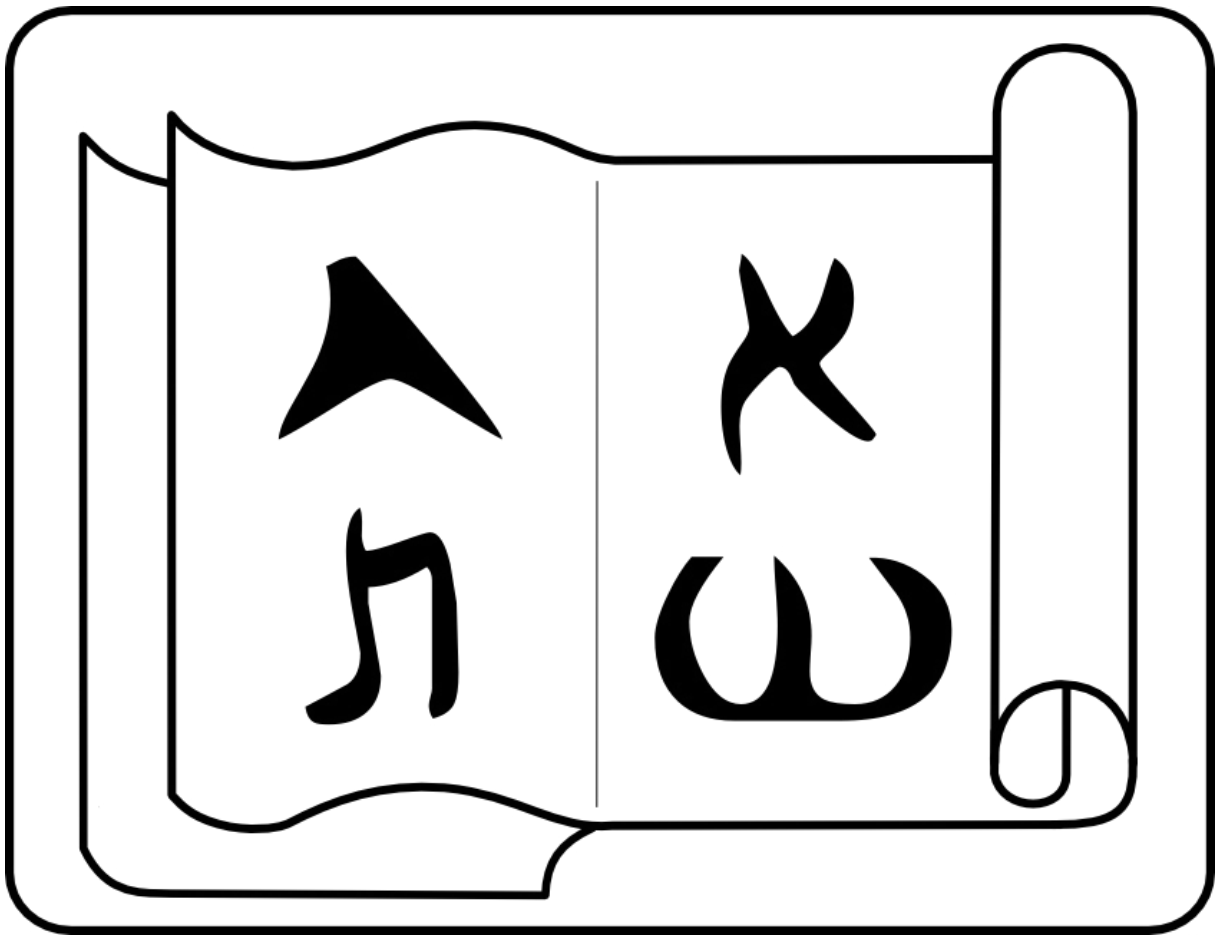
Konkordante



Schrift-Forschung

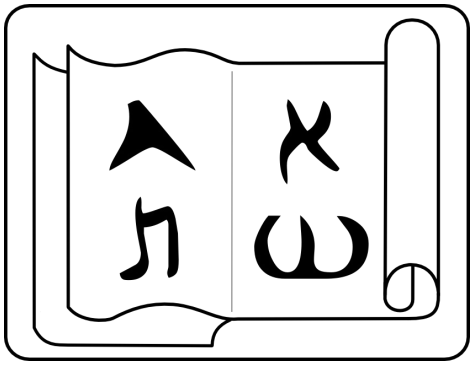
Konkordante Interlinear-Wiedergabe

der

Heiligen Schriften

des sog.

Neuen Testaments



Konkordante Interlinear-Wiedergabe der Heiligen Schriften des sog. Neuen Testaments

mit

Konkordantem Griechischen Text (GNT-C)
Transliteriertem Griechisch (gnt-t)
Konkordanter Griechisch-Deutscher Unterzeilung (cles.de)
Konkordantem Parsing (parsing-c.de)
Transliterierten Griechischen Grundformen (lemma-t)
Deutschen Standards und Varianten (std-1.de)

nebst

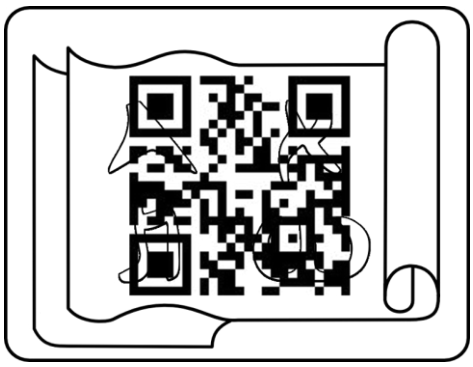
Konkordanter Übersetzung (KNT, 6. Auflage)

[13.01.2018]

Diese Interlinear-Wiedergabe der Heiligen Schriften des sog. Neuen Testaments im PDF-Format ist eine kostenlose Ausgabe von *c-s-s.website*. Die kostenlose Vervielfältigung und Weitergabe im vorliegenden Format und Umfang ist für den persönlichen Gebrauch erlaubt, nicht aber zur Wiederveröffentlichung. Der Verkauf wird ausdrücklich ausgeschlossen, ebenso wie das In-Umlauf-bringen geänderter Versionen. Veröffentlichungen und Bereitstellungen zum Download sind nur über *c-s-s.website* zulässig, kostenlose Updates sind inklusive. Um sicher zu gehen, immer die neueste Wiedergabe in Verwendung zu haben, empfehlen wir, *c-s-s.website* von Zeit zu Zeit aufzusuchen und nach aktualisierten und neuen Ausgaben zu schauen.

Im Übrigen gelten die folgenden Kopierrechte:

- GNT-C, gnt-t (Concordant Greek Text): © 1975 *Concordant Publishing Concern*.
- cles.de, parsing-c.de, lemma-t, std-1.de: © 2015 Gernot Rüdiger Frey, *c-s-s.website*.
- Konkordantes Neues Testament, KNT, 6. Auflage: © 1995 *Konkordanter Verlag*.
- PDF Interlinear Layout: © 2016 *Scripture4all* Publishing.



c-s-s.website

Matthäus

1 Rolle der Abstammung Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams.

Mt 1:1

ΒΙΒΛΟC	ΓΕΝΕCΕΩC	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΥΙΟΥ
biblos	geneseōs	iēsou	christou	*h*uiou
ROLLE	WERDung	JESU	GeSALBten	SOHNES
n_ 2 nom sg f	n_ 3 gen sg f	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	n_ 2 gen sg m
biblos	genesis	iEsous	christos	*h*uios
ROLLE	WERDung, Erzeugung, Zeugung, Geburt, Stammbaum, Angestammtes	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	SOHN, [das Junge]

ΔΑΥΕΙΔ	ΥΙΟΥ	ΑΒΡΑΑΜ
daueid	*h*uiou	abraam
DAVID	SOHNES	ABRAHAM
ni Name	n_ 2 gen sg m	ni Name
dauid	*h*uios	abraam
DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter	SOHN, [das Junge]	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar

2 Abraham zeugte Isaak, Isaak zeugte Jakob, Jakob zeugte Juda und seine Brüder.

Mt 1:2

ΑΒΡΑΑΜ	ΕΓΕΝΝΗCΕΝ	ΤΟΝ	ΙCΑΑΚ
abraam	egennēsen	ton	isaak
ABRAHAM	er-erzeugT	DEN	ISAAK
ni Name	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	ni Name
abraam	gennaO	*ho*/*hE*/to	isaak
ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ISAAK *Hebräisch* LACHEN

ΙCΑΑΚ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗCΕΝ	ΤΟΝ	ΙΑΚΩΒ
isaak	de	egennēsen	ton	iakōb
ISAAK	ABER	er-erzeugT	DEN	JAKOB
ni Name	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	ni Name
isaak	de	gennaO	*ho*/*hE*/to	iakOb
ISAAK *Hebräisch* LACHEN	ABER	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JAKOB *Hebräisch* FERSE, Überlister

ΙΑΚΩΒ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗCΕΝ	ΤΟΝ	ΙΟΥΔΑΝ	ΚΑΙ
iakōb	de	egennēsen	ton	ioudan	kai
JAKOB	ABER	er-erzeugT	DEN	JUDA	UND
ni Name	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	n_ 1 akk sg m	konj
iakOb	de	gennaO	*ho*/*hE*/to	ioudas	kai
JAKOB *Hebräisch* FERSE, Überlister	ABER	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDA *Hebräisch* Huldiger	UND, auch

ΤΟΥC	ΑΔΕΛΦΟΥC	ΑΥΤΟΥ
tous	adelphous	autou
DIE(p)	Brüder	seiner
d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	pp gen sg m
ho/*hE*/to	adelphos	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

3 Juda zeugte Phares und Zara mit der Thamar, Phares zeugte Esrom, Esrom zeugte Aram.

Mt 1:3

ΙΟΥΔΑC	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗCΕΝ	ΤΟΝ	ΦΑΡΕC
ioudas	de	egennēsen	ton	phares
JUDA	ABER	er-erzeugT	DEN	PHARES
n_ 1 nom sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	ni Name
ioudas	de	gennaO	*ho*/*hE*/to	phares
JUDA *Hebräisch* Huldiger	ABER	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PHARES *Hebräisch* BRUCH, Bresche

ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΖΑΡΑ	ΕΚ	ΤΗC	ΘΑΜΑΡ	ΦΑΡΕC
kai	ton	zara	ek	tēs	thamar	phares
UND	DEN	ZARA	AUS	DER	THAMAR	PHARES
konj	d_ akk sg m	ni Name	präp	d_ gen sg f	ni Name	ni Name
kai	*ho*/*hE*/to	zara	ek	*ho*/*hE*/to	thamar	phares
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZARA *Hebräisch* STRAHLEND	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	THAMAR *Hebräisch* PALME	PHARES *Hebräisch* BRUCH, Bresche

ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗCΕΝ	ΤΟΝ	ΕCΡΩΜ
de	egennēsen	ton	*h*esrōm
ABER	er-erzeugT	DEN	ESROM
konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	ni Name
de	gennaO	*ho*/*hE*/to	*h*esrOm
ABER	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ESROM *Hebräisch* UMKREIS, Umgebung, Hof

ΕCΡΩΜ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗCΕΝ	ΤΟΝ	ΑΡΑΜ
*h*esrōm	de	egennēsen	ton	aram
ESROM	ABER	er-erzeugT	DEN	ARAM
ni Name	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	ni Name
*h*esrOm	de	gennaO	*ho*/*hE*/to	aram
ESROM *Hebräisch* UMKREIS, Umgebung, Hof	ABER	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ARAM *Hebräisch* Ram, HOCH

4 Aram zeugte Aminadab, Aminadab zeugte Nahasson, Nahasson zeugte Salmon.

Mt 1:4

ΑΡΑΜ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗCΕΝ	ΤΟΝ	ΑΜΙΝΑΔΑΒ
aram	de	egennēsen	ton	aminadab
ARAM	ABER	er-erzeugT	DEN	AMINADAB
ni Name	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	ni Name
aram	de	gennaO	*ho*/*hE*/to	aminadab
ARAM *Hebräisch* Ram, HOCH	ABER	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AMINADAB *Hebräisch* WILLIGES-Volk

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΜΙΝΑΔΑΒ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΝΑΑΣΣΩΝ
aminadab	de	egennēsen	ton	naassōn
AMINADAB	ABER	er-erzeugT	DEN	NAHASSON
ni Name	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	ni Name
aminadab	de	gennaO	*ho*/*hE*/to	naassOn
AMINADAB *Hebräisch* WILLIGES-Volk	ABER	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NAHASSON *Hebräisch* Wahrsager

ΝΑΑΣΣΩΝ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΣΑΛΜΩΝ
naassōn	de	egennēsen	ton	salmōn
NAHASSON	ABER	er-erzeugT	DEN	SALMON
ni Name	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	ni Name
naassOn	de	gennaO	*ho*/*hE*/to	salmOn
NAHASSON *Hebräisch* Wahrsager	ABER	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SALMON *Hebräisch* friedsam

5 Salmon zeugte Boas mit der Rahab, Boas zeugte Obed mit der Ruth, Obed zeugte Isai.

Mt 1:5

ΣΑΛΜΩΝ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΒΟΕΣ
salmōn	de	egennēsen	ton	boes
SALMON	ABER	er-erzeugT	DEN	BOAS
ni Name	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	ni Name
salmOn	de	gennaO	*ho*/*hE*/to	boes/boos/booz
SALMON *Hebräisch* friedsam	ABER	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOAS *Hebräisch* IN-STÄRKE

ΕΚ	ΤΗΣ	ΡΑΧΑΒ	ΒΟΕΣ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ
ek	tēs	rachab	boes	de	egennēsen
AUS	DER	RAHAB	BOAS	ABER	er-erzeugT
präp	d_ gen sg f	ni Name	ni Name	konj	vi TA akt unbest 3 sg
ek	*ho*/*hE*/to	raab/rachab	boes/boos/booz	de	gennaO
AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RAHAB *Hebräisch* WEIT	BOAS *Hebräisch* IN-STÄRKE	ABER	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden

ΤΟΝ	ΙΩΒΗΔ	ΕΚ	ΤΗΣ	ΡΟΥΘ	ΙΩΒΗΔ	ΔΕ
ton	iōbēd	ek	tēs	routh	iōbēd	de
DEN	OBED	AUS	DER	RUTH	OBED	ABER
d_ akk sg m	ni Name	präp	d_ gen sg f	ni Name	ni Name	konj
ho/*hE*/to	iObEd	ek	*ho*/*hE*/to	routh	iObEd	de
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	OBED *Hebräisch* DIENER	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RUTH *Hebräisch* WEIDENDE, Gefährtin	OBED *Hebräisch* DIENER	ABER

ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΙΕΣΣΑΙ
egennēsen	ton	iessai
er-erzeugT	DEN	ISAI
vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	ni Name
gennaO	*ho*/*hE*/to	iessai
WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ISAI *Hebräisch* REAL+MEIN

6 Isai zeugte David, den König. David zeugte Salomo mit der Frau des Uria.

Mt 1:6

ΙΕΣΣΑΙ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ
iessai	de	egennēsen	ton
ISAI	ABER	er-erzeugT	DEN
ni Name	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m
iessai	de	gennaO	*ho*/*hE*/to
ISAI *Hebräisch* REAL+MEIN	ABER	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΑΥΕΙΔ	ΤΟΝ	ΒΑΣΙΛΕΑ	ΔΑΥΕΙΔ	ΔΕ
daueid	ton	basilea	daueid	de
DAVID	DEN	KÖNIG	DAVID	ABER
ni Name	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	ni Name	konj
dauid	*ho*/*hE*/to	basileus	dauid	de
DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter	ABER

ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΣΟΛΟΜΩΝΑ	ΕΚ	ΤΗΣ
egennēsen	ton	solomōna	ek	tēs
er-erzeugT	DEN	SALOMO	AUS	DER
vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	präp	d_ gen sg f
gennaO	*ho*/*hE*/to	solomOn	ek	*ho*/*hE*/to
WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SALOMO *Hebräisch* Frieden	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΥ	ΟΥΡΙΟΥ
tou	ouriou
DES	URIA
d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m
ho/*hE*/to	ourias
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URIA *Hebräisch* LICHT-Je

7 Salomo zeugte Rehabeam, Rehabeam zeugte Abia, Abia zeugte Asaph.

Mt 1:7

ΣΟΛΟΜΩΝ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΡΟΒΟΑΜ
solomōn	de	egennēsen	ton	roboam
SALOMO	ABER	er-erzeugT	DEN	REHABEAM
n_ 3 nom sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	ni Name
solomOn	de	gennaO	*ho*/*hE*/to	roboam
SALOMO *Hebräisch* Frieden	ABER	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	REHABEAM *Hebräisch* WEIT-Volk

ΡΟΒΟΑΜ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΑΒΙΑ
roboam	de	egennēsen	ton	abia
REHABEAM	ABER	er-erzeugT	DEN	ABIA
ni Name	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	ni Name
roboam	de	gennaO	*ho*/*hE*/to	abia
REHABEAM *Hebräisch* WEIT-Volk	ABER	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABIA *Hebräisch* VATER-Je

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΒΙΑ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΑΣΑΦ
abia	de	egennēsen	ton	asaph
ABIA	ABER	er-erzeugT	DEN	ASAPH
ni Name	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	ni Name
abia	de	gennaO	*ho*/*hE*/to	asaph
ABIA *Hebräisch* VATER-Je	ABER	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ASAPH *Hebräisch* SAMMELN

8 Asaph zeugte Josaphat, Josaphat zeugte Joram, Joram zeugte Usia.

Mt 1:8

ΑΣΑΦ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΙΩΣΑΦΑΤ
asaph	de	egennēsen	ton	iōsaphat
ASAPH	ABER	er-erzeugT	DEN	JOSAPHAT
ni Name	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	ni Name
asaph	de	gennaO	*ho*/*hE*/to	iOsaphat
ASAPH *Hebräisch* SAMMELN	ABER	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JOSAPHAT *Hebräisch* Je-RICHTET

ΙΩΣΑΦΑΤ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΙΩΡΑΜ
iōsaphat	de	egennēsen	ton	iōram
JOSAPHAT	ABER	er-erzeugT	DEN	JORAM
ni Name	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	ni Name
iOsaphat	de	gennaO	*ho*/*hE*/to	iOram
JOSAPHAT *Hebräisch* Je-RICHTET	ABER	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JORAM *Hebräisch* Je-HOCH

ΙΩΡΑΜ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΟΖΙΑΝ
iōram	de	egennēsen	ton	ozian
JORAM	ABER	er-erzeugT	DEN	USIA
ni Name	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	n_ 1 akk sg m
iOram	de	gennaO	*ho*/*hE*/to	ozias
JORAM *Hebräisch* Je-HOCH	ABER	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	USIA *Hebräisch* STÄRKE-Je

9 Usia zeugte Joatham, Joatham zeugte Achas, Achas zeugte Hiskia.

Mt 1:9

ΟΖΙΑΣ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΙΩΑΘΑΜ
ozias	de	egennēsen	ton	iōatham
USIA	ABER	er-erzeugT	DEN	JOATHAM
n_ 1 nom sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	ni Name
ozias	de	gennaO	*ho*/*hE*/to	iOatham
USIA *Hebräisch* STÄRKE-Je	ABER	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JOATHAM *Hebräisch* Je-makellos

ΙΩΑΘΑΜ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΑΧΑΖ
iōatham	de	egennēsen	ton	achaz
JOATHAM	ABER	er-erzeugT	DEN	ACHAS
ni Name	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	ni Name
iOatham	de	gennaO	*ho*/*hE*/to	achaz
JOATHAM *Hebräisch* Je-makellos	ABER	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ACHAS *Hebräisch* Halt

ΑΧΑΖ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΕΖΕΚΙΑΝ
achaz	de	egennēsen	ton	*h*ezekian
ACHAS	ABER	er-erzeugT	DEN	HISKIA
ni Name	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	n_ 1 akk sg m
achaz	de	gennaO	*ho*/*hE*/to	*h*ezekias
ACHAS *Hebräisch* Halt	ABER	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HISKIA *Hebräisch* standHALTEND-Je

10 Hiskia zeugte Manasse, Manasse zeugte Amos, Amos zeugte Josia.

Mt 1:10

ΕΖΕΚΙΑΣ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ
*h*ezekias	de	egennēsen	ton
HISKIA	ABER	er-erzeugT	DEN
n_ 1 nom sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m
*h*ezekias	de	gennaO	*ho*/*hE*/to
HISKIA *Hebräisch* standHALTEND-Je	ABER	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΝΑΣΣΗ	ΜΑΝΑΣΣΗ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ
manassē	manassē	de	egennēsen
MANASSE	MANASSE	ABER	er-erzeugT
ni Name	ni Name	konj	vi TA akt unbest 3 sg
manassE	manassE	de	gennaO
MANASSE *Hebräisch* TRENNEN_VON, Vergessen	MANASSE *Hebräisch* TRENNEN_VON, Vergessen	ABER	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden

ΤΟΝ	ΑΜΩΣ	ΑΜΩΣ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ
ton	amōs	amōs	de	egennēsen
DEN	AMOS	AMOS	ABER	er-erzeugT
d_ akk sg m	ni Name	ni Name	konj	vi TA akt unbest 3 sg
ho/*hE*/to	amOs	amOs	de	gennaO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AMOS *Hebräisch* ENTSCHLOSSEN	AMOS *Hebräisch* ENTSCHLOSSEN	ABER	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden

ΤΟΝ	ΙΩΣΕΙΑΝ
ton	iōseian
DEN	JOSIA
d_ akk sg m	n_ 1 akk sg m
ho/*hE*/to	iOsias
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JOSIA *Hebräisch* FEUER-Je

11 Josia zeugte Jechonia und seine Brüder in der Babylonischen Verbannung.

Mt 1:11

ΙΩΣΕΙΑΣ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΙΕΧΟΝΙΑΝ
iōseias	de	egennēsen	ton	iechonian
JOSIA	ABER	er-erzeugT	DEN	JECHONIA
n_ 1 nom sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	n_ 1 akk sg m
iOsias	de	gennaO	*ho*/*hE*/to	iechonias
JOSIA *Hebräisch* FEUER-Je	ABER	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JECHONIA *Hebräisch* SO-Je

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΙ	ΤΟΥϹ	ΑΔΕΛΦΟΥϹ	ΑΥΤΟΥ	ΕΠΙ
kai	tous	adelphous	autou	epi
UND	DIE[(p)]	Brüder	seiner	AUF
konj	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	pp gen sg m	präp
kai	*ho*/*hE*/to	adelphos	autos/autE/auto	epi
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	AUF, ...

ΤΗϹ	ΜΕΤΟΙΚΕϹΙΑϹ	ΒΑΒΥΛΩΝΟϹ
tēs	metoikesias	babulōnos
DER	nach-BEHEIMAT*ung*	BABYLONS
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	n_ 3 gen sg f
ho/*hE*/to	metoikesia	babulOn
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIT+HEIM-heit, MIT+HEIMAT, nach-BEHEIMAT*ung*, (Exil), Entheimatung, [Verbannung]	BABYLON *Hebräisch* IN-ZERSETZUNG, IN-Vermischung, IN-Verwirrung

12 Nach der Babylonischen Verbannung zeugte Jechonia Salathiel, Salathiel zeugte Serubabel.

Mt 1:12

ΜΕΤΑ	ΔΕ	ΤΗΝ	ΜΕΤΟΙΚΕϹΙΑΝ
meta	de	tēn	metoikesian
nach	ABER	DIE	nach-BEHEIMAT*ung*
präp	konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
meta	de	*ho*/*hE*/to	metoikesia
MIT, [G]mit, [A]nach	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIT+HEIM-heit, MIT+HEIMAT, nach-BEHEIMAT*ung*, (Exil), Entheimatung, [Verbannung]

ΒΑΒΥΛΩΝΟϹ	ΙΕΧΟΝΙΑϹ	ΕΓΕΝΝΗϹΕΝ
babulōnos	iechonias	egennēsen
BABYLONS	JECHONIA	er-erzeugT
n_ 3 gen sg f	n_ 1 nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg
babulOn	iechonias	gennaO
BABYLON *Hebräisch* IN-ZERSETZUNG, IN-Vermischung, IN-Verwirrung	JECHONIA *Hebräisch* SO-Je	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden

ΤΟΝ	ϹΑΛΑΘΙΗΛ	ϹΑΛΑΘΙΗΛ	ΔΕ
ton	salathiēl	salathiēl	de
DEN	SALATHIEL	SALATHIEL	ABER
d_ akk sg m	ni Name	ni Name	konj
ho/*hE*/to	salathiEl	salathiEl	de
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SALATHIEL *Hebräisch* ICH-FRAGE-UNTERORDNER	SALATHIEL *Hebräisch* ICH-FRAGE-UNTERORDNER	ABER

ΕΓΕΝΝΗϹΕΝ	ΤΟΝ	ΖΟΡΟΒΑΒΕΛ
egennēsen	ton	zorobabel
er-erzeugT	DEN	SERUBABEL
vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	ni Name
gennaO	*ho*/*hE*/to	zorobabel
WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SERUBABEL *Hebräisch* geworfelt-IN-Babylon

13 Serubabel zeugte Abiud, Abiud zeugte Eliakim, Eliakim zeugte Azor.

Mt 1:13

ΖΟΡΟΒΑΒΕΛ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗϹΕΝ	ΤΟΝ
zorobabel	de	egennēsen	ton
SERUBABEL	ABER	er-erzeugT	DEN
ni Name	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m
zorobabel	de	gennaO	*ho*/*hE*/to
SERUBABEL *Hebräisch* geworfelt-IN-Babylon	ABER	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΒΙΟΥΔ	ΑΒΙΟΥΔ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗϹΕΝ	ΤΟΝ
abioud	abioud	de	egennēsen	ton
ABIUD	ABIUD	ABER	er-erzeugT	DEN
ni Name	ni Name	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m
abioud	abioud	de	gennaO	*ho*/*hE*/to
ABIUD *Hebräisch* VATER-Pracht	ABIUD *Hebräisch* VATER-Pracht	ABER	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΛΙΑΚΕΙΜ	ΕΛΙΑΚΕΙΜ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗϹΕΝ
eliakeim	eliakeim	de	egennēsen
ELIAKIM	ELIAKIM	ABER	er-erzeugT
ni Name	ni Name	konj	vi TA akt unbest 3 sg
eliakim	eliakim	de	gennaO
ELIAKIM *Hebräisch* UNTERORDNER+AUFSTEHEN	ELIAKIM *Hebräisch* UNTERORDNER+AUFSTEHEN	ABER	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden

ΤΟΝ	ΑΖΩΡ
ton	azōr
DEN	AZOR
d_ akk sg m	ni Name
ho/*hE*/to	azOr
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AZOR *Hebräisch* HELFER

14 Azor zeugte Zadok, Zadok zeugte Achim, Achim zeugte Eliud.

Mt 1:14

ΑΖΩΡ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗϹΕΝ	ΤΟΝ	ϹΑΔΩΚ
azōr	de	egennēsen	ton	sadōk
AZOR	ABER	er-erzeugT	DEN	ZADOK
ni Name	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	ni Name
azOr	de	gennaO	*ho*/*hE*/to	sadOk
AZOR *Hebräisch* HELFER	ABER	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZADOK *Hebräisch* GERECHTER

ϹΑΔΩΚ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗϹΕΝ	ΤΟΝ	ΑΧΙΜ
sadōk	de	egennēsen	ton	achim
ZADOK	ABER	er-erzeugT	DEN	ACHIM
ni Name	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	ni Name
sadOk	de	gennaO	*ho*/*hE*/to	achim
ZADOK *Hebräisch* GERECHTER	ABER	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ACHIM *Hebräisch* AUFSTEHEN[7]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΧΙΜ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΕΛΙΟΥΔ
achim	de	egennēsen	ton	elioud
ACHIM	ABER	er-erzeugT	DEN	ELIUD
ni Name	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	ni Name
achim	de	gennaO	*ho*/*hE*/to	elioud
ACHIM *Hebräisch* AUFSTEHEN?	ABER	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ELIUD *Hebräisch* UNTERORDNER-Pracht

15 Eliud zeugte Eleasar, Eleasar zeugte Matthan, Matthan zeugte Jakob.

Mt 1:15

ΕΛΙΟΥΔ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ
elioud	de	egennēsen	ton
ELIUD	ABER	er-erzeugT	DEN
ni Name	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m
elioud	de	gennaO	*ho*/*hE*/to
ELIUD *Hebräisch* UNTERORDNER-Pracht	ABER	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΛΕΑΖΑΡ	ΕΛΕΑΖΑΡ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ
eleazar	eleazar	de	egennēsen
ELEASAR	ELEASAR	ABER	er-erzeugT
ni Name	ni Name	konj	vi TA akt unbest 3 sg
eleazar	eleazar	de	gennaO
ELEASAR *Hebräisch* UNTERORDNER-HELFEN	ELEASAR *Hebräisch* UNTERORDNER-HELFEN	ABER	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden

ΤΟΝ	ΜΑΤΘΑΝ	ΜΑΤΘΑΝ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ
ton	matthan	matthan	de	egennēsen
DEN	MATTHAN	MATTHAN	ABER	er-erzeugT
d_ akk sg m	ni Name	ni Name	konj	vi TA akt unbest 3 sg
ho/*hE*/to	matthan	matthan	de	gennaO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MATTHAN *Hebräisch* GABE	MATTHAN *Hebräisch* GABE	ABER	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden

ΤΟΝ	ΙΑΚΩΒ
ton	iakōb
DEN	JAKOB
d_ akk sg m	ni Name
ho/*hE*/to	iakOb
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JAKOB *Hebräisch* FERSE, Überlister

16 Jakob zeugte Joseph; er war der Mann der Maria, von der Jesus geboren wurde, der Christus genannt wird.

Mt 1:16

ΙΑΚΩΒ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ
iakōb	de	egennēsen	ton
JAKOB	ABER	er-erzeugT	DEN
ni Name	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m
iakOb	de	gennaO	*ho*/*hE*/to
JAKOB *Hebräisch* FERSE, Überlister	ABER	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΩΣΗΦ	ΤΟΝ	ΑΝΔΡΑ	ΜΑΡΙΑΣ	ΕΞ	ΗΣ
iōsēph	ton	andra	marias	ex	*hēs*
JOSEPH	DEN	MANN	MARIAS	AUS	DEREN
ni Name	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	n_ 1 gen sg f	präp	pr gen sg f
iOsEph	*ho*/*hE*/to	anEr	maria	ek	*hos*/*hE*/*ho*
JOSEPH *Hebräisch* Je-SAMMELT, Je-fügt_hinzu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN	MARIA *Hebräisch* HOCH, Erhöhende	AUS, von ...	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΓΕΝΝΗΘΗ	ΙΗCΟΥC	Ο
egennēthē	iēsous	*ho*
-WURDE-erzeugT	JESUS	DER
vi TA pas verg 3 sg	n_ nom sg m	d_ nom sg m
gennaO	iEsous	*ho*/*hE*/to
WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΕΓΟΜΕΝΟC	ΧΡΙCΤΟC
legomenos	christos
BEIM-(*für_Sich*)-GEsagT-WERDEN-SEIENDE	GeSALBter
vp HA med präs nom sg m	n_ 2 nom sg m
legO	christos
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	GeSALBter, Christus

17 Alle Generationen nun von Abraham bis David sind vierzehn Generationen, ebenso von David bis zur Babylonischen Verbannung vierzehn Generationen, und von der Babylonischen Verbannung bis Christus vierzehn Generationen.

Mt 1:17

ΠΑCΑΙ	ΟΥΝ	ΑΙ	ΓΕΝΕΑΙ	ΑΠΟ
pasai	oun	*hai*	geneai	apo
ALLE	DANN	DIE(p)	Generationen	VON
a_ nom pl f	konj	d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f	präp
pas	oun	*ho*/*hE*/to	genea	apo
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDUNG, Generation	VON

ΑΒΡΑΑΜ	ΕΩC	ΔΑΥΕΙΔ	ΓΕΝΕΑΙ
abraam	*heōs*	daueid	geneai
ABRAHAM	BIS	DAVID	Generationen
ni Name	konj	ni Name	n_ 1 nom pl f
abraam	*heOs*	dauid	genea
ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter	WERDUNG, Generation

ΔΕΚΑΤΕCCΑΡΕC	ΚΑΙ	ΑΠΟ	ΔΑΥΕΙΔ	ΕΩC	ΤΗC
dekatessares	kai	apo	daueid	*heōs*	tēs
ZEHN-VIER	UND	VON	DAVID	BIS	DER
a_ nom pl f	konj	präp	ni Name	konj	d_ gen sg f
dekatessares	kai	apo	dauid	*heOs*	*ho*/*hE*/to
ZEHN+VIER, vierzehn	UND, auch	VON	DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΕΤΟΙΚΕCΙΑC	ΒΑΒΥΛΩΝΟC	ΓΕΝΕΑΙ
metoikesias	babulōnos	geneai
nach-BEHEIMAT*ung*	BABYLONS	Generationen
n_ 1 gen sg f	n_ 3 gen sg f	n_ 1 nom pl f
metoikesia	babulOn	genea
MIT+HEIM-heit, MIT+HEIMAT, nach-BEHEIMAT*ung*, (Exil), Entheimatung, [Verbannung]	BABYLON *Hebräisch* IN-ZERSETZUNG, IN-Vermischung, IN-Verwirrung	WERDUNG, Generation

ΔΕΚΑΤΕCCΑΡΕC	ΚΑΙ	ΑΠΟ	ΤΗC	ΜΕΤΟΙΚΕCΙΑC
dekatessares	kai	apo	tēs	metoikesias
ZEHN-VIER	UND	VON	DER	nach-BEHEIMAT*ung*
a_ nom pl f	konj	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
dekatessares	kai	apo	*ho*/*hE*/to	metoikesia
ZEHN+VIER, vierzehn	UND, auch	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIT+HEIM-heit, MIT+HEIMAT, nach-BEHEIMAT*ung*, (Exil), Entheimatung, [Verbannung]

ΒΑΒΥΛΩΝΟC	ΕΩC	ΤΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΓΕΝΕΑΙ
babulōnos	*h*eōs	tou	christou	geneai
BABYLONS	BIS	DES	GeSALBten	Generationen
n_ 3 gen sg f	konj	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	n_ 1 nom pl f
babulOn	*h*eOs	*ho*/*hE*/to	christos	genea
BABYLON *Hebräisch* IN-ZERSETZUNG, IN-Vermischung, IN-Verwirrung	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	WERDUNG, Generation

ΔΕΚΑΤΕCCΑΡΕC
dekatessares
ZEHN-VIER
a_ nom pl f
dekatessares
ZEHN+VIER, vierzehn

18 Mit der Zeugung Jesu Christi verhielt es sich so: Als Maria, Seine Mutter, mit Joseph verlobt war, fand es sich, ehe sie zusammenkamen, dass sie von heiligem Geist schwanger war.

Mt 1:18

ΤΟΥ	ΔΕ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	Η
tou	de	iēsou	christou	*hē*
DES	ABER	JESUS	GeSALBten	DIE
d_ gen sg m	konj	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ nom sg f
ho/*hE*/to	de	iEsous	christos	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΕΝΕCΙC	ΟΥΤΩC	ΗΝ	ΜΝΗCΤΕΥΘΕΙCΗC
genesis	*h*outōs	ēn	mnēsteutheisēs
WERDung	dieserweise	sie-WAR	BEIM-verlobT-WERDEN-SEIEND
n_ 3 nom sg f	adv	vi TA akt verg 3 sg	vp HA pas präs gen sg f
genesis	*h*outOs	eimi	mnEsteuO
WERDung, Erzeugung, Zeugung, Geburt, Stammbaum, Angestammtes	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	SEIN, *id.* gelten	ERINNERLICH-sein, verlobT-sein, verloben

ΤΗC	ΜΗΤΡΟC	ΑΥΤΟΥ	ΜΑΡΙΑC
tēs	mētros	autou	marias
DER	MUTTER	Seiner	MARIAS
d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	pp gen sg m	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	mEtEr	autos/autE/auto	maria
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	MARIA *Hebräisch* HOCH, Erhöhende

ΤΩ	ΙΩCΗΦ	ΠΡΙΝ	Η	CΥΝΕΛΘΕΙΝ
tō	iōsēph	prin	ē	sunelthein
DEM	JOSEPH	EHE	ODER	BEIM-ZUSAMMEN-KOMMEN-SEIN
d_ dat sg m	ni Name	adv	part	vn HA akt präs
ho/*hE*/to	iOsEph	prin	E	sunerchomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JOSEPH *Hebräisch* Je-SAMMELT, Je-fügt_hinzu	EHE	ODER, entweder, als, *id.* denn	ZUSAMMEN+KOMMEN, kommen mit/zusammen

ΑΥΤΟΥC	ΕΥΡΕΘΗ	ΕΝ
autous	*h*eurethē	en
sie(p)	sie-WURDE-GEFUNDEN	IN
pp akk pl m	vi TA pas verg 3 sg	präp
autos/autE/auto	*h*euriskO	en
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FINDEN, erfunden werden	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΓΑCΤΡΙ	ΕΧΟΥCΑ	ΕΚ
gastri	echousa	ek
BAUCH	BEIM-HABEN-SEIEND	AUS
n_ 3 dat sg f	vp HA akt präs nom sg f	präp
gastEr	echO	ek
BAUCH, *Redewendung* IN-BAUCH-HABEN: schwanger sein	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	AUS, von ...

ΠΝΕΥΜΑΤΟC	ΑΓΙΟΥ
pneumatos	*h*agiou
Geistes	HEILIGEN
n_ 3 gen sg n	a_ gen sg n
pneuma	*h*agios
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	HEILIG, Heiliger, Heiliges

19 Joseph, ihr Mann, der gerecht war und sie nicht anprangern wollte, beschloss daher, sie heimlich zu

Mt 1:19

ΙΩCΗΦ	ΔΕ	Ο	ΑΝΗΡ
iōsēph	de	*ho*	anēr
JOSEPH	ABER	DER	MANN
ni Name	konj	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
iOsEph	de	*ho*/*hE*/to	anEr
JOSEPH *Hebräisch* Je-SAMMELT, Je-fügt_hinzu	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

entlassen.

ΑΥΤΗϹ	ΔΙΚΑΙΟϹ	ΩΝ	ΚΑΙ
autēs	dikaios	ōn	kai
ihrer	GERECHT	SEIEND	UND
pp gen sg f	a_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	konj
autos/autE/auto	dikaios	eimi	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GERECHT / GERECHTER	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

ΜΗ	ΘΕΛΩΝ	ΑΥΤΗΝ
mē	thelōn	autēn
NEIN	BEIM-WOLLEN-SEIEND	sie
part neg *bedingt*	vp HA akt präs nom sg m	pp akk sg f
mE	thelO	autos/autE/auto
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	WOLLEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑΤΙϹΑΙ	ΕΒΟΥΛΗΘΗ	ΛΑΘΡΑ
paradeigmatisai	eboulēthē	lathra
BEI-GEZEIGT-*mach*EN	er-WURDE-BERATEN	VERGESSENERWEISE
vn TA akt unbest	vi TA pas verg 3 sg	adv
paradeigmatizO	boulomai	lathra
BEI+GEZEIGT-*machen*, BEI-erZEIGen, anprangern, an den Pranger stellen	RATEN, BERATEN, beschliessen, beabsichtigen, Absicht haben	VERGESSENERWEISE, heimlich

ΑΠΟΛΥϹΑΙ	ΑΥΤΗΝ
apolusai	autēn
VON-LÖSEN	sie
vn TA akt unbest	pp akk sg f
apoluO	autos/autE/auto
VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

20 Als er sich dies überlegte, siehe, da erschien ihm ein Bote des Herrn im Traumgesicht und sagte: "Joseph, Sohn Davids, fürchte dich nicht, Mirjam als deine Frau zu dir zu nehmen; denn das in ihr Gezeugte ist vom heiligen Geist.

Mt 1:20

ΤΑΥΤΑ	ΔΕ	ΑΥΤΟΥ
tauta	de	autou
diese(p)	ABER	seiner
pd akk pl n	konj	pp gen sg m
*h*outos/*h*autE/touto	de	autos/autE/auto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΝΘΥΜΗΘΕΝΤΟϹ	ΙΔΟΥ
enthumēthentos	idou
BEIM-IN-GEFÜHLT-WERDEN-SEIEND	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
vp HA pas präs gen sg m	vm HA akt präs 2 sg
enthumeomai	eidO
IN+FÜHLEN, überlegen	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΓΓΕΛΟϹ	ΚΥΡΙΟΥ	ΚΑΤ	ΟΝΑΡ	ΕΦΑΝΗ
aggelos	kuriou	kat	onar	ephanē
BOTE	Herrn	gemäß	TRAUMGESICHT	er-ERSCHIEN
n_ 2 nom sg m	n_ 2 gen sg m	präp	ni Sonstige	vi TA akt verg 3 sg
aggelos	kurios	kata	onar	phainO
BOTSCHAFTER, BOTE	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	TRAUMGESICHT	ERSCHEINEN, scheinen, offenbar werden

ΑΥΤΩ	ΛΕΓΩΝ
autō	legōn
ihm	BEIM-sagEN-SEIEND
pp dat sg m	vp HA akt präs nom sg m
autos/autE/auto	legO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΙΩϹΗΦ	ΥΙΟϹ	ΔΑΥΕΙΔ	ΜΗ
iōsēph	*h*uios	daueid	mē
JOSEPH	SOHN	DAVID	NEIN
ni Name	n_ 2 nom sg m	ni Name	part neg *bedingt*
iOsEph	*h*uios	dauid	mE
JOSEPH *Hebräisch* Je-SAMMELT, Je-fügt_hinzu	SOHN, [das Junge]	DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΦΟΒΗΘΗϹ	ΠΑΡΑΛΑΒΕΙΝ
phobēthēs	paralabein
DU-MÖGEST-BEIM-FÜRCHTENGEmachT-WERDEN-SEIN	BEIM-BEI-nehmEN-SEIN
vk HA pas präs 2 sg	vn HA akt präs
phobeO	paralambanO
FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	BEI+ERHALTEN, BEI-nehmEN, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen

ΜΑΡΙΑΜ	ΤΗΝ	ΓΥΝΑΙΚΑ	ϹΟΥ	ΤΟ	ΓΑΡ
mariam	tēn	gunaika	sou	to	gar
MIRJAM	DIE	FRAU	DEINER	DAS	GEWISS-DEMNACH
ni Name	d_ akk sg f	n_ akk sg f	pp 2 gen sg	d_ nom sg n	konj
mariam	*ho*/*hE*/to	gunE	su	*ho*/*hE*/to	gar
MIRJAM *Hebräisch* HOCH, Erhöhende	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΝ	ΑΥΤΗ	ΓΕΝΝΗΘΕΝ
en	autē	gennēthen
IN	ihr	BEIM-erzeugT-WERDEN-SEIENDE
präp	pp dat sg f	vp HA pas präs nom sg n
en	autos/autE/auto	gennaO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΚ	ΠΝΕΥΜΑΤΟC	ΕCTIN	ΑΓΙΟΥ
ek	pneumatos	estin	*h*agiou
AUS	Geistes	es-IST-SEIEND	HEILIGEN
präp	n_ 3 gen sg n	vi HA akt präs 3 sg	a_ gen sg n
ek	pneuma	eimi	*h*agios
AUS, von ...	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	SEIN, *id.* gelten	HEILIG, Heiliger, Heiliges

21 Sie wird einen Sohn gebären, und du sollst Ihm den Namen 'Jesus' geben; denn Er wird Sein Volk von ihren Sünden retten."

Mt 1:21

ΤΕΞΕΤΑΙ	ΔΕ	ΥΙΟΝ	ΚΑΙ	ΚΑΛΕCΕΙC
texetai	de	*h*uion	kai	kaleseis
sie-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-HERVORBRINGEN-SEIN	ABER	SOHN	UND	DU-WIRST-BEIM-RUFEN-SEIN
vi HA med fut 3 sg	konj	n_ 2 akk sg m	konj	vi HA akt fut 2 sg
tiktO	de	*h*uios	kai	kaleO
HERVORBRINGEN, gebären, Entbindung, geboren werden, sprießen lassen	ABER	SOHN, [das Junge]	UND, auch	RUFEN, berufen, laden, heißen

ΤΟ	ΟΝΟΜΑ	ΑΥΤΟΥ
to	onoma	autou
DEN	NAMEN	Seiner
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	pp gen sg m
*h*o/*h*E/to	onoma	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΙΗCΟΥΝ	ΑΥΤΟC	ΓΑΡ
iēsoun	autos	gar
JESUS (Je-RETTER)	Er	GEWISS-DEMNACH
n_ akk sg m	pp nom sg m	konj
iEsous	autos/autE/auto	gar
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

CωCEI	ΤΟΝ	ΛΑΟΝ	ΑΥΤΟΥ
sōsei	ton	laon	autou
Er-WIRD-BEIM-RETTEN-SEIN	DAS	VOLK	Seiner
vi HA akt fut 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp gen sg m
sOzO	*h*o/*h*E/to	laos	autos/autE/auto
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΑΜΑΡΤΙΩΝ	ΑΥΤΩΝ
apo	tōn	*h*amartiōn	autōn
VON	DER[p]	Verfehltheiten	ihrer[p]
präp	d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	pp gen pl m
apo	*h*o/*h*E/to	*h*amartia	autos/autE/auto
VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

22 Dies Ganze ist geschehen, damit erfüllt werde, was vom Herrn durch den Propheten angesagt war:

Mt 1:22

ΤΟΥΤΟ	ΔΕ	ΟΛΟΝ	ΓΕΓΟΝΕΝ
touto	de	*h*olon	gegonen
dieses	ABER	GANZE	es-IST-GEWORDEN
pd nom sg n	konj	a_ nom sg n	vi ZU akt präs 3 sg
*h*outos/*h*autE/touto	de	*h*olos	ginomai
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	GANZ	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΠΛΗΡωΘΗ	ΤΟ
plērōthē	to
es-MÖGE-BEIM-ERFÜLLT-WERDEN-SEIN	DAS
vk HA pas präs 3 sg	d_ nom sg n
plEroO	*h*o/*h*E/to
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΡΗΘΕΝ	ΥΠΟ	ΚΥΡΙΟΥ
rēthen	*h*upo	kuriou
BEIM-GEredET-WERDEN-SEIENDE	UNTER	Herrn
vp HA pas präs nom sg n	präp	n_ 2 gen sg m
ereO	*h*upo	kurios
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΠΡΟΦΗΤΟΥ	ΛΕΓΟΝΤΟC
dia	tou	prophētou	legontos
DURCH	DES	VOR-BEHAUPTers	BEIM-sagEN-SEIEND
präp	d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m	vp HA akt präs gen sg m
dia	*h*o/*h*E/to	prophEtEs	legO
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

23 Siehe, die Jungfrau wird schwanger sein und einen Sohn gebären; und man wird Ihm den Namen 'Immanuel'

Mt 1:23

ΙΔΟΥ	Η
idou	*h*ē
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	DIE
vm HA akt präs 2 sg	d_ nom sg f
eidO	*h*o/*h*E/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

geben - das ist verdolmetscht: Mit uns ist Gott.

ΠΑΡΘΕΝΟΣ	ΕΝ	ΓΑΣΤΡΙ
parthenos	en	gastri
Neben-PLATZIERTE	IN	BAUCH
n_ 2 nom sg f	präp	n_ 3 dat sg f
parthenos	en	gastEr
BEI+PLATZIERTER, neben-PLATZIERTER, Unvermählter, Jungfrau	IN, inmitten, *id.* unter, mit	BAUCH, *Redewendung* IN-BAUCH-HABEN: schwanger sein

ΕΞΕΙ	ΚΑΙ	ΤΕΞΕΤΑΙ	ΥΙΟΝ
exei	kai	texetai	*h*uion
sie-WIRD-BEIM-HABEN-SEIN	UND	sie-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-HERVORBRINGEN-SEIN	SOHN
vi HA akt fut 3 sg	konj	vi HA med fut 3 sg	n_ 2 akk sg m
echO	kai	tiktO	*h*uios
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	UND, auch	HERVORBRINGEN, gebären, Entbindung, geboren werden, sprießen lassen	SOHN, [das Junge]

ΚΑΙ	ΚΑΛΕΣΟΥΣΙΝ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ
kai	kalesousin	to	onoma
UND	SIE-WERDEN-BEIM-RUFEN-SEIN	DEN	NAMEN
konj	vi HA akt fut 3 pl	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
kai	kaleO	*h*o/*h*E/to	onoma
UND, auch	RUFEN, berufen, laden, heißen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens

ΑΥΤΟΥ	ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ	Ο
autou	emmanouēl	*h*o
Seiner	IMMANUEL	WELCHES
pp gen sg m	ni Name	pr nom sg n
autos/autE/auto	emmanouEl	*h*os/*h*E/*h*o
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	IMMANUEL *Hebräisch* MIT-UNS-UNTERORDNER	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΣΤΙΝ	ΜΕΘΕΡΜΗΝΕΥΟΜΕΝΟΝ	ΜΕΘ	ΗΜΩΝ	Ο
estin	methermēneuomenon	meth	*h*ēmōn	*h*o
es-IST-SEIEND	BEIM-(*für_sich*)-nach-ÜBERSETZT-WERDEN-SEIEND	MIT	UNSER	DER
vi HA akt präs 3 sg	vp HA med präs nom sg n	präp	pp 1 gen pl	d_ nom sg m
eimi	methermEneuO	meta	*h*Emeis	*h*o/*h*E/to
SEIN, *id.* gelten	MIT+ÜBERSETZER-sein, nach-ÜBERSETZEN, verdolmetschen	MIT, [G]mit, [A]nach	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΣ
theos
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 nom sg m
theos
PLATZIERER, Gott

24 Als Joseph vom Schlaf erwachte, tat er, wie der Bote des Herrn ihm geboten hatte, und nahm sie als seine Frau zu sich.

Mt 1:24	ΕΓΕΡΘΕΙΣ	ΔΕ	Ο	ΙΩΣΗΦ
	egertheis	de	*h*o	iōsēph
	BEIM-ERWECKT-WERDEN-SEIEND	ABER	DER	JOSEPH
	vp HA pas präs nom sg m	konj	d_ nom sg m	ni Name
	egeirO	de	*h*o/*h*E/to	iOsEph
	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JOSEPH *Hebräisch* Je-SAMMELT, Je-fügt_hinzu

ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΥΠΝΟΥ	ΕΠΟΙΗΣΕΝ	ΩΣ
apo	tou	*h*upnou	epoiēsen	*h*ōs
VON	DES	SCHLAFES	er-TUT	WIE
präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi TA akt unbest 3 sg	adv
apo	*h*o/*h*E/to	*h*upnos	poieO	*h*Os
VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHLAF	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	WIE, als, etwa

ΠΡΟΣΕΤΑΞΕΝ	ΑΥΤΩ	Ο
prosetaxen	autō	*h*o
-ZU-SETZT	ihm	DER
vi TA akt unbest 3 sg	pp dat sg m	d_ nom sg m
prostassO	autos/autE/auto	*h*o/*h*E/to
ZU+SETZEN, ZU-ordnEN, anordnen, [zuordnen, gebieten]	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΓΕΛΟΣ	ΚΥΡΙΟΥ	ΚΑΙ	ΠΑΡΕΛΑΒΕΝ
aggelos	kuriou	kai	parelaben
BOTE	Herrn	UND	er-BEI-nahM
n_ 2 nom sg m	n_ 2 gen sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
aggelos	kurios	kai	paralambanO
BOTSCHAFTER, BOTE	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	UND, auch	BEI+ERHALTEN, BEI-nehmEN, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen

ΤΗΝ	ΓΥΝΑΙΚΑ
tēn	gunaika
DIE	FRAU
d_ akk sg f	n_ akk sg f
*h*o/*h*E/to	gunE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib

ΕΑΥΤΟΥ
*h*eautou
seiner-SELBST
pf 3 gen sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer[p]/sich[p]-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer[p], sich[p], euer, euch, unser, uns

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

25 Er erkannte sie nicht, bis sie den Sohn gebar, und gab Ihm den Namen 'Jesus'.

Mt 1:25

ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕΓΙΝΩΣΚΕΝ
kai	ouk	eginōsken
UND	NICHT	er-KANNTE
konj	adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 sg
kai	ou	ginOskO
UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΑΥΤΗΝ	ΕΩΣ	ΟΥ
autēn	*h*eōs	*h*ou
sie	BIS	DESSEN
pp akk sg f	konj	pr gen sg n
autos/autE/auto	*h*eOs	*hos*/*hE*/*ho*
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	*id.* während, solange, nicht einmal einer	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΤΕΚΕΝ	ΥΙΟΝ	ΚΑΙ	ΕΚΑΛΕΣΕΝ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ
eteken	*h*uion	kai	ekalesen	to	onoma
sie-HERVORBRACHTE	SOHN	UND	er-RUFT	DEN	NAMEN
vi TA akt verg 3 sg	n_ 2 akk sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
tiktO	*h*uios	kai	kaleO	*ho*/*hE*/*to*	onoma
HERVORBRINGEN, gebären, Entbindung, geboren werden, sprießen lassen	SOHN, [das Junge]	UND, auch	RUFEN, berufen, laden, heißen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens

ΑΥΤΟΥ	ΙΗΣΟΥΝ
autou	iēsoun
Seiner	JESUS
pp gen sg m	n_ akk sg m
autos/autE/auto	iEsous
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

1 Als Jesus zu Bethlehem in Judäa in den Tagen des Königs Herodes geboren war, siehe, da kamen Magier aus dem Morgenland nach Jerusalem

Mt 2:1

ΤΟΥ	ΔΕ	ΙΗΣΟΥ	ΓΕΝΝΗΘΕΝΤΟΣ	ΕΝ
tou	de	iēsou	gennēthentos	en
DES	ABER	JESUS	BEIM-erzeugT-WERDEN-SEIEND	IN
d_ gen sg m	konj	n_ gen sg m	vp HA pas präs gen sg m	präp
ho/*hE*/*to*	de	iEsous	gennaO	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΒΗΘΛΕΕΜ	ΤΗΣ	ΙΟΥΔΑΙΑΣ	ΕΝ	ΗΜΕΡΑΙΣ	ΗΡΩΔΟΥ
bēthleem	tēs	ioudaias	en	*h*ēmerais	*h*ērōdou
BETHLEHEM	DES	JUDÄA	IN	TAGEN	HERODES'
ni Name	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	präp	n_ 1 dat pl f	n_ 1 gen sg m
bEthleem	*ho*/*hE*/*to*	ioudaia	en	*h*Emera	*h*ErOdEs
BETHLEHEM *Hebräisch* Haus-Brot	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDA-heit, JUDÄA *von hebräisch* huldigen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	TAG	HERODES

ΤΟΥ	ΒΑΣΙΛΕΩΣ	ΙΔΟΥ
tou	basileōs	idou
DES	KÖNIGS	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	vm HA akt präs 2 sg
ho/*hE*/*to*	basileus	eidO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΜΑΓΟΙ	ΑΠΟ	ΑΝΑΤΟΛΩΝ	ΠΑΡΕΓΕΝΟΝΤΟ	ΕΙΣ
magoi	apo	anatolōn	paregenonto	eis
MAGIER(p)	VON	HINAUF-VOLLENDUNGEN	SIE-BEI-WURDEN-(*für_sich*)	HINEIN
n_ 2 nom pl m	präp	n_ 1 gen pl f	vi TA med verg 3 pl	präp
magos	apo	anatolE	paraginomai	eis
MAGIER	VON	HINAUF+VOLLENDUNG, Aufgang, Osten, Morgenland	BEI+WERDEN, ankommen, kommen daher/herzu	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ
ierosoluma
JERUSALEM
n_ akk sg f
ierosoluma (ierousalEm)
JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

2 und fragten: "Wo ist Er, der als König der Juden geboren wird? Denn wir gewahrten Seinen Stern im Osten und sind gekommen, um vor Ihm anzubeten."

Mt 2:2

ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΠΟΥ	ΕΣΤΙΝ	Ο
legontes	pou	estin	*ho*
BEIM-sagEN-SEIEND	?-wo	Er-IST-SEIEND	DER
vp HA akt präs nom pl m	part int	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m
legO	pou	eimi	*ho*/*hE*/*to*
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕΧΘΕΙΣ	ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ
techtheis	basileus	tōn	ioudaiōn
BEIM-HERVORGEBRACHT-WERDEN-SEIENDE	KÖNIG	DER(p)	JUDÄischen
vp HA pas präs nom sg m	n_ 3 nom sg m	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
tiktO	basileus	*ho*/*hE*/*to*	ioudaios
HERVORBRINGEN, gebären, Entbindung, geboren werden, sprießen lassen	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΕΙΔΟΜΕΝ	ΓΑΡ
eidomen	gar
WIR-WAHRNAHMEN	GEWISS-DEMNACH
vi TA akt verg 1 pl	konj
eidO	gar
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

αυτου	του	αστερα	εν
autou	ton	astera	en
Seiner	DEN	SCHIMMERER	IN
pp gen sg m	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	präp
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	astEr	en
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIMMERER, Stern	IN, inmitten, *id.* unter, mit

τη	ανατολη	και	ηλθομεν	προσκυνησαι
tē	anatolē	kai	ēlthomen	proskunēsai
DER	HINAUF-VOLLENDUNG	UND	WIR-KAMEN	anbetEN
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	konj	vi TA akt verg 1 pl	vn TA akt unbest
ho/*hE*/to	anatolE	kai	erchomai	proskuneO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+VOLLENDUNG, Aufgang, Osten, Morgenland	UND, auch	KOMMEN	ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen

αυτω
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

3 Als der König Herodes dies hörte, wurde er beunruhigt, und das gesamte Jerusalem mit ihm.

Mt 2:3

ακουσας	δε	ο	βασιλευς	ηρωδης	εταραχθη
akousas	de	*ho*	basileus	*hē*rōdēs	etarachthē
HÖR*end*	ABER	DER	KÖNIG	HERODES	er-WURDE-BEUNRUHIGT
vp TA akt unbest nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	n_ 1 nom sg m	vi TA pas verg 3 sg
akouO	de	*ho*/*hE*/to	basileus	*hE*rOdEs	tarassO
HÖREN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	HERODES	BEUNRUHIGEN, erregEN

και	πασα	ιεροσολυμα	μετ
kai	pasa	ierosoluma	met
UND	JEDES	JERUSALEM	MIT
konj	a_ nom sg f	n_ nom sg f	präp
kai	pas	ierosoluma (ierousalEm)	meta
UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	MIT, Gmit, Anach

αυτου
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

4 Er versammelte alle Hohenpriester und Schriftgelehrten des Volkes und erkundigte sich bei ihnen, wo der Christus geboren würde.

Mt 2:4

και	συναγαγων	παντας	τους
kai	sunagagōn	pantas	tous
UND	BEIM-ZUSAMMEN-FÜHREN-SEIEND	ALLE	DIE(p)
konj	vp HA akt präs nom sg m	a_ akk pl m	d_ akk pl m
kai	sunagO	pas	*ho*/*hE*/to
UND, auch	ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

αρχιερεις	και	γραμματεις	του	λαου
archiereis	kai	grammateis	tou	laou
Fürst-GEWEIHTen	UND	SCHREIBer	DES	VOLKES
n_ 3 akk pl m	konj	n_ 3 akk pl m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
archiereus	kai	grammateus	*ho*/*hE*/to	laos
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	UND, auch	SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK

επυνθανετο	παρ	αυτων
epunthaneto	par	autōn
er-ERKUNDETE-HINAUF-(*für_sich*)	BEI	ihrer(p)
vi TA med verg 3 sg	präp	pp gen pl m
punthanomai	para	autos/autE/auto
ERKUNDEN+HINAUF, erkunden, sich erkundigen	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

που	ο	χριστος	γεννατai
pou	*ho*	christos	gennatai
?-wo	DER	GeSALBte	Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-erzeugT-WERDEN
part best	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi HA med präs 3 sg
pou	*ho*/*hE*/to	christos	gennaO
?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden

5 Sie sagten zu ihm: "In Bethlehem in Judäa; denn so ist es durch den Propheten geschrieben:

Mt 2:5

οι	δε	ειπαν	αυτω
*ho*i	de	eipan	autō
DIE(p)	ABER	SIE-sagEN	ihm
d_ nom pl m	konj	vi TA akt unbest 3 pl	pp dat sg m
ho/*hE*/to	de	eipon (legO)	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

εν	βηθλεεμ	της	ιουδαιας	ουτως
en	bēthleem	tēs	ioudaias	*hou*tōs
IN	BETHLEHEM	DES	JUDÄA	dieserweise
präp	ni Name	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	adv
en	bEthleem	*ho*/*hE*/to	ioudaia	*hou*tOs
IN, inmitten, *id.* unter, mit	BETHLEHEM *Hebräisch* Haus-Brot	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDA-heit, JUDÄA *von hebräisch* huldigen	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΓΑΡ	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΔΙΑ	ΤΟΥ
gar	gegraptai	dia	tou
GEWISS-DEMNACH	es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN	DURCH	DES
konj	vi ZU med präs 3 sg	präp	d_ gen sg m
gar	graphO	dia	*ho*/*hE*/to
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SCHREIBEN, geschrieben	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΦΗΤΟΥ
prophētou
VOR-BEHAUPTers
n_ 1 gen sg m
prophEtEs
VOR+BEHAUPTer, Prophet

Mt 2:6

ΚΑΙ	CY	ΒΗΘΛΕΕΜ	ΓΗ	ΙΟΥΔΑ
kai	su	bēthleem	gē	iouda
UND	DU	BETHLEHEM	LAND !	JUDAS
konj	pp 2 nom sg	ni Name	n_ 1 vok sg f	n_ 1 gen sg m
kai	su	bEthleem	gE	ioudas
UND, auch	DU / DEINER / DIR / DICH	BETHLEHEM *Hebräisch* Haus-Brot	LAND, Erde	JUDA *Hebräisch* Huldiger

ΟΥΔΑΜΩC	ΕΛΑΧΙCΤΗ	ΕΙ	ΕΝ
oudamōs	elachistē	ei	en
NICHT-ABER-ZUGLEICHweise	GERINGER-meist	DU-BIST-SEIEND	IN
adv	a_ nom sg f sup	vi HA akt präs 2 sg	präp
oudamOs	elachistos (elachus)	eimi	en
NICHT+ABER+ZUGLEICH+WIE, NICHT+ABER+ZUGLEICHweise, mit nichten	GERINGER-meist, GERINGERst, (allergeringst), geringste	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΟΙC	ΗΓΕΜΟCΙΝ	ΙΟΥΔΑ	ΕΚ	COY	ΓΑΡ
tois	*hē*gemosin	iouda	ek	sou	gar
DEN[(p)]	FÜHRERN	JUDAS	AUS	DEINER	GEWISS-DEMNACH
d_ dat pl m	n_ 3 dat pl m	n_ 1 gen sg m	präp	pp 2 gen sg	konj
ho/*hE*/to	*hE*gemOn	ioudas	ek	su	gar
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜHRER, Regent, Landpfleger	JUDA *Hebräisch* Huldiger	AUS, von ...	DU / DEINER / DIR / DICH	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΞΕΛΕΥCΕΤΑΙ	ΗΓΟΥΜΕΝΟC
exeleusetai	*hē*goumenos
-WIRD-BEIM-(*für_Sich*)-AUS-KOMMEN-SEIN	(*für_Sich*)-FÜHREND_seiENDER
vi HA med fut 3 sg	vp HA med präs nom sg m
exerchomai	*hE*geomai
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	FÜHREND_sein, FÜHREN, Führer, Regent, achten

OCTIC	ΠΟΙΜΑΝΕΙ	ΤΟΝ	ΛΑΟΝ
*ho*stis	poimanei	ton	laon
WELCHER-IRGEND	Er-WIRD-BEIM-HIRTEN-SEIN	DAS	VOLK
px nom sg m	vi HA akt fut 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
*ho*stis/*hE*tis/*ho*ti	poimainO	*ho*/*hE*/to	laos
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	HERDE-*verursachen*, HIRTEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK

ΜΟΥ	ΤΟΝ	ICΡΑΗΛ
mou	ton	israēl
MEINER	DAS	ISRAEL
pp 1 gen sg	d_ akk sg m	ni Name
egO	*ho*/*hE*/to	israEl
ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El

Mt 2:7

ΤΟΤΕ	ΗΡΩΔΗC	ΛΑΘΡΑ	ΚΑΛΕCΑC	ΤΟΥC	ΜΑΓΟΥC
tote	*hērōdēs*	lathra	kalesas	tous	magous
DAS-AUSSERDEM	HERODES	VERGESSENERWEISE	RUF*end*	DIE[(p)]	MAGIER
adv	n_ 1 nom sg m	adv	vp TA akt unbest nom sg m	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
tote	*hE*rOdEs	lathra	kaleO	*ho*/*hE*/to	magos
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	HERODES	VERGESSENERWEISE, heimlich	RUFEN, berufen, laden, heißen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MAGIER

ΗΚΡΙΒΩCΕΝ	ΠΑΡ	ΑΥΤΩΝ
ēkribōsen	par	autōn
er-GENAU-*verursach*T	BEI	ihrer[(p)]
vi TA akt unbest 3 sg	präp	pp gen pl m
akriboO	para	autos/autE/auto
GENAU-*verursachen*, genau erforschen	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΤΟΝ	ΧΡΟΝΟΝ	ΤΟΥ	ΦΑΙΝΟΜΕΝΟΥ	ΑCΤΕΡΟC
ton	chronon	tou	phainomenou	asteros
DIE	ZEIT	DES	BEIM-(*für_sich*)-ERSCHEINEN-SEIENDEN	SCHIMMERERS
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m	vp HA med präs gen sg m	n_ 3 gen sg m
ho/*hE*/to	chronos	*ho*/*hE*/to	phainO	astEr
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZEIT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSCHEINEN, scheinen, offenbar werden	SCHIMMERER, Stern

Mt 2:8

ΚΑΙ	ΠΕΜΨΑC	ΑΥΤΟΥC	ΕΙC
kai	pempsas	autous	eis
UND	SEND*end*	sie[(p)]	HINEIN
konj	vp TA akt unbest nom sg m	pp akk pl m	präp
kai	pempO	autos/autE/auto	eis
UND, auch	SENDEN	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

6 Und du, Bethlehem im Land Juda, bist mitnichten die geringste unter Judas führenden Städten. Denn aus dir wird der regierende Herrscher hervorgehen, der Mein Volk Israel hirten wird."

7 Dann berief Herodes heimlich die Magier und erforschte genau von ihnen die Zeit, wann der Stern erschienen war.

8 Darauf sandte er sie nach Bethlehem und sagte: "Geht hin und ergründet alles genau betreffs des

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Knäbleins; falls ihr es findet, berichtet mir, damit auch ich komme und vor Ihm anbete."

ΒΗΘΛΕΕΜ	ΕΙΠΕΝ	ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕϹ	ΕΞΕΤΑϹΑΤΕ
bēthleem	eipen	poreuthentes	exetasate
BETHLEHEM	er-sagTE	BEIM-GEGANGEN-WERDEN-SEIEND	AUS-VERNEHMT-IHR
ni Name	vi TA akt verg 3 sg	vp HA pas präs nom pl m	vm TA akt fut 2 pl
bEthleem	eipon (legO)	poreuomai	exetazO
BETHLEHEM *Hebräisch* Haus-Brot	LEGEN, darLEGEN, sagEN	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	AUS+VERNEHMEN, ergründen, ausfragen

ΑΚΡΙΒΩϹ	ΠΕΡΙ	ΤΟΥ
akribōs	peri	tou
GENAUerweise	betreffs	DES
adv	präp	d_ gen sg n
akribOs	peri	*ho*/*hE*/to
GENAU+WIE, GENAUerweise, genau	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΙΔΙΟΥ	ΕΠΑΝ	ΔΕ
paidiou	epan	de
Kindchens	AUF-WENN-ETWA	ABER
n_ 2 gen sg n	konj kon	konj
paidion	epan	de
GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind	AUF+WENN+ETWA, weil-ETWA, falls	ABER

ΕΥΡΗΤΕ	ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΤΕ	ΜΟΙ	ΟΠΩϹ
*h*eurēte	apaggeilate	moi	*h*opōs
IHR-MÖGT-BEIM-FINDEN-SEIN	VON-BOTSCHAFTET-IHR	MIR	WELCHES-?-WIE
vk HA akt präs 2 pl	vm TA akt fut 2 pl	pp 1 dat sg	adv
*h*euriskO	apaggellO	egO	*h*opOs
FINDEN, erfunden werden	VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten	ICH / MEINER / MIR / MICH	WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie

ΚΑΓΩ	ΕΛΘΩΝ	ΠΡΟϹΚΥΝΗϹΩ
kagō	elthōn	proskunēsō
UND-ICH	BEIM-KOMMEN-SEIEND	ICH-MÖGE-BEIM-anbetEN-SEIN-WERDEN
pp 1 nom sg kon	vp HA akt präs nom sg m	vk HA akt fut 1 sg
kagO	erchomai	proskuneO
UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir	KOMMEN	ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m/n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

9 Als sie den König gehört hatten zogen sie hin, und siehe, der Stern, den sie im Osten gewahrt hatten, ging ihnen voran, bis er oben über der Stätte zu stehen kam, wo das Knäblein war.

Mt 2:9

ΟΙ	ΔΕ	ΑΚΟΥϹΑΝΤΕϹ	ΤΟΥ	ΒΑϹΙΛΕΩϹ
*h*oi	de	akousantes	tou	basileōs
DIE[(p)]	ABER	HÖR*end*	DES	KÖNIGS
d_ nom pl m	konj	vp TA akt unbest nom pl m	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
ho/*hE*/to	de	akouO	*ho*/*hE*/to	basileus
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

ΕΠΟΡΕΥΘΗϹΑΝ	ΚΑΙ	ΙΔΟΥ
eporeuthēsan	kai	idou
SIE-WURDEN-GEGANGEN	UND	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
vi TA pas verg 3 pl	konj	vm HA akt präs 2 sg
poreuomai	kai	eidO
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

Ο	ΑϹΤΗΡ	ΟΝ
*h*o	astēr	*h*on
DER	SCHIMMERER	WELCHEN
d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	pr akk sg m
ho/*hE*/to	astEr	*h*os/*hE*/*h*o
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIMMERER, Stern	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΙΔΟΝ	ΕΝ	ΤΗ
eidon	en	tē
SIE-WAHRNAHMEN	IN	DER
vi TA akt verg 3 pl	präp	d_ dat sg f
eidO	en	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΑΤΟΛΗ	ΠΡΟΗΓΕΝ
anatolē	proēgen
HINAUF-VOLLENDUNG	er-VOR-FÜHRTE
n_ 1 dat sg f	vi TA akt verg 3 sg
anatolE	proagO
HINAUF+VOLLENDUNG, Aufgang, Osten, Morgenland	VOR+FÜHREN, vorführen, anführen, voran gehen, vorher gehen, voraus fahren

ΑΥΤΟΥϹ	ΕΩϹ	ΕΛΘΩΝ
autous	*h*eōs	elthōn
sie[(p)]	BIS	BEIM-KOMMEN-SEIEND
pp akk pl m	konj	vp HA akt präs nom sg m
autos/autE/auto	*h*eOs	erchomai
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	KOMMEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕCΤΑΘΗ	ΕΠΑΝΩ	ΟΥ	ΗΝ	ΤΟ
*h*estathē	epanō	*h*ou	ēn	to
er-WURDE-STEHENGEmachT	AUF-HINAUFWÄRTS	DES_Ortes	es-WAR	DAS
vi TA pas verg 3 sg	adv	adv *des Ortes*	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg n
*h*istEmi	epanO	*h*ou	eimi	*ho*/*hE*/to
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	AUF+HINAUFWÄRTS, oben auf, oben über, darauf, über	DESSEN, DES_Ortes, wo, [wohin]	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΙΔΙΟΝ
paidion
Kindchen
n_ 2 nom sg n
paidion
GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind

10 Da sie den Stern gewahrten, freuten sie sich mit überaus großer Freude.

Mt 2:10

ΙΔΟΝΤΕC		ΔΕ	ΤΟΝ
idontes		de	ton
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND		ABER	DEN
vp HA akt präs nom pl m		konj	d_ akk sg m
eidO		de	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!		ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑCΤΕΡΑ	ΕΧΑΡΗCΑΝ	ΧΑΡΑΝ	ΜΕΓΑΛΗΝ	CΦΟΔΡΑ
astera	echarēsan	charan	megalēn	sphodra
SCHIMMERER	SIE-WURDEN-ERFREUT	FREUDE	GROSSE	VEHEMENTERWEISE
n_ 3 akk sg m	vi TA pas verg 3 pl	n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f	adv
astEr	chairO	chara	megas	sphodra
SCHIMMERER, Stern	FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	FREUDE	GROSS, Großes, laut, heftig	VEHEMENTERWEISE, überaus, gar sehr

11 Als sie in das Haus kamen, gewahrten sie auch das Knäblein mit Maria, Seiner Mutter; niederfallend beteten sie vor Ihm an; und ihre Schätze auftuend, brachten sie Ihm Nahegaben dar: Gold, Weihrauch und Myrrhe.

Mt 2:11

ΚΑΙ	ΕΛΘΟΝΤΕC	ΕΙC	ΤΗΝ	ΟΙΚΙΑΝ
kai	elthontes	eis	tēn	oikian
UND	BEIM-KOMMEN-SEIEND	HINEIN	DAS	HEIM
konj	vp HA akt präs nom pl m	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
kai	erchomai	eis	*ho*/*hE*/to	oikia
UND, auch	KOMMEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus

ΕΙΔΟΝ	ΤΟ
eidon	to
SIE-WAHRNAHMEN	DAS
vi TA akt verg 3 pl	d_ akk sg n
eidO	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΙΔΙΟΝ	ΜΕΤΑ	ΜΑΡΙΑC	ΤΗC
paidion	meta	marias	tēs
Kindchen	MIT	MARIAS	DER
n_ 2 akk sg n	präp	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg f
paidion	meta	maria	*ho*/*hE*/to
GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind	MIT, Gmit, Anach	MARIA *Hebräisch* HOCH, Erhöhende	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΗΤΡΟC	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΠΕCΟΝΤΕC
mētros	autou	kai	pesontes
MUTTER	Seiner	UND	BEIM-FALLEN-SEIEND
n_ 3 gen sg f	pp gen sg m/n	konj	vp HA akt präs nom pl m
mEtEr	autos/autE/auto	kai	piptO
MUTTER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	FALLEN

ΠΡΟCΕΚΥΝΗCΑΝ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ
prosekunēsan	autō	kai
SIE-anbetEN	Ihm	UND
vi TA akt unbest 3 pl	pp dat sg m/n	konj
proskuneO	autos/autE/auto	kai
ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΑΝΟΙΞΑΝΤΕC	ΤΟΥC	ΘΗCΑΥΡΟΥC
anoixantes	tous	thēsaurous
HINAUF-ÖFFN*end*	DIE(p)	PLATZIERTEN-HINEIN-ANDERENTAGS
vp TA akt unbest nom pl m	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
anoigO	*ho*/*hE*/to	thEsauros
HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERTES+HINEIN+ANDERENTAGS, Schatz

ΑΥΤΩΝ	ΠΡΟCΗΝΕΓΚΑΝ
autōn	prosēnegkan
ihrer(p)	SIE-ZU-BRINGEN
pp gen pl m	vi TA-ZU akt unbest 3 pl
autos/autE/auto	prospherO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen

ΑΥΤΩ	ΔΩΡΑ	ΧΡΥCΟΝ	ΚΑΙ
autō	dōra	chruson	kai
Ihm	Nahungsgeschenke	GOLD	UND
pp dat sg m/n	n_ 2 akk pl n	n_ 2 akk sg m	konj
autos/autE/auto	dOron	chrusos	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GEBEN+FLUSS, Nahungsgeschenk, Gabe, Nahegabe	GOLD	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΛΙΒΑΝΟΝ
libanon
Weihrauch
n_ 2 akk sg m
libanos
Hebräisch WEISSES, Weihrauch

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ϹΜΥΡΝΑΝ
smurnan
MYRRHE
n_ 1 akk sg f
smurna
MYRRHE

12 Doch weil sie im Traumgesicht Weisung erhielten, nicht zu Herodes zurückzukehren, zogen sie auf einem anderen Weg in ihre Heimat zurück.

Mt 2:12

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΧΡΗΜΑΤΙϹΘΕΝΤΕϹ
chrēmatisthentes
BEIM-GEBRAUCHSanGEwiesEN-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs nom pl m
chrEmatizO
GEBRAUCHS-*Folge-machen*, GEBRAUCHSanweisen, Weisung geben/erhalten, betiteln, [bezeichnen]

ΚΑΤ
kat
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΟΝΑΡ
onar
TRAUMGESICHT
ni Sonstige
onar
TRAUMGESICHT

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΝΑΚΑΜΨΑΙ
anakampsai
HINAUF-BEUGEN
vn TA akt unbest
anakamptO
HINAUF+BEUGEN, zurückkehren

ΠΡΟϹ
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΗΡΩΔΗΝ
*h*ērōdēn
HERODES
n_ 1 akk sg m
*h*ErOdEs
HERODES

ΔΙ
di
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΑΛΛΗϹ
allēs
ANDEREN
a_ gen sg f
allos
ANDER_, anderer, einander

ΟΔΟΥ
*h*odou
WEGES
n_ 2 gen sg f
*h*odos
WEG

ΑΝΕΧΩΡΗϹΑΝ
anechōrēsan
SIE-HINAUF-RAUMmachEN
vi TA akt unbest 3 pl
anachOreO
HINAUF+RÄUMEN, HINAUF+RAUMmachEN, zurückziehen, sich davon machen

ΕΙϹ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, (h)für, (h)zu, (h)damit

ΤΗΝ
tēn
DEN
d_ akk sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΩΡΑΝ
chōran
RAUM
n_ 1 akk sg f
chOra
RAUM, Gegend, Acker, Heimat, Land, [Landschaft]

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

13 Nachdem sie zurückgezogen waren, siehe, da erschien dem Joseph ein Bote des Herrn im Traumgesicht und sagte: "Erwache, nimm das Knäblein und Seine Mutter mit dir und fliehe nach Ägypten! Halte dich dort auf, bis ich es dir sage; denn Herodes hat vor, das Knäblein zu suchen, um es umzubringen."

Mt 2:13

ΑΝΑΧΩΡΗϹΑΝΤΩΝ
anachōrēsantōn
HINAUF-RAUMmach*end*
vp TA akt unbest gen pl m
anachOreO
HINAUF+RÄUMEN, HINAUF+RAUMmachEN, zurückziehen, sich davon machen

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙϹ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, (h)für, (h)zu, (h)damit

ΤΗΝ
tēn
DEN
d_ akk sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΩΡΑΝ
chōran
RAUM
n_ 1 akk sg f
chOra
RAUM, Gegend, Acker, Heimat, Land, [Landschaft]

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΔΟΥ
idou
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΓΓΕΛΟϹ
aggelos
BOTE
n_ 2 nom sg m
aggelos
BOTSCHAFTER, BOTE

ΚΥΡΙΟΥ
kuriou
Herrn
n_ 2 gen sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΦΑΙΝΕΤΑΙ
phainetai
er-IST-BEIM-(*für_sich*)-ERSCHEINEN
vi HA med präs 3 sg
phainO
ERSCHEINEN, scheinen, offenbar werden

ΚΑΤ
kat
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΟΝΑΡ
onar
TRAUMGESICHT
ni Sonstige
onar
TRAUMGESICHT

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΩϹΗΦ
iōsēph
JOSEPH
ni Name
iOsEph
JOSEPH *Hebräisch* Je-SAMMELT, Je-fügt_hinzu

ΛΕΓΩΝ
legōn
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΕΓΕΡΘΕΙϹ
egertheis
BEIM-ERWECKT-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs nom sg m
egeirO
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

ΠΑΡΑΛΑΒΕ
paralabe
SEI-DU-BEIM-BEI-nehmEN
vm HA akt präs 2 sg
paralambanO
BEI+ERHALTEN, BEI-nehmEN, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑΙΔΙΟΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΜΗΤΕΡΑ
paidion	kai	tēn	mētera
Kindchen	UND	DIE	MUTTER
n_ 2 akk sg n	konj	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
paidion	kai	*ho*/*hE*/to	mEtEr
GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΦΕΥΓΕ	ΕΙΣ	ΑΙΓΥΠΤΟΝ
autou	kai	pheuge	eis	aigupton
Seiner	UND	SEI-DU-BEIM-FLIEHEN	HINEIN	ÄGYPTEN
pp gen sg m/n	konj	vm HA akt präs 2 sg	präp	n_ 2 akk sg f
autos/autE/auto	kai	pheugO	eis	aiguptos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	FLIEHEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	ÄGYPTEN

ΚΑΙ	ΙΣΘΙ	ΕΚΕΙ	ΕΩΣ	ΑΝ	ΕΙΠΩ
kai	isthi	ekei	*h*eōs	an	eipō
UND	SEI-DU-SEIEND	dort	BIS	ETWA	ICH-MÖGE-BEIM-sagEN-SEIN
konj	vm HA akt präs 2 sg	adv	konj	part	vk HA akt präs 1 sg
kai	eimi	ekei	*h*eOs	an	eipon (legO)
UND, auch	SEIN, *id.* gelten	AUS+SEIN, dort, daselbst	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	ETWA, auch, [auch, wohl]	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΣΟΙ	ΜΕΛΛΕΙ
soi	mellei
DIR	-IST-BEIM-ANSCHICKEN
pp 2 dat sg	vi HA akt präs 3 sg
su	mellO
DU / DEINER / DIR / DICH	ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΓΑΡ	ΗΡΩΔΗΣ	ΖΗΤΕΙΝ	ΤΟ
gar	*h*ērōdēs	zētein	to
GEWISS-DEMNACH	HERODES	BEIM-SUCHEN-SEIN	DAS
konj	n_ 1 nom sg m	vn HA akt präs	d_ akk sg n
gar	*h*ErOdEs	zEteO	*ho*/*hE*/to
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	HERODES	SUCHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΙΔΙΟΝ	ΤΟΥ
paidion	tou
Kindchen	DES
n_ 2 akk sg n	d_ gen sg n
paidion	*ho*/*hE*/to
GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟΛΕΣΑΙ	ΑΥΤΟ
apolesai	auto
VON-GANZ-LÖSEN	Es
vn TA akt unbest	pp akk sg n
apollumi	autos/autE/auto
VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

14 Als er erwacht war, nahm er noch bei Nacht das Knäblein und Seine Mutter mit sich und machte sich davon nach Ägypten.

Mt 2:14

Ο	ΔΕ	ΕΓΕΡΘΕΙΣ
ho	de	egertheis
DER	ABER	BEIM-ERWECKT-WERDEN-SEIEND
d_ nom sg m	konj	vp HA pas präs nom sg m
ho/*hE*/to	de	egeirO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

ΠΑΡΕΛΑΒΕ	ΤΟ
parelabe	to
er-BEI-nahM	DAS
vi TA akt verg 3 sg	d_ akk sg n
paralambanO	*ho*/*hE*/to
BEI+ERHALTEN, BEI-nehmEN, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΙΔΙΟΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΜΗΤΕΡΑ
paidion	kai	tēn	mētera
Kindchen	UND	DIE	MUTTER
n_ 2 akk sg n	konj	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
paidion	kai	*ho*/*hE*/to	mEtEr
GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER

ΑΥΤΟΥ	ΝΥΚΤΟΣ	ΚΑΙ
autou	nuktos	kai
Seiner	NACHT	UND
pp gen sg m/n	n_ 3 gen sg f	konj
autos/autE/auto	nux	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NACHT	UND, auch

ΑΝΕΧΩΡΗΣΕΝ	ΕΙΣ	ΑΙΓΥΠΤΟΝ
anechōrēsen	eis	aigupton
er-HINAUF-RAUMmachT	HINEIN	ÄGYPTEN
vi TA akt unbest 3 sg	präp	n_ 2 akk sg f
anachOreO	eis	aiguptos
HINAUF+RÄUMEN, HINAUF+RAUMmachEN, zurückziehen, sich davon machen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	ÄGYPTEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

15 Dort hielt er sich auf, bis Herodes verschied, damit erfüllt werde, was vom Herrn durch den Propheten angesagt war: Aus Ägypten rufe ich Meinen Sohn.

Mt 2:15

ΚΑΙ	ΗΝ	ΕΚΕΙ	ΕΩϹ	ΤΗϹ	ΤΕΛΕΥΤΗϹ
kai	ēn	ekei	*h*eōs	tēs	teleutēs
UND	er-WAR	dort	BIS	DES	VerscheidENS
konj	vi TA akt verg 3 sg	adv	konj	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
kai	eimi	ekei	*h*eOs	*ho*/*hE*/to	teleutE
UND, auch	SEIN, *id.* gelten	AUS+SEIN, dort, daselbst	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLLENDUNG, VerscheidEN

ΗΡΩΔΟΥ	ΙΝΑ
*h*ērōdou	*h*ina
HERODES'	DASS
n_ 1 gen sg m	konj
*h*ErOdEs	*h*ina
HERODES	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΠΛΗΡΩΘΗ	ΤΟ
plērōthē	to
es-MÖGE-BEIM-ERFÜLLT-WERDEN-SEIN	DAS
vk HA pas präs 3 sg	d_ nom sg n
plEroO	*ho*/*hE*/to
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΡΗΘΕΝ	ΥΠΟ	ΚΥΡΙΟΥ
rēthen	*h*upo	kuriou
BEIM-GEredET-WERDEN-SEIENDE	UNTER	Herrn
vp HA pas präs nom sg n	präp	n_ 2 gen sg m
ereO	*h*upo	kurios
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Ufür, Udurch	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΠΡΟΦΗΤΟΥ	ΛΕΓΟΝΤΟϹ	ΕΞ
dia	tou	prophētou	legontos	ex
DURCH	DES	VOR-BEHAUPTers	BEIM-sagEN-SEIEND	AUS
präp	d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m	vp HA akt präs gen sg n	präp
dia	*ho*/*hE*/to	prophEtEs	legO	ek
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	AUS, von ...

ΑΙΓΥΠΤΟΥ	ΕΚΑΛΕϹΑ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ	ΜΟΥ
aiguptou	ekalesa	ton	*h*uion	mou
ÄGYPTENS	ICH-RUFE	DEN	SOHN	MEINER
n_ 2 gen sg f	vi TA akt unbest 1 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 1 gen sg
aiguptos	kaleO	*ho*/*hE*/to	*h*uios	egO
ÄGYPTEN	RUFEN, berufen, laden, heißen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	ICH / MEINER / MIR / MICH

16 Danach gewahrte Herodes, dass er von den Magiern verhöhnt worden war; er ergrimmte sehr und schickte hin, um alle Knaben in Bethlehem und in all seinen Grenzgebieten niedermetzeln zu lassen (von den Zweijährigen an und darunter), entsprechend der Zeit, die er von den Magiern genau erforscht hatte.

Mt 2:16

ΤΟΤΕ	ΗΡΩΔΗϹ	ΙΔΩΝ
tote	*h*ērōdēs	idōn
DAS-AUSSERDEM	HERODES	BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND
adv	n_ 1 nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
tote	*h*ErOdEs	eidO
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	HERODES	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΤΙ	ΕΝΕΠΑΙΧΘΗ	ΥΠΟ	ΤΩΝ
*h*oti	enepaichthē	*h*upo	tōn
WELCHES-IRGEND	er-WURDE-VERhöhnT	UNTER	DER(p)
konj	vi TA pas verg 3 sg	präp	d_ gen pl m
*h*oti	empaizO	*h*upo	*ho*/*hE*/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	IN+HIEB-*machen*, IN-Zeitvertreib-*machen*, IN-Zeitvertreiben, höhnen, verhöhnen	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Ufür, Udurch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΓΩΝ	ΕΘΥΜΩΘΗ	ΛΙΑΝ	ΚΑΙ	ΑΠΟϹΤΕΙΛΑϹ
magōn	ethumōthē	lian	kai	aposteilas
MAGIER	er-WURDE-ERgrimmT	SEHR	UND	VON-STELL*end*
n_ 2 gen pl m	vi TA pas verg 3 sg	adv	konj	vp TA akt unbest nom sg m
magos	thumoO	lian	kai	apostellO
MAGIER	FÜHLEN-*verursachen*, MissGEFÜHL-*verursachen*, grimmEN, ergrimmen	SEHR, ganz, *mit* ÜBER: hervorragend	UND, auch	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken

ΑΝΕΙΛΕΝ
aneilen
er-HINAUF-HOB
vi TA akt verg 3 sg
anaireO
HINAUF+HEBER_sein, HINAUF+HEBEND_sein, HINAUF+HEBEN, aufheben, *id.* aufnehmen, hinrichten, niedermachen, niedermetzeln, erwürgen, erledigen

ΠΑΝΤΑϹ	ΤΟΥϹ	ΠΑΙΔΑϹ	ΤΟΥϹ
pantas	tous	paidas	tous
ALLE	DIE(p)	Knaben	DIE(p)
a_ akk pl m	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	d_ akk pl m
pas	*ho*/*hE*/to	pais	*ho*/*hE*/to
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEHIEBTES, zu_Erziehendes, Kind, Knabe, Mädchen, Knecht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝ	ΒΗΘΛΕΕΜ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΠΑϹΙ	ΤΟΙϹ
en	bēthleem	kai	en	pasi	tois
IN	BETHLEHEM	UND	IN	ALLEN	DEN(p)
präp	ni Name	konj	präp	a_ dat pl n	d_ dat pl n
en	bEthleem	kai	en	pas	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	BETHLEHEM *Hebräisch* Haus-Brot	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΡΙΟΙC
*h*oriois
Grenzen
n_ 2 dat pl n
*h*orion
BESEHerisches, Begrenzerisches, Grenze, Grenzland, [Grenzgebiet]

ΑΥΤΗC
autēs
seiner
pp gen sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΠΟ
apo
VON
präp
apo
VON

ΔΙΕΤΟΥC
dietous
ZWEI-JÄHRIG
a_ gen sg m
dietEs
ZWEI+JÄHRIG, zweijährig

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΚΑΤΩΤΕΡΩ
katōterō
HERABWÄRTS-*mehr*
adv kmp
katOterO (katO/katOteros)
HERABWÄRTS-*mehr*, HERABWÄRTS*er*, unteres Teil, darunter

ΚΑΤΑ
kata
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΟΝ
ton
DIE
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΟΝΟΝ
chronon
ZEIT
n_ 2 akk sg m
chronos
ZEIT

ΟΝ
*h*on
WELCHE
pr akk sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΗΚΡΙΒΩCΕΝ
ēkribōsen
er-GENAU-*verursach*T
vi TA akt unbest 3 sg
akriboO
GENAU-*verursachen*, genau erforschen

ΠΑΡΑ
para
BEI
präp
para
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΓΩΝ
magōn
MAGIER
n_ 2 gen pl m
magos
MAGIER

17 Damals erfüllte sich, was durch den Propheten Jeremia angesagt war:

Mt 2:17

ΤΟΤΕ
tote
DAS-AUSSERDEM
adv
tote
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig

ΕΠΛΗΡΩΘΗ
eplērōthē
es-WURDE-ERFÜLLT
vi TA pas verg 3 sg
plEroO
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

ΤΟ
to
DAS
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΡΗΘΕΝ
rēthen
BEIM-GEredET-WERDEN-SEIENDE
vp HA pas präs nom sg n
ereO
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΙΕΡΕΜΙΟΥ
ieremiou
JEREMIAS
n_ 1 gen sg m
ieremias
JEREMIA *Hebräisch* erhöhend-Je

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΦΗΤΟΥ
prophētou
VOR-BEHAUPTers
n_ 1 gen sg m
prophEtEs
VOR+BEHAUPTer, Prophet

ΛΕΓΟΝΤΟC
legontos
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs gen sg n
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

18 In Rama hört man Geschrei, Jammern und viel Wehklagen; Rahel jammert um ihre Kinder und will keinen Zuspruch, weil sie nicht mehr da sind.

Mt 2:18

ΦΩΝΗ
phōnē
KLANG
n_ 1 nom sg f
phOnE
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΡΑΜΑ
rama
RAMA
ni Name
rama
RAMA *Hebräisch* HÖHE, erhöht

ΗΚΟΥCΘΗ
ēkousthē
-WIRD-GEHÖRT
vi TA pas unbest 3 sg
akouO
HÖREN

ΚΛΑΥΘΜΟC
klauthmos
JAMMERn
n_ 2 nom sg m
klauthmos
JAMMERung, JAMMERn

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΔΥΡΜΟC
odurmos
SCHMERZ-FLIESSen
n_ 2 nom sg m
odurmos
SCHMERZ+FLIESSung, SCHMERZ+FLIESSen, SCHMERZ-Reden, Schmerzensausbruch

ΠΟΛΥC
polus
VIEL
a_ nom sg m
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΡΑΧΗΛ
rachēl
RAHEL
ni Name
rachEl
RAHEL *Hebräisch* MUTTERSCHAF

ΚΛΑΙΟΥCΑ
klaiousa
BEIM-JAMMERN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg f
klaiO
JAMMERN, schluchzen

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕΚΝΑ
tekna
HERVORGEBRACHTEN
n_ 2 akk pl n
teknon
HERVORGEBRACHTES, Kind

ΑΥΤΗC
autēs
ihrer
pp gen sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΗΘΕΛΕΝ
ēthelen
sie-WOLLTE
vi TA akt verg 3 sg
thelO
WOLLEN

ΠΑΡΑΚΛΗΘΗΝΑΙ
paraklēthēnai
BEI-GERUFEN-WERDEN
vn TA pas unbest
parakaleO
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΙCΙΝ
eisin
SIE-SIND-SEIEND
vi HA akt präs 3 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

19 Als Herodes verschieden war, siehe, da erschien dem Joseph in Ägypten ein Bote des Herrn im Traumgesicht

Mt 2:19

ΤΕΛΕΥΤΗCΑΝΤΟC
teleutēsantos
verscheid*end*
vp TA akt unbest gen sg m
teleutaO
VOLLENDEN, verscheidEN, verenden

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΡΩΔΟΥ
*h*ērōdou
HERODES
n_ 1 gen sg m
*h*ErOdEs
HERODES

ΙΔΟΥ
idou
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΓΓΕΛΟC
aggelos
BOTE
n_ 2 nom sg m
aggelos
BOTSCHAFTER, BOTE

ΚΥΡΙΟΥ
kuriou
Herrn
n_ 2 gen sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΦΑΙΝΕΤΑΙ
phainetai
er-IST-BEIM-(*für_sich*)-ERSCHEINEN
vi HA med präs 3 sg
phainO
ERSCHEINEN, scheinen, offenbar werden

ΚΑΤ
kat
gemäß
präp
kata
HERAB, [G]herab, [A]gemäß

ΟΝΑΡ
onar
TRAUMGESICHT
ni Sonstige
onar
TRAUMGESICHT

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΩCΗΦ
iōsēph
JOSEPH
ni Name
iOsEph
JOSEPH *Hebräisch* Je-SAMMELT, Je-fügt_hinzu

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΙΓΥΠΤΩ
aiguptō
ÄGYPTEN
n_ 2 dat sg f
aiguptos
ÄGYPTEN

20 und sagte: "Erwache, nimm das Knäblein und Seine Mutter mit dir und geh in das Land Israel zurück; denn die, welche die Seele des Knäbleins suchten, sind gestorben."

Mt 2:20

ΛΕΓΩΝ
legōn
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΕΓΕΡΘΕΙC
egertheis
BEIM-ERWECKT-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs nom sg m
egeirO
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

ΠΑΡΑΛΑΒΕ
paralabe
SEI-DU-BEIM-BEI-nehmEN
vm HA akt präs 2 sg
paralambanO
BEI+ERHALTEN, BEI-nehmEN, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΙΔΙΟΝ
paidion
Kindchen
n_ 2 akk sg n
paidion
GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΗΤΕΡΑ
mētera
MUTTER
n_ 3 akk sg f
mEtEr
MUTTER

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m/n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [A]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΟΡΕΥΟΥ
poreuou
SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-GEHEN
vm HA med präs 2 sg
poreuomai
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΓΗΝ
gēn
LAND
n_ 1 akk sg f
gE
LAND, Erde

ΙCΡΑΗΛ
israēl
ISRAEL
ni Name
israEl
ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El

ΤΕΘΝΗΚΑCΙΝ
tethnēkasin
SIE-SIND-GESTORBEN
vi ZU akt präs 3 pl
thnEskO
STERBEN, verstorben

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΟΙ
*h*oi
DIE[(p)]
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΖΗΤΟΥΝΤΕC
zētountes
BEIM-SUCHEN-SEIENDEN
vp HA akt präs nom pl m
zEteO
SUCHEN

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΨΥΧΗΝ
psuchēn
Seele
n_ 1 akk sg f
psuchE
KÜHLUNG, Seele

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΙΔΙΟΥ
paidiou
Kindchens
n_ 2 gen sg n
paidion
GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

21 Als er erwacht war, nahm er das Knäblein und Seine Mutter mit sich und zog in das Land Israel zurück.

Mt 2:21

Ο	Δε	Εγερθεις
ho	de	egertheis
DER	ABER	BEIM-ERWECKT-WERDEN-SEIEND
d_ nom sg m	konj	vp HA pas präs nom sg m
ho/*hE*/to	de	egeirO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

Παρελαβε	Το
parelabe	to
er-BEI-nahM	DAS
vi TA akt verg 3 sg	d_ akk sg n
paralambanO	*ho*/*hE*/to
BEI+ERHALTEN, BEI-nehmEN, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

Παιδιον	Και	Την	Μητερα
paidion	kai	tēn	mētera
Kindchen	UND	DIE	MUTTER
n_ 2 akk sg n	konj	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
paidion	kai	*ho*/*hE*/to	mEtEr
GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER

Αυτου	Και	Εισηλθεν
autou	kai	eisēlthen
Seiner	UND	er-HINEIN-KAM
pp gen sg m/n	konj	vi TA akt verg 3 sg
autos/autE/auto	kai	eiserchomai
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UND, auch	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

Εις	Γην	Ισραηλ
eis	gēn	israēl
HINEIN	LAND	ISRAEL
präp	n_ 1 akk sg f	ni Name
eis	gE	israEl
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	LAND, Erde	ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-EI

22 Da er hörte, dass Archelaus anstatt seines Vaters Herodes König von Judäa war, fürchtete er sich, dorthin zu gehen. Doch als er im Traumgesicht Weisung erhielt, zog er sich in die Gebiete Galiläas zurück.

Mt 2:22

Ακουσας	Δε	Οτι	Αρχελαος	Βασιλευει
akousas	de	*hoti*	archelaos	basileuei
HÖR*end*	ABER	WELCHES-IRGEND	Archelaus	er-IST-KÖNIG-seiEND
vp TA akt unbest nom sg m	konj	konj	n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
akouO	de	*hoti*	archelaos	basileuO
HÖREN	ABER	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	URSPRUNG+VOLK, Fürst-des-VOLKS, Archelaus	KÖNIG-sein, herrschen

Της	Ιουδαιας	Αντι	Του	Πατρος
tēs	ioudaias	anti	tou	patros
DES	JUDÄA	ANSTATT	DES	VATERS
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	präp	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
ho/*hE*/to	ioudaia	anti	*ho*/*hE*/to	patEr
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDA-heit, JUDÄA *von hebräisch* huldigen	ANSTATT, (gegen), entsprechend, [at]um, [at]mit,	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

Αυτου	Ηρωδου	Εφοβηθη	Εκει
autou	*hērōdou*	ephobēthē	ekei
seiner	HERODES	er-WURDE-FÜRCHTENGEmachT	dort
pp gen sg m	n_ 1 gen sg m	vi TA pas verg 3 sg	adv
autos/autE/auto	*h*ErOdEs	phobeO	ekei
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	HERODES	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	AUS+SEIN, dort, daselbst

Απελθειν	Χρηματισθεις	Δε
apelthein	chrēmatistheis	de
BEIM-VON-KOMMEN-SEIN	BEIM-GEBRAUCHSanGEwiesEN-WERDEN-SEIEND	ABER
vn HA akt präs	vp HA pas präs nom sg m	konj
aperchomai	chrEmatizO	de
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	GEBRAUCHS-*Folge-machen*, GEBRAUCHSanweisen, Weisung geben/erhalten, betiteln, [bezeichnen]	ABER

Κατ	Οναρ	Ανεχωρησεν	Εις	Τα
kat	onar	anechōrēsen	eis	ta
gemäß	TRAUMGESICHT	er-HINAUF-RAUMmachT	HINEIN	DIE[p]
präp	ni Sonstige	vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ akk pl n
kata	onar	anachOreO	eis	*ho*/*hE*/to
HERAB, [G]herab, [A]gemäß	TRAUMGESICHT	HINAUF+RÄUMEN, HINAUF+RAUMmachEN, zurückziehen, sich davon machen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

Μερη	Της	Γαλιλαιας
merē	tēs	galilaias
TEILE	DES	GALILÄA
n_ 3 akk pl n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
meros	*ho*/*hE*/to	galilaia
TEIL, BruchTEIL, Einzelheit, Einzelnes, Gebiet, Partei	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis

23 So kam er in eine Stadt mit Namen Nazareth und wohnte dort, damit erfüllt werde, was durch die

Mt 2:23

Και	Ελθων	Κατωκησεν	Εις	Πολιν
kai	elthōn	katōkēsen	eis	polin
UND	BEIM-KOMMEN-SEIEND	er-HERAB-HEIMISCH_isT	HINEIN	Stadt
konj	vp HA akt präs nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	präp	n_ 3 akk sg f
kai	erchomai	katoikeO	eis	polis
UND, auch	KOMMEN	HERAB+HEIMISCH_sein, HERAB-hausEN, wohnen, bewohnen, hausen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	VIELHEIT, Stadt, -polis

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Propheten angesagt war: Man wird Ihn Nazarener nennen.

ΛΕΓΟΜΕΝΗΝ	ΝΑΖΑΡΕΤ	ΟΠΩϹ
legomenēn	nazaret	*h*opōs
BEIM-(*für_sich*)-GEsagT-WERDEN-SEIENDE	NAZARETH	WELCHES-?-WIE
vp HA med präs akk sg f	ni Name	adv
legO	nazareth	*h*opOs
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	NAZARETH	WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie

ΠΛΗΡΩΘΗ	ΤΟ
plērōthē	to
es-MÖGE-BEIM-ERFÜLLT-WERDEN-SEIN	DAS
vk HA pas präs 3 sg	d_ nom sg n
plEroO	*h*o/*h*E/to
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΡΗΘΕΝ	ΔΙΑ	ΤΩΝ
rēthen	dia	tōn
BEIM-GEredET-WERDEN-SEIENDE	DURCH	DER(p)
vp HA pas präs nom sg n	präp	d_ gen pl m
ereO	dia	*h*o/*h*E/to
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΦΗΤΩΝ	ΟΤΙ	ΝΑΖΩΡΑΙΟϹ	ΚΛΗΘΗϹΕΤΑΙ
prophētōn	*h*oti	nazōraios	klēthēsetai
VOR-BEHAUPTer	WELCHES-IRGEND	NAZARENischer	Er-WIRD-BEIM-GERUFEN-WERDEN-SEIN
n_ 1 gen pl m	konj	n_ 2 nom sg m	vi HA pas fut 3 sg
prophEtEs	*h*oti	nazOraios	kaleO
VOR+BEHAUPTer, Prophet	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NAZARENischer, Nazarener	RUFEN, berufen, laden, heißen

1 In jenen Tagen trat Johannes der Täufer auf, heroldete in der Wildnis Judäas

Mt 3:1

ΕΝ	ΔΕ	ΤΑΙϹ	ΗΜΕΡΑΙϹ	ΕΚΕΙΝΑΙϹ
en	de	tais	*h*ēmerais	ekeinais
IN	ABER	DEN(p)	TAGEN	jenen(p)
präp	konj	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	pd dat pl f
en	de	*h*o/*h*E/to	*h*Emera	ekeinos/ekeinE/ekeino
IN, inmitten, *id.* unter, mit	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΠΑΡΑΓΙΝΕΤΑΙ	ΙΩΑΝΝΗϹ	Ο	ΒΑΠΤΙϹΤΗϹ	ΚΗΡΥϹϹΩΝ
paraginetai	iōannēs	*h*o	baptistēs	kērussōn
-IST-BEIM-(*für_sich*)-BEI-WERDEN	JOHANNES	DER	TAUCHer	BEIM-HEROLDEN-SEIEND
vi HA med präs 3 sg	n_ nom sg m	d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
paraginomai	iOannEs	*h*o/*h*E/to	baptistEs	kErussO
BEI+WERDEN, ankommen, kommen daher/herzu	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAUCHer, Täufer	HEROLDEN

ΕΝ	ΤΗ	ΕΡΗΜΩ	ΤΗϹ	ΙΟΥΔΑΙΑϹ
en	tē	erēmō	tēs	ioudaias
IN	DER	ÖDE	DES	JUDÄA
präp	d_ dat sg f	a_/n_ dat sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
en	*h*o/*h*E/to	erEmos	*h*o/*h*E/to	ioudaia
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÖDE, einsam, Wildnis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDA-heit, JUDÄA *von hebräisch* huldigen

2 und sagte: "Sinnet um! Denn das Königreich der Himmel hat sich genaht!"

Mt 3:2

ΛΕΓΩΝ	ΜΕΤΑΝΟΕΙΤΕ	ΗΓΓΙΚΕΝ
legōn	metanoeite	ēggiken
BEIM-sagEN-SEIEND	SEID-IHR-BEIM-MIT-DENKEN	-IST-GENAHT
vp HA akt präs nom sg m	vm HA akt präs 2 pl	vi ZU akt präs 3 sg
legO	metanoeO	eggizO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	MIT+DENKEN, nach-DENKEN, umsinnen	NAHE-*machen*, NÄHE-*machen*, NAHen, sich nahen, nähern, nahe kommen

ΓΑΡ	Η	ΒΑϹΙΛΕΙΑ	ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ
gar	*h*ē	basileia	tōn	ouranōn
GEWISS-DEMNACH	DAS	KÖNIGreich	DER(p)	SIEH-HINAUFS
konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
gar	*h*o/*h*E/to	basileia	*h*o/*h*E/to	ouranos
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

3 Er war nämlich der, über den durch den Propheten Jesaia angesagt war: Stimme eines Rufers: In der Wildnis bereitet den Weg des Herrn! Machet Seine Straße gerade!

Mt 3:3

ΟΥΤΟϹ	ΓΑΡ	ΕϹΤΙΝ	Ο
*h*outos	gar	estin	*h*o
dieser	GEWISS-DEMNACH	er-IST-SEIEND	DER
pd nom sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto	gar	eimi	*h*o/*h*E/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΡΗΘΕΙϹ	ΔΙΑ	ΗϹΑΙΟΥ
rētheis	dia	ēsaiou
BEIM-GEredET-WERDEN-SEIENDE	DURCH	JESAIAS
vp HA pas präs nom sg m	präp	n_ 1 gen sg m
ereO	dia	Esaias
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	JESAIA *Hebräisch* RETTER-Je

ΤΟΥ	ΠΡΟΦΗΤΟΥ	ΛΕΓΟΝΤΟϹ	ΦΩΝΗ
tou	prophētou	legontos	phōnē
DES	VOR-BEHAUPTers	BEIM-sagEN-SEIEND	KLANG
d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m	vp HA akt präs gen sg m	n_ 1 nom sg f
*h*o/*h*E/to	prophEtEs	legO	phOnE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΒΟΩΝΤΟϹ	ΕΝ	ΤΗ	ΕΡΗΜΩ	ΕΤΟΙΜΑϹΑΤΕ
boōntos	en	tē	erēmō	*h*etoimasate
BEIM-HILFERUFEN-SEIENDEN	IN	DER	ÖDE	BEREITET-IHR
vp HA akt präs gen sg m	präp	d_ dat sg f	a_/n_ dat sg f	vm TA akt fut 2 pl
boaO	en	*ho*/*hE*/to	erEmos	*h*etoimazO
HILFERUFEN, um Hilfe rufen, schreien, Rufer	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÖDE, einsam, Wildnis	BEREIT_*machen*, BEREITen, bereit machen

ΤΗΝ	ΟΔΟΝ	ΚΥΡΙΟΥ	ΕΥΘΕΙΑϹ
tēn	*h*odon	kuriou	eutheias
DEN	WEG	Herrn	WOHL-PLATZIERT
d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f	n_ 2 gen sg m	a_ akk pl f
ho/*hE*/to	*h*odos	kurios	euthus
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WOHL+PLATZIERT, gerade

ΠΟΙΕΙΤΕ	ΤΑϹ
poieite	tas
SEID-IHR-BEIM-machEN	DIE(p)
vm HA akt präs 2 pl	d_ akk pl f
poieO	*ho*/*hE*/to
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΡΙΒΟΥϹ	ΑΥΤΟΥ
tribous	autou
ABNUTZUNGSwegE	Seiner
n_ 2 akk pl f	pp gen sg m
tribos	autos/autE/auto
ABNUTZENDES / ABGENUTZTES, ABNUTZUNGSweg, Straße	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

4 Er aber, Johannes, hatte seine Kleidung aus Kamelhaar, mit einem ledernen Gürtel um seine Lenden; seine Nahrung war Heuschrecken und wilder Honig.

Mt 3:4

ΑΥΤΟϹ	ΔΕ	Ο	ΙΩΑΝΝΗϹ
autos	de	*ho*	iōannēs
er	ABER	DER	JOHANNES
pp nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m
autos/autE/auto	de	*ho*/*hE*/to	iOannEs
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

ΕΙΧΕΝ	ΤΟ	ΕΝΔΥΜΑ
eichen	to	enduma
er-HATTE	DIE	IN-SCHLÜPFEN-*Folge*
vi TA akt verg 3 sg	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
echO	*ho*/*hE*/to	enduma
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+SCHLÜPFEN-*Folge*, Anzug, Rock

ΑΥΤΟΥ	ΑΠΟ	ΤΡΙΧΩΝ	ΚΑΜΗΛΟΥ	ΚΑΙ	ΖΩΝΗΝ
autou	apo	trichōn	kamēlou	kai	zōnēn
seiner	VON	HAARE	KAMELS	UND	GÜRTEL
pp gen sg m	präp	n_ 3 gen pl f	n_ 2 gen sg m	konj	n_ 1 akk sg f
autos/autE/auto	apo	thrix	kamElos	kai	zOnE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON	HAAR	KAMEL	UND, auch	GÜRTEL

ΔΕΡΜΑΤΙΝΗΝ	ΠΕΡΙ	ΤΗΝ	ΟϹΦΥΝ
dermatinēn	peri	tēn	osphun
HAUTIGEN	UM	DIE	LENDE
a_ akk sg f	präp	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
dermatinos	peri	*ho*/*hE*/to	osphun
HÄUTEN-*Folge*_IG, HAUTIG, ledern	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LENDE

ΑΥΤΟΥ	Η	ΔΕ	ΤΡΟΦΗ	ΗΝ
autou	*hē*	de	trophē	ēn
seiner	DIE	ABER	NAHRUNG	sie-WAR
pp gen sg m	d_ nom sg f	konj	n_ 1 nom sg f	vi TA akt verg 3 sg
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	de	trophE	eimi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	NAHRUNG	SEIN, *id.* gelten

ΑΥΤΟΥ	ΑΚΡΙΔΕϹ	ΚΑΙ	ΜΕΛΙ	ΑΓΡΙΟΝ
autou	akrides	kai	meli	agrion
seiner	HEUSCHRECKEN	UND	HONIG	FELDischer
pp gen sg m	n_ 3 nom pl m/f	konj	n_ 3 nom sg n	a_ nom sg n
autos/autE/auto	akris	kai	meli	agrios
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HEUSCHRECKE	UND, auch	HONIG	FELDisch, FELD-, wild

5 Dann ging Jerusalem, das gesamte Judäa und die gesamte Gegend um den Jordan zu ihm hinaus,

Mt 3:5

ΤΟΤΕ	ΕΞΕΠΟΡΕΥΕΤΟ	ΠΡΟϹ
tote	exeporeueto	pros
DAS-AUSSERDEM	-AUS-GING-(*für_sich*)	ZU
adv	vi TA med verg 3 sg	präp
tote	ekporeuomai	pros
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	AUS+GEHEND-sein, AUS+GEHEN, gehen aus/hervor/hinaus/heraus, ausfahren	ZU, ...

ΑΥΤΟΝ	ΙΕΡΟϹΟΛΥΜΑ
auton	ierosoluma
ihn	JERUSALEM
pp akk sg m	n_ nom sg f
autos/autE/auto	ierosoluma (ierousalEm)
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΙ	ΠΑCΑ	Η	ΙΟΥΔΑΙΑ	ΚΑΙ
kai	pasa	*h*ē	ioudaia	kai
UND	JEDES	DAS	JUDÄA	UND
konj	a_ nom sg f	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	konj
kai	pas	*ho*/*hE*/to	ioudaia	kai
UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDA-heit, JUDÄA *von hebräisch* huldigen	UND, auch

ΠΑCΑ	Η	ΠΕΡΙΧΩΡΟC	ΤΟΥ	ΙΟΡΔΑΝΟΥ
pasa	*h*ē	perichōros	tou	iordanou
JEDER	DER	UM-RAUM	DES	JORDAN
a_ nom sg f	d_ nom sg f	n_ 2 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m
pas	*ho*/*hE*/to	perichOros	*ho*/*hE*/to	iordanEs
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM+RAUM, UM-Gegend, Umgegend	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JORDAN *Hebräisch* Herabsteiger

6 und sie ließen sich von ihm im Jordanfluss taufen, ihre Sünden offen bekennend.

Mt 3:6

ΚΑΙ	ΕΒΑΠΤΙΖΟΝΤΟ	ΕΝ	ΤΩ	ΙΟΡΔΑΝΗ
kai	ebaptizonto	en	tō	iordanē
UND	SIE-WURDEN-(*für_sich*)-GETAUCHT-GE*mach*T	IN	DEM	JORDAN
konj	vi TA med verg 3 pl	präp	d_ dat sg m	n_ 1 dat sg m
kai	baptizO	en	*ho*/*hE*/to	iordanEs
UND, auch	GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JORDAN *Hebräisch* Herabsteiger

ΠΟΤΑΜΩ	ΥΠ	ΑΥΤΟΥ
potamō	*h*up	autou
Strom	UNTER	seiner
n_ 2 dat sg m	präp	pp gen sg m
potamos	*h*upo	autos/autE/auto
TRÄNKung, TRÄNKen, Strom, Fluß	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* ufür, udurch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΞΟΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝΟΙ	ΤΑC	ΑΜΑΡΤΙΑC
exomologoumenoi	tas	*h*amartias
BEIM-(*für_sich*)-AUS-GLEICH-sagEN-SEIEND	DIE(p)	Verfehltheiten
vp HA med präs nom pl m	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
exomologeO	*ho*/*hE*/to	*h*amartia
AUS+GLEICH+LEGEN/sagEN, AUS-bekennEN, offen bekennen, zustimmen, huldigen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

7 Als er aber viele Pharisäer und Sadduzäer gewahrte, die zu seiner Taufe kamen, sagte er zu ihnen: "Otternbrut! Wer hat euch zu verstehen gegeben, vor dem zukünftigen Zorn fliehen zu können?

Mt 3:7

ΙΔΩΝ	ΔΕ	ΠΟΛΛΟΥC
idōn	de	pollous
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	ABER	VIELE
vp HA akt präs nom sg m	konj	a_ akk pl m
eidO	de	polus
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ABER	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΤΩΝ	ΦΑΡΙCΑΙΩΝ	ΚΑΙ	CΑΔΔΟΥΚΑΙΩΝ	ΕΡΧΟΜΕΝΟΥC	ΕΠΙ
tōn	pharisaiōn	kai	saddoukaiōn	erchomenous	epi
DER(p)	PHARISÄER	UND	SADDUZÄER	BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIENDE	AUF
d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	konj	n_ 2 gen pl m	vp HA med präs akk pl m	präp
ho/*hE*/to	pharisaios	kai	saddoukaios	erchomai	epi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	UND, auch	SADDUZÄER *Hebräisch* GERECHT	KOMMEN	AUF, ...

ΤΟ	ΒΑΠΤΙCΜΑ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙΠΕΝ
to	baptisma	autou	eipen
DIE	TAUCHEN-*Folge*	seiner	er-sagTE
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	pp gen sg m	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	baptisma	autos/autE/auto	eipon (legO)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAUCHEN-*Folge*, Taufe	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙC	ΓΕΝΝΗΜΑΤΑ	ΕΧΙΔΝΩΝ
autois	gennēmata	echidnōn
ihnen	WERDEN-*Folgen* !	VIPERN
pp dat pl m	n_ 3 vok pl n	n_ 1 gen pl f
autos/autE/auto	genEma	echidna
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WERDEN-*Folge*, Ertrag, Brut	VIPER, Otter

ΤΙC	ΥΠΕΔΕΙΞΕΝ	ΥΜΙΝ
tis	*h*upedeixen	*h*umin
IRGEND	er-UNTER-ZEIGT	EUCH
px nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	pp 2 dat pl
tis/tis/ti	*h*upodeiknumi	*h*umeis
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	UNTER+ZEIGEN, anzeigen, Beispiel geben	IHR / EUER / EUCH

ΦΥΓΕΙΝ	ΑΠΟ	ΤΗC
phugein	apo	tēs
BEIM-FLIEHEN-SEIN	VON	DES
vn HA akt präs	präp	d_ gen sg f
pheugO	apo	*ho*/*hE*/to
FLIEHEN	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΕΛΛΟΥΣΗΣ	ΟΡΓΗΣ
mellousēs	orgēs
BEIM-ANSCHICKEN-SEIENDEN	ZORNES
vp HA akt präs gen sg f	n_ 1 gen sg f
mellO	orgE
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges	ZORN, [Zorngericht]

8 Bringt daher Frucht, würdig der Umsinnung!

Mt 3:8

ΠΟΙΗΣΑΤΕ	ΟΥΝ	ΚΑΡΠΟΝ
poiēsate	oun	karpon
TUT-IHR	DANN	FRUCHT
vm TA akt fut 2 pl	konj	n_ 2 akk sg m
poieO	oun	karpos
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	FRUCHT

ΑΞΙΟΝ	ΤΗΣ	ΜΕΤΑΝΟΙΑΣ
axion	tēs	metanoias
WÜRDIGE	DES	MIT-DENKENS
a_ akk sg m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
axios	*ho*/*hE*/to	metanoia
WÜRDIG, wert, angemessen, verdienen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIT+DENKEN-heit, MIT+DENK*ung*, nach-DENKEN, Umsinnung

9 Meint nur nicht, ihr könntet bei euch selbst sagen: Wir haben Abraham zum Vater. - Denn ich sage euch: Gott kann dem Abraham aus diesen Steinen Kinder erwecken.

Mt 3:9

ΚΑΙ	ΜΗ	ΔΟΞΗΤΕ
kai	mē	doxēte
UND	NEIN	IHR-MÖGT-BEIM-SCHEINEN-SEIN-WERDEN
konj	part neg *bedingt*	vk HA akt fut 2 pl
kai	mE	dokeO
UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten

ΛΕΓΕΙΝ	ΕΝ
legein	en
BEIM-sagEN-SEIN	IN
vn HA akt präs	präp
legO	en
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΑΥΤΟΙΣ	ΠΑΤΕΡΑ
*h*eautois	patera
euch-SELBST	VATER
pf 2 dat pl m	n_ 3 akk sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	patEr
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	VATER

ΕΧΟΜΕΝ	ΤΟΝ	ΑΒΡΑΑΜ
echomen	ton	abraam
WIR-SIND-BEIM-HABEN	DEN	ABRAHAM
vi HA akt präs 1 pl	d_ akk sg m	ni Name
echO	*ho*/*hE*/to	abraam
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar

ΛΕΓΩ	ΓΑΡ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ
legō	gar	*h*umin	*h*oti
ICH-BIN-BEIM-sagEN	GEWISS-DEMNACH	EUCH	WELCHES-IRGEND
vi HA akt präs 1 sg	konj	pp 2 dat pl	konj
legO	gar	*h*umeis	*h*oti
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΔΥΝΑΤΑΙ	Ο	ΘΕΟΣ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΛΙΘΩΝ
dunatai	*h*o	theos	ek	tōn	lithōn
-IST-(*für_Sich*)-FÄHIGSEIEND	DER	Gott (PLATZIERER)	AUS	DER(p)	STEINE
vi HA med präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
dunamai	*h*o/*hE*/to	theos	ek	*h*o/*hE*/to	lithos
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STEIN

ΤΟΥΤΩΝ	ΕΓΕΙΡΑΙ	ΤΕΚΝΑ
toutōn	egeirai	tekna
dieser(p)	ERWECKEN	HERVORGEBRACHTE
pd gen pl m	vn TA akt unbest	n_ 2 akk pl n
*h*outos/*h*autE/touto	egeirO	teknon
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	HERVORGEBRACHTES, Kind

ΤΩ	ΑΒΡΑΑΜ
tō	abraam
DEM	ABRAHAM
d_ dat sg m	ni Name
*h*o/*hE*/to	abraam
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar

10 Die Axt aber liegt schon an der Wurzel der Bäume. Daher wird jeder Baum, der nicht edle Frucht trägt,

Mt 3:10

ΗΔΗ	ΔΕ	Η	ΑΞΙΝΗ	ΠΡΟΣ	ΤΗΝ	ΡΙΖΑΝ	ΤΩΝ
ēdē	de	*hē*	axinē	pros	tēn	rizan	tōn
SCHON	ABER	DIE	AXT	ZU	DIE	WURZEL	DER(p)
adv	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen pl n
EdE	de	*h*o/*hE*/to	axinE	pros	*h*o/*hE*/to	riza	*h*o/*hE*/to
SCHON, endlich	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AXT	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WURZEL	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

umgehauen und ins Feuer geworfen.

ΔΕΝΔΡΩΝ	ΚΕΙΤΑΙ	ΠΑΝ	ΟΥΝ	ΔΕΝΔΡΟΝ
dendrōn	keitai	pan	oun	dendron
BÄUME	sie-IST-BEIM-(*für_sich*)-LIEGEN	JEDER	DANN	BAUM
n_ 2 gen pl n	vi HA med präs 3 sg	a_ nom sg n	konj	n_ 2 nom sg n
dendron	keimai	pas	oun	dendron
BAUM	LIEGEN	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	BAUM

ΜΗ	ΠΟΙΟΥΝ	ΚΑΡΠΟΝ
mē	poioun	karpon
NEIN	BEIM-machEN-SEIEND	FRUCHT
part neg *bedingt*	vp HA akt präs nom sg n	n_ 2 akk sg m
mE	poieO	karpos
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	FRUCHT

ΚΑΛΟΝ	ΕΚΚΟΠΤΕΤΑΙ	ΚΑΙ	ΕΙC	ΠΥΡ
kalon	ekkoptetai	kai	eis	pur
IDEALE	-IST-BEIM-(*für_sich*)-AUS-GEHAUEN-WERDEN	UND	HINEIN	FEUER
a_ akk sg m	vi HA med präs 3 sg	konj	präp	n_ 3 akk sg n
kalos	ekkoptO	kai	eis	pur
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	AUS+HAUEN, aushauen, abhauen	UND, auch	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	FEUER

ΒΑΛΛΕΤΑΙ
balletai
-IST-BEIM-(*für_sich*)-GEWORFEN-WERDEN
vi HA med präs 3 sg
ballO
WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken

11 Denn ich taufe euch in Wasser zur Umsinnung; der aber nach mir kommt, ist stärker als ich, und ich bin nicht würdig genug, Ihm die Sandalen nachzutragen. Er wird euch in heiligem Geist und Feuer taufen.

Mt 3:11

ΕΓΩ	ΜΕΝ	ΓΑΡ	ΥΜΑC	ΒΑΠΤΙΖΩ
egō	men	gar	*h*umas	baptizō
ICH	TATSÄCHLICH	GEWISS-DEMNACH	EUCH	ICH-BIN-BEIM-GETAUCHT-*mach*EN
pp 1 nom sg	part	konj	pp 2 akk pl	vi HA akt präs 1 sg
egO	men	gar	*h*umeis	baptizO
ICH / MEINER / MIR / MICH	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IHR / EUER / EUCH	GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen

ΕΝ	ΥΔΑΤΙ	ΕΙC	ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ	Ο	ΔΕ
en	*h*udati	eis	metanoian	*h*o	de
IN	WASSER	HINEIN	MIT-DENKEN	DER	ABER
präp	n_ 3 dat sg n	präp	n_ 1 akk sg f	d_ nom sg m	konj
en	*h*udOr	eis	metanoia	*h*o/*hE*/to	de
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WASSER	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	MIT+DENKEN-heit, MIT+DENK*ung*, nach-DENKEN, Umsinnung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

ΟΠΙCΩ	ΜΟΥ	ΕΡΧΟΜΕΝΟC	ΙCΧΥΡΟΤΕΡΟC	ΜΟΥ
opisō	mou	erchomenos	ischuroteros	mou
HINTER	MEINER	BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN-SEIENDE	STÄRKer	MEINER
adv	pp 1 gen sg	vp HA med präs nom sg m	a_ nom sg m kmp	pp 1 gen sg
opisO	egO	erchomai	ischuroteros (ischuros)	egO
HINTEN / HINTER, dahinten, nach	ICH / MEINER / MIR / MICH	KOMMEN	STARK-mehr, STÄRKer	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕCΤΙΝ	ΟΥ	ΟΥΚ	ΕΙΜΙ
estin	*h*ou	ouk	eimi
Er-IST-SEIEND	DESSEN	NICHT	ICH-BIN-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg	pr gen sg m	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 sg
eimi	*h*os/*hE*/*h*o	ou	eimi
SEIN, *id.* gelten	WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten

ΙΚΑΝΟC	ΤΑ	ΥΠΟΔΗΜΑΤΑ	ΒΑCΤΑCΑΙ
*h*ikanos	ta	*h*upodēmata	bastasai
REICHEND-HINAUF	DIE(p)	UNTER-GEBUNDENEN	TRAGEN
a_ nom sg m	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	vn TA akt unbest
*h*ikanos	*h*o/*hE*/to	*h*upodEma	bastazO
REICHEND+HINAUF, taugLICH, genug, beträchtlich, geraume Zeit, Bürgschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER+BINDEN-*Folge*, UNTER+GEBUNDENES, Sandale	TRAGEN

ΑΥΤΟC	ΥΜΑC	ΒΑΠΤΙCΕΙ
autos	*h*umas	baptisei
Er	EUCH	Er-WIRD-BEIM-GETAUCHT-*mach*EN-SEIN
pp nom sg m	pp 2 akk pl	vi HA akt fut 3 sg
autos/autE/auto	*h*umeis	baptizO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IHR / EUER / EUCH	GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen

ΕΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΑΓΙΩ	ΚΑΙ	ΠΥΡΙ
en	pneumati	*h*agiō	kai	puri
IN	Geist	HEILIGEM	UND	FEUER
präp	n_ 3 dat sg n	a_ dat sg n	konj	n_ 3 dat sg n
en	pneuma	*h*agios	kai	pur
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	HEILIG, Heiliger, Heiliges	UND, auch	FEUER

12 Er hat die Worfschaufel in Seiner Hand und wird Seine Tenne säubern und Sein Getreide in Seine

Mt 3:12

ΟΥ	ΤΟ	ΠΤΥΟΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΧΕΙΡΙ
*h*ou	to	ptuon	en	tē	cheiri
DESSEN	DIE	WORFSCHAUFEL	IN	DER	HAND
pr gen sg m	d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n	präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
*h*os/*hE*/*h*o	*h*o/*hE*/to	ptuon	en	*h*o/*hE*/to	cheir
WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WORFSCHAUFEL	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Scheune sammeln; die Spreu aber wird Er mit unauslöschlichem Feuer verbrennen."

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
autou	kai
Seiner	UND
pp gen sg m	konj
autos/autE/auto	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΔΙΑΚΑΘΑΡΙΕΙ	ΤΗΝ	ΑΛΩΝΑ
diakathariei	tēn	*h*alōna
Er-WIRD-BEIM-DURCH-rein-*mach*EN-SEIN	DEN	DRESCHboden
vi HA akt fut 3 sg	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
diakatharizO	*ho*/*hE*/to	*h*alOn
DURCH+HERAB+HEBEN-*machen*, DURCH+HERAB+HEBen, DURCH-rein-*machen*, DURCH-reinigen, durchreinigen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DRESCHboden, Tenne

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΣΥΝΑΞΕΙ
autou	kai	sunaxei
Seiner	UND	Er-WIRD-BEIM-ZUSAMMEN-FÜHREN-SEIN
pp gen sg m	konj	vi HA akt fut 3 sg
autos/autE/auto	kai	sunagO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen

ΤΟΝ	ΣΙΤΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙΣ
ton	siton	autou	eis
DAS	GETREIDE	Seiner	HINEIN
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp gen sg m	präp
ho/*hE*/to	sitos	autos/autE/auto	eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GETREIDE, Weizen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ	ΑΠΟΘΗΚΗΝ	ΑΥΤΟΥ	ΤΟ	ΔΕ
tēn	apothēkēn	autou	to	de
DEN	VON-PLATZ	Seiner	DIE	ABER
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp gen sg m	d_ akk sg n	konj
ho/*hE*/to	apothEkE	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	de
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+PLATZ, Scheune	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

ΑΧΥΡΟΝ	ΚΑΤΑΚΑΥΣΕΙ	ΠΥΡΙ	ΑΣΒΕΣΤΩ
achuron	katakausei	puri	asbestō
SPREU	Er-WIRD-BEIM-HERAB-BRENNEN-SEIN	FEUER	UN-LÖSCHbarem
n_ 2 akk sg n	vi HA akt fut 3 sg	n_ 3 dat sg n	a_ dat sg n
achuron	katakaiO	pur	asbestos
SPREU	HERAB+BRENNEN, verbrennen	FEUER	UN+geLÖSCHt, UN+LÖSCHbar, unausgelöscht, [unauslöschlich]

13 Dann kam Jesus von Galiläa her an den Jordan zu Johannes, um Sich von ihm taufen zu lassen.

Mt 3:13

ΤΟΤΕ	ΠΑΡΑΓΙΝΕΤΑΙ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ
tote	paraginetai	*ho*	iēsous
DAS-AUSSERDEM	-IST-BEIM-(*für_Sich*)-BEI-WERDEN	DER	JESUS
adv	vi HA med präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ nom sg m
tote	paraginomai	*ho*/*hE*/to	iEsous
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	BEI+WERDEN, ankommen, kommen daher/herzu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΙΟΡΔΑΝΗΝ	ΠΡΟΣ
apo	tēs	galilaias	epi	ton	iordanēn	pros
VON	DES	GALILÄA	AUF	DEN	JORDAN	ZU
präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	präp	d_ akk sg m	n_ 1 akk sg m	präp
apo	*ho*/*hE*/to	galilaia	epi	*ho*/*hE*/to	iordanEs	pros
VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JORDAN *Hebräisch* Herabsteiger	ZU, ...

ΤΟΝ	ΙΩΑΝΝΗΝ	ΤΟΥ	ΒΑΠΤΙΣΘΗΝΑΙ	ΥΠ
ton	iōannēn	tou	baptisthēnai	*hup*
DEN	JOHANNES	DES	GETAUCHT-GE*mach*T-WERDEN	UNTER
d_ akk sg m	n_ akk sg m	d_ gen sg n	vn TA pas unbest	präp
ho/*hE*/to	iOannEs	*ho*/*hE*/to	baptizO	*hupo*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Ufür, Udurch

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

14 Johannes aber verwehrte es Ihm und sagte: "Ich bedarf, von Dir getauft zu werden, und Du kommst zu mir?"

Mt 3:14

Ο	ΔΕ	ΙΩΑΝΝΗΣ	ΔΙΕΚΩΛΥΕΝ
ho	de	iōannēs	diekōluen
DER	ABER	JOHANNES	er-DURCH-VERBOT
d_ nom sg m	konj	n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	de	iOannEs	diakOluO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	DURCH+VERBIETEN, untersagen

ΑΥΤΟΝ	ΛΕΓΩΝ	ΕΓΩ
auton	legōn	egō
Ihn	BEIM-sagEN-SEIEND	ICH
pp akk sg m	vp HA akt präs nom sg m	pp 1 nom sg
autos/autE/auto	legO	egO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΧΡΕΙΑΝ
chreian
GEBRAUCH
n_ 1 akk sg f
chreia
GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen

ΕΧΩ
echō
ICH-BIN-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 1 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΥΠΟ
*h*upo
UNTER
präp
*h*upo
UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch

ΣΟΥ
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΒΑΠΤΙΣΘΗΝΑΙ
baptisthēnai
GETAUCHT-GE*mach*T-WERDEN
vn TA pas unbest
baptizO
GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΣΥ
su
DU
pp 2 nom sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΕΡΧΗ
erchē
DU-BIST-BEIM-(*für_Dich*)-KOMMEN
vi HA med präs 2 sg
erchomai
KOMMEN

ΠΡΟΣ
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΜΕ
me
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

15 Als Antwort sagte Jesus zu ihm: "Lass es jetzt zu; denn so geziemt es uns, jede Gerechtigkeit zu erfüllen." Dann ließ er Ihn gewähren.

Mt 3:15

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ
apokritheis
BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs nom sg m
apokrinomai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗΣΟΥΣ
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΙΠΕΝ
eipen
Er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΠΡΟΣ
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΑΦΕΣ
aphes
SEI-DU-BEIM-VON-LASSEN
vm HA akt präs 2 sg
aphiEmi
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΑΡΤΙ
arti
JETZT
adv
arti
JETZT

ΟΥΤΩΣ
*h*outōs
dieserweise
adv
*h*outOs
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΠΡΕΠΟΝ
prepon
BEIM-GEZIEMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg n
prepO
GEZIEMEN, zukommen

ΕΣΤΙΝ
estin
es-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΗΜΙΝ
*h*ēmin
UNS
pp 1 dat pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΠΛΗΡΩΣΑΙ
plērōsai
ERFÜLLEN
vn TA akt unbest
plEroO
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

ΠΑΣΑΝ
pasan
JEDE
a_ akk sg f
pas
JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ
dikaiosunēn
GERECHT-ZUSAMMENheit
n_ 1 akk sg f
dikaiosunE
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

ΤΟΤΕ
tote
DAS-AUSSERDEM
adv
tote
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig

ΑΦΙΗΣΙΝ
aphiēsin
er-IST-BEIM-VON-LASSEN
vi HA akt präs 3 sg
aphiEmi
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

16 Getauft stieg Jesus sogleich aus dem Wasser, und siehe, da öffneten sich ihm die Himmel; er gewahrte den Geist Gottes wie eine Taube herabsteigen und auf Ihn kommen.

Mt 3:16

ΒΑΠΤΙΣΘΕΙΣ
baptistheis
BEIM-GETAUCHT-GE*mach*T-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs nom sg m
baptizO
GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗΣΟΥΣ
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΥΘΥΣ
euthus
WOHL-PLATZIERT
adv
euthus
WOHL+PLATZIERT, sogleich

ΑΝΕΒΗ
anebē
Er-HINAUF-SCHRITT
vi TA akt verg 3 sg
anabainO
HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen

ΑΠΟ
apo
VON
präp
apo
VON

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΔΑΤΟΣ
*h*udatos
WASSERS
n_ 3 gen sg n
*h*udOr
WASSER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΙΔΟΥ
idou
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΗΝΕΩΧΘΗΣΑΝ
ēneōchthēsan
SIE-WURDEN-HINAUF-GEÖFFNET
vi TA pas verg 3 pl
anoigO
HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΩ	ΟΙ	ΟΥΡΑΝΟΙ	ΚΑΙ
autō	*h*oi	ouranoi	kai
Ihm	DIE(p)	SIEH-HINAUFS	UND
pp dat sg m	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	konj
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	ouranos	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch

ΕΙΔΕΝ	ΠΝΕΥΜΑ
eiden	pneuma
Er-WAHRNAHM	Geist
vi TA akt verg 3 sg	n_ 3 akk sg n
eidO	pneuma
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΘΕΟΥ	ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝ	ΩΣΕΙ	ΠΕΡΙΣΤΕΡΑΝ
theou	katabainon	*h*ōsei	peristeran
Gottes (PLATZIERERS)	BEIM-HERAB-SCHREITEN-SEIEND	WIE-WENN	TAUBE
n_ 2 gen sg m	vp HA akt präs akk sg n	adv	n_ 1 akk sg f
theos	katabainO	*h*Osei	peristera
PLATZIERER, Gott	HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	WIE+WENN, wie wenn, als wie	TAUBE

ΚΑΙ	ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ	ΕΠ	ΑΥΤΟΝ
kai	erchomenon	ep	auton
UND	BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIEND	AUF	Ihn
konj	vp HA med präs akk sg n	präp	pp akk sg m
kai	erchomai	epi	autos/autE/auto
UND, auch	KOMMEN	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

17 Und siehe, eine Stimme aus den Himmeln sagte: "Dies ist Mein geliebter Sohn, an Ihm habe Ich Mein Wohlgefallen."

Mt 3:17

ΚΑΙ	ΙΔΟΥ
kai	idou
UND	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
konj	vm HA akt präs 2 sg
kai	eidO
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΦΩΝΗ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ
phōnē	ek	tōn	ouranōn
KLANG	AUS	DER(p)	SIEH-HINAUFS
n_ 1 nom sg f	präp	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
phOnE	ek	*ho*/*hE*/to	ouranos
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΛΕΓΟΥΣΑ	ΟΥΤΟΣ	ΕΣΤΙΝ	Ο	ΥΙΟΣ
legousa	*h*outos	estin	*ho*	*h*uios
BEIM-sagEN-SEIEND	Dieser	Er-IST-SEIEND	DER	SOHN
vp HA akt präs nom sg f	pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
legO	*h*outos/*h*autE/touto	eimi	*ho*/*hE*/to	*h*uios
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΜΟΥ	Ο	ΑΓΑΠΗΤΟΣ	ΕΝ	Ω
mou	*ho*	agapētos	en	*h*ō
MEINER	DER	GeLIEBte	IN	WELCHEM
pp 1 gen sg	d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m	präp	pr dat sg m
egO	*ho*/*hE*/to	agapEtos	en	*h*os/*h*E/*h*o
ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	geLIEBt, GeLIEBter	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΥΔΟΚΗΣΑ
eudokēsa
ICH-WOHL-SCHEINE
vi TA akt unbest 1 sg
eudokeO
WOHL+SCHEINEN, wohl scheinen, seine Lust haben

1 Dann wurde Jesus vom Geist in die Wildnis hinaufgeführt, um vom Widerwirker versucht zu werden.

Mt 4:1

ΤΟΤΕ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΑΝΗΧΘΗ
tote	*ho*	iēsous	anēchthē
DAS-AUSSERDEM	DER	JESUS	Er-WURDE-HINAUF-GEFÜHRT
adv	d_ nom sg m	n_ nom sg m	vi TA pas verg 3 sg
tote	*ho*/*hE*/to	iEsous	anagO
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	HINAUF+FÜHREN, heraufführen, ausfahren, heraufbringen

ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΕΡΗΜΟΝ	ΥΠΟ	ΤΟΥ
eis	tēn	erēmon	*h*upo	tou
HINEIN	DIE	ÖDE	UNTER	DES
präp	d_ akk sg f	a_/n_ akk sg f	präp	d_ gen sg n
eis	*ho*/*hE*/to	erEmos	*h*upo	*ho*/*hE*/to
HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÖDE, einsam, Wildnis	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* ufür, udurch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ	ΠΕΙΡΑΣΘΗΝΑΙ	ΥΠΟ
pneumatos	peirasthēnai	*h*upo
Geistes	VERSUCHT-WERDEN	UNTER
n_ 3 gen sg n	vn TA pas unbest	präp
pneuma	peirazO	*h*upo
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	VERSUCHUNG_*machen*, VERSUCHen, Versucher, auf Probe stellen, anfechten	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* ufür, udurch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥ	ΔΙΑΒΟΛΟΥ
tou	diabolou
DES	DURCH-WERFERS
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	diabolos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+WERFER, Widerwirker

2 Als Er vierzig Tage und vierzig Nächte gefastet hatte, hungerte Ihn zuletzt.

Mt 4:2

ΚΑΙ	ΝΗΣΤΕΥΣΑΣ	ΗΜΕΡΑΣ	ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ	ΚΑΙ	ΝΥΚΤΑΣ	ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ
kai	nēsteusas	*h*ēmeras	tesserakonta	kai	nuktas	tesserakonta
UND	non-ESS*end*	TAGE	VIERzig	UND	NÄCHTE	VIERzig
konj	vp TA akt unbest nom sg m	n_ 1 akk pl f	ni Zahlwort	konj	n_ 3 akk pl f	ni Zahlwort
kai	nEsteuO	*h*Emera	tesserakonta	kai	nux	tesserakonta
UND, auch	non+ESSER-sein, non-ESSEN, fastEN	TAG	VIERzig, vierzig	UND, auch	NACHT	VIERzig, vierzig

ΥCΤΕΡΟΝ	ΕΠΕΙΝΑCΕΝ
*h*usteron	epeinasen
ERMANGELNDERWEISE	Er-HUNGERT
adv	vi TA akt unbest 3 sg
*h*usteron	peinaO
MANGELNDERWEISE, ERMANGELNDERWEISE, hernach, zuletzt	HUNGERN

3 Da kam der Versucher herzu und sagte zu Ihm: "Wenn Du Gottes Sohn bist, sage, dass diese Steine Brote werden."

Mt 4:3

ΚΑΙ	ΠΡΟCΕΛΘΩΝ	Ο	ΠΕΙΡΑΖΩΝ
kai	proselthōn	*h*o	peirazōn
UND	BEIM-ZU-KOMMEN-SEIEND	DER	BEIM-VERSUCHEN-SEIENDE
konj	vp HA akt präs nom sg m	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
kai	proserchomai	*ho*/*hE*/to	peirazO
UND, auch	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERSUCHUNG_*machen*, VERSUCHen, Versucher, auf Probe stellen, anfechten

ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ
eipen	autō
er-sagTE	Ihm
vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg m
eipon (legO)	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙ	ΥΙΟC	ΕΙ	ΤΟΥ
ei	*h*uios	ei	tou
WENN	SOHN	DU-BIST-SEIEND	DES
part kond	n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 2 sg	d_ gen sg m
ei	*h*uios	eimi	*ho*/*hE*/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	SOHN, [das Junge]	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΕΙΠΕ	ΙΝΑ	ΟΙ	ΛΙΘΟΙ
theou	eipe	*h*ina	*h*oi	lithoi
Gottes (PLATZIERERS)	SEI-DU-BEIM-sagEN	DASS	DIE(p)	STEINE
n_ 2 gen sg m	vm HA akt präs 2 sg	konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
theos	eipon (legO)	*h*ina	*ho*/*hE*/to	lithos
PLATZIERER, Gott	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STEIN

ΟΥΤΟΙ	ΑΡΤΟΙ	ΓΕΝΩΝΤΑΙ
*h*outoi	artoi	genōntai
diese(p)	BROTE	SIE-MÖGEN-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
pd nom pl m	n_ 2 nom pl m	vk HA med präs 3 pl
*h*outos/*h*autE/touto	artos	ginomai
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

4 Er aber antwortete: "Es steht geschrieben: Nicht von Brot allein wird der Mensch leben, sondern von jedem Wort, das durch Gottes Mund ausgeht."

Mt 4:4

Ο	ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	ΕΙΠΕΝ
*h*o	de	apokritheis	eipen
DER	ABER	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	Er-sagTE
d_ nom sg m	konj	vp HA pas präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	de	apokrinomai	eipon (legO)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΟΥΚ	ΕΠ	ΑΡΤΩ
gegraptai	ouk	ep	artō
es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN	NICHT	AUF	BROT
vi ZU med präs 3 sg	adv neg *absolut*	präp	n_ 2 dat sg m
graphO	ou	epi	artos
SCHREIBEN, geschrieben	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUF, ...	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN

ΜΟΝΩ	ΖΗCΕΤΑΙ	Ο
monō	zēsetai	*h*o
ALLEIN	-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-LEBEN-SEIN	DER
a_ dat sg m	vi HA med fut 3 sg	d_ nom sg m
monos	zaO	*ho*/*hE*/to
ALLEIN, ALLEINIG, allein, alleinig	LEBEN, lebendig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟC	ΑΛΛ	ΕΠΙ	ΠΑΝΤΙ
anthrōpos	all	epi	panti
Mensch	ANDERS	AUF	JEDER
n_ 2 nom sg m	konj	präp	a_ dat sg n
anthrOpos	alla	epi	pas
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	AUF, ...	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΡΗΜΑΤΙ	ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩ
rēmati	ekporeuomenō
RedEN-*Folge*	BEIM-(*für_sich*)-AUS-GEHEN-SEIEND
n_ 3 dat sg n	vp HA med präs dat sg n
r*h*Ema	ekporeuomai
FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	AUS+GEHEND-sein, AUS+GEHEN, gehen aus/hervor/hinaus/heraus, ausfahren

ΔΙΑ	ϹΤΟΜΑΤΟϹ	ΘΕΟΥ
dia	stomatos	theou
DURCH	MUNDES	Gottes (PLATZIERERS)
präp	n_ 3 gen sg n	n_ 2 gen sg m
dia	stoma	theos
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	MUND, Maul, Rachen, Schneide	PLATZIERER, Gott

5 Dann nahm der Widerwirker Ihn mit sich in die heilige Stadt, stellte Ihn auf den Flügel der Weihestätte

Mt 4:5

ΤΟΤΕ	ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ
tote	paralambanei
DAS-AUSSERDEM	-IST-BEIM-BEI-nehmEN-HINAUF
adv	vi HA akt präs 3 sg
tote	paralambanO
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	BEI+ERHALTEN+HINAUF, BEI-nehmEN-HINAUF, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen

ΑΥΤΟΝ	Ο	ΔΙΑΒΟΛΟϹ	ΕΙϹ
auton	*h*o	diabolos	eis
Ihn	DER	DURCH-WERFER	HINEIN
pp akk sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp
autos/autE/auto	*h*o/*h*E/to	diabolos	eis
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+WERFER, Widerwirker	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ	ΑΓΙΑΝ	ΠΟΛΙΝ	ΚΑΙ	ΕϹΤΗϹΕΝ
tēn	*h*agian	polin	kai	*h*estēsen
DIE	HEILIGE	Stadt	UND	er-STEHENmachT
d_ akk sg f	a_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	konj	vi TA akt unbest 3 sg
*h*o/*h*E/to	*h*agios	polis	kai	*h*istEmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	VIELHEIT, Stadt, -polis	UND, auch	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

ΑΥΤΟΝ	ΕΠΙ	ΤΟ
auton	epi	to
Ihn	AUF	DEN
pp akk sg m	präp	d_ akk sg n
autos/autE/auto	epi	*h*o/*h*E/to
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΤΕΡΥΓΙΟΝ	ΤΟΥ	ΙΕΡΟΥ
pterugion	tou	*h*ierou
AUSBREITERischen	DES	GEWEIHTEN
n_ 2 akk sg n	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
pterugion	*h*o/*h*E/to	*h*ieron
AUSBREITERischer, AUSBREITER-*Verkleinerung*[?], AUSBREITERchen[?], (Flügelchen[?], *kleiner_*Flügel[?]), Flügel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte

6 und sagte zu Ihm: "Wenn Du Gottes Sohn bist, so wirf Dich hinab! Denn es ist geschrieben: Seinen Boten wird Er Deinenthalben gebieten, und auf ihren Händen werden sie Dich aufheben, damit Du Deinen Fuß nicht an einen Stein stoßest."

Mt 4:6

ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ
kai	legei	autō
UND	er-IST-BEIM-sagEN	Ihm
konj	vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m
kai	legO	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΕΙ	ΥΙΟϹ	ΕΙ	ΤΟΥ
ei	*h*uios	ei	tou
WENN	SOHN	DU-BIST-SEIEND	DES
part kond	n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 2 sg	d_ gen sg m
ei	*h*uios	eimi	*h*o/*h*E/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	SOHN, [das Junge]	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΒΑΛΕ	ϹΕΑΥΤΟΝ	ΚΑΤΩ
theou	bale	seauton	katō
Gottes (PLATZIERERS)	SEI-DU-BEIM-WERFEN	DICH-SELBST	HERABWÄRTS
n_ 2 gen sg m	vm HA akt präs 2 sg	pf 2 akk sg m	adv
theos	ballO	seautou	katO
PLATZIERER, Gott	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	DEINER/DIR/DICH+SELBST, deiner, dir, dich	HERABWÄRTS, herab, unten

ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΓΑΡ	ΟΤΙ	ΤΟΙϹ
gegraptai	gar	*h*oti	tois
es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN	GEWISS-DEMNACH	WELCHES-IRGEND	DEN[(p)]
vi ZU med präs 3 sg	konj	konj	d_ dat pl m
graphO	gar	*h*oti	*h*o/*h*E/to
SCHREIBEN, geschrieben	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΓΕΛΟΙϹ	ΑΥΤΟΥ	ΕΝΤΕΛΕΙΤΑΙ
aggelois	autou	enteleitai
BOTEN	Seiner	Er-WIRD-BEIM-(*für_Sich*)-IN-VOLLENDEN-SEIN
n_ 2 dat pl m	pp gen sg m	vi HA med fut 3 sg
aggelos	autos/autE/auto	entellomai
BOTSCHAFTER, BOTE	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	IN+VOLLENDEN, gebietEN, [Anweisung geben]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΕΡΙ	ϹΟΥ	ΚΑΙ	ΕΠΙ	ΧΕΙΡΩΝ
peri	sou	kai	epi	cheirōn
betreffs	DEINER	UND	AUF	HÄNDE
präp	pp 2 gen sg	konj	präp	n_ 3 gen pl f
peri	su	kai	epi	cheir
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	AUF, ...	HAND

ΑΡΟΥϹΙΝ	ϹΕ	ΜΗΠΟΤΕ
arousin	se	mēpote
SIE-WERDEN-BEIM-HEBEN-SEIN	DICH	NEIN-?-als
vi HA akt fut 3 pl	pp 2 akk sg	adv
airO	su	mEpote
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	DU / DEINER / DIR / DICH	NEIN+?+WELCHES+AUSSERDEM, NEIN-?-als, damit nicht, ob nicht

ΠΡΟϹΚΟΨΗϹ	ΠΡΟϹ	ΛΙΘΟΝ	ΤΟΝ	ΠΟΔΑ	ϹΟΥ
proskopsēs	pros	lithon	ton	poda	sou
DU-MÖGEST-BEIM-ZU-HAUEN-SEIN-WERDEN	ZU	STEIN	DEN	FUSS	DEINER
vk HA akt fut 2 sg	präp	n_ 2 akk sg m	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	pp 2 gen sg
proskoptO	pros	lithos	*ho*/*hE*/to	pous	su
ZU+HAUEN, sich_ZU-HAUEN, anstoßEN, sich stoßen	ZU, ...	STEIN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS	DU / DEINER / DIR / DICH

7 Jesus entgegnete ihm: "Wiederum steht geschrieben: Du sollst den Herrn, deinen Gott, nicht auf die Probe stellen."

Mt 4:7

ΕΦΗ	ΑΥΤΩ	Ο
ephē	autō	*ho*
-BEHAUPTETE	ihm	DER
vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg m	d_ nom sg m
phEmi	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗϹΟΥϹ	ΠΑΛΙΝ	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ
iēsous	palin	gegraptai
JESUS	WIEDER	es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN
n_ nom sg m	adv	vi ZU med präs 3 sg
iEsous	palin	graphO
JESUS, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	WIEDER, wiederum	SCHREIBEN, geschrieben

ΟΥΚ	ΕΚΠΕΙΡΑϹΕΙϹ
ouk	ekpeiraseis
NICHT	DU-WIRST-BEIM-AUS-VERSUCHEN-SEIN
adv neg *absolut*	vi HA akt fut 2 sg
ou	ekpeirazO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUS-VERSUCHUNG_*machen*, AUS+VERSUCHen, auf die Probe stellen

ΚΥΡΙΟΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ϹΟΥ
kurion	ton	theon	sou
Herrn	DEN	Gott (PLATZIERER)	DEINER
n_ 2 akk sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 2 gen sg
kurios	*ho*/*hE*/to	theos	su
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DU / DEINER / DIR / DICH

8 Nochmals nahm der Widerwirker Ihn mit sich - auf einen sehr hohen Berg, zeigte Ihm alle Königreiche der Welt und ihre Herrlichkeit

Mt 4:8

ΠΑΛΙΝ	ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ
palin	paralambanei
WIEDER	-IST-BEIM-BEI-nehmEN-HINAUF
adv	vi HA akt präs 3 sg
palin	paralambanO
WIEDER, wiederum	BEI+ERHALTEN+HINAUF, BEI-nehmEN-HINAUF, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen

ΑΥΤΟΝ	Ο	ΔΙΑΒΟΛΟϹ	ΕΙϹ
auton	*ho*	diabolos	eis
Ihn	DER	DURCH-WERFER	HINEIN
pp akk sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	diabolos	eis
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+WERFER, Widerwirker	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΟΡΟϹ	ΥΨΗΛΟΝ	ΛΙΑΝ	ΚΑΙ	ΔΕΙΚΝΥϹΙΝ
oros	*h*upsēlon	lian	kai	deiknusin
Berg	HOHEN	SEHR	UND	er-IST-BEIM-ZEIGEN
n_ 3 akk sg n	a_ akk sg n	adv	konj	vi HA akt präs 3 sg
oros	*h*upsElos	lian	kai	deiknumi
GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg	HOCH, HOHE, HOHES, Höhe	SEHR, ganz, *mit* ÜBER: hervorragend	UND, auch	ZEIGEN

ΑΥΤΩ	ΠΑϹΑϹ	ΤΑϹ
autō	pasas	tas
Ihm	ALLE	DIE[p]
pp dat sg m	a_ akk pl f	d_ akk pl f
autos/autE/auto	pas	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑϹΙΛΕΙΑϹ	ΤΟΥ	ΚΟϹΜΟΥ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΔΟΞΑΝ
basileias	tou	kosmou	kai	tēn	doxan
KÖNIGreiche	DES	SYSTEMS	UND	DIE	HerrlichKEIT
n_ 1 akk pl f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
basileia	*ho*/*hE*/to	kosmos	kai	*ho*/*hE*/to	doxa
KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

9 und sagte zu Ihm: "Alle diese werde ich Dir geben, wenn Du niederfallend vor mir anbetest."

Mt 4:9

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ	ΤΑΥΤΑ
kai	eipen	autō	tauta
UND	er-sagTE	Ihm	diese(p)
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg m	pd akk pl n
kai	eipon (legO)	autos/autE/auto	houtos/hautE/touto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΣΟΙ	ΠΑΝΤΑ	ΔΩΣΩ	ΕΑΝ
soi	panta	dōsō	ean
DIR	ALLE	ICH-WERDE-BEIM-GEBEN-SEIN	WENN-ETWA
pp 2 dat sg	a_ akk pl n	vi HA akt fut 1 sg	part kond
su	pas	didOmi	ean
DU / DEINER / DIR / DICH	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΠΕΣΩΝ	ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΗΣ	ΜΟΙ
pesōn	proskunēsēs	moi
BEIM-FALLEN-SEIEND	DU-MÖGEST-BEIM-anbetEN-SEIN-WERDEN	MIR
vp HA akt präs nom sg m	vk HA akt fut 2 sg	pp 1 dat sg
piptO	proskuneO	egO
FALLEN	ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen	ICH / MEINER / MIR / MICH

10 Dann sagte Jesus zu ihm: "Geh fort, Satan; denn es steht geschrieben: Den Herrn, deinen Gott, sollst du anbeten und Ihm allein Gottesdienst darbringen."

Mt 4:10

ΤΟΤΕ	ΛΕΓΕΙ
tote	legei
DAS-AUSSERDEM	-IST-BEIM-sagEN
adv	vi HA akt präs 3 sg
tote	legO
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΩ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ
autō	*ho*	iēsous
ihm	DER	JESUS
pp dat sg m	d_ nom sg m	n_ nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	iEsous
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΥΠΑΓΕ	ΣΑΤΑΝΑ	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΓΑΡ
hupage	satana	gegraptai	gar
SEI-DU-BEIM-UNTER-FÜHREN	SATAN !	es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN	GEWISS-DEMNACH
vm HA akt präs 2 sg	n_ 1 vok sg m	vi ZU med präs 3 sg	konj
hupagO	satanas	graphO	gar
UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	SATAN *Hebräisch* WIDERWIRKER	SCHREIBEN, geschrieben	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΚΥΡΙΟΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΣΟΥ	ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΕΙΣ
kurion	ton	theon	sou	proskunēseis
Herrn	DEN	Gott (PLATZIERER)	DEINER	DU-WIRST-BEIM-anbetEN-SEIN
n_ 2 akk sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 2 gen sg	vi HA akt fut 2 sg
kurios	*ho*/*hE*/to	theos	su	proskuneO
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DU / DEINER / DIR / DICH	ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen

ΚΑΙ	ΑΥΤΩ	ΜΟΝΩ
kai	autō	monō
UND	Ihm	ALLEIN
konj	pp dat sg m	a_ dat sg m
kai	autos/autE/auto	monos
UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ALLEIN, ALLEINIG, allein, alleinig

ΛΑΤΡΕΥΣΕΙΣ
latreuseis
DU-WIRST-BEIM-GOTTESDIENEN-SEIN
vi HA akt fut 2 sg
latreuO
GOTTESDIENER-sein, GOTTESDIENEN, GOTTESDIENSTdarbringEN, Gottesdienst darbringen/verrichten

11 Dann verließ Ihn der Widerwirker. Und siehe, Boten kamen herzu und dienten Ihm.

Mt 4:11

ΤΟΤΕ	ΑΦΙΗΣΙΝ
tote	aphiēsin
DAS-AUSSERDEM	-IST-BEIM-VON-LASSEN
adv	vi HA akt präs 3 sg
tote	aphiEmi
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΑΥΤΟΝ	Ο	ΔΙΑΒΟΛΟΣ	ΚΑΙ
auton	*ho*	diabolos	kai
Ihn	DER	DURCH-WERFER	UND
pp akk sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	diabolos	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+WERFER, Widerwirker	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΔΟΥ
idou
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΓΓΕΛΟΙ
aggeloi
BOTEN
n_ 2 nom pl m
aggelos
BOTSCHAFTER, BOTE

ΠΡΟΣΗΛΘΟΝ
prosēlthon
SIE-ZU-KAMEN
vi TA akt verg 3 pl
proserchomai
ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΔΙΗΚΟΝΟΥΝ
diēkonoun
SIE-DURCH-DIENTEN
vi TA akt verg 3 pl
diakoneO
DURCH+DIENEN, dienen, bedienen, durch Dienst vermitteln

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

12 Nachdem Er gehört hatte, dass Johannes überantwortet worden war, zog Er Sich nach Galiläa zurück.

Mt 4:12

ΑΚΟΥΣΑΣ
akousas
HÖR*end*
vp TA akt unbest nom sg m
akouO
HÖREN

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΙΩΑΝΝΗΣ
iōannēs
JOHANNES
n_ nom sg m
iOannEs
JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

ΠΑΡΕΔΟΘΗ
paredothē
er-WURDE-BEI-GEGEBEN
vi TA pas verg 3 sg
paradidOmi
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

ΑΝΕΧΩΡΗΣΕΝ
anechōrēsen
Er-HINAUF-RAUMmachT
vi TA akt unbest 3 sg
anachOreO
HINAUF+RÄUMEN, HINAUF+RAUMmachEN, zurückziehen, sich davon machen

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ
galilaian
GALILÄA
n_ 1 akk sg f
galilaia
GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis

13 Er verließ Nazareth, kam nach Kapernaum und wohnte dort. Es liegt am See im Grenzgebiet von Sebulon und Naphtali -

Mt 4:13

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΚΑΤΑΛΙΠΩΝ
katalipōn
BEIM-übriglassEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
kataleipO
HERAB+FEHLEN, übriglassEN, übrig lassen, hinterlassen, verlassen, zurücklassen, liegen lassen, lassen

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΑΖΑΡΕΤ
nazaret
NAZARETH
ni Name
nazareth
NAZARETH

ΕΛΘΩΝ
elthōn
BEIM-KOMMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
erchomai
KOMMEN

ΚΑΤΩΚΗΣΕΝ
katōkēsen
Er-HERAB-HEIMISCH_isT
vi TA akt unbest 3 sg
katoikeO
HERAB+HEIMISCH_sein, HERAB-hausEN, wohnen, bewohnen, hausen

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ
kapharnaoum
KAPERNAUM
ni Name
kapharnaoum
KAPERNAUM

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΑΘΑΛΑΣΣΙΑΝ
parathalassian
BEI-MEERische
a_ akk sg f
parathalassios
BEI+MEERisch, BEI+MEERIG, am Meer

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΟΡΙΟΙΣ
*h*oriois
Grenzen
n_ 2 dat pl n
*h*orion
BESEHerisches, Begrenzerisches, Grenze, Grenzland, [Grenzgebiet]

ΖΑΒΟΥΛΩΝ
zaboulōn
SEBULON
ni Name
zaboulOn
SEBULON *Hebräisch* VORGEZOGEN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΝΕΦΘΑΛΕΙΜ
nephthaleim
NAPHTALI
ni Name
nephthalim
NAPHTALI *Hebräisch* GEWUNDEN

14 damit erfüllt werde, was durch den Propheten Jesaia angesagt war:

Mt 4:14

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΠΛΗΡΩΘΗ
plērōthē
es-MÖGE-BEIM-ERFÜLLT-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 3 sg
plEroO
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

ΤΟ
to
DAS
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΡΗΘΕΝ
rēthen
BEIM-GEredET-WERDEN-SEIENDE
vp HA pas präs nom sg n
ereO
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΗΣΑΙΟΥ
ēsaiou
JESAIAS
n_ 1 gen sg m
Esaias
JESAIA *Hebräisch* RETTER-Je

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΦΗΤΟΥ
prophētou
VOR-BEHAUPTers
n_ 1 gen sg m
prophEtEs
VOR+BEHAUPTer, Prophet

ΛΕΓΟΝΤΟΣ
legontos
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs gen sg m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

15 Das Land Sebulon und das Land Napthali, der Weg am See jenseits des Jordan, das Galiläa der Nationen -

Mt 4:15

ΓΗ	ΖΑΒΟΥΛΩΝ	ΚΑΙ	ΓΗ	ΝΕΦΘΑΛΕΙΜ	ΟΔΟΝ	ΘΑΛΑΣΣΗΣ
gē	zaboulōn	kai	gē	nephthaleim	*h*odon	thalassēs
LAND	SEBULON	UND	LAND	NAPHTALI	WEG	MEERES
n_ 1 nom sg f	ni Name	konj	n_ 1 nom sg f	ni Name	n_ 2 akk sg f	n_ 1 gen sg f
gE	zaboulOn	kai	gE	nephthalim	*h*odos	thalassa
LAND, Erde	SEBULON *Hebräisch* VORGEZOGEN	UND, auch	LAND, Erde	NAPHTALI *Hebräisch* GEWUNDEN	WEG	MEER

ΠΕΡΑΝ	ΤΟΥ	ΙΟΡΔΑΝΟΥ	ΓΑΛΙΛΑΙΑ	ΤΩΝ
peran	tou	iordanou	galilaia	tōn
JENSEITS	DES	JORDAN	GALILÄA	DER(p)
adv	d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m	n_ 1 nom sg f	d_ gen pl n
peran	*ho*/*hE*/to	iordanEs	galilaia	*ho*/*hE*/to
JENSEITS, JENSEITIG, jenseits, jenseitiges	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JORDAN *Hebräisch* Herabsteiger	GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΘΝΩΝ
ethnōn
NATIONEN
n_ 3 gen pl n
ethnos
NATION

16 das Volk, das in Finsternis sitzt, gewahrte ein großes Licht; denen, die im Land und Schatten des Todes sitzen, ihnen geht Licht auf.

Mt 4:16

Ο	ΛΑΟΣ	Ο	ΚΑΘΗΜΕΝΟΣ	ΕΝ
ho	laos	*ho*	kathēmenos	en
DAS	VOLK	DAS	BEIM-(*für_sich*)-sitzEN-SEIENDE	IN
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m	präp
ho/*hE*/to	laos	*ho*/*hE*/to	kathEmai	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΣΚΟΤΙΑ	ΦΩΣ	ΕΙΔΕΝ
skotia	phōs	eiden
FINSTERnis	LICHT	-WAHRNAHM
n_ 1 dat sg f	n_ 3 akk sg n	vi TA akt verg 3 sg
skotia	phOs	eidO
FINSTERkeit, FINSTERnis, das Finstere	LICHT, [*id.* Lohe]	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΜΕΓΑ	ΚΑΙ	ΤΟΙΣ	ΚΑΘΗΜΕΝΟΙΣ	ΕΝ
mega	kai	tois	kathēmenois	en
GROSSES	UND	DEN(p)	BEIM-(*für_sich*)-sitzEN-SEIENDEN	IN
a_ akk sg n	konj	d_ dat pl m	vp HA med präs dat pl m	präp
megas	kai	*ho*/*hE*/to	kathEmai	en
GROSS, Großes, laut, heftig	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΧΩΡΑ	ΚΑΙ	ΣΚΙΑ	ΘΑΝΑΤΟΥ	ΦΩΣ	ΑΝΕΤΕΙΛΕΝ
chōra	kai	skia	thanatou	phōs	aneteilen
RAUM	UND	SCHATTEN	ERSTORBENHEIT	LICHT	es-HINAUF-VOLLENDET
n_ 1 dat sg f	konj	n_ 1 dat sg f	n_ 2 gen sg m	n_ 3 nom sg n	vi TA akt unbest 3 sg
chOra	kai	skia	thanatos	phOs	anatellO
RAUM, Gegend, Acker, Heimat, Land, [Landschaft]	UND, auch	SCHATTEN	ERSTORBENHEIT, Tod	LICHT, [*id.* Lohe]	HINAUF+VOLLENDEN, aufgehEN

ΑΥΤΟΙΣ
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

17 Von da an begann Jesus zu herolden und zu sagen: "Sinnet um! Denn das Königreich der Himmel hat sich genaht!"

Mt 4:17

ΑΠΟ	ΤΟΤΕ	ΗΡΞΑΤΟ	Ο
apo	tote	ērxato	*ho*
VON	DAS-AUSSERDEM	-anfängT-(*für_Sich*)	DER
präp	adv	vi TA med unbest 3 sg	d_ nom sg m
apo	tote	archO	*ho*/*hE*/to
VON	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗΣΟΥΣ	ΚΗΡΥΣΣΕΙΝ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙΝ
iēsous	kērussein	kai	legein
JESUS	BEIM-HEROLDEN-SEIN	UND	BEIM-sagEN-SEIN
n_ nom sg m	vn HA akt präs	konj	vn HA akt präs
iEsous	kErussO	kai	legO
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	HEROLDEN	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΜΕΤΑΝΟΕΙΤΕ	ΗΓΓΙΚΕΝ	ΓΑΡ	Η
metanoeite	ēggiken	gar	*hē*
SEID-IHR-BEIM-MIT-DENKEN	-IST-GENAHT	GEWISS-DEMNACH	DAS
vm HA akt präs 2 pl	vi ZU akt präs 3 sg	konj	d_ nom sg f
metanoeO	eggizO	gar	*ho*/*hE*/to
MIT+DENKEN, nach-DENKEN, umsinnen	NAHE-*machen*, NÄHE-*machen*, NAHen, sich nahen, nähern, nahe kommen	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑΣΙΛΕΙΑ	ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ
basileia	tōn	ouranōn
KÖNIGreich	DER(p)	SIEH-HINAUFS
n_ 1 nom sg f	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
basileia	*ho*/*hE*/to	ouranos
KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

18 Als Er am See Galiläas wandelte, gewahrte Er zwei Brüder, Simon, genannt Petrus, und Andreas, seinen Bruder, ein Beutelnetz in den See werfen; denn sie waren Fischer.

Mt 4:18

ΠΕΡΙΠΑΤΩΝ	ΔΕ	ΠΑΡΑ	ΤΗΝ	ΘΑΛΑΣΣΑΝ	ΤΗΣ
peripatōn	de	para	tēn	thalassan	tēs
BEIM-UMher-TRETEN-SEIEND	ABER	BEI	DAS	MEER	DES
vp HA akt präs nom sg m	konj	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg f
peripateO	de	para	*ho*/*hE*/to	thalassa	*ho*/*hE*/to
UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandelN	ABER	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ	ΕΙΔΕΝ	ΔΥΟ
galilaias	eiden	duo
GALILÄA	Er-WAHRNAHM	ZWEI
n_ 1 gen sg f	vi TA akt verg 3 sg	ni Zahlwort
galilaia	eidO	duo
GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ZWEI

ΑΔΕΛΦΟΥΣ	ΣΙΜΩΝΑ	ΤΟΝ	ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ	ΠΕΤΡΟΝ
adelphous	simōna	ton	legomenon	petron
Brüder	SIMON	DEN	BEIM-(*für_sich*)-GEsagT-WERDEN-SEIENDEN	Petrus
n_ 2 akk pl m	n_ 3 akk sg m	d_ akk sg m	vp HA med präs akk sg m	n_ 2 akk sg m
adelphos	simOn	*ho*/*hE*/to	legO	petros
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	SIMON *Hebräisch* HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	FELS, Petrus

ΚΑΙ	ΑΝΔΡΕΑΝ	ΤΟΝ	ΑΔΕΛΦΟΝ	ΑΥΤΟΥ
kai	andrean	ton	adelphon	autou
UND	Andreas	DEN	Bruder	seiner
konj	n_ 1 akk sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp gen sg m
kai	andreas	*ho*/*hE*/to	adelphos	autos/autE/auto
UND, auch	MANN, Andreas	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΒΑΛΛΟΝΤΑΣ	ΑΜΦΙΒΛΗΣΤΡΟΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΘΑΛΑΣΣΑΝ	ΗΣΑΝ
ballontas	amphiblēstron	eis	tēn	thalassan	ēsan
BEIM-WERFEN-SEIEND	UMGEBEN-WURF-*Gerät*	HINEIN	DAS	MEER	SIE-WAREN
vp HA akt präs akk pl m	n_ 2 akk sg n	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi TA akt verg 3 pl
ballO	amphiblEstron	eis	*ho*/*hE*/to	thalassa	eimi
WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	UMGEBEN+WURF-*Gerät*, Beutelnetz	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER	SEIN, *id.* gelten

ΓΑΡ	ΑΛΙΕΙΣ
gar	*h*alieis
GEWISS-DEMNACH	SALZer
konj	n_ 3 nom pl m
gar	*h*alieus
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SALZer, Fischer

19 Da sagte Er zu ihnen: "Herzu, hinter mir her! Ich werde euch zu Menschenfischern machen."

Mt 4:19

ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙΣ
kai	legei	autois
UND	Er-IST-BEIM-sagEN	ihnen
konj	vi HA akt präs 3 sg	pp dat pl m
kai	legO	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΕΥΤΕ	ΟΠΙΣΩ	ΜΟΥ	ΚΑΙ
deute	opisō	mou	kai
HERZU(p)	HINTER	MEINER	UND
adv pl *imperativisch*	adv	pp 1 gen sg	konj
deute	opisO	egO	kai
HERZU(p)	HINTEN / HINTER, dahinten, nach	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch

ΠΟΙΗΣΩ	ΥΜΑΣ	ΑΛΙΕΙΣ
poiēsō	*h*umas	*h*alieis
ICH-WERDE-BEIM-machEN-SEIN	EUCH	SALZer
vi HA akt fut 1 sg	pp 2 akk pl	n_ 3 akk pl m
poieO	*h*umeis	*h*alieus
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	IHR / EUER / EUCH	SALZer, Fischer

ΑΝΘΡΩΠΩΝ
anthrōpōn
Menschen(p)
n_ 2 gen pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

20 Und sofort verließen sie ihre Netze und folgten Ihm.

Mt 4:20

ΟΙ	ΔΕ	ΕΥΘΕΩΣ	ΑΦΕΝΤΕΣ
*h*oi	de	eutheōs	aphentes
DIE(p)	ABER	WOHL-PLATZIERTerweise	BEIM-VON-LASSEN-SEIEND
d_ nom pl m	konj	adv	vp HA akt präs nom pl m
ho/*hE*/to	de	eutheOs	aphiEmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	WOHL+PLATZIERT+WIE, WOHL+PLATZIERTerweise, (geraderweise), geradewegs, sofort	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΤΑ	ΔΙΚΤΥΑ	ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ	ΑΥΤΩ
ta	diktua	ēkolouthēsan	autō
DIE(p)	NETZE	SIE-folgEN	Ihm
d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	vi TA akt unbest 3 pl	pp dat sg m
ho/*hE*/to	diktuon	akoloutheO	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NETZ	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

21 Von dort weiterschreitend, gewahrte Er zwei andere Brüder, Jakobus, den Sohn des Zebedäus, und Johannes, seinen Bruder, wie sie im Schiff mit ihrem Vater Zebedäus ihre Netze zurechtlegten. Da berief Er sie

Mt 4:21

ΚΑΙ	ΠΡΟΒΑΣ	ΕΚΕΙΘΕΝ
kai	probas	ekeithen
UND	VOR-SCHREIT*end*	dort-PLATZ
konj	vp TA akt unbest nom sg m	adv *des Ortes*
kai	probainO	ekeithen
UND, auch	VOR+SCHREITEN, vorschreiten, weiterschreiten	AUS+SEIN+PLATZ, dort-PLATZ, von dort, *id.* jenseits

ΕΙΔΕΝ	ΑΛΛΟΥΣ	ΔΥΟ
eiden	allous	duo
Er-WAHRNAHM	ANDERE	ZWEI
vi TA akt verg 3 sg	a_ akk pl m	ni Zahlwort
eidO	allos	duo
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ANDER_, anderer, einander	ZWEI

ΑΔΕΛΦΟΥΣ	ΙΑΚΩΒΟΝ	ΤΟΝ	ΤΟΥ	ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ	ΚΑΙ
adelphous	iakōbon	ton	tou	zebedaiou	kai
Brüder	JAKOBUS	DEN	DES	ZEBEDÄUS	UND
n_ 2 akk pl m	n_ 2 akk sg m	d_ akk sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj
adelphos	iakObos	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	zebedaios	kai
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	JAKOBUS *von hebräisch* FERSE, Überlister, Jakob	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZEBEDÄUS *Hebräisch* MITGIFT	UND, auch

ΙΩΑΝΝΗΝ	ΤΟΝ	ΑΔΕΛΦΟΝ
iōannēn	ton	adelphon
JOHANNES	DEN	Bruder
n_ akk sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
iOannEs	*ho*/*hE*/to	adelphos
JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΑΥΤΟΥ	ΕΝ	ΤΩ	ΠΛΟΙΩ	ΜΕΤΑ
autou	en	tō	ploiō	meta
seiner	IN	DEM	SCHIFF	MIT
pp gen sg m	präp	d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n	präp
autos/autE/auto	en	*ho*/*hE*/to	ploion	meta
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFF	MIT, Gmit, Anach

ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ	ΑΥΤΩΝ
zebedaiou	tou	patros	autōn
ZEBEDÄUS'	DES	VATERS	ihrer(p)
n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	pp gen pl m
zebedaios	*ho*/*hE*/to	patEr	autos/autE/auto
ZEBEDÄUS *Hebräisch* MITGIFT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΤΑΡΤΙΖΟΝΤΑΣ	ΤΑ	ΔΙΚΤΥΑ
katartizontas	ta	diktua
BEIM-HERAB-ZUBEREITEN-SEIEND	DIE(p)	NETZE
vp HA akt präs akk pl m	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n
katartizO	*ho*/*hE*/to	diktuon
HERAB+ZUBEREITET-*machen*, HERAB+ZUBEREITen, zubereiten, anpassen, zur Anpassung bringen, zurechtlegen, zurechthelfen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NETZE

ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΕΚΑΛΕΣΕΝ
autōn	kai	ekalesen
ihrer(p)	UND	Er-RUFT
pp gen pl m	konj	vi TA akt unbest 3 sg
autos/autE/auto	kai	kaleO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	RUFEN, berufen, laden, heißen

ΑΥΤΟΥΣ
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

22 und sofort verließen sie das Schiff und ihren Vater und folgten Ihm.

Mt 4:22

ΟΙ	ΔΕ	ΕΥΘΕΩΣ	ΑΦΕΝΤΕΣ
*h*oi	de	eutheōs	aphentes
DIE(p)	ABER	WOHL-PLATZIERTerweise	BEIM-VON-LASSEN-SEIEND
d_ nom pl m	konj	adv	vp HA akt präs nom pl m
ho/*hE*/to	de	eutheOs	aphiEmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	WOHL+PLATZIERT+WIE, WOHL+PLATZIERTerweise, (geraderweise), geradewegs, sofort	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΤΟ	ΠΛΟΙΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ
to	ploion	kai	ton	patera
DAS	SCHIFF	UND	DEN	VATER
d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	konj	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
ho/*hE*/to	ploion	kai	*ho*/*hE*/to	patEr
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFF	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

ΑΥΤΩΝ	ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ
autōn	ēkolouthēsan
ihrer(p)	SIE-folgEN
pp gen pl m	vi TA akt unbest 3 pl
autos/autE/auto	akoloutheO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

23 Jesus zog in ganz Galiläa umher, lehrte in ihren Synagogen, heroldete das Evangelium des Königreichs und heilte jede Krankheit und jede Gebrechlichkeit unter dem Volk.

Mt 4:23

ΚΑΙ	ΠΕΡΙΗΓΕΝ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΕΝ
kai	periēgen	*ho*	iēsous	en
UND	-UM-FÜHRTE	DER	JESUS	IN
konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ nom sg m	präp
kai	periagO	*ho*/*hE*/to	iEsous	en
UND, auch	UM+FÜHREN, UMher-FÜHREN, umher führen, umher ziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΟΛΗ	ΤΗ	ΓΑΛΙΛΑΙΑ	ΔΙΔΑCΚΩΝ	ΕΝ	ΤΑΙC
*ho*lē	tē	galilaia	didaskōn	en	tais
GANZEM	DEM	GALILÄA	BEIM-LEHREN-SEIEND	IN	DEN(p)
a_ dat sg f	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ dat pl f
*ho*los	*ho*/*hE*/to	galilaia	didaskO	en	*ho*/*hE*/to
GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis	LEHREN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΥΝΑΓΩΓΑΙC	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΚΗΡΥCCΩΝ
sunagōgais	autōn	kai	kērussōn
ZUSAMMEN-FÜHRUNGEN	ihrer(p)	UND	BEIM-HEROLDEN-SEIEND
n_ 1 dat pl f	pp gen pl m	konj	vp HA akt präs nom sg m
sunagOgE	autos/autE/auto	kai	kErussO
ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	HEROLDEN

ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΤΗC	ΒΑCΙΛΕΙΑC	ΚΑΙ
to	euaggelion	tēs	basileias	kai
DIE	WOHL-BOTSCHAFT	DES	KÖNIGreiches	UND
d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj
ho/*hE*/to	euaggelion	*ho*/*hE*/to	basileia	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	UND, auch

ΘΕΡΑΠΕΥΩΝ	ΠΑCΑΝ	NOCON
therapeuōn	pasan	noson
BEIM-kurierEN-SEIEND	JEDE	KRANKHEIT
vp HA akt präs nom sg m	a_ akk sg f	n_ 2 akk sg f
therapeuO	pas	nosos
WÄRMER+VON-sein, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRMER-sein, VON-WÄRMEN), kurierEN, genesen lassen, pflegen	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	KRANKHEIT

ΚΑΙ	ΠΑCΑΝ	ΜΑΛΑΚΙΑΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΛΑΩ
kai	pasan	malakian	en	tō	laō
UND	JEDE	WEICHheit	IN	DEM	VOLK
konj	a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
kai	pas	malakia	en	*ho*/*hE*/to	laos
UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WEICHheit, Gebrechlichkeit	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK

24 Die Kunde von Ihm ging in ganz Syrien aus, und man brachte alle zu Ihm, die mit mancherlei Krankheiten und bedrückenden Qualen übel daran waren, wie dämonisch Besessene, Fallsüchtige und Gelähmte, und Er heilte sie.

Mt 4:24

ΚΑΙ	ΑΠΗΛΘΕΝ	Η	ΑΚΟΗ
kai	apēlthen	*hē*	akoē
UND	-VON-KAM	DAS	GEHÖRTE
konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
kai	aperchomai	*ho*/*hE*/to	akoE
UND, auch	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HÖREN / GEHÖR / GEHÖRTES, Gehör, Kunde

ΑΥΤΟΥ	ΕΙC	ΟΛΗΝ	ΤΗΝ	CΥΡΙΑΝ	ΚΑΙ
autou	eis	*ho*lēn	tēn	surian	kai
Seiner	HINEIN	GANZES	DAS	SYRIEN	UND
pp gen sg m	präp	a_ akk sg f	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj
autos/autE/auto	eis	*ho*los	*ho*/*hE*/to	suria	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYRIEN	UND, auch

ΠΡΟCΗΝΕΓΚΑΝ	ΑΥΤΩ	ΠΑΝΤΑC
prosēnegkan	autō	pantas
SIE-ZU-BRINGEN	Ihm	ALLE
vi TA-ZU akt unbest 3 pl	pp dat sg m	a_ akk pl m
prospherO	autos/autE/auto	pas
ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΟΥC	ΚΑΚΩC	ΕΧΟΝΤΑC	ΠΟΙΚΙΛΑΙC	ΝΟCΟΙC
tous	kakōs	echontas	poikilais	nosois
DIE(p)	ÜBEL-WIE	BEIM-HABEN-SEIENDEN	MANCHERLEI	KRANKHEITEN
d_ akk pl m	adv	vp HA akt präs akk pl m	a_ dat pl f	n_ 2 dat pl f
ho/*hE*/to	kakOs	echO	poikilos	nosos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÜBEL+WIE, ÜBLerweise, übel	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	MANCHERLEI	KRANKHEIT

ΚΑΙ	ΒΑCΑΝΟΙC	CΥΝΕΧΟΜΕΝΟΥC	ΚΑΙ
kai	basanois	sunechomenous	kai
UND	QUALEN	BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-HABEN-SEIENDE	UND
konj	n_ 2 dat pl f	vp HA med präs akk pl m	konj
kai	basanos	sunechO	kai
UND, auch	QUAL	ZUSAMMEN+HABEN, drängen, bedrücken, verhaftet sein, Ohren zuhalten	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΥϹ	ΚΑΙ	ϹΕΛΗΝΙΑΖΟΜΕΝΟΥϹ	ΚΑΙ
daimonizomenous	kai	selēniazomenous	kai
BEIM-(*für_sich*)-dämonisierT-WERDEN-SEIENDE	UND	BEIM-(*für_sich*)-lunarisierT-WERDEN-SEIENDE	UND
vp HA med präs akk pl m	konj	vp HA med präs akk pl m	konj
daimonizomai	kai	selEniazomai	kai
BELEHRT-*machen*, BELEHRen, dämonisieren, dämonisch besessen sein	UND, auch	MOND_*machen*, lunarisieren, fallsüchtig sein	UND, auch

ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΟΥϹ	ΚΑΙ	ΕΘΕΡΑΠΕΥϹΕΝ
paralutikous	kai	etherapeusen
GElähmTE	UND	Er-kurierT
a_ akk pl m	konj	vi TA akt unbest 3 sg
paralutikos	kai	therapeuO
BEI+LÖSig, BEI+GELÖST, GElähmT / GElähmTER	UND, auch	WÄRMER+VON-sein, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRMER-sein, VON-WÄRMEN), kurierEN, genesen lassen, pflegen

ΑΥΤΟΥϹ
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

25 Ihm folgten große Scharen aus Galiläa, den Zehn Städten, Jerusalem, Judäa und von jenseits des Jordan.

Mt 4:25

ΚΑΙ	ΗΚΟΛΟΥΘΗϹΑΝ	ΑΥΤΩ		ΟΧΛΟΙ
kai	ēkolouthēsan	autō		ochloi
UND	SIE-folgEN	Ihm		SCHAREN
konj	vi TA akt unbest 3 pl	pp dat sg m		n_ 2 nom pl m
kai	akoloutheO	autos/autE/auto		ochlos
UND, auch	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)		SCHAR, Haufe, Pöbel

ΠΟΛΛΟΙ	ΑΠΟ	ΤΗϹ	ΓΑΛΙΛΑΙΑϹ	ΚΑΙ
polloi	apo	tēs	galilaias	kai
VIELE	VON	DES	GALILÄA	UND
a_ nom pl m	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj
polus	apo	*ho*/*hE*/to	galilaia	kai
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis	UND, auch

ΔΕΚΑΠΟΛΕΩϹ	ΚΑΙ	ΙΕΡΟϹΟΛΥΜΩΝ	ΚΑΙ
dekapoleōs	kai	ierosolumōn	kai
Dekapolis' (ZEHN-Stadts)	UND	JERUSALEMITEN	UND
n_ 3 gen sg f	konj	n_ gen pl m/f	konj
dekapolis	kai	ierosoluma (ierousalEm)	kai
ZEHN+VIELHEIT, ZEHN-Stadt, Dekapolis, [zehn Städte]	UND, auch	JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	UND, auch

ΙΟΥΔΑΙΑϹ	ΚΑΙ	ΠΕΡΑΝ	ΤΟΥ	ΙΟΡΔΑΝΟΥ
ioudaias	kai	peran	tou	iordanou
JUDÄAS	UND	JENSEITS	DES	JORDAN
n_ 1 gen sg f	konj	adv	d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m
ioudaia	kai	peran	*ho*/*hE*/to	iordanEs
JUDA-heit, JUDÄA *von hebräisch* huldigen	UND, auch	JENSEITS, JENSEITIG, jenseits, jenseitiges	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JORDAN *Hebräisch* Herabsteiger

1 Als Er die Scharen gewahrte, stieg Er auf den Berg hinauf; dort setzte Er Sich, und Seine Jünger kamen zu Ihm.

Mt 5:1

ΙΔΩΝ		ΔΕ	ΤΟΥϹ	ΟΧΛΟΥϹ
idōn		de	tous	ochlous
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND		ABER	DIE(p)	SCHAREN
vp HA akt präs nom sg m		konj	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
eidO		de	*ho*/*hE*/to	ochlos
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!		ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel

ΑΝΕΒΗ	ΕΙϹ	ΤΟ	ΟΡΟϹ	ΚΑΙ
anebē	eis	to	oros	kai
Er-HINAUF-SCHRITT	HINEIN	DEN	Berg	UND
vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	konj
anabainO	eis	*ho*/*hE*/to	oros	kai
HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg	UND, auch

ΚΑΘΙϹΑΝΤΟϹ	ΑΥΤΟΥ	ΠΡΟϹΗΛΘΟΝ
kathisantos	autou	prosēlthon
setz*end*	Seiner	SIE-ZU-KAMEN
vp TA akt unbest gen sg m	pp gen sg m	vi TA akt verg 3 pl
kathizO	autos/autE/auto	proserchomai
HERAB-*machen*, setzen, sich_setzen, sich setzen, sitzen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu

ΑΥΤΩ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ
autō	*h*oi	mathētai
Ihm	DIE(p)	LERNer
pp dat sg m	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

2 Er tat Seinen Mund auf, lehrte sie und sagte:

Mt 5:2

ΚΑΙ	ΑΝΟΙΞΑC	ΤΟ	CΤΟΜΑ
kai	anoixas	to	stoma
UND	HINAUF-ÖFFN*end*	DEN	MUND
konj	vp TA akt unbest nom sg m	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
kai	anoigO	*ho*/*hE*/to	stoma
UND, auch	HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUND, Maul, Rachen, Schneide

ΑΥΤΟΥ	ΕΔΙΔΑCΚΕΝ
autou	edidasken
Seiner	Er-LEHRTE
pp gen sg m	vi TA akt verg 3 sg
autos/autE/auto	didaskO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEHREN

ΑΥΤΟΥC	ΛΕΓΩΝ
autous	legōn
sie(p)	BEIM-sagEN-SEIEND
pp akk pl m	vp HA akt präs nom sg m
autos/autE/auto	legO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

3 "Glückselig im Geist sind die Armen; denn ihrer ist das Königreich der Himmel.

Mt 5:3

ΜΑΚΑΡΙΟΙ	ΟΙ	ΠΤΩΧΟΙ	ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ
makarioi	*h*oi	ptōchoi	tō	pneumati
GLÜCKSELIG	DIE(p)	ARMEN	DEM	Geist
a_ nom pl m	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
makarios	*ho*/*hE*/to	ptOchos	*ho*/*hE*/to	pneuma
GLÜCKSELIG, glücklich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ARM / ARMER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΟΤΙ	ΑΥΤΩΝ	ΕCΤΙΝ	Η
*h*oti	autōn	estin	*hē*
WELCHES-IRGEND	ihrer(p)	-IST-SEIEND	DAS
konj	pp gen pl m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f
*h*oti	autos/autE/auto	eimi	*ho*/*hE*/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑCΙΛΕΙΑ	ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ
basileia	tōn	ouranōn
KÖNIGreich	DER(p)	SIEH-HINAUFS
n_ 1 nom sg f	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
basileia	*ho*/*hE*/to	ouranos
KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

4 Glückselig sind, die nun trauern; denn ihnen soll zugesprochen werden.

Mt 5:4

ΜΑΚΑΡΙΟΙ	ΟΙ	ΠΕΝΘΟΥΝΤΕC	ΝΥΝ	ΟΤΙ
makarioi	*h*oi	penthountes	nun	*h*oti
GLÜCKSELIG	DIE(p)	BEIM-TRAUERN-SEIENDEN	NUN	WELCHES-IRGEND
a_ nom pl m	d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	adv	konj
makarios	*ho*/*hE*/to	pentheO	nun	*h*oti
GLÜCKSELIG, glücklich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TRAUERN	NUN, nunmehrig	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΑΥΤΟΙ	ΠΑΡΑΚΛΗΘΗCΟΝΤΑΙ
autoi	paraklēthēsontai
sie(p)	SIE-WERDEN-BEIM-BEI-GERUFEN-WERDEN-SEIN
pp nom pl m	vi HA pas fut 3 pl
autos/autE/auto	parakaleO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen

5 Glückselig sind die Sanftmütigen; denn ihnen soll das Land zugelost werden.

Mt 5:5

ΜΑΚΑΡΙΟΙ	ΟΙ	ΠΡΑΕΙC	ΟΤΙ
makarioi	*h*oi	praeis	*h*oti
GLÜCKSELIG	DIE(p)	SANFTMÜTIGEN	WELCHES-IRGEND
a_ nom pl m	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m	konj
makarios	*ho*/*hE*/to	praos (praus)	*h*oti
GLÜCKSELIG, glücklich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANFTMÜTIG	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΑΥΤΟΙ	ΚΛΗΡΟΝΟΜΗCΟΥCΙΝ	ΤΗΝ
autoi	klēronomēsousin	tēn
sie(p)	SIE-WERDEN-BEIM-LOS-ANEIGNEN-SEIN	DAS
pp nom pl m	vi HA akt fut 3 pl	d_ akk sg f
autos/autE/auto	klEronomeO	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LOS+ANEIGNEN, Losland/Losteil genießen, etwas zugelost erhalten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΗΝ
gēn
LAND
n_ 1 akk sg f
gE
LAND, Erde

6 Glückselig sind, die nach der Gerechtigkeit hungern und dürsten; denn sie sollen gesättigt

Mt 5:6

ΜΑΚΑΡΙΟΙ	ΟΙ	ΠΕΙΝΩΝΤΕC	ΚΑΙ	ΔΙΨΩΝΤΕC
makarioi	*h*oi	peinōntes	kai	dipsōntes
GLÜCKSELIG	DIE(p)	BEIM-HUNGERN-SEIENDEN	UND	BEIM-DURSTEN-SEIENDEN
a_ nom pl m	d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	konj	vp HA akt präs nom pl m
makarios	*ho*/*hE*/to	peinaO	kai	dipsaO
GLÜCKSELIG, glücklich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HUNGERN	UND, auch	DURSTEN, dürsten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

werden.

ΤΗΝ	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ	ΟΤΙ
tēn	dikaiosunēn	*h*oti
DIE	GERECHT-ZUSAMMENheit	WELCHES-IRGEND
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj
ho/*hE*/to	dikaiosunE	*h*oti
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΑΥΤΟΙ	ΧΟΡΤΑCΘΗCΟΝΤΑΙ
autoi	chortasthēsontai
sie(p)	SIE-WERDEN-BEIM-GEFÜTTERT-WERDEN-SEIN
pp nom pl m	vi HA pas fut 3 pl
autos/autE/auto	chortazO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FUTTERN / FÜTTERN, sattFUTTERN / sattFÜTTERN, sättigen, satt werden

7 Glückselig sind die sich Erbarmenden; denn sie sollen Erbarmen erlangen.

Mt 5:7

ΜΑΚΑΡΙΟΙ	ΟΙ	ΕΛΕΗΜΟΝΕC	ΟΤΙ
makarioi	*h*oi	eleēmones	*h*oti
GLÜCKSELIG	DIE(p)	ERBARMENDEN	WELCHES-IRGEND
a_ nom pl m	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m	konj
makarios	*ho*/*hE*/to	eleEmOn	*h*oti
GLÜCKSELIG, glücklich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERBARMEND, barmherzig	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΑΥΤΟΙ	ΕΛΕΗΘΗCΟΝΤΑΙ
autoi	eleēthēsontai
sie(p)	SIE-WERDEN-BEIM-ERBARMT-WERDEN-SEIN
pp nom pl m	vi HA pas fut 3 pl
autos/autE/auto	eleaO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ERBARMEN, sich erbarmen, Erbarmen erlangen

8 Glückselig sind die im Herzen Reinen; denn sie sollen Gott sehen.

Mt 5:8

ΜΑΚΑΡΙΟΙ	ΟΙ	ΚΑΘΑΡΟΙ	ΤΗ	ΚΑΡΔΙΑ
makarioi	*h*oi	katharoi	tē	kardia
GLÜCKSELIG	DIE(p)	Reinen	DEM	HERZEN
a_ nom pl m	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
makarios	*ho*/*hE*/to	katharos	*ho*/*hE*/to	kardia
GLÜCKSELIG, glücklich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+GEHOBEN, rein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΟΤΙ	ΑΥΤΟΙ	ΤΟΝ
*h*oti	autoi	ton
WELCHES-IRGEND	sie(p)	DEN
konj	pp nom pl m	d_ akk sg m
*h*oti	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΝ	ΟΨΟΝΤΑΙ
theon	opsontai
Gott (PLATZIERER)	SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-ANSEHEN-SEIN
n_ 2 akk sg m	vi HA med fut 3 pl
theos	optomai
PLATZIERER, Gott	ANSEHEN, sehen, erscheinen

9 Glückselig sind die Friedensstifter; denn sie sollen Söhne Gottes genannt werden.

Mt 5:9

ΜΑΚΑΡΙΟΙ	ΟΙ	ΕΙΡΗΝΟΠΟΙΟΙ	ΟΤΙ
makarioi	*h*oi	eirēnopoioi	*h*oti
GLÜCKSELIG	DIE(p)	FRIEDEN-TUER	WELCHES-IRGEND
a_ nom pl m	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	konj
makarios	*ho*/*hE*/to	eirEnopoios	*h*oti
GLÜCKSELIG, glücklich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRIEDEN+TUER, FRIEDEN-MachER, Friedenstifter	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΑΥΤΟΙ	ΥΙΟΙ	ΘΕΟΥ
autoi	*h*uioi	theou
sie(p)	SÖHNE	Gottes (PLATZIERERS)
pp nom pl m	n_ 2 nom pl m	n_ 2 gen sg m
autos/autE/auto	*h*uios	theos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SOHN, [das Junge]	PLATZIERER, Gott

ΚΛΗΘΗCΟΝΤΑΙ
klēthēsontai
SIE-WERDEN-BEIM-GERUFEN-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 pl
kaleO
RUFEN, berufen, laden, heißen

10 Glückselig sind, die der Gerechtigkeit wegen verfolgt werden; denn ihrer ist das Königreich der Himmel.

Mt 5:10

ΜΑΚΑΡΙΟΙ	ΟΙ	ΔΕΔΙΩΓΜΕΝΟΙ	ΕΝΕΚΕΝ
makarioi	*h*oi	dediōgmenoi	*h*eneken
GLÜCKSELIG	DIE(p)	(*für_sich*)-VERFOLGT-WORDEN-SEIENDEN	wegen
a_ nom pl m	d_ nom pl m	vp ZU med präs nom pl m	adv
makarios	*ho*/*hE*/to	diOkO	*h*eineken/*h*eneken/*h*eneka
GLÜCKSELIG, glücklich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERFOLGEN, nachjagen, nachlaufen	SEIN+AUS, wegen, um willen

ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC	ΟΤΙ
dikaiosunēs	*h*oti
GERECHT-ZUSAMMENheit	WELCHES-IRGEND
n_ 1 gen sg f	konj
dikaiosunE	*h*oti
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΩΝ	ΕCTIN	Η	ΒΑCΙΛΕΙΑ
autōn	estin	*hē*	basileia
ihrer(p)	-IST-SEIEND	DAS	KÖNIGreich
pp gen pl m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
autos/autE/auto	eimi	*ho*/*hE*/to	basileia
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich

ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ
tōn	ouranōn
DER(p)	SIEH-HINAUFS
d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
ho/*hE*/to	ouranos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

11 Glückselig seid ihr, wenn man euch Meinetwegen schmäht und verfolgt und euch lügnerisch alles Böse nachsagt.

Mt 5:11

ΜΑΚΑΡΙΟΙ	ΕCΤΕ	ΟΤΑΝ	ΟΝΕΙΔΙCΩCΙΝ
makarioi	este	*h*otan	oneidisōsin
GLÜCKSELIG	IHR-SEID-SEIEND	als-ETWA	SIE-MÖGEN-BEIM-SCHMÄHEN-SEIN-WERDEN
a_ nom pl m	vi HA akt präs 2 pl	konj	vk HA akt fut 3 pl
makarios	eimi	*h*otan	oneidizO
GLÜCKSELIG, glücklich	SEIN, *id.* gelten	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	SCHMACH-*machen*, SCHMÄHen, Vorwürfe machen

ΥΜΑC	ΚΑΙ	ΔΙΩΞΩCΙΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΩCΙΝ
*h*umas	kai	diōxōsin	kai	eipōsin
EUCH	UND	SIE-MÖGEN-BEIM-VERFOLGEN-SEIN-WERDEN	UND	SIE-MÖGEN-BEIM-sagEN-SEIN
pp 2 akk pl	konj	vk HA akt fut 3 pl	konj	vk HA akt präs 3 pl
*h*umeis	kai	diOkO	kai	eipon (legO)
IHR / EUER / EUCH	UND, auch	VERFOLGEN, nachjagen, nachlaufen	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΠΑΝ	ΠΟΝΗΡΟΝ	ΚΑΘ	ΥΜΩΝ	ΨΕΥΔΟΜΕΝΟΙ
pan	ponēron	kath	*h*umōn	pseudomenoi
JEDES	Böse	HERAB	EUER	(*für_sich*)-FALSCHSEIEND
a_ akk sg n	a_/n_ akk sg n	präp	pp 2 gen pl	vp HA med präs nom pl m
pas	ponEros	kata	*h*umeis	pseudomai
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	IHR / EUER / EUCH	FALSCHSEIN, lügEN

ΕΝΕΚΕΝ	ΕΜΟΥ
*h*eneken	emou
wegen	MEINER
adv	pp 1 gen sg
*h*eineken/*h*eneken/*h*eneka	egO
SEIN+AUS, wegen, um willen	ICH / MEINER / MIR / MICH

12 Freuet euch und frohlocket, weil euer Lohn in den Himmeln groß ist. Denn ebenso verfolgte man die Propheten, die vor euch waren.

Mt 5:12

ΧΑΙΡΕΤΕ	ΚΑΙ	ΑΓΑΛΛΙΑCΘΕ
chairete	kai	agalliasthe
SEID-IHR-BEIM-FREUEN	UND	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-SEHR_VIEL-SCHNELLEN
vm HA akt präs 2 pl	konj	vm HA med präs 2 pl
chairO	kai	agalliaO
FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	UND, auch	SEHR_VIEL+SCHNELLEN, frohlockEN

ΟΤΙ	Ο	ΜΙCΘΟC	ΥΜΩΝ	ΠΟΛΥC	ΕΝ
*h*oti	*h*o	misthos	*h*umōn	polus	en
WELCHES-IRGEND	DIE	MIETE	EUER	VIEL	IN
konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 2 gen pl	a_ nom sg m	präp
*h*oti	*h*o/*hE*/to	misthos	*h*umeis	polus	en
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIETE, Lohn	IHR / EUER / EUCH	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΟΙC	ΟΥΡΑΝΟΙC	ΟΥΤΩC	ΓΑΡ	ΕΔΙΩΞΑΝ
tois	ouranois	*h*outōs	gar	ediōxan
DEN(p)	SIEH-HINAUFS	dieserweise	GEWISS-DEMNACH	SIE-VERFOLGEN
d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	adv	konj	vi TA akt unbest 3 pl
ho/*hE*/to	ouranos	*h*outOs	gar	diOkO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	VERFOLGEN, nachjagen, nachlaufen

ΤΟΥC	ΠΡΟΦΗΤΑC	ΤΟΥC	ΠΡΟ	ΥΜΩΝ
tous	prophētas	tous	pro	*h*umōn
DIE(p)	VOR-BEHAUPTer	DIE(p)	VOR	EUER
d_ akk pl m	n_ 1 akk pl m	d_ akk pl m	präp	pp 2 gen pl
ho/*hE*/to	prophEtEs	*ho*/*hE*/to	pro	*h*umeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR, bevor	IHR / EUER / EUCH

13 Ihr seid das Salz der Erde. Wenn aber das Salz fade wird, womit soll man es wieder salzen? Zu nichts mehr erweist es sich stark genug, als nur hinausgeworfen und von den Menschen niedergetreten zu

Mt 5:13

ΥΜΕΙC	ΕCΤΕ	ΤΟ	ΑΛΑC	ΤΗC	ΓΗC	ΕΑΝ
*h*umeis	este	to	*h*alas	tēs	gēs	ean
IHR	IHR-SEID-SEIEND	DAS	SALZ	DES	LANDES	WENN-ETWA
pp 2 nom pl	vi HA akt präs 2 pl	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	part kond
*h*umeis	eimi	*ho*/*hE*/to	*h*alas/*h*ala	*ho*/*hE*/to	gE	ean
IHR / EUER / EUCH	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SALZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΔΕ	ΤΟ	ΑΛΑC	ΜΩΡΑΝΘΗ	ΕΝ
de	to	*h*alas	mōranthē	en
ABER	DAS	SALZ	es-MÖGE-BEIM-FADE-*verursach*T-WERDEN-SEIN	IN
konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	vk HA pas präs 3 sg	präp
de	*ho*/*hE*/to	*h*alas/*h*ala	mOrainO	en
ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SALZ	FADE-*verursachen*, dumm-*verursachen*, töricht machen, fade sein	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

werden.

ΤΙΝΙ
tini
IRGEND
px dat sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΛΙCΘΗCΕΤΑΙ
*h*alisthēsetai
es-WIRD-BEIM-SALZIG-GE*mach*T-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
*h*alizO
SALZIG-*machen*, SALZen

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΟΥΔΕΝ
ouden
NICHT-ABER-EINES
a_ akk sg n
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΙCΧΥΕΙ
ischuei
es-IST-STARK_sei*END*
vi HA akt präs 3 sg
ischuO
STARK_sein, stark sein, Starke, sich stark erweisen, vermögen

ΕΤΙ
eti
NOCH
adv
eti
NOCH, *id.* mehr, fürder

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΒΛΗΘΕΝ
blēthen
BEIM-GEWORFEN-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs nom sg n
ballO
WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken

ΕΞΩ
exō
AUSWÄRTS
adv
exO
AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige

ΚΑΤΑΠΑΤΕΙCΘΑΙ
katapateisthai
BEIM-(*für_sich*)-HERAB-GETRETEN-WERDEN-SEIN
vn HA med präs
katapateO
HERAB+TRETEN, niedertreten

ΥΠΟ
*h*upo
UNTER
präp
*h*upo
UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* tfür, tdurch

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΩΝ
anthrōpōn
Menschen
n_ 2 gen pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

14 Ihr seid das Licht der Welt. Eine Stadt, die oben auf dem Berg liegt, kann nicht verborgen bleiben.

Mt 5:14

ΥΜΕΙC
*h*umeis
IHR
pp 2 nom pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΕCΤΕ
este
IHR-SEID-SEIEND
vi HA akt präs 2 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΤΟ
to
DAS
d_ nom sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΩC
phōs
LICHT
n_ 3 nom sg n
phOs
LICHT, [*id.* Lohe]

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟCΜΟΥ
kosmou
SYSTEMS
n_ 2 gen sg m
kosmos
SYSTEM, Welt, Schmuck

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΔΥΝΑΤΑΙ
dunatai
-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND
vi HA med präs 3 sg
dunamai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΠΟΛΙC
polis
Stadt
n_ 3 nom sg f
polis
VIELHEIT, Stadt, -polis

ΚΡΥΒΗΝΑΙ
krubēnai
VERBORGEN-WERDEN
vn TA pas unbest
kruptO
VERBERGEN *Vielleicht von* HALTEN+UNTER

ΕΠΑΝΩ
epanō
AUF-HINAUFWÄRTS
adv
epanO
AUF+HINAUFWÄRTS, oben auf, oben über, darauf, über

ΟΡΟΥC
orous
Berges
n_ 3 gen sg n
oros
GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg

ΚΕΙΜΕΝΗ
keimenē
BEIM-(*für_sich*)-LIEGEN-SEIEND
vp HA med präs nom sg f
keimai
LIEGEN

15 Man brennt doch nicht eine Leuchte an und setzt sie unter den Scheffel, sondern auf den Leuchter; dann leuchtet sie allen im Haus.

Mt 5:15

ΟΥΔΕ
oude
NICHT-ABER
adv
oude
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

ΚΑΙΟΥCΙΝ
kaiousin
SIE-SIND-BEIM-BRENNEN
vi HA akt präs 3 pl
kaiO
BRENNEN

ΛΥΧΝΟΝ
luchnon
LEUCHTE
n_ 2 akk sg m
luchnos
LEUCHTE

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΙΘΕΑCΙΝ
titheasin
SIE-SIND-BEIM-PLATZIEREN
vi HA akt präs 3 pl
tithEmi
PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben

ΑΥΤΟΝ
auton
sie
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΥΠΟ
*h*upo
UNTER
präp
*h*upo
UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* tfür, tdurch

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΟΔΙΟΝ
modion
SCHEFFEL
n_ 2 akk sg m
modios
SCHEFFEL, SCHEFFELmaß *Latein*

ΑΛΛ
all
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕΠΙ ΤΗΝ
epi tēn
AUF DEN
präp d_ akk sg f
epi *h*o/*h*E/to
AUF, ... DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΥΧΝΙΑΝ
luchnian
LEUCHTER
n_ 1 akk sg f
luchnia
LEUCHTEN-heit, BELEUCHT*ung*, LEUCHTER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΛΑΜΠΕΙ
lampei
-IST-BEIM-GLÄNZEN
vi HA akt präs 3 sg
lampO
GLÄNZEN

ΠΑCΙΝ
pasin
ALLEN
a_ dat pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΟΙC
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ
tē
DEM
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΙΑ
oikia
HEIM
n_ 1 dat sg f
oikia
HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus

16 So lasst nun euer Licht vor den Menschen leuchten, damit sie eure edlen Werke gewahren und euren Vater in den Himmeln verherrlichen.

Mt 5:16

ΟΥΤΩC
*h*outōs
dieserweise
adv
*h*outOs
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΛΑΜΨΑΤΩ
lampsatō
GLÄNZE-es
vm TA akt fut 3 sg
lampO
GLÄNZEN

ΤΟ
to
DAS
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΩC
phōs
LICHT
n_ 3 nom sg n
phOs
LICHT, [*id.* Lohe]

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΕΜΠΡΟCΘΕΝ
emprosthen
IN-ZU-PLATZ
adv *des Ortes*
emprosthen
IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΩΝ
anthrōpōn
Menschen
n_ 2 gen pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΟΠΩC
*h*opōs
WELCHES-?-WIE
adv
*h*opOs
WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie

ΙΔΩCΙΝ
idōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN
vk HA akt präs 3 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΛΑ
kala
IDEALEN
a_ akk pl n
kalos
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich

ΕΡΓΑ
erga
WERKE
n_ 2 akk pl n
ergon
WERK, Arbeit

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΔΟΞΑCΩCΙΝ
doxasōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-verherrlichEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 pl
doxazO
SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΕΡΑ
patera
VATER
n_ 3 akk sg m
patEr
VATER

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΟΙC
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΟΙC
ouranois
SIEH-HINAUFS
n_ 2 dat pl m
ouranos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

17 Meinet nur nicht, dass Ich kam, das Gesetz oder die Propheten aufzulösen. Ich kam nicht, um aufzulösen, sondern um zu erfüllen.

Mt 5:17

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΝΟΜΙCΗΤΕ
nomisēte
IHR-MÖGT-BEIM-GESETZ-*mach*EN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 2 pl
nomizO
GESETZ-*machen*, nach dem Gesetz, meinen

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΗΛΘΟΝ
ēlthon
ICH-KAM
vi TA akt verg 1 sg
erchomai
KOMMEN

ΚΑΤΑΛΥCΑΙ
katalusai
HERAB-LÖSEN
vn TA akt unbest
kataluO
HERAB+LÖSEN, auflösen, zerstören, abbrechen, *id.* übernachten

ΤΟΝ
ton
DAS
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΟΜΟΝ
nomon
GESETZ
n_ 2 akk sg m
nomos
GESETZ

Η
ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΦΗΤΑC
prophētas
VOR-BEHAUPTer
n_ 1 akk pl m
prophEtEs
VOR+BEHAUPTer, Prophet

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΗΛΘΟΝ
ēlthon
ICH-KAM
vi TA akt verg 1 sg
erchomai
KOMMEN

ΚΑΤΑΛΥCΑΙ
katalusai
HERAB-LÖSEN
vn TA akt unbest
kataluO
HERAB+LÖSEN, auflösen, zerstören, abbrechen, *id.* übernachten

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΠΛΗΡΩCΑΙ
plērōsai
ERFÜLLEN
vn TA akt unbest
plEroO
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

18 Denn wahrlich, Ich sage euch: Bis Himmel und Erde vergehen, wird keinesfalls ein Jota oder ein Hörnlein vom Gesetz vergehen, bis alles geschehen ist.

Mt 5:18

ΑΜΗΝ	ΓΑΡ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ
amēn	gar	legō	*h*umin
AMEN	GEWISS-DEMNACH	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH
Hebräisch	konj	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl
amEn	gar	legO	*h*umeis
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH

ΕΩϹ	ΑΝ	ΠΑΡΕΛΘΗ	Ο
*h*eōs	an	parelthē	*h*o
BIS	ETWA	es-MÖGE-BEIM-BEI-KOMMEN-SEIN	DER
konj	part	vk HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m
*h*eOs	an	parerchomai	*h*o/*h*E/to
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	ETWA, auch, [auch, wohl]	BEI+KOMMEN, kommen vorbei, herbeikommen, vorübergehen, vergehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΟϹ	ΚΑΙ	Η	ΓΗ	ΙΩΤΑ	ΕΝ	Η
ouranos	kai	*h*ē	gē	iōta	*h*en	ē
SIEH-HINAUF	UND	DAS	LAND	JOTA	EINES	ODER
n_ 2 nom sg m	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	ni Buchstabe	a_ nom sg n	part
ouranos	kai	*h*o/*h*E/to	gE	iOta	*h*eis	E
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	JOTA *Hebräisch*	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΜΙΑ	ΚΕΡΑΙΑ	ΟΥ
mia	keraia	ou
EINE	Hörnigkeit	NICHT
a_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	adv neg *absolut*
*h*eis	keraia	ou
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	HALTEN-heit, ERHALTER, Hörnigkeit, (Serife, Schraffe), Hörnlein	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΗ	ΠΑΡΕΛΘΗ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΝΟΜΟΥ
mē	parelthē	apo	tou	nomou
NEIN	-MÖGE-BEIM-BEI-KOMMEN-SEIN	VON	DES	GESETZES
part neg *bedingt*	vk HA akt präs 3 sg	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
mE	parerchomai	apo	*h*o/*h*E/to	nomos
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	BEI+KOMMEN, kommen vorbei, herbeikommen, vorübergehen, vergehen	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ

ΕΩϹ	ΑΝ	ΠΑΝΤΑ	ΓΕΝΗΤΑΙ
*h*eōs	an	panta	genētai
BIS	ETWA	ALLE	es-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
konj	part	a_ nom pl n	vk HA med präs 3 sg
*h*eOs	an	pas	ginomai
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	ETWA, auch, [auch, wohl]	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

19 Wer daher auch nur eins dieser geringsten Gebote auflöst und so die Menschen belehrt, wird der Geringste im Königreich der Himmel genannt werden. Wer sie aber tut und lehrt, der wird groß im Königreich der Himmel genannt werden.

Mt 5:19

ΟϹ	ΕΑΝ	ΟΥΝ	ΛΥϹΗ
*h*os	ean	oun	lusē
WELCHER	WENN-ETWA	DANN	er-MÖGE-BEIM-LÖSEN-SEIN-WERDEN
pr nom sg m	part kond	konj	vk HA akt fut 3 sg
*h*os/*h*E/*h*o	ean	oun	luO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	LÖSEN, auflösen, niederreißen, *id.* zerschellen

ΜΙΑΝ	ΤΩΝ	ΕΝΤΟΛΩΝ	ΤΟΥΤΩΝ	ΤΩΝ
mian	tōn	entolōn	toutōn	tōn
EINE	DER(p)	IN-VOLLENDUNGEN	dieser(p)	DER(p)
a_ akk sg f	d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	pd gen pl f	d_ gen pl f
*h*eis	*h*o/*h*E/to	entolE	*h*outos/*h*autE/touto	*h*o/*h*E/to
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΛΑΧΙϹΤΩΝ	ΚΑΙ	ΔΙΔΑΞΗ	ΟΥΤΩϹ
elachistōn	kai	didaxē	*h*outōs
GERINGER-meisten	UND	er-MÖGE-BEIM-LEHREN-SEIN-WERDEN	dieserweise
a_ gen pl f sup	konj	vk HA akt fut 3 sg	adv
elachistos (elachus)	kai	didaskO	*h*outOs
GERINGER-meist, GERINGERst, (allergeringst), geringste	UND, auch	LEHREN	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΤΟΥϹ	ΑΝΘΡΩΠΟΥϹ	ΕΛΑΧΙϹΤΟϹ
tous	anthrōpous	elachistos
DIE(p)	Menschen	GERINGER-meist
d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	a_/n_ nom sg m sup
*h*o/*h*E/to	anthrOpos	elachistos (elachus)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	GERINGER-meist, GERINGERst, (allergeringst), geringste

ΚΛΗΘΗϹΕΤΑΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΒΑϹΙΛΕΙΑ	ΤΩΝ
klēthēsetai	en	tē	basileia	tōn
er-WIRD-BEIM-GERUFEN-WERDEN-SEIN	IN	DEM	KÖNIGreich	DER(p)
vi HA pas fut 3 sg	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ gen pl m
kaleO	en	*h*o/*h*E/to	basileia	*h*o/*h*E/to
RUFEN, berufen, laden, heißen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΩΝ	ΟϹ	Δ	ΑΝ
ouranōn	*h*os	d	an
SIEH-HINAUFS	WELCHER	ABER	ETWA
n_ 2 gen pl m	pr nom sg m	konj	part
ouranos	*h*os/*h*E/*h*o	de	an
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER	ETWA, auch, [auch, wohl]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΟΙΗCΗ poiēsē
er-MÖGE-BEIM-TUN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΔΙΔΑΞΗ didaxē
er-MÖGE-BEIM-LEHREN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 sg
didaskO
LEHREN

ΟΥΤΟC *h*outos
dieser
pd nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΜΕΓΑC megas
GROSS
a_/n_ nom sg m
megas
GROSS, Großes, laut, heftig

ΚΛΗΘΗCΕΤΑΙ klēthēsetai
er-WIRD-BEIM-GERUFEN-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
kaleO
RUFEN, berufen, laden, heißen

ΕΝ en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ tē
DEM
d_ dat sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑCΙΛΕΙΑ basileia
KÖNIGreich
n_ 1 dat sg f
basileia
KÖNIG-heit, KÖNIGreich

ΤΩΝ tōn
DER(p)
d_ gen pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΩΝ ouranōn
SIEH-HINAUFS
n_ 2 gen pl m
ouranos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

20 Denn Ich sage euch: Wenn eure Gerechtigkeit die der Schriftgelehrten und Pharisäer nicht weit übertrifft, werdet ihr keinesfalls in das Königreich der Himmel eingehen.

Mt 5:20

ΛΕΓΩ legō
ICH-BIN-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 1 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΓΑΡ gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΥΜΙΝ *h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΟΤΙ *h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΑΝ ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΜΗ mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΕΡΙCCΕΥCΗ perisseusē
-MÖGE-übermäßIG-seiEND-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 sg
perisseuO
UM-sein, UMmäßig-sein, übermäßIG-sein/habEN, überfliessen, Überfluß haben, überflüssig sein, überschreiten

ΥΜΩΝ *h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

Η *h*ē
DIE
d_ nom sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ dikaiosunē
GERECHT-ZUSAMMENheit
n_ 1 nom sg f
dikaiosunE
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

ΠΛΕΙΟΝ pleion
MEHR
a_ akk sg n kmp
pleiOn/pleOn (polus)
MEHR, Mehrzahl

ΤΩΝ tōn
DER(p)
d_ gen pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ grammateōn
SCHREIBer
n_ 3 gen pl m
grammateus
SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΦΑΡΙCΑΙΩΝ pharisaiōn
PHARISÄER
n_ 2 gen pl m
pharisaios
PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern

ΟΥ ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΗ mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΙCΕΛΘΗΤΕ eiselthēte
IHR-MÖGT-BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN
vk HA akt präs 2 pl
eiserchomai
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΕΙC eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ tēn
DAS
d_ akk sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑCΙΛΕΙΑΝ basileian
KÖNIGreich
n_ 1 akk sg f
basileia
KÖNIG-heit, KÖNIGreich

ΤΩΝ tōn
DER(p)
d_ gen pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΩΝ ouranōn
SIEH-HINAUFS
n_ 2 gen pl m
ouranos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

21 Ihr habt gehört, dass den Altvordern geboten worden ist: Du sollst nicht morden! Wer mordet, soll dem Gericht verfallen sein.

Mt 5:21

ΗΚΟΥCΑΤΕ ēkousate
IHR-HÖRT
vi TA akt unbest 2 pl
akouO
HÖREN

ΟΤΙ *h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΡΡΗΘΗ errēthē
es-WURDE-GEredET
vi TA pas verg 3 sg
ereO
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen

ΤΟΙC tois
DEN(p)
d_ dat pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΑΙΟΙC archaiois
URSPRÜNGLICHEN
a_/n_ dat pl m
archaios
URSPRUNGisch, URSPRÜNGLICH, anfängLICH, (archaisch), Anfangs-, ehemalig, uralt, Altvordere

ΟΥ ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΦΟΝΕΥCΕΙC	OC	Δ	ΑΝ	ΦΟΝΕΥCΗ
phoneuseis	*h*os	d	an	phoneusē
DU-WIRST-BEIM-MORDEN-SEIN	WELCHER	ABER	ETWA	er-MÖGE-BEIM-MORDEN-SEIN-WERDEN
vi HA akt fut 2 sg	pr nom sg m	konj	part	vk HA akt fut 3 sg
phoneuO	*hos*/*hE*/*ho*	de	an	phoneuO
MÖRDER-sein, MORDEN, [ermorden]	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER	ETWA, auch, [auch, wohl]	MÖRDER-sein, MORDEN, [ermorden]

ΕΝΟΧΟC	ΕCΤΑΙ	ΤΗ	ΚΡΙCΕΙ
enochos	estai	tē	krisei
IN-HABEND	er-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	DEM	RICHTen
a_ nom sg m	vi HA med fut 3 sg	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
enochos	eimi	*ho*/*hE*/to	krisis
IN+HABEND / IN+GEHABT, verfallen	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RICHTung, RICHTen, Gericht

22 Ich aber sage euch: Jeder, der seinem Bruder zürnt, soll dem Gericht verfallen sein. Wer aber 'Raka' zu seinem Bruder sagt, soll dem Synedrium verfallen sein. Wer aber 'Tor' zu ihm sagt, soll der Gehenna des Feuers verfallen sein.

Mt 5:22

ΕΓΩ	ΔΕ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ
egō	de	legō	*h*umin	*h*oti
ICH	ABER	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	WELCHES-IRGEND
pp 1 nom sg	konj	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	konj
egO	de	legO	*h*umeis	*h*oti
ICH / MEINER / MIR / MICH	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΑC	O	ΟΡΓΙΖΟΜΕΝΟC	ΤΩ
pas	*h*o	orgizomenos	tō
JEDER	DER	BEIM-(*für_sich*)-ZÜRNEN-SEIENDE	DEM
a_ nom sg m	d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m	d_ dat sg m
pas	*h*o/*hE*/to	orgizO	*h*o/*hE*/to
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZORNIG-*machen*, ZÜRNen, zornig sein, zürnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΕΛΦΩ	ΑΥΤΟΥ	ΕΝΟΧΟC
adelphō	autou	enochos
Bruder	seiner	IN-HABEND
n_ 2 dat sg m	pp gen sg m	a_ nom sg m
adelphos	autos/autE/auto	enochos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN+HABEND / IN+GEHABT, verfallen

ΕCΤΑΙ	ΤΗ	ΚΡΙCΕΙ	OC	Δ	ΑΝ
estai	tē	krisei	*h*os	d	an
er-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	DEM	RICHTen	WELCHER	ABER	ETWA
vi HA med fut 3 sg	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	pr nom sg m	konj	part
eimi	*h*o/*hE*/to	krisis	*h*os/*hE*/*h*o	de	an
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RICHTung, RICHTen, Gericht	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER	ETWA, auch, [auch, wohl]

ΕΙΠΗ	ΤΩ	ΑΔΕΛΦΩ
eipē	tō	adelphō
er-MÖGE-BEIM-sagEN-SEIN	DEM	Bruder
vk HA akt präs 3 sg	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
eipon (legO)	*h*o/*hE*/to	adelphos
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΑΥΤΟΥ	ΡΑΚΑ	ΕΝΟΧΟC
autou	raka	enochos
seiner	RAKA (*Hebräisch* LEER)	IN-HABEND
pp gen sg m	Hebräisch	a_ nom sg m
autos/autE/auto	raka	enochos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	RAKA *Hebräisch* LEER	IN+HABEND / IN+GEHABT, verfallen

ΕCΤΑΙ	ΤΩ	CΥΝΕΔΡΙΩ	OC	Δ
estai	tō	sunedriō	*h*os	d
er-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	DER	ZUSAMMEN-FESTSITZUNG	WELCHER	ABER
vi HA med fut 3 sg	d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n	pr nom sg m	konj
eimi	*h*o/*hE*/to	sunedrion	*h*os/*hE*/*h*o	de
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+FESTSITZUNG, Synedrium	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER

ΑΝ	ΕΙΠΗ	ΜΩΡΕ	ΕΝΟΧΟC	ΕCΤΑΙ
an	eipē	mōre	enochos	estai
ETWA	er-MÖGE-BEIM-sagEN-SEIN	FADE !	IN-HABEND	er-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN
part	vk HA akt präs 3 sg	a_ vok sg m	a_ nom sg m	vi HA med fut 3 sg
an	eipon (legO)	mOros	enochos	eimi
ETWA, auch, [auch, wohl]	LEGEN, darLEGEN, sagEN	FADE, (dumm), töricht, Tor	IN+HABEND / IN+GEHABT, verfallen	SEIN, *id.* gelten

ΕΙC	ΤΗΝ	ΓΕΕΝΝΑΝ	ΤΟΥ	ΠΥΡΟC
eis	tēn	geennan	tou	puros
HINEIN	DIE	GEHENNA	DES	FEUERS
präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
eis	*h*o/*hE*/to	geenna	*h*o/*hE*/to	pur
HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEHENNA *Hebräisch* Schlucht-von-Hinnom	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEUER

23 Wenn du nun deine Nahegabe auf dem Altar darbringst und dich dort erinnerst, dass dein Bruder etwas gegen dich

Mt 5:23

ΕΑΝ	ΟΥΝ	ΠΡΟCΦΕΡΗC	ΤΟ
ean	oun	prospherēs	to
WENN-ETWA	DANN	DU-MÖGEST-BEIM-ZU-BRINGEN-SEIN	DAS
part kond	konj	vk HA akt präs 2 sg	d_ akk sg n
ean	oun	prospherO	*h*o/*hE*/to
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

hat,

ΔΩΡΟΝ	ϹΟΥ	ΕΠΙ	ΤΟ
dōron	sou	epi	to
Nahungsgeschenk	DEINER	AUF	DEN
n_ 2 akk sg n	pp 2 gen sg	präp	d_ akk sg n
dOron	su	epi	*ho*/*hE*/to
GEBEN+FLUSS, Nahungsgeschenk, Gabe, Nahegabe	DU / DEINER / DIR / DICH	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΥϹΙΑϹΤΗΡΙΟΝ	ΚΑΚΕΙ
thusiastērion	kakei
OPFER*ungs*-*Ort*	UND-dort
n_ 2 akk sg n	adv
thusiastErion	kakei
OPFERN-heit-*Ort*, OPFER*ungs*-*Ort*, OPFER-*Ort*, Altar *Vielleicht von* OPFERN+BEWAHREN	UND+AUS+SEIN, UND-dort, und dort, auch dort

ΜΝΗϹΘΗϹ	ΟΤΙ	Ο
mnēsthēs	*h*oti	*h*o
DU-MÖGEST-BEIM-ERINNERT-WERDEN-SEIN-WERDEN	WELCHES-IRGEND	DER
vk HA pas fut 2 sg	konj	d_ nom sg m
mnaomai	*h*oti	*ho*/*hE*/to
ERINNERN, gedenken	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΕΛΦΟϹ	ϹΟΥ	ΕΧΕΙ
adelphos	sou	echei
Bruder	DEINER	er-IST-BEIM-HABEN
n_ 2 nom sg m	pp 2 gen sg	vi HA akt präs 3 sg
adelphos	su	echO
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	DU / DEINER / DIR / DICH	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΤΙ	ΚΑΤΑ	ϹΟΥ
ti	kata	sou
IRGENDeines	HERAB	DEINER
px akk sg n	präp	pp 2 gen sg
tis/tis/ti	kata	su
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(e), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DU / DEINER / DIR / DICH

24 so lass deine Nahegabe dort vor dem Altar und geh zuerst hin und besänftige deinen Bruder; dann komm und bringe deine Nahegabe dar!

Mt 5:24

ΑΦΕϹ	ΕΚΕΙ	ΤΟ	ΔΩΡΟΝ
aphes	ekei	to	dōron
SEI-DU-BEIM-VON-LASSEN	dort	DAS	Nahungsgeschenk
vm HA akt präs 2 sg	adv	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
aphiEmi	ekei	*ho*/*hE*/to	dOron
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	AUS+SEIN, dort, daselbst	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBEN+FLUSS, Nahungsgeschenk, Gabe, Nahegabe

ϹΟΥ	ΕΜΠΡΟϹΘΕΝ	ΤΟΥ	ΘΥϹΙΑϹΤΗΡΙΟΥ
sou	emprosthen	tou	thusiastēriou
DEINER	IN-ZU-PLATZ	DES	OPFER*ungs*-*Ortes*
pp 2 gen sg	adv *des Ortes*	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
su	emprosthen	*ho*/*hE*/to	thusiastErion
DU / DEINER / DIR / DICH	IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	OPFERN-heit-*Ort*, OPFER*ungs*-*Ort*, OPFER-*Ort*, Altar *Vielleicht von* OPFERN+BEWAHREN

ΚΑΙ	ΥΠΑΓΕ	ΠΡΩΤΟΝ
kai	*h*upage	prōton
UND	SEI-DU-BEIM-UNTER-FÜHREN	VOR-*meist*
konj	vm HA akt präs 2 sg	adv sup
kai	*h*upagO	prOton (prOtos/pro)
UND, auch	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (er*st*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΔΙΑΛΛΑΓΗΘΙ	ΤΩ	ΑΔΕΛΦΩ	ϹΟΥ	ΚΑΙ
diallagēthi	tō	adelphō	sou	kai
SEI-DU-BEIM-DURCH-ÄNDERN	DEM	Bruder	DEINER	UND
vm HA akt präs 2 sg	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	pp 2 gen sg	konj
diallassO	*ho*/*hE*/to	adelphos	su	kai
DURCH+ÄNDERN, besänftigen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch

ΤΟΤΕ	ΕΛΘΩΝ	ΠΡΟϹΦΕΡΕ	ΤΟ
tote	elthōn	prosphere	to
DAS-AUSSERDEM	BEIM-KOMMEN-SEIEND	SEI-DU-BEIM-ZU-BRINGEN	DAS
adv	vp HA akt präs nom sg m	vm HA akt präs 2 sg	d_ akk sg n
tote	erchomai	prospherO	*ho*/*hE*/to
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	KOMMEN	ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΩΡΟΝ	ϹΟΥ
dōron	sou
Nahungsgeschenk	DEINER
n_ 2 akk sg n	pp 2 gen sg
dOron	su
GEBEN+FLUSS, Nahungsgeschenk, Gabe, Nahegabe	DU / DEINER / DIR / DICH

25 Zeige dich deinem Prozessgegner gegenüber schnell gutwillig, solange du mit ihm noch auf dem Wege zur

Mt 5:25

ΙϹΘΙ	ΕΥΝΟΩΝ	ΤΩ	ΑΝΤΙΔΙΚΩ
isthi	eunoōn	tō	antidikō
SEI-DU-SEIEND	BEIM-WOHL-DENKEN-SEIEND	DEM	ANSTATT-RECHTER
vm HA akt präs 2 sg	vp HA akt präs nom sg m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
eimi	eunoeO	*ho*/*hE*/to	antidikos
SEIN, *id.* gelten	WOHL+DENKEN, gutwillig sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSTATT+RECHTER, (gegen-RECHTER), Gerichtsgegner

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Obrigkeit bist, damit der Prozessgegner dich nicht dem Richter übergebe und der Richter dem Gerichtsdiener und du ins Gefängnis geworfen werdest.

ϹΟΥ	ΤΑΧΥ	ΕΩϹ	ΟΤΟΥ
sou	tachu	*h*eōs	*h*otou
DEINER	SCHNELLERWEISE	BIS	DESSEN-IRGEND
pp 2 gen sg	adv	konj	px gen sg n
su	tachu	*h*eOs	*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
DU / DEINER / DIR / DICH	SCHNELLERWEISE, schnell	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

ΕΙ	ΜΕΤ	ΑΥΤΟΥ	ΕΝ
ei	met	autou	en
DU-BIST-SEIEND	MIT	seiner	IN
vi HA akt präs 2 sg	präp	pp gen sg m	präp
eimi	meta	autos/autE/auto	en
SEIN, *id.* gelten	MIT, [G]mit, [A]nach	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ	ΟΔΩ	ΜΗΠΟΤΕ	ϹΕ
tē	*h*odō	mēpote	se
DEM	WEG	NEIN-?-als	DICH
d_ dat sg f	n_ 2 dat sg f	adv	pp 2 akk sg
*h*o/*h*E/to	*h*odos	mEpote	su
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG	NEIN+?+WELCHES+AUSSERDEM, NEIN-?-als, damit nicht, ob nicht	DU / DEINER / DIR / DICH

ΠΑΡΑΔΩ	Ο	ΑΝΤΙΔΙΚΟϹ	ΤΩ	ΚΡΙΤΗ
paradō	*h*o	antidikos	tō	kritē
er-MÖGE-BEIM-BEI-GEBEN-SEIN	DER	ANSTATT-RECHTER	DEM	RICHTer
vk HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ dat sg m	n_ 1 dat sg m
paradidOmi	*h*o/*h*E/to	antidikos	*h*o/*h*E/to	kritEs
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSTATT+RECHTER, (gegen-RECHTER), Gerichtsgegner	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RICHTer

ΚΑΙ	Ο	ΚΡΙΤΗϹ	ΤΩ	ΥΠΗΡΕΤΗ	ΚΑΙ	ΕΙϹ
kai	*h*o	kritēs	tō	*h*upēretē	kai	eis
UND	DER	RICHTer	DEM	UNTER-RUDERer	UND	HINEIN
konj	d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m	d_ dat sg m	n_ 1 dat sg m	konj	präp
kai	*h*o/*h*E/to	kritEs	*h*o/*h*E/to	*h*upEretEs	kai	eis
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RICHTer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER+RUDERer, Gehilfe, Untergebener	UND, auch	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΦΥΛΑΚΗΝ	ΒΛΗΘΗϹΗ
phulakēn	blēthēsē
BEWACHUNG	DU-WIRST-BEIM-GEWORFEN-WERDEN-SEIN
n_ 1 akk sg f	vi HA pas fut 2 sg
phulakE	ballO
BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken

26 Wahrlich, Ich sage dir: Du wirst von dort keinesfalls herauskommen, bis du auch den letzten Heller bezahlt hast.

Mt 5:26

ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ϹΟΙ
amēn	legō	soi
AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	DIR
Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat sg
amEn	legO	su
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DU / DEINER / DIR / DICH

ΟΥ	ΜΗ
ou	mē
NICHT	NEIN
adv neg *absolut*	part neg *bedingt*
ou	mE
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΞΕΛΘΗϹ	ΕΚΕΙΘΕΝ	ΕΩϹ
exelthēs	ekeithen	*h*eōs
DU-MÖGEST-BEIM-AUS-KOMMEN-SEIN	dort-PLATZ	BIS
vk HA akt präs 2 sg	adv *des Ortes*	konj
exerchomai	ekeithen	*h*eOs
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	AUS+SEIN+PLATZ, dort-PLATZ, von dort, *id.* jenseits	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

ΑΝ	ΑΠΟΔΩϹ	ΤΟΝ	ΕϹΧΑΤΟΝ	ΚΟΔΡΑΝΤΗΝ
an	apodōs	ton	eschaton	kodrantēn
ETWA	DU-MÖGEST-BEIM-VON-GEBEN-SEIN	DEN	LETZTEN	QUADRANS
part	vk HA akt präs 2 sg	d_ akk sg m	a_ akk sg m	n_ 1 akk sg m
an	apodidOmi	*h*o/*h*E/to	eschatos	kodrantEs
ETWA, auch, [auch, wohl]	VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt	QUADRANS, Heller *Latein*

27 Ihr habt gehört, dass geboten worden ist: Du sollst nicht ehebrechen!

Mt 5:27

ΗΚΟΥϹΑΤΕ	ΟΤΙ	ΕΡΡΗΘΗ
ēkousate	*h*oti	errēthē
IHR-HÖRT	WELCHES-IRGEND	es-WURDE-GEredET
vi TA akt unbest 2 pl	konj	vi TA pas verg 3 sg
akouO	*h*oti	ereO
HÖREN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen

ΟΥ	ΜΟΙΧΕΥϹΕΙϹ
ou	moicheuseis
NICHT	DU-WIRST-BEIM-EHEBRECHEN-SEIN
adv neg *absolut*	vi HA akt fut 2 sg
ou	moicheuO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	EHEBRECHER-sein, EHEBRECHEN, Ehebruch treiben

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

28 Ich aber sage euch: Jeder, der eine Frau anblickt, um sie zu begehren, treibt mit ihr schon Ehebruch in seinem Herzen.

Mt 5:28

ΕΓΩ	ΔΕ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ
egō	de	legō	*h*umin	*h*oti
ICH	ABER	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	WELCHES-IRGEND
pp 1 nom sg	konj	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	konj
egO	de	legO	*h*umeis	*h*oti
ICH / MEINER / MIR / MICH	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΑΣ	Ο	ΒΛΕΠΩΝ	ΓΥΝΑΙΚΑ
pas	*h*o	blepōn	gunaika
JEDER	DER	BEIM-blickEN-SEIENDE	FRAU
a_ nom sg m	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	n_ akk sg f
pas	*h*o/*h*E/to	blepO	gunE
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	FRAU, Weib

ΠΡΟΣ	ΤΟ	ΕΠΙΘΥΜΗΣΑΙ	ΑΥΤΗΝ
pros	to	epithumēsai	autēn
ZU	DAS	AUF-FÜHLEN	sie
präp	d_ akk sg n	vn TA akt unbest	pp akk sg f
pros	*h*o/*h*E/to	epithumeO	autos/autE/auto
ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+FÜHLEN, verlangen, begehren, gelüsten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΗΔΗ	ΕΜΟΙΧΕΥΣΕΝ	ΑΥΤΗΝ	ΕΝ
ēdē	emoicheusen	autēn	en
SCHON	er-EHEBRICHT	sie	IN
adv	vi TA akt unbest 3 sg	pp akk sg f	präp
EdE	moicheuO	autos/autE/auto	en
SCHON, endlich	EHEBRECHER-sein, EHEBRECHEN, Ehebruch treiben	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ	ΚΑΡΔΙΑ	ΑΥΤΟΥ
tē	kardia	autou
DEM	HERZEN	seiner
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pp gen sg m
*h*o/*h*E/to	kardia	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

29 Wenn dein rechtes Auge dir zum Fallstrick wird, so reiß es heraus und wirf es von dir; denn förderlicher wäre es für dich, dass eins deiner Glieder umkomme und nicht dein ganzer Körper in die Gehenna geworfen werde.

Mt 5:29

ΕΙ	ΔΕ	Ο	ΟΦΘΑΛΜΟΣ
ei	de	*h*o	ophthalmos
WENN	ABER	DER	ANSEHER
part kond	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
ei	de	*h*o/*h*E/to	ophthalmos
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge

ΣΟΥ	Ο	ΔΕΞΙΟΣ
sou	*h*o	dexios
DEINER	DER	RECHTE
pp 2 gen sg	d_ nom sg m	a_ nom sg m
su	*h*o/*h*E/to	dexios
DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN

ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕΙ	ΣΕ	ΕΞΕΛΕ
skandalizei	se	exele
er-IST-BEIM-FALLSTRICK-*mach*EN	DICH	SEI-DU-AUS-HEBEND_seiEND
vi HA akt präs 3 sg	pp 2 akk sg	vm HA akt präs 2 sg
skandalizO	su	exaireO
FALLSTRICK-*machen*, Fallstrick legen, zum Fallstrick werden, in Fallstrick geraten	DU / DEINER / DIR / DICH	AUS+HEBER_sein, AUS+HEBEND_sein, AUS+HEBEN, nehmen heraus, reißen heraus

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΒΑΛΕ	ΑΠΟ	ΣΟΥ
auton	kai	bale	apo	sou
ihn	UND	SEI-DU-BEIM-WERFEN	VON	DEINER
pp akk sg m	konj	vm HA akt präs 2 sg	präp	pp 2 gen sg
autos/autE/auto	kai	ballO	apo	su
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	VON	DU / DEINER / DIR / DICH

ΣΥΜΦΕΡΕΙ	ΓΑΡ	ΣΟΙ
sumpherei	gar	soi
es-IST-BEIM-ZUSAMMEN-BRINGEN	GEWISS-DEMNACH	DIR
vi HA akt präs 3 sg	konj	pp 2 dat sg
sumpherO	gar	su
ZUSAMMEN+BRINGEN, bringen zusammen, frommen, fördern, vorteilhaft sein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DU / DEINER / DIR / DICH

ΙΝΑ	ΑΠΟΛΗΤΑΙ
*h*ina	apolētai
DASS	es-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-VON-GANZ-GELÖST-WERDEN-SEIN-WERDEN
konj	vk HA med fut 3 sg
*h*ina	apollumi
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

ΕΝ	ΤΩΝ	ΜΕΛΩΝ	ΣΟΥ	ΚΑΙ	ΜΗ
*h*en	tōn	melōn	sou	kai	mē
EINES	DER(p)	GLIEDER	DEINER	UND	NEIN
a_ akk sg n	d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n	pp 2 gen sg	konj	part neg *bedingt*
*h*eis	*h*o/*h*E/to	melos	su	kai	mE
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLIED *Vielleicht von* KÜMMERN	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΛΟΝ	ΤΟ	CΩMA	COY	BΛΗΘΗ	ЄIC
*h*olon	to	sōma	sou	blēthē	eis
GANZER	DER	KÖRPER	DEINER	-MÖGE-BEIM-GEWORFEN-WERDEN-SEIN	HINEIN
a_ nom sg n	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	pp 2 gen sg	vk HA pas präs 3 sg	präp
*h*olos	*ho*/*hE*/to	sOma	su	ballO	eis
GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft	DU / DEINER / DIR / DICH	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ГЄЄNNAN
geennan
GEHENNA
n_ 1 akk sg f
geenna
GEHENNA *Hebräisch* Schlucht-von-Hinnom

30 Und wenn deine rechte Hand dir zum Fallstrick wird, so haue sie ab und wirf sie von dir; denn förderlicher wäre es für dich, dass eins deiner Glieder umkomme und nicht dein ganzer Körper in die Gehenna gehe.

Mt 5:30

ΚΑΙ	ЄI	H
kai	ei	*h*ē
UND	WENN	DIE
konj	part kond	d_ nom sg f
kai	ei	*ho*/*hE*/to
UND, auch	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔЄΞIA	COY	XЄIP
dexia	sou	cheir
RECHTE	DEINER	HAND
a_ nom sg f	pp 2 gen sg	n_ 3 nom sg f
dexios	su	cheir
RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN	DU / DEINER / DIR / DICH	HAND

CKANΔAΛIZЄI	CЄ	ЄKKOΨON
skandalizei	se	ekkopson
sie-IST-BEIM-FALLSTRICK-*mach*EN	DICH	AUS-HAUE-DU
vi HA akt präs 3 sg	pp 2 akk sg	vm TA akt fut 2 sg
skandalizO	su	ekkoptO
FALLSTRICK-*machen*, Fallstrick legen, zum Fallstrick werden, in Fallstrick geraten	DU / DEINER / DIR / DICH	AUS+HAUEN, aushauen, abhauen

AYTHN	KAI	BAΛЄ	AΠO	COY
autēn	kai	bale	apo	sou
sie	UND	SEI-DU-BEIM-WERFEN	VON	DEINER
pp akk sg f	konj	vm HA akt präs 2 sg	präp	pp 2 gen sg
autos/autE/auto	kai	ballO	apo	su
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	VON	DU / DEINER / DIR / DICH

CYMΦЄPЄI	ГAP	COI
sumpherei	gar	soi
es-IST-BEIM-ZUSAMMEN-BRINGEN	GEWISS-DEMNACH	DIR
vi HA akt präs 3 sg	konj	pp 2 dat sg
sumpherO	gar	su
ZUSAMMEN+BRINGEN, bringen zusammen, frommen, fördern, vorteilhaft sein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DU / DEINER / DIR / DICH

INA	ΑΠOΛHTAI
*h*ina	apolētai
DASS	es-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-VON-GANZ-GELÖST-WERDEN-SEIN-WERDEN
konj	vk HA med fut 3 sg
*h*ina	apollumi
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

ЄN	TΩN	MЄΛΩN	COY	KAI	MH
*h*en	tōn	melōn	sou	kai	mē
EINES	DER(p)	GLIEDER	DEINER	UND	NEIN
a_ akk sg n	d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n	pp 2 gen sg	konj	part neg *bedingt*
*h*eis	*ho*/*hE*/to	melos	su	kai	mE
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLIED *Vielleicht von* KÜMMERN	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΟΛΟΝ	TO	CΩMA	COY	ЄIC	ГЄЄNNAN
*h*olon	to	sōma	sou	eis	geennan
GANZER	DER	KÖRPER	DEINER	HINEIN	GEHENNA
a_ nom sg n	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	pp 2 gen sg	präp	n_ 1 akk sg f
*h*olos	*ho*/*hE*/to	sOma	su	eis	geenna
GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft	DU / DEINER / DIR / DICH	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	GEHENNA *Hebräisch* Schlucht-von-Hinnom

AΠЄΛΘH
apelthē
-MÖGE-BEIM-VON-KOMMEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
aperchomai
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

31 Auch ist geboten worden: Wer seine Frau entlässt, gebe ihr eine Scheidungsurkunde!

Mt 5:31

ЄPPHΘH	ΔЄ	OC	AN
errēthē	de	*h*os	an
es-WURDE-GEredET	ABER	WELCHER	ETWA
vi TA pas verg 3 sg	konj	pr nom sg m	part
ereO	de	*hos*/*hE*/*ho*	an
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	ABER	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ETWA, auch, [auch, wohl]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΠΟΛΥCΗ
apolusē
er-MÖGE-BEIM-VON-LÖSEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 sg
apoluO
VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΥΝΑΙΚΑ
gunaika
FRAU
n_ akk sg f
gunE
FRAU, Weib

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΟΤΩ
dotō
er-SEI-BEIM-GEBEN
vm HA akt präs 3 sg
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΗ
autē
ihr
pp dat sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΠΟCΤΑCΙΟΝ
apostasion
VON-STAND
n_ 2 akk sg n
apostasion
VON+STAND, (Scheidung), Scheidungsurkunde

32 Ich aber sage euch: Jeder der seine Frau entlässt (mit Ausnahme im Fall der Hurerei), macht sie zu einer, deren Ehe gebrochen wird; und wenn jemand eine Entlassene heiratet, bricht er die Ehe.

Mt 5:32

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΛΕΓΩ
legō
ICH-BIN-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 1 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΑC
pas
JEDER
a_ nom sg m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟΛΥΩΝ
apoluōn
BEIM-VON-LÖSEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
apoluO
VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΥΝΑΙΚΑ
gunaika
FRAU
n_ akk sg f
gunE
FRAU, Weib

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΑΡΕΚΤΟC
parektos
BEI-AUSSER
adv
parektos
BEI+AUSSER, mit Ausnahme, von draußen

ΛΟΓΟΥ
logou
DarLEGUNG
n_ 2 gen sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΠΟΡΝΕΙΑC
porneias
HURERei
n_ 1 gen sg f
porneia
HUREN-heit, HURERei

ΠΟΙΕΙ
poiei
er-IST-BEIM-machEN
vi HA akt präs 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΑΥΤΗΝ
autēn
sie
pp akk sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΜΟΙΧΕΥΘΗΝΑΙ
moicheuthēnai
EHEGEBROCHEN-WERDEN
vn TA pas unbest
moicheuO
EHEBRECHER-sein, EHEBRECHEN, Ehebruch treiben

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟC
*h*os
WELCHER
pr nom sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΑΝ
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΑΠΟΛΕΛΥΜΕΝΗΝ
apolelumenēn
(*für_sich*)-VON-GELÖST-WORDEN-SEIENDE
vp ZU med präs akk sg f
apoluO
VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen

ΓΑΜΗCΗ
gamēsē
er-MÖGE-BEIM-HEIRATEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 sg
gameO
HEIRATEN

ΜΟΙΧΑΤΑΙ
moichatai
er-IST-(*für_sich*)-EHEBRECHER_seiEND
vi HA med präs 3 sg
moichaomai
EHEBRECHER_sein, EHEBRECHEN, die Ehe brechen

33 Wieder habt ihr gehört, dass den Altvordern geboten worden ist: Du sollst keinen Meineid schwören,

Mt 5:33

ΠΑΛΙΝ
palin
WIEDER
adv
palin
WIEDER, wiederum

ΗΚΟΥCΑΤΕ
ēkousate
IHR-HÖRT
vi TA akt unbest 2 pl
akouO
HÖREN

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΡΡΗΘΗ
errēthē
es-WURDE-GEredET
vi TA pas verg 3 sg
ereO
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

aber deine Eide dem Herrn erstatten!

ΤΟΙϹ	ΑΡΧΑΙΟΙϹ
tois	archaiois
DEN(p)	URSPRÜNGLICHEN
d_ dat pl m	a_/n_ dat pl m
ho/*hE*/to	archaios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNGisch, URSPRÜNGLICH, anfängLICH, (archaisch), Anfangs-, ehemalig, uralt, Altvordere

ΟΥΚ	ΕΠΙΟΡΚΗϹΕΙϹ
ouk	epiorkēseis
NICHT	DU-WIRST-BEIM-AUF-BEEIDEN-SEIN
adv neg *absolut*	vi HA akt fut 2 sg
ou	epiorkeO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUF+BEEIDEN, Meineid schwören

ΑΠΟΔΩϹΕΙϹ	ΔΕ	ΤΩ	ΚΥΡΙΩ	ΤΟΥϹ
apodōseis	de	tō	kuriō	tous
DU-WIRST-BEIM-VON-GEBEN-SEIN	ABER	DEM	Herrn	DIE(p)
vi HA akt fut 2 sg	konj	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	d_ akk pl m
apodidOmi	de	*ho*/*hE*/to	kurios	*ho*/*hE*/to
VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΡΚΟΥϹ	ϹΟΥ
*h*orkous	sou
EIDE	DEINER
n_ 2 akk pl m	pp 2 gen sg
*h*orkos	su
EID	DU / DEINER / DIR / DICH

34 Ich aber sage euch, überhaupt nicht zu schwören, weder bei dem Himmel, denn er ist Gottes Thron,

Mt 5:34

ΕΓΩ	ΔΕ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΜΗ
egō	de	legō	*h*umin	mē
ICH	ABER	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	NEIN
pp 1 nom sg	konj	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	part neg *bedingt*
egO	de	legO	*h*umeis	mE
ICH / MEINER / MIR / MICH	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΟΜΟϹΑΙ	ΟΛΩϹ	ΜΗΤΕ	ΕΝ	ΤΩ
omosai	*h*olōs	mēte	en	tō
SCHWÖREN	GANZweise	NEIN-AUSSERDEM	IN	DEM
vn TA akt unbest	adv	konj	präp	d_ dat sg m
omnuO	*h*olOs	mEte	en	*ho*/*hE*/to
SCHWÖREN	GANZ+WIE, GANZweise, allgemein	NEIN+AUSSERDEM, weder...noch, noch...noch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΩ	ΟΤΙ	ΘΡΟΝΟϹ	ΕϹΤΙΝ	ΤΟΥ
ouranō	*h*oti	thronos	estin	tou
SIEH-HINAUF	WELCHES-IRGEND	THRON	er-IST-SEIEND	DES
n_ 2 dat sg m	konj	n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ gen sg m
ouranos	*h*oti	thronos	eimi	*ho*/*hE*/to
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	THRON	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

35 noch bei der Erde, denn sie ist Seiner Füße Schemel, noch bei Jerusalem, denn sie ist des großen Königs Stadt.

Mt 5:35

ΜΗΤΕ	ΕΝ	ΤΗ	ΓΗ	ΟΤΙ
mēte	en	tē	gē	*h*oti
NEIN-AUSSERDEM	IN	DEM	LAND	WELCHES-IRGEND
konj	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	konj
mEte	en	*ho*/*hE*/to	gE	*h*oti
NEIN+AUSSERDEM, weder...noch, noch...noch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΥΠΟΠΟΔΙΟΝ	ΕϹΤΙΝ	ΤΩΝ	ΠΟΔΩΝ
*h*upopodion	estin	tōn	podōn
UNTER-FUSS	-IST-SEIEND	DER(p)	FÜSSE
n_ 2 nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m
*h*upopodion	eimi	*ho*/*hE*/to	pous
UNTER+FÜSSisches, UNTER+FUSS, Schemel	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS

ΑΥΤΟΥ	ΜΗΤΕ	ΕΙϹ
autou	mēte	eis
Seiner	NEIN-AUSSERDEM	HINEIN
pp gen sg m	konj	präp
autos/autE/auto	mEte	eis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NEIN+AUSSERDEM, weder...noch, noch...noch	HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΙΕΡΟϹΟΛΥΜΑ	ΟΤΙ	ΠΟΛΙϹ	ΕϹΤΙΝ
ierosoluma	*h*oti	polis	estin
JERUSALEM	WELCHES-IRGEND	Stadt	-IST-SEIEND
n_ akk sg f	konj	n_ 3 nom sg f	vi HA akt präs 3 sg
ierosoluma (ierousalEm)	*h*oti	polis	eimi
JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	VIELHEIT, Stadt, -polis	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥ	ΜΕΓΑΛΟΥ	ΒΑCΙΛΕΩC
tou	megalou	basileōs
DES	GROSSEN	KÖNIGS
d_ gen sg m	a_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
ho/*hE*/to	megas	basileus
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GROSS, Großes, laut, heftig	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

36 Noch sollst du bei deinem Haupt schwören, denn du kannst nicht ein einziges Haar weiß oder schwarz machen.

Mt 5:36

ΜΗΤΕ	ΕΝ	ΤΗ	ΚΕΦΑΛΗ	COY
mēte	en	tē	kephalē	sou
NEIN-AUSSERDEM	IN	DEM	HAUPT	DEINER
konj	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pp 2 gen sg
mEte	en	*ho*/*hE*/to	kephalE	su
NEIN+AUSSERDEM, weder...noch, noch...noch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAUPT, Kopf	DU / DEINER / DIR / DICH

ΟΜΟCΗC	ΟΤΙ
omosēs	*h*oti
DU-MÖGEST-BEIM-SCHWÖREN-SEIN-WERDEN	WELCHES-IRGEND
vk HA akt fut 2 sg	konj
omnuO	*h*oti
SCHWÖREN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥ	ΔΥΝΑCΑΙ	ΜΙΑΝ	ΤΡΙΧΑ
ou	dunasai	mian	tricha
NICHT	DU-BIST-(*für_dich*)-FÄHIGSEIEND	EIN	HAAR
adv neg *absolut*	vi HA med präs 2 sg	a_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
ou	dunamai	*h*eis	thrix
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	HAAR

ΛΕΥΚΗΝ	ΠΟΙΗCΑΙ	Η	ΜΕΛΑΙΝΑΝ
leukēn	poiēsai	ē	melainan
WEISS	machEN	ODER	SCHWARZ
a_ akk sg f	vn TA akt unbest	part	a_ akk sg f
leukos	poieO	E	melas
WEISS	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	ODER, entweder, als, *id.* denn	SCHWARZ

37 Euer Wort sei vielmehr: Ja, ja; nein, nein. - Alles darüber hinaus aber ist vom Bösen.

Mt 5:37

ΕCΤΩ	ΔΕ	Ο
estō	de	*h*o
-SEI-SEIEND	ABER	DIE
vm HA akt präs 3 sg	konj	d_ nom sg m
eimi	de	*ho*/*hE*/to
SEIN, *id.* gelten	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟC	ΥΜΩΝ	ΝΑΙ	ΝΑΙ
logos	*h*umōn	nai	nai
DarLEGUNG	EUER	JA	JA
n_ 2 nom sg m	pp 2 gen pl	part	part
logos	*h*umeis	nai	nai
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	IHR / EUER / EUCH	JA	JA

ΟΥ	ΟΥ	ΤΟ
ou	ou	to
NICHT	NICHT	DAS
adv neg *absolut*	adv neg *absolut*	d_ nom sg n
ou	ou	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ	ΠΕΡΙCCΟΝ	ΤΟΥΤΩΝ	ΕΚ
de	perisson	toutōn	ek
ABER	ÜbermäßIGe	dieser(p)	AUS
konj	a_/n_ nom sg n	pd gen pl m/n	präp
de	perissos	*h*outos/*h*autE/touto	ek
ABER	UMmäßig, übermäßIG, überfliessend, überflüssig, Vorrecht, Außergewöhnliches, darüber hinaus, über die Maßen	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	AUS, von ...

ΤΟΥ	ΠΟΝΗΡΟΥ	ΕCΤΙΝ
tou	ponērou	estin
DES	Bösen	es-IST-SEIEND
d_ gen sg m/n	a_/n_ gen sg m/n	vi HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	ponEros	eimi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses	SEIN, *id.* gelten

38 Ihr habt gehört, dass geboten worden ist: Auge um Auge und Zahn um Zahn.

Mt 5:38

ΗΚΟΥCΑΤΕ	ΟΤΙ	ΕΡΡΗΘΗ	ΟΦΘΑΛΜΟΝ
ēkousate	*h*oti	errēthē	ophthalmon
IHR-HÖRT	WELCHES-IRGEND	es-WURDE-GEredET	ANSEHER
vi TA akt unbest 2 pl	konj	vi TA pas verg 3 sg	n_ 2 akk sg m
akouO	*h*oti	ereO	ophthalmos
HÖREN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	ANSEHender, ANSEHER, Auge

ΑΝΤΙ	ΟΦΘΑΛΜΟΥ	ΚΑΙ	ΟΔΟΝΤΑ	ΑΝΤΙ	ΟΔΟΝΤΟC
anti	ophthalmou	kai	odonta	anti	odontos
ANSTATT	ANSEHERS	UND	ZAHN	ANSTATT	ZAHNES
präp	n_ 2 gen sg m	konj	n_ 3 akk sg m	präp	n_ 3 gen sg m
anti	ophthalmos	kai	odous	anti	odous
ANSTATT, (gegen), entsprechend, [at]um, [at]mit,	ANSEHender, ANSEHER, Auge	UND, auch	ZAHN	ANSTATT, (gegen), entsprechend, [at]um, [at]mit,	ZAHN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

39 Ich aber sage euch, dem Bösen nicht Widerstand zu leisten; sondern wer dich auf deine rechte Wange ohrfeigt, dem wende auch die andere zu.

Mt 5:39

ΕΓΩ	ΔΕ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΜΗ
egō	de	legō	*h*umin	mē
ICH	ABER	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	NEIN
pp 1 nom sg	konj	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	part neg *bedingt*
egO	de	legO	*h*umeis	mE
ICH / MEINER / MIR / MICH	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΝΤΙCΤΗΝΑΙ	ΤΩ	ΠΟΝΗΡΩ	ΑΛΛ
antistēnai	tō	ponērō	all
ANSTATT-STEHEN	DEM	Bösen	ANDERS
vn TA akt unbest	d_ dat sg m/n	a_/n_ dat sg m/n	konj
anthistEmi	*ho*/*hE*/to	ponEros	alla
ANSTATT+STEHEN, (gegen-STEHEN), widerstehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΟCΤΙC	CΕ	ΡΑΠΙΖΕΙ	ΕΙC
*h*ostis	se	rapizei	eis
WELCHER-IRGEND	DICH	er-IST-BEIM-OHRFEIGEN	HINEIN
px nom sg m	pp 2 akk sg	vi HA akt präs 3 sg	präp
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	su	rapizO	eis
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	DU / DEINER / DIR / DICH	OHRFEIGE-*machen*, OHRFEIGen, Backenstreiche geben	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ	ΔΕΞΙΑΝ	CΙΑΓΟΝΑ	COΥ	CΤΡΕΨΟΝ
tēn	dexian	siagona	sou	strepson
DIE	RECHTE	WANGE	DEINER	WENDE-DU
d_ akk sg f	a_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	pp 2 gen sg	vm TA akt fut 2 sg
ho/*hE*/to	dexios	siagOn	su	strephO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN	WANGE	DU / DEINER / DIR / DICH	WENDEN, umwandeln

ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΑΛΛΗΝ
autō	kai	tēn	allēn
ihm	UND	DIE	ANDERE
pp dat sg m	konj	d_ akk sg f	a_ akk sg f
autos/autE/auto	kai	*ho*/*hE*/to	allos
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANDER_, anderer, einander

40 Wer mit dir rechten und dein Untergewand nehmen will, dem lass auch dein Obergewand.

Mt 5:40

ΚΑΙ	ΤΩ	ΘΕΛΟΝΤΙ	COΙ	ΚΡΙΘΗΝΑΙ	ΚΑΙ
kai	tō	thelonti	soi	krithēnai	kai
UND	DEM	BEIM-WOLLEN-SEIENDEN	DIR	GERICHTET-WERDEN	UND
konj	d_ dat sg m	vp HA akt präs dat sg m	pp 2 dat sg	vn TA pas unbest	konj
kai	*ho*/*hE*/to	thelO	su	krinO	kai
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLLEN	DU / DEINER / DIR / DICH	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	UND, auch

ΤΟΝ	ΧΙΤΩΝΑ	COΥ	ΛΑΒΕΙΝ
ton	chitōna	sou	labein
DEN	CHITON	DEINER	BEIM-ERHALTEN-SEIN
d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	pp 2 gen sg	vn HA akt präs
ho/*hE*/to	chitOn	su	lambanO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	CHITON, (Tunika), Unterkleid, Leibrock, [Untergewand]	DU / DEINER / DIR / DICH	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΑΦΕC	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΤΟ
aphes	autō	kai	to
SEI-DU-BEIM-VON-LASSEN	ihm	UND	DIE
vm HA akt präs 2 sg	pp dat sg m	konj	d_ akk sg n
aphiEmi	autos/autE/auto	kai	*ho*/*hE*/to
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΜΑΤΙΟΝ	COΥ
*h*imation	sou
BEKLEIDUNG	DEINER
n_ 2 akk sg n	pp 2 gen sg
*h*imation	su
KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid	DU / DEINER / DIR / DICH

41 Wer dich zu einer Meile zwingt, mit dem gehe zwei!

Mt 5:41

ΚΑΙ	ΟCΤΙC	CΕ	ΑΓΓΑΡΕΥCΕΙ
kai	*h*ostis	se	aggareusei
UND	WELCHER-IRGEND	DICH	er-WIRD-BEIM-ZWINGEN-SEIN
konj	px nom sg m	pp 2 akk sg	vi HA akt fut 3 sg
kai	*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	su	aggareuO
UND, auch	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	DU / DEINER / DIR / DICH	ZWINGER-sein, ZWINGENDER-sein, ZWINGEN

ΜΙΛΙΟΝ	ΕΝ	ΥΠΑΓΕ	ΜΕΤ
milion	*h*en	*h*upage	met
MEILE	EINE	SEI-DU-BEIM-UNTER-FÜHREN	MIT
n_ 2 akk sg n	a_ akk sg n	vm HA akt präs 2 sg	präp
milion	*h*eis	*h*upagO	meta
MEILE (*1000 Schritte*) *Latein*	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	MIT, [G]mit, [A]nach

ΑΥΤΟΥ	ΔΥΟ
autou	duo
seiner	ZWEI
pp gen sg m	ni Zahlwort
autos/autE/auto	duo
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	ZWEI

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

42 Dem, der dich bittet, gib; und von dem, der von dir leihen will, wende dich nicht ab!

Mt 5:42

ΤΩ	AITOYNTI	CE	ΔOC	KAI
tō	aitounti	se	dos	kai
DEM	BEIM-BITTEN-SEIENDEN	DICH	SEI-DU-BEIM-GEBEN	UND
d_ dat sg m	vp HA akt präs dat sg m	pp 2 akk sg	vm HA akt präs 2 sg	konj
ho/*hE*/to	aiteO	su	didOmi	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BITTEN, fordern	DU / DEINER / DIR / DICH	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	UND, auch

TON	ΘELONTA	ΑΠO	COY	ΔANICACΘAI
ton	thelonta	apo	sou	danisasthai
DEN	BEIM-WOLLEN-SEIENDEN	VON	DEINER	(*für_sich*)-LEIHEN
d_ akk sg m	vp HA akt präs akk sg m	präp	pp 2 gen sg	vn TA med unbest
ho/*hE*/to	thelO	apo	su	daneizO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLLEN	VON	DU / DEINER / DIR / DICH	GELIEHEN-*machen*, verLEIHen, LEIHen

MH	ΑΠOCTPAΦHC
mē	apostraphēs
NEIN	DU-MÖGEST-BEIM-VON-WENDEN-SEIN
part neg *bedingt*	vk HA akt präs 2 sg
mE	apostrephO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	VON+WENDEN, abwenden, zuwenden

43 Ihr habt gehört, dass geboten worden ist: Du sollst deinen Nächsten lieben und deinen Feind hassen.

Mt 5:43

HKOYCATE	OTI	EPPHΘH
ēkousate	*h*oti	errēthē
IHR-HÖRT	WELCHES-IRGEND	es-WURDE-GEredET
vi TA akt unbest 2 pl	konj	vi TA pas verg 3 sg
akouO	*h*oti	ereO
HÖREN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen

ΑΓΑΠHCEIC	TON	ΠΛHCION	COY	KAI
agapēseis	ton	plēsion	sou	kai
DU-WIRST-BEIM-LIEBEN-SEIN	DEN	NÄCHST	DEINER	UND
vi HA akt fut 2 sg	d_ akk sg m	adv	pp 2 gen sg	konj
agapaO	*ho*/*hE*/to	plEsion	su	kai
LIEBEN, geliebt, Geliebter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NÄCHST, NÄCHSTER, in nächster Nähe	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch

MICHCEIC	TON	EXΘPON	COY
misēseis	ton	echthron	sou
DU-WIRST-BEIM-HASSEN-SEIN	DEN	HABEN-RUINIERER	DEINER
vi HA akt fut 2 sg	d_ akk sg m	a_/n_ akk sg m	pp 2 gen sg
miseO	*ho*/*hE*/to	echthros	su
HASSEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEN+RUINIEREND / HABEN+RUINIERER, Feind	DU / DEINER / DIR / DICH

44 Ich aber sage euch: Liebet eure Feinde und betet für die, die euch verfolgen,

Mt 5:44

EГW	ΔE	ΛEГW	YMIN	ΑΓΑΠATE
egō	de	legō	*h*umin	agapate
ICH	ABER	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	SEID-IHR-BEIM-LIEBEN
pp 1 nom sg	konj	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	vm HA akt präs 2 pl
egO	de	legO	*h*umeis	agapaO
ICH / MEINER / MIR / MICH	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	LIEBEN, geliebt, Geliebter

TOYC	EXΘPOYC	YMΩN	KAI	ΠPOCEYXECΘE
tous	echthrous	*h*umōn	kai	proseuchesthe
DIE(p)	HABEN-RUINIERER	EUER	UND	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-betEN
d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m	pp 2 gen pl	konj	vm HA med präs 2 pl
ho/*hE*/to	echthros	*h*umeis	kai	proseuchomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEN+RUINIEREND / HABEN+RUINIERER, Feind	IHR / EUER / EUCH	UND, auch	ZU+WOHL+HABEN, betEN

YΠEP	TΩN	ΔIΩKONTΩN	YMAC
*h*uper	tōn	diōkontōn	*h*umas
ÜBER	DER(p)	BEIM-VERFOLGEN-SEIENDEN	EUCH
präp	d_ gen pl m	vp HA akt präs gen pl m	pp 2 akk pl
*h*uper	*ho*/*hE*/to	diOkO	*h*umeis
ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* dals ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERFOLGEN, nachjagen, nachlaufen	IHR / EUER / EUCH

45 damit ihr Söhne eures Vaters in den Himmeln werdet, weil Er ja Seine Sonne über Böse und Gute aufgehen und es auf Gerechte und Ungerechte regnen lässt.

Mt 5:45

OΠΩC	ГENHCΘE	YIOI	TOY
*h*opōs	genēsthe	*h*uioi	tou
WELCHES-?-WIE	IHR-MÖGT-BEIM-(*für_euch*)-WERDEN-SEIN	SÖHNE	DES
adv	vk HA med präs 2 pl	n_ 2 nom pl m	d_ gen sg m
*h*opOs	ginomai	*h*uios	*ho*/*hE*/to
WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠATPOC	YMΩN	TOY	EN	OYPANOIC	OTI
patros	*h*umōn	tou	en	ouranois	*h*oti
VATERS	EUER	DES	IN	SIEH-HINAUFS(p)	WELCHES-IRGEND
n_ 3 gen sg m	pp 2 gen pl	d_ gen sg m	präp	n_ 2 dat pl m	konj
patEr	*h*umeis	*ho*/*hE*/to	en	ouranos	*h*oti
VATER	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

TON	HAION	AYTOY
ton	*h*ēlion	autou
DIE	SONNE	Seiner
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp gen sg m
ho/*hE*/to	*h*Elios	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SONNE	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝΑΤΕΛΛΕΙ	ΕΠΙ	ΠΟΝΗΡΟΥΣ	ΚΑΙ	ΑΓΑΘΟΥΣ	ΚΑΙ	ΒΡΕΧΕΙ
anatellei	epi	ponērous	kai	agathous	kai	brechei
Er-IST-BEIM-HINAUF-VOLLENDEN	AUF	Böse	UND	GUTE	UND	Er-IST-BEIM-REGNEN
vi HA akt präs 3 sg	präp	a_/n_ akk pl m	konj	a_/n_ akk pl m	konj	vi HA akt präs 3 sg
anatellO	epi	ponEros	kai	agathos	kai	brechO
HINAUF+VOLLENDEN, aufgehEN	AUF, ...	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses	UND, auch	GUT, gut, Gut, Gutes	UND, auch	REGNEN, BEREGNEN

ΕΠΙ	ΔΙΚΑΙΟΥΣ	ΚΑΙ	ΑΔΙΚΟΥΣ
epi	dikaious	kai	adikous
AUF	GERECHTE	UND	UN-GERECHTE
präp	a_/n_ akk pl m	konj	a_/n_ akk pl m
epi	dikaios	kai	adikos
AUF, ...	GERECHT / GERECHTER	UND, auch	UN+GERECHT, ungerecht

46 Denn wenn ihr nur die liebt, die euch lieben, was für einen Lohn habt ihr zu erwarten? Tun nicht dasselbe auch die Zöllner?

Mt 5:46

ΕΑΝ	ΓΑΡ	ΑΓΑΠΗΣΗΤΕ	ΤΟΥΣ
ean	gar	agapēsēte	tous
WENN-ETWA	GEWISS-DEMNACH	IHR-MÖGT-BEIM-LIEBEN-SEIN-WERDEN	DIE(p)
part kond	konj	vk HA akt fut 2 pl	d_ akk pl m
ean	gar	agapaO	/ho/hE/to
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	LIEBEN, geliebt, Geliebter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΑΠΩΝΤΑΣ	ΥΜΑΣ	ΤΙΝΑ	ΜΙΣΘΟΝ
agapōntas	*h*umas	tina	misthon
BEIM-LIEBEN-SEIENDEN	EUCH	IRGEND	MIETE
vp HA akt präs akk pl m	pp 2 akk pl	px akk sg m	n_ 2 akk sg m
agapaO	/humeis	tis/tis/ti	misthos
LIEBEN, geliebt, Geliebter	IHR / EUER / EUCH	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	MIETE, Lohn

ΕΧΕΤΕ	ΟΥΧΙ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΤΕΛΩΝΑΙ	ΤΟ
echete	ouchi	kai	*h*oi	telōnai	to
IHR-SEID-BEIM-HABEN	NICHT(emph.)	UND	DIE(p)	ZöllNER	DAS
vi HA akt präs 2 pl	adv neg emph int	konj	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	d_ akk sg n
echO	ouchi	kai	/ho/hE/to	telOnEs	/ho/hE/to
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	NICHT(emph), nein	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLLENDER, ZöllNER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΤΟ
auto
SELBE
pp akk sg n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΟΙΟΥΣΙΝ
poiousin
SIE-SIND-BEIM-TUN
vi HA akt präs 3 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

47 Wenn ihr nur eure Brüder grüßt, was tut ihr Außergewöhnliches? Tun nicht dasselbe auch die aus den Nationen?

Mt 5:47

ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΑΣΠΑΣΗΣΘΕ	ΤΟΥΣ
kai	ean	aspasēsthe	tous
UND	WENN-ETWA	IHR-MÖGT-BEIM-(*für_euch*)-grüßEN-SEIN-WERDEN	DIE(p)
konj	part kond	vk HA med fut 2 pl	d_ akk pl m
kai	ean	aspazomai	/ho/hE/to
UND, auch	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΕΛΦΟΥΣ	ΥΜΩΝ	ΜΟΝΟΝ	ΤΙ
adelphous	*h*umōn	monon	ti
Brüder	EUER	ALLEIN	IRGEND
n_ 2 akk pl m	pp 2 gen pl	adv	px akk sg n
adelphos	/humeis	monon	tis/tis/ti
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	IHR / EUER / EUCH	ALLEIN, allein, nur	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΕΡΙΣΣΟΝ
perisson
ÜbermäßIGes
a_/n_ akk sg n
perissos
UMmäßig, übermäßIG, überfliessend, überflüssig, Vorrecht, Außergewöhnliches, darüber hinaus, über die Maßen

ΠΟΙΕΙΤΕ	ΟΥΧΙ	ΚΑΙ	ΟΙ
poieite	ouchi	kai	*h*oi
IHR-SEID-BEIM-TUN	NICHT(emph.)	UND	DIE(p)
vi HA akt präs 2 pl	adv neg emph int	konj	d_ nom pl m
poieO	ouchi	kai	/ho/hE/to
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	NICHT(emph), nein	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΘΝΙΚΟΙ	ΤΟ	ΑΥΤΟ
ethnikoi	to	auto
NATIONigen	DAS	SELBE
a_/n_ nom pl m	d_ akk sg n	pp akk sg n
ethnikos	/ho/hE/to	autos/autE/auto
NATIONig, NATIONenhaft, von den Nationen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΟΙΟΥCΙΝ
poiousin
SIE-SIND-BEIM-TUN
vi HA akt präs 3 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

48 So werdet ihr nun vollkommen sein, wie euer himmlischer Vater vollkommen ist.

Mt 5:48

ΕCΕCΘΕ	ΟΥΝ	ΥΜΕΙC	ΤΕΛΕΙΟΙ
esesthe	oun	*h*umeis	teleioi
IHR-WERDET-(*für_euch*)-SEIEND-SEIN	DANN	IHR	VOLLENDET
vi HA med fut 2 pl	konj	pp 2 nom pl	a_ nom pl m
eimi	oun	*h*umeis	teleios
SEIN, *id.* gelten	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	IHR / EUER / EUCH	VOLLENDET, vollkommen, [gereift, Reife]

ΩC	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΥΜΩΝ	Ο	ΟΥΡΑΝΙΟC	ΤΕΛΕΙΟC
*h*ōs	*h*o	patēr	*h*umōn	*h*o	ouranios	teleios
WIE	DER	VATER	EUER	DER	himmlische	VOLLENDET
adv	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	pp 2 gen pl	d_ nom sg m	a_ nom sg m	a_ nom sg m
*h*Os	*h*o/*h*E/to	patEr	*h*umeis	*h*o/*h*E/to	ouranios	teleios
WIE, als, etwa	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUFisch, himmlisch	VOLLENDET, vollkommen, [gereift, Reife]

ΕCΤΙΝ
estin
Er-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

1 Nehmt euch aber in Acht, dass ihr eure Gerechtigkeit nicht vor den Menschen zur Schau stellt, um von ihnen angeschaut zu werden, wenn aber doch, so habt ihr bei eurem Vater in den Himmeln keinen Lohn zu erwarten.

Mt 6:1

ΠΡΟCΕΧΕΤΕ	ΔΕ	ΤΗΝ
prosechete	de	tēn
SEID-IHR-BEIM-ZU-HABEN	ABER	DIE
vm HA akt präs 2 pl	konj	d_ akk sg f
prosechO	de	*h*o/*h*E/to
ZU+HABEN, Acht geben, sich in Acht nehmen, ergeben sein	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ	ΥΜΩΝ	ΜΗ
dikaiosunēn	*h*umōn	mē
GERECHT-ZUSAMMENheit	EUER	NEIN
n_ 1 akk sg f	pp 2 gen pl	part neg *bedingt*
dikaiosunE	*h*umeis	mE
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit	IHR / EUER / EUCH	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΟΙΕΙΝ	ΕΜΠΡΟCΘΕΝ	ΤΩΝ
poiein	emprosthen	tōn
BEIM-TUN-SEIN	IN-ZU-PLATZ	DER(p)
vn HA akt präs	adv *des Ortes*	d_ gen pl m
poieO	emprosthen	*h*o/*h*E/to
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΠΡΟC	ΤΟ	ΘΕΑΘΗΝΑΙ
anthrōpōn	pros	to	theathēnai
Menschen	ZU	DAS	AnGEschauT-WERDEN
n_ 2 gen pl m	präp	d_ akk sg n	vn TA pas unbest
anthrOpos	pros	*h*o/*h*E/to	theaomai
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIEREN, anschauEN, schauen

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙ	ΔΕ	ΜΗ
ei	de	mē
WENN	ABER	NEIN
part kond	konj	part neg *bedingt*
ei	de	mE
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΓΕ	ΜΙCΘΟΝ	ΟΥΚ
ge	misthon	ouk
GEWISS	MIETE	NICHT
part	n_ 2 akk sg m	adv neg *absolut*
ge	misthos	ou
GEWISS, freilich, doch, sicher, eben	MIETE, Lohn	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΧΕΤΕ	ΠΑΡΑ	ΤΩ	ΠΑΤΡΙ	ΥΜΩΝ
echete	para	tō	patri	*h*umōn
IHR-SEID-BEIM-HABEN	BEI	DEM	VATER	EUER
vi HA akt präs 2 pl	präp	d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m	pp 2 gen pl
echO	para	*h*o/*h*E/to	patEr	*h*umeis
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΩ	ΕΝ	ΤΟΙC	ΟΥΡΑΝΟΙC
tō	en	tois	ouranois
DEM	IN	DEN(p)	SIEH-HINAUFS
d_ dat sg m	präp	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m
ho/*hE*/to	en	*ho*/*hE*/to	ouranos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

2 Folglich, wenn du Almosen gibst, lass nicht vor dir her posaunen, so wie die Heuchler in den Synagogen und auf den Gassen es tun, damit sie von den Menschen verherrlicht werden. Wahrlich, Ich sage euch: Sie haben ihren Lohn vorweggenommen!

Mt 6:2

ΟΤΑΝ	ΟΥΝ
*h*otan	oun
als-ETWA	DANN
konj	konj
*h*otan	oun
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΠΟΙΗC	ΕΛΕΗΜΟCΥΝΗΝ
poiēs	eleēmosunēn
DU-MÖGEST-BEIM-TUN-SEIN	ERBARMEN-ZUSAMMENheit
vk HA akt präs 2 sg	n_ 1 akk sg f
poieO	eleEmosunE
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	ERBARMEN+ZUSAMMENheit, ERBARMEN+ZUSAMMENgehörigkeit, Almosen

ΜΗ	CΑΛΠΙCΗC	ΕΜΠΡΟCΘΕΝ
mē	salpisēs	emprosthen
NEIN	DU-MÖGEST-BEIM-POSAUNEN-SEIN-WERDEN	IN-ZU-PLATZ
part neg *bedingt*	vk HA akt fut 2 sg	adv *des Ortes*
mE	salpizO	emprosthen
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	POSAUNE-*machen*, POSAUNER-*machen*, POSAUNen	IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus

COΥ	ΩCΠΕΡ	ΟΙ	ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ
sou	*h*ōsper	*h*oi	*h*upokritai
DEINER	WIE-EBEN	DIE(p)	UNTER-RICHTer
pp 2 gen sg	adv	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m
su	*h*Osper	*ho*/*hE*/to	*h*upokritEs
DU / DEINER / DIR / DICH	WIE+EBEN, ebenso wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER+RICHTer, Heuchler

ΠΟΙΟΥCΙΝ	ΕΝ	ΤΑΙC
poiousin	en	tais
SIE-SIND-BEIM-TUN	IN	DEN(p)
vi HA akt präs 3 pl	präp	d_ dat pl f
poieO	en	*ho*/*hE*/to
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΥΝΑΓΩΓΑΙC	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΑΙC	ΡΥΜΑΙC	ΟΠΩC
sunagōgais	kai	en	tais	rumais	*h*opōs
ZUSAMMEN-FÜHRUNGEN	UND	IN	DEN(p)	GEBORGENEN	WELCHES-?-WIE
n_ 1 dat pl f	konj	präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	adv
sunagOgE	kai	en	*ho*/*hE*/to	r*h*umE	*h*opOs
ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBORGENE, Gasse	WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie

ΔΟΞΑCΘΩCΙΝ	ΥΠΟ	ΤΩΝ
doxasthōsin	*h*upo	tōn
SIE-MÖGEN-BEIM-verherrlichT-WERDEN-SEIN-WERDEN	UNTER	DER(p)
vk HA pas fut 3 pl	präp	d_ gen pl m
doxazO	*h*upo	*ho*/*hE*/to
SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Udurch, Udurch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ
anthrōpōn	amēn	legō
Menschen	AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN
n_ 2 gen pl m	Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg
anthrOpos	amEn	legO
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΥΜΙΝ	ΑΠΕΧΟΥCΙΝ	ΤΟΝ	ΜΙCΘΟΝ
*h*umin	apechousin	ton	misthon
EUCH	SIE-SIND-BEIM-VON-HABEN	DIE	MIETE
pp 2 dat pl	vi HA akt präs 3 pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
*h*umeis	apechO	*ho*/*hE*/to	misthos
IHR / EUER / EUCH	VON+HABEN, völlig haben, ausgezahlt sein, aus sein, weit sein, sich fern halten, entsagen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIETE, Lohn

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

3 Du aber, wenn du Almosen gibst, lass deine Linke nicht erfahren, was deine Rechte tut,

Mt 6:3

COΥ	ΔΕ	ΠΟΙΟΥΝΤΟC
sou	de	poiountos
DEINER	ABER	BEIM-TUN-SEIEND
pp 2 gen sg	konj	vp HA akt präs gen sg m
su	de	poieO
DU / DEINER / DIR / DICH	ABER	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΛΕΗΜΟCΥΝΗΝ
eleēmosunēn
ERBARMEN-ZUSAMMENheit
n_ 1 akk sg f
eleEmosunE
ERBARMEN+ZUSAMMENheit, ERBARMEN+ZUSAMMENgehörigkeit, Almosen

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΓΝΩΤΩ
gnōtō
-SEI-BEIM-KENNEN
vm HA akt präs 3 sg
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

Η
hē
DIE
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΙCΤΕΡΑ
aristera
BESTERe (Linke)
a_/n_ nom sg f kmp
aristeros (aristos)
BEST-mehr, BESTERer, allerBESTE, link-, Linke

COY
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΟΙΕΙ
poiei
-IST-BEIM-TUN
vi HA akt präs 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

Η
hē
DIE
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕΞΙΑ
dexia
RECHTE
a_/n_ nom sg f
dexios
RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN

COY
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

4 damit dein Almosen im Verborgenen sei; dein Vater, der im Verborgenen beobachtet, wird es dir vergelten.

Mt 6:4

ΟΠΩC
hopōs
WELCHES-?-WIE
adv
hopOs
WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie

Η
ē
-MÖGE-SEIEND-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

COY
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

Η
hē
DIE
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΛΕΗΜΟCΥΝΗ
eleēmosunē
ERBARMEN-ZUSAMMENheit
n_ 1 nom sg f
eleEmosunE
ERBARMEN+ZUSAMMENheit, ERBARMEN+ZUSAMMENgehörigkeit, Almosen

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΡΥΠΤΩ
kruptō
VERBORGENEN
a_/n_ dat sg n
kruptos
VERBORGEN *Vielleicht von* HALTEN+UNTER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΗΡ
patēr
VATER
n_ 3 nom sg m
patEr
VATER

COY
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΛΕΠΩΝ
blepōn
BEIM-blickEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
blepO
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΡΥΠΤΩ
kruptō
VERBORGENEN
a_/n_ dat sg n
kruptos
VERBORGEN *Vielleicht von* HALTEN+UNTER

ΑΠΟΔΩCΕΙ
apodōsei
Er-WIRD-BEIM-VON-GEBEN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
apodidOmi
VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten

CΟΙ
soi
DIR
pp 2 dat sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

5 Wenn ihr betet, sollt ihr nicht wie die Heuchler sein; denn sie haben es gern, in den Synagogen und an den Ecken der Plätze zu stehen, um zu beten, damit sie sich vor den Menschen zeigen. Wahrlich, Ich sage euch: Sie haben

Mt 6:5

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΤΑΝ
hotan
als-ETWA
konj
hotan
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

ΠΡΟCΕΥΧΗCΘΕ
proseuchēsthe
IHR-MÖGT-BEIM-(*für_euch*)-betEN-SEIN
vk HA med präs 2 pl
proseuchomai
ZU+WOHL+HABEN, betEN

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕCΕCΘΕ
esesthe
IHR-WERDET-(*für_euch*)-SEIEND-SEIN
vi HA med fut 2 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΩC
hōs
WIE
adv
hOs
WIE, als, etwa

Ο Ι
hoi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ihren Lohn vorweggenommen!

ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ	ΟΤΙ	ΦΙΛΟΥCΙΝ	ΕΝ	ΤΑΙC
*h*upokritai	*h*oti	philousin	en	tais
UNTER-RICHTer	WELCHES-IRGEND	SIE-SIND-FREUND_seiEND	IN	DEN(p)
n_ 1 nom pl m	konj	vi HA akt präs 3 pl	präp	d_ dat pl f
*h*upokritEs	*h*oti	phileO	en	*h*o/*h*E/to
UNTER+RICHTer, Heuchler	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	FREUND_sein, lieb haben, gerne haben, küssen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΥΝΑΓΩΓΑΙC	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΑΙC	ΓΩΝΙΑΙC	ΤΩΝ
sunagōgais	kai	en	tais	gōniais	tōn
ZUSAMMEN-FÜHRUNGEN	UND	IN	DEN(p)	ECKEN	DER(p)
n_ 1 dat pl f	konj	präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	d_ gen pl f
sunagOgE	kai	en	*h*o/*h*E/to	gOnia	*h*o/*h*E/to
ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ECKE-heit, ECKE, Winkel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΛΑΤΕΙΩΝ	ΕCΤΩΤΕC	ΠΡΟCΕΥΧΕCΘΑΙ	ΟΠΩC
plateiōn	*h*estōtes	proseuchesthai	*h*opōs
BREITheiten	GESTANDEN-HABEND	BEIM-(*für_sich*)-betEN-SEIN	WELCHES-?-WIE
n_ 1 gen pl f	vp ZU akt präs nom pl m	vn HA med präs	adv
plateia	*h*istEmi	proseuchomai	*h*opOs
BREITheit, VERBREITER*ung*, Platz, breit	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	ZU+WOHL+HABEN, betEN	WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie

ΦΑΝΩCΙΝ	ΤΟΙC	ΑΝΘΡΩΠΟΙC
phanōsin	tois	anthrōpois
SIE-MÖGEN-BEIM-ERSCHEINEN-SEIN	DEN(p)	Menschen
vk HA akt präs 3 pl	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m
phainO	*h*o/*h*E/to	anthrOpos
ERSCHEINEN, scheinen, offenbar werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ
amēn	legō	*h*umin
AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH
Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl
amEn	legO	*h*umeis
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH

ΑΠΕΧΟΥCΙ	ΤΟΝ	ΜΙCΘΟΝ
apechousi	ton	misthon
SIE-SIND-BEIM-VON-HABEN	DIE	MIETE
vi HA akt präs 3 pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
apechO	*h*o/*h*E/to	misthos
VON+HABEN, völlig haben, ausgezahlt sein, aus sein, weit sein, sich fern halten, entsagen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIETE, Lohn

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

6 Du aber, wenn du betest, geh in deine Kammer, schließ deine Tür und bete zu deinem Vater, der im Verborgenen ist; und dein Vater, der im Verborgenen beobachtet, wird dir vergelten.

Mt 6:6	CΥ	ΔΕ	ΟΤΑΝ	ΠΡΟCΕΥΧΗ
	su	de	*h*otan	proseuchē
	DU	ABER	als-ETWA	DU-MÖGEST-BEIM-(*für_dich*)-betEN-SEIN
	pp 2 nom sg	konj	konj	vk HA med präs 2 sg
	su	de	*h*otan	proseuchomai
	DU / DEINER / DIR / DICH	ABER	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	ZU+WOHL+HABEN, betEN

ΕΙCΕΛΘΕ	ΕΙC	ΤΟ	ΤΑΜΕΙΟΝ	CΟΥ
eiselthe	eis	to	tameion	sou
SEI-DU-BEIM-HINEIN-KOMMEN	HINEIN	DIE	KAMMER	DEINER
vm HA akt präs 2 sg	präp	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	pp 2 gen sg
eiserchomai	eis	*h*o/*h*E/to	tameion	su
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KAMMER, VorratsKAMMER	DU / DEINER / DIR / DICH

ΚΑΙ	ΚΛΕΙCΑC	ΤΗΝ	ΘΥΡΑΝ	CΟΥ	ΠΡΟCΕΥΞΑΙ	ΤΩ
kai	kleisas	tēn	thuran	sou	proseuxai	tō
UND	SCHLIESS*end*	DIE	TÜR	DEINER	betE-DU-(*für_dich*)	DEM
konj	vp TA akt unbest nom sg m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp 2 gen sg	vm TA med fut 2 sg	d_ dat sg m
kai	kleiO	*h*o/*h*E/to	thura	su	proseuchomai	*h*o/*h*E/to
UND, auch	SCHLIESSEN, verschließen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TÜR	DU / DEINER / DIR / DICH	ZU+WOHL+HABEN, betEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΡΙ	CΟΥ	ΤΩ	ΕΝ	ΤΩ	ΚΡΥΠΤΩ	ΚΑΙ
patri	sou	tō	en	tō	kruptō	kai
VATER	DEINER	DEM	IN	DEM	VERBORGENEN	UND
n_ 3 dat sg m	pp 2 gen sg	d_ dat sg m	präp	d_ dat sg n	a_/n_ dat sg n	konj
patEr	su	*h*o/*h*E/to	en	*h*o/*h*E/to	kruptos	kai
VATER	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERBORGEN *Vielleicht von* HALTEN+UNTER	UND, auch

Ο	ΠΑΤΗΡ	CΟΥ	Ο	ΒΛΕΠΩΝ
*h*o	patēr	sou	*h*o	blepōn
DER	VATER	DEINER	DER	BEIM-blickEN-SEIENDE
d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	pp 2 gen sg	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
*h*o/*h*E/to	patEr	su	*h*o/*h*E/to	blepO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΝ	ΤΩ	ΚΡΥΠΤΩ	ΑΠΟΔΩΣΕΙ	ΣΟΙ
en	tō	kruptō	apodōsei	soi
IN	DEM	VERBORGENEN	Er-WIRD-BEIM-VON-GEBEN-SEIN	DIR
präp	d_ dat sg n	a_/n_ dat sg n	vi HA akt fut 3 sg	pp 2 dat sg
en	*ho*/*hE*/to	kruptos	apodidOmi	su
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERBORGEN *Vielleicht von* HALTEN+UNTER	VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten	DU / DEINER / DIR / DICH

7 Auch plappert nicht beim Beten, so wie die aus den Nationen es tun; denn sie meinen, mit ihrem Wortschwall erhört zu werden.

Mt 6:7

ΠΡΟΣΕΥΧΟΜΕΝΟΙ	ΔΕ	ΜΗ
proseuchomenoi	de	mē
BEIM-(*für_sich*)-betEN-SEIEND	ABER	NEIN
vp HA med präs nom pl m	konj	part neg *bedingt*
proseuchomai	de	mE
ZU+WOHL+HABEN, betEN	ABER	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΒΑΤΤΑΛΟΓΗΣΗΤΕ	ΩΣΠΕΡ	ΟΙ	ΕΘΝΙΚΟΙ
battalogēsēte	*h*ōsper	*h*oi	ethnikoi
IHR-MÖGT-BEIM-STOTTERND-sagEN-SEIN-WERDEN	WIE-EBEN	DIE(p)	NATIONigen
vk HA akt fut 2 pl	adv	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m
battologeO	*h*Osper	*ho*/*hE*/to	ethnikos
STOTTERND+LEGEN/sagEN, plappern	WIE+EBEN, ebenso wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATIONig, NATIONenhaft, von den Nationen

ΔΟΚΟΥΣΙΝ	ΓΑΡ	ΟΤΙ	ΕΝ	ΤΗ
dokousin	gar	*h*oti	en	tē
SIE-SIND-BEIM-SCHEINEN	GEWISS-DEMNACH	WELCHES-IRGEND	IN	DEM
vi HA akt präs 3 pl	konj	konj	präp	d_ dat sg f
dokeO	gar	*h*oti	en	*ho*/*hE*/to
SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΛΥΛΟΓΙΑ	ΑΥΤΩΝ
polulogia	autōn
VIEL-SagEN	ihrer(p)
n_ 1 dat sg f	pp gen pl m
polulogia	autos/autE/auto
VIEL+GELEGT/Gesagt-heit, VIEL+LEG*ung*/SagEN, Wortschwall	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙΣΑΚΟΥΣΘΗΣΟΝΤΑΙ
eisakousthēsontai
SIE-WERDEN-BEIM-HINEIN-GEHÖRT-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 pl
eisakouO
HINEIN+HÖREN, anhören, erhören

8 Darin solltet ihr ihnen nun nicht gleichen; denn Gott, euer Vater, weiß, wessen ihr bedürft, bevor ihr Ihn bittet.

Mt 6:8

ΜΗ	ΟΥΝ	ΟΜΟΙΩΘΗΤΕ
mē	oun	*h*omoiōthēte
NEIN	DANN	IHR-MÖGT-BEIM-GLEICH-*verursach*T-WERDEN-SEIN
part neg *bedingt*	konj	vk HA pas präs 2 pl
mE	oun	*h*omoioO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	GLEICH-*verursachen*, VERGLEICHEN, gleichen, gleich werden

ΑΥΤΟΙΣ
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΙΔΕΝ	ΓΑΡ	Ο
oiden	gar	*h*o
-HAT-WAHRGENOMMEN	GEWISS-DEMNACH	DER
vi ZU akt präs 3 sg	konj	d_ nom sg m
eidO	gar	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΣ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΥΜΩΝ	ΩΝ
theos	*h*o	patēr	*h*umōn	*h*ōn
Gott (PLATZIERER)	DER	VATER	EUER	DEREN(p)
n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	pp 2 gen pl	pr gen pl n
theos	*ho*/*hE*/to	patEr	*h*umeis	*h*os/*hE*/*h*o
PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	IHR / EUER / EUCH	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΧΡΕΙΑΝ	ΕΧΕΤΕ	ΠΡΟ	ΤΟΥ
chreian	echete	pro	tou
GEBRAUCH	IHR-SEID-BEIM-HABEN	VOR	DES
n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 2 pl	präp	d_ gen sg n
chreia	echO	pro	*ho*/*hE*/to
GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	VOR, bevor	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΥΜΑC	ΑΙΤΗCΑΙ	ΑΥΤΟΝ
*h*umas	aitēsai	auton
EUCH	BITTEN	Ihn
pp 2 akk pl	vn TA akt unbest	pp akk sg m
*h*umeis	aiteO	autos/autE/auto
IHR / EUER / EUCH	BITTEN, fordern	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

9 Betet ihr daher so: Unser Vater in den Himmeln, geheiligt werde Dein Name!

Mt 6:9

ΟΥΤΩC	ΟΥΝ	ΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕ	ΥΜΕΙC	ΠΑΤΕΡ
*h*outōs	oun	proseuchesthe	*h*umeis	pater
dieserweise	DANN	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-betEN	IHR	VATER !
adv	konj	vm HA med präs 2 pl	pp 2 nom pl	n_ 3 vok sg m
*h*outOs	oun	proseuchomai	*h*umeis	patEr
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	ZU+WOHL+HABEN, betEN	IHR / EUER / EUCH	VATER

ΗΜΩΝ	Ο	ΕΝ	ΤΟΙC	ΟΥΡΑΝΟΙC
*h*ēmōn	*h*o	en	tois	ouranois
UNSER	DER	IN	DEN(p)	SIEH-HINAUFS
pp 1 gen pl	d_ nom sg m	präp	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m
*h*Emeis	*h*o/*h*E/to	en	*h*o/*h*E/to	ouranos
WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΑΓΙΑCΘΗΤΩ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ	CΟΥ
*h*agiasthētō	to	onoma	sou
-SEI-BEIM-GEHEILIGT-WERDEN	DER	NAME	DEINER
vm HA pas präs 3 sg	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	pp 2 gen sg
*h*agiazO	*h*o/*h*E/to	onoma	su
HEILIGEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	DU / DEINER / DIR / DICH

10 Dein Königreich komme, Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auch auf Erden!

Mt 6:10

ΕΛΘΑΤΩ	Η	ΒΑCΙΛΕΙΑ	CΟΥ	ΓΕΝΗΘΗΤΩ
elthatō	*h*ē	basileia	sou	genēthētō
KOMME-	DAS	KÖNIGreich	DEINER	-SEI-BEIM-GEWORDEN-WERDEN
vm TA akt fut 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pp 2 gen sg	vm HA pas präs 3 sg
erchomai	*h*o/*h*E/to	basileia	su	ginomai
KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DU / DEINER / DIR / DICH	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΤΟ	ΘΕΛΗΜΑ	CΟΥ	ΩC	ΕΝ	ΟΥΡΑΝΩ	ΚΑΙ	ΕΠΙ
to	thelēma	sou	*h*ōs	en	ouranō	kai	epi
DIE	WOLLEN-*Folge*	DEINER	WIE	IN	SIEH-HINAUF	UND	AUF
d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	pp 2 gen sg	adv	präp	n_ 2 dat sg m	konj	präp
*h*o/*h*E/to	thelEma	su	*h*Os	en	ouranos	kai	epi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLLEN-*Folge*, WILLE	DU / DEINER / DIR / DICH	WIE, als, etwa	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch	AUF, ...

ΓΗC
gēs
LANDES
n_ 1 gen sg f
gE
LAND, Erde

11 Unser auskömmliches Brot gib uns heute!

Mt 6:11

ΤΟΝ	ΑΡΤΟΝ	ΗΜΩΝ	ΤΟΝ	ΕΠΙΟΥCΙΟΝ
ton	arton	*h*ēmōn	ton	epiousion
DAS	BROT	UNSER	DAS	AUF-SEIENDE
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 1 gen pl	d_ akk sg m	a_ akk sg m
*h*o/*h*E/to	artos	*h*Emeis	*h*o/*h*E/to	epiousios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+SEIEND, auskömmlich

ΔΟC	ΗΜΙΝ	CΗΜΕΡΟΝ
dos	*h*ēmin	sēmeron
SEI-DU-BEIM-GEBEN	UNS	TAGS
vm HA akt präs 2 sg	pp 1 dat pl	adv
didOmi	*h*Emeis	sEmeron
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	WIR / UNSER / UNS	TAGS, heutigenTAGS, heute, heutiger Tag

12 Erlass uns all unsere Schuld, wie auch wir die unserer Schuldner erlassen haben!

Mt 6:12

ΚΑΙ	ΑΦΕC	ΗΜΙΝ	ΤΑ	ΟΦΕΙΛΗΜΑΤΑ
kai	aphes	*h*ēmin	ta	opheilēmata
UND	SEI-DU-BEIM-VON-LASSEN	UNS	DIE(p)	SCHULD-*Folgen*
konj	vm HA akt präs 2 sg	pp 1 dat pl	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n
kai	aphiEmi	*h*Emeis	*h*o/*h*E/to	opheilEma
UND, auch	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHULDEN-*Folge*, SCHULD-*Folge*, Schuld, Schuldigkeit

ΗΜΩΝ	ΩC	ΚΑΙ	ΗΜΕΙC	ΑΦΗΚΑΜΕΝ	ΤΟΙC	ΟΦΕΙΛΕΤΑΙC
*h*ēmōn	*h*ōs	kai	*h*ēmeis	aphēkamen	tois	opheiletais
UNSER	WIE	UND	WIR	WIR-VON-LASSEN	DEN(p)	SCHULDnern
pp 1 gen pl	adv	konj	pp 1 nom pl	vi TA-ZU akt unbest 1 pl	d_ dat pl m	n_ 1 dat pl m
*h*Emeis	*h*Os	kai	*h*Emeis	aphiEmi	*h*o/*h*E/to	opheiletEs
WIR / UNSER / UNS	WIE, als, etwa	UND, auch	WIR / UNSER / UNS	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHULDner, Schuldiger

ΗΜΩΝ
*h*ēmōn
UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

13 Bring uns nicht in Versuchung hinein, sondern birg uns vor dem Bösen!

Mt 6:13

ΚΑΙ	ΜΗ	ΕΙCΕΝΕΓΚΗC	ΗΜΑC	ΕΙC
kai	mē	eisenegkēs	*h*ēmas	eis
UND	NEIN	DU-MÖGEST-BEIM-HINEIN-BRINGEN-SEIN	UNS	HINEIN
konj	part neg *bedingt*	vk HA akt präs 2 sg	pp 1 akk pl	präp
kai	mE	eispherO	*h*Emeis	eis
UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HINEIN+BRINGEN, bringen hinein	WIR / UNSER / UNS	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΠΕΙΡΑCΜΟΝ	ΑΛΛΑ	ΡΥCΑΙ	ΗΜΑC	ΑΠΟ	ΤΟΥ
peirasmon	alla	rusai	*h*ēmas	apo	tou
VERSUCHung	ANDERS	BIRG-DU-(*für_Dich*)	UNS	VON	DES
n_ 2 akk sg m	konj	vm TA med fut 2 sg	pp 1 akk pl	präp	d_ gen sg m/n
peirasmos	alla	r*h*uomai	*h*Emeis	apo	*ho*/*hE*/to
VERSUCHung, Probe, Anfechtung	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	BERGEN	WIR / UNSER / UNS	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΝΗΡΟΥ
ponērou
Bösen
a_/n_ gen sg m/n
ponEros
PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses

14 Denn wenn ihr den Menschen ihre Kränkungen vergebt, wird euer himmlischer Vater auch euch vergeben.

Mt 6:14

ΕΑΝ	ΓΑΡ	ΑΦΗΤΕ	ΤΟΙC
ean	gar	aphēte	tois
WENN-ETWA	GEWISS-DEMNACH	IHR-MÖGT-BEIM-VON-LASSEN-SEIN	DEN(p)
part kond	konj	vk HA akt präs 2 pl	d_ dat pl m
ean	gar	aphiEmi	*ho*/*hE*/to
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΙC	ΤΑ	ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ
anthrōpois	ta	paraptōmata
Menschen(p)	DIE(p)	Daneben-FALL-*Folgen*
n_ 2 dat pl m	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n
anthrOpos	*ho*/*hE*/to	paraptOma
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+FALLEN-*Folge*, Daneben-FALL-*Folge*, Kränkung

ΑΥΤΩΝ	ΑΦΗCΕΙ	ΚΑΙ	ΥΜΙΝ
autōn	aphēsei	kai	*h*umin
ihrer(p)	-WIRD-BEIM-VON-LASSEN-SEIN	UND	EUCH
pp gen pl m	vi HA akt fut 3 sg	konj	pp 2 dat pl
autos/autE/auto	aphiEmi	kai	*h*umeis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	UND, auch	IHR / EUER / EUCH

Ο	ΠΑΤΗΡ	ΥΜΩΝ	Ο	ΟΥΡΑΝΙΟC
*h*o	patēr	*h*umōn	*h*o	ouranios
DER	VATER	EUER	DER	himmlische
d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	pp 2 gen pl	d_ nom sg m	a_ nom sg m
ho/*hE*/to	patEr	*h*umeis	*ho*/*hE*/to	ouranios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUFisch, himmlisch

15 Wenn ihr aber den Menschen ihre Kränkungen nicht vergebt, wird euer Vater euch eure Kränkungen auch nicht vergeben.

Mt 6:15

ΕΑΝ	ΔΕ	ΜΗ	ΑΦΗΤΕ
ean	de	mē	aphēte
WENN-ETWA	ABER	NEIN	IHR-MÖGT-BEIM-VON-LASSEN-SEIN
part kond	konj	part neg *bedingt*	vk HA akt präs 2 pl
ean	de	mE	aphiEmi
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	ABER	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΤΟΙC	ΑΝΘΡΩΠΟΙC	ΤΑ
tois	anthrōpois	ta
DEN(p)	Menschen	DIE(p)
d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	d_ akk pl n
ho/*hE*/to	anthrOpos	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ	ΑΥΤΩΝ
paraptōmata	autōn
Daneben-FALL-*Folgen*	ihrer(p)
n_ 3 akk pl n	pp gen pl m
paraptOma	autos/autE/auto
BEI+FALLEN-*Folge*, Daneben-FALL-*Folge*, Kränkung	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΥΔΕ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΥΜΩΝ	ΑΦΗCΕΙ
oude	*h*o	patēr	*h*umōn	aphēsei
NICHT-ABER	DER	VATER	EUER	Er-WIRD-BEIM-VON-LASSEN-SEIN
adv	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	pp 2 gen pl	vi HA akt fut 3 sg
oude	*ho*/*hE*/to	patEr	*h*umeis	aphiEmi
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	IHR / EUER / EUCH	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΤΑ	ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ	ΥΜΩΝ
ta	paraptōmata	*h*umōn
DIE(p)	Daneben-FALL-*Folgen*	EUER
d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	pp 2 gen pl
ho/*hE*/to	paraptOma	*h*umeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+FALLEN-*Folge*, Daneben-FALL-*Folge*, Kränkung	IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

16 Wenn ihr fastet, so zieht keine kummervolle Miene wie die Heuchler; denn sie verstellen ihr Angesicht, damit sie sich den Menschen als fastend zeigen. Wahrlich, Ich sage euch: Sie haben ihren Lohn vorweggenommen!

Mt 6:16

ΟΤΑΝ	Δϵ	ΝΗϹΤΕΥΗΤϵ	ΜΗ
*h*otan	de	nēsteuēte	mē
als-ETWA	ABER	IHR-MÖGT-BEIM-non-ESSEN-SEIN	NEIN
konj	konj	vk HA akt präs 2 pl	part neg *bedingt*
*h*otan	de	nEsteuO	mE
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	ABER	non+ESSER-sein, non-ESSEN, fastEN	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΓΙΝϵϹΘϵ	ΩϹ	ΟΙ	ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ	ϹΚΥΘΡΩΠΟΙ
ginesthe	*h*ōs	*h*oi	*h*upokritai	skuthrōpoi
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-WERDEN	WIE	DIE(p)	UNTER-RICHTer	KUMMERVOLL-ANSEHENDE
vm HA med präs 2 pl	adv	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	a_/n_ nom pl m
ginomai	*h*Os	*h*o/*h*E/to	*h*upokritEs	skuthrOpos
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	WIE, als, etwa	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER+RICHTer, Heuchler	KUMMERVOLL+ANSEHEND, kummervoller Miene

ΑΦΑΝΙΖΟΥϹΙΝ	ΓΑΡ	ΤΑ	ΠΡΟϹΩΠΑ
aphanizousin	gar	ta	prosōpa
SIE-SIND-BEIM-UN-ERSCHEINEND-*mach*EN	GEWISS-DEMNACH	DIE(p)	Angesichter
vi HA akt präs 3 pl	konj	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n
aphanizO	gar	*h*o/*h*E/to	prosOpon
UN+ERSCHEINEND-*machen*, UN+ERSCHEINen, verschwinden, zum Verschwinden bringen, entstellen	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+ANSEHENDES, Angesicht

ΕΑΥΤΩΝ
*h*eautōn
ihrer(p)-SELBST
pf 3 gen pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΟΠΩϹ	ΦΑΝΩϹΙΝ	ΤΟΙϹ
*h*opōs	phanōsin	tois
WELCHES-?-WIE	SIE-MÖGEN-BEIM-ERSCHEINEN-SEIN	DEN(p)
adv	vk HA akt präs 3 pl	d_ dat pl m
*h*opOs	phainO	*h*o/*h*E/to
WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie	ERSCHEINEN, scheinen, offenbar werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΙϹ	ΝΗϹΤΕΥΟΝΤϵϹ	ΑΜΗΝ
anthrōpois	nēsteuontes	amēn
Menschen	BEIM-non-ESSEN-SEIEND	AMEN
n_ 2 dat pl m	vp HA akt präs nom pl m	Hebräisch
anthrOpos	nEsteuO	amEn
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	non+ESSER-sein, non-ESSEN, fastEN	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

ΛϵΓΩ	ΥΜΙΝ	ΑΠϵΧΟΥϹΙΝ	ΤΟΝ
legō	*h*umin	apechousin	ton
ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	SIE-SIND-BEIM-VON-HABEN	DIE
vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	vi HA akt präs 3 pl	d_ akk sg m
legO	*h*umeis	apechO	*h*o/*h*E/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	VON+HABEN, völlig haben, ausgezahlt sein, aus sein, weit sein, sich fern halten, entsagen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΙϹΘΟΝ	ΑΥΤΩΝ
misthon	autōn
MIETE	ihrer(p)
n_ 2 akk sg m	pp gen pl m
misthos	autos/autE/auto
MIETE, Lohn	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

17 Du aber, wenn du fastest, reibe dein Haupt ein und wasche dein Angesicht,

Mt 6:17

ϹΥ	Δϵ	ΝΗϹΤΕΥΩΝ	ΑΛΕΙΨΑΙ	ϹΟΥ	ΤΗΝ
su	de	nēsteuōn	aleipsai	sou	tēn
DU	ABER	BEIM-non-ESSEN-SEIEND	EINREIBE-DU-(*für_dich*)	DEINER	DAS
pp 2 nom sg	konj	vp HA akt präs nom sg m	vm TA med fut 2 sg	pp 2 gen sg	d_ akk sg f
su	de	nEsteuO	aleiphO	su	*h*o/*h*E/to
DU / DEINER / DIR / DICH	ABER	non+ESSER-sein, non-ESSEN, fastEN	EINREIBEN, reiben ein	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚϵΦΑΛΗΝ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΠΡΟϹΩΠΟΝ	ϹΟΥ	ΝΙΨΑΙ
kephalēn	kai	to	prosōpon	sou	nipsai
HAUPT	UND	DAS	Angesicht	DEINER	WASCHE-DU-(*für_dich*)
n_ 1 akk sg f	konj	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	pp 2 gen sg	vm TA med fut 2 sg
kephalE	kai	*h*o/*h*E/to	prosOpon	su	niptO
HAUPT, Kopf	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+ANSEHENDES, Angesicht	DU / DEINER / DIR / DICH	WASCHEN

18 damit du dich nicht den Menschen als fastend zeigst, sondern deinem Vater, der im Verborgenen ist; und dein Vater, der im Verborgenen beobachtet, wird dir vergelten.

Mt 6:18

ΟΠΩϹ	ΜΗ	ΦΑΝΗϹ
*h*opōs	mē	phanēs
WELCHES-?-WIE	NEIN	DU-MÖGEST-BEIM-ERSCHEINEN-SEIN
adv	part neg *bedingt*	vk HA akt präs 2 sg
*h*opOs	mE	phainO
WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	ERSCHEINEN, scheinen, offenbar werden

ΤΟΙϹ	ΑΝΘΡΩΠΟΙϹ	ΝΗϹΤΕΥΩΝ
tois	anthrōpois	nēsteuōn
DEN(p)	Menschen	BEIM-non-ESSEN-SEIEND
d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	vp HA akt präs nom sg m
*h*o/*h*E/to	anthrOpos	nEsteuO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	non+ESSER-sein, non-ESSEN, fastEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΛΛΑ	ΤΩ	ΠΑΤΡΙ	COY	ΤΩ	ΕΝ
alla	tō	patri	sou	tō	en
ANDERS	DEM	VATER	DEINER	DEM	IN
konj	d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m	pp 2 gen sg	d_ dat sg m	präp
alla	*ho*/*hE*/to	patEr	su	*ho*/*hE*/to	en
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΚΡΥΦΑΙΩ	ΚΑΙ	Ο	ΠΑΤΗΡ
tō	kruphaiō	kai	*ho*	patēr
DEM	VERBORGENEN	UND	DER	VATER
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
ho/*hE*/to	kruphaios	kai	*ho*/*hE*/to	patEr
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERBERGerisches, VERBORGENES, verborgen *Vielleicht von* HALTEN+UNTER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

COY	Ο	ΒΛΕΠΩΝ	ΕΝ
sou	*ho*	blepōn	en
DEINER	DER	BEIM-blickEN-SEIENDE	IN
pp 2 gen sg	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	präp
su	*ho*/*hE*/to	blepO	en
DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΚΡΥΦΑΙΩ	ΑΠΟΔΩCΕΙ
tō	kruphaiō	apodōsei
DEM	VERBORGENEN	Er-WIRD-BEIM-VON-GEBEN-SEIN
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	vi HA akt fut 3 sg
ho/*hE*/to	kruphaios	apodidOmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERBERGerisches, VERBORGENES, verborgen *Vielleicht von* HALTEN+UNTER	VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten

COI
soi
DIR
pp 2 dat sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

19 Speichert euch keine Schätze auf Erden, wo Motten und Rost sie entstellen und wo Diebe Wände durchgraben und stehlen.

Mt 6:19

ΜΗ	ΘΗCΑΥΡΙΖΕΤΕ
mē	thēsaurizete
NEIN	SEID-IHR-BEIM-PLATZIEREN-HINEIN-ANDERENTAGS
part neg *bedingt*	vm HA akt präs 2 pl
mE	thEsaurizO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	PLATZIERT+HINEIN+ANDERENTAGS-*machen*, PLATZIERen+HINEIN+ANDERENTAGS, speichern, *id.* aufheben

ΥΜΙΝ	ΘΗCΑΥΡΟΥC	ΕΠΙ	ΤΗC	ΓΗC	ΟΠΟΥ
*hu*min	thēsaurous	epi	tēs	gēs	*ho*pou
EUCH	PLATZIERTE-HINEIN-ANDERENTAGS	AUF	DES	LANDES	WELCHES-?-wo
pp 2 dat pl	n_ 2 akk pl m	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	adv
*hu*meis	thEsauros	epi	*ho*/*hE*/to	gE	*ho*pou
IHR / EUER / EUCH	PLATZIERTES+HINEIN+ANDERENTAGS, Schatz	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin

CHC	ΚΑΙ	ΒΡΩCIC	ΑΦΑΝΙΖΕΙ
sēs	kai	brōsis	aphanizei
MOTTE	UND	VERSPEISung	-IST-BEIM-UN-ERSCHEINEND-*mach*EN
n_ 3 nom sg m	konj	n_ 3 nom sg f	vi HA akt präs 3 sg
sEs	kai	brOsis	aphanizO
MOTTE	UND, auch	SPEISung, VERSPEISung, Speise, das Verspeisen, Rost	UN+ERSCHEINEND-*machen*, UN+ERSCHEINen, verschwinden, zum Verschwinden bringen, entstellen

ΚΑΙ	ΟΠΟΥ	ΚΛΕΠΤΑΙ	ΔΙΟΡΥCCΟΥCIN	ΚΑΙ	ΚΛΕΠΤΟΥCIN
kai	*ho*pou	kleptai	diorussousin	kai	kleptousin
UND	WELCHES-?-wo	Stehler	SIE-SIND-BEIM-DURCH-GRABEN	UND	SIE-SIND-BEIM-stehlEN
konj	adv	n_ 1 nom pl m	vi HA akt präs 3 pl	konj	vi HA akt präs 3 pl
kai	*ho*pou	kleptEs	diorussO	kai	kleptO
UND, auch	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	EINHÜLLer, Stehler, Dieb	DURCH+GRABEN, durchgraben	UND, auch	EINHÜLLEN, stehlEN

20 Speichert euch aber Schätze im Himmel auf, wo weder Motten noch Rost sie entstellen und wo Diebe nicht die Wände durchgraben noch stehlen;

Mt 6:20

ΘΗCΑΥΡΙΖΕΤΕ	ΔΕ	ΥΜΙΝ
thēsaurizete	de	*hu*min
SEID-IHR-BEIM-PLATZIEREN-HINEIN-ANDERENTAGS	ABER	EUCH
vm HA akt präs 2 pl	konj	pp 2 dat pl
thEsaurizO	de	*hu*meis
PLATZIERT+HINEIN+ANDERENTAGS-*machen*, PLATZIERen+HINEIN+ANDERENTAGS, speichern, *id.* aufheben	ABER	IHR / EUER / EUCH

ΘΗCΑΥΡΟΥC	ΕΝ	ΟΥΡΑΝΩ	ΟΠΟΥ
thēsaurous	en	ouranō	*ho*pou
PLATZIERTE-HINEIN-ANDERENTAGS	IN	SIEH-HINAUF	WELCHES-?-wo
n_ 2 akk pl m	präp	n_ 2 dat sg m	adv
thEsauros	en	ouranos	*ho*pou
PLATZIERTES+HINEIN+ANDERENTAGS, Schatz	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(P), Himmel	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin

ΟΥΤΕ	CHC	ΟΥΤΕ	ΒΡΩCIC
oute	sēs	oute	brōsis
NICHT-AUSSERDEM	MOTTE	NICHT-AUSSERDEM	VERSPEISung
konj	n_ 3 nom sg m	konj	n_ 3 nom sg f
oute	sEs	oute	brOsis
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	MOTTE	NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	SPEISung, VERSPEISung, Speise, das Verspeisen, Rost

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΦΑΝΙΖΕΙ	ΚΑΙ	ΟΠΟΥ	ΚΛΕΠΤΑΙ
aphanizei	kai	*h*opou	kleptai
-IST-BEIM-UN-ERSCHEINEND-*mach*EN	UND	WELCHES-?-wo	Stehler
vi HA akt präs 3 sg	konj	adv	n_ 1 nom pl m
aphanizO	kai	*h*opou	kleptEs
UN+ERSCHEINEND-*machen*, UN+ERSCHEINen, verschwinden, zum Verschwinden bringen, entstellen	UND, auch	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	EINHÜLLer, Stehler, Dieb

ΟΥ	ΔΙΟΡΥΣΣΟΥΣΙ
ou	diorussousi
NICHT	SIE-SIND-BEIM-DURCH-GRABEN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 pl
ou	diorussO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	DURCH+GRABEN, durchgraben

ΟΥΔΕ	ΚΛΕΠΤΟΥΣΙΝ
oude	kleptousin
NICHT-ABER	SIE-SIND-BEIM-stehlEN
adv	vi HA akt präs 3 pl
oude	kleptO
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	EINHÜLLEN, stehlEN

21 denn wo dein Schatz ist, dort wird auch dein Herz sein.

Mt 6:21

ΟΠΟΥ	ΓΑΡ	ΕΣΤΙΝ	Ο
*h*opou	gar	estin	*h*o
WELCHES-?-wo	GEWISS-DEMNACH	-IST-SEIEND	DAS
adv	konj	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m
*h*opou	gar	eimi	*h*o/*h*E/to
WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΗΣΑΥΡΟΣ	ΣΟΥ	ΕΚΕΙ	ΕΣΤΑΙ	ΚΑΙ
thēsauros	sou	ekei	estai	kai
PLATZIERTE-HINEIN-ANDERENTAGS	DEINER	dort	-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	UND
n_ 2 nom sg m	pp 2 gen sg	adv	vi HA med fut 3 sg	konj
thEsauros	su	ekei	eimi	kai
PLATZIERTES+HINEIN+ANDERENTAGS, Schatz	DU / DEINER / DIR / DICH	AUS+SEIN, dort, daselbst	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

Η	ΚΑΡΔΙΑ	ΣΟΥ
*h*ē	kardia	sou
DAS	HERZ	DEINER
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pp 2 gen sg
*h*o/*h*E/to	kardia	su
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	DU / DEINER / DIR / DICH

22 Dein Auge ist die Leuchte des Körpers. Folglich, wenn dein Auge klar ist, wird auch dein ganzer Körper licht sein.

Mt 6:22

Ο	ΛΥΧΝΟΣ	ΤΟΥ	ΣΩΜΑΤΟΣ	ΕΣΤΙΝ	Ο
*h*o	luchnos	tou	sōmatos	estin	*h*o
DIE	LEUCHTE	DES	KÖRPERS	-IST-SEIEND	DER
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to	luchnos	*h*o/*h*E/to	sOma	eimi	*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEUCHTE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΦΘΑΛΜΟΣ	ΣΟΥ	ΕΑΝ	ΟΥΝ	Η
ophthalmos	sou	ean	oun	ē
ANSEHER	DEINER	WENN-ETWA	DANN	-MÖGE-SEIEND-SEIN
n_ 2 nom sg m	pp 2 gen sg	part kond	konj	vk HA akt präs 3 sg
ophthalmos	su	ean	oun	eimi
ANSEHender, ANSEHER, Auge	DU / DEINER / DIR / DICH	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	SEIN, *id.* gelten

Ο	ΟΦΘΑΛΜΟΣ	ΣΟΥ	ΑΠΛΟΥΣ	ΟΛΟΝ	ΤΟ
*h*o	ophthalmos	sou	*h*aplous	*h*olon	to
DER	ANSEHER	DEINER	UN-ZUSAMMENGESETZT	GANZER	DER
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 2 gen sg	a_ nom sg m	a_ nom sg n	d_ nom sg n
*h*o/*h*E/to	ophthalmos	su	*h*aplous	*h*olos	*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge	DU / DEINER / DIR / DICH	UN+ZUSAMMENGESETZT, einfältig	GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΩΜΑ	ΣΟΥ	ΦΩΤΕΙΝΟΝ	ΕΣΤΑΙ
sōma	sou	phōteinon	estai
KÖRPER	DEINER	LICHT	-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN
n_ 3 nom sg n	pp 2 gen sg	a_ nom sg n	vi HA med fut 3 sg
sOma	su	phOteinos	eimi
KÖRPER, Körperschaft	DU / DEINER / DIR / DICH	LICHT, LICHTerfüllt, LICHTdurchflutet	SEIN, *id.* gelten

23 Wenn aber dein Auge böse ist, wird auch dein ganzer Körper finster sein. Wenn nun das Licht in dir Finsternis ist, wie viel dichter ist dann die Finsternis!

Mt 6:23

ΕΑΝ	ΔΕ	Ο	ΟΦΘΑΛΜΟΣ	ΣΟΥ	ΠΟΝΗΡΟΣ
ean	de	*h*o	ophthalmos	sou	ponēros
WENN-ETWA	ABER	DER	ANSEHER	DEINER	böse
part kond	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 2 gen sg	a_ nom sg m
ean	de	*h*o/*h*E/to	ophthalmos	su	ponEros
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge	DU / DEINER / DIR / DICH	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses

Η	ΟΛΟΝ	ΤΟ	ΣΩΜΑ	ΣΟΥ	ΣΚΟΤΕΙΝΟΝ
ē	*h*olon	to	sōma	sou	skoteinon
er-MÖGE-SEIEND-SEIN	GANZER	DER	KÖRPER	DEINER	FINSTER
vk HA akt präs 3 sg	a_ nom sg n	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	pp 2 gen sg	a_ nom sg n
eimi	*h*olos	*h*o/*h*E/to	sOma	su	skoteinos
SEIN, *id.* gelten	GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft	DU / DEINER / DIR / DICH	FINSTER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ЄCTAI	Є I
estai	ei
-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	WENN
vi HA med fut 3 sg	part kond
eimi	ei
SEIN, *id.* gelten	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

OYN	TO	ΦΩC	TO	ЄN	COI
oun	to	phōs	to	en	soi
DANN	DAS	LICHT	DAS	IN	DIR
konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	d_ nom sg n	präp	pp 2 dat sg
oun	*ho*/*hE*/to	phOs	*ho*/*hE*/to	en	su
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LICHT, [*id.* Lohe]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DU / DEINER / DIR / DICH

CKOTOC	ЄCTIN	TO	CKOTOC	ΠOCON
skotos	estin	to	skotos	poson
FINSTERNIS	es-IST-SEIEND	DIE	FINSTERNIS	wie_viel
n_ 3 nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	pi nom sg n
skotos	eimi	*ho*/*hE*/to	skotos	posos/posa/poson
FINSTERES / FINSTERNIS	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FINSTERES / FINSTERNIS	?+WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, wie_viel_, wie viel

24 Niemand kann zwei Herren sklaven; denn entweder wird er den einen hassen und den anderen lieben, oder er wird für den einen einstehen und den anderen verachten. Ihr könnt nicht Gott sklaven und dem Mammon.

Mt 6:24

OYΔЄIC	ΔYNATAI	ΔYCI
oudeis	dunatai	dusi
NICHT-ABER-EINER	er-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND	ZWEI
a_ nom sg m	vi HA med präs 3 sg	a_ dat pl m
oudeis/outheis	dunamai	duo
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	ZWEI

KYPIOIC	ΔOYΛЄYЄIN	H	ГAP
kuriois	douleuein	ē	gar
Herren	BEIM-SKLAVEN-SEIN	ODER	GEWISS-DEMNACH
n_ 2 dat pl m	vn HA akt präs	part	konj
kurios	douleuO	E	gar
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	SKLAVE-sein, SKLAVEN, in Sklaverei sein, versklavt sein	ODER, entweder, als, *id.* denn	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

TON	ЄNA	MICHCЄI	KAI	TON	ЄTЄPON
ton	*h*ena	misēsei	kai	ton	*h*eteron
DEN	EINEN	er-WIRD-BEIM-HASSEN-SEIN	UND	DEN	ANDERSARTIGEN
d_ akk sg m	a_ akk sg m	vi HA akt fut 3 sg	konj	d_ akk sg m	a_ akk sg m
ho/*hE*/to	*h*eis	miseO	kai	*ho*/*hE*/to	*h*eteros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	HASSEN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANDERSARTIG, anderweitig

AГAΠHCЄI	H	ЄNOC	ANΘЄXЄTAI
agapēsei	ē	*h*enos	anthexetai
er-WIRD-BEIM-LIEBEN-SEIN	ODER	EINES	er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-ANSTATT-HABEN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg	part	a_ gen sg m	vi HA med fut 3 sg
agapaO	E	*h*eis	antechomai
LIEBEN, geliebt, Geliebter	ODER, entweder, als, *id.* denn	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	ANSTATT+HABEN, einstehen für

KAI	TOY	ЄTЄPOY	KATAΦPONHCЄI
kai	tou	*h*eterou	kataphronēsei
UND	DES	ANDERSARTIGEN	er-WIRD-HERAB-GESINNT_seiEND-SEIN
konj	d_ gen sg m	a_ gen sg m	vi HA akt fut 3 sg
kai	*ho*/*hE*/to	*h*eteros	kataphroneO
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANDERSARTIG, anderweitig	HERAB+GESINNT_sein, verachtEN

OY	ΔYNACΘЄ	ΘЄΩ
ou	dunasthe	theō
NICHT	IHR-SEID-(*für_euch*)-FÄHIGSEIEND	Gott (PLATZIERER)
adv neg *absolut*	vi HA med präs 2 pl	n_ 2 dat sg m
ou	dunamai	theos
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	PLATZIERER, Gott

ΔOYΛЄYЄIN	KAI	MAMΩNA
douleuein	kai	mamōna
BEIM-SKLAVEN-SEIN	UND	MAMMON
vn HA akt präs	konj	n_ 1 dat sg m
douleuO	kai	mamOnas
SKLAVE-sein, SKLAVEN, in Sklaverei sein, versklavt sein	UND, auch	MAMMON *Aramäisch*

25 Deshalb sage Ich euch: Seid nicht besorgt für eure Seele (also was ihr essen oder was ihr trinken möget) noch für euren Körper (was ihr anziehen sollt). Ist nicht die Seele mehr als die Nahrung und der Körper mehr als die

Mt 6:25

ΔIA	TOYTO	ΛЄГΩ	YMIN
dia	touto	legō	*h*umin
DURCH	dieses	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH
präp	pd akk sg n	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl
dia	*h*outos/*h*autE/touto	legO	*h*umeis
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH

MH	MЄPIMNATЄ	TH	ΨYXH	YMΩN
mē	merimnate	tē	psuchē	*h*umōn
NEIN	SEID-IHR-BEIM-TEIL-ERINNERN	DER	Seele	EUER
part neg *bedingt*	vm HA akt präs 2 pl	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pp 2 gen pl
mE	merimnaO	*ho*/*hE*/to	psuchE	*h*umeis
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	TEIL+ERINNERN, sorgEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele	IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Kleidung?

ΤΙ		ΦΑΓΗΤΕ		Η	
ti		phagēte		ē	
IRGEND		IHR-MÖGT-BEIM-ESSEN-SEIN		ODER	
px akk sg n		vk HA akt präs 2 pl		part	
tis/tis/ti		phagO (esthiO)		E	
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie		ESSEN		ODER, entweder, als, *id.* denn	

ΤΙ		ΠΙΗΤΕ
ti		piēte
IRGEND		IHR-MÖGT-BEIM-TRINKEN-SEIN
px akk sg n		vk HA akt präs 2 pl
tis/tis/ti		pinO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie		TRINKEN

ΜΗΔΕ	ΤΩ	CΩΜΑΤΙ	ΥΜΩΝ
mēde	tō	sōmati	*h*umōn
NEIN-ABER	DEM	KÖRPER	EUER
konj	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	pp 2 gen pl
mEde	*ho*/*hE*/to	sOma	*h*umeis
NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft	IHR / EUER / EUCH

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΝΔΥCΗCΘΕ	ΟΥΧΙ	Η	ΨΥΧΗ	ΠΛΕΙΟΝ
endusēsthe	ouchi	*hē*	psuchē	pleion
IHR-MÖGT-BEIM-(*für_euch*)-IN-SCHLÜPFEN-SEIN-WERDEN	NICHT(emph.)	DIE	Seele	MEHR
vk HA med fut 2 pl	adv neg emph int	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	a_ nom sg n kmp
enduO	ouchi	*ho*/*hE*/to	psuchE	pleiOn/pleOn (polus)
IN+SCHLÜPFEN, anziehEN	NICHT(emph), nein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele	MEHR, Mehrzahl

ΕCΤΙ	ΤΗC	ΤΡΟΦΗC	ΚΑΙ	ΤΟ	CΩΜΑ	ΤΟΥ
esti	tēs	trophēs	kai	to	sōma	tou
sie-IST-SEIEND	DER	NAHRUNG	UND	DER	KÖRPER	DER
vi HA akt präs 3 sg	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	d_ gen sg n
eimi	*ho*/*hE*/to	trophE	kai	*ho*/*hE*/to	sOma	*ho*/*hE*/to
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NAHRUNG	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝΔΥΜΑΤΟC
endumatos
IN-SCHLÜPFEN-*Folge*
n_ 3 gen sg n
enduma
IN+SCHLÜPFEN-*Folge*, Anzug, Rock

26 Seht die Flügler des Himmels an: sie säen nicht, noch ernten sie, noch sammeln sie in Scheunen; und euer himmlischer Vater nährt sie doch. Überragt ihr sie nicht bei weitem?

Mt 6:26

ΕΜΒΛΕΨΑΤΕ	ΕΙC	ΤΑ	ΠΕΤΕΙΝΑ	ΤΟΥ
emblepsate	eis	ta	peteina	tou
IN-blickT-IHR	HINEIN	DIE(p)	FliegENDen	DES
vm TA akt fut 2 pl	präp	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	d_ gen sg m
emblepO	eis	*ho*/*hE*/to	peteinon	*ho*/*hE*/to
IN+WERFEND+ANSEHEN, IN-blickEN, blicken an/hin	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSBREITENDER, FliegENDER, Flügler	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΟΥ	ΟΤΙ	ΟΥ
ouranou	*h*oti	ou
SIEH-HINAUFS	WELCHES-IRGEND	NICHT
n_ 2 gen sg m	konj	adv neg *absolut*
ouranos	*h*oti	ou
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

CΠΕΙΡΟΥCΙΝ	ΟΥΔΕ	ΘΕΡΙΖΟΥCΙΝ
speirousin	oude	therizousin
SIE-SIND-BEIM-SÄEN	NICHT-ABER	SIE-SIND-BEIM-erntEN
vi HA akt präs 3 pl	adv	vi HA akt präs 3 pl
speirO	oude	therizO
SÄEN, Sämann	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	WARM-*machen*, erWÄRMen, ernten, Ernter

ΟΥΔΕ	CΥΝΑΓΟΥCΙΝ	ΕΙC	ΑΠΟΘΗΚΑC	ΚΑΙ
oude	sunagousin	eis	apothēkas	kai
NICHT-ABER	SIE-SIND-BEIM-ZUSAMMEN-FÜHREN	HINEIN	VON-PLÄTZE	UND
adv	vi HA akt präs 3 pl	präp	n_ 1 akk pl f	konj
oude	sunagO	eis	apothEkE	kai
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	VON+PLATZ, Scheune	UND, auch

Ο	ΠΑΤΗΡ	ΥΜΩΝ	Ο	ΟΥΡΑΝΙΟC	ΤΡΕΦΕΙ
ho	patēr	*h*umōn	*ho*	ouranios	trephei
DER	VATER	EUER	DER	himmlische	Er-IST-BEIM-NÄHREN
d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	pp 2 gen pl	d_ nom sg m	a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	patEr	*h*umeis	*ho*/*hE*/to	ouranios	trephO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUFisch, himmlisch	NÄHREN, [ernähren]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΑ
auta
sie(p)
pp akk pl n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΥΧ
ouch
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΥΜΕΙC *h*umeis — IHR — pp 2 nom pl — *h*umeis — IHR / EUER / EUCH
ΜΑΛΛΟΝ mallon — VIELMEHR-*mehr* — adv kmp — mallon (mala) — VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr
ΔΙΑΦΕΡΕΤΕ diapherete — IHR-SEID-vorzüglichseiEND — vi HA akt präs 2 pl — diapherO — DURCH+BRINGEN, vorzüglichsein, tragen durch, vorzüglicher sein, überbieten, ausmachen, treiben

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

27 Wer von euch kann mit Sorgen seinem Vollwuchs eine Elle hinzufügen?

Mt 6:27

ΤΙC tis — IRGEND — px nom sg m — tis/tis/ti — IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie
ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER
ΕΞ ex — AUS — präp — ek — AUS, von ...
ΥΜΩΝ *h*umōn — EUER — pp 2 gen pl — *h*umeis — IHR / EUER / EUCH

ΜΕΡΙΜΝΩΝ merimnōn — BEIM-TEIL-ERINNERN-SEIEND — vp HA akt präs nom sg m — merimnaO — TEIL+ERINNERN, sorgEN
ΔΥΝΑΤΑΙ dunatai — er-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND — vi HA med präs 3 sg — dunamai — FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen
ΠΡΟCΘΕΙΝΑΙ prostheinai — ZU-PLATZIEREN — vn TA akt unbest — prostithEmi — ZU+PLATZIEREN, hinzufügen
ΕΠΙ epi — AUF — präp — epi — AUF, ...
ΤΗΝ tēn — DIE — d_ akk sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΛΙΚΙΑΝ *h*ēlikian — AUSGEWACHSENheit — n_ 1 akk sg f — *h*Elikia — AUSGEWACHSENheit, (das Ausgewachsensein), Vollwuchs, voll erwachsen sein, Wuchs, Höhepunkt
ΑΥΤΟΥ autou — seiner — pp gen sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΗΧΥΝ pēchun — ELLE — n_ 3 akk sg m — pEchus — ELLE
ΕΝΑ *h*ena — EINE — a_ akk sg m — *h*eis — EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

28 Was seid ihr um die Kleidung besorgt? Lernt doch von den Anemonen auf dem Feld, wie sie wachsen! Sie mühen sich nicht, noch spinnen sie.

Mt 6:28

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch
ΠΕΡΙ peri — betreffs — präp — peri — UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)
ΕΝΔΥΜΑΤΟC endumatos — IN-SCHLÜPFEN-*Folge* — n_ 3 gen sg n — enduma — IN+SCHLÜPFEN-*Folge*, Anzug, Rock

ΤΙ ti — IRGEND — px akk sg n — tis/tis/ti — IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie
ΜΕΡΙΜΝΑΤΕ merimnate — IHR-SEID-BEIM-TEIL-ERINNERN — vi HA akt präs 2 pl — merimnaO — TEIL+ERINNERN, sorgEN

ΚΑΤΑΜΑΘΕΤΕ katamathete — SEID-IHR-BEIM-HERAB-LERNEN — vm HA akt präs 2 pl — katamanthanO — HERAB+LERNEN, studieren
ΤΑ ta — DIE(p) — d_ akk pl n — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΚΡΙΝΑ krina — ANEMONEN — n_ 2 akk pl n — krinon — ANEMONE
ΤΟΥ tou — DES — d_ gen sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΑΓΡΟΥ agrou — FELDES — n_ 2 gen sg m — agros — FELD, Feldort
ΠΩC pōs — ?-WIE — adv best — pOs — ?+WIE, wie, irgendwie, etwa

ΑΥΞΑΝΟΥCΙΝ auxanousin — SIE-SIND-BEIM-WACHSEN-HINAUF — vi HA akt präs 3 pl — auxanO — WACHSEN+HINAUF, wachsen
ΟΥ ou — NICHT — adv neg *absolut* — ou — NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht
ΚΟΠΙΩCΙΝ kopiōsin — SIE-SIND-BEIM-mühEN — vi HA akt präs 3 pl — kopiaO — HAUEND_sein, mühen, sich mühen, ermüden

ΟΥΔΕ oude — NICHT-ABER — adv — oude — NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein
ΝΗΘΟΥCΙΝ nēthousin — SIE-SIND-BEIM-SPINNEN — vi HA akt präs 3 pl — nEthO — SPINNEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

29 Ich sage euch: Nicht einmal Salomo in all seiner Herrlichkeit war so umhüllt wie eine von diesen.

Mt 6:29

ΛΕΓΩ	ΔΕ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ
legō	de	*h*umin	*h*oti
ICH-BIN-BEIM-sagEN	ABER	EUCH	WELCHES-IRGEND
vi HA akt präs 1 sg	konj	pp 2 dat pl	konj
legO	de	*h*umeis	*h*oti
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ABER	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΔΕ	ϹΟΛΟΜΩΝ	ΕΝ	ΠΑϹΗ
oude	solomōn	en	pasē
NICHT-ABER	SALOMO	IN	JEDER
adv	n_ 3 nom sg m	präp	a_ dat sg f
oude	solomOn	en	pas
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	SALOMO *Hebräisch* Frieden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΗ	ΔΟΞΗ	ΑΥΤΟΥ
tē	doxē	autou
DER	HerrlichKEIT	seiner
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pp gen sg m
*h*o/*h*E/to	doxa	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΕΡΙΕΒΑΛΕΤΟ	ΩϹ	ΕΝ	ΤΟΥΤΩΝ
periebaleto	*h*ōs	*h*en	toutōn
er-UM-WARF-(*für_sich*)	WIE	EINE	dieser(p)
vi TA med verg 3 sg	adv	a_ akk sg n	pd gen pl n
periballO	*h*Os	*h*eis	*h*outos/*h*autE/touto
UM+WERFEN, UMher-WERFEN, umwerfen, umhüllen	WIE, als, etwa	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

30 Wenn aber Gott das Gras auf dem Feld, das heute da ist und morgen in den Ofen geworfen wird, so kleidet, wird Er da nicht viel eher euch kleiden, ihr Kleingläubigen?

Mt 6:30

ΕΙ	ΔΕ	ΤΟΝ	ΧΟΡΤΟΝ
ei	de	ton	chorton
WENN	ABER	DAS	FUTTER
part kond	konj	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ei	de	*h*o/*h*E/to	chortos
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUTTER, Gras, Halm

ΤΟΥ	ΑΓΡΟΥ	ϹΗΜΕΡΟΝ	ΟΝΤΑ	ΚΑΙ	ΑΥΡΙΟΝ
tou	agrou	sēmeron	onta	kai	aurion
DES	FELDES	TAGS	SEIEND	UND	ANDERENTAGS
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	adv	vp HA akt präs akk sg m	konj	adv
*h*o/*h*E/to	agros	sEmeron	eimi	kai	aurion
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELD, Feldort	TAGS, heutigenTAGS, heute, heutiger Tag	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	ANDERENTAGS, morgen, Morgen, morgender Tag

ΕΙϹ	ΚΛΙΒΑΝΟΝ	ΒΑΛΛΟΜΕΝΟΝ	Ο	ΘΕΟϹ
eis	klibanon	ballomenon	*h*o	theos
HINEIN	OFEN	BEIM-(*für_sich*)-GEWORFEN-WERDEN-SEIEND	DER	Gott (PLATZIERER)
präp	n_ 2 akk sg m	vp HA med präs akk sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
eis	klibanos	ballO	*h*o/*h*E/to	theos
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	OFEN	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΟΥΤΩϹ	ΑΜΦΙΕΝΝΥϹΙΝ	ΟΥ
*h*outōs	amphiennusin	ou
dieserweise	Er-IST-BEIM-UMGEBEN-IN	NICHT
adv	vi HA akt präs 3 sg	adv neg *absolut*
*h*outOs	amphiennumi	ou
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	UMGEBEN+IN, antun, kleiden	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΠΟΛΛΩ	ΜΑΛΛΟΝ	ΥΜΑϹ	ΟΛΙΓΟΠΙϹΤΟΙ
pollō	mallon	*h*umas	oligopistoi
VIEL	VIELMEHR-*mehr*	EUCH	WENIG-GLÄUBIGE !
a_ dat sg n	adv kmp	pp 2 akk pl	a_/n_ vok pl m
polus	mallon (mala)	*h*umeis	oligopistos
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr	IHR / EUER / EUCH	WENIG+GLÄUBIG, WENIG+GLAUBwürdIG, kleingläubig

31 Daher sollt ihr euch nicht sorgen und sagen: Was sollen wir essen? Was sollen wir trinken? Womit sollen wir uns umhüllen?

Mt 6:31

ΜΗ	ΟΥΝ	ΜΕΡΙΜΝΗϹΗΤΕ
mē	oun	merimnēsēte
NEIN	DANN	IHR-MÖGT-BEIM-TEIL-ERINNERN-SEIN-WERDEN
part neg *bedingt*	konj	vk HA akt fut 2 pl
mE	oun	merimnaO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	TEIL+ERINNERN, sorgEN

ΛΕΓΟΝΤΕϹ	ΤΙ
legontes	ti
BEIM-sagEN-SEIEND	IRGEND
vp HA akt präs nom pl m	px akk sg n
legO	tis/tis/ti
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΦΑΓΩΜΕΝ	Η	ΤΙ
phagōmen	ē	ti
WIR-MÖGEN-BEIM-ESSEN-SEIN	ODER	IRGEND
vk HA akt präs 1 pl	part	px akk sg n
phagO (esthiO)	E	tis/tis/ti
ESSEN	ODER, entweder, als, *id.* denn	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΙΩΜΕΝ	Η	ΤΙ
piōmen	ē	ti
WIR-MÖGEN-BEIM-TRINKEN-SEIN	ODER	IRGEND
vk HA akt präs 1 pl	part	px akk sg n
pinO	E	tis/tis/ti
TRINKEN	ODER, entweder, als, *id.* denn	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΕΡΙΒΑΛΩΜΕΘΑ
peribalōmetha
WIR-MÖGEN-BEIM-(*für_uns*)-UM-WERFEN-SEIN
vk HA med präs 1 pl
periballO
UM+WERFEN, UMher-WERFEN, umwerfen, umhüllen

32 Denn nach all diesem trachtet man bei den Nationen. Euer himmlischer Vater weiß doch, dass ihr all dieser Dinge bedürft.

Mt 6:32

ΠΑΝΤΑ	ΓΑΡ	ΤΑΥΤΑ	ΤΑ	ΕΘΝΗ
panta	gar	tauta	ta	ethnē
ALLE	GEWISS-DEMNACH	diese(p)	DIE(p)	NATIONEN
a_ akk pl n	konj	pd akk pl n	d_ nom pl n	n_ 3 nom pl n
pas	gar	*h*outos/*h*autE/touto	*h*o/*h*E/to	ethnos
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION

ΕΠΙΖΗΤΟΥCΙΝ	ΟΙΔΑΕΝ
epizētousin	oiden
SIE-SIND-BEIM-AUF-SUCHEN	-HAT-WAHRGENOMMEN
vi HA akt präs 3 pl	vi ZU akt präs 3 sg
epizEteO	eidO
AUF+SUCHEN, suchen, trachten	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΓΑΡ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΥΜΩΝ	Ο	ΟΥΡΑΝΙΟC
gar	*h*o	patēr	*h*umōn	*h*o	ouranios
GEWISS-DEMNACH	DER	VATER	EUER	DER	himmlische
konj	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	pp 2 gen pl	d_ nom sg m	a_ nom sg m
gar	*h*o/*h*E/to	patEr	*h*umeis	*h*o/*h*E/to	ouranios
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUFisch, himmlisch

ΟΤΙ	ΧΡΗΖΕΤΕ	ΤΟΥΤΩΝ
*h*oti	chrēzete	toutōn
WELCHES-IRGEND	IHR-SEID-BEIM-BRAUCHEN	dieser(p)
konj	vi HA akt präs 2 pl	pd gen pl n
*h*oti	chrEzO	*h*outos/*h*autE/touto
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	BRAUCHEN, bedürfen	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΑΠΑΝΤΩΝ
*h*apantōn
ZUGLEICH-ALLER
a_ gen pl n
*h*apas
ZUGLEICH+JED_/ALL(p), (ALL-ZUGLEICH), sämtlich, allesamt, insgesamt, alle

33 Suchet nun zuerst das Königreich und seine Gerechtigkeit, und man wird euch dies alles hinzufügen.

Mt 6:33

ΖΗΤΕΙΤΕ	ΔΕ	ΠΡΩΤΟΝ	ΤΗΝ
zēteite	de	prōton	tēn
SEID-IHR-BEIM-SUCHEN	ABER	VOR-*meist*	DAS
vm HA akt präs 2 pl	konj	adv sup	d_ akk sg f
zEteO	de	prOton (prOtos/pro)	*h*o/*h*E/to
SUCHEN	ABER	VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (*erst*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑCΙΛΕΙΑΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ
basileian	kai	tēn	dikaiosunēn
KÖNIGreich	UND	DIE	GERECHT-ZUSAMMENheit
n_ 1 akk sg f	konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
basileia	kai	*h*o/*h*E/to	dikaiosunE
KÖNIG-heit, KÖNIGreich	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΤΑΥΤΑ
autou	kai	tauta
Seiner	UND	diese(p)
pp gen sg m	konj	pd nom pl n
autos/autE/auto	kai	*h*outos/*h*autE/touto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΠΑΝΤΑ	ΠΡΟCΤΕΘΗCΕΤΑΙ	ΥΜΙΝ
panta	prostethēsetai	*h*umin
ALLE	es-WIRD-BEIM-ZU-PLATZIERT-WERDEN-SEIN	EUCH
a_ nom pl n	vi HA pas fut 3 sg	pp 2 dat pl
pas	prostithEmi	*h*umeis
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ZU+PLATZIEREN, hinzufügen	IHR / EUER / EUCH

34 Folglich seid nicht um den morgigen Tag besorgt; denn der morgige Tag wird für sich selbst sorgen.

Mt 6:34

ΜΗ	ΟΥΝ	ΜΕΡΙΜΝΗCΗΤΕ
mē	oun	merimnēsēte
NEIN	DANN	IHR-MÖGT-BEIM-TEIL-ERINNERN-SEIN-WERDEN
part neg *bedingt*	konj	vk HA akt fut 2 pl
mE	oun	merimnaO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	TEIL+ERINNERN, sorgEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Hinreichend ist für jeden Tag sein eigenes Übel.

ΕΙC	ΤΗΝ	ΑΥΡΙΟΝ	Η	ΓΑΡ
eis	tēn	aurion	*h*ē	gar
HINEIN	DEN	ANDERENTAGS	DER	GEWISS-DEMNACH
präp	d_ akk sg f	adv	d_ nom sg f	konj
eis	*ho*/*hE*/to	aurion	*ho*/*hE*/to	gar
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANDERENTAGS, morgen, Morgen, morgender Tag	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΑΥΡΙΟΝ	ΜΕΡΙΜΝΗCΕΙ
aurion	merimnēsei
ANDERENTAGS	-WIRD-BEIM-TEIL-ERINNERN-SEIN
adv	vi HA akt fut 3 sg
aurion	merimnaO
ANDERENTAGS, morgen, Morgen, morgender Tag	TEIL+ERINNERN, sorgEN

ΕΑΥΤΗC	ΑΡΚΕΤΟΝ
*h*eautēs	arketon
seiner-SELBST	GENÜGt
pf 3 gen sg f	a_ nom sg n
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	arketos
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	GENÜGt, GENÜG*end*

ΤΗ	ΗΜΕΡΑ	Η	ΚΑΚΙΑ
tē	*h*ēmera	*h*ē	kakia
DEM	TAG	DIE	ÜBELheit
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
ho/*hE*/to	*h*Emera	*ho*/*hE*/to	kakia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÜBELheit, ÜBEL, Übles, üble Wesen

ΑΥΤΗC
autēs
seiner
pp gen sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

1 Richtet nicht, damit ihr nicht gerichtet werdet;

Mt 7:1

ΜΗ	ΚΡΙΝΕΤΕ	ΙΝΑ
mē	krinete	*h*ina
NEIN	SEID-IHR-BEIM-RICHTEN	DASS
part neg *bedingt*	vm HA akt präs 2 pl	konj
mE	krinO	*h*ina
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗ	ΚΡΙΘΗΤΕ
mē	krithēte
NEIN	IHR-MÖGT-BEIM-GERICHTET-WERDEN-SEIN
part neg *bedingt*	vk HA pas präs 2 pl
mE	krinO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

2 denn mit welchem Urteil ihr richtet, werdet auch ihr gerichtet werden, und mit welchem Maß ihr messt, wird man euch messen.

Mt 7:2

ΕΝ	Ω	ΓΑΡ	ΚΡΙΜΑΤΙ	ΚΡΙΝΕΤΕ
en	*h*ō	gar	krimati	krinete
IN	WELCHER	GEWISS-DEMNACH	RICHTEN-*Folge*	IHR-SEID-BEIM-RICHTEN
präp	pr dat sg n	konj	n_ 3 dat sg n	vi HA akt präs 2 pl
en	*hos*/*hE*/*ho*	gar	krima	krinO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	RICHTEN-*Folge*, Urteil, Gerichtshändel	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

ΚΡΙΘΗCΕCΘΕ	ΚΑΙ	ΕΝ	Ω	ΜΕΤΡΩ
krithēsesthe	kai	en	*h*ō	metrō
IHR-WERDET-BEIM-GERICHTET-WERDEN-SEIN	UND	IN	WELCHEM	MASS
vi HA pas fut 2 pl	konj	präp	pr dat sg n	n_ 2 dat sg n
krinO	kai	en	*hos*/*hE*/*ho*	metron
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	MASS, Maß

ΜΕΤΡΕΙΤΕ	ΜΕΤΡΗΘΗCΕΤΑΙ	ΥΜΙΝ
metreite	metrēthēsetai	*h*umin
IHR-SEID-BEIM-MESSEN	es-WIRD-BEIM-GEMESSEN-WERDEN-SEIN	EUCH
vi HA akt präs 2 pl	vi HA pas fut 3 sg	pp 2 dat pl
metreO	metreO	*h*umeis
MESSEN	MESSEN	IHR / EUER / EUCH

3 Wieso erblickst du denn das Spänlein in deines Bruders Auge, bedenkst aber nicht den Balken in deinem Auge?

Mt 7:3

ΤΙ	ΔΕ
ti	de
IRGEND	ABER
px akk sg n	konj
tis/tis/ti	de
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ABER

ΒΛΕΠΕΙC	ΤΟ	ΚΑΡΦΟC	ΤΟ
blepeis	to	karphos	to
DU-BIST-BEIM-blickEN	DAS	GEDÖRRTE	DAS
vi HA akt präs 2 sg	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ akk sg n
blepO	*ho*/*hE*/to	karphos	*ho*/*hE*/to
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEDÖRRTES, (Spänchen), Spänlein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΝ	ΤΩ	ΟΦΘΑΛΜΩ	ΤΟΥ	ΑΔΕΛΦΟΥ	ΣΟΥ
en	tō	ophthalmō	tou	adelphou	sou
IN	DEM	ANSEHER	DES	Bruders	DEINER
präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 2 gen sg
en	*ho*/*hE*/to	ophthalmos	*ho*/*hE*/to	adelphos	su
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	DU / DEINER / DIR / DICH

ΤΗΝ	ΔΕ	ΕΝ	ΤΩ	ΣΩ	ΟΦΘΑΛΜΩ	ΔΟΚΟΝ
tēn	de	en	tō	sō	ophthalmō	dokon
DEN	ABER	IN	DEM	DEINEN	ANSEHER	BALKEN
d_ akk sg f	konj	präp	d_ dat sg m	ps 2 dat sg m	n_ 2 dat sg m	n_ 2 akk sg f
ho/*hE*/to	de	en	*ho*/*hE*/to	sos/sE/son	ophthalmos	dokos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DEIN / DEINE / DEIN	ANSEHender, ANSEHER, Auge	BALKEN

ΟΥ	ΚΑΤΑΝΟΕΙΣ
ou	katanoeis
NICHT	DU-BIST-BEIM-HERAB-DENKEN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 2 sg
ou	katanoeO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HERAB+DENKEN, bedenken, betrachten

4 Wie kannst du zu deinem Bruder sagen: Bruder, lass mich das Spänlein aus deinem Auge herausholen! - Und siehe, der Balken ist in deinem Auge.

Mt 7:4

Η	ΠΩΣ	ΕΡΕΙΣ	ΤΩ
ē	pōs	ereis	tō
ODER	?-WIE	DU-WIRST-BEIM-redEN-SEIN	DEM
part	adv int	vi HA akt fut 2 sg	d_ dat sg m
E	pOs	ereO	*ho*/*hE*/to
ODER, entweder, als, *id.* denn	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΕΛΦΩ	ΣΟΥ	ΑΔΕΛΦΕ	ΑΦΕΣ
adelphō	sou	adelphe	aphes
Bruder	DEINER	Bruder !	SEI-DU-BEIM-VON-LASSEN
n_ 2 dat sg m	pp 2 gen sg	n_ 2 vok sg m	vm HA akt präs 2 sg
adelphos	su	adelphos	aphiEmi
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	DU / DEINER / DIR / DICH	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΕΚΒΑΛΩ	ΤΟ	ΚΑΡΦΟΣ	ΕΚ	ΤΟΥ
ekbalō	to	karphos	ek	tou
ICH-MÖGE-BEIM-AUS-WERFEN-SEIN-WERDEN	DAS	GEDÖRRTE	AUS	DES
vk HA akt fut 1 sg	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	präp	d_ gen sg m
ekballO	*ho*/*hE*/to	karphos	ek	*ho*/*hE*/to
AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEDÖRRTES, (Spänchen), Spänlein	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΦΘΑΛΜΟΥ	ΣΟΥ	ΚΑΙ	ΙΔΟΥ
ophthalmou	sou	kai	idou
ANSEHERS	DEINER	UND	SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN
n_ 2 gen sg m	pp 2 gen sg	konj	vm HA akt präs 2 sg
ophthalmos	su	kai	eidO
ANSEHender, ANSEHER, Auge	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

Η	ΔΟΚΟΣ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΦΘΑΛΜΩ	ΣΟΥ
hē	dokos	en	tō	ophthalmō	sou
DER	BALKEN	IN	DEM	ANSEHER	DEINER
d_ nom sg f	n_ 2 nom sg f	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	pp 2 gen sg
ho/*hE*/to	dokos	en	*ho*/*hE*/to	ophthalmos	su
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BALKEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge	DU / DEINER / DIR / DICH

5 Du Heuchler! Hole zuerst den Balken aus deinem Auge heraus; dann wirst du scharf genug blicken, um das Spänlein aus deines Bruders Auge herauszuholen.

Mt 7:5

ΥΠΟΚΡΙΤΑ	ΕΚΒΑΛΕ
hupokrita	ekbale
UNTER-RICHTer !	SEI-DU-BEIM-AUS-WERFEN
n_ 1 vok sg m	vm HA akt präs 2 sg
hupokritEs	ekballO
UNTER+RICHTer, Heuchler	AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen

ΠΡΩΤΟΝ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΟΦΘΑΛΜΟΥ	ΣΟΥ
prōton	ek	tou	ophthalmou	sou
VOR-*meist*	AUS	DES	ANSEHERS	DEINER
adv sup	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 2 gen sg
prOton (prOtos/pro)	ek	*ho*/*hE*/to	ophthalmos	su
VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (*erst*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge	DU / DEINER / DIR / DICH

ΤΗΝ	ΔΟΚΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟΤΕ	ΔΙΑΒΛΕΨΕΙΣ
tēn	dokon	kai	tote	diablepseis
DEN	BALKEN	UND	DAS-AUSSERDEM	DU-WIRST-BEIM-DURCH-blickEN-SEIN
d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f	konj	adv	vi HA akt fut 2 sg
ho/*hE*/to	dokos	kai	tote	diablepO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BALKEN	UND, auch	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	DURCH+WERFEND+ANSEHEN, DURCH-blickEN, scharf blicken

ΕΚΒΑΛΕΙΝ	ΤΟ	ΚΑΡΦΟΣ	ΕΚ	ΤΟΥ
ekballein	to	karphos	ek	tou
BEIM-AUS-WERFEN-SEIN	DAS	GEDÖRRTE	AUS	DES
vn HA akt präs	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	präp	d_ gen sg m
ekballO	*ho*/*hE*/to	karphos	ek	*ho*/*hE*/to
AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEDÖRRTES, (Spänchen), Spänlein	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΦΘΑΛΜΟΥ	ΤΟΥ	ΑΔΕΛΦΟΥ	ϹΟΥ
ophthalmou	tou	adelphou	sou
ANSEHERS	DES	Bruders	DEINER
n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 2 gen sg
ophthalmos	*ho*/*hE*/to	adelphos	su
ANSEHender, ANSEHER, Auge	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	DU / DEINER / DIR / DICH

6 Gebt das Heilige nicht streunenden Hunden, noch werft eure Perlen vor die Schweine, damit diese sie nicht mit ihren Füßen niedertreten und jene sich nicht gegen euch wenden und euch zerfleischen.

Mt 7:6

ΜΗ	ΔΩΤΕ	ΤΟ	ΑΓΙΟΝ
mē	dōte	to	*h*agion
NEIN	IHR-MÖGT-BEIM-GEBEN-SEIN	DAS	HEILIGE
part neg *bedingt*	vk HA akt präs 2 pl	d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n
mE	didOmi	*ho*/*hE*/to	*h*agios
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΤΟΙϹ	ΚΥϹΙΝ	ΜΗΔΕ	ΒΑΛΗΤΕ
tois	kusin	mēde	balēte
DEN(p)	Kötern	NEIN-ABER	IHR-MÖGT-BEIM-WERFEN-SEIN-WERDEN
d_ dat pl m	n_ 3 dat pl m	konj	vk HA akt fut 2 pl
ho/*hE*/to	kuOn	mEde	ballO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TRÄCHTIGER, Köter	NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken

ΤΟΥϹ	ΜΑΡΓΑΡΙΤΑϹ	ΥΜΩΝ	ΕΜΠΡΟϹΘΕΝ	ΤΩΝ	ΧΟΙΡΩΝ
tous	margaritas	*h*umōn	emprosthen	tōn	choirōn
DIE(p)	PERLEN	EUER	IN-ZU-PLATZ	DER(p)	SCHWEINE
d_ akk pl m	n_ 1 akk pl m	pp 2 gen pl	adv *des Ortes*	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
ho/*hE*/to	margaritEs	*h*umeis	emprosthen	*ho*/*hE*/to	choiros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PERLE	IHR / EUER / EUCH	IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHWEIN

ΜΗΠΟΤΕ	ΚΑΤΑΠΑΤΗϹΟΥϹΙΝ
mēpote	katapatēsousin
NEIN-?-als	SIE-WERDEN-BEIM-HERAB-TRETEN-SEIN
adv	vi HA akt fut 3 pl
mEpote	katapateO
NEIN+?+WELCHES+AUSSERDEM, NEIN-?-als, damit nicht, ob nicht	HERAB+TRETEN, niedertreten

ΑΥΤΟΥϹ	ΕΝ	ΤΟΙϹ	ΠΟϹΙΝ
autous	en	tois	posin
sie(p)	IN	DEN(p)	FÜSSEN
pp akk pl m	präp	d_ dat pl m	n_ 3 dat pl m
autos/autE/auto	en	*ho*/*hE*/to	pous
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS

ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ϹΤΡΑΦΕΝΤΕϹ
autōn	kai	straphentes
ihrer(p)	UND	BEIM-GEWENDET-WERDEN-SEIEND
pp gen pl m	konj	vp HA pas präs nom pl m
autos/autE/auto	kai	strephO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	WENDEN, umwandeln

ΡΗΞΩϹΙΝ	ΥΜΑϹ
rēxōsin	*h*umas
SIE-MÖGEN-BEIM-BERSTENmachEN-SEIN-WERDEN	EUCH
vk HA akt fut 3 pl	pp 2 akk pl
rEgnumi/rEssO	*h*umeis
BERSTEN, hervorbrechen, zerfleischen	IHR / EUER / EUCH

7 Bittet, und euch wird gegeben werden; suchet, und ihr werdet finden; klopfet an, und euch wird geöffnet werden.

Mt 7:7

ΑΙΤΕΙΤΕ	ΚΑΙ	ΔΟΘΗϹΕΤΑΙ	ΥΜΙΝ	ΖΗΤΕΙΤΕ
aiteite	kai	dothēsetai	*h*umin	zēteite
SEID-IHR-BEIM-BITTEN	UND	es-WIRD-BEIM-GEGEBEN-WERDEN-SEIN	EUCH	SEID-IHR-BEIM-SUCHEN
vm HA akt präs 2 pl	konj	vi HA pas fut 3 sg	pp 2 dat pl	vm HA akt präs 2 pl
aiteO	kai	didOmi	*h*umeis	zEteO
BITTEN, fordern	UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	IHR / EUER / EUCH	SUCHEN

ΚΑΙ	ΕΥΡΗϹΕΤΕ	ΚΡΟΥΕΤΕ	ΚΑΙ
kai	*h*eurēsete	krouete	kai
UND	IHR-WERDET-BEIM-FINDEN-SEIN	SEID-IHR-BEIM-KLOPFEN	UND
konj	vi HA akt fut 2 pl	vm HA akt präs 2 pl	konj
kai	*h*euriskO	krouO	kai
UND, auch	FINDEN, erfunden werden	KLOPFEN	UND, auch

ΑΝΟΙΓΗϹΕΤΑΙ	ΥΜΙΝ
anoigēsetai	*h*umin
es-WIRD-BEIM-HINAUF-GEÖFFNET-WERDEN-SEIN	EUCH
vi HA pas fut 3 sg	pp 2 dat pl
anoigO	*h*umeis
HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	IHR / EUER / EUCH

8 Denn jeder, der bittet, erhält; und wer sucht, der findet; und dem, der anklopft, wird geöffnet werden.

Mt 7:8

ΠΑϹ	ΓΑΡ	Ο	ΑΙΤΩΝ
pas	gar	*h*o	aitōn
JEDER	GEWISS-DEMNACH	DER	BEIM-BITTEN-SEIENDE
a_ nom sg m	konj	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
pas	gar	*ho*/*hE*/to	aiteO
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BITTEN, fordern

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΛΑΜΒΑΝΕΙ
lambanei
er-IST-BEIM-ERHALTEN-HINAUF
vi HA akt präs 3 sg
lambanO
ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΖΗΤΩΝ
zētōn
BEIM-SUCHEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
zEteO
SUCHEN

ΕΥΡΙΣΚΕΙ
*h*euriskei
er-IST-BEIM-FINDEN
vi HA akt präs 3 sg
*h*euriskO
FINDEN, erfunden werden

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΡΟΥΟΝΤΙ
krouonti
BEIM-KLOPFEN-SEIENDEN
vp HA akt präs dat sg m
krouO
KLOPFEN

ΑΝΟΙΓΗΣΕΤΑΙ
anoigēsetai
es-WIRD-BEIM-HINAUF-GEÖFFNET-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
anoigO
HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen

9 Oder ist da ein Mensch unter euch, den sein Sohn um Brot bitten sollte - er wird ihm doch keinen Stein reichen!

Mt 7:9

Η
ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΤΙΣ
tis
IRGEND
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΣΤΙΝ
estin
er-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΞ
ex
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΑΝΘΡΩΠΟΣ
anthrōpos
Mensch
n_ 2 nom sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΟΝ
*h*on
WELCHEN
pr akk sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΑΙΤΗΣΕΙ
aitēsei
-WIRD-BEIM-BITTEN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
aiteO
BITTEN, fordern

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΟΣ
*h*uios
SOHN
n_ 2 nom sg m
*h*uios
SOHN, [das Junge]

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΑΡΤΟΝ
arton
BROT
n_ 2 akk sg m
artos
BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΛΙΘΟΝ
lithon
STEIN
n_ 2 akk sg m
lithos
STEIN

ΕΠΙΔΩΣΕΙ
epidōsei
er-WIRD-BEIM-AUF-GEBEN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
epididOmi
AUF+GEBEN, aufgeben, reichen

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

10 Oder wenn er um einen Fisch bittet, wird er ihm keine Schlange reichen!

Mt 7:10

Η
ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΙΧΘΥΝ
ichthun
FISCH
n_ 3 akk sg m
ichthus
FISCH

ΑΙΤΗΣΕΙ
aitēsei
er-WIRD-BEIM-BITTEN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
aiteO
BITTEN, fordern

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΟΦΙΝ
ophin
Schlange
n_ 3 akk sg m
ophis
ANSEHENDE, Schlange

ΕΠΙΔΩΣΕΙ
epidōsei
er-WIRD-BEIM-AUF-GEBEN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
epididOmi
AUF+GEBEN, aufgeben, reichen

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

11 Wenn ihr nun, die ihr doch böse seid, euren Kindern gute Gaben zu geben wisst, wie viel mehr wird euer Vater in den Himmeln denen Gutes geben, die Ihn bitten!

Mt 7:11

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΥΜΕΙΣ
*h*umeis
IHR
pp 2 nom pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΠΟΝΗΡΟΙ
ponēroi
böse
a_ nom pl m
ponEros
PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses

ΟΝΤΕΣ
ontes
SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΟΙΔΑΤΕ
oidate
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 2 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΟΜΑΤΑ	ΑΓΑΘΑ	ΔΙΔΟΝΑΙ	ΤΟΙC	ΤΕΚΝΟΙC	ΥΜΩΝ
domata	agatha	didonai	tois	teknois	*h*umōn
GEBEN-*Folgen*	GUTE	GEBEN	DEN(p)	HERVORGEBRACHTEN	EUER
n_ 3 akk pl n	a_ akk pl n	vn TA akt unbest	d_ dat pl n	n_ 2 dat pl n	pp 2 gen pl
doma	agathos	didOmi	*ho*/*hE*/to	teknon	*h*umeis
GEBEN-*Folge*, GABE	GUT, gut, Gut, Gutes	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERVORGEBRACHTES, Kind	IHR / EUER / EUCH

ΠΟCΩ	ΜΑΛΛΟΝ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΥΜΩΝ
posō	mallon	*h*o	patēr	*h*umōn
wie_viel	VIELMEHR-*mehr*	DER	VATER	EUER
pi dat sg n	adv kmp	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	pp 2 gen pl
posos/posa/poson	mallon (mala)	*ho*/*hE*/to	patEr	*h*umeis
?+WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, wie_viel_, wie viel	VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	IHR / EUER / EUCH

Ο	ΕΝ	ΤΟΙC	ΟΥΡΑΝΟΙC	ΔΩCΕΙ
*h*o	en	tois	ouranois	dōsei
DER	IN	DEN(p)	SIEH-HINAUFS	Er-WIRD-BEIM-GEBEN-SEIN
d_ nom sg m	präp	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	vi HA akt fut 3 sg
ho/*hE*/to	en	*ho*/*hE*/to	ouranos	didOmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΓΑΘΑ	ΤΟΙC	ΑΙΤΟΥCΙΝ	ΑΥΤΟΝ
agatha	tois	aitousin	auton
GUTE(p)	DEN(p)	BEIM-BITTEN-SEIENDEN	Ihn
a_ akk pl n	d_ dat pl m	vp HA akt präs dat pl m	pp akk sg m
agathos	*ho*/*hE*/to	aiteO	autos/autE/auto
GUT, gut, Gut, Gutes	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BITTEN, fordern	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

12 Alles nun, was auch immer ihr wollt, dass euch die Menschen tun sollen, das erweiset auch ihr ihnen ebenso! Denn dies ist das Gesetz und die Propheten.

Mt 7:12

ΠΑΝΤΑ	ΟΥΝ
panta	oun
ALLE	DANN
a_ akk pl n	konj
pas	oun
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΟCΑ	ΑΝ	ΘΕΛΗΤΕ
*h*osa	an	thelēte
so_viele	ETWA	IHR-MÖGT-BEIM-WOLLEN-SEIN
pk akk pl n	part	vk HA akt präs 2 pl
*h*osos/*h*osE/*h*oson	an	thelO
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	ETWA, auch, [auch, wohl]	WOLLEN

ΙΝΑ	ΠΟΙΩCΙΝ	ΥΜΙΝ
*h*ina	poiōsin	*h*umin
DASS	SIE-MÖGEN-BEIM-TUN-SEIN	EUCH
konj	vk HA akt präs 3 pl	pp 2 dat pl
*h*ina	poieO	*h*umeis
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	IHR / EUER / EUCH

Ο Ι	ΑΝΘΡΩΠΟΙ	ΟΥΤΩC	ΚΑΙ	ΥΜΕΙC
*h*oi	anthrōpoi	*h*outōs	kai	*h*umeis
DIE(p)	Menschen	dieserweise	UND	IHR
d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	adv	konj	pp 2 nom pl
ho/*hE*/to	anthrOpos	*h*outOs	kai	*h*umeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	UND, auch	IHR / EUER / EUCH

ΠΟΙΕΙΤΕ
poieite
SEID-IHR-BEIM-TUN
vm HA akt präs 2 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΑΥΤΟΙC	ΟΥΤΟC	ΓΑΡ	ECTIN
autois	*h*outos	gar	estin
ihnen	dieses	GEWISS-DEMNACH	-IST-SEIEND
pp dat pl m	pd nom sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg
autos/autE/auto	*h*outos/*h*autE/touto	gar	eimi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten

Ο	NOMOC	ΚΑΙ	Ο Ι	ΠΡΟΦΗΤΑΙ
*h*o	nomos	kai	*h*oi	prophētai
DAS	GESETZ	UND	DIE(p)	VOR-BEHAUPTer
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m
ho/*hE*/to	nomos	kai	*ho*/*hE*/to	prophEtEs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet

13 Gehet ein durch die enge Pforte; denn breit ist die Pforte und geräumig der Weg, der zum Untergang hinführt,

Mt 7:13

ΕΙCΕΛΘΑΤΕ	ΔΙΑ	ΤΗC
eiselthate	dia	tēs
HINEIN-KOMMT-IHR	DURCH	DES
vm TA akt fut 2 pl	präp	d_ gen sg f
eiserchomai	dia	*ho*/*hE*/to
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	DURCH, um_willen, (Gen)durch, (Akk)um willen, *id.* (d)innerhalb, (d)nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

und viele sind es, die durch sie hineingehen.

ΣΤΕΝΗΣ	ΠΥΛΗΣ	ΟΤΙ	ΠΛΑΤΕΙΑ	Η	ΠΥΛΗ	ΚΑΙ
stenēs	pulēs	*h*oti	plateia	*hē*	pulē	kai
ENGEN	TORES	WELCHES-IRGEND	BREIT	DAS	TOR	UND
a_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	a_ nom sg f	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	konj
stenos	pulE	*h*oti	platus	*ho*/*hE*/to	pulE	kai
ENG	TOR, Pforte	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	BREIT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOR, Pforte	UND, auch

ΕΥΡΥΧΩΡΟΣ	Η	ΟΔΟΣ	Η
euruchōros	*hē*	*h*odos	*hē*
WOHL-GEredET-GERÄUMIG	DER	WEG	DER
a_ nom sg f	d_ nom sg f	n_ 2 nom sg f	d_ nom sg f
euruchOros	*ho*/*hE*/to	*h*odos	*ho*/*hE*/to
WOHL+FLIESSEND+RÄUMIG, WOHL-GEredET-GERÄUMIG, geräumig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΑΓΟΥΣΑ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΑΠΩΛΕΙΑΝ	ΚΑΙ
apagousa	eis	tēn	apōleian	kai
BEIM-VON-FÜHREN-SEIENDE	HINEIN	DIE	VON-GANZ-GELÖSTheit	UND
vp HA akt präs nom sg f	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj
apagO	eis	*ho*/*hE*/to	apOleia	kai
VON+FÜHREN, abführen, wegführen	HINEIN, [f]für, [b]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+GANZ+GELÖSTheit, VON+GANZ+LÖS*ung*, Umkommen, Untergang	UND, auch

ΠΟΛΛΟΙ	ΕΙΣΙΝ	ΟΙ	ΕΙΣΕΡΧΟΜΕΝΟΙ
polloi	eisin	*h*oi	eiserchomenoi
VIELE	SIE-SIND-SEIEND	DIE[(p)]	BEIM-(*für_sich*)-HINEIN-KOMMEN-SEIENDEN
a_ nom pl m	vi HA akt präs 3 pl	d_ nom pl m	vp HA med präs nom pl m
polus	eimi	*ho*/*hE*/to	eiserchomai
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΔΙ	ΑΥΤΗΣ
di	autēs
DURCH	seiner
präp	pp gen sg f
dia	autos/autE/auto
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

14 Wie eng aber ist die Pforte und wie schmal der Weg, der zum Leben hinführt! Doch wenige sind es, die ihn finden.

Mt 7:14

ΤΙ	ΔΕ	ΣΤΕΝΗ	Η	ΠΥΛΗ
ti	de	stenē	*hē*	pulē
IRGEND	ABER	ENG	DAS	TOR
px nom sg n	konj	a_ nom sg f	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
tis/tis/ti	de	stenos	*ho*/*hE*/to	pulE
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ABER	ENG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOR, Pforte

ΚΑΙ	ΤΕΘΛΙΜΜΕΝΗ	Η	ΟΔΟΣ	Η
kai	tethlimmenē	*hē*	*h*odos	*hē*
UND	(*für_sich*)-BEDRÄNGT-WORDEN-SEIEND	DER	WEG	DER
konj	vp ZU med präs nom sg f	d_ nom sg f	n_ 2 nom sg f	d_ nom sg f
kai	thlibO	*ho*/*hE*/to	*h*odos	*ho*/*hE*/to
UND, auch	BEDRÄNGEN, schmal sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΑΓΟΥΣΑ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΖΩΗΝ	ΚΑΙ	ΟΛΙΓΟΙ	ΕΙΣΙΝ
apagousa	eis	tēn	zōēn	kai	oligoi	eisin
BEIM-VON-FÜHREN-SEIENDE	HINEIN	DAS	LEBEN	UND	WENIGE	SIE-SIND-SEIEND
vp HA akt präs nom sg f	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	a_ nom pl m	vi HA akt präs 3 pl
apagO	eis	*ho*/*hE*/to	zOE	kai	oligos	eimi
VON+FÜHREN, abführen, wegführen	HINEIN, [f]für, [b]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN	UND, auch	WENIG, kurz, Kürze	SEIN, *id.* gelten

ΟΙ	ΕΥΡΙΣΚΟΝΤΕΣ	ΑΥΤΗΝ
*h*oi	*h*euriskontes	autēn
DIE[(p)]	BEIM-FINDEN-SEIENDEN	es
d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	pp akk sg f
ho/*hE*/to	*h*euriskO	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FINDEN, erfunden werden	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

15 Nehmt euch in Acht vor den falschen Propheten, die in Schafskleidern zu euch kommen, inwendig aber räuberische Wölfe sind.

Mt 7:15

ΠΡΟΣΕΧΕΤΕ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΨΕΥΔΟΠΡΟΦΗΤΩΝ
prosechete	apo	tōn	pseudoprophētōn
SEID-IHR-BEIM-ZU-HABEN	VON	DER[(p)]	FALSCH-VOR-BEHAUPTer
vm HA akt präs 2 pl	präp	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m
prosechO	apo	*ho*/*hE*/to	pseudoprophEtEs
ZU+HABEN, Acht geben, sich in Acht nehmen, ergeben sein	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FALSCH+VOR+BEHAUPTer, FALSCH-Prophet, LügEN-Prophet, falscher Prophet

ΟΙΤΙΝΕΣ	ΕΡΧΟΝΤΑΙ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ	ΕΝ
*h*oitines	erchontai	pros	*h*umas	en
WELCHE[(p)]-IRGEND[(p)]	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	ZU	EUCH	IN
px nom pl m	vi HA med präs 3 pl	präp	pp 2 akk pl	präp
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	erchomai	pros	*h*umeis	en
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	KOMMEN	ZU, ...	IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΝΔΥΜΑΣΙ	ΠΡΟΒΑΤΩΝ	ΕΣΩΘΕΝ	ΔΕ	ΕΙΣΙΝ
endumasi	probatōn	esōthen	de	eisin
IN-SCHLÜPFEN-*Folgen*	Schafe	HINEINWÄRTS-PLATZ	ABER	SIE-SIND-SEIEND
n_ 3 dat pl n	n_ 2 gen pl n	adv *des Ortes*	konj	vi HA akt präs 3 pl
enduma	probaton	esOthen	de	eimi
IN+SCHLÜPFEN-*Folge*, Anzug, Rock	VOR+SCHREITbares, VOR+ZU_SCHREIT*ende*s, Schaf	HINEINWÄRTS+PLATZ, inwendig, von innen, drinnen	ABER	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΛΥΚΟΙ
lukoi
WÖLFE
n_ 2 nom pl m
lukos
WOLF

ΑΡΠΑΓΕΣ
*h*arpages
GREIFER
n_ 3 nom pl m
*h*arpax
GREIFER, Räuber, räuberisch

16 An ihren Früchten werdet ihr sie erkennen. Man liest doch nicht Weinbeeren von Dornbüschen oder Feigen von Sterndisteln.

Mt 7:16

ΑΠΟ
apo
VON
präp
apo
VON

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΡΠΩΝ
karpōn
FRÜCHTE
n_ 2 gen pl m
karpos
FRUCHT

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΠΙΓΝΩΣΕΣΘΕ
epignōsesthe
IHR-WERDET-BEIM-(*für_euch*)-AUF-KENNEN-SEIN
vi HA med fut 2 pl
epiginOskO
AUF+KENNEN, erkennEN, erfahren

ΑΥΤΟΥΣ
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΜΗΤΙ
mēti
NEIN-IRGEND
part int
mEti
NEIN+IRGEND, nicht etwa

ΣΥΛΛΕΓΟΥΣΙΝ
sullegousin
SIE-SIND-BEIM-ZUSAMMEN-LEGEN
vi HA akt präs 3 pl
sullegO
ZUSAMMEN+LEGEN, (ZUSAMMEN-sammeln), jäten, lesen

ΑΠΟ
apo
VON
präp
apo
VON

ΑΚΑΝΘΩΝ
akanthōn
PUNKT-BLUMEN
n_ 1 gen pl f
akantha
PUNKT+BLUME, Dorn

ΣΤΑΦΥΛΑΣ
staphulas
WEINBEEREN
n_ 1 akk pl f
staphulE
WEINBEERE

Η
ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΑΠΟ
apo
VON
präp
apo
VON

ΤΡΙΒΟΛΩΝ
tribolōn
DREI-WERFER(p)
n_ 2 gen pl m
tribolos
DREI+WERFER, (Stern-Flockenblume), Sterndistel

ΣΥΚΑ
suka
FEIGEN
n_ 2 akk pl n
sukon
FEIGE

17 So trägt auch jeder gute Baum edle Früchte, der faule Baum aber trägt böse Früchte.

Mt 7:17

ΟΥΤΩΣ
*h*outōs
dieserweise
adv
*h*outOs
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΠΑΝ
pan
JEDER
a_ nom sg n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΔΕΝΔΡΟΝ
dendron
BAUM
n_ 2 nom sg n
dendron
BAUM

ΑΓΑΘΟΝ
agathon
GUTER
a_ nom sg n
agathos
GUT, gut, Gut, Gutes

ΚΑΡΠΟΥΣ
karpous
FRÜCHTE
n_ 2 akk pl m
karpos
FRUCHT

ΚΑΛΟΥΣ
kalous
IDEALE
a_ akk pl m
kalos
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich

ΠΟΙΕΙ
poiei
-IST-BEIM-machEN
vi HA akt präs 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΤΟ
to
DER
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΣΑΠΡΟΝ
sapron
FAULE
a_ nom sg n
sapros
FAUL

ΔΕΝΔΡΟΝ
dendron
BAUM
n_ 2 nom sg n
dendron
BAUM

ΚΑΡΠΟΥΣ
karpous
FRÜCHTE
n_ 2 akk pl m
karpos
FRUCHT

ΠΟΝΗΡΟΥΣ
ponērous
böse
a_ akk pl m
ponEros
PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses

ΠΟΙΕΙ
poiei
-IST-BEIM-machEN
vi HA akt präs 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

18 Ein guter Baum kann nicht böse Früchte tragen, noch kann ein fauler Baum edle Früchte tragen.

Mt 7:18

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΔΥΝΑΤΑΙ
dunatai
-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND
vi HA med präs 3 sg
dunamai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΔΕΝΔΡΟΝ
dendron
BAUM
n_ 2 nom sg n
dendron
BAUM

ΑΓΑΘΟΝ
agathon
GUTER
a_ nom sg n
agathos
GUT, gut, Gut, Gutes

ΚΑΡΠΟΥΣ
karpous
FRÜCHTE
n_ 2 akk pl m
karpos
FRUCHT

ΠΟΝΗΡΟΥΣ
ponērous
böse
a_ akk pl m
ponEros
PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses

ΕΝΕΓΚΕΙΝ
enegkein
BEIM-BRINGEN-SEIN
vn HA akt präs
pherO
BRINGEN, tragen

ΟΥΔΕ
oude
NICHT-ABER
adv
oude
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

ΔΕΝΔΡΟΝ
dendron
BAUM
n_ 2 nom sg n
dendron
BAUM

ΣΑΠΡΟΝ
sapron
FAULER
a_ nom sg n
sapros
FAUL

ΚΑΡΠΟΥΣ
karpous
FRÜCHTE
n_ 2 akk pl m
karpos
FRUCHT

ΚΑΛΟΥΣ
kalous
IDEALE
a_ akk pl m
kalos
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich

ΠΟΙΕΙΝ
poiein
BEIM-machEN-SEIN
vn HA akt präs
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

19 Jeder Baum, der nicht edle Früchte trägt, wird umgehauen und ins Feuer geworfen.

Mt 7:19

ΠΑΝ	ΔΕΝΔΡΟΝ	ΜΗ
pan	dendron	mē
JEDER	BAUM	NEIN
a_ nom sg n	n_ 2 nom sg n	part neg *bedingt*
pas	dendron	mE
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	BAUM	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΟΙΟΥΝ	ΚΑΡΠΟΝ	ΚΑΛΟΝ
poioun	karpon	kalon
BEIM-machEN-SEIEND	FRUCHT	IDEALE
vp HA akt präs nom sg n	n_ 2 akk sg m	a_ akk sg m
poieO	karpos	kalos
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	FRUCHT	IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich

ΕΚΚΟΠΤΕΤΑΙ	ΚΑΙ	ΕΙC	ΠΥΡ
ekkoptetai	kai	eis	pur
-IST-BEIM-(*für_sich*)-AUS-GEHAUEN-WERDEN	UND	HINEIN	FEUER
vi HA med präs 3 sg	konj	präp	n_ 3 akk sg n
ekkoptO	kai	eis	pur
AUS+HAUEN, aushauen, abhauen	UND, auch	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	FEUER

ΒΑΛΛΕΤΑΙ
balletai
-IST-BEIM-(*für_sich*)-GEWORFEN-WERDEN
vi HA med präs 3 sg
ballO
WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken

20 An ihren Früchten werdet ihr sie demnach sicher erkennen.

Mt 7:20

ΑΡΑ	ΓΕ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΚΑΡΠΩΝ
ara	ge	apo	tōn	karpōn
DEMNACH	GEWISS	VON	DER(p)	FRÜCHTE
part	part	präp	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
ara	ge	apo	*ho*/*hE*/to	karpos
DEMNACH, *id.* wohl, ja	GEWISS, freilich, doch, sicher, eben	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRUCHT

ΑΥΤΩΝ	ΕΠΙΓΝΩCΕCΘΕ
autōn	epignōsesthe
ihrer(p)	IHR-WERDET-BEIM-(*für_euch*)-AUF-KENNEN-SEIN
pp gen pl m	vi HA med fut 2 pl
autos/autE/auto	epiginOskO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF+KENNEN, erkennEN, erfahren

ΑΥΤΟΥC
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

21 Nicht jeder, der zu Mir sagt: Herr! Herr!, wird in das Königreich der Himmel eingehen, sondern nur, wer den Willen Meines Vaters in den Himmeln tut.

Mt 7:21

ΟΥ	ΠΑC	Ο
ou	pas	*ho*
NICHT	JEDER	DER
adv neg *absolut*	a_ nom sg m	d_ nom sg m
ou	pas	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΕΓΩΝ	ΜΟΙ	ΚΥΡΙΕ	ΚΥΡΙΕ
legōn	moi	kurie	kurie
BEIM-sagEN-SEIENDE	MIR	Herr !	Herr !
vp HA akt präs nom sg m	pp 1 dat sg	n_ 2 vok sg m	n_ 2 vok sg m
legO	egO	kurios	kurios
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ICH / MEINER / MIR / MICH	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΕΙCΕΛΕΥCΕΤΑΙ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΒΑCΙΛΕΙΑΝ	ΤΩΝ
eiseleusetai	eis	tēn	basileian	tōn
er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-HINEIN-KOMMEN-SEIN	HINEIN	DAS	KÖNIGreich	DER(p)
vi HA med fut 3 sg	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen pl m
eiserchomai	eis	*ho*/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΩΝ	ΑΛΛ	Ο
ouranōn	all	*ho*
SIEH-HINAUFS	ANDERS	DER
n_ 2 gen pl m	konj	d_ nom sg m
ouranos	alla	*ho*/*hE*/to
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΟΙΩΝ
poiōn
BEIM-TUN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΤΟ
to
DIE
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΛΗΜΑ
thelēma
WOLLEN-*Folge*
n_ 3 akk sg n
thelEma
WOLLEN-*Folge*, WILLE

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΡΟϹ
patros
VATERS
n_ 3 gen sg m
patEr
VATER

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΟΙϹ
tois
DEN[(p)]
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΟΙϹ
ouranois
SIEH-HINAUFS
n_ 2 dat pl m
ouranos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS[(p)], Himmel

22 Viele werden mir an jenem Tag erwidern: Herr! Herr! Haben wir nicht in Deinem Namen prophezeit, in Deinem Namen Dämonen ausgetrieben und in Deinem Namen viele Machttaten getan? -

Mt 7:22

ΠΟΛΛΟΙ
polloi
VIELE
a_ nom pl m
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΕΡΟΥϹΙΝ
erousin
SIE-WERDEN-BEIM-redEN-SEIN
vi HA akt fut 3 pl
ereO
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen

ΜΟΙ
moi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΚΕΙΝΗ
ekeinē
jenem
pd dat sg f
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΤΗ
tē
DEM
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΜΕΡΑ
*h*ēmera
TAG
n_ 1 dat sg f
*h*Emera
TAG

ΚΥΡΙΕ
kurie
Herr !
n_ 2 vok sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΚΥΡΙΕ
kurie
Herr !
n_ 2 vok sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΩ
sō
DEINEN
ps 2 dat sg m
sos/sE/son
DEIN / DEINE / DEIN

ΟΝΟΜΑΤΙ
onomati
NAMEN
n_ 3 dat sg n
onoma
NENNUNG, NAME, namens

ΕΠΡΟΦΗΤΕΥϹΑΜΕΝ
eprophēteusamen
WIR-VOR-BEHAUPTEN
vi TA akt unbest 1 pl
prophEteuO
VOR+BEHAUPTER-sein, VOR+BEHAUPTEN, Prophet-sein, prophezeiEN, prophetisch reden

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΩ
sō
DEINEN
ps 2 dat sg m
sos/sE/son
DEIN / DEINE / DEIN

ΟΝΟΜΑΤΙ
onomati
NAMEN
n_ 3 dat sg n
onoma
NENNUNG, NAME, namens

ΔΑΙΜΟΝΙΑ
daimonia
Dämonische
n_ 2 akk pl n
daimonion
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*[?], Dämonischer, Dämon

ΕΞΕΒΑΛΟΜΕΝ
exebalomen
WIR-AUS-WARFEN
vi TA akt verg 1 pl
ekballO
AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΩ
sō
DEINEN
ps 2 dat sg m
sos/sE/son
DEIN / DEINE / DEIN

ΟΝΟΜΑΤΙ
onomati
NAMEN
n_ 3 dat sg n
onoma
NENNUNG, NAME, namens

ΔΥΝΑΜΕΙϹ
dunameis
BEFÄHIGungen
n_ 3 akk pl f
dunamis
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

ΠΟΛΛΑϹ
pollas
VIELE
a_ akk pl f
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΕΠΟΙΗϹΑΜΕΝ
epoiēsamen
WIR-TUN
vi TA akt unbest 1 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

23 Dann werde Ich ihnen bekennen: Ich habe euch niemals gekannt. Weichet von Mir, die ihr gesetzlos handelt!

Mt 7:23

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟΤΕ
tote
DAS-AUSSERDEM
adv
tote
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig

ΟΜΟΛΟΓΗϹΩ
*h*omologēsō
ICH-WERDE-BEIM-GLEICH-sagEN-SEIN
vi HA akt fut 1 sg
*h*omologeO
GLEICH+LEGEN/sagEN, bekennEN

ΑΥΤΟΙϹ
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [A]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥΔΕΠΟΤΕ
oudepote
NICHT-ABER-?-als
adv
oudepote
NICHT+ABER+?+WELCHES+AUSSERDEM, NICHT-ABER-?-als, niemals, noch nie

ΕΓΝΩΝ
egnōn
ICH-KANNTE
vi TA akt verg 1 sg
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΥΜΑΣ
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΑΠΟΧΩΡΕΙΤΕ
apochōreite
SEID-IHR-BEIM-VON-RAUMmachEN
vm HA akt präs 2 pl
apochOreO
VON+RÄUMEN, VON+RAUMmachEN, weichen

ΑΠ
ap
VON
präp
apo
VON

ΕΜΟΥ
emou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΙ
ergazomenoi
BEIM-(*für_sich*)-WIRKEN-SEIENDEN
vp HA med präs nom pl m
ergazomai
WIRKEN, WERKEN, arbeiten, handeln

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΟΜΙΑΝ
anomian
UN-GESETZLICHkeit
n_ 1 akk sg f
anomia
UN+GESETZLICHkeit, Gesetzlosigkeit

24 Jeder nun, der diese Meine Worte hört und sie tut, gleicht einem besonnenen Mann, der sein Haus auf den Felsen baute.

Mt 7:24

ΠΑΣ
pas
JEDER
a_ nom sg m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΟΣΤΙΣ
*h*ostis
WELCHER-IRGEND
px nom sg m
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

ΑΚΟΥΕΙ
akouei
er-IST-BEIM-HÖREN
vi HA akt präs 3 sg
akouO
HÖREN

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΟΥΣ
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΥΣ
logous
DarLEGUNGEN
n_ 2 akk pl m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΤΟΥΤΟΥΣ
toutous
diese(p)
pd akk pl m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΟΙΕΙ
poiei
er-IST-BEIM-TUN
vi HA akt präs 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΑΥΤΟΥΣ
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΜΟΙΩΘΗΣΕΤΑΙ
*h*omoiōthēsetai
er-WIRD-BEIM-VERGLICHEN-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
*h*omoioO
GLEICH-*verursachen*, VERGLEICHEN, gleichen, gleich werden

ΑΝΔΡΙ
andri
MANN
n_ 3 dat sg m
anEr
MANN

ΦΡΟΝΙΜΩ
phronimō
GESINNTEM
a_ dat sg m
phronimos
GESINNT, GESINNUNGhabend, besonnen

ΟΣΤΙΣ
*h*ostis
WELCHER-IRGEND
px nom sg m
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

ΩΚΟΔΟΜΗΣΕΝ
ōkodomēsen
er-HEIM-BAUT
vi TA akt unbest 3 sg
oikodomeO
HEIM+BAUEN, Haus-BAUEN, bauen, aufbauen, erbauen, bestärken, Bauleute

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΙΑΝ
oikian
HEIM
n_ 1 akk sg f
oikia
HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΤΗΝ
tēn
DEN
d_ akk sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΤΡΑΝ
petran
FELSEN
n_ 1 akk sg f
petra
FELS, Felsen

25 Dann fiel der Regen herab, und die Ströme kamen, die Winde wehten und stürmten auf jenes Haus ein;

Mt 7:25

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΚΑΤΕΒΗ
katebē
-HERAB-SCHRITT
vi TA akt verg 3 sg
katabainO
HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen

Η
*h*ē
DER
d_ nom sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΡΟΧΗ
brochē
REGEN
n_ 1 nom sg f
brochE
REGEN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΗΛΘΟΝ
ēlthon
SIE-KAMEN
vi TA akt verg 3 pl
erchomai
KOMMEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

doch es fiel nicht zusammen, denn es war auf den Felsen gegründet.

ΟΙ	ΠΟΤΑΜΟΙ	ΚΑΙ	ΕΠΝΕΥΣΑΝ	ΟΙ	ΑΝΕΜΟΙ	ΚΑΙ	ΠΡΟΣΕΠΕΣΑΝ
*ho*i	potamoi	kai	epneusan	*ho*i	anemoi	kai	prosepesan
DIE(p)	Ströme	UND	SIE-WEHEN	DIE(p)	WINDE	UND	SIE-ZU-FALLEN
d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	konj	vi TA akt unbest 3 pl	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	konj	vi TA akt unbest 3 pl
ho/*hE*/to	potamos	kai	pneO	*ho*/*hE*/to	anemos	kai	prospiptO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TRÄNKung, TRÄNKen, Strom, Fluß	UND, auch	WEHEN, geistEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WIND	UND, auch	ZU+FALLEN, fallen nieder

ΤΗ	ΟΙΚΙΑ	ΕΚΕΙΝΗ	ΚΑΙ
tē	oikia	ekeinē	kai
DEM	HEIM	jenem	UND
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pd dat sg f	konj
ho/*hE*/to	oikia	ekeinos/ekeinE/ekeino	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	UND, auch

ΟΥΚ	ΕΠΕΣΕΝ
ouk	epesen
NICHT	-FÄLLT
adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 3 sg
ou	piptO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FALLEN

ΤΕΘΕΜΕΛΙΩΤΟ	ΓΑΡ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΠΕΤΡΑΝ
tethemeliōto	gar	epi	tēn	petran
-WAR-(*für_sich*)-GEgründET-WORDEN	GEWISS-DEMNACH	AUF	DEN	FELSEN
vi ZU med verg 3 sg	konj	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
themelioO	gar	epi	*ho*/*hE*/to	petra
PLATZ+KÜMMERN-*verursachen*, PLATZ+GEKÜMMERTES-*verursachen*, PLATZ+KÜMMERN, gründEN	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Felsen

26 Jeder, der diese Meine Worte hört und sie nicht tut, gleicht einem törichten Mann, der sein Haus auf den Sand baute.

Mt 7:26

ΚΑΙ	ΠΑΣ	Ο	ΑΚΟΥΩΝ	ΜΟΥ
kai	pas	*ho*	akouōn	mou
UND	JEDER	DER	BEIM-HÖREN-SEIENDE	MEINER
konj	a_ nom sg m	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	pp 1 gen sg
kai	pas	*ho*/*hE*/to	akouO	egO
UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HÖREN	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΟΥΣ	ΛΟΓΟΥΣ
tous	logous
DIE(p)	DarLEGUNGEN
d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
ho/*hE*/to	logos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΤΟΥΤΟΥΣ	ΚΑΙ	ΜΗ
toutous	kai	mē
diese(p)	UND	NEIN
pd akk pl m	konj	part neg *bedingt*
*hou*tos/*hautE*/touto	kai	mE
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΟΙΩΝ
poiōn
BEIM-TUN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΑΥΤΟΥΣ	ΟΜΟΙΩΘΗΣΕΤΑΙ	ΑΝΔΡΙ
autous	*ho*moiōthēsetai	andri
sie(p)	er-WIRD-BEIM-VERGLICHEN-WERDEN-SEIN	MANN
pp akk pl m	vi HA pas fut 3 sg	n_ 3 dat sg m
autos/autE/auto	*ho*moioO	anEr
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GLEICH-*verursachen*, VERGLEICHEN, gleichen, gleich werden	MANN

ΜΩΡΩ	ΟΣΤΙΣ	ΩΚΟΔΟΜΗΣΕΝ
mōrō	*ho*stis	ōkodomēsen
FADEM	WELCHER-IRGEND	er-HEIM-BAUT
a_ dat sg m	px nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg
mOros	*ho*stis/*hE*tis/*ho*ti	oikodomeO
FADE, (dumm), töricht, Tor	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	HEIM+BAUEN, Haus-BAUEN, bauen, aufbauen, erbauen, bestärken, Bauleute

ΑΥΤΟΥ	ΤΗΝ	ΟΙΚΙΑΝ	ΕΠΙ
autou	tēn	oikian	epi
seiner	DAS	HEIM	AUF
pp gen sg m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	präp
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	oikia	epi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	AUF, ...

ΤΗΝ	ΑΜΜΟΝ
tēn	ammon
DEN	SAND
d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f
ho/*hE*/to	ammos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SAND

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

27 Dann fiel der Regen herab, und die Ströme kamen, die Winde wehten und stießen an jenes Haus; da fiel es zusammen, und gewaltig war sein Zusammenfallen."

Mt 7:27

ΚΑΙ	ΚΑΤΕΒΗ	Η	ΒΡΟΧΗ	ΚΑΙ	ΗΛΘΟΝ
kai	katebē	*hē*	brochē	kai	ēlthon
UND	-HERAB-SCHRITT	DER	REGEN	UND	SIE-KAMEN
konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	konj	vi TA akt verg 3 pl
kai	katabainO	*ho*/*hE*/to	brochE	kai	erchomai
UND, auch	HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	REGEN	UND, auch	KOMMEN

ΟΙ	ΠΟΤΑΜΟΙ	ΚΑΙ	ΕΠΝΕΥΣΑΝ	ΟΙ	ΑΝΕΜΟΙ	ΚΑΙ
hoi	potamoi	kai	epneusan	*hoi*	anemoi	kai
DIE(p)	Ströme	UND	SIE-WEHEN	DIE(p)	WINDE	UND
d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	konj	vi TA akt unbest 3 pl	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	konj
ho/*hE*/to	potamos	kai	pneO	*ho*/*hE*/to	anemos	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TRÄNKung, TRÄNKen, Strom, Fluß	UND, auch	WEHEN, geistEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WIND	UND, auch

ΠΡΟΣΕΚΟΨΑΝ	ΤΗ	ΟΙΚΙΑ
prosekopsan	tē	oikia
SIE-ZU-HAUEN	DEM	HEIM
vi TA akt unbest 3 pl	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
proskoptO	*ho*/*hE*/to	oikia
ZU+HAUEN, sich_ZU-HAUEN, anstoßEN, sich stoßen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus

ΕΚΕΙΝΗ	ΚΑΙ	ΕΠΕΣΕΝ	ΚΑΙ	ΗΝ	Η
ekeinē	kai	epesen	kai	ēn	*hē*
jenem	UND	-FÄLLT	UND	-WAR	DAS
pd dat sg f	konj	vi TA akt unbest 3 sg	konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg f
ekeinos/ekeinE/ekeino	kai	piptO	kai	eimi	*ho*/*hE*/to
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	UND, auch	FALLEN	UND, auch	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΤΩΣΙΣ	ΑΥΤΗΣ	ΜΕΓΑΛΗ
ptōsis	autēs	megalē
FALLen	seiner	GROSS
n_ 3 nom sg f	pp gen sg f	a_ nom sg f
ptOsis	autos/autE/auto	megas
FALLung, FALLen, Fall	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GROSS, Großes, laut, heftig

28 Als Jesus diese Worte vollendet hatte, geschah es, dass die Scharen sich über seine Lehre verwunderten;

Mt 7:28

ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΟΤΕ	ΕΤΕΛΕΣΕΝ
kai	egeneto	*hote*	etelesen
UND	es-WURDE-(*für_sich*)	als	-VOLLENDET
konj	vi TA med verg 3 sg	adv	vi TA akt unbest 3 sg
kai	ginomai	*hote*	teleO
UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	VOLLENDEN, vollbringen, entrichten, fertig werden

Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΤΟΥΣ
ho	iēsous	tous
DER	JESUS	DIE(p)
d_ nom sg m	n_ nom sg m	d_ akk pl m
ho/*hE*/to	iEsous	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΥΣ	ΤΟΥΤΟΥΣ
logous	toutous
DarLEGUNGEN	diese(p)
n_ 2 akk pl m	pd akk pl m
logos	*h*outos/*h*autE/touto
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΞΕΠΛΗΣΣΟΝΤΟ	ΟΙ	ΟΧΛΟΙ	ΕΠΙ	ΤΗ	ΔΙΔΑΧΗ
exeplēssonto	*hoi*	ochloi	epi	tē	didachē
SIE-verwunderTEN-(*für_sich*)	DIE(p)	SCHAREN	AUF	DER	LEHRE
vi TA med verg 3 pl	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
ekplEssO	*ho*/*hE*/to	ochlos	epi	*ho*/*hE*/to	didachE
AUS+STREICHEN, AUS+STREICHgebEN, verwunderN, sich verwundern	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEHRE, Belehrung

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

29 denn Er lehrte sie wie einer, der Vollmacht hat und nicht wie ihre Schriftgelehrten.

Mt 7:29

ΗΝ	ΓΑΡ	ΔΙΔΑΣΚΩΝ
ēn	gar	didaskōn
Er-WAR	GEWISS-DEMNACH	BEIM-LEHREN-SEIEND
vi TA akt verg 3 sg	konj	vp HA akt präs nom sg m
eimi	gar	didaskO
SEIN, *id.* gelten	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	LEHREN

ΑΥΤΟΥΣ	ΩΣ	ΕΞΟΥΣΙΑΝ
autous	*hōs*	exousian
sie(p)	WIE	Vollmacht
pp akk pl m	adv	n_ 1 akk sg f
autos/autE/auto	*h*Os	exousia
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WIE, als, etwa	AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΧΩΝ	ΚΑΙ	ΟΥΧ	ΩϹ
echōn	kai	ouch	*hō*s
BEIM-HABEN-SEIENDER	UND	NICHT	WIE
vp HA akt präs nom sg m	konj	adv neg *absolut*	adv
echO	kai	ou	*h*Os
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WIE, als, etwa

ΟΙ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙϹ	ΑΥΤΩΝ
*h*oi	grammateis	autōn
DIE(p)	SCHREIBer	ihrer(p)
d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	pp gen pl m
ho/*hE*/to	grammateus	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

1 Dann stieg Er vom Berg herab, und viele Scharen folgten Ihm nach.

Mt 8:1

ΚΑΤΑΒΑΝΤΟϹ	ΔΕ
katabantos	de
HERAB-SCHREIT*end*	ABER
vp TA akt unbest gen sg m	konj
katabainO	de
HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	ABER

ΑΥΤΟΥ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΟΡΟΥϹ
autou	apo	tou	orous
Seiner	VON	DES	Berges
pp gen sg m	präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
autos/autE/auto	apo	*ho*/*hE*/to	oros
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg

ΗΚΟΛΟΥΘΗϹΑΝ	ΑΥΤΩ	ΟΧΛΟΙ
ēkolouthēsan	autō	ochloi
SIE-folgEN	Ihm	SCHAREN
vi TA akt unbest 3 pl	pp dat sg m	n_ 2 nom pl m
akoloutheO	autos/autE/auto	ochlos
UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SCHAR, Haufe, Pöbel

ΠΟΛΛΟΙ
polloi
VIELE
a_ nom pl m
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

2 Und siehe, ein Aussätziger kam herzu, fiel vor Ihm nieder und bat: "Herr! Wenn Du willst, kannst Du mich reinigen."

Mt 8:2

ΚΑΙ	ΙΔΟΥ
kai	idou
UND	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
konj	vm HA akt präs 2 sg
kai	eidO
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΛΕΠΡΟϹ	ΠΡΟϹΕΛΘΩΝ
lepros	proselthōn
sich_SCHÄLENDER	BEIM-ZU-KOMMEN-SEIEND
a_/n_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
lepros	proserchomai
SCHÄLEND/SCHÄLENDER, sich_SCHÄLEND/SCHÄLENDER, sich_SchuppEND/SchuppENDER, (Leprakrank/Leprakranker), aussätzig, Aussätziger	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu

ΠΡΟϹΕΚΥΝΕΙ	ΑΥΤΩ
prosekunei	autō
er-anbeteTE	Ihm
vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg m
proskuneO	autos/autE/auto
ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΕΓΩΝ	ΚΥΡΙΕ	ΕΑΝ	ΘΕΛΗϹ
legōn	kurie	ean	thelēs
BEIM-sagEN-SEIEND	Herr !	WENN-ETWA	DU-MÖGEST-BEIM-WOLLEN-SEIN
vp HA akt präs nom sg m	n_ 2 vok sg m	part kond	vk HA akt präs 2 sg
legO	kurios	ean	thelO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	WOLLEN

ΔΥΝΑϹΑΙ	ΜΕ	ΚΑΘΑΡΙϹΑΙ
dunasai	me	katharisai
DU-BIST-(*für_Dich*)-FÄHIGSEIEND	MICH	rein-*mach*EN
vi HA med präs 2 sg	pp 1 akk sg	vn TA akt unbest
dunamai	egO	katharizO
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	ICH / MEINER / MIR / MICH	HERAB+HEBEN-*machen*, HERAB+HEBen, rein-*machen*, reinigen

3 Da streckte Er Seine Hand aus, rührte ihn an und sagte: "Ich will! Sei gereinigt!" Und sofort war sein

Mt 8:3

ΚΑΙ	ΕΚΤΕΙΝΑϹ	ΤΗΝ	ΧΕΙΡΑ	ΑΥΤΟΥ
kai	ekteinas	tēn	cheira	autou
UND	AUS-STRECK*end*	DIE	HAND	Seiner
konj	vp TA akt unbest nom sg m	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	pp gen sg m
kai	ekteinO	*ho*/*hE*/to	cheir	autos/autE/auto
UND, auch	AUS+STRECKEN, ausstrecken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Aussatz gereinigt.

ΗΨΑΤΟ	ΑΥΤΟΥ	ΛΕΓΩΝ
*h*ēpsato	autou	legōn
Er-BERÜHRT-(*für_Sich*)	seiner	BEIM-sagEN-SEIEND
vi TA med unbest 3 sg	pp gen sg m	vp HA akt präs nom sg m
*h*aptO	autos/autE/auto	legO
BERÜHREN, anrühren, anzünden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΘΕΛΩ	ΚΑΘΑΡΙCΘΗΤΙ	ΚΑΙ
thelō	katharisthēti	kai
ICH-BIN-BEIM-WOLLEN	SEI-DU-BEIM-rein-GE*mach*T- WERDEN	UND
vi HA akt präs 1 sg	vm HA pas präs 2 sg	konj
thelO	katharizO	kai
WOLLEN	HERAB+HEBEN-*machen*, HERAB+HEBen, rein-*machen*, reinigen	UND, auch

ΕΥΘΕΩC	ΕΚΑΘΑΡΙCΘΗ
eutheōs	ekatharisthē
WOHL-PLATZIERTerweise	-WIRD-rein-GE*mach*T
adv	vi TA pas unbest 3 sg
eutheOs	katharizO
WOHL+PLATZIERT+WIE, WOHL+PLATZIERTerweise, (geraderweise), geradewegs, sofort	HERAB+HEBEN-*machen*, HERAB+HEBen, rein-*machen*, reinigen

ΑΥΤΟΥ	Η	ΛΕΠΡΑ
autou	*h*ē	lepra
seiner	DIE	SCHÄLUNG
pp gen sg m	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	lepra
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHÄLUNG, SchuppUNG, (Lepra), Aussatz

4 Darauf gebot Jesus ihm: "Siehe zu, sage niemandem etwas, sondern gehe hin, zeige dich dem Priester und bringe die Nahegabe dar, die Mose anordnete, ihnen zum Zeugnis."

Mt 8:4

ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ
kai	legei	autō
UND	-IST-BEIM-sagEN	ihm
konj	vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m
kai	legO	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο	ΙΗCΟΥC	ΟΡΑ
ho	iēsous	*h*ora
DER	JESUS	SEI-DU-BEIM-SEHEN
d_ nom sg m	n_ nom sg m	vm HA akt präs 2 sg
ho/*hE*/to	iEsous	*h*oraO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	SEHEN, siehe zu

ΜΗΔΕΝΙ	ΕΙΠΗC
mēdeni	eipēs
NEIN-ABER-EINEM	DU-MÖGEST-BEIM-sagEN-SEIN
a_ dat sg m	vk HA akt präs 2 sg
mEdeis/mEtheis	eipon (legO)
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΛΛΑ	ΥΠΑΓΕ	CΕΑΥΤΟΝ	ΔΕΙΞΟΝ	ΤΩ
alla	*h*upage	seauton	deixon	tō
ANDERS	SEI-DU-BEIM-UNTER-FÜHREN	DICH-SELBST	ZEIGE-DU	DEM
konj	vm HA akt präs 2 sg	pf 2 akk sg m	vm TA akt fut 2 sg	d_ dat sg m
alla	*h*upagO	seautou	deiknumi	*ho*/*hE*/to
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	DEINER/DIR/DICH+SELBST, deiner, dir, dich	ZEIGEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΕΡΕΙ	ΚΑΙ	ΠΡΟCΕΝΕΓΚΟΝ	ΤΟ	ΔΩΡΟΝ
*h*ierei	kai	prosenegkon	to	dōron
GEWEIHTen	UND	ZU-BRINGE-DU	DAS	Nahungsgeschenk
n_ 3 dat sg m	konj	vm TA-ZU akt fut 2 sg	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
*h*iereus	kai	prospherO	*ho*/*hE*/to	dOron
GEWEIHTer, Priester	UND, auch	ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBEN+FLUSS, Nahungsgeschenk, Gabe, Nahegabe

Ο	ΠΡΟCΕΤΑΞΕΝ	ΜΩΥCΗC
ho	prosetaxen	mōusēs
WELCHES	-ZU-SETZT	MOSE
pr akk sg n	vi TA akt unbest 3 sg	n_ nom sg m
hos/*hE*/*ho*	prostassO	mOusEs
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ZU+SETZEN, ZU-ordnEN, anordnen, [zuordnen, gebieten]	MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender

ΕΙC	ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ	ΑΥΤΟΙC
eis	marturion	autois
HINEIN	BezeugUNG	ihnen
präp	n_ 2 akk sg n	pp dat pl m
eis	marturion	autos/autE/auto
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	MARKIERerisches, MARKIERUNG, BezeugUNG, Zeugnis	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

5 Als er in Kapernaum einzog, kam ein Hauptmann zu Ihm, sprach Ihm zu

Mt 8:5

ΕΙCΕΛΘΟΝΤΟC	ΔΕ	ΑΥΤΟΥ
eiselthontos	de	autou
BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIEND	ABER	Seiner
vp HA akt präs gen sg m	konj	pp gen sg m
eiserchomai	de	autos/autE/auto
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙC	ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ	ΠΡΟCΗΛΘΕΝ	ΑΥΤΩ
eis	kapharnaoum	prosēlthen	autō
HINEIN	KAPERNAUM	-ZU-KAM	Ihm
präp	ni Name	vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg m
eis	kapharnaoum	proserchomai	autos/autE/auto
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	KAPERNAUM	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟC	ΠΑΡΑΚΑΛΩΝ
*h*ekatontarchos	parakalōn
HUNDERT-Fürst	BEIM-BEI-RUFEN-SEIEND
n_ 2 nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
*h*ekatontarchos (*h*ekatontarchEs)	parakaleO
HUNDERT+URSPRUNG, HUNDERT-Fürst, Hauptmann	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

6 und sagte: "Herr, mein Knabe liegt zu Haus gelähmt danieder, von Schmerzen unsagbar gequält."

Mt 8:6

ΚΑΙ	ΛΕΓΩΝ	ΚΥΡΙΕ	Ο
kai	legōn	kurie	*h*o
UND	BEIM-sagEN-SEIEND	Herr !	DER
konj	vp HA akt präs nom sg m	n_ 2 vok sg m	d_ nom sg m
kai	legO	kurios	*h*o/*h*E/to
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΙC	ΜΟΥ	ΒΕΒΛΗΤΑΙ	ΕΝ
pais	mou	beblētai	en
Knabe	MEINER	er-IST-(*für_sich*)-GEWORFEN-WORDEN	IN
n_ 3 nom sg m	pp 1 gen sg	vi ZU med präs 3 sg	präp
pais	egO	ballO	en
GEHIEBTES, zu_Erziehendes, Kind, Knabe, Mädchen, Knecht	ICH / MEINER / MIR / MICH	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ	ΟΙΚΙΑ	ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΟC	ΔΕΙΝΩC
tē	oikia	paralutikos	deinōs
DEM	HEIM	GElähmT	VERZAGT-WIE
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	a_ nom sg m	adv
*h*o/*h*E/to	oikia	paralutikos	deinOs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	BEI+LÖSig, BEI+GELÖST, GElähmT / GElähmTER	VERZAGT+WIE, zum Verzagen

ΒΑCΑΝΙΖΟΜΕΝΟC
basanizomenos
BEIM-(*für_sich*)-GEQUÄLT-WERDEN-SEIEND
vp HA med präs nom sg m
basanizO
QUAL-*machen*, QUÄLen

7 Da sagte Er zu ihm: "Ich will kommen, Ich werde ihn heilen."

Mt 8:7

ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ
kai	legei	autō
UND	Er-IST-BEIM-sagEN	ihm
konj	vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m
kai	legO	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΓΩ	ΕΛΘΩΝ	ΘΕΡΑΠΕΥCΩ
egō	elthōn	therapeusō
ICH	BEIM-KOMMEN-SEIEND	ICH-WERDE-BEIM-kurierEN-SEIN
pp 1 nom sg	vp HA akt präs nom sg m	vi HA akt fut 1 sg
egO	erchomai	therapeuO
ICH / MEINER / MIR / MICH	KOMMEN	WÄRMER+VON-sein, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRMER-sein, VON-WÄRMEN), kurierEN, genesen lassen, pflegen

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

8 Der Hauptmann entgegnete als Antwort: "Herr, ich bin nicht würdig genug, dass Du unter mein Dach kommst, sondern sprich nur ein Wort, und mein Knabe wird geheilt sein.

Mt 8:8

ΚΑΙ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	Ο	ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟC
kai	apokritheis	*h*o	*h*ekatontarchos
UND	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	DER	HUNDERT-Fürst
konj	vp HA pas präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
kai	apokrinomai	*h*o/*h*E/to	*h*ekatontarchos (*h*ekatontarchEs)
UND, auch	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HUNDERT+URSPRUNG, HUNDERT-Fürst, Hauptmann

ΕΦΗ	ΚΥΡΙΕ	ΟΥΚ
ephē	kurie	ouk
er-BEHAUPTETE	Herr !	NICHT
vi TA akt verg 3 sg	n_ 2 vok sg m	adv neg *absolut*
phEmi	kurios	ou
BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙΜΙ	ΙΚΑΝΟC	ΙΝΑ	ΜΟΥ
eimi	*h*ikanos	*h*ina	mou
ICH-BIN-SEIEND	REICHEND-HINAUF	DASS	MEINER
vi HA akt präs 1 sg	a_ nom sg m	konj	pp 1 gen sg
eimi	*h*ikanos	*h*ina	egO
SEIN, *id.* gelten	REICHEND+HINAUF, taugLICH, genug, beträchtlich, geraume Zeit, Bürgschaft	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΥΠΟ	ΤΗΝ	CΤΕΓΗΝ	ΕΙCΕΛΘΗC
*h*upo	tēn	stegēn	eiselthēs
UNTER	DEN	AUSHALTER	DU-MÖGEST-BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN
präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vk HA akt präs 2 sg
*h*upo	*h*o/*h*E/to	stegE	eiserchomai
UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* udür, udurch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSHALTER, Dach	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΑΛΛΑ	ΜΟΝΟΝ	ΕΙΠΕ
alla	monon	eipe
ANDERS	ALLEIN	SEI-DU-BEIM-sagEN
konj	adv	vm HA akt präs 2 sg
alla	monon	eipon (legO)
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	ALLEIN, allein, nur	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΛΟΓΩ	ΚΑΙ
logō	kai
DarLEGUNG	UND
n_ 2 dat sg m	konj
logos	kai
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	UND, auch

ΙΑΘΗCΕΤΑΙ	Ο	ΠΑΙC	ΜΟΥ
iathēsetai	*h*o	pais	mou
-WIRD-BEIM-GEHEILT-WERDEN-SEIN	DER	Knabe	MEINER
vi HA pas fut 3 sg	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	pp 1 gen sg
iaomai	*h*o/*h*E/to	pais	egO
HEILEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEHIEBTES, zu_Erziehendes, Kind, Knabe, Mädchen, Knecht	ICH / MEINER / MIR / MICH

9 Denn ich bin ein meiner Obrigkeit untergeordneter Mensch, ich habe selbst Krieger unter mir, und wenn ich zu diesem sage: Geh!, so geht er, und zu dem anderen: Komm!, so kommt er, und zu meinem Sklaven: Tu dies!, so tut er es."

Mt 8:9

ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΕΓΩ	ΑΝΘΡΩΠΟC
kai	gar	egō	anthrōpos
UND	GEWISS-DEMNACH	ICH	Mensch
konj	konj	pp 1 nom sg	n_ 2 nom sg m
kai	gar	egO	anthrOpos
UND, auch	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	ICH / MEINER / MIR / MICH	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΕΙΜΙ	ΥΠΟ	ΕΞΟΥCΙΑΝ
eimi	*h*upo	exousian
ICH-BIN-SEIEND	UNTER	Vollmacht
vi HA akt präs 1 sg	präp	n_ 1 akk sg f
eimi	*h*upo	exousia
SEIN, *id.* gelten	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* udür, udurch	AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit

ΤΑCCΟΜΕΝΟC	ΕΧΩΝ	ΥΠ
tassomenos	echōn	*h*up
BEIM-(*für_sich*)-GESETZT-WERDEN-SEIEND	BEIM-HABEN-SEIEND	UNTER
vp HA med präs nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	präp
tassO	echO	*h*upo
SETZEN, ordnEN, verordnen, anordnen, festsetzen	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* udür, udurch

ΕΜΑΥΤΟΝ	CΤΡΑΤΙΩΤΑC	ΚΑΙ	ΛΕΓΩ	ΤΟΥΤΩ
emauton	stratiōtas	kai	legō	toutō
MICH-SELBST	KRIEGer(p)	UND	ICH-BIN-BEIM-sagEN	diesem
pf 1 akk sg m	n_ 1 akk pl m	konj	vi HA akt präs 1 sg	pd dat sg m
emautou	stratiOtEs	kai	legO	*h*outos/*h*autE/touto
MEINER/MIR/MICH+SELBST, meiner, mir, mich	KRIEGer, Krieger	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΠΟΡΕΥΘΗΤΙ	ΚΑΙ	ΠΟΡΕΥΕΤΑΙ	ΚΑΙ	ΑΛΛΩ
poreuthēti	kai	poreuetai	kai	allō
SEI-DU-BEIM-GEGANGEN-WERDEN	UND	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-GEHEN	UND	ANDEREM
vm HA pas präs 2 sg	konj	vi HA med präs 3 sg	konj	a_ dat sg m
poreuomai	kai	poreuomai	kai	allos
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	UND, auch	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	UND, auch	ANDER_, anderer, einander

ΕΡΧΟΥ	ΚΑΙ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΚΑΙ	ΤΩ	ΔΟΥΛΩ
erchou	kai	erchetai	kai	tō	doulō
SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-KOMMEN	UND	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	UND	DEM	SKLAVEN
vm HA med präs 2 sg	konj	vi HA med präs 3 sg	konj	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
erchomai	kai	erchomai	kai	*h*o/*h*E/to	doulos
KOMMEN	UND, auch	KOMMEN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVE

ΜΟΥ	ΠΟΙΗCΟΝ	ΤΟΥΤΟ	ΚΑΙ
mou	poiēson	touto	kai
MEINER	TUE-DU	dieses	UND
pp 1 gen sg	vm TA akt fut 2 sg	pd akk sg n	konj
egO	poieO	*h*outos/*h*autE/touto	kai
ICH / MEINER / MIR / MICH	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΟΙΕΙ
poiei
er-IST-BEIM-TUN
vi HA akt präs 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

10 Als Jesus das hörte, erstaunte Er und sagte zu denen, die Ihm nachfolgten: "Wahrlich, Ich sage euch: Bei niemandem in Israel habe Ich so viel Glauben gefunden.

Mt 8:10

ΑΚΟΥΣΑΣ	ΔΕ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΘΑΥΜΑΣΕΝ	ΚΑΙ
akousas	de	*ho*	iēsous	ethaumasen	kai
HÖR*end*	ABER	DER	JESUS	Er-STAUNT	UND
vp TA akt unbest nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	konj
akouO	de	*ho*/*hE*/to	iEsous	thaumazO	kai
HÖREN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	STAUNEN, [erstaunen, erstaunt sein]	UND, auch

ΕΙΠΕΝ	ΤΟΙΣ	ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΣΙΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ
eipen	tois	akolouthousin	amēn	legō
Er-sagTE	DEN[(p)]	BEIM-folgEN-SEIENDEN	AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN
vi TA akt verg 3 sg	d_ dat pl m	vp HA akt präs dat pl m	Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg
eipon (legO)	*ho*/*hE*/to	akoloutheO	amEn	legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΥΜΙΝ	ΠΑΡ	ΟΥΔΕΝΙ	ΤΟΣΑΥΤΗΝ
*h*umin	par	oudeni	tosautēn
EUCH	BEI	NICHT-ABER-EINEM	DAS-SELBST
pp 2 dat pl	präp	a_ dat sg m	a_ akk sg f
*h*umeis	para	oudeis/outheis	tosoutos
IHR / EUER / EUCH	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	DAS+SELBST, so viel, so groß

ΠΙΣΤΙΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΙΣΡΑΗΛ	ΕΥΡΟΝ
pistin	en	tō	israēl	*h*euron
GLAUBEN	IN	DEM	ISRAEL	ICH-FAND
n_ 3 akk sg f	präp	d_ dat sg m	ni Name	vi TA akt verg 1 sg
pistis	en	*ho*/*hE*/to	israEl	*h*euriskO
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El	FINDEN, erfunden werden

11 Ich sage euch aber: Viele werden vom Osten und Westen eintreffen und sich mit Abraham, Isaak und Jakob im Königreich der Himmel zu Tisch lagern;

Mt 8:11

ΛΕΓΩ	ΔΕ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ
legō	de	*h*umin	*h*oti
ICH-BIN-BEIM-sagEN	ABER	EUCH	WELCHES-IRGEND
vi HA akt präs 1 sg	konj	pp 2 dat pl	konj
legO	de	*h*umeis	*h*oti
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ABER	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΟΛΛΟΙ	ΑΠΟ	ΑΝΑΤΟΛΩΝ	ΚΑΙ	ΔΥΣΜΩΝ
polloi	apo	anatolōn	kai	dusmōn
VIELE	VON	Osten[(p)]	UND	Westen[(p)]
a_ nom pl m	präp	n_ 1 gen pl f	konj	n_ 1 gen pl f
polus	apo	anatolE	kai	dusmE
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	VON	HINAUF+VOLLENDUNG, Aufgang, Osten, Morgenland	UND, auch	SCHLÜPFUNG, Westen

ΗΞΟΥΣΙΝ	ΚΑΙ	ΑΝΑΚΛΙΘΗΣΟΝΤΑΙ	ΜΕΤΑ
*hē*xousin	kai	anaklithēsontai	meta
SIE-WERDEN-BEIM-EINTREFFEN-SEIN	UND	SIE-WERDEN-BEIM-HINAUF-GELAGERT-WERDEN-SEIN	MIT
vi HA akt fut 3 pl	konj	vi HA pas fut 3 pl	präp
*hE*kO	kai	anaklinO	meta
EINTREFFEN	UND, auch	HINAUF+LAGERN, lagern	MIT, [G]mit, [A]nach

ΑΒΡΑΑΜ	ΚΑΙ	ΙΣΑΑΚ	ΚΑΙ	ΙΑΚΩΒ	ΕΝ	ΤΗ
abraam	kai	isaak	kai	iakōb	en	tē
ABRAHAM	UND	ISAAK	UND	JAKOB	IN	DEM
ni Name	konj	ni Name	konj	ni Name	präp	d_ dat sg f
abraam	kai	isaak	kai	iakOb	en	*ho*/*hE*/to
ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar	UND, auch	ISAAK *Hebräisch* LACHEN	UND, auch	JAKOB *Hebräisch* FERSE, Überlister	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑΣΙΛΕΙΑ	ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ
basileia	tōn	ouranōn
KÖNIGreich	DER[(p)]	SIEH-HINAUFS
n_ 1 dat sg f	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
basileia	*ho*/*hE*/to	ouranos
KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS[(p)], Himmel

12 die Söhne des Königreichs aber wird man hinauswerfen in die Finsternis, die draußen ist. Dort wird Jammern und Zähneknirschen sein."

Mt 8:12

ΟΙ	ΔΕ	ΥΙΟΙ	ΤΗΣ	ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ
*h*oi	de	*h*uioi	tēs	basileias
DIE[(p)]	ABER	SÖHNE	DES	KÖNIGreiches
d_ nom pl m	konj	n_ 2 nom pl m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	de	*h*uios	*ho*/*hE*/to	basileia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich

ΕΚΒΛΗΘΗΣΟΝΤΑΙ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΣΚΟΤΟΣ
ekblēthēsontai	eis	to	skotos
SIE-WERDEN-BEIM-AUS-GEWORFEN-WERDEN-SEIN	HINEIN	DAS	FINSTERE
vi HA pas fut 3 pl	präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
ekballO	eis	*ho*/*hE*/to	skotos
AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen	HINEIN, [f]für, [b]zu, [f]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FINSTERES / FINSTERNIS

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟ	ΕΞΩΤΕΡΟΝ	ΕΚΕΙ	ΕΣΤΑΙ	Ο
to	exōteron	ekei	estai	*h*o
DAS	AUSWÄRTIGere	dort	-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	DAS
d_ akk sg n	a_ akk sg n kmp	adv	vi HA med fut 3 sg	d_ nom sg m
*h*o/*hE*/to	exOteros (exO)	ekei	eimi	*h*o/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSWÄRTS-mehr, AUSWÄRTIGer, äußere	AUS+SEIN, dort, daselbst	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΛΑΥΘΜΟΣ	ΚΑΙ	Ο	ΒΡΥΓΜΟΣ	ΤΩΝ	ΟΔΟΝΤΩΝ
klauthmos	kai	*h*o	brugmos	tōn	odontōn
JAMMERn	UND	DAS	KNIRSCHen	DER(p)	ZÄHNE
n_ 2 nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m
klauthmos	kai	*h*o/*hE*/to	brugmos	*h*o/*hE*/to	odous
JAMMERung, JAMMERn	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KNIRSCHung, KNIRSCHen, Knirschen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZAHN

13 Doch zu dem Hauptmann sagte Jesus: "Gehe hin! Wie du glaubst, so geschehe dir." Und zu jener Stunde wurde der Knabe geheilt.

Mt 8:13

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΤΩ
kai	eipen	*h*o	iēsous	tō
UND	-sagTE	DER	JESUS	DEM
konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ nom sg m	d_ dat sg m
kai	eipon (legO)	*h*o/*hE*/to	iEsous	*h*o/*hE*/to
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

Der Hauptmann kehrte zur selben Stunde in sein Haus zurück und fand den Knaben gesund.

ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗ	ΥΠΑΓΕ	ΩΣ	ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΣ
*h*ekatontarchē	*h*upage	*hō*s	episteusas
HUNDERT-Fürsten	SEI-DU-BEIM-UNTER-FÜHREN	WIE	DU-GLAUBST
n_ 1 dat sg m	vm HA akt präs 2 sg	adv	vi TA akt unbest 2 sg
*h*ekatontarchEs	*h*upagO	*hO*s	pisteuO
HUNDERT+URSPRUNG, HUNDERT-Fürst, Hauptmann	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	WIE, als, etwa	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΓΕΝΗΘΗΤΩ	ΣΟΙ	ΚΑΙ	ΙΑΘΗ	Ο
genēthētō	soi	kai	iathē	*h*o
es-SEI-BEIM-GEWORDEN-WERDEN	DIR	UND	-WURDE-GEHEILT	DER
vm HA pas präs 3 sg	pp 2 dat sg	konj	vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg m
ginomai	su	kai	iaomai	*h*o/*hE*/to
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	HEILEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΙΣ	ΕΝ	ΤΗ	ΩΡΑ
pais	en	tē	*h*ōra
Knabe	IN	DER	STUNDE
n_ 3 nom sg m	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
pais	en	*h*o/*hE*/to	*h*Ora
GEHIEBTES, zu_Erziehendes, Kind, Knabe, Mädchen, Knecht	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STUNDE

ΕΚΕΙΝΗ	ΚΑΙ	ΥΠΟΣΤΡΕΨΑΣ	Ο
ekeinē	kai	*h*upostrepsas	*h*o
jener	UND	UNTER-WEND*end*	DER
pd dat sg f	konj	vp TA akt unbest nom sg m	d_ nom sg m
ekeinos/ekeinE/ekeino	kai	*h*upostrephO	*h*o/*hE*/to
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	UND, auch	UNTER+WENDEN, umkehren, zurückkehren, Rückkehr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ
*h*ekatontarchos	eis	ton	oikon
HUNDERT-Fürst	HINEIN	DAS	Haus
n_ 2 nom sg m	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
*h*ekatontarchos (*h*ekatontarchES)	eis	*h*o/*hE*/to	oikos
HUNDERT+URSPRUNG, HUNDERT-Fürst, Hauptmann	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt

ΑΥΤΟΥ	ΕΝ
autou	en
seiner	IN
pp gen sg m	präp
autos/autE/auto	en
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΗ	ΤΗ	ΩΡΑ	ΕΥΡΕΝ
autē	tē	*h*ōra	*h*euren
SELBER	DER	STUNDE	er-FAND
pp dat sg f	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	vi TA akt verg 3 sg
autos/autE/auto	*h*o/*hE*/to	*h*Ora	*h*euriskO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STUNDE	FINDEN, erfunden werden

ΤΟΝ	ΠΑΙΔΑ	ΥΓΙΑΙΝΟΝΤΑ
ton	paida	*h*ugiainonta
DEN	Knaben	BEIM-GESUNDEN-SEIEND
d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	vp HA akt präs akk sg m
*h*o/*hE*/to	pais	*h*ugiainO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEHIEBTES, zu_Erziehendes, Kind, Knabe, Mädchen, Knecht	GESUNDHEIT-*verursachen*, GESUNDEN, gesund sein

14 Dann kam Jesus in das Haus des Petrus und gewahrte dessen Schwiegermutter fiebernd

Mt 8:14

ΚΑΙ	ΕΛΘΩΝ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΙΣ	ΤΗΝ
kai	elthōn	*h*o	iēsous	eis	tēn
UND	BEIM-KOMMEN-SEIEND	DER	JESUS	HINEIN	DAS
konj	vp HA akt präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ nom sg m	präp	d_ akk sg f
kai	erchomai	*h*o/*hE*/to	iEsous	eis	*h*o/*hE*/to
UND, auch	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

danieder|liegen.

ΟΙΚΙΑΝ	ΠΕΤΡΟΥ	ΕΙΔΕΝ
oikian	petrou	eiden
HEIM	Petrus'	Er-WAHRNAHM
n_ 1 akk sg f	n_ 2 gen sg m	vi TA akt verg 3 sg
oikia	petros	eidO
HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	FELS, Petrus	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΗΝ	ΠΕΝΘΕΡΑΝ	ΑΥΤΟΥ
tēn	pentheran	autou
DIE	SCHWIEGERmutter	seiner
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp gen sg m
ho/*hE*/to	penthera	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHWIEGERmutter	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΒΕΒΛΗΜΕΝΗΝ	ΚΑΙ	ΠΥΡΕΣΣΟΥΣΑΝ
beblēmenēn	kai	puressousan
(*für_sich*)-GEWORFEN-WORDEN-SEIEND	UND	BEIM-fieberN-SEIEND
vp ZU med präs akk sg f	konj	vp HA akt präs akk sg f
ballO	kai	puressO
WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	UND, auch	BEFEUERN, fieberN

15 Er rührte ihre Hand an, und das Fieber verließ sie. Da erhob sie sich und bediente Ihn.

Mt 8:15

ΚΑΙ	ΗΨΑΤΟ	ΤΗΣ	ΧΕΙΡΟΣ
kai	*hē*psato	tēs	cheiros
UND	Er-BERÜHRT-(*für_Sich*)	DER	HAND
konj	vi TA med unbest 3 sg	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
kai	*h*aptO	*ho*/*hE*/to	cheir
UND, auch	BERÜHREN, anrühren, anzünden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

ΑΥΤΗΣ	ΚΑΙ	ΑΦΗΚΕΝ
autēs	kai	aphēken
ihrer	UND	-VON-LÄSST
pp gen sg f	konj	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
autos/autE/auto	kai	aphiEmi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΑΥΤΗΝ	Ο	ΠΥΡΕΤΟΣ	ΚΑΙ
autēn	*ho*	puretos	kai
sie	DAS	Fieber	UND
pp akk sg f	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	puretos	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	anGeFEUERtes, BeFEUER*nd*es, BEFEUERUNG, Fieber	UND, auch

ΗΓΕΡΘΗ	ΚΑΙ	ΔΙΗΚΟΝΕΙ
ēgerthē	kai	diēkonei
sie-WURDE-ERWECKT	UND	sie-DURCH-DIENTE
vi TA pas verg 3 sg	konj	vi TA akt verg 3 sg
egeirO	kai	diakoneO
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	UND, auch	DURCH+DIENEN, dienen, bedienen, durch Dienst vermitteln

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

16 Als es Abend geworden war, brachte man viele dämonisch Besessene zu Ihm; mit einem Wort trieb Er die Geister aus; und alle, die mit Krankheit übel daran waren, heilte Er,

Mt 8:16

ΟΨΙΑΣ	ΔΕ	ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ	ΠΡΟΣΗΝΕΓΚΑΝ
opsias	de	genomenēs	prosēnegkan
abendLICH	ABER	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND	SIE-ZU-BRINGEN
a_ gen sg f	konj	vp HA med präs gen sg f	vi TA-ZU akt unbest 3 pl
opsios	de	ginomai	prospherO
PROVIANTisch, PROVIANTIEREND, abendLICH, Abend	ABER	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen

ΑΥΤΩ	ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΥΣ
autō	daimonizomenous
Ihm	BEIM-(*für_sich*)-dämonisierT-WERDEN-SEIENDE
pp dat sg m	vp HA med präs akk pl m
autos/autE/auto	daimonizomai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BELEHRT-*machen*, BELEHRen, dämonisieren, dämonisch besessen sein

ΠΟΛΛΟΥΣ	ΚΑΙ	ΕΞΕΒΑΛΕΝ	ΤΑ
pollous	kai	exebalen	ta
VIELE	UND	Er-AUS-WARF	DIE(p)
a_ akk pl m	konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ akk pl n
polus	kai	ekballO	*ho*/*hE*/to
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	UND, auch	AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑΤΑ	ΛΟΓΩ
pneumata	logō
Geister	DarLEGUNG
n_ 3 akk pl n	n_ 2 dat sg m
pneuma	logos
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΙ	ΠΑΝΤΑC	ΤΟΥC	ΚΑΚΩC
kai	pantas	tous	kakōs
UND	ALLE	DIE(p)	ÜBEL-WIE
konj	a_ akk pl m	d_ akk pl m	adv
kai	pas	*ho*/*hE*/to	kakOs
UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÜBEL+WIE, ÜBLerweise, übel

ΕΧΟΝΤΑC	ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ
echontas	etherapeusen
BEIM-HABEN-SEIENDEN	Er-kurierT
vp HA akt präs akk pl m	vi TA akt unbest 3 sg
echO	therapeuO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	WÄRMER+VON-sein, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRMER-sein, VON-WÄRMEN), kurierEN, genesen lassen, pflegen

17 damit erfüllt werde, was durch den Propheten Jesaia angesagt war: Er hat unsere Gebrechen auf Sich genommen und unsere Krankheiten getragen.

Mt 8:17

ΟΠΩC
*ho*pōs
WELCHES-?-WIE
adv
*ho*pOs
WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie

ΠΛΗΡΩΘΗ	ΤΟ
plērōthē	to
es-MÖGE-BEIM-ERFÜLLT-WERDEN-SEIN	DAS
vk HA pas präs 3 sg	d_ nom sg n
plEroO	*ho*/*hE*/to
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΡΗΘΕΝ	ΔΙΑ	ΗCΑΙΟΥ
rēthen	dia	ēsaiou
BEIM-GEredET-WERDEN-SEIENDE	DURCH	JESAIAS
vp HA pas präs nom sg n	präp	n_ 1 gen sg m
ereO	dia	Esaias
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	JESAIA *Hebräisch* RETTER-Je

ΤΟΥ	ΠΡΟΦΗΤΟΥ	ΛΕΓΟΝΤΟC
tou	prophētou	legontos
DES	VOR-BEHAUPTers	BEIM-sagEN-SEIEND
d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m	vp HA akt präs gen sg n
ho/*hE*/to	prophEtEs	legO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΟC	ΤΑC	ΑCΘΕΝΕΙΑC
autos	tas	astheneias
Er	DIE(p)	UN-GESTÄHLTheiten
pp nom sg m	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	astheneia
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GESTÄHLTheit, Schwachheit, Hinfälligkeit, Gebrechen

ΗΜΩΝ	ΕΛΑΒΕΝ	ΚΑΙ	ΤΑC	ΝΟCΟΥC	ΕΒΑCΤΑCΕΝ
*hē*mōn	elaben	kai	tas	nosous	ebastasen
UNSER	Er-nahM	UND	DIE(p)	KRANKHEITEN	Er-TRÄGT
pp 1 gen pl	vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ akk pl f	n_ 2 akk pl f	vi TA akt unbest 3 sg
*hE*meis	lambanO	kai	*ho*/*hE*/to	nosos	bastazO
WIR / UNSER / UNS	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KRANKHEIT	TRAGEN

18 Jesus gewahrte nun die vielen Scharen um Sich herum und befahl, nach dem jenseitigen Ufer hinüberzufahren.

Mt 8:18

ΙΔΩΝ	ΔΕ	Ο
idōn	de	*ho*
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	ABER	DER
vp HA akt präs nom sg m	konj	d_ nom sg m
eidO	de	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC	ΠΟΛΛΟΥC	ΟΧΛΟΥC	ΠΕΡΙ
iēsous	pollous	ochlous	peri
JESUS	VIELE	SCHAREN	UM
n_ nom sg m	a_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	präp
iEsous	polus	ochlos	peri
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	SCHAR, Haufe, Pöbel	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΑΥΤΟΝ	ΕΚΕΛΕΥCΕΝ
auton	ekeleusen
Ihn	Er-BEFIEHLT
pp akk sg m	vi TA akt unbest 3 sg
autos/autE/auto	keleuO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BEFEHLEN

ΑΠΕΛΘΕΙΝ	ΕΙC	ΤΟ	ΠΕΡΑΝ
apelthein	eis	to	peran
BEIM-VON-KOMMEN-SEIN	HINEIN	DAS	JENSEITS
vn HA akt präs	präp	d_ akk sg n	adv
aperchomai	eis	*ho*/*hE*/to	peran
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	HINEIN, dfür, dzu, ddamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JENSEITS, JENSEITIG, jenseits, jenseitiges

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

19 Da kam ein Schriftgelehrter herzu und sagte zu Ihm: "Lehrer! Ich werde Dir folgen, wohin Du auch gehst."

Mt 8:19

ΚΑΙ	ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ	ΕΙΣ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΥΣ	ΕΙΠΕΝ
kai	proselthōn	*h*eis	grammateus	eipen
UND	BEIM-ZU-KOMMEN-SEIEND	EINER	SCHREIBer	er-sagTE
konj	vp HA akt präs nom sg m	a_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
kai	proserchomai	*h*eis	grammateus	eipon (legO)
UND, auch	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ	ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ	ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΩ
autō	didaskale	akolouthēsō
Ihm	LEHRER !	ICH-WERDE-BEIM-folgEN-SEIN
pp dat sg m	n_ 2 vok sg m	vi HA akt fut 1 sg
autos/autE/auto	didaskalos	akoloutheO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEHRER	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN

ΣΟΙ	ΟΠΟΥ	ΕΑΝ	ΑΠΕΡΧΗ
soi	*h*opou	ean	aperchē
DIR	WELCHES-?-wo	WENN-ETWA	DU-MÖGEST-BEIM-(*für_Dich*)-VON-KOMMEN-SEIN
pp 2 dat sg	adv	part kond	vk HA med präs 2 sg
su	*h*opou	ean	aperchomai
DU / DEINER / DIR / DICH	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

20 Jesus antwortete ihm: "Die Schakale haben Baue, und die Flügler des Himmels haben Unterschlupf; aber der Sohn des Menschen hat keine Stätte, wo Er das Haupt hinlege."

Mt 8:20

ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ
kai	legei	autō
UND	-IST-BEIM-sagEN	ihm
konj	vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m
kai	legO	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΑΙ	ΑΛΩΠΕΚΕΣ	ΦΩΛΕΟΥΣ
*h*o	iēsous	*h*ai	alōpekes	phōleous
DER	JESUS	DIE(p)	SCHAKALE	TIERBAUE
d_ nom sg m	n_ nom sg m	d_ nom pl f	n_ 3 nom pl f	n_ 2 akk pl m
*h*o/*h*E/to	iEsous	*h*o/*h*E/to	alOpEx	phOleos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAKAL	TIERBAU, Bau

ΕΧΟΥΣΙΝ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΠΕΤΕΙΝΑ	ΤΟΥ
echousin	kai	ta	peteina	tou
SIE-SIND-BEIM-HABEN	UND	DIE(p)	FliegENDEN	DES
vi HA akt präs 3 pl	konj	d_ nom pl n	n_ 2 nom pl n	d_ gen sg m
echO	kai	*h*o/*h*E/to	peteinon	*h*o/*h*E/to
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSBREITENDER, FliegENDER, Flügler	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΟΥ	ΚΑΤΑΣΚΗΝΩΣΕΙΣ	Ο	ΔΕ	ΥΙΟΣ	ΤΟΥ
ouranou	kataskēnōseis	*h*o	de	*h*uios	tou
SIEH-HINAUFS	HERAB-ZELTungen	DER	ABER	SOHN	DES
n_ 2 gen sg m	n_ 3 akk pl f	d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m
ouranos	kataskEnOsis	*h*o/*h*E/to	de	*h*uios	*h*o/*h*E/to
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	HERAB+ZELTung, Unterschlupf	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΟΥΚ
anthrōpou	ouk
Menschen	NICHT
n_ 2 gen sg m	adv neg *absolut*
anthrOpos	ou
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΧΕΙ	ΠΟΥ	ΤΗΝ	ΚΕΦΑΛΗΝ
echei	pou	tēn	kephalēn
Er-IST-BEIM-HABEN	?-wo	DAS	HAUPT
vi HA akt präs 3 sg	part best	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
echO	pou	*h*o/*h*E/to	kephalE
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAUPT, Kopf

ΚΛΙΝΗ
klinē
Er-MÖGE-BEIM-LAGERN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
klinO
LAGERN, BELAGERN, hinlegen, neigen, in die Flucht jagen

21 Ein anderer, einer der Jünger, sagte zu Ihm: "Herr, gestatte mir, zuerst hinzugehen, um meinen Vater zu begraben."

Mt 8:21

ΕΤΕΡΟΣ	ΔΕ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ	ΕΙΠΕΝ
*h*eteros	de	tōn	mathētōn	eipen
ANDERSARTIGER	ABER	DER(p)	LERNer	er-sagTE
a_ nom sg m	konj	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m	vi TA akt verg 3 sg
*h*eteros	de	*h*o/*h*E/to	mathEtEs	eipon (legO)
ANDERSARTIG, anderweitig	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ	ΚΥΡΙΕ	ΕΠΙΤΡΕΨΟΝ
autō	kurie	epitrepson
Ihm	Herr !	gestattE-DU
pp dat sg m	n_ 2 vok sg m	vm TA akt fut 2 sg
autos/autE/auto	kurios	epitrepO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	AUF+DREHEN, gestattEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΟΙ	ΠΡΩΤΟΝ
moi	prōton
MIR	VOR-*meist*
pp 1 dat sg	adv sup
egO	prOton (prOtos/pro)
ICH / MEINER / MIR / MICH	VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (er*st*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΑΠΕΛΘΕΙΝ	ΚΑΙ	ΘΑΨΑΙ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ
apelthein	kai	thapsai	ton	patera
BEIM-VON-KOMMEN-SEIN	UND	begrabEN	DEN	VATER
vn HA akt präs	konj	vn TA akt unbest	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
aperchomai	kai	thaptO	*ho*/*hE*/to	patEr
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	UND, auch	ENTSTERBEN, begrabEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

22 Darauf erwiderte Jesus ihm: "Folge Mir und lass die Toten ihre Toten begraben."

Mt 8:22

Ο	ΔΕ	ΙΗCΟΥC	ΛΕΓΕΙ
ho	de	iēsous	legei
DER	ABER	JESUS	Er-IST-BEIM-sagEN
d_ nom sg m	konj	n_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	de	iEsous	legO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΩ	ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ	ΜΟΙ	ΚΑΙ
autō	akolouthei	moi	kai
ihm	SEI-DU-BEIM-folgEN	MIR	UND
pp dat sg m	vm HA akt präs 2 sg	pp 1 dat sg	konj
autos/autE/auto	akloutheO	egO	kai
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch

ΑΦΕC	ΤΟΥC	ΝΕΚΡΟΥC	ΘΑΨΑΙ	ΤΟΥC
aphes	tous	nekrous	thapsai	tous
SEI-DU-BEIM-VON-LASSEN	DIE[p]	TOTEN	begrabEN	DIE[p]
vm HA akt präs 2 sg	d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m	vn TA akt unbest	d_ akk pl m
aphiEmi	*ho*/*hE*/to	nekros	thaptO	*ho*/*hE*/to
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOT / TOTER	ENTSTERBEN, begrabEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΑΥΤΩΝ	ΝΕΚΡΟΥC
*h*eautōn	nekrous
ihrer[p]-SELBST	TOTEN
pf 3 gen pl m	a_/n_ akk pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	nekros
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer[p]/sich[p]-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer[p], sich[p], euer, euch, unser, uns	TOT / TOTER

23 Dann stieg Er ins Schiff, und Seine Jünger folgten Ihm.

Mt 8:23

ΚΑΙ	ΕΜΒΑΝΤΙ	ΑΥΤΩ	ΕΙC
kai	embanti	autō	eis
UND	IN-SCHREIT*end*	Ihm	HINEIN
konj	vp TA akt unbest dat sg m	pp dat sg m	präp
kai	embainO	autos/autE/auto	eis
UND, auch	IN+SCHREITEN, einsteigen	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟ	ΠΛΟΙΟΝ	ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ	ΑΥΤΩ
to	ploion	ēkolouthēsan	autō
DAS	SCHIFF	SIE-folgEN	Ihm
d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	vi TA akt unbest 3 pl	pp dat sg m
ho/*hE*/to	ploion	akloutheO	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFF	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ
*h*oi	mathētai	autou
DIE[p]	LERNer	Seiner
d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	pp gen sg m
ho/*hE*/to	mathEtEs	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

24 Und siehe, im See geschah ein großes Beben, sodass das Schiff von den Wogen bedeckt wurde. Er aber schlummerte.

Mt 8:24

ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΣΕΙCΜΟC
kai	idou	seismos
UND	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	BEBen
konj	vm HA akt präs 2 sg	n_ 2 nom sg m
kai	eidO	seismos
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	BEBung, BEBen, Beben, Erdbeben

ΜΕΓΑC	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΝ	ΤΗ	ΘΑΛΑCCΗ
megas	egeneto	en	tē	thalassē
GROSSES	-WURDE-(*für_sich*)	IN	DEM	MEER
a_ nom sg m	vi TA med verg 3 sg	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
megas	ginomai	en	*ho*/*hE*/to	thalassa
GROSS, Großes, laut, heftig	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΩCTE	TO	ΠΛOION	KΑΛΥΠTECΘΑI
*h*ōste	to	ploion	kaluptesthai
WIE-AUSSERDEM	DAS	SCHIFF	BEIM-(*für_sich*)-VERHÜLLT-WERDEN-SEIN
konj	d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n	vn HA med präs
*h*Oste	*ho*/*hE*/to	ploion	kaluptO
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFF	HÜLLEN, VERHÜLLEN, verhüllen, bedecken

ΥΠO	TΩN	KYMATΩN	ΑYTOC
*h*upo	tōn	kumatōn	autos
UNTER	DER(p)	WOGEN	Er
präp	d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n	pp nom sg m
*h*upo	*ho*/*hE*/to	kuma	autos/autE/auto
UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Dafür, Durchdurch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOGE	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔE	EKΑΘEYΔEN
de	ekatheuden
ABER	Er-HERAB-RASTETE
konj	vi TA akt verg 3 sg
de	katheudO
ABER	HERAB+RASTEN, schlafen

25 Da traten sie herzu, weckten Ihn und sagten: "Herr! Rette uns! Wir kommen um!"

Mt 8:25

KAI	ΠPOCEΛΘONTEC	HГEIPAN
kai	proselthontes	ēgeiran
UND	BEIM-ZU-KOMMEN-SEIEND	SIE-ERWECKEN
konj	vp HA akt präs nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl
kai	proserchomai	egeirO
UND, auch	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

AYTON	ΛEГONTEC
auton	legontes
Ihn	BEIM-sagEN-SEIEND
pp akk sg m	vp HA akt präs nom pl m
autos/autE/auto	legO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

KYPIE	CΩCON	ΑΠOΛΛYMEΘA
kurie	sōson	apollumetha
Herr !	RETTE-DU	WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-VON-GANZ-GELÖST-WERDEN
n_ 2 vok sg m	vm TA akt fut 2 sg	vi HA med präs 1 pl
kurios	sOzO	apollumi
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

26 Er erwiderte ihnen: "Was seid ihr so verzagt, Kleingläubige?" Dann erhob Er Sich, schalt die Winde und den See, und es trat große Stille ein.

Mt 8:26

KAI	ΛEГEI	AYTOIC
kai	legei	autois
UND	Er-IST-BEIM-sagEN	ihnen
konj	vi HA akt präs 3 sg	pp dat pl m
kai	legO	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

TI	ΔEIΛOI	ECTE
ti	deiloi	este
IRGEND	ZAG	IHR-SEID-SEIEND
px nom sg n	a_ nom pl m	vi HA akt präs 2 pl
tis/tis/ti	deilos	eimi
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ZAG / ZAGE, verzagt	SEIN, *id.* gelten

OΛIГOΠICTOI	TOTE	EГEPΘEIC
oligopistoi	tote	egertheis
WENIG-GLÄUBIGE !	DAS-AUSSERDEM	BEIM-ERWECKT-WERDEN-SEIEND
a_/n_ vok pl m	adv	vp HA pas präs nom sg m
oligopistos	tote	egeirO
WENIG+GLÄUBIG, WENIG+GLAUBwürdIG, kleingläubig	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

EΠETIMHCEN	TOIC	ΑNEMOIC	KAI	TH	ΘΑΛΑCCH
epetimēsen	tois	anemois	kai	tē	thalassē
Er-schilT	DEN(p)	WINDEN	UND	DEM	MEER
vi TA akt unbest 3 sg	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	konj	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
epitimaO	*ho*/*hE*/to	anemos	kai	*ho*/*hE*/to	thalassa
AUF+WERTEN, AUF+BEWERTEN, scheltEN, verwarnen, [warnen, verwarnen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WIND	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER

KAI	EГENETO	ГΑΛHNH	MEГΑΛH
kai	egeneto	galēnē	megalē
UND	-WURDE-(*für_sich*)	STILLE	GROSSE
konj	vi TA med verg 3 sg	n_ 1 nom sg f	a_ nom sg f
kai	ginomai	galEnE	megas
UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	STILLE	GROSS, Großes, laut, heftig

27 Die Menschen aber sagten erstaunt: "Was ist das für ein Mann, dass auch die Winde und der See Ihm

Mt 8:27

OI	ΔE	ΑNΘPΩΠOI	EΘAYMACAN
*h*oi	de	anthrōpoi	ethaumasan
DIE(p)	ABER	Menschen	SIE-STAUNEN
d_ nom pl m	konj	n_ 2 nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl
ho/*hE*/to	de	anthrOpos	thaumazO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	STAUNEN, [erstaunen, erstaunt sein]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

gehorchen?"

ΛΕΓΟΝΤΕϹ	ΠΟΤΑΠΟϹ	ΕϹΤΙΝ	ΟΥΤΟϹ
legontes	potapos	estin	*h*outos
BEIM-sagEN-SEIEND	?-als-VON	Er-IST-SEIEND	Dieser
vp HA akt präs nom pl m	a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	pd nom sg m
legO	potapos	eimi	*h*outos/*h*autE/touto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	?+WELCHES+AUSSERDEM+VON, ?-als-VON, was für	SEIN, *id.* gelten	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΟΤΙ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΑΝΕΜΟΙ	ΚΑΙ	Η	ΘΑΛΑϹϹΑ
*h*oti	kai	*h*oi	anemoi	kai	*h*ē	thalassa
WELCHES-IRGEND	UND	DIE(p)	WINDE	UND	DAS	MEER
konj	konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
*h*oti	kai	*h*o/*h*E/to	anemos	kai	*h*o/*h*E/to	thalassa
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WIND	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER

ΑΥΤΩ	ΥΠΑΚΟΥΟΥϹΙΝ
autō	*h*upakouousin
Ihm	SIE-SIND-BEIM-UNTER-HÖREN
pp dat sg m	vi HA akt präs 3 pl
autos/autE/auto	*h*upakouO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UNTER+HÖREN, gehorchEN

28 Als Er an das jenseitige Ufer in die Gegend von Gergesa kam, traten Ihm zwei dämonisch Besessene entgegen, die aus den Gräbern herauskamen und sehr gefährlich waren, sodass niemand auf jenem Weg vorbeizukommen vermochte.

Mt 8:28

ΚΑΙ	ΕΛΘΟΝΤΟϹ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙϹ
kai	elthontos	autou	eis
UND	BEIM-KOMMEN-SEIEND	Seiner	HINEIN
konj	vp HA akt präs gen sg m	pp gen sg m	präp
kai	erchomai	autos/autE/auto	eis
UND, auch	KOMMEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟ	ΠΕΡΑΝ	ΕΙϹ	ΤΗΝ	ΧΩΡΑΝ
to	peran	eis	tēn	chōran
DAS	JENSEITS	HINEIN	DEN	RAUM
d_ akk sg n	adv	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
*h*o/*h*E/to	peran	eis	*h*o/*h*E/to	chOra
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JENSEITS, JENSEITIG, jenseits, jenseitiges	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RAUM, Gegend, Acker, Heimat, Land, [Landschaft]

ΤΩΝ	ΓΕΡΓΕϹΗΝΩΝ	ΥΠΗΝΤΗϹΑΝ
tōn	gergesēnōn	*h*upēntēsan
DER(p)	GERGESENER	SIE-UNTER-begegnEN
d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	vi TA akt unbest 3 pl
*h*o/*h*E/to	gergesEnos	*h*upantaO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERGESENER	UNTER+ANSTATT_sein, UNTER-begegnEN, begegnen, entgegen gehen

ΑΥΤΩ	ΔΥΟ	ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΙ
autō	duo	daimonizomenoi
Ihm	ZWEI	BEIM-(*für_sich*)-dämonisierT-WERDEN-SEIENDE
pp dat sg m	ni Zahlwort	vp HA med präs nom pl m
autos/autE/auto	duo	daimonizomai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZWEI	BELEHRT-*machen*, BELEHRen, dämonisieren, dämonisch besessen sein

ΕΚ	ΤΩΝ	ΜΝΗΜΕΙΩΝ
ek	tōn	mnēmeiōn
AUS	DER(p)	ERINNERUNGSstätteN
präp	d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n
ek	*h*o/*h*E/to	mnEmeion
AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERINNERisches, ERINNERNDES, ERINNERUNGSstätte, Grabstätte, Grab, [Grabmal]

ΕΞΕΡΧΟΜΕΝΟΙ	ΧΑΛΕΠΟΙ	ΛΙΑΝ
exerchomenoi	chalepoi	lian
BEIM-(*für_sich*)-AUS-KOMMEN-SEIEND	WILDGEBÄRDENDE	SEHR
vp HA med präs nom pl m	a_ nom pl m	adv
exerchomai	chalepos	lian
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	WILDGEBÄRDEND, gefährlich	SEHR, ganz, *mit* ÜBER: hervorragend

ΩϹΤΕ	ΜΗ	ΙϹΧΥΕΙΝ
*h*ōste	mē	ischuein
WIE-AUSSERDEM	NEIN	STARK_seiEND-SEIN
konj	part neg *bedingt*	vn HA akt präs
*h*Oste	mE	ischuO
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	STARK_sein, stark sein, Starke, sich stark erweisen, vermögen

ΤΙΝΑ	ΠΑΡΕΛΘΕΙΝ
tina	parelthein
IRGENDeinen	BEIM-BEI-KOMMEN-SEIN
px akk sg m	vn HA akt präs
tis/tis/ti	parerchomai
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	BEI+KOMMEN, kommen vorbei, herbeikommen, vorübergehen, vergehen

ΔΙΑ	ΤΗϹ	ΟΔΟΥ	ΕΚΕΙΝΗϹ
dia	tēs	*h*odou	ekeinēs
DURCH	DES	WEGES	jenes
präp	d_ gen sg f	n_ 2 gen sg f	pd gen sg f
dia	*h*o/*h*E/to	*h*odos	ekeinos/ekeinE/ekeino
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

29 Und siehe, sie schrien und sagten: "Was ist zwischen uns und Dir, Du Sohn Gottes? Kamst Du her, um uns vor der gebührenden Zeit zu quälen?"

Mt 8:29

ΚΑΙ	ΙΔΟΥ		ΕΚΡΑΞΑΝ
kai	idou		ekraxan
UND	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN		SIE-SCHREIEN
konj	vm HA akt präs 2 sg		vi TA akt unbest 3 pl
kai	eidO		krazO
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!		SCHREIEN, rufen laut

ΛΕΓΟΝΤΕϹ	ΤΙ	ΗΜΙΝ	ΚΑΙ
legontes	ti	*h*ēmin	kai
BEIM-sagEN-SEIEND	IRGEND	UNS	UND
vp HA akt präs nom pl m	px nom sg n	pp 1 dat pl	konj
legO	tis/tis/ti	*h*Emeis	kai
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	WIR / UNSER / UNS	UND, auch

ϹΟΙ	ΥΙΕ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΗΛΘΕϹ	ΩΔΕ	ΠΡΟ
soi	*h*uie	tou	theou	ēlthes	*h*ōde	pro
DIR	SOHN !	DES	Gottes (PLATZIERERS)	DU-KAMST	hier	VOR
pp 2 dat sg	n_ 2 vok sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi TA akt verg 2 sg	adv	präp
su	*h*uios	*ho*/*hE*/to	theos	erchomai	*h*Ode	pro
DU / DEINER / DIR / DICH	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	KOMMEN	WELCHEM+ABER, hier, her	VOR, bevor

ΚΑΙΡΟΥ	ΒΑϹΑΝΙϹΑΙ	ΗΜΑϹ
kairou	basanisai	*h*ēmas
FRIST	QUÄLEN	UNS
n_ 2 gen sg m	vn TA akt unbest	pp 1 akk pl
kairos	basanizO	*h*Emeis
FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	QUAL-*machen*, QUÄLen	WIR / UNSER / UNS

30 Weiter entfernt von ihnen war nun ein großer Auftrieb weidender Schweine.

Mt 8:30

ΗΝ	ΔΕ	ΜΑΚΡΑΝ	ΑΠ	ΑΥΤΩΝ	ΑΓΕΛΗ
ēn	de	makran	ap	autōn	agelē
-WAR	ABER	FERNE	VON	ihrer(p)	AUFTRIEB
vi TA akt verg 3 sg	konj	adv	präp	pp gen pl m	n_ 1 nom sg f
eimi	de	makran	apo	autos/autE/auto	agelE
SEIN, *id.* gelten	ABER	FERNE, fern, die Ferne	VON	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUFTRIEB

ΧΟΙΡΩΝ	ΠΟΛΛΩΝ	ΒΟϹΚΟΜΕΝΗ
choirōn	pollōn	boskomenē
SCHWEINE	VIELER	BEIM-(*für_sich*)-KRAUTEN-SEIEND
n_ 2 gen pl m	a_ gen pl m	vp HA med präs nom sg f
choiros	polus	boskO
SCHWEIN	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	KRAUTEN, KRAUTweidEN, weiden

31 Da flehten die Dämonen Ihn an und baten: "Wenn du uns austreibst, so schicke uns in den Auftrieb der Schweine!"

Mt 8:31

ΟΙ	ΔΕ	ΔΑΙΜΟΝΕϹ	ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ
*h*oi	de	daimones	parekaloun
DIE(p)	ABER	Dämonen	SIE-BEI-RIEFEN
d_ nom pl m	konj	n_ 3 nom pl m	vi TA akt verg 3 pl
ho/*hE*/to	de	daimOn	parakaleO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	BELEHRER, Dämon	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen

ΑΥΤΟΝ	ΛΕΓΟΝΤΕϹ
auton	legontes
Ihn	BEIM-sagEN-SEIEND
pp akk sg m	vp HA akt präs nom pl m
autos/autE/auto	legO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΕΙ	ΕΚΒΑΛΛΕΙϹ
ei	ekballeis
WENN	DU-BIST-BEIM-AUS-WERFEN
part kond	vi HA akt präs 2 sg
ei	ekballO
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen

ΗΜΑϹ	ΑΠΟϹΤΕΙΛΟΝ	ΗΜΑϹ	ΕΙϹ	ΤΗΝ	ΑΓΕΛΗΝ	ΤΩΝ
*h*ēmas	aposteilon	*h*ēmas	eis	tēn	agelēn	tōn
UNS	VON-STELLE-DU	UNS	HINEIN	DEN	AUFTRIEB	DER(p)
pp 1 akk pl	vm TA akt fut 2 sg	pp 1 akk pl	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen pl m
*h*Emeis	apostellO	*h*Emeis	eis	*ho*/*hE*/to	agelE	*ho*/*hE*/to
WIR / UNSER / UNS	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	WIR / UNSER / UNS	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUFTRIEB	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΟΙΡΩΝ
choirōn
SCHWEINE
n_ 2 gen pl m
choiros
SCHWEIN

32 Darauf gebot Er ihnen: "Geht!" Da fuhren sie aus; und siehe, als sie in die Schweine fuhren, stürmte der

Mt 8:32

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙϹ
kai	eipen	autois
UND	Er-sagTE	ihnen
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m
kai	eipon (legO)	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

gesamte Auftrieb den Abhang hinab in den See und sie starben im Wasser.

ΥΠΑΓΕΤΕ	ΟΙ	ΔΕ	ΕΞΕΛΘΟΝΤΕϹ
*h*upagete	*h*oi	de	exelthontes
SEID-IHR-BEIM-UNTER-FÜHREN	DIE(p)	ABER	BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND
vm HA akt präs 2 pl	d_ nom pl m	konj	vp HA akt präs nom pl m
*h*upagO	*ho*/*hE*/to	de	exerchomai
UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΑΠΗΛΘΑΝ	ΕΙϹ	ΤΟΥϹ	ΧΟΙΡΟΥϹ	ΚΑΙ
apēlthan	eis	tous	choirous	kai
SIE-VON-KOMMEN	HINEIN	DIE(p)	SCHWEINE	UND
vi TA akt unbest 3 pl	präp	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	konj
aperchomai	eis	*ho*/*hE*/to	choiros	kai
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHWEIN	UND, auch

ΙΔΟΥ	ΩΡΜΗϹΕΝ
idou	*h*ōrmēsen
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	-ANSTÜRMT
vm HA akt präs 2 sg	vi TA akt unbest 3 sg
eidO	*h*ormaO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ANSTÜRMEN, stürmen

ΠΑϹΑ	Η	ΑΓΕΛΗ	ΚΑΤΑ	ΤΟΥ	ΚΡΗΜΝΟΥ
pasa	*h*ē	agelē	kata	tou	krēmnou
JEDER	DER	AUFTRIEB	HERAB	DES	HANGES
a_ nom sg f	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
pas	*ho*/*hE*/to	agelE	kata	*ho*/*hE*/to	krEmnos
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUFTRIEB	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HANG, Abhang

ΕΙϹ	ΤΗΝ	ΘΑΛΑϹϹΑΝ	ΚΑΙ	ΑΠΕΘΑΝΟΝ	ΕΝ	ΤΟΙϹ
eis	tēn	thalassan	kai	apethanon	en	tois
HINEIN	DAS	MEER	UND	SIE-VON-STARBEN	IN	DEN(p)
präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	vi TA akt verg 3 pl	präp	d_ dat pl n
eis	*ho*/*hE*/to	thalassa	kai	apothnEskO	en	*ho*/*hE*/to
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER	UND, auch	VON+STERBEN, (versterben), sterben	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΔΑϹΙΝ
*h*udasin
WASSERN
n_ 3 dat pl n
*h*udOr
WASSER

33 Die sie weideten, flohen dann und gingen hin in die Stadt, wo sie dies alles berichteten, auch was mit den dämonisch Besessenen geschehen war.

Mt 8:33

ΟΙ	ΔΕ	ΒΟϹΚΟΝΤΕϹ	ΕΦΥΓΟΝ	ΚΑΙ
*h*oi	de	boskontes	ephugon	kai
DIE(p)	ABER	BEIM-KRAUTENmachEN-SEIENDEN	SIE-FLOHEN	UND
d_ nom pl m	konj	vp HA akt präs nom pl m	vi TA akt verg 3 pl	konj
ho/*hE*/to	de	boskO	pheugO	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	KRAUTEN, KRAUTweidEN, weiden	FLIEHEN	UND, auch

ΑΠΕΛΘΟΝΤΕϹ	ΕΙϹ	ΤΗΝ	ΠΟΛΙΝ
apelthontes	eis	tēn	polin
BEIM-VON-KOMMEN-SEIEND	HINEIN	DIE	Stadt
vp HA akt präs nom pl m	präp	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
aperchomai	eis	*ho*/*hE*/to	polis
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis

ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ	ΠΑΝΤΑ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΤΩΝ
apēggeilan	panta	kai	ta	tōn
SIE-VON-BOTSCHAFTEN	ALLE	UND	DIE(p)	DER(p)
vi TA akt unbest 3 pl	a_ akk pl n	konj	d_ akk pl n	d_ gen pl m
apaggellO	pas	kai	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to
VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΩΝ
daimonizomenōn
BEIM-(*für_sich*)-dämonisierT-WERDEN-SEIENDEN
vp HA med präs gen pl m
daimonizomai
BELEHRT-*machen*, BELEHRen, dämonisieren, dämonisch besessen sein

34 Und siehe, die gesamte Stadt zog Jesus entgegen; als sie Ihn gewahrten, sprachen sie Ihm zu, dass er von ihrem Grenzgebiet weitergehe.

Mt 8:34

ΚΑΙ	ΙΔΟΥ
kai	idou
UND	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
konj	vm HA akt präs 2 sg
kai	eidO
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΠΑϹΑ	Η	ΠΟΛΙϹ	ΕΞΗΛΘΕΝ
pasa	*h*ē	polis	exēlthen
JEDE	DIE	Stadt	sie-AUS-KAM
a_ nom sg f	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	vi TA akt verg 3 sg
pas	*ho*/*hE*/to	polis	exerchomai
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ЄIC	YΠANTHCIN	TѠ	IHCOY	KAI
eis	*h*upantēsin	tō	iēsou	kai
HINEIN	UNTER-Begegnung	DEM	JESUS	UND
präp	n_ 3 akk sg f	d_ dat sg m	n_ dat sg m	konj
eis	*h*upantEsis	*h*o/*h*E/to	iEsous	kai
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	UNTER+ANSTATTung, UNTER-Begegnung, entgegen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch

IΔONTEC
idontes
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

AYTON	ΠAPEKAΛECAN
auton	parekalesan
Ihn	SIE-BEI-RUFEN
pp akk sg m	vi TA akt unbest 3 pl
autos/autE/auto	parakaleO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen

OΠWC	METABH	AΠO	TѠN
*h*opōs	metabē	apo	tōn
WELCHES-?-WIE	Er-MÖGE-BEIM-MIT-SCHREITEN-SEIN	VON	DER(p)
adv	vk HA akt präs 3 sg	präp	d_ gen pl n
*h*opOs	metabainO	apo	*h*o/*h*E/to
WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie	MIT+SCHREITEN, nach-SCHREITEN, weitergehen, hinübergehen	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

OPIѠN	AYTѠN
*h*oriōn	autōn
Grenzen	ihrer(p)
n_ 2 gen pl n	pp gen pl m
*h*orion	autos/autE/auto
BESEHerisches, Begrenzerisches, Grenze, Grenzland, [Grenzgebiet]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

1 Dann stieg Er in ein Schiff, fuhr hinüber und kam wieder in Seine eigene Stadt.

Mt 9:1

KAI	EMBAC	EIC	ΠΛOION	ΔIEΠEPACEN	KAI	HΛΘEN
kai	embas	eis	ploion	dieperasen	kai	ēlthen
UND	IN-SCHREIT*end*	HINEIN	SCHIFF	Er-DURCH-JENSEITSgelangT	UND	Er-KAM
konj	vp TA akt unbest nom sg m	präp	n_ 2 akk sg n	vi TA akt unbest 3 sg	konj	vi TA akt verg 3 sg
kai	embainO	eis	ploion	diaperaO	kai	erchomai
UND, auch	IN+SCHREITEN, einsteigen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	SCHIFF	DURCH+JENSEITSgelangEN, hinüberfahren	UND, auch	KOMMEN

EIC	THN	IΔIAN	ΠOΛIN
eis	tēn	idian	polin
HINEIN	DIE	EIGENE	Stadt
präp	d_ akk sg f	a_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
eis	*h*o/*h*E/to	idios	polis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	VIELHEIT, Stadt, -polis

2 Und siehe, man brachte einen Gelähmten zu Ihm, der auf seinem Tragbett daniederlag. Ihren Glauben gewahrend, sagte Jesus zu dem Gelähmten: "Fasse Mut, Kind! Deine Sünden sind dir erlassen!"

Mt 9:2

KAI	IΔOY	ΠPOCEΦEPON
kai	idou	prosepheron
UND	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	SIE-ZU-BRACHTEN
konj	vm HA akt präs 2 sg	vi TA akt verg 3 pl
kai	eidO	prospherO
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen

AYTѠ	ΠAPAΛYTIKON	EΠI	KΛINHC
autō	paralutikon	epi	klinēs
Ihm	GElähmTEN	AUF	LAGERS
pp dat sg m	a_/n_ akk sg m	präp	n_ 1 gen sg f
autos/autE/auto	paralutikos	epi	klinE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BEI+LÖSig, BEI+GELÖST, GElähmT / GElähmTER	AUF, ...	LAGER

BEBAHMENON	KAI
beblēmenon	kai
(*für_sich*)-GEWORFEN-WORDEN-SEIEND	UND
vp ZU med präs akk sg m	konj
ballO	kai
WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	UND, auch

IΔѠN	O	IHCOYC
idōn	*h*o	iēsous
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	DER	JESUS
vp HA akt präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ nom sg m
eidO	*h*o/*h*E/to	iEsous
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

THN	ΠICTIN	AYTѠN	EIΠEN
tēn	pistin	autōn	eipen
DEN	GLAUBEN	ihrer(p)	Er-sagTE
d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	pp gen pl m	vi TA akt verg 3 sg
*h*o/*h*E/to	pistis	autos/autE/auto	eipon (legO)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΩ	ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΩ	ΘΑΡΣΕΙ	ΤΕΚΝΟΝ
tō	paralutikō	tharsei	teknon
DEM	GElähmTEN	SEI-DU-ERMUTIGT_seiEND	HERVORGEBRACHTES !
d_ dat sg m	a_/n_ dat sg m	vm HA akt präs 2 sg	n_ 2 vok sg n
ho/*hE*/to	paralutikos	tharreO/tharseO	teknon
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+LÖSig, BEI+GELÖST, GElähmT / GElähmTER	MUTIG_sein, ERMUTIGT_sein, mutig sein, Mut fassen, ermutigt sein	HERVORGEBRACHTES, Kind

ΑΦΙΕΝΤΑΙ	ΣΟΥ	ΑΙ	ΑΜΑΡΤΙΑΙ
aphientai	sou	*h*ai	*h*amartiai
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-VON-GELASSEN-WERDEN	DEINER	DIE(p)	Verfehltheiten
vi HA med präs 3 pl	pp 2 gen sg	d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f
aphiEmi	su	*ho*/*hE*/to	*h*amartia
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

3 Und siehe, einige der Schriftgelehrten sagten bei sich: "Dieser lästert!"

Mt 9:3

ΚΑΙ	ΙΔΟΥ
kai	idou
UND	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
konj	vm HA akt präs 2 sg
kai	eidO
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΙΝΕΣ	ΤΩΝ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ
tines	tōn	grammateōn
IRGENDwelche	DER(p)	SCHREIBer
px nom pl m	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m
tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to	grammateus
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter

ΕΙΠΑΝ	ΕΝ
eipan	en
SIE-sagEN	IN
vi TA akt unbest 3 pl	präp
eipon (legO)	en
LEGEN, darLEGEN, sagEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΑΥΤΟΙΣ
*h*eautois
sich(p)-SELBST
pf 3 dat pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΟΥΤΟΣ	ΒΛΑΣΦΗΜΕΙ
*h*outos	blasphēmei
Dieser	Er-IST-BEIM-SCHADEN-BEHAUPTEN
pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
*h*outos/*h*autE/touto	blasphEmeO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SCHADEN+BEHAUPTEN, (blasphemIEREN), lästerN

4 Da Jesus ihre Überlegungen wahrnahm, sagte Er: "Warum überlegt ihr Böses in euren Herzen?

Mt 9:4

ΚΑΙ	ΕΙΔΩΣ	Ο
kai	eidōs	*h*o
UND	WAHRGENOMMEN-HABEND	DER
konj	vp ZU akt präs nom sg m	d_ nom sg m
kai	eidO	*ho*/*hE*/to
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗΣΟΥΣ	ΤΑΣ	ΕΝΘΥΜΗΣΕΙΣ
iēsous	tas	enthumēseis
JESUS	DIE(p)	IN-FÜHLungen
n_ nom sg m	d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f
iEsous	*ho*/*hE*/to	enthumEsis
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+FÜHLung, Überlegung

ΑΥΤΩΝ	ΕΙΠΕΝ	ΙΝΑ
autōn	eipen	*h*ina
ihrer(p)	Er-sagTE	DASS
pp gen pl m	vi TA akt verg 3 sg	konj
autos/autE/auto	eipon (legO)	*h*ina
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΤΙ	ΕΝΘΥΜΕΙΣΘΕ
ti	enthumeisthe
IRGEND	IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-IN-FÜHLEN
px akk sg n	vi HA med präs 2 pl
tis/tis/ti	enthumeomai
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	IN+FÜHLEN, überlegen

ΠΟΝΗΡΑ	ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΚΑΡΔΙΑΙΣ	ΥΜΩΝ
ponēra	en	tais	kardiais	*h*umōn
böse(p)	IN	DEN(p)	HERZEN	EUER
a_/n_ akk pl n	präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	pp 2 gen pl
ponEros	en	*ho*/*hE*/to	kardia	*h*umeis
PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

5 Was ist denn leichter zu sagen: Deine Sünden sind dir erlassen - oder zu sagen: Erhebe dich und wandle?

Mt 9:5

ΤΙ	ΓΑΡ	ΕΣΤΙΝ
ti	gar	estin
IRGEND	GEWISS-DEMNACH	es-IST-SEIEND
px nom sg n	konj	vi HA akt präs 3 sg
tis/tis/ti	gar	eimi
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten

ΕΥΚΟΠΩΤΕΡΟΝ	ΕΙΠΕΙΝ	ΑΦΙΕΝΤΑΙ	ΣΟΥ
eukopōteron	eipein	aphientai	sou
leichter	BEIM-sagEN-SEIN	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-VON-GELASSEN-WERDEN	DEINER
a_ nom sg n kmp	vn HA akt präs	vi HA med präs 3 pl	pp 2 gen sg
eukopOteros (eukopos)	eipon (legO)	aphiEmi	su
WOHL+HAUEND-mehr, WOHL+HAUENDer, leichter	LEGEN, darLEGEN, sagEN	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	DU / DEINER / DIR / DICH

ΑΙ	ΑΜΑΡΤΙΑΙ	Η	ΕΙΠΕΙΝ
*h*ai	*h*amartiai	ē	eipein
DIE(p)	Verfehltheiten	ODER	BEIM-sagEN-SEIN
d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f	part	vn HA akt präs
ho/*hE*/to	*h*amartia	E	eipon (legO)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	ODER, entweder, als, *id.* denn	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΕΓΕΙΡΕ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ
egeire	kai	peripatei
SEI-DU-BEIM-ERWECKEN	UND	SEI-DU-BEIM-UMher-TRETEN
vm HA akt präs 2 sg	konj	vm HA akt präs 2 sg
egeirO	kai	peripateO
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	UND, auch	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln

6 Damit ihr aber wisst, dass der Sohn des Menschen Vollmacht hat, auf Erden Sünden zu erlassen (sagte Er dann zu dem Gelähmten): Erhebe dich, nimm dein Tragbett auf und gehe hin in dein Haus!"

Mt 9:6

ΙΝΑ	ΔΕ
*h*ina	de
DASS	ABER
konj	konj
*h*ina	de
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	ABER

ΕΙΔΗΤΕ	ΟΤΙ
eidēte	*h*oti
IHR-MÖGT-BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN	WELCHES-IRGEND
vk HA akt präs 2 pl	konj
eidO	*h*oti
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΞΟΥΣΙΑΝ	ΕΧΕΙ	Ο	ΥΙΟΣ
exousian	echei	*h*o	*h*uios
Vollmacht	-IST-BEIM-HABEN	DER	SOHN
n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
exousia	echO	*ho*/*hE*/to	*h*uios
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ
tou	anthrōpou	epi	tēs	gēs
DES	Menschen	AUF	DES	LANDES
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	anthrOpos	epi	*ho*/*hE*/to	gE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

ΑΦΙΕΝΑΙ	ΑΜΑΡΤΙΑΣ	ΤΟΤΕ	ΛΕΓΕΙ
aphienai	*h*amartias	tote	legei
VON-LASSEN	Verfehltheiten	DAS-AUSSERDEM	Er-IST-BEIM-sagEN
vn TA akt unbest	n_ 1 akk pl f	adv	vi HA akt präs 3 sg
aphiEmi	*h*amartia	tote	legO
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΤΩ	ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΩ	ΕΓΕΡΘΕΙΣ
tō	paralutikō	egertheis
DEM	GElähmTEN	BEIM-ERWECKT-WERDEN-SEIEND
d_ dat sg m	a_/n_ dat sg m	vp HA pas präs nom sg m
ho/*hE*/to	paralutikos	egeirO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+LÖSig, BEI+GELÖST, GElähmT / GElähmTER	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

ΑΡΟΝ	ΣΟΥ	ΤΗΝ	ΚΛΙΝΗΝ	ΚΑΙ
aron	sou	tēn	klinēn	kai
HEBE-DU	DEINER	DAS	LAGER	UND
vm TA akt fut 2 sg	pp 2 gen sg	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj
airO	su	*ho*/*hE*/to	klinE	kai
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAGER	UND, auch

ΥΠΑΓΕ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ	ΣΟΥ
*h*upage	eis	ton	oikon	sou
SEI-DU-BEIM-UNTER-FÜHREN	HINEIN	DAS	Haus	DEINER
vm HA akt präs 2 sg	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 2 gen sg
*h*upagO	eis	*ho*/*hE*/to	oikos	su
UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt	DU / DEINER / DIR / DICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

7 Da erhob er sich und ging in sein Haus.

Mt 9:7

ΚΑΙ	ΕΓΕΡΘΕΙΣ	ΑΠΗΛΘΕΝ
kai	egertheis	apēlthen
UND	BEIM-ERWECKT-WERDEN-SEIEND	er-VON-KAM
konj	vp HA pas präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
kai	egeirO	aperchomai
UND, auch	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ	ΑΥΤΟΥ
eis	ton	oikon	autou
HINEIN	DAS	Haus	seiner
präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp gen sg m
eis	*ho*/*hE*/to	oikos	autos/autE/auto
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

8 Die Scharen, die dies gewahrten, fürchteten sich und verherrlichten Gott, der den Menschen solche Vollmacht gibt.

Mt 9:8

ΙΔΟΝΤΕΣ	ΔΕ	ΟΙ	ΟΧΛΟΙ
idontes	de	*h*oi	ochloi
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	ABER	DIE(p)	SCHAREN
vp HA akt präs nom pl m	konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
eidO	de	*ho*/*hE*/to	ochlos
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel

ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ	ΚΑΙ	ΕΔΟΞΑΣΑΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
ephobēthēsan	kai	edoxasan	ton	theon
SIE-WURDEN-FÜRCHTENGEmachT	UND	SIE-verherrlichEN	DEN	Gott (PLATZIERER)
vi TA pas verg 3 pl	konj	vi TA akt unbest 3 pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
phobeO	kai	doxazO	*ho*/*hE*/to	theos
FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	UND, auch	SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΤΟΝ	ΔΟΝΤΑ	ΕΞΟΥΣΙΑΝ	ΤΟΙΑΥΤΗΝ
ton	donta	exousian	toiautēn
DEN	BEIM-GEBEN-SEIENDEN	Vollmacht	solche
d_ akk sg m	vp HA akt präs akk sg m	n_ 1 akk sg f	pd akk sg f
ho/*hE*/to	didOmi	exousia	toioutos/toiautE/toiouto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches

ΤΟΙΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ
tois	anthrōpois
DEN(p)	Menschen
d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m
ho/*hE*/to	anthrOpos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

9 Als Jesus von dort weiterzog, gewahrte Er einen Mann namens Matthäus am Zollamt sitzen und sagte zu ihm: "Folge Mir nach!" Da stand er auf und folgte Ihm nach.

Mt 9:9

ΚΑΙ	ΠΑΡΑΓΩΝ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΚΕΙΘΕΝ
kai	paragōn	*ho*	iēsous	ekeithen
UND	BEIM-BEI-FÜHREN-SEIEND	DER	JESUS	dort-PLATZ
konj	vp HA akt präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ nom sg m	adv *des Ortes*
kai	paragO	*ho*/*hE*/to	iEsous	ekeithen
UND, auch	BEI+FÜHREN, vorübergehen, entlang gehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	AUS+SEIN+PLATZ, dort-PLATZ, von dort, *id.* jenseits

ΕΙΔΕΝ
eiden
Er-WAHRNAHM
vi TA akt verg 3 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ	ΕΠΙ	ΤΟ
anthrōpon	kathēmenon	epi	to
Menschen	BEIM-(*für_sich*)-sitzEN-SEIENDEN	AUF	DAS
n_ 2 akk sg m	vp HA med präs akk sg m	präp	d_ akk sg n
anthrOpos	kathEmai	epi	*ho*/*hE*/to
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕΛΩΝΙΟΝ	ΜΑΤΘΑΙΟΝ	ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ	ΚΑΙ
telōnion	matthaion	legomenon	kai
Zollamt	MATTHÄUS	BEIM-(*für_sich*)-GEsagT-WERDEN-SEIEND	UND
n_ 2 akk sg n	n_ 2 akk sg m	vp HA med präs akk sg m	konj
telOnion	matthaios (maththaios)	legO	kai
VOLLENDerisches, VOLLENDUNGSort, Zöllnerisches, Zollamt	MATTHÄUS	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	UND, auch

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ
legei	autō	akolouthei
Er-IST-BEIM-sagEN	ihm	SEI-DU-BEIM-folgEN
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m	vm HA akt präs 2 sg
legO	autos/autE/auto	akoloutheO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN

ΜΟΙ	ΚΑΙ	ΑΝΑΣΤΑΣ	ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΕΝ
moi	kai	anastas	ēkolouthēsen
MIR	UND	HINAUF-STEH*end*	er-folgT
pp 1 dat sg	konj	vp TA akt unbest nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg
egO	kai	anistEmi	akoloutheO
ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

10 Als Er in dessen Haus zu Tisch lag, siehe, da kamen viele Zöllner und Sünder und lagen ebenfalls mit Jesus und Seinen Jüngern zu Tisch.

Mt 9:10

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΓΕΝΕΤΟ
egeneto
es-WURDE-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΥ
anakeimenou
BEIM-(*für_Sich*)-HINAUF-LIEGEN-SEIEND
vp HA med präs gen sg m
anakeimai
HINAUF+LIEGEN, zu Tische liegen, aufgebahrt sein

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ
tē
DEM
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΙΑ
oikia
HEIM
n_ 1 dat sg f
oikia
HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΙΔΟΥ
idou
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΠΟΛΛΟΙ
polloi
VIELE
a_ nom pl m
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΤΕΛΩΝΑΙ
telōnai
ZöllNER
n_ 1 nom pl m
telOnEs
VOLLENDER, ZöllNER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΜΑΡΤΩΛΟΙ
*h*amartōloi
VerfehlER
n_ 2 nom pl m
*h*amartOlos
UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin

ΕΛΘΟΝΤΕϹ
elthontes
BEIM-KOMMEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom pl m
erchomai
KOMMEN

ϹΥΝΑΝΕΚΕΙΝΤΟ
sunanekeinto
SIE-ZUSAMMEN-HINAUF-LAGEN-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 pl
sunanekeimai
ZUSAMMEN+HINAUF+LIEGEN, zu Tische liegen mit

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗϹΟΥ
iēsou
JESUS
n_ dat sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟΙϹ
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑΙϹ
mathētais
LERNern
n_ 1 dat pl m
mathEtEs
LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

11 Die Pharisäer gewahrten dies und sagten zu Seinen Jüngern: "Warum isst euer Lehrer mit den Zöllnern und Sündern?"

Mt 9:11

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΙΔΟΝΤΕϹ
idontes
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΑΡΙϹΑΙΟΙ
pharisaioi
PHARISÄER
n_ 2 nom pl m
pharisaios
PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern

ΕΛΕΓΟΝ
elegon
SIE-sagTEN
vi TA akt verg 3 pl
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΤΟΙϹ
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑΙϹ
mathētais
LERNern
n_ 1 dat pl m
mathEtEs
LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΜΕΤΑ
meta
MIT
präp
meta
MIT, Gmit, Anach

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕΛΩΝΩΝ
telōnōn
ZöllNER
n_ 1 gen pl m
telOnEs
VOLLENDER, ZöllNER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ
*h*amartōlōn
VerfehlER
n_ 2 gen pl m
*h*amartOlos
UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin

ΕϹΘΙΕΙ
esthiei
-IST-BEIM-ESSEN
vi HA akt präs 3 sg
esthiO
ESSEN

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΔΑϹΚΑΛΟϹ
didaskalos
LEHRER
n_ 2 nom sg m
didaskalos
LEHRER

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

12 Er hörte es und erwiderte: "Nicht die Starken bedürfen des Arztes, sondern die mit Krankheit übel daran sind!

Mt 9:12

Ο	ΔΕ	ΑΚΟΥΣΑΣ	ΕΙΠΕΝ
ho	de	akousas	eipen
DER	ABER	HÖR*end*	Er-sagTE
d_ nom sg m	konj	vp TA akt unbest nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	de	akouO	eipon (legO)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	HÖREN	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΟΥ	ΧΡΕΙΑΝ
ou	chreian
NICHT	GEBRAUCH
adv neg *absolut*	n_ 1 akk sg f
ou	chreia
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen

ΕΧΟΥΣΙΝ	Ο Ι	ΙΣΧΥΟΝΤΕΣ	ΙΑΤΡΟΥ
echousin	*hoi*	ischuontes	iatrou
SIE-SIND-BEIM-HABEN	DIE(p)	STARK_seiENDEN	HEILERS
vi HA akt präs 3 pl	d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	n_ 2 gen sg m
echO	*ho*/*hE*/to	ischuO	iatros
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STARK_sein, stark sein, Starke, sich stark erweisen, vermögen	HEILER, Arzt

ΑΛΛΑ	Ο Ι	ΚΑΚΩΣ	ΕΧΟΝΤΕΣ
alla	*hoi*	kakōs	echontes
ANDERS	DIE(p)	ÜBEL-WIE	BEIM-HABEN-SEIENDEN
konj	d_ nom pl m	adv	vp HA akt präs nom pl m
alla	*ho*/*hE*/to	kakOs	echO
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÜBEL+WIE, ÜBLerweise, übel	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

13 Gehet nun und lernet, was das ist: Barmherzigkeit will Ich und nicht Opfer. Denn ich kam nicht, Gerechte zu berufen, sondern Sünder."

Mt 9:13

ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕΣ	ΔΕ	ΜΑΘΕΤΕ
poreuthentes	de	mathete
BEIM-GEGANGEN-WERDEN-SEIEND	ABER	SEID-IHR-BEIM-LERNEN
vp HA pas präs nom pl m	konj	vm HA akt präs 2 pl
poreuomai	de	manthanO
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	ABER	LERNEN, *id.* erfahren

ΤΙ	ΕΣΤΙΝ	ΕΛΕΟΣ
ti	estin	eleos
IRGEND	es-IST-SEIEND	ERBARMEN
px nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	n_ 3 akk sg n
tis/tis/ti	eimi	eleos
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten	ERBARMEN, Barmherzigkeit

ΘΕΛΩ	ΚΑΙ	ΟΥ	ΘΥΣΙΑΝ
thelō	kai	ou	thusian
ICH-BIN-BEIM-WOLLEN	UND	NICHT	OPFERtum
vi HA akt präs 1 sg	konj	adv neg *absolut*	n_ 1 akk sg f
thelO	kai	ou	thusia
WOLLEN	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	OPFERN-heit, OPFER*ung*, OPFERtum, OPFER

ΟΥ	ΓΑΡ	ΗΛΘΟΝ	ΚΑΛΕΣΑΙ
ou	gar	ēlthon	kalesai
NICHT	GEWISS-DEMNACH	ICH-KAM	RUFEN
adv neg *absolut*	konj	vi TA akt verg 1 sg	vn TA akt unbest
ou	gar	erchomai	kaleO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	KOMMEN	RUFEN, berufen, laden, heißen

ΔΙΚΑΙΟΥΣ	ΑΛΛΑ	ΑΜΑΡΤΩΛΟΥΣ
dikaious	alla	*h*amartōlous
GERECHTE	ANDERS	VerfehlER
a_/n_ akk pl m	konj	n_ 2 akk pl m
dikaios	alla	*h*amartOlos
GERECHT / GERECHTER	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin

14 Dann kamen die Jünger des Johannes zu Ihm und fragten: "Warum fasten wir und die Pharisäer viel, Deine Jünger aber fasten nicht?"

Mt 9:14

ΤΟΤΕ	ΠΡΟΣΕΡΧΟΝΤΑΙ
tote	proserchontai
DAS-AUSSERDEM	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-ZU-KOMMEN
adv	vi HA med präs 3 pl
tote	proserchomai
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu

ΑΥΤΩ	Ο Ι	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΙΩΑΝΝΟΥ
autō	*hoi*	mathētai	iōannou
Ihm	DIE(p)	LERNer	JOHANNES'
pp dat sg m	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	n_ gen sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	mathEtEs	iOannEs
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΔΙΑ
legontes	dia
BEIM-sagEN-SEIEND	DURCH
vp HA akt präs nom pl m	präp
legO	dia
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΙ		ΗΜΕΙC	ΚΑΙ	ΟΙ
ti		*h*ēmeis	kai	*h*oi
IRGEND		WIR	UND	DIE(p)
px akk sg n		pp 1 nom pl	konj	d_ nom pl m
tis/tis/ti		*h*Emeis	kai	*ho*/*hE*/to
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie		WIR / UNSER / UNS	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΑΡΙCΑΙΟΙ	ΝΗCΤΕΥΟΜΕΝ	ΠΟΛΛΑ	ΟΙ	ΔΕ
pharisaioi	nēsteuomen	polla	*h*oi	de
PHARISÄER	WIR-SIND-BEIM-non-ESSEN	VIEL(p)	DIE(p)	ABER
n_ 2 nom pl m	vi HA akt präs 1 pl	a_ akk pl n	d_ nom pl m	konj
pharisaios	nEsteuO	polus	*ho*/*hE*/to	de
PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	non+ESSER-sein, non-ESSEN, fastEN	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

ΜΑΘΗΤΑΙ	COY	OY	ΝΗCΤΕΥΟΥCΙΝ
mathētai	sou	ou	nēsteuousin
LERNer	DEINER	NICHT	SIE-SIND-BEIM-non-ESSEN
n_ 1 nom pl m	pp 2 gen sg	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 pl
mathEtEs	su	ou	nEsteuO
LERNer, LERNENder, Jünger	DU / DEINER / DIR / DICH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	non+ESSER-sein, non-ESSEN, fastEN

15 Jesus antwortete ihnen: "Die Söhne des Brautgemachs können doch nicht trauern, solange der Bräutigam bei ihnen ist. Es werden aber Tage kommen, wenn der Bräutigam von ihnen genommen wird, und dann werden sie fasten.

Mt 9:15

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙC	Ο
kai	eipen	autois	*h*o
UND	-sagTE	ihnen	DER
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m	d_ nom sg m
kai	eipon (legO)	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC	ΜΗ	ΔΥΝΑΝΤΑΙ	ΟΙ
iēsous	mē	dunantai	*h*oi
JESUS	NEIN	SIE-SIND-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND	DIE(p)
n_ nom sg m	part neg *bedingt*	vi HA med präs 3 pl	d_ nom pl m
iEsous	mE	dunamai	*ho*/*hE*/to
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΟΙ	ΤΟΥ	ΝΥΜΦΩΝΟC	ΠΕΝΘΕΙΝ	ΕΦ
*h*uioi	tou	numphōnos	penthein	eph
SÖHNE	DES	BRAUThausES	BEIM-TRAUERN-SEIN	AUF
n_ 2 nom pl m	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	vn HA akt präs	präp
*h*uios	*ho*/*hE*/to	numphOn	pentheO	epi
SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRAUTISCHES, BRAUThaus, Brautgemach	TRAUERN	AUF, ...

ΟCΟΝ	ΜΕΤ
*h*oson	met
so_viel	MIT
pk akk sg n	präp
*h*osos/*h*osE/*h*oson	meta
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	MIT, Gmit, Anach

ΑΥΤΩΝ	ΕCΤΙΝ	Ο	ΝΥΜΦΙΟC
autōn	estin	*h*o	numphios
ihrer(p)	-IST-SEIEND	DER	BRÄUTIGAM
pp gen pl m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
autos/autE/auto	eimi	*ho*/*hE*/to	numphios
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRAUTischer, BRÄUTIGAM

ΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ	ΔΕ	ΗΜΕΡΑΙ	ΟΤΑΝ
eleusontai	de	*h*ēmerai	*h*otan
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIN	ABER	TAGE	als-ETWA
vi HA med fut 3 pl	konj	n_ 1 nom pl f	konj
erchomai	de	*h*Emera	*h*otan
KOMMEN	ABER	TAG	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

ΑΠΑΡΘΗ	ΑΠ	ΑΥΤΩΝ
aparthē	ap	autōn
-MÖGE-BEIM-VON-GEHOBEN-WERDEN-SEIN	VON	ihrer(p)
vk HA pas präs 3 sg	präp	pp gen pl m
apairO	apo	autos/autE/auto
VON+HEBEN, nehmen von	VON	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο	ΝΥΜΦΙΟC	ΚΑΙ	ΤΟΤΕ	ΝΗCΤΕΥCΟΥCΙΝ
*h*o	numphios	kai	tote	nēsteusousin
DER	BRÄUTIGAM	UND	DAS-AUSSERDEM	SIE-WERDEN-BEIM-non-ESSEN-SEIN
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	adv	vi HA akt fut 3 pl
ho/*hE*/to	numphios	kai	tote	nEsteuO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRAUTischer, BRÄUTIGAM	UND, auch	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	non+ESSER-sein, non-ESSEN, fastEN

16 Niemand flickt einen ungewalkten Flicklappen auf ein altes Kleid; denn sonst reißt das Füllstück von dem

Mt 9:16

ΟΥΔΕΙC	ΔΕ	ΕΠΙΒΑΛΛΕΙ
oudeis	de	epiballei
NICHT-ABER-EINER	ABER	er-IST-BEIM-AUF-WERFEN
a_ nom sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg
oudeis/outheis	de	epiballO
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	ABER	AUF+WERFEN, werfen auf/über, ein-/zufallen, legen an, flicken

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Kleid ab, und der Riss wird ärger.

ΕΠΙΒΛΗΜΑ	ΡΑΚΟΥϹ	ΑΓΝΑΦΟΥ	ΕΠΙ	ΙΜΑΤΙΩ	ΠΑΛΑΙΩ
epiblēma	rakous	agnaphou	epi	*h*imatiō	palaiō
AUF-WERFEN-*Folge*	GEBORSTENEN	UN-GEWALKTEN	AUF	BEKLEIDUNG	ALTER
n_ 3 akk sg n	n_ 3 gen sg n	a_ gen sg n	präp	n_ 2 dat sg n	a_ dat sg n
epiblEma	rakos	agnaphos	epi	*h*imation	palaios
AUF+WERFEN-*Folge*, Flicken	GEBORSTENER, Lappen	UN+GEWALKT, ungewalkt	AUF, ...	KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid	ALT

ΑΙΡΕΙ	ΓΑΡ	ΤΟ
airei	gar	to
-IST-BEIM-HEBEN	GEWISS-DEMNACH	DIE
vi HA akt präs 3 sg	konj	d_ nom sg n
airO	gar	*ho*/*hE*/to
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΛΗΡΩΜΑ	ΑΥΤΟΥ	ΑΠΟ
plērōma	autou	apo
VollFÜLLUNG	ihrer	VON
n_ 3 nom sg n	pp gen sg n	präp
plErOma	autos/autE/auto	apo
FÜLLEN-*Folge*, FÜLLstück, vollFÜLLUNG, Füllung, Erfüllung, Vervollständigung, was füllt	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON

ΤΟΥ	ΙΜΑΤΙΟΥ	ΚΑΙ	ΧΕΙΡΟΝ	ϹΧΙϹΜΑ
tou	*h*imatiou	kai	cheiron	schisma
DER	BEKLEIDUNG	UND	ÄRGERER	SPALT
d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	konj	a_ nom sg n kmp	n_ 3 nom sg n
ho/*hE*/to	*h*imation	kai	cheirOn (cherEs/chereia)	schisma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid	UND, auch	ÄRGER	SPALTEN-*Folge*, SPALT, SPALTUNG, Riss

ΓΕΙΝΕΤΑΙ
geinetai
-IST-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN
vi HA med präs 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

17 Noch tut man jungen Wein in alte Schläuche; wenn aber doch, dann bersten die Schläuche, sodass der Wein vergossen wird und die Schläuche umkommen.
Sondern man tut jungen Wein in neue Schläuche, und beide bleiben erhalten."

Mt 9:17

ΟΥΔΕ	ΒΑΛΛΟΥϹΙΝ	ΟΙΝΟΝ	ΝΕΟΝ	ΕΙϹ
oude	ballousin	oinon	neon	eis
NICHT-ABER	SIE-SIND-BEIM-WERFEN	WEIN	JUNGEN	HINEIN
adv	vi HA akt präs 3 pl	n_ 2 akk sg m	a_ akk sg m	präp
oude	ballO	oinos	neos	eis
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	WEIN	JUNG, frisch, Nea-	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΑϹΚΟΥϹ	ΠΑΛΑΙΟΥϹ	ΕΙ	ΔΕ
askous	palaious	ei	de
SCHLÄUCHE	ALTE	WENN	ABER
n_ 2 akk pl m	a_ akk pl m	part kond	konj
askos	palaios	ei	de
SCHLAUCH	ALT	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER

ΜΗ	ΓΕ	ΡΗΓΝΥΝΤΑΙ	ΟΙ
mē	ge	rēgnuntai	*h*oi
NEIN	GEWISS	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-BERSTEN	DIE(p)
part neg *bedingt*	part	vi HA med präs 3 pl	d_ nom pl m
mE	ge	rEgnumi/rEssO	*ho*/*hE*/to
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	GEWISS, freilich, doch, sicher, eben	BERSTEN, hervorbrechen, zerfleischen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑϹΚΟΙ	ΚΑΙ	Ο	ΟΙΝΟϹ	ΕΚΧΕΙΤΑΙ	ΚΑΙ
askoi	kai	*h*o	oinos	ekcheitai	kai
SCHLÄUCHE	UND	DER	WEIN	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-AUS-GEGOSSEN-WERDEN	UND
n_ 2 nom pl m	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi HA med präs 3 sg	konj
askos	kai	*ho*/*hE*/to	oinos	ekcheO	kai
SCHLAUCH	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEIN	AUS+GIESSEN, ausgießen, vergießen, ausschütten	UND, auch

ΟΙ	ΑϹΚΟΙ	ΑΠΟΛΛΥΝΤΑΙ	ΑΛΛΑ
*h*oi	askoi	apolluntai	alla
DIE(p)	SCHLÄUCHE	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-VON-GANZ-GELÖST-WERDEN	ANDERS
d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	vi HA med präs 3 pl	konj
ho/*hE*/to	askos	apollumi	alla
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHLAUCH	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΒΑΛΛΟΥϹΙΝ	ΟΙΝΟΝ	ΝΕΟΝ	ΕΙϹ	ΑϹΚΟΥϹ	ΚΑΙΝΟΥϹ	ΚΑΙ	ΑΜΦΟΤΕΡΟΙ
ballousin	oinon	neon	eis	askous	kainous	kai	amphoteroi
SIE-SIND-BEIM-WERFEN	WEIN	JUNGEN	HINEIN	SCHLÄUCHE	NEUE	UND	beide
vi HA akt präs 3 pl	n_ 2 akk sg m	a_ akk sg m	präp	n_ 2 akk pl m	a_ akk pl m	konj	a_ nom pl m kmp
ballO	oinos	neos	eis	askos	kainos	kai	amphoteros (amphO/amphi)
WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	WEIN	JUNG, frisch, Nea-	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	SCHLAUCH	NEU	UND, auch	UMGEBEND-mehr, beide

ϹΥΝΤΗΡΟΥΝΤΑΙ
suntērountai
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-BEWAHRT-WERDEN
vi HA med präs 3 pl
suntEreO
ZUSAMMEN+BEWAHREN, bewahren, erhalten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

18 Während Er dies zu ihnen sprach, siehe, da kam ein Vorsteher herzu, fiel vor Ihm nieder und sagte: "Meine Tochter ist jetzt gerade verschieden; jedoch komm, lege Deine Hand auf sie, so wird sie leben."

Mt 9:18

ΤΑΥΤΑ	ΑΥΤΟΥ	ΛΑΛΟΥΝΤΟϹ
tauta	autou	lalountos
diese(p)	Seiner	BEIM-SPRECHEN-SEIEND
pd akk pl n	pp gen sg m	vp HA akt präs gen sg m
houtos/hautE/touto	autos/autE/auto	laleO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SPRECHEN, *id.* reden

ΑΥΤΟΙϹ
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΔΟΥ
idou
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΡΧΩΝ	ΕΙϹ	ΠΡΟϹΕΛΘΩΝ
archōn	*h*eis	proselthōn
Fürst-SEIENDER	EINER	BEIM-ZU-KOMMEN-SEIEND
n_ 3 nom sg m	a_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
archOn	*h*eis	proserchomai
URSPRUNG+SEIENDER, Fürst-SEIENDER, Fürst, Vorgesetzter, Oberster, Vorsteher	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu

ΠΡΟϹΕΚΥΝΕΙ	ΑΥΤΩ
prosekunei	autō
er-anbeteTE	Ihm
vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg m
proskuneO	autos/autE/auto
ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΕΓΩΝ	ΟΤΙ	Η	ΘΥΓΑΤΗΡ	ΜΟΥ	ΑΡΤΙ
legōn	*h*oti	*h*ē	thugatēr	mou	arti
BEIM-sagEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND	DIE	TOCHTER	MEINER	JETZT
vp HA akt präs nom sg m	konj	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	pp 1 gen sg	adv
legO	*h*oti	*h*o/*h*E/to	thugatEr	egO	arti
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOCHTER	ICH / MEINER / MIR / MICH	JETZT

ΕΤΕΛΕΥΤΗϹΕΝ	ΑΛΛΑ	ΕΛΘΩΝ	ΕΠΙΘΕϹ
eteleutēsen	alla	elthōn	epithes
sie-verscheidET	ANDERS	BEIM-KOMMEN-SEIEND	SEI-DU-BEIM-AUF-PLATZIEREN
vi TA akt unbest 3 sg	konj	vp HA akt präs nom sg m	vm HA akt präs 2 sg
teleutaO	alla	erchomai	epitithEmi
VOLLENDEN, verscheidEN, verenden	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	KOMMEN	AUF+PLATZIEREN, legen auf/an, setzen auf/hinzu

ΤΗΝ	ΧΕΙΡΑ	ϹΟΥ	ΕΠ	ΑΥΤΗΝ	ΚΑΙ
tēn	cheira	sou	ep	autēn	kai
DIE	HAND	DEINER	AUF	sie	UND
d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	pp 2 gen sg	präp	pp akk sg f	konj
*h*o/*h*E/to	cheir	su	epi	autos/autE/auto	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	DU / DEINER / DIR / DICH	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΖΗϹΕΤΑΙ
zēsetai
sie-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-LEBEN-SEIN
vi HA med fut 3 sg
zaO
LEBEN, lebendig

19 Da erhob Sich Jesus und folgte ihm mit Seinen Jüngern.

Mt 9:19

ΚΑΙ	ΕΓΕΡΘΕΙϹ	Ο	ΙΗϹΟΥϹ
kai	egertheis	*h*o	iēsous
UND	BEIM-ERWECKT-WERDEN-SEIEND	DER	JESUS
konj	vp HA pas präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ nom sg m
kai	egeirO	*h*o/*h*E/to	iEsous
UND, auch	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΗΚΟΛΟΥΘΗϹΕΝ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	Ο Ι
ēkolouthēsen	autō	kai	*h*oi
Er-folgT	ihm	UND	DIE(p)
vi TA akt unbest 3 sg	pp dat sg m	konj	d_ nom pl m
akoloutheO	autos/autE/auto	kai	*h*o/*h*E/to
UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ
mathētai	autou
LERNer	Seiner
n_ 1 nom pl m	pp gen sg m
mathEtEs	autos/autE/auto
LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

20 Und siehe, eine Frau, seit zwölf Jahren blutflüssig, kam von hinten herzu und rührte die Quaste Seines Obergewands an;

Mt 9:20

ΚΑΙ	ΙΔΟΥ		ΓΥΝΗ
kai	idou		gunē
UND	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN		FRAU
konj	vm HA akt präs 2 sg		n_ nom sg f
kai	eidO		gunE
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!		FRAU, Weib

ΑΙΜΟΡΡΟΟΥCΑ	ΔΩΔΕΚΑ	ΕΤΗ	ΠΡΟCΕΛΘΟΥCΑ	ΟΠΙCΘΕΝ
*h*aimorroousa	dōdeka	etē	proselthousa	opisthen
BEIM-BLUT-FLIESSEN-SEIENDE	ZWEI-ZEHN	JAHRE	BEIM-ZU-KOMMEN-SEIEND	HINTEN-PLATZ
vp HA akt präs nom sg f	ni Zahlwort	n_ 3 nom pl n	vp HA akt präs nom sg f	adv *des Ortes*
*h*aimorr*h*oeO	dOdeka	etos	proserchomai	opisthen
BLUT+FLIESSEN, blutflüssig sein	ZWEI+ZEHN, zwölf	JAHR, *mit* gemäß: jährlich	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	HINTEN+PLATZ, von hinten, hinterher

ΗΨΑΤΟ	ΤΟΥ	ΚΡΑCΠΕΔΟΥ	ΤΟΥ	ΙΜΑΤΙΟΥ
*h*ēpsato	tou	kraspedou	tou	*h*imatiou
sie-BERÜHRT-(*für_sich*)	DES	ANHÄNGERS-FUSStief	DER	BEKLEIDUNG
vi TA med unbest 3 sg	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
*h*aptO	*h*o/*h*E/to	kraspedon	*h*o/*h*E/to	*h*imation
BERÜHREN, anrühren, anzünden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HÄNGER+FUSS, ANHÄNGER+FUSStief, Quaste	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

21 denn sie sagte sich: "Wenn ich nur Sein Obergewand anrühre, werde ich gerettet sein."

Mt 9:21

ΕΛΕΓΕΝ	ΓΑΡ	ΕΝ
elegen	gar	en
sie-sagTE	GEWISS-DEMNACH	IN
vi TA akt verg 3 sg	konj	präp
legO	gar	en
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΑΥΤΗ	ΕΑΝ
*h*eautē	ean
sich-SELBST	WENN-ETWA
pf 3 dat sg f	part kond
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	ean
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΜΟΝΟΝ	ΑΨΩΜΑΙ	ΤΟΥ	ΙΜΑΤΙΟΥ
monon	*h*apsōmai	tou	*h*imatiou
ALLEIN	ICH-MÖGE-BEIM-(*für_mich*)-BERÜHREN-SEIN-WERDEN	DER	BEKLEIDUNG
adv	vk HA med fut 1 sg	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
monon	*h*aptO	*h*o/*h*E/to	*h*imation
ALLEIN, allein, nur	BERÜHREN, anrühren, anzünden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid

ΑΥΤΟΥ	CΩΘΗCΟΜΑΙ
autou	sōthēsomai
Seiner	ICH-WERDE-BEIM-GERETTET-WERDEN-SEIN
pp gen sg m	vi HA pas fut 1 sg
autos/autE/auto	sOzO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

22 Jesus aber wandte Sich um, gewahrte sie und sagte: "Fasse Mut, Tochter, dein Glaube hat dich gerettet." Und von jener Stunde an war die Frau gerettet.

Mt 9:22

Ο	ΔΕ	ΙΗCΟΥC	CΤΡΑΦΕΙC	ΚΑΙ
*h*o	de	iēsous	strapheis	kai
DER	ABER	JESUS	BEIM-GEWENDET-WERDEN-SEIEND	UND
d_ nom sg m	konj	n_ nom sg m	vp HA pas präs nom sg m	konj
*h*o/*h*E/to	de	iEsous	strephO	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	WENDEN, umwandeln	UND, auch

ΙΔΩΝ
idōn
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΥΤΗΝ	ΕΙΠΕΝ	ΘΑΡCΕΙ
autēn	eipen	tharsei
sie	Er-sagTE	SEI-DU-ERMUTIGT_seiEND
pp akk sg f	vi TA akt verg 3 sg	vm HA akt präs 2 sg
autos/autE/auto	eipon (legO)	tharreO/tharseO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN	MUTIG_sein, ERMUTIGT_sein, mutig sein, Mut fassen, ermutigt sein

ΘΥΓΑΤΕΡ	Η	ΠΙCΤΙC	CΟΥ	CΕCΩΚΕΝ	CΕ
thugater	*h*ē	pistis	sou	sesōken	se
TOCHTER !	DER	GLAUBE	DEINER	-HAT-GERETTET	DICH
n_ 3 vok sg f	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	pp 2 gen sg	vi ZU akt präs 3 sg	pp 2 akk sg
thugatEr	*h*o/*h*E/to	pistis	su	sOzO	su
TOCHTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	DU / DEINER / DIR / DICH	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	DU / DEINER / DIR / DICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΙ	ΕCΩΘΗ	Η	ΓΥΝΗ	ΑΠΟ	ΤΗC	ΩΡΑC
kai	esōthē	*hē*	gunē	apo	tēs	*hō*ras
UND	-WURDE-GERETTET	DIE	FRAU	VON	DER	STUNDE
konj	vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg f	n_ nom sg f	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
kai	sOzO	*ho*/*hE*/to	gunE	apo	*ho*/*hE*/to	*h*Ora
UND, auch	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STUNDE

ΕΚΕΙΝΗC
ekeinēs
jener
pd gen sg f
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

23 Als Jesus in das Haus des Vorstehers kam und die Flötenspieler und den Tumult in der Volksmenge gewahrte,

Mt 9:23

ΚΑΙ	ΕΛΘΩΝ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΕΙC	ΤΗΝ
kai	elthōn	*ho*	iēsous	eis	tēn
UND	BEIM-KOMMEN-SEIEND	DER	JESUS	HINEIN	DAS
konj	vp HA akt präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ nom sg m	präp	d_ akk sg f
kai	erchomai	*ho*/*hE*/to	iEsous	eis	*ho*/*hE*/to
UND, auch	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΙΑΝ	ΤΟΥ	ΑΡΧΟΝΤΟC	ΚΑΙ
oikian	tou	archontos	kai
HEIM	DES	Fürst-SEIENDEN	UND
n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	konj
oikia	*ho*/*hE*/to	archOn	kai
HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+SEIENDER, Fürst-SEIENDER, Fürst, Vorgesetzter, Oberster, Vorsteher	UND, auch

ΙΔΩΝ	ΤΟΥC	ΑΥΛΗΤΑC	ΚΑΙ
idōn	tous	aulētas	kai
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	DIE(p)	FLÖTer	UND
vp HA akt präs nom sg m	d_ akk pl m	n_ 1 akk pl m	konj
eidO	*ho*/*hE*/to	aulEtEs	kai
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLÖTer, Flötenspieler	UND, auch

ΤΟΝ	ΟΧΛΟΝ	ΘΟΡΥΒΟΥΜΕΝΟΝ
ton	ochlon	thoruboumenon
DIE	SCHAR	BEIM-(*für_sich*)-TUMULTEN-SEIENDE
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vp HA med präs akk sg m
ho/*hE*/to	ochlos	thorubeO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	TUMULTUARISCH_sein, TUMULTEN, Tumult machen, in Tumult versetzen

24 sagte Er: "Macht euch davon; denn das Mädchen ist nicht gestorben, sondern schlummert." Da verlachten sie Ihn.

Mt 9:24

ΕΛΕΓΕΝ	ΑΝΑΧΩΡΕΙΤΕ
elegen	anachōreite
Er-sagTE	SEID-IHR-BEIM-HINAUF-RAUMmachEN
vi TA akt verg 3 sg	vm HA akt präs 2 pl
legO	anachOreO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	HINAUF+RÄUMEN, HINAUF+RAUMmachEN, zurückziehen, sich davon machen

ΟΥ	ΓΑΡ	ΑΠΕΘΑΝΕΝ	ΤΟ
ou	gar	apethanen	to
NICHT	GEWISS-DEMNACH	es-VON-STARB	DAS
adv neg *absolut*	konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg n
ou	gar	apothnEskO	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	VON+STERBEN, (versterben), sterben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟΡΑCΙΟΝ	ΑΛΛΑ	ΚΑΘΕΥΔΕΙ	ΚΑΙ
korasion	alla	katheudei	kai
Mädel	ANDERS	es-IST-BEIM-HERAB-RASTEN	UND
n_ 2 nom sg n	konj	vi HA akt präs 3 sg	konj
korasion	alla	katheudO	kai
JUGENDLICHER-*Verkleinerung, früh*JUGENDLICHE, Mädel, Dirnlein, [Mädchen]	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	HERAB+RASTEN, schlafen	UND, auch

ΚΑΤΕΓΕΛΩΝ	ΑΥΤΟΥ
kategelōn	autou
SIE-HERAB-LACHTEN	Seiner
vi TA akt verg 3 pl	pp gen sg m
katagelaO	autos/autE/auto
HERAB+LACHEN, verlachen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

25 Als die Volksmenge hinausgetrieben war, ging Er hinein, fasste ihre Hand, und das Mädchen erwachte.

Mt 9:25

ΟΤΕ	ΔΕ	ΕΞΕΒΛΗΘΗ	Ο	ΟΧΛΟC
hote	de	exeblēthē	*ho*	ochlos
als	ABER	-WURDE-AUS-GEWORFEN	DIE	SCHAR
adv	konj	vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
hote	de	ekballO	*ho*/*hE*/to	ochlos
WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	ABER	AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel

ΕΙCΕΛΘΩΝ	ΕΚΡΑΤΗCΕΝ	ΤΗC	ΧΕΙΡΟC
eiselthōn	ekratēsen	tēs	cheiros
BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIEND	Er-HÄLT	DER	HAND
vp HA akt präs nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
eiserchomai	krateO	*ho*/*hE*/to	cheir
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HALTEN, fassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΗC	ΚΑΙ	ΗΓΕΡΘΗ
autēs	kai	ēgerthē
ihrer	UND	es-WURDE-ERWECKT
pp gen sg f	konj	vi TA pas verg 3 sg
autos/autE/auto	kai	egeirO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

ΤΟ	ΚΟΡΑCΙΟΝ
to	korasion
DAS	Mädel
d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n
ho/*hE*/to	korasion
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUGENDLICHER-*Verkleinerung*, *früh*JUGENDLICHE, Mädel, Dirnlein, [Mädchen]

26 Die Kunde davon ging in jenes ganze Land hinaus.

Mt 9:26

ΚΑΙ	ΕΞΗΛΘΕΝ	Η	ΦΗΜΗ
kai	exēlthen	*hē*	phēmē
UND	-AUS-KAM	DIE	BEHAUPTUNG
konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
kai	exerchomai	*ho*/*hE*/to	phEmE
UND, auch	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEHAUPTUNG, Gerücht

ΑΥΤΗ	ΕΙC	ΟΛΗΝ	ΤΗΝ	ΓΗΝ
*h*autē	eis	*h*olēn	tēn	gēn
diese	HINEIN	GANZES	DAS	LAND
pd nom sg f	präp	a_ akk sg f	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
*h*outos/*h*autE/touto	eis	*h*olos	*ho*/*hE*/to	gE
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

ΕΚΕΙΝΗΝ
ekeinēn
jenes
pd akk sg f
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

27 Als Jesus von dort weiterzog, folgten Ihm zwei Blinde, die schrien und sagten: "Erbarme Dich unser, Sohn Davids!"

Mt 9:27

ΚΑΙ	ΠΑΡΑΓΟΝΤΙ	ΕΚΕΙΘΕΝ	ΤΩ
kai	paragonti	ekeithen	tō
UND	BEIM-BEI-FÜHREN-SEIEND	dort-PLATZ	DEM
konj	vp HA akt präs dat sg m	adv *des Ortes*	d_ dat sg m
kai	paragO	ekeithen	*ho*/*hE*/to
UND, auch	BEI+FÜHREN, vorübergehen, entlang gehen	AUS+SEIN+PLATZ, dort-PLATZ, von dort, *id.* jenseits	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥ	ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ	ΑΥΤΩ	ΔΥΟ
iēsou	ēkolouthēsan	autō	duo
JESUS	SIE-folgEN	Ihm	ZWEI
n_ dat sg m	vi TA akt unbest 3 pl	pp dat sg m	ni Zahlwort
iEsous	akoloutheO	autos/autE/auto	duo
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZWEI

ΤΥΦΛΟΙ	ΚΡΑΥΓΑΖΟΝΤΕC	ΚΑΙ	ΛΕΓΟΝΤΕC
tuphloi	kraugazontes	kai	legontes
BLINDE	BEIM-GESCHREI_*mach*EN-SEIEND	UND	BEIM-sagEN-SEIEND
a_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl f	konj	vp HA akt präs nom pl m
tuphlos	kraugazO	kai	legO
BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN	SCHREI_*machen*, GESCHREI_*machen*, SCHREIen	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΕΛΕΗCΟΝ	ΗΜΑC	ΥΙΟC	ΔΑΥΕΙΔ
eleēson	*h*ēmas	*h*uios	daueid
ERBARME-DU	UNS	SOHN	DAVID
vm TA akt fut 2 sg	pp 1 akk pl	n_ 2 nom sg m	ni Name
eleaO	*h*Emeis	*h*uios	dauid
ERBARMEN, sich erbarmen, Erbarmen erlangen	WIR / UNSER / UNS	SOHN, [das Junge]	DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter

28 Als Er dann in das Haus ging, traten die Blinden zu Ihm, und Jesus fragte sie: "Glaubt ihr, dass Ich dies tun kann?" Sie antworteten Ihm: "Ja, Herr!"

Mt 9:28

ΕΛΘΟΝΤΙ	ΔΕ	ΑΥΤΩ	ΕΙC
elthonti	de	autō	eis
BEIM-KOMMEN-SEIEND	ABER	Ihm	HINEIN
vp HA akt präs dat sg m	konj	pp dat sg m	präp
erchomai	de	autos/autE/auto	eis
KOMMEN	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ	ΟΙΚΙΑΝ	ΠΡΟCΗΛΘΑΝ	ΑΥΤΩ
tēn	oikian	prosēlthan	autō
DAS	HEIM	SIE-ZU-KOMMEN	Ihm
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi TA akt unbest 3 pl	pp dat sg m
ho/*hE*/to	oikia	proserchomai	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΙ	ΤΥΦΛΟΙ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ
*h*oi	tuphloi	kai	legei
DIE(p)	BLINDEN	UND	-IST-BEIM-sagEN
d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m	konj	vi HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	tuphlos	kai	legO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΙϹ	Ο	ΙΗϹΟΥϹ
autois	*ho*	iēsous
ihnen	DER	JESUS
pp dat pl m	d_ nom sg m	n_ nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	iEsous
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΠΙϹΤΕΥΕΤΕ	ΟΤΙ	ΔΥΝΑΜΑΙ
pisteuete	*ho*ti	dunamai
IHR-SEID-BEIM-GLAUBEN	WELCHES-IRGEND	ICH-BIN-(*für_Mich*)-FÄHIGSEIEND
vi HA akt präs 2 pl	konj	vi HA med präs 1 sg
pisteuO	*ho*ti	dunamai
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΤΟΥΤΟ	ΠΟΙΗϹΑΙ
touto	poiēsai
dieses	TUN
pd akk sg n	vn TA akt unbest
*ho*utos/*h*autE/touto	poieO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΛΕΓΟΥϹΙΝ	ΑΥΤΩ	ΝΑΙ
legousin	autō	nai
SIE-SIND-BEIM-sagEN	Ihm	JA
vi HA akt präs 3 pl	pp dat sg m	part
legO	autos/autE/auto	nai
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JA

ΚΥΡΙΕ
kurie
Herr !
n_ 2 vok sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

29 Dann rührte Er ihre Augen an und sagte: "Euch geschehe nach eurem Glauben!"

Mt 9:29

ΤΟΤΕ	ΗΨΑΤΟ	ΤΩΝ	ΟΦΘΑΛΜΩΝ
tote	*h*ēpsato	tōn	ophthalmōn
DAS-AUSSERDEM	Er-BERÜHRT-(*für_Sich*)	DER(p)	ANSEHER
adv	vi TA med unbest 3 sg	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
tote	*h*aptO	*ho*/*hE*/to	ophthalmos
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	BERÜHREN, anrühren, anzünden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge

ΑΥΤΩΝ	ΛΕΓΩΝ	ΚΑΤΑ
autōn	legōn	kata
ihrer(p)	BEIM-sagEN-SEIEND	gemäß
pp gen pl m	vp HA akt präs nom sg m	präp
autos/autE/auto	legO	kata
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΗΝ	ΠΙϹΤΙΝ	ΥΜΩΝ	ΓΕΝΗΘΗΤΩ	ΥΜΙΝ
tēn	pistin	*h*umōn	genēthētō	*h*umin
DEN	GLAUBEN	EUER	es-SEI-BEIM-GEWORDEN-WERDEN	EUCH
d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	pp 2 gen pl	vm HA pas präs 3 sg	pp 2 dat pl
ho/*hE*/to	pistis	*h*umeis	ginomai	*h*umeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	IHR / EUER / EUCH	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	IHR / EUER / EUCH

30 Da wurden ihre Augen aufgetan; Jesus aber drohte ihnen und sagte: "Sehet zu, lasst niemand davon erfahren."

Mt 9:30

ΚΑΙ	ΗΝΕΩΧΘΗϹΑΝ	ΑΥΤΩΝ
kai	ēneōchthēsan	autōn
UND	SIE-WURDEN-HINAUF-GEÖFFNET	ihrer(p)
konj	vi TA pas verg 3 pl	pp gen pl m
kai	anoigO	autos/autE/auto
UND, auch	HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΙ	ΟΦΘΑΛΜΟΙ	ΚΑΙ	ΕΝΕΒΡΙΜΗϹΑΤΟ
*h*oi	ophthalmoi	kai	enebrimēsato
DIE(p)	ANSEHER	UND	-IN-DONNERT-(*für_Sich*)
d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	konj	vi TA med unbest 3 sg
ho/*hE*/to	ophthalmos	kai	embrimaomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge	UND, auch	IN+DONNERN, bedrohen, ergrimmen

ΑΥΤΟΙϹ	Ο	ΙΗϹΟΥϹ
autois	*ho*	iēsous
ihnen	DER	JESUS
pp dat pl m	d_ nom sg m	n_ nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	iEsous
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΛΕΓΩΝ	ΟΡΑΤΕ
legōn	*h*orate
BEIM-sagEN-SEIEND	SEID-IHR-BEIM-SEHEN
vp HA akt präs nom sg m	vm HA akt präs 2 pl
legO	*h*oraO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SEHEN, siehe zu

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΗΔΕΙC
mēdeis
NEIN-ABER-EINER
a_ nom sg m
mEdeis/mEtheis
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas

ΓINΩCKETΩ
ginōsketō
er-SEI-BEIM-KENNEN
vm HA akt präs 3 sg
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

31 Doch als sie herauskamen, machten sie Ihn in jenem ganzen Land wohlbekannt.

Mt 9:31

OI
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔE
de
ABER
konj
de
ABER

EΞEΛΘONTEC
exelthontes
BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
exerchomai
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΔIEΦHMICAN
diephēmisan
SIE-DURCH-BEHAUPTEN
vi TA akt unbest 3 pl
diaphEmizO
DURCH+BEHAUPTUNG-*machen*, DURCH+BEHAUPTen, aussprengen, ruchbar machen, [wohlbekannt machen]

AYTON
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

EN
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

OΛH
*h*olē
GANZEM
a_ dat sg f
*h*olos
GANZ

TH
tē
DEM
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓH
gē
LAND
n_ 1 dat sg f
gE
LAND, Erde

EKEINH
ekeinē
jenem
pd dat sg f
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

32 Während sie hinausgingen, siehe, da brachte man einen stummen dämonisch Besessenen zu Ihm.

Mt 9:32

AYTΩN
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔE
de
ABER
konj
de
ABER

EΞEPXOMENΩN
exerchomenōn
BEIM-(*für_sich*)-AUS-KOMMEN-SEIEND
vp HA med präs gen pl m
exerchomai
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

IΔOY
idou
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΠPOCHNEΓKAN
prosēnegkan
SIE-ZU-BRINGEN
vi TA-ZU akt unbest 3 pl
prospherO
ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen

AYTΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

KΩΦON
kōphon
TAUBSTUMMEN
a_/n_ akk sg m
kOphos
TAUBSTUMM, [taub, stumm]

ΔAIMONIZOMENON
daimonizomenon
BEIM-(*für_sich*)-dämonisierT-WERDEN-SEIENDEN
vp HA med präs akk sg m
daimonizomai
BELEHRT-*machen*, BELEHRen, dämonisieren, dämonisch besessen sein

33 Und als der Dämon ausgetrieben war, sprach der Stumme. Darüber staunten die Scharen und sagten: "Noch nie ist in Israel so etwas erschienen!"

Mt 9:33

KAI
kai
UND
konj
kai
UND, auch

EKBAHΘENTOC
ekblēthentos
BEIM-AUS-GEWORFEN-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs gen sg n
ekballO
AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen

TOY
tou
DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔAIMONIOY
daimoniou
Dämonischen
n_ 2 gen sg n
daimonion
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*2, Dämonischer, Dämon

EΛAΛHCEN
elalēsen
-SPRICHT
vi TA akt unbest 3 sg
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

O
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

KΩΦOC
kōphos
TAUBSTUMME
a_/n_ nom sg m
kOphos
TAUBSTUMM, [taub, stumm]

KAI
kai
UND
konj
kai
UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΘΑΥΜΑΣΑΝ	ΟΙ	ΟΧΛΟΙ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ
ethaumasan	*h*oi	ochloi	legontes
SIE-STAUNEN	DIE(p)	SCHAREN	BEIM-sagEN-SEIEND
vi TA akt unbest 3 pl	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	vp HA akt präs nom pl m
thaumazO	*ho*/*hE*/to	ochlos	legO
STAUNEN, [erstaunen, erstaunt sein]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΥΔΕΠΟΤΕ	ΕΦΑΝΗ	ΟΥΤΩΣ	ΕΝ
oudepote	ephanē	*h*outōs	en
NICHT-ABER-?-als	es-ERSCHIEN	dieserweise	IN
adv	vi TA akt verg 3 sg	adv	präp
oudepote	phainO	*h*outOs	en
NICHT+ABER+?+WELCHES+AUSSERDEM, NICHT-ABER-?-als, niemals, noch nie	ERSCHEINEN, scheinen, offenbar werden	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΙϹΡΑΗΛ
tō	israēl
DEM	ISRAEL
d_ dat sg m	ni Name
ho/*hE*/to	israEl
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El

34 Die Pharisäer aber sagten: "Durch den Obersten der Dämonen treibt Er die Dämonen aus."

Mt 9:34

ΟΙ	ΔΕ	ΦΑΡΙϹΑΙΟΙ	ΕΛΕΓΟΝ	ΕΝ
*h*oi	de	pharisaioi	elegon	en
DIE(p)	ABER	PHARISÄER	SIE-sagTEN	IN
d_ nom pl m	konj	n_ 2 nom pl m	vi TA akt verg 3 pl	präp
ho/*hE*/to	de	pharisaios	legO	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΑΡΧΟΝΤΙ	ΤΩΝ
tō	archonti	tōn
DEM	Fürst-SEIENDEN	DER(p)
d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m	d_ gen pl n
ho/*hE*/to	archOn	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+SEIENDER, Fürst-SEIENDER, Fürst, Vorgesetzter, Oberster, Vorsteher	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ	ΕΚΒΑΛΛΕΙ
daimoniōn	ekballei
Dämonischen	Er-IST-BEIM-AUS-WERFEN
n_ 2 gen pl n	vi HA akt präs 3 sg
daimonion	ekballO
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*^{2}, Dämonischer, Dämon	AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen

ΤΑ	ΔΑΙΜΟΝΙΑ
ta	daimonia
DIE(p)	Dämonischen
d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n
ho/*hE*/to	daimonion
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*^{2}, Dämonischer, Dämon

35 So zog Jesus in allen Städten und Dörfern umher, lehrte in ihren Synagogen, heroldete das Evangelium vom Königreich und heilte jede Krankheit und jede Gebrechlichkeit.

Mt 9:35

ΚΑΙ	ΠΕΡΙΗΓΕΝ	Ο	ΙΗϹΟΥϹ	ΤΑϹ
kai	periēgen	*h*o	iēsous	tas
UND	-UM-FÜHRTE	DER	JESUS	DIE(p)
konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ nom sg m	d_ akk pl f
kai	periagO	*ho*/*hE*/to	iEsous	*ho*/*hE*/to
UND, auch	UM+FÜHREN, UMher-FÜHREN, umher führen, umher ziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΛΕΙϹ	ΠΑϹΑϹ	ΚΑΙ	ΤΑϹ	ΚΩΜΑϹ	ΔΙΔΑϹΚΩΝ
poleis	pasas	kai	tas	kōmas	didaskōn
Städte	ALLE	UND	DIE(p)	DÖRFER	BEIM-LEHREN-SEIEND
n_ 3 akk pl f	a_ akk pl f	konj	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	vp HA akt präs nom sg m
polis	pas	kai	*ho*/*hE*/to	kOmE	didaskO
VIELHEIT, Stadt, -polis	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DORF	LEHREN

ΕΝ	ΤΑΙϹ	ϹΥΝΑΓΩΓΑΙϹ	ΑΥΤΩΝ
en	tais	sunagōgais	autōn
IN	DEN(p)	ZUSAMMEN-FÜHRUNGEN	ihrer(p)
präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	pp gen pl m
en	*ho*/*hE*/to	sunagOgE	autos/autE/auto
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ	ΚΗΡΥϹϹΩΝ	ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΤΗϹ
kai	kērussōn	to	euaggelion	tēs
UND	BEIM-HEROLDEN-SEIEND	DIE	WOHL-BOTSCHAFT	DES
konj	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	d_ gen sg f
kai	kErussO	*ho*/*hE*/to	euaggelion	*ho*/*hE*/to
UND, auch	HEROLDEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑϹΙΛΕΙΑϹ	ΚΑΙ	ΘΕΡΑΠΕΥΩΝ
basileias	kai	therapeuōn
KÖNIGreiches	UND	BEIM-kurierEN-SEIEND
n_ 1 gen sg f	konj	vp HA akt präs nom sg m
basileia	kai	therapeuO
KÖNIG-heit, KÖNIGreich	UND, auch	WÄRMER+VON-sein, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRMER-sein, VON-WÄRMEN), kurierEN, genesen lassen, pflegen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑCΑΝ
pasan
JEDE
a_ akk sg f
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

NOCON
noson
KRANKHEIT
n_ 2 akk sg f
nosos
KRANKHEIT

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΑCΑΝ
pasan
JEDE
a_ akk sg f
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΜΑΛΑΚΙΑΝ
malakian
WEICHheit
n_ 1 akk sg f
malakia
WEICHheit, Gebrechlichkeit

36 Als Er die Scharen gewahrte, jammerten sie Ihn; denn sie waren geschunden und umhergestoßen wie Schafe, die keinen Hirten haben.

Mt 9:36

ΙΔΩΝ
idōn
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΧΛΟΥC
ochlous
SCHAREN
n_ 2 akk pl m
ochlos
SCHAR, Haufe, Pöbel

ΕCΠΛΑΓΧΝΙCΘΗ
esplagchnisthē
Er-WIRD-innerST-GE*machT*
vi TA pas unbest 3 sg
splagchnizomai
EINGEWEIDE-*machen*, innerST-*machen*, es jammert jemanden

ΠΕΡΙ
peri
betreffs
präp
peri
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΗCΑΝ
ēsan
SIE-WAREN
vi TA akt verg 3 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕCΚΥΛΜΕΝΟΙ
eskulmenoi
(*für_sich*)-ABGEHÄUTET-WORDEN-SEIEND
vp ZU med präs nom pl m
skullO
ABHÄUTEN, schinden, [bemühen]

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΡΙΜΜΕΝΟΙ
erimmenoi
(*für_sich*)-GESCHLEUDERT-WORDEN-SEIEND
vp ZU med präs nom pl m
riptO
SCHLEUDERN, abwerfen, auswerfen, umherstoßen

ΩCΕΙ
*h*ōsei
WIE-WENN
adv
*h*Osei
WIE+WENN, wie wenn, als wie

ΠΡΟΒΑΤΑ
probata
Schafe
n_ 2 nom pl n
probaton
VOR+SCHREITbares, VOR+ZU_SCHREIT*end*es, Schaf

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΧΟΝΤΑ
echonta
BEIM-HABEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl n
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΠΟΙΜΕΝΑ
poimena
HIRTEN
n_ 3 akk sg m
poimEn
HERDEverursachER, HIRTE

37 Dann sagte Er zu Seinen Jüngern: "Die Ernte ist zwar groß, aber Arbeiter sind es wenige.

Mt 9:37

ΤΟΤΕ
tote
DAS-AUSSERDEM
adv
tote
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig

ΛΕΓΕΙ
legei
Er-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΤΟΙC
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑΙC
mathētais
LERNern
n_ 1 dat pl m
mathEtEs
LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο
*h*o
DAS
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΝ
men
TATSÄCHLICH
part
men
TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΘΕΡΙCΜΟC
therismos
Ernten
n_ 2 nom sg m
therismos
ERWÄRMung, Ernten, zu_Erntendes, Ernte

ΠΟΛΥC
polus
VIEL
a_ nom sg m
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΡΓΑΤΑΙ
ergatai
WERKer
n_ 1 nom pl m
ergatEs
WIRKer, WERKer, Bewirker

ΟΛΙΓΟΙ
oligoi
WENIGE
a_ nom pl m
oligos
WENIG, kurz, Kürze

38 Flehet daher zum Herrn der Ernte, damit Er Arbeiter in Seine Ernte hinaustreibe."

Mt 9:38

ΔΕΗΘΗΤΕ
deēthēte
SEID-IHR-BEIM-flehENGEmachT-WERDEN
vm HA pas präs 2 pl
deomai (deO)
BINDEN, flehEN

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ
kuriou
Herrn
n_ 2 gen sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΡΙCΜΟΥ
therismou
Erntens
n_ 2 gen sg m
therismos
ERWÄRMung, Ernten, zu_Erntendes, Ernte

ΟΠΩC
*h*opōs
WELCHES-?-WIE
adv
*h*opOs
WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΚΒΑΛΗ	ΕΡΓΑΤΑΣ	ΕΙΣ	ΤΟΝ
ekbalē	ergatas	eis	ton
Er-MÖGE-BEIM-AUS-WERFEN-SEIN-WERDEN	WERKer	HINEIN	DAS
vk HA akt fut 3 sg	n_ 1 akk pl m	präp	d_ akk sg m
ekballO	ergatEs	eis	*ho*/*hE*/to
AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen	WIRKer, WERKer, Bewirker	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΡΙΣΜΟΝ	ΑΥΤΟΥ
therismon	autou
Ernten	Seiner
n_ 2 akk sg m	pp gen sg m
therismos	autos/autE/auto
ERWÄRMung, Ernten, zu_Erntendes, Ernte	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

1 Dann rief Er Seine zwölf Jünger zu Sich und gab ihnen Vollmacht, unreine Geister auszutreiben und jede Krankheit und jede Gebrechlichkeit zu heilen.

Mt 10:1

ΚΑΙ	ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ	ΤΟΥΣ	ΔΩΔΕΚΑ	ΜΑΘΗΤΑΣ
kai	proskalesamenos	tous	dōdeka	mathētas
UND	(*für_Sich*)-ZU-RUF*end*	DIE(p)	ZWEI-ZEHN	LERNer
konj	vp TA med unbest nom sg m	d_ akk pl m	ni Zahlwort	n_ 1 akk pl m
kai	proskaleomai	*ho*/*hE*/to	dOdeka	mathEtEs
UND, auch	ZU+RUFEN, rufen zu/herzu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI+ZEHN, zwölf	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ	ΕΔΩΚΕΝ
autou	edōken
Seiner	Er-GIBT
pp gen sg m	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
autos/autE/auto	didOmi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΟΙΣ	ΕΞΟΥΣΙΑΝ
autois	exousian
ihnen	Vollmacht
pp dat pl m	n_ 1 akk sg f
autos/autE/auto	exousia
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit

ΠΝΕΥΜΑΤΩΝ	ΑΚΑΘΑΡΤΩΝ	ΩΣΤΕ
pneumatōn	akathartōn	*hō*ste
Geister	UN-reiner	WIE-AUSSERDEM
n_ 3 gen pl n	a_ gen pl n	konj
pneuma	akathartos	*h*Oste
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	UN+HERAB+geHOBen, UN-rein, unrein	WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher

ΕΚΒΑΛΛΕΙΝ	ΑΥΤΑ	ΚΑΙ
ekballein	auta	kai
BEIM-AUS-WERFEN-SEIN	sie(p)	UND
vn HA akt präs	pp akk pl n	konj
ekballO	autos/autE/auto	kai
AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΘΕΡΑΠΕΥΕΙΝ	ΠΑΣΑΝ	ΝΟΣΟΝ
therapeuein	pasan	noson
BEIM-kurierEN-SEIN	JEDE	KRANKHEIT
vn HA akt präs	a_ akk sg f	n_ 2 akk sg f
therapeuO	pas	nosos
WÄRMER+VON-sein, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRMER-sein, VON-WÄRMEN), kurierEN, genesen lassen, pflegen	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	KRANKHEIT

ΚΑΙ	ΠΑΣΑΝ	ΜΑΛΑΚΙΑΝ
kai	pasan	malakian
UND	JEDE	WEICHheit
konj	a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
kai	pas	malakia
UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WEICHheit, Gebrechlichkeit

2 Dies waren die Namen der zwölf Apostel: Zuerst Simon, auch Petrus genannt, und Andreas, sein Bruder; Jakobus, der Sohn des Zebedäus, und Johannes, sein Bruder;

Mt 10:2

ΤΩΝ	ΔΕ	ΔΩΔΕΚΑ	ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ	ΤΑ	ΟΝΟΜΑΤΑ
tōn	de	dōdeka	apostolōn	ta	onomata
DER(p)	ABER	ZWEI-ZEHN	VON-GESTELLTEN	DIE(p)	NAMEN
d_ gen pl m	konj	ni Zahlwort	n_ 2 gen pl m	d_ nom pl n	n_ 3 nom pl n
ho/*hE*/to	de	dOdeka	apostolos	*ho*/*hE*/to	onoma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	ZWEI+ZEHN, zwölf	VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens

ΕΣΤΙΝ	ΤΑΥΤΑ	ΠΡΩΤΟΣ	ΣΙΜΩΝ
estin	tauta	prōtos	simōn
es-IST-SEIEND	diese(p)	VOR-*meist*	SIMON
vi HA akt präs 3 sg	pd nom pl n	a_ nom sg m sup	n_ 3 nom sg m
eimi	*h*outos/*h*autE/touto	prOtos (pro)	simOn
SEIN, *id.* gelten	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*st*er/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	SIMON *Hebräisch* HÖREN

Ο	ΛΕΓΟΜΕΝΟΣ	ΠΕΤΡΟΣ	ΚΑΙ	ΑΝΔΡΕΑΣ	Ο
ho	legomenos	petros	kai	andreas	*ho*
DER	BEIM-(*für_sich*)-GEsagT-WERDEN-SEIENDE	Petrus	UND	Andreas	DER
d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	n_ 1 nom sg m	d_ nom sg m
ho/*hE*/to	legO	petros	kai	andreas	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	FELS, Petrus	UND, auch	MANN, Andreas	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΔΕΛΦΟC	ΑΥΤΟΥ		ΚΑΙ	ΙΑΚΩΒΟC
adelphos	autou		kai	iakōbos
Bruder	seiner		UND	JAKOBUS
n_ 2 nom sg m	pp gen sg m		konj	n_ 2 nom sg m
adelphos	autos/autE/auto		kai	iakObos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)		UND, auch	JAKOBUS *von hebräisch* FERSE, Überlister, Jakob

Ο	ΤΟΥ	ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ	ΚΑΙ	ΙΩΑΝΝΗC	Ο
ho	tou	zebedaiou	kai	iōannēs	*ho*
DER	DES	ZEBEDÄUS	UND	JOHANNES	DER
d_ nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	n_ nom sg m	d_ nom sg m
ho/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	zebedaios	kai	iOannEs	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZEBEDÄUS *Hebräisch* MITGIFT	UND, auch	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΕΛΦΟC	ΑΥΤΟΥ
adelphos	autou
Bruder	seiner
n_ 2 nom sg m	pp gen sg m
adelphos	autos/autE/auto
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

3 Philippus und Bartholomäus; Thomas und Matthäus, der Zöllner; Jakobus, der Sohn des Alphäus, und Thaddäus;

Mt 10:3

ΦΙΛΙΠΠΟC		ΚΑΙ	ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟC		ΘΩΜΑC
philippos		kai	bartholomaios		thōmas
Philippus		UND	BARTHOLOMÄUS		THOMAS
n_ 2 nom sg m		konj	n_ 2 nom sg m		n_ 1 nom sg m
philippos		kai	bartholomaios		thOmas
FREUND+PFERD, (PFERDE-FREUND), Philippus, Philippi		UND, auch	BAR+THOLOMÄUS, BARTHOLOMÄUS *Aramäisch* SOHN + *Hebräisch* FURCHE		THOMAS *Hebräisch* ZWILLING

ΚΑΙ	ΜΑΤΘΑΙΟC	Ο	ΤΕΛΩΝΗC	ΙΑΚΩΒΟC	Ο
kai	matthaios	*ho*	telōnēs	iakōbos	*ho*
UND	MATTHÄUS	DER	ZöllNER	JAKOBUS	DER
konj	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m
kai	matthaios (maththaios)	*ho*/*hE*/to	telOnEs	iakObos	*ho*/*hE*/to
UND, auch	MATTHÄUS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLLENDER, ZöllNER	JAKOBUS *von hebräisch* FERSE, Überlister, Jakob	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΥ	ΑΛΦΑΙΟΥ	ΚΑΙ	ΘΑΔΔΑΙΟC
tou	*h*alphaiou	kai	thaddaios
DES	ALPHÄUS	UND	THADDÄUS
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	n_ 2 nom sg m
ho/*hE*/to	*h*alphaios	kai	thaddaios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ALPHÄUS *Hebräisch* VORÜBERZIEHEN?	UND, auch	THADDÄUS *Hebräisch*

4 Simon, der Kananäer, und Judas Iskariot, der Ihn dann verriet.

Mt 10:4

CIMΩN	Ο	ΚΑΝΑΝΑΙΟC	ΚΑΙ	ΙΟΥΔΑC
simōn	*ho*	kananaios	kai	ioudas
SIMON	DER	KANANÄische	UND	JUDAS
n_ 3 nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	n_ 1 nom sg m
simOn	*ho*/*hE*/to	kananaios	kai	ioudas
SIMON *Hebräisch* HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KANANÄischer, KANANÄER *Hebräisch* EIFERER, EIFERNDER	UND, auch	JUDAS *Hebräisch* Huldiger

Ο	ΙCΚΑΡΙΩΤΗC	Ο	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΔΟΥC
ho	iskariōtēs	*ho*	kai	paradous
DER	ISKARIOTer	DER	UND	BEIM-BEI-GEBEN-SEIENDE
d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m	d_ nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m
ho/*hE*/to	iskariOtEs	*ho*/*hE*/to	kai	paradidOmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ISKARIOTer *Hebräisch* MANN-von-Kerioth	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UND, auch	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

5 Diese Zwölf schickte Jesus aus und wies sie an: "Geht nicht auf den Weg zu den Nationen hin und geht nicht in eine Stadt der Samariter hinein!

Mt 10:5

ΤΟΥΤΟΥC	ΤΟΥC	ΔΩΔΕΚΑ	ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ	Ο
toutous	tous	dōdeka	apesteilen	*ho*
diese(p)	DIE(p)	ZWEI-ZEHN	-VON-STELLT	DER
pd akk pl m	d_ akk pl m	ni Zahlwort	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m
houtos/*hautE*/touto	*ho*/*hE*/to	dOdeka	apostellO	*ho*/*hE*/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI+ZEHN, zwölf	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC	ΠΑΡΑΓΓΕΙΛΑC	ΑΥΤΟΙC
iēsous	paraggeilas	autois
JESUS	BEI-BOTSCHAFT*end*	ihnen
n_ nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m	pp dat pl m
iEsous	paraggellO	autos/autE/auto
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	BEI+BOTSCHAFTEN, anweisEN, heißen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΕΓΩΝ	ΕΙC	ΟΔΟΝ	ΕΘΝΩΝ	ΜΗ
legōn	eis	*h*odon	ethnōn	mē
BEIM-sagEN-SEIEND	HINEIN	WEG	NATIONEN	NEIN
vp HA akt präs nom sg m	präp	n_ 2 akk sg f	n_ 3 gen pl n	part neg *bedingt*
legO	eis	*h*odos	ethnos	mE
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	WEG	NATION	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΠΕΛΘΗΤΕ
apelthēte
IHR-MÖGT-BEIM-VON-KOMMEN-SEIN
vk HA akt präs 2 pl
aperchomai
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, ʰfür, ʰzu, ʰdamit

ΠΟΛΙΝ
polin
Stadt
n_ 3 akk sg f
polis
VIELHEIT, Stadt, -polis

CΑΜΑΡΕΙΤΩΝ
samareitōn
SAMARiter(p)
n_ 1 gen pl m
samareitEs
SAMARiter *Hebräisch* HALTEN

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΙCΕΛΘΗΤΕ
eiselthēte
IHR-MÖGT-BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN
vk HA akt präs 2 pl
eiserchomai
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

6 Geht vielmehr zu den verlorenen Schafen des Hauses Israel!

Mt 10:6

ΠΟΡΕΥΕCΘΕ
poreuesthe
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-GEHEN
vm HA med präs 2 pl
poreuomai
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΜΑΛΛΟΝ
mallon
VIELMEHR-*mehr*
adv kmp
mallon (mala)
VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΒΑΤΑ
probata
Schafe
n_ 2 akk pl n
probaton
VOR+SCHREITbares, VOR+ZU_SCHREIT*ende*s, Schaf

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟΛΩΛΟΤΑ
apolōlota
VON-GANZ-GELÖST-HABENDEN
vp ZU akt präs akk pl n
apollumi
VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

ΟΙΚΟΥ
oikou
Hauses
n_ 2 gen sg m
oikos
HEIM, Haus, Haushalt

ΙCΡΑΗΛ
israēl
ISRAEL
ni Name
israEl
ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El

7 Wo ihr geht da heroldet: Das Königreich der Himmel hat sich genaht! -

Mt 10:7

ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ
poreuomenoi
BEIM-(*für_sich*)-GEHEN-SEIEND
vp HA med präs nom pl m
poreuomai
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΚΗΡΥCCΕΤΕ
kērussete
SEID-IHR-BEIM-HEROLDEN
vm HA akt präs 2 pl
kErussO
HEROLDEN

ΛΕΓΟΝΤΕC
legontes
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΤΙ
*ho*ti
WELCHES-IRGEND
konj
*ho*ti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΗΓΓΙΚΕΝ
ēggiken
-IST-GENAHT
vi ZU akt präs 3 sg
eggizO
NAHE-*machen*, NÄHE-*machen*, NAHen, sich nahen, nähern, nahe kommen

Η
hē
DAS
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑCΙΛΕΙΑ
basileia
KÖNIGreich
n_ 1 nom sg f
basileia
KÖNIG-heit, KÖNIGreich

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΩΝ
ouranōn
SIEH-HINAUFS
n_ 2 gen pl m
ouranos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

8 Heilt Kranke und Schwache, erweckt Tote, reinigt Aussätzige, treibt Dämonen aus! Umsonst habt ihr es erhalten, umsonst gebt es weiter!

Mt 10:8

ΑCΘΕΝΟΥΝΤΑC
asthenountas
UN-GESTÄHLT_seiENDE
vp HA akt präs akk pl m
astheneO
UN+GESTÄHLT_sein, schwach_sein, schwach sein, hinfällig sein, Schwache

ΘΕΡΑΠΕΥΕΤΕ
therapeuete
SEID-IHR-BEIM-kurierEN
vm HA akt präs 2 pl
therapeuO
WÄRMER+VON-sein, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRMER-sein, VON-WÄRMEN), kurierEN, genesen lassen, pflegen

ΝΕΚΡΟΥC
nekrous
TOTE
a_/n_ akk pl m
nekros
TOT / TOTER

ΕΓΕΙΡΕΤΕ
egeirete
SEID-IHR-BEIM-ERWECKEN
vm HA akt präs 2 pl
egeirO
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

ΛΕΠΡΟΥC
leprous
sich_SCHÄLENDE
a_/n_ akk pl m
lepros
SCHÄLEND/SCHÄLENDER, sich_SCHÄLEND/SCHÄLENDER, sich_SchuppEND/SchuppENDER, (leprakrank/Leprakranker), aussätzig, Aussätziger

ΚΑΘΑΡΙΖΕΤΕ
katharizete
SEID-IHR-BEIM-rein-*mach*EN
vm HA akt präs 2 pl
katharizO
HERAB+HEBEN-*machen*, HERAB+HEBen, rein-*machen*, reinigen

ΔΑΙΜΟΝΙΑ
daimonia
Dämonische
n_ 2 akk pl n
daimonion
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*?, Dämonischer, Dämon

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΚΒΑΛΛΕΤΕ
ekballete
SEID-IHR-BEIM-AUS-WERFEN
vm HA akt präs 2 pl
ekballO
AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen

ΔΩΡΕΑΝ
dōrean
GEschenkTERWEISE
adv
dOrean
GEBEN+FLIESSENDERWEISE, GEschenkTERWEISE, umsonst, ohne Grund

ΕΛΑΒΕΤΕ
elabete
IHR-ERHIELTET
vi TA akt verg 2 pl
lambanO
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΔΩΡΕΑΝ
dōrean
GEschenkTERWEISE
adv
dOrean
GEBEN+FLIESSENDERWEISE, GEschenkTERWEISE, umsonst, ohne Grund

ΔΟΤΕ
dote
SEID-IHR-BEIM-GEBEN
vm HA akt präs 2 pl
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

9 Erwerbet kein Gold, noch Silber, noch Kupfer in eure Gürtel!

Mt 10:9

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΚΤΗCΗCΘΕ
ktēsēsthe
IHR-MÖGT-BEIM-(*für_euch*)-ERWERBEN-SEIN-WERDEN
vk HA med fut 2 pl
ktaomai
ERWERBEN

ΧΡΥCΟΝ
chruson
GOLD
n_ 2 akk sg m
chrusos
GOLD

ΜΗΔΕ
mēde
NEIN-ABER
konj
mEde
NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΑΡΓΥΡΟΝ
arguron
SILBER
n_ 2 akk sg m
arguros
SILBER

ΜΗΔΕ
mēde
NEIN-ABER
konj
mEde
NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΧΑΛΚΟΝ
chalkon
KUPFER
n_ 2 akk sg m
chalkos
KUPFER, [Kupfergeld, Kupfergong]

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΑC
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΖΩΝΑC
zōnas
GÜRTEL
n_ 1 akk pl f
zOnE
GÜRTEL

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

10 Nehmt keinen Bettelsack mit auf den Weg, weder zwei Untergewänder noch Sandalen, noch einen Stab; denn der Arbeiter ist seiner Nahrung wert.

Mt 10:10

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΗΡΑΝ
pēran
SACK
n_ 1 akk sg f
pEra
SACK, BettelSACK, Bettelsack

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΟΔΟΝ
*h*odon
WEG
n_ 2 akk sg f
*h*odos
WEG

ΜΗΔΕ
mēde
NEIN-ABER
konj
mEde
NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΔΥΟ
duo
ZWEI
ni Zahlwort
duo
ZWEI

ΧΙΤΩΝΑC
chitōnas
CHITONS
n_ 3 akk pl m
chitOn
CHITON, (Tunika), Unterkleid, Leibrock, [Untergewand]

ΜΗΔΕ
mēde
NEIN-ABER
konj
mEde
NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΥΠΟΔΗΜΑΤΑ
*h*upodēmata
UNTER-GEBUNDENE
n_ 3 akk pl n
*h*upodEma
UNTER+BINDEN-*Folge*, UNTER+GEBUNDENES, Sandale

ΜΗΔΕ
mēde
NEIN-ABER
konj
mEde
NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΡΑΒΔΟΝ
rabdon
RUTE
n_ 2 akk sg f
r*h*abdos
RUTE, Zepter, Stab, Keule

ΑΞΙΟC
axios
WÜRDIG
a_ nom sg m
axios
WÜRDIG, wert, angemessen, verdienen

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΡΓΑΤΗC
ergatēs
WERKer
n_ 1 nom sg m
ergatEs
WIRKer, WERKer, Bewirker

ΤΗC
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΡΟΦΗC
trophēs
NAHRUNG
n_ 1 gen sg f
trophE
NAHRUNG

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

11 In welche Stadt oder welches Dorf ihr auch kommt, ergründet, wer darin würdig ist, und bleibet dort, bis ihr wieder hinauszieht.

Mt 10:11

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΗΝ
hēn
WELCHE
pr akk sg f
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

Δ
d
ABER
konj
de
ABER

ΑΝ
an
ETWA
part
an
ETWA, auch, [auch, wohl]

ΠΟΛΙΝ
polin
Stadt
n_ 3 akk sg f
polis
VIELHEIT, Stadt, -polis

Η
ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΚΩΜΗΝ
kōmēn
DORF
n_ 1 akk sg f
kOmE
DORF

ΕΙCΕΛΘΗΤΕ
eiselthēte
IHR-MÖGT-BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN
vk HA akt präs 2 pl
eiserchomai
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΕΞΕΤΑCΑΤΕ
exetasate
AUS-VERNEHMT-IHR
vm TA akt fut 2 pl
exetazO
AUS+VERNEHMEN, ergründen, ausfragen

ΤΙC
tis
IRGEND
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΗ	ΑΞΙΟC	ΕCTIN
autē	axios	estin
ihr	WÜRDIG	er-IST-SEIEND
pp dat sg f	a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
autos/autE/auto	axios	eimi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WÜRDIG, wert, angemessen, verdienen	SEIN, *id.* gelten

ΚΑΚΕΙ	ΜΕΙΝΑΤΕ	ΕΩC	ΑΝ
kakei	meinate	*h*eōs	an
UND-dort	BLEIBT-IHR	BIS	ETWA
adv	vm TA akt fut 2 pl	konj	part
kakei	menO	*h*eOs	an
UND+AUS+SEIN, UND-dort, und dort, auch dort	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	ETWA, auch, [auch, wohl]

ΕΞΕΛΘΗΤΕ
exelthēte
IHR-MÖGT-BEIM-AUS-KOMMEN-SEIN
vk HA akt präs 2 pl
exerchomai
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

12 Wenn ihr in dem Haus einkehrt, so grüßet es;

Mt 10:12

ΕICΕΡΧΟΜΕΝΟΙ	ΔΕ	ΕIC	ΤΗΝ	ΟΙΚΙΑΝ
eiserchomenoi	de	eis	tēn	oikian
BEIM-(*für_sich*)-HINEIN-KOMMEN-SEIEND	ABER	HINEIN	DAS	HEIM
vp HA med präs nom pl m	konj	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
eiserchomai	de	eis	*h*o/*h*E/to	oikia
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	ABER	HINEIN, *f*für, *l*zu, *t*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus

ΑCΠΑCΑCΘΕ	ΑΥΤΗΝ
aspasasthe	autēn
grüßT-IHR-(*für_euch*)	es
vm TA med fut 2 pl	pp akk sg f
aspazomai	autos/autE/auto
ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

13 und wenn das Haus würdig ist, soll euer Friede auf dasselbe kommen; wenn es aber nicht würdig ist, soll sich euer Friede wieder zu euch wenden.

Mt 10:13

ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΜΕΝ	Η	Η	ΟΙΚΙΑ
kai	ean	men	ē	*h*ē	oikia
UND	WENN-ETWA	TATSÄCHLICH	-MÖGE-SEIEND-SEIN	DAS	HEIM
konj	part kond	part	vk HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
kai	ean	men	eimi	*h*o/*h*E/to	oikia
UND, auch	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus

ΑΞΙΑ	ΕΛΘΑΤΩ	Η	ΕΙΡΗΝΗ	ΥΜΩΝ	ΕΠ
axia	elthatō	*h*ē	eirēnē	*h*umōn	ep
WÜRDIG	KOMME-	DER	FRIEDEN	EUER	AUF
a_ nom sg f	vm TA akt fut 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pp 2 gen pl	präp
axios	erchomai	*h*o/*h*E/to	eirEnE	*h*umeis	epi
WÜRDIG, wert, angemessen, verdienen	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRIEDEN, Friede	IHR / EUER / EUCH	AUF, ...

ΑΥΤΗΝ	ΕΑΝ	ΔΕ	ΜΗ
autēn	ean	de	mē
es	WENN-ETWA	ABER	NEIN
pp akk sg f	part kond	konj	part neg *bedingt*
autos/autE/auto	ean	de	mE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	ABER	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

Η	ΑΞΙΑ	Η	ΕΙΡΗΝΗ	ΥΜΩΝ	ΕΦ	ΥΜΑC
ē	axia	*h*ē	eirēnē	*h*umōn	eph	*h*umas
-MÖGE-SEIEND-SEIN	WÜRDIG	DER	FRIEDEN	EUER	AUF	EUCH
vk HA akt präs 3 sg	a_ nom sg f	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pp 2 gen pl	präp	pp 2 akk pl
eimi	axios	*h*o/*h*E/to	eirEnE	*h*umeis	epi	*h*umeis
SEIN, *id.* gelten	WÜRDIG, wert, angemessen, verdienen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRIEDEN, Friede	IHR / EUER / EUCH	AUF, ...	IHR / EUER / EUCH

ΕΠΙCΤΡΑΦΗΤΩ
epistraphētō
-SEI-BEIM-AUF-GEWENDET-WERDEN
vm HA pas präs 3 sg
epistrephO
AUF+WENDEN, umwendEN

14 Wenn jemand euch nicht aufnimmt, noch auf eure Worte hört, so geht aus jenem Haus oder jener Stadt oder jenem Dorf hinaus und schüttelt den Staub von euren Füßen ab!

Mt 10:14

ΚΑΙ	ΟC	ΑΝ	ΜΗ
kai	*h*os	an	mē
UND	WELCHER	ETWA	NEIN
konj	pr nom sg m	part	part neg *bedingt*
kai	*h*os/*h*E/*h*o	an	mE
UND, auch	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ETWA, auch, [auch, wohl]	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΔΕΞΗΤΑΙ	ΥΜΑC	ΜΗΔΕ
dexētai	*h*umas	mēde
er-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-EMPFANGEN-SEIN-WERDEN	EUCH	NEIN-ABER
vk HA med fut 3 sg	pp 2 akk pl	konj
dechomai	*h*umeis	mEde
EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen	IHR / EUER / EUCH	NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΚΟΥCΗ	ΤΟΥC
akousē	tous
er-MÖGE-BEIM-HÖREN-SEIN-WERDEN	DIE(p)
vk HA akt fut 3 sg	d_ akk pl m
akouO	/ho/hE/to
HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΥC	ΥΜΩΝ
logous	humōn
DarLEGUNGEN	EUER
n_ 2 akk pl m	pp 2 gen pl
logos	humeis
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	IHR / EUER / EUCH

ΕΞΕΡΧΟΜΕΝΟΙ	ΕΞΩ	ΤΗC
exerchomenoi	exō	tēs
BEIM-(*für_sich*)-AUS-KOMMEN-SEIEND	AUSWÄRTS	DES
vp HA med präs nom pl m	adv	d_ gen sg f
exerchomai	exO	/ho/hE/to
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΙΑC	Η	ΤΗC	ΠΟΛΕΩC	Η	ΚΩΜΗC
oikias	ē	tēs	poleōs	ē	kōmēs
HEIMES	ODER	DER	Stadt	ODER	DORFES
n_ 1 gen sg f	part	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	part	n_ 1 gen sg f
oikia	E	/ho/hE/to	polis	E	kOmE
HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	ODER, entweder, als, *id.* denn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	ODER, entweder, als, *id.* denn	DORF

ΕΚΕΙΝΗC	ΕΚΤΙΝΑΞΑΤΕ	ΤΟΝ	ΚΟΝΙΟΡΤΟΝ
ekeinēs	ektinaxate	ton	koniorton
jenes	AUS-SCHÜTTELT-IHR	DEN	STAUB
pd gen sg f	vm TA akt fut 2 pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ekeinos/ekeinE/ekeino	ektinassO	/ho/hE/to	koniortos
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	AUS+SCHÜTTELN, ausschütteln, abschütteln	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSTAUBtes, STAUBIGES, STAUB

ΕΚ	ΤΩΝ	ΠΟΔΩΝ	ΥΜΩΝ
ek	tōn	podōn	humōn
AUS	DER(p)	FÜSSE	EUER
präp	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	pp 2 gen pl
ek	/ho/hE/to	pous	humeis
AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS	IHR / EUER / EUCH

15 Wahrlich, Ich sage euch: Am Tage des Gerichts wird es dem Land Sodom und Gomorra erträglicher ergehen als jener Stadt.

Mt 10:15

ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΑΝΕΚΤΟΤΕΡΟΝ
amēn	legō	humin	anektoteron
AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	HINAUF-HABender
Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	a_ nom sg n kmp
amEn	legO	humeis	anektoteron (anektos)
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	HINAUF+geHABt-mehr, HINAUF+HABender, ertragbarer, erträglicher

ΕCΤΑΙ	ΓΗ	CΟΔΟΜΩΝ	ΚΑΙ	ΓΗ
estai	gē	sodomōn	kai	gē
es-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	LAND	SODOMITER(p)	UND	LAND
vi HA med fut 3 sg	n_ 1 dat sg f	n_ 2 gen pl n	konj	n_ 1 dat sg f
eimi	gE	sodoma	kai	gE
SEIN, *id.* gelten	LAND, Erde	SODOM, SODOMITER(p) *Hebräisch* GEGRÜNDET	UND, auch	LAND, Erde

ΓΟΜΟΡΡΩΝ	ΕΝ	ΗΜΕΡΑ	ΚΡΙCΕΩC	Η	ΤΗ
gomorrōn	en	hēmera	kriseōs	ē	tē
GOMORRANER(p)	IN	TAG	RICHTens	ODER	DER
n_ gen pl m/f	präp	n_ 1 dat sg f	n_ 3 gen sg f	part	d_ dat sg f
gomorra	en	hEmera	krisis	E	/ho/hE/to
GOMORRA, GOMORRANER(p) *Hebräisch* Garbe	IN, inmitten, *id.* unter, mit	TAG	RICHTung, RICHTen, Gericht	ODER, entweder, als, *id.* denn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΛΕΙ	ΕΚΕΙΝΗ
polei	ekeinē
Stadt	jener
n_ 3 dat sg f	pd dat sg f
polis	ekeinos/ekeinE/ekeino
VIELHEIT, Stadt, -polis	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

16 Siehe, Ich schicke euch wie Schafe mitten unter die Wölfe. Daher werdet klug wie die Schlangen und ohne Arglist wie die Tauben!

Mt 10:16

ΙΔΟΥ	ΕΓΩ
idou	egō
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	ICH
vm HA akt präs 2 sg	pp 1 nom sg
eidO	egO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΑΠΟCΤΕΛΛΩ	ΥΜΑC	ΩC	ΠΡΟΒΑΤΑ	ΕΝ
apostellō	humas	hōs	probata	en
ICH-BIN-BEIM-VON-STELLEN	EUCH	WIE	Schafe	IN
vi HA akt präs 1 sg	pp 2 akk pl	adv	n_ 2 nom pl n	präp
apostellO	humeis	hOs	probaton	en
VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	IHR / EUER / EUCH	WIE, als, etwa	VOR+SCHREITbares, VOR+ZU_SCHREITendes, Schaf	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΕCΩ	ΛΥΚΩΝ	ΓΙΝΕCΘΕ	ΟΥΝ
mesō	lukōn	ginesthe	oun
MITTE	WÖLFE	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-WERDEN	DANN
a_/n_ dat sg n	n_ 2 gen pl m	vm HA med präs 2 pl	konj
mesos	lukos	ginomai	oun
MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten	WOLF	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΦΡΟΝΙΜΟΙ	ΩC	ΟΙ	ΟΦΕΙC	ΚΑΙ	ΑΚΕΡΑΙΟΙ
phronimoi	*h*ōs	*h*oi	opheis	kai	akeraioi
GESINNT	WIE	DIE(p)	Schlangen	UND	UN-vermengtGEHALTEN
a_ nom pl m	adv	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	konj	a_ nom pl m
phronimos	*h*Os	*ho*/*hE*/to	ophis	kai	akeraios
GESINNT, GESINNUNGhabend, besonnen	WIE, als, etwa	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHENDE, Schlange	UND, auch	UN+HALTerisch, UN-vermengtGEHALTEN, UN-GEmengT, arglos

ΩC	ΑΙ	ΠΕΡΙCΤΕΡΑΙ
*h*ōs	*h*ai	peristerai
WIE	DIE(p)	TAUBEN
adv	d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f
*h*Os	*ho*/*hE*/to	peristera
WIE, als, etwa	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAUBE

17 Nehmt euch nun vor den Menschen in Acht; denn sie werden euch an die Synedrien überantworten und euch in ihren Synagogen geißeln.

Mt 10:17

ΠΡΟCΕΧΕΤΕ	ΔΕ	ΑΠΟ	ΤΩΝ
prosechete	de	apo	tōn
SEID-IHR-BEIM-ZU-HABEN	ABER	VON	DER(p)
vm HA akt präs 2 pl	konj	präp	d_ gen pl m
prosechO	de	apo	*ho*/*hE*/to
ZU+HABEN, Acht geben, sich in Acht nehmen, ergeben sein	ABER	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΠΑΡΑΔΩCΟΥCΙΝ	ΓΑΡ
anthrōpōn	paradōsousin	gar
Menschen	SIE-WERDEN-BEIM-BEI-GEBEN-SEIN	GEWISS-DEMNACH
n_ 2 gen pl m	vi HA akt fut 3 pl	konj
anthrOpos	paradidOmi	gar
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΥΜΑC	ΕΙC	CΥΝΕΔΡΙΑ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΑΙC
*h*umas	eis	sunedria	kai	en	tais
EUCH	HINEIN	ZUSAMMEN-FESTSITZUNGEN	UND	IN	DEN(p)
pp 2 akk pl	präp	n_ 2 akk pl n	konj	präp	d_ dat pl f
*h*umeis	eis	sunedrion	kai	en	*ho*/*hE*/to
IHR / EUER / EUCH	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	ZUSAMMEN+FESTSITZUNG, Synedrium	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΥΝΑΓΩΓΑΙC	ΑΥΤΩΝ
sunagōgais	autōn
ZUSAMMEN-FÜHRUNGEN	ihrer(p)
n_ 1 dat pl f	pp gen pl m
sunagOgE	autos/autE/auto
ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΜΑCΤΙΓΩCΟΥCΙΝ	ΥΜΑC
mastigōsousin	*h*umas
SIE-WERDEN-BEIM-VIELMEHR-STICH-*verursach*EN-SEIN	EUCH
vi HA akt fut 3 pl	pp 2 akk pl
mastigoO	*h*umeis
VIELMEHR+STICH-*verursachen*, VIELMEHR+STICHELN, geißeln	IHR / EUER / EUCH

18 Vor Regierende wie auch vor Könige wird man euch um Meinetwillen führen, zum Zeugnis für sie und die Nationen.

Mt 10:18

ΚΑΙ	ΕΠΙ	ΗΓΕΜΟΝΑC	ΔΕ	ΚΑΙ	ΒΑCΙΛΕΙC
kai	epi	*h*ēgemonas	de	kai	basileis
UND	AUF	FÜHRER	ABER	UND	KÖNIGE
konj	präp	n_ 3 akk pl m	konj	konj	n_ 3 akk pl m
kai	epi	*h*EgemOn	de	kai	basileus
UND, auch	AUF, ...	FÜHRER, Regent, Landpfleger	ABER	UND, auch	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

ΑΧΘΗCΕCΘΕ	ΕΝΕΚΕΝ	ΕΜΟΥ	ΕΙC
achthēsesthe	*h*eneken	emou	eis
IHR-WERDET-BEIM-GEFÜHRT-WERDEN-SEIN	wegen	MEINER	HINEIN
vi HA pas fut 2 pl	adv	pp 1 gen sg	präp
agO	*h*eineken/*h*eneken/*h*eneka	egO	eis
FÜHREN, *id.* gehen, herbei	SEIN+AUS, wegen, um willen	ICH / MEINER / MIR / MICH	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ	ΑΥΤΟΙC	ΚΑΙ	ΤΟΙC
marturion	autois	kai	tois
BezeugUNG	ihnen	UND	DEN(p)
n_ 2 akk sg n	pp dat pl m	konj	d_ dat pl n
marturion	autos/autE/auto	kai	*ho*/*hE*/to
MARKIERerisches, MARKIERUNG, BezeugUNG, Zeugnis	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΘΝΕCΙΝ
ethnesin
NATIONEN
n_ 3 dat pl n
ethnos
NATION

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

19 Wenn man euch aber überantwortet, so sorgt euch nicht, wie oder was ihr sagen sollt; denn in jener Stunde wird euch gegeben werden, was ihr sagen sollt;

Mt 10:19

ΟΤΑΝ	ΔΕ	ΠΑΡΑΔΩCΙΝ	ΥΜΑC
*h*otan	de	paradōsin	*h*umas
als-ETWA	ABER	SIE-MÖGEN-BEIM-BEI-GEBEN-SEIN	EUCH
konj	konj	vk HA akt präs 3 pl	pp 2 akk pl
*h*otan	de	paradidOmi	*h*umeis
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	ABER	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	IHR / EUER / EUCH

ΜΗ	ΜΕΡΙΜΝΗCΗΤΕ	ΠΩC	Η
mē	merimnēsēte	pōs	ē
NEIN	IHR-MÖGT-BEIM-TEIL-ERINNERN-SEIN-WERDEN	?-WIE	ODER
part neg *bedingt*	vk HA akt fut 2 pl	adv int	part
mE	merimnaO	pOs	E
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	TEIL+ERINNERN, sorgEN	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΤΙ	ΛΑΛΗCΗΤΕ
ti	lalēsēte
IRGEND	IHR-MÖGT-BEIM-SPRECHEN-SEIN-WERDEN
px akk sg n	vk HA akt fut 2 pl
tis/tis/ti	laleO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SPRECHEN, *id.* reden

ΔΟΘΗCΕΤΑΙ	ΓΑΡ	ΥΜΙΝ	ΕΝ
dothēsetai	gar	*h*umin	en
es-WIRD-BEIM-GEGEBEN-WERDEN-SEIN	GEWISS-DEMNACH	EUCH	IN
vi HA pas fut 3 sg	konj	pp 2 dat pl	präp
didOmi	gar	*h*umeis	en
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΚΕΙΝΗ	ΤΗ	ΩΡΑ
ekeinē	tē	*h*ōra
jener	DER	STUNDE
pd dat sg f	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
ekeinos/ekeinE/ekeino	*ho*/*hE*/to	*h*Ora
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STUNDE

ΤΙ	ΛΑΛΗCΗΤΕ
ti	lalēsēte
IRGEND	IHR-MÖGT-BEIM-SPRECHEN-SEIN-WERDEN
px akk sg n	vk HA akt fut 2 pl
tis/tis/ti	laleO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SPRECHEN, *id.* reden

20 denn nicht ihr seid die Redenden, sondern der Geist eures Vaters ist es, der durch euch spricht.

Mt 10:20

ΟΥ	ΓΑΡ	ΥΜΕΙC	ΕCΤΕ
ou	gar	*h*umeis	este
NICHT	GEWISS-DEMNACH	IHR	IHR-SEID-SEIEND
adv neg *absolut*	konj	pp 2 nom pl	vi HA akt präs 2 pl
ou	gar	*h*umeis	eimi
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IHR / EUER / EUCH	SEIN, *id.* gelten

ΟΙ	ΛΑΛΟΥΝΤΕC	ΑΛΛΑ	ΤΟ
*h*oi	lalountes	alla	to
DIE(p)	BEIM-SPRECHEN-SEIENDEN	ANDERS	DER
d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	konj	d_ nom sg n
ho/*hE*/to	laleO	alla	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SPRECHEN, *id.* reden	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟC	ΥΜΩΝ	ΤΟ
pneuma	tou	patros	*h*umōn	to
Geist	DES	VATERS	EUER	DER
n_ 3 nom sg n	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	pp 2 gen pl	d_ nom sg n
pneuma	*ho*/*hE*/to	patEr	*h*umeis	*ho*/*hE*/to
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΑΛΟΥΝ	ΕΝ	ΥΜΙΝ
laloun	en	*h*umin
BEIM-SPRECHEN-SEIENDE	IN	EUCH
vp HA akt präs nom sg n	präp	pp 2 dat pl
laleO	en	*h*umeis
SPRECHEN, *id.* reden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH

21 Es wird aber der Bruder den Bruder zum Tode überantworten, und der Vater das Kind, und Kinder werden gegen die Eltern aufstehen und sie zu Tode bringen.

Mt 10:21

ΠΑΡΑΔΩCΕΙ	ΔΕ	ΑΔΕΛΦΟC	ΑΔΕΛΦΟΝ	ΕΙC
paradōsei	de	adelphos	adelphon	eis
-WIRD-BEIM-BEI-GEBEN-SEIN	ABER	Bruder	Bruder	HINEIN
vi HA akt fut 3 sg	konj	n_ 2 nom sg m	n_ 2 akk sg m	präp
paradidOmi	de	adelphos	adelphos	eis
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	ABER	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΘΑΝΑΤΟΝ	ΚΑΙ	ΠΑΤΗΡ	ΤΕΚΝΟΝ	ΚΑΙ
thanaton	kai	patēr	teknon	kai
ERSTORBENHEIT	UND	VATER	HERVORGEBRACHTES	UND
n_ 2 akk sg m	konj	n_ 3 nom sg m	n_ 2 akk sg n	konj
thanatos	kai	patEr	teknon	kai
ERSTORBENHEIT, Tod	UND, auch	VATER	HERVORGEBRACHTES, Kind	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΠΑΝΑCΤΗCΟΝΤΑΙ	ΤΕΚΝΑ	ΕΠΙ	ΓΟΝΕΙC	ΚΑΙ
epanastēsontai	tekna	epi	goneis	kai
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-AUF-HINAUF-STEHEN-SEIN	HERVORGEBRACHTE	AUF	Erzeuger(p)	UND
vi HA med fut 3 pl	n_ 2 nom pl n	präp	n_ 3 akk pl m	konj
epanistEmi	teknon	epi	goneus	kai
AUF+HINAUF+STEHEN, aufstehen gegen	HERVORGEBRACHTES, Kind	AUF, ...	GEWORDENer, Erzeuger, Eltern	UND, auch

ΘΑΝΑΤΩCΟΥCΙΝ	ΑΥΤΟΥC
thanatōsousin	autous
SIE-WERDEN-BEIM-ERSTERBEN-*verursach*EN-SEIN	sie(p)
vi HA akt fut 3 pl	pp akk pl m
thanatoO	autos/autE/auto
ERSTERBEN-*verursachen*, Tod-*verursachen*, zum Tode bringen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

22 Ja, ihr werdet um Meines Namens willen von allen gehasst werden. Wer aber bis zur Vollendung ausharrt, der wird gerettet werden.

Mt 10:22

ΚΑΙ	ΕCΕCΘΕ	ΜΙCΟΥΜΕΝΟΙ
kai	esesthe	misoumenoi
UND	IHR-WERDET-(*für_euch*)-SEIEND-SEIN	BEIM-(*für_sich*)-GEHASST-WERDEN-SEIENDE
konj	vi HA med fut 2 pl	vp HA med präs nom pl m
kai	eimi	miseO
UND, auch	SEIN, *id.* gelten	HASSEN

ΥΠΟ	ΠΑΝΤΩΝ	ΔΙΑ	ΤΟ
*h*upo	pantōn	dia	to
UNTER	ALLER	um_willen	DEN
präp	a_ gen pl m	präp	d_ akk sg n
*h*upo	pas	dia	*h*o/*h*E/to
UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Udurch, Ufür	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DURCH, um_willen, Genwegen, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΝΟΜΑ	ΜΟΥ	Ο	ΔΕ	ΥΠΟΜΕΙΝΑC
onoma	mou	*h*o	de	*h*upomeinas
NAMEN	MEINER	DER	ABER	UNTER-BLEIB*ende*
n_ 3 akk sg n	pp 1 gen sg	d_ nom sg m	konj	vp TA akt unbest nom sg m
onoma	egO	*h*o/*h*E/to	de	*h*upomenO
NENNUNG, NAME, namens	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	UNTER+BLEIBEN, zurück bleiben, ausharren, erdulden *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN

ΕΙC	ΤΕΛΟC	ΟΥΤΟC	CΩΘΗCΕΤΑΙ
eis	telos	*h*outos	sōthēsetai
HINEIN	VOLLENDUNG	dieser	er-WIRD-BEIM-GERETTET-WERDEN-SEIN
präp	n_ 3 akk sg n	pd nom sg m	vi HA pas fut 3 sg
eis	telos	*h*outos/*h*autE/touto	sOzO
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	VOLLENDUNG, Zoll, Abschluss, *mit* BIS: endgültig	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

23 Wenn man euch in dieser Stadt verfolgt, so flieht in die andere; denn wahrlich, Ich sage euch: Ihr werdet mit den Städten Israels keinesfalls fertig werden, bis der Sohn des Menschen kommt.

Mt 10:23

ΟΤΑΝ	ΔΕ	ΔΙΩΚΩCΙΝ	ΥΜΑC	ΕΝ
*h*otan	de	diōkōsin	*h*umas	en
als-ETWA	ABER	SIE-MÖGEN-BEIM-VERFOLGEN-SEIN	EUCH	IN
konj	konj	vk HA akt präs 3 pl	pp 2 akk pl	präp
*h*otan	de	diOkO	*h*umeis	en
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	ABER	VERFOLGEN, nachjagen, nachlaufen	IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ	ΠΟΛΕΙ	ΤΑΥΤΗ	ΦΕΥΓΕΤΕ	ΕΙC
tē	polei	tautē	pheugete	eis
DER	Stadt	dieser	SEID-IHR-BEIM-FLIEHEN	HINEIN
d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	pd dat sg f	vm HA akt präs 2 pl	präp
*h*o/*h*E/to	polis	*h*outos/*h*autE/touto	pheugO	eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	FLIEHEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ	ΕΤΕΡΑΝ	ΑΜΗΝ	ΓΑΡ	ΛΕΓΩ
tēn	*h*eteran	amēn	gar	legō
DIE	ANDERSARTIGE	AMEN	GEWISS-DEMNACH	ICH-BIN-BEIM-sagEN
d_ akk sg f	a_ akk sg f	Hebräisch	konj	vi HA akt präs 1 sg
*h*o/*h*E/to	*h*eteros	amEn	gar	legO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANDERSARTIG, anderweitig	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΥΜΙΝ	ΟΥ	ΜΗ
*h*umin	ou	mē
EUCH	NICHT	NEIN
pp 2 dat pl	adv neg *absolut*	part neg *bedingt*
*h*umeis	ou	mE
IHR / EUER / EUCH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΤΕΛΕCΗΤΕ	ΤΑC	ΠΟΛΕΙC	ΤΟΥ
telesēte	tas	poleis	tou
IHR-MÖGT-BEIM-VOLLENDEN-SEIN-WERDEN	DIE(p)	Städte	DES
vk HA akt fut 2 pl	d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f	d_ gen sg m
teleO	*h*o/*h*E/to	polis	*h*o/*h*E/to
VOLLENDEN, vollbringen, entrichten, fertig werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙCΡΑΗΛ	ΕΩC	ΟΥ	ΕΛΘΗ
israēl	*h*eōs	*h*ou	elthē
ISRAEL	BIS	DESSEN	-MÖGE-BEIM-KOMMEN-SEIN
ni Name	konj	pr gen sg n	vk HA akt präs 3 sg
israEl	*h*eOs	*h*os/*h*E/*h*o	erchomai
ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	WELCHER / WELCHE / WELCHES	KOMMEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Ο	ΥΙΟC	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ
ho	*h*uios	tou	anthrōpou
DER	SOHN	DES	Menschen
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	*h*uios	*ho*/*hE*/to	anthrOpos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

24 Ein Jünger steht nicht über seinem Lehrer, noch ein Sklave über seinem Herrn.

Mt 10:24

ΟΥΚ			ΕCΤ ΙΝ	ΜΑΘΗΤΗC	ΥΠΕΡ
ouk			estin	mathētēs	*h*uper
NICHT			-IST-SEIEND	LERNer	ÜBER
adv neg *absolut*			vi HA akt präs 3 sg	n_ 1 nom sg m	präp
ou			eimi	mathEtEs	*h*uper
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht			SEIN, *id.* gelten	LERNer, LERNENder, Jünger	ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [D]als ...

ΤΟΝ	ΔΙΔΑCΚΑΛΟΝ	ΑΥΤΟΥ
ton	didaskalon	autou
DEN	LEHRER	seiner
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp gen sg m
ho/*hE*/to	didaskalos	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEHRER	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [A]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΟΥΔΕ	ΔΟΥΛΟC	ΥΠΕΡ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ
oude	doulos	*h*uper	ton	kurion
NICHT-ABER	SKLAVE	ÜBER	DEN	Herrn
adv	n_ 2 nom sg m	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
oude	doulos	*h*uper	*ho*/*hE*/to	kurios
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	SKLAVE	ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [D]als ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [A]ihn,sie,es, sie[(p)]

25 Dem Jünger genügt es, dass er wie sein Lehrer werde, und dem Sklaven - wie sein Herr zu sein. Wenn sie dem Hausherrn den Beinamen Beezeboul geben, wie viel mehr seinen Hausgenossen?

Mt 10:25

ΑΡΚΕΤΟΝ	ΤΩ	ΜΑΘΗΤΗ	ΙΝΑ
arketon	tō	mathētē	*h*ina
GENÜGt	DEM	LERNer	DASS
a_ nom sg n	d_ dat sg m	n_ 1 dat sg m	konj
arketos	*ho*/*hE*/to	mathEtEs	*h*ina
GENÜGt, GENÜG*end*	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΓΕΝΗΤΑΙ	ΩC	Ο	ΔΙΔΑCΚΑΛΟC
genētai	*hō*s	*ho*	didaskalos
er-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	WIE	DER	LEHRER
vk HA med präs 3 sg	adv	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
ginomai	*hO*s	*ho*/*hE*/to	didaskalos
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	WIE, als, etwa	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEHRER

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	Ο	ΔΟΥΛΟC	ΩC
autou	kai	*ho*	doulos	*hō*s
seiner	UND	DER	SKLAVE	WIE
pp gen sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	adv
autos/autE/auto	kai	*ho*/*hE*/to	doulos	*hO*s
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [A]ihn,sie,es, sie[(p)]	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVE	WIE, als, etwa

Ο	ΚΥΡΙΟC	ΑΥΤΟΥ
ho	kurios	autou
DER	Herr	seiner
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp gen sg m
ho/*hE*/to	kurios	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [A]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΕΙ	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΔΕCΠΟΤΗΝ
ei	ton	oikodespotēn
WENN	DEN	HEIM-BESITZer
part kond	d_ akk sg m	n_ 1 akk sg m
ei	*ho*/*hE*/to	oikodespotEs
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM+BESITZer, Haus-BESITZer, Hausherr

ΒΕΕΖΕΒΟΥΛ	ΕΠΕΚΑΛΕCΑΝ
beezeboul	epekalesan
BEEZEBOUL	SIE-AUF-RUFEN
ni Name	vi TA akt unbest 3 pl
beezeboul	epikaleO
BEEZEBOUL *Hebräisch* BESITZER-Wohnplatz, Eigner-Wohnplatz	AUF+RUFEN, anrufen, sich berufen auf, Berufung einlegen, zubenennen

ΠΟCΩ	ΜΑΛΛΟΝ	ΤΟΥC	ΟΙΚΙΑΚΟΥC
posō	mallon	tous	oikiakous
wie_viel	VIELMEHR-*mehr*	DIE[(p)]	HEIMISCHEN
pi dat sg n	adv kmp	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
posos/posa/poson	mallon (mala)	*ho*/*hE*/to	oikiakos
?+WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, wie_viel_, wie viel	VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIMISCHER, Hausgenosse

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

26 Daher fürchtet euch nicht vor ihnen; denn nichts ist verhüllt, was nicht enthüllt werden wird; und nichts ist verborgen, was nicht bekannt werden wird.

Mt 10:26

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΦΟΒΗΘΗΤΕ
phobēthēte
SEID-IHR-BEIM-FÜRCHTENGEmachT-WERDEN
vm HA pas präs 2 pl
phobeO
FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]

ΑΥΤΟΥϹ
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΥΔΕΝ
ouden
NICHT-ABER-EINES
a_ nom sg n
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕϹΤΙΝ
estin
es-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΚΕΚΑΛΥΜΜΕΝΟΝ
kekalummenon
(*für_sich*)-VERHÜLLT-WORDEN-SEIEND
vp ZU med präs nom sg n
kaluptO
HÜLLEN, VERHÜLLEN, verhüllen, bedecken

Ο
ho
WELCHES
pr nom sg n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΑΠΟΚΑΛΥΦΘΗϹΕΤΑΙ
apokaluphthēsetai
es-WIRD-BEIM-VON-GEHÜLLT-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
apokaluptO
VON+HÜLLEN, enthüllen, aufdecken

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΚΡΥΠΤΟΝ
krupton
VERBORGEN
a_ nom sg n
kruptos
VERBORGEN *Vielleicht von* HALTEN+UNTER

Ο
ho
WELCHES
pr nom sg n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΓΝΩϹΘΗϹΕΤΑΙ
gnōsthēsetai
es-WIRD-BEIM-GEKANNT-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

27 Was Ich euch im Finstern sage, das verkündet im Licht, und was ihr ins Ohr geflüstert hört, das heroldet auf den Flachdächern.

Mt 10:27

Ο
ho
WELCHES
pr akk sg n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΛΕΓΩ
legō
ICH-BIN-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 1 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ
tē
DER
d_ dat sg f
ho/*hE*/*to*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΚΟΤΙΑ
skotia
FINSTERnis
n_ 1 dat sg f
skotia
FINSTERkeit, FINSTERnis, das Finstere

ΕΙΠΑΤΕ
eipate
sagT-IHR
vm TA akt fut 2 pl
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg n
ho/*hE*/*to*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΩΤΙ
phōti
LICHT
n_ 3 dat sg n
phOs
LICHT, [*id.* Lohe]

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Ο
ho
WELCHES
pr akk sg n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΙϹ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/*to*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥϹ
ous
OHR
n_ 3 akk sg n
ous
OHR

ΑΚΟΥΕΤΕ
akouete
IHR-SEID-BEIM-HÖREN
vi HA akt präs 2 pl
akouO
HÖREN

ΚΗΡΥΞΑΤΕ
kēruxate
HEROLDET-IHR
vm TA akt fut 2 pl
kErussO
HEROLDEN

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl n
ho/*hE*/*to*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΩΜΑΤΩΝ
dōmatōn
BAUwerkE
n_ 3 gen pl n
dOma
BAU, BAUwerk, (Bauwerk), Flachdach

28 Fürchtet euch nicht vor denen, die den Körper töten, die Seele dagegen nicht töten können. Fürchtet aber

Mt 10:28

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΦΟΒΗΘΗΤΕ
phobēthēte
SEID-IHR-BEIM-FÜRCHTENGEmachT-WERDEN
vm HA pas präs 2 pl
phobeO
FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]

ΑΠΟ
apo
VON
präp
apo
VON

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

vielmehr den, der die Seele wie auch den Körper in der Gehenna umbringen kann.

ΤΩΝ	ΑΠΟΚΤΕΝΝΟΝΤΩΝ	ΤΟ	CΩΜΑ	ΤΗΝ	ΔΕ
tōn	apoktennontōn	to	sōma	tēn	de
DER(p)	BEIM-VON-UMBRINGEN-SEIENDEN	DEN	KÖRPER	DIE	ABER
d_ gen pl m	vp HA akt präs gen pl m	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ akk sg f	konj
ho/*hE*/to	apokteinO	*ho*/*hE*/to	sOma	*ho*/*hE*/to	de
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+UMBRINGEN, töten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

ΨΥΧΗΝ	ΜΗ	ΔΥΝΑΜΕΝΩΝ	ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ
psuchēn	mē	dunamenōn	apokteinai
Seele	NEIN	(*für_sich*)-FÄHIGSEIENDEN	VON-UMBRINGEN
n_ 1 akk sg f	part neg *bedingt*	vp HA med präs gen pl m	vn TA akt unbest
psuchE	mE	dunamai	apokteinO
KÜHLUNG, Seele	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	VON+UMBRINGEN, töten

ΦΟΒΕΙCΘΕ	ΔΕ	ΜΑΛΛΟΝ	ΤΟΝ
phobeisthe	de	mallon	ton
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-FÜRCHTEN	ABER	VIELMEHR-*mehr*	DEN
vm HA med präs 2 pl	konj	adv kmp	d_ akk sg m
phobeO	de	mallon (mala)	*ho*/*hE*/to
FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	ABER	VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΥΝΑΜΕΝΟΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΨΥΧΗΝ	ΚΑΙ	ΤΟ	CΩΜΑ
dunamenon	kai	tēn	psuchēn	kai	to	sōma
(*für_Sich*)-FÄHIGSEIENDEN	UND	DIE	Seele	UND	DEN	KÖRPER
vp HA med präs akk sg m	konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
dunamai	kai	*ho*/*hE*/to	psuchE	kai	*ho*/*hE*/to	sOma
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft

ΑΠΟΛΕCΑΙ	ΕΝ	ΓΕΕΝΝΗ
apolesai	en	geennē
VON-GANZ-LÖSEN	IN	GEHENNA
vn TA akt unbest	präp	n_ 1 dat sg f
apollumi	en	geenna
VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GEHENNA *Hebräisch* Schlucht-von-Hinnom

29 Verkauft man nicht zwei Spätzlein für einen Groschen? Doch nicht eines von ihnen wird auf die Erde fallen, ohne dass euer Vater es will.

Mt 10:29

ΟΥΧΙ	ΔΥΟ	CΤΡΟΥΘΙΑ	ΑCCΑΡΙΟΥ
ouchi	duo	strouthia	assariou
NICHT(emph.)	ZWEI	SPERLINGchen	ASSARIONS
adv neg emph int	ni Zahlwort	n_ 2 nom pl n	n_ 2 gen sg n
ouchi	duo	strouthion	assarion
NICHT(emph), nein	ZWEI	SPERLING-*Verkleinerung*, SPERLINGchen, Spätzlein	ASSARION, AS-*Verkleinerung*, Groschen *von lateinisch* as (*wertgemindertes As*)

ΠΩΛΕΙΤΑΙ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΕΞ
pōleitai	kai	*h*en	ex
es-IST-BEIM-(*für_sich*)-VERKAUFT-WERDEN	UND	EINES	AUS
vi HA med präs 3 sg	konj	a_ nom sg n	präp
pOleO	kai	*h*eis	ek
VERKAUFEN, Verkäufer	UND, auch	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	AUS, von ...

ΑΥΤΩΝ	ΟΥ
autōn	ou
ihrer(p)	NICHT
pp gen pl n	adv neg *absolut*
autos/autE/auto	ou
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΠΕCΕΙΤΑΙ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΑΝΕΥ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟC
peseitai	epi	tēn	gēn	aneu	tou	patros
es-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-FALLEN-SEIN	AUF	DAS	LAND	OHNE	DES	VATERS
vi HA med fut 3 sg	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	präp	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
piptO	epi	*ho*/*hE*/to	gE	aneu	*ho*/*hE*/to	patEr
FALLEN	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	OHNE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

30 Bei euch aber sind sogar die Haare auf dem Haupt alle gezählt!

Mt 10:30

ΥΜΩΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΑΙ	ΤΡΙΧΕC	ΤΗC	ΚΕΦΑΛΗC
*h*umōn	de	kai	*h*ai	triches	tēs	kephalēs
EUER	ABER	UND	DIE(p)	HAARE	DES	HAUPTES
pp 2 gen pl	konj	konj	d_ nom pl f	n_ 3 nom pl f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
*h*umeis	de	kai	*ho*/*hE*/to	thrix	*ho*/*hE*/to	kephalE
IHR / EUER / EUCH	ABER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAAR	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAUPT, Kopf

ΠΑCΑΙ	ΗΡΙΘΜΗΜΕΝΑΙ	ΕΙCΙΝ
pasai	ērithmēmenai	eisin
ALLE	(*für_sich*)-GEZÄHLT-WORDEN-SEIEND	SIE-SIND-SEIEND
a_ nom pl f	vp ZU med präs nom pl f	vi HA akt präs 3 pl
pas	arithmeO	eimi
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ZÄHLEN	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

31 Daher fürchtet euch nicht! Ihr überragt die vielen Spätzlein.

Mt 10:31

ΜΗ	ΟΥΝ	ΦΟΒΕΙCΘΕ
mē	oun	phobeisthe
NEIN	DANN	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-FÜRCHTEN
part neg *bedingt*	konj	vm HA med präs 2 pl
mE	oun	phobeO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]

ΠΟΛΛΩΝ	CTPOYΘIΩN
pollōn	strouthiōn
VIELER	SPERLINGchen
a_ gen pl n	n_ 2 gen pl n
polus	strouthion
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	SPERLING-*Verkleinerung*, SPERLINGchen, Spätzlein

ΔIAΦEPETE	YMEIC
diapherete	*h*umeis
IHR-SEID-vorzüglichseiEND	IHR
vi HA akt präs 2 pl	pp 2 nom pl
diapherO	*h*umeis
DURCH+BRINGEN, vorzüglichsein, tragen durch, vorzüglicher sein, überbieten, ausmachen, treiben	IHR / EUER / EUCH

32 Jeder nun, der sich vor den Menschen zu Mir bekennen wird, zu dem werde auch Ich Mich vor Meinem Vater in den Himmeln bekennen.

Mt 10:32

ΠAC	ΟΥΝ	OCTIC
pas	oun	*h*ostis
JEDER	DANN	WELCHER-IRGEND
a_ nom sg m	konj	px nom sg m
pas	oun	*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[I], was[I], welcher[I], der[I], die[I], das[I]

OMOΛOΓHCEI	EN	EMOI	EMΠPOCΘEN	TΩN
*h*omologēsei	en	emoi	emprosthen	tōn
er-WIRD-BEIM-GLEICH-sagEN-SEIN	IN	MIR	IN-ZU-PLATZ	DER(p)
vi HA akt fut 3 sg	präp	pp 1 dat sg	adv *des Ortes*	d_ gen pl m
*h*omologeO	en	egO	emprosthen	*h*o/*h*E/to
GLEICH+LEGEN/sagEN, bekennEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ICH / MEINER / MIR / MICH	IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ANΘPΩΠΩN	OMOΛOΓHCΩ
anthrōpōn	*h*omologēsō
Menschen	ICH-WERDE-BEIM-GLEICH-sagEN-SEIN
n_ 2 gen pl m	vi HA akt fut 1 sg
anthrOpos	*h*omologeO
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	GLEICH+LEGEN/sagEN, bekennEN

KAГΩ	EN	AYTΩ
kagō	en	autō
UND-ICH	IN	ihm
pp 1 nom sg kon	präp	pp dat sg m
kagO	en	autos/autE/auto
UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

EMΠPOCΘEN	TOY	ΠATPOC	MOY	TOY	EN
emprosthen	tou	patros	mou	tou	en
IN-ZU-PLATZ	DES	VATERS	MEINER	DES	IN
adv *des Ortes*	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	pp 1 gen sg	d_ gen sg m	präp
emprosthen	*h*o/*h*E/to	patEr	egO	*h*o/*h*E/to	en
IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit

TOIC	OYPANOIC
tois	ouranois
DEN(p)	SIEH-HINAUFS
d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m
*h*o/*h*E/to	ouranos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

33 Wer Mich aber vor den Menschen verleugnen wird, den werde auch Ich vor Meinem Vater in den Himmeln verleugnen.

Mt 10:33

OCTIC	Δ	AN
*h*ostis	d	an
WELCHER-IRGEND	ABER	ETWA
px nom sg m	konj	part
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	de	an
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[I], was[I], welcher[I], der[I], die[I], das[I]	ABER	ETWA, auch, [auch, wohl]

APNHCHTAI	ME	EMΠPOCΘEN	TΩN
arnēsētai	me	emprosthen	tōn
er-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-LEUGNEN-SEIN-WERDEN	MICH	IN-ZU-PLATZ	DER(p)
vk HA med fut 3 sg	pp 1 akk sg	adv *des Ortes*	d_ gen pl m
arneomai	egO	emprosthen	*h*o/*h*E/to
LEUGNEN, verleugnen, verweigern *Vielleicht von* UN+LAMM, UN+LAMM_sein	ICH / MEINER / MIR / MICH	IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ANΘPΩΠΩN	APNHCOMAI
anthrōpōn	arnēsomai
Menschen	ICH-WERDE-BEIM-(*für_Mich*)-LEUGNEN-SEIN
n_ 2 gen pl m	vi HA med fut 1 sg
anthrOpos	arneomai
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	LEUGNEN, verleugnen, verweigern *Vielleicht von* UN+LAMM, UN+LAMM_sein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΓΩ
kagō
UND-ICH
pp 1 nom sg kon
kagO
UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ
emprosthen
IN-ZU-PLATZ
adv *des Ortes*
emprosthen
IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΡΟΣ
patros
VATERS
n_ 3 gen sg m
patEr
VATER

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΟΙΣ
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΟΙΣ
ouranois
SIEH-HINAUFS
n_ 2 dat pl m
ouranos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

34 Meinet nur nicht, dass Ich kam, um Frieden für die Erde zu bringen! Ich kam nicht, um Frieden zu bringen, sondern das Schwert;

Mt 10:34

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΝΟΜΙΣΗΤΕ
nomisēte
IHR-MÖGT-BEIM-GESETZ-*mach*EN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 2 pl
nomizO
GESETZ-*machen*, nach dem Gesetz, meinen

ΟΤΙ
*ho*ti
WELCHES-IRGEND
konj
*ho*ti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΗΛΘΟΝ
ēlthon
ICH-KAM
vi TA akt verg 1 sg
erchomai
KOMMEN

ΒΑΛΕΙΝ
balein
BEIM-WERFEN-SEIN
vn HA akt präs
ballO
WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken

ΕΙΡΗΝΗΝ
eirēnēn
FRIEDEN
n_ 1 akk sg f
eirEnE
FRIEDEN, Friede

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΗΝ
gēn
LAND
n_ 1 akk sg f
gE
LAND, Erde

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΗΛΘΟΝ
ēlthon
ICH-KAM
vi TA akt verg 1 sg
erchomai
KOMMEN

ΒΑΛΕΙΝ
balein
BEIM-WERFEN-SEIN
vn HA akt präs
ballO
WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken

ΕΙΡΗΝΗΝ
eirēnēn
FRIEDEN
n_ 1 akk sg f
eirEnE
FRIEDEN, Friede

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΜΑΧΑΙΡΑΝ
machairan
Schwert
n_ 1 akk sg f
machaira/machairE
KÄMPFER, KAMPFmittel, Schwert

35 denn Ich kam, um den Menschen mit seinem Vater, die Tochter mit ihrer Mutter und die Schwiegertochter mit ihrer Schwiegermutter zu entzweien;

Mt 10:35

ΗΛΘΟΝ
ēlthon
ICH-KAM
vi TA akt verg 1 sg
erchomai
KOMMEN

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΔΙΧΑΣΑΙ
dichasai
ENTZWEIEN
vn TA akt unbest
dichazO
ENTZWEIEN

ΑΝΘΡΩΠΟΝ
anthrōpon
Menschen
n_ 2 akk sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΚΑΤΑ
kata
HERAB
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΡΟΣ
patros
VATERS
n_ 3 gen sg m
patEr
VATER

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΘΥΓΑΤΕΡΑ
thugatera
TOCHTER
n_ 3 akk sg f
thugatEr
TOCHTER

ΚΑΤΑ
kata
HERAB
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΗΣ
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΗΤΡΟΣ
mētros
MUTTER
n_ 3 gen sg f
mEtEr
MUTTER

ΑΥΤΗΣ
autēs
ihrer
pp gen sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΝΥΜΦΗΝ
numphēn
BRAUT
n_ 1 akk sg f
numphE
BRAUT, Braut, Schwiegertochter

ΚΑΤΑ
kata
HERAB
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΗΣ
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΝΘΕΡΑΣ
pentheras
SCHWIEGERmutter
n_ 1 gen sg f
penthera
SCHWIEGERmutter

ΑΥΤΗΣ
autēs
ihrer
pp gen sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

36 und des Menschen Feinde werden seine eigenen Hausgenossen sein.

Mt 10:36

ΚΑΙ	ΕΧΘΡΟΙ	ΤΟΥ
kai	echthroi	tou
UND	HABEN-RUINIERER	DES
konj	a_/n_ nom pl m	d_ gen sg m
kai	echthros	*ho*/*hE*/to
UND, auch	HABEN+RUINIEREND / HABEN+RUINIERER, Feind	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΟΙ	ΟΙΚΙΑΚΟΙ
anthrōpou	*hoi*	oikiakoi
Menschen	DIE(p)	HEIMISCHEN
n_ 2 gen sg m	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
anthrOpos	*ho*/*hE*/to	oikiakos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIMISCHER, Hausgenosse

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

37 Wer Vater oder Mutter lieber hat als Mich, ist Meiner nicht wert; und wer Sohn oder Tochter lieber hat als Mich, ist Meiner nicht wert;

Mt 10:37

Ο	ΦΙΛΩΝ	ΠΑΤΕΡΑ	Η	ΜΗΤΕΡΑ	ΥΠΕΡ
ho	philōn	patera	ē	mētera	*h*uper
DER	FREUND_seiENDE	VATER	ODER	MUTTER	ÜBER
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	n_ 3 akk sg m	part	n_ 3 akk sg f	präp
ho/*hE*/to	phileO	patEr	E	mEtEr	*h*uper
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUND_sein, lieb haben, gerne haben, küssen	VATER	ODER, entweder, als, *id.* denn	MUTTER	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* Uals ...

ΕΜΕ	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΜΟΥ
eme	ouk	estin	mou
MICH	NICHT	er-IST-SEIEND	MEINER
pp 1 akk sg	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	pp 1 gen sg
egO	ou	eimi	egO
ICH / MEINER / MIR / MICH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΑΞΙΟΣ	ΚΑΙ	Ο	ΦΙΛΩΝ	ΥΙΟΝ	Η
axios	kai	*ho*	philōn	*h*uion	ē
WÜRDIG	UND	DER	FREUND_seiENDE	SOHN	ODER
a_ nom sg m	konj	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	n_ 2 akk sg m	part
axios	kai	*ho*/*hE*/to	phileO	*h*uios	E
WÜRDIG, wert, angemessen, verdienen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUND_sein, lieb haben, gerne haben, küssen	SOHN, [das Junge]	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΘΥΓΑΤΕΡΑ	ΥΠΕΡ	ΕΜΕ	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ
thugatera	*h*uper	eme	ouk	estin
TOCHTER	ÜBER	MICH	NICHT	er-IST-SEIEND
n_ 3 akk sg f	präp	pp 1 akk sg	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg
thugatEr	*h*uper	egO	ou	eimi
TOCHTER	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* Uals ...	ICH / MEINER / MIR / MICH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten

ΜΟΥ	ΑΞΙΟΣ
mou	axios
MEINER	WÜRDIG
pp 1 gen sg	a_ nom sg m
egO	axios
ICH / MEINER / MIR / MICH	WÜRDIG, wert, angemessen, verdienen

38 und wer nicht sein Kreuz auf sich nimmt und Mir nachfolgt, ist Meiner nicht wert.

Mt 10:38

ΚΑΙ	ΟΣ	ΟΥ
kai	*hos*	ou
UND	WELCHER	NICHT
konj	pr nom sg m	adv neg *absolut*
kai	*hos*/*hE*/*ho*	ou
UND, auch	WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΛΑΜΒΑΝΕΙ	ΤΟΝ	ΣΤΑΥΡΟΝ
lambanei	ton	stauron
er-IST-BEIM-nehmEN-HINAUF	DEN	Pfahl
vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
lambanO	*ho*/*hE*/to	stauros
ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄNDER, Pfahl, Kreuz

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ	ΟΠΙΣΩ
autou	kai	akolouthei	opisō
seiner	UND	er-IST-BEIM-folgEN	HINTER
pp gen sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg	adv
autos/autE/auto	kai	akoloutheO	opisO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	HINTEN / HINTER, dahinten, nach

ΜΟΥ	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΜΟΥ
mou	ouk	estin	mou
MEINER	NICHT	er-IST-SEIEND	MEINER
pp 1 gen sg	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	pp 1 gen sg
egO	ou	eimi	egO
ICH / MEINER / MIR / MICH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΞΙΟC
axios
WÜRDIG
a_ nom sg m
axios
WÜRDIG, wert, angemessen, verdienen

39 Wer seine Seele findet, wird sie verlieren, und wer seine Seele Meinetwegen verliert, wird sie finden.

Mt 10:39

Ο	ΕΥΡΩΝ	ΤΗΝ	ΨΥΧΗΝ
ho	*h*eurōn	tēn	psuchēn
DER	BEIM-FINDEN-SEIENDE	DIE	Seele
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	*h*euriskO	*ho*/*hE*/to	psuchE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FINDEN, erfunden werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele

ΑΥΤΟΥ	ΑΠΟΛΕCΕΙ
autou	apolesei
seiner	er-WIRD-BEIM-VON-GANZ-LÖSEN-SEIN
pp gen sg m	vi HA akt fut 3 sg
autos/autE/auto	apollumi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

ΑΥΤΗΝ	ΚΑΙ	Ο
autēn	kai	*ho*
sie	UND	DER
pp akk sg f	konj	d_ nom sg m
autos/autE/auto	kai	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟΛΕCΑC	ΤΗΝ	ΨΥΧΗΝ
apolesas	tēn	psuchēn
VON-GANZ-LÖS*ende*	DIE	Seele
vp TA akt unbest nom sg m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
apollumi	*ho*/*hE*/to	psuchE
VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele

ΑΥΤΟΥ	ΕΝΕΚΕΝ	ΕΜΟΥ
autou	*h*eneken	emou
seiner	wegen	MEINER
pp gen sg m	adv	pp 1 gen sg
autos/autE/auto	*h*eineken/*h*eneken/*h*eneka	egO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN+AUS, wegen, um willen	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΥΡΗCΕΙ	ΑΥΤΗΝ
*h*eurēsei	autēn
er-WIRD-BEIM-FINDEN-SEIN	sie
vi HA akt fut 3 sg	pp akk sg f
*h*euriskO	autos/autE/auto
FINDEN, erfunden werden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

40 Wer euch aufnimmt, nimmt Mich auf, und wer Mich aufnimmt, nimmt den auf, der Mich ausgesandt hat.

Mt 10:40

Ο	ΔΕΧΟΜΕΝΟC	ΥΜΑC	ΕΜΕ
ho	dechomenos	*h*umas	eme
DER	BEIM-(*für_sich*)-EMPFANGEN-SEIENDE	EUCH	MICH
d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m	pp 2 akk pl	pp 1 akk sg
ho/*hE*/to	dechomai	*h*umeis	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen	IHR / EUER / EUCH	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΔΕΧΕΤΑΙ	ΚΑΙ	Ο	ΕΜΕ	ΔΕΧΟΜΕΝΟC
dechetai	kai	*ho*	eme	dechomenos
er-IST-BEIM-(*für_sich*)-EMPFANGEN	UND	DER	MICH	BEIM-(*für_sich*)-EMPFANGEN-SEIENDE
vi HA med präs 3 sg	konj	d_ nom sg m	pp 1 akk sg	vp HA med präs nom sg m
dechomai	kai	*ho*/*hE*/to	egO	dechomai
EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ICH / MEINER / MIR / MICH	EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen

ΔΕΧΕΤΑΙ	ΤΟΝ	ΑΠΟCΤΕΙΛΑΝΤΑ	ΜΕ
dechetai	ton	aposteilanta	me
er-IST-BEIM-(*für_sich*)-EMPFANGEN	DEN	VON-STELL*end*en	MICH
vi HA med präs 3 sg	d_ akk sg m	vp TA akt unbest akk sg m	pp 1 akk sg
dechomai	*ho*/*hE*/to	apostellO	egO
EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	ICH / MEINER / MIR / MICH

41 Wer einen Propheten in eines Propheten Namen aufnimmt, wird den Lohn eines Propheten erhalten, und wer einen Gerechten in eines Gerechten Namen aufnimmt, wird den Lohn eines Gerechten erhalten.

Mt 10:41

Ο	ΔΕΧΟΜΕΝΟC	ΠΡΟΦΗΤΗΝ	ΕΙC	ΟΝΟΜΑ
ho	dechomenos	prophētēn	eis	onoma
DER	BEIM-(*für_sich*)-EMPFANGEN-SEIENDE	VOR-BEHAUPTer	HINEIN	NAMEN
d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m	n_ 1 akk sg m	präp	n_ 3 akk sg n
ho/*hE*/to	dechomai	prophEtEs	eis	onoma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen	VOR+BEHAUPTer, Prophet	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	NENNUNG, NAME, namens

ΠΡΟΦΗΤΟΥ	ΜΙCΘΟΝ	ΠΡΟΦΗΤΟΥ	ΛΗΜΨΕΤΑΙ	ΚΑΙ	Ο
prophētou	misthon	prophētou	lēmpsetai	kai	*ho*
VOR-BEHAUPTers	MIETE	VOR-BEHAUPTers	er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-ERHALTEN-SEIN	UND	DER
n_ 1 gen sg m	n_ 2 akk sg m	n_ 1 gen sg m	vi HA med fut 3 sg	konj	d_ nom sg m
prophEtEs	misthos	prophEtEs	lambanO	kai	*ho*/*hE*/to
VOR+BEHAUPTer, Prophet	MIETE, Lohn	VOR+BEHAUPTer, Prophet	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΕΧΟΜΕΝΟC	ΔΙΚΑΙΟΝ	ΕΙC	ΟΝΟΜΑ	ΔΙΚΑΙΟΥ	ΜΙCΘΟΝ
dechomenos	dikaion	eis	onoma	dikaiou	misthon
BEIM-(*für_sich*)-EMPFANGEN-SEIENDE	GERECHTEN	HINEIN	NAMEN	GERECHTEN	MIETE
vp HA med präs nom sg m	a_/n_ akk sg m	präp	n_ 3 akk sg n	a_/n_ gen sg m	n_ 2 akk sg m
dechomai	dikaios	eis	onoma	dikaios	misthos
EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen	GERECHT / GERECHTER	HINEIN, ʰfür, ʰzu, ʰdamit	NENNUNG, NAME, namens	GERECHT / GERECHTER	MIETE, Lohn

ΔΙΚΑΙΟΥ	ΑΗΜΨΕΤΑΙ
dikaiou	lēmpsetai
GERECHTEN	er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-ERHALTEN-SEIN
a_/n_ gen sg m	vi HA med fut 3 sg
dikaios	lambanO
GERECHT / GERECHTER	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

42 Wer einem dieser Kleinen in eines Jüngers Namen nur einen Becher kühlen Wassers zu trinken gibt, wahrlich, Ich sage euch: Keinesfalls wird er seinen Lohn verlieren."

Mt 10:42

ΚΑΙ	ΟC	ΑΝ	ΠΟΤΙCΗ	ΕΝΑ
kai	*ho*s	an	potisē	*h*ena
UND	WELCHER	ETWA	er-MÖGE-BEIM-TRÄNKEN-SEIN-WERDEN	EINEN
konj	pr nom sg m	part	vk HA akt fut 3 sg	a_ akk sg m
kai	*hos*/*hE*/*ho*	an	potizO	*h*eis
UND, auch	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ETWA, auch, [auch, wohl]	TRINKEN-*machen*, TRÄNKen	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΤΩΝ	ΜΙΚΡΩΝ	ΤΟΥΤΩΝ	ΠΟΤΗΡΙΟΝ	ΨΥΧΡΟΥ	ΜΟΝΟΝ
tōn	mikrōn	toutōn	potērion	psuchrou	monon
DER[(p)]	KLEINEN	dieser[(p)]	TRINK-*Gefäß*	KÜHLEN	ALLEIN
d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	pd gen pl m	n_ 2 akk sg n	a_/n_ gen sg n	adv
ho/*hE*/to	mikros	*h*outos/*h*autE/touto	potErion	psuchros	monon
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLEIN	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	TRINK-*Gefäß*, Becher *Vielleicht von* TRINKEN+BEWAHREN	KÜHL	ALLEIN, allein, nur

ΕΙC	ΟΝΟΜΑ	ΜΑΘΗΤΟΥ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ
eis	onoma	mathētou	amēn	legō	*h*umin
HINEIN	NAMEN	LERNers	AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH
präp	n_ 3 akk sg n	n_ 1 gen sg m	Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl
eis	onoma	mathEtEs	amEn	legO	*h*umeis
HINEIN, ʰfür, ʰzu, ʰdamit	NENNUNG, NAME, namens	LERNer, LERNENder, Jünger	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH

ΟΥ	ΜΗ
ou	mē
NICHT	NEIN
adv neg *absolut*	part neg *bedingt*
ou	mE
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΠΟΛΕCΗ	ΤΟΝ	ΜΙCΘΟΝ
apolesē	ton	misthon
er-MÖGE-BEIM-VON-GANZ-LÖSEN-SEIN-WERDEN	DIE	MIETE
vk HA akt fut 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
apollumi	*ho*/*hE*/to	misthos
VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIETE, Lohn

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

1 Als Jesus die Anordnungen an Seine zwölf Jünger vollendet hatte, ging Er von dort weiter, um in ihren Städten zu lehren und zu herolden.

Mt 11:1

ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΟΤΕ	ΕΤΕΛΕCΕΝ
kai	egeneto	*h*ote	etelesen
UND	es-WURDE-(*für_sich*)	als	Er-VOLLENDET
konj	vi TA med verg 3 sg	adv	vi TA akt unbest 3 sg
kai	ginomai	*h*ote	teleO
UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	VOLLENDEN, vollbringen, entrichten, fertig werden

Ο	ΙΗCΟΥC	ΔΙΑΤΑCCΩΝ	ΤΟΙC	ΔΩΔΕΚΑ
ho	iēsous	diatassōn	tois	dōdeka
DER	JESUS	BEIM-DURCH-SETZEN-SEIEND	DEN[(p)]	ZWEI-ZEHN
d_ nom sg m	n_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	d_ dat pl m	ni Zahlwort
ho/*hE*/to	iEsous	diatassO	*ho*/*hE*/to	dOdeka
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DURCH+SETZEN, DURCH-ordnEN, anordnen, verordnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI+ZEHN, zwölf

ΜΑΘΗΤΑΙC	ΑΥΤΟΥ	ΜΕΤΕΒΗ
mathētais	autou	metebē
LERNern	Seiner	Er-MIT-SCHRITT
n_ 1 dat pl m	pp gen sg m	vi TA akt verg 3 sg
mathEtEs	autos/autE/auto	metabainO
LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	MIT+SCHREITEN, nach-SCHREITEN, weitergehen, hinübergehen

ΕΚΕΙΘΕΝ	ΤΟΥ	ΔΙΔΑCΚΕΙΝ	ΚΑΙ	ΚΗΡΥCCΕΙΝ	ΕΝ
ekeithen	tou	didaskein	kai	kērussein	en
dort-PLATZ	DES	BEIM-LEHREN-SEIN	UND	BEIM-HEROLDEN-SEIN	IN
adv *des Ortes*	d_ gen sg n	vn HA akt präs	konj	vn HA akt präs	präp
ekeithen	*ho*/*hE*/to	didaskO	kai	kErussO	en
AUS+SEIN+PLATZ, dort-PLATZ, von dort, *id.* jenseits	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEHREN	UND, auch	HEROLDEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΑΙC
tais
DEN(p)
d_ dat pl f
ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΛΕCΙΝ
polesin
Städten
n_ 3 dat pl f
polis
VIELHEIT, Stadt, -polis

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

2 Als Johannes im Gefängnis von Christi Wirken hörte, sandte er seine Jünger; durch sie

Mt 11:2

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΙΩΑΝΝΗC
iōannēs
JOHANNES
n_ nom sg m
iOannEs
JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

ΑΚΟΥCΑC
akousas
HÖR*end*
vp TA akt unbest nom sg m
akouO
HÖREN

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕCΜΩΤΗΡΙΩ
desmōtēriō
BINDEN-*Ort*
n_ 2 dat sg n
desmOtErion
BINDEN-*Ort*, HäftLINGS-*Ort*, Gefängnis *Vielleicht von* BINDEN+BEWAHREN

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΡΓΑ
erga
WERKE
n_ 2 akk pl n
ergon
WERK, Arbeit

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΙCΤΟΥ
christou
GeSALBten
n_ 2 gen sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΠΕΜΨΑC
pempsas
SEND*end*
vp TA akt unbest nom sg m
pempO
SENDEN

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΩΝ
mathētōn
LERNer
n_ 1 gen pl m
mathEtEs
LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

3 ließ er Ihn fragen: "Bist Du der Kommende, oder sollen wir auf einen anderen hoffen?"

Mt 11:3

ΕΙΠΕΝ
eipen
er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

CΥ
su
DU
pp 2 nom sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΕΙ
ei
DU-BIST-SEIEND
vi HA akt präs 2 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΡΧΟΜΕΝΟC
erchomenos
BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN-SEIENDE
vp HA med präs nom sg m
erchomai
KOMMEN

Η
ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΕΤΕΡΟΝ
*h*eteron
ANDERSARTIGEN
a_ akk sg m
*h*eteros
ANDERSARTIG, anderweitig

ΠΡΟCΔΟΚΩΜΕΝ
prosdokōmen
WIR-MÖGEN-BEIM-ZU-SCHEINEN-SEIN
vk HA akt präs 1 pl
prosdokaO
ZU+SCHEINEN, hoffEN, vermuten

4 Darauf gab Jesus ihnen zur Antwort: "Geht hin und berichtet Johannes, was ihr hört und erblickt:

Mt 11:4

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC
apokritheis
BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs nom sg m
apokrinomai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΙΠΕΝ
eipen
Er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕC
poreuthentes
BEIM-GEGANGEN-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs nom pl m
poreuomai
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΤΕ
apaggeilate
VON-BOTSCHAFTET-IHR
vm TA akt fut 2 pl
apaggellO
VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten

ΙΩΑΝΝΗ
iōannē
JOHANNES
n_ dat sg m
iOannEs
JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

Α
ha
WELCHE(p)
pr akk pl n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΑΚΟΥΕΤΕ
akouete
IHR-SEID-BEIM-HÖREN
vi HA akt präs 2 pl
akouO
HÖREN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΒΛΕΠΕΤΕ
blepete
IHR-SEID-BEIM-blickEN
vi HA akt präs 2 pl
blepO
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

5 Blinde werden sehend, Lahme wandeln, Aussätzige werden gereinigt, Taube hören, Tote erwachen, und Armen wird Evangelium verkündigt.

Mt 11:5

ΤΥΦΛΟΙ	ΑΝΑΒΛΕΠΟΥΣΙΝ	ΚΑΙ	ΧΩΛΟΙ	ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΣΙΝ
tuphloi	anablepousin	kai	chōloi	peripatousin
BLINDE	SIE-SIND-BEIM-HINAUF-blickEN	UND	LAHME	SIE-SIND-BEIM-UMher-TRETEN
a_ nom pl m	vi HA akt präs 3 pl	konj	a_ nom pl m	vi HA akt präs 3 pl
tuphlos	anablepO	kai	chOlos	peripateO
BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN	HINAUF+WERFEND+ANSEHEN, HINAUF-blickEN, aufblicken, erblicken	UND, auch	LAHM, hinkend	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandelN

ΛΕΠΡΟΙ
leproi
sich_SCHÄLENDE
a_/n_ nom pl m
lepros
SCHÄLEND/SCHÄLENDER, sich_SCHÄLEND/SCHÄLENDER, sich_SchuppEND/SchuppENDER, (Leprakrank/Leprakranker), aussätzig, Aussätziger

ΚΑΘΑΡΙΖΟΝΤΑΙ	ΚΑΙ	ΚΩΦΟΙ	ΑΚΟΥΟΥΣΙΝ	ΚΑΙ	ΝΕΚΡΟΙ
katharizontai	kai	kōphoi	akouousin	kai	nekroi
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-rein-GE*mach*T-WERDEN	UND	TAUBSTUMME	SIE-SIND-BEIM-HÖREN	UND	TOTE
vi HA med präs 3 pl	konj	a_/n_ nom pl m	vi HA akt präs 3 pl	konj	a_/n_ nom pl m
katharizO	kai	kOphos	akouO	kai	nekros
HERAB+HEBEN-*machen*, HERAB+HEBen, rein-*machen*, reinigen	UND, auch	TAUBSTUMM, [taub, stumm]	HÖREN	UND, auch	TOT / TOTER

ΕΓΕΙΡΟΝΤΑΙ	ΚΑΙ	ΠΤΩΧΟΙ
egeirontai	kai	ptōchoi
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-ERWECKT-WERDEN	UND	ARME
vi HA med präs 3 pl	konj	a_/n_ nom pl m
egeirO	kai	ptOchos
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	UND, auch	ARM / ARMER

ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΝΤΑΙ
euaggelizontai
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-WOHL-GEBOTSCHAFTET-bekommEN
vi HA med präs 3 pl
euaggelizO
WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen

6 Glückselig ist, wer keinen Anstoß an Mir nimmt."

Mt 11:6

ΚΑΙ	ΜΑΚΑΡΙΟΣ	ΕΣΤΙΝ	ΟΣ	ΑΝ	ΜΗ
kai	makarios	estin	*hos*	an	mē
UND	GLÜCKSELIG	er-IST-SEIEND	WELCHER	ETWA	NEIN
konj	a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	pr nom sg m	part	part neg *bedingt*
kai	makarios	eimi	*hos*/*hE*/*ho*	an	mE
UND, auch	GLÜCKSELIG, glücklich	SEIN, *id.* gelten	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ETWA, auch, [auch, wohl]	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΣΚΑΝΔΑΛΙΣΘΗ	ΕΝ	ΕΜΟΙ
skandalisthē	en	emoi
er-MÖGE-BEIM-FALLSTRICK-GE*mach*T-bekommEN-SEIN	IN	MIR
vk HA pas präs 3 sg	präp	pp 1 dat sg
skandalizO	en	egO
FALLSTRICK-*machen*, Fallstrick legen, zum Fallstrick werden, in Fallstrick geraten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ICH / MEINER / MIR / MICH

7 Als diese dann gegangen waren, begann Jesus, zu den Scharen über Johannes zu reden: "Wozu zogt ihr damals in die Wildnis hinaus? Um ein vom Wind gerütteltes Rohr anzuschauen?

Mt 11:7

ΤΟΥΤΩΝ	ΔΕ	ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩΝ	ΗΡΞΑΤΟ
toutōn	de	poreuomenōn	ērxato
dieser(p)	ABER	BEIM-(*für_sich*)-GEHEN-SEIEND(p)	-anfängT-(*für_Sich*)
pd gen pl m	konj	vp HA med präs gen pl m	vi TA med unbest 3 sg
houtos/*hautE*/*touto*	de	poreuomai	archO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein

Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΛΕΓΕΙΝ	ΤΟΙΣ	ΟΧΛΟΙΣ
ho	iēsous	legein	tois	ochlois
DER	JESUS	BEIM-sagEN-SEIN	DEN(p)	SCHAREN
d_ nom sg m	n_ nom sg m	vn HA akt präs	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m
ho/*hE*/*to*	iEsous	legO	*ho*/*hE*/*to*	ochlos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel

ΠΕΡΙ	ΙΩΑΝΝΟΥ
peri	iōannou
betreffs	JOHANNES
präp	n_ gen sg m
peri	iOannEs
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

ΤΙ	ΕΞΗΛΘΑΤΕ
ti	exēlthate
IRGEND	IHR-AUS-KOMMT
px akk sg n	vi TA akt unbest 2 pl
tis/tis/ti	exerchomai
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΕΡΗΜΟΝ	ΘΕΑΣΑΣΘΑΙ	ΚΑΛΑΜΟΝ	ΥΠΟ
eis	tēn	erēmon	theasasthai	kalamon	*hupo*
HINEIN	DIE	ÖDE	(*für_sich*)-anschauEN	ROHR	UNTER
präp	d_ akk sg f	a_/n_ akk sg f	vn TA med unbest	n_ 2 akk sg m	präp
eis	*ho*/*hE*/*to*	erEmos	theaomai	kalamos	*hupo*
HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÖDE, einsam, Wildnis	PLATZIEREN, anschauEN, schauen	ROHR, ROHRhalm, Feder	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Ufür, Udurch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝΕΜΟΥ ΣΑΛΕΥΟΜΕΝΟΝ
anemou saleuomenon
WINDES BEIM-(*für_sich*)-ERSCHÜTTERT-WERDEN-SEIEND
n_ 2 gen sg m vp HA med präs akk sg m
anemos saleuO
WIND ERSCHÜTTERND-sein, ERSCHÜTTERN, erschüttern, rütteln

8 Nein! - Wozu zogt ihr hinaus? Um einen Menschen, angetan mit weichen Kleidern, zu gewahren? Siehe, die die weichen Kleider tragen, sind in den Königshäusern.

Mt 11:8
ΑΛΛΑ ΤΙ
alla ti
ANDERS IRGEND
konj px akk sg n
alla tis/tis/ti
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΞΗΛΘΑΤΕ
exēlthate
IHR-AUS-KOMMT
vi TA akt unbest 2 pl
exerchomai
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΙΔΕΙΝ
idein
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN
vn HA akt präs
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΕΝ ΜΑΛΑΚΟΙΣ
anthrōpon en malakois
Menschen IN WEICHEN
n_ 2 akk sg m präp a_/n_ dat pl n
anthrOpos en malakos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit IN, inmitten, *id.* unter, mit WEICH, WEICHER, (Lustknabe), Knabenschänder

ΗΜΦΙΕΣΜΕΝΟΝ ΙΔΟΥ
ēmphiesmenon idou
(*für_sich*)-UMGEBEN-IN-HABEND SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
vp ZU med präs akk sg m vm HA akt präs 2 sg
amphiennumi eidO
UMGEBEN+IN, antun, kleiden WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΙ ΤΑ ΜΑΛΑΚΑ ΦΟΡΟΥΝΤΕΣ ΕΝ
*h*oi ta malaka phorountes en
DIE(p) DIE(p) WEICHEN BEIM-MITBRINGEN-SEIENDEN IN
d_ nom pl m d_ akk pl n a_/n_ akk pl n vp HA akt präs nom pl m präp
ho/*hE*/to *ho*/*hE*/to malakos phoreO en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein DER / DIE / DAS, ein, eine, ein WEICH, WEICHER, (Lustknabe), Knabenschänder BRINGEN, BRINGEND_sein, MITBRINGEN, tragen IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΟΙΣ ΟΙΚΟΙΣ ΤΩΝ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΕΙΣΙΝ
tois oikois tōn basileōn eisin
DEN(p) Häusern DER(p) KÖNIGE SIE-SIND-SEIEND
d_ dat pl m n_ 2 dat pl m d_ gen pl m n_ 3 gen pl m vi HA akt präs 3 pl
ho/*hE*/to oikos *ho*/*hE*/to basileus eimi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein HEIM, Haus, Haushalt DER / DIE / DAS, ein, eine, ein KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG SEIN, *id.* gelten

9 Sondern - wozu zogt ihr hinaus? Um einen Propheten zu gewahren? Ja, Ich sage euch: Er war weit mehr als ein Prophet!

Mt 11:9
ΑΛΛΑ ΤΙ
alla ti
ANDERS IRGEND
konj px akk sg n
alla tis/tis/ti
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΞΗΛΘΑΤΕ ΠΡΟΦΗΤΗΝ
exēlthate prophētēn
IHR-AUS-KOMMT VOR-BEHAUPTer
vi TA akt unbest 2 pl n_ 1 akk sg m
exerchomai prophEtEs
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren VOR+BEHAUPTer, Prophet

ΙΔΕΙΝ ΝΑΙ ΛΕΓΩ
idein nai legō
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN JA ICH-BIN-BEIM-sagEN
vn HA akt präs part vi HA akt präs 1 sg
eidO nai legO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet! JA LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΥΜΙΝ ΚΑΙ ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΟΝ ΠΡΟΦΗΤΟΥ
*h*umin kai perissoteron prophētou
EUCH UND übermäßIG-mehr VOR-BEHAUPTers
pp 2 dat pl konj a_ nom sg n kmp n_ 1 gen sg m
*h*umeis kai perissoteros (perissos) prophEtEs
IHR / EUER / EUCH UND, auch UM-mehr, UMmäßig-mehr, übermäßIGer, überaus, darüber hinaus VOR+BEHAUPTer, Prophet

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

10 Dieser ist es, von dem geschrieben steht: Siehe, Ich schicke Meinen Boten vor Deinem Angesicht her, der Deinen Weg vor Dir herrichten wird.

Mt 11:10

ΟΥΤΟϹ	ϵϹΤΙΝ	ΠϵΡΙ	ΟΥ
*h*outos	estin	peri	*h*ou
dieser	er-IST-SEIEND	betreffs	DESSEN
pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	präp	pr gen sg m
*h*outos/*h*autE/touto	eimi	peri	*h*os/*h*E/*h*o
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΓϵΓΡΑΠΤΑΙ	ΙΔΟΥ
gegraptai	idou
es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
vi ZU med präs 3 sg	vm HA akt präs 2 sg
graphO	eidO
SCHREIBEN, geschrieben	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ϵΓΩ	ΑΠΟϹΤϵΛΛΩ	ΤΟΝ	ΑΓΓϵΛΟΝ	ΜΟΥ	ΠΡΟ
egō	apostellō	ton	aggelon	mou	pro
ICH	ICH-BIN-BEIM-VON-STELLEN	DEN	BOTEN	MEINER	VOR
pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 1 gen sg	präp
egO	apostellO	*h*o/*h*E/to	aggelos	egO	pro
ICH / MEINER / MIR / MICH	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE	ICH / MEINER / MIR / MICH	VOR, bevor

ΠΡΟϹΩΠΟΥ	ϹΟΥ	ΟϹ	ΚΑΤΑϹΚΕΥΑϹϵΙ	ΤΗΝ
prosōpou	sou	*h*os	kataskeuasei	tēn
Angesichtes	DEINER	WELCHER	er-WIRD-BEIM-errichtEN-SEIN	DEN
n_ 2 gen sg n	pp 2 gen sg	pr nom sg m	vi HA akt fut 3 sg	d_ akk sg f
prosOpon	su	*h*os/*h*E/*h*o	kataskeuazO	*h*o/*h*E/to
ZU+ANSEHENDES, Angesicht	DU / DEINER / DIR / DICH	WELCHER / WELCHE / WELCHES	HERAB+GERÄT_*machen*, errichten, herrichten, [zurichten]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΔΟΝ	ϹΟΥ	ϵΜΠΡΟϹΘϵΝ	ϹΟΥ
*h*odon	sou	emprosthen	sou
WEG	DEINER	IN-ZU-PLATZ	DEINER
n_ 2 akk sg f	pp 2 gen sg	adv *des Ortes*	pp 2 gen sg
*h*odos	su	emprosthen	su
WEG	DU / DEINER / DIR / DICH	IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus	DU / DEINER / DIR / DICH

11 Wahrlich, Ich sage euch: Unter den von Frauen Geborenen ist kein Größerer als Johannes der Täufer erweckt worden. Wer aber kleiner ist - im Königreich der Himmel ist er größer als er.

Mt 11:11

ΑΜΗΝ	ΛϵΓΩ	ΥΜΙΝ
amēn	legō	*h*umin
AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH
Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl
amEn	legO	*h*umeis
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH

ΟΥΚ	ϵΓΗΓϵΡΤΑΙ	ϵΝ
ouk	egēgertai	en
NICHT	-IST-(*für_sich*)-ERWECKT-WORDEN	IN
adv neg *absolut*	vi ZU med präs 3 sg	präp
ou	egeirO	en
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΓϵΝΝΗΤΟΙϹ	ΓΥΝΑΙΚΩΝ	ΜϵΙΖΩΝ	ΙΩΑΝΝΟΥ	ΤΟΥ	ΒΑΠΤΙϹΤΟΥ
gennētois	gunaikōn	meizōn	iōannou	tou	baptistou
GeWORDenen	FRAUEN	GRÖSSERER	JOHANNES'	DES	TAUCHers
a_/n_ dat pl m	n_ gen pl f	a_/n_ nom sg m kmp	n_ gen sg m	d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m
gennEtos	gunE	meizOn (megas)	iOannEs	*h*o/*h*E/to	baptistEs
geWORDen, erzeugt, geboren	FRAU, Weib	GRÖSSER	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAUCHer, Täufer

Ο	Δϵ	ΜΙΚΡΟΤϵΡΟϹ	ϵΝ	ΤΗ	ΒΑϹΙΛϵΙΑ	ΤΩΝ
*h*o	de	mikroteros	en	tē	basileia	tōn
DER	ABER	KLEINere	IN	DEM	KÖNIGreich	DER[(p)]
d_ nom sg m	konj	a_/n_ nom sg m kmp	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ gen pl m
*h*o/*h*E/to	de	mikroteros (mikros)	en	*h*o/*h*E/to	basileia	*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	KLEIN-mehr, KLEINer, kleiner	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΩΝ	ΜϵΙΖΩΝ	ΑΥΤΟΥ	ϵϹΤΙΝ
ouranōn	meizōn	autou	estin
SIEH-HINAUFS	GRÖSSER	seiner	er-IST-SEIEND
n_ 2 gen pl m	a_ nom sg m kmp	pp gen sg m	vi HA akt präs 3 sg
ouranos	meizOn (megas)	autos/autE/auto	eimi
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS[(p)], Himmel	GRÖSSER	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	SEIN, *id.* gelten

12 Seit den Tagen Johannes des Täufers bis jetzt wird dem Königreich der Himmel Gewalt angetan, und Gewalttätige reißen es an sich.

Mt 11:12

ΑΠΟ	Δϵ	ΤΩΝ	ΗΜϵΡΩΝ	ΙΩΑΝΝΟΥ	ΤΟΥ	ΒΑΠΤΙϹΤΟΥ
apo	de	tōn	*h*ēmerōn	iōannou	tou	baptistou
VON	ABER	DER[(p)]	TAGE	JOHANNES'	DES	TAUCHers
präp	konj	d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	n_ gen sg m	d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m
apo	de	*h*o/*h*E/to	*h*Emera	iOannEs	*h*o/*h*E/to	baptistEs
VON	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAUCHer, Täufer

ϵΩϹ	ΑΡΤΙ	Η	ΒΑϹΙΛϵΙΑ	ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ
*h*eōs	arti	*h*ē	basileia	tōn	ouranōn
BIS	JETZT	DAS	KÖNIGreich	DER[(p)]	SIEH-HINAUFS
konj	adv	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
*h*eOs	arti	*h*o/*h*E/to	basileia	*h*o/*h*E/to	ouranos
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	JETZT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS[(p)], Himmel

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΒΙΑΖΕΤΑΙ biazetai
-IST-BEIM-(*für_sich*)-GEWALT_GE*mach*T-WERDEN
vi HA med präs 3 sg
biazomai
GEWALT_*machen*, Gewalt antun, sich gewaltsam drängen

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΒΙΑΣΤΑΙ biastai
GEWALTSAMe
n_ 1 nom pl m
biastEs
GEWALTSAMer, Gewalttätiger

ΑΡΠΑΖΟΥΣΙΝ *h*arpazousin
SIE-SIND-BEIM-GREIFEN
vi HA akt präs 3 pl
*h*arpazO
GREIFEN, rauben, raffen, entführen

ΑΥΤΗΝ autēn
es
pp akk sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

13 Denn alle Propheten und das Gesetz prophezeien bis auf Johannes.

Mt 11:13

ΠΑΝΤΕΣ pantes
ALLE
a_ nom pl m
pas
JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΓΑΡ gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΟΙ *h*oi
DIE[p]
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΦΗΤΑΙ prophētai
VOR-BEHAUPTer
n_ 1 nom pl m
prophEtEs
VOR+BEHAUPTer, Prophet

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

Ο *h*o
DAS
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΟΜΟΣ nomos
GESETZ
n_ 2 nom sg m
nomos
GESETZ

ΕΩΣ *h*eōs
BIS
konj
*h*eOs
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

ΙΩΑΝΝΟΥ iōannou
JOHANNES'
n_ gen sg m
iOannEs
JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

ΕΠΡΟΦΗΤΕΥΣΑΝ eprophēteusan
SIE-VOR-BEHAUPTEN
vi TA akt unbest 3 pl
prophEteuO
VOR+BEHAUPTER-sein, VOR+BEHAUPTEN, Prophet-sein, prophezeiEN, prophetisch reden

14 Wenn ihr es annehmen wollt, er ist Elias, der sich anschickt zu kommen.

Mt 11:14

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΙ ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΘΕΛΕΤΕ thelete
IHR-SEID-BEIM-WOLLEN
vi HA akt präs 2 pl
thelO
WOLLEN

ΔΕΞΑΣΘΕ dexasthe
EMPFANGT-IHR-(*für_euch*)
vm TA med fut 2 pl
dechomai
EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen

ΑΥΤΟΣ autos
er
pp nom sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΕΣΤΙΝ estin
er-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΗΛΙΑΣ ēlias
ELIA
n_ 1 nom sg m
Elias
ELIA *Hebräisch* UNTERORDNER-Je

Ο *h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΛΛΩΝ mellōn
BEIM-ANSCHICKEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΕΡΧΕΣΘΑΙ erchesthai
BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIN
vn HA med präs
erchomai
KOMMEN

15 Wer Ohren hat zu hören, der höre!

Mt 11:15

Ο *h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΧΩΝ echōn
BEIM-HABEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΩΤΑ ōta
OHREN
n_ 3 akk pl n
ous
OHR

ΑΚΟΥΕΙΝ akouein
BEIM-HÖREN-SEIN
vn HA akt präs
akouO
HÖREN

ΑΚΟΥΕΤΩ akouetō
er-SEI-BEIM-HÖREN
vm HA akt präs 3 sg
akouO
HÖREN

16 Mit wem soll Ich diese Generation vergleichen? Sie ist gleich kleinen Kindern, die am Markt sitzen und

Mt 11:16

ΤΙΝΙ tini
IRGEND
px dat sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ΟΜΟΙΩΣΩ *h*omoiōsō
ICH-WERDE-BEIM-VERGLEICHEN-SEIN
vi HA akt fut 1 sg
*h*omoioO
GLEICH-*verursachen*, VERGLEICHEN, gleichen, gleich werden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

den anderen zurufen:

ΤΗΝ	ΓΕΝΕΑΝ	ΤΑΥΤΗΝ	ΟΜΟΙΑ	ΕΣΤΙΝ
tēn	genean	tautēn	*h*omoia	estin
DIE	Generation	diese	GLEICH	sie-IST-SEIEND
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pd akk sg f	a_ nom pl n	vi HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	genea	*h*outos/*h*autE/touto	*h*omoios	eimi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDUNG, Generation	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	GLEICH, gleichen	SEIN, *id.* gelten

ΠΑΙΔΙΟΙΣ	ΚΑΘΗΜΕΝΟΙΣ	ΕΝ
paidiois	kathēmenois	en
Kindchen(p)	BEIM-(*für_sich*)-sitzEN-SEIENDEN	IN
n_ 2 dat pl n	vp HA med präs dat pl n	präp
paidion	kathEmai	en
GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΑΙΣ	ΑΓΟΡΑΙΣ	Α	ΠΡΟΣΦΩΝΟΥΝΤΑ	ΤΟΙΣ
tais	agorais	*h*a	prosphōnounta	tois
DEN(p)	KAUFplätzEN	WELCHE(p)	BEIM-ZU-KLANGgebEN-SEIEND	DEN(p)
d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	pr nom pl n	vp HA akt präs nom pl n	d_ dat pl n
ho/*hE*/to	agora	*h*os/*h*E/*h*o	prosphOneO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KAUFplatz, Markt	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ZU+KLINGEN, ZU+KLANGgebEN, zurufen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΤΕΡΟΙΣ
*h*eterois
ANDERSARTIGEN
a_ dat pl n
*h*eteros
ANDERSARTIG, anderweitig

17 Wir flöten euch, doch ihr tanzt nicht! Wir singen Totenlieder, doch ihr wehklagt nicht! -

Mt 11:17

ΛΕΓΟΥΣΙΝ	ΗΥΛΗΣΑΜΕΝ	ΥΜΙΝ	ΚΑΙ
legousin	ēulēsamen	*h*umin	kai
SIE-SIND-BEIM-sagEN	WIR-FLÖTEN	EUCH	UND
vi HA akt präs 3 pl	vi TA akt unbest 1 pl	pp 2 dat pl	konj
legO	auleO	*h*umeis	kai
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	FLÖTEN	IHR / EUER / EUCH	UND, auch

ΟΥΚ	ΩΡΧΗΣΑΣΘΕ	ΕΘΡΗΝΗΣΑΜΕΝ	ΚΑΙ
ouk	ōrchēsasthe	ethrēnēsamen	kai
NICHT	IHR-TANZT-(*für_euch*)	WIR-KLAGEN	UND
adv neg *absolut*	vi TA med unbest 2 pl	vi TA akt unbest 1 pl	konj
ou	orcheomai	thrEneO	kai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	TANZEN	KLAGEN, BEKLAGEN, Totenlieder singen, beweinen	UND, auch

ΟΥΚ	ΕΚΟΨΑΣΘΕ
ouk	ekopsasthe
NICHT	IHR-wehklagT-(*für_euch*)
adv neg *absolut*	vi TA med unbest 2 pl
ou	koptO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HAUEN, wehklagen

18 Denn als Johannes kam und weder aß noch trank, da sagten sie: Er hat einen Dämon!

Mt 11:18

ΗΛΘΕΝ	ΓΑΡ	ΙΩΑΝΝΗΣ	ΜΗΤΕ	ΕΣΘΙΩΝ
ēlthen	gar	iōannēs	mēte	esthiōn
-KAM	GEWISS-DEMNACH	JOHANNES	NEIN-AUSSERDEM	BEIM-ESSEN-SEIEND
vi TA akt verg 3 sg	konj	n_ nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m
erchomai	gar	iOannEs	mEte	esthiO
KOMMEN	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	NEIN+AUSSERDEM, weder...noch, noch...noch	ESSEN

ΜΗΤΕ	ΠΙΝΩΝ	ΚΑΙ	ΛΕΓΟΥΣΙΝ
mēte	pinōn	kai	legousin
NEIN-AUSSERDEM	BEIM-TRINKEN-SEIEND	UND	SIE-SIND-BEIM-sagEN
konj	vp HA akt präs nom sg m	konj	vi HA akt präs 3 pl
mEte	pinO	kai	legO
NEIN+AUSSERDEM, weder...noch, noch...noch	TRINKEN	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ	ΕΧΕΙ
daimonion	echei
Dämonischen	er-IST-BEIM-HABEN
n_ 2 akk sg n	vi HA akt präs 3 sg
daimonion	echO
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*?, Dämonischer, Dämon	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

19 Nun ist der Sohn des Menschen gekommen; Er isst und trinkt, da sagen sie: Siehe, dieser Mensch ist ein Fresser und Weinsäufer, ein Freund der Zöllner und Sünder! - Und doch ist die Weisheit durch ihre Werke

Mt 11:19

ΗΛΘΕΝ	Ο	ΥΙΟΣ	ΤΟΥ
ēlthen	*h*o	*h*uios	tou
-KAM	DER	SOHN	DES
vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m
erchomai	*ho*/*hE*/to	*h*uios	*ho*/*hE*/to
KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΕΣΘΙΩΝ	ΚΑΙ	ΠΙΝΩΝ	ΚΑΙ
anthrōpou	esthiōn	kai	pinōn	kai
Menschen	BEIM-ESSEN-SEIEND	UND	BEIM-TRINKEN-SEIEND	UND
n_ 2 gen sg m	vp HA akt präs nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m	konj
anthrOpos	esthiO	kai	pinO	kai
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	ESSEN	UND, auch	TRINKEN	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

gerechtfertigt worden."

ΛΕΓΟΥCIN	ΙΔΟΥ
legousin	idou
SIE-SIND-BEIM-sagEN	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
vi HA akt präs 3 pl	vm HA akt präs 2 sg
legO	eidO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΝΘΡΩΠΟC	ΦΑΓΟC	ΚΑΙ	ΟΙΝΟΠΟΤΗC	ΤΕΛΩΝΩΝ	ΦΙΛΟC
anthrōpos	phagos	kai	oinopotēs	telōnōn	philos
Mensch	ESSer	UND	WEIN-TRINKer	ZöllNER(p)	FREUND
n_ 2 nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	n_ 1 nom sg m	n_ 1 gen pl m	n_ 2 nom sg m
anthrOpos	phagos	kai	oinopotEs	telOnEs	philos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	ESSer, Fresser	UND, auch	WEIN+TRINKer, Weinsäufer	VOLLENDER, ZöllNER	FREUND

ΚΑΙ	ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ	ΚΑΙ	ΕΔΙΚΑΙΩΘΗ	Η	CΟΦΙΑ	ΑΠΟ
kai	*h*amartōlōn	kai	edikaiōthē	*hē*	sophia	apo
UND	VerfehlER(p)	UND	-WURDE-GERECHTFERTIGT	DIE	WEISheit	VON
konj	n_ 2 gen pl m	konj	vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	präp
kai	*h*amartOlos	kai	dikaioO	*ho*/*hE*/to	sophia	apo
UND, auch	UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin	UND, auch	GERECHT-*verursachen*, RECHTFERTIGEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEISheit	VON

ΤΩΝ	ΕΡΓΩΝ	ΑΥΤΗC
tōn	ergōn	autēs
DER(p)	WERKE	ihrer
d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n	pp gen sg f
ho/*hE*/to	ergon	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

20 Dann begann Er, den Städten, in denen Seine meisten Machttaten geschehen waren, Vorwürfe zu machen, weil sie nicht umsinnten:

Mt 11:20

ΤΟΤΕ	ΗΡΞΑΤΟ	ΟΝΕΙΔΙΖΕΙΝ
tote	ērxato	oneidizein
DAS-AUSSERDEM	Er-anfängT-(*für_Sich*)	BEIM-SCHMÄHEN-SEIN
adv	vi TA med unbest 3 sg	vn HA akt präs
tote	archO	oneidizO
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	SCHMACH-*machen*, SCHMÄHen, Vorwürfe machen

ΤΑC	ΠΟΛΕΙC	ΕΝ	ΑΙC	ΕΓΕΝΟΝΤΟ
tas	poleis	en	*h*ais	egenonto
DIE(p)	Städte	IN	WELCHEN(p)	SIE-WURDEN-(*für_sich*)
d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f	präp	pr dat pl f	vi TA med verg 3 pl
ho/*hE*/to	polis	en	*hos*/*hE*/*ho*	ginomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΑΙ	ΠΛΕΙCΤΑΙ	ΔΥΝΑΜΕΙC
*h*ai	pleistai	dunameis
DIE(p)	MEISTEN	BEFÄHIGungen
d_ nom pl f	a_ nom pl f sup	n_ 3 nom pl f
ho/*hE*/to	pleistos (polus)	dunamis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIST, zahlreichste	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

ΑΥΤΟΥ	ΟΤΙ
autou	*h*oti
Seiner	WELCHES-IRGEND
pp gen sg m	konj
autos/autE/auto	*h*oti
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥ	ΜΕΤΕΝΟΗCΑΝ
ou	metenoēsan
NICHT	SIE-MIT-DENKEN
adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 3 pl
ou	metanoeO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	MIT+DENKEN, nach-DENKEN, umsinnen

21 "Wehe dir, Chorazin! Wehe dir, Bethsaida! Wenn in Tyrus und Sidon die Machttaten geschehen wären, die bei euch geschehen sind, so hätten sie längst in Sacktuch und Asche umgesinnt.

Mt 11:21

ΟΥΑΙ	CΟΙ	ΧΟΡΑΖΕΙΝ	ΟΥΑΙ	CΟΙ	ΒΗΘCΑΙΔΑΝ
ouai	soi	chorazein	ouai	soi	bēthsaidan
WEHE	DIR	CHORAZIN	WEHE	DIR	BETHSAIDA
inj	pp 2 dat sg	ni Name	inj	pp 2 dat sg	ni Name
ouai	su	chorazin	ouai	su	bEthsaida
WEHE	DU / DEINER / DIR / DICH	CHORAZIN	WEHE	DU / DEINER / DIR / DICH	BETHSAIDA *Hebräisch* Haus-JAGD

ΟΤΙ	ΕΙ	ΕΝ
*h*oti	ei	en
WELCHES-IRGEND	WENN	IN
konj	part kond	präp
*h*oti	ei	en
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΥΡΩ	ΚΑΙ	CΙΔΩΝΙ	ΕΓΕΝΟΝΤΟ	ΑΙ
turō	kai	sidōni	egenonto	*h*ai
TYRUS	UND	SIDON	SIE-WURDEN-(*für_sich*)	DIE(p)
n_ 2 dat sg f	konj	n_ 3 dat sg f	vi TA med verg 3 pl	d_ nom pl f
turos	kai	sidOn	ginomai	*ho*/*hE*/to
TYRUS *Hebräisch* Fels	UND, auch	SIDON *Hebräisch* JAGEN, Zehrung, Festung	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΥΝΑΜΕΙC	ΑΙ	ΓΕΝΟΜΕΝΑΙ
dunameis	*h*ai	genomenai
BEFÄHIGungen	DIE(p)	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIENDEN
n_ 3 nom pl f	d_ nom pl f	vp HA med präs nom pl f
dunamis	*ho*/*hE*/to	ginomai
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΠΑΛΑΙ	ΑΝ	ΕΝ	CΑΚΚΩ	ΚΑΙ
en	*h*umin	palai	an	en	sakkō	kai
IN	EUCH	ALTERS	ETWA	IN	SACKTUCH	UND
präp	pp 2 dat pl	adv	part	präp	n_ 2 dat sg m	konj
en	*h*umeis	palai	an	en	sakkos	kai
IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH	ALTERS, vor alters, längst	ETWA, auch, [auch, wohl]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SACKTUCH *Hebräisch* Sacktuch, Sack	UND, auch

CΠΟΔΩ	ΚΑΘΗΜΕΝΟΙ	ΜΕΤΕΝΟΗCΑΝ
spodō	kathēmenoi	metenoēsan
ASCHE	BEIM-(*für_sich*)-sitzEN-SEIEND	SIE-MIT-DENKEN
n_ 2 dat sg f	vp HA med präs nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl
spodos	kathEmai	metanoeO
ASCHE	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	MIT+DENKEN, nach-DENKEN, umsinnen

22 Indessen sage Ich euch: Tyrus und Sidon wird es am Tage des Gerichts erträglicher ergehen als euch.

Mt 11:22

ΠΛΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΤΥΡΩ	ΚΑΙ
plēn	legō	*h*umin	turō	kai
VERMEHRTERWEISE	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	TYRUS	UND
adv kmp	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	n_ 2 dat sg f	konj
plEn (pleiOn/polus)	legO	*h*umeis	turos	kai
MEHR, MEHRERWEISE, VERMEHRTERWEISE, indes, *id.* außer	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	TYRUS *Hebräisch* Fels	UND, auch

CΙΔΩΝΙ	ΑΝΕΚΤΟΤΕΡΟΝ	ΕCΤΑΙ	ΕΝ
sidōni	anektoteron	estai	en
SIDON	HINAUF-HAB*ender*	es-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	IN
n_ 3 dat sg f	a_ nom sg n kmp	vi HA med fut 3 sg	präp
sidOn	anektoteron (anektos)	eimi	en
SIDON *Hebräisch* JAGEN, Zehrung, Festung	HINAUF+geHABt-mehr, HINAUF+HAB*ender*, ertragbarer, erträglicher	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΗΜΕΡΑ	ΚΡΙCΕΩC	Η	ΥΜΙΝ
*h*ēmera	kriseōs	ē	*h*umin
TAG	RICHTens	ODER	EUCH
n_ 1 dat sg f	n_ 3 gen sg f	part	pp 2 dat pl
*h*Emera	krisis	E	*h*umeis
TAG	RICHTung, RICHTen, Gericht	ODER, entweder, als, *id.* denn	IHR / EUER / EUCH

23 Und du, Kapernaum! Du wirst nicht bis zum Himmel erhöht werden! Nein, bis ins Ungewahrte wirst du hinabgestoßen werden. Denn wenn in Sodom die Machttaten geschehen wären, die bei dir geschehen, so wäre es bis heute geblieben.

Mt 11:23

ΚΑΙ	CΥ	ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ	ΜΗ	ΕΩC
kai	su	kapharnaoum	mē	*h*eōs
UND	DU	KAPERNAUM	NEIN	BIS
konj	pp 2 nom sg	ni Name	part neg *bedingt*	konj
kai	su	kapharnaoum	mE	*h*eOs
UND, auch	DU / DEINER / DIR / DICH	KAPERNAUM	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

ΟΥΡΑΝΟΥ	ΥΨΩΘΗCΗ	ΕΩC
ouranou	*h*upsōthēsē	*h*eōs
SIEH-HINAUFS	DU-WIRST-BEIM-ERHÖHT-WERDEN-SEIN	BIS
n_ 2 gen sg m	vi HA pas fut 2 sg	konj
ouranos	*h*upsoO	*h*eOs
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	HÖHE-*verursachen*, ERHÖHEN	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

ΑΔΟΥ	ΚΑΤΑΒΙΒΑCΘΗCΗ
*h*adou	katabibasthēsē
UN-WAHRNEHMBAREN	DU-WIRST-BEIM-HERAB-SCHREITEN_GE*mach*T-WERDEN-SEIN
n_ 1 gen sg m	vi HA pas fut 2 sg
*h*adEs	katabibazO
UN+WAHRNEHMBARES, (Hades), das Ungewahrte	HERAB+SCHREITEN_*machen*, HERAB+SCHREITen, herabstoßen

ΟΤΙ	ΕΙ	ΕΝ
*h*oti	ei	en
WELCHES-IRGEND	WENN	IN
konj	part kond	präp
*h*oti	ei	en
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	IN, inmitten, *id.* unter, mit

CΟΔΟΜΟΙC	ΕΓΕΝΗΘΗCΑΝ	ΑΙ
sodomois	egenēthēsan	*h*ai
SODOMITERN	SIE-WURDEN-GEWORDEN	DIE(p)
n_ 2 dat pl n	vi TA pas verg 3 pl	d_ nom pl f
sodoma	ginomai	*ho*/*hE*/to
SODOM, SODOMITER(p) *Hebräisch* GEGRÜNDET	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΥΝΑΜΕΙC	ΑΙ	ΓΕΝΟΜΕΝΑΙ
dunameis	*h*ai	genomenai
BEFÄHIGungen	DIE(p)	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIENDEN
n_ 3 nom pl f	d_ nom pl f	vp HA med präs nom pl f
dunamis	*ho*/*hE*/to	ginomai
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΝ	ΣΟΙ	ΕΜΕΙΝΕΝ	ΑΝ	ΜΕΧΡΙ	ΤΗΣ
en	soi	emeinen	an	mechri	tēs
IN	DIR	es-BLEIBT	ETWA	BIS_AUF	DES
präp	pp 2 dat sg	vi TA akt unbest 3 sg	part	adv	d_ gen sg f
en	su	menO	an	mechri	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DU / DEINER / DIR / DICH	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	ETWA, auch, [auch, wohl]	BIS_AUF, bis, bis auf, bis zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΗΜΕΡΟΝ
sēmeron
TAGS
adv
sEmeron
TAGS, heutigenTAGS, heute, heutiger Tag

24 Indessen sage ich euch: Dem Land Sodom wird es am Tage des Gerichts erträglicher ergehen als dir."

Mt 11:24

ΠΛΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ
plēn	legō	*h*umin
VERMEHRTERWEISE	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH
adv kmp	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl
plEn (pleiOn/polus)	legO	*h*umeis
MEHR, MEHRERWEISE, VERMEHRTERWEISE, indes, *id.* außer	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH

ΟΤΙ	ΓΗ	ΣΟΔΟΜΩΝ	ΑΝΕΚΤΟΤΕΡΟΝ
*h*oti	gē	sodomōn	anektoteron
WELCHES-IRGEND	LAND	SODOMITER(p)	HINAUF-HAB*end*er
konj	n_ 1 dat sg f	n_ 2 gen pl n	a_ nom sg n kmp
*h*oti	gE	sodoma	anektoteron (anektos)
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	LAND, Erde	SODOM, SODOMITER(p) *Hebräisch* GEGRÜNDET	HINAUF+geHABt-mehr, HINAUF+HAB*end*er, ertragbarer, erträglicher

ΕΣΤΑΙ	ΕΝ	ΗΜΕΡΑ	ΚΡΙΣΕΩΣ	Η	ΣΟΙ
estai	en	*h*ēmera	kriseōs	ē	soi
es-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	IN	TAG	RICHTens	ODER	DIR
vi HA med fut 3 sg	präp	n_ 1 dat sg f	n_ 3 gen sg f	part	pp 2 dat sg
eimi	en	*h*Emera	krisis	E	su
SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	TAG	RICHTung, RICHTen, Gericht	ODER, entweder, als, *id.* denn	DU / DEINER / DIR / DICH

25 Zu jenem Zeitpunkt nahm Jesus das Wort und sagte: "Ich huldige Dir, Vater, Herr des Himmels und der Erde, weil Du dieses vor Weisen und Verständigen verbirgst, aber es Unmündigen enthüllst.

Mt 11:25

ΕΝ	ΕΚΕΙΝΩ	ΤΩ
en	ekeinō	tō
IN	jener	DER
präp	pd dat sg m	d_ dat sg m
en	ekeinos/ekeinE/ekeino	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΙΡΩ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	Ο
kairō	apokritheis	*h*o
FRIST	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	DER
n_ 2 dat sg m	vp HA pas präs nom sg m	d_ nom sg m
kairos	apokrinomai	*ho*/*hE*/to
FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗΣΟΥΣ	ΕΙΠΕΝ	ΕΞΟΜΟΛΟΓΟΥΜΑΙ	ΣΟΙ
iēsous	eipen	exomologoumai	soi
JESUS	Er-sagTE	ICH-BIN-BEIM-(*für_Mich*)-AUS-GLEICH-sagEN	DIR
n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	vi HA med präs 1 sg	pp 2 dat sg
iEsous	eipon (legO)	exomologeO	su
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	AUS+GLEICH+LEGEN/sagEN, AUS-bekennEN, offen bekennen, zustimmen, huldigen	DU / DEINER / DIR / DICH

ΠΑΤΕΡ	ΚΥΡΙΕ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΚΑΙ	ΤΗΣ
pater	kurie	tou	ouranou	kai	tēs
VATER !	Herr !	DES	SIEH-HINAUFS	UND	DES
n_ 3 vok sg m	n_ 2 vok sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	d_ gen sg f
patEr	kurios	*ho*/*hE*/to	ouranos	kai	*ho*/*hE*/to
VATER	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΗΣ	ΟΤΙ	ΕΚΡΥΨΑΣ	ΤΑΥΤΑ	ΑΠΟ	ΣΟΦΩΝ	ΚΑΙ
gēs	*h*oti	ekrupsas	tauta	apo	sophōn	kai
LANDES	WELCHES-IRGEND	DU-VERBIRGST	diese(p)	VON	WEISER	UND
n_ 1 gen sg f	konj	vi TA akt unbest 2 sg	pd akk pl n	präp	a_/n_ gen pl m	konj
gE	*h*oti	kruptO	*h*outos/*h*autE/touto	apo	sophos	kai
LAND, Erde	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	VERBERGEN *Vielleicht von* HALTEN+UNTER	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	VON	WEISE / WEISER	UND, auch

ΣΥΝΕΤΩΝ	ΚΑΙ	ΑΠΕΚΑΛΥΨΑΣ
sunetōn	kai	apekalupsas
ZUSAMMEN-LASS*end*er	UND	DU-VON-HÜLLST
a_/n_ gen pl m	konj	vi TA akt unbest 2 sg
sunetos	kai	apokaluptO
ZUSAMMEN+geLASSen, ZUSAMMEN+LASS*end*, verständIG	UND, auch	VON+HÜLLEN, enthüllen, aufdecken

ΑΥΤΑ	ΝΗΠΙΟΙΣ
auta	nēpiois
sie(p)	JUNG-SagENDEN
pp akk pl n	a_/n_ dat pl m
autos/autE/auto	nEpios
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JUNG+LEGerisch/sagEND / JUNG+LEGerischer/SagENDER, unmündig/Unmündiger

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

26 Ja, Vater, denn so war es Dein Wohlgefallen vor Dir.

Mt 11:26

ΝΑΙ nai — JA — part — nai — JA
Ο *ho* — DER — d_ nom sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΠΑΤΗΡ patēr — VATER — n_ 3 nom sg m — patEr — VATER
ΟΤΙ *hoti* — WELCHES-IRGEND — konj — *hoti* — WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]
ΟΥΤΩϹ *houtōs* — dieserweise — adv — *houtOs* — DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΕΥΔΟΚΙΑ eudokia — WOHL-SCHEINEN — n_ 1 nom sg f — eudokia — WOHL+SCHEINEN-heit, WOHL+SCHEINEN, Lust, Wunsch, guter Wille, [Wohlgefallen]
ΕΓΕΝΕΤΟ egeneto — -WURDE-(*für_sich*) — vi TA med verg 3 sg — ginomai — WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΕΜΠΡΟϹΘΕΝ emprosthen — IN-ZU-PLATZ — adv *des Ortes* — emprosthen — IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus
ϹΟΥ sou — DEINER — pp 2 gen sg — su — DU / DEINER / DIR / DICH

27 Alles ist Mir von Meinem Vater übergeben worden; und niemand erkennt den Sohn als nur der Vater, noch erkennt jemand den Vater als nur der Sohn, und wem der Sohn es zu enthüllen beschließt.

Mt 11:27

ΠΑΝΤΑ panta — ALLE — a_ nom pl n — pas — JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt
ΜΟΙ moi — MIR — pp 1 dat sg — egO — ICH / MEINER / MIR / MICH
ΠΑΡΕΔΟΘΗ paredothē — es-WURDE-BEI-GEGEBEN — vi TA pas verg 3 sg — paradidOmi — BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten
ΥΠΟ *hupo* — UNTER — präp — *hupo* — UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Udür, Udurch

ΤΟΥ tou — DES — d_ gen sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΠΑΤΡΟϹ patros — VATERS — n_ 3 gen sg m — patEr — VATER
ΜΟΥ mou — MEINER — pp 1 gen sg — egO — ICH / MEINER / MIR / MICH
ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch
ΟΥΔΕΙϹ oudeis — NICHT-ABER-EINER — a_ nom sg m — oudeis/outheis — NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΕΠΙΓΙΝΩϹΚΕΙ epiginōskei — er-IST-BEIM-AUF-KENNEN — vi HA akt präs 3 sg — epiginOskO — AUF+KENNEN, erkennEN, erfahren
ΤΟΝ ton — DEN — d_ akk sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΥΙΟΝ *huion* — SOHN — n_ 2 akk sg m — *huios* — SOHN, [das Junge]

ΕΙ ei — WENN — part kond — ei — WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber
ΜΗ mē — NEIN — part neg *bedingt* — mE — NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht
Ο *ho* — DER — d_ nom sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΗΡ patēr — VATER — n_ 3 nom sg m — patEr — VATER
ΟΥΔΕ oude — NICHT-ABER — adv — oude — NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein
ΤΟΝ ton — DEN — d_ akk sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΠΑΤΕΡΑ patera — VATER — n_ 3 akk sg m — patEr — VATER

ΤΙϹ tis — IRGENDeiner — px nom sg m — tis/tis/ti — IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie
ΕΠΙΓΙΝΩϹΚΕΙ epiginōskei — er-IST-BEIM-AUF-KENNEN — vi HA akt präs 3 sg — epiginOskO — AUF+KENNEN, erkennEN, erfahren

ΕΙ ei — WENN — part kond — ei — WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber
ΜΗ mē — NEIN — part neg *bedingt* — mE — NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht
Ο *ho* — DER — d_ nom sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΟϹ *huios* — SOHN — n_ 2 nom sg m — *huios* — SOHN, [das Junge]
ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch
Ω *hō* — WELCHEM — pr dat sg m — *hos*/*hE*/*ho* — WELCHER / WELCHE / WELCHES
ΕΑΝ ean — WENN-ETWA — part kond — ean — WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*
ΒΟΥΛΗΤΑΙ boulētai — -MÖGE-BEIM-(*für_Sich*)-BERATEN-SEIN — vk HA med präs 3 sg — boulomai — RATEN, BERATEN, beschliessen, beabsichtigen, Absicht haben
Ο *ho* — DER — d_ nom sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΟϹ *huios* — SOHN — n_ 2 nom sg m — *huios* — SOHN, [das Junge]
ΑΠΟΚΑΛΥΨΑΙ apokalupsai — VON-HÜLLEN — vn TA akt unbest — apokaluptO — VON+HÜLLEN, enthüllen, aufdecken

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

28 Kommt alle her zu Mir, die ihr euch müht und beladen seid; Ich werde euch Ruhe geben.

Mt 11:28

ΔΕΥΤΕ	ΠΡΟC	ΜΕ	ΠΑΝΤΕC	ΟΙ
deute	pros	me	pantes	*h*oi
HERZU(p)	ZU	MICH	ALLE	DIE(p)
adv pl *imperativisch*	präp	pp 1 akk sg	a_ nom pl m	d_ nom pl m
deute	pros	egO	pas	*ho*/*hE*/to
HERZU(p)	ZU, ...	ICH / MEINER / MIR / MICH	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟΠΙΩΝΤΕC	ΚΑΙ	ΠΕΦΟΡΤΙCΜΕΝΟΙ
kopiōntes	kai	pephortismenoi
BEIM-mühEN-SEIENDEN	UND	(*für_sich*)-BRINGEND-GE*mach*T-WORDEN-SEIENDEN
vp HA akt präs nom pl m	konj	vp ZU med präs nom pl m
kopiaO	kai	phortizO
HAUEND_sein, mühen, sich mühen, ermüden	UND, auch	BRINGEND-*machen*, BRINGen, beladen, beladen sein

ΚΑΓΩ	ΑΝΑΠΑΥCΩ	ΥΜΑC
kagō	anapausō	*h*umas
UND-ICH	ICH-WERDE-BEIM-HINAUF-AUFHÖRENmachEN-SEIN	EUCH
pp 1 nom sg kon	vi HA akt fut 1 sg	pp 2 akk pl
kagO	anapauO	*h*umeis
UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir	HINAUF+AUFHÖREN, ruhEN, Ruhe geben, beruhigen	IHR / EUER / EUCH

29 Nehmt Mein Joch auf euch und lernt von Mir, denn Ich bin sanftmütig und von Herzen demütig; so werdet ihr Ruhe finden für eure Seelen.

Mt 11:29

ΑΡΑΤΕ	ΤΟΝ	ΖΥΓΟΝ	ΜΟΥ	ΕΦ	ΥΜΑC
arate	ton	zugon	mou	eph	*h*umas
HEBT-IHR	DAS	JOCH	MEINER	AUF	EUCH
vm TA akt fut 2 pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 1 gen sg	präp	pp 2 akk pl
airO	*ho*/*hE*/to	zugos	egO	epi	*h*umeis
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JOCH, Waage	ICH / MEINER / MIR / MICH	AUF, ...	IHR / EUER / EUCH

ΚΑΙ	ΜΑΘΕΤΕ	ΑΠ	ΕΜΟΥ	ΟΤΙ	ΠΡΑΥC	ΕΙΜΙ
kai	mathete	ap	emou	*h*oti	praus	eimi
UND	SEID-IHR-BEIM-LERNEN	VON	MEINER	WELCHES-IRGEND	SANFMÜTIG	ICH-BIN-SEIEND
konj	vm HA akt präs 2 pl	präp	pp 1 gen sg	konj	a_ nom sg m	vi HA akt präs 1 sg
kai	manthanO	apo	egO	*h*oti	praus	eimi
UND, auch	LERNEN, *id.* erfahren	VON	ICH / MEINER / MIR / MICH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SANFTMÜTIG	SEIN, *id.* gelten

ΚΑΙ	ΤΑΠΕΙΝΟC	ΤΗ	ΚΑΡΔΙΑ	ΚΑΙ	ΕΥΡΗCΕΤΕ
kai	tapeinos	tē	kardia	kai	*h*eurēsete
UND	NIEDRIG	DEM	HERZEN	UND	IHR-WERDET-BEIM-FINDEN-SEIN
konj	a_ nom sg m	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	konj	vi HA akt fut 2 pl
kai	tapeinos	*ho*/*hE*/to	kardia	kai	*h*euriskO
UND, auch	NIEDRIG, demütIG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	UND, auch	FINDEN, erfunden werden

ΑΝΑΠΑΥCΙΝ	ΤΑΙC	ΨΥΧΑΙC	ΥΜΩΝ
anapausin	tais	psuchais	*h*umōn
HINAUF-AUFHÖRung	DEN(p)	Seelen	EUER
n_ 3 akk sg f	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	pp 2 gen pl
anapausis	*ho*/*hE*/to	psuchE	*h*umeis
HINAUF+AUFHÖRung, Ruhen, Ruhe	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele	IHR / EUER / EUCH

30 Denn Mein Joch ist mild, und Meine Last ist leicht."

Mt 11:30

Ο	ΓΑΡ	ΖΥΓΟC	ΜΟΥ
ho	gar	zugos	mou
DAS	GEWISS-DEMNACH	JOCH	MEINER
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	pp 1 gen sg
ho/*hE*/to	gar	zugos	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	JOCH, Waage	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΧΡΗCΤΟC	ΚΑΙ	ΤΟ
chrēstos	kai	to
GEBRAUCHbar	UND	DAS
a_ nom sg m	konj	d_ nom sg n
chrEstos	kai	*ho*/*hE*/to
GEBRAUCHt, GEBRAUCH*end*, GEBRAUCHbar, BRAUCHbar, gütig, Güte, mild	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΟΡΤΙΟΝ	ΜΟΥ	ΕΛΑΦΡΟΝ	ΕCΤΙΝ
phortion	mou	elaphron	estin
ZU_BRINGENDE	MEINER	LEICHT	-IST-SEIEND
n_ 2 nom sg n	pp 1 gen sg	a_ nom sg n	vi HA akt präs 3 sg
phortion	egO	elaphros	eimi
BRINGerisches, ZU_BRINGENDES, ZU_BRINGENDES-*Verkleinerung*?, Ladung, Last, Traglast	ICH / MEINER / MIR / MICH	LEICHT	SEIN, *id.* gelten

1 Zu jenem Zeitpunkt ging Jesus an den Sabbaten durch die Saaten. Seine Jünger aber waren hungrig und begannen Ähren abzurupfen und zu essen.

Mt 12:1

ΕΝ	ΕΚΕΙΝΩ	ΤΩ
en	ekeinō	tō
IN	jener	DER
präp	pd dat sg m	d_ dat sg m
en	ekeinos/ekeinE/ekeino	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΙΡΩ	ΕΠΟΡΕΥΘΗ	Ο	ΙΗCΟΥC
kairō	eporeuthē	*ho*	iēsous
FRIST	-WURDE-GEGANGEN	DER	JESUS
n_ 2 dat sg m	vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ nom sg m
kairos	poreuomai	*ho*/*hE*/to	iEsous
FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΙC tois — DEN(p) — d_ dat pl n — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
CΑΒΒΑCIN sabbasin — SABBATEN — n_ dat pl n — sabbaton — SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern
ΔΙΑ dia — DURCH — präp — dia — DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach
ΤΩΝ tōn — DER(p) — d_ gen pl m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΠΟΡΙΜΩΝ sporimōn — SÄungen — a_/n_ gen pl m — sporimos — SÄung, SAAT, SAATfeld, Saaten
ΟΙ *hoi* — DIE(p) — d_ nom pl m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER
ΜΑΘΗΤΑΙ mathētai — LERNer — n_ 1 nom pl m — mathEtEs — LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ autou — Seiner — pp gen sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)
ΕΠΕΙΝΑCΑΝ epeinasan — SIE-HUNGERN — vi TA akt unbest 3 pl — peinaO — HUNGERN
ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch
ΗΡΞΑΝΤΟ ērxanto — SIE-anfangEN-(*für_sich*) — vi TA med unbest 3 pl — archO — ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein

ΤΙΛΛΕΙΝ tillein — BEIM-ABRUPFEN-SEIN — vn HA akt präs — tillO — ABRUPFEN
CΤΑΧΥΑC stachuas — ÄHREN — n_ 3 akk pl m — stachus — ÄHRE
ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch
ΕCΘΙΕΙΝ esthiein — BEIM-ESSEN-SEIN — vn HA akt präs — esthiO — ESSEN

2 Als die Pharisäer dies gewahrten, sagten sie zu Ihm: "Siehe, Deine Jünger tun, was am Sabbat nicht zu tun erlaubt ist."

Mt 12:2
ΟΙ *hoi* — DIE(p) — d_ nom pl m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER
ΦΑΡΙCΑΙΟΙ pharisaioi — PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern — n_ 2 nom pl m — pharisaios

ΙΔΟΝΤΕC idontes — BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND — vp HA akt präs nom pl m — eidO — WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!
ΕΙΠΑΝ eipan — SIE-sagEN — vi TA akt unbest 3 pl — eipon (legO) — LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ autō — Ihm — pp dat sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)

ΙΔΟΥ idou — SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN — vm HA akt präs 2 sg — eidO — WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!
ΟΙ *hoi* — DIE(p) — d_ nom pl m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΜΑΘΗΤΑΙ mathētai — LERNer — n_ 1 nom pl m — mathEtEs — LERNer, LERNENder, Jünger

CΟΥ sou — DEINER — pp 2 gen sg — su — DU / DEINER / DIR / DICH
ΠΟΙΟΥCΙΝ poiousin — SIE-SIND-BEIM-TUN — vi HA akt präs 3 pl — poieO — TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen
Ο *ho* — WELCHES — pr akk sg n — *hos*/*hE*/*ho* — WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥΚ ouk — NICHT — adv neg *absolut* — ou — NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht
ΕΞΕCΤΙΝ exestin — es-IST-erlaubT-SEIEND — vi HA akt präs 3 sg — exesti — AUS+SEIN, erlaubT-SEIN, erlaubt sein

ΠΟΙΕΙΝ poiein — BEIM-TUN-SEIN — vn HA akt präs — poieO — TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen
ΕΝ en — IN — präp — en — IN, inmitten, *id.* unter, mit
CΑΒΒΑΤΩ sabbatō — SABBAT — n_ dat sg n — sabbaton — SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern

3 Er aber erwiderte ihnen: "Habt ihr nicht gelesen, was David tat, als er hungrig war, er selbst und die bei

Mt 12:3
Ο *ho* — DER — d_ nom sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER
ΕΙΠΕΝ eipen — Er-sagTE — vi TA akt verg 3 sg — eipon (legO) — LEGEN, darLEGEN, sagEN
ΑΥΤΟΙC autois — ihnen — pp dat pl m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ihm waren,

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΑΝΕΓΝΩΤΕ
anegnōte
IHR-HINAUF-KANNTET
vi TA akt verg 2 pl
anaginOskO
HINAUF+KENNEN, lesEN

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΠΟΙΗCΕΝ
epoiēsen
-TUT
vi TA akt unbest 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΔΑΥΕΙΔ
daueid
DAVID
ni Name
dauid
DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter

ΟΤΕ
*h*ote
als
adv
*h*ote
WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn

ΕΠΕΙΝΑCΕΝ **ΚΑΙ** **ΟΙ** **ΜΕΤ** **ΑΥΤΟΥ**
epeinasen kai *h*oi met autou
er-HUNGERT UND DIE(p) MIT seiner
vi TA akt unbest 3 sg konj d_ nom pl m präp pp gen sg m
peinaO kai *h*o/*h*E/to meta autos/autE/auto
HUNGERN UND, auch DER / DIE / DAS, ein, eine, ein MIT, Gmit, Anach SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

4 wie er in das Haus Gottes einging und sie die Schaubrote aßen, die ihm nicht zu essen erlaubt waren (noch denen mit ihm) außer den Priestern allein?

Mt 12:4

ΠΩC **ΕΙCΗΛΘΕΝ** **ΕΙC** **ΤΟΝ** **ΟΙΚΟΝ**
pōs eisēlthen eis ton oikon
?-WIE er-HINEIN-KAM HINEIN DAS Haus
adv best vi TA akt verg 3 sg präp d_ akk sg m n_ 2 akk sg m
pOs eiserchomai eis *h*o/*h*E/to oikos
?+WIE, wie, irgendwie, etwa HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren HINEIN, dfür, dzu, ddamit DER / DIE / DAS, ein, eine, ein HEIM, Haus, Haushalt

ΤΟΥ **ΘΕΟΥ** **ΚΑΙ** **ΤΟΥC** **ΑΡΤΟΥC** **ΤΗC**
tou theou kai tous artous tēs
DES Gottes (PLATZIERERS) UND DIE(p) BROTE DER
d_ gen sg m n_ 2 gen sg m konj d_ akk pl m n_ 2 akk pl m d_ gen sg f
*h*o/*h*E/to theos kai *h*o/*h*E/to artos *h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein PLATZIERER, Gott UND, auch DER / DIE / DAS, ein, eine, ein BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΘΕCΕΩC **ΕΦΑΓΟΝ** **Ο** **ΟΥΚ**
protheseōs ephagon *h*o ouk
VOR-PLATZIERung SIE-ASSEN WELCHES NICHT
n_ 3 gen sg f vi TA akt verg 3 pl pr nom sg n adv neg *absolut*
prothesis phagO (esthiO) *h*os/*h*E/*h*o ou
VOR+PLATZIERung, Vorsatz, Schaubrot ESSEN WELCHER / WELCHE / WELCHES NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΞΟΝ **ΗΝ** **ΑΥΤΩ** **ΦΑΓΕΙΝ**
exon ēn autō phagein
erlaubT-SEIEND es-WAR ihm BEIM-ESSEN-SEIN
vp HA akt präs nom sg n vi TA akt verg 3 sg pp dat sg m vn HA akt präs
exesti eimi autos/autE/auto phagO (esthiO)
AUS+SEIN, erlaubT-SEIN, erlaubt sein SEIN, *id.* gelten SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p) ESSEN

ΟΥΔΕ **ΤΟΙC** **ΜΕΤ**
oude tois met
NICHT-ABER DEN(p) MIT
adv d_ dat pl m präp
oude *h*o/*h*E/to meta
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein DER / DIE / DAS, ein, eine, ein MIT, Gmit, Anach

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙ **ΜΗ** **ΤΟΙC**
ei mē tois
WENN NEIN DEN(p)
part kond part neg *bedingt* d_ dat pl m
ei mE *h*o/*h*E/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΕΡΕΥCΙΝ **ΜΟΝΟΙC**
*h*iereusin monois
GEWEIHTen ALLEIN
n_ 3 dat pl m a_ dat pl m
*h*iereus monos
GEWEIHTer, Priester ALLEIN, ALLEINIG, allein, alleinig

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

5 Oder habt ihr nicht im Gesetz gelesen, dass die Priester an den Sabbaten in der Weihestätte den Sabbat entheiligen und doch schuldlos sind?

Mt 12:5

Η	ΟΥΚ	ΑΝΕΓΝΩΤΕ	ΕΝ
ē	ouk	anegnōte	en
ODER	NICHT	IHR-HINAUF-KANNTET	IN
part	adv neg *absolut*	vi TA akt verg 2 pl	präp
E	ou	anaginOskO	en
ODER, entweder, als, *id.* denn	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HINAUF+KENNEN, lesEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΝΟΜΩ	ΟΤΙ	ΤΟΙϹ	ϹΑΒΒΑϹΙΝ
tō	nomō	*h*oti	tois	sabbasin
DEM	GESETZ	WELCHES-IRGEND	DEN(p)	SABBATEN
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	konj	d_ dat pl n	n_ dat pl n
ho/*hE*/to	nomos	*h*oti	*ho*/*hE*/to	sabbaton
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern

ΟΙ	ΙΕΡΕΙϹ	ΕΝ	ΤΩ	ΙΕΡΩ	ΤΟ
*h*oi	*h*iereis	en	tō	*h*ierō	to
DIE(p)	GEWEIHTen	IN	DEM	GEWEIHTEN	DEN
d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	präp	d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n	d_ akk sg n
ho/*hE*/to	*h*iereus	en	*ho*/*hE*/to	*h*ieron	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTer, Priester	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΑΒΒΑΤΟΝ	ΒΕΒΗΛΟΥϹΙΝ	ΚΑΙ	ΑΝΑΙΤΙΟΙ
sabbaton	bebēlousin	kai	anaitioi
SABBAT	SIE-SIND-BEIM-BESCHREITEN	UND	UN-verursachEND
n_ akk sg n	vi HA akt präs 3 pl	konj	a_ nom pl m
sabbaton	bebEloO	kai	anaitios
SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern	BESCHREITEN-*verursachen*, BESCHREITEN, entheiligen	UND, auch	UN+BITTisch, UN+BITTEND, UN+verursachEND, (unschuldig), schuldlos

ΕΙϹΙΝ
eisin
SIE-SIND-SEIEND
vi HA akt präs 3 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

6 Ich aber sage euch: Hier ist einer, der größer als die Weihestätte ist!

Mt 12:6

ΛΕΓΩ	ΔΕ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΤΟΥ
legō	de	*h*umin	*h*oti	tou
ICH-BIN-BEIM-sagEN	ABER	EUCH	WELCHES-IRGEND	DES
vi HA akt präs 1 sg	konj	pp 2 dat pl	konj	d_ gen sg n
legO	de	*h*umeis	*h*oti	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ABER	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΕΡΟΥ	ΜΕΙΖΟΝ	ΕϹΤΙΝ	ΩΔΕ
*h*ierou	meizon	estin	*h*ōde
GEWEIHTEN	GRÖSSERES	es-IST-SEIEND	hier
n_ 2 gen sg n	a_/n_ nom sg n kmp	vi HA akt präs 3 sg	adv
*h*ieron	meizOn (megas)	eimi	*h*Ode
GEWEIHTES, Weihestätte	GRÖSSER	SEIN, *id.* gelten	WELCHEM+ABER, hier, her

7 Wenn ihr nur erkannt hättet, was das ist: Barmherzigkeit will Ich und nicht Opfer, so würdet ihr die Schuldlosen nicht schuldig sprechen;

Mt 12:7

ΕΙ	ΔΕ	ΕΓΝΩΚΕΙΤΕ
ei	de	egnōkeite
WENN	ABER	IHR-HATTET-GEKANNT
part kond	konj	vi ZU akt verg 2 pl
ei	de	ginOskO
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΤΙ	ΕϹΤΙΝ	ΕΛΕΟϹ
ti	estin	eleos
IRGEND	es-IST-SEIEND	ERBARMEN
px nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	n_ 3 akk sg n
tis/tis/ti	eimi	eleos
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten	ERBARMEN, Barmherzigkeit

ΘΕΛΩ	ΚΑΙ	ΟΥ	ΘΥϹΙΑΝ
thelō	kai	ou	thusian
ICH-BIN-BEIM-WOLLEN	UND	NICHT	OPFERtum
vi HA akt präs 1 sg	konj	adv neg *absolut*	n_ 1 akk sg f
thelO	kai	ou	thusia
WOLLEN	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	OPFERN-heit, OPFER*ung*, OPFERtum, OPFER

ΟΥΚ	ΑΝ	ΚΑΤΕΔΙΚΑϹΑΤΕ
ouk	an	katedikasate
NICHT	ETWA	IHR-HERAB-RECHTET
adv neg *absolut*	part	vi TA akt unbest 2 pl
ou	an	katadikazO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ETWA, auch, [auch, wohl]	HERAB+GERECHT_*machen*, HERAB+RECHTen, schuldig sprechen

ΤΟΥϹ	ΑΝΑΙΤΙΟΥϹ
tous	anaitious
DIE(p)	UN-VerursachENDEN
d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m
ho/*hE*/to	anaitios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+BITTisch, UN+BITTEND, UN+verursachEND, (unschuldig), schuldlos

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

8 denn der Sohn des Menschen ist Herr über den Sabbat."

Mt 12:8

ΚΥΡΙΟΣ	ΓΑΡ	ΕΣΤΙΝ	ΤΟΥ	ΣΑΒΒΑΤΟΥ
kurios	gar	estin	tou	sabbatou
Herr	GEWISS-DEMNACH	-IST-SEIEND	DES	SABBATS
n_ 2 nom sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg	d_ gen sg n	n_ gen sg n
kurios	gar	eimi	*ho*/*hE*/to	sabbaton
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern

Ο	ΥΙΟΣ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ
ho	*h*uios	tou	anthrōpou
DER	SOHN	DES	Menschen
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	*h*uios	*ho*/*hE*/to	anthrOpos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

9 Als Er von dort weiterging, kam Er in ihre Synagoge,

Mt 12:9

ΚΑΙ	ΜΕΤΑΒΑΣ	ΕΚΕΙΘΕΝ	ΗΛΘΕΝ	ΕΙΣ
kai	metabas	ekeithen	ēlthen	eis
UND	MIT-SCHREIT*end*	dort-PLATZ	Er-KAM	HINEIN
konj	vp TA akt unbest nom sg m	adv *des Ortes*	vi TA akt verg 3 sg	präp
kai	metabainO	ekeithen	erchomai	eis
UND, auch	MIT+SCHREITEN, nach-SCHREITEN, weitergehen, hinübergehen	AUS+SEIN+PLATZ, dort-PLATZ, von dort, *id.* jenseits	KOMMEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ	ΣΥΝΑΓΩΓΗΝ	ΑΥΤΩΝ
tēn	sunagōgēn	autōn
DIE	ZUSAMMEN-FÜHRUNG	ihrer(p)
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp gen pl m
ho/*hE*/to	sunagOgE	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

10 und siehe, dort war ein Mensch, der eine verdorrte Hand hatte. Da fragten sie Ihn (um Ihn anklagen zu können): "Ist es erlaubt, an den Sabbaten zu heilen?"

Mt 12:10

ΚΑΙ	ΙΔΟΥ
kai	idou
UND	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
konj	vm HA akt präs 2 sg
kai	eidO
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΧΕΙΡΑ	ΕΧΩΝ
anthrōpos	cheira	echōn
Mensch	HAND	BEIM-HABEN-SEIEND
n_ 2 nom sg m	n_ 3 akk sg f	vp HA akt präs nom sg m
anthrOpos	cheir	echO
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	HAND	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΞΗΡΑΝ	ΚΑΙ	ΕΠΗΡΩΤΗΣΑΝ
xēran	kai	epērōtēsan
TROCKENE	UND	SIE-AUF-redEND-BITTEN
a_ akk sg f	konj	vi TA akt unbest 3 pl
xEros	kai	eperOtaO
TROCKEN, (vertrocknet/ausgetrocknet), verdorrt, dürre	UND, auch	AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern

ΑΥΤΟΝ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ
auton	legontes
Ihn	BEIM-sagEN-SEIEND
pp akk sg m	vp HA akt präs nom pl m
autos/autE/auto	legO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΕΙ	ΕΞΕΣΤΙΝ	ΤΟΙΣ
ei	exestin	tois
WENN	es-IST-erlaubT-SEIEND	DEN(p)
part kond	vi HA akt präs 3 sg	d_ dat pl n
ei	exesti	*ho*/*hE*/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	AUS+SEIN, erlaubT-SEIN, erlaubt sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΑΒΒΑΣΙΝ	ΘΕΡΑΠΕΥΕΙΝ
sabbasin	therapeuein
SABBATEN	BEIM-kurierEN-SEIN
n_ dat pl n	vn HA akt präs
sabbaton	therapeuO
SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern	WÄRMER+VON-sein, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRMER-sein, VON-WÄRMEN), kurierEN, genesen lassen, pflegen

ΙΝΑ	ΚΑΤΗΓΟΡΗΣΩΣΙΝ
*h*ina	katēgorēsōsin
DASS	SIE-MÖGEN-BEIM-HERAB-KAUFEN-SEIN-WERDEN
konj	vk HA akt fut 3 pl
*h*ina	katEgoreO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	HERAB+KAUFEN, verklagEN

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

11 Er aber antwortete ihnen: "Ist ein Mensch unter euch, der nur ein Schaf hat, und dieses fiele ihm an den Sabbaten in eine Grube, der es nicht ergreifen und heraufziehen würde?

Mt 12:11

Ο	Δε	ειπεν	αυτοις
ho	de	eipen	autois
DER	ABER	Er-sagTE	ihnen
d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m
ho/*hE*/to	de	eipon (legO)	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Τις	εσται	εξ	υμων
tis	estai	ex	*hu*mōn
IRGEND	er-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	AUS	EUER
px nom sg m	vi HA med fut 3 sg	präp	pp 2 gen pl
tis/tis/ti	eimi	ek	*hu*meis
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten	AUS, von ...	IHR / EUER / EUCH

Ανθρωπος	Ος
anthrōpos	*hos*
Mensch	WELCHER
n_ 2 nom sg m	pr nom sg m
anthrOpos	*hos*/*hE*/*ho*
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	WELCHER / WELCHE / WELCHES

Εξει	Προβατον	En	Και
exei	probaton	*h*en	kai
er-WIRD-BEIM-HABEN-SEIN	Schaf	EINES	UND
vi HA akt fut 3 sg	n_ 2 akk sg n	a_ akk sg n	konj
echO	probaton	*h*eis	kai
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	VOR+SCHREITbares, VOR+ZU_SCHREIT*end*es, Schaf	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	UND, auch

Εαν	Εμπεση	Τουτο	Τοις
ean	empesē	touto	tois
WENN-ETWA	es-MÖGE-BEIM-IN-FALLEN-SEIN-WERDEN	dieses	DEN(p)
part kond	vk HA akt fut 3 sg	pd nom sg n	d_ dat pl n
ean	empiptO	*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	IN+FALLEN, fallen in, *id.* fallen	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

Σαββασιν	Εις	Βοθυνον	Ουχι	Κρατησει
sabbasin	eis	bothunon	ouchi	kratēsei
SABBATEN	HINEIN	GRUBE	NICHT(emph.)	er-WIRD-BEIM-HALTEN-SEIN
n_ dat pl n	präp	n_ 2 akk sg m	adv neg emph int	vi HA akt fut 3 sg
sabbaton	eis	bothunos	ouchi	krateO
SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern	HINEIN, *f*für, *h*zu, *t*damit	GRUBE	NICHT(emph), nein	HALTEN, fassen

Αυτο	Και	Εγερει
auto	kai	egerei
es	UND	er-WIRD-BEIM-ERWECKEN-SEIN
pp akk sg n	konj	vi HA akt fut 3 sg
autos/autE/auto	kai	egeirO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

12 Um wie viel mehr überragt der Mensch nun so ein Schaf? Daher ist es auch erlaubt, an den Sabbaten edel zu handeln."

Mt 12:12

Ποσω	Ουν
posō	oun
wie_viel	DANN
pi dat sg n	konj
posos/posa/poson	oun
?+WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, wie_viel_, wie viel	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

Διαφερει	Ανθρωπος
diapherei	anthrōpos
-IST-vorzüglichseiEND	Mensch
vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 nom sg m
diapherO	anthrOpos
DURCH+BRINGEN, vorzüglichsein, tragen durch, vorzüglicher sein, überbieten, ausmachen, treiben	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

Προβατου	Ωστε	Εξεστιν	Τοις
probatou	*h*ōste	exestin	tois
Schafes	WIE-AUSSERDEM	es-IST-erlaubT-SEIEND	DEN(p)
n_ 2 gen sg n	konj	vi HA akt präs 3 sg	d_ dat pl n
probaton	*h*Oste	exesti	*ho*/*hE*/to
VOR+SCHREITbares, VOR+ZU_SCHREIT*end*es, Schaf	WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	AUS+SEIN, erlaubT-SEIN, erlaubt sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

Σαββασιν	Καλως
sabbasin	kalōs
SABBATEN	IDEALerweise
n_ dat pl n	adv
sabbaton	kalOs
SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern	IDEAL+WIE, IDEALerweise, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel

Ποιειν
poiein
BEIM-TUN-SEIN
vn HA akt präs
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

13 Dann sagte Er zu dem Menschen: "Strecke deine Hand aus!" Da streckte er sie aus, und sie war wiederhergestellt, gesund wie die andere.

Mt 12:13

ΤΟΤΕ	ΛΕΓΕΙ	ΤΩ
tote	legei	tō
DAS-AUSSERDEM	Er-IST-BEIM-sagEN	DEM
adv	vi HA akt präs 3 sg	d_ dat sg m
tote	legO	*ho*/*hE*/to
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΩ	ΕΚΤΕΙΝΟΝ	COY	ΤΗΝ	ΧΕΙΡΑ
anthrōpō	ekteinon	sou	tēn	cheira
Menschen	AUS-STRECKE-DU	DEINER	DIE	HAND
n_ 2 dat sg m	vm TA akt fut 2 sg	pp 2 gen sg	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
anthrOpos	ekteinO	su	*ho*/*hE*/to	cheir
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	AUS+STRECKEN, ausstrecken	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

ΚΑΙ	ΕΞΕΤΕΙΝΕΝ	ΚΑΙ	ΑΠΕΚΑΤΕCΤΑΘΗ	ΥΓΙΗC	ΩC	Η	ΑΛΛΗ
kai	exeteinen	kai	apekatestathē	*hugiēs*	*hōs*	*hē*	allē
UND	er-AUS-STRECKT	UND	sie-WURDE-wiederherGEstellT	GESUND	WIE	DIE	ANDERE
konj	vi TA akt unbest 3 sg	konj	vi TA pas verg 3 sg	a_ nom sg f	adv	d_ nom sg f	a_ nom sg f
kai	ekteinO	kai	apokathistEmi	*hugiEs*	*hOs*	*ho*/*hE*/to	allos
UND, auch	AUS+STRECKEN, ausstrecken	UND, auch	VON+HERAB+STEHEN, wiederherstellEN	GESUND	WIE, als, etwa	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANDER_, anderer, einander

14 Die Pharisäer aber gingen hinaus und hielten eine Beratung über Ihn ab, wie sie Ihn umbrächten.

Mt 12:14

ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC	ΔΕ	ΟΙ	ΦΑΡΙCΑΙΟΙ
exelthontes	de	*hoi*	pharisaioi
BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND(p)	ABER	DIE(p)	PHARISÄER
vp HA akt präs nom pl f	konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
exerchomai	de	*ho*/*hE*/to	pharisaios
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern

CYMBOYΛION	ΕΛΑΒΟΝ	ΚΑΤ
sumboulion	elabon	kat
ZUSAMMEN-RAT	SIE-nahmEN	HERAB
n_ 2 akk sg n	vi TA akt verg 3 pl	präp
sumboulion	lambanO	kata
ZUSAMMEN+RATisches, ZUSAMMEN+RAT, ZUSAMMEN+RAT-*Verkleinerung*2, Rat, Beratung	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΑΥΤΟΥ	ΟΠΩC
autou	*hopōs*
Seiner	WELCHES-?-WIE
pp gen sg m	adv
autos/autE/auto	*hopOs*
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie

ΑΥΤΟΝ	ΑΠΟΛΕCΩCIN
auton	apolesōsin
Ihn	SIE-MÖGEN-BEIM-VON-GANZ-LÖSEN-SEIN-WERDEN
pp akk sg m	vk HA akt fut 3 pl
autos/autE/auto	apollumi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

15 Jesus erfuhr dies und zog Sich von dort zurück. Viele folgten Ihm nach, und Er heilte sie alle.

Mt 12:15

Ο	ΔΕ	ΙΗCΟΥC	ΓΝΟΥC
ho	de	iēsous	gnous
DER	ABER	JESUS	BEIM-KENNEN-SEIEND
d_ nom sg m	konj	n_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
ho/*hE*/to	de	iEsous	ginOskO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΑΝΕΧΩΡΗCΕΝ	ΕΚΕΙΘΕΝ	ΚΑΙ	ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ
anechōrēsen	ekeithen	kai	ēkolouthēsan
Er-HINAUF-RAUMmachT	dort-PLATZ	UND	SIE-folgEN
vi TA akt unbest 3 sg	adv *des Ortes*	konj	vi TA akt unbest 3 pl
anachOreO	ekeithen	kai	akoloutheO
HINAUF+RÄUMEN, HINAUF+RAUMmachEN, zurückziehen, sich davon machen	AUS+SEIN+PLATZ, dort-PLATZ, von dort, *id.* jenseits	UND, auch	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN

ΑΥΤΩ	ΠΟΛΛΟΙ	ΚΑΙ
autō	polloi	kai
Ihm	VIELE	UND
pp dat sg m	a_ nom pl m	konj
autos/autE/auto	polus	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	UND, auch

ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ
etherapeusen
Er-kurierT
vi TA akt unbest 3 sg
therapeuO
WÄRMER+VON-sein, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRMER-sein, VON-WÄRMEN), kurierEN, genesen lassen, pflegen

ΑΥΤΟΥC	ΠΑΝΤΑC
autous	pantas
sie(p)	ALLE
pp akk pl m	a_ akk pl m
autos/autE/auto	pas
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

16 Doch Er warnte sie sehr, Ihn nicht öffentlich bekannt zu machen,

Mt 12:16

ΚΑΙ	ΕΠΕΤΙΜΗΣΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ
kai	epetimēsen	autois
UND	Er-schilT	ihnen
konj	vi TA akt unbest 3 sg	pp dat pl m
kai	epitimaO	autos/autE/auto
UND, auch	AUF+WERTEN, AUF+BEWERTEN, scheltEN, verwarnen, [warnen, verwarnen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΝΑ	ΜΗ	ΦΑΝΕΡΟΝ
*hi*na	mē	phaneron
DASS	NEIN	ERSCHEINEND
konj	part neg *bedingt*	a_ akk sg m
*hi*na	mE	phaneros
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	ERSCHEINEND, offenbar, Öffentlichkeit

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΟΙΗΣΩΣΙΝ
poiēsōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-machEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

17 damit erfüllt werde, was durch den Propheten Jesaia angesagt war:

Mt 12:17

ΙΝΑ
*hi*na
DASS
konj
*hi*na
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΠΛΗΡΩΘΗ	ΤΟ
plērōthē	to
es-MÖGE-BEIM-ERFÜLLT-WERDEN-SEIN	DAS
vk HA pas präs 3 sg	d_ nom sg n
plEroO	*ho*/*hE*/to
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΡΗΘΕΝ	ΔΙΑ	ΗΣΑΙΟΥ
rēthen	dia	ēsaiou
BEIM-GEredET-WERDEN-SEIENDE	DURCH	JESAIAS
vp HA pas präs nom sg n	präp	n_ 1 gen sg m
ereO	dia	Esaias
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	JESAIA *Hebräisch* RETTER-Je

ΤΟΥ	ΠΡΟΦΗΤΟΥ	ΛΕΓΟΝΤΟΣ
tou	prophētou	legontos
DES	VOR-BEHAUPTers	BEIM-sagEN-SEIEND
d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m	vp HA akt präs gen sg m
ho/*hE*/to	prophEtEs	legO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

18 Siehe, Mein Knecht, den Ich erwählte, Mein Geliebter, an dem Meine Seele ihr Wohlgefallen hat! Ich werde Meinen Geist auf Ihn legen, und Er wird den Nationen Gericht verkünden.

Mt 12:18

ΙΔΟΥ	Ο
idou	*ho*
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	DER
vm HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m
eidO	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΙΣ	ΜΟΥ	ΟΝ
pais	mou	*hon*
Knabe	MEINER	WELCHEN
n_ 3 nom sg m	pp 1 gen sg	pr akk sg m
pais	egO	*hos*/*hE*/*ho*
GEHIEBTES, zu_Erziehendes, Kind, Knabe, Mädchen, Knecht	ICH / MEINER / MIR / MICH	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΗΡΕΤΙΣΑ	Ο	ΑΓΑΠΗΤΟΣ	ΜΟΥ	ΟΝ
*hē*retisa	*ho*	agapētos	mou	*hon*
ICH-erHEBE	DER	GeLIEBte	MEINER	WELCHEN
vi TA akt unbest 1 sg	d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m	pp 1 gen sg	pr akk sg m
*h*airetizO	*ho*/*hE*/to	agapEtos	egO	*hos*/*hE*/*ho*
GEHOBEN-*machen*, erHEBen, hervorHEBen, vorGEzogEN-*machen*, vorziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	geLIEBt, GeLIEBter	ICH / MEINER / MIR / MICH	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΥΔΟΚΗΣΕΝ	Η	ΨΥΧΗ	ΜΟΥ	ΘΗΣΩ
eudokēsen	*hē*	psuchē	mou	thēsō
-WOHL-SCHEINT	DIE	Seele	MEINER	ICH-WERDE-BEIM-PLATZIEREN-SEIN
vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pp 1 gen sg	vi HA akt fut 1 sg
eudokeO	*ho*/*hE*/to	psuchE	egO	tithEmi
WOHL+SCHEINEN, wohl scheinen, seine Lust haben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele	ICH / MEINER / MIR / MICH	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΜΟΥ	ΕΠ
to	pneuma	mou	ep
DEN	Geist	MEINER	AUF
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	pp 1 gen sg	präp
ho/*hE*/to	pneuma	egO	epi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	ICH / MEINER / MIR / MICH	AUF, ...

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΚΡΙCΙΝ	ΤΟΙC	ΕΘΝΕCΙΝ
auton	kai	krisin	tois	ethnesin
Ihn	UND	RICHTen	DEN(p)	NATIONEN
pp akk sg m	konj	n_ 3 akk sg f	d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n
autos/autE/auto	kai	krisis	*ho*/*hE*/to	ethnos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	RICHTung, RICHTen, Gericht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION

ΑΠΑΓΓΕΛΕΙ
apaggelei
Er-WIRD-BEIM-VON-BOTSCHAFTEN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
apaggelIO
VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten

19 Er wird nicht hadern noch schreien, noch wird jemand auf den Plätzen Seine Stimme hören.

Mt 12:19

ΟΥΚ	ΕΡΙCΕΙ
ouk	erisei
NICHT	Er-WIRD-BEIM-HADERN-SEIN
adv neg *absolut*	vi HA akt fut 3 sg
ou	erizO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HADER-*machen*, HADERn

ΟΥΔΕ	ΚΡΑΥΓΑCΕΙ	ΟΥΔΕ
oude	kraugasei	oude
NICHT-ABER	Er-WIRD-BEIM-GESCHREI_*mach*EN-SEIN	NICHT-ABER
adv	vi HA akt fut 3 sg	adv
oude	kraugazO	oude
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	SCHREI_*machen*, GESCHREI_*machen*, SCHREIen	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

ΑΚΟΥCΕΙ	ΤΙC	ΕΝ
akousei	tis	en
-WIRD-BEIM-HÖREN-SEIN	IRGENDeiner	IN
vi HA akt fut 3 sg	px nom sg m	präp
akouO	tis/tis/ti	en
HÖREN	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΑΙC	ΠΛΑΤΕΙΑΙC	ΤΗΝ	ΦΩΝΗΝ
tais	plateiais	tēn	phōnēn
DEN(p)	BREITheiten	DEN	KLANG
d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	plateia	*ho*/*hE*/to	phOnE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BREITheit, VERBREITER*ung*, Platz, breit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

20 Ein geknicktes Rohr wird Er nicht zerbrechen, und glimmenden Flachsdocht wird Er nicht auslöschen, bis Er das Gericht zum Sieg durchgeführt hat.

Mt 12:20

ΚΑΛΑΜΟΝ	CΥΝΤΕΤΡΙΜΜΕΝΟΝ
kalamon	suntetrimmenon
ROHR	(*für_sich*)-ZUSAMMEN-ABGENUTZT-WORDEN-SEIENDES
n_ 2 akk sg m	vp ZU med präs akk sg m
kalamos	suntribO
ROHR, ROHRhalm, Feder	ZUSAMMEN+ABNUTZEN, zertrümmern, zertreten, zerbrechen, ganz aufreiben

ΟΥ	ΚΑΤΕΑΞΕΙ	ΚΑΙ
ou	kateaxei	kai
NICHT	Er-WIRD-BEIM-HERAB-ZERBRECHEN-SEIN	UND
adv neg *absolut*	vi HA akt fut 3 sg	konj
ou	katagnumi	kai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HERAB+ZERBRECHEN, zerschmettern, zerknicken	UND, auch

ΛΙΝΟΝ	ΤΥΦΟΜΕΝΟΝ	ΟΥ
linon	tuphomenon	ou
FLACHS	BEIM-(*für_sich*)-GLIMMEN-SEIENDEN	NICHT
n_ 2 akk sg n	vp HA med präs akk sg n	adv neg *absolut*
linon	tuphO	ou
FLACHS, (Leinen), Linnen, Flachsdocht	GLIMMEN	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

CΒΕCΕΙ	ΕΩC	ΑΝ
sbesei	*he*ōs	an
Er-WIRD-BEIM-LÖSCHEN-SEIN	BIS	ETWA
vi HA akt fut 3 sg	konj	part
sbennumi	*he*Os	an
LÖSCHEN, ERLÖSCHEN/VERLÖSCHEN	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	ETWA, auch, [auch, wohl]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΚΒΑΛΗ	ΕΙC	ΝΙΚΟC	ΤΗΝ	ΚΡΙCΙΝ
ekbalē	eis	nikos	tēn	krisin
Er-MÖGE-BEIM-AUS-WERFEN-SEIN-WERDEN	HINEIN	BESIEGUNG	DAS	RICHTen
vk HA akt fut 3 sg	präp	n_ 3 akk sg n	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
ekballO	eis	nikos	*ho*/*hE*/to	krisis
AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen	HINEIN, [fr]für, [fr]zu, [fr]damit	BESIEGUNG, SIEG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RICHTung, RICHTen, Gericht

21 Und auf Seinen Namen werden sich die Nationen verlassen.

Mt 12:21

ΚΑΙ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΑΥΤΟΥ
kai	tō	onomati	autou
UND	DEM	NAMEN	Seiner
konj	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	pp gen sg m
kai	*ho*/*hE*/to	onoma	autos/autE/auto
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΕΘΝΗ	ΕΛΠΙΟΥCΙΝ
ethnē	elpiousin
NATIONEN	SIE-WERDEN-BEIM-ERWARTEN-SEIN
n_ 3 nom pl n	vi HA akt fut 3 pl
ethnos	elpizO
NATION	ERWARTUNG-*machen*, ERWARTen, sich verlassen, Erwartung haben

22 Dann wurde ein dämonisch Besessener zu Ihm gebracht, der blind und stumm war, und Er heilte ihn, sodass der Stumme sprechen und sehen konnte.

Mt 12:22

ΤΟΤΕ	ΠΡΟCΗΝΕΧΘΗ	ΑΥΤΩ
tote	prosēnechthē	autō
DAS-AUSSERDEM	-WURDE-ZU-GEBRACHT	Ihm
adv	vi TA pas verg 3 sg	pp dat sg m
tote	prospherO	autos/autE/auto
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟC	ΤΥΦΛΟC	ΚΑΙ	ΚΩΦΟC	ΚΑΙ
daimonizomenos	tuphlos	kai	kōphos	kai
BEIM-(*für_sich*)-dämonisierT-WERDEN-SEIENDER	BLINDER	UND	TAUBSTUMMER	UND
vp HA med präs nom sg m	a_ nom sg m	konj	a_ nom sg m	konj
daimonizomai	tuphlos	kai	kOphos	kai
BELEHRT-*machen*, BELEHRen, dämonisieren, dämonisch besessen sein	BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN	UND, auch	TAUBSTUMM, [taub, stumm]	UND, auch

ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ
etherapeusen
Er-kurierT
vi TA akt unbest 3 sg
therapeuO
WÄRMER+VON-sein, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRMER-sein, VON-WÄRMEN), kurierEN, genesen lassen, pflegen

ΑΥΤΟΝ	ΩCΤΕ	ΤΟΝ
auton	*hō*ste	ton
ihn	WIE-AUSSERDEM	DEN
pp akk sg m	konj	d_ akk sg m
autos/autE/auto	*hO*ste	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΩΦΟΝ	ΛΑΛΕΙΝ	ΚΑΙ	ΒΛΕΠΕΙΝ
kōphon	lalein	kai	blepein
TAUBSTUMMEN	BEIM-SPRECHEN-SEIN	UND	BEIM-blickEN-SEIN
a_/n_ akk sg m	vn HA akt präs	konj	vn HA akt präs
kOphos	laleO	kai	blepO
TAUBSTUMM, [taub, stumm]	SPRECHEN, *id.* reden	UND, auch	WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

23 Da war die gesamte Volksmenge vor Verwunderung außer sich, und man sagte: "Dieser ist doch nicht etwa der Sohn Davids?"

Mt 12:23

ΚΑΙ	ΕΞΙCΤΑΝΤΟ	ΠΑΝΤΕC	ΟΙ	ΟΧΛΟΙ
kai	existanto	pantes	*hoi*	ochloi
UND	SIE-AUS-STEHEN-(*für_sich*)	ALLE	DIE[p]	SCHAREN
konj	vi TA med unbest 3 pl	a_ nom pl m	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
kai	existEmi	pas	*ho*/*hE*/to	ochlos
UND, auch	AUS+STEHEN, entsetzen, sich entsetzen, außer sich sein	JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel

ΚΑΙ	ΕΛΕΓΟΝ	ΜΗΤΙ	ΟΥΤΟC	ΕCΤΙΝ	Ο
kai	elegon	mēti	*hou*tos	estin	*ho*
UND	SIE-sagTEN	NEIN-IRGEND	Dieser	Er-IST-SEIEND	DER
konj	vi TA akt verg 3 pl	part int	pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m
kai	legO	mEti	*hou*tos/*hau*tE/touto	eimi	*ho*/*hE*/to
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	NEIN+IRGEND, nicht etwa	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΟC	ΔΑΥΕΙΔ
*hu*ios	daueid
SOHN	DAVID
n_ 2 nom sg m	ni Name
*hu*ios	dauid
SOHN, [das Junge]	DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter

24 Als die Pharisäer es hörten, sagten sie: "Dieser treibt keine Dämonen aus, außer durch Beezeboul, den

Mt 12:24

ΟΙ	ΔΕ	ΦΑΡΙCΑΙΟΙ	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΕΙΠΟΝ
hoi	de	pharisaioi	akousantes	eipon
DIE[p]	ABER	PHARISÄER	HÖR*end*	SIE-sagTEN
d_ nom pl m	konj	n_ 2 nom pl m	vp TA akt unbest nom pl m	vi TA akt verg 3 pl
ho/*hE*/to	de	pharisaios	akouO	eipon (legO)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	HÖREN	LEGEN, darLEGEN, sagEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Obersten der Dämonen."

ΟΥΤΟC	ΟΥΚ
*h*outos	ouk
Dieser	NICHT
pd nom sg m	adv neg *absolut*
*h*outos/*h*autE/touto	ou
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΚΒΑΛΛΕΙ	ΤΑ
ekballei	ta
Er-IST-BEIM-AUS-WERFEN	DIE(p)
vi HA akt präs 3 sg	d_ akk pl n
ekballO	*ho*/*hE*/to
AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΑΙΜΟΝΙΑ	ΕΙ
daimonia	ei
Dämonischen	WENN
n_ 2 akk pl n	part kond
daimonion	ei
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*², Dämonischer, Dämon	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΜΗ	ΕΝ	ΤΩ	ΒΕΕΖΕΒΟΥΛ
mē	en	tō	beezeboul
NEIN	IN	DEM	BEEZEBOUL
part neg *bedingt*	präp	d_ dat sg m	ni Name
mE	en	*ho*/*hE*/to	beezeboul
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEEZEBOUL *Hebräisch* BESITZER-Wohnplatz, Eigner-Wohnplatz

ΑΡΧΟΝΤΙ	ΤΩΝ
archonti	tōn
Fürst-SEIENDEM	DER(p)
n_ 3 dat sg m	d_ gen pl n
archOn	*ho*/*hE*/to
URSPRUNG+SEIENDER, Fürst-SEIENDER, Fürst, Vorgesetzter, Oberster, Vorsteher	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ
daimoniōn
Dämonischen
n_ 2 gen pl n
daimonion
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*², Dämonischer, Dämon

25 Da Er aber ihre Überlegungen gewahrte, sagte Er zu ihnen: "Jedes Königreich, das mit sich selbst uneins ist, wird veröden, und keinerlei Stadt oder Haus, das mit sich selbst uneins ist, wird bestehen.

Mt 12:25

ΕΙΔΩC	ΔΕ	ΤΑC
eidōs	de	tas
WAHRGENOMMEN-HABEND	ABER	DIE(p)
vp ZU akt präs nom sg m	konj	d_ akk pl f
eidO	de	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝΘΥΜΗCΕΙC	ΑΥΤΩΝ	ΕΙΠΕΝ
enthumēseis	autōn	eipen
IN-FÜHLungen	ihrer(p)	Er-sagTE
n_ 3 akk pl f	pp gen pl m	vi TA akt verg 3 sg
enthumEsis	autos/autE/auto	eipon (legO)
IN+FÜHLung, Überlegung	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟIC	ΠΑCΑ	ΒΑCΙΛΕΙΑ
autois	pasa	basileia
ihnen	JEDES	KÖNIGreich
pp dat pl m	a_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
autos/autE/auto	pas	basileia
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	KÖNIG-heit, KÖNIGreich

ΜΕΡΙCΘΕΙCΑ	ΚΑΘ
meristheisa	kath
BEIM-GETEILT-WERDEN-SEIEND	HERAB
vp HA pas präs nom sg f	präp
merizO	kata
GETEILT-*machen*, TEILen	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΕΑΥΤΗC
*h*eautēs
seiner-SELBST
pf 3 gen sg f
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΕΡΗΜΟΥΤΑΙ	ΚΑΙ	ΠΑCΑ	ΠΟΛΙC	Η
erēmoutai	kai	pasa	polis	ē
-IST-BEIM-(*für_sich*)-VERÖDEN	UND	JEDE	Stadt	ODER
vi HA med präs 3 sg	konj	a_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	part
erEmoO	kai	pas	polis	E
ÖDE-*verursachen*, VERÖDEN	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	VIELHEIT, Stadt, -polis	ODER, entweder, als, *id.* denn

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΙΚΙΑ	ΜΕΡΙΣΘΕΙΣΑ	ΚΑΘ
oikia	meristheisa	kath
HEIM	BEIM-GETEILT-WERDEN-SEIEND	HERAB
n_ 1 nom sg f	vp HA pas präs nom sg f	präp
oikia	merizO	kata
HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	GETEILT-*machen*, TEILen	HERAB, [G]herab, [A]gemäß

ΕΑΥΤΗΣ
*h*eautēs
ihrer-SELBST
pf 3 gen sg f
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer[p]/sich[p]-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer[p], sich[p], euer, euch, unser, uns

ΟΥ	ΣΤΑΘΗΣΕΤΑΙ
ou	stathēsetai
NICHT	-WIRD-BEIM-STEHENGEmachT-WERDEN-SEIN
adv neg *absolut*	vi HA pas fut 3 sg
ou	*h*istEmi
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

26 Wenn der Satan den Satan austreibt, so ist er mit sich selbst uneins. Wie soll nun sein Königreich bestehen können?

Mt 12:26

ΚΑΙ	ΕΙ	Ο
kai	ei	*h*o
UND	WENN	DER
konj	part kond	d_ nom sg m
kai	ei	*h*o/*h*E/to
UND, auch	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΑΤΑΝΑΣ	ΤΟΝ	ΣΑΤΑΝΑΝ	ΕΚΒΑΛΛΕΙ	ΕΦ
satanas	ton	satanan	ekballei	eph
SATAN	DEN	SATAN	er-IST-BEIM-AUS-WERFEN	AUF
n_ 1 nom sg m	d_ akk sg m	n_ 1 akk sg m	vi HA akt präs 3 sg	präp
satanas	*h*o/*h*E/to	satanas	ekballO	epi
SATAN *Hebräisch* WIDERWIRKER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SATAN *Hebräisch* WIDERWIRKER	AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen	AUF, ...

ΕΑΥΤΟΝ	ΕΜΕΡΙΣΘΗ
*h*eauton	emeristhē
sich-SELBST	er-WIRD-GETEILT
pf 3 akk sg m	vi TA pas unbest 3 sg
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	merizO
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer[p]/sich[p]-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer[p], sich[p], euer, euch, unser, uns	GETEILT-*machen*, TEILen

ΠΩΣ	ΟΥΝ	ΣΤΑΘΗΣΕΤΑΙ	Η
pōs	oun	stathēsetai	*h*ē
?-WIE	DANN	-WIRD-BEIM-STEHENGEmachT-WERDEN-SEIN	DAS
adv int	konj	vi HA pas fut 3 sg	d_ nom sg f
pOs	oun	*h*istEmi	*h*o/*h*E/to
?+WIE, wie, irgendwie, etwa	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑΣΙΛΕΙΑ	ΑΥΤΟΥ
basileia	autou
KÖNIGreich	seiner
n_ 1 nom sg f	pp gen sg m
basileia	autos/autE/auto
KÖNIG-heit, KÖNIGreich	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

27 Wenn Ich die Dämonen durch Beezeboul austreibe, durch wen treiben eure Söhne sie aus? Deshalb werden sie eure Richter sein.

Mt 12:27

ΚΑΙ	ΕΙ	ΕΓΩ	ΕΝ
kai	ei	egō	en
UND	WENN	ICH	IN
konj	part kond	pp 1 nom sg	präp
kai	ei	egO	en
UND, auch	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ICH / MEINER / MIR / MICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΒΕΕΖΕΒΟΥΛ	ΕΚΒΑΛΛΩ	ΤΑ
beezeboul	ekballō	ta
BEEZEBOUL	ICH-BIN-BEIM-AUS-WERFEN	DIE[p]
ni Name	vi HA akt präs 1 sg	d_ akk pl n
beezeboul	ekballO	*h*o/*h*E/to
BEEZEBOUL *Hebräisch* BESITZER-Wohnplatz, Eigner-Wohnplatz	AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΑΙΜΟΝΙΑ	ΟΙ	ΥΙΟΙ	ΥΜΩΝ	ΕΝ
daimonia	*h*oi	*h*uioi	*h*umōn	en
Dämonischen	DIE[p]	SÖHNE	EUER	IN
n_ 2 akk pl n	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	pp 2 gen pl	präp
daimonion	*h*o/*h*E/to	*h*uios	*h*umeis	en
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*^{2}, Dämonischer, Dämon	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΙΝΙ	ΕΚΒΑΛΛΟΥΣΙΝ
tini	ekballousin
IRGEND	SIE-SIND-BEIM-AUS-WERFEN
px dat sg m	vi HA akt präs 3 pl
tis/tis/ti	ekballO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd akk sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΑΥΤΟΙ
autoi
sie[(p)]
pp nom pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΚΡΙΤΑΙ
kritai
RICHTer
n_ 1 nom pl m
kritEs
RICHTer

ΕΣΟΝΤΑΙ
esontai
SIE-WERDEN-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN
vi HA med fut 3 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

28 Wenn Ich aber durch den Geist Gottes die Dämonen austreibe, so kommt demnach das Königreich Gottes schon im Voraus auf euch.

Mt 12:28

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΔΕ
de
ABER
konj
de

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΝΕΥΜΑΤΙ
pneumati
Geist
n_ 3 dat sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΚΒΑΛΛΩ
ekballō
ICH-BIN-BEIM-AUS-WERFEN
vi HA akt präs 1 sg
ekballO
AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen

ΤΑ
ta
DIE[(p)]
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΑΙΜΟΝΙΑ
daimonia
Dämonischen
n_ 2 akk pl n
daimonion
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*[2], Dämonischer, Dämon

ΑΡΑ
ara
DEMNACH
part
ara
DEMNACH, *id.* wohl, ja

ΕΦΘΑΣΕΝ
ephthasen
-ZUVORKOMMT
vi TA akt unbest 3 sg
phthanO
ZUVORKOMMEN, überholen, überholend laufen, als Vorschmack kommen, [im Voraus kommen]

ΕΦ
eph
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΥΜΑΣ
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

Η
hē
DAS
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑΣΙΛΕΙΑ
basileia
KÖNIGreich
n_ 1 nom sg f
basileia
KÖNIG-heit, KÖNIGreich

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

29 Wie kann jemand in das Haus des Starken eindringen und dessen Hausrat plündern, wenn er nicht zuerst den Starken bindet? Erst dann wird er dessen Haus plündern.

Mt 12:29

Η
ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΠΩΣ
pōs
?-WIE
adv int
pOs
?+WIE, wie, irgendwie, etwa

ΔΥΝΑΤΑΙ
dunatai
-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND
vi HA med präs 3 sg
dunamai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΤΙΣ
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ
eiselthein
BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN
vn HA akt präs
eiserchomai
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΙΑΝ
oikian
HEIM
n_ 1 akk sg f
oikia
HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΣΧΥΡΟΥ
ischurou
STARKEN
a_/n_ gen sg m
ischuros
STARK

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΑ
ta
DIE[(p)]
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΚΕΥΗ
skeuē
GERÄTE
n_ 3 akk pl n
skeuos
GERÄT, Gefäß, Segelzeug

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΔΙΑΡΠΑΣΑΙ
diarpasai
DURCH-GREIFEN
vn TA akt unbest
diarpazO
DURCH+GREIFEN, plündern

ΕΑΝ
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΗ	ΠΡΩΤΟΝ
mē	prōton
NEIN	VOR-*meist*
part neg *bedingt*	adv sup
mE	prOton (prOtos/pro)
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (er*st*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΔΗCΗ	ΤΟΝ	ΙCΧΥΡΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟΤΕ
dēsē	ton	ischuron	kai	tote
er-MÖGE-BEIM-BINDEN-SEIN-WERDEN	DEN	STARKEN	UND	DAS-AUSSERDEM
vk HA akt fut 3 sg	d_ akk sg m	a_/n_ akk sg m	konj	adv
deO	*ho*/*hE*/to	ischuros	kai	tote
BINDEN, anbinden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STARK	UND, auch	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig

ΤΗΝ	ΟΙΚΙΑΝ	ΑΥΤΟΥ
tēn	oikian	autou
DAS	HEIM	seiner
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp gen sg m
ho/*hE*/to	oikia	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΙΑΡΠΑCΕΙ
diarpasei
er-WIRD-BEIM-DURCH-GREIFEN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
diarpazO
DURCH+GREIFEN, plündern

30 Wer nicht mit Mir ist, der ist gegen Mich, und wer nicht mit Mir sammelt, der zerstreut.

Mt 12:30

Ο	ΜΗ	ΩΝ	ΜΕΤ	ΕΜΟΥ
ho	mē	ōn	met	emou
DER	NEIN	SEIENDE	MIT	MEINER
d_ nom sg m	part neg *bedingt*	vp HA akt präs nom sg m	präp	pp 1 gen sg
ho/*hE*/to	mE	eimi	meta	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	SEIN, *id.* gelten	MIT, Gmit, Anach	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΑΤ	ΕΜΟΥ	ΕCΤΙΝ	ΚΑΙ	Ο	ΜΗ
kat	emou	estin	kai	*ho*	mē
HERAB	MEINER	er-IST-SEIEND	UND	DER	NEIN
präp	pp 1 gen sg	vi HA akt präs 3 sg	konj	d_ nom sg m	part neg *bedingt*
kata	egO	eimi	kai	*ho*/*hE*/to	mE
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

CΥΝΑΓΩΝ	ΜΕΤ	ΕΜΟΥ	CΚΟΡΠΙΖΕΙ
sunagōn	met	emou	skorpizei
BEIM-ZUSAMMEN-FÜHREN-SEIENDE	MIT	MEINER	er-IST-BEIM-VERSPRENGEN
vp HA akt präs nom sg m	präp	pp 1 gen sg	vi HA akt präs 3 sg
sunagO	meta	egO	skorpizO
ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen	MIT, Gmit, Anach	ICH / MEINER / MIR / MICH	VERSPRENGUNG-*machen*, VERSPRENGen, versprengen, ausstreuen

31 Deshalb sage Ich euch: Jede Sünde und Lästerung wird den Menschen erlassen werden, die Lästerung des Geistes aber wird nicht erlassen werden.

Mt 12:31

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΛΕΓΩ
dia	touto	legō
DURCH	dieses	ICH-BIN-BEIM-sagEN
präp	pd akk sg n	vi HA akt präs 1 sg
dia	*h*outos/*h*autE/touto	legO
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΥΜΙΝ	ΠΑCΑ	ΑΜΑΡΤΙΑ	ΚΑΙ
*h*umin	pasa	*h*amartia	kai
EUCH	JEDE	Verfehltheit	UND
pp 2 dat pl	a_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	konj
*h*umeis	pas	*h*amartia	kai
IHR / EUER / EUCH	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	UND, auch

ΒΛΑCΦΗΜΙΑ	ΑΦΕΘΗCΕΤΑΙ	ΤΟΙC
blasphēmia	aphethēsetai	tois
SCHADEN-BEHAUPT*ung*	sie-WIRD-BEIM-VON-GELASSEN-WERDEN-SEIN	DEN(p)
n_ 1 nom sg f	vi HA pas fut 3 sg	d_ dat pl m
blasphEmia	aphiEmi	*ho*/*hE*/to
SCHADEN+BEHAUPTETheit, SCHADEN+BEHAUPT*ung*, (Blasphemie), Läster*ung*	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΙC	Η	ΔΕ	ΤΟΥ
anthrōpois	*hē*	de	tou
Menschen	DIE	ABER	DES
n_ 2 dat pl m	d_ nom sg f	konj	d_ gen sg n
anthrOpos	*ho*/*hE*/to	de	*ho*/*hE*/to
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑΤΟC	ΒΛΑCΦΗΜΙΑ
pneumatos	blasphēmia
Geistes	SCHADEN-BEHAUPT*ung*
n_ 3 gen sg n	n_ 1 nom sg f
pneuma	blasphEmia
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	SCHADEN+BEHAUPTETheit, SCHADEN+BEHAUPT*ung*, (Blasphemie), Läster*ung*

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΑΦΕΘΗCΕΤΑΙ
aphethēsetai
sie-WIRD-BEIM-VON-GELASSEN-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
aphiEmi
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

32 Wer etwa ein Wort gegen den Sohn des Menschen sagt, dem wird es erlassen werden; wer aber gegen den heiligen Geist redet, dem wird es nicht erlassen werden, weder in diesem Äon noch in dem zukünftigen.

Mt 12:32

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟC
*h*os
WELCHER
pr nom sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΑΝ
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΕΙΠΗ
eipē
er-MÖGE-BEIM-sagEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΛΟΓΟΝ
logon
DarLEGUNG
n_ 2 akk sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΚΑΤΑ
kata
HERAB
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΟΥ
*h*uiou
SOHNES
n_ 2 gen sg m
*h*uios
SOHN, [das Junge]

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ
anthrōpou
Menschen
n_ 2 gen sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΑΦΕΘΗCΕΤΑΙ
aphethēsetai
-WIRD-BEIM-VON-GELASSEN-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
aphiEmi
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟC
*h*os
WELCHER
pr nom sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

Δ
d
ABER
konj
de
ABER

ΑΝ
an
ETWA
part
an
ETWA, auch, [auch, wohl]

ΕΙΠΗ
eipē
er-MÖGE-BEIM-sagEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΚΑΤΑ
kata
HERAB
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑΤΟC
pneumatos
Geistes
n_ 3 gen sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΙΟΥ
*h*agiou
HEILIGEN
a_ gen sg n
*h*agios
HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΑΦΕΘΗCΕΤΑΙ
aphethēsetai
-WIRD-BEIM-VON-GELASSEN-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
aphiEmi
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΥΤΕ
oute
NICHT-AUSSERDEM
konj
oute
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΟΥΤΩ
toutō
diesem
pd dat sg m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΩΝΙ
aiōni
Äon
n_ 3 dat sg m
aiOn
UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

ΟΥΤΕ
oute
NICHT-AUSSERDEM
konj
oute
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΛΛΟΝΤΙ
mellonti
BEIM-ANSCHICKEN-SEIENDEN
vp HA akt präs dat sg m
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

33 Entweder macht den Baum edel, dann ist auch seine Frucht edel; oder macht den Baum faul, dann ist auch seine Frucht faul; denn an der Frucht erkennt man den Baum.

Mt 12:33

Η	ΠΟΙΗCΑΤΕ	ΤΟ	ΔΕΝΔΡΟΝ	ΚΑΛΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΚΑΡΠΟΝ
ē	poiēsate	to	dendron	kalon	kai	ton	karpon
ODER	machT-IHR	DEN	BAUM	IDEAL	UND	DIE	FRUCHT
part	vm TA akt fut 2 pl	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	a_ akk sg n	konj	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
E	poieO	*ho*/*hE*/to	dendron	kalos	kai	*ho*/*hE*/to	karpos
ODER, entweder, als, *id.* denn	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BAUM	IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRUCHT

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΛΟΝ	Η
autou	kalon	ē
seiner	IDEAL	ODER
pp gen sg n	a_ akk sg m	part
autos/autE/auto	kalos	E
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΠΟΙΗCΑΤΕ	ΤΟ	ΔΕΝΔΡΟΝ	CΑΠΡΟΝ	ΚΑΙ
poiēsate	to	dendron	sapron	kai
machT-IHR	DEN	BAUM	FAUL	UND
vm TA akt fut 2 pl	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	a_ akk sg n	konj
poieO	*ho*/*hE*/to	dendron	sapros	kai
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BAUM	FAUL	UND, auch

ΤΟΝ	ΚΑΡΠΟΝ	ΑΥΤΟΥ	CΑΠΡΟΝ	ΕΚ
ton	karpon	autou	sapron	ek
DIE	FRUCHT	seiner	FAUL	AUS
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp gen sg n	a_ akk sg m	präp
ho/*hE*/to	karpos	autos/autE/auto	sapros	ek
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRUCHT	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FAUL	AUS, von ...

ΓΑΡ	ΤΟΥ	ΚΑΡΠΟΥ	ΤΟ	ΔΕΝΔΡΟΝ
gar	tou	karpou	to	dendron
GEWISS-DEMNACH	DER	FRUCHT	DER	BAUM
konj	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n
gar	*ho*/*hE*/to	karpos	*ho*/*hE*/to	dendron
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRUCHT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BAUM

ΓΙΝΩCΚΕΤΑΙ
ginōsketai
-IST-BEIM-(*für_sich*)-GEKANNT-WERDEN
vi HA med präs 3 sg
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

34 Otternbrut! Wie könnt ihr, da ihr doch böse seid, Gutes reden? Denn aus der Überfülle des Herzens spricht der Mund.

Mt 12:34

ΓΕΝΝΗΜΑΤΑ	ΕΧΙΔΝΩΝ	ΠΩC	ΔΥΝΑCΘΕ	ΑΓΑΘΑ
gennēmata	echidnōn	pōs	dunasthe	agatha
WERDEN-*Folgen* !	VIPERN	?-WIE	IHR-SEID-(*für_euch*)-FÄHIGSEIEND	GUTE(p)
n_ 3 vok pl n	n_ 1 gen pl f	adv int	vi HA med präs 2 pl	a_/n_ akk pl n
genEma	echidna	pOs	dunamai	agathos
WERDEN-*Folge*, Ertrag, Brut	VIPER, Otter	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	GUT, gut, Gut, Gutes

ΛΑΛΕΙΝ	ΠΟΝΗΡΟΙ	ΟΝΤΕC	ΕΚ	ΓΑΡ	ΤΟΥ
lalein	ponēroi	ontes	ek	gar	tou
BEIM-SPRECHEN-SEIN	böse(p)	SEIEND	AUS	GEWISS-DEMNACH	DER
vn HA akt präs	a_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	präp	konj	d_ gen sg n
laleO	ponEros	eimi	ek	gar	*ho*/*hE*/to
SPRECHEN, *id.* reden	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses	SEIN, *id.* gelten	AUS, von ...	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΡΙCCΕΥΜΑΤΟC	ΤΗC	ΚΑΡΔΙΑC	ΤΟ	CΤΟΜΑ
perisseumatos	tēs	kardias	to	stoma
Übermaß-*Folge*	DES	HERZENS	DER	MUND
n_ 3 gen sg n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
perisseuma	*ho*/*hE*/to	kardia	*ho*/*hE*/to	stoma
UM-*Folge*, UMmaß-*Folge*, Übermaß-*Folge*, Überfülle	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUND, Maul, Rachen, Schneide

ΛΑΛΕΙ
lalei
-IST-BEIM-SPRECHEN
vi HA akt präs 3 sg
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

35 Der gute Mensch holt aus seinem guten Schatz Gutes hervor, während der böse Mensch aus

Mt 12:35

Ο	ΑΓΑΘΟC	ΑΝΘΡΩΠΟC	ΕΚ
ho	agathos	anthrōpos	ek
DER	GUTE	Mensch	AUS
d_ nom sg m	a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp
ho/*hE*/to	agathos	anthrOpos	ek
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GUT, gut, Gut, Gutes	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	AUS, von ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

seinem bösen Schatz Böses hervorholt.

ΤΟΥ	ΑΓΑΘΟΥ	ΘΗΣΑΥΡΟΥ	ΕΚΒΑΛΛΕΙ
tou	agathou	thēsaurou	ekballei
DES	GUTEN	PLATZIERTEN-HINEIN-ANDERENTAGS	er-IST-BEIM-AUS-WERFEN
d_ gen sg m	a_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	agathos	thEsauros	ekballO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GUT, gut, Gut, Gutes	PLATZIERTES+HINEIN+ANDERENTAGS, Schatz	AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen

ΑΓΑΘΑ	ΚΑΙ	Ο	ΠΟΝΗΡΟΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΣ
agatha	kai	*ho*	ponēros	anthrōpos
GUTE(p)	UND	DER	böse	Mensch
a_/n_ akk pl n	konj	d_ nom sg m	a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
agathos	kai	*ho*/*hE*/to	ponEros	anthrOpos
GUT, gut, Gut, Gutes	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΕΚ	ΤΟΥ	ΠΟΝΗΡΟΥ	ΘΗΣΑΥΡΟΥ
ek	tou	ponērou	thēsaurou
AUS	DES	bösen	PLATZIERTEN-HINEIN-ANDERENTAGS
präp	d_ gen sg m	a_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ek	*ho*/*hE*/to	ponEros	thEsauros
AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses	PLATZIERTES+HINEIN+ANDERENTAGS, Schatz

ΕΚΒΑΛΛΕΙ	ΠΟΝΗΡΑ
ekballei	ponēra
er-IST-BEIM-AUS-WERFEN	böse(p)
vi HA akt präs 3 sg	a_/n_ akk pl n
ekballO	ponEros
AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses

36 Ich sage euch aber: Über jeden müßigen Ausspruch, den die Menschen reden werden - am Tage des Gerichts werden sie diesbezüglich Rechenschaft zu erstatten haben;

Mt 12:36

ΛΕΓΩ	ΔΕ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ
legō	de	*h*umin	*h*oti
ICH-BIN-BEIM-sagEN	ABER	EUCH	WELCHES-IRGEND
vi HA akt präs 1 sg	konj	pp 2 dat pl	konj
legO	de	*h*umeis	*h*oti
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ABER	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΑΝ	ΡΗΜΑ	ΑΡΓΟΝ
pan	rēma	argon
JEDE	RedEN-*Folge*	UN-WIRKENDE
a_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	a_ nom sg n
pas	r*h*Ema	argos
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	UN+WIRKEND, UN+WERKEND, müßig

Ο	ΛΑΛΗΣΟΥΣΙΝ	ΟΙ
ho	lalēsousin	*h*oi
WELCHE	SIE-WERDEN-BEIM-SPRECHEN-SEIN	DIE(p)
pr akk sg n	vi HA akt fut 3 pl	d_ nom pl m
hos/*hE*/*ho*	laleO	*ho*/*hE*/to
WELCHER / WELCHE / WELCHES	SPRECHEN, *id.* reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΙ	ΑΠΟΔΩΣΟΥΣΙΝ
anthrōpoi	apodōsousin
Menschen	SIE-WERDEN-BEIM-VON-GEBEN-SEIN
n_ 2 nom pl m	vi HA akt fut 3 pl
anthrOpos	apodidOmi
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten

ΠΕΡΙ	ΑΥΤΟΥ
peri	autou
betreffs	ihrer
präp	pp gen sg n
peri	autos/autE/auto
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΟΓΟΝ	ΕΝ	ΗΜΕΡΑ
logon	en	*h*ēmera
DarLEGUNG	IN	TAG
n_ 2 akk sg m	präp	n_ 1 dat sg f
logos	en	*h*Emera
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	IN, inmitten, *id.* unter, mit	TAG

ΚΡΙΣΕΩΣ
kriseōs
RICHTens
n_ 3 gen sg f
krisis
RICHTung, RICHTen, Gericht

37 denn nach deinen Worten wirst du gerechtfertigt werden, und nach deinen Worten wirst du schuldig

Mt 12:37

ΕΚ	ΓΑΡ	ΤΩΝ
ek	gar	tōn
AUS	GEWISS-DEMNACH	DER(p)
präp	konj	d_ gen pl m
ek	gar	*ho*/*hE*/to
AUS, von ...	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

gesprochen werden."

ΛΟΓΩΝ		ϹΟΥ
logōn		sou
DarLEGUNGEN		DEINER
n_ 2 gen pl m		pp 2 gen sg
logos		su
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft		DU / DEINER / DIR / DICH

ΔΙΚΑΙΩΘΗϹΗ	ΚΑΙ	ΕΚ	ΤΩΝ
dikaiōthēsē	kai	ek	tōn
DU-WIRST-BEIM-GERECHTFERTIGT-WERDEN-SEIN	UND	AUS	DER(p)
vi HA pas fut 2 sg	konj	präp	d_ gen pl m
dikaioO	kai	ek	*ho*/*hE*/to
GERECHT-*verursachen*, RECHTFERTIGEN	UND, auch	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΩΝ		ϹΟΥ
logōn		sou
DarLEGUNGEN		DEINER
n_ 2 gen pl m		pp 2 gen sg
logos		su
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft		DU / DEINER / DIR / DICH

ΚΑΤΑΔΙΚΑϹΘΗϹΗ
katadikasthēsē
DU-WIRST-BEIM-HERAB-GERECHTET-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 2 sg
katadikazO
HERAB+GERECHT_*machen*, HERAB+RECHTen, schuldig sprechen

38 Dann antworteten Ihm einige der Schriftgelehrten und Pharisäer: "Lehrer, wir wollen von Dir ein Zeichen gewahren!"

Mt 12:38

ΤΟΤΕ	ΑΠΕΚΡΙΘΗϹΑΝ
tote	apekrithēsan
DAS-AUSSERDEM	SIE-WURDEN-VON-entschiedEN
adv	vi TA pas verg 3 pl
tote	apokrinomai
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΙΝΕϹ	ΤΩΝ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ	ΚΑΙ
tines	tōn	grammateōn	kai
IRGENDwelche	DER(p)	SCHREIBer	UND
px nom pl m	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	konj
tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to	grammateus	kai
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter	UND, auch

ΦΑΡΙϹΑΙΩΝ	ΛΕΓΟΝΤΕϹ	ΔΙΔΑϹΚΑΛΕ	ΘΕΛΟΜΕΝ	ΑΠΟ
pharisaiōn	legontes	didaskale	thelomen	apo
PHARISÄER	BEIM-sagEN-SEIEND	LEHRER !	WIR-SIND-BEIM-WOLLEN	VON
n_ 2 gen pl m	vp HA akt präs nom pl m	n_ 2 vok sg m	vi HA akt präs 1 pl	präp
pharisaios	legO	didaskalos	thelO	apo
PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	LEHRER	WOLLEN	VON

ϹΟΥ	ϹΗΜΕΙΟΝ	ΙΔΕΙΝ
sou	sēmeion	idein
DEINER	ZEICHEN	BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN
pp 2 gen sg	n_ 2 akk sg n	vn HA akt präs
su	sEmeion	eidO
DU / DEINER / DIR / DICH	ZEICHEN	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

39 Darauf gab Er ihnen zur Antwort: "Diese böse und ehebrecherische Generation trachtet nach einem Zeichen; doch man wird ihr kein Zeichen geben außer dem Zeichen des Propheten Jona;

Mt 12:39

Ο	ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙϹ	ΕΙΠΕΝ
ho	de	apokritheis	eipen
DER	ABER	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	Er-sagTE
d_ nom sg m	konj	vp HA pas präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	de	apokrinomai	eipon (legO)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙϹ	ΓΕΝΕΑ	ΠΟΝΗΡΑ	ΚΑΙ
autois	genea	ponēra	kai
ihnen	Generation	böse	UND
pp dat pl m	n_ 1 nom sg f	a_ nom sg f	konj
autos/autE/auto	genea	ponEros	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WERDUNG, Generation	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses	UND, auch

ΜΟΙΧΑΛΙϹ	ϹΗΜΕΙΟΝ	ΕΠΙΖΗΤΕΙ	ΚΑΙ	ϹΗΜΕΙΟΝ
moichalis	sēmeion	epizētei	kai	sēmeion
EHEBRECHERIN	ZEICHEN	sie-IST-BEIM-AUF-SUCHEN	UND	ZEICHEN
n_ 3 nom sg f	n_ 2 akk sg n	vi HA akt präs 3 sg	konj	n_ 2 nom sg n
moichalis	sEmeion	epizEteO	kai	sEmeion
EHEBRECHERIN	ZEICHEN	AUF+SUCHEN, suchen, trachten	UND, auch	ZEICHEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥ	ΔΟΘΗCΕΤΑΙ
ou	dothēsetai
NICHT	es-WIRD-BEIM-GEGEBEN-WERDEN-SEIN
adv neg *absolut*	vi HA pas fut 3 sg
ou	didOmi
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΗ
autē
ihr
pp dat sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(P), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(P), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(P), (A)ihn,sie,es, sie(P)

ΕΙ	ΜΗ	ΤΟ
ei	mē	to
WENN	NEIN	DAS
part kond	part neg *bedingt*	d_ akk sg n
ei	mE	*ho*/*hE*/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CHMEION	IWNA	TOY	ΠΡΟΦΗΤΟΥ
sēmeion	iōna	tou	prophētou
ZEICHEN	JONAS	DES	VOR-BEHAUPTers
n_ 2 akk sg n	n_ 1 gen sg m	d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m
sEmeion	iOnas	*ho*/*hE*/to	prophEtEs
ZEICHEN	JONA *Hebräisch* Taube	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet

40 denn ebenso wie Jona drei Tage und drei Nächte im Leib des Seeungeheuers war, so wird der Sohn des Menschen drei Tage und drei Nächte im Herzen der Erde sein.

Mt 12:40

ΩCΠΕΡ	ΓΑΡ	HN	IWNAC	EN	TH
hōsper	gar	ēn	iōnas	en	tē
WIE-EBEN	GEWISS-DEMNACH	-WAR	JONA	IN	DEM
adv	konj	vi TA akt verg 3 sg	n_ 1 nom sg m	präp	d_ dat sg f
*h*Osper	gar	eimi	iOnas	en	*ho*/*hE*/to
WIE+EBEN, ebenso wie	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten	JONA *Hebräisch* Taube	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

KOIAIA	TOY	KHTOYC	TPEIC	HMEPAC	KAI	TPEIC	NYKTAC
koilia	tou	kētous	treis	*h*ēmeras	kai	treis	nuktas
HOHLRAUM	DES	SEEUNGEHEUERS	DREI	TAGE	UND	DREI	NÄCHTE
n_ 1 dat sg f	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	a_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	konj	a_ akk pl f	n_ 3 akk pl f
koilia	*ho*/*hE*/to	kEtos	treis	*h*Emera	kai	treis	nux
HOHLRAUM-heit, HOHLRAUM, (Bauchhöhle), Leib	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEEUNGEHEUER	DREI, Tres	TAG	UND, auch	DREI, Tres	NACHT

OYTWC	ECTAI	O	YIOC	TOY
*hout*ōs	estai	*ho*	*hu*ios	tou
dieserweise	-WIRD-(*für_Sich*)-SEIEND-SEIN	DER	SOHN	DES
adv	vi HA med fut 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m
*h*outOs	eimi	*ho*/*hE*/to	*h*uios	*ho*/*hE*/to
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ	EN	TH	KAPΔIA
anthrōpou	en	tē	kardia
Menschen	IN	DEM	HERZEN
n_ 2 gen sg m	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
anthrOpos	en	*ho*/*hE*/to	kardia
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

THC	ΓHC	TPEIC	HMEPAC	KAI	TPEIC	NYKTAC
tēs	gēs	treis	*h*ēmeras	kai	treis	nuktas
DES	LANDES	DREI	TAGE	UND	DREI	NÄCHTE
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	a_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	konj	a_ akk pl f	n_ 3 akk pl f
ho/*hE*/to	gE	treis	*h*Emera	kai	treis	nux
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	DREI, Tres	TAG	UND, auch	DREI, Tres	NACHT

41 Männer, Niniviter, werden mit dieser Generation zum Gericht auferstehen und sie verurteilen, denn auf den Heroldsruf des Jona hin sinnten sie um, und siehe, hier ist mehr als Jona!

Mt 12:41

ΑΝΔΡΕC	NINEYEITAI	ΑΝΑCTHCONTAI
andres	nineueitai	anastēsontai
MÄNNER	NINIViter	SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-STEHEN-SEIN
n_ 3 nom pl m	n_ 1 nom pl m	vi HA med fut 3 pl
anEr	nineuitEs	anistEmi
MANN	NINIViter, NINIVite, Ninivite *Hebräisch* VERBREITER, Fortpflanzer	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen

EN	TH	KPICEI	META	THC	ΓENEAC
en	tē	krisei	meta	tēs	geneas
IN	DEM	RICHTen	MIT	DER	Generation
präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
en	*ho*/*hE*/to	krisis	meta	*ho*/*hE*/to	genea
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RICHTung, RICHTen, Gericht	MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDUNG, Generation

TAYTHC	KAI	KATAKPINOYCIN
tautēs	kai	katakrinousin
dieser	UND	SIE-WERDEN-BEIM-HERAB-RICHTEN-SEIN
pd gen sg f	konj	vi HA akt fut 3 pl
*ho*utos/*h*autE/touto	kai	katakrinO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch	HERAB+RICHTEN, verurteilEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΗΝ	ΟΤΙ	ΜΕΤΕΝΟΗΣΑΝ
autēn	*h*oti	metenoēsan
sie	WELCHES-IRGEND	SIE-MIT-DENKEN
pp akk sg f	konj	vi TA akt unbest 3 pl
autos/autE/auto	*h*oti	metanoeO
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	MIT+DENKEN, nach-DENKEN, umsinnen

ΕΙΣ	ΤΟ	ΚΗΡΥΓΜΑ	ΙΩΝΑ	ΚΑΙ
eis	to	kērugma	iōna	kai
HINEIN	DIE	HERALDS-*Folge*	JONAS	UND
präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	n_ 1 gen sg m	konj
eis	*ho*/*hE*/to	kErugma	iOnas	kai
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERALDEN-*Folge*, HERALDS-*Folge*, Heroldsbotschaft, Heroldsruf	JONA *Hebräisch* Taube	UND, auch

ΙΔΟΥ	ΠΛΕΙΟΝ	ΙΩΝΑ	ΩΔΕ
idou	pleion	iōna	*h*ōde
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	MEHR	JONAS	hier
vm HA akt präs 2 sg	a_ nom sg n kmp	n_ 1 gen sg m	adv
eidO	pleiOn/pleOn (polus)	iOnas	*h*Ode
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	MEHR, Mehrzahl	JONA *Hebräisch* Taube	WELCHEM+ABER, hier, her

42 Die Königin des Südens wird mit dieser Generation zum Gericht auferweckt werden und wird sie verurteilen; denn sie kam von den Enden der Erde, um die Weisheit Salomos zu hören, und siehe, hier ist mehr als Salomo!

Mt 12:42

ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ	ΝΟΤΟΥ	ΕΓΕΡΘΗΣΕΤΑΙ	ΕΝ
basilissa	notou	egerthēsetai	en
KÖNIGIN	SÜDENS	sie-WIRD-BEIM-ERWECKT-WERDEN-SEIN	IN
n_ 1 nom sg f	n_ 2 gen sg m	vi HA pas fut 3 sg	präp
basilissa	notos	egeirO	en
KÖNIGIN	SÜDEN, Südwind	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ	ΚΡΙΣΕΙ	ΜΕΤΑ	ΤΗΣ	ΓΕΝΕΑΣ	ΤΑΥΤΗΣ	ΚΑΙ
tē	krisei	meta	tēs	geneas	tautēs	kai
DEM	RICHTen	MIT	DER	Generation	dieser	UND
d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pd gen sg f	konj
ho/*hE*/to	krisis	meta	*ho*/*hE*/to	genea	*h*outos/*h*autE/touto	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RICHTung, RICHTen, Gericht	MIT, [G]mit, [A]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDUNG, Generation	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch

ΚΑΤΑΚΡΙΝΕΙ	ΑΥΤΗΝ
katakrinei	autēn
sie-WIRD-BEIM-HERAB-RICHTEN-SEIN	sie
vi HA akt fut 3 sg	pp akk sg f
katakrinO	autos/autE/auto
HERAB+RICHTEN, verurteilEN	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΟΤΙ	ΗΛΘΕΝ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΠΕΡΑΤΩΝ
*h*oti	ēlthen	ek	tōn	peratōn
WELCHES-IRGEND	sie-KAM	AUS	DER[p]	JENSEITSregionEN
konj	vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n
*h*oti	erchomai	ek	*ho*/*hE*/to	peras
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	KOMMEN	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JENSEITS, JENSEITSregion, JENSEITSbereich, Ende

ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΑΚΟΥΣΑΙ	ΤΗΝ	ΣΟΦΙΑΝ	ΣΟΛΟΜΩΝΟΣ	ΚΑΙ
tēs	gēs	akousai	tēn	sophian	solomōnos	kai
DES	LANDES	HÖREN	DIE	WEISheit	SALOMOS	UND
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vn TA akt unbest	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	n_ 3 gen sg m	konj
ho/*hE*/to	gE	akouO	*ho*/*hE*/to	sophia	solomOn	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEISheit	SALOMO *Hebräisch* Frieden	UND, auch

ΙΔΟΥ	ΠΛΕΙΟΝ	ΣΟΛΟΜΩΝΟΣ
idou	pleion	solomōnos
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	MEHR	SALOMOS
vm HA akt präs 2 sg	a_ nom sg n kmp	n_ 3 gen sg m
eidO	pleiOn/pleOn (polus)	solomOn
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	MEHR, Mehrzahl	SALOMO *Hebräisch* Frieden

ΩΔΕ
*h*ōde
hier
adv
*h*Ode
WELCHEM+ABER, hier, her

43 Wenn der unreine Geist von einem Menschen ausgefahren ist, durchzieht er wasserlose Stätten, sucht dort Ruhe und findet sie nicht.

Mt 12:43

ΟΤΑΝ	ΔΕ	ΤΟ	ΑΚΑΘΑΡΤΟΝ
*h*otan	de	to	akatharton
als-ETWA	ABER	DER	UN-reine
konj	konj	d_ nom sg n	a_ nom sg n
*h*otan	de	*ho*/*hE*/to	akathartos
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+HERAB+geHOBen, UN-rein, unrein

ΠΝΕΥΜΑ	ΕΞΕΛΘΗ	ΑΠΟ	ΤΟΥ
pneuma	exelthē	apo	tou
Geist	-MÖGE-BEIM-AUS-KOMMEN-SEIN	VON	DES
n_ 3 nom sg n	vk HA akt präs 3 sg	präp	d_ gen sg m
pneuma	exerchomai	apo	*ho*/*hE*/to
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝΘΡΩΠΟΥ
anthrōpou
Menschen
n_ 2 gen sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΔΙΕΡΧΕΤΑΙ
dierchetai
-IST-BEIM-(*für_sich*)-DURCH-KOMMEN
vi HA med präs 3 sg
dierchomai
DURCH+KOMMEN, kommen durch, durchgehen, durchziehen, durchdringen

ΔΙ
di
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΑΝΥΔΡΩΝ
anudrōn
UN-WÄSSRIGER
a_ gen pl m
anudros
UN+WÄSSRIG, wasserlos

ΤΟΠΩΝ
topōn
STÄTTEN
n_ 2 gen pl m
topos
STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz

ΖΗΤΟΥΝ
zētoun
BEIM-SUCHEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg n
zEteO
SUCHEN

ΑΝΑΠΑΥCΙΝ
anapausin
HINAUF-AUFHÖRung
n_ 3 akk sg f
anapausis
HINAUF+AUFHÖRung, Ruhen, Ruhe

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΥΧ
ouch
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΥΡΙCΚΕΙ
*h*euriskei
-IST-BEIM-FINDEN
vi HA akt präs 3 sg
*h*euriskO
FINDEN, erfunden werden

44 Dann sagt er: Ich werde in mein Haus zurückkehren, von wo ich ausfuhr. Und wenn er kommt, findet er es unbesetzt, gefegt und geputzt.

Mt 12:44

ΤΟΤΕ
tote
DAS-AUSSERDEM
adv
tote
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig

ΛΕΓΕΙ
legei
-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, [h]für, [h]zu, [d]damit

ΤΟΝ
ton
DAS
d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΟΝ
oikon
Haus
n_ 2 akk sg m
oikos
HEIM, Haus, Haushalt

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΠΙCΤΡΕΨΩ
epistrepsō
ICH-WERDE-BEIM-AUF-WENDEN-SEIN
vi HA akt fut 1 sg
epistrephO
AUF+WENDEN, umwendEN

ΟΘΕΝ
*h*othen
WELCHES-PLATZ
adv *des Ortes*
*h*othen
WELCHES+PLATZ, von wo, weswegen, deswegen

ΕΞΗΛΘΟΝ
exēlthon
ICH-AUS-KAM
vi TA akt verg 1 sg
exerchomai
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΛΘΟΝ
elthon
BEIM-KOMMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg n
erchomai
KOMMEN

ΕΥΡΙCΚΕΙ
*h*euriskei
-IST-BEIM-FINDEN
vi HA akt präs 3 sg
*h*euriskO
FINDEN, erfunden werden

ΣΧΟΛΑΖΟΝΤΑ
scholazonta
BEIM-MUSSE_*mach*EN-SEIEND
vp HA akt präs akk sg m
scholazO
MUSSE_*machen*, Muße haben, unbesetzt sein

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΚΕΚΑΡΩΜΕΝΟΝ
kekarōmenon
(*für_sich*)-GEFEGT-WORDEN-SEIEND
vp ZU med präs akk sg m
karoO
FEGEN-*verursachen*, FEGEN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΚΕΚΟCΜΗΜΕΝΟΝ
kekosmēmenon
(*für_sich*)-GEschmückT-WORDEN-SEIEND
vp ZU med präs akk sg m
kosmeO
SYSTEM_sein, SYSTEMATISIEREN, schmücken, putzen

45 Dann geht er hin und nimmt sieben andere Geister mit sich, ärger als er selbst; sie ziehen ein und hausen dort, sodass es jenem Menschen zuletzt ärger ergehen wird als zuvor. Ebenso wird es auch mit dieser bösen Generation sein."

Mt 12:45

ΤΟΤΕ
tote
DAS-AUSSERDEM
adv
tote
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig

ΠΟΡΕΥΕΤΑΙ
poreuetai
-IST-BEIM-(*für_sich*)-GEHEN
vi HA med präs 3 sg
poreuomai
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ
paralambanei
-IST-BEIM-BEI-nehmEN-HINAUF
vi HA akt präs 3 sg
paralambanO
BEI+ERHALTEN+HINAUF, BEI-nehmEN-HINAUF, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen

ΜΕΘ
meth
MIT
präp
meta
MIT, [G]mit, [A]nach

ΕΑΥΤΟΥ
*h*eautou
seiner-SELBST
pf 3 gen sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer[p]/sich[p]-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer[p], sich[p], euer, euch, unser, uns

ΕΠΤΑ
*h*epta
SIEBEN
ni Zahlwort
*h*epta
SIEBEN

ΕΤΕΡΑ
*h*etera
ANDERSARTIGE
a_ akk pl n
*h*eteros
ANDERSARTIG, anderweitig

ΠΝΕΥΜΑΤΑ
pneumata
Geister
n_ 3 akk pl n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΠΟΝΗΡΟΤΕΡΑ
ponērotera
bösere
a_ akk pl n kmp
ponEroteron (ponEros)
PEIN+FLIESSEND-mehr, PEIN+FLIESSENDer, bös-er, böse, Böser, Böses

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
*h*eautou	kai
seiner-SELBST	UND
pf 3 gen sg m	konj
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	kai
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	UND, auch

ΕΙCΕΛΘΟΝΤΑ	ΚΑΤΟΙΚΕΙ	ΕΚΕΙ	ΚΑΙ
eiselthonta	katoikei	ekei	kai
BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIEND(p)	-IST-HERAB-HEIMISCH_seiEND	dort	UND
vp HA akt präs nom pl n	vi HA akt präs 3 sg	adv	konj
eiserchomai	katoikeO	ekei	kai
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HERAB+HEIMISCH_sein, HERAB-hausEN, wohnen, bewohnen, hausen	AUS+SEIN, dort, daselbst	UND, auch

ΓΙΝΕΤΑΙ	ΤΑ	ΕCΧΑΤΑ	ΤΟΥ
ginetai	ta	eschata	tou
es-IST-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN	DIE(p)	LETZTEN	DES
vi HA med präs 3 sg	d_ nom pl n	a_/n_ nom pl n	d_ gen sg m
ginomai	*ho*/*hE*/to	eschatos	*ho*/*hE*/to
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΕΚΕΙΝΟΥ
anthrōpou	ekeinou
Menschen	jenes
n_ 2 gen sg m	pd gen sg m
anthrOpos	ekeinos/ekeinE/ekeino
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΧΕΙΡΟΝΑ	ΤΩΝ	ΠΡΩΤΩΝ	ΟΥΤΩC
cheirona	tōn	prōtōn	*h*outōs
ÄRGER	DER(p)	VOR-*meist*en	dieserweise
a_ nom pl n kmp	d_ gen pl n	a_/n_ gen pl n sup	adv
cheirOn (cherEs/chereia)	*ho*/*hE*/to	prOtos (pro)	*h*outOs
ÄRGER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*ster*/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΕCΤΑΙ	ΚΑΙ	ΤΗ	ΓΕΝΕΑ	ΤΑΥΤΗ
estai	kai	tē	genea	tautē
es-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	UND	DER	Generation	dieser
vi HA med fut 3 sg	konj	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pd dat sg f
eimi	kai	*ho*/*hE*/to	genea	*h*outos/*h*autE/touto
SEIN, *id.* gelten	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDUNG, Generation	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΤΗ	ΠΟΝΗΡΑ
tē	ponēra
DER	bösen
d_ dat sg f	a_ dat sg f
ho/*hE*/to	ponEros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses

46 Während Er noch zu den Scharen sprach, siehe, da standen Seine Mutter und Seine Geschwister draußen und suchten Ihn zu sprechen.

Mt 12:46

ΕΤΙ	ΑΥΤΟΥ	ΛΑΛΟΥΝΤΟC
eti	autou	lalountos
NOCH	Seiner	BEIM-SPRECHEN-SEIEND
adv	pp gen sg m	vp HA akt präs gen sg m
eti	autos/autE/auto	laleO
NOCH, *id.* mehr, fürder	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SPRECHEN, *id.* reden

ΤΟΙC	ΟΧΛΟΙC	ΙΔΟΥ
tois	ochlois	idou
DEN(p)	SCHAREN	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	vm HA akt präs 2 sg
ho/*hE*/to	ochlos	eidO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

Η	ΜΗΤΗΡ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΑΔΕΛΦΟΙ
hē	mētēr	kai	*h*oi	adelphoi
DIE	MUTTER	UND	DIE(p)	Brüder
d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
ho/*hE*/to	mEtEr	kai	*ho*/*hE*/to	adelphos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΑΥΤΟΥ	ΕΙCΤΗΚΕΙCΑΝ
autou	*h*eistēkeisan
Seiner	SIE-HATTEN-GESTANDEN
pp gen sg m	vi ZU akt verg 3 pl
autos/autE/auto	*h*istEmi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

ΕΞΩ	ΖΗΤΟΥΝΤΕC
exō	zētountes
AUSWÄRTS	BEIM-SUCHEN-SEIEND
adv	vp HA akt präs nom pl m
exO	zEteO
AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige	SUCHEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΩ	ΛΑΛΗCΑΙ
autō	lalēsai
Ihm	SPRECHEN
pp dat sg m	vn TA akt unbest
autos/autE/auto	laleO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SPRECHEN, *id.* reden

47 Da sagte einer Seiner Jünger: "Siehe, Deine Mutter und Deine Geschwister stehen draußen und suchen Dich zu sprechen."

Mt 12:47

ЄΙΠΕΝ	ΔЄ	ΤΙC	ΤΩΝ
eipen	de	tis	tōn
-sagTE	ABER	IRGENDeiner	DER(p)
vi TA akt verg 3 sg	konj	px nom sg m	d_ gen pl m
eipon (legO)	de	tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΩΝ	ΑΥΤΟΥ
mathētōn	autou
LERNer	Seiner
n_ 1 gen pl m	pp gen sg m
mathEtEs	autos/autE/auto
LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΔΟΥ	Η	ΜΗΤΗΡ	COΥ
idou	*hē*	mētēr	sou
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN	DIE	MUTTER	DEINER
vm HA akt präs 2 sg	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	pp 2 gen sg
eidO	*ho*/*hE*/to	mEtEr	su
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER	DU / DEINER / DIR / DICH

ΚΑΙ	ΟΙ	ΑΔЄΛΦΟΙ	COΥ	ЄΞΩ
kai	*hoi*	adelphoi	sou	exō
UND	DIE(p)	Brüder	DEINER	AUSWÄRTS
konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	pp 2 gen sg	adv
kai	*ho*/*hE*/to	adelphos	su	exO
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	DU / DEINER / DIR / DICH	AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige

ЄCΤΗΚΑCΙΝ	ΖΗΤΟΥCΙΝ	CЄ	ΛΑΛΗCΑΙ
*hes*tēkasin	zētousin	se	lalēsai
SIE-HABEN-GESTANDEN	SIE-SIND-BEIM-SUCHEN	DICH	SPRECHEN
vi ZU akt präs 3 pl	vi HA akt präs 3 pl	pp 2 akk sg	vn TA akt unbest
*hi*stEmi	zEteO	su	laleO
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	SUCHEN	DU / DEINER / DIR / DICH	SPRECHEN, *id.* reden

48 Er aber antwortete dem, der es Ihm meldete: "Wer ist Meine Mutter, und wer sind Meine Geschwister?"

Mt 12:48

Ο	ΔЄ	ΑΠΟΚΡΙΘЄΙC	ЄΙΠΕΝ	ΤΩ
ho	de	apokritheis	eipen	tō
DER	ABER	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	Er-sagTE	DEM
d_ nom sg m	konj	vp HA pas präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	d_ dat sg m
ho/*hE*/to	de	apokrinomai	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛЄΓΟΝΤΙ	ΑΥΤΩ
legonti	autō
BEIM-sagEN-SEIENDEN	Ihm
vp HA akt präs dat sg m	pp dat sg m
legO	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΙC	ЄCΤΙΝ	Η	ΜΗΤΗΡ
tis	estin	*hē*	mētēr
IRGEND	sie-IST-SEIEND	DIE	MUTTER
px nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
tis/tis/ti	eimi	*ho*/*hE*/to	mEtEr
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER

ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΤΙΝЄC	ЄΙCΙΝ
mou	kai	tines	eisin
MEINER	UND	IRGEND(p)	SIE-SIND-SEIEND
pp 1 gen sg	konj	px nom pl m	vi HA akt präs 3 pl
egO	kai	tis/tis/ti	eimi
ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten

ΟΙ	ΑΔЄΛΦΟΙ	ΜΟΥ
hoi	adelphoi	mou
DIE(p)	Brüder	MEINER
d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	pp 1 gen sg
ho/*hE*/to	adelphos	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	ICH / MEINER / MIR / MICH

49 Und Seine Hand über Seine Jünger ausstreckend, sagte Er: "Siehe, Meine Mutter und Meine

Mt 12:49

ΚΑΙ	ЄΚΤЄΙΝΑC	ΤΗΝ	ΧЄΙΡΑ
kai	ekteinas	tēn	cheira
UND	AUS-STRECK*end*	DIE	HAND
konj	vp TA akt unbest nom sg m	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
kai	ekteinO	*ho*/*hE*/to	cheir
UND, auch	AUS+STRECKEN, ausstrecken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Geschwister!

ΑΥΤΟΥ	ΕΠΙ	ΤΟΥC	ΜΑΘΗΤΑC
autou	epi	tous	mathētas
Seiner	AUF	DIE(p)	LERNer
pp gen sg m	präp	d_ akk pl m	n_ 1 akk pl m
autos/autE/auto	epi	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ	ΕΙΠΕΝ
autou	eipen
Seiner	Er-sagTE
pp gen sg m	vi TA akt verg 3 sg
autos/autE/auto	eipon (legO)
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΙΔΟΥ	Η	ΜΗΤΗΡ	ΜΟΥ
idou	*hē*	mētēr	mou
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN	DIE	MUTTER	MEINER
vm HA akt präs 2 sg	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	pp 1 gen sg
eidO	*ho*/*hE*/to	mEtEr	egO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΑΙ	ΟΙ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΜΟΥ
kai	*hoi*	adelphoi	mou
UND	DIE(p)	Brüder	MEINER
konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	pp 1 gen sg
kai	*ho*/*hE*/to	adelphos	egO
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	ICH / MEINER / MIR / MICH

50 Denn wer den Willen Meines Vaters in den Himmeln tut, der ist Mein Bruder und Meine Schwester und Meine Mutter."

Mt 12:50

ΟCΤΙC	ΓΑΡ	ΑΝ
hostis	gar	an
WELCHER-IRGEND	GEWISS-DEMNACH	ETWA
px nom sg m	konj	part
hostis/*hEtis*/*hoti*	gar	an
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	ETWA, auch, [auch, wohl]

ΠΟΙΗCΗ	ΤΟ	ΘΕΛΗΜΑ	ΤΟΥ
poiēsē	to	thelēma	tou
er-MÖGE-BEIM-TUN-SEIN-WERDEN	DIE	WOLLEN-*Folge*	DES
vk HA akt fut 3 sg	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ gen sg m
poieO	*ho*/*hE*/to	thelEma	*ho*/*hE*/to
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLLEN-*Folge*, WILLE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΡΟC	ΜΟΥ	ΤΟΥ	ΕΝ	ΟΥΡΑΝΟΙC
patros	mou	tou	en	ouranois
VATERS	MEINER	DES	IN	SIEH-HINAUFS(p)
n_ 3 gen sg m	pp 1 gen sg	d_ gen sg m	präp	n_ 2 dat pl m
patEr	egO	*ho*/*hE*/to	en	ouranos
VATER	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΑΥΤΟC	ΜΟΥ	ΑΔΕΛΦΟC	ΚΑΙ
autos	mou	adelphos	kai
er	MEINER	Bruder	UND
pp nom sg m	pp 1 gen sg	n_ 2 nom sg m	konj
autos/autE/auto	egO	adelphos	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ICH / MEINER / MIR / MICH	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	UND, auch

ΑΔΕΛΦΗ	ΚΑΙ	ΜΗΤΗΡ	ΕCΤΙΝ
adelphē	kai	mētēr	estin
Schwester	UND	MUTTER	er-IST-SEIEND
n_ 1 nom sg f	konj	n_ 3 nom sg f	vi HA akt präs 3 sg
adelphE	kai	mEtEr	eimi
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Schwester	UND, auch	MUTTER	SEIN, *id.* gelten

1 An jenem Tag ging Jesus aus dem Haus und setzte Sich an den See;

Mt 13:1

ΕΝ	ΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ΕΚΕΙΝΗ
en	tē	*hēmera*	ekeinē
IN	DEM	TAG	jenem
präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pd dat sg f
en	*ho*/*hE*/to	*hEmera*	ekeinos/ekeinE/ekeino
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΕΞΕΛΘΩΝ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΕΚ
exelthōn	*ho*	iēsous	ek
BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND	DER	JESUS	AUS
vp HA akt präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ nom sg m	präp
exerchomai	*ho*/*hE*/to	iEsous	ek
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	AUS, von ...

ΤΗC	ΟΙΚΙΑC	ΕΚΑΘΗΤΟ	ΠΑΡΑ	ΤΗΝ	ΘΑΛΑCCΑΝ
tēs	oikias	ekathēto	para	tēn	thalassan
DES	HEIMES	Er-saSS-(*für_Sich*)	BEI	DAS	MEER
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi TA med verg 3 sg	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	oikia	kathEmai	para	*ho*/*hE*/to	thalassa
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

2 doch eine große Volksmenge versammelte sich um Ihn, sodass Er in ein Schiff stieg und Sich darin setzte, während die gesamte Schar am Strand stand.

Mt 13:2

ΚΑΙ	ϹΥΝΗΧΘΗϹΑΝ	ΠΡΟϹ	ΑΥΤΟΝ
kai	sunēchthēsan	pros	auton
UND	SIE-WURDEN-ZUSAMMEN-GEFÜHRT	ZU	Ihn
konj	vi TA pas verg 3 pl	präp	pp akk sg m
kai	sunagO	pros	autos/autE/auto
UND, auch	ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΧΛΟΙ	ΠΟΛΛΟΙ	ΩϹΤΕ
ochloi	polloi	*h*ōste
SCHAREN	VIELE	WIE-AUSSERDEM
n_ 2 nom pl m	a_ nom pl m	konj
ochlos	polus	*h*Oste
SCHAR, Haufe, Pöbel	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher

ΑΥΤΟΝ	ΕΙϹ	ΠΛΟΙΟΝ	ΕΜΒΑΝΤΑ
auton	eis	ploion	embanta
Ihn	HINEIN	SCHIFF	IN-SCHREIT*end*
pp akk sg m	präp	n_ 2 akk sg n	vp TA akt unbest akk sg m
autos/autE/auto	eis	ploion	embainO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	SCHIFF	IN+SCHREITEN, einsteigen

ΚΑΘΗϹΘΑΙ	ΚΑΙ	ΠΑϹ	Ο	ΟΧΛΟϹ	ΕΠΙ
kathēsthai	kai	pas	*h*o	ochlos	epi
BEIM-(*für_Sich*)-sitzEN-SEIN	UND	JEDE	DIE	SCHAR	AUF
vn HA med präs	konj	a_ nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp
kathEmai	kai	pas	*h*o/*h*E/to	ochlos	epi
HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	AUF, ...

ΤΟΝ	ΑΙΓΙΑΛΟΝ	ΕΙϹΤΗΚΕΙ
ton	aigialon	*h*eistēkei
DEN	STRAND	-HATTE-GESTANDEN
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vi ZU akt verg 3 sg
*h*o/*h*E/to	aigialos	*h*istEmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STRAND	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

3 Er sprach viel in Gleichnissen zu ihnen und sagte: "Siehe, der Sämann ging aus, um zu säen.

Mt 13:3

ΚΑΙ	ΕΛΑΛΗϹΕΝ	ΑΥΤΟΙϹ	ΠΟΛΛΑ
kai	elalēsen	autois	polla
UND	Er-SPRICHT	ihnen	VIEL(p)
konj	vi TA akt unbest 3 sg	pp dat pl m	a_ akk pl n
kai	laleO	autos/autE/auto	polus
UND, auch	SPRECHEN, *id.* reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΕΝ	ΠΑΡΑΒΟΛΑΙϹ	ΛΕΓΩΝ
en	parabolais	legōn
IN	Daneben-WÜRFEN	BEIM-sagEN-SEIEND
präp	n_ 1 dat pl f	vp HA akt präs nom sg m
en	parabolE	legO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΙΔΟΥ
idou
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΕΞΗΛΘΕΝ	Ο	ϹΠΕΙΡΩΝ	ΤΟΥ
exēlthen	*h*o	speirōn	tou
-AUS-KAM	DER	BEIM-SÄEN-SEIENDE	DES
vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	d_ gen sg n
exerchomai	*h*o/*h*E/to	speirO	*h*o/*h*E/to
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SÄEN, Sämann	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΠΕΙΡΕΙΝ
speirein
BEIM-SÄEN-SEIN
vn HA akt präs
speirO
SÄEN, Sämann

4 Und beim Säen fiel etwas an den Weg, und die Flügler kamen und fraßen es.

Mt 13:4

ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΩ	ϹΠΕΙΡΕΙΝ
kai	en	tō	speirein
UND	IN	DEM	BEIM-SÄEN-SEIN
konj	präp	d_ dat sg n	vn HA akt präs
kai	en	*h*o/*h*E/to	speirO
UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SÄEN, Sämann

ΑΥΤΟΝ	Α	ΜΕΝ	ΕΠΕϹΕΝ
auton	*h*a	men	epesen
ihn	WELCHE(p)	TATSÄCHLICH	es-FÄLLT
pp akk sg m	pr nom pl n	part	vi TA akt unbest 3 sg
autos/autE/auto	*h*os/*h*E/*h*o	men	piptO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHER / WELCHE / WELCHES	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	FALLEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑΡΑ	ΤΗΝ	ΟΔΟΝ	ΚΑΙ	ΗΛΘΕΝ	ΤΑ	ΠΕΤΕΙΝΑ
para	tēn	*h*odon	kai	ēlthen	ta	peteina
BEI	DEN	WEG	UND	es-KAM	DIE(p)	FliegENDEN
präp	d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f	konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom pl n	n_ 2 nom pl n
para	*ho*/*hE*/to	*h*odos	kai	erchomai	*ho*/*hE*/to	peteinon
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG	UND, auch	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSBREITENDER, FliegENDER, Flügler

ΚΑΙ	ΚΑΤΕΦΑΓΕΝ	ΑΥΤΑ
kai	katephagen	auta
UND	es-HERAB-ASS	sie(p)
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp akk pl n
kai	kataphagO (katesthiO)	autos/autE/auto
UND, auch	HERAB+ESSEN, fressen, herunter essen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

5 Anderes fiel auf das Felsige, wo es nicht viel Erde hatte; und es schoss sofort auf, weil es keine tiefe Erde hatte.

Mt 13:5

ΑΛΛΑ	ΔΕ	ΕΠΕΣΕΝ	ΕΠΙ	ΤΑ	ΠΕΤΡΩΔΗ
alla	de	epesen	epi	ta	petrōdē
ANDERE(p)	ABER	es-FÄLLT	AUF	DIE(p)	FELS-WAHRNEHMBAREN
a_ nom pl n	konj	vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ akk pl n	a_/n_ akk pl n
allos	de	piptO	epi	*ho*/*hE*/to	petrOdEs
ANDER_, anderer, einander	ABER	FALLEN	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS+WAHRNEHMENBAR, (felsig), Felsiges

ΟΠΟΥ	ΟΥΚ
*h*opou	ouk
WELCHES-?-wo	NICHT
adv	adv neg *absolut*
*h*opou	ou
WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΙΧΕΝ	ΓΗΝ	ΠΟΛΛΗΝ	ΚΑΙ
eichen	gēn	pollēn	kai
es-HATTE	LAND	VIEL	UND
vi TA akt verg 3 sg	n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f	konj
echO	gE	polus	kai
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	LAND, Erde	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	UND, auch

ΕΥΘΕΩΣ	ΕΞΑΝΕΤΕΙΛΕΝ
eutheōs	exaneteilen
WOHL-PLATZIERT-WIE	es-AUS-HINAUF-VOLLENDET
adv	vi TA akt unbest 3 sg
eutheOs	exanatellO
WOHL+PLATZIERT+WIE, WOHL+PLATZIERTerweise, (geraderweise), geradewegs, sofort	AUS+HINAUF+VOLLENDEN, AUS-aufgehEN, aufschießen

ΔΙΑ	ΤΟ	ΜΗ
dia	to	mē
DURCH	DAS	NEIN
präp	d_ akk sg n	part neg *bedingt*
dia	*ho*/*hE*/to	mE
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΧΕΙΝ	ΒΑΘΟΣ	ΤΗΣ	ΓΗΣ
echein	bathos	tēs	gēs
BEIM-HABEN-SEIN	TIEFE	DES	LANDES
vn HA akt präs	n_ 3 akk sg n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
echO	bathos	*ho*/*hE*/to	gE
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	TIEFE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

6 Als die Sonne aufging, wurde es versengt; da es keine Wurzel hatte, verdorrte es.

Mt 13:6

ΗΛΙΟΥ	ΔΕ	ΑΝΑΤΕΙΛΑΝΤΟΣ	ΕΚΑΥΜΑΤΙΣΘΗ	ΚΑΙ
*h*ēliou	de	anateilantos	ekaumatisthē	kai
SONNE	ABER	HINAUF-VOLLEND*end*	es-WIRD-BRENNEN-*Folge*-GE*machf*T	UND
n_ 2 gen sg m	konj	vp TA akt unbest gen sg m	vi TA pas unbest 3 sg	konj
*h*Elios	de	anatellO	kaumatizO	kai
SONNE	ABER	HINAUF+VOLLENDEN, aufgehEN	BRENNEN-*Folge-machen*, Hitze-*machen*, anBRENNen, versengen	UND, auch

ΔΙΑ	ΤΟ	ΜΗ
dia	to	mē
DURCH	DAS	NEIN
präp	d_ akk sg n	part neg *bedingt*
dia	*ho*/*hE*/to	mE
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΧΕΙΝ	ΡΙΖΑΝ	ΕΞΗΡΑΝΘΗ
echein	rizan	exēranthē
BEIM-HABEN-SEIN	WURZEL	es-WIRD-TROCKEN-*verursach*T
vn HA akt präs	n_ 1 akk sg f	vi TA pas unbest 3 sg
echO	riza	xErainO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	WURZEL	TROCKEN-*verursachen*, TROCKNEN, vertrocknen, (austrocknen), verdorren, dürre werden

7 Wieder anderes fiel in die Dornen, und die Dornen kamen hoch und erstickten es.

Mt 13:7

ΑΛΛΑ	ΔΕ	ΕΠΕΣΕΝ	ΕΠΙ	ΤΑΣ	ΑΚΑΝΘΑΣ	ΚΑΙ
alla	de	epesen	epi	tas	akanthas	kai
ANDERE(p)	ABER	es-FÄLLT	AUF	DIE(p)	PUNKT-BLUMEN	UND
a_ nom pl n	konj	vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	konj
allos	de	piptO	epi	*ho*/*hE*/to	akantha	kai
ANDER_, anderer, einander	ABER	FALLEN	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PUNKT+BLUME, Dorn	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝΕΒΗCΑΝ	ΑΙ	ΑΚΑΝΘΑΙ	ΚΑΙ	ΑΠΕΠΝΙΞΑΝ
anebēsan	*h*ai	akanthai	kai	apepnixan
SIE-HINAUF-SCHRITTEN	DIE(p)	PUNKT-BLUMEN	UND	SIE-VON-ERSTICKEN
vi TA akt verg 3 pl	d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f	konj	vi TA akt unbest 3 pl
anabainO	*ho*/*hE*/to	akantha	kai	apopnigO
HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PUNKT+BLUME, Dorn	UND, auch	VON+ERSTICKEN, ersticken, [*id.* ertrinken]

ΑΥΤΑ
auta
sie(p)
pp akk pl n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

8 Anderes fiel auf ausgezeichnetes Land und gab Frucht, das eine hundertfältig, das andere sechzig- und noch anderes dreißigfältig.

Mt 13:8

ΑΛΛΑ	ΔΕ	ΕΠΕCΕΝ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΤΗΝ
alla	de	epesen	epi	tēn	gēn	tēn
ANDERE(p)	ABER	es-FÄLLT	AUF	DAS	LAND	DAS
a_ nom pl n	konj	vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ akk sg f
allos	de	piptO	epi	*ho*/*hE*/to	gE	*ho*/*hE*/to
ANDER_, anderer, einander	ABER	FALLEN	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΛΗΝ	ΚΑΙ	ΕΔΙΔΟΥ	ΚΑΡΠΟΝ	Ο	ΜΕΝ
kalēn	kai	edidou	karpon	*ho*	men
IDEALE	UND	es-GAB	FRUCHT	WELCHES	TATSÄCHLICH
a_ akk sg f	konj	vi TA akt verg 3 sg	n_ 2 akk sg m	pr akk sg n	part
kalos	kai	didOmi	karpos	*hos*/*hE*/*ho*	men
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	FRUCHT	WELCHER / WELCHE / WELCHES	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΕΚΑΤΟΝ	Ο	ΔΕ	ΕΞΗΚΟΝΤΑ	Ο	ΔΕ	ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ
*h*ekaton	*ho*	de	*h*exēkonta	*ho*	de	triakonta
HUNDERT	WELCHES	ABER	SECHSzig	WELCHES	ABER	DREIzig
ni Zahlwort	pr akk sg n	konj	ni Zahlwort	pr akk sg n	konj	ni Zahlwort
*h*ekaton	*hos*/*hE*/*ho*	de	*h*exEkonta	*hos*/*hE*/*ho*	de	triakonta
HUNDERT	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER	SECHSzig, sechzig	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER	DREIzig, dreißig

9 Wer Ohren hat zu hören, der höre!"

Mt 13:9

Ο	ΕΧΩΝ	ΩΤΑ	ΑΚΟΥΕΙΝ
ho	echōn	ōta	akouein
DER	BEIM-HABEN-SEIENDE	OHREN	BEIM-HÖREN-SEIN
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	n_ 3 akk pl n	vn HA akt präs
ho/*hE*/to	echO	ous	akouO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	OHR	HÖREN

ΑΚΟΥΕΤΩ
akouetō
er-SEI-BEIM-HÖREN
vm HA akt präs 3 sg
akouO
HÖREN

10 Da traten die Jünger herzu und fragten Ihn: "Warum sprichst Du in Gleichnissen zu ihnen?"

Mt 13:10

ΚΑΙ	ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΕΙΠΑΝ
kai	proselthontes	*hoi*	mathētai	eipan
UND	BEIM-ZU-KOMMEN-SEIEND	DIE(p)	LERNer	SIE-sagEN
konj	vp HA akt präs nom pl m	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl
kai	proserchomai	*ho*/*hE*/to	mathEtEs	eipon (legO)
UND, auch	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ	ΔΙΑ
autō	dia
Ihm	DURCH
pp dat sg m	präp
autos/autE/auto	dia
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΙ	ΕΝ	ΠΑΡΑΒΟΛΑΙC
ti	en	parabolais
IRGEND	IN	Daneben-WÜRFEN
px akk sg n	präp	n_ 1 dat pl f
tis/tis/ti	en	parabolE
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	IN, inmitten, *id.* unter, mit	BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis

ΛΑΛΕΙC	ΑΥΤΟΙC
laleis	autois
DU-BIST-BEIM-SPRECHEN	ihnen
vi HA akt präs 2 sg	pp dat pl m
laleO	autos/autE/auto
SPRECHEN, *id.* reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

11 Er antwortete Ihnen: "Euch ist es gegeben, die Geheimnisse des Königreichs der Himmel zu

Mt 13:11

Ο	ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	ΕΙΠΕΝ
ho	de	apokritheis	eipen
DER	ABER	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	Er-sagTE
d_ nom sg m	konj	vp HA pas präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	de	apokrinomai	eipon (legO)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	LEGEN, darLEGEN, sagEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

erkennen, jenen aber ist es nicht gegeben.

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΔΕΔΟΤΑΙ
dedotai
es-IST-(*für_sich*)-GEGEBEN-WORDEN
vi ZU med präs 3 sg
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΓΝΩΝΑΙ
gnōnai
KENNEN
vn TA akt unbest
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΥCΤΗΡΙΑ
mustēria
VERSCHLOSSEN-BEWAHRUNGEN
n_ 2 akk pl n
mustErion
VERSCHLOSSEN+BEWAHRerisches, VERSCHLOSSEN+BEWAHRUNG, *auch*: VERSCHLUSS-*Mittel*, Geheimnis

ΤΗC
tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑCΙΛΕΙΑC
basileias
KÖNIGreiches
n_ 1 gen sg f
basileia
KÖNIG-heit, KÖNIGreich

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΩΝ
ouranōn
SIEH-HINAUFS
n_ 2 gen pl m
ouranos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΕΚΕΙΝΟΙC
ekeinois
jenen(p)
pd dat pl m
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΔΕΔΟΤΑΙ
dedotai
es-IST-(*für_sich*)-GEGEBEN-WORDEN
vi ZU med präs 3 sg
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

12 Denn wer hat, dem wird gegeben werden, und er wird Überfluss haben; wer aber nicht hat, von ihm wird auch das, was er hat, genommen werden.

Mt 13:12

ΟCΤΙC
*h*ostis
WELCHER-IRGEND
px nom sg m
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΧΕΙ
echei
er-IST-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 3 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΔΟΘΗCΕΤΑΙ
dothēsetai
es-WIRD-BEIM-GEGEBEN-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΕΡΙCCΕΥΘΗCΕΤΑΙ
perisseuthēsetai
er-WIRD-übermäßIG-seiENDGEmachT-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
perisseuO
UM-sein, UMmäßig-sein, übermäßIG-sein/habEN, überfliessen, Überfluß haben, überflüssig sein, überschreiten

ΟCΤΙC
*h*ostis
WELCHER-IRGEND
px nom sg m
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΧΕΙ
echei
er-IST-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 3 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Ο
*h*o
WELCHES
pr akk sg n
*h*os/*hE*/*h*o
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΧΕΙ
echei
er-IST-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 3 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΑΡΘΗCΕΤΑΙ
arthēsetai
es-WIRD-BEIM-GEHOBEN-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
airO
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg

ΑΠ
ap
VON
präp
apo
VON

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

13 Deshalb spreche Ich in Gleichnissen zu ihnen, damit sie sehend nicht sehen und hörend nicht hören noch

Mt 13:13

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd akk sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

verstehen.

ΠΑΡΑΒΟΛΑΙC
parabolais
Daneben-WÜRFEN
n_ 1 dat pl f
parabolE
BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΑΛΩ
lalō
ICH-BIN-BEIM-SPRECHEN
vi HA akt präs 1 sg
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΒΛΕΠΟΝΤΕC
blepontes
BEIM-blickEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
blepO
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΒΛΕΠΟΥCΙΝ
blepousin
SIE-SIND-BEIM-blickEN
vi HA akt präs 3 pl
blepO
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΚΟΥΟΝΤΕC
akouontes
BEIM-HÖREN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
akouO
HÖREN

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΑΚΟΥΟΥCΙΝ
akouousin
SIE-SIND-BEIM-HÖREN
vi HA akt präs 3 pl
akouO
HÖREN

ΟΥΔΕ
oude
NICHT-ABER
adv
oude
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

CΥΝΙΟΥCΙΝ
suniousin
SIE-SIND-BEIM-ZUSAMMEN-LASSEN
vi HA akt präs 3 pl
suniEmi
ZUSAMMEN+LASSEN, verstehEN, verständig

14 So wird an ihnen das Propheten**wort** des Jesaia erfüllt, das besagt: Mit dem Gehör werdet ihr hören und keinesfalls verstehen. Sehend werdet ihr sehen und keinesfalls wahrnehmen;

Mt 13:14

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΝΑΠΛΗΡΟΥΤΑΙ
anaplēroutai
-IST-BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-ERFÜLLT-WERDEN
vi HA med präs 3 sg
anaplEroO
HINAUF+FÜLLUNG-*verursachen*, HINAUF+FÜLLEN, HINAUF+ERFÜLLEN, HINAUF+vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, vollzählig machen

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Η
*h*ē
DIE
d_ nom sg f
ho/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ
prophēteia
VOR-BEHAUPT*ung*
n_ 1 nom sg f
prophEteia
VOR+BEHAUPTETheit, VOR+BEHAUPT*ung*, Prophetie, Prophezei*ung*, Prophetenwort

ΗCΑΙΟΥ
ēsaiou
JESAIAS
n_ 1 gen sg m
Esaias
JESAIA *Hebräisch* RETTER-Je

Η
*h*ē
DIE
d_ nom sg f
ho/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΕΓΟΥCΑ
legousa
BEIM-sagEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg f
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΚΟΗ
akoē
GEHÖR
n_ 1 dat sg f
akoE
HÖREN / GEHÖR / GEHÖRTES, Gehör, Kunde

ΑΚΟΥCΕΤΕ
akousete
IHR-WERDET-BEIM-HÖREN-SEIN
vi HA akt fut 2 pl
akouO
HÖREN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

CΥΝΗΤΕ
sunēte
IHR-MÖGT-BEIM-ZUSAMMEN-LASSEN-SEIN
vk HA akt präs 2 pl
suniEmi
ZUSAMMEN+LASSEN, verstehEN, verständig

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΒΛΕΠΟΝΤΕC
blepontes
BEIM-blickEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
blepO
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

ΒΛΕΨΕΤΕ
blepsete
IHR-WERDET-BEIM-blickEN-SEIN
vi HA akt fut 2 pl
blepO
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΗ	ΙΔΗΤΕ
mē	idēte
NEIN	IHR-MÖGT-BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN
part neg *bedingt*	vk HA akt präs 2 pl
mE	eidO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

15 denn das Herz dieses Volkes ist verdickt, mit ihren Ohren hören sie schwer, und ihre Augen schließen sie, damit sie mit den Augen nicht wahrnehmen, noch mit den Ohren hören, noch mit dem Herzen verstehen und sich umwenden und Ich sie heilen könnte.

Mt 13:15

ΕΠΑΧΥΝΘΗ	ΓΑΡ	Η	ΚΑΡΔΙΑ	ΤΟΥ	ΛΑΟΥ
epachunthē	gar	*hē*	kardia	tou	laou
-WIRD-VERDICKT	GEWISS-DEMNACH	DAS	HERZ	DES	VOLKES
vi TA pas unbest 3 sg	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
pachunO	gar	*ho*/*hE*/to	kardia	*ho*/*hE*/to	laos
DICK-*verursachen*, VERDICKEN	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK

ΤΟΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟΙΣ	ΩΣΙΝ
toutou	kai	tois	ōsin
dieses	UND	DEN(p)	OHREN
pd gen sg m	konj	d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n
*h*outos/*h*autE/touto	kai	*ho*/*hE*/to	ous
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	OHR

ΑΥΤΩΝ	ΒΑΡΕΩΣ	ΗΚΟΥΣΑΝ	ΚΑΙ
autōn	bareōs	ēkousan	kai
ihrer(p)	SCHWER-WIE	SIE-HÖREN	UND
pp gen pl m	adv	vi TA akt unbest 3 pl	konj
autos/autE/auto	bareOs	akouO	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SCHWER+WIE, SCWERerweise, schwer	HÖREN	UND, auch

ΤΟΥΣ	ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ	ΑΥΤΩΝ
tous	ophthalmous	autōn
DIE(p)	ANSEHER(p)	ihrer(p)
d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	pp gen pl m
ho/*hE*/to	ophthalmos	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΚΑΜΜΥΣΑΝ	ΜΗΠΟΤΕ
ekammusan	mēpote
SIE-HERAB-VERSCHLIESSEN	NEIN-?-als
vi TA akt unbest 3 pl	adv
kammuO	mEpote
HERAB+VERSCHLIESSEN, schließen	NEIN+?+WELCHES+AUSSERDEM, NEIN-?-als, damit nicht, ob nicht

ΙΔΩΣΙΝ	ΤΟΙΣ	ΟΦΘΑΛΜΟΙΣ	ΚΑΙ
idōsin	tois	ophthalmois	kai
SIE-MÖGEN-BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN	DEN(p)	ANSEHERN	UND
vk HA akt präs 3 pl	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	konj
eidO	*ho*/*hE*/to	ophthalmos	kai
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge	UND, auch

ΤΟΙΣ	ΩΣΙΝ	ΑΚΟΥΣΩΣΙΝ	ΚΑΙ	ΤΗ	ΚΑΡΔΙΑ
tois	ōsin	akousōsin	kai	tē	kardia
DEN(p)	OHREN	SIE-MÖGEN-BEIM-HÖREN-SEIN-WERDEN	UND	DEM	HERZEN
d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n	vk HA akt fut 3 pl	konj	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
ho/*hE*/to	ous	akouO	kai	*ho*/*hE*/to	kardia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	OHR	HÖREN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΣΥΝΩΣΙΝ	ΚΑΙ	ΕΠΙΣΤΡΕΨΩΣΙΝ	ΚΑΙ
sunōsin	kai	epistrepsōsin	kai
SIE-MÖGEN-BEIM-ZUSAMMEN-LASSEN-SEIN	UND	SIE-MÖGEN-BEIM-AUF-WENDEN-SEIN-WERDEN	UND
vk HA akt präs 3 pl	konj	vk HA akt fut 3 pl	konj
suniEmi	kai	epistrephO	kai
ZUSAMMEN+LASSEN, verstehEN, verständig	UND, auch	AUF+WENDEN, umwendEN	UND, auch

ΙΑΣΟΜΑΙ	ΑΥΤΟΥΣ
iasomai	autous
ICH-WERDE-BEIM-(*für_Mich*)-HEILEN-SEIN	sie(p)
vi HA med fut 1 sg	pp akk pl m
iaomai	autos/autE/auto
HEILEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

16 Glückselig aber sind eure Augen, weil sie erblicken, und eure Ohren, weil sie hören.

Mt 13:16

ΥΜΩΝ	ΔΕ	ΜΑΚΑΡΙΟΙ	ΟΙ	ΟΦΘΑΛΜΟΙ	ΟΤΙ
*h*umōn	de	makarioi	*h*oi	ophthalmoi	*h*oti
EUER	ABER	GLÜCKSELIG	DIE(p)	ANSEHER	WELCHES-IRGEND
pp 2 gen pl	konj	a_ nom pl m	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	konj
*h*umeis	de	makarios	*ho*/*hE*/to	ophthalmos	*h*oti
IHR / EUER / EUCH	ABER	GLÜCKSELIG, glücklich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΒΛΕΠΟΥΣΙΝ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΩΤΑ	ΥΜΩΝ
blepousin	kai	ta	ōta	*h*umōn
SIE-SIND-BEIM-blickEN	UND	DIE(p)	OHREN	EUER
vi HA akt präs 3 pl	konj	d_ nom pl n	n_ 3 nom pl n	pp 2 gen pl
blepO	kai	*ho*/*hE*/to	ous	*h*umeis
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	OHR	IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΤΙ	ΑΚΟΥΟΥCΙΝ
*h*oti	akouousin
WELCHES-IRGEND	SIE-SIND-BEIM-HÖREN
konj	vi HA akt präs 3 pl
*h*oti	akouO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HÖREN

17 Denn wahrlich, Ich sage euch: Viele Propheten und Gerechte haben begehrt, das zu gewahren, was ihr erblickt, und haben es nicht gewahrt, und das zu hören, was ihr hört, und haben es nicht gehört.

Mt 13:17

ΑΜΗΝ	ΓΑΡ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ
amēn	gar	legō	*h*umin
AMEN	GEWISS-DEMNACH	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH
Hebräisch	konj	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl
amEn	gar	legO	*h*umeis
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH

ΟΤΙ	ΠΟΛΛΟΙ	ΠΡΟΦΗΤΑΙ	ΚΑΙ	ΔΙΚΑΙΟΙ
*h*oti	polloi	prophētai	kai	dikaioi
WELCHES-IRGEND	VIELE	VOR-BEHAUPTer	UND	GERECHTE
konj	a_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	konj	a_ nom pl m
*h*oti	polus	prophEtEs	kai	dikaios
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	VOR+BEHAUPTer, Prophet	UND, auch	GERECHT / GERECHTER

ΕΠΕΘΥΜΗCΑΝ	ΙΔΕΙΝ
epethumēsan	idein
SIE-AUF-FÜHLEN	BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN
vi TA akt unbest 3 pl	vn HA akt präs
epithumeO	eidO
AUF+FÜHLEN, verlangen, begehren, gelüsten	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

Α	ΒΛΕΠΕΤΕ	ΚΑΙ
*h*a	blepete	kai
WELCHE(p)	IHR-SEID-BEIM-blickEN	UND
pr akk pl n	vi HA akt präs 2 pl	konj
*h*os/*hE*/*h*o	blepO	kai
WELCHER / WELCHE / WELCHES	WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	UND, auch

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΙΔΑΝ	ΚΑΙ	ΑΚΟΥCΑΙ	Α
eidan	kai	akousai	*h*a
SIE-WAHRNEHMEN	UND	HÖREN	WELCHE(p)
vi TA akt unbest 3 pl	konj	vn TA akt unbest	pr akk pl n
eidO	kai	akouO	*h*os/*hE*/*h*o
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	UND, auch	HÖREN	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΑΚΟΥΕΤΕ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΗΚΟΥCΑΝ
akouete	kai	ouk	ēkousan
IHR-SEID-BEIM-HÖREN	UND	NICHT	SIE-HÖREN
vi HA akt präs 2 pl	konj	adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 3 pl
akouO	kai	ou	akouO
HÖREN	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HÖREN

18 Ihr nun, hört das Gleichnis vom Sämann!

Mt 13:18

ΥΜΕΙC	ΟΥΝ	ΑΚΟΥCΑΤΕ	ΤΗΝ	ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ
*h*umeis	oun	akousate	tēn	parabolēn
IHR	DANN	HÖRT-IHR	DEN	Daneben-WURF
pp 2 nom pl	konj	vm TA akt fut 2 pl	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
*h*umeis	oun	akouO	*h*o/*hE*/to	parabolE
IHR / EUER / EUCH	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis

ΤΟΥ	ΣΠΕΙΡΟΝΤΟC
tou	speirontos
DES	BEIM-SÄEN-SEIENDEN
d_ gen sg m	vp HA akt präs gen sg m
*h*o/*hE*/to	speirO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SÄEN, Sämann

19 Zu jedem, der das Wort vom Königreich hört und es nicht versteht, kommt der Böse und raubt ihm das ins Herz Gesäte; dieser ist es, bei dem an den Weg gesät wird.

Mt 13:19

ΠΑΝΤΟC	ΑΚΟΥΟΝΤΟC	ΤΟΝ
pantos	akouontos	ton
JEDES	BEIM-HÖREN-SEIENDEN	DIE
a_ gen sg m	vp HA akt präs gen sg m	d_ akk sg m
pas	akouO	*h*o/*hE*/to
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ	ΤΗC	ΒΑCΙΛΕΙΑC	ΚΑΙ
logon	tēs	basileias	kai
DarLEGUNG	DES	KÖNIGreiches	UND
n_ 2 akk sg m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj
logos	*h*o/*hE*/to	basileia	kai
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

MH	CYNIENTOC	EPXETAI
mē	sunientos	erchetai
NEIN	BEIM-ZUSAMMEN-LASSEN-SEIENDEN	-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN
part neg *bedingt*	vp HA akt präs gen sg m	vi HA med präs 3 sg
mE	suniEmi	erchomai
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	ZUSAMMEN+LASSEN, verstehEN, verständig	KOMMEN

O	PONHPOC	KAI	APPAZEI	TO
ho	ponēros	kai	*h*arpazei	to
DER	Böse	UND	er-IST-BEIM-GREIFEN	DAS
d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg n
ho/*hE*/to	ponEros	kai	*h*arpazO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses	UND, auch	GREIFEN, rauben, raffen, entführen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ECПAPMENON	EN	TH	KAPΔIA
esparmenon	en	tē	kardia
(*für_sich*)-GESÄT-WORDEN-SEIENDE	IN	DEM	HERZEN
vp ZU med präs akk sg n	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
speirO	en	*ho*/*hE*/to	kardia
SÄEN, Sämann	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZlGkeit, HERZ

AYTOY	OYTOC	ECTIN	O
autou	*h*outos	estin	*h*o
seiner	dieser	er-IST-SEIEND	DER
pp gen sg m	pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m
autos/autE/auto	*h*outos/*h*autE/touto	eimi	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠAPA	THN	ODON	CΠAPEIC
para	tēn	*h*odon	spareis
BEI	DEN	WEG	BEIM-GESÄT-WERDEN-SEIENDE
präp	d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f	vp HA pas präs nom sg m
para	*ho*/*hE*/to	*h*odos	speirO
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG	SÄEN, Sämann

20 Wo aber auf das Felsige gesät wird, dieser ist es, der das Wort hört und es sogleich mit Freuden annimmt.

Mt 13:20

O	ΔE	EΠI	TA	ΠETPWΔH	CΠAPEIC
ho	de	epi	ta	petrōdē	spareis
DER	ABER	AUF	DIE(p)	FELS-WAHRNEHMBAREN	BEIM-GESÄT-WERDEN-SEIENDE
d_ nom sg m	konj	präp	d_ akk pl n	a_/n_ akk pl n	vp HA pas präs nom sg m
ho/*hE*/to	de	epi	*ho*/*hE*/to	petrOdEs	speirO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS+WAHRNEHMENBAR, (felsig), Felsiges	SÄEN, Sämann

OYTOC	ECTIN	O	TON
*h*outos	estin	*h*o	ton
dieser	er-IST-SEIEND	DER	DIE
pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	d_ akk sg m
*h*outos/*h*autE/touto	eimi	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

AOГON	AKOYWN	KAI
logon	akouōn	kai
DarLEGUNG	BEIM-HÖREN-SEIENDE	UND
n_ 2 akk sg m	vp HA akt präs nom sg m	konj
logos	akouO	kai
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	HÖREN	UND, auch

EYΘYC	META	XAPAC	ΛAMBANWN
euthus	meta	charas	lambanōn
WOHL-PLATZIERT	MIT	FREUDE	BEIM-ERHALTEN-HINAUF-SEIENDE
adv	präp	n_ 1 gen sg f	vp HA akt präs nom sg m
euthus	meta	chara	lambanO
WOHL+PLATZIERT, sogleich	MIT, Gmit, Anach	FREUDE	ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

AYTON
auton
sie
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

21 Doch hat er in sich keine Wurzel, sondern ist wetterwendisch. Wenn sich Drangsal oder Verfolgung um des Wortes willen erhebt, strauchelt er sogleich.

Mt 13:21

OYK	EXEI	ΔE
ouk	echei	de
NICHT	er-IST-BEIM-HABEN	ABER
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	konj
ou	echO	de
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	ABER

PIZAN	EN	EAYTW
rizan	en	*h*eautō
WURZEL	IN	sich-SELBST
n_ 1 akk sg f	präp	pf 3 dat sg m
riza	en	*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
WURZEL	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΛΛΑ	ΠΡΟΣΚΑΙΡΟΣ	ΕΣΤΙΝ	ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ	ΔΕ
alla	proskairos	estin	genomenēs	de
ANDERS	ZU-BEFRISTET	er-IST-SEIEND	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND	ABER
konj	a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	vp HA med präs gen sg f	konj
alla	proskairos	eimi	ginomai	de
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	ZU+BEFRISTET, kurz befristet, wetterwendisch	SEIN, *id.* gelten	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ABER

ΘΛΙΨΕΩΣ	Η	ΔΙΩΓΜΟΥ	ΔΙΑ	ΤΟΝ
thlipseōs	ē	diōgmou	dia	ton
BEDRÄNGung	ODER	VERFOLGung	um_willen	DIE
n_ 3 gen sg f	part	n_ 2 gen sg m	präp	d_ akk sg m
thlipsis	E	diOgmos	dia	*ho*/*hE*/to
BEDRÄNGung, BEDRÄNGNIS, Drangsal	ODER, entweder, als, *id.* denn	VERFOLGung	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ	ΕΥΘΥΣ
logon	euthus
DarLEGUNG	WOHL-PLATZIERT
n_ 2 akk sg m	adv
logos	euthus
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	WOHL+PLATZIERT, sogleich

ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕΤΑΙ
skandalizetai
er-IST-BEIM-(*für_sich*)-FALLSTRICK-GE*mach*T-bekommEN
vi HA med präs 3 sg
skandalizO
FALLSTRICK-*machen*, Fallstrick legen, zum Fallstrick werden, in Fallstrick geraten

22 Wo aber in die Dornen gesät wird, dieser ist es, der das Wort hört; doch die Sorge dieses Äons und die Verführung des Reichtums ersticken das Wort, sodass es unfruchtbar wird.

Mt 13:22

Ο	ΔΕ	ΕΙΣ	ΤΑΣ	ΑΚΑΝΘΑΣ	ΣΠΑΡΕΙΣ
ho	de	eis	tas	akanthas	spareis
DER	ABER	HINEIN	DIE[(p)]	PUNKT-BLUMEN	BEIM-GESÄT-WERDEN-SEIENDE
d_ nom sg m	konj	präp	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	vp HA pas präs nom sg m
ho/*hE*/to	de	eis	*ho*/*hE*/to	akantha	speirO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	HINEIN, [f]für, [z]zu, [d]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PUNKT+BLUME, Dorn	SÄEN, Sämann

ΟΥΤΟΣ	ΕΣΤΙΝ	Ο	ΤΟΝ
*hou*tos	estin	*ho*	ton
dieser	er-IST-SEIEND	DER	DIE
pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	d_ akk sg m
*hou*tos/*h*autE/touto	eimi	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ	ΑΚΟΥΩΝ	ΚΑΙ
logon	akouōn	kai
DarLEGUNG	BEIM-HÖREN-SEIENDE	UND
n_ 2 akk sg m	vp HA akt präs nom sg m	konj
logos	akouO	kai
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	HÖREN	UND, auch

Η	ΜΕΡΙΜΝΑ	ΤΟΥ	ΑΙΩΝΟΣ	ΤΟΥΤΟΥ
hē	merimna	tou	aiōnos	toutou
DIE	TEIL-ERINNERUNG	DES	Äons	dieses
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	pd gen sg m
ho/*hE*/to	merimna	*ho*/*hE*/to	aiOn	*h*outos/*h*autE/touto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TEIL+ERINNERUNG, Sorge	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΚΑΙ	Η	ΑΠΑΤΗ	ΤΟΥ	ΠΛΟΥΤΟΥ
kai	*hē*	apatē	tou	ploutou
UND	DIE	TÄUSCHUNG	DES	REICHTUMS
konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
kai	*ho*/*hE*/to	apatE	*ho*/*hE*/to	ploutos
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TÄUSCHUNG, Verführung, verführerisch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	REICHTUM

ΣΥΝΠΝΙΓΕΙ	ΤΟΝ
sunpnigei	ton
sie-IST-BEIM-ZUSAMMEN-ERSTICKEN	DIE
vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg m
sumpnigO	*ho*/*hE*/to
ZUSAMMEN+ERSTICKEN, ersticken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ	ΚΑΙ	ΑΚΑΡΠΟΣ
logon	kai	akarpos
DarLEGUNG	UND	UN-FRUCHTBAR
n_ 2 akk sg m	konj	a_ nom sg m
logos	kai	akarpos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	UND, auch	UN+FRUCHTBAR, unfruchtbar

ΓΙΝΕΤΑΙ
ginetai
-IST-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN
vi HA med präs 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

23 Wo aber auf das ausgezeichnete Land gesät wird, dieser ist es, der das Wort hört und versteht, welcher auf jeden Fall Frucht bringt, und der eine trägt hundertfältig, der andere sechzig-, der andere dreißigfältig."

Mt 13:23

Ο	ΔΕ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΚΑΛΗΝ	ΓΗΝ
ho	de	epi	tēn	kalēn	gēn
DER	ABER	AUF	DAS	IDEALE	LAND
d_ nom sg m	konj	präp	d_ akk sg f	a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	de	epi	*ho*/*hE*/to	kalos	gE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	LAND, Erde

ΣΠΑΡΕΙΣ	ΟΥΤΟΣ	ΕΣΤΙΝ	Ο	ΤΟΝ
spareis	*h*outos	estin	*ho*	ton
BEIM-GESÄT-WERDEN-SEIENDE	dieser	er-IST-SEIEND	DER	DIE
vp HA pas präs nom sg m	pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	d_ akk sg m
speirO	*h*outos/*h*autE/touto	eimi	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to
SÄEN, Sämann	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ	ΑΚΟΥΩΝ	ΚΑΙ
logon	akouōn	kai
DarLEGUNG	BEIM-HÖREN-SEIENDE	UND
n_ 2 akk sg m	vp HA akt präs nom sg m	konj
logos	akouO	kai
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	HÖREN	UND, auch

ΣΥΝΙΕΙΣ	ΟΣ	ΔΗ	ΚΑΡΠΟΦΟΡΕΙ	ΚΑΙ
sunieis	*h*os	dē	karpophorei	kai
BEIM-ZUSAMMEN-LASSEN-SEIENDE	WELCHER	BINDEND	er-IST-BEIM-FRUCHT-BRINGEN	UND
vp HA akt präs nom sg m	pr nom sg m	part	vi HA akt präs 3 sg	konj
suniEmi	*h*os/*hE*/*ho*	dE	karpophoreO	kai
ZUSAMMEN+LASSEN, verstehEN, verständig	WELCHER / WELCHE / WELCHES	BINDEND, auf jeden Fall	FRUCHT+BRINGEN, Frucht bringen	UND, auch

ΠΟΙΕΙ	Ο	ΜΕΝ	ΕΚΑΤΟΝ
poiei	*ho*	men	*h*ekaton
er-IST-BEIM-machEN	DER	TATSÄCHLICH	HUNDERT
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	part	ni Zahlwort
poieO	*ho*/*hE*/to	men	*h*ekaton
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	HUNDERT

Ο	ΔΕ	ΕΞΗΚΟΝΤΑ	Ο	ΔΕ	ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ
ho	de	*h*exēkonta	*ho*	de	triakonta
DER	ABER	SECHSzig	DER	ABER	DREIzig
d_ nom sg m	konj	ni Zahlwort	d_ nom sg m	konj	ni Zahlwort
ho/*hE*/to	de	*h*exEkonta	*ho*/*hE*/to	de	triakonta
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	SECHSzig, sechzig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	DREIzig, dreißig

24 Ein anderes Gleichnis legte Er ihnen dar: "Das Königreich der Himmel gleicht einem Menschen, der edlen Samen auf sein Feld säte.

Mt 13:24

ΑΛΛΗΝ	ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ	ΠΑΡΕΘΗΚΕΝ
allēn	parabolēn	parethēken
ANDEREN	Daneben-WURF	Er-BEI-PLATZIERT
a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
allos	parabolE	paratithEmi
ANDER_, anderer, einander	BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis	BEI+PLATZIEREN, vorsetzen, darlegen, befehlen, anvertrauen

ΑΥΤΟΙΣ	ΛΕΓΩΝ
autois	legōn
ihnen	BEIM-sagEN-SEIEND
pp dat pl m	vp HA akt präs nom sg m
autos/autE/auto	legO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΩΜΟΙΩΘΗ	Η	ΒΑΣΙΛΕΙΑ	ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ
*hō*moiōthē	*hē*	basileia	tōn	ouranōn
-WURDE-VERGLICHEN	DAS	KÖNIGreich	DER(p)	SIEH-HINAUFS
vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
*h*omoioO	*ho*/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to	ouranos
GLEICH-*verursachen*, VERGLEICHEN, gleichen, gleich werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΑΝΘΡΩΠΩ	ΣΠΕΙΡΑΝΤΙ	ΚΑΛΟΝ	ΣΠΕΡΜΑ
anthrōpō	speiranti	kalon	sperma
Menschen	SÄ*end*	IDEALEN	SAMEN
n_ 2 dat sg m	vp TA akt unbest dat sg m	a_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
anthrOpos	speirO	kalos	sperma
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	SÄEN, Sämann	IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	SÄEN-*Folge*, SAME

ΕΝ	ΤΩ	ΑΓΡΩ
en	tō	agrō
IN	DEM	FELD
präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
en	*ho*/*hE*/to	agros
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELD, Feldort

ΕΑΥΤΟΥ
*h*eautou
seiner-SELBST
pf 3 gen sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

25 Aber während die Menschen schlummerten, kam sein Feind und säte Taumellolch darüber, mitten unter das Getreide, und ging davon.

Mt 13:25

ΕΝ	ΔΕ	ΤΩ	ΚΑΘΕΥΔΕΙΝ	ΤΟΥΣ
en	de	tō	katheudein	tous
IN	ABER	DEM	BEIM-HERAB-RASTEN-SEIN	DIE(p)
präp	konj	d_ dat sg n	vn HA akt präs	d_ akk pl m
en	de	*ho*/*hE*/to	katheudO	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+RASTEN, schlafen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ	ΗΛΘΕΝ
anthrōpous	ēlthen
Menschen	-KAM
n_ 2 akk pl m	vi TA akt verg 3 sg
anthrOpos	erchomai
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	KOMMEN

ΑΥΤΟΥ	Ο	ΕΧΘΡΟΣ	ΚΑΙ
autou	*ho*	echthros	kai
seiner	DER	HABEN-RUINIERER	UND
pp gen sg m	d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m	konj
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	echthros	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEN+RUINIEREND / HABEN+RUINIERER, Feind	UND, auch

ΕΠΕΣΠΕΙΡΕΝ	ΖΙΖΑΝΙΑ	ΑΝΑ	ΜΕΣΟΝ	ΤΟΥ	ΣΙΤΟΥ	ΚΑΙ
epespeiren	zizania	ana	meson	tou	sitou	kai
er-AUF-SÄT	TAUMELLOLCHE	HINAUF	MITTE	DES	GETREIDES	UND
vi TA akt unbest 3 sg	n_ 2 akk pl n	präp	a_/n_ akk sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj
epispeirO	zizanion	ana	mesos	*ho*/*hE*/to	sitos	kai
AUF+SÄEN, säen darüber	TAUMELLOLCH	HINAUF, je	MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GETREIDE, Weizen	UND, auch

ΑΠΗΛΘΕΝ
apēlthen
er-VON-KAM
vi TA akt verg 3 sg
aperchomai
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

26 Als aber der Halm keimte und Frucht trug, erschien dann auch der Taumellolch.

Mt 13:26

ΟΤΕ	ΔΕ	ΕΒΛΑΣΤΗΣΕΝ	Ο	ΧΟΡΤΟΣ	ΚΑΙ	ΚΑΡΠΟΝ
hote	de	eblastēsen	*ho*	chortos	kai	karpon
als	ABER	-KEIMT	DAS	FUTTER	UND	FRUCHT
adv	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	n_ 2 akk sg m
hote	de	blastaO	*ho*/*hE*/to	chortos	kai	karpos
WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	ABER	KEIMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUTTER, Gras, Halm	UND, auch	FRUCHT

ΕΠΟΙΗΣΕΝ	ΤΟΤΕ	ΕΦΑΝΗ
epoiēsen	tote	ephanē
-machT	DAS-AUSSERDEM	es-ERSCHIEN
vi TA akt unbest 3 sg	adv	vi TA akt verg 3 sg
poieO	tote	phainO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	ERSCHEINEN, scheinen, offenbar werden

ΚΑΙ	ΤΑ	ΖΙΖΑΝΙΑ
kai	ta	zizania
UND	DIE(p)	TAUMELLOLCHE
konj	d_ nom pl n	n_ 2 nom pl n
kai	*ho*/*hE*/to	zizanion
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAUMELLOLCH

27 Da traten die Sklaven des Hausherrn herzu und fragten ihn: Herr, hast du nicht edlen Samen auf dein Feld gesät? Woher hat es nun den Taumellolch?

Mt 13:27

ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΔΕ	ΟΙ	ΔΟΥΛΟΙ	ΤΟΥ	ΟΙΚΟΔΕΣΠΟΤΟΥ
proselthontes	de	*hoi*	douloi	tou	oikodespotou
BEIM-ZU-KOMMEN-SEIEND	ABER	DIE(p)	SKLAVEN	DES	HEIM-BESITZers
vp HA akt präs nom pl m	konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m
proserchomai	de	*ho*/*hE*/to	doulos	*ho*/*hE*/to	oikodespotEs
ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM+BESITZer, Haus-BESITZer, Hausherr

ΕΙΠΟΝ	ΑΥΤΩ	ΚΥΡΙΕ	ΟΥΧΙ
eipon	autō	kurie	ouchi
SIE-sagTEN	ihm	Herr !	NICHT(emph.)
vi TA akt verg 3 pl	pp dat sg m	n_ 2 vok sg m	adv neg emph int
eipon (legO)	autos/autE/auto	kurios	ouchi
LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	NICHT(emph), nein

ΚΑΛΟΝ	ΣΠΕΡΜΑ	ΕΣΠΕΙΡΑΣ	ΕΝ	ΤΩ	ΣΩ	ΑΓΡΩ
kalon	sperma	espeiras	en	tō	sō	agrō
IDEALEN	SAMEN	DU-SÄST	IN	DEM	DEINEN	FELD
a_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	vi TA akt unbest 2 sg	präp	d_ dat sg m	ps 2 dat sg m	n_ 2 dat sg m
kalos	sperma	speirO	en	*ho*/*hE*/to	sos/sE/son	agros
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	SÄEN-*Folge*, SAME	SÄEN, Sämann	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DEIN / DEINE / DEIN	FELD, Feldort

ΠΟΘΕΝ	ΟΥΝ	ΕΧΕΙ	ΖΙΖΑΝΙΑ
pothen	oun	echei	zizania
?-WELCHES-PLATZ	DANN	-IST-BEIM-HABEN	TAUMELLOLCHE
adv int *des Ortes*	konj	vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 akk pl n
pothen	oun	echO	zizanion
?+WELCHES+PLATZ, woher, wovon	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	TAUMELLOLCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

28 Er entgegnete ihnen: Ein Feind, ein Mensch, hat dies getan. Weiter fragten ihn die Sklaven: Willst du nun, dass wir hingehen und es jäten?

Mt 13:28

Ο *ho* DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ de ABER
konj
de
ABER

ΕΦΗ ephē er-BEHAUPTETE
vi TA akt verg 3 sg
phEmi
BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen

ΑΥΤΟΙC autois ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΧΘΡΟC echthros HABEN-RUINIERER
a_/n_ nom sg m
echthros
HABEN+RUINIEREND / HABEN+RUINIERER, Feind

ΑΝΘΡΩΠΟC anthrōpos Mensch
n_ 2 nom sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΤΟΥΤΟ touto dieses
pd akk sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΠΟΙΗCΕΝ epoiēsen er-TUT
vi TA akt unbest 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

Ο Ι *h*oi DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ de ABER
konj
de
ABER

ΔΟΥΛΟΙ douloi SKLAVEN
n_ 2 nom pl m
doulos
SKLAVE

ΑΥΤΩ autō ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΕΓΟΥCΙΝ legousin SIE-SIND-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 pl
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΘΕΛΕΙC theleis DU-BIST-BEIM-WOLLEN
vi HA akt präs 2 sg
thelO
WOLLEN

ΟΥΝ oun DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΑΠΕΛΘΟΝΤΕC apelthontes BEIM-VON-KOMMEN-SEIEND(p)
vp HA akt präs nom pl m
aperchomai
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

CΥΛΛΕΞΩΜΕΝ sullexōmen WIR-MÖGEN-BEIM-ZUSAMMEN-LEGEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 1 pl
sullegO
ZUSAMMEN+LEGEN, (ZUSAMMEN-sammeln), jäten, lesen

ΑΥΤΑ auta sie(p)
pp akk pl n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

29 Da entgegnete er: Nein, damit ihr nicht beim Jäten des Taumellolchs zugleich mit ihm das Getreide entwurzelt.

Mt 13:29

Ο *ho* DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ de ABER
konj
de
ABER

ΦΗCΙΝ phēsin er-IST-BEIM-BEHAUPTEN
vi HA akt präs 3 sg
phEmi
BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen

ΟΥ ou NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΗΠΟΤΕ mēpote NEIN-?-als
adv
mEpote
NEIN+?+WELCHES+AUSSERDEM, NEIN-?-als, damit nicht, ob nicht

CΥΛΛΕΓΟΝΤΕC sullegontes BEIM-ZUSAMMEN-LEGEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
sullegO
ZUSAMMEN+LEGEN, (ZUSAMMEN-sammeln), jäten, lesen

ΤΑ ta DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΖΙΖΑΝΙΑ zizania TAUMELLOLCHE
n_ 2 akk pl n
zizanion
TAUMELLOLCH

ΕΚΡΙΖΩCΗΤΕ ekrizōsēte IHR-MÖGT-BEIM-AUS-WURZELN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 2 pl
ekrizoO
AUS+WURZEL-*verursachen*, AUS+WURZELN , entwurzeln

ΑΜΑ *h*ama ZUGLEICH
adv
*h*ama
ZUGLEICH

ΑΥΤΟΙC autois ihnen
pp dat pl n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΟΝ ton DAS
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΙΤΟΝ siton GETREIDE
n_ 2 akk sg m
sitos
GETREIDE, Weizen

30 Lasst beides zusammen bis zur Ernte wachsen, und zum Zeitpunkt der Ernte werde ich den Schnittern

Mt 13:30

ΑΦΕΤΕ aphete SEID-IHR-BEIM-VON-LASSEN
vm HA akt präs 2 pl
aphiEmi
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

CΥΝΑΥΞΑΝΕCΘΑΙ sunauxanesthai BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-WACHSEN-HINAUF-SEIN
vn HA med präs
sunauxanomai
ZUSAMMEN+WACHSEN+HINAUF, wachsen zusammen

ΑΜΦΟΤΕΡΑ amphotera beide
a_ akk pl n kmp
amphoteros (amphO/amphi)
UMGEBEND-mehr, beide

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

gebieten: Jätet zuerst den Taumellolch und bindet ihn in Bündel, um ihn zu verbrennen; das Getreide aber sammelt in meine Scheune."

ΑΧΡΙ	ΤΟΥ	ΘΕΡΙCΜΟΥ	ΚΑΙ	ΕΝ
achri	tou	therismou	kai	en
BIS_ZU	DES	Erntens	UND	IN
präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	präp
achri	*ho*/*hE*/to	therismos	kai	en
BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERWÄRMung, Ernten, zu_Erntendes, Ernte	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΚΑΙΡΩ	ΤΟΥ	ΘΕΡΙCΜΟΥ
tō	kairō	tou	therismou
DER	FRIST	DES	Erntens
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	kairos	*ho*/*hE*/to	therismos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERWÄRMung, Ernten, zu_Erntendes, Ernte

ΕΡΩ	ΤΟΙC	ΘΕΡΙCΤΑΙC
erō	tois	theristais
ICH-WERDE-BEIM-redEN-SEIN	DEN(p)	Erntern
vi HA akt fut 1 sg	d_ dat pl m	n_ 1 dat pl m
ereO	*ho*/*hE*/to	theristEs
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERWÄRMer, Ernter, Schnitter

CΥΛΛΕΞΑΤΕ	ΠΡΩΤΟΝ	ΤΑ
sullexate	prōton	ta
ZUSAMMEN-LEGT-IHR	VOR-*meist*	DIE(p)
vm TA akt fut 2 pl	adv sup	d_ akk pl n
sullegO	prOton (prOtos/pro)	*ho*/*hE*/to
ZUSAMMEN+LEGEN, (ZUSAMMEN-sammeln), jäten, lesen	VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (er*st*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΖΙΖΑΝΙΑ	ΚΑΙ	ΔΗCΑΤΕ	ΑΥΤΑ	ΕΙC
zizania	kai	dēsate	auta	eis
TAUMELLOLCHE	UND	BINDET-IHR	sie(p)	HINEIN
n_ 2 akk pl n	konj	vm TA akt fut 2 pl	pp akk pl n	präp
zizanion	kai	deO	autos/autE/auto	eis
TAUMELLOLCH	UND, auch	BINDEN, anbinden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, fürf, zuh, damith

ΔΕCΜΑC	ΠΡΟC	ΤΟ	ΚΑΤΑΚΑΥCΑΙ
desmas	pros	to	katakausai
BUNDE	ZU	DAS	HERAB-BRENNEN
n_ 1 akk pl f	präp	d_ akk sg n	vn TA akt unbest
desmE	pros	*ho*/*hE*/to	katakaiO
BINDEN_*Folge*, GEBUNDENES, BUND, Bündel	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+BRENNEN, verbrennen

ΑΥΤΑ	ΤΟΝ	ΔΕ	CΙΤΟΝ
auta	ton	de	siton
sie(p)	DAS	ABER	GETREIDE
pp akk pl n	d_ akk sg m	konj	n_ 2 akk sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	de	sitos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	GETREIDE, Weizen

CΥΝΑΓΑΓΕΤΕ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΑΠΟΘΗΚΗΝ	ΜΟΥ
sunagagete	eis	tēn	apothēkēn	mou
SEID-IHR-BEIM-ZUSAMMEN-FÜHREN	HINEIN	DEN	VON-PLATZ	MEINER
vm HA akt präs 2 pl	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp 1 gen sg
sunagO	eis	*ho*/*hE*/to	apothEkE	egO
ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen	HINEIN, fürf, zuh, damith	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+PLATZ, Scheune	ICH / MEINER / MIR / MICH

31 Ein anderes Gleichnis legte Er ihnen dar: "Das Königreich der Himmel ist einem Senfkorn gleich, das ein Mensch nahm und auf sein Feld säte.

Mt 13:31

ΑΛΛΗΝ	ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ	ΠΑΡΕΘΗΚΕΝ
allēn	parabolēn	parethēken
ANDEREN	Daneben-WURF	Er-BEI-PLATZIERT
a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
allos	parabolE	paratithEmi
ANDER_, anderer, einander	BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis	BEI+PLATZIEREN, vorsetzen, darlegen, befehlen, anvertrauen

ΑΥΤΟIC	ΛΕΓΩΝ	ΟΜΟΙΑ	ΕCΤΙΝ
autois	legōn	*h*omoia	estin
ihnen	BEIM-sagEN-SEIEND	GLEICH	-IST-SEIEND
pp dat pl m	vp HA akt präs nom sg m	a_ nom sg f	vi HA akt präs 3 sg
autos/autE/auto	legO	*h*omoios	eimi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	GLEICH, gleichen	SEIN, *id.* gelten

Η	ΒΑCΙΛΕΙΑ	ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ	ΚΟΚΚΩ	CΙΝΑΠΕΩC
hē	basileia	tōn	ouranōn	kokkō	sinapeōs
DAS	KÖNIGreich	DER(p)	SIEH-HINAUFS	KORN	SENFES
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	n_ 2 dat sg m	n_ 3 gen sg n
ho/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to	ouranos	kokkos	sinapi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	KORN	SENF

ΟΝ	ΛΑΒΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΟC
hon	labōn	anthrōpos
WELCHES	BEIM-nehmEN-SEIEND	Mensch
pr akk sg m	vp HA akt präs nom sg m	n_ 2 nom sg m
hos/*hE*/*ho*	lambanO	anthrOpos
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΣΠΕΙΡΕΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΑΓΡΩ	ΑΥΤΟΥ
espeiren	en	tō	agrō	autou
er-SÄT	IN	DEM	FELD	seiner
vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	pp gen sg m
speirO	en	*ho*/*hE*/to	agros	autos/autE/auto
SÄEN, Sämann	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELD, Feldort	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

32 Es ist zwar kleiner als alle anderen Samen; wenn es aber wächst, ist es größer als die Gemüse und wird wie ein Baum, sodass die Flügler des Himmels kommen und in seinen Zweigen Unterschlupf finden."

Mt 13:32

Ο	ΜΙΚΡΟΤΕΡΟΝ	ΜΕΝ	ΕΣΤΙΝ	ΠΑΝΤΩΝ
ho	mikroteron	men	estin	pantōn
WELCHER	KLEINer	TATSÄCHLICH	-IST-SEIEND	ALLER
pr nom sg n	a_ nom sg n kmp	part	vi HA akt präs 3 sg	a_ gen pl n
hos/*hE*/*ho*	mikroteros (mikros)	men	eimi	pas
WELCHER / WELCHE / WELCHES	KLEIN-mehr, KLEINer, kleiner	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	SEIN, *id.* gelten	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΩΝ	ΣΠΕΡΜΑΤΩΝ	ΟΤΑΝ	ΔΕ
tōn	spermatōn	*h*otan	de
DER(p)	SAMEN	als-ETWA	ABER
d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n	konj	konj
ho/*hE*/to	sperma	*h*otan	de
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SÄEN-*Folge*, SAME	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	ABER

ΑΥΞΗΘΗ	ΜΕΙΖΟΝ	ΤΩΝ	ΛΑΧΑΝΩΝ	ΕΣΤΙΝ	ΚΑΙ
auxēthē	meizon	tōn	lachanōn	estin	kai
-MÖGE-BEIM-WACHSENGEmachT-WERDEN-SEIN	GRÖSSER	DER(p)	GEMÜSE	-IST-SEIEND	UND
vk HA pas präs 3 sg	a_/n_ nom sg n kmp	d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n	vi HA akt präs 3 sg	konj
auxO	meizOn (megas)	*ho*/*hE*/to	lachanon	eimi	kai
WACHSEN	GRÖSSER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEMÜSE	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

ΓΙΝΕΤΑΙ	ΔΕΝΔΡΟΝ	ΩΣΤΕ	ΕΛΘΕΙΝ
ginetai	dendron	*h*ōste	elthein
-IST-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN	BAUM	WIE-AUSSERDEM	BEIM-KOMMEN-SEIN
vi HA med präs 3 sg	n_ 2 nom sg n	konj	vn HA akt präs
ginomai	dendron	*h*Oste	erchomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	BAUM	WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	KOMMEN

ΤΑ	ΠΕΤΕΙΝΑ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΚΑΙ
ta	peteina	tou	ouranou	kai
DIE(p)	FliegENDEN	DES	SIEH-HINAUFS	UND
d_ nom pl n	n_ 2 nom pl n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj
ho/*hE*/to	peteinon	*ho*/*hE*/to	ouranos	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSBREITENDER, FliegENDER, Flügler	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch

ΚΑΤΑΣΚΗΝΟΥΝ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΚΛΑΔΟΙΣ
kataskēnoun	en	tois	kladois
BEIM-HERAB-ZELTEN-SEIN	IN	DEN(p)	Zweigen
vn HA akt präs	präp	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m
kataskEnoO	en	*ho*/*hE*/to	klados
HERAB+ZELT-*verursachen*, HERAB+ZELTEN, zelten, Unterschlupf finden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRECHENDER, HindurchBRECHENDER, BRECHBARER, Zweig

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

33 Noch ein anderes Gleichnis sprach Er zu ihnen: "Das Königreich der Himmel ist dem Sauerteig gleich, den eine Frau nahm und in drei Maß Mehl verbarg, bis es ganz durchsäuert war."

Mt 13:33

ΑΛΛΗΝ	ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ	ΕΛΑΛΗΣΕΝ
allēn	parabolēn	elalēsen
ANDEREN	Daneben-WURF	Er-SPRICHT
a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi TA akt unbest 3 sg
allos	parabolE	laleO
ANDER_, anderer, einander	BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis	SPRECHEN, *id.* reden

ΑΥΤΟΙΣ	ΛΕΓΩΝ	ΟΜΟΙΑ	ΕΣΤΙΝ
autois	legōn	*h*omoia	estin
ihnen	BEIM-sagEN-SEIEND	GLEICH	-IST-SEIEND
pp dat pl m	vp HA akt präs nom sg m	a_ nom sg f	vi HA akt präs 3 sg
autos/autE/auto	legO	*h*omoios	eimi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	GLEICH, gleichen	SEIN, *id.* gelten

Η	ΒΑΣΙΛΕΙΑ	ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ	ΖΥΜΗ	ΗΝ
hē	basileia	tōn	ouranōn	zumē	*hēn*
DAS	KÖNIGreich	DER(p)	SIEH-HINAUFS	GESÄUERTEM	WELCHES
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	n_ 1 dat sg f	pr akk sg f
ho/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to	ouranos	zumE	*hos*/*hE*/*ho*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	GESÄUERTES, Sauerteig	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΛΑΒΟΥΣΑ	ΓΥΝΗ	ΕΝΕΚΡΥΨΕΝ	ΕΙΣ	ΑΛΕΥΡΟΥ
labousa	gunē	enekrupsen	eis	aleurou
BEIM-nehmEN-SEIEND	FRAU	sie-IN-VERBIRGT	HINEIN	MEHLS
vp HA akt präs nom sg f	n_ nom sg f	vi TA akt unbest 3 sg	präp	n_ 2 gen sg n
lambanO	gunE	egkruptO	eis	aleuron
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	FRAU, Weib	IN+VERBERGEN, verbergen in	*Vielleicht von* IN+HALTEN+UNTER	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	MEHL

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

CATA	TPIA	EWC	OY	EZYMWΘH	OΛON
sata	tria	*h*eōs	*h*ou	ezumōthē	*h*olon
SAT(p)	DREI	BIS	DESSEN	es-WURDE-GESÄUERT	GANZ
n_ 2 akk pl n	a_ akk pl n	konj	pr gen sg n	vi TA pas verg 3 sg	a_ akk sg n
saton	treis	*h*eOs	*hos*/*hE*/*ho*	zumoO	*h*olos
SAT, Metze, [*id.* Maß] *Hebräisch* SEAH	DREI, Tres	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SAUER-*verursachen*, SÄUERN	GANZ

34 Dies alles redete Jesus in Gleichnissen zu den Scharen, und ohne Gleichnis redete Er nichts zu ihnen,

Mt 13:34

TAYTA	ΠANTA	ЄΛΛΑΗCЄN	O
tauta	panta	elalēsen	*h*o
diese(p)	ALLE	-SPRICHT	DER
pd akk pl n	a_ akk pl n	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto	pas	laleO	*h*o/*h*E/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	SPRECHEN, *id.* reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

IHCOYC	ЄN	ΠAPABOΛAIC	TOIC	OXΛOIC	KAI
iēsous	en	parabolais	tois	ochlois	kai
JESUS	IN	Daneben-WÜRFEN	DEN(p)	SCHAREN	UND
n_ nom sg m	präp	n_ 1 dat pl f	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	konj
iEsous	en	parabolE	*ho*/*hE*/to	ochlos	kai
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	UND, auch

XWPIC	ΠAPABOΛHC
chōris	parabolēs
fernRÄUMLICH	Daneben-WURFES
adv	n_ 1 gen sg f
chOris	parabolE
RAUMS, vonRAUMS, fernRÄUMLICH, ohne, abgesehen von, getrennt von, abseits	BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis

OYΔЄN	ЄΛΛΑЄI
ouden	elalei
NICHT-ABER-EINES	Er-SPRACH
a_ akk sg n	vi TA akt verg 3 sg
oudeis/outheis	laleO
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	SPRECHEN, *id.* reden

AYTOIC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

35 damit erfüllt werde, was durch den Propheten angesagt war: Ich werde Meinen Mund in Gleichnissen auftun; Ich werde ausstoßen, was vom Niederwurf an verborgen war.

Mt 13:35

OΠWC
*h*opōs
WELCHES-?-WIE
adv
*h*opOs
WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie

ΠΛHPWΘH	TO
plērōthē	to
es-MÖGE-BEIM-ERFÜLLT-WERDEN-SEIN	DAS
vk HA pas präs 3 sg	d_ nom sg n
plEroO	*ho*/*hE*/to
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

PHΘЄN	ΔIA	TOY
rēthen	dia	tou
BEIM-GEredET-WERDEN-SEIENDE	DURCH	DES
vp HA pas präs nom sg n	präp	d_ gen sg m
ereO	dia	*ho*/*hE*/to
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠPOΦHTOY	ΛЄГONTOC	ANOIΣW	ЄN
prophētou	legontos	anoixō	en
VOR-BEHAUPTers	BEIM-sagEN-SEIEND	ICH-WERDE-BEIM-HINAUF-ÖFFNEN-SEIN	IN
n_ 1 gen sg m	vp HA akt präs gen sg m	vi HA akt fut 1 sg	präp
prophEtEs	legO	anoigO	en
VOR+BEHAUPTer, Prophet	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠAPABOΛAIC	TO	CTOMA	MOY
parabolais	to	stoma	mou
Daneben-WÜRFEN	DEN	MUND	MEINER
n_ 1 dat pl f	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	pp 1 gen sg
parabolE	*ho*/*hE*/to	stoma	egO
BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUND, Maul, Rachen, Schneide	ICH / MEINER / MIR / MICH

ЄΠЄYΣOMAI	KЄKPYMMЄNA	ΑΠO	KATABOΛHC
ereuxomai	kekrummena	apo	katabolēs
ICH-WERDE-BEIM-(*für_Mich*)-AUSSTOSSEN-SEIN	(*für_sich*)-VERBORGEN-WORDEN-SEIENDES	VON	HERAB-WURFES
vi HA med fut 1 sg	vp ZU med präs akk pl n	präp	n_ 1 gen sg f
ereugomai	kruptO	apo	katabolE
AUSSTOSSEN	VERBERGEN *Vielleicht von* HALTEN+UNTER	VON	HERAB+WURF, Niederwurf

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

36 Dann entließ Er die Scharen und ging in das Haus zurück. Da kamen Seine Jünger zu Ihm und baten: "Kläre uns über das Gleichnis vom Taumellolch des Feldes auf!"

Mt 13:36

ΤΟΤΕ	ΑΦΕΙC	ΤΟΥC	ΟΧΛΟΥC
tote	apheis	tous	ochlous
DAS-AUSSERDEM	BEIM-VON-LASSEN-SEIEND	DIE(p)	SCHAREN
adv	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
tote	aphiEmi	*ho*/*hE*/to	ochlos
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel

ΕΙCΗΛΘΕΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΟΙΚΙΑΝ	ΚΑΙ
eisēlthen	eis	tēn	oikian	kai
Er-HINEIN-KAM	HINEIN	DAS	HEIM	UND
vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj
eiserchomai	eis	*ho*/*hE*/to	oikia	kai
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	UND, auch

ΠΡΟCΗΛΘΑΝ	ΑΥΤΩ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ
prosēlthan	autō	*hoi*	mathētai
SIE-ZU-KOMMEN	Ihm	DIE(p)	LERNer
vi TA akt unbest 3 pl	pp dat sg m	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m
proserchomai	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΔΙΑCΑΦΗCΟΝ
autou	legontes	diasaphēson
Seiner	BEIM-sagEN-SEIEND	DURCH-KLÄRE-DU
pp gen sg m	vp HA akt präs nom pl m	vm TA akt fut 2 sg
autos/autE/auto	legO	diaspheO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DURCH+KLÄREN, aufklären

ΗΜΙΝ	ΤΗΝ	ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ	ΤΩΝ	ΖΙΖΑΝΙΩΝ
*hē*min	tēn	parabolēn	tōn	zizaniōn
UNS	DEN	Daneben-WURF	DER(p)	TAUMELLOLCHE
pp 1 dat pl	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n
*h*Emeis	*ho*/*hE*/to	paralolE	*ho*/*hE*/to	zizanion
WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAUMELLOLCH

ΤΟΥ	ΑΓΡΟΥ
tou	agrou
DES	FELDES
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	agros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELD, Feldort

37 Er antwortete: "Der den edlen Samen sät, ist der Sohn des Menschen.

Mt 13:37

Ο	ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	ΕΙΠΕΝ	Ο
ho	de	apokritheis	eipen	*ho*
DER	ABER	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	Er-sagTE	DER
d_ nom sg m	konj	vp HA pas präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m
ho/*hE*/to	de	apokrinomai	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΠΕΙΡΩΝ	ΤΟ	ΚΑΛΟΝ	ΣΠΕΡΜΑ	ΕCΤΙΝ	Ο
speirōn	to	kalon	sperma	estin	*ho*
BEIM-SÄEN-SEIENDE	DEN	IDEALEN	SAMEN	Er-IST-SEIEND	DER
vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg n	a_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m
speirO	*ho*/*hE*/to	kalos	sperma	eimi	*ho*/*hE*/to
SÄEN, Sämann	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	SÄEN-*Folge*, SAME	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΟC	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ
*hu*ios	tou	anthrōpou
SOHN	DES	Menschen
n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
*hu*ios	*ho*/*hE*/to	anthrOpos
SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

38 Das Feld ist die Welt; der edle Samen aber, das sind die Söhne des Königreichs; der Taumellolch dagegen, das sind die Söhne des Bösen.

Mt 13:38

Ο	ΔΕ	ΑΓΡΟC	ΕCΤΙΝ	Ο	ΚΟCΜΟC	ΤΟ
ho	de	agros	estin	*ho*	kosmos	to
DAS	ABER	FELD	-IST-SEIEND	DAS	SYSTEM	DER
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg n
ho/*hE*/to	de	agros	eimi	*ho*/*hE*/to	kosmos	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	FELD, Feldort	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ	ΚΑΛΟΝ	ΣΠΕΡΜΑ	ΟΥΤΟΙ	ΕΙCΙΝ	Ο Ι
de	kalon	sperma	*hou*toi	eisin	*hoi*
ABER	IDEALE	SAME	diese(p)	SIE-SIND-SEIEND	DIE(p)
konj	a_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	pd nom pl m	vi HA akt präs 3 pl	d_ nom pl m
de	kalos	sperma	*h*outos/*h*autE/touto	eimi	*ho*/*hE*/to
ABER	IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	SÄEN-*Folge*, SAME	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΟΙ	ΤΗC	ΒΑCΙΛΕΙΑC	ΤΑ	ΔΕ	ΖΙΖΑΝΙΑ	ΕΙCΙΝ
*hu*ioi	tēs	basileias	ta	de	zizania	eisin
SÖHNE	DES	KÖNIGreiches	DIE(p)	ABER	TAUMELLOLCHE	SIE-SIND-SEIEND
n_ 2 nom pl m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ nom pl n	konj	n_ 2 nom pl n	vi HA akt präs 3 pl
*hu*ios	*ho*/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to	de	zizanion	eimi
SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	TAUMELLOLCH	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΙ	ΥΙΟΙ	ΤΟΥ	ΠΟΝΗΡΟΥ
*ho*i	*hu*ioi	tou	ponērou
DIE(p)	SÖHNE	DES	Bösen
d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	d_ gen sg m/n	a_/n_ gen sg m/n
ho/*hE*/to	*hu*ios	*ho*/*hE*/to	ponEros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses

39 Der Feind aber, der ihn sät, ist der Widerwirker; die Ernte ist der Abschluss des Äons, und die Schnitter sind die Boten.

Mt 13:39

Ο	ΔΕ	ΕΧΘΡΟC	Ο	CΠΕΙΡΑC
ho	de	echthros	*ho*	speiras
DER	ABER	HABEN-RUINIERER	DER	SÄ*ende*
d_ nom sg m	konj	a_/n_ nom sg m	d_ nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m
ho/*hE*/to	de	echthros	*ho*/*hE*/to	speirO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	HABEN+RUINIEREND / HABEN+RUINIERER, Feind	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SÄEN, Sämann

ΑΥΤΑ	ΕCΤΙΝ	Ο	ΔΙΑΒΟΛΟC
auta	estin	*ho*	diabolos
sie(p)	er-IST-SEIEND	DER	DURCH-WERFER
pp akk pl n	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
autos/autE/auto	eimi	*ho*/*hE*/to	diabolos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+WERFER, Widerwirker

Ο	ΔΕ	ΘΕΡΙCΜΟC	CΥΝΤΕΛΕΙΑ	ΤΟΥ
ho	de	therismos	sunteleia	tou
DAS	ABER	Ernten	ZUSAMMEN-VOLLEND*ung*	DES
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	de	therismos	sunteleia	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	ERWÄRMung, Ernten, zu_Erntendes, Ernte	ZUSAMMEN+VOLLENDETheit, ZUSAMMEN+VOLLEND*ung*, Abschluss	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΩΝΟC	ΕCΤΙΝ	ΟΙ	ΔΕ	ΘΕΡΙCΤΑΙ	ΑΓΓΕΛΟΙ
aiōnos	estin	*ho*i	de	theristai	aggeloi
Äons	-IST-SEIEND	DIE(p)	ABER	Ernter	BOTEN
n_ 3 gen sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom pl m	konj	n_ 1 nom pl m	n_ 2 nom pl m
aiOn	eimi	*ho*/*hE*/to	de	theristEs	aggelos
UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	ERWÄRMer, Ernter, Schnitter	BOTSCHAFTER, BOTE

ΕΙCΙΝ
eisin
SIE-SIND-SEIEND
vi HA akt präs 3 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

40 Ebenso wie nun der Taumellolch gejätet und mit Feuer verbrannt wird, so wird es auch beim Abschluss des Äons sein.

Mt 13:40

ΩCΠΕΡ	ΟΥΝ	CΥΛΛΕΓΕΤΑΙ
*hō*sper	oun	sullegetai
WIE-EBEN	DANN	es-IST-BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-GELEGT-WERDEN
adv	konj	vi HA med präs 3 sg
*h*Osper	oun	sullegO
WIE+EBEN, ebenso wie	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	ZUSAMMEN+LEGEN, (ZUSAMMEN-sammeln), jäten, lesen

ΤΑ	ΖΙΖΑΝΙΑ	ΚΑΙ	ΠΥΡΙ	ΚΑΤΑΚΑΙΕΤΑΙ
ta	zizania	kai	puri	katakaietai
DIE(p)	TAUMELLOLCHE	UND	FEUER	es-IST-BEIM-(*für_sich*)-HERAB-GEBRANNT-WERDEN
d_ nom pl n	n_ 2 nom pl n	konj	n_ 3 dat sg n	vi HA med präs 3 sg
ho/*hE*/to	zizanion	kai	pur	katakaiO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAUMELLOLCH	UND, auch	FEUER	HERAB+BRENNEN, verbrennen

ΟΥΤΩC	ΕCΤΑΙ	ΕΝ	ΤΗ
*hou*tōs	estai	en	tē
dieserweise	es-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	IN	DER
adv	vi HA med fut 3 sg	präp	d_ dat sg f
*hou*tOs	eimi	en	*ho*/*hE*/to
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΥΝΤΕΛΕΙΑ	ΤΟΥ	ΑΙΩΝΟC
sunteleia	tou	aiōnos
ZUSAMMEN-VOLLEND*ung*	DES	Äons
n_ 1 dat sg f	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
sunteleia	*ho*/*hE*/to	aiOn
ZUSAMMEN+VOLLENDETheit, ZUSAMMEN+VOLLEND*ung*, Abschluss	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

41 Der Sohn des Menschen wird Seine Boten beauftragen, und sie werden aus Seinem Königreich alle Fallstricke jäten und die, welche Gesetzlosigkeit verüben,

Mt 13:41

ΑΠΟCΤΕΛΕΙ	Ο	ΥΙΟC	ΤΟΥ
apostelei	*ho*	*hu*ios	tou
-WIRD-BEIM-VON-STELLEN-SEIN	DER	SOHN	DES
vi HA akt fut 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m
apostellO	*ho*/*hE*/to	*hu*ios	*ho*/*hE*/to
VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΤΟΥC	ΑΓΓΕΛΟΥC
anthrōpou	tous	aggelous
Menschen	DIE(p)	BOTEN
n_ 2 gen sg m	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
anthrOpos	*ho*/*hE*/to	aggelos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΣΥΛΛΕΞΟΥΣΙΝ	ΕΚ
autou	kai	sullexousin	ek
Seiner	UND	SIE-WERDEN-BEIM-ZUSAMMEN-LEGEN-SEIN	AUS
pp gen sg m	konj	vi HA akt fut 3 pl	präp
autos/autE/auto	kai	sullegO	ek
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	ZUSAMMEN+LEGEN, (ZUSAMMEN-sammeln), jäten, lesen	AUS, von ...

ΤΗΣ	ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ	ΑΥΤΟΥ
tēs	basileias	autou
DES	KÖNIGreiches	Seiner
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp gen sg m
ho/hE/to	basileia	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	ΣΚΑΝΔΑΛΑ	ΚΑΙ	ΤΟΥΣ
panta	ta	skandala	kai	tous
ALLE	DIE(p)	FALLSTRICKE	UND	DIE(p)
a_ akk pl n	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	konj	d_ akk pl m
pas	ho/hE/to	skandalon	kai	ho/hE/to
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FALLSTRICK	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΙΟΥΝΤΑΣ	ΤΗΝ	ΑΝΟΜΙΑΝ
poiountas	tēn	anomian
BEIM-TUN-SEIENDEN	DIE	UN-GESETZLICHkeit
vp HA akt präs akk pl m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
poieO	ho/hE/to	anomia
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GESETZLICHkeit, Gesetzlosigkeit

42 und werden sie in den Hochofen des Feuers werfen; dort wird Jammern und Zähneknirschen sein.

Mt 13:42

ΚΑΙ	ΒΑΛΟΥΣΙΝ	ΑΥΤΟΥΣ
kai	balousin	autous
UND	SIE-WERDEN-BEIM-WERFEN-SEIN	sie(p)
konj	vi HA akt fut 3 pl	pp akk pl m
kai	ballO	autos/autE/auto
UND, auch	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΚΑΜΙΝΟΝ	ΤΟΥ	ΠΥΡΟΣ	ΕΚΕΙ
eis	tēn	kaminon	tou	puros	ekei
HINEIN	DEN	BRENNER	DES	FEUERS	dort
präp	d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	adv
eis	ho/hE/to	kaminos	ho/hE/to	pur	ekei
HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRENNER, Hochofen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEUER	AUS+SEIN, dort, daselbst

ΕΣΤΑΙ	Ο	ΚΛΑΥΘΜΟΣ	ΚΑΙ	Ο	ΒΡΥΓΜΟΣ
estai	ho	klauthmos	kai	ho	brugmos
-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	DAS	JAMMERn	UND	DAS	KNIRSCHen
vi HA med fut 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
eimi	ho/hE/to	klauthmos	kai	ho/hE/to	brugmos
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JAMMERung, JAMMERn	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KNIRSCHung, KNIRSCHen, Knirschen

ΤΩΝ	ΟΔΟΝΤΩΝ
tōn	odontōn
DER(p)	ZÄHNE
d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m
ho/hE/to	odous
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZAHN

43 Dann werden die Gerechten im Königreich ihres Vaters wie die Sonne aufleuchten. Wer Ohren hat zu hören, der höre!

Mt 13:43

ΤΟΤΕ	Ο	ΔΙΚΑΙΟΙ	ΕΚΛΑΜΨΟΥΣΙΝ
tote	hoi	dikaioi	eklampsousin
DAS-AUSSERDEM	DIE(p)	GERECHTEN	SIE-WERDEN-BEIM-AUS-GLÄNZEN-SEIN
adv	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m	vi HA akt fut 3 pl
tote	ho/hE/to	dikaios	eklampO
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERECHT / GERECHTER	AUS+GLÄNZEN, hervorglänzen

ΩΣ	Ο	ΗΛΙΟΣ	ΕΝ	ΤΗ	ΒΑΣΙΛΕΙΑ	ΤΟΥ
hōs	ho	hēlios	en	tē	basileia	tou
WIE	DIE	SONNE	IN	DEM	KÖNIGreich	DES
adv	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ gen sg m
hOs	ho/hE/to	hElios	en	ho/hE/to	basileia	ho/hE/to
WIE, als, etwa	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SONNE	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΡΟΣ	ΑΥΤΩΝ	Ο
patros	autōn	ho
VATERS	ihrer(p)	DER
n_ 3 gen sg m	pp gen pl m	d_ nom sg m
patEr	autos/autE/auto	ho/hE/to
VATER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΧΩΝ	ΩΤΑ	ΑΚΟΥΕΙΝ	ΑΚΟΥΕΤΩ
echōn	ōta	akouein	akouetō
BEIM-HABEN-SEIENDE	OHREN	BEIM-HÖREN-SEIN	er-SEI-BEIM-HÖREN
vp HA akt präs nom sg m	n_ 3 akk pl n	vn HA akt präs	vm HA akt präs 3 sg
echO	ous	akouO	akouO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	OHR	HÖREN	HÖREN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

44 Das Königreich der Himmel ist einem im Feld verborgen Schatz gleich, den ein Mensch findet, aber wieder verbirgt; und in seiner Freude geht er hin und verkauft alles, was er hat, und kauft jenes Feld.

Mt 13:44

ΟΜΟΙΑ	ΕΣΤΙΝ	Η	ΒΑΣΙΛΕΙΑ	ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ
*h*omoia	estin	*hē*	basileia	tōn	ouranōn
GLEICH	-IST-SEIEND	DAS	KÖNIGreich	DER(p)	SIEH-HINAUFS
a_ nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
*h*omoios	eimi	*ho*/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to	ouranos
GLEICH, gleichen	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΘΗΣΑΥΡΩ	ΚΕΚΡΥΜΜΕΝΩ	ΕΝ	ΤΩ
thēsaurō	kekrummenō	en	tō
PLATZIERTEM-HINEIN-ANDERENTAGS	(*für_sich*)-VERBORGEN-WORDEN-SEIENDEM	IN	DEM
n_ 2 dat sg m	vp ZU med präs dat sg m	präp	d_ dat sg m
thEsauros	kruptO	en	*ho*/*hE*/to
PLATZIERTES+HINEIN+ANDERENTAGS, Schatz	VERBERGEN *Vielleicht von* HALTEN+UNTER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΡΩ	ΟΝ	ΕΥΡΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΣ
agrō	*h*on	*h*eurōn	anthrōpos
FELD	WELCHES	BEIM-FINDEN-SEIEND	Mensch
n_ 2 dat sg m	pr akk sg m	vp HA akt präs nom sg m	n_ 2 nom sg m
agros	*h*os/*hE*/*ho*	*h*euriskO	anthrOpos
FELD, Feldort	WELCHER / WELCHE / WELCHES	FINDEN, erfunden werden	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΕΚΡΥΨΕΝ	ΚΑΙ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΧΑΡΑΣ
ekrupsen	kai	apo	tēs	charas
er-VERBIRGT	UND	VON	DER	FREUDE
vi TA akt unbest 3 sg	konj	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
kruptO	kai	apo	*ho*/*hE*/to	chara
VERBERGEN *Vielleicht von* HALTEN+UNTER	UND, auch	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUDE

ΑΥΤΟΥ	ΥΠΑΓΕΙ	ΚΑΙ
autou	*h*upagei	kai
seiner	er-IST-BEIM-UNTER-FÜHREN	UND
pp gen sg m	vi HA akt präs 3 sg	konj
autos/autE/auto	*h*upagO	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	UND, auch

ΠΩΛΕΙ	ΠΑΝΤΑ
pōlei	panta
er-IST-BEIM-VERKAUFEN	ALLE
vi HA akt präs 3 sg	a_ akk pl n
pOleO	pas
VERKAUFEN, Verkäufer	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΟΣΑ	ΕΧΕΙ	ΚΑΙ
*h*osa	echei	kai
so_viele	er-IST-BEIM-HABEN	UND
pk akk pl n	vi HA akt präs 3 sg	konj
*h*osos/*h*osE/*h*oson	echO	kai
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	UND, auch

ΑΓΟΡΑΖΕΙ	ΤΟΝ	ΑΓΡΟΝ	ΕΚΕΙΝΟΝ
agorazei	ton	agron	ekeinon
er-IST-BEIM-KAUFEN	DAS	FELD	jenes
vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pd akk sg m
agorazO	*ho*/*hE*/to	agros	ekeinos/ekeinE/ekeino
KAUFEN, erkaufen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELD, Feldort	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

45 Wieder ist das Königreich der Himmel einem Menschen gleich, einem Händler, der edle Perlen sucht.

Mt 13:45

ΠΑΛΙΝ	ΟΜΟΙΑ	ΕΣΤΙΝ	Η	ΒΑΣΙΛΕΙΑ	ΤΩΝ
palin	*h*omoia	estin	*hē*	basileia	tōn
WIEDER	GLEICH	-IST-SEIEND	DAS	KÖNIGreich	DER(p)
adv	a_ nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen pl m
palin	*h*omoios	eimi	*ho*/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to
WIEDER, wiederum	GLEICH, gleichen	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩ	ΕΜΠΟΡΩ
ouranōn	anthrōpō	emporō
SIEH-HINAUFS	Menschen	IN-GEHER
n_ 2 gen pl m	n_ 2 dat sg m	n_ 2 dat sg m
ouranos	anthrOpos	emporos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	IN+GEHER, Händler

ΖΗΤΟΥΝΤΙ	ΚΑΛΟΥΣ	ΜΑΡΓΑΡΙΤΑΣ
zētounti	kalous	margaritas
BEIM-SUCHEN-SEIENDEM	IDEALE	PERLEN
vp HA akt präs dat sg m	a_ akk pl m	n_ 1 akk pl m
zEteO	kalos	margaritEs
SUCHEN	IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	PERLE

46 Als er aber eine wertvolle Perle findet, geht er hin, veräußert alles, was er hatte, und kauft sie.

Mt 13:46

ΕΥΡΩΝ	ΔΕ	ΕΝΑ	ΠΟΛΥΤΙΜΟΝ	ΜΑΡΓΑΡΙΤΗΝ
*h*eurōn	de	*h*ena	polutimon	margaritēn
BEIM-FINDEN-SEIEND	ABER	EINE	VIEL-WERTVOLLE	PERLE
vp HA akt präs nom sg m	konj	a_ akk sg m	a_ akk sg m	n_ 1 akk sg m
*h*euriskO	de	*h*eis	polutimos	margaritEs
FINDEN, erfunden werden	ABER	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	VIEL+WERT, VIEL+WERTVOLL, VIEL+WERTGEschätzT, wertvoll	PERLE

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΠΕΛΘΩΝ
apelthōn
BEIM-VON-KOMMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
aperchomai
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

ΠΕΠΡΑΚΕΝ
pepraken
er-HAT-VERHANDELT
vi ZU akt präs 3 sg
piproskO
VERHANDELN, veräußern

ΠΑΝΤΑ
panta
ALLE
a_ akk pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΟCΑ
*h*osa
so_viele
pk akk pl n
*h*osos/*h*osE/*h*oson
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΕΙΧΕΝ
eichen
er-HATTE
vi TA akt verg 3 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΗΓΟΡΑCΕΝ
ēgorasen
er-KAUFT
vi TA akt unbest 3 sg
agorazO
KAUFEN, erkaufen

ΑΥΤΟΝ
auton
sie
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

47 Wieder ist das Königreich der Himmel einem Schleppnetz gleich, das ins Meer geworfen wird, um Fische aller Art einzusammeln.

Mt 13:47

ΠΑΛΙΝ
palin
WIEDER
adv
palin
WIEDER, wiederum

ΟΜΟΙΑ
*h*omoia
GLEICH
a_ nom sg f
*h*omoios
GLEICH, gleichen

ΕCΤΙΝ
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

Η
hē
DAS
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑCΙΛΕΙΑ
basileia
KÖNIGreich
n_ 1 nom sg f
basileia
KÖNIG-heit, KÖNIGreich

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΩΝ
ouranōn
SIEH-HINAUFS
n_ 2 gen pl m
ouranos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

CΑΓΗΝΗ
sagēnē
SCHLEPPNETZ
n_ 1 dat sg f
sagEnE
SCHLEPPNETZ

ΒΑΗΘΕΙCΗ
blētheisē
BEIM-GEWORFEN-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs dat sg f
ballO
WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΑΛΑCCΑΝ
thalassan
MEER
n_ 1 akk sg f
thalassa
MEER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΠΑΝΤΟC
pantos
JEDER
a_ gen sg n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΓΕΝΟΥC
genous
WERDUNG
n_ 3 gen sg n
genos
WERDUNG, Geschlecht, Herkunft, Art

CΥΝΑΓΑΓΟΥCΗ
sunagagousē
BEIM-ZUSAMMEN-FÜHREN-SEIEND
vp HA akt präs dat sg f
sunagO
ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen

48 Wenn es voll ist, zieht man es auf den Strand hinauf, setzt sich und liest die edlen Fische in Behälter, die faulen aber wirft man hinaus.

Mt 13:48

ΗΝ
*hē*n
WELCHES
pr akk sg f
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΤΕ
*h*ote
als
adv
*h*ote
WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn

ΕΠΛΗΡΩΘΗ
eplērōthē
-WURDE-vollGEFÜLLT
vi TA pas verg 3 sg
plEroO
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

ΑΝΑΒΙΒΑCΑΝΤΕC
anabibasantes
HINAUF-SCHREITEN_mach*end*(p)
vp TA akt unbest nom pl m
anabibazO
HINAUF+SCHREITEN_*machen*, HINAUF+SCHREITen, hinaufziehen

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΓΙΑΛΟΝ
aigialon
STRAND
n_ 2 akk sg m
aigialos
STRAND

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΚΑΘΙCΑΝΤΕC
kathisantes
sich_setz*end*
vp TA akt unbest nom pl m
kathizO
HERAB-*machen*, setzen, sich_setzen, sich setzen, sitzen

CΥΝΕΛΕΞΑΝ
sunelexan
SIE-ZUSAMMEN-LEGEN
vi TA akt unbest 3 pl
sullegO
ZUSAMMEN+LEGEN, (ZUSAMMEN-sammeln), jäten, lesen

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΛΑ
kala
IDEALEN
a_/n_ akk pl n
kalos
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΑΓΓΗ
aggē
BEHÄLTER
n_ 3 akk pl n
aggos (aggeion)
BEHÄLTER

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

CΑΠΡΑ
sapra
FAULEN
a_/n_ akk pl n
sapros
FAUL

ΕΞΩ
exō
AUSWÄRTS
adv
exO
AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΒΑΛΟΝ
ebalon
SIE-WARFEN
vi TA akt verg 3 pl
ballO
WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken

49 So wird es auch beim Abschluss des Äons sein: Die Boten werden ausgehen und die Bösen aus der Mitte der Gerechten absondern

Mt 13:49

ΟΥΤΩϹ	ΕϹΤΑΙ	ΕΝ	ΤΗ
*h*outōs	estai	en	tē
dieserweise	es-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	IN	DER
adv	vi HA med fut 3 sg	präp	d_ dat sg f
*h*outOs	eimi	en	*ho*/*hE*/to
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΥΝΤΕΛΕΙΑ	ΤΟΥ	ΑΙΩΝΟϹ
sunteleia	tou	aiōnos
ZUSAMMEN-VOLLEND*ung*	DES	Äons
n_ 1 dat sg f	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
sunteleia	*ho*/*hE*/to	aiOn
ZUSAMMEN+VOLLENDETheit, ZUSAMMEN+VOLLEND*ung*, Abschluss	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

ΕΞΕΛΕΥϹΟΝΤΑΙ	ΟΙ	ΑΓΓΕΛΟΙ	ΚΑΙ
exeleusontai	*h*oi	aggeloi	kai
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-AUS-KOMMEN-SEIN	DIE(p)	BOTEN	UND
vi HA med fut 3 pl	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	konj
exerchomai	*ho*/*hE*/to	aggelos	kai
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE	UND, auch

ΑΦΟΡΙΟΥϹΙΝ	ΤΟΥϹ	ΠΟΝΗΡΟΥϹ	ΕΚ	ΜΕϹΟΥ
aphoriousin	tous	ponērous	ek	mesou
SIE-WERDEN-BEIM-VON-auserSEHEN-SEIN	DIE(p)	Bösen	AUS	MITTE
vi HA akt fut 3 pl	d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m	präp	a_/n_ gen sg n
aphorizO	*ho*/*hE*/to	ponEros	ek	mesos
VON+GESEHEN-*machen*, VON-auserSEHen, sondern, absondern	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses	AUS, von ...	MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten

ΤΩΝ	ΔΙΚΑΙΩΝ
tōn	dikaiōn
DER(p)	GERECHTEN
d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
ho/*hE*/to	dikaios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERECHT / GERECHTER

50 und sie in den Hochofen des Feuers werfen; dort wird Jammern und Zähneknirschen sein.

Mt 13:50

ΚΑΙ	ΒΑΛΟΥϹΙΝ	ΑΥΤΟΥϹ
kai	balousin	autous
UND	SIE-WERDEN-BEIM-WERFEN-SEIN	sie(p)
konj	vi HA akt fut 3 pl	pp akk pl m
kai	ballO	autos/autE/auto
UND, auch	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙϹ	ΤΗΝ	ΚΑΜΙΝΟΝ	ΤΟΥ	ΠΥΡΟϹ	ΕΚΕΙ
eis	tēn	kaminon	tou	puros	ekei
HINEIN	DEN	BRENNER	DES	FEUERS	dort
präp	d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	adv
eis	*ho*/*hE*/to	kaminos	*ho*/*hE*/to	pur	ekei
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRENNER, Hochofen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEUER	AUS+SEIN, dort, daselbst

ΕϹΤΑΙ	Ο	ΚΛΑΥΘΜΟϹ	ΚΑΙ	Ο	ΒΡΥΓΜΟϹ
estai	*h*o	klauthmos	kai	*h*o	brugmos
-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	DAS	JAMMERn	UND	DAS	KNIRSCHen
vi HA med fut 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
eimi	*ho*/*hE*/to	klauthmos	kai	*ho*/*hE*/to	brugmos
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JAMMERung, JAMMERn	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KNIRSCHung, KNIRSCHen, Knirschen

ΤΩΝ	ΟΔΟΝΤΩΝ
tōn	odontōn
DER(p)	ZÄHNE
d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m
ho/*hE*/to	odous
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZAHN

51 Versteht ihr dies alles?" Sie antworteten Ihm: "Ja."

Mt 13:51

ϹΥΝΗΚΑΤΕ	ΤΑΥΤΑ	ΠΑΝΤΑ
sunēkate	tauta	panta
IHR-ZUSAMMEN-LASST	diese(p)	ALLE
vi TA-ZU akt unbest 2 pl	pd akk pl n	a_ akk pl n
suniEmi	*h*outos/*h*autE/touto	pas
ZUSAMMEN+LASSEN, verstehEN, verständig	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΛΕΓΟΥϹΙΝ	ΑΥΤΩ	ΝΑΙ
legousin	autō	nai
SIE-SIND-BEIM-sagEN	Ihm	JA
vi HA akt präs 3 pl	pp dat sg m	part
legO	autos/autE/auto	nai
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JA

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

52 Darauf sagte Er ihnen: "Deshalb ist jeder Schriftgelehrte, der ein Jünger des Königreichs der Himmel geworden ist, gleich einem Menschen, einem Hausherrn, der aus seinem Schatz Neues und Altes hervorholt."

Mt 13:52

Ο	Δε	ειπεν	αυτοις
ho	de	eipen	autois
DER	ABER	Er-sagTE	ihnen
d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m
ho/*hE*/to	de	eipon (legO)	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Δια	τουτο	πας
dia	touto	pas
DURCH	dieses	JEDER
präp	pd akk sg n	a_ nom sg m
dia	*ho*utos/*hau*tE/touto	pas
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

γραμματευς	μαθητευθεις	τη	βασιλεια
grammateus	mathēteutheis	tē	basileia
SCHREIBer	BEIM-LERNER-seiNGEmachT-WERDEN-SEIEND	DEM	KÖNIGreich
n_ 3 nom sg m	vp HA pas präs nom sg m	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
grammateus	mathEteuO	*ho*/*hE*/to	basileia
SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter	LERNER-sein, LERNENDER-sein, Jünger-sein, zu Jüngern werden/machen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich

των	ουρανων	ομοιος	εστιν
tōn	ouranōn	*ho*moios	estin
DER(p)	SIEH-HINAUFS	GLEICH	er-IST-SEIEND
d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	ouranos	*ho*moios	eimi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	GLEICH, gleichen	SEIN, *id.* gelten

ανθρωπω	οικοδεσποτη
anthrōpō	oikodespotē
Menschen	HEIM-BESITZer
n_ 2 dat sg m	n_ 1 dat sg m
anthrOpos	oikodespotEs
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	HEIM+BESITZer, Haus-BESITZer, Hausherr

οστις	εκβαλλει	εκ
*ho*stis	ekballei	ek
WELCHER-IRGEND	er-IST-BEIM-AUS-WERFEN	AUS
px nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	präp
*ho*stis/*hE*tis/*ho*ti	ekballO	ek
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen	AUS, von ...

του	θησαυρου	αυτου
tou	thēsaurou	autou
DES	PLATZIERTEN-HINEIN-ANDERENTAGS	seiner
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp gen sg m
ho/*hE*/to	thEsauros	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERTES+HINEIN+ANDERENTAGS, Schatz	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

καινα	και	παλαια
kaina	kai	palaia
NEUE	UND	ALTE
a_/n_ akk pl n	konj	a_/n_ akk pl n
kainos	kai	palaios
NEU	UND, auch	ALT

53 Als Jesus diese Gleichnisse vollendet hatte, brach er von dort auf

Mt 13:53

και	εγενετο	οτε	ετελεσεν
kai	egeneto	*ho*te	etelesen
UND	es-WURDE-(*für_sich*)	als	-VOLLENDET
konj	vi TA med verg 3 sg	adv	vi TA akt unbest 3 sg
kai	ginomai	*ho*te	teleO
UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	VOLLENDEN, vollbringen, entrichten, fertig werden

ο	ιησους	τας	παραβολας
ho	iēsous	tas	parabolas
DER	JESUS	DIE(p)	Daneben-WÜRFE
d_ nom sg m	n_ nom sg m	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
ho/*hE*/to	iEsous	*ho*/*hE*/to	parabolE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis

ταυτας	μεθηρεν	εκειθεν
tautas	metēren	ekeithen
diese(p)	Er-MIT-HEBT	dort-PLATZ
pd akk pl f	vi TA akt unbest 3 sg	adv *des Ortes*
*ho*utos/*hau*tE/touto	metairO	ekeithen
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	MIT+HEBEN, aufbrechen	AUS+SEIN+PLATZ, dort-PLATZ, von dort, *id.* jenseits

54 und kam in seine Vaterstadt, wo Er sie in ihrer Synagoge lehrte, sodass sie sich verwunderten und

Mt 13:54

και	ελθων	εις	την	πατριδα
kai	elthōn	eis	tēn	patrida
UND	BEIM-KOMMEN-SEIEND	HINEIN	DEN	VATERort
konj	vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
kai	erchomai	eis	*ho*/*hE*/to	patris
UND, auch	KOMMEN	HINEIN, bfür, bzu, bdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATERung, VATERseiung, VATERort, Vaterstadt, Vaterland

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

sagten: "Woher hat der diese Weisheit und die Kräfte?

AYTOY	EDIDASKEN
autou	edidasken
Seiner	Er-LEHRTE
pp gen sg m	vi TA akt verg 3 sg
autos/autE/auto	didaskO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEHREN

AYTOYC	EN	TH	CYNAGWGH
autous	en	tē	sunagōgē
sie(p)	IN	DER	ZUSAMMEN-FÜHRUNG
pp akk pl m	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
autos/autE/auto	en	*ho*/*hE*/to	sunagOgE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge

AYTWN	WCTE
autōn	*h*ōste
ihrer(p)	WIE-AUSSERDEM
pp gen pl m	konj
autos/autE/auto	*h*Oste
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher

EKPLHCCESQAI	AYTOYC	KAI
ekplēssesthai	autous	kai
BEIM-(*für_sich*)-verwunderT-WERDEN-SEIN	sie(p)	UND
vn HA med präs	pp akk pl m	konj
ekplEssO	autos/autE/auto	kai
AUS+STREICHEN, AUS+STREICHgebEN, verwunderN, sich verwundern	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

LEGEIN	POQEN	TOYTW	H	COFIA
legein	pothen	toutō	*hē*	sophia
BEIM-sagEN-SEIN	?-WELCHES-PLATZ	Diesem	DIE	WEISheit
vn HA akt präs	adv int *des Ortes*	pd dat sg m	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
legO	pothen	*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to	sophia
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	?+WELCHES+PLATZ, woher, wovon	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEISheit

AYTH	KAI	AI	AYNAMEIC
*h*autē	kai	*h*ai	dunameis
diese	UND	DIE(p)	BEFÄHIGungen
pd nom sg f	konj	d_ nom pl f	n_ 3 nom pl f
*h*outos/*h*autE/touto	kai	*ho*/*hE*/to	dunamis
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

55 Ist dieser nicht der Sohn des Handwerkers? Heißt Seine Mutter nicht Mirjam, und sind Seine Brüder nicht Jakobus und Joseph, Simon und Judas?

Mt 13:55

OYX	OYTOC	ECTIN
ouch	*h*outos	estin
NICHT	Dieser	Er-IST-SEIEND
adv neg *absolut*	pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
ou	*h*outos/*h*autE/touto	eimi
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten

O	TOY	TEKTONOC	YIOC	OYX
ho	tou	tektonos	*h*uios	ouch
DER	DES	KÜNSTLERS	SOHN	NICHT
d_ nom sg m	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	n_ 2 nom sg m	adv neg *absolut*
ho/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	tektOn	*h*uios	ou
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜNSTLER, HandwerkER	SOHN, [das Junge]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

H	MHTHP	AYTOY
hē	mētēr	autou
DIE	MUTTER	Seiner
d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	pp gen sg m
ho/*hE*/to	mEtEr	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

LEGETAI	MARIAM	KAI	OI	ADELFOI
legetai	mariam	kai	*hoi*	adelphoi
sie-IST-BEIM-(*für_sich*)-GEsagT-WERDEN	MIRJAM	UND	DIE(p)	Brüder
vi HA med präs 3 sg	ni Name	konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
legO	mariam	kai	*ho*/*hE*/to	adelphos
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	MIRJAM *Hebräisch* HOCH, Erhöhende	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

AYTOY	IAKWBOC	KAI
autou	iakōbos	kai
Seiner	JAKOBUS	UND
pp gen sg m	n_ 2 nom sg m	konj
autos/autE/auto	iakObos	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JAKOBUS *von hebräisch* FERSE, Überlister, Jakob	UND, auch

IWCHF	KAI	CIMWN	KAI	IOYDAC
iōsēph	kai	simōn	kai	ioudas
JOSEPH	UND	SIMON	UND	JUDAS
ni Name	konj	n_ 3 nom sg m	konj	n_ 1 nom sg m
iOsEph	kai	simOn	kai	ioudas
JOSEPH *Hebräisch* Je-SAMMELT, Je-fügt_hinzu	UND, auch	SIMON *Hebräisch* HÖREN	UND, auch	JUDAS *Hebräisch* Huldiger

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

56 Sind nicht alle Seine Schwestern hier bei uns? Woher hat der nun dies alles?"

Mt 13:56

ΚΑΙ	ΑΙ	ΑΔΕΛΦΑΙ	ΑΥΤΟΥ
kai	*ha*i	adelphai	autou
UND	DIE(p)	Schwestern	Seiner
konj	d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f	pp gen sg m
kai	*ho*/*hE*/to	adelphE	autos/autE/auto
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Schwester	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΥΧΙ	ΠΑCΑΙ	ΠΡΟC	ΗΜΑC	ΕΙCΙΝ	ΠΟΘΕΝ
ouchi	pasai	pros	*hē*mas	eisin	pothen
NICHT(emph.)	ALLE	ZU	UNS	SIE-SIND-SEIEND	?-WELCHES-PLATZ
adv neg emph int	a_ nom pl f	präp	pp 1 akk pl	vi HA akt präs 3 pl	adv int *des Ortes*
ouchi	pas	pros	*hE*meis	eimi	pothen
NICHT(emph), nein	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ZU, ...	WIR / UNSER / UNS	SEIN, *id.* gelten	?+WELCHES+PLATZ, woher, wovon

ΟΥΝ	ΤΟΥΤΩ	ΤΑΥΤΑ	ΠΑΝΤΑ
oun	toutō	tauta	panta
DANN	Diesem	diese(p)	ALLE
konj	pd dat sg m	pd nom pl n	a_ nom pl n
oun	*h*outos/*h*autE/touto	*h*outos/*h*autE/touto	pas
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

57 So nahmen sie Anstoß an Seiner Herkunft. Jesus aber sagte zu ihnen: "Ein Prophet ist nicht ungeehrt, außer in seiner eigenen Vaterstadt und in seinem Hause."

Mt 13:57

ΚΑΙ	ΕCΚΑΝΔΑΛΙΖΟΝΤΟ	ΕΝ
kai	eskandalizonto	en
UND	SIE-bekamEN-(*für_sich*)-FALLSTRICK-GE*mach*T	IN
konj	vi TA med verg 3 pl	präp
kai	skandalizO	en
UND, auch	FALLSTRICK-*machen*, Fallstrick legen, zum Fallstrick werden, in Fallstrick geraten	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΩ	Ο	ΔΕ	ΙΗCΟΥC
autō	*ho*	de	iēsous
Ihm	DER	ABER	JESUS
pp dat sg m	d_ nom sg m	konj	n_ nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	de	iEsous
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙC
eipen	autois
Er-sagTE	ihnen
vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m
eipon (legO)	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΥΚ	ΕCΤΙΝ	ΠΡΟΦΗΤΗC
ouk	estin	prophētēs
NICHT	-IST-SEIEND	VOR-BEHAUPTer
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	n_ 1 nom sg m
ou	eimi	prophEtEs
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	VOR+BEHAUPTer, Prophet

ΑΤΙΜΟC
atimos
UN-WERTGEschätzT
a_ nom sg m
atimos
UN+WERT, UN+WERTVOLL, UN+WERTGEschätzT, UN+WERT, (abgewertet), ungeehrt, unehrenvoll

ΕΙ	ΜΗ	ΕΝ
ei	mē	en
WENN	NEIN	IN
part kond	part neg *bedingt*	präp
ei	mE	en
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ	ΙΔΙΑ	ΠΑΤΡΙΔΙ	ΚΑΙ	ΕΝ
tē	idia	patridi	kai	en
DEM	EIGENEN	VATERort	UND	IN
d_ dat sg f	a_ akk pl n	n_ 3 dat sg f	konj	präp
ho/*hE*/to	idios	patris	kai	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	VATERung, VATERseiung, VATERort, Vaterstadt, Vaterland	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ	ΟΙΚΙΑ	ΑΥΤΟΥ
tē	oikia	autou
DEM	HEIM	seiner
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pp gen sg m
ho/*hE*/to	oikia	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

58 Und wegen ihres Unglaubens tat Er dort nicht viele Machttaten.

Mt 13:58

ΚΑΙ	ΟΥΚ
kai	ouk
UND	NICHT
konj	adv neg *absolut*
kai	ou
UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΠΟΙΗCΕΝ	ΕΚΕΙ
epoiēsen	ekei
Er-TUT	dort
vi TA akt unbest 3 sg	adv
poieO	ekei
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	AUS+SEIN, dort, daselbst

ΔΥΝΑΜΕΙC	ΠΟΛΛΑC	ΔΙΑ
dunameis	pollas	dia
BEFÄHIGungen	VIELE	DURCH
n_ 3 akk pl f	a_ akk pl f	präp
dunamis	polus	dia
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΤΗΝ	ΑΠΙCΤΙΑΝ	ΑΥΤΩΝ
tēn	apistian	autōn
DIE	UN-GLÄUBIGkeit	ihrer[(p)]
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp gen pl m
ho/*hE*/to	apistia	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GLÄUBIGkeit, Unglaube	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

1 Zu jenem Zeitpunkt hörte der Vierfürst Herodes die Kunde von Jesus

Mt 14:1

ΕΝ	ΕΚΕΙΝΩ	ΤΩ
en	ekeinō	tō
IN	jener	DER
präp	pd dat sg m	d_ dat sg m
en	ekeinos/ekeinE/ekeino	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΙΡΩ	ΗΚΟΥCΕΝ	ΗΡΩΔΗC	Ο
kairō	ēkousen	*hē*rōdēs	*ho*
FRIST	-HÖRT	HERODES	DER
n_ 2 dat sg m	vi TA akt unbest 3 sg	n_ 1 nom sg m	d_ nom sg m
kairos	akouO	*hE*rOdEs	*ho*/*hE*/to
FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	HÖREN	HERODES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕΤΡΑΡΧΗC	ΤΗΝ	ΑΚΟΗΝ	ΙΗCΟΥ
tetrarchēs	tēn	akoēn	iēsou
VIER-Fürst	DAS	GEHÖRTE	JESU
n_ 1 nom sg m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	n_ gen sg m
tetrarchEs	*ho*/*hE*/to	akoE	iEsous
VIER+URSPRUNG, VIER-Fürst, (Tetrarch), Vierfürst	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HÖREN / GEHÖR / GEHÖRTES, Gehör, Kunde	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

2 und sagte zu seinen Knechten: "Dieser ist Johannes der Täufer. Er wurde von den Toten auferweckt, und deshalb wirken die Kräfte in ihm!"

Mt 14:2

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΤΟΙC	ΠΑΙCΙΝ
kai	eipen	tois	paisin
UND	er-sagTE	DEN[(p)]	Knaben
konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ dat pl m	n_ 3 dat pl m
kai	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to	pais
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEHIEBTES, zu_Erziehendes, Kind, Knabe, Mädchen, Knecht

ΑΥΤΟΥ	ΟΥΤΟC	ΕCΤΙΝ
autou	*h*outos	estin
seiner	dieser	er-IST-SEIEND
pp gen sg m	pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
autos/autE/auto	*h*outos/*h*autE/touto	eimi
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten

ΙΩΑΝΝΗC	Ο	ΒΑΠΤΙCΤΗC	ΑΥΤΟC
iōannēs	*ho*	baptistēs	autos
JOHANNES	DER	TAUCHer	er
n_ nom sg m	d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m	pp nom sg m
iOannEs	*ho*/*hE*/to	baptistEs	autos/autE/auto
JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAUCHer, Täufer	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΗΓΕΡΘΗ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΝΕΚΡΩΝ	ΚΑΙ
ēgerthē	apo	tōn	nekrōn	kai
er-WURDE-ERWECKT	VON	DER[(p)]	TOTEN	UND
vi TA pas verg 3 sg	präp	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	konj
egeirO	apo	*ho*/*hE*/to	nekros	kai
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOT / TOTER	UND, auch

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΑΙ
dia	touto	*h*ai
DURCH	dieses	DIE[(p)]
präp	pd akk sg n	d_ nom pl f
dia	*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΥΝΑΜΕΙC	ΕΝΕΡΓΟΥCΙΝ	ΕΝ
dunameis	energousin	en
BEFÄHIGungen	SIE-SIND-BEIM-IN-WIRKEN	IN
n_ 3 nom pl f	vi HA akt präs 3 pl	präp
dunamis	energeO	en
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	IN+WIRKEN, IN+WIRKSAM_sein, wirken, wirksam sein	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

3 Denn Herodes hatte sich damals des Johannes bemächtigt und ihn wegen Herodias, der Frau seines Bruders Philippus, gebunden ins Gefängnis gelegt.

Mt 14:3

Ο	ΓΑΡ	ΗΡΩΔΗC	ΤΟΤΕ	ΚΡΑΤΗCΑC
ho	gar	*hērōdēs*	tote	kratēsas
DER	GEWISS-DEMNACH	HERODES	DAS-AUSSERDEM	HALT*end*
d_ nom sg m	konj	n_ 1 nom sg m	adv	vp TA akt unbest nom sg m
ho/*hE*/to	gar	*h*ErOdEs	tote	krateO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	HERODES	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	HALTEN, fassen

ΤΟΝ	ΙΩΑΝΝΗΝ	ΕΔΗCΕΝ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΗ
ton	iōannēn	edēsen	kai	en	tē
DEN	JOHANNES	er-BINDET	UND	IN	DER
d_ akk sg m	n_ akk sg m	vi TA akt unbest 3 sg	konj	präp	d_ dat sg f
ho/*hE*/to	iOannEs	deO	kai	en	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	BINDEN, anbinden	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΥΛΑΚΗ	ΚΑΙ	ΑΠΕΘΕΤΟ	ΔΙΑ
phulakē	kai	apetheto	dia
BEWACHUNG	UND	er-VON-PLATZIERTE-(*für_sich*)	um_willen
n_ 1 dat sg f	konj	vi TA med verg 3 sg	präp
phulakE	kai	apotithEmi	dia
BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]	UND, auch	VON+PLATZIEREN, ablegen, beiseite tun	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΗΡΩΔΙΑΔΑ	ΤΗΝ	ΓΥΝΑΙΚΑ	ΦΙΛΙΠΠΟΥ	ΤΟΥ
hērōdiada	tēn	gunaika	philippou	tou
HERODIAS	DIE	FRAU	Philippus'	DES
n_ 3 akk sg f	d_ akk sg f	n_ akk sg f	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m
*h*ErOdias	*ho*/*hE*/to	gunE	philippos	*ho*/*hE*/to
HERODIAS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib	FREUND+PFERD, (PFERDE-FREUND), Philippus, Philippi	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΕΛΦΟΥ	ΑΥΤΟΥ
adelphou	autou
Bruders	seiner
n_ 2 gen sg m	pp gen sg m
adelphos	autos/autE/auto
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

4 Johannes hatte ihm nämlich gesagt: "Es ist dir nicht erlaubt, sie zu haben."

Mt 14:4

ΕΛΕΓΕΝ	ΓΑΡ	Ο	ΙΩΑΝΝΗC
elegen	gar	*ho*	iōannēs
-sagTE	GEWISS-DEMNACH	DER	JOHANNES
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m
legO	gar	*ho*/*hE*/to	iOannEs
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

ΑΥΤΩ	ΟΥΚ
autō	ouk
ihm	NICHT
pp dat sg m	adv neg *absolut*
autos/autE/auto	ou
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΞΕCΤΙΝ	CΟΙ	ΕΧΕΙΝ
exestin	soi	echein
es-IST-erlaubT-SEIEND	DIR	BEIM-HABEN-SEIN
vi HA akt präs 3 sg	pp 2 dat sg	vn HA akt präs
exesti	su	echO
AUS+SEIN, erlaubT-SEIN, erlaubt sein	DU / DEINER / DIR / DICH	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΑΥΤΗΝ
autēn
sie
pp akk sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

5 Da wollte er ihn töten lassen, fürchtete aber die Volksmenge, weil man ihn für einen Propheten hielt.

Mt 14:5

ΚΑΙ	ΘΕΛΩΝ	ΑΥΤΟΝ	ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ
kai	thelōn	auton	apokteinai
UND	BEIM-WOLLEN-SEIEND	ihn	VON-UMBRINGEN
konj	vp HA akt präs nom sg m	pp akk sg m	vn TA akt unbest
kai	thelO	autos/autE/auto	apokteinO
UND, auch	WOLLEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON+UMBRINGEN, töten

ΕΦΟΒΗΘΗ	ΤΟΝ	ΟΧΛΟΝ	ΟΤΙ	ΩC
ephobēthē	ton	ochlon	*hoti*	*hōs*
er-WURDE-FÜRCHTENGEmachT	DIE	SCHAR	WELCHES-IRGEND	WIE
vi TA pas verg 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	adv
phobeO	*ho*/*hE*/to	ochlos	*h*oti	*h*Os
FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WIE, als, etwa

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΡΟΦΗΤΗΝ	ΑΥΤΟΝ
prophētēn	auton
VOR-BEHAUPTer	ihn
n_ 1 akk sg m	pp akk sg m
prophEtEs	autos/autE/auto
VOR+BEHAUPTer, Prophet	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙΧΟΝ
eichon
SIE-HATTEN
vi TA akt verg 3 pl
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

6 Als nun der Geburtstag des Herodes gefeiert wurde, tanzte die Tochter der Herodias in aller Mitte, und sie gefiel dem Herodes.

Mt 14:6

ΓΕΝΕCΙΟΙC	ΔΕ	ΓΕΝΟΜΕΝΟΙC	ΤΟΥ	ΗΡΩΔΟΥ
genesiois	de	genomenois	tou	*h*ērōdou
WERD*ung*en	ABER	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND	DES	HERODES
n_ 2 dat pl n	konj	vp HA med präs dat pl n	d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m
genesia	de	ginomai	*ho*/*hE*/to	*h*ErOdEs
WERDEN-heit, WERD*ung*, Geburtstagsfeiern	ABER	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERODES

ΩΡΧΗCΑΤΟ	Η	ΘΥΓΑΤΗΡ	ΤΗC	ΗΡΩΔΙΑΔΟC	ΕΝ
ōrchēsato	*h*ē	thugatēr	tēs	*h*ērōdiados	en
-TANZT-(*für_sich*)	DIE	TOCHTER	DER	HERODIAS	IN
vi TA med unbest 3 sg	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	präp
orcheomai	*ho*/*hE*/to	thugatEr	*ho*/*hE*/to	*h*ErOdias	en
TANZEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOCHTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERODIAS	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΜΕCΩ	ΚΑΙ	ΗΡΕCΕΝ	ΤΩ	ΗΡΩΔΗ
tō	mesō	kai	ēresen	tō	*h*ērōdē
DER	MITTE	UND	-GEFÄLLT	DEM	HERODES
d_ dat sg n	a_/n_ dat sg n	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ dat sg m	n_ 1 dat sg m
ho/*hE*/to	mesos	kai	areskO	*ho*/*hE*/to	*h*ErOdEs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten	UND, auch	GEFALLEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERODES

7 Deswegen bekannte er unter Eid, ihr geben zu wollen, was immer sie auch erbitten würde.

Mt 14:7

ΟΘΕΝ	ΜΕΤΑ	ΟΡΚΟΥ	ΩΜΟΛΟΓΗCΕΝ
*h*othen	meta	*h*orkou	*h*ōmologēsen
WELCHES-PLATZ	MIT	EID	er-GLEICH-sagT
adv *des Ortes*	präp	n_ 2 gen sg m	vi TA akt unbest 3 sg
*h*othen	meta	*h*orkos	*h*omologeO
WELCHES+PLATZ, von wo, weswegen, deswegen	MIT, (G)mit, (A)nach	EID	GLEICH+LEGEN/sagEN, bekennEN

ΑΥΤΗ	ΔΟΥΝΑΙ	Ο
autē	dounai	*h*o
ihr	GEBEN	WELCHES
pp dat sg f	vn TA akt unbest	pr akk sg n
autos/autE/auto	didOmi	*h*os/*hE*/*h*o
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΑΝ	ΑΙΤΗCΗΤΑΙ
ean	aitēsētai
WENN-ETWA	sie-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-BITTEN-SEIN-WERDEN
part kond	vk HA med fut 3 sg
ean	aiteO
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	BITTEN, fordern

8 Vorgeschoben aber von ihrer Mutter, entgegnete sie: "Gib mir hier auf einer Platte das Haupt Johannes des Täufers!"

Mt 14:8

Η	ΔΕ	ΠΡΟΒΙΒΑCΘΕΙCΑ	ΥΠΟ
*h*ē	de	probibastheisa	*h*upo
DIE	ABER	BEIM-VOR-SCHREITEN_GE*mach*T-WERDEN-SEIEND	UNTER
d_ nom sg f	konj	vp HA pas präs nom sg f	präp
ho/*hE*/to	de	probibazO	*h*upo
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	VOR+SCHREITEN_*machen*, VOR+SCHREITen, vorschieben	UNTER, Akkunter, Gervon, *id.* Ufür, Udurch

ΤΗC	ΜΗΤΡΟC	ΑΥΤΗC	ΔΟC
tēs	mētros	autēs	dos
DER	MUTTER	ihrer	SEI-DU-BEIM-GEBEN
d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	pp gen sg f	vm HA akt präs 2 sg
ho/*hE*/to	mEtEr	autos/autE/auto	didOmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΜΟΙ	ΦΗCΙΝ	ΩΔΕ	ΕΠΙ	ΠΙΝΑΚΙ	ΤΗΝ	ΚΕΦΑΛΗΝ
moi	phēsin	*h*ōde	epi	pinaki	tēn	kephalēn
MIR	sie-IST-BEIM-BEHAUPTEN	hier	AUF	BRETT	DAS	HAUPT
pp 1 dat sg	vi HA akt präs 3 sg	adv	präp	n_ 3 dat sg f	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
egO	phEmi	*h*Ode	epi	pinax	*ho*/*hE*/to	kephalE
ICH / MEINER / MIR / MICH	BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen	WELCHEM+ABER, hier, her	AUF, ...	BRETT, Platte	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAUPT, Kopf

ΙΩΑΝΝΟΥ	ΤΟΥ	ΒΑΠΤΙCΤΟΥ
iōannou	tou	baptistou
JOHANNES'	DES	TAUCHers
n_ gen sg m	d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m
iOannEs	*ho*/*hE*/to	baptistEs
JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAUCHer, Täufer

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

9 Da wurde der König betrübt; aber um der Eide und der mit ihm zu Tisch Liegenden willen befahl er, es ihr zu geben.

Mt 14:9

ΚΑΙ	ΛΥΠΗΘΕΙΣ	Ο	ΒΑΣΙΛΕΥΣ
kai	lupētheis	*ho*	basileus
UND	BEIM-BETRÜBT-WERDEN-SEIEND	DER	KÖNIG
konj	vp HA pas präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
kai	lupeO	*ho*/*hE*/to	basileus
UND, auch	BETRÜBEN, betrübt sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

ΔΙΑ	ΔΕ	ΤΟΥΣ	ΟΡΚΟΥΣ	ΚΑΙ	ΤΟΥΣ
dia	de	tous	*h*orkous	kai	tous
um_willen	ABER	DIE(p)	EIDE	UND	DIE(p)
präp	konj	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	konj	d_ akk pl m
dia	de	*ho*/*hE*/to	*h*orkos	kai	*ho*/*hE*/to
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EID	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΥΝΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΥΣ	ΕΚΕΛΕΥΣΕΝ	ΔΟΘΗΝΑΙ
sunanakeimenous	ekeleusen	dothēnai
BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-HINAUF-LIEGEN-SEIENDEN	er-BEFIEHLT	GEGEBEN-WERDEN
vp HA med präs akk pl m	vi TA akt unbest 3 sg	vn TA pas unbest
sunanakeimai	keleuO	didOmi
ZUSAMMEN+HINAUF+LIEGEN, zu Tische liegen mit	BEFEHLEN	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

10 So sandte er hin und ließ Johannes im Gefängnis enthaupten.

Mt 14:10

ΚΑΙ	ΠΕΜΨΑΣ	ΑΠΕΚΕΦΑΛΙΣΕΝ	ΤΟΝ	ΙΩΑΝΝΗΝ
kai	pempsas	apekephalisen	ton	iōannēn
UND	SEND*end*	er-VON-HAUPT-*mach*T	DEN	JOHANNES
konj	vp TA akt unbest nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	n_ akk sg m
kai	pempO	apokephalizO	*ho*/*hE*/to	iOannEs
UND, auch	SENDEN	VON+HAUPT-*machen*, VON+HAUPTen, enthaupten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

ΕΝ	ΤΗ	ΦΥΛΑΚΗ
en	tē	phulakē
IN	DER	BEWACHUNG
präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
en	*ho*/*hE*/to	phulakE
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]

11 Dann wurde sein Haupt auf einer Platte gebracht und dem Mädchen gegeben; und sie brachte es ihrer Mutter.

Mt 14:11

ΚΑΙ	ΗΝΕΧΘΗ	Η	ΚΕΦΑΛΗ
kai	ēnechthē	*hē*	kephalē
UND	-WURDE-GEBRACHT	DAS	HAUPT
konj	vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
kai	pherO	*ho*/*hE*/to	kephalE
UND, auch	BRINGEN, tragen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAUPT, Kopf

ΑΥΤΟΥ	ΕΠΙ	ΠΙΝΑΚΙ	ΚΑΙ	ΕΔΟΘΗ
autou	epi	pinaki	kai	edothē
seiner	AUF	BRETT	UND	-WURDE-GEGEBEN
pp gen sg m	präp	n_ 3 dat sg f	konj	vi TA pas verg 3 sg
autos/autE/auto	epi	pinax	kai	didOmi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF, ...	BRETT, Platte	UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΤΩ	ΚΟΡΑΣΙΩ	ΚΑΙ	ΗΝΕΓΚΕΝ	ΤΗ
tō	korasiō	kai	ēnegken	tē
DEM	Mädel	UND	sie-BRINGT	DER
d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n	konj	vi TA-ZU akt unbest 3 sg	d_ dat sg f
ho/*hE*/to	korasion	kai	pherO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUGENDLICHER-*Verkleinerung*, *früh*JUGENDLICHE, Mädel, Dirnlein, [Mädchen]	UND, auch	BRINGEN, tragen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΗΤΡΙ	ΑΥΤΗΣ
mētri	autēs
MUTTER	ihrer
n_ 3 dat sg f	pp gen sg f
mEtEr	autos/autE/auto
MUTTER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

12 Seine Jünger, die herzukamen, nahmen seinen Leichnam und begruben ihn; danach gingen sie und berichteten es Jesus.

Mt 14:12

ΚΑΙ	ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ
kai	proselthontes	*hoi*	mathētai
UND	BEIM-ZU-KOMMEN-SEIEND	DIE(p)	LERNer
konj	vp HA akt präs nom pl m	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m
kai	proserchomai	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
UND, auch	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ	ΗΡΑΝ	ΤΟ
autou	ēran	to
seiner	SIE-HEBEN	DEN
pp gen sg m	vi TA akt unbest 3 pl	d_ akk sg n
autos/autE/auto	airO	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΤΩΜΑ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΘΑΨΑΝ
ptōma	autou	kai	ethapsan
GEFALLENEN	seiner	UND	SIE-begrabEN
n_ 3 akk sg n	pp gen sg m	konj	vi TA akt unbest 3 pl
ptOma	autos/autE/auto	kai	thaptO
FALLEN-*Folge*, GEFALLENER, Leichnam	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	ENTSTERBEN, begrabEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΕΛΘΟΝΤΕϹ	ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ
auton	kai	elthontes	apēggeilan
ihn	UND	BEIM-KOMMEN-SEIEND	SIE-VON-BOTSCHAFTEN
pp akk sg m	konj	vp HA akt präs nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl
autos/autE/auto	kai	erchomai	apaggellO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	KOMMEN	VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten

ΤΩ	ΙΗϹΟΥ
tō	iēsou
DEM	JESUS
d_ dat sg m	n_ dat sg m
ho/*hE*/to	iEsous
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

13 Als Jesus dies hörte, zog er Sich von dort in einem Schiff an eine einsame Stätte zurück, um für Sich allein zu sein; doch als die Scharen davon hörten, folgten sie Ihm zu Fuß aus den Städten nach.

Mt 14:13

ΑΚΟΥϹΑϹ	ΔΕ	Ο	ΙΗϹΟΥϹ
akousas	de	*ho*	iēsous
HÖR*end*	ABER	DER	JESUS
vp TA akt unbest nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m
akouO	de	*ho*/*hE*/to	iEsous
HÖREN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΑΝΕΧΩΡΗϹΕΝ	ΕΚΕΙΘΕΝ	ΕΝ	ΠΛΟΙΩ
anechōrēsen	ekeithen	en	ploiō
Er-HINAUF-RAUMmachT	dort-PLATZ	IN	SCHIFF
vi TA akt unbest 3 sg	adv *des Ortes*	präp	n_ 2 dat sg n
anachOreO	ekeithen	en	ploion
HINAUF+RÄUMEN, HINAUF+RAUMmachEN, zurückziehen, sich davon machen	AUS+SEIN+PLATZ, dort-PLATZ, von dort, *id.* jenseits	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SCHIFF

ΕΙϹ	ΕΡΗΜΟΝ	ΤΟΠΟΝ	ΚΑΤ	ΙΔΙΑΝ	ΚΑΙ
eis	erēmon	topon	kat	idian	kai
HINEIN	ÖDE	STÄTTE	gemäß	EIGEN	UND
präp	a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	präp	a_ akk sg f	konj
eis	erEmos	topos	kata	idios	kai
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	ÖDE, einsam, Wildnis	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	UND, auch

ΑΚΟΥϹΑΝΤΕϹ	ΟΙ	ΟΧΛΟΙ	ΗΚΟΛΟΥΘΗϹΑΝ
akousantes	*h*oi	ochloi	ēkolouthēsan
HÖR*end*	DIE(p)	SCHAREN	SIE-folgEN
vp TA akt unbest nom pl m	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl
akouO	*ho*/*hE*/to	ochlos	akoloutheO
HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN

ΑΥΤΩ	ΠΕΖΗ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΠΟΛΕΩΝ
autō	pezē	apo	tōn	poleōn
Ihm	FUSSWEISE	VON	DER(p)	Städte
pp dat sg m	adv	präp	d_ gen pl f	n_ 3 gen pl f
autos/autE/auto	pezE	apo	*ho*/*hE*/to	polis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FUSSWEISE, zu Fuß	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis

14 Beim Aussteigen gewahrte Er eine große Volksmenge, und sie jammerte Ihn, sodass Er die Siechen unter ihnen heilte.

Mt 14:14

ΚΑΙ	ΕΞΕΛΘΩΝ
kai	exelthōn
UND	BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND
konj	vp HA akt präs nom sg m
kai	exerchomai
UND, auch	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΕΙΔΕΝ	ΠΟΛΥΝ	ΟΧΛΟΝ
eiden	polun	ochlon
Er-WAHRNAHM	VIEL	SCHAR
vi TA akt verg 3 sg	a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
eidO	polus	ochlos
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	SCHAR, Haufe, Pöbel

ΚΑΙ	ΕϹΠΛΑΓΧΝΙϹΘΗ	ΕΠ	ΑΥΤΟΙϹ	ΚΑΙ
kai	esplagchnisthē	ep	autois	kai
UND	Er-WIRD-innerST-GE*mach*T	AUF	ihnen	UND
konj	vi TA pas unbest 3 sg	präp	pp dat pl m	konj
kai	splagchnizomai	epi	autos/autE/auto	kai
UND, auch	EINGEWEIDE-*machen*, innerST-*machen*, es jammert jemanden	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΕΘΕΡΑΠΕΥϹΕΝ	ΤΟΥϹ	ΑΡΡΩϹΤΟΥϹ
etherapeusen	tous	arrōstous
Er-kurierT	DIE(p)	UN-WOHLLEB*end*en
vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m
therapeuO	*ho*/*hE*/to	arrOstos
WÄRMER+VON-sein, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRMER-sein, VON-WÄRMEN), kurierEN, genesen lassen, pflegen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WOHLgeLEBt, UN+WOHLLEB*end*, siech

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

15 Als es Abend wurde, traten die Jünger zu Ihm und sagten: "Die Stätte ist öde und die Stunde schon vergangen; daher entlass die Scharen, damit sie in die Dörfer hingehen und sich Speisen kaufen!"

Mt 14:15

ΟΨΙΑC	ΔΕ	ΓΕΝΟΜΕΝΗC	ΠΡΟCΗΛΘΑΝ
opsias	de	genomenēs	prosēlthan
abendLICH	ABER	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND	SIE-ZU-KOMMEN
a_ gen sg f	konj	vp HA med präs gen sg f	vi TA akt unbest 3 pl
opsios	de	ginomai	proserchomai
PROVIANTisch, PROVIANTIEREND, abendLICH, Abend	ABER	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu

ΑΥΤΩ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ
autō	*h*oi	mathētai
Ihm	DIE(p)	LERNer
pp dat sg m	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΛΕΓΟΝΤΕC	ΕΡΗΜΟC	ΕCΤΙΝ	Ο	ΤΟΠΟC	ΚΑΙ
legontes	erēmos	estin	*h*o	topos	kai
BEIM-sagEN-SEIEND	ÖDE	-IST-SEIEND	DIE	STÄTTE	UND
vp HA akt präs nom pl m	a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj
legO	erEmos	eimi	*ho*/*hE*/to	topos	kai
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ÖDE, einsam, Wildnis	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	UND, auch

Η	ΩΡΑ	ΗΔΗ	ΠΑΡΗΛΘΕΝ	ΑΠΟΛΥCΟΝ
hē	*hō*ra	ēdē	parēlthen	apoluson
DIE	STUNDE	SCHON	sie-BEI-KAM	VON-LÖSE-DU
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	adv	vi TA akt verg 3 sg	vm TA akt fut 2 sg
ho/*hE*/to	*h*Ora	EdE	parerchomai	apoluO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STUNDE	SCHON, endlich	BEI+KOMMEN, kommen vorbei, herbeikommen, vorübergehen, vergehen	VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen

ΟΥΝ	ΤΟΥC	ΟΧΛΟΥC	ΙΝΑ
oun	tous	ochlous	*h*ina
DANN	DIE(p)	SCHAREN	DASS
konj	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	konj
oun	*ho*/*hE*/to	ochlos	*h*ina
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΑΠΕΛΘΟΝΤΕC	ΕΙC	ΤΑC	ΚΩΜΑC
apelthontes	eis	tas	kōmas
BEIM-VON-KOMMEN-SEIEND	HINEIN	DIE(p)	DÖRFER
vp HA akt präs nom pl m	präp	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
aperchomai	eis	*ho*/*hE*/to	kOmE
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DORF

ΑΓΟΡΑCΩCΙΝ
agorasōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-KAUFEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 pl
agorazO
KAUFEN, erkaufen

ΕΑΥΤΟΙC	ΒΡΩΜΑΤΑ
*h*eautois	brōmata
sich(p)-SELBST	SPEISEN
pf 3 dat pl m	n_ 3 akk pl n
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	brOma
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	SPEISEN-*Folge*, SPEISE

16 Jesus aber antwortete ihnen: "Sie brauchen nicht wegzugehen; gebt ihr ihnen zu essen!"

Mt 14:16

Ο	ΔΕ	ΙΗCΟΥC	ΕΙΠΕΝ
*h*o	de	iēsous	eipen
DER	ABER	JESUS	Er-sagTE
d_ nom sg m	konj	n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	de	iEsous	eipon (legO)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙC	ΟΥ
autois	ou
ihnen	NICHT
pp dat pl m	adv neg *absolut*
autos/autE/auto	ou
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΧΡΕΙΑΝ	ΕΧΟΥCΙΝ
chreian	echousin
GEBRAUCH	SIE-SIND-BEIM-HABEN
n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 3 pl
chreia	echO
GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΑΠΕΛΘΕΙΝ	ΔΟΤΕ
apelthein	dote
BEIM-VON-KOMMEN-SEIN	SEID-IHR-BEIM-GEBEN
vn HA akt präs	vm HA akt präs 2 pl
aperchomai	didOmi
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΙC			ΥΜΕΙC	ΦΑΓΕΙΝ
autois			*h*umeis	phagein
ihnen			IHR	BEIM-ESSEN-SEIN
pp dat pl m			pp 2 nom pl	vn HA akt präs
autos/autE/auto			*h*umeis	phagO (esthiO)
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)			IHR / EUER / EUCH	ESSEN

17 Sie berichteten Ihm: "Wir haben hier nichts außer fünf Broten und zwei Fischen!"

Mt 14:17

ΟΙ	ΔΕ	ΛΕΓΟΥCΙΝ
*h*oi	de	legousin
DIE(p)	ABER	SIE-SIND-BEIM-sagEN
d_ nom pl m	konj	vi HA akt präs 3 pl
ho/*hE*/to	de	legO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΩ	ΟΥΚ
autō	ouk
Ihm	NICHT
pp dat sg m	adv neg *absolut*
autos/autE/auto	ou
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΧΟΜΕΝ	ΩΔΕ
echomen	*h*ōde
WIR-SIND-BEIM-HABEN	hier
vi HA akt präs 1 pl	adv
echO	*h*Ode
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	WELCHEM+ABER, hier, her

ΕΙ	ΜΗ	ΠΕΝΤΕ
ei	mē	pente
WENN	NEIN	FÜNF
part kond	part neg *bedingt*	ni Zahlwort
ei	mE	pente
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FÜNF

ΑΡΤΟΥC	ΚΑΙ	ΔΥΟ	ΙΧΘΥΑC
artous	kai	duo	ichthuas
BROTE	UND	ZWEI	FISCHE
n_ 2 akk pl m	konj	ni Zahlwort	n_ 3 akk pl m
artos	kai	duo	ichthus
BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	UND, auch	ZWEI	FISCH

18 Darauf sagte Er: "Bringt sie Mir her!"

Mt 14:18

Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΦΕΡΕΤΕ	ΜΟΙ	ΩΔΕ
*h*o	de	eipen	pherete	moi	*h*ōde
DER	ABER	Er-sagTE	SEID-IHR-BEIM-BRINGEN	MIR	hier
d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	vm HA akt präs 2 pl	pp 1 dat sg	adv
ho/*hE*/to	de	eipon (legO)	pherO	egO	*h*Ode
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	BRINGEN, tragen	ICH / MEINER / MIR / MICH	WELCHEM+ABER, hier, her

ΑΥΤΟΥC
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

19 Und Er befahl den Scharen, sich auf dem Gras zu lagern, nahm die fünf Brote und die zwei Fische, blickte zum Himmel auf, segnete und brach die Brote und gab sie den Jüngern, die Jünger aber teilten sie den Scharen aus.

Mt 14:19

ΚΑΙ	ΚΕΛΕΥCΑC	ΤΟΥC	ΟΧΛΟΥC	ΑΝΑΚΛΙΘΗΝΑΙ	ΕΠΙ
kai	keleusas	tous	ochlous	anaklithēnai	epi
UND	BEFEHL*end*	DIE(p)	SCHAREN	HINAUF-GELAGERT-WERDEN	AUF
konj	vp TA akt unbest nom sg m	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	vn TA pas unbest	präp
kai	keleuO	*ho*/*hE*/to	ochlos	anaklinO	epi
UND, auch	BEFEHLEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	HINAUF+LAGERN, lagern	AUF, ...

ΤΟΥ	ΧΟΡΤΟΥ	ΛΑΒΩΝ	ΤΟΥC	ΠΕΝΤΕ
tou	chortou	labōn	tous	pente
DES	FUTTERS	BEIM-nehmEN-SEIEND	DIE(p)	FÜNF
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk pl m	ni Zahlwort
ho/*hE*/to	chortos	lambanO	*ho*/*hE*/to	pente
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUTTER, Gras, Halm	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜNF

ΑΡΤΟΥC	ΚΑΙ	ΤΟΥC	ΔΥΟ	ΙΧΘΥΑC	ΑΝΑΒΛΕΨΑC
artous	kai	tous	duo	ichthuas	anablepsas
BROTE	UND	DIE(p)	ZWEI	FISCHE	HINAUF-blick*end*
n_ 2 akk pl m	konj	d_ akk pl m	ni Zahlwort	n_ 3 akk pl m	vp TA akt unbest nom sg m
artos	kai	*ho*/*hE*/to	duo	ichthus	anablepO
BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI	FISCH	HINAUF+WERFEND+ANSEHEN, HINAUF-blickEN, aufblicken, erblicken

ΕΙC	ΤΟΝ	ΟΥΡΑΝΟΝ	ΕΥΛΟΓΗCΕΝ	ΚΑΙ	ΚΛΑCΑC
eis	ton	ouranon	eulogēsen	kai	klasas
HINEIN	DEN	SIEH-HINAUF	Er-WOHL-sagT	UND	BRECH*end*
präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vi TA akt unbest 3 sg	konj	vp TA akt unbest nom sg m
eis	*ho*/*hE*/to	ouranos	eulogeO	kai	klaO
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	WOHL+LEGEN/sagEN, segnEN	UND, auch	BRECHEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΔΩΚΕΝ	ΤΟΙC	ΜΑΘΗΤΑIC	ΤΟΥC	ΑΡΤΟΥC
edōken	tois	mathētais	tous	artous
Er-GIBT	DEN(p)	LERNern	DIE(p)	BROTE
vi TA-ZU akt unbest 3 sg	d_ dat pl m	n_ 1 dat pl m	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
didOmi	*ho*/*hE*/to	mathEtEs	*ho*/*hE*/to	artos
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN

ΟΙ	ΔΕ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΤΟΙC	ΟΧΛΟIC
*ho*i	de	mathētai	tois	ochlois
DIE(p)	ABER	LERNer	DEN(p)	SCHAREN
d_ nom pl m	konj	n_ 1 nom pl m	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m
ho/*hE*/to	de	mathEtEs	*ho*/*hE*/to	ochlos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LERNer, LERNENder, Jünger	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel

20 Da aßen sie alle und wurden satt; die übriggebliebenen Brocken aber hoben sie auf: zwölf Tragkörbe voll.

Mt 14:20

ΚΑΙ	ΕΦΑΓΟΝ	ΠΑΝΤΕC	ΚΑΙ	ΕΧΟΡΤΑCΘΗCΑΝ
kai	ephagon	pantes	kai	echortasthēsan
UND	SIE-ASSEN	ALLE	UND	SIE-WERDEN-GEFÜTTERT
konj	vi TA akt verg 3 pl	a_ nom pl m	konj	vi TA pas unbest 3 pl
kai	phagO (esthiO)	pas	kai	chortazO
UND, auch	ESSEN	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch	FUTTERN / FÜTTERN, sattFUTTERN / sattFÜTTERN, sättigen, satt werden

ΚΑΙ	ΗΡΑΝ	ΤΟ
kai	ēran	to
UND	SIE-HEBEN	DAS
konj	vi TA akt unbest 3 pl	d_ akk sg n
kai	airO	*ho*/*hE*/to
UND, auch	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΡΙCCΕΥΟΝ	ΤΩΝ	ΚΛΑCΜΑΤΩΝ
perisseuon	tōn	klasmatōn
ÜbermäßIG-seiENDE	DER(p)	BRUCH-*Folgen*
vp HA akt präs akk sg n	d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n
perisseuO	*ho*/*hE*/to	klasma
UM-sein, UMmäßig-sein, übermäßIG-sein/habEN, überfliessen, Überfluß haben, überflüssig sein, überschreiten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRECHEN-*Folge*, BRUCH-*Folge*, BRUCHstück, Brocken

ΔΩΔΕΚΑ	ΚΟΦΙΝΟΥC	ΠΛΗΡΕIC
dōdeka	kophinous	plēreis
ZWEI-ZEHN	TRAGKÖRBE	vollGEFÜLLTE
ni Zahlwort	n_ 2 akk pl m	a_ akk pl m
dOdeka	kophinos	plErEs
ZWEI+ZEHN, zwölf	TRAGKORB	GEFÜLLT, vollGEFÜLLT, voll

21 Es waren etwa fünftausend Männer, die gegessen hatten, ohne die Frauen und kleinen Kinder.

Mt 14:21

ΟΙ	ΔΕ	ΕCΘΙΟΝΤΕC	ΗCΑΝ	ΑΝΔΡΕC	ΩCΕΙ
*ho*i	de	esthiontes	ēsan	andres	*hō*sei
DIE(p)	ABER	BEIM-ESSEN-SEIENDEN	SIE-WAREN	MÄNNER	WIE-WENN
d_ nom pl m	konj	vp HA akt präs nom pl m	vi TA akt verg 3 pl	n_ 3 nom pl m	adv
ho/*hE*/to	de	esthiO	eimi	anEr	*hO*sei
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	ESSEN	SEIN, *id.* gelten	MANN	WIE+WENN, wie wenn, als wie

ΠΕΝΤΑΚΙCΧΙΛΙΟΙ	ΧΩΡΙC	ΓΥΝΑΙΚΩΝ	ΚΑΙ
pentakischilioi	chōris	gunaikōn	kai
FÜNFmal-TAUSEND	fernRÄUMLICH	FRAUEN	UND
a_ nom pl m	adv	n_ gen pl f	konj
pentakischilioi	chOris	gunE	kai
FÜNFmal+TAUSEND, fünftausend	RAUMS, vonRAUMS, fernRÄUMLICH, ohne, abgesehen von, getrennt von, abseits	FRAU, Weib	UND, auch

ΠΑΙΔΙΩΝ
paidiōn
Kindchen(p)
n_ 2 gen pl n
paidion
GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind

22 Sofort nötigte Er seine Jünger, in das Schiff einzusteigen und Ihm an das jenseitige Ufer vorauszufahren, während Er die Scharen entlassen wollte.

Mt 14:22

ΚΑΙ	ΕΥΘΕΩC	ΗΝΑΓΚΑCΕΝ
kai	eutheōs	ēnagkasen
UND	WOHL-PLATZIERTerweise	Er-HINAUF-ZUSAMMENPRESST
konj	adv	vi TA akt unbest 3 sg
kai	eutheOs	anagkazO
UND, auch	WOHL+PLATZIERT+WIE, WOHL+PLATZIERTerweise, (geraderweise), geradewegs, sofort	HINAUF+ZUSAMMENPRESSEN, nötigEN

ΤΟΥC	ΜΑΘΗΤΑC	ΑΥΤΟΥ	ΕΜΒΗΝΑΙ
tous	mathētas	autou	embēnai
DIE(p)	LERNer	Seiner	IN-SCHREITEN
d_ akk pl m	n_ 1 akk pl m	pp gen sg m	vn TA akt unbest
ho/*hE*/to	mathEtEs	autos/autE/auto	embainO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN+SCHREITEN, einsteigen

ΕΙC	ΤΟ	ΠΛΟΙΟΝ	ΚΑΙ	ΠΡΟΑΓΕΙΝ
eis	to	ploion	kai	proagein
HINEIN	DAS	SCHIFF	UND	BEIM-VOR-FÜHREN-SEIN
präp	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	konj	vn HA akt präs
eis	*ho*/*hE*/to	ploion	kai	proagO
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFF	UND, auch	VOR+FÜHREN, vorführen, anführen, voran gehen, vorher gehen, voraus fahren

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΝ	ΕΙC	ΤΟ	ΠΕΡΑΝ
auton	eis	to	peran
Ihn	HINEIN	DAS	JENSEITS
pp akk sg m	präp	d_ akk sg n	adv
autos/autE/auto	eis	*ho*/*hE*/to	peran
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JENSEITS, JENSEITIG, jenseits, jenseitiges

ΕΩC	OY	ΑΠΟΛΥCΗ	ΤΟΥC
*h*eōs	*h*ou	apolusē	tous
BIS	DESSEN	Er-MÖGE-BEIM-VON-LÖSEN-SEIN-WERDEN	DIE(p)
konj	pr gen sg n	vk HA akt fut 3 sg	d_ akk pl m
*h*eOs	*hos*/*hE*/*ho*	apoluO	*ho*/*hE*/to
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	WELCHER / WELCHE / WELCHES	VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΧΛΟΥC
ochlous
SCHAREN
n_ 2 akk pl m
ochlos
SCHAR, Haufe, Pöbel

23 Nachdem Er die Scharen entlassen hatte, stieg Er für Sich allein auf den Berg, um zu beten; als es dann Abend wurde, war Er dort ganz allein.

Mt 14:23

ΚΑΙ	ΑΠΟΛΥCΑC	ΤΟΥC	ΟΧΛΟΥC
kai	apolusas	tous	ochlous
UND	VON-LÖS*end*	DIE(p)	SCHAREN
konj	vp TA akt unbest nom sg m	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
kai	apoluO	*ho*/*hE*/to	ochlos
UND, auch	VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel

ΑΝΕΒΗ	ΕΙC	ΤΟ	ΟΡΟC
anebē	eis	to	oros
Er-HINAUF-SCHRITT	HINEIN	DEN	Berg
vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
anabainO	eis	*ho*/*hE*/to	oros
HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg

ΚΑΤ	ΙΔΙΑΝ	ΠΡΟCΕΥΞΑCΘΑΙ	ΟΨΙΑC	ΔΕ
kat	idian	proseuxasthai	opsias	de
gemäß	EIGEN	(*für_Sich*)-betEN	abendLICH	ABER
präp	a_ akk sg f	vn TA med unbest	a_ gen sg f	konj
kata	idios	proseuchomai	opsios	de
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	ZU+WOHL+HABEN, betEN	PROVIANTisch, PROVIANTIEREND, abendLICH, Abend	ABER

ΓΕΝΟΜΕΝΗC	MONOC	ΗΝ	ΕΚΕΙ
genomenēs	monos	ēn	ekei
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND	ALLEIN	Er-WAR	dort
vp HA med präs gen sg f	a_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	adv
ginomai	monos	eimi	ekei
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ALLEIN, ALLEINIG, allein, alleinig	SEIN, *id.* gelten	AUS+SEIN, dort, daselbst

24 Das Schiff aber war schon viele Stadien weit vom Land entfernt und war in der Mitte des Sees, von den Wogen bedrängt; denn der Wind war ihnen entgegen.

Mt 14:24

ΤΟ	ΔΕ	ΠΛΟΙΟΝ	ΗΔΗ	CΤΑΔΙΟΥC
to	de	ploion	ēdē	stadious
DAS	ABER	SCHIFF	SCHON	Stadien
d_ nom sg n	konj	n_ 2 nom sg n	adv	n_ 2 akk pl m
ho/*hE*/to	de	ploion	EdE	stadion
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	SCHIFF	SCHON, endlich	festSTEHENDES, festSTEHENDES_Maß, Stadie, Stadion

ΠΟΛΛΟΥC	ΑΠΟ	ΤΗC	ΓΗC
pollous	apo	tēs	gēs
VIELE	VON	DES	LANDES
a_ akk pl m	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
polus	apo	*ho*/*hE*/to	gE
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

ΑΠΕΙΧΕΝ	ΜΕCΟΝ	ΤΗC	ΘΑΛΑCCΗC
apeichen	meson	tēs	thalassēs
es-VON-HATTE	MITTE	DES	MEERES
vi TA akt verg 3 sg	a_/n_ akk sg n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
apechO	mesos	*ho*/*hE*/to	thalassa
VON+HABEN, völlig haben, ausgezahlt sein, aus sein, weit sein, sich fern halten, entsagen	MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER

ΗΝ	ΒΑCΑΝΙΖΟΜΕΝΟΝ	ΥΠΟ	ΤΩΝ	ΚΥΜΑΤΩΝ
ēn	basanizomenon	*h*upo	tōn	kumatōn
es-WAR	BEIM-(*für_sich*)-GEQUÄLT-WERDEN-SEIEND	UNTER	DER(p)	WOGEN
vi TA akt verg 3 sg	vp HA med präs nom sg n	präp	d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n
eimi	basanizO	*h*upo	*ho*/*hE*/to	kuma
SEIN, *id.* gelten	QUAL-*machen*, QUÄLen	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* ufür, udurch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOGE

ΗΝ	ΓΑΡ	ΕΝΑΝΤΙΟC	Ο	ΑΝΕΜΟC
ēn	gar	enantios	*ho*	anemos
-WAR	GEWISS-DEMNACH	IN-ANSTATTisch	DER	WIND
vi TA akt verg 3 sg	konj	a_ nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
eimi	gar	enantios	*ho*/*hE*/to	anemos
SEIN, *id.* gelten	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IN+ANSTATTisch, IN-begegnEND, entgegen, gegenüber	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WIND

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

25 Um die vierte Nachtwache aber kam Er zu ihnen, auf dem See wandelnd.

Mt 14:25

ΤΕΤΑΡΤΗ	ΔΕ	ΦΥΛΑΚΗ	ΤΗC	ΝΥΚΤΟC	ΗΛΘΕΝ
tetartē	de	phulakē	tēs	nuktos	ēlthen
VIERter	ABER	BEWACHUNG	DER	NACHT	Er-KAM
a_ dat sg f	konj	n_ 1 dat sg f	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	vi TA akt verg 3 sg
tetartos	de	phulakE	*ho*/*hE*/to	nux	erchomai
VIERt, VIERt_, vierter/e/es, Viertel	ABER	BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NACHT	KOMMEN

ΠΡΟC	ΑΥΤΟΥC	ΠΕΡΙΠΑΤΩΝ	ΕΠΙ
pros	autous	peripatōn	epi
ZU	sie(p)	BEIM-UMher-TRETEN-SEIEND	AUF
präp	pp akk pl m	vp HA akt präs nom sg m	präp
pros	autos/autE/auto	peripateO	epi
ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandelN	AUF, ...

ΤΗΝ	ΘΑΛΑCCΑΝ
tēn	thalassan
DAS	MEER
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	thalassa
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER

26 Als die Jünger Ihn auf dem See wandeln sahen, wurden sie sehr erregt und riefen: "Es ist ein Gespenst!" - und schrien vor Furcht.

Mt 14:26

ΟΙ	ΔΕ	ΜΑΘΗΤΑΙ
hoi	de	mathētai
DIE(p)	ABER	LERNer
d_ nom pl m	konj	n_ 1 nom pl m
ho/*hE*/to	de	mathEtEs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LERNer, LERNENder, Jünger

ΙΔΟΝΤΕC
idontes
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΥΤΟΝ	ΕΠΙ ΤΗC	ΘΑΛΑCCΗC
auton	epi tēs	thalassēs
Ihn	AUF DES	MEERES
pp akk sg m	präp d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
autos/autE/auto	epi *ho*/*hE*/to	thalassa
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF, ... DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER

ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑ	ΕΤΑΡΑΧΘΗCΑΝ	ΛΕΓΟΝΤΕC
peripatounta	etarachthēsan	legontes
BEIM-UMher-TRETEN-SEIEND	SIE-WURDEN-BEUNRUHIGT	BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs akk sg m	vi TA pas verg 3 pl	vp HA akt präs nom pl m
peripateO	tarassO	legO
UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandelN	BEUNRUHIGEN, erregEN	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΤΙ	ΦΑΝΤΑCΜΑ	ΕCΤΙΝ	ΚΑΙ	ΑΠΟ	ΤΟΥ
hoti	phantasma	estin	kai	apo	tou
WELCHES-IRGEND	ERSCHEINUNGS-*Folge*	-IST-SEIEND	UND	VON	DER
konj	n_ 3 nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	konj	präp	d_ gen sg m
hoti	phantasma	eimi	kai	apo	*ho*/*hE*/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ERSCHEINEN-*Folge*, ERSCHEINUNGS-*Folge*, ERSCHEINUNG, Gespenst	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΟΒΟΥ	ΕΚΡΑΞΑΝ
phobou	ekraxan
FURCHT	SIE-SCHREIEN
n_ 2 gen sg m	vi TA akt unbest 3 pl
phobos	krazO
FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN(p), [Befürchtung]	SCHREIEN, rufen laut

27 Doch sogleich sprach Jesus zu ihnen: "Fasst Mut! Ich bin es; fürchtet euch nicht!"

Mt 14:27

ΕΥΘΥC	ΔΕ	ΕΛΑΛΗCΕΝ	Ο	ΙΗCΟΥC
euthus	de	elalēsen	*ho*	iēsous
WOHL-PLATZIERT	ABER	-SPRICHT	DER	JESUS
adv	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ nom sg m
euthus	de	laleO	*ho*/*hE*/to	iEsous
WOHL+PLATZIERT, sogleich	ABER	SPRECHEN, *id.* reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΑΥΤΟΙC	ΛΕΓΩΝ
autois	legōn
ihnen	BEIM-sagEN-SEIEND
pp dat pl m	vp HA akt präs nom sg m
autos/autE/auto	legO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΘΑΡCΕΙΤΕ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	ΜΗ
tharseite	egō	eimi	mē
SEID-IHR-ERMUTIGT_seiEND	ICH	ICH-BIN-SEIEND	NEIN
vm HA akt präs 2 pl	pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg	part neg *bedingt*
tharreO/tharseO	egO	eimi	mE
MUTIG_sein, ERMUTIGT_sein, mutig sein, Mut fassen, ermutigt sein	ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΦΟΒΕΙCΘΕ
phobeisthe
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-FÜRCHTEN
vm HA med präs 2 pl
phobeO
FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]

28 Da antwortete Ihm Petrus: "Herr, wenn Du es bist, so befiehl mir, auf dem Wasser zu Dir zu kommen!"

Mt 14:28

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	ΔΕ	ΑΥΤΩ
apokritheis	de	autō
BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	ABER	Ihm
vp HA pas präs nom sg m	konj	pp dat sg m
apokrinomai	de	autos/autE/auto
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο	ΠΕΤΡΟC	ΕΙΠΕΝ	ΚΥΡΙΕ
ho	petros	eipen	kurie
DER	Petrus	er-sagTE	Herr !
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	n_ 2 vok sg m
ho/*hE*/to	petros	eipon (legO)	kurios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΕΙ	CΥ	ΕΙ	ΚΕΛΕΥCΟΝ
ei	su	ei	keleuson
WENN	DU	DU-BIST-SEIEND	BEFIEHL-DU
part kond	pp 2 nom sg	vi HA akt präs 2 sg	vm TA akt fut 2 sg
ei	su	eimi	keleuO
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	DU / DEINER / DIR / DICH	SEIN, *id.* gelten	BEFEHLEN

ΜΕ	ΕΛΘΕΙΝ	ΠΡΟC	CΕ	ΕΠΙ	ΤΑ	ΥΔΑΤΑ
me	elthein	pros	se	epi	ta	*h*udata
MICH	BEIM-KOMMEN-SEIN	ZU	DICH	AUF	DIE(p)	WASSER
pp 1 akk sg	vn HA akt präs	präp	pp 2 akk sg	präp	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n
egO	erchomai	pros	su	epi	*ho*/*hE*/to	*h*udOr
ICH / MEINER / MIR / MICH	KOMMEN	ZU, ...	DU / DEINER / DIR / DICH	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WASSER

29 Er aber sagte: "Komm!" Und von dem Schiff herabsteigend, wandelte Petrus auf dem Wasser und ging auf Jesus zu.

Mt 14:29

Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΕΛΘΕ	ΚΑΙ
ho	de	eipen	elthe	kai
DER	ABER	Er-sagTE	SEI-DU-BEIM-KOMMEN	UND
d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	vm HA akt präs 2 sg	konj
ho/*hE*/to	de	eipon (legO)	erchomai	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	KOMMEN	UND, auch

ΚΑΤΑΒΑC	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΠΛΟΙΟΥ	ΠΕΤΡΟC
katabas	apo	tou	ploiou	petros
HERAB-SCHREIT*end*	VON	DES	SCHIFFES	Petrus
vp TA akt unbest nom sg m	präp	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	n_ 2 nom sg m
katabainO	apo	*ho*/*hE*/to	ploion	petros
HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFF	FELS, Petrus

ΠΕΡΙΕΠΑΤΗCΕΝ	ΕΠΙ	ΤΑ	ΥΔΑΤΑ	ΕΛΘΕΙΝ	ΠΡΟC	ΤΟΝ
periepatēsen	epi	ta	*h*udata	elthein	pros	ton
er-UMher-TRITT	AUF	DIE(p)	WASSER	BEIM-KOMMEN-SEIN	ZU	DEN
vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	vn HA akt präs	präp	d_ akk sg m
peripateO	epi	*ho*/*hE*/to	*h*udOr	erchomai	pros	*ho*/*hE*/to
UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WASSER	KOMMEN	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥΝ
iēsoun
JESUS
n_ akk sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

30 Doch als er den starken Wind sah, fürchtete er sich und begann zu versinken. Da schrie er: "Herr, rette mich!"

Mt 14:30

ΒΛΕΠΩΝ	ΔΕ	ΤΟΝ	ΑΝΕΜΟΝ	ΙCΧΥΡΟΝ
blepōn	de	ton	anemon	ischuron
BEIM-blickEN-SEIEND	ABER	DEN	WIND	STARKEN
vp HA akt präs nom sg m	konj	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	a_ akk sg m
blepO	de	*ho*/*hE*/to	anemos	ischuros
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WIND	STARK

ΕΦΟΒΗΘΗ	ΚΑΙ	ΑΡΞΑΜΕΝΟC	ΚΑΤΑΠΟΝΤΙΖΕCΘΑΙ
ephobēthē	kai	arxamenos	katapontizesthai
er-WURDE-FÜRCHTENGEmachT	UND	(*für_sich*)-anfang*end*	BEIM-(*für_sich*)-HERAB-MARIN-*mach*EN-SEIN
vi TA pas verg 3 sg	konj	vp TA med unbest nom sg m	vn HA med präs
phobeO	kai	archO	katapontizO
FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	UND, auch	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	HERAB+MARIN-*machen*, versinken, versenken

ΕΚΡΑΞΕΝ	ΛΕΓΩΝ	ΚΥΡΙΕ	CΩCΟΝ
ekraxen	legōn	kurie	sōson
er-SCHREIT	BEIM-sagEN-SEIEND	Herr !	RETTE-DU
vi TA akt unbest 3 sg	vp HA akt präs nom sg m	n_ 2 vok sg m	vm TA akt fut 2 sg
krazO	legO	kurios	sOzO
SCHREIEN, rufen laut	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΕ
me
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

31 Sofort streckte Jesus die Hand aus, ergriff ihn und sagte zu ihm: "Kleingläubiger, warum zauderst du?"

Mt 14:31

ΕΥΘΕΩC
eutheōs
WOHL-PLATZIERTerweise
adv
eutheOs
WOHL+PLATZIERT+WIE, WOHL+PLATZIERTerweise, (geraderweise), geradewegs, sofort

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΚΤΕΙΝΑC
ekteinas
AUS-STRECK*end*
vp TA akt unbest nom sg m
ekteinO
AUS+STRECKEN, ausstrecken

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΕΙΡΑ
cheira
HAND
n_ 3 akk sg f
cheir
HAND

ΕΠΕΛΑΒΕΤΟ
epelabeto
Er-AUF-nahM-(*für_Sich*)
vi TA med verg 3 sg
epilambanomai
AUF+ERHALTEN, AUF-nehmEN, ergreifen, aufgreifen, aufnehmen

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΛΕΓΕΙ
legei
Er-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΛΙΓΟΠΙCΤΕ
oligopiste
WENIG-GLÄUBIGER !
a_/n_ vok sg m
oligopistos
WENIG+GLÄUBIG, WENIG+GLAUBwürdIG, kleingläubig

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΔΙCΤΑCΑC
edistasas
DU-ZWEI-STEHST
vi TA akt unbest 2 sg
distazO
ZWEI+STEHEN, zaudern

32 Als sie in das Schiff stiegen, flaute der Wind ab.

Mt 14:32

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΝΑΒΑΝΤΩΝ
anabantōn
HINAUF-SCHREIT*end*
vp TA akt unbest gen pl m
anabainO
HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΛΟΙΟΝ
ploion
SCHIFF
n_ 2 akk sg n
ploion
SCHIFF

ΕΚΟΠΑCΕΝ
ekopasen
-abHAUT
vi TA akt unbest 3 sg
kopazO
GEHAUEN_*machen*, abHAUen, abflauen

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΕΜΟC
anemos
WIND
n_ 2 nom sg m
anemos
WIND

33 Die im Schiff aber fielen vor Ihm nieder und sagten: "Du bist wahrhaftig Gottes Sohn!"

Mt 14:33

Ο Ι
*ho*i
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΛΟΙΩ
ploiō
SCHIFF
n_ 2 dat sg n
ploion
SCHIFF

ΠΡΟCΕΚΥΝΗCΑΝ
prosekunēsan
SIE-anbetEN
vi TA akt unbest 3 pl
proskuneO
ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΕΓΟΝΤΕC
legontes
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΛΗΘΩC
alēthōs
WAHRerweise
adv
alEthOs
WAHR+WIE, WAHRerweise, wahrhaftig, [wahrhaftig]

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

Υ Ι ΟC
*h*uios
SOHN
n_ 2 nom sg m
*h*uios
SOHN, [das Junge]

ΕΙ
ei
DU-BIST-SEIEND
vi HA akt präs 2 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

34 Nachdem sie hinübergefahren waren, kamen sie bei Genezareth ans Land.

Mt 14:34

ΚΑΙ	ΔΙΑΠΕΡΑΣΑΝΤΕΣ	ΗΛΘΟΝ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΕΙΣ
kai	diaperasantes	ēlthon	epi	tēn	gēn	eis
UND	DURCH-JENSEITSgelang*end*	SIE-KAMEN	AUF	DAS	LAND	HINEIN
konj	vp TA akt unbest nom pl m	vi TA akt verg 3 pl	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	präp
kai	diaperaO	erchomai	epi	*ho*/*hE*/to	gE	eis
UND, auch	DURCH+JENSEITSgelangEN, hinüberfahren	KOMMEN	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΓΕΝΝΗΣΑΡΕΤ
gennēsaret
GENEZARETH
ni Name
gennEsaret
GENEZARETH *Hebräisch* HARFE, Kinnereth

35 Als Ihn die Männer jenes Ortes erkannten, schickten sie Boten in jene ganze Umgegend, und man brachte alle, die mit Krankheit übel dran waren, zu Ihm.

Mt 14:35

ΚΑΙ	ΕΠΙΓΝΟΝΤΕΣ	ΑΥΤΟΝ
kai	epignontes	auton
UND	BEIM-AUF-KENNEN-SEIEND	Ihn
konj	vp HA akt präs nom pl m	pp akk sg m
kai	epiginOskO	autos/autE/auto
UND, auch	AUF+KENNEN, erkennEN, erfahren	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΙ	ΑΝΔΡΕΣ	ΤΟΥ	ΤΟΠΟΥ
*h*oi	andres	tou	topou
DIE(p)	MÄNNER	DER	STÄTTE
d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	anEr	*ho*/*hE*/to	topos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz

ΕΚΕΙΝΟΥ	ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ	ΕΙΣ	ΟΛΗΝ	ΤΗΝ
ekeinou	apesteilan	eis	*h*olēn	tēn
jener	SIE-VON-STELLEN	HINEIN	GANZEN	DEN
pd gen sg m	vi TA akt unbest 3 pl	präp	a_ akk sg f	d_ akk sg f
ekeinos/ekeinE/ekeino	apostellO	eis	*h*olos	*ho*/*hE*/to
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΡΙΧΩΡΟΝ	ΕΚΕΙΝΗΝ	ΚΑΙ	ΠΡΟΣΗΝΕΓΚΑΝ
perichōron	ekeinēn	kai	prosēnegkan
UM-RAUM	jenen	UND	SIE-ZU-BRINGEN
n_ 2 akk sg f	pd akk sg f	konj	vi TA-ZU akt unbest 3 pl
perichOros	ekeinos/ekeinE/ekeino	kai	prospherO
UM+RAUM, UM-Gegend, Umgegend	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	UND, auch	ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen

ΑΥΤΩ	ΠΑΝΤΑΣ	ΤΟΥΣ
autō	pantas	tous
Ihm	ALLE	DIE(p)
pp dat sg m	a_ akk pl m	d_ akk pl m
autos/autE/auto	pas	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΚΩΣ	ΕΧΟΝΤΑΣ
kakōs	echontas
ÜBEL-WIE	BEIM-HABEN-SEIENDEN
adv	vp HA akt präs akk pl m
kakOs	echO
ÜBEL+WIE, ÜBLerweise, übel	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

36 Sie sprachen Ihm zu, dass sie nur die Quaste Seines Obergewandes anrühren dürften, und so viele sie anrührten, wurden gerettet.

Mt 14:36

ΚΑΙ	ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ	ΑΥΤΟΝ
kai	parekaloun	auton
UND	SIE-BEI-RIEFEN	Ihn
konj	vi TA akt verg 3 pl	pp akk sg m
kai	parakaleO	autos/autE/auto
UND, auch	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΝΑ	ΜΟΝΟΝ	ΑΨΩΝΤΑΙ
*h*ina	monon	*h*apsōntai
DASS	ALLEIN	SIE-MÖGEN-BEIM-(*für_sich*)-BERÜHREN-SEIN-WERDEN
konj	adv	vk HA med fut 3 pl
*h*ina	monon	*h*aptO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	ALLEIN, allein, nur	BERÜHREN, anrühren, anzünden

ΤΟΥ	ΚΡΑΣΠΕΔΟΥ	ΤΟΥ	ΙΜΑΤΙΟΥ
tou	kraspedou	tou	*h*imatiou
DES	ANHÄNGERS-FUSStief	DER	BEKLEIDUNG
d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
ho/*hE*/to	kraspedon	*ho*/*hE*/to	*h*imation
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HÄNGER+FUSS, ANHÄNGER+FUSStief, Quaste	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
autou	kai
Seiner	UND
pp gen sg m	konj
autos/autE/auto	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟCΟΙ
*h*osoi
so_viele
pk nom pl m
*h*osos/*h*osE/*h*oson
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΗΨΑΝΤΟ
*h*ēpsanto
SIE-BERÜHREN-(*für_sich*)
vi TA med unbest 3 pl
*h*aptO
BERÜHREN, anrühren, anzünden

ΔΙΕCΩΘΗCΑΝ
diesōthēsan
SIE-WURDEN-DURCH-GERETTET
vi TA pas verg 3 pl
diasOzO
DURCH+RETTEN, durchretten *Vielleicht von* DURCH+RETTEN+LEBEN

1 Dann kamen Pharisäer und Schriftgelehrte von Jerusalem zu Jesus und sagten:

Mt 15:1

ΤΟΤΕ
tote
DAS-AUSSERDEM
adv
tote
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig

ΠΡΟCΕΡΧΟΝΤΑΙ
proserchontai
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-ZU-KOMMEN
vi HA med präs 3 pl
proserchomai
ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥ
iēsou
JESUS
n_ dat sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΑΠΟ
apo
VON
präp
apo
VON

ΙΕΡΟCΟΛΥΜΩΝ
ierosolumōn
JERUSALEMITEN
n_ gen pl m/f
ierosoluma (ierousalEm)
JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

ΦΑΡΙCΑΙΟΙ
pharisaioi
PHARISÄER
n_ 2 nom pl m
pharisaios
PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC
grammateis
SCHREIBer
n_ 3 nom pl m
grammateus
SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter

ΛΕΓΟΝΤΕC
legontes
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

2 "Warum übertreten Deine Jünger die Überlieferung der Ältesten? Denn sie waschen ihre Hände nicht, wenn sie Brot essen."

Mt 15:2

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑΙ
mathētai
LERNer
n_ 1 nom pl m
mathEtEs
LERNer, LERNENder, Jünger

CΟΥ
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΠΑΡΑΒΑΙΝΟΥCΙΝ
parabainousin
SIE-SIND-BEIM-neben-SCHREITEN
vi HA akt präs 3 pl
parabainO
BEI+SCHREITEN, neben-SCHREITEN, übertretEN

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΑΔΟCΙΝ
paradosin
BEI-GEBung
n_ 3 akk sg f
paradosis
BEI+GEBung, Überlieferung

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΕCΒΥΤΕΡΩΝ
presbuterōn
SENIOREN
n_ 2 gen pl m kmp
presbuteros (presbus)
SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΝΙΠΤΟΝΤΑΙ
niptontai
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-WASCHEN
vi HA med präs 3 pl
niptO
WASCHEN

ΤΑC
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΕΙΡΑC
cheiras
HÄNDE
n_ 3 akk pl f
cheir
HAND

ΟΤΑΝ
*h*otan
als-ETWA
konj
*h*otan
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

ΑΡΤΟΝ
arton
BROT
n_ 2 akk sg m
artos
BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN

ΕCΘΙΩCΙΝ
esthiōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-ESSEN-SEIN
vk HA akt präs 3 pl
esthiO
ESSEN

3 Er antwortete ihnen: "Warum übertretet auch ihr das Gebot Gottes um eurer Überlieferung willen?

Mt 15:3

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC
apokritheis
BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs nom sg m
apokrinomai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΕΙΠΕΝ
eipen
Er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΙ		ΚΑΙ	ΥΜΕΙC	ΠΑΡΑΒΑΙΝΕΤΕ
ti		kai	*h*umeis	parabainete
IRGEND		UND	IHR	IHR-SEID-BEIM-neben-SCHREITEN
px akk sg n		konj	pp 2 nom pl	vi HA akt präs 2 pl
tis/tis/ti		kai	*h*umeis	parabainO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie		UND, auch	IHR / EUER / EUCH	BEI+SCHREITEN, neben-SCHREITEN, übertretEN

ΤΗΝ	ΕΝΤΟΛΗΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
tēn	entolēn	tou	theou
DIE	IN-VOLLENDUNG	DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	entolE	*ho*/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΔΙΑ	ΤΗΝ	ΠΑΡΑΔΟCΙΝ	ΥΜΩΝ
dia	tēn	paradosin	*h*umōn
DURCH	DIE	BEI-GEBung	EUER
präp	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	pp 2 gen pl
dia	*ho*/*hE*/to	paradosis	*h*umeis
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+GEBung, Überlieferung	IHR / EUER / EUCH

4 Denn Gott sprach: Ehre Vater und Mutter, und wer von Vater oder Mutter Übles redet, soll im Tod verscheiden.

Mt 15:4

Ο	ΓΑΡ	ΘΕΟC	ΕΙΠΕΝ
ho	gar	theos	eipen
DER	GEWISS-DEMNACH	Gott (PLATZIERER)	Er-sagTE
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	gar	theos	eipon (legO)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	PLATZIERER, Gott	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΤΙΜΑ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΜΗΤΕΡΑ	ΚΑΙ
tima	ton	patera	kai	tēn	mētera	kai
SEI-DU-BEIM-WERTschätzEN	DEN	VATER	UND	DIE	MUTTER	UND
vm HA akt präs 2 sg	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	konj	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	konj
timaO	*ho*/*hE*/to	patEr	kai	*ho*/*hE*/to	mEtEr	kai
WERTEN, BEWERTEN, WERTschätzEN, ehren, bewerten, [wertachten]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER	UND, auch

Ο	ΚΑΚΟΛΟΓΩΝ	ΠΑΤΕΡΑ	Η	ΜΗΤΕΡΑ	ΘΑΝΑΤΩ
ho	kakologōn	patera	ē	mētera	thanatō
DER	BEIM-ÜBEL-sagEN-SEIENDE	VATER	ODER	MUTTER	ERSTORBENHEIT
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	n_ 3 akk sg m	part	n_ 3 akk sg f	n_ 2 dat sg m
ho/*hE*/to	kakologeO	patEr	E	mEtEr	thanatos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÜBEL+LEGEN/sagEN, Übles reden	VATER	ODER, entweder, als, *id.* denn	MUTTER	ERSTORBENHEIT, Tod

ΤΕΛΕΥΤΑΤΩ
teleutatō
er-SEI-BEIM-verscheidEN
vm HA akt präs 3 sg
teleutaO
VOLLENDEN, verscheidEN, verenden

5 Ihr aber sagt: Wer zu Vater oder Mutter sagen würde: Was auch immer dir von mir zugute gekommen wäre, soll eine Nahegabe sein,

Mt 15:5

ΥΜΕΙC	ΔΕ	ΛΕΓΕΤΕ	ΟC	ΑΝ
*h*umeis	de	legete	*h*os	an
IHR	ABER	IHR-SEID-BEIM-sagEN	WELCHER	ETWA
pp 2 nom pl	konj	vi HA akt präs 2 pl	pr nom sg m	part
*h*umeis	de	legO	*hos*/*hE*/*ho*	an
IHR / EUER / EUCH	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ETWA, auch, [auch, wohl]

ΕΙΠΗ	ΤΩ	ΠΑΤΡΙ	Η	ΤΗ	ΜΗΤΡΙ
eipē	tō	patri	ē	tē	mētri
er-MÖGE-BEIM-sagEN-SEIN	DEM	VATER	ODER	DER	MUTTER
vk HA akt präs 3 sg	d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m	part	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
eipon (legO)	*ho*/*hE*/to	patEr	E	*ho*/*hE*/to	mEtEr
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	ODER, entweder, als, *id.* denn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER

ΔΩΡΟΝ	Ο	ΕΑΝ	ΕΞ	ΕΜΟΥ
dōron	*ho*	ean	ex	emou
Nahungsgeschenk	WELCHES	WENN-ETWA	AUS	MEINER
n_ 2 nom sg n	pr akk sg n	part kond	präp	pp 1 gen sg
dOron	*hos*/*hE*/*ho*	ean	ek	egO
GEBEN+FLUSS, Nahungsgeschenk, Gabe, Nahegabe	WELCHER / WELCHE / WELCHES	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	AUS, von ...	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΩΦΕΛΗΘΗC
ōphelēthēs
DU-MÖGEST-BEIM-GEnutzT-bekommEN-SEIN
vk HA pas präs 2 sg
OpheleO
SCHULDEN, nutzEN, nützen, nützlich sein, zunutze werden, ausrichten

6 der braucht seinen Vater überhaupt nicht zu ehren. Damit macht ihr das Wort Gottes um eurer

Mt 15:6

ΟΥ	ΜΗ
ou	mē
NICHT	NEIN
adv neg *absolut*	part neg *bedingt*
ou	mE
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Überlieferung willen ungültig!

ΤΙΜΗCΕΙ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ
timēsei	ton	patera
er-WIRD-BEIM-WERTschätzEN-SEIN	DEN	VATER
vi HA akt fut 3 sg	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
timaO	*ho*/*hE*/to	patEr
WERTEN, BEWERTEN, WERTschätzEN, ehren, bewerten, [wertachten]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΗΚΥΡΩCΑΤΕ
autou	kai	ēkurōsate
seiner	UND	IHR-UN-SANKTIONIERT
pp gen sg m	konj	vi TA akt unbest 2 pl
autos/autE/auto	kai	akuroO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	UN+SANKTION-*verursachen*, UN+SANKTIONIEREN, ungültig machen

ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	ΤΟΥ
ton	logon	tou
DIE	DarLEGUNG	DES
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	logos	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΔΙΑ	ΤΗΝ	ΠΑΡΑΔΟCΙΝ	ΥΜΩΝ
theou	dia	tēn	paradosin	*h*umōn
Gottes (PLATZIERERS)	DURCH	DIE	BEI-GEBung	EUER
n_ 2 gen sg m	präp	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	pp 2 gen pl
theos	dia	*ho*/*hE*/to	paradosis	*h*umeis
PLATZIERER, Gott	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+GEBung, Überlieferung	IHR / EUER / EUCH

7 Ihr Heuchler! Trefflich hat Jesaia von euch prophezeit:

Mt 15:7

ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ	ΚΑΛΩC	ΕΠΡΟΦΗΤΕΥCΕΝ
*h*upokritai	kalōs	eprophēteusen
UNTER-RICHTer !	IDEALerweise	-VOR-BEHAUPTET
n_ 1 vok pl m	adv	vi TA akt unbest 3 sg
*h*upokritEs	kalOs	prophEteuO
UNTER+RICHTer, Heuchler	IDEAL+WIE, IDEALerweise, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel	VOR+BEHAUPTER-sein, VOR+BEHAUPTEN, Prophet-sein, prophezeiEN, prophetisch reden

ΠΕΡΙ	ΥΜΩΝ	ΗCΑΙΑC	ΛΕΓΩΝ
peri	*h*umōn	ēsaias	legōn
betreffs	EUER	JESAIA	BEIM-sagEN-SEIEND
präp	pp 2 gen pl	n_ 1 nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
peri	*h*umeis	Esaias	legO
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	IHR / EUER / EUCH	JESAIA *Hebräisch* RETTER-Je	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

8 Dieses Volk ehrt Mich mit den Lippen, ihr Herz aber ist weit von Mir entfernt;

Mt 15:8

Ο	ΛΑΟC	ΟΥΤΟC	ΤΟΙC	ΧΕΙΛΕCΙΝ	ΜΕ
ho	laos	*h*outos	tois	cheilesin	me
DAS	VOLK	dieses	DEN(p)	LIPPEN	MICH
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pd nom sg m	d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n	pp 1 akk sg
ho/*hE*/to	laos	*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to	cheilos	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIPPE, Ufer	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΙΜΑ	Η	ΔΕ	ΚΑΡΔΙΑ
tima	*hē*	de	kardia
-IST-BEIM-WERTschätzEN	DAS	ABER	HERZ
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	konj	n_ 1 nom sg f
timaO	*ho*/*hE*/to	de	kardia
WERTEN, BEWERTEN, WERTschätzEN, ehren, bewerten, [wertachten]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΑΥΤΩΝ	ΠΟΡΡΩ
autōn	porrō
ihrer(p)	VORWÄRTS
pp gen pl m	adv
autos/autE/auto	porrO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VORWÄRTS, weit

ΑΠΕΧΕΙ	ΑΠ	ΕΜΟΥ
apechei	ap	emou
-IST-BEIM-VON-HABEN	VON	MEINER
vi HA akt präs 3 sg	präp	pp 1 gen sg
apechO	apo	egO
VON+HABEN, völlig haben, ausgezahlt sein, aus sein, weit sein, sich fern halten, entsagen	VON	ICH / MEINER / MIR / MICH

9 in eitler Weise verehren sie Mich und lehren die Vorschriften der Menschen als Lehren."

Mt 15:9

ΜΑΤΗΝ	ΔΕ	CΕΒΟΝΤΑΙ	ΜΕ	ΔΙΔΑCΚΟΝΤΕC
matēn	de	sebontai	me	didaskontes
EITLERWEISE	ABER	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-VEREHREN	MICH	BEIM-LEHREN-SEIEND
adv	konj	vi HA med präs 3 pl	pp 1 akk sg	vp HA akt präs nom pl m
matEn	de	sebomai	egO	didaskO
EITLERWEISE, eitler Weise	ABER	VEREHREN	ICH / MEINER / MIR / MICH	LEHREN

ΔΙΔΑCΚΑΛΙΑC	ΕΝΤΑΛΜΑΤΑ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ
didaskalias	entalmata	anthrōpōn
BELEHR*ung*en	IN-VOLLENDUNGS-*Folgen*	Menschen(p)
n_ 1 akk pl f	n_ 3 akk pl n	n_ 2 gen pl m
didaskalia	entalma	anthrOpos
LEHREN-heit, BELEHR*ung*, Lehre	IN+VOLLENDEN-*Folge*, IN-VOLLENDUNGS-*Folge*, Gebots-*Folge*, Vorschrift	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

10 Nachdem Er die Volksmenge wieder herzugerufen hatte, sagte Er zu ihnen: "Hört und versteht!

Mt 15:10

ΚΑΙ	ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ	ΤΟΝ	ΟΧΛΟΝ	ΕΙΠΕΝ
kai	proskalesamenos	ton	ochlon	eipen
UND	(*für_Sich*)-ZU-RUF*end*	DIE	SCHAR	Er-sagTE
konj	vp TA med unbest nom sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vi TA akt verg 3 sg
kai	proskaleomai	*ho*/*hE*/to	ochlos	eipon (legO)
UND, auch	ZU+RUFEN, rufen zu/herzu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙΣ	ΑΚΟΥΕΤΕ	ΚΑΙ
autois	akouete	kai
ihnen	SEID-IHR-BEIM-HÖREN	UND
pp dat pl m	vm HA akt präs 2 pl	konj
autos/autE/auto	akouO	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HÖREN	UND, auch

ΣΥΝΙΕΤΕ
suniete
SEID-IHR-BEIM-ZUSAMMEN-LASSEN
vm HA akt präs 2 pl
suniEmi
ZUSAMMEN+LASSEN, verstehEN, verständig

11 Nicht was in den Mund hineingeht, macht den Menschen gemein, sondern was aus dem Mund herausgeht, das macht den Menschen gemein."

Mt 15:11

ΟΥ	ΤΟ
ou	to
NICHT	DAS
adv neg *absolut*	d_ nom sg n
ou	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΙΣΕΡΧΟΜΕΝΟΝ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΣΤΟΜΑ
eiserchomenon	eis	to	stoma
BEIM-(*für_sich*)-HINEIN-KOMMEN-SEIENDE	HINEIN	DEN	MUND
vp HA med präs nom sg n	präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
eiserchomai	eis	*ho*/*hE*/to	stoma
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUND, Maul, Rachen, Schneide

ΚΟΙΝΟΙ	ΤΟΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ
koinoi	ton	anthrōpon
es-IST-BEIM-GEMEIN-*verursach*EN	DEN	Menschen
vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
koinoO	*ho*/*hE*/to	anthrOpos
GEMEIN-*verursachen*, gemein machen, gemein achten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΑΛΛΑ	ΤΟ	ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ	ΕΚ	ΤΟΥ
alla	to	ekporeuomenon	ek	tou
ANDERS	DAS	BEIM-(*für_sich*)-AUS-GEHEN-SEIENDE	AUS	DES
konj	d_ nom sg n	vp HA med präs nom sg n	präp	d_ gen sg n
alla	*ho*/*hE*/to	ekporeuomai	ek	*ho*/*hE*/to
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+GEHEND-sein, AUS+GEHEN, gehen aus/hervor/hinaus/heraus, ausfahren	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΤΟΜΑΤΟΣ	ΤΟΥΤΟ	ΚΟΙΝΟΙ	ΤΟΝ
stomatos	touto	koinoi	ton
MUNDES	dieses	es-IST-BEIM-GEMEIN-*verursach*EN	DEN
n_ 3 gen sg n	pd nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg m
stoma	*h*outos/*h*autE/touto	koinoO	*ho*/*hE*/to
MUND, Maul, Rachen, Schneide	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	GEMEIN-*verursachen*, gemein machen, gemein achten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΝ
anthrōpon
Menschen
n_ 2 akk sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

12 Dann traten die Jünger herzu und fragten Ihn: "Weißt Du, dass die Pharisäer, die das Wort hörten, daran Anstoß genommen haben?"

Mt 15:12

ΤΟΤΕ	ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΕΙΠΑΝ
tote	proselthontes	*h*oi	mathētai	eipan
DAS-AUSSERDEM	BEIM-ZU-KOMMEN-SEIEND	DIE(p)	LERNer	SIE-sagEN
adv	vp HA akt präs nom pl m	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl
tote	proserchomai	*ho*/*hE*/to	mathEtEs	eipon (legO)
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΙΔΑΣ	ΟΤΙ
oidas	*h*oti
DU-HAST-WAHRGENOMMEN	WELCHES-IRGEND
vi ZU akt präs 2 sg	konj
eidO	*h*oti
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΙ	ΦΑΡΙCΑΙΟΙ	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΤΟΝ
*ho*i	pharisaioi	akousantes	ton
DIE(p)	PHARISÄER	HÖR*end*	DIE
d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	vp TA akt unbest nom pl m	d_ akk sg m
ho/*hE*/to	pharisaios	akouO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ
logon
DarLEGUNG
n_ 2 akk sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΕCΚΑΝΔΑΛΙCΘΗCΑΝ
eskandalisthēsan
SIE-bekommEN-FALLSTRICK-GE*mach*T
vi TA pas unbest 3 pl
skandalizO
FALLSTRICK-*machen*, Fallstrick legen, zum Fallstrick werden, in Fallstrick geraten

13 Er antwortete ihnen: "Jede Pflanze, die Mein himmlischer Vater nicht gepflanzt hat, wird entwurzelt werden.

Mt 15:13

Ο	ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	ΕΙΠΕΝ
ho	de	apokritheis	eipen
DER	ABER	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	Er-sagTE
d_ nom sg m	konj	vp HA pas präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	de	apokrinomai	eipon (legO)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΠΑCΑ	ΦΥΤΕΙΑ	ΗΝ
pasa	phuteia	*hē*n
JEDE	GESPROSSTheit	WELCHE
a_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pr akk sg f
pas	phuteia	*hos*/*hE*/*ho*
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GESPROSSTheit, SPROSS*ung*, SPROSS, Pflanze	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥΚ	ΕΦΥΤΕΥCΕΝ	Ο
ouk	ephuteusen	*ho*
NICHT	Er-SPROSSsetzT	DER
adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m
ou	phuteuO	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SPROSSER-sein, SPROSSsetzER-sein, SPROSSsetzEN, PflanzER-sein, pflanzEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΗΡ	ΜΟΥ	Ο	ΟΥΡΑΝΙΟC	ΕΚΡΙΖΩΘΗCΕΤΑΙ
patēr	mou	*ho*	ouranios	ekrizōthēsetai
VATER	MEINER	DER	himmlische	sie-WIRD-BEIM-AUS-GEWURZELT-WERDEN-SEIN
n_ 3 nom sg m	pp 1 gen sg	d_ nom sg m	a_ nom sg m	vi HA pas fut 3 sg
patEr	egO	*ho*/*hE*/to	ouranios	ekrizoO
VATER	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUFisch, himmlisch	AUS+WURZEL-*verursachen*, AUS+WURZELN , entwurzeln

14 Lasst sie nur: sie sind blinde Leiter der Blinden! Denn wenn ein Blinder einen anderen Blinden leitet, werden beide in die Grube fallen."

Mt 15:14

ΑΦΕΤΕ	ΑΥΤΟΥC	ΤΥΦΛΟΙ
aphete	autous	tuphloi
SEID-IHR-BEIM-VON-LASSEN	sie(p)	BLINDE
vm HA akt präs 2 pl	pp akk pl m	a_ nom pl m
aphiEmi	autos/autE/auto	tuphlos
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN

ΕΙCΙΝ	ΟΔΗΓΟΙ	ΤΥΦΛΩΝ	ΤΥΦΛΟC	ΔΕ	ΤΥΦΛΟΝ
eisin	*ho*dēgoi	tuphlōn	tuphlos	de	tuphlon
SIE-SIND-SEIEND	WEGE-FÜHRer	BLINDER(p)	BLINDER	ABER	BLINDEN
vi HA akt präs 3 pl	n_ 2 nom pl m	a_/n_ gen pl m	a_/n_ nom sg m	konj	a_/n_ akk sg m
eimi	*ho*dEgos	tuphlos	tuphlos	de	tuphlos
SEIN, *id.* gelten	WEG+FÜHRer, WEGE-FÜHRer, Leiter	BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN	BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN	ABER	BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN

ΕΑΝ	ΟΔΗΓΗ	ΑΜΦΟΤΕΡΟΙ	ΕΙC	ΒΟΘΥΝΟΝ
ean	*ho*dēgē	amphoteroi	eis	bothunon
WENN-ETWA	er-MÖGE-BEIM-WEGE-FÜHREN-SEIN	beide	HINEIN	GRUBE
part kond	vk HA akt präs 3 sg	a_ nom pl m kmp	präp	n_ 2 akk sg m
ean	*ho*dEgeO	amphoteros (amphO/amphi)	eis	bothunos
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	WEG+FÜHREN, WEGE-FÜHREN, leitEN	UMGEBEND-mehr, beide	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	GRUBE

ΠΕCΟΥΝΤΑΙ
pesountai
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-FALLEN-SEIN
vi HA med fut 3 pl
piptO
FALLEN

15 Darauf antwortete Petrus Ihm: "Erkläre uns das Gleichnis!"

Mt 15:15

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	ΔΕ	Ο	ΠΕΤΡΟC	ΕΙΠΕΝ
apokritheis	de	*ho*	petros	eipen
BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	ABER	DER	Petrus	er-sagTE
vp HA pas präs nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
apokrinomai	de	*ho*/*hE*/to	petros	eipon (legO)
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus	LEGEN, darLEGEN, sagEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΩ	ΦΡΑCΟΝ	ΗΜΙΝ	ΤΗΝ
autō	phrason	*h*ēmin	tēn
Ihm	ERKLÄRE-DU	UNS	DEN
pp dat sg m	vm TA akt fut 2 sg	pp 1 dat pl	d_ akk sg f
autos/autE/auto	phrazO	*h*Emeis	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ERKLÄREN	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ
parabolēn
Daneben-WURF
n_ 1 akk sg f
parabolE
BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis

16 Da sagte Er: "Seid auch ihr immer noch unverständig?

Mt 15:16

Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΑΚΜΗΝ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙC
ho	de	eipen	akmēn	kai	*h*umeis
DER	ABER	Er-sagTE	PUNKT	UND	IHR
d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	n_ 1 akk sg f	konj	pp 2 nom pl
ho/*hE*/to	de	eipon (legO)	akmE	kai	*h*umeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	PUNKT	UND, auch	IHR / EUER / EUCH

ΑCΥΝΕΤΟΙ	ΕCΤΕ
asunetoi	este
UN-ZUSAMMEN-LASS*end*	IHR-SEID-SEIEND
a_ nom pl m	vi HA akt präs 2 pl
asunetos	eimi
UN+ZUSAMMEN+geLASSen, UN+ZUSAMMEN+LASS*end*, UN-verständIG, unverständig	SEIN, *id.* gelten

17 Begreift ihr noch nicht, dass alles, was in den Mund hineingeht, im Leib Raum gewinnt und in den Abort ausgeworfen wird?

Mt 15:17

ΟΥΠΩ	ΝΟΕΙΤΕ	ΟΤΙ	ΠΑΝ
oupō	noeite	*h*oti	pan
NICHT-BISHER	IHR-SEID-BEIM-DENKEN	WELCHES-IRGEND	JEDES
adv	vi HA akt präs 2 pl	konj	a_ nom sg n
oupO	noeO	*h*oti	pas
NICHT+BISHER, noch nicht	DENKEN, begreifen, begreiflich werden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΟ	ΕΙCΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ	ΕΙC	ΤΟ	CΤΟΜΑ
to	eisporeuomenon	eis	to	stoma
DAS	BEIM-(*für_sich*)-HINEIN-GEHEN-SEIENDE	HINEIN	DEN	MUND
d_ nom sg n	vp HA med präs nom sg n	präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
ho/*hE*/to	eisporeuomai	eis	*ho*/*hE*/to	stoma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINEIN+GEHEND-sein, HINEIN+GEHEN, gehen hinein, eingehen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUND, Maul, Rachen, Schneide

ΕΙC	ΤΗΝ	ΚΟΙΛΙΑΝ	ΧΩΡΕΙ	ΚΑΙ
eis	tēn	koilian	chōrei	kai
HINEIN	DEN	HOHLRAUM	es-IST-BEIM-RAUMmachEN	UND
präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 3 sg	konj
eis	*ho*/*hE*/to	koilia	chOreO	kai
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HOHLRAUM-heit, HOHLRAUM, (Bauchhöhle), Leib	RÄUMEN, RAUMmachEN, Raum machen/haben/gewinnen	UND, auch

ΕΙC	ΑΦΕΔΡΩΝΑ	ΕΚΒΑΛΛΕΤΑΙ
eis	aphedrōna	ekballetai
HINEIN	VON-FESTSITZ	es-IST-BEIM-(*für_sich*)-AUS-GEWORFEN-WERDEN
präp	n_ 3 akk sg m	vi HA med präs 3 sg
eis	aphedrOn	ekballO
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	VON+FESTSITZ, Abort	AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen

18 Was aber aus dem Mund herausgeht, kommt aus dem Herzen heraus, und dasselbe macht den Menschen gemein.

Mt 15:18

ΤΑ	ΔΕ	ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΑ	ΕΚ	ΤΟΥ
ta	de	ekporeuomena	ek	tou
DIE(p)	ABER	BEIM-(*für_sich*)-AUS-GEHEN-SEIENDEN	AUS	DES
d_ nom pl n	konj	vp HA med präs nom pl n	präp	d_ gen sg n
ho/*hE*/to	de	ekporeuomai	ek	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	AUS+GEHEND-sein, AUS+GEHEN, gehen aus/hervor/hinaus/heraus, ausfahren	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΤΟΜΑΤΟC	ΕΚ	ΤΗC	ΚΑΡΔΙΑC	ΕΞΕΡΧΕΤΑΙ
stomatos	ek	tēs	kardias	exerchetai
MUNDES	AUS	DES	HERZENS	es-IST-BEIM-(*für_sich*)-AUS-KOMMEN
n_ 3 gen sg n	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi HA med präs 3 sg
stoma	ek	*ho*/*hE*/to	kardia	exerchomai
MUND, Maul, Rachen, Schneide	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΚΑΚΕΙΝΑ	ΚΟΙΝΟΙ	ΤΟΝ
kakeina	koinoi	ton
UND-jene(p)	es-IST-BEIM-GEMEIN-*verursach*EN	DEN
pd nom pl n	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg m
kakeinos/kakeinE/kakeino	koinoO	*ho*/*hE*/to
UND+AUS+SEIENDER/-E/-ES, UND-jener/-jene/-jenes, und/auch jener, und derselbige/dasselbige, auch derselbige	GEMEIN-*verursachen*, gemein machen, gemein achten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΝ
anthrōpon
Menschen
n_ 2 akk sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

19 Denn aus dem Herzen kommen böse Erwägungen: Mord, Ehebruch, Hurerei, Diebstahl, falsches Zeugnis, Lästerung.

Mt 15:19

ΕΚ	ΓΑΡ	ΤΗΣ	ΚΑΡΔΙΑΣ
ek	gar	tēs	kardias
AUS	GEWISS-DEMNACH	DES	HERZENS
präp	konj	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ek	gar	*ho*/*hE*/to	kardia
AUS, von ...	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΕΞΕΡΧΟΝΤΑΙ	ΔΙΑΛΟΓΙΣΜΟΙ	ΠΟΝΗΡΟΙ	ΦΟΝΟΙ
exerchontai	dialogismoi	ponēroi	phonoi
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-AUS-KOMMEN	DURCH-Rechnungen	böse	MORDE
vi HA med präs 3 pl	n_ 2 nom pl m	a_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
exerchomai	dialogismos	ponEros	phonos
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	DURCH+LEGung, DURCH-Rechnung, Folgerung	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses	MORD

ΜΟΙΧΕΙΑΙ	ΠΟΡΝΕΙΑΙ	ΚΛΟΠΑΙ
moicheiai	porneiai	klopai
EHEBRÜCHE	HUREReien	StehlereiEN
n_ 1 nom pl f	n_ 1 nom pl f	n_ 1 nom pl f
moicheia	porneia	klopE
EHEBRECHEN-heit, EHEBRECH*ung*, EHEBRUCH	HUREN-heit, HURERei	EINHÜLLEN, StehlEN, StehlereiEN(p), Diebstahl

ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΙΑΙ	ΒΛΑΣΦΗΜΙΑΙ
pseudomarturiai	blasphēmiai
FALSCH-Zeugnisse	SCHADEN-BEHAUPT*ung*en
n_ 1 nom pl f	n_ 1 nom pl f
pseudomarturia	blasphEmia
FALSCH+MARKIERTheit, FALSCH+MARKIER*ung*, FALSCH-Zeugnis, LügEN-Zeugnis, falsches Zeugnis	SCHADEN+BEHAUPTETheit, SCHADEN+BEHAUPT*ung*, (Blasphemie), Läster*ung*

20 Das ist es, was den Menschen gemein macht; aber das Essen mit ungewaschenen Händen macht den Menschen nicht gemein."

Mt 15:20

ΤΑΥΤΑ	ΕΣΤΙΝ	ΤΑ	ΚΟΙΝΟΥΝΤΑ
tauta	estin	ta	koinounta
diese(p)	es-IST-SEIEND	DIE(p)	BEIM-GEMEIN-*verursach*EN-SEIENDEN
pd nom pl n	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom pl n	vp HA akt präs nom pl n
houtos/hautE/touto	eimi	*ho*/*hE*/to	koinoO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEMEIN-*verursachen*, gemein machen, gemein achten

ΤΟΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΤΟ	ΔΕ	ΑΝΙΠΤΟΙΣ
ton	anthrōpon	to	de	aniptois
DEN	Menschen	DAS	ABER	UN-geWASCHenen
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ nom sg n	konj	a_ dat pl m
ho/*hE*/to	anthrOpos	*ho*/*hE*/to	de	aniptos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	UN+geWASCHen, ungewaschen

ΧΕΡΣΙΝ	ΦΑΓΕΙΝ	ΟΥ	ΚΟΙΝΟΙ
chersin	phagein	ou	koinoi
HÄNDEN	BEIM-ESSEN-SEIN	NICHT	es-IST-BEIM-GEMEIN-*verursach*EN
n_ 3 dat pl f	vn HA akt präs	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg
cheir	phagO (esthiO)	ou	koinoO
HAND	ESSEN	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEMEIN-*verursachen*, gemein machen, gemein achten

ΤΟΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ
ton	anthrōpon
DEN	Menschen
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	anthrOpos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

21 Als Jesus von dort aufbrach, zog Er Sich in die Gebiete von Tyrus und Sidon zurück.

Mt 15:21

ΚΑΙ	ΕΞΕΛΘΩΝ	ΕΚΕΙΘΕΝ	Ο
kai	exelthōn	ekeithen	*ho*
UND	BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND	dort-PLATZ	DER
konj	vp HA akt präs nom sg m	adv *des Ortes*	d_ nom sg m
kai	exerchomai	ekeithen	*ho*/*hE*/to
UND, auch	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	AUS+SEIN+PLATZ, dort-PLATZ, von dort, *id.* jenseits	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗΣΟΥΣ	ΑΝΕΧΩΡΗΣΕΝ	ΕΙΣ	ΤΑ
iēsous	anechōrēsen	eis	ta
JESUS	Er-HINAUF-RAUMmachT	HINEIN	DIE(p)
n_ nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ akk pl n
iEsous	anachOreO	eis	*ho*/*hE*/to
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	HINAUF+RÄUMEN, HINAUF+RAUMmachEN, zurückziehen, sich davon machen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΡΗ	ΤΥΡΟΥ	ΚΑΙ	ΣΙΔΩΝΟΣ
merē	turou	kai	sidōnos
TEILE	TYRUS'	UND	SIDONS
n_ 3 akk pl n	n_ 2 gen sg f	konj	n_ 3 gen sg f
meros	turos	kai	sidOn
TEIL, BruchTEIL, Einzelheit, Einzelnes, Gebiet, Partei	TYRUS *Hebräisch* Fels	UND, auch	SIDON *Hebräisch* JAGEN, Zehrung, Festung

22 Und siehe, eine kananäische Frau kam aus jenen Grenzgebieten her und rief laut: "Erbarme Dich

Mt 15:22

ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΓΥΝΗ
kai	idou	gunē
UND	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	FRAU
konj	vm HA akt präs 2 sg	n_ nom sg f
kai	eidO	gunE
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	FRAU, Weib

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

meiner, Herr, Du Sohn Davids! Meine Tochter ist übel dämonisch besessen!"

ΧΑΝΑΝΑΙΑ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΟΡΙΩΝ
chananaia	apo	tōn	*h*oriōn
KANAANÄische	VON	DER(p)	Grenzen
a_ nom sg f	präp	d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n
chananaios	apo	*ho*/*hE*/to	*h*orion
KANAANÄisch, kananäisch *Hebräisch* UNTERLIEGEND	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BESEHerisches, Begrenzerisches, Grenze, Grenzland, [Grenzgebiet]

ΕΚΕΙΝΩΝ	ΕΞΕΛΘΟΥΣΑ	ΕΚΡΑΖΕΝ
ekeinōn	exelthousa	ekrazen
jener(p)	BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND	sie-SCHRIE
pd gen pl n	vp HA akt präs nom sg f	vi TA akt verg 3 sg
ekeinos/ekeinE/ekeino	exerchomai	krazO
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	SCHREIEN, rufen laut

ΛΕΓΟΥΣΑ	ΕΛΕΗΣΟΝ	ΜΕ	ΚΥΡΙΕ
legousa	eleēson	me	kurie
BEIM-sagEN-SEIEND	ERBARME-DU	MICH	Herr !
vp HA akt präs nom sg f	vm TA akt fut 2 sg	pp 1 akk sg	n_ 2 vok sg m
legO	eleaO	egO	kurios
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ERBARMEN, sich erbarmen, Erbarmen erlangen	ICH / MEINER / MIR / MICH	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΥΙΟΣ	ΔΑΥΕΙΔ	Η	ΘΥΓΑΤΗΡ	ΜΟΥ	ΚΑΚΩΣ
*h*uios	daueid	*hē*	thugatēr	mou	kakōs
SOHN	DAVID	DIE	TOCHTER	MEINER	ÜBLerweise
n_ 2 nom sg m	ni Name	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	pp 1 gen sg	adv
*h*uios	dauid	*ho*/*hE*/to	thugatEr	egO	kakOs
SOHN, [das Junge]	DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOCHTER	ICH / MEINER / MIR / MICH	ÜBEL+WIE, ÜBLerweise, übel

ΔΑΙΜΟΝΙΖΕΤΑΙ
daimonizetai
sie-IST-BEIM-(*für_sich*)-dämonisierT-WERDEN
vi HA med präs 3 sg
daimonizomai
BELEHRT-*machen*, BELEHRen, dämonisieren, dämonisch besessen sein

23 Er aber antwortete ihr kein Wort. Da traten Seine Jünger zu Ihm, ersuchten Ihn und sagten: "Entlass sie doch, denn sie schreit hinter uns her!"

Mt 15:23

Ο	ΔΕ	ΟΥΚ	ΑΠΕΚΡΙΘΗ
ho	de	ouk	apekrithē
DER	ABER	NICHT	Er-WURDE-VON-entschiedEN
d_ nom sg m	konj	adv neg *absolut*	vi TA pas verg 3 sg
ho/*hE*/to	de	ou	apokrinomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΑΥΤΗ
autē
ihr
pp dat sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΟΓΟΝ	ΚΑΙ	ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ
logon	kai	proselthontes
DarLEGUNG	UND	BEIM-ZU-KOMMEN-SEIEND(p)
n_ 2 akk sg m	konj	vp HA akt präs nom pl m
logos	kai	proserchomai
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	UND, auch	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu

ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ
*h*oi	mathētai	autou
DIE(p)	LERNer	Seiner
d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	pp gen sg m
ho/*hE*/to	mathEtEs	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΗΡΩΤΟΥΝ	ΑΥΤΟΝ
ērōtoun	auton
SIE-redEND-BATEN	Ihn
vi TA akt verg 3 pl	pp akk sg m
erOtaO	autos/autE/auto
FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΑΠΟΛΥΣΟΝ	ΑΥΤΗΝ
legontes	apoluson	autēn
BEIM-sagEN-SEIEND	VON-LÖSE-DU	sie
vp HA akt präs nom pl m	vm TA akt fut 2 sg	pp akk sg f
legO	apoluO	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΤΙ	ΚΡΑΖΕΙ	ΟΠΙΣΘΕΝ	ΗΜΩΝ
*h*oti	krazei	opisthen	*hē*mōn
WELCHES-IRGEND	sie-IST-BEIM-SCHREIEN	HINTEN-PLATZ	UNSER
konj	vi HA akt präs 3 sg	adv *des Ortes*	pp 1 gen pl
*h*oti	krazO	opisthen	*h*Emeis
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SCHREIEN, rufen laut	HINTEN+PLATZ, von hinten, hinterher	WIR / UNSER / UNS

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

24 Da antwortete Er: "Ich wurde lediglich zu den verlorenen Schafen vom Hause Israels gesandt!"

Mt 15:24

Ο	ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	ΕΙΠΕΝ
ho	de	apokritheis	eipen
DER	ABER	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	Er-sagTE
d_ nom sg m	konj	vp HA pas präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	de	apokrinomai	eipon (legO)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΟΥΚ	ΑΠΕCΤΑΛΗΝ
ouk	apestalēn
NICHT	ICH-WURDE-VON-GESTELLT
adv neg *absolut*	vi TA pas verg 1 sg
ou	apostellO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken

ΕΙ	ΜΗ	ΕΙC
ei	mē	eis
WENN	NEIN	HINEIN
part kond	part neg *bedingt*	präp
ei	mE	eis
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΑ	ΠΡΟΒΑΤΑ	ΤΑ
ta	probata	ta
DIE(p)	Schafe	DIE(p)
d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	d_ akk pl n
ho/*hE*/to	probaton	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+SCHREITbares, VOR+ZU_SCHREIT*ende*s, Schaf	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟΛΩΛΟΤΑ	ΟΙΚΟΥ	ΙCΡΑΗΛ
apolōlota	oikou	israēl
VON-GANZ-GELÖST-HABENDEN	Hauses	ISRAEL
vp ZU akt präs akk pl n	n_ 2 gen sg m	ni Name
apollumi	oikos	israEl
VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen	HEIM, Haus, Haushalt	ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El

25 Doch sie kam, fiel vor Ihm nieder und sagte: "Herr, hilf mir!"

Mt 15:25

Η	ΔΕ	ΕΛΘΟΥCΑ	ΠΡΟCΕΚΥΝΗCΕΝ
hē	de	elthousa	prosekunēsen
DIE	ABER	BEIM-KOMMEN-SEIEND	sie-anbetET
d_ nom sg f	konj	vp HA akt präs nom sg f	vi TA akt unbest 3 sg
ho/*hE*/to	de	erchomai	proskuneO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	KOMMEN	ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen

ΑΥΤΩ	ΛΕΓΟΥCΑ
autō	legousa
Ihm	BEIM-sagEN-SEIEND
pp dat sg m	vp HA akt präs nom sg f
autos/autE/auto	legO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΚΥΡΙΕ	ΒΟΗΘΕΙ	ΜΟΙ
kurie	boēthei	moi
Herr !	SEI-DU-BEIM-HELFEN	MIR
n_ 2 vok sg m	vm HA akt präs 2 sg	pp 1 dat sg
kurios	boEtheO	egO
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	HILFEGERUFEN_sein, HELFEN	ICH / MEINER / MIR / MICH

26 Er antwortete: "Es ist nicht schön, den Kindern das Brot zu nehmen und den Hündlein hinzuwerfen."

Mt 15:26

Ο	ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	ΕΙΠΕΝ
ho	de	apokritheis	eipen
DER	ABER	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	Er-sagTE
d_ nom sg m	konj	vp HA pas präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	de	apokrinomai	eipon (legO)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΟΥΚ	ΕCΤΙΝ	ΚΑΛΟΝ
ouk	estin	kalon
NICHT	es-IST-SEIEND	IDEAL
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	a_ nom sg n
ou	eimi	kalos
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich

ΛΑΒΕΙΝ	ΤΟΝ	ΑΡΤΟΝ	ΤΩΝ
labein	ton	arton	tōn
BEIM-nehmEN-SEIN	DAS	BROT	DER(p)
vn HA akt präs	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen pl n
lambanO	*ho*/*hE*/to	artos	*ho*/*hE*/to
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕΚΝΩΝ	ΚΑΙ	ΒΑΛΕΙΝ	ΤΟΙC	ΚΥΝΑΡΙΟΙC
teknōn	kai	balein	tois	kunariois
HERVORGEBRACHTEN	UND	BEIM-WERFEN-SEIN	DEN(p)	Köterchen
n_ 2 gen pl n	konj	vn HA akt präs	d_ dat pl n	n_ 2 dat pl n
teknon	kai	ballO	*ho*/*hE*/to	kunarion
HERVORGEBRACHTES, Kind	UND, auch	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TRÄCHTIGER-*Verkleinerung*, Köterchen, Hündlein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

27 Doch sie sagte: "Ja, Herr! Denn auch die Hündlein essen vom Abfall, der vom Tisch ihrer Herren fällt."

Mt 15:27

Η	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΝΑΙ	ΚΥΡΙΕ	ΚΑΙ	ΓΑΡ
hē	de	eipen	nai	kurie	kai	gar
DIE	ABER	sie-sagTE	JA	Herr !	UND	GEWISS-DEMNACH
d_ nom sg f	konj	vi TA akt verg 3 sg	part	n_ 2 vok sg m	konj	konj
ho/*hE*/to	de	eipon (legO)	nai	kurios	kai	gar
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	JA	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	UND, auch	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΤΑ	ΚΥΝΑΡΙΑ	ΕCΘΙΕΙ	ΑΠΟ	ΤΩΝ
ta	kunaria	esthiei	apo	tōn
DIE(p)	Köterchen	es-IST-BEIM-ESSEN	VON	DER(p)
d_ nom pl n	n_ 2 nom pl n	vi HA akt präs 3 sg	präp	d_ gen pl n
ho/*hE*/to	kunarion	esthiO	apo	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TRÄCHTIGER-*Verkleinerung*, Köterchen, Hündlein	ESSEN	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΨΙΧΙΩΝ	ΤΩΝ	ΠΙΠΤΟΝΤΩΝ	ΑΠΟ	ΤΗC
psichiōn	tōn	piptontōn	apo	tēs
KRÜMchen	DER(p)	BEIM-FALLEN-SEIENDEN	VON	DES
n_ 2 gen pl n	d_ gen pl n	vp HA akt präs gen pl n	präp	d_ gen sg f
psichion	*ho*/*hE*/to	piptO	apo	*ho*/*hE*/to
KRUME-*Verkleinerung*, KRÜMchen, KRÜMELisches, KRÜMEL, Abfall (*von Speise*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FALLEN	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΡΑΠΕΖΗC	ΤΩΝ	ΚΥΡΙΩΝ
trapezēs	tōn	kuriōn
VIER-FUSSES	DER(p)	Herren
n_ 1 gen sg f	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
trapeza	*ho*/*hE*/to	kurios
VIER+FUSS, Tisch, Bank	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

28 Da antwortete ihr Jesus: "O Frau, dein Glaube ist groß; dir geschehe, wie du willst!" Und von jener Stunde an war ihre Tochter geheilt.

Mt 15:28

ΤΟΤΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	Ο
tote	apokritheis	*ho*
DAS-AUSSERDEM	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	DER
adv	vp HA pas präs nom sg m	d_ nom sg m
tote	apokrinomai	*ho*/*hE*/to
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΗ	Ω	ΓΥΝΑΙ
iēsous	eipen	autē	ō	gunai
JESUS	Er-sagTE	ihr	O	FRAU !
n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg f	inj	n_ vok sg f
iEsous	eipon (legO)	autos/autE/auto	O	gunE
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	O	FRAU, Weib

ΜΕΓΑΛΗ	CΟΥ	Η	ΠΙCΤΙC	ΓΕΝΗΘΗΤΩ
megalē	sou	*hē*	pistis	genēthētō
GROSS	DEINER	DER	GLAUBE	es-SEI-BEIM-GEWORDEN-WERDEN
a_ nom sg f	pp 2 gen sg	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	vm HA pas präs 3 sg
megas	su	*ho*/*hE*/to	pistis	ginomai
GROSS, Großes, laut, heftig	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

CΟΙ	ΩC	ΘΕΛΕΙC	ΚΑΙ	ΙΑΘΗ	Η	ΘΥΓΑΤΗΡ
soi	*hōs*	theleis	kai	iathē	*hē*	thugatēr
DIR	WIE	DU-BIST-BEIM-WOLLEN	UND	-WURDE-GEHEILT	DIE	TOCHTER
pp 2 dat sg	adv	vi HA akt präs 2 sg	konj	vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
su	*h*Os	thelO	kai	iaomai	*ho*/*hE*/to	thugatEr
DU / DEINER / DIR / DICH	WIE, als, etwa	WOLLEN	UND, auch	HEILEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOCHTER

ΑΥΤΗC	ΑΠΟ	ΤΗC	ΩΡΑC
autēs	apo	tēs	*hōras*
ihrer	VON	DER	STUNDE
pp gen sg f	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
autos/autE/auto	apo	*ho*/*hE*/to	*h*Ora
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STUNDE

ΕΚΕΙΝΗC
ekeinēs
jener
pd gen sg f
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

29 Von dort ging Jesus weiter und kam an den See Galiläas. Als Er auf den Berg gestiegen war, setzte Er Sich

Mt 15:29

ΚΑΙ	ΜΕΤΑΒΑC	ΕΚΕΙΘΕΝ	Ο
kai	metabas	ekeithen	*ho*
UND	MIT-SCHREIT*end*	dort-PLATZ	DER
konj	vp TA akt unbest nom sg m	adv *des Ortes*	d_ nom sg m
kai	metabainO	ekeithen	*ho*/*hE*/to
UND, auch	MIT+SCHREITEN, nach-SCHREITEN, weitergehen, hinübergehen	AUS+SEIN+PLATZ, dort-PLATZ, von dort, *id.* jenseits	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

dort nieder.

ΙΗCΟΥC	ΗΛΘΕΝ	ΠΑΡΑ	ΤΗΝ	ΘΑΛΑCCΑΝ	ΤΗC
iēsous	ēlthen	para	tēn	thalassan	tēs
JESUS	Er-KAM	BEI	DAS	MEER	DES
n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg f
iEsous	erchomai	para	*ho*/*hE*/to	thalassa	*ho*/*hE*/to
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	KOMMEN	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΛΙΛΑΙΑC	ΚΑΙ	ΑΝΑΒΑC	ΕΙC	ΤΟ
galilaias	kai	anabas	eis	to
GALILÄA	UND	HINAUF-SCHREIT*end*	HINEIN	DEN
n_ 1 gen sg f	konj	vp TA akt unbest nom sg m	präp	d_ akk sg n
galilaia	kai	anabainO	eis	*ho*/*hE*/to
GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis	UND, auch	HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΡΟC	ΕΚΑΘΗΤΟ	ΕΚΕΙ
oros	ekathēto	ekei
Berg	Er-saSS-(*für_Sich*)	dort
n_ 3 akk sg n	vi TA med verg 3 sg	adv
oros	kathEmai	ekei
GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	AUS+SEIN, dort, daselbst

30 Da kamen viele Scharen zu Ihm, die Lahme, Blinde, Stumme, Verstümmelte und viele andere Kranke bei sich hatten. Sie legten sie Ihm zu Füßen, und Er heilte sie,

Mt 15:30

ΚΑΙ	ΠΡΟCΗΛΘΟΝ	ΑΥΤΩ	ΟΧΛΟΙ
kai	prosēlthon	autō	ochloi
UND	SIE-ZU-KAMEN	Ihm	SCHAREN
konj	vi TA akt verg 3 pl	pp dat sg m	n_ 2 nom pl m
kai	proserchomai	autos/autE/auto	ochlos
UND, auch	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	SCHAR, Haufe, Pöbel

ΠΟΛΛΟΙ	ΕΧΟΝΤΕC	ΜΕΘ
polloi	echontes	meth
VIELE	BEIM-HABEN-SEIEND	MIT
a_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	präp
polus	echO	meta
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	MIT, [G]mit, [A]nach

ΕΑΥΤΩΝ	ΧΩΛΟΥC
*h*eautōn	chōlous
ihrer[p]-SELBST	LAHME
pf 3 gen pl m	a_/n_ akk pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	chOlos
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer[p]/sich[p]-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer[p], sich[p], euer, euch, unser, uns	LAHM, hinkend

ΤΥΦΛΟΥC	ΚΩΦΟΥC	ΚΥΛΛΟΥC	ΚΑΙ	ΕΤΕΡΟΥC	ΠΟΛΛΟΥC
tuphlous	kōphous	kullous	kai	*h*eterous	pollous
BLINDE	TAUBSTUMME	VERSTÜMMELTE	UND	ANDERSARTIGE	VIELE
a_/n_ akk pl m	a_/n_ akk pl m	a_/n_ akk pl m	konj	a_ akk pl m	a_ akk pl m
tuphlos	kOphos	kullos	kai	*h*eteros	polus
BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN	TAUBSTUMM, [taub, stumm]	VERSTÜMMELT	UND, auch	ANDERSARTIG, anderweitig	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΚΑΙ	ΕΡΡΙΨΑΝ	ΑΥΤΟΥC	ΠΑΡΑ
kai	erripsan	autous	para
UND	SIE-SCHLEUDERN	sie[p]	neben
konj	vi TA akt unbest 3 pl	pp akk pl m	präp
kai	riptO	autos/autE/auto	para
UND, auch	SCHLEUDERN, abwerfen, auswerfen, umherstoßen	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΤΟΥC	ΠΟΔΑC	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
tous	podas	autou	kai
DIE[p]	FÜSSE	Seiner	UND
d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	pp gen sg m	konj
ho/*hE*/to	pous	autos/autE/auto	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UND, auch

ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ
etherapeusen
Er-kurierT
vi TA akt unbest 3 sg
therapeuO
WÄRMER+VON-sein, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRMER-sein, VON-WÄRMEN), kurierEN, genesen lassen, pflegen

ΑΥΤΟΥC
autous
sie[p]
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

31 sodass die Volksmenge erstaunte, als sie sah, dass Stumme sprachen, Verstümmelte

Mt 15:31

ΩCΤΕ	ΤΟΝ	ΟΧΛΟΝ	ΘΑΥΜΑCΑΙ
*h*ōste	ton	ochlon	thaumasai
WIE-AUSSERDEM	DIE	SCHAR	STAUNEN
konj	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vn TA akt unbest
*h*Oste	*ho*/*hE*/to	ochlos	thaumazO
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	STAUNEN, [erstaunen, erstaunt sein]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

gesundeten, Lahme wandelten und Blinde sehend wurden; da verherrlichten sie den Gott Israels.

ΒΛΕΠΟΝΤΑϹ	ΚΩΦΟΥϹ	ΛΑΛΟΥΝΤΑϹ	ΚΥΛΛΟΥϹ
blepontas	kōphous	lalountas	kullous
BEIM-blickEN-SEIEND	TAUBSTUMME	BEIM-SPRECHEN-SEIEND	VERSTÜMMELTE
vp HA akt präs akk pl m	a_/n_ akk pl m	vp HA akt präs akk pl m	a_/n_ akk pl m
blepO	kOphos	laleO	kullos
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	TAUBSTUMM, [taub, stumm]	SPRECHEN, *id.* reden	VERSTÜMMELT

ΥΓΙΕΙϹ	ΚΑΙ	ΧΩΛΟΥϹ	ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑϹ	ΚΑΙ	ΤΥΦΛΟΥϹ
*h*ugieis	kai	chōlous	peripatountas	kai	tuphlous
GESUND	UND	LAHME	BEIM-UMher-TRETEN-SEIEND	UND	BLINDE
a_ akk pl m	konj	a_/n_ akk pl m	vp HA akt präs akk pl m	konj	a_/n_ akk pl m
*h*ugiEs	kai	chOlos	peripateO	kai	tuphlos
GESUND	UND, auch	LAHM, hinkend	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandelN	UND, auch	BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN

ΒΛΕΠΟΝΤΑϹ	ΚΑΙ	ΕΔΟΞΑϹΑΝ	ΤΟΝ
blepontas	kai	edoxasan	ton
BEIM-blickEN-SEIEND	UND	SIE-verherrlichEN	DEN
vp HA akt präs akk pl m	konj	vi TA akt unbest 3 pl	d_ akk sg m
blepO	kai	doxazO	*ho*/*hE*/to
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	UND, auch	SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΝ	ΙϹΡΑΗΛ
theon	israēl
Gott (PLATZIERER)	ISRAEL
n_ 2 akk sg m	ni Name
theos	israEl
PLATZIERER, Gott	ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El

32 Dann rief Jesus Seine Jünger herzu und sagte: "Mich jammert die Volksmenge; denn sie verharren schon drei Tage bei Mir und haben nichts zu essen. Jedoch will Ich sie nicht so fastend entlassen, damit sie auf dem Weg nicht ermatten."

Mt 15:32

Ο	ΔΕ	ΙΗϹΟΥϹ	ΠΡΟϹΚΑΛΕϹΑΜΕΝΟϹ	ΤΟΥϹ
ho	de	iēsous	proskalesamenos	tous
DER	ABER	JESUS	(*für_Sich*)-ZU-RUF*end*	DIE(p)
d_ nom sg m	konj	n_ nom sg m	vp TA med unbest nom sg m	d_ akk pl m
ho/*hE*/to	de	iEsous	proskaleomai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	ZU+RUFEN, rufen zu/herzu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑϹ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙΠΕΝ
mathētas	autou	eipen
LERNer	Seiner	Er-sagTE
n_ 1 akk pl m	pp gen sg m	vi TA akt verg 3 sg
mathEtEs	autos/autE/auto	eipon (legO)
LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ϹΠΛΑΓΧΝΙΖΟΜΑΙ	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΟΧΛΟΝ	ΟΤΙ
splagchnizomai	epi	ton	ochlon	*h*oti
ICH-BIN-BEIM-(*für_Mich*)-innerST-GE*mach*T-WERDEN	AUF	DIE	SCHAR	WELCHES-IRGEND
vi HA med präs 1 sg	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj
splagchnizomai	epi	*ho*/*hE*/to	ochlos	*h*oti
EINGEWEIDE-*machen*, innerST-*machen*, es jammert jemanden	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΗΔΗ	ΗΜΕΡΑΙ	ΤΡΕΙϹ	ΠΡΟϹΜΕΝΟΥϹΙΝ	ΜΟΙ	ΚΑΙ
ēdē	*h*ēmerai	treis	prosmenousin	moi	kai
SCHON	TAGE	DREI	SIE-SIND-BEIM-ZU-BLEIBEN	MIR	UND
adv	n_ 1 nom pl f	a_ nom pl f	vi HA akt präs 3 pl	pp 1 dat sg	konj
EdE	*h*Emera	treis	prosmenO	egO	kai
SCHON, endlich	TAG	DREI, Tres	ZU+BLEIBEN, verharren *Vielleicht von* ZU+MICH+IN	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch

ΟΥΚ	ΕΧΟΥϹΙΝ
ouk	echousin
NICHT	SIE-SIND-BEIM-HABEN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 pl
ou	echO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΤΙ	ΦΑΓΩϹΙΝ	ΚΑΙ
ti	phagōsin	kai
IRGENDeines	SIE-MÖGEN-BEIM-ESSEN-SEIN	UND
px akk sg n	vk HA akt präs 3 pl	konj
tis/tis/ti	phagO (esthiO)	kai
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ESSEN	UND, auch

ΑΠΟΛΥϹΑΙ	ΑΥΤΟΥϹ	ΝΗϹΤΕΙϹ
apolusai	autous	nēsteis
VON-LÖSEN	sie(p)	non-ESSEND
vn TA akt unbest	pp akk pl m	a_ akk pl m
apoluO	autos/autE/auto	nEstis
VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	non+ESSEND, fastEND

ΟΥ	ΘΕΛΩ	ΜΗΠΟΤΕ
ou	thelō	mēpote
NICHT	ICH-BIN-BEIM-WOLLEN	NEIN-?-als
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 sg	adv
ou	thelO	mEpote
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WOLLEN	NEIN+?+WELCHES+AUSSERDEM, NEIN-?-als, damit nicht, ob nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΚΛΥΘΩCIN	ΕΝ	ΤΗ	ΟΔΩ
ekluthōsin	en	tē	*h*odō
SIE-MÖGEN-BEIM-AUS-GELÖST-WERDEN-SEIN	IN	DEM	WEG
vk HA pas präs 3 pl	präp	d_ dat sg f	n_ 2 dat sg f
ekluO	en	*ho*/*hE*/to	*h*odos
AUS+LÖSEN, ermatten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG

33 Die Jünger sagten zu Ihm: "Woher sollen wir hier in der Wildnis so viele Brote nehmen, um eine so große Schar zu sättigen?"

Mt 15:33

ΚΑΙ	ΛΕΓΟΥCIN	ΑΥΤΩ
kai	legousin	autō
UND	SIE-SIND-BEIM-sagEN	Ihm
konj	vi HA akt präs 3 pl	pp dat sg m
kai	legO	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΠΟΘΕΝ	ΗΜΙΝ	ΕΝ	ΕΡΗΜΙΑ
*h*oi	mathētai	pothen	*h*ēmin	en	erēmia
DIE(p)	LERNer	?-WELCHES-PLATZ	UNS	IN	ÖDnis
d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	adv int *des Ortes*	pp 1 dat pl	präp	n_ 1 dat sg f
ho/*hE*/to	mathEtEs	pothen	*h*Emeis	en	erEmia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	?+WELCHES+PLATZ, woher, wovon	WIR / UNSER / UNS	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ÖDheit, ÖDnis, ÖDE, Wildnis

ΑΡΤΟΙ	ΤΟCΟΥΤΟΙ	ΩCΤΕ	ΧΟΡΤΑCΑΙ
artoi	tosoutoi	*h*ōste	chortasai
BROTE	DAS-SELBST(p)	WIE-AUSSERDEM	FÜTTERN
n_ 2 nom pl m	a_ nom pl m	konj	vn TA akt unbest
artos	tosoutos	*h*Oste	chortazO
BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	DAS+SELBST, so viel, so groß	WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	FUTTERN / FÜTTERN, sattFUTTERN / sattFÜTTERN, sättigen, satt werden

ΟΧΛΟΝ	ΤΟCΟΥΤΟΝ
ochlon	tosouton
SCHAR	DAS-SELBST
n_ 2 akk sg m	a_ akk sg m
ochlos	tosoutos
SCHAR, Haufe, Pöbel	DAS+SELBST, so viel, so groß

34 Da fragte Jesus sie: "Wie viele Brote habt ihr?" Sie sagten: "Sieben und wenige Fischlein."

Mt 15:34

ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙC
kai	legei	autois
UND	-IST-BEIM-sagEN	ihnen
konj	vi HA akt präs 3 sg	pp dat pl m
kai	legO	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο	ΙΗCΟΥC	ΠΟCΟΥC	ΑΡΤΟΥC
*h*o	iēsous	posous	artous
DER	JESUS	wie_viele	BROTE
d_ nom sg m	n_ nom sg m	pi akk pl m	n_ 2 akk pl m
ho/*hE*/to	iEsous	posos/posa/poson	artos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	?+WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, wie_viel_, wie viel	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN

ΕΧΕΤΕ	ΟΙ	ΔΕ	ΕΙΠΟΝ	ΕΠΤΑ	ΚΑΙ	ΟΛΙΓΑ
echete	*h*oi	de	eipon	*h*epta	kai	oliga
IHR-SEID-BEIM-HABEN	DIE(p)	ABER	SIE-sagTEN	SIEBEN	UND	WENIGE
vi HA akt präs 2 pl	d_ nom pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl	ni Zahlwort	konj	a_ akk pl n
echO	*ho*/*hE*/to	de	eipon (legO)	*h*epta	kai	oligos
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SIEBEN	UND, auch	WENIG, kurz, Kürze

ΙΧΘΥΔΙΑ
ichthudia
FISCHchen
n_ 2 akk pl n
ichthudion
FISCH-*Verkleinerung*, FISCHchen, Fischlein

35 Als Er die Volksmenge angewiesen hatte, sich auf der Erde niederzulassen,

Mt 15:35

ΚΑΙ	ΠΑΡΑΓΓΕΙΛΑC	ΤΩ	ΟΧΛΩ	ΑΝΑΠΕCΕΙΝ	ΕΠΙ
kai	paraggeilas	tō	ochlō	anapesein	epi
UND	BEI-BOTSCHAFT*end*	DER	SCHAR	BEIM-HINAUF-FALLEN-SEIN	AUF
konj	vp TA akt unbest nom sg m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	vn HA akt präs	präp
kai	paraggellO	*ho*/*hE*/to	ochlos	anapiptO	epi
UND, auch	BEI+BOTSCHAFTEN, anweisEN, heißen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	HINAUF+FALLEN, sich niederlassen	AUF, ...

ΤΗΝ	ΓΗΝ
tēn	gēn
DAS	LAND
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	gE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

36 nahm Er die sieben Brote und die Fische, dankte, brach sie in Stücke und gab sie den Jüngern, und die

Mt 15:36

ΕΛΑΒΕΝ	ΤΟΥC	ΕΠΤΑ	ΑΡΤΟΥC	ΚΑΙ
elaben	tous	*h*epta	artous	kai
Er-nahM	DIE(p)	SIEBEN	BROTE	UND
vi TA akt verg 3 sg	d_ akk pl m	ni Zahlwort	n_ 2 akk pl m	konj
lambanO	*ho*/*hE*/to	*h*epta	artos	kai
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBEN	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Jünger teilten sie den Scharen aus.

ΤΟΥϹ	ΙΧΘΥΑϹ	ΚΑΙ	ΕΥΧΑΡΙϹΤΗϹΑϹ	ΕΚΛΑϹΕΝ	ΚΑΙ
tous	ichthuas	kai	eucharistēsas	eklasen	kai
DIE(p)	FISCHE	UND	WOHL-FREU*end*	Er-BRICHT	UND
d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	konj	vp TA akt unbest nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	konj
ho/*hE*/to	ichthus	kai	eucharisteO	klaO	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FISCH	UND, auch	WOHL+FREUDIG_sein, WOHL+FREUEN, dankEN	BRECHEN	UND, auch

ΕΔΙΔΟΥ	ΤΟΙϹ	ΜΑΘΗΤΑΙϹ	ΟΙ	ΔΕ	ΜΑΘΗΤΑΙ
edidou	tois	mathētais	*ho*i	de	mathētai
Er-GAB	DEN(p)	LERNern	DIE(p)	ABER	LERNer
vi TA akt verg 3 sg	d_ dat pl m	n_ 1 dat pl m	d_ nom pl m	konj	n_ 1 nom pl m
didOmi	*ho*/*hE*/to	mathEtEs	*ho*/*hE*/to	de	mathEtEs
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LERNer, LERNENder, Jünger

ΤΟΙϹ	ΟΧΛΟΙϹ
tois	ochlois
DEN(p)	SCHAREN
d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m
ho/*hE*/to	ochlos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel

37 Da aßen alle und wurden satt; die übrig gebliebenen Brocken aber hoben sie auf: sieben Körbe voll.

Mt 15:37

ΚΑΙ	ΕΦΑΓΟΝ	ΠΑΝΤΕϹ	ΚΑΙ	ΕΧΟΡΤΑϹΘΗϹΑΝ
kai	ephagon	pantes	kai	echortasthēsan
UND	SIE-ASSEN	ALLE	UND	SIE-WERDEN-GEFÜTTERT
konj	vi TA akt verg 3 pl	a_ nom pl m	konj	vi TA pas unbest 3 pl
kai	phagO (esthiO)	pas	kai	chortazO
UND, auch	ESSEN	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch	FUTTERN / FÜTTERN, sattFUTTERN / sattFÜTTERN, sättigen, satt werden

ΚΑΙ	ΤΟ	ΠΕΡΙϹϹΕΥΟΝ	ΤΩΝ
kai	to	perisseuon	tōn
UND	DAS	ÜbermäßIG-seiENDE	DER(p)
konj	d_ akk sg n	vp HA akt präs akk sg n	d_ gen pl n
kai	*ho*/*hE*/to	perisseuO	*ho*/*hE*/to
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM-sein, UMmäßig-sein, übermäßIG-sein/habEN, überfliessen, Überfluß haben, überflüssig sein, überschreiten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΛΑϹΜΑΤΩΝ	ΗΡΑΝ	ΕΠΤΑ	ϹΠΥΡΙΔΑϹ	ΠΛΗΡΕΙϹ
klasmatōn	ēran	*h*epta	spuridas	plēreis
BRUCH-*Folgen*	SIE-HEBEN	SIEBEN	KÖRBE	vollGEFÜLLTE
n_ 3 gen pl n	vi TA akt unbest 3 pl	ni Zahlwort	n_ 3 akk pl f	a_ akk pl f
klasma	airO	*h*epta	spuris	plErEs
BRECHEN-*Folge*, BRUCH-*Folge*, BRUCHstück, Brocken	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	SIEBEN	KORB	GEFÜLLT, vollGEFÜLLT, voll

38 Es waren etwa viertausend Männer, die gegessen hatten, ohne die Frauen und kleinen Kinder.

Mt 15:38

ΟΙ	ΔΕ	ΕϹΘΙΟΝΤΕϹ	ΗϹΑΝ	ΩϹ	ΤΕΤΡΑΚΙϹΧΙΛΙΟΙ	ΑΝΔΡΕϹ
*ho*i	de	esthiontes	ēsan	*hō*s	tetrakischilioi	andres
DIE(p)	ABER	BEIM-ESSEN-SEIENDEN	SIE-WAREN	WIE	VIERmal-TAUSEND	MÄNNER
d_ nom pl m	konj	vp HA akt präs nom pl m	vi TA akt verg 3 pl	adv	a_ nom pl m	n_ 3 nom pl m
ho/*hE*/to	de	esthiO	eimi	*hO*s	tetrakischilioi	anEr
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	ESSEN	SEIN, *id.* gelten	WIE, als, etwa	VIERmal+TAUSEND, viertausend	MANN

ΧΩΡΙϹ	ΓΥΝΑΙΚΩΝ	ΚΑΙ
chōris	gunaikōn	kai
fernRÄUMLICH	FRAUEN	UND
adv	n_ gen pl f	konj
chOris	gunE	kai
RAUMS, vonRAUMS, fernRÄUMLICH, ohne, abgesehen von, getrennt von, abseits	FRAU, Weib	UND, auch

ΠΑΙΔΙΩΝ
paidiōn
Kindchen(p)
n_ 2 gen pl n
paidion
GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind

39 Als Er die Scharen entlassen hatte, stieg Er in das Schiff und kam in die Grenzgebiete von Magadan.

Mt 15:39

ΚΑΙ	ΑΠΟΛΥϹΑϹ	ΤΟΥϹ	ΟΧΛΟΥϹ	ΕΝΕΒΗ	ΕΙϹ
kai	apolusas	tous	ochlous	enebē	eis
UND	VON-LÖS*end*	DIE(p)	SCHAREN	Er-IN-SCHRITT	HINEIN
konj	vp TA akt unbest nom sg m	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	vi TA akt verg 3 sg	präp
kai	apoluO	*ho*/*hE*/to	ochlos	embainO	eis
UND, auch	VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	IN+SCHREITEN, einsteigen	HINEIN, [f]für, [h]zu, [h]damit

ΤΟ	ΠΛΟΙΟΝ	ΚΑΙ	ΗΛΘΕΝ	ΕΙϹ	ΤΑ
to	ploion	kai	ēlthen	eis	ta
DAS	SCHIFF	UND	Er-KAM	HINEIN	DIE(p)
d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	konj	vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ akk pl n
ho/*hE*/to	ploion	kai	erchomai	eis	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFF	UND, auch	KOMMEN	HINEIN, [f]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΡΙΑ	ΜΑΓΑΔΑΝ
*ho*ria	magadan
Grenzen	MAGADAN
n_ 2 akk pl n	ni Name
*ho*rion	magadan
BESEHerisches, Begrenzerisches, Grenze, Grenzland, [Grenzgebiet]	MAGADAN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

1 Da traten die Pharisäer und die Sadduzäer herzu; um Ihn zu versuchen, forderten sie Ihn auf, ihnen ein Zeichen aus dem Himmel zu zeigen.

Mt 16:1

ΚΑΙ	ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΟΙ	ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ	ΚΑΙ	ΟΙ
kai	proselthontes	*hoi*	pharisaioi	kai	*hoi*
UND	BEIM-ZU-KOMMEN-SEIEND	DIE(p)	PHARISÄER	UND	DIE(p)
konj	vp HA akt präs nom pl m	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	konj	d_ nom pl m
kai	proserchomai	*ho*/*hE*/to	pharisaios	kai	*ho*/*hE*/to
UND, auch	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΑΔΔΟΥΚΑΙΟΙ	ΠΕΙΡΑΖΟΝΤΕΣ	ΕΠΗΡΩΤΗΣΑΝ
saddoukaioi	peirazontes	epērōtēsan
SADDUZÄER	BEIM-VERSUCHEN-SEIEND	SIE-AUF-redEND-BITTEN
n_ 2 nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl
saddoukaios	peirazO	eperOtaO
SADDUZÄER *Hebräisch* GERECHT	VERSUCHUNG_*machen*, VERSUCHen, Versucher, auf Probe stellen, anfechten	AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern

ΑΥΤΟΝ	ΣΗΜΕΙΟΝ	ΕΚ	ΤΟΥ
auton	sēmeion	ek	tou
Ihn	ZEICHEN	AUS	DES
pp akk sg m	n_ 2 akk sg n	präp	d_ gen sg m
autos/autE/auto	sEmeion	ek	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZEICHEN	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΟΥ	ΕΠΙΔΕΙΞΑΙ	ΑΥΤΟΙΣ
ouranou	epideixai	autois
SIEH-HINAUFS	AUF-ZEIGEN	ihnen
n_ 2 gen sg m	vn TA akt unbest	pp dat pl m
ouranos	epideiknumi	autos/autE/auto
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	AUF+ZEIGEN, zeigen, beweisen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

2 Darauf antwortete Er ihnen:

Mt 16:2

Ο	ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	ΕΙΠΕΝ
ho	de	apokritheis	eipen
DER	ABER	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	Er-sagTE
d_ nom sg m	konj	vp HA pas präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	de	apokrinomai	eipon (legO)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙΣ
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

3

Mt 16:3

4 "Diese böse und ehebrecherische Generation trachtet nach einem Zeichen; doch man wird ihr kein Zeichen geben außer dem Zeichen des Jona." Damit verließ Er sie und ging davon.

Mt 16:4

ΓΕΝΕΑ	ΠΟΝΗΡΑ	ΚΑΙ	ΜΟΙΧΑΛΙΣ	ΣΗΜΕΙΟΝ	ΕΠΙΖΗΤΕΙ	ΚΑΙ
genea	ponēra	kai	moichalis	sēmeion	epizētei	kai
Generation	böse	UND	EHEBRECHERIN	ZEICHEN	sie-IST-BEIM-AUF-SUCHEN	UND
n_ 1 nom sg f	a_ nom sg f	konj	n_ 3 nom sg f	n_ 2 akk sg n	vi HA akt präs 3 sg	konj
genea	ponEros	kai	moichalis	sEmeion	epizEteO	kai
WERDUNG, Generation	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses	UND, auch	EHEBRECHERIN	ZEICHEN	AUF+SUCHEN, suchen, trachten	UND, auch

ΣΗΜΕΙΟΝ	ΟΥ	ΔΟΘΗΣΕΤΑΙ
sēmeion	ou	dothēsetai
ZEICHEN	NICHT	es-WIRD-BEIM-GEGEBEN-WERDEN-SEIN
n_ 2 nom sg n	adv neg *absolut*	vi HA pas fut 3 sg
sEmeion	ou	didOmi
ZEICHEN	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΗ
autē
ihr
pp dat sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙ	ΜΗ	ΤΟ
ei	mē	to
WENN	NEIN	DAS
part kond	part neg *bedingt*	d_ nom sg n
ei	mE	*ho*/*hE*/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΗΜΕΙΟΝ	ΙΩΝΑ	ΚΑΙ	ΚΑΤΑΛΙΠΩΝ
sēmeion	iōna	kai	katalipōn
ZEICHEN	JONAS	UND	BEIM-übriglassEN-SEIEND
n_ 2 nom sg n	n_ 1 gen sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m
sEmeion	iOnas	kai	kataleipO
ZEICHEN	JONA *Hebräisch* Taube	UND, auch	HERAB+FEHLEN, übriglassEN, übrig lassen, hinterlassen, verlassen, zurücklassen, liegen lassen, lassen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥϹ	ΑΠΗΛΘΕΝ
autous	apēlthen
sie(p)	Er-VON-KAM
pp akk pl m	vi TA akt verg 3 sg
autos/autE/auto	aperchomai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

5 Als die Jünger an das jenseitige Ufer kamen, hatten sie vergessen, Brote mitzunehmen.

Mt 16:5

ΚΑΙ	ΕΛΘΟΝΤΕϹ	Ο Ι	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΕΙϹ	ΤΟ
kai	elthontes	*h*oi	mathētai	eis	to
UND	BEIM-KOMMEN-SEIEND	DIE(p)	LERNer	HINEIN	DAS
konj	vp HA akt präs nom pl m	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	präp	d_ akk sg n
kai	erchomai	*ho*/*hE*/to	mathEtEs	eis	*ho*/*hE*/to
UND, auch	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΡΑΝ	ΕΠΕΛΑΘΟΝΤΟ	ΑΡΤΟΥϹ	ΛΑΒΕΙΝ
peran	epelathonto	artous	labein
JENSEITS	SIE-AUF-VERGASSEN-(*für_sich*)	BROTE	BEIM-nehmEN-SEIN
adv	vi TA med verg 3 pl	n_ 2 akk pl m	vn HA akt präs
peran	epilanthanomai	artos	lambanO
JENSEITS, JENSEITIG, jenseits, jenseitiges	AUF+VERGESSEN, vergessen	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

6 Da sagte Jesus zu ihnen: "Seht zu und nehmt euch vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer in Acht!"

Mt 16:6

Ο	ΔΕ	ΙΗϹΟΥϹ	ΕΙΠΕΝ
*h*o	de	iēsous	eipen
DER	ABER	JESUS	Er-sagTE
d_ nom sg m	konj	n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	de	iEsous	eipon (legO)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙϹ	ΟΡΑΤΕ	ΚΑΙ
autois	*h*orate	kai
ihnen	SEID-IHR-BEIM-SEHEN	UND
pp dat pl m	vm HA akt präs 2 pl	konj
autos/autE/auto	*h*oraO	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEHEN, siehe zu	UND, auch

ΠΡΟϹΕΧΕΤΕ	ΑΠΟ	ΤΗϹ	ΖΥΜΗϹ	ΤΩΝ
prosechete	apo	tēs	zumēs	tōn
SEID-IHR-BEIM-ZU-HABEN	VON	DES	GESÄUERTEN	DER(p)
vm HA akt präs 2 pl	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen pl m
prosechO	apo	*ho*/*hE*/to	zumE	*ho*/*hE*/to
ZU+HABEN, Acht geben, sich in Acht nehmen, ergeben sein	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESÄUERTES, Sauerteig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΑΡΙϹΑΙΩΝ	ΚΑΙ	ϹΑΔΔΟΥΚΑΙΩΝ
pharisaiōn	kai	saddoukaiōn
PHARISÄER	UND	SADDUZÄER
n_ 2 gen pl m	konj	n_ 2 gen pl m
pharisaios	kai	saddoukaios
PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	UND, auch	SADDUZÄER *Hebräisch* GERECHT

7 Sie aber folgerten daraus und sagten zueinander: "Er meint, dass wir keine Brote mitgenommen haben."

Mt 16:7

Ο Ι	ΔΕ	ΔΙΕΛΟΓΙΖΟΝΤΟ	ΕΝ
*h*oi	de	dielogizonto	en
DIE(p)	ABER	SIE-DURCH-rechneTEN-(*für_sich*)	IN
d_ nom pl m	konj	vi TA med verg 3 pl	präp
ho/*hE*/to	de	dialogizomai	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	DURCH+GELEGT-*machen*, DURCH+LEGen, DURCH-rechnen, folgern	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΑΥΤΟΙϹ
*h*eautois
sich(p)-SELBST
pf 3 dat pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΛΕΓΟΝΤΕϹ	ΟΤΙ	ΑΡΤΟΥϹ
legontes	*h*oti	artous
BEIM-sagEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND	BROTE
vp HA akt präs nom pl m	konj	n_ 2 akk pl m
legO	*h*oti	artos
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN

ΟΥΚ	ΕΛΑΒΟΜΕΝ
ouk	elabomen
NICHT	WIR-nahmEN
adv neg *absolut*	vi TA akt verg 1 pl
ou	lambanO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

8 Als Jesus das erkannte, sagte Er: "Ihr Kleingläubigen, was folgert ihr da unter euch, weil ihr keine Brote habt?

Mt 16:8

ΓΝΟΥϹ	ΔΕ	Ο	ΙΗϹΟΥϹ	ΕΙΠΕΝ
gnous	de	*h*o	iēsous	eipen
BEIM-KENNEN-SEIEND	ABER	DER	JESUS	Er-sagTE
vp HA akt präs nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
ginOskO	de	*ho*/*hE*/to	iEsous	eipon (legO)
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΔΙΑΛΟΓΙΖΕCΘΕ
dialogizesthe
IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-DURCH-rechnEN
vi HA med präs 2 pl
dialogizomai
DURCH+GELEGT-*machen*, DURCH+LEGen, DURCH-rechnen, folgern

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΑΥΤΟΙC
*h*eautois
euch-SELBST
pf 2 dat pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΟΛΙΓΟΠΙCΤΟΙ
oligopistoi
WENIG-GLÄUBIGE !
a_/n_ vok pl m
oligopistos
WENIG+GLÄUBIG, WENIG+GLAUBwürdIG, kleingläubig

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΑΡΤΟΥC
artous
BROTE
n_ 2 akk pl m
artos
BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΧΕΤΕ
echete
IHR-SEID-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 2 pl
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

9 Begreift ihr immer noch nicht? Erinnert ihr euch auch nicht an die fünf Brote für die Fünftausend und wie viele Tragkörbe voll ihr aufnahmt?

Mt 16:9

ΟΥΠΩ
oupō
NICHT-BISHER
adv
oupO
NICHT+BISHER, noch nicht

ΝΟΕΙΤΕ
noeite
IHR-SEID-BEIM-DENKEN
vi HA akt präs 2 pl
noeO
DENKEN, begreifen, begreiflich werden

ΟΥΔΕ
oude
NICHT-ABER
adv
oude
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

ΜΝΗΜΟΝΕΥΕΤΕ
mnēmoneuete
IHR-SEID-ERINNERT-seiEND
vi HA akt präs 2 pl
mnEmoneuO
ERINNERT-sein, erinnern, gedenken, eingedenk sein

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΝΤΕ
pente
FÜNF
ni Zahlwort
pente
FÜNF

ΑΡΤΟΥC
artous
BROTE
n_ 2 akk pl m
artos
BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΝΤΑΚΙCΧΙΛΙΩΝ
pentakischiliōn
FÜNFmal-TAUSEND
a_ gen pl m
pentakischilioi
FÜNFmal+TAUSEND, fünftausend

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΟCΟΥC
posous
wie_viele
pi akk pl m
posos/posa/poson
?+WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, wie_viel_, wie viel

ΚΟΦΙΝΟΥC
kophinous
TRAGKÖRBE
n_ 2 akk pl m
kophinos
TRAGKORB

ΕΛΑΒΕΤΕ
elabete
IHR-ERHIELTET
vi TA akt verg 2 pl
lambanO
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

10 Auch nicht an die sieben Brote für die Viertausend und wie viele Körbe voll ihr aufnahmt?

Mt 16:10

ΟΥΔΕ
oude
NICHT-ABER
adv
oude
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΤΑ
*h*epta
SIEBEN
ni Zahlwort
*h*epta
SIEBEN

ΑΡΤΟΥC
artous
BROTE
n_ 2 akk pl m
artos
BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕΤΡΑΚΙCΧΙΛΙΩΝ
tetrakischiliōn
VIERmal-TAUSEND
a_ gen pl m
tetrakischilioi
VIERmal+TAUSEND, viertausend

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΟCΑC
posas
wie_viele
pi akk pl f
posos/posa/poson
?+WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, wie_viel_, wie viel

ΣΠΥΡΙΔΑC
spuridas
KÖRBE
n_ 3 akk pl f
spuris
KORB

ΕΛΑΒΕΤΕ
elabete
IHR-ERHIELTET
vi TA akt verg 2 pl
lambanO
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

11 Wie könnt ihr nicht begreifen, dass Ich nicht von Broten zu euch redete? Nehmt euch aber vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer in Acht!"

Mt 16:11

ΠΩC
pōs
?-WIE
adv int
pOs
?+WIE, wie, irgendwie, etwa

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΝΟΕΙΤΕ
noeite
IHR-SEID-BEIM-DENKEN
vi HA akt präs 2 pl
noeO
DENKEN, begreifen, begreiflich werden

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΠΕΡΙ
peri
betreffs
präp
peri
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΡΤΩΝ	ΕΙΠΟΝ	ΥΜΙΝ	ΠΡΟΣΕΧΕΤΕ	ΔΕ	ΑΠΟ	ΤΗΣ
artōn	eipon	*h*umin	prosechete	de	apo	tēs
BROT	ICH-sagTE	EUCH	SEID-IHR-BEIM-ZU-HABEN	ABER	VON	DES
n_ 2 gen pl m	vi TA akt verg 1 sg	pp 2 dat pl	vm HA akt präs 2 pl	konj	präp	d_ gen sg f
artos	eipon (legO)	*h*umeis	prosechO	de	apo	*ho*/*hE*/to
BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	LEGEN, darLEGEN, sagEN	IHR / EUER / EUCH	ZU+HABEN, Acht geben, sich in Acht nehmen, ergeben sein	ABER	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΖΥΜΗΣ	ΤΩΝ	ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ	ΚΑΙ	ΣΑΔΔΟΥΚΑΙΩΝ
zumēs	tōn	pharisaiōn	kai	saddoukaiōn
GESÄUERTEN	DER(p)	PHARISÄER	UND	SADDUZÄER
n_ 1 gen sg f	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	konj	n_ 2 gen pl m
zumE	*ho*/*hE*/to	pharisaios	kai	saddoukaios
GESÄUERTES, Sauerteig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	UND, auch	SADDUZÄER *Hebräisch* GERECHT

12 Dann verstanden sie, dass Er nicht gesagt hatte, sich vor dem Sauerteig der Brote in Acht zu nehmen, sondern vor der Lehre der Pharisäer und Sadduzäer.

Mt 16:12

ΤΟΤΕ	ΣΥΝΗΚΑΝ	ΟΤΙ
tote	sunēkan	*h*oti
DAS-AUSSERDEM	SIE-ZUSAMMEN-LASSEN	WELCHES-IRGEND
adv	vi TA-ZU akt unbest 3 pl	konj
tote	suniEmi	*h*oti
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	ZUSAMMEN+LASSEN, verstehEN, verständig	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΚ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟΣΕΧΕΙΝ	ΑΠΟ
ouk	eipen	prosechein	apo
NICHT	Er-sagTE	BEIM-ZU-HABEN-SEIN	VON
adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 sg	vn HA akt präs	präp
ou	eipon (legO)	prosechO	apo
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ZU+HABEN, Acht geben, sich in Acht nehmen, ergeben sein	VON

ΤΗΣ	ΖΥΜΗΣ	ΤΩΝ	ΑΡΤΩΝ	ΑΛΛΑ	ΑΠΟ
tēs	zumēs	tōn	artōn	alla	apo
DES	GESÄUERTEN	DER(p)	BROTE	ANDERS	VON
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	konj	präp
ho/*hE*/to	zumE	*ho*/*hE*/to	artos	alla	apo
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESÄUERTES, Sauerteig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	VON

ΤΗΣ	ΔΙΔΑΧΗΣ	ΤΩΝ	ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ	ΚΑΙ	ΣΑΔΔΟΥΚΑΙΩΝ
tēs	didachēs	tōn	pharisaiōn	kai	saddoukaiōn
DER	LEHRE	DER(p)	PHARISÄER	UND	SADDUZÄER
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	konj	n_ 2 gen pl m
ho/*hE*/to	didachE	*ho*/*hE*/to	pharisaios	kai	saddoukaios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEHRE, Belehrung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	UND, auch	SADDUZÄER *Hebräisch* GERECHT

13 Als Jesus dann in die Gebiete von Cäsarea Philippi kam, fragte Er Seine Jünger: "Was sagen die Menschen, wer der Sohn des Menschen sei?"

Mt 16:13

ΕΛΘΩΝ	ΔΕ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΙΣ
elthōn	de	*h*o	iēsous	eis
BEIM-KOMMEN-SEIEND	ABER	DER	JESUS	HINEIN
vp HA akt präs nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m	präp
erchomai	de	*ho*/*hE*/to	iEsous	eis
KOMMEN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	HINEIN, [f]für, [h]zu, [h]damit

ΤΑ	ΜΕΡΗ	ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΣ	ΤΗΣ
ta	merē	kaisareias	tēs
DIE(p)	TEILE	Cäsareas	DES
d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg f
ho/*hE*/to	meros	kaisareia	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TEIL, BruchTEIL, Einzelheit, Einzelnes, Gebiet, Partei	KAISER-heit, KAISERLICHE, Cäsarea	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΙΛΙΠΠΟΥ	ΗΡΩΤΑ	ΤΟΥΣ	ΜΑΘΗΤΑΣ
philippou	ērōta	tous	mathētas
Philippus	Er-redEND-BAT	DIE(p)	LERNer
n_ 2 gen sg m	vi TA akt verg 3 sg	d_ akk pl m	n_ 1 akk pl m
philippos	erOtaO	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
FREUND+PFERD, (PFERDE-FREUND), Philippus, Philippi	FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ	ΛΕΓΩΝ
autou	legōn
Seiner	BEIM-sagEN-SEIEND
pp gen sg m	vp HA akt präs nom sg m
autos/autE/auto	legO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΤΙΝΑ	ΛΕΓΟΥΣΙΝ	ΟΙ
tina	legousin	*h*oi
IRGEND	SIE-SIND-BEIM-sagEN	DIE(p)
px akk sg m	vi HA akt präs 3 pl	d_ nom pl m
tis/tis/ti	legO	*ho*/*hE*/to
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΙ	ΕΙΝΑΙ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ	ΤΟΥ
anthrōpoi	einai	ton	*h*uion	tou
Menschen	SEIN	DEN	SOHN	DES
n_ 2 nom pl m	vn TA akt unbest	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m
anthrOpos	eimi	*ho*/*hE*/to	*h*uios	*ho*/*hE*/to
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝΘΡΩΠΟΥ
anthrōpou
Menschen
n_ 2 gen sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

14 Sie antworteten: "Die einen meinen, Johannes der Täufer, andere Elia, wieder andere Jeremia oder einer der Propheten."

Mt 16:14

ΟΙ	ΔΕ	ΕΙΠΑΝ	ΟΙ	ΜΕΝ	ΙΩΑΝΝΗΝ
*ho*i	de	eipan	*ho*i	men	iōannēn
DIE(p)	ABER	SIE-sagEN	DIE(p)	TATSÄCHLICH	JOHANNES
d_ nom pl m	konj	vi TA akt unbest 3 pl	d_ nom pl m	part	n_ akk sg m
ho/*hE*/to	de	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to	men	iOannEs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

ΤΟΝ	ΒΑΠΤΙΣΤΗΝ	ΑΛΛΟΙ	ΔΕ	ΗΛΙΑΝ	ΕΤΕΡΟΙ	ΔΕ
ton	baptistēn	alloi	de	ēlian	*h*eteroi	de
DEN	TAUCHer	ANDERE	ABER	ELIA	ANDERSARTIGE	ABER
d_ akk sg m	n_ 1 akk sg m	a_ nom pl m	konj	n_ 1 akk sg m	a_ nom pl m	konj
ho/*hE*/to	baptistEs	allos	de	Elias	*h*eteros	de
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAUCHer, Täufer	ANDER_, anderer, einander	ABER	ELIA *Hebräisch* UNTERORDNER-Je	ANDERSARTIG, anderweitig	ABER

ΙΕΡΕΜΙΑΝ	Η	ΕΝΑ	ΤΩΝ	ΠΡΟΦΗΤΩΝ
ieremian	ē	*h*ena	tōn	prophētōn
JEREMIA	ODER	EINEN	DER(p)	VOR-BEHAUPTer
n_ 1 akk sg m	part	a_ akk sg m	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m
ieremias	E	*h*eis	*ho*/*hE*/to	prophEtEs
JEREMIA *Hebräisch* erhöhend-Je	ODER, entweder, als, *id.* denn	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet

15 Weiter fragte Er sie: "Ihr aber, was sagt ihr, wer Ich sei?"

Mt 16:15

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙC	ΥΜΕΙC	ΔΕ
legei	autois	*h*umeis	de
Er-IST-BEIM-sagEN	ihnen	IHR	ABER
vi HA akt präs 3 sg	pp dat pl m	pp 2 nom pl	konj
legO	autos/autE/auto	*h*umeis	de
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IHR / EUER / EUCH	ABER

ΤΙΝΑ	ΜΕ	ΛΕΓΕΤΕ
tina	me	legete
IRGEND	MICH	IHR-SEID-BEIM-sagEN
px akk sg m	pp 1 akk sg	vi HA akt präs 2 pl
tis/tis/ti	egO	legO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ICH / MEINER / MIR / MICH	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΕΙΝΑΙ
einai
SEIN
vn TA akt unbest
eimi
SEIN, *id.* gelten

16 Simon Petrus antwortete: "Du bist der Christus, der Sohn des lebendigen Gottes!"

Mt 16:16

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	ΔΕ	CΙΜΩΝ	ΠΕΤΡΟC	ΕΙΠΕΝ	CΥ
apokritheis	de	simōn	petros	eipen	su
BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	ABER	SIMON	Petrus	er-sagTE	DU
vp HA pas präs nom sg m	konj	n_ 3 nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	pp 2 nom sg
apokrinomai	de	simOn	petros	eipon (legO)	su
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	ABER	SIMON *Hebräisch* HÖREN	FELS, Petrus	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DU / DEINER / DIR / DICH

ΕΙ	Ο	ΧΡΙCΤΟC	Ο	ΥΙΟC	ΤΟΥ
ei	*ho*	christos	*ho*	*h*uios	tou
DU-BIST-SEIEND	DER	GeSALBte	DER	SOHN	DES
vi HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m
eimi	*ho*/*hE*/to	christos	*ho*/*hE*/to	*h*uios	*ho*/*hE*/to
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΤΟΥ	ΖΩΝΤΟC
theou	tou	zōntos
Gottes (PLATZIERERS)	DES	BEIM-LEBEN-SEIENDEN
n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m	vp HA akt präs gen sg m
theos	*ho*/*hE*/to	zaO
PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN, lebendig

17 Jesus antwortete Ihm: "Glückselig bist du, Simon Bar Jona; denn nicht Fleisch und Blut haben es dir enthüllt, sondern Mein Vater in den Himmeln.

Mt 16:17

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	ΔΕ	Ο	ΙΗCΟΥC
apokritheis	de	*ho*	iēsous
BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	ABER	DER	JESUS
vp HA pas präs nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m
apokrinomai	de	*ho*/*hE*/to	iEsous
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ	ΜΑΚΑΡΙΟC	ΕΙ
eipen	autō	makarios	ei
Er-sagTE	ihm	GLÜCKSELIG	DU-BIST-SEIEND
vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg m	a_ nom sg m	vi HA akt präs 2 sg
eipon (legO)	autos/autE/auto	makarios	eimi
LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GLÜCKSELIG, glücklich	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΤΙ	ΣΑΡΞ	ΚΑΙ	ΑΙΜΑ
*h*oti	sarx	kai	*h*aima
WELCHES-IRGEND	FLEISCH	UND	BLUT
konj	n_ 3 nom sg f	konj	n_ 3 nom sg n
*h*oti	sarx	kai	*h*aima
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	FLEISCH	UND, auch	BLUT, Geblüt

ΟΥΚ	ΑΠΕΚΑΛΥΨΕΝ	ΣΟΙ	ΑΛΛΑ
ouk	apekalupsen	soi	alla
NICHT	-VON-HÜLLT	DIR	ANDERS
adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 3 sg	pp 2 dat sg	konj
ou	apokaluptO	su	alla
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	VON+HÜLLEN, enthüllen, aufdecken	DU / DEINER / DIR / DICH	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

Ο	ΠΑΤΗΡ	ΜΟΥ	Ο	ΕΝ	ΤΟΙΣ
*h*o	patēr	mou	*h*o	en	tois
DER	VATER	MEINER	DER	IN	DEN(p)
d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	pp 1 gen sg	d_ nom sg m	präp	d_ dat pl m
*h*o/*h*E/to	patEr	egO	*h*o/*h*E/to	en	*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΟΙΣ
ouranois
SIEH-HINAUFS
n_ 2 dat pl m
ouranos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

18 Nun sage auch Ich dir: Du bist Petrus, und auf diesem Felsen will Ich Meine herausgerufene Gemeinde bauen, und die Pforten des Ungewahrten werden nicht die Oberhand über sie behalten.

Mt 16:18

ΚΑΓΩ	ΔΕ	ΣΟΙ	ΛΕΓΩ
kagō	de	soi	legō
UND-ICH	ABER	DIR	ICH-BIN-BEIM-sagEN
pp 1 nom sg kon	konj	pp 2 dat sg	vi HA akt präs 1 sg
kagO	de	su	legO
UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir	ABER	DU / DEINER / DIR / DICH	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΤΙ	ΣΥ	ΕΙ	ΠΕΤΡΟΣ	ΚΑΙ	ΕΠΙ	ΤΑΥΤΗ
*h*oti	su	ei	petros	kai	epi	tautē
WELCHES-IRGEND	DU	DU-BIST-SEIEND	Petrus (FELS)	UND	AUF	diesem
konj	pp 2 nom sg	vi HA akt präs 2 sg	n_ 2 nom sg m	konj	präp	pd dat sg f
*h*oti	su	eimi	petros	kai	epi	*h*outos/*h*autE/touto
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DU / DEINER / DIR / DICH	SEIN, *id.* gelten	FELS, Petrus	UND, auch	AUF, ...	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΤΗ	ΠΕΤΡΑ	ΟΙΚΟΔΟΜΗΣΩ	ΜΟΥ	ΤΗΝ
tē	petra	oikodomēsō	mou	tēn
DEM	FELSEN	ICH-WERDE-BEIM-HEIM-BAUEN-SEIN	MEINER	DIE
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	vi HA akt fut 1 sg	pp 1 gen sg	d_ akk sg f
*h*o/*h*E/to	petra	oikodomeO	egO	*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Felsen	HEIM+BAUEN, Haus-BAUEN, bauen, aufbauen, erbauen, bestärken, Bauleute	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ	ΚΑΙ	ΠΥΛΑΙ	ΑΔΟΥ
ekklēsian	kai	pulai	*h*adou
AUS-GERUFENenschaft	UND	TORE	UN-WAHRNEHMBAREN
n_ 1 akk sg f	konj	n_ 1 nom pl f	n_ 1 gen sg m
ekklEsia	kai	pulE	*h*adEs
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	UND, auch	TOR, Pforte	UN+WAHRNEHMBARES, (Hades), das Ungewahrte

ΟΥ	ΚΑΤΙΣΧΥΣΟΥΣΙΝ
ou	katischusousin
NICHT	SIE-WERDEN-HERAB-STARK_seiEND-SEIN
adv neg *absolut*	vi HA akt fut 3 pl
ou	katischuO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HERAB+STARK_sein, Oberhand behalten

ΑΥΤΗΣ
autēs
ihrer
pp gen sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

19 Ich werde dir die Schlüssel des Königreichs der Himmel geben; was auch immer du auf Erden bindest, wird das sein, was auch in den Himmeln gebunden ist, und was auch immer du auf Erden löst, wird das sein, was auch

Mt 16:19

ΔΩΣΩ	ΣΟΙ	ΤΑΣ	ΚΛΕΙΣ	ΤΗΣ
dōsō	soi	tas	kleis	tēs
ICH-WERDE-BEIM-GEBEN-SEIN	DIR	DIE(p)	SCHLIESSER	DES
vi HA akt fut 1 sg	pp 2 dat sg	d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f	d_ gen sg f
didOmi	su	*h*o/*h*E/to	kleis	*h*o/*h*E/to
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHLIESSER, Schlüssel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ	ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ	ΚΑΙ	Ο	ΕΑΝ
basileias	tōn	ouranōn	kai	*h*o	ean
KÖNIGreiches	DER(p)	SIEH-HINAUFS	UND	WELCHES	WENN-ETWA
n_ 1 gen sg f	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	konj	pr akk sg n	part kond
basileia	*h*o/*h*E/to	ouranos	kai	*h*os/*h*E/*h*o	ean
KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch	WELCHER / WELCHE / WELCHES	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

in den Himmeln gelöst ist!"

ΔΗCΗC	ΕΠΙ	ΤΗC	ΓΗC	ΕCΤΑΙ
dēsēs	epi	tēs	gēs	estai
DU-MÖGEST-BEIM-BINDEN-SEIN-WERDEN	AUF	DES	LANDES	es-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN
vk HA akt fut 2 sg	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi HA med fut 3 sg
deO	epi	*ho*/*hE*/to	gE	eimi
BINDEN, anbinden	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	SEIN, *id.* gelten

ΔΕΔΕΜΕΝΟΝ	ΕΝ	ΤΟΙC	ΟΥΡΑΝΟΙC	ΚΑΙ
dedemenon	en	tois	ouranois	kai
(*für_sich*)-GEBUNDEN-WORDEN-SEIEND	IN	DEN(p)	SIEH-HINAUFS	UND
vp ZU med präs nom sg n	präp	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	konj
deO	en	*ho*/*hE*/to	ouranos	kai
BINDEN, anbinden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch

O	ΕΑΝ	ΛΥCΗC	ΕΠΙ	ΤΗC	ΓΗC
ho	ean	lusēs	epi	tēs	gēs
WELCHES	WENN-ETWA	DU-MÖGEST-BEIM-LÖSEN-SEIN-WERDEN	AUF	DES	LANDES
pr akk sg n	part kond	vk HA akt fut 2 sg	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
hos/*hE*/*ho*	ean	luO	epi	*ho*/*hE*/to	gE
WELCHER / WELCHE / WELCHES	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	LÖSEN, auflösen, niederreißen, *id.* zerschellen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

ΕCΤΑΙ	ΛΕΛΥΜΕΝΟΝ	ΕΝ	ΤΟΙC
estai	lelumenon	en	tois
es-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	(*für_sich*)-GELÖST-WORDEN-SEIEND	IN	DEN(p)
vi HA med fut 3 sg	vp ZU med präs nom sg n	präp	d_ dat pl m
eimi	luO	en	*ho*/*hE*/to
SEIN, *id.* gelten	LÖSEN, auflösen, niederreißen, *id.* zerschellen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΟΙC
ouranois
SIEH-HINAUFS
n_ 2 dat pl m
ouranos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

20 Dann warnte Er die Jünger, damit sie niemandem sagten, dass Er der Christus sei.

Mt 16:20

ΤΟΤΕ	ΔΙΕCΤΕΙΛΑΤΟ	ΤΟΙC	ΜΑΘΗΤΑIC
tote	diesteilato	tois	mathētais
DAS-AUSSERDEM	Er-DURCH-STELLT-(*für_Sich*)	DEN(p)	LERNern
adv	vi TA med unbest 3 sg	d_ dat pl m	n_ 1 dat pl m
tote	diastellO	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	DURCH+STELLEN, verwarnen, Auftrag geben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΙΝΑ	ΜΗΔΕΝΙ
*hi*na	mēdeni
DASS	NEIN-ABER-EINEM
konj	a_ dat sg m
*hi*na	mEdeis/mEtheis
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas

ΕΙΠΩCΙΝ	ΟΤΙ	ΑΥΤΟC
eipōsin	*ho*ti	autos
SIE-MÖGEN-BEIM-sagEN-SEIN	WELCHES-IRGEND	Er
vk HA akt präs 3 pl	konj	pp nom sg m
eipon (legO)	*ho*ti	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕCΤΙΝ	Ο	ΧΡΙCΤΟC
estin	*ho*	christos
Er-IST-SEIEND	DER	GeSALBte
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
eimi	*ho*/*hE*/to	christos
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

21 Von da an begann Jesus, Seinen Jüngern zu zeigen, Er müsse nach Jerusalem gehen und von den Ältesten, Hohenpriestern und Schriftgelehrten viel leiden, und Er müsse getötet und am dritten Tag auferweckt werden.

Mt 16:21

ΑΠΟ	ΤΟΤΕ	ΗΡΞΑΤΟ	ΙΗCΟΥC
apo	tote	ērxato	iēsous
VON	DAS-AUSSERDEM	-anfängT-(*für_Sich*)	JESUS
präp	adv	vi TA med unbest 3 sg	n_ nom sg m
apo	tote	archO	iEsous
VON	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΔΕΙΚΝΥΕΙΝ	ΤΟΙC	ΜΑΘΗΤΑIC	ΑΥΤΟΥ
deiknuein	tois	mathētais	autou
BEIM-ZEIGEN-SEIN	DEN(p)	LERNern	Seiner
vn HA akt präs	d_ dat pl m	n_ 1 dat pl m	pp gen sg m
deiknumi	*ho*/*hE*/to	mathEtEs	autos/autE/auto
ZEIGEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΤΙ	ΔΕΙ	ΑΥΤΟΝ
*ho*ti	dei	auton
WELCHES-IRGEND	es-IST-BEIM-BINDEN	Ihn
konj	vi HA akt präs 3 sg	pp akk sg m
*ho*ti	dei (deO)	autos/autE/auto
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	BINDEN, müssen, dürfen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙϹ	ΙΕΡΟϹΟΛΥΜΑ
eis	ierosoluma
HINEIN	JERUSALEM
präp	n_ akk sg f
eis	ierosoluma (ierousalEm)
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

ΑΠΕΛΘΕΙΝ	ΚΑΙ	ΠΟΛΛΑ	ΠΑΘΕΙΝ
apelthein	kai	polla	pathein
BEIM-VON-KOMMEN-SEIN	UND	VIEL(p)	BEIM-leidEN-SEIN
vn HA akt präs	konj	a_ akk pl n	vn HA akt präs
aperchomai	kai	polus	paschO
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	UND, auch	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	EMOTIONALSEIN, EMOTIONhabEN, leidEN

ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΠΡΕϹΒΥΤΕΡΩΝ	ΚΑΙ
apo	tōn	presbuterōn	kai
VON	DER(p)	SENIOREN	UND
präp	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m kmp	konj
apo	*ho*/*hE*/to	presbuteros (presbus)	kai
VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr	UND, auch

ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ	ΚΑΙ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ	ΚΑΙ
archiereōn	kai	grammateōn	kai
Fürst-GEWEIHTen	UND	SCHREIBern	UND
n_ 3 gen pl m	konj	n_ 3 gen pl m	konj
archiereus	kai	grammateus	kai
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	UND, auch	SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter	UND, auch

ΑΠΟΚΤΑΝΘΗΝΑΙ	ΚΑΙ	ΤΗ	ΤΡΙΤΗ	ΗΜΕΡΑ
apoktanthēnai	kai	tē	tritē	*h*ēmera
VON-UMGEBRACHT-WERDEN	UND	DEM	DRITTen	TAG
vn TA pas unbest	konj	d_ dat sg f	a_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
apokteinO	kai	*ho*/*hE*/to	tritos	*h*Emera
VON+UMBRINGEN, töten	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel	TAG

ΕΓΕΡΘΗΝΑΙ
egerthēnai
ERWECKT-WERDEN
vn TA pas unbest
egeirO
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

22 Da nahm Petrus Ihn beiseite, begann Ihn zu warnen und sagte: "Gott ist Dir versühnt, Herr! Keinesfalls wird Dir dies zugedacht sein!"

Mt 16:22

ΚΑΙ	ΠΡΟϹΛΑΒΟΜΕΝΟϹ	ΑΥΤΟΝ
kai	proslabomenos	auton
UND	BEIM-(*für_sich*)-ZU-nehmeEN-SEIEND	Ihn
konj	vp HA med präs nom sg m	pp akk sg m
kai	proslambanO	autos/autE/auto
UND, auch	ZU+ERHALTEN, ZU-nehmEN, aufnehmen, zu sich nehmen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο	ΠΕΤΡΟϹ	ΗΡΞΑΤΟ	ΕΠΙΤΙΜΑΝ
ho	petros	ērxato	epitiman
DER	Petrus	er-anfängT-(*für_sich*)	BEIM-AUF-scheltEN-SEIN
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA med unbest 3 sg	vn HA akt präs
ho/*hE*/to	petros	archO	epitimaO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	AUF+WERTEN, AUF+BEWERTEN, scheltEN, verwarnen, [warnen, verwarnen]

ΑΥΤΩ	ΛΕΓΩΝ	ΕΙΛΕΩϹ
autō	legōn	*h*ileōs
Ihm	BEIM-sagEN-SEIEND	VERSÜHNT
pp dat sg m	vp HA akt präs nom sg m	a_ nom sg m
autos/autE/auto	legO	*h*ileOs
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	VERSÜHNT

ϹΟΙ	ΚΥΡΙΕ	ΟΥ
soi	kurie	ou
DIR	Herr !	NICHT
pp 2 dat sg	n_ 2 vok sg m	adv neg *absolut*
su	kurios	ou
DU / DEINER / DIR / DICH	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΗ	ΕϹΤΑΙ	ϹΟΙ	ΤΟΥΤΟ
mē	estai	soi	touto
NEIN	es-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	DIR	dieses
part neg *bedingt*	vi HA med fut 3 sg	pp 2 dat sg	pd nom sg n
mE	eimi	su	*h*outos/*h*autE/touto
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	SEIN, *id.* gelten	DU / DEINER / DIR / DICH	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

23 Er aber wandte Sich um und sagte zu Petrus: "Geh hinter Mich, Satan! Du bist Mir ein Fallstrick! Denn du

Mt 16:23

Ο	ΔΕ	ϹΤΡΑΦΕΙϹ	ΕΙΠΕΝ	ΤΩ	ΠΕΤΡΩ
ho	de	strapheis	eipen	tō	petrō
DER	ABER	BEIM-GEWENDET-WERDEN-SEIEND	Er-sagTE	DEM	Petrus
d_ nom sg m	konj	vp HA pas präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
ho/*hE*/to	de	strephO	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to	petros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	WENDEN, umwandeln	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

hast nicht das im Sinn, was Gott will, sondern das, was menschlich ist."

ΥΠΑΓΕ	ΟΠΙCΩ	ΜΟΥ	CΑΤΑΝΑ	CΚΑΝΔΑΛΟΝ
*h*upage	opisō	mou	satana	skandalon
SEI-DU-BEIM-UNTER-FÜHREN	HINTER	MEINER	SATAN !	FALLSTRICK
vm HA akt präs 2 sg	adv	pp 1 gen sg	n_ 1 vok sg m	n_ 2 nom sg n
*h*upagO	opisO	egO	satanas	skandalon
UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	HINTEN / HINTER, dahinten, nach	ICH / MEINER / MIR / MICH	SATAN *Hebräisch* WIDERWIRKER	FALLSTRICK

ΕΙ	ΕΜΟΥ	ΟΤΙ	ΟΥ
ei	emou	*h*oti	ou
DU-BIST-SEIEND	MEINER	WELCHES-IRGEND	NICHT
vi HA akt präs 2 sg	pp 1 gen sg	konj	adv neg *absolut*
eimi	egO	*h*oti	ou
SEIN, *id.* gelten	ICH / MEINER / MIR / MICH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΦΡΟΝΕΙC	ΤΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
phroneis	ta	tou	theou
DU-BIST-GESINNT_seiEND	DIE(p)	DES	Gottes (PLATZIERERS)
vi HA akt präs 2 sg	d_ akk pl n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
phroneO	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	theos
GESINNT_sein, gesonnen sein, Gesinnung, sinnen, halten auf etwas	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΑΛΛΑ	ΤΑ	ΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ
alla	ta	tōn	anthrōpōn
ANDERS	DIE(p)	DER(p)	Menschen
konj	d_ akk pl n	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
alla	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	anthrOpos
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

24 Dann sagte Jesus Seinen Jüngern: "Wenn jemand Mir nachfolgen will, so verleugne er sich selbst und nehme sein Kreuz auf und folge Mir.

Mt 16:24

ΤΟΤΕ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΕΙΠΕΝ	ΤΟΙC
tote	*ho*	iēsous	eipen	tois
DAS-AUSSERDEM	DER	JESUS	Er-sagTE	DEN(p)
adv	d_ nom sg m	n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	d_ dat pl m
tote	*ho*/*hE*/to	iEsous	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑΙC	ΑΥΤΟΥ
mathētais	autou
LERNern	Seiner
n_ 1 dat pl m	pp gen sg m
mathEtEs	autos/autE/auto
LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙC	ΘΕΛΕΙ	ΟΠΙCΩ
tis	thelei	opisō
IRGENDeiner	er-IST-BEIM-WOLLEN	HINTER
px nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	adv
tis/tis/ti	thelO	opisO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	WOLLEN	HINTEN / HINTER, dahinten, nach

ΜΟΥ	ΕΛΘΕΙΝ	ΑΠΑΡΝΗCΑCΘΩ
mou	elthein	aparnēsasthō
MEINER	BEIM-KOMMEN-SEIN	VON-LEUGNE-er-(*für_sich*)
pp 1 gen sg	vn HA akt präs	vm TA med fut 3 sg
egO	erchomai	aparneomai
ICH / MEINER / MIR / MICH	KOMMEN	VON+LEUGNEN, verleugnen *Vielleicht von* VON+UN+LAMM, VON+UN+LAMM_sein

ΕΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ
*h*eauton	kai
sich-SELBST	UND
pf 3 akk sg m	konj
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	kai
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	UND, auch

ΑΡΑΤΩ	ΤΟΝ	CΤΑΥΡΟΝ
aratō	ton	stauron
HEBE-er	DEN	Pfahl
vm TA akt fut 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
airO	*ho*/*hE*/to	stauros
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄNDER, Pfahl, Kreuz

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΑΚΟΛΟΥΘΕΙΤΩ	ΜΟΙ
autou	kai	akoloutheitō	moi
seiner	UND	er-SEI-BEIM-folgEN	MIR
pp gen sg m	konj	vm HA akt präs 3 sg	pp 1 dat sg
autos/autE/auto	kai	akoloutheO	egO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

25 Denn wer seine Seele retten will, wird sie verlieren; wer aber seine Seele Meinetwegen verliert, wird sie finden.

Mt 16:25

ΟC	ΓAP	EAN	ΘEΛH
*h*os	gar	ean	thelē
WELCHER	GEWISS-DEMNACH	WENN-ETWA	er-MÖGE-BEIM-WOLLEN-SEIN
pr nom sg m	konj	part kond	vk HA akt präs 3 sg
hos/*hE*/*ho*	gar	ean	thelO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	WOLLEN

THN	ΨYXHN	AYTOY	CWCAI
tēn	psuchēn	autou	sōsai
DIE	Seele	seiner	RETTEN
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp gen sg m	vn TA akt unbest
ho/*hE*/*to*	psuchE	autos/autE/auto	sOzO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

ΑΠΟΛΕCEI	AYTHN
apolesei	autēn
er-WIRD-BEIM-VON-GANZ-LÖSEN-SEIN	sie
vi HA akt fut 3 sg	pp akk sg f
apollumi	autos/autE/auto
VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

OC	Δ	AN	ΑΠΟΛΕCH	THN
*h*os	d	an	apolesē	tēn
WELCHER	ABER	ETWA	er-MÖGE-BEIM-VON-GANZ-LÖSEN-SEIN-WERDEN	DIE
pr nom sg m	konj	part	vk HA akt fut 3 sg	d_ akk sg f
hos/*hE*/*ho*	de	an	apollumi	*ho*/*hE*/*to*
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER	ETWA, auch, [auch, wohl]	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΨYXHN	AYTOY	ENEKEN	EMOY
psuchēn	autou	*h*eneken	emou
Seele	seiner	wegen	MEINER
n_ 1 akk sg f	pp gen sg m	adv	pp 1 gen sg
psuchE	autos/autE/auto	*h*eineken/*h*eneken/*h*eneka	egO
KÜHLUNG, Seele	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN+AUS, wegen, um willen	ICH / MEINER / MIR / MICH

EYPHCEI	AYTHN
*h*eurēsei	autēn
er-WIRD-BEIM-FINDEN-SEIN	sie
vi HA akt fut 3 sg	pp akk sg f
*h*euriskO	autos/autE/auto
FINDEN, erfunden werden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

26 Doch was wird es dem Menschen nützen, wenn er die ganze Welt gewinnen, aber dabei seine Seele verwirken würde? Oder was wird der Mensch als Eintausch für seine Seele geben?

Mt 16:26

TI	ΓAP
ti	gar
IRGEND	GEWISS-DEMNACH
px akk sg n	konj
tis/tis/ti	gar
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΩΦEΛHΘHCETAI	ANΘPΩΠOC	EAN
ōphelēthēsetai	anthrōpos	ean
-WIRD-BEIM-GEnutzT-bekommEN-SEIN	Mensch	WENN-ETWA
vi HA pas fut 3 sg	n_ 2 nom sg m	part kond
OpheleO	anthrOpos	ean
SCHULDEN, nutzEN, nützen, nützlich sein, zunutze werden, ausrichten	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

TON	KOCMON	OΛON	KEPΔHCH	THN	ΔE
ton	kosmon	*h*olon	kerdēsē	tēn	de
DAS	SYSTEM	GANZES	er-MÖGE-BEIM-GEWINNEN-SEIN-WERDEN	DIE	ABER
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	a_ akk sg m	vk HA akt fut 3 sg	d_ akk sg f	konj
ho/*hE*/*to*	kosmos	*h*olos	kerdainO	*ho*/*hE*/*to*	de
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	GANZ	GEWINN-*verursachen*, GEWINNEN, sich zuziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

ΨYXHN	AYTOY
psuchēn	autou
Seele	seiner
n_ 1 akk sg f	pp gen sg m
psuchE	autos/autE/auto
KÜHLUNG, Seele	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ZHMIΩΘH	H
zēmiōthē	ē
er-MÖGE-BEIM-VERLUST-*verursach*T-bekommEN-SEIN	ODER
vk HA pas präs 3 sg	part
zEmioO	E
VERLUST-*verursachen*, VERLIEREN, verwirken	ODER, entweder, als, *id.* denn

TI	ΔΩCEI
ti	dōsei
IRGEND	-WIRD-BEIM-GEBEN-SEIN
px akk sg n	vi HA akt fut 3 sg
tis/tis/ti	didOmi
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝΘΡΩΠΟC	ΑΝΤΑΛΛΑΓΜΑ	ΤΗC	ΨΥΧΗC
anthrōpos	antallagma	tēs	psuchēs
Mensch	ANSTATT-ÄNDERN-*Folge*	DER	Seele
n_ 2 nom sg m	n_ 3 akk sg n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
anthrOpos	antallagma	*ho*/*hE*/to	psuchE
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	ANSTATT+ÄNDERN-*Folge*, Eintausch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

27 Denn der Sohn des Menschen ist im Begriff, in der Herrlichkeit Seines Vaters mit Seinen Boten zu kommen, und dann wird Er jedem nach seinem Handeln vergelten.

Mt 16:27

ΜΕΛΛΕΙ	ΓΑΡ
mellei	gar
-IST-BEIM-ANSCHICKEN	GEWISS-DEMNACH
vi HA akt präs 3 sg	konj
mellO	gar
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

Ο	ΥΙΟC	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ
ho	*h*uios	tou	anthrōpou
DER	SOHN	DES	Menschen
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	*h*uios	*ho*/*hE*/to	anthrOpos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΕΡΧΕCΘΑΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΔΟΞΗ	ΤΟΥ
erchesthai	en	tē	doxē	tou
BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN-SEIN	IN	DER	HerrlichKEIT	DES
vn HA med präs	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ gen sg m
erchomai	en	*ho*/*hE*/to	doxa	*ho*/*hE*/to
KOMMEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΡΟC	ΑΥΤΟΥ	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΑΓΓΕΛΩΝ
patros	autou	meta	tōn	aggelōn
VATERS	Seiner	MIT	DER(p)	BOTEN
n_ 3 gen sg m	pp gen sg m	präp	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
patEr	autos/autE/auto	meta	*ho*/*hE*/to	aggelos
VATER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟΤΕ
autou	kai	tote
Seiner	UND	DAS-AUSSERDEM
pp gen sg m	konj	adv
autos/autE/auto	kai	tote
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig

ΑΠΟΔΩCΕΙ	ΕΚΑCΤΩ	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ
apodōsei	*h*ekastō	kata	tēn
Er-WIRD-BEIM-VON-GEBEN-SEIN	JEGLICHEM	gemäß	DIE
vi HA akt fut 3 sg	a_ dat sg m	präp	d_ akk sg f
apodidOmi	*h*ekastos	kata	*ho*/*hE*/to
VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten	JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΑΞΙΝ	ΑΥΤΟΥ
praxin	autou
HANDLung	seiner
n_ 3 akk sg f	pp gen sg m
praxis	autos/autE/auto
HANDLung, Handlung, Handeln, Verrichtung	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

28 Wahrlich, Ich sage euch: Unter denen, die hier stehen, sind einige, die keinesfalls den Tod schmecken werden, bis sie den Sohn des Menschen gewahren, wenn Er in Seinem Königreich kommt."

Mt 16:28

ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ
amēn	legō	*h*umin	*h*oti
AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	WELCHES-IRGEND
Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	konj
amEn	legO	*h*umeis	*h*oti
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΙCΙΝ	ΤΙΝΕC	ΤΩΝ	ΩΔΕ
eisin	tines	tōn	*h*ōde
SIE-SIND-SEIEND	IRGENDwelche	DER(p)	hier
vi HA akt präs 3 pl	px nom pl m	d_ gen pl m	adv
eimi	tis/tis/ti	*h*o/*hE*/to	*h*Ode
SEIN, *id.* gelten	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WELCHEM+ABER, hier, her

ΕCΤΩΤΩΝ	ΟΙΤΙΝΕC
*h*estōtōn	*h*oitines
GESTANDEN-HABENDEN	WELCHE(p)-IRGEND(p)
vp ZU akt präs gen pl m	px nom pl m
*h*istEmi	*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer', was', welcher', der', die', das'

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥ	ΜΗ
ou	mē
NICHT	NEIN
adv neg *absolut*	part neg *bedingt*
ou	mE
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΓΕΥCΩΝΤΑΙ	ΘΑΝΑΤΟΥ	ΕΩC	ΑΝ
geusōntai	thanatou	*h*eōs	an
SIE-MÖGEN-BEIM-(*für_sich*)-SCHMECKEN-SEIN-WERDEN	ERSTORBENHEIT	BIS	ETWA
vk HA med fut 3 pl	n_ 2 gen sg m	konj	part
geuomai	thanatos	*h*eOs	an
SCHMECKEN, kosten	ERSTORBENHEIT, Tod	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	ETWA, auch, [auch, wohl]

ΙΔΩCIN	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ
idōsin	ton	*h*uion
SIE-MÖGEN-BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN	DEN	SOHN
vk HA akt präs 3 pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
eidO	*ho*/*hE*/to	*h*uios
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ
tou	anthrōpou	erchomenon
DES	Menschen	BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN-SEIEND
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vp HA med präs akk sg m
ho/*hE*/to	anthrOpos	erchomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	KOMMEN

ΕΝ	ΤΗ	ΒΑCΙΛΕΙΑ	ΑΥΤΟΥ
en	tē	basileia	autou
IN	DEM	KÖNIGreich	Seiner
präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pp gen sg m
en	*ho*/*hE*/to	basileia	autos/autE/auto
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

1 Und nach sechs Tagen nahm Jesus Petrus, Jakobus und Johannes, seinen Bruder, beiseite und brachte sie auf einen hohen Berg hinauf, wo sie für sich allein waren.

Mt 17:1

ΚΑΙ	ΜΕΘ	ΗΜΕΡΑC	ΕΞ	ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ
kai	meth	*h*ēmeras	*h*ex	paralambanei
UND	nach	TAGE	SECHS	-IST-BEIM-BEI-nehmEN-HINAUF
konj	präp	n_ 1 akk pl f	ni Zahlwort	vi HA akt präs 3 sg
kai	meta	*h*Emera	*h*ex	paralambanO
UND, auch	MIT, (G)mit, (A)nach	TAG	SECHS	BEI+ERHALTEN+HINAUF, BEI-nehmEN-HINAUF, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen

Ο	ΙΗCΟΥC	ΤΟΝ	ΠΕΤΡΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟΝ
ho	iēsous	ton	petron	kai	ton
DER	JESUS	DEN	Petrus	UND	DEN
d_ nom sg m	n_ nom sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	d_ akk sg m
ho/*hE*/to	iEsous	*ho*/*hE*/to	petros	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΑΚΩΒΟΝ	ΚΑΙ	ΙΩΑΝΝΗΝ	ΤΟΝ	ΑΔΕΛΦΟΝ
iakōbon	kai	iōannēn	ton	adelphon
JAKOBUS	UND	JOHANNES	DEN	Bruder
n_ 2 akk sg m	konj	n_ akk sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
iakObos	kai	iOannEs	*ho*/*hE*/to	adelphos
JAKOBUS *von hebräisch* FERSE, Überlister, Jakob	UND, auch	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΑΝΑΦΕΡΕΙ
autou	kai	anapherei
seiner	UND	Er-IST-BEIM-HINAUF-BRINGEN
pp gen sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg
autos/autE/auto	kai	anapherO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	HINAUF+BRINGEN, hinaufbringen, darbringen, hinauftragen

ΑΥΤΟΥC	ΕΙC	ΟΡΟC	ΥΨΗΛΟΝ
autous	eis	oros	*h*upsēlon
sie(p)	HINEIN	Berg	HOHEN
pp akk pl m	präp	n_ 3 akk sg n	a_ akk sg n
autos/autE/auto	eis	oros	*h*upsElos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg	HOCH, HOHE, HOHES, Höhe

ΚΑΤ	ΙΔΙΑΝ
kat	idian
gemäß	EIGEN
präp	a_ akk sg f
kata	idios
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

2 Da wurde Er vor ihnen umgestaltet: Sein Angesicht leuchtete wie die Sonne, und Seine Kleidung wurde

Mt 17:2

ΚΑΙ	ΜΕΤΕΜΟΡΦΩΘΗ	ΕΜΠΡΟCΘΕΝ
kai	metemorphōthē	emprosthen
UND	Er-WURDE-MIT-GESTALTET	IN-ZU-PLATZ
konj	vi TA pas verg 3 sg	adv *des Ortes*
kai	metamorphoO	emprosthen
UND, auch	MIT+GESTALT-*verursachen*, MIT+GESTALTEN, nach-GESTALTEN, umgestalten	IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

weiß wie das Licht.

ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΕΛΑΜΨΕΝ	ΤΟ	ΠΡΟΣΩΠΟΝ
autōn	kai	elampsen	to	prosōpon
ihrer(p)	UND	es-GLÄNZT	DAS	Angesicht
pp gen pl m	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n
autos/autE/auto	kai	lampO	*ho*/*hE*/to	prosOpon
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	GLÄNZEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+ANSEHENDES, Angesicht

ΑΥΤΟΥ	ΩΣ	Ο	ΗΛΙΟΣ	ΤΑ
autou	*hōs*	*ho*	*hēlios*	ta
Seiner	WIE	DIE	SONNE	DIE(p)
pp gen sg m	adv	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom pl n
autos/autE/auto	*hOs*	*ho*/*hE*/to	*hElios*	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WIE, als, etwa	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SONNE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ	ΙΜΑΤΙΑ	ΑΥΤΟΥ
de	*h*imatia	autou
ABER	BEKLEIDUNGEN	Seiner
konj	n_ 2 nom pl n	pp gen sg m
de	*h*imation	autos/autE/auto
ABER	KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΛΕΥΚΑ	ΩΣ	ΤΟ	ΦΩΣ
egeneto	leuka	*hōs*	to	phōs
es-WURDE-(*für_sich*)	WEISS	WIE	DAS	LICHT
vi TA med verg 3 sg	a_ nom pl n	adv	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
ginomai	leukos	*hOs*	*ho*/*hE*/to	phOs
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	WEISS	WIE, als, etwa	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LICHT, [*id.* Lohe]

3 Und siehe, es erschien ihnen Mose mit Elia, und sie besprachen sich mit Ihm.

Mt 17:3

ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΩΦΘΗ
kai	idou	ōphthē
UND	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	es-WURDE-ANGESEHEN
konj	vm HA akt präs 2 sg	vi TA pas verg 3 sg
kai	eidO	optomai
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ANSEHEN, sehen, erscheinen

ΑΥΤΟΙΣ	ΜΩΥΣΗΣ	ΚΑΙ
autois	mōusēs	kai
ihnen	MOSE	UND
pp dat pl m	n_ nom sg m	konj
autos/autE/auto	mOusEs	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender	UND, auch

ΗΛΕΙΑΣ	ΣΥΝΛΑΛΟΥΝΤΕΣ	ΜΕΤ
ēleias	sunlalountes	met
ELIA	BEIM-ZUSAMMEN-SPRECHEN-SEIEND	MIT
n_ 1 nom sg m	vp HA akt präs nom pl f	präp
Elias	sullaleO	meta
ELIA *Hebräisch* UNTERORDNER-Je	ZUSAMMEN+SPRECHEN, besprechen	MIT, Gmit, Anach

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

4 Da nahm Petrus das Wort und sagte zu Jesus: "Herr, schön ist es für uns, hier zu sein! Wenn Du willst, werde ich hier drei Zelte errichten, Dir eins, Mose eins und Elia eins."

Mt 17:4

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	ΔΕ	Ο	ΠΕΤΡΟΣ	ΕΙΠΕΝ
apokritheis	de	*ho*	petros	eipen
BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	ABER	DER	Petrus	er-sagTE
vp HA pas präs nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
apokrinomai	de	*ho*/*hE*/to	petros	eipon (legO)
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΤΩ	ΙΗΣΟΥ	ΚΥΡΙΕ	ΚΑΛΟΝ
tō	iēsou	kurie	kalon
DEM	JESUS	Herr !	IDEAL
d_ dat sg m	n_ dat sg m	n_ 2 vok sg m	a_ nom sg n
ho/*hE*/to	iEsous	kurios	kalos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich

ΕΣΤΙΝ	ΗΜΑΣ	ΩΔΕ	ΕΙΝΑΙ
estin	*hēmas*	*hōde*	einai
es-IST-SEIEND	UNS	hier	SEIN
vi HA akt präs 3 sg	pp 1 akk pl	adv	vn TA akt unbest
eimi	*h*Emeis	*hOde*	eimi
SEIN, *id.* gelten	WIR / UNSER / UNS	WELCHEM+ABER, hier, her	SEIN, *id.* gelten

ΕΙ	ΘΕΛΕΙΣ
ei	theleis
WENN	DU-BIST-BEIM-WOLLEN
part kond	vi HA akt präs 2 sg
ei	thelO
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	WOLLEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΟΙΗCΩ	ΩΔΕ	ΤΡΕΙC	CKHNAC	COI
poiēsō	*h*ōde	treis	skēnas	soi
ICH-WERDE-BEIM-machEN-SEIN	hier	DREI	ZELTE	DIR
vi HA akt fut 1 sg	adv	a_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	pp 2 dat sg
poieO	*h*Ode	treis	skEnE	su
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	WELCHEM+ABER, hier, her	DREI, Tres	ZELT, Stiftszelt	DU / DEINER / DIR / DICH

MIAN	KAI	MΩYCEI	MIAN	KAI
mian	kai	mōusei	mian	kai
EINES	UND	MOSE	EINES	UND
a_ akk sg f	konj	n_ dat sg m	a_ akk sg f	konj
*h*eis	kai	mOusEs	*h*eis	kai
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	UND, auch	MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	UND, auch

HΛEIA	MIAN
ēleia	mian
ELIA	EINES
n_ 1 dat sg m	a_ akk sg f
Elias	*h*eis
ELIA *Hebräisch* UNTERORDNER-Je	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

5 Während er noch sprach, siehe, da beschattete sie eine lichte Wolke, und siehe, eine Stimme ertönte aus der Wolke: "Dies ist Mein geliebter Sohn, an dem Ich Mein Wohlgefallen habe; hört auf Ihn!"

Mt 17:5

ETI	AYTOY	ΛΑΛΟΥΝΤΟC
eti	autou	lalountos
NOCH	seiner	BEIM-SPRECHEN-SEIEND
adv	pp gen sg m	vp HA akt präs gen sg m
eti	autos/autE/auto	laleO
NOCH, *id.* mehr, fürder	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SPRECHEN, *id.* reden

IΔOY	NEΦEΛH	ΦΩTEINH
idou	nephelē	phōteinē
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	WOLKE	LICHTE
vm HA akt präs 2 sg	n_ 1 nom sg f	a_ nom sg f
eidO	nephelE	phOteinos
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WOLKE	LICHT, LICHTerfüllt, LICHTdurchflutet

EΠECKIACEN	AYTOYC	KAI
epeskiasen	autous	kai
sie-AUF-BESCHATTET	sie(p)	UND
vi TA akt unbest 3 sg	pp akk pl m	konj
episkiazO	autos/autE/auto	kai
AUF+BESCHATTEN, beschatten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

IΔOY
idou
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΦΩNH	EK	THC	NEΦEΛHC
phōnē	ek	tēs	nephelēs
KLANG	AUS	DER	WOLKE
n_ 1 nom sg f	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
phOnE	ek	*h*o/*h*E/to	nephelE
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLKE

ΛEГOYCA	OYTOC	ECTIN	O	YIOC
legousa	*h*outos	estin	*h*o	*h*uios
BEIM-sagEN-SEIEND	Dieser	Er-IST-SEIEND	DER	SOHN
vp HA akt präs nom sg f	pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
legO	*h*outos/*h*autE/touto	eimi	*h*o/*h*E/to	*h*uios
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

MOY	O	AГAΠHTOC	EN	Ω
mou	*h*o	agapētos	en	*h*ō
MEINER	DER	GeLIEBte	IN	WELCHEM
pp 1 gen sg	d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m	präp	pr dat sg m
egO	*h*o/*h*E/to	agapEtos	en	*h*os/*h*E/*h*o
ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	geLIEBt, GeLIEBter	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES

EYΔOKHCA	AKOYETE	AYTOY
eudokēsa	akouete	autou
ICH-WOHL-SCHEINE	SEID-IHR-BEIM-HÖREN	Seiner
vi TA akt unbest 1 sg	vm HA akt präs 2 pl	pp gen sg m
eudokeO	akouO	autos/autE/auto
WOHL+SCHEINEN, wohl scheinen, seine Lust haben	HÖREN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

6 Als die Jünger dies hörten, fielen sie auf ihre Angesichter und fürchteten sich überaus.

Mt 17:6

KAI	AKOYCANTEC	OI	MAΘHTAI	EΠECAN	EΠI	ΠPOCΩΠON
kai	akousantes	*h*oi	mathētai	epesan	epi	prosōpon
UND	HÖR*end*	DIE(p)	LERNer	SIE-FALLEN	AUF	Angesicht
konj	vp TA akt unbest nom pl m	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl	präp	n_ 2 akk sg n
kai	akouO	*h*o/*h*E/to	mathEtEs	piptO	epi	prosOpon
UND, auch	HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	FALLEN	AUF, ...	ZU+ANSEHENDES, Angesicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΩΝ autōn — ihrer(p) — pp gen pl m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ ephobēthēsan — SIE-WURDEN-FÜRCHTENGEmachT — vi TA pas verg 3 pl — phobeO — FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]

ΣΦΟΔΡΑ sphodra — VEHEMENTERWEISE — adv — sphodra — VEHEMENTERWEISE, überaus, gar sehr

7 Da trat Jesus herzu, rührte sie an und sagte: "Erhebet euch und fürchtet euch nicht!"

Mt 17:7

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΠΡΟΣΗΛΘΕΝ prosēlthen — -ZU-KAM — vi TA akt verg 3 sg — proserchomai — ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu

Ο *ho* — DER — d_ nom sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗΣΟΥΣ iēsous — JESUS — n_ nom sg m — iEsous — JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΑΨΑΜΕΝΟΣ *h*apsamenos — (*für_Sich*)-BERÜHR*end* — vp TA med unbest nom sg m — *h*aptO — BERÜHREN, anrühren, anzünden

ΑΥΤΩΝ autōn — ihrer(p) — pp gen pl m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙΠΕΝ eipen — Er-sagTE — vi TA akt verg 3 sg — eipon (legO) — LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΕΓΕΡΘΗΤΕ egerthēte — SEID-IHR-BEIM-ERWECKT-WERDEN — vm HA pas präs 2 pl — egeirO — ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΜΗ mē — NEIN — part neg *bedingt* — mE — NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΦΟΒΕΙΣΘΕ phobeisthe — SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-FÜRCHTEN — vm HA med präs 2 pl — phobeO — FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]

8 Wie sie aber ihre Augen aufhoben, gewahrten sie niemand mehr außer nur Jesus Selbst.

Mt 17:8

ΕΠΑΡΑΝΤΕΣ eparantes — AUF-HEB*end* — vp TA akt unbest nom pl m — epairO — AUF+HEBEN, aufheben, hissen, erheben

ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER

ΤΟΥΣ tous — DIE(p) — d_ akk pl m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ ophthalmous — ANSEHER — n_ 2 akk pl m — ophthalmos — ANSEHender, ANSEHER, Auge

ΑΥΤΩΝ autōn — ihrer(p) — pp gen pl m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΥΔΕΝΑ oudena — NICHT-ABER-EINEN — a_ akk sg m — oudeis/outheis — NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΕΙΔΟΝ eidon — SIE-WAHRNAHMEN — vi TA akt verg 3 pl — eidO — WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΕΙ ei — WENN — part kond — ei — WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΜΗ mē — NEIN — part neg *bedingt* — mE — NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΙΗΣΟΥΝ iēsoun — JESUS — n_ akk sg m — iEsous — JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΑΥΤΟΝ auton — Ihn — pp akk sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΜΟΝΟΝ monon — ALLEIN — adv — monon — ALLEIN, allein, nur

9 Als sie vom Berg hinabstiegen, gebot Jesus ihnen: "Sprecht zu niemandem von dem Gesicht, bis

Mt 17:9

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝΤΩΝ katabainontōn — BEIM-HERAB-SCHREITEN-SEIEND — vp HA akt präs gen pl m — katabainO — HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

der Sohn des Menschen aus den Toten auferweckt ist."

ΑΥΤΩΝ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΟΡΟΥϹ
autōn	ek	tou	orous
ihrer(p)	AUS	DES	Berges
pp gen pl m	präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
autos/autE/auto	ek	*ho*/*hE*/to	oros
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg

ΕΝΕΤΕΙΛΑΤΟ	ΑΥΤΟΙϹ	Ο
eneteilato	autois	*ho*
-IN-VOLLENDET-(*für_Sich*)	ihnen	DER
vi TA med unbest 3 sg	pp dat pl m	d_ nom sg m
entellomai	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
IN+VOLLENDEN, gebietEN, [Anweisung geben]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗϹΟΥϹ	ΛΕΓΩΝ
iēsous	legōn
JESUS	BEIM-sagEN-SEIEND
n_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
iEsous	legO
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΜΗΔΕΝΙ	ΕΙΠΗΤΕ
mēdeni	eipēte
NEIN-ABER-EINEM	IHR-MÖGT-BEIM-sagEN-SEIN
a_ dat sg m	vk HA akt präs 2 pl
mEdeis/mEtheis	eipon (legO)
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΤΟ	ΟΡΑΜΑ	ΕΩϹ	ΟΥ	Ο	ΥΙΟϹ
to	*h*orama	*h*eōs	*h*ou	*ho*	*h*uios
DIE	SEHEN-*Folge*	BIS	DESSEN	DER	SOHN
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	konj	pr gen sg n	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
ho/*hE*/to	*h*orama	*h*eOs	*hos*/*hE*/*ho*	*ho*/*hE*/to	*h*uios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEHEN-*Folge*, Gesicht	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ
tou	anthrōpou	ek	nekrōn
DES	Menschen	AUS	TOTER
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	a_ gen pl m
ho/*hE*/to	anthrOpos	ek	nekros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	AUS, von ...	TOT / TOTER

ΕΓΕΡΘΗ
egerthē
Er-MÖGE-BEIM-ERWECKT-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 3 sg
egeirO
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

10 Dann fragten Ihn Seine Jünger: "Wieso sagen nun die Schriftgelehrten, dass Elia zuerst kommen müsse?"

Mt 17:10

ΚΑΙ	ΕΠΗΡΩΤΗϹΑΝ	ΑΥΤΟΝ
kai	epērōtēsan	auton
UND	SIE-AUF-redEND-BITTEN	Ihn
konj	vi TA akt unbest 3 pl	pp akk sg m
kai	eperOtaO	autos/autE/auto
UND, auch	AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο Ι	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ
*h*oi	mathētai	autou
DIE(p)	LERNer	Seiner
d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	pp gen sg m
ho/*hE*/to	mathEtEs	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΕΓΟΝΤΕϹ	ΤΙ
legontes	ti
BEIM-sagEN-SEIEND	IRGEND
vp HA akt präs nom pl m	px nom sg n
legO	tis/tis/ti
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΟΥΝ	Ο Ι	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙϹ	ΛΕΓΟΥϹΙΝ
oun	*h*oi	grammateis	legousin
DANN	DIE(p)	SCHREIBer	SIE-SIND-BEIM-sagEN
konj	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	vi HA akt präs 3 pl
oun	*ho*/*hE*/to	grammateus	legO
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΤΙ	ΗΛΙΑΝ	ΔΕΙ	ΕΛΘΕΙΝ
*h*oti	ēlian	dei	elthein
WELCHES-IRGEND	ELIA	es-IST-BEIM-BINDEN	BEIM-KOMMEN-SEIN
konj	n_ 1 akk sg m	vi HA akt präs 3 sg	vn HA akt präs
*h*oti	Elias	dei (deO)	erchomai
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ELIA *Hebräisch* UNTERORDNER-Je	BINDEN, müssen, dürfen	KOMMEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΡΩΤΟΝ
prōton
VOR-*meist*
adv sup
prOton (prOtos/pro)
VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (er*st*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

11 Er antwortete Ihnen: "Elia kommt zwar zuerst und wird alles wiederherstellen.

Mt 17:11

Ο	ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	ΕΙΠΕΝ
ho	de	apokritheis	eipen
DER	ABER	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	Er-sagTE
d_ nom sg m	konj	vp HA pas präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	de	apokrinomai	eipon (legO)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙΣ	ΟΤΙ	ΗΛΕΙΑΣ
autois	*h*oti	ēleias
ihnen	WELCHES-IRGEND	ELIA
pp dat pl m	konj	n_ 1 nom sg m
autos/autE/auto	*h*oti	Elias
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ELIA *Hebräisch* UNTERORDNER-Je

ΜΕΝ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΚΑΙ	ΑΠΟΚΑΤΑΣΤΗΣΕΙ
men	erchetai	kai	apokatastēsei
TATSÄCHLICH	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	UND	er-WIRD-BEIM-wiederherstellEN-SEIN
part	vi HA med präs 3 sg	konj	vi HA akt fut 3 sg
men	erchomai	kai	apokathistEmi
TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	KOMMEN	UND, auch	VON+HERAB+STEHEN, wiederherstellEN

ΠΑΝΤΑ
panta
ALLE
a_ akk pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

12 Aber Ich sage euch, dass Elia schon kam; doch sie erkannten ihn nicht, sondern taten ihm an, was immer sie wollten. So wird auch der Sohn des Menschen demnächst von ihnen leiden müssen."

Mt 17:12

ΛΕΓΩ	ΔΕ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΗΛΕΙΑΣ
legō	de	*h*umin	*h*oti	ēleias
ICH-BIN-BEIM-sagEN	ABER	EUCH	WELCHES-IRGEND	ELIA
vi HA akt präs 1 sg	konj	pp 2 dat pl	konj	n_ 1 nom sg m
legO	de	*h*umeis	*h*oti	Elias
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ABER	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ELIA *Hebräisch* UNTERORDNER-Je

ΗΔΗ	ΗΛΘΕΝ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕΠΕΓΝΩΣΑΝ
ēdē	ēlthen	kai	ouk	epegnōsan
SCHON	er-KAM	UND	NICHT	SIE-AUF-KENNEN
adv	vi TA akt verg 3 sg	konj	adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 3 pl
EdE	erchomai	kai	ou	epiginOskO
SCHON, endlich	KOMMEN	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUF+KENNEN, erkennEN, erfahren

ΑΥΤΟΝ	ΑΛΛ
auton	all
ihn	ANDERS
pp akk sg m	konj
autos/autE/auto	alla
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕΠΟΙΗΣΑΝ	ΕΝ
epoiēsan	en
SIE-TUN	IN
vi TA akt unbest 3 pl	präp
poieO	en
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΩ	ΟΣΑ
autō	*h*osa
ihm	so_viel(p)
pp dat sg m	pk akk pl n
autos/autE/auto	*h*osos/*h*osE/*h*oson
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΗΘΕΛΗΣΑΝ	ΟΥΤΩΣ	ΚΑΙ	Ο	ΥΙΟΣ	ΤΟΥ
ēthelēsan	*h*outōs	kai	*h*o	*h*uios	tou
SIE-WOLLEN	dieserweise	UND	DER	SOHN	DES
vi TA akt unbest 3 pl	adv	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m
thelO	*h*outOs	kai	*h*o/*hE*/to	*h*uios	*h*o/*hE*/to
WOLLEN	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ
anthrōpou
Menschen
n_ 2 gen sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΕΛΛΕΙ
mellei
Er-IST-BEIM-ANSCHICKEN
vi HA akt präs 3 sg
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΠΑCΧΕΙΝ
paschein
BEIM-leidEN-SEIN
vn HA akt präs
paschO
EMOTIONALSEIN, EMOTIONhabEN, leidEN

ΥΠ
*h*up
UNTER
präp
*h*upo
UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer[(p)]
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

13 Dann verstanden die Jünger, dass Er von Johannes dem Täufer zu ihnen sprach.

Mt 17:13

ΤΟΤΕ
tote
DAS-AUSSERDEM
adv
tote
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig

CΥΝΗΚΑΝ
sunēkan
SIE-ZUSAMMEN-LASSEN
vi TA-ZU akt unbest 3 pl
suniEmi
ZUSAMMEN+LASSEN, verstehEN, verständig

ΟΙ
*h*oi
DIE[(p)]
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑΙ
mathētai
LERNer
n_ 1 nom pl m
mathEtEs
LERNer, LERNENder, Jünger

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΕΡΙ
peri
betreffs
präp
peri
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΙΩΑΝΝΟΥ
iōannou
JOHANNES'
n_ gen sg m
iOannEs
JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑΠΤΙCΤΟΥ
baptistou
TAUCHers
n_ 1 gen sg m
baptistEs
TAUCHer, Täufer

ΕΙΠΕΝ
eipen
Er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

14 Als sie zu der Volksmenge kamen, trat ein Mensch zu Ihm, fiel vor Ihm auf die Knie

Mt 17:14

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΛΘΟΝΤΩΝ
elthontōn
BEIM-KOMMEN-SEIEND
vp HA akt präs gen pl m
erchomai
KOMMEN

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΤΟΝ
ton
DIE
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΧΛΟΝ
ochlon
SCHAR
n_ 2 akk sg m
ochlos
SCHAR, Haufe, Pöbel

ΠΡΟCΗΛΘΕΝ
prosēlthen
-ZU-KAM
vi TA akt verg 3 sg
proserchomai
ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΑΝΘΡΩΠΟC
anthrōpos
Mensch
n_ 2 nom sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΓΟΝΥΠΕΤΩΝ
gonupetōn
BEIM-KNIE-FALLEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
gonupeteO
KNIE+FALLEN, auf die Knie fallen

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

15 und sagte: "Herr, erbarme Dich meines Sohnes; denn er ist fallsüchtig und übel daran, weil er oftmals ins Feuer fällt und oftmals ins Wasser.

Mt 17:15

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΛΕΓΩΝ
legōn
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΚΥΡΙΕ
kurie
Herr !
n_ 2 vok sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΕΛΕΗCΟΝ
eleēson
ERBARME-DU
vm TA akt fut 2 sg
eleaO
ERBARMEN, sich erbarmen, Erbarmen erlangen

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΟΝ
*h*uion
SOHN
n_ 2 akk sg m
*h*uios
SOHN, [das Junge]

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΣΕΛΗΝΙΑΖΕΤΑΙ
selēniazetai
er-IST-BEIM-(*für_sich*)-lunarisierT-WERDEN
vi HA med präs 3 sg
selEniazomai
MOND_*machen*, lunarisieren, fallsüchtig sein

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΚΑΚΩC
kakōs
ÜBEL-WIE
adv
kakOs
ÜBEL+WIE, ÜBLerweise, übel

ΕΧΕΙ
echei
er-IST-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 3 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΠΟΛΛΑΚΙC
pollakis
VIELmals
adv *der Zeit*
pollakis
VIELmal, VIELmals, oftmals

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΠΙΠΤΕΙ
piptei
er-IST-BEIM-FALLEN
vi HA akt präs 3 sg
piptO
FALLEN

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, [T]für, [D]zu, [D]damit

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΥΡ
pur
FEUER
n_ 3 akk sg n
pur
FEUER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΟΛΛΑΚΙC
pollakis
VIELmals
adv *der Zeit*
pollakis
VIELmal, VIELmals, oftmals

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, [T]für, [D]zu, [D]damit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟ	ΥΔΩΡ
to	*h*udōr
DAS	WASSER
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
ho/*hE*/to	*h*udOr
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WASSER

16 Ich habe ihn zu Deinen Jüngern gebracht, doch konnten sie ihn nicht heilen."

Mt 17:16

ΚΑΙ	ΠΡΟCΗΝΕΓΚΑ	ΑΥΤΟΝ	ΤΟΙC
kai	prosēnegka	auton	tois
UND	ICH-ZU-BRINGE	ihn	DEN(p)
konj	vi TA-ZU akt unbest 1 sg	pp akk sg m	d_ dat pl m
kai	prospherO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
UND, auch	ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑΙC	COΥ	ΚΑΙ	ΟΥΚ
mathētais	sou	kai	ouk
LERNern	DEINER	UND	NICHT
n_ 1 dat pl m	pp 2 gen sg	konj	adv neg *absolut*
mathEtEs	su	kai	ou
LERNer, LERNENder, Jünger	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΗΔΥΝΗΘΗCΑΝ	ΑΥΤΟΝ
ēdunēthēsan	auton
SIE-WURDEN-BEFÄHIGT	ihn
vi TA pas verg 3 pl	pp akk sg m
dunamai	autos/autE/auto
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΘΕΡΑΠΕΥCΑΙ
therapeusai
kurierEN
vn TA akt unbest
therapeuO
WÄRMER+VON-sein, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRMER-sein, VON-WÄRMEN), kurierEN, genesen lassen, pflegen

17 Da antwortete Jesus ihnen: "O du ungläubige und verdrehte Generation! Wie lange soll Ich noch bei euch sein, wie lange soll Ich euch noch ertragen? Bringt ihn her zu Mir!"

Mt 17:17

ΤΟΤΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	ΔΕ	Ο
tote	apokritheis	de	*ho*
DAS-AUSSERDEM	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	ABER	DER
adv	vp HA pas präs nom sg m	konj	d_ nom sg m
tote	apokrinomai	de	*ho*/*hE*/to
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙC	Ω
iēsous	eipen	autois	ō
JESUS	Er-sagTE	ihnen	O
n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m	inj
iEsous	eipon (legO)	autos/autE/auto	O
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	O

ΓΕΝΕΑ	ΑΠΙCΤΟC	ΚΑΙ	ΔΙΕCΤΡΑΜΜΕΝΗ
genea	apistos	kai	diestrammenē
Generation !	UN-GLÄUBIGE	UND	(*für_sich*)-DURCH-GEWENDET-HABENDE
n_ 1 vok sg f	a_ nom sg f	konj	vp ZU med präs nom sg f
genea	apistos	kai	diastrephO
WERDUNG, Generation	UN+GLÄUBIG, UN+GLAUBwürdIG, ungläubig, unglaublich, untreu	UND, auch	DURCH+WENDEN, verdrehen, [abwenden, abwendig machen]

ΕΩC	ΠΟΤΕ	ΜΕΘ	ΥΜΩΝ	ΕCΟΜΑΙ
*h*eōs	pote	meth	*h*umōn	esomai
BIS	?-als	MIT	EUER	ICH-WERDE-(*für_Mich*)-SEIEND-SEIN
konj	adv int	präp	pp 2 gen pl	vi HA med fut 1 sg
*h*eOs	pote	meta	*h*umeis	eimi
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, wann	MIT, Gmit, Anach	IHR / EUER / EUCH	SEIN, *id.* gelten

ΕΩC	ΠΟΤΕ	ΑΝΕΞΟΜΑΙ	ΥΜΩΝ
*h*eōs	pote	anexomai	*h*umōn
BIS	?-als	ICH-WERDE-BEIM-(*für_Mich*)-HINAUF-HABEN-SEIN	EUER
konj	adv int	vi HA med fut 1 sg	pp 2 gen pl
*h*eOs	pote	anechomai	*h*umeis
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, wann	HINAUF+HABEN, ertragEN	IHR / EUER / EUCH

ΦΕΡΕΤΕ	ΜΟΙ	ΑΥΤΟΝ	ΩΔΕ
pherete	moi	auton	*h*ōde
SEID-IHR-BEIM-BRINGEN	MIR	ihn	hier
vm HA akt präs 2 pl	pp 1 dat sg	pp akk sg m	adv
pherO	egO	autos/autE/auto	*h*Ode
BRINGEN, tragen	ICH / MEINER / MIR / MICH	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHEM+ABER, hier, her

18 Und Jesus schalt den Dämon, da fuhr er aus von ihm, und von jener Stunde an war der Knabe geheilt.

Mt 17:18

ΚΑΙ	ΕΠΕΤΙΜΗCΕΝ	ΑΥΤΩ
kai	epetimēsen	autō
UND	-schilT	ihm
konj	vi TA akt unbest 3 sg	pp dat sg n
kai	epitimaO	autos/autE/auto
UND, auch	AUF+WERTEN, AUF+BEWERTEN, scheltEN, verwarnen, [warnen, verwarnen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Ο	ΙΗCΟΥC	ΚΑΙ	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΑΠ
ho	iēsous	kai	exēlthen	ap
DER	JESUS	UND	-AUS-KAM	VON
d_ nom sg m	n_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	präp
ho/*hE*/to	iEsous	kai	exerchomai	apo
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	VON

ΑΥΤΟΥ	ΤΟ
autou	to
seiner	DER
pp gen sg m	d_ nom sg n
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ	ΚΑΙ
daimonion	kai
Dämonische	UND
n_ 2 nom sg n	konj
daimonion	kai
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*?, Dämonischer, Dämon	UND, auch

ΕΘΕΡΑΠΕΥΘΗ	Ο
etherapeuthē	*ho*
er-WURDE-kurierT	DER
vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg m
therapeuO	*ho*/*hE*/to
WÄRMER+VON-sein, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRMER-sein, VON-WÄRMEN), kurierEN, genesen lassen, pflegen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΙC	ΑΠΟ	ΤΗC	ΩΡΑC
pais	apo	tēs	*hō*ras
Knabe	VON	DER	STUNDE
n_ 3 nom sg m	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
pais	apo	*ho*/*hE*/to	*hO*ra
GEHIEBTES, zu_Erziehendes, Kind, Knabe, Mädchen, Knecht	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STUNDE

ΕΚΕΙΝΗC
ekeinēs
jener
pd gen sg f
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

19 Dann traten die Jünger zu Jesus, als sie für sich allein waren, und fragten: "Weshalb konnten wir ihn nicht austreiben?"

Mt 17:19

ΤΟΤΕ	ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC	Ο Ι	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΤΩ
tote	proselthontes	*hoi*	mathētai	tō
DAS-AUSSERDEM	BEIM-ZU-KOMMEN-SEIEND	DIE[p]	LERNer	DEM
adv	vp HA akt präs nom pl m	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	d_ dat sg m
tote	proserchomai	*ho*/*hE*/to	mathEtEs	*ho*/*hE*/to
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥ	ΚΑΤ	ΙΔΙΑΝ	ΕΙΠΟΝ
iēsou	kat	idian	eipon
JESUS	gemäß	EIGEN	SIE-sagTEN
n_ dat sg m	präp	a_ akk sg f	vi TA akt verg 3 pl
iEsous	kata	idios	eipon (legO)
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	HERAB, [G]herab, [A]gemäß	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΔΙΑ	ΤΙ	ΗΜΕΙC
dia	ti	*hē*meis
DURCH	IRGEND	WIR
präp	px akk sg n	pp 1 nom pl
dia	tis/tis/ti	*hE*meis
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	WIR / UNSER / UNS

ΟΥΚ	ΗΔΥΝΗΘΗΜΕΝ
ouk	ēdunēthēmen
NICHT	WIR-WURDEN-BEFÄHIGT
adv neg *absolut*	vi TA pas verg 1 pl
ou	dunamai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΕΚΒΑΛΕΙΝ	ΑΥΤΟ
ekbalein	auto
BEIM-AUS-WERFEN-SEIN	ihn
vn HA akt präs	pp akk sg n
ekballO	autos/autE/auto
AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

20 Er antwortete ihnen: "Wegen eures Kleinglaubens! Denn wahrlich, Ich sage euch: Wenn

Mt 17:20

Ο	ΔΕ	ΛΕΓΕΙ
ho	de	legei
DER	ABER	Er-IST-BEIM-sagEN
d_ nom sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	de	legO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ihr Glauben wie ein Senfkorn habt, werdet ihr diesem Berg gebieten: Geh von hier dorthin weiter! Und er wird weitergehen, und nichts wird euch unmöglich sein."

ΑΥΤΟΙϹ	ΔΙΑ	ΤΗΝ
autois	dia	tēn
ihnen	DURCH	DIE
pp dat pl m	präp	d_ akk sg f
autos/autE/auto	dia	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΛΙΓΟΠΙϹΤΙΑΝ	ΥΜΩΝ	ΑΜΗΝ	ΓΑΡ	ΛΕΓΩ
oligopistian	*h*umōn	amēn	gar	legō
WENIG-GLÄUBIGkeit	EUER	AMEN	GEWISS-DEMNACH	ICH-BIN-BEIM-sagEN
n_ 1 akk sg f	pp 2 gen pl	Hebräisch	konj	vi HA akt präs 1 sg
oligopistia	*h*umeis	amEn	gar	legO
WENIG+GLÄUBIGkeit, Kleinglaube	IHR / EUER / EUCH	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΥΜΙΝ	ΕΑΝ	ΕΧΗΤΕ	ΠΙϹΤΙΝ	ΩϹ	ΚΟΚΚΟΝ
*h*umin	ean	echēte	pistin	*hō*s	kokkon
EUCH	WENN-ETWA	IHR-MÖGT-BEIM-HABEN-SEIN	GLAUBEN	WIE	KORN
pp 2 dat pl	part kond	vk HA akt präs 2 pl	n_ 3 akk sg f	adv	n_ 2 akk sg m
*h*umeis	ean	echO	pistis	*hO*s	kokkos
IHR / EUER / EUCH	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	WIE, als, etwa	KORN

ϹΙΝΑΠΕΩϹ	ΕΡΕΙΤΕ	ΤΩ	ΟΡΕΙ
sinapeōs	ereite	tō	orei
SENFES	IHR-WERDET-BEIM-redEN-SEIN	DEM	Berg
n_ 3 gen sg n	vi HA akt fut 2 pl	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
sinapi	ereO	*ho*/*hE*/to	oros
SENF	FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg

ΤΟΥΤΩ	ΜΕΤΑΒΑ	ΕΝΘΕΝ	ΕΚΕΙ	ΚΑΙ
toutō	metaba	enthen	ekei	kai
diesem	SEI-DU-BEIM-MIT-SCHREITEN	IN-PLATZ	dort	UND
pd dat sg n	vm HA akt präs 2 sg	adv *des Ortes*	adv	konj
*h*outos/*h*autE/touto	metabainO	enthen	ekei	kai
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	MIT+SCHREITEN, nach-SCHREITEN, weitergehen, hinübergehen	IN+PLATZ, von dannen, [von hier]	AUS+SEIN, dort, daselbst	UND, auch

ΜΕΤΑΒΗϹΕΤΑΙ	ΚΑΙ	ΟΥΔΕΝ
metabēsetai	kai	ouden
-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-MIT-SCHREITEN-SEIN	UND	NICHT-ABER-EINES
vi HA med fut 3 sg	konj	a_ nom sg n
metabainO	kai	oudeis/outheis
MIT+SCHREITEN, nach-SCHREITEN, weitergehen, hinübergehen	UND, auch	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΑΔΥΝΑΤΗϹΕΙ	ΥΜΙΝ
adunatēsei	*h*umin
es-WIRD-UN-FÄHIG_seiEND-SEIN	EUCH
vi HA akt fut 3 sg	pp 2 dat pl
adunateO	*h*umeis
UN+FÄHIG_sein, kraftlos sein, unmöglich sein	IHR / EUER / EUCH

21 Mt 17:21

22 Während sie in Galiläa zusammen waren, sagte Jesus zu ihnen: "Demnächst wird der Sohn des Menschen in der Menschen Hände überantwortet werden,

Mt 17:22

ϹΥϹΤΡΕΦΟΜΕΝΩΝ	ΔΕ	ΑΥΤΩΝ
sustrephomenōn	de	autōn
BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-WENDEN-SEIEND	ABER	ihrer(p)
vp HA med präs gen pl m	konj	pp gen pl m
sustrephO	de	autos/autE/auto
ZUSAMMEN+WENDEN, zusammenwinden, zusammenrotten	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΝ	ΤΗ	ΓΑΛΙΛΑΙΑ	ΕΙΠΕΝ
en	tē	galeilaia	eipen
IN	DEM	GALILÄA	-sagTE
präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	vi TA akt verg 3 sg
en	*ho*/*hE*/to	galilaia	eipon (legO)
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙϹ	Ο	ΙΗϹΟΥϹ
autois	*ho*	iēsous
ihnen	DER	JESUS
pp dat pl m	d_ nom sg m	n_ nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	iEsous
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΜΕΛΛΕΙ	Ο	ΥΙΟϹ
mellei	*ho*	*h*uios
-IST-BEIM-ANSCHICKEN	DER	SOHN
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
mellO	*ho*/*hE*/to	*h*uios
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΠΑΡΑΔΙΔΟΣΘΑΙ
tou	anthrōpou	paradidosthai
DES	Menschen	BEIM-(*für_Sich*)-BEI-GEGEBEN-WERDEN-SEIN
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vn HA med präs
ho/*hE*/to	anthrOpos	paradidOmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

ΕΙΣ	ΧΕΙΡΑΣ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ
eis	cheiras	anthrōpōn
HINEIN	HÄNDE	Menschen(p)
präp	n_ 3 akk pl f	n_ 2 gen pl m
eis	cheir	anthrOpos
HINEIN, hfür, hzu, hdamit	HAND	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

23 und sie werden Ihn töten; aber am dritten Tag wird Er auferweckt werden." Da wurden sie überaus betrübt.

Mt 17:23

ΚΑΙ	ΑΠΟΚΤΕΝΟΥΣΙΝ	ΑΥΤΟΝ
kai	apoktenousin	auton
UND	SIE-WERDEN-BEIM-VON-UMBRINGEN-SEIN	Ihn
konj	vi HA akt fut 3 pl	pp akk sg m
kai	apokteinO	autos/autE/auto
UND, auch	VON+UMBRINGEN, töten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ	ΤΗ	ΤΡΙΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ΕΓΕΡΘΗΣΕΤΑΙ	ΚΑΙ
kai	tē	tritē	*h*ēmera	egerthēsetai	kai
UND	DEM	DRITten	TAG	Er-WIRD-BEIM-ERWECKT-WERDEN-SEIN	UND
konj	d_ dat sg f	a_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	vi HA pas fut 3 sg	konj
kai	*ho*/*hE*/to	tritos	*h*Emera	egeirO	kai
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel	TAG	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	UND, auch

ΕΛΥΠΗΘΗΣΑΝ	ΣΦΟΔΡΑ
elupēthēsan	sphodra
SIE-WURDEN-BETRÜBT	VEHEMENTERWEISE
vi TA pas verg 3 pl	adv
lupeO	sphodra
BETRÜBEN, betrübt sein	VEHEMENTERWEISE, überaus, gar sehr

24 Als sie wieder nach Kapernaum kamen, traten die Einnehmer der Doppeldrachme zu Petrus und sagten: "Entrichtet euer Lehrer die Doppeldrachme nicht?"

Mt 17:24

ΕΛΘΟΝΤΩΝ	ΔΕ	ΑΥΤΩΝ	ΕΙΣ
elthontōn	de	autōn	eis
BEIM-KOMMEN-SEIEND	ABER	ihrer(p)	HINEIN
vp HA akt präs gen pl m	konj	pp gen pl m	präp
erchomai	de	autos/autE/auto	eis
KOMMEN	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ	ΠΡΟΣΗΛΘΟΝ	ΟΙ	ΤΑ	ΔΙΔΡΑΧΜΑ
kapharnaoum	prosēlthon	*h*oi	ta	didrachma
KAPERNAUM	SIE-ZU-KAMEN	DIE(p)	DIE(p)	ZWEI-Drachmen
ni Name	vi TA akt verg 3 pl	d_ nom pl m	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n
kapharnaoum	proserchomai	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	didrachmon
KAPERNAUM	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI+ERHASCHUNG, ZWEI-Drachme, Doppeldrachme

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΕΣ	ΤΩ	ΠΕΤΡΩ	ΚΑΙ	ΕΙΠΑΝ
lambanontes	tō	petrō	kai	eipan
BEIM-ERHALTEN-HINAUF-SEIENDEN	DEM	Petrus	UND	SIE-sagEN
vp HA akt präs nom pl m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	konj	vi TA akt unbest 3 pl
lambanO	*ho*/*hE*/to	petros	kai	eipon (legO)
ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN

Ο	ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ	ΥΜΩΝ	ΟΥ
ho	didaskalos	*h*umōn	ou
DER	LEHRER	EUER	NICHT
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 2 gen pl	adv neg *absolut*
ho/*hE*/to	didaskalos	*h*umeis	ou
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEHRER	IHR / EUER / EUCH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΤΕΛΕΙ	ΤΑ	ΔΙΔΡΑΧΜΑ
telei	ta	didrachma
Er-IST-BEIM-VOLLENDEN	DIE(p)	ZWEI-Drachmen
vi HA akt präs 3 sg	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n
teleO	*ho*/*hE*/to	didrachmon
VOLLENDEN, vollbringen, entrichten, fertig werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI+ERHASCHUNG, ZWEI-Drachme, Doppeldrachme

25 Er antwortete: "Ja!" Als er dann ins Haus trat, kam Jesus ihm zuvor und sagte: "Was meinst du, Simon? Von wem nehmen die Könige der Erde Zölle oder Kopfsteuer, von ihren Söhnen oder von den Fremden?"

Mt 17:25

ΛΕΓΕΙ	ΝΑΙ	ΚΑΙ	ΕΛΘΟΝΤΑ	ΕΙΣ	ΤΗΝ
legei	nai	kai	elthonta	eis	tēn
er-IST-BEIM-sagEN	JA	UND	BEIM-KOMMEN-SEIEND	HINEIN	DAS
vi HA akt präs 3 sg	part	konj	vp HA akt präs akk sg m	präp	d_ akk sg f
legO	nai	kai	erchomai	eis	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	JA	UND, auch	KOMMEN	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΙΑΝ	ΠΡΟΕΦΘΑΣΕΝ	ΑΥΤΟΝ
oikian	proephthasen	auton
HEIM	-VOR-ZUVORKOMMT	ihn
n_ 1 akk sg f	vi TA akt unbest 3 sg	pp akk sg m
oikia	prophthanO	autos/autE/auto
HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	VOR+ZUVORKOMMEN, zuvorkommen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Ο *ho* DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC iēsous JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΛΕΓΩΝ legōn BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΤΙ ti IRGEND
px nom sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

CΟΙ soi DIR
pp 2 dat sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΔΟΚΕΙ dokei es-IST-BEIM-SCHEINEN
vi HA akt präs 3 sg
dokeO
SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten

CΙΜΩΝ simōn SIMON !
n_ 3 vok sg m
simOn
SIMON *Hebräisch* HÖREN

Ο Ι *hoi* DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑCΙΛΕΙC basileis KÖNIGE
n_ 3 nom pl m
basileus
KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

ΤΗC tēs DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΗC gēs LANDES
n_ 1 gen sg f
gE
LAND, Erde

ΑΠΟ apo VON
präp
apo
VON

ΤΙΝΩΝ tinōn IRGEND(p)
px gen pl m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΛΑΜΒΑΝΟΥCΙΝ lambanousin SIE-SIND-BEIM-ERHALTEN-HINAUF
vi HA akt präs 3 pl
lambanO
ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΤΕΛΗ telē Zölle
n_ 3 akk pl n
telos
VOLLENDUNG, Zoll, Abschluss, *mit* BIS: endgültig

Η ē ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΚΗΝCΟΝ kēnson KOPFSTEUER
n_ 2 akk sg m
kEnsos
KOPFSTEUER *Latein*

ΑΠΟ apo VON
präp
apo
VON

ΤΩΝ tōn DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΩΝ *huiōn* SÖHNE
n_ 2 gen pl m
huios
SOHN, [das Junge]

ΑΥΤΩΝ autōn ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Η ē ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΑΠΟ apo VON
präp
apo
VON

ΤΩΝ tōn DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΛΛΟΤΡΙΩΝ allotriōn ANDERortIGEN
a_/n_ gen pl m
allotrios
ANDERortIG, anderer, fremd, Fremder

26 Als er sagte: "Von den Fremden", entgegnete ihm Jesus: "Demnach sind doch die Söhne frei.

Mt 17:26

Ο *ho* DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ de ABER
konj
de
ABER

ΕΦΗ ephē er-BEHAUPTETE
vi TA akt verg 3 sg
phEmi
BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen

ΑΠΟ apo VON
präp
apo
VON

ΤΩΝ tōn DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΛΛΟΤΡΙΩΝ allotriōn ANDERortIGEN
a_/n_ gen pl m
allotrios
ANDERortIG, anderer, fremd, Fremder

ΕΙΠΟΝΤΟC eipontos BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs gen sg m
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΔΕ de ABER
konj
de
ABER

ΑΠΟ apo VON
präp
apo
VON

ΤΩΝ tōn DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΛΛΟΤΡΙΩΝ allotriōn ANDERortIGEN
a_/n_ gen pl m
allotrios
ANDERortIG, anderer, fremd, Fremder

ΕΦΗ ephē -BEHAUPTETE
vi TA akt verg 3 sg
phEmi
BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen

ΑΥΤΩ autō ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο *ho* DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC iēsous JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΑΡΑ ara DEMNACH
part
ara
DEMNACH, *id.* wohl, ja

ΓΕ ge GEWISS
part
ge
GEWISS, freilich, doch, sicher, eben

ΕΛΕΥΘΕΡΟΙ eleutheroi FREIE
a_ nom pl m
eleutheros
FREI, Freier

ΕΙCΙΝ eisin SIE-SIND-SEIEND
vi HA akt präs 3 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

Ο Ι *hoi* DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΟΙ *huioi* SÖHNE
n_ 2 nom pl m
huios
SOHN, [das Junge]

27 Damit wir ihnen aber keinen Anstoß geben, geh an den See, wirf die Angel aus, nimm den zuerst

Mt 17:27

ΙΝΑ *hina* DASS
konj
hina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΔΕ de ABER
konj
de
ABER

ΜΗ mē NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

heraufkommenden Fisch und öffne sein Maul; da wirst du einen Stater finden, nimm denselben und gib ihnen diesen für Mich und dich."

ΣΚΑΝΔΑΛΙΣΩΜΕΝ	ΑΥΤΟΥΣ
skandalisōmen	autous
WIR-MÖGEN-BEIM-FALLSTRICK-*mach*EN-SEIN-WERDEN	sie(p)
vk HA akt fut 1 pl	pp akk pl m
skandalizO	autos/autE/auto
FALLSTRICK-*machen*, Fallstrick legen, zum Fallstrick werden, in Fallstrick geraten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΟΡΕΥΘΕΙΣ	ΕΙΣ	ΘΑΛΑΣΣΑΝ	ΒΑΛΕ	ΑΓΚΙΣΤΡΟΝ
poreutheis	eis	thalassan	bale	agkistron
BEIM-GEGANGEN-WERDEN-SEIEND	HINEIN	MEER	SEI-DU-BEIM-WERFEN	ANGEL-*Gerät*
vp HA pas präs nom sg m	präp	n_ 1 akk sg f	vm HA akt präs 2 sg	n_ 2 akk sg n
poreuomai	eis	thalassa	ballO	agkistron
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	HINEIN, fürf, zuf, damitf	MEER	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	ANGEL-*Gerät*, ANGELhaken, Angel

ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΑΝΑΒΑΝΤΑ
kai	ton	anabanta
UND	DEN	HINAUF-SCHREIT*end*en
konj	d_ akk sg m	vp TA akt unbest akk sg m
kai	*ho*/*hE*/to	anabainO
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen

ΠΡΩΤΟΝ	ΙΧΘΥΝ	ΑΡΟΝ	ΚΑΙ
prōton	ichthun	aron	kai
VOR-*meist*	FISCH	HEBE-DU	UND
adv sup	n_ 3 akk sg m	vm TA akt fut 2 sg	konj
prOton (prOtos/pro)	ichthus	airO	kai
VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (er*st*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	FISCH	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	UND, auch

ΑΝΟΙΞΑΣ	ΤΟ	ΣΤΟΜΑ	ΑΥΤΟΥ
anoixas	to	stoma	autou
HINAUF-ÖFFN*end*	DEN	MUND	seiner
vp TA akt unbest nom sg m	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	pp gen sg m
anoigO	*ho*/*hE*/to	stoma	autos/autE/auto
HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUND, Maul, Rachen, Schneide	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΥΡΗΣΕΙΣ	ΣΤΑΤΗΡΑ	ΕΚΕΙΝΟΝ
*h*eurēseis	statēra	ekeinon
DU-WIRST-BEIM-FINDEN-SEIN	Stater	jenen
vi HA akt fut 2 sg	n_ 3 akk sg m	pd akk sg m
*h*euriskO	statEr	ekeinos/ekeinE/ekeino
FINDEN, erfunden werden	STEHER, Stater	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΛΑΒΩΝ	ΔΟΣ
labōn	dos
BEIM-ERHALTEN-SEIEND	SEI-DU-BEIM-GEBEN
vp HA akt präs nom sg m	vm HA akt präs 2 sg
lambanO	didOmi
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΟΙΣ	ΑΝΤΙ	ΕΜΟΥ	ΚΑΙ
autois	anti	emou	kai
ihnen	ANSTATT	MEINER	UND
pp dat pl m	präp	pp 1 gen sg	konj
autos/autE/auto	anti	egO	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ANSTATT, (gegen), entsprechend, atum, atmit,	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch

ΣΟΥ
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

1 In jener Stunde traten die Jünger zu Jesus und fragten: "Wer ist wohl der Größte im Königreich der Himmel?"

Mt 18:1

ΕΝ	ΕΚΕΙΝΗ	ΔΕ	ΤΗ	ΩΡΑ
en	ekeinē	de	tē	*h*ōra
IN	jener	ABER	DER	STUNDE
präp	pd dat sg f	konj	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
en	ekeinos/ekeinE/ekeino	de	*ho*/*hE*/to	*h*Ora
IN, inmitten, *id.* unter, mit	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STUNDE

ΠΡΟΣΗΛΘΟΝ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΤΩ	ΙΗΣΟΥ
prosēlthon	*h*oi	mathētai	tō	iēsou
SIE-ZU-KAMEN	DIE(p)	LERNer	DEM	JESUS
vi TA akt verg 3 pl	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	d_ dat sg m	n_ dat sg m
proserchomai	*ho*/*hE*/to	mathEtEs	*ho*/*hE*/to	iEsous
ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΤΙΣ	ΑΡΑ
legontes	tis	ara
BEIM-sagEN-SEIEND	IRGEND	DEMNACH
vp HA akt präs nom pl m	px nom sg m	part int
legO	tis/tis/ti	ara
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DEMNACH, *id.* wohl, ja

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΕΙΖΩΝ	ΕΣΤΙΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΒΑΣΙΛΕΙΑ	ΤΩΝ
meizōn	estin	en	tē	basileia	tōn
GRÖSSER	er-IST-SEIEND	IN	DEM	KÖNIGreich	DER(p)
a_ nom sg m kmp	vi HA akt präs 3 sg	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ gen pl m
meizOn (megas)	eimi	en	*ho*/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to
GRÖSSER	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΩΝ
ouranōn
SIEH-HINAUFS
n_ 2 gen pl m
ouranos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

2 Da rief Er ein kleines Kind zu Sich, stellte es in ihre Mitte

Mt 18:2

ΚΑΙ	ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ	ΠΑΙΔΙΟΝ
kai	proskalesamenos	paidion
UND	(*für_Sich*)-ZU-RUF*end*	Kindchen
konj	vp TA med unbest nom sg m	n_ 2 akk sg n
kai	proskaleomai	paidion
UND, auch	ZU+RUFEN, rufen zu/herzu	GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind

ΕΣΤΗΣΕΝ	ΑΥΤΟ	ΕΝ
*h*estēsen	auto	en
Er-STEHENmachT	es	IN
vi TA akt unbest 3 sg	pp akk sg n	präp
*h*istEmi	autos/autE/auto	en
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΜΕΣΩ	ΑΥΤΩΝ
mesō	autōn
MITTE	ihrer(p)
a_/n_ dat sg n	pp gen pl m
mesos	autos/autE/auto
MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

3 und sagte: "Wahrlich, Ich sage euch: Wenn ihr euch nicht umwendet und wie die kleinen Kinder werdet, könnt ihr keinesfalls in das Königreich der Himmel eingehen.

Mt 18:3

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΕΑΝ
kai	eipen	amēn	legō	*h*umin	ean
UND	Er-sagTE	AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	WENN-ETWA
konj	vi TA akt verg 3 sg	Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	part kond
kai	eipon (legO)	amEn	legO	*h*umeis	ean
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΜΗ	ΣΤΡΑΦΗΤΕ	ΚΑΙ	ΓΕΝΗΣΘΕ
mē	straphētē	kai	genēsthe
NEIN	IHR-MÖGT-BEIM-WENDEN-SEIN	UND	IHR-MÖGT-BEIM-(*für_euch*)-WERDEN-SEIN
part neg *bedingt*	vk HA akt präs 2 pl	konj	vk HA med präs 2 pl
mE	strephO	kai	ginomai
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	WENDEN, umwandeln	UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΩΣ	ΤΑ	ΠΑΙΔΙΑ
*h*ōs	ta	paidia
WIE	DIE(p)	Kindchen(p)
adv	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n
*h*Os	*ho*/*hE*/to	paidion
WIE, als, etwa	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind

ΟΥ	ΜΗ
ou	mē
NICHT	NEIN
adv neg *absolut*	part neg *bedingt*
ou	mE
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΙΣΕΛΘΗΤΕ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ	ΤΩΝ
eiselthētē	eis	tēn	basileian	tōn
IHR-MÖGT-BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN	HINEIN	DAS	KÖNIGreich	DER(p)
vk HA akt präs 2 pl	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen pl m
eiserchomai	eis	*ho*/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΩΝ
ouranōn
SIEH-HINAUFS
n_ 2 gen pl m
ouranos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

4 Wer sich nun erniedrigen wird wie dieses kleine Kind, der ist der Größte im Königreich der

Mt 18:4

ΟΣΤΙΣ	ΟΥΝ	ΤΑΠΕΙΝΩΣΕΙ
*h*ostis	oun	tapeinōsei
WELCHER-IRGEND	DANN	er-WIRD-BEIM-ERNIEDRIGEN-SEIN
px nom sg m	konj	vi HA akt fut 3 sg
*h*ostis/*hE*tis/*h*oti	oun	tapeinoO
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	NIEDRIGKEIT-*verursachen*, ERNIEDRIGEN, demütigEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Himmel;

ΕΑΥΤΟΝ	ΩC
*h*eauton	*h*ōs
sich-SELBST	WIE
pf 3 akk sg m	adv
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	*h*Os
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	WIE, als, etwa

ΤΟ	ΠΑΙΔΙΟΝ	ΤΟΥΤΟ
to	paidion	touto
DAS	Kindchen	dieses
d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n	pd nom sg n
*h*o/*h*E/to	paidion	*h*outos/*h*autE/touto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΟΥΤΟC	ΕCΤΙΝ	Ο	ΜΕΙΖΩΝ	ΕΝ	ΤΗ
*h*outos	estin	*h*o	meizōn	en	tē
dieser	er-IST-SEIEND	DER	GRÖSSERE	IN	DEM
pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m kmp	präp	d_ dat sg f
*h*outos/*h*autE/touto	eimi	*h*o/*h*E/to	meizOn (megas)	en	*h*o/*h*E/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GRÖSSER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑCΙΛΕΙΑ	ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ
basileia	tōn	ouranōn
KÖNIGreich	DER(p)	SIEH-HINAUFS
n_ 1 dat sg f	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
basileia	*h*o/*h*E/to	ouranos
KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

5 und wer solch ein kleines Kind in Meinem Namen aufnimmt, der nimmt Mich auf.

Mt 18:5

ΚΑΙ	ΟC	ΕΑΝ	ΔΕΞΗΤΑΙ
kai	*h*os	ean	dexētai
UND	WELCHER	WENN-ETWA	er-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-EMPFANGEN-SEIN-WERDEN
konj	pr nom sg m	part kond	vk HA med fut 3 sg
kai	*h*os/*h*E/*h*o	ean	dechomai
UND, auch	WELCHER / WELCHE / WELCHES	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen

ΕΝ	ΠΑΙΔΙΟΝ	ΤΟΙΟΥΤΟ	ΕΠΙ
*h*en	paidion	toiouto	epi
EINES	Kindchen	solches	AUF
a_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	pd akk sg n	präp
*h*eis	paidion	toioutos/toiautE/toiouto	epi
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind	DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches	AUF, ...

ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΜΟΥ	ΕΜΕ	ΔΕΧΕΤΑΙ
tō	onomati	mou	eme	dechetai
DEM	NAMEN	MEINER	MICH	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-EMPFANGEN
d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	pp 1 gen sg	pp 1 akk sg	vi HA med präs 3 sg
*h*o/*h*E/to	onoma	egO	egO	dechomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	ICH / MEINER / MIR / MICH	ICH / MEINER / MIR / MICH	EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen

6 Wer aber einem dieser Kleinen, die an Mich glauben, Anstoß gibt, für den wäre es förderlicher, dass ihm ein Eselsmühlstein um seinen Hals gehängt und er im offenen Meer versenkt würde.

Mt 18:6

ΟC	Δ	ΑΝ	CΚΑΝΔΑΛΙCΗ
*h*os	d	an	skandalisē
WELCHER	ABER	ETWA	er-MÖGE-BEIM-FALLSTRICK-*mach*EN-SEIN-WERDEN
pr nom sg m	konj	part	vk HA akt fut 3 sg
*h*os/*h*E/*h*o	de	an	skandalizO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER	ETWA, auch, [auch, wohl]	FALLSTRICK-*machen*, Fallstrick legen, zum Fallstrick werden, in Fallstrick geraten

ΕΝΑ	ΤΩΝ	ΜΕΙΚΡΩΝ	ΤΟΥΤΩΝ	ΤΩΝ
*h*ena	tōn	meikrōn	toutōn	tōn
EINEN	DER(p)	KLEINEN	dieser(p)	DER(p)
a_ akk sg m	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	pd gen pl m	d_ gen pl m
*h*eis	*h*o/*h*E/to	mikros	*h*outos/*h*autE/touto	*h*o/*h*E/to
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLEIN	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙCΤΕΥΟΝΤΩΝ	ΕΙC	ΕΜΕ	CΥΜΦΕΡΕΙ
pisteuontōn	eis	eme	sumpherei
BEIM-GLAUBEN-SEIENDEN	HINEIN	MICH	es-IST-BEIM-ZUSAMMEN-BRINGEN
vp HA akt präs gen pl m	präp	pp 1 akk sg	vi HA akt präs 3 sg
pisteuO	eis	egO	sumpherO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	ICH / MEINER / MIR / MICH	ZUSAMMEN+BRINGEN, bringen zusammen, frommen, fördern, vorteilhaft sein

ΑΥΤΩ	ΙΝΑ
autō	*h*ina
ihm	DASS
pp dat sg m	konj
autos/autE/auto	*h*ina
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΚΡΕΜΑCΘΗ	ΜΥΛΟC	ΟΝΙΚΟC	ΠΕΡΙ	ΤΟΝ
kremasthē	mulos	onikos	peri	ton
-MÖGE-BEIM-GEHÄNGT-WERDEN-SEIN	MÜHLstein	ESELiger	UM	DEN
vk HA pas präs 3 sg	n_ 2 nom sg m	a_ nom sg m	präp	d_ akk sg m
kremannumi	mulos	onikos	peri	*h*o/*h*E/to
HÄNGEN	MÜHLE, MÜHLstein	ESELig, Esels-	UM, Akkum, Gen betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΡΑΧΗΛΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
trachēlon	autou	kai
HALS	seiner	UND
n_ 2 akk sg m	pp gen sg m	konj
trachElos	autos/autE/auto	kai
HALS	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΚΑΤΑΠΟΝΤΙΣΘΗ	ΕΝ	ΤΩ	ΠΕΛΑΓΕΙ
katapontisthē	en	tō	pelagei
er-MÖGE-BEIM-HERAB-MARIN-GE*mach*T-WERDEN-SEIN-WERDEN	IN	DEM	OZEAN
vk HA pas fut 3 sg	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
katapontizO	en	*ho*/*hE*/to	pelagos
HERAB+MARIN-*machen*, versinken, versenken	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	OZEAN, offenes Meer

ΤΗΣ	ΘΑΛΑΣΣΗΣ
tēs	thalassēs
DES	MEERES
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	thalassa
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER

7 Wehe der Welt wegen ihrer Fallstricke! Denn es ist zwar notwendig, dass Fallstricke kommen; indessen wehe jenem Menschen, durch den der Fallstrick kommt!

Mt 18:7

ΟΥΑΙ	ΤΩ	ΚΟΣΜΩ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΣΚΑΝΔΑΛΩΝ
ouai	tō	kosmō	apo	tōn	skandalōn
WEHE	DEM	SYSTEM	VON	DER(p)	FALLSTRICKE
inj	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	präp	d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n
ouai	*ho*/*hE*/to	kosmos	apo	*ho*/*hE*/to	skandalon
WEHE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FALLSTRICK

ΑΝΑΓΚΗ	ΓΑΡ	ΕΣΤΙΝ	ΕΛΘΕΙΝ
anagkē	gar	estin	elthein
HINAUF-ZUSAMMENPRESSUNG	GEWISS-DEMNACH	-IST-SEIEND	BEIM-KOMMEN-SEIN
n_ 1 nom sg f	konj	vi HA akt präs 3 sg	vn HA akt präs
anagkE	gar	eimi	erchomai
HINAUF+ZUSAMMENPRESSUNG, Not/NötIGKEIT, Not, Notwendigkeit, *id.* notwendig, genötigt	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten	KOMMEN

ΤΑ	ΣΚΑΝΔΑΛΑ	ΠΛΗΝ	ΟΥΑΙ	ΤΩ
ta	skandala	plēn	ouai	tō
DIE(p)	FALLSTRICKE	VERMEHRTERWEISE	WEHE	DEM
d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	adv kmp	inj	d_ dat sg m
ho/*hE*/to	skandalon	plEn (pleiOn/polus)	ouai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FALLSTRICK	MEHR, MEHRERWEISE, VERMEHRTERWEISE, indes, *id.* außer	WEHE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΩ	ΕΚΕΙΝΩ
anthrōpō	ekeinō
Menschen	jenem
n_ 2 dat sg m	pd dat sg m
anthrOpos	ekeinos/ekeinE/ekeino
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΔΙ	ΟΥ	ΤΟ	ΣΚΑΝΔΑΛΟΝ
di	*h*ou	to	skandalon
DURCH	DESSEN	DER	FALLSTRICK
präp	pr gen sg m	d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n
dia	*hos*/*hE*/*ho*	*ho*/*hE*/to	skandalon
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FALLSTRICK

ΕΡΧΕΤΑΙ
erchetai
-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN
vi HA med präs 3 sg
erchomai
KOMMEN

8 Wenn aber deine Hand oder dein Fuß dich straucheln lässt, so haue sie ab und wirf sie von dir. Besser ist es für dich, verstümmelt oder lahm in das Leben einzugehen, anstatt zwei Hände oder zwei Füße zu haben und ins äonische Feuer geworfen zu werden.

Mt 18:8

ΕΙ	ΔΕ	Η	ΧΕΙΡ
ei	de	*hē*	cheir
WENN	ABER	DIE	HAND
part kond	konj	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
ei	de	*ho*/*hE*/to	cheir
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

ΣΟΥ	Η	Ο	ΠΟΥΣ	ΣΟΥ
sou	ē	*ho*	pous	sou
DEINER	ODER	DER	FUSS	DEINER
pp 2 gen sg	part	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	pp 2 gen sg
su	E	*ho*/*hE*/to	pous	su
DU / DEINER / DIR / DICH	ODER, entweder, als, *id.* denn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS	DU / DEINER / DIR / DICH

ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕΙ	ΣΕ	ΕΚΚΟΨΟΝ
skandalizei	se	ekkopson
-IST-BEIM-FALLSTRICK-*mach*EN	DICH	AUS-HAUE-DU
vi HA akt präs 3 sg	pp 2 akk sg	vm TA akt fut 2 sg
skandalizO	su	ekkoptO
FALLSTRICK-*machen*, Fallstrick legen, zum Fallstrick werden, in Fallstrick geraten	DU / DEINER / DIR / DICH	AUS+HAUEN, aushauen, abhauen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΒΑΛΕ	ΑΠΟ	ΣΟΥ
auton	kai	bale	apo	sou
ihn	UND	SEI-DU-BEIM-WERFEN	VON	DEINER
pp akk sg m	konj	vm HA akt präs 2 sg	präp	pp 2 gen sg
autos/autE/auto	kai	ballO	apo	su
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UND, auch	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	VON	DU / DEINER / DIR / DICH

ΚΑΛΟΝ	ΣΟΙ	ΕΣΤΙΝ	ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ
kalon	soi	estin	eiselthein
IDEAL	DIR	es-IST-SEIEND	BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN
a_ nom sg n	pp 2 dat sg	vi HA akt präs 3 sg	vn HA akt präs
kalos	su	eimi	eiserchomai
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	DU / DEINER / DIR / DICH	SEIN, *id.* gelten	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΖΩΗΝ	ΚΥΛΛΟΝ	Η	ΧΩΛΟΝ	Η	ΔΥΟ
eis	tēn	zōēn	kullon	ē	chōlon	ē	duo
HINEIN	DAS	LEBEN	VERSTÜMMELT	ODER	LAHM	ODER	ZWEI
präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	a_ akk sg m	part	a_ akk sg m	part	ni Zahlwort
eis	*ho*/*hE*/to	zOE	kullos	E	chOlos	E	duo
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN	VERSTÜMMELT	ODER, entweder, als, *id.* denn	LAHM, hinkend	ODER, entweder, als, *id.* denn	ZWEI

ΧΕΙΡΑΣ	Η	ΔΥΟ	ΠΟΔΑΣ	ΕΧΟΝΤΑ
cheiras	ē	duo	podas	echonta
HÄNDE	ODER	ZWEI	FÜSSE	BEIM-HABEN-SEIEND
n_ 3 akk pl f	part	ni Zahlwort	n_ 3 akk pl m	vp HA akt präs nom pl n
cheir	E	duo	pous	echO
HAND	ODER, entweder, als, *id.* denn	ZWEI	FUSS	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΒΛΗΘΗΝΑΙ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΠΥΡ	ΤΟ
blēthēnai	eis	to	pur	to
GEWORFEN-WERDEN	HINEIN	DAS	FEUER	DAS
vn TA pas unbest	präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ akk sg n
ballO	eis	*ho*/*hE*/to	pur	*ho*/*hE*/to
WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEUER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΩΝΙΟΝ
aiōnion
äonische
a_ akk sg n
aiOnios
UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch

9 Wenn dein Auge dich straucheln lässt, so reiß es heraus und wirf es von dir. Besser ist es für dich, einäugig in das Leben einzugehen, anstatt zwei Augen zu haben und in die Gehenna des Feuers geworfen zu werden.

Mt 18:9

ΚΑΙ	ΕΙ	Ο	ΟΦΘΑΛΜΟΣ
kai	ei	*ho*	ophthalmos
UND	WENN	DER	ANSEHER
konj	part kond	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
kai	ei	*ho*/*hE*/to	ophthalmos
UND, auch	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge

ΣΟΥ	ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕΙ	ΣΕ
sou	skandalizei	se
DEINER	er-IST-BEIM-FALLSTRICK-*mach*EN	DICH
pp 2 gen sg	vi HA akt präs 3 sg	pp 2 akk sg
su	skandalizO	su
DU / DEINER / DIR / DICH	FALLSTRICK-*machen*, Fallstrick legen, zum Fallstrick werden, in Fallstrick geraten	DU / DEINER / DIR / DICH

ΕΞΕΛΕ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ
exele	auton	kai
SEI-DU-AUS-HEBEND_seiEND	ihn	UND
vm HA akt präs 2 sg	pp akk sg m	konj
exaireO	autos/autE/auto	kai
AUS+HEBER_sein, AUS+HEBEND_sein, AUS+HEBEN, nehmen heraus, reißen heraus	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UND, auch

ΒΑΛΕ	ΑΠΟ	ΣΟΥ	ΚΑΛΟΝ	ΣΟΙ	ΕΣΤΙΝ
bale	apo	sou	kalon	soi	estin
SEI-DU-BEIM-WERFEN	VON	DEINER	IDEAL	DIR	es-IST-SEIEND
vm HA akt präs 2 sg	präp	pp 2 gen sg	a_ nom sg n	pp 2 dat sg	vi HA akt präs 3 sg
ballO	apo	su	kalos	su	eimi
WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	VON	DU / DEINER / DIR / DICH	IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	DU / DEINER / DIR / DICH	SEIN, *id.* gelten

ΜΟΝΟΦΘΑΛΜΟΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΖΩΗΝ	ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ
monophthalmon	eis	tēn	zōēn	eiselthein
ALLEIN-ANSEHend	HINEIN	DAS	LEBEN	BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN
a_ akk sg m	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vn HA akt präs
monophthalmos	eis	*ho*/*hE*/to	zOE	eiserchomai
ALLEIN+ANSEHend, ALLEIN-äugend, einäugig	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

Η	ΔΥΟ	ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ	ΕΧΟΝΤΑ
ē	duo	ophthalmous	echonta
ODER	ZWEI	ANSEHER	BEIM-HABEN-SEIEND
part	ni Zahlwort	n_ 2 akk pl m	vp HA akt präs nom pl n
E	duo	ophthalmos	echO
ODER, entweder, als, *id.* denn	ZWEI	ANSEHender, ANSEHER, Auge	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΒΛΗΘΗΝΑΙ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΓΕΕΝΝΑΝ	ΤΟΥ	ΠΥΡΟC
blēthēnai	eis	tēn	geennan	tou	puros
GEWORFEN-WERDEN	HINEIN	DIE	GEHENNA	DES	FEUERS
vn TA pas unbest	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
ballO	eis	*ho*/*hE*/to	geenna	*ho*/*hE*/to	pur
WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	HINEIN, [1]für, [2]zu, [3]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEHENNA *Hebräisch* Schlucht-von-Hinnom	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEUER

10 Seht zu, dass ihr nicht eines dieser Kleinen verachtet; denn Ich sage euch: Ihre Boten in den Himmeln erblicken allezeit das Angesicht Meines Vaters in den Himmeln.

Mt 18:10

ΟΡΑΤΕ	ΜΗ	ΚΑΤΑΦΡΟΝΗCΗΤΕ
*h*orate	mē	kataphronēsēte
SEID-IHR-BEIM-SEHEN	NEIN	IHR-MÖGT-HERAB-GESINNT_seiEND-SEIN-WERDEN
vm HA akt präs 2 pl	part neg *bedingt*	vk HA akt fut 2 pl
*h*oraO	mE	kataphroneO
SEHEN, siehe zu	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HERAB+GESINNT_sein, verachtEN

ΕΝΟC	ΤΩΝ	ΜΕΙΚΡΩΝ	ΤΟΥΤΩΝ	ΛΕΓΩ
*h*enos	tōn	meikrōn	toutōn	legō
EINES	DER[(p)]	KLEINEN	dieser[(p)]	ICH-BIN-BEIM-sagEN
a_ gen sg n	d_ gen pl n	a_/n_ gen pl n	pd gen pl n	vi HA akt präs 1 sg
*h*eis	*ho*/*hE*/to	mikros	*h*outos/*h*autE/touto	legO
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLEIN	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΓΑΡ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΟΙ	ΑΓΓΕΛΟΙ
gar	*h*umin	*h*oti	*h*oi	aggeloi
GEWISS-DEMNACH	EUCH	WELCHES-IRGEND	DIE[(p)]	BOTEN
konj	pp 2 dat pl	konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
gar	*h*umeis	*h*oti	*ho*/*hE*/to	aggelos
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE

ΑΥΤΩΝ	ΕΝ	ΟΥΡΑΝΟΙC
autōn	en	ouranois
ihrer[(p)]	IN	SIEH-HINAUFS[(p)]
pp gen pl n	präp	n_ 2 dat pl m
autos/autE/auto	en	ouranos
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS[(p)], Himmel

ΔΙΑ	ΠΑΝΤΟC
dia	pantos
DURCH	JEDES
präp	a_ gen sg n
dia	pas
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΒΛΕΠΟΥCΙ	ΤΟ	ΠΡΟCΩΠΟΝ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟC
blepousi	to	prosōpon	tou	patros
SIE-SIND-BEIM-blickEN	DAS	Angesicht	DES	VATERS
vi HA akt präs 3 pl	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
blepO	*ho*/*hE*/to	prosOpon	*ho*/*hE*/to	patEr
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+ANSEHENDES, Angesicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

ΜΟΥ	ΤΟΥ	ΕΝ	ΟΥΡΑΝΟΙC
mou	tou	en	ouranois
MEINER	DES	IN	SIEH-HINAUFS[(p)]
pp 1 gen sg	d_ gen sg m	präp	n_ 2 dat pl m
egO	*ho*/*hE*/to	en	ouranos
ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS[(p)], Himmel

11 Mt 18:11

12 Was meint ihr? Wenn ein Mensch hundert Schafe besitzt und eins von ihnen sich verirrt, wird er nicht die neunundneunzig Schafe auf den Bergen lassen und hingehen, um das verirrte zu suchen?

Mt 18:12

ΤΙ	ΥΜΙΝ	ΔΟΚΕΙ
ti	*h*umin	dokei
IRGEND	EUCH	es-IST-BEIM-SCHEINEN
px akk sg n	pp 2 dat pl	vi HA akt präs 3 sg
tis/tis/ti	*h*umeis	dokeO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	IHR / EUER / EUCH	SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten

ΕΑΝ	ΓΕΝΗΤΑΙ
ean	genētai
WENN-ETWA	es-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
part kond	vk HA med präs 3 sg
ean	ginomai
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΤΙΝΙ	ΑΝΘΡΩΠΩ
tini	anthrōpō
IRGENDeinem	Menschen
px dat sg m	n_ 2 dat sg m
tis/tis/ti	anthrOpos
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΚΑΤΟΝ	ΠΡΟΒΑΤΑ	ΚΑΙ	ΠΛΑΝΗΘΗ	ΕΝ
*h*ekaton	probata	kai	planēthē	*h*en
HUNDERT	Schafe	UND	es-MÖGE-BEIM-VERIRRT-WERDEN-SEIN	EINES
ni Zahlwort	n_ 2 nom pl n	konj	vk HA pas präs 3 sg	a_ nom sg n
*h*ekaton	probaton	kai	planaO	*h*eis
HUNDERT	VOR+SCHREITbares, VOR+ZU_SCHREIT*en*des, Schaf	UND, auch	IRREN, IRREführEN, irreführen, verirren	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΕΞ	ΑΥΤΩΝ	ΟΥΧΙ	ΑΦΗΣΕΙ
ex	autōn	ouchi	aphēsei
AUS	ihrer(p)	NICHT(emph.)	er-WIRD-BEIM-VON-LASSEN-SEIN
präp	pp gen pl n	adv neg emph int	vi HA akt fut 3 sg
ek	autos/autE/auto	ouchi	aphiEmi
AUS, von ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NICHT(emph), nein	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΤΑ	ΕΝΕΝΗΚΟΝΤΑ	ΕΝΝΕΑ	ΠΡΟΒΑΤΑ	ΕΠΙ	ΤΑ
ta	enenēkonta	ennea	probata	epi	ta
DIE(p)	NEUNzig	NEUN	Schafe	AUF	DIE(p)
d_ akk pl n	ni Zahlwort	ni Zahlwort	n_ 2 akk pl n	präp	d_ akk pl n
ho/*hE*/to	enenEkonta	ennea	probaton	epi	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEUNzig, neunzig	NEUN	VOR+SCHREITbares, VOR+ZU_SCHREIT*en*des, Schaf	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΡΗ	ΚΑΙ	ΠΟΡΕΥΘΕΙΣ	ΖΗΤΕΙ	ΤΟ
orē	kai	poreutheis	zētei	to
Berge	UND	BEIM-GEGANGEN-WERDEN-SEIEND	er-IST-BEIM-SUCHEN	DAS
n_ 3 akk pl n	konj	vp HA pas präs nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg n
oros	kai	poreuomai	zEteO	*ho*/*hE*/to
GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg	UND, auch	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	SUCHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΛΑΝΩΜΕΝΟΝ
planōmenon
BEIM-(*für_sich*)-IRREN-SEIENDE
vp HA med präs akk sg n
planaO
IRREN, IRREführEN, irreführen, verirren

13 Wenn es ihm gelingt, es zu finden, wahrlich, Ich sage euch: Er freut sich mehr über dasselbe als über die neunundneunzig nicht verirrten.

Mt 18:13

ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΓΕΝΗΤΑΙ	ΕΥΡΕΙΝ
kai	ean	genētai	*h*eurein
UND	WENN-ETWA	-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	BEIM-FINDEN-SEIN
konj	part kond	vk HA med präs 3 sg	vn HA akt präs
kai	ean	ginomai	*h*euriskO
UND, auch	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	FINDEN, erfunden werden

ΑΥΤΟ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ
auto	amēn	legō
es	AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN
pp akk sg n	Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg
autos/autE/auto	amEn	legO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΧΑΙΡΕΙ	ΕΠ
*h*umin	*h*oti	chairei	ep
EUCH	WELCHES-IRGEND	er-IST-BEIM-FREUEN	AUF
pp 2 dat pl	konj	vi HA akt präs 3 sg	präp
*h*umeis	*h*oti	chairO	epi
IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	AUF, ...

ΑΥΤΩ	ΜΑΛΛΟΝ	Η	ΕΠΙ
autō	mallon	ē	epi
ihm	VIELMEHR-*mehr*	ODER	AUF
pp dat sg n	adv kmp	part	präp
autos/autE/auto	mallon (mala)	E	epi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr	ODER, entweder, als, *id.* denn	AUF, ...

ΤΟΙΣ	ΕΝΕΝΗΚΟΝΤΑ	ΕΝΝΕΑ	ΤΟΙΣ	ΜΗ
tois	enenēkonta	ennea	tois	mē
DEN(p)	NEUNzig	NEUN	DEN(p)	NEIN
d_ dat pl n	ni Zahlwort	ni Zahlwort	d_ dat pl n	part neg *bedingt*
ho/*hE*/to	enenEkonta	ennea	*ho*/*hE*/to	mE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEUNzig, neunzig	NEUN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΕΠΛΑΝΗΜΕΝΟΙΣ
peplanēmenois
(*für_sich*)-VERIRRT-HABENDEN
vp ZU med präs dat pl n
planaO
IRREN, IRREführEN, irreführen, verirren

14 So ist es auch nicht der Wille vor eurem Vater in den Himmeln, dass eines dieser Kleinen umkomme.

Mt 18:14

ΟΥΤΩΣ	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΘΕΛΗΜΑ
*h*outōs	ouk	estin	thelēma
dieserweise	NICHT	-IST-SEIEND	WOLLEN-*Folge*
adv	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	n_ 3 nom sg n
*h*outOs	ou	eimi	thelEma
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	WOLLEN-*Folge*, WILLE

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ	ΥΜΩΝ	ΤΟΥ	ΕΝ
emprosthen	tou	patros	*h*umōn	tou	en
IN-ZU-PLATZ	DES	VATERS	EUER	DES	IN
adv *des Ortes*	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	pp 2 gen pl	d_ gen sg m	präp
emprosthen	*h*o/*h*E/to	patEr	*h*umeis	*h*o/*h*E/to	en
IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΟΥΡΑΝΟΙΣ	ΙΝΑ
ouranois	*h*ina
SIEH-HINAUFS(p)	DASS
n_ 2 dat pl m	konj
ouranos	*h*ina
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΑΠΟΛΗΤΑΙ	ΕΝ	ΤΩΝ
apolētai	*h*en	tōn
es-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-VON-GANZ-GELÖST-WERDEN-SEIN-WERDEN	EINES	DER(p)
vk HA med fut 3 sg	a_ nom sg n	d_ gen pl n
apollumi	*h*eis	*h*o/*h*E/to
VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΙΚΡΩΝ	ΤΟΥΤΩΝ
mikrōn	toutōn
KLEINEN	dieser(p)
a_/n_ gen pl n	pd gen pl n
mikros	*h*outos/*h*autE/touto
KLEIN	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

15 Wenn nun dein Bruder sündigt, so gehe hin und überführe ihn zwischen dir und ihm allein. Wenn er auf dich hört, hast du deinen Bruder gewonnen.

Mt 18:15

ΕΑΝ	ΔΕ	ΑΜΑΡΤΗΣΗ	Ο	ΑΔΕΛΦΟΣ
ean	de	*h*amartēsē	*h*o	adelphos
WENN-ETWA	ABER	-MÖGE-BEIM-verfehlEN-SEIN-WERDEN	DER	Bruder
part kond	konj	vk HA akt fut 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
ean	de	*h*amartanO	*h*o/*h*E/to	adelphos
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	ABER	UN+MARKIEREN, verfehlEN, sündigen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΣΟΥ	ΥΠΑΓΕ	ΕΛΕΓΞΟΝ
sou	*h*upage	elegxon
DEINER	SEI-DU-BEIM-UNTER-FÜHREN	ÜBERFÜHRE-DU
pp 2 gen sg	vm HA akt präs 2 sg	vm TA akt fut 2 sg
su	*h*upagO	elegchO
DU / DEINER / DIR / DICH	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	ÜBERFÜHREN, entlarven

ΑΥΤΟΝ	ΜΕΤΑΞΥ	ΣΟΥ	ΚΑΙ
auton	metaxu	sou	kai
ihn	MITten	DEINER	UND
pp akk sg m	adv	pp 2 gen sg	konj
autos/autE/auto	metaxu	su	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	MIT, MITten, zwischen	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch

ΑΥΤΟΥ	ΜΟΝΟΥ	ΕΑΝ	ΣΟΥ
autou	monou	ean	sou
seiner	ALLEIN	WENN-ETWA	DEINER
pp gen sg m	a_ gen sg m	part kond	pp 2 gen sg
autos/autE/auto	monos	ean	su
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ALLEIN, ALLEINIG, allein, alleinig	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	DU / DEINER / DIR / DICH

ΑΚΟΥΣΗ	ΕΚΕΡΔΗΣΑΣ	ΤΟΝ	ΑΔΕΛΦΟΝ
akousē	ekerdēsas	ton	adelphon
er-MÖGE-BEIM-HÖREN-SEIN-WERDEN	DU-GEWINNST	DEN	Bruder
vk HA akt fut 3 sg	vi TA akt unbest 2 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
akouO	kerdainO	*h*o/*h*E/to	adelphos
HÖREN	GEWINN-*verursachen*, GEWINNEN, sich zuziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΣΟΥ
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

16 Wenn er aber nicht auf dich hört, nimm noch einen oder zwei mit dir, damit jeder Rechtsfall durch zweier oder dreier Zeugen Mund festgestellt werde.

Mt 18:16

ΕΑΝ	ΔΕ	ΜΗ	ΑΚΟΥΣΗ
ean	de	mē	akousē
WENN-ETWA	ABER	NEIN	er-MÖGE-BEIM-HÖREN-SEIN-WERDEN
part kond	konj	part neg *bedingt*	vk HA akt fut 3 sg
ean	de	mE	akouO
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	ABER	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HÖREN

ΠΑΡΑΛΑΒΕ	ΜΕΤΑ	ΣΕΑΥΤΟΥ	ΕΤΙ
paralabe	meta	seautou	eti
SEI-DU-BEIM-BEI-nehmEN	MIT	DEINER-SELBST	NOCH
vm HA akt präs 2 sg	präp	pf 2 gen sg m	adv
paralambanO	meta	seautou	eti
BEI+ERHALTEN, BEI-nehmEN, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen	MIT, Gmit, Anach	DEINER/DIR/DICH+SELBST, deiner, dir, dich	NOCH, *id.* mehr, fürder

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΝΑ	Η	ΔΥΟ	ΙΝΑ	ΕΠΙ	CΤΟΜΑΤΟC
*h*ena	ē	duo	*h*ina	epi	stomatos
EINEN	ODER	ZWEI	DASS	AUF	MUNDES
a_ akk sg m	part	ni Zahlwort	konj	präp	n_ 3 gen sg n
*h*eis	E	duo	*h*ina	epi	stoma
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	ODER, entweder, als, *id.* denn	ZWEI	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	AUF, ...	MUND, Maul, Rachen, Schneide

ΔΥΟ	ΜΑΡΤΥΡΩΝ	Η	ΤΡΙΩΝ	CΤΑΘΗ
duo	marturōn	ē	triōn	stathē
ZWEI	Zeugen	ODER	DREIER	-MÖGE-BEIM-STEHENGEmachT-WERDEN-SEIN
ni Zahlwort	n_ 3 gen pl m	part	a_ gen pl m	vk HA pas präs 3 sg
duo	martus	E	treis	*h*istEmi
ZWEI	MARKIERER, Zeuge	ODER, entweder, als, *id.* denn	DREI, Tres	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

ΠΑΝ	ΡΗΜΑ
pan	rēma
JEDE	RedEN-*Folge*
a_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
pas	r*h*Ema
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall

17 Wenn er aber nicht auf sie hört, sage es der herausgerufenen Gemeinde; wenn er auch der herausgerufenen Gemeinde nicht gehorcht, so gelte er dir so viel wie einer aus den Nationen oder ein Zöllner.

Mt 18:17

ΕΑΝ	ΔΕ	ΠΑΡΑΚΟΥCΗ
ean	de	parakousē
WENN-ETWA	ABER	er-MÖGE-BEIM-neben-HÖREN-SEIN-WERDEN
part kond	konj	vk HA akt fut 3 sg
ean	de	parakouO
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	ABER	BEI+HÖREN, neben-HÖREN, nicht gehorchen, überhören

ΑΥΤΩΝ	ΕΙΠΕ	ΤΗ
autōn	eipe	tē
ihrer(p)	SEI-DU-BEIM-sagEN	DER
pp gen pl m	vm HA akt präs 2 sg	d_ dat sg f
autos/autE/auto	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΚΛΗCΙΑ	ΕΑΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΤΗC
ekklēsia	ean	de	kai	tēs
AUS-GERUFENenschaft	WENN-ETWA	ABER	UND	DER
n_ 1 dat sg f	part kond	konj	konj	d_ gen sg f
ekklEsia	ean	de	kai	*ho*/*hE*/to
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	ABER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΚΛΗCΙΑC	ΠΑΡΑΚΟΥCΗ	ΕCΤΩ	CΟΙ
ekklēsias	parakousē	estō	soi
AUS-GERUFENenschaft	er-MÖGE-BEIM-neben-HÖREN-SEIN-WERDEN	er-SEI-SEIEND	DIR
n_ 1 gen sg f	vk HA akt fut 3 sg	vm HA akt präs 3 sg	pp 2 dat sg
ekklEsia	parakouO	eimi	su
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	BEI+HÖREN, neben-HÖREN, nicht gehorchen, überhören	SEIN, *id.* gelten	DU / DEINER / DIR / DICH

ΩCΠΕΡ	Ο	ΕΘΝΙΚΟC	ΚΑΙ	Ο	ΤΕΛΩΝΗC
*h*ōsper	*h*o	ethnikos	kai	*h*o	telōnēs
WIE-EBEN	DER	NATIONige	UND	DER	ZöllNER
adv	d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m
*h*Osper	*h*o/*hE*/to	ethnikos	kai	*h*o/*hE*/to	telOnEs
WIE+EBEN, ebenso wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATIONig, NATIONenhaft, von den Nationen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLLENDER, ZöllNER

18 Wahrlich, Ich sage euch: Was auch immer ihr auf Erden bindet, wird das sein, was auch im Himmel gebunden ist, und was auch immer ihr auf Erden löst, wird das sein, was auch im Himmel gelöst ist.

Mt 18:18

ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ
amēn	legō	*h*umin
AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH
Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl
amEn	legO	*h*umeis
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH

ΟCΑ	ΕΑΝ
*h*osa	ean
so_viel(p)	WENN-ETWA
pk akk pl n	part kond
*h*osos/*h*osE/*h*oson	ean
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΔΗCΗΤΕ	ΕΠΙ	ΤΗC	ΓΗC	ΕCΤΑΙ
dēsēte	epi	tēs	gēs	estai
IHR-MÖGT-BEIM-BINDEN-SEIN-WERDEN	AUF	DES	LANDES	es-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN
vk HA akt fut 2 pl	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi HA med fut 3 sg
deO	epi	*ho*/*hE*/to	gE	eimi
BINDEN, anbinden	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	SEIN, *id.* gelten

ΔΕΔΕΜΕΝΑ	ΕΝ	ΟΥΡΑΝΩ	ΚΑΙ
dedemena	en	ouranō	kai
(*für_sich*)-GEBUNDEN-WORDEN-SEIEND	IN	SIEH-HINAUF	UND
vp ZU med präs nom pl n	präp	n_ 2 dat sg m	konj
deO	en	ouranos	kai
BINDEN, anbinden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟCA	ЄAN
*h*osa	ean
so_viel(p)	WENN-ETWA
pk akk pl n	part kond
*h*osos/*h*osE/*h*oson	ean
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΛYCHTЄ	ЄΠI	THC	ΓHC	ЄCTAI
lusēte	epi	tēs	gēs	estai
IHR-MÖGT-BEIM-LÖSEN-SEIN-WERDEN	AUF	DES	LANDES	es-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN
vk HA akt fut 2 pl	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi HA med fut 3 sg
luO	epi	*h*o/*h*E/to	gE	eimi
LÖSEN, auflösen, niederreißen, *id.* zerschellen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	SEIN, *id.* gelten

ΛЄΛYMЄNA	ЄN	OYPANΩ
lelumena	en	ouranō
(*für_sich*)-GELÖST-WORDEN-SEIEND	IN	SIEH-HINAUF
vp ZU med präs nom pl n	präp	n_ 2 dat sg m
luO	en	ouranos
LÖSEN, auflösen, niederreißen, *id.* zerschellen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

19 Wahrlich, wieder sage Ich euch: Wenn zwei von euch hier auf Erden darin übereinstimmen, irgendeine Sache zu erbitten, so wird es ihnen von Meinem Vater in den Himmeln gegeben werden;

Mt 18:19

ΠAΛIN	AMHN	ΛЄГΩ	YMIN	OTI
palin	amēn	legō	*h*umin	*h*oti
WIEDER	AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	WELCHES-IRGEND
adv	Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	konj
palin	amEn	legO	*h*umeis	*h*oti
WIEDER, wiederum	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ЄAN	ΔYO	CYMΦΩNHCΩCIN	ЄX	YMΩN	ЄΠI
ean	duo	sumphōnēsōsin	ex	*h*umōn	epi
WENN-ETWA	ZWEI	SIE-MÖGEN-BEIM-ZUSAMMEN-KLINGEN-SEIN-WERDEN	AUS	EUER	AUF
part kond	ni Zahlwort	vk HA akt fut 3 pl	präp	pp 2 gen pl	präp
ean	duo	sumphOneO	ek	*h*umeis	epi
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	ZWEI	ZUSAMMEN+KLINGEN, vereinbaren, übereinstimmen	AUS, von ...	IHR / EUER / EUCH	AUF, ...

THC	ΓHC	ΠЄPI	ΠANTOC
tēs	gēs	peri	pantos
DES	LANDES	betreffs	JEDER
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	präp	a_ gen sg n
*h*o/*h*E/to	gE	peri	pas
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΠPAГMATOC	OY	ЄAN
pragmatos	*h*ou	ean
HANDLUNGS-*Folge*	DEREN	WENN-ETWA
n_ 3 gen sg n	pr gen sg n	part kond
pragma	*h*os/*h*E/*h*o	ean
HANDELN-*Folge*, HANDLUNGS-*Folge*, Sache	WELCHER / WELCHE / WELCHES	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

AITHCΩNTAI	ГЄNHCЄTAI
aitēsōntai	genēsetai
SIE-MÖGEN-BEIM-(*für_sich*)-BITTEN-SEIN-WERDEN	es-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
vk HA med fut 3 pl	vi HA med fut 3 sg
aiteO	ginomai
BITTEN, fordern	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

AYTOIC	ΠAPA	TOY	ΠATPOC
autois	para	tou	patros
ihnen	BEI	DES	VATERS
pp dat pl m	präp	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
autos/autE/auto	para	*h*o/*h*E/to	patEr
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

MOY	TOY	ЄN	OYPANOIC
mou	tou	en	ouranois
MEINER	DES	IN	SIEH-HINAUFS(p)
pp 1 gen sg	d_ gen sg m	präp	n_ 2 dat pl m
egO	*h*o/*h*E/to	en	ouranos
ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

20 denn wo zwei oder drei in Meinem Namen versammelt sind, dort bin Ich in ihrer Mitte."

Mt 18:20

OY	ГAP	ЄICIN	ΔYO	H	TPЄIC
*h*ou	gar	eisin	duo	ē	treis
DES_Ortes	GEWISS-DEMNACH	SIE-SIND-SEIEND	ZWEI	ODER	DREI
adv *des Ortes*	konj	vi HA akt präs 3 pl	ni Zahlwort	part	a_ nom pl m
*h*ou	gar	eimi	duo	E	treis
DESSEN, DES_Ortes, wo, [wohin]	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten	ZWEI	ODER, entweder, als, *id.* denn	DREI, Tres

CYNHГMENOI	ЄIC	TO	ЄMON
sunēgmenoi	eis	to	emon
(*für_sich*)-ZUSAMMEN-GEFÜHRT-WORDEN-SEIEND	HINEIN	DEN	MEINEN
vp ZU med präs nom pl m	präp	d_ akk sg n	ps 1 akk sg n
sunagO	eis	*h*o/*h*E/to	emos/emE/emon
ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΝΟΜΑ	ΕΚΕΙ	ΕΙΜΙ	ΕΝ	ΜΕCΩ
onoma	ekei	eimi	en	mesō
NAMEN	dort	ICH-BIN-SEIEND	IN	MITTE
n_ 3 akk sg n	adv	vi HA akt präs 1 sg	präp	a_/n_ dat sg n
onoma	ekei	eimi	en	mesos
NENNUNG, NAME, namens	AUS+SEIN, dort, daselbst	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

21 Dann trat Petrus herzu und fragte Ihn: "Herr, wie oft soll mein Bruder an mir sündigen, und ich muss es ihm vergeben? Bis zu siebenmal?"

Mt 18:21

ΤΟΤΕ	ΠΡΟCΕΛΘΩΝ	Ο	ΠΕΤΡΟC	ΕΙΠΕΝ
tote	proselthōn	*ho*	petros	eipen
DAS-AUSSERDEM	BEIM-ZU-KOMMEN-SEIEND	DER	Petrus	er-sagTE
adv	vp HA akt präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
tote	proserchomai	*ho*/*hE*/to	petros	eipon (legO)
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ	ΚΥΡΙΕ	ΠΟCΑΚΙC
autō	kurie	posakis
Ihm	Herr !	?-WELCHERmal
pp dat sg m	n_ 2 vok sg m	adv *der Zeit*
autos/autE/auto	kurios	posakis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	?+WELCHERmal, wie oft

ΑΜΑΡΤΗCΕΙ	ΕΙC	ΕΜΕ	Ο	ΑΔΕΛΦΟC	ΜΟΥ
*h*amartēsei	eis	eme	*ho*	adelphos	mou
-WIRD-BEIM-verfehlEN-SEIN	HINEIN	MICH	DER	Bruder	MEINER
vi HA akt fut 3 sg	präp	pp 1 akk sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 1 gen sg
*h*amartanO	eis	egO	*ho*/*hE*/to	adelphos	egO
UN+MARKIEREN, verfehlEN, sündigen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΑΙ	ΑΦΗCΩ	ΑΥΤΩ
kai	aphēsō	autō
UND	ICH-WERDE-BEIM-VON-LASSEN-SEIN	ihm
konj	vi HA akt fut 1 sg	pp dat sg m
kai	aphiEmi	autos/autE/auto
UND, auch	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΩC	ΕΠΤΑΚΙC
*h*eōs	*h*eptakis
BIS	SIEBENmal
konj	adv *der Zeit*
*h*eOs	*h*eptakis
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	SIEBENmal, siebenmal

22 Jesus antwortete ihm: "Ich sage dir: Nicht bis zu siebenmal, sondern bis zu siebenundsiebzigmal!

Mt 18:22

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	Ο
legei	autō	*ho*
-IST-BEIM-sagEN	ihm	DER
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m	d_ nom sg m
legO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC	ΟΥ	ΛΕΓΩ
iēsous	ou	legō
JESUS	NICHT	ICH-BIN-BEIM-sagEN
n_ nom sg m	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 sg
iEsous	ou	legO
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

CΟΙ	ΕΩC	ΕΠΤΑΚΙC	ΑΛΛΑ	ΕΩC
soi	*h*eōs	*h*eptakis	alla	*h*eōs
DIR	BIS	SIEBENmal	ANDERS	BIS
pp 2 dat sg	konj	adv *der Zeit*	konj	konj
su	*h*eOs	*h*eptakis	alla	*h*eOs
DU / DEINER / DIR / DICH	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	SIEBENmal, siebenmal	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑΚΙC	ΕΠΤΑ
*h*ebdomēkontakis	*h*epta
SIEBENzigmal	SIEBEN
adv *der Zeit*	ni Zahlwort
*h*ebdomEkontakis	*h*epta
SIEBENzigmal, siebzigmal	SIEBEN

23 Deshalb gleicht das Königreich der Himmel einem Menschen, einem König, der mit seinen Sklaven

Mt 18:23

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΩΜΟΙΩΘΗ
dia	touto	*h*ōmoiōthē
DURCH	dieses	-WURDE-VERGLICHEN
präp	pd akk sg n	vi TA pas verg 3 sg
dia	*h*outos/hautE/touto	*h*omoioO
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	GLEICH-*verursachen*, VERGLEICHEN, gleichen, gleich werden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

abrechnen wollte.

Η	ΒΑCΙΛΕΙΑ	ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ
hē	basileia	tōn	ouranōn
DAS	KÖNIGreich	DER(p)	SIEH-HINAUFS
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
ho/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to	ouranos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΑΝΘΡΩΠΩ	ΒΑCΙΛΕΙ	ΟC	ΗΘΕΛΗCΕΝ
anthrōpō	basilei	*hos*	ēthelēsen
Menschen	KÖNIG	WELCHER	er-WILL
n_ 2 dat sg m	n_ 3 dat sg m	pr nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg
anthrOpos	basileus	*hos*/*hE*/*ho*	thelO
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	WELCHER / WELCHE / WELCHES	WOLLEN

CΥΝΑΡΑΙ	ΛΟΓΟΝ	ΜΕΤΑ
sunarai	logon	meta
ZUSAMMEN-HEBEN	DarLEGUNG	MIT
vn TA akt unbest	n_ 2 akk sg m	präp
sunairO	logos	meta
ZUSAMMEN+HEBEN, abrechnen	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	MIT, Gmit, Anach

ΤΩΝ	ΔΟΥΛΩΝ	ΑΥΤΟΥ
tōn	doulōn	autou
DER(p)	SKLAVEN	seiner
d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	pp gen sg m
ho/*hE*/to	doulos	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVE	SELBST, er, sie, es, sie(p), Gseiner, ihrer, seiner, ihrer(p), Dihm, ihr, ihm, ihnen(p), Aihn,sie,es, sie(p)

24 Als er aber anfing abzurechnen, wurde ein Schuldner über zehntausend Talente zu ihm gebracht.

Mt 18:24

ΑΡΞΑΜΕΝΟΥ	ΔΕ	ΑΥΤΟΥ
arxamenou	de	autou
(*für_sich*)-anfang*end*	ABER	seiner
vp TA med unbest gen sg m	konj	pp gen sg m
archO	de	autos/autE/auto
ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), Gseiner, ihrer, seiner, ihrer(p), Dihm, ihr, ihm, ihnen(p), Aihn,sie,es, sie(p)

CΥΝΑΙΡΕΙΝ	ΠΡΟCΗΝΕΧΘΗ	ΑΥΤΩ
sunairein	prosēnechthē	autō
BEIM-ZUSAMMEN-HEBEN-SEIN	-WURDE-ZU-GEBRACHT	ihm
vn HA akt präs	vi TA pas verg 3 sg	pp dat sg m
sunairO	prospherO	autos/autE/auto
ZUSAMMEN+HEBEN, abrechnen	ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen	SELBST, er, sie, es, sie(p), Gseiner, ihrer, seiner, ihrer(p), Dihm, ihr, ihm, ihnen(p), Aihn,sie,es, sie(p)

ΕΙC	ΟΦΕΙΛΕΤΗC	ΜΥΡΙΩΝ	ΤΑΛΑΝΤΩΝ
heis	opheiletēs	muriōn	talantōn
EINER	SCHULDner	MYRIADENER	GEWICHTE
a_ nom sg m	n_ 1 nom sg m	a_ gen pl n	n_ 2 gen pl n
heis	opheiletEs	murioi	talanton
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	SCHULDner, Schuldiger	MYRIADEN, zehntausend	GEWICHTetes, GEWICHT, Talent

25 Da er aber nichts hatte, um die Schuld zu bezahlen, befahl der Herr, ihn selbst und alles, was er hatte, zu veräußern, auch die Frau und die Kinder, um damit alles zu bezahlen.

Mt 18:25

ΜΗ	ΕΧΟΝΤΟC	ΔΕ
mē	echontos	de
NEIN	BEIM-HABEN-SEIEND	ABER
part neg *bedingt*	vp HA akt präs gen sg m	konj
mE	echO	de
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	ABER

ΑΥΤΟΥ	ΑΠΟΔΟΥΝΑΙ	ΕΚΕΛΕΥCΕΝ
autou	apodounai	ekeleusen
seiner	VON-GEBEN	-BEFIEHLT
pp gen sg m	vn TA akt unbest	vi TA akt unbest 3 sg
autos/autE/auto	apodidOmi	keleuO
SELBST, er, sie, es, sie(p), Gseiner, ihrer, seiner, ihrer(p), Dihm, ihr, ihm, ihnen(p), Aihn,sie,es, sie(p)	VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten	BEFEHLEN

ΑΥΤΟΝ	Ο	ΚΥΡΙΟC
auton	*ho*	kurios
ihn	DER	Herr
pp akk sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	kurios
SELBST, er, sie, es, sie(p), Gseiner, ihrer, seiner, ihrer(p), Dihm, ihr, ihm, ihnen(p), Aihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΠΡΑΘΗΝΑΙ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΓΥΝΑΙΚΑ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΤΕΚΝΑ
prathēnai	kai	tēn	gunaika	kai	ta	tekna
VERHANDELT-WERDEN	UND	DIE	FRAU	UND	DIE(p)	HERVORGEBRACHTEN
vn TA pas unbest	konj	d_ akk sg f	n_ akk sg f	konj	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n
pipraskO	kai	*ho*/*hE*/to	gunE	kai	*ho*/*hE*/to	teknon
VERHANDELN, veräußern	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERVORGEBRACHTES, Kind

ΚΑΙ	ΠΑΝΤΑ	ΟCΑ
kai	panta	*hosa*
UND	ALLE	so_viele
konj	a_ akk pl n	pk akk pl n
kai	pas	*hosos*/*hosE*/*hoson*
UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΧΕΙ
echei
er-IST-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 3 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΠΟΔΟΘΗΝΑΙ
apodothēnai
VON-GEGEBEN-WERDEN
vn TA pas unbest
apodidOmi
VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten

26 Nun warf sich jener Sklave vor ihm hin und bat kniefällig: Herr, habe Geduld mit mir, ich werde dir alles bezahlen.

Mt 18:26

ΠΕΣΩΝ
pesōn
BEIM-FALLEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
piptO
FALLEN

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΥΛΟΣ
doulos
SKLAVE
n_ 2 nom sg m
doulos
SKLAVE

ΕΚΕΙΝΟΣ
ekeinos
jener
pd nom sg m
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΠΡΟΣΕΚΥΝΕΙ
prosekunei
er-anbeteTE
vi TA akt verg 3 sg
proskuneO
ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΛΕΓΩΝ
legōn
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΚΥΡΙΕ
kurie
Herr !
n_ 2 vok sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΜΑΚΡΟΘΥΜΗΣΟΝ
makrothumēson
FERN-FÜHLE-DU
vm TA akt fut 2 sg
makrothumeO
FERN+FÜHLEN, geduldIG_sein, geduldig sein, Geduld haben

ΕΠ
ep
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΕΜΟΙ
emoi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΑΝΤΑ
panta
ALLE
a_ akk pl n
pas
JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΑΠΟΔΩΣΩ
apodōsō
ICH-WERDE-BEIM-VON-GEBEN-SEIN
vi HA akt fut 1 sg
apodidOmi
VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten

ΣΟΙ
soi
DIR
pp 2 dat sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

27 Da jammerte den Herrn jener Sklave, und er ließ ihn frei und erließ ihm auch das Darlehen.

Mt 18:27

ΣΠΛΑΓΧΝΙΣΘΕΙΣ
splagchnistheis
BEIM-innerST-GE*mach*T-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs nom sg m
splagchnizomai
EINGEWEIDE-*machen*, innerST-*machen*, es jammert jemanden

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΣ
kurios
Herr
n_ 2 nom sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΥΛΟΥ
doulou
SKLAVEN
n_ 2 gen sg m
doulos
SKLAVE

ΕΚΕΙΝΟΥ
ekeinou
jenes
pd gen sg m
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΑΠΕΛΥΣΕΝ
apelusen
er-VON-LÖST
vi TA akt unbest 3 sg
apoluO
VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟ
to
DIE
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΑΝΕΙΟΝ
daneion
LEIHE
n_ 2 akk sg n
daneion
LEIHE, ANLEIHE, Darlehen

ΑΦΗΚΕΝ
aphēken
er-VON-LÄSST
vi TA-ZU akt unbest 3 sg
aphiEmi
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

28 Als aber jener Sklave hinausging, fand er einen seiner Mitsklaven, der ihm hundert Denare schuldete; und er bemächtigte sich seiner, würgte ihn und sagte: Bezahle, wenn du etwas schuldest!

Mt 18:28

ΕΞΕΛΘΩΝ
exelthōn
BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
exerchomai
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΥΛΟΣ
doulos
SKLAVE
n_ 2 nom sg m
doulos
SKLAVE

ΕΚΕΙΝΟΣ
ekeinos
jener
pd nom sg m
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΕΥΡΕΝ
*h*euren
er-FAND
vi TA akt verg 3 sg
*h*euriskO
FINDEN, erfunden werden

ΕΝΑ
*h*ena
EINEN
a_ akk sg m
*h*eis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΤΩΝ
tōn
DER[p]
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΣΥΝΔΟΥΛΩΝ sundoulōn — ZUSAMMEN-SKLAVEN — n_ 2 gen pl m — sundoulos — ZUSAMMEN+SKLAVE, Mitsklave

ΑΥΤΟΥ autou — seiner — pp gen sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΣ *h*os — WELCHER — pr nom sg m — *hos*/*hE*/*ho* — WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΩΦΕΙΛΕΝ ōpheilen — er-SCHULDETE — vi TA akt verg 3 sg — opheilO — SCHULDEN, schuldig sein, Schuld, sollen, *id.* müssen, [verpflichtet sein, o dass doch]

ΑΥΤΩ autō — ihm — pp dat sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΚΑΤΟΝ *h*ekaton — HUNDERT — ni Zahlwort — *h*ekaton — HUNDERT

ΔΗΝΑΡΙΑ dēnaria — DENARE — n_ 2 akk pl n — dEnarion — DENAR *Latein* denarius, Zehn-As

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΚΡΑΤΗΣΑΣ kratēsas — HALT*end* — vp TA akt unbest nom sg m — krateO — HALTEN, fassen

ΑΥΤΟΝ auton — ihn — pp akk sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΠΝΙΓΕΝ epnigen — er-ERSTICKTE — vi TA akt verg 3 sg — pnigO — ERSTICKEN, würgen, [*id.* ertrinken]

ΛΕΓΩΝ legōn — BEIM-sagEN-SEIEND — vp HA akt präs nom sg m — legO — LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΠΟΔΟΣ apodos — SEI-DU-BEIM-VON-GEBEN — vm HA akt präs 2 sg — apodidOmi — VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten

ΕΙ ei — WENN — part kond — ei — WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙ ti — IRGENDeines — px akk sg n — tis/tis/ti — IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΟΦΕΙΛΕΙΣ opheileis — DU-BIST-BEIM-SCHULDEN — vi HA akt präs 2 sg — opheilO — SCHULDEN, schuldig sein, Schuld, sollen, *id.* müssen, [verpflichtet sein, o dass doch]

29 Nun fiel sein Mitsklave vor ihm nieder, sprach ihm zu und bat: Habe Geduld mit mir, ich werde dir alles bezahlen.

Mt 18:29

ΠΕΣΩΝ pesōn — BEIM-FALLEN-SEIEND — vp HA akt präs nom sg m — piptO — FALLEN

ΟΥΝ oun — DANN — konj — oun — DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

Ο *h*o — DER — d_ nom sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΥΝΔΟΥΛΟΣ sundoulos — ZUSAMMEN-SKLAVE — n_ 2 nom sg m — sundoulos — ZUSAMMEN+SKLAVE, Mitsklave

ΑΥΤΟΥ autou — seiner — pp gen sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΑΡΕΚΑΛΕΙ parekalei — er-BEI-RIEF — vi TA akt verg 3 sg — parakaleO — BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen

ΑΥΤΟΝ auton — ihn — pp akk sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΕΓΩΝ legōn — BEIM-sagEN-SEIEND — vp HA akt präs nom sg m — legO — LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΜΑΚΡΟΘΥΜΗΣΟΝ makrothumēson — FERN-FÜHLE-DU — vm TA akt fut 2 sg — makrothumeO — FERN+FÜHLEN, geduldIG_sein, geduldig sein, Geduld haben

ΕΠ ep — AUF — präp — epi — AUF, ...

ΕΜΟΙ emoi — MIR — pp 1 dat sg — egO — ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΠΑΝΤΑ panta — ALLE — a_ akk pl n — pas — JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΑΠΟΔΩΣΩ apodōsō — ICH-WERDE-BEIM-VON-GEBEN-SEIN — vi HA akt fut 1 sg — apodidOmi — VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten

ΣΟΙ soi — DIR — pp 2 dat sg — su — DU / DEINER / DIR / DICH

30 Der aber wollte nicht darauf eingehen, sondern ging hin und ließ ihn ins Gefängnis werfen, bis er die

Mt 18:30

Ο *h*o — DER — d_ nom sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER

ΟΥΚ ouk — NICHT — adv neg *absolut* — ou — NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΗΘΕΛΕΝ ēthelen — er-WOLLTE — vi TA akt verg 3 sg — thelO — WOLLEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Schuld bezahlt hätte.

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΑΠΕΛΘΩΝ
apelthōn
BEIM-VON-KOMMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
aperchomai
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

ΕΒΑΛΕΝ
ebalen
er-WIRFT
vi TA akt unbest 3 sg
ballO
WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, ʰfür, ʰzu, ʰdamit

ΦΥΛΑΚΗΝ
phulakēn
BEWACHUNG
n_ 1 akk sg f
phulakE
BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]

ΕΩC
*h*eōs
BIS
konj
*h*eOs
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

ΑΠΟΔΩ
apodō
er-MÖGE-BEIM-VON-GEBEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
apodidOmi
VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΦΕΙΛΟΜΕΝΟΝ
opheilomenon
BEIM-(*für_sich*)-GESCHULDET-WERDEN-SEIENDE
vp HA med präs akk sg n
opheilO
SCHULDEN, schuldig sein, Schuld, sollen, *id.* müssen, [verpflichtet sein, o dass doch]

31 Als seine Mitsklaven nun das Geschehene gewahrten, waren sie überaus betrübt; sie gingen hin und klärten ihren Herrn über alles Geschehene auf.

Mt 18:31

ΙΔΟΝΤΕC
idontes
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΥΝΔΟΥΛΟΙ
sundouloi
ZUSAMMEN-SKLAVEN
n_ 2 nom pl m
sundoulos
ZUSAMMEN+SKLAVE, Mitsklave

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΕΝΟΜΕΝΑ
genomena
BEIM-(*für_sich*)-GEWORDEN-WERDEN-SEIENDEN
vp HA med präs akk pl n
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΕΛΥΠΗΘΗCΑΝ
elupēthēsan
SIE-WURDEN-BETRÜBT
vi TA pas verg 3 pl
lupeO
BETRÜBEN, betrübt sein

CΦΟΔΡΑ
sphodra
VEHEMENTERWEISE
adv
sphodra
VEHEMENTERWEISE, überaus, gar sehr

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΛΘΟΝΤΕC
elthontes
BEIM-KOMMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
erchomai
KOMMEN

ΔΙΕCΑΦΗCΑΝ
diesaphēsan
SIE-DURCH-KLÄREN
vi TA akt unbest 3 pl
diasapheO
DURCH+KLÄREN, aufklären

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΩ
kuriō
Herrn
n_ 2 dat sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΕΑΥΤΩΝ
*h*eautōn
ihrer(p)-SELBST
pf 3 gen pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΠΑΝΤΑ
panta
ALLE
a_ akk pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΕΝΟΜΕΝΑ
genomena
BEIM-(*für_sich*)-GEWORDEN-WERDEN-SEIENDEN
vp HA med präs akk pl n
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

32 Da ließ sein Herr ihn zu sich rufen und sagte zu ihm: Du böser Sklave! Jene gesamte Schuld habe ich dir erlassen, weil du mir zusprachst;

Mt 18:32

ΤΟΤΕ
tote
DAS-AUSSERDEM
adv
tote
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig

ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC
proskalesamenos
(*für_sich*)-ZU-RUF*end*
vp TA med unbest nom sg m
proskaleomai
ZU+RUFEN, rufen zu/herzu

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟC
kurios
Herr
n_ 2 nom sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΛΕΓΕΙ
legei
er-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΟΥΛΕ
doule
SKLAVE !
n_ 2 vok sg m
doulos
SKLAVE

ΠΟΝΗΡΕ
ponēre
böser !
a_ vok sg m
ponEros
PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses

ΠΑΣΑΝ
pasan
JEDE
a_ akk sg f
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΦΕΙΛΗΝ
opheilēn
SCHULD
n_ 1 akk sg f
opheilE
SCHULD, Schuldigkeit

ΕΚΕΙΝΗΝ
ekeinēn
jene
pd akk sg f
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΑΦΗΚΑ
aphēka
ICH-VON-LASSE
vi TA-ZU akt unbest 1 sg
aphiEmi
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΣΟΙ
soi
DIR
pp 2 dat sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΕΠΕΙ
epei
AUF-WENN
konj
epei
AUF+WENN, weil, sonst

ΠΑΡΕΚΑΛΕΣΑΣ
parekalesas
DU-BEI-RUFST
vi TA akt unbest 2 sg
parakaleO
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen

ΜΕ
me
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

33 musstest nicht auch du dich deines Mitsklaven erbarmen, wie auch ich mich deiner erbarmte?

Mt 18:33

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΔΕΙ
edei
es-BAND
vi TA akt verg 3 sg
dei (deO)
BINDEN, müssen, dürfen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΣΕ
se
DICH
pp 2 akk sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΕΛΕΗΣΑΙ
eleēsai
ERBARMEN
vn TA akt unbest
eleaO
ERBARMEN, sich erbarmen, Erbarmen erlangen

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΥΝΔΟΥΛΟΝ
sundoulon
ZUSAMMEN-SKLAVEN
n_ 2 akk sg m
sundoulos
ZUSAMMEN+SKLAVE, Mitsklave

ΣΟΥ
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΩΣ
hōs
WIE
adv
hOs
WIE, als, etwa

ΚΑΓΩ
kagō
UND-ICH
pp 1 nom sg kon
kagO
UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir

ΣΕ
se
DICH
pp 2 akk sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΗΛΕΗΣΑ
ēleēsa
ICH-ERBARME
vi TA akt unbest 1 sg
eleaO
ERBARMEN, sich erbarmen, Erbarmen erlangen

34 Und erzürnt übergab sein Herr ihn den Folterknechten, bis er ihm die gesamte Schuld bezahlt hätte.

Mt 18:34

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΡΓΙΣΘΕΙΣ
orgistheis
BEIM-ZORNIG-GE*mach*T-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs nom sg m
orgizO
ZORNIG-*machen*, ZÜRNen, zornig sein, zürnen

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΣ
kurios
Herr
n_ 2 nom sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ
paredōken
er-BEI-GIBT
vi TA-ZU akt unbest 3 sg
paradidOmi
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΟΙΣ
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑΣΑΝΙΣΤΑΙΣ
basanistais
QUÄLern
n_ 1 dat pl m
basanistEs
QUÄLer, Folterknecht

ΕΩΣ
heōs
BIS
konj
heOs
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

ΟΥ
hou
DESSEN
pr gen sg n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΑΠΟΔΩ
apodō
er-MÖGE-BEIM-VON-GEBEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
apodidOmi
VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten

ΠΑΝ
pan
JEDES
a_ akk sg n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΦΕΙΛΟΜΕΝΟΝ
opheilomenon
BEIM-(*für_sich*)-GESCHULDET-WERDEN-SEIENDE
vp HA med präs akk sg n
opheilO
SCHULDEN, schuldig sein, Schuld, sollen, *id.* müssen, [verpflichtet sein, o dass doch]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

αυτω
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

35 So wird auch Mein himmlischer Vater euch tun, wenn ihr nicht - ein jeder seinem Bruder - von Herzen vergebt."

Mt 18:35

ουτως	και	ο	πατηρ	μου	ο
*h*outōs	kai	*h*o	patēr	mou	*h*o
dieserweise	UND	DER	VATER	MEINER	DER
adv	konj	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	pp 1 gen sg	d_ nom sg m
*h*outOs	kai	*h*o/*hE*/to	patEr	egO	*h*o/*hE*/to
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ουρανιος	ποιησει	υμιν	εαν
ouranios	poiēsei	*h*umin	ean
himmlische	Er-WIRD-BEIM-TUN-SEIN	EUCH	WENN-ETWA
a_ nom sg m	vi HA akt fut 3 sg	pp 2 dat pl	part kond
ouranios	poieO	*h*umeis	ean
SIEH+HINAUFisch, himmlisch	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	IHR / EUER / EUCH	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

μη	αφητε	εκαστος
mē	aphētē	*h*ekastos
NEIN	IHR-MÖGT-BEIM-VON-LASSEN-SEIN	JEGLICHER
part neg *bedingt*	vk HA akt präs 2 pl	a_ nom sg m
mE	aphiEmi	*h*ekastos
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher

τω	αδελφω	αυτου	απο
tō	adelphō	autou	apo
DEM	Bruder	seiner	VON
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	pp gen sg m	präp
*h*o/*hE*/to	adelphos	autos/autE/auto	apo
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON

των	καρδιων	υμων
tōn	kardiōn	*h*umōn
DER(p)	HERZEN	EUER
d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	pp 2 gen pl
*h*o/*hE*/to	kardia	*h*umeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	IHR / EUER / EUCH

1 Als Jesus diese Worte vollendet hatte, brach Er von Galiläa auf und kam in die Grenzgebiete Judäas jenseits des Jordan.

Mt 19:1

και	εγενετο	οτε	ετελεσεν
kai	egeneto	*h*ote	etelesen
UND	es-WURDE-(*für_sich*)	als	-VOLLENDET
konj	vi TA med verg 3 sg	adv	vi TA akt unbest 3 sg
kai	ginomai	*h*ote	teleO
UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	VOLLENDEN, vollbringen, entrichten, fertig werden

ο	ιησους	τους
*h*o	iēsous	tous
DER	JESUS	DIE(p)
d_ nom sg m	n_ nom sg m	d_ akk pl m
*h*o/*hE*/to	iEsous	*h*o/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

λογους	τουτους	μετηρεν
logous	toutous	metēren
DarLEGUNGEN	diese(p)	Er-MIT-HEBT
n_ 2 akk pl m	pd akk pl m	vi TA akt unbest 3 sg
logos	*h*outos/*h*autE/touto	metairO
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	MIT+HEBEN, aufbrechen

απο	της	γαλιλαιας	και	ηλθεν	εις	τα
apo	tēs	galilaias	kai	ēlthen	eis	ta
VON	DES	GALILÄA	UND	Er-KAM	HINEIN	DIE(p)
präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ akk pl n
apo	*h*o/*hE*/to	galilaia	kai	erchomai	eis	*h*o/*hE*/to
VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis	UND, auch	KOMMEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

οριa	της	ιουδαιας	περαν
*h*oria	tēs	ioudaias	peran
Grenzen	DES	JUDÄA	JENSEITS
n_ 2 akk pl n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	adv
*h*orion	*h*o/*hE*/to	ioudaia	peran
BESEHerisches, Begrenzerisches, Grenze, Grenzland, [Grenzgebiet]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDA-heit, JUDÄA *von hebräisch* huldigen	JENSEITS, JENSEITIG, jenseits, jenseitiges

του	ιορδανου
tou	iordanou
DES	JORDAN
d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m
*h*o/*hE*/to	iordanEs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JORDAN *Hebräisch* Herabsteiger

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

2 Es folgten Ihm viele Scharen, und Er heilte sie dort.

Mt 19:2

ΚΑΙ	ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ	ΑΥΤΩ	ΟΧΛΟΙ
kai	ēkolouthēsan	autō	ochloi
UND	SIE-folgEN	Ihm	SCHAREN
konj	vi TA akt unbest 3 pl	pp dat sg m	n_ 2 nom pl m
kai	akoloutheO	autos/autE/auto	ochlos
UND, auch	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SCHAR, Haufe, Pöbel

ΠΟΛΛΟΙ	ΚΑΙ	ΕΘΕΡΑΠΕΥΣΕΝ
polloi	kai	etherapeusen
VIELE	UND	Er-kurierT
a_ nom pl m	konj	vi TA akt unbest 3 sg
polus	kai	therapeuO
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	UND, auch	WÄRMER+VON-sein, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRMER-sein, VON-WÄRMEN), kurierEN, genesen lassen, pflegen

ΑΥΤΟΥΣ	ΕΚΕΙ
autous	ekei
sie(p)	dort
pp akk pl m	adv
autos/autE/auto	ekei
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS+SEIN, dort, daselbst

3 Da traten die Pharisäer zu Ihm, um Ihn zu versuchen, und fragten, ob es erlaubt sei, seine Frau wegen jeder beliebigen Beschuldigung zu entlassen.

Mt 19:3

ΚΑΙ	ΠΡΟΣΗΛΘΟΝ	ΑΥΤΩ	ΟΙ
kai	prosēlthon	autō	*ho*i
UND	SIE-ZU-KAMEN	Ihm	DIE(p)
konj	vi TA akt verg 3 pl	pp dat sg m	d_ nom pl m
kai	proserchomai	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
UND, auch	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ	ΠΕΙΡΑΖΟΝΤΕΣ
pharisaioi	peirazontes
PHARISÄER	BEIM-VERSUCHEN-SEIEND
n_ 2 nom pl m	vp HA akt präs nom pl m
pharisaios	peirazO
PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	VERSUCHUNG_*machen*, VERSUCHen, Versucher, auf Probe stellen, anfechten

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ
auton	kai	legontes
Ihn	UND	BEIM-sagEN-SEIEND
pp akk sg m	konj	vi HA akt präs nom pl m
autos/autE/auto	kai	legO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΕΙ	ΕΞΕΣΤΙΝ	ΑΠΟΛΥΣΑΙ
ei	exestin	apolusai
WENN	es-IST-erlaubT-SEIEND	VON-LÖSEN
part kond	vi HA akt präs 3 sg	vn TA akt unbest
ei	exesti	apoluO
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	AUS+SEIN, erlaubT-SEIN, erlaubt sein	VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen

ΤΗΝ	ΓΥΝΑΙΚΑ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΤΑ
tēn	gunaika	autou	kata
DIE	FRAU	seiner	gemäß
d_ akk sg f	n_ akk sg f	pp gen sg m	präp
ho/*hE*/to	gunE	autos/autE/auto	kata
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΠΑΣΑΝ	ΑΙΤΙΑΝ
pasan	aitian
JEDE	Ursache
a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
pas	aitia
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	BITTEN-heit, BITTE, Ursache, Schuld, Beschuldigung, *id.* Sache

4 Er aber antwortete ihnen: "Habt ihr nicht gelesen, dass der Schöpfer sie von Anfang an männlich und weiblich schuf

Mt 19:4

Ο	ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	ΕΙΠΕΝ
ho	de	apokritheis	eipen
DER	ABER	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	Er-sagTE
d_ nom sg m	konj	vp HA pas präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	de	apokrinomai	eipon (legO)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΟΥΚ	ΑΝΕΓΝΩΤΕ	ΟΤΙ
ouk	anegnōte	*ho*ti
NICHT	IHR-HINAUF-KANNTET	WELCHES-IRGEND
adv neg *absolut*	vi TA akt verg 2 pl	konj
ou	anaginOskO	*ho*ti
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HINAUF+KENNEN, lesEN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

Ο	ΠΟΙΗΣΑΣ	ΑΠ
ho	poiēsas	ap
DER	Mach*end*e	VON
d_ nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m	präp
ho/*hE*/to	poieO	apo
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	VON

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΡΧΗϹ	ΑΡϹΕΝ	ΚΑΙ	ΘΗΛΥ
archēs	arsen	kai	thēlu
URSPRUNGS	MÄNNLICH	UND	weibLICH
n_ 1 gen sg f	a_ akk sg n	konj	a_ akk sg n
archE	arsEn/arrEn	kai	thElus
URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel	MÄNNLICH	UND, auch	SÄUGEND, weibLICH

ΕΠΟΙΗϹΕΝ
epoiēsen
Er-machT
vi TA akt unbest 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΑΥΤΟΥϹ
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

5 und sagte: Deswegen wird der Mann Vater und Mutter verlassen und sich seiner Frau anschließen, und die zwei werden ein Fleisch sein.

Mt 19:5

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΕΝΕΚΑ	ΤΟΥΤΟΥ
kai	eipen	*h*eneka	toutou
UND	Er-sagTE	wegen	dieses
konj	vi TA akt verg 3 sg	adv	pd gen sg n
kai	eipon (legO)	*h*eineken/*h*eneken/*h*eneka	*h*outos/*h*autE/touto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SEIN+AUS, wegen, um willen	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΚΑΤΑΛΕΙΨΕΙ	ΑΝΘΡΩΠΟϹ
kataleipsei	anthrōpos
-WIRD-BEIM-übriglassEN-SEIN	Mensch
vi HA akt fut 3 sg	n_ 2 nom sg m
kataleipO	anthrOpos
HERAB+FEHLEN, übriglassEN, übrig lassen, hinterlassen, verlassen, zurücklassen, liegen lassen, lassen	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΜΗΤΕΡΑ	ΚΑΙ
ton	patera	kai	tēn	mētera	kai
DEN	VATER	UND	DIE	MUTTER	UND
d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	konj	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	konj
*h*o/*h*E/to	patEr	kai	*h*o/*h*E/to	mEtEr	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER	UND, auch

ΠΡΟϹΚΟΛΛΗΘΗϹΕΤΑΙ	ΤΗ	ΓΥΝΑΙΚΙ
proskollēthēsetai	tē	gunaiki
er-WIRD-BEIM-ZU-HAFTENGEmachT-WERDEN-SEIN	DER	FRAU
vi HA pas fut 3 sg	d_ dat sg f	n_ dat sg f
proskollaO	*h*o/*h*E/to	gunE
ZU+HAFTEN, haften an	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕϹΟΝΤΑΙ
autou	kai	esontai
seiner	UND	SIE-WERDEN-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN
pp gen sg m	konj	vi HA med fut 3 pl
autos/autE/auto	kai	eimi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	SEIN, *id.* gelten

ΟΙ	ΔΥΟ	ΕΙϹ	ϹΑΡΚΑ	ΜΙΑΝ
*h*oi	duo	eis	sarka	mian
DIE(p)	ZWEI	HINEIN	FLEISCH	EINES
d_ nom pl m	ni Zahlwort	präp	n_ 3 akk sg f	a_ akk sg f
*h*o/*h*E/to	duo	eis	sarx	*h*eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	FLEISCH	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

6 Daher sind sie nicht mehr zwei, sondern ein Fleisch. Was nun Gott zusammengejocht hat, soll der Mensch nicht scheiden."

Mt 19:6

ΩϹΤΕ	ΟΥΚΕΤΙ	ΕΙϹΙΝ	ΔΥΟ	ΑΛΛΑ
*h*ōste	ouketi	eisin	duo	alla
WIE-AUSSERDEM	NICHT-NOCH	SIE-SIND-SEIEND	ZWEI	ANDERS
konj	adv	vi HA akt präs 3 pl	ni Zahlwort	konj
*h*Oste	ouketi	eimi	duo	alla
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger	SEIN, *id.* gelten	ZWEI	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ϹΑΡΞ	ΜΙΑ	Ο	ΟΥΝ	Ο
sarx	mia	*h*o	oun	*h*o
FLEISCH	EINES	WELCHES	DANN	DER
n_ 3 nom sg f	a_ nom sg f	pr akk sg n	konj	d_ nom sg m
sarx	*h*eis	*h*os/*h*E/*h*o	oun	*h*o/*h*E/to
FLEISCH	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟϹ	ϹΥΝΕΖΕΥΞΕΝ	ΑΝΘΡΩΠΟϹ
theos	sunezeuxen	anthrōpos
Gott (PLATZIERER)	Er-ZUSAMMEN-JOCHT	Mensch
n_ 2 nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	n_ 2 nom sg m
theos	suzeugnumi	anthrOpos
PLATZIERER, Gott	ZUSAMMEN+JOCHEN, zusammenjochen	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΧΩΡΙΖΕΤΩ
chōrizetō
er-SEI-BEIM-RAUM-*mach*EN
vm HA akt präs 3 sg
chOrizO
RAUM-*machen*, ZwischenRAUM-*machen*, scheiden

7 Da fragten sie ihn: "Warum gebietet nun Mose, ihr eine Scheidungsurkunde zu geben und sie damit zu entlassen?"

Mt 19:7

ΛΕΓΟΥΣΙΝ
legousin
SIE-SIND-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 pl
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΜΩΥΣΗΣ
mōusēs
MOSE
n_ nom sg m
mOusEs
MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender

ΕΝΕΤΕΙΛΑΤΟ
eneteilato
er-IN-VOLLENDET-(*für_sich*)
vi TA med unbest 3 sg
entellomai
IN+VOLLENDEN, gebietEN, [Anweisung geben]

ΔΟΥΝΑΙ
dounai
GEBEN
vn TA akt unbest
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΒΙΒΛΙΟΝ
biblion
GEROLLTES
n_ 2 akk sg n
biblion
ROLLisches, GEROLLTES, ROLLE-*Verkleinerung*?, RÖLLchen?, ROLLE, Urkunde

ΑΠΟΣΤΑΣΙΟΥ
apostasiou
VON-STANDES
n_ 2 gen sg n
apostasion
VON+STAND, (Scheidung), Scheidungsurkunde

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΠΟΛΥΣΑΙ
apolusai
VON-LÖSEN
vn TA akt unbest
apoluO
VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen

ΑΥΤΗΝ
autēn
sie
pp akk sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

8 Jesus antwortete ihnen: "Mose gestattet euch wegen eurer Hartherzigkeit, eure Frauen zu entlassen; aber von Anfang an ist es nicht so gewesen.

Mt 19:8

ΛΕΓΕΙ
legei
-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΟΙΣ
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗΣΟΥΣ
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΜΩΥΣΗΣ
mōusēs
MOSE
n_ nom sg m
mOusEs
MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender

ΠΡΟΣ
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΚΛΗΡΟΚΑΡΔΙΑΝ
sklērokardian
HART-HERZIGkeit
n_ 1 akk sg f
sklErokardia
HART+HERZ-heit, HART+HERZIGkeit, Hartherzigkeit

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΕΠΕΤΡΕΨΕΝ
epetrepsen
er-gestattET
vi TA akt unbest 3 sg
epitrepO
AUF+DREHEN, gestattEN

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΑΠΟΛΥΣΑΙ
apolusai
VON-LÖSEN
vn TA akt unbest
apoluO
VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen

ΤΑΣ
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΥΝΑΙΚΑΣ
gunaikas
FRAUEN
n_ akk pl f
gunE
FRAU, Weib

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΑΠ
ap
VON
präp
apo
VON

ΑΡΧΗΣ
archēs
URSPRUNGS
n_ 1 gen sg f
archE
URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΓΕΓΟΝΕΝ
gegonen
es-IST-GEWORDEN
vi ZU akt präs 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΟΥΤΩΣ
*h*outōs
dieserweise
adv
*h*outOs
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

9 Daher sage Ich euch: Wer seine Frau entlässt - nicht etwa wegen Hurerei - und eine andere heiratet,

Mt 19:9

ΛΕΓΩ
legō
ICH-BIN-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 1 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΣ
*h*os
WELCHER
pr nom sg m
*h*os/*hE*/*h*o
WELCHER / WELCHE / WELCHES

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

bricht die Ehe; und wer die Entlassene heiratet, bricht auch die Ehe."

ΑΝ	ΑΠΟΛΥΣΗ	ΤΗΝ	ΓΥΝΑΙΚΑ
an	apolusē	tēn	gunaika
ETWA	er-MÖGE-BEIM-VON-LÖSEN-SEIN-WERDEN	DIE	FRAU
part	vk HA akt fut 3 sg	d_ akk sg f	n_ akk sg f
an	apoluO	*ho*/*hE*/to	gunE
ETWA, auch, [auch, wohl]	VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib

ΑΥΤΟΥ	ΜΗ	ΕΠΙ	ΠΟΡΝΕΙΑ	ΚΑΙ
autou	mē	epi	porneia	kai
seiner	NEIN	AUF	HURERei	UND
pp gen sg m	part neg *bedingt*	präp	n_ 1 dat sg f	konj
autos/autE/auto	mE	epi	porneia	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	AUF, ...	HUREN-heit, HURERei	UND, auch

ΓΑΜΗΣΗ	ΑΛΛΗΝ	ΜΟΙΧΑΤΑΙ	ΚΑΙ
gamēsē	allēn	moichatai	kai
er-MÖGE-BEIM-HEIRATEN-SEIN-WERDEN	ANDERE	er-IST-(*für_sich*)-EHEBRECHER_seiEND	UND
vk HA akt fut 3 sg	a_ akk sg f	vi HA med präs 3 sg	konj
gameO	allos	moichaomai	kai
HEIRATEN	ANDER_, anderer, einander	EHEBRECHER_sein, EHEBRECHEN, die Ehe brechen	UND, auch

Ο	ΑΠΟΛΕΛΥΜΕΝΗΝ	ΓΑΜΗΣΑΣ
ho	apolelumenēn	gamēsas
DER	(*für_sich*)-VON-GELÖST-WORDEN-SEIENDE	HEIRAT*ende*
d_ nom sg m	vp ZU med präs akk sg f	vp TA akt unbest nom sg m
ho/*hE*/to	apoluO	gameO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen	HEIRATEN

ΜΟΙΧΑΤΑΙ
moichatai
er-IST-(*für_sich*)-EHEBRECHER_seiEND
vi HA med präs 3 sg
moichaomai
EHEBRECHER_sein, EHEBRECHEN, die Ehe brechen

10 Da sagten die Jünger zu Ihm: "Wenn es so mit der Sache zwischen Mann und Frau steht, dann ist es nicht vorteilhaft zu heiraten."

Mt 19:10

ΛΕΓΟΥΣΙΝ	ΑΥΤΩ	ΟΙ
legousin	autō	*hoi*
SIE-SIND-BEIM-sagEN	Ihm	DIE(p)
vi HA akt präs 3 pl	pp dat sg m	d_ nom pl m
legO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑΙ	ΕΙ	ΟΥΤΩΣ	ΕΣΤΙΝ
mathētai	ei	*hou*tōs	estin
LERNer	WENN	dieserweise	-IST-SEIEND
n_ 1 nom pl m	part kond	adv	vi HA akt präs 3 sg
mathEtEs	ei	*hou*tOs	eimi
LERNer, LERNENder, Jünger	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	SEIN, *id.* gelten

Η	ΑΙΤΙΑ	ΤΟΥ
hē	aitia	tou
DIE	Ursache	DES
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	aitia	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BITTEN-heit, BITTE, Ursache, Schuld, Beschuldigung, *id.* Sache	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΜΕΤΑ	ΤΗΣ	ΓΥΝΑΙΚΟΣ
anthrōpou	meta	tēs	gunaikos
Menschen	MIT	DER	FRAU
n_ 2 gen sg m	präp	d_ gen sg f	n_ gen sg f
anthrOpos	meta	*ho*/*hE*/to	gunE
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib

ΟΥ	ΣΥΜΦΕΡΕΙ	ΓΑΜΗΣΑΙ
ou	sumpherei	gamēsai
NICHT	es-IST-BEIM-ZUSAMMEN-BRINGEN	HEIRATEN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	vn TA akt unbest
ou	sumpherO	gameO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ZUSAMMEN+BRINGEN, bringen zusammen, frommen, fördern, vorteilhaft sein	HEIRATEN

11 Er antwortete ihnen: "Nicht alle geben diesem Wort Raum, sondern nur die, denen es gegeben ist.

Mt 19:11

Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ
ho	de	eipen	autois
DER	ABER	Er-sagTE	ihnen
d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m
ho/*hE*/to	de	eipon (legO)	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΥ	ΠΑΝΤΕΣ	ΧΩΡΟΥΣΙΝ
ou	pantes	chōrousin
NICHT	ALLE	SIE-SIND-BEIM-RAUMmachEN
adv neg *absolut*	a_ nom pl m	vi HA akt präs 3 pl
ou	pas	chOreO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	RÄUMEN, RAUMmachEN, Raum machen/haben/gewinnen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ
ton	logon
DIE	DarLEGUNG
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	logos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΤΟΥΤΟΝ	ΑΛΛ	ΟΙϹ	ΔΕΔΟΤΑΙ
touton	all	*ho*is	dedotai
diese	ANDERS	WELCHEN(p)	es-IST-(*für_sich*)-GEGEBEN-WORDEN
pd akk sg m	konj	pr dat pl m	vi ZU med präs 3 sg
*ho*utos/*h*autE/touto	alla	*hos*/*hE*/*ho*	didOmi
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WELCHER / WELCHE / WELCHES	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

12 Denn da sind Verschnittene, die vom Mutterleib an so geboren wurden; auch sind da Verschnittene, die von Menschen verschnitten wurden; ferner sind da Verschnittene, die sich um des Königreichs der Himmel willen selbst verschneiden. Wer dem Wort Raum geben kann, gebe ihm Raum!"

Mt 19:12

ΕΙϹΙΝ	ΓΑΡ	ΕΥΝΟΥΧΟΙ	ΟΙΤΙΝΕϹ	ΕΚ
eisin	gar	eunouchoi	*ho*itines	ek
SIE-SIND-SEIEND	GEWISS-DEMNACH	EUNUCHEN	WELCHE(p)-IRGEND(p)	AUS
vi HA akt präs 3 pl	konj	n_ 2 nom pl m	px nom pl m	präp
eimi	gar	eunouchos	*hostis*/*hEtis*/*hoti*	ek
SEIN, *id.* gelten	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	EUNUCH, Verschnittener	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	AUS, von ...

ΚΟΙΛΙΑϹ	ΜΗΤΡΟϹ	ΕΓΕΝΝΗΘΗϹΑΝ	ΟΥΤΩϹ	ΚΑΙ
koilias	mētros	egennēthēsan	*ho*utōs	kai
HOHLRAUMES	MUTTER	SIE-WURDEN-erzeugT	dieserweise	UND
n_ 1 gen sg f	n_ 3 gen sg f	vi TA pas verg 3 pl	adv	konj
koilia	mEtEr	gennaO	*h*outOs	kai
HOHLRAUM-heit, HOHLRAUM, (Bauchhöhle), Leib	MUTTER	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	UND, auch

ΕΙϹΙΝ	ΕΥΝΟΥΧΟΙ	ΟΙΤΙΝΕϹ	ΕΥΝΟΥΧΙϹΘΗϹΑΝ
eisin	eunouchoi	*ho*itines	eunouchisthēsan
SIE-SIND-SEIEND	EUNUCHEN	WELCHE(p)-IRGEND(p)	SIE-WERDEN-EUNUCH-GE*mach*T
vi HA akt präs 3 pl	n_ 2 nom pl m	px nom pl m	vi TA pas unbest 3 pl
eimi	eunouchos	*hostis*/*hEtis*/*hoti*	eunouchizO
SEIN, *id.* gelten	EUNUCH, Verschnittener	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	EUNUCH-*machen*, EUNUCHisieren, verschneiden

ΥΠΟ	ΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΚΑΙ
hupo	tōn	anthrōpōn	kai
UNTER	DER(p)	Menschen	UND
präp	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	konj
hupo	*ho*/*hE*/to	anthrOpos	kai
UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [u]für, [u]durch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	UND, auch

ΕΙϹΙΝ	ΕΥΝΟΥΧΟΙ	ΟΙΤΙΝΕϹ	ΕΥΝΟΥΧΙϹΑΝ
eisin	eunouchoi	*ho*itines	eunouchisan
SIE-SIND-SEIEND	EUNUCHEN	WELCHE(p)-IRGEND(p)	SIE-EUNUCH-*mach*EN
vi HA akt präs 3 pl	n_ 2 nom pl m	px nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl
eimi	eunouchos	*hostis*/*hEtis*/*hoti*	eunouchizO
SEIN, *id.* gelten	EUNUCH, Verschnittener	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	EUNUCH-*machen*, EUNUCHisieren, verschneiden

ΕΑΥΤΟΥϹ
*h*eautous
sich(p)-SELBST
pf 3 akk pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΔΙΑ	ΤΗΝ	ΒΑϹΙΛΕΙΑΝ	ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ
dia	tēn	basileian	tōn	ouranōn
um_willen	DAS	KÖNIGreich	DER(p)	SIEH-HINAUFS
präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
dia	*ho*/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to	ouranos
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

Ο	ΔΥΝΑΜΕΝΟϹ	ΧΩΡΕΙΝ
ho	dunamenos	chōrein
DER	(*für_sich*)-FÄHIGSEIENDE	BEIM-RAUMmachEN-SEIN
d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m	vn HA akt präs
ho/*hE*/to	dunamai	chOreO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	RÄUMEN, RAUMmachEN, Raum machen/haben/gewinnen

ΧΩΡΕΙΤΩ
chōreitō
er-SEI-BEIM-RAUMmachEN
vm HA akt präs 3 sg
chOreO
RÄUMEN, RAUMmachEN, Raum machen/haben/gewinnen

13 Dann brachte man kleine Kinder zu Ihm, damit Er ihnen die Hände auflege und für sie bete; die Jünger aber

Mt 19:13

ΤΟΤΕ	ΠΡΟϹΗΝΕΧΘΗϹΑΝ
tote	prosēnechthēsan
DAS-AUSSERDEM	SIE-WURDEN-ZU-GEBRACHT
adv	vi TA pas verg 3 pl
tote	prospherO
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

schalten sie.

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΑΙΔΙΑ
paidia
Kindchen
n_ 2 nom pl n
paidion
GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΤΑC
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΕΙΡΑC
cheiras
HÄNDE
n_ 3 akk pl f
cheir
HAND

ΕΠΙΘΗ
epithē
Er-MÖGE-BEIM-AUF-PLATZIEREN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
epitithEmi
AUF+PLATZIEREN, legen auf/an, setzen auf/hinzu

ΑΥΤΟIC
autois
ihnen
pp dat pl n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΡΟCΕΥΧΗΤΑΙ
proseuxētai
Er-MÖGE-BEIM-(*für_Sich*)-betEN-SEIN-WERDEN
vk HA med fut 3 sg
proseuchomai
ZU+WOHL+HABEN, betEN

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΜΑΘΗΤΑΙ
mathētai
LERNer
n_ 1 nom pl m
mathEtEs
LERNer, LERNENder, Jünger

ΕΠΕΤΙΜΗCΑΝ
epetimēsan
SIE-scheltEN
vi TA akt unbest 3 pl
epitimaO
AUF+WERTEN, AUF+BEWERTEN, scheltEN, verwarnen, [warnen, verwarnen]

ΑΥΤΟIC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

14 Doch Jesus sagte: "Lasst die kleinen Kinder zu Mir kommen und verwehrt es ihnen nicht; denn für solche ist das Königreich der Himmel da."

Mt 19:14

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΙΗCΟΥC
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΙΠΕΝ
eipen
Er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟIC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΦΕΤΕ
aphete
SEID-IHR-BEIM-VON-LASSEN
vm HA akt präs 2 pl
aphiEmi
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΙΔΙΑ
paidia
Kindchen
n_ 2 akk pl n
paidion
GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΚΩΛΥΕΤΕ
kōluete
SEID-IHR-BEIM-VERBIETEN
vm HA akt präs 2 pl
kOluO
VERBIETEN, verwehren, wehren

ΑΥΤΑ
auta
sie(p)
pp akk pl n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΛΘΕΙΝ
elthein
BEIM-KOMMEN-SEIN
vn HA akt präs
erchomai
KOMMEN

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΜΕ
me
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΤΟΙΟΥΤΩΝ
toioutōn
solchen
pd gen pl n
toioutos/toiautE/toiouto
DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches

ΕCΤΙΝ
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

Η
hē
DAS
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑCΙΛΕΙΑ
basileia
KÖNIGreich
n_ 1 nom sg f
basileia
KÖNIG-heit, KÖNIGreich

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΩΝ
ouranōn
SIEH-HINAUFS
n_ 2 gen pl m
ouranos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

15 Dann legte Er ihnen die Hände auf und zog von dort weiter.

Mt 19:15

ΚΑΙ	ΕΠΙΘΕΙΣ	ΤΑΣ	ΧΕΙΡΑΣ	ΕΠ
kai	epitheis	tas	cheiras	ep
UND	BEIM-AUF-PLATZIEREN-SEIEND	DIE(p)	HÄNDE	AUF
konj	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f	präp
kai	epitithEmi	/ho/hE/to	cheir	epi
UND, auch	AUF+PLATZIEREN, legen auf/an, setzen auf/hinzu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	AUF, ...

ΑΥΤΟΥΣ	ΕΠΟΡΕΥΘΗ	ΕΚΕΙΘΕΝ
autous	eporeuthē	ekeithen
sie(p)	Er-WURDE-GEGANGEN	dort-PLATZ
pp akk pl m	vi TA pas verg 3 sg	adv *des Ortes*
autos/autE/auto	poreuomai	ekeithen
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	AUS+SEIN+PLATZ, dort-PLATZ, von dort, *id.* jenseits

16 Und siehe, einer trat zu Ihm und sagte: "Lehrer, was soll ich Gutes tun, damit ich äonisches Leben habe?"

Mt 19:16

ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΕΙΣ
kai	idou	*h*eis
UND	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	EINER
konj	vm HA akt präs 2 sg	a_ nom sg m
kai	eidO	*h*eis
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ	ΑΥΤΩ	ΕΙΠΕΝ
proselthōn	autō	eipen
BEIM-ZU-KOMMEN-SEIENDER	Ihm	er-sagTE
vp HA akt präs nom sg m	pp dat sg m	vi TA akt verg 3 sg
proserchomai	autos/autE/auto	eipon (legO)
ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ	ΤΙ	ΑΓΑΘΟΝ
didaskale	ti	agathon
LEHRER !	IRGEND	GUTES
n_ 2 vok sg m	px akk sg n	a_/n_ akk sg n
didaskalos	tis/tis/ti	agathos
LEHRER	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	GUT, gut, Gut, Gutes

ΠΟΙΗΣΩ	ΙΝΑ
poiēsō	*h*ina
ICH-WERDE-BEIM-TUN-SEIN	DASS
vi/vk HA akt fut 1 sg	konj
poieO	*h*ina
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΣΧΩ	ΖΩΗΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ
schō	zōēn	aiōnion
ICH-MÖGE-BEIM-HABEN-SEIN-WERDEN	LEBEN	äonisches
vk HA akt fut 1 sg	n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f
echO	zOE	aiOnios
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	LEBEN	UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch

17 Er antwortete ihm: "Was fragst du Mich über das Gute? Einer ist der Gute. Wenn du aber in das Leben eingehen willst, so halte die Gebote."

Mt 19:17

Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ
*h*o	de	eipen	autō
DER	ABER	Er-sagTE	ihm
d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg m
/*h*o/hE/to	de	eipon (legO)	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΙ	ΜΕ	ΕΡΩΤΑΣ
ti	me	erōtas
IRGEND	MICH	DU-BIST-BEIM-redEND-BITTEN
px akk sg n	pp 1 akk sg	vi HA akt präs 2 sg
tis/tis/ti	egO	erOtaO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ICH / MEINER / MIR / MICH	FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen

ΠΕΡΙ	ΤΟΥ	ΑΓΑΘΟΥ	ΕΙΣ	ΕΣΤΙΝ
peri	tou	agathou	*h*eis	estin
betreffs	DES	GUTEN	EINER	Er-IST-SEIEND
präp	d_ gen sg n	a_/n_ gen sg n	a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
peri	/*h*o/hE/to	agathos	*h*eis	eimi
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GUT, gut, Gut, Gutes	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	SEIN, *id.* gelten

Ο	ΑΓΑΘΟΣ	ΕΙ	ΔΕ
*h*o	agathos	ei	de
DER	GUTE	WENN	ABER
d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m	part kond	konj
/*h*o/hE/to	agathos	ei	de
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GUT, gut, Gut, Gutes	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER

ΘΕΛΕΙΣ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΖΩΗΝ	ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ
theleis	eis	tēn	zōēn	eiselthein
DU-BIST-BEIM-WOLLEN	HINEIN	DAS	LEBEN	BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN
vi HA akt präs 2 sg	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vn HA akt präs
thelO	eis	/*h*o/hE/to	zOE	eiserchomai
WOLLEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΗΡΗϹΟΝ	ΤΑϹ	ΕΝΤΟΛΑϹ
tērēson	tas	entolas
BEWAHRE-DU	DIE(p)	IN-VOLLENDUNGEN
vm TA akt fut 2 sg	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
tEreO	ho/hE/to	entolE
BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+VOLLENDUNG, Gebot, [id. Anweisung]

18 Er sagte zu Ihm: "Welche?" Jesus antwortete: "Diese: Du sollst nicht morden, du sollst nicht ehebrechen, du sollst nicht stehlen, du sollst nicht falsch zeugen,

Mt 19:18

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ
legei	autō
er-IST-BEIM-sagEN	Ihm
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m
legO	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, id. benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΟΙΑϹ	Ο	ΔΕ	ΙΗϹΟΥϹ
poias	ho	de	iēsous
?-WELCHE(p)-WELCHE(p)	DER	ABER	JESUS
pi akk pl f	d_ nom sg m	konj	n_ nom sg m
poios/poia/poion	ho/hE/to	de	iEsous
?+WELCHE(p)+WELCHER / ?+WELCHE(p)+WELCHE / ?+WELCHE(p)+WELCHES, welcher?, welche?, welches?	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΙΠΕΝ	ΤΟ	ΟΥ	ΦΟΝΕΥϹΕΙϹ
eipen	to	ou	phoneuseis
Er-sagTE	DAS	NICHT	DU-WIRST-BEIM-MORDEN-SEIN
vi TA akt verg 3 sg	d_ akk sg n	adv neg *absolut*	vi HA akt fut 2 sg
eipon (legO)	ho/hE/to	ou	phoneuO
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	MÖRDER-sein, MORDEN, [ermorden]

ΟΥ	ΜΟΙΧΕΥϹΕΙϹ
ou	moicheuseis
NICHT	DU-WIRST-BEIM-EHEBRECHEN-SEIN
adv neg *absolut*	vi HA akt fut 2 sg
ou	moicheuO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	EHEBRECHER-sein, EHEBRECHEN, Ehebruch treiben

ΟΥ	ΚΛΕΨΕΙϹ
ou	klepseis
NICHT	DU-WIRST-BEIM-stehlEN-SEIN
adv neg *absolut*	vi HA akt fut 2 sg
ou	kleptO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	EINHÜLLEN, stehlEN

ΟΥ	ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΗϹΕΙϹ
ou	pseudomarturēseis
NICHT	DU-WIRST-BEIM-FALSCH-bezeugEN-SEIN
adv neg *absolut*	vi HA akt fut 2 sg
ou	pseudomartureO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FALSCH+MARKIEREN, FALSCH-bezeugEN, lügNERISCH-bezeugEN, falsch zeugen, fälschlich zeugen

19 ehre Vater und Mutter, und: lieben sollst du deinen Nächsten wie dich selbst."

Mt 19:19

ΤΙΜΑ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΜΗΤΕΡΑ
tima	ton	patera	kai	tēn	mētera
SEI-DU-BEIM-WERTschätzEN	DEN	VATER	UND	DIE	MUTTER
vm HA akt präs 2 sg	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	konj	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
timaO	ho/hE/to	patEr	kai	ho/hE/to	mEtEr
WERTEN, BEWERTEN, WERTschätzEN, ehren, bewerten, [wertachten]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER

ΚΑΙ	ΑΓΑΠΗϹΕΙϹ	ΤΟΝ	ΠΛΗϹΙΟΝ	ϹΟΥ	ΩϹ
kai	agapēseis	ton	plēsion	sou	hōs
UND	DU-WIRST-BEIM-LIEBEN-SEIN	DEN	NÄCHST	DEINER	WIE
konj	vi HA akt fut 2 sg	d_ akk sg m	adv	pp 2 gen sg	adv
kai	agapaO	ho/hE/to	plEsion	su	hOs
UND, auch	LIEBEN, geliebt, Geliebter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NÄCHST, NÄCHSTER, in nächster Nähe	DU / DEINER / DIR / DICH	WIE, als, etwa

ϹΕΑΥΤΟΝ
seauton
DICH-SELBST
pf 2 akk sg m
seautou
DEINER/DIR/DICH+SELBST, deiner, dir, dich

20 Da sagte der Jüngling zu Ihm: "Dies alles habe ich bewahrt, was mangelt mir noch?"

Mt 19:20

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	Ο
legei	autō	ho
-IST-BEIM-sagEN	Ihm	DER
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m	d_ nom sg m
legO	autos/autE/auto	ho/hE/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, id. benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΕΑΝΙϹΚΟϹ	ΤΑΥΤΑ	ΠΑΝΤΑ	ΕΦΥΛΑΞΑ
neaniskos	tauta	panta	ephulaxa
JÜNGLING	diese(p)	ALLE	ICH-BEWACHE
n_ 2 nom sg m	pd akk pl n	a_ akk pl n	vi TA akt unbest 1 sg
neaniskos	houtos/hautE/touto	pas	phulassO
JÜNGLING	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, id. irgend, gesamt	BEWACHEN, id. bewahren, [verwahren]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΙ		ΕΤΙ	ΥCΤΕΡΩ
ti		eti	*h*usterō
IRGEND		NOCH	ICH-BIN-BEIM-ERMANGELN
px akk sg n		adv	vi HA akt präs 1 sg
tis/tis/ti		eti	*h*ustereO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie		NOCH, *id.* mehr, fürder	MANGELN, ERMANGELN, Mangel leiden, mangelhaft sein

21 Jesus entgegnete ihm: "Wenn du vollkommen sein willst, so geh hin, verkaufe deinen erworbenen Besitz, gib den Erlös den Armen, und du wirst einen Schatz in den Himmeln haben; dann komm herzu und folge Mir!"

Mt 19:21

ΕΦΗ	ΑΥΤΩ	Ο
ephē	autō	*h*o
-BEHAUPTETE	ihm	DER
vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg m	d_ nom sg m
phEmi	autos/autE/auto	*h*o/*h*E/to
BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC	ΕΙ	ΘΕΛΕΙC
iēsous	ei	theleis
JESUS	WENN	DU-BIST-BEIM-WOLLEN
n_ nom sg m	part kond	vi HA akt präs 2 sg
iEsous	ei	thelO
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	WOLLEN

ΤΕΛΕΙΟC	ΕΙΝΑΙ	ΥΠΑΓΕ	ΠΩΛΗCΟΝ	COΥ
teleios	einai	*h*upage	pōlēson	sou
VOLLENDET	SEIN	SEI-DU-BEIM-UNTER-FÜHREN	VERKAUFE-DU	DEINER
a_ nom sg m	vn TA akt unbest	vm HA akt präs 2 sg	vm TA akt fut 2 sg	pp 2 gen sg
teleios	eimi	*h*upagO	pOleO	su
VOLLENDET, vollkommen, [gereift, Reife]	SEIN, *id.* gelten	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	VERKAUFEN, Verkäufer	DU / DEINER / DIR / DICH

ΤΑ	ΥΠΑΡΧΟΝΤΑ	ΚΑΙ
ta	*h*uparchonta	kai
DIE(p)	BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIENDEN	UND
d_ akk pl n	vp HA akt präs akk pl n	konj
*h*o/*h*E/to	*h*uparchO	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein	UND, auch

ΔΟC	ΤΟΙC	ΠΤΩΧΟΙC	ΚΑΙ	ΕΧΕΙC
dos	tois	ptōchois	kai	exeis
SEI-DU-BEIM-GEBEN	DEN(p)	ARMEN	UND	DU-WIRST-BEIM-HABEN-SEIN
vm HA akt präs 2 sg	d_ dat pl m	a_/n_ dat pl m	konj	vi HA akt fut 2 sg
didOmi	*h*o/*h*E/to	ptOchos	kai	echO
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ARM / ARMER	UND, auch	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΘΗCΑΥΡΟΝ	ΕΝ	ΟΥΡΑΝΟΙC	ΚΑΙ	ΔΕΥΡΟ
thēsauron	en	ouranois	kai	deuro
PLATZIERTES-HINEIN-ANDERENTAGS	IN	SIEH-HINAUFS(p)	UND	HERZU
n_ 2 akk sg m	präp	n_ 2 dat pl m	konj	adv sg *imperativisch*
thEsauros	en	ouranos	kai	deuro
PLATZIERTES+HINEIN+ANDERENTAGS, Schatz	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch	HERZU

ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ	ΜΟΙ
akolouthei	moi
SEI-DU-BEIM-folgEN	MIR
vm HA akt präs 2 sg	pp 1 dat sg
akoloutheO	egO
UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	ICH / MEINER / MIR / MICH

22 Als der Jüngling dieses Wort hörte, ging er betrübt davon; denn er hatte viele erworbene Güter.

Mt 19:22

ΑΚΟΥCΑC	ΔΕ	Ο	ΝΕΑΝΙCΚΟC	ΤΟΝ
akousas	de	*h*o	neaniskos	ton
HÖR*end*	ABER	DER	JÜNGLING	DIE
vp TA akt unbest nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ akk sg m
akouO	de	*h*o/*h*E/to	neaniskos	*h*o/*h*E/to
HÖREN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JÜNGLING	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ	ΤΟΥΤΟΝ
logon	touton
DarLEGUNG	diese
n_ 2 akk sg m	pd akk sg m
logos	*h*outos/*h*autE/touto
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΑΠΗΛΘΕΝ	ΛΥΠΟΥΜΕΝΟC	ΗΝ
apēlthen	lupoumenos	ēn
er-VON-KAM	BEIM-(*für_sich*)-BETRÜBT-WERDEN-SEIEND	er-WAR
vi TA akt verg 3 sg	vp HA med präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
aperchomai	lupeO	eimi
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	BETRÜBEN, betrübt sein	SEIN, *id.* gelten

ΓΑΡ	ΕΧΩΝ	ΚΤΗΜΑΤΑ
gar	echōn	ktēmata
GEWISS-DEMNACH	BEIM-HABEN-SEIEND	ERWERBUNGEN
konj	vp HA akt präs nom sg m	n_ 3 akk pl n
gar	echO	ktEma
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	ERWERBEN-*Folge*, ERWERB, ERWERBUNGEN, erworbenes Gut

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΟΛΛΑ
polla
VIELE
a_ akk pl n
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

23 Dann sagte Jesus zu Seinen Jüngern: "Wahrlich, Ich sage euch: Einer, der reich ist - wie angewidert davon wird er in das Königreich der Himmel eingehen.

Mt 19:23

Ο	ΔΕ	ΙΗCΟΥC	ΕΙΠΕΝ	ΤΟΙC	ΜΑΘΗΤΑΙC
ho	de	iēsous	eipen	tois	mathētais
DER	ABER	JESUS	Er-sagTE	DEN(p)	LERNern
d_ nom sg m	konj	n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	d_ dat pl m	n_ 1 dat pl m
ho/*hE*/to	de	iEsous	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΜΗΝ
amēn
AMEN
Hebräisch
amEn
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

ΛΕΓΩ
legō
ICH-BIN-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 1 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΛΟΥCΙΟC
plousios
REICHER
a_/n_ nom sg m
plousios
REICH

ΔΥCΚΟΛΩC
duskolōs
SCHLIMM-VERPFLEGT-WIE
adv
duskolOs
SCHLIMM+VERPFLEGT+WIE, SCHLIMM+VERPFLEGTerweise, angewidert

ΕΙCΕΛΕΥCΕΤΑΙ
eiseleusetai
er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-HINEIN-KOMMEN-SEIN
vi HA med fut 3 sg
eiserchomai
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, h für, h zu, h damit

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑCΙΛΕΙΑΝ
basileian
KÖNIGreich
n_ 1 akk sg f
basileia
KÖNIG-heit, KÖNIGreich

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΩΝ
ouranōn
SIEH-HINAUFS
n_ 2 gen pl m
ouranos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

24 Und wieder sage Ich euch: Es ist leichter für ein Kamel, durch das Nadelöhr zu gehen, als für einen Reichen, in das Königreich Gottes einzugehen."

Mt 19:24

ΠΑΛΙΝ	ΔΕ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ
palin	de	legō	*h*umin	*h*oti
WIEDER	ABER	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	WELCHES-IRGEND
adv	konj	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	konj
palin	de	legO	*h*umeis	*h*oti
WIEDER, wiederum	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΥΚΟΠΩΤΕΡΟΝ
eukopōteron
leichter
a_ nom sg n kmp
eukopOteros (eukopos)
WOHL+HAUEND-mehr, WOHL+HAUENDer, leichter

ΕCΤΙΝ
estin
es-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΚΑΜΗΛΟΝ
kamēlon
KAMEL
n_ 2 akk sg m
kamElos
KAMEL

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΡΥΠΗΜΑΤΟC
trupēmatos
BOHRloch
n_ 3 gen sg n
trupEma
BOHREN-*Folge*, BOHRUNG, BOHRloch, Öhr

ΡΑΦΙΔΟC
raphidos
NADEL
n_ 3 gen sg f
*r*haphis
NÄHENDE, NADEL

ΕΙCΕΛΘΕΙΝ
eiselthein
BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN
vn HA akt präs
eiserchomai
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

Η
ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΠΛΟΥCΙΟΝ
plousion
REICHEN
a_ akk sg m
plousios
REICH

ΕΙCΕΛΘΕΙΝ
eiselthein
BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN
vn HA akt präs
eiserchomai
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, h für, h zu, h damit

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑCΙΛΕΙΑΝ
basileian
KÖNIGreich
n_ 1 akk sg f
basileia
KÖNIG-heit, KÖNIGreich

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

25 Als die Jünger das hörten, verwunderten sie sich sehr und sagten: "Wer kann demnach gerettet

Mt 19:25

ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΔΕ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΕΞΕΠΛΗCCΟΝΤΟ
akousantes	de	*h*oi	mathētai	exeplēssonto
HÖR*end*	ABER	DIE(p)	LERNer	SIE-verwunderTEN-(*für_sich*)
vp TA akt unbest nom pl m	konj	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	vi TA med verg 3 pl
akouO	de	*ho*/*hE*/to	mathEtEs	ekplEssO
HÖREN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	AUS+STREICHEN, AUS+STREICHgebEN, verwunderN, sich verwundern

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

werden?"

ϹΦΟΔΡΑ	ΛΕΓΟΝΤΕϹ
sphodra	legontes
VEHEMENTERWEISE	BEIM-sagEN-SEIEND
adv	vp HA akt präs nom pl m
sphodra	legO
VEHEMENTERWEISE, überaus, gar sehr	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΤΙϹ	ΑΡΑ	ΔΥΝΑΤΑΙ
tis	ara	dunatai
IRGEND	DEMNACH	er-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND
px nom sg m	part int	vi HA med präs 3 sg
tis/tis/ti	ara	dunamai
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DEMNACH, *id.* wohl, ja	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ϹΩΘΗΝΑΙ
sōthēnai
GERETTET-WERDEN
vn TA pas unbest
sOzO
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

26 Da blickte Jesus sie an und sagte zu ihnen: "Bei den Menschen ist dies unmöglich, doch bei Gott sind alle Dinge möglich."

Mt 19:26

ΕΜΒΛΕΨΑϹ	ΔΕ	Ο	ΙΗϹΟΥϹ	ΕΙΠΕΝ
emblepsas	de	*ho*	iēsous	eipen
IN-blick*end*	ABER	DER	JESUS	Er-sagTE
vp TA akt unbest nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
emblepO	de	*ho*/*hE*/to	iEsous	eipon (legO)
IN+WERFEND+ANSEHEN, IN-blickEN, blicken an/hin	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙϹ	ΠΑΡΑ
autois	para
ihnen	BEI
pp dat pl m	präp
autos/autE/auto	para
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΑΝΘΡΩΠΟΙϹ	ΤΟΥΤΟ	ΑΔΥΝΑΤΟΝ
anthrōpois	touto	adunaton
Menschen(p)	dieses	UN-beFÄHIGt
n_ 2 dat pl m	pd nom sg n	a_ nom sg n
anthrOpos	*h*outos/*h*autE/touto	adunatos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UN+beFÄHIGt, UN+FÄHIG, kraftlos, unmöglich, Kraftlosigkeit

ΕϹΤΙΝ	ΠΑΡΑ	ΔΕ	ΘΕΩ	ΠΑΝΤΑ
estin	para	de	theō	panta
es-IST-SEIEND	BEI	ABER	Gott (PLATZIERER)	ALLE
vi HA akt präs 3 sg	präp	konj	n_ 2 dat sg m	a_ nom pl n
eimi	para	de	theos	pas
SEIN, *id.* gelten	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	ABER	PLATZIERER, Gott	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΔΥΝΑΤΑ
dunata
beFÄHIGt(p)
a_ nom pl n
dunatos
beFÄHIGt, beFÄHIG*end*, FÄHIG, kraftvoll, mächtig, möglich, imstande

27 Dann nahm Petrus das Wort und sagte zu Ihm: "Siehe, wir haben alles verlassen und sind Dir gefolgt: was wird wohl unser Teil sein?"

Mt 19:27

ΤΟΤΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙϹ	Ο	ΠΕΤΡΟϹ
tote	apokritheis	*ho*	petros
DAS-AUSSERDEM	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	DER	Petrus
adv	vp HA pas präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
tote	apokrinomai	*ho*/*hE*/to	petros
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus

ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ
eipen	autō
er-sagTE	Ihm
vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg m
eipon (legO)	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΔΟΥ	ΗΜΕΙϹ	ΑΦΗΚΑΜΕΝ
idou	*h*ēmeis	aphēkamen
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN	WIR	WIR-VON-LASSEN
vm HA akt präs 2 sg	pp 1 nom pl	vi TA-ZU akt unbest 1 pl
eidO	*h*Emeis	aphiEmi
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WIR / UNSER / UNS	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΠΑΝΤΑ	ΚΑΙ	ΗΚΟΛΟΥΘΗϹΑΜΕΝ	ϹΟΙ
panta	kai	ēkolouthēsamen	soi
ALLE	UND	WIR-folgEN	DIR
a_ akk pl n	konj	vi TA akt unbest 1 pl	pp 2 dat sg
pas	kai	akoloutheO	su
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	DU / DEINER / DIR / DICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΙ		ΑΡΑ	ΕCΤΑΙ
ti		ara	estai
IRGEND		DEMNACH	es-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN
px nom sg n		part int	vi HA med fut 3 sg
tis/tis/ti		ara	eimi
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie		DEMNACH, *id.* wohl, ja	SEIN, *id.* gelten

ΗΜΙΝ
*h*ēmin
UNS
pp 1 dat pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

28 Da entgegnete Jesus ihnen: "Wahrlich, Ich sage euch: die ihr Mir gefolgt seid, in der Wiederwerdung, wenn der Sohn des Menschen auf dem Thron Seiner Herrlichkeit sitzt, werdet auch ihr auf zwölf Thronen sitzen und die zwölf Stämme Israels richten.

Mt 19:28

Ο	ΔΕ	ΙΗCΟΥC	ΕΙΠΕΝ
*h*o	de	iēsous	eipen
DER	ABER	JESUS	Er-sagTE
d_ nom sg m	konj	n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
*h*o/*h*E/to	de	iEsous	eipon (legO)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙC	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ
autois	amēn	legō
ihnen	AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN
pp dat pl m	Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg
autos/autE/auto	amEn	legO
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΥΜΕΙC	ΟΙ	ΑΚΟΛΟΥΘΗCΑΝΤΕC	ΜΟΙ
*h*umin	*h*oti	*h*umeis	*h*oi	akolouthēsantes	moi
EUCH	WELCHES-IRGEND	IHR	DIE[p]	Folg*end*en	MIR
pp 2 dat pl	konj	pp 2 nom pl	d_ nom pl m	vp TA akt unbest nom pl m	pp 1 dat sg
*h*umeis	*h*oti	*h*umeis	*h*o/*h*E/to	akoloutheO	egO
IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΝ	ΤΗ	ΠΑΛΙΝΓΕΝΕCΙΑ	ΟΤΑΝ
en	tē	palingenesia	*h*otan
IN	DER	WIEDER-WERD*ung*	als-ETWA
präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	konj
en	*h*o/*h*E/to	palingenesia	*h*otan
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WIEDER+WERDEN-heit, WIEDER+WERD*ung*, WIEDER-Erzeug*ung*, Wiederwerdung	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

ΚΑΘΙCΗ	Ο	ΥΙΟC	ΤΟΥ
kathisē	*h*o	*h*uios	tou
-MÖGE-BEIM-Sich_setzEN-SEIN-WERDEN	DER	SOHN	DES
vk HA akt fut 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m
kathizO	*h*o/*h*E/to	*h*uios	*h*o/*h*E/to
HERAB-*machen*, setzen, sich_setzen, sich setzen, sitzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΕΠΙ	ΘΡΟΝΟΥ	ΔΟΞΗC
anthrōpou	epi	thronou	doxēs
Menschen	AUF	THRONES	HerrlichKEIT
n_ 2 gen sg m	präp	n_ 2 gen sg m	n_ 1 gen sg f
anthrOpos	epi	thronos	doxa
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	AUF, ...	THRON	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΘΗCΕCΘΕ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙC
autou	kathēsesthe	kai	*h*umeis
Seiner	IHR-WERDET-BEIM-(*für_euch*)-sitzEN-SEIN	UND	IHR
pp gen sg m	vi HA med fut 2 pl	konj	pp 2 nom pl
autos/autE/auto	kathEmai	kai	*h*umeis
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	UND, auch	IHR / EUER / EUCH

ΕΠΙ	ΔΩΔΕΚΑ	ΘΡΟΝΟΥC	ΚΡΙΝΟΝΤΕC	ΤΑC	ΔΩΔΕΚΑ	ΦΥΛΑC
epi	dōdeka	thronous	krinontes	tas	dōdeka	phulas
AUF	ZWEI-ZEHN	THRONE	BEIM-RICHTEN-SEIEND	DIE[p]	ZWEI-ZEHN	SPROSSE
präp	ni Zahlwort	n_ 2 akk pl m	vp HA akt präs nom pl m	d_ akk pl f	ni Zahlwort	n_ 1 akk pl f
epi	dOdeka	thronos	krinO	*h*o/*h*E/to	dOdeka	phulE
AUF, ...	ZWEI+ZEHN, zwölf	THRON	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI+ZEHN, zwölf	SPROSS, Stamm

ΤΟΥ	ΙCΡΑΗΛ
tou	israēl
DES	ISRAEL
d_ gen sg m	ni Name
*h*o/*h*E/to	israEl
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El

29 Und jeder, der Meines Namens wegen Häuser, Brüder oder Schwestern, Vater oder Mutter, Frau

Mt 19:29

ΚΑΙ	ΠΑC	ΟCΤΙC
kai	pas	*h*ostis
UND	JEDER	WELCHER-IRGEND
konj	a_ nom sg m	px nom sg m
kai	pas	*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
UND, auch	JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

oder Kinder oder Felder verlassen hat, wird dies hunderfältig wiedererhalten, und äonisches Leben wird ihm zugelost werden.

ΑΦΗΚΕΝ	ΟΙΚΙΑC	Η	ΑΔΕΛΦΟΥC	Η
aphēken	oikias	ē	adelphous	ē
er-VON-LÄSST	HEIME	ODER	Brüder	ODER
vi TA-ZU akt unbest 3 sg	n_ 1 akk pl f	part	n_ 2 akk pl m	part
aphiEmi	oikia	E	adelphos	E
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	ODER, entweder, als, *id.* denn	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΑΔΕΛΦΑC	Η	ΠΑΤΕΡΑ	Η	ΜΗΤΕΡΑ	Η	ΓΥΝΑΙΚΑ
adelphas	ē	patera	ē	mētera	ē	gunaika
Schwestern	ODER	VATER	ODER	MUTTER	ODER	FRAU
n_ 1 akk pl f	part	n_ 3 akk sg m	part	n_ 3 akk sg f	part	n_ akk sg f
adelphE	E	patEr	E	mEtEr	E	gunE
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Schwester	ODER, entweder, als, *id.* denn	VATER	ODER, entweder, als, *id.* denn	MUTTER	ODER, entweder, als, *id.* denn	FRAU, Weib

Η	ΤΕΚΝΑ	Η	ΑΓΡΟΥC	ΕΝΕΚΕΝ	ΤΟΥ
ē	tekna	ē	agrous	*h*eneken	tou
ODER	HERVORGEBRACHTE(p)	ODER	FELDER	wegen	DES
part	n_ 2 akk pl n	part	n_ 2 akk pl m	adv	d_ gen sg n
E	teknon	E	agros	*h*einekEn/*h*enekEn/*h*eneka	*ho*/*hE*/to
ODER, entweder, als, *id.* denn	HERVORGEBRACHTES, Kind	ODER, entweder, als, *id.* denn	FELD, Feldort	SEIN+AUS, wegen, um willen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΜΟΥ	ΟΝΟΜΑΤΟC	ΕΚΑΤΟΝΤΑΠΛΑCΙΟΝΑ	ΛΗΜΨΕΤΑΙ	ΚΑΙ
emou	onomatos	*h*ekatontaplasiona	lēmpsetai	kai
MEINER	NAMENS	HUNDERTEfach	er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-ERHALTEN-SEIN	UND
pp 1 gen sg	n_ 3 gen sg n	a_ akk pl n	vi HA med fut 3 sg	konj
egO	onoma	*h*ekatontaplasiOn	lambanO	kai
ICH / MEINER / MIR / MICH	NENNUNG, NAME, namens	HUNDERTfach, hundertfältig	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	UND, auch

ΖΩΗΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ	ΚΛΗΡΟΝΟΜΗCΕΙ
zōēn	aiōnion	klēronomēsei
LEBEN	äonisches	er-WIRD-BEIM-LOS-ANEIGNEN-SEIN
n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f	vi HA akt fut 3 sg
zOE	aiOnios	klEronomeO
LEBEN	UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch	LOS+ANEIGNEN, Losland/Losteil genießen, etwas zugelost erhalten

30 Viele Erste aber werden Letzte sein, und Letzte werden Erste sein.

Mt 19:30

ΠΟΛΛΟΙ	ΔΕ	ΕCΟΝΤΑΙ
polloi	de	esontai
VIELE	ABER	SIE-WERDEN-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN
a_ nom pl m	konj	vi HA med fut 3 pl
polus	de	eimi
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	ABER	SEIN, *id.* gelten

ΠΡΩΤΟΙ	ΕCΧΑΤΟΙ	ΚΑΙ	ΕCΧΑΤΟΙ
prōtoi	eschatoi	kai	eschatoi
VOR-*meiste*	LETZTE	UND	LETZTE
a_/n_ nom pl m sup	a_/n_ nom pl m	konj	a_/n_ nom pl m
prOtos (pro)	eschatos	kai	eschatos
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*ster*/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt	UND, auch	LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt

ΠΡΩΤΟΙ
prōtoi
VOR-*meiste*
a_/n_ nom pl m sup
prOtos (pro)
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*ster*/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

1 Denn das Königreich der Himmel ist einem Menschen gleich, einem Hausherrn, der gleich am Morgen ausging, um Arbeiter für seinen Weinberg zu verpflichten.

Mt 20:1

ΟΜΟΙΑ	ΓΑΡ	ΕCΤΙΝ	Η	ΒΑCΙΛΕΙΑ	ΤΩΝ
*h*omoia	gar	estin	*hē*	basileia	tōn
GLEICH	GEWISS-DEMNACH	-IST-SEIEND	DAS	KÖNIGreich	DER(p)
a_ nom sg f	konj	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen pl m
*h*omoios	gar	eimi	*ho*/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to
GLEICH, gleichen	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩ	ΟΙΚΟΔΕCΠΟΤΗ
ouranōn	anthrōpō	oikodespotē
SIEH-HINAUFS	Menschen	HEIM-BESITZer
n_ 2 gen pl m	n_ 2 dat sg m	n_ 1 dat sg m
ouranos	anthrOpos	oikodespotEs
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	HEIM+BESITZer, Haus-BESITZer, Hausherr

ΟCΤΙC	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΑΜΑ
*h*ostis	exēlthen	*h*ama
WELCHER-IRGEND	er-AUS-KAM	ZUGLEICH
px nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	adv
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	exerchomai	*h*ama
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	ZUGLEICH

ΠΡΩΙ	ΜΙCΘΩCΑCΘΑΙ	ΕΡΓΑΤΑC	ΕΙC	ΤΟΝ
prōi	misthōsasthai	ergatas	eis	ton
VORvormittagS	(*für_sich*)-MIETEN	WERKer(p)	HINEIN	DEN
adv	vn TA med unbest	n_ 1 akk pl m	präp	d_ akk sg m
prOi	misthoO	ergatEs	eis	*ho*/*hE*/to
VORS, VORvormittagS, morgens, Morgen, des Morgens	MIETE-*verursachen*, MIETEN	WIRKer, WERKer, Bewirker	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΜΠΕΛΩΝΑ	ΑΥΤΟΥ
ampelōna	autou
WEINSTOCKberg	seiner
n_ 3 akk sg m	pp gen sg m
ampelOn	autos/autE/auto
WEINSTOCKberg, Weinberg	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

2 Nachdem er mit den Arbeitern einen Denar für den Tag vereinbart hatte, schickte er sie in seinen Weinberg.

Mt 20:2

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΣ	ΔΕ	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΕΡΓΑΤΩΝ	ΕΚ
sumphōnēsas	de	meta	tōn	ergatōn	ek
ZUSAMMEN-KLING*end*	ABER	MIT	DER(p)	WERKer	AUS
vp TA akt unbest nom sg m	konj	präp	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m	präp
sumphOneO	de	meta	*ho*/*hE*/to	ergatEs	ek
ZUSAMMEN+KLINGEN, vereinbaren, übereinstimmen	ABER	MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WIRKer, WERKer, Bewirker	AUS, von ...

ΔΗΝΑΡΙΟΥ	ΤΗΝ	ΗΜΕΡΑΝ	ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ
dēnariou	tēn	*h*ēmeran	apesteilen
DENARS	DEN	TAG	er-VON-STELLT
n_ 2 gen sg n	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi TA akt unbest 3 sg
dEnarion	*ho*/*hE*/to	*h*Emera	apostellO
DENAR *Latein* denarius, Zehn-As	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken

ΑΥΤΟΥΣ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΑΜΠΕΛΩΝΑ
autous	eis	ton	ampelōna
sie(p)	HINEIN	DEN	WEINSTOCKberg
pp akk pl m	präp	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
autos/autE/auto	eis	*ho*/*hE*/to	ampelOn
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEINSTOCKberg, Weinberg

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

3 Als er um die dritte Stunde ausging, gewahrte er andere müßig auf dem Marktplatz stehen

Mt 20:3

ΚΑΙ	ΕΞΕΛΘΩΝ	ΠΕΡΙ
kai	exelthōn	peri
UND	BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND	UM
konj	vp HA akt präs nom sg m	präp
kai	exerchomai	peri
UND, auch	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΤΡΙΤΗΝ	ΩΡΑΝ	ΕΙΔΕΝ
tritēn	*h*ōran	eiden
DRITte	STUNDE	er-WAHRNAHM
a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi TA akt verg 3 sg
tritos	*h*Ora	eidO
DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel	STUNDE	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΛΛΟΥΣ	ΕΣΤΩΤΑΣ	ΕΝ	ΤΗ	ΑΓΟΡΑ	ΑΡΓΟΥΣ
allous	*h*estōtas	en	tē	agora	argous
ANDERE	GESTANDEN-HABEND	IN	DEM	KAUFplatz	UN-WERKEND
a_ akk pl m	vp ZU akt präs akk pl m	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	a_ akk pl m
allos	*h*istEmi	en	*ho*/*hE*/to	agora	argos
ANDER_, anderer, einander	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KAUFplatz, Markt	UN+WIRKEND, UN+WERKEND, müßig

4 und sagte zu denselben: Geht auch ihr in meinen Weinberg, und ich werde euch geben, was gerecht ist.

Mt 20:4

ΚΑΙ	ΕΚΕΙΝΟΙΣ	ΕΙΠΕΝ	ΥΠΑΓΕΤΕ
kai	ekeinois	eipen	*h*upagete
UND	jenen(p)	er-sagTE	SEID-IHR-BEIM-UNTER-FÜHREN
konj	pd dat pl m	vi TA akt verg 3 sg	vm HA akt präs 2 pl
kai	ekeinos/ekeinE/ekeino	eipon (legO)	*h*upagO
UND, auch	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	LEGEN, darLEGEN, sagEN	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen

ΚΑΙ	ΥΜΕΙΣ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΑΜΠΕΛΩΝΑ	ΜΟΥ	ΚΑΙ	Ο
kai	*h*umeis	eis	ton	ampelōna	mou	kai	*ho*
UND	IHR	HINEIN	DEN	WEINSTOCKberg	MEINER	UND	WELCHES
konj	pp 2 nom pl	präp	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	pp 1 gen sg	konj	pr akk sg n
kai	*h*umeis	eis	*ho*/*hE*/to	ampelOn	egO	kai	*hos*/*hE*/*ho*
UND, auch	IHR / EUER / EUCH	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEINSTOCKberg, Weinberg	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΑΝ	Η	ΔΙΚΑΙΟΝ	ΔΩΣΩ	ΥΜΙΝ
ean	ē	dikaion	dōsō	*h*umin
WENN-ETWA	es-MÖGE-SEIEND-SEIN	GERECHT	ICH-WERDE-BEIM-GEBEN-SEIN	EUCH
part kond	vk HA akt präs 3 sg	a_ akk sg n	vi HA akt fut 1 sg	pp 2 dat pl
ean	eimi	dikaios	didOmi	*h*umeis
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	SEIN, *id.* gelten	GERECHT / GERECHTER	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	IHR / EUER / EUCH

5 Da gingen sie hin. Dann ging er um die sechste und neunte Stunde wieder aus und verfuhr in

Mt 20:5

ΟΙ	ΔΕ	ΑΠΗΛΘΟΝ	ΠΑΛΙΝ	ΔΕ
*h*oi	de	apēlthon	palin	de
DIE(p)	ABER	SIE-VON-KAMEN	WIEDER	ABER
d_ nom pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl	adv	konj
ho/*hE*/to	de	aperchomai	palin	de
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	WIEDER, wiederum	ABER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

derselben Weise.

ΕΞΕΛΘΩΝ	ΠΕΡΙ	ΕΚΤΗΝ	ΚΑΙ
exelthōn	peri	*h*ektēn	kai
BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND	UM	SECHSte	UND
vp HA akt präs nom sg m	präp	a_ akk sg f	konj
exerchomai	peri	*h*ektos	kai
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	SECHSt, SECHSt_, sechter/e/es	UND, auch

ΕΝΑΤΗΝ	ΩΡΑΝ	ΕΠΟΙΗΣΕΝ
enatēn	*h*ōran	epoiēsen
NEUNte	STUNDE	er-TUT
a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi TA akt unbest 3 sg
enatos	*h*Ora	poieO
NEUNt, NEUNt_, neunter/e/es	STUNDE	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΩCΑΥΤΩC
*h*ōsautōs
WIE-SELBerweise
adv
*h*OsautOs
WIE+SELBST+WIE, WIE+SELBSTweise, WIE+SELBerweise, in derselben Weise

6 Als er um die elfte Stunde ausging, fand er andere dastehen und fragte sie: Was steht ihr hier den ganzen Tag müßig?

Mt 20:6

ΠΕΡΙ	ΔΕ	ΤΗΝ	ΕΝΔΕΚΑΤΗΝ
peri	de	tēn	*h*endekatēn
UM	ABER	DIE	EINS-ZEHNte
präp	konj	d_ akk sg f	a_ akk sg f
peri	de	*ho*/*hE*/to	*h*endekatos
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EINS+ZEHNt, EINS+ZEHNt_, elfter/elfte

ΕΞΕΛΘΩΝ	ΕΥΡΕΝ	ΑΛΛΟΥC	ΕCΤΩΤΑC	ΚΑΙ
exelthōn	*h*euren	allous	*h*estōtas	kai
BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND	er-FAND	ANDERE	GESTANDEN-HABEND	UND
vp HA akt präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	a_ akk pl m	vp ZU akt präs akk pl m	konj
exerchomai	*h*euriskO	allos	*h*istEmi	kai
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	FINDEN, erfunden werden	ANDER_, anderer, einander	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	UND, auch

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟIC
legei	autois
er-IST-BEIM-sagEN	ihnen
vi HA akt präs 3 sg	pp dat pl m
legO	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΤΙ	ΩΔΕ	ΕCΤΗΚΑΤΕ	ΟΛΗΝ
ti	*h*ōde	*h*estēkate	*h*olēn
IRGEND	hier	IHR-HABT-GESTANDEN	GANZEN
px akk sg n	adv	vi ZU akt präs 2 pl	a_ akk sg f
tis/tis/ti	*h*Ode	*h*istEmi	*h*olos
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	WELCHEM+ABER, hier, her	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	GANZ

ΤΗΝ	ΗΜΕΡΑΝ	ΑΡΓΟΙ
tēn	*h*ēmeran	argoi
DEN	TAG	UN-WERKEND
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	a_ nom pl m
ho/*hE*/to	*h*Emera	argos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	UN+WIRKEND, UN+WERKEND, müßig

7 Sie antworteten ihm: Niemand hat uns verpflichtet. Da sagte er ihnen: Geht auch ihr in den Weinberg!

Mt 20:7

ΛΕΓΟΥCIN	ΑΥΤΩ
legousin	autō
SIE-SIND-BEIM-sagEN	ihm
vi HA akt präs 3 pl	pp dat sg m
legO	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΟΤΙ	ΟΥΔΕIC	ΗΜΑC	ΕΜΙCΘΩCΑΤΟ
*h*oti	oudeis	*h*ēmas	emisthōsato
WELCHES-IRGEND	NICHT-ABER-EINER	UNS	er-MIETET-(*für_sich*)
konj	a_ nom sg m	pp 1 akk pl	vi TA med unbest 3 sg
*h*oti	oudeis/outheis	*h*Emeis	misthoO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	WIR / UNSER / UNS	MIETE-*verursachen*, MIETEN

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟIC
legei	autois
er-IST-BEIM-sagEN	ihnen
vi HA akt präs 3 sg	pp dat pl m
legO	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΥΠΑΓΕΤΕ	ΚΑΙ	ΥΜΕIC	ΕIC	ΤΟΝ	ΑΜΠΕΛΩΝΑ
*h*upagete	kai	*h*umeis	eis	ton	ampelōna
SEID-IHR-BEIM-UNTER-FÜHREN	UND	IHR	HINEIN	DEN	WEINSTOCKberg
vm HA akt präs 2 pl	konj	pp 2 nom pl	präp	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
*h*upagO	kai	*h*umeis	eis	*ho*/*hE*/to	ampelOn
UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	UND, auch	IHR / EUER / EUCH	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEINSTOCKberg, Weinberg

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

8 Als es Abend wurde, sagte der Herr des Weinbergs zu seinem Verwalter: Rufe die Arbeiter und bezahle ihnen den Lohn, beginne bei den letzten, bis hin zu den ersten!

Mt 20:8

ΟΨΙΑC	ΔΕ	ΓΕΝΟΜΕΝΗC
opsias	de	genomenēs
abendLICH	ABER	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND
a_ gen sg f	konj	vp HA med präs gen sg f
opsios	de	ginomai
PROVIANTisch, PROVIANTIEREND, abendLICH, Abend	ABER	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΛΕΓΕΙ	Ο	ΚΥΡΙΟC	ΤΟΥ
legei	*ho*	kurios	tou
-IST-BEIM-sagEN	DER	Herr	DES
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m
legO	*ho*/*hE*/to	kurios	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΜΠΕΛΩΝΟC	ΤΩ	ΕΠΙΤΡΟΠΩ
ampelōnos	tō	epitropō
WEINSTOCKberges	DEM	GestattER
n_ 3 gen sg m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
ampelOn	*ho*/*hE*/to	epitropos
WEINSTOCKberg, Weinberg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+DREHER, GestattER, Vormund, Beamter

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΛΕCΟΝ	ΤΟΥC	ΕΡΓΑΤΑC
autou	kaleson	tous	ergatas
seiner	RUFE-DU	DIE(p)	WERKer
pp gen sg m	vm TA akt fut 2 sg	d_ akk pl m	n_ 1 akk pl m
autos/autE/auto	kaleO	*ho*/*hE*/to	ergatEs
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	RUFEN, berufen, laden, heißen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WIRKer, WERKer, Bewirker

ΚΑΙ	ΑΠΟΔΟC	ΑΥΤΟΙC
kai	apodos	autois
UND	SEI-DU-BEIM-VON-GEBEN	ihnen
konj	vm HA akt präs 2 sg	pp dat pl m
kai	apodidOmi	autos/autE/auto
UND, auch	VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΟΝ	ΜΙCΘΟΝ	ΑΡΞΑΜΕΝΟC	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΕCΧΑΤΩΝ
ton	misthon	arxamenos	apo	tōn	eschatōn
DIE	MIETE	(*für_sich*)-anfang*end*	VON	DER(p)	LETZTEN
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vp TA med unbest nom sg m	präp	d_ gen pl m	a_ gen pl m
ho/*hE*/to	misthos	archO	apo	*ho*/*hE*/to	eschatos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIETE, Lohn	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt

ΕΩC	ΤΩΝ	ΠΡΩΤΩΝ
*he*ōs	tōn	prōtōn
BIS	DER(p)	VOR-*meist*en
konj	d_ gen pl m	a_ gen pl m sup
*he*Os	*ho*/*hE*/to	prOtos (pro)
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*ster*/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

9 Da kamen die um die elfte Stunde Verpflichteten und erhielten je einen Denar.

Mt 20:9

ΚΑΙ	ΕΛΘΟΝΤΕC	ΟΙ	ΠΕΡΙ	ΤΗΝ
kai	elthontes	*hoi*	peri	tēn
UND	BEIM-KOMMEN-SEIEND	DIE(p)	betreffs	DIE
konj	vp HA akt präs nom pl m	d_ nom pl m	präp	d_ akk sg f
kai	erchomai	*ho*/*hE*/to	peri	*ho*/*hE*/to
UND, auch	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝΔΕΚΑΤΗΝ	ΩΡΑΝ	ΕΛΑΒΟΝ	ΑΝΑ	ΔΗΝΑΡΙΟΝ
*he*ndekatēn	*hō*ran	elabon	ana	dēnarion
EINS-ZEHNte	STUNDE	SIE-ERHIELTEN	HINAUF	DENAR
a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi TA akt verg 3 pl	präp	n_ 2 akk sg n
*he*ndekatos	*hO*ra	lambanO	ana	dEnarion
EINS+ZEHNt, EINS+ZEHNt_, elfter/elfte	STUNDE	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	HINAUF, je	DENAR *Latein* denarius, Zehn-As

10 Als dann die ersten kamen, meinten sie, dass sie mehr bekommen würden; doch auch sie erhielten je einen Denar.

Mt 20:10

ΚΑΙ	ΕΛΘΟΝΤΕC	ΟΙ	ΠΡΩΤΟΙ
kai	elthontes	*hoi*	prōtoi
UND	BEIM-KOMMEN-SEIEND	DIE(p)	VOR-*meist*en
konj	vp HA akt präs nom pl m	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m sup
kai	erchomai	*ho*/*hE*/to	prOtos (polus)
UND, auch	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*ster*/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΕΝΟΜΙCΑΝ	ΟΤΙ	ΠΛΕΙΟΝΑ	ΛΗΜΨΟΝΤΑΙ
enomisan	*hoti*	pleiona	lēmpsontai
SIE-GESETZ-*mach*EN	WELCHES-IRGEND	MEHRERE	SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-ERHALTEN-SEIN
vi TA akt unbest 3 pl	konj	a_ akk pl n kmp	vi HA med fut 3 pl
nomizO	*hoti*	pleiOn/pleOn (polus)	lambanO
GESETZ-*machen*, nach dem Gesetz, meinen	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	MEHR, Mehrzahl	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΚΑΙ	ΕΛΑΒΟΝ	ΤΟ	ΑΝΑ	ΔΗΝΑΡΙΟΝ	ΚΑΙ
kai	elabon	to	ana	dēnarion	kai
UND	SIE-ERHIELTEN	DEN	HINAUF	DENAR	UND
konj	vi TA akt verg 3 pl	d_ akk sg n	präp	n_ 2 akk sg n	konj
kai	lambanO	*ho*/*hE*/to	ana	dEnarion	kai
UND, auch	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF, je	DENAR *Latein* denarius, Zehn-As	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΙ
autoi
sie(p)
pp nom pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

11 Sie nehmen ihn, murrten aber gegen den Hausherrn

Mt 20:11

ΛΑΒΟΝΤΕϹ	ΔΕ	ΕΓΟΓΓΥΖΟΝ	ΚΑΤΑ	ΤΟΥ
labontes	de	egogguzon	kata	tou
BEIM-ERHALTEN-SEIEND	ABER	SIE-MURRTEN	HERAB	DES
vp HA akt präs nom pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl	präp	d_ gen sg m
lambanO	de	gogguzO	kata	*ho*/*hE*/to
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	ABER	MURREN, murmeln	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΟΔΕϹΠΟΤΟΥ
oikodespotou
HEIM-BESITZers
n_ 1 gen sg m
oikodespotEs
HEIM+BESITZer, Haus-BESITZer, Hausherr

12 und sagten: Diese letzten haben eine Stunde gearbeitet, und du behandelst sie ebenso wie uns, die wir die Bürde des Tages und den Glutwind ertragen haben!

Mt 20:12

ΛΕΓΟΝΤΕϹ	ΟΥΤΟΙ	ΟΙ	ΕϹΧΑΤΟΙ
legontes	*h*outoi	*h*oi	eschatoi
BEIM-sagEN-SEIEND	diese(p)	DIE(p)	LETZTEN
vp HA akt präs nom pl m	pd nom pl m	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m
legO	*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to	eschatos
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt

ΜΙΑΝ	ΩΡΑΝ	ΕΠΟΙΗϹΑΝ	ΚΑΙ
mian	*h*ōran	epoiēsan	kai
EINE	STUNDE	SIE-TUN	UND
a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi TA akt unbest 3 pl	konj
*h*eis	*h*Ora	poieO	kai
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	STUNDE	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	UND, auch

ΙϹΟΥϹ	ΑΥΤΟΥϹ	ΗΜΙΝ
isous	autous	*h*ēmin
IDENTISCHE	sie(p)	UNS
a_/n_ akk pl m	pp akk pl m	pp 1 dat pl
isos	autos/autE/auto	*h*Emeis
IDENTISCH, ebenso wie, ebensolches, überein	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WIR / UNSER / UNS

ΕΠΟΙΗϹΑϹ	ΤΟΙϹ	ΒΑϹΤΑϹΑϹΙ
epoiēsas	tois	bastasasi
DU-machST	DEN(p)	TRAG*end*en
vi TA akt unbest 2 sg	d_ dat pl m	vp TA akt unbest dat pl m
poieO	*ho*/*hE*/to	bastazO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TRAGEN

ΤΟ	ΒΑΡΟϹ	ΤΗϹ	ΗΜΕΡΑϹ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΚΑΥϹΩΝΑ
to	baros	tēs	*h*ēmeras	kai	ton	kausōna
DAS	SCHWERE	DES	TAGES	UND	DAS	BRENNEN
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
ho/*hE*/to	baros	*ho*/*hE*/to	*h*Emera	kai	*ho*/*hE*/to	kausOn
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHWERE, Bürde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRENNEN, Glutwind

13 Er aber antwortete einem von ihnen: Kamerad, ich tue dir nicht Unrecht; hast du nicht mit mir einen Denar vereinbart?

Mt 20:13

Ο	ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙϹ	ΕΝΙ
ho	de	apokritheis	*h*eni
DER	ABER	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	EINEM
d_ nom sg m	konj	vp HA pas präs nom sg m	a_ dat sg m
ho/*hE*/to	de	apokrinomai	*h*eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΑΥΤΩΝ	ΕΙΠΕΝ	ΕΤΑΙΡΕ
autōn	eipen	*h*etaire
ihrer(p)	er-sagTE	KAMERAD !
pp gen pl m	vi TA akt verg 3 sg	n_ 2 vok sg m
autos/autE/auto	eipon (legO)	*h*etairos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN	KAMERAD

ΟΥΚ	ΑΔΙΚΩ
ouk	adikō
NICHT	ICH-BIN-BEIM-UN-RECHTEN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 sg
ou	adikeO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	UN+GERECHT_sein, UN+RECHTEN, UN+RECHTuN, Unrecht tun, beschädigen, schädigen

ϹΕ	ΟΥΧΙ	ΔΗΝΑΡΙΟΥ	ϹΥΝΕΦΩΝΗϹΑϹ	ΜΟΙ
se	ouchi	dēnariou	sunephōnēsas	moi
DICH	NICHT(emph.)	DENARS	DU-ZUSAMMEN-KLINGST	MIR
pp 2 akk sg	adv neg emph int	n_ 2 gen sg n	vi TA akt unbest 2 sg	pp 1 dat sg
su	ouchi	dEnarion	sumphOneO	egO
DU / DEINER / DIR / DICH	NICHT(emph), nein	DENAR *Latein* denarius, Zehn-As	ZUSAMMEN+KLINGEN, vereinbaren, übereinstimmen	ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

14 Nimm das Deine und geh! Diesem Letzten aber will ich dasselbe geben wie auch dir.

Mt 20:14

ΑΡΟΝ	ΤΟ	CON	ΚΑΙ
aron	to	son	kai
HEBE-DU	DAS	DEINE	UND
vm TA akt fut 2 sg	d_ akk sg n	ps 2 akk sg n	konj
airO	*ho*/*hE*/to	sos/sE/son	kai
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DEIN / DEINE / DEIN	UND, auch

ΥΠΑΓΕ	ΘΕΛΩ	ΔΕ	ΤΟΥΤΩ	ΤΩ
*h*upage	thelō	de	toutō	tō
SEI-DU-BEIM-UNTER-FÜHREN	ICH-BIN-BEIM-WOLLEN	ABER	diesem	DEM
vm HA akt präs 2 sg	vi HA akt präs 1 sg	konj	pd dat sg m	d_ dat sg m
*h*upagO	thelO	de	*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to
UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	WOLLEN	ABER	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ЄCΧΑΤΩ	ΔΟΥΝΑΙ	ΩC	ΚΑΙ	CΟΙ
eschatō	dounai	*h*ōs	kai	soi
LETZTEN	GEBEN	WIE	UND	DIR
a_/n_ dat sg m	vn TA akt unbest	adv	konj	pp 2 dat sg
eschatos	didOmi	*h*Os	kai	su
LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	WIE, als, etwa	UND, auch	DU / DEINER / DIR / DICH

15 Ist es mir nicht erlaubt, mit dem Meinen zu machen, was ich will? Oder ist dein Auge neidisch, weil ich gut zu ihnen bin?

Mt 20:15

ΟΥΚ	ЄΞЄCΤΙΝ	ΜΟΙ
ouk	exestin	moi
NICHT	es-IST-erlaubT-SEIEND	MIR
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	pp 1 dat sg
ou	exesti	egO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUS+SEIN, erlaubT-SEIN, erlaubt sein	ICH / MEINER / MIR / MICH

Ο	ΘΕΛΩ	ΠΟΙΗCΑΙ
ho	thelō	poiēsai
WELCHES	ICH-BIN-BEIM-WOLLEN	TUN
pr akk sg n	vi HA akt präs 1 sg	vn TA akt unbest
hos/*hE*/*ho*	thelO	poieO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	WOLLEN	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ЄΝ	ΤΟΙC	ЄΜΟΙC	Η	Ο	ΟΦΘΑΛΜΟC
en	tois	emois	ē	*ho*	ophthalmos
IN	DEN(p)	MEINEN(p)	ODER	DER	ANSEHER
präp	d_ dat pl n	ps 1 dat pl n	part	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
en	*ho*/*hE*/to	emos/emE/emon	E	*ho*/*hE*/to	ophthalmos
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine	ODER, entweder, als, *id.* denn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge

CΟΥ	ΠΟΝΗΡΟC	ЄCΤΙΝ	ΟΤΙ	ЄΓΩ	ΑΓΑΘΟC
sou	ponēros	estin	*h*oti	egō	agathos
DEINER	böse	er-IST-SEIEND	WELCHES-IRGEND	ICH	GUT
pp 2 gen sg	a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	konj	pp 1 nom sg	a_ nom sg m
su	ponEros	eimi	*h*oti	egO	agathos
DU / DEINER / DIR / DICH	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses	SEIN, *id.* gelten	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ICH / MEINER / MIR / MICH	GUT, gut, Gut, Gutes

ЄΙΜΙ
eimi
ICH-BIN-SEIEND
vi HA akt präs 1 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

16 So werden die Letzten Erste und die Ersten Letzte sein."

Mt 20:16

ΟΥΤΩC	ЄCΟΝΤΑΙ	Οl	ЄCΧΑΤΟΙ
*h*outōs	esontai	*h*oi	eschatoi
dieserweise	SIE-WERDEN-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	DIE(p)	LETZTEN
adv	vi HA med fut 3 pl	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m
*h*outOs	eimi	*ho*/*hE*/to	eschatos
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt

ΠΡΩΤΟΙ	ΚΑΙ	Οl
prōtoi	kai	*h*oi
VOR-*meiste*	UND	DIE(p)
a_/n_ nom pl m sup	konj	d_ nom pl m
prOtos (pro)	kai	*ho*/*hE*/to
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (erster/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΩΤΟΙ	ЄCΧΑΤΟΙ
prōtoi	eschatoi
VOR-*meisten*	LETZTE
a_/n_ nom pl m sup	a_/n_ nom pl m
prOtos (pro)	eschatos
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (erster/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt

17 Als Jesus Sich anschickte, nach Jerusalem hinaufzuziehen, nahm Er die zwölf Jünger zu Sich

Mt 20:17

ΜЄΛΛΩΝ	ΔЄ
mellōn	de
BEIM-ANSCHICKEN-SEIEND	ABER
vp HA akt präs nom sg m	konj
mellO	de
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges	ABER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

beiseite und sagte ihnen auf dem Wege:

ΑΝΑΒΑΙΝΕΙΝ
anabainein
BEIM-HINAUF-SCHREITEN-SEIN
vn HA akt präs
anabainO
HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ
ierosoluma
JERUSALEM
n_ akk sg f
ierosoluma (ierousalEm)
JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

ΠΑΡΕΛΑΒΕΝ
parelaben
Er-BEI-nahM
vi TA akt verg 3 sg
paralambanO
BEI+ERHALTEN, BEI-nehmEN, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΩΔΕΚΑ
dōdeka
ZWEI-ZEHN
ni Zahlwort
dOdeka
ZWEI+ZEHN, zwölf

ΜΑΘΗΤΑC
mathētas
LERNer
n_ 1 akk pl m
mathEtEs
LERNer, LERNENder, Jünger

ΚΑΤ
kat
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΙΔΙΑΝ
idian
EIGEN
a_ akk sg f
idios
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ
tē
DEM
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΔΩ
*h*odō
WEG
n_ 2 dat sg f
*h*odos
WEG

ΕΙΠΕΝ
eipen
Er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

18 "Siehe, wir ziehen hinauf nach Jerusalem; dort wird der Sohn des Menschen den Hohenpriestern und Schriftgelehrten überantwortet werden; und sie werden Ihn zum Tode verurteilen

Mt 20:18

ΙΔΟΥ
idou
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΝΑΒΑΙΝΟΜΕΝ
anabainomen
WIR-SIND-BEIM-HINAUF-SCHREITEN
vi HA akt präs 1 pl
anabainO
HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ
ierosoluma
JERUSALEM
n_ akk sg f
ierosoluma (ierousalEm)
JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΟC
*h*uios
SOHN
n_ 2 nom sg m
*h*uios
SOHN, [das Junge]

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ
anthrōpou
Menschen
n_ 2 gen sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΠΑΡΑΔΟΘΗCΕΤΑΙ
paradothēsetai
Er-WIRD-BEIM-BEI-GEGEBEN-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
paradidOmi
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

ΤΟΙC
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΥCΙΝ
archiereusin
Fürst-GEWEIHTen
n_ 3 dat pl m
archiereus
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΓΡΑΜΜΑΤΕΥCΙΝ
grammateusin
SCHREIBern
n_ 3 dat pl m
grammateus
SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΚΑΤΑΚΡΙΝΟΥCΙΝ
katakrinousin
SIE-WERDEN-BEIM-HERAB-RICHTEN-SEIN
vi HA akt fut 3 pl
katakrinO
HERAB+RICHTEN, verurteilEN

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΘΑΝΑΤΟΝ
thanaton
ERSTORBENHEIT
n_ 2 akk sg m
thanatos
ERSTORBENHEIT, Tod

19 und Ihn den Nationen zum Verhöhnen, Geißeln und Kreuzigen übergeben; und am

Mt 20:19

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΑΡΑΔΩCΟΥCΙΝ
paradōsousin
SIE-WERDEN-BEIM-BEI-GEBEN-SEIN
vi HA akt fut 3 pl
paradidOmi
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

dritten Tag wird Er auferweckt werden."

ΤΟΙC	ΕΘΝΕCΙΝ	ΕΙC	ΤΟ	ΕΜΠΑΙΖΑΙ	ΚΑΙ
tois	ethnesin	eis	to	empaixai	kai
DEN(p)	NATIONEN	HINEIN	DAS	HöhnEN	UND
d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n	präp	d_ akk sg n	vn TA akt unbest	konj
ho/*hE*/to	ethnos	eis	*ho*/*hE*/to	empaizO	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+HIEB-*machen*, IN-Zeitvertreib-*machen*, IN-Zeitvertreiben, höhnen, verhöhnen	UND, auch

ΜΑCΤΙΓΩCΑΙ	ΚΑΙ	CΤΑΥΡΩCΑΙ	ΚΑΙ	ΤΗ
mastigōsai	kai	staurōsai	kai	tē
VIELMEHR-STICH-*verursach*EN	UND	PfählEN	UND	DEM
vn TA akt unbest	konj	vn TA akt unbest	konj	d_ dat sg f
mastigoO	kai	stauroO	kai	*ho*/*hE*/to
VIELMEHR+STICH-*verursachen*, VIELMEHR+STICHELN, geißelN	UND, auch	STÄNDER-*verursachen*, pfählEN, kreuzigen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΡΙΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ΕΓΕΡΘΗCΕΤΑΙ
tritē	*h*ēmera	egerthēsetai
DRITten	TAG	Er-WIRD-BEIM-ERWECKT-WERDEN-SEIN
a_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	vi HA pas fut 3 sg
tritos	*h*Emera	egeirO
DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel	TAG	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

20 Dann trat die Mutter der Söhne des Zebedäus mit ihren Söhnen zu Ihm und fiel nieder, um etwas von Ihm zu erbitten.

Mt 20:20

ΤΟΤΕ	ΠΡΟCΗΛΘΕΝ	ΑΥΤΩ
tote	prosēlthen	autō
DAS-AUSSERDEM	-ZU-KAM	Ihm
adv	vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg m
tote	proserchomai	autos/autE/auto
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Η	ΜΗΤΗΡ	ΤΩΝ	ΥΙΩΝ	ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ
hē	mētēr	tōn	*h*uiōn	zebedaiou	meta	tōn
DIE	MUTTER	DER(p)	SÖHNE	ZEBEDÄUS'	MIT	DER(p)
d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	n_ 2 gen sg m	präp	d_ gen pl m
ho/*hE*/to	mEtEr	*ho*/*hE*/to	*h*uios	zebedaios	meta	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	ZEBEDÄUS *Hebräisch* MITGIFT	MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΩΝ	ΑΥΤΗC	ΠΡΟCΚΥΝΟΥCΑ	ΚΑΙ
*h*uiōn	autēs	proskunousa	kai
SÖHNE	ihrer	BEIM-anbetEN-SEIEND	UND
n_ 2 gen pl m	pp gen sg f	vp HA akt präs nom sg f	konj
*h*uios	autos/autE/auto	proskuneO	kai
SOHN, [das Junge]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen	UND, auch

ΑΙΤΟΥCΑ	ΤΙ	ΑΠ
aitousa	ti	ap
BEIM-BITTEN-SEIEND	IRGENDeines	VON
vp HA akt präs nom sg f	px akk sg n	präp
aiteO	tis/tis/ti	apo
BITTEN, fordern	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	VON

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

21 Er fragte sie: "Was willst du?" Sie antwortete Ihm: "Sage, dass diese meine zwei Söhne in Deinem Königreich einer Dir zur Rechten und einer zur Linken sitzen mögen."

Mt 20:21

Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΗ
ho	de	eipen	autē
DER	ABER	Er-sagTE	ihr
d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg f
ho/*hE*/to	de	eipon (legO)	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΙ	ΘΕΛΕΙC
ti	theleis
IRGEND	DU-BIST-BEIM-WOLLEN
px akk sg n	vi HA akt präs 2 sg
tis/tis/ti	thelO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	WOLLEN

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ΕΙΠΕ
legei	autō	eipe
sie-IST-BEIM-sagEN	Ihm	SEI-DU-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m	vm HA akt präs 2 sg
legO	autos/autE/auto	eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΙΝΑ	ΚΑΘΙCΩCΙΝ	ΟΥΤΟΙ
*h*ina	kathisōsin	*h*outoi
DASS	SIE-MÖGEN-BEIM-sich_setzEN-SEIN-WERDEN	diese(p)
konj	vk HA akt fut 3 pl	pd nom pl m
*h*ina	kathizO	*h*outos/*h*autE/touto
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	HERAB-*machen*, setzen, sich_setzen, sich setzen, sitzen	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΙ	ΔΥΟ	ΥΙΟΙ	ΜΟΥ	ΕΙϹ	ΕΚ
*ho*i	duo	*hu*ioi	mou	*he*is	ek
DIE(p)	ZWEI	SÖHNE	MEINER	EINER	AUS
d_ nom pl m	ni Zahlwort	n_ 2 nom pl m	pp 1 gen sg	a_ nom sg m	präp
ho/*hE*/to	duo	*hu*ios	egO	*he*is	ek
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI	SOHN, [das Junge]	ICH / MEINER / MIR / MICH	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	AUS, von ...

ΔΕΞΙΩΝ	ΚΑΙ	ΕΙϹ	ΕΞ	ΕΥΩΝΥΜΩΝ
dexiōn	kai	*he*is	ex	euōnumōn
RECHTER(p)	UND	EINER	AUS	WOHL-GENANNTER(p) (Linker(p))
a_/n_ gen pl m	konj	a_ nom sg m	präp	a_/n_ gen pl m
dexios	kai	*he*is	ek	euOnumos
RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN	UND, auch	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	AUS, von ...	WOHL+GENANNT, links, linker, Linke

ϹΟΥ	ΕΝ	ΤΗ	ΒΑϹΙΛΕΙΑ	ϹΟΥ
sou	en	tē	basileia	sou
DEINER	IN	DEM	KÖNIGreich	DEINER
pp 2 gen sg	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pp 2 gen sg
su	en	*ho*/*hE*/to	basileia	su
DU / DEINER / DIR / DICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DU / DEINER / DIR / DICH

22 Jesus antwortete ihnen: "Ihr wisst nicht, was ihr euch erbittet. Könnt ihr den Becher trinken, den Ich zu trinken im Begriff bin?" Sie sagten zu Ihm: "Das können wir!"

Mt 20:22

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙϹ	ΔΕ	Ο	ΙΗϹΟΥϹ
apokritheis	de	*ho*	iēsous
BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	ABER	DER	JESUS
vp HA pas präs nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m
apokrinomai	de	*ho*/*hE*/to	iEsous
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΙΠΕΝ	ΟΥΚ
eipen	ouk
Er-sagTE	NICHT
vi TA akt verg 3 sg	adv neg *absolut*
eipon (legO)	ou
LEGEN, darLEGEN, sagEN	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑΤΕ
oidate
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 2 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΙ	ΑΙΤΕΙϹΘΕ
ti	aiteisthe
IRGEND	IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-BITTEN
px akk sg n	vi HA med präs 2 pl
tis/tis/ti	aiteO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	BITTEN, fordern

ΔΥΝΑϹΘΕ	ΠΙΕΙΝ	ΤΟ	ΠΟΤΗΡΙΟΝ
dunasthe	piein	to	potērion
IHR-SEID-(*für_euch*)-FÄHIGSEIEND	BEIM-TRINKEN-SEIN	DAS	TRINK-*Gefäß*
vi HA med präs 2 pl	vn HA akt präs	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
dunamai	pinO	*ho*/*hE*/to	potErion
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	TRINKEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TRINK-*Gefäß*, Becher *Vielleicht von* TRINKEN+BEWAHREN

Ο	ΕΓΩ
ho	egō
WELCHES	ICH
pr akk sg n	pp 1 nom sg
hos/*hE*/*ho*	egO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΜΕΛΛΩ	ΠΙΝΕΙΝ
mellō	pinein
ICH-BIN-BEIM-ANSCHICKEN	BEIM-TRINKEN-SEIN
vi HA akt präs 1 sg	vn HA akt präs
mellO	pinO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges	TRINKEN

ΛΕΓΟΥϹΙΝ	ΑΥΤΩ
legousin	autō
SIE-SIND-BEIM-sagEN	Ihm
vi HA akt präs 3 pl	pp dat sg m
legO	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΥΝΑΜΕΘΑ
dunametha
WIR-SIND-(*für_uns*)-FÄHIGSEIEND
vi HA med präs 1 pl
dunamai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

23 Er entgegnete ihnen: "Meinen Becher werdet ihr zwar trinken, aber Mir zur Rechten und zur Linken zu sitzen - das ist nicht an Mir zu vergeben, sondern wird jenen zuteil, für die es von Meinem Vater bereitet ist."

Mt 20:23

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙϹ	ΤΟ
legei	autois	to
Er-IST-BEIM-sagEN	ihnen	DAS
vi HA akt präs 3 sg	pp dat pl m	d_ akk sg n
legO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΝ	ΠΟΤΗΡΙΟΝ	ΜΟΥ	ΠΙΕϹΘΕ
men	potērion	mou	piesthe
TATSÄCHLICH	TRINK-*Gefäß*	MEINER	IHR-WERDET-BEIM-(*für_euch*)-TRINKEN-SEIN
part	n_ 2 akk sg n	pp 1 gen sg	vi HA med fut 2 pl
men	potErion	egO	pinO
TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	TRINK-*Gefäß*, Becher *Vielleicht von* TRINKEN+BEWAHREN	ICH / MEINER / MIR / MICH	TRINKEN

ΤΟ	ΔΕ	ΚΑΘΙϹΑΙ	ΕΚ	ΔΕΞΙΩΝ
to	de	kathisai	ek	dexiōn
DAS	ABER	sich_SetzEN	AUS	RECHTER(p)
d_ akk sg n	konj	vn TA akt unbest	präp	a_/n_ gen pl m
ho/*hE*/to	de	kathizO	ek	dexios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	HERAB-*machen*, setzen, sich_setzen, sich setzen, sitzen	AUS, von ...	RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN

ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΕΞ	ΕΥΩΝΥΜΩΝ	ΟΥΚ
mou	kai	ex	euōnumōn	ouk
MEINER	UND	AUS	WOHL-GENANNTER(p) (Linker(p))	NICHT
pp 1 gen sg	konj	präp	a_/n_ gen pl m	adv neg *absolut*
egO	kai	ek	euOnumos	ou
ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	AUS, von ...	WOHL+GENANNT, links, linker, Linke	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕϹΤΙΝ	ΕΜΟΝ	ΔΟΥΝΑΙ	ΑΛΛ	ΟΙϹ
estin	emon	dounai	all	*hois*
es-IST-SEIEND	MEIN	GEBEN	ANDERS	WELCHEN(p)
vi HA akt präs 3 sg	ps 1 nom sg n	vn TA akt unbest	konj	pr dat pl m
eimi	emos/emE/emon	didOmi	alla	*hos*/*hE*/*ho*
SEIN, *id.* gelten	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΗΤΟΙΜΑϹΤΑΙ	ΥΠΟ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟϹ	ΜΟΥ
*hē*toimastai	*hupo*	tou	patros	mou
es-IST-(*für_sich*)-BEREITET-WORDEN	UNTER	DES	VATERS	MEINER
vi ZU med präs 3 sg	präp	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	pp 1 gen sg
*he*toimazO	*hupo*	*ho*/*hE*/to	patEr	egO
BEREIT_*machen*, BEREITen, bereit machen	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Uhfür, Udurch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	ICH / MEINER / MIR / MICH

24 Als die Zehn das hörten, waren sie über die zwei Brüder entrüstet.

Mt 20:24

ΚΑΙ	ΑΚΟΥϹΑΝΤΕϹ	ΟΙ	ΔΕΚΑ	ΗΓΑΝΑΚΤΗϹΑΝ
kai	akousantes	*hoi*	deka	ēganaktēsan
UND	HÖR*end*	DIE(p)	ZEHN	SIE-SEHR_VIEL-GROLLEN
konj	vp TA akt unbest nom pl m	d_ nom pl m	ni Zahlwort	vi TA akt unbest 3 pl
kai	akouO	*ho*/*hE*/to	deka	aganakteO
UND, auch	HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZEHN	SEHR_VIEL+GROLLEN, entrüstET_sein, entrüstet sein

ΠΕΡΙ	ΤΩΝ	ΔΥΟ	ΑΔΕΛΦΩΝ
peri	tōn	duo	adelphōn
betreffs	DER(p)	ZWEI	Brüder
präp	d_ gen pl m	ni Zahlwort	n_ 2 gen pl m
peri	*ho*/*hE*/to	duo	adelphos
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

25 Jesus aber rief sie zu Sich und sagte: "Ihr wisst, dass die, die als Fürsten unter den Nationen gelten, sie beherrschen und dass ihre Großen sie vergewaltigen.

Mt 20:25

Ο	ΔΕ	ΙΗϹΟΥϹ	ΠΡΟϹΚΑΛΕϹΑΜΕΝΟϹ
ho	de	iēsous	proskalesamenos
DER	ABER	JESUS	(*für_Sich*)-ZU-RUF*end*
d_ nom sg m	konj	n_ nom sg m	vp TA med unbest nom sg m
ho/*hE*/to	de	iEsous	proskaleomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	ZU+RUFEN, rufen zu/herzu

ΑΥΤΟΥϹ	ΕΙΠΕΝ
autous	eipen
sie(p)	Er-sagTE
pp akk pl m	vi TA akt verg 3 sg
autos/autE/auto	eipon (legO)
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΟΙΔΑΤΕ	ΟΤΙ
oidate	*hoti*
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN	WELCHES-IRGEND
vi ZU akt präs 2 pl	konj
eidO	*hoti*
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΙ	ΑΡΧΟΝΤΕϹ	ΤΩΝ	ΕΘΝΩΝ
hoi	archontes	tōn	ethnōn
DIE(p)	Fürst-SEIENDEN	DER(p)	NATIONEN
d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n
ho/*hE*/to	archOn	*ho*/*hE*/to	ethnos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+SEIENDER, Fürst-SEIENDER, Fürst, Vorgesetzter, Oberster, Vorsteher	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΤΑΚΥΡΙΕΥΟΥCΙΝ
katakurieuousin
SIE-SIND-HERAB-Herr-seiEND
vi HA akt präs 3 pl
katakurieuO
HERAB+SANKTIONIERER-sein, HERAB-Herr-sein, beherrschen, niederzwingen

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΓΑΛΟΙ
megaloi
GROSSEN
a_/n_ nom pl m
megas
GROSS, Großes, laut, heftig

ΚΑΤΕΞΟΥCΙΑΖΟΥCΙΝ
katexousiazousin
SIE-SIND-BEIM-HERAB-Vollmacht_*mach*EN
vi HA akt präs 3 pl
katexousiazO
HERAB+AUS+SEIENDES_*machen*, HERAB-Vollmacht_*machen*, vergewaltigen

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

26 Doch bei euch sollte es nicht so sein; sondern wer unter euch groß werden will, soll euer Diener sein,

Mt 20:26

ΟΥΧ
ouch
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΥΤΩC
*h*outōs
dieserweise
adv
*h*outOs
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΕCΤΙΝ
estin
es-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΑΛΛ
all
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΟC
*h*os
WELCHER
pr nom sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΑΝ
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΘΕΛΗ
thelē
er-MÖGE-BEIM-WOLLEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
thelO
WOLLEN

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΜΕΓΑC
megas
GROSS
a_ nom sg m
megas
GROSS, Großes, laut, heftig

ΓΕΝΕCΘΑΙ
genesthai
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
vn HA med präs
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΕCΤΩ
estō
er-SEI-SEIEND
vm HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΔΙΑΚΟΝΟC
diakonos
DURCH-DIENER
n_ 2 nom sg m
diakonos
DURCH+DIENER, Diener, Dienerin

27 und wer unter euch der Erste sein will, soll euer Sklave sein,

Mt 20:27

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟC
*h*os
WELCHER
pr nom sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΑΝ
an
ETWA
part
an
ETWA, auch, [auch, wohl]

ΘΕΛΗ
thelē
er-MÖGE-BEIM-WOLLEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
thelO
WOLLEN

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΕΙΝΑΙ
einai
SEIN
vn TA akt unbest
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΠΡΩΤΟC
prōtos
VOR-*meist*er
a_/n_ nom sg m sup
prOtos (pro)
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*st*er/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΕCΤΩ
estō
er-SEI-SEIEND
vm HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΔΟΥΛΟC
doulos
SKLAVE
n_ 2 nom sg m
doulos
SKLAVE

28 ebenso wie der Sohn des Menschen nicht kam, um bedient zu werden, sondern um zu dienen und Seine Seele als Lösegeld für viele zu geben."

Mt 20:28

ΩCΠΕΡ
*h*ōsper
WIE-EBEN
adv
*h*Osper
WIE+EBEN, ebenso wie

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΟC
*h*uios
SOHN
n_ 2 nom sg m
*h*uios
SOHN, [das Junge]

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ
anthrōpou
Menschen
n_ 2 gen sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΗΛΘΕΝ
ēlthen
Er-KAM
vi TA akt verg 3 sg
erchomai
KOMMEN

ΔΙΑΚΟΝΗΘΗΝΑΙ
diakonēthēnai
DURCH-BEDIENT-WERDEN
vn TA pas unbest
diakoneO
DURCH+DIENEN, dienen, bedienen, durch Dienst vermitteln

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΔΙΑΚΟΝΗCΑΙ
diakonēsai
DURCH-DIENEN
vn TA akt unbest
diakoneO
DURCH+DIENEN, dienen, bedienen, durch Dienst vermitteln

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΟΥΝΑΙ	ΤΗΝ	ΨΥΧΗΝ	ΑΥΤΟΥ
dounai	tēn	psuchēn	autou
GEBEN	DIE	Seele	Seiner
vn TA akt unbest	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp gen sg m
didOmi	*ho*/*hE*/to	psuchE	autos/autE/auto
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΥΤΡΟΝ	ΑΝΤΙ	ΠΟΛΛΩΝ
lutron	anti	pollōn
ERLÖSENDES	ANSTATT	VIELER
n_ 2 akk sg n	präp	a_ gen pl m
lutron	anti	polus
ERLÖSENDES, LÖSE-*Mittel*, Lösegeld	ANSTATT, (gegen), entsprechend, atum, atmit,	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

29 Als sie aus Jericho hinausgingen, folgte Ihm eine große Schar.

Mt 20:29

ΚΑΙ	ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩΝ
kai	ekporeuomenōn
UND	BEIM-(*für_sich*)-AUS-GEHEN-SEIEND
konj	vp HA med präs gen pl m
kai	ekporeuomai
UND, auch	AUS+GEHEND-sein, AUS+GEHEN, gehen aus/hervor/hinaus/heraus, ausfahren

ΑΥΤΩΝ	ΑΠΟ	ΙΕΡΙΧΩ	ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΕΝ
autōn	apo	ierichō	ēkolouthēsen
ihrer(p)	VON	JERICHO	-folgT
pp gen pl m	präp	ni Name	vi TA akt unbest 3 sg
autos/autE/auto	apo	ierichO	akoloutheO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON	JERICHO *Hebräisch* WIND, Geruch	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN

ΑΥΤΩ	ΟΧΛΟΣ	ΠΟΛΥΣ
autō	ochlos	polus
Ihm	SCHAR	VIEL
pp dat sg m	n_ 2 nom sg m	a_ nom sg m
autos/autE/auto	ochlos	polus
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SCHAR, Haufe, Pöbel	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

30 Und siehe, da saßen zwei Blinde am Wege; als sie hörten, dass Jesus vorübergehe, riefen sie laut: "Herr, erbarme Dich unser, Sohn Davids!"

Mt 20:30

ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΔΥΟ	ΤΥΦΛΟΙ
kai	idou	duo	tuphloi
UND	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	ZWEI	BLINDE
konj	vm HA akt präs 2 sg	ni Zahlwort	a_ nom pl m
kai	eidO	duo	tuphlos
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ZWEI	BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN

ΚΑΘΗΜΕΝΟΙ	ΠΑΡΑ	ΤΗΝ	ΟΔΟΝ	ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ
kathēmenoi	para	tēn	*h*odon	akousantes
BEIM-(*für_sich*)-sitzEN-SEIEND	BEI	DEN	WEG	HÖR*end*
vp HA med präs nom pl m	präp	d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f	vp TA akt unbest nom pl m
kathEmai	para	*ho*/*hE*/to	*h*odos	akouO
HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG	HÖREN

ΟΤΙ	ΙΗΣΟΥΣ	ΠΑΡΑΓΕΙ	ΕΚΡΑΞΑΝ
*h*oti	iēsous	paragei	ekraxan
WELCHES-IRGEND	JESUS	Er-IST-BEIM-BEI-FÜHREN	SIE-SCHREIEN
konj	n_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	vi TA akt unbest 3 pl
*h*oti	iEsous	paragO	krazO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	BEI+FÜHREN, vorübergehen, entlang gehen	SCHREIEN, rufen laut

ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΚΥΡΙΕ	ΕΛΕΗΣΟΝ	ΗΜΑΣ	ΥΙΟΣ
legontes	kurie	eleēson	*h*ēmas	*h*uios
BEIM-sagEN-SEIEND	Herr !	ERBARME-DU	UNS	SOHN
vp HA akt präs nom pl m	n_ 2 vok sg m	vm TA akt fut 2 sg	pp 1 akk pl	n_ 2 nom sg m
legO	kurios	eleaO	*h*Emeis	*h*uios
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	ERBARMEN, sich erbarmen, Erbarmen erlangen	WIR / UNSER / UNS	SOHN, [das Junge]

ΔΑΥΕΙΔ
daueid
DAVID
ni Name
dauid
DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter

31 Die Volksmenge aber schalt sie, dass sie stillschweigen sollten; sie aber schrien nur noch lauter: "Herr, erbarme Dich unser, Sohn Davids!"

Mt 20:31

Ο	ΔΕ	ΟΧΛΟΣ	ΕΠΕΤΙΜΗΣΕΝ
*h*o	de	ochlos	epetimēsen
DIE	ABER	SCHAR	-schilT
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg
*h*o/*hE*/to	de	ochlos	epitimaO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	SCHAR, Haufe, Pöbel	AUF+WERTEN, AUF+BEWERTEN, scheltEN, verwarnen, [warnen, verwarnen]

ΑΥΤΟΙΣ	ΙΝΑ
autois	*h*ina
ihnen	DASS
pp dat pl m	konj
autos/autE/auto	*h*ina
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ϹΙѠΠΗϹѠϹΙΝ
siōpēsōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-STILLSCHWEIGEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 pl
siOpaO
STILLSCHWEIGEN

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΜΕΙΖΟΝ
meizon
GRÖSSER
adv
meizon (mega)
GRÖSSER, *id.* lauter

ΕΚΡΑΖΑΝ
ekraxan
SIE-SCHREIEN
vi TA akt unbest 3 pl
krazO
SCHREIEN, rufen laut

ΛΕΓΟΝΤΕϹ
legontes
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΚΥΡΙΕ
kurie
Herr !
n_ 2 vok sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΕΛΕΗϹΟΝ
eleēson
ERBARME-DU
vm TA akt fut 2 sg
eleaO
ERBARMEN, sich erbarmen, Erbarmen erlangen

ΗΜΑϹ
*h*ēmas
UNS
pp 1 akk pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΥΙΟϹ
*h*uios
SOHN
n_ 2 nom sg m
*h*uios
SOHN, [das Junge]

ΔΑΥΕΙΔ
daueid
DAVID
ni Name
dauid
DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter

32 Jesus blieb stehen, rief sie und sagte: "Was wollt ihr, dass Ich euch tun soll?"

Mt 20:32

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ϹΤΑϹ
stas
STEH*end*
vp TA akt unbest nom sg m
*h*istEmi
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗϹΟΥϹ
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΦѠΝΗϹΕΝ
ephōnēsen
Er-KLANGgibT
vi TA akt unbest 3 sg
phOneO
KLINGEN, KLANGgebEN, (Stimme erheben), rufen, krähen, [*id.* anreden]

ΑΥΤΟΥϹ
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΙΠΕΝ
eipen
Er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΘΕΛΕΤΕ
thelete
IHR-SEID-BEIM-WOLLEN
vi HA akt präs 2 pl
thelO
WOLLEN

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΠΟΙΗϹѠ
poiēsō
ICH-WERDE-BEIM-TUN-SEIN
vi/vk HA akt fut 1 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

33 Sie antworteten Ihm: "Herr, dass unsere Augen aufgetan werden!"

Mt 20:33

ΛΕΓΟΥϹΙΝ
legousin
SIE-SIND-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 pl
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤѠ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΥΡΙΕ
kurie
Herr !
n_ 2 vok sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΑΝΟΙΓѠϹΙΝ
anoigōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-HINAUF-GEÖFFNET-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 3 pl
anoigO
HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΦΘΑΛΜΟΙ
ophthalmoi
ANSEHER
n_ 2 nom pl m
ophthalmos
ANSEHender, ANSEHER, Auge

ΗΜѠΝ
*h*ēmōn
UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

34 Da sie Jesus jammerten, rührte Er ihre Augen an, und sofort wurden sie sehend und folgten Ihm.

Mt 20:34

ϹΠΛΑΓΧΝΙϹΘΕΙϹ
splagchnistheis
BEIM-innerST-GE*mach*T-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs nom sg m
splagchnizomai
EINGEWEIDE-*machen*, innerST-*machen*, es jammert jemanden

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗϹΟΥϹ
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΗΨΑΤΟ
*h*ēpsato
Er-BERÜHRT-(*für_Sich*)
vi TA med unbest 3 sg
*h*aptO
BERÜHREN, anrühren, anzünden

ΤѠΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΜΜΑΤѠΝ
ommatōn
Augen
n_ 3 gen pl n
omma
ANSEHEN-*Folge*, (Augapfel), Auge

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΕΥΘΕΩΣ
autōn	kai	eutheōs
ihrer(p)	UND	WOHL-PLATZIERTerweise
pp gen pl m	konj	adv
autos/autE/auto	kai	eutheOs
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	WOHL+PLATZIERT+WIE, WOHL+PLATZIERTerweise, (geraderweise), geradewegs, sofort

ΑΝΕΒΛΕΨΑΝ	ΚΑΙ	ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ
aneblepsan	kai	ēkolouthēsan
SIE-HINAUF-blickEN	UND	SIE-folgEN
vi TA akt unbest 3 pl	konj	vi TA akt unbest 3 pl
anablepO	kai	akoloutheO
HINAUF+WERFEND+ANSEHEN, HINAUF-blickEN, aufblicken, erblicken	UND, auch	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

1 Als sie sich nun Jerusalem näherten und nach Bethphage an den Ölberg kamen, schickte Jesus dann zwei Jünger aus

Mt 21:1

ΚΑΙ	ΟΤΕ	ΗΓΓΙΣΑΝ	ΕΙΣ
kai	*h*ote	ēggisan	eis
UND	als	SIE-NAHEN	HINEIN
konj	adv	vi TA akt unbest 3 pl	präp
kai	*h*ote	eggizO	eis
UND, auch	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	NAHE-*machen*, NÄHE-*machen*, NAHen, sich nahen, nähern, nahe kommen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ	ΚΑΙ	ΗΛΘΟΝ	ΕΙΣ
ierosoluma	kai	ēlthon	eis
JERUSALEM	UND	SIE-KAMEN	HINEIN
n_ akk sg f	konj	vi TA akt verg 3 pl	präp
ierosoluma (ierousalEm)	kai	erchomai	eis
JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	UND, auch	KOMMEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΒΗΘΦΑΓΗ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΟΡΟΣ	ΤΩΝ
bēthphagē	eis	to	oros	tōn
BETHPHAGE	HINEIN	DEN	Berg	DER(p)
ni Name	präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ gen pl f
bEthphagE	eis	*ho*/*hE*/to	oros	*ho*/*hE*/to
BETHPHAGE *Hebräisch* Haus-grüne_FEIGE	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΛΑΙΩΝ	ΤΟΤΕ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ
elaiōn	tote	*h*o	iēsous
OLIVEN	DAS-AUSSERDEM	DER	JESUS
n_ 1 gen pl f	adv	d_ nom sg m	n_ nom sg m
elaia	tote	*ho*/*hE*/to	iEsous
OLIVE, OLIVENbaum, Ölbaum, Ölbeere, Ölberg	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ	ΔΥΟ	ΜΑΘΗΤΑΣ
apesteilen	duo	mathētas
Er-VON-STELLT	ZWEI	LERNer
vi TA akt unbest 3 sg	ni Zahlwort	n_ 1 akk pl m
apostellO	duo	mathEtEs
VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	ZWEI	LERNer, LERNENder, Jünger

2 und sagte zu Ihnen: "Geht in das Dorf euch gegenüber! Sogleich werdet ihr eine Eselin angebunden finden und ein Füllen bei ihr. Bindet sie los und führt sie zu Mir!

Mt 21:2

ΛΕΓΩΝ	ΑΥΤΟΙΣ
legōn	autois
BEIM-sagEN-SEIEND	ihnen
vp HA akt präs nom sg m	pp dat pl m
legO	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΟΡΕΥΕΣΘΕ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΚΩΜΗΝ	ΤΗΝ	ΚΑΤΕΝΑΝΤΙ
poreuesthe	eis	tēn	kōmēn	tēn	katenanti
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-GEHEN	HINEIN	DAS	DORF	DAS	HERAB-IN-ANSTATT
vm HA med präs 2 pl	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ akk sg f	adv
poreuomai	eis	*ho*/*hE*/to	kOmE	*ho*/*hE*/to	katenanti
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DORF	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+IN+ANSTATT, gegenüber

ΥΜΩΝ	ΚΑΙ	ΕΥΘΕΩΣ	ΕΥΡΗΣΕΤΕ	ΟΝΟΝ
*h*umōn	kai	eutheōs	*h*eurēsete	onon
EUER	UND	WOHL-PLATZIERT-WIE	IHR-WERDET-BEIM-FINDEN-SEIN	ESELIN
pp 2 gen pl	konj	adv	vi HA akt fut 2 pl	n_ 2 akk sg f
*h*umeis	kai	eutheOs	*h*euriskO	onos
IHR / EUER / EUCH	UND, auch	WOHL+PLATZIERT+WIE, WOHL+PLATZIERTerweise, (geraderweise), geradewegs, sofort	FINDEN, erfunden werden	ESEL / ESELIN

ΔΕΔΕΜΕΝΗΝ	ΚΑΙ	ΠΩΛΟΝ	ΜΕΤ
dedemenēn	kai	pōlon	met
(*für_sich*)-GEBUNDEN-WORDEN-SEIENDE	UND	FOHLEN	MIT
vp ZU med präs akk sg f	konj	n_ 2 akk sg m	präp
deO	kai	pOlos	meta
BINDEN, anbinden	UND, auch	FOHLEN, Füllen *Vielleicht von* VERKAUFEN	MIT, Gmit, Anach

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

αυτης	αυσαντες	αγαγετε
autēs	lusantes	agagete
ihrer	LÖS*end*	SEID-IHR-BEIM-FÜHREN
pp gen sg f	vp TA akt unbest nom pl m	vm HA akt präs 2 pl
autos/autE/auto	luO	agO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LÖSEN, auflösen, niederreißen, *id.* zerschellen	FÜHREN, *id.* gehen, herbei

μοι
moi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

3 Wenn jemand etwas zu euch sagt, sollt ihr ihm erwidern: Der Herr braucht sie und wird sie sogleich wieder herschicken."

Mt 21:3

και	εαν	τις	υμιν
kai	ean	tis	*h*umin
UND	WENN-ETWA	IRGENDeiner	EUCH
konj	part kond	px nom sg m	pp 2 dat pl
kai	ean	tis/tis/ti	*h*umeis
UND, auch	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	IHR / EUER / EUCH

ειπη	τι
eipē	ti
er-MÖGE-BEIM-sagEN-SEIN	IRGENDeines
vk HA akt präs 3 sg	px akk sg n
eipon (legO)	tis/tis/ti
LEGEN, darLEGEN, sagEN	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ερειτε	οτι	ο
ereite	*h*oti	*h*o
IHR-WERDET-BEIM-redEN-SEIN	WELCHES-IRGEND	DER
vi HA akt fut 2 pl	konj	d_ nom sg m
ereO	*h*oti	*h*o/*h*E/to
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

κυριος	αυτων
kurios	autōn
Herr	ihrer(p)
n_ 2 nom sg m	pp gen pl m
kurios	autos/autE/auto
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

χρειαν	εχει	ευθυς	δε
chreian	echei	euthus	de
GEBRAUCH	Er-IST-BEIM-HABEN	WOHL-PLATZIERT	ABER
n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 3 sg	adv	konj
chreia	echO	euthus	de
GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	WOHL+PLATZIERT, sogleich	ABER

αποστελει	αυτους
apostelei	autous
-WIRD-BEIM-VON-STELLEN-SEIN	sie(p)
vi HA akt fut 3 sg	pp akk pl m
apostellO	autos/autE/auto
VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

4 (Dies ist geschehen, damit erfüllt werde, was durch den Propheten angesagt war:

Mt 21:4

τουτο	δε	ολον	γεγονεν
touto	de	*h*olon	gegonen
dieses	ABER	GANZE	es-IST-GEWORDEN
pd nom sg n	konj	a_ nom sg n	vi ZU akt präs 3 sg
*h*outos/*h*autE/touto	de	*h*olos	ginomai
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	GANZ	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ινα
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

πληρωθη	το
plērōthē	to
es-MÖGE-BEIM-ERFÜLLT-WERDEN-SEIN	DAS
vk HA pas präs 3 sg	d_ nom sg n
plEroO	*h*o/*h*E/to
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ρηθεν	δια	του
rēthen	dia	tou
BEIM-GEredET-WERDEN-SEIENDE	DURCH	DES
vp HA pas präs nom sg n	präp	d_ gen sg m
ereO	dia	*h*o/*h*E/to
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΡΟΦΗΤΟΥ	ΛΕΓΟΝΤΟΣ
prophētou	legontos
VOR-BEHAUPTers	BEIM-sagEN-SEIEND
n_ 1 gen sg m	vp HA akt präs gen sg m
prophEtEs	legO
VOR+BEHAUPTer, Prophet	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

5 Sagt der Tochter Zion: Siehe, dein König kommt zu dir, sanftmütig und auf einer Eselin reitend, und zwar auf einem Füllen, dem Jungen des Jochtiers.)

Mt 21:5

ΕΙΠΑΤΕ	ΤΗ	ΘΥΓΑΤΡΙ	ΣΙΩΝ
eipate	tē	thugatri	siōn
sagT-IHR	DER	TOCHTER	ZION
vm TA akt fut 2 pl	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	ni Name
eipon (legO)	*ho*/*hE*/to	thugatEr	siOn
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOCHTER	ZION *Hebräisch* VERDORRT

ΙΔΟΥ	Ο	ΒΑΣΙΛΕΥΣ
idou	*ho*	basileus
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN	DER	KÖNIG
vm HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
eidO	*ho*/*hE*/to	basileus
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

ΣΟΥ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΣΟΙ	ΠΡΑΥΣ	ΚΑΙ
sou	erchetai	soi	praus	kai
DEINER	Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN	DIR	SANFMÜTIG	UND
pp 2 gen sg	vi HA med präs 3 sg	pp 2 dat sg	a_ nom sg m	konj
su	erchomai	su	praus	kai
DU / DEINER / DIR / DICH	KOMMEN	DU / DEINER / DIR / DICH	SANFTMÜTIG	UND, auch

ΕΠΙΒΕΒΗΚΩΣ	ΕΠΙ	ΟΝΟΝ	ΚΑΙ	ΕΠΙ	ΠΩΛΟΝ	ΥΙΟΝ
epibebēkōs	epi	onon	kai	epi	pōlon	*h*uion
AUF-GESCHRITTEN-SEIEND	AUF	ESEL	UND	AUF	FOHLEN	SOHN
vp ZU akt präs nom sg m	präp	n_ 2 akk sg m	konj	präp	n_ 2 akk sg m	n_ 2 akk sg m
epibainO	epi	onos	kai	epi	pOlos	*h*uios
AUF+SCHREITEN, besteigen, betreten, antreten, hinaufziehen, reiten	AUF, ...	ESEL / ESELIN	UND, auch	AUF, ...	FOHLEN, Füllen *Vielleicht von* VERKAUFEN	SOHN, [das Junge]

ΥΠΟΖΥΓΙΟΥ
*h*upozugiou
UNTER-GEJOCHTEN
n_ 2 gen sg n
*h*upozugion
UNTER+JOCHisches, UNTER+GEJOCHTES, Jochtier

6 Da gingen die Jünger hin und taten, wie Jesus es ihnen angeordnet hatte;

Mt 21:6

ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕΣ	ΔΕ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΚΑΙ
poreuthentes	de	*h*oi	mathētai	kai
BEIM-GEGANGEN-WERDEN-SEIEND	ABER	DIE(p)	LERNer	UND
vp HA pas präs nom pl m	konj	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	konj
poreuomai	de	*ho*/*hE*/to	mathEtEs	kai
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	UND, auch

ΠΟΙΗΣΑΝΤΕΣ	ΚΑΘΩΣ
poiēsantes	kathōs
TU*end*	gemäß-WIE
vp TA akt unbest nom pl m	adv
poieO	kathOs
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΣΥΝΕΤΑΞΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	Ο
sunetaxen	autois	*ho*
-ZUSAMMEN-SETZT	ihnen	DER
vi TA akt unbest 3 sg	pp dat pl m	d_ nom sg m
suntassO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
ZUSAMMEN+SETZEN, ZUSAMMEN-ordnEN, abmachen mit, [anordnen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗΣΟΥΣ
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

7 sie führten die Eselin und das Füllen herbei, legten ihre Kleider auf sie, und Er setzte Sich darauf.

Mt 21:7

ΗΓΑΓΟΝ	ΤΗΝ	ΟΝΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΠΩΛΟΝ	ΚΑΙ
ēgagon	tēn	onon	kai	ton	pōlon	kai
SIE-FÜHRTEN	DIE	ESELIN	UND	DAS	FOHLEN	UND
vi TA akt verg 3 pl	d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f	konj	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj
agO	*ho*/*hE*/to	onos	kai	*ho*/*hE*/to	pOlos	kai
FÜHREN, *id.* gehen, herbei	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ESEL / ESELIN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FOHLEN, Füllen *Vielleicht von* VERKAUFEN	UND, auch

ΕΠΕΘΗΚΑΝ	ΕΠ	ΑΥΤΩΝ	ΤΑ
epethēkan	ep	autōn	ta
SIE-AUF-PLATZIEREN	AUF	ihrer(p)	DIE(p)
vi TA-ZU akt unbest 3 pl	präp	pp gen pl m/f	d_ akk pl n
epitithEmi	epi	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
AUF+PLATZIEREN, legen auf/an, setzen auf/hinzu	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΜΑΤΙΑ	ΚΑΙ	ΕΠΕΚΑΘΙΣΕΝ	ΕΠΑΝΩ
*h*imatia	kai	epekathisen	epanō
BEKLEIDUNGEN	UND	Er-AUF-setzT_Sich	AUF-HINAUFWÄRTS
n_ 2 akk pl n	konj	vi TA akt unbest 3 sg	adv
*h*imation	kai	epikathizO	epanO
KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid	UND, auch	AUF+HERAB-*machen*, AUF-setzen, AUF-setzen_sich, setzen sich auf	AUF+HINAUFWÄRTS, oben auf, oben über, darauf, über

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

8 Die sehr zahlreiche Volksmenge breitete sodann ihre Kleider auf den Weg, andere aber hieben Zweige von den Bäumen und streuten sie auf den Weg.

Mt 21:8

Ο	ΔΕ	ΠΛΕΙΣΤΟΣ	ΟΧΛΟΣ	ΕΣΤΡΩΣΑΝ
*h*o	de	pleistos	ochlos	estrōsan
DIE	ABER	MEISTE	SCHAR	SIE-STREUEN
d_ nom sg m	konj	a_ nom sg m sup	n_ 2 nom sg m	vi TA akt unbest 3 pl
*h*o/*h*E/to	de	pleistos (polus)	ochlos	strOnnumi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	MEIST, zahlreichste	SCHAR, Haufe, Pöbel	STREUEN, breiten

ΕΑΥΤΩΝ	ΤΑ
*h*eautōn	ta
ihrer(p)-SELBST	DIE(p)
pf 3 gen pl m	d_ akk pl n
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	*h*o/*h*E/to
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΜΑΤΙΑ	ΕΝ	ΤΗ	ΟΔΩ	ΑΛΛΟΙ	ΔΕ	ΕΚΟΠΤΟΝ
*h*imatia	en	tē	*h*odō	alloi	de	ekopton
BEKLEIDUNGEN	IN	DEM	WEG	ANDERE(p)	ABER	SIE-HAUTEN
n_ 2 akk pl n	präp	d_ dat sg f	n_ 2 dat sg f	a_ nom pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl
*h*imation	en	*h*o/*h*E/to	*h*odos	allos	de	koptO
KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG	ANDER_, anderer, einander	ABER	HAUEN, wehklagen

ΚΛΑΔΟΥΣ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΔΕΝΔΡΩΝ	ΚΑΙ	ΕΣΤΡΩΝΝΥΟΝ
kladous	apo	tōn	dendrōn	kai	estrōnnuon
Zweige	VON	DER(p)	BÄUME	UND	SIE-STREUTEN
n_ 2 akk pl m	präp	d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n	konj	vi TA akt verg 3 pl
klados	apo	*h*o/*h*E/to	dendron	kai	strOnnumi
BRECHENDER, HindurchBRECHENDER, BRECHBARER, Zweig	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BAUM	UND, auch	STREUEN, breiten

ΕΝ	ΤΗ	ΟΔΩ
en	tē	*h*odō
IN	DEM	WEG
präp	d_ dat sg f	n_ 2 dat sg f
en	*h*o/*h*E/to	*h*odos
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG

9 Die Scharen, die Ihm vorangingen und folgten, riefen laut: "Hosianna dem Sohn Davids! Gesegnet sei, der da kommt im Namen des Herrn! Hosianna inmitten der Höchsten!"

Mt 21:9

Ο	ΔΕ	ΟΧΛΟΙ	Ο	ΠΡΟΑΓΟΝΤΕΣ
*h*oi	de	ochloi	*h*oi	proagontes
DIE(p)	ABER	SCHAREN	DIE(p)	BEIM-VOR-FÜHREN-SEIENDEN
d_ nom pl m	konj	n_ 2 nom pl m	d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m
*h*o/*h*E/to	de	ochlos	*h*o/*h*E/to	proagO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	SCHAR, Haufe, Pöbel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+FÜHREN, vorführen, anführen, voran gehen, vorher gehen, voraus fahren

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	Ο	ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝΤΕΣ
auton	kai	*h*oi	akolouthountes
Ihn	UND	DIE(p)	BEIM-folgEN-SEIENDEN
pp akk sg m	konj	d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m
autos/autE/auto	kai	*h*o/*h*E/to	akoloutheO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN

ΕΚΡΑΖΟΝ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΩΣΑΝΝΑ	ΤΩ	ΥΙΩ
ekrazon	legontes	*h*ōsanna	tō	*h*uiō
SIE-SCHRIEN	BEIM-sagEN-SEIEND	HOSIANNA	DEM	SOHN
vi TA akt verg 3 pl	vp HA akt präs nom pl m	Hebräisch	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
krazO	legO	*h*Osanna	*h*o/*h*E/to	*h*uios
SCHREIEN, rufen laut	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	HOSIANNA *Hebräisch* ER-RETTET-UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΔΑΥΕΙΔ	ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟΣ	Ο
daueid	eulogēmenos	*h*o
DAVID	BEIM-(*für_Sich*)-WOHL-GEsagT-WERDEN-SEIEND	DER
ni Name	vp HA med präs nom sg m	d_ nom sg m
dauid	eulogeO	*h*o/*h*E/to
DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter	WOHL+LEGEN/sagEN, segnEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ	ΕΝ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΚΥΡΙΟΥ
erchomenos	en	onomati	kuriou
BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN-SEIENDE	IN	NAMEN	Herrn
vp HA med präs nom sg m	präp	n_ 3 dat sg n	n_ 2 gen sg m
erchomai	en	onoma	kurios
KOMMEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	NENNUNG, NAME, namens	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΩCANNA	ЄN	TOIC	ΥΨICTOIC
*h*ōsanna	en	tois	*h*upsistois
HOSIANNA	IN	DEN(p)	HÖCHsten
Hebräisch	präp	d_ dat pl n	a_/n_ dat pl m sup
*h*Osanna	en	*h*o/*h*E/to	*h*upsistos (*h*upsos/*h*upsi)
HOSIANNA *Hebräisch* ER-RETTET-UNS	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HOCH-meist, HÖCHst / HÖCHster

10 Als Er dann in Jerusalem einzog, geriet die gesamte Stadt in Aufregung, und man fragte: "Wer ist dieser?"

Mt 21:10

KAI	ЄICЄΛΘONTOC
kai	eiselthontos
UND	BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIEND
konj	vp HA akt präs gen sg m
kai	eiserchomai
UND, auch	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

AYTOY	ЄIC
autou	eis
Seiner	HINEIN
pp gen sg m	präp
autos/autE/auto	eis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

IЄPOCOΛYMA	ЄCЄICΘH	ΠACA
ierosoluma	eseisthē	pasa
JERUSALEM	-WIRD-ERBEBT	JEDE
n_ akk sg f	vi TA pas unbest 3 sg	a_ nom sg f
ierosoluma (ierousalEm)	seiO	pas
JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	BEBEN, in Aufregung geraten	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

H	ΠOΛIC	ΛЄГOYCA
*h*ē	polis	legousa
DIE	Stadt	BEIM-sagEN-SEIEND
d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	vp HA akt präs nom sg f
*h*o/*h*E/to	polis	legO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

TIC	ЄCTIN	OYTOC
tis	estin	*h*outos
IRGEND	Er-IST-SEIEND	Dieser
px nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	pd nom sg m
tis/tis/ti	eimi	*h*outos/*h*autE/touto
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

11 Da antworteten die Scharen: "Dies ist der Prophet Jesus aus Nazareth in Galiläa."

Mt 21:11

OI	ΔЄ	OXΛOI	ЄΛЄГON	OYTOC
*h*oi	de	ochloi	elegon	*h*outos
DIE(p)	ABER	SCHAREN	SIE-sagTEN	Dieser
d_ nom pl m	konj	n_ 2 nom pl m	vi TA akt verg 3 pl	pd nom sg m
*h*o/*h*E/to	de	ochlos	legO	*h*outos/*h*autE/touto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	SCHAR, Haufe, Pöbel	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ЄCTIN	O	ΠPOΦHTHC	IHCOYC	O	ΔΠO	NAZAPЄΘ
estin	*h*o	prophētēs	iēsous	*h*o	apo	nazareth
Er-IST-SEIEND	DER	VOR-BEHAUPTer	JESUS	DER	VON	NAZARETH
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m	n_ nom sg m	d_ nom sg m	präp	ni Name
eimi	*h*o/*h*E/to	prophEtEs	iEsous	*h*o/*h*E/to	apo	nazareth
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON	NAZARETH

THC	ГAΛIΛAIAC
tēs	galilaias
DES	GALILÄA
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
*h*o/*h*E/to	galilaia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis

12 Dann ging Jesus in die Weihestätte, trieb dort alle hinaus, die in der Weihestätte verkauften und kauften, stürzte die Tische der Makler und die Stühle der Taubenverkäufer um

Mt 21:12

KAI	ЄICHΛΘЄN	IHCOYC	ЄIC
kai	eisēlthen	iēsous	eis
UND	-HINEIN-KAM	JESUS	HINEIN
konj	vi TA akt verg 3 sg	n_ nom sg m	präp
kai	eiserchomai	iEsous	eis
UND, auch	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

TO	IЄPON	KAI	ЄΞЄBAΛЄN
to	*h*ieron	kai	exebalen
DAS	GEWEIHTE	UND	Er-AUS-WARF
d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	konj	vi TA akt verg 3 sg
*h*o/*h*E/to	*h*ieron	kai	ekballO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte	UND, auch	AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen

ΠANTAC	TOYC	ΠΩΛOYNTAC	KAI	ΑГOPAZONTAC
pantas	tous	pōlountas	kai	agorazontas
ALLE	DIE(p)	BEIM-VERKAUFEN-SEIENDEN	UND	BEIM-KAUFEN-SEIENDEN
a_ akk pl m	d_ akk pl m	vp HA akt präs akk pl m	konj	vp HA akt präs akk pl m
pas	*h*o/*h*E/to	pOleO	kai	agorazO
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERKAUFEN, Verkäufer	UND, auch	KAUFEN, erkaufen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΝ	ΤΩ	ΙΕΡΩ	ΚΑΙ	ΤΑC	ΤΡΑΠΕΖΑC	ΤΩΝ
en	tō	*h*ierō	kai	tas	trapezas	tōn
IN	DEM	GEWEIHTEN	UND	DIE(p)	VIER-FÜSSE	DER(p)
präp	d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n	konj	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	d_ gen pl m
en	*ho*/*hE*/to	*h*ieron	kai	*ho*/*hE*/to	trapeza	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIER+FUSS, Tisch, Bank	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟΛΛΥΒΙCΤΩΝ	ΚΑΤΕCΤΡΕΨΕΝ	ΚΑΙ	ΤΑC	ΚΑΘΕΔΡΑC	ΤΩΝ
kollubistōn	katestrepsen	kai	tas	kathedras	tōn
ABZIEHer	Er-HERAB-WENDET	UND	DIE(p)	HERAB-FESTSITZE	DER(p)
n_ 1 gen pl m	vi TA akt unbest 3 sg	konj	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	d_ gen pl m
kollubistEs	katastrephO	kai	*ho*/*hE*/to	kathedra	*ho*/*hE*/to
ABZIEHer, Makler	HERAB+WENDEN, umstürzEN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+FESTSITZ, Stuhl	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΩΛΟΥΝΤΩΝ	ΤΑC	ΠΕΡΙCΤΕΡΑC
pōlountōn	tas	peristeras
BEIM-VERKAUFEN-SEIENDEN	DIE(p)	TAUBEN
vp HA akt präs gen pl m	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
pOleO	*ho*/*hE*/to	peristera
VERKAUFEN, Verkäufer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAUBE

13 und sagte zu ihnen: "Es steht geschrieben: Mein Haus wird ein Haus des Gebets heißen! Ihr aber macht es zu einer Höhle für Wegelagerer."

Mt 21:13

ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙC
kai	legei	autois
UND	Er-IST-BEIM-sagEN	ihnen
konj	vi HA akt präs 3 sg	pp dat pl m
kai	legO	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	Ο	ΟΙΚΟC	ΜΟΥ	ΟΙΚΟC
gegraptai	*h*o	oikos	mou	oikos
es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN	DAS	Haus	MEINER	Haus
vi ZU med präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 1 gen sg	n_ 2 nom sg m
graphO	*ho*/*hE*/to	oikos	egO	oikos
SCHREIBEN, geschrieben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt	ICH / MEINER / MIR / MICH	HEIM, Haus, Haushalt

ΠΡΟCΕΥΧΗC	ΚΛΗΘΗCΕΤΑΙ	ΥΜΕΙC	ΔΕ
proseuchēs	klēthēsetai	*h*umeis	de
Gebetes	-WIRD-BEIM-GERUFEN-WERDEN-SEIN	IHR	ABER
n_ 1 gen sg f	vi HA pas fut 3 sg	pp 2 nom pl	konj
proseuchE	kaleO	*h*umeis	de
ZU+WOHL+HABUNG, Gebet	RUFEN, berufen, laden, heißen	IHR / EUER / EUCH	ABER

ΑΥΤΟΝ
auton
es
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΟΙΕΙΤΕ
poieite
IHR-SEID-BEIM-machEN
vi HA akt präs 2 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

CΠΗΛΑΙΟΝ	ΛΗCΤΩΝ
spēlaion	lēstōn
HÖHLE	RÄUBer
n_ 1 akk sg n	n_ 1 gen pl m
spElaion	lEstEs
HÖHLisches, HÖHLE	RÄUBer, Wegelagerer

14 Es kamen auch Blinde und Lahme in der Weihestätte zu Ihm, und Er heilte sie.

Mt 21:14

ΚΑΙ	ΠΡΟCΗΛΘΟΝ	ΑΥΤΩ	ΤΥΦΛΟΙ
kai	prosēlthon	autō	tuphloi
UND	SIE-ZU-KAMEN	Ihm	BLINDE
konj	vi TA akt verg 3 pl	pp dat sg m	a_ nom pl m
kai	proserchomai	autos/autE/auto	tuphlos
UND, auch	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN

ΚΑΙ	ΧΩΛΟΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΙΕΡΩ	ΚΑΙ
kai	chōloi	en	tō	*h*ierō	kai
UND	LAHME	IN	DEM	GEWEIHTEN	UND
konj	a_ nom pl m	präp	d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n	konj
kai	chOlos	en	*ho*/*hE*/to	*h*ieron	kai
UND, auch	LAHM, hinkend	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte	UND, auch

ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ
etherapeusen
Er-kurierT
vi TA akt unbest 3 sg
therapeuO
WÄRMER+VON-sein, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRMER-sein, VON-WÄRMEN), kurierEN, genesen lassen, pflegen

ΑΥΤΟΥC
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

15 Als die Hohenpriester und Schriftgelehrten das Staunenswerte, das Er tat, gewahrten, auch wie die Knaben in der Weihestätte laut riefen: "Hosianna dem Sohn Davids", waren sie entrüstet

Mt 21:15

ΙΔΟΝΤΕϹ	ΔΕ	ΟΙ
idontes	de	*h*oi
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	ABER	DIE(p)
vp HA akt präs nom pl m	konj	d_ nom pl m
eidO	de	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΙϹ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙϹ
archiereis	kai	*h*oi	grammateis
Fürst-GEWEIHTen	UND	DIE(p)	SCHREIBer
n_ 3 nom pl m	konj	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m
archiereus	kai	*ho*/*hE*/to	grammateus
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter

ΤΑ	ΘΑΥΜΑϹΙΑ	Α
ta	thaumasia	*h*a
DIE(p)	STAUNENSWERTEN	WELCHE(p)
d_ akk pl n	a_/n_ akk pl n	pr akk pl n
ho/*hE*/to	thaumasios	*hos*/*hE*/*ho*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STAUNisch, STAUNENSWERT	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΠΟΙΗϹΕΝ	ΚΑΙ	ΤΟΥϹ
epoiēsen	kai	tous
Er-TUT	UND	DIE(p)
vi TA akt unbest 3 sg	konj	d_ akk pl m
poieO	kai	*ho*/*hE*/to
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΙΔΑϹ	ΤΟΥϹ	ΚΡΑΖΟΝΤΑϹ	ΕΝ	ΤΩ
paidas	tous	krazontas	en	tō
Knaben	DIE(p)	BEIM-SCHREIEN-SEIENDEN	IN	DEM
n_ 3 akk pl m	d_ akk pl m	vp HA akt präs akk pl m	präp	d_ dat sg n
pais	*ho*/*hE*/to	krazO	en	*ho*/*hE*/to
GEHIEBTES, zu_Erziehendes, Kind, Knabe, Mädchen, Knecht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHREIEN, rufen laut	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΕΡΩ	ΚΑΙ	ΛΕΓΟΝΤΑϹ	ΩϹΑΝΝΑ	ΤΩ	ΥΙΩ
*h*ierō	kai	legontas	*h*ōsanna	tō	*h*uiō
GEWEIHTEN	UND	BEIM-sagEN-SEIENDEN	HOSIANNA	DEM	SOHN
n_ 2 dat sg n	konj	vp HA akt präs akk pl m	Hebräisch	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
*hi*eron	kai	legO	*h*Osanna	*ho*/*hE*/to	*hu*ios
GEWEIHTES, Weihestätte	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	HOSIANNA *Hebräisch* ER-RETTET-UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΔΑΥΕΙΔ	ΗΓΑΝΑΚΤΗϹΑΝ
daueid	ēganaktēsan
DAVID	SIE-SEHR_VIEL-GROLLEN
ni Name	vi TA akt unbest 3 pl
dauid	aganakteO
DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter	SEHR_VIEL+GROLLEN, entrüstET_sein, entrüstet sein

16 und fragten Ihn: "Hörst Du, was diese sagen?" Jesus antwortete ihnen: "Ja! Habt ihr noch nie gelesen: Aus dem Mund der Unmündigen und Säuglinge hast Du Dir Lob zubereitet?"

Mt 21:16

ΚΑΙ	ΕΙΠΑΝ	ΑΥΤΩ	ΑΚΟΥΕΙϹ
kai	eipan	autō	akoueis
UND	SIE-sagEN	Ihm	DU-BIST-BEIM-HÖREN
konj	vi TA akt unbest 3 pl	pp dat sg m	vi HA akt präs 2 sg
kai	eipon (legO)	autos/autE/auto	akouO
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HÖREN

ΤΙ	ΟΥΤΟΙ
ti	*h*outoi
IRGEND	diese(p)
px akk sg n	pd nom pl m
tis/tis/ti	*h*outos/*h*autE/touto
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΛΕΓΟΥϹΙΝ	Ο	ΔΕ	ΙΗϹΟΥϹ
legousin	*h*o	de	iēsous
SIE-SIND-BEIM-sagEN	DER	ABER	JESUS
vi HA akt präs 3 pl	d_ nom sg m	konj	n_ nom sg m
legO	*ho*/*hE*/to	de	iEsous
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙϹ	ΝΑΙ
legei	autois	nai
Er-IST-BEIM-sagEN	ihnen	JA
vi HA akt präs 3 sg	pp dat pl m	part
legO	autos/autE/auto	nai
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JA

ΟΥΔΕΠΟΤΕ	ΑΝΕΓΝΩΤΕ	ΟΤΙ	ΕΚ
oudepote	anegnōte	*h*oti	ek
NICHT-ABER-?-als	IHR-HINAUF-KANNTET	WELCHES-IRGEND	AUS
adv	vi TA akt verg 2 pl	konj	präp
oudepote	anaginOskO	*h*oti	ek
NICHT+ABER+?+WELCHES+AUSSERDEM, NICHT-ABER-?-als, niemals, noch nie	HINAUF+KENNEN, lesEN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	AUS, von ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΣΤΟΜΑΤΟΣ	ΝΗΠΙΩΝ	ΚΑΙ	ΘΗΛΑΖΟΝΤΩΝ
stomatos	nēpiōn	kai	thēlazontōn
MUNDES	JUNG-SagENDER	UND	BEIM-SAUGEN-SEIENDER
n_ 3 gen sg n	a_/n_ gen pl m	konj	vp HA akt präs gen pl m
stoma	nEpios	kai	thElazO
MUND, Maul, Rachen, Schneide	JUNG+LEGerisch/sagEND / JUNG+LEGerischer/SagENDER, unmündig/Unmündiger	UND, auch	SÄUGEN, SÄUGEND_*machen*, SAUGen, Säugling

ΚΑΤΗΡΤΙΣΩ	ΑΙΝΟΝ
katērtisō	ainon
DU-HERAB-ZUBEREITEST-(*für_Dich*)	LOB
vi TA med unbest 2 sg	n_ 2 akk sg m
katartizO	ainos
HERAB+ZUBEREITET-*machen*, HERAB+ZUBEREITen, zubereiten, anpassen, zur Anpassung bringen, zurechtlegen, zurechthelfen	LOB

17 Dann verließ Er sie, ging aus der Stadt hinaus nach Bethanien und nächtigte dort.

Mt 21:17

ΚΑΙ	ΚΑΤΑΛΙΠΩΝ
kai	katalipōn
UND	BEIM-übriglassEN-SEIEND
konj	vp HA akt präs nom sg m
kai	kataleipO
UND, auch	HERAB+FEHLEN, übriglassEN, übrig lassen, hinterlassen, verlassen, zurücklassen, liegen lassen, lassen

ΑΥΤΟΥΣ	ΕΞΗΛΘΕΝ
autous	exēlthen
sie(p)	Er-AUS-KAM
pp akk pl m	vi TA akt verg 3 sg
autos/autE/auto	exerchomai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΕΞΩ	ΤΗΣ	ΠΟΛΕΩΣ	ΕΙΣ	ΒΗΘΑΝΙΑΝ
exō	tēs	poleōs	eis	bēthanian
AUSWÄRTS	DER	Stadt	HINEIN	BETHANIEN
adv	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	präp	n_ 1 akk sg f
exO	*ho*/*hE*/to	polis	eis	bEthania
AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	BETHANIEN *Hebräisch* Haus-Demut

ΚΑΙ	ΗΥΛΙΣΘΗ	ΕΚΕΙ
kai	ēulisthē	ekei
UND	-WIRD-HOF-GE*machT*	dort
konj	vi TA pas unbest 3 sg	adv
kai	aulizomai	ekei
UND, auch	HOF-*machen*, nächtigen	AUS+SEIN, dort, daselbst

18 Als Er Sich am Morgen in die Stadt zurückbegab, war Er hungrig;

Mt 21:18

ΠΡΩΙΑΣ	ΔΕ	ΕΠΑΝΑΓΩΝ	ΕΙΣ
prōias	de	epanagōn	eis
VORvormittagS	ABER	BEIM-AUF-HINAUF-FÜHREN-SEIEND	HINEIN
n_ 1 gen sg f	konj	vp HA akt präs nom sg m	präp
prOia	de	epanagO	eis
VOR-heit, VORvormittag, Morgen, morgens, des Morgens	ABER	AUF+HINAUF+FÜHREN, zurückführen, sich zurück begeben, ausfahren	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ	ΠΟΛΙΝ	ΕΠΕΙΝΑΣΕΝ
tēn	polin	epeinasen
DIE	Stadt	Er-HUNGERT
d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	vi TA akt unbest 3 sg
ho/*hE*/to	polis	peinaO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	HUNGERN

19 und als Er am Weg einen Feigenbaum gewahrte, ging Er auf ihn zu und fand nichts an ihm als nur Blätter. Da sagte Er zu ihm: "Nie mehr komme Frucht von dir für den Äon!" Und der Feigenbaum verdorrte auf der Stelle.

Mt 21:19

ΚΑΙ	ΙΔΩΝ	ΣΥΚΗΝ
kai	idōn	sukēn
UND	BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	FEIGENbaum
konj	vp HA akt präs nom sg m	n_ 1 akk sg f
kai	eidO	sukE
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	FEIGE, FEIGENbaum, Feigenbaum

ΜΙΑΝ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΟΔΟΥ	ΗΛΘΕΝ	ΕΠ
mian	epi	tēs	*h*odou	ēlthen	ep
EINEN	AUF	DES	WEGES	Er-KAM	AUF
a_ akk sg f	präp	d_ gen sg f	n_ 2 gen sg f	vi TA akt verg 3 sg	präp
*h*eis	epi	*ho*/*hE*/to	*h*odos	erchomai	epi
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG	KOMMEN	AUF, ...

ΑΥΤΗΝ	ΚΑΙ	ΟΥΔΕΝ
autēn	kai	ouden
ihn	UND	NICHT-ABER-EINES
pp akk sg f	konj	a_ akk sg n
autos/autE/auto	kai	oudeis/outheis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΕΥΡΕΝ	ΕΝ	ΑΥΤΗ
*h*euren	en	autē
Er-FAND	IN	ihm
vi TA akt verg 3 sg	präp	pp dat sg f
*h*euriskO	en	autos/autE/auto
FINDEN, erfunden werden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙ	ΜΗ
ei	mē
WENN	NEIN
part kond	part neg *bedingt*
ei	mE
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΦΥΛΛΑ	ΜΟΝΟΝ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ
phulla	monon	kai	legei
Blätter	ALLEIN	UND	Er-IST-BEIM-sagEN
n_ 2 akk pl n	adv	konj	vi HA akt präs 3 sg
phullon	monon	kai	legO
MITSPROSSENDES, SPRIESSENDES, AbstammENDES, Blatt	ALLEIN, allein, nur	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΗ	ΟΥ
autē	ou
ihm	NICHT
pp dat sg f	adv neg *absolut*
autos/autE/auto	ou
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΗΚΕΤΙ	ΕΚ	ΣΟΥ	ΚΑΡΠΟΣ	ΓΕΝΗΤΑΙ
mēketi	ek	sou	karpos	genētai
NEIN-NICHT-NOCH	AUS	DEINER	FRUCHT	-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
adv	präp	pp 2 gen sg	n_ 2 nom sg m	vk HA med präs 3 sg
mEketi	ek	su	karpos	ginomai
NEIN+NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger	AUS, von ...	DU / DEINER / DIR / DICH	FRUCHT	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΑΙΩΝΑ	ΚΑΙ
eis	ton	aiōna	kai
HINEIN	DEN	Äon	UND
präp	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	konj
eis	*ho*/*hE*/to	aiOn	kai
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	UND, auch

ΕΞΗΡΑΝΘΗ	ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ
exēranthē	parachrēma
-WIRD-TROCKEN-*verursach*T	neben-GEBRÄUCHLICHERWEISE
vi TA pas unbest 3 sg	adv
xErainO	parachrEma
TROCKEN-*verursachen*, TROCKNEN, vertrocknen, (austrocknen), verdorren, dürre werden	BEI+GEBRAUCHEN-*Folge*, neben-GEBRAUCHS-*Folge*, neben-GEBRÄUCHLICHERWEISE, auf der Stelle

Η	ΣΥΚΗ
hē	sukē
DER	FEIGENbaum
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
ho/*hE*/to	sukE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEIGE, FEIGENbaum, Feigenbaum

20 Als die Jünger das gewahrten, fragten sie erstaunt: "Wie kommt es, dass der Feigenbaum auf der Stelle verdorrt ist?"

Mt 21:20

ΚΑΙ	ΙΔΟΝΤΕΣ	ΟΙ
kai	idontes	*h*oi
UND	BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	DIE(p)
konj	vp HA akt präs nom pl m	d_ nom pl m
kai	eidO	*ho*/*hE*/to
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑΙ	ΕΘΑΥΜΑΣΑΝ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΠΩΣ
mathētai	ethaumasan	legontes	pōs
LERNer	SIE-STAUNEN	BEIM-sagEN-SEIEND	?-WIE
n_ 1 nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl	vp HA akt präs nom pl m	adv int
mathEtEs	thaumazO	legO	pOs
LERNer, LERNENder, Jünger	STAUNEN, [erstaunen, erstaunt sein]	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	?+WIE, wie, irgendwie, etwa

ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ	ΕΞΗΡΑΝΘΗ
parachrēma	exēranthē
neben-GEBRÄUCHLICHERWEISE	-WIRD-TROCKEN-*verursach*T
adv	vi TA pas unbest 3 sg
parachrEma	xErainO
BEI+GEBRAUCHEN-*Folge*, neben-GEBRAUCHS-*Folge*, neben-GEBRÄUCHLICHERWEISE, auf der Stelle	TROCKEN-*verursachen*, TROCKNEN, vertrocknen, (austrocknen), verdorren, dürre werden

Η	ΣΥΚΗ
hē	sukē
DER	FEIGENbaum
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
ho/*hE*/to	sukE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEIGE, FEIGENbaum, Feigenbaum

21 Da antwortete Jesus ihnen: "Wahrlich, Ich sage euch: Wenn ihr Glauben habt und nicht zweifelt,

Mt 21:21

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	ΔΕ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ
apokritheis	de	*ho*	iēsous
BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	ABER	DER	JESUS
vp HA pas präs nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m
apokrinomai	de	*ho*/*hE*/to	iEsous
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

werdet ihr nicht nur das mit dem Feigenbaum tun, sondern auch wenn ihr zu diesem Berg sagen solltet: Hebe dich empor und wirf dich ins Meer - so wird es geschehen.

ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΑΜΗΝ
eipen	autois	amēn
Er-sagTE	ihnen	AMEN
vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m	Hebräisch
eipon (legO)	autos/autE/auto	amEn
LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΕΑΝ	ΕΧΗΤΕ
legō	*h*umin	ean	echēte
ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	WENN-ETWA	IHR-MÖGT-BEIM-HABEN-SEIN
vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	part kond	vk HA akt präs 2 pl
legO	*h*umeis	ean	echO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΠΙΣΤΙΝ	ΚΑΙ	ΜΗ	ΔΙΑΚΡΙΘΗΤΕ
pistin	kai	mē	diakrithēte
GLAUBEN	UND	NEIN	IHR-MÖGT-BEIM-DURCH-GERICHTET-WERDEN-SEIN
n_ 3 akk sg f	konj	part neg *bedingt*	vk HA pas präs 2 pl
pistis	kai	mE	diakrinO
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DURCH+RICHTEN, unterscheiden, Unterschiede machen, beurteilen, Bedenken haben, zweifeln

ΟΥ	ΜΟΝΟΝ	ΤΟ	ΤΗΣ
ou	monon	to	tēs
NICHT	ALLEIN	DAS	DES
adv neg *absolut*	adv	d_ akk sg n	d_ gen sg f
ou	monon	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ALLEIN, allein, nur	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΥΚΗΣ	ΠΟΙΗΣΕΤΕ	ΑΛΛΑ
sukēs	poiēsete	alla
FEIGENbaumES	IHR-WERDET-BEIM-TUN-SEIN	ANDERS
n_ 1 gen sg f	vi HA akt fut 2 pl	konj
sukE	poieO	alla
FEIGE, FEIGENbaum, Feigenbaum	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΚΑΝ	ΤΩ	ΟΡΕΙ	ΤΟΥΤΩ
kan	tō	orei	toutō
UND-WENN-ETWA	DEM	Berg	diesem
part kond kon	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	pd dat sg n
kan	*ho*/*hE*/to	oros	*h*outos/*h*autE/touto
UND+WENN+ETWA, und/auch wenn, wenn auch, auch nur	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΙΠΗΤΕ	ΑΡΘΗΤΙ	ΚΑΙ	ΒΛΗΘΗΤΙ
eipēte	arthēti	kai	blēthēti
IHR-MÖGT-BEIM-sagEN-SEIN	SEI-DU-BEIM-GEHOBEN-WERDEN	UND	SEI-DU-BEIM-GEWORFEN-WERDEN
vk HA akt präs 2 pl	vm HA pas präs 2 sg	konj	vm HA pas präs 2 sg
eipon (legO)	airO	kai	ballO
LEGEN, darLEGEN, sagEN	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	UND, auch	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken

ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΘΑΛΑΣΣΑΝ	ΓΕΝΗΣΕΤΑΙ
eis	tēn	thalassan	genēsetai
HINEIN	DAS	MEER	-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi HA med fut 3 sg
eis	*ho*/*hE*/to	thalassa	ginomai
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

22 Und alles, was ihr auch im Gebet erbittet, werdet ihr erhalten, wenn ihr glaubt."

Mt 21:22	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΑ	ΟΣΑ
	kai	panta	*h*osa
	UND	ALLE	so_viele
	konj	a_ akk pl n	pk akk pl n
	kai	pas	*h*osos/*h*osE/*h*oson
	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΑΝ	ΑΙΤΗΣΗΤΕ	ΕΝ	ΤΗ	ΠΡΟΣΕΥΧΗ
an	aitēsēte	en	tē	proseuchē
ETWA	IHR-MÖGT-BEIM-BITTEN-SEIN-WERDEN	IN	DEM	Gebet
part	vk HA akt fut 2 pl	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
an	aiteO	en	*ho*/*hE*/to	proseuchE
ETWA, auch, [auch, wohl]	BITTEN, fordern	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+WOHL+HABUNG, Gebet

ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΕΣ	ΛΗΜΨΕΣΘΕ
pisteuontes	lēmpsesthe
BEIM-GLAUBEN-SEIEND	IHR-WERDET-BEIM-(*für_euch*)-ERHALTEN-SEIN
vp HA akt präs nom pl m	vi HA med fut 2 pl
pisteuO	lambanO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

23 Nachdem Er in die Weihestätte gekommen war, traten die Hohenpriester und die Ältesten des

Mt 21:23	ΚΑΙ	ΕΛΘΟΝΤΟΣ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙΣ
	kai	elthontos	autou	eis
	UND	BEIM-KOMMEN-SEIEND	Seiner	HINEIN
	konj	vp HA akt präs gen sg m	pp gen sg m	präp
	kai	erchomai	autos/autE/auto	eis
	UND, auch	KOMMEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Volkes zu Ihm, während Er lehrte, und fragten: "Mit welcher Vollmacht tust Du dies, und wer gibt Dir diese Vollmacht?"

ΤΟ	ΙΕΡΟΝ	ΠΡΟΣΗΛΘΟΝ	ΑΥΤΩ
to	*h*ieron	prosēlthon	autō
DAS	GEWEIHTE	SIE-ZU-KAMEN	Ihm
d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	vi TA akt verg 3 pl	pp dat sg m
ho/*hE*/to	*h*ieron	proserchomai	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΙΔΑΣΚΟΝΤΙ	ΟΙ	ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ	ΚΑΙ
didaskonti	*h*oi	archiereis	kai
BEIM-LEHREN-SEIENDEM	DIE(p)	Fürst-GEWEIHTen	UND
vp HA akt präs dat sg m	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	konj
didaskO	*ho*/*hE*/to	archiereus	kai
LEHREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	UND, auch

ΟΙ	ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΙ	ΤΟΥ	ΛΑΟΥ
*h*oi	presbuteroi	tou	laou
DIE(p)	SENIOREN	DES	VOLKES
d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m kmp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	presbuteros (presbus)	*ho*/*hE*/to	laos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK

ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΕΝ	ΠΟΙΑ
legontes	en	poia
BEIM-sagEN-SEIEND	IN	?-WELCHE(p)-WELCHER
vp HA akt präs nom pl m	präp	pi dat sg f
legO	en	poios/poia/poion
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	?+WELCHE(p)+WELCHER / ?+WELCHE(p)+WELCHE / ?+WELCHE(p)+WELCHES, welcher?, welche?, welches?

ΕΞΟΥΣΙΑ	ΤΑΥΤΑ
exousia	tauta
Vollmacht	diese(p)
n_ 1 dat sg f	pd akk pl n
exousia	*h*outos/*h*autE/touto
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΠΟΙΕΙΣ	ΚΑΙ
poieis	kai
DU-BIST-BEIM-TUN	UND
vi HA akt präs 2 sg	konj
poieO	kai
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	UND, auch

ΤΙΣ	ΣΟΙ	ΕΔΩΚΕΝ
tis	soi	edōken
IRGEND	DIR	er-GIBT
px nom sg m	pp 2 dat sg	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
tis/tis/ti	su	didOmi
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DU / DEINER / DIR / DICH	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΤΗΝ	ΕΞΟΥΣΙΑΝ	ΤΑΥΤΗΝ
tēn	exousian	tautēn
DIE	Vollmacht	diese
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pd akk sg f
ho/*hE*/to	exousia	*h*outos/*h*autE/touto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

24 Jesus antwortete ihnen: "Auch Ich werde euch ein Wort fragen; wenn ihr Mir das beantwortet, werde auch Ich euch sagen, mit welcher Vollmacht Ich dies tue:

Mt 21:24

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	ΔΕ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ
apokritheis	de	*h*o	iēsous
BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	ABER	DER	JESUS
vp HA pas präs nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m
apokrinomai	de	*ho*/*hE*/to	iEsous
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΕΡΩΤΗΣΩ
eipen	autois	erōtēsō
Er-sagTE	ihnen	ICH-WERDE-BEIM-redEND-BITTEN-SEIN
vi HA akt verg 3 sg	pp dat pl m	vi HA akt fut 1 sg
eipon (legO)	autos/autE/auto	erOtaO
LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen

ΥΜΑΣ	ΚΑΙ	ΕΓΩ	ΛΟΓΟΝ
*h*umas	kai	egō	logon
EUCH	UND	ICH	DarLEGUNG
pp 2 akk pl	konj	pp 1 nom sg	n_ 2 akk sg m
*h*umeis	kai	egO	logos
IHR / EUER / EUCH	UND, auch	ICH / MEINER / MIR / MICH	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΕΝΑ	ΟΝ	ΕΑΝ	ΕΙΠΗΤΕ	ΜΟΙ	ΚΑΙ
*h*ena	*h*on	ean	eipēte	moi	kai
EINE	WELCHE	WENN-ETWA	IHR-MÖGT-BEIM-sagEN-SEIN	MIR	UND
a_ akk sg m	pr akk sg m	part kond	vk HA akt präs 2 pl	pp 1 dat sg	konj
*h*eis	*hos*/*hE*/*ho*	ean	eipon (legO)	egO	kai
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	WELCHER / WELCHE / WELCHES	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΕΡΩ
erō
ICH-WERDE-BEIM-redEN-SEIN
vi HA akt fut 1 sg
ereO
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΟΙΑ
poia
?-WELCHE(p)-WELCHER
pi dat sg f
poios/poia/poion
?+WELCHE(p)+WELCHER / ?+WELCHE(p)+WELCHE / ?+WELCHE(p)+WELCHES, welcher?, welche?, welches?

ΕΞΟΥCΙΑ
exousia
Vollmacht
n_ 1 dat sg f
exousia
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit

ΤΑΥΤΑ
tauta
diese(p)
pd akk pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΠΟΙΩ
poiō
ICH-BIN-BEIM-TUN
vi HA akt präs 1 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

25 Die Taufe des Johannes, woher war sie? Vom Himmel oder von Menschen?" Sie folgerten nun bei sich: Wenn wir sagen: vom Himmel, wird Er uns erwidern: Warum nun glaubtet ihr ihm nicht?

Mt 21:25

ΤΟ
to
DIE
d_ nom sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑΠΤΙCΜΑ
baptisma
TAUCHEN-*Folge*
n_ 3 nom sg n
baptisma
TAUCHEN-*Folge*, Taufe

ΤΟ
to
DIE
d_ nom sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΩΑΝΝΟΥ
iōannou
JOHANNES'
n_ gen sg m
iOannEs
JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

ΠΟΘΕΝ
pothen
?-WELCHES-PLATZ
adv int *des Ortes*
pothen
?+WELCHES+PLATZ, woher, wovon

ΗΝ
ēn
-WAR
vi TA akt verg 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΞ
ex
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΟΥΡΑΝΟΥ
ouranou
SIEH-HINAUFS
n_ 2 gen sg m
ouranos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

Η
ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΕΞ
ex
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΑΝΘΡΩΠΩΝ
anthrōpōn
Menschen(p)
n_ 2 gen pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΔΙΕΛΟΓΙΖΟΝΤΟ
dielogizonto
SIE-DURCH-rechneTEN-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 pl
dialogizomai
DURCH+GELEGT-*machen*, DURCH+LEGen, DURCH-rechnen, folgern

ΠΑΡ
par
BEI
präp
para
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΕΑΥΤΟΙC
*h*eautois
sich(p)-SELBST
pf 3 dat pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΛΕΓΟΝΤΕC
legontes
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΕΑΝ
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΕΙΠΩΜΕΝ
eipōmen
WIR-MÖGEN-BEIM-sagEN-SEIN
vk HA akt präs 1 pl
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΕΞ
ex
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΟΥΡΑΝΟΥ
ouranou
SIEH-HINAUFS
n_ 2 gen sg m
ouranos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΕΡΕΙ
erei
Er-WIRD-BEIM-redEN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
ereO
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen

ΗΜΙΝ
*h*ēmin
UNS
pp 1 dat pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΠΙCΤΕΥCΑΤΕ
episteusate
IHR-GLAUBT
vi TA akt unbest 2 pl
pisteuO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

26 Wenn wir aber sagen: von Menschen, so haben wir die Volksmenge zu fürchten; denn alle halten Johannes für einen Propheten.

Mt 21:26

ΕΑΝ	**ΔΕ**	**ΕΙΠΩΜΕΝ**	**ΕΞ**
ean	de	eipōmen	ex
WENN-ETWA	ABER	WIR-MÖGEN-BEIM-sagEN-SEIN	AUS
part kond	konj	vk HA akt präs 1 pl	präp
ean	de	eipon (legO)	ek
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	AUS, von ...

ΑΝΘΡΩΠΩΝ	**ΦΟΒΟΥΜΕΘΑ**	**ΤΟΝ**
anthrōpōn	phoboumetha	ton
Menschen(p)	WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-FÜRCHTEN	DIE
n_ 2 gen pl m	vi HA med präs 1 pl	d_ akk sg m
anthrOpos	phobeO	*ho*/*hE*/to
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΧΛΟΝ	**ΠΑΝΤΕϹ**	**ΓΑΡ**	**ΩϹ**	**ΠΡΟΦΗΤΗΝ**
ochlon	pantes	gar	*hō*s	prophētēn
SCHAR	ALLE	GEWISS-DEMNACH	WIE	VOR-BEHAUPTer
n_ 2 akk sg m	a_ nom pl m	konj	adv	n_ 1 akk sg m
ochlos	pas	gar	*hO*s	prophEtEs
SCHAR, Haufe, Pöbel	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WIE, als, etwa	VOR+BEHAUPTer, Prophet

ΕΧΟΥϹΙΝ	**ΤΟΝ**	**ΙΩΑΝΝΗΝ**
echousin	ton	iōannēn
SIE-SIND-BEIM-HABEN	DEN	JOHANNES
vi HA akt präs 3 pl	d_ akk sg m	n_ akk sg m
echO	*ho*/*hE*/to	iOannEs
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

27 So antworteten sie Jesus: "Wir wissen es nicht." Da entgegnete Er ihnen: "Dann sage auch Ich euch nicht, mit welcher Vollmacht Ich dies tue!

Mt 21:27

ΚΑΙ	**ΑΠΟΚΡΙΘΕΝΤΕϹ**	**ΤΩ**	**ΙΗϹΟΥ**
kai	apokrithentes	tō	iēsou
UND	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	DEM	JESUS
konj	vp HA pas präs nom pl m	d_ dat sg m	n_ dat sg m
kai	apokrinomai	*ho*/*hE*/to	iEsous
UND, auch	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΙΠΟΝ	**ΟΥΚ**
eipon	ouk
SIE-sagTEN	NICHT
vi TA akt verg 3 pl	adv neg *absolut*
eipon (legO)	ou
LEGEN, darLEGEN, sagEN	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑΜΕΝ	**ΕΦΗ**
oidamen	ephē
WIR-HABEN-WAHRGENOMMEN	Er-BEHAUPTETE
vi ZU akt präs 1 pl	vi TA akt verg 3 sg
eidO	phEmi
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen

ΑΥΤΟΙϹ	**ΚΑΙ**
autois	kai
ihnen	UND
pp dat pl m	konj
autos/autE/auto	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΑΥΤΟϹ	**ΟΥΔΕ**	**ΕΓΩ**
autos	oude	egō
Er	NICHT-ABER	ICH
pp nom sg m	adv	pp 1 nom sg
autos/autE/auto	oude	egO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΛΕΓΩ	**ΥΜΙΝ**	**ΕΝ**
legō	*h*umin	en
ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	IN
vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	präp
legO	*h*umeis	en
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΟΙΑ	**ΕΞΟΥϹΙΑ**
poia	exousia
?-WELCHE(p)-WELCHER	Vollmacht
pi dat sg f	n_ 1 dat sg f
poios/poia/poion	exousia
?+WELCHE(p)+WELCHER / ?+WELCHE(p)+WELCHE / ?+WELCHE(p)+WELCHES, welcher?, welche?, welches?	AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΑΥΤΑ	ΠΟΙΩ
tauta	poiō
diese(p)	ICH-BIN-BEIM-TUN
pd akk pl n	vi HA akt präs 1 sg
houtos/hautE/touto	poieO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

28 Was meint ihr aber? Ein Mann hatte zwei Kinder. Er trat zu dem ersten Sohn und sagte: Kind, geh heute hin und arbeite in meinem Weinberg.

Mt 21:28

ΤΙ	ΔΕ	ΥΜΙΝ
ti	de	humin
IRGEND	ABER	EUCH
px akk sg n	konj	pp 2 dat pl
tis/tis/ti	de	humeis
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ABER	IHR / EUER / EUCH

ΔΟΚΕΙ	ΑΝΘΡΩΠΟΣ
dokei	anthrōpos
es-IST-BEIM-SCHEINEN	Mensch
vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 nom sg m
dokeO	anthrOpos
SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΕΙΧΕΝ	ΤΕΚΝΑ	ΔΥΟ	ΚΑΙ	ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ
eichen	tekna	duo	kai	proselthōn
er-HATTE	HERVORGEBRACHTE	ZWEI	UND	BEIM-ZU-KOMMEN-SEIEND
vi TA akt verg 3 sg	n_ 2 akk pl n	ni Zahlwort	konj	vp HA akt präs nom sg m
echO	teknon	duo	kai	proserchomai
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	HERVORGEBRACHTES, Kind	ZWEI	UND, auch	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu

ΤΩ	ΠΡΩΤΩ	ΕΙΠΕΝ	ΤΕΚΝΟΝ
tō	prōtō	eipen	teknon
DEM	VOR-*meist*en	er-sagTE	HERVORGEBRACHTES !
d_ dat sg n	a_ dat sg n sup	vi TA akt verg 3 sg	n_ 2 vok sg n
ho/hE/to	prOtos (pro)	eipon (legO)	teknon
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*st*er/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	LEGEN, darLEGEN, sagEN	HERVORGEBRACHTES, Kind

ΥΠΑΓΕ	ΣΗΜΕΡΟΝ	ΕΡΓΑΖΟΥ	ΕΝ
hupage	sēmeron	ergazou	en
SEI-DU-BEIM-UNTER-FÜHREN	heutigenTAGS	SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-WERKEN	IN
vm HA akt präs 2 sg	adv	vm HA med präs 2 sg	präp
hupagO	sEmeron	ergazomai	en
UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	TAGS, heutigenTAGS, heute, heutiger Tag	WIRKEN, WERKEN, arbeiten, handeln	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΑΜΠΕΛΩΝΙ	ΜΟΥ
tō	ampelōni	mou
DEM	WEINSTOCKberg	MEINER
d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m	pp 1 gen sg
ho/hE/to	ampelOn	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEINSTOCKberg, Weinberg	ICH / MEINER / MIR / MICH

29 Doch der antwortete: Ich will nicht! Hernach aber bereute er es und ging hin.

Mt 21:29

Ο	ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	ΕΙΠΕΝ
ho	de	apokritheis	eipen
DER	ABER	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	er-sagTE
d_ nom sg m	konj	vp HA pas präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
ho/hE/to	de	apokrinomai	eipon (legO)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΟΥ	ΘΕΛΩ	ΥΣΤΕΡΟΝ
ou	thelō	husteron
NICHT	ICH-BIN-BEIM-WOLLEN	ERMANGELNDERWEISE
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 sg	adv
ou	thelO	husteron
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WOLLEN	MANGELNDERWEISE, ERMANGELNDERWEISE, hernach, zuletzt

ΔΕ	ΜΕΤΑΜΕΛΗΘΕΙΣ	ΑΠΗΛΘΕΝ
de	metamelētheis	apēlthen
ABER	BEIM-nach-BEKÜMMERT-WERDEN-SEIEND	er-VON-KAM
konj	vp HA pas präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
de	metamelomai	aperchomai
ABER	MIT+KÜMMERN, nach-KÜMMERN, bereuEN	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

30 Dann trat er zu dem zweiten Sohn und wandte sich in derselben Weise an diesen. Der antwortete nun: Ich gehe, Herr - ging aber nicht hin.

Mt 21:30

ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ	ΔΕ	ΤΩ	ΔΕΥΤΕΡΩ	ΕΙΠΕΝ
proselthōn	de	tō	deuterō	eipen
BEIM-ZU-KOMMEN-SEIEND	ABER	DEM	ZWEITen	er-sagTE
vp HA akt präs nom sg m	konj	d_ dat sg n	a_ dat sg n kmp	vi TA akt verg 3 sg
proserchomai	de	ho/hE/to	deuteros (duo)	eipon (legO)
ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI-mehr, ZWEITer/e/es, zweites Mal	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΩCΑΥΤΩC	Ο	ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC
hōsautōs	ho	de	apokritheis
WIE-SELBerweise	DER	ABER	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND
adv	d_ nom sg m	konj	vp HA pas präs nom sg m
hOsautOs	ho/hE/to	de	apokrinomai
WIE+SELBST+WIE, WIE+SELBSTweise, WIE+SELBerweise, in derselben Weise	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙΠΕΝ	ΕΓΩ	ΚΥΡΙΕ	ΚΑΙ
eipen	egō	kurie	kai
er-sagTE	ICH	Herr !	UND
vi TA akt verg 3 sg	pp 1 nom sg	n_ 2 vok sg m	konj
eipon (legO)	egO	kurios	kai
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	UND, auch

ΟΥΚ	ΑΠΗΛΘΕΝ
ouk	apēlthen
NICHT	er-VON-KAM
adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 sg
ou	aperchomai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

31 Wer von den Zweien hat den Willen des Vaters getan?" Sie antworteten: "Der Erste." Da sagte Jesus zu ihnen: "Wahrlich, Ich sage euch: Die Zöllner und die Huren gehen euch in das Königreich Gottes voran;

Mt 21:31

ΤΙΣ			ΕΚ	ΤΩΝ	ΔΥΟ
tis			ek	tōn	duo
IRGEND			AUS	DER(p)	ZWEI
px nom sg m			präp	d_ gen pl m	ni Zahlwort
tis/tis/ti			ek	*ho*/*hE*/to	duo
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie			AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI

ΕΠΟΙΗΣΕΝ	ΤΟ	ΘΕΛΗΜΑ	ΤΟΥ
epoiēsen	to	thelēma	tou
er-TUT	DIE	WOLLEN-*Folge*	DES
vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ gen sg m
poieO	*ho*/*hE*/to	thelEma	*ho*/*hE*/to
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLLEN-*Folge*, WILLE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΡΟΣ	ΛΕΓΟΥΣΙΝ	Ο	ΠΡΩΤΟΣ
patros	legousin	*ho*	prōtos
VATERS	SIE-SIND-BEIM-sagEN	DER	VOR-*meiste*
n_ 3 gen sg m	vi HA akt präs 3 pl	d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m sup
patEr	legO	*ho*/*hE*/to	prOtos (pro)
VATER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*ster*/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙΣ	Ο
legei	autois	*ho*
-IST-BEIM-sagEN	ihnen	DER
vi HA akt präs 3 sg	pp dat pl m	d_ nom sg m
legO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗΣΟΥΣ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ
iēsous	amēn	legō	*h*umin
JESUS	AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH
n_ nom sg m	Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl
iEsous	amEn	legO	*h*umeis
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH

ΟΤΙ	ΟΙ	ΤΕΛΩΝΑΙ	ΚΑΙ	ΑΙ	ΠΟΡΝΑΙ
*h*oti	*h*oi	telōnai	kai	*h*ai	pornai
WELCHES-IRGEND	DIE(p)	ZöllNER	UND	DIE(p)	HUREN
konj	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	konj	d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f
*h*oti	*ho*/*hE*/to	telOnEs	kai	*ho*/*hE*/to	pornE
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLLENDER, ZöllNER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HURE

ΠΡΟΑΓΟΥΣΙΝ	ΥΜΑΣ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ
proagousin	*h*umas	eis	tēn	basileian
SIE-SIND-BEIM-VOR-FÜHREN	EUCH	HINEIN	DAS	KÖNIGreich
vi HA akt präs 3 pl	pp 2 akk pl	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
proagO	*h*umeis	eis	*ho*/*hE*/to	basileia
VOR+FÜHREN, vorführen, anführen, voran gehen, vorher gehen, voraus fahren	IHR / EUER / EUCH	HINEIN, fürf, zuf, damitf	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
tou	theou
DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

32 denn Johannes kam auf dem Wege der Gerechtigkeit zu euch, und ihr glaubtet ihm nicht; die Zöllner und die Huren aber glaubten ihm. Obwohl ihr das gewahrtet, habt ihr auch hernach euer Verhalten nicht bereut, um ihm

Mt 21:32

ΗΛΘΕΝ	ΓΑΡ	ΙΩΑΝΝΗΣ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ	ΕΝ	ΟΔΩ
ēlthen	gar	iōannēs	pros	*h*umas	en	*h*odō
-KAM	GEWISS-DEMNACH	JOHANNES	ZU	EUCH	IN	WEG
vi TA akt verg 3 sg	konj	n_ nom sg m	präp	pp 2 akk pl	präp	n_ 2 dat sg f
erchomai	gar	iOannEs	pros	*h*umeis	en	*h*odos
KOMMEN	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	ZU, ...	IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WEG

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ	ΚΑΙ	ΟΥΚ
dikaiosunēs	kai	ouk
GERECHT-ZUSAMMENheit	UND	NICHT
n_ 1 gen sg f	konj	adv neg *absolut*
dikaiosunE	kai	ou
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

dann zu glauben.

ΕΠΙCΤΕΥCΑΤΕ	ΑΥΤΩ	ΟΙ	ΔΕ
episteusate	autō	*h*oi	de
IHR-GLAUBT	ihm	DIE(p)	ABER
vi TA akt unbest 2 pl	pp dat sg m	d_ nom pl m	konj
pisteuO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	de
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

ΤΕΛΩΝΑΙ	ΚΑΙ	ΑΙ	ΠΟΡΝΑΙ	ΕΠΙCΤΕΥCΑΝ
telōnai	kai	*h*ai	pornai	episteusan
ZöllNER	UND	DIE(p)	HUREN	SIE-GLAUBEN
n_ 1 nom pl m	konj	d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f	vi TA akt unbest 3 pl
telOnEs	kai	*ho*/*hE*/to	pornE	pisteuO
VOLLENDER, ZöllNER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HURE	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΑΥΤΩ	ΥΜΕΙC	ΔΕ
autō	*h*umeis	de
ihm	IHR	ABER
pp dat sg m	pp 2 nom pl	konj
autos/autE/auto	*h*umeis	de
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IHR / EUER / EUCH	ABER

ΙΔΟΝΤΕC	ΟΥΔΕ
idontes	oude
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	NICHT-ABER
vp HA akt präs nom pl m	adv
eidO	oude
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

ΜΕΤΕΜΕΛΗΘΗΤΕ	ΥCΤΕΡΟΝ	ΤΟΥ
metemelēthēte	*h*usteron	tou
IHR-WURDET-nach-BEKÜMMERT	ERMANGELNDERWEISE	DES
vi TA pas verg 2 pl	adv	d_ gen sg n
metamelomai	*h*usteron	*ho*/*hE*/to
MIT+KÜMMERN, nach-KÜMMERN, bereuEN	MANGELNDERWEISE, ERMANGELNDERWEISE, hernach, zuletzt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙCΤΕΥCΑΙ	ΑΥΤΩ
pisteusai	autō
GLAUBEN	ihm
vn TA akt unbest	pp dat sg m
pisteuO	autos/autE/auto
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

33 Hört ein anderes Gleichnis: Da war ein Mann, ein Hausherr, der pflanzte einen Weinberg, legte um ihn einen Steinwall an, grub eine Kelter in ihm, baute einen Turm, verpachtete ihn an Winzer und verreiste.

Mt 21:33

ΑΛΛΗΝ	ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ	ΑΚΟΥCΑΤΕ
allēn	parabolēn	akousate
ANDEREN	Daneben-WURF	HÖRT-IHR
a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vm TA akt fut 2 pl
allos	parabolE	akouO
ANDER_, anderer, einander	BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis	HÖREN

ΑΝΘΡΩΠΟC	ΗΝ	ΟΙΚΟΔΕCΠΟΤΗC
anthrōpos	ēn	oikodespotēs
Mensch	-WAR	HEIM-BESITZer
n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	n_ 1 nom sg m
anthrOpos	eimi	oikodespotEs
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	SEIN, *id.* gelten	HEIM+BESITZer, Haus-BESITZer, Hausherr

ΟCΤΙC	ΕΦΥΤΕΥCΕΝ	ΑΜΠΕΛΩΝΑ	ΚΑΙ
*h*ostis	ephuteusen	ampelōna	kai
WELCHER-IRGEND	er-SPROSSsetzT	WEINSTOCKberg	UND
px nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	n_ 3 akk sg m	konj
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	phuteuO	ampelOn	kai
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	SPROSSER-sein, SPROSSsetzER-sein, SPROSSsetzEN, PflanzER-sein, pflanzEN	WEINSTOCKberg, Weinberg	UND, auch

ΦΡΑΓΜΟΝ	ΑΥΤΩ	ΠΕΡΙΕΘΗΚΕΝ
phragmon	autō	periethēken
SPERRung	ihm	er-UM-PLATZIERT
n_ 2 akk sg m	pp dat sg m	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
phragmos	autos/autE/auto	perititheMi
SPERRung, VERSPERRung, Steinwall, Umfriedung	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UM+PLATZIEREN, umlegen, aufführen umher

ΚΑΙ	ΩΡΥΞΕΝ	ΕΝ	ΑΥΤΩ	ΛΗΝΟΝ	ΚΑΙ
kai	ōruxen	en	autō	lēnon	kai
UND	er-GRÄBT	IN	ihm	KELTER	UND
konj	vi TA akt unbest 3 sg	präp	pp dat sg m	n_ 2 akk sg f	konj
kai	orussO	en	autos/autE/auto	lEnos	kai
UND, auch	GRABEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	KELTER	UND, auch

ΩΚΟΔΟΜΗCΕΝ	ΠΥΡΓΟΝ	ΚΑΙ	ΕΞΕΔΟΤΟ
ōkodomēsen	purgon	kai	exedoto
er-HEIM-BAUT	TURM	UND	er-AUS-GAB-(*für_sich*)
vi TA akt unbest 3 sg	n_ 2 akk sg m	konj	vi TA med verg 3 sg
oikodomeO	purgos	kai	ekdidOmi
HEIM+BAUEN, Haus-BAUEN, bauen, aufbauen, erbauen, bestärken, Bauleute	TURM	UND, auch	AUS+GEBEN, verpachten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΝ auton — ihn — pp akk sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΓΕΩΡΓΟΙC geōrgois — LAND-WERKERN — n_ 2 dat pl m — geOrgos — LAND+WIRKER, LAND+WERKER, Landmann, Winzer

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΑΠΕΔΗΜΗCΕΝ apedēmēsen — er-VON-ÖFFENTLICH_isT — vi TA akt unbest 3 sg — apodEmeO — VON+ÖFFENTLICH_sein, verreisEN

34 Als aber die rechte Zeit für die Früchte nahte, schickte er seine Sklaven zu den Winzern, um seine Früchte zu erhalten.

Mt 21:34

ΟΤΕ *h*ote — als — adv — *h*ote — WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn

ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER

ΗΓΓΙCΕΝ ēggisen — -NAHT — vi TA akt unbest 3 sg — eggizO — NAHE-*machen*, NÄHE-*machen*, NAHen, sich nahen, nähern, nahe kommen

Ο *h*o — DIE — d_ nom sg m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΙΡΟC kairos — FRIST — n_ 2 nom sg m — kairos — FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit

ΤΩΝ tōn — DER(p) — d_ gen pl m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΡΠΩΝ karpōn — FRÜCHTE — n_ 2 gen pl m — karpos — FRUCHT

ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ apesteilen — er-VON-STELLT — vi TA akt unbest 3 sg — apostellO — VON+STELLEN, beauftragEN, schicken

ΤΟΥC tous — DIE(p) — d_ akk pl m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΥΛΟΥC doulous — SKLAVEN — n_ 2 akk pl m — doulos — SKLAVE

ΑΥΤΟΥ autou — seiner — pp gen sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΡΟC pros — ZU — präp — pros — ZU, ...

ΤΟΥC tous — DIE(p) — d_ akk pl m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΕΩΡΓΟΥC geōrgous — LAND-WERKER — n_ 2 akk pl m — geOrgos — LAND+WIRKER, LAND+WERKER, Landmann, Winzer

ΛΑΒΕΙΝ labein — BEIM-ERHALTEN-SEIN — vn HA akt präs — lambanO — ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΤΟΥC tous — DIE(p) — d_ akk pl m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΡΠΟΥC karpous — FRÜCHTE — n_ 2 akk pl m — karpos — FRUCHT

ΑΥΤΟΥ autou — seiner — pp gen sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

35 Die Winzer jedoch nahmen seine Sklaven, den einen prügelten sie, den anderen töteten sie, den dritten aber steinigten sie.

Mt 21:35

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΛΑΒΟΝΤΕC labontes — BEIM-nehmEN-SEIEND — vp HA akt präs nom pl m — lambanO — ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

Ο Ι *h*oi — DIE(p) — d_ nom pl m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΕΩΡΓΟΙ geōrgoi — LAND-WERKER — n_ 2 nom pl m — geOrgos — LAND+WIRKER, LAND+WERKER, Landmann, Winzer

ΤΟΥC tous — DIE(p) — d_ akk pl m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΥΛΟΥC doulous — SKLAVEN — n_ 2 akk pl m — doulos — SKLAVE

ΑΥΤΟΥ autou — seiner — pp gen sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο Ν *h*on — WELCHEN — pr akk sg m — *h*os/*h*E/*h*o — WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΜΕΝ men — TATSÄCHLICH — part — men — TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΕΔΕΙΡΑΝ edeiran — SIE-HÄUTEN — vi TA akt unbest 3 pl — derO — HÄUTEN, stäupen, streichen, prügeln

Ο Ν *h*on — WELCHEN — pr akk sg m — *h*os/*h*E/*h*o — WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER

ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ apekteinan — SIE-VON-UMBRINGEN — vi TA akt unbest 3 pl — apokteinO — VON+UMBRINGEN, töten

Ο Ν *h*on — WELCHEN — pr akk sg m — *h*os/*h*E/*h*o — WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER

ΕΛΙΘΟΒΟΛΗCΑΝ elithobolēsan — SIE-STEIN-WARFEN — vi TA akt verg 3 pl — lithoboleO — STEIN+WERFEN, steinigen, Steine werfen

36 Dann schickte er wieder andere Sklaven, mehr als die ersten; doch sie verfuhren mit ihnen in derselben

Mt 21:36

ΠΑΛΙΝ palin — WIEDER — adv — palin — WIEDER, wiederum

ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ apesteilen — er-VON-STELLT — vi TA akt unbest 3 sg — apostellO — VON+STELLEN, beauftragEN, schicken

ΑΛΛΟΥC allous — ANDERE — a_ akk pl m — allos — ANDER_, anderer, einander

ΔΟΥΛΟΥC doulous — SKLAVEN — n_ 2 akk pl m — doulos — SKLAVE

ΠΛΕΙΟΝΑC pleionas — MEHRERE — a_ akk pl m kmp — pleiOn/pleOn (polus) — MEHR, Mehrzahl

ΤΩΝ tōn — DER(p) — d_ gen pl m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Weise.

ΠΡΩΤΩΝ
prōtōn
VOR-*meist*en
a_ gen pl m sup
prOtos (pro)
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (*erst*er/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΠΟΙΗCΑΝ
epoiēsan
SIE-TUN
vi TA akt unbest 3 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΩCΑΥΤΩC
*h*ōsautōs
WIE-SELBerweise
adv
*h*OsautOs
WIE+SELBST+WIE, WIE+SELBSTweise, WIE+SELBerweise, in derselben Weise

37 Zuletzt schickte er seinen Sohn zu ihnen und sagte sich: Vor meinem Sohn werden sie sich scheuen!

Mt 21:37

ΥCΤΕΡΟΝ
*h*usteron
ERMANGELNDERWEISE
adv
*h*usteron
MANGELNDERWEISE, ERMANGELNDERWEISE, hernach, zuletzt

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ
apesteilen
er-VON-STELLT
vi TA akt unbest 3 sg
apostellO
VON+STELLEN, beauftragEN, schicken

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΑΥΤΟΥC
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΟΝ
*h*uion
SOHN
n_ 2 akk sg m
*h*uios
SOHN, [das Junge]

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΕΓΩΝ
legōn
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΕΝΤΡΑΠΗCΟΝΤΑΙ
entrapēsontai
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-scheuEN-SEIN
vi HA med fut 3 pl
entrepO
IN+DREHEN, scheuEN, beschämen

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΟΝ
*h*uion
SOHN
n_ 2 akk sg m
*h*uios
SOHN, [das Junge]

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

38 Als die Winzer den Sohn gewahrten, sprachen sie unter sich: dieser ist der Losteilinhaber; herzu, wir wollen ihn töten und werden dann sein Losland haben.

Mt 21:38

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΓΕΩΡΓΟΙ
geōrgoi
LAND-WERKER
n_ 2 nom pl m
geOrgos
LAND+WIRKER, LAND+WERKER, Landmann, Winzer

ΙΔΟΝΤΕC
idontes
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΟΝ
*h*uion
SOHN
n_ 2 akk sg m
*h*uios
SOHN, [das Junge]

ΕΙΠΟΝ
eipon
SIE-sagTEN
vi TA akt verg 3 pl
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΑΥΤΟΙC
*h*eautois
sich(p)-SELBST
pf 3 dat pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΟΥΤΟC
*h*outos
dieser
pd nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕCΤΙΝ
estin
er-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΛΗΡΟΝΟΜΟC
klēronomos
LOS-ANEIGNER
n_ 2 nom sg m
klEronomos
LOS+ANEIGNER, Losnießer, [Losteilinhaber]

ΔΕΥΤΕ
deute
HERZU(p)
adv pl *imperativisch*
deute
HERZU(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΠΟΚΤΕΙΝΩΜΕΝ
apokteinōmen
WIR-MÖGEN-BEIM-VON-UMBRINGEN-SEIN
vk HA akt präs 1 pl
apokteinO
VON+UMBRINGEN, töten

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΣΧΩΜΕΝ
schōmen
WIR-MÖGEN-BEIM-HABEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 1 pl
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΝ
klēronomian
LOS-ANEIGN*ung*
n_ 1 akk sg f
klEronomia
LOS+ANEIGNEN-heit, LOS+ANEIGN*ung*, Losland, Losteil

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

39 So nahmen sie ihn, warfen ihn zum Weinberg hinaus und töteten ihn.

Mt 21:39

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΛΑΒΟΝΤΕΣ
labontes
BEIM-nehmEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
lambanO
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΞΕΒΑΛΟΝ
exebalon
SIE-AUS-WARFEN
vi TA akt verg 3 pl
ekballO
AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen

ΕΞΩ
exō
AUSWÄRTS
adv
exO
AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΜΠΕΛΩΝΟΣ
ampelōnos
WEINSTOCKberges
n_ 3 gen sg m
ampelOn
WEINSTOCKberg, Weinberg

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ
apekteinan
SIE-VON-UMBRINGEN
vi TA akt unbest 3 pl
apokteinO
VON+UMBRINGEN, töten

40 Wenn nun der Herr des Weinbergs kommt, was wird er mit jenen Winzern tun?"

Mt 21:40

ΟΤΑΝ
*h*otan
als-ETWA
konj
*h*otan
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΕΛΘΗ
elthē
-MÖGE-BEIM-KOMMEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
erchomai
KOMMEN

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΣ
kurios
Herr
n_ 2 nom sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΜΠΕΛΩΝΟΣ
ampelōnos
WEINSTOCKberges
n_ 3 gen sg m
ampelOn
WEINSTOCKberg, Weinberg

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΟΙΗΣΕΙ
poiēsei
er-WIRD-BEIM-TUN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΤΟΙΣ
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΕΩΡΓΟΙΣ
geōrgois
LAND-WERKERN
n_ 2 dat pl m
geOrgos
LAND+WIRKER, LAND+WERKER, Landmann, Winzer

ΕΚΕΙΝΟΙΣ
ekeinois
jenen(p)
pd dat pl m
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

41 Sie antworteten Ihm: "Die Üblen! Er wird sie übel umbringen und den Weinberg anderen Winzern

Mt 21:41

ΛΕΓΟΥΣΙΝ
legousin
SIE-SIND-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 pl
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΚΟΥΣ
kakous
ÜBLE
a_/n_ akk pl m
kakos
ÜBEL / ÜBLER/E/ES

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

verpachten, die ihm die Früchte zur rechten Zeit abliefern werden."

ΚΑΚΩC kakōs — ÜBEL-WIE — adv — kakOs — ÜBEL+WIE, ÜBLerweise, übel
ΑΠΟΛΕCΕΙ apolesei — er-WIRD-BEIM-VON-GANZ-LÖSEN-SEIN — vi HA akt fut 3 sg — apollumi — VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

ΑΥΤΟΥC autous — sie(p) — pp akk pl m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)
ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch
ΤΟΝ ton — DEN — d_ akk sg m — ho/hE/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΑΜΠΕΛΩΝΑ ampelōna — WEINSTOCKberg — n_ 3 akk sg m — ampelOn — WEINSTOCKberg, Weinberg

ΕΚΔΩCΕΤΑΙ ekdōsetai — er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-AUS-GEBEN-SEIN — vi HA med fut 3 sg — ekdidOmi — AUS+GEBEN, verpachten
ΑΛΛΟΙC allois — ANDEREN — a_ dat pl m — allos — ANDER_, anderer, einander
ΓΕΩΡΓΟΙC geōrgois — LAND-WERKERN — n_ 2 dat pl m — geOrgos — LAND+WIRKER, LAND+WERKER, Landmann, Winzer

ΟΙΤΙΝΕC *h*oitines — WELCHE(p)-IRGEND(p) — px nom pl m — *h*ostis/*h*Etis/*h*oti — WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[I], was[I], welcher[I], der[I], die[I], das[I]
ΑΠΟΔΩCΟΥCΙΝ apodōsousin — SIE-WERDEN-BEIM-VON-GEBEN-SEIN — vi HA akt fut 3 pl — apodidOmi — VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten

ΑΥΤΩ autō — ihm — pp dat sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)
ΤΟΥC tous — DIE(p) — d_ akk pl m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΚΑΡΠΟΥC karpous — FRÜCHTE — n_ 2 akk pl m — karpos — FRUCHT
ΕΝ en — IN — präp — en — IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΟΙC tois — DEN(p) — d_ dat pl m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΚΑΙΡΟΙC kairois — FRISTEN — n_ 2 dat pl m — kairos — FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit
ΑΥΤΩΝ autōn — ihrer(p) — pp gen pl m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

42 Weiter sagte Jesus zu ihnen: "Habt ihr noch nie in den Schriften gelesen: Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der wurde zum Hauptstein der Ecke. Durch den Herrn ist er das geworden, und er ist erstaunlich vor unseren Augen.

Mt 21:42

ΛΕΓΕΙ legei — -IST-BEIM-sagEN — vi HA akt präs 3 sg — legO — LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden
ΑΥΤΟIC autois — ihnen — pp dat pl m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)
Ο *h*o — DER — d_ nom sg m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC iēsous — JESUS — n_ nom sg m — iEsous — JESUS, Josua *Hebräisch* Je-RETTER
ΟΥΔΕΠΟΤΕ oudepote — NICHT-ABER-?-als — adv — oudepote — NICHT+ABER+?+WELCHES+AUSSERDEM, NICHT-ABER-?-als, niemals, noch nie
ΑΝΕΓΝΩΤΕ anegnōte — IHR-HINAUF-KANNTET — vi TA akt verg 2 pl — anaginOskO — HINAUF+KENNEN, lesEN
ΕΝ en — IN — präp — en — IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΑIC tais — DEN(p) — d_ dat pl f — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΓΡΑΦΑIC graphais — SCHRIFTEN — n_ 1 dat pl f — graphE — SCHRIFT
ΛΙΘΟΝ lithon — STEIN — n_ 2 akk sg m — lithos — STEIN
ΟΝ *h*on — WELCHEN — pr akk sg m — *h*os/*h*E/*h*o — WELCHER / WELCHE / WELCHES
ΑΠΕΔΟΚΙΜΑCΑΝ apedokimasan — SIE-VON-BESCHEINEN — vi TA akt unbest 3 pl — apodokimazO — VON+BESCHEINEN, VON-prüfEN, verwerfen
ΟΙ *h*oi — DIE(p) — d_ nom pl m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΟΔΟΜΟΥΝΤΕC oikodomountes — BEIM-HEIM-BAUEN-SEIENDEN — vp HA akt präs nom pl m — oikodomeO — HEIM+BAUEN, Haus-BAUEN, bauen, aufbauen, erbauen, bestärken, Bauleute
ΟΥΤΟC *h*outos — dieser — pd nom sg m — *h*outos/*h*autE/touto — DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses
ΕΓΕΝΗΘΗ egenēthē — er-WURDE-GEWORDEN — vi TA pas verg 3 sg — ginomai — WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΕIC eis — HINEIN — präp — eis — HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit
ΚΕΦΑΛΗΝ kephalēn — HAUPT — n_ 1 akk sg f — kephalE — HAUPT, Kopf
ΓΩΝIΑC gōnias — ECKE — n_ 1 gen sg f — gOnia — ECKE-heit, ECKE, Winkel
ΠΑΡΑ para — BEI — präp — para — BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu
ΚΥΡIΟΥ kuriou — Herrn — n_ 2 gen sg m — kurios — SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΕΓΕΝΕΤΟ egeneto — er-WURDE-(*für_sich*) — vi TA med verg 3 sg — ginomai — WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen
ΑΥΤΗ *h*autē — dieses — pd nom sg f — *h*outos/*h*autE/touto — DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses
ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch
ΕCΤΙΝ estin — -IST-SEIEND — vi HA akt präs 3 sg — eimi — SEIN, *id.* gelten
ΘΑΥΜΑCΤΗ thaumastē — ERSTAUNLICH — a_ nom sg f — thaumastos — beSTAUNt, STAUNbar, ERSTAUNLICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΝ	ΟΦΘΑΛΜΟΙC	ΗΜΩΝ
en	ophthalmois	*h*ēmōn
IN	ANSEHERN	UNSER
präp	n_ 2 dat pl m	pp 1 gen pl
en	ophthalmos	*h*Emeis
IN, inmitten, *id.* unter, mit	ANSEHender, ANSEHER, Auge	WIR / UNSER / UNS

43 Deshalb sage Ich euch: Das Königreich Gottes wird von euch genommen und einer anderen Nation gegeben werden, die dessen Früchte trägt.

Mt 21:43

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΛΕΓΩ
dia	touto	legō
DURCH	dieses	ICH-BIN-BEIM-sagEN
präp	pd akk sg n	vi HA akt präs 1 sg
dia	*h*outos/*h*autE/touto	legO
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΑΡΘΗCΕΤΑΙ	ΑΦ	ΥΜΩΝ
*h*umin	*h*oti	arthēsetai	aph	*h*umōn
EUCH	WELCHES-IRGEND	-WIRD-BEIM-GEHOBEN-WERDEN-SEIN	VON	EUER
pp 2 dat pl	konj	vi HA pas fut 3 sg	präp	pp 2 gen pl
*h*umeis	*h*oti	airO	apo	*h*umeis
IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	VON	IHR / EUER / EUCH

Η	ΒΑCΙΛΕΙΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ
*h*ē	basileia	tou	theou	kai
DAS	KÖNIGreich	DES	Gottes (PLATZIERERS)	UND
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj
*h*o/*h*E/to	basileia	*h*o/*h*E/to	theos	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch

ΔΟΘΗCΕΤΑΙ	ΕΘΝΕΙ	ΠΟΙΟΥΝΤΙ
dothēsetai	ethnei	poiounti
-WIRD-BEIM-GEGEBEN-WERDEN-SEIN	NATION	BEIM-TUN-SEIENDER
vi HA pas fut 3 sg	n_ 3 dat sg n	vp HA akt präs dat sg n
didOmi	ethnos	poieO
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	NATION	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΤΟΥC	ΚΑΡΠΟΥC	ΑΥΤΗC
tous	karpous	autēs
DIE[(p)]	FRÜCHTE	seiner
d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	pp gen sg f
*h*o/*h*E/to	karpos	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRUCHT	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

44 Und wer auf diesen Stein fällt, wird zerschellen; auf wen er aber fallen sollte, den wird er wie Spreu zerstäuben."

Mt 21:44

ΚΑΙ	Ο	ΠΕCΩΝ	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΛΙΘΟΝ
kai	*h*o	pesōn	epi	ton	lithon
UND	DER	BEIM-FALLEN-SEIENDE	AUF	DEN	STEIN
konj	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
kai	*h*o/*h*E/to	piptO	epi	*h*o/*h*E/to	lithos
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FALLEN	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STEIN

ΤΟΥΤΟΝ	CΥΝΘΛΑCΘΗCΕΤΑΙ	ΕΦ	ΟΝ
touton	sunthlasthēsetai	eph	*h*on
diesen	er-WIRD-BEIM-ZUSAMMEN-ZERSCHMETTERT-WERDEN-SEIN	AUF	WELCHEN
pd akk sg m	vi HA pas fut 3 sg	präp	pr akk sg m
*h*outos/*h*autE/touto	sunthlaO	epi	*h*os/*h*E/*h*o
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ZUSAMMEN+ZERSCHMETTERN, zerschellen	AUF, ...	WELCHER / WELCHE / WELCHES

Δ	ΑΝ	ΠΕCΗ	ΛΙΚΜΗCΕΙ
d	an	pesē	likmēsei
ABER	ETWA	er-MÖGE-BEIM-FALLEN-SEIN-WERDEN	-WIRD-BEIM-WORFELN-SEIN
konj	part	vk HA akt fut 3 sg	vi HA akt fut 3 sg
de	an	piptO	likmaO
ABER	ETWA, auch, [auch, wohl]	FALLEN	WORFELN, zerstäuben wie Spreu

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

45 Als die Hohenpriester und Pharisäer Seine Gleichnisse hörten, erkannten sie, dass Er von ihnen redete.

Mt 21:45

ΚΑΙ	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	Ο*Ι*	ΑΡΧΙΕΡΕΙC	ΚΑΙ
kai	akousantes	*h*oi	archiereis	kai
UND	HÖR*end*	DIE[(p)]	Fürst-GEWEIHTen	UND
konj	vp TA akt unbest nom pl m	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	konj
kai	akouO	*h*o/*h*E/to	archiereus	kai
UND, auch	HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	UND, auch

Ο*Ι*	ΦΑΡΙCΑΙΟΙ	ΤΑC	ΠΑΡΑΒΟΛΑC
*h*oi	pharisaioi	tas	parabolas
DIE[(p)]	PHARISÄER	DIE[(p)]	Daneben-WÜRFE
d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
*h*o/*h*E/to	pharisaios	*h*o/*h*E/to	paraboIE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥ	ΕΓΝΩΣΑΝ
autou	egnōsan
Seiner	SIE-KENNEN
pp gen sg m	vi TA akt unbest 3 pl
autos/autE/auto	ginOskO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΟΤΙ	ΠΕΡΙ
*h*oti	peri
WELCHES-IRGEND	betreffs
konj	präp
*h*oti	peri
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΑΥΤΩΝ	ΛΕΓΕΙ
autōn	legei
ihrer(p)	Er-IST-BEIM-sagEN
pp gen pl m	vi HA akt präs 3 sg
autos/autE/auto	legO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

46 Da suchten sie sich Seiner zu bemächtigen; sie fürchteten sich jedoch vor der Volksmenge, weil sie Ihn für einen Propheten hielt.

Mt 21:46

ΚΑΙ	ΖΗΤΟΥΝΤΕϹ	ΑΥΤΟΝ	ΚΡΑΤΗϹΑΙ
kai	zētountes	auton	kratēsai
UND	BEIM-SUCHEN-SEIEND	Ihn	HALTEN
konj	vp HA akt präs nom pl m	pp akk sg m	vn TA akt unbest
kai	zEteO	autos/autE/auto	krateO
UND, auch	SUCHEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HALTEN, fassen

ΕΦΟΒΗΘΗϹΑΝ	ΤΟΥϹ	ΟΧΛΟΥϹ	ΕΠΕΙ	ΕΙϹ	ΠΡΟΦΗΤΗΝ
ephobēthēsan	tous	ochlous	epei	eis	prophētēn
SIE-WURDEN-FÜRCHTENGEmachT	DIE(p)	SCHAREN	AUF-WENN	HINEIN	VOR-BEHAUPTer
vi TA pas verg 3 pl	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	konj	präp	n_ 1 akk sg m
phobeO	*h*o/*h*E/to	ochlos	epei	eis	prophEtEs
FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	AUF+WENN, weil, sonst	HINEIN, fürfür, fürzu, fürdamit	VOR+BEHAUPTer, Prophet

ΑΥΤΟΝ	ΕΙΧΟΝ
auton	eichon
Ihn	SIE-HATTEN
pp akk sg m	vi TA akt verg 3 pl
autos/autE/auto	echO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

1 Dann nahm Jesus wieder das Wort, um in Gleichnissen zu ihnen zu sprechen:

Mt 22:1

ΚΑΙ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙϹ	Ο	ΙΗϹΟΥϹ	ΠΑΛΙΝ
kai	apokritheis	*h*o	iēsous	palin
UND	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	DER	JESUS	WIEDER
konj	vp HA pas präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ nom sg m	adv
kai	apokrinomai	*h*o/*h*E/to	iEsous	palin
UND, auch	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	WIEDER, wiederum

ΕΙΠΕΝ	ΕΝ	ΠΑΡΑΒΟΛΑΙϹ
eipen	en	parabolais
Er-sagTE	IN	Daneben-WÜRFEN
vi TA akt verg 3 sg	präp	n_ 1 dat pl f
eipon (legO)	en	parabolE
LEGEN, darLEGEN, sagEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis

ΑΥΤΟΙϹ	ΛΕΓΩΝ
autois	legōn
ihnen	BEIM-sagEN-SEIEND
pp dat pl m	vp HA akt präs nom sg m
autos/autE/auto	legO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

2 "Das Königreich der Himmel gleicht einem Menschen, einem König, der seinem Sohn die Hochzeitsfeier ausrichtete.

Mt 22:2

ΩΜΟΙΩΘΗ	Η	ΒΑϹΙΛΕΙΑ	ΤΩΝ
*h*ōmoiōthē	*h*ē	basileia	tōn
-WURDE-VERGLICHEN	DAS	KÖNIGreich	DER(p)
vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen pl m
*h*omoioO	*h*o/*h*E/to	basileia	*h*o/*h*E/to
GLEICH-*verursachen*, VERGLEICHEN, gleichen, gleich werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩ	ΒΑϹΙΛΕΙ
ouranōn	anthrōpō	basilei
SIEH-HINAUFS	Menschen	KÖNIG
n_ 2 gen pl m	n_ 2 dat sg m	n_ 3 dat sg m
ouranos	anthrOpos	basileus
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

ΟϹΤΙϹ	ΕΠΟΙΗϹΕΝ
*h*ostis	epoiēsen
WELCHER-IRGEND	er-machT
px nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	poieO
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer, was, welcher, der, die, das	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΓΑΜΟΥC	ΤΩ	ΥΙΩ
gamous	tō	*h*uiō
VERHEIRATUNGEN	DEM	SOHN
n_ 2 akk pl m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
gamos	*/ho/hE/to*	*h*uios
HEIRAT, VERHEIRATUNGEN(p), Hochzeit, Hochzeitsfeiern, Ehe	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

3 So schickte er seine Sklaven aus, um die Geladenen zur Hochzeitsfeier zu rufen; doch wollten sie nicht kommen.

Mt 22:3

ΚΑΙ	ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ	ΤΟΥC	ΔΟΥΛΟΥC
kai	apesteilen	tous	doulous
UND	er-VON-STELLT	DIE(p)	SKLAVEN
konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
kai	apostellO	*/ho/hE/to*	doulos
UND, auch	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVE

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΛΕCΑΙ	ΤΟΥC
autou	kalesai	tous
seiner	RUFEN	DIE(p)
pp gen sg m	vn TA akt unbest	d_ akk pl m
autos/autE/auto	kaleO	*/ho/hE/to*
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	RUFEN, berufen, laden, heißen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΕΚΛΗΜΕΝΟΥC	ΕΙC	ΤΟΥC	ΓΑΜΟΥC
keklēmenous	eis	tous	gamous
(*für_sich*)-GERUFEN-WORDEN-SEIENDEN	HINEIN	DIE(p)	VERHEIRATUNGEN
vp ZU med präs akk pl m	präp	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
kaleO	eis	*/ho/hE/to*	gamos
RUFEN, berufen, laden, heißen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIRAT, VERHEIRATUNGEN(p), Hochzeit, Hochzeitsfeiern, Ehe

ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΗΘΕΛΟΝ	ΕΛΘΕΙΝ
kai	ouk	ēthelon	elthein
UND	NICHT	SIE-WOLLTEN	BEIM-KOMMEN-SEIN
konj	adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 pl	vn HA akt präs
kai	ou	thelO	erchomai
UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WOLLEN	KOMMEN

4 Da schickte er wieder andere Sklaven aus und gebot ihnen: Sagt den Geladenen: Siehe, meine Mahlzeit habe ich bereitet, meine Stiere und das Mastvieh sind geschächtet, und alles ist bereit: Kommt her zur Hochzeitsfeier!

Mt 22:4

ΠΑΛΙΝ	ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ	ΑΛΛΟΥC	ΔΟΥΛΟΥC	ΛΕΓΩΝ
palin	apesteilen	allous	doulous	legōn
WIEDER	er-VON-STELLT	ANDERE	SKLAVEN	BEIM-sagEN-SEIEND
adv	vi TA akt unbest 3 sg	a_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	vp HA akt präs nom sg m
palin	apostellO	allos	doulos	legO
WIEDER, wiederum	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	ANDER_, anderer, einander	SKLAVE	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΕΙΠΑΤΕ	ΤΟΙC	ΚΕΚΛΗΜΕΝΟΙC
eipate	tois	keklēmenois
sagT-IHR	DEN(p)	(*für_sich*)-GERUFEN-WORDEN-SEIENDEN
vm TA akt fut 2 pl	d_ dat pl m	vp ZU med präs dat pl m
eipon (legO)	*/ho/hE/to*	kaleO
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RUFEN, berufen, laden, heißen

ΙΔΟΥ	ΤΟ	ΑΡΙCΤΟΝ
idou	to	ariston
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	DIE	MAHLZEIT
vm HA akt präs 2 sg	d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n
eidO	*/ho/hE/to*	ariston
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MAHLZEIT

ΜΟΥ	ΗΤΟΙΜΑΚΑ	ΟΙ	ΤΑΥΡΟΙ	ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΤΑ
mou	*h*ētoimaka	*h*oi	tauroi	mou	kai	ta
MEINER	ICH-HABE-BEREITET	DIE(p)	STIERE	MEINER	UND	DIE(p)
pp 1 gen sg	vi ZU akt präs 1 sg	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	pp 1 gen sg	konj	d_ nom pl n
egO	*h*etoimazO	*/ho/hE/to*	tauros	egO	kai	*/ho/hE/to*
ICH / MEINER / MIR / MICH	BEREIT_*machen*, BEREITen, bereit machen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STIER	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CITICTA	ΤΕΘΥΜΕΝΑ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΑ	ΕΤΟΙΜΑ
sitista	tethumena	kai	panta	*h*etoima
GETREIDeten	(*für_sich*)-GEOPFERT-WORDEN-SEIEND	UND	ALLE	BEREITET(p)
n_ 2 nom pl n	vp ZU med präs nom pl n	konj	a_ nom pl n	a_ nom pl n
sitistos	thuO	kai	pas	*h*etoimos
GETREIDetes, Mastvieh	OPFERN, schächten	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	BEREIT / BEREITET

ΔΕΥΤΕ	ΕΙC	ΤΟΥC	ΓΑΜΟΥC
deute	eis	tous	gamous
HERZU(p)	HINEIN	DIE(p)	VERHEIRATUNGEN
adv pl *imperativisch*	präp	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
deute	eis	*/ho/hE/to*	gamos
HERZU(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIRAT, VERHEIRATUNGEN(p), Hochzeit, Hochzeitsfeiern, Ehe

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

5 Sie aber kümmerten sich nicht darum und gingen hin, der eine auf das eigene Feld, der andere zu seiner Handelsware;

Mt 22:5

ΟΙ	ΔΕ	ΑΜΕΛΗCΑΝΤΕC	ΑΠΗΛΘΟΝ
*ho*i	de	amelēsantes	apēlthon
DIE(p)	ABER	UN-KÜMMER*nd*	SIE-VON-KAMEN
d_ nom pl m	konj	vp TA akt unbest nom pl m	vi TA akt verg 3 pl
ho/*hE*/to	de	ameleO	aperchomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	UN+KÜMMERN, sich nicht kümmern, vernachlässigen	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

ΟC	ΜΕΝ	ΕΙC	ΤΟΝ	ΙΔΙΟΝ	ΑΓΡΟΝ
*ho*s	men	eis	ton	idion	agron
WELCHER	TATSÄCHLICH	HINEIN	DAS	EIGENE	FELD
pr nom sg m	part	präp	d_ akk sg m	a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
hos/*hE*/*ho*	men	eis	*ho*/*hE*/to	idios	agros
WELCHER / WELCHE / WELCHES	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	FELD, Feldort

ΟC	ΔΕ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΕΜΠΟΡΙΑΝ
*ho*s	de	epi	tēn	emporian
WELCHER	ABER	AUF	DEN	IN-GANG
pr nom sg m	konj	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
hos/*hE*/*ho*	de	epi	*ho*/*hE*/to	emporia
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+GEHEN-heit, IN+GANG, (Handel), Handelsware

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

6 die Übrigen bemächtigten sich seiner Sklaven, misshandelten und töteten sie.

Mt 22:6

ΟΙ	ΔΕ	ΛΟΙΠΟΙ	ΚΡΑΤΗCΑΝΤΕC	ΤΟΥC	ΔΟΥΛΟΥC
*ho*i	de	loipoi	kratēsantes	tous	doulous
DIE(p)	ABER	FEHLENDEN	HALT*end*	DIE(p)	SKLAVEN
d_ nom pl m	konj	a_/n_ nom pl m	vp TA akt unbest nom pl m	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
ho/*hE*/to	de	loipon	krateO	*ho*/*hE*/to	doulos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort	HALTEN, fassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVE

ΑΥΤΟΥ	ΥΒΡΙCΑΝ	ΚΑΙ
autou	*h*ubrisan	kai
seiner	SIE-MISSHANDELN	UND
pp gen sg m	vi TA akt unbest 3 pl	konj
autos/autE/auto	*h*ubrizO	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	MISSHANDLUNG-*machen*, MISSHANDELn, Schimpf antun, [beschimpfen]	UND, auch

ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ
apekteinan
SIE-VON-UMBRINGEN
vi TA akt unbest 3 pl
apokteinO
VON+UMBRINGEN, töten

7 Da wurde der König zornig, sandte seine Heere aus und ließ jene Mörder umbringen und ihre Stadt in Brand stecken.

Mt 22:7

Ο	ΔΕ	ΒΑCΙΛΕΥC	ΩΡΓΙCΘΗ	ΚΑΙ	ΠΕΜΨΑC
ho	de	basileus	ōrgisthē	kai	pempsas
DER	ABER	KÖNIG	er-WIRD-ZORNIG-GE*mach*T	UND	SEND*end*
d_ nom sg m	konj	n_ 3 nom sg m	vi TA pas unbest 3 sg	konj	vp TA akt unbest nom sg m
ho/*hE*/to	de	basileus	orgizO	kai	pempO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	ZORNIG-*machen*, ZÜRNen, zornig sein, zürnen	UND, auch	SENDEN

ΤΑ	CΤΡΑΤΕΥΜΑΤΑ	ΑΥΤΟΥ
ta	strateumata	autou
DIE(p)	KRIEGER-sein-*Folgen*	seiner
d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	pp gen sg m
ho/*hE*/to	strateuma	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KRIEGER-sein-*Folge*, KRIEGSheer, Heer, Heeresabteilung	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΠΩΛΕCΕΝ	ΤΟΥC	ΦΟΝΕΙC
apōlesen	tous	phoneis
er-VON-GANZ-LÖST	DIE(p)	MÖRDer
vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m
apollumi	*ho*/*hE*/to	phoneus
VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MÖRDer

ΕΚΕΙΝΟΥC	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΠΟΛΙΝ
ekeinous	kai	tēn	polin
jene(p)	UND	DIE	Stadt
pd akk pl m	konj	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
ekeinos/ekeinE/ekeino	kai	*ho*/*hE*/to	polis
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis

ΑΥΤΩΝ	ΕΝΕΠΡΗCΕΝ
autōn	eneprēsen
ihrer(p)	er-IN-ENTZÜNDET
pp gen pl m	vi TA akt unbest 3 sg
autos/autE/auto	emprEthO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN+ENTZÜNDEN, (anzünden), anstecken

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

8 Dann sagte er zu seinen Sklaven: Die Hochzeit ist bereit, aber die Geladenen waren es nicht wert.

Mt 22:8

ΤΟΤΕ	ΛΕΓΕΙ	ΤΟΙC	ΔΟΥΛΟΙC
tote	legei	tois	doulois
DAS-AUSSERDEM	er-IST-BEIM-sagEN	DEN(p)	SKLAVEN
adv	vi HA akt präs 3 sg	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m
tote	legO	*ho*/*hE*/to	doulos
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVE

ΑΥΤΟΥ	Ο	ΜΕΝ
autou	*ho*	men
seiner	DIE	TATSÄCHLICH
pp gen sg m	d_ nom sg m	part
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	men
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΓΑΜΟC	ΕΤΟΙΜΟC	ΕCΤΙΝ	Ο Ι	ΔΕ
gamos	*h*etoimos	estin	*h*oi	de
HEIRAT	BEREITET	-IST-SEIEND	DIE(p)	ABER
n_ 2 nom sg m	a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom pl m	konj
gamos	*h*etoimos	eimi	*ho*/*hE*/to	de
HEIRAT, VERHEIRATUNGEN(p), Hochzeit, Hochzeitsfeiern, Ehe	BEREIT / BEREITET	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

ΚΕΚΛΗΜΕΝΟΙ	ΟΥΚ	ΗCΑΝ
keklēmenoi	ouk	ēsan
(*für_sich*)-GERUFEN-WORDEN-SEIENDEN	NICHT	SIE-WAREN
vp ZU med präs nom pl m	adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 pl
kaleO	ou	eimi
RUFEN, berufen, laden, heißen	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten

ΑΞΙΟΙ
axioi
WÜRDIG
a_ nom pl m
axios
WÜRDIG, wert, angemessen, verdienen

9 Geht nun an die Ausgänge der Wege und ladet zur Hochzeitsfeier, wen immer ihr auch findet!

Mt 22:9

ΠΟΡΕΥΕCΘΕ	ΟΥΝ	ΕΠΙ	ΤΑC	ΔΙΕΞΟΔΟΥC
poreuesthe	oun	epi	tas	diexodous
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-GEHEN	DANN	AUF	DIE(p)	DURCH-AUS-WEGE
vm HA med präs 2 pl	konj	präp	d_ akk pl f	n_ 2 akk pl f
poreuomai	oun	epi	*ho*/*hE*/to	diexodos
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+AUS+WEG, Ausgangspforte

ΤΩΝ	ΟΔΩΝ	ΚΑΙ	ΟCΟΥC	ΕΑΝ
tōn	*h*odōn	kai	*h*osous	ean
DER(p)	WEGE	UND	so_viele	WENN-ETWA
d_ gen pl f	n_ 2 gen pl f	konj	pk akk pl m	part kond
ho/*hE*/to	*h*odos	kai	*h*osos/*h*osE/*h*oson	ean
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG	UND, auch	WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΕΥΡΗΤΕ	ΚΑΛΕCΑΤΕ	ΕΙC	ΤΟΥC
*h*eurēte	kalesate	eis	tous
IHR-MÖGT-BEIM-FINDEN-SEIN	RUFT-IHR	HINEIN	DIE(p)
vk HA akt präs 2 pl	vm TA akt fut 2 pl	präp	d_ akk pl m
*h*euriskO	kaleO	eis	*ho*/*hE*/to
FINDEN, erfunden werden	RUFEN, berufen, laden, heißen	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΜΟΥC
gamous
VERHEIRATUNGEN
n_ 2 akk pl m
gamos
HEIRAT, VERHEIRATUNGEN(p), Hochzeit, Hochzeitsfeiern, Ehe

10 So gingen jene Sklaven hinaus auf den Weg und sammelten alle, die sie fanden, Böse wie auch Gute, und der Hochzeitssaal füllte sich mit denen, die zu Tisch lagen.

Mt 22:10

ΚΑΙ	ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC	Ο Ι	ΔΟΥΛΟΙ
kai	exelthontes	*h*oi	douloi
UND	BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND	DIE(p)	SKLAVEN
konj	vp HA akt präs nom pl m	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
kai	exerchomai	*ho*/*hE*/to	doulos
UND, auch	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVE

ΕΚΕΙΝΟΙ	ΕΙC	ΤΑC	ΟΔΟΥC
ekeinoi	eis	tas	*h*odous
jene(p)	HINEIN	DIE(p)	WEGE
pd nom pl m	präp	d_ akk pl f	n_ 2 akk pl f
ekeinos/ekeinE/ekeino	eis	*ho*/*hE*/to	*h*odos
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG

ΣΥΝΗΓΑΓΟΝ	ΠΑΝΤΑC	ΟΥC	ΕΥΡΟΝ
sunēgagon	pantas	*h*ous	*h*euron
SIE-ZUSAMMEN-FÜHRTEN	ALLE	WELCHE(p)	SIE-FANDEN
vi TA akt verg 3 pl	a_ akk pl m	pr akk pl m	vi TA akt verg 3 pl
sunagO	pas	*h*os/*hE*/*h*o	*h*euriskO
ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WELCHER / WELCHE / WELCHES	FINDEN, erfunden werden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΟΝΗΡΟΥΣ
ponērous
Böse
a_/n_ akk pl m
ponEros
PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses

ΤΕ
te
AUSSERDEM
part
te
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΓΑΘΟΥΣ
agathous
GUTE
a_/n_ akk pl m
agathos
GUT, gut, Gut, Gutes

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΠΛΗΣΘΗ
eplēsthē
-WIRD-GEFÜLLT
vi TA pas unbest 3 sg
plEthO (pimplEmi)
FÜLLEN, erfüllen

Ο
ho
DIE
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΜΟΣ
gamos
HEIRAT
n_ 2 nom sg m
gamos
HEIRAT, VERHEIRATUNGEN(p), Hochzeit, Hochzeitsfeiern, Ehe

ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΩΝ
anakeimenōn
BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-LIEGEN-SEIENDER(p)
vp HA med präs gen pl m
anakeimai
HINAUF+LIEGEN, zu Tische liegen, aufgebahrt sein

11 Als der König hineinging, um sich die zu Tisch Liegenden anzuschauen, gewahrte er dort einen Menschen, der keine Hochzeitskleidung angezogen hatte.

Mt 22:11

ΕΙΣΕΛΘΩΝ
eiselthōn
BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
eiserchomai
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑΣΙΛΕΥΣ
basileus
KÖNIG
n_ 3 nom sg m
basileus
KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

ΘΕΑΣΑΣΘΑΙ
theasasthai
(*für_sich*)-anschauEN
vn TA med unbest
theaomai
PLATZIEREN, anschauEN, schauen

ΤΟΥΣ
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΥΣ
anakeimenous
BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-LIEGEN-SEIENDEN
vp HA med präs akk pl m
anakeimai
HINAUF+LIEGEN, zu Tische liegen, aufgebahrt sein

ΕΙΔΕΝ
eiden
er-WAHRNAHM
vi TA akt verg 3 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΕΚΕΙ
ekei
dort
adv
ekei
AUS+SEIN, dort, daselbst

ΑΝΘΡΩΠΟΝ
anthrōpon
Menschen
n_ 2 akk sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΝΔΕΔΥΜΕΝΟΝ
endedumenon
(*für_sich*)-IN-GESCHLÜPFT-SEIEND
vp ZU med präs akk sg m
enduO
IN+SCHLÜPFEN, anziehEN

ΕΝΔΥΜΑ
enduma
IN-SCHLÜPFEN-*Folge*
n_ 3 akk sg n
enduma
IN+SCHLÜPFEN-*Folge*, Anzug, Rock

ΓΑΜΟΥ
gamou
HEIRAT
n_ 2 gen sg m
gamos
HEIRAT, VERHEIRATUNGEN(p), Hochzeit, Hochzeitsfeiern, Ehe

12 Da sagte er zu ihm: Kamerad, wie bist du hier hereingekommen, ohne Hochzeitskleidung anzuhaben? Der aber verstummte.

Mt 22:12

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΛΕΓΕΙ
legei
er-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΤΑΙΡΕ
*he*taire
KAMERAD !
n_ 2 vok sg m
*he*tairos
KAMERAD

ΠΩΣ
pōs
?-WIE
adv int
pOs
?+WIE, wie, irgendwie, etwa

ΕΙΣΗΛΘΕΣ
eisēlthes
DU-HINEIN-KAMST
vi TA akt verg 2 sg
eiserchomai
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΩΔΕ
*hō*de
hier
adv
*h*Ode
WELCHEM+ABER, hier, her

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΧΩΝ
echōn
BEIM-HABEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΕΝΔΥΜΑ
enduma
IN-SCHLÜPFEN-*Folge*
n_ 3 akk sg n
enduma
IN+SCHLÜPFEN-*Folge*, Anzug, Rock

ΓΑΜΟΥ
gamou
HEIRAT
n_ 2 gen sg m
gamos
HEIRAT, VERHEIRATUNGEN(p), Hochzeit, Hochzeitsfeiern, Ehe

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΦΙΜΩΘΗ
ephimōthē
er-WURDE-MAULGEFESSELT
vi TA pas verg 3 sg
phimoO
MAULFESSEL-*verursachen*, MAULFESSELN, verstummen, zum Verstummen bringen, Maulkorb anlegen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

13 Dann gebot der König den Dienern: Bindet ihm Füße und Hände und werft ihn hinaus in die Finsternis, die draußen ist! Dort wird Jammern und Zähneknirschen sein.

Mt 22:13

ΤΟΤΕ	Ο	ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΕΙΠΕΝ	ΤΟΙΣ
tote	*ho*	basileus	eipen	tois
DAS-AUSSERDEM	DER	KÖNIG	er-sagTE	DEN(p)
adv	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	d_ dat pl m
tote	*ho*/*hE*/to	basileus	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑΚΟΝΟΙΣ	ΔΗΣΑΝΤΕΣ	ΑΥΤΟΥ	ΠΟΔΑΣ	ΚΑΙ
diakonois	dēsantes	autou	podas	kai
DURCH-DIENERN	BIND*end*	seiner	FÜSSE	UND
n_ 2 dat pl m	vp TA akt unbest nom pl m	pp gen sg m	n_ 3 akk pl m	konj
diakonos	deO	autos/autE/auto	pous	kai
DURCH+DIENER, Diener, Dienerin	BINDEN, anbinden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FUSS	UND, auch

ΧΕΙΡΑΣ	ΕΚΒΑΛΕΤΕ	ΑΥΤΟΝ
cheiras	ekbalete	auton
HÄNDE	SEID-IHR-BEIM-AUS-WERFEN	ihn
n_ 3 akk pl f	vm HA akt präs 2 pl	pp akk sg m
cheir	ekballO	autos/autE/auto
HAND	AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙΣ	ΤΟ	ΣΚΟΤΟΣ	ΤΟ	ΕΞΩΤΕΡΟΝ	ΕΚΕΙ
eis	to	skotos	to	exōteron	ekei
HINEIN	DAS	FINSTERE	DAS	AUSWÄRTIGere	dort
präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ akk sg n	a_ akk sg n kmp	adv
eis	*ho*/*hE*/to	skotos	*ho*/*hE*/to	exOteros (exO)	ekei
HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FINSTERES / FINSTERNIS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSWÄRTS-mehr, AUSWÄRTIGer, äußere	AUS+SEIN, dort, daselbst

ΕΣΤΑΙ	Ο	ΚΛΑΥΘΜΟΣ	ΚΑΙ	Ο	ΒΡΥΓΜΟΣ
estai	*ho*	klauthmos	kai	*ho*	brugmos
-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	DAS	JAMMERn	UND	DAS	KNIRSCHen
vi HA med fut 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
eimi	*ho*/*hE*/to	klauthmos	kai	*ho*/*hE*/to	brugmos
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JAMMERung, JAMMERn	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KNIRSCHung, KNIRSCHen, Knirschen

ΤΩΝ	ΟΔΟΝΤΩΝ
tōn	odontōn
DER(p)	ZÄHNE
d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m
ho/*hE*/to	odous
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZAHN

14 Denn viele sind berufen, wenige aber auserwählt."

Mt 22:14

ΠΟΛΛΟΙ	ΓΑΡ	ΕΙΣΙΝ	ΚΛΗΤΟΙ	ΟΛΙΓΟΙ
polloi	gar	eisin	klētoi	oligoi
VIELE	GEWISS-DEMNACH	SIE-SIND-SEIEND	geRUFen	WENIGE
a_ nom pl m	konj	vi HA akt präs 3 pl	a_/n_ nom pl m	a_ nom pl m
polus	gar	eimi	klEtos	oligos
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten	geRUFen / GeRUFener, berufen, Berufener	WENIG, kurz, Kürze

ΔΕ	ΕΚΛΕΚΤΟΙ
de	eklektoi
ABER	AUS-geLEGt
konj	a_/n_ nom pl m
de	eklektos
ABER	AUS+geLEGt/gesagt, auserwählt, der Auserwählte

15 Dann gingen die Pharisäer hin und hielten eine Beratung darüber ab, wie sie Ihn in Seinen Worten fangen könnten.

Mt 22:15

ΤΟΤΕ	ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕΣ	ΟΙ	ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ
tote	poreuthentes	*hoi*	pharisaioi
DAS-AUSSERDEM	BEIM-GEGANGEN-WERDEN-SEIEND	DIE(p)	PHARISÄER
adv	vp HA pas präs nom pl m	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
tote	poreuomai	*ho*/*hE*/to	pharisaios
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern

ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ	ΕΛΑΒΟΝ
sumboulion	elabon
ZUSAMMEN-RAT	SIE-nahmEN
n_ 2 akk sg n	vi TA akt verg 3 pl
sumboulion	lambanO
ZUSAMMEN+RATisches, ZUSAMMEN+RAT, ZUSAMMEN+RAT-*Verkleinerung*?, Rat, Beratung	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΟΠΩΣ	ΑΥΤΟΝ
hopōs	auton
WELCHES-?-WIE	Ihn
adv	pp akk sg m
hopOs	autos/autE/auto
WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΑΓΙΔΕΥΣΩΣΙΝ	ΕΝ
pagideusōsin	en
SIE-MÖGEN-FESTHEFTEND-seiEND-SEIN-WERDEN	IN
vk HA akt fut 3 pl	präp
pagideuO	en
FESTHEFTEND-sein, FESTHEFTEN, Falle stellen, [fangen]	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΛΟΓΩ
logō
DarLEGUNG
n_ 2 dat sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

16 So schickten sie ihre Jünger mit den Herodianern zu Ihm; die sagten: "Lehrer, wir wissen, dass Du wahr im Wort bist und den Weg Gottes in Wahrheit lehrst. Auch kümmert Dich die Meinung anderer nicht; denn Du blickst nicht auf das Äußere der Menschen.

Mt 22:16

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΠΟΣΤΕΛΛΟΥΣΙΝ
apostellousin
SIE-SIND-BEIM-VON-STELLEN
vi HA akt präs 3 pl
apostellO
VON+STELLEN, beauftragEN, schicken

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΟΥΣ
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑΣ
mathētas
LERNer
n_ 1 akk pl m
mathEtEs
LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΜΕΤΑ
meta
MIT
präp
meta
MIT, Gmit, Anach

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΡΩΔΙΑΝΩΝ
hērōdianōn
HERODIANER
n_ 2 gen pl m
hErOdianoi
HERODIANER (*lateinische Nachsilbe*)

ΛΕΓΟΝΤΑΣ
legontas
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs akk pl m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ
didaskale
LEHRER !
n_ 2 vok sg m
didaskalos
LEHRER

ΟΙΔΑΜΕΝ
oidamen
WIR-HABEN-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 1 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΑΛΗΘΗΣ
alēthēs
WAHR
a_ nom sg m
alEthEs
WAHR, Wahres

ΕΙ
ei
DU-BIST-SEIEND
vi HA akt präs 2 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΗΝ
tēn
DEN
d_ akk sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΔΟΝ
*h*odon
WEG
n_ 2 akk sg f
*h*odos
WEG

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΛΗΘΕΙΑ
alētheia
WAHRheit
n_ 1 dat sg f
alEtheia
WAHRheit

ΔΙΔΑΣΚΕΙΣ
didaskeis
DU-BIST-BEIM-LEHREN
vi HA akt präs 2 sg
didaskO
LEHREN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΕΛΕΙ
melei
es-IST-BEIM-KÜMMERN
vi HA akt präs 3 sg
melei (melO)
KÜMMERN, sich kümmern, [es kümmert]

ΣΟΙ
soi
DIR
pp 2 dat sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΠΕΡΙ
peri
betreffs
präp
peri
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΟΥΔΕΝΟΣ
oudenos
NICHT-ABER-EINES
a_ gen sg m
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΒΛΕΠΕΙΣ
blepeis
DU-BIST-BEIM-blickEN
vi HA akt präs 2 sg
blepO
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΠΡΟΣΩΠΟΝ
prosōpon
Angesicht
n_ 2 akk sg n
prosOpon
ZU+ANSEHENDES, Angesicht

ΑΝΘΡΩΠΩΝ
anthrōpōn
Menschen(p)
n_ 2 gen pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

17 So sage uns nun, was Du meinst: Ist es erlaubt, dem Kaiser Kopfsteuer zu geben oder nicht?"

Mt 22:17

ΕΙΠΕ
eipe
SEI-DU-BEIM-sagEN
vm HA akt präs 2 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΗΜΙΝ
*h*ēmin
UNS
pp 1 dat pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

COI
soi
DIR
pp 2 dat sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΔOKEI
dokei
es-IST-BEIM-SCHEINEN
vi HA akt präs 3 sg
dokeO
SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten

ЄΞЄCTIN
exestin
es-IST-erlaubT-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
exesti
AUS+SEIN, erlaubT-SEIN, erlaubt sein

ΔOYNAI
dounai
GEBEN
vn TA akt unbest
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

KHNCON
kēnson
KOPFSTEUER
n_ 2 akk sg m
kEnsos
KOPFSTEUER *Latein*

KAICAPI
kaisari
KAISER
n_ 3 dat sg m
kaisar
KAISER

H
ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

OY
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

18 Da Jesus ihre Bosheit erkannte, sagte Er: "Was versucht ihr Mich, ihr Heuchler?

Mt 22:18

ΓNOYC
gnous
BEIM-KENNEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΔЄ
de
ABER
konj
de
ABER

O
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

IHCOYC
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

THN
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠONHPIAN
ponērian
Bosheit
n_ 1 akk sg f
ponEria
PEIN+FLIESSEN-heit, PEIN+FLUSS, Bosheit

AYTΩN
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ЄIΠЄN
eipen
Er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΜЄ
me
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΠЄIPAZЄTЄ
peirazete
IHR-SEID-BEIM-VERSUCHEN
vi HA akt präs 2 pl
peirazO
VERSUCHUNG_*machen*, VERSUCHen, Versucher, auf Probe stellen, anfechten

YΠOKPITAI
hupokritai
UNTER-RICHTer !
n_ 1 vok pl m
hupokritEs
UNTER+RICHTer, Heuchler

19 Zeigt Mir die Kopfsteuermünze!" Als sie Ihm einen Denar reichten,

Mt 22:19

ЄΠIΔЄIΞATЄ
epideixate
AUF-ZEIGT-IHR
vm TA akt fut 2 pl
epideiknumi
AUF+ZEIGEN, zeigen, beweisen

MOI
moi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

TO
to
DIE
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

NOMICMA
nomisma
GESETZ-*Folge*
n_ 3 akk sg n
nomisma
GESETZ-*Folge*, Münze

TOY
tou
DER
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

KHNCOY
kēnsou
KOPFSTEUER
n_ 2 gen sg m
kEnsos
KOPFSTEUER *Latein*

OI
hoi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔЄ
de
ABER
konj
de
ABER

ΠPOCHNЄГKAN
prosēnegkan
SIE-ZU-BRINGEN
vi TA-ZU akt unbest 3 pl
prospherO
ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen

AYTΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔHNAPION
dēnarion
DENAR
n_ 2 akk sg n
dEnarion
DENAR *Latein* denarius, Zehn-As

20 fragte Er sie: "Wessen Bild und Aufschrift ist dies?"

Mt 22:20

KAI
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΛЄГЄI
legei
Er-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

AYTOIC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

TINOC
tinos
IRGEND
px gen sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

H
hē
DIE
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ЄIKΩN
eikōn
SIMULATION
n_ 3 nom sg f
eikOn
SIMULATION, Bild, Abbild *Vielleicht von* WENN+REICHEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΗ	ΚΑΙ	Η	ΕΠΙΓΡΑΦΗ
*h*autē	kai	*hē*	epigraphē
diese	UND	DIE	AUF-SCHRIFT
pd nom sg f	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
*h*outos/*h*autE/touto	kai	*ho*/*hE*/to	epigraphE
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+SCHRIFT, Aufschrift

21 Sie antworteten: "Des Kaisers." Dann sagte Er zu ihnen: "Folglich bezahlt dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist."

Mt 22:21

ΛΕΓΟΥCΙΝ	ΚΑΙCΑΡΟC	ΤΟΤΕ	ΛΕΓΕΙ
legousin	kaisaros	tote	legei
SIE-SIND-BEIM-sagEN	KAISERS	DAS-AUSSERDEM	Er-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 pl	n_ 3 gen sg m	adv	vi HA akt präs 3 sg
legO	kaisar	tote	legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	KAISER	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΟΙC	ΑΠΟΔΟΤΕ
autois	apodote
ihnen	SEID-IHR-BEIM-VON-GEBEN
pp dat pl m	vm HA akt präs 2 pl
autos/autE/auto	apodidOmi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten

ΟΥΝ	ΤΑ	ΚΑΙCΑΡΟC	ΚΑΙCΑΡΙ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΤΟΥ
oun	ta	kaisaros	kaisari	kai	ta	tou
DANN	DIE(p)	KAISERS	KAISER	UND	DIE(p)	DES
konj	d_ akk pl n	n_ 3 gen sg m	n_ 3 dat sg m	konj	d_ akk pl n	d_ gen sg m
oun	*ho*/*hE*/to	kaisar	kaisar	kai	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KAISER	KAISER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΤΩ	ΘΕΩ
theou	tō	theō
Gottes (PLATZIERERS)	DEM	Gott (PLATZIERER)
n_ 2 gen sg m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
theos	*ho*/*hE*/to	theos
PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

22 Als sie das hörten, waren sie erstaunt; sie ließen von Ihm ab und gingen davon.

Mt 22:22

ΚΑΙ	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΕΘΑΥΜΑCΑΝ	ΚΑΙ	ΑΦΕΝΤΕC
kai	akousantes	ethaumasan	kai	aphentes
UND	HÖR*end*	SIE-STAUNEN	UND	BEIM-VON-LASSEN-SEIEND
konj	vp TA akt unbest nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl	konj	vp HA akt präs nom pl m
kai	akouO	thaumazO	kai	aphiEmi
UND, auch	HÖREN	STAUNEN, [erstaunen, erstaunt sein]	UND, auch	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΑΥΤΟΝ	ΑΠΗΛΘΑΝ
auton	apēlthan
Ihn	SIE-VON-KOMMEN
pp akk sg m	vi TA akt unbest 3 pl
autos/autE/auto	aperchomai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

23 An jenem Tag traten Sadduzäer zu Ihm, die behaupten, es gebe keine Auferstehung. Sie fragten Ihn:

Mt 22:23

ΕΝ	ΕΚΕΙΝΗ	ΤΗ	ΗΜΕΡΑ
en	ekeinē	tē	*h*ēmera
IN	jenem	DEM	TAG
präp	pd dat sg f	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
en	ekeinos/ekeinE/ekeino	*ho*/*hE*/to	*h*Emera
IN, inmitten, *id.* unter, mit	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

ΠΡΟCΗΛΘΟΝ	ΑΥΤΩ	CΑΔΔΟΥΚΑΙΟΙ	ΟΙ
prosēlthon	autō	saddoukaioi	*h*oi
SIE-ZU-KAMEN	Ihm	SADDUZÄER	DIE(p)
vi TA akt verg 3 pl	pp dat sg m	n_ 2 nom pl m	d_ nom pl m
proserchomai	autos/autE/auto	saddoukaios	*ho*/*hE*/to
ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SADDUZÄER *Hebräisch* GERECHT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΕΓΟΝΤΕC	ΜΗ	ΕΙΝΑΙ	ΑΝΑCΤΑCΙΝ	ΚΑΙ
legontes	mē	einai	anastasin	kai
BEIM-sagEN-SEIENDEN	NEIN	SEIN	HINAUF-STEHung	UND
vp HA akt präs nom pl m	part neg *bedingt*	vn TA akt unbest	n_ 3 akk sg f	konj
legO	mE	eimi	anastasis	kai
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	SEIN, *id.* gelten	HINAUF+STEHung, Aufstehen, Auferstehung	UND, auch

ΕΠΗΡΩΤΗCΑΝ	ΑΥΤΟΝ
epērōtēsan	auton
SIE-AUF-redEND-BITTEN	Ihn
vi TA akt unbest 3 pl	pp akk sg m
eperOtaO	autos/autE/auto
AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

24 "Lehrer, Mose sagte: Wenn jemand stirbt und hat keine Kinder, dann soll sein Bruder als

Mt 22:24

ΛΕΓΟΝΤΕC	ΔΙΔΑCΚΑΛΕ	ΜΩΥCΗC
legontes	didaskale	mōusēs
BEIM-sagEN-SEIEND	LEHRER !	MOSE
vp HA akt präs nom pl m	n_ 2 vok sg m	n_ nom sg m
legO	didaskalos	mOusEs
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	LEHRER	MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Schwager seine Frau heiraten und seinem Bruder Samen erwecken.

ΕΙΠΕΝ	ΕΑΝ	ΤΙC
eipen	ean	tis
er-sagTE	WENN-ETWA	IRGENDeiner
vi TA akt verg 3 sg	part kond	px nom sg m
eipon (legO)	ean	tis/tis/ti
LEGEN, darLEGEN, sagEN	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΠΟΘΑΝΗ	ΜΗ	ΕΧΩΝ
apothanē	mē	echōn
er-MÖGE-BEIM-VON-STERBEN-SEIN	NEIN	BEIM-HABEN-SEIEND
vk HA akt präs 3 sg	part neg *bedingt*	vp HA akt präs nom sg m
apothnEskO	mE	echO
VON+STERBEN, (versterben), sterben	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΤΕΚΝΑ	ΕΠΙΓΑΜΒΡΕΥCΕΙ	Ο	ΑΔΕΛΦΟC
tekna	epigambreusei	*ho*	adelphos
HERVORGEBRACHTE[p]	-WIRD-BEIM-AUF-HEIRATEN-SEIN	DER	Bruder
n_ 2 akk pl n	vi HA akt fut 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
teknon	epigambreuO	*ho*/*hE*/to	adelphos
HERVORGEBRACHTES, Kind	AUF+HEIRATEND-sein, AUF+HEIRATEN, heiraten als Schwager	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΑΥΤΟΥ	ΤΗΝ	ΓΥΝΑΙΚΑ
autou	tēn	gunaika
seiner	DIE	FRAU
pp gen sg m	d_ akk sg f	n_ akk sg f
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	gunE
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΑΝΑCΤΗCΕΙ
autou	kai	anastēsei
seiner	UND	er-WIRD-BEIM-HINAUF-STEHENmachEN-SEIN
pp gen sg m	konj	vi HA akt fut 3 sg
autos/autE/auto	kai	anistEmi
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UND, auch	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen

ϹΠΕΡΜΑ	ΤΩ	ΑΔΕΛΦΩ	ΑΥΤΟΥ
sperma	tō	adelphō	autou
SAMEN	DEM	Bruder	seiner
n_ 3 akk sg n	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	pp gen sg m
sperma	*ho*/*hE*/to	adelphos	autos/autE/auto
SÄEN-*Folge*, SAME	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

25 Nun waren bei uns sieben Brüder. Der erste, der heiratete, verschied; da er keinen Samen hatte, hinterließ er seine Frau seinem Bruder.

Mt 22:25

ΗϹΑΝ	ΔΕ	ΠΑΡ	ΗΜΙΝ	ΕΠΤΑ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΚΑΙ
ēsan	de	par	*hē*min	*hep*ta	adelphoi	kai
SIE-WAREN	ABER	BEI	UNS	SIEBEN	Brüder	UND
vi TA akt verg 3 pl	konj	präp	pp 1 dat pl	ni Zahlwort	n_ 2 nom pl m	konj
eimi	de	para	*hE*meis	*hep*ta	adelphos	kai
SEIN, *id.* gelten	ABER	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	WIR / UNSER / UNS	SIEBEN	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	UND, auch

Ο	ΠΡΩΤΟC	ΓΗΜΑC	ΕΤΕΛΕΥΤΗCΕΝ
ho	prōtos	gēmas	eteleutēsen
DER	VOR-*meiste*	HEIRAT*end*	er-verscheidET
d_ nom sg m	a_ nom sg m sup	vp TA akt unbest nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg
ho/*hE*/to	prOtos (pro)	gameO	teleutaO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR-*meist*, VORrangig*st*, (erst*er*/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	HEIRATEN	VOLLENDEN, verscheidEN, verenden

ΚΑΙ	ΜΗ	ΕΧΩΝ	ϹΠΕΡΜΑ
kai	mē	echōn	sperma
UND	NEIN	BEIM-HABEN-SEIEND	SAMEN
konj	part neg *bedingt*	vp HA akt präs nom sg m	n_ 3 akk sg n
kai	mE	echO	sperma
UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	SÄEN-*Folge*, SAME

ΑΦΗΚΕΝ	ΤΗΝ	ΓΥΝΑΙΚΑ
aphēken	tēn	gunaika
er-VON-LÄSST	DIE	FRAU
vi TA-ZU akt unbest 3 sg	d_ akk sg f	n_ akk sg f
aphiEmi	*ho*/*hE*/to	gunE
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib

ΑΥΤΟΥ	ΤΩ	ΑΔΕΛΦΩ
autou	tō	adelphō
seiner	DEM	Bruder
pp gen sg m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	adelphos
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

26 Gleicherweise auch der zweite und der dritte bis zum siebten.

Mt 22:26

ΟΜΟΙΩC	ΚΑΙ	Ο	ΔΕΥΤΕΡΟC	ΚΑΙ	Ο
*h*omoiōs	kai	*h*o	deuteros	kai	*h*o
GLEICHerweise	UND	DER	ZWEITe	UND	DER
adv	konj	d_ nom sg m	a_ nom sg m kmp	konj	d_ nom sg m
*h*omoiOs	kai	*h*o/*h*E/to	deuteros (duo)	kai	*h*o/*h*E/to
GLEICH+WIE, GLEICHerweise, gleicherweise, gleichwie	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI-mehr, ZWEITer/e/es, zweites Mal	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΡΙΤΟC	ΕΩC	ΤΩΝ	ΕΠΤΑ
tritos	*h*eōs	tōn	*h*epta
DRITte	BIS	DER(p)	SIEBEN
a_ nom sg m	konj	d_ gen pl m	ni Zahlwort
tritos	*h*eOs	*h*o/*h*E/to	*h*epta
DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBEN

27 Als Letzte von allen starb auch die Frau.

Mt 22:27

ΥCΤΕΡΟΝ	ΔΕ	ΠΑΝΤΩΝ	ΑΠΕΘΑΝΕΝ
*h*usteron	de	pantōn	apethanen
ERMANGELNDERWEISE	ABER	ALLER	-VON-STARB
adv	konj	a_ gen pl m	vi TA akt verg 3 sg
*h*usteron	de	pas	apothnEskO
MANGELNDERWEISE, ERMANGELNDERWEISE, hernach, zuletzt	ABER	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	VON+STERBEN, (versterben), sterben

Η	ΓΥΝΗ
*h*ē	gunē
DIE	FRAU
d_ nom sg f	n_ nom sg f
*h*o/*h*E/to	gunE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib

28 In der Auferstehung nun, wem von den sieben wird sie als Frau angehören? Denn alle haben sie zur Frau gehabt."

Mt 22:28

ΕΝ	ΤΗ	ΑΝΑCΤΑCΕΙ	ΟΥΝ
en	tē	anastasei	oun
IN	DER	HINAUF-STEHung	DANN
präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	konj
en	*h*o/*h*E/to	anastasis	oun
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+STEHung, Aufstehen, Auferstehung	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΤΙΝΟC	ΤΩΝ	ΕΠΤΑ
tinos	tōn	*h*epta
IRGEND	DER(p)	SIEBEN
px gen sg m	d_ gen pl m	ni Zahlwort
tis/tis/ti	*h*o/*h*E/to	*h*epta
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBEN

ΕCΤΑΙ	ΓΥΝΗ	ΠΑΝΤΕC	ΓΑΡ
estai	gunē	pantes	gar
-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	FRAU	ALLE	GEWISS-DEMNACH
vi HA med fut 3 sg	n_ nom sg f	a_ nom pl m	konj
eimi	gunE	pas	gar
SEIN, *id.* gelten	FRAU, Weib	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕCΧΟΝ	ΑΥΤΗΝ
eschon	autēn
SIE-HATTEN	sie
vi TA akt verg 3 pl	pp akk sg f
echO	autos/autE/auto
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

29 Jesus aber antwortete ihnen: "Ihr irrt, weil ihr weder mit den Schriften vertraut seid, noch die Kraft Gottes kennt.

Mt 22:29

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	ΔΕ	Ο	ΙΗCΟΥC
apokritheis	de	*h*o	iēsous
BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	ABER	DER	JESUS
vp HA pas präs nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m
apokrinomai	de	*h*o/*h*E/to	iEsous
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙC	ΠΛΑΝΑCΘΕ
eipen	autois	planasthe
Er-sagTE	ihnen	IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-IRREN
vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m	vi HA med präs 2 pl
eipon (legO)	autos/autE/auto	planaO
LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IRREN, IRREführEN, irreführen, verirren

ΜΗ	ΕΙΔΟΤΕC
mē	eidotes
NEIN	WAHRGENOMMEN-HABEND
part neg *bedingt*	vp ZU akt präs nom pl m
mE	eidO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΑC	ΓΡΑΦΑC	ΜΗΔΕ	ΤΗΝ
tas	graphas	mēde	tēn
DIE(p)	SCHRIFTEN	NEIN-ABER	DIE
d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	konj	d_ akk sg f
*h*o/*h*E/to	graphE	mEde	*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHRIFT	NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΥΝΑΜΙΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
dunamin	tou	theou
BEFÄHIGung	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 3 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
dunamis	*ho*/*hE*/to	theos
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

30 Denn weder heiraten sie in der Auferstehung, noch werden sie verheiratet, sondern sie sind wie die Boten Gottes im Himmel.

Mt 22:30

ΕΝ	ΓΑΡ	ΤΗ	ΑΝΑΣΤΑΣΕΙ
en	gar	tē	anastasei
IN	GEWISS-DEMNACH	DER	HINAUF-STEHung
präp	konj	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
en	gar	*ho*/*hE*/to	anastasis
IN, inmitten, *id.* unter, mit	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+STEHung, Aufstehen, Auferstehung

ΟΥΤΕ	ΓΑΜΟΥΣΙΝ	ΟΥΤΕ
oute	gamousin	oute
NICHT-AUSSERDEM	SIE-SIND-BEIM-HEIRATEN	NICHT-AUSSERDEM
konj	vi HA akt präs 3 pl	konj
oute	gameO	oute
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	HEIRATEN	NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΓΑΜΙΖΟΝΤΑΙ	ΑΛΛ	ΩΣ	ΑΓΓΕΛΟΙ
gamizontai	all	*hōs*	aggeloi
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-VERHEIRATET-GE*mach*T-WERDEN	ANDERS	WIE	BOTEN
vi HA med präs 3 pl	konj	adv	n_ 2 nom pl m
gamizO	alla	*hOs*	aggelos
VERHEIRATET-*machen*, verHEIRATen, verheiraten, heiraten	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WIE, als, etwa	BOTSCHAFTER, BOTE

ΘΕΟΥ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΥΡΑΝΩ	ΕΙΣΙΝ
theou	en	tō	ouranō	eisin
Gottes (PLATZIERERS)	IN	DEM	SIEH-HINAUF	SIE-SIND-SEIEND
n_ 2 gen sg m	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	vi HA akt präs 3 pl
theos	en	*ho*/*hE*/to	ouranos	eimi
PLATZIERER, Gott	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	SEIN, *id.* gelten

31 Was die Auferstehung der Toten betrifft: Habt ihr nicht gelesen, was euch von Gott angesagt war:

Mt 22:31

ΠΕΡΙ	ΔΕ	ΤΗΣ	ΑΝΑΣΤΑΣΕΩΣ	ΤΩΝ
peri	de	tēs	anastaseōs	tōn
betreffs	ABER	DER	HINAUF-STEHung	DER(p)
präp	konj	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	d_ gen pl m
peri	de	*ho*/*hE*/to	anastasis	*ho*/*hE*/to
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+STEHung, Aufstehen, Auferstehung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΕΚΡΩΝ	ΟΥΚ	ΑΝΕΓΝΩΤΕ	ΤΟ
nekrōn	ouk	anegnōte	to
TOTEN	NICHT	IHR-HINAUF-KANNTET	DAS
a_/n_ gen pl m	adv neg *absolut*	vi TA akt verg 2 pl	d_ akk sg n
nekros	ou	anaginOskO	*ho*/*hE*/to
TOT / TOTER	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HINAUF+KENNEN, lesEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΡΗΘΕΝ	ΥΜΙΝ	ΥΠΟ	ΤΟΥ
rēthen	*h*umin	*h*upo	tou
BEIM-GEredET-WERDEN-SEIENDE	EUCH	UNTER	DES
vp HA pas präs akk sg n	pp 2 dat pl	präp	d_ gen sg m
ereO	*h*umeis	*h*upo	*ho*/*hE*/to
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	IHR / EUER / EUCH	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Ufür, Udurch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΛΕΓΟΝΤΟΣ
theou	legontos
Gottes (PLATZIERERS)	BEIM-sagEN-SEIEND
n_ 2 gen sg m	vp HA akt präs gen sg m
theos	legO
PLATZIERER, Gott	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

32 Ich bin der Gott Abrahams, der Gott Isaaks und der Gott Jakobs -? Er ist kein Gott der Toten, sondern der Gott der Lebendigen."

Mt 22:32

ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	Ο	ΘΕΟΣ	ΑΒΡΑΑΜ	ΚΑΙ
egō	eimi	*h*o	theos	abraam	kai
ICH	ICH-BIN-SEIEND	DER	Gott (PLATZIERER)	ABRAHAM	UND
pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	ni Name	konj
egO	eimi	*ho*/*hE*/to	theos	abraam	kai
ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar	UND, auch

Ο	ΘΕΟΣ	ΙΣΑΑΚ	ΚΑΙ	Ο	ΘΕΟΣ
*h*o	theos	isaak	kai	*h*o	theos
DER	Gott (PLATZIERER)	ISAAK	UND	DER	Gott (PLATZIERER)
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	ni Name	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
ho/*hE*/to	theos	isaak	kai	*ho*/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	ISAAK *Hebräisch* LACHEN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΙΑΚΩΒ	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	Ο
iakōb	ouk	estin	*h*o
JAKOB	NICHT	Er-IST-SEIEND	DER
ni Name	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m
iakOb	ou	eimi	*ho*/*hE*/to
JAKOB *Hebräisch* FERSE, Überlister	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΕΟC	ΝΕΚΡΩΝ	ΑΛΛΑ	ΖΩΝΤΩΝ
theos	nekrōn	alla	zōntōn
Gott (PLATZIERER)	TOTER	ANDERS	BEIM-LEBEN-SEIENDER
n_ 2 nom sg m	a_/n_ gen pl m	konj	vp HA akt präs gen pl m
theos	nekros	alla	zaO
PLATZIERER, Gott	TOT / TOTER	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	LEBEN, lebendig

33 Als die Scharen das hörten, verwunderten sie sich über Seine Lehre.

Mt 22:33

ΚΑΙ	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΟΙ	ΟΧΛΟΙ	ΕΞΕΠΛΗCCΟΝΤΟ	ΕΠΙ
kai	akousantes	*h*oi	ochloi	exeplēssonto	epi
UND	HÖR*end*	DIE(p)	SCHAREN	SIE-verwunderTEN-(*für_sich*)	AUF
konj	vp TA akt unbest nom pl m	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	vi TA med verg 3 pl	präp
kai	akouO	*ho*/*hE*/to	ochlos	ekplEssO	epi
UND, auch	HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	AUS+STREICHEN, AUS+STREICHgebEN, verwunderN, sich verwundern	AUF, ...

ΤΗ	ΔΙΔΑΧΗ	ΑΥΤΟΥ
tē	didachē	autou
DER	LEHRE	Seiner
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pp gen sg m
ho/*hE*/to	didachE	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEHRE, Belehrung	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

34 Nachdem die Pharisäer gehört hatten, dass Er die Sadduzäer zum Verstummen gebracht hatte, versammelten sie sich an derselben Stelle;

Mt 22:34

ΟΙ	ΔΕ	ΦΑΡΙCΑΙΟΙ	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΟΤΙ
*h*oi	de	pharisaioi	akousantes	*h*oti
DIE(p)	ABER	PHARISÄER	HÖR*end*	WELCHES-IRGEND
d_ nom pl m	konj	n_ 2 nom pl m	vp TA akt unbest nom pl m	konj
ho/*hE*/to	de	pharisaios	akouO	*h*oti
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	HÖREN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΦΙΜΩCΕΝ	ΤΟΥC	CΑΔΔΟΥΚΑΙΟΥC
ephimōsen	tous	saddoukaious
Er-MAULFESSELT	DIE(p)	SADDUZÄER
vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
phimoO	*ho*/*hE*/to	saddoukaios
MAULFESSEL-*verursachen*, MAULFESSELN, verstummen, zum Verstummen bringen, Maulkorb anlegen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SADDUZÄER *Hebräisch* GERECHT

CΥΝΗΧΘΗCΑΝ	ΕΠΙ	ΤΟ	ΑΥΤΟ
sunēchthēsan	epi	to	auto
SIE-WURDEN-ZUSAMMEN-GEFÜHRT	AUF	DAS	SELBE
vi TA pas verg 3 pl	präp	d_ akk sg n	pp akk sg n
sunagO	epi	*ho*/*hE*/to	autos/autE/auto
ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

35 und einer von ihnen, ein Gesetzeskundiger, fragte, um Ihn zu versuchen:

Mt 22:35

ΚΑΙ	ΕΠΗΡΩΤΗCΕΝ	ΕΙC	ΕΞ
kai	epērōtēsen	*h*eis	ex
UND	-AUF-redEND-BITTET	EINER	AUS
konj	vi TA akt unbest 3 sg	a_ nom sg m	präp
kai	eperOtaO	*h*eis	ek
UND, auch	AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	AUS, von ...

ΑΥΤΩΝ	ΝΟΜΙΚΟC
autōn	nomikos
ihrer(p)	GESETZlicher
pp gen pl m	a_/n_ nom sg m
autos/autE/auto	nomikos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GESETZlich, Gesetzesgelehrter, um das Gesetz

ΠΕΙΡΑΖΩΝ	ΑΥΤΟΝ
peirazōn	auton
BEIM-VERSUCHEN-SEIEND	Ihn
vp HA akt präs nom sg m	pp akk sg m
peirazO	autos/autE/auto
VERSUCHUNG_*machen*, VERSUCHen, Versucher, auf Probe stellen, anfechten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

36 "Lehrer, welches ist das große Gebot im Gesetz?"

Mt 22:36

ΔΙΔΑCΚΑΛΕ	ΠΟΙΑ	ΕΝΤΟΛΗ
didaskale	poia	entolē
LEHRER !	?-WELCHE(p)-WELCHE	IN-VOLLENDUNG
n_ 2 vok sg m	pi nom sg f	n_ 1 nom sg f
didaskalos	poios/poia/poion	entolE
LEHRER	?+WELCHE(p)+WELCHER / ?+WELCHE(p)+WELCHE / ?+WELCHE(p)+WELCHES, welcher?, welche?, welches?	IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]

ΜΕΓΑΛΗ	ΕΝ	ΤΩ	ΝΟΜΩ
megalē	en	tō	nomō
GROSSE	IN	DEM	GESETZ
a_ nom sg f	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
megas	en	*ho*/*hE*/to	nomos
GROSS, Großes, laut, heftig	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ

37 Er aber entgegnete ihm: "Lieben sollst du den Herrn, deinen Gott, mit deinem ganzen Herzen, mit deiner

Mt 22:37

Ο	ΔΕ	ΕΦΗ
*h*o	de	ephē
DER	ABER	Er-BEHAUPTETE
d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	de	phEmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ganzen Seele und mit deiner ganzen Denkart.

ΑΥΤΩ	ΑΓΑΠΗCΕΙC	ΚΥΡΙΟΝ
autō	agapēseis	kurion
ihm	DU-WIRST-BEIM-LIEBEN-SEIN	Herrn
pp dat sg m	vi HA akt fut 2 sg	n_ 2 akk sg m
autos/autE/auto	agapaO	kurios
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LIEBEN, geliebt, Geliebter	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	CΟΥ	ΕΝ	ΟΛΗ	ΤΗ	ΚΑΡΔΙΑ
ton	theon	sou	en	*h*olē	tē	kardia
DEN	Gott (PLATZIERER)	DEINER	IN	GANZEM	DEM	HERZEN
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 2 gen sg	präp	a_ dat sg f	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
ho/*hE*/to	theos	su	en	*h*olos	*ho*/*hE*/to	kardia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DU / DEINER / DIR / DICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

CΟΥ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΟΛΗ	ΤΗ	ΨΥΧΗ	CΟΥ	ΚΑΙ
sou	kai	en	*h*olē	tē	psuchē	sou	kai
DEINER	UND	IN	GANZER	DER	Seele	DEINER	UND
pp 2 gen sg	konj	präp	a_ dat sg f	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pp 2 gen sg	konj
su	kai	en	*h*olos	*ho*/*hE*/to	psuchE	su	kai
DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch

ΕΝ	ΟΛΗ	ΤΗ	ΔΙΑΝΟΙΑ
en	*h*olē	tē	dianoia
IN	GANZEM	DEM	DURCH-DENKEN
präp	a_ dat sg f	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
en	*h*olos	*ho*/*hE*/to	dianoia
IN, inmitten, *id.* unter, mit	GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+DENKEN-heit, DURCH+DENKEN, DURCH+DENKereien(p), (Durchdenkungsvermögen), Denkart, Denkkraft, Einsicht

CΟΥ
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

38 Dieses ist das große und erste Gebot.

Mt 22:38

ΑΥΤΗ	ΕCΤΙΝ	Η	ΜΕΓΑΛΗ	ΚΑΙ
*h*autē	estin	*hē*	megalē	kai
diese	sie-IST-SEIEND	DIE	GROSSE	UND
pd nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	a_ nom sg f	konj
*h*outos/*h*autE/touto	eimi	*ho*/*hE*/to	megas	kai
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GROSS, Großes, laut, heftig	UND, auch

ΠΡΩΤΗ	ΕΝΤΟΛΗ
prōtē	entolē
VOR-*meiste*	IN-VOLLENDUNG
a_ nom sg f sup	n_ 1 nom sg f
prOtos (pro)	entolE
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*ste*r/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]

39 Das zweite aber ist ihm gleich: Lieben sollst du deinen Nächsten wie dich selbst!

Mt 22:39

ΔΕΥΤΕΡΑ	ΔΕ	ΟΜΟΙΑ	ΑΥΤΗ
deutera	de	*h*omoia	autē
ZWEITe	ABER	GLEICH	ihr
a_ nom sg f kmp	konj	a_ nom sg f	pp dat sg f
deuteros (duo)	de	*h*omoios	autos/autE/auto
ZWEI-mehr, ZWEITer/e/es, zweites Mal	ABER	GLEICH, gleichen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΓΑΠΗCΕΙC	ΤΟΝ	ΠΛΗCΙΟΝ	CΟΥ	ΩC
agapēseis	ton	plēsion	sou	*hōs*
DU-WIRST-BEIM-LIEBEN-SEIN	DEN	NÄCHST	DEINER	WIE
vi HA akt fut 2 sg	d_ akk sg m	adv	pp 2 gen sg	adv
agapaO	*ho*/*hE*/to	plEsion	su	*h*Os
LIEBEN, geliebt, Geliebter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NÄCHST, NÄCHSTER, in nächster Nähe	DU / DEINER / DIR / DICH	WIE, als, etwa

CΕΑΥΤΟΝ
seauton
DICH-SELBST
pf 2 akk sg m
seautou
DEINER/DIR/DICH+SELBST, deiner, dir, dich

40 An diesen zwei Geboten hängt das ganze Gesetz und die Propheten."

Mt 22:40

ΕΝ	ΤΑΥΤΑΙC	ΤΑΙC	ΔΥCΙΝ	ΕΝΤΟΛΑΙC	ΟΛΟC
en	tautais	tais	dusin	entolais	*h*olos
IN	diesen(p)	DEN(p)	ZWEI	IN-VOLLENDUNGEN	GANZES
präp	pd dat pl f	d_ dat pl f	a_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	a_ nom sg m
en	*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to	duo	entolE	*h*olos
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI	IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]	GANZ

Ο	ΝΟΜΟC	ΚΡΕΜΑΤΑΙ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΠΡΟΦΗΤΑΙ
ho	nomos	krematai	kai	*h*oi	prophētai
DAS	GESETZ	-IST-BEIM-(*für_sich*)-HÄNGEN	UND	DIE(p)	VOR-BEHAUPTer
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi HA med präs 3 sg	konj	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m
ho/*hE*/to	nomos	kremannumi	kai	*ho*/*hE*/to	prophEtEs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ	HÄNGEN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

41 Als die Pharisäer versammelt waren, fragte Jesus sie:

Mt 22:41

ϹΥΝΗΓΜΕΝΩΝ	ΔΕ	ΤΩΝ	ΦΑΡΙϹΑΙΩΝ
sunēgmenōn	de	tōn	pharisaiōn
(*für_sich*)-ZUSAMMEN-GEFÜHRT-WORDEN-SEIEND	ABER	DER(p)	PHARISÄER
vp ZU med präs gen pl m	konj	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
sunagO	de	*ho*/*hE*/to	pharisaios
ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern

ΕΠΗΡΩΤΗϹΕΝ	ΑΥΤΟΥϹ	Ο
epērōtēsen	autous	*ho*
-AUF-redEND-BITTET	sie(p)	DER
vi TA akt unbest 3 sg	pp akk pl m	d_ nom sg m
eperOtaO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗϹΟΥϹ
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

42 "Was meint ihr von Christus? Wessen Sohn ist Er?" Sie antworteten Ihm: "Davids."

Mt 22:42

ΛΕΓΩΝ	ΤΙ	ΥΜΙΝ
legōn	ti	*h*umin
BEIM-sagEN-SEIEND	IRGEND	EUCH
vp HA akt präs nom sg m	px nom sg n	pp 2 dat pl
legO	tis/tis/ti	*h*umeis
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	IHR / EUER / EUCH

ΔΟΚΕΙ	ΠΕΡΙ	ΤΟΥ	ΧΡΙϹΤΟΥ
dokei	peri	tou	christou
es-IST-BEIM-SCHEINEN	betreffs	DES	GeSALBten
vi HA akt präs 3 sg	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
dokeO	peri	*ho*/*hE*/to	christos
SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

ΤΙΝΟϹ	ΥΙΟϹ	ΕϹΤΙΝ
tinos	*h*uios	estin
IRGEND	SOHN	Er-IST-SEIEND
px gen sg m	n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
tis/tis/ti	*h*uios	eimi
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SOHN, [das Junge]	SEIN, *id.* gelten

ΛΕΓΟΥϹΙΝ	ΑΥΤΩ	ΤΟΥ
legousin	autō	tou
SIE-SIND-BEIM-sagEN	Ihm	DES
vi HA akt präs 3 pl	pp dat sg m	d_ gen sg m
legO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΑΥΕΙΔ
daueid
DAVID
ni Name
dauid
DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter

43 Weiter fragte Er sie: "Wie konnte nun David Ihn im Geist seinen Herrn nennen, wenn er sagte:

Mt 22:43

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙϹ	ΠΩϹ
legei	autois	pōs
Er-IST-BEIM-sagEN	ihnen	?-WIE
vi HA akt präs 3 sg	pp dat pl m	adv int
legO	autos/autE/auto	pOs
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	?+WIE, wie, irgendwie, etwa

ΟΥΝ	ΔΑΥΕΙΔ	ΕΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ
oun	daueid	en	pneumati
DANN	DAVID	IN	Geist
konj	ni Name	präp	n_ 3 dat sg n
oun	dauid	en	pneuma
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΚΑΛΕΙ	ΑΥΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ
kalei	auton	kurion
er-IST-BEIM-RUFEN	Ihn	Herrn
vi HA akt präs 3 sg	pp akk sg m	n_ 2 akk sg m
kaleO	autos/autE/auto	kurios
RUFEN, berufen, laden, heißen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΛΕΓΩΝ
legōn
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

44 Es sprach der Herr zu meinem Herrn: Setze Dich zu Meiner Rechten, bis Ich Deine Feinde unter Deine Füße lege. -

Mt 22:44

ΕΙΠΕΝ	ΚΥΡΙΟΣ	ΤΩ	ΚΥΡΙΩ
eipen	kurios	tō	kuriō
-sagTE	Herr	DEM	Herrn
vi TA akt verg 3 sg	n_ 2 nom sg m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
eipon (legO)	kurios	*ho*/*hE*/to	kurios
LEGEN, darLEGEN, sagEN	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΜΟΥ	ΚΑΘΟΥ	ΕΚ	ΔΕΞΙΩΝ	ΜΟΥ
mou	kathou	ek	dexiōn	mou
MEINER	SEI-DU-BEIM-(*für_Dich*)-sitzEN	AUS	RECHTER(p)	MEINER
pp 1 gen sg	vm HA med präs 2 sg	präp	a_/n_ gen pl m	pp 1 gen sg
egO	kathEmai	ek	dexios	egO
ICH / MEINER / MIR / MICH	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	AUS, von ...	RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΩΣ	ΑΝ	ΘΩ	ΤΟΥΣ
*h*eōs	an	thō	tous
BIS	ETWA	ICH-MÖGE-BEIM-PLATZIEREN-SEIN	DIE(p)
konj	part	vk HA akt präs 1 sg	d_ akk pl m
*h*eOs	an	tithEmi	*ho*/*hE*/to
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	ETWA, auch, [auch, wohl]	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΧΘΡΟΥΣ	ΣΟΥ	ΥΠΟΚΑΤΩ	ΤΩΝ	ΠΟΔΩΝ	ΣΟΥ
echthrous	sou	*h*upokatō	tōn	podōn	sou
HABEN-RUINIERER	DEINER	UNTER-HERABWÄRTS	DER(p)	FÜSSE	DEINER
a_/n_ akk pl m	pp 2 gen sg	adv	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	pp 2 gen sg
echthros	su	*h*upokatO	*ho*/*hE*/to	pous	su
HABEN+RUINIEREND / HABEN+RUINIERER, Feind	DU / DEINER / DIR / DICH	UNTER+HERABWÄRTS, unten unter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS	DU / DEINER / DIR / DICH

45 Wenn nun David Ihn seinen Herrn nennt, wieso kann Er dann sein Sohn sein?"

Mt 22:45

ΕΙ	ΟΥΝ
ei	oun
WENN	DANN
part kond	konj
ei	oun
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΔΑΥΕΙΔ	ΚΑΛΕΙ	ΑΥΤΟΝ
daueid	kalei	auton
DAVID	er-IST-BEIM-RUFEN	Ihn
ni Name	vi HA akt präs 3 sg	pp akk sg m
dauid	kaleO	autos/autE/auto
DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter	RUFEN, berufen, laden, heißen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΥΡΙΟΝ	ΠΩΣ	ΥΙΟΣ	ΑΥΤΟΥ
kurion	pōs	*h*uios	autou
Herrn	?-WIE	SOHN	seiner
n_ 2 akk sg m	adv int	n_ 2 nom sg m	pp gen sg m
kurios	pOs	*h*uios	autos/autE/auto
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	SOHN, [das Junge]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΣΤΙΝ
estin
Er-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

46 Darauf konnte Ihm niemand ein Wort antworten; auch wagte von jenem Tag an keiner mehr, Ihn noch länger zu fragen.

Mt 22:46

ΚΑΙ	ΟΥΔΕΙΣ	ΕΔΥΝΑΤΟ
kai	oudeis	edunato
UND	NICHT-ABER-EINER	er-FÄHIGWAR-(*für_sich*)
konj	a_ nom sg m	vi TA med verg 3 sg
kai	oudeis/outheis	dunamai
UND, auch	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΑΠΟΚΡΙΘΗΝΑΙ	ΑΥΤΩ
apokrithēnai	autō
VON-entschiedEN-WERDEN	Ihm
vn TA pas unbest	pp dat sg m
apokrinomai	autos/autE/auto
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΟΓΟΝ	ΟΥΔΕ
logon	oude
DarLEGUNG	NICHT-ABER
n_ 2 akk sg m	adv
logos	oude
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

ΕΤΟΛΜΗΣΕΝ	ΤΙΣ	ΑΠ
etolmēsen	tis	ap
-WAGT	IRGENDeiner	VON
vi TA akt unbest 3 sg	px nom sg m	präp
tolmaO	tis/tis/ti	apo
WAGEN, gewagt sein	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	VON

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΚΕΙΝΗΣ ekeinēs
jenes
pd gen sg f
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΤΗΣ tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΜΕΡΑΣ *h*ēmeras
TAGES
n_ 1 gen sg f
*h*Emera
TAG

ΕΠΕΡΩΤΗΣΑΙ eperōtēsai
AUF-redEND-BITTEN
vn TA akt unbest
eperOtaO
AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern

ΑΥΤΟΝ auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΥΚΕΤΙ ouketi
NICHT-NOCH
adv
ouketi
NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger

1 Dann sprach Jesus zu den Scharen und zu Seinen Jüngern:

Mt 23:1

ΤΟΤΕ tote
DAS-AUSSERDEM
adv
tote
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig

Ο *ho*
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗΣΟΥΣ iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΛΑΛΗΣΕΝ elalēsen
Er-SPRICHT
vi TA akt unbest 3 sg
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΤΟΙΣ tois
DEN(p)
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΧΛΟΙΣ ochlois
SCHAREN
n_ 2 dat pl m
ochlos
SCHAR, Haufe, Pöbel

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟΙΣ tois
DEN(p)
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑΙΣ mathētais
LERNern
n_ 1 dat pl m
mathEtEs
LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

2 "Auf Moses Stuhl sitzen die Schriftgelehrten und Pharisäer.

Mt 23:2

ΛΕΓΩΝ legōn
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΕΠΙ epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΤΗΣ tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΩΥΣΕΩΣ mōuseōs
MOSE
n_ gen sg m
mOusEs
MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender

ΚΑΘΕΔΡΑΣ kathedras
HERAB-FESTSITZES
n_ 1 gen sg f
kathedra
HERAB+FESTSITZ, Stuhl

ΕΚΑΘΙΣΑΝ ekathisan
SIE-setzEN_sich
vi TA akt unbest 3 pl
kathizO
HERAB-*machen*, setzen, sich_setzen, sich setzen, sitzen

ΟΙ *hoi*
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ grammateis
SCHREIBer
n_ 3 nom pl m
grammateus
SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΙ *hoi*
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ pharisaioi
PHARISÄER
n_ 2 nom pl m
pharisaios
PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern

3 Alles nun, was sie euch sagen, das tut und haltet euch daran; aber richtet euch nicht nach ihren Werken; denn sie lehren es, handeln selbst aber nicht danach.

Mt 23:3

ΠΑΝΤΑ panta
ALLE
a_ akk pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΟΥΝ oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΟΣΑ *hosa*
so_viele
pk akk pl n
hosos/*hosE*/*hoson*
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΑΝ an
ETWA
part
an
ETWA, auch, [auch, wohl]

ΕΙΠΩΣΙΝ eipōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-sagEN-SEIN
vk HA akt präs 3 pl
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΥΜΙΝ *h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΠΟΙΗΣΑΤΕ poiēsate
TUT-IHR
vm TA akt fut 2 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΗΡΕΙΤΕ tēreite
SEID-IHR-BEIM-BEWAHREN
vm HA akt präs 2 pl
tEreO
BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten

ΚΑΤΑ kata
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ΤΑ ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΡΓΑ erga
WERKE
n_ 2 akk pl n
ergon
WERK, Arbeit

ΑΥΤΩΝ autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΟΙΕΙΤΕ
poieite
SEID-IHR-BEIM-TUN
vm HA akt präs 2 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΛΕΓΟΥCIN
legousin
SIE-SIND-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 pl
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΠΟΙΟΥCIN
poiousin
SIE-SIND-BEIM-TUN
vi HA akt präs 3 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

4 Sie binden schwere und unerträgliche Lasten zusammen und legen sie den Menschen auf die Schultern, sie selbst aber wollen sie nicht mit einem ihrer Finger bewegen.

Mt 23:4

ΔΕCΜΕΥΟΥCIN
desmeuousin
SIE-SIND-BINDEND-seiEND
vi HA akt präs 3 pl
desmeuO
BINDEND-sein / GEBUNDEN-sein, BINDEN

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΦΟΡΤΙΑ
phortia
ZU_BRINGENDE
n_ 2 akk pl n
phortion
BRINGerisches, ZU_BRINGENDES, ZU_BRINGENDES-*Verkleinerung*^{9}, Ladung, Last, Traglast

ΒΑΡΕΑ
barea
SCHWERE
a_ akk pl n
barus
SCHWER, gewichtig, Gewichtiges

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΔΥCΒΑCΤΑΚΤΑ
dusbastakta
SCHLIMM-TRAGbare
a_ akk pl n
dusbastaktos
SCHLIMM+geTRAGen, SCHLIMM+TRAGbar, unerträglich

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΠΙΤΙΘΕΑCIN
epititheasin
SIE-SIND-BEIM-AUF-PLATZIEREN
vi HA akt präs 3 pl
epititheMi
AUF+PLATZIEREN, legen auf/an, setzen auf/hinzu

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΤΟΥC
tous
DIE$^{(p)}$
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΩΜΟΥC
ōmous
SCHULTERN
n_ 2 akk pl m
Omos
SCHULTER

ΤΩΝ
tōn
DER$^{(p)}$
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΩΝ
anthrōpōn
Menschen
n_ 2 gen pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΑΥΤΟΙ
autoi
sie$^{(p)}$
pp nom pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie$^{(p)}$, $^{(G)}$seiner, ihrer, seiner, ihrer$^{(p)}$, $^{(D)}$ihm, ihr, ihm, ihnen$^{(p)}$, $^{(A)}$ihn,sie,es, sie$^{(p)}$

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΑΚΤΥΛΩ
daktulō
FINGER
n_ 2 dat sg m
daktulos
FINGER

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer$^{(p)}$
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie$^{(p)}$, $^{(G)}$seiner, ihrer, seiner, ihrer$^{(p)}$, $^{(D)}$ihm, ihr, ihm, ihnen$^{(p)}$, $^{(A)}$ihn,sie,es, sie$^{(p)}$

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΘΕΛΟΥCIN
thelousin
SIE-SIND-BEIM-WOLLEN
vi HA akt präs 3 pl
theIO
WOLLEN

ΚΙΝΗCΑΙ
kinēsai
BEWEGEN
vn TA akt unbest
kineO
BEWEGEN, schütteln

ΑΥΤΑ
auta
sie$^{(p)}$
pp akk pl n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie$^{(p)}$, $^{(G)}$seiner, ihrer, seiner, ihrer$^{(p)}$, $^{(D)}$ihm, ihr, ihm, ihnen$^{(p)}$, $^{(A)}$ihn,sie,es, sie$^{(p)}$

5 Sie tun alle ihre Werke nur, um von den Menschen angeschaut zu werden; denn sie verbreitern ihre Denkzeichenriemen und vergrößern die Quasten;

Mt 23:5

ΠΑΝΤΑ
panta
ALLE
a_ akk pl n
pas
JED_ / ALL_$^{(p)}$, jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΤΑ
ta
DIE$^{(p)}$
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΡΓΑ
erga
WERKE
n_ 2 akk pl n
ergon
WERK, Arbeit

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer$^{(p)}$
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie$^{(p)}$, $^{(G)}$seiner, ihrer, seiner, ihrer$^{(p)}$, $^{(D)}$ihm, ihr, ihm, ihnen$^{(p)}$, $^{(A)}$ihn,sie,es, sie$^{(p)}$

ΠΟΙΟΥCIN
poiousin
SIE-SIND-BEIM-TUN
vi HA akt präs 3 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΑΘΗΝΑΙ
theathēnai
AnGEschauT-WERDEN
vn TA pas unbest
theaomai
PLATZIEREN, anschauEN, schauen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΙϹ	ΑΝΘΡΩΠΟΙϹ	ΠΛΑΤΥΝΟΥϹΙ
tois	anthrōpois	platunousi
DEN(p)	Menschen(p)	SIE-SIND-BEIM-VERBEITERN
d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	vi HA akt präs 3 pl
ho/*hE*/to	anthrOpos	platunO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	BREIT-*verursachen*, VERBREITERN, weit werden

ΓΑΡ	ΤΑ
gar	ta
GEWISS-DEMNACH	DIE(p)
konj	d_ akk pl n
gar	*ho*/*hE*/to
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΥΛΑΚΤΗΡΙΑ
phulaktēria
BEWACHUNGS-BEWAHRER
n_ 2 akk pl n
phulaktErion
BEWACHUNG+BEWAHRerisches, BEWACHUNGS-BEWAHRUNG/BEWAHRER, *auch*: BEWACHUNGS-*Mittel*, Denkzettel, [Denkzeichenriemen]

ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΜΕΓΑΛΥΝΟΥϹΙ
autōn	kai	megalunousi
ihrer(p)	UND	SIE-SIND-BEIM-VERGRÖSSERN
pp gen pl m	konj	vi HA akt präs 3 pl
autos/autE/auto	kai	megalunO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	GROSS-*verursachen*, VERGRÖSSERN, groß machen/werden, vergrößern, hoch erheben

ΤΑ	ΚΡΑϹΠΕΔΑ
ta	kraspeda
DIE(p)	ANHÄNGER-FUSStief
d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n
ho/*hE*/to	kraspedon
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HÄNGER+FUSS, ANHÄNGER+FUSStief, Quaste

6 sie haben gern den ersten Liegeplatz bei den Gastmählern, die Vordersitze in den Synagogen,

Mt 23:6

ΦΙΛΟΥϹΙ	ΔΕ	ΤΗΝ	ΠΡΩΤΟΚΑΙϹΙΑΝ
philousi	de	tēn	prōtoklisian
SIE-SIND-FREUND_seiEND	ABER	DAS	VOR-*meist*-LAGER
vi HA akt präs 3 pl	konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f sup
phileO	de	*ho*/*hE*/to	prOtoklisia (prOtos + klisia)
FREUND_sein, lieb haben, gerne haben, küssen	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR-*meist*+LAGERN-heit, VOR-*meist*+LAGERschaft, VORrangig*ste*s-LAGER, erster Liegeplatz

ΕΝ	ΤΟΙϹ	ΔΕΙΠΝΟΙϹ	ΚΑΙ	ΤΑϹ
en	tois	deipnois	kai	tas
IN	DEN(p)	MÄHLERN	UND	DIE(p)
präp	d_ dat pl n	n_ 2 dat pl n	konj	d_ akk pl f
en	*ho*/*hE*/to	deipnon	kai	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MAHL	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΩΤΟΚΑΘΕΔΡΙΑϹ	ΕΝ	ΤΑΙϹ
prōtokathedrias	en	tais
VOR-*meist*-HERAB-FESTSITZE	IN	DEN(p)
n_ 1 akk pl f sup	präp	d_ dat pl f
prOtokathedria (prOtos + kathedra)	en	*ho*/*hE*/to
VOR-*meist*+HERAB+FESTSITZEN-heit, VOR-*meist*+HERAB+FESTSITZ, VORrangig*ste*r+HERAB+FESTSITZ, VORrangig*ste*r-Stuhl, Vordersitz	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΥΝΑΓΩΓΑΙϹ
sunagōgais
ZUSAMMEN-FÜHRUNGEN
n_ 1 dat pl f
sunagOgE
ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge

7 die Begrüßungen auf den Märkten und wollen von den Menschen Rabbi genannt werden.

Mt 23:7

ΚΑΙ	ΤΟΥϹ	ΑϹΠΑϹΜΟΥϹ	ΕΝ	ΤΑΙϹ	ΑΓΟΡΑΙϹ
kai	tous	aspasmous	en	tais	agorais
UND	DIE(p)	Grüßungen	IN	DEN(p)	KAUFplätzEN
konj	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f
kai	*ho*/*hE*/to	aspasmos	en	*ho*/*hE*/to	agora
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+REISSung, Grüßung, Gruß, Begrüßung	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KAUFplatz, Markt

ΚΑΙ	ΚΑΛΕΙϹΘΑΙ	ΥΠΟ	ΤΩΝ
kai	kaleisthai	*hupo*	tōn
UND	BEIM-(*für_sich*)-GERUFEN-WERDEN-SEIN	UNTER	DER(p)
konj	vn HA med präs	präp	d_ gen pl m
kai	kaleO	*hupo*	*ho*/*hE*/to
UND, auch	RUFEN, berufen, laden, heißen	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* ufür, udurch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΡΑΒΒΕΙ
anthrōpōn	rabbei
Menschen	RABBI
n_ 2 gen pl m	Hebräisch
anthrOpos	rabbi
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	RABBI *Hebräisch* MEIN-VIEL

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

8 Ihr aber, lasst euch nicht Rabbi nennen; denn einer ist euer Lehrer, ihr aber seid alle Brüder.

Mt 23:8

ΥΜΕΙC	ΔΕ	ΜΗ	ΚΛΗΘΗΤΕ
*h*umeis	de	mē	klēthēte
IHR	ABER	NEIN	IHR-MÖGT-BEIM-GERUFEN-WERDEN-SEIN
pp 2 nom pl	konj	part neg *bedingt*	vk HA pas präs 2 pl
*h*umeis	de	mE	kaleO
IHR / EUER / EUCH	ABER	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	RUFEN, berufen, laden, heißen

ΡΑΒΒΕΙ	ΕΙC	ΓΑΡ	ΕCΤΙΝ	ΥΜΩΝ	Ο
rabbei	*h*eis	gar	estin	*h*umōn	*h*o
RABBI	EINER	GEWISS-DEMNACH	Er-IST-SEIEND	EUER	DER
Hebräisch	a_ nom sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg	pp 2 gen pl	d_ nom sg m
rabbi	*h*eis	gar	eimi	*h*umeis	*h*o/*hE*/to
RABBI *Hebräisch* MEIN-VIEL	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΔΑCΚΑΛΟC	ΠΑΝΤΕC	ΔΕ	ΥΜΕΙC	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΕCΤΕ
didaskalos	pantes	de	*h*umeis	adelphoi	este
LEHRER	ALLE	ABER	IHR	Brüder	IHR-SEID-SEIEND
n_ 2 nom sg m	a_ nom pl m	konj	pp 2 nom pl	n_ 2 nom pl m	vi HA akt präs 2 pl
didaskalos	pas	de	*h*umeis	adelphos	eimi
LEHRER	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ABER	IHR / EUER / EUCH	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	SEIN, *id.* gelten

9 Auch sollt ihr keinen Menschen auf Erden euren Vater nennen; denn einer ist euer Vater, der himmlische.

Mt 23:9

ΚΑΙ	ΠΑΤΕΡΑ	ΜΗ	ΚΑΛΕCΗΤΕ	ΥΜΩΝ	ΕΠΙ
kai	patera	mē	kalesēte	*h*umōn	epi
UND	VATER	NEIN	IHR-MÖGT-BEIM-RUFEN-SEIN-WERDEN	EUER	AUF
konj	n_ 3 akk sg m	part neg *bedingt*	vk HA akt fut 2 pl	pp 2 gen pl	präp
kai	patEr	mE	kaleO	*h*umeis	epi
UND, auch	VATER	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	RUFEN, berufen, laden, heißen	IHR / EUER / EUCH	AUF, ...

ΤΗC	ΓΗC	ΕΙC	ΓΑΡ	ΕCΤΙΝ	ΥΜΩΝ	Ο
tēs	gēs	*h*eis	gar	estin	*h*umōn	*h*o
DES	LANDES	EINER	GEWISS-DEMNACH	Er-IST-SEIEND	EUER	DER
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	a_ nom sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg	pp 2 gen pl	d_ nom sg m
*h*o/*hE*/to	gE	*h*eis	gar	eimi	*h*umeis	*h*o/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΗΡ	Ο	ΟΥΡΑΝΙΟC
patēr	*h*o	ouranios
VATER	DER	himmlische
n_ 3 nom sg m	d_ nom sg m	a_ nom sg m
patEr	*h*o/*hE*/to	ouranios
VATER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUFisch, himmlisch

10 Lasst euch auch nicht Lehrmeister nennen, da einer euer Lehrmeister ist, der Christus.

Mt 23:10

ΜΗΔΕ	ΚΛΗΘΗΤΕ	ΚΑΘΗΓΗΤΑΙ
mēde	klēthēte	kathēgētai
NEIN-ABER	IHR-MÖGT-BEIM-GERUFEN-WERDEN-SEIN	HERAB-FÜHRer(p)
konj	vk HA pas präs 2 pl	n_ 1 nom pl m
mEde	kaleO	kathEgEtEs
NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	RUFEN, berufen, laden, heißen	HERAB+FÜHRer, Lehrmeister

ΟΤΙ	ΚΑΘΗΓΗΤΗC	ΥΜΩΝ	ΕCΤΙΝ	ΕΙC	Ο
*h*oti	kathēgētēs	*h*umōn	estin	*h*eis	*h*o
WELCHES-IRGEND	HERAB-FÜHRer	EUER	-IST-SEIEND	EINER	DER
konj	n_ 1 nom sg m	pp 2 gen pl	vi HA akt präs 3 sg	a_ nom sg m	d_ nom sg m
*h*oti	kathEgEtEs	*h*umeis	eimi	*h*eis	*h*o/*hE*/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HERAB+FÜHRer, Lehrmeister	IHR / EUER / EUCH	SEIN, *id.* gelten	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΙCΤΟC
christos
GeSALBte
n_ 2 nom sg m
christos
GeSALBter, Christus

11 Der Größte aber unter euch soll euer Diener sein.

Mt 23:11

Ο	ΔΕ	ΜΕΙΖΩΝ	ΥΜΩΝ	ΕCΤΑΙ	ΥΜΩΝ
*h*o	de	meizōn	*h*umōn	estai	*h*umōn
DER	ABER	GRÖSSERE	EUER	er-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	EUER
d_ nom sg m	konj	a_/n_ nom sg m kmp	pp 2 gen pl	vi HA med fut 3 sg	pp 2 gen pl
*h*o/*hE*/to	de	meizOn (megas)	*h*umeis	eimi	*h*umeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	GRÖSSER	IHR / EUER / EUCH	SEIN, *id.* gelten	IHR / EUER / EUCH

ΔΙΑΚΟΝΟC
diakonos
DURCH-DIENER
n_ 2 nom sg m
diakonos
DURCH+DIENER, Diener, Dienerin

12 Wer sich jedoch selbst erhöhen wird, soll erniedrigt werden, und wer sich selbst erniedrigen wird,

Mt 23:12

ΟCΤΙC	ΔΕ	ΥΨΩCΕΙ
*h*ostis	de	*h*upsōsei
WELCHER-IRGEND	ABER	er-WIRD-BEIM-ERHÖHEN-SEIN
px nom sg m	konj	vi HA akt fut 3 sg
*h*ostis/*hE*tis/*h*oti	de	*h*upsoO
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	ABER	HÖHE-*verursachen*, ERHÖHEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

soll erhöht werden.

ΕΑΥΤΟΝ
*h*eauton
sich-SELBST
pf 3 akk sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΤΑΠΕΙΝΩΘΗCΕΤΑΙ
tapeinōthēsetai
er-WIRD-BEIM-ERNIEDRIGT-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
tapeinoO
NIEDRIGKEIT-*verursachen*, ERNIEDRIGEN, demütigEN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟCΤΙC
*h*ostis
WELCHER-IRGEND
px nom sg m
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

ΤΑΠΕΙΝΩCΕΙ
tapeinōsei
er-WIRD-BEIM-ERNIEDRIGEN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
tapeinoO
NIEDRIGKEIT-*verursachen*, ERNIEDRIGEN, demütigEN

ΕΑΥΤΟΝ
*h*eauton
sich-SELBST
pf 3 akk sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΥΨΩΘΗCΕΤΑΙ
*h*upsōthēsetai
er-WIRD-BEIM-ERHÖHT-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
*h*upsoO
HÖHE-*verursachen*, ERHÖHEN

13 Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler! Ihr verschließt das Königreich der Himmel vor den Menschen. Denn ihr geht nicht hinein, noch lasst ihr hineingehen, die hineingehen wollen.

Mt 23:13

ΟΥΑΙ
ouai
WEHE
inj
ouai
WEHE

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC
grammateis
SCHREIBer !
n_ 3 vok pl m
grammateus
SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΦΑΡΙCΑΙΟΙ
pharisaioi
PHARISÄER !
n_ 2 vok pl m
pharisaios
PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern

ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ
*h*upokritai
UNTER-RICHTer !
n_ 1 vok pl m
*h*upokritEs
UNTER+RICHTer, Heuchler

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΚΛΕΙΕΤΕ
kleiete
IHR-SEID-BEIM-SCHLIESSEN
vi HA akt präs 2 pl
kleiO
SCHLIESSEN, verschließen

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑCΙΛΕΙΑΝ
basileian
KÖNIGreich
n_ 1 akk sg f
basileia
KÖNIG-heit, KÖNIGreich

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΩΝ
ouranōn
SIEH-HINAUFS
n_ 2 gen pl m
ouranos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΕΜΠΡΟCΘΕΝ
emprosthen
IN-ZU-PLATZ
adv *des Ortes*
emprosthen
IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΩΝ
anthrōpōn
Menschen
n_ 2 gen pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΥΜΕΙC
*h*umeis
IHR
pp 2 nom pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΙCΕΡΧΕCΘΕ
eiserchesthe
IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-HINEIN-KOMMEN
vi HA med präs 2 pl
eiserchomai
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΟΥΔΕ
oude
NICHT-ABER
adv
oude
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΙCΕΡΧΟΜΕΝΟΥC
eiserchomenous
BEIM-(*für_sich*)-HINEIN-KOMMEN-SEIENDEN
vp HA med präs akk pl m
eiserchomai
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΑΦΙΕΤΕ
aphiete
IHR-SEID-BEIM-VON-LASSEN
vi HA akt präs 2 pl
aphiEmi
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΕΙCΕΛΘΕΙΝ
eiselthein
BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN
vn HA akt präs
eiserchomai
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

14

Mt 23:14

15 Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer; ihr Heuchler! Ihr zieht über das Meer und das Trockene, um einen Proselyten zu machen, und wenn er es wird, macht ihr ihn zu einem Sohn der Gehenna, mehr als doppelt so schlimm wie ihr.

Mt 23:15

ΟΥΑΙ	ΥΜΙΝ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC	ΚΑΙ	ΦΑΡΙCΑΙΟΙ	ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ
ouai	*h*umin	grammateis	kai	pharisaioi	*h*upokritai
WEHE	EUCH	SCHREIBer !	UND	PHARISÄER !	UNTER-RICHTer !
inj	pp 2 dat pl	n_ 3 vok pl m	konj	n_ 2 vok pl m	n_ 1 vok pl m
ouai	*h*umeis	grammateus	kai	pharisaios	*h*upokritEs
WEHE	IHR / EUER / EUCH	SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter	UND, auch	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	UNTER+RICHTer, Heuchler

ΟΤΙ	ΠΕΡΙΑΓΕΤΕ	ΤΗΝ	ΘΑΛΑCCΑΝ	ΚΑΙ
*h*oti	periagete	tēn	thalassan	kai
WELCHES-IRGEND	IHR-SEID-BEIM-UM-FÜHREN	DAS	MEER	UND
konj	vi HA akt präs 2 pl	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj
*h*oti	periagO	*h*o/*h*E/to	thalassa	kai
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	UM+FÜHREN, UMher-FÜHREN, umher führen, umher ziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER	UND, auch

ΤΗΝ	ΞΗΡΑΝ	ΠΟΙΗCΑΙ
tēn	xēran	poiēsai
DAS	TROCKENE	machEN
d_ akk sg f	a_/n_ akk sg f	vn TA akt unbest
*h*o/*h*E/to	xEros	poieO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TROCKEN, (vertrocknet/ausgetrocknet), verdorrt, dürre	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΕΝΑ	ΠΡΟCΗΛΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΟΤΑΝ
*h*ena	prosēluton	kai	*h*otan
EINEN	ZU-GeKOMMenen	UND	als-ETWA
a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	konj
*h*eis	prosElutos	kai	*h*otan
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	ZU+GeKOMMener, Proselyt	UND, auch	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

ΓΕΝΗΤΑΙ	ΠΟΙΕΙΤΕ
genētai	poieite
er-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	IHR-SEID-BEIM-machEN
vk HA med präs 3 sg	vi HA akt präs 2 pl
ginomai	poieO
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΑΥΤΟΝ	ΥΙΟΝ	ΓΕΕΝΝΗC
auton	*h*uion	geennēs
ihn	SOHN	GEHENNA
pp akk sg m	n_ 2 akk sg m	n_ 1 gen sg f
autos/autE/auto	*h*uios	geenna
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SOHN, [das Junge]	GEHENNA *Hebräisch* Schlucht-von-Hinnom

ΔΙΠΛΟΤΕΡΟΝ	ΥΜΩΝ
diploteron	*h*umōn
ZWEI-GEMEHRT-mehr	EUER
a_ akk sg m kmp	pp 2 gen pl
diploteros (diplous)	*h*umeis
ZWEI+GEMEHRT-mehr, ZWEI+GEMEHRTer, mehr als doppelt	IHR / EUER / EUCH

16 Wehe euch, ihr blinden Leiter, die ihr sagt: Wer bei dem Tempel schwört, das ist nichts; wer aber bei dem Gold des Tempels schwört, soll daran gebunden sein.

Mt 23:16

ΟΥΑΙ	ΥΜΙΝ	ΟΔΗΓΟΙ	ΤΥΦΛΟΙ	ΟΙ
ouai	*h*umin	*h*odēgoi	tuphloi	*h*oi
WEHE	EUCH	WEGE-FÜHRer !	BLINDE !	DIE(p)
inj	pp 2 dat pl	n_ 2 vok pl m	a_ vok pl m	d_ nom pl m
ouai	*h*umeis	*h*odEgos	tuphlos	*h*o/*h*E/to
WEHE	IHR / EUER / EUCH	WEG+FÜHRer, WEGE-FÜHRer, Leiter	BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΕΓΟΝΤΕC	ΟC	ΑΝ	ΟΜΟCΗ
legontes	*h*os	an	omosē
BEIM-sagEN-SEIENDEN	WELCHER	ETWA	er-MÖGE-BEIM-SCHWÖREN-SEIN-WERDEN
vp HA akt präs nom pl m	pr nom sg m	part	vk HA akt fut 3 sg
legO	*h*os/*h*E/*h*o	an	omnuO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ETWA, auch, [auch, wohl]	SCHWÖREN

ΕΝ	ΤΩ	ΝΑΩ	ΟΥΔΕΝ	ΕCΤΙΝ
en	tō	naō	ouden	estin
IN	DEM	TEMPEL	NICHT-ABER-EINES	es-IST-SEIEND
präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	a_ nom sg n	vi HA akt präs 3 sg
en	*h*o/*h*E/to	naos	oudeis/outheis	eimi
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TEMPEL	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	SEIN, *id.* gelten

ΟC	Δ	ΑΝ	ΟΜΟCΗ	ΕΝ
*h*os	d	an	omosē	en
WELCHER	ABER	ETWA	er-MÖGE-BEIM-SCHWÖREN-SEIN-WERDEN	IN
pr nom sg m	konj	part	vk HA akt fut 3 sg	präp
*h*os/*h*E/*h*o	de	an	omnuO	en
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER	ETWA, auch, [auch, wohl]	SCHWÖREN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΩ	ΧΡΥCΩ	ΤΟΥ	ΝΑΟΥ	ΟΦΕΙΛΕΙ
tō	chrusō	tou	naou	opheilei
DEM	GOLD	DES	TEMPELS	er-IST-BEIM-SCHULDEN
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	chrusos	*ho*/*hE*/to	naos	opheilO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GOLD	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TEMPEL	SCHULDEN, schuldig sein, Schuld, sollen, *id.* müssen, [verpflichtet sein, o dass doch]

17 Ihr Toren und Blinden! Was ist denn größer, das Gold oder der Tempel, der das Gold heiligt?

Mt 23:17

ΜΩΡΟΙ	ΚΑΙ	ΤΥΦΛΟΙ	ΤΙC
mōroi	kai	tuphloi	tis
FADE !	UND	BLINDE !	IRGEND
a_/n_ vok pl m	konj	a_/n_ vok pl m	px nom sg m
mOros	kai	tuphlos	tis/tis/ti
FADE, (dumm), töricht, Tor	UND, auch	BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΓΑΡ	ΜΕΙΖΩΝ	ΕCΤΙΝ	Ο	ΧΡΥCΟC	Η	Ο
gar	meizōn	estin	*ho*	chrusos	ē	*ho*
GEWISS-DEMNACH	GRÖSSER	-IST-SEIEND	DAS	GOLD	ODER	DER
konj	a_ nom sg m kmp	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	part	d_ nom sg m
gar	meizOn (megas)	eimi	*ho*/*hE*/to	chrusos	E	*ho*/*hE*/to
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	GRÖSSER	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GOLD	ODER, entweder, als, *id.* denn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΑΟC	Ο	ΑΓΙΑCΑC	ΤΟΝ	ΧΡΥCΟΝ
naos	*ho*	*h*agiasas	ton	chruson
TEMPEL	DER	HEILIG*ende*	DAS	GOLD
n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
naos	*ho*/*hE*/to	*h*agiazO	*ho*/*hE*/to	chrusos
TEMPEL	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIGEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GOLD

18 Weiter sagt ihr: Wer bei dem Altar schwört, das ist nichts; wer aber bei der darauf liegenden Nahegabe schwört, soll daran gebunden sein.

Mt 23:18

ΚΑΙ	ΟC	ΑΝ	ΟΜΟCΗ	ΕΝ
kai	*h*os	an	omosē	en
UND	WELCHER	ETWA	er-MÖGE-BEIM-SCHWÖREN-SEIN-WERDEN	IN
konj	pr nom sg m	part	vk HA akt fut 3 sg	präp
kai	*hos*/*hE*/*ho*	an	omnuO	en
UND, auch	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ETWA, auch, [auch, wohl]	SCHWÖREN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΘΥCΙΑCΤΗΡΙΩ
tō	thusiastēriō
DEM	OPFER*ungs*-*Ort*
d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n
ho/*hE*/to	thusiastErion
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	OPFERN-heit-*Ort*, OPFER*ungs*-*Ort*, OPFER-*Ort*, Altar *Vielleicht von* OPFERN+BEWAHREN

ΟΥΔΕΝ	ΕCΤΙΝ	ΟC	Δ	ΑΝ
ouden	estin	*h*os	d	an
NICHT-ABER-EINES	es-IST-SEIEND	WELCHER	ABER	ETWA
a_ nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	pr nom sg m	konj	part
oudeis/outheis	eimi	*hos*/*hE*/*ho*	de	an
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	SEIN, *id.* gelten	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER	ETWA, auch, [auch, wohl]

ΟΜΟCΗ	ΕΝ	ΤΩ	ΔΩΡΩ
omosē	en	tō	dōrō
er-MÖGE-BEIM-SCHWÖREN-SEIN-WERDEN	IN	DEM	Nahungsgeschenk
vk HA akt fut 3 sg	präp	d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n
omnuO	en	*ho*/*hE*/to	dOron
SCHWÖREN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBEN+FLUSS, Nahungsgeschenk, Gabe, Nahegabe

ΤΩ	ΕΠΑΝΩ	ΑΥΤΟΥ
tō	epanō	autou
DEM	AUF-HINAUFWÄRTS	seiner
d_ dat sg n	adv	pp gen sg n
ho/*hE*/to	epanO	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+HINAUFWÄRTS, oben auf, oben über, darauf, über	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΦΕΙΛΕΙ
opheilei
er-IST-BEIM-SCHULDEN
vi HA akt präs 3 sg
opheilO
SCHULDEN, schuldig sein, Schuld, sollen, *id.* müssen, [verpflichtet sein, o dass doch]

19 Ihr Toren und Blinden! Was ist denn größer, die Nahegabe oder der Altar, der die Nahegabe heiligt?

Mt 23:19

ΜΩΡΟΙ	ΚΑΙ	ΤΥΦΛΟΙ	ΤΙ
mōroi	kai	tuphloi	ti
FADE !	UND	BLINDE !	IRGEND
a_/n_ vok pl m	konj	a_/n_ vok pl m	px nom sg n
mOros	kai	tuphlos	tis/tis/ti
FADE, (dumm), töricht, Tor	UND, auch	BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΓΑΡ	ΜΕΙΖΟΝ	ΤΟ	ΔΩΡΟΝ	Η
gar	meizon	to	dōron	ē
GEWISS-DEMNACH	GRÖSSER	DAS	Nahungsgeschenk	ODER
konj	a_/n_ nom sg n kmp	d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n	part
gar	meizOn (megas)	*ho*/*hE*/to	dOron	E
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	GRÖSSER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBEN+FLUSS, Nahungsgeschenk, Gabe, Nahegabe	ODER, entweder, als, *id.* denn

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟ	ΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΝ	ΤΟ	ΑΓΙΑΖΟΝ
to	thusiastērion	to	*h*agiazon
DER	OPFER*ungs*-*Ort*	DER	BEIM-HEILIGEN-SEIENDE
d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n	d_ nom sg n	vp HA akt präs nom sg n
ho/*hE*/to	thusiastErion	*ho*/*hE*/to	*h*agiazO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	OPFERN-heit-*Ort*, OPFER*ungs*-*Ort*, OPFER-*Ort*, Altar *Vielleicht von* OPFERN+BEWAHREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIGEN

ΤΟ	ΔΩΡΟΝ
to	dōron
DAS	Nahungsgeschenk
d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
ho/*hE*/to	dOron
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBEN+FLUSS, Nahungsgeschenk, Gabe, Nahegabe

20 Wer daher bei dem Altar schwört, der schwört bei ihm und bei allem, was darauf ist;

Mt 23:20

Ο	ΟΥΝ	ΟΜΟCΑC	ΕΝ	ΤΩ
ho	oun	omosas	en	tō
DER	DANN	BEIM-SCHWÖREN-SEIENDE	IN	DEM
d_ nom sg m	konj	vp TA akt unbest nom sg m	präp	d_ dat sg n
ho/*hE*/to	oun	omnuO	en	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	SCHWÖREN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΥCΙΑCΤΗΡΙΩ	ΟΜΝΥΕΙ	ΕΝ
thusiastēriō	omnuei	en
OPFER*ungs*-*Ort*	er-IST-BEIM-SCHWÖREN	IN
n_ 2 dat sg n	vi HA akt präs 3 sg	präp
thusiastErion	omnuO	en
OPFERN-heit-*Ort*, OPFER*ungs*-*Ort*, OPFER-*Ort*, Altar *Vielleicht von* OPFERN+BEWAHREN	SCHWÖREN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΠΑCΙ
autō	kai	en	pasi
ihm	UND	IN	ALLEN
pp dat sg n	konj	präp	a_ dat pl n
autos/autE/auto	kai	en	pas
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΟΙC	ΕΠΑΝΩ	ΑΥΤΟΥ
tois	epanō	autou
DEN[p]	AUF-HINAUFWÄRTS	seiner
d_ dat pl n	adv	pp gen sg n
ho/*hE*/to	epanO	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+HINAUFWÄRTS, oben auf, oben über, darauf, über	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

21 und wer bei dem Tempel schwört, der schwört bei ihm und bei dem, der ihn bewohnt;

Mt 23:21

ΚΑΙ	Ο	ΟΜΟCΑC	ΕΝ	ΤΩ	ΝΑΩ
kai	*ho*	omosas	en	tō	naō
UND	DER	BEIM-SCHWÖREN-SEIENDE	IN	DEM	TEMPEL
konj	d_ nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
kai	*ho*/*hE*/to	omnuO	en	*ho*/*hE*/to	naos
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHWÖREN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TEMPEL

ΟΜΝΥΕΙ	ΕΝ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ
omnuei	en	autō	kai
er-IST-BEIM-SCHWÖREN	IN	ihm	UND
vi HA akt präs 3 sg	präp	pp dat sg m	konj
omnuO	en	autos/autE/auto	kai
SCHWÖREN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UND, auch

ΕΝ	ΤΩ	ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΙ
en	tō	katoikounti
IN	DEM	HERAB-HEIMISCH_seiENDEN
präp	d_ dat sg m	vp HA akt präs dat sg m
en	*ho*/*hE*/to	katoikeO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+HEIMISCH_sein, HERAB-hausEN, wohnen, bewohnen, hausen

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

22 und wer bei dem Himmel schwört, der schwört bei dem Thron Gottes und bei dem, der darauf sitzt.

Mt 23:22

ΚΑΙ	Ο	ΟΜΟCΑC	ΕΝ	ΤΩ
kai	*ho*	omosas	en	tō
UND	DER	BEIM-SCHWÖREN-SEIENDE	IN	DEM
konj	d_ nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m	präp	d_ dat sg m
kai	*ho*/*hE*/to	omnuO	en	*ho*/*hE*/to
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHWÖREN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΩ	ΟΜΝΥΕΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΘΡΟΝΩ	ΤΟΥ
ouranō	omnuei	en	tō	thronō	tou
SIEH-HINAUF	er-IST-BEIM-SCHWÖREN	IN	DEM	THRON	DES
n_ 2 dat sg m	vi HA akt präs 3 sg	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	d_ gen sg m
ouranos	omnuO	en	*ho*/*hE*/to	thronos	*ho*/*hE*/to
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS[p], Himmel	SCHWÖREN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	THRON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΚΑΘΗΜΕΝΩ
theou	kai	en	tō	kathēmenō
Gottes (PLATZIERERS)	UND	IN	DEM	BEIM-(*für_Sich*)-sitzEN-SEIENDEN
n_ 2 gen sg m	konj	präp	d_ dat sg m	vp HA med präs dat sg m
theos	kai	en	*ho*/*hE*/to	kathEmai
PLATZIERER, Gott	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen

ΕΠΑΝΩ	ΑΥΤΟΥ
epanō	autou
AUF-HINAUFWÄRTS	seiner
adv	pp gen sg m
epanO	autos/autE/auto
AUF+HINAUFWÄRTS, oben auf, oben über, darauf, über	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

23 Wehe euch Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler! Ihr verzehntet die Minze, den Dill und den Kümmel; doch das Wichtigste im Gesetz, das gerechte Richten, die Barmherzigkeit und den Glauben, das lasst ihr außer Acht. Dies muss man beachten und jenes nicht unterlassen.

Mt 23:23

ΟΥΑΙ	ΥΜΙΝ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ	ΚΑΙ	ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ	ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ
ouai	*h*umin	grammateis	kai	pharisaioi	*h*upokritai
WEHE	EUCH	SCHREIBer !	UND	PHARISÄER !	UNTER-RICHTer !
inj	pp 2 dat pl	n_ 3 vok pl m	konj	n_ 2 vok pl m	n_ 1 vok pl m
ouai	*h*umeis	grammateus	kai	pharisaios	*h*upokritEs
WEHE	IHR / EUER / EUCH	SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter	UND, auch	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	UNTER+RICHTer, Heuchler

ΟΤΙ	ΑΠΟΔΕΚΑΤΟΥΤΕ	ΤΟ	ΗΔΥΟΣΜΟΝ	ΚΑΙ
*h*oti	apodekatoute	to	*hē*duosmon	kai
WELCHES-IRGEND	IHR-SEID-BEIM-VON-VERZEHNTEN	DIE	Minze	UND
konj	vi HA akt präs 2 pl	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	konj
*h*oti	apodekatoO	*ho*/*hE*/to	*hE*duosmon	kai
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	VON+ZEHN-*verursachen*, VON+VERZEHNTEN, verzehnten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GENUSS+DUFT, Minze, Pfefferminze	UND, auch

ΤΟ	ΑΝΗΘΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΚΥΜΙΝΟΝ	ΚΑΙ	ΑΦΗΚΑΤΕ
to	anēthon	kai	to	kuminon	kai	aphēkate
DEN	DILL	UND	DEN	KREUZKÜMMEL	UND	IHR-VON-LASST
d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	konj	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	konj	vi TA-ZU akt unbest 2 pl
ho/*hE*/to	anEthon	kai	*ho*/*hE*/to	kuminon	kai	aphiEmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DILL	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KREUZKÜMMEL, Kümmel	UND, auch	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΤΑ	ΒΑΡΥΤΕΡΑ	ΤΟΥ	ΝΟΜΟΥ	ΤΗΝ	ΚΡΙΣΙΝ
ta	barutera	tou	nomou	tēn	krisin
DIE[p]	SCHWEReren	DES	GESETZES	DAS	RICHTen
d_ akk pl n	a_/n_ akk pl n kmp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
ho/*hE*/to	baruteros (barus)	*ho*/*hE*/to	nomos	*ho*/*hE*/to	krisis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHWER-mehr, SCHWEReR, Gewichtigeres	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RICHTung, RICHTen, Gericht

ΚΑΙ	ΤΟ	ΕΛΕΟΣ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΠΙΣΤΙΝ	ΤΑΥΤΑ
kai	to	eleos	kai	tēn	pistin	tauta
UND	DAS	ERBARMEN	UND	DEN	GLAUBEN	diese[p]
konj	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	konj	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	pd akk pl n
kai	*ho*/*hE*/to	eleos	kai	*ho*/*hE*/to	pistis	*h*outos/*h*autE/touto
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERBARMEN, Barmherzigkeit	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΔΕ	ΕΔΕΙ	ΠΟΙΗΣΑΙ
de	edei	poiēsai
ABER	es-BAND	TUN
konj	vi TA akt verg 3 sg	vn TA akt unbest
de	dei (deO)	poieO
ABER	BINDEN, müssen, dürfen	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΚΑΚΕΙΝΑ	ΜΗ
kakeina	mē
UND-jene[p]	NEIN
pd nom pl n	part neg *bedingt*
kakeinos/kakeinE/kakeino	mE
UND+AUS+SEIENDER/-E/-ES, UND-jener/-jene/-jenes, und/auch jener, und derselbige/dasselbige, auch derselbige	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΦΙΕΝΑΙ
aphienai
VON-LASSEN
vn TA akt unbest
aphiEmi
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

24 Ihr blinden Leiter, die ihr die Mücke seiht, aber das Kamel verschlingt!

Mt 23:24

ΟΔΗΓΟΙ	ΤΥΦΛΟΙ	ΔΙΥΛΙΖΟΝΤΕΣ	ΤΟΝ	ΚΩΝΩΠΑ
*h*odēgoi	tuphloi	diulizontes	ton	kōnōpa
WEGE-FÜHRer !	BLINDE !	BEIM-DURCH-SEIHEN-SEIENDE	DIE	MÜCKE
n_ 2 vok pl m	a_ vok pl m	vp HA akt präs nom pl m	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
*h*odEgos	tuphlos	diulizO	*ho*/*hE*/to	kOnOps
WEG+FÜHRer, WEGE-FÜHRer, Leiter	BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN	DURCH+SEIHE-*machen*, DURCH+SEIHen, durchseihen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MÜCKE

ΤΗΝ	ΔΕ	ΚΑΜΗΛΟΝ	ΚΑΤΑΠΙΝΟΝΤΕΣ
tēn	de	kamēlon	katapinontes
DAS	ABER	KAMEL	BEIM-HERAB-TRINKEN-SEIENDE
d_ akk sg f	konj	n_ 2 akk sg m	vp HA akt präs nom pl m
ho/*hE*/to	de	kamElos	katapinO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	KAMEL	HERAB+TRINKEN, verschlingen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

25 Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler! Ihr reinigt den Becher und den Teller von außen, von innen aber sind sie angefüllt mit Raub und Unenthaltsamkeit.

Mt 23:25

ΟΥΑΙ	ΥΜΙΝ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ	ΚΑΙ	ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ	ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ
ouai	*h*umin	grammateis	kai	pharisaioi	*h*upokritai
WEHE	EUCH	SCHREIBer !	UND	PHARISÄER !	UNTER-RICHTer !
inj	pp 2 dat pl	n_ 3 vok pl m	konj	n_ 2 vok pl m	n_ 1 vok pl m
ouai	*h*umeis	grammateus	kai	pharisaios	*h*upokritEs
WEHE	IHR / EUER / EUCH	SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter	UND, auch	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	UNTER+RICHTer, Heuchler

ΟΤΙ	ΚΑΘΑΡΙΖΕΤΕ	ΤΟ
*h*oti	katharizete	to
WELCHES-IRGEND	IHR-SEID-BEIM-rein-*mach*EN	DAS
konj	vi HA akt präs 2 pl	d_ akk sg n
*h*oti	katharizO	*h*o/*h*E/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HERAB+HEBEN-*machen*, HERAB+HEBen, rein-*machen*, reinigen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΞΩΘΕΝ	ΤΟΥ	ΠΟΤΗΡΙΟΥ	ΚΑΙ
exōthen	tou	potēriou	kai
AUSWÄRTS-PLATZ	DES	TRINK-*Gefäßes*	UND
adv *des Ortes*	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	konj
exOthen	*h*o/*h*E/to	potErion	kai
AUSWÄRTS+PLATZ, außerhalb, auswendig, draußen, von außen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TRINK-*Gefäß*, Becher *Vielleicht von* TRINKEN+BEWAHREN	UND, auch

ΤΗΣ	ΠΑΡΟΨΙΔΟΣ	ΕΣΩΘΕΝ	ΔΕ	ΓΕΜΟΥΣΙΝ
tēs	paropsidos	esōthen	de	gemousin
DES	Tellers	HINEINWÄRTS-PLATZ	ABER	SIE-SIND-VOLLSEIEND
d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	adv *des Ortes*	konj	vi HA akt präs 3 pl
*h*o/*h*E/to	paropsis	esOthen	de	gemO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+PROVIANTIERender, Teller	HINEINWÄRTS+PLATZ, inwendig, von innen, drinnen	ABER	VOLLSEIN, VOLLgefülltSEIN, randvoll sein, dicht voll sein

ΕΞ	ΑΡΠΑΓΗΣ	ΚΑΙ	ΑΚΡΑΣΙΑΣ
ex	*h*arpagēs	kai	akrasias
AUS	GREIFENS	UND	UN-GEHALTENheit
präp	n_ 1 gen sg f	konj	n_ 1 gen sg f
ek	*h*arpagE	kai	akrasia
AUS, von ...	GREIFEN, Raub	UND, auch	UN+GEHALTENheit, UN-Beherrschtheit, Unenthaltsamkeit

26 Du blinder Pharisäer! Reinige zuerst das Innere des Bechers und des Tellers, damit auch das Äußere derselben rein werde.

Mt 23:26

ΦΑΡΙΣΑΙΕ	ΤΥΦΛΕ	ΚΑΘΑΡΙΣΟΝ
pharisaie	tuphle	katharison
PHARISÄER !	BLINDER !	rein-*mach*E-DU
n_ 2 vok sg m	a_ vok sg m	vm TA akt fut 2 sg
pharisaios	tuphlos	katharizO
PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN	HERAB+HEBEN-*machen*, HERAB+HEBen, rein-*machen*, reinigen

ΠΡΩΤΟΝ	ΤΟ	ΕΝΤΟΣ	ΤΟΥ
prōton	to	entos	tou
VOR-*meist*	DAS	INNEN	DES
adv sup	d_ akk sg n	adv	d_ gen sg n
prOton (prOtos/pro)	*h*o/*h*E/to	entos	*h*o/*h*E/to
VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (er*st*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	INNEN, Inneres	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΤΗΡΙΟΥ	ΚΑΙ	ΤΗΣ	ΠΑΡΟΨΙΔΟΣ
potēriou	kai	tēs	paropsidos
TRINK-*Gefäßes*	UND	DES	Tellers
n_ 2 gen sg n	konj	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
potErion	kai	*h*o/*h*E/to	paropsis
TRINK-*Gefäß*, Becher *Vielleicht von* TRINKEN+BEWAHREN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+PROVIANTIERender, Teller

ΙΝΑ	ΓΕΝΗΤΑΙ	ΚΑΙ	ΤΟ
*h*ina	genētai	kai	to
DASS	es-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	UND	DAS
konj	vk HA med präs 3 sg	konj	d_ nom sg n
*h*ina	ginomai	kai	*h*o/*h*E/to
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΤΟΣ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΘΑΡΟΝ
ektos	autōn	katharon
AUSSER	ihrer(p)	rein
adv	pp gen pl f/n	a_ nom sg n
ektos	autos/autE/auto	katharos
AUSSER, außer, das Äußere, ausgenommen, außerhalb	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HERAB+GEHOBEN, rein

27 Wehe euch Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler! Ihr gleicht getünchten Grüften, die zwar von außen schön verziert erscheinen, inwendig aber sind sie angefüllt mit Totengebeinen und aller Unreinheit.

Mt 23:27

ΟΥΑΙ	ΥΜΙΝ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ	ΚΑΙ	ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ	ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ
ouai	*h*umin	grammateis	kai	pharisaioi	*h*upokritai
WEHE	EUCH	SCHREIBer !	UND	PHARISÄER !	UNTER-RICHTer !
inj	pp 2 dat pl	n_ 3 vok pl m	konj	n_ 2 vok pl m	n_ 1 vok pl m
ouai	*h*umeis	grammateus	kai	pharisaios	*h*upokritEs
WEHE	IHR / EUER / EUCH	SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter	UND, auch	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	UNTER+RICHTer, Heuchler

ΟΤΙ	ΠΑΡΟΜΟΙΑΖΕΤΕ	ΤΑΦΟΙΣ
*h*oti	paromoiazete	taphois
WELCHES-IRGEND	IHR-SEID-BEIM-BEI-GLEICHEN	BegräbNISstätteN
konj	vi HA akt präs 2 pl	n_ 2 dat pl m
*h*oti	paromoiazO	taphos
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	BEI+GLEICHEN, gleichen	ENTSTERBEstätte, BegräbNISstätte, Gruft

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

KEKONIAMENOIC	OITINEC
kekoniamenois	*h*oitines
(*für_sich*)-BESTÄUBT-WORDEN-SEIENDEN	WELCHE(p)-IRGEND(p)
vp ZU med präs dat pl m	px nom pl m
koniaO	*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
BESTÄUBEN, tünchen	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

EXWQEN	MEN	FAINONTAI
exōthen	men	phainontai
AUSWÄRTS-PLATZ	TATSÄCHLICH	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-ERSCHEINEN
adv *des Ortes*	part	vi HA med präs 3 pl
exOthen	men	phainO
AUSWÄRTS+PLATZ, außerhalb, auswendig, draußen, von außen	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	ERSCHEINEN, scheinen, offenbar werden

WRAIOI	ECWQEN	DE	GEMOYCIN
*h*ōraioi	esōthen	de	gemousin
verziert	HINEINWÄRTS-PLATZ	ABER	SIE-SIND-VOLLSEIEND
a_ nom pl m	adv *des Ortes*	konj	vi HA akt präs 3 pl
*h*Oraios	esOthen	de	gemO
STÜNDisch, STÜNDIG, STUNDENgemäß, verziert, lieblich	HINEINWÄRTS+PLATZ, inwendig, von innen, drinnen	ABER	VOLLSEIN, VOLLgefülltSEIN, randvoll sein, dicht voll sein

OCTEWN	NEKRWN	KAI	PASHC	AKAQARSIAC
osteōn	nekrōn	kai	pasēs	akatharsias
KNOCHEN	TOTER	UND	JEDER	UN-Reinheit
n_ gen pl n	a_ gen pl m	konj	a_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
osteon	nekros	kai	pas	akatharsia
KNOCHEN, Gebein	TOT / TOTER	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UN+HERAB+GEHOBENheit, UN-Reinheit, Unreinheit, *id.* Unlauterkeit

28 So erscheint auch ihr den Menschen von außen zwar gerecht, inwendig aber seid ihr gedunsen vor Heuchelei und Gesetzlosigkeit.

Mt 23:28

OYTWC	KAI	YMEIC	EXWQEN	MEN
*h*outōs	kai	*h*umeis	exōthen	men
dieserweise	UND	IHR	AUSWÄRTS-PLATZ	TATSÄCHLICH
adv	konj	pp 2 nom pl	adv *des Ortes*	part
*h*outOs	kai	*h*umeis	exOthen	men
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	UND, auch	IHR / EUER / EUCH	AUSWÄRTS+PLATZ, außerhalb, auswendig, draußen, von außen	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

FAINESQE	TOIC	ANQRWPOIC
phainesthe	tois	anthrōpois
IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-ERSCHEINEN	DEN(p)	Menschen
vi HA med präs 2 pl	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m
phainO	*ho*/*hE*/to	anthrOpos
ERSCHEINEN, scheinen, offenbar werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

DIKAIOI	ECWQEN	DE	ECTE	MECTOI
dikaioi	esōthen	de	este	mestoi
GERECHT	HINEINWÄRTS-PLATZ	ABER	IHR-SEID-SEIEND	geWEITEt
a_ nom pl m	adv *des Ortes*	konj	vi HA akt präs 2 pl	a_ nom pl m
dikaios	esOthen	de	eimi	mestos
GERECHT / GERECHTER	HINEINWÄRTS+PLATZ, inwendig, von innen, drinnen	ABER	SEIN, *id.* gelten	geWEITEt, gequollen, gedunsen

YPOKRICEWC	KAI	ANOMIAC
*h*upokriseōs	kai	anomias
UNTER-RICHTens	UND	UN-GESETZLICHkeit
n_ 3 gen sg f	konj	n_ 1 gen sg f
*h*upokrisis	kai	anomia
UNTER+RICHTung, UNTER+RICHTen, HeuchelEI	UND, auch	UN+GESETZLICHkeit, Gesetzlosigkeit

29 Wehe euch Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler! Ihr baut die Grüfte der Propheten auf und schmückt die Grabmäler der Gerechten

Mt 23:29

OYAI	YMIN	GRAMMATEIC	KAI	FARICAIOI	YPOKRITAI
ouai	*h*umin	grammateis	kai	pharisaioi	*h*upokritai
WEHE	EUCH	SCHREIBer !	UND	PHARISÄER !	UNTER-RICHTer !
inj	pp 2 dat pl	n_ 3 vok pl m	konj	n_ 2 vok pl m	n_ 1 vok pl m
ouai	*h*umeis	grammateus	kai	pharisaios	*h*upokritEs
WEHE	IHR / EUER / EUCH	SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter	UND, auch	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	UNTER+RICHTer, Heuchler

OTI	OIKODOMEITE	TOYC	TAFOYC
*h*oti	oikodomeite	tous	taphous
WELCHES-IRGEND	IHR-SEID-BEIM-HEIM-BAUEN	DIE(p)	BegräbNISstätteN
konj	vi HA akt präs 2 pl	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
*h*oti	oikodomeO	*ho*/*hE*/to	taphos
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HEIM+BAUEN, Haus-BAUEN, bauen, aufbauen, erbauen, bestärken, Bauleute	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ENTSTERBEstätte, BegräbNISstätte, Gruft

TWN	PROFHTWN	KAI	KOCMEITE	TA
tōn	prophētōn	kai	kosmeite	ta
DER(p)	VOR-BEHAUPTer	UND	IHR-SEID-BEIM-SYSTEMATISIEREN	DIE(p)
d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m	konj	vi HA akt präs 2 pl	d_ akk pl n
ho/*hE*/to	prophEtEs	kai	kosmeO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet	UND, auch	SYSTEM_sein, SYSTEMATISIEREN, schmücken, putzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

MNHMEIA	TWN	DIKAIWN
mnēmeia	tōn	dikaiōn
ERINNERUNGSstätteN	DER(p)	GERECHTEN
n_ 2 akk pl n	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
mnEmeion	*ho*/*hE*/to	dikaios
ERINNERisches, ERINNERNDES, ERINNERUNGSstätte, Grabstätte, Grab, [Grabmal]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERECHT / GERECHTER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

30 und sagt: Wenn wir in den Tagen unserer Väter gewesen wären, so wären wir nicht in Gemeinschaft mit ihnen an dem Blut der Propheten schuldig geworden.

Mt 23:30

ΚΑΙ	ΛΕΓΕΤΕ	ΕΙ
kai	legete	ei
UND	IHR-SEID-BEIM-sagEN	WENN
konj	vi HA akt präs 2 pl	part kond
kai	legO	ei
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΗΜΕΘΑ	ΕΝ	ΤΑΙC	ΗΜΕΡΑΙC	ΤΩΝ	ΠΑΤΕΡΩΝ	ΗΜΩΝ
ēmetha	en	tais	*h*ēmerais	tōn	paterōn	*h*ēmōn
WIR-WAREN	IN	DEN(p)	TAGEN	DER(p)	VÄTER	UNSER
vi TA akt verg 1 pl	präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	pp 1 gen pl
eimi	en	*ho*/*hE*/to	*h*Emera	*ho*/*hE*/to	patEr	*h*Emeis
SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	WIR / UNSER / UNS

ΟΥΚ	ΑΝ	ΗΜΕΘΑ
ouk	an	ēmetha
NICHT	ETWA	WIR-WAREN
adv neg *absolut*	part	vi TA akt verg 1 pl
ou	an	eimi
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ETWA, auch, [auch, wohl]	SEIN, *id.* gelten

ΑΥΤΩΝ	ΚΟΙΝΩΝΟΙ	ΕΝ
autōn	koinōnoi	en
ihrer(p)	GEMEIN-SEIENDE	IN
pp gen pl m	n_ 2 nom pl m	präp
autos/autE/auto	koinOnos	en
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GEMEIN+SEIENDER, TeilnehmER, Gemeinschafter, Genosse	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΑΙΜΑΤΙ	ΤΩΝ	ΠΡΟΦΗΤΩΝ
tō	*h*aimati	tōn	prophētōn
DEM	BLUT	DER(p)	VOR-BEHAUPTer
d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m
ho/*hE*/to	*h*aima	*ho*/*hE*/to	prophEtEs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLUT, Geblüt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet

31 Daher stellt ihr euch selbst das Zeugnis aus, dass ihr Söhne der Mörder der Propheten seid.

Mt 23:31

ΩCΤΕ	ΜΑΡΤΥΡΕΙΤΕ
*h*ōste	martureite
WIE-AUSSERDEM	IHR-SEID-BEIM-bezeugEN
konj	vi HA akt präs 2 pl
*h*Oste	martureO
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen

ΕΑΥΤΟIC
*h*eautois
euch-SELBST
pf 2 dat pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΟΤΙ	ΥΙΟΙ	ΕCΤΕ	ΤΩΝ	ΦΟΝΕΥCΑΝΤΩΝ	ΤΟΥC
*h*oti	*h*uioi	este	tōn	phoneusantōn	tous
WELCHES-IRGEND	SÖHNE	IHR-SEID-SEIEND	DER(p)	MORDEN*end*en	DIE(p)
konj	n_ 2 nom pl m	vi HA akt präs 2 pl	d_ gen pl m	vp TA akt unbest gen pl m	d_ akk pl m
*h*oti	*h*uios	eimi	*ho*/*hE*/to	phoneuO	*ho*/*hE*/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SOHN, [das Junge]	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MÖRDER-sein, MORDEN, [ermorden]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΦΗΤΑC
prophētas
VOR-BEHAUPTer
n_ 1 akk pl m
prophEtEs
VOR+BEHAUPTer, Prophet

32 So macht ihr das Maß eurer Väter voll!

Mt 23:32

ΚΑΙ	ΥΜΕIC	ΠΛΗΡΩCΑΤΕ
kai	*h*umeis	plērōsate
UND	IHR	vollFÜLLT-IHR
konj	pp 2 nom pl	vm TA akt fut 2 pl
kai	*h*umeis	plEroO
UND, auch	IHR / EUER / EUCH	FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

ΤΟ	ΜΕΤΡΟΝ	ΤΩΝ	ΠΑΤΕΡΩΝ	ΥΜΩΝ
to	metron	tōn	paterōn	*h*umōn
DAS	MASS	DER(p)	VÄTER	EUER
d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	pp 2 gen pl
ho/*hE*/to	metron	*ho*/*hE*/to	patEr	*h*umeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MASS, Maß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	IHR / EUER / EUCH

33 Ihr Schlangen, ihr Otternbrut! Wie wollt ihr dem Gericht der Gehenna entfliehen?

Mt 23:33

ΟΦΕIC	ΓΕΝΝΗΜΑΤΑ	ΕΧΙΔΝΩΝ	ΠΩC	ΦΥΓΗΤΕ	ΑΠΟ
opheis	gennēmata	echidnōn	pōs	phugēte	apo
Schlangen !	WERDEN-*Folgen* !	VIPERN	?-WIE	IHR-MÖGT-BEIM-FLIEHEN-SEIN	VON
n_ 3 vok pl m	n_ 3 vok pl n	n_ 1 gen pl f	adv int	vk HA akt präs 2 pl	präp
ophis	genEma	echidna	pOs	pheugO	apo
ANSEHENDE, Schlange	WERDEN-*Folge*, Ertrag, Brut	VIPER, Otter	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	FLIEHEN	VON

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΗC	ΚΡΙCΕΩC	ΤΗC	ΓΕΕΝΝΗC
tēs	kriseōs	tēs	geennēs
DES	RICHTens	DER	GEHENNA
d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	krisis	*ho*/*hE*/to	geenna
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RICHTung, RICHTen, Gericht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEHENNA *Hebräisch* Schlucht-von-Hinnom

34 Deshalb siehe: Ich schicke Propheten, Weise und Schriftgelehrte zu euch; von ihnen werdet ihr einige töten und kreuzigen, und andere von ihnen werdet ihr in euren Synagogen geißeln und von Stadt zu Stadt verfolgen,

Mt 23:34

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ
dia	touto
DURCH	dieses
präp	pd akk sg n
dia	*houtos*/*hautE*/touto
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΙΔΟΥ	ΕΓΩ	ΑΠΟCΤΕΛΛΩ
idou	egō	apostellō
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	ICH	ICH-BIN-BEIM-VON-STELLEN
vm HA akt präs 2 sg	pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg
eidO	egO	apostellO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ICH / MEINER / MIR / MICH	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken

ΠΡΟC	ΥΜΑC	ΠΡΟΦΗΤΑC	ΚΑΙ	CΟΦΟΥC	ΚΑΙ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC	ΕΞ
pros	*h*umas	prophētas	kai	sophous	kai	grammateis	ex
ZU	EUCH	VOR-BEHAUPTer[(p)]	UND	WEISE[(p)]	UND	SCHREIBer[(p)]	AUS
präp	pp 2 akk pl	n_ 1 akk pl m	konj	a_/n_ akk pl m	konj	n_ 3 akk pl m	präp
pros	*h*umeis	prophEtEs	kai	sophos	kai	grammateus	ek
ZU, ...	IHR / EUER / EUCH	VOR+BEHAUPTer, Prophet	UND, auch	WEISE / WEISER	UND, auch	SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter	AUS, von ...

ΑΥΤΩΝ	ΑΠΟΚΤΕΝΕΙΤΕ	ΚΑΙ
autōn	apokteneite	kai
ihrer[(p)]	IHR-WERDET-BEIM-VON-UMBRINGEN-SEIN	UND
pp gen pl m	vi HA akt fut 2 pl	konj
autos/autE/auto	apokteinO	kai
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	VON+UMBRINGEN, töten	UND, auch

CΤΑΥΡΩCΕΤΕ	ΚΑΙ	ΕΞ	ΑΥΤΩΝ
staurōsete	kai	ex	autōn
IHR-WERDET-BEIM-pfählEN-SEIN	UND	AUS	ihrer[(p)]
vi HA akt fut 2 pl	konj	präp	pp gen pl m
stauroO	kai	ek	autos/autE/auto
STÄNDER-*verursachen*, pfählEN, kreuzigen	UND, auch	AUS, von ...	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΜΑCΤΙΓΩCΕΤΕ	ΕΝ	ΤΑIC	CΥΝΑΓΩΓΑIC
mastigōsete	en	tais	sunagōgais
IHR-WERDET-BEIM-VIELMEHR-STICH-*verursach*EN-SEIN	IN	DEN[(p)]	ZUSAMMEN-FÜHRUNGEN
vi HA akt fut 2 pl	präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f
mastigoO	en	*ho*/*hE*/to	sunagOgE
VIELMEHR+STICH-*verursachen*, VIELMEHR+STICHELN, geißeln	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge

ΥΜΩΝ	ΚΑΙ	ΔΙΩΞΕΤΕ	ΑΠΟ	ΠΟΛΕΩC	ΕΙC	ΠΟΛΙΝ
*h*umōn	kai	diōxete	apo	poleōs	eis	polin
EUER	UND	IHR-WERDET-BEIM-VERFOLGEN-SEIN	VON	Stadt	HINEIN	Stadt
pp 2 gen pl	konj	vi HA akt fut 2 pl	präp	n_ 3 gen sg f	präp	n_ 3 akk sg f
*h*umeis	kai	diOkO	apo	polis	eis	polis
IHR / EUER / EUCH	UND, auch	VERFOLGEN, nachjagen, nachlaufen	VON	VIELHEIT, Stadt, -polis	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	VIELHEIT, Stadt, -polis

35 damit über euch alles gerechte Blut komme, das auf Erden vergossen worden ist, vom Blut des gerechten Abel an bis auf das Blut des Zacharias, des Sohnes Barachias, den ihr zwischen Tempel und Altar gemordet habt.

Mt 23:35

ΟΠΩC	ΑΝ	ΕΛΘΗ	ΕΦ	ΥΜΑC
*h*opōs	an	elthē	eph	*h*umas
WELCHES-?-WIE	ETWA	es-MÖGE-BEIM-KOMMEN-SEIN	AUF	EUCH
adv	part	vk HA akt präs 3 sg	präp	pp 2 akk pl
*h*opOs	an	erchomai	epi	*h*umeis
WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie	ETWA, auch, [auch, wohl]	KOMMEN	AUF, ...	IHR / EUER / EUCH

ΠΑΝ	ΑΙΜΑ	ΔΙΚΑΙΟΝ	ΕΚΧΥΝΝΟΜΕΝΟΝ
pan	*h*aima	dikaion	ekchunnomenon
JEDES	BLUT	GERECHTES	BEIM-(*für_sich*)-AUS-GEGOSSEN-WERDEN-SEIENDES
a_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	a_ nom sg n	vp HA med präs nom sg n
pas	*h*aima	dikaios	ekcheO
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	BLUT, Geblüt	GERECHT / GERECHTER	AUS+GIESSEN, ausgießen, vergießen, ausschütten

ΕΠΙ	ΤΗC	ΓΗC	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΑΙΜΑΤΟC	ΑΒΕΛ	ΤΟΥ
epi	tēs	gēs	apo	tou	*h*aimatos	abel	tou
AUF	DES	LANDES	VON	DES	BLUTES	ABEL	DES
präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	ni Name	d_ gen sg m
epi	*ho*/*hE*/to	gE	apo	*ho*/*hE*/to	*h*aima	abel	*ho*/*hE*/to
AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLUT, Geblüt	ABEL *Hebräisch* Nichtigkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΚΑΙΟΥ	ΕΩC	ΤΟΥ	ΑΙΜΑΤΟC	ΖΑΧΑΡΙΟΥ	ΥΙΟΥ
dikaiou	*h*eōs	tou	*h*aimatos	zachariou	*h*uiou
GERECHTEN	BIS	DES	BLUTES	ZACHARIAS'	SOHNES
a_/n_ gen sg m	konj	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	n_ 1 gen sg m	n_ 2 gen sg m
dikaios	*h*eOs	*ho*/*hE*/to	*h*aima	zacharias	*h*uios
GERECHT / GERECHTER	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLUT, Geblüt	ZACHARIAS *Hebräisch* GEDENKE-Je	SOHN, [das Junge]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΒΑΡΑΧΙΟΥ	ΟΝ	ΕΦΟΝΕΥΣΑΤΕ	ΜΕΤΑΞΥ	ΤΟΥ	ΝΑΟΥ	ΚΑΙ
barachiou	*h*on	ephoneusate	metaxu	tou	naou	kai
BARACHIAS'	WELCHEN	IHR-MORDET	MITten	DES	TEMPELS	UND
n_ 1 gen sg m	pr akk sg m	vi TA akt unbest 2 pl	adv	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj
barachias	*hos*/*hE*/*ho*	phoneuO	metaxu	*ho*/*hE*/to	naos	kai
BARACHIAS *Hebräisch* Segen-Je's	WELCHER / WELCHE / WELCHES	MÖRDER-sein, MORDEN, [ermorden]	MIT, MITten, zwischen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TEMPEL	UND, auch

ΤΟΥ	ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΥ
tou	thusiastēriou
DES	OPFER*ungs*-*Ortes*
d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
ho/*hE*/to	thusiastErion
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	OPFERN-heit-*Ort*, OPFER*ungs*-*Ort*, OPFER-*Ort*, Altar *Vielleicht von* OPFERN+BEWAHREN

36 Wahrlich, Ich sage euch: Dies alles wird über diese Generation eintreffen!

Mt 23:36

ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΗΞΕΙ
amēn	legō	*h*umin	*h*ēxei
AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	es-WIRD-BEIM-EINTREFFEN-SEIN
Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	vi HA akt fut 3 sg
amEn	legO	*h*umeis	*h*EkO
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	EINTREFFEN

ΤΑΥΤΑ	ΠΑΝΤΑ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΓΕΝΕΑΝ
tauta	panta	epi	tēn	genean
diese(p)	ALLE	AUF	DIE	Generation
pd nom pl n	a_ nom pl n	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
*h*outos/*h*autE/touto	pas	epi	*ho*/*hE*/to	genea
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDUNG, Generation

ΤΑΥΤΗΝ
tautēn
diese
pd akk sg f
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

37 Jerusalem, Jerusalem, das die Propheten tötet und die steinigt, die zu ihm geschickt werden! Wie oft wollte Ich deine Kinder versammeln, in derselben Weise wie eine Henne ihre Küchlein unter den Flügeln versammelt; doch ihr habt nicht gewollt.

Mt 23:37

ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ	Η
ierousalēm	ierousalēm	*h*ē
JERUSALEM	JERUSALEM	DAS
ni Name	ni Name	d_ nom sg f
ierousalEm	ierousalEm	*ho*/*hE*/to
JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟΚΤΕΙΝΟΥΣΑ	ΤΟΥΣ	ΠΡΟΦΗΤΑΣ	ΚΑΙ	ΛΙΘΟΒΟΛΟΥΣΑ
apokteinousa	tous	prophētas	kai	lithobolousa
BEIM-VON-UMBRINGEN-SEIENDE	DIE(p)	VOR-BEHAUPTer	UND	BEIM-STEIN-WERFEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg f	d_ akk pl m	n_ 1 akk pl m	konj	vp HA akt präs nom sg f
apokteinO	*ho*/*hE*/to	prophEtEs	kai	lithoboleO
VON+UMBRINGEN, töten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet	UND, auch	STEIN+WERFEN, steinigen, Steine werfen

ΤΟΥΣ	ΑΠΕΣΤΑΛΜΕΝΟΥΣ	ΠΡΟΣ
tous	apestalmenous	pros
DIE(p)	(*für_sich*)-VON-GESTELLT-WORDEN-SEIENDEN	ZU
d_ akk pl m	vp ZU med präs akk pl m	präp
ho/*hE*/to	apostellO	pros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	ZU, ...

ΑΥΤΗΝ	ΠΟΣΑΚΙΣ	ΗΘΕΛΗΣΑ
autēn	posakis	ēthelēsa
es	?-WELCHERmal	ICH-WILL
pp akk sg f	adv *der Zeit*	vi TA akt unbest 1 sg
autos/autE/auto	posakis	thelO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	?+WELCHERmal, wie oft	WOLLEN

ΕΠΙΣΥΝΑΓΑΓΕΙΝ	ΤΑ	ΤΕΚΝΑ	ΣΟΥ	ΟΝ
episunagagein	ta	tekna	sou	*h*on
BEIM-AUF-ZUSAMMEN-FÜHREN-SEIN	DIE(p)	HERVORGEBRACHTEN	DEINER	WELCHEN
vn HA akt präs	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	pp 2 gen sg	pr akk sg m
episunagO	*ho*/*hE*/to	teknon	su	*hos*/*hE*/*ho*
AUF+ZUSAMMEN+FÜHREN, versammeln	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERVORGEBRACHTES, Kind	DU / DEINER / DIR / DICH	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΤΡΟΠΟΝ	ΟΡΝΙΣ	ΕΠΙΣΥΝΑΓΕΙ	ΤΑ
tropon	ornis	episunagei	ta
DREH	HühnerVOGEL	-IST-BEIM-AUF-ZUSAMMEN-FÜHREN	DIE(p)
n_ 2 akk sg m	n_ 3 nom sg m/f	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk pl n
tropos	ornis	episunagO	*ho*/*hE*/to
DREH, Weise	VOGEL, HühnerVOGEL, Henne	AUF+ZUSAMMEN+FÜHREN, versammeln	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΟΣΣΙΑ
nossia
kleinen-JUNGEN
n_ 2 akk pl n
nossion
JUNGES-*Verkleinerung*, JUNGchen, *kleines*-JUNGES, (Kückchen), Küchlein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΑΥΤΗϹ
*h*eautēs
seiner-SELBST
pf 3 gen sg f
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΥΠΟ
*h*upo
UNTER
präp
*h*upo
UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* udurch, udurch

ΤΑϹ tas — DIE(p) — d_ akk pl f — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΤΕΡΥΓΑϹ pterugas — Flügel — n_ 3 akk pl f — pterux — AUSBREITER, Flügel

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΟΥΚ ouk — NICHT — adv neg *absolut* — ou — NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΗΘΕΛΗϹΑΤΕ ēthelēsate — IHR-WOLLT — vi TA akt unbest 2 pl — thelO — WOLLEN

38 Siehe, euer Haus wird euch öde gelassen werden;

Mt 23:38

ΙΔΟΥ idou — SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN — vm HA akt präs 2 sg — eidO — WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΦΙΕΤΑΙ aphietai — -IST-BEIM-(*für_sich*)-VON-GELASSEN-WERDEN — vi HA med präs 3 sg — aphiEmi — VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΥΜΙΝ *h*umin — EUCH — pp 2 dat pl — *h*umeis — IHR / EUER / EUCH

Ο *h*o — DAS — d_ nom sg m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΟϹ oikos — Haus — n_ 2 nom sg m — oikos — HEIM, Haus, Haushalt

ΥΜΩΝ *h*umōn — EUER — pp 2 gen pl — *h*umeis — IHR / EUER / EUCH

ΕΡΗΜΟϹ erēmos — ÖDE — a_ nom sg m — erEmos — ÖDE, einsam, Wildnis

39 denn Ich sage euch: Von jetzt an werdet ihr Mich keinesfalls gewahren, bis ihr dereinst sagt: Gesegnet sei, der da kommt im Namen des Herrn!"

Mt 23:39

ΛΕΓΩ legō — ICH-BIN-BEIM-sagEN — vi HA akt präs 1 sg — legO — LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΓΑΡ gar — GEWISS-DEMNACH — konj — gar — GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΥΜΙΝ *h*umin — EUCH — pp 2 dat pl — *h*umeis — IHR / EUER / EUCH

ΟΥ ou — NICHT — adv neg *absolut* — ou — NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΗ mē — NEIN — part neg *bedingt* — mE — NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΜΕ me — MICH — pp 1 akk sg — egO — ICH / MEINER / MIR / MICH

ΙΔΗΤΕ idēte — IHR-MÖGT-BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN — vk HA akt präs 2 pl — eidO — WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΠ ap — VON — präp — apo — VON

ΑΡΤΙ arti — JETZT — adv — arti — JETZT

ΕΩϹ *h*eōs — BIS — konj — *h*eOs — BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

ΑΝ an — ETWA — part — an — ETWA, auch, [auch, wohl]

ΕΙΠΗΤΕ eipēte — IHR-MÖGT-BEIM-sagEN-SEIN — vk HA akt präs 2 pl — eipon (legO) — LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟϹ eulogēmenos — BEIM-(*für_Sich*)-WOHL-GEsagT-WERDEN-SEIEND — vp HA med präs nom sg m — eulogeO — WOHL+LEGEN/sagEN, segnEN

Ο *h*o — DER — d_ nom sg m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΡΧΟΜΕΝΟϹ erchomenos — BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN-SEIENDE — vp HA med präs nom sg m — erchomai — KOMMEN

ΕΝ en — IN — präp — en — IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΟΝΟΜΑΤΙ onomati — NAMEN — n_ 3 dat sg n — onoma — NENNUNG, NAME, namens

ΚΥΡΙΟΥ kuriou — Herrn — n_ 2 gen sg m — kurios — SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

1 Als Jesus aus der Weihestätte herauskam und weitergehen wollte, traten Seine Jünger zu Ihm und zeigten auf die Gebäude der Weihestätte.

Mt 24:1

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΕΞΕΛΘΩΝ exelthōn — BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND — vp HA akt präs nom sg m — exerchomai — AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

Ο *h*o — DER — d_ nom sg m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗϹΟΥϹ iēsous — JESUS — n_ nom sg m — iEsous — JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΑΠΟ apo — VON — präp — apo — VON

ΤΟΥ tou — DES — d_ gen sg n — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΕΡΟΥ *h*ierou — GEWEIHTEN — n_ 2 gen sg n — *h*ieron — GEWEIHTES, Weihestätte

ΕΠΟΡΕΥΕΤΟ eporeueto — Er-GING-(*für_Sich*) — vi TA med verg 3 sg — poreuomai — GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΠΡΟϹΗΛΘΟΝ prosēlthon — SIE-ZU-KAMEN — vi TA akt verg 3 pl — proserchomai — ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu

ΟΙ *h*oi — DIE(p) — d_ nom pl m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑΙ mathētai — LERNer — n_ 1 nom pl m — mathEtEs — LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ autou — Seiner — pp gen sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΠΙΔΕΙΞΑΙ epideixai — AUF-ZEIGEN — vn TA akt unbest — epideiknumi — AUF+ZEIGEN, zeigen, beweisen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΩ	ΤΑϹ	ΟΙΚΟΔΟΜΑϹ
autō	tas	oikodomas
Ihm	DIE(p)	HEIM-BAUTEN
pp dat sg m	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	oikodomE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM+BAU, Haus-BAU, Gebäude, Auferbauung

ΤΟΥ	ΙΕΡΟΥ
tou	*h*ierou
DES	GEWEIHTEN
d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
ho/*hE*/to	*h*ieron
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte

2 Da antwortete Er ihnen: "Seht ihr nicht dies alles? Wahrlich, Ich sage euch: Keinesfalls wird hier Stein auf Stein gelassen werden, den man nicht abbrechen wird."

Mt 24:2

Ο	ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙϹ	ΕΙΠΕΝ
ho	de	apokritheis	eipen
DER	ABER	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	Er-sagTE
d_ nom sg m	konj	vp HA pas präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	de	apokrinomai	eipon (legO)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙϹ	ΟΥ
autois	ou
ihnen	NICHT
pp dat pl m	adv neg *absolut*
autos/autE/auto	ou
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΒΛΕΠΕΤΕ	ΤΑΥΤΑ	ΠΑΝΤΑ
blepete	tauta	panta
IHR-SEID-BEIM-blickEN	diese(p)	ALLE
vi HA akt präs 2 pl	pd akk pl n	a_ akk pl n
blepO	*h*outos/*h*autE/touto	pas
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΥ
amēn	legō	*h*umin	ou
AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	NICHT
Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	adv neg *absolut*
amEn	legO	*h*umeis	ou
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΗ	ΑΦΕΘΗ	ΩΔΕ	ΛΙΘΟϹ	ΕΠΙ
mē	aphethē	*h*ōde	lithos	epi
NEIN	es-MÖGE-BEIM-VON-GELASSEN-WERDEN-SEIN	hier	STEIN	AUF
part neg *bedingt*	vk HA pas präs 3 sg	adv	n_ 2 nom sg m	präp
mE	aphiEmi	*h*Ode	lithos	epi
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	WELCHEM+ABER, hier, her	STEIN	AUF, ...

ΛΙΘΟΝ	ΟϹ	ΟΥ
lithon	*h*os	ou
STEIN	WELCHER	NICHT
n_ 2 akk sg m	pr nom sg m	adv neg *absolut*
lithos	*h*os/*hE*/*h*o	ou
STEIN	WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΚΑΤΑΛΥΘΗϹΕΤΑΙ
kataluthēsetai
er-WIRD-BEIM-HERAB-GELÖST-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
kataluO
HERAB+LÖSEN, auflösen, zerstören, abbrechen, *id.* übernachten

3 Als Er Sich auf dem Ölberg gesetzt hatte, kamen Seine Jünger, als sie für sich allein waren, zu Ihm und fragten: "Sage uns, wann wird dies sein, und welches ist das Zeichen Deiner Anwesenheit und des Abschlusses des Äons?"

Mt 24:3

ΚΑΘΗΜΕΝΟΥ	ΔΕ	ΑΥΤΟΥ	ΕΠΙ
kathēmenou	de	autou	epi
BEIM-(*für_Sich*)-sitzEN-SEIEND	ABER	Seiner	AUF
vp HA med präs gen sg m	konj	pp gen sg m	präp
kathEmai	de	autos/autE/auto	epi
HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF, ...

ΤΟΥ	ΟΡΟΥϹ	ΤΩΝ	ΕΛΑΙΩΝ	ΠΡΟϹΗΛΘΟΝ
tou	orous	tōn	elaiōn	prosēlthon
DES	Berges	DER(p)	OLIVEN	SIE-ZU-KAMEN
d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	vi TA akt verg 3 pl
ho/*hE*/to	oros	*ho*/*hE*/to	elaia	proserchomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	OLIVE, OLIVENbaum, Ölbaum, Ölbeere, Ölberg	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu

ΑΥΤΩ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΚΑΤ
autō	*h*oi	mathētai	kat
Ihm	DIE(p)	LERNer	gemäß
pp dat sg m	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	präp
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	mathEtEs	kata
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΔΙΑΝ	ΛΕΓΟΝΤΕϹ	ΕΙΠΕ	ΗΜΙΝ
idian	legontes	eipe	*h*ēmin
EIGEN	BEIM-sagEN-SEIEND	SEI-DU-BEIM-sagEN	UNS
a_ akk sg f	vp HA akt präs nom pl m	vm HA akt präs 2 sg	pp 1 dat pl
idios	legO	eipon (legO)	*h*Emeis
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	LEGEN, darLEGEN, sagEN	WIR / UNSER / UNS

ΠΟΤΕ	ΤΑΥΤΑ	ΕϹΤΑΙ	ΚΑΙ
pote	tauta	estai	kai
?-als	diese(p)	es-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	UND
adv int	pd nom pl n	vi HA med fut 3 sg	konj
pote	*h*outos/*h*autE/touto	eimi	kai
?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, wann	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

ΤΙ	ΤΟ	ϹΗΜΕΙΟΝ	ΤΗϹ
ti	to	sēmeion	tēs
IRGEND	DAS	ZEICHEN	DES
px akk sg n	d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n	d_ gen sg f
tis/tis/ti	*h*o/*h*E/to	sEmeion	*h*o/*h*E/to
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZEICHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΗϹ	ΠΑΡΟΥϹΙΑϹ	ΚΑΙ	ϹΥΝΤΕΛΕΙΑϹ	ΤΟΥ
sēs	parousias	kai	sunteleias	tou
DEINEN	BEI-SEINS	UND	ZUSAMMEN-VOLLEND*ung*	DES
ps 2 gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg m
sos/sE/son	parousia	kai	sunteleia	*h*o/*h*E/to
DEIN / DEINE / DEIN	BEI+SEIN-heit, BEI+SEIENDES, BEI+SEIN, Anwesenheit	UND, auch	ZUSAMMEN+VOLLENDETheit, ZUSAMMEN+VOLLEND*ung*, Abschluss	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΩΝΟϹ
aiōnos
Äons
n_ 3 gen sg m
aiOn
UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

4 Da antwortete Jesus ihnen: "Hütet euch, damit niemand euch irreführe!

Mt 24:4

ΚΑΙ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙϹ	Ο	ΙΗϹΟΥϹ
kai	apokritheis	*h*o	iēsous
UND	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	DER	JESUS
konj	vp HA pas präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ nom sg m
kai	apokrinomai	*h*o/*h*E/to	iEsous
UND, auch	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙϹ
eipen	autois
Er-sagTE	ihnen
vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m
eipon (legO)	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΒΛΕΠΕΤΕ	ΜΗ
blepete	mē
SEID-IHR-BEIM-blickEN	NEIN
vm HA akt präs 2 pl	part neg *bedingt*
blepO	mE
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΤΙϹ	ΥΜΑϹ	ΠΛΑΝΗϹΗ
tis	*h*umas	planēsē
IRGENDeiner	EUCH	er-MÖGE-BEIM-IRREführEN-SEIN-WERDEN
px nom sg m	pp 2 akk pl	vk HA akt fut 3 sg
tis/tis/ti	*h*umeis	planaO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	IHR / EUER / EUCH	IRREN, IRREführEN, irreführen, verirren

5 Denn viele werden in Meinem Namen kommen und sagen: Ich bin der Christus! - und werden viele irreführen.

Mt 24:5

ΠΟΛΛΟΙ	ΓΑΡ	ΕΛΕΥϹΟΝΤΑΙ	ΕΠΙ
polloi	gar	eleusontai	epi
VIELE	GEWISS-DEMNACH	SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIN	AUF
a_ nom pl m	konj	vi HA med fut 3 pl	präp
polus	gar	erchomai	epi
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	KOMMEN	AUF, ...

ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΜΟΥ	ΛΕΓΟΝΤΕϹ	ΕΓΩ
tō	onomati	mou	legontes	egō
DEM	NAMEN	MEINER	BEIM-sagEN-SEIEND	ICH
d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	pp 1 gen sg	vp HA akt präs nom pl m	pp 1 nom sg
*h*o/*h*E/to	onoma	egO	legO	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	ICH / MEINER / MIR / MICH	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΙΜΙ	Ο	ΧΡΙϹΤΟϹ	ΚΑΙ	ΠΟΛΛΟΥϹ
eimi	*h*o	christos	kai	pollous
ICH-BIN-SEIEND	DER	GeSALBte	UND	VIELE
vi HA akt präs 1 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	a_ akk pl m
eimi	*h*o/*h*E/to	christos	kai	polus
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	UND, auch	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΛΑΝΗCΟΥCIN
planēsousin
SIE-WERDEN-BEIM-IRREführEN-SEIN
vi HA akt fut 3 pl
planaO
IRREN, IRREführEN, irreführen, verirren

6 Wenn ihr aber künftig Schlachtenlärm und Kunde von Schlachten hört, seht zu, seid nicht bestürzt; denn so muss es geschehen, jedoch ist es noch nicht die Vollendung.

Mt 24:6

ΜΕΛΛΗCΕΤΕ
mellēsete
IHR-WERDET-BEIM-ANSCHICKEN-SEIN
vi HA akt fut 2 pl
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΑΚΟΥΕΙΝ
akouein
BEIM-HÖREN-SEIN
vn HA akt präs
akouO
HÖREN

ΠΟΛΕΜΟΥC
polemous
STREITungen
n_ 2 akk pl m
polemos
STREITung, STREITen, STREIT, Schlacht, *mit* TUN: *id.* streiten

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΚΟΑC
akoas
GEHÖRTE(p)
n_ 1 akk pl f
akoE
HÖREN / GEHÖR / GEHÖRTES, Gehör, Kunde

ΠΟΛΕΜΩΝ
polemōn
STREITungen
n_ 2 gen pl m
polemos
STREITung, STREITen, STREIT, Schlacht, *mit* TUN: *id.* streiten

ΟΡΑΤΕ
*h*orate
SEID-IHR-BEIM-SEHEN
vm HA akt präs 2 pl
*h*oraO
SEHEN, siehe zu

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΘΡΟΕΙCΘΕ
throeisthe
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-BESTÜRZT-WERDEN
vm HA med präs 2 pl
throeO
BESTÜRZEN, bestürzt sein

ΔΕΙ
dei
es-IST-BEIM-BINDEN
vi HA akt präs 3 sg
dei (deO)
BINDEN, müssen, dürfen

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΓΕΝΕCΘΑΙ
genesthai
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
vn HA med präs
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΑΛΛ
all
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΟΥΠΩ
oupō
NICHT-BISHER
adv
oupO
NICHT+BISHER, noch nicht

ΕCΤ IN
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΤΟ
to
DIE
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕΛΟC
telos
VOLLENDUNG
n_ 3 nom sg n
telos
VOLLENDUNG, Zoll, Abschluss, *mit* BIS: endgültig

7 Denn es wird Nation gegen Nation und Königreich gegen Königreich erweckt werden; auch werden Hungersnöte und stellenweise Erdbeben sein;

Mt 24:7

ΕΓΕΡΘΗCΕΤΑΙ
egerthēsetai
-WIRD-BEIM-ERWECKT-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
egeirO
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΘΝΟC
ethnos
NATION
n_ 3 nom sg n
ethnos
NATION

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΕΘΝΟC
ethnos
NATION
n_ 3 akk sg n
ethnos
NATION

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΒΑCΙΛΕΙΑ
basileia
KÖNIGreich
n_ 1 nom sg f
basileia
KÖNIG-heit, KÖNIGreich

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΒΑCΙΛΕΙΑΝ
basileian
KÖNIGreich
n_ 1 akk sg f
basileia
KÖNIG-heit, KÖNIGreich

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕCΟΝΤΑΙ
esontai
SIE-WERDEN-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN
vi HA med fut 3 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΛΙΜΟΙ
limoi
HUNGERSNÖTE
n_ 2 nom pl m
limos
HUNGERSNOT, Hunger

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΣΕΙCΜΟΙ
seismoi
BEBen(p)
n_ 2 nom pl m
seismos
BEBung, BEBen, Beben, Erdbeben

ΚΑΤΑ
kata
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΟΠΟΥC
topous
STÄTTEN
n_ 2 akk pl m
topos
STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz

8 alles dies ist aber erst der Anfang der Wehen.

Mt 24:8

ΠΑΝΤΑ
panta
ALLE
a_ nom pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΤΑΥΤΑ
tauta
diese(p)
pd nom pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΑΡΧΗ
archē
URSPRUNG
n_ 1 nom sg f
archE
URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel

ΩΔΙΝΩΝ
ōdinōn
GeburtsSCHMERZEN
n_ 3 gen pl f
Odin
SCHMERZ, GeburtsSCHMERZ, Wehe

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

9 Dann wird man euch in Drangsal überantworten und euch töten, ja ihr werdet um Meines Namens willen von allen Nationen gehasst werden.

Mt 24:9

ΤΟΤΕ	ΠΑΡΑΔΩCΟΥCΙΝ	ΥΜΑC	ΕΙC
tote	paradōsousin	*h*umas	eis
DAS-AUSSERDEM	SIE-WERDEN-BEIM-BEI-GEBEN-SEIN	EUCH	HINEIN
adv	vi HA akt fut 3 pl	pp 2 akk pl	präp
tote	paradidOmi	*h*umeis	eis
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	IHR / EUER / EUCH	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΘΛΙΨΙΝ	ΚΑΙ	ΑΠΟΚΤΕΝΟΥCΙΝ	ΥΜΑC	ΚΑΙ
thlipsin	kai	apoktenousin	*h*umas	kai
BEDRÄNGung	UND	SIE-WERDEN-BEIM-VON-UMBRINGEN-SEIN	EUCH	UND
n_ 3 akk sg f	konj	vi HA akt fut 3 pl	pp 2 akk pl	konj
thlipsis	kai	apokteinO	*h*umeis	kai
BEDRÄNGung, BEDRÄNGNIS, Drangsal	UND, auch	VON+UMBRINGEN, töten	IHR / EUER / EUCH	UND, auch

ΕCΕCΘΕ	ΜΙCΟΥΜΕΝΟΙ	ΥΠΟ
esesthe	misoumenoi	*h*upo
IHR-WERDET-(*für_euch*)-SEIEND-SEIN	BEIM-(*für_sich*)-GEHASST-WERDEN-SEIENDE	UNTER
vi HA med fut 2 pl	vp HA med präs nom pl m	präp
eimi	miseO	*h*upo
SEIN, *id.* gelten	HASSEN	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* *h*für, *h*durch

ΠΑΝΤΩΝ	ΤΩΝ	ΕΘΝΩΝ	ΔΙΑ
pantōn	tōn	ethnōn	dia
ALLER	DER(p)	NATIONEN	DURCH
a_ gen pl n	d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n	präp
pas	/*h*o/*h*E/to	ethnos	dia
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΟ	ΟΝΟΜΑ	ΜΟΥ
to	onoma	mou
DEN	NAMEN	MEINER
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	pp 1 gen sg
/*h*o/*h*E/to	onoma	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	ICH / MEINER / MIR / MICH

10 Dann werden viele straucheln und einander verraten und einander hassen.

Mt 24:10

ΚΑΙ	ΤΟΤΕ	CΚΑΝΔΑΛΙCΘΗCΟΝΤΑΙ
kai	tote	skandalisthēsontai
UND	DAS-AUSSERDEM	SIE-WERDEN-BEIM-FALLSTRICK-GE*mach*T-bekommEN-SEIN
konj	adv	vi HA pas fut 3 pl
kai	tote	skandalizO
UND, auch	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	FALLSTRICK-*machen*, Fallstrick legen, zum Fallstrick werden, in Fallstrick geraten

ΠΟΛΛΟΙ	ΚΑΙ	ΑΛΛΗΛΟΥC	ΠΑΡΑΔΩCΟΥCΙΝ	ΚΑΙ
polloi	kai	allēlous	paradōsousin	kai
VIELE	UND	einander	SIE-WERDEN-BEIM-BEI-GEBEN-SEIN	UND
a_ nom pl m	konj	pz akk pl m	vi HA akt fut 3 pl	konj
polus	kai	allElOn	paradidOmi	kai
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	UND, auch	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	UND, auch

ΜΙCΗCΟΥCΙΝ	ΑΛΛΗΛΟΥC
misēsousin	allēlous
SIE-WERDEN-BEIM-HASSEN-SEIN	einander
vi HA akt fut 3 pl	pz akk pl m
miseO	allElOn
HASSEN	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

11 Auch viele falsche Propheten werden erweckt werden und viele irreführen.

Mt 24:11

ΚΑΙ	ΠΟΛΛΟΙ	ΨΕΥΔΟΠΡΟΦΗΤΑΙ
kai	polloi	pseudoprophētai
UND	VIELE	FALSCH-VOR-BEHAUPTer
konj	a_ nom pl m	n_ 1 nom pl m
kai	polus	pseudoprophEtEs
UND, auch	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	FALSCH+VOR+BEHAUPTer, FALSCH-Prophet, LügEN-Prophet, falscher Prophet

ΕΓΕΡΘΗCΟΝΤΑΙ	ΚΑΙ	ΠΛΑΝΗCΟΥCΙΝ
egerthēsontai	kai	planēsousin
SIE-WERDEN-BEIM-ERWECKT-WERDEN-SEIN	UND	SIE-WERDEN-BEIM-IRREführEN-SEIN
vi HA pas fut 3 pl	konj	vi HA akt fut 3 pl
egeirO	kai	planaO
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	UND, auch	IRREN, IRREführEN, irreführen, verirren

ΠΟΛΛΟΥC
pollous
VIELE
a_ akk pl m
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

12 Weil sich die Gesetzlosigkeit mehrt, wird die Liebe bei den meisten erkalten.

Mt 24:12

ΚΑΙ	ΔΙΑ	ΤΟ	ΠΛΗΘΥΝΘΗΝΑΙ
kai	dia	to	plēthunthēnai
UND	DURCH	DAS	AufGEFÜLLT-WERDEN
konj	präp	d_ akk sg n	vn TA pas unbest
kai	dia	/*h*o/*h*E/to	plEthunO
UND, auch	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜLLEN-*verursachen*, FÜLLEN, aufFÜLLEN, vermehren

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΗΝ	ΑΝΟΜΙΑΝ	ΨΥΓΗΣΕΤΑΙ	Η	ΑΓΑΠΗ
tēn	anomian	psugēsetai	*hē*	agapē
DIE	UN-GESETZLICHkeit	-WIRD-BEIM-ABGEKÜHLT-WERDEN-SEIN	DIE	LIEBE
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi HA pas fut 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
ho/*hE*/to	anomia	psuchO	*ho*/*hE*/to	agapE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GESETZLICHkeit, Gesetzlosigkeit	KÜHLEN, ABKÜHLEN, erkalten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBE

ΤΩΝ	ΠΟΛΛΩΝ
tōn	pollōn
DER(p)	VIELEN
d_ gen pl m	a_ gen pl m
ho/*hE*/to	polus
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

13 Wer aber bis zur Vollendung ausharrt, der wird gerettet werden.

Mt 24:13

Ο	ΔΕ	ΥΠΟΜΕΙΝΑΣ	ΕΙΣ
ho	de	*hupomeinas*	eis
DER	ABER	UNTER-BLEIB*ende*	HINEIN
d_ nom sg m	konj	vp TA akt unbest nom sg m	präp
ho/*hE*/to	de	*hupomenO*	eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	UNTER+BLEIBEN, zurück bleiben, ausharren, erdulden *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΕΛΟΣ	ΟΥΤΟΣ	ΣΩΘΗΣΕΤΑΙ
telos	*houtos*	sōthēsetai
VOLLENDUNG	dieser	er-WIRD-BEIM-GERETTET-WERDEN-SEIN
n_ 3 akk sg n	pd nom sg m	vi HA pas fut 3 sg
telos	*houtos*/*hautE*/touto	sOzO
VOLLENDUNG, Zoll, Abschluss, *mit* BIS: endgültig	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

14 Dieses Evangelium vom Königreich wird auf der ganzen Wohnerde geheroldet werden, allen Nationen zum Zeugnis, und dann wird die Vollendung eintreffen.

Mt 24:14

ΚΑΙ	ΚΗΡΥΧΘΗΣΕΤΑΙ	ΤΟΥΤΟ	ΤΟ
kai	kēruchthēsetai	touto	to
UND	-WIRD-BEIM-GEHEROLDET-WERDEN-SEIN	diese	DIE
konj	vi HA pas fut 3 sg	pd nom sg n	d_ nom sg n
kai	kErussO	*houtos*/*hautE*/touto	*ho*/*hE*/to
UND, auch	HEROLDEN	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΤΗΣ	ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ	ΕΝ	ΟΛΗ	ΤΗ
euaggelion	tēs	basileias	en	*hol*ē	tē
WOHL-BOTSCHAFT	DES	KÖNIGreiches	IN	GANZER	DER
n_ 2 nom sg n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	präp	a_ dat sg f	d_ dat sg f
euaggelion	*ho*/*hE*/to	basileia	en	*h*olos	*ho*/*hE*/to
WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ	ΕΙΣ	ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ	ΠΑΣΙΝ
oikoumenē	eis	marturion	pasin
(*für_sich*)-HEIM_seiENDEN	HINEIN	BezeugUNG	ALLEN
vp HA med präs dat sg f	präp	n_ 2 akk sg n	a_ dat pl n
oikoumenE (oikeO)	eis	marturion	pas
HEIM_sein, HEIMgebEN, Behauste, Wohnerde	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	MARKIERerisches, MARKIERUNG, BezeugUNG, Zeugnis	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΟΙΣ	ΕΘΝΕΣΙΝ	ΚΑΙ	ΤΟΤΕ	ΗΞΕΙ	ΤΟ
tois	ethnesin	kai	tote	*hē*xei	to
DEN(p)	NATIONEN	UND	DAS-AUSSERDEM	-WIRD-BEIM-EINTREFFEN-SEIN	DIE
d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n	konj	adv	vi HA akt fut 3 sg	d_ nom sg n
ho/*hE*/to	ethnos	kai	tote	*h*EkO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION	UND, auch	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	EINTREFFEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕΛΟΣ
telos
VOLLENDUNG
n_ 3 nom sg n
telos
VOLLENDUNG, Zoll, Abschluss, *mit* BIS: endgültig

15 Wenn ihr nun den vom Propheten Daniel angesagten Gräuel der Verödung in der heiligen Stätte stehen seht - möge der Leser es begreifen -,

Mt 24:15

ΟΤΑΝ	ΟΥΝ
hotan	oun
als-ETWA	DANN
konj	konj
hotan	oun
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΙΔΗΤΕ	ΤΟ	ΒΔΕΛΥΓΜΑ
idēte	to	bdelugma
IHR-MÖGT-BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN	DIE	GRAUEN-*Folge*
vk HA akt präs 2 pl	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
eidO	*ho*/*hE*/to	bdelugma
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GRAUEN-*Folge*, GRAUEN (*Subst.*), Gräuel

ΤΗΣ	ΕΡΗΜΩΣΕΩΣ	ΤΟ	ΡΗΘΕΝ
tēs	erēmōseōs	to	rēthen
DER	VERÖDung	DIE	BEIM-GEredET-WERDEN-SEIENDE
d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	d_ akk sg n	vp HA pas präs akk sg n
ho/*hE*/to	erEmOsis	*ho*/*hE*/to	ereO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERÖDung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΙΑ	ΔΑΝΙΗΛ	ΤΟΥ	ΠΡΟΦΗΤΟΥ
dia	daniēl	tou	prophētou
DURCH	DANIEL	DES	VOR-BEHAUPTers
präp	ni Name	d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m
dia	daniEl	*ho*/*hE*/to	prophEtEs
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DANIEL *Hebräisch* RECHTSspruch-UNTERORDNER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet

ΕCΤΟC	ΕΝ	ΤΟΠΩ	ΑΓΙΩ	Ο
*h*estos	en	topō	*h*agiō	*ho*
GESTANDEN-HABEND	IN	STÄTTE	HEILIGER	DER
vp ZU akt präs akk sg n	präp	n_ 2 dat sg m	a_ dat sg m	d_ nom sg m
*h*istEmi	en	topos	*h*agios	*ho*/*hE*/to
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	HEILIG, Heiliger, Heiliges	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΑΓΙΝΩCΚΩΝ	ΝΟΕΙΤΩ
anaginōskōn	noeitō
BEIM-HINAUF-KENNEN-SEIENDE	er-SEI-BEIM-DENKEN
vp HA akt präs nom sg m	vm HA akt präs 3 sg
anaginOskO	noeO
HINAUF+KENNEN, lesEN	DENKEN, begreifen, begreiflich werden

16 dann sollen die in Judäa in die Berge fliehen!

Mt 24:16

ΤΟΤΕ	Ο Ι	ΕΝ	ΤΗ	ΙΟΥΔΑΙΑ
tote	*ho*i	en	tē	ioudaia
DAS-AUSSERDEM	DIE[(p)]	IN	DEM	JUDÄA
adv	d_ nom pl m	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
tote	*ho*/*hE*/to	en	*ho*/*hE*/to	ioudaia
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDA-heit, JUDÄA *von hebräisch* huldigen

ΦΕΥΓΕΤΩCΑΝ	ΕΙC	ΤΑ	ΟΡΗ
pheugetōsan	eis	ta	orē
SIE-SEIEN-BEIM-FLIEHEN	HINEIN	DIE[(p)]	Berge
vm HA akt präs 3 pl	präp	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n
pheugO	eis	*ho*/*hE*/to	oros
FLIEHEN	HINEIN, [f]für, [b]zu, [f]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg

17 Wer auf dem Flachdach ist, steige nicht erst hinab, um etwas aus seinem Haus mitzunehmen;

Mt 24:17

Ο	ΕΠΙ	ΤΟΥ	ΔΩΜΑΤΟC	ΜΗ
ho	epi	tou	dōmatos	mē
DER	AUF	DES	BAUwerkES	NEIN
d_ nom sg m	präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	part neg *bedingt*
ho/*hE*/to	epi	*ho*/*hE*/to	dOma	mE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BAU, BAUwerk, (Bauwerk), Flachdach	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΚΑΤΑΒΑΤΩ	ΑΡΑΙ	ΤΑ
katabatō	arai	ta
er-SEI-BEIM-HERAB-SCHREITEN	HEBEN	DIE[(p)]
vm HA akt präs 3 sg	vn TA akt unbest	d_ akk pl n
katabainO	airO	*ho*/*hE*/to
HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚ	ΤΗC	ΟΙΚΙΑC	ΑΥΤΟΥ
ek	tēs	oikias	autou
AUS	DES	HEIMES	seiner
präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp gen sg m
ek	*ho*/*hE*/to	oikia	autos/autE/auto
AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

18 und wer auf dem Feld ist, kehre nicht zurück, um noch sein Obergewand aufzunehmen.

Mt 24:18

ΚΑΙ	Ο	ΕΝ	ΤΩ	ΑΓΡΩ	ΜΗ
kai	*ho*	en	tō	agrō	mē
UND	DER	IN	DEM	FELD	NEIN
konj	d_ nom sg m	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	part neg *bedingt*
kai	*ho*/*hE*/to	en	*ho*/*hE*/to	agros	mE
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELD, Feldort	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΠΙCΤΡΕΨΑΤΩ	ΟΠΙCΩ	ΑΡΑΙ	ΤΟ
epistrepsatō	opisō	arai	to
AUF-WENDE-er	HINTEN	HEBEN	DIE
vm TA akt fut 3 sg	adv	vn TA akt unbest	d_ akk sg n
epistrephO	opisO	airO	*ho*/*hE*/to
AUF+WENDEN, umwendEN	HINTEN / HINTER, dahinten, nach	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΜΑΤΙΟΝ	ΑΥΤΟΥ
*h*imation	autou
BEKLEIDUNG	seiner
n_ 2 akk sg n	pp gen sg m
*h*imation	autos/autE/auto
KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

19 Wehe aber den Schwangeren und den Stillenden in jenen Tagen!

Mt 24:19

ΟΥΑΙ	ΔΕ	ΤΑΙC	ΕΝ	ΓΑCΤΡΙ
ouai	de	tais	en	gastri
WEHE	ABER	DEN[(p)]	IN	BAUCH
inj	konj	d_ dat pl f	präp	n_ 3 dat sg f
ouai	de	*ho*/*hE*/to	en	gastEr
WEHE	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	BAUCH, *Redewendung* IN-BAUCH-HABEN: schwanger sein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΧΟΥCΑΙC	ΚΑΙ	ΤΑΙC	ΘΗΛΑΖΟΥCΑΙC	ΕΝ
echousais	kai	tais	thēlazousais	en
BEIM-HABEN-SEIENDEN	UND	DEN(p)	BEIM-SÄUGEN-SEIENDEN	IN
vp HA akt präs dat pl f	konj	d_ dat pl f	vp HA akt präs dat pl f	präp
echO	kai	/ho/hE/to	thElazO	en
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SÄUGEN, SÄUGEND_*machen*, SAUGen, Säugling	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΚΕΙΝΑΙC	ΤΑΙC	ΗΜΕΡΑΙC
ekeinais	tais	*h*ēmerais
jenen(p)	DEN(p)	TAGEN
pd dat pl f	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f
ekeinos/ekeinE/ekeino	/ho/hE/to	*h*Emera
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

20 Betet jedoch, dass eure Flucht nicht im Winter noch am Sabbat geschehe!

Mt 24:20

ΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕ	ΔΕ	ΙΝΑ	ΜΗ
proseuchesthe	de	*h*ina	mē
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-betEN	ABER	DASS	NEIN
vm HA med präs 2 pl	konj	konj	part neg *bedingt*
proseuchomai	de	/hina	mE
ZU+WOHL+HABEN, betEN	ABER	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΓΕΝΗΤΑΙ	Η	ΦΥΓΗ	ΥΜΩΝ	ΧΕΙΜΩΝΟC
genētai	*h*ē	phugē	*h*umōn	cheimōnos
-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	DIE	FLUCHT	EUER	WINTERS
vk HA med präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pp 2 gen pl	n_ 3 gen sg m
ginomai	/ho/hE/to	phugE	/humeis	cheimOn
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLUCHT	IHR / EUER / EUCH	WINTER, Unwetter

ΜΗΔΕ	CΑΒΒΑΤΩ
mēde	sabbatō
NEIN-ABER	SABBAT
konj	n_ dat sg n
mEde	sabbaton
NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern

21 Denn dann wird eine derartig große Drangsal sein, wie sie seit Anfang der Welt bis nun noch nicht gewesen ist, noch je sein wird.

Mt 24:21

ΕCΤΑΙ	ΓΑΡ	ΤΟΤΕ	ΘΛΙΨΙC
estai	gar	tote	thlipsis
-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	GEWISS-DEMNACH	DAS-AUSSERDEM	BEDRÄNGung
vi HA med fut 3 sg	konj	adv	n_ 3 nom sg f
eimi	gar	tote	thlipsis
SEIN, *id.* gelten	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	BEDRÄNGung, BEDRÄNGNIS, Drangsal

ΜΕΓΑΛΗ	ΟΙΑ
megalē	*h*oia
GROSSE	derartige
a_ nom sg f	pk nom sg f
megas	/hoios/hoia/hoion
GROSS, Großes, laut, heftig	WELCHE(p)+WELCHER/WELCHE/WELCHES, derartig_, derart, derart wie, als ob, welcherlei

ΟΥ	ΓΕΓΟΝΕΝ	ΑΠ
ou	gegonen	ap
NICHT	sie-IST-GEWORDEN	VON
adv neg *absolut*	vi ZU akt präs 3 sg	präp
ou	ginomai	apo
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	VON

ΑΡΧΗC	ΚΟCΜΟΥ	ΕΩC	ΤΟΥ	ΝΥΝ
archēs	kosmou	*h*eōs	tou	nun
URSPRUNGS	SYSTEMS	BIS	DES	NUN
n_ 1 gen sg f	n_ 2 gen sg m	konj	d_ gen sg n	adv
archE	kosmos	*h*eOs	/ho/hE/to	nun
URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel	SYSTEM, Welt, Schmuck	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NUN, nunmehrig

ΟΥΔ	ΟΥ
oud	ou
NICHT-ABER	NICHT
adv	adv neg *absolut*
oude	ou
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΗ	ΓΕΝΗΤΑΙ
mē	genētai
NEIN	sie-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
part neg *bedingt*	vk HA med präs 3 sg
mE	ginomai
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

22 Und wenn jene Tage nicht verkürzt wären, so würde keinerlei Fleisch gerettet werden; jedoch um der

Mt 24:22

ΚΑΙ	ΕΙ	ΜΗ
kai	ei	mē
UND	WENN	NEIN
konj	part kond	part neg *bedingt*
kai	ei	mE
UND, auch	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Auserwählten willen werden jene Tage verkürzt werden.

ΕΚΟΛΟΒΩΘΗCΑΝ	ΑΙ	ΗΜΕΡΑΙ	ΕΚΕΙΝΑΙ
ekolobōthēsan	*h*ai	*h*ēmerai	ekeinai
SIE-WURDEN-ABGEZOGEN	DIE(p)	TAGE	jene(p)
vi TA pas verg 3 pl	d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f	pd nom pl f
koloboO	*ho*/*hE*/to	*h*Emera	ekeinos/ekeinE/ekeino
ABZIEHEN-*verursachen*, ABZIEHEN, [verkürzen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΟΥΚ	ΑΝ	ΕCΩΘΗ
ouk	an	esōthē
NICHT	ETWA	-WURDE-GERETTET
adv neg *absolut*	part	vi TA pas verg 3 sg
ou	an	sOzO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ETWA, auch, [auch, wohl]	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

ΠΑCΑ	CΑΡΞ	ΔΙΑ	ΔΕ	ΤΟΥC
pasa	sarx	dia	de	tous
JEDES	FLEISCH	DURCH	ABER	DIE(p)
a_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	präp	konj	d_ akk pl m
pas	sarx	dia	de	*ho*/*hE*/to
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	FLEISCH	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΛΕΚΤΟΥC	ΚΟΛΟΒΩΘΗCΟΝΤΑΙ	ΑΙ	ΗΜΕΡΑΙ
eklektous	kolobōthēsontai	*h*ai	*h*ēmerai
AUS-GeLEGten	SIE-WERDEN-BEIM-ABGEZOGEN-WERDEN-SEIN	DIE(p)	TAGE
a_/n_ akk pl m	vi HA pas fut 3 pl	d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f
eklektos	koloboO	*ho*/*hE*/to	*h*Emera
AUS+geLEGt/gesagt, auserwählt, der Auserwählte	ABZIEHEN-*verursachen*, ABZIEHEN, [verkürzen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

ΕΚΕΙΝΑΙ
ekeinai
jene(p)
pd nom pl f
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

23 Wenn dann jemand zu euch sagt: Siehe, hier ist der Christus! oder: Hier ist Er!, so glaubt es nicht!

Mt 24:23

ΤΟΤΕ	ΕΑΝ	ΤΙC
tote	ean	tis
DAS-AUSSERDEM	WENN-ETWA	IRGENDeiner
adv	part kond	px nom sg m
tote	ean	tis/tis/ti
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΥΜΙΝ	ΕΙΠΗ	ΙΔΟΥ
*h*umin	eipē	idou
EUCH	er-MÖGE-BEIM-sagEN-SEIN	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
pp 2 dat pl	vk HA akt präs 3 sg	vm HA akt präs 2 sg
*h*umeis	eipon (legO)	eidO
IHR / EUER / EUCH	LEGEN, darLEGEN, sagEN	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΩΔΕ	Ο	ΧΡΙCΤΟC	Η	ΩΔΕ	ΜΗ
*h*ōde	*h*o	christos	ē	*h*ōde	mē
hier	DER	GeSALBte	ODER	hier	NEIN
adv	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	part	adv	part neg *bedingt*
*h*Ode	*ho*/*hE*/to	christos	E	*h*Ode	mE
WELCHEM+ABER, hier, her	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	ODER, entweder, als, *id.* denn	WELCHEM+ABER, hier, her	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΙCΤΕΥCΗΤΕ
pisteusēte
IHR-MÖGT-BEIM-GLAUBEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 2 pl
pisteuO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

24 Denn es werden sich falsche Christi und falsche Propheten erheben; die werden große Zeichen geben und Wunder tun, um wenn möglich auch die Auserwählten irrezuführen.

Mt 24:24

ΕΓΕΡΘΗCΟΝΤΑΙ	ΓΑΡ	ΨΕΥΔΟΧΡΙCΤΟΙ
egerthēsontai	gar	pseudochristoi
SIE-WERDEN-BEIM-ERWECKT-WERDEN-SEIN	GEWISS-DEMNACH	FALSCH-GeSALBte
vi HA pas fut 3 pl	konj	n_ 2 nom pl m
egeirO	gar	pseudochristos
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	FALSCH+GeSALBter, LügEN-Christus, falscher Christus

ΚΑΙ	ΨΕΥΔΟΠΡΟΦΗΤΑΙ	ΚΑΙ	ΔΩCΟΥCΙΝ	CΗΜΕΙΑ
kai	pseudoprophētai	kai	dōsousin	sēmeia
UND	FALSCH-VOR-BEHAUPTer	UND	SIE-WERDEN-BEIM-GEBEN-SEIN	ZEICHEN
konj	n_ 1 nom pl m	konj	vi HA akt fut 3 pl	n_ 2 akk pl n
kai	pseudoprophEtEs	kai	didOmi	sEmeion
UND, auch	FALSCH+VOR+BEHAUPTer, FALSCH-Prophet, LügEN-Prophet, falscher Prophet	UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	ZEICHEN

ΜΕΓΑΛΑ	ΚΑΙ	ΤΕΡΑΤΑ	ΩCΤΕ	ΠΛΑΝΗCΑΙ
megala	kai	terata	*h*ōste	planēsai
GROSSE	UND	WUNDER	WIE-AUSSERDEM	IRREführEN
a_ akk pl n	konj	n_ 3 akk pl n	konj	vn TA akt unbest
megas	kai	teras	*h*Oste	planaO
GROSS, Großes, laut, heftig	UND, auch	WUNDER	WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	IRREN, IRREführEN, irreführen, verirren

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙ	ΔΥΝΑΤΟΝ	ΚΑΙ
ei	dunaton	kai
WENN	beFÄHIGt	UND
part kond	a_ nom sg n	konj
ei	dunatos	kai
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	beFÄHIGt, beFÄHIG*end*, FÄHIG, kraftvoll, mächtig, möglich, imstande	UND, auch

ΤΟΥϹ	ΕΚΛΕΚΤΟΥϹ
tous	eklektous
DIE(p)	AUS-GeLEGten
d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m
ho/*hE*/to	eklektos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+geLEGt/gesagt, auserwählt, der Auserwählte

25 Siehe, Ich habe es euch vorher angesagt.

Mt 24:25

ΙΔΟΥ	ΠΡΟΕΙΡΗΚΑ
idou	proeirēka
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	ICH-HABE-VORher-GEredET
vm HA akt präs 2 sg	vi ZU akt präs 1 sg
eidO	proereO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	VOR+FLIESSEN, VORher-redEN, reden vorher, ansagen vorher

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

26 Wenn man daher zu euch sagt: Siehe, Er ist in der Wildnis! so geht nicht hinaus; oder: Siehe, Er ist in den Kammern!, so glaubt es nicht!

Mt 24:26

ΕΑΝ	ΟΥΝ	ΕΙΠΩϹΙΝ	ΥΜΙΝ
ean	oun	eipōsin	*h*umin
WENN-ETWA	DANN	SIE-MÖGEN-BEIM-sagEN-SEIN	EUCH
part kond	konj	vk HA akt präs 3 pl	pp 2 dat pl
ean	oun	eipon (legO)	*h*umeis
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	LEGEN, darLEGEN, sagEN	IHR / EUER / EUCH

ΙΔΟΥ	ΕΝ	ΤΗ
idou	en	tē
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	IN	DER
vm HA akt präs 2 sg	präp	d_ dat sg f
eidO	en	*h*o/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΡΗΜΩ	ΕϹΤΙΝ	ΜΗ	ΕΞΕΛΘΗΤΕ
erēmō	estin	mē	exelthēte
ÖDE	Er-IST-SEIEND	NEIN	IHR-MÖGT-BEIM-AUS-KOMMEN-SEIN
a_/n_ dat sg f	vi HA akt präs 3 sg	part neg *bedingt*	vk HA akt präs 2 pl
erEmos	eimi	mE	exerchomai
ÖDE, einsam, Wildnis	SEIN, *id.* gelten	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΙΔΟΥ	ΕΝ	ΤΟΙϹ
idou	en	tois
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	IN	DEN(p)
vm HA akt präs 2 sg	präp	d_ dat pl n
eidO	en	*h*o/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΑΜΕΙΟΙϹ	ΜΗ	ΠΙϹΤΕΥϹΗΤΕ
tameiois	mē	pisteusēte
KAMMERN	NEIN	IHR-MÖGT-BEIM-GLAUBEN-SEIN-WERDEN
n_ 2 dat pl n	part neg *bedingt*	vk HA akt fut 2 pl
tameion	mE	pisteuO
KAMMER, VorratsKAMMER	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

27 Denn ebenso wie der Blitz vom Osten ausgeht und bis zum Westen scheint, so wird es auch mit der Anwesenheit des Sohnes des Menschen sein;

Mt 24:27

ΩϹΠΕΡ	ΓΑΡ	Η	ΑϹΤΡΑΠΗ
*h*ōsper	gar	*h*ē	astrapē
WIE-EBEN	GEWISS-DEMNACH	DER	SCHIMMER-SCHMEISSER
adv	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
*h*Osper	gar	*h*o/*hE*/to	astrapE
WIE+EBEN, ebenso wie	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIMMER+SCHMEISSER, Blitz

ΕΞΕΡΧΕΤΑΙ	ΑΠΟ	ΑΝΑΤΟΛΩΝ	ΚΑΙ
exerchetai	apo	anatolōn	kai
-IST-BEIM-(*für_sich*)-AUS-KOMMEN	VON	Osten(p)	UND
vi HA med präs 3 sg	präp	n_ 1 gen pl f	konj
exerchomai	apo	anatolE	kai
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	VON	HINAUF+VOLLENDUNG, Aufgang, Osten, Morgenland	UND, auch

ΦΑΙΝΕΤΑΙ	ΕΩϹ	ΔΥϹΜΩΝ	ΟΥΤΩϹ
phainetai	*h*eōs	dusmōn	*h*outōs
-IST-BEIM-(*für_sich*)-ERSCHEINEN	BIS	Westen(p)	dieserweise
vi HA med präs 3 sg	konj	n_ 1 gen pl f	adv
phainO	*h*eOs	dusmE	*h*outOs
ERSCHEINEN, scheinen, offenbar werden	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	SCHLÜPFUNG, Westen	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕCΤΑΙ	Η	ΠΑΡΟΥCΙΑ	ΤΟΥ	ΥΙΟΥ
estai	*hē*	parousia	tou	*huiou*
-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	DAS	BEI-SEIN	DES	SOHNES
vi HA med fut 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
eimi	*ho*/*hE*/to	parousia	*ho*/*hE*/to	*huios*
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+SEIN-heit, BEI+SEIENDES, BEI+SEIN, Anwesenheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ
tou	anthrōpou
DES	Menschen
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	anthrOpos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

28 wo der Leichnam ist, dort werden sich die Geier versammeln.

Mt 24:28

ΟΠΟΥ	ΕΑΝ	Η	ΤΟ
hopou	ean	ē	to
WELCHES-?-wo	WENN-ETWA	-MÖGE-SEIEND-SEIN	DER
adv	part kond	vk HA akt präs 3 sg	d_ nom sg n
hopou	ean	eimi	*ho*/*hE*/to
WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΤΩΜΑ	ΕΚΕΙ	CΥΝΑΧΘΗCΟΝΤΑΙ	ΟΙ
ptōma	ekei	sunachthēsontai	*hoi*
GEFALLENE	dort	SIE-WERDEN-BEIM-ZUSAMMEN-GEFÜHRT-WERDEN-SEIN	DIE(p)
n_ 3 nom sg n	adv	vi HA pas fut 3 pl	d_ nom pl m
ptOma	ekei	sunagO	*ho*/*hE*/to
FALLEN-*Folge*, GEFALLENER, Leichnam	AUS+SEIN, dort, daselbst	ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΕΤΟΙ
aetoi
GEIER
n_ 2 nom pl m
aetos
GEIER

29 Sogleich nach der Drangsal jener Tage wird die Sonne sich verfinstern, und der Mond wird seinen Schein nicht geben; die Sterne werden vom Himmel fallen und die Mächte der Himmel erschüttert werden.

Mt 24:29

ΕΥΘΕΩC	ΔΕ	ΜΕΤΑ	ΤΗΝ
eutheōs	de	meta	tēn
WOHL-PLATZIERT-WIE	ABER	nach	DIE
adv	konj	präp	d_ akk sg f
eutheOs	de	meta	*ho*/*hE*/to
WOHL+PLATZIERT+WIE, WOHL+PLATZIERTerweise, (geraderweise), geradewegs, sofort	ABER	MIT, [G]mit, [A]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΛΙΨΙΝ	ΤΩΝ	ΗΜΕΡΩΝ	ΕΚΕΙΝΩΝ
thlipsin	tōn	*hē*merōn	ekeinōn
BEDRÄNGung	DER(p)	TAGE	jener(p)
n_ 3 akk sg f	d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	pd gen pl f
thlipsis	*ho*/*hE*/to	*hE*mera	ekeinos/ekeinE/ekeino
BEDRÄNGung, BEDRÄNGNIS, Drangsal	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

Ο	ΗΛΙΟC	CΚΟΤΙCΘΗCΕΤΑΙ	ΚΑΙ	Η	CΕΛΗΝΗ
ho	*hēlios*	skotisthēsetai	kai	*hē*	selēnē
DIE	SONNE	-WIRD-BEIM-verFINSTERT-WERDEN-SEIN	UND	DER	MOND
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi HA pas fut 3 sg	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
ho/*hE*/to	*hElios*	skotizO	kai	*ho*/*hE*/to	selEnE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SONNE	FINSTER-*machen*, verFINSTERn	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MOND

ΟΥ	ΔΩCΕΙ	ΤΟ	ΦΕΓΓΟC
ou	dōsei	to	pheggos
NICHT	-WIRD-BEIM-GEBEN-SEIN	DEN	LICHTSCHEIN
adv neg *absolut*	vi HA akt fut 3 sg	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
ou	didOmi	*ho*/*hE*/to	pheggos
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LICHTSCHEIN, Schein

ΑΥΤΗC	ΚΑΙ	Ο Ι	ΑCΤΕΡΕC
autēs	kai	*hoi*	asteres
seiner	UND	DIE(p)	SCHIMMERER
pp gen sg f	konj	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m
autos/autE/auto	kai	*ho*/*hE*/to	astEr
SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIMMERER, Stern

ΠΕCΟΥΝΤΑΙ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΚΑΙ
pesountai	apo	tou	ouranou	kai
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-FALLEN-SEIN	VON	DES	SIEH-HINAUFS	UND
vi HA med fut 3 pl	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj
piptO	apo	*ho*/*hE*/to	ouranos	kai
FALLEN	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch

Α Ι	ΔΥΝΑΜΕΙC	ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ
hai	dunameis	tōn	ouranōn
DIE(p)	BEFÄHIGungen	DER(p)	SIEH-HINAUFS
d_ nom pl f	n_ 3 nom pl f	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
ho/*hE*/to	dunamis	*ho*/*hE*/to	ouranos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ϹΑΛΕΥΘΗϹΟΝΤΑΙ
saleuthēsontai
SIE-WERDEN-BEIM-ERSCHÜTTERT-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 pl
saleuO
ERSCHÜTTERND-sein, ERSCHÜTTERN, erschüttern, rütteln

30 Dann wird das Zeichen des Sohnes des Menschen am Himmel erscheinen, und dann werden alle Stämme des Landes wehklagen und den Sohn des Menschen auf den Wolken des Himmels mit Macht und großer Herrlichkeit kommen sehen.

Mt 24:30

ΚΑΙ	ΤΟΤΕ	ΦΑΝΗϹΕΤΑΙ	ΤΟ	ϹΗΜΕΙΟΝ
kai	tote	phanēsetai	to	sēmeion
UND	DAS-AUSSERDEM	es-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-ERSCHEINEN-SEIN	DAS	ZEICHEN
konj	adv	vi HA med fut 3 sg	d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n
kai	tote	phainO	*ho*/*hE*/to	sEmeion
UND, auch	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	ERSCHEINEN, scheinen, offenbar werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZEICHEN

ΤΟΥ	ΥΙΟΥ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ
tou	*h*uiou	tou	anthrōpou
DES	SOHNES	DES	Menschen
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	*h*uios	*ho*/*hE*/to	anthrOpos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΕΝ	ΟΥΡΑΝΩ	ΚΑΙ	ΤΟΤΕ
en	ouranō	kai	tote
IN	SIEH-HINAUF	UND	DAS-AUSSERDEM
präp	n_ 2 dat sg m	konj	adv
en	ouranos	kai	tote
IN, inmitten, *id.* unter, mit	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig

ΚΟΨΟΝΤΑΙ	ΠΑϹΑΙ	ΑΙ	ΦΥΛΑΙ
kopsontai	pasai	*h*ai	phulai
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-wehklagEN-SEIN	ALLE	DIE(p)	SPROSSE
vi HA med fut 3 pl	a_ nom pl f	d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f
koptO	pas	*ho*/*hE*/to	phulE
HAUEN, wehklagen	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SPROSS, Stamm

ΤΗϹ	ΓΗϹ	ΚΑΙ	ΟΨΟΝΤΑΙ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ
tēs	gēs	kai	opsontai	ton	*h*uion
DES	LANDES	UND	SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-ANSEHEN-SEIN	DEN	SOHN
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	vi HA med fut 3 pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	gE	kai	optomai	*ho*/*hE*/to	*h*uios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	UND, auch	ANSEHEN, sehen, erscheinen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ	ΕΠΙ
tou	anthrōpou	erchomenon	epi
DES	Menschen	BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN-SEIEND	AUF
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vp HA med präs akk sg m	präp
ho/*hE*/to	anthrOpos	erchomai	epi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	KOMMEN	AUF, ...

ΤΩΝ	ΝΕΦΕΛΩΝ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΜΕΤΑ
tōn	nephelōn	tou	ouranou	meta
DER(p)	WOLKEN	DES	SIEH-HINAUFS	MIT
d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp
ho/*hE*/to	nephelE	*ho*/*hE*/to	ouranos	meta
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLKE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	MIT, Gmit, Anach

ΔΥΝΑΜΕΩϹ	ΚΑΙ	ΔΟΞΗϹ	ΠΟΛΛΗϹ
dunameōs	kai	doxēs	pollēs
BEFÄHIGung	UND	HerrlichKEIT	VIELER
n_ 3 gen sg f	konj	n_ 1 gen sg f	a_ gen sg f
dunamis	kai	doxa	polus
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	UND, auch	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

31 Alsdann wird Er Seine Boten mit lautem Posaunenton aussenden, und sie werden Seine Auserwählten von den vier Winden her versammeln, vom äußersten Ende der Himmel an bis wieder zu ihrem äußersten Ende.

Mt 24:31

ΚΑΙ	ΑΠΟϹΤΕΛΕΙ	ΤΟΥϹ	ΑΓΓΕΛΟΥϹ
kai	apostelei	tous	aggelous
UND	Er-WIRD-BEIM-VON-STELLEN-SEIN	DIE(p)	BOTEN
konj	vi HA akt fut 3 sg	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
kai	apostellO	*ho*/*hE*/to	aggelos
UND, auch	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE

ΑΥΤΟΥ	ΜΕΤΑ	ϹΑΛΠΙΓΓΟϹ
autou	meta	salpiggos
Seiner	MIT	POSAUNE
pp gen sg m	präp	n_ 3 gen sg f
autos/autE/auto	meta	salpigx
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	MIT, Gmit, Anach	POSAUNE

ΦΩΝΗϹ	ΜΕΓΑΛΗϹ	ΚΑΙ
phōnēs	megalēs	kai
KLANGES	GROSSEN	UND
n_ 1 gen sg f	a_ gen sg f	konj
phOnE	megas	kai
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	GROSS, Großes, laut, heftig	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΠΙCΥΝΑΞΟΥCIN episunaxousin
SIE-WERDEN-BEIM-AUF-ZUSAMMEN-FÜHREN-SEIN
vi HA akt fut 3 pl
episunagO
AUF+ZUSAMMEN+FÜHREN, versammeln

ΤΟΥC tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΛΕΚΤΟΥC eklektous
AUS-GeLEGten
a_/n_ akk pl m
eklektos
AUS+geLEGt/gesagt, auserwählt, der Auserwählte

ΑΥΤΟΥ autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΚ ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΤΩΝ tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕCCΑΡΩΝ tessarōn
VIER
a_ gen pl m
tessares
VIER

ΑΝΕΜΩΝ anemōn
WINDE
n_ 2 gen pl m
anemos
WIND

ΑΠ ap
VON
präp
apo
VON

ΑΚΡΩΝ akrōn
ÄUSSERSTER(p)
n_ 2 gen pl n
akron
ÄUSSERSTES, Spitze

ΟΥΡΑΝΩΝ ouranōn
SIEH-HINAUFS(p)
n_ 2 gen pl m
ouranos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΕΩC *h*eōs
BIS
konj
*he*Os
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

ΤΩΝ tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΚΡΩΝ akrōn
ÄUSSERSTEN(p)
n_ 2 gen pl n
akron
ÄUSSERSTES, Spitze

ΑΥΤΩΝ autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

32 Vom Feigenbaum aber lernt das Gleichnis: Wenn seine Zweige schon weich werden und Blätter hervorsprossen, dann erkennt ihr daran, dass der Sommer nahe ist.

Mt 24:32

ΑΠΟ apo
VON
präp
apo
VON

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ΤΗC tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΥΚΗC sukēs
FEIGENbaumES
n_ 1 gen sg f
sukE
FEIGE, FEIGENbaum, Feigenbaum

ΜΑΘΕΤΕ mathete
SEID-IHR-BEIM-LERNEN
vm HA akt präs 2 pl
manthanO
LERNEN, *id.* erfahren

ΤΗΝ tēn
DEN
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ parabolēn
Daneben-WURF
n_ 1 akk sg f
parabolE
BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis

ΟΤΑΝ *h*otan
als-ETWA
konj
*h*otan
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

ΗΔΗ ēdē
SCHON
adv
EdE
SCHON, endlich

Ο *ho*
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΛΑΔΟC klados
Zweig
n_ 2 nom sg m
klados
BRECHENDER, HindurchBRECHENDER, BRECHBARER, Zweig

ΑΥΤΗC autēs
seiner
pp gen sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΓΕΝΗΤΑΙ genētai
er-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
vk HA med präs 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΑΠΑΛΟC *h*apalos
ZART
a_ nom sg m
*h*apalos
ZART, weich

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΑ ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΥΛΛΑ phulla
Blätter
n_ 2 akk pl n
phullon
MITSPROSSENDES, SPRIESSENDES, AbstammENDES, Blatt

ΕΚΦΥΗ ekphuē
er-MÖGE-BEIM-AUS-SPROSSEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
ekphuO
AUS+SPROSSEN/SPRIESSEN, sprossen hervor, (hervor sprießen)

ΓΙΝΩCΚΕΤΕ ginōskete
IHR-SEID-BEIM-KENNEN
vi HA akt präs 2 pl
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΟΤΙ *h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΓΓΥC eggus
NAHE
adv
eggus
NAHE

ΤΟ to
DIE
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΡΟC theros
ERWÄRMUNG
n_ 3 nom sg n
theros
ERWÄRMUNG, Sommer

33 So auch ihr: wenn ihr dies alles seht, dann erkennt daran, dass Er nahe ist - an den Türen.

Mt 24:33

ΟΥΤΩC *h*outōs
dieserweise
adv
*h*outOs
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΥΜΕΙC *h*umeis
IHR
pp 2 nom pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΟΤΑΝ *h*otan
als-ETWA
konj
*h*otan
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

ΙΔΗΤΕ idēte
IHR-MÖGT-BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN
vk HA akt präs 2 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΠΑΝΤΑ panta
ALLE
a_ akk pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΑΥΤΑ	ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ	ΟΤΙ	ΕΓΓΥΣ	ΕΣΤΙΝ
tauta	ginōskete	*h*oti	eggus	estin
diese(p)	SEID-IHR-BEIM-KENNEN	WELCHES-IRGEND	NAHE	Er-IST-SEIEND
pd akk pl n	vm HA akt präs 2 pl	konj	adv	vi HA akt präs 3 sg
*h*outos/*h*autE/touto	ginOskO	*h*oti	eggus	eimi
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NAHE	SEIN, *id.* gelten

ΕΠΙ	ΘΥΡΑΙΣ
epi	thurais
AUF	TÜREN
präp	n_ 1 dat pl f
epi	thura
AUF, ...	TÜR

34 Wahrlich, Ich sage euch: Keinesfalls sollte diese Generation vergehen, bis dies alles geschehen ist.

Mt 24:34

ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ
amēn	legō	*h*umin	*h*oti
AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	WELCHES-IRGEND
Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	konj
amEn	legO	*h*umeis	*h*oti
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥ	ΜΗ
ou	mē
NICHT	NEIN
adv neg *absolut*	part neg *bedingt*
ou	mE
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΑΡΕΛΘΗ	Η	ΓΕΝΕΑ	ΑΥΤΗ
parelthē	*h*ē	genea	*h*autē
-MÖGE-BEIM-BEI-KOMMEN-SEIN	DIE	Generation	diese
vk HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pd nom sg f
parerchomai	*h*o/*h*E/to	genea	*h*outos/*h*autE/touto
BEI+KOMMEN, kommen vorbei, herbeikommen, vorübergehen, vergehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDUNG, Generation	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΩΣ	ΑΝ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑΥΤΑ
*h*eōs	an	panta	tauta
BIS	ETWA	ALLE	diese(p)
konj	part	a_ nom pl n	pd nom pl n
*h*eOs	an	pas	*h*outos/*h*autE/touto
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	ETWA, auch, [auch, wohl]	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΓΕΝΗΤΑΙ
genētai
es-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
vk HA med präs 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

35 Der Himmel und die Erde werden vergehen, aber Meine Worte werden keinesfalls vergehen.

Mt 24:35

Ο	ΟΥΡΑΝΟΣ	ΚΑΙ	Η	ΓΗ
*h*o	ouranos	kai	*h*ē	gē
DER	SIEH-HINAUF	UND	DAS	LAND
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
*h*o/*h*E/to	ouranos	kai	*h*o/*h*E/to	gE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

ΠΑΡΕΛΕΥΣΕΤΑΙ	ΟΙ	ΔΕ
pareleusetai	*h*oi	de
-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-BEI-KOMMEN-SEIN	DIE(p)	ABER
vi HA med fut 3 sg	d_ nom pl m	konj
parerchomai	*h*o/*h*E/to	de
BEI+KOMMEN, kommen vorbei, herbeikommen, vorübergehen, vergehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

ΛΟΓΟΙ	ΜΟΥ
logoi	mou
DarLEGUNGEN	MEINER
n_ 2 nom pl m	pp 1 gen sg
logos	egO
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΟΥ	ΜΗ
ou	mē
NICHT	NEIN
adv neg *absolut*	part neg *bedingt*
ou	mE
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΑΡΕΛΘΩΣΙΝ
parelthōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-BEI-KOMMEN-SEIN
vk HA akt präs 3 pl
parerchomai
BEI+KOMMEN, kommen vorbei, herbeikommen, vorübergehen, vergehen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

36 Um jenen Tag und jene Stunde aber weiß niemand, weder die Boten der Himmel noch der Sohn, außer dem Vater allein.

Mt 24:36

ΠΕΡΙ	ΔΕ	ΤΗC	ΗΜΕΡΑC
peri	de	tēs	*h*ēmeras
betreffs	ABER	DES	TAGES
präp	konj	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
peri	de	*ho*/*hE*/to	*h*Emera
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

ΕΚΕΙΝΗC	ΚΑΙ	ΩΡΑC
ekeinēs	kai	*h*ōras
jenes	UND	STUNDE
pd gen sg f	konj	n_ 1 gen sg f
ekeinos/ekeinE/ekeino	kai	*h*Ora
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	UND, auch	STUNDE

ΟΥΔΕΙC
oudeis
NICHT-ABER-EINER
a_ nom sg m
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΟΙΔΕΝ	ΟΥΔΕ
oiden	oude
er-HAT-WAHRGENOMMEN	NICHT-ABER
vi ZU akt präs 3 sg	adv
eidO	oude
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

ΟΙ	ΑΓΓΕΛΟΙ	ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ	ΟΥΔΕ
*h*oi	aggeloi	tōn	ouranōn	oude
DIE(p)	BOTEN	DER(p)	SIEH-HINAUFS	NICHT-ABER
d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	adv
ho/*hE*/to	aggelos	*ho*/*hE*/to	ouranos	oude
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

Ο	ΥΙΟC	ΕΙ
*h*o	*h*uios	ei
DER	SOHN	WENN
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	part kond
ho/*hE*/to	*h*uios	ei
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΜΗ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΜΟΝΟC
mē	*h*o	patēr	monos
NEIN	DER	VATER	ALLEIN
part neg *bedingt*	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	a_ nom sg m
mE	*ho*/*hE*/to	patEr	monos
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	ALLEIN, ALLEINIG, allein, alleinig

37 Denn ebenso wie es in den Tagen Noahs war, so wird es bei der Anwesenheit des Sohnes des Menschen sein.

Mt 24:37

ΩCΠΕΡ	ΓΑΡ	ΑΙ	ΗΜΕΡΑΙ	ΤΟΥ	ΝΩΕ
*h*ōsper	gar	*h*ai	*h*ēmerai	tou	nōe
WIE-EBEN	GEWISS-DEMNACH	DIE(p)	TAGE	DES	NOAH
adv	konj	d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f	d_ gen sg m	ni Name
*h*OsperE	gar	*ho*/*hE*/to	*h*Emera	*ho*/*hE*/to	nOe
WIE+EBEN, ebenso wie	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NOAH *Hebräisch* STOPP, Ruhe

ΟΥΤΩC	ΕCΤΑΙ	Η	ΠΑΡΟΥCΙΑ
*h*outōs	estai	*hē*	parousia
dieserweise	-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	DAS	BEI-SEIN
adv	vi HA med fut 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
*h*outOs	eimi	*ho*/*hE*/to	parousia
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+SEIN-heit, BEI+SEIENDES, BEI+SEIN, Anwesenheit

ΤΟΥ	ΥΙΟΥ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ
tou	*h*uiou	tou	anthrōpou
DES	SOHNES	DES	Menschen
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	*h*uios	*ho*/*hE*/to	anthrOpos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

38 Denn wie sie in jenen Tagen vor der Überflutung waren: essend und trinkend, heiratend und verheiratend bis zu dem Tage, an dem Noah in die Arche hineinging,

Mt 24:38

ΩC	ΓΑΡ	ΗCΑΝ	ΕΝ	ΤΑΙC	ΗΜΕΡΑIC
*h*ōs	gar	ēsan	en	tais	*h*ēmerais
WIE	GEWISS-DEMNACH	SIE-WAREN	IN	DEN(p)	TAGEN
adv	konj	vi TA akt verg 3 pl	präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f
*h*Os	gar	eimi	en	*ho*/*hE*/to	*h*Emera
WIE, als, etwa	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

ΕΚΕΙΝΑIC	ΤΑIC	ΠΡΟ	ΤΟΥ	ΚΑΤΑΚΛΥCΜΟΥ
ekeinais	tais	pro	tou	kataklusmou
jenen(p)	DEN(p)	VOR	DER	HERAB-BRANDung
pd dat pl f	d_ dat pl f	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ekeinos/ekeinE/ekeino	*ho*/*hE*/to	pro	*ho*/*hE*/to	kataklusmos
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR, bevor	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+BRANDung, Flut

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΡΩΓΟΝΤΕϹ	ΚΑΙ	ΠΕΙΝΟΝΤΕϹ	ΚΑΙ	ΓΑΜΟΥΝΤΕϹ	ΚΑΙ
trōgontes	kai	peinontes	kai	gamountes	kai
BEIM-KAUEN-SEIEND	UND	BEIM-TRINKEN-SEIEND	UND	BEIM-HEIRATEN-SEIEND	UND
vp HA akt präs nom pl m	konj	vp HA akt präs nom pl f	konj	vp HA akt präs nom pl m	konj
trOgO	kai	pinO	kai	gameO	kai
KAUEN, *id.* essen	UND, auch	TRINKEN	UND, auch	HEIRATEN	UND, auch

ΓΑΜΙΖΟΝΤΕϹ	ΑΧΡΙ	ΗϹ	ΗΜΕΡΑϹ
gamizontes	achri	*hēs*	*h*ēmeras
BEIM-VERHEIRATET-*mach*EN-SEIEND	BIS_ZU	DESSEN	TAGES
vp HA akt präs nom pl f	präp	pr gen sg f	n_ 1 gen sg f
gamizO	achri	*hos*/*hE*/*ho*	*h*Emera
VERHEIRATET-*machen*, verHEIRATen, verheiraten, heiraten	BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES	WELCHER / WELCHE / WELCHES	TAG

ΕΙϹΗΛΘΕΝ	ΝΩΕ	ΕΙϹ	ΤΗΝ	ΚΙΒΩΤΟΝ
eisēlthen	nōe	eis	tēn	kibōton
-HINEIN-KAM	NOAH	HINEIN	DEN	KASTEN
vi TA akt verg 3 sg	ni Name	präp	d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f
eiserchomai	nOe	eis	*ho*/*hE*/to	kibOtos
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	NOAH *Hebräisch* STOPP, Ruhe	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KASTEN, Arche, Lade

39 und sie erkannten nichts, bis die Überflutung kam und sie allesamt hinwegnahm, so wird es auch bei der Anwesenheit des Sohnes des Menschen sein.

Mt 24:39

ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕΓΝΩϹΑΝ
kai	ouk	egnōsan
UND	NICHT	SIE-KENNEN
konj	adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 3 pl
kai	ou	ginOskO
UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΕΩϹ	ΗΛΘΕΝ	Ο	ΚΑΤΑΚΛΥϹΜΟϹ	ΚΑΙ
*he*ōs	ēlthen	*ho*	kataklusmos	kai
BIS	-KAM	DIE	HERAB-BRANDung	UND
konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj
*he*Os	erchomai	*ho*/*hE*/to	kataklusmos	kai
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+BRANDung, Flut	UND, auch

ΗΡΕΝ	ΑΠΑΝΤΑϹ	ΟΥΤΩϹ
ēren	*h*apantas	*h*outōs
-HEBT	ZUGLEICH-ALLE	dieserweise
vi TA akt unbest 3 sg	a_ akk pl m	adv
airO	*h*apas	*h*outOs
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	ZUGLEICH+JED_/ALL(p), (ALL-ZUGLEICH), sämtlich, allesamt, insgesamt, alle	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΕϹΤΑΙ	Η	ΠΑΡΟΥϹΙΑ	ΤΟΥ	ΥΙΟΥ
estai	*hē*	parousia	tou	*h*uiou
-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	DAS	BEI-SEIN	DES	SOHNES
vi HA med fut 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
eimi	*ho*/*hE*/to	parousia	*ho*/*hE*/to	*h*uios
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+SEIN-heit, BEI+SEIENDES, BEI+SEIN, Anwesenheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ
tou	anthrōpou
DES	Menschen
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	anthrOpos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

40 Dann werden zwei auf dem Feld sein: einer wird mitgenommen und einer zurückgelassen werden.

Mt 24:40

ΤΟΤΕ	ΔΥΟ	ΕϹΟΝΤΑΙ	ΕΝ	ΤΩ
tote	duo	esontai	en	tō
DAS-AUSSERDEM	ZWEI	SIE-WERDEN-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	IN	DEM
adv	ni Zahlwort	vi HA med fut 3 pl	präp	d_ dat sg m
tote	duo	eimi	en	*ho*/*hE*/to
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	ZWEI	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΡΩ	ΕΙϹ	ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΤΑΙ	ΚΑΙ
agrō	*h*eis	paralambanetai	kai
FELD	EINER	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-BEI-GEnommEN-HINAUF-WERDEN	UND
n_ 2 dat sg m	a_ nom sg m	vi HA med präs 3 sg	konj
agros	*h*eis	paralambanO	kai
FELD, Feldort	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	BEI+ERHALTEN+HINAUF, BEI-nehmEN-HINAUF, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen	UND, auch

ΕΙϹ	ΑΦΙΕΤΑΙ
*h*eis	aphietai
EINER	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-VON-GELASSEN-WERDEN
a_ nom sg m	vi HA med präs 3 sg
*h*eis	aphiEmi
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

41 Von zwei mit dem Mühlstein Mahlenden wird eine mitgenommen und eine zurückgelassen

Mt 24:41

ΔΥΟ	ΑΛΗΘΟΥϹΑΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΜΥΛΩ	ΜΙΑ
duo	alēthousai	en	tō	mulō	mia
ZWEI	BEIM-MAHLEN-SEIENDE	IN	DER	MÜHLE	EINE
ni Zahlwort	vp HA akt präs nom pl f	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	a_ nom sg f
duo	alEthO	en	*ho*/*hE*/to	mulos	*h*eis
ZWEI	MAHLEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MÜHLE, MÜHLstein	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

werden.

ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΤΑΙ
paralambanetai
sie-IST-BEIM-(*für_sich*)-BEI-GEnommEN-HINAUF-WERDEN
vi HA med präs 3 sg
paralambanO
BEI+ERHALTEN+HINAUF, BEI-nehmEN-HINAUF, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΜΙΑ
mia
EINE
a_ nom sg f
*h*eis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΑΦΙΕΤΑΙ
aphietai
sie-IST-BEIM-(*für_sich*)-VON-GELASSEN-WERDEN
vi HA med präs 3 sg
aphiEmi
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

42 So wacht nun, denn ihr wisst nicht, an welchem Tag euer Herr kommt.

Mt 24:42

ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ
grēgoreite
SEID-IHR-wach_seiEND
vm HA akt präs 2 pl
grEgoreO
ERWECKT_sein, wach_sein, wachen

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑΤΕ
oidate
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 2 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΠΟΙΑ
poia
?-WELCHE(p)-WELCHEM
pi dat sg f
poios/poia/poion
?+WELCHE(p)+WELCHER / ?+WELCHE(p)+WELCHE / ?+WELCHE(p)+WELCHES, welcher?, welche?, welches?

ΗΜΕΡΑ
*h*ēmera
TAG
n_ 1 dat sg f
*h*Emera
TAG

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΣ
kurios
Herr
n_ 2 nom sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΕΡΧΕΤΑΙ
erchetai
Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN
vi HA med präs 3 sg
erchomai
KOMMEN

43 Jenes aber erkennt ihr: wenn der Hausherr wüsste, in welcher Nachtwache der Dieb kommt, würde er wachen und nicht die Wand seines Hauses durchgraben lassen.

Mt 24:43

ΕΚΕΙΝΟ
ekeino
jenes
pd akk sg n
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ
ginōskete
SEID-IHR-BEIM-KENNEN
vm HA akt präs 2 pl
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΗΔΕΙ
ēdei
-HATTE-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt verg 3 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΟΔΕΣΠΟΤΗΣ
oikodespotēs
HEIM-BESITZer
n_ 1 nom sg m
oikodespotEs
HEIM+BESITZer, Haus-BESITZer, Hausherr

ΠΟΙΑ
poia
?-WELCHE(p)-WELCHER
pi dat sg f
poios/poia/poion
?+WELCHE(p)+WELCHER / ?+WELCHE(p)+WELCHE / ?+WELCHE(p)+WELCHES, welcher?, welche?, welches?

ΦΥΛΑΚΗ
phulakē
BEWACHUNG
n_ 1 dat sg f
phulakE
BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΛΕΠΤΗΣ
kleptēs
Stehler
n_ 1 nom sg m
kleptEs
EINHÜLLer, Stehler, Dieb

ΕΡΧΕΤΑΙ
erchetai
er-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN
vi HA med präs 3 sg
erchomai
KOMMEN

ΕΓΡΗΓΟΡΗΣΕΝ
egrēgorēsen
er-wach_isT
vi TA akt unbest 3 sg
grEgoreO
ERWECKT_sein, wach_sein, wachen

ΑΝ
an
ETWA
part
an
ETWA, auch, [auch, wohl]

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥΚ	ΑΝ	ΕΙΑΣΕΝ	ΔΙΟΡΥΧΘΗΝΑΙ
ouk	an	eiasen	dioruchthēnai
NICHT	ETWA	er-ZULÄSST	DURCH-GEGRABEN-WERDEN
adv neg *absolut*	part	vi TA akt unbest 3 sg	vn TA pas unbest
ou	an	eaO	diorussO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ETWA, auch, [auch, wohl]	ZULASSEN, lassen	DURCH+GRABEN, durchgraben

ΤΗΝ	ΟΙΚΙΑΝ	ΑΥΤΟΥ
tēn	oikian	autou
DAS	HEIM	seiner
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp gen sg m
ho/*hE*/to	oikia	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

44 Deshalb seid auch ihr bereit, weil der Sohn des Menschen zu einer Stunde kommt, da ihr es nicht meint.

Mt 24:44

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙΣ
dia	touto	kai	*h*umeis
DURCH	dieses	UND	IHR
präp	pd akk sg n	konj	pp 2 nom pl
dia	*h*outos/*h*autE/touto	kai	*h*umeis
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch	IHR / EUER / EUCH

ΓΙΝΕΣΘΕ	ΕΤΟΙΜΟΙ	ΟΤΙ	Η
ginesthe	*h*etoimoi	*h*oti	*hē*
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-WERDEN	BEREIT	WELCHES-IRGEND	WELCHER
vm HA med präs 2 pl	a_ nom pl m	konj	pr dat sg f
ginomai	*h*etoimos	*h*oti	*h*os/*hE*/*h*o
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	BEREIT / BEREITET	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥ	ΔΟΚΕΙΤΕ	ΩΡΑ	Ο	ΥΙΟΣ
ou	dokeite	*h*ōra	*h*o	*h*uios
NICHT	IHR-SEID-BEIM-SCHEINEN	STUNDE	DER	SOHN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 2 pl	n_ 1 dat sg f	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
ou	dokeO	*h*Ora	*h*o/*hE*/to	*h*uios
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten	STUNDE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΕΡΧΕΤΑΙ
tou	anthrōpou	erchetai
DES	Menschen	Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi HA med präs 3 sg
ho/*hE*/to	anthrOpos	erchomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	KOMMEN

45 Wer ist wohl der getreue und besonnene Sklave, den der Herr über sein Gesinde einsetzt, um ihnen zur rechten Zeit die Nahrung zu geben?

Mt 24:45

ΤΙΣ	ΑΡΑ	ΕΣΤΙΝ
tis	ara	estin
IRGEND	DEMNACH	er-IST-SEIEND
px nom sg m	part int	vi HA akt präs 3 sg
tis/tis/ti	ara	eimi
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DEMNACH, *id.* wohl, ja	SEIN, *id.* gelten

Ο	ΠΙΣΤΟΣ	ΔΟΥΛΟΣ	ΚΑΙ	ΦΡΟΝΙΜΟΣ	ΟΝ
ho	pistos	doulos	kai	phronimos	*h*on
DER	GLÄUBIGE	SKLAVE	UND	GESINNTE	WELCHEN
d_ nom sg m	a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	a_ nom sg m	pr akk sg m
ho/*hE*/to	pistos	doulos	kai	phronimos	*h*os/*hE*/*h*o
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich	SKLAVE	UND, auch	GESINNT, GESINNUNGhabend, besonnen	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΚΑΤΕΣΤΗΣΕΝ	Ο	ΚΥΡΙΟΣ	ΕΠΙ	ΤΗΣ
katestēsen	*h*o	kurios	epi	tēs
-HERAB-STEHENmachT	DER	Herr	AUF	DER
vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp	d_ gen sg f
kathistEmi	*h*o/*hE*/to	kurios	epi	*h*o/*hE*/to
HERAB+STEHEN, einsetzen, hinstellen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΕΤΕΙΑΣ	ΑΥΤΟΥ	ΤΟΥ
oiketeias	autou	tou
HEIMISCHERschaft	seiner	DES
n_ 1 gen sg f	pp gen sg m	d_ gen sg n
oiketeia	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
HEIM-heit, HEIMISCHERschaft, Hausgesinde, Gesinde	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΥΝΑΙ	ΑΥΤΟΙΣ	ΤΗΝ	ΤΡΟΦΗΝ
dounai	autois	tēn	trophēn
GEBEN	ihnen	DIE	NAHRUNG
vn TA akt unbest	pp dat pl m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
didOmi	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	trophE
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NAHRUNG

ΕΝ	ΚΑΙΡΩ
en	kairō
IN	FRIST
präp	n_ 2 dat sg m
en	kairos
IN, inmitten, *id.* unter, mit	FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

46 Glückselig ist jener Sklave, den sein Herr, wenn er kommt, so tätig finden wird.

Mt 24:46

ΜΑΚΑΡΙΟΣ	Ο	ΔΟΥΛΟΣ	ΕΚΕΙΝΟΣ
makarios	*ho*	doulos	ekeinos
GLÜCKSELIG	DER	SKLAVE	jener
a_ nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pd nom sg m
makarios	*ho*/*hE*/to	doulos	ekeinos/ekeinE/ekeino
GLÜCKSELIG, glücklich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVE	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΟΝ	ΕΛΘΩΝ	Ο	ΚΥΡΙΟΣ
*h*on	elthōn	*ho*	kurios
WELCHEN	BEIM-KOMMEN-SEIEND	DER	Herr
pr akk sg m	vp HA akt präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
hos/*hE*/*ho*	erchomai	*ho*/*hE*/to	kurios
WELCHER / WELCHE / WELCHES	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΑΥΤΟΥ	ΕΥΡΗΣΕΙ	ΟΥΤΩΣ
autou	*h*eurēsei	*h*outōs
seiner	er-WIRD-BEIM-FINDEN-SEIN	dieserweise
pp gen sg m	vi HA akt fut 3 sg	adv
autos/autE/auto	*h*euriskO	*h*outOs
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FINDEN, erfunden werden	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΠΟΙΟΥΝΤΑ
poiounta
BEIM-TUN-SEIEND
vp HA akt präs akk sg m
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

47 Wahrlich, Ich sage euch: Er wird ihn über all seinen Besitz einsetzen.

Mt 24:47

ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΕΠΙ
amēn	legō	*h*umin	*h*oti	epi
AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	WELCHES-IRGEND	AUF
Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	konj	präp
amEn	legO	*h*umeis	*h*oti	epi
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	AUF, ...

ΠΑΣΙΝ	ΤΟΙΣ
pasin	tois
ALLEN	DEN(p)
a_ dat pl n	d_ dat pl n
pas	*ho*/*hE*/to
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΑΡΧΟΥΣΙΝ
*h*uparchousin
BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIENDEN
vp HA akt präs dat pl n
*h*uparchO
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΤΑΣΤΗΣΕΙ
autou	katastēsei
seiner	er-WIRD-BEIM-HERAB-STEHENmachEN-SEIN
pp gen sg m	vi HA akt fut 3 sg
autos/autE/auto	kathistEmi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HERAB+STEHEN, einsetzen, hinstellen

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

48 Wenn aber jener als ein übler Sklave in seinem Herzen sagt: Mein Herr bleibt noch aus -

Mt 24:48

ΕΑΝ	ΔΕ	ΕΙΠΗ	Ο	ΚΑΚΟΣ	ΔΟΥΛΟΣ
ean	de	eipē	*ho*	kakos	doulos
WENN-ETWA	ABER	-MÖGE-BEIM-sagEN-SEIN	DER	ÜBLE	SKLAVE
part kond	konj	vk HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
ean	de	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to	kakos	doulos
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÜBEL / ÜBLER/E/ES	SKLAVE

ΕΚΕΙΝΟΣ	ΕΝ	ΤΗ	ΚΑΡΔΙΑ
ekeinos	en	tē	kardia
jener	IN	DEM	HERZEN
pd nom sg m	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
ekeinos/ekeinE/ekeino	en	*ho*/*hE*/to	kardia
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΑΥΤΟΥ	ΧΡΟΝΙΖΕΙ	ΜΟΥ
autou	chronizei	mou
seiner	-IST-BEIM-ZEIT-*mach*EN	MEINER
pp gen sg m	vi HA akt präs 3 sg	pp 1 gen sg
autos/autE/auto	chronizO	egO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZEIT-*machen*, verZEITen, verziehen, [ausbleiben]	ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Ο	ΚΥΡΙΟΣ
ho	kurios
DER	Herr
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
ho/*hE*/to	kurios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

49 und fängt an, seine Mitsklaven zu schlagen, und isst und trinkt mit den Berauschten,

Mt 24:49

ΚΑΙ	ΑΡΞΗΤΑΙ	ΤΥΠΤΕΙΝ	ΤΟΥΣ
kai	arxētai	tuptein	tous
UND	er-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-anfangEN-SEIN-WERDEN	BEIM-SCHLAGEN-SEIN	DIE(p)
konj	vk HA med fut 3 sg	vn HA akt präs	d_ akk pl m
kai	archO	tuptO	*ho*/*hE*/to
UND, auch	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	SCHLAGEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΥΝΔΟΥΛΟΥΣ	ΑΥΤΟΥ	ΕΣΘΙΗ	ΔΕ
sundoulous	autou	esthiē	de
ZUSAMMEN-SKLAVEN	seiner	er-MÖGE-BEIM-ESSEN-SEIN	ABER
n_ 2 akk pl m	pp gen sg m	vk HA akt präs 3 sg	konj
sundoulos	autos/autE/auto	esthiO	de
ZUSAMMEN+SKLAVE, Mitsklave	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ESSEN	ABER

ΚΑΙ	ΠΙΝΗ	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΜΕΘΥΟΝΤΩΝ
kai	pinē	meta	tōn	methuontōn
UND	er-MÖGE-BEIM-TRINKEN-SEIN	MIT	DER(p)	TRUNKEN_seiENDEN
konj	vk HA akt präs 3 sg	präp	d_ gen pl m	vp HA akt präs gen pl m
kai	pinO	meta	*ho*/*hE*/to	methuO
UND, auch	TRINKEN	MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TRUNKEN_sein, BETRUNKEN_sein, berauscht sein

50 dann wird der Herr jenes Sklaven an einem Tag eintreffen, da er es nicht vermutet, und zu einer Stunde, die er nicht kennt,

Mt 24:50

ΗΞΕΙ	Ο	ΚΥΡΙΟΣ	ΤΟΥ
hēxei	*ho*	kurios	tou
-WIRD-BEIM-EINTREFFEN-SEIN	DER	Herr	DES
vi HA akt fut 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m
hEkO	*ho*/*hE*/to	kurios	*ho*/*hE*/to
EINTREFFEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΥΛΟΥ	ΕΚΕΙΝΟΥ	ΕΝ	ΗΜΕΡΑ	Η
doulou	ekeinou	en	*hē*mera	*hē*
SKLAVEN	jenes	IN	TAG	WELCHEM
n_ 2 gen sg m	pd gen sg m	präp	n_ 1 dat sg f	pr dat sg f
doulos	ekeinos/ekeinE/ekeino	en	*hE*mera	*hos*/*hE*/*ho*
SKLAVE	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	IN, inmitten, *id.* unter, mit	TAG	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥ	ΠΡΟΣΔΟΚΑ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΩΡΑ
ou	prosdoka	kai	en	*hōra*
NICHT	er-IST-BEIM-ZU-SCHEINEN	UND	IN	STUNDE
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	konj	präp	n_ 1 dat sg f
ou	prosdokaO	kai	en	*hOra*
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ZU+SCHEINEN, hoffEN, vermuten	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	STUNDE

Η	ΟΥ	ΓΙΝΩΣΚΕΙ
hē	ou	ginōskei
WELCHER	NICHT	er-IST-BEIM-KENNEN
pr dat sg f	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg
hos/*hE*/*ho*	ou	ginOskO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

51 und wird ihn zweiteilen lassen und ihm sein Teil bei den Heuchlern geben. Dort wird Jammern und Zähneknirschen sein.

Mt 24:51

ΚΑΙ	ΔΙΧΟΤΟΜΗΣΕΙ	ΑΥΤΟΝ
kai	dichotomēsei	auton
UND	er-WIRD-BEIM-ENTZWEI-SCHNEIDEN-SEIN	ihn
konj	vi HA akt fut 3 sg	pp akk sg m
kai	dichotomeO	autos/autE/auto
UND, auch	ENTZWEI+SCHNEIDEN, entzwei schneiden, [zweiteilen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ	ΤΟ	ΜΕΡΟΣ	ΑΥΤΟΥ
kai	to	meros	autou
UND	DEN	TEIL	seiner
konj	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	pp gen sg m
kai	*ho*/*hE*/to	meros	autos/autE/auto
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TEIL, BruchTEIL, Einzelheit, Einzelnes, Gebiet, Partei	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΥΠΟΚΡΙΤΩΝ	ΘΗΣΕΙ	ΕΚΕΙ
meta	tōn	*hu*pokritōn	thēsei	ekei
MIT	DER(p)	UNTER-RICHTer	er-WIRD-BEIM-PLATZIEREN-SEIN	dort
präp	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m	vi HA akt fut 3 sg	adv
meta	*ho*/*hE*/to	*hupokritEs*	tithEmi	ekei
MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER+RICHTer, Heuchler	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	AUS+SEIN, dort, daselbst

ΕΣΤΑΙ	Ο	ΚΛΑΥΘΜΟΣ	ΚΑΙ	Ο	ΒΡΥΓΜΟΣ
estai	*ho*	klauthmos	kai	*ho*	brugmos
-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	DAS	JAMMERn	UND	DAS	KNIRSCHen
vi HA med fut 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
eimi	*ho*/*hE*/to	klauthmos	kai	*ho*/*hE*/to	brugmos
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JAMMERung, JAMMERn	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KNIRSCHung, KNIRSCHen, Knirschen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΩΝ	ΟΔΟΝΤΩΝ
tōn	odontōn
DER(p)	ZÄHNE
d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m
ho/*hE*/to	odous
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZAHN

1 Dann wird das Königreich der Himmel zehn Jungfrauen gleichen, die ihre Lampen nahmen und ausgingen, dem Bräutigam entgegen.

Mt 25:1

ΤΟΤΕ	ΟΜΟΙΩΘΗCΕΤΑΙ	Η	ΒΑCΙΛΕΙΑ
tote	*ho*moioōthēsetai	*hē*	basileia
DAS-AUSSERDEM	-WIRD-BEIM-VERGLICHEN-WERDEN-SEIN	DAS	KÖNIGreich
adv	vi HA pas fut 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
tote	*ho*moioO	*ho*/*hE*/to	basileia
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	GLEICH-*verursachen*, VERGLEICHEN, gleichen, gleich werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich

ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ	ΔΕΚΑ	ΠΑΡΘΕΝΟΙC
tōn	ouranōn	deka	parthenois
DER(p)	SIEH-HINAUFS	ZEHN	Neben-PLATZIERTEN(f)
d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	ni Zahlwort	n_ 2 dat pl f
ho/*hE*/to	ouranos	deka	parthenos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	ZEHN	BEI+PLATZIERTER, neben-PLATZIERTER, Unvermählter, Jungfrau

ΑΙΤΙΝΕC	ΛΑΒΟΥCΑΙ	ΤΑC
*ha*itines	labousai	tas
WELCHE(p)-IRGEND(p)	BEIM-nehmEN-SEIEND	DIE(p)
px nom pl f	vp HA akt präs nom pl f	d_ akk pl f
*ho*stis/*hE*tis/*ho*ti	lambanO	*ho*/*hE*/to
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΑΜΠΑΔΑC	ΕΑΥΤΩΝ
lampadas	*he*autōn
GLÄNZER	ihrer(p)-SELBST
n_ 3 akk pl f	pf 3 gen pl f
lampas	*he*autou/*he*autEs/*he*autou
GLÄNZER, Fackel, [Lampe]	SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΕΞΗΛΘΟΝ	ΕΙC	ΥΠΑΝΤΗCΙΝ	ΤΟΥ
exēlthon	eis	*hu*pantēsin	tou
SIE-AUS-KAMEN	HINEIN	UNTER-Begegnung	DES
vi TA akt verg 3 pl	präp	n_ 3 akk sg f	d_ gen sg m
exerchomai	eis	*hu*pantEsis	*ho*/*hE*/to
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	UNTER+ANSTATTung, UNTER-Begegnung, entgegen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΥΜΦΙΟΥ
numphiou
BRÄUTIGAMS
n_ 2 gen sg m
numphios
BRAUTischer, BRÄUTIGAM

2 Fünf von ihnen aber waren töricht und fünf besonnen.

Mt 25:2

ΠΕΝΤΕ	ΔΕ	ΕΞ	ΑΥΤΩΝ	ΗCΑΝ	ΜΩΡΑΙ
pente	de	ex	autōn	ēsan	mōrai
FÜNF	ABER	AUS	ihrer(p)	SIE-WAREN	FADE
ni Zahlwort	konj	präp	pp gen pl f	vi TA akt verg 3 pl	a_ nom pl f
pente	de	ek	autos/autE/auto	eimi	mOros
FÜNF	ABER	AUS, von ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten	FADE, (dumm), töricht, Tor

ΚΑΙ	ΠΕΝΤΕ	ΦΡΟΝΙΜΟΙ
kai	pente	phronimoi
UND	FÜNF	GESINNT
konj	ni Zahlwort	a_ nom pl f
kai	pente	phronimos
UND, auch	FÜNF	GESINNT, GESINNUNGhabend, besonnen

3 Denn die törichten nahmen wohl ihre Lampen, nahmen aber kein Öl mit sich;

Mt 25:3

ΑΙ	ΓΑΡ	ΜΩΡΑΙ	ΛΑΒΟΥCΑΙ
*ha*i	gar	mōrai	labousai
DIE(p)	GEWISS-DEMNACH	FADEN	BEIM-nehmEN-SEIEND
d_ nom pl f	konj	a_/n_ nom pl f	vp HA akt präs nom pl f
ho/*hE*/to	gar	mOros	lambanO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	FADE, (dumm), töricht, Tor	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΤΑC	ΛΑΜΠΑΔΑC	ΑΥΤΩΝ
tas	lampadas	autōn
DIE(p)	GLÄNZER	ihrer(p)
d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f	pp gen pl f
ho/*hE*/to	lampas	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLÄNZER, Fackel, [Lampe]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΥΚ	ΕΛΑΒΟΝ	ΜΕΘ
ouk	elabon	meth
NICHT	SIE-nahmEN	MIT
adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 pl	präp
ou	lambanO	meta
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	MIT, [G]mit, [A]nach

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΑΥΤΩΝ
*h*eautōn
ihrer(p)-SELBST
pf 3 gen pl f
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΕΛΑΙΟΝ
elaion
OLIVENöl
n_ 2 akk sg n
elaion
OLIVIGES, OLIVENöl, Öl

4 die besonnenen aber nahmen zu ihren Lampen auch Öl in den Behältern mit sich.

Mt 25:4

ΑΙ
*h*ai
DIE(p)
d_ nom pl f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΦΡΟΝΙΜΟΙ
phronimoi
GESINNTEN
a_ nom pl f
phronimos
GESINNT, GESINNUNGhabend, besonnen

ΕΛΑΒΟΝ
elabon
SIE-nahmEN
vi TA akt verg 3 pl
lambanO
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΕΛΑΙΟΝ
elaion
OLIVENöl
n_ 2 akk sg n
elaion
OLIVIGES, OLIVENöl, Öl

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΟΙΣ
tois
DEN(p)
d_ dat pl n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΓΕΙΟΙΣ
aggeiois
BEHÄLTERN
n_ 2 dat pl n
aggeion
BEHÄLTER

ΜΕΤΑ
meta
MIT
präp
meta
MIT, Gmit, Anach

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΑΜΠΑΔΩΝ
lampadōn
GLÄNZER
n_ 3 gen pl f
lampas
GLÄNZER, Fackel, [Lampe]

ΕΑΥΤΩΝ
*h*eautōn
ihrer(p)-SELBST
pf 3 gen pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

5 Als nun der Bräutigam ausblieb, nickten sie alle ein und schlummerten.

Mt 25:5

ΧΡΟΝΙΖΟΝΤΟΣ
chronizontos
BEIM-ZEIT-*mach*EN-SEIEND
vp HA akt präs gen sg m
chronizO
ZEIT-*machen*, verZEITen, verziehen, [ausbleiben]

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΥΜΦΙΟΥ
numphiou
BRÄUTIGAMS
n_ 2 gen sg m
numphios
BRAUTischer, BRÄUTIGAM

ΕΝΥΣΤΑΞΑΝ
enustaxan
SIE-EINNICKEN
vi TA akt unbest 3 pl
nustazO
NICKEN, EINNICKEN, NICKERCHEN_*machen*, einnicken

ΠΑΣΑΙ
pasai
ALLE
a_ nom pl f
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΚΑΘΕΥΔΟΝ
ekatheudon
SIE-HERAB-RASTETEN
vi TA akt verg 3 pl
katheudO
HERAB+RASTEN, schlafen

6 Mitten in der Nacht aber erscholl ein Geschrei: Siehe, der Bräutigam! Geht hinaus, ihm entgegen!

Mt 25:6

ΜΕΣΗΣ
mesēs
MITTE
a_/n_ gen sg f
mesos
MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΝΥΚΤΟΣ
nuktos
NACHT
n_ 3 gen sg f
nux
NACHT

ΚΡΑΥΓΗ
kraugē
GESCHREI
n_ 1 nom sg f
kraugE
SCHREI, GESCHREI

ΓΕΓΟΝΕΝ
gegonen
-IST-GEWORDEN
vi ZU akt präs 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΙΔΟΥ
idou
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΥΜΦΙΟΣ
numphios
BRÄUTIGAM
n_ 2 nom sg m
numphios
BRAUTischer, BRÄUTIGAM

ΕΞΕΡΧΕΣΘΕ
exerchesthe
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-AUS-KOMMEN
vm HA med präs 2 pl
exerchomai
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΑΠΑΝΤΗΣΙΝ
apantēsin
VON-Begegnung
n_ 3 akk sg f
apantEsis
VON+ANSTATTung, VON-Begegnung, entgegen

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

7 Da erwachten alle jene Jungfrauen und putzten ihre Lampen.

Mt 25:7

ΤΟΤΕ
tote
DAS-AUSSERDEM
adv
tote
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig

ΗΓΕΡΘΗΣΑΝ
ēgerthēsan
SIE-WURDEN-ERWECKT
vi TA pas verg 3 pl
egeirO
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

ΠΑΣΑΙ
pasai
ALLE
a_ nom pl f
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΑΙ
*h*ai
DIE(p)
d_ nom pl f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΘΕΝΟΙ
parthenoi
Neben-PLATZIERTEN(f)
n_ 2 nom pl f
parthenos
BEI+PLATZIERTER, neben-PLATZIERTER, Unvermählter, Jungfrau

ΕΚΕΙΝΑΙ
ekeinai
jene(p)
pd nom pl f
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΚΟCΜΗCΑΝ ekosmēsan — SIE-schmückEN — vi TA akt unbest 3 pl — kosmeO — SYSTEM_sein, SYSTEMATISIEREN, schmücken, putzen
ΤΑC tas — DIE(p) — d_ akk pl f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΛΑΜΠΑΔΑC lampadas — GLÄNZER — n_ 3 akk pl f — lampas — GLÄNZER, Fackel, [Lampe]

ΕΑΥΤΩΝ *h*eautōn — ihrer(p)-SELBST — pf 3 gen pl f — *h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou — SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

8 Die törichten sagten zu den besonnenen: Gebt uns von eurem Öl, weil unsere Lampen verlöschen!

Mt 25:8

ΑΙ *h*ai — DIE(p) — d_ nom pl f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER
ΜΩΡΑΙ mōrai — FADEN — a_/n_ nom pl f — mOros — FADE, (dumm), töricht, Tor
ΤΑΙC tais — DEN(p) — d_ dat pl f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΦΡΟΝΙΜΟΙC phronimois — GESINNTEN — a_/n_ dat pl f — phronimos — GESINNT, GESINNUNGhabend, besonnen
ΕΙΠΟΝ eipon — SIE-sagTEN — vi TA akt verg 3 pl — eipon (legO) — LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΔΟΤΕ dote — SEID-IHR-BEIM-GEBEN — vm HA akt präs 2 pl — didOmi — GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]
ΗΜΙΝ *h*ēmin — UNS — pp 1 dat pl — *h*Emeis — WIR / UNSER / UNS
ΕΚ ek — AUS — präp — ek — AUS, von ...
ΤΟΥ tou — DES — d_ gen sg n — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΕΛΑΙΟΥ elaiou — OLIVENölES — n_ 2 gen sg n — elaion — OLIVIGES, OLIVENöl, Öl
ΥΜΩΝ *h*umōn — EUER — pp 2 gen pl — *h*umeis — IHR / EUER / EUCH

ΟΤΙ *h*oti — WELCHES-IRGEND — konj — *h*oti — WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]
ΑΙ *h*ai — DIE(p) — d_ nom pl f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΛΑΜΠΑΔΕC lampades — GLÄNZER — n_ 3 nom pl f — lampas — GLÄNZER, Fackel, [Lampe]
ΗΜΩΝ *h*ēmōn — UNSER — pp 1 gen pl — *h*Emeis — WIR / UNSER / UNS
CBENNYNTAI sbennuntai — SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-ERLÖSCHEN — vi HA med präs 3 pl — sbennumi — LÖSCHEN, ERLÖSCHEN/VERLÖSCHEN

9 Darauf antworteten die besonnenen: Nein, sonst könnte es für uns und euch nicht ausreichen. Geht vielmehr zu denen, die es verkaufen, und kauft für euch selbst ein!

Mt 25:9

ΑΠΕΚΡΙΘΗCΑΝ apekrithēsan — SIE-WURDEN-VON-entschiedEN — vi TA pas verg 3 pl — apokrinomai — VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort
ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER
ΑΙ *h*ai — DIE(p) — d_ nom pl f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΦΡΟΝΙΜΟΙ phronimoi — GESINNTEN — a_/n_ nom pl f — phronimos — GESINNT, GESINNUNGhabend, besonnen

ΛΕΓΟΥCΑΙ legousai — BEIM-sagEN-SEIEND — vp HA akt präs nom pl f — legO — LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden
ΜΗΠΟΤΕ mēpote — NEIN-?-als — adv — mEpote — NEIN+?+WELCHES+AUSSERDEM, NEIN-?-als, damit nicht, ob nicht

ΟΥ ou — NICHT — adv neg *absolut* — ou — NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht
ΜΗ mē — NEIN — part neg *bedingt* — mE — NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΡΚΕCΗ arkesē — es-MÖGE-BEIM-GENÜGEN-SEIN-WERDEN — vk HA akt fut 3 sg — arkeO — GENÜGEN, GENÜGE_sein, GENÜGEhabEN
ΗΜΙΝ *h*ēmin — UNS — pp 1 dat pl — *h*Emeis — WIR / UNSER / UNS
ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch
ΥΜΙΝ *h*umin — EUCH — pp 2 dat pl — *h*umeis — IHR / EUER / EUCH
ΠΟΡΕΥΕCΘΕ poreuesthe — SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-GEHEN — vm HA med präs 2 pl — poreuomai — GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

ΜΑΛΛΟΝ mallon — VIELMEHR-*mehr* — adv kmp — mallon (mala) — VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr
ΠΡΟC pros — ZU — präp — pros — ZU, ...
ΤΟΥC tous — DIE(p) — d_ akk pl m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΠΩΛΟΥΝΤΑC pōlountas — BEIM-VERKAUFEN-SEIENDEN — vp HA akt präs akk pl m — pOleO — VERKAUFEN, Verkäufer
ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch
ΑΓΟΡΑCΑΤΕ agorasate — KAUFT-IHR — vm TA akt fut 2 pl — agorazO — KAUFEN, erkaufen

ΕΑΥΤΑIC *h*eautais — euch-SELBST — pf 2 dat pl f — *h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou — SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

10 Während sie hingingen, um Öl zu kaufen, kam der Bräutigam; und die bereit waren, gingen mit ihm zur

Mt 25:10

ΑΠΕΡΧΟΜΕΝΩΝ aperchomenōn — BEIM-(*für_sich*)-VON-KOMMEN-SEIEND — vp HA med präs gen pl f — aperchomai — VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen
ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Hochzeitsfeier hinein, und die Tür wurde verschlossen.

ΑΥΤΩΝ	ΑΓΟΡΑΣΑΙ	ΗΛΘΕΝ	Ο
autōn	agorasai	ēlthen	*ho*
ihrer(p)	KAUFEN	-KAM	DER
pp gen pl f	vn TA akt unbest	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m
autos/autE/auto	agorazO	erchomai	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	KAUFEN, erkaufen	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΥΜΦΙΟΣ	ΚΑΙ	ΑΙ	ΕΤΟΙΜΟΙ	ΕΙΣΗΛΘΟΝ	ΜΕΤ
numphios	kai	*hai*	*he*toimoi	eisēlthon	met
BRÄUTIGAM	UND	DIE(p)	BEREITEN	SIE-HINEIN-KAMEN	MIT
n_ 2 nom sg m	konj	d_ nom pl f	a_/n_ nom pl f	vi TA akt verg 3 pl	präp
numphios	kai	*ho*/*hE*/to	*he*toimos	eiserchomai	meta
BRAUTischer, BRÄUTIGAM	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEREIT / BEREITET	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	MIT, Gmit, Anach

ΑΥΤΟΥ	ΕΙΣ	ΤΟΥΣ
autou	eis	tous
seiner	HINEIN	DIE(p)
pp gen sg m	präp	d_ akk pl m
autos/autE/auto	eis	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΜΟΥΣ	ΚΑΙ	ΕΚΛΕΙΣΘΗ	Η	ΘΥΡΑ
gamous	kai	ekleisthē	*hē*	thura
VERHEIRATUNGEN	UND	-WIRD-GESCHLOSSEN	DIE	TÜR
n_ 2 akk pl m	konj	vi TA pas unbest 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
gamos	kai	kleiO	*ho*/*hE*/to	thura
HEIRAT, VERHEIRATUNGEN(p), Hochzeit, Hochzeitsfeiern, Ehe	UND, auch	SCHLIESSEN, verschließen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TÜR

11 Zuletzt kamen auch die übrigen Jungfrauen und riefen: Herr, Herr, öffne uns!

Mt 25:11

ΥΣΤΕΡΟΝ	ΔΕ	ΕΡΧΟΝΤΑΙ	ΚΑΙ	ΑΙ
*hus*teron	de	erchontai	kai	*hai*
ERMANGELNDERWEISE	ABER	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	UND	DIE(p)
adv	konj	vi HA med präs 3 pl	konj	d_ nom pl f
*hus*teron	de	erchomai	kai	*ho*/*hE*/to
MANGELNDERWEISE, ERMANGELNDERWEISE, hernach, zuletzt	ABER	KOMMEN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΙΠΑΙ	ΠΑΡΘΕΝΟΙ	ΛΕΓΟΥΣΑΙ
loipai	parthenoi	legousai
FEHLENDEN	Neben-PLATZIERTEN(f)	BEIM-sagEN-SEIEND
a_ nom pl f	n_ 2 nom pl f	vp HA akt präs nom pl f
loipon	parthenos	legO
FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort	BEI+PLATZIERTER, neben-PLATZIERTER, Unvermählter, Jungfrau	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΚΥΡΙΕ	ΚΥΡΙΕ	ΑΝΟΙΞΟΝ	ΗΜΙΝ
kurie	kurie	anoixon	*hē*min
Herr !	Herr !	HINAUF-ÖFFNE-DU	UNS
n_ 2 vok sg m	n_ 2 vok sg m	vm TA akt fut 2 sg	pp 1 dat pl
kurios	kurios	anoigO	*h*Emeis
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	WIR / UNSER / UNS

12 Er aber antwortete: Wahrlich, ich sage euch: Ich weiß nichts von euch.

Mt 25:12

Ο	ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	ΕΙΠΕΝ	ΑΜΗΝ
ho	de	apokritheis	eipen	amēn
DER	ABER	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	er-sagTE	AMEN
d_ nom sg m	konj	vp HA pas präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	Hebräisch
ho/*hE*/to	de	apokrinomai	eipon (legO)	amEn
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	LEGEN, darLEGEN, sagEN	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΥΚ
legō	*hu*min	ouk
ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	NICHT
vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	adv neg *absolut*
legO	*h*umeis	ou
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑ	ΥΜΑΣ
oida	*hu*mas
ICH-HABE-WAHRGENOMMEN	EUCH
vi ZU akt präs 1 sg	pp 2 akk pl
eidO	*h*umeis
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	IHR / EUER / EUCH

13 Daher wachet, weil ihr weder Tag noch Stunde wisst.

Mt 25:13

ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ	ΟΥΝ	ΟΤΙ
grēgoreite	oun	*ho*ti
SEID-IHR-wach_seiEND	DANN	WELCHES-IRGEND
vm HA akt präs 2 pl	konj	konj
grEgoreO	oun	*ho*ti
ERWECKT_sein, wach_sein, wachen	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΙΔΑΤΕ
oidate
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 2 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΗΝ
tēn
DEN
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΜΕΡΑΝ
*h*ēmeran
TAG
n_ 1 akk sg f
*h*Emera
TAG

ΟΥΔΕ
oude
NICHT-ABER
adv
oude
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΩΡΑΝ
*h*ōran
STUNDE
n_ 1 akk sg f
*h*Ora
STUNDE

14 Denn es wird so sein wie bei einem Mann, der verreisen wollte; er rief seine Sklaven zusammen und übergab ihnen seinen Besitz.

Mt 25:14

ΩCΠΕΡ
*h*ōsper
WIE-EBEN
adv
*h*Osper
WIE+EBEN, ebenso wie

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΑΝΘΡΩΠΟC
anthrōpos
Mensch
n_ 2 nom sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΑΠΟΔΗΜΩΝ
apodēmōn
VON-ÖFFENTLICH_seiEND
vp HA akt präs nom sg m
apodEmeO
VON+ÖFFENTLICH_sein, verreisEN

ΕΚΑΛΕCΕΝ
ekalesen
er-RUFT
vi TA akt unbest 3 sg
kaleO
RUFEN, berufen, laden, heißen

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΔΙΟΥC
idious
EIGENEN
a_ akk pl m
idios
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

ΔΟΥΛΟΥC
doulous
SKLAVEN
n_ 2 akk pl m
doulos
SKLAVE

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ
paredōken
er-BEI-GIBT
vi TA-ZU akt unbest 3 sg
paradidOmi
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

ΑΥΤΟIC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΑΡΧΟΝΤΑ
*h*uparchonta
BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIENDEN
vp HA akt präs akk pl n
*h*uparchO
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

15 Dem einen gab er fünf Talente, dem anderen zwei, dem dritten eins, jedem nach seiner eigenen Fähigkeit; alsdann verreiste er.

Mt 25:15

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Ω
hō
WELCHEM
pr dat sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΜΕΝ
men
TATSÄCHLICH
part
men
TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΕΔΩΚΕΝ
edōken
er-GIBT
vi TA-ZU akt unbest 3 sg
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΠΕΝΤΕ
pente
FÜNF
ni Zahlwort
pente
FÜNF

ΤΑΛΑΝΤΑ
talanta
GEWICHTE
n_ 2 akk pl n
talanton
GEWICHTetes, GEWICHT, Talent

Ω
hō
WELCHEM
pr dat sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΔΥΟ
duo
ZWEI
ni Zahlwort
duo
ZWEI

Ω
hō
WELCHEM
pr dat sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΝ
*h*en
EINES
a_ akk sg n
*h*eis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΕΚΑCΤΩ
*h*ekastō
JEGLICHEM
a_ dat sg m
*h*ekastos
JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher

ΚΑΤΑ
kata
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΔΙΑΝ
idian
EIGENE
a_ akk sg f
idios
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

ΔΥΝΑΜΙΝ
dunamin
BEFÄHIGung
n_ 3 akk sg f
dunamis
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΠΕΔΗΜΗCΕΝ
apedēmēsen
er-VON-ÖFFENTLICH_isT
vi TA akt unbest 3 sg
apodEmeO
VON+ÖFFENTLICH_sein, verreisEN

ΕΥΘΕΩC
eutheōs
WOHL-PLATZIERTerweise
adv
eutheOs
WOHL+PLATZIERT+WIE, WOHL+PLATZIERTerweise, (geraderweise), geradewegs, sofort

16 Der die fünf Talente bekommen hatte, ging nun sofort hin, arbeitete damit und gewann andere fünf Talente

Mt 25:16

ΠΟΡΕΥΘΕIC
poreutheis
BEIM-GEGANGEN-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs nom sg m
poreuomai
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΝΤΕ
pente
FÜNF
ni Zahlwort
pente
FÜNF

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

dazu.

ΤΑΛΑΝΤΑ	ΛΑΒΩΝ	ΕΙΡΓΑΣΑΤΟ	ΕΝ
talanta	labōn	eirgasato	en
GEWICHTE	BEIM-ERHALTEN-SEIENDE	er-WERKT-(*für_sich*)	IN
n_ 2 akk pl n	vp HA akt präs nom sg m	vi TA med unbest 3 sg	präp
talanton	lambanO	ergazomai	en
GEWICHTetes, GEWICHT, Talent	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	WIRKEN, WERKEN, arbeiten, handeln	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΟΙϹ	ΚΑΙ	ΕΚΕΡΔΗϹΕΝ	ΑΛΛΑ
autois	kai	ekerdēsen	alla
ihnen	UND	er-GEWINNT	ANDERE
pp dat pl n	konj	vi TA akt unbest 3 sg	a_ akk pl n
autos/autE/auto	kai	kerdainO	allos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	GEWINN-*verursachen*, GEWINNEN, sich zuziehen	ANDER_, anderer, einander

ΠΕΝΤΕ	ΤΑΛΑΝΤΑ
pente	talanta
FÜNF	GEWICHTE
ni Zahlwort	n_ 2 akk pl n
pente	talanton
FÜNF	GEWICHTetes, GEWICHT, Talent

17 Und der die zwei hatte, gewann in derselben Weise andere zwei dazu.

Mt 25:17

ΩϹΑΥΤΩϹ	ΚΑΙ	Ο	ΤΑ	ΔΥΟ
*h*ōsautōs	kai	*h*o	ta	duo
WIE-SELBerweise	UND	DER	DIE(p)	ZWEI
adv	konj	d_ nom sg m	d_ akk pl n	ni Zahlwort
*h*OsautOs	kai	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	duo
WIE+SELBST+WIE, WIE+SELBSTweise, WIE+SELBerweise, in derselben Weise	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI

ΕΚΕΡΔΗϹΕΝ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟϹ	ΑΛΛΑ
ekerdēsen	kai	autos	alla
er-GEWINNT	UND	er	ANDERE
vi TA akt unbest 3 sg	konj	pp nom sg m	a_ akk pl n
kerdainO	kai	autos/autE/auto	allos
GEWINN-*verursachen*, GEWINNEN, sich zuziehen	UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ANDER_, anderer, einander

ΔΥΟ
duo
ZWEI
ni Zahlwort
duo
ZWEI

18 Der aber das eine Talent bekommen hatte, ging hin, grub ein Loch in die Erde und verbarg das Geld seines Herrn.

Mt 25:18

Ο	ΔΕ	ΤΟ	ΕΝ	ΤΑΛΑΝΤΟΝ
*h*o	de	to	*h*en	talanton
DER	ABER	DAS	EINE	GEWICHT
d_ nom sg m	konj	d_ akk sg n	a_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
ho/*hE*/to	de	*ho*/*hE*/to	*h*eis	talanton
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	GEWICHTetes, GEWICHT, Talent

ΛΑΒΩΝ	ΑΠΕΛΘΩΝ	ΩΡΥΞΕΝ
labōn	apelthōn	ōruxen
BEIM-ERHALTEN-SEIENDE	BEIM-VON-KOMMEN-SEIEND	er-GRÄBT
vp HA akt präs nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg
lambanO	aperchomai	orussO
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	GRABEN

ΕΝ	ΤΗ	ΓΗ	ΚΑΙ	ΕΚΡΥΨΕΝ	ΤΟ
en	tē	gē	kai	ekrupsen	to
IN	DEM	LAND	UND	er-VERBIRGT	DAS
präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg n
en	*ho*/*hE*/to	gE	kai	kruptO	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	UND, auch	VERBERGEN *Vielleicht von* HALTEN+UNTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΓΥΡΙΟΝ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ
argurion	tou	kuriou
SILBERne	DES	Herrn
n_ 2 akk sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
argurion	*ho*/*hE*/to	kurios
SILBERnes, SILBER-*Verkleinerung*^{2}, SILBERstück, Silberstück	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

19 Nach längerer Zeit kam der Herr jener Sklaven zurück und rechnete mit ihnen ab.

Mt 25:19

ΜΕΤΑ	ΔΕ	ΠΟΛΥΝ	ΧΡΟΝΟΝ	ΕΡΧΕΤΑΙ	Ο
meta	de	polun	chronon	archetai	*h*o
nach	ABER	VIEL	ZEIT	-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	DER
präp	konj	a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vi HA med präs 3 sg	d_ nom sg m
meta	de	polus	chronos	archomai	*ho*/*hE*/to
MIT, Gmit, Anach	ABER	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	ZEIT	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΥΡΙΟΣ	ΤΩΝ	ΔΟΥΛΩΝ	ΕΚΕΙΝΩΝ	ΚΑΙ
kurios	tōn	doulōn	ekeinōn	kai
Herr	DER(p)	SKLAVEN	jener(p)	UND
n_ 2 nom sg m	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	pd gen pl m	konj
kurios	*ho*/*hE*/to	doulos	ekeinos/ekeinE/ekeino	kai
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVE	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	UND, auch

ΣΥΝΑΙΡΕΙ	ΛΟΓΟΝ
sunairei	logon
er-IST-BEIM-ZUSAMMEN-HEBEN	DarLEGUNG
vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 akk sg m
sunairO	logos
ZUSAMMEN+HEBEN, abrechnen	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΜΕΤ	ΑΥΤΩΝ
met	autōn
MIT	ihrer(p)
präp	pp gen pl m
meta	autos/autE/auto
MIT, Gmit, Anach	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

20 Da trat der herzu, der die fünf Talente bekommen hatte, brachte andere fünf Talente mit und sagte: Herr, fünf Talente übergabst du mir; siehe, damit habe ich andere fünf Talente gewonnen.

Mt 25:20

ΚΑΙ	ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ	Ο	ΤΑ	ΠΕΝΤΕ	ΤΑΛΑΝΤΑ
kai	proselthōn	*ho*	ta	pente	talanta
UND	BEIM-ZU-KOMMEN-SEIEND	DER	DIE(p)	FÜNF	GEWICHTE
konj	vp HA akt präs nom sg m	d_ nom sg m	d_ akk pl n	ni Zahlwort	n_ 2 akk pl n
kai	proserchomai	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	pente	talanton
UND, auch	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜNF	GEWICHTetes, GEWICHT, Talent

ΛΑΒΩΝ	ΠΡΟΣΗΝΕΓΚΕΝ	ΑΛΛΑ	ΠΕΝΤΕ	ΤΑΛΑΝΤΑ
labōn	prosēnegken	alla	pente	talanta
BEIM-ERHALTEN-SEIENDE	er-ZU-BRINGT	ANDERE	FÜNF	GEWICHTE
vp HA akt präs nom sg m	vi TA-ZU akt unbest 3 sg	a_ akk pl n	ni Zahlwort	n_ 2 akk pl n
lambanO	prospherO	allos	pente	talanton
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen	ANDER_, anderer, einander	FÜNF	GEWICHTetes, GEWICHT, Talent

ΛΕΓΩΝ	ΚΥΡΙΕ	ΠΕΝΤΕ	ΤΑΛΑΝΤΑ	ΜΟΙ
legōn	kurie	pente	talanta	moi
BEIM-sagEN-SEIEND	Herr !	FÜNF	GEWICHTE	MIR
vp HA akt präs nom sg m	n_ 2 vok sg m	ni Zahlwort	n_ 2 akk pl n	pp 1 dat sg
legO	kurios	pente	talanton	egO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	FÜNF	GEWICHTetes, GEWICHT, Talent	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΠΑΡΕΔΩΚΑΣ	ΙΔΕ
paredōkas	ide
DU-BEI-GIBST	SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN
vi TA-ZU akt unbest 2 sg	vm HA akt präs 2 sg
paradidOmi	eidO
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΛΛΑ	ΠΕΝΤΕ	ΤΑΛΑΝΤΑ	ΕΚΕΡΔΗΣΑ	ΕΠ
alla	pente	talanta	ekerdēsa	ep
ANDERE	FÜNF	GEWICHTE	ICH-GEWINNE	AUF
a_ akk pl n	ni Zahlwort	n_ 2 akk pl n	vi TA akt unbest 1 sg	präp
allos	pente	talanton	kerdainO	epi
ANDER_, anderer, einander	FÜNF	GEWICHTetes, GEWICHT, Talent	GEWINN-*verursachen*, GEWINNEN, sich zuziehen	AUF, ...

ΑΥΤΟΙΣ
autois
ihnen
pp dat pl n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

21 Hierauf entgegnete ihm sein Herr: Sehr wohl, guter und treuer Sklave! Über wenigem warst du treu, über vieles werde ich dich einsetzen; geh ein zur Freudenfeier deines Herrn!

Mt 25:21

ΕΦΗ	ΔΕ	ΑΥΤΩ
ephē	de	autō
-BEHAUPTETE	ABER	ihm
vi TA akt verg 3 sg	konj	pp dat sg m
phEmi	de	autos/autE/auto
BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο	ΚΥΡΙΟΣ	ΑΥΤΟΥ	ΕΥ
ho	kurios	autou	eu
DER	Herr	seiner	WOHL
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp gen sg m	adv
ho/*hE*/to	kurios	autos/autE/auto	eu
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WOHL

ΔΟΥΛΕ	ΑΓΑΘΕ	ΚΑΙ	ΠΙΣΤΕ	ΕΠΙ	ΟΛΙΓΑ	ΗΣ
doule	agathe	kai	piste	epi	oliga	ēs
SKLAVE !	GUTER !	UND	GLÄUBIGER !	AUF	WENIGE	DU-WARST
n_ 2 vok sg m	a_ vok sg m	konj	a_ vok sg m	präp	a_ akk pl n	vi TA akt verg 2 sg
doulos	agathos	kai	pistos	epi	oligos	eimi
SKLAVE	GUT, gut, Gut, Gutes	UND, auch	GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich	AUF, ...	WENIG, kurz, Kürze	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΙCΤΟC	ΕΠΙ	ΠΟΛΛΩΝ	CΕ
pistos	epi	pollōn	se
GLAUBwürdIG	AUF	VIELER	DICH
a_ nom sg m	präp	a_ gen pl n	pp 2 akk sg
pistos	epi	polus	su
GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich	AUF, ...	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	DU / DEINER / DIR / DICH

ΚΑΤΑCΤΗCΩ	ΕΙCΕΛΘΕ	ΕΙC
katastēsō	eiselthe	eis
ICH-WERDE-BEIM-HERAB-STEHENmachEN-SEIN	SEI-DU-BEIM-HINEIN-KOMMEN	HINEIN
vi HA akt fut 1 sg	vm HA akt präs 2 sg	präp
kathistEmi	eiserchomai	eis
HERAB+STEHEN, einsetzen, hinstellen	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, [f]für, [z]zu, [d]damit

ΤΗΝ	ΧΑΡΑΝ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	CΟΥ
tēn	charan	tou	kuriou	sou
DIE	FREUDE	DES	Herrn	DEINER
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 2 gen sg
ho/*hE*/to	chara	*ho*/*hE*/to	kurios	su
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUDE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DU / DEINER / DIR / DICH

22 Dann trat auch der herzu, der die zwei Talente bekommen hatte, und sagte: Herr, zwei Talente übergabst du mir; siehe, damit habe ich andere zwei Talente gewonnen.

Mt 25:22

ΠΡΟCΕΛΘΩΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	Ο	ΤΑ	ΔΥΟ	ΤΑΛΑΝΤΑ
proselthōn	de	kai	*ho*	ta	duo	talanta
BEIM-ZU-KOMMEN-SEIEND	ABER	UND	DER	DIE[(p)]	ZWEI	GEWICHTE
vp HA akt präs nom sg m	konj	konj	d_ nom sg m	d_ akk pl n	ni Zahlwort	n_ 2 akk pl n
proserchomai	de	kai	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	duo	talanton
ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	ABER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI	GEWICHTetes, GEWICHT, Talent

ΛΑΒΩΝ	ΕΙΠΕΝ	ΚΥΡΙΕ	ΔΥΟ	ΤΑΛΑΝΤΑ
labōn	eipen	kurie	duo	talanta
BEIM-ERHALTEN-SEIENDE	er-sagTE	Herr !	ZWEI	GEWICHTE
vp HA akt präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	n_ 2 vok sg m	ni Zahlwort	n_ 2 akk pl n
lambanO	eipon (legO)	kurios	duo	talanton
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	ZWEI	GEWICHTetes, GEWICHT, Talent

MOI	ΠΑΡΕΔΩΚΑC
moi	paredōkas
MIR	DU-BEI-GIBST
pp 1 dat sg	vi TA-ZU akt unbest 2 sg
egO	paradidOmi
ICH / MEINER / MIR / MICH	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

ΙΔΕ	ΑΛΛΑ	ΔΥΟ	ΤΑΛΑΝΤΑ
ide	alla	duo	talanta
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN	ANDERE	ZWEI	GEWICHTE
vm HA akt präs 2 sg	a_ akk pl n	ni Zahlwort	n_ 2 akk pl n
eidO	allos	duo	talanton
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ANDER_, anderer, einander	ZWEI	GEWICHTetes, GEWICHT, Talent

ΕΚΕΡΔΗCΑ	ΕΠ	ΑΥΤΟΙC
ekerdēsa	ep	autois
ICH-GEWINNE	AUF	ihnen
vi TA akt unbest 1 sg	präp	pp dat pl n
kerdainO	epi	autos/autE/auto
GEWINN-*verursachen*, GEWINNEN, sich zuziehen	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

23 Sein Herr entgegnete ihm: Sehr wohl, guter und treuer Sklave! Über wenigem warst du treu, über vieles werde ich dich einsetzen; geh ein zur Freudenfeier deines Herrn!

Mt 25:23

ΕΦΗ	ΑΥΤΩ	Ο
ephē	autō	*ho*
-BEHAUPTETE	ihm	DER
vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg m	d_ nom sg m
phEmi	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟC	ΑΥΤΟΥ	ΕΥ	ΔΟΥΛΕ	ΑΓΑΘΕ
kurios	autou	eu	doule	agathe
Herr	seiner	WOHL	SKLAVE !	GUTER !
n_ 2 nom sg m	pp gen sg m	adv	n_ 2 vok sg m	a_ vok sg m
kurios	autos/autE/auto	eu	doulos	agathos
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	WOHL	SKLAVE	GUT, gut, Gut, Gutes

ΚΑΙ	ΠΙCΤΕ	ΕΠΙ	ΟΛΙΓΑ	ΗC	ΠΙCΤΟC	ΕΠΙ
kai	piste	epi	oliga	ēs	pistos	epi
UND	GLÄUBIGER !	AUF	WENIGE	DU-WARST	GLAUBwürdIG	AUF
konj	a_ vok sg m	präp	a_ akk pl n	vi TA akt verg 2 sg	a_ nom sg m	präp
kai	pistos	epi	oligos	eimi	pistos	epi
UND, auch	GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich	AUF, ...	WENIG, kurz, Kürze	SEIN, *id.* gelten	GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich	AUF, ...

ΠΟΛΛΩΝ	CΕ	ΚΑΤΑCΤΗCΩ
pollōn	se	katastēsō
VIELER	DICH	ICH-WERDE-BEIM-HERAB-STEHENmachEN-SEIN
a_ gen pl n	pp 2 akk sg	vi HA akt fut 1 sg
polus	su	kathistEmi
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	DU / DEINER / DIR / DICH	HERAB+STEHEN, einsetzen, hinstellen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙCΕΛΘΕ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΧΑΡΑΝ	ΤΟΥ
eiselthe	eis	tēn	charan	tou
SEI-DU-BEIM-HINEIN-KOMMEN	HINEIN	DIE	FREUDE	DES
vm HA akt präs 2 sg	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m
eiserchomai	eis	*ho*/*hE*/to	chara	*ho*/*hE*/to
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUDE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ	CΟΥ
kuriou	sou
Herrn	DEINER
n_ 2 gen sg m	pp 2 gen sg
kurios	su
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DU / DEINER / DIR / DICH

24 Schließlich trat auch der herzu, der das eine Talent bekommen hatte, und sagte: Herr, mir war von dir bekannt, dass du ein harter Mensch bist; du erntest, wo du nicht gesät hast, und sammelst, wo du nicht ausgestreut hast.

Mt 25:24

ΠΡΟCΕΛΘΩΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	Ο	ΤΟ	ΕΝ
proselthōn	de	kai	*ho*	to	*h*en
BEIM-ZU-KOMMEN-SEIEND	ABER	UND	DER	DAS	EINE
vp HA akt präs nom sg m	konj	konj	d_ nom sg m	d_ akk sg n	a_ akk sg n
proserchomai	de	kai	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	*h*eis
ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	ABER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΤΑΛΑΝΤΟΝ	ΕΙΛΗΦΩC	ΕΙΠΕΝ	ΚΥΡΙΕ
talanton	eilēphōs	eipen	kurie
GEWICHT	ERHALTEN-HABENDE	er-sagTE	Herr !
n_ 2 akk sg n	vp ZU akt präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	n_ 2 vok sg m
talanton	lambanO	eipon (legO)	kurios
GEWICHTetes, GEWICHT, Talent	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΕΓΝΩΝ	CΕ	ΟΤΙ	ΣΚΛΗΡΟC	ΕΙ
egnōn	se	*h*oti	sklēros	ei
ICH-KANNTE	DICH	WELCHES-IRGEND	HARTER	DU-BIST-SEIEND
vi TA akt verg 1 sg	pp 2 akk sg	konj	a_ nom sg m	vi HA akt präs 2 sg
ginOskO	su	*h*oti	sklEros	eimi
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DU / DEINER / DIR / DICH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HART	SEIN, *id.* gelten

ΑΝΘΡΩΠΟC	ΘΕΡΙΖΩΝ	ΟΠΟΥ
anthrōpos	therizōn	*h*opou
Mensch	BEIM-erntEN-SEIEND	WELCHES-?-wo
n_ 2 nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	adv
anthrOpos	therizO	*h*opou
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	WARM-*machen*, erWÄRMen, ernten, Ernter	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin

ΟΥΚ	ΕCΠΕΙΡΑC	ΚΑΙ	CΥΝΑΓΩΝ
ouk	espeiras	kai	sunagōn
NICHT	DU-SÄST	UND	BEIM-ZUSAMMEN-FÜHREN-SEIEND
adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 2 sg	konj	vp HA akt präs nom sg m
ou	speirO	kai	sunagO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SÄEN, Sämann	UND, auch	ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen

ΟΘΕΝ	ΟΥ
*h*othen	ou
WELCHES-PLATZ	NICHT
adv *des Ortes*	adv neg *absolut*
*h*othen	ou
WELCHES+PLATZ, von wo, weswegen, deswegen	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΔΙΕCΚΟΡΠΙCΑC
dieskorpisas
DU-DURCH-VERSPRENGST
vi TA akt unbest 2 sg
diaskorpizO
DURCH+VERSPRENGUNG-*machen*, DURCH+VERSPRENGen, versprengen, vergeuden, ausstreuen

25 Da ich mich fürchtete, ging ich hin und verbarg dein Talent in der Erde; siehe, hier hast du das Deine!

Mt 25:25

ΚΑΙ	ΦΟΒΗΘΕΙC	ΑΠΕΛΘΩΝ
kai	phobētheis	apelthōn
UND	BEIM-FÜRCHTENGEmachT-WERDEN-SEIEND	BEIM-VON-KOMMEN-SEIEND
konj	vp HA pas präs nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
kai	phobeO	aperchomai
UND, auch	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

ΕΚΡΥΨΑ	ΤΟ	ΤΑΛΑΝΤΟΝ	CΟΥ	ΕΝ	ΤΗ
ekrupsa	to	talanton	sou	en	tē
ICH-VERBERGE	DAS	GEWICHT	DEINER	IN	DEM
vi TA akt unbest 1 sg	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	pp 2 gen sg	präp	d_ dat sg f
kruptO	*ho*/*hE*/to	talanton	su	en	*ho*/*hE*/to
VERBERGEN *Vielleicht von* HALTEN+UNTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWICHTetes, GEWICHT, Talent	DU / DEINER / DIR / DICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΗ	ΙΔΕ
gē	ide
LAND	SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN
n_ 1 dat sg f	vm HA akt präs 2 sg
gE	eidO
LAND, Erde	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΧΕΙϹ	ΤΟ	ϹΟΝ
echeis	to	son
DU-BIST-BEIM-HABEN	DAS	DEINE
vi HA akt präs 2 sg	d_ akk sg n	ps 2 akk sg n
echO	*ho*/*hE*/to	sos/sE/son
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DEIN / DEINE / DEIN

26 Da antwortete ihm sein Herr: Böser und träger Sklave! Du wusstest dass ich ernte, wo ich nicht gesät habe, und sammle, wo ich nicht ausgestreut habe;

Mt 25:26

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙϹ	ΔΕ	Ο	ΚΥΡΙΟϹ
apokritheis	de	*ho*	kurios
BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	ABER	DER	Herr
vp HA pas präs nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
apokrinomai	de	*ho*/*hE*/to	kurios
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΑΥΤΟΥ	ΕΙΠΕΝ
autou	eipen
seiner	er-sagTE
pp gen sg m	vi TA akt verg 3 sg
autos/autE/auto	eipon (legO)
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ	ΠΟΝΗΡΕ	ΔΟΥΛΕ	ΚΑΙ	ΟΚΝΗΡΕ
autō	ponēre	doule	kai	oknēre
ihm	böser !	SKLAVE !	UND	TRÄGER !
pp dat sg m	a_ vok sg m	n_ 2 vok sg m	konj	a_ vok sg m
autos/autE/auto	ponEros	doulos	kai	oknEros
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses	SKLAVE	UND, auch	TRÄGE, verdrießlich

ΗΔΕΙϹ	ΟΤΙ
ēdeis	*ho*ti
DU-HATTEST-WAHRGENOMMEN	WELCHES-IRGEND
vi ZU akt verg 2 sg	konj
eidO	*ho*ti
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΘΕΡΙΖΩ	ΟΠΟΥ	ΟΥΚ
therizō	*ho*pou	ouk
ICH-BIN-BEIM-erntEN	WELCHES-?-wo	NICHT
vi HA akt präs 1 sg	adv	adv neg *absolut*
therizO	*ho*pou	ou
WARM-*machen*, erWÄRMen, ernten, Ernter	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕϹΠΕΙΡΑ	ΚΑΙ	ϹΥΝΑΓΩ	ΟΘΕΝ
espeira	kai	sunagō	*ho*then
ICH-SÄE	UND	ICH-BIN-BEIM-ZUSAMMEN-FÜHREN	WELCHES-PLATZ
vi TA akt unbest 1 sg	konj	vi HA akt präs 1 sg	adv *des Ortes*
speirO	kai	sunagO	*ho*then
SÄEN, Sämann	UND, auch	ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen	WELCHES+PLATZ, von wo, weswegen, deswegen

ΟΥ	ΔΙΕϹΚΟΡΠΙϹΑ
ou	dieskorpisa
NICHT	ICH-DURCH-VERSPRENGE
adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 1 sg
ou	diaskorpizO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	DURCH+VERSPRENGUNG-*machen*, DURCH+VERSPRENGen, versprengen, vergeuden, ausstreuen

27 daher hättest du mein Geld bei den Wechslern anlegen müssen; dann hätte ich, als ich kam, das Meine mit Zinsen wiederbekommen.

Mt 25:27

ΕΔΕΙ	ϹΕ	ΟΥΝ	ΒΑΛΕΙΝ	ΤΟ
edei	se	oun	balein	to
es-BAND	DICH	DANN	BEIM-WERFEN-SEIN	DAS
vi TA akt verg 3 sg	pp 2 akk sg	konj	vn HA akt präs	d_ akk sg n
dei (deO)	su	oun	ballO	*ho*/*hE*/to
BINDEN, müssen, dürfen	DU / DEINER / DIR / DICH	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΓΥΡΙΟΝ	ΜΟΥ	ΤΟΙϹ	ΤΡΑΠΕΖΕΙΤΑΙϹ	ΚΑΙ
argurion	mou	tois	trapezeitais	kai
SILBERne	MEINER	DEN[p]	Bankhaltern	UND
n_ 2 akk sg n	pp 1 gen sg	d_ dat pl m	n_ 1 dat pl m	konj
argurion	egO	*ho*/*hE*/to	trapezitEs	kai
SILBERnes, SILBER-*Verkleinerung*[2], SILBERstück, Silberstück	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIER+FUSSer, Bankhalter, [Wechsler]	UND, auch

ΕΛΘΩΝ	ΕΓΩ	ΕΚΟΜΙϹΑΜΗΝ	ΑΝ	ΤΟ
elthōn	egō	ekomisamēn	an	to
BEIM-KOMMEN-SEIEND	ICH	ICH-abHOLE-(*für_mich*)	ETWA	DAS
vp HA akt präs nom sg m	pp 1 nom sg	vi TA med unbest 1 sg	part	d_ akk sg n
erchomai	egO	komizO	an	*ho*/*hE*/to
KOMMEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	GEHOLT-*machen*, abHOLen, holen, davontragen, wiederbekommen	ETWA, auch, [auch, wohl]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΜΟΝ	ϹΥΝ	ΤΟΚΩ
emon	sun	tokō
MEINE	ZUSAMMEN	HERVORBRINGBAREM
ps 1 akk sg n	präp	n_ 2 dat sg m
emos/emE/emon	sun	tokos
MEIN / MEINE / MEIN, das Meine	ZUSAMMEN, *id.* [zs]mit	HERVORBRINGBARES, Zinsen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

28 Nehmt ihm nun das Talent ab und gebt es dem, der die zehn Talente hat.

Mt 25:28

ΑΡΑΤΕ	ΟΥΝ	ΑΠ
arate	oun	ap
HEBT-IHR	DANN	VON
vm TA akt fut 2 pl	konj	präp
airO	oun	apo
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	VON

ΑΥΤΟΥ	ΤΟ	ΤΑΛΑΝΤΟΝ	ΚΑΙ
autou	to	talanton	kai
seiner	DAS	GEWICHT	UND
pp gen sg m	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	konj
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	talanton	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWICHTetes, GEWICHT, Talent	UND, auch

ΔΟΤΕ	ΤΩ	ΕΧΟΝΤΙ	ΤΑ
dote	tō	echonti	ta
SEID-IHR-BEIM-GEBEN	DEM	BEIM-HABEN-SEIENDEN	DIE(p)
vm HA akt präs 2 pl	d_ dat sg m	vp HA akt präs dat sg m	d_ akk pl n
didOmi	*ho*/*hE*/to	echO	*ho*/*hE*/to
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕΚΑ	ΤΑΛΑΝΤΑ
deka	talanta
ZEHN	GEWICHTE
ni Zahlwort	n_ 2 akk pl n
deka	talanton
ZEHN	GEWICHTetes, GEWICHT, Talent

29 Denn jedem, der da hat, wird gegeben werden, und er wird Überfluss haben; von dem aber, der nichts hat, wird auch noch das genommen werden, was er zu haben meint.

Mt 25:29

ΤΩ	ΓΑΡ	ΕΧΟΝΤΙ
tō	gar	echonti
DEM	GEWISS-DEMNACH	BEIM-HABEN-SEIENDEN
d_ dat sg m	konj	vp HA akt präs dat sg m
ho/*hE*/to	gar	echO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΠΑΝΤΙ	ΔΟΘΗCΕΤΑΙ	ΚΑΙ
panti	dothēsetai	kai
JEDEM	es-WIRD-BEIM-GEGEBEN-WERDEN-SEIN	UND
a_ dat sg m	vi HA pas fut 3 sg	konj
pas	didOmi	kai
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	UND, auch

ΠΕΡΙCCΕΥΘΗCΕΤΑΙ	ΑΠΟ	ΔΕ	ΤΟΥ
perisseuthēsetai	apo	de	tou
er-WIRD-übermäßIG-seiENDGEmachT-WERDEN-SEIN	VON	ABER	DES
vi HA pas fut 3 sg	präp	konj	d_ gen sg m
perisseuO	apo	de	*ho*/*hE*/to
UM-sein, UMmäßig-sein, übermäßIG-sein/habEN, überfliessen, Überfluß haben, überflüssig sein, überschreiten	VON	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΗ	ΕΧΟΝΤΟC	ΚΑΙ	Ο
mē	echontos	kai	*ho*
NEIN	BEIM-HABEN-SEIENDEN	UND	WELCHES
part neg *bedingt*	vp HA akt präs gen sg m	konj	pr akk sg n
mE	echO	kai	*hos*/*hE*/*ho*
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	UND, auch	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΧΕΙ	ΑΡΘΗCΕΤΑΙ	ΑΠ
echei	arthēsetai	ap
er-IST-BEIM-HABEN	es-WIRD-BEIM-GEHOBEN-WERDEN-SEIN	VON
vi HA akt präs 3 sg	vi HA pas fut 3 sg	präp
echO	airO	apo
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	VON

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

30 Den unbrauchbaren Sklaven werft hinaus in die Finsternis, die draußen ist! Dort wird Jammern und Zähneknirschen sein.

Mt 25:30

ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΑΧΡΕΙΟΝ	ΔΟΥΛΟΝ	ΕΚΒΑΛΕΤΕ
kai	ton	achreion	doulon	ekbalete
UND	DEN	UN-BRAUCHBAREN	SKLAVEN	SEID-IHR-BEIM-AUS-WERFEN
konj	d_ akk sg m	a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vm HA akt präs 2 pl
kai	*ho*/*hE*/to	achreios	doulos	ekballO
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+BRAUCHBAR, unbrauchbar	SKLAVE	AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen

ΕΙC	ΤΟ	CΚΟΤΟC	ΤΟ	ΕΞΩΤΕΡΟΝ	ΕΚΕΙ
eis	to	skotos	to	exōteron	ekei
HINEIN	DAS	FINSTERE	DAS	AUSWÄRTIGere	dort
präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ akk sg n	a_ akk sg n kmp	adv
eis	*ho*/*hE*/to	skotos	*ho*/*hE*/to	exOteros (exO)	ekei
HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FINSTERES / FINSTERNIS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSWÄRTS-mehr, AUSWÄRTIGer, äußere	AUS+SEIN, dort, daselbst

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ECTAI	O	KAAYΘMOC	KAI	O	BPYГMOC
estai	*ho*	klauthmos	kai	*ho*	brugmos
-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	DAS	JAMMERn	UND	DAS	KNIRSCHen
vi HA med fut 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
eimi	*ho*/*hE*/to	klauthmos	kai	*ho*/*hE*/to	brugmos
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JAMMERung, JAMMERn	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KNIRSCHung, KNIRSCHen, Knirschen

TΩN	OΔONTΩN
tōn	odontōn
DER(p)	ZÄHNE
d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m
ho/*hE*/to	odous
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZAHN

31 Wenn aber der Sohn des Menschen in Seiner Herrlichkeit kommt und alle heiligen Boten mit Ihm, dann wird Er auf dem Thron Seiner Herrlichkeit sitzen.

Mt 25:31

OTAN	AE	ELΘH	O	YIOC
*ho*tan	de	elthē	*ho*	*hu*ios
als-ETWA	ABER	-MÖGE-BEIM-KOMMEN-SEIN	DER	SOHN
konj	konj	vk HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
*ho*tan	de	erchomai	*ho*/*hE*/to	*hu*ios
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	ABER	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

TOY	ANΘPΩΠOY	EN	TH
tou	anthrōpou	en	tē
DES	Menschen	IN	DER
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	d_ dat sg f
ho/*hE*/to	anthrOpos	en	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔOΞH	AYTOY	KAI
doxē	autou	kai
HerrlichKEIT	Seiner	UND
n_ 1 dat sg f	pp gen sg m	konj
doxa	autos/autE/auto	kai
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΠANTEC	OI	AГIOI	AГГEΛOI	MET
pantes	*ho*i	*ha*gioi	aggeloi	met
ALLE	DIE(p)	HEILIGEN	BOTEN	MIT
a_ nom pl m	d_ nom pl m	a_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	präp
pas	*ho*/*hE*/to	*ha*gios	aggelos	meta
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	BOTSCHAFTER, BOTE	MIT, Gmit, Anach

AYTOY	TOTE	KAΘICEI
autou	tote	kathisei
Seiner	DAS-AUSSERDEM	Er-WIRD-BEIM-Sich_setzEN-SEIN
pp gen sg m	adv	vi HA akt fut 3 sg
autos/autE/auto	tote	kathizO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	HERAB-*machen*, setzen, sich_setzen, sich setzen, sitzen

EΠI	ΘPONOY	ΔOΞHC	AYTOY
epi	thronou	doxēs	autou
AUF	THRONES	HerrlichKEIT	Seiner
präp	n_ 2 gen sg m	n_ 1 gen sg f	pp gen sg m
epi	thronos	doxa	autos/autE/auto
AUF, ...	THRON	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

32 Alle Nationen werden vor Ihm versammelt werden, und Er wird sie voneinander sondern, so wie der Hirte die Schafe von den Ziegenböcken sondert.

Mt 25:32

KAI	CYNAXΘHCONTAI	EMΠPOCΘEN
kai	sunachthēsontai	emprosthen
UND	SIE-WERDEN-BEIM-ZUSAMMEN-GEFÜHRT-WERDEN-SEIN	IN-ZU-PLATZ
konj	vi HA pas fut 3 pl	adv *des Ortes*
kai	sunagO	emprosthen
UND, auch	ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen	IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus

AYTOY	ΠANTA	TA
autou	panta	ta
Seiner	ALLE	DIE(p)
pp gen sg m	a_ nom pl n	d_ nom pl n
autos/autE/auto	pas	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

EΘNH	KAI	AΦORIEI	AYTOYC
ethnē	kai	aphoriei	autous
NATIONEN	UND	Er-WIRD-BEIM-VON-auserSEHEN-SEIN	sie(p)
n_ 3 nom pl n	konj	vi HA akt fut 3 sg	pp akk pl m
ethnos	kai	aphorizO	autos/autE/auto
NATION	UND, auch	VON+GESEHEN-*machen*, VON-auserSEHen, sondern, absondern	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

AП	ΑΛΛΗΛΩN	ΩCΠEP	O	ΠOIMHN
ap	allēlōn	*hō*sper	*ho*	poimēn
VON	einander	WIE-EBEN	DER	HIRTE
präp	pz gen pl n	adv	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
apo	allElOn	*h*Osper	*ho*/*hE*/to	poimEn
VON	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig	WIE+EBEN, ebenso wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERDEverursachER, HIRTE

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΦΟΡΙΖΕΙ	ΤΑ	ΠΡΟΒΑΤΑ	ΑΠΟ	ΤΩΝ
aphorizei	ta	probata	apo	tōn
er-IST-BEIM-VON-auserSEHEN	DIE(p)	Schafe	VON	DER(p)
vi HA akt präs 3 sg	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	präp	d_ gen pl m
aphorizO	*ho*/*hE*/to	probaton	apo	*ho*/*hE*/to
VON+GESEHEN-*machen*, VON-auserSEHen, sondern, absondern	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+SCHREITbares, VOR+ZU_SCHREIT*ende*s, Schaf	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΡΙΦΩΝ
eriphōn
ZICKEL
n_ 2 gen pl m
eriphos
ZICKEL

33 Und zwar wird Er die Schafe zu Seiner Rechten stellen, die Ziegenböcke aber zu Seiner Linken.

Mt 25:33

ΚΑΙ	ΣΤΗΣΕΙ	ΤΑ	ΜΕΝ
kai	stēsei	ta	men
UND	Er-WIRD-BEIM-STEHENmachEN-SEIN	DIE(p)	TATSÄCHLICH
konj	vi HA akt fut 3 sg	d_ akk pl n	part
kai	*hi*stEmi	*ho*/*hE*/to	men
UND, auch	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΠΡΟΒΑΤΑ	ΕΚ	ΔΕΞΙΩΝ
probata	ek	dexiōn
Schafe	AUS	RECHTER(p)
n_ 2 akk pl n	präp	a_/n_ gen pl m
probaton	ek	dexios
VOR+SCHREITbares, VOR+ZU_SCHREIT*ende*s, Schaf	AUS, von ...	RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN

ΑΥΤΟΥ	ΤΑ	ΔΕ	ΕΡΙΦΙΑ	ΕΞ
autou	ta	de	eriphia	ex
Seiner	DIE(p)	ABER	ZICKELchen	AUS
pp gen sg m	d_ akk pl n	konj	n_ 2 akk pl n	präp
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	de	eriphion	ek
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	ZICKEL-*Verkleinerung*, ZICKELchen, Zicklein	AUS, von ...

ΕΥΩΝΥΜΩΝ
euōnumōn
WOHL-GENANNTER(p) (Linker(p))
a_/n_ gen pl m
euOnumos
WOHL+GENANNT, links, linker, Linke

34 Dann wird der König denen zu Seiner Rechten sagen: Kommt herzu, ihr Gesegneten Meines Vaters! Nehmt das Losteil des Königreichs ein, das euch vom Niederwurf der Welt an bereitet ist.

Mt 25:34

ΤΟΤΕ	ΕΡΕΙ	Ο
tote	erei	*ho*
DAS-AUSSERDEM	-WIRD-redEN-SEIN	DER
adv	vi HA akt fut 3 sg	d_ nom sg m
tote	ereO	*ho*/*hE*/to
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΤΟΙΣ	ΕΚ	ΔΕΞΙΩΝ
basileus	tois	ek	dexiōn
KÖNIG	DEN(p)	AUS	RECHTER(p)
n_ 3 nom sg m	d_ dat pl n	präp	a_/n_ gen pl m
basileus	*ho*/*hE*/to	ek	dexios
KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS, von ...	RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN

ΑΥΤΟΥ	ΔΕΥΤΕ	ΟΙ
autou	deute	*hoi*
Seiner	HERZU(p)	DIE(p)
pp gen sg m	adv pl *imperativisch*	d_ nom pl m
autos/autE/auto	deute	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HERZU(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟΙ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ	ΜΟΥ
eulogēmenoi	tou	patros	mou
BEIM-(*für_sich*)-WOHL-GEsagT-WERDEN-SEIENDEN	DES	VATERS	MEINER
vp HA med präs nom pl m	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	pp 1 gen sg
eulogeO	*ho*/*hE*/to	patEr	egO
WOHL+LEGEN/sagEN, segnEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΛΗΡΟΝΟΜΗΣΑΤΕ	ΤΗΝ	ΗΤΟΙΜΑΣΜΕΝΗΝ	ΥΜΙΝ
klēronomēsate	tēn	*hē*toimasmenēn	*hu*min
LOS-ANEIGNET-IHR	DAS	(*für_sich*)-BEREITET-WORDEN-SEIENDE	EUCH
vm TA akt fut 2 pl	d_ akk sg f	vp ZU med präs akk sg f	pp 2 dat pl
klEronomeO	*ho*/*hE*/to	*he*toimazO	*hu*meis
LOS+ANEIGNEN, Losland/Losteil genießen, etwas zugelost erhalten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEREIT_*machen*, BEREITen, bereit machen	IHR / EUER / EUCH

ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ	ΑΠΟ	ΚΑΤΑΒΟΛΗΣ	ΚΟΣΜΟΥ
basileian	apo	katabolēs	kosmou
KÖNIGreich	VON	HERAB-WURFES	SYSTEMS
n_ 1 akk sg f	präp	n_ 1 gen sg f	n_ 2 gen sg m
basileia	apo	katabolE	kosmos
KÖNIG-heit, KÖNIGreich	VON	HERAB+WURF, Niederwurf	SYSTEM, Welt, Schmuck

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

35 Denn Ich war hungrig, und ihr gabt Mir zu essen; Ich war durstig, und ihr gabt Mir zu trinken. Ich war ein Fremdling, und ihr führtet Mich ins Haus.

Mt 25:35

ΕΦΕΙΝΑCΑ	ΓΑΡ	ΚΑΙ	ΕΔΩΚΑΤΕ	ΜΟΙ	ΦΑΓΕΙΝ
epeinasa	gar	kai	edōkate	moi	phagein
ICH-HUNGERE	GEWISS-DEMNACH	UND	IHR-GEBT	MIR	BEIM-ESSEN-SEIN
vi TA akt unbest 1 sg	konj	konj	vi TA-ZU akt unbest 2 pl	pp 1 dat sg	vn HA akt präs
peinaO	gar	kai	didOmi	egO	phagO (esthiO)
HUNGERN	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	ICH / MEINER / MIR / MICH	ESSEN

ΕΔΙΨΗCΑ	ΚΑΙ	ΕΠΟΤΙCΑΤΕ	ΜΕ
edipsēsa	kai	epotisate	me
ICH-DURSTE	UND	IHR-TRÄNKT	MICH
vi TA akt unbest 1 sg	konj	vi TA akt unbest 2 pl	pp 1 akk sg
dipsaO	kai	potizO	egO
DURSTEN, dürsten	UND, auch	TRINKEN-*machen*, TRÄNKen	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΞΕΝΟC	ΗΜΗΝ	ΚΑΙ
xenos	ēmēn	kai
LOGIERER	ICH-WAR	UND
a_/n_ nom sg m	vi TA akt verg 1 sg	konj
xenos	eimi	kai
LOGIEREND / LOGIERER, LOGISgebEND / LOGISgebER, (gastierEND), gastLICH, Gast, (Gastwirt/geber), Wirt, Fremdling, fremd	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

CΥΝΗΓΑΓΕΤΕ	ΜΕ
sunēgagete	me
IHR-ZUSAMMEN-FÜHRTET	MICH
vi TA akt verg 2 pl	pp 1 akk sg
sunagO	egO
ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen	ICH / MEINER / MIR / MICH

36 Ich war ohne Kleidung, und ihr umhülltet Mich; Ich war hinfällig, und ihr besuchtet Mich; Ich war im Gefängnis, und ihr kamt zu Mir.

Mt 25:36

ΓΥΜΝΟC	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΕΒΑΛΕΤΕ	ΜΕ
gumnos	kai	periebalete	me
NACKT	UND	IHR-UM-WARFT	MICH
a_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 2 pl	pp 1 akk sg
gumnos	kai	periballO	egO
NACKT, bloß	UND, auch	UM+WERFEN, UMher-WERFEN, umwerfen, umhüllen	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΗCΘΕΝΗCΑ	ΚΑΙ	ΕΠΕCΚΕΨΑCΘΕ	ΜΕ	ΕΝ
ēsthenēsa	kai	epeskepsasthe	me	en
ICH-UN-GESTÄHLT_biN	UND	IHR-AUF-BEACHTET-(*für_euch*)	MICH	IN
vi TA akt unbest 1 sg	konj	vi TA med unbest 2 pl	pp 1 akk sg	präp
astheneO	kai	episkeptomai	egO	en
UN+GESTÄHLT_sein, schwach_sein, schwach sein, hinfällig sein, Schwache	UND, auch	AUF+BEACHTEN, besuchen, sich umsehen, sehen auf	ICH / MEINER / MIR / MICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΦΥΛΑΚΗ	ΗΜΗΝ	ΚΑΙ	ΗΛΘΑΤΕ	ΠΡΟC	ΕΜΕ
phulakē	ēmēn	kai	ēlthate	pros	eme
BEWACHUNG	ICH-WAR	UND	IHR-KOMMT	ZU	MICH
n_ 1 dat sg f	vi TA akt verg 1 sg	konj	vi TA akt unbest 2 pl	präp	pp 1 akk sg
phulakE	eimi	kai	erchomai	pros	egO
BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	KOMMEN	ZU, ...	ICH / MEINER / MIR / MICH

37 Dann werden Ihm die Gerechten antworten: Herr, wann gewahrten wir Dich hungrig und nährten Dich oder durstig und tränkten Dich?

Mt 25:37

ΤΟΤΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΗCΟΝΤΑΙ
tote	apokrithēsontai
DAS-AUSSERDEM	SIE-WERDEN-BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIN
adv	vi HA pas fut 3 pl
tote	apokrinomai
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΑΥΤΩ	ΟΙ	ΔΙΚΑΙΟΙ
autō	*hoi*	dikaioi
Ihm	DIE(p)	GERECHTEN
pp dat sg m	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	dikaios
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERECHT / GERECHTER

ΛΕΓΟΝΤΕC	ΚΥΡΙΕ	ΠΟΤΕ	CΕ
legontes	kurie	pote	se
BEIM-sagEN-SEIEND	Herr !	?-als	DICH
vp HA akt präs nom pl m	n_ 2 vok sg m	adv int	pp 2 akk sg
legO	kurios	pote	su
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, wann	DU / DEINER / DIR / DICH

ΕΙΔΟΜΕΝ	ΠΕΙΝΩΝΤΑ	ΚΑΙ
eidomen	peinōnta	kai
WIR-WAHRNAHMEN	BEIM-HUNGERN-SEIEND	UND
vi TA akt verg 1 pl	vp HA akt präs akk sg m	konj
eidO	peinaO	kai
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	HUNGERN	UND, auch

ΕΘΡΕΨΑΜΕΝ	Η	ΔΙΨΩΝΤΑ	ΚΑΙ	ΕΠΟΤΙCΑΜΕΝ
ethrepsamen	ē	dipsōnta	kai	epotisamen
WIR-NÄHREN	ODER	BEIM-DURSTEN-SEIEND	UND	WIR-TRÄNKEN
vi TA akt unbest 1 pl	part	vp HA akt präs akk sg m	konj	vi TA akt unbest 1 pl
trephO	E	dipsaO	kai	potizO
NÄHREN, [ernähren]	ODER, entweder, als, *id.* denn	DURSTEN, dürsten	UND, auch	TRINKEN-*machen*, TRÄNKen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

38 Wann gewahrten wir Dich als Fremdling und führten Dich ins Haus oder ohne Kleidung und umhüllten Dich?

Mt 25:38

ΠΟΤΕ	ΔΕ	CΕ
pote	de	se
?-als	ABER	DICH
adv int	konj	pp 2 akk sg
pote	de	su
?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, wann	ABER	DU / DEINER / DIR / DICH

ΕΙΔΟΜΕΝ
eidomen
WIR-WAHRNAHMEN
vi TA akt verg 1 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΞΕΝΟΝ		ΚΑΙ	CΥΝΗΓΑΓΟΜΕΝ
xenon		kai	sunēgagomen
LOGIEREND		UND	WIR-ZUSAMMEN-FÜHRTEN
a_/n_ akk sg m		konj	vi TA akt verg 1 pl
xenos		kai	sunagO
LOGIEREND / LOGIERER, LOGISgebEND / LOGISgebER, (gastierEND), gastLICH, Gast, (Gastwirt/geber), Wirt, Fremdling, fremd		UND, auch	ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen

Η	ΓΥΜΝΟΝ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΕΒΑΛΟΜΕΝ
ē	gumnon	kai	periebalomen
ODER	NACKT	UND	WIR-UM-WARFEN
part	a_ akk sg m	konj	vi TA akt verg 1 pl
E	gumnos	kai	periballO
ODER, entweder, als, *id.* denn	NACKT, bloß	UND, auch	UM+WERFEN, UMher-WERFEN, umwerfen, umhüllen

39 Wann gewahrten wir Dich hinfällig oder im Gefängnis und kamen zu Dir?

Mt 25:39

ΠΟΤΕ	ΔΕ	CΕ
pote	de	se
?-als	ABER	DICH
adv int	konj	pp 2 akk sg
pote	de	su
?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, wann	ABER	DU / DEINER / DIR / DICH

ΕΙΔΟΜΕΝ
eidomen
WIR-WAHRNAHMEN
vi TA akt verg 1 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑCΘΕΝΗ	Η
asthenē	ē
UN-GESTÄHLT	ODER
a_ akk sg m	part
asthenEs	E
UN+GESTÄHLT, schwach, hinfällig	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΕΝ	ΦΥΛΑΚΗ	ΚΑΙ	ΗΛΘΟΜΕΝ	ΠΡΟC	CΕ
en	phulakē	kai	ēlthomen	pros	se
IN	BEWACHUNG	UND	WIR-KAMEN	ZU	DICH
präp	n_ 1 dat sg f	konj	vi TA akt verg 1 pl	präp	pp 2 akk sg
en	phulakE	kai	erchomai	pros	su
IN, inmitten, *id.* unter, mit	BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]	UND, auch	KOMMEN	ZU, ...	DU / DEINER / DIR / DICH

40 Als Antwort wird der König ihnen erwidern: Wahrlich, Ich sage euch: Was immer ihr an einem dieser geringsten Meiner Brüder tatet - Mir habt ihr es erwiesen!

Mt 25:40

ΚΑΙ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	Ο	ΒΑCΙΛΕΥC
kai	apokritheis	*h*o	basileus
UND	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	DER	KÖNIG
konj	vp HA pas präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
kai	apokrinomai	*h*o/*hE*/to	basileus
UND, auch	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

ΕΡΕΙ	ΑΥΤΟΙC
erei	autois
Er-WIRD-BEIM-redEN-SEIN	ihnen
vi HA akt fut 3 sg	pp dat pl m
ereO	autos/autE/auto
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΕΦ
amēn	legō	*h*umin	eph
AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	AUF
Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	präp
amEn	legO	*h*umeis	epi
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	AUF, ...

ΟCΟΝ
*h*oson
so_viel
pk akk sg n
*h*osos/*h*osE/*h*oson
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΕΠΟΙΗCΑΤΕ	ΕΝΙ	ΤΟΥΤΩΝ
epoiēsate	*h*eni	toutōn
IHR-TUT	EINEM	dieser(p)
vi TA akt unbest 2 pl	a_ dat sg m	pd gen pl m
poieO	*h*eis	*h*outos/*h*autE/touto
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΩΝ	ΑΔΕΛΦΩΝ	ΜΟΥ	ΤΩΝ	ΕΛΑΧΙΣΤΩΝ
tōn	adelphōn	mou	tōn	elachistōn
DER(p)	Brüder	MEINER	DER(p)	GERINGER-meisten
d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	pp 1 gen sg	d_ gen pl m	a_ gen pl m sup
ho/*hE*/to	adelphos	egO	*ho*/*hE*/to	elachistos (elachus)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERINGER-meist, GERINGERst, (allergeringst), geringste

ΕΜΟΙ	ΕΠΟΙΗΣΑΤΕ
emoi	epoiēsate
MIR	IHR-TUT
pp 1 dat sg	vi TA akt unbest 2 pl
egO	poieO
ICH / MEINER / MIR / MICH	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

41 Dann wird Er denen zu Seiner Linken sagen: Geht von Mir, ihr Verfluchten, in das äonische Feuer, das dem Widerwirker und seinen Boten bereitet ist!

Mt 25:41

ΤΟΤΕ	ΕΡΕΙ	ΚΑΙ	ΤΟΙΣ	ΕΞ
tote	erei	kai	tois	ex
DAS-AUSSERDEM	Er-WIRD-BEIM-redEN-SEIN	UND	DEN(p)	AUS
adv	vi HA akt fut 3 sg	konj	d_ dat pl n	präp
tote	ereO	kai	*ho*/*hE*/to	ek
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS, von ...

ΕΥΩΝΥΜΩΝ	ΠΟΡΕΥΕΣΘΕ	ΑΠ	ΕΜΟΥ	ΟΙ
euōnumōn	poreuesthe	ap	emou	*hoi*
WOHL-GENANNTER(p) (linker(p))	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-GEHEN	VON	MEINER	DIE(p)
a_ gen pl m	vm HA med präs 2 pl	präp	pp 1 gen sg	d_ nom pl m
euOnumos	poreuomai	apo	egO	*ho*/*hE*/to
WOHL+GENANNT, links, linker, Linke	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	VON	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΗΡΑΜΕΝΟΙ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΠΥΡ	ΤΟ
katēramenoi	eis	to	pur	to
(*für_sich*)-HERAB-VERWÜNSCHT-WORDEN-SEIENDEN	HINEIN	DAS	FEUER	DAS
vp ZU med präs nom pl m	präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ akk sg n
kataraomai	eis	*ho*/*hE*/to	pur	*ho*/*hE*/to
HERAB+VERWÜNSCHEN, verfluchEN	HINEIN, [f]für, [h]zu, [z]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEUER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΩΝΙΟΝ	ΤΟ	ΗΤΟΙΜΑΣΜΕΝΟΝ
aiōnion	to	*hētoimasmenon*
äonische	DAS	(*für_sich*)-BEREITET-WORDEN-SEIENDE
a_ akk sg n	d_ akk sg n	vp ZU med präs akk sg n
aiOnios	*ho*/*hE*/to	*hetoimazO*
UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEREIT_*machen*, BEREITen, bereit machen

ΤΩ	ΔΙΑΒΟΛΩ	ΚΑΙ	ΤΟΙΣ	ΑΓΓΕΛΟΙΣ
tō	diabolō	kai	tois	aggelois
DEM	DURCH-WERFER	UND	DEN(p)	BOTEN
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	konj	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m
ho/*hE*/to	diabolos	kai	*ho*/*hE*/to	aggelos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+WERFER, Widerwirker	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

42 Denn Ich war hungrig und ihr gabt Mir nicht zu essen; Ich war durstig, und ihr gabt Mir nicht zu trinken.

Mt 25:42

ΕΠΕΙΝΑΣΑ	ΓΑΡ	ΚΑΙ	ΟΥΚ
epeinasa	gar	kai	ouk
ICH-HUNGERE	GEWISS-DEMNACH	UND	NICHT
vi TA akt unbest 1 sg	konj	konj	adv neg *absolut*
peinaO	gar	kai	ou
HUNGERN	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΔΩΚΑΤΕ	ΜΟΙ	ΦΑΓΕΙΝ	ΕΔΙΨΗΣΑ	ΚΑΙ
edōkate	moi	phagein	edipsēsa	kai
IHR-GEBT	MIR	BEIM-ESSEN-SEIN	ICH-DURSTE	UND
vi TA-ZU akt unbest 2 pl	pp 1 dat sg	vn HA akt präs	vi TA akt unbest 1 sg	konj
didOmi	egO	phagO (esthiO)	dipsaO	kai
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	ICH / MEINER / MIR / MICH	ESSEN	DURSTEN, dürsten	UND, auch

ΟΥΚ	ΕΠΟΤΙΣΑΤΕ	ΜΕ
ouk	epotisate	me
NICHT	IHR-TRÄNKT	MICH
adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 2 pl	pp 1 akk sg
ou	potizO	egO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	TRINKEN-*machen*, TRÄNKen	ICH / MEINER / MIR / MICH

43 Ich war ein Fremdling, und ihr führtet Mich nicht ins Haus; Ich war ohne Kleidung, und ihr umhülltet Mich

Mt 25:43

ΞΕΝΟΣ	ΗΜΗΝ	ΚΑΙ
xenos	ēmēn	kai
LOGIERER	ICH-WAR	UND
a_/n_ nom sg m	vi TA akt verg 1 sg	konj
xenos	eimi	kai
LOGIEREND / LOGIERER, LOGISgebEND / LOGISgebER, (gastierEND), gastLICH, Gast, (Gastwirt/geber), Wirt, Fremdling, fremd	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

nicht; Ich war hinfällig und im Gefängnis, und ihr besuchtet Mich nicht.

ΟΥ		ΣΥΝΗΓΑΓΕΤΕ	ΜΕ	ΓΥΜΝΟΣ	ΚΑΙ
ou		sunēgagete	me	gumnos	kai
NICHT		IHR-ZUSAMMEN-FÜHRTET	MICH	NACKT	UND
adv neg *absolut*		vi TA akt verg 2 pl	pp 1 akk sg	a_ nom sg m	konj
ou		sunagO	egO	gumnos	kai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht		ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen	ICH / MEINER / MIR / MICH	NACKT, bloß	UND, auch

ΟΥ	ΠΕΡΙΕΒΑΛΕΤΕ	ΜΕ
ou	periebalete	me
NICHT	IHR-UM-WARFT	MICH
adv neg *absolut*	vi TA akt verg 2 pl	pp 1 akk sg
ou	periballO	egO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	UM+WERFEN, UMher-WERFEN, umwerfen, umhüllen	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΑΣΘΕΝΗΣ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΦΥΛΑΚΗ	ΚΑΙ
asthenēs	kai	en	phulakē	kai
UN-GESTÄHLT	UND	IN	BEWACHUNG	UND
a_ nom sg m	konj	präp	n_ 1 dat sg f	konj
asthenEs	kai	en	phulakE	kai
UN+GESTÄHLT, schwach, hinfällig	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]	UND, auch

ΟΥΚ	ΕΠΕΣΚΕΨΑΣΘΕ	ΜΕ
ouk	epeskepsasthe	me
NICHT	IHR-AUF-BEACHTET-(*für_euch*)	MICH
adv neg *absolut*	vi TA med unbest 2 pl	pp 1 akk sg
ou	episkeptomai	egO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUF+BEACHTEN, besuchen, sich umsehen, sehen auf	ICH / MEINER / MIR / MICH

44 Dann werden auch sie antworten: Herr, wann gewahrten wir Dich hungrig oder durstig, als Fremdling oder ohne Kleidung, hinfällig oder im Gefängnis, und wir dienten Dir nicht?

Mt 25:44	ΤΟΤΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΗΣΟΝΤΑΙ	ΚΑΙ
	tote	apokrithēsontai	kai
	DAS-AUSSERDEM	SIE-WERDEN-BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIN	UND
	adv	vi HA pas fut 3 pl	konj
	tote	apokrinomai	kai
	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	UND, auch

ΑΥΤΟΙ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ
autoi	legontes
sie(p)	BEIM-sagEN-SEIEND
pp nom pl m	vp HA akt präs nom pl m
autos/autE/auto	legO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΚΥΡΙΕ	ΠΟΤΕ	ΣΕ
kurie	pote	se
Herr !	?-als	DICH
n_ 2 vok sg m	adv int	pp 2 akk sg
kurios	pote	su
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, wann	DU / DEINER / DIR / DICH

ΕΙΔΟΜΕΝ	ΠΕΙΝΩΝΤΑ	Η
eidomen	peinōnta	ē
WIR-WAHRNAHMEN	BEIM-HUNGERN-SEIEND	ODER
vi TA akt verg 1 pl	vp HA akt präs akk sg m	part
eidO	peinaO	E
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	HUNGERN	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΔΙΨΩΝΤΑ	Η	ΞΕΝΟΝ
dipsōnta	ē	xenon
BEIM-DURSTEN-SEIEND	ODER	LOGIEREND
vp HA akt präs akk sg m	part	a_/n_ akk sg m
dipsaO	E	xenos
DURSTEN, dürsten	ODER, entweder, als, *id.* denn	LOGIEREND / LOGIERER, LOGISgebEND / LOGISgebER, (gastierEND), gastLICH, Gast, (Gastwirt/geber), Wirt, Fremdling, fremd

Η	ΓΥΜΝΟΝ	Η	ΑΣΘΕΝΗ	Η	ΕΝ
ē	gumnon	ē	asthenē	ē	en
ODER	NACKT	ODER	UN-GESTÄHLT	ODER	IN
part	a_ akk sg m	part	a_ akk sg m	part	präp
E	gumnos	E	asthenEs	E	en
ODER, entweder, als, *id.* denn	NACKT, bloß	ODER, entweder, als, *id.* denn	UN+GESTÄHLT, schwach, hinfällig	ODER, entweder, als, *id.* denn	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΦΥΛΑΚΗ	ΚΑΙ	ΟΥ
phulakē	kai	ou
BEWACHUNG	UND	NICHT
n_ 1 dat sg f	konj	adv neg *absolut*
phulakE	kai	ou
BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΔΙΗΚΟΝΗΣΑΜΕΝ	ΣΟΙ
diēkonēsamen	soi
WIR-DURCH-DIENEN	DIR
vi TA akt unbest 1 pl	pp 2 dat sg
diakoneO	su
DURCH+DIENEN, dienen, bedienen, durch Dienst vermitteln	DU / DEINER / DIR / DICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

45 Dann wird Er ihnen antworten: Wahrlich, Ich sage euch: Was immer ihr an einem dieser Geringsten nicht tatet, habt ihr auch Mir nicht erwiesen!

Mt 25:45

ΤΟΤΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΗCΕΤΑΙ
tote	apokrithēsetai
DAS-AUSSERDEM	Er-WIRD-BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIN
adv	vi HA pas fut 3 sg
tote	apokrinomai
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΑΥΤΟΙC	ΛΕΓΩΝ	ΑΜΗΝ
autois	legōn	amēn
ihnen	BEIM-sagEN-SEIEND	AMEN
pp dat pl m	vp HA akt präs nom sg m	Hebräisch
autos/autE/auto	legO	amEn
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΕΦ	ΟCΟΝ
legō	*h*umin	eph	*h*oson
ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	AUF	so_viel
vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	präp	pk akk sg n
legO	*h*umeis	epi	*h*osos/*h*osE/*h*oson
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	AUF, ...	WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΟΥΚ	ΕΠΟΙΗCΑΤΕ
ouk	epoiēsate
NICHT	IHR-TUT
adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 2 pl
ou	poieO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΕΝΙ	ΤΟΥΤΩΝ	ΤΩΝ	ΕΛΑΧΙCΤΩΝ
*h*eni	toutōn	tōn	elachistōn
EINEM	dieser(p)	DER(p)	GERINGER-meisten
a_ dat sg m	pd gen pl m	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m sup
*h*eis	*h*outos/*h*autE/*h*touto	*h*o/*h*E/*h*to	elachistos (elachus)
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERINGER-meist, GERINGERst, (allergeringst), geringste

ΟΥΔΕ	ΕΜΟΙ	ΕΠΟΙΗCΑΤΕ
oude	emoi	epoiēsate
NICHT-ABER	MIR	IHR-TUT
adv	pp 1 dat sg	vi TA akt unbest 2 pl
oude	egO	poieO
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	ICH / MEINER / MIR / MICH	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

46 So werden diese in die äonische Strafe gehen, die Gerechten aber in das äonische Leben."

Mt 25:46

ΚΑΙ	ΑΠΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ	ΟΥΤΟΙ	ΕΙC
kai	apeleusontai	*h*outoi	eis
UND	SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-VON-KOMMEN-SEIN	diese(p)	HINEIN
konj	vi HA med fut 3 pl	pd nom pl m	präp
kai	aperchomai	*h*outos/*h*autE/*h*touto	eis
UND, auch	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΚΟΛΑCΙΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ	ΟΙ	ΔΕ	ΔΙΚΑΙΟΙ	ΕΙC
kolasin	aiōnion	*h*oi	de	dikaioi	eis
ZÜCHTIGung	äonische	DIE(p)	ABER	GERECHTEN	HINEIN
n_ 3 akk sg f	a_ akk sg f	d_ nom pl m	konj	a_ nom pl m	präp
kolasis	aiOnios	*h*o/*h*E/*h*to	de	dikaios	eis
ZÜCHTIGung, Strafe	UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	GERECHT / GERECHTER	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΖΩΗΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ
zōēn	aiōnion
LEBEN	äonisches
n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f
zOE	aiOnios
LEBEN	UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch

1 Als Jesus alle diese Worte vollendet hatte, geschah es, dass Er zu Seinen Jüngern sagte:

Mt 26:1

ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΟΤΕ	ΕΤΕΛΕCΕΝ
kai	egeneto	*h*ote	etelesen
UND	es-WURDE-(*für_sich*)	als	-VOLLENDET
konj	vi TA med verg 3 sg	adv	vi TA akt unbest 3 sg
kai	ginomai	*h*ote	teleO
UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	VOLLENDEN, vollbringen, entrichten, fertig werden

Ο	ΙΗCΟΥC	ΠΑΝΤΑC	ΤΟΥC
*h*o	iēsous	pantas	tous
DER	JESUS	ALLE	DIE(p)
d_ nom sg m	n_ nom sg m	a_ akk pl m	d_ akk pl m
*h*o/*h*E/*h*to	iEsous	pas	*h*o/*h*E/*h*to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΥC	ΤΟΥΤΟΥC
logous	toutous
DarLEGUNGEN	diese(p)
n_ 2 akk pl m	pd akk pl m
logos	*h*outos/*h*autE/*h*touto
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙΠΕΝ	ΤΟΙC	ΜΑΘΗΤΑΙC	ΑΥΤΟΥ
eipen	tois	mathētais	autou
Er-sagTE	DEN(p)	LERNern	Seiner
vi TA akt verg 3 sg	d_ dat pl m	n_ 1 dat pl m	pp gen sg m
eipon (legO)	*ho*/*hE*/to	mathEtEs	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

2 "Ihr wisst, dass in zwei Tagen das Passah ist; dann wird der Sohn des Menschen zur Kreuzigung überantwortet."

Mt 26:2

ΟΙΔΑΤΕ	ΟΤΙ	ΜΕΤΑ
oidate	*hoti*	meta
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN	WELCHES-IRGEND	nach
vi ZU akt präs 2 pl	konj	präp
eidO	*hoti*	meta
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	MIT, Gmit, Anach

ΔΥΟ	ΗΜΕΡΑC	ΤΟ	ΠΑCΧΑ	ΓΕΙΝΕΤΑΙ	ΚΑΙ
duo	*hē*meras	to	pascha	geinetai	kai
ZWEI	TAGE	DAS	PASSAH	es-IST-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN	UND
ni Zahlwort	n_ 1 akk pl f	d_ nom sg n	Hebräisch	vi HA med präs 3 sg	konj
duo	*h*Emera	*ho*/*hE*/to	pascha	ginomai	kai
ZWEI	TAG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PASSAH *Hebräisch* ÜBERSPRINGEN	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	UND, auch

Ο	ΥΙΟC	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ
ho	*h*uios	tou	anthrōpou
DER	SOHN	DES	Menschen
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	*h*uios	*ho*/*hE*/to	anthrOpos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΠΑΡΑΔΙΔΟΤΑΙ	ΕΙC	ΤΟ	ΣΤΑΥΡΩΘΗΝΑΙ
paradidotai	eis	to	staurōthēnai
Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-BEI-GEGEBEN-WERDEN	HINEIN	DAS	GEpfähIT-WERDEN
vi HA med präs 3 sg	präp	d_ akk sg n	vn TA pas unbest
paradidOmi	eis	*ho*/*hE*/to	stauroO
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄNDER-*verursachen*, pfählEN, kreuzigen

3 Damals versammelten sich die Hohenpriester und die Ältesten des Volkes im Hof des Hohenpriesters, der Kaiphas hieß.

Mt 26:3

ΤΟΤΕ	CΥΝΗΧΘΗCΑΝ	Ο Ι
tote	sunēchthēsan	*ho*i
DAS-AUSSERDEM	SIE-WURDEN-ZUSAMMEN-GEFÜHRT	DIE(p)
adv	vi TA pas verg 3 pl	d_ nom pl m
tote	sunagO	*ho*/*hE*/to
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΙC	ΚΑΙ	Ο Ι
archiereis	kai	*ho*i
Fürst-GEWEIHTen	UND	DIE(p)
n_ 3 nom pl m	konj	d_ nom pl m
archiereus	kai	*ho*/*hE*/to
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙ	ΤΟΥ	ΛΑΟΥ	ΕΙC
presbuteroi	tou	laou	eis
SENIOREN	DES	VOLKES	HINEIN
n_ 2 nom pl m kmp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp
presbuteros (presbus)	*ho*/*hE*/to	laos	eis
SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ	ΑΥΛΗΝ	ΤΟΥ	ΑΡΧΙΕΡΕΩC	ΤΟΥ
tēn	aulēn	tou	archiereōs	tou
DEN	HOF	DES	Fürst-GEWEIHTen	DES
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	aulE	*ho*/*hE*/to	archiereus	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HOF, Hürde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΕΓΟΜΕΝΟΥ	ΚΑΙΑΦΑ
legomenou	kaiapha
BEIM-(*für_sich*)-GEsagT-WERDEN-SEIENDEN	KAIPHAS
vp HA med präs gen sg m	n_ 1 gen sg m
legO	kaiaphas
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	KAIPHAS

4 Dort berieten sie miteinander, damit sie sich Jesu mit Betrug bemächtigten und Ihn töten könnten.

Mt 26:4

ΚΑΙ	CΥΝΕΒΟΥΛΕΥCΑΝΤΟ	ΙΝΑ
kai	sunebouleusanto	*hina*
UND	SIE-ZUSAMMEN-BERATEN-(*für_sich*)	DASS
konj	vi TA med unbest 3 pl	konj
kai	sumbouleuO	*hina*
UND, auch	ZUSAMMEN+RATER-sein, ZUSAMMEN+BERATER-sein, ZUSAMMEN+BERATEN, raten, beraten	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΤΟΝ	ΙΗCΟΥΝ	ΔΟΛΩ	ΚΡΑΤΗCΩCΙΝ	ΚΑΙ
ton	iēsoun	dolō	kratēsōsin	kai
DEN	JESUS	BETRUG	SIE-MÖGEN-BEIM-HALTEN-SEIN-WERDEN	UND
d_ akk sg m	n_ akk sg m	n_ 2 dat sg m	vk HA akt fut 3 pl	konj
ho/*hE*/to	iEsous	dolos	krateO	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	BETRUG	HALTEN, fassen	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΠΟΚΤΕΙΝΩΣΙΝ
apokteinōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-VON-UMBRINGEN-SEIN
vk HA akt präs 3 pl
apokteinO
VON+UMBRINGEN, töten

5 Sie sagten aber: "Nicht während des Festes, auf dass kein Tumult unter dem Volk entstehe!"

Mt 26:5

ΕΛΕΓΟΝ	ΔΕ	ΜΗ	ΕΝ	ΤΗ
elegon	de	mē	en	tē
SIE-sagTEN	ABER	NEIN	IN	DEM
vi TA akt verg 3 pl	konj	part neg *bedingt*	präp	d_ dat sg f
legO	de	mE	en	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ABER	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΟΡΤΗ	ΙΝΑ	ΜΗ	ΘΟΡΥΒΟΣ
*h*eortē	*h*ina	mē	thorubos
FEST	DASS	NEIN	TUMULT
n_ 1 dat sg f	konj	part neg *bedingt*	n_ 2 nom sg m
*h*eortE	*h*ina	mE	thorubos
FEST	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	TUMULT

ΓΕΝΗΤΑΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΛΑΩ
genētai	en	tō	laō
-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	IN	DEM	VOLK
vk HA med präs 3 sg	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
ginomai	en	*ho*/*hE*/to	laos
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK

6 Als Jesus Sich in Bethanien im Hause Simons des Aussätzigen befand,

Mt 26:6

ΤΟΥ	ΔΕ	ΙΗΣΟΥ	ΓΕΝΟΜΕΝΟΥ	ΕΝ
tou	de	iēsou	genomenou	en
DES	ABER	JESUS	BEIM-(*für_Sich*)-WERDEN-SEIEND	IN
d_ gen sg m	konj	n_ gen sg m	vp HA med präs gen sg m	präp
ho/*hE*/to	de	iEsous	ginomai	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΒΗΘΑΝΙΑ	ΕΝ	ΟΙΚΙΑ	ΣΙΜΩΝΟΣ	ΤΟΥ
bēthania	en	oikia	simōnos	tou
BETHANIEN	IN	HEIM	SIMONS	DES
n_ 1 dat sg f	präp	n_ 1 dat sg f	n_ 3 gen sg m	d_ gen sg m
bEthania	en	oikia	simOn	*ho*/*hE*/to
BETHANIEN *Hebräisch* Haus-Demut	IN, inmitten, *id.* unter, mit	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	SIMON *Hebräisch* HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΕΠΡΟΥ
leprou
sich_SCHÄLENDEN
a_/n_ gen sg m
lepros
SCHÄLEND/SCHÄLENDER, sich_SCHÄLEND/SCHÄLENDER, sich_SchuppEND/SchuppENDER, (Leprakrank/Leprakranker), aussätzig, Aussätziger

7 trat eine Frau zu Ihm. Sie hatte ein Alabasterfläschchen mit wertvollem Würzöl und goß es Ihm auf das Haupt, während Er zu Tisch lag.

Mt 26:7

ΠΡΟΣΗΛΘΕΝ	ΑΥΤΩ	ΓΥΝΗ
prosēlthen	autō	gunē
-ZU-KAM	Ihm	FRAU
vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg m	n_ nom sg f
proserchomai	autos/autE/auto	gunE
ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FRAU, Weib

ΕΧΟΥΣΑ	ΑΛΑΒΑΣΤΡΟΝ	ΜΥΡΟΥ
echousa	alabastron	murou
BEIM-HABEN-SEIEND	ALABASTER-*Gefäß*	WÜRZÖLES
vp HA akt präs nom sg f	n_ 2 akk sg n	n_ 2 gen sg n
echO	alabastron	muron
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	ALABASTER-*Gefäß*, Alabasterfläschchen	WÜRZÖL

ΠΟΛΥΤΙΜΟΥ	ΚΑΙ	ΚΑΤΕΧΕΕΝ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΚΕΦΑΛΗΣ
polutimou	kai	katecheen	epi	tēs	kephalēs
VIEL-WERTVOLLEN	UND	sie-HERAB-GIESST	AUF	DES	HAUPTES
a_ gen sg n	konj	vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
polutimos	kai	katacheO	epi	*ho*/*hE*/to	kephalE
VIEL+WERT, VIEL+WERTVOLL, VIEL+WERTGEschätzT, wertvoll	UND, auch	HERAB+GIESSEN, gießen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAUPT, Kopf

ΑΥΤΟΥ	ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΥ
autou	anakeimenou
Seiner	BEIM-(*für_Sich*)-HINAUF-LIEGEN-SEIEND
pp gen sg m	vp HA med präs gen sg m
autos/autE/auto	anakeimai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINAUF+LIEGEN, zu Tische liegen, aufgebahrt sein

8 Seine Jünger aber, die dies gewahrten, waren entrüstet und sagten zueinander: "Wozu diese

Mt 26:8

ΙΔΟΝΤΕΣ	ΔΕ	ΟΙ
idontes	de	*h*oi
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	ABER	DIE(p)
vp HA akt präs nom pl m	konj	d_ nom pl m
eidO	de	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Verschwendung?

ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ	ΗΓΑΝΑΚΤΗCΑΝ
mathētai	autou	ēganaktēsan
LERNer	Seiner	SIE-SEHR_VIEL-GROLLEN
n_ 1 nom pl m	pp gen sg m	vi TA akt unbest 3 pl
mathEtEs	autos/autE/auto	aganakteO
LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEHR_VIEL+GROLLEN, entrüstET_sein, entrüstet sein

ΛΕΓΟΝΤΕC	ΕΙC	ΤΙ
legontes	eis	ti
BEIM-sagEN-SEIEND	HINEIN	IRGEND
vp HA akt präs nom pl m	präp	px akk sg n
legO	eis	tis/tis/ti
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

Η	ΑΠΩΛΕΙΑ	ΑΥΤΗ
hē	apōleia	*h*autē
DIE	VON-GANZ-GELÖSTheit	diese
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pd nom sg f
ho/*hE*/to	apOleia	*h*outos/*h*autE/touto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+GANZ+GELÖSTheit, VON+GANZ+LÖS*ung*, Umkommen, Untergang	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

9 Man hätte doch dieses Würzöl für viel Geld veräußern und es den Armen geben können."

Mt 26:9

ΗΔΥΝΑΤΟ	ΓΑΡ	ΤΟΥΤΟ	ΠΡΑΘΗΝΑΙ
ēdunato	gar	touto	prathēnai
es-FÄHIGWAR-(*für_sich*)	GEWISS-DEMNACH	dieses	VERHANDELT-WERDEN
vi TA med verg 3 sg	konj	pd nom sg n	vn TA pas unbest
dunamai	gar	*h*outos/*h*autE/touto	piproskO
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	VERHANDELN, veräußern

ΠΟΛΛΟΥ	ΚΑΙ	ΔΟΘΗΝΑΙ	ΤΟΙC	ΠΤΩΧΟΙC
pollou	kai	dothēnai	tois	ptōchois
VIEL	UND	GEGEBEN-WERDEN	DEN(p)	ARMEN
a_ gen sg n	konj	vn TA pas unbest	d_ dat pl m	a_/n_ dat pl m
polus	kai	didOmi	*ho*/*hE*/to	ptOchos
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ARM / ARMER

10 Als Jesus das erkannte, sagte Er zu ihnen: "Was verursacht ihr der Frau Mühe? Sie hat doch ein edles Werk an Mir getan!

Mt 26:10

ΓΝΟΥC	ΔΕ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΕΙΠΕΝ
gnous	de	*ho*	iēsous	eipen
BEIM-KENNEN-SEIEND	ABER	DER	JESUS	Er-sagTE
vp HA akt präs nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
ginOskO	de	*ho*/*hE*/to	iEsous	eipon (legO)
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟIC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΙ	ΚΟΠΟΥC	ΠΑΡΕΧΕΤΕ
ti	kopous	parechete
IRGEND	Mühen	IHR-SEID-BEIM-BEI-HABEN
px akk sg n	n_ 2 akk pl m	vi HA akt präs 2 pl
tis/tis/ti	kopos	parechO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	HAUEN, Mühe, Mühsal	BEI+HABEN, bieten, verursachen

ΤΗ	ΓΥΝΑΙΚΙ	ΕΡΓΟΝ	ΓΑΡ	ΚΑΛΟΝ	ΕΙΡΓΑCΑΤΟ
tē	gunaiki	ergon	gar	kalon	eirgasato
DER	FRAU	WERK	GEWISS-DEMNACH	IDEALES	sie-WERKT-(*für_sich*)
d_ dat sg f	n_ dat sg f	n_ 2 akk sg n	konj	a_ akk sg n	vi TA med unbest 3 sg
ho/*hE*/to	gunE	ergon	gar	kalos	ergazomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib	WERK, Arbeit	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	WIRKEN, WERKEN, arbeiten, handeln

ΕΙC	ΕΜΕ
eis	eme
HINEIN	MICH
präp	pp 1 akk sg
eis	egO
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	ICH / MEINER / MIR / MICH

11 Denn die Armen habt ihr allzeit bei euch, Mich aber habt ihr nicht allezeit.

Mt 26:11

ΠΑΝΤΟΤΕ	ΓΑΡ	ΤΟΥC	ΠΤΩΧΟΥC
pantote	gar	tous	ptōchous
JED-als	GEWISS-DEMNACH	DIE(p)	ARMEN
adv	konj	d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m
pantote	gar	*ho*/*hE*/to	ptOchos
JED+WELCHES+AUSSERDEM, JED-als, immer, immerdar, [allezeit]	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ARM / ARMER

ΕΧΕΤΕ	ΜΕΘ
echete	meth
IHR-SEID-BEIM-HABEN	MIT
vi HA akt präs 2 pl	präp
echO	meta
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	MIT, Gmit, Anach

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΑΥΤΩΝ	ΕΜΕ	ΔΕ
*h*eautōn	eme	de
euer-SELBST	MICH	ABER
pf 2 gen pl m	pp 1 akk sg	konj
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	egO	de
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	ICH / MEINER / MIR / MICH	ABER

ΟΥ	ΠΑΝΤΟΤΕ
ou	pantote
NICHT	JED-als
adv neg *absolut*	adv
ou	pantote
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	JED+WELCHES+AUSSERDEM, JED-als, immer, immerdar, [allezeit]

ΕΧΕΤΕ
echete
IHR-SEID-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 2 pl
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

12 Sie hat es doch zu Meiner Bestattung getan, als sie dieses Würzöl auf Meinen Körper sprengte.

Mt 26:12

ΒΑΛΟΥΣΑ	ΓΑΡ	ΑΥΤΗ	ΤΟ	ΜΥΡΟΝ
balousa	gar	*h*autē	to	muron
BEIM-WERFEN-SEIEND	GEWISS-DEMNACH	diese	DAS	WÜRZÖL
vp HA akt präs nom sg f	konj	pd/pp nom sg f	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
ballO	gar	*h*outos/*h*autE/touto	*h*o/*h*E/to	muron
WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WÜRZÖL

ΤΟΥΤΟ	ΕΠΙ	ΤΟΥ	ΣΩΜΑΤΟΣ	ΜΟΥ	ΠΡΟΣ	ΤΟ
touto	epi	tou	sōmatos	mou	pros	to
dieses	AUF	DES	KÖRPERS	MEINER	ZU	DAS
pd akk sg n	präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	pp 1 gen sg	präp	d_ akk sg n
*h*outos/*h*autE/touto	epi	*h*o/*h*E/to	sOma	egO	pros	*h*o/*h*E/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft	ICH / MEINER / MIR / MICH	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝΤΑΦΙΑΣΑΙ	ΜΕ	ΕΠΟΙΗΣΕΝ
entaphiasai	me	epoiēsen
IN-BegrabEN	MICH	sie-TUT
vn TA akt unbest	pp 1 akk sg	vi TA akt unbest 3 sg
entaphiazO	egO	poieO
IN+ENTSTERBEN, IN-begrabEN, bestatten	ICH / MEINER / MIR / MICH	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

13 Wahrlich, Ich sage euch: Wo auch immer man dieses Evangelium in der ganzen Welt herolden mag, wird man zu ihrem Gedenken auch von dem sprechen, was sie getan hat."

Mt 26:13

ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΠΟΥ
amēn	legō	*h*umin	*h*opou
AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	WELCHES-?-wo
Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	adv
amEn	legO	*h*umeis	*h*opou
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin

ΕΑΝ	ΚΗΡΥΧΘΗ	ΤΟ
ean	kēruchthē	to
WENN-ETWA	-MÖGE-BEIM-GEHEROLDET-WERDEN-SEIN	DIE
part kond	vk HA pas präs 3 sg	d_ nom sg n
ean	kErussO	*h*o/*h*E/to
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	HEROLDEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΤΟΥΤΟ	ΕΝ	ΟΛΩ	ΤΩ
euaggelion	touto	en	*h*olō	tō
WOHL-BOTSCHAFT	diese	IN	GANZEM	DEM
n_ 2 nom sg n	pd nom sg n	präp	a_ dat sg m	d_ dat sg m
euaggelion	*h*outos/*h*autE/touto	en	*h*olos	*h*o/*h*E/to
WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟΣΜΩ	ΛΑΛΗΘΗΣΕΤΑΙ	ΚΑΙ	Ο
kosmō	lalēthēsetai	kai	*h*o
SYSTEM	es-WIRD-BEIM-GESPROCHEN-WERDEN-SEIN	UND	WELCHES
n_ 2 dat sg m	vi HA pas fut 3 sg	konj	pr akk sg n
kosmos	laleO	kai	*h*os/*h*E/*h*o
SYSTEM, Welt, Schmuck	SPRECHEN, *id.* reden	UND, auch	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΠΟΙΗΣΕΝ
epoiēsen
sie-TUT
vi TA akt unbest 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΑΥΤΗ	ΕΙΣ
autē	eis
sie	HINEIN
pp nom sg f	präp
autos/autE/auto	eis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, hfür, hzu, hdamit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΝΗΜΟCΥΝΟΝ
mnēmosunon
ERINNERUNG-ZUSAMMEN
n_ 2 akk sg n
mnEmosunon
ERINNERUNG+ZUSAMMEN, (ZUSAMMEN-ERINNERUNG), Erinnerer, Gedächtnis, [Gedenken]

ΑΥΤΗC
autēs
ihrer
pp gen sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

14 Dann ging einer der Zwölf namens Judas Iskariot zu den Hohenpriestern

Mt 26:14

ΤΟΤΕ
tote
DAS-AUSSERDEM
adv
tote
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig

ΠΟΡΕΥΘΕΙC
poreutheis
BEIM-GEGANGEN-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs nom sg m
poreuomai
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

ΕΙC
*h*eis
EINER
a_ nom sg m
*h*eis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΩΔΕΚΑ
dōdeka
ZWEI-ZEHN
ni Zahlwort
dOdeka
ZWEI+ZEHN, zwölf

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΕΓΟΜΕΝΟC
legomenos
BEIM-(*für_sich*)-GEsagT-WERDEN-SEIENDE
vp HA med präs nom sg m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΙΟΥΔΑC
ioudas
JUDAS
n_ 1 nom sg m
ioudas
JUDAS *Hebräisch* Huldiger

ΙCΚΑΡΙΩΤΗC
iskariōtēs
ISKARIOTer
n_ 1 nom sg m
iskariOtEs
ISKARIOTer *Hebräisch* MANN-von-Kerioth

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΙC
archiereis
Fürst-GEWEIHTen
n_ 3 akk pl m
archiereus
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]

15 und fragte: "Was wollt ihr mir geben, wenn ich Ihn an euch verraten werde?" Die aber wägten ihm dreißig Silberstücke dar.

Mt 26:15

ΕΙΠΕΝ
eipen
er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΘΕΛΕΤΕ
thelete
IHR-SEID-BEIM-WOLLEN
vi HA akt präs 2 pl
thelO
WOLLEN

ΜΟΙ
moi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΔΟΥΝΑΙ
dounai
GEBEN
vn TA akt unbest
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΠΑΡΑΔΩCΩ
paradōsō
ICH-WERDE-BEIM-BEI-GEBEN-SEIN
vi HA akt fut 1 sg
paradidOmi
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο Ι
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕCΤΗCΑΝ
*h*estēsan
SIE-STEHENmachEN
vi TA akt unbest 3 pl
*h*istEmi
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ
triakonta
DREIzig
ni Zahlwort
triakonta
DREIzig, dreißig

ΑΡΓΥΡΙΑ
arguria
SILBERne
n_ 2 akk pl n
argurion
SILBERnes, SILBER-*Verkleinerung*?, SILBERstück, Silberstück

16 Von da an suchte er eine günstige Gelegenheit, um Ihn zu verraten.

Mt 26:16

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΠΟ
apo
VON
präp
apo
VON

ΤΟΤΕ
tote
DAS-AUSSERDEM
adv
tote
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig

ΕΖΗΤΕΙ
ezētei
er-SUCHTE
vi TA akt verg 3 sg
zEteO
SUCHEN

ΕΥΚΑΙΡΙΑΝ
eukairian
WOHL-FRIST
n_ 1 akk sg f
eukairia
WOHL+FRIST-heit, WOHL+BEFRIST*ung*, WOHL+FRIST, günstige Gelegenheit

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΑΡΑΔΩ
paradō
er-MÖGE-BEIM-BEI-GEBEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
paradidOmi
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

17 Am ersten Tag der ungesäuerten Brote kamen die Jünger zu Jesus und sagten zu Ihm: "Wo willst Du das Passah essen? Wo sollen wir es Dir bereiten?"

Mt 26:17

ΤΗ	ΔΕ	ΠΡΩΤΗ	ΤΩΝ
tē	de	prōtē	tōn
DEM	ABER	VOR-*meist*en	DER(p)
d_ dat sg f	konj	a_ dat sg f sup	d_ gen pl n
ho/*hE*/to	de	prOtos (pro)	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*ster*/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΖΥΜΩΝ	ΠΡΟCΗΛΘΟΝ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΤΩ
azumōn	prosēlthon	*h*oi	mathētai	tō
UN-GESÄUERTEN	SIE-ZU-KAMEN	DIE(p)	LERNer	DEM
a_/n_ gen pl n	vi TA akt verg 3 pl	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	d_ dat sg m
azumos	proserchomai	*ho*/*hE*/to	mathEtEs	*ho*/*hE*/to
UN+GESÄUERT, ungesäuert	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

IHCOY	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΑΥΤΩ
iēsou	legontes	autō
JESUS	BEIM-sagEN-SEIEND	Ihm
n_ dat sg m	vp HA akt präs nom pl m	pp dat sg m
iEsous	legO	autos/autE/auto
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΟΥ	ΘΕΛΕΙC	ΕΤΟΙΜΑCΩΜΕΝ	COI
pou	theleis	*h*etoimasōmen	soi
?-wo	DU-BIST-BEIM-WOLLEN	WIR-MÖGEN-BEIM-BEREITEN-SEIN-WERDEN	DIR
part int	vi HA akt präs 2 sg	vk HA akt fut 1 pl	pp 2 dat sg
pou	thelO	*h*etoimazO	su
?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr	WOLLEN	BEREIT_*machen*, BEREITen, bereit machen	DU / DEINER / DIR / DICH

ΦΑΓΕΙΝ	ΤΟ	ΠΑCΧΑ
phagein	to	pascha
BEIM-ESSEN-SEIN	DAS	PASSAH
vn HA akt präs	d_ akk sg n	Hebräisch
phagO (esthiO)	*ho*/*hE*/to	pascha
ESSEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PASSAH *Hebräisch* ÜBERSPRINGEN

18 Da gebot Er ihnen: "Geht in die Stadt zu dem und dem und sagt ihm: Der Lehrer lässt sagen: Der Zeitpunkt für Mich ist nahe; bei dir will Ich das Passah mit Meinen Jüngern halten."

Mt 26:18

Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΥΠΑΓΕΤΕ	ΕΙC	ΤΗΝ
*h*o	de	eipen	*h*upagete	eis	tēn
DER	ABER	Er-sagTE	SEID-IHR-BEIM-UNTER-FÜHREN	HINEIN	DIE
d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	vm HA akt präs 2 pl	präp	d_ akk sg f
ho/*hE*/to	de	eipon (legO)	*h*upagO	eis	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΛΙΝ	ΠΡΟC	ΤΟΝ	ΔΕΙΝΑ	ΚΑΙ	ΕΙΠΑΤΕ
polin	pros	ton	deina	kai	eipate
Stadt	ZU	DEN	SOUNDSO	UND	sagT-IHR
n_ 3 akk sg f	präp	d_ akk sg m	a_ akk sg m	konj	vm TA akt fut 2 pl
polis	pros	*ho*/*hE*/to	deina	kai	eipon (legO)
VIELHEIT, Stadt, -polis	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOUNDSO, der und der	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ	Ο	ΔΙΔΑCΚΑΛΟC
autō	*h*o	didaskalos
ihm	DER	LEHRER
pp dat sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	didaskalos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEHRER

ΛΕΓΕΙ	Ο	ΚΑΙΡΟC	ΜΟΥ
legei	*h*o	kairos	mou
Er-IST-BEIM-sagEN	DIE	FRIST	MEINER
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 1 gen sg
legO	*ho*/*hE*/to	kairos	egO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΓΓΥC	ΕCΤΙΝ	ΠΡΟC	CE	ΠΟΙΩ
eggus	estin	pros	se	poiō
NAHE	-IST-SEIEND	ZU	DICH	ICH-BIN-BEIM-machEN
adv	vi HA akt präs 3 sg	präp	pp 2 akk sg	vi HA akt präs 1 sg
eggus	eimi	pros	su	poieO
NAHE	SEIN, *id.* gelten	ZU, ...	DU / DEINER / DIR / DICH	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΤΟ	ΠΑCΧΑ	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ	ΜΟΥ
to	pascha	meta	tōn	mathētōn	mou
DAS	PASSAH	MIT	DER(p)	LERNer	MEINER
d_ akk sg n	Hebräisch	präp	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m	pp 1 gen sg
ho/*hE*/to	pascha	meta	*ho*/*hE*/to	mathEtEs	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PASSAH *Hebräisch* ÜBERSPRINGEN	MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	ICH / MEINER / MIR / MICH

19 Die Jünger taten nun, wie Jesus es ihnen angeordnet hatte und bereiteten das Passah.

Mt 26:19

ΚΑΙ	ΕΠΟΙΗCΑΝ	Ο	ΜΑΘΗΤΑΙ
kai	epoiēsan	*h*oi	mathētai
UND	SIE-TUN	DIE(p)	LERNer
konj	vi TA akt unbest 3 pl	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m
kai	poieO	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
UND, auch	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΩC CYNETAΣEN AYTOIC
*hō*s sunetaxen autois
WIE -ZUSAMMEN-SETZT ihnen
adv vi TA akt unbest 3 sg pp dat pl m
hOs suntassO autos/autE/auto
WIE, als, etwa ZUSAMMEN+SETZEN, ZUSAMMEN-ordnEN, abmachen mit, [anordnen] SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

O IHCOYC KAI HTOIMACAN TO
ho iēsous kai *hē*toimasan to
DER JESUS UND SIE-BEREITEN DAS
d_ nom sg m n_ nom sg m konj vi TA akt unbest 3 pl d_ akk sg n
ho/*hE*/to iEsous kai *he*toimazO *ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER UND, auch BEREIT_*machen*, BEREITen, bereit machen DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠACXA
pascha
PASSAH
Hebräisch
pascha
PASSAH *Hebräisch* ÜBERSPRINGEN

20 Als es Abend geworden war, lag Er mit den zwölf Jüngern zu Tisch.

Mt 26:20

OΨIAC AE ГENOMENHC
opsias de genomenēs
abendLICH ABER BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND
a_ gen sg f konj vp HA med präs gen sg f
opsios de ginomai
PROVIANTisch, PROVIANTIEREND, abendLICH, Abend ABER WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ANEKEITO META TWN ΔWΔEKA MAΘHTWN
anekeito meta tōn dōdeka mathētōn
Er-HINAUF-LAG-(*für_Sich*) MIT DER(p) ZWEI-ZEHN LERNer
vi TA med verg 3 sg präp d_ gen pl m ni Zahlwort n_ 1 gen pl m
anakeimai meta *ho*/*hE*/to dOdeka mathEtEs
HINAUF+LIEGEN, zu Tische liegen, aufgebahrt sein MIT, Gmit, Anach DER / DIE / DAS, ein, eine, ein ZWEI+ZEHN, zwölf LERNer, LERNENder, Jünger

21 Während sie aßen, sagte Er: "Wahrlich, Ich sage euch: Einer von euch wird Mich verraten."

Mt 26:21

KAI ECΘIONTWN AYTWN EIΠEN
kai esthiontōn autōn eipen
UND BEIM-ESSEN-SEIEND ihrer(p) Er-sagTE
konj vp HA akt präs gen pl m pp gen pl m vi TA akt verg 3 sg
kai esthiO autos/autE/auto eipon (legO)
UND, auch ESSEN SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p) LEGEN, darLEGEN, sagEN

AMHN AEГW YMIN OTI EIC
amēn legō *hu*min *ho*ti *hei*s
AMEN ICH-BIN-BEIM-sagEN EUCH WELCHES-IRGEND EINER
Hebräisch vi HA akt präs 1 sg pp 2 dat pl konj a_ nom sg m
amEn legO *hu*meis *ho*ti *hei*s
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden IHR / EUER / EUCH WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil] EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

EX YMWN ΠARADWCEI ME
ex *hu*mōn paradōsei me
AUS EUER er-WIRD-BEIM-BEI-GEBEN-SEIN MICH
präp pp 2 gen pl vi HA akt fut 3 sg pp 1 akk sg
ek *hu*meis paradidOmi egO
AUS, von ... IHR / EUER / EUCH BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten ICH / MEINER / MIR / MICH

22 Da wurden sie sehr betrübt und fingen an, Ihn zu fragen, ein jeder von ihnen: "Ich bin es doch nicht etwa, Herr?"

Mt 26:22

KAI ΛYΠOYMENOI CΦOΔPA
kai lupoumenoi sphodra
UND BEIM-(*für_sich*)-BETRÜBT-WERDEN-SEIEND VEHEMENTERWEISE
konj vp HA med präs nom pl m adv
kai lupeO sphodra
UND, auch BETRÜBEN, betrübt sein VEHEMENTERWEISE, überaus, gar sehr

HPXANTO AEГEIN
ērxanto legein
SIE-anfangEN-(*für_sich*) BEIM-sagEN-SEIN
vi TA med unbest 3 pl vn HA akt präs
archO legO
ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

AYTW EIC EKACTOC
autō *hei*s *he*kastos
Ihm EIN JEGLICHER
pp dat sg m a_ nom sg m a_ nom sg m
autos/autE/auto *hei*s *he*kastos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p) EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher

AYTWN MHTI EГW EIMI
autōn mēti egō eimi
ihrer(p) NEIN-IRGEND ICH ICH-BIN-SEIEND
pp gen pl m part int pp 1 nom sg vi HA akt präs 1 sg
autos/autE/auto mEti egO eimi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p) NEIN+IRGEND, nicht etwa ICH / MEINER / MIR / MICH SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΥΡΙΕ
kurie
Herr !
n_ 2 vok sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

23 Er aber antwortete: "Der mit Mir die Hand in die Schüssel eintaucht, der wird Mich verraten.

Mt 26:23

Ο	ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	ΕΙΠΕΝ	Ο
ho	de	apokritheis	eipen	*ho*
DER	ABER	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	Er-sagTE	DER
d_ nom sg m	konj	vp HA pas präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m
ho/*hE*/to	de	apokrinomai	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΜΒΑΨΑC	ΜΕΤ	ΕΜΟΥ	ΤΗΝ	ΧΕΙΡΑ	ΕΝ	ΤΩ
embapsas	met	emou	tēn	cheira	en	tō
IN-TAUCH*ende*	MIT	MEINER	DIE	HAND	IN	DER
vp TA akt unbest nom sg m	präp	pp 1 gen sg	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	präp	d_ dat sg n
embaptO	meta	egO	*ho*/*hE*/to	cheir	en	*ho*/*hE*/to
IN+TAUCHEN, eintauchen	MIT, Gmit, Anach	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΡΥΒΛΙΩ	ΟΥΤΟC	ΜΕ	ΠΑΡΑΔΩCΕΙ
trubliō	*ho*utos	me	paradōsei
SCHÜSSEL	dieser	MICH	er-WIRD-BEIM-BEI-GEBEN-SEIN
n_ 2 dat sg n	pd nom sg m	pp 1 akk sg	vi HA akt fut 3 sg
trublion	*ho*utos/*hau*tE/touto	egO	paradidOmi
SCHÜSSEL	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ICH / MEINER / MIR / MICH	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

24 Der Sohn des Menschen geht zwar dahin, so wie es von Ihm geschrieben steht; doch wehe jenem Menschen, durch den der Sohn des Menschen verraten wird! Schön wäre es für Ihn, wenn jener Mensch nicht geboren wäre!"

Mt 26:24

Ο	ΜΕΝ	ΥΙΟC	ΤΟΥ
ho	men	*hu*ios	tou
DER	TATSÄCHLICH	SOHN	DES
d_ nom sg m	part	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	men	*hu*ios	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΥΠΑΓΕΙ	ΚΑΘΩC
anthrōpou	*hu*pagei	kathōs
Menschen	Er-IST-BEIM-UNTER-FÜHREN	gemäß-WIE
n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 3 sg	adv
anthrOpos	*hu*pagO	kathOs
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΠΕΡΙ
gegraptai	peri
es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN	betreffs
vi ZU med präs 3 sg	präp
graphO	peri
SCHREIBEN, geschrieben	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΑΥΤΟΥ	ΟΥΑΙ	ΔΕ	ΤΩ
autou	ouai	de	tō
Seiner	WEHE	ABER	DEM
pp gen sg m	inj	konj	d_ dat sg m
autos/autE/auto	ouai	de	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WEHE	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΩ	ΕΚΕΙΝΩ
anthrōpō	ekeinō
Menschen	jenem
n_ 2 dat sg m	pd dat sg m
anthrOpos	ekeinos/ekeinE/ekeino
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

Δ Ι	ΟΥ	Ο	ΥΙΟC	ΤΟΥ
di	*hou*	*ho*	*hu*ios	tou
DURCH	DESSEN	DER	SOHN	DES
präp	pr gen sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m
dia	*hos*/*hE*/*ho*	*ho*/*hE*/to	*hu*ios	*ho*/*hE*/to
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΠΑΡΑΔΙΔΟΤΑΙ
anthrōpou	paradidotai
Menschen	Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-BEI-GEGEBEN-WERDEN
n_ 2 gen sg m	vi HA med präs 3 sg
anthrOpos	paradidOmi
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

ΚΑΛΟΝ	ΗΝ	ΑΥΤΩ
kalon	ēn	autō
IDEAL	es-WAR	Ihm
a_ nom sg n	vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg m
kalos	eimi	autos/autE/auto
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	SEIN, *id.* gelten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙ	ΟΥΚ
ei	ouk
WENN	NICHT
part kond	adv neg *absolut*
ei	ou
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΓΕΝΝΗΘΗ	Ο	ΑΝΘΡΩΠΟΣ
egennēthē	*ho*	anthrōpos
-WURDE-erzeugT	DER	Mensch
vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
gennaO	*ho*/*hE*/to	anthrOpos
WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΕΚΕΙΝΟΣ
ekeinos
jener
pd nom sg m
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

25 Da antwortete Judas, Sein Verräter: "Ich bin es doch nicht etwa, Rabbi?" Jesus erwiderte ihm: "Du hast es gesagt!"

Mt 26:25

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	ΔΕ	ΙΟΥΔΑΣ	Ο
apokritheis	de	ioudas	*ho*
BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	ABER	JUDAS	DER
vp HA pas präs nom sg m	konj	n_ 1 nom sg m	d_ nom sg m
apokrinomai	de	ioudas	*ho*/*hE*/to
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	ABER	JUDAS *Hebräisch* Huldiger	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΑΔΙΔΟΥΣ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙΠΕΝ
paradidous	auton	eipen
BEIM-BEI-GEBEN-SEIENDE	Ihn	er-sagTE
vp HA akt präs nom sg m	pp akk sg m	vi TA akt verg 3 sg
paradidOmi	autos/autE/auto	eipon (legO)
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΜΗΤΙ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	ΡΑΒΒΕΙ	ΛΕΓΕΙ
mēti	egō	eimi	rabbei	legei
NEIN-IRGEND	ICH	ICH-BIN-SEIEND	RABBI	-IST-BEIM-sagEN
part int	pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg	Hebräisch	vi HA akt präs 3 sg
mEti	egO	eimi	rabbi	legO
NEIN+IRGEND, nicht etwa	ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten	RABBI *Hebräisch* MEIN-VIEL	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΩ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ
autō	*ho*	iēsous
ihm	DER	JESUS
pp dat sg m	d_ nom sg m	n_ nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	iEsous
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΣΥ	ΕΙΠΑΣ
su	eipas
DU	DU-sagST
pp 2 nom sg	vi TA akt unbest 2 sg
su	eipon (legO)
DU / DEINER / DIR / DICH	LEGEN, darLEGEN, sagEN

26 Als sie aßen, nahm Jesus das Brot, segnete und brach es, gab es den Jüngern und sagte: "Nehmt, esst! Dieses ist Mein Körper."

Mt 26:26

ΕΣΘΙΟΝΤΩΝ	ΔΕ	ΑΥΤΩΝ
esthiontōn	de	autōn
BEIM-ESSEN-SEIEND	ABER	ihrer(p)
vp HA akt präs gen pl m	konj	pp gen pl m
esthiO	de	autos/autE/auto
ESSEN	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΑΒΩΝ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΤΟΝ
labōn	*ho*	iēsous	ton
BEIM-nehmEN-SEIEND	DER	JESUS	DAS
vp HA akt präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ nom sg m	d_ akk sg m
lambanO	*ho*/*hE*/to	iEsous	*ho*/*hE*/to
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΤΟΝ	ΚΑΙ	ΕΥΛΟΓΗΣΑΣ	ΕΚΛΑΣΕΝ	ΚΑΙ	ΔΟΥΣ
arton	kai	eulogēsas	eklasen	kai	dous
BROT	UND	WOHL-sag*end*	Er-BRICHT	UND	BEIM-GEBEN-SEIEND
n_ 2 akk sg m	konj	vp TA akt unbest nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	konj	vp HA akt präs nom sg m
artos	kai	eulogeO	klaO	kai	didOmi
BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	UND, auch	WOHL+LEGEN/sagEN, segnEN	BRECHEN	UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΤΟΙΣ	ΜΑΘΗΤΑΙΣ	ΕΙΠΕΝ	ΛΑΒΕΤΕ	ΦΑΓΕΤΕ
tois	mathētais	eipen	labete	phagete
DEN(p)	LERNern	Er-sagTE	SEID-IHR-BEIM-nehmEN	SEID-IHR-BEIM-ESSEN
d_ dat pl m	n_ 1 dat pl m	vi TA akt verg 3 sg	vm HA akt präs 2 pl	vm HA akt präs 2 pl
ho/*hE*/to	mathEtEs	eipon (legO)	lambanO	phagO (esthiO)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	ESSEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥΤΟ	ΕΣΤΙΝ	ΤΟ	ΣΩΜΑ	ΜΟΥ
touto	estin	to	sōma	mou
dieses	-IST-SEIEND	DER	KÖRPER	MEINER
pd nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	pp 1 gen sg
*h*outos/*h*autE/touto	eimi	*h*o/*h*E/to	sOma	egO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft	ICH / MEINER / MIR / MICH

27 Dann nahm Er den Becher, dankte und gab ihnen den und sagte: "Trinkt alle daraus!

Mt 26:27

ΚΑΙ	ΛΑΒΩΝ	ΤΟ	ΠΟΤΗΡΙΟΝ	ΚΑΙ
kai	labōn	to	potērion	kai
UND	BEIM-nehmEN-SEIEND	DAS	TRINK-*Gefäß*	UND
konj	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	konj
kai	lambanO	*h*o/*h*E/to	potErion	kai
UND, auch	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TRINK-*Gefäß*, Becher *Vielleicht von* TRINKEN+BEWAHREN	UND, auch

ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΑΣ	ΕΔΩΚΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ
eucharistēsas	edōken	autois
WOHL-FREU*end*	Er-GIBT	ihnen
vp TA akt unbest nom sg m	vi TA-ZU akt unbest 3 sg	pp dat pl m
eucharisteO	didOmi	autos/autE/auto
WOHL+FREUDIG_sein, WOHL+FREUEN, dankEN	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΕΓΩΝ	ΠΙΕΤΕ	ΕΞ
legōn	piete	ex
BEIM-sagEN-SEIEND	SEID-IHR-BEIM-TRINKEN	AUS
vp HA akt präs nom sg m	vm HA akt präs 2 pl	präp
legO	pinO	ek
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	TRINKEN	AUS, von ...

ΑΥΤΟΥ	ΠΑΝΤΕΣ
autou	pantes
seiner	ALLE
pp gen sg n	a_ nom pl m
autos/autE/auto	pas
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

28 Denn dieses ist Mein Blut des neuen Bundes, das für viele zur Erlassung der Sünden vergossen wird.

Mt 26:28

ΤΟΥΤΟ	ΓΑΡ	ΕΣΤΙΝ	ΤΟ	ΑΙΜΑ	ΜΟΥ
touto	gar	estin	to	*h*aima	mou
dieses	GEWISS-DEMNACH	es-IST-SEIEND	DAS	BLUT	MEINER
pd nom sg n	konj	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	pp 1 gen sg
*h*outos/*h*autE/touto	gar	eimi	*h*o/*h*E/to	*h*aima	egO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLUT, Geblüt	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΗΣ	ΚΑΙΝΗΣ	ΔΙΑΘΗΚΗΣ	ΤΟ	ΠΕΡΙ
tēs	kainēs	diathēkēs	to	peri
DER	NEUEN	DURCH-PLATZIERUNG	DAS	betreffs
d_ gen sg f	a_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ nom sg n	präp
*h*o/*h*E/to	kainos	diathEkE	*h*o/*h*E/to	peri
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEU	DURCH+PLATZIERUNG, Bund, Bündnisse	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΠΟΛΛΩΝ	ΕΚΧΥΝΝΟΜΕΝΟΝ	ΕΙΣ
pollōn	ekchunnomenon	eis
VIELER	BEIM-(*für_sich*)-AUS-GEGOSSEN-WERDEN-SEIENDE	HINEIN
a_ gen pl m	vp HA med präs nom sg n	präp
polus	ekcheO	eis
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	AUS+GIESSEN, ausgießen, vergießen, ausschütten	HINEIN, *f*für, *h*zu, *h*damit

ΑΦΕΣΙΝ	ΑΜΑΡΤΙΩΝ
aphesin	*h*amartiōn
VON-LASSung	Verfehltheiten
n_ 3 akk sg f	n_ 1 gen pl f
aphesis	*h*amartia
VON+LASSung, Erlassung, Vergebung	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

29 Aber Ich sage euch: Ich werde von jetzt an keinesfalls von diesem Ertrag des Weinstocks trinken bis zu jenem Tag, wenn Ich ihn im Königreich Meines Vaters neu mit euch trinken werde."

Mt 26:29

ΛΕΓΩ	ΔΕ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ
legō	de	*h*umin	*h*oti
ICH-BIN-BEIM-sagEN	ABER	EUCH	WELCHES-IRGEND
vi HA akt präs 1 sg	konj	pp 2 dat pl	konj
legO	de	*h*umeis	*h*oti
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ABER	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥ	ΜΗ	ΠΙΩ
ou	mē	piō
NICHT	NEIN	ICH-MÖGE-BEIM-TRINKEN-SEIN
adv neg *absolut*	part neg *bedingt*	vk HA akt präs 1 sg
ou	mE	pinO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	TRINKEN

ΑΠ	ΑΡΤΙ	ΕΚ	ΤΟΥΤΟΥ	ΤΟΥ	ΓΕΝΗΜΑΤΟΣ	ΤΗΣ	ΑΜΠΕΛΟΥ
ap	arti	ek	toutou	tou	genēmatos	tēs	ampelou
VON	JETZT	AUS	dieser	DER	WERDEN-*Folge*	DES	WEINSTOCKS
präp	adv	präp	pd gen sg n	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	d_ gen sg f	n_ 2 gen sg f
apo	arti	ek	*h*outos/*h*autE/touto	*h*o/*h*E/to	genEma	*h*o/*h*E/to	ampelos
VON	JETZT	AUS, von ...	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDEN-*Folge*, Ertrag, Brut	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEINSTOCK

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΩC	ΤΗC	ΗΜΕΡΑC	ΕΚΕΙΝΗC
*h*eōs	tēs	*h*ēmeras	ekeinēs
BIS	DES	TAGES	jenes
konj	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pd gen sg f
*h*eOs	*ho*/*hE*/to	*h*Emera	ekeinos/ekeinE/ekeino
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΟΤΑΝ	ΑΥΤΟ
*h*otan	auto
als-ETWA	sie
konj	pp akk sg n
*h*otan	autos/autE/auto
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΠΙΝΩ	ΜΕΘ	ΥΜΩΝ	ΚΑΙΝΟΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΒΑCΙΛΕΙΑ
pinō	meth	*h*umōn	kainon	en	tē	basileia
ICH-MÖGE-BEIM-TRINKEN-SEIN	MIT	EUER	NEU	IN	DEM	KÖNIGreich
vk HA akt präs 1 sg	präp	pp 2 gen pl	a_ akk sg n	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
pinO	meta	*h*umeis	kainos	en	*ho*/*hE*/to	basileia
TRINKEN	MIT, [G]mit, [A]nach	IHR / EUER / EUCH	NEU	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich

ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟC	ΜΟΥ
tou	patros	mou
DES	VATERS	MEINER
d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	pp 1 gen sg
ho/*hE*/to	patEr	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	ICH / MEINER / MIR / MICH

30 Nach dem Lobgesang zogen sie hinaus auf den Ölberg.

Mt 26:30

ΚΑΙ	ΥΜΝΗCΑΝΤΕC	ΕΞΗΛΘΟΝ
kai	*h*umnēsantes	exēlthon
UND	HYMNENsing*end*	SIE-AUS-KAMEN
konj	vp TA akt unbest nom pl m	vi TA akt verg 3 pl
kai	*h*umneO	exerchomai
UND, auch	HYMNODE_sein, HYMNENsängER_sein, HYMNENsingEN, lobsingen, [id.Lobgesang]	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΕΙC	ΤΟ	ΟΡΟC	ΤΩΝ	ΕΛΑΙΩΝ
eis	to	oros	tōn	elaiōn
HINEIN	DEN	Berg	DER[p]	OLIVEN
präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f
eis	*ho*/*hE*/to	oros	*ho*/*hE*/to	elaia
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	OLIVE, OLIVENbaum, Ölbaum, Ölbeere, Ölberg

31 Dann sagte Jesus zu ihnen: "Ihr alle werdet in dieser Nacht an Mir Anstoß nehmen; denn es steht geschrieben: Ich werde den Hirten erschlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen.

Mt 26:31

ΤΟΤΕ	ΛΕΓΕΙ
tote	legei
DAS-AUSSERDEM	-IST-BEIM-sagEN
adv	vi HA akt präs 3 sg
tote	legO
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΟIC	Ο	IHCOYC
autois	*h*o	iēsous
ihnen	DER	JESUS
pp dat pl m	d_ nom sg m	n_ nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	iEsous
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΠΑΝΤΕC	ΥΜΕIC	CΚΑΝΔΑΛΙCΘΗCΕCΘΕ
pantes	*h*umeis	skandalisthēsesthe
ALLE	IHR	IHR-WERDET-BEIM-FALLSTRICK-GE*mach*T-bekommEN-SEIN
a_ nom pl m	pp 2 nom pl	vi HA pas fut 2 pl
pas	*h*umeis	skandalizO
JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	IHR / EUER / EUCH	FALLSTRICK-*machen*, Fallstrick legen, zum Fallstrick werden, in Fallstrick geraten

ΕΝ	ΕΜΟΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΝΥΚΤΙ	ΤΑΥΤΗ
en	emoi	en	tē	nukti	tautē
IN	MIR	IN	DER	NACHT	dieser
präp	pp 1 dat sg	präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	pd dat sg f
en	egO	en	*ho*/*hE*/to	nux	*h*outos/*h*autE/touto
IN, inmitten, *id.* unter, mit	ICH / MEINER / MIR / MICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NACHT	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΓΑΡ	ΠΑΤΑΞΩ
gegraptai	gar	pataxō
es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN	GEWISS-DEMNACH	ICH-WERDE-BEIM-EINSCHLAGEN-SEIN
vi ZU med präs 3 sg	konj	vi HA akt fut 1 sg
graphO	gar	patassO
SCHREIBEN, geschrieben	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	EINSCHLAGEN, erschlagen, treffen

ΤΟΝ	ΠΟΙΜΕΝΑ	ΚΑΙ	ΔΙΑCΚΟΡΠΙCΘΗCΟΝΤΑΙ
ton	poimena	kai	diaskorpisthēsontai
DEN	HIRTEN	UND	SIE-WERDEN-BEIM-DURCH-VERSPRENGT-WERDEN-SEIN
d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	konj	vi HA pas fut 3 pl
ho/*hE*/to	poimEn	kai	diaskorpizO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERDEverursachER, HIRTE	UND, auch	DURCH+VERSPRENGUNG-*machen*, DURCH+VERSPRENGen, versprengen, vergeuden, ausstreuen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΑ	ΠΡΟΒΑΤΑ	ΤΗC	ΠΟΙΜΝΗC
ta	probata	tēs	poimnēs
DIE(p)	Schafe	DER	HERDE
d_ nom pl n	n_ 2 nom pl n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	probaton	*ho*/*hE*/to	poimnE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+SCHREITbares, VOR+ZU_SCHREIT*ende*s, Schaf	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERDE

32 Jedoch nach Meiner Auferweckung werde Ich euch nach Galiläa vorangehen."

Mt 26:32

ΜΕΤΑ	ΔΕ	ΤΟ	ΕΓΕΡΘΗΝΑΙ	ΜΕ
meta	de	to	egerthēnai	me
nach	ABER	DAS	ERWECKT-WERDEN	MICH
präp	konj	d_ akk sg n	vn TA pas unbest	pp 1 akk sg
meta	de	*ho*/*hE*/to	egeirO	egO
MIT, [G]mit, [A]nach	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΠΡΟΑΞΩ	ΥΜΑC	ΕΙC	ΤΗΝ	ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ
proaxō	*h*umas	eis	tēn	galilaian
ICH-WERDE-BEIM-VOR-FÜHREN-SEIN	EUCH	HINEIN	DAS	GALILÄA
vi HA akt fut 1 sg	pp 2 akk pl	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
proagO	*h*umeis	eis	*ho*/*hE*/to	galilaia
VOR+FÜHREN, vorführen, anführen, voran gehen, vorher gehen, voraus fahren	IHR / EUER / EUCH	HINEIN, [f]für, [z]zu, [d]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis

33 Petrus aber antwortete Ihm: "Wenn sie auch alle an Dir Anstoß nehmen, ich werde niemals an Dir Anstoß nehmen."

Mt 26:33

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	ΔΕ	Ο	ΠΕΤΡΟC	ΕΙΠΕΝ
apokritheis	de	*ho*	petros	eipen
BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	ABER	DER	Petrus	er-sagTE
vp HA pas präs nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
apokrinomai	de	*ho*/*hE*/to	petros	eipon (legO)
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΕC
ei	kai	pantes
WENN	UND	ALLE
part kond	konj	a_ nom pl m
ei	kai	pas
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

CΚΑΝΔΑΛΙCΘΗCΟΝΤΑΙ	ΕΝ	CΟΙ	ΕΓΩ
skandalisthēsontai	en	soi	egō
SIE-WERDEN-BEIM-FALLSTRICK-GE*mach*T-bekommEN-SEIN	IN	DIR	ICH
vi HA pas fut 3 pl	präp	pp 2 dat sg	pp 1 nom sg
skandalizO	en	su	egO
FALLSTRICK-*machen*, Fallstrick legen, zum Fallstrick werden, in Fallstrick geraten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DU / DEINER / DIR / DICH	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΟΥΔΕΠΟΤΕ	CΚΑΝΔΑΛΙCΘΗCΟΜΑΙ
oudepote	skandalisthēsomai
NICHT-ABER-?-als	ICH-WERDE-BEIM-FALLSTRICK-GE*mach*T-bekommEN-SEIN
adv	vi HA pas fut 1 sg
oudepote	skandalizO
NICHT+ABER+?+WELCHES+AUSSERDEM, NICHT-ABER-?-als, niemals, noch nie	FALLSTRICK-*machen*, Fallstrick legen, zum Fallstrick werden, in Fallstrick geraten

34 Jesus entgegnete ihm: "Wahrlich, Ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn kräht, wirst du Mich dreimal verleugnen."

Mt 26:34

ΕΦΗ	ΑΥΤΩ
ephē	autō
-BEHAUPTETE	ihm
vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg m
phEmi	autos/autE/auto
BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen	SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)

Ο	ΙΗCΟΥC	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	CΟΙ
ho	iēsous	amēn	legō	soi
DER	JESUS	AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	DIR
d_ nom sg m	n_ nom sg m	Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat sg
ho/*hE*/to	iEsous	amEn	legO	su
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DU / DEINER / DIR / DICH

ΟΤΙ	ΕΝ	ΤΑΥΤΗ	ΤΗ	ΝΥΚΤΙ	ΠΡΙΝ
*h*oti	en	tautē	tē	nukti	prin
WELCHES-IRGEND	IN	dieser	DER	NACHT	EHE
konj	präp	pd dat sg f	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	adv
*h*oti	en	*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to	nux	prin
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NACHT	EHE

ΑΛΕΚΤΟΡΑ	ΦΩΝΗCΑΙ	ΤΡΙC	ΑΠΑΡΝΗCΗ
alektora	phōnēsai	tris	aparnēsē
UN-LEGENDEN	KLANGgebEN	DREIMAL	DU-WIRST-BEIM-(*für_dich*)-VON-LEUGNEN-SEIN
n_ 3 akk sg m	vn TA akt unbest	adv	vi HA med fut 2 sg
alektOr	phOneO	tris	aparneomai
UN+LEGENDER, Hahn	KLINGEN, KLANGgebEN, (Stimme erheben), rufen, krähen, [*id.* anreden]	DREIMAL	VON+LEUGNEN, verleugnen *Vielleicht von* VON+UN+LAMM, VON+UN+LAMM_sein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΕ
me
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

35 Da sagte Petrus zu Ihm: "Und wenn ich mit Dir sterben müsste, so werde ich Dich keinesfalls verleugnen." Gleicherweise sprachen auch alle anderen Jünger.

Mt 26:35

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	Ο
legei	autō	*ho*
-IST-BEIM-sagEN	Ihm	DER
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m	d_ nom sg m
legO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΤΡΟC	ΚΑΝ	ΔΕΗ	ΜΕ	CΥΝ
petros	kan	deē	me	sun
Petrus	UND-WENN-ETWA	es-MÖGE-BEIM-BINDEN-SEIN	MICH	ZUSAMMEN
n_ 2 nom sg m	part kond kon	vk HA akt präs 3 sg	pp 1 akk sg	präp
petros	kan	dei (deO)	egO	sun
FELS, Petrus	UND+WENN+ETWA, und/auch wenn, wenn auch, auch nur	BINDEN, müssen, dürfen	ICH / MEINER / MIR / MICH	ZUSAMMEN, *id.* [zs]mit

COI	ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ	ΟΥ
soi	apothanein	ou
DIR	BEIM-VON-STERBEN-SEIN	NICHT
pp 2 dat sg	vn HA akt präs	adv neg *absolut*
su	apothnEskO	ou
DU / DEINER / DIR / DICH	VON+STERBEN, (versterben), sterben	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΗ	CE	ΑΠΑΡΝΗCΟΜΑΙ
mē	se	aparnēsomai
NEIN	DICH	ICH-WERDE-BEIM-(*für_mich*)-VON-LEUGNEN-SEIN
part neg *bedingt*	pp 2 akk sg	vi HA med fut 1 sg
mE	su	aparneomai
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DU / DEINER / DIR / DICH	VON+LEUGNEN, verleugnen *Vielleicht von* VON+UN+LAMM, VON+UN+LAMM_sein

ΟΜΟΙΩC	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΕC	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ
*ho*moiōs	kai	pantes	*ho*i	mathētai
GLEICHerweise	UND	ALLE	DIE[p]	LERNer
adv	konj	a_ nom pl m	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m
*ho*moiOs	kai	pas	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
GLEICH+WIE, GLEICHerweise, gleicherweise, gleichwie	UND, auch	JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΕΙΠΟΝ
eipon
SIE-sagTEN
vi TA akt verg 3 pl
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

36 Dann kam Jesus mit ihnen zu einem Freiacker mit Namen Gethsemane und sagte zu Seinen Jüngern: "Ich gehe dort hinüber; setzt euch nieder, bis Ich gebetet habe."

Mt 26:36

ΤΟΤΕ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΜΕΤ
tote	erchetai	met
DAS-AUSSERDEM	-IST-BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN	MIT
adv	vi HA med präs 3 sg	präp
tote	erchomai	meta
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	KOMMEN	MIT, [G]mit, [A]nach

ΑΥΤΩΝ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΕΙC
autōn	*ho*	iēsous	eis
ihrer[p]	DER	JESUS	HINEIN
pp gen pl m	d_ nom sg m	n_ nom sg m	präp
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	iEsous	eis
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	HINEIN, [f]für, [f]zu, [f]damit

ΧΩΡΙΟΝ	ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ	ΓΕΘCΗΜΑΝΕΙ	ΚΑΙ
chōrion	legomenon	gethsēmanei	kai
RÄUMchen	BEIM-(*für_sich*)-GEsagT-WERDEN-SEIEND	GETHSEMANE	UND
n_ 2 akk sg n	vp HA med präs akk sg n	ni Name	konj
chOrion	legO	gethsEmani	kai
RAUM-*Verkleinerung*, RÄUMchen, Freiacker, [Ländereien]	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	GETHSEMANE *Hebräisch* WEINTROG-des-ÖLS	UND, auch

ΛΕΓΕΙ	ΤΟΙC	ΜΑΘΗΤΑΙC
legei	tois	mathētais
Er-IST-BEIM-sagEN	DEN[p]	LERNern
vi HA akt präs 3 sg	d_ dat pl m	n_ 1 dat pl m
legO	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΘΙCΑΤΕ	ΕΩC
autou	kathisate	*he*ōs
Seiner	setzT_euch-IHR	BIS
pp gen sg m	vm TA akt fut 2 pl	konj
autos/autE/auto	kathizO	*he*Os
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	HERAB-*machen*, setzen, sich_setzen, sich setzen, sitzen	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥ	ΑΠΕΛΘΩΝ	ΕΚΕΙ
*h*ou	apelthōn	ekei
DESSEN	BEIM-VON-KOMMEN-SEIEND	dort
pr gen sg n	vp HA akt präs nom sg m	adv
hos/*hE*/*ho*	aperchomai	ekei
WELCHER / WELCHE / WELCHES	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	AUS+SEIN, dort, daselbst

ΠΡΟΣΕΥΞΩΜΑΙ
proseuxōmai
ICH-MÖGE-BEIM-(*für_Mich*)-betEN-SEIN-WERDEN
vk HA med fut 1 sg
proseuchomai
ZU+WOHL+HABEN, betEN

37 Hierauf nahm Er Petrus und die zwei Söhne des Zebedäus beiseite und begann betrübt und niedergedrückt zu werden.

Mt 26:37

ΚΑΙ	ΠΑΡΑΛΑΒΩΝ	ΤΟΝ	ΠΕΤΡΟΝ	ΚΑΙ
kai	paralabōn	ton	petron	kai
UND	BEIM-BEI-nehmEN-SEIEND	DEN	Petrus	UND
konj	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj
kai	paralambanO	*ho*/*hE*/to	petros	kai
UND, auch	BEI+ERHALTEN, BEI-nehmEN, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus	UND, auch

ΤΟΥΣ	ΔΥΟ	ΥΙΟΥΣ	ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ	ΗΡΞΑΤΟ
tous	duo	*h*uious	zebedaiou	ērxato
DIE[(p)]	ZWEI	SÖHNE	ZEBEDÄUS'	Er-anfängT-(*für_Sich*)
d_ akk pl m	ni Zahlwort	n_ 2 akk pl m	n_ 2 gen sg m	vi TA med unbest 3 sg
ho/*hE*/to	duo	*h*uios	zebedaios	archO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI	SOHN, [das Junge]	ZEBEDÄUS *Hebräisch* MITGIFT	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein

ΛΥΠΕΙΣΘΑΙ	ΚΑΙ	ΑΔΗΜΟΝΕΙΝ
lupeisthai	kai	adēmonein
BEIM-(*für_Sich*)-BETRÜBT-WERDEN-SEIN	UND	UN-ÖFFENTLICH_seiEND-SEIN
vn HA med präs	konj	vn HA akt präs
lupeO	kai	adEmoneO
BETRÜBEN, betrübt sein	UND, auch	UN+ÖFFENTLICH_sein, niedergedrückt sein

38 Dann sagte Er zu ihnen: "Tief betrübt ist Meine Seele bis zum Tode; bleibt hier und wacht mit Mir!"

Mt 26:38

ΤΟΤΕ	ΛΕΓΕΙ
tote	legei
DAS-AUSSERDEM	Er-IST-BEIM-sagEN
adv	vi HA akt präs 3 sg
tote	legO
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΟΙΣ	ΠΕΡΙΛΥΠΟΣ	ΕΣΤΙΝ	Η	ΨΥΧΗ
autois	perilupos	estin	*hē*	psuchē
ihnen	UM-BETRÜBT	-IST-SEIEND	DIE	Seele
pp dat pl m	a_ nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
autos/autE/auto	perilupos	eimi	*ho*/*hE*/to	psuchE
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	UM+BETRÜBT, tief betrübt	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele

ΜΟΥ	ΕΩΣ	ΘΑΝΑΤΟΥ	ΜΕΙΝΑΤΕ	ΩΔΕ	ΚΑΙ
mou	*he*ōs	thanatou	meinate	*h*ōde	kai
MEINER	BIS	ERSTORBENHEIT	BLEIBT-IHR	hier	UND
pp 1 gen sg	konj	n_ 2 gen sg m	vm TA akt fut 2 pl	adv	konj
egO	*he*Os	thanatos	menO	*h*Ode	kai
ICH / MEINER / MIR / MICH	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	ERSTORBENHEIT, Tod	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	WELCHEM+ABER, hier, her	UND, auch

ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ	ΜΕΤ	ΕΜΟΥ
grēgoreite	met	emou
SEID-IHR-wach_seiEND	MIT	MEINER
vm HA akt präs 2 pl	präp	pp 1 gen sg
grEgoreO	meta	egO
ERWECKT_sein, wach_sein, wachen	MIT, [G]mit, [A]nach	ICH / MEINER / MIR / MICH

39 Und ein klein wenig vorausgehend, fiel Er auf Sein Angesicht und betete: "Mein Vater, wenn es möglich ist, so gehe dieser Becher an Mir vorüber! Indes nicht wie Ich will, sondern wie Du willst!"

Mt 26:39

ΚΑΙ	ΠΡΟΕΛΘΩΝ	ΜΙΚΡΟΝ	ΕΠΕΣΕΝ	ΕΠΙ	ΠΡΟΣΩΠΟΝ
kai	proelthōn	mikron	epesen	epi	prosōpon
UND	BEIM-VOR-KOMMEN-SEIEND	KLEINES	Er-FÄLLT	AUF	Angesicht
konj	vp HA akt präs nom sg m	a_/n_ akk sg n	vi TA akt unbest 3 sg	präp	n_ 2 akk sg n
kai	proerchomai	mikros	piptO	epi	prosOpon
UND, auch	VOR+KOMMEN, gehen fürder, vorausgehen	KLEIN	FALLEN	AUF, ...	ZU+ANSEHENDES, Angesicht

ΑΥΤΟΥ	ΠΡΟΣΕΥΧΟΜΕΝΟΣ	ΚΑΙ
autou	proseuchomenos	kai
Seiner	BEIM-(*für_Sich*)-betEN-SEIEND	UND
pp gen sg m	vp HA med präs nom sg m	konj
autos/autE/auto	proseuchomai	kai
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	ZU+WOHL+HABEN, betEN	UND, auch

ΛΕΓΩΝ	ΠΑΤΕΡ	ΜΟΥ
legōn	pater	mou
BEIM-sagEN-SEIEND	VATER !	MEINER
vp HA akt präs nom sg m	n_ 3 vok sg m	pp 1 gen sg
legO	patEr	egO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	VATER	ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙ	ΔΥΝΑΤΟΝ
ei	dunaton
WENN	beFÄHIGt
part kond	a_ nom sg n
ei	dunatos
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	beFÄHIGt, beFÄHIG*end*, FÄHIG, kraftvoll, mächtig, möglich, imstande

ΕCΤ ΙΝ	ΠΑΡΕΛΘΑΤΩ	ΑΠ	ΕΜΟΥ	ΤΟ
estin	parelthatō	ap	emou	to
es-IST-SEIEND	BEI-KOMME-es	VON	MEINER	DAS
vi HA akt präs 3 sg	vm TA akt fut 3 sg	präp	pp 1 gen sg	d_ akk sg n
eimi	parerchomai	apo	egO	*ho*/*hE*/to
SEIN, *id.* gelten	BEI+KOMMEN, kommen vorbei, herbeikommen, vorübergehen, vergehen	VON	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΤΗΡΙΟΝ	ΤΟΥΤΟ	ΠΛΗΝ
potērion	touto	plēn
TRINK-*Gefäß*	dieses	VERMEHRTERWEISE
n_ 2 akk sg n	pd akk sg n	adv kmp
potErion	*ho*utos/*hau*tE/touto	plEn (pleiOn/polus)
TRINK-*Gefäß*, Becher *Vielleicht von* TRINKEN+BEWAHREN	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	MEHR, MEHRERWEISE, VERMEHRTERWEISE, indes, *id.* außer

ΟΥΧ	ΩC	ΕΓΩ	ΘΕΛΩ
ouch	*hō*s	egō	thelō
NICHT	WIE	ICH	ICH-BIN-BEIM-WOLLEN
adv neg *absolut*	adv	pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg
ou	*hO*s	egO	thelO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WIE, als, etwa	ICH / MEINER / MIR / MICH	WOLLEN

ΑΛΛ	ΩC	CY
all	*hō*s	su
ANDERS	WIE	DU
konj	adv	pp 2 nom sg
alla	*hO*s	su
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WIE, als, etwa	DU / DEINER / DIR / DICH

40 Darauf kam Er zu den Jüngern und fand sie schlummernd. Da sagte Er zu Petrus: "So vermögt ihr nicht eine Stunde mit Mir zu wachen?

Mt 26:40

ΚΑΙ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΠΡΟC	ΤΟΥC	ΜΑΘΗΤΑC	ΚΑΙ
kai	erchetai	pros	tous	mathētas	kai
UND	Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN	ZU	DIE(p)	LERNer	UND
konj	vi HA med präs 3 sg	präp	d_ akk pl m	n_ 1 akk pl m	konj
kai	erchomai	pros	*ho*/*hE*/to	mathEtEs	kai
UND, auch	KOMMEN	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	UND, auch

ΕΥΡΙCΚΕΙ	ΑΥΤΟΥC	ΚΑΘΕΥΔΟΝΤΑC	ΚΑΙ
*h*euriskei	autous	katheudontas	kai
Er-IST-BEIM-FINDEN	sie(p)	BEIM-HERAB-RASTEN-SEIEND	UND
vi HA akt präs 3 sg	pp akk pl m	vp HA akt präs akk pl m	konj
*h*euriskO	autos/autE/auto	katheudO	kai
FINDEN, erfunden werden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HERAB+RASTEN, schlafen	UND, auch

ΛΕΓΕΙ	ΤΩ	ΠΕΤΡΩ	ΟΥΤΩC
legei	tō	petrō	*h*outōs
Er-IST-BEIM-sagEN	DEM	Petrus	dieserweise
vi HA akt präs 3 sg	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	adv
legO	*ho*/*hE*/to	petros	*h*outOs
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΟΥΚ	ΙCΧΥCΑΤΕ	ΜΙΑΝ	ΩΡΑΝ
ouk	ischusate	mian	*hō*ran
NICHT	IHR-STARK_seiD	EINE	STUNDE
adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 2 pl	a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
ou	ischuO	*h*eis	*hO*ra
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	STARK_sein, stark sein, Starke, sich stark erweisen, vermögen	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	STUNDE

ΓΡΗΓΟΡΗCΑΙ	ΜΕΤ	ΕΜΟΥ
grēgorēsai	met	emou
wach_seiN	MIT	MEINER
vn TA akt unbest	präp	pp 1 gen sg
grEgoreO	meta	egO
ERWECKT_sein, wach_sein, wachen	MIT, Gmit, Anach	ICH / MEINER / MIR / MICH

41 Wacht und betet, damit ihr nicht in Anfechtung kommt! Der Geist zwar hat das Verlangen, das Fleisch aber ist schwach."

Mt 26:41

ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ	ΚΑΙ	ΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕ	ΙΝΑ
grēgoreite	kai	proseuchesthe	*h*ina
SEID-IHR-wach_seiEND	UND	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-betEN	DASS
vm HA akt präs 2 pl	konj	vm HA med präs 2 pl	konj
grEgoreO	kai	proseuchomai	*h*ina
ERWECKT_sein, wach_sein, wachen	UND, auch	ZU+WOHL+HABEN, betEN	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗ	ΕΙCΕΛΘΗΤΕ	ΕΙC	ΠΕΙΡΑCΜΟΝ
mē	eiselthēte	eis	peirasmon
NEIN	IHR-MÖGT-BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN	HINEIN	VERSUCHung
part neg *bedingt*	vk HA akt präs 2 pl	präp	n_ 2 akk sg m
mE	eiserchomai	eis	peirasmos
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, fürf, zuz, damitd	VERSUCHung, Probe, Anfechtung

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟ	ΜΕΝ	ΠΝΕΥΜΑ	ΠΡΟΘΥΜΟΝ	Η	ΔΕ
to	men	pneuma	prothumon	*hē*	de
DER	TATSÄCHLICH	Geist	VOR-FÜHLEND	DAS	ABER
d_ nom sg n	part	n_ 3 nom sg n	a_ nom sg n	d_ nom sg f	konj
ho/*hE*/to	men	pneuma	prothumos	*ho*/*hE*/to	de
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	VOR+FÜHLEND, eifrig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

ΣΑΡΞ	ΑΣΘΕΝΗΣ
sarx	asthenēs
FLEISCH	UN-GESTÄHLT
n_ 3 nom sg f	a_ nom sg f
sarx	asthenEs
FLEISCH	UN+GESTÄHLT, schwach, hinfällig

42 Da ging Er zum zweiten Mal hin und betete wieder: "Mein Vater, wenn es nicht möglich ist, dass dieser Becher an Mir vorübergehe, es sei denn, dass Ich ihn trinke, so geschehe Dein Wille!"

Mt 26:42

ΠΑΛΙΝ	ΕΚ	ΔΕΥΤΕΡΟΥ	ΑΠΕΛΘΩΝ
palin	ek	deuterou	apelthōn
WIEDER	AUS	ZWEITen	BEIM-VON-KOMMEN-SEIEND
adv	präp	a_/n_ gen sg n kmp	vp HA akt präs nom sg m
palin	ek	deuteros (duo)	aperchomai
WIEDER, wiederum	AUS, von ...	ZWEI-mehr, ZWEITer/e/es, zweites Mal	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

ΠΡΟΣΗΥΞΑΤΟ	ΛΕΓΩΝ	ΠΑΤΕΡ	ΜΟΥ
prosēuxato	legōn	pater	mou
Er-betET-(*für_Sich*)	BEIM-sagEN-SEIEND	VATER !	MEINER
vi TA med unbest 3 sg	vp HA akt präs nom sg m	n_ 3 vok sg m	pp 1 gen sg
proseuchomai	legO	patEr	egO
ZU+WOHL+HABEN, betEN	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	VATER	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΙ	ΟΥ
ei	ou
WENN	NICHT
part kond	adv neg *absolut*
ei	ou
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΔΥΝΑΤΑΙ	ΤΟΥΤΟ	ΠΑΡΕΛΘΕΙΝ	ΑΠ
dunatai	touto	parelthein	ap
es-IST-BEIM-(*für_sich*)-BEFÄHIGT-WERDEN	dieses	BEIM-BEI-KOMMEN-SEIN	VON
vi HA med präs 3 sg	pd nom sg n	vn HA akt präs	präp
dunamai	*h*outos/*h*autE/touto	parerchomai	apo
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	BEI+KOMMEN, kommen vorbei, herbeikommen, vorübergehen, vergehen	VON

ΕΜΟΥ	ΕΑΝ	ΜΗ
emou	ean	mē
MEINER	WENN-ETWA	NEIN
pp 1 gen sg	part kond	part neg *bedingt*
egO	ean	mE
ICH / MEINER / MIR / MICH	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΥΤΟ	ΠΙΩ
auto	piō
es	ICH-MÖGE-BEIM-TRINKEN-SEIN
pp akk sg n	vk HA akt präs 1 sg
autos/autE/auto	pinO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	TRINKEN

ΓΕΝΗΘΗΤΩ	ΤΟ	ΘΕΛΗΜΑ	ΣΟΥ
genēthētō	to	thelēma	sou
-SEI-BEIM-GEWORDEN-WERDEN	DIE	WOLLEN-*Folge*	DEINER
vm HA pas präs 3 sg	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	pp 2 gen sg
ginomai	*h*o/*hE*/to	thelEma	su
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLLEN-*Folge*, WILLE	DU / DEINER / DIR / DICH

43 Darauf kam Er zurück und fand sie wieder schlummernd; denn die Augen waren ihnen schwer geworden.

Mt 26:43

ΚΑΙ	ΕΛΘΩΝ	ΠΑΛΙΝ	ΕΥΡΕΝ
kai	elthōn	palin	*h*euren
UND	BEIM-KOMMEN-SEIEND	WIEDER	Er-FAND
konj	vp HA akt präs nom sg m	adv	vi TA akt verg 3 sg
kai	erchomai	palin	*h*euriskO
UND, auch	KOMMEN	WIEDER, wiederum	FINDEN, erfunden werden

ΑΥΤΟΥΣ	ΚΑΘΕΥΔΟΝΤΑΣ	ΗΣΑΝ
autous	katheudontas	ēsan
sie(p)	BEIM-HERAB-RASTEN-SEIEND	SIE-WAREN
pp akk pl m	vp HA akt präs akk pl m	vi TA akt verg 3 pl
autos/autE/auto	katheudO	eimi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HERAB+RASTEN, schlafen	SEIN, *id.* gelten

ΓΑΡ	ΑΥΤΩΝ	ΟΙ	ΟΦΘΑΛΜΟΙ
gar	autōn	*h*oi	ophthalmoi
GEWISS-DEMNACH	ihrer(p)	DIE(p)	ANSEHER
konj	pp gen pl m	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
gar	autos/autE/auto	*h*o/*hE*/to	ophthalmos
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΒΕΒΑΡΗΜΕΝΟΙ
bebarēmenoi
(*für_sich*)-BESCHWERT-WORDEN-SEIEND
vp ZU med präs nom pl m
bareO
BESCHWEREN, beschwert sein

44 Da verließ Er sie, ging nochmals hin und betete zum dritten Mal, wieder mit denselben Worten.

Mt 26:44

ΚΑΙ	ΑΦΕΙC	ΑΥΤΟΥC	ΠΑΛΙΝ
kai	apheis	autous	palin
UND	BEIM-VON-LASSEN-SEIEND	sie(p)	WIEDER
konj	vp HA akt präs nom sg m	pp akk pl m	adv
kai	aphiEmi	autos/autE/auto	palin
UND, auch	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WIEDER, wiederum

ΑΠΕΛΘΩΝ	ΠΡΟCΗΥΞΑΤΟ	ΕΚ	ΤΡΙΤΟΥ
apelthōn	prosēuxato	ek	tritou
BEIM-VON-KOMMEN-SEIEND	Er-betET-(*für_Sich*)	AUS	DRITten
vp HA akt präs nom sg m	vi TA med unbest 3 sg	präp	a_/n_ gen sg n
aperchomai	proseuchomai	ek	tritos
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	ZU+WOHL+HABEN, betEN	AUS, von ...	DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel

ΤΟΝ	ΑΥΤΟΝ
ton	auton
DIE	SELBE
d_ akk sg m	pp akk sg m
ho/*hE*/to	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΟΓΟΝ	ΕΙΠΩΝ	ΠΑΛΙΝ
logon	eipōn	palin
DarLEGUNG	BEIM-sagEN-SEIEND	WIEDER
n_ 2 akk sg m	vp HA akt präs nom sg m	adv
logos	eipon (legO)	palin
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	LEGEN, darLEGEN, sagEN	WIEDER, wiederum

45 Dann kam Er zu den Jüngern und sagte zu ihnen: "Schlummert und ruht ein andermal; denn siehe, die Stunde hat sich genaht! Der Sohn des Menschen wird in die Hände der Sünder überantwortet!

Mt 26:45

ΤΟΤΕ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΠΡΟC ΤΟΥC	ΜΑΘΗΤΑC	ΚΑΙ
tote	erchetai	pros tous	mathētas	kai
DAS-AUSSERDEM	Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN	ZU DIE(p)	LERNer	UND
adv	vi HA med präs 3 sg	präp d_ akk pl m	n_ 1 akk pl m	konj
tote	erchomai	pros *ho*/*hE*/to	mathEtEs	kai
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	KOMMEN	ZU, ... DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	UND, auch

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙC
legei	autois
Er-IST-BEIM-sagEN	ihnen
vi HA akt präs 3 sg	pp dat pl m
legO	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΘΕΥΔΕΤΕ	ΤΟ	ΛΟΙΠΟΝ	ΚΑΙ
katheudete	to	loipon	kai
SEID-IHR-BEIM-HERAB-RASTEN	DAS	FEHLENDE	UND
vi/vm HA akt präs 2 pl	d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n	konj
katheudO	*ho*/*hE*/to	loipon	kai
HERAB+RASTEN, schlafen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort	UND, auch

ΑΝΑΠΑΥΕCΘΕ	ΙΔΟΥ
anapauesthe	idou
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-ruhEN	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
vi/vm HA med präs 2 pl	vm HA akt präs 2 sg
anapauO	eidO
HINAUF+AUFHÖREN, ruhEN, Ruhe geben, beruhigen	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΓΑΡ	ΗΓΓΙΚΕΝ	Η	ΩΡΑ	ΚΑΙ
gar	ēggiken	*hē*	*hōra*	kai
GEWISS-DEMNACH	-IST-GENAHT	DIE	STUNDE	UND
konj	vi ZU akt präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	konj
gar	eggizO	*ho*/*hE*/to	*h*Ora	kai
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	NAHE-*machen*, NÄHE-*machen*, NAHen, sich nahen, nähern, nahe kommen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STUNDE	UND, auch

Ο	ΥΙΟC	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ
ho	*h*uios	tou	anthrōpou
DER	SOHN	DES	Menschen
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	*h*uios	*ho*/*hE*/to	anthrOpos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΠΑΡΑΔΙΔΟΤΑΙ	ΕΙC	ΧΕΙΡΑC	ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ
paradidotai	eis	cheiras	*h*amartōlōn
Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-BEI-GEGEBEN-WERDEN	HINEIN	HÄNDE	VerfehlER
vi HA med präs 3 sg	präp	n_ 3 akk pl f	n_ 2 gen pl m
paradidOmi	eis	cheir	*h*amartOlos
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	HAND	UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

46 Erhebt euch, wir gehen! Siehe, Mein Verräter hat sich genaht!"

Mt 26:46

ΕΓΕΙΡΕΣΘΕ	ΑΓΩΜΕΝ
egeiresthe	agōmen
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-ERWECKT-WERDEN	WIR-MÖGEN-BEIM-FÜHREN-SEIN
vm HA med präs 2 pl	vk HA akt präs 1 pl
egeirO	agO
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	FÜHREN, *id.* gehen, herbei

ΙΔΟΥ	ΗΓΓΙΚΕΝ
idou	ēggiken
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	-IST-GENAHT
vm HA akt präs 2 sg	vi ZU akt präs 3 sg
eidO	eggizO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	NAHE-*machen*, NÄHE-*machen*, NAHen, sich nahen, nähern, nahe kommen

Ο	ΠΑΡΑΔΙΔΟΥΣ	ΜΕ
ho	paradidous	me
DER	BEIM-BEI-GEBEN-SEIENDE	MICH
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	pp 1 akk sg
ho/*hE*/to	paradidOmi	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	ICH / MEINER / MIR / MICH

47 Während Er noch sprach, siehe da trat Judas, einer der Zwölf, herzu, und mit ihm kam eine große Schar mit Schwertern und Knütteln von den Hohenpriestern und Ältesten des Volkes her.

Mt 26:47

ΚΑΙ	ΕΤΙ	ΑΥΤΟΥ	ΛΑΛΟΥΝΤΟΣ
kai	eti	autou	lalountos
UND	NOCH	Seiner	BEIM-SPRECHEN-SEIEND
konj	adv	pp gen sg m	vp HA akt präs gen sg m
kai	eti	autos/autE/auto	laleO
UND, auch	NOCH, *id.* mehr, fürder	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	SPRECHEN, *id.* reden

ΙΔΟΥ	ΙΟΥΔΑΣ	ΕΙΣ
idou	ioudas	*h*eis
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	JUDAS	EINER
vm HA akt präs 2 sg	n_ 1 nom sg m	a_ nom sg m
eidO	ioudas	*h*eis
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	JUDAS *Hebräisch* Huldiger	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΤΩΝ	ΔΩΔΕΚΑ	ΗΛΘΕΝ	ΚΑΙ	ΜΕΤ
tōn	dōdeka	ēlthen	kai	met
DER[p]	ZWEI-ZEHN	er-KAM	UND	MIT
d_ gen pl m	ni Zahlwort	vi TA akt verg 3 sg	konj	präp
ho/*hE*/to	dOdeka	erchomai	kai	meta
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI+ZEHN, zwölf	KOMMEN	UND, auch	MIT, [G]mit, [A]nach

ΑΥΤΟΥ	ΟΧΛΟΣ	ΠΟΛΥΣ	ΜΕΤΑ
autou	ochlos	polus	meta
seiner	SCHAR	VIEL	MIT
pp gen sg m	n_ 2 nom sg m	a_ nom sg m	präp
autos/autE/auto	ochlos	polus	meta
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	SCHAR, Haufe, Pöbel	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	MIT, [G]mit, [A]nach

ΜΑΧΑΙΡΩΝ	ΚΑΙ	ΞΥΛΩΝ	ΑΠΟ	ΤΩΝ
machairōn	kai	xulōn	apo	tōn
Schwerter	UND	HÖLZER	VON	DER[p]
n_ 1 gen pl f	konj	n_ 2 gen pl n	präp	d_ gen pl m
machaira/machairE	kai	xulon	apo	*ho*/*hE*/to
KÄMPFER, KAMPFmittel, Schwert	UND, auch	HOLZ, (Knüppel), Knüttel, Stock	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ	ΚΑΙ	ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ
archiereōn	kai	presbuterōn
Fürst-GEWEIHTen	UND	SENIOREN
n_ 3 gen pl m	konj	n_ 2 gen pl m kmp
archiereus	kai	presbuteros (presbus)
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	UND, auch	SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr

ΤΟΥ	ΛΑΟΥ
tou	laou
DES	VOLKES
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	laos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK

48 Sein Verräter aber hatte ihnen als verabredetes Zeichen gegeben: "Welchen ich küssen werde, der ist es; bemächtigt euch Seiner!"

Mt 26:48

Ο	ΔΕ	ΠΑΡΑΔΙΔΟΥΣ
ho	de	paradidous
DER	ABER	BEI-BEI-GEBEN-SEIENDE
d_ nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m
ho/*hE*/to	de	paradidOmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

ΑΥΤΟΝ	ΕΔΩΚΕΝ
auton	edōken
Ihn	er-GIBT
pp akk sg m	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
autos/autE/auto	didOmi
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

CHMEION
sēmeion
ZEICHEN
n_ 2 akk sg n
sEmeion
ZEICHEN

ΛEΓΩN
legōn
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ON
*h*on
WELCHEN
pr akk sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

EAN
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΦIΛHCΩ
philēsō
ICH-MÖGE-FREUND_seiEND-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 1 sg
phileO
FREUND_sein, lieb haben, gerne haben, küssen

ΑΥΤΟC
autos
Er
pp nom sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ECTIN
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

KPΑTHCΑTE
kratēsate
HALTET-IHR
vm TA akt fut 2 pl
krateO
HALTEN, fassen

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

49 Sofort trat er zu Jesus und sagte: "Freue Dich, Rabbi!" und küsste Ihn herzlich.

Mt 26:49

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

EΥΘEΩC
eutheōs
WOHL-PLATZIERTerweise
adv
eutheOs
WOHL+PLATZIERT+WIE, WOHL+PLATZIERTerweise, (geraderweise), geradewegs, sofort

ΠΡΟCEΛΘΩN
proselthōn
BEIM-ZU-KOMMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
proserchomai
ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

IHCOY
iēsou
JESUS
n_ dat sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

EIΠEN
eipen
er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

XAIPE
chaire
SEI-DU-BEIM-FREUEN
vm HA akt präs 2 sg
chairO
FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden

PABBEI
rabbei
RABBI
Hebräisch
rabbi
RABBI *Hebräisch* MEIN-VIEL

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΚΑΤEΦIΛHCEN
katephilēsen
er-HERAB-FREUND_isT
vi TA akt unbest 3 sg
kataphileO
HERAB+FREUND_sein, HERAB-küssen, zärtlich küssen

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

50 Jesus aber sagte zu ihm: "Kamerad, dazu bist du hier?" Dann traten sie herzu, legten die Hände an Jesus und bemächtigten sich Seiner.

Mt 26:50

O
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔE
de
ABER
konj
de
ABER

IHCOYC
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

EIΠEN
eipen
Er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ETAIPE
*h*etaire
KAMERAD !
n_ 2 vok sg m
*h*etairos
KAMERAD

EΦ
eph
AUF
präp
epi
AUF, ...

O
ho
WELCHES
pr akk sg n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΠΑΡEI
parei
DU-BIST-BEI-SEIEND
vi HA akt präs 2 sg
pareimi
BEI+SEIN, anwesend_sein, anwesend sein, vorhanden sein, hier sein

TOTE
tote
DAS-AUSSERDEM
adv
tote
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig

ΠΡOCEΛΘONTEC
proselthontes
BEIM-ZU-KOMMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
proserchomai
ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu

EΠEBAΛON
epebalon
SIE-AUF-WARFEN
vi TA akt verg 3 pl
epiballO
AUF+WERFEN, werfen auf/über, ein-/zufallen, legen an, flicken

TAC
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

XEIPAC
cheiras
HÄNDE
n_ 3 akk pl f
cheir
HAND

EΠI
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

TON
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

IHCOYN
iēsoun
JESUS
n_ akk sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

EKPATHCAN
ekratēsan
SIE-HALTEN
vi TA akt unbest 3 pl
krateO
HALTEN, fassen

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

51 Und siehe, einer von denen, die mit Jesus waren, streckte die Hand aus, riss sein Schwert heraus, schlug auf den Sklaven des Hohenpriesters ein und hieb ihm die Ohrmuschel ab.

Mt 26:51

ΚΑΙ	ΙΔΟΥ		ΕΙϹ
kai	idou		*h*eis
UND	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN		EINER
konj	vm HA akt präs 2 sg		a_ nom sg m
kai	eidO		*h*eis
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!		EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΤΩΝ	ΜΕΤΑ	ΙΗϹΟΥ	ΕΚΤΕΙΝΑϹ	ΤΗΝ	ΧΕΙΡΑ
tōn	meta	iēsou	ekteinas	tēn	cheira
DER(p)	MIT	JESU	AUS-STRECK*end*	DIE	HAND
d_ gen pl m	präp	n_ gen sg m	vp TA akt unbest nom sg m	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
ho/*hE*/to	meta	iEsous	ekteinO	*ho*/*hE*/to	cheir
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIT, Gmit, Anach	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	AUS+STRECKEN, ausstrecken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

ΑΠΕϹΠΑϹΕΝ	ΤΗΝ	ΜΑΧΑΙΡΑΝ
apespasen	tēn	machairan
er-VON-REISST	DAS	Schwert
vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
apospaO	*ho*/*hE*/to	machaira/machairE
VON+REISSEN, reißen hervor/los/weg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÄMPFER, KAMPFmittel, Schwert

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΠΑΤΑΞΑϹ	ΤΟΝ	ΔΟΥΛΟΝ
autou	kai	pataxas	ton	doulon
seiner	UND	EINSCHLAG*end*	DEN	SKLAVEN
pp gen sg m	konj	vp TA akt unbest nom sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
autos/autE/auto	kai	patassO	*ho*/*hE*/to	doulos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	EINSCHLAGEN, erschlagen, treffen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVE

ΤΟΥ	ΑΡΧΙΕΡΕΩϹ	ΑΦΕΙΛΕΝ
tou	archiereōs	apheilen
DES	Fürst-GEWEIHTen	er-VON-HEBEND_isT
d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	vi TA akt unbest 3 sg
ho/*hE*/to	archiereus	aphaireO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	VON+HEBER_sein, VON+HEBEND_sein, VON+HEBEN, wegnehmen, abhauen

ΑΥΤΟΥ	ΤΟ	ΩΤΙΟΝ
autou	to	ōtion
seiner	DAS	AußenOHR
pp gen sg m	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	Otion
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	OHR-*Verkleinerung*, ÖHRchen, AußenOHR, Ohrmuschel

52 Da sagte Jesus zu ihm: "Stecke dein Schwert an seinen Platz; denn alle, die zum Schwert greifen, werden durch das Schwert umkommen!

Mt 26:52

ΤΟΤΕ	ΛΕΓΕΙ
tote	legei
DAS-AUSSERDEM	-IST-BEIM-sagEN
adv	vi HA akt präs 3 sg
tote	legO
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΩ	Ο	ΙΗϹΟΥϹ
autō	*ho*	iēsous
ihm	DER	JESUS
pp dat sg m	d_ nom sg m	n_ nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	iEsous
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΑΠΟϹΤΡΕΨΟΝ	ΤΗΝ	ΜΑΧΑΙΡΑΝ	ϹΟΥ	ΕΙϹ	ΤΟΝ
apostrepson	tēn	machairan	sou	eis	ton
VON-WENDE-DU	DAS	Schwert	DEINER	HINEIN	DIE
vm TA akt fut 2 sg	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp 2 gen sg	präp	d_ akk sg m
apostrephO	*ho*/*hE*/to	machaira/machairE	su	eis	*ho*/*hE*/to
VON+WENDEN, abwenden, zuwenden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÄMPFER, KAMPFmittel, Schwert	DU / DEINER / DIR / DICH	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΠΟΝ	ΑΥΤΗϹ	ΠΑΝΤΕϹ
topon	autēs	pantes
STÄTTE	seiner	ALLE
n_ 2 akk sg m	pp gen sg f	a_ nom pl m
topos	autos/autE/auto	pas
STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΓΑΡ	ΟΙ	ΛΑΒΟΝΤΕϹ	ΜΑΧΑΙΡΑΝ	ΕΝ
gar	*h*oi	labontes	machairan	en
GEWISS-DEMNACH	DIE(p)	BEIM-nehmEN-SEIENDEN	Schwert	IN
konj	d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	n_ 1 akk sg f	präp
gar	*ho*/*hE*/to	lambanO	machaira/machairE	en
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	KÄMPFER, KAMPFmittel, Schwert	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΜΑΧΑΙΡΗ	ΑΠΟΛΟΥΝΤΑΙ
machairē	apolountai
Schwert	SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-VON-GANZ-GELÖST-WERDEN-SEIN
n_ 1 dat sg f	vi HA med fut 3 pl
machaira/machairE	apollumi
KÄMPFER, KAMPFmittel, Schwert	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

53 Oder meinst du, dass Ich Meinem Vater nicht zusprechen könnte, und Er würde Mir jetzt mehr als zwölf Legionen Boten bereitstellen?

Mt 26:53

Η	ΔΟΚΕΙC	ΟΤΙ
ē	dokeis	*h*oti
ODER	DU-BIST-BEIM-SCHEINEN	WELCHES-IRGEND
part	vi HA akt präs 2 sg	konj
E	dokeO	*h*oti
ODER, entweder, als, *id.* denn	SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥ	ΔΥΝΑΜΑΙ
ou	dunamai
NICHT	ICH-BIN-(*für_Mich*)-FÄHIGSEIEND
adv neg *absolut*	vi HA med präs 1 sg
ou	dunamai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΠΑΡΑΚΑΛΕCΑΙ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΜΟΥ	ΚΑΙ
parakalesai	ton	patera	mou	kai
BEI-RUFEN	DEN	VATER	MEINER	UND
vn TA akt unbest	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	pp 1 gen sg	konj
parakaleO	*ho*/*hE*/to	patEr	egO	kai
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch

ΠΑΡΑCΤΗCΕΙ	ΜΟΙ	ΑΡΤΙ	ΠΛΕΙΟΥC	Η
parastēsei	moi	arti	pleious	ē
Er-WIRD-BEIM-BEI-STEHENmachEN-SEIN	MIR	JETZT	MEHR(p)	ODER
vi HA akt fut 3 sg	pp 1 dat sg	adv	a_ akk pl m kmp	part
paristEmi	egO	arti	pleiOn/pleOn (polus)	E
BEI+STEHEN, darstellen, beistehen, bereitstellen, stehen bei/dabei/vor, bevorstehen, Stellung geben	ICH / MEINER / MIR / MICH	JETZT	MEHR, Mehrzahl	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΔΩΔΕΚΑ	ΛΕΓΕΩΝΑC	ΑΓΓΕΛΩΝ
dōdeka	legeōnas	aggelōn
ZWEI-ZEHN	LEGIONEN	BOTEN
ni Zahlwort	n_ 3 akk pl m	n_ 2 gen pl m
dOdeka	legeOn	aggelos
ZWEI+ZEHN, zwölf	LEGION *Latein*	BOTSCHAFTER, BOTE

54 Wie nun sollten denn die Schriften erfüllt werden, dass es so geschehen muss?"

Mt 26:54

ΠΩC	ΟΥΝ
pōs	oun
?-WIE	DANN
adv int	konj
pOs	oun
?+WIE, wie, irgendwie, etwa	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΠΛΗΡΩΘΩCIN	ΑΙ
plērōthōsin	*h*ai
SIE-MÖGEN-BEIM-ERFÜLLT-WERDEN-SEIN	DIE(p)
vk HA pas präs 3 pl	d_ nom pl f
plEroO	*ho*/*hE*/to
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΡΑΦΑΙ	ΟΤΙ	ΟΥΤΩC	ΔΕΙ
graphai	*h*oti	*h*outōs	dei
SCHRIFTEN	WELCHES-IRGEND	dieserweise	es-IST-BEIM-BINDEN
n_ 1 nom pl f	konj	adv	vi HA akt präs 3 sg
graphE	*h*oti	*h*outOs	dei (deO)
SCHRIFT	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	BINDEN, müssen, dürfen

ΓΕΝΕCΘΑΙ
genesthai
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
vn HA med präs
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

55 In jener Stunde sagte Jesus zu den Scharen: "Wie gegen einen Wegelagerer seid ihr mit Schwertern und Knütteln ausgezogen, um Mich zu ergreifen. Täglich saß Ich bei euch in der Weihestätte und lehrte, und ihr habt euch Meiner nicht bemächtigt.

Mt 26:55

ΕΝ	ΕΚΕΙΝΗ	ΤΗ	ΩΡΑ
en	ekeinē	tē	*h*ōra
IN	jener	DER	STUNDE
präp	pd dat sg f	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
en	ekeinos/ekeinE/ekeino	*ho*/*hE*/to	*h*Ora
IN, inmitten, *id.* unter, mit	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STUNDE

ΕΙΠΕΝ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΤΟΙC	ΟΧΛΟΙC	ΩC	ΕΠΙ
eipen	*ho*	iēsous	tois	ochlois	*h*ōs	epi
-sagTE	DER	JESUS	DEN(p)	SCHAREN	WIE	AUF
vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ nom sg m	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	adv	präp
eipon (legO)	*ho*/*hE*/to	iEsous	*ho*/*hE*/to	ochlos	*h*Os	epi
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	WIE, als, etwa	AUF, ...

ΛΗCΤΗΝ	ΕΞΗΛΘΑΤΕ	ΜΕΤΑ	ΜΑΧΑΙΡΩΝ	ΚΑΙ
lēstēn	exēlthate	meta	machairōn	kai
RÄUBer	IHR-AUS-KOMMT	MIT	Schwerter	UND
n_ 1 akk sg m	vi TA akt unbest 2 pl	präp	n_ 1 gen pl f	konj
lEstEs	exerchomai	meta	machaira/machairE	kai
RÄUBer, Wegelagerer	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	MIT, Gmit, Anach	KÄMPFER, KAMPFmittel, Schwert	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΞΥΛΩΝ
xulōn
HÖLZER
n_ 2 gen pl n
xulon
HOLZ, (Knüppel), Knüttel, Stock

ϹΥΛΛΑΒΕΙΝ
sullabein
BEIM-ZUSAMMEN-nehmEN-SEIN
vn HA akt präs
sullambanO
ZUSAMMEN+ERHALTEN, ZUSAMMEN-nehmEN, greifen, mit zugreifen, empfangen

ΜΕ
me
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΑΘ
kath
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΗΜΕΡΑΝ
*h*ēmeran
TAG
n_ 1 akk sg f
*h*Emera
TAG

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΕΡΩ
*h*ierō
GEWEIHTEN
n_ 2 dat sg n
*h*ieron
GEWEIHTES, Weihestätte

ΕΚΑΘΕΖΟΜΗΝ
ekathezomēn
ICH-saß-(*für_Mich*)
vi TA med verg 1 sg
kathezomai
HERAB+SEIN_*machen*, sitzen

ΠΡΟϹ
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΥΜΑϹ
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΔΙΔΑϹΚΩΝ
didaskōn
BEIM-LEHREN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
didaskO
LEHREN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΚΡΑΤΗϹΑΤΕ
ekratēsate
IHR-HALTET
vi TA akt unbest 2 pl
krateO
HALTEN, fassen

ΜΕ
me
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

56 Aber das Ganze ist geschehen, damit die Schriften der Propheten erfüllt würden." Dann verließen Ihn alle Seine Jünger und flohen.

Mt 26:56

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd nom sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΟΛΟΝ
*h*olon
GANZE
a_ nom sg n
*h*olos
GANZ

ΓΕΓΟΝΕΝ
gegonen
es-IST-GEWORDEN
vi ZU akt präs 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΠΛΗΡΩΘΩϹΙΝ
plērōthōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-ERFÜLLT-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 3 pl
plEroO
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

ΑΙ
*h*ai
DIE(p)
d_ nom pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΡΑΦΑΙ
graphai
SCHRIFTEN
n_ 1 nom pl f
graphE
SCHRIFT

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΦΗΤΩΝ
prophētōn
VOR-BEHAUPTer
n_ 1 gen pl m
prophEtEs
VOR+BEHAUPTer, Prophet

ΤΟΤΕ
tote
DAS-AUSSERDEM
adv
tote
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑΙ
mathētai
LERNer
n_ 1 nom pl m
mathEtEs
LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΑΝΤΕϹ
pantes
ALLE
a_ nom pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΑΦΕΝΤΕϹ
aphentes
BEIM-VON-LASSEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
aphiEmi
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΦΥΓΟΝ
ephugon
SIE-FLOHEN
vi TA akt verg 3 pl
pheugO
FLIEHEN

57 Die sich nun Jesu bemächtigt hatten, führten Ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas ab, wo die Schriftgelehrten und Ältesten versammelt waren.

Mt 26:57

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΚΡΑΤΗϹΑΝΤΕϹ
kratēsantes
HALT*enden*
vp TA akt unbest nom pl m
krateO
HALTEN, fassen

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗϹΟΥΝ
iēsoun
JESUS
n_ akk sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΑΠΗΓΑΓΟΝ
apēgagon
SIE-VON-FÜHRTEN
vi TA akt verg 3 pl
apagO
VON+FÜHREN, abführen, wegführen

ΠΡΟϹ
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΚΑΙΑΦΑΝ
kaiaphan
KAIPHAS
n_ 1 akk sg m
kaiaphas
KAIPHAS

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΑ
archierea
Fürst-GEWEIHTen
n_ 3 akk sg m
archiereus
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]

ΟΠΟΥ
*h*opou
WELCHES-?-wo
adv
*h*opou
WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΡΑΜΜΑΤΕΙϹ
grammateis
SCHREIBer
n_ 3 nom pl m
grammateus
SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙ	ϹΥΝΗΧΘΗϹΑΝ
presbuteroi	sunēchthēsan
SENIOREN	SIE-WURDEN-ZUSAMMEN-GEFÜHRT
n_ 2 nom pl m kmp	vi TA pas verg 3 pl
presbuteros (presbus)	sunagO
SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr	ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen

58 Petrus jedoch folgte Ihm von ferne bis zu dem Hof des Hohenpriesters; dort ging er hinein und setzte sich unter die Gerichtsdiener, um den Abschluss zu gewahren.

Mt 26:58

Ο	ΔΕ	ΠΕΤΡΟϹ	ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ
ho	de	petros	ēkolouthei
DER	ABER	Petrus	er-folgTE
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	de	petros	akoloutheO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	FELS, Petrus	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN

ΑΥΤΩ	ΑΠΟ	ΜΑΚΡΟΘΕΝ	ΕΩϹ
autō	apo	makrothen	*he*ōs
Ihm	VON	FERN-WELCHES-PLATZ	BIS
pp dat sg m	präp	adv *des Ortes*	konj
autos/autE/auto	apo	makrothen	*he*Os
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON	FERN+WELCHES+PLATZ, ferne von	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

ΤΗϹ	ΑΥΛΗϹ	ΤΟΥ	ΑΡΧΙΕΡΕΩϹ	ΚΑΙ
tēs	aulēs	tou	archiereōs	kai
DES	HOFES	DES	Fürst-GEWEIHTen	UND
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	konj
ho/*hE*/to	aulE	*ho*/*hE*/to	archiereus	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HOF, Hürde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	UND, auch

ΕΙϹΕΛΘΩΝ	ΕϹΩ	ΕΚΑΘΗΤΟ	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ
eiselthōn	esō	ekathēto	meta	tōn
BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIEND	HINEINWÄRTS	er-saSS-(*für_sich*)	MIT	DER(p)
vp HA akt präs nom sg m	adv	vi TA med verg 3 sg	präp	d_ gen pl m
eiserchomai	esO	kathEmai	meta	*ho*/*hE*/to
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEINWÄRTS, inwendig, drinnen	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΗΡΕΤΩΝ	ΙΔΕΙΝ	ΤΟ
*hu*pēretōn	idein	to
UNTER-RUDERer	BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN	DIE
n_ 1 gen pl m	vn HA akt präs	d_ akk sg n
*hu*pEretEs	eidO	*ho*/*hE*/to
UNTER+RUDERer, Gehilfe, Untergebener	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕΛΟϹ
telos
VOLLENDUNG
n_ 3 akk sg n
telos
VOLLENDUNG, Zoll, Abschluss, *mit* BIS: endgültig

59 Die Hohenpriester aber, die Ältesten und das ganze Synedrium suchten falsches Zeugnis gegen Jesus, damit sie Ihn zu Tode bringen könnten;

Mt 26:59

Ο	ΔΕ	ΑΡΧΙΕΡΕΙϹ	ΚΑΙ	Ο
*ho*i	de	archiereis	kai	*ho*i
DIE(p)	ABER	Fürst-GEWEIHTen	UND	DIE(p)
d_ nom pl m	konj	n_ 3 nom pl m	konj	d_ nom pl m
ho/*hE*/to	de	archiereus	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙ	ΚΑΙ	ΤΟ	ϹΥΝΕΔΡΙΟΝ
presbuteroi	kai	to	sunedrion
SENIOREN	UND	DIE	ZUSAMMEN-FESTSITZUNG
n_ 2 nom pl m kmp	konj	d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n
presbuteros (presbus)	kai	*ho*/*hE*/to	sunedrion
SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+FESTSITZUNG, Synedrium

ΟΛΟΝ	ΕΖΗΤΟΥΝ	ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΙΑΝ	ΚΑΤΑ
*ho*lon	ezētoun	pseudomarturian	kata
GANZE	SIE-SUCHTEN	FALSCH-Zeugnis	HERAB
a_ nom sg n	vi TA akt verg 3 pl	n_ 1 akk sg f	präp
*ho*los	zEteO	pseudomarturia	kata
GANZ	SUCHEN	FALSCH+MARKIERTheit, FALSCH+MARKIER*ung*, FALSCH-Zeugnis, LügEN-Zeugnis, falsches Zeugnis	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΟΥ	ΙΗϹΟΥ	ΟΠΩϹ
tou	iēsou	*ho*pōs
DES	JESUS	WELCHES-?-WIE
d_ gen sg m	n_ gen sg m	adv
ho/*hE*/to	iEsous	*ho*pOs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie

ΑΥΤΟΝ	ΘΑΝΑΤΩϹΩϹΙΝ
auton	thanatōsōsin
Ihn	SIE-MÖGEN-BEIM-ERSTERBEN-*verursach*EN-SEIN-WERDEN
pp akk sg m	vk HA akt fut 3 pl
autos/autE/auto	thanatoO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ERSTERBEN-*verursachen*, Tod-*verursachen*, zum Tode bringen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

60 doch fanden sie keines, wiewohl viele falsche Zeugen herzutraten. Zuletzt aber kamen zwei herzu

Mt 26:60

ΚΑΙ	ΟΥΧ	ΕΥΡΟΝ	ΠΟΛΛΩΝ
kai	ouch	*h*euron	pollōn
UND	NICHT	SIE-FANDEN	VIELER
konj	adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 pl	a_ gen pl m
kai	ou	*h*euriskO	polus
UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FINDEN, erfunden werden	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΩΝ	ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΩΝ
proselthontōn	pseudomarturōn
BEIM-ZU-KOMMEN-SEIENDER	FALSCH-Zeugen
vp HA akt präs gen pl m	n_ 3 gen pl m
proserchomai	pseudomartus
ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	FALSCH+MARKIERER, FALSCH-Zeuge, LügEN-Zeuge, falscher Zeuge

ΟΥΧ	ΕΥΡΟΝ	ΥΣΤΕΡΟΝ	ΔΕ
ouch	*h*euron	*h*usteron	de
NICHT	SIE-FANDEN	ERMANGELNDERWEISE	ABER
adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 pl	adv	konj
ou	*h*euriskO	*h*usteron	de
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FINDEN, erfunden werden	MANGELNDERWEISE, ERMANGELNDERWEISE, hernach, zuletzt	ABER

ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΔΥΟ	ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΕΣ
proselthontes	duo	pseudomartures
BEIM-ZU-KOMMEN-SEIEND	ZWEI	FALSCH-Zeugen
vp HA akt präs nom pl m	ni Zahlwort	n_ 3 nom pl m
proserchomai	duo	pseudomartus
ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	ZWEI	FALSCH+MARKIERER, FALSCH-Zeuge, LügEN-Zeuge, falscher Zeuge

61 und sagten: "Dieser hat behauptet: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und ihn in drei Tagen aufbauen!"

Mt 26:61

ΕΙΠΟΝ	ΟΥΤΟΣ	ΕΦΗ
eipon	*h*outos	ephē
SIE-sagTEN	Dieser	Er-BEHAUPTETE
vi TA akt verg 3 pl	pd nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)	*h*outos/*h*autE/touto	phEmi
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen

ΔΥΝΑΜΑΙ	ΚΑΤΑΛΥΣΑΙ	ΤΟΝ	ΝΑΟΝ
dunamai	katalusai	ton	naon
ICH-BIN-(*für_Mich*)-FÄHIGSEIEND	HERAB-LÖSEN	DEN	TEMPEL
vi HA med präs 1 sg	vn TA akt unbest	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
dunamai	kataluO	*h*o/*h*E/to	naos
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	HERAB+LÖSEN, auflösen, zerstören, abbrechen, *id.* übernachten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TEMPEL

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΔΙΑ	ΤΡΙΩΝ	ΗΜΕΡΩΝ
tou	theou	kai	dia	triōn	*h*ēmerōn
DES	Gottes (PLATZIERERS)	UND	DURCH	DREIER	TAGE
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	präp	a_ gen pl f	n_ 1 gen pl f
*h*o/*h*E/to	theos	kai	dia	treis	*h*Emera
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [D]innerhalb, [A]nach	DREI, Tres	TAG

ΟΙΚΟΔΟΜΗΣΑΙ	ΑΥΤΟΝ
oikodomēsai	auton
HEIM-BAUEN	ihn
vn TA akt unbest	pp akk sg m
oikodomeO	autos/autE/auto
HEIM+BAUEN, Haus-BAUEN, bauen, aufbauen, erbauen, bestärken, Bauleute	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

62 Da stand der Hohepriester auf und fragte Ihn: "Antwortest Du nichts auf das, was diese gegen Dich zeugen?"

Mt 26:62

ΚΑΙ	ΑΝΑΣΤΑΣ	Ο
kai	anastas	*h*o
UND	HINAUF-STEH*end*	DER
konj	vp TA akt unbest nom sg m	d_ nom sg m
kai	anistEmi	*h*o/*h*E/to
UND, auch	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ	ΕΙΠΕΝ
archiereus	eipen
Fürst-GEWEIHTe	er-sagTE
n_ 3 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
archiereus	eipon (legO)
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ	ΟΥΔΕΝ
autō	ouden
Ihm	NICHT-ABER-EINES
pp dat sg m	a_ akk sg n
autos/autE/auto	oudeis/outheis
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΑΠΟΚΡΙΝΗ	ΤΙ
apokrinē	ti
DU-BIST-BEIM-(*für_Dich*)-VON-RICHTEN	IRGEND
vi HA med präs 2 sg	px akk sg n
apokrinomai	tis/tis/ti
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥΤΟΙ	ϹΟΥ	ΚΑΤΑΜΑΡΤΥΡΟΥϹΙΝ
*h*outoi	sou	katamarturousin
diese(p)	DEINER	SIE-SIND-BEIM-HERAB-bezeugEN
pd nom pl m	pp 2 gen sg	vi HA akt präs 3 pl
*h*outos/*h*autE/touto	su	katamartureO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DU / DEINER / DIR / DICH	HERAB+MARKIEREN, HERAB-bezeugEN, zeugen gegen

63 Jesus aber schwieg still. Dann sagte der Hohepriester zu Ihm: "Ich beschwöre Dich bei dem lebendigen Gott, dass Du uns sagst, ob Du der Christus, der Sohn Gottes bist."

Mt 26:63

Ο	ΔΕ	ΙΗϹΟΥϹ	ΕϹΙΩΠΑ	ΚΑΙ
*h*o	de	iēsous	esiōpa	kai
DER	ABER	JESUS	Er-STILLSCHWIEG	UND
d_ nom sg m	konj	n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	konj
*h*o/*h*E/to	de	iEsous	siOpaO	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	STILLSCHWEIGEN	UND, auch

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙϹ	Ο	ΑΡΧΙΕΡΕΥϹ
apokritheis	*h*o	archiereus
BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	DER	Fürst-GEWEIHTe
vp HA pas präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
apokrinomai	*h*o/*h*E/to	archiereus
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]

ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ	ΕΞΟΡΚΙΖΩ
eipen	autō	exorkizō
er-sagTE	Ihm	ICH-BIN-BEIM-AUS-beEIDEN
vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg m	vi HA akt präs 1 sg
eipon (legO)	autos/autE/auto	exorkizO
LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS+EID-*machen*, AUS-beEIDen, (exorzieren), beschwören

ϹΕ	ΚΑΤΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΤΟΥ	ΖΩΝΤΟϹ
se	kata	tou	theou	tou	zōntos
DICH	HERAB	DES	Gottes (PLATZIERERS)	DES	BEIM-LEBEN-SEIENDEN
pp 2 akk sg	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m	vp HA akt präs gen sg m
su	kata	*h*o/*h*E/to	theos	*h*o/*h*E/to	zaO
DU / DEINER / DIR / DICH	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN, lebendig

ΙΝΑ	ΗΜΙΝ	ΕΙΠΗϹ
*h*ina	*h*ēmin	eipēs
DASS	UNS	DU-MÖGEST-BEIM-sagEN-SEIN
konj	pp 1 dat pl	vk HA akt präs 2 sg
*h*ina	*h*Emeis	eipon (legO)
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	WIR / UNSER / UNS	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΕΙ	ϹΥ	ΕΙ	Ο
ei	su	ei	*h*o
WENN	DU	DU-BIST-SEIEND	DER
part kond	pp 2 nom sg	vi HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m
ei	su	eimi	*h*o/*h*E/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	DU / DEINER / DIR / DICH	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΙϹΤΟϹ	Ο	ΥΙΟϹ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
christos	*h*o	*h*uios	tou	theou
GeSALBte	DER	SOHN	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
christos	*h*o/*h*E/to	*h*uios	*h*o/*h*E/to	theos
GeSALBter, Christus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

64 Jesus erwiderte ihm: "Du hast es gesagt! Indes sage Ich euch: Von jetzt an werdet ihr den Sohn des Menschen zur Rechten der Macht sitzen und auf den Wolken des Himmels kommen sehen."

Mt 26:64

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	Ο
legei	autō	*h*o
-IST-BEIM-sagEN	ihm	DER
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m	d_ nom sg m
legO	autos/autE/auto	*h*o/*h*E/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗϹΟΥϹ	ϹΥ	ΕΙΠΑϹ	ΠΛΗΝ
iēsous	su	eipas	plēn
JESUS	DU	DU-sagST	VERMEHRTERWEISE
n_ nom sg m	pp 2 nom sg	vi TA akt unbest 2 sg	adv kmp
iEsous	su	eipon (legO)	plEn (pleiOn/polus)
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DU / DEINER / DIR / DICH	LEGEN, darLEGEN, sagEN	MEHR, MEHRERWEISE, VERMEHRTERWEISE, indes, *id.* außer

ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΑΠ	ΑΡΤΙ	ΟΨΕϹΘΕ
legō	*h*umin	ap	arti	opsesthe
ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	VON	JETZT	IHR-WERDET-BEIM-(*für_euch*)-ANSEHEN-SEIN
vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	präp	adv	vi HA med fut 2 pl
legO	*h*umeis	apo	arti	optomai
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	VON	JETZT	ANSEHEN, sehen, erscheinen

ΤΟΝ	ΥΙΟΝ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ
ton	*h*uion	tou	anthrōpou
DEN	SOHN	DES	Menschen
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
*h*o/*h*E/to	*h*uios	*h*o/*h*E/to	anthrOpos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ	ΕΚ	ΔΕΞΙΩΝ	ΤΗϹ
kathēmenon	ek	dexiōn	tēs
BEIM-(*für_Sich*)-sitzEN-SEIEND	AUS	RECHTER(p)	DER
vp HA med präs akk sg m	präp	a_/n_ gen pl m	d_ gen sg f
kathEmai	ek	dexios	*ho*/*hE*/to
HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	AUS, von ...	RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΥΝΑΜΕΩϹ	ΚΑΙ	ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ	ΕΠΙ	ΤΩΝ
dunameōs	kai	erchomenon	epi	tōn
BEFÄHIGung	UND	BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN-SEIEND	AUF	DER(p)
n_ 3 gen sg f	konj	vp HA med präs akk sg m	präp	d_ gen pl f
dunamis	kai	erchomai	epi	*ho*/*hE*/to
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	UND, auch	KOMMEN	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΕΦΕΛΩΝ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ
nephelōn	tou	ouranou
WOLKEN	DES	SIEH-HINAUFS
n_ 1 gen pl f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
nephelE	*ho*/*hE*/to	ouranos
WOLKE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

65 Da zerriss der Hohepriester seine Kleider und rief: "Er lästert! Was brauchen wir noch Zeugen? Siehe, nun habt ihr Seine Lästerung gehört!

Mt 26:65

ΤΟΤΕ	Ο	ΑΡΧΙΕΡΕΥϹ
tote	*ho*	archiereus
DAS-AUSSERDEM	DER	Fürst-GEWEIHTe
adv	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
tote	*ho*/*hE*/to	archiereus
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]

ΔΙΕΡΡΗΞΕΝ	ΤΑ	ΙΜΑΤΙΑ
dierrēxen	ta	*hi*matia
er-DURCH-BIRST	DIE(p)	BEKLEIDUNGEN
vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n
diarrEgnumi/diarrEssO	*ho*/*hE*/to	*hi*mation
DURCH+BERSTEN, zerreißen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid

ΑΥΤΟΥ	ΛΕΓΩΝ	ΟΤΙ
autou	legōn	*ho*ti
seiner	BEIM-sagEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND
pp gen sg m	vp HA akt präs nom sg m	konj
autos/autE/auto	legO	*ho*ti
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΒΛΑϹΦΗΜΗϹΕΝ	ΤΙ	ΕΤΙ
eblasphēmēsen	ti	eti
Er-SCHADEN-BEHAUPTET	IRGEND	NOCH
vi TA akt unbest 3 sg	px akk sg n	adv
blasphEmeO	tis/tis/ti	eti
SCHADEN+BEHAUPTEN, (blasphemIEREN), lästerN	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	NOCH, *id.* mehr, fürder

ΧΡΕΙΑΝ	ΕΧΟΜΕΝ	ΜΑΡΤΥΡΩΝ
chreian	echomen	marturōn
GEBRAUCH	WIR-SIND-BEIM-HABEN	Zeugen
n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 1 pl	n_ 3 gen pl m
chreia	echO	martus
GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	MARKIERER, Zeuge

ΙΔΕ	ΝΥΝ	ΗΚΟΥϹΑΤΕ	ΤΗΝ
ide	nun	ēkousate	tēn
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	NUN	IHR-HÖRT	DIE
vm HA akt präs 2 sg	adv	vi TA akt unbest 2 pl	d_ akk sg f
eidO	nun	akouO	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	NUN, nunmehrig	HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΛΑϹΦΗΜΙΑΝ	ΑΥΤΟΥ
blasphēmian	autou
SCHADEN-BEHAUPT*ung*	Seiner
n_ 1 akk sg f	pp gen sg m
blasphEmia	autos/autE/auto
SCHADEN+BEHAUPTETheit, SCHADEN+BEHAUPT*ung*, (Blasphemie), Läster*ung*	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

66 Was meint ihr?" Sie aber antworteten: "Er ist dem Tode verfallen!"

Mt 26:66

ΤΙ	ΥΜΙΝ	ΔΟΚΕΙ
ti	*hu*min	dokei
IRGEND	EUCH	es-IST-BEIM-SCHEINEN
px akk sg n	pp 2 dat pl	vi HA akt präs 3 sg
tis/tis/ti	*hu*meis	dokeO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	IHR / EUER / EUCH	SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten

ΟΙ	ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΝΤΕϹ	ΕΙΠΟΝ	ΕΝΟΧΟϹ
*ho*i	de	apokrithentes	eipon	enochos
DIE(p)	ABER	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	SIE-sagTEN	IN-HABEND
d_ nom pl m	konj	vp HA pas präs nom pl m	vi TA akt verg 3 pl	a_ nom sg m
ho/*hE*/to	de	apokrinomai	eipon (legO)	enochos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	LEGEN, darLEGEN, sagEN	IN+HABEND / IN+GEHABT, verfallen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΑΝΑΤΟΥ	ΕCΤ ΙΝ
thanatou	estin
ERSTORBENHEIT	Er-IST-SEIEND
n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 3 sg
thanatos	eimi
ERSTORBENHEIT, Tod	SEIN, *id.* gelten

67 Dann spien sie Ihm ins Angesicht und schlugen Ihn mit Fäusten; die Ihn ohrfeigten,

Mt 26:67

ΤΟΤΕ	ΕΝΕΠΤΥCΑΝ	ΕΙC	ΤΟ
tote	eneptusan	eis	to
DAS-AUSSERDEM	SIE-IN-SPUCKEN	HINEIN	DAS
adv	vi TA akt unbest 3 pl	präp	d_ akk sg n
tote	emptuO	eis	*ho*/*hE*/to
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	IN+SPUCKEN, (anspucken), spucken, [speien, anspeien]	HINEIN, [f]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟCΩΠΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
prosōpon	autou	kai
Angesicht	Seiner	UND
n_ 2 akk sg n	pp gen sg m	konj
prosOpon	autos/autE/auto	kai
ZU+ANSEHENDES, Angesicht	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	UND, auch

ΕΚΟΛΑΦΙCΑΝ	ΑΥΤΟΝ	ΟΙ
ekolaphisan	auton	*hoi*
SIE-GEZÜCHTIGT-VON-*mach*EN	Ihn	DIE[(p)]
vi TA akt unbest 3 pl	pp akk sg m	d_ nom pl m
kolaphizO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
GEZÜCHTIGT+VON-*machen*, ZÜCHTIGen-VON, mit Fäusten schlagen	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ	ΕΡΑΠΙCΑΝ
de	erapisan
ABER	SIE-OHRFEIGEN
konj	vi TA akt unbest 3 pl
de	rapizO
ABER	OHRFEIGE-*machen*, OHRFEIGen, Backenstreiche geben

68 sagten: "Prophezeie uns, Christus! Wer ist es, der Dich geschlagen hat?"

Mt 26:68

ΛΕΓΟΝΤΕC	ΠΡΟΦΗΤΕΥCΟΝ	ΗΜΙΝ
legontes	prophēteuson	*hē*min
BEIM-sagEN-SEIEND	VOR-BEHAUPTE-DU	UNS
vp HA akt präs nom pl m	vm TA akt fut 2 sg	pp 1 dat pl
legO	prophEteuO	*h*Emeis
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	VOR+BEHAUPTER-sein, VOR+BEHAUPTEN, Prophet-sein, prophezeiEN, prophetisch reden	WIR / UNSER / UNS

ΧΡΙCΤΕ	ΤΙC	ΕCΤ ΙΝ	Ο
christe	tis	estin	*ho*
GeSALBter !	IRGEND	-IST-SEIEND	DER
n_ 2 vok sg m	px nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m
christos	tis/tis/ti	eimi	*ho*/*hE*/to
GeSALBter, Christus	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΙCΑC	CΕ
paisas	se
HIEBgeb*ende*	DICH
vp TA akt unbest nom sg m	pp 2 akk sg
paiO	su
HIEBgebEN, hauen, *id.* stechen	DU / DEINER / DIR / DICH

69 Petrus aber saß draußen im Hof; da trat eine Magd zu ihm und sagte: "Du warst auch mit Jesus, dem Galiläer!"

Mt 26:69

Ο	ΔΕ	ΠΕΤΡΟC	ΕΚΑΘΗΤΟ	ΕΞΩ
ho	de	petros	ekathēto	exō
DER	ABER	Petrus	er-saSS-(*für_sich*)	AUSWÄRTS
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	vi TA med verg 3 sg	adv
ho/*hE*/to	de	petros	kathEmai	exO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	FELS, Petrus	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige

ΕΝ	ΤΗ	ΑΥΛΗ	ΚΑΙ	ΠΡΟCΗΛΘΕΝ
en	tē	aulē	kai	prosēlthen
IN	DEM	HOF	UND	-ZU-KAM
präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	konj	vi TA akt verg 3 sg
en	*ho*/*hE*/to	aulE	kai	proserchomai
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HOF, Hürde	UND, auch	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu

ΑΥΤΩ	ΜΙΑ	ΠΑΙΔΙCΚΗ
autō	mia	paidiskē
ihm	EINE	Magd
pp dat sg m	a_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
autos/autE/auto	*heis*	paidiskE
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	GEHIEBTE, zu_Erziehende, Kind[f(em)], Magd

ΛΕΓΟΥCΑ	ΚΑΙ	CΥ	ΗCΘΑ	ΜΕΤΑ	ΙΗCΟΥ
legousa	kai	su	ēstha	meta	iēsou
BEIM-sagEN-SEIEND	UND	DU	DU-WARST	MIT	JESU
vp HA akt präs nom sg f	konj	pp 2 nom sg	vi TA akt verg 2 sg	präp	n_ gen sg m
legO	kai	su	eimi	meta	iEsous
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	UND, auch	DU / DEINER / DIR / DICH	SEIN, *id.* gelten	MIT, [G]mit, [A]nach	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥ	ΓΑΛΙΛΑΙΟΥ
tou	galilaiou
DES	GALILÄischen
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	galilaios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GALILÄischer, GALILÄER

70 Er aber leugnete vor ihnen allen und sagte: "Ich weiß nicht, was du sagst."

Mt 26:70

Ο	ΔΕ	ΗΡΝΗCΑΤΟ	ΕΜΠΡΟCΘΕΝ
ho	de	ērnēsato	emprosthen
DER	ABER	er-LEUGNET-(*für_sich*)	IN-ZU-PLATZ
d_ nom sg m	konj	vi TA med unbest 3 sg	adv *des Ortes*
ho/*hE*/to	de	arneomai	emprosthen
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEUGNEN, verleugnen, verweigern *Vielleicht von* UN+LAMM, UN+LAMM_sein	IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus

ΑΥΤΩΝ	ΠΑΝΤΩΝ
autōn	pantōn
ihrer(p)	ALLER
pp gen pl m	a_ gen pl m
autos/autE/auto	pas
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΛΕΓΩΝ	ΟΥΚ
legōn	ouk
BEIM-sagEN-SEIEND	NICHT
vp HA akt präs nom sg m	adv neg *absolut*
legO	ou
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑ
oida
ICH-HABE-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 1 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΙ	ΛΕΓΕΙC
ti	legeis
IRGEND	DU-BIST-BEIM-sagEN
px akk sg n	vi HA akt präs 2 sg
tis/tis/ti	legO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

71 Als er aus dem Hof in die Torhalle trat, gewahrte ihn eine andere Magd und sagte zu den Umstehenden dort: "Dieser war auch mit Jesus, dem Nazarener!"

Mt 26:71

ΕΞΕΛΘΟΝΤΑ	ΔΕ
exelthonta	de
BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND	ABER
vp HA akt präs akk sg m	konj
exerchomai	de
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	ABER

ΑΥΤΟΝ	ΕΙC	ΤΟΝ	ΠΥΛΩΝΑ
auton	eis	ton	pulōna
ihn	HINEIN	DEN	TORbau
pp akk sg m	präp	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
autos/autE/auto	eis	*ho*/*hE*/to	pulOn
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOR, TORbau, [Torhalle]

ΕΙΔΕΝ
eiden
-WAHRNAHM
vi TA akt verg 3 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΥΤΟΝ	ΑΛΛΗ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ
auton	allē	kai	legei
ihn	ANDERE	UND	sie-IST-BEIM-sagEN
pp akk sg m	a_ nom sg f	konj	vi HA akt präs 3 sg
autos/autE/auto	allos	kai	legO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ANDER_, anderer, einander	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΟΙC	ΕΚΕΙ	ΚΑΙ	ΟΥΤΟC
autois	ekei	kai	*h*outos
ihnen	dort	UND	dieser
pp dat pl m	adv	konj	pd nom sg m
autos/autE/auto	ekei	kai	*h*outos/*h*autE/touto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS+SEIN, dort, daselbst	UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΗΝ	ΜΕΤΑ	ΙΗCΟΥ	ΤΟΥ	ΝΑΖΩΡΑΙΟΥ
ēn	meta	iēsou	tou	nazōraiou
er-WAR	MIT	JESU	DES	NAZARENischen
vi TA akt verg 3 sg	präp	n_ gen sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
eimi	meta	iEsous	*ho*/*hE*/to	nazOraios
SEIN, *id.* gelten	MIT, Gmit, Anach	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NAZARENischer, Nazarener

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

72 Er aber leugnete nochmals, und zwar mit einem Eidschwur: "Ich weiß nichts von dem Menschen."

Mt 26:72

ΚΑΙ	ΠΑΛΙΝ	ΗΡΝΗCΑΤΟ	ΜΕΤΑ	ΟΡΚΟΥ
kai	palin	ērnēsato	meta	*h*orkou
UND	WIEDER	er-LEUGNET-(*für_sich*)	MIT	EIDES
konj	adv	vi TA med unbest 3 sg	präp	n_ 2 gen sg m
kai	palin	arneomai	meta	*h*orkos
UND, auch	WIEDER, wiederum	LEUGNEN, verleugnen, verweigern	*Vielleicht von* UN+LAMM, UN+LAMM_sein	MIT, [G]mit, [A]nach	EID

ΟΤΙ	ΟΥΚ
*h*oti	ouk
WELCHES-IRGEND	NICHT
konj	adv neg *absolut*
*h*oti	ou
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑ	ΤΟΝ
oida	ton
ICH-HABE-WAHRGENOMMEN	DEN
vi ZU akt präs 1 sg	d_ akk sg m
eidO	*h*o/*h*E/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΝ
anthrōpon
Menschen
n_ 2 akk sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

73 Nach einer kleinen Weile traten die Umstehenden hinzu und sagten zu Petrus: "Wahrhaftig, du bist auch einer von ihnen; denn deine Aussprache macht dich kenntlich."

Mt 26:73

ΜΕΤΑ	ΜΙΚΡΟΝ	ΔΕ	ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC	ΟΙ	ΕCΤΩΤΕC
meta	mikron	de	proselthontes	*h*oi	*h*estōtes
nach	KLEINES	ABER	BEIM-ZU-KOMMEN-SEIEND	DIE[(p)]	GESTANDEN-HABENDEN
präp	a_/n_ akk sg n	konj	vp HA akt präs nom pl m	d_ nom pl m	vp ZU akt präs nom pl m
meta	mikros	de	proserchomai	*h*o/*h*E/to	*h*istEmi
MIT, [G]mit, [A]nach	KLEIN	ABER	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

ΕΙΠΟΝ	ΤΩ	ΠΕΤΡΩ	ΑΛΗΘΩC	ΚΑΙ	CΥ	ΕΞ
eipon	tō	petrō	alēthōs	kai	su	ex
SIE-sagTEN	DEM	Petrus	WAHRerweise	UND	DU	AUS
vi TA akt verg 3 pl	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	adv	konj	pp 2 nom sg	präp
eipon (legO)	*h*o/*h*E/to	petros	alEthOs	kai	su	ek
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus	WAHR+WIE, WAHRerweise, wahrhaftig, [wahrhaftig]	UND, auch	DU / DEINER / DIR / DICH	AUS, von ...

ΑΥΤΩΝ	ΕΙ	ΚΑΙ	ΓΑΡ
autōn	ei	kai	gar
ihrer[(p)]	DU-BIST-SEIEND	UND	GEWISS-DEMNACH
pp gen pl m	vi HA akt präs 2 sg	konj	konj
autos/autE/auto	eimi	kai	gar
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

Η	ΛΑΛΙΑ	COΥ	ΔΗΛΟΝ	CΕ
*h*ē	lalia	sou	dēlon	se
DAS	SPRECHEN	DEINER	OFFENKUNDIG	DICH
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pp 2 gen sg	a_ akk sg m	pp 2 akk sg
*h*o/*h*E/to	lalia	su	dElos	su
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SPRECHEN-heit, SPRECHEN, Sprache	DU / DEINER / DIR / DICH	OFFENKUNDIG, kenntlich	DU / DEINER / DIR / DICH

ΠΟΙΕΙ
poiei
-IST-BEIM-machEN
vi HA akt präs 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

74 Da fing er an, sich zu verdammen und zu schwören: "Ich weiß nichts von dem Menschen!" Und sogleich krähte ein Hahn.

Mt 26:74

ΤΟΤΕ	ΗΡΞΑΤΟ	ΚΑΤΑΘΕΜΑΤΙΖΕΙΝ
tote	ērxato	katathematizein
DAS-AUSSERDEM	er-anfängT-(*für_sich*)	BEIM-HERAB-PLATZIERT-*Folge-mach*EN-SEIN
adv	vi TA med unbest 3 sg	vn HA akt präs
tote	archO	katathematizO
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	HERAB+PLATZIERT-*Folge-machen*, VerdammUNG-*machen*, verdammen

ΚΑΙ	ΟΜΝΥΕΙΝ	ΟΤΙ	ΟΥΚ
kai	omnuein	*h*oti	ouk
UND	BEIM-SCHWÖREN-SEIN	WELCHES-IRGEND	NICHT
konj	vn HA akt präs	konj	adv neg *absolut*
kai	omnuO	*h*oti	ou
UND, auch	SCHWÖREN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑ	ΤΟΝ
oida	ton
ICH-HABE-WAHRGENOMMEN	DEN
vi ZU akt präs 1 sg	d_ akk sg m
eidO	*h*o/*h*E/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΚΑΙ	ΕΥΘΕΩΣ
anthrōpon	kai	eutheōs
Menschen	UND	WOHL-PLATZIERTerweise
n_ 2 akk sg m	konj	adv
anthrOpos	kai	eutheOs
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	UND, auch	WOHL+PLATZIERT+WIE, WOHL+PLATZIERTerweise, (geraderweise), geradewegs, sofort

ΑΛΕΚΤΩΡ	ΕΦΩΝΗΣΕΝ
alektōr	ephōnēsen
UN-LEGENDER	er-KLANGgibT
n_ 3 nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg
alektOr	phOneO
UN+LEGENDER, Hahn	KLINGEN, KLANGgebEN, (Stimme erheben), rufen, krähen, [*id.* anreden]

75 Nun erinnerte sich Petrus des Ausspruchs Jesu, der es ihm angesagt hatte: "Ehe der Hahn kräht, wirst du Mich dreimal verleugnen." Da ging er hinaus und schluchzte bitterlich.

Mt 26:75

ΚΑΙ	ΕΜΝΗΣΘΗ	Ο	ΠΕΤΡΟΣ	ΤΟΥ
kai	emnēsthē	*ho*	petros	tou
UND	-WIRD-ERINNERT	DER	Petrus	DER
konj	vi TA pas unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg n
kai	mnaomai	*ho*/*hE*/to	petros	*ho*/*hE*/to
UND, auch	ERINNERN, gedenken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΡΗΜΑΤΟΣ	ΙΗΣΟΥ
rēmatos	iēsou
RedEN-*Folge*	JESU
n_ 3 gen sg n	n_ gen sg m
r*h*Ema	iEsous
FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΙΡΗΚΟΤΟΣ	ΑΥΤΩ
eirēkotos	autō
GEredET-HABEND	ihm
vp ZU akt präs gen sg m	pp dat sg m
ereO	autos/autE/auto
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΤΙ	ΠΡΙΝ	Η	ΑΛΕΚΤΟΡΑ	ΦΩΝΗΣΑΙ
*ho*ti	prin	ē	alektora	phōnēsai
WELCHES-IRGEND	EHE	ODER	UN-LEGENDEN	KLANGgebEN
konj	adv	part	n_ 3 akk sg m	vn TA akt unbest
*ho*ti	prin	E	alektOr	phOneO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	EHE	ODER, entweder, als, *id.* denn	UN+LEGENDER, Hahn	KLINGEN, KLANGgebEN, (Stimme erheben), rufen, krähen, [*id.* anreden]

ΤΡΙΣ	ΑΠΑΡΝΗΣΗ	ΜΕ	ΚΑΙ
tris	aparnēsē	me	kai
DREIMAL	DU-WIRST-BEIM-(*für_dich*)-VON-LEUGNEN-SEIN	MICH	UND
adv	vi HA med fut 2 sg	pp 1 akk sg	konj
tris	aparneomai	egO	kai
DREIMAL	VON+LEUGNEN, verleugnen *Vielleicht von* VON+UN+LAMM, VON+UN+LAMM_sein	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch

ΕΞΕΛΘΩΝ	ΕΞΩ	ΕΚΛΑΥΣΕΝ
exelthōn	exō	eklausen
BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND	AUSWÄRTS	er-JAMMERT
vp HA akt präs nom sg m	adv	vi TA akt unbest 3 sg
exerchomai	exO	klaiO
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige	JAMMERN, schluchzen

ΠΙΚΡΩΣ
pikrōs
BITTERweise
adv
pikrOs
BITTER+WIE, BITTERweise, bitterlich

1 Als es Morgen wurde, hielten alle Hohenpriester und Ältesten des Volkes eine Beratung über Jesus ab, um Ihn zu Tode zu bringen.

Mt 27:1

ΠΡΩΙΑΣ	ΔΕ	ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ
prōias	de	genomenēs
VORvormittagS	ABER	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND
n_ 1 gen sg f	konj	vp HA med präs gen sg f
prOia	de	ginomai
VOR-heit, VORvormittag, Morgen, morgens, des Morgens	ABER	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ	ΕΛΑΒΟΝ
sumboulion	elabon
ZUSAMMEN-RAT	SIE-nahmEN
n_ 2 akk sg n	vi TA akt verg 3 pl
sumboulion	lambanO
ZUSAMMEN+RATisches, ZUSAMMEN+RAT, ZUSAMMEN+RAT-*Verkleinerung*?, Rat, Beratung	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΠΑΝΤΕΣ	ΟΙ	ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ	ΚΑΙ
pantes	*ho*i	archiereis	kai
ALLE	DIE(p)	Fürst-GEWEIHTen	UND
a_ nom pl m	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	konj
pas	*ho*/*hE*/to	archiereus	kai
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΙ	ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙ	ΤΟΥ	ΛΑΟΥ
*ho*i	presbuteroi	tou	laou
DIE(p)	SENIOREN	DES	VOLKES
d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m kmp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	presbuteros (presbus)	*ho*/*hE*/to	laos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK

ΚΑΤΑ	ΤΟΥ	ΙΗCΟΥ	ΩCΤΕ
kata	tou	iēsou	*hō*ste
HERAB	DES	JESUS	WIE-AUSSERDEM
präp	d_ gen sg m	n_ gen sg m	konj
kata	*ho*/*hE*/to	iEsous	*h*Oste
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher

ΘΑΝΑΤΩCΑΙ	ΑΥΤΟΝ
thanatōsai	auton
ERSTERBEN-*verursach*EN	Ihn
vn TA akt unbest	pp akk sg m
thanatoO	autos/autE/auto
ERSTERBEN-*verursachen*, Tod-*verursachen*, zum Tode bringen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

2 Nachdem man Ihn gebunden hatte, führten sie Ihn ab und übergaben Ihn dem Statthalter Pontius Pilatus.

Mt 27:2

ΚΑΙ	ΔΗCΑΝΤΕC	ΑΥΤΟΝ	ΑΠΗΓΑΓΟΝ
kai	dēsantes	auton	apēgagon
UND	BIND*end*	Ihn	SIE-VON-FÜHRTEN
konj	vp TA akt unbest nom pl m	pp akk sg m	vi TA akt verg 3 pl
kai	deO	autos/autE/auto	apagO
UND, auch	BINDEN, anbinden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON+FÜHREN, abführen, wegführen

ΚΑΙ	ΠΑΡΕΔΩΚΑΝ	ΑΥΤΟΝ	ΠΟΝΤΙΩ
kai	paredōkan	auton	pontiō
UND	SIE-BEI-GEBEN	Ihn	PONTIUS
konj	vi TA-ZU akt unbest 3 pl	pp akk sg m	n_ 2 dat sg m
kai	paradidOmi	autos/autE/auto	pontios
UND, auch	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	PONTIUS *Latein*

ΠΕΙΛΑΤΩ	ΤΩ	ΗΓΕΜΟΝΙ
peilatō	tō	*hē*gemoni
PILATUS	DEM	FÜHRER
n_ 2 dat sg m	d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m
pilatos	*ho*/*hE*/to	*h*EgemOn
PILATUS *Latein*	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜHRER, Regent, Landpfleger

3 Als dann Judas, der Ihn verraten hatte, gewahrte, dass Er verurteilt war, bereute er es, brachte die dreißig Silberstücke den Hohenpriestern und Ältesten zurück

Mt 27:3

ΤΟΤΕ	ΙΔΩΝ
tote	idōn
DAS-AUSSERDEM	BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND
adv	vp HA akt präs nom sg m
tote	eidO
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΙΟΥΔΑC	Ο	ΠΑΡΑΔΙΔΟΥC
ioudas	*ho*	paradidous
JUDAS	DER	BEIM-BEI-GEBEN-SEIENDE
n_ 1 nom sg m	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
ioudas	*ho*/*hE*/to	paradidOmi
JUDAS *Hebräisch* Huldiger	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

ΑΥΤΟΝ	ΟΤΙ	ΚΑΤΕΚΡΙΘΗ
auton	*h*oti	katekrithē
Ihn	WELCHES-IRGEND	Er-WURDE-HERAB-GERICHTET
pp akk sg m	konj	vi TA pas verg 3 sg
autos/autE/auto	*h*oti	katakrinO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HERAB+RICHTEN, verurteilEN

ΜΕΤΑΜΕΛΗΘΕΙC	ΑΠΕCΤΡΕΨΕΝ	ΤΑ	ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ
metamelētheis	apestrepsen	ta	triakonta
BEIM-nach-BEKÜMMERT-WERDEN-SEIEND	er-VON-WENDET	DIE(p)	DREIzig
vp HA pas präs nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk pl n	ni Zahlwort
metamelomai	apostrephO	*ho*/*hE*/to	triakonta
MIT+KÜMMERN, nach-KÜMMERN, bereuEN	VON+WENDEN, abwenden, zuwenden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DREIzig, dreißig

ΑΡΓΥΡΙΑ	ΤΟΙC	ΑΡΧΙΕΡΕΥCΙΝ	ΚΑΙ
arguria	tois	archiereusin	kai
SILBERnen	DEN(p)	Fürst-GEWEIHTen	UND
n_ 2 akk pl n	d_ dat pl m	n_ 3 dat pl m	konj
argurion	*ho*/*hE*/to	archiereus	kai
SILBERnes, SILBER-*Verkleinerung*?, SILBERstück, Silberstück	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	UND, auch

ΤΟΙC	ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙC
tois	presbuterois
DEN(p)	SENIOREN
d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m kmp
ho/*hE*/to	presbuteros (presbus)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

4 und sagte: "Ich habe gesündigt, weil ich unschuldiges Blut verriet." Sie erwiderten jedoch: "Was geht das uns an? Da sieh du zu!"

Mt 27:4

ΛΕΓΩΝ	ΗΜΑΡΤΟΝ	ΠΑΡΑΔΟΥC	ΑΙΜΑ
legōn	*h*ēmarton	paradous	*h*aima
BEIM-sagEN-SEIEND	ICH-verfehlTE	BEIM-BEI-GEBEN-SEIEND	BLUT
vp HA akt präs nom sg m	vi TA akt verg 1 sg	vp HA akt präs nom sg m	n_ 3 akk sg n
legO	*h*amartanO	paradidOmi	*h*aima
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	UN+MARKIEREN, verfehlEN, sündigen	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	BLUT, Geblüt

ΑΘΩΟΝ	ΟΙ	ΔΕ	ΕΙΠΟΝ
athōon	*h*oi	de	eipon
UN-STRAFBARES	DIE(p)	ABER	SIE-sagTEN
a_ akk sg n	d_ nom pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl
athOos	*ho*/*hE*/to	de	eipon (legO)
UN+STRAFBAR, unschuldig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΤΙ	ΠΡΟC	ΗΜΑC	CΥ
ti	pros	*h*ēmas	su
IRGEND	ZU	UNS	DU
px nom sg n	präp	pp 1 akk pl	pp 2 nom sg
tis/tis/ti	pros	*h*Emeis	su
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ZU, ...	WIR / UNSER / UNS	DU / DEINER / DIR / DICH

ΟΨΗ
opsē
DU-MÖGEST-BEIM-(*für_dich*)-ANSEHEN-SEIN-WERDEN
vk HA med fut 2 sg
optomai
ANSEHEN, sehen, erscheinen

5 Darauf schleuderte er die Silberstücke in den Tempel und machte sich davon, ging hin und erhängte sich.

Mt 27:5

ΚΑΙ	ΡΙΨΑC	ΤΑ	ΑΡΓΥΡΙΑ	ΕΙC
kai	ripsas	ta	arguria	eis
UND	SCHLEUDER*nd*	DIE(p)	SILBERnen	HINEIN
konj	vp TA akt unbest nom sg m	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	präp
kai	riptO	*ho*/*hE*/to	argurion	eis
UND, auch	SCHLEUDERN, abwerfen, auswerfen, umherstoßen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SILBERnes, SILBER-*Verkleinerung*?, SILBERstück, Silberstück	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟΝ	ΝΑΟΝ	ΑΝΕΧΩΡΗCΕΝ	ΚΑΙ
ton	naon	anechōrēsen	kai
DEN	TEMPEL	er-HINAUF-RAUMmachT	UND
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vi TA akt unbest 3 sg	konj
ho/*hE*/to	naos	anachOreO	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TEMPEL	HINAUF+RÄUMEN, HINAUF+RAUMmachEN, zurückziehen, sich davon machen	UND, auch

ΑΠΕΛΘΩΝ	ΑΠΗΓΞΑΤΟ
apelthōn	apēgxato
BEIM-VON-KOMMEN-SEIEND	er-WIRD-(*für_sich*)-VON-ZUSAMMENGEPRESST
vp HA akt präs nom sg m	vi TA med unbest 3 sg
aperchomai	apagchO
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	VON+ZUSAMMENPRESSEN, erhängen

6 Die Hohenpriester aber nahmen die Silberstücke und sagten: "Es ist nicht erlaubt, sie in den Korban zu werfen, weil es ein Blutpreis ist."

Mt 27:6

ΟΙ	ΔΕ	ΑΡΧΙΕΡΕΙC
*h*oi	de	archiereis
DIE(p)	ABER	Fürst-GEWEIHTen
d_ nom pl m	konj	n_ 3 nom pl m
ho/*hE*/to	de	archiereus
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]

ΛΑΒΟΝΤΕC	ΤΑ	ΑΡΓΥΡΙΑ	ΕΙΠΟΝ
labontes	ta	arguria	eipon
BEIM-nehmEN-SEIEND	DIE(p)	SILBERnen	SIE-sagTEN
vp HA akt präs nom pl m	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	vi TA akt verg 3 pl
lambanO	*ho*/*hE*/to	argurion	eipon (legO)
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SILBERnes, SILBER-*Verkleinerung*?, SILBERstück, Silberstück	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΟΥΚ	ΕΞΕCΤΙΝ	ΒΑΛΕΙΝ
ouk	exestin	balein
NICHT	es-IST-erlaubT-SEIEND	BEIM-WERFEN-SEIN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	vn HA akt präs
ou	exesti	ballO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUS+SEIN, erlaubT-SEIN, erlaubt sein	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken

ΑΥΤΑ	ΕΙC	ΤΟΝ
auta	eis	ton
sie(p)	HINEIN	DEN
pp akk pl n	präp	d_ akk sg m
autos/autE/auto	eis	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟΡΒΑΝΑΝ	ΕΠΕΙ	ΤΙΜΗ	ΑΙΜΑΤΟC	ΕCΤΙΝ
korbanan	epei	timē	*h*aimatos	estin
KORBAN (*Hebräisch* NAHUNGSgeschenk)	AUF-WENN	WERT	BLUTES	es-IST-SEIEND
n_ 3 akk sg m	konj	n_ 1 nom sg f	n_ 3 gen sg n	vi HA akt präs 3 sg
korban	epei	timE	*h*aima	eimi
KORBAN *Hebräisch* NAHUNGSgeschenk, Nahegabe	AUF+WENN, weil, sonst	WERT, WERTschätzUNG, Ehre, Preis, Erlös	BLUT, Geblüt	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

7 Nachdem sie eine Beratung abgehalten hatten, kauften sie dafür das Feld des Töpfers als Begräbnisplatz für Fremde.

Mt 27:7

CYMBOYAION			ΔE	LABONTEC
sumboulion			de	labontes
ZUSAMMEN-RAT			ABER	BEIM-nehmEN-SEIEND
n_ 2 akk sg n			konj	vp HA akt präs nom pl m
sumboulion			de	lambanO
ZUSAMMEN+RATisches, ZUSAMMEN+RAT, ZUSAMMEN+RAT-*Verkleinerung*[7], Rat, Beratung			ABER	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

HGORASAN	EX	AYTWN		TON	AGRON
ēgorasan	ex	autōn		ton	agron
SIE-KAUFEN	AUS	ihrer(p)		DAS	FELD
vi TA akt unbest 3 pl	präp	pp gen pl n		d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
agorazO	ek	autos/autE/auto		*ho*/*hE*/to	agros
KAUFEN, erkaufen	AUS, von ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)		DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELD, Feldort

TOY	KERAMEWC	EIC	TAPHN	TOIC
tou	kerameōs	eis	taphēn	tois
DES	Töpfers	HINEIN	BegräbNIS	DEN(p)
d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	präp	n_ 1 akk sg f	d_ dat pl m
ho/*hE*/to	kerameus	eis	taphE	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HALTer, DaranHALTer, Töpfer	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	ENTSTERBUNG, BegräbNIS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΞENOIC
xenois
LOGIERERN
a_/n_ dat pl m
xenos
LOGIEREND / LOGIERER, LOGISgebEND / LOGISgebER, (gastierEND), gastLICH, Gast, (Gastwirt/geber), Wirt, Fremdling, fremd

8 Jenes Feld heißt darum bis auf den heutigen Tag "Feld des Blutes".

Mt 27:8

DIO	EKLHQH	O	AGROC
dio	eklēthē	*ho*	agros
DURCH-WELCHES	-WURDE-GERUFEN	DAS	FELD
konj	vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
dio	kaleO	*ho*/*hE*/to	agros
DURCH+WELCHES, darum	RUFEN, berufen, laden, heißen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELD, Feldort

EKEINOC	AGROC	AIMATOC	EWC
ekeinos	agros	*h*aimatos	*h*eōs
jenes	FELD	BLUTES	BIS
pd nom sg m	n_ 2 nom sg m	n_ 3 gen sg n	konj
ekeinos/ekeinE/ekeino	agros	*h*aima	*h*eOs
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	FELD, Feldort	BLUT, Geblüt	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

THC	CHMEPON
tēs	sēmeron
DES	TAGS
d_ gen sg f	adv
ho/*hE*/to	sEmeron
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAGS, heutigenTAGS, heute, heutiger Tag

9 Damals erfüllte sich, was durch den Propheten Jeremia angesagt war: Sie nahmen die dreißig Silberstücke - den Preis des so Bewerteten, den man seitens der Söhne Israels so bewertet hatte,

Mt 27:9

TOTE
tote
DAS-AUSSERDEM
adv
tote
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig

EPLHRWQH	TO
eplērōthē	to
es-WURDE-ERFÜLLT	DAS
vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg n
plEroO	*ho*/*hE*/to
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

RHQEN	DIA	IEREMIOY
rēthen	dia	ieremiou
BEIM-GEredET-WERDEN-SEIENDE	DURCH	JEREMIAS
vp HA pas präs nom sg n	präp	n_ 1 gen sg m
ereO	dia	ieremias
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	JEREMIA *Hebräisch* erhöhend-Je

TOY	PROFHTOY	LEGONTOC	KAI	ELABON
tou	prophētou	legontos	kai	elabon
DES	VOR-BEHAUPTers	BEIM-sagEN-SEIEND	UND	SIE-nahmEN
d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m	vp HA akt präs gen sg n	konj	vi TA akt verg 3 pl
ho/*hE*/to	prophEtEs	legO	kai	lambanO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	UND, auch	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

TA	TRIAKONTA	ARGURIA	THN	TIMHN
ta	triakonta	arguria	tēn	timēn
DIE(p)	DREIzig	SILBERnen	DEN	WERT
d_ akk pl n	ni Zahlwort	n_ 2 akk pl n	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	triakonta	argurion	*ho*/*hE*/to	timE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DREIzig, dreißig	SILBERnes, SILBER-*Verkleinerung*[7], SILBERstück, Silberstück	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERT, WERTschätzUNG, Ehre, Preis, Erlös

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥ	ΤΕΤΙΜΗΜΕΝΟΥ	ΟΝ
tou	tetimēmenou	*h*on
DES	(*für_Sich*)-BEWERTET-WORDEN-SEIENDEN	WELCHEN
d_ gen sg m	vp ZU med präs gen sg m	pr akk sg m
ho/*hE*/to	timaO	*hos*/*hE*/*ho*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERTEN, BEWERTEN, WERTschätzEN, ehren, bewerten, [wertachten]	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΤΙΜΗCΑΝΤΟ	ΑΠΟ	ΥΙΩΝ	ΙCΡΑΗΛ
etimēsanto	apo	*h*uiōn	israēl
SIE-BEWERTEN-(*für_sich*)	VON	SÖHNE	ISRAEL
vi TA med unbest 3 pl	präp	n_ 2 gen pl m	ni Name
timaO	apo	*h*uios	israEl
WERTEN, BEWERTEN, WERTschätzEN, ehren, bewerten, [wertachten]	VON	SOHN, [das Junge]	ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-EI

10 und gaben sie für das Feld des Töpfers, so wie der Herr es mir angeordnet hat.

Mt 27:10

ΚΑΙ	ΕΔΩΚΑΝ	ΑΥΤΑ	ΕΙC
kai	edōkan	auta	eis
UND	SIE-GEBEN	sie(p)	HINEIN
konj	vi TA-ZU akt unbest 3 pl	pp akk pl n	präp
kai	didOmi	autos/autE/auto	eis
UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟΝ	ΑΓΡΟΝ	ΤΟΥ	ΚΕΡΑΜΕΩC	ΚΑΘΑ
ton	agron	tou	kerameōs	katha
DAS	FELD	DES	Töpfers	so_wie
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	adv
ho/*hE*/to	agros	*ho*/*hE*/to	kerameus	katha
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELD, Feldort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HALTer, DaranHALTer, Töpfer	HERAB+WELCHE(p), gemäß-WELCHE(p), so_wie, so wie

ΣΥΝΕΤΑΞΕΝ	ΜΟΙ	ΚΥΡΙΟC
sunetaxen	moi	kurios
-ZUSAMMEN-SETZT	MIR	Herr
vi TA akt unbest 3 sg	pp 1 dat sg	n_ 2 nom sg m
suntassO	egO	kurios
ZUSAMMEN+SETZEN, ZUSAMMEN-ordnEN, abmachen mit, [anordnen]	ICH / MEINER / MIR / MICH	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

11 Jesus wurde dann vor den Statthalter gestellt, und der Statthalter fragte ihn: "Bist du der König der Juden?" Jesus entgegnete ihm: "Du sagst es."

Mt 27:11

Ο	ΔΕ	ΙΗCΟΥC	ΕCΤΑΘΗ	ΕΜΠΡΟCΘΕΝ
ho	de	iēsous	*h*estathē	emprosthen
DER	ABER	JESUS	Er-WURDE-STEHENGEmachT	IN-ZU-PLATZ
d_ nom sg m	konj	n_ nom sg m	vi TA pas verg 3 sg	adv *des Ortes*
ho/*hE*/to	de	iEsous	*h*istEmi	emprosthen
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus

ΤΟΥ	ΗΓΕΜΟΝΟC	ΚΑΙ	ΕΠΗΡΩΤΗCΕΝ
tou	*h*ēgemonos	kai	epērōtēsen
DES	FÜHRERS	UND	-AUF-redEND-BITTET
d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg
ho/*hE*/to	*h*EgemOn	kai	eperOtaO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜHRER, Regent, Landpfleger	UND, auch	AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern

ΑΥΤΟΝ	Ο	ΗΓΕΜΩΝ
auton	*ho*	*h*ēgemōn
Ihn	DER	FÜHRER
pp akk sg m	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	*h*EgemOn
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜHRER, Regent, Landpfleger

ΛΕΓΩΝ	CΥ	ΕΙ	Ο	ΒΑCΙΛΕΥC
legōn	su	ei	*ho*	basileus
BEIM-sagEN-SEIEND	DU	DU-BIST-SEIEND	DER	KÖNIG
vp HA akt präs nom sg m	pp 2 nom sg	vi HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
legO	su	eimi	*ho*/*hE*/to	basileus
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DU / DEINER / DIR / DICH	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	Ο	ΔΕ	ΙΗCΟΥC
tōn	ioudaiōn	*ho*	de	iēsous
DER(p)	JUDÄischen	DER	ABER	JESUS
d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	d_ nom sg m	konj	n_ nom sg m
ho/*hE*/to	ioudaios	*ho*/*hE*/to	de	iEsous
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΦΗ	ΑΥΤΩ	CΥ
ephē	autō	su
Er-BEHAUPTETE	ihm	DU
vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg m	pp 2 nom sg
phEmi	autos/autE/auto	su
BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DU / DEINER / DIR / DICH

ΛΕΓΕΙC
legeis
DU-BIST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 2 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

12 Doch während der Anklage durch die Hohenpriester und Ältesten antwortete Er nichts.

Mt 27:12

ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΚΑΤΗΓΟΡΕΙϹΘΑΙ
kai	en	tō	katēgoreisthai
UND	IN	DEM	BEIM-(*für_sich*)-HERAB-KAUFEN-SEIN
konj	präp	d_ dat sg n	vn HA med präs
kai	en	*ho*/*hE*/to	katEgoreO
UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+KAUFEN, verklagEN

ΑΥΤΟΝ	ΥΠΟ	ΤΩΝ
auton	*h*upo	tōn
Ihn	UNTER	DER(p)
pp akk sg m	präp	d_ gen pl m
autos/autE/auto	*h*upo	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Ufür, Udurch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ	ΚΑΙ	ΤΩΝ
archiereōn	kai	tōn
Fürst-GEWEIHTen	UND	DER(p)
n_ 3 gen pl m	konj	d_ gen pl m
archiereus	kai	*ho*/*hE*/to
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΕϹΒΥΤΕΡΩΝ	ΟΥΔΕΝ
presbuterōn	ouden
SENIOREN	NICHT-ABER-EINES
n_ 2 gen pl m kmp	a_ akk sg n
presbuteros (presbus)	oudeis/outheis
SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΑΠΕΚΡΙΝΑΤΟ
apekrinato
Er-VON-RICHTET-(*für_Sich*)
vi TA med unbest 3 sg
apokrinomai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

13 Da fragte Pilatus ihn: "Hörst Du nicht, wie viel sie gegen Dich zeugen?"

Mt 27:13

ΤΟΤΕ	ΛΕΓΕΙ
tote	legei
DAS-AUSSERDEM	-IST-BEIM-sagEN
adv	vi HA akt präs 3 sg
tote	legO
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΩ	Ο	ΠΕΙΛΑΤΟϹ
autō	*h*o	peilatos
Ihm	DER	PILATUS
pp dat sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	pilatos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PILATUS *Latein*

ΟΥΚ	ΑΚΟΥΕΙϹ	ΠΟϹΑ
ouk	akoueis	posa
NICHT	DU-BIST-BEIM-HÖREN	wie_viel(p)
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 2 sg	pi akk pl n
ou	akouO	posos/posa/poson
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HÖREN	?+WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, wie_viel_, wie viel

ϹΟΥ	ΚΑΤΑΜΑΡΤΥΡΟΥϹΙΝ
sou	katamarturousin
DEINER	SIE-SIND-BEIM-HERAB-bezeugEN
pp 2 gen sg	vi HA akt präs 3 pl
su	katamartureO
DU / DEINER / DIR / DICH	HERAB+MARKIEREN, HERAB-bezeugEN, zeugen gegen

14 Er aber antwortete Ihm auf keinen einzigen Ausspruch, sodass der Statthalter sehr erstaunt war.

Mt 27:14

ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΑΠΕΚΡΙΘΗ
kai	ouk	apekrithē
UND	NICHT	Er-WURDE-VON-entschiedEN
konj	adv neg *absolut*	vi TA pas verg 3 sg
kai	ou	apokrinomai
UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΑΥΤΩ	ΠΡΟϹ	ΟΥΔΕ
autō	pros	oude
ihm	ZU	NICHT-ABER
pp dat sg m	präp	adv
autos/autE/auto	pros	oude
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZU, ...	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

ΕΝ	ΡΗΜΑ	ΩϹΤΕ	ΘΑΥΜΑΖΕΙΝ
*h*en	rēma	*h*ōste	thaumazein
EINE	RedEN-*Folge*	WIE-AUSSERDEM	BEIM-STAUNEN-SEIN
a_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	konj	vn HA akt präs
*h*eis	*rh*Ema	*h*Oste	thaumazO
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	STAUNEN, [erstaunen, erstaunt sein]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΝ ton — DEN — d_ akk sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΗΓΕΜΟΝΑ *h*ēgemona — FÜHRER — n_ 3 akk sg m — *h*EgemOn — FÜHRER, Regent, Landpfleger
ΛΙΑΝ lian — SEHR — adv — lian — SEHR, ganz, *mit* ÜBER: hervorragend

15 An jedem Passahfest aber hatte der Statthalter die Gewohnheit, der Volksmenge einen Häftling freizulassen, welchen sie wollten.

Mt 27:15

ΚΑΤΑ kata — gemäß — präp — kata — HERAB, [G]herab, [A]gemäß
ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER
ΕΟΡΤΗΝ *h*eortēn — FEST — n_ 1 akk sg f — *h*eortE — FEST
ΕΙΩΘΕΙ eiōthei — -WAR-GEWÖHNT — vi ZU akt verg 3 sg — ethO — GEWÖHNEN, GEWOHNTSEIN, Gewohnheit haben
Ο *ho* — DER — d_ nom sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΗΓΕΜΩΝ *h*ēgemōn — FÜHRER — n_ 3 nom sg m — *h*EgemOn — FÜHRER, Regent, Landpfleger

ΑΠΟΛΥΕΙΝ apoluein — BEIM-VON-LÖSEN-SEIN — vn HA akt präs — apoluO — VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen
ΕΝΑ *h*ena — EINEN — a_ akk sg m — *h*eis — EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner
ΤΩ tō — DER — d_ dat sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΟΧΛΩ ochlō — SCHAR — n_ 2 dat sg m — ochlos — SCHAR, Haufe, Pöbel
ΔΕΣΜΙΟΝ desmion — GEBUNDENEN — n_ 2 akk sg m — desmios — GEBUNDENischer, GEBUNDENER, Bandischer, HäftLING

ΟΝ *h*on — WELCHEN — pr akk sg m — *h*os/*hE*/*ho* — WELCHER / WELCHE / WELCHES
ΗΘΕΛΟΝ ēthelon — SIE-WOLLTEN — vi TA akt verg 3 pl — thelO — WOLLEN

16 Man hatte aber damals einen verrufenen Häftling mit Namen Barabbas.

Mt 27:16

ΕΙΧΟΝ eichon — SIE-HATTEN — vi TA akt verg 3 pl — echO — HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster
ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER
ΤΟΤΕ tote — DAS-AUSSERDEM — adv — tote — DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig

ΔΕΣΜΙΟΝ desmion — GEBUNDENEN — n_ 2 akk sg m — desmios — GEBUNDENischer, GEBUNDENER, Bandischer, HäftLING
ΕΠΙΣΗΜΟΝ episēmon — AUF-BEZEICHNETEN — a_ akk sg m — episEmos — AUF+BEZEICHNET, bedeutend, verrufen
ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ legomenon — BEIM-(*für_sich*)-GEsagT-WERDEN-SEIEND — vp HA med präs akk sg m — legO — LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΒΑΡΑΒΒΑΝ barabban — BARABBAS — n_ 1 akk sg m — barabbas — BAR+ABBAS, BARABBAS *Aramäisch* SOHN+VATER

17 Als sich nun die Volksmenge versammelt hatte, fragte Pilatus sie: "Welchen wollt ihr? Wen soll ich euch freilassen, Barabbas oder Jesus, der Christus genannt wird?"

Mt 27:17

ΣΥΝΗΓΜΕΝΩΝ sunēgmenōn — (*für_sich*)-ZUSAMMEN-GEFÜHRT-WORDEN-SEIEND — vp ZU med präs gen pl m — sunagO — ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen
ΟΥΝ oun — DANN — konj — oun — DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΑΥΤΩΝ autōn — ihrer[p] — pp gen pl m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]
ΕΙΠΕΝ eipen — -sagTE — vi TA akt verg 3 sg — eipon (legO) — LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙΣ autois — ihnen — pp dat pl m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]
Ο *ho* — DER — d_ nom sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΠΕΙΛΑΤΟΣ peilatos — PILATUS — n_ 2 nom sg m — pilatos — PILATUS *Latein*

ΤΙΝΑ tina — IRGEND — px akk sg m — tis/tis/ti — IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie
ΘΕΛΕΤΕ thelete — IHR-SEID-BEIM-WOLLEN — vi HA akt präs 2 pl — thelO — WOLLEN

ΑΠΟΛΥΣΩ apolusō — ICH-MÖGE-BEIM-VON-LÖSEN-SEIN-WERDEN — vk HA akt fut 1 sg — apoluO — VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen
ΥΜΙΝ *h*umin — EUCH — pp 2 dat pl — *h*umeis — IHR / EUER / EUCH
ΤΟΝ ton — DEN — d_ akk sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΒΑΡΑΒΒΑΝ barabban — BARABBAS — n_ 1 akk sg m — barabbas — BAR+ABBAS, BARABBAS *Aramäisch* SOHN+VATER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Η	ΙΗCΟΥΝ	ΤΟΝ	ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ
ē	iēsoun	ton	legomenon
ODER	JESUS	DEN	BEIM-(*für_Sich*)-GEsagT-WERDEN-SEIENDEN
part	n_ akk sg m	d_ akk sg m	vp HA med präs akk sg m
E	iEsous	*ho*/*hE*/to	legO
ODER, entweder, als, *id.* denn	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΧΡΙCΤΟΝ
christon
GeSALBten
n_ 2 akk sg m
christos
GeSALBter, Christus

18 Denn er wusste, dass sie Ihn aus Neid überantwortet hatten.

Mt 27:18

ΗΔΕΙ	ΓΑΡ
ēdei	gar
er-HATTE-WAHRGENOMMEN	GEWISS-DEMNACH
vi ZU akt verg 3 sg	konj
eidO	gar
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΟΤΙ	ΔΙΑ	ΦΘΟΝΟΝ	ΠΑΡΕΔΩΚΑΝ
*h*oti	dia	phthonon	paredōkan
WELCHES-IRGEND	DURCH	NEID	SIE-BEI-GEBEN
konj	präp	n_ 2 akk sg m	vi TA-ZU akt unbest 3 pl
*h*oti	dia	phthonos	paradidOmi
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	NEID, NEIDEREIEN[(p)], Neid	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

19 Während er auf der Richterbühne saß, schickte seine Frau zu ihm und ließ ihm sagen: "Nichts sei zwischen dir und jenem Gerechten; denn ich habe heute im Traumgesicht viel um Seinetwillen gelitten."

Mt 27:19

ΚΑΘΗΜΕΝΟΥ	ΔΕ	ΑΥΤΟΥ	ΕΠΙ
kathēmenou	de	autou	epi
BEIM-(*für_sich*)-sitzEN-SEIEND	ABER	seiner	AUF
vp HA med präs gen sg m	konj	pp gen sg m	präp
kathEmai	de	autos/autE/auto	epi
HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	ABER	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	AUF, ...

ΤΟΥ	ΒΗΜΑΤΟC	ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ	ΠΡΟC
tou	bēmatos	apesteilen	pros
DER	Bühne	-VON-STELLT	ZU
d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	vi TA akt unbest 3 sg	präp
ho/*hE*/to	bEma	apostellO	pros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHREITEN-*Folge*, Bühne/Richterbühne/Preisrichterbühne, Standort	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	ZU, ...

ΑΥΤΟΝ	Η	ΓΥΝΗ
auton	*hē*	gunē
ihn	DIE	FRAU
pp akk sg m	d_ nom sg f	n_ nom sg f
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	gunE
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib

ΑΥΤΟΥ	ΛΕΓΟΥCΑ
autou	legousa
seiner	BEIM-sagEN-SEIEND
pp gen sg m	vp HA akt präs nom sg f
autos/autE/auto	legO
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΜΗΔΕΝ	CΟΙ	ΚΑΙ	ΤΩ
mēden	soi	kai	tō
NEIN-ABER-EINES	DIR	UND	DEM
a_ nom sg n	pp 2 dat sg	konj	d_ dat sg m
mEdeis/mEtheis	su	kai	*ho*/*hE*/to
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΚΑΙΩ	ΕΚΕΙΝΩ	ΠΟΛΛΑ
dikaiō	ekeinō	polla
GERECHTEN	Jenem	VIEL[(p)]
a_/n_ dat sg m	pd dat sg m	a_ akk pl n
dikaios	ekeinos/ekeinE/ekeino	polus
GERECHT / GERECHTER	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΓΑΡ	ΕΠΑΘΟΝ	CΗΜΕΡΟΝ	ΚΑΤ	ΟΝΑΡ
gar	epathon	sēmeron	kat	onar
GEWISS-DEMNACH	ICH-liTT	heutigenTAGS	gemäß	TRAUMGESICHT
konj	vi TA akt verg 1 sg	adv	präp	ni Sonstige
gar	paschO	sEmeron	kata	onar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	EMOTIONALSEIN, EMOTIONhabEN, leidEN	TAGS, heutigenTAGS, heute, heutiger Tag	HERAB, [(G)]herab, [(A)]gemäß	TRAUMGESICHT

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΙ	ΑΥΤΟΝ
di	auton
um_willen	Ihn
präp	pp akk sg m
dia	autos/autE/auto
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

20 Doch die Hohenpriester und die Ältesten überredeten die Volksmenge, dass sie sich Barabbas erbitten und Jesus umbringen lassen sollte.

Mt 27:20

ΟΙ	ΔΕ	ΑΡΧΙΕΡΕΙC	ΚΑΙ	ΟΙ
hoi	de	archiereis	kai	*hoi*
DIE[(p)]	ABER	Fürst-GEWEIHTen	UND	DIE[(p)]
d_ nom pl m	konj	n_ 3 nom pl m	konj	d_ nom pl m
ho/*hE*/to	de	archiereus	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙ	ΕΠΕΙCΑΝ
presbuteroi	epeisan
SENIOREN	SIE-ÜBERREDEN
n_ 2 nom pl m kmp	vi TA akt unbest 3 pl
presbuteros (presbus)	peithO
SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr	ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfähig sein, Vertrauen haben, zutrauen

ΤΟΥC	ΟΧΛΟΥC	ΙΝΑ
tous	ochlous	*hina*
DIE[(p)]	SCHAREN	DASS
d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	konj
ho/*hE*/to	ochlos	*hina*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΑΙΤΗCΩΝΤΑΙ	ΤΟΝ	ΒΑΡΑΒΒΑΝ
aitēsōntai	ton	barabban
SIE-MÖGEN-BEIM-(*für_sich*)-BITTEN-SEIN-WERDEN	DEN	BARABBAS
vk HA med fut 3 pl	d_ akk sg m	n_ 1 akk sg m
aiteO	*ho*/*hE*/to	barabbas
BITTEN, fordern	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BAR+ABBAS, BARABBAS *Aramäisch* SOHN+VATER

ΤΟΝ	ΔΕ	ΙΗCΟΥΝ	ΑΠΟΛΕCΩCΙΝ
ton	de	iēsoun	apolesōsin
DEN	ABER	JESUS	SIE-MÖGEN-BEIM-VON-GANZ-LÖSEN-SEIN-WERDEN
d_ akk sg m	konj	n_ akk sg m	vk HA akt fut 3 pl
ho/*hE*/to	de	iEsous	apollumi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

21 Der Statthalter antwortete ihnen: "Welchen wollt ihr? Wen von den zweien soll ich euch freilassen?" Da riefen sie: "Barabbas!"

Mt 27:21

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	ΔΕ	Ο	ΗΓΕΜΩΝ	ΕΙΠΕΝ
apokritheis	de	*ho*	*hēgemōn*	eipen
BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	ABER	DER	FÜHRER	er-sagTE
vp HA pas präs nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
apokrinomai	de	*ho*/*hE*/to	*hEgemOn*	eipon (legO)
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜHRER, Regent, Landpfleger	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΤΙΝΑ	ΘΕΛΕΤΕ	ΑΠΟ	ΤΩΝ
tina	thelete	apo	tōn
IRGEND	IHR-SEID-BEIM-WOLLEN	VON	DER[(p)]
px akk sg m	vi HA akt präs 2 pl	präp	d_ gen pl m
tis/tis/ti	thelO	apo	*ho*/*hE*/to
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	WOLLEN	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΥΟ	ΑΠΟΛΥCΩ	ΥΜΙΝ	ΟΙ	ΔΕ	ΕΙΠΟΝ
duo	apolusō	*humin*	*hoi*	de	eipon
ZWEI	ICH-MÖGE-BEIM-VON-LÖSEN-SEIN-WERDEN	EUCH	DIE[(p)]	ABER	SIE-sagTEN
ni Zahlwort	vk HA akt fut 1 sg	pp 2 dat pl	d_ nom pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl
duo	apoluO	*humeis*	*ho*/*hE*/to	de	eipon (legO)
ZWEI	VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΤΟΝ	ΒΑΡΑΒΒΑΝ
ton	barabban
DEN	BARABBAS
d_ akk sg m	n_ 1 akk sg m
ho/*hE*/to	barabbas
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BAR+ABBAS, BARABBAS *Aramäisch* SOHN+VATER

22 Darauf fragte Pilatus sie: "Was soll ich denn mit Jesus machen, der Christus genannt wird?" Sie riefen

Mt 27:22

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙC	Ο
legei	autois	*ho*
-IST-BEIM-sagEN	ihnen	DER
vi HA akt präs 3 sg	pp dat pl m	d_ nom sg m
legO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

alle: "Er werde gekreuzigt!"

ΠΕΙΛΑΤΟC ΤΙ ΟΥΝ
peilatos ti oun
PILATUS IRGEND DANN
n_ 2 nom sg m | px akk sg n | konj
pilatos | tis/tis/ti | oun
PILATUS *Latein* | IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie | DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΠΟΙΗCΩ ΙΗCΟΥΝ ΤΟΝ
poiēsō iēsoun ton
ICH-WERDE-BEIM-TUN-SEIN JESUS DEN
vi/vk HA akt fut 1 sg | n_ akk sg m | d_ akk sg m
poieO | iEsous | *ho*/*hE*/to
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen | JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER | DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ ΧΡΙCΤΟΝ ΛΕΓΟΥCΙΝ
legomenon christon legousin
BEIM-(*für_Sich*)-GEsagT-WERDEN-SEIENDEN GeSALBten SIE-SIND-BEIM-sagEN
vp HA med präs akk sg m | n_ 2 akk sg m | vi HA akt präs 3 pl
legO | christos | legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden | GeSALBter, Christus | LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΠΑΝΤΕC ΣΤΑΥΡΩΘΗΤΩ
pantes staurōthētō
ALLE Er-SEI-BEIM-GEpfähIT-WERDEN
a_ nom pl m | vm HA pas präs 3 sg
pas | stauroO
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt | STÄNDER-*verursachen*, pfähIEN, kreuzigen

23 Der Statthalter aber entgegnete: "Was hat Er denn Übles getan?" Doch sie schrien übermäßig laut: "Er werde gekreuzigt!"

Mt 27:23

Ο ΔΕ ΗΓΕΜΩΝ ΕΦΗ
ho de *hēgemōn* ephē
DER ABER FÜHRER er-BEHAUPTETE
d_ nom sg m | konj | n_ 3 nom sg m | vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to | de | *h*EgemOn | phEmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein | ABER | FÜHRER, Regent, Landpfleger | BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen

ΤΙ ΓΑΡ ΚΑΚΟΝ
ti gar kakon
IRGEND GEWISS-DEMNACH ÜBLES
px akk sg n | konj | a_/n_ akk sg n
tis/tis/ti | gar | kakos
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie | GEWISS+DEMNACH, denn, weil | ÜBEL / ÜBLER/E/ES

ΕΠΟΙΗCΕΝ Ο Ι ΔΕ
epoiēsen *ho*i de
Er-TUT DIE(p) ABER
vi TA akt unbest 3 sg | d_ nom pl m | konj
poieO | *ho*/*hE*/to | de
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen | DER / DIE / DAS, ein, eine, ein | ABER

ΠΕΡΙCCΩC ΕΚΡΑΖΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΣΤΑΥΡΩΘΗΤΩ
perissōs ekrazon legontes staurōthētō
übermäßIGerweise SIE-SCHRIEN BEIM-sagEN-SEIEND Er-SEI-BEIM-GEpfähIT-WERDEN
adv | vi TA akt verg 3 pl | vp HA akt präs nom pl m | vm HA pas präs 3 sg
perissOs | krazO | legO | stauroO
UM+WIE, UMmäßigerweise, übermäßIGerweise, übermäßig | SCHREIEN, rufen laut | LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden | STÄNDER-*verursachen*, pfähIEN, kreuzigen

24 Als Pilatus gewahrte, dass er nichts ausrichten konnte, sondern nur noch mehr Tumult entstand, nahm er Wasser, wusch sich vor der Volksmenge die Hände und sagte: "Ich bin unschuldig am Blut dieses Gerechten; seht ihr zu!"

Mt 27:24

ΙΔΩΝ ΔΕ Ο
idōn de *ho*
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND ABER DER
vp HA akt präs nom sg m | konj | d_ nom sg m
eidO | de | *ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet! | ABER | DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΙΛΑΤΟC ΟΤΙ ΟΥΔΕΝ
peilatos *hoti* ouden
PILATUS WELCHES-IRGEND NICHT-ABER-EINES
n_ 2 nom sg m | konj | a_ akk sg n
pilatos | *hoti* | oudeis/outheis
PILATUS *Latein* | WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil] | NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΩΦΕΛΕΙ ΑΛΛΑ ΜΑΛΛΟΝ ΘΟΡΥΒΟC
ōphelei alla mallon thorubos
es-IST-BEIM-nutzEN ANDERS VIELMEHR-*mehr* TUMULT
vi HA akt präs 3 sg | konj | adv kmp | n_ 2 nom sg m
OpheleO | alla | mallon (mala) | thorubos
SCHULDEN, nutzEN, nützen, nützlich sein, zunutze werden, ausrichten | ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar | VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr | TUMULT

ΓΕΙΝΕΤΑΙ ΛΑΒΩΝ ΥΔΩΡ ΑΠΕΝΙΨΑΤΟ
geinetai labōn *h*udōr apenipsato
-IST-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN BEIM-nehmEN-SEIEND WASSER er-VON-WÄSCHT-(*für_sich*)
vi HA med präs 3 sg | vp HA akt präs nom sg m | n_ 3 akk sg n | vi TA med unbest 3 sg
ginomai | lambanO | *h*udOr | aponiptO
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen | ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten | WASSER | VON+WASCHEN, abwaschen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΑC	ΧΕΙΡΑC	ΑΠΕΝΑΝΤΙ	ΤΟΥ	ΟΧΛΟΥ	ΛΕΓΩΝ
tas	cheiras	apenanti	tou	ochlou	legōn
DIE(p)	HÄNDE	VON-IN-ANSTATT	DER	SCHAR	BEIM-sagEN-SEIEND
d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f	adv	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vp HA akt präs nom sg m
ho/*hE*/to	cheir	apenanti	*ho*/*hE*/to	ochlos	legO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	VON+IN+ANSTATT, entgegen, vor	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΘΩΟC	ΕΙΜΙ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΑΙΜΑΤΟC	ΤΟΥ	ΔΙΚΑΙΟΥ
athōos	eimi	apo	tou	*h*aimatos	tou	dikaiou
UN-STRAFBAR	ICH-BIN-SEIEND	VON	DES	BLUTES	DES	GERECHTEN
a_ nom sg m	vi HA akt präs 1 sg	präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	d_ gen sg m	a_/n_ gen sg m
athOos	eimi	apo	*ho*/*hE*/to	*h*aima	*ho*/*hE*/to	dikaios
UN+STRAFBAR, unschuldig	SEIN, *id.* gelten	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLUT, Geblüt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERECHT / GERECHTER

ΤΟΥΤΟΥ	ΥΜΕΙC	ΟΨΕCΘΕ
toutou	*h*umeis	opsesthe
Dieses	IHR	IHR-WERDET-BEIM-(*für_euch*)-ANSEHEN-SEIN
pd gen sg m	pp 2 nom pl	vi HA med fut 2 pl
*h*outos/*h*autE/touto	*h*umeis	optomai
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	IHR / EUER / EUCH	ANSEHEN, sehen, erscheinen

25 Da antwortete das gesamte Volk: "Sein Blut komme über uns und über unsere Kinder!"

Mt 27:25

ΚΑΙ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	ΠΑC	Ο
kai	apokritheis	pas	*ho*
UND	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	JEDES	DAS
konj	vp HA pas präs nom sg m	a_ nom sg m	d_ nom sg m
kai	apokrinomai	pas	*ho*/*hE*/to
UND, auch	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΑΟC	ΕΙΠΕΝ	ΤΟ	ΑΙΜΑ	ΑΥΤΟΥ
laos	eipen	to	*h*aima	autou
VOLK	-sagTE	DAS	BLUT	Seiner
n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	pp gen sg m
laos	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to	*h*aima	autos/autE/auto
VOLK	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLUT, Geblüt	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΦ	ΗΜΑC	ΚΑΙ	ΕΠΙ	ΤΑ	ΤΕΚΝΑ	ΗΜΩΝ
eph	*h*ēmas	kai	epi	ta	tekna	*h*ēmōn
AUF	UNS	UND	AUF	DIE(p)	HERVORGEBRACHTEN	UNSER
präp	pp 1 akk pl	konj	präp	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	pp 1 gen pl
epi	*h*Emeis	kai	epi	*ho*/*hE*/to	teknon	*h*Emeis
AUF, ...	WIR / UNSER / UNS	UND, auch	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERVORGEBRACHTES, Kind	WIR / UNSER / UNS

26 Dann ließ er ihnen Barabbas frei; Jesus aber ließ er peitschen und übergab Ihn, damit Er gekreuzigt würde.

Mt 27:26

ΤΟΤΕ	ΑΠΕΛΥCΕΝ	ΑΥΤΟIC
tote	apelusen	autois
DAS-AUSSERDEM	er-VON-LÖST	ihnen
adv	vi TA akt unbest 3 sg	pp dat pl m
tote	apoluO	autos/autE/auto
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΟΝ	ΒΑΡΑΒΒΑΝ	ΤΟΝ	ΔΕ	ΙΗCΟΥΝ
ton	barabban	ton	de	iēsoun
DEN	BARABBAS	DEN	ABER	JESUS
d_ akk sg m	n_ 1 akk sg m	d_ akk sg m	konj	n_ akk sg m
ho/*hE*/to	barabbas	*ho*/*hE*/to	de	iEsous
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BAR+ABBAS, BARABBAS *Aramäisch* SOHN+VATER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΦΡΑΓΕΛΛΩCΑC	ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ	ΙΝΑ
phragellōsas	paredōken	*h*ina
PEITSCHEN-*verursachend*	er-BEI-GIBT	DASS
vp TA akt unbest nom sg m	vi TA-ZU akt unbest 3 sg	konj
phragelloO	paradidOmi	*h*ina
PEITSCHEN-*verursachen*, PEITSCHEN	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

CΤΑΥΡΩΘΗ
staurōthē
Er-MÖGE-BEIM-GEpfähIT-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 3 sg
stauroO
STÄNDER-*verursachen*, pfähIEN, kreuzigen

27 Dann nahmen die Krieger des Statthalters Jesus mit in das Prätorium und versammelten die ganze Truppe um Ihn.

Mt 27:27

ΤΟΤΕ	ΟΙ	CΤΡΑΤΙΩΤΑΙ	ΤΟΥ	ΗΓΕΜΟΝΟC
tote	*h*oi	stratiōtai	tou	*h*ēgemonos
DAS-AUSSERDEM	DIE(p)	KRIEGer	DES	FÜHRERS
adv	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
tote	*ho*/*hE*/to	stratiOtEs	*ho*/*hE*/to	*h*EgemOn
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KRIEGer, Krieger	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜHRER, Regent, Landpfleger

ΠΑΡΑΛΑΒΟΝΤΕC	ΤΟΝ	ΙΗCΟΥΝ	ΕΙC
paralabontes	ton	iēsoun	eis
BEIM-BEI-nehmEN-SEIEND	DEN	JESUS	HINEIN
vp HA akt präs nom pl m	d_ akk sg m	n_ akk sg m	präp
paralambanO	*ho*/*hE*/to	iEsous	eis
BEI+ERHALTEN, BEI-nehmEN, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟ	ΠΡΑΙΤΩΡΙΟΝ	ΣΥΝΗΓΑΓΟΝ	ΕΠ
to	praitōrion	sunēgagon	ep
DAS	PRÄTORIUM	SIE-ZUSAMMEN-FÜHRTEN	AUF
d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	vi TA akt verg 3 pl	präp
ho/*hE*/to	praitOrion	sunagO	epi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PRÄTORIUM *Latein*	ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen	AUF, ...

ΑΥΤΟΝ	ΟΛΗΝ	ΤΗΝ	ΣΠΕΙΡΑΝ
auton	*h*olēn	tēn	speiran
Ihn	GANZE	DIE	TRUPPE
pp akk sg m	a_ akk sg f	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
autos/autE/auto	*h*olos	*ho*/*hE*/to	speira
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TRUPPE

28 Sie zogen Ihn aus, legten Ihm einen scharlachroten Mantel um,

Mt 27:28

ΚΑΙ	ΕΚΔΥΣΑΝΤΕΣ	ΑΥΤΟΝ	ΧΛΑΜΥΔΑ
kai	ekdusantes	auton	chlamuda
UND	AUS-SCHLÜPF*end*	Ihn	MANTEL
konj	vp TA akt unbest nom pl m	pp akk sg m	n_ 3 akk sg f
kai	ekduO	autos/autE/auto	chlamus
UND, auch	AUS+SCHLÜPFEN, ausziehEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	MANTEL

ΚΟΚΚΙΝΗΝ	ΠΕΡΙΕΘΗΚΑΝ	ΑΥΤΩ
kokkinēn	periethēkan	autō
scharlachENEN	SIE-UM-PLATZIEREN	Ihm
a_ akk sg f	vi TA-ZU akt unbest 3 pl	pp dat sg m
kokkinos	peritithEmi	autos/autE/auto
KÖRNIG, scharlachen, Scharlach	UM+PLATZIEREN, umlegen, aufführen umher	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

29 flochten aus Dornen einen Kranz, den sie Ihm auf das Haupt setzten, und gaben Ihm ein Rohr in die rechte Hand; dann fielen sie vor Ihm auf die Knie, höhnten Ihn und sagten: "Freue Dich, König der Juden!"

Mt 27:29

ΚΑΙ	ΠΛΕΞΑΝΤΕΣ	ΣΤΕΦΑΝΟΝ	ΕΞ	ΑΚΑΝΘΩΝ	ΕΠΕΘΗΚΑΝ	ΕΠΙ
kai	plexantes	stephanon	ex	akanthōn	epethēkan	epi
UND	FLECHT*end*	KRANZ	AUS	PUNKT-BLUMEN	SIE-AUF-PLATZIEREN	AUF
konj	vp TA akt unbest nom pl m	n_ 2 akk sg m	präp	n_ 1 gen pl f	vi TA-ZU akt unbest 3 pl	präp
kai	plekO	stephanos	ek	akantha	epitithEmi	epi
UND, auch	FLECHTEN	KRANZ	AUS, von ...	PUNKT+BLUME, Dorn	AUF+PLATZIEREN, legen auf/an, setzen auf/hinzu	AUF, ...

ΤΗΣ	ΚΕΦΑΛΗΣ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΚΑΛΑΜΟΝ
tēs	kephalēs	autou	kai	kalamon
DES	HAUPTES	Seiner	UND	ROHR
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp gen sg m	konj	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	kephalE	autos/autE/auto	kai	kalamos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAUPT, Kopf	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	ROHR, ROHRhalm, Feder

ΕΝ	ΤΗ	ΔΕΞΙΑ
en	tē	dexia
IN	DER	RECHTEN
präp	d_ dat sg f	a_/n_ dat sg f
en	*ho*/*hE*/to	dexios
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΓΟΝΥΠΕΤΗΣΑΝΤΕΣ	ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ
autou	kai	gonupetēsantes	emprosthen
Seiner	UND	KNIE-FALL*end*	IN-ZU-PLATZ
pp gen sg m	konj	vp TA akt unbest nom pl m	adv *des Ortes*
autos/autE/auto	kai	gonupeteO	emprosthen
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	KNIE+FALLEN, auf die Knie fallen	IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus

ΑΥΤΟΥ	ΕΝΕΠΑΙΞΑΝ
autou	enepaixan
Seiner	SIE-höhnEN
pp gen sg m	vi TA akt unbest 3 pl
autos/autE/auto	empaizO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN+HIEB-*machen*, IN-Zeitvertreib-*machen*, IN-Zeitvertreiben, höhnen, verhöhnen

ΑΥΤΩ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ
autō	legontes
Ihm	BEIM-sagEN-SEIEND
pp dat sg m	vp HA akt präs nom pl m
autos/autE/auto	legO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΧΑΙΡΕ	Ο	ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ
chaire	*ho*	basileus	tōn	ioudaiōn
SEI-DU-BEIM-FREUEN	DER	KÖNIG	DER(p)	JUDÄischen
vm HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
chairO	*ho*/*hE*/to	basileus	*ho*/*hE*/to	ioudaios
FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

30 Dann spien sie Ihn an, nahmen das Rohr und schlugen Ihn auf das Haupt.

Mt 27:30

ΚΑΙ	ΕΜΠΤΥΣΑΝΤΕΣ	ΕΙΣ
kai	emptusantes	eis
UND	IN-SPUCK*end*	HINEIN
konj	vp TA akt unbest nom pl m	präp
kai	emptuO	eis
UND, auch	IN+SPUCKEN, (anspucken), spucken, [speien, anspeien]	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΝ auton — Ihn — pp akk sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΕΛΑΒΟΝ elabon — SIE-nahmEN — vi TA akt verg 3 pl — lambanO — ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΤΟΝ ton — DAS — d_ akk sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΛΑΜΟΝ kalamon — ROHR — n_ 2 akk sg m — kalamos — ROHR, ROHRhalm, Feder

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΕΤΥΠΤΟΝ etupton — SIE-SCHLUGEN — vi TA akt verg 3 pl — tuptO — SCHLAGEN

ΕΙΣ eis — HINEIN — präp — eis — HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΤΗΝ tēn — DAS — d_ akk sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΕΦΑΛΗΝ kephalēn — HAUPT — n_ 1 akk sg f — kephalE — HAUPT, Kopf

ΑΥΤΟΥ autou — Seiner — pp gen sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

31 Als sie Ihn so verhöhnt hatten, zogen sie Ihm den Mantel aus, zogen Ihm Seine Kleidung wieder an und führten Ihn zur Kreuzigung ab.

Mt 27:31

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΟΤΕ *h*ote — als — adv — *h*ote — WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn

ΕΝΕΠΑΙΞΑΝ enepaixan — SIE-höhnEN — vi TA akt unbest 3 pl — empaizO — IN+HIEB-*machen*, IN-Zeitvertreib-*machen*, IN-Zeitvertreiben, höhnen, verhöhnen

ΑΥΤΩ autō — Ihm — pp dat sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΕΞΕΔΥΣΑΝ exedusan — SIE-AUS-SCHLÜPFEN — vi TA akt unbest 3 pl — ekduO — AUS+SCHLÜPFEN, ausziehEN

ΑΥΤΟΝ auton — Ihn — pp akk sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΤΗΝ tēn — DEN — d_ akk sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΛΑΜΥΔΑ chlamuda — MANTEL — n_ 3 akk sg f — chlamus — MANTEL

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΕΝΕΔΥΣΑΝ enedusan — SIE-IN-SCHLÜPFEN — vi TA akt unbest 3 pl — enduO — IN+SCHLÜPFEN, anziehEN

ΑΥΤΟΝ auton — Ihn — pp akk sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΤΑ ta — DIE[p] — d_ akk pl n — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΜΑΤΙΑ *h*imatia — BEKLEIDUNGEN — n_ 2 akk pl n — *h*imation — KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid

ΑΥΤΟΥ autou — Seiner — pp gen sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΑΠΗΓΑΓΟΝ apēgagon — SIE-VON-FÜHRTEN — vi TA akt verg 3 pl — apagO — VON+FÜHREN, abführen, wegführen

ΑΥΤΟΝ auton — Ihn — pp akk sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΕΙΣ eis — HINEIN — präp — eis — HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΤΟ to — DAS — d_ akk sg n — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΤΑΥΡΩΣΑΙ staurōsai — PFÄHLEN — vn TA akt unbest — stauroO — STÄNDER-*verursachen*, pfählEN, kreuzigen

32 Als sie hinauszogen, fanden sie einen Mann, einen Kyrenäer mit Namen Simon; diesen zwangen sie, Sein Kreuz aufzunehmen.

Mt 27:32

ΕΞΕΡΧΟΜΕΝΟΙ exerchomenoi — BEIM-(*für_sich*)-AUS-KOMMEN-SEIEND — vp HA med präs nom pl m — exerchomai — AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER

ΕΥΡΟΝ *h*euron — SIE-FANDEN — vi TA akt verg 3 pl — *h*euriskO — FINDEN, erfunden werden

ΑΝΘΡΩΠΟΝ anthrōpon — Menschen — n_ 2 akk sg m — anthrOpos — HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΚΥΡΗΝΑΙΟΝ kurēnaion — KYRENischen — n_ 2 akk sg m — kurEnaios — KYRENischer, Kyrenäer

ΟΝΟΜΑΤΙ onomati — NAMEN — n_ 3 dat sg n — onoma — NENNUNG, NAME, namens

ΣΙΜΩΝΑ simōna — SIMON — n_ 3 akk sg m — simOn — SIMON *Hebräisch* HÖREN

ΤΟΥΤΟΝ touton — diesen — pd akk sg m — *h*outos/*h*autE/touto — DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΗΓΓΑΡΕΥΣΑΝ ēggareusan — SIE-ZWINGEN — vi TA akt unbest 3 pl — aggareuO — ZWINGER-sein, ZWINGENDER-sein, ZWINGEN

ΙΝΑ *h*ina — DASS — konj — *h*ina — DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΡΗ	ΤΟΝ	ΣΤΑΥΡΟΝ
arē	ton	stauron
er-MÖGE-BEIM-HEBEN-SEIN-WERDEN	DEN	Pfahl
vk HA akt fut 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
airO	/ho/hE/to	stauros
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄNDER, Pfahl, Kreuz

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

33 So kamen sie an die Stätte genannt Golgatha, das heißt Schädelstätte.

Mt 27:33

ΚΑΙ	ΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΤΟΠΟΝ	ΤΟΝ
kai	elthontes	eis	ton	topon	ton
UND	BEIM-KOMMEN-SEIEND	HINEIN	DIE	STÄTTE	DIE
konj	vp HA akt präs nom pl m	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ akk sg m
kai	erchomai	eis	/ho/hE/to	topos	/ho/hE/to
UND, auch	KOMMEN	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ	ΓΟΛΓΟΘΑ	ΟΣ	ΕΣΤΙΝ
legomenon	golgotha	hos	estin
BEIM-(*für_sich*)-GEsagT-WERDEN-SEIENDE	GOLGATHA	WELCHE	-IST-SEIEND
vp HA med präs akk sg m	n_ akk sg f	pr nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
legO	golgotha	/hos/hE/ho	eimi
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	GOLGATHA *Hebräisch* Schädel	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten

ΚΡΑΝΙΟΥ	ΤΟΠΟΣ	ΛΕΓΟΜΕΝΟΣ
kraniou	topos	legomenos
SCHÄDELS	STÄTTE	BEIM-(*für_sich*)-GEsagT-WERDEN-SEIEND
n_ 2 gen sg n	n_ 2 nom sg m	vp HA med präs nom sg m
kranion	topos	legO
SCHÄDELisches, SCHÄDEL-*Verkleinerung*?, SCHÄDEL	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

34 Dort gaben sie Ihm Wein mit Galle vermischt zu trinken; doch als Er ihn gekostet hatte, wollte Er nicht davon trinken.

Mt 27:34

ΕΔΩΚΑΝ	ΑΥΤΩ	ΠΙΕΙΝ
edōkan	autō	piein
SIE-GEBEN	Ihm	BEIM-TRINKEN-SEIN
vi TA-ZU akt unbest 3 pl	pp dat sg m	vn HA akt präs
didOmi	autos/autE/auto	pinO
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	TRINKEN

ΟΙΝΟΝ	ΜΕΤΑ	ΧΟΛΗΣ	ΜΕΜΙΓΜΕΝΟΝ	ΚΑΙ	ΓΕΥΣΑΜΕΝΟΣ
oinon	meta	cholēs	memigmenon	kai	geusamenos
WEIN	MIT	GALLE	(*für_sich*)-GEMISCHT-WORDEN-SEIEND	UND	(*für_Sich*)-SCHMECK*end*
n_ 2 akk sg m	präp	n_ 1 gen sg f	vp ZU med präs akk sg m	konj	vp TA med unbest nom sg m
oinos	meta	cholE	mignumi	kai	geuomai
WEIN	MIT, Gmit, Anach	GALLE	MISCHEN, VERMISCHEN	UND, auch	SCHMECKEN, kosten

ΟΥΚ	ΗΘΕΛΗΣΕΝ	ΠΙΕΙΝ
ouk	ēthelēsen	piein
NICHT	Er-WILL	BEIM-TRINKEN-SEIN
adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 3 sg	vn HA akt präs
ou	thelO	pinO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WOLLEN	TRINKEN

35 Nachdem sie Ihn gekreuzigt hatten, verteilten sie Seine Kleider, indem sie das Los darüber warfen;

Mt 27:35

ΣΤΑΥΡΩΣΑΝΤΕΣ	ΔΕ	ΑΥΤΟΝ
staurōsantes	de	auton
pfähl*end*	ABER	Ihn
vp TA akt unbest nom pl m	konj	pp akk sg m
stauroO	de	autos/autE/auto
STÄNDER-*verursachen*, pfählEN, kreuzigen	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΙΕΜΕΡΙΣΑΝΤΟ	ΤΑ	ΙΜΑΤΙΑ
diemerisanto	ta	himatia
SIE-DURCH-TEILEN-(*für_sich*)	DIE(p)	BEKLEIDUNGEN
vi TA med unbest 3 pl	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n
diamerizO	/ho/hE/to	himation
DURCH+GETEILT-*machen*, DURCH+TEILen, verteilen, zerteilen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid

ΑΥΤΟΥ	ΒΑΛΛΟΝΤΕΣ	ΚΛΗΡΟΝ
autou	ballontes	klēron
Seiner	BEIM-WERFEN-SEIEND	LOS
pp gen sg m	vp HA akt präs nom pl m	n_ 2 akk sg m
autos/autE/auto	ballO	klEros
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	LOS

36 dann setzten sie sich und bewachten Ihn dort.

Mt 27:36

ΚΑΙ	ΚΑΘΗΜΕΝΟΙ	ΕΤΗΡΟΥΝ
kai	kathēmenoi	etēroun
UND	BEIM-(*für_sich*)-sitzEN-SEIEND	SIE-BEWAHRTEN
konj	vp HA med präs nom pl m	vi TA akt verg 3 pl
kai	kathEmai	tEreO
UND, auch	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΝ	ΕΚΕΙ
auton	ekei
Ihn	dort
pp akk sg m	adv
autos/autE/auto	ekei
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS+SEIN, dort, daselbst

37 Oben über Seinem Haupt brachten sie eine Inschrift mit Seiner Schuld an: Dieser ist Jesus, der König der Juden.

Mt 27:37

ΚΑΙ	ΕΠΕΘΗΚΑΝ	ΕΠΑΝΩ	ΤΗΣ	ΚΕΦΑΛΗΣ
kai	epethēkan	epanō	tēs	kephalēs
UND	SIE-AUF-PLATZIEREN	AUF-HINAUFWÄRTS	DES	HAUPTES
konj	vi TA-ZU akt unbest 3 pl	adv	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
kai	epitithEmi	epanO	*ho*/*hE*/to	kephalE
UND, auch	AUF+PLATZIEREN, legen auf/an, setzen auf/hinzu	AUF+HINAUFWÄRTS, oben auf, oben über, darauf, über	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAUPT, Kopf

ΑΥΤΟΥ	ΤΗΝ	ΑΙΤΙΑΝ
autou	tēn	aitian
Seiner	DIE	Ursache
pp gen sg m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	aitia
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BITTEN-heit, BITTE, Ursache, Schuld, Beschuldigung, *id.* Sache

ΑΥΤΟΥ	ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΗΝ
autou	gegrammenēn
Seiner	(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN-SEIEND
pp gen sg m	vp ZU med präs akk sg f
autos/autE/auto	graphO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SCHREIBEN, geschrieben

ΟΥΤΟΣ	ΕΣΤΙΝ	ΙΗΣΟΥΣ	Ο	ΒΑΣΙΛΕΥΣ
*h*outos	estin	iēsous	*ho*	basileus
Dieser	Er-IST-SEIEND	JESUS	DER	KÖNIG
pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	n_ nom sg m	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto	eimi	iEsous	*ho*/*hE*/to	basileus
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ
tōn	ioudaiōn
DER(p)	JUDÄischen
d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
ho/*hE*/to	ioudaios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

38 Dann wurden zwei Wegelagerer mit Ihm gekreuzigt, einer zu Seiner Rechten und einer zu Seiner Linken.

Mt 27:38

ΤΟΤΕ	ΣΤΑΥΡΟΥΝΤΑΙ	ΣΥΝ
tote	staurountai	sun
DAS-AUSSERDEM	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-GEpfähIT-WERDEN	ZUSAMMEN
adv	vi HA med präs 3 pl	präp
tote	stauroO	sun
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	STÄNDER-*verursachen*, pfähIEN, kreuzigen	ZUSAMMEN, *id.* zsmit

ΑΥΤΩ	ΔΥΟ	ΛΗΣΤΑΙ	ΕΙΣ	ΕΚ
autō	duo	lēstai	*h*eis	ek
Ihm	ZWEI	RÄUBer	EINER	AUS
pp dat sg m	ni Zahlwort	n_ 1 nom pl m	a_ nom sg m	präp
autos/autE/auto	duo	lEstEs	*h*eis	ek
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZWEI	RÄUBer, Wegelagerer	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	AUS, von ...

ΔΕΞΙΩΝ	ΚΑΙ	ΕΙΣ	ΕΞ	ΕΥΩΝΥΜΩΝ
dexiōn	kai	*h*eis	ex	euōnumōn
RECHTER(p)	UND	EINER	AUS	WOHL-GENANNTER(p) (Linker(p))
a_/n_ gen pl m	konj	a_ nom sg m	präp	a_/n_ gen pl m
dexios	kai	*h*eis	ek	euOnumos
RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN	UND, auch	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	AUS, von ...	WOHL+GENANNT, links, linker, Linke

39 Die Vorübergehenden lästerten Ihn, schüttelten ihre Häupter

Mt 27:39

ΟΙ	ΔΕ	ΠΑΡΑΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ	ΕΒΛΑΣΦΗΜΟΥΝ
*h*oi	de	paraporeuomenoi	eblasphēmoun
DIE(p)	ABER	BEIM-(*für_sich*)-BEI-GEHEN-SEIENDEN	SIE-SCHADEN-BEHAUPTETEN
d_ nom pl m	konj	vp HA med präs nom pl m	vi TA akt verg 3 pl
ho/*hE*/to	de	paraporeuomai	blasphEmeO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	BEI+GEHEND-sein, BEI+GEHEN, gehen vorbei/weiter	SCHADEN+BEHAUPTEN, (blasphemIEREN), lästerN

ΑΥΤΟΝ	ΚΕΙΝΟΥΝΤΕΣ	ΤΑΣ	ΚΕΦΑΛΑΣ
auton	keinountes	tas	kephalas
Ihn	BEIM-BEWEGEN-SEIEND	DIE(p)	HÄUPTER
pp akk sg m	vp HA akt präs nom pl f	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
autos/autE/auto	kineO	*ho*/*hE*/to	kephalE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BEWEGEN, schütteln	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAUPT, Kopf

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

40 und sagten: "Du, der den Tempel abbricht und in drei Tagen wieder aufbaut, rette Dich Selbst! Wenn du Gottes Sohn bist, so steige vom Kreuz herab."

Mt 27:40

ΚΑΙ	ΛΕΓΟΝΤΕϹ	Ο	ΚΑΤΑΛΥΩΝ
kai	legontes	*ho*	kataluōn
UND	BEIM-sagEN-SEIEND	DER	BEIM-HERAB-LÖSEN-SEIENDE
konj	vp HA akt präs nom pl m	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
kai	legO	*ho*/*hE*/to	kataluO
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+LÖSEN, auflösen, zerstören, abbrechen, *id.* übernachten

ΤΟΝ	ΝΑΟΝ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΡΙϹΙΝ	ΗΜΕΡΑΙϹ
ton	naon	kai	en	trisin	*hē*merais
DEN	TEMPEL	UND	IN	DREI	TAGEN
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	präp	a_ dat pl f	n_ 1 dat pl f
ho/*hE*/to	naos	kai	en	treis	*h*Emera
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TEMPEL	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DREI, Tres	TAG

ΟΙΚΟΔΟΜΩΝ	ϹΩϹΟΝ	ϹΕΑΥΤΟΝ
oikodomōn	sōson	seauton
BEIM-HEIM-BAUEN-SEIENDE	RETTE-DU	DICH-SELBST
vp HA akt präs nom sg m	vm TA akt fut 2 sg	pf 2 akk sg m
oikodomeO	sOzO	seautou
HEIM+BAUEN, Haus-BAUEN, bauen, aufbauen, erbauen, bestärken, Bauleute	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	DEINER/DIR/DICH+SELBST, deiner, dir, dich

ΕΙ	ΥΙΟϹ	ΕΙ	ΤΟΥ
ei	*h*uios	ei	tou
WENN	SOHN	DU-BIST-SEIEND	DES
part kond	n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 2 sg	d_ gen sg m
ei	*h*uios	eimi	*ho*/*hE*/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	SOHN, [das Junge]	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΚΑΤΑΒΗΘΙ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ϹΤΑΥΡΟΥ
theou	katabēthi	apo	tou	staurou
Gottes (PLATZIERERS)	SEI-DU-BEIM-HERAB-SCHREITEN	VON	DES	Pfahles
n_ 2 gen sg m	vm HA akt präs 2 sg	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
theos	katabainO	apo	*ho*/*hE*/to	stauros
PLATZIERER, Gott	HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄNDER, Pfahl, Kreuz

41 Auch die Hohenpriester mit den Schriftgelehrten und Ältesten höhnten in gleicher Weise und riefen:

Mt 27:41

ΟΜΟΙΩϹ	ΚΑΙ	Ο Ι
*h*omoiōs	kai	*h*oi
GLEICHerweise	UND	DIE(p)
adv	konj	d_ nom pl m
*h*omoiOs	kai	*ho*/*hE*/to
GLEICH+WIE, GLEICHerweise, gleicherweise, gleichwie	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΙϹ	ΕΜΠΑΙΖΟΝΤΕϹ	ΜΕΤΑ
archiereis	empaizontes	meta
Fürst-GEWEIHTen	BEIM-höhnEN-SEIEND	MIT
n_ 3 nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	präp
archiereus	empaizO	meta
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	IN+HIEB-*machen*, IN-Zeitvertreib-*machen*, IN-Zeitvertreiben, höhnen, verhöhnen	MIT, Gmit, Anach

ΤΩΝ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ	ΚΑΙ	ΠΡΕϹΒΥΤΕΡΩΝ
tōn	grammateōn	kai	presbuterōn
DER(p)	SCHREIBer	UND	SENIOREN
d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	konj	n_ 2 gen pl m kmp
ho/*hE*/to	grammateus	kai	presbuteros (presbus)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter	UND, auch	SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr

ΕΛΕΓΟΝ
elegon
SIE-sagTEN
vi TA akt verg 3 pl
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

42 "Andere hat Er gerettet, Sich Selbst kann Er nicht retten! Wenn Er Israels König ist, so steige Er nun vom Kreuz herab, dann wollen wir an Ihn glauben.

Mt 27:42

ΑΛΛΟΥϹ	ΕϹΩϹΕΝ
allous	esōsen
ANDERE	Er-RETTET
a_ akk pl m	vi TA akt unbest 3 sg
allos	sOzO
ANDER_, anderer, einander	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

ΕΑΥΤΟΝ
*h*eauton
Sich-SELBST
pf 3 akk sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΟΥ	ΔΥΝΑΤΑΙ	ϹΩϹΑΙ
ou	dunatai	sōsai
NICHT	Er-IST-(*für_Sich*)-FÄHIGSEIEND	RETTEN
adv neg *absolut*	vi HA med präs 3 sg	vn TA akt unbest
ou	dunamai	sOzO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ЄІ	ВАСІΛЄҮС
ei	basileus
WENN	KÖNIG
part kond	n_ 3 nom sg m
ei	basileus
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

ІСРΑΗΛ	ЄСТІN	ΚΑΤΑΒΑΤѠ	NYN
israēl	estin	katabatō	nun
ISRAEL	Er-IST-SEIEND	Er-SEI-BEIM-HERAB-SCHREITEN	NUN
ni Name	vi HA akt präs 3 sg	vm HA akt präs 3 sg	adv
israEl	eimi	katabainO	nun
ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-EI	SEIN, *id.* gelten	HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	NUN, nunmehrig

ΑΠΟ	ТОҮ	СТΑΥΡΟҮ	ΚΑΙ	ΠΙСТЄҮСОΜЄΝ	ЄΠ
apo	tou	staurou	kai	pisteusomen	ep
VON	DES	Pfahles	UND	WIR-WERDEN-BEIM-GLAUBEN-SEIN	AUF
präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	vi HA akt fut 1 pl	präp
apo	*ho*/*hE*/to	stauros	kai	pisteuO	epi
VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄNDER, Pfahl, Kreuz	UND, auch	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	AUF, ...

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

43 Er vertraute auf Gott, der berge Ihn nun, wenn Er Ihn bergen will; denn Er sagte: Ich bin Gottes Sohn."

Mt 27:43

ΠЄΠΟΙΘЄΝ	ЄΠΙ	ΤΟΝ	ΘЄΟΝ
pepoithen	epi	ton	theon
Er-HAT-vertrauT	AUF	DEN	Gott (PLATZIERER)
vi ZU akt präs 3 sg	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
peithO	epi	*ho*/*hE*/to	theos
ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfähig sein, Vertrauen haben, zutrauen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΡΥСΑСΘѠ	ΑΥΤΟΝ	NYN
rusasthō	auton	nun
BERGE-Er-(*für_Sich*)	Ihn	NUN
vm TA med fut 3 sg	pp akk sg m	adv
r*h*uomai	autos/autE/auto	nun
BERGEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NUN, nunmehrig

ЄІ	ΘЄΛЄІ
ei	thelei
WENN	Er-IST-BEIM-WOLLEN
part kond	vi HA akt präs 3 sg
ei	thelO
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	WOLLEN

ΑΥΤΟΝ	ЄІΠΕΝ	ΓΑΡ
auton	eipen	gar
Ihn	Er-sagTE	GEWISS-DEMNACH
pp akk sg m	vi TA akt verg 3 sg	konj
autos/autE/auto	eipon (legO)	gar
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΟΤΙ	ΘЄΟΥ	ЄІΜΙ	ΥΙΟС
*h*oti	theou	eimi	*h*uios
WELCHES-IRGEND	Gottes (PLATZIERERS)	ICH-BIN-SEIEND	SOHN
konj	n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 1 sg	n_ 2 nom sg m
*h*oti	theos	eimi	*h*uios
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	PLATZIERER, Gott	SEIN, *id.* gelten	SOHN, [das Junge]

44 In derselben Weise schmähten Ihn auch die Wegelagerer, die zusammen mit Ihm gekreuzigt waren.

Mt 27:44

ΤΟ	Δ	ΑΥΤΟ	ΚΑΙ	ΟΙ
to	d	auto	kai	*h*oi
DAS	ABER	SELBE	UND	DIE(p)
d_ akk sg n	konj	pp akk sg n	konj	d_ nom pl m
ho/*hE*/to	de	autos/autE/auto	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΗСΤΑΙ	ΟΙ	СΥΝСΤΑΥΡѠΘЄΝΤЄС	СΥΝ
lēstai	*h*oi	sunstaurōthentes	sun
RÄUBer	DIE(p)	BEIM-ZUSAMMEN-GEpfählT-WERDEN-SEIENDEN	ZUSAMMEN
n_ 1 nom pl m	d_ nom pl m	vp HA pas präs nom pl m	präp
lEstEs	*ho*/*hE*/to	sustauroO	sun
RÄUBer, Wegelagerer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+STÄNDER-*verursachen*, ZUSAMMEN-pfählEN, kreuzigen mit	ZUSAMMEN, *id.* zsmit

ΑΥΤѠ	ѠΝЄΙΔΙΖΟΝ
autō	ōneidizon
Ihm	SIE-SCHMÄHTEN
pp dat sg m	vi TA akt verg 3 pl
autos/autE/auto	oneidizO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SCHMACH-*machen*, SCHMÄHen, Vorwürfe machen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

45 Von der sechsten Stunde an kam Finsternis über das gesamte Land bis zur neunten Stunde.

Mt 27:45

ΑΠΟ	ΔΕ	ΕΚΤΗC	ΩΡΑC	CΚΟΤΟC	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΠΙ
apo	de	*h*ektēs	*h*ōras	skotos	egeneto	epi
VON	ABER	SECHSter	STUNDE	FINSTERNIS	-WURDE-(*für_sich*)	AUF
präp	konj	a_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	n_ 3 nom sg n	vi TA med verg 3 sg	präp
apo	de	*h*ektos	*h*Ora	skotos	ginomai	epi
VON	ABER	SECHSt, SECHSt_, sechter/e/es	STUNDE	FINSTERES / FINSTERNIS	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	AUF, ...

ΠΑCΑΝ	ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΕΩC	ΩΡΑC	ΕΝΑΤΗC
pasan	tēn	gēn	*h*eōs	*h*ōras	enatēs
JEDES	DAS	LAND	BIS	STUNDE	NEUNter
a_ akk sg f	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	n_ 1 gen sg f	a_ gen sg f
pas	*h*o/*h*E/to	gE	*h*eOs	*h*Ora	enatos
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	STUNDE	NEUNt, NEUNt_, neunter/e/es

46 Um die neunte Stunde aber schrie Jesus mit lauter Stimme auf und rief: "Eloi, Eloi, lema sabachthani!", das heißt: "Mein Gott, Mein Gott, wozu Du Mich verlassen hast!"

Mt 27:46

ΠΕΡΙ	ΔΕ	ΤΗΝ	ΕΝΑΤΗΝ	ΩΡΑΝ
peri	de	tēn	enatēn	*h*ōran
UM	ABER	DIE	NEUNte	STUNDE
präp	konj	d_ akk sg f	a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
peri	de	*h*o/*h*E/to	enatos	*h*Ora
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEUNt, NEUNt_, neunter/e/es	STUNDE

ΑΝΕΒΟΗCΕΝ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΦΩΝΗ
aneboēsen	*h*o	iēsous	phōnē
-HINAUF-HILFERUFT	DER	JESUS	KLANG
vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ nom sg m	n_ 1 dat sg f
anaboaO	*h*o/*h*E/to	iEsous	phOnE
HINAUF+HILFERUFEN, aufschreien	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

ΜΕΓΑΛΗ	ΛΕΓΩΝ	ΕΛΩΙ	ΕΛΩΙ
megalē	legōn	elōi	elōi
GROSSEM	BEIM-sagEN-SEIEND	ELOI	ELOI
a_ dat sg f	vp HA akt präs nom sg m	Aramäisch	Aramäisch
megas	legO	elOi	elOi
GROSS, Großes, laut, heftig	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ELOI *Aramäisch* MEIN-UNTERORDNER	ELOI *Aramäisch* MEIN-UNTERORDNER

ΛΕΜΑ	CΑΒΑΧΘΑΝΕΙ	ΤΟΥΤ	ΕCΤΙΝ	ΘΕΕ
lema	sabachthanei	tout	estin	thee
LEMA	SABACHTHANI	dieses	es-IST-SEIEND	Gott (PLATZIERER) !
Aramäisch	Aramäisch	pd nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 vok sg m
lema	sabachthani	*h*outos/*h*autE/touto	eimi	theos
LEMA *Aramäisch* zu-WAS, warum?	SABACHTHANI *Aramäisch* DU-LÄSST-MICH	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	PLATZIERER, Gott

ΜΟΥ	ΘΕΕ	ΜΟΥ	ΙΝΑ
mou	thee	mou	*h*ina
MEINER	Gott (PLATZIERER) !	MEINER	DASS
pp 1 gen sg	n_ 2 vok sg m	pp 1 gen sg	konj
egO	theos	egO	*h*ina
ICH / MEINER / MIR / MICH	PLATZIERER, Gott	ICH / MEINER / MIR / MICH	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΤΙ	ΜΕ	ΕΓΚΑΤΕΛΙΠΕC
ti	me	egkatelipes
IRGEND	MICH	DU-IN-HERAB-FEHLTEST
px akk sg n	pp 1 akk sg	vi TA akt verg 2 sg
tis/tis/ti	egO	egkataleipO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ICH / MEINER / MIR / MICH	IN+HERAB+FEHLEN, IN-übriglassEN, übrig lassen, verlassen

47 Als einige der dort Stehenden das hörten, sagten sie: "Der ruft Elia!"

Mt 27:47

ΤΙΝΕC	ΔΕ	ΤΩΝ	ΕΚΕΙ
tines	de	tōn	ekei
IRGENDwelche	ABER	DER(p)	dort
px nom pl m	konj	d_ gen pl m	adv
tis/tis/ti	de	*h*o/*h*E/to	ekei
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+SEIN, dort, daselbst

ΕCΤΗΚΟΤΩΝ	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΕΛΕΓΟΝ	ΟΤΙ
*h*estēkotōn	akousantes	elegon	*h*oti
GESTANDEN-HABENDEN	HÖR*end*	SIE-sagTEN	WELCHES-IRGEND
vp ZU akt präs gen pl m	vp TA akt unbest nom pl m	vi TA akt verg 3 pl	konj
*h*istEmi	akouO	legO	*h*oti
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	HÖREN	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΗΛΙΑΝ	ΦΩΝΕΙ	ΟΥΤΟC
ēlian	phōnei	*h*outos
ELIA	Er-IST-BEIM-KLANGgebEN	Dieser
n_ 1 akk sg m	vi HA akt präs 3 sg	pd nom sg m
Elias	phOneO	*h*outos/*h*autE/touto
ELIA *Hebräisch* UNTERORDNER-Je	KLINGEN, KLANGgebEN, (Stimme erheben), rufen, krähen, [*id.* anreden]	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

48 Und sogleich lief einer von ihnen hin, nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig, steckte ihn auf ein Rohr und tränkte Ihn.

Mt 27:48

ΚΑΙ	ΕΥΘΕΩΣ	ΔΡΑΜΩΝ	ΕΙΣ
kai	eutheōs	dramōn	*h*eis
UND	WOHL-PLATZIERTerweise	BEIM-LAUFEN-SEIEND	EINER
konj	adv	vp HA akt präs nom sg m	a_ nom sg m
kai	eutheOs	dramO	*h*eis
UND, auch	WOHL+PLATZIERT+WIE, WOHL+PLATZIERTerweise, (geraderweise), geradewegs, sofort	LAUFEN	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΕΞ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΛΑΒΩΝ
ex	autōn	kai	labōn
AUS	ihrer(p)	UND	BEIM-nehmEN-SEIEND
präp	pp gen pl m	konj	vp HA akt präs nom sg m
ek	autos/autE/auto	kai	lambanO
AUS, von ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΣΠΟΓΓΟΝ	ΠΛΗΣΑΣ	ΤΕ	ΟΞΟΥΣ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΘΕΙΣ
spoggon	plēsas	te	oxous	kai	peritheis
SCHWAMM	FÜLL*end*	AUSSERDEM	Essigs	UND	BEIM-UM-PLATZIEREN-SEIEND
n_ 2 akk sg m	vp TA akt unbest nom sg m	part	n_ 3 gen sg n	konj	vp HA akt präs nom sg m
spoggos	plEthO (pimplEmi)	te	oxos	kai	perititHEmi
SCHWAMM	FÜLLEN, erfüllen	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	SCHARFER, Essig	UND, auch	UM+PLATZIEREN, umlegen, aufführen umher

ΚΑΛΑΜΩ	ΕΠΟΤΙΖΕΝ	ΑΥΤΟΝ
kalamō	epotizen	auton
ROHR	er-TRÄNKTE	Ihn
n_ 2 dat sg m	vi TA akt verg 3 sg	pp akk sg m
kalamos	potizO	autos/autE/auto
ROHR, ROHRhalm, Feder	TRINKEN-*machen*, TRÄNKen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

49 Die Übrigen aber sagten: "Lass nur! Wir wollen sehen, ob Elia kommt und Ihn rettet!" Ein anderer Krieger nahm eine Lanzenspitze und durchbohrte Seine Seite; da kamen Wasser und Blut heraus.

Mt 27:49

ΟΙ	ΔΕ	ΛΟΙΠΟΙ	ΕΛΕΓΟΝ
*h*oi	de	loipoi	elegon
DIE(p)	ABER	FEHLENDEN	SIE-sagTEN
d_ nom pl m	konj	a_/n_ nom pl m	vi TA akt verg 3 pl
ho/*hE*/to	de	loipon	legO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΦΕΣ	ΙΔΩΜΕΝ
aphes	idōmen
SEI-DU-BEIM-VON-LASSEN	WIR-MÖGEN-BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN
vm HA akt präs 2 sg	vk HA akt präs 1 pl
aphiEmi	eidO
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΕΙ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΗΛΙΑΣ
ei	erchetai	ēlias
WENN	-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	ELIA
part kond	vi HA med präs 3 sg	n_ 1 nom sg m
ei	erchomai	Elias
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	KOMMEN	ELIA *Hebräisch* UNTERORDNER-Je

ΣΩΣΩΝ	ΑΥΤΟΝ	ΑΛΛΟΣ	ΔΕ
sōsōn	auton	allos	de
BEIM-RETTEN-SEIEND	Ihn	ANDERER	ABER
vp HA akt präs nom sg m	pp akk sg m	a_ nom sg m	konj
sOzO	autos/autE/auto	allos	de
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ANDER_, anderer, einander	ABER

ΛΑΒΩΝ	ΛΟΓΧΗΝ	ΕΝΥΞΕΝ
labōn	logchēn	enuxen
BEIM-nehmEN-SEIEND	Lanzenspitze	er-DURCHBOHRT
vp HA akt präs nom sg m	n_ 1 akk sg f	vi TA akt unbest 3 sg
lambanO	logchE	nussO
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	ZUFALL, ZUFALLSfund, Lanzenspitze	DURCHBOHREN

ΑΥΤΟΥ	ΤΗΝ	ΠΛΕΥΡΑΝ	ΚΑΙ
autou	tēn	pleuran	kai
Seiner	DEN	RIPPENbogen	UND
pp gen sg m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	pleura	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RIPPE, RIPPENbogen, Seite	UND, auch

ΕΞΗΛΘΕΝ	ΥΔΩΡ	ΚΑΙ	ΑΙΜΑ
exēlthen	*h*udōr	kai	*h*aima
es-AUS-KAM	WASSER	UND	BLUT
vi TA akt verg 3 sg	n_ 3 nom sg n	konj	n_ 3 nom sg n
exerchomai	*h*udOr	kai	*h*aima
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	WASSER	UND, auch	BLUT, Geblüt

50 Jesus aber schrie nochmals mit lauter Stimme auf und entließ Seinen Geist.

Mt 27:50

Ο	ΔΕ	ΙΗΣΟΥΣ	ΠΑΛΙΝ	ΚΡΑΞΑΣ
*h*o	de	iēsous	palin	kraxas
DER	ABER	JESUS	WIEDER	SCHREI*end*
d_ nom sg m	konj	n_ nom sg m	adv	vp TA akt unbest nom sg m
ho/*hE*/to	de	iEsous	palin	krazO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	WIEDER, wiederum	SCHREIEN, rufen laut

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΦΩΝΗ	ΜΕΓΑΛΗ	ΑΦΗΚΕΝ	ΤΟ
phōnē	megalē	aphēken	to
KLANG	GROSSEM	Er-VON-LÄSST	DEN
n_ 1 dat sg f	a_ dat sg f	vi TA-ZU akt unbest 3 sg	d_ akk sg n
phOnE	megas	aphiEmi	*ho*/*hE*/to
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	GROSS, Großes, laut, heftig	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑ
pneuma
Geist
n_ 3 akk sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

51 Und siehe, der Vorhang des Tempels zerriss in zwei Teile, von oben bis unten, die Erde bebte, die Felsen wurden gespaltet,

Mt 27:51

ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΤΟ
kai	idou	to
UND	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	DAS
konj	vm HA akt präs 2 sg	d_ nom sg n
kai	eidO	*ho*/*hE*/to
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΑΠΕΤΑΣΜΑ	ΤΟΥ	ΝΑΟΥ	ΕΣΧΙΣΘΗ
katapetasma	tou	naou	eschisthē
HERAB-AUSGEBREITETE	DES	TEMPELS	es-WIRD-GESPALTEN
n_ 3 nom sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi TA pas unbest 3 sg
katapetasma	*ho*/*hE*/to	naos	schizO
HERAB+AUSBREITEN-*Folge*, HERAB+AUSGEBREITETES, Vorhang	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TEMPEL	SPALTEN-*machen*, SPALT/SPALTUNG-*machen*, SPALTen, reißen

ΕΙΣ	ΔΥΟ	ΑΠΟ	ΑΝΩΘΕΝ	ΕΩΣ	ΚΑΤΩ
eis	duo	apo	anōthen	*he*ōs	katō
HINEIN	ZWEI	VON	HINAUFWÄRTS-PLATZ	BIS	HERABWÄRTS
präp	ni Zahlwort	präp	adv *des Ortes*	konj	adv
eis	duo	apo	anOthen	*he*Os	katO
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	ZWEI	VON	HINAUFWÄRTS+PLATZ, von oben, von Anbeginn, von neuem	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	HERABWÄRTS, herab, unten

ΚΑΙ	Η	ΓΗ	ΕΣΕΙΣΘΗ	ΚΑΙ	ΑΙ	ΠΕΤΡΑΙ
kai	*hē*	gē	eseisthē	kai	*hai*	petrai
UND	DAS	LAND	-WIRD-ERBEBT	UND	DIE(p)	FELSEN
konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	vi TA pas unbest 3 sg	konj	d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f
kai	*ho*/*hE*/to	gE	seiO	kai	*ho*/*hE*/to	petra
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	BEBEN, in Aufregung geraten	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Felsen

ΕΣΧΙΣΘΗΣΑΝ
eschisthēsan
SIE-WERDEN-GESPALTEN
vi TA pas unbest 3 pl
schizO
SPALTEN-*machen*, SPALT/SPALTUNG-*machen*, SPALTen, reißen

52 die Gräber aufgetan, und viele Körper der entschlafenen Heiligen erwachten.

Mt 27:52

ΚΑΙ	ΤΑ	ΜΝΗΜΕΙΑ
kai	ta	mnēmeia
UND	DIE(p)	ERINNERUNGSstätteN
konj	d_ nom pl n	n_ 2 nom pl n
kai	*ho*/*hE*/to	mnEmeion
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERINNERisches, ERINNERNDES, ERINNERUNGSstätte, Grabstätte, Grab, [Grabmal]

ΑΝΕΩΧΘΗΣΑΝ	ΚΑΙ	ΠΟΛΛΑ	ΣΩΜΑΤΑ	ΤΩΝ
aneōchthēsan	kai	polla	sōmata	tōn
SIE-WURDEN-HINAUF-GEÖFFNET	UND	VIELE	KÖRPER	DER(p)
vi TA pas verg 3 pl	konj	a_ nom pl n	n_ 3 nom pl n	d_ gen pl m
anoigO	kai	polus	sOma	*ho*/*hE*/to
HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	UND, auch	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	KÖRPER, Körperschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΕΚΟΙΜΗΜΕΝΩΝ	ΑΓΙΩΝ
kekoimēmenōn	*h*agiōn
(*für_sich*)-schlummerndLIEGENGEmachT-WORDEN-SEIENDEN	HEILIGEN
vp ZU med präs gen pl m	a_/n_ gen pl m
koimaO	*h*agios
LIEGEN, schlummerndLIEGEN, schlummern, im Schlummer liegen, schlummernd liegen	HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΗΓΕΡΘΗΣΑΝ
ēgerthēsan
SIE-WURDEN-ERWECKT
vi TA pas verg 3 pl
egeirO
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

53 Nach Seiner Auferweckung kamen sie aus den Gräbern heraus, gingen in die heilige Stadt und

Mt 27:53

ΚΑΙ	ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΕΚ	ΤΩΝ
kai	exelthontes	ek	tōn
UND	BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND	AUS	DER(p)
konj	vp HA akt präs nom pl m	präp	d_ gen pl n
kai	exerchomai	ek	*ho*/*hE*/to
UND, auch	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

erschienen vielen.

ΜΝΗΜΕΙΩΝ	ΜΕΤΑ	ΤΗΝ	ΕΓΕΡΣΙΝ
mnēmeiōn	meta	tēn	egersin
ERINNERUNGSstätteN	nach	DIE	ERWECKung
n_ 2 gen pl n	präp	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
mnEmeion	meta	*ho*/*hE*/to	egersis
ERINNERisches, ERINNERNDES, ERINNERUNGSstätte, Grabstätte, Grab, [Grabmal]	MIT, [G]mit, [A]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERWECKung, Auferweckung

ΑΥΤΟΥ	ΕΙCΗΛΘΟΝ	ΕΙC
autou	eisēlthon	eis
Seiner	SIE-HINEIN-KAMEN	HINEIN
pp gen sg m	vi TA akt verg 3 pl	präp
autos/autE/auto	eiserchomai	eis
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ	ΑΓΙΑΝ	ΠΟΛΙΝ	ΚΑΙ
tēn	*h*agian	polin	kai
DIE	HEILIGE	Stadt	UND
d_ akk sg f	a_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	konj
ho/*hE*/to	*h*agios	polis	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	VIELHEIT, Stadt, -polis	UND, auch

ΕΝΕΦΑΝΙCΘΗCΑΝ	ΠΟΛΛΟΙC
enephanisthēsan	pollois
SIE-WERDEN-IN-ERSCHEINEND-GE*mach*T	VIELEN
vi TA pas unbest 3 pl	a_ dat pl m
emphanizO	polus
IN+ERSCHEINEND-*machen*, IN+ERSCHEINen, erscheinen, offenbaren, Anzeige machen, [vorstellig werden]	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

54 Der Hauptmann aber und die, die mit ihm Jesus bewachten, fürchteten sich sehr, als sie das Erdbeben und das sonstige Geschehen gewahrten, und sagten: "Wahrhaftig, dieser war Gottes Sohn!"

Mt 27:54

Ο	ΔΕ	ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟC	ΚΑΙ	ΟΙ	ΜΕΤ
ho	de	*h*ekatontarchos	kai	*h*oi	met
DER	ABER	HUNDERT-Fürst	UND	DIE[p]	MIT
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	konj	d_ nom pl m	präp
ho/*hE*/to	de	*h*ekatontarchos (*h*ekatontarchES)	kai	*ho*/*hE*/to	meta
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	HUNDERT+URSPRUNG, HUNDERT-Fürst, Hauptmann	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIT, [G]mit, [A]nach

ΑΥΤΟΥ	ΤΗΡΟΥΝΤΕC	ΤΟΝ
autou	tērountes	ton
seiner	BEIM-BEWAHREN-SEIENDEN	DEN
pp gen sg m	vp HA akt präs nom pl m	d_ akk sg m
autos/autE/auto	tEreO	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥΝ	ΙΔΟΝΤΕC	ΤΟΝ
iēsoun	idontes	ton
JESUS	BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	DAS
n_ akk sg m	vp HA akt präs nom pl m	d_ akk sg m
iEsous	eidO	*ho*/*hE*/to
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΕΙCΜΟΝ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΓΕΙΝΟΜΕΝΑ
seismon	kai	ta	geinomena
BEBen	UND	DIE[p]	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIENDEN
n_ 2 akk sg m	konj	d_ akk pl n	vp HA med präs akk pl n
seismos	kai	*ho*/*hE*/to	ginomai
BEBung, BEBen, Beben, Erdbeben	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΕΦΟΒΗΘΗCΑΝ	CΦΟΔΡΑ	ΛΕΓΟΝΤΕC
ephobēthēsan	sphodra	legontes
SIE-WURDEN-FÜRCHTENGEmachT	VEHEMENTERWEISE	BEIM-sagEN-SEIEND
vi TA pas verg 3 pl	adv	vp HA akt präs nom pl m
phobeO	sphodra	legO
FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	VEHEMENTERWEISE, überaus, gar sehr	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΛΗΘΩC	ΘΕΟΥ	ΥΙΟC	ΗΝ	ΟΥΤΟC
alēthōs	theou	*h*uios	ēn	*h*outos
WAHRerweise	Gottes (PLATZIERERS)	SOHN	Er-WAR	Dieser
adv	n_ 2 gen sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	pd nom sg m
alEthOs	theos	*h*uios	eimi	*h*outos/*h*autE/touto
WAHR+WIE, WAHRerweise, wahrhaftig, [wahrhaftig]	PLATZIERER, Gott	SOHN, [das Junge]	SEIN, *id.* gelten	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

55 Es waren aber auch viele von ferne zuschauende Frauen dort; die waren Jesus aus Galiläa gefolgt und hatten Ihm gedient.

Mt 27:55

ΗCΑΝ	ΔΕ	ΚΑΚΕΙ	ΓΥΝΑΙΚΕC	ΠΟΛΛΑΙ	ΑΠΟ
ēsan	de	kakei	gunaikes	pollai	apo
SIE-WAREN	ABER	UND-dort	FRAUEN	VIELE	VON
vi TA akt verg 3 pl	konj	adv	n_ nom pl f	a_ nom pl f	präp
eimi	de	kakei	gunE	polus	apo
SEIN, *id.* gelten	ABER	UND+AUS+SEIN, UND-dort, und dort, auch dort	FRAU, Weib	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	VON

ΜΑΚΡΟΘΕΝ	ΘΕΩΡΟΥCΑΙ	ΑΙΤΙΝΕC	ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ
makrothen	theōrousai	*h*aitines	ēkolouthēsan
FERN-WELCHES-PLATZ	BEIM-schauEN-SEIEND	WELCHE[p]-IRGEND[p]	SIE-folgEN
adv *des Ortes*	vp HA akt präs nom pl f	px nom pl f	vi TA akt unbest 3 pl
makrothen	theOreO	*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	akoloutheO
FERN+WELCHES+PLATZ, ferne von	PLATZIERT+SEHEN, schauEN	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΩ	ΙΗCΟΥ	ΑΠΟ	ΤΗC	ΓΑΛΙΛΑΙΑC
tō	iēsou	apo	tēs	galilaias
DEM	JESUS	VON	DES	GALILÄA
d_ dat sg m	n_ dat sg m	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	iEsous	apo	*ho*/*hE*/to	galilaia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis

ΔΙΑΚΟΝΟΥCΑΙ	ΑΥΤΩ
diakonousai	autō
BEIM-DURCH-DIENEN-SEIEND	Ihm
vp HA akt präs nom pl f	pp dat sg m
diakoneO	autos/autE/auto
DURCH+DIENEN, dienen, bedienen, durch Dienst vermitteln	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

56 Unter ihnen waren Maria, die Magdalenerin, und Maria, die Mutter des Jakobus und des Joses, und die Mutter der Söhne des Zebedäus.

Mt 27:56

ΕΝ	ΑΙC	ΗΝ	ΜΑΡΙΑ	Η
en	*h*ais	ēn	maria	*hē*
IN	WELCHEN(p)	-WAR	MARIA	DIE
präp	pr dat pl f	vi TA akt verg 3 sg	n_ 1 nom sg f	d_ nom sg f
en	*hos*/*hE*/*ho*	eimi	maria	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	MARIA *Hebräisch* HOCH, Erhöhende	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ	ΚΑΙ	ΜΑΡΙΑ	Η	ΤΟΥ	ΙΑΚΩΒΟΥ
magdalēnē	kai	maria	*hē*	tou	iakōbou
MAGDALENERIN	UND	MARIA	DIE	DES	JAKOBUS
n_ 1 nom sg f	konj	n_ 1 nom sg f	d_ nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
magdalEnE	kai	maria	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	iakObos
MAGDALENERIN	UND, auch	MARIA *Hebräisch* HOCH, Erhöhende	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JAKOBUS *von hebräisch* FERSE, Überlister, Jakob

ΚΑΙ	ΙΩCΗ	ΜΗΤΗΡ	ΚΑΙ	Η	ΜΗΤΗΡ	ΤΩΝ	ΥΙΩΝ	ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ
kai	iōsē	mētēr	kai	*hē*	mētēr	tōn	*h*uiōn	zebedaiou
UND	JOSES	MUTTER	UND	DIE	MUTTER	DER(p)	SÖHNE	ZEBEDÄUS'
konj	n_ gen sg m	n_ 3 nom sg f	konj	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	n_ 2 gen sg m
kai	iOsEs	mEtEr	kai	*ho*/*hE*/to	mEtEr	*ho*/*hE*/to	*h*uios	zebedaios
UND, auch	JOSES	MUTTER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	ZEBEDÄUS *Hebräisch* MITGIFT

57 Als es Abend wurde, kam ein reicher Mann von Arimathia namens Joseph, der auch selbst ein Jünger Jesu geworden war;

Mt 27:57

ΟΨΙΑC	ΔΕ	ΓΕΝΟΜΕΝΗC	ΗΛΘΕΝ
opsias	de	genomenēs	ēlthen
abendLICH	ABER	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND	-KAM
a_ gen sg f	konj	vp HA med präs gen sg f	vi TA akt verg 3 sg
opsios	de	ginomai	erchomai
PROVIANTisch, PROVIANTIEREND, abendLICH, Abend	ABER	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	KOMMEN

ΑΝΘΡΩΠΟC	ΠΛΟΥCΙΟC	ΑΠΟ	ΑΡΙΜΑΘΑΙΑC	ΤΟΥΝΟΜΑ
anthrōpos	plousios	apo	arimathaias	tounoma
Mensch	REICHER	VON	ARIMATHIAS	DES-NAMENS
n_ 2 nom sg m	a_ nom sg m	präp	n_ 1 gen sg f	adv
anthrOpos	plousios	apo	arimathaia	tounoma
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	REICH	VON	ARIMATHIA	DES+NENNUNG, DES-NAMENS, namens

ΙΩCΗΦ	ΟC	ΚΑΙ	ΑΥΤΟC
iōsēph	*h*os	kai	autos
JOSEPH	WELCHER	UND	SELBER
ni Name	pr nom sg m	konj	pp nom sg m
iOsEph	*hos*/*hE*/*ho*	kai	autos/autE/auto
JOSEPH *Hebräisch* Je-SAMMELT, Je-fügt_hinzu	WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΜΑΘΗΤΕΥCΕΝ	ΤΩ	ΙΗCΟΥ
emathēteusen	tō	iēsou
er-LERNER-isT	DEM	JESUS
vi TA akt unbest 3 sg	d_ dat sg m	n_ dat sg m
mathEteuO	*ho*/*hE*/to	iEsous
LERNER-sein, LERNENDER-sein, Jünger-sein, zu Jüngern werden/machen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

58 dieser ging zu Pilatus und bat ihn um den Körper Jesu. Da befahl Pilatus, ihm den Körper zu übergeben.

Mt 27:58

ΟΥΤΟC	ΠΡΟCΕΛΘΩΝ	ΤΩ	ΠΕΙΛΑΤΩ	ΗΤΗCΑΤΟ
*h*outos	proselthōn	tō	peilatō	ētēsato
dieser	BEIM-ZU-KOMMEN-SEIEND	DEM	PILATUS	er-BITTET-(*für_sich*)
pd nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	vi TA med unbest 3 sg
*h*outos/*h*autE/touto	proserchomai	*ho*/*hE*/to	pilatos	aiteO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PILATUS *Latein*	BITTEN, fordern

ΤΟ	CΩΜΑ	ΤΟΥ	ΙΗCΟΥ	ΤΟΤΕ
to	sōma	tou	iēsou	tote
DEN	KÖRPER	DES	JESUS	DAS-AUSSERDEM
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ gen sg m	n_ gen sg m	adv
ho/*hE*/to	sOma	*ho*/*hE*/to	iEsous	tote
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig

Ο	ΠΕΙΛΑΤΟC	ΕΚΕΛΕΥCΕΝ	ΑΠΟΔΟΘΗΝΑΙ	ΤΟ
ho	peilatos	ekeleusen	apodothēnai	to
DER	PILATUS	er-BEFIEHLT	VON-GEGEBEN-WERDEN	DEN
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	vn TA pas unbest	d_ akk sg n
ho/*hE*/to	pilatos	keleuO	apodidOmi	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PILATUS *Latein*	BEFEHLEN	VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ϹѠMA
sōma
KÖRPER
n_ 3 akk sg n
sOma
KÖRPER, Körperschaft

59 Joseph nahm den Körper, wickelte ihn in eine reine Leinwand

Mt 27:59

ΚΑΙ	ΛΑΒѠΝ	ΤΟ	ϹѠMA	Ο
kai	labōn	to	sōma	*ho*
UND	BEIM-ERHALTEN-SEIEND	DEN	KÖRPER	DER
konj	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ nom sg m
kai	lambanO	*ho*/*hE*/to	sOma	*ho*/*hE*/to
UND, auch	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙѠϹΗΦ	ΕΝΕΤΥΛΙΞΕΝ	ΑΥΤΟ
iōsēph	enetulixen	auto
JOSEPH	er-IN-FALTET	ihn
ni Name	vi TA akt unbest 3 sg	pp akk sg n
iOsEph	entulissO	autos/autE/auto
JOSEPH *Hebräisch* Je-SAMMELT, Je-fügt_hinzu	IN+FALTEN, falten, [wickeln in]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΝ	ϹΙΝΔΟΝΙ	ΚΑΘΑΡΑ
en	sindoni	kathara
IN	LEINWAND	reiner
präp	n_ 3 dat sg f	a_ dat sg f
en	sindOn	katharos
IN, inmitten, *id.* unter, mit	LEINWAND, LEINtuch, LEINENgewand *Fremdwort* (*Latein* sindon)	HERAB+GEHOBEN, rein

60 und legte ihn in sein neues Grab, das er in den Felsen hatte hauen lassen; dann wälzte er einen großen Stein vor den Eingang des Grabes und ging davon.

Mt 27:60

ΚΑΙ	ΕΘΗΚΕΝ	ΑΥΤΟ	ΕΝ
kai	ethēken	auto	en
UND	er-PLATZIERT	ihn	IN
konj	vi TA-ZU akt unbest 3 sg	pp akk sg n	präp
kai	tithEmi	autos/autE/auto	en
UND, auch	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤѠ	ΚΑΙΝѠ	ΑΥΤΟΥ
tō	kainō	autou
DER	NEUEN	seiner
d_ dat sg n	a_ dat sg n	pp gen sg m
ho/*hE*/to	kainos	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEU	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΜΝΗΜΕΙѠ	Ο	ΕΛΑΤΟΜΗϹΕΝ	ΕΝ
mnēmeiō	*ho*	elatomēsen	en
ERINNERUNGSstätte	WELCHE	er-GESTEIN-SCHNEIDET	IN
n_ 2 dat sg n	pr akk sg n	vi TA akt unbest 3 sg	präp
mnEmeion	*hos*/*hE*/*ho*	latomeO	en
ERINNERisches, ERINNERNDES, ERINNERUNGSstätte, Grabstätte, Grab, [Grabmal]	WELCHER / WELCHE / WELCHES	GESTEIN+SCHNEIDEN, hauen in Fels	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ	ΠΕΤΡΑ	ΚΑΙ	ΠΡΟϹΚΥΛΙϹΑϹ	ΛΙΘΟΝ	ΜΕΓΑΝ	ΕΠΙ	ΤΗ	ΘΥΡΑ
tē	petra	kai	proskulisas	lithon	megan	epi	tē	thura
DEM	FELSEN	UND	ZU-WÄLZ*end*	STEIN	GROSSEN	AUF	DER	TÜR
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	konj	vp TA akt unbest nom sg m	n_ 2 akk sg m	a_ akk sg m	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
ho/*hE*/to	petra	kai	proskuliO	lithos	megas	epi	*ho*/*hE*/to	thura
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Felsen	UND, auch	ZU+WÄLZEN, herzuwälzen	STEIN	GROSS, Großes, laut, heftig	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TÜR

ΤΟΥ	ΜΝΗΜΕΙΟΥ
tou	mnēmeiou
DER	ERINNERUNGSstätte
d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
ho/*hE*/to	mnEmeion
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERINNERisches, ERINNERNDES, ERINNERUNGSstätte, Grabstätte, Grab, [Grabmal]

ΑΠΗΛΘΕΝ
apēlthen
er-VON-KAM
vi TA akt verg 3 sg
aperchomai
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

61 Auch Mirjam, die Magdalenerin, und die andere Maria waren dort; sie saßen der Gruft gegenüber.

Mt 27:61

ΗΝ	ΔΕ	ΕΚΕΙ	ΜΑΡΙΑΜ	Η	ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ	ΚΑΙ
ēn	de	ekei	mariam	*hē*	magdalēnē	kai
-WAR	ABER	dort	MIRJAM	DIE	MAGDALENERIN	UND
vi TA akt verg 3 sg	konj	adv	ni Name	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	konj
eimi	de	ekei	mariam	*ho*/*hE*/to	magdalEnE	kai
SEIN, *id.* gelten	ABER	AUS+SEIN, dort, daselbst	MIRJAM *Hebräisch* HOCH, Erhöhende	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MAGDALENERIN	UND, auch

Η	ΑΛΛΗ	ΜΑΡΙΑ	ΚΑΘΗΜΕΝΑΙ	ΑΠΕΝΑΝΤΙ
hē	allē	maria	kathēmenai	apenanti
DIE	ANDERE	MARIA	BEIM-(*für_sich*)-sitzEN-SEIEND	VON-IN-ANSTATT
d_ nom sg f	a_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	vp HA med präs nom pl f	adv
ho/*hE*/to	allos	maria	kathEmai	apenanti
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANDER_, anderer, einander	MARIA *Hebräisch* HOCH, Erhöhende	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	VON+IN+ANSTATT, entgegen, vor

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥ	ΤΑΦΟΥ
tou	taphou
DER	BegräbNISstätte
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	taphos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ENTSTERBEstätte, BegräbNISstätte, Gruft

62 Am folgenden Morgen (das war nach dem Vorbereitungstag) waren die Hohenpriester und Pharisäer bei Pilatus versammelt

Mt 27:62

ΤΗ	ΔΕ	ΕΠΑΥΡΙΟΝ	ΗΤΙΣ
tē	de	epaurion	*h*ētis
DEM	ABER	AUF-ANDERENTAGS	WELCHER-IRGEND
d_ dat sg f	konj	adv	px nom sg f
ho/*hE*/to	de	epaurion	*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	AUF+ANDERENTAGS, Tags darauf, am Morgen	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

ΕΣΤΙΝ	ΜΕΤΑ	ΤΗΝ	ΠΑΡΑΣΚΕΥΗΝ	ΣΥΝΗΧΘΗΣΑΝ	ΟΙ
estin	meta	tēn	paraskeuēn	sunēchthēsan	*h*oi
-IST-SEIEND	nach	DIE	VorbereitUNG	SIE-WURDEN-ZUSAMMEN-GEFÜHRT	DIE(p)
vi HA akt präs 3 sg	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi TA pas verg 3 pl	d_ nom pl m
eimi	meta	*ho*/*hE*/to	paraskeuE	sunagO	*ho*/*hE*/to
SEIN, *id.* gelten	MIT, [G]mit, [A]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+GERÄT, VorbereitUNG	ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ	ΠΡΟΣ
archiereis	kai	*h*oi	pharisaioi	pros
Fürst-GEWEIHTen	UND	DIE(p)	PHARISÄER	ZU
n_ 3 nom pl m	konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	präp
archiereus	kai	*ho*/*hE*/to	pharisaios	pros
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	ZU, ...

ΠΕΙΛΑΤΟΝ
peilaton
PILATUS
n_ 2 akk sg m
pilatos
PILATUS *Latein*

63 und sagten: "Herr, wir erinnern uns, dass jener Irreführer gesagt hatte, als Er noch lebte: Nach drei Tagen werde Ich auferweckt.

Mt 27:63

ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΚΥΡΙΕ	ΕΜΝΗΣΘΗΜΕΝ
legontes	kurie	emnēsthēmen
BEIM-sagEN-SEIEND	Herr !	WIR-WERDEN-ERINNERT
vp HA akt präs nom pl m	n_ 2 vok sg m	vi TA pas unbest 1 pl
legO	kurios	mnaomai
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	ERINNERN, gedenken

ΟΤΙ	ΕΚΕΙΝΟΣ	Ο
*h*oti	ekeinos	*h*o
WELCHES-IRGEND	Jener	DER
konj	pd nom sg m	d_ nom sg m
*h*oti	ekeinos/ekeinE/ekeino	*ho*/*hE*/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΛΑΝΟΣ	ΕΙΠΕΝ	ΕΤΙ	ΖΩΝ	ΜΕΤΑ	ΤΡΕΙΣ	ΗΜΕΡΑΣ
planos	eipen	eti	zōn	meta	treis	*h*ēmeras
IRREführENDE	Er-sagTE	NOCH	BEIM-LEBEN-SEIEND	nach	DREI	TAGE
a_/n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	adv	vp HA akt präs nom sg m	präp	a_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
planos	eipon (legO)	eti	zaO	meta	treis	*h*Emera
IRREND, IRREführEND, Irreführer, irreführend	LEGEN, darLEGEN, sagEN	NOCH, *id.* mehr, fürder	LEBEN, lebendig	MIT, [G]mit, [A]nach	DREI, Tres	TAG

ΕΓΕΙΡΟΜΑΙ
egeiromai
ICH-WERDE-BEIM-(*für_Mich*)-ERWECKT-WERDEN-SEIN
vi HA med fut 1 sg
egeirO
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

64 Befiehl daher, die Gruft bis zum dritten Tag zu sichern, damit nicht Seine Jünger kommen, Ihn stehlen und zum Volk sagen: Er wurde von den Toten auferweckt. Dann wird der letzte Irrtum ärger sein als der erste."

Mt 27:64

ΚΕΛΕΥΣΟΝ	ΟΥΝ	ΑΣΦΑΛΙΣΘΗΝΑΙ	ΤΟΝ
keleuson	oun	asphalisthēnai	ton
BEFIEHL-DU	DANN	UN-TAUMELN-GE*mach*T-WERDEN	DIE
vm TA akt fut 2 sg	konj	vn TA pas unbest	d_ akk sg m
keleuO	oun	asphalizO	*ho*/*hE*/to
BEFEHLEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	UN+TAUMELN-*machen*, sichern	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΑΦΟΝ	ΕΩΣ	ΤΗΣ	ΤΡΙΤΗΣ	ΗΜΕΡΑΣ
taphon	*h*eōs	tēs	tritēs	*h*ēmeras
BegräbNISstätte	BIS	DES	DRITten	TAGES
n_ 2 akk sg m	konj	d_ gen sg f	a_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
taphos	*h*eOs	*ho*/*hE*/to	tritos	*h*Emera
ENTSTERBEstätte, BegräbNISstätte, Gruft	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel	TAG

ΜΗΠΟΤΕ	ΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ
mēpote	elthontes	*h*oi	mathētai
NEIN-?-als	BEIM-KOMMEN-SEIEND	DIE(p)	LERNer
adv	vp HA akt präs nom pl m	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m
mEpote	erchomai	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
NEIN+?+WELCHES+AUSSERDEM, NEIN-?-als, damit nicht, ob nicht	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΛΕΨΩCIN
klepsōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-stehlEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 pl
kleptO
EINHÜLLEN, stehlEN

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΙΠΩCIN
eipōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-sagEN-SEIN
vk HA akt präs 3 pl
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΑΩ
laō
VOLK
n_ 2 dat sg m
laos
VOLK

ΗΓΕΡΘΗ
ēgerthē
Er-WURDE-ERWECKT
vi TA pas verg 3 sg
egeirO
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

ΑΠΟ
apo
VON
präp
apo
VON

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΕΚΡΩΝ
nekrōn
TOTEN
a_/n_ gen pl m
nekros
TOT / TOTER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕCΤΑΙ
estai
-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN
vi HA med fut 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

Η
hē
DER
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕCΧΑΤΗ
eschatē
LETZTE
a_ nom sg f
eschatos
LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt

ΠΛΑΝΗ
planē
IRRTUM
n_ 1 nom sg f
planE
IRRTUM, IRREführUNG, Verirrung

ΧΕΙΡΩΝ
cheirōn
ÄRGER
a_ nom sg f kmp
cheirOn (cherEs/chereia)
ÄRGER

ΤΗC
tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΩΤΗC
prōtēs
VOR-*meist*en
a_ gen sg f sup
prOtos (pro)
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*st*er/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

65 Pilatus entgegnete ihnen: "Ihr sollt die Wache haben; geht hin und lasst den Grabeingang sichern, wie ihr es wisst."

Mt 27:65

ΕΦΗ
ephē
-BEHAUPTETE
vi TA akt verg 3 sg
phEmi
BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΑΥΤΟIC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΙΛΑΤΟC
peilatos
PILATUS
n_ 2 nom sg m
pilatos
PILATUS *Latein*

ΕΧΕΤΕ
echete
IHR-SEID-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 2 pl
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΚΟΥCΤΩΔΙΑΝ
koustōdian
WACHmannschaft
n_ 1 akk sg f
koustOdia
WACHE, WACHmannschaft *Latein* custodia

ΥΠΑΓΕΤΕ
*hu*pagete
SEID-IHR-BEIM-UNTER-FÜHREN
vm HA akt präs 2 pl
*hu*pagO
UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen

ΑCΦΑΛΙCΑCΘΕ
asphalisasthe
UN-TAUMELN-*mach*T-IHR-(*für_euch*)
vm TA med fut 2 pl
asphalizO
UN+TAUMELN-*machen*, sichern

ΩC
hōs
WIE
adv
hOs
WIE, als, etwa

ΟΙΔΑΤΕ
oidate
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 2 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

66 Da gingen sie hin und ließen von der Wache die Gruft sichern und den Stein versiegeln.

Mt 27:66

ΟΙ
hoi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕC
poreuthentes
BEIM-GEGANGEN-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs nom pl m
poreuomai
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

ΗCΦΑΛΙCΑΝΤΟ
ēsphalisanto
SIE-UN-TAUMELN-*mach*EN-(*für_sich*)
vi TA med unbest 3 pl
asphalizO
UN+TAUMELN-*machen*, sichern

ΤΟΝ
ton
DIE
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΑΦΟΝ
taphon
BegräbNISstätte
n_ 2 akk sg m
taphos
ENTSTERBEstätte, BegräbNISstätte, Gruft

CΦΡΑΓΙCΑΝΤΕC
sphragisantes
verSIEGEL*nd*
vp TA akt unbest nom pl m
sphragizO
SIEGEL-*machen*, SIEGELn, verSIEGELn, besiegeln

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΙΘΟΝ
lithon
STEIN
n_ 2 akk sg m
lithos
STEIN

ΜΕΤΑ
meta
MIT
präp
meta
MIT, Gmit, Anach

ΤΗC
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟΥCΤΩΔΙΑC
koustōdias
WACHmannschaft
n_ 1 gen sg f
koustOdia
WACHE, WACHmannschaft *Latein* custodia

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

1 Das war am Abend zwischen den Sabbaten. Als der Morgen zu einem der Sabbattage dämmerte, kamen Maria, die Magdalenerin, und die andere Maria, um nach der Gruft zu schauen.

Mt 28:1

ΟΥΕ	ΔΕ	CABBATΩN	TH
opse	de	sabbatōn	tē
abends	ABER	SABBATE	DEM
adv	konj	n_ gen pl n	d_ dat sg f
opse	de	sabbaton	*ho*/*hE*/to
PROVIANTIERENDS, zur_PROVIANTzeit, abends, Abend	ABER	SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

EПIΦΩCKOYCH	EIC	MIAN	CABBATΩN	HΛΘEN
epiphōskousē	eis	mian	sabbatōn	ēlthen
BEIM-AUF-LICHTEN-SEIENDEN	HINEIN	EINEN	SABBATE	-KAM
vp HA akt präs dat sg f	präp	a_ akk sg f	n_ gen pl n	vi TA akt verg 3 sg
epiphOskO	eis	*heis*	sabbaton	erchomai
AUF+LICHTEN, dämmern	HINEIN, *d*für, *t*zu, *h*damit	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern	KOMMEN

MAPIA	H	MAГΔAΛHNH	KAI	H	ΑΛΛΗ
maria	*hē*	magdalēnē	kai	*hē*	allē
MARIA	DIE	MAGDALENERIN	UND	DIE	ANDERE
n_ 1 nom sg f	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	konj	d_ nom sg f	a_ nom sg f
maria	*ho*/*hE*/to	magdalEnE	kai	*ho*/*hE*/to	allos
MARIA *Hebräisch* HOCH, Erhöhende	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MAGDALENERIN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANDER_, anderer, einander

MAPIA	ΘEΩPHCAI	TON	TAΦON
maria	theōrēsai	ton	taphon
MARIA	schauEN	DIE	BegräbNISstätte
n_ 1 nom sg f	vn TA akt unbest	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
maria	theOreO	*ho*/*hE*/to	taphos
MARIA *Hebräisch* HOCH, Erhöhende	PLATZIERT+SEHEN, schauEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ENTSTERBEstätte, BegräbNISstätte, Gruft

2 Und siehe, es geschah ein großes Erdbeben; denn ein Bote des Herrn, der aus dem Himmel herabgestiegen war und herzutrat, wälzte den Stein vom Eingang fort und setzte sich darauf.

Mt 28:2

KAI	IΔOY	CEICMOC
kai	idou	seismos
UND	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	BEBen
konj	vm HA akt präs 2 sg	n_ 2 nom sg m
kai	eidO	seismos
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	BEBung, BEBen, Beben, Erdbeben

EГENETO	MEГAC	ΑГГEΛOC	ГAP
egeneto	megas	aggelos	gar
-WURDE-(*für_sich*)	GROSSES	BOTE	GEWISS-DEMNACH
vi TA med verg 3 sg	a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj
ginomai	megas	aggelos	gar
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	GROSS, Großes, laut, heftig	BOTSCHAFTER, BOTE	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

KYPIOY	KATABAC	EK	OYPANOY
kuriou	katabas	ex	ouranou
Herrn	HERAB-SCHREIT*end*	AUS	SIEH-HINAUFS
n_ 2 gen sg m	vp TA akt unbest nom sg m	präp	n_ 2 gen sg m
kurios	katabainO	ek	ouranos
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	AUS, von ...	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS[p], Himmel

KAI	ΠPOCEΛΘΩN	ΑΠEKYΛICEN	TON	ΛIΘON	ΑΠO	THC	ΘYPAC
kai	proselthōn	apekulisen	ton	lithon	apo	tēs	thuras
UND	BEIM-ZU-KOMMEN-SEIEND	er-VON-WÄLZT	DEN	STEIN	VON	DER	TÜR
konj	vp HA akt präs nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
kai	proserchomai	apokuliO	*ho*/*hE*/to	lithos	apo	*ho*/*hE*/to	thura
UND, auch	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	VON+WÄLZEN, wegwälzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STEIN	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TÜR

KAI	EKAΘHTO	EПANΩ	AYTOY
kai	ekathēto	epanō	autou
UND	er-saSS-(*für_sich*)	AUF-HINAUFWÄRTS	seiner
konj	vi TA med verg 3 sg	adv	pp gen sg m
kai	kathEmai	epanO	autos/autE/auto
UND, auch	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	AUF+HINAUFWÄRTS, oben auf, oben über, darauf, über	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

3 Sein Aussehen war hell wie der Blitz und seine Kleidung weiß wie der Schnee.

Mt 28:3

HN	ΔE	H	EIΔEA
ēn	de	*hē*	eidea
-WAR	ABER	DIE	WAHRNEHMBARKEIT
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
eimi	de	*ho*/*hE*/to	eidea
SEIN, *id.* gelten	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRNEHMBARKEIT, WAHRNEHMBARES, Aussehen

AYTOY	ΩC	ACTPAΠH	KAI	TO
autou	*hōs*	astrapē	kai	to
seiner	WIE	SCHIMMER-SCHMEISSER	UND	DIE
pp gen sg m	adv	n_ 1 nom sg f	konj	d_ nom sg n
autos/autE/auto	*hOs*	astrapE	kai	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	WIE, als, etwa	SCHIMMER+SCHMEISSER, Blitz	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ENΔYMA	AYTOY	ΛEYKON	ΩCEI
enduma	autou	leukon	*hōsei*
IN-SCHLÜPFEN-*Folge*	seiner	WEISS	WIE-WENN
n_ 3 nom sg n	pp gen sg m	a_ nom sg n	adv
enduma	autos/autE/auto	leukos	*hOsei*
IN+SCHLÜPFEN-*Folge*, Anzug, Rock	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	WEISS	WIE+WENN, wie wenn, als wie

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Η	ΧΙΩΝ
hē	chiōn
DER	SCHNEE
d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
ho/*hE*/to	chiOn
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHNEE

4 Aus Furcht vor ihm erbebten die Bewacher und erstarrten wie tot.

Mt 28:4

ΑΠΟ	ΔΕ	ΤΟΥ	ΦΟΒΟΥ
apo	de	tou	phobou
VON	ABER	DER	FURCHT
präp	konj	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
apo	de	*ho*/*hE*/to	phobos
VON	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN(p), [Befürchtung]

ΑΥΤΟΥ	ΕΣΕΙΣΘΗΣΑΝ	ΟΙ
autou	eseisthēsan	*hoi*
seiner	SIE-WERDEN-ERBEBT	DIE(p)
pp gen sg m	vi TA pas unbest 3 pl	d_ nom pl m
autos/autE/auto	seiO	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BEBEN, in Aufregung geraten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΗΡΟΥΝΤΕΣ	ΚΑΙ	ΕΓΕΝΗΘΗΣΑΝ	ΩΣ	ΝΕΚΡΟΙ
tērountes	kai	egenēthēsan	*hōs*	nekroi
BEIM-BEWAHREN-SEIENDEN	UND	SIE-WURDEN-GEWORDEN	WIE	TOTE
vp HA akt präs nom pl m	konj	vi TA pas verg 3 pl	adv	a_/n_ nom pl m
tEreO	kai	ginomai	*hOs*	nekros
BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten	UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	WIE, als, etwa	TOT / TOTER

5 Da wandte sich der Bote an die Frauen und sagte: "Fürchtet ihr euch nicht; denn ich weiß, dass ihr Jesus, den Gekreuzigten, sucht.

Mt 28:5

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	ΔΕ	Ο	ΑΓΓΕΛΟΣ	ΕΙΠΕΝ
apokritheis	de	*ho*	aggelos	eipen
BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	ABER	DER	BOTE	er-sagTE
vp HA pas präs nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
apokrinomai	de	*ho*/*hE*/to	aggelos	eipon (legO)
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΤΑΙΣ	ΓΥΝΑΙΞΙΝ	ΜΗ	ΦΟΒΕΙΣΘΕ	ΥΜΕΙΣ
tais	gunaixin	mē	phobeisthe	*hu*meis
DEN(p)	FRAUEN	NEIN	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-FÜRCHTEN	IHR
d_ dat pl f	n_ dat pl f	part neg *bedingt*	vm HA med präs 2 pl	pp 2 nom pl
ho/*hE*/to	gunE	mE	phobeO	*hu*meis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	IHR / EUER / EUCH

ΟΙΔΑ	ΓΑΡ
oida	gar
ICH-HABE-WAHRGENOMMEN	GEWISS-DEMNACH
vi ZU akt präs 1 sg	konj
eidO	gar
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΟΤΙ	ΙΗΣΟΥΝ	ΤΟΝ	ΕΣΤΑΥΡΩΜΕΝΟΝ
hoti	iēsoun	ton	estaurōmenon
WELCHES-IRGEND	JESUS	DEN	(*für_Sich*)-GEpfähIT-WORDEN-SEIENDEN
konj	n_ akk sg m	d_ akk sg m	vp ZU med präs akk sg m
hoti	iEsous	*ho*/*hE*/to	stauroO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄNDER-*verursachen*, pfählEN, kreuzigen

ΖΗΤΕΙΤΕ
zēteite
IHR-SEID-BEIM-SUCHEN
vi HA akt präs 2 pl
zEteO
SUCHEN

6 Er ist nicht hier; denn Er wurde auferweckt, so wie Er es gesagt hat. Kommt herzu; seht die Stätte, wo der Herr lag.

Mt 28:6

ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΩΔΕ
ouk	estin	*hōde*
NICHT	Er-IST-SEIEND	hier
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	adv
ou	eimi	*hOde*
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	WELCHEM+ABER, hier, her

ΗΓΕΡΘΗ	ΓΑΡ	ΚΑΘΩΣ	ΕΙΠΕΝ
ēgerthē	gar	kathōs	eipen
Er-WURDE-ERWECKT	GEWISS-DEMNACH	gemäß-WIE	Er-sagTE
vi TA pas verg 3 sg	konj	adv	vi TA akt verg 3 sg
egeirO	gar	kathOs	eipon (legO)
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΔΕΥΤΕ	ΙΔΕΤΕ	ΤΟΝ
deute	idete	ton
HERZU(p)	SEID-IHR-BEIM-WAHRNEHMEN	DIE
adv pl *imperativisch*	vm HA akt präs 2 pl	d_ akk sg m
deute	eidO	*ho*/*hE*/to
HERZU(p)	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΠΟΝ	ΟΠΟΥ	ΕΚΕΙΤΟ	Ο	ΚΥΡΙΟC
topon	*h*opou	ekeito	*h*o	kurios
STÄTTE	WELCHES-?-wo	-LAG-(*für_Sich*)	DER	Herr
n_ 2 akk sg m	adv	vi TA med verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
topos	*h*opou	keimai	*ho*/*hE*/to	kurios
STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	LIEGEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

7 Geht schnell hin und sagt Seinen Jüngern: Er wurde von den Toten auferweckt. Und siehe, Er geht Euch nach Galiläa voran; dort werdet ihr Ihn sehen; siehe, ich habe es euch gesagt."

Mt 28:7

ΚΑΙ	ΤΑΧΥ	ΠΟΡΕΥΘΕΙCΑΙ	ΕΙΠΑΤΕ	ΤΟΙC
kai	tachu	poreutheisai	eipate	tois
UND	SCHNELLERWEISE	BEIM-GEGANGEN-WERDEN-SEIEND	sagT-IHR	DEN(p)
konj	adv	vp HA pas präs nom pl f	vm TA akt fut 2 pl	d_ dat pl m
kai	tachu	poreuomai	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to
UND, auch	SCHNELLERWEISE, schnell	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑΙC	ΑΥΤΟΥ	ΟΤΙ
mathētais	autou	*h*oti
LERNern	Seiner	WELCHES-IRGEND
n_ 1 dat pl m	pp gen sg m	konj
mathEtEs	autos/autE/auto	*h*oti
LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΗΓΕΡΘΗ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΝΕΚΡΩΝ	ΚΑΙ
ēgerthē	apo	tōn	nekrōn	kai
Er-WURDE-ERWECKT	VON	DER(p)	TOTEN	UND
vi TA pas verg 3 sg	präp	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	konj
egeirO	apo	*ho*/*hE*/to	nekros	kai
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOT / TOTER	UND, auch

ΙΔΟΥ	ΠΡΟΑΓΕΙ
idou	proagei
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	Er-IST-BEIM-VOR-FÜHREN
vm HA akt präs 2 sg	vi HA akt präs 3 sg
eidO	proagO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	VOR+FÜHREN, vorführen, anführen, voran gehen, vorher gehen, voraus fahren

ΥΜΑC	ΕΙC	ΤΗΝ	ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ	ΕΚΕΙ
*h*umas	eis	tēn	galilaian	ekei
EUCH	HINEIN	DAS	GALILÄA	dort
pp 2 akk pl	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	adv
*h*umeis	eis	*ho*/*hE*/to	galilaia	ekei
IHR / EUER / EUCH	HINEIN, fürf, zud, damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis	AUS+SEIN, dort, daselbst

ΑΥΤΟΝ	ΟΨΕCΘΕ
auton	opsesthe
Ihn	IHR-WERDET-BEIM-(*für_euch*)-ANSEHEN-SEIN
pp akk sg m	vi HA med fut 2 pl
autos/autE/auto	optomai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ANSEHEN, sehen, erscheinen

ΙΔΟΥ	ΕΙΠΟΝ	ΥΜΙΝ
idou	eipon	*h*umin
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	ICH-sagTE	EUCH
vm HA akt präs 2 sg	vi TA akt verg 1 sg	pp 2 dat pl
eidO	eipon (legO)	*h*umeis
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	LEGEN, darLEGEN, sagEN	IHR / EUER / EUCH

8 Da gingen sie schnell mit Furcht und großer Freude vom Grab fort und liefen hin, um es Seinen Jüngern zu verkünden.

Mt 28:8

ΚΑΙ	ΑΠΕΛΘΟΥCΑΙ	ΤΑΧΥ	ΑΠΟ	ΤΟΥ
kai	apelthousai	tachu	apo	tou
UND	BEIM-VON-KOMMEN-SEIEND	SCHNELLERWEISE	VON	DER
konj	vp HA akt präs nom pl f	adv	präp	d_ gen sg n
kai	aperchomai	tachu	apo	*ho*/*hE*/to
UND, auch	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	SCHNELLERWEISE, schnell	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΝΗΜΕΙΟΥ	ΜΕΤΑ	ΦΟΒΟΥ	ΚΑΙ	ΧΑΡΑC
mnēmeiou	meta	phobou	kai	charas
ERINNERUNGSstätte	MIT	FURCHT	UND	FREUDE
n_ 2 gen sg n	präp	n_ 2 gen sg m	konj	n_ 1 gen sg f
mnEmeion	meta	phobos	kai	chara
ERINNERisches, ERINNERNDES, ERINNERUNGSstätte, Grabstätte, Grab, [Grabmal]	MIT, Gmit, Anach	FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN(p), [Befürchtung]	UND, auch	FREUDE

ΜΕΓΑΛΗC	ΕΔΡΑΜΟΝ	ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΙ	ΤΟΙC	ΜΑΘΗΤΑΙC
megalēs	edramon	apaggeilai	tois	mathētais
GROSSER	SIE-LIEFEN	VON-BOTSCHAFTEN	DEN(p)	LERNern
a_ gen sg f	vi TA akt verg 3 pl	vn TA akt unbest	d_ dat pl m	n_ 1 dat pl m
megas	dramO	apaggellO	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
GROSS, Großes, laut, heftig	LAUFEN	VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

9 Als sie nun gingen, um es Seinen Jüngern zu verkünden, siehe, da begegnete ihnen Jesus und sagte: "Freuet euch!" Sie aber traten herzu, umfassten Seine Füße und fielen vor Ihm nieder.

Mt 28:9

ΩC	ΔЄ	ЄΠΟΡЄΥΟΝΤΟ	ΑΠΑΓΓЄΙΑΙ	ΤΟΙC	ΜΑΘΗΤΑIC
hōs	de	eporeuonto	apaggeilai	tois	mathētais
WIE	ABER	SIE-GINGEN-(*für_sich*)	VON-BOTSCHAFTEN	DEN(p)	LERNern
adv	konj	vi TA med verg 3 pl	vn TA akt unbest	d_ dat pl m	n_ 1 dat pl m
*h*Os	de	poreuomai	apaggellO	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
WIE, als, etwa	ABER	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

AYTOY	KAI
autou	kai
Seiner	UND
pp gen sg m	konj
autos/autE/auto	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

IΔOY	IHCOYC
idou	iēsous
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	JESUS
vm HA akt präs 2 sg	n_ nom sg m
eidO	iEsous
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΑΠΗΝΤΗCЄΝ	AYTAIC
apēntēsen	autais
Er-VON-begegnET	ihnen
vi TA akt unbest 3 sg	pp dat pl f
apantaO	autos/autE/auto
VON+ANSTATT_sein, VON-begegnEN, begegnen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛЄГΩN	XAIPЄTЄ	AI	ΔЄ
legōn	chairete	*h*ai	de
BEIM-sagEN-SEIEND	SEID-IHR-BEIM-FREUEN	DIE(p)	ABER
vp HA akt präs nom sg m	vm HA akt präs 2 pl	d_ nom pl f	konj
legO	chairO	*ho*/*hE*/to	de
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

ΠΡΟCЄΛΘΟΥCAI	ЄKPATHCAN	AYTOY	TOYC
proselthousai	ekratēsan	autou	tous
BEIM-ZU-KOMMEN-SEIEND	SIE-HALTEN	Seiner	DIE(p)
vp HA akt präs nom pl f	vi TA akt unbest 3 pl	pp gen sg m	d_ akk pl m
proserchomai	krateO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	HALTEN, fassen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠOΔAC	KAI	ΠΡΟCЄΚΥΝΗCAN	AYTΩ
podas	kai	prosekunēsan	autō
FÜSSE	UND	SIE-anbetEN	Ihm
n_ 3 akk pl m	konj	vi TA akt unbest 3 pl	pp dat sg m
pous	kai	proskuneO	autos/autE/auto
FUSS	UND, auch	ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

10 Dann sagte Jesus zu ihnen: "Fürchtet euch nicht! Geht hin und verkündet es Meinen Brüdern, dass sie nach Galiläa gehen sollen; dort werden sie Mich sehen."

Mt 28:10

TOTЄ	ΛЄГЄI
tote	legei
DAS-AUSSERDEM	-IST-BEIM-sagEN
adv	vi HA akt präs 3 sg
tote	legO
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

AYTAIC	O	IHCOYC
autais	*ho*	iēsous
ihnen	DER	JESUS
pp dat pl f	d_ nom sg m	n_ nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	iEsous
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

MH	ΦOBЄICΘЄ	YΠAГЄTЄ
mē	phobeisthe	*h*upagete
NEIN	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-FÜRCHTEN	SEID-IHR-BEIM-UNTER-FÜHREN
part neg *bedingt*	vm HA med präs 2 pl	vm HA akt präs 2 pl
mE	phobeO	*h*upagO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen

ΑΠΑΓΓЄΙΛΑΤЄ	TOIC	ΑΔЄΛΦOIC	MOY
apaggeilate	tois	adelphois	mou
VON-BOTSCHAFTET-IHR	DEN(p)	Brüdern	MEINER
vm TA akt fut 2 pl	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	pp 1 gen sg
apaggellO	*ho*/*hE*/to	adelphos	egO
VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	ICH / MEINER / MIR / MICH

INA	ΑΠЄΛΘΩCIN	ЄIC
*h*ina	apelthōsin	eis
DASS	SIE-MÖGEN-BEIM-VON-KOMMEN-SEIN	HINEIN
konj	vk HA akt präs 3 pl	präp
*h*ina	aperchomai	eis
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΗΝ	ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ	ΚΑΙ	ΕΚΕΙ	ΜΕ
tēn	galilaian	kai	ekei	me
DAS	GALILÄA	UND	dort	MICH
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	adv	pp 1 akk sg
ho/*hE*/to	galilaia	kai	ekei	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis	UND, auch	AUS+SEIN, dort, daselbst	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΟΨΟΝΤΑΙ
opsontai
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-ANSEHEN-SEIN
vi HA med fut 3 pl
optomai
ANSEHEN, sehen, erscheinen

11 Als sie gegangen waren, siehe, da kamen einige Krieger der Wache in die Stadt und berichteten den Hohenpriestern alles, was geschehen war.

Mt 28:11

ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩΝ	ΔΕ	ΑΥΤΩΝ
poreuomenōn	de	autōn
BEIM-(*für_sich*)-GEHEN-SEIEND	ABER	ihrer(p)
vp HA med präs gen pl f	konj	pp gen pl f
poreuomai	de	autos/autE/auto
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΔΟΥ
idou
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΙΝΕϹ	ΤΗϹ	ΚΟΥϹΤΩΔΙΑϹ
tines	tēs	koustōdias
IRGENDwelche	DER	WACHmannschaft
px nom pl m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to	koustOdia
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WACHE, WACHmannschaft *Latein* custodia

ΕΛΘΟΝΤΕϹ	ΕΙϹ	ΤΗΝ	ΠΟΛΙΝ	ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ	ΤΟΙϹ
elthontes	eis	tēn	polin	apēggeilan	tois
BEIM-KOMMEN-SEIEND	HINEIN	DIE	Stadt	SIE-VON-BOTSCHAFTEN	DEN(p)
vp HA akt präs nom pl m	präp	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	vi TA akt unbest 3 pl	d_ dat pl m
erchomai	eis	*ho*/*hE*/to	polis	apaggellO	*ho*/*hE*/to
KOMMEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΥϹΙΝ	ΑΠΑΝΤΑ	ΤΑ
archiereusin	*h*apanta	ta
Fürst-GEWEIHTen	ZUGLEICH-ALLE	DIE(p)
n_ 3 dat pl m	a_ akk pl n	d_ akk pl n
archiereus	*h*apas	*ho*/*hE*/to
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	ZUGLEICH+JED_/ALL(p), (ALL-ZUGLEICH), sämtlich, allesamt, insgesamt, alle	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΕΝΟΜΕΝΑ
genomena
BEIM-(*für_sich*)-GEWORDEN-WERDEN-SEIENDEN
vp HA med präs akk pl n
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

12 Nachdem diese sich mit den Ältesten versammelt und eine Beratung abgehalten hatten, gaben sie den Kriegern genug Silberstücke

Mt 28:12

ΚΑΙ	ϹΥΝΑΧΘΕΝΤΕϹ	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ
kai	sunachthentes	meta	tōn
UND	BEIM-ZUSAMMEN-GEFÜHRT-WERDEN-SEIEND	MIT	DER(p)
konj	vp HA pas präs nom pl m	präp	d_ gen pl m
kai	sunagO	meta	*ho*/*hE*/to
UND, auch	ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen	MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΕϹΒΥΤΕΡΩΝ	ϹΥΜΒΟΥΛΙΟΝ
presbuterōn	sumboulion
SENIOREN	ZUSAMMEN-RAT
n_ 2 gen pl m kmp	n_ 2 akk sg n
presbuteros (presbus)	sumboulion
SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr	ZUSAMMEN+RATisches, ZUSAMMEN+RAT, ZUSAMMEN+RAT-*Verkleinerung*?, Rat, Beratung

ΤΕ	ΛΑΒΟΝΤΕϹ	ΑΡΓΥΡΙΑ
te	labontes	arguria
AUSSERDEM	BEIM-nehmEN-SEIEND	SILBERne
part	vp HA akt präs nom pl m	n_ 2 akk pl n
te	lambanO	argurion
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	SILBERnes, SILBER-*Verkleinerung*?, SILBERstück, Silberstück

ΙΚΑΝΑ	ΕΔΩΚΑΝ	ΤΟΙϹ	ϹΤΡΑΤΙΩΤΑΙϹ
*h*ikana	edōkan	tois	stratiōtais
REICHENDE-HINAUF	SIE-GEBEN	DEN(p)	KRIEGern
a_ akk pl n	vi TA-ZU akt unbest 3 pl	d_ dat pl m	n_ 1 dat pl m
*h*ikanos	didOmi	*ho*/*hE*/to	stratiOtEs
REICHEND+HINAUF, taugLICH, genug, beträchtlich, geraume Zeit, Bürgschaft	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KRIEGer, Krieger

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

13 mit der Weisung: "Sagt: Seine Jünger kamen bei Nacht und haben ihn gestohlen, als wir schliefen.

Mt 28:13

ΛΕΓΟΝΤΕϹ	ΕΙΠΑΤΕ	ΟΤΙ	ΟΙ
legontes	eipate	*h*oti	*h*oi
BEIM-sagEN-SEIEND	sagT-IHR	WELCHES-IRGEND	DIE(p)
vp HA akt präs nom pl m	vm TA akt fut 2 pl	konj	d_ nom pl m
legO	eipon (legO)	*h*oti	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	LEGEN, darLEGEN, sagEN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ	ΝΥΚΤΟϹ	ΕΛΘΟΝΤΕϹ
mathētai	autou	nuktos	elthontes
LERNer	Seiner	NACHT	BEIM-KOMMEN-SEIEND
n_ 1 nom pl m	pp gen sg m	n_ 3 gen sg f	vp HA akt präs nom pl m
mathEtEs	autos/autE/auto	nux	erchomai
LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NACHT	KOMMEN

ΕΚΛΕΨΑΝ	ΑΥΤΟΝ	ΗΜΩΝ
eklepsan	auton	*h*ēmōn
SIE-stehlEN	Ihn	UNSER
vi TA akt unbest 3 pl	pp akk sg m	pp 1 gen pl
kleptO	autos/autE/auto	*h*Emeis
EINHÜLLEN, stehlEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WIR / UNSER / UNS

ΚΟΙΜΩΜΕΝΩΝ
koimōmenōn
BEIM-(*für_sich*)-schlummerndLIEGEN-SEIEND
vp HA med präs gen pl m
koimaO
LIEGEN, schlummerndLIEGEN, schlummern, im Schlummer liegen, schlummernd liegen

14 Und wenn dies der Statthalter hören sollte, werden wir ihn schon überreden, damit ihr unbesorgt sein könnt."

Mt 28:14

ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΑΚΟΥϹΘΗ	ΤΟΥΤΟ
kai	ean	akousthē	touto
UND	WENN-ETWA	es-MÖGE-BEIM-GEHÖRT-WERDEN-SEIN-WERDEN	dieses
konj	part kond	vk HA pas fut 3 sg	pd nom sg n
kai	ean	akouO	*h*outos/*h*autE/touto
UND, auch	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	HÖREN	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΥΠΟ	ΤΟΥ	ΗΓΕΜΟΝΟϹ	ΗΜΕΙϹ
*h*upo	tou	*h*ēgemonos	*h*ēmeis
UNTER	DES	FÜHRERS	WIR
präp	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	pp 1 nom pl
*h*upo	*ho*/*hE*/to	*h*EgemOn	*h*Emeis
UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Ufür, Udurch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜHRER, Regent, Landpfleger	WIR / UNSER / UNS

ΠΕΙϹΟΜΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ
peisomen	auton	kai
WIR-WERDEN-BEIM-ÜBERREDEN-SEIN	ihn	UND
vi HA akt fut 1 pl	pp akk sg m	konj
peithO	autos/autE/auto	kai
ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfährig sein, Vertrauen haben, zutrauen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΥΜΑϹ	ΑΜΕΡΙΜΝΟΥϹ	ΠΟΙΗϹΟΜΕΝ
*h*umas	amerimnous	poiēsomen
EUCH	UN-TEIL-ERINNERND(p)	WIR-WERDEN-BEIM-machEN-SEIN
pp 2 akk pl	a_ akk pl m	vi HA akt fut 1 pl
*h*umeis	amerimnos	poieO
IHR / EUER / EUCH	UN+TEIL+ERINNERND, UN-BEsorgT, unbesorgt	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

15 Da nahmen die Krieger die Silberstücke und taten, wie man sie belehrt hatte; so wurde dieses Wort bei den Juden bis auf den heutigen Tag ausgesprengt.

Mt 28:15

ΟΙ	ΔΕ	ΛΑΒΟΝΤΕϹ	ΤΑ
*h*oi	de	labontes	ta
DIE(p)	ABER	BEIM-nehmEN-SEIEND	DIE(p)
d_ nom pl m	konj	vp HA akt präs nom pl m	d_ akk pl n
ho/*hE*/to	de	lambanO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΓΥΡΙΑ	ΕΠΟΙΗϹΑΝ
arguria	epoiēsan
SILBERnen	SIE-TUN
n_ 2 akk pl n	vi TA akt unbest 3 pl
argurion	poieO
SILBERnes, SILBER-*Verkleinerung*?, SILBERstück, Silberstück	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΚΑΘΩϹ	ΕΔΙΔΑΧΘΗϹΑΝ	ΚΑΙ
kathōs	edidachthēsan	kai
gemäß-WIE	SIE-WURDEN-GELEHRT	UND
adv	vi TA pas verg 3 pl	konj
kathOs	didaskO	kai
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	LEHREN	UND, auch

ΔΙΕΦΗΜΙϹΘΗ	Ο
diephēmisthē	*h*o
es-WIRD-DURCH-BEHAUPTET	DIE
vi TA pas unbest 3 sg	d_ nom sg m
diaphEmizO	*ho*/*hE*/to
DURCH+BEHAUPTUNG-*machen*, DURCH+BEHAUPTen, aussprengen, ruchbar machen, [wohlbekannt machen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΛΟΓΟC
logos
DarLEGUNG
n_ 2 nom sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΟΥΤΟC
*h*outos
diese
pd nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΠΑΡΑ
para
BEI
präp
para
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΙΟΥΔΑΙΟΙC
ioudaiois
JUDÄischen
a_/n_ dat pl m
ioudaios
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΜΕΧΡΙ
mechri
BIS_AUF
adv
mechri
BIS_AUF, bis, bis auf, bis zu

ΤΗC
tēs
DES
d_ gen sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΗΜΕΡΟΝ
sēmeron
heutigenTAGS
adv
sEmeron
TAGS, heutigenTAGS, heute, heutiger Tag

ΗΜΕΡΑC
*h*ēmeras
TAGES
n_ 1 gen sg f
*h*Emera
TAG

16 Die elf Jünger aber gingen nach Galiläa auf den Berg, wohin Jesus sie beschieden hatte.

Mt 28:16

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΝΔΕΚΑ
*h*endeka
EINS-ZEHN
ni Zahlwort
*h*endeka
EINS+ZEHN, elf

ΜΑΘΗΤΑΙ
mathētai
LERNer
n_ 1 nom pl m
mathEtEs
LERNer, LERNENder, Jünger

ΕΠΟΡΕΥΘΗCΑΝ
eporeuthēsan
SIE-WURDEN-GEGANGEN
vi TA pas verg 3 pl
poreuomai
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, (h)für, (h)zu, (h)damit

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ
galilaian
GALILÄA
n_ 1 akk sg f
galilaia
GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, (h)für, (h)zu, (h)damit

ΤΟ
to
DEN
d_ akk sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΡΟC
oros
Berg
n_ 3 akk sg n
oros
GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg

ΟΥ
*h*ou
DES_Ortes
adv *des Ortes*
*h*ou
DESSEN, DES_Ortes, wo, [wohin]

ΕΤΑΞΑΤΟ
etaxato
-SETZT-(*für_Sich*)
vi TA med unbest 3 sg
tassO
SETZEN, ordnEN, verordnen, anordnen, festsetzen

ΑΥΤΟIC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

17 Als sie Ihn gewahrten, fielen sie vor Ihm nieder, einige aber zauderten.

Mt 28:17

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΙΔΟΝΤΕC
idontes
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΡΟCΕΚΥΝΗCΑΝ
prosekunēsan
SIE-anbetEN
vi TA akt unbest 3 pl
proskuneO
ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΔΙCΤΑCΑΝ
edistasan
SIE-ZWEI-STEHEN
vi TA akt unbest 3 pl
distazO
ZWEI+STEHEN, zaudern

18 Da trat Jesus herzu, redete mit ihnen und sagte: "Mir ist alle Vollmacht im Himmel und auf Erden gegeben.

Mt 28:18

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΡΟCΕΛΘΩΝ
proselthōn
BEIM-ZU-KOMMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
proserchomai
ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΛΑΛΗCΕΝ
elalēsen
Er-SPRICHT
vi TA akt unbest 3 sg
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΑΥΤΟIC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΕΓΩΝ
legōn
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΕΔΟΘΗ
edothē
-WURDE-GEGEBEN
vi TA pas verg 3 sg
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΜΟΙ
moi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΠΑCΑ
pasa
JEDE
a_ nom sg f
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΞΟΥCΙΑ exousia — Vollmacht — n_ 1 nom sg f — exousia — AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit
ΕΝ en — IN — präp — en — IN, inmitten, *id.* unter, mit
ΟΥΡΑΝΩ ouranō — SIEH-HINAUF — n_ 2 dat sg m — ouranos — SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel
ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch
ΕΠΙ epi — AUF — präp — epi — AUF, ...
ΤΗC tēs — DES — d_ gen sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΗC gēs — LANDES — n_ 1 gen sg f — gE — LAND, Erde

19 Daher geht hin, macht alle Nationen zu Jüngern, tauft sie in den Namen des Vaters, des Sohnes und des heiligen Geistes

Mt 28:19

ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕC poreuthentes — BEIM-GEGANGEN-WERDEN-SEIEND — vp HA pas präs nom pl m — poreuomai — GEHEND-sein, GEHEN, ziehen
ΟΥΝ oun — DANN — konj — oun — DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]
ΜΑΘΗΤΕΥCΑΤΕ mathēteusate — LERNER-seiD-IHR — vm TA akt fut 2 pl — mathEteuO — LERNER-sein, LERNENDER-sein, Jünger-sein, zu Jüngern werden/machen

ΠΑΝΤΑ panta — ALLE — a_ akk pl n — pas — JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt
ΤΑ ta — DIE(p) — d_ akk pl n — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΕΘΝΗ ethnē — NATIONEN — n_ 3 akk pl n — ethnos — NATION
ΒΑΠΤΙΖΟΝΤΕC baptizontes — BEIM-GETAUCHT-*mach*EN-SEIEND — vp HA akt präs nom pl m — baptizO — GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen

ΑΥΤΟΥC autous — sie(p) — pp akk pl m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)
ΕΙC eis — HINEIN — präp — eis — HINEIN, hfür, hzu, hdamit
ΤΟ to — DEN — d_ akk sg n — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΟΝΟΜΑ onoma — NAMEN — n_ 3 akk sg n — onoma — NENNUNG, NAME, namens

ΤΟΥ tou — DES — d_ gen sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΠΑΤΡΟC patros — VATERS — n_ 3 gen sg m — patEr — VATER
ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch
ΤΟΥ tou — DES — d_ gen sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΥΙΟΥ *h*uiou — SOHNES — n_ 2 gen sg m — *h*uios — SOHN, [das Junge]
ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch
ΤΟΥ tou — DES — d_ gen sg n — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΑΓΙΟΥ *h*agiou — HEILIGEN — a_ gen sg n — *h*agios — HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΠΝΕΥΜΑΤΟC pneumatos — Geistes — n_ 3 gen sg n — pneuma — WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

20 und lehrt sie, alles zu halten, was Ich euch geboten habe. Und siehe, Ich bin mit euch alle Tage bis zum Abschluss des Äons." Amen!

Mt 28:20

ΔΙΔΑCΚΟΝΤΕC didaskontes — BEIM-LEHREN-SEIEND — vp HA akt präs nom pl m — didaskO — LEHREN
ΑΥΤΟΥC autous — sie(p) — pp akk pl m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΗΡΕΙΝ tērein — BEIM-BEWAHREN-SEIN — vn HA akt präs — tEreO — BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten
ΠΑΝΤΑ panta — ALLE — a_ akk pl n — pas — JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΟCΑ *h*osa — so_viele — pk akk pl n — *h*osos/*h*osE/*h*oson — WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel
ΕΝΕΤΕΙΛΑΜΗΝ eneteilamēn — ICH-IN-VOLLENDE-(*für_Mich*) — vi TA med unbest 1 sg — entellomai — IN+VOLLENDEN, gebietEN, [Anweisung geben]
ΥΜΙΝ *h*umin — EUCH — pp 2 dat pl — *h*umeis — IHR / EUER / EUCH
ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΙΔΟΥ idou — SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN — vm HA akt präs 2 sg — eidO — WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!
ΕΓΩ egō — ICH — pp 1 nom sg — egO — ICH / MEINER / MIR / MICH
ΜΕΘ meth — MIT — präp — meta — MIT, Gmit, Anach
ΥΜΩΝ *h*umōn — EUER — pp 2 gen pl — *h*umeis — IHR / EUER / EUCH

ΕΙΜΙ eimi — ICH-BIN-SEIEND — vi HA akt präs 1 sg — eimi — SEIN, *id.* gelten
ΠΑCΑC pasas — ALLE — a_ akk pl f — pas — JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt
ΤΑC tas — DIE(p) — d_ akk pl f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΗΜΕΡΑC *h*ēmeras — TAGE — n_ 1 akk pl f — *h*Emera — TAG
ΕΩC *h*eōs — BIS — konj — *h*eOs — BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΗC	ϹΥΝΤΕΛΕΙΑC	ΤΟΥ	ΑΙΩΝΟC
tēs	sunteleias	tou	aiōnos
DER	ZUSAMMEN-VOLLEND*ung*	DES	Äons
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
ho/*hE*/to	sunteleia	*ho*/*hE*/to	aiOn
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+VOLLENDETheit, ZUSAMMEN+VOLLEND*ung*, Abschluss	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

ΑΜΗΝ
amēn
AMEN
Hebräisch
amEn
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

Markus

1 Anfang des Evangeliums Jesu Christi, des Sohnes Gottes.

Mk 1:1

ΑΡΧΗ	ΤΟΥ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ
archē	tou	euaggeliou
URSPRUNG	DER	WOHL-BOTSCHAFT
n_ 1 nom sg f	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
archE	*ho*/*hE*/to	euaggelion
URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium

ΙΗϹΟΥ	ΧΡΙϹΤΟΥ	ΥΙΟΥ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
iēsou	christou	*h*uiou	tou	theou
JESU	GeSALBten	SOHNES	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
iEsous	christos	*h*uios	*ho*/*hE*/to	theos
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

2 So wie in Jesaia, dem Propheten, geschrieben steht (Siehe, Ich schicke Meinen Boten vor Deinem Angesicht her, der Deinen Weg vor Dir herrichten wird):

Mk 1:2

ΚΑΘΩC	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΕΝ	ΤΩ
kathōs	gegraptai	en	tō
gemäß-WIE	es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN	IN	DEM
adv	vi ZU med präs 3 sg	präp	d_ dat sg m
kathOs	graphO	en	*ho*/*hE*/to
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	SCHREIBEN, geschrieben	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗϹΑΙΑ	ΤΩ	ΠΡΟΦΗΤΗ
ēsaia	tō	prophētē
JESAIA	DEM	VOR-BEHAUPTer
n_ 1 dat sg m	d_ dat sg m	n_ 1 dat sg m
Esaias	*ho*/*hE*/to	prophEtEs
JESAIA *Hebräisch* RETTER-Je	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet

ΙΔΟΥ	ΕΓΩ	ΑΠΟϹΤΕΛΛΩ
idou	egō	apostellō
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	ICH	ICH-BIN-BEIM-VON-STELLEN
vm HA akt präs 2 sg	pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg
eidO	egO	apostellO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ICH / MEINER / MIR / MICH	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken

ΤΟΝ	ΑΓΓΕΛΟΝ	ΜΟΥ	ΠΡΟ	ΠΡΟϹΩΠΟΥ	ϹΟΥ	ΟϹ
ton	aggelon	mou	pro	prosōpou	sou	*h*os
DEN	BOTEN	MEINER	VOR	Angesichtes	DEINER	WELCHER
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 1 gen sg	präp	n_ 2 gen sg n	pp 2 gen sg	pr nom sg m
ho/*hE*/to	aggelos	egO	pro	prosOpon	su	*hos*/*hE*/*ho*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE	ICH / MEINER / MIR / MICH	VOR, bevor	ZU+ANSEHENDES, Angesicht	DU / DEINER / DIR / DICH	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΚΑΤΑϹΚΕΥΑϹΕΙ	ΤΗΝ	ΟΔΟΝ	ϹΟΥ	ΕΜΠΡΟϹΘΕΝ
kataskeuasei	tēn	*h*odon	sou	emprosthen
er-WIRD-BEIM-errichtEN-SEIN	DEN	WEG	DEINER	IN-ZU-PLATZ
vi HA akt fut 3 sg	d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f	pp 2 gen sg	adv *des Ortes*
kataskeuazO	*ho*/*hE*/to	*h*odos	su	emprosthen
HERAB+GERÄT_*machen*, errichten, herrichten, [zurichten]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG	DU / DEINER / DIR / DICH	IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus

ϹΟΥ
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

3 Stimme eines Rufers: In der Wildnis bereitet den Weg des Herrn! Macht Seine Straßen gerade!

Mk 1:3

ΦΩΝΗ	ΒΟΩΝΤΟC	ΕΝ	ΤΗ
phōnē	boōntos	en	tē
KLANG	BEIM-HILFERUFEN-SEIENDEN	IN	DER
n_ 1 nom sg f	vp HA akt präs gen sg m	präp	d_ dat sg f
phOnE	boaO	en	*ho*/*hE*/to
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	HILFERUFEN, um Hilfe rufen, schreien, Rufer	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΡΗΜΩ	ΕΤΟΙΜΑΣΑΤΕ	ΤΗΝ	ΟΔΟΝ	ΚΥΡΙΟΥ	ΕΥΘΕΙΑΣ
erēmō	*h*etoimasate	tēn	*h*odon	kuriou	eutheias
ÖDE	BEREITET-IHR	DEN	WEG	Herrn	WOHL-PLATZIERT
a_/n_ dat sg f	vm TA akt fut 2 pl	d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f	n_ 2 gen sg m	a_ akk pl f
erEmos	*h*etoimazO	*ho*/*hE*/to	*h*odos	kurios	euthus
ÖDE, einsam, Wildnis	BEREIT_*machen*, BEREITen, bereit machen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WOHL+PLATZIERT, gerade

ΠΟΙΕΙΤΕ	ΤΑΣ
poieite	tas
SEID-IHR-BEIM-machEN	DIE(p)
vm HA akt präs 2 pl	d_ akk pl f
poieO	*ho*/*hE*/to
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΡΙΒΟΥΣ	ΑΥΤΟΥ
tribous	autou
ABNUTZUNGSwegE	Seiner
n_ 2 akk pl f	pp gen sg m
tribos	autos/autE/auto
ABNUTZENDES / ABGENUTZTES, ABNUTZUNGSweg, Straße	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

4 Johannes der Täufer befand sich in der Wildnis und heroldete die Taufe der Umsinnung zur Erlassung der Sünden.

Mk 1:4

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΙΩΑΝΝΗΣ	Ο
egeneto	iōannēs	*ho*
-WURDE-(*für_sich*)	JOHANNES	DER
vi TA med verg 3 sg	n_ nom sg m	d_ nom sg m
ginomai	iOannEs	*ho*/*hE*/to
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑΠΤΙΖΩΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΕΡΗΜΩ	ΚΑΙ	ΚΗΡΥΣΣΩΝ
baptizōn	en	tē	erēmō	kai	kērussōn
BEIM-GETAUCHT-*mach*EN-SEIENDE	IN	DER	ÖDE	UND	BEIM-HEROLDEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ dat sg f	a_/n_ dat sg f	konj	vp HA akt präs nom sg m
baptizO	en	*ho*/*hE*/to	erEmos	kai	kErussO
GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÖDE, einsam, Wildnis	UND, auch	HEROLDEN

ΒΑΠΤΙΣΜΑ	ΜΕΤΑΝΟΙΑΣ	ΕΙΣ	ΑΦΕΣΙΝ	ΑΜΑΡΤΙΩΝ
baptisma	metanoias	eis	aphesin	*h*amartiōn
TAUCHEN-*Folge*	MIT-DENKENS	HINEIN	VON-LASSung	Verfehltheiten
n_ 3 akk sg n	n_ 1 gen sg f	präp	n_ 3 akk sg f	n_ 1 gen pl f
baptisma	metanoia	eis	aphesis	*h*amartia
TAUCHEN-*Folge*, Taufe	MIT+DENKEN-heit, MIT+DENK*ung*, nach-DENKEN, Umsinnung	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	VON+LASSung, Erlassung, Vergebung	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

5 Und das gesamte Land Judäa und alle Jerusalemiten gingen zu ihm hinaus und ließen sich von ihm im Jordanfluss taufen, ihre Sünden offen bekennend.

Mk 1:5

ΚΑΙ	ΕΞΕΠΟΡΕΥΕΤΟ	ΠΡΟΣ
kai	exeporeueto	pros
UND	-AUS-GING-(*für_sich*)	ZU
konj	vi TA med verg 3 sg	präp
kai	ekporeuomai	pros
UND, auch	AUS+GEHEND-sein, AUS+GEHEN, gehen aus/hervor/hinaus/heraus, ausfahren	ZU, ...

ΑΥΤΟΝ	ΠΑΣΑ	Η
auton	pasa	*hē*
ihn	JEDER	DER
pp akk sg m	a_ nom sg f	d_ nom sg f
autos/autE/auto	pas	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΥΔΑΙΑ	ΧΩΡΑ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΕΙΤΑΙ
ioudaia	chōra	kai	*hoi*	ierosolumeitai
JUDÄA	RAUM	UND	DIE(p)	JERUSALEMiten
n_ 1 nom sg f	n_ 1 nom sg f	konj	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m
ioudaia	chOra	kai	*ho*/*hE*/to	ierosolumitEs
JUDA-heit, JUDÄA *von hebräisch* huldigen	RAUM, Gegend, Acker, Heimat, Land, [Landschaft]	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JERUSALEMer, JERUSALEMite

ΠΑΝΤΕΣ	ΚΑΙ	ΕΒΑΠΤΙΖΟΝΤΟ	ΥΠ
pantes	kai	ebaptizonto	*hup*
ALLE	UND	SIE-WURDEN-(*für_sich*)-GETAUCHT-GE*mach*T	UNTER
a_ nom pl m	konj	vi TA med verg 3 pl	präp
pas	kai	baptizO	*hupo*
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch	GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen	UNTER, Akkunter, Gervon, *id.* uhfür, uhdurch

ΑΥΤΟΥ	ΕΝ	ΤΩ	ΙΟΡΔΑΝΗ
autou	en	tō	iordanē
seiner	IN	DEM	JORDAN
pp gen sg m	präp	d_ dat sg m	n_ 1 dat sg m
autos/autE/auto	en	*ho*/*hE*/to	iordanEs
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JORDAN *Hebräisch* Herabsteiger

ΠΟΤΑΜΩ	ΕΞΟΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝΟΙ	ΤΑΣ	ΑΜΑΡΤΙΑΣ
potamō	exomologoumenoi	tas	*h*amartias
Strom	BEIM-(*für_sich*)-AUS-GLEICH-sagEN-SEIEND	DIE(p)	Verfehltheiten
n_ 2 dat sg m	vp HA med präs nom pl m	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
potamos	exomologeO	*ho*/*hE*/to	*h*amartia
TRÄNKung, TRÄNKen, Strom, Fluß	AUS+GLEICH+LEGEN/sagEN, AUS-bekennEN, offen bekennen, zustimmen, huldigen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihr(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

6 Johannes war in Kamelhaar gekleidet, mit einem ledernen Gürtel um seine Lenden, und aß Heuschrecken und wilden Honig.

Mk 1:6

ΚΑΙ	ΗΝ	Ο	ΙΩΑΝΝΗC	ΕΝΔΕΔΥΜΕΝΟC	ΤΡΙΧΑC
kai	ēn	*ho*	iōannēs	endedumenos	trichas
UND	-WAR	DER	JOHANNES	(*für_sich*)-IN-GESCHLÜPFT-SEIEND	HAARE
konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ nom sg m	vp ZU med präs nom sg m	n_ 3 akk pl f
kai	eimi	*ho*/*hE*/to	iOannEs	enduO	thrix
UND, auch	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	IN+SCHLÜPFEN, anziehEN	HAAR

ΚΑΜΗΛΟΥ	ΚΑΙ	ΖΩΝΗΝ	ΔΕΡΜΑΤΙΝΗΝ	ΠΕΡΙ	ΤΗΝ	ΟCΦΥΝ
kamēlou	kai	zōnēn	dermatinēn	peri	tēn	osphun
KAMELS	UND	GÜRTEL	HAUTIGEN	UM	DIE	LENDE
n_ 2 gen sg m	konj	n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f	präp	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
kamElos	kai	zOnE	dermatinos	peri	*ho*/*hE*/to	osphus
KAMEL	UND, auch	GÜRTEL	HÄUTEN-*Folge*_IG, HAUTIG, ledern	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LENDE

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕCΘΙΩΝ	ΑΚΡΙΔΑC	ΚΑΙ
autou	kai	esthiōn	akridas	kai
seiner	UND	BEIM-ESSEN-SEIEND	HEUSCHRECKEN	UND
pp gen sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m	n_ 3 akk pl m/f	konj
autos/autE/auto	kai	esthiO	akris	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	ESSEN	HEUSCHRECKE	UND, auch

ΜΕΛΙ	ΑΓΡΙΟΝ
meli	agrion
HONIG	FELDischen
n_ 3 akk sg n	a_ akk sg n
meli	agrios
HONIG	FELDisch, FELD-, wild

7 Er heroldete und sagte: "Einer kommt nach mir, der ist stärker als ich, und ich bin nicht würdig genug, Ihm gebückt den Riemen Seiner Sandalen zu lösen.

Mk 1:7

ΚΑΙ	ΕΚΗΡΥCCΕΝ	ΛΕΓΩΝ	ΕΡΧΕΤΑΙ	Ο
kai	ekērussen	legōn	erchetai	*ho*
UND	er-HEROLDETE	BEIM-sagEN-SEIEND	-IST-BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN	DER
konj	vi TA akt verg 3 sg	vp HA akt präs nom sg m	vi HA med präs 3 sg	d_ nom sg m
kai	kErussO	legO	erchomai	*ho*/*hE*/to
UND, auch	HEROLDEN	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙCΧΥΡΟΤΕΡΟC	ΜΟΥ	ΟΠΙCΩ	ΜΟΥ	ΟΥ
ischuroteros	mou	opisō	mou	*hou*
STÄRKere	MEINER	HINTER	MEINER	DESSEN
a_/n_ nom sg m kmp	pp 1 gen sg	adv	pp 1 gen sg	pr gen sg m
ischuroteros (ischuros)	egO	opisO	egO	*hos*/*hE*/*ho*
STARK-mehr, STÄRKer	ICH / MEINER / MIR / MICH	HINTEN / HINTER, dahinten, nach	ICH / MEINER / MIR / MICH	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥΚ	ΕΙΜΙ	ΙΚΑΝΟC
ouk	eimi	*hi*kanos
NICHT	ICH-BIN-SEIEND	REICHEND-HINAUF
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 sg	a_ nom sg m
ou	eimi	*hi*kanos
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	REICHEND+HINAUF, taugLICH, genug, beträchtlich, geraume Zeit, Bürgschaft

ΚΥΨΑC	ΛΥCΑΙ	ΤΟΝ	ΙΜΑΝΤΑ	ΤΩΝ
kupsas	lusai	ton	*hi*manta	tōn
BÜCK*end*	LÖSEN	DEN	RIEMEN	DER(p)
vp TA akt unbest nom sg m	vn TA akt unbest	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	d_ gen pl n
kuptO	luO	*ho*/*hE*/to	*hi*mas	*ho*/*hE*/to
BÜCKEN, sich bücken	LÖSEN, auflösen, niederreißen, *id.* zerschellen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RIEMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΟΔΗΜΑΤΩΝ	ΑΥΤΟΥ
*hu*podēmatōn	autou
UNTER-GEBUNDENEN	Seiner
n_ 3 gen pl n	pp gen sg m
*hu*podEma	autos/autE/auto
UNTER+BINDEN-*Folge*, UNTER+GEBUNDENES, Sandale	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

8 Ich zwar taufe euch in Wasser, Er aber wird euch in heiligem Geist taufen."

Mk 1:8

ΕΓΩ	ΜΕΝ	ΕΒΑΠΤΙCΑ	ΥΜΑC	ΕΝ	ΥΔΑΤΙ
egō	men	ebaptisa	*hu*mas	en	*hu*dati
ICH	TATSÄCHLICH	ICH-GETAUCHT-*machE*	EUCH	IN	WASSER
pp 1 nom sg	part	vi TA akt unbest 1 sg	pp 2 akk pl	präp	n_ 3 dat sg n
egO	men	baptizO	*hu*meis	en	*hu*dOr
ICH / MEINER / MIR / MICH	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen	IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WASSER

ΑΥΤΟC	ΔΕ	ΒΑΠΤΙCΕΙ	ΥΜΑC
autos	de	baptisei	*hu*mas
Er	ABER	Er-WIRD-BEIM-GETAUCHT-*machEN*-SEIN	EUCH
pp nom sg m	konj	vi HA akt fut 3 sg	pp 2 akk pl
autos/autE/auto	de	baptizO	*hu*meis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ABER	GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen	IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΑΓΙΩ
en	pneumati	*h*agiō
IN	Geist	HEILIGEM
präp	n_ 3 dat sg n	a_ dat sg n
en	pneuma	*h*agios
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	HEILIG, Heiliger, Heiliges

9 In jenen Tagen geschah es, dass Jesus von Nazareth in Galiläa kam und von Johannes im Jordan getauft wurde.

Mk 1:9	ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΝ
	kai	egeneto	en
	UND	es-WURDE-(*für_sich*)	IN
	konj	vi TA med verg 3 sg	präp
	kai	ginomai	en
	UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΚΕΙΝΑΙΣ	ΤΑΙΣ	ΗΜΕΡΑΙΣ	ΗΛΘΕΝ
ekeinais	tais	*h*ēmerais	ēlthen
jenen(p)	DEN(p)	TAGEN	-KAM
pd dat pl f	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	vi TA akt verg 3 sg
ekeinos/ekeinE/ekeino	*ho*/*hE*/to	*h*Emera	erchomai
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	KOMMEN

ΙΗΣΟΥΣ	ΑΠΟ	ΝΑΖΑΡΕΤ	ΤΗΣ	ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ	ΚΑΙ
iēsous	apo	nazaret	tēs	galilaias	kai
JESUS	VON	NAZARETH	DES	GALILÄA	UND
n_ nom sg m	präp	ni Name	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj
iEsous	apo	nazareth	*ho*/*hE*/to	galilaia	kai
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	VON	NAZARETH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis	UND, auch

ΕΒΑΠΤΙΣΘΗ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΙΟΡΔΑΝΗΝ	ΥΠΟ
ebaptisthē	eis	ton	iordanēn	*h*upo
Er-WIRD-GETAUCHT-GE*machT*	HINEIN	DEN	JORDAN	UNTER
vi TA pas unbest 3 sg	präp	d_ akk sg m	n_ 1 akk sg m	präp
baptizO	eis	*ho*/*hE*/to	iordanEs	*h*upo
GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen	HINEIN, [h]für, [b]zu, [b]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JORDAN *Hebräisch* Herabsteiger	UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [u]für, [u]durch

ΙΩΑΝΝΟΥ
iōannou
JOHANNES'
n_ gen sg m
iOannEs
JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

10 Sogleich aus dem Wasser aufsteigend, gewahrte er die Himmel gespalten und den Geist wie eine Taube herabsteigen und auf Ihm bleiben.

Mk 1:10	ΚΑΙ	ΕΥΘΥΣ	ΑΝΑΒΑΙΝΩΝ	ΕΚ	ΤΟΥ
	kai	euthus	anabainōn	ek	tou
	UND	WOHL-PLATZIERT	BEIM-HINAUF-SCHREITEN-SEIEND	AUS	DES
	konj	adv	vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ gen sg n
	kai	euthus	anabainO	ek	*ho*/*hE*/to
	UND, auch	WOHL+PLATZIERT, sogleich	HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΔΑΤΟΣ	ΕΙΔΕΝ
*h*udatos	eiden
WASSERS	Er-WAHRNAHM
n_ 3 gen sg n	vi TA akt verg 3 sg
*h*udOr	eidO
WASSER	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΣΧΙΖΟΜΕΝΟΥΣ	ΤΟΥΣ	ΟΥΡΑΝΟΥΣ	ΚΑΙ	ΤΟ
schizomenous	tous	ouranous	kai	to
BEIM-(*für_sich*)-GESPALTEN-WERDEN-SEIEND	DIE(p)	SIEH-HINAUFS	UND	DEN
vp HA med präs akk pl m	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	konj	d_ akk sg n
schizO	*ho*/*hE*/to	ouranos	kai	*ho*/*hE*/to
SPALTEN-*machen*, SPALT/SPALTUNG-*machen*, SPALTen, reißen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑ	ΩΣ	ΠΕΡΙΣΤΕΡΑΝ	ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝ
pneuma	*h*ōs	peristeran	katabainon
Geist	WIE	TAUBE	BEIM-HERAB-SCHREITEN-SEIEND
n_ 3 akk sg n	adv	n_ 1 akk sg f	vp HA akt präs akk sg n
pneuma	*h*Os	peristera	katabainO
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	WIE, als, etwa	TAUBE	HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen

ΚΑΙ	ΜΕΝΟΝ	ΕΠ	ΑΥΤΟΝ
kai	menon	ep	auton
UND	BEIM-BLEIBEN-SEIEND	AUF	Ihn
konj	vp HA akt präs akk sg n	präp	pp akk sg m
kai	menO	epi	autos/autE/auto
UND, auch	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

11 Da ertönte eine Stimme aus den Himmeln: "Du bist Mein geliebter Sohn, an Dir habe Ich Mein

Mk 1:11	ΚΑΙ	ΦΩΝΗ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΚ
	kai	phōnē	egeneto	ek
	UND	KLANG	-WURDE-(*für_sich*)	AUS
	konj	n_ 1 nom sg f	vi TA med verg 3 sg	präp
	kai	phOnE	ginomai	ek
	UND, auch	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	AUS, von ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Wohlgefallen."

ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ	CY	ЄI	O	ΥIOC
tōn	ouranōn	su	ei	*ho*	*hu*ios
DER(p)	SIEH-HINAUFS	DU	DU-BIST-SEIEND	DER	SOHN
d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	pp 2 nom sg	vi HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
ho/*hE*/to	ouranos	su	eimi	*ho*/*hE*/to	*hu*ios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	DU / DEINER / DIR / DICH	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

MOY	O	ΑΓΑΠΗΤΟC	ЄN	COI	ЄΥΔΟΚΗCA
mou	*ho*	agapētos	en	soi	eudokēsa
MEINER	DER	GeLIEBte	IN	DIR	ICH-WOHL-SCHEINE
pp 1 gen sg	d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m	präp	pp 2 dat sg	vi TA akt unbest 1 sg
egO	*ho*/*hE*/to	agapEtos	en	su	eudokeO
ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	geLIEBt, GeLIEBter	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DU / DEINER / DIR / DICH	WOHL+SCHEINEN, wohl scheinen, seine Lust haben

12 Sogleich trieb der Geist Ihn in die Wildnis hinaus;

Mk 1:12

KAI	ЄYΘYC	TO	ΠNЄYMA
kai	euthus	to	pneuma
UND	WOHL-PLATZIERT	DER	Geist
konj	adv	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
kai	euthus	*ho*/*hE*/to	pneuma
UND, auch	WOHL+PLATZIERT, sogleich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

AYTON	ЄKBAΛΛЄI
auton	ekballei
Ihn	-IST-BEIM-AUS-WERFEN
pp akk sg m	vi HA akt präs 3 sg
autos/autE/auto	ekballO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen

ЄIC	THN	ЄPHMON
eis	tēn	erēmon
HINEIN	DIE	ÖDE
präp	d_ akk sg f	a_/n_ akk sg f
eis	*ho*/*hE*/to	erEmos
HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÖDE, einsam, Wildnis

13 Er war vierzig Tage in der Wildnis und wurde vom Satan versucht. Er war bei dem Wildgetier, und die Boten dienten Ihm.

Mk 1:13

KAI	HN	ЄN	TH	ЄPHMW	TECCЄPAKONTA	HMЄPAC
kai	ēn	en	tē	erēmō	tesserakonta	*hē*meras
UND	Er-WAR	IN	DER	ÖDE	VIERzig	TAGE
konj	vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ dat sg f	a_/n_ dat sg f	ni Zahlwort	n_ 1 akk pl f
kai	eimi	en	*ho*/*hE*/to	erEmos	tesserakonta	*hE*mera
UND, auch	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÖDE, einsam, Wildnis	VIERzig, vierzig	TAG

ΠЄIPAZOMЄNOC	YΠO	TOY	CATANA	KAI
peirazomenos	*hupo*	tou	satana	kai
BEIM-(*für_Sich*)-VERSUCHT-WERDEN-SEIEND	UNTER	DES	SATAN	UND
vp HA med präs nom sg m	präp	d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m	konj
peirazO	*hupo*	*ho*/*hE*/to	satanas	kai
VERSUCHUNG_*machen*, VERSUCHen, Versucher, auf Probe stellen, anfechten	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Ufür, Udurch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SATAN *Hebräisch* WIDERWIRKER	UND, auch

HN	MЄTA	TΩN	ΘHPIΩN	KAI
ēn	meta	tōn	thēriōn	kai
Er-WAR	MIT	DER(p)	WILDTIERE	UND
vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n	konj
eimi	meta	*ho*/*hE*/to	thErion	kai
SEIN, *id.* gelten	MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WILDTIERisches, WILDTIER-*Verkleinerung*?, WILDTIERchen?, WILDTIER, wildes Tier, Wildgetier	UND, auch

OI	ΑΓΓЄΛOI	ΔIHKONOYN
*ho*i	aggeloi	diēkonoun
DIE(p)	BOTEN	SIE-DURCH-DIENTEN
d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	vi TA akt verg 3 pl
ho/*hE*/to	aggelos	diakoneO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE	DURCH+DIENEN, dienen, bedienen, durch Dienst vermitteln

AYTW
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

14 Nach der Überantwortung des Johannes kam Jesus nach Galiläa. Dort heroldete Er das Evangelium des Königreichs Gottes

Mk 1:14

MЄTA	ΔЄ	TO	ΠAPAΔOΘHNAI	TON	IWANNHN
meta	de	to	paradothēnai	ton	iōannēn
nach	ABER	DAS	BEI-GEGEBEN-WERDEN	DEN	JOHANNES
präp	konj	d_ akk sg n	vn TA pas unbest	d_ akk sg m	n_ akk sg m
meta	de	*ho*/*hE*/to	paradidOmi	*ho*/*hE*/to	iOannEs
MIT, Gmit, Anach	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

HΛΘЄN	O	IHCOYC	ЄIC	THN	ГAΛIΛAIAN
ēlthen	*ho*	iēsous	eis	tēn	galilaian
-KAM	DER	JESUS	HINEIN	DAS	GALILÄA
vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ nom sg m	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
erchomai	*ho*/*hE*/to	iEsous	eis	*ho*/*hE*/to	galilaia
KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΗΡΥCCΩΝ	ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΤΗC	ΒΑCΙΛΕΙΑC
kērussōn	to	euaggelion	tēs	basileias
BEIM-HEROLDEN-SEIEND	DIE	WOHL-BOTSCHAFT	DES	KÖNIGreiches
vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
kErussO	*ho*/*hE*/to	euaggelion	*ho*/*hE*/to	basileia
HEROLDEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
tou	theou
DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

15 und sagte: "Erfüllt ist die Frist, und genaht hat sich das Königreich Gottes. Sinnt um und glaubt an das Evangelium!"

Mk 1:15

ΛΕΓΩΝ	ΟΤΙ
legōn	*h*oti
BEIM-sagEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND
vp HA akt präs nom sg m	konj
legO	*h*oti
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΕΠΛΗΡΩΤΑΙ	Ο
peplērōtai	*h*o
-IST-(*für_sich*)-ERFÜLLT-WORDEN	DIE
vi ZU med präs 3 sg	d_ nom sg m
plEroO	*ho*/*hE*/to
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΙΡΟC	ΚΑΙ	ΗΓΓΙΚΕΝ	Η
kairos	kai	ēggiken	*hē*
FRIST	UND	-IST-GENAHT	DAS
n_ 2 nom sg m	konj	vi ZU akt präs 3 sg	d_ nom sg f
kairos	kai	eggizO	*ho*/*hE*/to
FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	UND, auch	NAHE-*machen*, NÄHE-*machen*, NAHen, sich nahen, nähern, nahe kommen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑCΙΛΕΙΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΜΕΤΑΝΟΕΙΤΕ	ΚΑΙ
basileia	tou	theou	metanoeite	kai
KÖNIGreich	DES	Gottes (PLATZIERERS)	SEID-IHR-BEIM-MIT-DENKEN	UND
n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vm HA akt präs 2 pl	konj
basileia	*ho*/*hE*/to	theos	metanoeO	kai
KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	MIT+DENKEN, nach-DENKEN, umsinnen	UND, auch

ΠΙCΤΕΥΕΤΕ	ΕΝ	ΤΩ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΩ
pisteuete	en	tō	euaggeliō
SEID-IHR-BEIM-GLAUBEN	IN	DER	WOHL-BOTSCHAFT
vm HA akt präs 2 pl	präp	d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n
pisteuO	en	*ho*/*hE*/to	euaggelion
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium

16 Am See Galiläas entlanggehend, gewahrte Er Simon und Andreas, den Bruder des Simon, ein Beutelnetz ins Meer werfen; denn sie waren Fischer.

Mk 1:16

ΚΑΙ	ΠΑΡΑΓΩΝ	ΠΑΡΑ	ΤΗΝ	ΘΑΛΑCCΑΝ	ΤΗC
kai	paragōn	para	tēn	thalassan	tēs
UND	BEIM-BEI-FÜHREN-SEIEND	BEI	DAS	MEER	DES
konj	vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg f
kai	paragO	para	*ho*/*hE*/to	thalassa	*ho*/*hE*/to
UND, auch	BEI+FÜHREN, vorübergehen, entlang gehen	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΛΙΛΑΙΑC	ΕΙΔΕΝ	ΣΙΜΩΝΑ
galilaias	eiden	simōna
GALILÄA	Er-WAHRNAHM	SIMON
n_ 1 gen sg f	vi TA akt verg 3 sg	n_ 3 akk sg m
galilaia	eidO	simOn
GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	SIMON *Hebräisch* HÖREN

ΚΑΙ	ΑΝΔΡΕΑΝ	ΤΟΝ	ΑΔΕΛΦΟΝ	ΤΟΥ	ΣΙΜΩΝΟC
kai	andrean	ton	adelphon	tou	simōnos
UND	Andreas	DEN	Bruder	DES	SIMON
konj	n_ 1 akk sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
kai	andreas	*ho*/*hE*/to	adelphos	*ho*/*hE*/to	simOn
UND, auch	MANN, Andreas	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIMON *Hebräisch* HÖREN

ΑΜΦΙΒΑΛΛΟΝΤΑC	ΑΜΦΙΒΛΗCΤΡΟΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΘΑΛΑCCΗ
amphiballontas	amphiblēstron	en	tē	thalassē
BEIM-UMGEBEN-WERFEN-SEIEND	UMGEBEN-WURF-*Gerät*	IN	DEM	MEER
vp HA akt präs akk pl m	n_ 2 akk sg n	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
amphiballO	amphiblEstron	en	*ho*/*hE*/to	thalassa
UMGEBEN+WERFEN, Beutelnetz werfen, [Beutelnetz werfen]	UMGEBEN+WURF-*Gerät*, Beutelnetz	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER

ΗCΑΝ	ΓΑΡ	ΑΛΙΕΙC
ēsan	gar	*h*alieis
SIE-WAREN	GEWISS-DEMNACH	SALZer
vi TA akt verg 3 pl	konj	n_ 3 nom pl m
eimi	gar	*h*alieus
SEIN, *id.* gelten	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SALZer, Fischer

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

17 Jesus sagte zu ihnen: "Herzu, hinter Mir her! Ich werde euch zu Menschenfischern machen."

Mk 1:17

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙC	Ο
kai	eipen	autois	*ho*
UND	-sagTE	ihnen	DER
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m	d_ nom sg m
kai	eipon (legO)	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC	ΔΕΥΤΕ	ΟΠΙCΩ	ΜΟΥ	ΚΑΙ
iēsous	deute	opisō	mou	kai
JESUS	HERZU(p)	HINTER	MEINER	UND
n_ nom sg m	adv pl *imperativisch*	adv	pp 1 gen sg	konj
iEsous	deute	opisO	egO	kai
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	HERZU(p)	HINTEN / HINTER, dahinten, nach	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch

ΠΟΙΗCΩ	ΥΜΑC	ΓΕΝΕCΘΑΙ
poiēsō	*h*umas	genesthai
ICH-WERDE-BEIM-machEN-SEIN	EUCH	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
vi HA akt fut 1 sg	pp 2 akk pl	vn HA med präs
poieO	*h*umeis	ginomai
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	IHR / EUER / EUCH	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΑΛΕΕΙC	ΑΝΘΡΩΠΩΝ
*h*aleeis	anthrōpōn
SALZer	Menschen(p)
n_ 3 akk pl m	n_ 2 gen pl m
*h*alieus	anthrOpos
SALZer, Fischer	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

18 Und sofort verließen sie ihre Netze und folgten Ihm.

Mk 1:18

ΚΑΙ	ΕΥΘΕΩC	ΑΦΕΝΤΕC	ΤΑ
kai	eutheōs	aphentes	ta
UND	WOHL-PLATZIERTerweise	BEIM-VON-LASSEN-SEIEND	DIE(p)
konj	adv	vp HA akt präs nom pl m	d_ akk pl n
kai	eutheOs	aphiEmi	*ho*/*hE*/to
UND, auch	WOHL+PLATZIERT+WIE, WOHL+PLATZIERTerweise, (geraderweise), geradewegs, sofort	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΚΤΥΑ	ΑΥΤΩΝ	ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ
diktua	autōn	ēkolouthēsan
NETZE	ihrer(p)	SIE-folgEN
n_ 2 akk pl n	pp gen pl m	vi TA akt unbest 3 pl
diktuon	autos/autE/auto	akoloutheO
NETZ	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

19 Ein wenig weiterschreitend, gewahrte Er Jakobus, den Sohn des Zebedäus, und Johannes, seinen Bruder, wie sie, auch im Schiff, die Netze zurechtlegten.

Mk 1:19

ΚΑΙ	ΠΡΟΒΑC	ΟΛΙΓΟΝ
kai	probas	oligon
UND	VOR-SCHREIT*end*	WENIG
konj	vp TA akt unbest nom sg m	a_ akk sg n
kai	probainO	oligos
UND, auch	VOR+SCHREITEN, vorschreiten, weiterschreiten	WENIG, kurz, Kürze

ΕΙΔΕΝ	ΙΑΚΩΒΟΝ
eiden	iakōbon
Er-WAHRNAHM	JAKOBUS
vi TA akt verg 3 sg	n_ 2 akk sg m
eidO	iakObos
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	JAKOBUS *von hebräisch* FERSE, Überlister, Jakob

ΤΟΝ	ΤΟΥ	ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ	ΚΑΙ	ΙΩΑΝΝΗΝ	ΤΟΝ
ton	tou	zebedaiou	kai	iōannēn	ton
DEN	DES	ZEBEDÄUS	UND	JOHANNES	DEN
d_ akk sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	n_ akk sg m	d_ akk sg m
ho/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	zebedaios	kai	iOannEs	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZEBEDÄUS *Hebräisch* MITGIFT	UND, auch	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΕΛΦΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
adelphon	autou	kai
Bruder	seiner	UND
n_ 2 akk sg m	pp gen sg m	konj
adelphos	autos/autE/auto	kai
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΑΥΤΟΥC	ΕΝ	ΤΩ	ΠΛΟΙΩ
autous	en	tō	ploiō
sie(p)	IN	DEM	SCHIFF
pp akk pl m	präp	d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n
autos/autE/auto	en	*ho*/*hE*/to	ploion
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFF

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΤΑΡΤΙΖΟΝΤΑϹ							**ΤΑ**	**ΔΙΚΤΥΑ**	
katartizontas							ta	diktua	
BEIM-HERAB-ZUBEREITEN-SEIEND							DIE(p)	NETZE	
vp HA akt präs akk pl m							d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	
katartizO							*ho*/*hE*/to	diktuon	
HERAB+ZUBEREITET-*machen*, HERAB+ZUBEREITen, zubereiten, anpassen, zur Anpassung bringen, zurechtlegen, zurechthelfen							DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NETZ	

20 Und sogleich berief Er sie. Da ließen sie ihren Vater Zebedäus mit den Mietlingen im Schiff und gingen hin, hinter Ihm her.

Mk 1:20										
ΚΑΙ	**ΕΥΘΥϹ**	**ΕΚΑΛΕϹΕΝ**	**ΑΥΤΟΥϹ**						**ΚΑΙ**	
kai	euthus	ekalesen	autous						kai	
UND	WOHL-PLATZIERT	Er-RUFT	sie(p)						UND	
konj	adv	vi TA akt unbest 3 sg	pp akk pl m						konj	
kai	euthus	kaleO	autos/autE/auto						kai	
UND, auch	WOHL+PLATZIERT, sogleich	RUFEN, berufen, laden, heißen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)						UND, auch	

ΑΦΕΝΤΕϹ	**ΤΟΝ**	**ΠΑΤΕΡΑ**	**ΑΥΤΩΝ**						
aphentes	ton	patera	autōn						
BEIM-VON-LASSEN-SEIEND	DEN	VATER	ihrer(p)						
vp HA akt präs nom pl m	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	pp gen pl m						
aphiEmi	*ho*/*hE*/to	patEr	autos/autE/auto						
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)						

ΖΕΒΕΔΑΙΟΝ	**ΕΝ**	**ΤΩ**	**ΠΛΟΙΩ**	**ΜΕΤΑ**	**ΤΩΝ**	**ΜΙϹΘΩΤΩΝ**			
zebedaion	en	tō	ploiō	meta	tōn	misthōtōn			
ZEBEDÄUS	IN	DEM	SCHIFF	MIT	DER(p)	GeMIETeten			
n_ 2 akk sg m	präp	d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n	präp	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m			
zebedaios	en	*ho*/*hE*/to	ploion	meta	*ho*/*hE*/to	misthOtos			
ZEBEDÄUS *Hebräisch* MITGIFT	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFF	MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeMIETeter, Mietling			

ΑΠΗΛΘΟΝ	**ΟΠΙϹΩ**								
apēlthon	opisō								
SIE-VON-KAMEN	HINTER								
vi TA akt verg 3 pl	adv								
aperchomai	opisO								
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	HINTEN / HINTER, dahinten, nach								

ΑΥΤΟΥ									
autou									
Seiner									
pp gen sg m									
autos/autE/auto									
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)									

21 Sie kamen dann nach Kapernaum. Als Er dort an den Sabbaten in die Synagoge ging, lehrte Er sofort;

Mk 1:21										
ΚΑΙ	**ΕΙϹΠΟΡΕΥΟΝΤΑΙ**	**ΕΙϹ**	**ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ**	**ΚΑΙ**						
kai	eisporeuontai	eis	kapharnaoum	kai						
UND	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-HINEIN-GEHEN	HINEIN	KAPERNAUM	UND						
konj	vi HA med präs 3 pl	präp	ni Name	konj						
kai	eisporeuomai	eis	kapharnaoum	kai						
UND, auch	HINEIN+GEHEND-sein, HINEIN+GEHEN, gehen hinein, eingehen	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	KAPERNAUM	UND, auch						

ΕΥΘΕΩϹ	**ΤΟΙϹ**	**ϹΑΒΒΑϹΙΝ**							
eutheōs	tois	sabbasin							
WOHL-PLATZIERTerweise	DEN(p)	SABBATEN							
adv	d_ dat pl n	n_ dat pl n							
eutheOs	*ho*/*hE*/to	sabbaton							
WOHL+PLATZIERT+WIE, WOHL+PLATZIERTerweise, (geraderweise), geradewegs, sofort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern							

ΕΙϹΕΛΘΩΝ	**ΕΙϹ**	**ΤΗΝ**	**ϹΥΝΑΓΩΓΗΝ**						
eiselthōn	eis	tēn	sunagōgēn						
BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIEND	HINEIN	DIE	ZUSAMMEN-FÜHRUNG						
vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f						
eiserchomai	eis	*ho*/*hE*/to	sunagOgE						
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge						

ΕΔΙΔΑϹΚΕΝ									
edidasken									
Er-LEHRTE									
vi TA akt verg 3 sg									
didaskO									
LEHREN									

22 und man verwunderte sich über Seine Lehre, denn Er lehrte sie wie einer, der Vollmacht hat, und nicht wie die Schriftgelehrten.

Mk 1:22										
ΚΑΙ	**ΕΞΕΠΛΗϹϹΟΝΤΟ**	**ΕΠΙ**	**ΤΗ**	**ΔΙΔΑΧΗ**						
kai	exeplēssonto	epi	tē	didachē						
UND	SIE-verwunderTEN-(*für_sich*)	AUF	DER	LEHRE						
konj	vi TA med verg 3 pl	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f						
kai	ekplEssO	epi	*ho*/*hE*/to	didachE						
UND, auch	AUS+STREICHEN, AUS+STREICHgebEN, verwunderN, sich verwundern	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEHRE, Belehrung						

ΑΥΤΟΥ	**ΗΝ**	**ΓΑΡ**	**ΔΙΔΑϹΚΩΝ**						
autou	ēn	gar	didaskōn						
Seiner	Er-WAR	GEWISS-DEMNACH	BEIM-LEHREN-SEIEND						
pp gen sg m	vi TA akt verg 3 sg	konj	vp HA akt präs nom sg m						
autos/autE/auto	eimi	gar	didaskO						
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	LEHREN						

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥϹ	ΩϹ	ΕϨΟΥϹΙΑΝ
autous	*h*ōs	exousian
sie(p)	WIE	Vollmacht
pp akk pl m	adv	n_ 1 akk sg f
autos/autE/auto	*h*Os	exousia
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WIE, als, etwa	AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit

ΕΧΩΝ	ΚΑΙ	ΟΥΧ	ΩϹ
echōn	kai	ouch	*h*ōs
BEIM-HABEN-SEIENDER	UND	NICHT	WIE
vp HA akt präs nom sg m	konj	adv neg *absolut*	adv
echO	kai	ou	*h*Os
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WIE, als, etwa

ΟΙ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙϹ
*h*oi	grammateis
DIE(p)	SCHREIBer
d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m
*h*o/*h*E/to	grammateus
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter

23 Sogleich war in ihrer Synagoge ein Mann mit einem unreinen Geist; der schrie auf

Mk 1:23

ΚΑΙ	ΕΥΘΥϹ	ΗΝ	ΕΝ	ΤΗ	ϹΥΝΑΓΩΓΗ
kai	euthus	ēn	en	tē	sunagōgē
UND	WOHL-PLATZIERT	-WAR	IN	DER	ZUSAMMEN-FÜHRUNG
konj	adv	vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
kai	euthus	eimi	en	*h*o/*h*E/to	sunagOgE
UND, auch	WOHL+PLATZIERT, sogleich	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge

ΑΥΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΟϹ
autōn	anthrōpos
ihrer(p)	Mensch
pp gen pl m	n_ 2 nom sg m
autos/autE/auto	anthrOpos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΕΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΑΚΑΘΑΡΤΩ	ΚΑΙ	ΑΝΕΚΡΑΞΕΝ
en	pneumati	akathartō	kai	anekraxen
IN	Geist	UN-reinem	UND	er-HINAUF-SCHREIT
präp	n_ 3 dat sg n	a_ dat sg n	konj	vi TA akt unbest 3 sg
en	pneuma	akathartos	kai	anakrazO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	UN+HERAB+geHOBen, UN-rein, unrein	UND, auch	HINAUF+SCHREIEN, aufschreien

24 und sagte: "Ha! Was ist zwischen uns und Dir, Jesus, Nazarener! Bist Du gekommen, uns umzubringen? Ich weiß von Dir, wer Du bist: der Heilige Gottes!"

Mk 1:24

ΛΕΓΩΝ	ΕΑ
legōn	ea
BEIM-sagEN-SEIEND	HA!
vp HA akt präs nom sg m	inj
legO	ea
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	HA! *Vielleicht von* ZULASSEN, SEI-DU-BEIM-ZULASSEN

ΤΙ	ΗΜΙΝ	ΚΑΙ	ϹΟΙ
ti	*h*ēmin	kai	soi
IRGEND	UNS	UND	DIR
px nom sg n	pp 1 dat pl	konj	pp 2 dat sg
tis/tis/ti	*h*Emeis	kai	su
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	WIR / UNSER / UNS	UND, auch	DU / DEINER / DIR / DICH

ΙΗϹΟΥ	ΝΑΖΑΡΗΝΕ	ΗΛΘΕϹ	ΑΠΟΛΕϹΑΙ
iēsou	nazarēne	ēlthes	apolesai
JESUS !	NAZARENER !	DU-KAMST	VON-GANZ-LÖSEN
n_ vok sg m	n_ 2 vok sg m	vi TA akt verg 2 sg	vn TA akt unbest
iEsous	nazarEnos	erchomai	apollumi
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	NAZARENER	KOMMEN	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

ΗΜΑϹ	ΟΙΔΑΜΕΝ	ϹΕ
*h*ēmas	oidamen	se
UNS	WIR-HABEN-WAHRGENOMMEN	DICH
pp 1 akk pl	vi ZU akt präs 1 pl	pp 2 akk sg
*h*Emeis	eidO	su
WIR / UNSER / UNS	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DU / DEINER / DIR / DICH

ΤΙϹ	ΕΙ	Ο	ΑΓΙΟϹ
tis	ei	*h*o	*h*agios
IRGEND	DU-BIST-SEIEND	DER	HEILIGE
px nom sg m	vi HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m
tis/tis/ti	eimi	*h*o/*h*E/to	*h*agios
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
tou	theou
DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
*h*o/*h*E/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

25 Jesus schalt ihn: "Verstumme und fahre von ihm aus!"

Mk 1:25

ΚΑΙ	ΕΠΕΤΙΜΗΣΕΝ	ΑΥΤΩ
kai	epetimēsen	autō
UND	-schilT	ihm
konj	vi TA akt unbest 3 sg	pp dat sg m/n
kai	epitimaO	autos/autE/auto
UND, auch	AUF+WERTEN, AUF+BEWERTEN, scheltEN, verwarnen, [warnen, verwarnen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΛΕΓΩΝ
ho	iēsous	legōn
DER	JESUS	BEIM-sagEN-SEIEND
d_ nom sg m	n_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
ho/*hE*/to	iEsous	legO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΦΙΜΩΘΗΤΙ	ΚΑΙ	ΕΞΕΛΘΕ
phimōthēti	kai	exelthe
SEI-DU-BEIM-MAULGEFESSELT-WERDEN	UND	SEI-DU-BEIM-AUS-KOMMEN
vm HA pas präs 2 sg	konj	vm HA akt präs 2 sg
phimoO	kai	exerchomai
MAULFESSEL-*verursachen*, MAULFESSELN, verstummen, zum Verstummen bringen, Maulkorb anlegen	UND, auch	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΕΞ	ΑΥΤΟΥ
ex	autou
AUS	seiner
präp	pp gen sg m
ek	autos/autE/auto
AUS, von ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

26 Und ihn in Krämpfen schüttelnd und mit lauter Stimme rufend, fuhr der unreine Geist von ihm aus.

Mk 1:26

ΚΑΙ	ΣΠΑΡΑΞΑΝ	ΑΥΤΟΝ
kai	sparaxan	auton
UND	KRAMPF*end*	ihn
konj	vp TA akt unbest nom sg n	pp akk sg m
kai	sparassO	autos/autE/auto
UND, auch	KRAMPFEN, in Krämpfen durchzucken, [in Krämpfen schütteln]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΤΟ	ΑΚΑΘΑΡΤΟΝ	ΚΑΙ
to	pneuma	to	akatharton	kai
DER	Geist	DER	UN-reine	UND
d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	d_ nom sg n	a_ nom sg n	konj
ho/*hE*/to	pneuma	*ho*/*hE*/to	akathartos	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+HERAB+geHOBen, UN-rein, unrein	UND, auch

ΦΩΝΗΣΑΝ	ΦΩΝΗ	ΜΕΓΑΛΗ
phōnēsan	phōnē	megalē
KLANGgeb*end*	KLANG	GROSSEM
vp TA akt unbest nom sg n	n_ 1 dat sg f	a_ dat sg f
phOneO	phOnE	megas
KLINGEN, KLANGgebEN, (Stimme erheben), rufen, krähen, [*id.* anreden]	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	GROSS, Großes, laut, heftig

ΕΞΗΛΘΕΝ	ΕΞ	ΑΥΤΟΥ
exēlthen	ex	autou
-AUS-KAM	AUS	seiner
vi TA akt verg 3 sg	präp	pp gen sg m
exerchomai	ek	autos/autE/auto
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	AUS, von ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

27 Da erschauerten sie alle, sodass sie sich untereinander befragten: "Was ist das? Eine neue Lehre? Mit Vollmacht gebietet Er auch den unreinen Geistern, und sie gehorchen Ihm."

Mk 1:27

ΚΑΙ	ΕΘΑΜΒΗΘΗΣΑΝ	ΑΠΑΝΤΕΣ	ΩΣΤΕ
kai	ethambēthēsan	*h*apantes	*h*ōste
UND	SIE-WURDEN-ERSCHAUERT	ZUGLEICH-ALLE	WIE-AUSSERDEM
konj	vi TA pas verg 3 pl	a_ nom pl m	konj
kai	thambeO	*h*apas	*h*Oste
UND, auch	ERSCHAUERN	ZUGLEICH+JED_/ALL(p), (ALL-ZUGLEICH), sämtlich, allesamt, insgesamt, alle	WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher

ΣΥΝΖΗΤΕΙΝ	ΠΡΟΣ
sunzētein	pros
BEIM-ZUSAMMEN-SUCHEN-SEIN	ZU
vn HA akt präs	präp
sunzEteO	pros
ZUSAMMEN+SUCHEN, sich befragen	ZU, ...

ΕΑΥΤΟΥΣ
*h*eautous
sich(p)-SELBST
pf 3 akk pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΛΕΓΟΝΤΑΣ	ΤΙ	ΕΣΤΙΝ
legontas	ti	estin
BEIM-sagEN-SEIEND	IRGEND	es-IST-SEIEND
vp HA akt präs akk pl m	px nom sg n	vi HA akt präs 3 sg
legO	tis/tis/ti	eimi
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥΤΟ	ΤΙC	Η	ΚΑΙΝΗ
touto	tis	*hē*	kainē
dieses	IRGEND	DIE	NEUE
pd nom sg n	px nom sg f	d_ nom sg f	a_ nom sg f
*ho*utos/*hau*tE/touto	tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to	kainos
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEU

ΑΥΤΗ	ΔΙΔΑΧΗ	ΟΤΙ	ΚΑΤ
hautē	didachē	*hoti*	kat
diese	LEHRE	WELCHES-IRGEND	gemäß
pd nom sg f	n_ 1 nom sg f	konj	präp
*ho*utos/*hau*tE/touto	didachE	*hoti*	kata
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	LEHRE, Belehrung	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΕΞΟΥCΙΑΝ	ΚΑΙ	ΤΟΙC	ΠΝΕΥΜΑCΙ
exousian	kai	tois	pneumasi
Vollmacht	UND	DEN(p)	Geistern
n_ 1 akk sg f	konj	d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n
exousia	kai	*ho*/*hE*/to	pneuma
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΤΟΙC	ΑΚΑΘΑΡΤΟΙC	ΕΠΙΤΑCCΕΙ	ΚΑΙ	ΥΠΑΚΟΥΟΥCΙΝ
tois	akathartois	epitassei	kai	*hupakouousin*
DEN(p)	UN-reinen	Er-IST-BEIM-AUF-SETZEN	UND	SIE-SIND-BEIM-UNTER-HÖREN
d_ dat pl n	a_ dat pl n	vi HA akt präs 3 sg	konj	vi HA akt präs 3 pl
ho/*hE*/to	akathartos	epitassO	kai	*hupakouO*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+HERAB+geHOBen, UN-rein, unrein	AUF+SETZEN, AUF-ordnEN, anordnen	UND, auch	UNTER+HÖREN, gehorchEN

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

28 Sogleich ging die Kunde von Ihm überall hinaus in die ganze Umgegend Galiläas.

Mk 1:28

ΚΑΙ	ΕΞΗΛΘΕΝ	Η	ΑΚΟΗ
kai	exēlthen	*hē*	akoē
UND	-AUS-KAM	DAS	GEHÖRTE
konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
kai	exerchomai	*ho*/*hE*/to	akoE
UND, auch	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HÖREN / GEHÖR / GEHÖRTES, Gehör, Kunde

ΑΥΤΟΥ	ΕΥΘΥC	ΠΑΝΤΑΧΟΥ	ΕΙC	ΟΛΗΝ
autou	euthus	pantachou	eis	*holēn*
Seiner	WOHL-PLATZIERT	ALL-ERDREICHS	HINEIN	GANZEN
pp gen sg m	adv	adv	präp	a_ akk sg f
autos/autE/auto	euthus	pantachou	eis	*holos*
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WOHL+PLATZIERT, sogleich	ALL+ERDREICHS, überall	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	GANZ

ΤΗΝ	ΠΕΡΙΧΩΡΟΝ	ΤΗC	ΓΑΛΙΛΑΙΑC
tēn	perichōron	tēs	galilaias
DEN	UM-RAUM	DES	GALILÄA
d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	perichOros	*ho*/*hE*/to	galilaia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM+RAUM, UM-Gegend, Umgegend	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis

29 Sogleich aus der Synagoge heraustretend, kamen sie mit Jakobus und Johannes in das Haus des Simon und Andreas.

Mk 1:29

ΚΑΙ	ΕΥΘΥC	ΕΚ	ΤΗC	ΣΥΝΑΓΩΓΗC
kai	euthus	ek	tēs	sunagōgēs
UND	WOHL-PLATZIERT	AUS	DER	ZUSAMMEN-FÜHRUNG
konj	adv	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
kai	euthus	ek	*ho*/*hE*/to	sunagOgE
UND, auch	WOHL+PLATZIERT, sogleich	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge

ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC	ΗΛΘΟΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΟΙΚΙΑΝ
exelthontes	ēlthon	eis	tēn	oikian
BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND	SIE-KAMEN	HINEIN	DAS	HEIM
vp HA akt präs nom pl m	vi TA akt verg 3 pl	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
exerchomai	erchomai	eis	*ho*/*hE*/to	oikia
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	KOMMEN	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus

CΙΜΩΝΟC	ΚΑΙ	ΑΝΔΡΕΟΥ	ΜΕΤΑ	ΙΑΚΩΒΟΥ	ΚΑΙ	ΙΩΑΝΝΟΥ
simōnos	kai	andreou	meta	iakōbou	kai	iōannou
SIMONS	UND	Andreas'	MIT	JAKOBUS'	UND	JOHANNES'
n_ 3 gen sg m	konj	n_ 1 gen sg m	präp	n_ 2 gen sg m	konj	n_ gen sg m
simOn	kai	andreas	meta	iakObos	kai	iOannEs
SIMON *Hebräisch* HÖREN	UND, auch	MANN, Andreas	MIT, Gmit, Anach	JAKOBUS *von hebräisch* FERSE, Überlister, Jakob	UND, auch	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

30 Simons Schwiegermutter aber lag fiebernd danieder. Sogleich berichtete man Ihm von ihr;

Mk 1:30

Η	ΔΕ	ΠΕΝΘΕΡΑ	CΙΜΩΝΟC	ΚΑΤΕΚΕΙΤΟ
hē	de	penthera	simōnos	katekeito
DIE	ABER	SCHWIEGERmutter	SIMONS	sie-HERAB-LAG-(*für_sich*)
d_ nom sg f	konj	n_ 1 nom sg f	n_ 3 gen sg m	vi TA med verg 3 sg
ho/*hE*/to	de	penthera	simOn	katakeimai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	SCHWIEGERmutter	SIMON *Hebräisch* HÖREN	HERAB+LIEGEN, liegen darnieder, sich niederlegen, zu Tisch liegen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΥΡΕCCΟΥCΑ	ΚΑΙ	ΕΥΘΥC	ΛΕΓΟΥCΙΝ
puressousa	kai	euthus	legousin
BEIM-fieberN-SEIEND	UND	WOHL-PLATZIERT	SIE-SIND-BEIM-sagEN
vp HA akt präs nom sg f	konj	adv	vi HA akt präs 3 pl
pressO	kai	euthus	legO
BEFEUERN, fieberN	UND, auch	WOHL+PLATZIERT, sogleich	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΩ	ΠΕΡΙ
autō	peri
Ihm	betreffs
pp dat sg m	präp
autos/autE/auto	peri
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΑΥΤΗC
autēs
ihrer
pp gen sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

31 da trat Er hinzu, fasste sie bei der Hand und richtete sie auf. Das Fieber verließ sie sofort, und sie bediente sie.

Mk 1:31

ΚΑΙ	ΠΡΟCΕΛΘΩΝ	ΗΓΕΙΡΕΝ
kai	proselthōn	ēgeiren
UND	BEIM-ZU-KOMMEN-SEIEND	Er-ERWECKT
konj	vp HA akt präs nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg
kai	proserchomai	egeirO
UND, auch	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

ΑΥΤΗΝ	ΚΡΑΤΗCΑC	ΤΗC	ΧΕΙΡΟC
autēn	kratēsas	tēs	cheiros
sie	HALT*end*	DER	HAND
pp akk sg f	vp TA akt unbest nom sg m	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
autos/autE/auto	krateO	*ho*/*hE*/to	cheir
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HALTEN, fassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

ΑΥΤΗC	ΚΑΙ	ΑΦΗΚΕΝ
autēs	kai	aphēken
ihrer	UND	-VON-LÄSST
pp gen sg f	konj	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
autos/autE/auto	kai	aphiEmi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΑΥΤΗΝ	Ο	ΠΥΡΕΤΟC
autēn	*ho*	puretos
sie	DAS	Fieber
pp akk sg f	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	puretos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	anGeFEUERtes, BeFEUERndes, BEFEUERUNG, Fieber

ΕΥΘΕΩC	ΚΑΙ	ΔΙΗΚΟΝΕΙ
eutheōs	kai	diēkonei
WOHL-PLATZIERTerweise	UND	sie-DURCH-DIENTE
adv	konj	vi TA akt verg 3 sg
eutheOs	kai	diakoneO
WOHL+PLATZIERT+WIE, WOHL+PLATZIERTerweise, (geraderweise), geradewegs, sofort	UND, auch	DURCH+DIENEN, dienen, bedienen, durch Dienst vermitteln

ΑΥΤΟIC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

32 Als es Abend wurde und die Sonne unterging, brachte man alle zu Ihm, die mit Krankheit übel daran waren, und auch die dämonisch Besessenen.

Mk 1:32

ΟΨΙΑC	ΔΕ	ΓΕΝΟΜΕΝΗC	ΟΤΕ
opsias	de	genomenēs	*h*ote
abendLICH	ABER	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND	als
a_ gen sg f	konj	vp HA med präs gen sg f	adv
opsios	de	ginomai	*h*ote
PROVIANTisch, PROVIANTIEREND, abendLICH, Abend	ABER	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn

ΕΔΥCΕΝ	Ο	ΗΛΙΟC	ΕΦΕΡΟΝ	ΠΡΟC
edusen	*ho*	*hē*lios	epheron	pros
-SCHLÜPFT	DIE	SONNE	SIE-BRACHTEN	ZU
vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 pl	präp
dunO	*ho*/*hE*/to	*hE*lios	pherO	pros
SCHLÜPFEN, untergehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SONNE	BRINGEN, tragen	ZU, ...

ΑΥΤΟΝ	ΠΑΝΤΑC	ΤΟΥC
auton	pantas	tous
Ihn	ALLE	DIE(p)
pp akk sg m	a_ akk pl m	d_ akk pl m
autos/autE/auto	pas	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΚΩC	ΕΧΟΝΤΑC	ΚΑΙ	ΤΟΥC
kakōs	echontas	kai	tous
ÜBEL-WIE	BEIM-HABEN-SEIENDEN	UND	DIE(p)
adv	vp HA akt präs akk pl m	konj	d_ akk pl m
kakOs	echO	kai	*ho*/*hE*/to
ÜBEL+WIE, ÜBLerweise, übel	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΥC
daimonizomenous
BEIM-(*für_sich*)-dämonisierT-WERDEN-SEIENDEN
vp HA med präs akk pl m
daimonizomai
BELEHRT-*machen*, BELEHRen, dämonisieren, dämonisch besessen sein

33 Die ganze Stadt war an der Tür versammelt.

Mk 1:33

ΚΑΙ	ΗΝ	ΟΛΗ	Η	ΠΟΛΙC
kai	ēn	*ho*lē	*hē*	polis
UND	-WAR	GANZE	DIE	Stadt
konj	vi TA akt verg 3 sg	a_ nom sg f	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
kai	eimi	*ho*los	*ho*/*hE*/to	polis
UND, auch	SEIN, *id.* gelten	GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis

ΕΠΙCΥΝΗΓΜΕΝΗ	ΠΡΟC	ΤΗΝ	ΘΥΡΑΝ
episunēgmenē	pros	tēn	thuran
(*für_sich*)-AUF-ZUSAMMEN-GEFÜHRT-WORDEN-SEIEND	ZU	DIE	TÜR
vp ZU med präs nom sg f	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
episunagO	pros	*ho*/*hE*/to	thura
AUF+ZUSAMMEN+FÜHREN, versammeln	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TÜR

34 Er heilte viele, die mit mancherlei Krankheit übel daran waren, und trieb viele Dämonen aus. Er ließ die Dämonen nicht sprechen, weil sie wussten, dass Er der Christus war.

Mk 1:34

ΚΑΙ	ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ	ΠΟΛΛΟΥC
kai	etherapeusen	pollous
UND	Er-kurierT	VIELE
konj	vi TA akt unbest 3 sg	a_ akk pl m
kai	therapeuO	polus
UND, auch	WÄRMER+VON-sein, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRMER-sein, VON-WÄRMEN), kurierEN, genesen lassen, pflegen	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΚΑΚΩC	ΕΧΟΝΤΑC	ΠΟΙΚΙΛΑΙC	ΝΟCΟΙC	ΚΑΙ
kakōs	echontas	poikilais	nosois	kai
ÜBEL-WIE	BEIM-HABEN-SEIENDE	MANCHERLEI	KRANKHEITEN	UND
adv	vp HA akt präs akk pl m	a_ dat pl f	n_ 2 dat pl f	konj
kakOs	echO	poikilos	nosos	kai
ÜBEL+WIE, ÜBLerweise, übel	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	MANCHERLEI	KRANKHEIT	UND, auch

ΔΑΙΜΟΝΙΑ	ΠΟΛΛΑ
daimonia	polla
Dämonische	VIELE
n_ 2 akk pl n	a_ akk pl n
daimonion	polus
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*^{2}, Dämonischer, Dämon	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΕΞΕΒΑΛΕΝ	ΚΑΙ	ΟΥΚ
exebalen	kai	ouk
Er-AUS-WARF	UND	NICHT
vi TA akt verg 3 sg	konj	adv neg *absolut*
ekballO	kai	ou
AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΗΦΙΕΝ	ΛΑΛΕΙΝ	ΤΑ
ēphien	lalein	ta
Er-VON-LIESS	BEIM-SPRECHEN-SEIN	DIE(p)
vi TA akt verg 3 sg	vn HA akt präs	d_ akk pl n
aphiEmi	laleO	*ho*/*hE*/to
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	SPRECHEN, *id.* reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΑΙΜΟΝΙΑ	ΟΤΙ
daimonia	*ho*ti
Dämonischen	WELCHES-IRGEND
n_ 2 akk pl n	konj
daimonion	*ho*ti
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*^{2}, Dämonischer, Dämon	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΗΔΕΙCΑΝ
ēdeisan
SIE-HATTEN-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt verg 3 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΥΤΟΝ	ΤΟΝ	ΧΡΙCΤΟΝ	ΕΙΝΑΙ
auton	ton	christon	einai
Ihn	DEN	GeSALBten	SEIN
pp akk sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vn TA akt unbest
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	christos	eimi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

35 Sehr früh am Morgen, als es noch Nacht war, stand Er auf, trat hinaus, ging an eine einsame Stätte und betete dort.

Mk 1:35

ΚΑΙ	ΠΡΩΙ	ΕΝΝΥΧΑ	ΛΙΑΝ
kai	prōi	ennucha	lian
UND	VORvormittagS	IN-NACHTS(p)	SEHR
konj	adv	adv pl	adv
kai	prOi	ennuchon	lian
UND, auch	VORS, VORvormittagS, morgens, Morgen, des Morgens	IN+NACHTS, ganz bei Nacht	SEHR, ganz, *mit* ÜBER: hervorragend

ΑΝΑΣΤΑΣ	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΚΑΙ
anastas	exēlthen	kai
HINAUF-STEH*end*	Er-AUS-KAM	UND
vp TA akt unbest nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	konj
anistEmi	exerchomai	kai
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	UND, auch

ΑΠΗΛΘΕΝ	ΕΙΣ	ΕΡΗΜΟΝ	ΤΟΠΟΝ	ΚΑΙ
apēlthen	eis	erēmon	topon	kai
Er-VON-KAM	HINEIN	ÖDE	STÄTTE	UND
vi TA akt verg 3 sg	präp	a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj
aperchomai	eis	erEmos	topos	kai
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	ÖDE, einsam, Wildnis	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	UND, auch

ΕΚΕΙ	ΠΡΟΣΗΥΧΕΤΟ
ekei	prosēucheto
dort	Er-beteTE-(*für_Sich*)
adv	vi TA med verg 3 sg
ekei	proseuchomai
AUS+SEIN, dort, daselbst	ZU+WOHL+HABEN, betEN

36 Simon und die mit ihm waren, eilten Ihm nach.

Mk 1:36

ΚΑΙ	ΚΑΤΕΔΙΩΞΕΝ	ΑΥΤΟΝ	Ο
kai	katediōxen	auton	*h*o
UND	-HERAB-VERFOLGT	Ihn	DER
konj	vi TA akt unbest 3 sg	pp akk sg m	d_ nom sg m
kai	katadiOkO	autos/autE/auto	*h*o/*h*E/to
UND, auch	HERAB+VERFOLGEN, Fährte folgen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΙΜΩΝ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΜΕΤ	ΑΥΤΟΥ
simōn	kai	*h*oi	met	autou
SIMON	UND	DIE(p)	MIT	seiner
n_ 3 nom sg m	konj	d_ nom pl m	präp	pp gen sg m
simOn	kai	*h*o/*h*E/to	meta	autos/autE/auto
SIMON *Hebräisch* HÖREN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIT, Gmit, Anach	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

37 Sie fanden Ihn und sagten zu Ihm: "Alle suchen Dich!"

Mk 1:37

ΚΑΙ	ΕΥΡΟΝ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ
kai	*h*euron	auton	kai
UND	SIE-FANDEN	Ihn	UND
konj	vi TA akt verg 3 pl	pp akk sg m	konj
kai	*h*euriskO	autos/autE/auto	kai
UND, auch	FINDEN, erfunden werden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΛΕΓΟΥΣΙΝ	ΑΥΤΩ	ΟΤΙ
legousin	autō	*h*oti
SIE-SIND-BEIM-sagEN	Ihm	WELCHES-IRGEND
vi HA akt präs 3 pl	pp dat sg m	konj
legO	autos/autE/auto	*h*oti
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΑΝΤΕΣ	ΖΗΤΟΥΣΙΝ	ΣΕ
pantes	zētousin	se
ALLE	SIE-SIND-BEIM-SUCHEN	DICH
a_ nom pl m	vi HA akt präs 3 pl	pp 2 akk sg
pas	zEteO	su
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	SUCHEN	DU / DEINER / DIR / DICH

38 Da erwiderte Er ihnen: "Gehen wir irgendwo anders hin, in die benachbarten Landstädte, damit Ich auch dort herolde; denn dazu bin Ich ausgegangen."

Mk 1:38

ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙΣ
kai	legei	autois
UND	Er-IST-BEIM-sagEN	ihnen
konj	vi HA akt präs 3 sg	pp dat pl m
kai	legO	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΓΩΜΕΝ	ΑΛΛΑΧΟΥ	ΕΙΣ	ΤΑΣ
agōmen	allachou	eis	tas
WIR-MÖGEN-BEIM-FÜHREN-SEIN	ANDER-ERDREICHS	HINEIN	DIE(p)
vk HA akt präs 1 pl	adv	präp	d_ akk pl f
agO	allachou	eis	*h*o/*h*E/to
FÜHREN, *id.* gehen, herbei	ANDER+ERDREICHS, anderswo	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΧΟΜΕΝΑΣ	ΚΩΜΟΠΟΛΕΙΣ	ΙΝΑ	ΚΑΙ
echomenas	kōmopoleis	*h*ina	kai
BEIM-(*für_sich*)-HABEN-SEIENDEN	DORF-Städte	DASS	UND
vp HA med präs akk pl f	n_ 3 akk pl f	konj	konj
echO	kOmopolis	*h*ina	kai
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DORF+VIELHEIT, DORF-Stadt, Landstadt	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΚΕΙ	ΚΗΡΥΣΣΩ	ΕΙΣ	ΤΟΥΤΟ
ekei	kēruxō	eis	touto
dort	ICH-MÖGE-BEIM-HEROLDEN-SEIN-WERDEN	HINEIN	dieses
adv	vk HA akt fut 1 sg	präp	pd akk sg n
ekei	kErussO	eis	*h*outos/*h*autE/touto
AUS+SEIN, dort, daselbst	HEROLDEN	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΓΑΡ	ΕΞΗΛΘΟΝ
gar	exēlthon
GEWISS-DEMNACH	ICH-AUS-KAM
konj	vi TA akt verg 1 sg
gar	exerchomai
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

39 So kam Er in ihre Synagogen in ganz Galiläa, wo Er heroldete und die Dämonen austrieb.

Mk 1:39

ΚΑΙ	ΗΛΘΕΝ	ΚΗΡΥΣΣΩΝ	ΕΙΣ	ΤΑΣ	ΣΥΝΑΓΩΓΑΣ
kai	ēlthen	kērussōn	eis	tas	sunagōgas
UND	Er-KAM	BEIM-HEROLDEN-SEIEND	HINEIN	DIE[(p)]	ZUSAMMEN-FÜHRUNGEN
konj	vi TA akt verg 3 sg	vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
kai	erchomai	kErussO	eis	*ho*/*hE*/to	sunagOgE
UND, auch	KOMMEN	HEROLDEN	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge

ΑΥΤΩΝ	ΕΙΣ	ΟΛΗΝ	ΤΗΝ
autōn	eis	*h*olēn	tēn
ihrer[(p)]	HINEIN	GANZES	DAS
pp gen pl m	präp	a_ akk sg f	d_ akk sg f
autos/autE/auto	eis	*h*olos	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΔΑΙΜΟΝΙΑ
galilaian	kai	ta	daimonia
GALILÄA	UND	DIE[(p)]	Dämonischen
n_ 1 akk sg f	konj	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n
galilaia	kai	*ho*/*hE*/to	daimonion
GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*[2], Dämonischer, Dämon

ΕΚΒΑΛΛΩΝ
ekballōn
BEIM-AUS-WERFEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
ekballO
AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen

40 Da kam ein Aussätziger zu Ihm, sprach Ihm zu, und vor Ihm auf die Knie fallend, sagte er zu Ihm: "Herr: Wenn Du willst, kannst Du mich reinigen!"

Mk 1:40

ΚΑΙ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ
kai	erchetai	pros	auton
UND	-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	ZU	Ihn
konj	vi HA med präs 3 sg	präp	pp akk sg m
kai	erchomai	pros	autos/autE/auto
UND, auch	KOMMEN	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΛΕΠΡΟΣ
lepros
sich_SCHÄLENDER
a_/n_ nom sg m
lepros
SCHÄLEND/SCHÄLENDER, sich_SCHÄLEND/SCHÄLENDER, sich_SchuppEND/SchuppENDER, (Lepra*krank*/Lepra*krank*er), aussätzig, Aussätziger

ΠΑΡΑΚΑΛΩΝ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ
parakalōn	auton	kai
BEIM-BEI-RUFEN-SEIEND	Ihn	UND
vp HA akt präs nom sg m	pp akk sg m	konj
parakaleO	autos/autE/auto	kai
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	UND, auch

ΓΟΝΥΠΕΤΩΝ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ
gonupetōn	auton	kai
BEIM-KNIE-FALLEN-SEIEND	Ihn	UND
vp HA akt präs nom sg m	pp akk sg m	konj
gonupeteO	autos/autE/auto	kai
KNIE+FALLEN, auf die Knie fallen	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	UND, auch

ΛΕΓΩΝ	ΑΥΤΩ
legōn	autō
BEIM-sagEN-SEIEND	Ihm
vp HA akt präs nom sg m	pp dat sg m
legO	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΚΥΡΙΕ	ΟΤΙ	ΕΑΝ	ΘΕΛΗΣ
kurie	*h*oti	ean	thelēs
Herr !	WELCHES-IRGEND	WENN-ETWA	DU-MÖGEST-BEIM-WOLLEN-SEIN
n_ 2 vok sg m	konj	part kond	vk HA akt präs 2 sg
kurios	*h*oti	ean	thelO
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	WOLLEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΥΝΑCΑΙ	ΜΕ	ΚΑΘΑΡΙCΑΙ
dunasai	me	katharisai
DU-BIST-(*für_Dich*)-FÄHIGSEIEND	MICH	rein-*mach*EN
vi HA med präs 2 sg	pp 1 akk sg	vn TA akt unbest
dunamai	egO	katharizO
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	ICH / MEINER / MIR / MICH	HERAB+HEBEN-*machen*, HERAB+HEBen, rein-*machen*, reinigen

41 Da Ihn der Mann jammerte, streckte Jesus Seine Hand aus, rührte ihn an und sagte zu ihm: "Ich will! Sei gereinigt!"

Mk 1:41

Ο	ΔΕ	ΙΗCΟΥC	CΠΛΑΓΧΝΙCΘΕΙC
ho	de	iēsous	splagchnistheis
DER	ABER	JESUS	BEIM-innerST-GE*mach*T-WERDEN-SEIEND
d_ nom sg m	konj	n_ nom sg m	vp HA pas präs nom sg m
ho/*hE*/to	de	iEsous	splagchnizomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	EINGEWEIDE-*machen*, innerST-*machen*, es jammert jemanden

ΕΚΤΕΙΝΑC	ΤΗΝ	ΧΕΙΡΑ	ΑΥΤΟΥ
ekteinas	tēn	cheira	autou
AUS-STRECK*end*	DIE	HAND	Seiner
vp TA akt unbest nom sg m	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	pp gen sg m
ekteinO	*ho*/*hE*/to	cheir	autos/autE/auto
AUS+STRECKEN, ausstrecken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΗΨΑΤΟ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ
*hē*psato	kai	legei
Er-BERÜHRT-(*für_Sich*)	UND	Er-IST-BEIM-sagEN
vi TA med unbest 3 sg	konj	vi HA akt präs 3 sg
*h*aptO	kai	legO
BERÜHREN, anrühren, anzünden	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΩ	ΘΕΛΩ	ΚΑΘΑΡΙCΘΗΤΙ
autō	thelō	katharisthēti
ihm	ICH-BIN-BEIM-WOLLEN	SEI-DU-BEIM-rein-GE*mach*T- WERDEN
pp dat sg m	vi HA akt präs 1 sg	vm HA pas präs 2 sg
autos/autE/auto	thelO	katharizO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WOLLEN	HERAB+HEBEN-*machen*, HERAB+HEBen, rein-*machen*, reinigen

42 Sogleich ging der Aussatz von ihm, und er war gereinigt.

Mk 1:42

ΚΑΙ	ΕΙΠΟΝΤΟC	ΑΥΤΟΥ	ΕΥΘΥC
kai	eipontos	autou	euthus
UND	BEIM-sagEN-SEIEND	Seiner	WOHL-PLATZIERT
konj	vp HA akt präs gen sg m	pp gen sg m	adv
kai	eipon (legO)	autos/autE/auto	euthus
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WOHL+PLATZIERT, sogleich

ΑΠΗΛΘΕΝ	ΑΠ	ΑΥΤΟΥ
apēlthen	ap	autou
-VON-KAM	VON	seiner
vi TA akt verg 3 sg	präp	pp gen sg m
aperchomai	apo	autos/autE/auto
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	VON	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Η	ΛΕΠΡΑ	ΚΑΙ	ΕΚΑΘΑΡΙCΘΗ
hē	lepra	kai	ekatharisthē
DIE	SCHÄLUNG	UND	er-WIRD-rein-GE*mach*T
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	konj	vi TA pas unbest 3 sg
ho/*hE*/to	lepra	kai	katharizO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHÄLUNG, SchuppUNG, (Lepra), Aussatz	UND, auch	HERAB+HEBEN-*machen*, HERAB+HEBen, rein-*machen*, reinigen

43 Ihm drohend, wies Er ihn sogleich hinaus

Mk 1:43

ΚΑΙ	ΕΜΒΡΙΜΗCΑΜΕΝΟC	ΑΥΤΩ	ΕΥΘΥC
kai	embrimēsamenos	autō	euthus
UND	(*für_Sich*)-IN-DONNER*nd*	ihm	WOHL-PLATZIERT
konj	vp TA med unbest nom sg m	pp dat sg m	adv
kai	embrimaomai	autos/autE/auto	euthus
UND, auch	IN+DONNERN, bedrohen, ergrimmen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WOHL+PLATZIERT, sogleich

ΕΞΕΒΑΛΕΝ	ΑΥΤΟΝ
exebalen	auton
Er-AUS-WARF	ihn
vi TA akt verg 3 sg	pp akk sg m
ekballO	autos/autE/auto
AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

44 und gebot ihm: "Siehe zu, sage niemandem etwas, sondern gehe hin, zeige dich dem Priester und bringe für deine Reinigung dar, was Mose anordnete, ihnen zum Zeugnis."

Mk 1:44

ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ
kai	legei	autō
UND	Er-IST-BEIM-sagEN	ihm
konj	vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m
kai	legO	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΡΑ	ΜΗΔΕΝΙ
hora	mēdeni
SEI-DU-BEIM-SEHEN	NEIN-ABER-EINEM
vm HA akt präs 2 sg	a_ dat sg m
*hora*O	mEdeis/mEtheis
SEHEN, siehe zu	NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΗΔΕΝ
mēden
NEIN-ABER-EINES
a_ akk sg n
mEdeis/mEtheis
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas

ΕΙΠΗΣ
eipēs
DU-MÖGEST-BEIM-sagEN-SEIN
vk HA akt präs 2 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΥΠΑΓΕ
*h*upage
SEI-DU-BEIM-UNTER-FÜHREN
vm HA akt präs 2 sg
*h*upagO
UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen

ΣΕΑΥΤΟΝ
seauton
DICH-SELBST
pf 2 akk sg m
seautou
DEINER/DIR/DICH+SELBST, deiner, dir, dich

ΔΕΙΞΟΝ
deixon
ZEIGE-DU
vm TA akt fut 2 sg
deiknumi
ZEIGEN

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΕΡΕΙ
*h*ierei
GEWEIHTen
n_ 3 dat sg m
*h*iereus
GEWEIHTer, Priester

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΡΟΣΕΝΕΓΚΕ
prosenegke
SEI-DU-BEIM-ZU-BRINGEN
vm HA akt präs 2 sg
prospherO
ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen

ΠΕΡΙ
peri
betreffs
präp
peri
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΤΟΥ
tou
DER
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΥ
katharismou
Reinigung
n_ 2 gen sg m
katharismos
HERAB+HEBung, Reinigung

ΣΟΥ
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

Α
*h*a
WELCHE(p)
pr akk pl n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΠΡΟΣΕΤΑΞΕΝ
prosetaxen
-ZU-SETZT
vi TA akt unbest 3 sg
prostassO
ZU+SETZEN, ZU-ordnEN, anordnen, [zuordnen, gebieten]

ΜΩΥΣΗΣ
mōusēs
MOSE
n_ nom sg m
mOusEs
MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ
marturion
BezeugUNG
n_ 2 akk sg n
marturion
MARKIERerisches, MARKIERUNG, BezeugUNG, Zeugnis

ΑΥΤΟΙΣ
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)

45 Als jener aber herauskam, begann er das Wort zu herolden und es weithin wohlbekannt zu machen, sodass Jesus nicht länger öffentlich in eine Stadt gehen konnte, sondern draußen an einsamen Stätten war. Doch kamen sie zu Ihm von überall her.

Mk 1:45

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΞΕΛΘΩΝ
exelthōn
BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
exerchomai
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΗΡΞΑΤΟ
ērxato
er-anfängT-(*für_sich*)
vi TA med unbest 3 sg
archO
ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein

ΚΗΡΥΣΣΕΙΝ
kērussein
BEIM-HEROLDEN-SEIN
vn HA akt präs
kErussO
HEROLDEN

ΠΟΛΛΑ
polla
VIEL(p)
a_ akk pl n
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΔΙΑΦΗΜΙΖΕΙΝ
diaphēmizein
BEIM-DURCH-BEHAUPTEN-SEIN
vn HA akt präs
diaphEmizO
DURCH+BEHAUPTUNG-*machen*, DURCH+BEHAUPTen, aussprengen, ruchbar machen, [wohlbekannt machen]

ΤΟΝ
ton
DIE
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ
logon
DarLEGUNG
n_ 2 akk sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΩΣΤΕ
*h*ōste
WIE-AUSSERDEM
konj
*h*Oste
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher

ΜΗΚΕΤΙ
mēketi
NEIN-NICHT-NOCH
adv
mEketi
NEIN+NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)

ΔΥΝΑΣΘΑΙ
dunasthai
(*für_Sich*)-FÄHIGSEIEND-SEIN
vn HA med präs
dunamai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΦΑΝΕΡΩΣ
phanerōs
ERSCHEINENDerweise
adv
phanerOs
ERSCHEINEND+WIE, ERSCHEINENDerweise, offenbarlich, [öffentlich, deutlich]

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΠΟΛΙΝ
polin
Stadt
n_ 3 akk sg f
polis
VIELHEIT, Stadt, -polis

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙCΕΛΘΕΙΝ	ΑΛΛΑ	ΕΞΩ	ΕΠ
eiselthein	alla	exō	ep
BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN	ANDERS	AUSWÄRTS	AUF
vn HA akt präs	konj	adv	präp
eiserchomai	alla	exO	epi
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige	AUF, ...

ΕΡΗΜΟΙC	ΤΟΠΟΙC	ΗΝ	ΚΑΙ	ΗΡΧΟΝΤΟ	ΠΡΟC
erēmois	topois	ēn	kai	ērchonto	pros
ÖDEN	STÄTTEN	Er-WAR	UND	SIE-KAMEN-(*für_sich*)	ZU
a_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	vi TA akt verg 3 sg	konj	vi TA med verg 3 pl	präp
erEmos	topos	eimi	kai	erchomai	pros
ÖDE, einsam, Wildnis	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	KOMMEN	ZU, ...

ΑΥΤΟΝ	ΠΑΝΤΟΘΕΝ
auton	pantothen
Ihn	JED-WELCHES-PLATZ
pp akk sg m	adv *des Ortes*
autos/autE/auto	pantothen
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JED+WELCH_+PLATZ, JED+WELCHES+PLATZ, von überall her

1 Nach etlichen Tagen kehrte Er wieder nach Kapernaum zurück. Als man hörte, dass Er zu Hause war,

Mk 2:1

ΚΑΙ	ΕΙCΕΛΘΩΝ	ΠΑΛΙΝ	ΕΙC	ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ
kai	eiselthōn	palin	eis	kapharnaoum
UND	BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIEND	WIEDER	HINEIN	KAPERNAUM
konj	vp HA akt präs nom sg m	adv	präp	ni Name
kai	eiserchomai	palin	eis	kapharnaoum
UND, auch	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	WIEDER, wiederum	HINEIN, f für, h zu, h damit	KAPERNAUM

ΔΙ	ΗΜΕΡΩΝ	ΗΚΟΥCΘΗ	ΟΤΙ	ΕΝ
di	*h*ēmerōn	ēkousthē	*h*oti	en
DURCH	TAGE	es-WIRD-GEHÖRT	WELCHES-IRGEND	IN
präp	n_ 1 gen pl f	vi TA pas unbest 3 sg	konj	präp
dia	*h*Emera	akouO	*h*oti	en
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	TAG	HÖREN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΟΙΚΩ	ΕCΤΙΝ
oikō	estin
Haus	Er-IST-SEIEND
n_ 2 dat sg m	vi HA akt präs 3 sg
oikos	eimi
HEIM, Haus, Haushalt	SEIN, *id.* gelten

2 versammelten sich sofort so viele, sodass sie nicht mehr Raum hatten, nicht einmal an der Tür. Und Er sprach das Wort zu ihnen.

Mk 2:2

ΚΑΙ	ΕΥΘΕΩC	CΥΝΗΧΘΗCΑΝ
kai	eutheōs	sunēchthēsan
UND	WOHL-PLATZIERT-WIE	SIE-WURDEN-ZUSAMMEN-GEFÜHRT
konj	adv	vi TA pas verg 3 pl
kai	eutheOs	sunagO
UND, auch	WOHL+PLATZIERT+WIE, WOHL+PLATZIERTerweise, (geraderweise), geradewegs, sofort	ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen

ΠΟΛΛΟΙ	ΩCΤΕ	ΜΗΚΕΤΙ
polloi	*h*ōste	mēketi
VIELE	WIE-AUSSERDEM	NEIN-NICHT-NOCH
a_ nom pl m	konj	adv
polus	*h*Oste	mEketi
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	NEIN+NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger

ΧΩΡΕΙΝ	ΜΗΔΕ	ΤΑ	ΠΡΟC	ΤΗΝ
chōrein	mēde	ta	pros	tēn
BEIM-RAUMmachEN-SEIN	NEIN-ABER	DIE(p)	ZU	DIE
vn HA akt präs	konj	d_ akk pl n	präp	d_ akk sg f
chOreO	mEde	*ho*/*hE*/to	pros	*ho*/*hE*/to
RÄUMEN, RAUMmachEN, Raum machen/haben/gewinnen	NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΥΡΑΝ	ΚΑΙ	ΕΛΑΛΕΙ	ΑΥΤΟIC	ΤΟΝ
thuran	kai	elalei	autois	ton
TÜR	UND	Er-SPRACH	ihnen	DIE
n_ 1 akk sg f	konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m	d_ akk sg m
thura	kai	laleO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
TÜR	UND, auch	SPRECHEN, *id.* reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ
logon
DarLEGUNG
n_ 2 akk sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

3 Da kamen sie und brachten einen Gelähmten zu Ihm, von vieren emporgehoben.

Mk 2:3

ΚΑΙ	ΕΡΧΟΝΤΑΙ	ΦΕΡΟΝΤΕC	ΠΡΟC
kai	erchontai	pherontes	pros
UND	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	BEIM-BRINGEN-SEIEND	ZU
konj	vi HA med präs 3 pl	vp HA akt präs nom pl f	präp
kai	erchomai	pherO	pros
UND, auch	KOMMEN	BRINGEN, tragen	ZU, ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

αυτον	παραλυτικον
auton	paralutikon
Ihn	GElähmTEN
pp akk sg m	a_/n_ akk sg m
autos/autE/auto	paralutikos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BEI+LÖSig, BEI+GELÖST, GElähmT / GElähmTER

αιρομενον	υπο	τεσσαρων
airomenon	*h*upo	tessarōn
BEIM-(*für_sich*)-GEHOBEN-WERDEN-SEIENDEN	UNTER	VIER
vp HA med präs akk sg m	präp	a_ gen pl m
airO	/hupo	tessares
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* ufür, udurch	VIER

4 Da sie ihn der Volksmenge wegen nicht zu Ihm bringen konnten, deckten sie da, wo Er war, das Dach ab. Als sie es aufgegraben hatten, senkten sie die Matte, worauf der Gelähmte lag, hinab.

Mk 2:4

και	μη	δυναμενοι	προσενεγκαι
kai	mē	dunamenoi	prosenegkai
UND	NEIN	(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND	ZU-BRINGEN
konj	part neg *bedingt*	vp HA med präs nom pl m	vn TA-ZU akt unbest
kai	mE	dunamai	prospherO
UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen

αυτω	δια	τον
autō	dia	ton
Ihm	DURCH	DIE
pp dat sg m	präp	d_ akk sg m
autos/autE/auto	dia	/ho/hE/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

οχλον	απεστεγασαν	την	στεγην	οπου
ochlon	apestegasan	tēn	stegēn	*h*opou
SCHAR	SIE-VON-AUSHALTER_*mach*EN	DEN	AUSHALTER	WELCHES-?-wo
n_ 2 akk sg m	vi TA akt unbest 3 pl	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	adv
ochlos	apostegazO	/ho/hE/to	stegE	/hopou
SCHAR, Haufe, Pöbel	VON+AUSHALTER_*machen*, VON-Dach_*machen*, abdecken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSHALTER, Dach	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin

ην	και	εξορυξαντες	χαλωσι	τον	κραβαττον
ēn	kai	exoruxantes	chalōsi	ton	krabatton
Er-WAR	UND	AUS-GRAB*end*	SIE-SIND-BEIM-SENKEN	DIE	MATTE
vi TA akt verg 3 sg	konj	vp TA akt unbest nom pl m	vi HA akt präs 3 pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
eimi	kai	exorussO	chalaO	/ho/hE/to	krabattos
SEIN, *id.* gelten	UND, auch	AUS+GRABEN, ausgraben, aufgraben	SENKEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MATTE

οπου	ο	παραλυτικος
*h*opou	*h*o	paralutikos
WELCHES-?-wo	DER	GElähmTE
adv	d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m
/hopou	/ho/hE/to	paralutikos
WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+LÖSig, BEI+GELÖST, GElähmT / GElähmTER

κατεκειτο
katekeito
er-HERAB-LAG-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
katakeimai
HERAB+LIEGEN, liegen darnieder, sich niederlegen, zu Tisch liegen

5 Ihren Glauben gewahrend, sagte Jesus zu dem Gelähmten: "Kind, deine Sünden sind dir erlassen!"

Mk 2:5

και	ιδων	ο
kai	idōn	*h*o
UND	BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	DER
konj	vp HA akt präs nom sg m	d_ nom sg m
kai	eidO	/ho/hE/to
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ιησους	την	πιστιν
iēsous	tēn	pistin
JESUS	DEN	GLAUBEN
n_ nom sg m	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
iEsous	/ho/hE/to	pistis
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

αυτων	λεγει	τω
autōn	legei	tō
ihrer(p)	Er-IST-BEIM-sagEN	DEM
pp gen pl m	vi HA akt präs 3 sg	d_ dat sg m
autos/autE/auto	legO	/ho/hE/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

παραλυτικω	τεκνον	αφεωνται	σοι
paralutikō	teknon	apheōntai	soi
GElähmTEN	HERVORGEBRACHTES !	SIE-SIND-(*für_sich*)-VON-GELASSEN-WORDEN	DIR
a_/n_ dat sg m	n_ 2 vok sg n	vi ZU med präs 3 pl	pp 2 dat sg
paralutikos	teknon	aphiEmi	su
BEI+LÖSig, BEI+GELÖST, GElähmT / GElähmTER	HERVORGEBRACHTES, Kind	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	DU / DEINER / DIR / DICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΙ	ΑΜΑΡΤΙΑΙ	COY
*h*ai	*h*amartiai	sou
DIE(p)	Verfehltheiten	DEINER
d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f	pp 2 gen sg
ho/*hE*/to	*h*amartia	su
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	DU / DEINER / DIR / DICH

6 Auch einige der Schriftgelehrten waren dort; die saßen dabei und folgerten in ihrem Herzen:

Mk 2:6

ΗCΑΝ	ΔΕ	ΤΙΝΕC	ΤΩΝ
ēsan	de	tines	tōn
SIE-WAREN	ABER	IRGENDwelche	DER(p)
vi TA akt verg 3 pl	konj	px nom pl m	d_ gen pl m
eimi	de	tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to
SEIN, *id.* gelten	ABER	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ	ΕΚΕΙ	ΚΑΘΗΜΕΝΟΙ	ΚΑΙ	ΔΙΑΛΟΓΙΖΟΜΕΝΟΙ
grammateōn	ekei	kathēmenoi	kai	dialogizomenoi
SCHREIBer	dort	BEIM-(*für_sich*)-sitzEN-SEIEND	UND	BEIM-(*für_sich*)-DURCH-rechnEN-SEIEND
n_ 3 gen pl m	adv	vp HA med präs nom pl m	konj	vp HA med präs nom pl m
grammateus	ekei	kathEmai	kai	dialogizomai
SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter	AUS+SEIN, dort, daselbst	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	UND, auch	DURCH+GELEGT-*machen*, DURCH+LEGen, DURCH-rechnen, folgern

ΕΝ	ΤΑΙC	ΚΑΡΔΙΑΙC	ΑΥΤΩΝ
en	tais	kardiais	autōn
IN	DEN(p)	HERZEN(p)	ihrer(p)
präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	pp gen pl m
en	*ho*/*hE*/to	kardia	autos/autE/auto
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

7 "Was redet dieser so? Der lästert! Wer kann Sünden erlassen außer dem Einen - Gott?"

Mk 2:7

ΤΙ	ΟΥΤΟC	ΟΥΤΩC
ti	*h*outos	*h*outōs
IRGEND	Dieser	dieserweise
px akk sg n	pd nom sg m	adv
tis/tis/ti	*h*outos/*h*autE/touto	*h*outOs
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΛΑΛΕΙ	ΒΛΑCΦΗΜΕΙ
lalei	blasphēmei
Er-IST-BEIM-SPRECHEN	Er-IST-BEIM-SCHADEN-BEHAUPTEN
vi HA akt präs 3 sg	vi HA akt präs 3 sg
laleO	blasphEmeO
SPRECHEN, *id.* reden	SCHADEN+BEHAUPTEN, (blasphemIEREN), lästerN

ΤΙC	ΔΥΝΑΤΑΙ
tis	dunatai
IRGEND	er-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND
px nom sg m	vi HA med präs 3 sg
tis/tis/ti	dunamai
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΑΦΙΕΝΑΙ	ΑΜΑΡΤΙΑC	ΕΙ
aphienai	*h*amartias	ei
VON-LASSEN	Verfehltheiten	WENN
vn TA akt unbest	n_ 1 akk pl f	part kond
aphiEmi	*h*amartia	ei
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΜΗ	ΕΙC	Ο	ΘΕΟC
mē	*h*eis	*h*o	theos
NEIN	EINER	DER	Gott (PLATZIERER)
part neg *bedingt*	a_ nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
mE	*h*eis	*h*o/*hE*/to	theos
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

8 Sogleich erkannte Jesus in Seinem Geist, dass sie so bei sich folgerten, und sagte zu ihnen: "Was folgert ihr dieses in euren Herzen?

Mk 2:8

ΚΑΙ	ΕΥΘΥC	ΕΠΙΓΝΟΥC	Ο	ΙΗCΟΥC
kai	euthus	epignous	*h*o	iēsous
UND	WOHL-PLATZIERT	BEIM-AUF-KENNEN-SEIEND	DER	JESUS
konj	adv	vp HA akt präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ nom sg m
kai	euthus	epiginOskO	*h*o/*hE*/to	iEsous
UND, auch	WOHL+PLATZIERT, sogleich	AUF+KENNEN, erkennEN, erfahren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΑΥΤΟΥ
tō	pneumati	autou
DEM	Geist	Seiner
d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	pp gen sg m
ho/*hE*/to	pneuma	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΤΙ	ΟΥΤΩC	ΑΥΤΟΙ
*h*oti	*h*outōs	autoi
WELCHES-IRGEND	dieserweise	sie(p)
konj	adv	pp nom pl m
*h*oti	*h*outOs	autos/autE/auto
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΙΑΛΟΓΙΖΟΝΤΑΙ
dialogizontai
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-DURCH-rechnEN
vi HA med präs 3 pl
dialogizomai
DURCH+GELEGT-*machen*, DURCH+LEGen, DURCH-rechnen, folgern

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΑΥΤΟΙΣ
*h*eautois
sich(p)-SELBST
pf 3 dat pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΛΕΓΕΙ
legei
Er-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΟΙΣ
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΤΑΥΤΑ
tauta
diese(p)
pd akk pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΔΙΑΛΟΓΙΖΕΣΘΕ
dialogizesthe
IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-DURCH-rechnEN
vi HA med präs 2 pl
dialogizomai
DURCH+GELEGT-*machen*, DURCH+LEGen, DURCH-rechnen, folgern

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΑΙΣ
tais
DEN(p)
d_ dat pl f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΡΔΙΑΙΣ
kardiais
HERZEN(p)
n_ 1 dat pl f
kardia
HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

9 Was ist leichter, zu dem Gelähmten zu sagen: Deine Sünden sind dir erlassen - oder zu sagen: Erhebe dich, nimm deine Matte auf und wandle?

Mk 2:9

ΤΙ
ti
IRGEND
px nom sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΣΤΙΝ
estin
es-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΥΚΟΠΩΤΕΡΟΝ
eukopōteron
leichter
a_ nom sg n kmp
eukopOteros (eukopos)
WOHL+HAUEND-mehr, WOHL+HAUENDer, leichter

ΕΙΠΕΙΝ
eipein
BEIM-sagEN-SEIN
vn HA akt präs
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΩ
paralutikō
GElähmTEN
a_/n_ dat sg m
paralutikos
BEI+LÖSig, BEI+GELÖST, GElähmT / GElähmTER

ΑΦΙΕΝΤΑΙ
aphientai
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-VON-GELASSEN-WERDEN
vi HA med präs 3 pl
aphiEmi
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΣΟΥ
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΑΙ
*h*ai
DIE(p)
d_ nom pl f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΜΑΡΤΙΑΙ
*h*amartiai
Verfehltheiten
n_ 1 nom pl f
*h*amartia
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

Η
ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΕΙΠΕΙΝ
eipein
BEIM-sagEN-SEIN
vn HA akt präs
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΕΓΕΙΡΕ
egeire
SEI-DU-BEIM-ERWECKEN
vm HA akt präs 2 sg
egeirO
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΡΟΝ
aron
HEBE-DU
vm TA akt fut 2 sg
airO
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg

ΤΟΝ
ton
DIE
d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ
krabatton
MATTE
n_ 2 akk sg m
krabattos
MATTE

ΣΟΥ
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ
peripatei
SEI-DU-BEIM-UMher-TRETEN
vm HA akt präs 2 sg
peripateO
UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln

10 Damit ihr aber wisst, dass der Sohn des Menschen Vollmacht hat, auf Erden Sünden zu erlassen (sagte Er zu dem Gelähmten):

Mk 2:10

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΙΔΗΤΕ
eidēte
IHR-MÖGT-BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN
vk HA akt präs 2 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΞΟΥCΙΑΝ	ΕΧΕΙ	Ο	ΥΙΟC
exousian	echei	*h*o	*h*uios
Vollmacht	-IST-BEIM-HABEN	DER	SOHN
n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
exousia	echO	*h*o/*h*E/to	*h*uios
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΕΠΙ	ΤΗC	ΓΗC
tou	anthrōpou	epi	tēs	gēs
DES	Menschen	AUF	DES	LANDES
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
*h*o/*h*E/to	anthrOpos	epi	*h*o/*h*E/to	gE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

ΑΦΙΕΝΑΙ	ΑΜΑΡΤΙΑC	ΛΕΓΕΙ	ΤΩ
aphienai	*h*amartias	legei	tō
VON-LASSEN	Verfehltheiten	Er-IST-BEIM-sagEN	DEM
vn TA akt unbest	n_ 1 akk pl f	vi HA akt präs 3 sg	d_ dat sg m
aphiEmi	*h*amartia	legO	*h*o/*h*E/to
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΩ
paralutikō
GElähmTEN
a_/n_ dat sg m
paralutikos
BEI+LÖSig, BEI+GELÖST, GElähmT / GElähmTER

11 Dir sage Ich, erhebe dich, nimm deine Matte auf und gehe hin in dein Haus!"

Mk 2:11

ϹΟΙ	ΛΕΓΩ	ΕΓΕΙΡΕ	ΚΑΙ
soi	legō	egeire	kai
DIR	ICH-BIN-BEIM-sagEN	SEI-DU-BEIM-ERWECKEN	UND
pp 2 dat sg	vi HA akt präs 1 sg	vm HA akt präs 2 sg	konj
su	legO	egeirO	kai
DU / DEINER / DIR / DICH	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	UND, auch

ΑΡΟΝ	ΤΟΝ	ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ	ϹΟΥ	ΚΑΙ
aron	ton	krabatton	sou	kai
HEBE-DU	DIE	MATTE	DEINER	UND
vm TA akt fut 2 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 2 gen sg	konj
airO	*h*o/*h*E/to	krabattos	su	kai
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MATTE	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch

ΥΠΑΓΕ	ΕΙC	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ	ϹΟΥ
*h*upage	eis	ton	oikon	sou
SEI-DU-BEIM-UNTER-FÜHREN	HINEIN	DAS	Haus	DEINER
vm HA akt präs 2 sg	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 2 gen sg
*h*upagO	eis	*h*o/*h*E/to	oikos	su
UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt	DU / DEINER / DIR / DICH

12 Da erhob er sich, und sogleich die Matte aufnehmend, ging er vor aller Augen hinaus, sodass sie alle vor Verwunderung außer sich waren. Sie verherrlichten Gott und sagten: "So etwas haben wir noch nie gesehen!"

Mk 2:12

ΚΑΙ	ΗΓΕΡΘΗ	ΚΑΙ	ΕΥΘΥC
kai	ēgerthē	kai	euthus
UND	er-WURDE-ERWECKT	UND	WOHL-PLATZIERT
konj	vi TA pas verg 3 sg	konj	adv
kai	egeirO	kai	euthus
UND, auch	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	UND, auch	WOHL+PLATZIERT, sogleich

ΑΡΑC	ΤΟΝ	ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ
aras	ton	krabatton
HEB*end*	DIE	MATTE
vp TA akt unbest nom sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
airO	*h*o/*h*E/to	krabattos
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MATTE

ΕΞΗΛΘΕΝ	ΕΜΠΡΟCΘΕΝ	ΠΑΝΤΩΝ
exēlthen	emprosthen	pantōn
er-AUS-KAM	IN-ZU-PLATZ	ALLER
vi TA akt verg 3 sg	adv *des Ortes*	a_ gen pl m
exerchomai	emprosthen	pas
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΩCΤΕ	ΕΞΙCΤΑCΘΑΙ	ΠΑΝΤΑC	ΚΑΙ
*h*ōste	existasthai	pantas	kai
WIE-AUSSERDEM	BEIM-(*für_sich*)-AUS-STEHEN-SEIN	ALLE	UND
konj	vn HA med präs	a_ akk pl m	konj
*h*Oste	existEmi	pas	kai
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	AUS+STEHEN, entsetzen, sich entsetzen, außer sich sein	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch

ΔΟΞΑΖΕΙΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΛΕΓΟΝΤΑC
doxazein	ton	theon	legontas
BEIM-verherrlichEN-SEIN	DEN	Gott (PLATZIERER)	BEIM-sagEN-SEIEND
vn HA akt präs	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vp HA akt präs akk pl m
doxazO	*h*o/*h*E/to	theos	legO
SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΤΙ *h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΤΩϹ *h*outōs
dieserweise
adv
*h*outOs
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΟΥΔΕΠΟΤΕ oudepote
NICHT-ABER-?-als
adv
oudepote
NICHT+ABER+?+WELCHES+AUSSERDEM, NICHT-ABER-?-als, niemals, noch nie

ΕΙΔΟΜΕΝ eidomen
WIR-WAHRNAHMEN
vi TA akt verg 1 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

13 Dann ging Er wieder an den See hinaus, und die gesamte Schar kam zu Ihm, und Er lehrte sie.

Mk 2:13

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΞΗΛΘΕΝ exēlthen
Er-AUS-KAM
vi TA akt verg 3 sg
exerchomai
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΠΑΛΙΝ palin
WIEDER
adv
palin
WIEDER, wiederum

ΠΑΡΑ para
BEI
präp
para
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΤΗΝ tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΑΛΑϹϹΑΝ thalassan
MEER
n_ 1 akk sg f
thalassa
MEER

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΑϹ pas
JEDE
a_ nom sg m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

Ο *h*o
DIE
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΧΛΟϹ ochlos
SCHAR
n_ 2 nom sg m
ochlos
SCHAR, Haufe, Pöbel

ΗΡΧΕΤΟ ērcheto
-KAM-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
erchomai
KOMMEN

ΠΡΟϹ pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΑΥΤΟΝ auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΔΙΔΑϹΚΕΝ edidasken
Er-LEHRTE
vi TA akt verg 3 sg
didaskO
LEHREN

ΑΥΤΟΥϹ autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

14 Im Vorübergehen gewahrte Er Levi, den Sohn des Alphäus, am Zollamt sitzen und sagte zu ihm: "Folge Mir!" Da stand er auf und folgte Ihm nach.

Mk 2:14

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΑΡΑΓΩΝ paragōn
BEIM-BEI-FÜHREN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
paragO
BEI+FÜHREN, vorübergehen, entlang gehen

ΕΙΔΕΝ eiden
Er-WAHRNAHM
vi TA akt verg 3 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΛΕΥΕΙΝ leuein
LEVI
n_ 3 akk sg m
leuis (leui)
LEVI *Hebräisch* VERPFLICHTET

ΤΟΝ ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΥ tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΛΦΑΙΟΥ *h*alphaiou
ALPHÄUS
n_ 2 gen sg m
*h*alphaios
ALPHÄUS *Hebräisch* VORÜBERZIEHEN?

ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ kathēmenon
BEIM-(*für_sich*)-sitzEN-SEIEND
vp HA med präs akk sg m
kathEmai
HERABSEIN, sitzEN, sich setzen

ΕΠΙ epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΤΟ to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕΛΩΝΙΟΝ telōnion
Zollamt
n_ 2 akk sg n
telOnion
VOLLENDerisches, VOLLENDUNGSort, Zöllnerisches, Zollamt

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΛΕΓΕΙ legei
Er-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΩ autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ akolouthei
SEI-DU-BEIM-folgEN
vm HA akt präs 2 sg
akoloutheO
UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN

ΜΟΙ moi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΝΑϹΤΑϹ anastas
HINAUF-STEH*end*
vp TA akt unbest nom sg m
anistEmi
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen

ΗΚΟΛΟΥΘΗϹΕΝ ēkolouthēsen
er-folgT
vi TA akt unbest 3 sg
akoloutheO
UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN

ΑΥΤΩ autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

15 Als Er in dessen Haus zu Tisch lag, geschah es, dass auch viele Zöllner und Sünder mit Jesus und Seinen Jüngern zu Tisch lagen; denn es waren viele, die Ihm nachfolgten.

Mk 2:15

ΚΑΙ	ΓΙΝΕΤΑΙ	ΚΑΤΑΚΕΙΣΘΑΙ
kai	ginetai	katakeisthai
UND	es-IST-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN	BEIM-(*für_Sich*)-HERAB-LIEGEN-SEIN
konj	vi HA med präs 3 sg	vn HA med präs
kai	ginomai	katakeimai
UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	HERAB+LIEGEN, liegen darnieder, sich niederlegen, zu Tisch liegen

ΑΥΤΟΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΟΙΚΙΑ
auton	en	tē	oikia
Ihn	IN	DEM	HEIM
pp akk sg m	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
autos/autE/auto	en	*ho*/*hE*/to	oikia
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΠΟΛΛΟΙ	ΤΕΛΩΝΑΙ	ΚΑΙ
autou	kai	polloi	telōnai	kai
seiner	UND	VIELE	ZöllNER	UND
pp gen sg m	konj	a_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	konj
autos/autE/auto	kai	polus	telOnEs	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	VOLLENDER, ZöllNER	UND, auch

ΑΜΑΡΤΩΛΟΙ	ΣΥΝΑΝΕΚΕΙΝΤΟ	ΤΩ	ΙΗΣΟΥ
*h*amartōloi	sunanekeinto	tō	iēsou
VerfehlER	SIE-ZUSAMMEN-HINAUF-LAGEN-(*für_sich*)	DEM	JESUS
n_ 2 nom pl m	vi TA med verg 3 pl	d_ dat sg m	n_ dat sg m
*h*amartOlos	sunanakeimai	*ho*/*hE*/to	iEsous
UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin	ZUSAMMEN+HINAUF+LIEGEN, zu Tische liegen mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΚΑΙ	ΤΟΙΣ	ΜΑΘΗΤΑΙΣ	ΑΥΤΟΥ	ΗΣΑΝ
kai	tois	mathētais	autou	ēsan
UND	DEN(p)	LERNern	Seiner	SIE-WAREN
konj	d_ dat pl m	n_ 1 dat pl m	pp gen sg m	vi TA akt verg 3 pl
kai	*ho*/*hE*/to	mathEtEs	autos/autE/auto	eimi
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten

ΓΑΡ	ΠΟΛΛΟΙ	ΚΑΙ	ΗΚΟΛΟΥΘΟΥΝ
gar	polloi	kai	ēkolouthoun
GEWISS-DEMNACH	VIELE	UND	SIE-folgTEN
konj	a_ nom pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl
gar	polus	kai	akoloutheO
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	UND, auch	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

16 Auch die Schriftgelehrten der Pharisäer gewahrten Ihn dort, wie Er mit den Zöllnern und Sündern aß, und sagten zu Seinen Jüngern: "Warum isst und trinkt denn euer Lehrer mit den Zöllnern und Sündern?"

Mk 2:16

ΚΑΙ	ΟΙ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ	ΤΩΝ	ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ	ΚΑΙ
kai	*h*oi	grammateis	tōn	pharisaiōn	kai
UND	DIE(p)	SCHREIBer	DER(p)	PHARISÄER	UND
konj	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	konj
kai	*ho*/*hE*/to	grammateus	*ho*/*hE*/to	pharisaios	kai
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	UND, auch

ΙΔΟΝΤΕΣ
idontes
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΥΤΟΝ	ΟΤΙ	ΗΣΘΙΕΝ	ΜΕΤΑ
auton	*h*oti	ēsthien	meta
Ihn	WELCHES-IRGEND	Er-ASS	MIT
pp akk sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	präp
autos/autE/auto	*h*oti	esthiO	meta
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ESSEN	MIT, Gmit, Anach

ΤΩΝ	ΤΕΛΩΝΩΝ	ΚΑΙ	ΤΩΝ	ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ
tōn	telōnōn	kai	tōn	*h*amartōlōn
DER(p)	ZöllNER	UND	DER(p)	VerfehlER
d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m	konj	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
ho/*hE*/to	telOnEs	kai	*ho*/*hE*/to	*h*amartOlos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLLENDER, ZöllNER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin

ΕΛΕΓΟΝ	ΤΟΙΣ	ΜΑΘΗΤΑΙΣ
elegon	tois	mathētais
SIE-sagTEN	DEN(p)	LERNern
vi TA akt verg 3 pl	d_ dat pl m	n_ 1 dat pl m
legO	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΜΕΤΑ
meta
MIT
präp
meta
MIT, Gmit, Anach

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕΛΩΝΩΝ
telōnōn
ZöllNER
n_ 1 gen pl m
telOnEs
VOLLENDER, ZöllNER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ
*h*amartōlōn
VerfehlER
n_ 2 gen pl m
*h*amartOlos
UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin

ΕΣΘΙΕΙ
esthiei
-IST-BEIM-ESSEN
vi HA akt präs 3 sg
esthiO
ESSEN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΙΝΕΙ
pinei
-IST-BEIM-TRINKEN
vi HA akt präs 3 sg
pinO
TRINKEN

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ
didaskalos
LEHRER
n_ 2 nom sg m
didaskalos
LEHRER

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

17 Jesus hörte es und erwiderte ihnen: "Nicht die Starken bedürfen des Arztes, sondern die mit Krankheit übel daran sind. Ich kam nicht, um Gerechte zu berufen, sondern Sünder."

Mk 2:17

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΚΟΥΣΑΣ
akousas
HÖR*end*
vp TA akt unbest nom sg m
akouO
HÖREN

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗΣΟΥΣ
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΛΕΓΕΙ
legei
Er-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΟΙΣ
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΧΡΕΙΑΝ
chreian
GEBRAUCH
n_ 1 akk sg f
chreia
GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen

ΕΧΟΥΣΙΝ
echousin
SIE-SIND-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 3 pl
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

Ο
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΣΧΥΟΝΤΕΣ
ischuontes
STARK_seiENDEN
vp HA akt präs nom pl m
ischuO
STARK_sein, stark sein, Starke, sich stark erweisen, vermögen

ΙΑΤΡΟΥ
iatrou
HEILERS
n_ 2 gen sg m
iatros
HEILER, Arzt

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

Ο
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΚΩΣ
kakōs
ÜBEL-WIE
adv
kakOs
ÜBEL+WIE, ÜBLerweise, übel

ΕΧΟΝΤΕΣ
echontes
BEIM-HABEN-SEIENDEN
vp HA akt präs nom pl m
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΗΛΘΟΝ
ēlthon
ICH-KAM
vi TA akt verg 1 sg
erchomai
KOMMEN

ΚΑΛΕΣΑΙ
kalesai
RUFEN
vn TA akt unbest
kaleO
RUFEN, berufen, laden, heißen

ΔΙΚΑΙΟΥΣ
dikaious
GERECHTE
a_/n_ akk pl m
dikaios
GERECHT / GERECHTER

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΑΜΑΡΤΩΛΟΥΣ
*h*amartōlous
VerfehlER(p)
n_ 2 akk pl m
*h*amartOlos
UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin

18 Da die Jünger des Johannes und die Pharisäer zu fasten pflegten, kamen etliche und sagten zu Ihm: "Warum

Mk 2:18

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΗΣΑΝ
ēsan
SIE-WAREN
vi TA akt verg 3 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

Ο
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑΙ
mathētai
LERNer
n_ 1 nom pl m
mathEtEs
LERNer, LERNENder, Jünger

ΙΩΑΝΝΟΥ
iōannou
JOHANNES'
n_ gen sg m
iOannEs
JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Ο
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

fasten die Jünger des Johannes und die Jünger der Pharisäer, aber Deine Jünger fasten nicht?"

ΦΑΡΙCΑΙΟΙ	ΝΗCΤΕΥΟΝΤΕC	ΚΑΙ	ΕΡΧΟΝΤΑΙ	ΚΑΙ
pharisaioi	nēsteuontes	kai	erchontai	kai
PHARISÄER	BEIM-non-ESSEN-SEIEND	UND	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	UND
n_ 2 nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	konj	vi HA med präs 3 pl	konj
pharisaios	nEsteuO	kai	erchomai	kai
PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	non+ESSER-sein, non-ESSEN, fastEN	UND, auch	KOMMEN	UND, auch

ΛΕΓΟΥCΙΝ	ΑΥΤΩ
legousin	autō
SIE-SIND-BEIM-sagEN	Ihm
vi HA akt präs 3 pl	pp dat sg m
legO	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΔΙΑ	ΤΙ	ΟΙ
dia	ti	*h*oi
DURCH	IRGEND	DIE[p]
präp	px akk sg n	d_ nom pl m
dia	tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑΙ	ΙΩΑΝΝΟΥ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΤΩΝ
mathētai	iōannou	kai	*h*oi	mathētai	tōn
LERNer	JOHANNES'	UND	DIE[p]	LERNer	DER[p]
n_ 1 nom pl m	n_ gen sg m	konj	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	d_ gen pl m
mathEtEs	iOannEs	kai	*ho*/*hE*/to	mathEtEs	*ho*/*hE*/to
LERNer, LERNENder, Jünger	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΑΡΙCΑΙΩΝ	ΝΗCΤΕΥΟΥCΙΝ	ΟΙ	ΔΕ	CΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ
pharisaiōn	nēsteuousin	*h*oi	de	soi	mathētai
PHARISÄER	SIE-SIND-BEIM-non-ESSEN	DIE[p]	ABER	DIR	LERNer
n_ 2 gen pl m	vi HA akt präs 3 pl	d_ nom pl m	konj	pp 2 dat sg	n_ 1 nom pl m
pharisaios	nEsteuO	*ho*/*hE*/to	de	su	mathEtEs
PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	non+ESSER-sein, non-ESSEN, fastEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	DU / DEINER / DIR / DICH	LERNer, LERNENder, Jünger

ΟΥ	ΝΗCΤΕΥΟΥCΙΝ
ou	nēsteuousin
NICHT	SIE-SIND-BEIM-non-ESSEN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 pl
ou	nEsteuO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	non+ESSER-sein, non-ESSEN, fastEN

19 Jesus antwortete ihnen: "Die Söhne des Brautgemachs können doch nicht fasten, während der Bräutigam bei ihnen ist! Solange sie den Bräutigam bei sich haben, können sie nicht fasten.

Mk 2:19

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙC	ΟΙ
kai	eipen	autois	*h*o
UND	-sagTE	ihnen	DER
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m	d_ nom sg m
kai	eipon (legO)	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC	ΜΗ	ΔΥΝΑΝΤΑΙ	ΟΙ
iēsous	mē	dunantai	*h*oi
JESUS	NEIN	SIE-SIND-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND	DIE[p]
n_ nom sg m	part neg *bedingt*	vi HA med präs 3 pl	d_ nom pl m
iEsous	mE	dunamai	*ho*/*hE*/to
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΟΙ	ΤΟΥ	ΝΥΜΦΩΝΟC	ΕΝ	Ω	Ο
*h*uioi	tou	numphōnos	en	*hō*	*h*o
SÖHNE	DES	BRAUThausES	IN	WELCHEM	DER
n_ 2 nom pl m	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	präp	pr dat sg m	d_ nom sg m
*h*uios	*ho*/*hE*/to	numphOn	en	*hos*/*hE*/*ho*	*ho*/*hE*/to
SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRAUTISCHES, BRAUThaus, Brautgemach	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΥΜΦΙΟC	ΜΕΤ	ΑΥΤΩΝ	ΕCΤΙΝ
numphios	met	autōn	estin
BRÄUTIGAM	MIT	ihrer[p]	er-IST-SEIEND
n_ 2 nom sg m	präp	pp gen pl m	vi HA akt präs 3 sg
numphios	meta	autos/autE/auto	eimi
BRAUTischer, BRÄUTIGAM	MIT, [G]mit, [A]nach	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	SEIN, *id.* gelten

ΝΗCΤΕΥΕΙΝ	ΟCΟΝ	ΧΡΟΝΟΝ
nēsteuein	*h*oson	chronon
BEIM-non-ESSEN-SEIN	so_viel	ZEIT
vn HA akt präs	pk akk sg m	n_ 2 akk sg m
nEsteuO	*hosos*/*hosE*/*hoson*	chronos
non+ESSER-sein, non-ESSEN, fastEN	WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	ZEIT

ΕΧΟΥCΙΝ	ΤΟΝ	ΝΥΜΦΙΟΝ	ΜΕΤ
echousin	ton	numphion	met
SIE-SIND-BEIM-HABEN	DEN	BRÄUTIGAM	MIT
vi HA akt präs 3 pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	präp
echO	*ho*/*hE*/to	numphios	meta
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRAUTischer, BRÄUTIGAM	MIT, [G]mit, [A]nach

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΩΝ	ΟΥ
autōn	ou
ihrer(p)	NICHT
pp gen pl m	adv neg *absolut*
autos/autE/auto	ou
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΔΥΝΑΝΤΑΙ	ΝΗΣΤΕΥΕΙΝ
dunantai	nēsteuein
SIE-SIND-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND	BEIM-non-ESSEN-SEIN
vi HA med präs 3 pl	vn HA akt präs
dunamai	nEsteuO
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	non+ESSER-sein, non-ESSEN, fastEN

20 Es werden aber Tage kommen, wenn der Bräutigam von ihnen genommen wird, und an jenem Tag werden sie dann fasten.

Mk 2:20

ΕΛΕΥΣΟΝΤΑΙ	ΔΕ	ΗΜΕΡΑΙ	ΟΤΑΝ
eleusontai	de	*h*ēmerai	*h*otan
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIN	ABER	TAGE	als-ETWA
vi HA med fut 3 pl	konj	n_ 1 nom pl f	konj
erchomai	de	*h*Emera	*h*otan
KOMMEN	ABER	TAG	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

ΑΠΑΡΘΗ	ΑΠ	ΑΥΤΩΝ
aparthē	ap	autōn
-MÖGE-BEIM-VON-GEHOBEN-WERDEN-SEIN	VON	ihrer(p)
vk HA pas präs 3 sg	präp	pp gen pl m
apairO	apo	autos/autE/auto
VON+HEBEN, nehmen von	VON	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο	ΝΥΜΦΙΟΣ	ΚΑΙ	ΤΟΤΕ	ΝΗΣΤΕΥΣΟΥΣΙΝ
*h*o	numphios	kai	tote	nēsteusousin
DER	BRÄUTIGAM	UND	DAS-AUSSERDEM	SIE-WERDEN-BEIM-non-ESSEN-SEIN
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	adv	vi HA akt fut 3 pl
*h*o/*h*E/to	numphios	kai	tote	nEsteuO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRAUTischer, BRÄUTIGAM	UND, auch	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	non+ESSER-sein, non-ESSEN, fastEN

ΕΝ	ΕΚΕΙΝΗ	ΤΗ	ΗΜΕΡΑ
en	ekeinē	tē	*h*ēmera
IN	jenem	DEM	TAG
präp	pd dat sg f	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
en	ekeinos/ekeinE/ekeino	*h*o/*h*E/to	*h*Emera
IN, inmitten, *id.* unter, mit	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

21 Niemand näht einen ungewalkten Flicklappen auf ein altes Kleid. Sonst reißt das Füllstück davon ab, das Neue von dem Alten, und der Riss wird ärger.

Mk 2:21

ΟΥΔΕΙΣ	ΕΠΙΒΛΗΜΑ	ΡΑΚΟΥΣ	ΑΓΝΑΦΟΥ
oudeis	epiblēma	rakous	agnaphou
NICHT-ABER-EINER	AUF-WERFEN-*Folge*	GEBORSTENEN	UN-GEWALKTEN
a_ nom sg m	n_ 3 gen sg n	n_ 3 gen sg n	a_ gen sg n
oudeis/outheis	epiblEma	rakos	agnaphos
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	AUF+WERFEN-*Folge*, Flicken	GEBORSTENER, Lappen	UN+GEWALKT, ungewalkt

ΕΠΙΡΡΑΠΤΕΙ	ΕΠΙ ΙΜΑΤΙΟΝ	ΠΑΛΑΙΟΝ
epirraptei	epi *h*imation	palaion
er-IST-BEIM-AUF-NÄHEN	AUF BEKLEIDUNG	ALTE
vi HA akt präs 3 sg	präp n_ 2 akk sg n	a_ akk sg n
epirraptO	epi *h*imation	palaios
AUF+NÄHEN, nähen auf	AUF, ... KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid	ALT

ΕΙ	ΔΕ	ΜΗ
ei	de	mē
WENN	ABER	NEIN
part kond	konj	part neg *bedingt*
ei	de	mE
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΙΡΕΙ	ΤΟ	ΠΛΗΡΩΜΑ
airei	to	plērōma
-IST-BEIM-HEBEN	DIE	VollFÜLLUNG
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
airO	*h*o/*h*E/to	plErOma
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜLLEN-*Folge*, FÜLLstück, vollFÜLLUNG, Füllung, Erfüllung, Vervollständigung, was füllt

ΑΠ	ΑΥΤΟΥ	ΤΟ	ΚΑΙΝΟΝ	ΤΟΥ
ap	autou	to	kainon	tou
VON	ihrer	DAS	NEUE	DES
präp	pp gen sg n	d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n	d_ gen sg n
apo	autos/autE/auto	*h*o/*h*E/to	kainos	*h*o/*h*E/to
VON	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEU	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΛΑΙΟΥ	ΚΑΙ	ΧΕΙΡΟΝ	ΣΧΙΣΜΑ	ΓΕΙΝΕΤΑΙ
palaiou	kai	cheiron	schisma	geinetai
ALTEN	UND	ÄRGERER	SPALT	-IST-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN
a_/n_ gen sg n	konj	a_ nom sg n kmp	n_ 3 nom sg n	vi HA med präs 3 sg
palaios	kai	cheirOn (cherEs/chereia)	schisma	ginomai
ALT	UND, auch	ÄRGER	SPALTEN-*Folge*, SPALT, SPALTUNG, Riss	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

22 Niemand tut jungen Wein in alte Schläuche. Sonst wird der junge Wein die Schläuche bersten lassen, sodass der Wein vergossen wird und die Schläuche umkommen. Sondern man tut jungen Wein in neue Schläuche."

Mk 2:22

ΚΑΙ	ΟΥΔΕΙϹ		ΒΑΛΛΕΙ	ΟΙΝΟΝ	ΝΕΟΝ
kai	oudeis		ballei	oinon	neon
UND	NICHT-ABER-EINER		er-IST-BEIM-WERFEN	WEIN	JUNGEN
konj	a_ nom sg m		vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 akk sg m	a_ akk sg m
kai	oudeis/outheis		ballO	oinos	neos
UND, auch	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein		WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	WEIN	JUNG, frisch, Nea-

ΕΙϹ	ΑϹΚΟΥϹ	ΠΑΛΑΙΟΥϹ	ΕΙ	ΔΕ
eis	askous	palaious	ei	de
HINEIN	SCHLÄUCHE	ALTE	WENN	ABER
präp	n_ 2 akk pl m	a_ akk pl m	part kond	konj
eis	askos	palaios	ei	de
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	SCHLAUCH	ALT	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER

ΜΗ	ΡΗΞΕΙ	Ο	ΟΙΝΟϹ
mē	rēxei	*ho*	oinos
NEIN	-WIRD-BEIM-BERSTENmachEN-SEIN	DER	WEIN
part neg *bedingt*	vi HA akt fut 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
mE	rEgnumi/rEssO	*ho*/*hE*/to	oinos
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	BERSTEN, hervorbrechen, zerfleischen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEIN

Ο	ΝΕΟϹ	ΤΟΥϹ	ΑϹΚΟΥϹ	ΚΑΙ	Ο	ΟΙΝΟϹ
ho	neos	tous	askous	kai	*ho*	oinos
DER	JUNGE	DIE[(p)]	SCHLÄUCHE	UND	DER	WEIN
d_ nom sg m	a_ nom sg m	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
ho/*hE*/to	neos	*ho*/*hE*/to	askos	kai	*ho*/*hE*/to	oinos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUNG, frisch, Nea-	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHLAUCH	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEIN

ΕΚΧΕΙΤΑΙ	ΚΑΙ	Ο[ι]	ΑϹΚΟΙ
ekcheitai	kai	*hoi*	askoi
er-IST-BEIM-(*für_sich*)-AUS-GEGOSSEN-WERDEN	UND	DIE[(p)]	SCHLÄUCHE
vi HA med präs 3 sg	konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
ekcheO	kai	*ho*/*hE*/to	askos
AUS+GIESSEN, ausgießen, vergießen, ausschütten	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHLAUCH

ΑΠΟΛΟΥΝΤΑΙ	ΑΛΛΑ	ΟΙΝΟΝ	ΝΕΟΝ
apolountai	alla	oinon	neon
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-VON-GANZ-GELÖST-WERDEN-SEIN	ANDERS	WEIN	JUNGEN
vi HA med fut 3 pl	konj	n_ akk sg m	a_ akk sg m
apollumi	alla	oinos	neos
VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WEIN	JUNG, frisch, Nea-

ΕΙϹ	ΑϹΚΟΥϹ	ΚΑΙΝΟΥϹ
eis	askous	kainous
HINEIN	SCHLÄUCHE	NEUE
präp	n_ 2 akk pl m	a_ akk pl m
eis	askos	kainos
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	SCHLAUCH	NEU

23 Als Er an den Sabbaten durch die Saaten ging, geschah es, dass Seine Jünger begannen, auf dem Wege Ähren abzuzupfen.

Mk 2:23

ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΑΥΤΟΝ
kai	egeneto	auton
UND	es-WURDE-(*für_sich*)	Ihn
konj	vi TA med verg 3 sg	pp akk sg m
kai	ginomai	autos/autE/auto
UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΕΝ	ΤΟΙϹ	ϹΑΒΒΑϹΙΝ	ΠΑΡΑΠΟΡΕΥΕϹΘΑΙ
en	tois	sabbasin	paraporeuesthai
IN	DEN[(p)]	SABBATEN	BEIM-(*für_Sich*)-BEI-GEHEN-SEIN
präp	d_ dat pl n	n_ dat pl n	vn HA med präs
en	*ho*/*hE*/to	sabbaton	paraporeuomai
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern	BEI+GEHEND-sein, BEI+GEHEN, gehen vorbei/weiter

ΔΙΑ	ΤΩΝ	ϹΠΟΡΙΜΩΝ	ΚΑΙ	Ο[ι]
dia	tōn	sporimōn	kai	*hoi*
DURCH	DER[(p)]	SÄungen	UND	DIE[(p)]
präp	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	konj	d_ nom pl m
dia	*ho*/*hE*/to	sporimos	kai	*ho*/*hE*/to
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SÄung, SAAT, SAATfeld, Saaten	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ	ΗΡΞΑΝΤΟ
mathētai	autou	ērxanto
LERNer	Seiner	SIE-anfangEN-(*für_sich*)
n_ 1 nom pl m	pp gen sg m	vi TA med unbest 3 pl
mathEtEs	autos/autE/auto	archO
LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein

ΟΔΟΝ	ΠΟΙΕΙΝ	ΤΙΛΛΟΝΤΕϹ	ΤΟΥϹ
*ho*don	poiein	tillontes	tous
WEG	BEIM-machEN-SEIN	BEIM-ABRUPFEN-SEIEND	DIE[(p)]
n_ 2 akk sg f	vn HA akt präs	vp HA akt präs nom pl m	d_ akk pl m
*ho*dos	poieO	tillO	*ho*/*hE*/to
WEG	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	ABRUPFEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

CTAXYAC
stachuas
ÄHREN
n_ 3 akk pl m
stachus
ÄHRE

24 Da sagten die Pharisäer zu Ihm: "Siehe, warum tun sie an den Sabbaten, was nicht erlaubt ist?"

Mk 2:24

KAI	OI	ΦΑΡΙCΑΙΟΙ	ΕΛΕΓΟΝ
kai	*ho*i	pharisaioi	elegon
UND	DIE(p)	PHARISÄER	SIE-sagTEN
konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	vi TA akt verg 3 pl
kai	*ho*/*hE*/to	pharisaios	legO
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

AYTW
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

IΔE
ide
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

TI
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠOIOYCIN	TOIC	CABBACIN
poiousin	tois	sabbasin
SIE-SIND-BEIM-TUN	DEN(p)	SABBATEN
vi HA akt präs 3 pl	d_ dat pl n	n_ dat pl n
poieO	*ho*/*hE*/to	sabbaton
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern

O	OYK	EΣECTIN
ho	ouk	exestin
WELCHES	NICHT	es-IST-erlaubT-SEIEND
pr akk sg n	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg
hos/*hE*/*ho*	ou	exesti
WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUS+SEIN, erlaubT-SEIN, erlaubt sein

25 Er antwortete ihnen: "Habt ihr noch nie gelesen, was David tat, als er Bedarf hatte und hungrig war, er selbst und die bei ihm waren,

Mk 2:25

KAI	AYTOC	ΕΛΕΓΕΝ
kai	autos	elegen
UND	Er	Er-sagTE
konj	pp nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
kai	autos/autE/auto	legO
UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

AYTOIC	OYΔEΠOTE
autois	oudepote
ihnen	NICHT-ABER-?-als
pp dat pl m	adv
autos/autE/auto	oudepote
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NICHT+ABER+?+WELCHES+AUSSERDEM, NICHT-ABER-?-als, niemals, noch nie

ANEΓNWTE	TI
anegnōte	ti
IHR-HINAUF-KANNTET	IRGEND
vi TA akt verg 2 pl	px akk sg n
anaginOskO	tis/tis/ti
HINAUF+KENNEN, lesEN	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

EΠOIHCEN	ΔAYEIΔ	OTE
epoiēsen	daueid	*ho*te
-TUT	DAVID	als
vi TA akt unbest 3 sg	ni Name	adv
poieO	dauid	*ho*te
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn

XPEIAN	ECXEN	KAI	EΠEINACEN
chreian	eschen	kai	epeinasen
GEBRAUCHmangel	er-HATTE	UND	er-HUNGERT
n_ 1 akk sg f	vi TA akt verg 3 sg	konj	vi TA akt unbest 3 sg
chreia	echO	kai	peinaO
GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	UND, auch	HUNGERN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟC	ΚΑΙ	ΟΙ	ΜΕΤ
autos	kai	*hoi*	met
er	UND	DIE(p)	MIT
pp nom sg m	konj	d_ nom pl m	präp
autos/autE/auto	kai	*ho*/*hE*/to	meta
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIT, Gmit, Anach

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

26 wie er unter Abiathar, dem Hohenpriester, in das Haus Gottes einging und die Schaubrote aß, die zu essen nicht erlaubt ist außer den Priestern allein, und wie er auch denen davon gab, die mit ihm waren?"

Mk 2:26

ΠΩC	ΕΙCΗΛΘΕΝ	ΕΙC	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ
pōs	eisēlthen	eis	ton	oikon
?-WIE	er-HINEIN-KAM	HINEIN	DAS	Haus
adv best	vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
pOs	eiserchomai	eis	*ho*/*hE*/to	oikos
?+WIE, wie, irgendwie, etwa	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, fürf, zuh, damith	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΠΙ	ΑΒΙΑΘΑΡ	ΤΟΥ
tou	theou	epi	abiathar	tou
DES	Gottes (PLATZIERERS)	AUF	ABIATHAR	DES
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	ni Name	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	theos	epi	abiathar	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	AUF, ...	ABIATHAR *Hebräisch* VATER-Überrest	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΩC	ΚΑΙ	ΤΟΥC	ΑΡΤΟΥC	ΤΗC
archiereōs	kai	tous	artous	tēs
Fürst-GEWEIHTen	UND	DIE(p)	BROTE	DER
n_ 3 gen sg m	konj	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	d_ gen sg f
archiereus	kai	*ho*/*hE*/to	artos	*ho*/*hE*/to
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΘΕCΕΩC	ΕΦΑΓΕΝ	ΟΥC	ΟΥΚ
protheseōs	ephagen	*h*ous	ouk
VOR-PLATZIERung	er-ASS	WELCHE(p)	NICHT
n_ 3 gen sg f	vi TA akt verg 3 sg	pr akk pl m	adv neg *absolut*
prothesis	phagO (esthiO)	*hos*/*hE*/*ho*	ou
VOR+PLATZIERung, Vorsatz, Schaubrot	ESSEN	WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΞΕCΤΙΝ	ΦΑΓΕΙΝ	ΕΙ
exestin	phagein	ei
es-IST-erlaubT-SEIEND	BEIM-ESSEN-SEIN	WENN
vi HA akt präs 3 sg	vn HA akt präs	part kond
exesti	phagO (esthiO)	ei
AUS+SEIN, erlaubT-SEIN, erlaubt sein	ESSEN	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΜΗ	ΤΟΥC	ΙΕΡΕΙC	ΚΑΙ	ΕΔΩΚΕΝ	ΚΑΙ
mē	tous	*hiereis*	kai	edōken	kai
NEIN	DIE(p)	GEWEIHTen	UND	er-GIBT	UND
part neg *bedingt*	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	konj	vi TA-ZU akt unbest 3 sg	konj
mE	*ho*/*hE*/to	*hiereus*	kai	didOmi	kai
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTer, Priester	UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	UND, auch

ΤΟΙC	CΥΝ	ΑΥΤΩ	ΟΥCΙΝ
tois	sun	autō	ousin
DEN(p)	ZUSAMMEN	ihm	SEIENDEN
d_ dat pl m	präp	pp dat sg m	vp HA akt präs dat pl m
ho/*hE*/to	sun	autos/autE/auto	eimi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN, *id.* zsmit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten

27 Weiter sagte Er zu ihnen: "Der Sabbat wurde um des Menschen willen eingesetzt und nicht der Mensch um des Sabbats willen,

Mk 2:27

ΚΑΙ	ΕΛΕΓΕΝ	ΑΥΤΟIC
kai	elegen	autois
UND	Er-sagTE	ihnen
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m
kai	legO	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΟ	CΑΒΒΑΤΟΝ	ΔΙΑ	ΤΟΝ
to	sabbaton	dia	ton
DER	SABBAT	um_willen	DEN
d_ nom sg n	n_ nom sg n	präp	d_ akk sg m
ho/*hE*/to	sabbaton	dia	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΚΑΙ
anthrōpon	egeneto	kai
Menschen	-WURDE-(*für_sich*)	UND
n_ 2 akk sg m	vi TA med verg 3 sg	konj
anthrOpos	ginomai	kai
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥΧ	Ο
ouch	*h*o
NICHT	DER
adv neg *absolut*	d_ nom sg m
ou	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟC	ΔΙΑ	ΤΟ
anthrōpos	dia	to
Mensch	um_willen	DEN
n_ 2 nom sg m	präp	d_ akk sg n
anthrOpos	dia	*ho*/*hE*/to
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΑΒΒΑΤΟΝ
sabbaton
SABBAT
n_ akk sg n
sabbaton
SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern

28 sodass der Sohn des Menschen auch Herr über den Sabbat ist."

Mk 2:28

ΩCΤΕ	ΚΥΡΙΟC	ΕCΤΙΝ	Ο	ΥΙΟC
*h*ōste	kurios	estin	*ho*	*h*uios
WIE-AUSSERDEM	Herr	-IST-SEIEND	DER	SOHN
konj	n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
*h*Oste	kurios	eimi	*ho*/*hE*/to	*h*uios
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟΥ
tou	anthrōpou	kai	tou
DES	Menschen	UND	DES
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	d_ gen sg n
ho/*hE*/to	anthrOpos	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΑΒΒΑΤΟΥ
sabbatou
SABBATS
n_ gen sg n
sabbaton
SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern

1 Als Er wieder in die Synagoge kam, war dort ein Mensch, der eine verdorrte Hand hatte.

Mk 3:1

ΚΑΙ	ΕΙCΗΛΘΕΝ	ΠΑΛΙΝ	ΕΙC	ΤΗΝ
kai	eisēlthen	palin	eis	tēn
UND	Er-HINEIN-KAM	WIEDER	HINEIN	DIE
konj	vi TA akt verg 3 sg	adv	präp	d_ akk sg f
kai	eiserchomai	palin	eis	*ho*/*hE*/to
UND, auch	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	WIEDER, wiederum	HINEIN, [f]für, [b]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΥΝΑΓΩΓΗΝ	ΚΑΙ	ΗΝ	ΕΚΕΙ	ΑΝΘΡΩΠΟC
sunagōgēn	kai	ēn	ekei	anthrōpos
ZUSAMMEN-FÜHRUNG	UND	-WAR	dort	Mensch
n_ 1 akk sg f	konj	vi TA akt verg 3 sg	adv	n_ 2 nom sg m
sunagOgE	kai	eimi	ekei	anthrOpos
ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge	UND, auch	SEIN, *id.* gelten	AUS+SEIN, dort, daselbst	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΕΞΗΡΑΜΜΕΝΗΝ	ΕΧΩΝ	ΤΗΝ
exērammenēn	echōn	tēn
(*für_sich*)-TROCKEN-*verursach*T-WORDEN-SEIEND	BEIM-HABEN-SEIENDER	DIE
vp ZU med präs akk sg f	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg f
xErainO	echO	*ho*/*hE*/to
TROCKEN-*verursachen*, TROCKNEN, vertrocknen, (austrocknen), verdorren, dürre werden	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΕΙΡΑ
cheira
HAND
n_ 3 akk sg f
cheir
HAND

2 Und sie beobachteten Ihn scharf, ob Er ihn an den Sabbaten heilen würde, damit sie Ihn anklagen könnten.

Mk 3:2

ΚΑΙ	ΠΑΡΕΤΗΡΟΥΝ	ΑΥΤΟΝ
kai	paretēroun	auton
UND	SIE-BEI-BEWAHRTEN	Ihn
konj	vi TA akt verg 3 pl	pp akk sg m
kai	paratEreO	autos/autE/auto
UND, auch	BEI+BEWAHREN, aufpassEN, halten auf, [scharf beobachten]	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΕΙ	ΕΝ	ΤΟΙC
ei	en	tois
WENN	IN	DEN[(p)]
part kond	präp	d_ dat pl n
ei	en	*ho*/*hE*/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

CABBACIN	ΘΕΡΑΠΕΥCΕΙ
sabbasin	therapeusei
SABBATEN	Er-WIRD-BEIM-kurierEN-SEIN
n_ dat pl n	vi HA akt fut 3 sg
sabbaton	therapeuO
SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern	WÄRMER+VON-sein, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRMER-sein, VON-WÄRMEN), kurierEN, genesen lassen, pflegen

AYTON	INA
auton	*h*ina
ihn	DASS
pp akk sg m	konj
autos/autE/auto	*h*ina
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

KATHΓOPHCΩCIN	AYTOY
katēgorēsōsin	autou
SIE-MÖGEN-BEIM-HERAB-KAUFEN-SEIN-WERDEN	Seiner
vk HA akt fut 3 pl	pp gen sg m
katEgoreO	autos/autE/auto
HERAB+KAUFEN, verklagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

3 Da sagte Er zu dem Menschen, der die verdorrte Hand hatte: "Erhebe dich und stelle dich in die Mitte!"

Mk 3:3

KAI	AEΓEI	TΩ
kai	legei	tō
UND	Er-IST-BEIM-sagEN	DEM
konj	vi HA akt präs 3 sg	d_ dat sg m
kai	legO	*ho*/*hE*/to
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ANΘPΩΠΩ	TΩ	THN	XEIPA
anthrōpō	tō	tēn	cheira
Menschen	DEM	DIE	HAND
n_ 2 dat sg m	d_ dat sg m	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
anthrOpos	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	cheir
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

EXONTI	ΞHPAN
echonti	xēran
BEIM-HABEN-SEIENDEN	TROCKEN
vp HA akt präs dat sg m	a_ akk sg f
echO	xEros
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	TROCKEN, (vertrocknet/ausgetrocknet), verdorrt, dürre

EГEIPE	EIC	TO	MECON
egeire	eis	to	meson
SEI-DU-BEIM-ERWECKEN	HINEIN	DIE	MITTE
vm HA akt präs 2 sg	präp	d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n
egeirO	eis	*ho*/*hE*/to	mesos
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten

4 Und zu ihnen sagte Er: "Ist es erlaubt, an den Sabbaten Gutes zu tun oder Übles zu tun, eine Seele zu retten oder sie zu töten?" Sie aber schwiegen still.

Mk 3:4

KAI	AEΓEI	AYTOIC
kai	legei	autois
UND	Er-IST-BEIM-sagEN	ihnen
konj	vi HA akt präs 3 sg	pp dat pl m
kai	legO	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

EΞECTIN	EN	TOIC	CABBACIN	AΓAΘOΠOIHCAI
exestin	en	tois	sabbasin	agathopoiēsai
es-IST-erlaubT-SEIEND	IN	DEN(p)	SABBATEN	GUT-TUN
vi HA akt präs 3 sg	präp	d_ dat pl n	n_ dat pl n	vn TA akt unbest
exesti	en	*ho*/*hE*/to	sabbaton	agathopoieO
AUS+SEIN, erlaubT-SEIN, erlaubt sein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern	GUT+TUN, GUT-machEN, Gutes tun

H	KAKOΠOIHCAI	ΨYXHN	CΩCAI	H
ē	kakopoiēsai	psuchēn	sōsai	ē
ODER	ÜBEL-TUN	Seele	RETTEN	ODER
part	vn TA akt unbest	n_ 1 akk sg f	vn TA akt unbest	part
E	kakopoieO	psuchE	sOzO	E
ODER, entweder, als, *id.* denn	ÜBEL+TUN, ÜBEL-machEN, Übles tun	KÜHLUNG, Seele	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	ODER, entweder, als, *id.* denn

APOKTEINAI	OI	ΔE	ECIΩΠΩN
apokteinai	*h*oi	de	esiōpōn
VON-UMBRINGEN	DIE(p)	ABER	SIE-STILLSCHWIEGEN
vn TA akt unbest	d_ nom pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl
apokteinO	*ho*/*hE*/to	de	siOpaO
VON+UMBRINGEN, töten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	STILLSCHWEIGEN

5 Dann blickte Er sie ringsumher mit Zorn an, betrübt über die Verstockung ihres Herzens, und sagte

Mk 3:5

KAI	ΠEPIBΛEΨAMENOC	AYTOYC	MET
kai	periblepsamenos	autous	met
UND	(*für_Sich*)-UM-blick*end*	sie(p)	MIT
konj	vp TA med unbest nom sg m	pp akk pl m	präp
kai	periblepO	autos/autE/auto	meta
UND, auch	UM+WERFEND+ANSEHEN, UM-blickEN, umherblicken	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	MIT, Gmit, Anach

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

zu dem Menschen: "Strecke deine Hand aus!" Da streckte er sie aus, und seine Hand war wiederhergestellt.

ΟΡΓΗC	CΥΛΛΥΠΟΥΜΕΝΟC	ΕΠΙ	ΤΗ	ΠΩΡΩCΕΙ
orgēs	sullupoumenos	epi	tē	pōrōsei
ZORNES	BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-BETRÜBT-WERDEN-SEIEND	AUF	DER	VERSCHWIELung
n_ 1 gen sg f	vp HA med präs nom sg m	präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
orgE	sullupeomai	epi	*ho*/*hE*/to	pOrOsis
ZORN, [Zorngericht]	ZUSAMMEN+BETRÜBEN, sich betrüben	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERSCHWIELung, Verstockung

ΤΗC	ΚΑΡΔΙΑC	ΑΥΤΩΝ
tēs	kardias	autōn
DES	HERZENS	ihrer(p)
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp gen pl m
ho/*hE*/to	kardia	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΕΓΕΙ	ΤΩ	ΑΝΘΡΩΠΩ
legei	tō	anthrōpō
Er-IST-BEIM-sagEN	DEM	Menschen
vi HA akt präs 3 sg	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
legO	*ho*/*hE*/to	anthrOpos
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΕΚΤΕΙΝΟΝ	ΤΗΝ	ΧΕΙΡΑ	CΟΥ	ΚΑΙ	ΕΞΕΤΕΙΝΕΝ	ΚΑΙ
ekteinon	tēn	cheira	sou	kai	exeteinen	kai
AUS-STRECKE-DU	DIE	HAND	DEINER	UND	er-AUS-STRECKT	UND
vm TA akt fut 2 sg	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	pp 2 gen sg	konj	vi TA akt unbest 3 sg	konj
ekteinO	*ho*/*hE*/to	cheir	su	kai	ekteinO	kai
AUS+STRECKEN, ausstrecken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	AUS+STRECKEN, ausstrecken	UND, auch

ΑΠΕΚΑΤΕCΤΑΘΗ	Η	ΧΕΙΡ	ΑΥΤΟΥ
apekatestathē	*hē*	cheir	autou
-WURDE-wiederherGEstellT	DIE	HAND	seiner
vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	pp gen sg m
apokathistEmi	*ho*/*hE*/to	cheir	autos/autE/auto
VON+HERAB+STEHEN, wiederherstellEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

6 Die Pharisäer aber gingen hinaus und hielten sogleich mit den Herodianern eine Beratung über Ihn ab, wie sie Ihn umbrächten.

Mk 3:6

ΚΑΙ	ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC	ΟΙ	ΦΑΡΙCΑΙΟΙ
kai	exelthontes	*hoi*	pharisaioi
UND	BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND	DIE(p)	PHARISÄER
konj	vp HA akt präs nom pl m	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
kai	exerchomai	*ho*/*hE*/to	pharisaios
UND, auch	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern

ΕΥΘΥC	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΗΡΩΔΙΑΝΩΝ
euthus	meta	tōn	*hē*rōdianōn
WOHL-PLATZIERT	MIT	DER(p)	HERODIANER
adv	präp	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
euthus	meta	*ho*/*hE*/to	*hE*rOdianoi
WOHL+PLATZIERT, sogleich	MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERODIANER (*lateinische Nachsilbe*)

CΥΜΒΟΥΛΙΟΝ
sumboulion
ZUSAMMEN-RAT
n_ 2 akk sg n
sumboulion
ZUSAMMEN+RATisches, ZUSAMMEN+RAT, ZUSAMMEN+RAT-*Verkleinerung*?, Rat, Beratung

ΕΠΟΙΟΥΝ	ΚΑΤ
epoioun	kat
SIE-machTEN	HERAB
vi TA akt verg 3 pl	präp
poieO	kata
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΑΥΤΟΥ	ΟΠΩC
autou	*ho*pōs
Seiner	WELCHES-?-WIE
pp gen sg m	adv
autos/autE/auto	*ho*pOs
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie

ΑΥΤΟΝ	ΑΠΟΛΕCΩCΙΝ
auton	apolesōsin
Ihn	SIE-MÖGEN-BEIM-VON-GANZ-LÖSEN-SEIN-WERDEN
pp akk sg m	vk HA akt fut 3 pl
autos/autE/auto	apollumi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

7 Jesus zog Sich mit Seinen Jüngern an den See zurück, und eine zahlreiche Menge aus Galiläa folgte Ihm. Auch

Mk 3:7

ΚΑΙ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ
kai	*ho*	iēsous	meta	tōn	mathētōn
UND	DER	JESUS	MIT	DER(p)	LERNer
konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m	präp	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m
kai	*ho*/*hE*/to	iEsous	meta	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

aus Judäa,

ΑΥΤΟΥ	ΑΝΕΧΩΡΗΣΕΝ	ΠΡΟΣ
autou	anechōrēsen	pros
Seiner	Er-HINAUF-RAUMmachT	ZU
pp gen sg m	vi TA akt unbest 3 sg	präp
autos/autE/auto	anachOreO	pros
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINAUF+RÄUMEN, HINAUF+RAUMmachEN, zurückziehen, sich davon machen	ZU, ...

ΤΗΝ	ΘΑΛΑΣΣΑΝ	ΚΑΙ	ΠΟΛΥ	ΠΛΗΘΟΣ	ΑΠΟ	ΤΗΣ
tēn	thalassan	kai	polu	plēthos	apo	tēs
DAS	MEER	UND	VIEL	Menge	VON	DES
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	a_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	präp	d_ gen sg f
ho/*hE*/to	thalassa	kai	polus	plEthos	apo	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER	UND, auch	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	FÜLLE, Menge	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ	ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΕΝ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΑΠΟ
galilaias	ēkolouthēsen	autō	kai	apo
GALILÄA	-folgT	Ihm	UND	VON
n_ 1 gen sg f	vi TA akt unbest 3 sg	pp dat sg m	konj	präp
galilaia	akoloutheO	autos/autE/auto	kai	apo
GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	VON

ΤΗΣ	ΙΟΥΔΑΙΑΣ
tēs	ioudaias
DES	JUDÄA
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	ioudaia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDA-heit, JUDÄA *von hebräisch* huldigen

8 aus Jerusalem, Idumäa und von jenseits des Jordan und aus der Gegend um Tyrus und Sidon kam eine zahlreiche Menge zu Ihm, als man hörte, wie viel Er tat.

Mk 3:8

ΚΑΙ	ΑΠΟ	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝ	ΚΑΙ	ΑΠΟ	ΤΗΣ
kai	apo	ierosolumōn	kai	apo	tēs
UND	VON	JERUSALEMITEN	UND	VON	DES
konj	präp	n_ gen pl m/f	konj	präp	d_ gen sg f
kai	apo	ierosoluma (ierousalEm)	kai	apo	*ho*/*hE*/to
UND, auch	VON	JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	UND, auch	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΔΟΥΜΑΙΑΣ	ΚΑΙ	ΠΕΡΑΝ	ΤΟΥ	ΙΟΡΔΑΝΟΥ	ΚΑΙ
idoumaias	kai	peran	tou	iordanou	kai
IDUMÄA	UND	JENSEITS	DES	JORDAN	UND
n_ 1 gen sg f	konj	adv	d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m	konj
idoumaia	kai	peran	*ho*/*hE*/to	iordanEs	kai
IDUMÄA *von hebräisch* rot (Edom)	UND, auch	JENSEITS, JENSEITIG, jenseits, jenseitiges	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JORDAN *Hebräisch* Herabsteiger	UND, auch

ΟΙ	ΠΕΡΙ	ΤΥΡΟΝ	ΚΑΙ	ΣΙΔΩΝΑ	ΠΛΗΘΟΣ
*h*oi	peri	turon	kai	sidōna	plēthos
DIE(p)	UM	TYRUS	UND	SIDON	Menge
d_ nom pl m	präp	n_ 2 akk sg f	konj	n_ 3 akk sg f	n_ 3 nom sg n
ho/*hE*/to	peri	turos	kai	sidOn	plEthos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	TYRUS *Hebräisch* Fels	UND, auch	SIDON *Hebräisch* JAGEN, Zehrung, Festung	FÜLLE, Menge

ΠΟΛΥ	ΑΚΟΥΟΝΤΕΣ	ΟΣΑ
polu	akouontes	*h*osa
VIEL	BEIM-HÖREN-SEIEND(p)	so_viel(p)
a_ nom sg n	vp HA akt präs nom pl m	pk akk pl n
polus	akouO	*h*osos/*h*osE/*h*oson
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	HÖREN	WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΕΠΟΙΕΙ	ΗΛΘΟΝ	ΠΡΟΣ
epoiei	ēlthon	pros
Er-TAT	SIE-KAMEN	ZU
vi TA akt verg 3 sg	vi TA akt verg 3 pl	präp
poieO	erchomai	pros
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	KOMMEN	ZU, ...

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

9 Da gebot Er Seinen Jüngern, um der Scharen willen ein Boot für Ihn bereitzuhalten, damit sie Ihn nicht bedrängten.

Mk 3:9

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΤΟΙΣ	ΜΑΘΗΤΑΙΣ
kai	eipen	tois	mathētais
UND	Er-sagTE	DEN(p)	LERNern
konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ dat pl m	n_ 1 dat pl m
kai	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ	ΙΝΑ
autou	*h*ina
Seiner	DASS
pp gen sg m	konj
autos/autE/auto	*h*ina
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΛΟΙΑΡΙΟΝ
ploiarion
SCHIFFchen
n_ 2 nom sg n
ploiarion
SCHIFF-*Verkleinerung*, SCHIFFchen, Boot

ΠΡΟΣΚΑΡΤΕΡΗ
proskarterē
es-MÖGE-BEIM-ZU-standHALTEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
proskartereO
ZU+HALTEN, ZU-standHALTEN, anhalten, verharren, aufwarten

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΔΙΑ
dia
um_willen
präp
dia
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΤΟΝ
ton
DIE
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΧΛΟΝ
ochlon
SCHAR
n_ 2 akk sg m
ochlos
SCHAR, Haufe, Pöbel

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΘΛΙΒΩΣΙΝ
thlibōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-BEDRÄNGEN-SEIN
vk HA akt präs 3 pl
thlibO
BEDRÄNGEN, schmal sein

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

10 Denn viele heilte Er, sodass alle, die von Geiseln geplagt waren, sich auf Ihn stürzten, um Ihn anzurühren.

Mk 3:10

ΠΟΛΛΟΥΣ
pollous
VIELE
a_ akk pl m
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΘΕΡΑΠΕΥΣΕΝ
etherapeusen
Er-kurierT
vi TA akt unbest 3 sg
therapeuO
WÄRMER+VON-sein, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRMER-sein, VON-WÄRMEN), kurierEN, genesen lassen, pflegen

ΩΣΤΕ
*h*ōste
WIE-AUSSERDEM
konj
*h*Oste
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher

ΕΠΙΠΙΠΤΕΙΝ
epipiptein
BEIM-AUF-FALLEN-SEIN
vn HA akt präs
epipiptO
AUF+FALLEN, fallen auf, *id.* fallen

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΑΨΩΝΤΑΙ
*h*apsōntai
SIE-MÖGEN-BEIM-(*für_sich*)-BERÜHREN-SEIN-WERDEN
vk HA med fut 3 pl
*h*aptO
BERÜHREN, anrühren, anzünden

ΟΣΟΙ
*h*osoi
so_viele
pk nom pl m
*h*osos/*h*osE/*h*oson
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΕΙΧΟΝ
eichon
SIE-HATTEN
vi TA akt verg 3 pl
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΜΑΣΤΙΓΑΣ
mastigas
VIELMEHR-STICHE
n_ 3 akk pl f
mastix
VIELMEHR+STICH, VIELMEHR+STICHELN, Geißel / GeißelUNG

11 Und wenn die unreinen Geister Ihn schauten, fielen sie vor Ihm nieder, schrien und sagten: "Du bist der Sohn Gottes!"

Mk 3:11

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΑ
ta
DIE[(p)]
d_ nom pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑΤΑ
pneumata
Geister
n_ 3 nom pl n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΤΑ
ta
DIE[(p)]
d_ nom pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΚΑΘΑΡΤΑ
akatharta
UN-reinen
a_ nom pl n
akathartos
UN+HERAB+geHOBen, UN-rein, unrein

ΟΤΑΝ
*h*otan
als-ETWA
konj
*h*otan
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΕΘΕΩΡΟΥΝ
etheōroun
SIE-schauTEN
vi TA akt verg 3 pl
theOreO
PLATZIERT+SEHEN, schauEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΡΟΣΕΠΙΠΤΟΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΕΚΡΑΖΟΝ
prosepipton autō kai ekrazon
SIE-ZU-FIELEN Ihm UND SIE-SCHRIEN
vi TA akt verg 3 pl | pp dat sg m | konj | vi TA akt verg 3 pl
prospiptO | autos/autE/auto | kai | krazO
ZU+FALLEN, fallen nieder | SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p) | UND, auch | SCHREIEN, rufen laut

ΛΕΓΟΝΤΑ ΟΤΙ ΣΥ ΕΙ Ο
legonta *h*oti su ei *h*o
BEIM-sagEN-SEIEND WELCHES-IRGEND DU DU-BIST-SEIEND DER
vp HA akt präs nom pl n | konj | pp 2 nom sg | vi HA akt präs 2 sg | d_ nom sg m
legO | *h*oti | su | eimi | *h*o/*h*E/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden | WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil] | DU / DEINER / DIR / DICH | SEIN, *id.* gelten | DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
*h*uios tou theou
SOHN DES Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 nom sg m | d_ gen sg m | n_ 2 gen sg m
*h*uios | *h*o/*h*E/to | theos
SOHN, [das Junge] | DER / DIE / DAS, ein, eine, ein | PLATZIERER, Gott

12 Doch Er warnte sie sehr, Ihn nicht öffentlich bekannt zu machen.

Mk 3:12
ΚΑΙ ΠΟΛΛΑ ΕΠΕΤΙΜΑ
kai polla epetima
UND VIEL(p) Er-schalT
konj | a_ akk pl n | vi TA akt verg 3 sg
kai | polus | epitimaO
UND, auch | VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr | AUF+WERTEN, AUF+BEWERTEN, scheltEN, verwarnen, [warnen, verwarnen]

ΑΥΤΟΙΣ ΙΝΑ
autois *h*ina
ihnen DASS
pp dat pl m | konj
autos/autE/auto | *h*ina
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p) | DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗ ΑΥΤΟΝ ΦΑΝΕΡΟΝ
mē auton phaneron
NEIN Ihn ERSCHEINEND
part neg *bedingt* | pp akk sg m | a_ akk sg m
mE | autos/autE/auto | phaneros
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht | SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p) | ERSCHEINEND, offenbar, Öffentlichkeit

ΠΟΙΗΣΩΣΙΝ
poiēsōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-machEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

13 Dann stieg Er auf den Berg hinauf und rief die herzu, die Er um Sich haben wollte, und sie gingen zu Ihm.

Mk 3:13
ΚΑΙ ΑΝΑΒΑΙΝΕΙ ΕΙΣ ΤΟ ΟΡΟΣ
kai anabainei eis to oros
UND Er-IST-BEIM-HINAUF-SCHREITEN HINEIN DEN Berg
konj | vi HA akt präs 3 sg | präp | d_ akk sg n | n_ 3 akk sg n
kai | anabainO | eis | *h*o/*h*E/to | oros
UND, auch | HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen | HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit | DER / DIE / DAS, ein, eine, ein | GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg

ΚΑΙ ΠΡΟΣΚΑΛΕΙΤΑΙ ΟΥΣ ΗΘΕΛΕΝ
kai proskaleitai *h*ous ēthelen
UND Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-ZU-RUFEN WELCHE(p) Er-WOLLTE
konj | vi HA med präs 3 sg | pr akk pl m | vi TA akt verg 3 sg
kai | proskaleomai | *h*os/*h*E/*h*o | thelO
UND, auch | ZU+RUFEN, rufen zu/herzu | WELCHER / WELCHE / WELCHES | WOLLEN

ΑΥΤΟΣ ΚΑΙ ΑΠΗΛΘΟΝ
autos kai apēlthon
SELBST UND SIE-VON-KAMEN
pp nom sg m | konj | vi TA akt verg 3 pl
autos/autE/auto | kai | aperchomai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p) | UND, auch | VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ
pros auton
ZU Ihn
präp | pp akk sg m
pros | autos/autE/auto
ZU, ... | SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

14 Er bestimmte zwölf, die Er auch Apostel nannte, damit sie mit Ihm seien und Er sie aussende, um zu herolden.

Mk 3:14
ΚΑΙ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΔΩΔΕΚΑ ΟΥΣ
kai epoiēsen dōdeka *h*ous
UND Er-machT ZWEI-ZEHN WELCHE(p)
konj | vi TA akt unbest 3 sg | ni Zahlwort | pr akk pl m
kai | poieO | dOdeka | *h*os/*h*E/*h*o
UND, auch | TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen | ZWEI+ZEHN, zwölf | WELCHER / WELCHE / WELCHES

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΙ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ	ΩΝΟΜΑΣΕΝ	ΙΝΑ	ΩΣΙΝ
kai	apostolous	ōnomasen	*h*ina	ōsin
UND	VON-GESTELLTE	Er-NENNT	DASS	SIE-MÖGEN-SEIEND-SEIN
konj	n_ 2 akk pl m	vi TA akt unbest 3 sg	konj	vk HA akt präs 3 pl
kai	apostolos	onomazO	*h*ina	eimi
UND, auch	VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	NENNEN	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	SEIN, *id.* gelten

ΜΕΤ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΙΝΑ
met	autou	kai	*h*ina
MIT	Seiner	UND	DASS
präp	pp gen sg m	konj	konj
meta	autos/autE/auto	kai	*h*ina
MIT, [G]mit, [A]nach	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UND, auch	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΑΠΟΣΤΕΛΛΗ	ΑΥΤΟΥΣ	ΚΗΡΥΣΣΕΙΝ
apostellē	autous	kērussein
Er-MÖGE-BEIM-VON-STELLEN-SEIN	sie[p]	BEIM-HEROLDEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg	pp akk pl m	vn HA akt präs
apostellO	autos/autE/auto	kErussO
VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	HEROLDEN

15 Auch sollten sie Vollmacht haben, Krankheiten zu heilen und Dämonen auszutreiben.

Mk 3:15

ΚΑΙ	ΕΧΕΙΝ	ΕΞΟΥΣΙΑΝ
kai	echein	exousian
UND	BEIM-HABEN-SEIN	Vollmacht
konj	vn HA akt präs	n_ 1 akk sg f
kai	echO	exousia
UND, auch	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit

ΘΕΡΑΠΕΥΕΙΝ	ΤΑΣ	ΝΟΣΟΥΣ	ΚΑΙ
therapeuein	tas	nosous	kai
BEIM-kurierEN-SEIN	DIE[p]	KRANKHEITEN	UND
vn HA akt präs	d_ akk pl f	n_ 2 akk pl f	konj
therapeuO	*ho*/*hE*/to	nosos	kai
WÄRMER+VON-sein, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRMER-sein, VON-WÄRMEN), kurierEN, genesen lassen, pflegen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KRANKHEIT	UND, auch

ΕΚΒΑΛΛΕΙΝ	ΤΑ
ekballein	ta
BEIM-AUS-WERFEN-SEIN	DIE[p]
vn HA akt präs	d_ akk pl n
ekballO	*ho*/*hE*/to
AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΑΙΜΟΝΙΑ
daimonia
Dämonischen
n_ 2 akk pl n
daimonion
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*[2], Dämonischer, Dämon

16 Dazu bestimmte Er die Zwölf, nämlich Simon, dem Er den Namen Petrus beilegte;

Mk 3:16

ΚΑΙ	ΕΠΟΙΗΣΕΝ	ΤΟΥΣ	ΔΩΔΕΚΑ	ΚΑΙ
kai	epoiēsen	tous	dōdeka	kai
UND	Er-machT	DIE[p]	ZWEI-ZEHN	UND
konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk pl m	ni Zahlwort	konj
kai	poieO	*ho*/*hE*/to	dOdeka	kai
UND, auch	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI+ZEHN, zwölf	UND, auch

ΕΠΕΘΗΚΕΝ	ΟΝΟΜΑ	ΤΩ	ΣΙΜΩΝΙ	ΠΕΤΡΟΝ
epethēken	onoma	tō	simōni	petron
Er-AUF-PLATZIERT	NAMEN	DEM	SIMON	Petrus (FELSEN)
vi TA-ZU akt unbest 3 sg	n_ 3 akk sg n	d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m	n_ 2 akk sg m
epitithEmi	onoma	*ho*/*hE*/to	simOn	petros
AUF+PLATZIEREN, legen auf/an, setzen auf/hinzu	NENNUNG, NAME, namens	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIMON *Hebräisch* HÖREN	FELS, Petrus

17 ferner Jakobus, den Sohn des Zebedäus, und Johannes, den Bruder des Jakobus, denen Er den Namen Boanerges beilegte, das heißt: Söhne des Donners;

Mk 3:17

ΚΑΙ	ΙΑΚΩΒΟΝ	ΤΟΝ	ΤΟΥ	ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ	ΚΑΙ
kai	iakōbon	ton	tou	zebedaiou	kai
UND	JAKOBUS	DEN	DES	ZEBEDÄUS	UND
konj	n_ 2 akk sg m	d_ akk sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj
kai	iakObos	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	zebedaios	kai
UND, auch	JAKOBUS *von hebräisch* FERSE, Überlister, Jakob	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZEBEDÄUS *Hebräisch* MITGIFT	UND, auch

ΙΩΑΝΝΗΝ	ΤΟΝ	ΑΔΕΛΦΟΝ	ΤΟΥ	ΙΑΚΩΒΟΥ
iōannēn	ton	adelphon	tou	iakōbou
JOHANNES	DEN	Bruder	DES	JAKOBUS
n_ akk sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
iOannEs	*ho*/*hE*/to	adelphos	*ho*/*hE*/to	iakObos
JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JAKOBUS *von hebräisch* FERSE, Überlister, Jakob

ΚΑΙ	ΕΠΕΘΗΚΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΟΝΟΜΑΤΑ
kai	epethēken	autois	onomata
UND	Er-AUF-PLATZIERT	ihnen	NAMEN[p]
konj	vi TA-ZU akt unbest 3 sg	pp dat pl m	n_ 3 akk pl n
kai	epitithEmi	autos/autE/auto	onoma
UND, auch	AUF+PLATZIEREN, legen auf/an, setzen auf/hinzu	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	NENNUNG, NAME, namens

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΒΟΑΝΗΡΓΕC	Ο	ΕCΤΙΝ	ΥΙΟΙ	ΒΡΟΝΤΗC
boanērges	*ho*	estin	*huioi*	brontēs
BOANERGES	WELCHES	es-IST-SEIEND	SÖHNE	DONNERS
ni Name	pr nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 nom pl m	n_ 1 gen sg f
boanErges	*hos*/*hE*/*ho*	eimi	*huios*	brontE
BOANERGES *Hebräisch* Söhne-der-ERSCHÜTTERUNG, Söhne-des-Donners	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	SOHN, [das Junge]	DONNER

18 ferner Andreas, Philippus und Bartholomäus, Matthäus und Thomas, Jakobus, den Sohn des Alphäus, und Thaddäus, Simon, den Kananäer,

Mk 3:18

ΚΑΙ	ΑΝΔΡΕΑΝ	ΚΑΙ	ΦΙΛΙΠΠΟΝ	ΚΑΙ
kai	andrean	kai	philippon	kai
UND	Andreas	UND	Philippus	UND
konj	n_ 1 akk sg m	konj	n_ 2 akk sg m	konj
kai	andreas	kai	philippos	kai
UND, auch	MANN, Andreas	UND, auch	FREUND+PFERD, (PFERDE-FREUND), Philippus, Philippi	UND, auch

ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟΝ	ΚΑΙ	ΜΑΤΘΑΙΟΝ	ΚΑΙ	ΘΩΜΑΝ	ΚΑΙ
bartholomaion	kai	matthaion	kai	thōman	kai
BARTHOLOMÄUS	UND	MATTHÄUS	UND	THOMAS	UND
n_ 2 akk sg m	konj	n_ 2 akk sg m	konj	n_ 1 akk sg m	konj
bartholomaios	kai	matthaios (maththaios)	kai	thOmas	kai
BAR+THOLOMÄUS, BARTHOLOMÄUS *Aramäisch* SOHN + *Hebräisch* FURCHE	UND, auch	MATTHÄUS	UND, auch	THOMAS *Hebräisch* ZWILLING	UND, auch

ΙΑΚΩΒΟΝ	ΤΟΝ	ΤΟΥ	ΑΛΦΑΙΟΥ	ΚΑΙ	ΘΑΔΔΑΙΟΝ
iakōbon	ton	tou	*h*alphaiou	kai	thaddaion
JAKOBUS	DEN	DES	ALPHÄUS	UND	THADDÄUS
n_ 2 akk sg m	d_ akk sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	n_ 2 akk sg m
iakObos	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	*h*alphaios	kai	thaddaios
JAKOBUS *von hebräisch* FERSE, Überlister, Jakob	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ALPHÄUS *Hebräisch* VORÜBERZIEHEN?	UND, auch	THADDÄUS *Hebräisch*

ΚΑΙ	CΙΜΩΝΑ	ΤΟΝ	ΚΑΝΑΝΑΙΟΝ
kai	simōna	ton	kananaion
UND	SIMON	DEN	KANANÄischen
konj	n_ 3 akk sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
kai	simOn	*ho*/*hE*/to	kananaios
UND, auch	SIMON *Hebräisch* HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KANANÄischer, KANANÄER *Hebräisch* EIFERER, EIFERNDER

19 und Judas Iskariot, der Ihn dann verriet. Sie traten nun in ein Haus,

Mk 3:19

ΚΑΙ	ΙΟΥΔΑΝ	ΙCΚΑΡΙΩΘ	ΟC	ΚΑΙ
kai	ioudan	iskariōth	*hos*	kai
UND	JUDAS	ISKARIOT	WELCHER	UND
konj	n_ 1 akk sg m	ni Name	pr nom sg m	konj
kai	ioudas	iskariOth	*hos*/*hE*/*ho*	kai
UND, auch	JUDAS *Hebräisch* Huldiger	ISKARIOT *Hebräisch* MANN-von-Kerioth	WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch

ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ
paredōken	auton	kai
er-BEI-GIBT	Ihn	UND
vi TA-ZU akt unbest 3 sg	pp akk sg m	konj
paradidOmi	autos/autE/auto	kai
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΕΡΧΟΝΤΑΙ	ΕΙC	ΟΙΚΟΝ
erchontai	eis	oikon
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	HINEIN	Haus
vi HA med präs 3 pl	präp	n_ 2 akk sg m
erchomai	eis	oikos
KOMMEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	HEIM, Haus, Haushalt

20 und wieder kam die Volksmenge zusammen, sodass man nicht einmal Brot essen konnte.

Mk 3:20

ΚΑΙ	CΥΝΕΡΧΕΤΑΙ	ΠΑΛΙΝ	Ο	ΟΧΛΟC
kai	sunerchetai	palin	*ho*	ochlos
UND	-IST-BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-KOMMEN	WIEDER	DIE	SCHAR
konj	vi HA med präs 3 sg	adv	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
kai	sunerchomai	palin	*ho*/*hE*/to	ochlos
UND, auch	ZUSAMMEN+KOMMEN, kommen mit/zusammen	WIEDER, wiederum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel

ΩCΤΕ	ΜΗ	ΔΥΝΑCΘΑΙ
hōste	mē	dunasthai
WIE-AUSSERDEM	NEIN	(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND-SEIN
konj	part neg *bedingt*	vn HA med präs
*h*Oste	mE	dunamai
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΑΥΤΟΥC	ΜΗΔΕ	ΑΡΤΟΝ
autous	mēde	arton
sie(p)	NEIN-ABER	BROT
pp akk pl m	konj	n_ 2 akk sg m
autos/autE/auto	mEde	artos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN

ΦΑΓΕΙΝ
phagein
BEIM-ESSEN-SEIN
vn HA akt präs
phagO (esthiO)
ESSEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

21 Die bei Ihm waren und es hörten, kamen heraus, um sie zu halten; denn man sagte, dass sie außer sich sei.

Mk 3:21

ΚΑΙ	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΟΙ	ΠΑΡ
kai	akousantes	*h*oi	par
UND	HÖR*end*	DIE(p)	BEI
konj	vp TA akt unbest nom pl m	d_ nom pl m	präp
kai	akouO	*ho*/*hE*/to	para
UND, auch	HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΑΥΤΟΥ	ΕΞΗΛΘΟΝ
autou	exēlthon
Seiner	SIE-AUS-KAMEN
pp gen sg m	vi TA akt verg 3 pl
autos/autE/auto	exerchomai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΚΡΑΤΗCΑΙ	ΑΥΤΟΝ	ΕΛΕΓΟΝ
kratēsai	auton	elegon
HALTEN	sie	SIE-sagTEN
vn TA akt unbest	pp akk sg m	vi TA akt verg 3 pl
krateO	autos/autE/auto	legO
HALTEN, fassen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΓΑΡ	ΟΤΙ	ΕΞΕCΤΗ
gar	*h*oti	exestē
GEWISS-DEMNACH	WELCHES-IRGEND	-WURDE-AUS-STEHENGEmachT
konj	konj	vi TA pas verg 3 sg
gar	*h*oti	existEmi
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	AUS+STEHEN, entsetzen, sich entsetzen, außer sich sein

22 Die Schriftgelehrten aber, die von Jerusalem herabgezogen waren, erklärten: "Er hat den Beezeboul, und: Durch den obersten der Dämonen treibt Er die Dämonen aus."

Mk 3:22

ΚΑΙ	ΟΙ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC	ΟΙ	ΑΠΟ
kai	*h*oi	grammateis	*h*oi	apo
UND	DIE(p)	SCHREIBer	DIE(p)	VON
konj	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	d_ nom pl m	präp
kai	*ho*/*hE*/to	grammateus	*ho*/*hE*/to	apo
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON

ΙΕΡΟCΟΛΥΜΩΝ	ΚΑΤΑΒΑΝΤΕC
ierosolumōn	katabantes
JERUSALEMITEN	HERAB-SCHREIT*end*en
n_ gen pl m/f	vp TA akt unbest nom pl m
ierosoluma (ierousalEm)	katabainO
JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen

ΕΛΕΓΟΝ	ΟΤΙ	ΒΕΕΛΖΕΒΟΥΛ
elegon	*h*oti	beelzeboul
SIE-sagTEN	WELCHES-IRGEND	BEELZEBOUL
vi TA akt verg 3 pl	konj	ni Name
legO	*h*oti	beelzeboul (beezeboul)
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	BEEZEBOUL *Hebräisch* BESITZER-Wohnplatz, Eigner-Wohnplatz

ΕΧΕΙ	ΚΑΙ	ΟΤΙ	ΕΝ	ΤΩ
echei	kai	*h*oti	en	tō
Er-IST-BEIM-HABEN	UND	WELCHES-IRGEND	IN	DEM
vi HA akt präs 3 sg	konj	konj	präp	d_ dat sg m
echO	kai	*h*oti	en	*ho*/*hE*/to
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	UND, auch	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΟΝΤΙ	ΤΩΝ
archonti	tōn
Fürst-SEIENDEN	DER(p)
n_ 3 dat sg m	d_ gen pl n
archOn	*ho*/*hE*/to
URSPRUNG+SEIENDER, Fürst-SEIENDER, Fürst, Vorgesetzter, Oberster, Vorsteher	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ	ΕΚΒΑΛΛΕΙ
daimoniōn	ekballei
Dämonischen	Er-IST-BEIM-AUS-WERFEN
n_ 2 gen pl n	vi HA akt präs 3 sg
daimonion	ekballO
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*?, Dämonischer, Dämon	AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen

ΤΑ	ΔΑΙΜΟΝΙΑ
ta	daimonia
DIE(p)	Dämonischen
d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n
ho/*hE*/to	daimonion
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*?, Dämonischer, Dämon

23 Da rief Er sie herzu und sprach in Gleichnissen zu ihnen: "Wie kann Satan den Satan austreiben?

Mk 3:23

ΚΑΙ	ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC	ΑΥΤΟΥC	ΕΝ
kai	proskalesamenos	autous	en
UND	(*für_Sich*)-ZU-RUF*end*	sie(p)	IN
konj	vp TA med unbest nom sg m	pp akk pl m	präp
kai	proskaleomai	autos/autE/auto	en
UND, auch	ZU+RUFEN, rufen zu/herzu	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑΡΑΒΟΛΑΙC
parabolais
Daneben-WÜRFEN
n_ 1 dat pl f
parabolE
BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis

ΕΛΕΓΕΝ
elegen
Er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΩC
pōs
?-WIE
adv int
pOs
?+WIE, wie, irgendwie, etwa

ΔΥΝΑΤΑΙ
dunatai
-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND
vi HA med präs 3 sg
dunamai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

CΑΤΑΝΑC
satanas
SATAN
n_ 1 nom sg m
satanas
SATAN *Hebräisch* WIDERWIRKER

CΑΤΑΝΑΝ
satanan
SATAN
n_ 1 akk sg m
satanas
SATAN *Hebräisch* WIDERWIRKER

ΕΚΒΑΛΛΕΙΝ
ekballein
BEIM-AUS-WERFEN-SEIN
vn HA akt präs
ekballO
AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen

24 Wenn ein Königreich mit sich selbst uneins ist, kann jenes Königreich nicht bestehen.

Mk 3:24

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΑΝ
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΒΑCΙΛΕΙΑ
basileia
KÖNIGreich
n_ 1 nom sg f
basileia
KÖNIG-heit, KÖNIGreich

ΕΦ
eph
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΕΑΥΤΗΝ
*h*eautēn
sich-SELBST
pf 3 akk sg f
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΜΕΡΙCΘΗ
meristhē
-MÖGE-BEIM-GETEILT-WERDEN-SEIN-WERDEN
vk HA pas fut 3 sg
merizO
GETEILT-*machen*, TEILen

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΔΥΝΑΤΑΙ
dunatai
-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND
vi HA med präs 3 sg
dunamai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

CΤΑΘΗΝΑΙ
stathēnai
STEHENGEmachT-WERDEN
vn TA pas unbest
*h*istEmi
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

Η
hē
DAS
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑCΙΛΕΙΑ
basileia
KÖNIGreich
n_ 1 nom sg f
basileia
KÖNIG-heit, KÖNIGreich

ΕΚΕΙΝΗ
ekeinē
jenes
pd nom sg f
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

25 Wenn ein Haus mit sich selbst uneins ist, kann jenes Haus nicht bestehen.

Mk 3:25

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΑΝ
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΟΙΚΙΑ
oikia
HEIM
n_ 1 nom sg f
oikia
HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus

ΕΦ
eph
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΕΑΥΤΗΝ
*h*eautēn
sich-SELBST
pf 3 akk sg f
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΜΕΡΙCΘΗ
meristhē
-MÖGE-BEIM-GETEILT-WERDEN-SEIN-WERDEN
vk HA pas fut 3 sg
merizO
GETEILT-*machen*, TEILen

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΔΥΝΗCΕΤΑΙ
dunēsetai
-WIRD-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND-SEIN
vi HA med fut 3 sg
dunamai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

Η
hē
DAS
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΙΑ
oikia
HEIM
n_ 1 nom sg f
oikia
HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΚΕΙΝΗ
ekeinē
jenes
pd nom sg f
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΣΤΑΘΗΝΑΙ
stathēnai
STEHENGEmachT-WERDEN
vn TA pas unbest
*h*istEmi
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

26 Wenn der Satan gegen sich selbst aufsteht und uneins ist, kann er nicht bestehen, sondern hat seinen Abschluss gefunden.

Mk 3:26

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΑΤΑΝΑΣ
satanas
SATAN
n_ 1 nom sg m
satanas
SATAN *Hebräisch* WIDERWIRKER

ΑΝΕΣΤΗ
anestē
er-HINAUF-STAND
vi TA akt verg 3 sg
anistEmi
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen

ΕΦ
eph
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΕΑΥΤΟΝ
*h*eauton
sich-SELBST
pf 3 akk sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΜΕΡΙΣΘΗ
emeristhē
er-WIRD-GETEILT
vi TA pas unbest 3 sg
merizO
GETEILT-*machen*, TEILen

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΔΥΝΑΤΑΙ
dunatai
er-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND
vi HA med präs 3 sg
dunamai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΣΤΗΝΑΙ
stēnai
STEHEN
vn TA akt unbest
*h*istEmi
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΤΕΛΟΣ
telos
VOLLENDUNG
n_ 3 akk sg n
telos
VOLLENDUNG, Zoll, Abschluss, *mit* BIS: endgültig

ΕΧΕΙ
echei
er-IST-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 3 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

27 Niemand kann jedoch in das Haus des Starken eindringen, um dessen Hausrat zu plündern, wenn er nicht zuerst den Starken bindet; erst dann wird er dessen Haus plündern.

Mk 3:27

ΑΛΛ
all
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΔΥΝΑΤΑΙ
dunatai
-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND
vi HA med präs 3 sg
dunamai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΟΥΔΕΙΣ
oudeis
NICHT-ABER-EINER
a_ nom sg m
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΙΑΝ
oikian
HEIM
n_ 1 akk sg f
oikia
HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΣΧΥΡΟΥ
ischurou
STARKEN
a_/n_ gen sg m
ischuros
STARK

ΕΙΣΕΛΘΩΝ
eiselthōn
BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
eiserchomai
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΚΕΥΗ
skeuē
GERÄTE
n_ 3 akk pl n
skeuos
GERÄT, Gefäß, Segelzeug

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΙΑΡΠΑΣΑΙ
diarpasai
DURCH-GREIFEN
vn TA akt unbest
diarpazO
DURCH+GREIFEN, plündern

ΕΑΝ
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΡΩΤΟΝ
prōton
VOR-*meist*
adv sup
prOton (prOtos/pro)
VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (er*st*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΣΧΥΡΟΝ
ischuron
STARKEN
a_/n_ akk sg m
ischuros
STARK

ΔΗΣΕΙ
dēsē
er-MÖGE-BEIM-BINDEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 sg
deO
BINDEN, anbinden

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟΤΕ
tote
DAS-AUSSERDEM
adv
tote
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΙΚΙΑΝ	ΑΥΤΟΥ	ΔΙΑΡΠΑΣΕΙ
oikian	autou	diarpasei
HEIM	seiner	er-WIRD-BEIM-DURCH-GREIFEN-SEIN
n_ 1 akk sg f	pp gen sg m	vi HA akt fut 3 sg
oikia	autos/autE/auto	diarpazO
HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DURCH+GREIFEN, plündern

28 Wahrlich, Ich sage euch: Alle Versündigungen und Lästerungen, so viel sie auch lästern mögen, werden den Söhnen der Menschen erlassen werden:

Mk 3:28

ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ
amēn	legō	*h*umin	*h*oti
AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	WELCHES-IRGEND
Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	konj
amEn	legO	*h*umeis	*h*oti
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΑΝΤΑ	ΑΦΕΘΗΣΕΤΑΙ	ΤΟΙΣ	ΥΙΟΙΣ
panta	aphethēsetai	tois	*h*uiois
ALLE	es-WIRD-BEIM-VON-GELASSEN-WERDEN-SEIN	DEN(p)	SÖHNEN
a_ nom pl n	vi HA pas fut 3 sg	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m
pas	aphiEmi	*h*o/*h*E/to	*h*uios
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΤΑ
tōn	anthrōpōn	ta
DER(p)	Menschen(p)	DIE(p)
d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	d_ nom pl n
*h*o/*h*E/to	anthrOpos	*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΜΑΡΤΗΜΑΤΑ	ΚΑΙ	ΑΙ
*h*amartēmata	kai	*h*ai
VerfehlUNGS-*Folgen*	UND	DIE(p)
n_ 3 nom pl n	konj	d_ nom pl f
*h*amartEma	kai	*h*o/*h*E/to
UN+MARKIEREN-*Folge*, VerfehlEN-*Folge*, VerfehlUNGS-*Folge*, Sündenfolge	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΛΑΣΦΗΜΙΑΙ	ΟΣΑ
blasphēmiai	*h*osa
SCHADEN-BEHAUPT*ung*en	so_viel(p)
n_ 1 nom pl f	pk akk pl n
blasphEmia	*h*osos/*h*osE/*h*oson
SCHADEN+BEHAUPTETheit, SCHADEN+BEHAUPT*ung*, (Blasphemie), Läster*ung*	WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΕΑΝ	ΒΛΑΣΦΗΜΗΣΩΣΙΝ
ean	blasphēmēsōsin
WENN-ETWA	SIE-MÖGEN-BEIM-SCHADEN-BEHAUPTEN-SEIN-WERDEN
part kond	vk HA akt fut 3 pl
ean	blasphEmeO
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	SCHADEN+BEHAUPTEN, (blasphemIEREN), lästerN

29 wer aber gegen den Geist, den heiligen, lästert, hat für den Äon keine Erlassung, sondern ist der äonischen Folge der Sünden verfallen."

Mk 3:29

ΟΣ	Δ	ΑΝ	ΒΛΑΣΦΗΜΗΣΗ
*h*os	d	an	blasphēmēsē
WELCHER	ABER	ETWA	er-MÖGE-BEIM-SCHADEN-BEHAUPTEN-SEIN-WERDEN
pr nom sg m	konj	part	vk HA akt fut 3 sg
*h*os/*h*E/*h*o	de	an	blasphEmeO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER	ETWA, auch, [auch, wohl]	SCHADEN+BEHAUPTEN, (blasphemIEREN), lästerN

ΕΙΣ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΤΟ	ΑΓΙΟΝ
eis	to	pneuma	to	*h*agion
HINEIN	DEN	Geist	DEN	HEILIGEN
präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ akk sg n	a_ akk sg n
eis	*h*o/*h*E/to	pneuma	*h*o/*h*E/to	*h*agios
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΟΥΚ	ΕΧΕΙ	ΑΦΕΣΙΝ
ouk	echei	aphesin
NICHT	er-IST-BEIM-HABEN	VON-LASSung
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	n_ 3 akk sg f
ou	echO	aphesis
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	VON+LASSung, Erlassung, Vergebung

ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΑΙΩΝΑ	ΑΛΛΑ	ΕΝΟΧΟΣ
eis	ton	aiōna	alla	enochos
HINEIN	DEN	Äon	ANDERS	IN-HABEND
präp	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	konj	a_ nom sg m
eis	*h*o/*h*E/to	aiOn	alla	enochos
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	IN+HABEND / IN+GEHABT, verfallen

ΕΣΤΙΝ	ΑΙΩΝΙΟΥ	ΑΜΑΡΤΗΜΑΤΟΣ
estin	aiōniou	*h*amartēmatos
er-IST-SEIEND	äonischer	VerfehlUNGS-*Folge*
vi HA akt präs 3 sg	a_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
eimi	aiOnios	*h*amartEma
SEIN, *id.* gelten	UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch	UN+MARKIEREN-*Folge*, VerfehlEN-*Folge*, VerfehlUNGS-*Folge*, Sündenfolge

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

30 So sprach Er, weil sie sagten: "Einen unreinen Geist hat Er!"

Mk 3:30

ΟΤΙ	ΕΛΕΓΟΝ	ΠΝΕΥΜΑ
*h*oti	elegon	pneuma
WELCHES-IRGEND	SIE-sagTEN	Geist
konj	vi TA akt verg 3 pl	n_ 3 akk sg n
*h*oti	legO	pneuma
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΑΚΑΘΑΡΤΟΝ	ΕΧΕΙ
akatharton	echei
UN-reinen	Er-IST-BEIM-HABEN
a_ akk sg n	vi HA akt präs 3 sg
akathartos	echO
UN+HERAB+geHOBen, UN-rein, unrein	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

31 Als Seine Mutter und Seine Geschwister kamen, blieben sie draußen stehen, schickten zu Ihm und ließen Ihn rufen.

Mk 3:31

ΚΑΙ	ΕΡΧΟΝΤΑΙ	Η	ΜΗΤΗΡ
kai	erchontai	*h*ē	mētēr
UND	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	DIE	MUTTER
konj	vi HA med präs 3 pl	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
kai	erchomai	*ho*/*hE*/to	mEtEr
UND, auch	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΑΔΕΛΦΟΙ
autou	kai	*h*oi	adelphoi
Seiner	UND	DIE(p)	Brüder
pp gen sg m	konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
autos/autE/auto	kai	*ho*/*hE*/to	adelphos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΞΩ
autou	kai	exō
Seiner	UND	AUSWÄRTS
pp gen sg m	konj	adv
autos/autE/auto	kai	exO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige

ΕΣΤΩΤΕΣ	ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ
*h*estōtes	apesteilan	pros	auton
GESTANDEN-HABEND	SIE-VON-STELLEN	ZU	Ihn
vp ZU akt präs nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl	präp	pp akk sg m
*h*istEmi	apostellO	pros	autos/autE/auto
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΛΟΥΝΤΕΣ	ΑΥΤΟΝ
kalountes	auton
BEIM-RUFEN-SEIEND	Ihn
vp HA akt präs nom pl f	pp akk sg m
kaleO	autos/autE/auto
RUFEN, berufen, laden, heißen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

32 Doch eine Schar saß um Ihn her. Da sagte man zu Ihm: "Siehe, Deine Mutter, Deine Brüder und Deine Schwestern draußen suchen Dich!"

Mk 3:32

ΚΑΙ	ΕΚΑΘΗΤΟ	ΠΕΡΙ
kai	ekathēto	peri
UND	-saSS-(*für_sich*)	UM
konj	vi TA med verg 3 sg	präp
kai	kathEmai	peri
UND, auch	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΑΥΤΟΝ	ΟΧΛΟΣ	ΚΑΙ	ΛΕΓΟΥΣΙΝ
auton	ochlos	kai	legousin
Ihn	SCHAR	UND	SIE-SIND-BEIM-sagEN
pp akk sg m	n_ 2 nom sg m	konj	vi HA akt präs 3 pl
autos/autE/auto	ochlos	kai	legO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SCHAR, Haufe, Pöbel	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΔΟΥ	Η	ΜΗΤΗΡ	ΣΟΥ
idou	*h*ē	mētēr	sou
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN	DIE	MUTTER	DEINER
vm HA akt präs 2 sg	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	pp 2 gen sg
eidO	*ho*/*hE*/to	mEtEr	su
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER	DU / DEINER / DIR / DICH

ΚΑΙ	ΟΙ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΣΟΥ	ΚΑΙ	ΑΙ	ΑΔΕΛΦΑΙ
kai	*h*oi	adelphoi	sou	kai	*h*ai	adelphai
UND	DIE(p)	Brüder	DEINER	UND	DIE(p)	Schwestern
konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	pp 2 gen sg	konj	d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f
kai	*ho*/*hE*/to	adelphos	su	kai	*ho*/*hE*/to	adelphE
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Schwester

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

COY	EȜW	ZHTOYCIN	CE
sou	exō	zētousin	se
DEINER	AUSWÄRTS	SIE-SIND-BEIM-SUCHEN	DICH
pp 2 gen sg	adv	vi HA akt präs 3 pl	pp 2 akk sg
su	exO	zEteO	su
DU / DEINER / DIR / DICH	AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige	SUCHEN	DU / DEINER / DIR / DICH

33 Als Antwort sagte Er zu ihnen: "Wer sind Meine Mutter und Meine Geschwister?"

Mk 3:33

KAI	AΠOKPIΘEIC	AYTOIC
kai	apokritheis	autois
UND	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	ihnen
konj	vp HA pas präs nom sg m	pp dat pl m
kai	apokrinomai	autos/autE/auto
UND, auch	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛEГEI	TIC	ECTIN
legei	tis	estin
Er-IST-BEIM-sagEN	IRGEND	-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg	px nom sg m/f	vi HA akt präs 3 sg
legO	tis/tis/ti	eimi
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten

H	MHTHP	MOY	KAI	OI	ΑΔΕΛΦΟΙ	MOY
hē	mētēr	mou	kai	*hoi*	adelphoi	mou
DIE	MUTTER	MEINER	UND	DIE(p)	Brüder	MEINER
d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	pp 1 gen sg	konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	pp 1 gen sg
ho/*hE*/to	mEtEr	egO	kai	*ho*/*hE*/to	adelphos	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	ICH / MEINER / MIR / MICH

34 Und auf die umherblickend, die rings um Ihn saßen, sagte Er: "Siehe, Meine Mutter und Meine Geschwister!

Mk 3:34

KAI	ΠEPIBΛEΨAMENOC	TOYC	ΠEPI
kai	periblepsamenos	tous	peri
UND	(*für_Sich*)-UM-blick*end*	DIE(p)	UM
konj	vp TA med unbest nom sg m	d_ akk pl m	präp
kai	periblepO	*ho*/*hE*/to	peri
UND, auch	UM+WERFEND+ANSEHEN, UM-blickEN, umherblicken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

AYTON	KYKΛΩ	KAΘHMENOYC
auton	kuklō	kathēmenous
Ihn	UMRINGS	BEIM-(*für_sich*)-sitzEN-SEIENDEN
pp akk sg m	n_ 2 dat sg m *adverbial*	vp HA med präs akk pl m
autos/autE/auto	kuklos	kathEmai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UMRINGUNG, UMRINGS, (Umkreis), ringsum	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen

ΛEГEI	IΔE
legei	ide
Er-IST-BEIM-sagEN	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
vi HA akt präs 3 sg	vm HA akt präs 2 sg
legO	eidO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

H	MHTHP	MOY	KAI	OI	ΑΔΕΛΦΟΙ	MOY
hē	mētēr	mou	kai	*hoi*	adelphoi	mou
DIE	MUTTER	MEINER	UND	DIE(p)	Brüder	MEINER
d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	pp 1 gen sg	konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	pp 1 gen sg
ho/*hE*/to	mEtEr	egO	kai	*ho*/*hE*/to	adelphos	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	ICH / MEINER / MIR / MICH

35 Denn wer den Willen Gottes tut, der ist Mein Bruder und Meine Schwester und Meine Mutter."

Mk 3:35

OC	ГAP	AN
hos	gar	an
WELCHER	GEWISS-DEMNACH	ETWA
pr nom sg m	konj	part
hos/*hE*/*ho*	gar	an
WELCHER / WELCHE / WELCHES	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	ETWA, auch, [auch, wohl]

ΠOIHCH	TO	ΘEΛHMA	TOY
poiēsē	to	thelēma	tou
er-MÖGE-BEIM-TUN-SEIN-WERDEN	DIE	WOLLEN-*Folge*	DES
vk HA akt fut 3 sg	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ gen sg m
poieO	*ho*/*hE*/to	thelEma	*ho*/*hE*/to
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLLEN-*Folge*, WILLE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘEOY	OYTOC	ΑΔΕΛΦΟC	MOY	KAI
theou	*houtos*	adelphos	mou	kai
Gottes (PLATZIERERS)	dieser	Bruder	MEINER	UND
n_ 2 gen sg m	pd nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 1 gen sg	konj
theos	*houtos*/*hautE*/touto	adelphos	egO	kai
PLATZIERER, Gott	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch

ΑΔΕΛΦΗ	KAI	MHTHP	ECTIN
adelphē	kai	mētēr	estin
Schwester	UND	MUTTER	er-IST-SEIEND
n_ 1 nom sg f	konj	n_ 3 nom sg f	vi HA akt präs 3 sg
adelphE	kai	mEtEr	eimi
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Schwester	UND, auch	MUTTER	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

1 Als Er wieder begann, am See zu lehren, versammelte sich eine sehr zahlreiche Schar um Ihn, sodass Er in ein Schiff stieg und Sich darin auf dem See setzte. Doch die gesamte Schar war auf dem Land, dem See zugewandt.

Mk 4:1

ΚΑΙ	ΠΑΛΙΝ	ΗΡΞΑΤΟ	ΔΙΔΑCΚΕΙΝ	ΠΑΡΑ
kai	palin	ērxato	didaskein	para
UND	WIEDER	Er-anfängT-(*für_Sich*)	BEIM-LEHREN-SEIN	BEI
konj	adv	vi TA med unbest 3 sg	vn HA akt präs	präp
kai	palin	archO	didaskO	para
UND, auch	WIEDER, wiederum	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	LEHREN	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΤΗΝ	ΘΑΛΑCCΑΝ	ΚΑΙ	CΥΝΑΓΕΤΑΙ	ΠΡΟC
tēn	thalassan	kai	sunagetai	pros
DAS	MEER	UND	-IST-BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-GEFÜHRT-WERDEN	ZU
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	vi HA med präs 3 sg	präp
ho/*hE*/to	thalassa	kai	sunagO	pros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER	UND, auch	ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen	ZU, ...

ΑΥΤΟΝ	ΟΧΛΟC	ΠΛΕΙCΤΟC	ΩCΤΕ
auton	ochlos	pleistos	*hō*ste
Ihn	SCHAR	MEISTE	WIE-AUSSERDEM
pp akk sg m	n_ 2 nom sg m	a_ nom sg m sup	konj
autos/autE/auto	ochlos	pleistos (polus)	*hO*ste
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SCHAR, Haufe, Pöbel	MEIST, zahlreichste	WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher

ΑΥΤΟΝ	ΕΙC	ΤΟ	ΠΛΟΙΟΝ
auton	eis	to	ploion
Ihn	HINEIN	DAS	SCHIFF
pp akk sg m	präp	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
autos/autE/auto	eis	*ho*/*hE*/to	ploion
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFF

ΕΜΒΑΝΤΑ	ΚΑΘΗCΘΑΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΘΑΛΑCCΗ	ΚΑΙ
embanta	kathēsthai	en	tē	thalassē	kai
IN-SCHREIT*end*	BEIM-(*für_Sich*)-sitzEN-SEIN	IN	DEM	MEER	UND
vp TA akt unbest akk sg m	vn HA med präs	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	konj
embainO	kathEmai	en	*ho*/*hE*/to	thalassa	kai
IN+SCHREITEN, einsteigen	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER	UND, auch

ΠΑC	Ο	ΟΧΛΟC	ΠΡΟC	ΤΗΝ	ΘΑΛΑCCΑΝ	ΕΠΙ
pas	*ho*	ochlos	pros	tēn	thalassan	epi
JEDE	DIE	SCHAR	ZU	DAS	MEER	AUF
a_ nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	präp
pas	*ho*/*hE*/to	ochlos	pros	*ho*/*hE*/to	thalassa	epi
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER	AUF, ...

ΤΗC	ΓΗC	ΗCΑΝ
tēs	gēs	ēsan
DES	LANDES	SIE-WAREN
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi TA akt verg 3 pl
ho/*hE*/to	gE	eimi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	SEIN, *id.* gelten

2 Er lehrte sie vieles in Gleichnissen und sagte zu ihnen in Seiner Belehrung:

Mk 4:2

ΚΑΙ	ΕΔΙΔΑCΚΕΝ	ΑΥΤΟΥC	ΕΝ
kai	edidasken	autous	en
UND	Er-LEHRTE	sie(p)	IN
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp akk pl m	präp
kai	didaskO	autos/autE/auto	en
UND, auch	LEHREN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΑΡΑΒΟΛΑΙC	ΠΟΛΛΑ	ΚΑΙ	ΕΛΕΓΕΝ
parabolais	polla	kai	elegen
Daneben-WÜRFEN	VIEL(p)	UND	Er-sagTE
n_ 1 dat pl f	a_ akk pl n	konj	vi TA akt verg 3 sg
parabolE	polus	kai	legO
BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΟΙC	ΕΝ	ΤΗ	ΔΙΔΑΧΗ
autois	en	tē	didachē
ihnen	IN	DER	LEHRE
pp dat pl m	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
autos/autE/auto	en	*ho*/*hE*/to	didachE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEHRE, Belehrung

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

3 "Hört zu! Siehe, der Sämann ging aus, um zu säen.

Mk 4:3

ΑΚΟΥΕΤΕ	ΙΔΟΥ
akouete	idou
SEID-IHR-BEIM-HÖREN	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 pl	vm HA akt präs 2 sg
akouO	eidO
HÖREN	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΞΗΛΘΕΝ	Ο	ΣΠΕΙΡΩΝ	ΤΟΥ
exēlthen	*ho*	speirōn	tou
-AUS-KAM	DER	BEIM-SÄEN-SEIENDE	DES
vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	d_ gen sg n
exerchomai	*ho*/*hE*/to	speirO	*ho*/*hE*/to
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SÄEN, Sämann	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΠΕΙΡΑΙ
speirai
SÄEN
vn TA akt unbest
speirO
SÄEN, Sämann

4 Und es geschah beim Säen, dass etwas an den Weg fiel, und die Flügler kamen und fraßen es.

Mk 4:4

ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΝ	ΤΩ	ΣΠΕΙΡΕΙΝ
kai	egeneto	en	tō	speirein
UND	es-WURDE-(*für_sich*)	IN	DEM	BEIM-SÄEN-SEIN
konj	vi TA med verg 3 sg	präp	d_ dat sg n	vn HA akt präs
kai	ginomai	en	*ho*/*hE*/to	speirO
UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SÄEN, Sämann

Ο	ΜΕΝ	ΕΠΕΣΕΝ	ΠΑΡΑ	ΤΗΝ	ΟΔΟΝ	ΚΑΙ
ho	men	epesen	para	tēn	*hodon*	kai
WELCHES	TATSÄCHLICH	es-FÄLLT	BEI	DEN	WEG	UND
pr nom sg n	part	vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f	konj
hos/*hE*/*ho*	men	piptO	para	*ho*/*hE*/to	*hodos*	kai
WELCHER / WELCHE / WELCHES	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	FALLEN	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG	UND, auch

ΗΛΘΕΝ	ΤΑ	ΠΕΤΕΙΝΑ	ΚΑΙ	ΚΑΤΕΦΑΓΕΝ
ēlthen	ta	peteina	kai	katephagen
es-KAM	DIE[(p)]	FliegENDEN	UND	es-HERAB-ASS
vi TA akt verg 3 sg	d_ nom pl n	n_ 2 nom pl n	konj	vi TA akt verg 3 sg
erchomai	*ho*/*hE*/to	peteinon	kai	kataphagO (katesthiO)
KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSBREITENDER, FliegENDER, Flügler	UND, auch	HERAB+ESSEN, fressen, herunter essen

ΑΥΤΟ
auto
es
pp akk sg n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

5 Anderes fiel auf das Felsige, wo es nicht viel Erde hatte; und es schoss sogleich auf, weil es keine tiefe Erde hatte.

Mk 4:5

ΚΑΙ	ΑΛΛΟ	ΕΠΕΣΕΝ	ΕΠΙ	ΤΟ	ΠΕΤΡΩΔΕΣ
kai	allo	epesen	epi	to	petrōdes
UND	ANDERES	es-FÄLLT	AUF	DAS	FELS-WAHRNEHMBARE
konj	a_ nom sg n	vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n
kai	allos	piptO	epi	*ho*/*hE*/to	petrOdEs
UND, auch	ANDER_, anderer, einander	FALLEN	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS+WAHRNEHMENBAR, (felsig), Felsiges

ΟΠΟΥ	ΟΥΚ
hopou	ouk
WELCHES-?-wo	NICHT
adv	adv neg *absolut*
hopou	ou
WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΙΧΕΝ	ΓΗΝ	ΠΟΛΛΗΝ	ΚΑΙ	ΕΥΘΥΣ
eichen	gēn	pollēn	kai	euthus
es-HATTE	LAND	VIEL	UND	WOHL-PLATZIERT
vi TA akt verg 3 sg	n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f	konj	adv
echO	gE	polus	kai	euthus
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	LAND, Erde	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	UND, auch	WOHL+PLATZIERT, sogleich

ΕΞΑΝΕΤΕΙΛΕΝ	ΔΙΑ	ΤΟ
exaneteilen	dia	to
es-AUS-HINAUF-VOLLENDET	DURCH	DAS
vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ akk sg n
exanatellO	dia	*ho*/*hE*/to
AUS+HINAUF+VOLLENDEN, AUS-aufgehEN, aufschießen	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΗ	ΕΧΕΙΝ	ΒΑΘΟΣ	ΤΗΣ	ΓΗΣ
mē	echein	bathos	tēs	gēs
NEIN	BEIM-HABEN-SEIN	TIEFE	DES	LANDES
part neg *bedingt*	vn HA akt präs	n_ 3 akk sg n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
mE	echO	bathos	*ho*/*hE*/to	gE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	TIEFE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

6 Aber als die Sonne aufging, wurde es versengt; da es keine Wurzel hatte, verdorrte es.

Mk 4:6

ΚΑΙ	ΟΤΕ	ΑΝΕΤΕΙΛΕΝ	Ο	ΗΛΙΟΣ
kai	*hote*	aneteilen	*ho*	*hēlios*
UND	als	-HINAUF-VOLLENDET	DIE	SONNE
konj	adv	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
kai	*hote*	anatellO	*ho*/*hE*/to	*hElios*
UND, auch	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	HINAUF+VOLLENDEN, aufgehEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SONNE

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΚΑΥΜΑΤΙΣΘΗ	ΚΑΙ	ΔΙΑ	ΤΟ
ekaumatisthē	kai	dia	to
es-WIRD-BRENNEN-*Folge*-GE*macht*T	UND	DURCH	DAS
vi TA pas unbest 3 sg	konj	präp	d_ akk sg n
kaumatizO	kai	dia	*ho*/*hE*/to
BRENNEN-*Folge-machen*, Hitze-*machen*, anBRENNen, versengen	UND, auch	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΗ	ΕΧΕΙΝ	ΡΙΖΑΝ
mē	echein	rizan
NEIN	BEIM-HABEN-SEIN	WURZEL
part neg *bedingt*	vn HA akt präs	n_ 1 akk sg f
mE	echO	riza
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	WURZEL

ΕΞΗΡΑΝΘΗ
exēranthē
es-WIRD-TROCKEN-*verursach*T
vi TA pas unbest 3 sg
xErainO
TROCKEN-*verursachen*, TROCKNEN, vertrocknen, (austrocknen), verdorren, dürre werden

7 Wieder anderes fiel in die Dornen, und die Dornen kamen hoch und erstickten es, und es gab keine Frucht.

Mk 4:7

ΚΑΙ	ΑΛΛΟ	ΕΠΕΣΕΝ	ΕΙΣ	ΤΑΣ	ΑΚΑΝΘΑΣ	ΚΑΙ
kai	allo	epesen	eis	tas	akanthas	kai
UND	ANDERES	es-FÄLLT	HINEIN	DIE[(p)]	PUNKT-BLUMEN	UND
konj	a_ nom sg n	vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	konj
kai	allos	piptO	eis	*ho*/*hE*/to	akantha	kai
UND, auch	ANDER_, anderer, einander	FALLEN	HINEIN, [f]für, [p]zu, [t]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PUNKT+BLUME, Dorn	UND, auch

ΑΝΕΒΗΣΑΝ	ΑΙ	ΑΚΑΝΘΑΙ	ΚΑΙ
anebēsan	*h*ai	akanthai	kai
SIE-HINAUF-SCHRITTEN	DIE[(p)]	PUNKT-BLUMEN	UND
vi TA akt verg 3 pl	d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f	konj
anabainO	*ho*/*hE*/to	akantha	kai
HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PUNKT+BLUME, Dorn	UND, auch

ΣΥΝΕΠΝΙΞΑΝ	ΑΥΤΟ	ΚΑΙ	ΚΑΡΠΟΝ
sunepnixan	auto	kai	karpon
SIE-ZUSAMMEN-ERSTICKEN	es	UND	FRUCHT
vi TA akt unbest 3 pl	pp akk sg n	konj	n_ 2 akk sg m
sumpnigO	autos/autE/auto	kai	karpos
ZUSAMMEN+ERSTICKEN, ersticken	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	UND, auch	FRUCHT

ΟΥΚ	ΕΔΩΚΕΝ
ouk	edōken
NICHT	es-GIBT
adv neg *absolut*	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
ou	didOmi
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

8 Anderes aber fiel auf ausgezeichnetes Land, wo es hochkam, wuchs und Frucht gab; eines trug dreißig-, eines sechzig- und eines hundertfältig."

Mk 4:8

ΚΑΙ	ΑΛΛΑ	ΕΠΕΣΕΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΤΗΝ
kai	alla	epesen	eis	tēn	gēn	tēn
UND	ANDERE[(p)]	es-FÄLLT	HINEIN	DAS	LAND	DAS
konj	a_ nom pl n	vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ akk sg f
kai	allos	piptO	eis	*ho*/*hE*/to	gE	*ho*/*hE*/to
UND, auch	ANDER_, anderer, einander	FALLEN	HINEIN, [f]für, [p]zu, [t]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΛΗΝ	ΚΑΙ	ΕΔΙΔΟΥ	ΚΑΡΠΟΝ
kalēn	kai	edidou	karpon
IDEALE	UND	es-GAB	FRUCHT
a_ akk sg f	konj	vi TA akt verg 3 sg	n_ 2 akk sg m
kalos	kai	didOmi	karpos
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	FRUCHT

ΑΝΑΒΑΙΝΟΝΤΑ	ΚΑΙ	ΑΥΞΑΝΟΜΕΝΑ	ΚΑΙ
anabainonta	kai	auxanomena	kai
BEIM-HINAUF-SCHREITEN-SEIENDE	UND	BEIM-(*für_sich*)-WACHSEN-HINAUF-SEIEND[(p)]	UND
vp HA akt präs akk sg m	konj	vp HA med präs akk pl n	konj
anabainO	kai	auxanO	kai
HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	UND, auch	WACHSEN+HINAUF, wachsen	UND, auch

ΕΦΕΡΕΝ	ΕΝ	ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΕΞΗΚΟΝΤΑ	ΚΑΙ
epheren	*h*en	triakonta	kai	*h*en	*h*exēkonta	kai
es-BRACHTE	EINES	DREIzig	UND	EINES	SECHSzig	UND
vi TA akt verg 3 sg	a_ nom sg n	ni Zahlwort	konj	a_ nom sg n	ni Zahlwort	konj
pherO	*h*eis	triakonta	kai	*h*eis	*h*exEkonta	kai
BRINGEN, tragen	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	DREIzig, dreißig	UND, auch	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	SECHSzig, sechzig	UND, auch

ΕΝ	ΕΚΑΤΟΝ
*h*en	*h*ekaton
EINES	HUNDERT
a_ nom sg n	ni Zahlwort
*h*eis	*h*ekaton
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	HUNDERT

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

9 Weiter sagte Er: "Wer Ohren hat zu hören, der höre!"

Mk 4:9

ΚΑΙ	ΕΛΕΓΕΝ	Ο	ΕΧΩΝ
kai	elegen	*ho*	echōn
UND	Er-sagTE	DER	BEIM-HABEN-SEIENDE
konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
kai	legO	*ho*/*hE*/to	echO
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΩΤΑ	ΑΚΟΥΕΙΝ	ΑΚΟΥΕΤΩ
ōta	akouein	akouetō
OHREN	BEIM-HÖREN-SEIN	er-SEI-BEIM-HÖREN
n_ 3 akk pl n	vn HA akt präs	vm HA akt präs 3 sg
ous	akouO	akouO
OHR	HÖREN	HÖREN

10 Als Er allein war, befragten Ihn die, die mit den Zwölf um Ihn waren, wegen der Gleichnisse.

Mk 4:10

ΚΑΙ	ΟΤΕ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΚΑΤΑΜΟΝΑΣ
kai	*hote*	egeneto	katamonas
UND	als	Er-WURDE-(*für_Sich*)	gemäß-ALLEIN
konj	adv	vi TA med verg 3 sg	adv
kai	*hote*	ginomai	katamonas
UND, auch	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	HERAB+ALLEIN, gemäß-ALLEIN

ΗΡΩΤΩΝ	ΑΥΤΟΝ	ΟΙ
ērōtōn	auton	*hoi*
SIE-redEND-BATEN	Ihn	DIE(p)
vi TA akt verg 3 pl	pp akk sg m	d_ nom pl m
erOtaO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΡΙ	ΑΥΤΟΝ	ΣΥΝ
peri	auton	sun
UM	Ihn	ZUSAMMEN
präp	pp akk sg m	präp
peri	autos/autE/auto	sun
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZUSAMMEN, *id.* zumit

ΤΟΙΣ	ΔΩΔΕΚΑ	ΤΑΣ	ΠΑΡΑΒΟΛΑΣ
tois	dōdeka	tas	parabolas
DEN(p)	ZWEI-ZEHN	DIE(p)	Daneben-WÜRFE
d_ dat pl m	ni Zahlwort	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
ho/*hE*/to	dOdeka	*ho*/*hE*/to	parabolE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI+ZEHN, zwölf	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis

11 Da sagte Er zu ihnen: "Euch ist das Geheimnis des Königreichs Gottes gegeben, jenen draußen aber wird alles in Gleichnissen gesagt,

Mk 4:11

ΚΑΙ	ΕΛΕΓΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΥΜΙΝ
kai	elegen	autois	*humin*
UND	Er-sagTE	ihnen	EUCH
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m	pp 2 dat pl
kai	legO	autos/autE/auto	*humeis*
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IHR / EUER / EUCH

ΤΟ	ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ
to	mustērion
DIE	VERSCHLOSSEN-BEWAHRUNG
d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n
ho/*hE*/to	mustErion
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERSCHLOSSEN+BEWAHRerisches, VERSCHLOSSEN+BEWAHRUNG, *auch:* VERSCHLUSS-*Mittel*, Geheimnis

ΔΕΔΟΤΑΙ	ΤΗΣ	ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
dedotai	tēs	basileias	tou	theou
-IST-(*für_sich*)-GEGEBEN-WORDEN	DES	KÖNIGreiches	DES	Gottes (PLATZIERERS)
vi ZU med präs 3 sg	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
didOmi	*ho*/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to	theos
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΕΚΕΙΝΟΙΣ	ΔΕ	ΤΟΙΣ	ΕΞΩΘΕΝ
ekeinois	de	tois	exōthen
jenen(p)	ABER	DEN(p)	AUSWÄRTS-PLATZ
pd dat pl m	konj	d_ dat pl m	adv *des Ortes*
ekeinos/ekeinE/ekeino	de	*ho*/*hE*/to	exOthen
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSWÄRTS+PLATZ, außerhalb, auswendig, draußen, von außen

ΕΝ	ΠΑΡΑΒΟΛΑΙΣ	ΤΑ	ΠΑΝΤΑ
en	parabolais	ta	panta
IN	Daneben-WÜRFEN	DIE(p)	ALLE
präp	n_ 1 dat pl f	d_ nom pl n	a_ nom pl n
en	parabolE	*ho*/*hE*/to	pas
IN, inmitten, *id.* unter, mit	BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΓΕΙΝΕΤΑΙ
geinetai
es-IST-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN
vi HA med präs 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

12 damit sie sehend sehen und doch nicht wahrnehmen, und hörend hören und doch nicht verstehen, damit sie sich nicht umwenden und ihnen die Versündigungen erlassen werden."

Mk 4:12

ΙΝΑ	ΒΛΕΠΟΝΤΕϹ
*h*ina	blepontes
DASS	BEIM-blickEN-SEIEND
konj	vp HA akt präs nom pl m
hina	blepO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

ΒΛΕΠΩϹΙΝ	ΚΑΙ	ΜΗ
blepōsin	kai	mē
SIE-MÖGEN-BEIM-blickEN-SEIN	UND	NEIN
vk HA akt präs 3 pl	konj	part neg *bedingt*
blepO	kai	mE
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΙΔΩϹΙΝ	ΚΑΙ	ΑΚΟΥΟΝΤΕϹ
idōsin	kai	akouontes
SIE-MÖGEN-BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN	UND	BEIM-HÖREN-SEIEND
vk HA akt präs 3 pl	konj	vp HA akt präs nom pl m
eidO	kai	akouO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	UND, auch	HÖREN

ΑΚΟΥΩϹΙΝ	ΚΑΙ	ΜΗ	ϹΥΝΙΩϹΙΝ
akouōsin	kai	mē	suniōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-HÖREN-SEIN	UND	NEIN	SIE-MÖGEN-BEIM-ZUSAMMEN-LASSEN-SEIN
vk HA akt präs 3 pl	konj	part neg *bedingt*	vk HA akt präs 3 pl
akouO	kai	mE	suniEmi
HÖREN	UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	ZUSAMMEN+LASSEN, verstehEN, verständig

ΜΗΠΟΤΕ	ΕΠΙϹΤΡΕΨΩϹΙΝ	ΚΑΙ
mēpote	epistrepsōsin	kai
NEIN-?-als	SIE-MÖGEN-BEIM-AUF-WENDEN-SEIN-WERDEN	UND
adv	vk HA akt fut 3 pl	konj
mEpote	epistrephO	kai
NEIN+?+WELCHES+AUSSERDEM, NEIN-?-als, damit nicht, ob nicht	AUF+WENDEN, umwendEN	UND, auch

ΑΦΕΘΗ	ΑΥΤΟΙϹ
aphethē	autois
es-MÖGE-BEIM-VON-GELASSEN-WERDEN-SEIN	ihnen
vk HA pas präs 3 sg	pp dat pl m
aphiEmi	autos/autE/auto
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΑ	ΑΜΑΡΤΗΜΑΤΑ
ta	*h*amartēmata
DIE(p)	VerfehlUNGS-*Folgen*
d_ nom pl n	n_ 3 nom pl n
ho/*hE*/to	*h*amartEma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIEREN-*Folge*, VerfehlEN-*Folge*, VerfehlUNGS-*Folge*, Sündenfolge

13 Dann sagte Er zu ihnen: "Gewahrt ihr den Sinn dieses Gleichnisses nicht? Wie werdet ihr denn den Sinn aller anderen Gleichnisse erkennen?

Mk 4:13

ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙϹ
kai	legei	autois
UND	Er-IST-BEIM-sagEN	ihnen
konj	vi HA akt präs 3 sg	pp dat pl m
kai	legO	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑΤΕ	ΤΗΝ
oidate	tēn
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN	DEN
vi ZU akt präs 2 pl	d_ akk sg f
eidO	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ	ΤΑΥΤΗΝ	ΚΑΙ	ΠΩϹ	ΠΑϹΑϹ
parabolēn	tautēn	kai	pōs	pasas
Daneben-WURF	diesen	UND	?-WIE	ALLE
n_ 1 akk sg f	pd akk sg f	konj	adv int	a_ akk pl f
parabolE	*h*outos/*h*autE/touto	kai	pOs	pas
BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΑϹ	ΠΑΡΑΒΟΛΑϹ	ΓΝΩϹΕϹΘΕ
tas	parabolas	gnōsesthe
DIE(p)	Daneben-WÜRFE	IHR-WERDET-BEIM-(*für_euch*)-KENNEN-SEIN
d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	vi HA med fut 2 pl
ho/*hE*/to	parabolE	ginOskO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

14 Der Sämann sät das Wort.

Mk 4:14	Ο	ΣΠΕΙΡΩΝ	ΤΟΝ
	ho	speirōn	ton
	DER	BEIM-SÄEN-SEIENDE	DIE
	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg m
	/ho/hE/to	speirO	*/ho/hE/to*
	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SÄEN, Sämann	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ	ΣΠΕΙΡΕΙ
logon	speirei
DarLEGUNG	er-IST-BEIM-SÄEN
n_ 2 akk sg m	vi HA akt präs 3 sg
logos	speirO
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	SÄEN, Sämann

15 Diese sind die an dem Weg, wo das Wort gesät wird: wenn sie es hören, kommt sogleich der Satan und nimmt ihnen das Wort, das in sie gesät ist.

Mk 4:15	ΟΥΤΟΙ	ΔΕ	ΕΙΣΙΝ	Ο Ι	ΠΑΡΑ
	houtoi	de	eisin	*hoi*	para
	diese(p)	ABER	SIE-SIND-SEIEND	DIE(p)	BEI
	pd nom pl m	konj	vi HA akt präs 3 pl	d_ nom pl m	präp
	/houtos/hautE/touto	de	eimi	*/ho/hE/to*	para
	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΤΗΝ	ΟΔΟΝ	ΟΠΟΥ	ΣΠΕΙΡΕΤΑΙ	Ο
tēn	*hodon*	*hopou*	speiretai	*ho*
DEN	WEG	WELCHES-?-wo	-IST-BEIM-(*für_sich*)-GESÄT-WERDEN	DIE
d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f	adv	vi HA med präs 3 sg	d_ nom sg m
/ho/hE/to	*hodos*	*hopou*	speirO	*/ho/hE/to*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	SÄEN, Sämann	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΣ	ΚΑΙ	ΟΤΑΝ
logos	kai	*hotan*
DarLEGUNG	UND	als-ETWA
n_ 2 nom sg m	konj	konj
logos	kai	*hotan*
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	UND, auch	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

ΑΚΟΥΣΩΣΙΝ	ΕΥΘΥΣ	ΕΡΧΕΤΑΙ	Ο
akousōsin	euthus	erchetai	*ho*
SIE-MÖGEN-BEIM-HÖREN-SEIN-WERDEN	WOHL-PLATZIERT	-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	DER
vk HA akt fut 3 pl	adv	vi HA med präs 3 sg	d_ nom sg m
akouO	euthus	erchomai	*/ho/hE/to*
HÖREN	WOHL+PLATZIERT, sogleich	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΑΤΑΝΑΣ	ΚΑΙ	ΑΙΡΕΙ	ΤΟΝ
satanas	kai	airei	ton
SATAN	UND	er-IST-BEIM-HEBEN	DIE
n_ 1 nom sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg m
satanas	kai	airO	*/ho/hE/to*
SATAN *Hebräisch* WIDERWIRKER	UND, auch	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ	ΤΟΝ
logon	ton
DarLEGUNG	DIE
n_ 2 akk sg m	d_ akk sg m
logos	*/ho/hE/to*
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΣΠΑΡΜΕΝΟΝ	ΕΙΣ	ΑΥΤΟΥΣ
esparmenon	eis	autous
(*für_sich*)-GESÄT-WORDEN-SEIENDE	HINEIN	sie(p)
vp ZU med präs akk sg m	präp	pp akk pl m
speirO	eis	autos/autE/auto
SÄEN, Sämann	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

16 Gleicherweise sind diese, die auf das Felsige gesät werden: wenn sie das Wort hören, nehmen sie es sogleich mit Freuden an.

Mk 4:16	ΚΑΙ	ΟΥΤΟΙ	ΕΙΣΙΝ	ΟΜΟΙΩΣ	Ο Ι	ΕΠΙ
	kai	*houtoi*	eisin	*homoiōs*	*hoi*	epi
	UND	diese(p)	SIE-SIND-SEIEND	GLEICHerweise	DIE(p)	AUF
	konj	pd nom pl m	vi HA akt präs 3 pl	adv	d_ nom pl m	präp
	kai	*/houtos/hautE/touto*	eimi	*homoiOs*	*/ho/hE/to*	epi
	UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	GLEICH+WIE, GLEICHerweise, gleicherweise, gleichwie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF, ...

ΤΑ	ΠΕΤΡΩΔΗ	ΣΠΕΙΡΟΜΕΝΟΙ	Ο Ι
ta	petrōdē	speiromenoi	*hoi*
DIE(p)	FELS-WAHRNEHMBAREN	BEIM-(*für_sich*)-GESÄT-WERDEN-SEIENDEN	WELCHE(p)
d_ akk pl n	a_/n_ akk pl n	vp HA med präs nom pl m	pr nom pl m
/ho/hE/to	petrOdEs	speirO	*/hos/hE/ho*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS+WAHRNEHMENBAR, (felsig), Felsiges	SÄEN, Sämann	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΤΑΝ	ΑΚΟΥΣΩΣΙΝ	ΤΟΝ
hotan	akousōsin	ton
als-ETWA	SIE-MÖGEN-BEIM-HÖREN-SEIN-WERDEN	DIE
konj	vk HA akt fut 3 pl	d_ akk sg m
hotan	akouO	*/ho/hE/to*
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΛΟΓΟΝ	ΕΥΘΥC	ΜΕΤΑ	ΧΑΡΑC
logon	euthus	meta	charas
DarLEGUNG	WOHL-PLATZIERT	MIT	FREUDE
n_ 2 akk sg m	adv	präp	n_ 1 gen sg f
logos	euthus	meta	chara
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	WOHL+PLATZIERT, sogleich	MIT, [G]mit, [A]nach	FREUDE

ΛΑΜΒΑΝΟΥCΙΝ	ΑΥΤΟΝ
lambanousin	auton
SIE-SIND-BEIM-ERHALTEN-HINAUF	sie
vi HA akt präs 3 pl	pp akk sg m
lambanO	autos/autE/auto
ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

17 Doch haben sie keine Wurzel in sich, sondern sind wetterwendisch. Wenn sich danach Drangsal oder Verfolgung um des Wortes willen erhebt, straucheln sie sogleich.

Mk 4:17

ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕΧΟΥCΙΝ	ΡΙΖΑΝ
kai	ouk	echousin	rizan
UND	NICHT	SIE-SIND-BEIM-HABEN	WURZEL
konj	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 pl	n_ 1 akk sg f
kai	ou	echO	riza
UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	WURZEL

ΕΝ	ΕΑΥΤΟΙC
en	*h*eautois
IN	sich[p]-SELBST
präp	pf 3 dat pl m
en	*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
IN, inmitten, *id.* unter, mit	SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer[p]/sich[p]-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer[p], sich[p], euer, euch, unser, uns

ΑΛΛΑ	ΠΡΟCΚΑΙΡΟΙ	ΕΙCΙΝ	ΕΙΤΑ
alla	proskairoi	eisin	eita
ANDERS	ZU-BEFRISTET	SIE-SIND-SEIEND	DANACH
konj	a_ nom pl m	vi HA akt präs 3 pl	adv
alla	proskairos	eimi	eita
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	ZU+BEFRISTET, kurz befristet, wetterwendisch	SEIN, *id.* gelten	DANACH

ΓΕΝΟΜΕΝΗC	ΘΛΙΨΕΩC	Η	ΔΙΩΓΜΟΥ
genomenēs	thlipseōs	ē	diōgmou
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND	BEDRÄNGung	ODER	VERFOLGung
vp HA med präs gen sg f	n_ 3 gen sg f	part	n_ 2 gen sg m
ginomai	thlipsis	E	diOgmos
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	BEDRÄNGung, BEDRÄNGNIS, Drangsal	ODER, entweder, als, *id.* denn	VERFOLGung

ΔΙΑ	ΤΟΝ
dia	ton
DURCH	DIE
präp	d_ akk sg m
dia	*h*o/*h*E/to
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ	ΕΥΘΥC
logon	euthus
DarLEGUNG	WOHL-PLATZIERT
n_ 2 akk sg m	adv
logos	euthus
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	WOHL+PLATZIERT, sogleich

ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΟΝΤΑΙ
skandalizontai
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-FALLSTRICK-GE*mach*T-bekommEN
vi HA med präs 3 pl
skandalizO
FALLSTRICK-*machen*, Fallstrick legen, zum Fallstrick werden, in Fallstrick geraten

18 Da sind andere, die in die Dornen gesät werden. Diese sind es, die das Wort hören;

Mk 4:18

ΚΑΙ	ΑΛΛΟΙ	ΕΙCΙΝ	ΟΙ	ΕΙC	ΤΑC
kai	alloi	eisin	*h*oi	eis	tas
UND	ANDERE[p]	SIE-SIND-SEIEND	DIE[p]	HINEIN	DIE[p]
konj	a_ nom pl m	vi HA akt präs 3 pl	d_ nom pl m	präp	d_ akk pl f
kai	allos	eimi	*h*o/*h*E/to	eis	*h*o/*h*E/to
UND, auch	ANDER_, anderer, einander	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΚΑΝΘΑC	ΣΠΕΙΡΟΜΕΝΟΙ	ΟΥΤΟΙ	ΕΙCΙΝ
akanthas	speiromenoi	*h*outoi	eisin
PUNKT-BLUMEN	BEIM-(*für_sich*)-GESÄT-WERDEN-SEIENDEN	diese[p]	SIE-SIND-SEIEND
n_ 1 akk pl f	vp HA med präs nom pl m	pd nom pl m	vi HA akt präs 3 pl
akantha	speirO	*h*outos/*h*autE/touto	eimi
PUNKT+BLUME, Dorn	SÄEN, Sämann	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten

ΟΙ	ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ
*h*oi	ton	logon
DIE[p]	DIE	DarLEGUNG
d_ nom pl m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
*h*o/*h*E/to	*h*o/*h*E/to	logos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΚΟΥCΑΝΤΕC
akousantes
HÖR*end*en
vp TA akt unbest nom pl m
akouO
HÖREN

19 doch die Sorgen dieses Äons, die Verführung des Reichtums und die Begierden um das Übrige ziehen ein und ersticken das Wort, sodass es unfruchtbar wird.

Mk 4:19

ΚΑΙ	ΑΙ	ΜΕΡΙΜΝΑΙ	ΤΟΥ	ΑΙΩΝΟC
kai	*h*ai	merimnai	tou	aiōnos
UND	DIE(p)	TEIL-ERINNERUNGEN	DES	Äons
konj	d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
kai	*ho*/*hE*/to	merimna	*ho*/*hE*/to	aiOn
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TEIL+ERINNERUNG, Sorge	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

ΤΟΥΤΟΥ	ΚΑΙ	Η	ΑΠΑΤΗ	ΤΟΥ	ΠΛΟΥΤΟΥ	ΚΑΙ
toutou	kai	*hē*	apatē	tou	ploutou	kai
dieses	UND	DIE	TÄUSCHUNG	DES	REICHTUMS	UND
pd gen sg m	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj
*h*outos/*h*autE/touto	kai	*ho*/*hE*/to	apatE	*ho*/*hE*/to	ploutos	kai
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TÄUSCHUNG, Verführung, verführerisch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	REICHTUM	UND, auch

ΑΙ	ΠΕΡΙ	ΤΑ	ΛΟΙΠΑ
*h*ai	peri	ta	loipa
DIE(p)	UM	DIE(p)	FEHLENDEN
d_ nom pl f	präp	d_ akk pl n	a_/n_ akk pl n
ho/*hE*/to	peri	*ho*/*hE*/to	loipon
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort

ΕΠΙΘΥΜΙΑΙ
epithumiai
AUF-GEFÜHLE
n_ 1 nom pl f
epithumia
AUF+FÜHLEN-heit, AUF+FÜHL*ung*, AUF+GEFÜHL, Verlangen, Begierde

ΕΙCΠΟΡΕΥΟΜΕΝΑΙ
eisporeuomenai
BEIM-(*für_sich*)-HINEIN-GEHEN-SEIEND
vp HA med präs nom pl f
eisporeuomai
HINEIN+GEHEND-sein, HINEIN+GEHEN, gehen hinein, eingehen

CΥΝΠΝΙΓΟΥCΙΝ
sunpnigousin
SIE-SIND-BEIM-ZUSAMMEN-ERSTICKEN
vi HA akt präs 3 pl
sumpnigO
ZUSAMMEN+ERSTICKEN, ersticken

ΤΟΝ
ton
DIE
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ
logon
DarLEGUNG
n_ 2 akk sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΚΑΡΠΟC
akarpos
UN-FRUCHTBAR
a_ nom sg m
akarpos
UN+FRUCHTBAR, unfruchtbar

ΓΕΙΝΕΤΑΙ
geinetai
-IST-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN
vi HA med präs 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

20 Aber jene, die auf ausgezeichnetes Land gesät werden, sind solche, die das Wort hören, es annehmen und Frucht bringen, einer dreißig-, einer sechzig- und einer hundertfältig."

Mk 4:20

ΚΑΙ	ΕΚΕΙΝΟΙ	ΕΙCΙΝ	ΟΙ	ΕΠΙ
kai	ekeinoi	eisin	*h*oi	epi
UND	jene(p)	SIE-SIND-SEIEND	DIE(p)	AUF
konj	pd nom pl m	vi HA akt präs 3 pl	d_ nom pl m	präp
kai	ekeinos/ekeinE/ekeino	eimi	*ho*/*hE*/to	epi
UND, auch	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF, ...

ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΤΗΝ	ΚΑΛΗΝ	CΠΑΡΕΝΤΕC
tēn	gēn	tēn	kalēn	sparentes
DAS	LAND	DAS	IDEALE	BEIM-GESÄT-WERDEN-SEIENDEN
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ akk sg f	a_ akk sg f	vp HA pas präs nom pl m
ho/*hE*/to	gE	*ho*/*hE*/to	kalos	speirO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	SÄEN, Sämann

ΟΙΤΙΝΕC
*h*oitines
WELCHE(p)-IRGEND(p)
px nom pl m
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

ΑΚΟΥΟΥCΙΝ
akouousin
SIE-SIND-BEIM-HÖREN
vi HA akt präs 3 pl
akouO
HÖREN

ΤΟΝ
ton
DIE
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ
logon
DarLEGUNG
n_ 2 akk sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑΡΑΔΕΧΟΝΤΑΙ	ΚΑΙ	ΚΑΡΠΟΦΟΡΟΥCΙΝ	ΕΝ
paradechontai	kai	karpophorousin	*h*en
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-BEI-EMPFANGEN	UND	SIE-SIND-BEIM-FRUCHT-BRINGEN	EINES
vi HA med präs 3 pl	konj	vi HA akt präs 3 pl	a_ nom sg n
paradechomai	kai	karpophoreO	*h*eis
BEI+EMPFANGEN, annehmen	UND, auch	FRUCHT+BRINGEN, Frucht bringen	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΕΞΗΚΟΝΤΑ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΕΚΑΤΟΝ
triakonta	kai	*h*en	*h*exēkonta	kai	*h*en	*h*ekaton
DREIzig	UND	EINES	SECHSzig	UND	EINES	HUNDERT
ni Zahlwort	konj	a_ nom sg n	ni Zahlwort	konj	a_ nom sg n	ni Zahlwort
triakonta	kai	*h*eis	*h*exEkonta	kai	*h*eis	*h*ekaton
DREIzig, dreißig	UND, auch	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	SECHSzig, sechzig	UND, auch	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	HUNDERT

21 Weiter sagte Er zu ihnen: "Die Leuchte kommt doch nicht herein, damit man sie unter den Scheffel oder unter die Liege setze? Nein, vielmehr damit man sie auf den Leuchter setze.

Mk 4:21

ΚΑΙ	ΕΛΕΓΕΝ	ΑΥΤΟΙC
kai	elegen	autois
UND	Er-sagTE	ihnen
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m
kai	legO	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΤΙ	ΜΗΤΙ	ΕΡΧΕΤΑΙ	Ο	ΛΥΧΝΟC
*h*oti	mēti	erchetai	*h*o	luchnos
WELCHES-IRGEND	NEIN-IRGEND	-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	DIE	LEUCHTE
konj	part int	vi HA med präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
*h*oti	mEti	erchomai	*h*o/*hE*/to	luchnos
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NEIN+IRGEND, nicht etwa	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEUCHTE

ΙΝΑ	ΥΠΟ	ΤΟΝ	ΜΟΔΙΟΝ
*h*ina	*h*upo	ton	modion
DASS	UNTER	DEN	SCHEFFEL
konj	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
*h*ina	*h*upo	*h*o/*hE*/to	modios
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Ufür, Udurch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEFFEL, SCHEFFELmaß *Latein*

ΤΕΘΗ	Η	ΥΠΟ	ΤΗΝ	ΚΛΕΙΝΗΝ
tethē	ē	*h*upo	tēn	kleinēn
-MÖGE-BEIM-PLATZIERT-WERDEN-SEIN	ODER	UNTER	DAS	LAGER
vk HA pas präs 3 sg	part	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
tithEmi	E	*h*upo	*h*o/*hE*/to	klinE
PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	ODER, entweder, als, *id.* denn	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Ufür, Udurch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAGER

ΟΥΧ	ΙΝΑ	ΕΠΙ	ΤΗΝ
ouch	*h*ina	epi	tēn
NICHT	DASS	AUF	DEN
adv neg *absolut*	konj	präp	d_ akk sg f
ou	*h*ina	epi	*h*o/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΥΧΝΙΑΝ	ΕΠΙΤΕΘΗ
luchnian	epitethē
LEUCHTER	-MÖGE-BEIM-AUF-PLATZIERT-WERDEN-SEIN
n_ 1 akk sg f	vk HA pas präs 3 sg
luchnia	epitithEmi
LEUCHTEN-heit, BELEUCHT*ung*, LEUCHTER	AUF+PLATZIEREN, legen auf/an, setzen auf/hinzu

22 Denn nichts ist verborgen, es sei denn, damit es offenbar werde; noch geschieht etwas verhohlen, außer damit es an die Öffentlichkeit komme.

Mk 4:22

ΟΥ	ΓΑΡ	ΕCΤΙΝ
ou	gar	estin
NICHT	GEWISS-DEMNACH	es-IST-SEIEND
adv neg *absolut*	konj	vi HA akt präs 3 sg
ou	gar	eimi
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten

ΤΙ	ΚΡΥΠΤΟΝ	ΕΑΝ
ti	krupton	ean
IRGENDeines	VERBORGEN	WENN-ETWA
px nom sg n	a_ nom sg n	part kond
tis/tis/ti	kruptos	ean
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	VERBORGEN *Vielleicht von* HALTEN+UNTER	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΜΗ	ΙΝΑ
mē	*h*ina
NEIN	DASS
part neg *bedingt*	konj
mE	*h*ina
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΦΑΝΕΡΩΘΗ	ΟΥΔΕ
phanerōthē	oude
es-MÖGE-BEIM-ERSCHEINEN-*verursach*T-WERDEN-SEIN	NICHT-ABER
vk HA pas präs 3 sg	adv
phaneroO	oude
ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΓΕΝΕΤΟ egeneto — es-WURDE-(*für_sich*) — vi TA med verg 3 sg — ginomai — WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΑΠΟΚΡΥΦΟΝ apokruphon — VON-VERBORGEN — a_ nom sg n — apokruphos — VON+VERBORGEN, verborgen, verhohlen *Vielleicht von* VON+HALTEN+UNTER

ΑΛΛ all — ANDERS — konj — alla — ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΙΝΑ *h*ina — DASS — konj — *h*ina — DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΕΛΘΗ elthē — es-MÖGE-BEIM-KOMMEN-SEIN — vk HA akt präs 3 sg — erchomai — KOMMEN

ΕΙC eis — HINEIN — präp — eis — HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΦΑΝΕΡΟΝ phaneron — ERSCHEINENDES — a_/n_ akk sg n — phaneros — ERSCHEINEND, offenbar, Öffentlichkeit

23 Wenn jemand Ohren hat zu hören, der höre!"

Mk 4:23 **ΕΙ** ei — WENN — part kond — ei — WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙC tis — IRGENDeiner — px nom sg m — tis/tis/ti — IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΧΕΙ echei — er-IST-BEIM-HABEN — vi HA akt präs 3 sg — echO — HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΩΤΑ ōta — OHREN — n_ 3 akk pl n — ous — OHR

ΑΚΟΥΕΙΝ akouein — BEIM-HÖREN-SEIN — vn HA akt präs — akouO — HÖREN

ΑΚΟΥΕΤΩ akouetō — er-SEI-BEIM-HÖREN — vm HA akt präs 3 sg — akouO — HÖREN

24 Dann sagte Er zu ihnen: "Gebt Obacht auf das, was ihr hört! Mit welchem Maß ihr messt, wird man euch messen, und man wird euch noch etwas hinzufügen.

Mk 4:24 **ΚΑΙ** kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΕΛΕΓΕΝ elegen — Er-sagTE — vi TA akt verg 3 sg — legO — LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΟΙC autois — ihnen — pp dat pl m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΒΛΕΠΕΤΕ blepete — SEID-IHR-BEIM-blickEN — vm HA akt präs 2 pl — blepO — WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

ΤΙ ti — IRGEND — px akk sg n — tis/tis/ti — IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΚΟΥΕΤΕ akouete — IHR-SEID-BEIM-HÖREN — vi HA akt präs 2 pl — akouO — HÖREN

ΕΝ en — IN — präp — en — IN, inmitten, *id.* unter, mit

Ω *h*ō — WELCHEM — pr dat sg n — *h*os/*h*E/*h*o — WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΜΕΤΡΩ metrō — MASS — n_ 2 dat sg n — metron — MASS, Maß

ΜΕΤΡΕΙΤΕ metreite — IHR-SEID-BEIM-MESSEN — vi HA akt präs 2 pl — metreO — MESSEN

ΜΕΤΡΗΘΗCΕΤΑΙ metrēthēsetai — es-WIRD-BEIM-GEMESSEN-WERDEN-SEIN — vi HA pas fut 3 sg — metreO — MESSEN

ΥΜΙΝ *h*umin — EUCH — pp 2 dat pl — *h*umeis — IHR / EUER / EUCH

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΠΡΟCΤΕΘΗCΕΤΑΙ prostethēsetai — es-WIRD-BEIM-ZU-PLATZIERT-WERDEN-SEIN — vi HA pas fut 3 sg — prostithEmi — ZU+PLATZIEREN, hinzufügen

ΥΜΙΝ *h*umin — EUCH — pp 2 dat pl — *h*umeis — IHR / EUER / EUCH

25 Denn wer hat, dem wird gegeben werden; und wer nicht hat, von ihm wird auch das, was er zu haben meint, genommen werden."

Mk 4:25 **ΟC** *h*os — WELCHER — pr nom sg m — *h*os/*h*E/*h*o — WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΓΑΡ gar — GEWISS-DEMNACH — konj — gar — GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΧΕΙ echei — er-IST-BEIM-HABEN — vi HA akt präs 3 sg — echO — HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΔΟΘΗCΕΤΑΙ dothēsetai — es-WIRD-BEIM-GEGEBEN-WERDEN-SEIN — vi HA pas fut 3 sg — didOmi — GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΩ autō — ihm — pp dat sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΣ	ΟΥΚ	ΕΧΕΙ
*h*os	ouk	echei
WELCHER	NICHT	er-IST-BEIM-HABEN
pr nom sg m	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg
hos/*hE*/*ho*	ou	echO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΚΑΙ	Ο	ΕΧΕΙ	ΑΡΘΗCΕΤΑΙ
kai	*ho*	echei	arthēsetai
UND	WELCHES	er-IST-BEIM-HABEN	es-WIRD-BEIM-GEHOBEN-WERDEN-SEIN
konj	pr akk sg n	vi HA akt präs 3 sg	vi HA pas fut 3 sg
kai	*hos*/*hE*/*ho*	echO	airO
UND, auch	WELCHER / WELCHE / WELCHES	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg

ΑΠ	ΑΥΤΟΥ
ap	autou
VON	seiner
präp	pp gen sg m
apo	autos/autE/auto
VON	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

26 Er fügte noch hinzu: "Mit dem Königreich Gottes ist es so, wie wenn ein Mensch das Saatkorn auf das Land wirft

Mk 4:26

ΚΑΙ	ΕΛΕΓΕΝ	ΟΥΤΩC	ΕCΤΙΝ	Η
kai	elegen	*h*outōs	estin	*hē*
UND	Er-sagTE	dieserweise	-IST-SEIEND	DAS
konj	vi TA akt verg 3 sg	adv	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f
kai	legO	*h*outOs	eimi	*ho*/*hE*/*to*
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑCΙΛΕΙΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΩC	ΕΑΝ
basileia	tou	theou	*h*ōs	ean
KÖNIGreich	DES	Gottes (PLATZIERERS)	WIE	WENN-ETWA
n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	adv	part kond
basileia	*ho*/*hE*/*to*	theos	*h*Os	ean
KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WIE, als, etwa	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΑΝΘΡΩΠΟC	ΒΑΛΗ	ΤΟΝ
anthrōpos	balē	ton
Mensch	er-MÖGE-BEIM-WERFEN-SEIN-WERDEN	DAS
n_ 2 nom sg m	vk HA akt fut 3 sg	d_ akk sg m
anthrOpos	ballO	*ho*/*hE*/*to*
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΠΟΡΟΝ	ΕΠΙ	ΤΗC	ΓΗC
sporon	epi	tēs	gēs
SAATgut	AUF	DES	LANDES
n_ 2 akk sg m	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
sporos	epi	*ho*/*hE*/*to*	gE
ZU_SÄENDES, SAAT, SAATgut, Saatkorn	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

27 und schlummert und sich wieder erhebt bei Nacht und Tag, und das Saatkorn keimt und wird länger, doch er weiß nicht wie.

Mk 4:27

ΚΑΙ	ΚΑΘΕΥΔΗ	ΚΑΙ	ΕΓΕΙΡΗΤΑΙ
kai	katheudē	kai	egeirētai
UND	er-MÖGE-BEIM-HERAB-RASTEN-SEIN	UND	er-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-ERWECKT-WERDEN-SEIN
konj	vk HA akt präs 3 sg	konj	vk HA med präs 3 sg
kai	katheudO	kai	egeirO
UND, auch	HERAB+RASTEN, schlafen	UND, auch	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

ΝΥΚΤΑ	ΚΑΙ	ΗΜΕΡΑΝ	ΚΑΙ	Ο	CΠΟΡΟC	ΒΛΑCΤΑΝΗ
nukta	kai	*h*ēmeran	kai	*ho*	sporos	blastanē
NACHT	UND	TAG	UND	DAS	SAATgut	-MÖGE-BEIM-KEIMEN-HINAUF-SEIN
n_ 3 akk sg f	konj	n_ 1 akk sg f	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vk HA akt präs 3 sg
nux	kai	*h*Emera	kai	*ho*/*hE*/*to*	sporos	blastanO
NACHT	UND, auch	TAG	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU_SÄENDES, SAAT, SAATgut, Saatkorn	KEIMEN+HINAUF, keimen

ΚΑΙ	ΜΗΚΥΝΗΤΑΙ	ΩC
kai	mēkunētai	*h*ōs
UND	-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-VERLÄNGERT-WERDEN-SEIN	WIE
konj	vk HA med präs 3 sg	adv
kai	mEkunO	*h*Os
UND, auch	LÄNGE-*verursachen*, LÄNGEN, VERLÄNGERN, länger werden	WIE, als, etwa

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΕΝ
oiden
er-HAT-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 3 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟC
autos
SELBER
pp nom sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(P), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(P), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(P), (A)ihn,sie,es, sie(P)

28 Das Land bringt von selbst Frucht, zuerst den Halm, danach die Ähre, danach das volle Getreide in der Ähre.

Mk 4:28

ΑΥΤΟΜΑΤΗ	Η	ΓΗ	ΚΑΡΠΟΦΟΡΕΙ
automatē	*hē*	gē	karpophorei
SELBST-ANgeTRIEBen	DAS	LAND	-IST-BEIM-FRUCHT-BRINGEN
a_ nom sg f	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	vi HA akt präs 3 sg
automatos	*ho*/*hE*/to	gE	karpophoreO
SELBST+ANgeTRIEBen, von selbst	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	FRUCHT+BRINGEN, Frucht bringen

ΠΡΩΤΟΝ	ΧΟΡΤΟΝ	ΕΙΤΑ	CΤΑΧΥΝ	ΕΙΤΑ	ΠΛΗΡΗ
prōton	chorton	eita	stachun	eita	plērē
VOR-*meist*	FUTTER	DANACH	ÄHRE	DANACH	vollGEFÜLLTES
adv sup	n_ 2 akk sg m	adv	n_ 3 akk sg m	adv	a_ akk sg m
prOton (prOtos/pro)	chortos	eita	stachus	eita	plErEs
VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (*erst*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	FUTTER, Gras, Halm	DANACH	ÄHRE	DANACH	GEFÜLLT, vollGEFÜLLT, voll

CITON	ΕΝ	ΤΩ	CΤΑΧΥΙ
siton	en	tō	stachui
GETREIDE	IN	DER	ÄHRE
n_ 2 akk sg m	präp	d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m
sitos	en	*ho*/*hE*/to	stachus
GETREIDE, Weizen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÄHRE

29 Wenn sich aber die Frucht darbietet, schickt er sogleich die Sichel, da die Ernte bevorsteht."

Mk 4:29

ΟΤΑΝ	ΔΕ	ΠΑΡΑΔΩ	Ο	ΚΑΡΠΟC
*ho*tan	de	paradō	*ho*	karpos
als-ETWA	ABER	-MÖGE-BEIM-BEI-GEBEN-SEIN	DIE	FRUCHT
konj	konj	vk HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
*h*otan	de	paradidOmi	*ho*/*hE*/to	karpos
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	ABER	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRUCHT

ΕΥΘΥC	ΑΠΟCΤΕΛΛΕΙ	ΤΟ	ΔΡΕΠΑΝΟΝ	ΟΤΙ
euthus	apostellei	to	drepanon	*h*oti
WOHL-PLATZIERT	er-IST-BEIM-VON-STELLEN	DIE	SICHEL	WELCHES-IRGEND
adv	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	konj
euthus	apostellO	*ho*/*hE*/to	drepanon	*h*oti
WOHL+PLATZIERT, sogleich	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SICHEL	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΑΡΕCΤΗΚΕΝ	Ο	ΘΕΡΙCΜΟC
parestēken	*ho*	therismos
-HAT-BEI-GESTANDEN	DAS	Ernten
vi ZU akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
paristEmi	*ho*/*hE*/to	therismos
BEI+STEHEN, darstellen, beistehen, bereitstellen, stehen bei/dabei/vor, bevorstehen, Stellung geben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERWÄRMung, Ernten, zu_Erntendes, Ernte

30 Dann sagte Er: "Womit sollen wir das Königreich Gottes vergleichen, oder in was für einem Gleichnis sollen wir es darlegen?

Mk 4:30

ΚΑΙ	ΕΛΕΓΕΝ	ΠΩC	ΟΜΟΙΩCΩΜΕΝ
kai	elegen	pōs	*h*omoiōsōmen
UND	Er-sagTE	?-WIE	WIR-MÖGEN-BEIM-VERGLEICHEN-SEIN-WERDEN
konj	vi TA akt verg 3 sg	adv int	vk HA akt fut 1 pl
kai	legO	pOs	*h*omoioO
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	GLEICH-*verursachen*, VERGLEICHEN, gleichen, gleich werden

ΤΗΝ	ΒΑCΙΛΕΙΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	Η	ΕΝ
tēn	basileian	tou	theou	ē	en
DAS	KÖNIGreich	DES	Gottes (PLATZIERERS)	ODER	IN
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	part	präp
ho/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to	theos	E	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	ODER, entweder, als, *id.* denn	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΙΝΙ
tini
IRGEND
px dat sg f
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(P), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΥΤΗΝ	ΠΑΡΑΒΟΛΗ
autēn	parabolē
es	Daneben-WURF
pp akk sg f	n_ 1 dat sg f
autos/autE/auto	parabolE
SELBST, er, sie, es, sie(P), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(P), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(P), (A)ihn,sie,es, sie(P)	BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis

ΘΩΜΕΝ
thōmen
WIR-MÖGEN-BEIM-PLATZIEREN-SEIN
vk HA akt präs 1 pl
tithEmi
PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

31 Es ist wie ein Senfkorn, das, wenn man es auf das Land sät, kleiner ist als alle anderen Samen auf der Erde;

Mk 4:31

ΩC	KOKKΩ	CINAΠEΩC	OC	OTAN
*h*ōs	kokkō	sinapeōs	*h*os	*h*otan
WIE	KORN	SENFES	WELCHES	als-ETWA
adv	n_ 2 dat sg m	n_ 3 gen sg n	pr nom sg m	konj
*h*Os	kokkos	sinapi	*h*os/*hE*/*h*o	*h*otan
WIE, als, etwa	KORN	SENF	WELCHER / WELCHE / WELCHES	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

CΠAPH	EΠI	THC	ΓHC	ΜEIKPOTEPON	ON
sparē	epi	tēs	gēs	meikroteron	*h*on
-MÖGE-BEIM-GESÄT-WERDEN-SEIN	AUF	DES	LANDES	KLEINer	WELCHES
vk HA pas präs 3 sg	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	a_ nom sg n kmp	pr akk sg m
speirO	epi	*h*o/*hE*/to	gE	mikroteros (mikros)	*h*os/*hE*/*h*o
SÄEN, Sämann	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	KLEIN-mehr, KLEINer, kleiner	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΠANTΩN	TΩN	CΠEPMATΩN	TΩN	EΠI	THC
pantōn	tōn	spermatōn	tōn	epi	tēs
ALLER	DER(p)	SAMEN	DER(p)	AUF	DES
a_ gen pl n	d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n	d_ gen pl n	präp	d_ gen sg f
pas	*h*o/*hE*/to	sperma	*h*o/*hE*/to	epi	*h*o/*hE*/to
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SÄEN-*Folge*, SAME	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓHC	ECTIN
gēs	estin
LANDES	-IST-SEIEND
n_ 1 gen sg f	vi HA akt präs 3 sg
gE	eimi
LAND, Erde	SEIN, *id.* gelten

32 doch wenn es gesät ist, kommt es hoch und wird größer als alle Gemüse und bringt große Zweige hervor, sodass die Flügler des Himmels unter seinem Schatten Unterschlupf finden können."

Mk 4:32

KAI	OTAN	CΠAPH
kai	*h*otan	sparē
UND	als-ETWA	-MÖGE-BEIM-GESÄT-WERDEN-SEIN
konj	konj	vk HA pas präs 3 sg
kai	*h*otan	speirO
UND, auch	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	SÄEN, Sämann

ANABAINEI	KAI	ΓEINETAI	MEIZON
anabainei	kai	geinetai	meizon
-IST-BEIM-HINAUF-SCHREITEN	UND	-IST-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN	GRÖSSER
vi HA akt präs 3 sg	konj	vi HA med präs 3 sg	a_ nom sg n kmp
anabainO	kai	ginomai	meizOn (megas)
HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	GRÖSSER

ΠANTΩN	TΩN	ΛAXANΩN	KAI
pantōn	tōn	lachanōn	kai
ALLER	DER(p)	GEMÜSE	UND
a_ gen pl n	d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n	konj
pas	*h*o/*hE*/to	lachanon	kai
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEMÜSE	UND, auch

ΠOIEI	KΛΑΔOYC
poiei	kladous
-IST-BEIM-machEN	Zweige
vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 akk pl m
poieO	klados
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	BRECHENDER, HindurchBRECHENDER, BRECHBARER, Zweig

MEΓAΛOYC	ΩCTE	ΔYNACΘAI	YΠO
megalous	*h*ōste	dunasthai	*h*upo
GROSSE	WIE-AUSSERDEM	(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND-SEIN	UNTER
a_ akk pl m	konj	vn HA med präs	präp
megas	*h*Oste	dunamai	*h*upo
GROSS, Großes, laut, heftig	WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch

THN	CKIAN	AYTOY	TA
tēn	skian	autou	ta
DEN	SCHATTEN	seiner	DIE(p)
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp gen sg m	d_ nom pl n
*h*o/*hE*/to	skia	autos/autE/auto	*h*o/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHATTEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠETEINA	TOY	OYPANOY	KATACKHNOYN
peteina	tou	ouranou	kataskēnoun
FliegENDEN	DES	SIEH-HINAUFS	BEIM-HERAB-ZELTEN-SEIN
n_ 2 nom pl n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vn HA akt präs
peteinon	*h*o/*hE*/to	ouranos	kataskEnoO
AUSBREITENDER, FliegENDER, Flügler	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	HERAB+ZELT-*verursachen*, HERAB+ZELTEN, zelten, Unterschlupf finden

33 In vielen solchen Gleichnissen sprach Er das Wort zu ihnen so, wie sie zu hören befähigt waren.

Mk 4:33

KAI	TOIAYTAIC	ΠAPABOΛAIC	ΠOΛΛAIC	EΛAΛEI
kai	toiautais	parabolais	pollais	elalei
UND	solchen(p)	Daneben-WÜRFEN	VIELEN	Er-SPRACH
konj	pd dat pl f	n_ 1 dat pl f	a_ dat pl f	vi TA akt verg 3 sg
kai	toioutos/toiautE/toiouto	paraboIE	polus	laleO
UND, auch	DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches	BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	SPRECHEN, *id.* reden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΟΝ
ton
DIE
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ
logon
DarLEGUNG
n_ 2 akk sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΚΑΘΩC
kathōs
gemäß-WIE
adv
kathOs
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΗΔΥΝΑΝΤΟ
ēdunanto
SIE-FÄHIGWAREN-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 pl
dunamai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΑΚΟΥΕΙΝ
akouein
BEIM-HÖREN-SEIN
vn HA akt präs
akouO
HÖREN

34 Doch ohne Gleichnis sprach Er nicht zu ihnen. Aber für Sich allein, mit Seinen eigenen Jüngern, erläuterte Er ihnen alles.

Mk 4:34

ΧΩΡΙC
chōris
fernRÄUMLICH
adv
chOris
RAUMS, vonRAUMS, fernRÄUMLICH, ohne, abgesehen von, getrennt von, abseits

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΠΑΡΑΒΟΛΗC
parabolēs
Daneben-WURFES
n_ 1 gen sg f
parabolE
BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΛΑΛΕΙ
elalei
Er-SPRACH
vi TA akt verg 3 sg
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΤ
kat
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΙΔΙΑΝ
idian
EIGEN
a_ akk sg f
idios
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΤΟΙC
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΔΙΟΙC
idiois
EIGENEN
a_ dat pl m
idios
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

ΜΑΘΗΤΑΙC
mathētais
LERNern
n_ 1 dat pl m
mathEtEs
LERNer, LERNENder, Jünger

ΕΠΕΛΥΕΝ
epeluen
Er-AUF-LÖSTE
vi TA akt verg 3 sg
epiluO
AUF+LÖSEN, erläuterN

ΠΑΝΤΑ
panta
ALLE
a_ akk pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

35 Als es an jenem Tag Abend wurde, sagte Er zu ihnen: "Lasst uns zum jenseitigen Ufer hinüberfahren!"

Mk 4:35

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΛΕΓΕΙ
legei
Er-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΚΕΙΝΗ
ekeinē
jenem
pd dat sg f
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΤΗ
tē
DEM
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΜΕΡΑ
*h*ēmera
TAG
n_ 1 dat sg f
*h*Emera
TAG

ΟΨΙΑC
opsias
abendLICH
a_ gen sg f
opsios
PROVIANTisch, PROVIANTIEREND, abendLICH, Abend

ΓΕΝΟΜΕΝΗC
genomenēs
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIENDEN
vp HA med präs gen sg f
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΔΙΕΛΘΩΜΕΝ
dielthōmen
WIR-MÖGEN-BEIM-DURCH-KOMMEN-SEIN
vk HA akt präs 1 pl
dierchomai
DURCH+KOMMEN, kommen durch, durchgehen, durchziehen, durchdringen

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *f*für, *n*zu, *n*damit

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΡΑΝ
peran
JENSEITS
adv
peran
JENSEITS, JENSEITIG, jenseits, jenseitiges

36 Und die Schar verlassend, nahmen sie Ihn mit, wie Er im Schiff war; und noch andere

Mk 4:36

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΦΕΝΤΕC
aphentes
BEIM-VON-LASSEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
aphiEmi
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΤΟΝ
ton
DIE
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΧΛΟΝ
ochlon
SCHAR
n_ 2 akk sg m
ochlos
SCHAR, Haufe, Pöbel

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Schiffe waren bei Ihm.

ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΟΥCΙΝ
paralambanousin
SIE-SIND-BEIM-BEI-nehmEN-HINAUF
vi HA akt präs 3 pl
paralambanO
BEI+ERHALTEN+HINAUF, BEI-nehmEN-HINAUF, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΩC
*h*ōs
WIE
adv
*h*Os
WIE, als, etwa

ΗΝ
ēn
Er-WAR
vi TA akt verg 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΛΟΙΩ
ploiō
SCHIFF
n_ 2 dat sg n
ploion
SCHIFF

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΛΛΑ
alla
ANDERE(p)
a_ nom pl n
allos
ANDER_, anderer, einander

ΠΛΟΙΑ
ploia
SCHIFFE
n_ 2 nom pl n
ploion
SCHIFF

ΗΝ
ēn
es-WAR
vi TA akt verg 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΜΕΤ
met
MIT
präp
meta
MIT, Gmit, Anach

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

37 Da entstand ein großer Wirbelwind, und die Wogen schlugen ins Schiff, sodass das Schiff sich schon mit Wasser anfüllte.

Mk 4:37

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΓΕΙΝΕΤΑΙ
geinetai
-IST-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN
vi HA med präs 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΛΑΙΛΑΨ
lailaps
SEHR-PLÄTSCHERN
n_ 3 nom sg f
lailaps
SEHR+PLÄTSCHERN, Wirbel

ΜΕΓΑΛΗ
megalē
GROSSES
a_ nom sg f
megas
GROSS, Großes, laut, heftig

ΑΝΕΜΟΥ
anemou
WINDES
n_ 2 gen sg m
anemos
WIND

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ nom pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΜΑΤΑ
kumata
WOGEN
n_ 3 nom pl n
kuma
WOGE

ΕΠΕΒΑΛΛΕΝ
epeballen
es-AUF-WARF
vi TA akt verg 3 sg
epiballO
AUF+WERFEN, werfen auf/über, ein-/zufallen, legen an, flicken

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΛΟΙΟΝ
ploion
SCHIFF
n_ 2 akk sg n
ploion
SCHIFF

ΩCΤΕ
*h*ōste
WIE-AUSSERDEM
konj
*h*Oste
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher

ΗΔΗ
ēdē
SCHON
adv
EdE
SCHON, endlich

ΓΕΜΙΖΕCΘΑΙ
gemizesthai
BEIM-(*für_sich*)-VOLL-*mach*EN-SEIN
vn HA med präs
gemizO
VOLL-*machen*, VOLLfüllen, randvoll werden/füllen, dicht voll werden, weichen

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΛΟΙΟΝ
ploion
SCHIFF
n_ 2 akk sg n
ploion
SCHIFF

38 Er war im Hinterschiff und schlummerte auf dem Kopfkissen. Da weckten sie Ihn und sagten zu Ihm: "Lehrer, kümmert es Dich nicht, dass wir umkommen?"

Mk 4:38

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΥΤΟC
autos
Er
pp nom sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΗΝ
ēn
Er-WAR
vi TA akt verg 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ
tē
DEM
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΥΜΝΗ
prumnē
HECK
n_ 1 dat sg f
prumna
HECK, Hinterschiff

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟCΚΕΦΑΛΑΙΟΝ
proskephalaion
ZU-HAUPT
n_ 2 akk sg n
proskephalaion
ZU+HAUPTisches, ZU+HAUPT, Kopfkissen

ΚΑΘΕΥΔΩΝ
katheudōn
BEIM-HERAB-RASTEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
katheudO
HERAB+RASTEN, schlafen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΔΙΕΓΕΙΡΟΥCΙΝ
diegeirousin
SIE-SIND-BEIM-DURCH-ERWECKEN
vi HA akt präs 3 pl
diegeirO
DURCH+ERWECKEN, wachen auf, wecken auf

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΛΕΓΟΥCΙΝ
legousin
SIE-SIND-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 pl
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΙΔΑCΚΑΛΕ
didaskale
LEHRER !
n_ 2 vok sg m
didaskalos
LEHRER

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΕΛΕΙ
melei
es-IST-BEIM-KÜMMERN
vi HA akt präs 3 sg
melei (melO)
KÜMMERN, sich kümmern, [es kümmert]

CΟΙ
soi
DIR
pp 2 dat sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΠΟΛΛΥΜΕΘΑ
apollumetha
WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-VON-GANZ-GELÖST-WERDEN
vi HA med präs 1 pl
apollumi
VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

39 Und aufgewacht, schalt Er den Wind und sagte zu dem See: "Schweig still! Verstumme!" Da flaute der Wind ab, und es trat große Stille ein.

Mk 4:39

ΚΑΙ	ΔΙΕΓΕΡΘΕΙΣ	ΕΠΕΤΙΜΗΣΕΝ
kai	diegertheis	epetimēsen
UND	BEIM-DURCH-ERWECKT-WERDEN-SEIEND	Er-schilT
konj	vp HA pas präs nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg
kai	diegeirO	epitimaO
UND, auch	DURCH+ERWECKEN, wachen auf, wecken auf	AUF+WERTEN, AUF+BEWERTEN, scheltEN, verwarnen, [warnen, verwarnen]

ΤΩ	ΑΝΕΜΩ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΤΗ	ΘΑΛΑΣΣΗ	ΣΙΩΠΑ
tō	anemō	kai	eipen	tē	thalassē	siōpa
DEM	WIND	UND	Er-sagTE	DEM	MEER	SEI-DU-BEIM-STILLSCHWEIGEN
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	vm HA akt präs 2 sg
ho/*hE*/to	anemos	kai	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to	thalassa	siOpaO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WIND	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER	STILLSCHWEIGEN

ΠΕΦΕΙΜΩΣΟ	ΚΑΙ	ΕΚΟΠΑΣΕΝ	Ο
pepheimōso	kai	ekopasen	*ho*
SEI-DU-(*für_dich*)-MAULGEFESSELT-WORDEN	UND	-abHAUT	DER
vm ZU med präs 2 sg	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m
phimoO	kai	kopazO	*ho*/*hE*/to
MAULFESSEL-*verursachen*, MAULFESSELN, verstummen, zum Verstummen bringen, Maulkorb anlegen	UND, auch	GEHAUEN_*machen*, abHAUen, abflauen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΕΜΟΣ	ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΓΑΛΗΝΗ	ΜΕΓΑΛΗ
anemos	kai	egeneto	galēnē	megalē
WIND	UND	-WURDE-(*für_sich*)	STILLE	GROSSE
n_ 2 nom sg m	konj	vi TA med verg 3 sg	n_ 1 nom sg f	a_ nom sg f
anemos	kai	ginomai	galEnE	megas
WIND	UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	STILLE	GROSS, Großes, laut, heftig

40 Doch zu ihnen sagte Er: "Was seid ihr so verzagt? Wie - habt ihr keinen Glauben?"

Mk 4:40

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ
kai	eipen	autois
UND	Er-sagTE	ihnen
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m
kai	eipon (legO)	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΙ	ΔΕΙΛΟΙ	ΕΣΤΕ	ΟΥΤΩΣ
ti	deiloi	este	*h*outōs
IRGEND	ZAG	IHR-SEID-SEIEND	dieserweise
px nom sg n	a_ nom pl m	vi HA akt präs 2 pl	adv
tis/tis/ti	deilos	eimi	*h*outOs
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ZAG / ZAGE, verzagt	SEIN, *id.* gelten	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΠΩΣ	ΟΥΚ	ΕΧΕΤΕ
pōs	ouk	echete
?-WIE	NICHT	IHR-SEID-BEIM-HABEN
adv int	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 2 pl
pOs	ou	echO
?+WIE, wie, irgendwie, etwa	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΠΙΣΤΙΝ
pistin
GLAUBEN
n_ 3 akk sg f
pistis
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

41 Sie fürchteten sich aber mit großer Furcht und sagten zueinander: "Wer ist wohl dieser, da auch der Wind und der See Ihm gehorchen?"

Mk 4:41

ΚΑΙ	ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ	ΦΟΒΟΝ	ΜΕΓΑΝ	ΚΑΙ
kai	ephobēthēsan	phobon	megan	kai
UND	SIE-WURDEN-FÜRCHTENGEmachT	FURCHT	GROSSE	UND
konj	vi TA pas verg 3 pl	n_ 2 akk sg m	a_ akk sg m	konj
kai	phobeO	phobos	megas	kai
UND, auch	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN(p), [Befürchtung]	GROSS, Großes, laut, heftig	UND, auch

ΕΛΕΓΟΝ	ΠΡΟΣ	ΑΛΛΗΛΟΥΣ
elegon	pros	allēlous
SIE-sagTEN	ZU	einander
vi TA akt verg 3 pl	präp	pz akk pl m
legO	pros	allElOn
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ZU, ...	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

ΤΙΣ	ΑΡΑ	ΟΥΤΟΣ
tis	ara	*h*outos
IRGEND	DEMNACH	Dieser
px nom sg m	part int	pd nom sg m
tis/tis/ti	ara	*h*outos/*h*autE/touto
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DEMNACH, *id.* wohl, ja	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ECTIN	OTI	KAI	O	ANEMOC	KAI	H
estin	*h*oti	kai	*h*o	anemos	kai	*h*ē
Er-IST-SEIEND	WELCHES-IRGEND	UND	DER	WIND	UND	DAS
vi HA akt präs 3 sg	konj	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	d_ nom sg f
eimi	*h*oti	kai	*h*o/*h*E/to	anemos	kai	*h*o/*h*E/to
SEIN, *id.* gelten	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WIND	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΑΛΑCCA	ΥΠΑΚΟΥΟΥCIN	AYTΩ
thalassa	*h*upakouousin	autō
MEER	SIE-SIND-BEIM-UNTER-HÖREN	Ihm
n_ 1 nom sg f	vi HA akt präs 3 pl	pp dat sg m
thalassa	*h*upakouO	autos/autE/auto
MEER	UNTER+HÖREN, gehorchEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

1 Dann kamen sie an das jenseitige Ufer des Sees in die Gegend von Gergesa.

Mk 5:1

KAI	HΛΘON	EIC	TO	ΠEPAN	THC
kai	ēlthon	eis	to	peran	tēs
UND	SIE-KAMEN	HINEIN	DAS	JENSEITS	DES
konj	vi TA akt verg 3 pl	präp	d_ akk sg n	adv	d_ gen sg f
kai	erchomai	eis	*h*o/*h*E/to	peran	*h*o/*h*E/to
UND, auch	KOMMEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JENSEITS, JENSEITIG, jenseits, jenseitiges	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΑΛΑCCHC	EIC	THN	XWPAN	TWN	ΓEPΓECHNWN
thalassēs	eis	tēn	chōran	tōn	gergesēnōn
MEERES	HINEIN	DEN	RAUM	DER(p)	GERGESENER
n_ 1 gen sg f	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
thalassa	eis	*h*o/*h*E/to	chOra	*h*o/*h*E/to	gergesEnos
MEER	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RAUM, Gegend, Acker, Heimat, Land, [Landschaft]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERGESENER

2 Als Er aus dem Schiff gestiegen war, kam Ihm von den Gräbern her sogleich ein Mann mit einem unreinen Geist entgegen.

Mk 5:2

KAI	EΞEΛΘONTOC	AYTOY
kai	exelthontos	autou
UND	BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND	Seiner
konj	vp HA akt präs gen sg m	pp gen sg m
kai	exerchomai	autos/autE/auto
UND, auch	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

EK	TOY	ΠΛOIOY	EYΘYC	YΠHNTHCEN
ek	tou	ploiou	euthus	*h*upēntēsen
AUS	DES	SCHIFFES	WOHL-PLATZIERT	-UNTER-begegnET
präp	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	adv	vi TA akt unbest 3 sg
ek	*h*o/*h*E/to	ploion	euthus	*h*upantaO
AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFF	WOHL+PLATZIERT, sogleich	UNTER+ANSTATT_sein, UNTER-begegnEN, begegnen, entgegen gehen

AYTΩ	EK	TWN
autō	ek	tōn
Ihm	AUS	DER(p)
pp dat sg m	präp	d_ gen pl n
autos/autE/auto	ek	*h*o/*h*E/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

MNHMEIWN	ANΘPWΠOC
mnēmeiōn	anthrōpos
ERINNERUNGSstätteN	Mensch
n_ 2 gen pl n	n_ 2 nom sg m
mnEmeion	anthrOpos
ERINNERisches, ERINNERNDES, ERINNERUNGSstätte, Grabstätte, Grab, [Grabmal]	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

EN	ΠNEYMATI	AKAΘAPTW
en	pneumati	akathartō
IN	Geist	UN-reinem
präp	n_ 3 dat sg n	a_ dat sg n
en	pneuma	akathartos
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	UN+HERAB+geHOBen, UN-rein, unrein

3 Der hatte seine Wohnung in den Gräbern, und niemand konnte ihn mehr binden, auch nicht mit Ketten;

Mk 5:3

OC	THN	KATOIKHCIN
*h*os	tēn	katoikēsin
WELCHER	DIE	HERAB-HEIMung
pr nom sg m	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
*h*os/*h*E/*h*o	*h*o/*h*E/to	katoikEsis
WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+HEIMung, HERAB+HEIM, HERAB-Hausen, HERAB-Behausung, Wohnung

EIXEN	EN	TOIC	MNHMACIN	KAI
eichen	en	tois	mnēmasin	kai
er-HATTE	IN	DEN(p)	ERINNERN-*Folgen*	UND
vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n	konj
echO	en	*h*o/*h*E/to	mnEma	kai
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERINNERN-*Folge*, ERINNERUNG, Grab	UND, auch

OYΔE	AAYCECIN	OYKETI
oude	*h*alusesin	ouketi
NICHT-ABER	UN-LÖSungen	NICHT-NOCH
adv	n_ 3 dat pl f	adv
oude	*h*alusis	ouketi
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	UN+LÖSung, Kette	NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥΔΕΙC	ΕΔΥΝΑΤΟ
oudeis	edunato
NICHT-ABER-EINER	er-FÄHIGWAR-(*für_sich*)
a_ nom sg m	vi TA med verg 3 sg
oudeis/outheis	dunamai
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΑΥΤΟΝ	ΔΗCΑΙ
auton	dēsai
ihn	BINDEN
pp akk sg m	vn TA akt unbest
autos/autE/auto	deO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BINDEN, anbinden

4 denn er war oftmals mit Fußschellen und Ketten gebunden worden, doch wurden die Ketten von ihm zerrissen und die Fußschellen zerbrochen, und niemand vermochte ihn zu bändigen.

Mk 5:4

ΔΙΑ	ΤΟ	ΑΥΤΟΝ
dia	to	auton
DURCH	DAS	ihn
präp	d_ akk sg n	pp akk sg m
dia	*ho*/*hE*/to	autos/autE/auto
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΟΛΛΑΚΙC	ΠΕΔΑΙC	ΚΑΙ	ΑΛΥCΕCΙΝ	ΔΕΔΕCΘΑΙ	ΚΑΙ
pollakis	pedais	kai	*h*alusesin	dedesthai	kai
VIELmals	FUSSfesselN	UND	UN-LÖSungen	(*für_sich*)-GEBUNDEN-WORDEN-SEIN	UND
adv *der Zeit*	n_ 1 dat pl f	konj	n_ 3 dat pl f	vn ZU med präs	konj
pollakis	pedE	kai	*h*alusis	deO	kai
VIELmal, VIELmals, oftmals	FUSS, FUSSfessel, Fußschelle	UND, auch	UN+LÖSung, Kette	BINDEN, anbinden	UND, auch

ΔΙΕCΠΑCΘΑΙ	ΥΠ
diespasthai	*h*up
(*für_sich*)-DURCH-GERISSEN-WORDEN-SEIN	UNTER
vn ZU med präs	präp
diaspaO	*h*upo
DURCH+REISSEN, zerreißen	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* uür, udurch

ΑΥΤΟΥ	ΤΑC	ΑΛΥCΕΙC	ΚΑΙ	ΤΑC
autou	tas	*h*aluseis	kai	tas
seiner	DIE(p)	UN-LÖSungen	UND	DIE(p)
pp gen sg m	d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f	konj	d_ akk pl f
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	*h*alusis	kai	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+LÖSung, Kette	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΔΑC	CΥΝΤΕΤΡΙΦΘΑΙ	ΚΑΙ
pedas	suntetriphthai	kai
FUSSfesselN	(*für_sich*)-ZUSAMMEN-ABGENUTZT-WORDEN-SEIN	UND
n_ 1 akk pl f	vn ZU med präs	konj
pedE	suntribO	kai
FUSS, FUSSfessel, Fußschelle	ZUSAMMEN+ABNUTZEN, zertrümmern, zertreten, zerbrechen, ganz aufreiben	UND, auch

ΟΥΔΕΙC	ΙCΧΥΕΝ
oudeis	ischuen
NICHT-ABER-EINER	er-STARK_waR
a_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
oudeis/outheis	ischuO
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	STARK_sein, stark sein, Starke, sich stark erweisen, vermögen

ΑΥΤΟΝ	ΔΑΜΑCΑΙ
auton	damasai
ihn	BÄNDIGEN
pp akk sg m	vn TA akt unbest
autos/autE/auto	damazO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BÄNDIGEN

5 Allezeit, bei Nacht und bei Tag, war er in den Gräbern und in den Bergen, wo er schrie und sich mit Steinen zerschlug.

Mk 5:5

ΚΑΙ	ΔΙΑ	ΠΑΝΤΟC	ΝΥΚΤΟC	ΚΑΙ	ΗΜΕΡΑC
kai	dia	pantos	nuktos	kai	*h*ēmeras
UND	DURCH	JEDES	NACHT	UND	TAGES
konj	präp	a_ gen sg n	n_ 3 gen sg f	konj	n_ 1 gen sg f
kai	dia	pas	nux	kai	*h*Emera
UND, auch	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	NACHT	UND, auch	TAG

ΕΝ	ΤΟΙC	ΜΝΗΜΑCΙΝ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΟΙC
en	tois	mnēmasin	kai	en	tois
IN	DEN(p)	ERINNERN-*Folgen*	UND	IN	DEN(p)
präp	d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n	konj	präp	d_ dat pl n
en	*ho*/*hE*/to	mnEma	kai	en	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERINNERN-*Folge*, ERINNERUNG, Grab	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΡΕCΙΝ	ΗΝ	ΚΡΑΖΩΝ	ΚΑΙ	ΚΑΤΑΚΟΠΤΩΝ
oresin	ēn	krazōn	kai	katakoptōn
Bergen	er-WAR	BEIM-SCHREIEN-SEIEND	UND	BEIM-HERAB-HAUEN-SEIEND
n_ 3 dat pl n	vi TA akt verg 3 sg	vp HA akt präs nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m
oros	eimi	krazO	kai	katakoptO
GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg	SEIN, *id.* gelten	SCHREIEN, rufen laut	UND, auch	HERAB+HAUEN, zerhauen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΑΥΤΟΝ	ΛΙΘΟΙC
*h*eauton	lithois
sich-SELBST	STEINEN
pf 3 akk sg m	n_ 2 dat pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	lithos
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer[p]/sich[p]-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer[p], sich[p], euer, euch, unser, uns	STEIN

6 Als er Jesus von ferne gewahrte, lief er herzu, fiel vor Ihm nieder

Mk 5:6

ΚΑΙ	ΙΔΩΝ	ΤΟΝ
kai	idōn	ton
UND	BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	DEN
konj	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg m
kai	eidO	*ho*/*hE*/to
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥΝ	ΑΠΟ	ΜΑΚΡΟΘΕΝ	ΕΔΡΑΜΕΝ	ΚΑΙ	ΠΡΟCΕΚΥΝΗCΕΝ
iēsoun	apo	makrothen	edramen	kai	prosekunēsen
JESUS	VON	FERN-WELCHES-PLATZ	er-LIEF	UND	er-anbetET
n_ akk sg m	präp	adv *des Ortes*	vi TA akt verg 3 sg	konj	vi TA akt unbest 3 sg
iEsous	apo	makrothen	dramO	kai	proskuneO
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	VON	FERN+WELCHES+PLATZ, ferne von	LAUFEN	UND, auch	ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

7 und schrie mit lauter Stimme: "Was ist zwischen mir und Dir, Jesus, Du Sohn Gottes, des Höchsten? Ich beschwöre Dich bei Gott, quäle mich nicht!"

Mk 5:7

ΚΑΙ	ΚΡΑΞΑC	ΦΩΝΗ	ΜΕΓΑΛΗ
kai	kraxas	phōnē	megalē
UND	SCHREI*end*	KLANG	GROSSEM
konj	vp TA akt unbest nom sg m	n_ 1 dat sg f	a_ dat sg f
kai	krazO	phOnE	megas
UND, auch	SCHREIEN, rufen laut	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	GROSS, Großes, laut, heftig

ΛΕΓΕΙ	ΤΙ	ΕΜΟΙ
legei	ti	emoi
-IST-BEIM-sagEN	IRGEND	MIR
vi HA akt präs 3 sg	px nom sg n	pp 1 dat sg
legO	tis/tis/ti	egO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΑΙ	CΟΙ	ΙΗCΟΥ	ΥΙΕ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
kai	soi	iēsou	*h*uie	tou	theou
UND	DIR	JESUS !	SOHN !	DES	Gottes (PLATZIERERS)
konj	pp 2 dat sg	n_ vok sg m	n_ 2 vok sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
kai	su	iEsous	*h*uios	*ho*/*hE*/to	theos
UND, auch	DU / DEINER / DIR / DICH	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΤΟΥ	ΥΨΙCΤΟΥ	ΟΡΚΙΖΩ	CΕ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
tou	*h*upsistou	*h*orkizō	se	ton	theon
DES	HÖCHsten	ICH-BIN-BEIM-beEIDEN	DICH	DEN	Gott (PLATZIERER)
d_ gen sg m	a_/n_ gen sg m sup	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 akk sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	*h*upsistos (*h*upsos/*h*upsi)	*h*orkizO	su	*ho*/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HOCH-meist, HÖCHst / HÖCHster	EID-*machen*, beEIDen, beschwören	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΜΗ	ΜΕ	ΒΑCΑΝΙCΗC
mē	me	basanisēs
NEIN	MICH	DU-MÖGEST-BEIM-QUÄLEN-SEIN-WERDEN
part neg *bedingt*	pp 1 akk sg	vk HA akt fut 2 sg
mE	egO	basanizO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	ICH / MEINER / MIR / MICH	QUAL-*machen*, QUÄLen

8 Denn Er sagte zu ihm: "Fahre aus dem Mann aus, du unreiner Geist!"

Mk 5:8

ΕΛΕΓΕΝ	ΓΑΡ	ΑΥΤΩ
elegen	gar	autō
Er-sagTE	GEWISS-DEMNACH	ihm
vi TA akt verg 3 sg	konj	pp dat sg n
legO	gar	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΕΞΕΛΘΕ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ
exelthe	to	pneuma
SEI-DU-BEIM-AUS-KOMMEN	DER	Geist
vm HA akt präs 2 sg	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
exerchomai	*ho*/*hE*/to	pneuma
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΤΟ	ΑΚΑΘΑΡΤΟΝ	ΕΚ	ΤΟΥ
to	akatharton	ek	tou
DER	UN-reine	AUS	DES
d_ nom sg n	a_ nom sg n	präp	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	akathartos	ek	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+HERAB+geHOBen, UN-rein, unrein	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝΘΡΩΠΟΥ
anthrōpou
Menschen
n_ 2 gen sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

9 Dann fragte Er ihn: "Was ist dein Name?" Und er antwortete Ihm: "Mein Name ist Legion, da wir so viele sind."

Mk 5:9

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΠΗΡΩΤΑ
epērōta
Er-AUF-redEND-BAT
vi TA akt verg 3 sg
eperOtaO
AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΙ
ti
IRGEND
px nom sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΟΝΟΜΑ
onoma
NAME
n_ 3 nom sg n
onoma
NENNUNG, NAME, namens

ΣΟΙ
soi
DIR
pp 2 dat sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΛΕΓΕΙ
legei
-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΕΓΕΩΝ
legeōn
LEGION
n_ 3 nom sg m
legeOn
LEGION *Latein*

ΟΝΟΜΑ
onoma
NAME
n_ 3 nom sg n
onoma
NENNUNG, NAME, namens

ΜΟΙ
moi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΣΤΙΝ
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΟΛΛΟΙ
polloi
VIELE
a_ nom pl m
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΕΣΜΕΝ
esmen
WIR-SIND-SEIEND
vi HA akt präs 1 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

10 Und er flehte Ihn sehr an, damit Er ihn nicht aus der Gegend hinausschicke.

Mk 5:10

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΑΡΕΚΑΛΕΙ
parekalei
-BEI-RIEF
vi TA akt verg 3 sg
parakaleO
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΟΛΛΑ
polla
VIEL(p)
a_ akk pl n
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΥΤΟ
auto
ihn
pp akk sg n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΠΟΣΤΕΙΛΗ
aposteilē
Er-MÖGE-BEIM-VON-STELLEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 sg
apostellO
VON+STELLEN, beauftragEN, schicken

ΕΞΩ
exō
AUSWÄRTS
adv
exO
AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige

ΤΗΣ
tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΩΡΑΣ
chōras
RAUMES
n_ 1 gen sg f
chOra
RAUM, Gegend, Acker, Heimat, Land, [Landschaft]

11 Nun war dort an dem Berg ein großer Auftrieb weidender Schweine.

Mk 5:11

ΗΝ
ēn
-WAR
vi TA akt verg 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΚΕΙ
ekei
dort
adv
ekei
AUS+SEIN, dort, daselbst

ΠΡΟΣ
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΡΕΙ
orei
Berg
n_ 3 dat sg n
oros
GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg

ΑΓΕΛΗ
agelē
AUFTRIEB
n_ 1 nom sg f
agelE
AUFTRIEB

ΧΟΙΡΩΝ
choirōn
SCHWEINE
n_ 2 gen pl m
choiros
SCHWEIN

ΜΕΓΑΛΗ
megalē
GROSSER
a_ nom sg f
megas
GROSS, Großes, laut, heftig

ΒΟΣΚΟΜΕΝΩΝ
boskomenōn
BEIM-(*für_sich*)-KRAUTEN-SEIENDER(p)
vp HA med präs gen pl m
boskO
KRAUTEN, KRAUTweidEN, weiden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

12 Da flehten Ihn alle Dämonen an und baten: "Sende uns in die Schweine, damit wir in sie fahren!"

Mk 5:12

ΚΑΙ	ΠΑΡΕΚΑΛΕΣΑΝ	ΑΥΤΟΝ
kai	parekalesan	auton
UND	SIE-BEI-RUFEN	Ihn
konj	vi TA akt unbest 3 pl	pp akk sg m
kai	parakaleO	autos/autE/auto
UND, auch	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΑΝΤΕΣ	ΟΙ	ΔΑΙΜΟΝΕΣ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΠΕΜΨΟΝ
pantes	*h*oi	daimones	legontes	pempson
ALLE	DIE(p)	Dämonen	BEIM-sagEN-SEIEND	SENDE-DU
a_ nom pl m	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	vm TA akt fut 2 sg
pas	*ho*/*hE*/to	daimOn	legO	pempO
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BELEHRER, Dämon	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SENDEN

ΗΜΑΣ	ΕΙΣ	ΤΟΥΣ	ΧΟΙΡΟΥΣ	ΙΝΑ	ΕΙΣ
*h*ēmas	eis	tous	choirous	*h*ina	eis
UNS	HINEIN	DIE(p)	SCHWEINE	DASS	HINEIN
pp 1 akk pl	präp	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	konj	präp
*hE*meis	eis	*ho*/*hE*/to	choiros	*h*ina	eis
WIR / UNSER / UNS	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHWEIN	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΑΥΤΟΥΣ	ΕΙΣΕΛΘΩΜΕΝ
autous	eiselthōmen
sie(p)	WIR-MÖGEN-BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN
pp akk pl m	vk HA akt präs 1 pl
autos/autE/auto	eiserchomai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

13 Jesus gestattete es ihnen sofort. Da fuhren die unreinen Geister aus; als sie in die Schweine fuhren, stürmte der gesamte Auftrieb den Abhang hinab in den See. Es waren etwa zweitausend, und sie ertranken im See.

Mk 5:13

ΚΑΙ	ΕΠΕΤΡΕΨΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ
kai	epetrepsen	autois
UND	-gestattET	ihnen
konj	vi TA akt unbest 3 sg	pp dat pl m
kai	epitrepO	autos/autE/auto
UND, auch	AUF+DREHEN, gestattEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΥΘΕΩΣ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΚΑΙ
eutheōs	*ho*	iēsous	kai
WOHL-PLATZIERTerweise	DER	JESUS	UND
adv	d_ nom sg m	n_ nom sg m	konj
eutheOs	*ho*/*hE*/to	iEsous	kai
WOHL+PLATZIERT+WIE, WOHL+PLATZIERTerweise, (geraderweise), geradewegs, sofort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch

ΕΞΕΛΘΟΝΤΑ	ΤΑ	ΠΝΕΥΜΑΤΑ
exelthonta	ta	pneumata
BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND	DIE(p)	Geister
vp HA akt präs nom pl n	d_ nom pl n	n_ 3 nom pl n
exerchomai	*ho*/*hE*/to	pneuma
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΤΑ	ΑΚΑΘΑΡΤΑ	ΕΙΣΗΛΘΟΝ	ΕΙΣ
ta	akatharta	eisēlthon	eis
DIE(p)	UN-reinen	SIE-HINEIN-KAMEN	HINEIN
d_ nom pl n	a_ nom pl n	vi TA akt verg 3 pl	präp
ho/*hE*/to	akathartos	eiserchomai	eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+HERAB+geHOBen, UN-rein, unrein	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΤΟΥΣ	ΧΟΙΡΟΥΣ	ΚΑΙ	ΩΡΜΗΣΕΝ	Η	ΑΓΕΛΗ	ΚΑΤΑ
tous	choirous	kai	*h*ōrmēsen	*hē*	agelē	kata
DIE(p)	SCHWEINE	UND	-ANSTÜRMT	DER	AUFTRIEB	HERAB
d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	präp
ho/*hE*/to	choiros	kai	*h*ormaO	*ho*/*hE*/to	agelE	kata
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHWEIN	UND, auch	ANSTÜRMEN, stürmen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUFTRIEB	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΟΥ	ΚΡΗΜΝΟΥ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΘΑΛΑΣΣΑΝ	ΗΣΑΝ	ΔΕ	ΩΣ
tou	krēmnou	eis	tēn	thalassan	ēsan	de	*h*ōs
DES	HANGES	HINEIN	DAS	MEER	SIE-WAREN	ABER	WIE
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi TA akt verg 3 pl	konj	adv
ho/*hE*/to	krEmnos	eis	*ho*/*hE*/to	thalassa	eimi	de	*h*Os
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HANG, Abhang	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER	SEIN, *id.* gelten	ABER	WIE, als, etwa

ΔΙΣΧΙΛΙΟΙ	ΚΑΙ	ΕΠΝΙΓΟΝΤΟ	ΕΝ	ΤΗ	ΘΑΛΑΣΣΗ
dischilioi	kai	epnigonto	en	tē	thalassē
ZWEIMAL-TAUSEND	UND	SIE-ERSTICKTEN-(*für_sich*)	IN	DEM	MEER
a_ nom pl m	konj	vi TA med verg 3 pl	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
dischilioi	kai	pnigO	en	*ho*/*hE*/to	thalassa
ZWEIMAL+TAUSEND, zweitausend	UND, auch	ERSTICKEN, würgen, [*id.* ertrinken]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER

14 Die sie weideten, flohen dann und berichteten es in der Stadt und auf den Gehöften. Da gingen die Leute

Mk 5:14

ΚΑΙ	ΟΙ	ΒΟΣΚΟΝΤΕΣ
kai	*h*oi	boskontes
UND	DIE(p)	BEIM-KRAUTENmachEN-SEIENDEN
konj	d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m
kai	*ho*/*hE*/to	boskO
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KRAUTEN, KRAUTweidEN, weiden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

hinaus, um zu sehen, was geschehen war.

ΑΥΤΟΥϹ			ΕΦΥΓΟΝ	ΚΑΙ	ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ
autous			ephugon	kai	apēggeilan
sie(p)			SIE-FLOHEN	UND	SIE-VON-BOTSCHAFTEN
pp akk pl m			vi TA akt verg 3 pl	konj	vi TA akt unbest 3 pl
autos/autE/auto			pheugO	kai	apaggellO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)			FLIEHEN	UND, auch	VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten

ΕΙϹ	ΤΗΝ	ΠΟΛΙΝ	ΚΑΙ	ΕΙϹ	ΤΟΥϹ	ΑΓΡΟΥϹ	ΚΑΙ
eis	tēn	polin	kai	eis	tous	agrous	kai
HINEIN	DIE	Stadt	UND	HINEIN	DIE(p)	FELDER	UND
präp	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	konj	präp	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	konj
eis	*ho*/*hE*/to	polis	kai	eis	*ho*/*hE*/to	agros	kai
HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	UND, auch	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELD, Feldort	UND, auch

ΗΛΘΟΝ	ΙΔΕΙΝ
ēlthon	idein
SIE-KAMEN	BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN
vi TA akt verg 3 pl	vn HA akt präs
erchomai	eidO
KOMMEN	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΙ	ΕϹΤΙΝ	ΤΟ
ti	estin	to
IRGEND	es-IST-SEIEND	DAS
px nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg n
tis/tis/ti	eimi	*ho*/*hE*/to
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΕΓΟΝΟϹ
gegonos
GEWORDEN-SEIENDE
vp ZU akt präs nom sg n
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

15 Als sie zu Jesus kamen, schauten sie den dämonisch Besessenen an, der die Legion gehabt hatte, wie er bekleidet und ganz vernünftig dort saß, und sie fürchteten sich.

Mk 5:15

ΚΑΙ	ΕΡΧΟΝΤΑΙ	ΠΡΟϹ	ΤΟΝ	ΙΗϹΟΥΝ	ΚΑΙ
kai	erchontai	pros	ton	iēsoun	kai
UND	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	ZU	DEN	JESUS	UND
konj	vi HA med präs 3 pl	präp	d_ akk sg m	n_ akk sg m	konj
kai	erchomai	pros	*ho*/*hE*/to	iEsous	kai
UND, auch	KOMMEN	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch

ΘΕΩΡΟΥϹΙΝ	ΤΟΝ	ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΝ
theōrousin	ton	daimonizomenon
SIE-SIND-BEIM-schauEN	DEN	BEIM-(*für_sich*)-dämonisierT-WERDEN-SEIENDEN
vi HA akt präs 3 pl	d_ akk sg m	vp HA med präs akk sg m
theOreO	*ho*/*hE*/to	daimonizomai
PLATZIERT+SEHEN, schauEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BELEHRT-*machen*, BELEHRen, dämonisieren, dämonisch besessen sein

ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ	ΚΑΙ	ΙΜΑΤΙϹΜΕΝΟΝ	ΚΑΙ
kathēmenon	kai	*h*imatismenon	kai
BEIM-(*für_sich*)-sitzEN-SEIEND	UND	BEIM-(*für_sich*)-beKLEIDEN-SEIEND	UND
vp HA med präs akk sg m	konj	vp HA med präs akk sg m	konj
kathEmai	kai	*h*imatizO	kai
HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	UND, auch	BEKLEIDET-*machen*, beKLEIDen	UND, auch

ϹΩΦΡΟΝΟΥΝΤΑ	ΤΟΝ	ΕϹΧΗΚΟΤΑ
sōphronounta	ton	eschēkota
RETTUNGS-GESINNT_seiEND	DEN	GEHABT-HABENDEN
vp HA akt präs akk sg m	d_ akk sg m	vp ZU akt präs akk sg m
sOphroneO	*ho*/*hE*/to	echO
RETTUNG+GESINNT_sein, RETTUNGS-GESINNT_sein, vernünftIG_sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΤΟΝ	ΛΕΓΕΩΝΑ	ΚΑΙ	ΕΦΟΒΗΘΗϹΑΝ
ton	legeōna	kai	ephobēthēsan
DIE	LEGION	UND	SIE-WURDEN-FÜRCHTENGEmachT
d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	konj	vi TA pas verg 3 pl
ho/*hE*/to	legeOn	kai	phobeO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGION *Latein*	UND, auch	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]

16 Die es gesehen hatten, erzählten ihnen, wie das mit dem dämonisch Besessenen und den Schweinen vor sich gegangen war.

Mk 5:16

ΚΑΙ	ΔΙΗΓΗϹΑΝΤΟ	ΑΥΤΟΙϹ
kai	diēgēsanto	autois
UND	SIE-erzählEN-(*für_sich*)	ihnen
konj	vi TA med unbest 3 pl	pp dat pl m
kai	diEgeomai	autos/autE/auto
UND, auch	DURCH+FÜHREND_sein, DURCH+FÜHREN, erzählEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΙ	ΙΔΟΝΤΕϹ	ΠΩϹ
*h*oi	idontes	pōs
DIE(p)	BEIM-WAHRNEHMEN-SEIENDEN	?-WIE
d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	adv best
ho/*hE*/to	eidO	pOs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	?+WIE, wie, irgendwie, etwa

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΤΩ	ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΩ	ΚΑΙ
egeneto	tō	daimonizomenō	kai
es-WURDE-(*für_sich*)	DEM	BEIM-(*für_sich*)-dämonisierT-WERDEN-SEIENDEN	UND
vi TA med verg 3 sg	d_ dat sg m	vp HA med präs dat sg m	konj
ginomai	*ho*/*hE*/to	daimonizomai	kai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BELEHRT-*machen*, BELEHRen, dämonisieren, dämonisch besessen sein	UND, auch

ΠΕΡΙ	ΤΩΝ	ΧΟΙΡΩΝ
peri	tōn	choirōn
betreffs	DER(p)	SCHWEINE
präp	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
peri	*ho*/*hE*/to	choiros
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHWEIN

17 Da begannen sie Ihm zuzusprechen, von ihrem Grenzgebiet fortzugehen.

Mk 5:17

ΚΑΙ	ΗΡΞΑΝΤΟ	ΠΑΡΑΚΑΛΕΙΝ
kai	ērxanto	parakalein
UND	SIE-anfangEN-(*für_sich*)	BEIM-BEI-RUFEN-SEIN
konj	vi TA med unbest 3 pl	vn HA akt präs
kai	archO	parakaleO
UND, auch	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen

ΑΥΤΟΝ	ΑΠΕΛΘΕΙΝ	ΑΠΟ
auton	apelthein	apo
Ihn	BEIM-VON-KOMMEN-SEIN	VON
pp akk sg m	vn HA akt präs	präp
autos/autE/auto	aperchomai	apo
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	VON

ΤΩΝ	ΟΡΙΩΝ	ΑΥΤΩΝ
tōn	*h*oriōn	autōn
DER(p)	Grenzen	ihrer(p)
d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n	pp gen pl m
ho/*hE*/to	*h*orion	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BESEHerisches, Begrenzerisches, Grenze, Grenzland, [Grenzgebiet]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

18 Als Er in das Schiff stieg, sprach der zuvor dämonisch Besessene Ihm zu, um bei Ihm sein zu dürfen;

Mk 5:18

ΚΑΙ	ΕΜΒΑΙΝΟΝΤΟΣ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙΣ
kai	embainontos	autou	eis
UND	BEIM-IN-SCHREITEN-SEIEND	Seiner	HINEIN
konj	vp HA akt präs gen sg m	pp gen sg m	präp
kai	embainO	autos/autE/auto	eis
UND, auch	IN+SCHREITEN, einsteigen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟ	ΠΛΟΙΟΝ	ΠΑΡΕΚΑΛΕΙ
to	ploion	parekalei
DAS	SCHIFF	-BEI-RIEF
d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	ploion	parakaleO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFF	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen

ΑΥΤΟΝ	Ο	ΔΑΙΜΟΝΙΣΘΕΙΣ
auton	*h*o	daimonistheis
Ihn	DER	BEIM-dämonisierT-WERDEN-SEIENDE
pp akk sg m	d_ nom sg m	vp HA pas präs nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	daimonizomai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BELEHRT-*machen*, BELEHRen, dämonisieren, dämonisch besessen sein

ΙΝΑ	ΜΕΤ	ΑΥΤΟΥ
*h*ina	met	autou
DASS	MIT	Seiner
konj	präp	pp gen sg m
*h*ina	meta	autos/autE/auto
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	MIT, Gmit, Anach	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Η
ē
er-MÖGE-SEIEND-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

19 doch Er ließ ihn nicht, sondern sagte ihm: "Geh in dein Haus zu den Deinen und verkünde ihnen alles, was der Herr an dir getan und wie Er Sich deiner erbarmt hat."

Mk 5:19

ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΑΦΗΚΕΝ
kai	ouk	aphēken
UND	NICHT	Er-VON-LÄSST
konj	adv neg *absolut*	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
kai	ou	aphiEmi
UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΑΥΤΟΝ	ΑΛΛΑ	ΛΕΓΕΙ
auton	alla	legei
ihn	ANDERS	Er-IST-BEIM-sagEN
pp akk sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg
autos/autE/auto	alla	legO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

αυτω	υπαγε	εις
autō	*h*upage	eis
ihm	SEI-DU-BEIM-UNTER-FÜHREN	HINEIN
pp dat sg m	vm HA akt präs 2 sg	präp
autos/autE/auto	*h*upagO	eis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

τον	οικον	σου	προς	τους	σους	και
ton	oikon	sou	pros	tous	sous	kai
DAS	Haus	DEINER	ZU	DIE(p)	DEINEN	UND
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 2 gen sg	präp	d_ akk pl m	ps 2 akk pl m	konj
ho/*hE*/to	oikos	su	pros	*ho*/*hE*/to	sos/sE/son	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt	DU / DEINER / DIR / DICH	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DEIN / DEINE / DEIN	UND, auch

απαγγειλον	αυτοις
apaggeilon	autois
VON-BOTSCHAFTE-DU	ihnen
vm TA akt fut 2 sg	pp dat pl m
apaggelIO	autos/autE/auto
VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

οσα	σοι	ο
*h*osa	soi	*h*o
so_viel(p)	DIR	DER
pk akk pl n	pp 2 dat sg	d_ nom sg m
*h*osos/*h*osE/*h*oson	su	*h*o/*hE*/to
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

κυριος	πεποιηκεν	και
kurios	pepoiēken	kai
Herr	Er-HAT-GETAN	UND
n_ 2 nom sg m	vi ZU akt präs 3 sg	konj
kurios	poieO	kai
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	UND, auch

ηλεησεν	σε
ēleēsen	se
Er-ERBARMT	DICH
vi TA akt unbest 3 sg	pp 2 akk sg
eleaO	su
ERBARMEN, sich erbarmen, Erbarmen erlangen	DU / DEINER / DIR / DICH

20 Da ging er hin und begann in dem Gebiet der Zehn Städte alles zu herolden, was Jesus an ihm getan hatte, und alle waren erstaunt.

Mk 5:20

και	απηλθεν	και	ηρξατο
kai	apēlthen	kai	ērxato
UND	er-VON-KAM	UND	er-anfängT-(*für_sich*)
konj	vi TA akt verg 3 sg	konj	vi TA med unbest 3 sg
kai	aperchomai	kai	archO
UND, auch	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	UND, auch	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein

κηρυσσειν	εν	τη	δεκαπολει
kērussein	en	tē	dekapolei
BEIM-HEROLDEN-SEIN	IN	DEM	Dekapolis (ZEHN-Stadt)
vn HA akt präs	präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
kErussO	en	*ho*/*hE*/to	dekapolis
HEROLDEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZEHN+VIELHEIT, ZEHN-Stadt, Dekapolis, [zehn Städte]

οσα
*h*osa
so_viel(p)
pk akk pl n
*h*osos/*h*osE/*h*oson
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

εποιησεν
epoiēsen
-TUT
vi TA akt unbest 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

αυτω	ο	ιησους	και
autō	*h*o	iēsous	kai
ihm	DER	JESUS	UND
pp dat sg m	d_ nom sg m	n_ nom sg m	konj
autos/autE/auto	*h*o/*hE*/to	iEsous	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch

παντες	εθαυμαζον
pantes	ethaumazon
ALLE	SIE-STAUNTEN
a_ nom pl m	vi TA akt verg 3 pl
pas	thaumazO
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	STAUNEN, [erstaunen, erstaunt sein]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

21 Nachdem Jesus im Schiff wieder an das jenseitige Ufer hinübergefahren war, versammelte sich eine große Volksmenge bei Ihm, während Er noch am See war.

Mk 5:21

ΚΑΙ	ΔΙΑΠΕΡΑΣΑΝΤΟΣ	ΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΕΝ
kai	diaperasantos	tou	iēsou	en
UND	DURCH-JENSEITSgelang*end*	DES	JESUS	IN
konj	vp TA akt unbest gen sg m	d_ gen sg m	n_ gen sg m	präp
kai	diaperaO	*ho*/*hE*/to	iEsous	en
UND, auch	DURCH+JENSEITSgelangEN, hinüberfahren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΠΛΟΙΩ	ΠΑΛΙΝ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΠΕΡΑΝ
tō	ploiō	palin	eis	to	peran
DEM	SCHIFF	WIEDER	HINEIN	DAS	JENSEITS
d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n	adv	präp	d_ akk sg n	adv
ho/*hE*/to	ploion	palin	eis	*ho*/*hE*/to	peran
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFF	WIEDER, wiederum	HINEIN, [f]für, [b]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JENSEITS, JENSEITIG, jenseits, jenseitiges

ΣΥΝΗΧΘΗ	ΟΧΛΟΣ	ΠΟΛΥΣ	ΕΠ
sunēchthē	ochlos	polus	ep
-WURDE-ZUSAMMEN-GEFÜHRT	SCHAR	VIEL	AUF
vi TA pas verg 3 sg	n_ 2 nom sg m	a_ nom sg m	präp
sunagO	ochlos	polus	epi
ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen	SCHAR, Haufe, Pöbel	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	AUF, ...

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΗΝ	ΠΑΡΑ
auton	kai	ēn	para
Ihn	UND	Er-WAR	BEI
pp akk sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	präp
autos/autE/auto	kai	eimi	para
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UND, auch	SEIN, *id.* gelten	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΤΗΝ	ΘΑΛΑΣΣΑΝ
tēn	thalassan
DAS	MEER
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	thalassa
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER

22 Und siehe, da kam einer der Synagogenvorsteher mit Namen Jairus; Ihn gewahrend, fiel er Ihm zu Füßen,

Mk 5:22

ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΕΡΧΕΤΑΙ
kai	idou	erchetai
UND	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN
konj	vm HA akt präs 2 sg	vi HA med präs 3 sg
kai	eidO	erchomai
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	KOMMEN

ΕΙΣ	ΤΩΝ	ΑΡΧΙΣΥΝΑΓΩΓΩΝ	ΟΝΟΜΑΤΙ
*h*eis	tōn	archisunagōgōn	onomati
EINER	DER[p]	Fürst-ZUSAMMEN-FÜHRer	NAMEN
a_ nom sg m	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	n_ 3 dat sg n
*h*eis	*ho*/*hE*/to	archisunagOgos	onoma
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+ZUSAMMEN+FÜHRer, Fürst-ZUSAMMEN-FÜHRer, Synagogenvorsteher	NENNUNG, NAME, namens

ΙΑΕΙΡΟΣ	ΚΑΙ	ΙΔΩΝ
iaeiros	kai	idōn
JAIRUS	UND	BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND
n_ 2 nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m
iaeiros	kai	eidO
JAIRUS *Hebräisch* erleuchten	UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΥΤΟΝ	ΠΙΠΤΕΙ	ΠΡΟΣ	ΤΟΥΣ	ΠΟΔΑΣ
auton	piptei	pros	tous	podas
Ihn	er-IST-BEIM-FALLEN	ZU	DIE[p]	FÜSSE
pp akk sg m	vi HA akt präs 3 sg	präp	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m
autos/autE/auto	piptO	pros	*ho*/*hE*/to	pous
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	FALLEN	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

23 sprach Ihm sehr zu und sagte: "Mein Töchterlein befindet sich in den letzten Zügen. Komm und lege ihr die Hände auf, damit sie gerettet werde und lebe!"

Mk 5:23

ΚΑΙ	ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ	ΑΥΤΟΝ
kai	parakalei	auton
UND	er-IST-BEIM-BEI-RUFEN	Ihn
konj	vi HA akt präs 3 sg	pp akk sg m
kai	parakaleO	autos/autE/auto
UND, auch	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΠΟΛΛΑ	ΛΕΓΩΝ	ΟΤΙ	ΤΟ
polla	legōn	*h*oti	to
VIEL[p]	BEIM-sagEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND	DAS
a_ akk pl n	vp HA akt präs nom sg m	konj	d_ nom sg n
polus	legO	*h*oti	*ho*/*hE*/to
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΥΓΑΤΡΙΟΝ
thugatrion
TÖCHTERchen
n_ 2 nom sg n
thugatrion
TOCHTER-*Verkleinerung*, TÖCHTERchen, Töchterlein

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕϹΧΑΤΩϹ
eschatōs
LETZT-WIE
adv
eschatOs
LETZT+WIE, LETZTerweise, letzte Stunde

ΕΧΕΙ
echei
-IST-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 3 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΕΛΘΩΝ
elthōn
BEIM-KOMMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
erchomai
KOMMEN

ΕΠΙΘΗϹ
epithēs
DU-MÖGEST-BEIM-AUF-PLATZIEREN-SEIN
vk HA akt präs 2 sg
epitithEmi
AUF+PLATZIEREN, legen auf/an, setzen auf/hinzu

ΤΑϹ
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΕΙΡΑϹ
cheiras
HÄNDE
n_ 3 akk pl f
cheir
HAND

ΑΥΤΗ
autē
ihr
pp dat sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ϹΩΘΗ
sōthē
sie-MÖGE-BEIM-GERETTET-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 3 sg
sOzO
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΖΗϹΗ
zēsē
sie-MÖGE-BEIM-LEBEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 sg
zaO
LEBEN, lebendig

24 Da ging Er mit ihm hin; und es folgte Ihm eine große Volksmenge, die Ihn umdrängte.

Mk 5:24

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΠΗΛΘΕΝ
apēlthen
Er-VON-KAM
vi TA akt verg 3 sg
aperchomai
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

ΜΕΤ
met
MIT
präp
meta
MIT, Gmit, Anach

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ
ēkolouthei
-folgTE
vi TA akt verg 3 sg
akoloutheO
UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΧΛΟϹ
ochlos
SCHAR
n_ 2 nom sg m
ochlos
SCHAR, Haufe, Pöbel

ΠΟΛΥϹ
polus
VIEL
a_ nom sg m
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ϹΥΝΕΘΛΙΒΟΝ
sunethlibon
SIE-ZUSAMMEN-BEDRÄNGTEN
vi TA akt verg 3 pl
sunthlibO
ZUSAMMEN+BEDRÄNGEN, einpferchen, [umdrängen]

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

25 Dort war auch eine Frau, die seit zwölf Jahren infolge Blutfluss

Mk 5:25

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΓΥΝΗ
gunē
FRAU
n_ nom sg f
gunE
FRAU, Weib

ΟΥϹΑ
ousa
SEIEND
vp HA akt präs nom sg f
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΡΥϹΕΙ
rusei
FLIESSen
n_ 3 dat sg f
r*h*usis
FLIESSung, FLIESSen, Fluß, *mit* BLUT: Blutfluß

ΑΙΜΑΤΟϹ
*h*aimatos
BLUTES
n_ 3 gen sg n
*h*aima
BLUT, Geblüt

ΔΩΔΕΚΑ
dōdeka
ZWEI-ZEHN
ni Zahlwort
dOdeka
ZWEI+ZEHN, zwölf

ΕΤΗ
etē
JAHRE
n_ 3 nom pl n
etos
JAHR, *mit* gemäß: jährlich

26 bei vielen Ärzten viel gelitten und all ihre Habe dabei verbraucht hatte. Doch nichts hatte ihr genützt,

Mk 5:26

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΟΛΛΑ
polla
VIEL(p)
a_ akk pl n
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΠΑΘΟΥϹΑ
pathousa
BEIM-leidEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg f
paschO
EMOTIONALSEIN, EMOTIONhabEN, leidEN

ΥΠΟ
*h*upo
UNTER
präp
*h*upo
UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Ufür, Udurch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

sondern es wurde vielmehr ärger.

ΠΟΛΛΩΝ	ΙΑΤΡΩΝ	ΚΑΙ	ΔΑΠΑΝΗΣΑΣΑ	ΤΑ	ΠΑΡ
pollōn	iatrōn	kai	dapanēsasa	ta	par
VIELER	HEILER	UND	VERBRAUCH*end*	DIE(p)	BEI
a_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	konj	vp TA akt unbest nom sg f	d_ akk pl n	präp
polus	iatros	kai	dapanaO	*ho*/*hE*/to	para
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	HEILER, Arzt	UND, auch	VERBRAUCHEN, Kosten wenden an	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΕΑΥΤΗΣ
*h*eautēs
ihrer-SELBST
pf 3 gen sg f
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΠΑΝΤΑ	ΚΑΙ	ΜΗΔΕΝ
panta	kai	mēden
ALLE	UND	NEIN-ABER-EINES
a_ akk pl n	konj	a_ akk sg n
pas	kai	mEdeis/mEtheis
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch	NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas

ΩΦΕΛΗΘΕΙΣΑ	ΑΛΛΑ	ΜΑΛΛΟΝ	ΕΙΣ
ōphelētheisa	alla	mallon	eis
BEIM-GEnutzT-bekommEN-SEIEND	ANDERS	VIELMEHR-*mehr*	HINEIN
vp HA pas präs nom sg f	konj	adv kmp	präp
OpheleO	alla	mallon (mala)	eis
SCHULDEN, nutzEN, nützen, nützlich sein, zunutze werden, ausrichten	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟ	ΧΕΙΡΟΝ	ΕΛΘΟΥΣΑ
to	cheiron	elthousa
DAS	ÄRGERE	BEIM-KOMMEN-SEIEND
d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n kmp	vp HA akt präs nom sg f
ho/*hE*/to	cheirOn (cherEs/chereia)	erchomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÄRGER	KOMMEN

27 Als sie von Jesus hörte, kam sie in der Volksmenge von hinten herzu und rührte Sein Obergewand an;

Mk 5:27

ΑΚΟΥΣΑΣΑ	ΠΕΡΙ	ΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ
akousasa	peri	tou	iēsou
HÖR*end*	betreffs	DES	JESUS
vp TA akt unbest nom sg f	präp	d_ gen sg m	n_ gen sg m
akouO	peri	*ho*/*hE*/to	iEsous
HÖREN	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΛΘΟΥΣΑ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΧΛΩ	ΟΠΙΣΘΕΝ	ΗΨΑΤΟ
elthousa	en	tō	ochlō	opisthen	*h*ēpsato
BEIM-KOMMEN-SEIEND	IN	DER	SCHAR	HINTEN-PLATZ	sie-BERÜHRT-(*für_sich*)
vp HA akt präs nom sg f	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	adv *des Ortes*	vi TA med unbest 3 sg
erchomai	en	*ho*/*hE*/to	ochlos	opisthen	*h*aptO
KOMMEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	HINTEN+PLATZ, von hinten, hinterher	BERÜHREN, anrühren, anzünden

ΤΟΥ	ΙΜΑΤΙΟΥ	ΑΥΤΟΥ
tou	*h*imatiou	autou
DER	BEKLEIDUNG	Seiner
d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	pp gen sg m
ho/*hE*/to	*h*imation	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

28 denn sie sagte sich: Wenn ich auch nur Seine Kleidung anrühre, werde ich gerettet.

Mk 5:28

ΕΛΕΓΕΝ	ΓΑΡ	ΟΤΙ	ΕΑΝ
elegen	gar	*h*oti	ean
sie-sagTE	GEWISS-DEMNACH	WELCHES-IRGEND	WENN-ETWA
vi TA akt verg 3 sg	konj	konj	part kond
legO	gar	*h*oti	ean
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΑΨΩΜΑΙ	ΚΑΝ	ΤΩΝ
*h*apsōmai	kan	tōn
ICH-MÖGE-BEIM-(*für_mich*)-BERÜHREN-SEIN-WERDEN	UND-WENN-ETWA	DER(p)
vk HA med fut 1 sg	part kond kon	d_ gen pl n
*h*aptO	kan	*ho*/*hE*/to
BERÜHREN, anrühren, anzünden	UND+WENN+ETWA, und/auch wenn, wenn auch, auch nur	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΜΑΤΙΩΝ	ΑΥΤΟΥ
*h*imatiōn	autou
BEKLEIDUNGEN	Seiner
n_ 2 gen pl n	pp gen sg m
*h*imation	autos/autE/auto
KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ϹΩΘΗϹΟΜΑΙ
sōthēsomai
ICH-WERDE-BEIM-GERETTET-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 1 sg
sOzO
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

29 Da vertrocknete sogleich die Quelle ihrer Blutung, und sie erkannte an ihrem Körper, dass sie von der Geißel geheilt war.

Mk 5:29

ΚΑΙ	ΕΥΘΥΣ	ΕΞΗΡΑΝΘΗ	Η	ΠΗΓΗ
kai	euthus	exēranthē	*hē*	pēgē
UND	WOHL-PLATZIERT	-WIRD-TROCKEN-*verursach*T	DIE	QUELLE
konj	adv	vi TA pas unbest 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
kai	euthus	xErainO	*ho*/*hE*/to	pEgE
UND, auch	WOHL+PLATZIERT, sogleich	TROCKEN-*verursachen*, TROCKNEN, vertrocknen, (austrocknen), verdorren, dürre werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	QUELLE

ΤΟΥ	ΑΙΜΑΤΟΣ	ΑΥΤΗΣ	ΚΑΙ
tou	*h*aimatos	autēs	kai
DES	BLUTES	ihrer	UND
d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	pp gen sg f	konj
ho/*hE*/to	*h*aima	autos/autE/auto	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLUT, Geblüt	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΕΓΝΩ	ΤΩ	ΣΩΜΑΤΙ	ΟΤΙ
egnō	tō	sōmati	*h*oti
sie-KANNTE	DEM	KÖRPER	WELCHES-IRGEND
vi TA akt verg 3 sg	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	konj
ginOskO	*ho*/*hE*/to	sOma	*h*oti
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΙΑΤΑΙ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΜΑΣΤΙΓΟΣ
iatai	apo	tēs	mastigos
sie-IST-(*für_sich*)-GEHEILT-WORDEN	VON	DES	VIEMEHR-STICHES
vi ZU med präs 3 sg	präp	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
iaomai	apo	*ho*/*hE*/to	mastix
HEILEN	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELMEHR+STICH, VIELMEHR+STICHELN, Geißel / GeißelUNG

30 Auch Jesus erkannte sogleich an Sich Selbst die von Ihm ausgegangene Kraft, wandte Sich in der Volksmenge um und fragte: "Wer hat Meine Kleidung angerührt?"

Mk 5:30

ΚΑΙ	ΕΥΘΥΣ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΠΙΓΝΟΥΣ
kai	euthus	*h*o	iēsous	epignous
UND	WOHL-PLATZIERT	DER	JESUS	BEIM-AUF-KENNEN-SEIEND
konj	adv	d_ nom sg m	n_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
kai	euthus	*ho*/*hE*/to	iEsous	epiginOskO
UND, auch	WOHL+PLATZIERT, sogleich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	AUF+KENNEN, erkennEN, erfahren

ΕΝ	ΕΑΥΤΩ
en	*h*eautō
IN	Sich-SELBST
präp	pf 3 dat sg m
en	*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
IN, inmitten, *id.* unter, mit	SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΤΗΝ	ΕΞ	ΑΥΤΟΥ
tēn	ex	autou
DIE	AUS	Seiner
d_ akk sg f	präp	pp gen sg m
ho/*hE*/to	ek	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS, von ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΥΝΑΜΙΝ	ΕΞΕΛΘΟΥΣΑΝ
dunamin	exelthousan
BEFÄHIGung	BEIM-AUS-KOMMEN-SEIENDE
n_ 3 akk sg f	vp HA akt präs akk sg f
dunamis	exerchomai
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΕΠΙΣΤΡΑΦΕΙΣ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΧΛΩ
epistrapheis	en	tō	ochlō
BEIM-AUF-GEWENDET-WERDEN-SEIEND	IN	DER	SCHAR
vp HA pas präs nom sg m	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
epistrephO	en	*ho*/*hE*/to	ochlos
AUF+WENDEN, umwendEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel

ΕΛΕΓΕΝ	ΤΙΣ	ΜΟΥ
elegen	tis	mou
Er-sagTE	IRGENDeine	MEINER
vi TA akt verg 3 sg	px nom sg m/f	pp 1 gen sg
legO	tis/tis/ti	egO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΗΨΑΤΟ	ΤΩΝ	ΙΜΑΤΙΩΝ
*hē*psato	tōn	*h*imatiōn
-BERÜHRT-(*für_sich*)	DER(p)	BEKLEIDUNGEN
vi TA med unbest 3 sg	d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n
*h*aptO	*ho*/*hE*/to	*h*imation
BERÜHREN, anrühren, anzünden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid

31 Da sagten Seine Jünger zu Ihm: "Du siehst, dass die Volksmenge Dich umdrängt und fragst: Wer hat

Mk 5:31

ΚΑΙ	ΕΛΕΓΟΝ	ΑΥΤΩ
kai	elegon	autō
UND	SIE-sagTEN	Ihm
konj	vi TA akt verg 3 pl	pp dat sg m
kai	legO	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Mich angerührt?"

ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ
*ho*i	mathētai	autou
DIE(p)	LERNer	Seiner
d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	pp gen sg m
ho/*hE*/to	mathEtEs	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΒΛΕΠΕΙϹ	ΤΟΝ	ΟΧΛΟΝ
blepeis	ton	ochlon
DU-BIST-BEIM-blickEN	DIE	SCHAR
vi HA akt präs 2 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
blepO	*ho*/*hE*/to	ochlos
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel

ϹΥΝΘΛΙΒΟΝΤΑ	ϹΕ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙϹ
sunthlibonta	se	kai	legeis
BEIM-ZUSAMMEN-BEDRÄNGEN-SEIEND	DICH	UND	DU-BIST-BEIM-sagEN
vp HA akt präs akk sg m	pp 2 akk sg	konj	vi HA akt präs 2 sg
sunthlibO	su	kai	legO
ZUSAMMEN+BEDRÄNGEN, einpferchen, [umdrängen]	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΤΙϹ	ΜΟΥ	ΗΨΑΤΟ
tis	mou	*hē*psato
IRGENDeine	MEINER	-BERÜHRT-(*für_sich*)
px nom sg m/f	pp 1 gen sg	vi TA med unbest 3 sg
tis/tis/ti	egO	*h*aptO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ICH / MEINER / MIR / MICH	BERÜHREN, anrühren, anzünden

32 Er aber blickte ringsumher, um die zu gewahren, die das getan hatte.

Mk 5:32

ΚΑΙ	ΠΕΡΙΕΒΛΕΠΕΤΟ
kai	perieblepeto
UND	Er-UM-blickTE-(*für_Sich*)
konj	vi TA med verg 3 sg
kai	periblepO
UND, auch	UM+WERFEND+ANSEHEN, UM-blickEN, umherblicken

ΙΔΕΙΝ	ΤΗΝ	ΤΟΥΤΟ
idein	tēn	touto
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN	DIE	dieses
vn HA akt präs	d_ akk sg f	pd akk sg n
eidO	*ho*/*hE*/to	*h*outos/*h*autE/touto
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΠΟΙΗϹΑϹΑΝ
poiēsasan
TU*end*e
vp TA akt unbest akk sg f
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

33 Weil die Frau wusste, was an ihr geschehen war, kam sie, sich fürchtend und zitternd, herbei, fiel vor Ihm nieder und bekannte Ihm die gesamte Wahrheit.

Mk 5:33

Η	ΔΕ	ΓΥΝΗ	ΦΟΒΗΘΕΙϹΑ	ΚΑΙ	ΤΡΕΜΟΥϹΑ
hē	de	gunē	phobētheisa	kai	tremousa
DIE	ABER	FRAU	BEIM-FÜRCHTENGEmachT-WERDEN-SEIEND	UND	BEIM-ZITTERN-SEIEND
d_ nom sg f	konj	n_ nom sg f	vp HA pas präs nom sg f	konj	vp HA akt präs nom sg f
ho/*hE*/to	de	gunE	phobeO	kai	tremO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	FRAU, Weib	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	UND, auch	ZITTERN

ΕΙΔΥΙΑ	Ο
eiduia	*ho*
WAHRGENOMMEN-HABEND	WELCHES
vp ZU akt präs nom sg f	pr nom sg n
eidO	*hos*/*hE*/*ho*
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΓΕΓΟΝΕΝ	ΕΠ	ΑΥΤΗ	ΗΛΘΕΝ
gegonen	ep	autē	ēlthen
es-IST-GEWORDEN	AUF	ihr	sie-KAM
vi ZU akt präs 3 sg	präp	pp dat sg f	vi TA akt verg 3 sg
ginomai	epi	autos/autE/auto	erchomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	KOMMEN

ΚΑΙ	ΠΡΟϹΕΠΕϹΕΝ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ
kai	prosepesen	autō	kai	eipen
UND	sie-ZU-FÄLLT	Ihm	UND	sie-sagTE
konj	vi TA akt unbest 3 sg	pp dat sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
kai	prospiptO	autos/autE/auto	kai	eipon (legO)
UND, auch	ZU+FALLEN, fallen nieder	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ	ΠΑϹΑΝ	ΤΗΝ
autō	pasan	tēn
Ihm	JEDE	DIE
pp dat sg m	a_ akk sg f	d_ akk sg f
autos/autE/auto	pas	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΛΗΘΕΙΑΝ
alētheian
WAHRheit
n_ 1 akk sg f
alEtheia
WAHRheit

34 Er aber sagte zu ihr: "Tochter, dein Glaube hat dich gerettet; gehe hin in Frieden, und sei gesund von deiner Geißel."

Mk 5:34	Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΗ
	ho	de	eipen	autē
	DER	ABER	Er-sagTE	ihr
	d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg f
	ho/*hE*/to	de	eipon (legO)	autos/autE/auto
	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΘΥΓΑΤΕΡ	Η	ΠΙΣΤΙΣ	ΣΟΥ	ΣΕΣΩΚΕΝ	ΣΕ
thugater	*hē*	pistis	sou	sesōken	se
TOCHTER !	DER	GLAUBE	DEINER	-HAT-GERETTET	DICH
n_ 3 vok sg f	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	pp 2 gen sg	vi ZU akt präs 3 sg	pp 2 akk sg
thugatEr	*ho*/*hE*/to	pistis	su	sOzO	su
TOCHTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	DU / DEINER / DIR / DICH	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	DU / DEINER / DIR / DICH

ΥΠΑΓΕ	ΕΙΣ	ΕΙΡΗΝΗΝ	ΚΑΙ	ΙΣΘΙ	ΥΓΙΗΣ	ΑΠΟ	ΤΗΣ
hupage	eis	eirēnēn	kai	isthi	*hugiēs*	apo	tēs
SEI-DU-BEIM-UNTER-FÜHREN	HINEIN	FRIEDEN	UND	SEI-DU-SEIEND	GESUND	VON	DES
vm HA akt präs 2 sg	präp	n_ 1 akk sg f	konj	vm HA akt präs 2 sg	a_ nom sg f	präp	d_ gen sg f
hupagO	eis	eirEnE	kai	eimi	*hugiEs*	apo	*ho*/*hE*/to
UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	FRIEDEN, Friede	UND, auch	SEIN, *id.* gelten	GESUND	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΣΤΙΓΟΣ	ΣΟΥ
mastigos	sou
VIELMEHR-STICHES	DEINER
n_ 3 gen sg f	pp 2 gen sg
mastix	su
VIELMEHR+STICH, VIELMEHR+STICHELN, Geißel / GeißelUNG	DU / DEINER / DIR / DICH

35 Während Er noch sprach, kamen einige aus dem Haus des Synagogenvorstehers und berichteten: "Deine Tochter ist gestorben; was bemühst du den Lehrer noch?"

Mk 5:35	ΕΤΙ	ΑΥΤΟΥ	ΛΑΛΟΥΝΤΟΣ
	eti	autou	lalountos
	NOCH	Seiner	BEIM-SPRECHEN-SEIEND
	adv	pp gen sg m	vp HA akt präs gen sg m
	eti	autos/autE/auto	laleO
	NOCH, *id.* mehr, fürder	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SPRECHEN, *id.* reden

ΕΡΧΟΝΤΑΙ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΑΡΧΙΣΥΝΑΓΩΓΟΥ
erchontai	apo	tou	archisunagōgou
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	VON	DES	Fürst-ZUSAMMEN-FÜHRers
vi HA med präs 3 pl	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
erchomai	apo	*ho*/*hE*/to	archisunagOgos
KOMMEN	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+ZUSAMMEN+FÜHRer, Fürst-ZUSAMMEN-FÜHRer, Synagogenvorsteher

ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΟΤΙ	Η	ΘΥΓΑΤΗΡ	ΣΟΥ
legontes	*hoti*	*hē*	thugatēr	sou
BEIM-sagEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND	DIE	TOCHTER	DEINER
vp HA akt präs nom pl m	konj	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	pp 2 gen sg
legO	*hoti*	*ho*/*hE*/to	thugatEr	su
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOCHTER	DU / DEINER / DIR / DICH

ΑΠΕΘΑΝΕΝ	ΤΙ	ΕΤΙ
apethanen	ti	eti
sie-VON-STARB	IRGEND	NOCH
vi TA akt verg 3 sg	px akk sg n	adv
apothnEskO	tis/tis/ti	eti
VON+STERBEN, (versterben), sterben	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	NOCH, *id.* mehr, fürder

ΣΚΥΛΛΕΙΣ	ΤΟΝ	ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΝ
skulleis	ton	didaskalon
DU-BIST-BEIM-ABHÄUTEN	DEN	LEHRER
vi HA akt präs 2 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
skullO	*ho*/*hE*/to	didaskalos
ABHÄUTEN, schinden, [bemühen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEHRER

36 Jesus jedoch überhörte den Bericht, der gesprochen wurde, und sagte zu dem Synagogenvorsteher: "Fürchte dich nicht, glaube nur!"

Mk 5:36	Ο	ΔΕ	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΥΘΕΩΣ
	ho	de	iēsous	eutheōs
	DER	ABER	JESUS	WOHL-PLATZIERTerweise
	d_ nom sg m	konj	n_ nom sg m	adv
	ho/*hE*/to	de	iEsous	eutheOs
	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	WOHL+PLATZIERT+WIE, WOHL+PLATZIERTerweise, (geraderweise), geradewegs, sofort

ΠΑΡΑΚΟΥΣΑΣ	ΤΟΝ
parakousas	ton
neben-HÖR*end*	DIE
vp TA akt unbest nom sg m	d_ akk sg m
parakouO	*ho*/*hE*/to
BEI+HÖREN, neben-HÖREN, nicht gehorchen, überhören	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΛΟΓΟΝ	ΤΟΝ
logon	ton
DarLEGUNG	DIE
n_ 2 akk sg m	d_ akk sg m
logos	*ho*/*hE*/to
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΑΛΟΥΜΕΝΟΝ	ΛΕΓΕΙ	ΤΩ
laloumenon	legei	tō
BEIM-(*für_sich*)-GESPROCHEN-WERDEN-SEIENDE	Er-IST-BEIM-sagEN	DEM
vp HA med präs akk sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ dat sg m
laleO	legO	*ho*/*hE*/to
SPRECHEN, *id.* reden	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΣΥΝΑΓΩΓΩ	ΜΗ
archisunagōgō	mē
Fürst-ZUSAMMEN-FÜHRer	NEIN
n_ 2 dat sg m	part neg *bedingt*
archisunagOgos	mE
URSPRUNG+ZUSAMMEN+FÜHRer, Fürst-ZUSAMMEN-FÜHRer, Synagogenvorsteher	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΦΟΒΟΥ	ΜΟΝΟΝ	ΠΙΣΤΕΥΕ
phobou	monon	pisteue
SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-FÜRCHTEN	ALLEIN	SEI-DU-BEIM-GLAUBEN
vm HA med präs 2 sg	adv	vm HA akt präs 2 sg
phobeO	monon	pisteuO
FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	ALLEIN, allein, nur	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

37 Dann ließ Er ihm niemand außer Petrus, Jakobus und Johannes, den Bruder des Jakobus, folgen.

Mk 5:37

ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΑΦΗΚΕΝ
kai	ouk	aphēken
UND	NICHT	Er-VON-LÄSST
konj	adv neg *absolut*	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
kai	ou	aphiEmi
UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΟΥΔΕΝΑ	ΜΕΤ	ΑΥΤΟΥ
oudena	met	autou
NICHT-ABER-EINEN	MIT	Seiner
a_ akk sg m	präp	pp gen sg m
oudeis/outheis	meta	autos/autE/auto
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	MIT, [G]mit, [A]nach	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΣΥΝΑΚΟΛΟΥΘΗΣΑΙ	ΕΙ
sunakolouthēsai	ei
ZUSAMMEN-folgEN	WENN
vn TA akt unbest	part kond
sunakoloutheO	ei
ZUSAMMEN+UN+HAFTEND+PLATZIEREN, ZUSAMMEN-folgEN, folgen mit/zusammen	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΜΗ	ΤΟΝ	ΠΕΤΡΟΝ	ΚΑΙ	ΙΑΚΩΒΟΝ	ΚΑΙ
mē	ton	petron	kai	iakōbon	kai
NEIN	DEN	Petrus	UND	JAKOBUS	UND
part neg *bedingt*	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	n_ 2 akk sg m	konj
mE	*ho*/*hE*/to	petros	kai	iakObos	kai
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus	UND, auch	JAKOBUS *von hebräisch* FERSE, Überlister, Jakob	UND, auch

ΙΩΑΝΝΗΝ	ΤΟΝ	ΑΔΕΛΦΟΝ	ΙΑΚΩΒΟΥ
iōannēn	ton	adelphon	iakōbou
JOHANNES	DEN	Bruder	JAKOBUS'
n_ akk sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	n_ 2 gen sg m
iOannEs	*ho*/*hE*/to	adelphos	iakObos
JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	JAKOBUS *von hebräisch* FERSE, Überlister, Jakob

38 So kamen sie zum Haus des Synagogenvorstehers, wo Er auf den Tumult schaute, wie sie sehr jammerten und laut wehklagten.

Mk 5:38

ΚΑΙ	ΕΡΧΟΝΤΑΙ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ	ΤΟΥ
kai	erchontai	eis	ton	oikon	tou
UND	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	HINEIN	DAS	Haus	DES
konj	vi HA med präs 3 pl	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m
kai	erchomai	eis	*ho*/*hE*/to	oikos	*ho*/*hE*/to
UND, auch	KOMMEN	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΣΥΝΑΓΩΓΟΥ	ΚΑΙ	ΘΕΩΡΕΙ	ΘΟΡΥΒΟΝ	ΚΑΙ
archisunagōgou	kai	theōrei	thorubon	kai
Fürst-ZUSAMMEN-FÜHRers	UND	Er-IST-BEIM-schauEN	TUMULT	UND
n_ 2 gen sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 akk sg m	konj
archisunagOgos	kai	theOreO	thorubos	kai
URSPRUNG+ZUSAMMEN+FÜHRer, Fürst-ZUSAMMEN-FÜHRer, Synagogenvorsteher	UND, auch	PLATZIERT+SEHEN, schauEN	TUMULT	UND, auch

ΚΛΑΙΟΝΤΑΣ	ΚΑΙ	ΑΛΑΛΑΖΟΝΤΑΣ	ΠΟΛΛΑ
klaiontas	kai	alalazontas	polla
BEIM-JAMMERN-SEIENDE	UND	BEIM-KREISCHEN-SEIENDE	VIEL[(p)]
vp HA akt präs akk pl m	konj	vp HA akt präs akk pl m	a_ akk pl n
klaiO	kai	alalazO	polus
JAMMERN, schluchzen	UND, auch	KREISCHEN, schmettern	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

39 Er ging nun hinein und sagte zu ihnen: "Was machst ihr für einen Tumult und jammert? Das Mädchen ist nicht gestorben, sondern schlummert."

Mk 5:39

ΚΑΙ	ΕΙCΕΛΘΩΝ	ΛΕΓΕΙ
kai	eiselthōn	legei
UND	BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIEND	Er-IST-BEIM-sagEN
konj	vp HA akt präs nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
kai	eiserchomai	legO
UND, auch	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΙ	ΘΟΡΥΒΕΙCΘΕ	ΚΑΙ
ti	thorubeisthe	kai
IRGEND	IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-TUMULTEN	UND
px akk sg n	vi HA med präs 2 pl	konj
tis/tis/ti	thorubeO	kai
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	TUMULTUARISCH_sein, TUMULTEN, Tumult machen, in Tumult versetzen	UND, auch

ΚΛΑΙΕΤΕ	ΤΟ	ΠΑΙΔΙΟΝ
klaiete	to	paidion
IHR-SEID-BEIM-JAMMERN	DAS	Kindchen
vi HA akt präs 2 pl	d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n
klaiO	*ho*/*hE*/to	paidion
JAMMERN, schluchzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind

ΟΥΚ	ΑΠΕΘΑΝΕΝ	ΑΛΛΑ
ouk	apethanen	alla
NICHT	es-VON-STARB	ANDERS
adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 sg	konj
ou	apothnEskO	alla
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	VON+STERBEN, (versterben), sterben	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΚΑΘΕΥΔΕΙ
katheudei
es-IST-BEIM-HERAB-RASTEN
vi HA akt präs 3 sg
katheudO
HERAB+RASTEN, schlafen

40 Da verlachten sie Ihn. Er aber trieb alle hinaus, nahm nur den Vater und die Mutter des Mädchens sowie die bei Ihm waren mit Sich und ging in den Raum, wo das Mädchen aufgebahrt war.

Mk 5:40

ΚΑΙ	ΚΑΤΕΓΕΛΩΝ	ΑΥΤΟΥ
kai	kategelōn	autou
UND	SIE-HERAB-LACHTEN	Seiner
konj	vi TA akt verg 3 pl	pp gen sg m
kai	katagelaO	autos/autE/auto
UND, auch	HERAB+LACHEN, verlachen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΥΤΟC	ΔΕ	ΕΚΒΑΛΩΝ
autos	de	ekbalōn
Er	ABER	BEIM-AUS-WERFEN-SEIEND
pp nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m
autos/autE/auto	de	ekballO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ABER	AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen

ΠΑΝΤΑC	ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ	ΤΟΝ
pantas	paralambanei	ton
ALLE	Er-IST-BEIM-BEI-nehmEN-HINAUF	DEN
a_ akk pl m	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg m
pas	paralambanO	*ho*/*hE*/to
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	BEI+ERHALTEN+HINAUF, BEI-nehmEN-HINAUF, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΕΡΑ	ΤΟΥ	ΠΑΙΔΙΟΥ	ΚΑΙ
patera	tou	paidiou	kai
VATER	DES	Kindchens	UND
n_ 3 akk sg m	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	konj
patEr	*ho*/*hE*/to	paidion	kai
VATER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind	UND, auch

ΤΗΝ	ΜΗΤΕΡΑ	ΚΑΙ	ΤΟΥC	ΜΕΤ
tēn	mētera	kai	tous	met
DIE	MUTTER	UND	DIE(p)	MIT
d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	konj	d_ akk pl m	präp
ho/*hE*/to	mEtEr	kai	*ho*/*hE*/to	meta
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIT, Gmit, Anach

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΙCΠΟΡΕΥΕΤΑΙ
autou	kai	eisporeuetai
Seiner	UND	Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-HINEIN-GEHEN
pp gen sg m	konj	vi HA med präs 3 sg
autos/autE/auto	kai	eisporeuomai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	HINEIN+GEHEND-sein, HINEIN+GEHEN, gehen hinein, eingehen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΠΟΥ	ΗΝ	ΤΟ
*h*opou	ēn	to
WELCHES-?-wo	es-WAR	DAS
adv	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg n
*h*opou	eimi	*ho*/*hE*/to
WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΙΔΙΟΝ	ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΝ
paidion	anakeimenon
Kindchen	BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-LIEGEN-SEIEND
n_ 2 nom sg n	vp HA med präs nom sg n
paidion	anakeimai
GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind	HINAUF+LIEGEN, zu Tische liegen, aufgebahrt sein

41 Dann fasste Er das Mädchen bei der Hand und sagte zu ihm: "Talitha, kumi!" Das ist verdolmetscht: "Mädchen, Ich sage dir, erwache!"

Mk 5:41

ΚΑΙ	ΚΡΑΤΗΣΑΣ	ΤΗΣ	ΧΕΙΡΟΣ	ΤΟΥ
kai	kratēsas	tēs	cheiros	tou
UND	HALT*end*	DER	HAND	DES
konj	vp TA akt unbest nom sg m	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	d_ gen sg n
kai	krateO	*ho*/*hE*/to	cheir	*ho*/*hE*/to
UND, auch	HALTEN, fassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΙΔΙΟΥ	ΛΕΓΕΙ
paidiou	legei
Kindchens	Er-IST-BEIM-sagEN
n_ 2 gen sg n	vi HA akt präs 3 sg
paidion	legO
GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΗ	ΤΑΛΙΘΑ	ΚΟΥΜΕΙ
autē	talitha	koumei
ihr	TALITHA	KUMI
pp dat sg f	Aramäisch	Aramäisch
autos/autE/auto	talitha	koumi
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	TALITHA *Aramäisch* Lämmchen	KUMI *Aramäisch* AUFSTEHE-DU[fem]!, Steh auf!

Ο	ΕΣΤΙΝ	ΜΕΘΕΡΜΗΝΕΥΟΜΕΝΟΝ	ΤΟ
ho	estin	methermēneuomenon	to
WELCHES	es-IST-SEIEND	BEIM-(*für_sich*)-nach-ÜBERSETZT-WERDEN-SEIEND	DAS
pr nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	vp HA med präs nom sg n	d_ nom sg n
hos/*hE*/*ho*	eimi	methermEneuO	*ho*/*hE*/to
WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	MIT+ÜBERSETZER-sein, nach-ÜBERSETZEN, verdolmetschen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟΡΑΣΙΟΝ	ΣΟΙ	ΛΕΓΩ
korasion	soi	legō
Mädel	DIR	ICH-BIN-BEIM-sagEN
n_ 2 nom sg n	pp 2 dat sg	vi HA akt präs 1 sg
korasion	su	legO
JUGENDLICHER-*Verkleinerung*, *früh*JUGENDLICHE, Mädel, Dirnlein, [Mädchen]	DU / DEINER / DIR / DICH	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΕΓΕΙΡΕ
egeire
SEI-DU-BEIM-ERwachEN
vm HA akt präs 2 sg
egeirO
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

42 Sogleich stand das Mädchen auf und wandelte; es war nämlich etwa zwölf Jahre alt. Und sogleich waren sie vor großer Verwunderung außer sich.

Mk 5:42

ΚΑΙ	ΕΥΘΥΣ	ΑΝΕΣΤΗ	ΤΟ
kai	euthus	anestē	to
UND	WOHL-PLATZIERT	es-HINAUF-STAND	DAS
konj	adv	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg n
kai	euthus	anistEmi	*ho*/*hE*/to
UND, auch	WOHL+PLATZIERT, sogleich	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟΡΑΣΙΟΝ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΕΠΑΤΕΙ	ΗΝ	ΓΑΡ
korasion	kai	periepatei	ēn	gar
Mädel	UND	es-UMher-TRAT	es-WAR	GEWISS-DEMNACH
n_ 2 nom sg n	konj	vi TA akt verg 3 sg	vi TA akt verg 3 sg	konj
korasion	kai	peripateO	eimi	gar
JUGENDLICHER-*Verkleinerung*, *früh*JUGENDLICHE, Mädel, Dirnlein, [Mädchen]	UND, auch	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln	SEIN, *id.* gelten	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΩΣΕΙ	ΕΤΩΝ	ΔΩΔΕΚΑ	ΚΑΙ	ΕΞΕΣΤΗΣΑΝ	ΕΥΘΥΣ
*h*ōsei	etōn	dōdeka	kai	exestēsan	euthus
WIE-WENN	JAHRE	ZWEI-ZEHN	UND	SIE-AUS-STANDEN	WOHL-PLATZIERT
adv	n_ 3 gen pl n	ni Zahlwort	konj	vi TA akt verg 3 pl	adv
*h*Osei	etos	dOdeka	kai	existEmi	euthus
WIE+WENN, wie wenn, als wie	JAHR, *mit* gemäß*:* jährlich	ZWEI+ZEHN, zwölf	UND, auch	AUS+STEHEN, entsetzen, sich entsetzen, außer sich sein	WOHL+PLATZIERT, sogleich

ΕΚΣΤΑΣΕΙ	ΜΕΓΑΛΗ
ekstasei	megalē
AUS-STEHung	GROSSER
n_ 3 dat sg f	a_ dat sg f
ekstasis	megas
AUS+STEHung, Entsetzen, Verzückung	GROSS, Großes, laut, heftig

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

43 Doch Er verwarnte sie sehr, damit dies niemand erfahre, und gebot, ihr zu essen zu geben.

Mk 5:43

ΚΑΙ	ΔΙΕΣΤΕΙΛΑΤΟ	ΑΥΤΟΙΣ
kai	diesteilato	autois
UND	Er-DURCH-STELLT-(*für_Sich*)	ihnen
konj	vi TA med unbest 3 sg	pp dat pl m
kai	diastellO	autos/autE/auto
UND, auch	DURCH+STELLEN, verwarnen, Auftrag geben	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΟΛΛΑ	ΙΝΑ
polla	*h*ina
VIEL(p)	DASS
a_ akk pl n	konj
polus	*h*ina
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗΔΕΙΣ	ΓΝΟΙ
mēdeis	gnoi
NEIN-ABER-EINER	er-MÖGE-BEIM-KENNEN-SEIN
a_ nom sg m	vk HA akt präs 3 sg
mEdeis/mEtheis	ginOskO
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΤΟΥΤΟ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΔΟΘΗΝΑΙ
touto	kai	eipen	dothēnai
dieses	UND	Er-sagTE	GEGEBEN-WERDEN
pd akk sg n	konj	vi TA akt verg 3 sg	vn TA pas unbest
*h*outos/*h*autE/touto	kai	eipon (legO)	didOmi
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΗ	ΦΑΓΕΙΝ
autē	phagein
ihr	BEIM-ESSEN-SEIN
pp dat sg f	vn HA akt präs
autos/autE/auto	phagO (esthiO)
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ESSEN

1 Darauf zog Er von dort weiter und kam in Seine Vaterstadt, und Seine Jünger folgten Ihm.

Mk 6:1

ΚΑΙ	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΕΚΕΙΘΕΝ	ΚΑΙ
kai	exēlthen	ekeithen	kai
UND	Er-AUS-KAM	dort-PLATZ	UND
konj	vi TA akt verg 3 sg	adv *des Ortes*	konj
kai	exerchomai	ekeithen	kai
UND, auch	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	AUS+SEIN+PLATZ, dort-PLATZ, von dort, *id.* jenseits	UND, auch

ΕΡΧΕΤΑΙ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΠΑΤΡΙΔΑ
erchetai	eis	tēn	patrida
Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN	HINEIN	DEN	VATERort
vi HA med präs 3 sg	präp	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
erchomai	eis	*h*o/*h*E/to	patris
KOMMEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATERung, VATERseiung, VATERort, Vaterstadt, Vaterland

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΣΙΝ
autou	kai	akolouthousin
Seiner	UND	SIE-SIND-BEIM-folgEN
pp gen sg m	konj	vi HA akt präs 3 pl
autos/autE/auto	kai	akoloutheO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN

ΑΥΤΩ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ
autō	*h*oi	mathētai
Ihm	DIE(p)	LERNer
pp dat sg m	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m
autos/autE/auto	*h*o/*h*E/to	mathEtEs
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

2 Als es Sabbat geworden war, fing Er an, in der Synagoge zu lehren; und die vielen, die zuhörten, verwunderten sich und sagten: "Woher hat dieser das alles? Und welche Weisheit ist diesem gegeben?

Mk 6:2

ΚΑΙ	ΓΕΝΟΜΕΝΟΥ	ΣΑΒΒΑΤΟΥ	ΗΡΞΑΤΟ
kai	genomenou	sabbatou	ērxato
UND	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND	SABBATS	Er-anfängT-(*für_Sich*)
konj	vp HA med präs gen sg n	n_ gen sg n	vi TA med unbest 3 sg
kai	ginomai	sabbaton	archO
UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein

ΔΙΔΑΣΚΕΙΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΣΥΝΑΓΩΓΗ	ΚΑΙ	ΟΙ
didaskein	en	tē	sunagōgē	kai	*h*oi
BEIM-LEHREN-SEIN	IN	DER	ZUSAMMEN-FÜHRUNG	UND	DIE(p)
vn HA akt präs	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	konj	d_ nom pl m
didaskO	en	*h*o/*h*E/to	sunagOgE	kai	*h*o/*h*E/to
LEHREN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Und solche Machttaten geschehen durch Seine Hand?

ΠΟΛΛΟΙ	ΑΚΟΥΟΝΤΕϹ	ΕΞΕΠΛΗϹϹΟΝΤΟ
polloi	akouontes	exeplēssonto
VIELEN	BEIM-HÖREN-SEIENDEN	SIE-verwunderTEN-(*für_sich*)
a_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	vi TA med verg 3 pl
polus	akouO	ekplEssO
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	HÖREN	AUS+STREICHEN, AUS+STREICHgebEN, verwunderN, sich verwundern

ΛΕΓΟΝΤΕϹ	ΠΟΘΕΝ	ΤΟΥΤΩ	ΤΑΥΤΑ
legontes	pothen	toutō	tauta
BEIM-sagEN-SEIEND	?-WELCHES-PLATZ	Diesem	diese(p)
vp HA akt präs nom pl m	adv int *des Ortes*	pd dat sg m	pd nom pl n
legO	pothen	*h*outos/*h*autE/touto	*h*outos/*h*autE/touto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	?+WELCHES+PLATZ, woher, wovon	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΠΑΝΤΑ	ΚΑΙ	ΤΙϹ
panta	kai	tis
ALLE	UND	IRGEND
a_ akk pl n	konj	px nom sg f
pas	kai	tis/tis/ti
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

Η	ϹΟΦΙΑ	Η	ΔΟΘΕΙϹΑ	ΤΟΥΤΩ	ΚΑΙ
hē	sophia	*hē*	dotheisa	toutō	kai
DIE	WEISheit	DIE	BEIM-GEGEBEN-WERDEN-SEIENDE	Diesem	UND
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ nom sg f	vp HA pas präs nom sg f	pd dat sg m	konj
ho/*hE*/to	sophia	*ho*/*hE*/to	didOmi	*h*outos/*h*autE/touto	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEISheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch

ΑΙ	ΔΥΝΑΜΕΙϹ	ΑΙ	ΤΟΙΑΥΤΑΙ
*h*ai	dunameis	*h*ai	toiautai
DIE(p)	BEFÄHIGungen	DIE(p)	solchen
d_ nom pl f	n_ 3 nom pl f	d_ nom pl f	pd nom pl f
ho/*hE*/to	dunamis	*ho*/*hE*/to	toioutos/toiautE/toiouto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches

ΑΙ	ΔΙΑ	ΤΩΝ	ΧΕΙΡΩΝ
*h*ai	dia	tōn	cheirōn
DIE(p)	DURCH	DER(p)	HÄNDE
d_ nom pl f	präp	d_ gen pl f	n_ 3 gen pl f
ho/*hE*/to	dia	*ho*/*hE*/to	cheir
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

ΑΥΤΟΥ	ΓΕΙΝΟΜΕΝΑΙ
autou	geinomenai
Seiner	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIENDEN
pp gen sg m	vp HA med präs nom pl f
autos/autE/auto	ginomai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

3 Ist dieser nicht der Handwerker, der Sohn der Maria und der Bruder des Jakobus, Joses, Judas und des Simon? Sind nicht Seine Schwestern hier bei uns?" So nahmen sie Anstoß an Ihm.

Mk 6:3

ΟΥΧ	ΟΥΤΟϹ	ΕϹΤΙΝ	Ο
ouch	*h*outos	estin	*ho*
NICHT	Dieser	Er-IST-SEIEND	DER
adv neg *absolut*	pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m
ou	*h*outos/*h*autE/touto	eimi	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕΚΤΩΝ	Ο	ΥΙΟϹ	ΤΗϹ	ΜΑΡΙΑϹ	ΚΑΙ	Ο
tektōn	*ho*	*h*uios	tēs	marias	kai	*ho*
KÜNSTLER	DER	SOHN	DER	MARIA	UND	DER
n_ 3 nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	d_ nom sg m
tektOn	*ho*/*hE*/to	*h*uios	*ho*/*hE*/to	maria	kai	*ho*/*hE*/to
KÜNSTLER, HandwerkER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MARIA *Hebräisch* HOCH, Erhöhende	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΕΛΦΟϹ	ΙΑΚΩΒΟΥ	ΚΑΙ	ΙΩϹΗΤΟϹ	ΚΑΙ	ΙΟΥΔΑ	ΚΑΙ
adelphos	iakōbou	kai	iōsētos	kai	iouda	kai
Bruder	JAKOBUS'	UND	JOSES'	UND	JUDAS'	UND
n_ 2 nom sg m	n_ 2 gen sg m	konj	n_ gen sg m	konj	n_ 1 gen sg m	konj
adelphos	iakObos	kai	iOsEs	kai	ioudas	kai
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	JAKOBUS *von hebräisch* FERSE, Überlister, Jakob	UND, auch	JOSES	UND, auch	JUDAS *Hebräisch* Huldiger	UND, auch

ϹΙΜΩΝΟϹ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕΙϹΙΝ	ΑΙ
simōnos	kai	ouk	eisin	*h*ai
SIMONS	UND	NICHT	SIE-SIND-SEIEND	DIE(p)
n_ 3 gen sg m	konj	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 pl	d_ nom pl f
simOn	kai	ou	eimi	*ho*/*hE*/to
SIMON *Hebräisch* HÖREN	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΕΛΦΑΙ	ΑΥΤΟΥ	ΩΔΕ	ΠΡΟϹ
adelphai	autou	*hōde*	pros
Schwestern	Seiner	hier	ZU
n_ 1 nom pl f	pp gen sg m	adv	präp
adelphE	autos/autE/auto	*h*Ode	pros
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Schwester	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHEM+ABER, hier, her	ZU, ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΗΜΑC	ΚΑΙ	ЄCΚΑΝΔΑΛΙΖΟΝΤΟ	ЄΝ
*h*ēmas	kai	eskandalizonto	en
UNS	UND	SIE-bekamEN-(*für_sich*)-FALLSTRICK-GE*mach*T	IN
pp 1 akk pl	konj	vi TA med verg 3 pl	präp
*h*Emeis	kai	skandalizO	en
WIR / UNSER / UNS	UND, auch	FALLSTRICK-*machen*, Fallstrick legen, zum Fallstrick werden, in Fallstrick geraten	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

4 Jesus aber sagte zu ihnen: "Ein Prophet ist nicht ungeehrt, außer in seiner eigenen Vaterstadt, bei seinen Verwandten und in seinem Haus."

Mk 6:4

ΚΑΙ	ЄΛЄΓЄΝ	ΑΥΤΟΙC
kai	elegen	autois
UND	-sagTE	ihnen
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m
kai	legO	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο	ΙΗCΟΥC	ΟΤΙ
*h*o	iēsous	*h*oti
DER	JESUS	WELCHES-IRGEND
d_ nom sg m	n_ nom sg m	konj
*h*o/*h*E/to	iEsous	*h*oti
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΚ	ЄCΤΙΝ	ΠΡΟΦΗΤΗC
ouk	estin	prophētēs
NICHT	-IST-SEIEND	VOR-BEHAUPTer
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	n_ 1 nom sg m
ou	eimi	prophEtEs
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	VOR+BEHAUPTer, Prophet

ΑΤΙΜΟC
atimos
UN-WERTGEschätzT
a_ nom sg m
atimos
UN+WERT, UN+WERTVOLL, UN+WERTGEschätzT, UN+WERT, (abgewertet), ungeehrt, unehrenvoll

ЄΙ	ΜΗ	ЄΝ
ei	mē	en
WENN	NEIN	IN
part kond	part neg *bedingt*	präp
ei	mE	en
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ	ΙΔΙΑ	ΠΑΤΡΙΔΙ
tē	idia	patridi
DEM	EIGENEN	VATERort
d_ dat sg f	a_ akk pl n	n_ 3 dat sg f
*h*o/*h*E/to	idios	patris
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	VATERung, VATERseiung, VATERort, Vaterstadt, Vaterland

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ЄΝ	ΤΟΙC
autou	kai	en	tois
seiner	UND	IN	DEN(p)
pp gen sg m	konj	präp	d_ dat pl m
autos/autE/auto	kai	en	*h*o/*h*E/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΥΓΓΕΝΕCΙΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
suggenesin	autou	kai
ZUSAMMEN-GEWORDENEN	seiner	UND
a_/n_ dat pl m	pp gen sg m	konj
suggenEs	autos/autE/auto	kai
ZUSAMMEN+GEWORDEN/GEWORDENER, ZUSAMMEN-ErzeugTER, VerwandtER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ЄΝ	ΤΗ	ΟΙΚΙΑ	ΑΥΤΟΥ
en	tē	oikia	autou
IN	DEM	HEIM	seiner
präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pp gen sg m
en	*h*o/*h*E/to	oikia	autos/autE/auto
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

5 Er konnte dort auch keine Machttat vollbringen, außer dass Er wenigen Siechen die Hände auflegte und sie

Mk 6:5

ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΗΔΥΝΑΤΟ	ЄΚЄΙ
kai	ouk	ēdunato	ekei
UND	NICHT	Er-FÄHIGWAR-(*für_Sich*)	dort
konj	adv neg *absolut*	vi TA med verg 3 sg	adv
kai	ou	dunamai	ekei
UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	AUS+SEIN, dort, daselbst

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

heilte.

ΠΟΙΗCΑΙ
poiēsai
TUN
vn TA akt unbest
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΟΥΔΕΜΙΑΝ
oudemian
NICHT-ABER-EINE
a_ akk sg f
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΔΥΝΑΜΙΝ
dunamin
BEFÄHIGung
n_ 3 akk sg f
dunamis
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΟΛΙΓΟΙC
oligois
WENIGEN
a_ dat pl m
oligos
WENIG, kurz, Kürze

ΑΡΡΩCΤΟΙC
arrōstois
UN-WOHLLEB*end*en
a_/n_ dat pl m
arrOstos
UN+WOHLgeLEBt, UN+WOHLLEB*end*, siech

ΕΠΙΘΕΙC
epitheis
BEIM-AUF-PLATZIEREN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
epitithEmi
AUF+PLATZIEREN, legen auf/an, setzen auf/hinzu

ΤΑC
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΕΙΡΑC
cheiras
HÄNDE
n_ 3 akk pl f
cheir
HAND

ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ
etherapeusen
Er-kurierT
vi TA akt unbest 3 sg
therapeuO
WÄRMER+VON-sein, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRMER-sein, VON-WÄRMEN), kurierEN, genesen lassen, pflegen

6 Und Er staunte über ihren Unglauben. Jesus zog darauf durch die Dörfer ringsumher und lehrte.

Mk 6:6

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΘΑΥΜΑCΕΝ
ethaumasen
Er-STAUNT
vi TA akt unbest 3 sg
thaumazO
STAUNEN, [erstaunen, erstaunt sein]

ΔΙΑ
dia
um_willen
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΙCΤΙΑΝ
apistian
UN-GLÄUBIGkeit
n_ 1 akk sg f
apistia
UN+GLÄUBIGkeit, Unglaube

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΕΡΙΗΓΕΝ
periēgen
-UM-FÜHRTE
vi TA akt verg 3 sg
periagO
UM+FÜHREN, UMher-FÜHREN, umher führen, umher ziehen

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΤΑC
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΩΜΑC
kōmas
DÖRFER
n_ 1 akk pl f
kOmE
DORF

ΚΥΚΛΩ
kuklō
UMRINGS
n_ 2 dat sg m *adverbial*
kuklos
UMRINGUNG, UMRINGS, (Umkreis), ringsum

ΔΙΔΑCΚΩΝ
didaskōn
BEIM-LEHREN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
didaskO
LEHREN

7 Dann rief Er die Zwölf zu Sich und begann, sie je zwei und zwei auszuschicken; dazu gab Er ihnen Vollmacht über unreine Geister

Mk 6:7

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΡΟCΚΑΛΕΙΤΑΙ
proskaleitai
Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-ZU-RUFEN
vi HA med präs 3 sg
proskaleomai
ZU+RUFEN, rufen zu/herzu

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΩΔΕΚΑ
dōdeka
ZWEI-ZEHN
ni Zahlwort
dOdeka
ZWEI+ZEHN, zwölf

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΗΡΞΑΤΟ
ērxato
Er-anfängT-(*für_Sich*)
vi TA med unbest 3 sg
archO
ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein

ΑΥΤΟΥC
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΠΟCΤΕΛΛΕΙΝ
apostellein
BEIM-VON-STELLEN-SEIN
vn HA akt präs
apostellO
VON+STELLEN, beauftragEN, schicken

ΔΥΟ
duo
ZWEI
ni Zahlwort
duo
ZWEI

ΔΥΟ
duo
ZWEI
ni Zahlwort
duo
ZWEI

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΔΙΔΟΥ
edidou
Er-GAB
vi TA akt verg 3 sg
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΞΟΥCΙΑΝ
exousian
Vollmacht
n_ 1 akk sg f
exousia
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑΤΩΝ
pneumatōn
Geister
n_ 3 gen pl n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΚΑΘΑΡΤΩΝ
akathartōn
UN-reinen
a_ gen pl n
akathartos
UN+HERAB+geHOBen, UN-rein, unrein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

8 und wies sie an, dass sie nichts mit auf den Weg nehmen sollten als nur einen Stab, kein Brot, keinen Bettelsack, kein Kupfergeld im Gürtel;

Mk 6:8

ΚΑΙ	ΠΑΡΗΓΓΕΙΛΕΝ	ΑΥΤΟΙϹ
kai	parēggeilen	autois
UND	Er-BEI-BOTSCHAFTET	ihnen
konj	vi TA akt unbest 3 sg	pp dat pl m
kai	paraggellO	autos/autE/auto
UND, auch	BEI+BOTSCHAFTEN, anweisEN, heißen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΝΑ	ΜΗΔΕΝ
*h*ina	mēden
DASS	NEIN-ABER-EINES
konj	a_ akk sg n
*h*ina	mEdeis/mEtheis
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas

ΑΙΡΩϹΙΝ	ΕΙϹ	ΟΔΟΝ
airōsin	eis	*h*odon
SIE-MÖGEN-BEIM-HEBEN-SEIN	HINEIN	WEG
vk HA akt präs 3 pl	präp	n_ 2 akk sg f
airO	eis	*h*odos
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	WEG

ΕΙ	ΜΗ	ΡΑΒΔΟΝ
ei	mē	rabdon
WENN	NEIN	RUTE
part kond	part neg *bedingt*	n_ 2 akk sg f
ei	mE	r*h*abdos
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	RUTE, Zepter, Stab, Keule

ΜΟΝΟΝ	ΜΗ	ΑΡΤΟΝ	ΜΗ
monon	mē	arton	mē
ALLEIN	NEIN	BROT	NEIN
adv	part neg *bedingt*	n_ 2 akk sg m	part neg *bedingt*
monon	mE	artos	mE
ALLEIN, allein, nur	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΗΡΑΝ	ΜΗ	ΕΙϹ	ΤΗΝ	ΖΩΝΗΝ	ΧΑΛΚΟΝ
pēran	mē	eis	tēn	zōnēn	chalkon
SACK	NEIN	HINEIN	DEN	GÜRTEL	KUPFER
n_ 1 akk sg f	part neg *bedingt*	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	n_ 2 akk sg m
pEra	mE	eis	*h*o/*h*E/to	zOnE	chalkos
SACK, BettelSACK, Bettelsack	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GÜRTEL	KUPFER, [Kupfergeld, Kupfergong]

9 jedoch Sohlen sollten sie sich unterbinden, aber nicht zwei Untergewänder anziehen.

Mk 6:9

ΑΛΛΑ	ΥΠΟΔΕΔΕΜΕΝΟΥϹ	ϹΑΝΔΑΛΙΑ
alla	*h*upodedemenous	sandalia
ANDERS	(*für_sich*)-UNTER-GEBUNDEN-HABEND	PLANKchen-GEBUNDENE
konj	vp ZU med präs akk pl m	n_ 2 akk pl n
alla	*h*upodeO	sandalion
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	UNTER+BINDEN, binden unter	PLANKE+GEBUNDENES-*Verkleinerung*, PLANKchen-GEBUNDENES, Sohle

ΚΑΙ	ΜΗ	ΕΝΔΥϹΗϹΘΑΙ	ΔΥΟ
kai	mē	endusēsthai	duo
UND	NEIN	BEIM-(*für_sich*)-IN-SCHLÜPFEN-SEIN-WERDEN	ZWEI
konj	part neg *bedingt*	vn HA med fut	ni Zahlwort
kai	mE	enduO	duo
UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	IN+SCHLÜPFEN, anziehEN	ZWEI

ΧΙΤΩΝΑϹ
chitōnas
CHITONS
n_ 3 akk pl m
chitOn
CHITON, (Tunika), Unterkleid, Leibrock, [Untergewand]

10 Weiter sagte Er ihnen: "Wo auch immer ihr in ein Haus einkehrt, dort bleibt, bis ihr von dort wieder hinauszieht.

Mk 6:10

ΚΑΙ	ΕΛΕΓΕΝ	ΑΥΤΟΙϹ
kai	elegen	autois
UND	Er-sagTE	ihnen
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m
kai	legO	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΠΟΥ	ΕΑΝ	ΕΙϹΕΛΘΗΤΕ	ΕΙϹ
*h*opou	ean	eiselthēte	eis
WELCHES-?-wo	WENN-ETWA	IHR-MÖGT-BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN	HINEIN
adv	part kond	vk HA akt präs 2 pl	präp
*h*opou	ean	eiserchomai	eis
WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΟΙΚΙΑΝ	ΕΚΕΙ	ΜΕΝΕΤΕ	ΕΩϹ	ΑΝ
oikian	ekei	menete	*h*eōs	an
HEIM	dort	SEID-IHR-BEIM-BLEIBEN	BIS	ETWA
n_ 1 akk sg f	adv	vm HA akt präs 2 pl	konj	part
oikia	ekei	menO	*h*eOs	an
HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	AUS+SEIN, dort, daselbst	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	ETWA, auch, [auch, wohl]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΞΕΛΘΗΤΕ	ΕΚΕΙΘΕΝ
exelthēte	ekeithen
IHR-MÖGT-BEIM-AUS-KOMMEN-SEIN	dort-PLATZ
vk HA akt präs 2 pl	adv *des Ortes*
exerchomai	ekeithen
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	AUS+SEIN+PLATZ, dort-PLATZ, von dort, *id.* jenseits

11 Welcher Ort euch nicht aufnimmt noch auf euch hört - geht von dort hinaus und schüttelt auch den Staub ab, der unter euren Füßen ist, ihnen zum Zeugnis. Wahrlich, Ich sage euch: Am Tage des Gerichts wird es Sodom oder Gomorra erträglicher gehen als jener Stadt!"

Mk 6:11	ΚΑΙ	ΟΣ	ΑΝ	ΤΟΠΟΣ	ΜΗ
	kai	*h*os	an	topos	mē
	UND	WELCHE	ETWA	STÄTTE	NEIN
	konj	pr nom sg m	part	n_ 2 nom sg m	part neg *bedingt*
	kai	*h*os/*hE*/*ho*	an	topos	mE
	UND, auch	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ETWA, auch, [auch, wohl]	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΔΕΞΗΤΑΙ	ΥΜΑΣ	ΜΗΔΕ
dexētai	*h*umas	mēde
-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-EMPFANGEN-SEIN-WERDEN	EUCH	NEIN-ABER
vk HA med fut 3 sg	pp 2 akk pl	konj
dechomai	*h*umeis	mEde
EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen	IHR / EUER / EUCH	NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΑΚΟΥΣΩΣΙΝ	ΥΜΩΝ	ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ
akousōsin	*h*umōn	ekporeuomenoi
SIE-MÖGEN-BEIM-HÖREN-SEIN-WERDEN	EUER	BEIM-(*für_sich*)-AUS-GEHEN-SEIEND
vk HA akt fut 3 pl	pp 2 gen pl	vp HA med präs nom pl m
akouO	*h*umeis	ekporeuomai
HÖREN	IHR / EUER / EUCH	AUS+GEHEND-sein, AUS+GEHEN, gehen aus/hervor/hinaus/heraus, ausfahren

ΕΚΕΙΘΕΝ	ΕΚΤΙΝΑΞΑΤΕ	ΤΟΝ	ΧΟΥΝ	ΤΟΝ
ekeithen	ektinaxate	ton	choun	ton
dort-PLATZ	AUS-SCHÜTTELT-IHR	DAS	ERDREICH	DAS
adv *des Ortes*	vm TA akt fut 2 pl	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	d_ akk sg m
ekeithen	ektinassO	*ho*/*hE*/to	chous	*ho*/*hE*/to
AUS+SEIN+PLATZ, dort-PLATZ, von dort, *id.* jenseits	AUS+SCHÜTTELN, ausschütteln, abschütteln	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERDREICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΟΚΑΤΩ	ΤΩΝ	ΠΟΔΩΝ	ΥΜΩΝ	ΕΙΣ	ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ
*h*upokatō	tōn	podōn	*h*umōn	eis	marturion
UNTER-HERABWÄRTS	DER(p)	FÜSSE	EUER	HINEIN	BezeugUNG
adv	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	pp 2 gen pl	präp	n_ 2 akk sg n
*h*upokatO	*ho*/*hE*/to	pous	*h*umeis	eis	marturion
UNTER+HERABWÄRTS, unten unter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS	IHR / EUER / EUCH	HINEIN, [I]für, [D]zu, [I]damit	MARKIERerisches, MARKIERUNG, BezeugUNG, Zeugnis

ΑΥΤΟΙΣ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ
autois	amēn	legō
ihnen	AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN
pp dat pl m	Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg
autos/autE/auto	amEn	legO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΥΜΙΝ	ΑΝΕΚΤΟΤΕΡΟΝ	ΕΣΤΑΙ	ΣΟΔΟΜΟΙΣ
*h*umin	anektoteron	estai	sodomois
EUCH	HINAUF-HABender	es-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	SODOMITERN
pp 2 dat pl	a_ nom sg n kmp	vi HA med fut 3 sg	n_ 2 dat pl n
*h*umeis	anektoteron (anektos)	eimi	sodoma
IHR / EUER / EUCH	HINAUF+geHABt-mehr, HINAUF+HABender, ertragbarer, erträglicher	SEIN, *id.* gelten	SODOM, SODOMITER(p) *Hebräisch* GEGRÜNDET

Η	ΓΟΜΟΡΡΟΙΣ	ΕΝ	ΗΜΕΡΑ	ΚΡΙΣΕΩΣ	Η
ē	gomorrois	en	*h*ēmera	kriseōs	ē
ODER	GOMORRANERN	IN	TAG	RICHTens	ODER
part	n_ dat pl m/f	präp	n_ 1 dat sg f	n_ 3 gen sg f	part
E	gomorra	en	*h*Emera	krisis	E
ODER, entweder, als, *id.* denn	GOMORRA, GOMORRANER(p) *Hebräisch* Garbe	IN, inmitten, *id.* unter, mit	TAG	RICHTung, RICHTen, Gericht	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΤΗ	ΠΟΛΕΙ	ΕΚΕΙΝΗ
tē	polei	ekeinē
DER	Stadt	jener
d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	pd dat sg f
ho/*hE*/to	polis	ekeinos/ekeinE/ekeino
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

12 So zogen sie aus und heroldeten, damit man umsinne;

Mk 6:12	ΚΑΙ	ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΕΚΗΡΥΞΑΝ	ΙΝΑ
	kai	exelthontes	ekēruxan	*h*ina
	UND	BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND	SIE-HEROLDEN	DASS
	konj	vp HA akt präs nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl	konj
	kai	exerchomai	kErussO	*h*ina
	UND, auch	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	HEROLDEN	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΕΤΑΝΟΗΣΩΣΙΝ
metanoēsōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-MIT-DENKEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 pl
metanoeO
MIT+DENKEN, nach-DENKEN, umsinnen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

13 auch trieben sie viele Dämonen aus und rieben viele Sieche mit Öl ein und heilten sie.

Mk 6:13

ΚΑΙ	ΔΑΙΜΟΝΙΑ		ΠΟΛΛΑ
kai	daimonia		polla
UND	Dämonische		VIELE
konj	n_ 2 akk pl n		a_ akk pl n
kai	daimonion		polus
UND, auch	BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*$^{?}$, Dämonischer, Dämon		VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΕΞΕΒΑΛΛΟΝ	ΚΑΙ	ΗΛΕΙΦΟΝ	ΕΛΑΙΩ
exeballon	kai	ēleiphon	elaiō
SIE-AUS-WARFEN	UND	SIE-EINRIEBEN	OLIVENöl
vi TA akt verg 3 pl	konj	vi TA akt verg 3 pl	n_ 2 dat sg n
ekballO	kai	aleiphO	elaion
AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen	UND, auch	EINREIBEN, reiben ein	OLIVIGES, OLIVENöl, Öl

ΠΟΛΛΟΥΣ	ΑΡΡΩΣΤΟΥΣ	ΚΑΙ
pollous	arrōstous	kai
VIELE	UN-WOHLLEB*end*e	UND
a_ akk pl m	a_/n_ akk pl m	konj
polus	arrOstos	kai
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	UN+WOHLgeLEBt, UN+WOHLLEB*end*, siech	UND, auch

ΕΘΕΡΑΠΕΥΟΝ
etherapeuon
SIE-kurierTEN
vi TA akt verg 3 pl
therapeuO
WÄRMER+VON-sein, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRMER-sein, VON-WÄRMEN), kurierEN, genesen lassen, pflegen

14 Das hörte auch der König Herodes (denn Sein Name war öffentlich bekannt geworden) und sagte: "Johannes der Täufer ist von den Toten erwacht, und deshalb wirken die Kräfte in ihm!"

Mk 6:14

ΚΑΙ	ΗΚΟΥΣΕΝ	Ο	ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΗΡΩΔΗΣ	ΦΑΝΕΡΟΝ
kai	ēkousen	*ho*	basileus	*h*ērōdēs	phaneron
UND	-HÖRT	DER	KÖNIG	HERODES	ERSCHEINEND
konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	n_ 1 nom sg m	a_ nom sg n
kai	akouO	*ho*/*hE*/to	basileus	*h*ErOdEs	phaneros
UND, auch	HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	HERODES	ERSCHEINEND, offenbar, Öffentlichkeit

ΓΑΡ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ
gar	egeneto	to	onoma
GEWISS-DEMNACH	-WURDE-(*für_sich*)	DER	NAME
konj	vi TA med verg 3 sg	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
gar	ginomai	*ho*/*hE*/to	onoma
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΛΕΓΕΝ
autou	kai	elegen
Seiner	UND	er-sagTE
pp gen sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
autos/autE/auto	kai	legO
SELBST, er, sie, es, sie$^{(p)}$, $^{(G)}$seiner, ihrer, seiner, ihrer$^{(p)}$, $^{(D)}$ihm, ihr, ihm, ihnen$^{(p)}$, $^{(A)}$ihn,sie,es, sie$^{(p)}$	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΤΙ	ΙΩΑΝΝΗΣ	Ο	ΒΑΠΤΙΖΩΝ
*h*oti	iōannēs	*ho*	baptizōn
WELCHES-IRGEND	JOHANNES	DER	BEIM-GETAUCHT-*mach*EN-SEIENDE
konj	n_ nom sg m	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
*h*oti	iOannEs	*ho*/*hE*/to	baptizO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen

ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ	ΚΑΙ	ΔΙΑ
egēgertai	ek	nekrōn	kai	dia
er-IST-(*für_sich*)-ERWECKT-WORDEN	AUS	TOTER	UND	DURCH
vi ZU med präs 3 sg	präp	a_ gen pl m	konj	präp
egeirO	ek	nekros	kai	dia
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	AUS, von ...	TOT / TOTER	UND, auch	DURCH, um_willen, ^{Gen}durch, ^{Akk}um willen, *id.* ^{d}innerhalb, ^{d}nach

ΤΟΥΤΟ	ΕΝΕΡΓΟΥΣΙΝ	ΑΙ
touto	energousin	*h*ai
dieses	SIE-SIND-BEIM-IN-WIRKEN	DIE$^{(p)}$
pd akk sg n	vi HA akt präs 3 pl	d_ nom pl f
*h*outos/*h*autE/touto	energeO	*ho*/*hE*/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	IN+WIRKEN, IN+WIRKSAM_sein, wirken, wirksam sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΥΝΑΜΕΙΣ	ΕΝ	ΑΥΤΩ
dunameis	en	autō
BEFÄHIGungen	IN	ihm
n_ 3 nom pl f	präp	pp dat sg m
dunamis	en	autos/autE/auto
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie$^{(p)}$, $^{(G)}$seiner, ihrer, seiner, ihrer$^{(p)}$, $^{(D)}$ihm, ihr, ihm, ihnen$^{(p)}$, $^{(A)}$ihn,sie,es, sie$^{(p)}$

15 Andere aber sagten: "Es ist Elia!" Wieder andere sagten: "Er ist ein Prophet wie einer der alten

Mk 6:15

ΑΛΛΟΙ	ΔΕ	ΕΛΕΓΟΝ	ΟΤΙ	ΗΛΙΑΣ
alloi	de	elegon	*h*oti	ēlias
ANDERE$^{(p)}$	ABER	SIE-sagTEN	WELCHES-IRGEND	ELIA
a_ nom pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl	konj	n_ 1 nom sg m
allos	de	legO	*h*oti	Elias
ANDER_, anderer, einander	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ELIA *Hebräisch* UNTERORDNER-Je

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Propheten!"

ΕCΤΙΝ	ΑΛΛΟΙ	ΔΕ	ΕΛΕΓΟΝ	ΟΤΙ	ΠΡΟΦΗΤΗC
estin	alloi	de	elegon	*h*oti	prophētēs
Er-IST-SEIEND	ANDERE(p)	ABER	SIE-sagTEN	WELCHES-IRGEND	VOR-BEHAUPTer
vi HA akt präs 3 sg	a_ nom pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl	konj	n_ 1 nom sg m
eimi	allos	de	legO	*h*oti	prophEtEs
SEIN, *id.* gelten	ANDER_, anderer, einander	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	VOR+BEHAUPTer, Prophet

ΕCΤΙΝ	ΩC	ΕΙC	ΤΩΝ	ΠΡΟΦΗΤΩΝ
estin	*h*ōs	*h*eis	tōn	prophētōn
Er-IST-SEIEND	WIE	EINER	DER(p)	VOR-BEHAUPTer
vi HA akt präs 3 sg	adv	a_ nom sg m	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m
eimi	*h*Os	*h*eis	*ho*/*hE*/to	prophEtEs
SEIN, *id.* gelten	WIE, als, etwa	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet

16 Als Herodes davon hörte, sagte er: "Johannes, den ich enthaupten ließ, der wurde von den Toten erweckt."

Mk 6:16

ΑΚΟΥCΑC	ΔΕ	Ο	ΗΡΩΔΗC	ΕΛΕΓΕΝ
akousas	de	*h*o	*h*ērōdēs	elegen
HÖR*end*	ABER	DER	HERODES	er-sagTE
vp TA akt unbest nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
akouO	de	*ho*/*hE*/to	*h*ErOdEs	legO
HÖREN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERODES	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΤΙ	ΟΝ	ΕΓΩ	ΑΠΕΚΕΦΑΛΙCΑ
*h*oti	*h*on	egō	apekephalisa
WELCHES-IRGEND	WELCHEN	ICH	ICH-VON-HAUPT-*mach*E
konj	pr akk sg m	pp 1 nom sg	vi TA akt unbest 1 sg
*h*oti	*hos*/*hE*/*ho*	egO	apokephalizO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ICH / MEINER / MIR / MICH	VON+HAUPT-*machen*, VON+HAUPTen, enthaupten

ΙΩΑΝΝΗΝ	ΟΥΤΟC	ΗΓΕΡΘΗ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ
iōannēn	*h*outos	ēgerthē	ek	nekrōn
JOHANNES	dieser	er-WURDE-ERWECKT	AUS	TOTER
n_ akk sg m	pd nom sg m	vi TA pas verg 3 sg	präp	a_ gen pl m
iOannEs	*h*outos/*h*autE/touto	egeirO	ek	nekros
JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	AUS, von ...	TOT / TOTER

17 Denn er, Herodes, hatte hingeschickt, sich des Johannes bemächtigt und ihn gebunden ins Gefängnis geworfen wegen Herodias, der Frau seines Bruders Philippus, weil er sie geheiratet hatte.

Mk 6:17

ΑΥΤΟC	ΓΑΡ	Ο	ΗΡΩΔΗC
autos	gar	*h*o	*h*ērōdēs
er	GEWISS-DEMNACH	DER	HERODES
pp nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m
autos/autE/auto	gar	*ho*/*hE*/to	*h*ErOdEs
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERODES

ΑΠΟCΤΕΙΛΑC	ΕΚΡΑΤΗCΕΝ	ΤΟΝ	ΙΩΑΝΝΗΝ	ΚΑΙ	ΕΔΗCΕΝ
aposteilas	ekratēsen	ton	iōannēn	kai	edēsen
VON-STELL*end*	er-HÄLT	DEN	JOHANNES	UND	er-BINDET
vp TA akt unbest nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	n_ akk sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg
apostellO	krateO	*ho*/*hE*/to	iOannEs	kai	deO
VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	HALTEN, fassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	UND, auch	BINDEN, anbinden

ΑΥΤΟΝ	ΕΝ	ΦΥΛΑΚΗ
auton	en	phulakē
ihn	IN	BEWACHUNG
pp akk sg m	präp	n_ 1 dat sg f
autos/autE/auto	en	phulakE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]

ΔΙΑ	ΗΡΩΔΙΑΔΑ	ΤΗΝ	ΓΥΝΑΙΚΑ	ΦΙΛΙΠΠΟΥ
dia	*h*ērōdiada	tēn	gunaika	philippou
um_willen	HERODIAS	DIE	FRAU	Philippus'
präp	n_ 3 akk sg f	d_ akk sg f	n_ akk sg f	n_ 2 gen sg m
dia	*h*ErOdias	*hE*/to	gunE	philippos
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	HERODIAS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib	FREUND+PFERD, (PFERDE-FREUND), Philippus, Philippi

ΤΟΥ	ΑΔΕΛΦΟΥ	ΑΥΤΟΥ
tou	adelphou	autou
DES	Bruders	seiner
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp gen sg m
ho/*hE*/to	adelphos	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΤΙ	ΑΥΤΗΝ	ΕΓΑΜΗCΕΝ
*h*oti	autēn	egamēsen
WELCHES-IRGEND	sie	er-HEIRATET
konj	pp akk sg f	vi TA akt unbest 3 sg
*h*oti	autos/autE/auto	gameO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HEIRATEN

18 Johannes hatte nämlich dem Herodes gesagt: "Es ist dir nicht erlaubt, die Frau deines Bruders zu

Mk 6:18

ΕΛΕΓΕΝ	ΓΑΡ	Ο	ΙΩΑΝΝΗC
elegen	gar	*h*o	iōannēs
-sagTE	GEWISS-DEMNACH	DER	JOHANNES
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m
legO	gar	*ho*/*hE*/to	iOannEs
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

haben!"

ΤΩ	ΗΡΩΔΗ	ΟΤΙ	ΟΥΚ
tō	*h*ērōdē	*h*oti	ouk
DEM	HERODES	WELCHES-IRGEND	NICHT
d_ dat sg m	n_ 1 dat sg m	konj	adv neg *absolut*
ho/*hE*/to	*h*ErOdEs	*h*oti	ou
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERODES	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΞΕCΤΙΝ	CΟΙ	ΕΧΕΙΝ	ΤΗΝ	ΓΥΝΑΙΚΑ
exestin	soi	echein	tēn	gunaika
es-IST-erlaubT-SEIEND	DIR	BEIM-HABEN-SEIN	DIE	FRAU
vi HA akt präs 3 sg	pp 2 dat sg	vn HA akt präs	d_ akk sg f	n_ akk sg f
exesti	su	echO	*ho*/*hE*/to	gunE
AUS+SEIN, erlaubT-SEIN, erlaubt sein	DU / DEINER / DIR / DICH	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib

ΤΟΥ	ΑΔΕΛΦΟΥ	CΟΥ
tou	adelphou	sou
DES	Bruders	DEINER
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 2 gen sg
ho/*hE*/to	adelphos	su
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	DU / DEINER / DIR / DICH

19 Herodias trug ihm das nach und wollte ihn töten lassen, konnte es aber nicht;

Mk 6:19

Η	ΔΕ	ΗΡΩΔΙΑC	ΕΝΕΙΧΕΝ
*h*ē	de	*h*ērōdias	eneichen
DIE	ABER	HERODIAS	sie-IN-HATTE
d_ nom sg f	konj	n_ 3 nom sg f	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	de	*h*ErOdias	enechO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	HERODIAS	IN+HABEN, festlegen, nachtragen

ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΗΘΕΛΕΝ
autō	kai	ēthelen
ihm	UND	sie-WOLLTE
pp dat sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
autos/autE/auto	kai	thelO
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UND, auch	WOLLEN

ΑΥΤΟΝ	ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ	ΚΑΙ
auton	apokteinai	kai
ihn	VON-UMBRINGEN	UND
pp akk sg m	vn TA akt unbest	konj
autos/autE/auto	apokteinO	kai
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	VON+UMBRINGEN, töten	UND, auch

ΟΥΚ	ΗΔΥΝΑΤΟ
ouk	ēdunato
NICHT	sie-FÄHIGWAR-(*für_sich*)
adv neg *absolut*	vi TA med verg 3 sg
ou	dunamai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

20 denn Herodes fürchtete Johannes, weil er wusste, dass er ein gerechter und heiliger Mann war. Daher hielt er ihn in Gewahrsam, und oft, wenn er ihn gehört hatte, war er in großer Verlegenheit, doch hörte er ihn gern.

Mk 6:20

Ο	ΓΑΡ	ΗΡΩΔΗC	ΕΦΟΒΕΙΤΟ	ΤΟΝ
ho	gar	*h*ērōdēs	ephobeito	ton
DER	GEWISS-DEMNACH	HERODES	er-FÜRCHTETE-(*für_sich*)	DEN
d_ nom sg m	konj	n_ 1 nom sg m	vi TA med verg 3 sg	d_ akk sg m
ho/*hE*/to	gar	*h*ErOdEs	phobeO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	HERODES	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΩΑΝΝΗΝ	ΕΙΔΩC
iōannēn	eidōs
JOHANNES	WAHRGENOMMEN-HABEND
n_ akk sg m	vp ZU akt präs nom sg m
iOannEs	eidO
JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΥΤΟΝ	ΑΝΔΡΑ	ΔΙΚΑΙΟΝ	ΚΑΙ	ΑΓΙΟΝ	ΚΑΙ
auton	andra	dikaion	kai	*h*agion	kai
ihn	MANN	GERECHTEN	UND	HEILIGEN	UND
pp akk sg m	n_ 3 akk sg m	a_ akk sg m	konj	a_ akk sg m	konj
autos/autE/auto	anEr	dikaios	kai	*h*agios	kai
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	MANN	GERECHT / GERECHTER	UND, auch	HEILIG, Heiliger, Heiliges	UND, auch

CΥΝΕΤΗΡΕΙ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΑΚΟΥCΑC
sunetērei	auton	kai	akousas
er-ZUSAMMEN-BEWAHRTE	ihn	UND	HÖR*end*
vi TA akt verg 3 sg	pp akk sg m	konj	vp TA akt unbest nom sg m
suntEreO	autos/autE/auto	kai	akouO
ZUSAMMEN+BEWAHREN, bewahren, erhalten	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UND, auch	HÖREN

ΑΥΤΟΥ	ΠΟΛΛΑ
autou	polla
seiner	VIEL[p]
pp gen sg m	a_ akk pl n
autos/autE/auto	polus
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΗΠΟΡΕΙ	ΚΑΙ	ΗΔΕΩΣ
ēporei	kai	*h*ēdeōs
er-ratlos_waR	UND	GENUSSweise
vi TA akt verg 3 sg	konj	adv
aporeO	kai	*h*EdeOs
UN+GEHEN, ratlos_sein, ratlos sein, in Verlegenheit sein	UND, auch	GENIESSEN+WIE, GENUSSweise, mit Genuss

ΑΥΤΟΥ	ΗΚΟΥΣΕΝ
autou	ēkousen
seiner	er-HÖRTE
pp gen sg m	vi TA akt verg 3 sg
autos/autE/auto	akouO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HÖREN

21 Da kam ein gelegener Tag, als Herodes seinen Geburtstag feierte und seinen Würdenträgern, Obersten und den Ersten Galiläas ein Mahl veranstaltete.

Mk 6:21

ΚΑΙ	ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ	ΗΜΕΡΑΣ	ΕΥΚΑΙΡΟΥ
kai	genomenēs	*h*ēmeras	eukairou
UND	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIENDEN	TAGES	WOHL-BEFRISTETEN
konj	vp HA med präs gen sg f	n_ 1 gen sg f	a_ gen sg f
kai	ginomai	*h*Emera	eukairos
UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	TAG	WOHL+BEFRISTET, passende Gelegenheit, rechtzeitig

ΟΤΕ	ΗΡΩΔΗΣ	ΤΟΙΣ	ΓΕΝΕΣΙΟΙΣ
*h*ote	*h*ērōdēs	tois	genesiois
als	HERODES	DEN(p)	WERD*ung*en
adv	n_ 1 nom sg m	d_ dat pl n	n_ 2 dat pl n
*h*ote	*h*ErOdEs	*ho*/*hE*/to	genesia
WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	HERODES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDEN-heit, WERD*ung*, Geburtstagsfeiern

ΑΥΤΟΥ	ΔΕΙΠΝΟΝ
autou	deipnon
seiner	MAHL
pp gen sg m	n_ 2 akk sg n
autos/autE/auto	deipnon
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	MAHL

ΕΠΟΙΗΣΕΝ	ΤΟΙΣ
epoiēsen	tois
er-machT	DEN(p)
vi TA akt unbest 3 sg	d_ dat pl m
poieO	*ho*/*hE*/to
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΓΙΣΤΑΣΙΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
megistasin	autou	kai
GRÖSsten	seiner	UND
n_ 3 dat pl m sup	pp gen sg m	konj
megistanos (megistos/megas)	autos/autE/auto	kai
GROSS-meist, GRÖSster, GRÖSste_Männer, Magnaten, [Würdenträger]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΤΟΙΣ	ΧΕΙΛΙΑΡΧΟΙΣ	ΚΑΙ	ΤΟΙΣ
tois	cheiliarchois	kai	tois
DEN(p)	TAUSEND-Fürsten	UND	DEN(p)
d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	konj	d_ dat pl m
ho/*hE*/to	chiliarchos	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAUSEND+URSPRUNG, TAUSEND-Fürst, Oberhauptmann, Oberhauptleute, [Oberst]	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΩΤΟΙΣ	ΤΗΣ	ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ
prōtois	tēs	galilaias
VOR-*meist*en	DES	GALILÄA
a_/n_ dat pl m sup	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
prOtos (pro)	*ho*/*hE*/to	galilaia
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*ster*/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis

22 Als ihre, der Herodias, Tochter hereinkam und tanzte, gefiel sie Herodes und denen, die mit ihm zu Tisch lagen. Da sagte der König zu dem Mädchen: "Erbitte von mir, was du willst; ich werde es dir geben!"

Mk 6:22

ΚΑΙ	ΕΙΣΕΛΘΟΥΣΗΣ	ΤΗΣ	ΘΥΓΑΤΡΟΣ
kai	eiselthousēs	tēs	thugatros
UND	BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIEND	DER	TOCHTER
konj	vp HA akt präs gen sg f	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
kai	eiserchomai	*ho*/*hE*/to	thugatEr
UND, auch	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOCHTER

ΑΥΤΗΣ	ΤΗΣ	ΗΡΩΔΙΑΔΟΣ	ΚΑΙ
autēs	tēs	*h*ērōdiados	kai
ihrer	DER	HERODIAS	UND
pp gen sg f	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	konj
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	*h*ErOdias	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERODIAS	UND, auch

ΟΡΧΗΣΑΜΕΝΗΣ	ΗΡΕΣΕΝ	ΤΩ	ΗΡΩΔΗ	ΚΑΙ	ΤΟΙΣ
orchēsamenēs	ēresen	tō	*h*ērōdē	kai	tois
(*für_sich*)-TANZ*end*	-GEFÄLLT	DEM	HERODES	UND	DEN(p)
vp TA med unbest gen sg f	vi TA akt unbest 3 sg	d_ dat sg m	n_ 1 dat sg m	konj	d_ dat pl m
orcheomai	areskO	*ho*/*hE*/to	*h*ErOdEs	kai	*ho*/*hE*/to
TANZEN	GEFALLEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERODES	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

CYNANAKEIMENOIC	O	AE	BACIAEYC
sunanakeimenois	*ho*	de	basileus
BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-HINAUF-LIEGEN-SEIENDEN	DER	ABER	KÖNIG
vp HA med präs dat pl m	d_ nom sg m	konj	n_ 3 nom sg m
sunanakeimai	*ho*/*hE*/to	de	basileus
ZUSAMMEN+HINAUF+LIEGEN, zu Tische liegen mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

EIPEN	TW	KORACIW	AITHCON	ME
eipen	tō	korasiō	aitēson	me
er-sagTE	DEM	Mädel	BITTE-DU	MICH
vi TA akt verg 3 sg	d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n	vm TA akt fut 2 sg	pp 1 akk sg
eipon (legO)	*ho*/*hE*/to	korasion	aiteO	egO
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUGENDLICHER-*Verkleinerung*, *früh*JUGENDLICHE, Mädel, Dirnlein, [Mädchen]	BITTEN, fordern	ICH / MEINER / MIR / MICH

O	EAN	QELHC	KAI
ho	ean	thelēs	kai
WELCHES	WENN-ETWA	DU-MÖGEST-BEIM-WOLLEN-SEIN-WERDEN	UND
pr akk sg n	part kond	vk HA akt fut 2 sg	konj
hos/*hE*/*ho*	ean	thelO	kai
WELCHER / WELCHE / WELCHES	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	WOLLEN	UND, auch

DWCW	COI
dōsō	soi
ICH-WERDE-BEIM-GEBEN-SEIN	DIR
vi HA akt fut 1 sg	pp 2 dat sg
didOmi	su
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DU / DEINER / DIR / DICH

23 Und er schwur ihr: "Was auch immer du von mir erbittest, das werde ich dir geben bis zur Hälfte meines Königreichs."

Mk 6:23

KAI	WMOCEN	AYTH	OTI
kai	ōmosen	autē	*hoti*
UND	er-SCHWÖRT	ihr	WELCHES-IRGEND
konj	vi TA akt unbest 3 sg	pp dat sg f	konj
kai	omnuO	autos/autE/auto	*hoti*
UND, auch	SCHWÖREN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

O	EAN	ME	AITHCHC
ho	ean	me	aitēsēs
WELCHES	WENN-ETWA	MICH	DU-MÖGEST-BEIM-BITTEN-SEIN-WERDEN
pr akk sg n	part kond	pp 1 akk sg	vk HA akt fut 2 sg
hos/*hE*/*ho*	ean	egO	aiteO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	ICH / MEINER / MIR / MICH	BITTEN, fordern

DWCW	COI	EWC	HMICOYC
dōsō	soi	*heōs*	*hēmisous*
ICH-WERDE-BEIM-GEBEN-SEIN	DIR	BIS	HALB-IDENTISCHEN
vi HA akt fut 1 sg	pp 2 dat sg	konj	a_/n_ gen sg n
didOmi	su	*heOs*	*hEmisu*
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DU / DEINER / DIR / DICH	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	HALB+IDENTISCH/IDENTISCHES, (IDENTISCHE-HÄLFTE), halb, Hälfte

THC	BACIAEIAC	MOY
tēs	basileias	mou
DES	KÖNIGreiches	MEINER
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp 1 gen sg
ho/*hE*/to	basileia	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	ICH / MEINER / MIR / MICH

24 Da ging sie hinaus und fragte ihre Mutter: "Was soll ich erbitten?" Sie aber antwortete: "Das Haupt Johannes des Täufers!"

Mk 6:24

KAI	EXELQOYCA	EIPEN	TH	MHTPI
kai	exelthousa	eipen	tē	mētri
UND	BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND	sie-sagTE	DER	MUTTER
konj	vp HA akt präs nom sg f	vi TA akt verg 3 sg	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
kai	exerchomai	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to	mEtEr
UND, auch	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER

AYTHC
autēs
ihrer
pp gen sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

TI	AITHCWMAI
ti	aitēsōmai
IRGEND	ICH-MÖGE-BEIM-(*für_mich*)-BITTEN-SEIN-WERDEN
px akk sg n	vk HA med fut 1 sg
tis/tis/ti	aiteO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	BITTEN, fordern

H	AE	EIPEN	THN	KEFALHN	IWANNOY	TOY
hē	de	eipen	tēn	kephalēn	iōannou	tou
DIE	ABER	sie-sagTE	DAS	HAUPT	JOHANNES'	DES
d_ nom sg f	konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	n_ gen sg m	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	de	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to	kephalE	iOannEs	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAUPT, Kopf	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΒΑΠΤΙΖΟΝΤΟϹ
baptizontos
BEIM-GETAUCHT-*mach*EN-SEIENDEN
vp HA akt präs gen sg m
baptizO
GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen

25 Sogleich ging sie in Eile zum König hinein und bat ihn: "Ich will, dass du mir unverzüglich auf einer Platte das Haupt Johannes des Täufers gebest."

Mk 6:25

ΚΑΙ	ΕΙϹΕΛΘΟΥϹΑ	ΕΥΘΥϹ	ΜΕΤΑ	ϹΠΟΥΔΗϹ	ΠΡΟϹ
kai	eiselthousa	euthus	meta	spoudēs	pros
UND	BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIEND	WOHL-PLATZIERT	MIT	FLEISSES	ZU
konj	vp HA akt präs nom sg f	adv	präp	n_ 1 gen sg f	präp
kai	eiserchomai	euthus	meta	spoudE	pros
UND, auch	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	WOHL+PLATZIERT, sogleich	MIT, [G]mit, [A]nach	FLEISS, Fleiß	ZU, ...

ΤΟΝ	ΒΑϹΙΛΕΑ	ΗΤΗϹΑΤΟ	ΛΕΓΟΥϹΑ
ton	basilea	ētēsato	legousa
DEN	KÖNIG	sie-BITTET-(*für_sich*)	BEIM-sagEN-SEIEND
d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	vi TA med unbest 3 sg	vp HA akt präs nom sg f
ho/*hE*/to	basileus	aiteO	legO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	BITTEN, fordern	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΘΕΛΩ	ΙΝΑ	ΕΞΑΥΤΗϹ	ΔΩϹ
thelō	*hina*	exautēs	dōs
ICH-BIN-BEIM-WOLLEN	DASS	alsbald	DU-MÖGEST-BEIM-GEBEN-SEIN
vi HA akt präs 1 sg	konj	adv *der Zeit*	vk HA akt präs 2 sg
thelO	*hina*	exautEs	didOmi
WOLLEN	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	AUS+SELBST, alsbald	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΜΟΙ	ΕΠΙ	ΠΙΝΑΚΙ	ΤΗΝ	ΚΕΦΑΛΗΝ	ΙΩΑΝΝΟΥ	ΤΟΥ
moi	epi	pinaki	tēn	kephalēn	iōannou	tou
MIR	AUF	BRETT	DAS	HAUPT	JOHANNES'	DES
pp 1 dat sg	präp	n_ 3 dat sg f	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	n_ gen sg m	d_ gen sg m
egO	epi	pinax	*ho*/*hE*/to	kephalE	iOannEs	*ho*/*hE*/to
ICH / MEINER / MIR / MICH	AUF, ...	BRETT, Platte	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAUPT, Kopf	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑΠΤΙϹΤΟΥ
baptistou
TAUCHers
n_ 1 gen sg m
baptistEs
TAUCHer, Täufer

26 Obwohl der König tief betrübt wurde, wollte er sie um der Eide und der mit ihm zu Tisch Liegenden willen nicht abweisen.

Mk 6:26

ΚΑΙ	ΠΕΡΙΛΥΠΟϹ	ΓΕΝΟΜΕΝΟϹ	Ο	ΒΑϹΙΛΕΥϹ
kai	perilupos	genomenos	*ho*	basileus
UND	UM-BETRÜBT	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND	DER	KÖNIG
konj	a_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
kai	perilupos	ginomai	*ho*/*hE*/to	basileus
UND, auch	UM+BETRÜBT, tief betrübt	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

ΔΙΑ	ΤΟΥϹ	ΟΡΚΟΥϹ	ΚΑΙ	ΤΟΥϹ
dia	tous	*h*orkous	kai	tous
DURCH	DIE(p)	EIDE	UND	DIE(p)
präp	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	konj	d_ akk pl m
dia	*ho*/*hE*/to	*h*orkos	kai	*ho*/*hE*/to
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EID	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΥΝΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΥϹ	ΟΥΚ
sunanakeimenous	ouk
BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-HINAUF-LIEGEN-SEIENDEN	NICHT
vp HA med präs akk pl m	adv neg *absolut*
sunanakeimai	ou
ZUSAMMEN+HINAUF+LIEGEN, zu Tische liegen mit	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΗΘΕΛΗϹΕΝ	ΑΘΕΤΗϹΑΙ	ΑΥΤΗΝ
ēthelēsen	athetēsai	autēn
er-WILL	UN-PLATZIEREN	sie
vi TA akt unbest 3 sg	vn TA akt unbest	pp akk sg f
thelO	atheteO	autos/autE/auto
WOLLEN	UN+PLATZIEREN, ablehnen	SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)

27 So schickte der König sogleich einen Leibwächter aus mit der Anordnung, sein Haupt zu bringen. Der ging hin, enthauptete ihn im Gefängnis,

Mk 6:27

ΚΑΙ	ΕΥΘΥϹ	ΑΠΟϹΤΕΙΛΑϹ	Ο	ΒΑϹΙΛΕΥϹ
kai	euthus	aposteilas	*ho*	basileus
UND	WOHL-PLATZIERT	VON-STELL*end*	DER	KÖNIG
konj	adv	vp TA akt unbest nom sg m	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
kai	euthus	apostellO	*ho*/*hE*/to	basileus
UND, auch	WOHL+PLATZIERT, sogleich	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

ϹΠΕΚΟΥΛΑΤΟΡΑ	ΕΠΕΤΑΞΕΝ	ΕΝΕΓΚΑΙ	ΤΗΝ	ΚΕΦΑΛΗΝ
spekoulatora	epetaxen	enegkai	tēn	kephalēn
LEIBWÄCHTER	er-AUF-SETZT	BRINGEN	DAS	HAUPT
n_ 3 akk sg m	vi TA akt unbest 3 sg	vn TA-ZU akt unbest	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
spekoulatOr	epitassO	pherO	*ho*/*hE*/to	kephalE
LEIBWÄCHTER, [Scharfrichter] *Latein*	AUF+SETZEN, AUF-ordnEN, anordnen	BRINGEN, tragen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAUPT, Kopf

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΑΠΕΛΘΩΝ
autou	kai	apelthōn
seiner	UND	BEIM-VON-KOMMEN-SEIEND
pp gen sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m
autos/autE/auto	kai	aperchomai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

ΑΠΕΚΕΦΑΛΙCΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΝ
apekephalisen	auton	en
er-VON-HAUPT-*mach*T	ihn	IN
vi TA akt unbest 3 sg	pp akk sg m	präp
apokephalizO	autos/autE/auto	en
VON+HAUPT-*machen*, VON+HAUPTen, enthaupten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ	ΦΥΛΑΚΗ
tē	phulakē
DER	BEWACHUNG
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
ho/*hE*/to	phulakE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]

28 brachte sein Haupt auf einer Platte und gab es dem Mädchen, und das Mädchen gab es ihrer Mutter.

Mk 6:28

ΚΑΙ	ΗΝΕΓΚΕΝ	ΤΗΝ	ΚΕΦΑΛΗΝ
kai	ēnegken	tēn	kephalēn
UND	er-BRINGT	DAS	HAUPT
konj	vi TA-ZU akt unbest 3 sg	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
kai	pherO	*ho*/*hE*/to	kephalE
UND, auch	BRINGEN, tragen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAUPT, Kopf

ΑΥΤΟΥ	ΕΠΙ	ΠΙΝΑΚΙ	ΚΑΙ	ΕΔΩΚΕΝ
autou	epi	pinaki	kai	edōken
seiner	AUF	BRETT	UND	er-GIBT
pp gen sg m	präp	n_ 3 dat sg f	konj	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
autos/autE/auto	epi	pinax	kai	didOmi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF, ...	BRETT, Platte	UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΗΝ	ΤΩ
autēn	tō
es	DEM
pp akk sg f	d_ dat sg n
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟΡΑCΙΩ	ΚΑΙ	ΤΟ
korasiō	kai	to
Mädel	UND	DAS
n_ 2 dat sg n	konj	d_ nom sg n
korasion	kai	*ho*/*hE*/to
JUGENDLICHER-*Verkleinerung, früh*JUGENDLICHE, Mädel, Dirnlein, [Mädchen]	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟΡΑCΙΟΝ	ΕΔΩΚΕΝ
korasion	edōken
Mädel	-GIBT
n_ 2 nom sg n	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
korasion	didOmi
JUGENDLICHER-*Verkleinerung, früh*JUGENDLICHE, Mädel, Dirnlein, [Mädchen]	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΗΝ	ΤΗ	ΜΗΤΡΙ
autēn	tē	mētri
es	DER	MUTTER
pp akk sg f	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	mEtEr
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER

ΑΥΤΗC
autēs
ihrer
pp gen sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

29 Als seine Jünger dies hörten, kamen sie, nahmen seinen Leichnam und legten ihn in ein Grab.

Mk 6:29

ΚΑΙ	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ
kai	akousantes	*ho*i	mathētai
UND	HÖR*end*	DIE(p)	LERNer
konj	vp TA akt unbest nom pl m	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m
kai	akouO	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
UND, auch	HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ	ΗΛΘΟΝ	ΚΑΙ
autou	ēlthon	kai
seiner	SIE-KAMEN	UND
pp gen sg m	vi TA akt verg 3 pl	konj
autos/autE/auto	erchomai	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	KOMMEN	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΗΡΑΝ
ēran
SIE-HEBEN
vi TA akt unbest 3 pl
airO
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg

ΤΟ
to
DEN
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΤΩΜΑ
ptōma
GEFALLENEN
n_ 3 akk sg n
ptOma
FALLEN-*Folge*, GEFALLENER, Leichnam

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΘΗΚΑΝ
ethēkan
SIE-PLATZIEREN
vi TA-ZU akt unbest 3 pl
tithEmi
PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΜΝΗΜΕΙΩ
mnēmeiō
ERINNERUNGSstätte
n_ 2 dat sg n
mnEmeion
ERINNERisches, ERINNERNDES, ERINNERUNGSstätte, Grabstätte, Grab, [Grabmal]

30 Die Apostel versammelten sich dann wieder bei Jesus und berichteten Ihm alles, was sie getan und was sie gelehrt hatten.

Mk 6:30

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ϹΥΝΑΓΟΝΤΑΙ
sunagontai
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-GEFÜHRT-WERDEN
vi HA med präs 3 pl
sunagO
ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen

ΟΙ
*h*oi
DIE[p]
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟϹΤΟΛΟΙ
apostoloi
VON-GESTELLTEN
n_ 2 nom pl m
apostolos
VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel

ΠΡΟϹ
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗϹΟΥΝ
iēsoun
JESUS
n_ akk sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ
apēggeilan
SIE-VON-BOTSCHAFTEN
vi TA akt unbest 3 pl
apaggellO
VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΠΑΝΤΑ
panta
ALLE
a_ akk pl n
pas
JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΟϹΑ
*h*osa
so_viele
pk akk pl n
*h*osos/*h*osE/*h*oson
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΕΠΟΙΗϹΑΝ
epoiēsan
SIE-TUN
vi TA akt unbest 3 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟϹΑ
*h*osa
so_viele
pk akk pl n
*h*osos/*h*osE/*h*oson
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΕΔΙΔΑϨΑΝ
edidaxan
SIE-LEHREN
vi TA akt unbest 3 pl
didaskO
LEHREN

31 Da sagte Er zu ihnen: "Herzu, ihr allein für euch! Kommt an eine einsame Stätte und ruht ein wenig!" Denn es waren viele, die kamen und gingen, und nicht einmal zum Essen hatten sie Gelegenheit.

Mk 6:31

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΛΕΓΕΙ
legei
Er-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΟΙϹ
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΔΕΥΤΕ
deute
HERZU[p]
adv pl *imperativisch*
deute
HERZU[p]

ΥΜΕΙϹ
*h*umeis
IHR
pp 2 nom pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΑΥΤΟΙ
autoi
SELBST[p]
pp nom pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΚΑΤ
kat
gemäß
präp
kata
HERAB, [G]herab, [A]gemäß

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΔΙΑΝ	ΕΙC	ΕΡΗΜΟΝ	ΤΟΠΟΝ	ΚΑΙ
idian	eis	erēmon	topon	kai
EIGEN	HINEIN	ÖDE	STÄTTE	UND
a_ akk sg f	präp	a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj
idios	eis	erEmos	topos	kai
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	ÖDE, einsam, Wildnis	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	UND, auch

ΑΝΑΠΑΥCΑCΘΕ	ΟΛΙΓΟΝ	ΗCΑΝ	ΓΑΡ	ΟΙ
anapausasthe	oligon	ēsan	gar	*h*oi
HINAUF-AUFHÖRT-IHR-(*für_euch*)	WENIG	SIE-WAREN	GEWISS-DEMNACH	DIE(p)
vm TA med fut 2 pl	a_ akk sg n	vi TA akt verg 3 pl	konj	d_ nom pl m
anapauO	oligos	eimi	gar	*ho*/*hE*/to
HINAUF+AUFHÖREN, ruhEN, Ruhe geben, beruhigen	WENIG, kurz, Kürze	SEIN, *id.* gelten	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΡΧΟΜΕΝΟΙ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΥΠΑΓΟΝΤΕC
erchomenoi	kai	*h*oi	*h*upagontes
BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIENDEN	UND	DIE(p)	BEIM-UNTER-FÜHREN-SEIENDEN
vp HA med präs nom pl m	konj	d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m
erchomai	kai	*ho*/*hE*/to	*h*upagO
KOMMEN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen

ΠΟΛΛΟΙ	ΚΑΙ	ΟΥΔΕ	ΦΑΓΕΙΝ
polloi	kai	oude	phagein
VIELE	UND	NICHT-ABER	BEIM-ESSEN-SEIN
a_ nom pl m	konj	adv	vn HA akt präs
polus	kai	oude	phagO (esthiO)
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	UND, auch	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	ESSEN

ΕΥΚΑΙΡΟΥΝ
eukairoun
SIE-WOHL-BEFRISTET_warEN
vi TA akt verg 3 pl
eukaireO
WOHL+FRIST_sein, WOHL+BEFRISTET_sein, WOHL+FRISThabEN, passende Gelegenheit haben/suchen

32 So fuhren sie im Schiff an eine einsame Stätte, für sich allein.

Mk 6:32

ΚΑΙ	ΑΠΗΛΘΟΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΠΛΟΙΩ
kai	apēlthon	en	tō	ploiō
UND	SIE-VON-KAMEN	IN	DEM	SCHIFF
konj	vi TA akt verg 3 pl	präp	d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n
kai	aperchomai	en	*ho*/*hE*/to	ploion
UND, auch	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFF

ΕΙC	ΕΡΗΜΟΝ	ΤΟΠΟΝ	ΚΑΤ	ΙΔΙΑΝ
eis	erēmon	topon	kat	idian
HINEIN	ÖDE	STÄTTE	gemäß	EIGEN
präp	a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	präp	a_ akk sg f
eis	erEmos	topos	kata	idios
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	ÖDE, einsam, Wildnis	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

33 Doch viele hatten sie wegfahren sehen und sie erkannt. Daher liefen sie zu Fuß aus allen Städten dort zusammen und kamen ihnen zuvor.

Mk 6:33

ΚΑΙ	ΕΙΔΟΝ
kai	eidon
UND	SIE-WAHRNAHMEN
konj	vi TA akt verg 3 pl
kai	eidO
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΥΤΟΥC	ΥΠΑΓΟΝΤΑC	ΚΑΙ	ΕΠΕΓΝΩCΑΝ
autous	*h*upagontas	kai	epegnōsan
sie(p)	BEIM-UNTER-FÜHREN-SEIEND	UND	SIE-AUF-KENNEN
pp akk pl m	vp HA akt präs akk pl m	konj	vi TA akt unbest 3 pl
autos/autE/auto	*h*upagO	kai	epiginOskO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	UND, auch	AUF+KENNEN, erkennEN, erfahren

ΑΥΤΟΥC	ΠΟΛΛΟΙ	ΚΑΙ	ΠΕΖΗ	ΑΠΟ
autous	polloi	kai	pezē	apo
sie(p)	VIELE	UND	FUSSWEISE	VON
pp akk pl m	a_ nom pl m	konj	adv	präp
autos/autE/auto	polus	kai	pezE	apo
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	UND, auch	FUSSWEISE, zu Fuß	VON

ΠΑCΩΝ	ΤΩΝ	ΠΟΛΕΩΝ	CΥΝΕΔΡΑΜΟΝ	ΕΚΕΙ	ΚΑΙ
pasōn	tōn	poleōn	sunedramon	ekei	kai
ALLER	DER(p)	Städte	SIE-ZUSAMMEN-LIEFEN	dort	UND
a_ gen pl f	d_ gen pl f	n_ 3 gen pl f	vi TA akt verg 3 pl	adv	konj
pas	*ho*/*hE*/to	polis	sundramO	ekei	kai
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	ZUSAMMEN+LAUFEN, laufen zusammen	AUS+SEIN, dort, daselbst	UND, auch

ΠΡΟΗΛΘΟΝ	ΑΥΤΟΥC	ΚΑΙ	CΥΝΕΔΡΑΜΟΝ
proēlthon	autous	kai	sunedramon
SIE-VOR-KAMEN	sie(p)	UND	SIE-ZUSAMMEN-LIEFEN
vi TA akt verg 3 pl	pp akk pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl
proerchomai	autos/autE/auto	kai	sundramO
VOR+KOMMEN, gehen fürder, vorausgehen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	ZUSAMMEN+LAUFEN, laufen zusammen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

34 Beim Aussteigen gewahrte Jesus eine große Volksmenge, und sie jammerte Ihn; denn sie waren wie Schafe, die keinen Hirten hatten; und Er begann, sie vieles zu lehren.

Mk 6:34

ΚΑΙ	**ΕΞΕΛΘΩΝ**	**Ο**	**ΙΗCΟΥC**
kai	exelthōn	*ho*	iēsous
UND	BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND	DER	JESUS
konj	vp HA akt präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ nom sg m
kai	exerchomai	*ho*/*hE*/to	iEsous
UND, auch	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΙΔΕΝ	**ΠΟΛΥΝ**	**ΟΧΛΟΝ**
eiden	polun	ochlon
Er-WAHRNAHM	VIEL	SCHAR
vi TA akt verg 3 sg	a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
eidO	polus	ochlos
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	SCHAR, Haufe, Pöbel

ΚΑΙ	**ΕCΠΛΑΓΧΝΙCΘΗ**	**ΕΠ**	**ΑΥΤΟΥC**
kai	esplagchnisthē	ep	autous
UND	Er-WIRD-innerST-GE*mach*T	AUF	sie(p)
konj	vi TA pas unbest 3 sg	präp	pp akk pl m
kai	splagchnizomai	epi	autos/autE/auto
UND, auch	EINGEWEIDE-*machen*, innerST-*machen*, es jammert jemanden	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΤΙ	**ΗCΑΝ**	**ΩC**	**ΠΡΟΒΑΤΑ**	**ΜΗ**
hoti	ēsan	*hōs*	probata	mē
WELCHES-IRGEND	SIE-WAREN	WIE	Schafe	NEIN
konj	vi TA akt verg 3 pl	adv	n_ 2 nom pl n	part neg *bedingt*
hoti	eimi	*hOs*	probaton	mE
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SEIN, *id.* gelten	WIE, als, etwa	VOR+SCHREITbares, VOR+ZU_SCHREIT*ende*s, Schaf	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΧΟΝΤΑ	**ΠΟΙΜΕΝΑ**	**ΚΑΙ**	**ΗΡΞΑΤΟ**
echonta	poimena	kai	ērxato
BEIM-HABEN-SEIEND	HIRTEN	UND	Er-anfängT-(*für_Sich*)
vp HA akt präs nom pl n	n_ 3 akk sg m	konj	vi TA med unbest 3 sg
echO	poimEn	kai	archO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	HERDEverursachER, HIRTE	UND, auch	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein

ΔΙΔΑCΚΕΙΝ	**ΑΥΤΟΥC**	**ΠΟΛΛΑ**
didaskein	autous	polla
BEIM-LEHREN-SEIN	sie(p)	VIEL(p)
vn HA akt präs	pp akk pl m	a_ akk pl n
didaskO	autos/autE/auto	polus
LEHREN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

35 Als die Stunde schon vorgerückt war, traten Seine Jünger zu Ihm und sagten: "Die Stätte ist öde und die Stunde schon vorgerückt;

Mk 6:35

ΚΑΙ	**ΗΔΗ**	**ΩΡΑC**	**ΠΟΛΛΗC**	**ΓΕΝΟΜΕΝΗC**
kai	ēdē	*hōras*	pollēs	genomenēs
UND	SCHON	STUNDE	VIEL	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND
konj	adv	n_ 1 gen sg f	a_ gen sg f	vp HA med präs gen sg f
kai	EdE	*hOra*	polus	ginomai
UND, auch	SCHON, endlich	STUNDE	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC	**ΑΥΤΩ**	**ΟΙ**
proselthontes	autō	*hoi*
BEIM-ZU-KOMMEN-SEIEND	Ihm	DIE(p)
vp HA akt präs nom pl m	pp dat sg m	d_ nom pl m
proserchomai	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑΙ	**ΑΥΤΟΥ**	**ΕΛΕΓΟΝ**
mathētai	autou	elegon
LERNer	Seiner	SIE-sagTEN
n_ 1 nom pl m	pp gen sg m	vi TA akt verg 3 pl
mathEtEs	autos/autE/auto	legO
LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΤΙ	**ΕΡΗΜΟC**	**ΕCΤΙΝ**	**Ο**	**ΤΟΠΟC**	**ΚΑΙ**	**ΗΔΗ**
hoti	erēmos	estin	*ho*	topos	kai	ēdē
WELCHES-IRGEND	ÖDE	-IST-SEIEND	DIE	STÄTTE	UND	SCHON
konj	a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	adv
hoti	erEmos	eimi	*ho*/*hE*/to	topos	kai	EdE
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ÖDE, einsam, Wildnis	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	UND, auch	SCHON, endlich

ΩΡΑ	**ΠΟΛΛΗ**
hōra	pollē
STUNDE	VIEL
n_ 1 nom sg f	a_ nom sg f
hOra	polus
STUNDE	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

36 entlasse sie, damit sie in die Gehöfte und Dörfer ringsumher gehen und sich Brot kaufen; denn sie haben nichts, was sie essen könnten."

Mk 6:36

ΑΠΟΛΥCON apoluson — VON-LÖSE-DU — vm TA akt fut 2 sg — apoluO — VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen

ΑΥΤΟΥC autous — sie(p) — pp akk pl m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΝΑ *h*ina — DASS — konj — *h*ina — DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΑΠΕΛΘΟΝΤΕC apelthontes — BEIM-VON-KOMMEN-SEIEND — vp HA akt präs nom pl m — aperchomai — VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

ΕΙC eis — HINEIN — präp — eis — HINEIN, (h)für, (h)zu, (h)damit

ΤΟΥC tous — DIE(p) — d_ akk pl m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΚΛΩ kuklō — UMRINGS — n_ 2 dat sg m *adverbial* — kuklos — UMRINGUNG, UMRINGS, (Umkreis), ringsum

ΑΓΡΟΥC agrous — FELDER — n_ 2 akk pl m — agros — FELD, Feldort

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΚΩΜΑC kōmas — DÖRFER — n_ 1 akk pl f — kOmE — DORF

ΑΓΟΡΑCΩCΙΝ agorasōsin — SIE-MÖGEN-BEIM-KAUFEN-SEIN-WERDEN — vk HA akt fut 3 pl — agorazO — KAUFEN, erkaufen

ΕΑΥΤΟΙC *h*eautois — sich(p)-SELBST — pf 3 dat pl m — *h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou — SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΑΡΤΟΥC artous — BROTE — n_ 2 akk pl m — artos — BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN

ΤΙ ti — IRGENDeines — px akk sg n — tis/tis/ti — IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΓΑΡ gar — GEWISS-DEMNACH — konj — gar — GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΦΑΓΩCΙΝ phagōsin — SIE-MÖGEN-BEIM-ESSEN-SEIN — vk HA akt präs 3 pl — phagO (esthiO) — ESSEN

ΟΥΚ ouk — NICHT — adv neg *absolut* — ou — NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΧΟΥCΙΝ echousin — SIE-SIND-BEIM-HABEN — vi HA akt präs 3 pl — echO — HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

37 Er aber antwortete ihnen: "Gebt ihr ihnen zu essen!" Darauf erwiderten sie Ihm: "Sollen wir hingehen und für zweihundert Denare Brot kaufen, um ihnen zu essen zu geben?"

Mk 6:37

Ο *h*o — DER — d_ nom sg m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC apokritheis — BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND — vp HA pas präs nom sg m — apokrinomai — VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΕΙΠΕΝ eipen — Er-sagTE — vi TA akt verg 3 sg — eipon (legO) — LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙC autois — ihnen — pp dat pl m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΟΤΕ dote — SEID-IHR-BEIM-GEBEN — vm HA akt präs 2 pl — didOmi — GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΟΙC autois — ihnen — pp dat pl m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΥΜΕΙC *h*umeis — IHR — pp 2 nom pl — *h*umeis — IHR / EUER / EUCH

ΦΑΓΕΙΝ phagein — BEIM-ESSEN-SEIN — vn HA akt präs — phagO (esthiO) — ESSEN

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΛΕΓΟΥCΙΝ legousin — SIE-SIND-BEIM-sagEN — vi HA akt präs 3 pl — legO — LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΩ autō — Ihm — pp dat sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΠΕΛΘΟΝΤΕC apelthontes — BEIM-VON-KOMMEN-SEIEND — vp HA akt präs nom pl m — aperchomai — VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

ΑΓΟΡΑCΩΜΕΝ agorasōmen — WIR-MÖGEN-BEIM-KAUFEN-SEIN-WERDEN — vk HA akt fut 1 pl — agorazO — KAUFEN, erkaufen

ΔΗΝΑΡΙΩΝ dēnariōn — DENARE — n_ 2 gen pl n — dEnarion — DENAR *Latein* denarius, Zehn-As

ΔΙΑΚΟCΙΩΝ diakosiōn — ZWEIhundert — a_ gen pl n — diakosioi — ZWEIhundert

ΑΡΤΟΥC artous — BROTE — n_ 2 akk pl m — artos — BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΔΩCΟΜΕΝ dōsomen — WIR-WERDEN-BEIM-GEBEN-SEIN — vi HA akt fut 1 pl — didOmi — GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΦΑΓΕΙΝ
phagein
BEIM-ESSEN-SEIN
vn HA akt präs
phagO (esthiO)
ESSEN

38 Er fragte sie nun: "Wie viele Brote habt ihr? Geht hin und seht nach!" Als sie es erfahren hatten, berichteten sie Ihm: "Fünf Brote und zwei Fische."

Mk 6:38

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΛΕΓΕΙ
legei
Er-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΟCΟΥC
posous
wie_viele
pi akk pl m
posos/posa/poson
?+WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, wie_viel_, wie viel

ΑΡΤΟΥC
artous
BROTE
n_ 2 akk pl m
artos
BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN

ΕΧΕΤΕ
echete
IHR-SEID-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 2 pl
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΥΠΑΓΕΤΕ
*hu*pagete
SEID-IHR-BEIM-UNTER-FÜHREN
vm HA akt präs 2 pl
*hu*pagO
UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΙΔΕΤΕ
idete
SEID-IHR-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΓΝΟΝΤΕC
gnontes
BEIM-KENNEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΛΕΓΟΥCΙΝ
legousin
SIE-SIND-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 pl
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΕΝΤΕ
pente
FÜNF
ni Zahlwort
pente
FÜNF

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΔΥΟ
duo
ZWEI
ni Zahlwort
duo
ZWEI

ΙΧΘΥΑC
ichthuas
FISCHE
n_ 3 akk pl m
ichthus
FISCH

39 Da ordnete Er an, sie sollten sich alle auf dem grünen Gras lagern, Tischgesellschaft neben Tischgesellschaft.

Mk 6:39

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΠΕΤΑΞΕΝ
epetaxen
Er-AUF-SETZT
vi TA akt unbest 3 sg
epitassO
AUF+SETZEN, AUF-ordnEN, anordnen

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΝΑΚΛΙΘΗΝΑΙ
anaklithēnai
HINAUF-GELAGERT-WERDEN
vn TA pas unbest
anaklinO
HINAUF+LAGERN, lagern

ΠΑΝΤΑC
pantas
ALLE
a_ akk pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΣΥΜΠΟCΙΑ
sumposia
ZUSAMMEN-TRINKERSCHAFTEN
n_ 2 akk pl n
sumposion
ZUSAMMEN+TRINKerisches, ZUSAMMEN+TRINKERSCHAFT, Gesellschaft, [Tischgesellschaft]

ΣΥΜΠΟCΙΑ
sumposia
ZUSAMMEN-TRINKERSCHAFTEN
n_ 2 akk pl n
sumposion
ZUSAMMEN+TRINKerisches, ZUSAMMEN+TRINKERSCHAFT, Gesellschaft, [Tischgesellschaft]

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΛΩΡΩ
chlōrō
GRÜNEN
a_ dat sg m
chlOros
GRÜN, fahl

ΧΟΡΤΩ
chortō
FUTTER
n_ 2 dat sg m
chortos
FUTTER, Gras, Halm

40 So ließen sie sich gruppenweise zu hundert und zu fünfzig nieder.

Mk 6:40

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΝΕΠΕCΑΝ
anepesan
SIE-HINAUF-FALLEN
vi TA akt unbest 3 pl
anapiptO
HINAUF+FALLEN, sich niederlassen

ΠΡΑCΙΑΙ
prasiai
Beete
n_ 1 nom pl f
prasia
HANDELN-heit, GEHANDELTES, Beet, [gruppenweise]

ΠΡΑCΙΑΙ
prasiai
Beete
n_ 1 nom pl f
prasia
HANDELN-heit, GEHANDELTES, Beet, [gruppenweise]

ΚΑΤΑ
kata
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΚΑΤΟΝ	ΚΑΙ	ΚΑΤΑ	ΠΕΝΤΗΚΟΝΤΑ
*h*ekaton	kai	kata	pentēkonta
HUNDERT	UND	gemäß	FÜNFzig
ni Zahlwort	konj	präp	ni Zahlwort
*h*ekaton	kai	kata	pentEkonta
HUNDERT	UND, auch	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	FÜNFzig, fünfzig

41 Dann nahm Er die fünf Brote und die zwei Fische, blickte zum Himmel auf, segnete und brach die Brote in Stücke und gab sie Seinen Jüngern, damit sie sie ihnen vorsetzten; auch teilte Er allen die zwei Fische aus.

Mk 6:41

ΚΑΙ	ΛΑΒΩΝ	ΤΟΥΣ	ΠΕΝΤΕ	ΑΡΤΟΥΣ	ΚΑΙ
kai	labōn	tous	pente	artous	kai
UND	BEIM-nehmEN-SEIEND	DIE(p)	FÜNF	BROTE	UND
konj	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk pl m	ni Zahlwort	n_ 2 akk pl m	konj
kai	lambanO	*ho*/*hE*/to	pente	artos	kai
UND, auch	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜNF	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	UND, auch

ΤΟΥΣ	ΔΥΟ	ΙΧΘΥΑΣ	ΑΝΑΒΛΕΨΑΣ	ΕΙΣ	ΤΟΝ
tous	duo	ichthuas	anablepsas	eis	ton
DIE(p)	ZWEI	FISCHE	HINAUF-blick*end*	HINEIN	DEN
d_ akk pl m	ni Zahlwort	n_ 3 akk pl m	vp TA akt unbest nom sg m	präp	d_ akk sg m
ho/*hE*/to	duo	ichthus	anablepO	eis	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI	FISCH	HINAUF+WERFEND+ANSEHEN, HINAUF-blickEN, aufblicken, erblicken	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΟΝ	ΕΥΛΟΓΗΣΕΝ	ΚΑΙ	ΚΑΤΕΚΛΑΣΕΝ	ΤΟΥΣ	ΑΡΤΟΥΣ
ouranon	eulogēsen	kai	kateklasen	tous	artous
SIEH-HINAUF	Er-WOHL-sagT	UND	Er-HERAB-BRICHT	DIE(p)	BROTE
n_ 2 akk sg m	vi TA akt unbest 3 sg	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
ouranos	eulogeO	kai	kataklaO	*ho*/*hE*/to	artos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	WOHL+LEGEN/sagEN, segnEN	UND, auch	HERAB+BRECHEN, in Stücke brechen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN

ΚΑΙ	ΕΔΙΔΟΥ	ΤΟΙΣ	ΜΑΘΗΤΑΙΣ
kai	edidou	tois	mathētais
UND	Er-GAB	DEN(p)	LERNern
konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ dat pl m	n_ 1 dat pl m
kai	didOmi	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ	ΙΝΑ
autou	*h*ina
Seiner	DASS
pp gen sg m	konj
autos/autE/auto	*h*ina
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΠΑΡΑΘΩΣΙΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΚΑΙ
parathōsin	autois	kai
SIE-MÖGEN-BEIM-BEI-PLATZIEREN-SEIN	ihnen	UND
vk HA akt präs 3 pl	pp dat pl m	konj
paratithEmi	autos/autE/auto	kai
BEI+PLATZIEREN, vorsetzen, darlegen, befehlen, anvertrauen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΤΟΥΣ	ΔΥΟ	ΙΧΘΥΑΣ	ΕΜΕΡΙΣΕΝ	ΠΑΣΙΝ
tous	duo	ichthuas	emerisen	pasin
DIE(p)	ZWEI	FISCHE	Er-TEILT	ALLEN
d_ akk pl m	ni Zahlwort	n_ 3 akk pl m	vi TA akt unbest 3 sg	a_ dat pl m
ho/*hE*/to	duo	ichthus	merizO	pas
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI	FISCH	GETEILT-*machen*, TEILen	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

42 Da aßen sie alle und wurden satt.

Mk 6:42

ΚΑΙ	ΕΦΑΓΟΝ	ΠΑΝΤΕΣ	ΚΑΙ	ΕΧΟΡΤΑΣΘΗΣΑΝ
kai	ephagon	pantes	kai	echortasthēsan
UND	SIE-ASSEN	ALLE	UND	SIE-WERDEN-GEFÜTTERT
konj	vi TA akt verg 3 pl	a_ nom pl m	konj	vi TA pas unbest 3 pl
kai	phagO (esthiO)	pas	kai	chortazO
UND, auch	ESSEN	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch	FUTTERN / FÜTTERN, sattFUTTERN / sattFÜTTERN, sättigen, satt werden

43 Die Brocken aber hoben sie auf (was zwölf Tragkörbe füllte), dazu auch von den Fischen.

Mk 6:43

ΚΑΙ	ΗΡΑΝ	ΚΛΑΣΜΑΤΩΝ	ΔΩΔΕΚΑ	ΚΟΦΙΝΩΝ
kai	ēran	klasmatōn	dōdeka	kophinōn
UND	SIE-HEBEN	BRUCH-*Folgen*	ZWEI-ZEHN	TRAGKÖRBE
konj	vi TA akt unbest 3 pl	n_ 3 gen pl n	ni Zahlwort	n_ 2 gen pl m
kai	airO	klasma	dOdeka	kophinos
UND, auch	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	BRECHEN-*Folge*, BRUCH-*Folge*, BRUCHstück, Brocken	ZWEI+ZEHN, zwölf	TRAGKORB

ΠΛΗΡΩΜΑΤΑ	ΚΑΙ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΙΧΘΥΩΝ
plērōmata	kai	apo	tōn	ichthuōn
VollFÜLLUNGEN	UND	VON	DER(p)	FISCHE
n_ 3 akk pl n	konj	präp	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m
plErOma	kai	apo	*ho*/*hE*/to	ichthus
FÜLLEN-*Folge*, FÜLLstück, vollFÜLLUNG, Füllung, Erfüllung, Vervollständigung, was füllt	UND, auch	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FISCH

44 Und die von den Broten gegessen hatten, waren fünftausend Männer.

Mk 6:44

ΚΑΙ	ΗΣΑΝ	ΟΙ	ΦΑΓΟΝΤΕΣ	ΤΟΥΣ	ΑΡΤΟΥΣ
kai	ēsan	*h*oi	phagontes	tous	artous
UND	SIE-WAREN	DIE(p)	BEIM-ESSEN-SEIENDEN	DIE(p)	BROTE
konj	vi TA akt verg 3 pl	d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
kai	eimi	*ho*/*hE*/to	phagO (esthiO)	*ho*/*hE*/to	artos
UND, auch	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ESSEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΕΝΤΑΚΙΣΧΕΙΛΙΟΙ	ΑΝΔΡΕΣ
pentakischeilioi	andres
FÜNFmal-TAUSEND	MÄNNER
a_ nom pl m	n_ 3 nom pl m
pentakischilioi	anEr
FÜNFmal+TAUSEND, fünftausend	MANN

45 Sogleich nötigte Er Seine Jünger, in das Schiff zu steigen und an das jenseitige Ufer nach Bethsaida vorauszufahren, während Er die Volksmenge entlassen wollte.

Mk 6:45

ΚΑΙ	ΕΥΘΥΣ	ΗΝΑΓΚΑΣΕΝ	ΤΟΥΣ	ΜΑΘΗΤΑΣ
kai	euthus	ēnagkasen	tous	mathētas
UND	WOHL-PLATZIERT	Er-HINAUF-ZUSAMMENPRESST	DIE(p)	LERNer
konj	adv	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk pl m	n_ 1 akk pl m
kai	euthus	anagkazO	ho/hE/to	mathEtEs
UND, auch	WOHL+PLATZIERT, sogleich	HINAUF+ZUSAMMENPRESSEN, nötigEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ	ΕΜΒΗΝΑΙ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΠΛΟΙΟΝ
autou	embēnai	eis	to	ploion
Seiner	IN-SCHREITEN	HINEIN	DAS	SCHIFF
pp gen sg m	vn TA akt unbest	präp	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
autos/autE/auto	embainO	eis	ho/hE/to	ploion
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN+SCHREITEN, einsteigen	HINEIN, fürh, zuh, damith	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFF

ΚΑΙ	ΠΡΟΑΓΕΙΝ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΠΕΡΑΝ
kai	proagein	eis	to	peran
UND	BEIM-VOR-FÜHREN-SEIN	HINEIN	DAS	JENSEITS
konj	vn HA akt präs	präp	d_ akk sg n	adv
kai	proagO	eis	ho/hE/to	peran
UND, auch	VOR+FÜHREN, vorführen, anführen, voran gehen, vorher gehen, voraus fahren	HINEIN, fürh, zuh, damith	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JENSEITS, JENSEITIG, jenseits, jenseitiges

ΠΡΟΣ	ΒΗΘΣΑΙΔΑΝ	ΕΩΣ	ΑΥΤΟΣ
pros	bēthsaidan	*h*eōs	autos
ZU	BETHSAIDA	BIS	Er
präp	ni Name	konj	pp nom sg m
pros	bEthsaida	*h*eOs	autos/autE/auto
ZU, ...	BETHSAIDA *Hebräisch* Haus-JAGD	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΠΟΛΥΕΙ	ΤΟΝ	ΟΧΛΟΝ
apoluei	ton	ochlon
Er-IST-BEIM-VON-LÖSEN	DIE	SCHAR
vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
apoluO	ho/hE/to	ochlos
VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel

46 Nachdem Er sie verabschiedet hatte, ging Er auf den Berg, um zu beten.

Mk 6:46

ΚΑΙ	ΑΠΟΤΑΞΑΜΕΝΟΣ	ΑΥΤΟΙΣ
kai	apotaxamenos	autois
UND	(*für_Sich*)-VON-SETZ*end*	ihnen
konj	vp TA med unbest nom sg m	pp dat pl m
kai	apotassomai	autos/autE/auto
UND, auch	VON+SETZEN, VON-ordnEN, verabschieden, [sich trennen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΠΗΛΘΕΝ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΟΡΟΣ
apēlthen	eis	to	oros
Er-VON-KAM	HINEIN	DEN	Berg
vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
aperchomai	eis	ho/hE/to	oros
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	HINEIN, fürh, zuh, damith	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg

ΠΡΟΣΕΥΞΑΣΘΑΙ
proseuxasthai
(*für_Sich*)-betEN
vn TA med unbest
proseuchomai
ZU+WOHL+HABEN, betEN

47 Als es Abend wurde, war das Schiff in der Mitte des Sees und Er allein auf dem Land.

Mk 6:47

ΚΑΙ	ΟΨΙΑΣ	ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ	ΗΝ
kai	opsias	genomenēs	ēn
UND	abendLICH	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND	es-WAR
konj	a_ gen sg f	vp HA med präs gen sg f	vi TA akt verg 3 sg
kai	opsios	ginomai	eimi
UND, auch	PROVIANTisch, PROVIANTIEREND, abendLICH, Abend	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	SEIN, *id.* gelten

ΤΟ	ΠΛΟΙΟΝ	ΕΝ	ΜΕΣΩ	ΤΗΣ	ΘΑΛΑΣΣΗΣ	ΚΑΙ
to	ploion	en	mesō	tēs	thalassēs	kai
DAS	SCHIFF	IN	MITTE	DES	MEERES	UND
d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n	präp	a_/n_ dat sg n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj
ho/hE/to	ploion	en	mesos	ho/hE/to	thalassa	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFF	IN, inmitten, *id.* unter, mit	MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER	UND, auch

ΑΥΤΟΣ	ΜΟΝΟΣ	ΗΝ	ΕΠΙ	ΤΗΣ
autos	monos	ēn	epi	tēs
Er	ALLEIN	Er-WAR	AUF	DES
pp nom sg m	a_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ gen sg f
autos/autE/auto	monos	eimi	epi	ho/hE/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ALLEIN, ALLEINIG, allein, alleinig	SEIN, *id.* gelten	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΓΗC
gēs
LANDES
n_ 1 gen sg f
gE
LAND, Erde

48 Da Er gewahrte, dass sie sich beim Rudern quälten (denn der Wind war ihnen entgegen), kam Er, auf dem See wandelnd, um die vierte Nachtwache zu ihnen und wollte an ihnen vorübergehen.

Mk 6:48

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΙΔΩΝ
idōn
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΥΤΟΥC
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΒΑCΑΝΙΖΟΜΕΝΟΥC
basanizomenous
BEIM-(*für_sich*)-QUÄLEN-SEIEND
vp HA med präs akk pl m
basanizO
QUAL-*machen*, QUÄLen

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΛΑΥΝΕΙΝ
elaunein
BEIM-TREIBEN-*verursach*EN-SEIN
vn HA akt präs
elaunO
TREIBEN-*verursachen*, TREIBEN, rudern

ΗΝ
ēn
-WAR
vi TA akt verg 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΝΑΝΤΙΟC
enantios
IN-ANSTATTisch
a_ nom sg m
enantios
IN+ANSTATTisch, IN-begegnEND, entgegen, gegenüber

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΕΜΟC
anemos
WIND
n_ 2 nom sg m
anemos
WIND

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΕΡΙ
peri
UM
präp
peri
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΤΕΤΑΡΤΗΝ
tetartēn
VIERte
a_ akk sg f
tetartos
VIERt, VIERt_, vierter/e/es, Viertel

ΦΥΛΑΚΗΝ
phulakēn
BEWACHUNG
n_ 1 akk sg f
phulakE
BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]

ΤΗC
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΥΚΤΟC
nuktos
NACHT
n_ 3 gen sg f
nux
NACHT

ΕΡΧΕΤΑΙ
erchetai
Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN
vi HA med präs 3 sg
erchomai
KOMMEN

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΑΥΤΟΥC
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΕΡΙΠΑΤΩΝ
peripatōn
BEIM-UMher-TRETEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
peripateO
UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΤΗC
tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΑΛΑCCΗC
thalassēs
MEERES
n_ 1 gen sg f
thalassa
MEER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΗΘΕΛΕΝ
ēthelen
Er-WOLLTE
vi TA akt verg 3 sg
thelO
WOLLEN

ΠΑΡΕΛΘΕΙΝ
parelthein
BEIM-BEI-KOMMEN-SEIN
vn HA akt präs
parerchomai
BEI+KOMMEN, kommen vorbei, herbeikommen, vorübergehen, vergehen

ΑΥΤΟΥC
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

49 Als sie Ihn auf dem See wandeln sahen, meinten sie, es sei ein Gespenst, und schrien auf;

Mk 6:49

Ο
ho
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΙΔΟΝΤΕC
idontes
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΤΗC
tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΑΛΑCCΗC
thalassēs
MEERES
n_ 1 gen sg f
thalassa
MEER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑ	ΕΔΟΞΑΝ	ΟΤΙ
peripatounta	edoxan	*h*oti
BEIM-UMher-TRETEN-SEIEND	SIE-SCHEINEN	WELCHES-IRGEND
vp HA akt präs akk sg m	vi TA akt unbest 3 pl	konj
peripateO	dokeO	*h*oti
UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln	SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΦΑΝΤΑΣΜΑ	ΕΣΤΙΝ	ΚΑΙ	ΑΝΕΚΡΑΞΑΝ
phantasma	estin	kai	anekraxan
ERSCHEINUNGS-*Folge*	-IST-SEIEND	UND	SIE-HINAUF-SCHREIEN
n_ 3 nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	konj	vi TA akt unbest 3 pl
phantasma	eimi	kai	anakrazO
ERSCHEINEN-*Folge*, ERSCHEINUNGS-*Folge*, ERSCHEINUNG, Gespenst	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	HINAUF+SCHREIEN, aufschreien

50 denn alle sahen Ihn und waren sehr erregt. Doch sogleich sprach Er sie an und sagte zu ihnen: "Fasst Mut! Ich bin es, fürchtet euch nicht!"

Mk 6:50

ΠΑΝΤΕΣ	ΓΑΡ	ΑΥΤΟΝ
pantes	gar	auton
ALLE	GEWISS-DEMNACH	Ihn
a_ nom pl m	konj	pp akk sg m
pas	gar	autos/autE/auto
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙΔΑΝ	ΚΑΙ	ΕΤΑΡΑΧΘΗΣΑΝ
eidan	kai	etarachthēsan
SIE-WAHRNEHMEN	UND	SIE-WURDEN-BEUNRUHIGT
vi TA akt unbest 3 pl	konj	vi TA pas verg 3 pl
eidO	kai	tarassO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	UND, auch	BEUNRUHIGEN, erregEN

Ο	ΔΕ	ΕΥΘΥΣ	ΕΛΑΛΗΣΕΝ	ΜΕΤ
*h*o	de	euthus	elalēsen	met
DER	ABER	WOHL-PLATZIERT	Er-SPRICHT	MIT
d_ nom sg m	konj	adv	vi TA akt unbest 3 sg	präp
*h*o/*h*E/to	de	euthus	laleO	meta
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	WOHL+PLATZIERT, sogleich	SPRECHEN, *id.* reden	MIT, Gmit, Anach

ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ
autōn	kai	legei
ihrer(p)	UND	Er-IST-BEIM-sagEN
pp gen pl m	konj	vi HA akt präs 3 sg
autos/autE/auto	kai	legO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΟΙΣ	ΘΑΡΣΕΙΤΕ	ΕΓΩ
autois	tharseite	egō
ihnen	SEID-IHR-ERMUTIGT_seiEND	ICH
pp dat pl m	vm HA akt präs 2 pl	pp 1 nom sg
autos/autE/auto	tharreO/tharseO	egO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	MUTIG_sein, ERMUTIGT_sein, mutig sein, Mut fassen, ermutigt sein	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΙΜΙ	ΜΗ	ΦΟΒΕΙΣΘΕ
eimi	mē	phobeisthe
ICH-BIN-SEIEND	NEIN	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-FÜRCHTEN
vi HA akt präs 1 sg	part neg *bedingt*	vm HA med präs 2 pl
eimi	mE	phobeO
SEIN, *id.* gelten	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]

51 Dann stieg Er zu ihnen ins Schiff, und der Wind flaute ab. Da waren sie unter sich über alle Maßen entsetzt und sehr erstaunt;

Mk 6:51

ΚΑΙ	ΑΝΕΒΗ	ΠΡΟΣ
kai	anebē	pros
UND	Er-HINAUF-SCHRITT	ZU
konj	vi TA akt verg 3 sg	präp
kai	anabainO	pros
UND, auch	HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	ZU, ...

ΑΥΤΟΥΣ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΠΛΟΙΟΝ	ΚΑΙ
autous	eis	to	ploion	kai
sie(p)	HINEIN	DAS	SCHIFF	UND
pp akk pl m	präp	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	konj
autos/autE/auto	eis	*h*o/*h*E/to	ploion	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFF	UND, auch

ΕΚΟΠΑΣΕΝ	Ο	ΑΝΕΜΟΣ	ΚΑΙ	ΛΙΑΝ	ΕΚ
ekopasen	*h*o	anemos	kai	lian	ek
-abHAUT	DER	WIND	UND	SEHR	AUS
vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	adv	präp
kopazO	*h*o/*h*E/to	anemos	kai	lian	ek
GEHAUEN_*machen*, abHAUen, abflauen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WIND	UND, auch	SEHR, ganz, *mit* ÜBER: hervorragend	AUS, von ...

ΠΕΡΙΣΣΟΥ	ΕΝ
perissou	en
übermäßIG	IN
a_ gen sg n	präp
perissos	en
UMmäßig, übermäßIG, überfliessend, überflüssig, Vorrecht, Außergewöhnliches, darüber hinaus, über die Maßen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΑΥΤΟΙC
*h*eautois
sich(p)-SELBST
pf 3 dat pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΕΞΙCΤΑΝΤΟ
existanto
SIE-AUS-STEHEN-(*für_sich*)
vi TA med unbest 3 pl
existEmi
AUS+STEHEN, entsetzen, sich entsetzen, außer sich sein

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΘΑΥΜΑΖΟΝ
ethaumazon
SIE-STAUNEN
vi TA akt verg 3 pl
thaumazO
STAUNEN, [erstaunen, erstaunt sein]

52 denn sie hatten das Wunder mit den Broten nicht verstanden, da ihr Herz weiterhin verstockt war.

Mk 6:52

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

CΥΝΗΚΑΝ
sunēkan
SIE-ZUSAMMEN-LASSEN
vi TA-ZU akt unbest 3 pl
suniEmi
ZUSAMMEN+LASSEN, verstehEN, verständig

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΤΟΙC
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΤΟΙC
artois
BROTEN
n_ 2 dat pl m
artos
BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN

ΑΛΛ
all
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΗΝ
ēn
-WAR
vi TA akt verg 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Η
*h*ē
DAS
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΡΔΙΑ
kardia
HERZ
n_ 1 nom sg f
kardia
HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΠΕΠΩΡΩΜΕΝΗ
pepōrōmenē
(*für_sich*)-VERSCHWIELT-WORDEN-SEIEND
vp ZU med präs nom sg f
pOroO
SCHWIELE-*verursachen*, VERSCHWIELEN, verstockEN

53 Nachdem sie hinübergefahren waren, kamen sie bei Genezareth ans Land und legten dort an.

Mk 6:53

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΔΙΑΠΕΡΑCΑΝΤΕC
diaperasantes
DURCH-JENSEITSgelang*end*
vp TA akt unbest nom pl m
diaperaO
DURCH+JENSEITSgelangEN, hinüberfahren

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΗΝ
gēn
LAND
n_ 1 akk sg f
gE
LAND, Erde

ΗΛΘΟΝ
ēlthon
SIE-KAMEN
vi TA akt verg 3 pl
erchomai
KOMMEN

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΓΕΝΝΗCΑΡΕΤ
gennēsaret
GENEZARETH
ni Name
gennEsaret
GENEZARETH *Hebräisch* HARFE, Kinnereth

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΡΟCΩΡΜΙCΘΗCΑΝ
prosōrmisthēsan
SIE-WERDEN-ZU-anGESTÜRMT
vi TA pas unbest 3 pl
prosormizO
ZU+ANSTURM-*machen*, ZU-anSTÜRMen, anlegen

54 Als sie aus dem Schiff gestiegen waren, erkannten Ihn die Männer jenes Ortes sogleich,

Mk 6:54

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΞΕΛΘΟΝΤΩΝ
exelthontōn
BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND
vp HA akt präs gen pl m
exerchomai
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΛΟΙΟΥ
ploiou
SCHIFFES
n_ 2 gen sg n
ploion
SCHIFF

ΕΥΘΥC
euthus
WOHL-PLATZIERT
adv
euthus
WOHL+PLATZIERT, sogleich

ΕΠΙΓΝΟΝΤΕC
epignontes
BEIM-AUF-KENNEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
epiginOskO
AUF+KENNEN, erkennEN, erfahren

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΔΡΕC
andres
MÄNNER
n_ 3 nom pl m
anEr
MANN

ΤΟΥ
tou
DER
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΠΟΥ
topou
STÄTTE
n_ 2 gen sg m
topos
STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz

ΕΚΕΙΝΟΥ
ekeinou
jener
pd gen sg m
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

55 liefen in jener ganzen Gegend umher und begannen, die mit Krankheit übel daran waren, auf ihren Matten dorthin zu tragen, wo sie hörten, dass Er gerade war.

Mk 6:55

ΠΕΡΙΕΔΡΑΜΟΝ	ΟΛΗΝ	ΤΗΝ	ΠΕΡΙΧΩΡΑΝ
periedramon	*h*olēn	tēn	perichōran
SIE-UM-LIEFEN	GANZEN	DEN	UM-RAUM
vi TA akt verg 3 pl	a_ akk sg f	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
peridramO	*h*olos	*h*o/*h*E/to	perichOra (perichOros)
UM+LAUFEN, laufen umher	GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM+RAUM, UM-Gegend, Umgegend

ΕΚΕΙΝΗΝ	ΚΑΙ	ΗΡΞΑΝΤΟ	ΕΠΙ	ΤΟΙΣ
ekeinēn	kai	ērxanto	epi	tois
jenen	UND	SIE-anfangEN-(*für_sich*)	AUF	DEN(p)
pd akk sg f	konj	vi TA med unbest 3 pl	präp	d_ dat pl m
ekeinos/ekeinE/ekeino	kai	archO	epi	*h*o/*h*E/to
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	UND, auch	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΡΑΒΑΤΤΟΙΣ	ΤΟΥΣ	ΚΑΚΩΣ	ΕΧΟΝΤΑΣ
krabattois	tous	kakōs	echontas
MATTEN	DIE(p)	ÜBEL-WIE	BEIM-HABEN-SEIENDEN
n_ 2 dat pl m	d_ akk pl m	adv	vp HA akt präs akk pl m
krabattos	*h*o/*h*E/to	kakOs	echO
MATTE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÜBEL+WIE, ÜBLerweise, übel	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΝ	ΟΠΟΥ	ΗΚΟΥΟΝ	ΟΤΙ	ΕΣΤΙΝ
peripherein	*h*opou	ēkouon	*h*oti	estin
UMher-BRINGEN	WELCHES-?-wo	SIE-HÖRTEN	WELCHES-IRGEND	Er-IST-SEIEND
vn HA akt präs	adv	vi TA akt verg 3 pl	konj	vi HA akt präs 3 sg
peripherO	*h*opou	akouO	*h*oti	eimi
UM+BRINGEN, UMher-BRINGEN, tragen umher	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	HÖREN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SEIN, *id.* gelten

56 Wo auch immer Er in Dörfer, in Städte oder Gehöfte ging, legten sie die Kranken und Schwachen auf den Märkten nieder und sprachen Ihm zu, dass sie auch nur die Quaste Seines Obergewandes anrühren dürften; und so viele sie auch anrührten, wurden gerettet.

Mk 6:56

ΚΑΙ	ΟΠΟΥ	ΑΝ	ΕΙΣΕΠΟΡΕΥΕΤΟ	ΕΙΣ
kai	*h*opou	an	eiseporeueto	eis
UND	WELCHES-?-wo	ETWA	Er-HINEIN-GING-(*für_Sich*)	HINEIN
konj	adv	part	vi TA med verg 3 sg	präp
kai	*h*opou	an	eisporeuomai	eis
UND, auch	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	ETWA, auch, [auch, wohl]	HINEIN+GEHEND-sein, HINEIN+GEHEN, gehen hinein, eingehen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΚΩΜΑΣ	Η	ΕΙΣ	ΠΟΛΕΙΣ	Η	ΕΙΣ	ΑΓΡΟΥΣ
kōmas	ē	eis	poleis	ē	eis	agrous
DÖRFER	ODER	HINEIN	Städte	ODER	HINEIN	FELDER
n_ 1 akk pl f	part	präp	n_ 3 akk pl f	part	präp	n_ 2 akk pl m
kOmE	E	eis	polis	E	eis	agros
DORF	ODER, entweder, als, *id.* denn	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	VIELHEIT, Stadt, -polis	ODER, entweder, als, *id.* denn	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	FELD, Feldort

ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΑΓΟΡΑΙΣ	ΕΤΙΘΕΣΑΝ	ΤΟΥΣ
en	tais	agorais	etithesan	tous
IN	DEN(p)	KAUFplätzEN	SIE-PLATZIEREN	DIE(p)
präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	vi TA akt unbest 3 pl	d_ akk pl m
en	*h*o/*h*E/to	agora	tithEmi	*h*o/*h*E/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KAUFplatz, Markt	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΣΘΕΝΟΥΝΤΑΣ	ΚΑΙ	ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ
asthenountas	kai	parekaloun
UN-GESTÄHLT_seiENDEN	UND	SIE-BEI-RIEFEN
vp HA akt präs akk pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl
astheneO	kai	parakaleO
UN+GESTÄHLT_sein, schwach_sein, schwach sein, hinfällig sein, Schwache	UND, auch	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen

ΑΥΤΟΝ	ΙΝΑ
auton	*h*ina
Ihn	DASS
pp akk sg m	konj
autos/autE/auto	*h*ina
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΚΑΝ	ΤΟΥ	ΚΡΑΣΠΕΔΟΥ	ΤΟΥ
kan	tou	kraspedou	tou
UND-WENN-ETWA	DES	ANHÄNGERS-FUSStief	DER
part kond kon	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	d_ gen sg n
kan	*h*o/*h*E/to	kraspedon	*h*o/*h*E/to
UND+WENN+ETWA, und/auch wenn, wenn auch, auch nur	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HÄNGER+FUSS, ANHÄNGER+FUSStief, Quaste	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΜΑΤΙΟΥ	ΑΥΤΟΥ
*h*imatiou	autou
BEKLEIDUNG	Seiner
n_ 2 gen sg n	pp gen sg m
*h*imation	autos/autE/auto
KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΨΩΝΤΑΙ	ΚΑΙ
*h*apsōntai	kai
SIE-MÖGEN-BEIM-(*für_sich*)-BERÜHREN-SEIN-WERDEN	UND
vk HA med fut 3 pl	konj
*h*aptO	kai
BERÜHREN, anrühren, anzünden	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟCΟΙ
*h*osoi
so_viele
pk nom pl m
*h*osos/*h*osE/*h*oson
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΑΝ
an
ETWA
part
an
ETWA, auch, [auch, wohl]

ΗΨΑΝΤΟ
*h*ēpsanto
SIE-BERÜHREN-(*für_sich*)
vi TA med unbest 3 pl
*h*aptO
BERÜHREN, anrühren, anzünden

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m/n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕCΩΖΟΝΤΟ
esōzonto
SIE-WURDEN-(*für_sich*)-GERETTET
vi TA med verg 3 pl
sOzO
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

1 Dann versammelten sich Pharisäer und einige Schriftgelehrte, die von Jerusalem gekommen waren, bei Ihm.

Mk 7:1

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

CΥΝΑΓΟΝΤΑΙ
sunagontai
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-GEFÜHRT-WERDEN
vi HA med präs 3 pl
sunagO
ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΑΡΙCΑΙΟΙ
pharisaioi
PHARISÄER
n_ 2 nom pl m
pharisaios
PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΙΝΕC
tines
IRGENDwelche
px nom pl m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ
grammateōn
SCHREIBer
n_ 3 gen pl m
grammateus
SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter

ΕΛΘΟΝΤΕC
elthontes
BEIM-KOMMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
erchomai
KOMMEN

ΑΠΟ
apo
VON
präp
apo
VON

ΙΕΡΟCΟΛΥΜΩΝ
ierosolumōn
JERUSALEMITEN
n_ gen pl m/f
ierosoluma (ierousalEm)
JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

2 Sie gewahrten aber, dass einige Seiner Jünger mit gemeinen (das heißt ungewaschenen) Händen Brot aßen;

Mk 7:2

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΙΔΟΝΤΕC
idontes
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΙΝΑC
tinas
IRGENDwelche
px akk pl m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΩΝ
mathētōn
LERNer
n_ 1 gen pl m
mathEtEs
LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΚΟΙΝΑΙC
koinais
GEMEINEN
a_ dat pl f
koinos
GEMEIN, gemeinsam

ΧΕΡCΙΝ
chersin
HÄNDEN
n_ 3 dat pl f
cheir
HAND

ΤΟΥΤ
tout
dieses
pd nom sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕCΤΙΝ
estin
es-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΑΝΙΠΤΟΙC
aniptois
UN-geWASCHenen
a_ dat pl f
aniptos
UN+geWASCHen, ungewaschen

ΕCΘΙΟΥCΙΝ
esthiousin
SIE-SIND-BEIM-ESSEN
vi HA akt präs 3 pl
esthiO
ESSEN

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΤΟΥC
artous
BROTE
n_ 2 akk pl m
artos
BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN

3 denn die Pharisäer und alle Juden essen nicht, es sei denn, sie hätten sich mit einer Handvoll Wasser

Mk 7:3

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΦΑΡΙCΑΙΟΙ
pharisaioi
PHARISÄER
n_ 2 nom pl m
pharisaios
PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΑΝΤΕC
pantes
ALLE
a_ nom pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

die Hände gewaschen, weil sie die Überlieferung der Ältesten halten.

ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΕΑΝ	ΜΗ	ΠΥΓΜΗ
*ho*i	ioudaioi	ean	mē	pugmē
DIE(p)	JUDÄischen	WENN-ETWA	NEIN	FAUST
d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m	part kond	part neg *bedingt*	n_ 1 dat sg f
ho/*hE*/to	ioudaios	ean	mE	pugmE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FAUST

ΝΙΨΩΝΤΑΙ	ΤΑC	ΧΕΙΡΑC
nipsōntai	tas	cheiras
SIE-MÖGEN-BEIM-(*für_sich*)-WASCHEN-SEIN-WERDEN	DIE(p)	HÄNDE
vk HA med fut 3 pl	d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f
niptO	*ho*/*hE*/to	cheir
WASCHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

ΟΥΚ	ΕCΘΙΟΥCΙΝ	ΚΡΑΤΟΥΝΤΕC	ΤΗΝ
ouk	esthiousin	kratountes	tēn
NICHT	SIE-SIND-BEIM-ESSEN	BEIM-HALTEN-SEIEND	DIE
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 pl	vp HA akt präs nom pl m	d_ akk sg f
ou	esthiO	krateO	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ESSEN	HALTEN, fassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΑΔΟCΙΝ	ΤΩΝ	ΠΡΕCΒΥΤΕΡΩΝ
paradosin	tōn	presbuterōn
BEI-GEBung	DER(p)	SENIOREN
n_ 3 akk sg f	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m kmp
paradosis	*ho*/*hE*/to	presbuteros (presbus)
BEI+GEBung, Überlieferung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr

4 Auch vom Markt kommend, essen sie nicht, es sei denn, sie hätten sich besprengt. Und noch vieles andere gibt es, was sie zu halten angenommen haben, so das Eintauchen von Bechern, Kannen, Kupfergeschirr und Liegen.

Mk 7:4

ΚΑΙ	ΑΠ	ΑΓΟΡΑC	ΕΑΝ	ΜΗ
kai	ap	agoras	ean	mē
UND	VON	KAUFplatzES	WENN-ETWA	NEIN
konj	präp	n_ 1 gen sg f	part kond	part neg *bedingt*
kai	apo	agora	ean	mE
UND, auch	VON	KAUFplatz, Markt	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΡΑΝΤΙCΩΝΤΑΙ	ΟΥΚ
rantisōntai	ouk
SIE-MÖGEN-BEIM-(*für_sich*)-BESPRENGEN-SEIN-WERDEN	NICHT
vk HA med fut 3 pl	adv neg *absolut*
rantizO	ou
BESPRENGT-*machen*, BESPRENGUNG-*machen*, BESPRENGen, besprengen	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕCΘΙΟΥCΙΝ	ΚΑΙ	ΑΛΛΑ	ΠΟΛΛΑ	ΕCΤΙΝ	Α
esthiousin	kai	alla	polla	estin	*ha*
SIE-SIND-BEIM-ESSEN	UND	ANDERE(p)	VIELE	es-IST-SEIEND	WELCHE(p)
vi HA akt präs 3 pl	konj	a_ nom pl n	a_ nom pl n	vi HA akt präs 3 sg	pr akk pl n
esthiO	kai	allos	polus	eimi	*hos*/*hE*/*ho*
ESSEN	UND, auch	ANDER_, anderer, einander	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	SEIN, *id.* gelten	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΠΑΡΕΛΑΒΟΝ	ΚΡΑΤΕΙΝ	ΒΑΠΤΙCΜΟΥC
parelabon	kratein	baptismous
SIE-BEI-ERHIELTEN	BEIM-HALTEN-SEIN	TAUCHungen
vi TA akt verg 3 pl	vn HA akt präs	n_ 2 akk pl m
paralambanO	krateO	baptismos
BEI+ERHALTEN, BEI-nehmEN, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen	HALTEN, fassen	TAUCHung, das Taufen

ΠΟΤΗΡΙΩΝ	ΚΑΙ	ΞΕCΤΩΝ	ΚΑΙ	ΧΑΛΚΙΩΝ	ΚΑΙ
potēriōn	kai	xestōn	kai	chalkiōn	kai
TRINK-*Gefäße*	UND	KANNEN	UND	KUPFERner(p)	UND
n_ 2 gen pl n	konj	n_ 1 gen pl m	konj	n_ 2 gen pl n	konj
potErion	kai	xestEs	kai	chalkion	kai
TRINK-*Gefäß*, Becher *Vielleicht von* TRINKEN+BEWAHREN	UND, auch	KANNE	UND, auch	KUPFERnes, KUPFER-*Verkleinerung*?, KUPFERgeschirr, Kupfergeschirr	UND, auch

ΚΛΙΝΩΝ
klinōn
LAGER(p)
n_ 1 gen pl f
klinE
LAGER

5 Die Pharisäer und Schriftgelehrten fragten Ihn nun: "Warum wandeln Deine Jünger nicht nach der Überlieferung der Ältesten, sondern essen das Brot mit ungewaschenen Händen?"

Mk 7:5

ΚΑΙ	ΕΠΕΡΩΤΩCΙΝ	ΑΥΤΟΝ
kai	eperōtōsin	auton
UND	SIE-SIND-BEIM-AUF-redEND-BITTEN	Ihn
konj	vi HA akt präs 3 pl	pp akk sg m
kai	eperOtaO	autos/autE/auto
UND, auch	AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΙ	ΦΑΡΙCΑΙΟΙ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC
*ho*i	pharisaioi	kai	*ho*i	grammateis
DIE(p)	PHARISÄER	UND	DIE(p)	SCHREIBer
d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	konj	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m
ho/*hE*/to	pharisaios	kai	*ho*/*hE*/to	grammateus
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΙΑ	ΤΙ
dia	ti
DURCH	IRGEND
präp	px akk sg n
dia	tis/tis/ti
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΟΥ	ΠΕΡΙΠΑΤΟΥCΙΝ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ
ou	peripatousin	*h*oi	mathētai
NICHT	SIE-SIND-BEIM-UMher-TRETEN	DIE[(p)]	LERNer
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 pl	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m
ou	peripateO	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandelN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

COY	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΠΑΡΑΔΟCΙΝ	ΤΩΝ
sou	kata	tēn	paradosin	tōn
DEINER	gemäß	DIE	BEI-GEBung	DER[(p)]
pp 2 gen sg	präp	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	d_ gen pl m
su	kata	*ho*/*hE*/to	paradosis	*ho*/*hE*/to
DU / DEINER / DIR / DICH	HERAB, [(G)]herab, [(A)]gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+GEBung, Überlieferung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΕCΒΥΤΕΡΩΝ	ΑΛΛΑ	ΑΝΙΠΤΟΙC	ΧΕΡCΙΝ
presbuterōn	alla	aniptois	chersin
SENIOREN	ANDERS	UN-geWASCHenen	HÄNDEN
n_ 2 gen pl m kmp	konj	a_ dat pl f	n_ 3 dat pl f
presbuteros (presbus)	alla	aniptos	cheir
SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	UN+geWASCHen, ungewaschen	HAND

ΕCΘΙΟΥCΙΝ	ΤΟΝ	ΑΡΤΟΝ
esthiousin	ton	arton
SIE-SIND-BEIM-ESSEN	DAS	BROT
vi HA akt präs 3 pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
esthiO	*ho*/*hE*/to	artos
ESSEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN

6 Er antwortete Ihnen: "Trefflich hat Jesaia von euch Heuchlern prophezeit, wie geschrieben steht: Dieses Volk ehrt Mich mit den Lippen, ihr Herz aber ist weit von Mir entfernt;

Mk 7:6

Ο	ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	ΕΙΠΕΝ
ho	de	apokritheis	eipen
DER	ABER	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	Er-sagTE
d_ nom sg m	konj	vp HA pas präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	de	apokrinomai	eipon (legO)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙC	ΟΤΙ
autois	*h*oti
ihnen	WELCHES-IRGEND
pp dat pl m	konj
autos/autE/auto	*h*oti
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΚΑΛΩC	ΕΠΡΟΦΗΤΕΥCΕΝ	ΗCΑΙΑC
kalōs	eprophēteusen	ēsaias
IDEALerweise	-VOR-BEHAUPTET	JESAIA
adv	vi TA akt unbest 3 sg	n_ 1 nom sg m
kalOs	prophEteuO	Esaias
IDEAL+WIE, IDEALerweise, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel	VOR+BEHAUPTER-sein, VOR+BEHAUPTEN, Prophet-sein, prophezeiEN, prophetisch reden	JESAIA *Hebräisch* RETTER-Je

ΠΕΡΙ	ΥΜΩΝ	ΤΩΝ	ΥΠΟΚΡΙΤΩΝ	ΩC
peri	*h*umōn	tōn	*h*upokritōn	*h*ōs
betreffs	EUER	DER[(p)]	UNTER-RICHTer	WIE
präp	pp 2 gen pl	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m	adv
peri	*h*umeis	*ho*/*hE*/to	*h*upokritEs	*h*Os
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER+RICHTer, Heuchler	WIE, als, etwa

ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΟΤΙ	ΟΥΤΟC	Ο
gegraptai	*h*oti	*h*outos	*ho*
es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN	WELCHES-IRGEND	dieses	DAS
vi ZU med präs 3 sg	konj	pd nom sg m	d_ nom sg m
graphO	*h*oti	*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to
SCHREIBEN, geschrieben	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΑΟC	ΤΟΙC	ΧΕΙΛΕCΙΝ	ΜΕ	ΤΙΜΑ
laos	tois	cheilesin	me	tima
VOLK	DEN[(p)]	LIPPEN	MICH	-IST-BEIM-WERTschätzEN
n_ 2 nom sg m	d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n	pp 1 akk sg	vi HA akt präs 3 sg
laos	*ho*/*hE*/to	cheilos	egO	timaO
VOLK	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIPPE, Ufer	ICH / MEINER / MIR / MICH	WERTEN, BEWERTEN, WERTschätzEN, ehren, bewerten, [wertachten]

Η	ΔΕ	ΚΑΡΔΙΑ	ΑΥΤΩΝ	ΠΟΡΡΩ
hē	de	kardia	autōn	porrō
DAS	ABER	HERZ	ihrer[(p)]	VORWÄRTS
d_ nom sg f	konj	n_ 1 nom sg f	pp gen pl m	adv
ho/*hE*/to	de	kardia	autos/autE/auto	porrO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	VORWÄRTS, weit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΠΕΧΕΙ	ΑΠ	ΕΜΟΥ
apechei	ap	emou
-IST-BEIM-VON-HABEN	VON	MEINER
vi HA akt präs 3 sg	präp	pp 1 gen sg
apechO	apo	egO
VON+HABEN, völlig haben, ausgezahlt sein, aus sein, weit sein, sich fern halten, entsagen	VON	ICH / MEINER / MIR / MICH

7 in eitler Weise verehren sie Mich und lehren die Vorschriften der Menschen als Lehre.

Mk 7:7

ΜΑΤΗΝ	ΔΕ	ΣΕΒΟΝΤΑΙ	ΜΕ	ΔΙΔΑΣΚΟΝΤΕΣ
matēn	de	sebontai	me	didaskontes
EITLERWEISE	ABER	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-VEREHREN	MICH	BEIM-LEHREN-SEIEND
adv	konj	vi HA med präs 3 pl	pp 1 akk sg	vp HA akt präs nom pl m
matEn	de	sebomai	egO	didaskO
EITLERWEISE, eitler Weise	ABER	VEREHREN	ICH / MEINER / MIR / MICH	LEHREN

ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΕΝΤΑΛΜΑΤΑ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ
didaskalias	entalmata	anthrōpōn
BELEHR*ung*en	IN-VOLLENDUNGS-*Folgen*	Menschen[(p)]
n_ 1 akk pl f	n_ 3 akk pl n	n_ 2 gen pl m
didaskalia	entalma	anthrOpos
LEHREN-heit, BELEHR*ung*, Lehre	IN+VOLLENDEN-*Folge*, IN-VOLLENDUNGS-*Folge*, Gebots-*Folge*, Vorschrift	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

8 Denn ihr verlasst das Gebot Gottes und haltet die Überlieferung der Menschen durch Eintauchen von Kannen und Bechern. Solche Dinge und dergleichen mehr tut ihr viel."

Mk 7:8

ΑΦΕΝΤΕΣ	ΓΑΡ	ΤΗΝ	ΕΝΤΟΛΗΝ
aphentes	gar	tēn	entolēn
BEIM-VON-LASSEN-SEIEND	GEWISS-DEMNACH	DIE	IN-VOLLENDUNG
vp HA akt präs nom pl m	konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
aphiEmi	gar	*ho*/*hE*/to	entolE
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΡΑΤΕΙΤΕ	ΤΗΝ	ΠΑΡΑΔΟΣΙΝ
tou	theou	krateite	tēn	paradosin
DES	Gottes (PLATZIERERS)	IHR-SEID-BEIM-HALTEN	DIE	BEI-GEBung
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 2 pl	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
ho/*hE*/to	theos	krateO	*ho*/*hE*/to	paradosis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	HALTEN, fassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+GEBung, Überlieferung

ΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΒΑΠΤΙΣΜΟΥ	ΞΕΣΤΩΝ	ΚΑΙ
tōn	anthrōpōn	baptismou	xestōn	kai
DER[(p)]	Menschen	TAUCHung	KANNEN	UND
d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	n_ 2 gen sg m	n_ 1 gen pl m	konj
ho/*hE*/to	anthrOpos	baptismos	xestEs	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	TAUCHung, das Taufen	KANNE	UND, auch

ΠΟΤΗΡΙΩΝ	ΚΑΙ	ΠΑΡΟΜΟΙΑ	ΤΟΙΑΥΤΑ	ΠΟΛΛΑ
potēriōn	kai	paromoia	toiauta	polla
TRINK-*Gefäße*	UND	BEI-GLEICHE	solche[(p)]	VIELE
n_ 2 gen pl n	konj	a_ akk pl n	pd akk pl n	a_ akk pl n
potErion	kai	paromoios	toioutos/toiautE/toiouto	polus
TRINK-*Gefäß*, Becher *Vielleicht von* TRINKEN+BEWAHREN	UND, auch	BEI+GLEICH, desgleichen	DEN[(p)]+SELBST, solcher, solche, solches	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΠΟΙΕΙΤΕ
poieite
IHR-SEID-BEIM-TUN
vi HA akt präs 2 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

9 Weiter sagte Er zu ihnen: "Trefflich versteht ihr es, ein Gebot Gottes abzulehnen, um eure Überlieferung zu halten.

Mk 7:9

ΚΑΙ	ΕΛΕΓΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ
kai	elegen	autois
UND	Er-sagTE	ihnen
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m
kai	legO	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΚΑΛΩΣ	ΑΘΕΤΕΙΤΕ	ΤΗΝ	ΕΝΤΟΛΗΝ
kalōs	atheteite	tēn	entolēn
IDEAL-WIE	IHR-SEID-BEIM-UN-PLATZIEREN	DIE	IN-VOLLENDUNG
adv	vi HA akt präs 2 pl	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
kalOs	atheteO	*ho*/*hE*/to	entolE
IDEAL+WIE, IDEALerweise, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel	UN+PLATZIEREN, ablehnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΙΝΑ	ΤΗΝ	ΠΑΡΑΔΟΣΙΝ
tou	theou	*hina*	tēn	paradosin
DES	Gottes (PLATZIERERS)	DASS	DIE	BEI-GEBung
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
ho/*hE*/to	theos	*hina*	*ho*/*hE*/to	paradosis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+GEBung, Überlieferung

ΥΜΩΝ	ΤΗΡΗΣΗΤΕ
*h*umōn	tērēsēte
EUER	IHR-MÖGT-BEIM-BEWAHREN-SEIN-WERDEN
pp 2 gen pl	vk HA akt fut 2 pl
*h*umeis	tEreO
IHR / EUER / EUCH	BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

10 Denn Mose hat gesagt: Ehre deinen Vater und deine Mutter, und wer von Vater oder Mutter Übles redet, soll im Tod verscheiden. -

Mk 7:10

ΜΩΥCΗC	ΓΑΡ	ΕΙΠΕΝ
mōusēs	gar	eipen
MOSE	GEWISS-DEMNACH	er-sagTE
n_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
mOusEs	gar	eipon (legO)
MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΤΙΜΑ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	COY	ΚΑΙ	ΤΗΝ
tima	ton	patera	sou	kai	tēn
SEI-DU-BEIM-WERTschätzEN	DEN	VATER	DEINER	UND	DIE
vm HA akt präs 2 sg	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	pp 2 gen sg	konj	d_ akk sg f
timaO	*ho*/*hE*/to	patEr	su	kai	*ho*/*hE*/to
WERTEN, BEWERTEN, WERTschätzEN, ehren, bewerten, [wertachten]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΗΤΕΡΑ	COY	ΚΑΙ	Ο	ΚΑΚΟΛΟΓΩΝ	ΠΑΤΕΡΑ	Η
mētera	sou	kai	*ho*	kakologōn	patera	ē
MUTTER	DEINER	UND	DER	BEIM-ÜBEL-sagEN-SEIENDE	VATER	ODER
n_ 3 akk sg f	pp 2 gen sg	konj	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	n_ 3 akk sg m	part
mEtEr	su	kai	*ho*/*hE*/to	kakologeO	patEr	E
MUTTER	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÜBEL+LEGEN/sagEN, Übles reden	VATER	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΜΗΤΕΡΑ	ΘΑΝΑΤΩ	ΤΕΛΕΥΤΑΤΩ
mētera	thanatō	teleutatō
MUTTER	ERSTORBENHEIT	er-SEI-BEIM-verscheidEN
n_ 3 akk sg f	n_ 2 dat sg m	vm HA akt präs 3 sg
mEtEr	thanatos	teleutaO
MUTTER	ERSTORBENHEIT, Tod	VOLLENDEN, verscheidEN, verenden

11 Ihr aber sagt: Wenn ein Mensch zu Vater oder Mutter sagen würde: Korban (das heißt eine Nahegabe) soll das sein, was auch immer dir von mir zugute gekommen wäre,

Mk 7:11

ΥΜΕΙC	ΔΕ	ΛΕΓΕΤΕ	ΕΑΝ	ΕΙΠΗ
*h*umeis	de	legete	ean	eipē
IHR	ABER	IHR-SEID-BEIM-sagEN	WENN-ETWA	-MÖGE-BEIM-sagEN-SEIN
pp 2 nom pl	konj	vi HA akt präs 2 pl	part kond	vk HA akt präs 3 sg
*h*umeis	de	legO	ean	eipon (legO)
IHR / EUER / EUCH	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΝΘΡΩΠΟC	ΤΩ	ΠΑΤΡΙ	Η
anthrōpos	tō	patri	ē
Mensch	DEM	VATER	ODER
n_ 2 nom sg m	d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m	part
anthrOpos	*ho*/*hE*/to	patEr	E
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΤΗ	ΜΗΤΡΙ	ΚΟΡΒΑΝ	Ο	ΕCΤΙΝ
tē	mētri	korban	*ho*	estin
DER	MUTTER	KORBAN (*Hebräisch* NAHUNGSgeschenk)	WELCHES	es-IST-SEIEND
d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	n_ 3 nom sg m	pr nom sg n	vi HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	mEtEr	korban	*hos*/*hE*/*ho*	eimi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER	KORBAN *Hebräisch* NAHUNGSgeschenk, Nahegabe	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten

ΔΩΡΟΝ	Ο	ΕΑΝ	ΕΞ	ΕΜΟΥ
dōron	*ho*	ean	ex	emou
Nahungsgeschenk	WELCHES	WENN-ETWA	AUS	MEINER
n_ 2 nom sg n	pr akk sg n	part kond	präp	pp 1 gen sg
dOron	*hos*/*hE*/*ho*	ean	ek	egO
GEBEN+FLUSS, Nahungsgeschenk, Gabe, Nahegabe	WELCHER / WELCHE / WELCHES	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	AUS, von ...	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΩΦΕΛΗΘΗC
ōphelēthēs
DU-MÖGEST-BEIM-GEnutzT-bekommEN-SEIN
vk HA pas präs 2 sg
OpheleO
SCHULDEN, nutzEN, nützen, nützlich sein, zunutze werden, ausrichten

12 so lasst ihr ihn nichts mehr für seinen Vater oder seine Mutter tun.

Mk 7:12

ΟΥΚΕΤΙ	ΑΦΙΕΤΕ	ΑΥΤΟΝ
ouketi	aphiete	auton
NICHT-NOCH	IHR-SEID-BEIM-VON-LASSEN	ihn
adv	vi HA akt präs 2 pl	pp akk sg m
ouketi	aphiEmi	autos/autE/auto
NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΥΔΕΝ	ΠΟΙΗCΑΙ
ouden	poiēsai
NICHT-ABER-EINES	TUN
a_ akk sg n	vn TA akt unbest
oudeis/outheis	poieO
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΤΩ	ΠΑΤΡΙ	ΑΥΤΟΥ	Η
tō	patri	autou	ē
DEM	VATER	seiner	ODER
d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m	pp gen sg m	part
ho/*hE*/to	patEr	autos/autE/auto	E
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ODER, entweder, als, *id.* denn

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΗ	ΜΗΤΡΙ	ΑΥΤΟΥ
tē	mētri	autou
DER	MUTTER	seiner
d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	pp gen sg m
ho/*hE*/to	mEtEr	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

13 Damit macht ihr das Wort Gottes durch eure Überlieferung, die ihr überliefert habt, ungültig. Solche Dinge und dergleichen mehr tut ihr viel."

Mk 7:13

ΑΚΥΡΟΥΝΤΕϹ	ΤΟΝ
akurountes	ton
BEIM-UN-SANKTIONIEREN-SEIEND	DIE
vp HA akt präs nom pl m	d_ akk sg m
akuroO	*ho*/*hE*/to
UN+SANKTION-*verursachen*, UN+SANKTIONIEREN, ungültig machen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
logon	tou	theou
DarLEGUNG	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
logos	*ho*/*hE*/to	theos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΤΗ	ΠΑΡΑΔΟϹΕΙ	ΥΜΩΝ	Η	ΠΑΡΕΔΩΚΑΤΕ	ΚΑΙ
tē	paradosei	*h*umōn	*hē*	paredōkate	kai
DER	BEI-GEBung	EUER	WELCHER	IHR-BEI-GEBT	UND
d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	pp 2 gen pl	pr dat sg f	vi TA-ZU akt unbest 2 pl	konj
ho/*hE*/to	paradosis	*h*umeis	*hos*/*hE*/*ho*	paradidOmi	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+GEBung, Überlieferung	IHR / EUER / EUCH	WELCHER / WELCHE / WELCHES	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	UND, auch

ΠΑΡΟΜΟΙΑ	ΤΟΙΑΥΤΑ	ΠΟΛΛΑ
paromoia	toiauta	polla
BEI-GLEICHE	solche(p)	VIELE
a_ akk pl n	pd akk pl n	a_ akk pl n
paromoios	toioutos/toiautE/toiouto	polus
BEI+GLEICH, desgleichen	DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΠΟΙΕΙΤΕ
poieite
IHR-SEID-BEIM-TUN
vi HA akt präs 2 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

14 Nachdem Er die Volksmenge wieder herzugerufen hatte, sagte Er zu ihnen: "Hört Mich alle und versteht!

Mk 7:14

ΚΑΙ	ΠΡΟϹΚΑΛΕϹΑΜΕΝΟϹ	ΠΑΛΙΝ	ΤΟΝ	ΟΧΛΟΝ
kai	proskalesamenos	palin	ton	ochlon
UND	(*für_Sich*)-ZU-RUF*end*	WIEDER	DIE	SCHAR
konj	vp TA med unbest nom sg m	adv	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
kai	proskaleomai	palin	*ho*/*hE*/to	ochlos
UND, auch	ZU+RUFEN, rufen zu/herzu	WIEDER, wiederum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel

ΕΛΕΓΕΝ	ΑΥΤΟΙϹ	ΑΚΟΥϹΑΤΕ
elegen	autois	akousate
Er-sagTE	ihnen	HÖRT-IHR
vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m	vm TA akt fut 2 pl
legO	autos/autE/auto	akouO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HÖREN

ΜΟΥ	ΠΑΝΤΕϹ	ΚΑΙ	ϹΥΝΕΤΕ
mou	pantes	kai	sunete
MEINER	ALLE	UND	SEID-IHR-BEIM-ZUSAMMEN-LASSEN
pp 1 gen sg	a_ nom pl m	konj	vm HA akt präs 2 pl
egO	pas	kai	suniEmi
ICH / MEINER / MIR / MICH	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch	ZUSAMMEN+LASSEN, verstehEN, verständig

15 Von außen her gibt es nichts für den Menschen, das in ihn hineingehen und ihn gemein machen könnte; sondern was aus dem Menschen herausgeht, das ist es, was den Menschen gemein macht.

Mk 7:15

ΟΥΔΕΝ	ΕϹΤΙΝ	ΕΞΩΘΕΝ
ouden	estin	exōthen
NICHT-ABER-EINES	es-IST-SEIEND	AUSWÄRTS-PLATZ
a_ nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	adv *des Ortes*
oudeis/outheis	eimi	exOthen
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	SEIN, *id.* gelten	AUSWÄRTS+PLATZ, außerhalb, auswendig, draußen, von außen

ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΕΙϹΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ
tou	anthrōpou	eisporeuomenon
DES	Menschen	BEIM-(*für_sich*)-HINEIN-GEHEN-SEIEND
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vp HA med präs nom sg n
ho/*hE*/to	anthrOpos	eisporeuomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	HINEIN+GEHEND-sein, HINEIN+GEHEN, gehen hinein, eingehen

ΕΙϹ	ΑΥΤΟΝ	Ο
eis	auton	*ho*
HINEIN	ihn	WELCHES
präp	pp akk sg m	pr nom sg n
eis	autos/autE/auto	*hos*/*hE*/*ho*
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHER / WELCHE / WELCHES

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΥΝΑΤΑΙ	ΚΟΙΝΩΣΑΙ
dunatai	koinōsai
es-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND	GEMEIN-*verursach*EN
vi HA med präs 3 sg	vn TA akt unbest
dunamai	koinoO
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	GEMEIN-*verursachen*, gemein machen, gemein achten

ΑΥΤΟΝ	ΑΛΛΑ	ΤΑ	ΕΚ
auton	alla	ta	ek
ihn	ANDERS	DIE(p)	AUS
pp akk sg m	konj	d_ nom pl n	präp
autos/autE/auto	alla	*ho*/*hE*/to	ek
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS, von ...

ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ
tou	anthrōpou
DES	Menschen
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	anthrOpos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΑ	ΕΣΤΙΝ	ΤΑ	ΚΟΙΝΟΥΝΤΑ
ekporeuomena	estin	ta	koinounta
BEIM-(*für_sich*)-AUS-GEHEN-SEIENDEN	es-IST-SEIEND	DIE(p)	BEIM-GEMEIN-*verursach*EN-SEIENDEN
vp HA med präs nom pl n	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom pl n	vp HA akt präs nom pl n
ekporeuomai	eimi	*ho*/*hE*/to	koinoO
AUS+GEHEND-sein, AUS+GEHEN, gehen aus/hervor/hinaus/heraus, ausfahren	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEMEIN-*verursachen*, gemein machen, gemein achten

ΤΟΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ
ton	anthrōpon
DEN	Menschen
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	anthrOpos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

16 Wenn jemand Ohren hat zu hören, der höre!"

Mk 7:16

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙΣ	ΕΧΕΙ	ΩΤΑ
tis	echei	ōta
IRGENDeiner	er-IST-BEIM-HABEN	OHREN
px nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	n_ 3 akk pl n
tis/tis/ti	echO	ous
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	OHR

ΑΚΟΥΕΙΝ	ΑΚΟΥΕΤΩ
akouein	akouetō
BEIM-HÖREN-SEIN	er-SEI-BEIM-HÖREN
vn HA akt präs	vm HA akt präs 3 sg
akouO	akouO
HÖREN	HÖREN

17 Als Er von der Volksmenge weg in das Haus gekommen war, fragten Ihn Seine Jünger wegen des Gleichnisses.

Mk 7:17

ΚΑΙ	ΟΤΕ	ΕΙΣΗΛΘΕΝ	ΕΙΣ	ΤΟΝ
kai	*hote*	eisēlthen	eis	ton
UND	als	Er-HINEIN-KAM	HINEIN	DAS
konj	adv	vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ akk sg m
kai	*hote*	eiserchomai	eis	*ho*/*hE*/to
UND, auch	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΟΝ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΟΧΛΟΥ	ΕΠΗΡΩΤΩΝ
oikon	apo	tou	ochlou	epērōtōn
Haus	VON	DER	SCHAR	SIE-AUF-redEND-BATEN
n_ 2 akk sg m	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi TA akt verg 3 pl
oikos	apo	*ho*/*hE*/to	ochlos	eperOtaO
HEIM, Haus, Haushalt	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern

ΑΥΤΟΝ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ
auton	*hoi*	mathētai
Ihn	DIE(p)	LERNer
pp akk sg m	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ	ΠΕΡΙ	ΤΗΣ
autou	peri	tēs
Seiner	betreffs	DES
pp gen sg m	präp	d_ gen sg f
autos/autE/auto	peri	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑΡΑΒΟΛΗC
parabolēs
Daneben-WURFES
n_ 1 gen sg f
parabolE
BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis

18 Da sagte Er zu ihnen: "Seid auch ihr so unverständig? Begreift ihr noch nicht, dass alles, was von außen her in den Menschen hineingeht, ihn nicht gemein machen kann,

Mk 7:18

ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙC
kai	legei	autois
UND	Er-IST-BEIM-sagEN	ihnen
konj	vi HA akt präs 3 sg	pp dat pl m
kai	legO	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΥΤΩC	ΚΑΙ	ΥΜΕIC	ΑCΥΝΕΤΟΙ	ΕCΤΕ
*h*outōs	kai	*h*umeis	asunetoi	este
dieserweise	UND	IHR	UN-ZUSAMMEN-LASS*end*	IHR-SEID-SEIEND
adv	konj	pp 2 nom pl	a_ nom pl m	vi HA akt präs 2 pl
*h*outOs	kai	*h*umeis	asunetos	eimi
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	UND, auch	IHR / EUER / EUCH	UN+ZUSAMMEN+geLASSen, UN+ZUSAMMEN+LASS*end*, UN-verständIG, unverständig	SEIN, *id.* gelten

ΟΥΠΩ	ΝΟΕΙΤΕ	ΟΤΙ	ΠΑΝ
oupō	noeite	*h*oti	pan
NICHT-BISHER	IHR-SEID-BEIM-DENKEN	WELCHES-IRGEND	JEDES
adv	vi HA akt präs 2 pl	konj	a_ nom sg n
oupO	noeO	*h*oti	pas
NICHT+BISHER, noch nicht	DENKEN, begreifen, begreiflich werden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΟ	ΕΞΩΘΕΝ	ΕΙCΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ	ΕΙC
to	exōthen	eisporeuomenon	eis
DAS	AUSWÄRTS-PLATZ	BEIM-(*für_sich*)-HINEIN-GEHEN-SEIENDE	HINEIN
d_ nom sg n	adv *des Ortes*	vp HA med präs nom sg n	präp
ho/*hE*/to	exOthen	eisporeuomai	eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSWÄRTS+PLATZ, außerhalb, auswendig, draußen, von außen	HINEIN+GEHEND-sein, HINEIN+GEHEN, gehen hinein, eingehen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ
ton	anthrōpon
DEN	Menschen
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	anthrOpos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΟΥ	ΔΥΝΑΤΑΙ
ou	dunatai
NICHT	es-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND
adv neg *absolut*	vi HA med präs 3 sg
ou	dunamai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΑΥΤΟΝ	ΚΟΙΝΩCΑΙ
auton	koinōsai
ihn	GEMEIN-*verursach*EN
pp akk sg m	vn TA akt unbest
autos/autE/auto	koinoO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GEMEIN-*verursachen*, gemein machen, gemein achten

19 weil es ihm nicht ins Herz eingeht, sondern in den Leib und, alle Speisen reinigend, in den Abort abgeht?"

Mk 7:19

ΟΤΙ	ΟΥΚ
*h*oti	ouk
WELCHES-IRGEND	NICHT
konj	adv neg *absolut*
*h*oti	ou
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΙCΠΟΡΕΥΕΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙC
eisporeuetai	autou	eis
es-IST-BEIM-(*für_sich*)-HINEIN-GEHEN	seiner	HINEIN
vi HA med präs 3 sg	pp gen sg m	präp
eisporeuomai	autos/autE/auto	eis
HINEIN+GEHEND-sein, HINEIN+GEHEN, gehen hinein, eingehen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ	ΚΑΡΔΙΑΝ	ΑΛΛ	ΕΙC	ΤΗΝ
tēn	kardian	all	eis	tēn
DAS	HERZ	ANDERS	HINEIN	DEN
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	präp	d_ akk sg f
ho/*hE*/to	kardia	alla	eis	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟΙΛΙΑΝ	ΚΑΙ	ΕΙC	ΤΟΝ	ΑΦΕΔΡΩΝΑ
koilian	kai	eis	ton	aphedrōna
HOHLRAUM	UND	HINEIN	DEN	VON-FESTSITZ
n_ 1 akk sg f	konj	präp	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
koilia	kai	eis	*ho*/*hE*/to	aphedrOn
HOHLRAUM-heit, HOHLRAUM, (Bauchhöhle), Leib	UND, auch	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+FESTSITZ, Abort

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΚΠΟΡΕΥΕΤΑΙ	ΚΑΘΑΡΙΖΩΝ	ΠΑΝΤΑ
ekporeuetai	katharizōn	panta
es-IST-BEIM-(*für_sich*)-AUS-GEHEN	BEIM-rein-*mach*EN-SEIEND	ALLE
vi HA med präs 3 sg	vp HA akt präs nom sg m	a_ akk pl n
ekporeuomai	katharizO	pas
AUS+GEHEND-sein, AUS+GEHEN, gehen aus/hervor/hinaus/heraus, ausfahren	HERAB+HEBEN-*machen*, HERAB+HEBen, rein-*machen*, reinigen	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΑ	ΒΡΩΜΑΤΑ
ta	brōmata
DIE(p)	SPEISEN
d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n
ho/*hE*/to	brOma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SPEISEN-*Folge*, SPEISE

20 Weiter sagte Er: "Was aus dem Menschen herausgeht, dasselbe macht den Menschen gemein.

Mk 7:20

ΕΛΕΓΕΝ	ΔΕ	ΟΤΙ	ΤΟ	ΕΚ
elegen	de	*hoti*	to	ek
Er-sagTE	ABER	WELCHES-IRGEND	DAS	AUS
vi TA akt verg 3 sg	konj	konj	d_ nom sg n	präp
legO	de	*hoti*	*ho*/*hE*/to	ek
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ABER	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS, von ...

ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ
tou	anthrōpou
DES	Menschen
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	anthrOpos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ	ΕΚΕΙΝΟ
ekporeuomenon	ekeino
BEIM-(*für_sich*)-AUS-GEHEN-SEIENDE	jenes
vp HA med präs nom sg n	pd nom sg n
ekporeuomai	ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+GEHEND-sein, AUS+GEHEN, gehen aus/hervor/hinaus/heraus, ausfahren	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΚΟΙΝΟΙ	ΤΟΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ
koinoi	ton	anthrōpon
es-IST-BEIM-GEMEIN-*verursach*EN	DEN	Menschen
vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
koinoO	*ho*/*hE*/to	anthrOpos
GEMEIN-*verursachen*, gemein machen, gemein achten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

21 Denn von innen, aus dem Herzen der Menschen, gehen üble Erwägungen hervor, Hurerei, Diebstahl, Mord,

Mk 7:21

ΕΣΩΘΕΝ	ΓΑΡ	ΕΚ	ΤΗΣ	ΚΑΡΔΙΑΣ
esōthen	gar	ek	tēs	kardias
HINEINWÄRTS-PLATZ	GEWISS-DEMNACH	AUS	DES	HERZENS
adv *des Ortes*	konj	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
esOthen	gar	ek	*ho*/*hE*/to	kardia
HINEINWÄRTS+PLATZ, inwendig, von innen, drinnen	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΟΙ
tōn	anthrōpōn	*hoi*
DER(p)	Menschen	DIE(p)
d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	d_ nom pl m
ho/*hE*/to	anthrOpos	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑΛΟΓΙΣΜΟΙ	ΟΙ	ΚΑΚΟΙ	ΕΚΠΟΡΕΥΟΝΤΑΙ
dialogismoi	*hoi*	kakoi	ekporeuontai
DURCH-Rechnungen	DIE(p)	ÜBLEN	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-AUS-GEHEN
n_ 2 nom pl m	d_ nom pl m	a_ nom pl m	vi HA med präs 3 pl
dialogismos	*ho*/*hE*/to	kakos	ekporeuomai
DURCH+LEGung, DURCH-Rechnung, Folgerung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÜBEL / ÜBLER/E/ES	AUS+GEHEND-sein, AUS+GEHEN, gehen aus/hervor/hinaus/heraus, ausfahren

ΠΟΡΝΕΙΑΙ	ΚΛΟΠΑΙ	ΦΟΝΟΙ
porneiai	klopai	phonoi
HUREReien	StehlereiEN	MORDE
n_ 1 nom pl f	n_ 1 nom pl f	n_ 2 nom pl m
porneia	klopE	phonos
HUREN-heit, HURERei	EINHÜLLEN, StehlEN, StehlereiEN(p), Diebstahl	MORD

22 Ehebruch, Habgier, Bosheit, Betrug, Ausschweifung, neidisches Auge, Lästerung, Stolz, Unbesonnenheit.

Mk 7:22

ΜΟΙΧΕΙΑΙ	ΠΛΕΟΝΕΞΙΑΙ	ΠΟΝΗΡΙΑΙ	ΔΟΛΟΣ
moicheiai	pleonexiai	ponēriai	dolos
EHEBRÜCHE	MEHR-HABENtümer	Bosheiten	BETRUG
n_ 1 nom pl f	n_ 1 nom pl f	n_ 1 nom pl f	n_ 2 nom sg m
moicheia	pleonexia	ponEria	dolos
EHEBRECHEN-heit, EHEBRECH*ung*, EHEBRUCH	MEHR+HABEN-heit, MEHR+HABENtum, MEHR+HABEN, Habgier	PEIN+FLIESSEN-heit, PEIN+FLUSS, Bosheit	BETRUG

ΑΣΕΛΓΕΙΑ	ΟΦΘΑΛΜΟΣ	ΠΟΝΗΡΟΣ
aselgeia	ophthalmos	ponēros
UN-MOND-FÜHR*ung*	ANSEHER	böser
n_ 1 nom sg f	n_ 2 nom sg m	a_ nom sg m
aselgeia	ophthalmos	ponEros
UN+MOND+FÜHREN-heit, UN+MOND+FÜHR*ung*, Ausschweifung	ANSEHender, ANSEHER, Auge	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΒΛΑCΦΗΜΙΑ
blasphēmia
SCHADEN-BEHAUPT*ung*
n_ 1 nom sg f
blasphEmia
SCHADEN+BEHAUPTETheit, SCHADEN+BEHAUPT*ung*, (Blasphemie), Läster*ung*

ΥΠΕΡΗΦΑΝΙΑ
*h*uperēphania
ÜBER-ERSCHEIN*ung*
n_ 1 nom sg f
*h*uperEphania
ÜBER+ERSCHEINEN-heit, ÜBER+ERSCHEIN*ung*, Stolz

ΑΦΡΟCΥΝΗ
aphrosunē
UN-GESINNT-ZUSAMMENheit
n_ 1 nom sg f
aphrosunE
UN+GESINNT+ZUSAMMENheit, UN+GESINNT+ZUSAMMENgehörigkeit, UN+GESINN-*ung*, Unbesonnenheit

23 All dies Böse geht von innen aus und macht den Menschen gemein."

Mk 7:23

ΠΑΝΤΑ
panta
ALLE
a_ nom pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΑΥΤΑ
tauta
diese(p)
pd nom pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ nom pl n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΝΗΡΑ
ponēra
bösen
a_/n_ nom pl n
ponEros
PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses

ΕCΩΘΕΝ
esōthen
HINEINWÄRTS-PLATZ
adv *des Ortes*
esOthen
HINEINWÄRTS+PLATZ, inwendig, von innen, drinnen

ΕΚΠΟΡΕΥΕΤΑΙ
ekporeuetai
es-IST-BEIM-(*für_sich*)-AUS-GEHEN
vi HA med präs 3 sg
ekporeuomai
AUS+GEHEND-sein, AUS+GEHEN, gehen aus/hervor/hinaus/heraus, ausfahren

ΚΑΚΕΙΝΑ
kakeina
UND-jene(p)
pd nom pl n
kakeinos/kakeinE/kakeino
UND+AUS+SEIENDER/-E/-ES, UND-jener/-jene/-jenes, und/auch jener, und derselbige/dasselbige, auch derselbige

ΚΟΙΝΟΙ
koinoi
es-IST-BEIM-GEMEIN-*verursach*EN
vi HA akt präs 3 sg
koinoO
GEMEIN-*verursachen*, gemein machen, gemein achten

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΝ
anthrōpon
Menschen
n_ 2 akk sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

24 Dann stand Er auf und ging von dort in die Grenzgebiete von Tyrus und Sidon. Als Er in ein Haus hineinging, wollte Er, dass es niemand erfahre; doch konnte Er nicht unbemerkt bleiben,

Mk 7:24

ΕΚΕΙΘΕΝ
ekeithen
dort-PLATZ
adv *des Ortes*
ekeithen
AUS+SEIN+PLATZ, dort-PLATZ, von dort, *id.* jenseits

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΑΝΑCΤΑC
anastas
HINAUF-STEH*end*
vp TA akt unbest nom sg m
anistEmi
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen

ΑΠΗΛΘΕΝ
apēlthen
Er-VON-KAM
vi TA akt verg 3 sg
aperchomai
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΘΟΡΙΑ
methoria
MIT-Grenzen
n_ 2 akk pl n
methorion
MIT+BESEHerisches, MIT-Begrenzerisches, MIT-Grenze, Grenzland

ΤΥΡΟΥ
turou
TYRUS'
n_ 2 gen sg f
turos
TYRUS *Hebräisch* Fels

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

CΙΔΩΝΟC
sidōnos
SIDONS
n_ 3 gen sg f
sidOn
SIDON *Hebräisch* JAGEN, Zehrung, Festung

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΙCΕΛΘΩΝ
eiselthōn
BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
eiserchomai
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΟΙΚΙΑΝ
oikian
HEIM
n_ 1 akk sg f
oikia
HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus

ΟΥΔΕΝΑ
oudena
NICHT-ABER-EINEN
a_ akk sg m
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΗΘΕΛΗCΕΝ
ēthelēsen
Er-WILL
vi TA akt unbest 3 sg
thelO
WOLLEN

ΓΝΩΝΑΙ
gnōnai
KENNEN
vn TA akt unbest
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΗΔΥΝΑCΘΗ
ēdunasthē
Er-WIRD-BEFÄHIGT
vi TA pas unbest 3 sg
dunamai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΛΑΘΕΙΝ
lathein
VERGESSENSEIEND-SEIN
vn HA akt präs
lanthanO
VERGESSEN, VERGESSENSEIN, selbstVERGESSENSEIN, unbemerkt sein, unbewusst sein, entgehen

25 sondern sogleich hörte eine Frau von Ihm, deren Töchterlein einen unreinen Geist hatte. Sie ging zu Ihm hinein und fiel zu Seinen Füßen nieder.

Mk 7:25

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕΥΘΥΣ
euthus
WOHL-PLATZIERT
adv
euthus
WOHL+PLATZIERT, sogleich

ΑΚΟΥΣΑΣΑ
akousasa
HÖR*end*
vp TA akt unbest nom sg f
akouO
HÖREN

ΓΥΝΗ
gunē
FRAU
n_ nom sg f
gunE
FRAU, Weib

ΠΕΡΙ
peri
betreffs
präp
peri
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΗΣ
hēs
DEREN
pr gen sg f
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΙΧΕΝ
eichen
es-HATTE
vi TA akt verg 3 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΤΟ
to
DAS
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΥΓΑΤΡΙΟΝ
thugatrion
TÖCHTERchen
n_ 2 nom sg n
thugatrion
TOCHTER-*Verkleinerung*, TÖCHTERchen, Töchterlein

ΑΥΤΗΣ
autēs
ihrer
pp gen sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΝΕΥΜΑ
pneuma
Geist
n_ 3 akk sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΑΚΑΘΑΡΤΟΝ
akatharton
UN-reinen
a_ akk sg n
akathartos
UN+HERAB+geHOBen, UN-rein, unrein

ΕΙΣΕΛΘΟΥΣΑ
eiselthousa
BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg f
eiserchomai
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΠΡΟΣΕΠΕΣΕΝ
prosepesen
sie-ZU-FÄLLT
vi TA akt unbest 3 sg
prospiptO
ZU+FALLEN, fallen nieder

ΠΡΟΣ
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΤΟΥΣ
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΔΑΣ
podas
FÜSSE
n_ 3 akk pl m
pous
FUSS

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

26 Die Frau war aber eine Griechin von syrophönizischer Herkunft. Sie ersuchte Ihn, dass Er den Dämon aus ihrer Tochter austreibe.

Mk 7:26

Η
hē
DIE
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΓΥΝΗ
gunē
FRAU
n_ nom sg f
gunE
FRAU, Weib

ΗΝ
ēn
sie-WAR
vi TA akt verg 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΛΛΗΝΙΣ
hellēnis
GRIECHIN
n_ 3 nom sg f
hellEnis
GRIECHIN, griechische Frauen

ΣΥΡΟΦΟΙΝΙΚΙΣΣΑ
surophoinikissa
SYRO-PHÖNIZIERIN
n_ 1 nom sg f
surophoinikissa
SYRIEN+PHÖNIZIERIN, SYRO-PHÖNIZIERIN, Syrophönizierin

ΤΩ
tō
DER
d_ dat sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΕΝΕΙ
genei
WERDUNG
n_ 3 dat sg n
genos
WERDUNG, Geschlecht, Herkunft, Art

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΗΡΩΤΑ
ērōta
sie-redEND-BAT
vi TA akt verg 3 sg
erOtaO
FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΝΑ
hina
DASS
konj
hina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΤΟ
to
DEN
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ
daimonion
Dämonischen
n_ 2 akk sg n
daimonion
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*?, Dämonischer, Dämon

ΕΚΒΑΛΗ
ekbalē
Er-MÖGE-BEIM-AUS-WERFEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 sg
ekballO
AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΤΗΣ
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΥΓΑΤΡΟΣ
thugatros
TOCHTER
n_ 3 gen sg f
thugatEr
TOCHTER

ΑΥΤΗΣ
autēs
ihrer
pp gen sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

27 Jesus entgegnete ihr: "Lass zuerst die Kinder satt werden; denn es ist nicht schön, den Kindern das Brot zu nehmen und den Hündlein hinzuwerfen."

Mk 7:27

Ο	ΔΕ	ΙΗCΟΥC	ΕΙΠΕΝ
ho	de	iēsous	eipen
DER	ABER	JESUS	Er-sagTE
d_ nom sg m	konj	n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	de	iEsous	eipon (legO)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΗ	ΑΦΕC
autē	aphes
ihr	SEI-DU-BEIM-VON-LASSEN
pp dat sg f	vm HA akt präs 2 sg
autos/autE/auto	aphiEmi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΠΡΩΤΟΝ	ΧΟΡΤΑCΘΗΝΑΙ	ΤΑ
prōton	chortasthēnai	ta
VOR-*meist*	GEFÜTTERT-WERDEN	DIE(p)
adv sup	vn TA pas unbest	d_ akk pl n
prOtos (prOtos/pro)	chortazO	*ho*/*hE*/to
VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (*erst*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	FUTTERN / FÜTTERN, sattFUTTERN / sattFÜTTERN, sättigen, satt werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕΚΝΑ	ΟΥ	ΓΑΡ	ΕCΤΙΝ
tekna	ou	gar	estin
HERVORGEBRACHTEN	NICHT	GEWISS-DEMNACH	es-IST-SEIEND
n_ 2 akk pl n	adv neg *absolut*	konj	vi HA akt präs 3 sg
teknon	ou	gar	eimi
HERVORGEBRACHTES, Kind	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten

ΚΑΛΟΝ	ΛΑΒΕΙΝ	ΤΟΝ	ΑΡΤΟΝ
kalon	labein	ton	arton
IDEAL	BEIM-nehmEN-SEIN	DAS	BROT
a_ nom sg n	vn HA akt präs	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
kalos	lambanO	*ho*/*hE*/to	artos
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN

ΤΩΝ	ΤΕΚΝΩΝ	ΚΑΙ	ΤΟΙC	ΚΥΝΑΡΙΟΙC
tōn	teknōn	kai	tois	kunariois
DER(p)	HERVORGEBRACHTEN	UND	DEN(p)	Köterchen
d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n	konj	d_ dat pl n	n_ 2 dat pl n
ho/*hE*/to	teknon	kai	*ho*/*hE*/to	kunarion
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERVORGEBRACHTES, Kind	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TRÄCHTIGER-*Verkleinerung*, Köterchen, Hündlein

ΒΑΛΕΙΝ
balein
BEIM-WERFEN-SEIN
vn HA akt präs
ballO
WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken

28 Doch sie antwortete Ihm: "Ja, Herr! Denn auch die Hündlein unter dem Tisch essen vom Abfall der kleinen Kinder."

Mk 7:28

Η	ΔΕ	ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ
hē	de	apekrithē	kai	legei
DIE	ABER	sie-WURDE-VON-entschiedEN	UND	sie-IST-BEIM-sagEN
d_ nom sg f	konj	vi TA pas verg 3 sg	konj	vi HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	de	apokrinomai	kai	legO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΩ	ΝΑΙ	ΚΥΡΙΕ	ΚΑΙ
autō	nai	kurie	kai
Ihm	JA	Herr !	UND
pp dat sg m	part	n_ 2 vok sg m	konj
autos/autE/auto	nai	kurios	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JA	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	UND, auch

ΓΑΡ	ΤΑ	ΚΥΝΑΡΙΑ	ΥΠΟΚΑΤΩ	ΤΗC
gar	ta	kunaria	*hupokatō*	tēs
GEWISS-DEMNACH	DIE(p)	Köterchen	UNTER-HERABWÄRTS	DES
konj	d_ nom pl n	n_ 2 nom pl n	adv	d_ gen sg f
gar	*ho*/*hE*/to	kunarion	*hupokatO*	*ho*/*hE*/to
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TRÄCHTIGER-*Verkleinerung*, Köterchen, Hündlein	UNTER+HERABWÄRTS, unten unter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΡΑΠΕΖΗC	ΕCΘΙΟΥCΙΝ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΨΙΧΙΩΝ
trapezēs	esthiousin	apo	tōn	psichiōn
VIER-FUSSES	SIE-SIND-BEIM-ESSEN	VON	DER(p)	KRÜMchen
n_ 1 gen sg f	vi HA akt präs 3 pl	präp	d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n
trapeza	esthiO	apo	*ho*/*hE*/to	psichion
VIER+FUSS, Tisch, Bank	ESSEN	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KRUME-*Verkleinerung*, KRÜMchen, KRÜMELisches, KRÜMEL, Abfall (*von Speise*)

ΤΩΝ	ΠΑΙΔΙΩΝ
tōn	paidiōn
DER(p)	Kindchen
d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n
ho/*hE*/to	paidion
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

29 Da sagte Er zu ihr: "Um dieses Wortes willen gehe heim; der Dämon ist aus deiner Tochter ausgefahren."

Mk 7:29

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΗ
kai	eipen	autē
UND	Er-sagTE	ihr
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg f
kai	eipon (legO)	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟΝ	ΤΟΝ
dia	touton	ton
DURCH	diese	DIE
präp	pd akk sg m	d_ akk sg m
dia	houtos/hautE/touto	ho/hE/to
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ	ΥΠΑΓΕ
logon	hupage
DarLEGUNG	SEI-DU-BEIM-UNTER-FÜHREN
n_ 2 akk sg m	vm HA akt präs 2 sg
logos	hupagO
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen

ΕΞΕΛΗΥΘΕΝ	ΕΚ	ΤΗΣ	ΘΥΓΑΤΡΟΣ	ΣΟΥ
exelēluthen	ek	tēs	thugatros	sou
-IST-AUS-GEKOMMEN	AUS	DER	TOCHTER	DEINER
vi ZU akt präs 3 sg	präp	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	pp 2 gen sg
exerchomai	ek	ho/hE/to	thugatEr	su
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOCHTER	DU / DEINER / DIR / DICH

ΤΟ	ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ
to	daimonion
DER	Dämonische
d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n
ho/hE/to	daimonion
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*?, Dämonischer, Dämon

30 Als sie in ihr Haus kam, fand sie das Mädchen auf seinem Lager liegen, und der Dämon war ausgefahren.

Mk 7:30

ΚΑΙ	ΑΠΕΛΘΟΥΣΑ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ
kai	apelthousa	eis	ton	oikon
UND	BEIM-VON-KOMMEN-SEIEND	HINEIN	DAS	Haus
konj	vp HA akt präs nom sg f	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
kai	aperchomai	eis	ho/hE/to	oikos
UND, auch	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt

ΕΑΥΤΗΣ	ΕΥΡΕΝ
heautēs	heuren
ihrer-SELBST	sie-FAND
pf 3 gen sg f	vi TA akt verg 3 sg
heautou/heautEs/heautou	heuriskO
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	FINDEN, erfunden werden

ΤΟ	ΠΑΙΔΙΟΝ
to	paidion
DAS	Kindchen
d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
ho/hE/to	paidion
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind

ΒΕΒΛΗΜΕΝΟΝ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΚΛΕΙΝΗΝ	ΚΑΙ	ΤΟ
beblēmenon	epi	tēn	kleinēn	kai	to
(*für_sich*)-GEWORFEN-WORDEN-SEIEND	AUF	DAS	LAGER	UND	DEN
vp ZU med präs akk sg n	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	d_ akk sg n
ballO	epi	ho/hE/to	klinE	kai	ho/hE/to
WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAGER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ	ΕΞΕΛΗΥΘΟΣ
daimonion	exelēluthos
Dämonischen	AUS-GEKOMMEN-SEIEND
n_ 2 akk sg n	vp ZU akt präs akk sg n
daimonion	exerchomai
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*?, Dämonischer, Dämon	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

31 Nachdem Er aus den Grenzgebieten von Tyrus und Sidon wieder hinausgezogen war, kam Er an den See Galiläas, mitten in den Grenzen der Zehn Städte.

Mk 7:31

ΚΑΙ	ΠΑΛΙΝ	ΕΞΕΛΘΩΝ	ΕΚ	ΤΩΝ
kai	palin	exelthōn	ek	tōn
UND	WIEDER	BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND	AUS	DER(p)
konj	adv	vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ gen pl n
kai	palin	exerchomai	ek	ho/hE/to
UND, auch	WIEDER, wiederum	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΡΙΩΝ	ΤΥΡΟΥ	ΗΛΘΕΝ	ΔΙΑ
horiōn	turou	ēlthen	dia
Grenzen	TYRUS'	Er-KAM	DURCH
n_ 2 gen pl n	n_ 2 gen sg f	vi TA akt verg 3 sg	präp
horion	turos	erchomai	dia
BESEHerisches, Begrenzerisches, Grenze, Grenzland, [Grenzgebiet]	TYRUS *Hebräisch* Fels	KOMMEN	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

CIΔWNOC	EIC	THN	ΘAΛACCAN	THC
sidōnos	eis	tēn	thalassan	tēs
SIDONS	HINEIN	DAS	MEER	DES
n_ 3 gen sg f	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg f
sidOn	eis	*ho*/*hE*/to	thalassa	*ho*/*hE*/to
SIDON *Hebräisch* JAGEN, Zehrung, Festung	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓAΛIΛAIAC	ANA	MECON	TWN	OPIWN
galilaias	ana	meson	tōn	*h*oriōn
GALILÄA	HINAUF	MITTE	DER[(p)]	Grenzen
n_ 1 gen sg f	präp	a_/n_ akk sg n	d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n
galilaia	ana	mesos	*ho*/*hE*/to	*h*orion
GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis	HINAUF, je	MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BESEHerisches, Begrenzerisches, Grenze, Grenzland, [Grenzgebiet]

ΔEKAΠOΛEWC
dekapoleōs
Dekapolis' (ZEHN-Stadts)
n_ 3 gen sg f
dekapolis
ZEHN+VIELHEIT, ZEHN-Stadt, Dekapolis, [zehn Städte]

32 Da brachte man Ihm einen Tauben und Stammelnden und sprach Ihm zu, dass Er ihm die Hand auflege.

Mk 7:32

KAI	ΦEPOYCIN	AYTW	KWΦON
kai	pherousin	autō	kōphon
UND	SIE-SIND-BEIM-BRINGEN	Ihm	TAUBSTUMMEN
konj	vi HA akt präs 3 pl	pp dat sg m	a_/n_ akk sg m
kai	pherO	autos/autE/auto	kOphos
UND, auch	BRINGEN, tragen	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	TAUBSTUMM, [taub, stumm]

KAI	MOГГIΛAΛON	KAI
kai	moggilalon	kai
UND	SCHWIERIG-SPRECHENDEN	UND
konj	a_/n_ akk sg m	konj
kai	mogilalos	kai
UND, auch	SCHWIERIG+SPRECHEND/SPRECHER, SCHWIERIGERWEISE+SPRECHEND/SPRECHER, Stammelnder	UND, auch

ΠAPAKAΛOYCIN	AYTON
parakalousin	auton
SIE-SIND-BEIM-BEI-RUFEN	Ihn
vi HA akt präs 3 pl	pp akk sg m
parakaleO	autos/autE/auto
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

INA	EΠIΘH
*h*ina	epithē
DASS	Er-MÖGE-BEIM-AUF-PLATZIEREN-SEIN
konj	vk HA akt präs 3 sg
*h*ina	epitithEmi
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	AUF+PLATZIEREN, legen auf/an, setzen auf/hinzu

AYTW	THN	XEIPA
autō	tēn	cheira
ihm	DIE	HAND
pp dat sg m	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	cheir
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

33 Er nahm ihn von der Volksmenge hinweg, sodass sie für sich allein waren, legte Seine Finger in seine Ohren, benetzte sie mit Speichel und rührte seine Zunge an.

Mk 7:33

KAI	AΠOΛABOMENOC	AYTON
kai	apolabomenos	auton
UND	BEIM-(*für_Sich*)-VON-nehmEN-SEIEND	ihn
konj	vp HA med präs nom sg m	pp akk sg m
kai	apolambanO	autos/autE/auto
UND, auch	VON+ERHALTEN, VON-nehmEN, erhalten, wiedererhalten, hinwegnehmen	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

AΠO	TOY	OXAOY	KAT	IΔIAN	EBAΛEN
apo	tou	ochlou	kat	idian	ebalen
VON	DER	SCHAR	gemäß	EIGEN	Er-WIRFT
präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	a_ akk sg f	vi TA akt unbest 3 sg
apo	*ho*/*hE*/to	ochlos	kata	idios	ballO
VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	HERAB, [(G)]herab, [(A)]gemäß	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken

TOYC	ΔAKTYΛOYC	AYTOY	EIC
tous	daktulous	autou	eis
DIE[(p)]	FINGER	Seiner	HINEIN
d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	pp gen sg m	präp
ho/*hE*/to	daktulos	autos/autE/auto	eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FINGER	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

TA	WTA	AYTOY	KAI	ΠTYCAC
ta	ōta	autou	kai	ptusas
DIE[(p)]	OHREN	seiner	UND	SPUCK*end*
d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	pp gen sg m	konj	vp TA akt unbest nom sg m
ho/*hE*/to	ous	autos/autE/auto	kai	ptuO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	OHR	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	UND, auch	SPUCKEN, spützen, [speien, benetzen]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΗΨΑΤΟ	ΤΗϹ	ΓΛΩϹϹΗϹ	ΑΥΤΟΥ
*h*ēpsato	tēs	glōssēs	autou
Er-BERÜHRT-(*für_Sich*)	DER	ZUNGE	seiner
vi TA med unbest 3 sg	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp gen sg m
*h*aptO	*ho*/*hE*/to	glOssa	autos/autE/auto
BERÜHREN, anrühren, anzünden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUNGE	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

34 Zum Himmel aufblickend, seufzte Er und sagte zu ihm: "Ephphatha", das heißt: "Tue dich auf!"

Mk 7:34

ΚΑΙ	ΑΝΑΒΛΕΨΑϹ	ΕΙϹ	ΤΟΝ	ΟΥΡΑΝΟΝ
kai	anablepsas	eis	ton	ouranon
UND	HINAUF-blick*end*	HINEIN	DEN	SIEH-HINAUF
konj	vp TA akt unbest nom sg m	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
kai	anablepO	eis	*ho*/*hE*/to	ouranos
UND, auch	HINAUF+WERFEND+ANSEHEN, HINAUF-blickEN, aufblicken, erblicken	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΕϹΤΕΝΑΞΕΝ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ
estenaxen	kai	legei
Er-ächzT	UND	Er-IST-BEIM-sagEN
vi TA akt unbest 3 sg	konj	vi HA akt präs 3 sg
stenazO	kai	legO
ENG_*machen*, beENGen, ächzen, seufzen	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΩ	ΕΦΦΑΘΑ	Ο
autō	ephphatha	*h*o
ihm	EPHPHATHA	WELCHES
pp dat sg m	Aramäisch	pr nom sg n
autos/autE/auto	ephphatha	*hos*/*hE*/*ho*
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	EPHPHATHA *Aramäisch* SEI-GEÖFFNET, SEI-aufgetan	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕϹΤΙΝ	ΔΙΑΝΟΙΧΘΗΤΙ
estin	dianoichthēti
es-IST-SEIEND	SEI-DU-BEIM-DURCH-HINAUF-GEÖFFNET-WERDEN
vi HA akt präs 3 sg	vm HA pas präs 2 sg
eimi	dianoigO
SEIN, *id.* gelten	DURCH+HINAUF+ÖFFNEN, auftun

35 Sofort tat sich sein Gehör auf, sogleich löste sich das Band seiner Zunge, und er sprach richtig.

Mk 7:35

ΚΑΙ	ΕΥΘΕΩϹ	ΔΙΗΝΟΙΓΗϹΑΝ
kai	eutheōs	diēnoigēsan
UND	WOHL-PLATZIERTerweise	SIE-WURDEN-DURCH-HINAUF-GEÖFFNET
konj	adv	vi TA pas verg 3 pl
kai	eutheOs	dianoigO
UND, auch	WOHL+PLATZIERT+WIE, WOHL+PLATZIERTerweise, (geraderweise), geradewegs, sofort	DURCH+HINAUF+ÖFFNEN, auftun

ΑΥΤΟΥ	Α*I*	ΑΚΟΑ*I*	ΚΑ*I*
autou	*h*ai	akoai	kai
seiner	DIE(p)	GEHÖRE	UND
pp gen sg m	d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f	konj
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	akoE	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HÖREN / GEHÖR / GEHÖRTES, Gehör, Kunde	UND, auch

ΕΥΘΥϹ	ΕΛΥΘΗ	Ο	ΔΕϹΜΟϹ	ΤΗϹ	ΓΛΩϹϹΗϹ
euthus	eluthē	*h*o	desmos	tēs	glōssēs
WOHL-PLATZIERT	-WURDE-GELÖST	DIE	BINDung	DER	ZUNGE
adv	vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
euthus	luO	*ho*/*hE*/to	desmos	*ho*/*hE*/to	glOssa
WOHL+PLATZIERT, sogleich	LÖSEN, auflösen, niederreißen, *id.* zerschellen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BINDung, Band, Bande	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUNGE

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΛΑΛΕΙ	ΟΡΘΩϹ
autou	kai	elalei	orthōs
seiner	UND	er-SPRACH	AUFRECHTerweise
pp gen sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	adv
autos/autE/auto	kai	laleO	orthOs
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	SPRECHEN, *id.* reden	AUFRECHT+WIE, AUFRECHTerweise, richtIGerweise, richtig

36 Dann verwarnte Er sie, dass sie es niemandem erzählten; doch so viel Er sie auch verwarnte, umso mehr, ja weit mehr heroldeten sie es.

Mk 7:36

ΚΑΙ	ΔΙΕϹΤΕΙΛΑΤΟ	ΑΥΤΟΙϹ
kai	diesteilato	autois
UND	Er-DURCH-STELLT-(*für_Sich*)	ihnen
konj	vi TA med unbest 3 sg	pp dat pl m
kai	diastellO	autos/autE/auto
UND, auch	DURCH+STELLEN, verwarnen, Auftrag geben	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΝΑ	ΜΗΔΕΝΙ
*h*ina	mēdeni
DASS	NEIN-ABER-EINEM
konj	a_ dat sg m
*h*ina	mEdeis/mEtheis
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas

ΛΕΓΩϹΙΝ	ΟϹΟΝ	ΔΕ
legōsin	*h*oson	de
SIE-MÖGEN-BEIM-sagEN-SEIN	so_viel	ABER
vk HA akt präs 3 pl	pk akk sg n	konj
legO	*hosos*/*hosE*/*hoson*	de
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	ABER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΙΕCΤΕΛΛΕΤΟ
diestelleto
Er-DURCH-STELLTE-(*für_Sich*)
vi TA med verg 3 sg
diastellO
DURCH+STELLEN, verwarnen, Auftrag geben

ΑΥΤΟΙ
autoi
sie(p)
pp nom pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΜΑΛΛΟΝ
mallon
VIELMEHR-*mehr*
adv kmp
mallon (mala)
VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr

ΠΕΡΙCCΟΤΕΡΟΝ
perissoteron
übermäßIGer
a_ akk sg n kmp
perissoteros (perissos)
UM-mehr, UMmäßig-mehr, übermäßIGer, überaus, darüber hinaus

ΕΚΗΡΥCCΟΝ
ekērusson
SIE-HEROLDETEN
vi TA akt verg 3 pl
kErussO
HEROLDEN

37 Und ganz über alle Maßen verwunderten sie sich und sagten: "Ausgezeichnet hat Er alles gemacht, sogar die Tauben macht Er hören und die Sprachlosen sprechen."

Mk 7:37

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΥΠΕΡΠΕΡΙCCΩC
*h*uperperissōs
ÜBER-übermäßIGerweise
adv
*h*uperperissOs
ÜBER+UM+WIE, ÜBER+UMmäßig+WIE, ÜBER-übermäßIGerweise, ganz über die Maßen

ΕΞΕΠΛΗCCΟΝΤΟ
exeplēssonto
SIE-verwunderTEN-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 pl
ekplEssO
AUS+STREICHEN, AUS+STREICHgebEN, verwunderN, sich verwundern

ΛΕΓΟΝΤΕC
legontes
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΚΑΛΩC
kalōs
IDEALerweise
adv
kalOs
IDEAL+WIE, IDEALerweise, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel

ΠΑΝΤΑ
panta
ALLE
a_ akk pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΠΕΠΟΙΗΚΕΝ
pepoiēken
Er-HAT-GETAN
vi ZU akt präs 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΩΦΟΥC
kōphous
TAUBSTUMMEN
a_/n_ akk pl m
kOphos
TAUBSTUMM, [taub, stumm]

ΠΟΙΕΙ
poiei
Er-IST-BEIM-machEN
vi HA akt präs 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΑΚΟΥΕΙΝ
akouein
BEIM-HÖREN-SEIN
vn HA akt präs
akouO
HÖREN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΛΑΛΟΥC
alalous
UN-SPRECHENDEN
a_/n_ akk pl m
alalos
UN+SPRECHEND, sprachlos

ΛΑΛΕΙΝ
lalein
BEIM-SPRECHEN-SEIN
vn HA akt präs
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

1 Als in jenen Tagen wieder eine große Volksmenge zusammengekommen war und sie nichts zu essen hatten, rief Er Seine Jünger herzu und sagte zu ihnen:

Mk 8:1

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΚΕΙΝΑΙC
ekeinais
jenen(p)
pd dat pl f
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΤΑΙC
tais
DEN(p)
d_ dat pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΜΕΡΑΙC
*h*ēmerais
TAGEN
n_ 1 dat pl f
*h*Emera
TAG

ΠΑΛΙΝ
palin
WIEDER
adv
palin
WIEDER, wiederum

ΠΟΛΛΟΥ
pollou
VIELER
a_ gen sg m
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΟΧΛΟΥ
ochlou
SCHAR
n_ 2 gen sg m
ochlos
SCHAR, Haufe, Pöbel

ΟΝΤΟC
ontos
SEIEND
vp HA akt präs gen sg m
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΧΟΝΤΩΝ
echontōn
BEIM-HABEN-SEIEND
vp HA akt präs gen pl m
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΤΙ
ti
IRGENDeines
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΦΑΓΩCΙΝ
phagōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-ESSEN-SEIN
vk HA akt präs 3 pl
phagO (esthiO)
ESSEN

ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC
proskalesamenos
(*für_Sich*)-ZU-RUF*end*
vp TA med unbest nom sg m
proskaleomai
ZU+RUFEN, rufen zu/herzu

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑC
mathētas
LERNer
n_ 1 akk pl m
mathEtEs
LERNer, LERNENder, Jünger

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥ	ΛΕΓΕΙ
autou	legei
Seiner	Er-IST-BEIM-sagEN
pp gen sg m	vi HA akt präs 3 sg
autos/autE/auto	legO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΟΙϹ
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

2 "Mich jammert die Volksmenge; denn sie verharren schon drei Tage bei Mir und haben nichts zu essen;

Mk 8:2

ϹΠΛΑΓΧΝΙΖΟΜΑΙ	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΟΧΛΟΝ
splagchnizomai	epi	ton	ochlon
ICH-BIN-BEIM-(*für_Mich*)-innerST-GE*mach*T-WERDEN	AUF	DIE	SCHAR
vi HA med präs 1 sg	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
splagchnizomai	epi	*ho*/*hE*/to	ochlos
EINGEWEIDE-*machen*, innerST-*machen*, es jammert jemanden	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel

ΟΤΙ	ΗΔΗ	ΗΜΕΡΑΙ	ΤΡΕΙϹ	ΠΡΟϹΜΕΝΟΥϹΙΝ	ΜΟΙ	ΚΑΙ
*h*oti	ēdē	*h*ēmerai	treis	prosmenousin	moi	kai
WELCHES-IRGEND	SCHON	TAGE	DREI	SIE-SIND-BEIM-ZU-BLEIBEN	MIR	UND
konj	adv	n_ 1 nom pl f	a_ nom pl f	vi HA akt präs 3 pl	pp 1 dat sg	konj
*h*oti	EdE	*h*Emera	treis	prosmenO	egO	kai
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SCHON, endlich	TAG	DREI, Tres	ZU+BLEIBEN, verharren *Vielleicht von* ZU+MICH+IN	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch

ΟΥΚ	ΕΧΟΥϹΙΝ
ouk	echousin
NICHT	SIE-SIND-BEIM-HABEN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 pl
ou	echO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΤΙ	ΦΑΓΩϹΙΝ
ti	phagōsin
IRGENDeines	SIE-MÖGEN-BEIM-ESSEN-SEIN
px akk sg n	vk HA akt präs 3 pl
tis/tis/ti	phagO (esthiO)
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ESSEN

3 und wenn Ich sie fastend in ihre Häuser entlasse, werden sie auf dem Weg ermatten; denn etliche von ihnen sind von fernher eingetroffen."

Mk 8:3

ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΑΠΟΛΥϹΩ
kai	ean	apolusō
UND	WENN-ETWA	ICH-MÖGE-BEIM-VON-LÖSEN-SEIN-WERDEN
konj	part kond	vk HA akt fut 1 sg
kai	ean	apoluO
UND, auch	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen

ΑΥΤΟΥϹ	ΝΗϹΤΕΙϹ	ΕΙϹ	ΟΙΚΟΝ
autous	nēsteis	eis	oikon
sie(p)	non-ESSEND	HINEIN	Haus
pp akk pl m	a_ akk pl m	präp	n_ 2 akk sg m
autos/autE/auto	nEstis	eis	oikos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	non+ESSEND, fastEND	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	HEIM, Haus, Haushalt

ΑΥΤΩΝ	ΕΚΛΥΘΗϹΟΝΤΑΙ
autōn	ekluthēsontai
ihrer(p)	SIE-WERDEN-BEIM-AUS-GELÖST-WERDEN-SEIN
pp gen pl m	vi HA pas fut 3 pl
autos/autE/auto	ekluO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS+LÖSEN, ermatten

ΕΝ	ΤΗ	ΟΔΩ	ΚΑΙ	ΤΙΝΕϹ
en	tē	*h*odō	kai	tines
IN	DEM	WEG	UND	IRGENDwelche
präp	d_ dat sg f	n_ 2 dat sg f	konj	px nom pl m
en	*ho*/*hE*/to	*h*odos	kai	tis/tis/ti
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG	UND, auch	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΥΤΩΝ	ΑΠΟ	ΜΑΚΡΟΘΕΝ	ΗΚΑϹΙΝ
autōn	apo	makrothen	*h*ēkasin
ihrer(p)	VON	FERN-WELCHES-PLATZ	SIE-SIND-EINGETROFFEN
pp gen pl m	präp	adv *des Ortes*	vi ZU akt präs 3 pl
autos/autE/auto	apo	makrothen	*h*EkO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON	FERN+WELCHES+PLATZ, ferne von	EINTREFFEN

4 Seine Jünger antworteten Ihm: "Woher soll jemand diese hier in der Wildnis mit Broten sättigen können?"

Mk 8:4

ΚΑΙ	ΑΠΕΚΡΙΘΗϹΑΝ	ΑΥΤΩ
kai	apekrithēsan	autō
UND	SIE-WURDEN-VON-entschiedEN	Ihm
konj	vi TA pas verg 3 pl	pp dat sg m
kai	apokrinomai	autos/autE/auto
UND, auch	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ
*h*oi	mathētai	autou
DIE(p)	LERNer	Seiner
d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	pp gen sg m
ho/*hE*/to	mathEtEs	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΤΙ	ΠΟΘΕΝ	ΤΟΥΤΟΥC	ΔΥΝΗCΕΤΑΙ
*h*oti	pothen	toutous	dunēsetai
WELCHES-IRGEND	?-WELCHES-PLATZ	diese(p)	-WIRD-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND-SEIN
konj	adv int *des Ortes*	pd akk pl m	vi HA med fut 3 sg
*h*oti	pothen	*h*outos/*h*autE/touto	dunamai
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	?+WELCHES+PLATZ, woher, wovon	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΤΙC	ΩΔΕ
tis	*h*ōde
IRGENDeiner	hier
px nom sg m	adv
tis/tis/ti	*h*Ode
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	WELCHEM+ABER, hier, her

ΧΟΡΤΑCΑΙ	ΑΡΤΩΝ	ΕΠ	ΕΡΗΜΙΑC
chortasai	artōn	ep	erēmias
FÜTTERN	BROTE	AUF	ÖDnis
vn TA akt unbest	n_ 2 gen pl m	präp	n_ 1 gen sg f
chortazO	artos	epi	erEmia
FUTTERN / FÜTTERN, sattFUTTERN / sattFÜTTERN, sättigen, satt werden	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	AUF, ...	ÖDheit, ÖDnis, ÖDE, Wildnis

5 Da fragte Er sie: "Wie viele Brote habt ihr?" Sie sagten: "Sieben."

Mk 8:5

ΚΑΙ	ΕΠΗΡΩΤΑ	ΑΥΤΟΥC
kai	epērōta	autous
UND	Er-AUF-redEND-BAT	sie(p)
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp akk pl m
kai	eperOtaO	autos/autE/auto
UND, auch	AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΟCΟΥC	ΕΧΕΤΕ	ΑΡΤΟΥC
posous	echete	artous
wie_viele	IHR-SEID-BEIM-HABEN	BROTE
pi akk pl m	vi HA akt präs 2 pl	n_ 2 akk pl m
posos/posa/poson	echO	artos
?+WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, wie_viel_, wie viel	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN

ΟΙ	ΔΕ	ΕΙΠΑΝ	ΕΠΤΑ
*h*oi	de	eipan	*h*epta
DIE(p)	ABER	SIE-sagEN	SIEBEN
d_ nom pl m	konj	vi TA akt unbest 3 pl	ni Zahlwort
ho/*hE*/to	de	eipon (legO)	*h*epta
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SIEBEN

6 Da wies Er die Volksmenge an, sich auf der Erde niederzulassen; dann nahm Er die sieben Brote, dankte, brach sie in Stücke und gab sie Seinen Jüngern, damit sie sie ihnen vorsetzten; und sie setzten sie der Volksmenge vor.

Mk 8:6

ΚΑΙ	ΠΑΡΑΓΓΕΛΛΕΙ	ΤΩ	ΟΧΛΩ	ΑΝΑΠΕCΕΙΝ	ΕΠΙ
kai	paraggellei	tō	ochlō	anapesein	epi
UND	Er-IST-BEIM-BEI-BOTSCHAFTEN	DER	SCHAR	BEIM-HINAUF-FALLEN-SEIN	AUF
konj	vi HA akt präs 3 sg	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	vn HA akt präs	präp
kai	paraggellO	*ho*/*hE*/to	ochlos	anapiptO	epi
UND, auch	BEI+BOTSCHAFTEN, anweisEN, heißen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	HINAUF+FALLEN, sich niederlassen	AUF, ...

ΤΗC	ΓΗC	ΚΑΙ	ΛΑΒΩΝ	ΤΟΥC	ΕΠΤΑ
tēs	gēs	kai	labōn	tous	*h*epta
DES	LANDES	UND	BEIM-nehmEN-SEIEND	DIE(p)	SIEBEN
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk pl m	ni Zahlwort
ho/*hE*/to	gE	kai	lambanO	*ho*/*hE*/to	*h*epta
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	UND, auch	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBEN

ΑΡΤΟΥC	ΕΥΧΑΡΙCΤΗCΑC	ΕΚΛΑCΕΝ	ΚΑΙ	ΕΔΙΔΟΥ
artous	eucharistēsas	eklasen	kai	edidou
BROTE	WOHL-FREU*end*	Er-BRICHT	UND	Er-GAB
n_ 2 akk pl m	vp TA akt unbest nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	konj	vi TA akt verg 3 sg
artos	eucharisteO	klaO	kai	didOmi
BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	WOHL+FREUDIG_sein, WOHL+FREUEN, dankEN	BRECHEN	UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΤΟΙC	ΜΑΘΗΤΑΙC	ΑΥΤΟΥ
tois	mathētais	autou
DEN(p)	LERNern	Seiner
d_ dat pl m	n_ 1 dat pl m	pp gen sg m
ho/*hE*/to	mathEtEs	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΝΑ	ΠΑΡΑΤΙΘΩCΙΝ	ΚΑΙ
*h*ina	paratithōsin	kai
DASS	SIE-MÖGEN-BEIM-BEI-PLATZIEREN-SEIN	UND
konj	vk HA akt präs 3 pl	konj
*h*ina	paratithEmi	kai
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	BEI+PLATZIEREN, vorsetzen, darlegen, befehlen, anvertrauen	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑΡΕΘΗΚΑΝ	ΤΩ	ΟΧΛΩ
parethēkan	tō	ochlō
SIE-BEI-PLATZIEREN	DER	SCHAR
vi TA-ZU akt unbest 3 pl	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
paratithEmi	*ho*/*hE*/to	ochlos
BEI+PLATZIEREN, vorsetzen, darlegen, befehlen, anvertrauen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel

7 Auch hatten sie nur wenige Fischlein; die segnete Er und gebot, diese ebenfalls vorzusetzen.

Mk 8:7

ΚΑΙ	ΕΙΧΑΝ	ΙΧΘΥΔΙΑ	ΟΛΙΓΑ	ΚΑΙ
kai	eichan	ichthudia	oliga	kai
UND	SIE-HATTEN	FISCHchen	WENIGE	UND
konj	vi TA akt verg 3 pl	n_ 2 akk pl n	a_ akk pl n	konj
kai	echO	ichthudion	oligos	kai
UND, auch	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	FISCH-*Verkleinerung*, FISCHchen, Fischlein	WENIG, kurz, Kürze	UND, auch

ΕΥΛΟΓΗΣΑΣ	ΑΥΤΑ	ΕΙΠΕΝ	ΚΑΙ
eulogēsas	auta	eipen	kai
WOHL-sag*end*	sie(p)	Er-sagTE	UND
vp TA akt unbest nom sg m	pp akk pl n	vi TA akt verg 3 sg	konj
eulogeO	autos/autE/auto	eipon (legO)	kai
WOHL+LEGEN/sagEN, segnEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN	UND, auch

ΤΑΥΤΑ	ΠΑΡΑΤΙΘΕΝΑΙ
tauta	paratithenai
diese(p)	BEI-PLATZIEREN
pd akk pl n	vn TA akt unbest
*ho*utos/*hau*tE/touto	paratithEmi
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	BEI+PLATZIEREN, vorsetzen, darlegen, befehlen, anvertrauen

8 Da aßen alle und wurden satt. Die Überfülle der Brocken aber hoben sie auf: sieben Körbe voll.

Mk 8:8

ΚΑΙ	ΕΦΑΓΟΝ	ΠΑΝΤΕΣ	ΚΑΙ	ΕΧΟΡΤΑΣΘΗΣΑΝ
kai	ephagon	pantes	kai	echortasthēsan
UND	SIE-ASSEN	ALLE	UND	SIE-WERDEN-GEFÜTTERT
konj	vi TA akt verg 3 pl	a_ nom pl m	konj	vi TA pas unbest 3 pl
kai	phagO (esthiO)	pas	kai	chortazO
UND, auch	ESSEN	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch	FUTTERN / FÜTTERN, sattFUTTERN / sattFÜTTERN, sättigen, satt werden

ΚΑΙ	ΗΡΑΝ	ΤΑ	ΠΕΡΙΣΣΕΥΜΑΤΑ
kai	ēran	ta	perisseumata
UND	SIE-HEBEN	DIE(p)	Übermaß-*Folgen*
konj	vi TA akt unbest 3 pl	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n
kai	airO	*ho*/*hE*/to	perisseuma
UND, auch	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM-*Folge*, UMmaß-*Folge*, Übermaß-*Folge*, Überfülle

ΚΛΑΣΜΑΤΩΝ	ΕΠΤΑ	ΣΠΥΡΙΔΑΣ
klasmatōn	*h*epta	spuridas
BRUCH-*Folgen*	SIEBEN	KÖRBE
n_ 3 gen pl n	ni Zahlwort	n_ 3 akk pl f
klasma	*h*epta	spuris
BRECHEN-*Folge*, BRUCH-*Folge*, BRUCHstück, Brocken	SIEBEN	KORB

9 Es waren etwa viertausend, die gegessen hatten. Danach entließ Er sie.

Mk 8:9

ΗΣΑΝ	ΔΕ	ΟΙ	ΦΑΓΟΝΤΕΣ	ΩΣ	ΤΕΤΡΑΚΙΣΧΕΙΛΙΟΙ	ΚΑΙ
ēsan	de	*h*oi	phagontes	*h*ōs	tetrakischeilioi	kai
SIE-WAREN	ABER	DIE(p)	BEIM-ESSEN-SEIENDEN	WIE	VIERmal-TAUSEND	UND
vi TA akt verg 3 pl	konj	d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl f	adv	a_ nom pl m	konj
eimi	de	*ho*/*hE*/to	phagO (esthiO)	*h*Os	tetrakischilioi	kai
SEIN, *id.* gelten	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ESSEN	WIE, als, etwa	VIERmal+TAUSEND, viertausend	UND, auch

ΑΠΕΛΥΣΕΝ	ΑΥΤΟΥΣ
apelusen	autous
Er-VON-LÖST	sie(p)
vi TA akt unbest 3 sg	pp akk pl m
apoluO	autos/autE/auto
VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

10 Sogleich stieg Er mit Seinen Jüngern in ein Schiff und kam in das Gebiet von Dalmanutha.

Mk 8:10

ΚΑΙ	ΕΥΘΥΣ	ΕΜΒΑΣ	ΑΥΤΟΣ
kai	euthus	embas	autos
UND	WOHL-PLATZIERT	IN-SCHREIT*end*	Er
konj	adv	vp TA akt unbest nom sg m	pp nom sg m
kai	euthus	embainO	autos/autE/auto
UND, auch	WOHL+PLATZIERT, sogleich	IN+SCHREITEN, einsteigen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙΣ	ΤΟ	ΠΛΟΙΟΝ	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ
eis	to	ploion	meta	tōn	mathētōn
HINEIN	DAS	SCHIFF	MIT	DER(p)	LERNer
präp	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	präp	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m
eis	*ho*/*hE*/to	ploion	meta	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFF	MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ	ΗΛΘΕΝ	ΕΙΣ	ΤΑ
autou	ēlthen	eis	ta
Seiner	Er-KAM	HINEIN	DIE(p)
pp gen sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ akk pl n
autos/autE/auto	erchomai	eis	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	KOMMEN	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΕΡΗ
merē
TEILE
n_ 3 akk pl n
meros
TEIL, BruchTEIL, Einzelheit, Einzelnes, Gebiet, Partei

ΔΑΛΜΑΝΟΥΘΑ
dalmanoutha
DALMANUTHA
ni Name
dalmanoutha
DALMANUTHA

11 Da gingen die Pharisäer zu Ihm hinaus, begannen mit Ihm Streitgespräche zu führen und suchten von Ihm ein Zeichen vom Himmel zu erlangen, um Ihn auf die Probe zu stellen.

Mk 8:11

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΞΗΛΘΟΝ
exēlthon
SIE-AUS-KAMEN
vi TA akt verg 3 pl
exerchomai
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ
pharisaioi
PHARISÄER
n_ 2 nom pl m
pharisaios
PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΗΡΞΑΝΤΟ
ērxanto
SIE-anfangEN-(*für_sich*)
vi TA med unbest 3 pl
archO
ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein

ΣΥΝΖΗΤΕΙΝ
sunzētein
BEIM-ZUSAMMEN-SUCHEN-SEIN
vn HA akt präs
sunzEteO
ZUSAMMEN+SUCHEN, sich befragen

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΖΗΤΟΥΝΤΕΣ
zētountes
BEIM-SUCHEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
zEteO
SUCHEN

ΠΑΡ
par
BEI
präp
para
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΣΗΜΕΙΟΝ
sēmeion
ZEICHEN
n_ 2 akk sg n
sEmeion
ZEICHEN

ΙΔΙΝ
idin
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN
vn HA akt präs
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΠΟ ΤΟΥ
apo tou
VON DES
präp d_ gen sg m
apo *ho*/*hE*/to
VON DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΟΥ
ouranou
SIEH-HINAUFS
n_ 2 gen sg m
ouranos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΠΕΙΡΑΖΟΝΤΕΣ
peirazontes
BEIM-VERSUCHEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
peirazO
VERSUCHUNG_*machen*, VERSUCHen, Versucher, auf Probe stellen, anfechten

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

12 In Seinem Geist aufseufzend, sagte Er: "Wieso trachtet diese Generation nach einem Zeichen? Wahrlich, Ich sage euch: Wenn dieser Generation ein Zeichen gegeben werden wird - "

Mk 8:12

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΝΑΣΤΕΝΑΞΑΣ
anastenaxas
HINAUF-ächz*end*
vp TA akt unbest nom sg m
anastenazO
HINAUF+ENG_*machen*, HINAUF-beENGen, HINAUF-ächzen, aufseufzen

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑΤΙ
pneumati
Geist
n_ 3 dat sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΕΓΕΙ
legei
Er-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΤΙ
ti
IRGEND
px nom sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

Η
*h*ē
DIE
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΕΝΕΑ
genea
Generation
n_ 1 nom sg f
genea
WERDUNG, Generation

ΑΥΤΗ
*h*autē
diese
pd nom sg f
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΠΙΖΗΤΕΙ
epizētei
sie-IST-BEIM-AUF-SUCHEN
vi HA akt präs 3 sg
epizEteO
AUF+SUCHEN, suchen, trachten

ΣΗΜΕΙΟΝ
sēmeion
ZEICHEN
n_ 2 akk sg n
sEmeion
ZEICHEN

ΑΜΗΝ
amēn
AMEN
Hebräisch
amEn
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΕΙ
legō	*h*umin	ei
ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	WENN
vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	part kond
legO	*h*umeis	ei
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΔΟΘΗCΕΤΑΙ	ΤΗ	ΓΕΝΕΑ	ΤΑΥΤΗ	CΗΜΕΙΟΝ
dothēsetai	tē	genea	tautē	sēmeion
es-WIRD-BEIM-GEGEBEN-WERDEN-SEIN	DER	Generation	dieser	ZEICHEN
vi HA pas fut 3 sg	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pd dat sg f	n_ 2 nom sg n
didOmi	*ho*/*hE*/to	genea	*h*outos/*h*autE/touto	sEmeion
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDUNG, Generation	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ZEICHEN

13 Damit verließ Er sie, stieg wieder in das Schiff und fuhr an das jenseitige Ufer hinüber.

Mk 8:13

ΚΑΙ	ΑΦΕΙC	ΑΥΤΟΥC	ΠΑΛΙΝ
kai	apheis	autous	palin
UND	BEIM-VON-LASSEN-SEIEND	sie(p)	WIEDER
konj	vp HA akt präs nom sg m	pp akk pl m	adv
kai	aphiEmi	autos/autE/auto	palin
UND, auch	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WIEDER, wiederum

ΕΜΒΑC	ΕΙC	ΠΛΟΙΟΝ	ΑΠΗΛΘΕΝ	ΕΙC
embas	eis	ploion	apēlthen	eis
IN-SCHREIT*end*	HINEIN	SCHIFF	Er-VON-KAM	HINEIN
vp TA akt unbest nom sg m	präp	n_ 2 akk sg n	vi TA akt verg 3 sg	präp
embainO	eis	ploion	aperchomai	eis
IN+SCHREITEN, einsteigen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	SCHIFF	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟ	ΠΕΡΑΝ
to	peran
DAS	JENSEITS
d_ akk sg n	adv
ho/*hE*/to	peran
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JENSEITS, JENSEITIG, jenseits, jenseitiges

14 Sie vergaßen aber, Brote mitzunehmen, und im Schiff hatten sie außer einem Brot nichts bei sich.

Mk 8:14

ΚΑΙ	ΕΠΕΛΑΘΟΝΤΟ	ΛΑΒΕΙΝ	ΑΡΤΟΥC	ΚΑΙ
kai	epelathonto	labein	artous	kai
UND	SIE-AUF-VERGASSEN-(*für_sich*)	BEIM-nehmEN-SEIN	BROTE	UND
konj	vi TA med verg 3 pl	vn HA akt präs	n_ 2 akk pl m	konj
kai	epilanthanomai	lambanO	artos	kai
UND, auch	AUF+VERGESSEN, vergessen	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	UND, auch

ΕΙ	ΜΗ	ΕΝΑ
ei	mē	*h*ena
WENN	NEIN	EIN
part kond	part neg *bedingt*	a_ akk sg m
ei	mE	*h*eis
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΑΡΤΟΝ	ΟΥΚ	ΕΙΧΟΝ
arton	ouk	eichon
BROT	NICHT	SIE-HATTEN
n_ 2 akk sg m	adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 pl
artos	ou	echO
BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΜΕΘ	ΕΑΥΤΩΝ	ΕΝ
meth	*h*eautōn	en
MIT	ihrer(p)-SELBST	IN
präp	pf 3 gen pl m	präp
meta	*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	en
MIT, Gmit, Anach	SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΠΛΟΙΩ
tō	ploiō
DEM	SCHIFF
d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n
ho/*hE*/to	ploion
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFF

15 Da warnte Er sie und sagte: "Sehet zu, hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer und dem Sauerteig des Herodes!"

Mk 8:15

ΚΑΙ	ΔΙΕCΤΕΛΛΕΤΟ	ΑΥΤΟΙC
kai	diestelleto	autois
UND	Er-DURCH-STELLTE-(*für_Sich*)	ihnen
konj	vi TA med verg 3 sg	pp dat pl m
kai	diastellO	autos/autE/auto
UND, auch	DURCH+STELLEN, verwarnen, Auftrag geben	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΕΓΩΝ	ΟΡΑΤΕ	ΒΛΕΠΕΤΕ	ΑΠΟ
legōn	*h*orate	blepete	apo
BEIM-sagEN-SEIEND	SEID-IHR-BEIM-SEHEN	SEID-IHR-BEIM-blickEN	VON
vp HA akt präs nom sg m	vm HA akt präs 2 pl	vm HA akt präs 2 pl	präp
legO	*h*oraO	blepO	apo
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SEHEN, siehe zu	WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	VON

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΗϹ	ΖΥΜΗϹ	ΤΩΝ	ΦΑΡΙϹΑΙΩΝ	ΚΑΙ	ΤΗϹ
tēs	zumēs	tōn	pharisaiōn	kai	tēs
DES	GESÄUERTEN	DER(p)	PHARISÄER	UND	DES
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	konj	d_ gen sg f
ho/*hE*/to	zumE	*ho*/*hE*/to	pharisaios	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESÄUERTES, Sauerteig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΖΥΜΗϹ	ΗΡΩΔΟΥ
zumēs	*h*ērōdou
GESÄUERTEN	HERODES'
n_ 1 gen sg f	n_ 1 gen sg m
zumE	*h*ErOdEs
GESÄUERTES, Sauerteig	HERODES

16 Sie aber folgerten daraus und sagten zueinander: "Er meint, dass wir keine Brote haben!"

Mk 8:16

ΚΑΙ	ΔΙΕΛΟΓΙΖΟΝΤΟ	ΠΡΟϹ	ΑΛΛΗΛΟΥϹ
kai	dielogizonto	pros	allēlous
UND	SIE-DURCH-rechneTEN-(*für_sich*)	ZU	einander
konj	vi TA med verg 3 pl	präp	pz akk pl m
kai	dialogizomai	pros	allElOn
UND, auch	DURCH+GELEGT-*machen*, DURCH+LEGen, DURCH-rechnen, folgern	ZU, ...	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

ΛΕΓΟΝΤΕϹ	ΟΤΙ	ΑΡΤΟΥϹ
legontes	*h*oti	artous
BEIM-sagEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND	BROTE
vp HA akt präs nom pl m	konj	n_ 2 akk pl m
legO	*h*oti	artos
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN

ΟΥΚ	ΕΧΟΜΕΝ
ouk	echomen
NICHT	WIR-SIND-BEIM-HABEN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 pl
ou	echO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

17 Als Jesus das erkannte, fragte Er sie: "Was folgert ihr, weil ihr keine Brote habt? Begreift ihr immer noch nicht? Versteht ihr es auch nicht? Habt ihr jetzt noch euer Herz verstockt?

Mk 8:17

ΚΑΙ	ΓΝΟΥϹ	Ο	ΙΗϹΟΥϹ
kai	gnous	*h*o	iēsous
UND	BEIM-KENNEN-SEIEND	DER	JESUS
konj	vp HA akt präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ nom sg m
kai	ginOskO	*h*o/*hE*/to	iEsous
UND, auch	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙϹ
legei	autois
Er-IST-BEIM-sagEN	ihnen
vi HA akt präs 3 sg	pp dat pl m
legO	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΙ	ΔΙΑΛΟΓΙΖΕϹΘΕ
ti	dialogizesthe
IRGEND	IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-DURCH-rechnEN
px akk sg n	vi HA med präs 2 pl
tis/tis/ti	dialogizomai
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DURCH+GELEGT-*machen*, DURCH+LEGen, DURCH-rechnen, folgern

ΟΤΙ	ΑΡΤΟΥϹ	ΟΥΚ
*h*oti	artous	ouk
WELCHES-IRGEND	BROTE	NICHT
konj	n_ 2 akk pl m	adv neg *absolut*
*h*oti	artos	ou
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΧΕΤΕ	ΟΥΠΩ	ΝΟΕΙΤΕ
echete	oupō	noeite
IHR-SEID-BEIM-HABEN	NICHT-BISHER	IHR-SEID-BEIM-DENKEN
vi HA akt präs 2 pl	adv	vi HA akt präs 2 pl
echO	oupO	noeO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	NICHT+BISHER, noch nicht	DENKEN, begreifen, begreiflich werden

ΟΥΔΕ	ϹΥΝΙΕΤΕ	ΕΤΙ
oude	suniete	eti
NICHT-ABER	IHR-SEID-BEIM-ZUSAMMEN-LASSEN	NOCH
adv	vi HA akt präs 2 pl	adv
oude	suniEmi	eti
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	ZUSAMMEN+LASSEN, verstehEN, verständig	NOCH, *id.* mehr, fürder

ΠΕΠΩΡΩΜΕΝΗΝ	ΕΧΕΤΕ	ΤΗΝ
pepōrōmenēn	echete	tēn
(*für_sich*)-VERSCHWIELT-WORDEN-SEIEND	IHR-SEID-BEIM-HABEN	DAS
vp ZU med präs akk sg f	vi HA akt präs 2 pl	d_ akk sg f
pOroO	echO	*ho*/*hE*/to
SCHWIELE-*verursachen*, VERSCHWIELEN, verstockEN	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΡΔΙΑΝ	ΥΜΩΝ
kardian	*h*umōn
HERZ	EUER
n_ 1 akk sg f	pp 2 gen pl
kardia	*h*umeis
HERZ-heit, HERZlGkeit, HERZ	IHR / EUER / EUCH

18 Ihr habt Augen und seht nicht, habt Ohren und hört nicht! Erinnert ihr euch denn nicht,

Mk 8:18

ΟΦΘΑΛΜΟΥϹ	ΕΧΟΝΤΕϹ
ophthalmous	echontes
ANSEHER(p)	BEIM-HABEN-SEIEND
n_ 2 akk pl m	vp HA akt präs nom pl m
ophthalmos	echO
ANSEHender, ANSEHER, Auge	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΟΥ	ΒΛΕΠΕΤΕ	ΚΑΙ	ΩΤΑ
ou	blepete	kai	ōta
NICHT	IHR-SEID-BEIM-blickEN	UND	OHREN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 2 pl	konj	n_ 3 akk pl n
ou	blepO	kai	ous
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	UND, auch	OHR

ΕΧΟΝΤΕϹ	ΟΥΚ	ΑΚΟΥΕΤΕ
echontes	ouk	akouete
BEIM-HABEN-SEIEND	NICHT	IHR-SEID-BEIM-HÖREN
vp HA akt präs nom pl m	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 2 pl
echO	ou	akouO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HÖREN

ΚΑΙ	ΟΥ	ΜΝΗΜΟΝΕΥΕΤΕ
kai	ou	mnēmoneuete
UND	NICHT	IHR-SEID-ERINNERT-seiEND
konj	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 2 pl
kai	ou	mnEmoneuO
UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ERINNERT-sein, erinnern, gedenken, eingedenk sein

19 als Ich die fünf Brote für die Fünftausend brach, wie viele Tragkörbe voll Brocken ihr aufhobt?" Sie antworteten Ihm: "Zwölf."

Mk 8:19

ΟΤΕ	ΤΟΥϹ	ΠΕΝΤΕ	ΑΡΤΟΥϹ	ΕΚΛΑϹΑ	ΕΙϹ
*h*ote	tous	pente	artous	eklasa	eis
als	DIE(p)	FÜNF	BROTE	ICH-BRECHE	HINEIN
adv	d_ akk pl m	ni Zahlwort	n_ 2 akk pl m	vi TA akt unbest 1 sg	präp
*h*ote	*h*o/*h*E/to	pente	artos	klaO	eis
WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜNF	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	BRECHEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟΥϹ	ΠΕΝΤΑΚΙϹΧΕΙΛΙΟΥϹ	ΠΟϹΟΥϹ	ΚΟΦΙΝΟΥϹ
tous	pentakischeilious	posous	kophinous
DIE(p)	FÜNFmal-TAUSEND	wie_viele	TRAGKÖRBE
d_ akk pl m	a_ akk pl m	pi akk pl m	n_ 2 akk pl m
*h*o/*h*E/to	pentakischilioi	posos/posa/poson	kophinos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜNFmal+TAUSEND, fünftausend	?+WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, wie_viel_, wie viel	TRAGKORB

ΚΛΑϹΜΑΤΩΝ	ΠΛΗΡΕΙϹ	ΗΡΑΤΕ
klasmatōn	plēreis	ērate
BRUCH-*Folgen*	vollGEFÜLLTE	IHR-HEBT
n_ 3 gen pl n	a_ akk pl m	vi TA akt unbest 2 pl
klasma	plErEs	airO
BRECHEN-*Folge*, BRUCH-*Folge*, BRUCHstück, Brocken	GEFÜLLT, vollGEFÜLLT, voll	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg

ΛΕΓΟΥϹΙΝ	ΑΥΤΩ	ΔΩΔΕΚΑ
legousin	autō	dōdeka
SIE-SIND-BEIM-sagEN	Ihm	ZWEI-ZEHN
vi HA akt präs 3 pl	pp dat sg m	ni Zahlwort
legO	autos/autE/auto	dOdeka
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZWEI+ZEHN, zwölf

20 "Und als Ich die sieben Brote für die Viertausend brach, wie viele Korbfüllungen mit Brocken habt ihr da aufgehoben?" Sie antworteten Ihm: "Sieben."

Mk 8:20

ΟΤΕ	ΚΑΙ	ΤΟΥϹ	ΕΠΤΑ	ΑΡΤΟΥϹ	ΕΙϹ
*h*ote	kai	tous	*h*epta	artous	eis
als	UND	DIE(p)	SIEBEN	BROTE	HINEIN
adv	konj	d_ akk pl m	ni Zahlwort	n_ 2 akk pl m	präp
*h*ote	kai	*h*o/*h*E/to	*h*epta	artos	eis
WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBEN	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟΥϹ	ΤΕΤΡΑΚΙϹΧΙΛΙΟΥϹ	ΠΟϹΩΝ	ϹΠΥΡΙΔΩΝ
tous	tetrakischilious	posōn	spuridōn
DIE(p)	VIERmal-TAUSEND	wie_vieler	KÖRBE
d_ akk pl m	a_ akk pl m	pi gen pl n	n_ 3 gen pl f
*h*o/*h*E/to	tetrakischilioi	posos/posa/poson	spuris
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIERmal+TAUSEND, viertausend	?+WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, wie_viel_, wie viel	KORB

ΠΛΗΡΩΜΑΤΑ	ΚΛΑϹΜΑΤΩΝ
plērōmata	klasmatōn
VollFÜLLUNGEN	BRUCH-*Folgen*
n_ 3 akk pl n	n_ 3 gen pl n
plErOma	klasma
FÜLLEN-*Folge*, FÜLLstück, vollFÜLLUNG, Füllung, Erfüllung, Vervollständigung, was füllt	BRECHEN-*Folge*, BRUCH-*Folge*, BRUCHstück, Brocken

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΗΡΑΤΕ	ΚΑΙ	ΛΕΓΟΥCΙΝ
ērate	kai	legousin
IHR-HEBT	UND	SIE-SIND-BEIM-sagEN
vi TA akt unbest 2 pl	konj	vi HA akt präs 3 pl
airO	kai	legO
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΩ	ΕΠΤΑ
autō	*h*epta
Ihm	SIEBEN
pp dat sg m	ni Zahlwort
autos/autE/auto	*h*epta
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	SIEBEN

21 Da sagte Er zu ihnen: "Wie kommt es, dass ihr es noch nicht versteht?"

Mk 8:21

ΚΑΙ	ΕΛΕΓΕΝ	ΑΥΤΟΙC
kai	elegen	autois
UND	Er-sagTE	ihnen
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m
kai	legO	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΠΩC	ΟΥΠΩ	CΥΝΙΕΤΕ
pōs	oupō	suniete
?-WIE	NICHT-BISHER	IHR-SEID-BEIM-ZUSAMMEN-LASSEN
adv int	adv	vi HA akt präs 2 pl
pOs	oupO	suniEmi
?+WIE, wie, irgendwie, etwa	NICHT+BISHER, noch nicht	ZUSAMMEN+LASSEN, verstehEN, verständig

22 Dann kamen sie nach Bethsaida. Dort brachte man Ihm einen Blinden und sprach Ihm zu, dass Er ihn anrühre.

Mk 8:22

ΚΑΙ	ΕΡΧΟΝΤΑΙ	ΕΙC	ΒΗΘCΑΙΔΑΝ	ΚΑΙ
kai	erchontai	eis	bēthsaidan	kai
UND	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	HINEIN	BETHSAIDA	UND
konj	vi HA med präs 3 pl	präp	ni Name	konj
kai	erchomai	eis	bEthsaida	kai
UND, auch	KOMMEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	BETHSAIDA *Hebräisch* Haus-JAGD	UND, auch

ΦΕΡΟΥCΙΝ	ΑΥΤΩ	ΤΥΦΛΟΝ	ΚΑΙ
pherousin	autō	tuphlon	kai
SIE-SIND-BEIM-BRINGEN	Ihm	BLINDEN	UND
vi HA akt präs 3 pl	pp dat sg m	a_ akk sg m	konj
pherO	autos/autE/auto	tuphlos	kai
BRINGEN, tragen	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN	UND, auch

ΠΑΡΑΚΑΛΟΥCΙΝ	ΑΥΤΟΝ
parakalousin	auton
SIE-SIND-BEIM-BEI-RUFEN	Ihn
vi HA akt präs 3 pl	pp akk sg m
parakaleO	autos/autE/auto
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΙΝΑ	ΑΥΤΟΥ
*h*ina	autou
DASS	seiner
konj	pp gen sg m
*h*ina	autos/autE/auto
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΑΨΗΤΑΙ
*h*apsētai
Er-MÖGE-BEIM-(*für_Sich*)-BERÜHREN-SEIN-WERDEN
vk HA med fut 3 sg
*h*aptO
BERÜHREN, anrühren, anzünden

23 Die Hand des Blinden ergreifend, brachte Er ihn vor das Dorf hinaus und benetzte seine Augen mit Speichel, legte ihm die Hände auf und fragte ihn: "Erblickst du etwas?"

Mk 8:23

ΚΑΙ	ΕΠΙΛΑΒΟΜΕΝΟC	ΤΗC	ΧΕΙΡΟC	ΤΟΥ
kai	epilabomenos	tēs	cheiros	tou
UND	BEIM-(*für_Sich*)-AUF-nehmEN-SEIEND	DER	HAND	DES
konj	vp HA med präs nom sg m	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	d_ gen sg m
kai	epilambanomai	*ho*/*hE*/to	cheir	*ho*/*hE*/to
UND, auch	AUF+ERHALTEN, AUF-nehmEN, ergreifen, aufgreifen, aufnehmen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΥΦΛΟΥ	ΕΞΗΝΕΓΚΕΝ	ΑΥΤΟΝ
tuphlou	exēnegken	auton
BLINDEN	Er-AUS-BRINGT	ihn
a_/n_ gen sg m	vi TA-ZU akt unbest 3 sg	pp akk sg m
tuphlos	ekpherO	autos/autE/auto
BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN	AUS+BRINGEN, bringen heraus, bringen hervor	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΕΞΩ	ΤΗC	ΚΩΜΗC	ΚΑΙ	ΠΤΥCΑC	ΕΙC
exō	tēs	kōmēs	kai	ptusas	eis
AUSWÄRTS	DES	DORFES	UND	SPUCK*end*	HINEIN
adv	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	vp TA akt unbest nom sg m	präp
exO	*ho*/*hE*/to	kOmE	kai	ptuO	eis
AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DORF	UND, auch	SPUCKEN, spützen, [speien, benetzen]	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΑ	ΟΜΜΑΤΑ	ΑΥΤΟΥ
ta	ommata	autou
DIE(p)	Augen	seiner
d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	pp gen sg m
ho/*hE*/to	omma	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHEN-*Folge*, (Augapfel), Auge	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΠΙΘΕΙC	ΤΑC	ΧΕΙΡΑC	ΑΥΤΩ
epitheis	tas	cheiras	autō
BEIM-AUF-PLATZIEREN-SEIEND	DIE(p)	HÄNDE	ihm
vp HA akt präs nom sg m	d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f	pp dat sg m
epitithEmi	*ho*/*hE*/to	cheir	autos/autE/auto
AUF+PLATZIEREN, legen auf/an, setzen auf/hinzu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΠΗΡΩΤΑ	ΑΥΤΟΝ
epērōta	auton
Er-AUF-redEND-BAT	ihn
vi TA akt verg 3 sg	pp akk sg m
eperOtaO	autos/autE/auto
AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙ	ΒΛΕΠΕΙC
ti	blepeis
IRGENDeines	DU-BIST-BEIM-blickEN
px akk sg n	vi HA akt präs 2 sg
tis/tis/ti	blepO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

24 Und aufblickend antwortete er: "Ich erblicke Menschen, ich sehe sie wie wandelnde Bäume."

Mk 8:24

ΚΑΙ	ΑΝΑΒΛΕΨΑC	ΕΛΕΓΕΝ
kai	anablepsas	elegen
UND	HINAUF-blick*end*	er-sagTE
konj	vp TA akt unbest nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
kai	anablepO	legO
UND, auch	HINAUF+WERFEND+ANSEHEN, HINAUF-blickEN, aufblicken, erblicken	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΒΛΕΠΩ	ΤΟΥC
blepō	tous
ICH-BIN-BEIM-blickEN	DIE(p)
vi HA akt präs 1 sg	d_ akk pl m
blepO	*ho*/*hE*/to
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥC	ΟΤΙ	ΩC	ΔΕΝΔΡΑ
anthrōpous	*h*oti	*hōs*	dendra
Menschen	WELCHES-IRGEND	WIE	BÄUME
n_ 2 akk pl m	konj	adv	n_ 2 akk pl n
anthrOpos	*h*oti	*h*Os	dendron
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WIE, als, etwa	BAUM

ΟΡΩ	ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑC
*h*orō	peripatountas
ICH-BIN-BEIM-SEHEN	BEIM-UMher-TRETEN-SEIEND
vi HA akt präs 1 sg	vp HA akt präs akk pl m
*h*oraO	peripateO
SEHEN, siehe zu	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln

25 Danach legte Er wieder die Hände auf seine Augen; da blickte er scharf hin und war wiederhergestellt und konnte alles klar erblicken.

Mk 8:25

ΕΙΤΑ	ΠΑΛΙΝ	ΕΠΕΘΗΚΕΝ	ΤΑC	ΧΕΙΡΑC	ΕΠΙ	ΤΟΥC
eita	palin	epethēken	tas	cheiras	epi	tous
DANACH	WIEDER	Er-AUF-PLATZIERT	DIE(p)	HÄNDE	AUF	DIE(p)
adv	adv	vi TA-ZU akt unbest 3 sg	d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f	präp	d_ akk pl m
eita	palin	epitithEmi	*ho*/*hE*/to	cheir	epi	*ho*/*hE*/to
DANACH	WIEDER, wiederum	AUF+PLATZIEREN, legen auf/an, setzen auf/hinzu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΦΘΑΛΜΟΥC	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
ophthalmous	autou	kai
ANSEHER	seiner	UND
n_ 2 akk pl m	pp gen sg m	konj
ophthalmos	autos/autE/auto	kai
ANSEHender, ANSEHER, Auge	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΔΙΕΒΛΕΨΕΝ	ΚΑΙ	ΑΠΕΚΑΤΕCΤΑΘΗ	ΚΑΙ	ΕΝΕΒΛΕΠΕΝ
dieblepsen	kai	apekatestathē	kai	eneblepen
er-DURCH-blickT	UND	er-WURDE-wiederherGEstellT	UND	er-IN-blickTE
vi TA akt unbest 3 sg	konj	vi TA pas verg 3 sg	konj	vi TA akt verg 3 sg
diablepO	kai	apokathistEmi	kai	emblepO
DURCH+WERFEND+ANSEHEN, DURCH-blickEN, scharf blicken	UND, auch	VON+HERAB+STEHEN, wiederherstellEN	UND, auch	IN+WERFEND+ANSEHEN, IN-blickEN, blicken an/hin

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΗΛΑΥΓΩC
tēlaugōs
VOLLENDET-STRAHLENDerweise
adv
tElaugOs
VOLLENDET+STRAHLEND+WIE, VOLLENDET+STRAHLENDerweise, klar

ΑΠΑΝΤΑ
*h*apanta
ZUGLEICH-ALLE
a_ akk pl n
*h*apas
ZUGLEICH+JED_/ALL(p), (ALL-ZUGLEICH), sämtlich, allesamt, insgesamt, alle

26 Dann schickte Er ihn in sein Haus und sagte: "Gehe weder in das Dorf hinein, noch sage es jemandem im Dorf."

Mk 8:26

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ
apesteilen
Er-VON-STELLT
vi TA akt unbest 3 sg
apostellO
VON+STELLEN, beauftragEN, schicken

ΑΥΤΟΝ
autON
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΤΟΝ
ton
DAS
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΟΝ
oikon
Haus
n_ 2 akk sg m
oikos
HEIM, Haus, Haushalt

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΕΓΩΝ
legōn
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΜΗΔΕ
mēde
NEIN-ABER
konj
mEde
NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΩΜΗΝ
kōmēn
DORF
n_ 1 akk sg f
kOmE
DORF

ΕΙCΕΛΘΗC
eiselthēs
DU-MÖGEST-BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN
vk HA akt präs 2 sg
eiserchomai
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΜΗΔΕ
mēde
NEIN-ABER
konj
mEde
NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΕΙΠΗC
eipēs
DU-MÖGEST-BEIM-sagEN-SEIN
vk HA akt präs 2 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΤΙΝΙ
tini
IRGENDeinem
px dat sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ
tē
DEM
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΩΜΗ
kōmē
DORF
n_ 1 dat sg f
kOmE
DORF

27 Jesus und Seine Jünger zogen nun weiter in die Dörfer um Cäsarea Philippi. Auf dem Weg fragte Er Seine Jünger; Er sagte zu ihnen: "Was sagen die Menschen, wer Ich sei?"

Mk 8:27

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΞΗΛΘΕΝ
exēlthen
-AUS-KAM
vi TA akt verg 3 sg
exerchomai
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΙ
hoi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑΙ
mathētai
LERNer
n_ 1 nom pl m
mathEtEs
LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΤΑC
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΩΜΑC
kōmas
DÖRFER
n_ 1 akk pl f
kOmE
DORF

ΚΑΙCΑΡΕΙΑC
kaisareias
Cäsareas
n_ 1 gen sg f
kaisareia
KAISER-heit, KAISERLICHE, Cäsarea

ΤΗC
tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΙΛΙΠΠΟΥ
philippou
Philippus'
n_ 2 gen sg m
philippos
FREUND+PFERD, (PFERDE-FREUND), Philippus, Philippi

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ
tē
DEM
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΔΩ
*ho*dō
WEG
n_ 2 dat sg f
*ho*dos
WEG

ΕΠΗΡΩΤΑ
epērōta
Er-AUF-redEND-BAT
vi TA akt verg 3 sg
eperOtaO
AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑC
mathētas
LERNer
n_ 1 akk pl m
mathEtEs
LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΕΓΩΝ
legōn
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΟIC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΙΝΑ	ΜΕ	ΛΕΓΟΥϹΙΝ
tina	me	legousin
IRGEND	MICH	SIE-SIND-BEIM-sagEN
px akk sg m	pp 1 akk sg	vi HA akt präs 3 pl
tis/tis/ti	egO	legO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ICH / MEINER / MIR / MICH	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΙ	ΑΝΘΡΩΠΟΙ	ΕΙΝΑΙ
*h*oi	anthrōpoi	einai
DIE(p)	Menschen	SEIN
d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	vn TA akt unbest
ho/*hE*/to	anthrOpos	eimi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	SEIN, *id.* gelten

28 Sie antworteten Ihm: "Die einen meinen, Johannes der Täufer, andere Elia, wieder andere einer der Propheten."

Mk 8:28

ΟΙ	ΔΕ	ΕΙΠΑΝ	ΑΥΤΩ
*h*oi	de	eipan	autō
DIE(p)	ABER	SIE-sagEN	Ihm
d_ nom pl m	konj	vi TA akt unbest 3 pl	pp dat sg m
ho/*hE*/to	de	eipon (legO)	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΕΓΟΝΤΕϹ	ΙΩΑΝΝΗΝ	ΤΟΝ	ΒΑΠΤΙϹΤΗΝ	ΚΑΙ	ΑΛΛΟΙ
legontes	iōannēn	ton	baptistēn	kai	alloi
BEIM-sagEN-SEIEND	JOHANNES	DEN	TAUCHer	UND	ANDERE(p)
vp HA akt präs nom pl m	n_ akk sg m	d_ akk sg m	n_ 1 akk sg m	konj	a_ nom pl m
legO	iOannEs	*ho*/*hE*/to	baptistEs	kai	allos
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAUCHer, Täufer	UND, auch	ANDER_, anderer, einander

ΗΛΕΙΑΝ	ΑΛΛΟΙ	ΔΕ	ΟΤΙ	ΕΙϹ	ΤΩΝ
ēleian	alloi	de	*h*oti	*h*eis	tōn
ELIA	ANDERE(p)	ABER	WELCHES-IRGEND	EINER	DER(p)
n_ 1 akk sg m	a_ nom pl m	konj	konj	a_ nom sg m	d_ gen pl m
Elias	allos	de	*h*oti	*h*eis	*ho*/*hE*/to
ELIA *Hebräisch* UNTERORDNER-Je	ANDER_, anderer, einander	ABER	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΦΗΤΩΝ
prophētōn
VOR-BEHAUPTer
n_ 1 gen pl m
prophEtEs
VOR+BEHAUPTer, Prophet

29 Weiter fragte Er sie: "Ihr aber, was sagt ihr, wer Ich sei?" Petrus antwortete Ihm: "Du bist der Christus, der Sohn Gottes."

Mk 8:29

ΚΑΙ	ΑΥΤΟϹ	ΕΠΗΡΩΤΑ
kai	autos	epērōta
UND	Er	Er-AUF-redEND-BAT
konj	pp nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
kai	autos/autE/auto	eperOtaO
UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern

ΑΥΤΟΥϹ	ΥΜΕΙϹ	ΔΕ
autous	*h*umeis	de
sie(p)	IHR	ABER
pp akk pl m	pp 2 nom pl	konj
autos/autE/auto	*h*umeis	de
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IHR / EUER / EUCH	ABER

ΤΙΝΑ	ΜΕ	ΛΕΓΕΤΕ
tina	me	legete
IRGEND	MICH	IHR-SEID-BEIM-sagEN
px akk sg m	pp 1 akk sg	vi HA akt präs 2 pl
tis/tis/ti	egO	legO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ICH / MEINER / MIR / MICH	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΕΙΝΑΙ	ΚΑΙ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙϹ	Ο	ΠΕΤΡΟϹ
einai	kai	apokritheis	*h*o	petros
SEIN	UND	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	DER	Petrus
vn TA akt unbest	konj	vp HA pas präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
eimi	kai	apokrinomai	*ho*/*hE*/to	petros
SEIN, *id.* gelten	UND, auch	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ϹΥ
legei	autō	su
er-IST-BEIM-sagEN	Ihm	DU
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m	pp 2 nom sg
legO	autos/autE/auto	su
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DU / DEINER / DIR / DICH

ΕΙ	Ο	ΧΡΙϹΤΟϹ	Ο	ΥΙΟϹ	ΤΟΥ
ei	*h*o	christos	*h*o	*h*uios	tou
DU-BIST-SEIEND	DER	GeSALBte	DER	SOHN	DES
vi HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m
eimi	*ho*/*hE*/to	christos	*ho*/*hE*/to	*h*uios	*ho*/*hE*/to
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

30 Da warnte Er sie, dass sie mit niemandem über Ihn sprächen.

Mk 8:30

ΚΑΙ	ΕΠΕΤΕΙΜΗΣΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ
kai	epeteimēsen	autois
UND	Er-schilT	ihnen
konj	vi TA akt unbest 3 sg	pp dat pl m
kai	epitimaO	autos/autE/auto
UND, auch	AUF+WERTEN, AUF+BEWERTEN, scheltEN, verwarnen, [warnen, verwarnen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΝΑ	ΜΗΔΕΝΙ
*h*ina	mēdeni
DASS	NEIN-ABER-EINEM
konj	a_ dat sg m
*h*ina	mEdeis/mEtheis
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas

ΛΕΓΩΣΙΝ	ΠΕΡΙ
legōsin	peri
SIE-MÖGEN-BEIM-sagEN-SEIN	betreffs
vk HA akt präs 3 pl	präp
legO	peri
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

31 Von da an begann Er sie zu lehren: Der Sohn des Menschen müsse viel leiden und von den Ältesten, den Hohenpriestern und den Schriftgelehrten verworfen und getötet werden und nach drei Tagen auferstehen;

Mk 8:31

ΚΑΙ	ΗΡΞΑΤΟ	ΔΙΔΑΣΚΕΙΝ
kai	ērxato	didaskein
UND	Er-anfängT-(*für_Sich*)	BEIM-LEHREN-SEIN
konj	vi TA med unbest 3 sg	vn HA akt präs
kai	archO	didaskO
UND, auch	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	LEHREN

ΑΥΤΟΥΣ	ΟΤΙ	ΔΕΙ
autous	*h*oti	dei
sie(p)	WELCHES-IRGEND	es-IST-BEIM-BINDEN
pp akk pl m	konj	vi HA akt präs 3 sg
autos/autE/auto	*h*oti	dei (deO)
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	BINDEN, müssen, dürfen

ΤΟΝ	ΥΙΟΝ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ
ton	*h*uion	tou	anthrōpou
DEN	SOHN	DES	Menschen
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	*h*uios	*ho*/*hE*/to	anthrOpos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΠΟΛΛΑ	ΠΑΘΕΙΝ	ΚΑΙ	ΑΠΟΔΟΚΙΜΑΣΘΗΝΑΙ
polla	pathein	kai	apodokimasthēnai
VIEL(p)	BEIM-leidEN-SEIN	UND	VON-BESCHIENEN-WERDEN
a_ akk pl n	vn HA akt präs	konj	vn TA pas unbest
polus	paschO	kai	apodokimazO
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	EMOTIONALSEIN, EMOTIONhabEN, leidEN	UND, auch	VON+BESCHEINEN, VON-prüfEN, verwerfen

ΥΠΟ	ΤΩΝ	ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ	ΚΑΙ
*h*upo	tōn	presbuterōn	kai
UNTER	DER(p)	SENIOREN	UND
präp	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m kmp	konj
*h*upo	*ho*/*hE*/to	presbuteros (presbus)	kai
UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Ufür, Udurch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr	UND, auch

ΤΩΝ	ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ	ΚΑΙ	ΤΩΝ
tōn	archiereōn	kai	tōn
DER(p)	Fürst-GEWEIHTen	UND	DER(p)
d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	konj	d_ gen pl m
ho/*hE*/to	archiereus	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ	ΚΑΙ	ΑΠΟΚΤΑΝΘΗΝΑΙ	ΚΑΙ	ΜΕΤΑ	ΤΡΕΙΣ	ΗΜΕΡΑΣ
grammateōn	kai	apoktanthēnai	kai	meta	treis	*h*ēmeras
SCHREIBer	UND	VON-UMGEBRACHT-WERDEN	UND	nach	DREI	TAGE
n_ 3 gen pl m	konj	vn TA pas unbest	konj	präp	a_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
grammateus	kai	apokteinO	kai	meta	treis	*h*Emera
SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter	UND, auch	VON+UMBRINGEN, töten	UND, auch	MIT, Gmit, Anach	DREI, Tres	TAG

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝΑCΤΗΝΑΙ
anastēnai
HINAUF-STEHEN
vn TA akt unbest
anistEmi
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen

32 und Er sprach das Wort mit Freimut. Da nahm Petrus Ihn beiseite und begann Ihn zu warnen.

Mk 8:32

ΚΑΙ	ΠΑΡΡΗCΙΑ	ΤΟΝ
kai	parrēsia	ton
UND	ALL-Rede	DIE
konj	n_ 1 dat sg f	d_ akk sg m
kai	parrEsia	*ho*/*hE*/to
UND, auch	ALL+FLIESSEN-heit, ALL+FLIESSEN/FLUSS, ALL-RedEN/Rede, Freimut, freimütig, Öffentlichkeit, öffentlich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ	ΕΛΑΛΕΙ	ΚΑΙ
logon	elalei	kai
DarLEGUNG	Er-SPRACH	UND
n_ 2 akk sg m	vi TA akt verg 3 sg	konj
logos	laleO	kai
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	SPRECHEN, *id.* reden	UND, auch

ΠΡΟCΛΑΒΟΜΕΝΟC	ΑΥΤΟΝ	Ο
proslabomenos	auton	*ho*
BEIM-(*für_sich*)-ZU-nehmeEN-SEIEND	Ihn	DER
vp HA med präs nom sg m	pp akk sg m	d_ nom sg m
proslambanO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
ZU+ERHALTEN, ZU-nehmEN, aufnehmen, zu sich nehmen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΤΡΟC	ΗΡΞΑΤΟ	ΕΠΙΤΙΜΑΝ
petros	ērxato	epitiman
Petrus	er-anfängT-(*für_sich*)	BEIM-AUF-scheltEN-SEIN
n_ 2 nom sg m	vi TA med unbest 3 sg	vn HA akt präs
petros	archO	epitimaO
FELS, Petrus	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	AUF+WERTEN, AUF+BEWERTEN, scheltEN, verwarnen, [warnen, verwarnen]

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

33 Jesus aber wandte Sich um, sah Seine Jünger an, verwarnte Petrus und sagte: "Geh hinter Mich, Satan!" Denn du hast nicht das im Sinn, was Gott will, sondern was menschlich ist."

Mk 8:33

Ο	ΔΕ	ΙΗCΟΥC	ΕΠΙCΤΡΑΦΕΙC	ΚΑΙ
ho	de	iēsous	epistrapheis	kai
DER	ABER	JESUS	BEIM-AUF-GEWENDET-WERDEN-SEIEND	UND
d_ nom sg m	konj	n_ nom sg m	vp HA pas präs nom sg m	konj
ho/*hE*/to	de	iEsous	epistrephO	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	AUF+WENDEN, umwendEN	UND, auch

ΙΔΩΝ	ΤΟΥC	ΜΑΘΗΤΑC
idōn	tous	mathētas
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	DIE(p)	LERNer
vp HA akt präs nom sg m	d_ akk pl m	n_ 1 akk pl m
eidO	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ	ΕΠΕΤΙΜΗCΕΝ
autou	epetimēsen
Seiner	Er-schilT
pp gen sg m	vi TA akt unbest 3 sg
autos/autE/auto	epitimaO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF+WERTEN, AUF+BEWERTEN, scheltEN, verwarnen, [warnen, verwarnen]

ΤΩ	ΠΕΤΡΩ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΥΠΑΓΕ
tō	petrō	kai	legei	*hupage*
DEM	Petrus	UND	Er-IST-BEIM-sagEN	SEI-DU-BEIM-UNTER-FÜHREN
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg	vm HA akt präs 2 sg
ho/*hE*/to	petros	kai	legO	*hupagO*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen

ΟΠΙCΩ	ΜΟΥ	CΑΤΑΝΑ	ΟΤΙ
opisō	mou	satana	*hoti*
HINTER	MEINER	SATAN !	WELCHES-IRGEND
adv	pp 1 gen sg	n_ 1 vok sg m	konj
opisO	egO	satanas	*hoti*
HINTEN / HINTER, dahinten, nach	ICH / MEINER / MIR / MICH	SATAN *Hebräisch* WIDERWIRKER	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥ	ΦΡΟΝΕΙC	ΤΑ
ou	phroneis	ta
NICHT	DU-BIST-GESINNT_seiEND	DIE(p)
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 2 sg	d_ akk pl n
ou	phroneO	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GESINNT_sein, gesonnen sein, Gesinnung, sinnen, halten auf etwas	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΑΛΛΑ	ΤΑ	ΤΩΝ
tou	theou	alla	ta	tōn
DES	Gottes (PLATZIERERS)	ANDERS	DIE(p)	DER(p)
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	d_ akk pl n	d_ gen pl m
ho/*hE*/to	theos	alla	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΩΝ
anthrōpōn
Menschen
n_ 2 gen pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

34 Dann rief Er die Volksmenge samt Seinen Jüngern zu Sich und sagte zu ihnen: "Wenn jemand Mir nachfolgen will, so verleugne er sich selbst und nehme sein Kreuz auf und folge Mir.

Mk 8:34

ΚΑΙ	ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ	ΤΟΝ	ΟΧΛΟΝ	ΣΥΝ	ΤΟΙΣ
kai	proskalesamenos	ton	ochlon	sun	tois
UND	(*für_Sich*)-ZU-RUF*end*	DIE	SCHAR	ZUSAMMEN	DEN(p)
konj	vp TA med unbest nom sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	präp	d_ dat pl m
kai	proskaleomai	*ho*/*hE*/to	ochlos	sun	*ho*/*hE*/to
UND, auch	ZU+RUFEN, rufen zu/herzu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	ZUSAMMEN, *id.* zsmit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑΙΣ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙΠΕΝ
mathētais	autou	eipen
LERNern	Seiner	Er-sagTE
n_ 1 dat pl m	pp gen sg m	vi TA akt verg 3 sg
mathEtEs	autos/autE/auto	eipon (legO)
LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙΣ
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙΣ	ΘΕΛΕΙ	ΟΠΙΣΩ
tis	thelei	opisō
IRGENDeiner	er-IST-BEIM-WOLLEN	HINTER
px nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	adv
tis/tis/ti	thelO	opisO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	WOLLEN	HINTEN / HINTER, dahinten, nach

ΜΟΥ	ΕΛΘΕΙΝ	ΑΠΑΡΝΗΣΑΣΘΩ
mou	elthein	aparnēsasthō
MEINER	BEIM-KOMMEN-SEIN	VON-LEUGNE-er-(*für_sich*)
pp 1 gen sg	vn HA akt präs	vm TA med fut 3 sg
egO	erchomai	aparneomai
ICH / MEINER / MIR / MICH	KOMMEN	VON+LEUGNEN, verleugnen *Vielleicht von* VON+UN+LAMM, VON+UN+LAMM_sein

ΕΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ
*h*eauton	kai
sich-SELBST	UND
pf 3 akk sg m	konj
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	kai
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	UND, auch

ΑΡΑΤΩ	ΤΟΝ	ΣΤΑΥΡΟΝ
aratō	ton	stauron
HEBE-er	DEN	Pfahl
vm TA akt fut 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
airO	*ho*/*hE*/to	stauros
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄNDER, Pfahl, Kreuz

ΕΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
*h*eautou	kai
seiner-SELBST	UND
pf 3 gen sg m	konj
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	kai
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	UND, auch

ΑΚΟΛΟΥΘΕΙΤΩ	ΜΟΙ
akoloutheitō	moi
er-SEI-BEIM-folgEN	MIR
vm HA akt präs 3 sg	pp 1 dat sg
akoloutheO	egO
UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

35 Denn wer seine Seele retten will, wird sie verlieren; wer aber seine Seele Meinetwegen und um des Evangeliums willen verliert, wird sie retten.

Mk 8:35

ΟC	ΓΑΡ	ΕΑΝ	ΘΕΛΗ	ΤΗΝ
*h*os	gar	ean	thelē	tēn
WELCHER	GEWISS-DEMNACH	WENN-ETWA	er-MÖGE-BEIM-WOLLEN-SEIN	DIE
pr nom sg m	konj	part kond	vk HA akt präs 3 sg	d_ akk sg f
hos/*hE*/*ho*	gar	ean	thelO	*ho*/*hE*/to
WELCHER / WELCHE / WELCHES	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	WOLLEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΨΥΧΗΝ	ΕΑΥΤΟΥ
psuchēn	*h*eautou
Seele	seiner-SELBST
n_ 1 akk sg f	pf 3 gen sg m
psuchE	*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
KÜHLUNG, Seele	SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

CΩCAI	ΑΠΟΛΕCEI
sōsai	apolesei
RETTEN	er-WIRD-BEIM-VON-GANZ-LÖSEN-SEIN
vn TA akt unbest	vi HA akt fut 3 sg
sOzO	apollumi
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

ΑΥΤΗΝ	ΟC	Δ	ΑΝ
autēn	*h*os	d	an
sie	WELCHER	ABER	ETWA
pp akk sg f	pr nom sg m	konj	part
autos/autE/auto	*h*os/*h*E/*h*o	de	an
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER	ETWA, auch, [auch, wohl]

ΑΠΟΛΕCEI	ΤΗΝ	ΨΥΧΗΝ
apolesei	tēn	psuchēn
er-WIRD-BEIM-VON-GANZ-LÖSEN-SEIN	DIE	Seele
vi HA akt fut 3 sg	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
apollumi	*ho*/*hE*/to	psuchE
VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele

ΑΥΤΟΥ	ΕΝΕΚΕΝ	ΕΜΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟΥ
autou	*h*eneken	emou	kai	tou
seiner	wegen	MEINER	UND	DER
pp gen sg m	adv	pp 1 gen sg	konj	d_ gen sg n
autos/autE/auto	*h*eineken/*h*eneken/*h*eneka	egO	kai	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN+AUS, wegen, um willen	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ	CΩCEI
euaggeliou	sōsei
WOHL-BOTSCHAFT	Er-WIRD-BEIM-RETTEN-SEIN
n_ 2 gen sg n	vi HA akt fut 3 sg
euaggelion	sOzO
WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

ΑΥΤΗΝ
autēn
sie
pp akk sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

36 Doch was nützt es dem Menschen, die ganze Welt zu gewinnen, wenn er dabei seine Seele verwirkt?

Mk 8:36

ΤΙ	ΓΑΡ
ti	gar
IRGEND	GEWISS-DEMNACH
px nom sg n	konj
tis/tis/ti	gar
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΩΦΕΛΕΙ	ΤΟΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ
ōphelei	ton	anthrōpon
es-IST-BEIM-nutzEN	DEN	Menschen
vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
OpheleO	*ho*/*hE*/to	anthrOpos
SCHULDEN, nutzEN, nützen, nützlich sein, zunutze werden, ausrichten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΚΕΡΔΗCAI	ΤΟΝ	ΚΟCΜΟΝ	ΟΛΟΝ	ΚΑΙ	ΖΗΜΙΩΘΗΝΑΙ
kerdēsai	ton	kosmon	*h*olon	kai	zēmiōthēnai
GEWINNEN	DAS	SYSTEM	GANZES	UND	VERLUST-*verursach*T-bekommEN
vn TA akt unbest	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	a_ akk sg m	konj	vn TA pas unbest
kerdainO	*ho*/*hE*/to	kosmos	*h*olos	kai	zEmioO
GEWINN-*verursachen*, GEWINNEN, sich zuziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	GANZ	UND, auch	VERLUST-*verursachen*, VERLIEREN, verwirken

ΤΗΝ	ΨΥΧΗΝ	ΑΥΤΟΥ
tēn	psuchēn	autou
DIE	Seele	seiner
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp gen sg m
ho/*hE*/to	psuchE	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

37 Was könnte denn der Mensch als Eintausch für seine Seele geben?

Mk 8:37

ΤΙ	ΓΑΡ
ti	gar
IRGEND	GEWISS-DEMNACH
px akk sg n	konj
tis/tis/ti	gar
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΔΩ	Ο	ΑΝΘΡΩΠΟC
dō	*h*o	anthrōpos
-MÖGE-BEIM-GEBEN-SEIN	DER	Mensch
vk HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
didOmi	*/ho/hE/to*	anthrOpos
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΑΝΤΑΛΛΑΓΜΑ	ΤΗC	ΨΥΧΗC
antallagma	tēs	psuchēs
ANSTATT-ÄNDERN-*Folge*	DER	Seele
n_ 3 akk sg n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
antallagma	*/ho/hE/to*	psuchE
ANSTATT+ÄNDERN-*Folge*, Eintausch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele

ЄΑΥΤΟΥ
*h*eautou
seiner-SELBST
pf 3 gen sg m
/heautou/heautEs/heautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

38 Doch wer sich Meiner und Meiner Worte unter dieser ehebrecherischen und sündigen Generation schämt, dessen wird Sich auch der Sohn des Menschen schämen, wenn Er in der Herrlichkeit Seines Vaters mit den heiligen Boten kommt."

Mk 8:38

ΟC	ΓΑΡ	ЄΑΝ
*h*os	gar	ean
WELCHER	GEWISS-DEMNACH	WENN-ETWA
pr nom sg m	konj	part kond
/hos/hE/ho	gar	ean
WELCHER / WELCHE / WELCHES	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ЄΠΑΙCΧΥΝΘΗ	ΜЄ	ΚΑΙ	ΤΟΥC
epaischunthē	me	kai	tous
er-MÖGE-BEIM-AUF-SCHÄNDEN-*verursach*T-WERDEN-SEIN	MICH	UND	DIE(p)
vk HA pas präs 3 sg	pp 1 akk sg	konj	d_ akk pl m
epaischunomai	egO	kai	*/ho/hE/to*
AUF+SCHANDE-*verursachen*, AUF+SCHÄNDEN-*verursachen*, AUF+SCHÄNDEN, sich schämen	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ЄΜΟΥC	ΛΟΓΟΥC	ЄΝ
emous	logous	en
MEINEN	DarLEGUNGEN	IN
ps 1 akk pl m	n_ 2 akk pl m	präp
emos/emE/emon	logos	en
MEIN / MEINE / MEIN, das Meine	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ	ΓЄΝЄΑ	ΤΑΥΤΗ	ΤΗ	ΜΟΙΧΑΛΙΔΙ	ΚΑΙ
tē	genea	tautē	tē	moichalidi	kai
DER	Generation	dieser	DER	EHEBRECHERIN	UND
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pd dat sg f	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	konj
/ho/hE/to	genea	*/houtos/hautE/touto*	*/ho/hE/to*	moichalis	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDUNG, Generation	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EHEBRECHERIN	UND, auch

ΑΜΑΡΤΩΛΩ	ΚΑΙ	Ο	ΥΙΟC	ΤΟΥ
*h*amartōlō	kai	*h*o	*h*uios	tou
VerfehlERIN	UND	DER	SOHN	DES
n_ 2 dat sg f	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m
*h*amartOlos	kai	*/ho/hE/to*	*h*uios	*/ho/hE/to*
UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ЄΠΑΙCΧΥΝΘΗCЄΤΑΙ
anthrōpou	epaischunthēsetai
Menschen	Er-WIRD-BEIM-AUF-SCHÄNDEN-*verursach*T-WERDEN-SEIN
n_ 2 gen sg m	vi HA pas fut 3 sg
anthrOpos	epaischunomai
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	AUF+SCHANDE-*verursachen*, AUF+SCHÄNDEN-*verursachen*, AUF+SCHÄNDEN, sich schämen

ΑΥΤΟΝ	ΟΤΑΝ	ЄΛΘΗ
auton	*h*otan	elthē
ihn	als-ETWA	Er-MÖGE-BEIM-KOMMEN-SEIN
pp akk sg m	konj	vk HA akt präs 3 sg
autos/autE/auto	*h*otan	erchomai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	KOMMEN

ЄΝ	ΤΗ	ΔΟΞΗ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟC
en	tē	doxē	tou	patros
IN	DER	HerrlichKEIT	DES	VATERS
präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
en	*/ho/hE/to*	doxa	*/ho/hE/to*	patEr
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥ	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΑΓΓΕΛΩΝ
autou	meta	tōn	aggelōn
Seiner	MIT	DER(p)	BOTEN
pp gen sg m	präp	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
autos/autE/auto	meta	*ho*/*hE*/to	aggelos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE

ΤΩΝ	ΑΓΙΩΝ
tōn	*h*agiōn
DER(p)	HEILIGEN
d_ gen pl m	a_ gen pl m
ho/*hE*/to	*h*agios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges

1 Dann sprach Er zu ihnen: "Wahrlich, Ich sage euch: Unter denen, die hier stehen, sind einige, die keinesfalls den Tod schmecken werden, bis sie das Königreich Gottes gewahren, wenn es mit Macht gekommen ist."

Mk 9:1

ΚΑΙ	ΕΛΕΓΕΝ	ΑΥΤΟΙϹ
kai	elegen	autois
UND	Er-sagTE	ihnen
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m
kai	legO	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΕΙϹΙΝ
amēn	legō	*h*umin	*h*oti	eisin
AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	WELCHES-IRGEND	SIE-SIND-SEIEND
Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	konj	vi HA akt präs 3 pl
amEn	legO	*h*umeis	*h*oti	eimi
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SEIN, *id.* gelten

ΤΙΝΕϹ	ΤΩΝ	ΩΔΕ
tines	tōn	*h*ōde
IRGENDwelche	DER(p)	hier
px nom pl m	d_ gen pl m	adv
tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to	*h*Ode
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WELCHEM+ABER, hier, her

ΕϹΤΗΚΟΤΩΝ	ΟΙΤΙΝΕϹ
*h*estēkotōn	*h*oitines
GESTANDEN-HABENDEN	WELCHE(p)-IRGEND(p)
vp ZU akt präs gen pl m	px nom pl m
*h*istEmi	*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

ΟΥ	ΜΗ
ou	mē
NICHT	NEIN
adv neg *absolut*	part neg *bedingt*
ou	mE
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΓΕΥϹΩΝΤΑΙ	ΘΑΝΑΤΟΥ	ΕΩϹ	ΑΝ
geusōntai	thanatou	*h*eōs	an
SIE-MÖGEN-BEIM-(*für_sich*)-SCHMECKEN-SEIN-WERDEN	ERSTORBENHEIT	BIS	ETWA
vk HA med fut 3 pl	n_ 2 gen sg m	konj	part
geuomai	thanatos	*h*eOs	an
SCHMECKEN, kosten	ERSTORBENHEIT, Tod	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	ETWA, auch, [auch, wohl]

ΙΔΩϹΙΝ	ΤΗΝ	ΒΑϹΙΛΕΙΑΝ
idōsin	tēn	basileian
SIE-MÖGEN-BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN	DAS	KÖNIGreich
vk HA akt präs 3 pl	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
eidO	*ho*/*hE*/to	basileia
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΛΗΛΥΘΥΙΑΝ	ΕΝ
tou	theou	elēluthuian	en
DES	Gottes (PLATZIERERS)	GEKOMMEN-SEIEND	IN
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vp ZU akt präs akk sg f	präp
ho/*hE*/to	theos	erchomai	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	KOMMEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΔΥΝΑΜΕΙ
dunamei
BEFÄHIGung
n_ 3 dat sg f
dunamis
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

2 Und nach sechs Tagen nahm Jesus Petrus, Jakobus und Johannes beiseite und brachte sie auf

Mk 9:2

ΚΑΙ	ΜΕΤΑ	ΗΜΕΡΑϹ	ΕΞ	ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ
kai	meta	*h*ēmeras	*h*ex	paralambanei
UND	nach	TAGE	SECHS	-IST-BEIM-BEI-nehmEN-HINAUF
konj	präp	n_ 1 akk pl f	ni Zahlwort	vi HA akt präs 3 sg
kai	meta	*h*Emera	*h*ex	paralambanO
UND, auch	MIT, Gmit, Anach	TAG	SECHS	BEI+ERHALTEN+HINAUF, BEI-nehmEN-HINAUF, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

einen hohen Berg, wo sie für sich allein waren. Da wurde Er vor ihnen umgestaltet,

Ο	ΙΗCΟΥC	ΤΟΝ	ΠΕΤΡΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟΝ
ho	iēsous	ton	petron	kai	ton
DER	JESUS	DEN	Petrus	UND	DEN
d_ nom sg m	n_ nom sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	d_ akk sg m
ho/*hE*/to	iEsous	*ho*/*hE*/to	petros	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΑΚΩΒΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΙΩΑΝΝΗΝ	ΚΑΙ
iakōbon	kai	ton	iōannēn	kai
JAKOBUS	UND	DEN	JOHANNES	UND
n_ 2 akk sg m	konj	d_ akk sg m	n_ akk sg m	konj
iakObos	kai	*ho*/*hE*/to	iOannEs	kai
JAKOBUS *von hebräisch* FERSE, Überlister, Jakob	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	UND, auch

ΑΝΑΦΕΡΕΙ	ΑΥΤΟΥC	ΕΙC
anapherei	autous	eis
Er-IST-BEIM-HINAUF-BRINGEN	sie(p)	HINEIN
vi HA akt präs 3 sg	pp akk pl m	präp
anapherO	autos/autE/auto	eis
HINAUF+BRINGEN, hinaufbringen, darbringen, hinauftragen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, fürf, zu, damit

ΟΡΟC	ΥΨΗΛΟΝ	ΛΙΑΝ	ΚΑΤ	ΙΔΙΑΝ
oros	*h*upsēlon	lian	kat	idian
Berg	HOHEN	SEHR	gemäß	EIGEN
n_ 3 akk sg n	a_ akk sg n	adv	präp	a_ akk sg f
oros	*h*upsElos	lian	kata	idios
GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg	HOCH, HOHE, HOHES, Höhe	SEHR, ganz, *mit* ÜBER: hervorragend	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

ΜΟΝΟΥC	ΚΑΙ	ΜΕΤΕΜΟΡΦΩΘΗ	ΕΜΠΡΟCΘΕΝ
monous	kai	metemorphōthē	emprosthen
ALLEIN(p)	UND	Er-WURDE-MIT-GESTALTET	IN-ZU-PLATZ
a_ akk pl m	konj	vi TA pas verg 3 sg	adv *des Ortes*
monos	kai	metamorphoO	emprosthen
ALLEIN, ALLEINIG, allein, alleinig	UND, auch	MIT+GESTALT-*verursachen*, MIT+GESTALTEN, nach-GESTALTEN, umgestalten	IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

3 und Seine Kleidung wurde glitzernd, ganz weiß wie Schnee, derart wie kein Walker auf der Erde sie so weiß machen kann.

Mk 9:3

ΚΑΙ	ΤΑ	ΙΜΑΤΙΑ	ΑΥΤΟΥ
kai	ta	*h*imatia	autou
UND	DIE(p)	BEKLEIDUNGEN	Seiner
konj	d_ nom pl n	n_ 2 nom pl n	pp gen sg m
kai	*ho*/*hE*/to	*h*imation	autos/autE/auto
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΓΕΝΕΤΟ	CΤΙΛΒΟΝΤΑ	ΛΕΥΚΑ	ΛΙΑΝ	ΩC
egeneto	stilbonta	leuka	lian	*h*ōs
es-WURDE-(*für_sich*)	BEIM-GLITZERN-SEIEND	WEISS	SEHR	WIE
vi TA med verg 3 sg	vp HA akt präs nom pl n	a_ nom pl n	adv	adv
ginomai	stilbO	leukos	lian	*h*Os
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	GLITZERN	WEISS	SEHR, ganz, *mit* ÜBER: hervorragend	WIE, als, etwa

ΧΕΙΩΝ	ΟΙΑ	ΓΝΑΦΕΥC	ΕΠΙ	ΤΗC	ΓΗC
cheiōn	*h*oia	gnapheus	epi	tēs	gēs
SCHNEE	derartige(p)	WALKer	AUF	DES	LANDES
n_ 3 nom sg f	pk nom pl n	n_ 3 nom sg m	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
chiOn	*h*oios/*h*oia/*h*oion	gnapheus	epi	*ho*/*hE*/to	gE
SCHNEE	WELCHE(p)+WELCHER/WELCHE/WELCHES, derartig_, derart, derart wie, als ob, welcherlei	WALKer	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

ΟΥ	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΟΥΤΩC
ou	dunatai	*h*outōs
NICHT	er-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND	dieserweise
adv neg *absolut*	vi HA med präs 3 sg	adv
ou	dunamai	*h*outOs
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΛΕΥΚΑΝΑΙ
leukanai
WEISSEN
vn TA akt unbest
leukainO
WEISS-*verursachen*, WEISSEN, weiß machen

4 Und es erschien ihnen Elia mit Mose, und sie besprachen sich mit Jesus.

Mk 9:4

ΚΑΙ	ΩΦΘΗ	ΑΥΤΟΙC	ΗΛΙΑC
kai	ōphthē	autois	ēlias
UND	es-WURDE-ANGESEHEN	ihnen	ELIA
konj	vi TA pas verg 3 sg	pp dat pl m	n_ 1 nom sg m
kai	optomai	autos/autE/auto	Elias
UND, auch	ANSEHEN, sehen, erscheinen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ELIA *Hebräisch* UNTERORDNER-Je

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

CYN	MWYCEI		KAI	HCAN
sun	mōusei		kai	ēsan
ZUSAMMEN	MOSE		UND	SIE-WAREN
präp	n_ dat sg m		konj	vi TA akt verg 3 pl
sun	mOusEs		kai	eimi
ZUSAMMEN, *id.* [28]mit	MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender		UND, auch	SEIN, *id.* gelten

CYΛΛΑΛΟΥΝΤΕC	TW	IHCOY
sullalountes	tō	iēsou
BEIM-ZUSAMMEN-SPRECHEN-SEIEND	DEM	JESUS
vp HA akt präs nom pl m	d_ dat sg m	n_ dat sg m
sullaleO	*ho*/*hE*/to	iEsous
ZUSAMMEN+SPRECHEN, besprechen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

5 Da nahm Petrus das Wort und sagte zu Jesus: "Rabbi, schön ist es für uns, hier zu sein! Wir sollten hier drei Zelte bauen, Dir eins, Mose eins und Elia eins."

Mk 9:5

KAI	APOKPIΘEIC	O	ΠETPOC	ΛEΓEI
kai	apokritheis	*ho*	petros	legei
UND	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	DER	Petrus	er-IST-BEIM-sagEN
konj	vp HA pas präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
kai	apokrinomai	*ho*/*hE*/to	petros	legO
UND, auch	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

TW	IHCOY	PABBEI	KAΛON	ECTIN
tō	iēsou	rabbei	kalon	estin
DEM	JESUS	RABBI	IDEAL	es-IST-SEIEND
d_ dat sg m	n_ dat sg m	Hebräisch	a_ nom sg n	vi HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	iEsous	rabbi	kalos	eimi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	RABBI *Hebräisch* MEIN-VIEL	IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	SEIN, *id.* gelten

HMAC	WDE	EINAI	KAI	ΠOIHCWMEN
hēmas	*hōde*	einai	kai	poiēsōmen
UNS	hier	SEIN	UND	WIR-MÖGEN-BEIM-machEN-SEIN-WERDEN
pp 1 akk pl	adv	vn TA akt unbest	konj	vk HA akt fut 1 pl
hEmeis	*hOde*	eimi	kai	poieO
WIR / UNSER / UNS	WELCHEM+ABER, hier, her	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

TPEIC	CKHNAC	COI	MIAN	KAI	MWYCEI
treis	skēnas	soi	mian	kai	mōusei
DREI	ZELTE	DIR	EINES	UND	MOSE
a_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	pp 2 dat sg	a_ akk sg f	konj	n_ dat sg m
treis	skEnE	su	*heis*	kai	mOusEs
DREI, Tres	ZELT, Stiftszelt	DU / DEINER / DIR / DICH	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	UND, auch	MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender

MIAN	KAI	HΛEIA	MIAN
mian	kai	ēleia	mian
EINES	UND	ELIA	EINES
a_ akk sg f	konj	n_ 1 dat sg m	a_ akk sg f
heis	kai	Elias	*heis*
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	UND, auch	ELIA *Hebräisch* UNTERORDNER-Je	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

6 Er wusste nämlich nicht, was er antworten sollte; denn sie waren in große Furcht geraten.

Mk 9:6

OY	ΓAP
ou	gar
NICHT	GEWISS-DEMNACH
adv neg *absolut*	konj
ou	gar
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

HΔEI
ēdei
er-HATTE-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt verg 3 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

TI	APOKPIΘH
ti	apokrithē
IRGEND	er-MÖGE-BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIN
px akk sg n	vk HA pas präs 3 sg
tis/tis/ti	apokrinomai
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

EKΦOBOI	ΓAP	EΓENONTO
ekphoboi	gar	egenonto
AUS-FÜRCHTEND	GEWISS-DEMNACH	SIE-WURDEN-(*für_sich*)
a_ nom pl m	konj	vi TA med verg 3 pl
ekphobos	gar	ginomai
AUS+FÜRCHTEND, (furchterregt), in großer Furcht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

7 Da kam eine Wolke, die sie beschattete, und eine Stimme ertönte aus der Wolke: "Dies ist

Mk 9:7

KAI	EΓENETO	NEΦEΛH	EΠICKIAZOYCA
kai	egeneto	nephelē	episkiazousa
UND	-WURDE-(*für_sich*)	WOLKE	BEIM-AUF-BESCHATTEN-SEIENDE
konj	vi TA med verg 3 sg	n_ 1 nom sg f	vp HA akt präs nom sg f
kai	ginomai	nephelE	episkiazO
UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	WOLKE	AUF+BESCHATTEN, beschatten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Mein geliebter Sohn; höret auf Ihn!"

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΓΕΝΕΤΟ
egeneto
-WURDE-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΦΩΝΗ
phōnē
KLANG
n_ 1 nom sg f
phOnE
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΤΗC
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΕΦΕΛΗC
nephelēs
WOLKE
n_ 1 gen sg f
nephelE
WOLKE

ΛΕΓΟΥCΑ
legousa
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg f
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΥΤΟC
*h*outos
Dieser
pd nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕCΤΙΝ
estin
Er-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΟC
*h*uios
SOHN
n_ 2 nom sg m
*h*uios
SOHN, [das Junge]

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΑΠΗΤΟC
agapētos
GeLIEBte
a_/n_ nom sg m
agapEtos
geLIEBt, GeLIEBter

ΑΚΟΥΕΤΕ
akouete
SEID-IHR-BEIM-HÖREN
vm HA akt präs 2 pl
akouO
HÖREN

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

8 Und auf einmal, als sie umherblickten, gewahrten sie niemand mehr bei sich als nur Jesus allein.

Mk 9:8

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΞΑΠΙΝΑ
exapina
AUS-UN-ERSCHIENENERWEISE
adv
exapina
AUS+UN+ERSCHIENENERWEISE, auf einmal

ΠΕΡΙΒΛΕΨΑΜΕΝΟΙ
periblepsamenoi
(*für_sich*)-UM-blick*end*
vp TA med unbest nom pl m
periblepO
UM+WERFEND+ANSEHEN, UM-blickEN, umherblicken

ΟΥΚΕΤΙ
ouketi
NICHT-NOCH
adv
ouketi
NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger

ΟΥΔΕΝΑ
oudena
NICHT-ABER-EINEN
a_ akk sg m
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΕΙΔΟΝ
eidon
SIE-WAHRNAHMEN
vi TA akt verg 3 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥΝ
iēsoun
JESUS
n_ akk sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΜΟΝΟΝ
monon
ALLEIN
a_ akk sg m
monos
ALLEIN, ALLEINIG, allein, alleinig

ΜΕΘ
meth
MIT
präp
meta
MIT, Gmit, Anach

ΕΑΥΤΩΝ
*h*eautōn
ihrer(p)-SELBST
pf 3 gen pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

9 Als sie vom Berg hinabstiegen, warnte Er sie, dass sie niemandem erzählen sollten, was sie

Mk 9:9

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝΤΩΝ
katabainontōn
BEIM-HERAB-SCHREITEN-SEIEND
vp HA akt präs gen pl m
katabainO
HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

wahrgenommen hatten, außer wenn der Sohn des Menschen aus den Toten auferstanden wäre.

ΑΥΤΩΝ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΟΡΟΥϹ
autōn	apo	tou	orous
ihrer(p)	VON	DES	Berges
pp gen pl m	präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
autos/autE/auto	apo	*ho*/*hE*/to	oros
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg

ΔΙΕϹΤΕΙΛΑΤΟ	ΑΥΤΟΙϹ
diesteilato	autois
Er-DURCH-STELLT-(*für_Sich*)	ihnen
vi TA med unbest 3 sg	pp dat pl m
diastellO	autos/autE/auto
DURCH+STELLEN, verwarnen, Auftrag geben	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΝΑ	ΜΗΔΕΝΙ
*hi*na	mēdeni
DASS	NEIN-ABER-EINEM
konj	a_ dat sg m
hina	mEdeis/mEtheis
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas

Α	ΕΙΔΟΝ
ha	eidon
WELCHE(p)	SIE-WAHRNAHMEN
pr akk pl n	vi TA akt verg 3 pl
hos/*hE*/*ho*	eidO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΔΙΗΓΗϹΩΝΤΑΙ	ΕΙ
diēgēsōntai	ei
SIE-MÖGEN-BEIM-(*für_sich*)-erzählEN-SEIN-WERDEN	WENN
vk HA med fut 3 pl	part kond
diEgeomai	ei
DURCH+FÜHREND_sein, DURCH+FÜHREN, erzählEN	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΜΗ	ΟΤΑΝ	Ο	ΥΙΟϹ	ΤΟΥ
mē	*ho*tan	*ho*	*hu*ios	tou
NEIN	als-ETWA	DER	SOHN	DES
part neg *bedingt*	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m
mE	*hotan*	*ho*/*hE*/to	*huios*	*ho*/*hE*/to
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ	ΑΝΑϹΤΗ
anthrōpou	ek	nekrōn	anastē
Menschen	AUS	TOTER	Er-MÖGE-BEIM-HINAUF-STEHEN-SEIN
n_ 2 gen sg m	präp	a_ gen pl m	vk HA akt präs 3 sg
anthrOpos	ek	nekros	anistEmi
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	AUS, von ...	TOT / TOTER	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen

10 Das Wort hielten sie fest, sich untereinander befragend, was das Auferstehen aus den Toten wohl sei.

Mk 9:10

ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ
kai	ton	logon
UND	DIE	DarLEGUNG
konj	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
kai	*ho*/*hE*/to	logos
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΕΚΡΑΤΗϹΑΝ	ΠΡΟϹ	ΕΑΥΤΟΥϹ
ekratēsan	pros	*he*autous
SIE-HALTEN	ZU	sich(p)-SELBST
vi TA akt unbest 3 pl	präp	pf 3 akk pl m
krateO	pros	*he*autou/*he*autEs/*he*autou
HALTEN, fassen	ZU, ...	SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ϹΥΝΖΗΤΟΥΝΤΕϹ	ΤΙ	ΕϹΤΙΝ
sunzētountes	ti	estin
BEIM-ZUSAMMEN-SUCHEN-SEIEND	IRGEND	es-IST-SEIEND
vp HA akt präs nom pl f	px nom sg n	vi HA akt präs 3 sg
sunzEteO	tis/tis/ti	eimi
ZUSAMMEN+SUCHEN, sich befragen	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten

ΤΟ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ	ΑΝΑϹΤΗΝΑΙ
to	ek	nekrōn	anastēnai
DAS	AUS	TOTER	HINAUF-STEHEN
d_ nom sg n	präp	a_ gen pl m	vn TA akt unbest
ho/*hE*/to	ek	nekros	anistEmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS, von ...	TOT / TOTER	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen

11 Dann fragten sie Ihn: "Wieso sagen die Pharisäer und die Schriftgelehrten, dass Elia zuerst

Mk 9:11

ΚΑΙ	ΕΠΗΡΩΤΩΝ	ΑΥΤΟΝ
kai	epērōtōn	auton
UND	SIE-AUF-redEND-BATEN	Ihn
konj	vi TA akt verg 3 pl	pp akk sg m
kai	eperOtaO	autos/autE/auto
UND, auch	AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

kommen müsse?"

ΛΕΓΟΝΤΕϹ	ΟΤΙ	ΛΕΓΟΥϹΙΝ	ΟΙ
legontes	*h*oti	legousin	*h*oi
BEIM-sagEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND	SIE-SIND-BEIM-sagEN	DIE(p)
vp HA akt präs nom pl m	konj	vi HA akt präs 3 pl	d_ nom pl m
legO	*h*oti	legO	*h*o/*h*E/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΑΡΙϹΑΙΟΙ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙϹ	ΟΤΙ
pharisaioi	kai	*h*oi	grammateis	*h*oti
PHARISÄER	UND	DIE(p)	SCHREIBer	WELCHES-IRGEND
n_ 2 nom pl m	konj	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	konj
pharisaios	kai	*h*o/*h*E/to	grammateus	*h*oti
PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΗΛΕΙΑΝ	ΔΕΙ	ΕΛΘΕΙΝ
ēleian	dei	elthein
ELIA	es-IST-BEIM-BINDEN	BEIM-KOMMEN-SEIN
n_ 1 akk sg m	vi HA akt präs 3 sg	vn HA akt präs
Elias	dei (deO)	erchomai
ELIA *Hebräisch* UNTERORDNER-Je	BINDEN, müssen, dürfen	KOMMEN

ΠΡΩΤΟΝ
prōton
VOR-*meist*
adv sup
prOton (prOtos/pro)
VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (er*st*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

12 Er entgegnete ihnen: "Elia kommt zwar zuerst und stellt alles wieder her. Und wie steht über den Sohn des Menschen geschrieben - dass Er viel leiden und für nichts gehalten werden müsse!

Mk 9:12	Ο	ΔΕ	ΕΦΗ
	*h*o	de	ephē
	DER	ABER	Er-BEHAUPTETE
	d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
	*h*o/*h*E/to	de	phEmi
	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen

ΑΥΤΟΙϹ	ΗΛΕΙΑϹ	ΜΕΝ
autois	ēleias	men
ihnen	ELIA	TATSÄCHLICH
pp dat pl m	n_ 1 nom sg m	part
autos/autE/auto	Elias	men
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ELIA *Hebräisch* UNTERORDNER-Je	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΕΛΘΩΝ	ΠΡΩΤΟΝ
elthōn	prōton
BEIM-KOMMEN-SEIEND	VOR-*meist*
vp HA akt präs nom sg m	adv sup
erchomai	prOton (prOtos/pro)
KOMMEN	VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (er*st*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΑΠΟΚΑΘΙϹΤΑΝΕΙ	ΠΑΝΤΑ	ΚΑΙ	ΠΩϹ
apokathistanei	panta	kai	pōs
er-IST-BEIM-wiederherstellEN-HINAUF	ALLE	UND	?-WIE
vi HA akt präs 3 sg	a_ akk pl n	konj	adv int
apokathistanO	pas	kai	pOs
VON+HERAB+STEHEN+HINAUF, wiederherstellEN-HINAUF, wiederherstellen	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch	?+WIE, wie, irgendwie, etwa

ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ	ΤΟΥ
gegraptai	epi	ton	*h*uion	tou
es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN	AUF	DEN	SOHN	DES
vi ZU med präs 3 sg	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m
graphO	epi	*h*o/*h*E/to	*h*uios	*h*o/*h*E/to
SCHREIBEN, geschrieben	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΙΝΑ
anthrōpou	*h*ina
Menschen	DASS
n_ 2 gen sg m	konj
anthrOpos	*h*ina
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΠΟΛΛΑ	ΠΑΘΗ	ΚΑΙ
polla	pathē	kai
VIEL(p)	Er-MÖGE-BEIM-leidEN-SEIN	UND
a_ akk pl n	vk HA akt präs 3 sg	konj
polus	paschO	kai
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	EMOTIONALSEIN, EMOTIONhabEN, leidEN	UND, auch

ΕΞΟΥΔΕΝΩΘΗ
exoudenōthē
Er-MÖGE-BEIM-AUS-NICHT-ABER-EINS-*verursach*T-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 3 sg
exoudenoO
AUS+NICHT+ABER+EINS-*verursachen*, für nichts halten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

13 Aber Ich sage euch: Elia war auch gekommen, und sie taten ihm an, was immer sie wollten, so wie über ihn geschrieben steht."

Mk 9:13

ΑΛΛΑ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΚΑΙ
alla	legō	*h*umin	*h*oti	kai
ANDERS	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	WELCHES-IRGEND	UND
konj	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	konj	konj
alla	legO	*h*umeis	*h*oti	kai
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	UND, auch

ΗΛΕΙΑΣ	ΕΛΗΛΥΘΕΝ	ΚΑΙ	ΕΠΟΙΗΣΑΝ
ēleias	elēluthen	kai	epoiēsan
ELIA	er-IST-GEKOMMEN	UND	SIE-TUN
n_ 1 nom sg m	vi ZU akt präs 3 sg	konj	vi TA akt unbest 3 pl
Elias	erchomai	kai	poieO
ELIA *Hebräisch* UNTERORDNER-Je	KOMMEN	UND, auch	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΑΥΤΩ	ΟΣΑ
autō	*h*osa
ihm	so_viel(p)
pp dat sg m	pk akk pl n
autos/autE/auto	*h*osos/*h*osE/*h*oson
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΗΘΕΛΟΝ	ΚΑΘΩΣ	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΕΠ
ēthelon	kathōs	gegraptai	ep
SIE-WOLLTEN	gemäß-WIE	es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN	AUF
vi TA akt verg 3 pl	adv	vi ZU med präs 3 sg	präp
thelO	kathOs	graphO	epi
WOLLEN	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	SCHREIBEN, geschrieben	AUF, ...

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

14 Als sie zu den anderen Jüngern kamen, gewahrten sie eine große Volksmenge um sie herum und Schriftgelehrte, die mit ihnen Streitgespräche führten.

Mk 9:14

ΚΑΙ	ΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΠΡΟΣ	ΤΟΥΣ	ΜΑΘΗΤΑΣ
kai	elthontes	pros	tous	mathētas
UND	BEIM-KOMMEN-SEIEND	ZU	DIE(p)	LERNer
konj	vp HA akt präs nom pl m	präp	d_ akk pl m	n_ 1 akk pl m
kai	erchomai	pros	*h*o/*h*E/to	mathEtEs
UND, auch	KOMMEN	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΕΙΔΟΝ	ΟΧΛΟΝ	ΠΟΛΥΝ
eidon	ochlon	polun
SIE-WAHRNAHMEN	SCHAR	VIEL
vi TA akt verg 3 pl	n_ 2 akk sg m	a_ akk sg m
eidO	ochlos	polus
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	SCHAR, Haufe, Pöbel	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΠΕΡΙ	ΑΥΤΟΥΣ	ΚΑΙ
peri	autous	kai
UM	sie(p)	UND
präp	pp akk pl m	konj
peri	autos/autE/auto	kai
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ	ΣΥΝΖΗΤΟΥΝΤΑΣ	ΠΡΟΣ
grammateis	sunzētountas	pros
SCHREIBer(p)	BEIM-ZUSAMMEN-SUCHEN-SEIEND	ZU
n_ 3 akk pl m	vp HA akt präs akk pl m	präp
grammateus	sunzEteO	pros
SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter	ZUSAMMEN+SUCHEN, sich befragen	ZU, ...

ΑΥΤΟΥΣ
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

15 Sogleich überkam die gesamte Volksmenge heilige Scheu, als man Ihn gewahrte; und sie liefen herzu und begrüßten Ihn.

Mk 9:15

ΚΑΙ	ΕΥΘΥΣ	ΠΑΣ	Ο	ΟΧΛΟΣ
kai	euthus	pas	*h*o	ochlos
UND	WOHL-PLATZIERT	JEDE	DIE	SCHAR
konj	adv	a_ nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
kai	euthus	pas	*h*o/*h*E/to	ochlos
UND, auch	WOHL+PLATZIERT, sogleich	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel

ΙΔΟΝΤΕΣ
idontes
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND(p)
vp HA akt präs nom pl m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

AYTON	EXEQAMBHQHCAN	KAI
auton	exethambēthēsan	kai
Ihn	SIE-WURDEN-AUS-ERSCHAUERT	UND
pp akk sg m	vi TA pas verg 3 pl	konj
autos/autE/auto	ekthambeomai	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS+ERSCHAUERN, fassungslos sein, voll Grauen sein	UND, auch

PROSTREXONTES	HSPAZONTO	AYTON
prostrechontes	ēspazonto	auton
BEIM-ZU-RENNEN-SEIEND	SIE-grüßTEN-(*für_sich*)	Ihn
vp HA akt präs nom pl m	vi TA med verg 3 pl	pp akk sg m
prostrechO	aspazomai	autos/autE/auto
ZU+RENNEN, rennen herzu	ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

16 Da fragte Er die Schriftgelehrten: "Was führt ihr für Streitgespräche mit ihnen?"

Mk 9:16

KAI	EPHRWTHSEN	TOYS	GRAMMATEIS
kai	epērōtēsen	tous	grammateis
UND	Er-AUF-redEND-BITTET	DIE(p)	SCHREIBer
konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m
kai	eperOtaO	*ho*/*hE*/to	grammateus
UND, auch	AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter

TI	SYNZHTEITE	PROS
ti	sunzēteite	pros
IRGEND	IHR-SEID-BEIM-ZUSAMMEN-SUCHEN	ZU
px akk sg n	vi HA akt präs 2 pl	präp
tis/tis/ti	sunzEteO	pros
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ZUSAMMEN+SUCHEN, sich befragen	ZU, ...

EAYTOYS
*h*eautous
euch-SELBST
pf 2 akk pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

17 Da antwortete Ihm einer aus der Volksmenge: "Lehrer, ich habe meinen Sohn zu Dir gebracht, denn er hat einen sprachlosen Geist;

Mk 9:17

KAI	APEKRIQH	AYTW
kai	apekrithē	autō
UND	-WURDE-VON-entschiedEN	Ihm
konj	vi TA pas verg 3 sg	pp dat sg m
kai	apokrinomai	autos/autE/auto
UND, auch	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

EIS	EK	TOY	OXLOY	DIDASKALE	HNEGKA	TON
*h*eis	ek	tou	ochlou	didaskale	ēnegka	ton
EINER	AUS	DER	SCHAR	LEHRER !	ICH-BRINGE	DEN
a_ nom sg m	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	n_ 2 vok sg m	vi TA-ZU akt unbest 1 sg	d_ akk sg m
*h*eis	ek	*ho*/*hE*/to	ochlos	didaskalos	pherO	*ho*/*hE*/to
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	LEHRER	BRINGEN, tragen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

YION	MOY	PROS	SE	EXONTA
*h*uion	mou	pros	se	echonta
SOHN	MEINER	ZU	DICH	BEIM-HABEN-SEIEND
n_ 2 akk sg m	pp 1 gen sg	präp	pp 2 akk sg	vp HA akt präs akk sg m
*h*uios	egO	pros	su	echO
SOHN, [das Junge]	ICH / MEINER / MIR / MICH	ZU, ...	DU / DEINER / DIR / DICH	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

PNEYMA	ALALON
pneuma	alalon
Geist	UN-SPRECHENDEN
n_ 3 akk sg n	a_ akk sg n
pneuma	alalos
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	UN+SPRECHEND, sprachlos

18 und wo er ihn auch ergreift, reißt er ihn nieder; dann schäumt er und knirscht mit seinen Zähnen und fällt zusammen. Da bat ich Deine Jünger, dass sie ihn austreiben mögen, doch sie vermochten es nicht."

Mk 9:18

KAI	OPOY	EAN
kai	*h*opou	ean
UND	WELCHES-?-wo	WENN-ETWA
konj	adv	part kond
kai	*h*opou	ean
UND, auch	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

AYTON	KATALABH
auton	katalabē
ihn	-MÖGE-BEIM-HERAB-nehmEN-SEIN
pp akk sg m	vk HA akt präs 3 sg
autos/autE/auto	katalambanO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HERAB+ERHALTEN, HERAB-nehmEN, ergreifen, erfassen

PHSSEI	AYTON	KAI	APHRIZEI
rēssei	auton	kai	aphrizei
-IST-BEIM-BERSTENmachEN	ihn	UND	er-IST-BEIM-SCHÄUMEN
vi HA akt präs 3 sg	pp akk sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg
rEgnumi/rEssO	autos/autE/auto	kai	aphrizO
BERSTEN, hervorbrechen, zerfleischen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	SCHAUM-*machen*, SCHÄUMen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΙ	ΤΡΙΖΕΙ	ΤΟΥϹ	ΟΔΟΝΤΑϹ
kai	trizei	tous	odontas
UND	er-IST-BEIM-KNARREN	DIE(p)	ZÄHNE
konj	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m
kai	trizO	*ho*/*hE*/to	odous
UND, auch	KNARREN-*machen*, KNARREn, knarren, [knirschen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZAHN

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΞΗΡΑΙΝΕΤΑΙ
autou	kai	xērainetai
seiner	UND	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-TROCKEN-*verursach*T-WERDEN
pp gen sg m	konj	vi HA med präs 3 sg
autos/autE/auto	kai	xErainO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	TROCKEN-*verursachen*, TROCKNEN, vertrocknen, (austrocknen), verdorren, dürre werden

ΚΑΙ	ΕΙΠΑ	ΤΟΙϹ	ΜΑΘΗΤΑΙϹ	ϹΟΥ	ΙΝΑ
kai	eipa	tois	mathētais	sou	*h*ina
UND	ICH-sagE	DEN(p)	LERNern	DEINER	DASS
konj	vi TA akt unbest 1 sg	d_ dat pl m	n_ 1 dat pl m	pp 2 gen sg	konj
kai	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to	mathEtEs	su	*h*ina
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	DU / DEINER / DIR / DICH	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΑΥΤΟ	ΕΚΒΑΛΩϹΙΝ	ΚΑΙ
auto	ekbalōsin	kai
ihn	SIE-MÖGEN-BEIM-AUS-WERFEN-SEIN-WERDEN	UND
pp akk sg n	vk HA akt fut 3 pl	konj
autos/autE/auto	ekballO	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen	UND, auch

ΟΥΚ	ΙϹΧΥϹΑΝ
ouk	ischusan
NICHT	SIE-STARK_sinD
adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 3 pl
ou	ischuO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	STARK_sein, stark sein, Starke, sich stark erweisen, vermögen

19 Er antwortete ihnen: "O du ungläubige Generation! Wie lange soll Ich noch bei euch sein, wie lange soll Ich euch noch ertragen? Bringt ihn zu Mir!"

Mk 9:19

Ο	ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙϹ
ho	de	apokritheis
DER	ABER	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND
d_ nom sg m	konj	vp HA pas präs nom sg m
ho/*hE*/to	de	apokrinomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΑΥΤΟΙϹ	ΛΕΓΕΙ	Ω ΓΕΝΕΑ	
autois	legei	ō	genea
ihnen	Er-IST-BEIM-sagEN	O	Generation !
pp dat pl m	vi HA akt präs 3 sg	inj	n_ 1 vok sg f
autos/autE/auto	legO	O	genea
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	O	WERDUNG, Generation

ΑΠΙϹΤΟϹ	ΕΩϹ	ΠΟΤΕ	ΠΡΟϹ	ΥΜΑϹ
apistos	*h*eōs	pote	pros	*h*umas
UN-GLÄUBIGE	BIS	?-als	ZU	EUCH
a_ nom sg f	konj	adv int	präp	pp 2 akk pl
apistos	*h*eOs	pote	pros	*h*umeis
UN+GLÄUBIG, UN+GLAUBwürdIG, ungläubig, unglaublich, untreu	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, wann	ZU, ...	IHR / EUER / EUCH

ΕϹΟΜΑΙ	ΕΩϹ	ΠΟΤΕ
esomai	*h*eōs	pote
ICH-WERDE-(*für_Mich*)-SEIEND-SEIN	BIS	?-als
vi HA med fut 1 sg	konj	adv int
eimi	*h*eOs	pote
SEIN, *id.* gelten	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, wann

ΑΝΕΞΟΜΑΙ	ΥΜΩΝ	ΦΕΡΕΤΕ
anexomai	*h*umōn	pherete
ICH-WERDE-BEIM-(*für_Mich*)-HINAUF-HABEN-SEIN	EUER	SEID-IHR-BEIM-BRINGEN
vi HA med fut 1 sg	pp 2 gen pl	vm HA akt präs 2 pl
anechomai	*h*umeis	pherO
HINAUF+HABEN, ertragEN	IHR / EUER / EUCH	BRINGEN, tragen

ΑΥΤΟΝ	ΠΡΟϹ	ΕΜΕ
auton	pros	eme
ihn	ZU	MICH
pp akk sg m	präp	pp 1 akk sg
autos/autE/auto	pros	egO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZU, ...	ICH / MEINER / MIR / MICH

20 Und sie brachten ihn zu Ihm. Als der Geist Ihn gewahrte, schüttelte er ihn sogleich heftig in Krämpfen, und er

Mk 9:20

ΚΑΙ	ΗΝΕΓΚΑΝ	ΑΥΤΟΝ	ΠΡΟϹ
kai	ēnegkan	auton	pros
UND	SIE-BRINGEN	ihn	ZU
konj	vi TA-ZU akt unbest 3 pl	pp akk sg m	präp
kai	pherO	autos/autE/auto	pros
UND, auch	BRINGEN, tragen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZU, ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

fiel auf die Erde, wälzte sich und schäumte.

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ
auton	kai
Ihn	UND
pp akk sg m	konj
autos/autE/auto	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΙΔΩΝ
idōn
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΥΤΟΝ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ
auton	to	pneuma
Ihn	DER	Geist
pp akk sg m	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	pneuma
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΕΥΘΥΣ	ΣΥΝΕΣΠΑΡΑΞΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ
euthus	sunesparaxen	auton	kai
WOHL-PLATZIERT	-ZUSAMMEN-KRAMPFT	ihn	UND
adv	vi TA akt unbest 3 sg	pp akk sg m	konj
euthus	susparassO	autos/autE/auto	kai
WOHL+PLATZIERT, sogleich	ZUSAMMEN+KRAMPFEN, in Krämpfen schütteln	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΠΕΣΩΝ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΕΚΥΛΙΕΤΟ	ΑΦΡΙΖΩΝ
pesōn	epi	tēs	gēs	ekulieto	aphrizōn
BEIM-FALLEN-SEIEND	AUF	DES	LANDES	er-WÄLZTE-(*für_sich*)	BEIM-SCHÄUMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi TA med verg 3 sg	vp HA akt präs nom sg m
piptO	epi	*ho*/*hE*/to	gE	kuliO	aphrizO
FALLEN	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	WÄLZEN, sich wälzen	SCHAUM-*machen*, SCHÄUMen

21 Da fragte Er seinen Vater: "Wie lange ist es her, seit ihm dies widerfährt?" Der antwortete: "Von Kind an;

Mk 9:21

ΚΑΙ	ΕΠΗΡΩΤΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ
kai	epērōtēsen	ton	patera
UND	Er-AUF-redEND-BITTET	DEN	VATER
konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
kai	eperOtaO	*ho*/*hE*/to	patEr
UND, auch	AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

ΑΥΤΟΥ	ΠΟΣΟΣ	ΧΡΟΝΟΣ
autou	posos	chronos
seiner	wie_viel	ZEIT
pp gen sg m	pi nom sg m	n_ 2 nom sg m
autos/autE/auto	posos/posa/poson	chronos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	?+WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, wie_viel_, wie viel	ZEIT

ΕΣΤΙΝ	ΕΩΣ	ΤΟΥΤΟ	ΓΕΓΟΝΕΝ
estin	*he*ōs	touto	gegonen
-IST-SEIEND	BIS	dieses	es-IST-GEWORDEN
vi HA akt präs 3 sg	konj	pd nom sg n	vi ZU akt präs 3 sg
eimi	*he*Os	*ho*utos/*h*autE/touto	ginomai
SEIN, *id.* gelten	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΑΥΤΩ	Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΕΚ
autō	*ho*	de	eipen	ek
ihm	DER	ABER	er-sagTE	AUS
pp dat sg m	d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	präp
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	de	eipon (legO)	ek
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	AUS, von ...

ΠΑΙΔΙΟΘΕΝ
paidiothen
Kindchen-PLATZ
adv *des Ortes*
paidiothen
GEHIEBTES-*Verkleinerung*+PLATZ, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*-PLATZ, Kindchen-PLATZ, von Kind an

22 oftmals hat er ihn auch ins Feuer und ins Wasser geworfen, um ihn umzubringen. Wenn Du jedoch irgend kannst, so hilf uns und lass uns Erbarmung widerfahren!"

Mk 9:22

ΚΑΙ	ΠΟΛΛΑΚΙΣ	ΚΑΙ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΠΥΡ
kai	pollakis	kai	eis	to	pur
UND	VIELmals	UND	HINEIN	DAS	FEUER
konj	adv *der Zeit*	konj	präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
kai	pollakis	kai	eis	*ho*/*hE*/to	pur
UND, auch	VIELmal, VIELmals, oftmals	UND, auch	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEUER

ΑΥΤΟΝ	ΕΒΑΛΕΝ	ΚΑΙ	ΕΙΣ
auton	ebalen	kai	eis
ihn	-WIRFT	UND	HINEIN
pp akk sg m	vi TA akt unbest 3 sg	konj	präp
autos/autE/auto	ballO	kai	eis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	UND, auch	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΥΔΑΤΑ *h*udata WASSER(p) — n_ 3 akk pl n — *h*udOr — WASSER

ΙΝΑ *h*ina DASS — konj — *h*ina — DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΑΠΟΛΕCΗ apolesē -MÖGE-BEIM-VON-GANZ-LÖSEN-SEIN-WERDEN — vk HA akt fut 3 sg — apollumi — VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

ΑΥΤΟΝ auton ihn — pp akk sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΛΛ all ANDERS — konj — alla — ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕΙ ei WENN — part kond — ei — WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙ ti IRGENDeines — px akk sg n — tis/tis/ti — IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΔΥΝΗ dunē DU-BIST-(*für_Dich*)-FÄHIGSEIEND — vi HA med präs 2 sg — dunamai — FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΒΟΗΘΗCΟΝ boēthēson HILF-DU — vm TA akt fut 2 sg — boEtheO — HILFEGERUFEN_sein, HELFEN

ΗΜΙΝ *h*ēmin UNS — pp 1 dat pl — *h*Emeis — WIR / UNSER / UNS

CΠΛΑΓΧΝΙCΘΕΙC splagchnistheis BEIM-innerST-GE*mach*T-WERDEN-SEIEND — vp HA pas präs nom sg m — splagchnizomai — EINGEWEIDE-*machen*, innerST-*machen*, es jammert jemanden

ΕΦ eph AUF — präp — epi — AUF, ...

ΗΜΑC *h*ēmas UNS — pp 1 akk pl — *h*Emeis — WIR / UNSER / UNS

23 Jesus aber sagte ihm: "Warum das Wenn? Du kannst doch glauben! Alles ist dem möglich, der glaubt."

Mk 9:23

Ο *h*o DER — d_ nom sg m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ de ABER — konj — de — ABER

ΙΗCΟΥC iēsous JESUS — n_ nom sg m — iEsous — JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΙΠΕΝ eipen Er-sagTE — vi TA akt verg 3 sg — eipon (legO) — LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ autō ihm — pp dat sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΟ to DAS — d_ nom sg n — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΙ ei WENN — part kond — ei — WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΔΥΝΑCΑΙ dunasai DU-BIST-(*für_dich*)-FÄHIGSEIEND — vi HA med präs 2 sg — dunamai — FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΠΙCΤΕΥCΑΙ pisteusai GLAUBEN — vn TA akt unbest — pisteuO — GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΠΑΝΤΑ panta ALLE — a_ nom pl n — pas — JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΔΥΝΑΤΑ dunata beFÄHIGt(p) — a_ nom pl n — dunatos — beFÄHIGt, beFÄHIG*end*, FÄHIG, kraftvoll, mächtig, möglich, imstande

ΤΩ tō DEM — d_ dat sg m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙCΤΕΥΟΝΤΙ pisteuonti BEIM-GLAUBEN-SEIENDEN — vp HA akt präs dat sg m — pisteuO — GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

24 Sogleich rief der Vater des Knäbleins laut unter Tränen aus: "Ich glaube! Hilf meinem Unglauben!"

Mk 9:24

ΕΥΘΥC euthus WOHL-PLATZIERT — adv — euthus — WOHL+PLATZIERT, sogleich

ΚΡΑΞΑC kraxas SCHREI*end* — vp TA akt unbest nom sg m — krazO — SCHREIEN, rufen laut

Ο *h*o DER — d_ nom sg m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΗΡ patēr VATER — n_ 3 nom sg m — patEr — VATER

ΤΟΥ tou DES — d_ gen sg n — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΙΔΙΟΥ paidiou Kindchens — n_ 2 gen sg n — paidion — GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind

ΜΕΤΑ meta MIT — präp — meta — MIT, Gmit, Anach

ΔΑΚΡΥΩΝ dakruōn TRÄNEN — n_ 2 gen pl n — dakruon/dakru — TRÄNE

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΛΕΓΕΝ	ΠΙCΤΕΥΩ	ΒΟΗΘΕΙ	ΜΟΥ
elegen	pisteuō	boēthei	mou
er-sagTE	ICH-BIN-BEIM-GLAUBEN	SEI-DU-BEIM-HELFEN	MEINER
vi TA akt verg 3 sg	vi HA akt präs 1 sg	vm HA akt präs 2 sg	pp 1 gen sg
legO	pisteuO	boEtheO	egO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	HILFEGERUFEN_sein, HELFEN	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΗ	ΑΠΙCΤΙΑ
tē	apistia
DER	UN-GLÄUBIGkeit
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
ho/*hE*/to	apistia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GLÄUBIGkeit, Unglaube

25 Als Jesus gewahrte, dass die Volksmenge zusammenlief, schalt Er den unreinen Geist und sagte zu ihm: "Du sprachloser und tauber Geist, Ich gebiete dir, fahre von ihm aus und fahre nicht mehr in ihn!"

Mk 9:25

ΙΔΩΝ	ΔΕ	Ο
idōn	de	*ho*
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	ABER	DER
vp HA akt präs nom sg m	konj	d_ nom sg m
eidO	de	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC	ΟΤΙ	ΕΠΙCΥΝΤΡΕΧΕΙ	Ο
iēsous	*ho*ti	episuntrechei	*ho*
JESUS	WELCHES-IRGEND	-IST-BEIM-AUF-ZUSAMMEN-RENNEN	DIE
n_ nom sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m
iEsous	*ho*ti	episuntrechO	*ho*/*hE*/to
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	AUF+ZUSAMMEN+RENNEN, rennen zusammen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΧΛΟC	ΕΠΕΤΕΙΜΗCΕΝ	ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ
ochlos	epeteimēsen	tō	pneumati
SCHAR	Er-schilT	DEM	Geist
n_ 2 nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
ochlos	epitimaO	*ho*/*hE*/to	pneuma
SCHAR, Haufe, Pöbel	AUF+WERTEN, AUF+BEWERTEN, scheltEN, verwarnen, [warnen, verwarnen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΤΩ	ΑΚΑΘΑΡΤΩ	ΛΕΓΩΝ
tō	akathartō	legōn
DEM	UN-reinen	BEIM-sagEN-SEIEND
d_ dat sg n	a_ dat sg n	vp HA akt präs nom sg m
ho/*hE*/to	akathartos	legO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+HERAB+geHOBen, UN-rein, unrein	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΩ	ΤΟ	ΑΛΑΛΟΝ	ΚΑΙ
autō	to	alalon	kai
ihm	DER	UN-SPRECHENDE	UND
pp dat sg n	d_ nom sg n	a_ nom sg n	konj
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	alalos	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+SPRECHEND, sprachlos	UND, auch

ΚΩΦΟΝ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΕΓΩ	ΕΠΙΤΑCCΩ
kōphon	to	pneuma	egō	epitassō
TAUBSTUMME	DER	Geist	ICH	ICH-BIN-BEIM-AUF-SETZEN
a_ nom sg n	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg
kOphos	*ho*/*hE*/to	pneuma	egO	epitassO
TAUBSTUMM, [taub, stumm]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	ICH / MEINER / MIR / MICH	AUF+SETZEN, AUF-ordnEN, anordnen

CΟΙ	ΕΞΕΛΘΕ	ΕΞ
soi	exelthe	ex
DIR	SEI-DU-BEIM-AUS-KOMMEN	AUS
pp 2 dat sg	vm HA akt präs 2 sg	präp
su	exerchomai	ek
DU / DEINER / DIR / DICH	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	AUS, von ...

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΜΗΚΕΤΙ
autou	kai	mēketi
seiner	UND	NEIN-NICHT-NOCH
pp gen sg m	konj	adv
autos/autE/auto	kai	mEketi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	NEIN+NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger

ΕΙCΕΛΘΗC	ΕΙC	ΑΥΤΟΝ
eiselthēs	eis	auton
DU-MÖGEST-BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN	HINEIN	ihn
vk HA akt präs 2 sg	präp	pp akk sg m
eiserchomai	eis	autos/autE/auto
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

26 Schreiend und ihn sehr in Krämpfen schüttelnd, fuhr er aus, und der Knabe lag wie tot da, sodass die meisten

Mk 9:26

ΚΑΙ	ΚΡΑΖΑC	ΚΑΙ	ΠΟΛΛΑ	ΣΠΑΡΑΞΑC
kai	kraxas	kai	polla	sparaxas
UND	SCHREI*end*	UND	VIEL(p)	KRAMPF*end*
konj	vp TA akt unbest nom sg m	konj	a_ nom pl n	vp TA akt unbest nom sg m
kai	krazO	kai	polus	sparassO
UND, auch	SCHREIEN, rufen laut	UND, auch	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	KRAMPFEN, in Krämpfen durchzucken, [in Krämpfen schütteln]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

sagten: "Er ist gestorben."

ΑΥΤΟΝ	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΚΑΙ
auton	exēlthen	kai
ihn	-AUS-KAM	UND
pp akk sg m	vi TA akt verg 3 sg	konj
autos/autE/auto	exerchomai	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	UND, auch

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΩCΕΙ	ΝΕΚΡΟC	ΩCΤΕ	ΤΟΥC
egeneto	*h*ōsei	nekros	*h*ōste	tous
er-WURDE-(*für_sich*)	WIE-WENN	TOT	WIE-AUSSERDEM	DIE(p)
vi TA med verg 3 sg	adv	a_ nom sg m	konj	d_ akk pl m
ginomai	*h*Osei	nekros	*h*Oste	*ho*/*hE*/to
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	WIE+WENN, wie wenn, als wie	TOT / TOTER	WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΛΛΟΥC	ΛΕΓΕΙΝ	ΟΤΙ	ΑΠΕΘΑΝΕΝ
pollous	legein	*h*oti	apethanen
VIELEN	BEIM-sagEN-SEIN	WELCHES-IRGEND	er-VON-STARB
a_ akk pl m	vn HA akt präs	konj	vi TA akt verg 3 sg
polus	legO	*h*oti	apothnEskO
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	VON+STERBEN, (versterben), sterben

27 Jesus aber, seine Hand fassend, richtete ihn auf, und er stand auf.

Mk 9:27

Ο	ΔΕ	ΙΗCΟΥC	ΚΡΑΤΗCΑC	ΤΗC	ΧΕΙΡΟC
ho	de	iēsous	kratēsas	tēs	cheiros
DER	ABER	JESUS	HALT*end*	DER	HAND
d_ nom sg m	konj	n_ nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
ho/*hE*/to	de	iEsous	krateO	*ho*/*hE*/to	cheir
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	HALTEN, fassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

ΑΥΤΟΥ	ΗΓΕΙΡΕΝ
autou	ēgeiren
seiner	Er-ERWECKT
pp gen sg m	vi TA akt unbest 3 sg
autos/autE/auto	egeirO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΑΝΕCΤΗ
auton	kai	anestē
ihn	UND	er-HINAUF-STAND
pp akk sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
autos/autE/auto	kai	anistEmi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen

28 Als Er in ein Haus hineingegangen war, wo sie für sich waren, fragten Ihn Seine Jünger: "Weshalb konnten wir ihn nicht austreiben?"

Mk 9:28

ΚΑΙ	ΕΙCΕΛΘΟΝΤΟC	ΑΥΤΟΥ
kai	eiselthontos	autou
UND	BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIEND	Seiner
konj	vp HA akt präs gen sg m	pp gen sg m
kai	eiserchomai	autos/autE/auto
UND, auch	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙC	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ
eis	ton	oikon	*h*oi	mathētai
HINEIN	DAS	Haus	DIE(p)	LERNer
präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m
eis	*ho*/*hE*/to	oikos	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΤ	ΙΔΙΑΝ
autou	kat	idian
Seiner	gemäß	EIGEN
pp gen sg m	präp	a_ akk sg f
autos/autE/auto	kata	idios
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

ΕΠΗΡΩΤΩΝ	ΑΥΤΟΝ	ΔΙΑΤΙ
epērōtōn	auton	diati
SIE-AUF-redEND-BATEN	Ihn	DURCH-IRGEND
vi TA akt verg 3 pl	pp akk sg m	part int
eperOtaO	autos/autE/auto	diati
AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DURCH+IRGEND, weshalb

ΗΜΕΙC	ΟΥΚ	ΗΔΥΝΗΘΗΜΕΝ
*h*ēmeis	ouk	ēdunēthēmen
WIR	NICHT	WIR-WURDEN-BEFÄHIGT
pp 1 nom pl	adv neg *absolut*	vi TA pas verg 1 pl
*h*Emeis	ou	dunamai
WIR / UNSER / UNS	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΕΚΒΑΛΕΙΝ	ΑΥΤΟ
ekbalein	auto
BEIM-AUS-WERFEN-SEIN	ihn
vn HA akt präs	pp akk sg n
ekballO	autos/autE/auto
AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

29 Er antwortete ihnen: "Diese Art kann man durch nichts ausfahren lassen, außer durch Gebet."

Mk 9:29

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙϹ	ΤΟΥΤΟ
kai	eipen	autois	touto
UND	Er-sagTE	ihnen	diese
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m	pd nom sg n
kai	eipon (legO)	autos/autE/auto	*h*outos/*h*autE/touto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΤΟ	ΓΕΝΟϹ	ΕΝ	ΟΥΔΕΝΙ
to	genos	en	oudeni
DIE	WERDUNG	IN	NICHT-ABER-EINEM
d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	präp	a_ dat sg n
*h*o/*h*E/to	genos	en	oudeis/outheis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDUNG, Geschlecht, Herkunft, Art	IN, inmitten, *id.* unter, mit	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΔΥΝΑΤΑΙ	ΕΞΕΛΘΕΙΝ
dunatai	exelthein
-IST-BEIM-(*für_sich*)-BEFÄHIGT-WERDEN	BEIM-AUS-KOMMEN-SEIN
vi HA med präs 3 sg	vn HA akt präs
dunamai	exerchomai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΕΙ	ΜΗ	ΕΝ
ei	mē	en
WENN	NEIN	IN
part kond	part neg *bedingt*	präp
ei	mE	en
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΡΟϹΕΥΧΗ	ΚΑΙ	ΝΗϹΤΕΙΑ
proseuchē	kai	nēsteia
Gebet	UND	non-ESSEN
n_ 1 dat sg f	konj	n_ 1 dat sg f
proseuchE	kai	nEsteia
ZU+WOHL+HABUNG, Gebet	UND, auch	non+ESSEN-heit, non-ESSEN, FastEN

30 Von dort gingen sie dann weiter und zogen durch Galiläa; Er aber wollte nicht, dass es jemand erfahre;

Mk 9:30

ΚΑΙ	ΕΚΕΙΘΕΝ	ΕΞΕΛΘΟΝΤΕϹ
kai	ekeithen	exelthontes
UND	dort-PLATZ	BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND
konj	adv *des Ortes*	vp HA akt präs nom pl m
kai	ekeithen	exerchomai
UND, auch	AUS+SEIN+PLATZ, dort-PLATZ, von dort, *id.* jenseits	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΠΑΡΕΠΟΡΕΥΟΝΤΟ	ΔΙΑ	ΤΗϹ	ΓΑΛΙΛΑΙΑϹ
pareporeuonto	dia	tēs	galilaias
SIE-BEI-GINGEN-(*für_sich*)	DURCH	DES	GALILÄA
vi TA med verg 3 pl	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
paraporeuomai	dia	*h*o/*h*E/to	galilaia
BEI+GEHEND-sein, BEI+GEHEN, gehen vorbei/weiter	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis

ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΗΘΕΛΕΝ	ΙΝΑ
kai	ouk	ēthelen	*h*ina
UND	NICHT	Er-WOLLTE	DASS
konj	adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 sg	konj
kai	ou	thelO	*h*ina
UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WOLLEN	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΤΙϹ	ΓΝΟΙ
tis	gnoi
IRGENDeiner	er-MÖGE-BEIM-KENNEN-SEIN
px nom sg m	vk HA akt präs 3 sg
tis/tis/ti	ginOskO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

31 denn Er lehrte Seinen Jünger und sagte zu ihnen: "Der Sohn des Menschen wird in der Menschen Hände überantwortet werden, und sie werden Ihn töten; aber wenn Er getötet ist, wird Er nach drei Tagen auferstehen."

Mk 9:31

ΕΔΙΔΑϹΚΕΝ	ΓΑΡ	ΤΟΥϹ	ΜΑΘΗΤΑϹ
edidasken	gar	tous	mathētas
Er-LEHRTE	GEWISS-DEMNACH	DIE(p)	LERNer
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ akk pl m	n_ 1 akk pl m
didaskO	gar	*h*o/*h*E/to	mathEtEs
LEHREN	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΛΕΓΕΝ
autou	kai	elegen
Seiner	UND	Er-sagTE
pp gen sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
autos/autE/auto	kai	legO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΟΙϹ	ΟΤΙ	Ο	ΥΙΟϹ
autois	*h*oti	*h*o	*h*uios
ihnen	WELCHES-IRGEND	DER	SOHN
pp dat pl m	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
autos/autE/auto	*h*oti	*h*o/*h*E/to	*h*uios
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ
tou	anthrōpou
DES	Menschen
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	anthrOpos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΠΑΡΑΔΙΔΟΤΑΙ	ΕΙC	ΧΕΙΡΑC
paradidotai	eis	cheiras
Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-BEI-GEGEBEN-WERDEN	HINEIN	HÄNDE
vi HA med präs 3 sg	präp	n_ 3 akk pl f
paradidOmi	eis	cheir
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	HAND

ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΚΑΙ	ΑΠΟΚΤΕΝΟΥCΙΝ
anthrōpōn	kai	apoktenousin
Menschen(p)	UND	SIE-WERDEN-BEIM-VON-UMBRINGEN-SEIN
n_ 2 gen pl m	konj	vi HA akt fut 3 pl
anthrOpos	kai	apokteinO
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	UND, auch	VON+UMBRINGEN, töten

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΑΠΟΚΤΑΝΘΕΙC	ΜΕΤΑ
auton	kai	apoktantheis	meta
Ihn	UND	BEIM-VON-UMGEBRACHT-WERDEN-SEIEND	nach
pp akk sg m	konj	vp HA pas präs nom sg m	präp
autos/autE/auto	kai	apokteinO	meta
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	VON+UMBRINGEN, töten	MIT, Gmit, Anach

ΤΡΕΙC	ΗΜΕΡΑC	ΑΝΑCΤΗCΕΤΑΙ
treis	*h*ēmeras	anastēsetai
DREI	TAGE	Er-WIRD-BEIM-(*für_Sich*)-HINAUF-STEHEN-SEIN
a_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	vi HA med fut 3 sg
treis	*h*Emera	anistEmi
DREI, Tres	TAG	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen

32 Doch sie begriffen die Rede nicht, fürchteten sich aber, Ihn zu fragen.

Mk 9:32

ΟΙ	ΔΕ	ΗΓΝΟΟΥΝ	ΤΟ
*h*oi	de	ēgnooun	to
DIE(p)	ABER	SIE-UN-KANNTEN	DIE
d_ nom pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl	d_ akk sg n
ho/*hE*/to	de	agnoeO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	UN+KENNEN, kennen/erkennen nicht, in Unkenntnis sein, unbekannt sein, Unwissende	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΡΗΜΑ	ΚΑΙ	ΕΦΟΒΟΥΝΤΟ
rēma	kai	ephobounto
RedEN-*Folge*	UND	SIE-FÜRCHTETEN-(*für_sich*)
n_ 3 akk sg n	konj	vi TA med verg 3 pl
r*h*Ema	kai	phobeO
FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	UND, auch	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]

ΑΥΤΟΝ	ΕΠΕΡΩΤΗCΑΙ
auton	eperōtēsai
Ihn	AUF-redEND-BITTEN
pp akk sg m	vn TA akt unbest
autos/autE/auto	eperOtaO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern

33 So kamen sie nach Kapernaum, und als Er Sich zu Hause befand, fragte Er sie: "Was habt ihr auf dem Weg unter euch erwogen?"

Mk 9:33

ΚΑΙ	ΗΛΘΟΝ	ΕΙC	ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΗ
kai	ēlthon	eis	kapharnaoum	kai	en	tē
UND	SIE-KAMEN	HINEIN	KAPERNAUM	UND	IN	DEM
konj	vi TA akt verg 3 pl	präp	ni Name	konj	präp	d_ dat sg f
kai	erchomai	eis	kapharnaoum	kai	en	*ho*/*hE*/to
UND, auch	KOMMEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	KAPERNAUM	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΙΑ	ΓΕΝΟΜΕΝΟC	ΕΠΗΡΩΤΑ
oikia	genomenos	epērōta
HEIM	BEIM-(*für_Sich*)-WERDEN-SEIEND	Er-AUF-redEND-BAT
n_ 1 dat sg f	vp HA med präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
oikia	ginomai	eperOtaO
HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern

ΑΥΤΟΥC
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΟΔΩ	ΠΡΟC
ti	en	tē	*h*odō	pros
IRGEND	IN	DEM	WEG	ZU
px akk sg n	präp	d_ dat sg f	n_ 2 dat sg f	präp
tis/tis/ti	en	*ho*/*hE*/to	*h*odos	pros
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG	ZU, ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΑΥΤΟΥC
*h*eautous
euch-SELBST
pf 2 akk pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΔΙΕΛΟΓΙΖΕCΘΕ
dielogizesthe
IHR-DURCH-rechneTET-(*für_euch*)
vi TA med verg 2 pl
dialogizomai
DURCH+GELEGT-*machen*, DURCH+LEGen, DURCH-rechnen, folgern

34 Sie aber schwiegen still; denn auf dem Weg hatten sie miteinander eine Unterredung gehabt, wer wohl der Größte sei.

Mk 9:34

ΟΙ	ΔΕ	ΕCΙΩΠΩΝ	ΠΡΟC	ΑΛΛΗΛΟΥC	ΓΑΡ
*h*oi	de	esiōpōn	pros	allēlous	gar
DIE(p)	ABER	SIE-STILLSCHWIEGEN	ZU	einander	GEWISS-DEMNACH
d_ nom pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl	präp	pz akk pl m	konj
*h*o/*h*E/to	de	siOpaO	pros	allElOn	gar
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	STILLSCHWEIGEN	ZU, ...	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΔΙΕΛΕΧΘΗCΑΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΟΔΩ
dielechthēsan	en	tē	*h*odō
SIE-bekamEN-DURCH-GEsagT	IN	DEM	WEG
vi TA pas verg 3 pl	präp	d_ dat sg f	n_ 2 dat sg f
dialegomai	en	*h*o/*h*E/to	*h*odos
DURCH+LEGEN/sagEN, sich unterreden, Unterredungen haben, erörtern, Worte wechseln	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG

ΤΙC	ΜΕΙΖΩΝ	ΕCΤΙΝ
tis	meizōn	estin
IRGEND	GRÖSSER	er-IST-SEIEND
px nom sg m	a_ nom sg m kmp	vi HA akt präs 3 sg
tis/tis/ti	meizOn (megas)	eimi
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	GRÖSSER	SEIN, *id.* gelten

35 Da setzte Er Sich, rief die Zwölf herbei und sagte ihnen: "Wenn jemand der Erste sein will, so soll er der Letzte von allen und aller Diener sein."

Mk 9:35

ΚΑΙ	ΚΑΘΙCΑC	ΕΦΩΝΗCΕΝ	ΤΟΥC
kai	kathisas	ephōnēsen	tous
UND	Sich_setz*end*	Er-KLANGgibT	DIE(p)
konj	vp TA akt unbest nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk pl m
kai	kathizO	phOneO	*h*o/*h*E/to
UND, auch	HERAB-*machen*, setzen, sich_setzen, sich setzen, sitzen	KLINGEN, KLANGgebEN, (Stimme erheben), rufen, krähen, [*id.* anreden]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΩΔΕΚΑ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙC
dōdeka	kai	legei	autois
ZWEI-ZEHN	UND	Er-IST-BEIM-sagEN	ihnen
ni Zahlwort	konj	vi HA akt präs 3 sg	pp dat pl m
dOdeka	kai	legO	autos/autE/auto
ZWEI+ZEHN, zwölf	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙC	ΘΕΛΕΙ
tis	thelei
IRGENDeiner	er-IST-BEIM-WOLLEN
px nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
tis/tis/ti	thelO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	WOLLEN

ΠΡΩΤΟC	ΕΙΝΑΙ	ΕCΤΑΙ
prōtos	einai	estai
VOR-*meist*er	SEIN	er-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN
a_/n_ nom sg m sup	vn TA akt unbest	vi HA med fut 3 sg
prOtos (pro)	eimi	eimi
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (erster/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	SEIN, *id.* gelten	SEIN, *id.* gelten

ΠΑΝΤΩΝ	ΕCΧΑΤΟC	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΩΝ	ΔΙΑΚΟΝΟC
pantōn	eschatos	kai	pantōn	diakonos
ALLER	LETZTER	UND	ALLER	DURCH-DIENER
a_ gen pl m	a_/n_ nom sg m	konj	a_ gen pl m	n_ 2 nom sg m
pas	eschatos	kai	pas	diakonos
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DURCH+DIENER, Diener, Dienerin

36 Dann nahm Er ein kleines Kind, stellte es in ihre Mitte, schloss es in die Arme und sagte zu ihnen:

Mk 9:36

ΚΑΙ	ΛΑΒΩΝ	ΠΑΙΔΙΟΝ
kai	labōn	paidion
UND	BEIM-nehmEN-SEIEND	Kindchen
konj	vp HA akt präs nom sg m	n_ 2 akk sg n
kai	lambanO	paidion
UND, auch	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ЄСТНСЄN	AYTO	ЄN
*h*estēsen	auto	en
Er-STEHENmachT	es	IN
vi TA akt unbest 3 sg	pp akk sg n	präp
*h*istEmi	autos/autE/auto	en
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit

MЄCѠ	AYTѠN	KAI
mesō	autōn	kai
MITTE	ihrer(p)	UND
a_/n_ dat sg n	pp gen pl m	konj
mesos	autos/autE/auto	kai
MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ЄNAГKAAICAMENOC	AYTO	ЄIПЄN
enagkalisamenos	auto	eipen
(*für_Sich*)-IN-UMARM*end*	es	Er-sagTE
vp TA med unbest nom sg m	pp akk sg n	vi TA akt verg 3 sg
enagkalizomai	autos/autE/auto	eipon (legO)
IN+UMARMUNG-*machen*, IN+UMARMen, in Arme schließen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN

AYTOIC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

37 "Wer eines solcher kleinen Kinder in Meinem Namen aufnimmt, der nimmt Mich auf; und wer Mich aufnimmt, der nimmt nicht Mich auf, sondern den, der Mich ausgesandt hat."

Mk 9:37

OC	AN	ЄN	TѠN	TOIOYTѠN
*h*os	an	*h*en	tōn	toioutōn
WELCHER	ETWA	EINES	DER(p)	solchen
pr nom sg m	part	a_ akk sg n	d_ gen pl n	pd gen pl n
*h*os/*h*E/*h*o	an	*h*eis	*h*o/*h*E/to	toioutos/toiautE/toiouto
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ETWA, auch, [auch, wohl]	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches

ПAIΔIѠN	ΔЄXHTAI
paidiōn	dexētai
Kindchen	er-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-EMPFANGEN-SEIN-WERDEN
n_ 2 gen pl n	vk HA med fut 3 sg
paidion	dechomai
GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind	EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen

ЄПI	TѠ	ONOMATI	MOY	ЄMЄ	ΔЄXЄTAI	KAI
epi	tō	onomati	mou	eme	dechetai	kai
AUF	DEM	NAMEN	MEINER	MICH	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-EMPFANGEN	UND
präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	pp 1 gen sg	pp 1 akk sg	vi HA med präs 3 sg	konj
epi	*h*o/*h*E/to	onoma	egO	egO	dechomai	kai
AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	ICH / MEINER / MIR / MICH	ICH / MEINER / MIR / MICH	EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen	UND, auch

OC	ЄAN	ЄMЄ	ΔЄXHTAI
*h*os	ean	eme	dechētai
WELCHER	WENN-ETWA	MICH	er-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-EMPFANGEN-SEIN
pr nom sg m	part kond	pp 1 akk sg	vk HA med präs 3 sg
*h*os/*h*E/*h*o	ean	egO	dechomai
WELCHER / WELCHE / WELCHES	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	ICH / MEINER / MIR / MICH	EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen

OYK	ЄMЄ	ΔЄXЄTAI
ouk	eme	dechetai
NICHT	MICH	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-EMPFANGEN
adv neg *absolut*	pp 1 akk sg	vi HA med präs 3 sg
ou	egO	dechomai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ICH / MEINER / MIR / MICH	EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen

AAAA	TON	AПOCTЄIAANTA	ME
alla	ton	aposteilanta	me
ANDERS	DEN	VON-STELL*end*en	MICH
konj	d_ akk sg m	vp TA akt unbest akk sg m	pp 1 akk sg
alla	*h*o/*h*E/to	apostellO	egO
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	ICH / MEINER / MIR / MICH

38 Darauf erklärte Ihm Johannes: "Lehrer, wir gewahrten jemand, der uns nicht nachfolgt, in Deinem Namen Dämonen austreiben; und da er uns nicht nachfolgt, verboten wir es ihm."

Mk 9:38

ЄФH	AYTѠ	O
ephē	autō	*h*o
-BEHAUPTETE	Ihm	DER
vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg m	d_ nom sg m
phEmi	autos/autE/auto	*h*o/*h*E/to
BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

IѠANNHC	AEГѠN	ΔIΔACKAAE
iōannēs	legōn	didaskale
JOHANNES	BEIM-sagEN-SEIEND	LEHRER !
n_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	n_ 2 vok sg m
iOannEs	legO	didaskalos
JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	LEHRER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙΔΟΜΕΝ
eidomen
WIR-WAHRNAHMEN
vi TA akt verg 1 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΙΝΑ
tina
IRGENDeinen
px akk sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΝΟΜΑΤΙ
onomati
NAMEN
n_ 3 dat sg n
onoma
NENNUNG, NAME, namens

ΣΟΥ
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΕΚΒΑΛΛΟΝΤΑ
ekballonta
BEIM-AUS-WERFEN-SEIEND
vp HA akt präs akk sg m
ekballO
AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen

ΔΑΙΜΟΝΙΑ
daimonia
Dämonische
n_ 2 akk pl n
daimonion
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*[?], Dämonischer, Dämon

ΟΣ
*ho*s
WELCHER
pr nom sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ
akolouthei
er-IST-BEIM-folgEN
vi HA akt präs 3 sg
akoloutheO
UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN

ΗΜΙΝ
*hē*min
UNS
pp 1 dat pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΚΩΛΥΟΜΕΝ
ekōluomen
WIR-VERBOTEN
vi TA akt verg 1 pl
kOluO
VERBIETEN, verwehren, wehren

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΟΤΙ
*ho*ti
WELCHES-IRGEND
konj
*ho*ti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ
ēkolouthei
er-folgTE
vi TA akt verg 3 sg
akoloutheO
UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN

ΗΜΙΝ
*hē*min
UNS
pp 1 dat pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

39 Jesus aber erwiderte: "Verbietet es ihm nicht; denn keiner wird in Meinem Namen eine Machttat vollbringen und schnell übel gegen Mich reden können.

Mk 9:39

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΙΗCΟΥC
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΙΠΕΝ
eipen
Er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΚΩΛΥΕΤΕ
kōluete
SEID-IHR-BEIM-VERBIETEN
vm HA akt präs 2 pl
kOluO
VERBIETEN, verwehren, wehren

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΟΥΔΕΙC
oudeis
NICHT-ABER-EINER
a_ nom sg m
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕCΤΙΝ
estin
er-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΟC
*ho*s
WELCHER
pr nom sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΠΟΙΗCΕΙ
poiēsei
er-WIRD-BEIM-TUN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΔΥΝΑΜΙΝ
dunamin
BEFÄHIGung
n_ 3 akk sg f
dunamis
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΝΟΜΑΤΙ
onomati
NAMEN
n_ 3 dat sg n
onoma
NENNUNG, NAME, namens

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΔΥΝΗCΕΤΑΙ
dunēsetai
er-WIRD-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND-SEIN
vi HA med fut 3 sg
dunamai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΤΑΧΥ
tachu
SCHNELLERWEISE
adv
tachu
SCHNELLERWEISE, schnell

ΚΑΚΟΛΟΓΗCΑΙ
kakologēsai
ÜBEL-sagEN
vn TA akt unbest
kakologeO
ÜBEL+LEGEN/sagEN, Übles reden

ΜΕ
me
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

40 Wer nämlich nicht gegen uns ist, ist für uns.

Mk 9:40

ΟC	ΓΑΡ	ΟΥΚ	ΕCΤΙΝ
*h*os	gar	ouk	estin
WELCHER	GEWISS-DEMNACH	NICHT	er-IST-SEIEND
pr nom sg m	konj	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg
*h*os/*h*E/*h*o	gar	ou	eimi
WELCHER / WELCHE / WELCHES	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten

ΚΑΘ	ΗΜΩΝ	ΥΠΕΡ	ΗΜΩΝ	ΕCΤΙΝ
kath	*h*ēmōn	*h*uper	*h*ēmōn	estin
HERAB	UNSER	für	UNSER	er-IST-SEIEND
präp	pp 1 gen pl	präp	pp 1 gen pl	vi HA akt präs 3 sg
kata	*h*Emeis	*h*uper	*h*Emeis	eimi
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	WIR / UNSER / UNS	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* [3]als ...	WIR / UNSER / UNS	SEIN, *id.* gelten

41 Denn wer euch, weil ihr Christi eigen seid, in Meinem Namen einen Becher Wasser zu trinken gibt - wahrlich, Ich sage euch: Keinesfalls wird er seinen Lohn verlieren.

Mk 9:41

ΟC	ΓΑΡ	ΕΑΝ	ΠΟΤΙCΗ
*h*os	gar	ean	potisē
WELCHER	GEWISS-DEMNACH	WENN-ETWA	er-MÖGE-BEIM-TRÄNKEN-SEIN-WERDEN
pr nom sg m	konj	part kond	vk HA akt fut 3 sg
*h*os/*h*E/*h*o	gar	ean	potizO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	TRINKEN-*machen*, TRÄNKen

ΥΜΑC	ΠΟΤΗΡΙΟΝ	ΥΔΑΤΟC	ΕΝ	ΟΝΟΜΑΤΙ
*h*umas	potērion	*h*udatos	en	onomati
EUCH	TRINK-*Gefäß*	WASSERS	IN	NAMEN
pp 2 akk pl	n_ 2 akk sg n	n_ 3 gen sg n	präp	n_ 3 dat sg n
*h*umeis	potErion	*h*udOr	en	onoma
IHR / EUER / EUCH	TRINK-*Gefäß*, Becher *Vielleicht von* TRINKEN+BEWAHREN	WASSER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	NENNUNG, NAME, namens

ΟΤΙ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΕCΤΕ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ
*h*oti	christou	este	amēn	legō
WELCHES-IRGEND	GeSALBten	IHR-SEID-SEIEND	AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN
konj	n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 2 pl	Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg
*h*oti	christos	eimi	amEn	legO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	GeSALBter, Christus	SEIN, *id.* gelten	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΟΥ
*h*umin	*h*oti	ou
EUCH	WELCHES-IRGEND	NICHT
pp 2 dat pl	konj	adv neg *absolut*
*h*umeis	*h*oti	ou
IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΗ	ΑΠΟΛΕCΗ	ΤΟΝ	ΜΙCΘΟΝ
mē	apolesē	ton	misthon
NEIN	er-MÖGE-BEIM-VON-GANZ-LÖSEN-SEIN-WERDEN	DIE	MIETE
part neg *bedingt*	vk HA akt fut 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
mE	apollumi	*h*o/*h*E/to	misthos
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIETE, Lohn

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

42 Wer aber einem dieser Kleinen, die an Mich glauben, Anstoß gibt, für den wäre es besser, wenn vielmehr ein Eselsmühlstein um seinen Hals gelegt und er ins Meer geworfen würde.

Mk 9:42

ΚΑΙ	ΟC	ΕΑΝ	CΚΑΝΔΑΛΙCΗ
kai	*h*os	ean	skandalisē
UND	WELCHER	WENN-ETWA	er-MÖGE-BEIM-FALLSTRICK-*mach*EN-SEIN-WERDEN
konj	pr nom sg m	part kond	vk HA akt fut 3 sg
kai	*h*os/*h*E/*h*o	ean	skandalizO
UND, auch	WELCHER / WELCHE / WELCHES	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	FALLSTRICK-*machen*, Fallstrick legen, zum Fallstrick werden, in Fallstrick geraten

ΕΝΑ	ΤΩΝ	ΜΙΚΡΩΝ	ΤΟΥΤΩΝ	ΤΩΝ
*h*ena	tōn	mikrōn	toutōn	tōn
EINEN	DER(p)	KLEINEN	dieser(p)	DER(p)
a_ akk sg m	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	pd gen pl m	d_ gen pl m
*h*eis	*h*o/*h*E/to	mikros	*h*outos/*h*autE/touto	*h*o/*h*E/to
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLEIN	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙCΤΕΥΟΝΤΩΝ	ΕΙC	ΕΜΕ	ΚΑΛΟΝ	ΕCΤΙΝ
pisteuontōn	eis	eme	kalon	estin
BEIM-GLAUBEN-SEIENDEN	HINEIN	MICH	IDEAL	es-IST-SEIEND
vp HA akt präs gen pl m	präp	pp 1 akk sg	a_ nom sg n	vi HA akt präs 3 sg
pisteuO	eis	egO	kalos	eimi
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	ICH / MEINER / MIR / MICH	IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	SEIN, *id.* gelten

ΑΥΤΩ	ΜΑΛΛΟΝ
autō	mallon
ihm	VIELMEHR-*mehr*
pp dat sg m	adv kmp
autos/autE/auto	mallon (mala)
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΠΕΡΙΚΕΙΤΑΙ
perikeitai
-IST-BEIM-(*für_sich*)-UM-LIEGENGEmachT-WERDEN
vi HA med präs 3 sg
perikeimai
UM+LIEGEN, liegen um

ΛΙΘΟΣ lithos — STEIN — n_ 2 nom sg m — lithos — STEIN
ΜΥΛΙΚΟΣ mulikos — MÜHLiger — a_ nom sg m — mulikos — MÜHLig, Mühl-
ΟΝΙΚΟΣ onikos — ESELiger — a_ nom sg m — onikos — ESELig, Esels-
ΠΕΡΙ peri — UM — präp — peri — UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)
ΤΟΝ ton — DEN — d_ akk sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΤΡΑΧΗΛΟΝ trachēlon — HALS — n_ 2 akk sg m — trachElos — HALS

ΑΥΤΟΥ autou — seiner — pp gen sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]
ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch
ΒΕΒΛΗΤΑΙ beblētai — er-IST-(*für_sich*)-GEWORFEN-WORDEN — vi ZU med präs 3 sg — ballO — WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken
ΕΙΣ eis — HINEIN — präp — eis — HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΤΗΝ tēn — DAS — d_ akk sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΘΑΛΑΣΣΑΝ thalassan — MEER — n_ 1 akk sg f — thalassa — MEER

43 Wenn nun deine Hand dich straucheln lässt, so haue sie ab! Besser ist es für dich, verstümmelt in das Leben einzugehen, anstatt zwei Hände zu haben und in die Gehenna, in das unauslöschliche Feuer, zu gehen,

Mk 9:43

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch
ΕΑΝ ean — WENN-ETWA — part kond — ean — WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*
ΣΚΑΝΔΑΛΙΣΗ skandalisē — -MÖGE-BEIM-FALLSTRICK-*mach*EN-SEIN-WERDEN — vk HA akt fut 3 sg — skandalizO — FALLSTRICK-*machen*, Fallstrick legen, zum Fallstrick werden, in Fallstrick geraten
ΣΕ se — DICH — pp 2 akk sg — su — DU / DEINER / DIR / DICH

Η *hē* — DIE — d_ nom sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΧΕΙΡ cheir — HAND — n_ 3 nom sg f — cheir — HAND
ΣΟΥ sou — DEINER — pp 2 gen sg — su — DU / DEINER / DIR / DICH
ΑΠΟΚΟΨΟΝ apokopson — VON-HAUE-DU — vm TA akt fut 2 sg — apokoptO — VON+HAUEN, abhauen
ΑΥΤΗΝ autēn — sie — pp akk sg f — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΚΑΛΟΝ kalon — IDEAL — a_ nom sg n — kalos — IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich
ΕΣΤΙΝ estin — es-IST-SEIEND — vi HA akt präs 3 sg — eimi — SEIN, *id.* gelten
ΣΕ se — DICH — pp 2 akk sg — su — DU / DEINER / DIR / DICH
ΚΥΛΛΟΝ kullon — VERSTÜMMELT — a_ akk sg m — kullos — VERSTÜMMELT

ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ eiselthein — BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN — vn HA akt präs — eiserchomai — HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren
ΕΙΣ eis — HINEIN — präp — eis — HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit
ΤΗΝ tēn — DAS — d_ akk sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΖΩΗΝ zōēn — LEBEN — n_ 1 akk sg f — zOE — LEBEN
Η ē — ODER — part — E — ODER, entweder, als, *id.* denn

ΤΑΣ tas — DIE[(p)] — d_ akk pl f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΔΥΟ duo — ZWEI — ni Zahlwort — duo — ZWEI
ΧΕΙΡΑΣ cheiras — HÄNDE — n_ 3 akk pl f — cheir — HAND
ΕΧΟΝΤΑ echonta — BEIM-HABEN-SEIEND — vp HA akt präs akk sg m — echO — HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΑΠΕΛΘΕΙΝ apelthein — BEIM-VON-KOMMEN-SEIN — vn HA akt präs — aperchomai — VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen
ΕΙΣ eis — HINEIN — präp — eis — HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit
ΤΗΝ tēn — DIE — d_ akk sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΓΕΕΝΝΑΝ geennan — GEHENNA — n_ 1 akk sg f — geenna — GEHENNA *Hebräisch* Schlucht-von-Hinnom

ΕΙΣ eis — HINEIN — präp — eis — HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit
ΤΟ to — DAS — d_ akk sg n — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΠΥΡ pur — FEUER — n_ 3 akk sg n — pur — FEUER
ΤΟ to — DAS — d_ akk sg n — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΑΣΒΕΣΤΟΝ asbeston — UN-LÖSCHbare — a_ akk sg n — asbestos — UN+geLÖSCHt, UN+LÖSCHbar, unausgelöscht, [unauslöschlich]

44 wo ihr Wurm nicht verendet und das Feuer nicht verlischt.

Mk 9:44

ΟΠΟΥ *hopou* — WELCHES-?-wo — adv — *hopou* — WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin
Ο *ho* — DER — d_ nom sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΣΚΩΛΗΞ skōlēx — WURM — n_ 3 nom sg m — skOlEx — WURM

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΩΝ	ΟΥ
autōn	ou
ihrer(p)	NICHT
pp gen pl m	adv neg *absolut*
autos/autE/auto	ou
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΤΕΛΕΥΤΑ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΠΥΡ	ΟΥ
teleuta	kai	to	pur	ou
er-IST-BEIM-verscheidEN	UND	DAS	FEUER	NICHT
vi HA akt präs 3 sg	konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	adv neg *absolut*
teleutaO	kai	*ho*/*hE*/to	pur	ou
VOLLENDEN, verscheidEN, verenden	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEUER	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

CBENNYTAI
sbennutai
es-IST-BEIM-(*für_sich*)-ERLÖSCHEN
vi HA med präs 3 sg
sbennumi
LÖSCHEN, ERLÖSCHEN/VERLÖSCHEN

45 Wenn dein Fuß dich straucheln lässt, so haue ihn ab! Denn besser ist es für dich, verstümmelt oder lahm in das Leben einzugehen, anstatt zwei Füße zu haben und in die Gehenna, in das unauslöschliche Feuer, geworfen zu werden,

Mk 9:45

ΚΑΙ	ΕΑΝ	Ο	ΠΟΥC	COY
kai	ean	*ho*	pous	sou
UND	WENN-ETWA	DER	FUSS	DEINER
konj	part kond	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	pp 2 gen sg
kai	ean	*ho*/*hE*/to	pous	su
UND, auch	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS	DU / DEINER / DIR / DICH

CKANΔAΛIZH	CE	ΑΠΟΚΟΨΟΝ
skandalizē	se	apokopson
er-MÖGE-BEIM-FALLSTRICK-*mach*EN-SEIN	DICH	VON-HAUE-DU
vk HA akt präs 3 sg	pp 2 akk sg	vm TA akt fut 2 sg
skandalizO	su	apokoptO
FALLSTRICK-*machen*, Fallstrick legen, zum Fallstrick werden, in Fallstrick geraten	DU / DEINER / DIR / DICH	VON+HAUEN, abhauen

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΛΟΝ	ΓΑΡ
auton	kalon	gar
ihn	IDEAL	GEWISS-DEMNACH
pp akk sg m	a_ nom sg n	konj
autos/autE/auto	kalos	gar
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ECTIN	CE	EICEΛΘEIN	EIC	THN
estin	se	eiselthein	eis	tēn
es-IST-SEIEND	DICH	BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN	HINEIN	DAS
vi HA akt präs 3 sg	pp 2 akk sg	vn HA akt präs	präp	d_ akk sg f
eimi	su	eiserchomai	eis	*ho*/*hE*/to
SEIN, *id.* gelten	DU / DEINER / DIR / DICH	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ZWHN	KYΛΛON	H	XWΛON	H	TOYC	ΔYO	ΠOΔAC
zōēn	kullon	ē	chōlon	ē	tous	duo	podas
LEBEN	VERSTÜMMELT	ODER	LAHM	ODER	DIE(p)	ZWEI	FÜSSE
n_ 1 akk sg f	a_ akk sg m	part	a_ akk sg m	part	d_ akk pl m	ni Zahlwort	n_ 3 akk pl m
zOE	kullos	E	chOlos	E	*ho*/*hE*/to	duo	pous
LEBEN	VERSTÜMMELT	ODER, entweder, als, *id.* denn	LAHM, hinkend	ODER, entweder, als, *id.* denn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI	FUSS

EXONTA	BAHΘHNAI	EIC	THN
echonta	blēthēnai	eis	tēn
BEIM-HABEN-SEIEND	GEWORFEN-WERDEN	HINEIN	DIE
vp HA akt präs akk sg m	vn TA pas unbest	präp	d_ akk sg f
echO	ballO	eis	*ho*/*hE*/to
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓEENNAN	EIC	TO	ΠΥΡ	TO
geennan	eis	to	pur	to
GEHENNA	HINEIN	DAS	FEUER	DAS
n_ 1 akk sg f	präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ akk sg n
geenna	eis	*ho*/*hE*/to	pur	*ho*/*hE*/to
GEHENNA *Hebräisch* Schlucht-von-Hinnom	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEUER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ACBECTON
asbeston
UN-LÖSCHbare
a_ akk sg n
asbestos
UN+geLÖSCHt, UN+LÖSCHbar, unausgelöscht, [unauslöschlich]

46 wo ihr Wurm nicht verendet und das Feuer nicht verlischt.

Mk 9:46

OΠOY	O	CKWΛHX
*h*opou	*ho*	skōlēx
WELCHES-?-wo	DER	WURM
adv	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
*h*opou	*ho*/*hE*/to	skOlEx
WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WURM

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΩΝ	ΟΥ
autōn	ou
ihrer(p)	NICHT
pp gen pl m	adv neg *absolut*
autos/autE/auto	ou
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΤΕΛΕΥΤΑ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΠΥΡ	ΟΥ
teleuta	kai	to	pur	ou
er-IST-BEIM-verscheidEN	UND	DAS	FEUER	NICHT
vi HA akt präs 3 sg	konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	adv neg *absolut*
teleutaO	kai	*ho*/*hE*/to	pur	ou
VOLLENDEN, verscheidEN, verenden	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEUER	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

CBENNYTAI
sbennutai
es-IST-BEIM-(*für_sich*)-ERLÖSCHEN
vi HA med präs 3 sg
sbennumi
LÖSCHEN, ERLÖSCHEN/VERLÖSCHEN

47 Wenn dein Auge dich straucheln lässt, so wirf es fort! Besser ist es für dich, einäugig in das Königreich Gottes einzugehen, anstatt zwei Augen zu haben und in die Gehenna des Feuers geworfen zu werden,

Mk 9:47

ΚΑΙ	ΕΑΝ	Ο	ΟΦΘΑΛΜΟC	COY
kai	ean	*ho*	ophthalmos	sou
UND	WENN-ETWA	DER	ANSEHER	DEINER
konj	part kond	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 2 gen sg
kai	ean	*ho*/*hE*/to	ophthalmos	su
UND, auch	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge	DU / DEINER / DIR / DICH

CKANΔAΛIZH	CE	EKBAΛE
skandalizē	se	ekbale
er-MÖGE-BEIM-FALLSTRICK-*mach*EN-SEIN	DICH	SEI-DU-BEIM-AUS-WERFEN
vk HA akt präs 3 sg	pp 2 akk sg	vm HA akt präs 2 sg
skandalizO	su	ekballO
FALLSTRICK-*machen*, Fallstrick legen, zum Fallstrick werden, in Fallstrick geraten	DU / DEINER / DIR / DICH	AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΛΟΝ	CE
auton	kalon	se
ihn	IDEAL	DICH
pp akk sg m	a_ nom sg n	pp 2 akk sg
autos/autE/auto	kalos	su
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	DU / DEINER / DIR / DICH

ECTIN	ΜΟΝΟΦΘΑΛΜΟΝ	ΕΙCΕΛΘΕΙΝ	ΕΙC
estin	monophthalmon	eiselthein	eis
es-IST-SEIEND	ALLEIN-ANSEHend	BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN	HINEIN
vi HA akt präs 3 sg	a_ akk sg m	vn HA akt präs	präp
eimi	monophthalmos	eiserchomai	eis
SEIN, *id.* gelten	ALLEIN+ANSEHend, ALLEIN-äugend, einäugig	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ	ΒΑCΙΛΕΙΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	Η	ΔΥΟ
tēn	basileian	tou	theou	ē	duo
DAS	KÖNIGreich	DES	Gottes (PLATZIERERS)	ODER	ZWEI
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	part	ni Zahlwort
ho/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to	theos	E	duo
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	ODER, entweder, als, *id.* denn	ZWEI

ΟΦΘΑΛΜΟΥC	ΕΧΟΝΤΑ	ΒΑΗΘΗΝΑΙ	ΕΙC
ophthalmous	echonta	blēthēnai	eis
ANSEHER	BEIM-HABEN-SEIEND	GEWORFEN-WERDEN	HINEIN
n_ 2 akk pl m	vp HA akt präs akk sg m	vn TA pas unbest	präp
ophthalmos	echO	ballO	eis
ANSEHender, ANSEHER, Auge	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ	ΓΕΕΝΝΑΝ	ΤΟΥ	ΠΥΡΟC
tēn	geennan	tou	puros
DIE	GEHENNA	DES	FEUERS
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
ho/*hE*/to	geenna	*ho*/*hE*/to	pur
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEHENNA *Hebräisch* Schlucht-von-Hinnom	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEUER

48 wo ihr Wurm nicht verendet und das Feuer nicht verlischt.

Mk 9:48

ΟΠΟΥ	Ο	CKWΛHΞ
*h*opou	*ho*	skōlēx
WELCHES-?-wo	DER	WURM
adv	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
*h*opou	*ho*/*hE*/to	skOlEx
WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WURM

ΑΥΤΩΝ	ΟΥ
autōn	ou
ihrer(p)	NICHT
pp gen pl m	adv neg *absolut*
autos/autE/auto	ou
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΕΛΕΥΤΑ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΠΥΡ	ΟΥ
teleuta	kai	to	pur	ou
er-IST-BEIM-verscheidEN	UND	DAS	FEUER	NICHT
vi HA akt präs 3 sg	konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	adv neg *absolut*
teleutaO	kai	*ho*/*hE*/to	pur	ou
VOLLENDEN, verscheidEN, verenden	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEUER	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

CBENNYTAI
sbennutai
es-IST-BEIM-(*für_sich*)-ERLÖSCHEN
vi HA med präs 3 sg
sbennumi
LÖSCHEN, ERLÖSCHEN/VERLÖSCHEN

49 Denn jeder wird mit Feuer gesalzen werden, und jedes Opfer wird mit Salz gesalzen werden.

Mk 9:49

ΠΑC	ΓΑΡ	ΕΝ	ΠΥΡΙ
pas	gar	en	puri
JEDER	GEWISS-DEMNACH	IN	FEUER
a_ nom sg m	konj	präp	n_ 3 dat sg n
pas	gar	en	pur
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FEUER

ΑΛΙCΘΗCΕΤΑΙ	ΚΑΙ	ΠΑCΑ	ΘΥCΙΑ
*h*alisthēsetai	kai	pasa	thusia
er-WIRD-BEIM-GESALZEN-WERDEN-SEIN	UND	JEDES	OPFER
vi HA pas fut 3 sg	konj	a_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
*h*alizO	kai	pas	thusia
SALZIG-*machen*, SALZen	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	OPFERN-heit, OPFER*ung*, OPFERtum, OPFER

ΑΛΙ	ΑΛΙCΘΗCΕΤΑΙ
*h*ali	*h*alisthēsetai
SALZ	-WIRD-BEIM-GESALZEN-WERDEN-SEIN
n_ 3 dat sg n	vi HA pas fut 3 sg
*h*alas/*h*ala	*h*alizO
SALZ	SALZIG-*machen*, SALZen

50 Salz ist etwas Ausgezeichnetes; wenn aber das Salz nicht mehr salzig ist, womit werdet ihr es wieder würzen? Habt Salz in euch und haltet Frieden untereinander!"

Mk 9:50

ΚΑΛΟΝ	ΤΟ	ΑΛΑC	ΕΑΝ	ΔΕ	ΤΟ
kalon	to	*h*alas	ean	de	to
IDEAL	DAS	SALZ	WENN-ETWA	ABER	DAS
a_ nom sg n	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	part kond	konj	d_ nom sg n
kalos	*ho*/*hE*/to	*h*alas/*h*ala	ean	de	*ho*/*hE*/to
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SALZ	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΛΑC	ΑΝΑΛΟΝ	ΓΕΝΗΤΑΙ	ΕΝ
*h*alas	analon	genētai	en
SALZ	UN-SALZIG	es-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	IN
n_ 3 nom sg n	a_ nom sg n	vk HA med präs 3 sg	präp
*h*alas/*h*ala	analos	ginomai	en
SALZ	UN+SALZIG, salzlos	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΙΝΙ
tini
IRGEND
px dat sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΥΤΟ	ΑΡΤΥCΕΤΕ
auto	artusete
es	IHR-WERDET-BEIM-ZUBEREITEN-SEIN
pp akk sg n	vi HA akt fut 2 pl
autos/autE/auto	artuO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZUBEREITEN, würzen

ΕΧΕΤΕ	ΕΝ
echete	en
SEID-IHR-BEIM-HABEN	IN
vm HA akt präs 2 pl	präp
echO	en
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΑΥΤΟΙC	ΑΛΑC	ΚΑΙ
*h*eautois	*h*alas	kai
euch-SELBST	SALZ	UND
pf 2 dat pl m	n_ 3 akk sg n	konj
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	*h*alas/*h*ala	kai
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	SALZ	UND, auch

ΕΙΡΗΝΕΥΕΤΕ	ΕΝ	ΑΛΛΗΛΟΙC
eirēneuete	en	allēlois
SEID-IHR-FRIEDSAM-seiEND	IN	einander
vm HA akt präs 2 pl	präp	pz dat pl m
eirEneuO	en	allElOn
FRIEDSAM-sein, in_FRIEDEN-sein, FRIEDENhabEN, Frieden halten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

1 Dann stand Er auf und ging von dort in die Grenzgebiete Judäas, jenseits des Jordans; wieder strömte das Volk in Scharen bei Ihm zusammen und wieder lehrte Er sie nach Seiner Gewohnheit.

Mk 10:1

ΚΑΙ	ΕΚΕΙΘΕΝ	ΑΝΑΣΤΑΣ
kai	ekeithen	anastas
UND	dort-PLATZ	HINAUF-STEH*end*
konj	adv *des Ortes*	vp TA akt unbest nom sg m
kai	ekeithen	anistEmi
UND, auch	AUS+SEIN+PLATZ, dort-PLATZ, von dort, *id.* jenseits	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen

ΕΡΧΕΤΑΙ	ΕΙΣ	ΤΑ	ΟΡΙΑ
erchetai	eis	ta	*h*oria
Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN	HINEIN	DIE(p)	Grenzen
vi HA med präs 3 sg	präp	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n
erchomai	eis	*ho*/*hE*/to	*h*orion
KOMMEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BESEHerisches, Begrenzerisches, Grenze, Grenzland, [Grenzgebiet]

ΤΗΣ	ΙΟΥΔΑΙΑΣ	ΚΑΙ	ΠΕΡΑΝ	ΤΟΥ	ΙΟΡΔΑΝΟΥ
tēs	ioudaias	kai	peran	tou	iordanou
DES	JUDÄA	UND	JENSEITS	DES	JORDAN
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	adv	d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m
ho/*hE*/to	ioudaia	kai	peran	*ho*/*hE*/to	iordanEs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDA-heit, JUDÄA *von hebräisch* huldigen	UND, auch	JENSEITS, JENSEITIG, jenseits, jenseitiges	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JORDAN *Hebräisch* Herabsteiger

ΚΑΙ	ΣΥΝΠΟΡΕΥΟΝΤΑΙ	ΠΑΛΙΝ	ΟΧΛΟΙ	ΠΡΟΣ
kai	sunporeuontai	palin	ochloi	pros
UND	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-GEHEN	WIEDER	SCHAREN	ZU
konj	vi HA med präs 3 pl	adv	n_ 2 nom pl m	präp
kai	sumporeuomai	palin	ochlos	pros
UND, auch	ZUSAMMEN+GEHEND-sein, ZUSAMMEN+GEHEN, gehen mit/zusammen	WIEDER, wiederum	SCHAR, Haufe, Pöbel	ZU, ...

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΩΣ	ΕΙΩΘΕΙ	ΠΑΛΙΝ
auton	kai	*h*ōs	eiōthei	palin
Ihn	UND	WIE	Er-WAR-GEWÖHNT	WIEDER
pp akk sg m	konj	adv	vi ZU akt verg 3 sg	adv
autos/autE/auto	kai	*h*Os	ethO	palin
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	WIE, als, etwa	GEWÖHNEN, GEWOHNTSEIN, Gewohnheit haben	WIEDER, wiederum

ΕΔΙΔΑΣΚΕΝ	ΑΥΤΟΥΣ
edidasken	autous
Er-LEHRTE	sie(p)
vi TA akt verg 3 sg	pp akk pl m
didaskO	autos/autE/auto
LEHREN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

2 Da traten Pharisäer herzu, um Ihn zu versuchen, und fragten Ihn, ob es einem Mann erlaubt sei, seine Frau zu entlassen.

Mk 10:2

ΚΑΙ	ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΟΙ	ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ
kai	proselthontes	*h*oi	pharisaioi
UND	BEIM-ZU-KOMMEN-SEIEND	DIE(p)	PHARISÄER
konj	vp HA akt präs nom pl m	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
kai	proserchomai	*ho*/*hE*/to	pharisaios
UND, auch	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern

ΕΠΗΡΩΤΩΝ	ΑΥΤΟΝ
epērōtōn	auton
SIE-AUF-redEND-BATEN	Ihn
vi TA akt verg 3 pl	pp akk sg m
eperOtaO	autos/autE/auto
AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙ	ΕΞΕΣΤΙΝ	ΑΝΔΡΙ	ΓΥΝΑΙΚΑ
ei	exestin	andri	gunaika
WENN	es-IST-erlaubT-SEIEND	MANN	FRAU
part kond	vi HA akt präs 3 sg	n_ 3 dat sg m	n_ akk sg f
ei	exesti	anEr	gunE
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	AUS+SEIN, erlaubT-SEIN, erlaubt sein	MANN	FRAU, Weib

ΑΠΟΛΥΣΑΙ	ΠΕΙΡΑΖΟΝΤΕΣ
apolusai	peirazontes
VON-LÖSEN	BEIM-VERSUCHEN-SEIEND
vn TA akt unbest	vp HA akt präs nom pl m
apoluO	peirazO
VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen	VERSUCHUNG_*machen*, VERSUCHen, Versucher, auf Probe stellen, anfechten

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

3 Er aber antwortete ihnen: "Was gebietet Mose euch?"

Mk 10:3

Ο	ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	ΕΙΠΕΝ
*h*o	de	apokritheis	eipen
DER	ABER	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	Er-sagTE
d_ nom sg m	konj	vp HA pas präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	de	apokrinomai	eipon (legO)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	LEGEN, darLEGEN, sagEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

αυτοις
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

τι
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

υμιν
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ενετειλατο
eneteilato
-IN-VOLLENDET-(*für_sich*)
vi TA med unbest 3 sg
entellomai
IN+VOLLENDEN, gebietEN, [Anweisung geben]

μωυσης
mōusēs
MOSE
n_ nom sg m
mOusEs
MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender

4 Sie sagten: "Mose gestattet, eine Scheidungsurkunde zu schreiben und sie zu entlassen."

Mk 10:4

οι
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

δε
de
ABER
konj
de
ABER

ειπαν
eipan
SIE-sagEN
vi TA akt unbest 3 pl
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

επετρεψεν
epetrepsen
-gestattET
vi TA akt unbest 3 sg
epitrepO
AUF+DREHEN, gestattEN

μωυσης
mōusēs
MOSE
n_ nom sg m
mOusEs
MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender

βιβλιον
biblion
GEROLLTES
n_ 2 akk sg n
biblion
ROLLisches, GEROLLTES, ROLLE-*Verkleinerung*?, RÖLLchen?, ROLLE, Urkunde

αποστασιου
apostasiou
VON-STANDES
n_ 2 gen sg n
apostasion
VON+STAND, (Scheidung), Scheidungsurkunde

γραψαι
grapsai
SCHREIBEN
vn TA akt unbest
graphO
SCHREIBEN, geschrieben

και
kai
UND
konj
kai
UND, auch

απολυσαι
apolusai
VON-LÖSEN
vn TA akt unbest
apoluO
VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen

5 Darauf antwortete Jesus ihnen: "Wegen eurer Hartherzigkeit schreibt er euch dieses Gebot;

Mk 10:5

και
kai
UND
konj
kai
UND, auch

αποκριθεις
apokritheis
BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs nom sg m
apokrinomai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ιησους
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ειπεν
eipen
Er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

αυτοις
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

προς
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

την
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

σκληροκαρδιαν
sklērokardian
HART-HERZIGkeit
n_ 1 akk sg f
sklErokardia
HART+HERZ-heit, HART+HERZIGkeit, Hartherzigkeit

υμων
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

εγραψεν
egrapsen
er-SCHREIBT
vi TA akt unbest 3 sg
graphO
SCHREIBEN, geschrieben

υμιν
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

την
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

εντολην
entolēn
IN-VOLLENDUNG
n_ 1 akk sg f
entolE
IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]

ταυτην
tautēn
diese
pd akk sg f
*ho*utos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

6 aber von Anfang der Schöpfung an schuf Gott sie männlich und weiblich.

Mk 10:6

απο
apo
VON
präp
apo
VON

δε
de
ABER
konj
de
ABER

αρχης
archēs
URSPRUNGS
n_ 1 gen sg f
archE
URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel

κτισεως
ktiseōs
ERSCHAFFung
n_ 3 gen sg f
ktisis
ERSCHAFFung, Schöpfung

αρσεν
arsen
MÄNNLICH
a_ akk sg n
arsEn/arrEn
MÄNNLICH

και
kai
UND
konj
kai
UND, auch

θηλυ
thēlu
weibLICH
a_ akk sg n
thElus
SÄUGEND, weibLICH

εποιησεν
epoiēsen
-machT
vi TA akt unbest 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

αυτους
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

θεος
theos
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 nom sg m
theos
PLATZIERER, Gott

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

7 Deswegen wird der Mann seinen Vater und seine Mutter verlassen und sich seiner Frau anschließen,

Mk 10:7

ΕΝΕΚΕΝ	ΤΟΥΤΟΥ	ΚΑΤΑΛΕΙΨΕΙ
*h*eneken	toutou	kataleipsei
wegen	dieses	-WIRD-BEIM-übriglassEN-SEIN
adv	pd gen sg n	vi HA akt fut 3 sg
*h*eineken/*h*eneken/*h*eneka	*h*outos/*h*autE/touto	kataleipO
SEIN+AUS, wegen, um willen	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	HERAB+FEHLEN, übriglassEN, übrig lassen, hinterlassen, verlassen, zurücklassen, liegen lassen, lassen

ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ
anthrōpos	ton	patera
Mensch	DEN	VATER
n_ 2 nom sg m	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
anthrOpos	*h*o/*h*E/to	patEr
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΜΗΤΕΡΑ	ΚΑΙ
autou	kai	tēn	mētera	kai
seiner	UND	DIE	MUTTER	UND
pp gen sg m	konj	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	konj
autos/autE/auto	kai	*h*o/*h*E/to	mEtEr	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER	UND, auch

ΠΡΟΣΚΟΛΛΗΘΗΣΕΤΑΙ	ΤΗ	ΓΥΝΑΙΚΙ
proskollēthēsetai	tē	gunaiki
er-WIRD-BEIM-ZU-HAFTENGEmachT-WERDEN-SEIN	DER	FRAU
vi HA pas fut 3 sg	d_ dat sg f	n_ dat sg f
proskollaO	*h*o/*h*E/to	gunE
ZU+HAFTEN, haften an	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

8 und die zwei werden ein Fleisch sein. Daher sind sie nicht mehr zwei, sondern ein Fleisch.

Mk 10:8

ΚΑΙ	ΕΣΟΝΤΑΙ	ΟΙ	ΔΥΟ	ΕΙΣ	ΣΑΡΚΑ
kai	esontai	*h*oi	duo	eis	sarka
UND	SIE-WERDEN-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	DIE(p)	ZWEI	HINEIN	FLEISCH
konj	vi HA med fut 3 pl	d_ nom pl m	ni Zahlwort	präp	n_ 3 akk sg f
kai	eimi	*h*o/*h*E/to	duo	eis	sarx
UND, auch	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	FLEISCH

ΜΙΑΝ	ΩΣΤΕ	ΟΥΚΕΤΙ	ΕΙΣΙΝ	ΔΥΟ
mian	*h*ōste	ouketi	eisin	duo
EINES	WIE-AUSSERDEM	NICHT-NOCH	SIE-SIND-SEIEND	ZWEI
a_ akk sg f	konj	adv	vi HA akt präs 3 pl	ni Zahlwort
*h*eis	*h*Oste	ouketi	eimi	duo
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger	SEIN, *id.* gelten	ZWEI

ΑΛΛΑ	ΣΑΡΞ	ΜΙΑ
alla	sarx	mia
ANDERS	FLEISCH	EINES
konj	n_ 3 nom sg f	a_ nom sg f
alla	sarx	*h*eis
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	FLEISCH	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

9 Was nun Gott zusammengejocht hat, soll der Mensch nicht scheiden."

Mk 10:9

Ο	ΟΥΝ	Ο	ΘΕΟΣ
*h*o	oun	*h*o	theos
WELCHES	DANN	DER	Gott (PLATZIERER)
pr akk sg n	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
*h*os/*h*E/*h*o	oun	*h*o/*h*E/to	theos
WELCHER / WELCHE / WELCHES	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΣΥΝΕΖΕΥΞΕΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΜΗ
sunezeuxen	anthrōpos	mē
Er-ZUSAMMEN-JOCHT	Mensch	NEIN
vi TA akt unbest 3 sg	n_ 2 nom sg m	part neg *bedingt*
suzeugnumi	anthrOpos	mE
ZUSAMMEN+JOCHEN, zusammenjochen	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΧΩΡΙΖΕΤΩ
chōrizetō
er-SEI-BEIM-RAUM-*mach*EN
vm HA akt präs 3 sg
chOrizO
RAUM-*machen*, ZwischenRAUM-*machen*, scheiden

10 Zu Hause fragten Seine Jünger Ihn nochmals betreffs dieser Sache,

Mk 10:10

ΚΑΙ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΟΙΚΙΑΝ	ΠΑΛΙΝ	ΟΙ
kai	eis	tēn	oikian	palin	*h*oi
UND	HINEIN	DAS	HEIM	WIEDER	DIE(p)
konj	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	adv	d_ nom pl m
kai	eis	*h*o/*h*E/to	oikia	palin	*h*o/*h*E/to
UND, auch	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	WIEDER, wiederum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ	ΠΕΡΙ
mathētai	autou	peri
LERNer	Seiner	betreffs
n_ 1 nom pl m	pp gen sg m	präp
mathEtEs	autos/autE/auto	peri
LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΤΟΥΤΟΥ	ΕΠΗΡΩΤΩΝ
toutou	epērōtōn
dieses	SIE-AUF-redEND-BATEN
pd gen sg n	vi TA akt verg 3 pl
*h*outos/*h*autE/touto	eperOtaO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

11 und Er erklärte ihnen: "Wer auch immer seine Frau entlässt und eine andere heiratet, bricht die Ehe mit ihr.

Mk 10:11

ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙϹ
kai	legei	autois
UND	Er-IST-BEIM-sagEN	ihnen
konj	vi HA akt präs 3 sg	pp dat pl m
kai	legO	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟϹ	ΕΑΝ	ΑΠΟΛΥϹΗ	ΤΗΝ	ΓΥΝΑΙΚΑ
*h*os	ean	apolusē	tēn	gunaika
WELCHER	WENN-ETWA	er-MÖGE-BEIM-VON-LÖSEN-SEIN-WERDEN	DIE	FRAU
pr nom sg m	part kond	vk HA akt fut 3 sg	d_ akk sg f	n_ akk sg f
hos/*hE*/*ho*	ean	apoluO	*ho*/*hE*/to	gunE
WELCHER / WELCHE / WELCHES	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΓΑΜΗϹΗ
autou	kai	gamēsē
seiner	UND	er-MÖGE-BEIM-HEIRATEN-SEIN-WERDEN
pp gen sg m	konj	vk HA akt fut 3 sg
autos/autE/auto	kai	gameO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	HEIRATEN

ΑΛΛΗΝ	ΜΟΙΧΑΤΑΙ	ΕΠ	ΑΥΤΗΝ
allēn	moichatai	ep	autēn
ANDERE	er-IST-(*für_sich*)-EHEBRECHER_seiEND	AUF	sie
a_ akk sg f	vi HA med präs 3 sg	präp	pp akk sg f
allos	moichaomai	epi	autos/autE/auto
ANDER_, anderer, einander	EHEBRECHER_sein, EHEBRECHEN, die Ehe brechen	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

12 Und wenn sie ihren Mann entlässt und einen anderen heiratet, so bricht sie die Ehe."

Mk 10:12

ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΑΥΤΗ	ΑΠΟΛΥϹΑϹΑ
kai	ean	autē	apolusasa
UND	WENN-ETWA	sie	VON-LÖS*end*
konj	part kond	pp nom sg f	vp TA akt unbest nom sg f
kai	ean	autos/autE/auto	apoluO
UND, auch	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen

ΤΟΝ	ΑΝΔΡΑ	ΑΥΤΗϹ
ton	andra	autēs
DEN	MANN	ihrer
d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	pp gen sg f
ho/*hE*/to	anEr	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΓΑΜΗϹΗ	ΑΛΛΟΝ	ΜΟΙΧΑΤΑΙ
gamēsē	allon	moichatai
sie-MÖGE-BEIM-HEIRATEN-SEIN-WERDEN	ANDEREN	sie-IST-(*für-sich*)-EHEBRECHERIN_seiEND
vk HA akt fut 3 sg	a_ akk sg m	vi HA med präs 3 sg
gameO	allos	moichaomai
HEIRATEN	ANDER_, anderer, einander	EHEBRECHER_sein, EHEBRECHEN, die Ehe brechen

13 Dann brachte man kleine Kinder zu Ihm, damit Er sie anrühre; die Jünger aber schalten sie.

Mk 10:13

ΚΑΙ	ΠΡΟϹΕΦΕΡΟΝ	ΑΥΤΩ
kai	prosepheron	autō
UND	SIE-ZU-BRACHTEN	Ihm
konj	vi TA akt verg 3 pl	pp dat sg m
kai	prospherO	autos/autE/auto
UND, auch	ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΑΙΔΙΑ	ΙΝΑ
paidia	*h*ina
Kindchen(p)	DASS
n_ 2 akk pl n	konj
paidion	*h*ina
GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΩΝ	ΑΨΗΤΑΙ
autōn	*h*apsētai
ihrer(p)	Er-MÖGE-BEIM-(*für_Sich*)-BERÜHREN-SEIN-WERDEN
pp gen pl m	vk HA med fut 3 sg
autos/autE/auto	*h*aptO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BERÜHREN, anrühren, anzünden

ΟΙ	ΔΕ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΕΠΕΤΙΜΗCΑΝ
*h*oi	de	mathētai	epetimēsan
DIE(p)	ABER	LERNer	SIE-scheltEN
d_ nom pl m	konj	n_ 1 nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl
ho/*hE*/to	de	mathEtEs	epitimaO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LERNer, LERNENder, Jünger	AUF+WERTEN, AUF+BEWERTEN, scheltEN, verwarnen, [warnen, verwarnen]

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

14 Als Jesus das gewahrte, war Er entrüstet und sagte zu ihnen: "Lasst die kleinen Kinder zu Mir kommen und verwehrt es ihnen nicht; denn für solche ist das Königreich Gottes da.

Mk 10:14

ΙΔΩΝ	ΔΕ	Ο
idōn	de	*h*o
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	ABER	DER
vp HA akt präs nom sg m	konj	d_ nom sg m
eidO	de	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC	ΗΓΑΝΑΚΤΗCΕΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ
iēsous	ēganaktēsen	kai	eipen
JESUS	Er-SEHR_VIEL-GROLLT	UND	Er-sagTE
n_ nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	konj	vi TA akt verg 3 sg
iEsous	aganakteO	kai	eipon (legO)
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	SEHR_VIEL+GROLLEN, entrüstET_sein, entrüstet sein	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙC	ΑΦΕΤΕ	ΤΑ
autois	aphete	ta
ihnen	SEID-IHR-BEIM-VON-LASSEN	DIE(p)
pp dat pl m	vm HA akt präs 2 pl	d_ akk pl n
autos/autE/auto	aphiEmi	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΙΔΙΑ	ΕΡΧΕCΘΑΙ	ΠΡΟC
paidia	erchesthai	pros
Kindchen(p)	BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIN	ZU
n_ 2 akk pl n	vn HA med präs	präp
paidion	erchomai	pros
GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind	KOMMEN	ZU, ...

ΜΕ	ΚΑΙ	ΜΗ	ΚΩΛΥΕΤΕ
me	kai	mē	kōluete
MICH	UND	NEIN	SEID-IHR-BEIM-VERBIETEN
pp 1 akk sg	konj	part neg *bedingt*	vm HA akt präs 2 pl
egO	kai	mE	kOluO
ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	VERBIETEN, verwehren, wehren

ΑΥΤΑ	ΤΩΝ	ΓΑΡ
auta	tōn	gar
sie(p)	DER(p)	GEWISS-DEMNACH
pp akk pl n	d_ gen pl n	konj
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	gar
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΤΟΙΟΥΤΩΝ	ΕCΤΙΝ	Η	ΒΑCΙΛΕΙΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
toioutōn	estin	*h*ē	basileia	tou	theou
solchen	-IST-SEIEND	DAS	KÖNIGreich	DES	Gottes (PLATZIERERS)
pd gen pl n	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
toioutos/toiautE/toiouto	eimi	*ho*/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to	theos
DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

15 Wahrlich, Ich sage euch: Wer das Königreich Gottes nicht annimmt wie ein kleines Kind, kann keinesfalls in dasselbe eingehen."

Mk 10:15

ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟC	ΕΑΝ
amēn	legō	*h*umin	*h*os	ean
AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	WELCHER	WENN-ETWA
Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	pr nom sg m	part kond
amEn	legO	*h*umeis	*hos*/*hE*/*ho*	ean
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	WELCHER / WELCHE / WELCHES	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΜΗ	ΔΕΞΗΤΑΙ	ΤΗΝ
mē	dexētai	tēn
NEIN	er-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-EMPFANGEN-SEIN-WERDEN	DAS
part neg *bedingt*	vk HA med fut 3 sg	d_ akk sg f
mE	dechomai	*ho*/*hE*/to
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΒΑCΙΛΕΙΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΩC
basileian	tou	theou	*h*ōs
KÖNIGreich	DES	Gottes (PLATZIERERS)	WIE
n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	adv
basileia	*ho*/*hE*/to	theos	*h*Os
KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WIE, als, etwa

ΠΑΙΔΙΟΝ	ΟΥ
paidion	ou
Kindchen	NICHT
n_ 2 nom sg n	adv neg *absolut*
paidion	ou
GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΗ	ΕΙCΕΛΘΗ	ΕΙC
mē	eiselthē	eis
NEIN	er-MÖGE-BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN	HINEIN
part neg *bedingt*	vk HA akt präs 3 sg	präp
mE	eiserchomai	eis
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΑΥΤΗΝ
autēn
es
pp akk sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

16 Darauf schloss Er sie in die Arme, und ihnen die Hände auflegend, segnete Er sie.

Mk 10:16

ΚΑΙ	ΕΝΑΓΚΑΛΙCΑΜΕΝΟC	ΑΥΤΑ
kai	enagkalisamenos	auta
UND	(*für_Sich*)-IN-UMARM*end*	sie(p)
konj	vp TA med unbest nom sg m	pp akk pl n
kai	enagkalizomai	autos/autE/auto
UND, auch	IN+UMARMUNG-*machen*, IN+UMARMen, in Arme schließen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΤΕΥΛΟΓΕΙ	ΤΙΘΕΙC	ΤΑC	ΧΕΙΡΑC	ΕΠ
kateulogei	titheis	tas	cheiras	ep
Er-IST-BEIM-HERAB-WOHL-sagEN	BEIM-PLATZIEREN-SEIEND	DIE(p)	HÄNDE	AUF
vi HA akt präs 3 sg	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f	präp
kateulogeO	tithEmi	*ho*/*hE*/to	cheir	epi
HERAB+WOHL+LEGEN/sagEN, HERAB-segnEN, segnen	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	AUF, ...

ΑΥΤΑ
auta
sie(p)
pp akk pl n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

17 Als Er wieder auf den Weg hinausging, siehe, da lief einer, ein Reicher, herzu, fiel vor Ihm auf die Knie und fragte Ihn: "Guter Lehrer, was soll ich tun, damit mir äonisches Leben zugelost werde?"

Mk 10:17

ΚΑΙ	ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΥ	ΑΥΤΟΥ
kai	ekporeuomenou	autou
UND	BEIM-(*für_Sich*)-AUS-GEHEN-SEIEND	Seiner
konj	vp HA med präs gen sg m	pp gen sg m
kai	ekporeuomai	autos/autE/auto
UND, auch	AUS+GEHEND-sein, AUS+GEHEN, gehen aus/hervor/hinaus/heraus, ausfahren	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙC	ΟΔΟΝ	ΙΔΟΥ
eis	*h*odon	idou
HINEIN	WEG	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
präp	n_ 2 akk sg f	vm HA akt präs 2 sg
eis	*h*odos	eidO
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	WEG	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΙC	ΠΛΟΥCΙΟC	ΠΡΟCΔΡΑΜΩΝ
tis	plousios	prosdramōn
IRGENDein	REICHER	BEIM-ZU-LAUFEN-SEIENDER
px nom sg m	a_/n_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
tis/tis/ti	plousios	prosdramO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	REICH	ZU+LAUFEN, laufen herzu

ΕΙC	ΚΑΙ	ΓΟΝΥΠΕΤΗCΑC	ΑΥΤΟΝ
*h*eis	kai	gonupetēsas	auton
EINER	UND	KNIE-FALL*end*	Ihn
a_ nom sg m	konj	vp TA akt unbest nom sg m	pp akk sg m
*h*eis	kai	gonupeteO	autos/autE/auto
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	UND, auch	KNIE+FALLEN, auf die Knie fallen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΠΗΡΩΤΑ	ΑΥΤΟΝ	ΔΙΔΑCΚΑΛΕ
epērōta	auton	didaskale
er-AUF-redEND-BAT	Ihn	LEHRER !
vi TA akt verg 3 sg	pp akk sg m	n_ 2 vok sg m
eperOtaO	autos/autE/auto	didaskalos
AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEHRER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΓΑΘΕ agathe — GUTER ! — a_ vok sg m — agathos — GUT, gut, Gut, Gutes

ΤΙ ti — IRGEND — px akk sg n — tis/tis/ti — IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΟΙΗCΩ poiēsō — ICH-WERDE-BEIM-TUN-SEIN — vi/vk HA akt fut 1 sg — poieO — TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΙΝΑ *h*ina — DASS — konj — *h*ina — DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΖΩΗΝ zōēn — LEBEN — n_ 1 akk sg f — zOE — LEBEN

ΑΙΩΝΙΟΝ aiōnion — äonisches — a_ akk sg f — aiOnios — UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch

ΚΛΗΡΟΝΟΜΗCΩ klēronomēsō — ICH-MÖGE-BEIM-LOS-ANEIGNEN-SEIN-WERDEN — vk HA akt fut 1 sg — klEronomeO — LOS+ANEIGNEN, Losland/Losteil genießen, etwas zugelost erhalten

18 Jesus aber antwortete Ihm: "Was nennst du Mich gut? Niemand ist gut außer dem Einen: Gott.

Mk 10:18

Ο *h*o — DER — d_ nom sg m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER

ΙΗCΟΥC iēsous — JESUS — n_ nom sg m — iEsous — JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΙΠΕΝ eipen — Er-sagTE — vi TA akt verg 3 sg — eipon (legO) — LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ autō — ihm — pp dat sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΙ ti — IRGEND — px akk sg n — tis/tis/ti — IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΜΕ me — MICH — pp 1 akk sg — egO — ICH / MEINER / MIR / MICH

ΛΕΓΕΙC legeis — DU-BIST-BEIM-sagEN — vi HA akt präs 2 sg — legO — LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΓΑΘΟΝ agathon — GUT — a_ akk sg m — agathos — GUT, gut, Gut, Gutes

ΟΥΔΕΙC oudeis — NICHT-ABER-EINER — a_ nom sg m — oudeis/outheis — NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΑΓΑΘΟC agathos — GUT — a_ nom sg m — agathos — GUT, gut, Gut, Gutes

ΕΙ ei — WENN — part kond — ei — WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΜΗ mē — NEIN — part neg *bedingt* — mE — NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΙC *h*eis — EINER — a_ nom sg m — *h*eis — EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

Ο *h*o — DER — d_ nom sg m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟC theos — Gott (PLATZIERER) — n_ 2 nom sg m — theos — PLATZIERER, Gott

19 Du weißt die Gebote: Du sollst nicht morden, du sollst nicht ehebrechen, du sollst nicht stehlen, du sollst nicht falsch zeugen, du sollst nicht benachteiligen, ehre deinen Vater und deine Mutter!"

Mk 10:19

ΤΑC tas — DIE(p) — d_ akk pl f — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝΤΟΛΑC entolas — IN-VOLLENDUNGEN — n_ 1 akk pl f — entolE — IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]

ΟΙΔΑC oidas — DU-HAST-WAHRGENOMMEN — vi ZU akt präs 2 sg — eidO — WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΜΗ mē — NEIN — part neg *bedingt* — mE — NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΦΟΝΕΥCΗC phoneusēs — DU-MÖGEST-BEIM-MORDEN-SEIN-WERDEN — vk HA akt fut 2 sg — phoneuO — MÖRDER-sein, MORDEN, [ermorden]

ΜΗ mē — NEIN — part neg *bedingt* — mE — NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΟΙΧΕΥCΗC	ΜΗ
moicheusēs	mē
DU-MÖGEST-BEIM-EHEBRECHEN-SEIN-WERDEN	NEIN
vk HA akt fut 2 sg	part neg *bedingt*
moicheuO	mE
EHEBRECHER-sein, EHEBRECHEN, Ehebruch treiben	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΚΛΕΨΗC	ΜΗ
klepsēs	mē
DU-MÖGEST-BEIM-stehlEN-SEIN-WERDEN	NEIN
vk HA akt fut 2 sg	part neg *bedingt*
kleptO	mE
EINHÜLLEN, stehlEN	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΗCΗC	ΜΗ
pseudomarturēsēs	mē
DU-MÖGEST-BEIM-FALSCH-bezeugEN-SEIN-WERDEN	NEIN
vk HA akt fut 2 sg	part neg *bedingt*
pseudomartureO	mE
FALSCH+MARKIEREN, FALSCH-bezeugEN, lügNERISCH-bezeugEN, falsch zeugen, fälschlich zeugen	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΠΟCΤΕΡΗCΗC	ΤΕΙΜΑ	ΤΟΝ
aposterēsēs	teima	ton
DU-MÖGEST-BEIM-VON-FESTIGEN-SEIN-WERDEN	SEI-DU-BEIM-WERTschätzEN	DEN
vk HA akt fut 2 sg	vm HA akt präs 2 sg	d_ akk sg m
apostereO	timaO	*ho*/*hE*/to
VON-FESTIGEN, benachteiligen, entziehen, prellen	WERTEN, BEWERTEN, WERTschätzEN, ehren, bewerten, [wertachten]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΕΡΑ	COY	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΜΗΤΕΡΑ
patera	sou	kai	tēn	mētera
VATER	DEINER	UND	DIE	MUTTER
n_ 3 akk sg m	pp 2 gen sg	konj	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
patEr	su	kai	*ho*/*hE*/to	mEtEr
VATER	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER

20 Da entgegnete er Ihm: "Lehrer, dies alles habe ich von meiner Jugend an bewahrt."

Mk 10:20

Ο	ΔΕ	ΕΦΗ
ho	de	ephē
DER	ABER	er-BEHAUPTETE
d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	de	phEmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen

ΑΥΤΩ	ΔΙΔΑCΚΑΛΕ	ΤΑΥΤΑ
autō	didaskale	tauta
Ihm	LEHRER !	diese(p)
pp dat sg m	n_ 2 vok sg m	pd akk pl n
autos/autE/auto	didaskalos	*hou*tos/*hau*tE/touto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEHRER	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΠΑΝΤΑ	ΕΦΥΛΑΞΑΜΗΝ	ΕΚ	ΝΕΟΤΗΤΟC	ΜΟΥ
panta	ephulaxamēn	ek	neotētos	mou
ALLE	ICH-BEWACHE-(*für_mich*)	AUS	JUNGheit	MEINER
a_ akk pl n	vi TA med unbest 1 sg	präp	n_ 3 gen sg f	pp 1 gen sg
pas	phulassO	ek	neotEs	egO
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	BEWACHEN, *id.* bewahren, [verwahren]	AUS, von ...	JUNGheit, Jugend	ICH / MEINER / MIR / MICH

21 Jesus blickte ihn an, liebte ihn und sagte zu ihm: "Eins mangelt dir noch: Geh hin, verkaufe alles, was du erworben hast, gib den Erlös den Armen, und du wirst einen Schatz im Himmel haben; dann komm herzu, nimm dein Kreuz auf und folge Mir!"

Mk 10:21

Ο	ΔΕ	ΙΗCΟΥC	ΕΜΒΛΕΨΑC
ho	de	iēsous	emblepsas
DER	ABER	JESUS	IN-blick*end*
d_ nom sg m	konj	n_ nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m
ho/*hE*/to	de	iEsous	emblepO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	IN+WERFEND+ANSEHEN, IN-blickEN, blicken an/hin

ΑΥΤΩ	ΗΓΑΠΗCΕΝ
autō	ēgapēsen
ihm	Er-LIEBT
pp dat sg m	vi TA akt unbest 3 sg
autos/autE/auto	agapaO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LIEBEN, geliebt, Geliebter

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ
auton	kai	eipen
ihn	UND	Er-sagTE
pp akk sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
autos/autE/auto	kai	eipon (legO)
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ	ΕΤΙ	ΕΝ	CΕ
autō	eti	*hen*	se
ihm	NOCH	EINES	DICH
pp dat sg m	adv	a_ nom sg n	pp 2 akk sg
autos/autE/auto	eti	*hei*s	su
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NOCH, *id.* mehr, fürder	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	DU / DEINER / DIR / DICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΥCΤΕΡΕΙ	ΥΠΑΓΕ
*h*usterei	*h*upage
es-IST-BEIM-MANGELN	SEI-DU-BEIM-UNTER-FÜHREN
vi HA akt präs 3 sg	vm HA akt präs 2 sg
*h*ustereO	*h*upagO
MANGELN, ERMANGELN, Mangel leiden, mangelhaft sein	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen

ΟCΑ	ΕΧΕΙC
*h*osa	echeis
so_viel(p)	DU-BIST-BEIM-HABEN
pk akk pl n	vi HA akt präs 2 sg
*h*osos/*h*osE/*h*oson	echO
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΠΩΛΗCΟΝ	ΚΑΙ	ΔΟC	ΤΟΙC	ΠΤΩΧΟΙC	ΚΑΙ
pōlēson	kai	dos	tois	ptōchois	kai
VERKAUFE-DU	UND	SEI-DU-BEIM-GEBEN	DEN(p)	ARMEN	UND
vm TA akt fut 2 sg	konj	vm HA akt präs 2 sg	d_ dat pl m	a_/n_ dat pl m	konj
pOleO	kai	didOmi	*ho*/*hE*/to	ptOchos	kai
VERKAUFEN, Verkäufer	UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ARM / ARMER	UND, auch

ΕΞΕΙC	ΘΗCΑΥΡΟΝ	ΕΝ
exeis	thēsauron	en
DU-WIRST-BEIM-HABEN-SEIN	PLATZIERTES-HINEIN-ANDERENTAGS	IN
vi HA akt fut 2 sg	n_ 2 akk sg m	präp
echO	thEsauros	en
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	PLATZIERTES+HINEIN+ANDERENTAGS, Schatz	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΟΥΡΑΝΩ	ΚΑΙ	ΔΕΥΡΟ	ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ	ΜΟΙ
ouranō	kai	deuro	akolouthei	moi
SIEH-HINAUF	UND	HERZU	SEI-DU-BEIM-folgEN	MIR
n_ 2 dat sg m	konj	adv sg *imperativisch*	vm HA akt präs 2 sg	pp 1 dat sg
ouranos	kai	deuro	akoloutheO	egO
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch	HERZU	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΑΡΑC	ΤΟΝ	CΤΑΥΡΟΝ
aras	ton	stauron
HEB*end*	DEN	Pfahl
vp TA akt unbest nom sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
airO	*ho*/*hE*/to	stauros
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄNDER, Pfahl, Kreuz

22 Der aber war über das Wort verdüstert und ging betrübt davon; denn er hatte viele erworbene Güter.

Mk 10:22

Ο	ΔΕ	CΤΥΓΝΑCΑC	ΕΠΙ	ΤΩ
*h*o	de	stugnasas	epi	tō
DER	ABER	verDUSTER*nd*	AUF	DER
d_ nom sg m	konj	vp TA akt unbest nom sg m	präp	d_ dat sg m
ho/*hE*/to	de	stugnazO	epi	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	DUSTER_*machen*, verDUSTERn, verdüstern	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΩ
logō
DarLEGUNG
n_ 2 dat sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΑΠΗΛΘΕΝ	ΛΥΠΟΥΜΕΝΟC	ΗΝ
apēlthen	lupoumenos	ēn
er-VON-KAM	BEIM-(*für_sich*)-BETRÜBT-WERDEN-SEIEND	er-WAR
vi TA akt verg 3 sg	vp HA med präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
aperchomai	lupeO	eimi
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	BETRÜBEN, betrübt sein	SEIN, *id.* gelten

ΓΑΡ	ΕΧΩΝ	ΚΤΗΜΑΤΑ
gar	echōn	ktēmata
GEWISS-DEMNACH	BEIM-HABEN-SEIEND	ERWERBUNGEN
konj	vp HA akt präs nom sg m	n_ 3 akk pl n
gar	echO	ktEma
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	ERWERBEN-*Folge*, ERWERB, ERWERBUNGEN, erworbenes Gut

ΠΟΛΛΑ
polla
VIELE
a_ akk pl n
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

23 Um Sich blickend, sagte Jesus zu Seinen Jüngern: "Die Geld haben - wie angewidert davon werden sie

Mk 10:23

ΚΑΙ	ΠΕΡΙΒΛΕΨΑΜΕΝΟC	Ο	ΙΗCΟΥC
kai	periblepsamenos	*h*o	iēsous
UND	(*für_Sich*)-UM-blick*end*	DER	JESUS
konj	vp TA med unbest nom sg m	d_ nom sg m	n_ nom sg m
kai	periblepO	*ho*/*hE*/to	iEsous
UND, auch	UM+WERFEND+ANSEHEN, UM-blickEN, umherblicken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

in das Königreich Gottes eingehen!"

ΛΕΓΕΙ	ΤΟΙC	ΜΑΘΗΤΑΙC
legei	tois	mathētais
Er-IST-BEIM-sagEN	DEN(p)	LERNern
vi HA akt präs 3 sg	d_ dat pl m	n_ 1 dat pl m
legO	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ	ΠΩC	ΔΥCΚΟΛΩC
autou	pōs	duskolōs
Seiner	?-WIE	SCHLIMM-VERPFLEGTerweise
pp gen sg m	adv best	adv
autos/autE/auto	pOs	duskolOs
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	SCHLIMM+VERPFLEGT+WIE, SCHLIMM+VERPFLEGTerweise, angewidert

ΟΙ	ΤΑ	ΧΡΗΜΑΤΑ
*h*oi	ta	chrēmata
DIE(p)	DIE(p)	GEBRAUCHS-*Folgen*
d_ nom pl m	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n
ho/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	chrEma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBRAUCHEN-*Folge*, GEBRAUCHS-*Folge*, GEBRAUCHSmittel, GEBRAUCHTES, Geld

ΕΧΟΝΤΕC	ΕΙC	ΤΗΝ	ΒΑCΙΛΕΙΑΝ	ΤΟΥ
echontes	eis	tēn	basileian	tou
BEIM-HABEN-SEIENDEN	HINEIN	DAS	KÖNIGreich	DES
vp HA akt präs nom pl m	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m
echO	eis	*ho*/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΕΙCΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ
theou	eiseleusontai
Gottes (PLATZIERERS)	SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-HINEIN-KOMMEN-SEIN
n_ 2 gen sg m	vi HA med fut 3 pl
theos	eiserchomai
PLATZIERER, Gott	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

24 Die Jünger aber waren voll heiliger Scheu über Seine Worte. Da nahm Jesus nochmals das Wort und sagte zu ihnen: "O Kinder - die auf Geld vertrauen - wie widrig ist es für sie beim Eingehen in das Königreich Gottes!

Mk 10:24	ΟΙ	ΔΕ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΕΘΑΜΒΟΥΝΤΟ	ΕΠΙ	ΤΟΙC
	*h*oi	de	mathētai	ethambounto	epi	tois
	DIE(p)	ABER	LERNer	SIE-ERSCHAUERTEN-(*für_sich*)	AUF	DEN(p)
	d_ nom pl m	konj	n_ 1 nom pl m	vi TA med verg 3 pl	präp	d_ dat pl m
	ho/*hE*/to	de	mathEtEs	thambeO	epi	*ho*/*hE*/to
	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LERNer, LERNENder, Jünger	ERSCHAUERN	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΙC
logois
DarLEGUNGEN
n_ 2 dat pl m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΑΥΤΟΥ	Ο	ΔΕ	ΙΗCΟΥC
autou	*h*o	de	iēsous
Seiner	DER	ABER	JESUS
pp gen sg m	d_ nom sg m	konj	n_ nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	de	iEsous
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΠΑΛΙΝ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	ΛΕΓΕΙ
palin	apokritheis	legei
WIEDER	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	Er-IST-BEIM-sagEN
adv	vp HA pas präs nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
palin	apokrinomai	legO
WIEDER, wiederum	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΟΙC	ΤΕΚΝΑ	ΠΩC
autois	tekna	pōs
ihnen	HERVORGEBRACHTE(p) !	?-WIE
pp dat pl m	n_ 2 vok pl n	adv best
autos/autE/auto	teknon	pOs
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HERVORGEBRACHTES, Kind	?+WIE, wie, irgendwie, etwa

ΔΥCΚΟΛΟΝ	ΕCΤ ΙΝ	ΤΟΥC	ΠΕΠΟΙΘΟΤΑC	ΕΠΙ
duskolon	estin	tous	pepoithotas	epi
SCHLIMM-VERPFLEGT	es-IST-SEIEND	DIE(p)	VertrauT-HABENDEN	AUF
a_ nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk pl m	vp ZU akt präs akk pl m	präp
duskolos	eimi	*ho*/*hE*/to	peithO	epi
SCHLIMM+VERPFLEGT, widerwärtig	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfährig sein, Vertrauen haben, zutrauen	AUF, ...

ΧΡΗΜΑCΙΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΒΑCΙΛΕΙΑΝ
chrēmasin	eis	tēn	basileian
GEBRAUCHS-*Folgen*	HINEIN	DAS	KÖNIGreich
n_ 3 dat pl n	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
chrEma	eis	*ho*/*hE*/to	basileia
GEBRAUCHEN-*Folge*, GEBRAUCHS-*Folge*, GEBRAUCHSmittel, GEBRAUCHTES, Geld	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ
tou	theou	eiselthein
DES	Gottes (PLATZIERERS)	BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vn HA akt präs
ho/*hE*/to	theos	eiserchomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

25 Es ist leichter für ein Kamel, durch das Nadelöhr zu gehen, als für einen Reichen, in das Königreich Gottes einzugehen."

Mk 10:25

ΕΥΚΟΠΩΤΕΡΟΝ	ΕΣΤΙΝ	ΚΑΜΗΛΟΝ	ΔΙΑ
eukopōteron	estin	kamēlon	dia
leichter	es-IST-SEIEND	KAMEL	DURCH
a_ nom sg n kmp	vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 akk sg m	präp
eukopOteros (eukopos)	eimi	kamElos	dia
WOHL+HAUEND-mehr, WOHL+HAUENDer, leichter	SEIN, *id.* gelten	KAMEL	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΤΗΣ	ΤΡΥΜΑΛΙΑΣ	ΤΗΣ	ΡΑΦΙΔΟΣ	ΔΙΕΛΘΕΙΝ
tēs	trumalias	tēs	raphidos	dielthein
DER	BOHR*ung*	DER	NADEL	BEIM-DURCH-KOMMEN-SEIN
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	vn HA akt präs
ho/*hE*/to	trumalia	*ho*/*hE*/to	r*haphis*	dierchomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOHREN-*Folge*-heit, BOHR*ung*, Öhr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NÄHENDE, NADEL	DURCH+KOMMEN, kommen durch, durchgehen, durchziehen, durchdringen

Η	ΠΛΟΥΣΙΟΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ	ΤΟΥ
ē	plousion	eis	tēn	basileian	tou
ODER	REICHEN	HINEIN	DAS	KÖNIGreich	DES
part	a_/n_ akk sg m	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m
E	plousios	eis	*ho*/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to
ODER, entweder, als, *id.* denn	REICH	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ
theou	eiselthein
Gottes (PLATZIERERS)	BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN
n_ 2 gen sg m	vn HA akt präs
theos	eiserchomai
PLATZIERER, Gott	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

26 Sie aber, über alle Maßen verwundert, sagten zu Ihm: "Wer kann dann gerettet werden?"

Mk 10:26

ΟΙ	ΔΕ	ΠΕΡΙΣΣΩΣ	ΕΞΕΠΛΗΣΣΟΝΤΟ
*ho*i	de	perissōs	exeplēssonto
DIE[(p)]	ABER	übermäßIGerweise	SIE-verwunderTEN-(*für_sich*)
d_ nom pl m	konj	adv	vi TA med verg 3 pl
ho/*hE*/to	de	perissOs	ekplEssO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	UM+WIE, UMmäßigerweise, übermäßIGerweise, übermäßig	AUS+STREICHEN, AUS+STREICHgebEN, verwunderN, sich verwundern

ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ
legontes	pros	auton	kai
BEIM-sagEN-SEIEND	ZU	Ihn	UND
vp HA akt präs nom pl m	präp	pp akk sg m	konj
legO	pros	autos/autE/auto	kai
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	UND, auch

ΤΙΣ	ΔΥΝΑΤΑΙ
tis	dunatai
IRGEND	er-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND
px nom sg m	vi HA med präs 3 sg
tis/tis/ti	dunamai
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ϹΩΘΗΝΑΙ
sōthēnai
GERETTET-WERDEN
vn TA pas unbest
sOzO
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

27 Da blickte Jesus sie an und sagte: "Bei den Menschen ist dies unmöglich, jedoch nicht bei Gott; denn bei Gott sind alle Dinge möglich."

Mk 10:27

ΕΜΒΛΕΨΑΣ	ΔΕ	ΑΥΤΟΙΣ
emblepsas	de	autois
IN-blick*end*	ABER	ihnen
vp TA akt unbest nom sg m	konj	pp dat pl m
emblepO	de	autos/autE/auto
IN+WERFEND+ANSEHEN, IN-blickEN, blicken an/hin	ABER	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

Ο	ΙΗϹΟΥϹ	ΛΕΓΕΙ	ΠΑΡΑ
ho	iēsous	legei	para
DER	JESUS	Er-IST-BEIM-sagEN	BEI
d_ nom sg m	n_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	präp
ho/*hE*/to	iEsous	legO	para
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΑΝΘΡΩΠΟΙϹ	ΑΔΥΝΑΤΟΝ	ΑΛΛ
anthrōpois	adunaton	all
Menschen[(p)]	UN-beFÄHIGt	ANDERS
n_ 2 dat pl m	a_ nom sg n	konj
anthrOpos	adunatos	alla
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	UN+beFÄHIGt, UN+FÄHIG, kraftlos, unmöglich, Kraftlosigkeit	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥ	ΠΑΡΑ	ΤΩ	ΘΕΩ
ou	para	tō	theō
NICHT	BEI	DEM	Gott (PLATZIERER)
adv neg *absolut*	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
ou	para	*ho*/*hE*/to	theos
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΠΑΝΤΑ	ΓΑΡ	ΔΥΝΑΤΑ	ΕΣΤΙΝ
panta	gar	dunata	estin
ALLE	GEWISS-DEMNACH	beFÄHIGt(p)	es-IST-SEIEND
a_ nom pl n	konj	a_ nom pl n	vi HA akt präs 3 sg
pas	gar	dunatos	eimi
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	beFÄHIGt, beFÄHIG*end*, FÄHIG, kraftvoll, mächtig, möglich, imstande	SEIN, *id.* gelten

ΠΑΡΑ	ΤΩ	ΘΕΩ
para	tō	theō
BEI	DEM	Gott (PLATZIERER)
präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
para	*ho*/*hE*/to	theos
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

28 Dann begann Petrus Ihn zu fragen: "Siehe, wir haben alles verlassen und sind Dir gefolgt: was wird wohl unser Teil sein?"

Mk 10:28

ΗΡΞΑΤΟ	ΛΕΓΕΙΝ	Ο	ΠΕΤΡΟΣ
ērxato	legein	*ho*	petros
-anfängT-(*für_sich*)	BEIM-sagEN-SEIN	DER	Petrus
vi TA med unbest 3 sg	vn HA akt präs	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
archO	legO	*ho*/*hE*/to	petros
ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΔΟΥ	ΗΜΕΙΣ	ΑΦΗΚΑΜΕΝ
idou	*hē*meis	aphēkamen
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN	WIR	WIR-VON-LASSEN
vm HA akt präs 2 sg	pp 1 nom pl	vi TA-ZU akt unbest 1 pl
eidO	*hE*meis	aphiEmi
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WIR / UNSER / UNS	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΠΑΝΤΑ	ΚΑΙ	ΗΚΟΛΟΥΘΗΚΑΜΕΝ	ΣΟΙ
panta	kai	ēkolouthēsamen	soi
ALLE	UND	WIR-folgEN	DIR
a_ akk pl n	konj	vi TA akt unbest 1 pl	pp 2 dat sg
pas	kai	akoloutheO	su
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	DU / DEINER / DIR / DICH

ΤΙ	ΑΡΑ	ΕΣΤΑΙ
ti	ara	estai
IRGEND	DEMNACH	es-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN
px nom sg n	part int	vi HA med fut 3 sg
tis/tis/ti	ara	eimi
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DEMNACH, *id.* wohl, ja	SEIN, *id.* gelten

ΗΜΙΝ
*hē*min
UNS
pp 1 dat pl
*hE*meis
WIR / UNSER / UNS

29 Jesus entgegnete ihm: "Wahrlich, Ich sage euch: Da ist niemand, der sein Haus, Brüder oder Schwestern, Vater oder Mutter, Frau oder Kinder oder Felder Meinetwegen und wegen des Evangeliums verlassen hat,

Mk 10:29

ΕΦΗ	ΑΥΤΩ
ephē	autō
-BEHAUPTETE	ihm
vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg m
phEmi	autos/autE/auto
BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ
ho	iēsous	amēn	legō	*hu*min
DER	JESUS	AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH
d_ nom sg m	n_ nom sg m	Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl
ho/*hE*/to	iEsous	amEn	legO	*hu*meis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH

ΟΤΙ	ΟΥΔΕΙΣ	ΕΣΤΙΝ	ΟΣ
*ho*ti	oudeis	estin	*hos*
WELCHES-IRGEND	NICHT-ABER-EINER	er-IST-SEIEND	WELCHER
konj	a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	pr nom sg m
*ho*ti	oudeis/outheis	eimi	*hos*/*hE*/*ho*
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	SEIN, *id.* gelten	WELCHER / WELCHE / WELCHES

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΦΗΚΕΝ	ΟΙΚΙΑΝ	Η	ΑΔΕΛΦΟΥC	Η
aphēken	oikian	ē	adelphous	ē
er-VON-LÄSST	HEIM	ODER	Brüder	ODER
vi TA-ZU akt unbest 3 sg	n_ 1 akk sg f	part	n_ 2 akk pl m	part
aphiEmi	oikia	E	adelphos	E
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	ODER, entweder, als, *id.* denn	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΑΔΕΛΦΑC	Η	ΠΑΤΕΡΑ	Η	ΜΗΤΕΡΑ	Η	ΓΥΝΑΙΚΑ
adelphas	ē	patera	ē	mētera	ē	gunaika
Schwestern	ODER	VATER	ODER	MUTTER	ODER	FRAU
n_ 1 akk pl f	part	n_ 3 akk sg m	part	n_ 3 akk sg f	part	n_ akk sg f
adelphE	E	patEr	E	mEtEr	E	gunE
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Schwester	ODER, entweder, als, *id.* denn	VATER	ODER, entweder, als, *id.* denn	MUTTER	ODER, entweder, als, *id.* denn	FRAU, Weib

Η	ΤΕΚΝΑ	Η	ΑΓΡΟΥC	ΕΝΕΚΕΝ	ΕΜΟΥ	ΚΑΙ
ē	tekna	ē	agrous	*h*eneken	emou	kai
ODER	HERVORGEBRACHTE	ODER	FELDER	wegen	MEINER	UND
part	n_ 2 akk pl n	part	n_ 2 akk pl m	adv	pp 1 gen sg	konj
E	teknon	E	agros	*h*eineken/*h*eneken/*h*eneka	egO	kai
ODER, entweder, als, *id.* denn	HERVORGEBRACHTES, Kind	ODER, entweder, als, *id.* denn	FELD, Feldort	SEIN+AUS, wegen, um willen	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch

ΕΝΕΚΕΝ	ΤΟΥ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ
*h*eneken	tou	euaggeliou
wegen	DER	WOHL-BOTSCHAFT
adv	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
*h*eineken/*h*eneken/*h*eneka	*ho*/*hE*/to	euaggelion
SEIN+AUS, wegen, um willen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium

30 der dies nicht hundertfältig wiedererhält: nun, in dieser Frist, Häuser, Brüder und Schwestern, Mutter und Vater, Kinder und Felder - unter Verfolgungen - und im kommenden Äon äonisches Leben.

Mk 10:30

ΕΑΝ	ΜΗ	ΑΠΕΛΑΒΗ
ean	mē	apelabē
WENN-ETWA	NEIN	er-MÖGE-BEIM-VON-ERHALTEN-SEIN
part kond	part neg *bedingt*	vk HA akt präs 3 sg
ean	mE	apolambanO
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	VON+ERHALTEN, VON-nehmEN, erhalten, wiedererhalten, hinwegnehmen

ΕΚΑΤΟΝΤΑΠΛΑCΙΟΝΑ	ΝΥΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΚΑΙΡΩ
*h*ekatontaplasiona	nun	en	tō	kairō
HUNDERTEfach	NUN	IN	DER	FRIST
a_ akk pl n	adv	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
*h*ekatontaplasiOn	nun	en	*ho*/*hE*/to	kairos
HUNDERTfach, hundertfältig	NUN, nunmehrig	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit

ΤΟΥΤΩ	ΟΙΚΙΑC	ΚΑΙ	ΑΔΕΛΦΟΥC	ΚΑΙ	ΑΔΕΛΦΑC	ΚΑΙ
toutō	oikias	kai	adelphous	kai	adelphas	kai
dieser	HEIME	UND	Brüder	UND	Schwestern	UND
pd dat sg m	n_ 1 akk pl f	konj	n_ 2 akk pl m	konj	n_ 1 akk pl f	konj
*h*outos/*h*autE/touto	oikia	kai	adelphos	kai	adelphE	kai
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	UND, auch	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	UND, auch	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Schwester	UND, auch

ΜΗΤΕΡΑC	ΚΑΙ	ΠΑΤΕΡΑ	ΚΑΙ	ΤΕΚΝΑ	ΚΑΙ	ΑΓΡΟΥC	ΜΕΤΑ	ΔΙΩΓΜΩΝ	ΚΑΙ
mēteras	kai	patera	kai	tekna	kai	agrous	meta	diōgmōn	kai
MÜTTER	UND	VATER	UND	HERVORGEBRACHTE	UND	FELDER	MIT	VERFOLGungen	UND
n_ 3 akk pl f	konj	n_ 3 akk sg m	konj	n_ 2 akk pl n	konj	n_ 2 akk pl m	präp	n_ 2 gen pl m	konj
mEtEr	kai	patEr	kai	teknon	kai	agros	meta	diOgmos	kai
MUTTER	UND, auch	VATER	UND, auch	HERVORGEBRACHTES, Kind	UND, auch	FELD, Feldort	MIT, [G]mit, [A]nach	VERFOLGung	UND, auch

ΕΝ	ΤΩ	ΑΙΩΝΙ	ΤΩ	ΕΡΧΟΜΕΝΩ
en	tō	aiōni	tō	erchomenō
IN	DEM	Äon	DEM	BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIENDEN
präp	d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m	d_ dat sg m	vp HA med präs dat sg m
en	*ho*/*hE*/to	aiOn	*ho*/*hE*/to	erchomai
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KOMMEN

ΖΩΗΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ
zōēn	aiōnion
LEBEN	äonisches
n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f
zOE	aiOnios
LEBEN	UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch

31 Viele Erste aber werden Letzte sein, und Letzte werden Erste sein."

Mk 10:31

ΠΟΛΛΟΙ	ΔΕ	ΕCΟΝΤΑΙ
polloi	de	esontai
VIELE	ABER	SIE-WERDEN-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN
a_ nom pl m	konj	vi HA med fut 3 pl
polus	de	eimi
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	ABER	SEIN, *id.* gelten

ΠΡΩΤΟΙ	ΕCΧΑΤΟΙ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΕCΧΑΤΟΙ
prōtoi	eschatoi	kai	*h*oi	eschatoi
VOR-*meiste*	LETZTE	UND	DIE[(p)]	LETZTEN
a_/n_ nom pl m sup	a_/n_ nom pl m	konj	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m
prOtos (pro)	eschatos	kai	*ho*/*hE*/to	eschatos
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (erster/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΡΩΤΟΙ
prōtoi
VOR-*meiste*
a_/n_ nom pl m sup
prOtos (pro)
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (erst*er*/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

32 Als sie auf dem Weg waren, um nach Jerusalem hinaufzuziehen, ging Jesus ihnen voran, und sie waren voll heiliger Scheu; die Ihm Nachfolgenden aber fürchteten sich. Da nahm Er die Zwölf nochmals beiseite und begann ihnen zu sagen, was Ihm demnächst widerfahren würde:

Mk 10:32

ΗΣΑΝ ēsan — SIE-WAREN — vi TA akt verg 3 pl — eimi — SEIN, *id.* gelten

ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER

ΕΝ en — IN — präp — en — IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ tē — DEM — d_ dat sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΔΩ *h*odō — WEG — n_ 2 dat sg f — *h*odos — WEG

ΑΝΑΒΑΙΝΟΝΤΕϹ anabainontes — BEIM-HINAUF-SCHREITEN-SEIEND — vp HA akt präs nom pl m — anabainO — HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen

ΕΙϹ eis — HINEIN — präp — eis — HINEIN, *f*für, *h*zu, *t*damit

ΙΕΡΟϹΟΛΥΜΑ ierosoluma — JERUSALEM — n_ akk sg f — ierosoluma (ierousalEm) — JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΗΝ ēn — -WAR — vi TA akt verg 3 sg — eimi — SEIN, *id.* gelten

ΠΡΟΑΓΩΝ proagōn — BEIM-VOR-FÜHREN-SEIEND — vp HA akt präs nom sg m — proagO — VOR+FÜHREN, vorführen, anführen, voran gehen, vorher gehen, voraus fahren

ΑΥΤΟΥϹ autous — sie(p) — pp akk pl m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο *h*o — DER — d_ nom sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗϹΟΥϹ iēsous — JESUS — n_ nom sg m — iEsous — JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΕΘΑΜΒΟΥΝΤΟ ethambounto — SIE-ERSCHAUERTEN-(*für_sich*) — vi TA med verg 3 pl — thambeO — ERSCHAUERN

ΟΙ *h*oi — DIE(p) — d_ nom pl m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER

ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝΤΕϹ akolouthountes — BEIM-folgEN-SEIENDEN — vp HA akt präs nom pl m — akoloutheO — UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN

ΕΦΟΒΟΥΝΤΟ ephobounto — SIE-FÜRCHTETEN-(*für_sich*) — vi TA med verg 3 pl — phobeO — FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΠΑΡΑΛΑΒΩΝ paralabōn — BEIM-BEI-nehmEN-SEIEND — vp HA akt präs nom sg m — paralambanO — BEI+ERHALTEN, BEI-nehmEN, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen

ΠΑΛΙΝ palin — WIEDER — adv — palin — WIEDER, wiederum

ΤΟΥϹ tous — DIE(p) — d_ akk pl m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΩΔΕΚΑ dōdeka — ZWEI-ZEHN — ni Zahlwort — dOdeka — ZWEI+ZEHN, zwölf

ΗΡΞΑΤΟ ērxato — Er-anfängT-(*für_Sich*) — vi TA med unbest 3 sg — archO — ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein

ΑΥΤΟΙϹ autois — ihnen — pp dat pl m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΕΓΕΙΝ legein — BEIM-sagEN-SEIN — vn HA akt präs — legO — LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΤΑ ta — DIE(p) — d_ akk pl n — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΛΛΟΝΤΑ mellonta — BEIM-ANSCHICKEN-SEIENDEN — vp HA akt präs akk pl n — mellO — ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΑΥΤΩ autō — Ihm — pp dat sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ϹΥΜΒΑΙΝΕΙΝ sumbainein — BEIM-ZUSAMMEN-SCHREITEN-SEIN — vn HA akt präs — sumbainO — ZUSAMMEN+SCHREITEN, widerfahren

33 "Siehe, wir ziehen hinauf nach Jerusalem; dort wird der Sohn des Menschen den Hohenpriestern und

Mk 10:33

ΟΤΙ *h*oti — WELCHES-IRGEND — konj — *h*oti — WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΙΔΟΥ idou — SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN — vm HA akt präs 2 sg — eidO — WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Schriftgelehrten überantwortet werden; und sie werden Ihn zum Tode verurteilen und Ihn denen aus den Nationen übergeben.

ΑΝΑΒΑΙΝΟΜΕΝ	ΕΙC
anabainomen	eis
WIR-SIND-BEIM-HINAUF-SCHREITEN	HINEIN
vi HA akt präs 1 pl	präp
anabainO	eis
HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	HINEIN, [f]für, [h]zu, [f]damit

ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ	ΚΑΙ	Ο	ΥΙΟC	ΤΟΥ
ierosoluma	kai	*ho*	*h*uios	tou
JERUSALEM	UND	DER	SOHN	DES
n_ akk sg f	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m
ierosoluma (ierousalEm)	kai	*ho*/*hE*/to	*h*uios	*ho*/*hE*/to
JERUSALEM, JERUSALEMITEN[p] *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΠΑΡΑΔΟΘΗCΕΤΑΙ	ΤΟΙC
anthrōpou	paradothēsetai	tois
Menschen	Er-WIRD-BEIM-BEI-GEGEBEN-WERDEN-SEIN	DEN[p]
n_ 2 gen sg m	vi HA pas fut 3 sg	d_ dat pl m
anthrOpos	paradidOmi	*ho*/*hE*/to
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΥCΙΝ	ΚΑΙ	ΤΟΙC	ΓΡΑΜΜΑΤΕΥCΙΝ	ΚΑΙ
archiereusin	kai	tois	grammateusin	kai
Fürst-GEWEIHTen	UND	DEN[p]	SCHREIBern	UND
n_ 3 dat pl m	konj	d_ dat pl n	n_ 3 dat pl m	konj
archiereus	kai	*ho*/*hE*/to	grammateus	kai
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter	UND, auch

ΚΑΤΑΚΡΙΝΟΥCΙΝ	ΑΥΤΟΝ	ΘΑΝΑΤΩ
katakrinousin	auton	thanatō
SIE-WERDEN-BEIM-HERAB-RICHTEN-SEIN	Ihn	ERSTORBENHEIT
vi HA akt fut 3 pl	pp akk sg m	n_ 2 dat sg m
katakrinO	autos/autE/auto	thanatos
HERAB+RICHTEN, verurteilEN	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	ERSTORBENHEIT, Tod

ΚΑΙ	ΠΑΡΑΔΩCΟΥCΙΝ	ΑΥΤΟΝ
kai	paradōsousin	auton
UND	SIE-WERDEN-BEIM-BEI-GEBEN-SEIN	Ihn
konj	vi HA akt fut 3 pl	pp akk sg m
kai	paradidOmi	autos/autE/auto
UND, auch	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΤΟΙC	ΕΘΝΕCΙΝ
tois	ethnesin
DEN[p]	NATIONEN
d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n
ho/*hE*/to	ethnos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION

34 Die werden Ihn verhöhnen, Ihn anspeien, Ihn geißeln und töten; und nach drei Tagen wird Er auferstehen."

Mk 10:34

ΚΑΙ	ΕΜΠΑΙΞΟΥCΙΝ
kai	empaixousin
UND	SIE-WERDEN-BEIM-höhnEN-SEIN
konj	vi HA akt fut 3 pl
kai	empaizO
UND, auch	IN+HIEB-*machen*, IN-Zeitvertreib-*machen*, IN-Zeitvertreiben, höhnen, verhöhnen

ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΕΜΠΤΥCΟΥCΙΝ
autō	kai	emptusousin
Ihm	UND	SIE-WERDEN-BEIM-IN-SPUCKEN-SEIN
pp dat sg m	konj	vi HA akt fut 3 pl
autos/autE/auto	kai	emptuO
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UND, auch	IN+SPUCKEN, (anspucken), spucken, [speien, anspeien]

ΑΥΤΩ	ΚΑΙ
autō	kai
Ihm	UND
pp dat sg m	konj
autos/autE/auto	kai
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UND, auch

ΜΑCΤΙΓΩCΟΥCΙΝ	ΑΥΤΟΝ
mastigōsousin	auton
SIE-WERDEN-BEIM-VIELMEHR-STICH-*verursach*EN-SEIN	Ihn
vi HA akt fut 3 pl	pp akk sg m
mastigoO	autos/autE/auto
VIELMEHR+STICH-*verursachen*, VIELMEHR+STICHELN, geißelN	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΚΑΙ	ΑΠΟΚΤΕΝΟΥCΙΝ	ΚΑΙ	ΜΕΤΑ	ΤΡΕΙC	ΗΜΕΡΑC
kai	apoktenousin	kai	meta	treis	*h*ēmeras
UND	SIE-WERDEN-BEIM-VON-UMBRINGEN-SEIN	UND	nach	DREI	TAGE
konj	vi HA akt fut 3 pl	konj	präp	a_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
kai	apokteinO	kai	meta	treis	*h*Emera
UND, auch	VON+UMBRINGEN, töten	UND, auch	MIT, [G]mit, [A]nach	DREI, Tres	TAG

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝΑCΤΗCΕΤΑΙ
anastēsetai
Er-WIRD-BEIM-(*für_Sich*)-HINAUF-STEHEN-SEIN
vi HA med fut 3 sg
anistEmi
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen

35 Dann traten Jakobus und Johannes, die zwei Söhne des Zebedäus, zu Ihm und baten Ihn: "Lehrer, wir wollen, dass Du uns gewährst, was auch immer wir von Dir erbitten."

Mk 10:35

ΚΑΙ	ΠΡΟCΠΟΡΕΥΟΝΤΑΙ	ΑΥΤΩ
kai	prosporeuontai	autō
UND	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-ZU-GEHEN	Ihm
konj	vi HA med präs 3 pl	pp dat sg m
kai	prosporeuomai	autos/autE/auto
UND, auch	ZU+GEHEND-sein, ZU+GEHEN, gehen zu	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΑΚΩΒΟC	ΚΑΙ	ΙΩΑΝΝΗC	ΟΙ	ΔΥΟ	ΥΙΟΙ
iakōbos	kai	iōannēs	*h*oi	duo	*h*uioi
JAKOBUS	UND	JOHANNES	DIE(p)	ZWEI	SÖHNE
n_ 2 nom sg m	konj	n_ nom sg m	d_ nom pl m	ni Zahlwort	n_ 2 nom pl m
iakObos	kai	iOannEs	*ho*/*hE*/to	duo	*h*uios
JAKOBUS *von hebräisch* FERSE, Überlister, Jakob	UND, auch	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI	SOHN, [das Junge]

ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΑΥΤΩ
zebedaiou	legontes	autō
ZEBEDÄUS'	BEIM-sagEN-SEIEND	Ihm
n_ 2 gen sg m	vp HA akt präs nom pl m	pp dat sg m
zebedaios	legO	autos/autE/auto
ZEBEDÄUS *Hebräisch* MITGIFT	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΙΔΑCΚΑΛΕ	ΘΕΛΟΜΕΝ	ΙΝΑ	Ο
didaskale	thelomen	*h*ina	*h*o
LEHRER !	WIR-SIND-BEIM-WOLLEN	DASS	WELCHES
n_ 2 vok sg m	vi HA akt präs 1 pl	konj	pr akk sg n
didaskalos	thelO	*h*ina	*hos*/*hE*/*ho*
LEHRER	WOLLEN	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΑΝ	ΑΙΤΗCΩΜΕΝ	CΕ
ean	aitēsōmen	se
WENN-ETWA	WIR-MÖGEN-BEIM-BITTEN-SEIN-WERDEN	DICH
part kond	vk HA akt fut 1 pl	pp 2 akk sg
ean	aiteO	su
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	BITTEN, fordern	DU / DEINER / DIR / DICH

ΠΟΙΗCΗC	ΗΜΙΝ
poiēsēs	*h*ēmin
DU-MÖGEST-BEIM-TUN-SEIN-WERDEN	UNS
vk HA akt fut 2 sg	pp 1 dat pl
poieO	*h*Emeis
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	WIR / UNSER / UNS

36 Da fragte Er sie: "Was wollt ihr, dass Ich euch gewähren soll?"

Mk 10:36

Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙC
*h*o	de	eipen	autois
DER	ABER	Er-sagTE	ihnen
d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m
ho/*hE*/to	de	eipon (legO)	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΙ	ΘΕΛΕΤΕ	ΜΕ
ti	thelete	me
IRGEND	IHR-SEID-BEIM-WOLLEN	MICH
px akk sg n	vi HA akt präs 2 pl	pp 1 akk sg
tis/tis/ti	thelO	egO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	WOLLEN	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΠΟΙΗCΩ	ΥΜΙΝ
poiēsō	*h*umin
ICH-WERDE-BEIM-TUN-SEIN	EUCH
vi/vk HA akt fut 1 sg	pp 2 dat pl
poieO	*h*umeis
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	IHR / EUER / EUCH

37 Sie antworteten Ihm: "Gib uns, dass wir in Deiner Herrlichkeit einer Dir zur Rechten und einer Dir zur Linken sitzen mögen."

Mk 10:37

Ο	ΔΕ	ΕΙΠΟΝ	ΑΥΤΩ
*h*oi	de	eipon	autō
DIE(p)	ABER	SIE-sagTEN	Ihm
d_ nom pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl	pp dat sg m
ho/*hE*/to	de	eipon (legO)	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΟC	ΗΜΙΝ	ΙΝΑ	ΕΙC	CΟΥ
dos	*h*ēmin	*h*ina	*h*eis	sou
SEI-DU-BEIM-GEBEN	UNS	DASS	EINER	DEINER
vm HA akt präs 2 sg	pp 1 dat pl	konj	a_ nom sg m	pp 2 gen sg
didOmi	*h*Emeis	*h*ina	*h*eis	su
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	WIR / UNSER / UNS	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	DU / DEINER / DIR / DICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΚ	ΔΕΞΙΩΝ	ΚΑΙ	ΕΙϹ	ϹΟΥ	ΕΞ
ek	dexiōn	kai	*h*eis	sou	ex
AUS	RECHTER(p)	UND	EINER	DEINER	AUS
präp	a_/n_ gen pl m	konj	a_ nom sg m	pp 2 gen sg	präp
ek	dexios	kai	*h*eis	su	ek
AUS, von ...	RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN	UND, auch	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	DU / DEINER / DIR / DICH	AUS, von ...

ΕΥϢΝΥΜΩΝ	ΚΑΘΙϹΩΜΕΝ	ΕΝ	ΤΗ
euōnumōn	kathisōmen	en	tē
WOHL-GENANNTER(p) (linker(p))	WIR-MÖGEN-BEIM-uns_setzEN-SEIN-WERDEN	IN	DER
a_ gen pl m	vk HA akt fut 1 pl	präp	d_ dat sg f
euOnumos	kathizO	en	*ho*/*hE*/to
WOHL+GENANNT, links, linker, Linke	HERAB-*machen*, setzen, sich_setzen, sich setzen, sitzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΞΗ	ϹΟΥ
doxē	sou
HerrlichKEIT	DEINER
n_ 1 dat sg f	pp 2 gen sg
doxa	su
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	DU / DEINER / DIR / DICH

38 Jesus aber antwortete ihnen: "Ihr wisst nicht, was ihr euch erbittet. Könnt ihr den Becher trinken, den Ich trinke, oder mit der Taufe getauft werden, mit der Ich Mich taufen lasse?"

Mk 10:38

Ο	ΔΕ	ΙΗϹΟΥϹ	ΕΙΠΕΝ
ho	de	iēsous	eipen
DER	ABER	JESUS	Er-sagTE
d_ nom sg m	konj	n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	de	iEsous	eipon (legO)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙϹ	ΟΥΚ
autois	ouk
ihnen	NICHT
pp dat pl m	adv neg *absolut*
autos/autE/auto	ou
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑΤΕ
oidate
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 2 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΙ	ΑΙΤΕΙϹΘΕ
ti	aiteisthe
IRGEND	IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-BITTEN
px akk sg n	vi HA med präs 2 pl
tis/tis/ti	aiteO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	BITTEN, fordern

ΔΥΝΑϹΘΕ	ΠΙΕΙΝ	ΤΟ	ΠΟΤΗΡΙΟΝ
dunasthe	piein	to	potērion
IHR-SEID-(*für_euch*)-FÄHIGSEIEND	BEIM-TRINKEN-SEIN	DAS	TRINK-*Gefäß*
vi HA med präs 2 pl	vn HA akt präs	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
dunamai	pinO	*ho*/*hE*/to	potErion
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	TRINKEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TRINK-*Gefäß*, Becher *Vielleicht von* TRINKEN+BEWAHREN

Ο	ΕΓΩ	ΠΙΝΩ	Η	ΤΟ	ΒΑΠΤΙϹΜΑ
ho	egō	pinō	ē	to	baptisma
WELCHES	ICH	ICH-BIN-BEIM-TRINKEN	ODER	DIE	TAUCHEN-*Folge*
pr akk sg n	pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg	part	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
hos/*hE*/*ho*	egO	pinO	E	*ho*/*hE*/to	baptisma
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ICH / MEINER / MIR / MICH	TRINKEN	ODER, entweder, als, *id.* denn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAUCHEN-*Folge*, Taufe

Ο	ΕΓΩ	ΒΑΠΤΙΖΟΜΑΙ
ho	egō	baptizomai
WELCHE	ICH	ICH-BIN-BEIM-(*für_Mich*)-GETAUCHT-GE*mach*T-WERDEN
pr akk sg n	pp 1 nom sg	vi HA med präs 1 sg
hos/*hE*/*ho*	egO	baptizO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ICH / MEINER / MIR / MICH	GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen

ΒΑΠΤΙϹΘΗΝΑΙ
baptisthēnai
GETAUCHT-GE*mach*T-WERDEN
vn TA pas unbest
baptizO
GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen

39 Sie sagten zu Ihm: "Das können wir!" Jesus aber entgegnete ihnen: "Den Becher, den Ich trinke, werdet

Mk 10:39

Ο	ΔΕ	ΕΙΠΑΝ	ΑΥΤΩ
*ho*i	de	eipan	autō
DIE(p)	ABER	SIE-sagEN	Ihm
d_ nom pl m	konj	vi TA akt unbest 3 pl	pp dat sg m
ho/*hE*/to	de	eipon (legO)	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ihr zwar trinken, und mit der Taufe, mit der Ich Mich taufen lasse, werdet ihr getauft werden;

ΔΥΝΑΜΕΘΑ	Ο	ΔΕ	ΙΗCΟΥC	ΕΙΠΕΝ
dunametha	*ho*	de	iēsous	eipen
WIR-SIND-(*für_uns*)-FÄHIGSEIEND	DER	ABER	JESUS	Er-sagTE
vi HA med präs 1 pl	d_ nom sg m	konj	n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
dunamai	*ho*/*hE*/to	de	iEsous	eipon (legO)
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙC	ΤΟ	ΜΕΝ
autois	to	men
ihnen	DAS	TATSÄCHLICH
pp dat pl m	d_ akk sg n	part
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	men
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΠΟΤΗΡΙΟΝ	Ο	ΕΓΩ	ΠΙΝΩ
potērion	*ho*	egō	pinō
TRINK-*Gefäß*	WELCHES	ICH	ICH-BIN-BEIM-TRINKEN
n_ 2 akk sg n	pr akk sg n	pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg
potErion	*hos*/*hE*/*ho*	egO	pinO
TRINK-*Gefäß*, Becher *Vielleicht von* TRINKEN+BEWAHREN	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ICH / MEINER / MIR / MICH	TRINKEN

ΠΙΕCΘΕ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΒΑΠΤΙCΜΑ	Ο
piesthe	kai	to	baptisma	*ho*
IHR-WERDET-BEIM-(*für_euch*)-TRINKEN-SEIN	UND	DIE	TAUCHEN-*Folge*	WELCHE
vi HA med fut 2 pl	konj	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	pr akk sg n
pinO	kai	*ho*/*hE*/to	baptisma	*hos*/*hE*/*ho*
TRINKEN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAUCHEN-*Folge*, Taufe	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΓΩ	ΒΑΠΤΙΖΟΜΑΙ
egō	baptizomai
ICH	ICH-BIN-BEIM-(*für_Mich*)-GETAUCHT-GE*mach*T-WERDEN
pp 1 nom sg	vi HA med präs 1 sg
egO	baptizO
ICH / MEINER / MIR / MICH	GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen

ΒΑΠΤΙCΘΗCΕCΘΕ
baptisthēsesthe
IHR-WERDET-BEIM-GETAUCHT-GE*mach*T-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 2 pl
baptizO
GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen

40 aber Mir zur Rechten oder zur Linken zu sitzen - das ist nicht an Mir zu vergeben, sondern wird jenen zuteil, für die es von Meinem Vater bereitet ist."

Mk 10:40

ΤΟ	ΔΕ	ΚΑΘΙCΑΙ	ΕΚ
to	de	kathisai	ek
DAS	ABER	sich_SetzEN	AUS
d_ nom sg n	konj	vn TA akt unbest	präp
ho/*hE*/to	de	kathizO	ek
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	HERAB-*machen*, setzen, sich_setzen, sich setzen, sitzen	AUS, von ...

ΔΕΞΙΩΝ	ΜΟΥ	Η	ΕΞ
dexiōn	mou	ē	ex
RECHTER(p)	MEINER	ODER	AUS
a_/n_ gen pl m	pp 1 gen sg	part	präp
dexios	egO	E	ek
RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	ODER, entweder, als, *id.* denn	AUS, von ...

ΕΥΩΝΥΜΩΝ	ΟΥΚ	ΕCΤΙΝ	ΕΜΟΝ
euōnumōn	ouk	estin	emon
WOHL-GENANNTER(p) (Linker(p))	NICHT	es-IST-SEIEND	MEIN
a_/n_ gen pl m	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	ps 1 nom sg n
euOnumos	ou	eimi	emos/emE/emon
WOHL+GENANNT, links, linker, Linke	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine

ΔΟΥΝΑΙ	ΑΛΛ	ΟΙC	ΗΤΟΙΜΑCΤΑΙ
dounai	all	*hois*	*hētoimastai*
GEBEN	ANDERS	WELCHEN(p)	es-IST-(*für_sich*)-BEREITET-WORDEN
vn TA akt unbest	konj	pr dat pl m	vi ZU med präs 3 sg
didOmi	alla	*hos*/*hE*/*ho*	*hetoimazO*
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WELCHER / WELCHE / WELCHES	BEREIT_*machen*, BEREITen, bereit machen

ΥΠΟ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟC	ΜΟΥ
hupo	tou	patros	mou
UNTER	DES	VATERS	MEINER
präp	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	pp 1 gen sg
hupo	*ho*/*hE*/to	patEr	egO
UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* dfür, ddurch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	ICH / MEINER / MIR / MICH

41 Als die Zehn das hörten, begannen sie, sich über Jakobus und Johannes zu entrüsten.

Mk 10:41

ΚΑΙ	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	Ο Ι	ΔΕΚΑ	ΗΡΞΑΝΤΟ
kai	akousantes	*hoi*	deka	ērxanto
UND	HÖR*end*	DIE(p)	ZEHN	SIE-anfangEN-(*für_sich*)
konj	vp TA akt unbest nom pl m	d_ nom pl m	ni Zahlwort	vi TA med unbest 3 pl
kai	akouO	*ho*/*hE*/to	deka	archO
UND, auch	HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZEHN	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΓΑΝΑΚΤΕΙΝ
aganaktein
BEIM-SEHR_VIEL-GROLLEN-SEIN
vn HA akt präs
aganakteO
SEHR_VIEL+GROLLEN, entrüstET_sein, entrüstet sein

ΠΕΡΙ
peri
betreffs
präp
peri
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΙΑΚΩΒΟΥ
iakōbou
JAKOBUS'
n_ 2 gen sg m
iakObos
JAKOBUS *von hebräisch* FERSE, Überlister, Jakob

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΙΩΑΝΝΟΥ
iōannou
JOHANNES'
n_ gen sg m
iOannEs
JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

42 Jesus aber rief sie zu Sich und sagte ihnen: "Ihr wisst, dass die, die meinen, Fürsten unter den Nationen zu sein, sie beherrschen und dass ihre Großen sie vergewaltigen.

Mk 10:42

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ
proskalesamenos
(*für_Sich*)-ZU-RUF*end*
vp TA med unbest nom sg m
proskaleomai
ZU+RUFEN, rufen zu/herzu

ΑΥΤΟΥΣ
autous
sie[(p)]
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗΣΟΥΣ
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΛΕΓΕΙ
legei
Er-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΟΙΣ
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΟΙΔΑΤΕ
oidate
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 2 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΤΙ
hoti
WELCHES-IRGEND
konj
hoti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΙ
hoi
DIE[(p)]
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΚΟΥΝΤΕΣ
dokountes
BEIM-SCHEINEN-SEIENDEN
vp HA akt präs nom pl m
dokeO
SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten

ΑΡΧΕΙΝ
archein
FürstseiEND-SEIN
vn HA akt präs
archO
ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein

ΤΩΝ
tōn
DER[(p)]
d_ gen pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΘΝΩΝ
ethnōn
NATIONEN
n_ 3 gen pl n
ethnos
NATION

ΚΑΤΑΚΥΡΙΕΥΟΥΣΙΝ
katakurieuousin
SIE-SIND-HERAB-Herr-seiEND
vi HA akt präs 3 pl
katakurieuO
HERAB+SANKTIONIERER-sein, HERAB-Herr-sein, beherrschen, niederzwingen

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer[(p)]
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΙ
hoi
DIE[(p)]
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΓΑΛΟΙ
megaloi
GROSSEN
a_/n_ nom pl m
megas
GROSS, Großes, laut, heftig

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer[(p)]
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΚΑΤΕΞΟΥΣΙΑΖΟΥΣΙΝ
katexousiazousin
SIE-SIND-BEIM-HERAB-Vollmacht_*mach*EN
vi HA akt präs 3 pl
katexousiazO
HERAB+AUS+SEIENDES_*machen*, HERAB-Vollmacht_*machen*, vergewaltigen

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer[(p)]
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

43 Doch bei euch sollte es nicht so sein; sondern wer unter euch groß werden will, soll euer Diener sein,

Mk 10:43

ΟΥΧ
ouch
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΥΤΩΣ
houtōs
dieserweise
adv
houtOs
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΣΤΙΝ
estin
es-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΥΜΙΝ
humin
EUCH
pp 2 dat pl
humeis
IHR / EUER / EUCH

ΑΛΛ
all
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΟΣ
hos
WELCHER
pr nom sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΑΝ
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΘΕΛΗ
thelē
er-MÖGE-BEIM-WOLLEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
thelO
WOLLEN

ΜΕΓΑΣ
megas
GROSS
a_ nom sg m
megas
GROSS, Großes, laut, heftig

ΓΕΝΕΣΘΑΙ
genesthai
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
vn HA med präs
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΥΜΙΝ
humin
EUCH
pp 2 dat pl
humeis
IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕCΤΑΙ	ΥΜΩΝ	ΔΙΑΚΟΝΟC
estai	*h*umōn	diakonos
er-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	EUER	DURCH-DIENER
vi HA med fut 3 sg	pp 2 gen pl	n_ 2 nom sg m
eimi	*h*umeis	diakonos
SEIN, *id.* gelten	IHR / EUER / EUCH	DURCH+DIENER, Diener, Dienerin

44 und wer unter euch der Erste sein will, soll der Sklave aller sein.

Mk 10:44

ΚΑΙ	ΟC	ΕΑΝ	ΘΕΛΗ	ΕΝ	ΥΜΙΝ
kai	*h*os	ean	thelē	en	*h*umin
UND	WELCHER	WENN-ETWA	er-MÖGE-BEIM-WOLLEN-SEIN	IN	EUCH
konj	pr nom sg m	part kond	vk HA akt präs 3 sg	präp	pp 2 dat pl
kai	*hos*/*hE*/*ho*	ean	thelO	en	*h*umeis
UND, auch	WELCHER / WELCHE / WELCHES	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	WOLLEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH

ΕΙΝΑΙ	ΠΡΩΤΟC	ΕCΤΑΙ
einai	prōtos	estai
SEIN	VOR-*meist*er	er-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN
vn TA akt unbest	a_/n_ nom sg m sup	vi HA med fut 3 sg
eimi	prOtos (pro)	eimi
SEIN, *id.* gelten	VOR-*meist*, VORrangig*st*, (erst*er*/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	SEIN, *id.* gelten

ΠΑΝΤΩΝ	ΔΟΥΛΟC
pantōn	doulos
ALLER	SKLAVE
a_ gen pl m	n_ 2 nom sg m
pas	doulos
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	SKLAVE

45 Denn auch der Sohn des Menschen kam nicht, um bedient zu werden, sondern um zu dienen, und Seine Seele als Lösegeld für viele zu geben."

Mk 10:45

ΚΑΙ	ΓΑΡ	Ο	ΥΙΟC	ΤΟΥ
kai	gar	*h*o	*h*uios	tou
UND	GEWISS-DEMNACH	DER	SOHN	DES
konj	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m
kai	gar	*ho*/*hE*/to	*h*uios	*ho*/*hE*/to
UND, auch	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΟΥΚ	ΗΛΘΕΝ
anthrōpou	ouk	ēlthen
Menschen	NICHT	Er-KAM
n_ 2 gen sg m	adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 sg
anthrOpos	ou	erchomai
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	KOMMEN

ΔΙΑΚΟΝΗΘΗΝΑΙ	ΑΛΛΑ	ΔΙΑΚΟΝΗCΑΙ	ΚΑΙ
diakonēthēnai	alla	diakonēsai	kai
DURCH-BEDIENT-WERDEN	ANDERS	DURCH-DIENEN	UND
vn TA pas unbest	konj	vn TA akt unbest	konj
diakoneO	alla	diakoneO	kai
DURCH+DIENEN, dienen, bedienen, durch Dienst vermitteln	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DURCH+DIENEN, dienen, bedienen, durch Dienst vermitteln	UND, auch

ΔΟΥΝΑΙ	ΤΗΝ	ΨΥΧΗΝ	ΑΥΤΟΥ
dounai	tēn	psuchēn	autou
GEBEN	DIE	Seele	Seiner
vn TA akt unbest	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp gen sg m
didOmi	*ho*/*hE*/to	psuchE	autos/autE/auto
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΥΤΡΟΝ	ΑΝΤΙ	ΠΟΛΛΩΝ
lutron	anti	pollōn
ERLÖSENDES	ANSTATT	VIELER
n_ 2 akk sg n	präp	a_ gen pl m
lutron	anti	polus
ERLÖSENDES, LÖSE-*Mittel*, Lösegeld	ANSTATT, (gegen), entsprechend, (at)um, (at)mit,	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

46 Sie kamen dann nach Jericho hinein, und als Er mit Seinen Jüngern und einer beträchtlichen Schar aus Jericho hinausging, saß da der blinde Bettler Bartimäus, der Sohn des Timäus, am Weg.

Mk 10:46

ΚΑΙ	ΕΡΧΟΝΤΑΙ	ΕΙC	ΙΕΡΙΧΩ	ΚΑΙ
kai	erchontai	eis	ierichō	kai
UND	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	HINEIN	JERICHO	UND
konj	vi HA med präs 3 pl	präp	ni Name	konj
kai	erchomai	eis	ierichO	kai
UND, auch	KOMMEN	HINEIN, (h)für, (h)zu, (h)damit	JERICHO *Hebräisch* WIND, Geruch	UND, auch

ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΥ	ΑΥΤΟΥ	ΑΠΟ
ekporeuomenou	autou	apo
BEIM-(*für_Sich*)-AUS-GEHEN-SEIEND	Seiner	VON
vp HA med präs gen sg m	pp gen sg m	präp
ekporeuomai	autos/autE/auto	apo
AUS+GEHEND-sein, AUS+GEHEN, gehen aus/hervor/hinaus/heraus, ausfahren	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON

ΙΕΡΕΙΧΩ	ΚΑΙ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ
iereichō	kai	tōn	mathētōn
JERICHO	UND	DER(p)	LERNer
ni Name	konj	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m
ierichO	kai	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
JERICHO *Hebräisch* WIND, Geruch	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΟΧΛΟΥ
autou	kai	ochlou
Seiner	UND	SCHAR
pp gen sg m	konj	n_ 2 gen sg m
autos/autE/auto	kai	ochlos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	SCHAR, Haufe, Pöbel

ΙΚΑΝΟΥ	Ο	ΥΙΟC	ΤΙΜΑΙΟΥ
*h*ikanou	*h*o	*h*uios	timaiou
REICHENDER-HINAUF	DER	SOHN	TIMÄUS'
a_ gen sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	n_ 2 gen sg m
*h*ikanos	*ho*/*hE*/to	*h*uios	timaios
REICHEND+HINAUF, taugLICH, genug, beträchtlich, geraume Zeit, Bürgschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	TIMÄUS *Hebräisch* UNREIN, verunreinigt, entehrt

ΒΑΡΤΙΜΑΙΟC	Ο	ΤΥΦΛΟC	ΚΑΙ	ΠΡΟCΑΙΤΗC
bartimaios	*h*o	tuphlos	kai	prosaitēs
BARTIMÄUS	DER	BLINDE	UND	ZU-BITTer
n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m	konj	n_ 1 nom sg m
bartimaios	*ho*/*hE*/to	tuphlos	kai	prosaitEs
BAR+TIMÄUS, BARTIMÄUS *Aramäisch* SOHN + *Hebräisch* UNREIN, verunreinigt, entehrt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN	UND, auch	ZU+BITTer, Bettler

ΕΚΑΘΗΤΟ	ΠΑΡΑ	ΤΗΝ	ΟΔΟΝ
ekathēto	para	tēn	*h*odon
er-saSS-(*für_sich*)	BEI	DEN	WEG
vi TA med verg 3 sg	präp	d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f
kathEmai	para	*ho*/*hE*/to	*h*odos
HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG

47 Als er hörte, dass es Jesus der Nazarener sei, begann er laut zu rufen: "Sohn Davids! Jesus! Erbarme Dich meiner!"

Mk 10:47

ΚΑΙ	ΑΚΟΥCΑC	ΟΤΙ	ΙΗCΟΥC	Ο
kai	akousas	*h*oti	iēsous	*h*o
UND	HÖR*end*	WELCHES-IRGEND	JESUS	DER
konj	vp TA akt unbest nom sg m	konj	n_ nom sg m	d_ nom sg m
kai	akouO	*h*oti	iEsous	*ho*/*hE*/to
UND, auch	HÖREN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΑΖΩΡΑΙΟC	ΕCΤΙΝ	ΗΡΞΑΤΟ	ΚΡΑΖΕΙΝ	ΚΑΙ
nazōraios	estin	ērxato	krazein	kai
NAZARENische	-IST-SEIEND	er-anfängT-(*für_sich*)	BEIM-SCHREIEN-SEIN	UND
n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	vi TA med unbest 3 sg	vn HA akt präs	konj
nazOraios	eimi	archO	krazO	kai
NAZARENischer, Nazarener	SEIN, *id.* gelten	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	SCHREIEN, rufen laut	UND, auch

ΛΕΓΕΙΝ	ΥΙΕ	ΔΑΥΕΙΔ	ΙΗCΟΥ
legein	*h*uie	daueid	iēsou
BEIM-sagEN-SEIN	SOHN !	DAVID	JESUS !
vn HA akt präs	n_ 2 vok sg m	ni Name	n_ vok sg m
legO	*h*uios	dauid	iEsous
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SOHN, [das Junge]	DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΛΕΗCΟΝ	ΜΕ
eleēson	me
ERBARME-DU	MICH
vm TA akt fut 2 sg	pp 1 akk sg
eleaO	egO
ERBARMEN, sich erbarmen, Erbarmen erlangen	ICH / MEINER / MIR / MICH

48 Obwohl viele ihn schalten, damit er stillschweige, schrie er noch viel mehr: "Sohn Davids, erbarme Dich meiner!"

Mk 10:48

ΚΑΙ	ΕΠΕΤΙΜΩΝ	ΑΥΤΩ
kai	epetimōn	autō
UND	SIE-schaltEN	ihm
konj	vi TA akt verg 3 pl	pp dat sg m
kai	epitimaO	autos/autE/auto
UND, auch	AUF+WERTEN, AUF+BEWERTEN, scheltEN, verwarnen, [warnen, verwarnen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΟΛΛΟΙ	ΙΝΑ	CΙΩΠΗCΗ
polloi	*h*ina	siōpēsē
VIELE	DASS	er-MÖGE-BEIM-STILLSCHWEIGEN-SEIN-WERDEN
a_ nom pl m	konj	vk HA akt fut 3 sg
polus	*h*ina	siOpaO
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	STILLSCHWEIGEN

Ο	ΔΕ	ΠΟΛΛΩ	ΜΑΛΛΟΝ	ΕΚΡΑΖΕΝ	ΥΙΕ
*h*o	de	pollō	mallon	ekrazen	*h*uie
DER	ABER	VIEL	VIELMEHR-*mehr*	er-SCHRIE	SOHN !
d_ nom sg m	konj	a_ dat sg n	adv kmp	vi TA akt verg 3 sg	n_ 2 vok sg m
ho/*hE*/to	de	polus	mallon (mala)	krazO	*h*uios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr	SCHREIEN, rufen laut	SOHN, [das Junge]

ΔΑΥΕΙΔ	ΕΛΕΗCΟΝ	ΜΕ
daueid	eleēson	me
DAVID	ERBARME-DU	MICH
ni Name	vm TA akt fut 2 sg	pp 1 akk sg
dauid	eleaO	egO
DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter	ERBARMEN, sich erbarmen, Erbarmen erlangen	ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

49 Jesus blieb stehen und sagte: "Ruft ihn herbei!" So riefen sie den Blinden und sagten zu ihm: "Fasse Mut, erhebe dich! Er ruft dich!"

Mk 10:49

ΚΑΙ	ΣΤΑΣ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΙΠΕΝ
kai	stas	*ho*	iēsous	eipen
UND	STEH*end*	DER	JESUS	Er-sagTE
konj	vp TA akt unbest nom sg m	d_ nom sg m	n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
kai	*h*istEmi	*ho*/*hE*/to	iEsous	eipon (legO)
UND, auch	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΦΩΝΗΣΑΤΕ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ
phōnēsate	auton	kai
KLANGgebT-IHR	ihn	UND
vm TA akt fut 2 pl	pp akk sg m	konj
phOneO	autos/autE/auto	kai
KLINGEN, KLANGgebEN, (Stimme erheben), rufen, krähen, [*id.* anreden]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΦΩΝΟΥΣΙΝ	ΤΟΝ	ΤΥΦΛΟΝ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ
phōnousin	ton	tuphlon	legontes
SIE-SIND-BEIM-KLANGgebEN	DEN	BLINDEN	BEIM-sagEN-SEIEND
vi HA akt präs 3 pl	d_ akk sg m	a_/n_ akk sg m	vp HA akt präs nom pl m
phOneO	*ho*/*hE*/to	tuphlos	legO
KLINGEN, KLANGgebEN, (Stimme erheben), rufen, krähen, [*id.* anreden]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΩ	ΘΑΡΣΕΙ
autō	tharsei
ihm	SEI-DU-ERMUTIGT_seiEND
pp dat sg m	vm HA akt präs 2 sg
autos/autE/auto	tharreO/tharseO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	MUTIG_sein, ERMUTIGT_sein, mutig sein, Mut fassen, ermutigt sein

ΕΓΕΙΡΕ	ΦΩΝΕΙ	ΣΕ
egeire	phōnei	se
SEI-DU-BEIM-ERWECKEN	Er-IST-BEIM-KLANGgebEN	DICH
vm HA akt präs 2 sg	vi HA akt präs 3 sg	pp 2 akk sg
egeirO	phOneO	su
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	KLINGEN, KLANGgebEN, (Stimme erheben), rufen, krähen, [*id.* anreden]	DU / DEINER / DIR / DICH

50 Der aber warf sein Obergewand ab, sprang auf und kam zu Jesus.

Mk 10:50

Ο	ΔΕ	ΑΠΟΒΑΛΩΝ	ΤΟ	ΙΜΑΤΙΟΝ
ho	de	apobalōn	to	*h*imation
DER	ABER	BEIM-VON-WERFEN-SEIEND	DIE	BEKLEIDUNG
d_ nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
ho/*hE*/to	de	apoballO	*ho*/*hE*/to	*h*imation
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	VON+WERFEN, wegwerfen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid

ΑΥΤΟΥ	ΑΝΑΠΗΔΗΣΑΣ	ΗΛΘΕΝ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ
autou	anapēdēsas	ēlthen	pros	ton
seiner	HINAUF-SPRING*end*	er-KAM	ZU	DEN
pp gen sg m	vp TA akt unbest nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ akk sg m
autos/autE/auto	anapEdaO	erchomai	pros	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINAUF+SPRINGEN, springen auf	KOMMEN	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗΣΟΥΝ
iēsoun
JESUS
n_ akk sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

51 Da wandte Sich Jesus an ihn und fragte: "Was willst du, dass Ich dir tun soll?" Der Blinde antwortete Ihm: "Rabbuni, dass ich sehend werde!"

Mk 10:51

ΚΑΙ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	ΑΥΤΩ
kai	apokritheis	autō
UND	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	ihm
konj	vp HA pas präs nom sg m	pp dat sg m
kai	apokrinomai	autos/autE/auto
UND, auch	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΙΠΕΝ
ho	iēsous	eipen
DER	JESUS	Er-sagTE
d_ nom sg m	n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	iEsous	eipon (legO)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΤΙ	ΣΟΙ	ΘΕΛΕΙΣ
ti	soi	theleis
IRGEND	DIR	DU-BIST-BEIM-WOLLEN
px akk sg n	pp 2 dat sg	vi HA akt präs 2 sg
tis/tis/ti	su	thelO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DU / DEINER / DIR / DICH	WOLLEN

ΠΟΙΗΣΩ	Ο	ΔΕ	ΤΥΦΛΟΣ
poiēsō	*ho*	de	tuphlos
ICH-WERDE-BEIM-TUN-SEIN	DER	ABER	BLINDE
vi/vk HA akt fut 1 sg	d_ nom sg m	konj	a_/n_ nom sg m
poieO	*ho*/*hE*/to	de	tuphlos
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ	ΡΑΒΒΟΥΝΙ
eipen	autō	rabbouni
er-sagTE	Ihm	RABBUNI
vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg m	Hebräisch
eipon (legO)	autos/autE/auto	rabbouni
LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	RABBUNI *Hebräisch* MEIN-VIEL

ΙΝΑ	ΑΝΑΒΛΕΨΩ
*h*ina	anablepsō
DASS	ICH-MÖGE-BEIM-HINAUF-blickEN-SEIN-WERDEN
konj	vk HA akt fut 1 sg
*h*ina	anablepO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	HINAUF+WERFEND+ANSEHEN, HINAUF-blickEN, aufblicken, erblicken

52 Darauf sagte Jesus zu ihm: "Geh hin, dein Glaube hat dich gerettet." Sogleich wurde er sehend und folgte Ihm auf dem Wege.

Mk 10:52

Ο	ΔΕ	ΙΗCΟΥC	ΕΙΠΕΝ
*h*o	de	iēsous	eipen
DER	ABER	JESUS	Er-sagTE
d_ nom sg m	konj	n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	de	iEsous	eipon (legO)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ	ΥΠΑΓΕ	Η
autō	*h*upage	*hē*
Ihm	SEI-DU-BEIM-UNTER-FÜHREN	DER
pp dat sg m	vm HA akt präs 2 sg	d_ nom sg f
autos/autE/auto	*h*upagO	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙCΤΙC	COY	CECΩKEN	CE	ΚΑΙ	ΕΥΘΥC
pistis	sou	sesōken	se	kai	euthus
GLAUBE	DEINER	-HAT-GERETTET	DICH	UND	WOHL-PLATZIERT
n_ 3 nom sg f	pp 2 gen sg	vi ZU akt präs 3 sg	pp 2 akk sg	konj	adv
pistis	su	sOzO	su	kai	euthus
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	DU / DEINER / DIR / DICH	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	WOHL+PLATZIERT, sogleich

ΑΝΕΒΛΕΨΕΝ	ΚΑΙ	ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ
aneblepsen	kai	ēkolouthei
er-HINAUF-blickT	UND	er-folgTE
vi TA akt unbest 3 sg	konj	vi TA akt verg 3 sg
anablepO	kai	akoloutheO
HINAUF+WERFEND+ANSEHEN, HINAUF-blickEN, aufblicken, erblicken	UND, auch	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN

ΑΥΤΩ	ΕΝ	ΤΗ	ΟΔΩ
autō	en	tē	*h*odō
Ihm	IN	DEM	WEG
pp dat sg m	präp	d_ dat sg f	n_ 2 dat sg f
autos/autE/auto	en	*ho*/*hE*/to	*h*odos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG

1 Als sie sich nun Jerusalem näherten und nach Bethphage und Bethanien an den Ölberg kamen, schickte Er zwei Seiner Jünger aus

Mk 11:1

ΚΑΙ	ΟΤΕ	ΕΓΓΙΖΟΥCΙΝ	ΕΙC
kai	*h*ote	eggizousin	eis
UND	als	SIE-SIND-BEIM-NAHEN	HINEIN
konj	adv	vi HA akt präs 3 pl	präp
kai	*h*ote	eggizO	eis
UND, auch	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	NAHE-*machen*, NÄHE-*machen*, NAHen, sich nahen, nähern, nahe kommen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ	ΚΑΙ	ΕΙC	ΒΗΘΦΑΓΗ	ΚΑΙ
ierosoluma	kai	eis	bēthphagē	kai
JERUSALEM	UND	HINEIN	BETHPHAGE	UND
n_ akk sg f	konj	präp	ni Name	konj
ierosoluma (ierousalEm)	kai	eis	bEthphagE	kai
JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	UND, auch	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	BETHPHAGE *Hebräisch* Haus-grüne_FEIGE	UND, auch

ΕΙC	ΒΗΘΑΝΙΑΝ	ΠΡΟC	ΤΟ	ΟΡΟC	ΤΩΝ
eis	bēthanian	pros	to	oros	tōn
HINEIN	BETHANIEN	ZU	DEN	Berg	DER(p)
präp	n_ 1 akk sg f	präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ gen pl f
eis	bEthania	pros	*ho*/*hE*/to	oros	*ho*/*hE*/to
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	BETHANIEN *Hebräisch* Haus-Demut	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΛΑΙΩΝ	ΑΠΟCΤΕΛΛΕΙ	ΔΥΟ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ
elaiōn	apostellei	duo	tōn	mathētōn
OLIVEN	Er-IST-BEIM-VON-STELLEN	ZWEI	DER(p)	LERNer
n_ 1 gen pl f	vi HA akt präs 3 sg	ni Zahlwort	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m
elaia	apostellO	duo	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
OLIVE, OLIVENbaum, Ölbaum, Ölbeere, Ölberg	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	ZWEI	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

2 und sagte zu ihnen: "Geht in das Dorf euch gegenüber! Sogleich, wenn ihr in dasselbe kommt, werdet ihr ein Füllen angebunden finden, auf dem bisher noch kein Mensch gesessen hat. Bindet es los und bringt es her!

Mk 11:2

ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙϹ
kai	legei	autois
UND	Er-IST-BEIM-sagEN	ihnen
konj	vi HA akt präs 3 sg	pp dat pl m
kai	legO	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΥΠΑΓΕΤΕ	ΕΙϹ	ΤΗΝ	ΚΩΜΗΝ	ΤΗΝ	ΚΑΤΕΝΑΝΤΙ
*h*upagete	eis	tēn	kōmēn	tēn	katenanti
SEID-IHR-BEIM-UNTER-FÜHREN	HINEIN	DAS	DORF	DAS	HERAB-IN-ANSTATT
vm HA akt präs 2 pl	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ akk sg f	adv
*h*upagO	eis	*ho*/*hE*/to	kOmE	*ho*/*hE*/to	katenanti
UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DORF	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+IN+ANSTATT, gegenüber

ΥΜΩΝ	ΚΑΙ	ΕΥΘΥϹ	ΕΙϹΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ	ΕΙϹ
*h*umōn	kai	euthus	eisporeuomenoi	eis
EUER	UND	WOHL-PLATZIERT	BEIM-(*für_sich*)-HINEIN-GEHEN-SEIEND	HINEIN
pp 2 gen pl	konj	adv	vp HA med präs nom pl m	präp
*h*umeis	kai	euthus	eisporeuomai	eis
IHR / EUER / EUCH	UND, auch	WOHL+PLATZIERT, sogleich	HINEIN+GEHEND-sein, HINEIN+GEHEN, gehen hinein, eingehen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΑΥΤΗΝ	ΕΥΡΗϹΕΤΕ	ΠΩΛΟΝ
autēn	*h*eurēsete	pōlon
es	IHR-WERDET-BEIM-FINDEN-SEIN	FOHLEN
pp akk sg f	vi HA akt fut 2 pl	n_ 2 akk sg m
autos/autE/auto	*h*euriskO	pOlos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FINDEN, erfunden werden	FOHLEN, Füllen *Vielleicht von* VERKAUFEN

ΔΕΔΕΜΕΝΟΝ	ΕΦ	ΟΝ
dedemenon	eph	*h*on
(*für_sich*)-GEBUNDEN-WORDEN-SEIENDES	AUF	WELCHES
vp ZU med präs akk sg m	präp	pr akk sg m
deO	epi	*h*os/*hE*/*h*o
BINDEN, anbinden	AUF, ...	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥΔΕΙϹ	ΟΥΠΩ
oudeis	oupō
NICHT-ABER-EINER	NICHT-BISHER
a_ nom sg m	adv
oudeis/outheis	oupO
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	NICHT+BISHER, noch nicht

ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΕΚΑΘΙϹΕΝ	ΛΥϹΑΤΕ
anthrōpōn	ekathisen	lusate
Menschen(p)	er-setzT_sich	LÖST-IHR
n_ 2 gen pl m	vi TA akt unbest 3 sg	vm TA akt fut 2 pl
anthrOpos	kathizO	luO
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	HERAB-*machen*, setzen, sich_setzen, sich setzen, sitzen	LÖSEN, auflösen, niederreißen, *id.* zerschellen

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΦΕΡΕΤΕ
auton	kai	pherete
es	UND	SEID-IHR-BEIM-BRINGEN
pp akk sg m	konj	vm HA akt präs 2 pl
autos/autE/auto	kai	pherO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	BRINGEN, tragen

3 Wenn jemand zu euch sagt: Was macht ihr da?, so antwortet: Der Herr braucht es und schickt es sogleich wieder her."

Mk 11:3

ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΤΙϹ	ΥΜΙΝ
kai	ean	tis	*h*umin
UND	WENN-ETWA	IRGENDeiner	EUCH
konj	part kond	px nom sg m	pp 2 dat pl
kai	ean	tis/tis/ti	*h*umeis
UND, auch	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	IHR / EUER / EUCH

ΕΙΠΗ	ΤΙ
eipē	ti
er-MÖGE-BEIM-sagEN-SEIN	IRGEND
vk HA akt präs 3 sg	px akk sg n
eipon (legO)	tis/tis/ti
LEGEN, darLEGEN, sagEN	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΟΙΕΙΤΕ	ΤΟΥΤΟ	ΕΙΠΑΤΕ
poieite	touto	eipate
IHR-SEID-BEIM-TUN	dieses	sagT-IHR
vi HA akt präs 2 pl	pd akk sg n	vm TA akt fut 2 pl
poieO	*h*outos/*h*autE/touto	eipon (legO)
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΟΤΙ	Ο	ΚΥΡΙΟϹ
*h*oti	*h*o	kurios
WELCHES-IRGEND	DER	Herr
konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
*h*oti	*ho*/*hE*/to	kurios
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΧΡΕΙΑΝ
chreian
GEBRAUCH
n_ 1 akk sg f
chreia
GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen

ΕΧΕΙ
echei
Er-IST-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 3 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΥΘΥΣ
euthus
WOHL-PLATZIERT
adv
euthus
WOHL+PLATZIERT, sogleich

ΑΥΤΟΝ
auton
es
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΠΟΣΤΕΛΛΕΙ
apostellei
Er-IST-BEIM-VON-STELLEN
vi HA akt präs 3 sg
apostellO
VON+STELLEN, beauftragEN, schicken

ΠΑΛΙΝ
palin
WIEDER
adv
palin
WIEDER, wiederum

ΩΔΕ
*h*ōde
hier
adv
*h*Ode
WELCHEM+ABER, hier, her

4 Da gingen sie hin und fanden das Füllen an eine Tür gebunden, an dem Weg, der draußen herumführt; und sie banden es los.

Mk 11:4

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΠΗΛΘΟΝ
apēlthon
SIE-VON-KAMEN
vi TA akt verg 3 pl
aperchomai
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΥΡΟΝ
*h*euron
SIE-FANDEN
vi TA akt verg 3 pl
*h*euriskO
FINDEN, erfunden werden

ΤΟΝ
ton
DAS
d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΩΛΟΝ
pōlon
FOHLEN
n_ 2 akk sg m
pOlos
FOHLEN, Füllen *Vielleicht von* VERKAUFEN

ΔΕΔΕΜΕΝΟΝ
dedemenon
(*für_sich*)-GEBUNDEN-WORDEN-SEIEND
vp ZU med präs akk sg m
deO
BINDEN, anbinden

ΠΡΟΣ
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΥΡΑΝ
thuran
TÜR
n_ 1 akk sg f
thura
TÜR

ΕΞΩ
exō
AUSWÄRTS
adv
exO
AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΜΦΟΔΟΥ
amphodou
UMGEBUNGS-WEGES
n_ 2 gen sg n
amphodon
UMGEBUNG+WEG, UMGEBUNGS-WEG, (umgebender Weg), Umfassungsweg

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΛΥΟΥΣΙΝ
luousin
SIE-SIND-BEIM-LÖSEN
vi HA akt präs 3 pl
luO
LÖSEN, auflösen, niederreißen, *id.* zerschellen

ΑΥΤΟΝ
auton
es
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

5 Einige der dort Stehenden sagten zu ihnen: "Was macht ihr da, dass ihr das Füllen losbindet?"

Mk 11:5

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΙΝΕΣ
tines
IRGENDwelche
px nom pl m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΕΙ
ekei
dort
adv
ekei
AUS+SEIN, dort, daselbst

ΕΣΤΗΚΟΤΩΝ
*h*estēkotōn
GESTANDEN-HABENDEN
vp ZU akt präs gen pl m
*h*istEmi
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

ΕΛΕΓΟΝ
elegon
SIE-sagTEN
vi TA akt verg 3 pl
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΟΙΣ
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΟΙΕΙΤΕ
poieite
IHR-SEID-BEIM-TUN
vi HA akt präs 2 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΛΥΟΝΤΕΣ
luontes
BEIM-LÖSEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
luO
LÖSEN, auflösen, niederreißen, *id.* zerschellen

ΤΟΝ
ton
DAS
d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΩΛΟΝ
pōlon
FOHLEN
n_ 2 akk sg m
pOlos
FOHLEN, Füllen *Vielleicht von* VERKAUFEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

6 Sie antworteten ihnen, so wie es Jesus geboten hatte; da ließ man sie gewähren.

Mk 11:6

ΟΙ	ΔΕ	ΕΙΠΟΝ	ΑΥΤΟΙC
*ho*i	de	eipon	autois
DIE(p)	ABER	SIE-sagTEN	ihnen
d_ nom pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl	pp dat pl m
ho/*hE*/to	de	eipon (legO)	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΘΩC	ΕΙΠΕΝ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΚΑΙ
kathōs	eipen	*ho*	iēsous	kai
gemäß-WIE	-sagTE	DER	JESUS	UND
adv	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ nom sg m	konj
kathOs	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to	iEsous	kai
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch

ΑΦΗΚΑΝ	ΑΥΤΟΥC
aphēkan	autous
SIE-VON-LASSEN	sie(p)
vi TA-ZU akt unbest 3 pl	pp akk pl m
aphiEmi	autos/autE/auto
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

7 Dann brachten sie das Füllen zu Jesus und warfen ihm ihre Kleider über, und Er setzte Sich darauf.

Mk 11:7

ΚΑΙ	ΦΕΡΟΥCΙΝ	ΤΟΝ	ΠΩΛΟΝ	ΠΡΟC	ΤΟΝ
kai	pherousin	ton	pōlon	pros	ton
UND	SIE-SIND-BEIM-BRINGEN	DAS	FOHLEN	ZU	DEN
konj	vi HA akt präs 3 pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	präp	d_ akk sg m
kai	pherO	*ho*/*hE*/to	pOlos	pros	*ho*/*hE*/to
UND, auch	BRINGEN, tragen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FOHLEN, Füllen *Vielleicht von* VERKAUFEN	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥΝ	ΚΑΙ	ΕΠΙΒΑΛΛΟΥCΙΝ
iēsoun	kai	epiballousin
JESUS	UND	SIE-SIND-BEIM-AUF-WERFEN
n_ akk sg m	konj	vi HA akt präs 3 pl
iEsous	kai	epiballO
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	AUF+WERFEN, werfen auf/über, ein-/zufallen, legen an, flicken

ΑΥΤΩ	ΤΑ	ΙΜΑΤΙΑ
autō	ta	*hi*matia
ihm	DIE(p)	BEKLEIDUNGEN
pp dat sg m	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	*hi*mation
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid

ΕΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ
*he*autōn	kai
ihrer(p)-SELBST	UND
pf 3 gen pl m	konj
*he*autou/*he*autEs/*he*autou	kai
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	UND, auch

ΕΚΑΘΙCΕΝ	ΕΠ	ΑΥΤΟΝ
ekathisen	ep	auton
Er-setzT_Sich	AUF	es
vi TA akt unbest 3 sg	präp	pp akk sg m
kathizO	epi	autos/autE/auto
HERAB-*machen*, setzen, sich_setzen, sich setzen, sitzen	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

8 Viele breiteten sodann ihre Kleider auf den Weg, andere aber hieben Laubzweige von den Bäumen der Felder und streuten sie auf den Weg.

Mk 11:8

ΚΑΙ	ΠΟΛΛΟΙ	ΤΑ	ΙΜΑΤΙΑ
kai	polloi	ta	*hi*matia
UND	VIELE	DIE(p)	BEKLEIDUNGEN
konj	a_ nom pl m	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n
kai	polus	*ho*/*hE*/to	*hi*mation
UND, auch	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid

ΕΑΥΤΩΝ	ΕCΤΡΩCΑΝ
*he*autōn	estrōsan
ihrer(p)-SELBST	SIE-STREUEN
pf 3 gen pl m	vi TA akt unbest 3 pl
*he*autou/*he*autEs/*he*autou	strOnnumi
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	STREUEN, breiten

ΕΙC	ΤΗΝ	ΟΔΟΝ	ΑΛΛΟΙ	ΔΕ	CΤΙΒΑΔΑC	ΚΟΨΑΝΤΕC
eis	tēn	*ho*don	alloi	de	stibadas	kopsantes
HINEIN	DEN	WEG	ANDERE(p)	ABER	Laubbüschel(p)	HAU*end*
präp	d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f	a_ nom pl m	konj	n_ 3 akk pl f	vp TA akt unbest nom pl m
eis	*ho*/*hE*/to	*ho*dos	allos	de	stibadas (stibas)	koptO
HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG	ANDER_, anderer, einander	ABER	STAND+SCHRITT, Laubbüschel, Laub, [Laubzweige]	HAUEN, wehklagen

ΕΚ	ΤΩΝ	ΑΓΡΩΝ	ΚΑΙ	ΕCΤΡΩΝΝΥΟΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΟΔΟΝ
ek	tōn	agrōn	kai	estrōnnuon	eis	tēn	*ho*don
AUS	DER(p)	FELDER	UND	SIE-STREUTEN	HINEIN	DEN	WEG
präp	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl	präp	d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f
ek	*ho*/*hE*/to	agros	kai	strOnnumi	eis	*ho*/*hE*/to	*ho*dos
AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELD, Feldort	UND, auch	STREUEN, breiten	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

9 Die Ihm vorangingen und folgten, riefen laut: "Hosianna! Gesegnet sei der da kommt im Namen des Herrn!

Mk 11:9

ΚΑΙ	ΟΙ	ΠΡΟΑΓΟΝΤΕϹ	ΚΑΙ	ΟΙ
kai	*ho*i	proagontes	kai	*ho*i
UND	DIE(p)	BEIM-VOR-FÜHREN-SEIENDEN	UND	DIE(p)
konj	d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	konj	d_ nom pl m
kai	*ho*/*hE*/to	proagO	kai	*ho*/*hE*/to
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+FÜHREN, vorführen, anführen, voran gehen, vorher gehen, voraus fahren	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝΤΕϹ	ΕΚΡΑΖΟΝ	ΛΕΓΟΝΤΕϹ	ΩϹΑΝΝΑ
akolouthountes	ekrazon	legontes	*h*ōsanna
BEIM-folgEN-SEIENDEN	SIE-SCHRIEN	BEIM-sagEN-SEIEND	HOSIANNA
vp HA akt präs nom pl m	vi TA akt verg 3 pl	vp HA akt präs nom pl m	Hebräisch
akoloutheO	krazO	legO	*h*Osanna
UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	SCHREIEN, rufen laut	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	HOSIANNA *Hebräisch* ER-RETTET-UNS

ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟϹ	Ο	ΕΡΧΟΜΕΝΟϹ	ΕΝ
eulogēmenos	*ho*	erchomenos	en
BEIM-(*für_Sich*)-WOHL-GEsagT-WERDEN-SEIEND	DER	BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN-SEIENDE	IN
vp HA med präs nom sg m	d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m	präp
eulogeO	*ho*/*hE*/to	erchomai	en
WOHL+LEGEN/sagEN, segnEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KOMMEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΟΝΟΜΑΤΙ	ΚΥΡΙΟΥ
onomati	kuriou
NAMEN	Herrn
n_ 3 dat sg n	n_ 2 gen sg m
onoma	kurios
NENNUNG, NAME, namens	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

10 Gesegnet sei das kommende Königreich unseres Vaters David im Namen des Herrn! Hosianna inmitten der Höchsten!"

Mk 11:10

ΚΑΙ	ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΗ	Η	ΕΡΧΟΜΕΝΗ
kai	eulogēmenē	*hē*	erchomenē
UND	BEIM-(*für_sich*)-WOHL-GEsagT-WERDEN-SEIEND	DAS	BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIENDE
konj	vp HA med präs nom sg f	d_ nom sg f	vp HA med präs nom sg f
kai	eulogeO	*ho*/*hE*/to	erchomai
UND, auch	WOHL+LEGEN/sagEN, segnEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KOMMEN

ΒΑϹΙΛΕΙΑ	ΕΝ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΚΥΡΙΟΥ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟϹ
basileia	en	onomati	kuriou	tou	patros
KÖNIGreich	IN	NAMEN	Herrn	DES	VATERS
n_ 1 nom sg f	präp	n_ 3 dat sg n	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
basileia	en	onoma	kurios	*ho*/*hE*/to	patEr
KÖNIG-heit, KÖNIGreich	IN, inmitten, *id.* unter, mit	NENNUNG, NAME, namens	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

ΗΜΩΝ	ΔΑΥΕΙΔ	ΩϹΑΝΝΑ	ΕΝ	ΤΟΙϹ
*hē*mōn	daueid	*h*ōsanna	en	tois
UNSER	DAVID	HOSIANNA	IN	DEN(p)
pp 1 gen pl	ni Name	Hebräisch	präp	d_ dat pl n
*h*Emeis	dauid	*h*Osanna	en	*ho*/*hE*/to
WIR / UNSER / UNS	DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter	HOSIANNA *Hebräisch* ER-RETTET-UNS	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΨΙϹΤΟΙϹ
*h*upsistois
HÖCHsten
a_/n_ dat pl m sup
*h*upsistos (*h*upsos/*h*upsi)
HOCH-meist, HÖCHst / HÖCHster

11 So zog Jesus in Jerusalem ein und ging in die Weihestätte. Nachdem Er Sich nach allen umgeblickt hatte und es schon die Abendstunde war, ging Er mit den Zwölf nach Bethanien hinaus.

Mk 11:11

ΚΑΙ	ΕΙϹΗΛΘΕΝ	ΕΙϹ
kai	eisēlthen	eis
UND	-HINEIN-KAM	HINEIN
konj	vi TA akt verg 3 sg	präp
kai	eiserchomai	eis
UND, auch	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΙΕΡΟϹΟΛΥΜΑ	Ο	ΙΗϹΟΥϹ	ΚΑΙ
ierosoluma	*ho*	iēsous	kai
JERUSALEM	DER	JESUS	UND
n_ akk sg f	d_ nom sg m	n_ nom sg m	konj
ierosoluma (ierousalEm)	*ho*/*hE*/to	iEsous	kai
JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch

ΕΙϹ	ΤΟ	ΙΕΡΟΝ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΒΛΕΨΑΜΕΝΟϹ
eis	to	*h*ieron	kai	periblepsamenos
HINEIN	DAS	GEWEIHTE	UND	(*für_Sich*)-UM-blick*end*
präp	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	konj	vp TA med unbest nom sg m
eis	*ho*/*hE*/to	*h*ieron	kai	periblepO
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte	UND, auch	UM+WERFEND+ANSEHEN, UM-blickEN, umherblicken

ΠΑΝΤΑ	ΟΨΙΑϹ	ΗΔΗ	ΟΥϹΗϹ	ΤΗϹ
panta	opsias	ēdē	ousēs	tēs
ALLE	abendLICH	SCHON	SEIEND	DER
a_ akk pl n	a_ gen sg f	adv	vp HA akt präs gen sg f	d_ gen sg f
pas	opsios	EdE	eimi	*ho*/*hE*/to
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	PROVIANTisch, PROVIANTIEREND, abendLICH, Abend	SCHON, endlich	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΩPAC	EΞHΛΘEN	EIC	BHΘANIAN	META
*h*ōras	exēlthen	eis	bēthanian	meta
STUNDE	Er-AUS-KAM	HINEIN	BETHANIEN	MIT
n_ 1 gen sg f	vi TA akt verg 3 sg	präp	n_ 1 akk sg f	präp
*h*Ora	exerchomai	eis	bEthania	meta
STUNDE	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	HINEIN, [E]für, [D]zu, [D]damit	BETHANIEN *Hebräisch* Haus-Demut	MIT, [G]mit, [A]nach

TΩN	ΔΩΔEKA
tōn	dōdeka
DER[(p)]	ZWEI-ZEHN
d_ gen pl m	ni Zahlwort
ho/*hE*/to	dOdeka
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI+ZEHN, zwölf

12 Am Morgen, als sie von Bethanien weiterzogen, war Er hungrig;

Mk 11:12

KAI	TH	EПAYPION	EΞEΛΘONTΩN
kai	tē	epaurion	exelthontōn
UND	DEM	AUF-ANDERENTAGS	BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND
konj	d_ dat sg f	adv	vp HA akt präs gen pl m
kai	*ho*/*hE*/to	epaurion	exerchomai
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+ANDERENTAGS, Tags darauf, am Morgen	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

AYTΩN	AПO	BHΘANIAC	EПEINACEN
autōn	apo	bēthanias	epeinasen
ihrer[(p)]	VON	BETHANIEN	Er-HUNGERT
pp gen pl m	präp	n_ 1 gen sg f	vi TA akt unbest 3 sg
autos/autE/auto	apo	bEthania	peinaO
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [A]ihn,sie,es, sie[(p)]	VON	BETHANIEN *Hebräisch* Haus-Demut	HUNGERN

13 und als Er von ferne einen Feigenbaum gewahrte, der schon Blätter hatte, ging Er hin, um zu sehen, ob Er wohl noch einige Frühfeigen an ihm finden werde. Doch als Er darauf zukam, fand Er nichts als nur Blätter; es war nämlich nicht die eigentliche Feigenzeit.

Mk 11:13

KAI	IΔΩN	CYKHN
kai	idōn	sukēn
UND	BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	FEIGENbaum
konj	vp HA akt präs nom sg m	n_ 1 akk sg f
kai	eidO	sukE
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	FEIGE, FEIGENbaum, Feigenbaum

MIAN	AПO	MAKPOΘEN	EXOYCAN
mian	apo	makrothen	echousan
EINEN	VON	FERN-WELCHES-PLATZ	BEIM-HABEN-SEIEND
a_ akk sg f	präp	adv *des Ortes*	vp HA akt präs akk sg f
*h*eis	apo	makrothen	echO
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	VON	FERN+WELCHES+PLATZ, ferne von	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΦYΛΛA	HΛΘEN	EI
phulla	ēlthen	ei
Blätter	Er-KAM	WENN
n_ 2 akk pl n	vi TA akt verg 3 sg	part kond
phullon	erchomai	ei
MITSPROSSENDES, SPRIESSENDES, AbstammENDES, Blatt	KOMMEN	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

APA	TI	EYPHCEI
ara	ti	*h*eurēsei
DEMNACH	IRGENDeines	Er-WIRD-BEIM-FINDEN-SEIN
part	px akk sg n	vi HA akt fut 3 sg
ara	tis/tis/ti	*h*euriskO
DEMNACH, *id.* wohl, ja	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	FINDEN, erfunden werden

EN	AYTH	KAI	EΛΘΩN	EП
en	autē	kai	elthōn	ep
IN	ihm	UND	BEIM-KOMMEN-SEIEND	AUF
präp	pp dat sg f	konj	vp HA akt präs nom sg m	präp
en	autos/autE/auto	kai	erchomai	epi
IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [A]ihn,sie,es, sie[(p)]	UND, auch	KOMMEN	AUF, ...

AYTHN	OYΔEN
autēn	ouden
ihn	NICHT-ABER-EINES
pp akk sg f	a_ akk sg n
autos/autE/auto	oudeis/outheis
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [A]ihn,sie,es, sie[(p)]	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

EYPEN	EI	MH
*h*euren	ei	mē
Er-FAND	WENN	NEIN
vi TA akt verg 3 sg	part kond	part neg *bedingt*
*h*euriskO	ei	mE
FINDEN, erfunden werden	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΦYΛΛA	O	ΓAP
phulla	*h*o	gar
Blätter	DIE	GEWISS-DEMNACH
n_ 2 akk pl n	d_ nom sg m	konj
phullon	*ho*/*hE*/to	gar
MITSPROSSENDES, SPRIESSENDES, AbstammENDES, Blatt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΙΡΟC	ΟΥΚ	ΗΝ	CΥΚΩΝ
kairos	ouk	ēn	sukōn
FRIST	NICHT	-WAR	FEIGEN
n_ 2 nom sg m	adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 sg	n_ 2 gen pl n
kairos	ou	eimi	sukon
FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	FEIGE

14 Da wandte Er Sich an ihn und sagte: "Nie mehr soll jemand für den Äon Frucht von dir essen!" Das hörten auch Seine Jünger.

Mk 11:14

ΚΑΙ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	ΕΙΠΕΝ
kai	apokritheis	eipen
UND	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	Er-sagTE
konj	vp HA pas präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
kai	apokrinomai	eipon (legO)
UND, auch	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΗ	ΜΗΚΕΤΙ	ΕΙC	ΤΟΝ
autē	mēketi	eis	ton
ihm	NEIN-NICHT-NOCH	HINEIN	DEN
pp dat sg f	adv	präp	d_ akk sg m
autos/autE/auto	mEketi	eis	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	NEIN+NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΩΝΑ	ΕΚ	COΥ
aiōna	ek	sou
Äon	AUS	DEINER
n_ 3 akk sg m	präp	pp 2 gen sg
aiOn	ek	su
UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	AUS, von ...	DU / DEINER / DIR / DICH

ΜΗΔΕΙC	ΚΑΡΠΟΝ	ΦΑΓΟΙ
mēdeis	karpon	phagoi
NEIN-ABER-EINER	FRUCHT	er-MÖCHTE-BEIM-ESSEN-SEIN
a_ nom sg m	n_ 2 akk sg m	vo HA akt präs 3 sg
mEdeis/mEtheis	karpos	phagO (esthiO)
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas	FRUCHT	ESSEN

ΚΑΙ	ΗΚΟΥΟΝ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ
kai	ēkouon	*h*oi	mathētai	autou
UND	SIE-HÖRTEN	DIE[p]	LERNer	Seiner
konj	vi TA akt verg 3 pl	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	pp gen sg m
kai	akouO	*ho*/*hE*/to	mathEtEs	autos/autE/auto
UND, auch	HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

15 Als sie nach Jerusalem kamen und Jesus in die Weihestätte ging, begann Er, alle hinauszutreiben, die in der Weihestätte verkauften und kauften. Die Tische der Makler und die Stühle der Taubenverkäufer stürzte Er um

Mk 11:15

ΚΑΙ	ΕΡΧΟΝΤΑΙ	ΕΙC
kai	erchontai	eis
UND	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	HINEIN
konj	vi HA med präs 3 pl	präp
kai	erchomai	eis
UND, auch	KOMMEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ	ΚΑΙ	ΕΙCΕΛΘΩΝ
ierosoluma	kai	eiselthōn
JERUSALEM	UND	BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIEND
n_ akk sg f	konj	vp HA akt präs nom sg m
ierosoluma (ierousalEm)	kai	eiserchomai
JERUSALEM, JERUSALEMITEN[p] *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	UND, auch	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

Ο	ΙΗCΟΥC	ΕΙC	ΤΟ	ΙΕΡΟΝ
ho	iēsous	eis	to	*h*ieron
DER	JESUS	HINEIN	DAS	GEWEIHTE
d_ nom sg m	n_ nom sg m	präp	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
ho/*hE*/to	iEsous	eis	*ho*/*hE*/to	*h*ieron
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte

ΗΡΞΑΤΟ	ΕΚΒΑΛΛΕΙΝ	ΤΟΥC
ērxato	ekballein	tous
Er-anfängT-(*für_Sich*)	BEIM-AUS-WERFEN-SEIN	DIE[p]
vi TA med unbest 3 sg	vn HA akt präs	d_ akk pl m
archO	ekballO	*ho*/*hE*/to
ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΩΛΟΥΝΤΑC	ΚΑΙ	ΤΟΥC	ΑΓΟΡΑΖΟΝΤΑC	ΕΝ	ΤΩ
pōlountas	kai	tous	agorazontas	en	tō
BEIM-VERKAUFEN-SEIENDEN	UND	DIE[p]	BEIM-KAUFEN-SEIENDEN	IN	DEM
vp HA akt präs akk pl m	konj	d_ akk pl m	vp HA akt präs akk pl m	präp	d_ dat sg n
pOleO	kai	*ho*/*hE*/to	agorazO	en	*ho*/*hE*/to
VERKAUFEN, Verkäufer	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KAUFEN, erkaufen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΕΡΩ	ΚΑΙ	ΤΑC	ΤΡΑΠΕΖΑC	ΤΩΝ	ΚΟΛΛΥΒΙCΤΩΝ	ΚΑΙ
*h*ierō	kai	tas	trapezas	tōn	kollubistōn	kai
GEWEIHTEN	UND	DIE[p]	VIER-FÜSSE	DER[p]	ABZIEHer	UND
n_ 2 dat sg n	konj	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m	konj
*h*ieron	kai	*ho*/*hE*/to	trapeza	*ho*/*hE*/to	kollubistEs	kai
GEWEIHTES, Weihestätte	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIER+FUSS, Tisch, Bank	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABZIEHer, Makler	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΑC
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΘΕΔΡΑC
kathedras
HERAB-FESTSITZE
n_ 1 akk pl f
kathedra
HERAB+FESTSITZ, Stuhl

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΩΛΟΥΝΤΩΝ
pōlountōn
BEIM-VERKAUFEN-SEIENDEN
vp HA akt präs gen pl m
pOleO
VERKAUFEN, Verkäufer

ΤΑC
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΡΙCΤΕΡΑC
peristeras
TAUBEN
n_ 1 akk pl f
peristera
TAUBE

ΚΑΤΕCΤΡΕΨΕΝ
katestrepsen
Er-HERAB-WENDET
vi TA akt unbest 3 sg
katastrephO
HERAB+WENDEN, umstürzEN

16 und ließ nicht zu, dass jemand dergleichen Gerät durch die Weihestätte trug.

Mk 11:16

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΗΦΙΕΝ
ēphien
Er-VON-LIESS
vi TA akt verg 3 sg
aphiEmi
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΙΝΑ
*hi*na
DASS
konj
*hi*na
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΤΙC
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΔΙΕΝΕΓΚΗ
dienegkē
er-MÖGE-BEIM-DURCH-BRINGEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
diapherO
DURCH+BRINGEN, vorzüglichsein, tragen durch, vorzüglicher sein, überbieten, ausmachen, treiben

CΚΕΥΟC
skeuos
GERÄT
n_ 3 akk sg n
skeuos
GERÄT, Gefäß, Segelzeug

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΕΡΟΥ
*hi*erou
GEWEIHTEN
n_ 2 gen sg n
*hi*eron
GEWEIHTES, Weihestätte

17 Er belehrte sie darüber und sagte zu ihnen: "Steht nicht geschrieben: Mein Haus wird ein Haus des Gebets für alle Nationen heißen -? Ihr aber macht es zu einer Höhle für Wegelagerer."

Mk 11:17

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΔΙΔΑCΚΕΝ
edidasken
Er-LEHRTE
vi TA akt verg 3 sg
didaskO
LEHREN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΛΕΓΕΝ
elegen
Er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ
gegraptai
es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN
vi ZU med präs 3 sg
graphO
SCHREIBEN, geschrieben

ΟΤΙ
*ho*ti
WELCHES-IRGEND
konj
*ho*ti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

Ο
ho
DAS
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΟC
oikos
Haus
n_ 2 nom sg m
oikos
HEIM, Haus, Haushalt

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΟΙΚΟC
oikos
Haus
n_ 2 nom sg m
oikos
HEIM, Haus, Haushalt

ΠΡΟCΕΥΧΗC
proseuchēs
Gebetes
n_ 1 gen sg f
proseuchE
ZU+WOHL+HABUNG, Gebet

ΚΛΗΘΗCΕΤΑΙ
klēthēsetai
-WIRD-BEIM-GERUFEN-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
kaleO
RUFEN, berufen, laden, heißen

ΠΑCΙΝ
pasin
ALLEN
a_ dat pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΟΙC
tois
DEN(p)
d_ dat pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΘΝΕCΙΝ
ethnesin
NATIONEN
n_ 3 dat pl n
ethnos
NATION

ΥΜΕΙC
*hu*meis
IHR
pp 2 nom pl
*hu*meis
IHR / EUER / EUCH

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΠΟΙΗCΑΤΕ
epoiēsate
IHR-machT
vi TA akt unbest 2 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

AYTON				CΠHΛAION	ΛHCTΩN		
auton				spēlaion	lēstōn		
es				HÖHLE	RÄUBer(p)		
pp akk sg m				n_ 2 akk sg n	n_ 1 gen pl m		
autos/autE/auto				spElaion	lEstEs		
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)				HÖHLisches, HÖHLE	RÄUBer, Wegelagerer		

18 Die Hohenpriester und Schriftgelehrten hörten davon und suchten, wie sie Ihn umbrächten; denn sie fürchteten Ihn, weil die gesamte Volksmenge sich über Seine Lehre verwunderte.

Mk 11:18

KAI	HKOYCAN	OI	APXIEPEIC			KAI			
kai	ēkousan	*h*oi	archiereis			kai			
UND	SIE-HÖREN	DIE(p)	Fürst-GEWEIHTen			UND			
konj	vi TA akt unbest 3 pl	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m			konj			
kai	akouO	*h*o/*h*E/to	archiereus			kai			
UND, auch	HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]			UND, auch			

OI	GRAMMATEIC	KAI	EZHTOYN	PWC
*h*oi	grammateis	kai	ezētoun	pōs
DIE(p)	SCHREIBer	UND	SIE-SUCHTEN	?-WIE
d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl	adv int
*h*o/*h*E/to	grammateus	kai	zEteO	pOs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter	UND, auch	SUCHEN	?+WIE, wie, irgendwie, etwa

AYTON	APOLECWCIN
auton	apolesōsin
Ihn	SIE-MÖGEN-BEIM-VON-GANZ-LÖSEN-SEIN-WERDEN
pp akk sg m	vk HA akt fut 3 pl
autos/autE/auto	apollumi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

EΦOBOYNTO	GAP	AYTON
ephobounto	gar	auton
SIE-FÜRCHTETEN-(*für_sich*)	GEWISS-DEMNACH	Ihn
vi TA med verg 3 pl	konj	pp akk sg m
phobeO	gar	autos/autE/auto
FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠAC	GAP	O	OXΛOC
pas	gar	*h*o	ochlos
JEDE	GEWISS-DEMNACH	DIE	SCHAR
a_ nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
pas	gar	*h*o/*h*E/to	ochlos
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel

EZEΠΛHCCETO	EΠI	TH	ΔIΔAXH
exeplēsseto	epi	tē	didachē
-verwunderTE-(*für_sich*)	AUF	DER	LEHRE
vi TA med verg 3 sg	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
ekplEssO	epi	*h*o/*h*E/to	didachE
AUS+STREICHEN, AUS+STREICHgebEN, verwunderN, sich verwundern	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEHRE, Belehrung

AYTOY
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

19 Als es Abend wurde, gingen sie aus der Stadt hinaus.

Mk 11:19

KAI	OTAN	OYE	
kai	*h*otan	opse	
UND	als-ETWA	abends	
konj	konj	adv	
kai	*h*otan	opse	
UND, auch	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	PROVIANTIERENDS, zur_PROVIANTzeit, abends, Abend	

EGENETO	EZEΠOPEYONTO
egeneto	exeporeuonto
es-WURDE-(*für_sich*)	SIE-AUS-GINGEN-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg	vi TA med verg 3 pl
ginomai	ekporeuomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	AUS+GEHEND-sein, AUS+GEHEN, gehen aus/hervor/hinaus/heraus, ausfahren

EZW	THC	ΠOΛEWC
exō	tēs	poleōs
AUSWÄRTS	DER	Stadt
adv	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
exO	*h*o/*h*E/to	polis
AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis

20 Am Morgen gingen sie wieder an dem Feigenbaum vorüber und gewahrten, dass er von den Wurzeln

Mk 11:20

KAI	ΠAPAΠOPEYOMENOI	PRWI	
kai	paraporeuomenoi	prōi	
UND	BEIM-(*für_sich*)-BEI-GEHEN-SEIEND	VORvormittagS	
konj	vp HA med präs nom pl m	adv	
kai	paraporeuomai	prOi	
UND, auch	BEI+GEHEND-sein, BEI+GEHEN, gehen vorbei/weiter	VORS, VORvormittagS, morgens, Morgen, des Morgens	

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

an verdorrt war.

ΕΙΔΟΝ			ΤΗΝ	ϹΥΚΗΝ
eidon			tēn	sukēn
SIE-WAHRNAHMEN			DEN	FEIGENbaum
vi TA akt verg 3 pl			d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
eidO			*ho*/*hE*/to	sukE
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!			DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEIGE, FEIGENbaum, Feigenbaum

ΕΞΗΡΑΜΜΕΝΗΝ	ΕΚ	ΡΙΖΩΝ
exērammenēn	ek	rizōn
(*für_sich*)-TROCKEN-*verursach*T-WORDEN-SEIEND	AUS	WURZEL
vp ZU med präs akk sg f	präp	n_ 1 gen pl f
xErainO	ek	riza
TROCKEN-*verursachen*, TROCKNEN, vertrocknen, (austrocknen), verdorren, dürre werden	AUS, von ...	WURZEL

21 Petrus erinnerte sich daran und sagte zu Ihm: "Rabbi, siehe, der Feigenbaum, den Du verflucht hast, ist verdorrt!"

Mk 11:21

ΚΑΙ	ΑΝΑΜΝΗϹΘΕΙϹ	Ο	ΠΕΤΡΟϹ
kai	anamnēstheis	*ho*	petros
UND	BEIM-HINAUF-ERINNERT-WERDEN-SEIEND	DER	Petrus
konj	vp HA pas präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
kai	anamimnEskO	*ho*/*hE*/to	petros
UND, auch	HINAUF+ERINNERN, erinnern	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ΡΑΒΒΕΙ
legei	autō	rabbei
er-IST-BEIM-sagEN	Ihm	RABBI
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m	Hebräisch
legO	autos/autE/auto	rabbi
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	RABBI *Hebräisch* MEIN-VIEL

ΙΔΕ	Η	ϹΥΚΗ
ide	*hē*	sukē
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN	DER	FEIGENbaum
vm HA akt präs 2 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
eidO	*ho*/*hE*/to	sukE
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEIGE, FEIGENbaum, Feigenbaum

ΗΝ	ΚΑΤΗΡΑϹΩ	ΕΞΗΡΑΝΤΑΙ
hēn	katērasō	exērantai
WELCHEN	DU-HERAB-VERWÜNSCHST-(*für_Dich*)	-IST-(*für_sich*)-TROCKEN-*verursach*T-WORDEN
pr akk sg f	vi TA med unbest 2 sg	vi ZU med präs 3 sg
hos/*hE*/*ho*	kataraomai	xErainO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	HERAB+VERWÜNSCHEN, verfluchEN	TROCKEN-*verursachen*, TROCKNEN, vertrocknen, (austrocknen), verdorren, dürre werden

22 Da antwortete Jesus ihnen: "Habt Glauben an Gott!

Mk 11:22

ΚΑΙ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙϹ	Ο	ΙΗϹΟΥϹ
kai	apokritheis	*ho*	iēsous
UND	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	DER	JESUS
konj	vp HA pas präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ nom sg m
kai	apokrinomai	*ho*/*hE*/to	iEsous
UND, auch	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙϹ
legei	autois
Er-IST-BEIM-sagEN	ihnen
vi HA akt präs 3 sg	pp dat pl m
legO	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙ	ΕΧΕΤΕ
ei	echete
WENN	IHR-SEID-BEIM-HABEN
part kond	vi/vm HA akt präs 2 pl
ei	echO
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΠΙϹΤΙΝ	ΘΕΟΥ
pistin	theou
GLAUBEN	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 3 akk sg f	n_ 2 gen sg m
pistis	theos
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	PLATZIERER, Gott

23 Wahrlich, Ich sage euch: Wer auch immer zu diesem Berg sagen sollte: Hebe dich empor und wirf dich ins Meer - und in seinem Herzen nicht zweifelt, sondern glaubt, dass das, was er spricht, auch geschieht, dem

Mk 11:23

ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ
amēn	legō	*humin*	*hoti*
AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	WELCHES-IRGEND
Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	konj
amEn	legO	*hu*meis	*ho*ti
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟϹ	ΕΑΝ	ΕΙΠΗ	ΤΩ	ΟΡΕΙ
hos	ean	eipē	tō	orei
WELCHER	WENN-ETWA	er-MÖGE-BEIM-sagEN-SEIN	DEM	Berg
pr nom sg m	part kond	vk HA akt präs 3 sg	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
hos/*hE*/*ho*	ean	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to	oros
WELCHER / WELCHE / WELCHES	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

wird zuteil werden, was auch immer er sagen sollte.

ΤΟΥΤΩ	ΑΡΘΗΤΙ	ΚΑΙ	ΒΛΗΘΗΤΙ
toutō	arthēti	kai	blēthēti
diesem	SEI-DU-BEIM-GEHOBEN-WERDEN	UND	SEI-DU-BEIM-GEWORFEN-WERDEN
pd dat sg n	vm HA pas präs 2 sg	konj	vm HA pas präs 2 sg
*h*outos/*h*autE/touto	airO	kai	ballO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	UND, auch	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken

ΕΙϹ	ΤΗΝ	ΘΑΛΑϹϹΑΝ	ΚΑΙ	ΜΗ
eis	tēn	thalassan	kai	mē
HINEIN	DAS	MEER	UND	NEIN
präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	part neg *bedingt*
eis	*h*o/*h*E/to	thalassa	kai	mE
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER	UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΔΙΑΚΡΙΘΗ	ΕΝ	ΤΗ	ΚΑΡΔΙΑ
diakrithē	en	tē	kardia
er-MÖGE-BEIM-DURCH-GERICHTET-WERDEN-SEIN	IN	DEM	HERZEN
vk HA pas präs 3 sg	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
diakrinO	en	*h*o/*h*E/to	kardia
DURCH+RICHTEN, unterscheiden, Unterschiede machen, beurteilen, Bedenken haben, zweifeln	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΑΥΤΟΥ	ΑΛΛΑ
autou	alla
seiner	ANDERS
pp gen sg m	konj
autos/autE/auto	alla
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΠΙϹΤΕΥϹΗ	ΟΤΙ	Ο	ΛΑΛΕΙ
pisteusē	*h*oti	*h*o	lalei
er-MÖGE-BEIM-GLAUBEN-SEIN-WERDEN	WELCHES-IRGEND	WELCHES	er-IST-BEIM-SPRECHEN
vk HA akt fut 3 sg	konj	pr akk sg n	vi HA akt präs 3 sg
pisteuO	*h*oti	*h*os/*h*E/*h*o	laleO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SPRECHEN, *id.* reden

ΓΕΙΝΕΤΑΙ	ΕϹΤΑΙ
geinetai	estai
es-IST-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN	es-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN
vi HA med präs 3 sg	vi HA med fut 3 sg
ginomai	eimi
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	SEIN, *id.* gelten

ΑΥΤΩ	Ο	ΕΑΝ
autō	*h*o	ean
ihm	WELCHES	WENN-ETWA
pp dat sg m	pr akk sg n	part kond
autos/autE/auto	*h*os/*h*E/*h*o	ean
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHER / WELCHE / WELCHES	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΕΙΠΗ
eipē
er-MÖGE-BEIM-sagEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

24 Deshalb sage Ich euch: Alles, was ihr auch betet und bittet - glaubt, dass ihr es erhalten habt, und es wird euer sein.

Mk 11:24

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΛΕΓΩ
dia	touto	legō
DURCH	dieses	ICH-BIN-BEIM-sagEN
präp	pd akk sg n	vi HA akt präs 1 sg
dia	*h*outos/*h*autE/touto	legO
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΥΜΙΝ	ΠΑΝΤΑ	ΟϹΑ
*h*umin	panta	*h*osa
EUCH	ALLE	so_viele
pp 2 dat pl	a_ akk pl n	pk akk pl n
*h*umeis	pas	*h*osos/*h*osE/*h*oson
IHR / EUER / EUCH	JED_ / ALL_(b), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΠΡΟϹΕΥΧΕϹΘΕ	ΚΑΙ	ΑΙΤΕΙϹΘΕ	ΠΙϹΤΕΥΕΤΕ
proseuchesthe	kai	aiteisthe	pisteuete
IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-betEN	UND	IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-BITTEN	SEID-IHR-BEIM-GLAUBEN
vi HA med präs 2 pl	konj	vi HA med präs 2 pl	vm HA akt präs 2 pl
proseuchomai	kai	aiteO	pisteuO
ZU+WOHL+HABEN, betEN	UND, auch	BITTEN, fordern	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΟΤΙ	ΕΛΑΒΕΤΕ	ΚΑΙ	ΕϹΤΑΙ
*h*oti	elabete	kai	estai
WELCHES-IRGEND	IHR-ERHIELTET	UND	es-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN
konj	vi TA akt verg 2 pl	konj	vi HA med fut 3 sg
*h*oti	lambanO	kai	eimi
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	UND, auch	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

25 Wenn ihr steht und betet, so vergebt, wenn ihr etwas gegen jemand habt, damit auch euer Vater in den Himmeln euch eure Kränkungen vergebe.

Mk 11:25

ΚΑΙ	ΟΤΑΝ	CΤΗΚΗΤΕ	ΠΡΟCΕΥΧΟΜΕΝΟΙ
kai	*h*otan	stēkēte	proseuchomenoi
UND	als-ETWA	IHR-MÖGT-BEIM-festSTEHEN-SEIN	BEIM-(*für_sich*)-betEN-SEIEND
konj	konj	vk HA akt präs 2 pl	vp HA med präs nom pl m
kai	*h*otan	stEkO	proseuchomai
UND, auch	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	STEHEN, festSTEHEN, stehen, feststehen	ZU+WOHL+HABEN, betEN

ΑΦΙΕΤΕ	ΕΙ
aphiete	ei
SEID-IHR-BEIM-VON-LASSEN	WENN
vm HA akt präs 2 pl	part kond
aphiEmi	ei
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙ	ΕΧΕΤΕ
ti	echete
IRGENDeines	IHR-SEID-BEIM-HABEN
px akk sg n	vi HA akt präs 2 pl
tis/tis/ti	echO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΚΑΤΑ	ΤΙΝΟC	ΙΝΑ
kata	tinos	*h*ina
HERAB	IRGENDeines	DASS
präp	px gen sg m	konj
kata	tis/tis/ti	*h*ina
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΚΑΙ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΥΜΩΝ	Ο	ΕΝ	ΤΟΙC
kai	*h*o	patēr	*h*umōn	*h*o	en	tois
UND	DER	VATER	EUER	DER	IN	DEN(p)
konj	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	pp 2 gen pl	d_ nom sg m	präp	d_ dat pl m
kai	*h*o/*h*E/to	patEr	*h*umeis	*h*o/*h*E/to	en	*h*o/*h*E/to
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΟΙC	ΑΦΗ	ΥΜΙΝ	ΤΑ
ouranois	aphē	*h*umin	ta
SIEH-HINAUFS	Er-MÖGE-BEIM-VON-LASSEN-SEIN	EUCH	DIE(p)
n_ 2 dat pl m	vk HA akt präs 3 sg	pp 2 dat pl	d_ akk pl n
ouranos	aphiEmi	*h*umeis	*h*o/*h*E/to
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ	ΥΜΩΝ
paraptōmata	*h*umōn
Daneben-FALL-*Folgen*	EUER
n_ 3 akk pl n	pp 2 gen pl
paraptOma	*h*umeis
BEI+FALLEN-*Folge*, Daneben-FALL-*Folge*, Kränkung	IHR / EUER / EUCH

26 Wenn ihr aber nicht vergebt, wird euer Vater in den Himmeln eure Kränkungen auch nicht vergeben."

Mk 11:26

ΕΙ	ΔΕ	ΥΜΕΙC
ei	de	*h*umeis
WENN	ABER	IHR
part kond	konj	pp 2 nom pl
ei	de	*h*umeis
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER	IHR / EUER / EUCH

ΟΥΚ	ΑΦΙΕΤΑΙ
ouk	aphietai
NICHT	-IST-BEIM-(*für_sich*)-VON-LASSEN
adv neg *absolut*	vi HA med präs 3 sg
ou	aphiEmi
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΟΥΔΕ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΥΜΩΝ	Ο	ΕΝ
oude	*h*o	patēr	*h*umōn	*h*o	en
NICHT-ABER	DER	VATER	EUER	DER	IN
adv	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	pp 2 gen pl	d_ nom sg m	präp
oude	*h*o/*h*E/to	patEr	*h*umeis	*h*o/*h*E/to	en
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΟΙC	ΟΥΡΑΝΟΙC	ΑΦΗCΕΙ	ΤΑ
tois	ouranois	aphēsei	ta
DEN(p)	SIEH-HINAUFS	Er-WIRD-BEIM-VON-LASSEN-SEIN	DIE(p)
d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	vi HA akt fut 3 sg	d_ akk pl n
*h*o/*h*E/to	ouranos	aphiEmi	*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ	ΥΜΩΝ
paraptōmata	*h*umōn
Daneben-FALL-*Folgen*	EUER
n_ 3 akk pl n	pp 2 gen pl
paraptOma	*h*umeis
BEI+FALLEN-*Folge*, Daneben-FALL-*Folge*, Kränkung	IHR / EUER / EUCH

27 Als sie wieder nach Jerusalem kamen und Er in der Weihestätte wandelte, kamen die Hohenpriester, die Schriftgelehrten und die Ältesten zu Ihm

Mk 11:27

ΚΑΙ	ΕΡΧΟΝΤΑΙ	ΠΑΛΙΝ	ΕΙϹ
kai	erchontai	palin	eis
UND	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	WIEDER	HINEIN
konj	vi HA med präs 3 pl	adv	präp
kai	erchomai	palin	eis
UND, auch	KOMMEN	WIEDER, wiederum	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΙΕΡΟϹΟΛΥΜΑ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΙΕΡΩ
ierosoluma	kai	en	tō	*h*ierō
JERUSALEM	UND	IN	DEM	GEWEIHTEN
n_ akk sg f	konj	präp	d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n
ierosoluma (ierousalEm)	kai	en	*ho*/*hE*/to	*h*ieron
JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte

ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΟϹ	ΑΥΤΟΥ
peripatountos	autou
BEIM-UMher-TRETEN-SEIEND	Seiner
vp HA akt präs gen sg m	pp gen sg m
peripateO	autos/autE/auto
UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΡΧΟΝΤΑΙ	ΠΡΟϹ	ΑΥΤΟΝ	ΟΙ
erchontai	pros	auton	*h*oi
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	ZU	Ihn	DIE(p)
vi HA med präs 3 pl	präp	pp akk sg m	d_ nom pl m
erchomai	pros	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
KOMMEN	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΙϹ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙϹ	ΚΑΙ
archiereis	kai	*h*oi	grammateis	kai
Fürst-GEWEIHTen	UND	DIE(p)	SCHREIBer	UND
n_ 3 nom pl m	konj	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	konj
archiereus	kai	*ho*/*hE*/to	grammateus	kai
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter	UND, auch

ΟΙ	ΠΡΕϹΒΥΤΕΡΟΙ
*h*oi	presbuteroi
DIE(p)	SENIOREN
d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m kmp
ho/*hE*/to	presbuteros (presbus)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr

28 und fragen Ihn: "Mit welcher Vollmacht tust Du dies, und wer gibt Dir diese Vollmacht, um das zu tun?"

Mk 11:28

ΚΑΙ	ΕΛΕΓΟΝ	ΑΥΤΩ
kai	elegon	autō
UND	SIE-sagTEN	Ihm
konj	vi TA akt verg 3 pl	pp dat sg m
kai	legO	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΝ	ΠΟΙΑ
en	poia
IN	?-WELCHE(p)-WELCHER
präp	pi dat sg f
en	poios/poia/poion
IN, inmitten, *id.* unter, mit	?+WELCHE(p)+WELCHER / ?+WELCHE(p)+WELCHE / ?+WELCHE(p)+WELCHES, welcher?, welche?, welches?

ΕΞΟΥϹΙΑ	ΤΑΥΤΑ
exousia	tauta
Vollmacht	diese(p)
n_ 1 dat sg f	pd akk pl n
exousia	*h*outos/*h*autE/touto
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΠΟΙΕΙϹ	Η
poieis	ē
DU-BIST-BEIM-TUN	ODER
vi HA akt präs 2 sg	part
poieO	E
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΤΙϹ	ϹΟΙ	ΕΔΩΚΕΝ
tis	soi	edōken
IRGEND	DIR	er-GIBT
px nom sg m	pp 2 dat sg	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
tis/tis/ti	su	didOmi
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DU / DEINER / DIR / DICH	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

THN	EXOYCIAN	TAYTHN
tēn	exousian	tautēn
DIE	Vollmacht	diese
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pd akk sg f
ho/*hE*/to	exousia	*ho*utos/*hau*tE/touto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

INA	TAYTA
*hi*na	tauta
DASS	diese(p)
konj	pd akk pl n
*hi*na	*ho*utos/*hau*tE/touto
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

POIHC
poiēs
DU-MÖGEST-BEIM-TUN-SEIN
vk HA akt präs 2 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

29 Jesus antwortete ihnen: "Auch Ich werde euch ein Wort fragen; antwortet Mir, so werde Ich euch sagen, mit welcher Vollmacht Ich dies tue.

Mk 11:29

O	AE	IHCOYC	APOKRIQEIC
ho	de	iēsous	apokritheis
DER	ABER	JESUS	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND
d_ nom sg m	konj	n_ nom sg m	vp HA pas präs nom sg m
ho/*hE*/to	de	iEsous	apokrinomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

EIPEN	AYTOIC	EPERWTHCW
eipen	autois	eperōtēsō
Er-sagTE	ihnen	ICH-WERDE-BEIM-AUF-redEND-BITTEN-SEIN
vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m	vi HA akt fut 1 sg
eipon (legO)	autos/autE/auto	eperOtaO
LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern

YMAC	KAGW	ENA
*hu*mas	kagō	*he*na
EUCH	UND-ICH	EINE
pp 2 akk pl	pp 1 nom sg kon	a_ akk sg m
*hu*meis	kagO	*he*is
IHR / EUER / EUCH	UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

LOGON	KAI
logon	kai
DarLEGUNG	UND
n_ 2 akk sg m	konj
logos	kai
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	UND, auch

APOKRIQHTE	MOI	KAGW
apokrithēte	moi	kagō
SEID-IHR-BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN	MIR	UND-ICH
vm HA pas präs 2 pl	pp 1 dat sg	pp 1 nom sg kon
apokrinomai	egO	kagO
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir

EPW	YMIN	EN
erō	*hu*min	en
ICH-WERDE-BEIM-redEN-SEIN	EUCH	IN
vi HA akt fut 1 sg	pp 2 dat pl	präp
ereO	*hu*meis	en
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit

POIA	EXOYCIA
poia	exousia
?-WELCHE(p)-WELCHER	Vollmacht
pi dat sg f	n_ 1 dat sg f
poios/poia/poion	exousia
?+WELCHE(p)+WELCHER / ?+WELCHE(p)+WELCHE / ?+WELCHE(p)+WELCHES, welcher?, welche?, welches?	AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit

TAYTA	POIW
tauta	poiō
diese(p)	ICH-BIN-BEIM-TUN
pd akk pl n	vi HA akt präs 1 sg
*ho*utos/*hau*tE/touto	poieO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

30 Die Taufe des Johannes, woher war sie? War sie vom Himmel oder von Menschen? Antwortet Mir!"

Mk 11:30

TO	BAPTICMA	TO	IWANNOY	POQEN
to	baptisma	to	iōannou	pothen
DIE	TAUCHEN-*Folge*	DIE	JOHANNES'	?-WELCHES-PLATZ
d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	d_ nom sg n	n_ gen sg m	adv int *des Ortes*
ho/*hE*/to	baptisma	*ho*/*hE*/to	iOannEs	pothen
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAUCHEN-*Folge*, Taufe	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	?+WELCHES+PLATZ, woher, wovon

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΗΝ	ΕΞ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΗΝ	Η	ΕΞ
ēn	ex	ouranou	ēn	ē	ex
-WAR	AUS	SIEH-HINAUFS	-WAR	ODER	AUS
vi TA akt verg 3 sg	präp	n_ 2 gen sg m	vi TA akt verg 3 sg	part	präp
eimi	ek	ouranos	eimi	E	ek
SEIN, *id.* gelten	AUS, von ...	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	SEIN, *id.* gelten	ODER, entweder, als, *id.* denn	AUS, von ...

ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΑΠΟΚΡΙΘΗΤΕ	ΜΟΙ
anthrōpōn	apokrithēte	moi
Menschen(p)	SEID-IHR-BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN	MIR
n_ 2 gen pl m	vm HA pas präs 2 pl	pp 1 dat sg
anthrOpos	apokrinomai	egO
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	ICH / MEINER / MIR / MICH

31 Sie folgerten nun bei sich: Wenn wir sagen: vom Himmel, wird Er erwidern: Warum nun glaubtet ihr ihm nicht?

Mk 11:31

ΚΑΙ	ΔΙΕΛΟΓΙΖΟΝΤΟ	ΠΡΟΣ
kai	dielogizonto	pros
UND	SIE-DURCH-rechneTEN-(*für_sich*)	ZU
konj	vi TA med verg 3 pl	präp
kai	dialogizomai	pros
UND, auch	DURCH+GELEGT-*machen*, DURCH+LEGen, DURCH-rechnen, folgern	ZU, ...

ΕΑΥΤΟΥΣ
*h*eautous
sich(p)-SELBST
pf 3 akk pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΕΑΝ	ΕΙΠΩΜΕΝ	ΕΞ	ΟΥΡΑΝΟΥ
legontes	ean	eipōmen	ex	ouranou
BEIM-sagEN-SEIEND	WENN-ETWA	WIR-MÖGEN-BEIM-sagEN-SEIN	AUS	SIEH-HINAUFS
vp HA akt präs nom pl m	part kond	vk HA akt präs 1 pl	präp	n_ 2 gen sg m
legO	ean	eipon (legO)	ek	ouranos
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	LEGEN, darLEGEN, sagEN	AUS, von ...	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΕΡΕΙ	ΔΙΑ
erei	dia
Er-WIRD-BEIM-redEN-SEIN	DURCH
vi HA akt fut 3 sg	präp
ereO	dia
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΙ	ΟΥΝ
ti	oun
IRGEND	DANN
px akk sg n	konj
tis/tis/ti	oun
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΟΥΚ	ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΤΕ
ouk	episteusate
NICHT	IHR-GLAUBT
adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 2 pl
ou	pisteuO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

32 Sollten wir jedoch sagen: von Menschen? Sie fürchteten nämlich das Volk; denn alle hielten dafür, dass Johannes wirklich ein Prophet war.

Mk 11:32

ΑΛΛΑ	ΕΙΠΩΜΕΝ	ΕΞ
alla	eipōmen	ex
ANDERS	WIR-MÖGEN-BEIM-sagEN-SEIN	AUS
konj	vk HA akt präs 1 pl	präp
alla	eipon (legO)	ek
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	LEGEN, darLEGEN, sagEN	AUS, von ...

ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΕΦΟΒΟΥΝΤΟ	ΤΟΝ	ΛΑΟΝ
anthrōpōn	ephobounto	ton	laon
Menschen(p)	SIE-FÜRCHTETEN-(*für_sich*)	DAS	VOLK
n_ 2 gen pl m	vi TA med verg 3 pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
anthrOpos	phobeO	*ho*/*hE*/to	laos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK

ΑΠΑΝΤΕΣ	ΓΑΡ	ΕΙΧΟΝ
*h*apantes	gar	eichon
ZUGLEICH-ALLE	GEWISS-DEMNACH	SIE-HATTEN
a_ nom pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl
*h*apas	gar	echO
ZUGLEICH+JED_/ALL(p), (ALL-ZUGLEICH), sämtlich, allesamt, insgesamt, alle	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΩΑΝΝΗΝ
iōannēn
JOHANNES
n_ akk sg m
iOannEs
JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

ΟΝΤΩϹ
ontōs
SEIENDerweise
adv
ontOs
SEIEND+WIE, SEIENDerweise, wirklich

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΡΟΦΗΤΗϹ
prophētēs
VOR-BEHAUPTer
n_ 1 nom sg m
prophEtEs
VOR+BEHAUPTer, Prophet

ΗΝ
ēn
er-WAR
vi TA akt verg 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

33 So antworteten sie Jesus: "Wir wissen es nicht." Da antwortete Jesus ihnen: "Dann sage auch Ich euch nicht, mit welcher Vollmacht Ich dies tue!"

Mk 11:33

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΠΟΚΡΙΘΕΝΤΕϹ
apokrithentes
BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs nom pl m
apokrinomai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗϹΟΥ
iēsou
JESUS
n_ dat sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΛΕΓΟΥϹΙΝ
legousin
SIE-SIND-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 pl
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑΜΕΝ
oidamen
WIR-HABEN-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 1 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙϹ
apokritheis
BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs nom sg m
apokrinomai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗϹΟΥϹ
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΛΕΓΕΙ
legei
Er-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΟΙϹ
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΥΔΕ
oude
NICHT-ABER
adv
oude
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΛΕΓΩ
legō
ICH-BIN-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 1 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΟΙΑ
poia
?-WELCHE(p)-WELCHER
pi dat sg f
poios/poia/poion
?+WELCHE(p)+WELCHER / ?+WELCHE(p)+WELCHE / ?+WELCHE(p)+WELCHES, welcher?, welche?, welches?

ΕΞΟΥϹΙΑ
exousia
Vollmacht
n_ 1 dat sg f
exousia
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit

ΤΑΥΤΑ
tauta
diese(p)
pd akk pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΠΟΙΩ
poiō
ICH-BIN-BEIM-TUN
vi HA akt präs 1 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

1 Dann begann Er, zu ihnen in Gleichnissen zu sprechen: "Ein Mann pflanzte einen Weinberg, legte um ihn einen Steinwall an, grub einen Keltertrog, baute einen Turm, verpachtete ihn an Winzer und verreiste.

Mk 12:1

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΗΡΞΑΤΟ
ērxato
Er-anfängT-(*für_Sich*)
vi TA med unbest 3 sg
archO
ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein

ΑΥΤΟΙϹ
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΑΡΑΒΟΛΑΙϹ
parabolais
Daneben-WÜRFEN
n_ 1 dat pl f
parabolE
BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis

ΛΑΛΕΙΝ
lalein
BEIM-SPRECHEN-SEIN
vn HA akt präs
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΑΜΠΕΛΩΝΑ
ampelōna
WEINSTOCKberg
n_ 3 akk sg m
ampelOn
WEINSTOCKberg, Weinberg

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝΘΡΩΠΟC	ΕΦΥΤΕΥCΕΝ	ΚΑΙ
anthrōpos	ephuteusen	kai
Mensch	er-SPROSSsetzT	UND
n_ 2 nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	konj
anthrOpos	phuteuO	kai
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	SPROSSER-sein, SPROSSsetzER-sein, SPROSSsetzEN, PflanzER-sein, pflanzEN	UND, auch

ΠΕΡΙΕΘΗΚΕΝ	ΦΡΑΓΜΟΝ	ΚΑΙ	ΩΡΥΞΕΝ	ΥΠΟΛΗΝΙΟΝ
periethēken	phragmon	kai	ōruxen	*h*upolēnion
er-UM-PLATZIERT	SPERRung	UND	er-GRÄBT	UNTER-KELTER
vi TA-ZU akt unbest 3 sg	n_ 2 akk sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg	n_ 2 akk sg n
perititHEmi	phragmos	kai	orussO	*h*upolEnion
UM+PLATZIEREN, umlegen, aufführen umher	SPERRung, VERSPERRung, Steinwall, Umfriedung	UND, auch	GRABEN	UNTER+KELTERisches, UNTER+KELTER, Keltertrog

ΚΑΙ	ΩΚΟΔΟΜΗCΕΝ	ΠΥΡΓΟΝ	ΚΑΙ	ΕΞΕΔΕΤΟ
kai	ōkodomēsen	purgon	kai	exedeto
UND	er-HEIM-BAUT	TURM	UND	er-AUS-GAB-(*für_sich*)
konj	vi TA akt unbest 3 sg	n_ 2 akk sg m	konj	vi TA med verg 3 sg
kai	oikodomeO	purgos	kai	ekdidOmi
UND, auch	HEIM+BAUEN, Haus-BAUEN, bauen, aufbauen, erbauen, bestärken, Bauleute	TURM	UND, auch	AUS+GEBEN, verpachten

ΑΥΤΟΝ	ΓΕΩΡΓΟΙC	ΚΑΙ
auton	geōrgois	kai
ihn	LAND-WERKERN	UND
pp akk sg m	n_ 2 dat pl m	konj
autos/autE/auto	geOrgos	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LAND+WIRKER, LAND+WERKER, Landmann, Winzer	UND, auch

ΑΠΕΔΗΜΗCΕΝ
apedēmēsen
er-VON-ÖFFENTLICH_isT
vi TA akt unbest 3 sg
apodEmeO
VON+ÖFFENTLICH_sein, verreisEN

2 Zur rechten Zeit schickte er einen Sklaven zu den Winzern, um seinen Anteil an der Frucht des Weinbergs von den Winzern zu erhalten.

Mk 12:2

ΚΑΙ	ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ	ΠΡΟC	ΤΟΥC	ΓΕΩΡΓΟΥC	ΤΩ
kai	apesteilen	pros	tous	geōrgous	tō
UND	er-VON-STELLT	ZU	DIE(p)	LAND-WERKER	DER
konj	vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	d_ dat sg m
kai	apostellO	pros	*ho*/*hE*/to	geOrgos	*ho*/*hE*/to
UND, auch	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND+WIRKER, LAND+WERKER, Landmann, Winzer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΙΡΩ	ΔΟΥΛΟΝ	ΙΝΑ	ΠΑΡΑ
kairō	doulon	*h*ina	para
FRIST	SKLAVEN	DASS	BEI
n_ 2 dat sg m	n_ 2 akk sg m	konj	präp
kairos	doulos	*h*ina	para
FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	SKLAVE	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΤΩΝ	ΓΕΩΡΓΩΝ	ΛΑΒΗ	ΑΠΟ	ΤΩΝ
tōn	geōrgōn	labē	apo	tōn
DER(p)	LAND-WERKER	er-MÖGE-BEIM-ERHALTEN-SEIN	VON	DER(p)
d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	vk HA akt präs 3 sg	präp	d_ gen pl m
ho/*hE*/to	geOrgos	lambanO	apo	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND+WIRKER, LAND+WERKER, Landmann, Winzer	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΡΠΩΝ	ΤΟΥ	ΑΜΠΕΛΩΝΟC
karpōn	tou	ampelōnos
FRÜCHTE	DES	WEINSTOCKberges
n_ 2 gen pl m	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
karpos	*ho*/*hE*/to	ampelOn
FRUCHT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEINSTOCKberg, Weinberg

3 Sie aber nahmen ihn, prügelten ihn und schickten ihn leer zurück.

Mk 12:3

ΚΑΙ	ΛΑΒΟΝΤΕC	ΑΥΤΟΝ
kai	labontes	auton
UND	BEIM-nehmEN-SEIEND	ihn
konj	vp HA akt präs nom pl m	pp akk sg m
kai	lambanO	autos/autE/auto
UND, auch	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΔΕΙΡΑΝ	ΚΑΙ	ΑΠΕCΤΕΙΛΑΝ	ΚΕΝΟΝ
edeiran	kai	apesteilan	kenon
SIE-HÄUTEN	UND	SIE-VON-STELLEN	LEER
vi TA akt unbest 3 pl	konj	vi TA akt unbest 3 pl	a_ akk sg m
derO	kai	apostellO	kenos
HÄUTEN, stäupen, streichen, prügeln	UND, auch	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	LEER, inhaltslos, vergeblich

4 Dann schickte er wieder einen anderen Sklaven zu ihnen, auf jenen warfen sie Steine, verwundeten ihn

Mk 12:4

ΚΑΙ	ΠΑΛΙΝ	ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ	ΠΡΟC	ΑΥΤΟΥC
kai	palin	apesteilen	pros	autous
UND	WIEDER	er-VON-STELLT	ZU	sie(p)
konj	adv	vi TA akt unbest 3 sg	präp	pp akk pl m
kai	palin	apostellO	pros	autos/autE/auto
UND, auch	WIEDER, wiederum	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

am Kopf und schickten ihn entehrt zurück.

ΑΛΛΟΝ	ΔΟΥΛΟΝ	ΚΑΚΕΙΝΟΝ
allon	doulon	kakeinon
ANDEREN	SKLAVEN	UND-jenen
a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pd akk sg m
allos	doulos	kakeinos/kakeinE/kakeino
ANDER_, anderer, einander	SKLAVE	UND+AUS+SEIENDER/-E/-ES, UND-jener/-jene/-jenes, und/auch jener, und derselbige/dasselbige, auch derselbige

ΛΙΘΟΒΟΛΗΣΑΝΤΕΣ	ΕΚΕΦΑΛΙΩΣΑΝ	ΚΑΙ	ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ
lithobolēsantes	ekephaliōsan	kai	apesteilan
STEIN-WERF*end*	SIE-HAUPTverletzEN	UND	SIE-VON-STELLEN
vp TA akt unbest nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl	konj	vi TA akt unbest 3 pl
lithoboleO	kephalaioO	kai	apostellO
STEIN+WERFEN, steinigen, Steine werfen	HAUPT-*verursachen*, HAUPTverletzEN, Kopf verwunden	UND, auch	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken

ΗΤΙΜΩΜΕΝΟΝ
ētimōmenon
(*für_sich*)-UN-WERT_GE*mach*T-WORDEN-SEIEND
vp ZU med präs akk sg m
atimazO
UN+WERT_*machen*, UN+WERTEN, UN+WERTschätzEN, (abwerten), entehren, verunehren

5 Nun schickte er nochmals einen anderen, doch jenen töteten sie, desgleichen viele andere; sie prügelten die einen und töteten die anderen.

Mk 12:5

ΚΑΙ	ΠΑΛΙΝ	ΑΛΛΟΝ	ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ
kai	palin	allon	apesteilen
UND	WIEDER	ANDEREN	er-VON-STELLT
konj	adv	a_ akk sg m	vi TA akt unbest 3 sg
kai	palin	allos	apostellO
UND, auch	WIEDER, wiederum	ANDER_, anderer, einander	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken

ΚΑΚΕΙΝΟΝ	ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ	ΚΑΙ
kakeinon	apekteinan	kai
UND-jenen	SIE-VON-UMBRINGEN	UND
pd akk sg m	vi TA akt unbest 3 pl	konj
kakeinos/kakeinE/kakeino	apokteinO	kai
UND+AUS+SEIENDER/-E/-ES, UND-jener/-jene/-jenes, und/auch jener, und derselbige/dasselbige, auch derselbige	VON+UMBRINGEN, töten	UND, auch

ΠΟΛΛΟΥΣ	ΑΛΛΟΥΣ	ΤΟΥΣ	ΜΕΝ	ΔΕΡΟΝΤΕΣ
pollous	allous	tous	men	derontes
VIELE	ANDERE	DIE(p)	TATSÄCHLICH	BEIM-HÄUTEN-SEIEND
a_ akk pl m	a_ akk pl m	d_ akk pl m	part	vp HA akt präs nom pl m
polus	allos	*ho*/*hE*/to	men	derO
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	ANDER_, anderer, einander	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	HÄUTEN, stäupen, streichen, prügeln

ΤΟΥΣ	ΔΕ	ΑΠΟΚΤΕΝΝΟΝΤΕΣ
tous	de	apoktennontes
DIE(p)	ABER	BEIM-VON-UMBRINGEN-SEIEND
d_ akk pl m	konj	vp HA akt präs nom pl f
ho/*hE*/to	de	apokteinO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	VON+UMBRINGEN, töten

6 Nun hatte er noch seinen einzigen geliebten Sohn; ihn schickte er als Letzten zu ihnen und sagte sich: Vor meinem Sohn werden sie sich scheuen! -

Mk 12:6

ΕΤΙ	ΕΝΑ	ΕΙΧΕΝ	ΥΙΟΝ	ΑΓΑΠΗΤΟΝ
eti	*h*ena	eichen	*h*uion	agapēton
NOCH	EINEN	er-HATTE	SOHN	geLIEBten
adv	a_ akk sg m	vi TA akt verg 3 sg	n_ 2 akk sg m	a_ akk sg m
eti	*h*eis	echO	*h*uios	agapEtos
NOCH, *id.* mehr, fürder	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	SOHN, [das Junge]	geLIEBt, GeLIEBter

ΑΥΤΟΥ	ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ	ΚΑΙ
autou	apesteilen	kai
seiner	er-VON-STELLT	UND
pp gen sg m	vi TA akt unbest 3 sg	konj
autos/autE/auto	apostellO	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	UND, auch

ΑΥΤΟΝ	ΕΣΧΑΤΟΝ	ΠΡΟΣ
auton	eschaton	pros
ihn	LETZTEN	ZU
pp akk sg m	a_/n_ akk sg m/n	präp
autos/autE/auto	eschatos	pros
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt	ZU, ...

ΑΥΤΟΥΣ	ΛΕΓΩΝ	ΟΤΙ
autous	legōn	*h*oti
sie(p)	BEIM-sagEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND
pp akk pl m	vp HA akt präs nom sg m	konj
autos/autE/auto	legO	*h*oti
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΝΤΡΑΠΗΣΟΝΤΑΙ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ	ΜΟΥ
entrapēsontai	ton	*h*uion	mou
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-scheuEN-SEIN	DEN	SOHN	MEINER
vi HA med fut 3 pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 1 gen sg
entrepO	*ho*/*hE*/to	*h*uios	egO
IN+DREHEN, scheuEN, beschämen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

7 Jene Winzer aber sprachen unter sich: Dieser ist der Losteilinhaber; herzu, wir wollen ihn töten, und das Losland wird unser sein!

Mk 12:7

ΕΚΕΙΝΟΙ	ΔΕ	ΟΙ	ΓΕΩΡΓΟΙ
ekeinoi	de	*h*oi	geōrgoi
jene(p)	ABER	DIE(p)	LAND-WERKER
pd nom pl m	konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
ekeinos/ekeinE/ekeino	de	*ho*/*hE*/to	geOrgos
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND+WIRKER, LAND+WERKER, Landmann, Winzer

ΠΡΟΣ	ΕΑΥΤΟΥΣ	ΕΙΠΑΝ
pros	*h*eautous	eipan
ZU	sich(p)-SELBST	SIE-sagEN
präp	pf 3 akk pl m	vi TA akt unbest 3 pl
pros	*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	eipon (legO)
ZU, ...	SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΟΤΙ	ΟΥΤΟΣ	ΕΣΤΙΝ	Ο	ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΣ
*h*oti	*h*outos	estin	*h*o	klēronomos
WELCHES-IRGEND	dieser	er-IST-SEIEND	DER	LOS-ANEIGNER
konj	pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
*h*oti	*h*outos/*h*autE/touto	eimi	*ho*/*hE*/to	klEronomos
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LOS+ANEIGNER, Losnießer, [Losteilinhaber]

ΔΕΥΤΕ	ΑΠΟΚΤΕΙΝΩΜΕΝ	ΑΥΤΟΝ
deute	apokteinōmen	auton
HERZU(p)	WIR-MÖGEN-BEIM-VON-UMBRINGEN-SEIN	ihn
adv pl *imperativisch*	vk HA akt präs 1 pl	pp akk sg m
deute	apokteinO	autos/autE/auto
HERZU(p)	VON+UMBRINGEN, töten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ	ΗΜΩΝ	ΕΣΤΑΙ	Η	ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ
kai	*h*ēmōn	estai	*h*ē	klēronomia
UND	UNSER	-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	DIE	LOS-ANEIGN*ung*
konj	pp 1 gen pl	vi HA med fut 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
kai	*h*Emeis	eimi	*ho*/*hE*/to	klEronomia
UND, auch	WIR / UNSER / UNS	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LOS+ANEIGNEN-heit, LOS+ANEIGN*ung*, Losland, Losteil

8 So nahmen sie ihn, töteten ihn und warfen ihn zum Weinberg hinaus.

Mk 12:8

ΚΑΙ	ΛΑΒΟΝΤΕΣ	ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ
kai	labontes	apekteinan
UND	BEIM-nehmEN-SEIEND	SIE-VON-UMBRINGEN
konj	vp HA akt präs nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl
kai	lambanO	apokteinO
UND, auch	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	VON+UMBRINGEN, töten

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΕΞΕΒΑΛΟΝ
auton	kai	exebalon
ihn	UND	SIE-AUS-WARFEN
pp akk sg m	konj	vi TA akt verg 3 pl
autos/autE/auto	kai	ekballO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen

ΑΥΤΟΝ	ΕΞΩ	ΤΟΥ
auton	exō	tou
ihn	AUSWÄRTS	DES
pp akk sg m	adv	d_ gen sg m
autos/autE/auto	exO	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΜΠΕΛΩΝΟΣ
ampelōnos
WEINSTOCKberges
n_ 3 gen sg m
ampelOn
WEINSTOCKberg, Weinberg

9 Was wird nun der Herr des Weinbergs tun? Er wird kommen und die Winzer umbringen und den Weinberg anderen geben.

Mk 12:9

ΤΙ	ΟΥΝ
ti	oun
IRGEND	DANN
px akk sg n	konj
tis/tis/ti	oun
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΠΟΙΗΣΕΙ	Ο	ΚΥΡΙΟΣ
poiēsei	*h*o	kurios
-WIRD-BEIM-TUN-SEIN	DER	Herr
vi HA akt fut 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
poieO	*ho*/*hE*/to	kurios
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΤΟΥ	ΑΜΠΕΛΩΝΟΣ	ΕΛΕΥΣΕΤΑΙ	ΚΑΙ
tou	ampelōnos	eleusetai	kai
DES	WEINSTOCKberges	er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIN	UND
d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	vi HA med fut 3 sg	konj
ho/*hE*/to	ampelOn	erchomai	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEINSTOCKberg, Weinberg	KOMMEN	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΠΟΛΕCΕΙ	ΤΟΥC	ΓΕΩΡΓΟΥC	ΚΑΙ
apolesei	tous	geōrgous	kai
er-WIRD-BEIM-VON-GANZ-LÖSEN-SEIN	DIE(p)	LAND-WERKER	UND
vi HA akt fut 3 sg	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	konj
apollumi	*ho*/*hE*/to	geOrgos	kai
VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND+WIRKER, LAND+WERKER, Landmann, Winzer	UND, auch

ΔΩCΕΙ	ΤΟΝ	ΑΜΠΕΛΩΝΑ	ΑΛΛΟΙC
dōsei	ton	ampelōna	allois
er-WIRD-BEIM-GEBEN-SEIN	DEN	WEINSTOCKberg	ANDEREN
vi HA akt fut 3 sg	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	a_ dat pl m
didOmi	*ho*/*hE*/to	ampelOn	allos
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEINSTOCKberg, Weinberg	ANDER_, anderer, einander

10 Habt ihr nicht auch diese Schriftstelle gelesen: Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der wurde zum Hauptstein der Ecke.

Mk 12:10

ΟΥΔΕ	ΤΗΝ	ΓΡΑΦΗΝ	ΤΑΥΤΗΝ
oude	tēn	graphēn	tautēn
NICHT-ABER	DIE	SCHRIFT	diese
adv	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pd akk sg f
oude	*ho*/*hE*/to	graphE	*ho*utos/*hau*tE/touto
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHRIFT	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΑΝΕΓΝΩΤΕ	ΛΙΘΟΝ	ΟΝ	ΑΠΕΔΟΚΙΜΑCΑΝ	ΟΙ
anegnōte	lithon	*h*on	apedokimasan	*h*oi
IHR-HINAUF-KANNTET	STEIN	WELCHEN	SIE-VON-BESCHEINEN	DIE(p)
vi TA akt verg 2 pl	n_ 2 akk sg m	pr akk sg m	vi TA akt unbest 3 pl	d_ nom pl m
anaginOskO	lithos	*hos*/*hE*/*ho*	apodokimazO	*ho*/*hE*/to
HINAUF+KENNEN, lesEN	STEIN	WELCHER / WELCHE / WELCHES	VON+BESCHEINEN, VON-prüfEN, verwerfen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΟΔΟΜΟΥΝΤΕC	ΟΥΤΟC	ΕΓΕΝΗΘΗ
oikodomountes	*h*outos	egenēthē
BEIM-HEIM-BAUEN-SEIENDEN	dieser	er-WURDE-GEWORDEN
vp HA akt präs nom pl m	pd nom sg m	vi TA pas verg 3 sg
oikodomeO	*h*outos/*hau*tE/touto	ginomai
HEIM+BAUEN, Haus-BAUEN, bauen, aufbauen, erbauen, bestärken, Bauleute	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΕΙC	ΚΕΦΑΛΗΝ	ΓΩΝΙΑC
eis	kephalēn	gōnias
HINEIN	HAUPT	ECKE
präp	n_ 1 akk sg f	n_ 1 gen sg f
eis	kephalE	gOnia
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	HAUPT, Kopf	ECKE-heit, ECKE, Winkel

11 Durch den Herrn ist er das geworden und er ist erstaunlich vor unseren Augen."

Mk 12:11

ΠΑΡΑ	ΚΥΡΙΟΥ	ΕΓΕΝΕΤΟ
para	kuriou	egeneto
BEI	Herrn	er-WURDE-(*für_sich*)
präp	n_ 2 gen sg m	vi TA med verg 3 sg
para	kurios	ginomai
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΑΥΤΗ	ΚΑΙ	ΕCΤΙΝ	ΘΑΥΜΑCΤΗ	ΕΝ	ΟΦΘΑΛΜΟΙC
*hau*tē	kai	estin	thaumastē	en	ophthalmois
dieses	UND	-IST-SEIEND	ERSTAUNLICH	IN	ANSEHERN
pd nom sg f	konj	vi HA akt präs 3 sg	a_ nom sg f	präp	n_ 2 dat pl m
*ho*utos/*hau*tE/touto	kai	eimi	thaumastos	en	ophthalmos
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch	SEIN, *id.* gelten	beSTAUNt, STAUNbar, ERSTAUNLICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ANSEHender, ANSEHER, Auge

ΗΜΩΝ
*hē*mōn
UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

12 Da suchten sie sich Seiner zu bemächtigen; sie fürchteten sich jedoch vor der Volksmenge; denn sie erkannten, dass Er das Gleichnis auf sie bezog. So ließen sie von Ihm ab und gingen davon.

Mk 12:12

ΚΑΙ	ΕΖΗΤΟΥΝ	ΑΥΤΟΝ	ΚΡΑΤΗCΑΙ	ΚΑΙ
kai	ezētoun	auton	kratēsai	kai
UND	SIE-SUCHTEN	Ihn	HALTEN	UND
konj	vi TA akt verg 3 pl	pp akk sg m	vn TA akt unbest	konj
kai	zEteO	autos/autE/auto	krateO	kai
UND, auch	SUCHEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HALTEN, fassen	UND, auch

ΕΦΟΒΗΘΗCΑΝ	ΤΟΝ	ΟΧΛΟΝ	ΕΓΝΩCΑΝ
ephobēthēsan	ton	ochlon	egnōsan
SIE-WURDEN-FÜRCHTENGEmachT	DIE	SCHAR	SIE-KENNEN
vi TA pas verg 3 pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vi TA akt unbest 3 pl
phobeO	*ho*/*hE*/to	ochlos	ginOskO
FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΓΑΡ	ΟΤΙ	ΠΡΟC	ΑΥΤΟΥC
gar	*h*oti	pros	autous
GEWISS-DEMNACH	WELCHES-IRGEND	ZU	sie(p)
konj	konj	präp	pp akk pl m
gar	*h*oti	pros	autos/autE/auto
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΗΝ	ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ	ΕΙΠΕΝ	ΚΑΙ	ΑΦΕΝΤΕϹ
tēn	parabolēn	eipen	kai	aphentes
DEN	Daneben-WURF	Er-sagTE	UND	BEIM-VON-LASSEN-SEIEND
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi TA akt verg 3 sg	konj	vp HA akt präs nom pl m
ho/*hE*/to	parabolE	eipon (legO)	kai	aphiEmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis	LEGEN, darLEGEN, sagEN	UND, auch	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΑΥΤΟΝ	ΑΠΗΛΘΟΝ
auton	apēlthon
Ihn	SIE-VON-KAMEN
pp akk sg m	vi TA akt verg 3 pl
autos/autE/auto	aperchomai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

13 Dann schickten sie einige der Pharisäer und Herodianer zu Ihm, um Ihn in Seinen Worten fangen zu können.

Mk 12:13

ΚΑΙ	ΑΠΟϹΤΕΛΛΟΥϹΙΝ	ΠΡΟϹ	ΑΥΤΟΝ
kai	apostellousin	pros	auton
UND	SIE-SIND-BEIM-VON-STELLEN	ZU	Ihn
konj	vi HA akt präs 3 pl	präp	pp akk sg m
kai	apostellO	pros	autos/autE/auto
UND, auch	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΙΝΑϹ	ΤΩΝ	ΦΑΡΙϹΑΙΩΝ	ΚΑΙ
tinas	tōn	pharisaiōn	kai
IRGENDwelche	DER(p)	PHARISÄER	UND
px akk pl m	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	konj
tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to	pharisaios	kai
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	UND, auch

ΤΩΝ	ΗΡΩΔΙΑΝΩΝ	ΙΝΑ
tōn	*h*ērōdianōn	*h*ina
DER(p)	HERODIANER	DASS
d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	konj
ho/*hE*/to	*h*ErOdianoi	*h*ina
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERODIANER (*lateinische Nachsilbe*)	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΑΥΤΟΝ	ΑΓΡΕΥϹΩϹΙΝ
auton	agreusōsin
Ihn	SIE-MÖGEN-BEIM-FANGEN-SEIN-WERDEN
pp akk sg m	vk HA akt fut 3 pl
autos/autE/auto	agreuO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FÄNGER-sein, FANGEN, einfangen

ΛΟΓΩ
logō
DarLEGUNG
n_ 2 dat sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

14 Die kamen und sagten zu Ihm: "Lehrer, wir wissen, dass Du wahr im Wort bist. Auch kümmert Dich die Meinung anderer nicht; denn du blickst nicht auf das Äußere der Menschen, sondern lehrst den Weg Gottes in Wahrheit. Ist es erlaubt, dem Kaiser Kopfsteuer zu geben oder nicht?

Mk 12:14

ΚΑΙ	ΕΛΘΟΝΤΕϹ	ΛΕΓΟΥϹΙΝ
kai	elthontes	legousin
UND	BEIM-KOMMEN-SEIEND	SIE-SIND-BEIM-sagEN
konj	vp HA akt präs nom pl m	vi HA akt präs 3 pl
kai	erchomai	legO
UND, auch	KOMMEN	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΩ	ΔΙΔΑϹΚΑΛΕ
autō	didaskale
Ihm	LEHRER !
pp dat sg m	n_ 2 vok sg m
autos/autE/auto	didaskalos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEHRER

ΟΙΔΑΜΕΝ	ΟΤΙ	ΑΛΗΘΗϹ
oidamen	*h*oti	alēthēs
WIR-HABEN-WAHRGENOMMEN	WELCHES-IRGEND	WAHR
vi ZU akt präs 1 pl	konj	a_ nom sg m
eidO	*h*oti	alEthEs
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WAHR, Wahres

ΕΙ	ΚΑΙ	ΟΥ	ΜΕΛΕΙ	ϹΟΙ
ei	kai	ou	melei	soi
DU-BIST-SEIEND	UND	NICHT	es-IST-BEIM-KÜMMERN	DIR
vi HA akt präs 2 sg	konj	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	pp 2 dat sg
eimi	kai	ou	melei (melO)	su
SEIN, *id.* gelten	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	KÜMMERN, sich kümmern, [es kümmert]	DU / DEINER / DIR / DICH

ΠΕΡΙ	ΟΥΔΕΝΟϹ
peri	oudenos
betreffs	NICHT-ABER-EINES
präp	a_ gen sg m
peri	oudeis/outheis
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΒΛΕΠΕΙϹ
blepeis
DU-BIST-BEIM-blickEN
vi HA akt präs 2 sg
blepO
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

ΕΙϹ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΠΡΟϹΩΠΟΝ
prosōpon
Angesicht
n_ 2 akk sg n
prosOpon
ZU+ANSEHENDES, Angesicht

ΑΝΘΡΩΠΩΝ
anthrōpōn
Menschen(p)
n_ 2 gen pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΑΛΛ
all
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕΠ
ep
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΑΛΗΘΕΙΑϹ
alētheias
WAHRheit
n_ 1 gen sg f
alEtheia
WAHRheit

ΤΗΝ
tēn
DEN
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΔΟΝ
*h*odon
WEG
n_ 2 akk sg f
*h*odos
WEG

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΔΙΔΑϹΚΕΙϹ
didaskeis
DU-BIST-BEIM-LEHREN
vi HA akt präs 2 sg
didaskO
LEHREN

ΕΞΕϹΤΙΝ
exestin
es-IST-erlaubT-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
exesti
AUS+SEIN, erlaubT-SEIN, erlaubt sein

ΔΟΥΝΑΙ
dounai
GEBEN
vn TA akt unbest
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΚΗΝϹΟΝ
kēnson
KOPFSTEUER
n_ 2 akk sg m
kEnsos
KOPFSTEUER *Latein*

ΚΑΙϹΑΡΙ
kaisari
KAISER
n_ 3 dat sg m
kaisar
KAISER

Η
ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

15 Sollen wir sie geben oder nicht geben?" Da Er ihre Heuchelei gewahrte, sagte Er zu ihnen: "Was versucht ihr Mich? Reicht Mir einen Denar, damit Ich ihn Mir ansehe."

Mk 12:15

ΔΩΜΕΝ
dōmen
WIR-MÖGEN-BEIM-GEBEN-SEIN
vk HA akt präs 1 pl
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

Η
ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΔΩΜΕΝ
dōmen
WIR-MÖGEN-BEIM-GEBEN-SEIN
vk HA akt präs 1 pl
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΙΔΩϹ
eidōs
WAHRGENOMMEN-HABEND
vp ZU akt präs nom sg m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΟΚΡΙϹΙΝ
*h*upokrisin
UNTER-RICHTen
n_ 3 akk sg f
*h*upokrisis
UNTER+RICHTung, UNTER+RICHTen, HeuchelEI

ΕΙΠΕΝ
eipen
Er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙϹ
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΜΕ
me
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΕΙΡΑΖΕΤΕ
peirazete
IHR-SEID-BEIM-VERSUCHEN
vi HA akt präs 2 pl
peirazO
VERSUCHUNG_*machen*, VERSUCHen, Versucher, auf Probe stellen, anfechten

ΦΕΡΕΤΕ
pherete
SEID-IHR-BEIM-BRINGEN
vm HA akt präs 2 pl
pherO
BRINGEN, tragen

ΜΟΙ
moi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΔΗΝΑΡΙΟΝ
dēnarion
DENAR
n_ 2 akk sg n
dEnarion
DENAR *Latein* denarius, Zehn-As

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΙΔΩ
idō
ICH-MÖGE-BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN
vk HA akt präs 1 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

16 Als sie Ihm einen reichten, fragte Er sie: "Wessen Bild und Aufschrift ist dies?" Sie antworteten Ihm: "Des Kaisers."

Mk 12:16

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΗΝΕΓΚΑΝ
ēnegkan
SIE-BRINGEN
vi TA-ZU akt unbest 3 pl
pherO
BRINGEN, tragen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΛΕΓΕΙ
legei
Er-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΙΝΟC
tinos
IRGEND
px gen sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

Η
*h*ē
DIE
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΙΚΩΝ
eikōn
SIMULATION
n_ 3 nom sg f
eikOn
SIMULATION, Bild, Abbild *Vielleicht von* WENN+REICHEN

ΑΥΤΗ
*h*autē
diese
pd nom sg f
*ho*utos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Η
*h*ē
DIE
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΙΓΡΑΦΗ
epigraphē
AUF-SCHRIFT
n_ 1 nom sg f
epigraphE
AUF+SCHRIFT, Aufschrift

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΙΠΑΝ
eipan
SIE-sagEN
vi TA akt unbest 3 pl
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙCΑΡΟC
kaisaros
KAISERS
n_ 3 gen sg m
kaisar
KAISER

17 Daraufhin sagte Jesus zu ihnen: "Folglich bezahlt dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist." Da waren sie außer sich vor Staunen über Ihn.

Mk 12:17

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΙΗCΟΥC
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΙΠΕΝ
eipen
Er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟIC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΙCΑΡΟC
kaisaros
KAISERS
n_ 3 gen sg m
kaisar
KAISER

ΑΠΟΔΟΤΕ
apodote
SEID-IHR-BEIM-VON-GEBEN
vm HA akt präs 2 pl
apodidOmi
VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten

ΚΑΙCΑΡΙ
kaisari
KAISER
n_ 3 dat sg m
kaisar
KAISER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΩ
theō
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 dat sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΞΕΘΑΥΜΑΖΟΝ
exethaumazon
SIE-AUS-STAUNTEN
vi TA akt verg 3 pl
ekthaumazO
AUS+STAUNEN, vor Staunen außer sich sein

ΕΠ
ep
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

18 Dann traten Sadduzäer zu Ihm, die behaupten, es gebe keine Auferstehung; sie fragten Ihn:

Mk 12:18

ΚΑΙ	ΕΡΧΟΝΤΑΙ	ΣΑΔΔΟΥΚΑΙΟΙ	ΠΡΟΣ
kai	erchontai	saddoukaioi	pros
UND	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	SADDUZÄER	ZU
konj	vi HA med präs 3 pl	n_ 2 nom pl m	präp
kai	erchomai	saddoukaios	pros
UND, auch	KOMMEN	SADDUZÄER *Hebräisch* GERECHT	ZU, ...

ΑΥΤΟΝ	ΟΙΤΙΝΕΣ
auton	*h*oitines
Ihn	WELCHE(p)-IRGEND(p)
pp akk sg m	px nom pl m
autos/autE/auto	*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[I], was[I], welcher[I], der[I], die[I], das[I]

ΛΕΓΟΥΣΙΝ	ΑΝΑΣΤΑΣΙΝ	ΜΗ	ΕΙΝΑΙ	ΚΑΙ
legousin	anastasin	mē	einai	kai
SIE-SIND-BEIM-sagEN	HINAUF-STEHung	NEIN	SEIN	UND
vi HA akt präs 3 pl	n_ 3 akk sg f	part neg *bedingt*	vn TA akt unbest	konj
legO	anastasis	mE	eimi	kai
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	HINAUF+STEHung, Aufstehen, Auferstehung	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

ΕΠΗΡΩΤΩΝ	ΑΥΤΟΝ
epērōtōn	auton
SIE-AUF-redEND-BATEN	Ihn
vi TA akt verg 3 pl	pp akk sg m
eperOtaO	autos/autE/auto
AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΕΓΟΝΤΕΣ
legontes
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

19 "Lehrer, Mose schreibt uns vor: Wenn jemandes Bruder stirbt und hinterlässt eine Frau, aber lässt kein Kind zurück, dann soll sein Bruder seine Frau nehmen und seinem Bruder Samen erwecken.

Mk 12:19

ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ	ΜΩΥΣΗΣ	ΕΓΡΑΨΕΝ	ΗΜΙΝ
didaskale	mōusēs	egrapsen	*h*ēmin
LEHRER !	MOSE	er-SCHREIBT	UNS
n_ 2 vok sg m	n_ nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	pp 1 dat pl
didaskalos	mOusEs	graphO	*h*Emeis
LEHRER	MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender	SCHREIBEN, geschrieben	WIR / UNSER / UNS

ΟΤΙ	ΕΑΝ	ΤΙΝΟΣ
*h*oti	ean	tinos
WELCHES-IRGEND	WENN-ETWA	IRGENDeines
konj	part kond	px gen sg m
*h*oti	ean	tis/tis/ti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΔΕΛΦΟΣ	ΑΠΟΘΑΝΗ	ΚΑΙ
adelphos	apothanē	kai
Bruder	er-MÖGE-BEIM-VON-STERBEN-SEIN	UND
n_ 2 nom sg m	vk HA akt präs 3 sg	konj
adelphos	apothnEskO	kai
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	VON+STERBEN, (versterben), sterben	UND, auch

ΚΑΤΑΛΙΠΗ	ΓΥΝΑΙΚΑ	ΚΑΙ	ΜΗ
katalipē	gunaika	kai	mē
er-MÖGE-BEIM-übriglassEN-SEIN	FRAU	UND	NEIN
vk HA akt präs 3 sg	n_ akk sg f	konj	part neg *bedingt*
kataleipO	gunE	kai	mE
HERAB+FEHLEN, übriglassEN, übrig lassen, hinterlassen, verlassen, zurücklassen, liegen lassen, lassen	FRAU, Weib	UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΦΗ	ΤΕΚΝΟΝ	ΙΝΑ
aphē	teknon	*h*ina
er-MÖGE-BEIM-VON-LASSEN-SEIN	HERVORGEBRACHTES	DASS
vk HA akt präs 3 sg	n_ 2 akk sg n	konj
aphiEmi	teknon	*h*ina
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	HERVORGEBRACHTES, Kind	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΛΑΒΗ	Ο	ΑΔΕΛΦΟΣ
labē	*h*o	adelphos
-MÖGE-BEIM-ERHALTEN-SEIN	DER	Bruder
vk HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
lambanO	*h*o/*h*E/to	adelphos
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΑΥΤΟΥ	ΤΗΝ	ΓΥΝΑΙΚΑ
autou	tēn	gunaika
seiner	DIE	FRAU
pp gen sg m	d_ akk sg f	n_ akk sg f
autos/autE/auto	*h*o/*h*E/to	gunE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
autou	kai
seiner	UND
pp gen sg m	konj
autos/autE/auto	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΕΞΑΝΑΣΤΗΣΗ	ΣΠΕΡΜΑ	ΤΩ	ΑΔΕΛΦΩ
exanastēsē	sperma	tō	adelphō
er-MÖGE-BEIM-AUS-HINAUF-STEHENmachEN-SEIN-WERDEN	SAMEN	DEM	Bruder
vk HA akt fut 3 sg	n_ 3 akk sg n	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
exanistEmi	sperma	*ho*/*hE*/to	adelphos
AUS+HINAUF+STEHEN, aufstehen, aufstellen	SÄEN-*Folge*, SAME	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

20 Es waren nun sieben Brüder; der erste nahm eine Frau und hinterließ keinen Samen, als er starb.

Mk 12:20

ΕΠΤΑ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΗΣΑΝ	ΚΑΙ	Ο
*h*epta	adelphoi	ēsan	kai	*ho*
SIEBEN	Brüder	SIE-WAREN	UND	DER
ni Zahlwort	n_ 2 nom pl m	vi TA akt verg 3 pl	konj	d_ nom sg m
*h*epta	adelphos	eimi	kai	*ho*/*hE*/to
SIEBEN	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΩΤΟΣ	ΕΛΑΒΕΝ	ΓΥΝΑΙΚΑ	ΚΑΙ
prōtos	elaben	gunaika	kai
VOR-*meiste*	er-ERHIELT	FRAU	UND
a_ nom sg m sup	vi TA akt verg 3 sg	n_ akk sg f	konj
prOtos (pro)	lambanO	gunE	kai
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*ster*/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	FRAU, Weib	UND, auch

ΑΠΟΘΝΗΣΚΩΝ	ΟΥΚ	ΑΦΗΚΕΝ
apothnēskōn	ouk	aphēken
BEIM-VON-STERBEN-SEIEND	NICHT	er-VON-LÄSST
vp HA akt präs nom sg m	adv neg *absolut*	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
apothnEskO	ou	aphiEmi
VON+STERBEN, (versterben), sterben	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΣΠΕΡΜΑ
sperma
SAMEN
n_ 3 akk sg n
sperma
SÄEN-*Folge*, SAME

21 Da nahm sie der zweite; auch er starb und hinterließ keinen Samen. In derselben Weise erging es auch dem dritten.

Mk 12:21

ΚΑΙ	Ο	ΔΕΥΤΕΡΟΣ	ΕΛΑΒΕΝ
kai	*ho*	deuteros	elaben
UND	DER	ZWEITe	er-ERHIELT
konj	d_ nom sg m	a_ nom sg m kmp	vi TA akt verg 3 sg
kai	*ho*/*hE*/to	deuteros (duo)	lambanO
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI-mehr, ZWEITer/e/es, zweites Mal	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΑΥΤΗΝ	ΚΑΙ	ΑΠΕΘΑΝΕΝ
autēn	kai	apethanen
sie	UND	er-VON-STARB
pp akk sg f	konj	vi TA akt verg 3 sg
autos/autE/auto	kai	apothnEskO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	VON+STERBEN, (versterben), sterben

ΜΗ	ΚΑΤΑΛΙΠΩΝ	ΣΠΕΡΜΑ	ΚΑΙ
mē	katalipōn	sperma	kai
NEIN	BEIM-übriglassEN-SEIEND	SAMEN	UND
part neg *bedingt*	vp HA akt präs nom sg m	n_ 3 akk sg n	konj
mE	kataleipO	sperma	kai
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HERAB+FEHLEN, übriglassEN, übrig lassen, hinterlassen, verlassen, zurücklassen, liegen lassen, lassen	SÄEN-*Folge*, SAME	UND, auch

Ο	ΤΡΙΤΟΣ	ΩΣΑΥΤΩΣ
ho	tritos	*hō*sautōs
DER	DRITte	WIE-SELBerweise
d_ nom sg m	a_ nom sg m	adv
ho/*hE*/to	tritos	*h*OsautOs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel	WIE+SELBST+WIE, WIE+SELBSTweise, WIE+SELBerweise, in derselben Weise

22 So nahmen sie die sieben und hinterließen keinen Samen. Als Letzte von allen starb auch die Frau.

Mk 12:22

ΚΑΙ	ΕΛΑΒΟΝ	ΑΥΤΗΝ
kai	elabon	autēn
UND	SIE-ERHIELTEN	sie
konj	vi TA akt verg 3 pl	pp akk sg f
kai	lambanO	autos/autE/auto
UND, auch	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΩCAYTΩC
*hō*sautōs
WIE-SELBerweise
adv
*h*OsautOs
WIE+SELBST+WIE, WIE+SELBSTweise, WIE+SELBerweise, in derselben Weise

KAI
kai
UND
konj
kai
UND, auch

OI
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

EΠTA
*h*epta
SIEBEN
ni Zahlwort
*h*epta
SIEBEN

KAI
kai
UND
konj
kai
UND, auch

OYK
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

AΦHKAN
aphēkan
SIE-VON-LASSEN
vi TA-ZU akt unbest 3 pl
aphiEmi
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

CΠEPMA
sperma
SAMEN
n_ 3 akk sg n
sperma
SÄEN-*Folge*, SAME

ECXATON
eschaton
LETZTES
a_ akk sg n
eschatos
LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt

ΠANTΩN
pantōn
ALLER
a_ gen pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

KAI
kai
UND
konj
kai
UND, auch

H
hē
DIE
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓYNH
gunē
FRAU
n_ nom sg f
gunE
FRAU, Weib

ΑΠEΘANEN
apethanen
sie-VON-STARB
vi TA akt verg 3 sg
apothnEskO
VON+STERBEN, (versterben), sterben

23 In der Auferstehung nun, wenn sie auferstehen, wem von ihnen wird sie als Frau angehören? Denn alle sieben haben sie zur Frau gehabt."

Mk 12:23

EN
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

TH
tē
DER
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

OYN
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΑNACTACEI
anastasei
HINAUF-STEHung
n_ 3 dat sg f
anastasis
HINAUF+STEHung, Aufstehen, Auferstehung

OTAN
*h*otan
als-ETWA
konj
*h*otan
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

ΑNACTΩCIN
anastōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-HINAUF-STEHEN-SEIN
vk HA akt präs 3 pl
anistEmi
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen

TINOC
tinos
IRGEND
px gen sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

AYTΩN
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ECTAI
estai
-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN
vi HA med fut 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

H
hē
DIE
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓYNH
gunē
FRAU
n_ nom sg f
gunE
FRAU, Weib

OI
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓAP
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

EΠTA
*h*epta
SIEBEN
ni Zahlwort
*h*epta
SIEBEN

ECXON
eschon
SIE-HATTEN
vi TA akt verg 3 pl
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

AYTHN
autēn
sie
pp akk sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΓYNAIKA
gunaika
FRAU
n_ akk sg f
gunE
FRAU, Weib

24 Jesus entgegnete ihnen: "Irrt ihr nicht deshalb, weil ihr weder mit den Schriften vertraut seid, noch die Kraft Gottes kennt?

Mk 12:24

EΦH
ephē
-BEHAUPTETE
vi TA akt verg 3 sg
phEmi
BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen

AYTOIC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

O
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

IHCOYC
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

OY
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΔIA
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

TOYTO
touto
dieses
pd akk sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΠΛANACΘE
planasthe
IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-IRREN
vi HA med präs 2 pl
planaO
IRREN, IRREführEN, irreführen, verirren

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΗ	ΕΙΔΟΤΕϹ
mē	eidotes
NEIN	WAHRGENOMMEN-HABEND
part neg *bedingt*	vp ZU akt präs nom pl m
mE	eidO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΑϹ	ΓΡΑΦΑϹ	ΜΗΔΕ	ΤΗΝ
tas	graphas	mēde	tēn
DIE(p)	SCHRIFTEN	NEIN-ABER	DIE
d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	konj	d_ akk sg f
ho/*hE*/to	graphE	mEde	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHRIFT	NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΥΝΑΜΙΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
dunamin	tou	theou
BEFÄHIGung	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 3 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
dunamis	*ho*/*hE*/to	theos
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

25 Denn wenn sie aus den Toten auferstehen, heiraten sie weder, noch werden sie verheiratet, sondern sie sind wie die Boten in den Himmeln.

Mk 12:25

ΟΤΑΝ	ΓΑΡ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ
*ho*tan	gar	ek	nekrōn
als-ETWA	GEWISS-DEMNACH	AUS	TOTER
konj	konj	präp	a_ gen pl m
*ho*tan	gar	ek	nekros
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	AUS, von ...	TOT / TOTER

ΑΝΑϹΤΩϹΙΝ	ΟΥΤΕ	ΓΑΜΟΥϹΙΝ
anastōsin	oute	gamousin
SIE-MÖGEN-BEIM-HINAUF-STEHEN-SEIN	NICHT-AUSSERDEM	SIE-SIND-BEIM-HEIRATEN
vk HA akt präs 3 pl	konj	vi HA akt präs 3 pl
anistEmi	oute	gameO
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	HEIRATEN

ΟΥΤΕ	ΕΚΓΑΜΙΖΟΝΤΑΙ
oute	ekgamizontai
NICHT-AUSSERDEM	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-AUS-VERHEIRATET-GE*mach*T-WERDEN
konj	vi HA med präs 3 pl
oute	ekgamizO
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	AUS+VERHEIRATET-*machen*, AUS-verHEIRATen, verheiraten, heiraten

ΑΛΛ	ΕΙϹΙΝ	ΩϹ	ΟΙ	ΑΓΓΕΛΟΙ	ΟΙ
all	eisin	*hō*s	*hoi*	aggeloi	*hoi*
ANDERS	SIE-SIND-SEIEND	WIE	DIE(p)	BOTEN	DIE(p)
konj	vi HA akt präs 3 pl	adv	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	d_ nom pl m
alla	eimi	*h*Os	*ho*/*hE*/to	aggelos	*ho*/*hE*/to
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	SEIN, *id.* gelten	WIE, als, etwa	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝ	ΤΟΙϹ	ΟΥΡΑΝΟΙϹ
en	tois	ouranois
IN	DEN(p)	SIEH-HINAUFS
präp	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m
en	*ho*/*hE*/to	ouranos
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

26 Was die Toten betrifft, dass sie erwachen: Habt ihr nicht in der Rolle des Mose über den Dornbusch gelesen, wie Gott mit ihm redete: Ich bin der Gott Abrahams, der Gott Isaaks und der Gott Jakobs -?

Mk 12:26

ΠΕΡΙ	ΔΕ	ΤΩΝ	ΝΕΚΡΩΝ	ΟΤΙ
peri	de	tōn	nekrōn	*hoti*
betreffs	ABER	DER(p)	TOTEN	WELCHES-IRGEND
präp	konj	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	konj
peri	de	*ho*/*hE*/to	nekros	*hoti*
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOT / TOTER	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΓΕΙΡΟΝΤΑΙ	ΟΥΚ
egeirontai	ouk
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-ERWECKT-WERDEN	NICHT
vi HA med präs 3 pl	adv neg *absolut*
egeirO	ou
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΑΝΕΓΝΩΤΕ	ΕΝ	ΤΗ	ΒΙΒΛΩ
anegnōte	en	tē	biblō
IHR-HINAUF-KANNTET	IN	DER	ROLLE
vi TA akt verg 2 pl	präp	d_ dat sg f	n_ 2 dat sg f
anaginOskO	en	*ho*/*hE*/to	biblos
HINAUF+KENNEN, lesEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ROLLE

ΜΩΥϹΕΩϹ	ΕΠΙ	ΤΟΥ	ΒΑΤΟΥ	ΠΩϹ
mōuseōs	epi	tou	batou	pōs
MOSES	AUF	DES	DORNBUSCHES	?-WIE
n_ gen sg m	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	adv int
mOusEs	epi	*ho*/*hE*/to	batos	pOs
MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DORNBUSCH	?+WIE, wie, irgendwie, etwa

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙΠΕΝ
eipen
-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟC
theos
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 nom sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΛΕΓΩΝ
legōn
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟC
theos
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 nom sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΑΒΡΑΑΜ
abraam
ABRAHAM
ni Name
abraam
ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟC
theos
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 nom sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΙCΑΑΚ
isaak
ISAAK
ni Name
isaak
ISAAK *Hebräisch* LACHEN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟC
theos
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 nom sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΙΑΚΩΒ
iakōb
JAKOB
ni Name
iakOb
JAKOB *Hebräisch* FERSE, Überlister

27 Er ist kein Gott der Toten, sondern der Gott der Lebendigen. Ihr irrt euch sehr."

Mk 12:27

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕCΤΙΝ
estin
Er-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟC
theos
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 nom sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΝΕΚΡΩΝ
nekrōn
TOTER
a_ gen pl m
nekros
TOT / TOTER

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΖΩΝΤΩΝ
zōntōn
BEIM-LEBEN-SEIENDER
vp HA akt präs gen pl m
zaO
LEBEN, lebendig

ΥΜΕΙC
*h*umeis
IHR
pp 2 nom pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΠΟΛΥ
polu
VIEL
a_ akk sg n
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΠΛΑΝΑCΘΑΙ
planasthai
BEIM-(*für_sich*)-IRREN-SEIN
vn HA med präs
planaO
IRREN, IRREführEN, irreführen, verirren

28 Da trat einer der Schriftgelehrten herzu; er hatte sie Streitgespräche führen hören und wusste daher, dass Er ihnen trefflich geantwortet hatte. Der fragte Ihn: "Welches ist das erste Gebot von allen?"

Mk 12:28

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΡΟCΕΛΘΩΝ
proselthōn
BEIM-ZU-KOMMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
proserchomai
ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu

ΕΙC
*h*eis
EINER
a_ nom sg m
*h*eis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ
grammateōn
SCHREIBer
n_ 3 gen pl m
grammateus
SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter

ΑΚΟΥCΑC
akousas
HÖR*end*
vp TA akt unbest nom sg m
akouO
HÖREN

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

CΥΝΖΗΤΟΥΝΤΩΝ
sunzētountōn
BEIM-ZUSAMMEN-SUCHEN-SEIEND(p)
vp HA akt präs gen pl m
sunzEteO
ZUSAMMEN+SUCHEN, sich befragen

ΕΙΔΩC
eidōs
WAHRGENOMMEN-HABEND
vp ZU akt präs nom sg m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΚΑΛΩC
kalōs
IDEALerweise
adv
kalOs
IDEAL+WIE, IDEALerweise, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel

ΑΠΕΚΡΙΘΗ
apekrithē
Er-WURDE-VON-entschiedEN
vi TA pas verg 3 sg
apokrinomai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΠΗΡΩΤΗCΕΝ
epērōtēsen
er-AUF-redEND-BITTET
vi TA akt unbest 3 sg
eperOtaO
AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΟΙΑ
poia
?-WELCHE(p)-WELCHE
pi nom sg f
poios/poia/poion
?+WELCHE(p)+WELCHER / ?+WELCHE(p)+WELCHE / ?+WELCHE(p)+WELCHES, welcher?, welche?, welches?

ΕCΤΙΝ
estin
sie-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΝΤΟΛΗ
entolē
IN-VOLLENDUNG
n_ 1 nom sg f
entolE
IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]

ΠΡΩΤΗ
prōtē
VOR-*meiste*
a_ nom sg f sup
prOtos (pro)
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*st*er/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΠΑΝΤΩΝ
pantōn
ALLER
a_ gen pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

29 Jesus antwortete ihm: "Das erste Gebot von allen ist: Höre, Israel! Der Herr, unser Gott, ist ein Herr.

Mk 12:29

ΑΠΕΚΡΙΘΗ
apekrithē
-WURDE-VON-entschiedEN
vi TA pas verg 3 sg
apokrinomai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΤΙ
hoti
WELCHES-IRGEND
konj
hoti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΡΩΤΗ
prōtē
VOR-*meiste*
a_ nom sg f sup
prOtos (pro)
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*st*er/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΠΑΝΤΩΝ
pantōn
ALLER
a_ gen pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΕΝΤΟΛΗ
entolē
IN-VOLLENDUNG
n_ 1 nom sg f
entolE
IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]

ΕCΤΙΝ
estin
sie-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΑΚΟΥΕ
akoue
SEI-DU-BEIM-HÖREN
vm HA akt präs 2 sg
akouO
HÖREN

ΙCΡΑΗΛ
israēl
ISRAEL
ni Name
israEl
ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El

ΚΥΡΙΟC
kurios
Herr
n_ 2 nom sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟC
theos
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 nom sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΗΜΩΝ
hēmōn
UNSER
pp 1 gen pl
hEmeis
WIR / UNSER / UNS

ΚΥΡΙΟC
kurios
Herr
n_ 2 nom sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΕΙC
heis
EINER
a_ nom sg m
heis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΕCΤΙΝ
estin
Er-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

30 Lieben sollst du den Herrn, deinen Gott, mit deinem ganzen Herzen, mit deiner ganzen Seele, mit deiner ganzen Denkart und aus deinem ganzen Vermögen. Dieses ist das erste Gebot.

Mk 12:30

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΓΑΠΗCΕΙC
agapēseis
DU-WIRST-BEIM-LIEBEN-SEIN
vi HA akt fut 2 sg
agapaO
LIEBEN, geliebt, Geliebter

ΚΥΡΙΟΝ
kurion
Herrn
n_ 2 akk sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΝ
theon
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 akk sg m
theos
PLATZIERER, Gott

CΟΥ
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΕΞ
ex
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΟΛΗC
holēs
GANZEN
a_ gen sg f
holos
GANZ

ΤΗC
tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΡΔΙΑC
kardias
HERZENS
n_ 1 gen sg f
kardia
HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

CΟΥ
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΞ
ex
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΟΛΗC
holēs
GANZER
a_ gen sg f
holos
GANZ

ΤΗC
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΨΥΧΗC
psuchēs
Seele
n_ 1 gen sg f
psuchE
KÜHLUNG, Seele

CΟΥ
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΞ
ex
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΟΛΗC
holēs
GANZEN
a_ gen sg f
holos
GANZ

ΤΗC
tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑΝΟΙΑC
dianoias
DURCH-DENKENS
n_ 1 gen sg f
dianoia
DURCH+DENKEN-heit, DURCH+DENKEN, DURCH+DENKereien(p), (Durchdenkungsvermögen), Denkart, Denkkraft, Einsicht

CΟΥ
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΞ
ex
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΟΛΗC
holēs
GANZER
a_ gen sg f
holos
GANZ

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΗϹ	ΙϹΧΥΟϹ	ϹΟΥ	ΑΥΤΗ
tēs	ischuos	sou	*h*autē
DER	STÄRKE	DEINER	diese
d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	pp 2 gen sg	pd nom sg f
ho/*hE*/to	ischus	su	*h*outos/*h*autE/touto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄRKE, Vermögen	DU / DEINER / DIR / DICH	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΠΡΩΤΗ	ΕΝΤΟΛΗ
prōtē	entolē
VOR-*meiste*	IN-VOLLENDUNG
a_ nom sg f sup	n_ 1 nom sg f
prOtos (pro)	entolE
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*st*er/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]

31 Das zweite aber ist ihm gleich: Lieben sollst du deinen Nächsten wie dich selbst! - Kein anderes Gebot ist größer als diese."

Mk 12:31

ΚΑΙ	ΔΕΥΤΕΡΑ	ΟΜΟΙΑ	ΑΥΤΗ
kai	deutera	*h*omoia	autē
UND	ZWEITe	GLEICH	ihr
konj	a_ nom sg f kmp	a_ nom sg f	pp dat sg f
kai	deuteros (duo)	*h*omoios	autos/autE/auto
UND, auch	ZWEI-mehr, ZWEITer/e/es, zweites Mal	GLEICH, gleichen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕϹΤΙΝ	ΑΓΑΠΗϹΕΙϹ	ΤΟΝ	ΠΛΗϹΙΟΝ	ϹΟΥ	ΩϹ
estin	agapēseis	ton	plēsion	sou	*h*ōs
sie-IST-SEIEND	DU-WIRST-BEIM-LIEBEN-SEIN	DEN	NÄCHST	DEINER	WIE
vi HA akt präs 3 sg	vi HA akt fut 2 sg	d_ akk sg m	adv	pp 2 gen sg	adv
eimi	agapaO	*ho*/*hE*/to	plEsion	su	*h*Os
SEIN, *id.* gelten	LIEBEN, geliebt, Geliebter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NÄCHST, NÄCHSTER, in nächster Nähe	DU / DEINER / DIR / DICH	WIE, als, etwa

ϹΕΑΥΤΟΝ	ΜΕΙΖΩΝ	ΔΕ	ΤΟΥΤΩΝ	ΑΛΛΗ	ΕΝΤΟΛΗ
seauton	meizōn	de	toutōn	allē	entolē
DICH-SELBST	GRÖSSERE	ABER	dieser(p)	ANDERE	IN-VOLLENDUNG
pf 2 akk sg m	a_ nom sg f kmp	konj	pd gen pl f	a_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
seautou	meizOn (megas)	de	*h*outos/*h*autE/touto	allos	entolE
DEINER/DIR/DICH+SELBST, deiner, dir, dich	GRÖSSER	ABER	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ANDER_, anderer, einander	IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]

ΟΥΚ	ΕϹΤΙΝ
ouk	estin
NICHT	sie-IST-SEIEND
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg
ou	eimi
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten

32 Da sagte der Schriftgelehrte zu Ihm: "Trefflich, Lehrer, hast Du in Wahrheit gesagt, dass Er einer ist und kein anderer außer Ihm ist;

Mk 12:32

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ	Ο
kai	eipen	autō	*h*o
UND	-sagTE	Ihm	DER
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg m	d_ nom sg m
kai	eipon (legO)	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΡΑΜΜΑΤΕΥϹ	ΚΑΛΩϹ	ΔΙΔΑϹΚΑΛΕ	ΕΠ	ΑΛΗΘΕΙΑϹ	ΕΙΠΑϹ
grammateus	kalōs	didaskale	ep	alētheias	eipas
SCHREIBer	IDEALerweise	LEHRER !	AUF	WAHRheit	DU-sagST
n_ 3 nom sg m	adv	n_ 2 vok sg m	präp	n_ 1 gen sg f	vi TA akt unbest 2 sg
grammateus	kalOs	didaskalos	epi	alEtheia	eipon (legO)
SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter	IDEAL+WIE, IDEALerweise, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel	LEHRER	AUF, ...	WAHRheit	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΟΤΙ	ΕΙϹ	ΕϹΤΙΝ	ΚΑΙ
*h*oti	*h*eis	estin	kai
WELCHES-IRGEND	EINER	Er-IST-SEIEND	UND
konj	a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	konj
*h*oti	*h*eis	eimi	kai
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

ΟΥΚ	ΕϹΤΙΝ	ΑΛΛΟϹ
ouk	estin	allos
NICHT	-IST-SEIEND	ANDERER
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	a_ nom sg m
ou	eimi	allos
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	ANDER_, anderer, einander

ΠΛΗΝ	ΑΥΤΟΥ
plēn	autou
VERMEHRTERWEISE	Seiner
adv kmp	pp gen sg m
plEn (pleiOn/polus)	autos/autE/auto
MEHR, MEHRERWEISE, VERMEHRTERWEISE, indes, *id.* außer	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

33 und Ihn zu lieben mit deinem ganzen Herzen, mit dem ganzen Verstand, mit ganzer Seele und aus ganzem

Mk 12:33

ΚΑΙ	ΤΟ	ΑΓΑΠΑΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΞ
kai	to	agapan	auton	ex
UND	DAS	BEIM-LIEBEN-SEIN	Ihn	AUS
konj	d_ nom sg n	vn HA akt präs	pp akk sg m	präp
kai	*ho*/*hE*/to	agapaO	autos/autE/auto	ek
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBEN, geliebt, Geliebter	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS, von ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Vermögen, sowie den Nächsten zu lieben wie dich selbst, das ist weit mehr als alle Ganzbrandopfer und Schlachtopfer."

ΟΛΗC	ΤΗC	ΚΑΡΔΙΑC	COY	ΚΑΙ	ЄΞ	ΟΛΗC	ΤΗC
*h*olēs	tēs	kardias	sou	kai	ex	*h*olēs	tēs
GANZEN	DES	HERZENS	DEINER	UND	AUS	GANZER	DER
a_ gen sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp 2 gen sg	konj	präp	a_ gen sg f	d_ gen sg f
*h*olos	*ho*/*hE*/to	kardia	su	kai	ek	*h*olos	*ho*/*hE*/to
GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	AUS, von ...	GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CYNECEWC	ΚΑΙ	ЄΞ	ΟΛΗC	ΤΗC	ΨΥΧΗC	ΚΑΙ	ЄΞ	ΟΛΗC
suneseōs	kai	ex	*h*olēs	tēs	psuchēs	kai	ex	*h*olēs
ZUSAMMEN-LASSung	UND	AUS	GANZER	DER	Seele	UND	AUS	GANZER
n_ 3 gen sg f	konj	präp	a_ gen sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	präp	a_ gen sg f
sunesis	kai	ek	*h*olos	*ho*/*hE*/to	psuchE	kai	ek	*h*olos
ZUSAMMEN+LASSung, Verstehen, Verstand, Verständnis	UND, auch	AUS, von ...	GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele	UND, auch	AUS, von ...	GANZ

ΤΗC	ICXYOC	ΚΑΙ	ΤΟ	ΑΓΑΠΑΝ	ΤΟΝ
tēs	ischuos	kai	to	agapan	ton
DER	STÄRKE	UND	DAS	BEIM-LIEBEN-SEIN	DEN
d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	konj	d_ nom sg n	vn HA akt präs	d_ akk sg m
ho/*hE*/to	ischus	kai	*ho*/*hE*/to	agapaO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄRKE, Vermögen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBEN, geliebt, Geliebter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΛΗCΙΟΝ	ΩC	CЄΑΥΤΟΝ	ΠЄΡΙCCΟΤЄΡΟΝ	ЄCTIN
plēsion	*h*ōs	seauton	perissoteron	estin
NÄCHSTEN	WIE	DICH-SELBST	übermäßIGer	es-IST-SEIEND
adv	adv	pf 2 akk sg m	a_ nom sg n kmp	vi HA akt präs 3 sg
plEsion	*h*Os	seautou	perissoteros (perissos)	eimi
NÄCHST, NÄCHSTER, in nächster Nähe	WIE, als, etwa	DEINER/DIR/DICH+SELBST, deiner, dir, dich	UM-mehr, UMmäßig-mehr, übermäßIGer, überaus, darüber hinaus	SEIN, *id.* gelten

ΠΑΝΤΩΝ	ΤΩΝ	ΟΛΟΚΑΥΤΩΜΑΤΩΝ	ΚΑΙ	ΤΩΝ
pantōn	tōn	*h*olokautōmatōn	kai	tōn
ALLER	DER(p)	GANZ-BRÄNDE	UND	DER(p)
a_ gen pl n	d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n	konj	d_ gen pl f
pas	*ho*/*hE*/to	*h*olokautOma	kai	*ho*/*hE*/to
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GANZ+BRENNEN-*Folge*, GANZ+BRAND, Ganzbrandopfer	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘYCIΩN
thusiōn
OPFER
n_ 1 gen pl f
thusia
OPFERN-heit, OPFER*ung*, OPFERtum, OPFER

34 Als Jesus gewahrte, dass er antwortete wie einer, der Einsicht hat, sagte Er zu ihm: "Du bist nicht fern vom Königreich Gottes." Dann wagte niemand mehr, Ihn etwas zu fragen.

Mk 12:34	ΚΑΙ	Ο	IHCOYC
	kai	*ho*	iēsous
	UND	DER	JESUS
	konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m
	kai	*ho*/*hE*/to	iEsous
	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΙΔΩΝ
idōn
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΥΤΟΝ	ΟΤΙ
auton	*h*oti
ihn	WELCHES-IRGEND
pp akk sg m	konj
autos/autE/auto	*h*oti
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

NOYNЄXΩC	ΑΠЄΚΡΙΘΗ	ЄΙΠЄΝ
nounechōs	apekrithē	eipen
GEDACHT-HABENDerweise	er-WURDE-VON-entschiedEN	Er-sagTE
adv	vi TA pas verg 3 sg	vi TA akt verg 3 sg
nounechOs	apokrinomai	eipon (legO)
GEDACHT+HABEND+WIE, GEDACHT+HABENDerweise, Einsicht habend	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ	ΟΥ
autō	ou
ihm	NICHT
pp dat sg m	adv neg *absolut*
autos/autE/auto	ou
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

MAKPAN	ЄI	ΑΠΟ	ΤΗC	ΒΑCΙΛЄΙΑC	TOY	ΘЄOY
makran	ei	apo	tēs	basileias	tou	theou
FERNE	DU-BIST-SEIEND	VON	DES	KÖNIGreiches	DES	Gottes (PLATZIERERS)
adv	vi HA akt präs 2 sg	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
makran	eimi	apo	*ho*/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to	theos
FERNE, fern, die Ferne	SEIN, *id.* gelten	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΙ	ΟΥΔΕΙC	ΟΥΚΕΤΙ	ΕΤΟΛΜΑ
kai	oudeis	ouketi	etolma
UND	NICHT-ABER-EINER	NICHT-NOCH	er-WAGTE
konj	a_ nom sg m	adv	vi TA akt verg 3 sg
kai	oudeis/outheis	ouketi	tolmaO
UND, auch	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger	WAGEN, gewagt sein

ΑΥΤΟΝ	ΕΠΕΡΩΤΗCΑΙ
auton	eperōtēsai
Ihn	AUF-redEND-BITTEN
pp akk sg m	vn TA akt unbest
autos/autE/auto	eperOtaO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern

35 In der Weihestätte nahm Jesus wieder das Wort und lehrte; Er fragte: "Wie können die Schriftgelehrten sagen, dass Christus Davids Sohn sei?

Mk 12:35

ΚΑΙ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	Ο	ΙΗCΟΥC
kai	apokritheis	*ho*	iēsous
UND	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	DER	JESUS
konj	vp HA pas präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ nom sg m
kai	apokrinomai	*ho*/*hE*/to	iEsous
UND, auch	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΛΕΓΕΝ	ΔΙΔΑCΚΩΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΙΕΡΩ
elegen	didaskōn	en	tō	*hi*erō
Er-sagTE	BEIM-LEHREN-SEIEND	IN	DEM	GEWEIHTEN
vi TA akt verg 3 sg	vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n
legO	didaskO	en	*ho*/*hE*/to	*hi*eron
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	LEHREN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte

ΠΩC	ΛΕΓΟΥCΙΝ	ΟΙ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC
pōs	legousin	*hoi*	grammateis
?-WIE	SIE-SIND-BEIM-sagEN	DIE(p)	SCHREIBer
adv int	vi HA akt präs 3 pl	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m
pOs	legO	*ho*/*hE*/to	grammateus
?+WIE, wie, irgendwie, etwa	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter

ΟΤΙ	Ο	ΧΡΙCΤΟC	ΥΙΟC	ΔΑΥΕΙΔ	ΕCΤΙΝ
*ho*ti	*ho*	christos	*hu*ios	daueid	estin
WELCHES-IRGEND	DER	GeSALBte	SOHN	DAVID	Er-IST-SEIEND
konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	n_ 2 nom sg m	ni Name	vi HA akt präs 3 sg
*ho*ti	*ho*/*hE*/to	christos	*hu*ios	dauid	eimi
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	SOHN, [das Junge]	DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter	SEIN, *id.* gelten

36 Denn er, David, sagte in heiligem Geist: Es sprach der Herr zu Meinem Herrn: Setze Dich zu Meiner Rechten, bis Ich Deine Feinde zum Schemel Deiner Füße lege. -

Mk 12:36

ΑΥΤΟC	ΓΑΡ	ΔΑΥΕΙΔ
autos	gar	daueid
er	GEWISS-DEMNACH	DAVID
pp nom sg m	konj	ni Name
autos/autE/auto	gar	dauid
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter

ΕΙΠΕΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΤΩ
eipen	en	tō	pneumati	tō
er-sagTE	IN	DEM	Geist	DEM
vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ dat sg m	n_ 3 dat sg n	d_ dat sg m
eipon (legO)	en	*ho*/*hE*/to	pneuma	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΙΩ	ΕΙΠΕΝ	Ο	ΚΥΡΙΟC	ΤΩ
*ha*giō	eipen	*ho*	kurios	tō
HEILIGEN	-sagTE	DER	Herr	DEM
a_ dat sg n	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ dat sg m
*ha*gios	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to	kurios	*ho*/*hE*/to
HEILIG, Heiliger, Heiliges	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΩ	ΜΟΥ	ΚΑΘΟΥ	ΕΚ
kuriō	mou	kathou	ek
Herrn	MEINER	SEI-DU-BEIM-(*für_Dich*)-sitzEN	AUS
n_ 2 dat sg m	pp 1 gen sg	vm HA med präs 2 sg	präp
kurios	egO	kathEmai	ek
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	ICH / MEINER / MIR / MICH	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	AUS, von ...

ΔΕΞΙΩΝ	ΜΟΥ	ΕΩC	ΑΝ
dexiōn	mou	*he*ōs	an
RECHTER(p)	MEINER	BIS	ETWA
a_/n_ gen pl m	pp 1 gen sg	konj	part
dexios	egO	*he*Os	an
RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	ETWA, auch, [auch, wohl]

ΘΩ	ΤΟΥC	ΕΧΘΡΟΥC	CΟΥ
thō	tous	echthrous	sou
ICH-MÖGE-BEIM-PLATZIEREN-SEIN	DIE(p)	HABEN-RUINIERER	DEINER
vk HA akt präs 1 sg	d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m	pp 2 gen sg
tithEmi	*ho*/*hE*/to	echthros	su
PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEN+RUINIEREND / HABEN+RUINIERER, Feind	DU / DEINER / DIR / DICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΥΠΟΠΟΔΙΟΝ	ΤΩΝ	ΠΟΔΩΝ	COY
*h*upopodion	tōn	podōn	sou
UNTER-FUSS	DER(p)	FÜSSE	DEINER
n_ 2 akk sg n	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	pp 2 gen sg
*h*upopodion	*ho*/*hE*/to	pous	su
UNTER+FÜSSisches, UNTER+FUSS, Schemel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS	DU / DEINER / DIR / DICH

37 Er nun, David, nennt Ihn Herr; woher ist Er dann Sein Sohn?" Die große Volksmenge hörte Ihn jedoch gern.

Mk 12:37

ΑΥΤΟC	OYN
autos	oun
er	DANN
pp nom sg m	konj
autos/autE/auto	oun
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΔΑΥΕΙΔ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΝ
daueid	legei	auton
DAVID	er-IST-BEIM-sagEN	Ihn
ni Name	vi HA akt präs 3 sg	pp akk sg m
dauid	legO	autos/autE/auto
DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΥΡΙΟΝ	ΚΑΙ	ΠΟΘΕΝ	ΥΙΟC
kurion	kai	pothen	*h*uios
Herrn	UND	?-WELCHES-PLATZ	SOHN
n_ 2 akk sg m	konj	adv int *des Ortes*	n_ 2 nom sg m
kurios	kai	pothen	*h*uios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	UND, auch	?+WELCHES+PLATZ, woher, wovon	SOHN, [das Junge]

ΑΥΤΟΥ	ΕCΤΙΝ	ΚΑΙ	Ο
autou	estin	kai	*ho*
seiner	Er-IST-SEIEND	UND	DIE
pp gen sg m	vi HA akt präs 3 sg	konj	d_ nom sg m
autos/autE/auto	eimi	kai	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΛΥC	ΟΧΛΟC	ΗΚΟΥCΕΝ	ΑΥΤΟΥ
polus	ochlos	ēkousen	autou
VIELE	SCHAR	-HÖRT	Seiner
a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	pp gen sg m
polus	ochlos	akouO	autos/autE/auto
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	SCHAR, Haufe, Pöbel	HÖREN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΗΔΕΩC
*h*ēdeōs
GENUSSweise
adv
*h*EdeOs
GENIESSEN+WIE, GENUSSweise, mit Genuss

38 In Seiner Belehrung sagte Er weiter zu ihnen: "Hütet euch vor den Schriftgelehrten, die in prächtigen Gewändern umhergehen wollen, auf den Märkten sich begrüßen lassen,

Mk 12:38

ΚΑΙ	ΑΥΤΟIC	ΕΝ	ΤΗ
kai	autois	en	tē
UND	ihnen	IN	DER
konj	pp dat pl m	präp	d_ dat sg f
kai	autos/autE/auto	en	*ho*/*hE*/to
UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΔΑΧΗ	ΑΥΤΟΥ	ΕΛΕΓΕΝ
didachē	autou	elegen
LEHRE	Seiner	Er-sagTE
n_ 1 dat sg f	pp gen sg m	vi TA akt verg 3 sg
didachE	autos/autE/auto	legO
LEHRE, Belehrung	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΒΛΕΠΕΤΕ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ	ΤΩΝ
blepete	apo	tōn	grammateōn	tōn
SEID-IHR-BEIM-blickEN	VON	DER(p)	SCHREIBer	DER(p)
vm HA akt präs 2 pl	präp	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	d_ gen pl m
blepO	apo	*ho*/*hE*/to	grammateus	*ho*/*hE*/to
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΛΟΝΤΩΝ	ΕΝ	ΣΤΟΛΑIC	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΝ	ΚΑΙ
thelontōn	en	stolais	peripatein	kai
BEIM-WOLLEN-SEIENDEN	IN	Gewändern	BEIM-UMher-TRETEN-SEIN	UND
vp HA akt präs gen pl m	präp	n_ 1 dat pl f	vn HA akt präs	konj
thelO	en	stolE	peripateO	kai
WOLLEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	STELLUNG, Gewand	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln	UND, auch

ΑCΠΑCΜΟΥC	ΕΝ	ΤΑIC	ΑΓΟΡΑIC
aspasmous	en	tais	agorais
Grüßungen	IN	DEN(p)	KAUFplätzEN
n_ 2 akk pl m	präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f
aspasmos	en	*ho*/*hE*/to	agora
ZUGLEICH+REISSung, Grüßung, Gruß, Begrüßung	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KAUFplatz, Markt

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

39 Vordersitze in den Synagogen und erste Liegeplätze bei Gastmählern beanspruchen,

Mk 12:39

ΚΑΙ	ΠΡΩΤΟΚΑΘΕΔΡΙΑΣ	ΕΝ
kai	prōtokathedrias	en
UND	VOR-*meist*-HERAB-FESTSITZE	IN
konj	n_ 1 akk pl f sup	präp
kai	prOtokathedria (prOtos + kathedra)	en
UND, auch	VOR-*meist*+HERAB+FESTSITZEN-heit, VOR-*meist*+HERAB+FESTSITZ, VORrangig*ster*+HERAB+FESTSITZ, VORrangig*ster*-Stuhl, Vordersitz	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΑΙΣ	ΣΥΝΑΓΩΓΑΙΣ	ΚΑΙ	ΠΡΩΤΟΚΛΙΣΙΑΣ
tais	sunagōgais	kai	prōtoklisias
DEN(p)	ZUSAMMEN-FÜHRUNGEN	UND	VOR-*meist*-LAGER(p)
d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	konj	n_ 1 akk pl f sup
ho/*hE*/to	sunagOgE	kai	prOtoklisia (prOtos + klisia)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge	UND, auch	VOR-*meist*+LAGERN-heit, VOR-*meist*+LAGERschaft, VORrangig*stes*-LAGER, erster Liegeplatz

ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΔΕΙΠΝΟΙΣ
en	tois	deipnois
IN	DEN(p)	MÄHLERN
präp	d_ dat pl n	n_ 2 dat pl n
en	*ho*/*hE*/to	deipnon
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MAHL

40 die Häuser der Witwen verzehren und zum Vorwand weitschweifig beten. Diese werden ein überaus strengeres Urteil erhalten."

Mk 12:40

ΟΙ	ΚΑΤΕΣΘΙΟΝΤΕΣ	ΤΑΣ	ΟΙΚΙΑΣ
*h*oi	katesthiontes	tas	oikias
DIE(p)	BEIM-HERAB-ESSEN-SEIENDEN	DIE(p)	HEIME
d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
ho/*hE*/to	katesthiO	*ho*/*hE*/to	oikia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+ESSEN, fressen, herunter essen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus

ΤΩΝ	ΧΗΡΩΝ	ΚΑΙ	ΠΡΟΦΑΣΕΙ	ΜΑΚΡΑ	ΠΡΟΣΕΥΧΟΜΕΝΟΙ
tōn	chērōn	kai	prophasei	makra	proseuchomenoi
DER(p)	WITWEN	UND	VOR-ERSCHEINung	FERNEN	BEIM-(*für_sich*)-betEN-SEIENDEN
d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	konj	n_ 3 dat sg f	a_/n_ akk pl n	vp HA med präs nom pl m
ho/*hE*/to	chEra	kai	prophasis	makros	proseuchomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WITWE, Verwitwete	UND, auch	VOR+ERSCHEINung, Vorwand	FERN / FERNE, weitschweifig	ZU+WOHL+HABEN, betEN

ΟΥΤΟΙ	ΛΗΜΨΟΝΤΑΙ	ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΟΝ
*h*outoi	lēmpsontai	perissoteron
diese(p)	SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-ERHALTEN-SEIN	übermäßIGere
pd nom pl m	vi HA med fut 3 pl	a_ akk sg n kmp
*h*outos/*h*autE/touto	lambanO	perissoteros (perissos)
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	UM-mehr, UMmäßig-mehr, übermäßIGer, überaus, darüber hinaus

ΚΡΙΜΑ
krima
RICHTEN-*Folge*
n_ 3 akk sg n
krima
RICHTEN-*Folge*, Urteil, Gerichtshändel

41 Jesus setzte Sich dann dem Schatzkasten gegenüber und schaute zu, wie die Volksmenge Kupfergeld in den Schatzkasten warf; viele Reiche warfen viel ein.

Mk 12:41

ΚΑΙ	ΚΑΘΙΣΑΣ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΚΑΤΕΝΑΝΤΙ
kai	kathisas	*h*o	iēsous	katenanti
UND	Sich_setz*end*	DER	JESUS	HERAB-IN-ANSTATT
konj	vp TA akt unbest nom sg m	d_ nom sg m	n_ nom sg m	adv
kai	kathizO	*ho*/*hE*/to	iEsous	katenanti
UND, auch	HERAB-*machen*, setzen, sich_setzen, sich setzen, sitzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	HERAB+IN+ANSTATT, gegenüber

ΤΟΥ	ΓΑΖΟΦΥΛΑΚΙΟΥ
tou	gazophulakiou
DER	STAATSSCHATZ-BEWACHUNG
d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
ho/*hE*/to	gazophulakion
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STAATSSCHATZ+BEWACHerisches, STAATSSCHATZ+BEWACHUNG, STAATSSCHATZ+BEWACHUNG-*Verkleinerung*?, Schatzkasten, Schatzkammer

ΕΘΕΩΡΕΙ	ΠΩΣ	Ο	ΟΧΛΟΣ	ΒΑΛΛΕΙ	ΤΟΝ
etheōrei	pōs	*h*o	ochlos	ballei	ton
Er-schauTE	?-WIE	DIE	SCHAR	-IST-BEIM-WERFEN	DAS
vi TA akt verg 3 sg	adv best	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg m
theOreO	pOs	*ho*/*hE*/to	ochlos	ballO	*ho*/*hE*/to
PLATZIERT+SEHEN, schauEN	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΛΚΟΝ	ΕΙΣ	ΤΟ
chalkon	eis	to
KUPFER	HINEIN	DIE
n_ 2 akk sg m	präp	d_ akk sg n
chalkos	eis	*ho*/*hE*/to
KUPFER, [Kupfergeld, Kupfergong]	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΖΟΦΥΛΑΚΙΟΝ	ΚΑΙ
gazophulakion	kai
STAATSSCHATZ-BEWACHUNG	UND
n_ 2 akk sg n	konj
gazophulakion	kai
STAATSSCHATZ+BEWACHerisches, STAATSSCHATZ+BEWACHUNG, STAATSSCHATZ+BEWACHUNG-*Verkleinerung*?, Schatzkasten, Schatzkammer	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΟΛΛΟΙ
polloi
VIELE
a_ nom pl m
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΠΛΟΥCΙΟΙ
plousioi
REICHE
a_ nom pl m
plousios
REICH

ΕΒΑΛΛΟΝ
eballon
SIE-WARFEN
vi TA akt verg 3 pl
ballO
WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken

ΠΟΛΛΑ
polla
VIEL(p)
a_ akk pl n
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

42 Auch kam eine Frau, eine arme Witwe; die warf zwei Scherflein ein, was ein Heller ist.

Mk 12:42

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΛΘΟΥCΑ
elthousa
BEIM-KOMMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg f
erchomai
KOMMEN

ΜΙΑ
mia
EINE
a_ nom sg f
*h*eis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΓΥΝΗ
gunē
FRAU
n_ nom sg f
gunE
FRAU, Weib

ΧΗΡΑ
chēra
WITWE
n_ 1 nom sg f
chEra
WITWE, Verwitwete

ΠΤΩΧΗ
ptōchē
ARME
a_ nom sg f
ptOchos
ARM / ARMER

ΕΒΑΛΕΝ
ebalen
sie-WIRFT
vi TA akt unbest 3 sg
ballO
WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken

ΛΕΠΤΑ
lepta
ScherfLEIN
n_ 2 akk pl n
lepton
ABGeSCHÄLtes, (Ab)geschupptes), ScherfLEIN

ΔΥΟ
duo
ZWEI
ni Zahlwort
duo
ZWEI

Ο
*h*o
WELCHES
pr nom sg n
*h*os/*hE*/*h*o
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕCΤΙΝ
estin
es-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΚΟΔΡΑΝΤΗC
kodrantēs
QUADRANS
n_ 1 nom sg m
kodrantEs
QUADRANS, Heller *Latein*

43 Seine Jünger herzurufend, sagte Er zu ihnen: "Wahrlich, Ich sage euch: Diese arme Witwe warf mehr ein als sie alle, die etwas in den Schatzkasten geworfen haben.

Mk 12:43

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC
proskalesamenos
(*für_Sich*)-ZU-RUF*end*
vp TA med unbest nom sg m
proskaleomai
ZU+RUFEN, rufen zu/herzu

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
*h*o/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑC
mathētas
LERNer
n_ 1 akk pl m
mathEtEs
LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙΠΕΝ
eipen
Er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΜΗΝ
amēn
AMEN
Hebräisch
amEn
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

ΛΕΓΩ
legō
ICH-BIN-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 1 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

Η
hē
DIE
d_ nom sg f
*h*o/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΗΡΑ
chēra
WITWE
n_ 1 nom sg f
chEra
WITWE, Verwitwete

ΑΥΤΗ
*h*autē
diese
pd nom sg f
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

Η
hē
DIE
d_ nom sg f
*h*o/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΤΩΧΗ
ptōchē
ARME
a_ nom sg f
ptOchos
ARM / ARMER

ΠΛΕΙΟΝ
pleion
MEHR
a_ akk sg n kmp
pleiOn/pleOn (polus)
MEHR, Mehrzahl

ΠΑΝΤΩΝ
pantōn
ALLER
a_ gen pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΕΒΑΛΕΝ
ebalen
sie-WIRFT
vi TA akt unbest 3 sg
ballO
WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
*h*o/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑΛΛΟΝΤΩΝ
ballontōn
BEIM-WERFEN-SEIENDEN
vp HA akt präs gen pl m
ballO
WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, fürf, zu, damit

ΤΟ
to
DIE
d_ akk sg n
*h*o/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΖΟΦΥΛΑΚΙΟΝ
gazophulakion
STAATSSCHATZ-BEWACHUNG
n_ 2 akk sg n
gazophulakion
STAATSSCHATZ+BEWACHerisches, STAATSSCHATZ+BEWACHUNG, STAATSSCHATZ+BEWACHUNG-*Verkleinerung*2, Schatzkasten, Schatzkammer

44 Denn sie alle warfen von ihrem Überfluss ein; diese aber warf aus ihrem Mangel alles ein, was sie hatte,

Mk 12:44

ΠΑΝΤΕC
pantes
ALLE
a_ nom pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg n
*h*o/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ihren ganzen Lebensunterhalt."

ΠΕΡΙΣΣΕΥΟΝΤΟΣ
perisseuontos
ÜbermäßIG-seiENDEN
vp HA akt präs gen sg n
perisseuO
UM-sein, UMmäßig-sein, übermäßIG-sein/habEN, überfliessen, Überfluß haben, überflüssig sein, überschreiten

ΑΥΤΟΙΣ autois — ihnen — pp dat pl m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΒΑΛΟΝ ebalon — SIE-WARFEN — vi TA akt verg 3 pl — ballO — WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken

ΑΥΤΗ *h*autē — diese — pd/pp nom sg f — *h*outos/*h*autE/touto — DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER

ΕΚ ek — AUS — präp — ek — AUS, von ...

ΤΗΣ tēs — DER — d_ gen sg f — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΣΤΕΡΗΣΕΩΣ *h*usterēseōs — ERMANGELung — n_ 3 gen sg f — *h*usterEsis — MANGELung, MANGELndES, ERMANGELung, Mangel

ΑΥΤΗΣ autēs — ihrer — pp gen sg f — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΑΝΤΑ panta — ALLE — a_ akk pl n — pas — JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΟΣΑ *h*osa — so_viele — pk akk pl n — *h*osos/*h*osE/*h*oson — WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΕΙΧΕΝ eichen — sie-HATTE — vi TA akt verg 3 sg — echO — HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΕΒΑΛΕΝ ebalen — sie-WIRFT — vi TA akt unbest 3 sg — ballO — WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken

ΟΛΟΝ *h*olon — GANZEN — a_ akk sg m — *h*olos — GANZ

ΤΟΝ ton — DEN — d_ akk sg m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΙΟΝ bion — Lebensbetreff — n_ 2 akk sg m — bios — GEWALT, Lebensbetreff, Lebensunterhalt, Lebensweise

ΑΥΤΗΣ autēs — ihrer — pp gen sg f — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

1 Als Er aus der Weihestätte hinausging, sagte einer seiner Jünger zu Ihm: "Lehrer, siehe, was für Steine und was für Gebäude!"

Mk 13:1

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΥ ekporeuomenou — BEIM-(*für_Sich*)-AUS-GEHEN-SEIEND — vp HA med präs gen sg m — ekporeuomai — AUS+GEHEND-sein, AUS+GEHEN, gehen aus/hervor/hinaus/heraus, ausfahren

ΑΥΤΟΥ autou — Seiner — pp gen sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΚ ek — AUS — präp — ek — AUS, von ...

ΤΟΥ tou — DES — d_ gen sg n — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΕΡΟΥ *h*ierou — GEWEIHTEN — n_ 2 gen sg n — *h*ieron — GEWEIHTES, Weihestätte

ΛΕΓΕΙ legei — -IST-BEIM-sagEN — vi HA akt präs 3 sg — legO — LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΩ autō — Ihm — pp dat sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙΣ *h*eis — EINER — a_ nom sg m — *h*eis — EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΕΚ ek — AUS — präp — ek — AUS, von ...

ΤΩΝ tōn — DER(p) — d_ gen pl m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΩΝ mathētōn — LERNer — n_ 1 gen pl m — mathEtEs — LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ autou — Seiner — pp gen sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ didaskale — LEHRER ! — n_ 2 vok sg m — didaskalos — LEHRER

ΙΔΕ ide — SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN — vm HA akt präs 2 sg — eidO — WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΠΟΤΑΠΟΙ potapoi — ?-als-VON — a_ nom pl m — potapos — ?+WELCHES+AUSSERDEM+VON, ?-als-VON, was für

ΛΙΘΟΙ lithoi — STEINE — n_ 2 nom pl m — lithos — STEIN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΙ	ΠΟΤΑΠΑΙ	ΟΙΚΟΔΟΜΑΙ
kai	potapai	oikodomai
UND	?-als-VON	HEIM-BAUTEN
konj	a_ nom pl f	n_ 1 nom pl f
kai	potapos	oikodomE
UND, auch	?+WELCHES+AUSSERDEM+VON, ?-als-VON, was für	HEIM+BAU, Haus-BAU, Gebäude, Auferbauung

2 Jesus antwortete ihm: "Siehst du diese großen Gebäude? Keinesfalls wird hier Stein auf Stein gelassen werden, den man nicht auf jeden Fall abbrechen wird."

Mk 13:2

ΚΑΙ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΙΠΕΝ
kai	apokritheis	*ho*	iēsous	eipen
UND	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	DER	JESUS	Er-sagTE
konj	vp HA pas präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
kai	apokrinomai	*ho*/*hE*/to	iEsous	eipon (legO)
UND, auch	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ	ΒΛΕΠΕΙΣ
autō	blepeis
ihm	DU-BIST-BEIM-blickEN
pp dat sg m	vi HA akt präs 2 sg
autos/autE/auto	blepO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

ΤΑΥΤΑΣ	ΤΑΣ	ΜΕΓΑΛΑΣ	ΟΙΚΟΔΟΜΑΣ
tautas	tas	megalas	oikodomas
diese(p)	DIE(p)	GROSSEN	HEIM-BAUTEN
pd akk pl f	d_ akk pl f	a_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to	megas	oikodomE
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GROSS, Großes, laut, heftig	HEIM+BAU, Haus-BAU, Gebäude, Auferbauung

ΟΥ	ΜΗ
ou	mē
NICHT	NEIN
adv neg *absolut*	part neg *bedingt*
ou	mE
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΦΕΘΗ	ΩΔΕ	ΛΙΘΟΣ	ΕΠΙ	ΛΙΘΟΝ	ΟΣ
aphethē	*h*ōde	lithos	epi	lithon	*h*os
-MÖGE-BEIM-VON-GELASSEN-WERDEN-SEIN	hier	STEIN	AUF	STEIN	WELCHER
vk HA pas präs 3 sg	adv	n_ 2 nom sg m	präp	n_ 2 akk sg m	pr nom sg m
aphiEmi	*h*Ode	lithos	epi	lithos	*h*os/*hE*/*h*o
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	WELCHEM+ABER, hier, her	STEIN	AUF, ...	STEIN	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥ	ΜΗ
ou	mē
NICHT	NEIN
adv neg *absolut*	part neg *bedingt*
ou	mE
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΚΑΤΑΛΥΘΗ
kataluthē
er-MÖGE-BEIM-HERAB-GELÖST-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 3 sg
kataluO
HERAB+LÖSEN, auflösen, zerstören, abbrechen, *id.* übernachten

3 Als Er Sich gegenüber der Weihestätte auf dem Ölberg gesetzt hatte und sie für sich allein waren, fragten Ihn Petrus, Jakobus, Johannes und Andreas:

Mk 13:3

ΚΑΙ	ΚΑΘΗΜΕΝΟΥ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙΣ
kai	kathēmenou	autou	eis
UND	BEIM-(*für_Sich*)-sitzEN-SEIEND	Seiner	HINEIN
konj	vp HA med präs gen sg m	pp gen sg m	präp
kai	kathEmai	autos/autE/auto	eis
UND, auch	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *f*für, *f*zu, *f*damit

ΤΟ	ΟΡΟΣ	ΤΩΝ	ΕΛΑΙΩΝ	ΚΑΤΕΝΑΝΤΙ
to	oros	tōn	elaiōn	katenanti
DEN	Berg	DER(p)	OLIVEN	HERAB-IN-ANSTATT
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	adv
ho/*hE*/to	oros	*ho*/*hE*/to	elaia	katenanti
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	OLIVE, OLIVENbaum, Ölbaum, Ölbeere, Ölberg	HERAB+IN+ANSTATT, gegenüber

ΤΟΥ	ΙΕΡΟΥ	ΕΠΗΡΩΤΑ
tou	*hi*erou	epērōta
DES	GEWEIHTEN	-AUF-redEND-BAT
d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	*hi*eron	eperOtaO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte	AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΤ	ΙΔΙΑΝ
auton	kat	idian
Ihn	gemäß	EIGEN
pp akk sg m	präp	a_ akk sg f
autos/autE/auto	kata	idios
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Ο	ΠΕΤΡΟC	ΚΑΙ	ΙΑΚΩΒΟC	ΚΑΙ	ΙΩΑΝΝΗC	ΚΑΙ	ΑΝΔΡΕΑC
ho	petros	kai	iakōbos	kai	iōannēs	kai	andreas
DER	Petrus	UND	JAKOBUS	UND	JOHANNES	UND	Andreas
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	konj	n_ nom sg m	konj	n_ 1 nom sg m
ho/*hE*/to	petros	kai	iakObos	kai	iOannEs	kai	andreas
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus	UND, auch	JAKOBUS *von hebräisch* FERSE, Überlister, Jakob	UND, auch	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	UND, auch	MANN, Andreas

4 "Sage uns, wann wird das sein, und welches ist das Zeichen, wenn von dem allen der Abschluss bevorsteht?"

Mk 13:4

ΕΙΠΟΝ	ΗΜΙΝ	ΠΟΤΕ	ΤΑΥΤΑ
eipon	*hē*min	pote	tauta
sagE-DU	UNS	?-als	diese(p)
vm TA akt fut 2 sg	pp 1 dat pl	adv int	pd nom pl n
eipon (legO)	*h*Emeis	pote	*h*outos/*h*autE/touto
LEGEN, darLEGEN, sagEN	WIR / UNSER / UNS	?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, wann	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕCΤΑΙ	ΚΑΙ	ΤΙ
estai	kai	ti
es-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	UND	IRGEND
vi HA med fut 3 sg	konj	px nom sg n
eimi	kai	tis/tis/ti
SEIN, *id.* gelten	UND, auch	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΤΟ	CΗΜΕΙΟΝ	ΟΤΑΝ
to	sēmeion	*h*otan
DAS	ZEICHEN	als-ETWA
d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n	konj
ho/*hE*/to	sEmeion	*h*otan
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZEICHEN	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

ΜΕΛΛΗ	ΤΑΥΤΑ
mellē	tauta
es-MÖGE-BEIM-ANSCHICKEN-SEIN	diese(p)
vk HA akt präs 3 sg	pd akk pl n
mellO	*h*outos/*h*autE/touto
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

CΥΝΤΕΛΕΙCΘΑΙ	ΠΑΝΤΑ
sunteleisthai	panta
BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-VOLLENDET-WERDEN-SEIN	ALLE
vn HA med präs	a_ akk pl n
sunteleO	pas
ZUSAMMEN+VOLLENDEN, abschließen, Abschluss	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

5 Da begann Jesus ihnen zu antworten: "Hütet euch, damit niemand euch irreführe!

Mk 13:5

Ο	ΔΕ	ΙΗCΟΥC	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC
ho	de	iēsous	apokritheis
DER	ABER	JESUS	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND
d_ nom sg m	konj	n_ nom sg m	vp HA pas präs nom sg m
ho/*hE*/to	de	iEsous	apokrinomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΗΡΞΑΤΟ	ΛΕΓΕΙΝ
ērxato	legein
Er-anfängT-(*für_Sich*)	BEIM-sagEN-SEIN
vi TA med unbest 3 sg	vn HA akt präs
archO	legO
ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΟΙC	ΒΛΕΠΕΤΕ
autois	blepete
ihnen	SEID-IHR-BEIM-blickEN
pp dat pl m	vm HA akt präs 2 pl
autos/autE/auto	blepO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

ΜΗ	ΤΙC	ΥΜΑC
mē	tis	*h*umas
NEIN	IRGENDeiner	EUCH
part neg *bedingt*	px nom sg m	pp 2 akk pl
mE	tis/tis/ti	*h*umeis
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	IHR / EUER / EUCH

ΠΛΑΝΗCΗ
planēsē
er-MÖGE-BEIM-IRREführEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 sg
planaO
IRREN, IRREführEN, irreführen, verirren

6 Denn viele werden in Meinem Namen kommen und sagen: Ich bin es! - und werden viele irreführen.

Mk 13:6

ΠΟΛΛΟΙ	ΓΑΡ	ΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ	ΕΠΙ
polloi	gar	eleusontai	epi
VIELE	GEWISS-DEMNACH	SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIN	AUF
a_ nom pl m	konj	vi HA med fut 3 pl	präp
polus	gar	erchomai	epi
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	KOMMEN	AUF, ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΜΟΥ	ΛΕΓΟΝΤΕϹ	ΟΤΙ
tō	onomati	mou	legontes	*h*oti
DEM	NAMEN	MEINER	BEIM-sagEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND
d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	pp 1 gen sg	vp HA akt präs nom pl m	konj
ho/*hE*/to	onoma	egO	legO	*h*oti
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	ICH / MEINER / MIR / MICH	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	ΚΑΙ	ΠΟΛΛΟΥϹ	ΠΛΑΝΗϹΟΥϹΙΝ
egō	eimi	kai	pollous	planēsousin
ICH	ICH-BIN-SEIEND	UND	VIELE	SIE-WERDEN-BEIM-IRREführEN-SEIN
pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg	konj	a_ akk pl m	vi HA akt fut 3 pl
egO	eimi	kai	polus	planaO
ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	IRREN, IRREführEN, irreführen, verirren

7 Wenn ihr aber Schlachtenlärm und Kunde von Schlachten hört, seht zu, seid nicht bestürzt; denn so muss es geschehen, jedoch ist es noch nicht die Vollendung.

Mk 13:7

ΟΤΑΝ	ΔΕ	ΑΚΟΥϹΗΤΕ
*h*otan	de	akousēte
als-ETWA	ABER	IHR-MÖGT-BEIM-HÖREN-SEIN-WERDEN
konj	konj	vk HA akt fut 2 pl
*h*otan	de	akouO
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	ABER	HÖREN

ΠΟΛΕΜΟΥϹ	ΚΑΙ	ΑΚΟΑϹ	ΠΟΛΕΜΩΝ
polemous	kai	akoas	polemōn
STREITungen	UND	GEHÖRTE(p)	STREITungen
n_ 2 akk pl m	konj	n_ 1 akk pl f	n_ 2 gen pl m
polemos	kai	akoE	polemos
STREITung, STREITen, STREIT, Schlacht, *mit* TUN: *id.* streiten	UND, auch	HÖREN / GEHÖR / GEHÖRTES, Gehör, Kunde	STREITung, STREITen, STREIT, Schlacht, *mit* TUN: *id.* streiten

ΟΡΑΤΕ	ΜΗ	ΘΡΟΕΙϹΘΑΙ
*h*orate	mē	throeisthai
SEID-IHR-BEIM-SEHEN	NEIN	BEIM-(*für_sich*)-BESTÜRZT-WERDEN-SEIN
vm HA akt präs 2 pl	part neg *bedingt*	vn HA med präs
*h*oraO	mE	throeO
SEHEN, siehe zu	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	BESTÜRZEN, bestürzt sein

ΔΕΙ	ΓΑΡ	ΓΕΝΕϹΘΑΙ	ΑΛΛ
dei	gar	genesthai	all
es-IST-BEIM-BINDEN	GEWISS-DEMNACH	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	ANDERS
vi HA akt präs 3 sg	konj	vn HA med präs	konj
dei (deO)	gar	ginomai	alla
BINDEN, müssen, dürfen	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΟΥΠΩ	ΤΟ	ΤΕΛΟϹ
oupō	to	telos
NICHT-BISHER	DIE	VOLLENDUNG
adv	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
oupO	*ho*/*hE*/to	telos
NICHT+BISHER, noch nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLLENDUNG, Zoll, Abschluss, *mit* BIS: endgültig

8 Denn es wird Nation gegen Nation und Königreich gegen Königreich erweckt werden; auch werden stellenweise Erdbeben sein, und Hungersnöte und Unruhen werden sein; alles dies ist erst der Anfang der Wehen.

Mk 13:8

ΕΓΕΡΘΗϹΕΤΑΙ	ΓΑΡ	ΕΘΝΟϹ	ΕΠΙ	ΕΘΝΟϹ	ΚΑΙ
egerthēsetai	gar	ethnos	epi	ethnos	kai
-WIRD-BEIM-ERWECKT-WERDEN-SEIN	GEWISS-DEMNACH	NATION	AUF	NATION	UND
vi HA pas fut 3 sg	konj	n_ 3 nom sg n	präp	n_ 3 akk sg n	konj
egeirO	gar	ethnos	epi	ethnos	kai
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	NATION	AUF, ...	NATION	UND, auch

ΒΑϹΙΛΕΙΑ	ΕΠΙ	ΒΑϹΙΛΕΙΑΝ	ΚΑΙ	ΕϹΟΝΤΑΙ	ϹΕΙϹΜΟΙ	ΚΑΤΑ
basileia	epi	basileian	kai	esontai	seismoi	kata
KÖNIGreich	AUF	KÖNIGreich	UND	SIE-WERDEN-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	BEBen	gemäß
n_ 1 nom sg f	präp	n_ 1 akk sg f	konj	vi HA med fut 3 pl	n_ 2 nom pl m	präp
basileia	epi	basileia	kai	eimi	seismos	kata
KÖNIG-heit, KÖNIGreich	AUF, ...	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	UND, auch	SEIN, *id.* gelten	BEBung, BEBen, Beben, Erdbeben	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΟΠΟΥϹ	ΚΑΙ	ΕϹΟΝΤΑΙ	ΛΙΜΟΙ	ΚΑΙ	ΤΑΡΑΧΑΙ
topous	kai	esontai	limoi	kai	tarachai
STÄTTEN	UND	SIE-WERDEN-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	HUNGERSNÖTE	UND	BEUNRUHIGUNGEN
n_ 2 akk pl m	konj	vi HA med fut 3 pl	n_ 2 nom pl m	konj	n_ 1 nom pl f
topos	kai	eimi	limos	kai	tarachE
STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	UND, auch	SEIN, *id.* gelten	HUNGERSNOT, Hunger	UND, auch	BEUNRUHIGUNG, ErregUNG, Unruhe

ΑΡΧΗ	ΩΔΙΝΩΝ	ΤΑΥΤΑ
archē	ōdinōn	tauta
URSPRUNG	GeburtsSCHMERZEN	diese(p)
n_ 1 nom sg f	n_ 3 gen pl f	pd nom pl n
archE	Odin	*h*outos/*h*autE/touto
URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel	SCHMERZ, GeburtsSCHMERZ, Wehe	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

9 Ihr aber hütet euch! Denn man wird euch an die Synedrien überantworten und euch in den

Mk 13:9

ΒΛΕΠΕΤΕ	ΔΕ	ΥΜΕΙϹ
blepete	de	*h*umeis
SEID-IHR-BEIM-blickEN	ABER	IHR
vm HA akt präs 2 pl	konj	pp 2 nom pl
blepO	de	*h*umeis
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	ABER	IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Synagogen auspeitschen. Sowohl vor Regierende wie auch vor Könige wird man euch um Meinetwillen stellen, ihnen zum Zeugnis.

ΕΑΥΤΟΥϹ
*h*eautous
euch-SELBST
pf 2 akk pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΠΑΡΑΔΩϹΟΥϹΙΝ paradōsousin — SIE-WERDEN-BEIM-BEI-GEBEN-SEIN — vi HA akt fut 3 pl — paradidOmi — BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

ΓΑΡ gar — GEWISS-DEMNACH — konj — gar — GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΥΜΑϹ *h*umas — EUCH — pp 2 akk pl — *h*umeis — IHR / EUER / EUCH

ΕΙϹ eis — HINEIN — präp — eis — HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ϹΥΝΕΔΡΙΑ sunedria — ZUSAMMEN-FESTSITZUNGEN — n_ 2 akk pl n — sunedrion — ZUSAMMEN+FESTSITZUNG, Synedrium

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΕΙϹ eis — HINEIN — präp — eis — HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ϹΥΝΑΓΩΓΑϹ sunagōgas — ZUSAMMEN-FÜHRUNGEN — n_ 1 akk pl f — sunagOgE — ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge

ΔΑΡΗϹΕϹΘΕ darēsesthe — IHR-WERDET-BEIM-(*für_euch*)-GEHÄUTET-WERDEN-SEIN — vi HA med fut 2 pl — derO — HÄUTEN, stäupen, streichen, prügeln

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΕΠΙ epi — AUF — präp — epi — AUF, ...

ΗΓΕΜΟΝΩΝ *h*ēgemonōn — FÜHRER — n_ 3 gen pl m — *h*EgemOn — FÜHRER, Regent, Landpfleger

ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΒΑϹΙΛΕΩΝ basileōn — KÖNIGE — n_ 3 gen pl m — basileus — KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

ϹΤΑΘΗϹΕϹΘΑΙ stathēsesthai — BEIM-STEHENGEmachT-WERDEN-SEIN-WERDEN — vn HA pas fut — *h*istEmi — STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

ΕΝΕΚΕΝ *h*eneken — wegen — adv — *h*eineken/*h*eneken/*h*eneka — SEIN+AUS, wegen, um willen

ΕΜΟΥ emou — MEINER — pp 1 gen sg — egO — ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΙϹ eis — HINEIN — präp — eis — HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ marturion — BezeugUNG — n_ 2 akk sg n — marturion — MARKIERerisches, MARKIERUNG, BezeugUNG, Zeugnis

ΑΥΤΟΙϹ
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

10 Doch zuerst muss das Evangelium unter allen Nationen geheroldet werden.

Mk 13:10

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΕΙϹ eis — HINEIN — präp — eis — HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΠΑΝΤΑ panta — ALLE — a_ akk pl n — pas — JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΑ ta — DIE(p) — d_ akk pl n — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΘΝΗ ethnē — NATIONEN — n_ 3 akk pl n — ethnos — NATION

ΠΡΩΤΟΝ prōton — VOR-*meist* — adv sup — prOtos/pro — VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (er*st*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΔΕΙ dei — es-IST-BEIM-BINDEN — vi HA akt präs 3 sg — dei (deO) — BINDEN, müssen, dürfen

ΚΗΡΥΧΘΗΝΑΙ kēruchthēnai — GEHEROLDET-WERDEN — vn TA pas unbest — kErussO — HEROLDEN

ΤΟ to — DIE — d_ akk sg n — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ euaggelion — WOHL-BOTSCHAFT — n_ 2 akk sg n — euaggelion — WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium

11 Wenn man euch abführt und überantwortet, so sorget euch nicht vorher, was ihr sagen sollt, noch kümmert euch darum, sondern was euch in jener Stunde gegeben wird, das redet; denn nicht ihr seid die Redenden, sondern der Geist, der heilige.

Mk 13:11

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΟΤΑΝ *h*otan — als-ETWA — konj — *h*otan — WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

ΑΓΩϹΙΝ agōsin — SIE-MÖGEN-BEIM-FÜHREN-SEIN — vk HA akt präs 3 pl — agO — FÜHREN, *id.* gehen, herbei

ΥΜΑϹ *h*umas — EUCH — pp 2 akk pl — *h*umeis — IHR / EUER / EUCH

ΠΑΡΑΔΙΔΟΝΤΕϹ paradidontes — BEIM-BEI-GEBEN-SEIEND — vp HA akt präs nom pl m — paradidOmi — BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

ΜΗ mē — NEIN — part neg *bedingt* — mE — NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΡΟΜΕΡΙΜΝΑΤΑΙ promerimnatai — -IST-BEIM-(*für_sich*)-VOR-TEIL-ERINNERN — vi HA med präs 3 sg — promerimnaO — VOR+TEIL+ERINNERN, VOR-sorgEN, sorgen vorher

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΛΑΛΗϹΗΤΕ lalēsēte — IHR-MÖGT-BEIM-SPRECHEN-SEIN-WERDEN — vk HA akt fut 2 pl — laleO — SPRECHEN, *id.* reden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΗΔΕ	ΜΕΛΕΤΑΤΕ	ΑΛΛ	Ο
mēde	meletate	all	*h*o
NEIN-ABER	SEID-IHR-KÜMMERND_seiEND	ANDERS	WELCHES
konj	vm HA akt präs 2 pl	konj	pr akk sg n
mEde	meletaO	alla	*h*os/*h*E/*h*o
NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	KÜMMERND_sein, KÜMMERN, sich kümmern	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΑΝ	ΔΟΘΗ	ΥΜΙΝ	ΕΝ
ean	dothē	*h*umin	en
WENN-ETWA	es-MÖGE-BEIM-GEGEBEN-WERDEN-SEIN	EUCH	IN
part kond	vk HA pas präs 3 sg	pp 2 dat pl	präp
ean	didOmi	*h*umeis	en
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΚΕΙΝΗ	ΤΗ	ΩΡΑ	ΤΟΥΤΟ
ekeinē	tē	*h*ōra	touto
jener	DER	STUNDE	dieses
pd dat sg f	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pd akk sg n
ekeinos/ekeinE/ekeino	*h*o/*h*E/to	*h*Ora	*h*outos/*h*autE/touto
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STUNDE	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΛΑΛΕΙΤΕ	ΟΥ	ΓΑΡ	ΕΣΤΕ
laleite	ou	gar	este
SEID-IHR-BEIM-SPRECHEN	NICHT	GEWISS-DEMNACH	IHR-SEID-SEIEND
vm HA akt präs 2 pl	adv neg *absolut*	konj	vi HA akt präs 2 pl
laleO	ou	gar	eimi
SPRECHEN, *id.* reden	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten

ΥΜΕΙΣ	ΟΙ	ΛΑΛΟΥΝΤΕΣ	ΑΛΛΑ	ΤΟ
*h*umeis	*h*oi	lalountes	alla	to
IHR	DIE(p)	BEIM-SPRECHEN-SEIENDEN	ANDERS	DER
pp 2 nom pl	d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	konj	d_ nom sg n
*h*umeis	*h*o/*h*E/to	laleO	alla	*h*o/*h*E/to
IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SPRECHEN, *id.* reden	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑ	ΤΟ	ΑΓΙΟΝ
pneuma	to	*h*agion
Geist	DER	HEILIGE
n_ 3 nom sg n	d_ nom sg n	a_ nom sg n
pneuma	*h*o/*h*E/to	*h*agios
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges

12 Es wird aber der Bruder den Bruder zum Tode überantworten, und der Vater das Kind, und Kinder werden gegen die Eltern aufstehen und sie zu Tode bringen.

Mk 13:12

ΚΑΙ	ΠΑΡΑΔΩΣΕΙ	ΑΔΕΛΦΟΣ	ΑΔΕΛΦΟΝ	ΕΙΣ
kai	paradōsei	adelphos	adelphon	eis
UND	-WIRD-BEIM-BEI-GEBEN-SEIN	Bruder	Bruder	HINEIN
konj	vi HA akt fut 3 sg	n_ 2 nom sg m	n_ 2 akk sg m	präp
kai	paradidOmi	adelphos	adelphos	eis
UND, auch	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	HINEIN, [a]für, [b]zu, [h]damit

ΘΑΝΑΤΟΝ	ΚΑΙ	ΠΑΤΗΡ	ΤΕΚΝΟΝ	ΚΑΙ
thanaton	kai	patēr	teknon	kai
ERSTORBENHEIT	UND	VATER	HERVORGEBRACHTES	UND
n_ 2 akk sg m	konj	n_ 3 nom sg m	n_ 2 akk sg n	konj
thanatos	kai	patEr	teknon	kai
ERSTORBENHEIT, Tod	UND, auch	VATER	HERVORGEBRACHTES, Kind	UND, auch

ΕΠΑΝΑΣΤΗΣΟΝΤΑΙ	ΤΕΚΝΑ	ΕΠΙ	ΓΟΝΕΙΣ	ΚΑΙ
epanastēsontai	tekna	epi	goneis	kai
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-AUF-HINAUF-STEHEN-SEIN	HERVORGEBRACHTE	AUF	Erzeuger(p)	UND
vi HA med fut 3 pl	n_ 2 nom pl n	präp	n_ 3 akk pl m	konj
epanistEmi	teknon	epi	goneus	kai
AUF+HINAUF+STEHEN, aufstehen gegen	HERVORGEBRACHTES, Kind	AUF, ...	GEWORDENer, Erzeuger, Eltern	UND, auch

ΘΑΝΑΤΩΣΟΥΣΙΝ	ΑΥΤΟΥΣ
thanatōsousin	autous
SIE-WERDEN-BEIM-ERSTERBEN-*verursach*EN-SEIN	sie(p)
vi HA akt fut 3 pl	pp akk pl m
thanatoO	autos/autE/auto
ERSTERBEN-*verursachen*, Tod-*verursachen*, zum Tode bringen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

13 Ja, ihr werdet um Meines Namens willen von allen gehasst werden. Wer aber bis zur Vollendung ausharrt, der wird gerettet werden.

Mk 13:13

ΚΑΙ	ΕΣΕΣΘΕ	ΜΕΙΣΟΥΜΕΝΟΙ
kai	esesthe	meisoumenoi
UND	IHR-WERDET-(*für_euch*)-SEIEND-SEIN	BEIM-(*für_sich*)-GEHASST-WERDEN-SEIENDE
konj	vi HA med fut 2 pl	vp HA med präs nom pl m
kai	eimi	miseO
UND, auch	SEIN, *id.* gelten	HASSEN

ΥΠΟ	ΠΑΝΤΩΝ	ΔΙΑ	ΤΟ
*h*upo	pantōn	dia	to
UNTER	ALLER	DURCH	DEN
präp	a_ gen pl m	präp	d_ akk sg n
*h*upo	pas	dia	*h*o/*h*E/to
UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* [a]für, [b]durch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ονομα	μου	ο	δε	υπομεινας
onoma	mou	*ho*	de	*hupomeinas*
NAMEN	MEINER	DER	ABER	UNTER-BLEIB*ende*
n_ 3 akk sg n	pp 1 gen sg	d_ nom sg m	konj	vp TA akt unbest nom sg m
onoma	egO	*/ho/hE/to*	de	*/hupomenO*
NENNUNG, NAME, namens	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	UNTER+BLEIBEN, zurück bleiben, ausharren, erdulden *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN

εις	τελος	ουτος	σωθησεται
eis	telos	*ho*utos	sōthēsetai
HINEIN	VOLLENDUNG	dieser	er-WIRD-BEIM-GERETTET-WERDEN-SEIN
präp	n_ 3 akk sg n	pd nom sg m	vi HA pas fut 3 sg
eis	telos	*/houtos/hautE/touto*	sOzO
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	VOLLENDUNG, Zoll, Abschluss, *mit* BIS: endgültig	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

14 Wenn ihr den vom Propheten Daniel angesagten Gräuel der Verödung dort stehen seht, wo er nicht sein dürfte - möge der Leser es begreifen - dann sollen die in Judäa in die Berge fliehen!

Mk 13:14

οταν	δε	ιδητε
*ho*tan	de	idēte
als-ETWA	ABER	IHR-MÖGT-BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN
konj	konj	vk HA akt präs 2 pl
*ho*tan	de	eidO
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	ABER	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

το	βδελυγμα	της	ερημωσεως	το
to	bdelugma	tēs	erēmōseōs	to
DIE	GRAUEN-*Folge*	DER	VERÖDung	DIE
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	d_ akk sg n
/ho/hE/to	bdelugma	*/ho/hE/to*	erEmOsis	*/ho/hE/to*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GRAUEN-*Folge*, GRAUEN (*Subst.*), Gräuel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERÖDung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ρηθεν	υπο	δανιηλ
rēthen	*hupo*	daniēl
BEIM-GEredET-WERDEN-SEIENDE	UNTER	DANIEL
vp HA pas präs akk sg n	präp	ni Name
ereO	*hupo*	daniEl
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* ufür, udurch	DANIEL *Hebräisch* RECHTSspruch-UNTERORDNER

του	προφητου	εστηκοτα	οπου
tou	prophētou	*he*stēkota	*ho*pou
DES	VOR-BEHAUPTers	GESTANDEN-HABEND	WELCHES-?-wo
d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m	vp ZU akt präs akk sg m	adv
/ho/hE/to	prophEtEs	*/hi*stEmi	*/hopou*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin

ου	δει	ο
ou	dei	*ho*
NICHT	es-IST-BEIM-BINDEN	DER
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m
ou	dei (deO)	*/ho/hE/to*
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	BINDEN, müssen, dürfen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

αναγινωσκων	νοειτω	τοτε	οι	εν
anaginōskōn	noeitō	tote	*ho*i	en
BEIM-HINAUF-KENNEN-SEIENDE	er-SEI-BEIM-DENKEN	DAS-AUSSERDEM	DIE(p)	IN
vp HA akt präs nom sg m	vm HA akt präs 3 sg	adv	d_ nom pl m	präp
anaginOskO	noeO	tote	*/ho/hE/to*	en
HINAUF+KENNEN, lesEN	DENKEN, begreifen, begreiflich werden	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit

τη	ιουδαια	φευγετωσαν	εις	τα
tē	ioudaia	pheugetōsan	eis	ta
DEM	JUDÄA	SIE-SEIEN-BEIM-FLIEHEN	HINEIN	DIE(p)
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	vm HA akt präs 3 pl	präp	d_ akk pl n
/ho/hE/to	ioudaia	pheugO	eis	*/ho/hE/to*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDA-heit, JUDÄA *von hebräisch* huldigen	FLIEHEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

οφη
orē
Berge
n_ 3 akk pl n
oros
GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg

15 Wer auf dem Flachdach ist, steige nicht erst ins Haus hinab, noch gehe er hinein, um etwas aus seinem Haus mitzunehmen;

Mk 13:15

ο	δε	επι	του	δωματος	μη
ho	de	epi	tou	dōmatos	mē
DER	ABER	AUF	DES	BAUwerkES	NEIN
d_ nom sg m	konj	präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	part neg *bedingt*
/ho/hE/to	de	epi	*/ho/hE/to*	dOma	mE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BAU, BAUwerk, (Bauwerk), Flachdach	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

καταβατω	εις	την	οικιαν
katabatō	eis	tēn	oikian
er-SEI-BEIM-HERAB-SCHREITEN	HINEIN	DAS	HEIM
vm HA akt präs 3 sg	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
katabainO	eis	*/ho/hE/to*	oikia
HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΗΔΕ	ΕΙCΕΛΘΑΤΩ
mēde	eiselthatō
NEIN-ABER	HINEIN-KOMME-er
konj	vm TA akt fut 3 sg
mEde	eiserchomai
NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΑΡΑΙ	ΤΙ	ΕΚ
arai	ti	ek
HEBEN	IRGENDeines	AUS
vn TA akt unbest	px akk sg n	präp
airO	tis/tis/ti	ek
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	AUS, von ...

ΤΗC	ΟΙΚΙΑC	ΑΥΤΟΥ
tēs	oikias	autou
DES	HEIMES	seiner
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp gen sg m
ho/*hE*/to	oikia	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

16 und wer auf dem Feld ist, kehre nicht zurück, um noch sein Obergewand aufzunehmen.

Mk 13:16

ΚΑΙ	Ο	ΕΙC	ΤΟΝ	ΑΓΡΟΝ	ΩΝ
kai	*ho*	eis	ton	agron	ōn
UND	DER	HINEIN	DAS	FELD	SEIENDE
konj	d_ nom sg m	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vp HA akt präs nom sg m
kai	*ho*/*hE*/to	eis	*ho*/*hE*/to	agros	eimi
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELD, Feldort	SEIN, *id.* gelten

ΜΗ	ΕΠΙCΤΡΕΨΑΤΩ	ΕΙC	ΤΑ	ΟΠΙCΩ
mē	epistrepsatō	eis	ta	opisō
NEIN	AUF-WENDE-er	HINEIN	DIE(p)	HINTEN
part neg *bedingt*	vm TA akt fut 3 sg	präp	d_ akk pl n	adv
mE	epistrephO	eis	*ho*/*hE*/to	opisO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	AUF+WENDEN, umwendEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINTEN / HINTER, dahinten, nach

ΑΡΑΙ	ΤΟ	ΙΜΑΤΙΟΝ
arai	to	*h*imation
HEBEN	DIE	BEKLEIDUNG
vn TA akt unbest	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
airO	*ho*/*hE*/to	*h*imation
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

17 Wehe aber den Schwangeren und den Stillenden in jenen Tagen!

Mk 13:17

ΟΥΑΙ	ΔΕ	ΤΑΙC	ΕΝ	ΓΑCΤΡΙ
ouai	de	tais	en	gastri
WEHE	ABER	DEN(p)	IN	BAUCH
inj	konj	d_ dat pl f	präp	n_ 3 dat sg f
ouai	de	*ho*/*hE*/to	en	gastEr
WEHE	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	BAUCH, *Redewendung* IN-BAUCH-HABEN: schwanger sein

ΕΧΟΥCΑΙC	ΚΑΙ	ΤΑΙC	ΘΗΛΑΖΟΥCΑΙC	ΕΝ
echousais	kai	tais	thēlazousais	en
BEIM-HABEN-SEIENDEN	UND	DEN(p)	BEIM-SÄUGEN-SEIENDEN	IN
vp HA akt präs dat pl f	konj	d_ dat pl f	vp HA akt präs dat pl f	präp
echO	kai	*ho*/*hE*/to	thElazO	en
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SÄUGEN, SÄUGEND_*machen*, SAUGen, Säugling	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΚΕΙΝΑΙC	ΤΑΙC	ΗΜΕΡΑΙC
ekeinais	tais	*h*ēmerais
jenen(p)	DEN(p)	TAGEN
pd dat pl f	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f
ekeinos/ekeinE/ekeino	*ho*/*hE*/to	*h*Emera
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

18 Betet jedoch, dass eure Flucht nicht im Winter geschehe!

Mk 13:18

ΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕ	ΔΕ	ΙΝΑ	ΜΗ
proseuchesthe	de	*h*ina	mē
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-betEN	ABER	DASS	NEIN
vm HA med präs 2 pl	konj	konj	part neg *bedingt*
proseuchomai	de	*h*ina	mE
ZU+WOHL+HABEN, betEN	ABER	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΓΕΝΗΤΑΙ	Η	ΦΥΓΗ	ΥΜΩΝ	ΧΕΙΜΩΝΟC
genētai	*h*ē	phugē	*h*umōn	cheimōnos
-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	DIE	FLUCHT	EUER	WINTERS
vk HA med präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pp 2 gen pl	n_ 3 gen sg m
ginomai	*ho*/*hE*/to	phugE	*h*umeis	cheimOn
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLUCHT	IHR / EUER / EUCH	WINTER, Unwetter

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

19 Denn jene Tage werden eine derartige Drangsal sein, wie seit Anfang der Schöpfung, die Gott erschuf, bis nun noch keine solche gewesen ist und keinesfalls mehr sein wird.

Mk 13:19

ΕCONTAI	ΓAP	AI	HMEPAI
esontai	gar	*h*ai	*h*ēmerai
SIE-WERDEN-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	GEWISS-DEMNACH	DIE(p)	TAGE
vi HA med fut 3 pl	konj	d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f
eimi	gar	*ho*/*hE*/to	*h*Emera
SEIN, *id.* gelten	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

EKEINAI	ΘΛIΨIC
ekeinai	thlipsis
jene(p)	BEDRÄNGung
pd nom pl f	n_ 3 nom sg f
ekeinos/ekeinE/ekeino	thlipsis
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	BEDRÄNGung, BEDRÄNGNIS, Drangsal

OIA	OY
*h*oia	ou
derartige	NICHT
pk nom sg f	adv neg *absolut*
*h*oios/*h*oia/*h*oion	ou
WELCHE(p)+WELCHER/WELCHE/WELCHES, derartig_, derart, derart wie, als ob, welcherlei	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΓEΓONEN	TOIAYTH	AΠ	APXHC
gegonen	toiautē	ap	archēs
sie-IST-GEWORDEN	solche	VON	URSPRUNGS
vi ZU akt präs 3 sg	pd nom sg f	präp	n_ 1 gen sg f
ginomai	toioutos/toiautE/toiouto	apo	archE
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches	VON	URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel

KTICEWC	HN	EKTICEN	O	ΘEOC
ktiseōs	*h*ēn	ektisen	*h*o	theos
ERSCHAFFung	WELCHE	Er-ERSCHAFFT	DER	Gott (PLATZIERER)
n_ 3 gen sg f	pr akk sg f	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
ktisis	*h*os/*hE*/*h*o	ktizO	*h*o/*hE*/to	theos
ERSCHAFFung, Schöpfung	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ERSCHAFFUNG-*machen*, ERSCHAFFen, erschaffen, Schöpfer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

EWC	TOY	NYN	KAI	OY
*h*eōs	tou	nun	kai	ou
BIS	DES	NUN	UND	NICHT
konj	d_ gen sg n	adv	konj	adv neg *absolut*
*h*eOs	*h*o/*hE*/to	nun	kai	ou
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NUN, nunmehrig	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

MH	ΓENHTAI
mē	genētai
NEIN	sie-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
part neg *bedingt*	vk HA med präs 3 sg
mE	ginomai
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

20 Und wenn der Herr die Tage nicht verkürzte, so würde keinerlei Fleisch gerettet werden; jedoch um der Auserwählten willen, die Er auserwählt hat, verkürzt Er jene Tage.

Mk 13:20

KAI	EI	MH
kai	ei	mē
UND	WENN	NEIN
konj	part kond	part neg *bedingt*
kai	ei	mE
UND, auch	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

EKOΛOBWCEN	KYPIOC	TAC	HMEPAC
ekolobōsen	kurios	tas	*h*ēmeras
-ABZIEHT	Herr	DIE(p)	TAGE
vi TA akt unbest 3 sg	n_ 2 nom sg m	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
koloboO	kurios	*h*o/*hE*/to	*h*Emera
ABZIEHEN-*verursachen*, ABZIEHEN, [verkürzen]	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

OYK	AN	ECWΘH
ouk	an	esōthē
NICHT	ETWA	-WURDE-GERETTET
adv neg *absolut*	part	vi TA pas verg 3 sg
ou	an	sOzO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ETWA, auch, [auch, wohl]	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

ΠACA	CAPΞ	ΑΛΛΑ	ΔIA
pasa	sarx	alla	dia
JEDES	FLEISCH	ANDERS	DURCH
a_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	konj	präp
pas	sarx	alla	dia
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	FLEISCH	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

TOYC	EKΛEKTOYC	OYC	EΞEΛEΞATO
tous	eklektous	*h*ous	exelexato
DIE(p)	AUS-GeLEGten	WELCHE(p)	Er-AUS-LEGT-(*für_Sich*)
d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m	pr akk pl m	vi TA med unbest 3 sg
*h*o/*hE*/to	eklektos	*h*os/*hE*/*h*o	eklegO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+geLEGt/gesagt, auserwählt, der Auserwählte	WELCHER / WELCHE / WELCHES	AUS+LEGEN/sagEN, auserwählEN, erwählen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΚΟΛΟΒΩCΕΝ	ΤΑC	ΗΜΕΡΑC
ekolobōsen	tas	*h*ēmeras
Er-ABZIEHT	DIE(p)	TAGE
vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
koloboO	*ho*/*hE*/to	*h*Emera
ABZIEHEN-*verursachen*, ABZIEHEN, [verkürzen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

21 Wenn dann jemand zu euch sagt: Siehe, hier ist der Christus! oder: Siehe, dort!, so glaubt es nicht.

Mk 13:21

ΚΑΙ	ΤΟΤΕ	ΕΑΝ
kai	tote	ean
UND	DAS-AUSSERDEM	WENN-ETWA
konj	adv	part kond
kai	tote	ean
UND, auch	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΤΙC	ΥΜΙΝ	ΕΙΠΗ
tis	*h*umin	eipē
IRGENDeiner	EUCH	er-MÖGE-BEIM-sagEN-SEIN
px nom sg m	pp 2 dat pl	vk HA akt präs 3 sg
tis/tis/ti	*h*umeis	eipon (legO)
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	IHR / EUER / EUCH	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΙΔΕ	ΩΔΕ	Ο
ide	*h*ōde	*h*o
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	hier	DER
vm HA akt präs 2 sg	adv	d_ nom sg m
eidO	*h*Ode	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHEM+ABER, hier, her	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΙCΤΟC	ΚΑΙ	ΙΔΕ	ΕΚΕΙ
christos	kai	ide	ekei
GeSALBte	UND	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	dort
n_ 2 nom sg m	konj	vm HA akt präs 2 sg	adv
christos	kai	eidO	ekei
GeSALBter, Christus	UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	AUS+SEIN, dort, daselbst

ΜΗ	ΠΙCΤΕΥΕΤΕ
mē	pisteuete
NEIN	SEID-IHR-BEIM-GLAUBEN
part neg *bedingt*	vm HA akt präs 2 pl
mE	pisteuO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

22 Denn es werden sich falsche Christi und falsche Propheten erheben; die werden Zeichen geben und Wunder tun, um wenn möglich auch die Auserwählten irrezuführen.

Mk 13:22

ΕΓΕΡΘΗCΟΝΤΑΙ	ΓΑΡ	ΨΕΥΔΟΧΡΙCΤΟΙ
egerthēsontai	gar	pseudochristoi
SIE-WERDEN-BEIM-ERWECKT-WERDEN-SEIN	GEWISS-DEMNACH	FALSCH-GeSALBte
vi HA pas fut 3 pl	konj	n_ 2 nom pl m
egeirO	gar	pseudochristos
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	FALSCH+GeSALBter, LügEN-Christus, falscher Christus

ΚΑΙ	ΨΕΥΔΟΠΡΟΦΗΤΑΙ	ΚΑΙ	ΔΩCΟΥCΙΝ	CΗΜΕΙΑ	ΚΑΙ
kai	pseudoprophētai	kai	dōsousin	sēmeia	kai
UND	FALSCH-VOR-BEHAUPTer	UND	SIE-WERDEN-BEIM-GEBEN-SEIN	ZEICHEN(p)	UND
konj	n_ 1 nom pl m	konj	vi HA akt fut 3 pl	n_ 2 akk pl n	konj
kai	pseudoprophEtEs	kai	didOmi	sEmeion	kai
UND, auch	FALSCH+VOR+BEHAUPTer, FALSCH-Prophet, LügEN-Prophet, falscher Prophet	UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	ZEICHEN	UND, auch

ΤΕΡΑΤΑ	ΠΡΟC	ΤΟ	ΑΠΟΠΛΑΝΑΝ
terata	pros	to	apoplanan
WUNDER(p)	ZU	DAS	BEIM-VON-IRREführEN-SEIN
n_ 3 akk pl n	präp	d_ akk sg n	vn HA akt präs
teras	pros	*ho*/*hE*/to	apoplanaO
WUNDER	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+IRREN, VON+IRREführEN, abirren, in die Irre führen

ΕΙ	ΔΥΝΑΤΟΝ	ΚΑΙ
ei	dunaton	kai
WENN	beFÄHIGt	UND
part kond	a_ nom sg n	konj
ei	dunatos	kai
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	beFÄHIGt, beFÄHIG*end*, FÄHIG, kraftvoll, mächtig, möglich, imstande	UND, auch

ΤΟΥC	ΕΚΛΕΚΤΟΥC
tous	eklektous
DIE(p)	AUS-GeLEGten
d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m
ho/*hE*/to	eklektos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+geLEGt/gesagt, auserwählt, der Auserwählte

23 Ihr aber hütet euch! Siehe, Ich habe euch alles vorher angesagt.

Mk 13:23

ΥΜΕΙC	ΔΕ	ΒΛΕΠΕΤΕ
*h*umeis	de	blepete
IHR	ABER	SEID-IHR-BEIM-blickEN
pp 2 nom pl	konj	vm HA akt präs 2 pl
*h*umeis	de	blepO
IHR / EUER / EUCH	ABER	WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΔΟΥ
idou
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΠΡΟΕΙΡΗΚΑ
proeirēka
ICH-HABE-VORher-GEredET
vi ZU akt präs 1 sg
proereO
VOR+FLIESSEN, VORher-redEN, reden vorher, ansagen vorher

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΠΑΝΤΑ
panta
ALLE
a_ akk pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

24 In jenen Tagen jedoch, nach jener Drangsal, wird die Sonne sich verfinstern, und der Mond wird seinen Schein nicht geben;

Mk 13:24

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΚΕΙΝΑΙΣ
ekeinais
jenen(p)
pd dat pl f
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΤΑΙΣ
tais
DEN(p)
d_ dat pl f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΜΕΡΑΙΣ
*h*ēmerais
TAGEN
n_ 1 dat pl f
*h*Emera
TAG

ΜΕΤΑ
meta
nach
präp
meta
MIT, Gmit, Anach

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΛΙΨΙΝ
thlipsin
BEDRÄNGung
n_ 3 akk sg f
thlipsis
BEDRÄNGung, BEDRÄNGNIS, Drangsal

ΕΚΕΙΝΗΝ
ekeinēn
jene
pd akk sg f
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

Ο
*h*o
DIE
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΛΙΟΣ
*h*ēlios
SONNE
n_ 1 nom sg m
*h*Elios
SONNE

ΣΚΟΤΙΣΘΗΣΕΤΑΙ
skotisthēsetai
-WIRD-BEIM-verFINSTERT-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
skotizO
FINSTER-*machen*, verFINSTERn

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Η
*h*ē
DER
d_ nom sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΕΛΗΝΗ
selēnē
MOND
n_ 1 nom sg f
selEnE
MOND

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΔΩΣΕΙ
dōsei
-WIRD-BEIM-GEBEN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΤΟ
to
DEN
d_ akk sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΕΓΓΟΣ
pheggos
LICHTSCHEIN
n_ 3 akk sg n
pheggos
LICHTSCHEIN, Schein

ΑΥΤΗΣ
autēs
seiner
pp gen sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

25 die Sterne werden vom Himmel fallen und die Mächte in den Himmeln erschüttert werden.

Mk 13:25

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Ο*Ι*
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΣΤΕΡΕΣ
asteres
SCHIMMERER
n_ 3 nom pl m
astEr
SCHIMMERER, Stern

ΕΣΟΝΤΑΙ
esontai
SIE-WERDEN-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN
vi HA med fut 3 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΟΥ
ouranou
SIEH-HINAUFS
n_ 2 gen sg m
ouranos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΕΚΠΙΠΤΟΝΤΕΣ
ekpiptontes
BEIM-AUS-FALLEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl f
ekpiptO
AUS+FALLEN, fallen aus/ab, hinfällig werden, verschlagen werden

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Α*Ι*
*h*ai
DIE(p)
d_ nom pl f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΥΝΑΜΕΙΣ
dunameis
BEFÄHIGungen
n_ 3 nom pl f
dunamis
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

Α*Ι*
*h*ai
DIE(p)
d_ nom pl f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΟΙΣ
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΟΙΣ
ouranois
SIEH-HINAUFS
n_ 2 dat pl m
ouranos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΣΑΛΕΥΘΗΣΟΝΤΑΙ
saleuthēsontai
SIE-WERDEN-BEIM-ERSCHÜTTERT-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 pl
saleuO
ERSCHÜTTERND-sein, ERSCHÜTTERN, erschüttern, rütteln

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

26 Dann wird man den Sohn des Menschen in Wolken mit großer Macht und Herrlichkeit kommen sehen.

Mk 13:26

ΚΑΙ	ΤΟΤΕ	ΟΨΟΝΤΑΙ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ
kai	tote	opsontai	ton	*h*uion
UND	DAS-AUSSERDEM	SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-ANSEHEN-SEIN	DEN	SOHN
konj	adv	vi HA med fut 3 pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
kai	tote	optomai	*ho*/*hE*/to	*h*uios
UND, auch	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	ANSEHEN, sehen, erscheinen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ
tou	anthrōpou	erchomenon
DES	Menschen	BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN-SEIEND
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vp HA med präs akk sg m
ho/*hE*/to	anthrOpos	erchomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	KOMMEN

ΕΝ	ΝΕΦΕΛΑΙΣ	ΜΕΤΑ	ΔΥΝΑΜΕΩΣ	ΠΟΛΛΗΣ
en	nephelais	meta	dunameōs	pollēs
IN	WOLKEN	MIT	BEFÄHIGung	VIELER
präp	n_ 1 dat pl f	präp	n_ 3 gen sg f	a_ gen sg f
en	nephelE	meta	dunamis	polus
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WOLKE	MIT, [G]mit, [A]nach	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΚΑΙ	ΔΟΞΗΣ
kai	doxēs
UND	HerrlichKEIT
konj	n_ 1 gen sg f
kai	doxa
UND, auch	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

27 Und dann wird Er Seine Boten aussenden und Seine Auserwählten von den vier Winden her versammeln, vom äußersten Ende der Erde an bis zum äußersten Ende des Himmels.

Mk 13:27

ΚΑΙ	ΤΟΤΕ	ΑΠΟΣΤΕΛΕΙ	ΤΟΥΣ	ΑΓΓΕΛΟΥΣ
kai	tote	apostelei	tous	aggelous
UND	DAS-AUSSERDEM	Er-WIRD-BEIM-VON-STELLEN-SEIN	DIE[p]	BOTEN
konj	adv	vi HA akt fut 3 sg	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
kai	tote	apostellO	*ho*/*hE*/to	aggelos
UND, auch	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΠΙΣΥΝΑΞΕΙ
autou	kai	episunaxei
Seiner	UND	Er-WIRD-BEIM-AUF-ZUSAMMEN-FÜHREN-SEIN
pp gen sg m	konj	vi HA akt fut 3 sg
autos/autE/auto	kai	episunagO
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UND, auch	AUF+ZUSAMMEN+FÜHREN, versammeln

ΤΟΥΣ	ΕΚΛΕΚΤΟΥΣ	ΑΥΤΟΥ	ΕΚ
tous	eklektous	autou	ek
DIE[p]	AUS-GeLEGten	Seiner	AUS
d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m	pp gen sg m	präp
ho/*hE*/to	eklektos	autos/autE/auto	ek
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+geLEGt/gesagt, auserwählt, der Auserwählte	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	AUS, von ...

ΤΩΝ	ΤΕΣΣΑΡΩΝ	ΑΝΕΜΩΝ	ΑΠ	ΑΚΡΟΥ	ΓΗΣ	ΕΩΣ	ΑΚΡΟΥ
tōn	tessarōn	anemōn	ap	akrou	gēs	*h*eōs	akrou
DER[p]	VIER	WINDE	VON	ÄUSSERSTEN	LANDES	BIS	ÄUSSERSTEN
d_ gen pl m	a_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	präp	n_ 2 gen sg n	n_ 1 gen sg f	konj	n_ 2 gen sg n
ho/*hE*/to	tessares	anemos	apo	akron	gE	*h*eOs	akron
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIER	WIND	VON	ÄUSSERSTES, Spitze	LAND, Erde	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	ÄUSSERSTES, Spitze

ΟΥΡΑΝΟΥ
ouranou
SIEH-HINAUFS
n_ 2 gen sg m
ouranos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS[p], Himmel

28 Vom Feigenbaum aber lernt das Gleichnis: Wenn seine Zweige schon weich werden und Blätter hervorsprossen, dann erkennt ihr daran, dass der Sommer nahe ist.

Mk 13:28

ΑΠΟ	ΔΕ	ΤΗΣ	ΣΥΚΗΣ	ΜΑΘΕΤΕ	ΤΗΝ
apo	de	tēs	sukēs	mathete	tēn
VON	ABER	DES	FEIGENbaumES	SEID-IHR-BEIM-LERNEN	DEN
präp	konj	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vm HA akt präs 2 pl	d_ akk sg f
apo	de	*ho*/*hE*/to	sukE	manthanO	*ho*/*hE*/to
VON	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEIGE, FEIGENbaum, Feigenbaum	LERNEN, *id.* erfahren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ	ΟΤΑΝ	ΗΔΗ	Ο
parabolēn	*h*otan	ēdē	*h*o
Daneben-WURF	als-ETWA	SCHON	DER
n_ 1 akk sg f	konj	adv	d_ nom sg m
parabolE	*h*otan	EdE	*h*o/*hE*/to
BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	SCHON, endlich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΛΑΔΟΣ	ΑΥΤΗΣ	ΑΠΑΛΟΣ
klados	autēs	*h*apalos
Zweig	seiner	ZART
n_ 2 nom sg m	pp gen sg f	a_ nom sg m
klados	autos/autE/auto	*h*apalos
BRECHENDER, HindurchBRECHENDER, BRECHBARER, Zweig	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	ZART, weich

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΓΕΝΗΤΑΙ
genētai
er-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
vk HA med präs 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΚΦΥΗ
ekphuē
er-MÖGE-BEIM-AUS-SPROSSEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
ekphuO
AUS+SPROSSEN/SPRIESSEN, sprossen hervor, (hervor sprießen)

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΥΛΛΑ
phulla
Blätter
n_ 2 akk pl n
phullon
MITSPROSSENDES, SPRIESSENDES, AbstammENDES, Blatt

ΓΕΙΝΩΣΚΕΤΕ
geinōskete
IHR-SEID-BEIM-KENNEN
vi HA akt präs 2 pl
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΓΓΥΣ
eggus
NAHE
adv
eggus
NAHE

ΤΟ
to
DIE
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΡΟΣ
theros
ERWÄRMUNG
n_ 3 nom sg n
theros
ERWÄRMUNG, Sommer

ΕΣΤΙΝ
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

29 So auch ihr: wenn ihr dies alles eintreffen seht, dann erkennt daran, dass Er nahe ist - an den Türen.

Mk 13:29

ΟΥΤΩΣ
*h*outōs
dieserweise
adv
*h*outOs
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΥΜΕΙΣ
*h*umeis
IHR
pp 2 nom pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΟΤΑΝ
*h*otan
als-ETWA
konj
*h*otan
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

ΙΔΗΤΕ
idēte
IHR-MÖGT-BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN
vk HA akt präs 2 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΑΥΤΑ
tauta
diese(p)
pd akk pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΓΕΙΝΟΜΕΝΑ
geinomena
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND
vp HA med präs akk pl n
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΓΕΙΝΩΣΚΕΤΕ
geinōskete
SEID-IHR-BEIM-KENNEN
vm HA akt präs 2 pl
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΓΓΥΣ
eggus
NAHE
adv
eggus
NAHE

ΕΣΤΙΝ
estin
Er-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΘΥΡΑΙΣ
thurais
TÜREN
n_ 1 dat pl f
thura
TÜR

30 Wahrlich, Ich sage euch: Keinesfalls sollte diese Generation vergehen, bis dies alles geschehen ist.

Mk 13:30

ΑΜΗΝ
amēn
AMEN
Hebräisch
amEn
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

ΛΕΓΩ
legō
ICH-BIN-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 1 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΑΡΕΛΘΗ
parelthē
-MÖGE-BEIM-BEI-KOMMEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
parerchomai
BEI+KOMMEN, kommen vorbei, herbeikommen, vorübergehen, vergehen

Η
hē
DIE
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΕΝΕΑ
genea
Generation
n_ 1 nom sg f
genea
WERDUNG, Generation

ΑΥΤΗ
*h*autē
diese
pd nom sg f
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΜΕΧΡΙΣ
mechris
BIS_AUF
adv
mechri
BIS_AUF, bis, bis auf, bis zu

ΟΤΟΥ
*h*otou
DESSEN-IRGEND
px gen sg n
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

ΤΑΥΤΑ
tauta
diese(p)
pd nom pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΠΑΝΤΑ
panta
ALLE
a_ nom pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΓΕΝΗΤΑΙ
genētai
es-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
vk HA med präs 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

31 Der Himmel und die Erde werden vergehen, aber Meine Worte werden keinesfalls vergehen.

Mk 13:31

Ο	ΟΥΡΑΝΟϹ	ΚΑΙ	Η	ΓΗ
ho	ouranos	kai	*hē*	gē
DER	SIEH-HINAUF	UND	DAS	LAND
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
ho/*hE*/to	ouranos	kai	*ho*/*hE*/to	gE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

ΠΑΡΕΛΕΥϹΟΝΤΑΙ	Ο Ι	ΔΕ
pareleusontai	*ho*i	de
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-BEI-KOMMEN-SEIN	DIE(p)	ABER
vi HA med fut 3 pl	d_ nom pl m	konj
parerchomai	*ho*/*hE*/to	de
BEI+KOMMEN, kommen vorbei, herbeikommen, vorübergehen, vergehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

ΛΟΓΟΙ	ΜΟΥ
logoi	mou
DarLEGUNGEN	MEINER
n_ 2 nom pl m	pp 1 gen sg
logos	egO
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΟΥ	ΜΗ
ou	mē
NICHT	NEIN
adv neg *absolut*	part neg *bedingt*
ou	mE
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΑΡΕΛΕΥϹΟΝΤΑΙ
pareleusontai
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-BEI-KOMMEN-SEIN
vi HA med fut 3 pl
parerchomai
BEI+KOMMEN, kommen vorbei, herbeikommen, vorübergehen, vergehen

32 Um jenen Tag oder jene Stunde aber weiß niemand, weder die Boten im Himmel noch der Sohn, außer der Vater allein.

Mk 13:32

ΠΕΡΙ	ΔΕ	ΤΗϹ	ΗΜΕΡΑϹ
peri	de	tēs	*hē*meras
betreffs	ABER	DES	TAGES
präp	konj	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
peri	de	*ho*/*hE*/to	*hE*mera
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

ΕΚΕΙΝΗϹ	Η	ΤΗϹ	ΩΡΑϹ
ekeinēs	ē	tēs	*hō*ras
jenes	ODER	DER	STUNDE
pd gen sg f	part	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ekeinos/ekeinE/ekeino	E	*ho*/*hE*/to	*hO*ra
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	ODER, entweder, als, *id.* denn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STUNDE

ΟΥΔΕΙϹ
oudeis
NICHT-ABER-EINER
a_ nom sg m
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΟΙΔΕΝ	ΟΥΔΕ
oiden	oude
er-HAT-WAHRGENOMMEN	NICHT-ABER
vi ZU akt präs 3 sg	adv
eidO	oude
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

Ο Ι	ΑΓΓΕΛΟΙ	Ο Ι	ΕΝ	ΟΥΡΑΝΩ
*ho*i	aggeloi	*ho*i	en	ouranō
DIE(p)	BOTEN	DIE(p)	IN	SIEH-HINAUF
d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	d_ nom pl m	präp	n_ 2 dat sg m
ho/*hE*/to	aggelos	*ho*/*hE*/to	en	ouranos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΟΥΔΕ	Ο	ΥΙΟϹ
oude	*ho*	*hu*ios
NICHT-ABER	DER	SOHN
adv	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
oude	*ho*/*hE*/to	*hu*ios
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΕΙ	ΜΗ	Ο
ei	mē	*ho*
WENN	NEIN	DER
part kond	part neg *bedingt*	d_ nom sg m
ei	mE	*ho*/*hE*/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑΤΗΡ
patēr
VATER
n_ 3 nom sg m
patEr
VATER

33 Hütet euch, wacht und betet; denn ihr wisst nicht, wann der Zeitpunkt da ist.

Mk 13:33

ΒΛΕΠΕΤΕ	ΑΓΡΥΠΝΕΙΤΕ	ΚΑΙ
blepete	agrupneite	kai
SEID-IHR-BEIM-blickEN	SEID-IHR-BEIM-FELD-SCHLAFEN	UND
vm HA akt präs 2 pl	vm HA akt präs 2 pl	konj
blepO	agrupneO	kai
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	FELD+SCHLAFEN, wachen, [wachsam sein]	UND, auch

ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΕ	ΟΥΚ
proseuchesthe	ouk
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-betEN	NICHT
vm HA med präs 2 pl	adv neg *absolut*
proseuchomai	ou
ZU+WOHL+HABEN, betEN	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑΤΑΙ	ΓΑΡ	ΠΟΤΕ
oidatai	gar	pote
es-IST-(*für_sich*)-WAHRGENOMMEN-WORDEN	GEWISS-DEMNACH	?-als
vi ZU med präs 3 sg	konj	adv int
eidO	gar	pote
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, wann

Ο	ΚΑΙΡΟΣ	ΕΣΤΙΝ
ho	kairos	estin
DIE	FRIST	-IST-SEIEND
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	kairos	eimi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	SEIN, *id.* gelten

34 Es wird sein wie bei einem Mann, der verreisen will, beim Verlassen seines Hauses gibt er seinen Sklaven Vollmacht und jedem seine Arbeit; und dem Türhüter gebietet er, dass er wachen soll.

Mk 13:34

ΩΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΑΠΟΔΗΜΟΣ
hōs	anthrōpos	apodēmos
WIE	Mensch	VON-ÖFFENTLICHER
adv	n_ 2 nom sg m	a_/n_ nom sg m
*h*Os	anthrOpos	apodEmos
WIE, als, etwa	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	VON+ÖFFENTLICH/ÖFFENTLICHER, verreisEND / VerreisENDER

ΑΦΕΙΣ	ΤΗΝ	ΟΙΚΙΑΝ
apheis	tēn	oikian
BEIM-VON-LASSEN-SEIEND	DAS	HEIM
vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
aphiEmi	*ho*/*hE*/to	oikia
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus

ΕΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
*he*autou	kai
seiner-SELBST	UND
pf 3 gen sg m	konj
*he*autou/*he*autEs/*he*autou	kai
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	UND, auch

ΔΟΥΣ	ΤΟΙΣ	ΔΟΥΛΟΙΣ
dous	tois	doulois
BEIM-GEBEN-SEIEND	DEN(p)	SKLAVEN
vp HA akt präs nom sg m	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m
didOmi	*ho*/*hE*/to	doulos
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVE

ΕΑΥΤΟΥ	ΤΗΝ
*he*autou	tēn
seiner-SELBST	DIE
pf 3 gen sg m	d_ akk sg f
*he*autou/*he*autEs/*he*autou	*ho*/*hE*/to
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΞΟΥΣΙΑΝ	ΚΑΙ	ΕΚΑΣΤΩ	ΤΟ	ΕΡΓΟΝ
exousian	kai	*he*kastō	to	ergon
Vollmacht	UND	JEGLICHEM	DAS	WERK
n_ 1 akk sg f	konj	a_ dat sg m	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
exousia	kai	*he*kastos	*ho*/*hE*/to	ergon
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	UND, auch	JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΤΩ	ΘΥΡΩΡΩ
autou	kai	tō	thurōrō
seiner	UND	DEM	TÜR-SEHER
pp gen sg m	konj	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
autos/autE/auto	kai	*ho*/*hE*/to	thurOros
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TÜR+SEHER, Türhüter, Türhüterin

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΝΕΤΕΙΛΑΤΟ	ΙΝΑ	ΓΡΗΓΟΡΗ
eneteilato	*h*ina	grēgorē
er-IN-VOLLENDET-(*für_sich*)	DASS	er-MÖGE-wach_seiEND-SEIN
vi TA med unbest 3 sg	konj	vk HA akt präs 3 sg
entellomai	*h*ina	grEgoreO
IN+VOLLENDEN, gebietEN, [Anweisung geben]	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	ERWECKT_sein, wach_sein, wachen

35 So wacht nun; denn ihr wisst nicht, wann der Herr des Hauses kommt, ob am Abend oder um Mitternacht, ob beim Hahnenschrei oder am Morgen -

Mk 13:35

ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ	ΟΥΝ	ΟΥΚ
grēgoreite	oun	ouk
SEID-IHR-wach_seiEND	DANN	NICHT
vm HA akt präs 2 pl	konj	adv neg *absolut*
grEgoreO	oun	ou
ERWECKT_sein, wach_sein, wachen	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑΤΕ	ΓΑΡ	ΠΟΤΕ
oidate	gar	pote
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN	GEWISS-DEMNACH	?-als
vi ZU akt präs 2 pl	konj	adv int
eidO	gar	pote
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, wann

Ο	ΚΥΡΙΟΣ	ΤΗΣ	ΟΙΚΙΑΣ
ho	kurios	tēs	oikias
DER	Herr	DES	HEIMES
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	kurios	*ho*/*hE*/to	oikia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus

ΕΡΧΕΤΑΙ	Η	ΟΨΕ	Η
erchetai	ē	opse	ē
er-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	ODER	abends	ODER
vi HA med präs 3 sg	part	adv	part
erchomai	E	opse	E
KOMMEN	ODER, entweder, als, *id.* denn	PROVIANTIERENDS, zur_PROVIANTzeit, abends, Abend	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΜΕΣΟΝΥΚΤΙΟΝ	Η	ΑΛΕΚΤΟΡΟΦΩΝΙΑΣ
mesonuktion	ē	alektorophōnias
MITTER-NACHT	ODER	UN-LEGENDER-KLANGES
n_ 2 akk sg n	part	n_ 1 gen sg f
mesonuktion	E	alektorophOnia
MITTE+NÄCHTisch, MITTER-NACHT, Mitternacht	ODER, entweder, als, *id.* denn	UN+LEGENDER+GEKLUNGENheit, UN+LEGENDER+KLANG, Hahn-Stimme, Hahnenschrei

Η	ΠΡΩΙ
ē	prōi
ODER	VORvormittagS
part	adv
E	prOi
ODER, entweder, als, *id.* denn	VORS, VORvormittagS, morgens, Morgen, des Morgens

36 damit er euch nicht schlummernd finde, wenn er unversehens kommt.

Mk 13:36

ΜΗ	ΕΛΘΩΝ	ΕΞΑΙΦΝΗΣ
mē	elthōn	exaiphnēs
NEIN	BEIM-KOMMEN-SEIEND	AUS-UN-ERSCHEINENDERWEISE
part neg *bedingt*	vp HA akt präs nom sg m	adv
mE	erchomai	exaiphnEs
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	KOMMEN	AUS+UN+ERSCHEINENDERWEISE, unversehens

ΕΥΡΗ	ΥΜΑΣ	ΚΑΘΕΥΔΟΝΤΑΣ
*h*eurē	*h*umas	katheudontas
er-MÖGE-BEIM-FINDEN-SEIN	EUCH	BEIM-HERAB-RASTEN-SEIEND
vk HA akt präs 3 sg	pp 2 akk pl	vp HA akt präs akk pl m
*h*euriskO	*h*umeis	katheudO
FINDEN, erfunden werden	IHR / EUER / EUCH	HERAB+RASTEN, schlafen

37 Was Ich aber euch sage, das sage Ich allen: Wacht!"

Mk 13:37

Ο	ΔΕ	ΥΜΙΝ	ΛΕΓΩ	ΠΑΣΙΝ
ho	de	*h*umin	legō	pasin
WELCHES	ABER	EUCH	ICH-BIN-BEIM-sagEN	ALLEN
pr akk sg n	konj	pp 2 dat pl	vi HA akt präs 1 sg	a_ dat pl m
hos/*hE*/*ho*	de	*h*umeis	legO	pas
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER	IHR / EUER / EUCH	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΛΕΓΩ	ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ
legō	grēgoreite
ICH-BIN-BEIM-sagEN	SEID-IHR-wach_seiEND
vi HA akt präs 1 sg	vm HA akt präs 2 pl
legO	grEgoreO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ERWECKT_sein, wach_sein, wachen

1 In zwei Tagen war nun das Passah und das Fest der ungesäuerten Brote. Da suchten die Hohenpriester

Mk 14:1

ΗΝ	ΔΕ	ΤΟ	ΠΑΣΧΑ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΑΖΥΜΑ
ēn	de	to	pascha	kai	ta	azuma
es-WAR	ABER	DAS	PASSAH	UND	DIE(p)	UN-GESÄUERTEN
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg n	Hebräisch	konj	d_ nom pl n	a_/n_ nom pl n
eimi	de	*ho*/*hE*/to	pascha	kai	*ho*/*hE*/to	azumos
SEIN, *id.* gelten	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PASSAH *Hebräisch* ÜBERSPRINGEN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GESÄUERT, ungesäuert

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

und Schriftgelehrten, wie sie sich Seiner mit Betrug bemächtigen und Ihn töten könnten;

ΜΕΤΑ	ΔΥΟ	ΗΜΕΡΑC	ΚΑΙ	ΕΖΗΤΟΥΝ	ΟΙ
meta	duo	*h*ēmeras	kai	ezētoun	*h*oi
nach	ZWEI	TAGE	UND	SIE-SUCHTEN	DIE(p)
präp	ni Zahlwort	n_ 1 akk pl f	konj	vi TA akt verg 3 pl	d_ nom pl m
meta	duo	*h*Emera	kai	zEteO	*h*o/*h*E/to
MIT, Gmit, Anach	ZWEI	TAG	UND, auch	SUCHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΙC	ΚΑΙ	ΟΙ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC
archiereis	kai	*h*oi	grammateis
Fürst-GEWEIHTen	UND	DIE(p)	SCHREIBer
n_ 3 nom pl m	konj	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m
archiereus	kai	*h*o/*h*E/to	grammateus
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter

ΠΩC	ΑΥΤΟΝ	ΕΝ	ΔΟΛΩ
pōs	auton	en	dolō
?-WIE	Ihn	IN	BETRUG
adv int	pp akk sg m	präp	n_ 2 dat sg m
pOs	autos/autE/auto	en	dolos
?+WIE, wie, irgendwie, etwa	SELBST, er, sie, es, sie(p), Gseiner, ihrer, seiner, ihrer(p), Dihm, ihr, ihm, ihnen(p), Aihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	BETRUG

ΚΡΑΤΗCΑΝΤΕC	ΑΠΟΚΤΕΙΝΩCΙΝ
kratēsantes	apokteinōsin
HALT*end*	SIE-MÖGEN-BEIM-VON-UMBRINGEN-SEIN
vp TA akt unbest nom pl m	vk HA akt präs 3 pl
krateO	apokteinO
HALTEN, fassen	VON+UMBRINGEN, töten

2 denn sie sagten: "Nicht während des Festes, damit kein Tumult unter dem Volk entstehe."

Mk 14:2

ΕΛΕΓΟΝ	ΓΑΡ	ΜΗ	ΕΝ
elegon	gar	mē	en
SIE-sagTEN	GEWISS-DEMNACH	NEIN	IN
vi TA akt verg 3 pl	konj	part neg *bedingt*	präp
legO	gar	mE	en
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ	ΕΟΡΤΗ	ΜΗΠΟΤΕ	ΕCΤΑΙ	ΘΟΡΥΒΟC
tē	*h*eortē	mēpote	estai	thorubos
DEM	FEST	NEIN-?-als	-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	TUMULT
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	adv	vi HA med fut 3 sg	n_ 2 nom sg m
*h*o/*h*E/to	*h*eortE	mEpote	eimi	thorubos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEST	NEIN+?+WELCHES+AUSSERDEM, NEIN-?-als, damit nicht, ob nicht	SEIN, *id.* gelten	TUMULT

ΤΟΥ	ΛΑΟΥ
tou	laou
DES	VOLKES
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
*h*o/*h*E/to	laos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK

3 Als Er in Bethanien war und im Hause Simons, des Aussätzigen, zu Tisch lag, kam eine Frau, die ein Alabasterfläschchen mit Würzöl von echter, teurer Narde hatte; sie zerbrach das Alabasterfläschchen und goss es Ihm auf das Haupt.

Mk 14:3

ΚΑΙ	ΟΝΤΟC	ΑΥΤΟΥ	ΕΝ
kai	ontos	autou	en
UND	SEIEND	Seiner	IN
konj	vp HA akt präs gen sg m	pp gen sg m	präp
kai	eimi	autos/autE/auto	en
UND, auch	SEIN, *id.* gelten	SELBST, er, sie, es, sie(p), Gseiner, ihrer, seiner, ihrer(p), Dihm, ihr, ihm, ihnen(p), Aihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΒΗΘΑΝΙΑ	ΕΝ	ΤΗ	ΟΙΚΙΑ	CΙΜΩΝΟC	ΤΟΥ
bēthania	en	tē	oikia	simōnos	tou
BETHANIEN	IN	DEM	HEIM	SIMONS	DES
n_ 1 dat sg f	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	n_ 3 gen sg m	d_ gen sg m
bEthania	en	*h*o/*h*E/to	oikia	simOn	*h*o/*h*E/to
BETHANIEN *Hebräisch* Haus-Demut	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	SIMON *Hebräisch* HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΕΠΡΟΥ
leprou
sich_SCHÄLENDEN
a_/n_ gen sg m
lepros
SCHÄLEND/SCHÄLENDER, sich_SCHÄLEND/SCHÄLENDER, sich_SchuppEND/SchuppENDER, (Leprakrank/Leprakranker), aussätzig, Aussätziger

ΚΑΤΑΚΕΙΜΕΝΟΥ	ΑΥΤΟΥ	ΗΛΘΕΝ
katakeimenou	autou	ēlthen
BEIM-(*für_Sich*)-HERAB-LIEGEN-SEIEND	Seiner	-KAM
vp HA med präs gen sg m	pp gen sg m	vi TA akt verg 3 sg
katakeimai	autos/autE/auto	erchomai
HERAB+LIEGEN, liegen darnieder, sich niederlegen, zu Tisch liegen	SELBST, er, sie, es, sie(p), Gseiner, ihrer, seiner, ihrer(p), Dihm, ihr, ihm, ihnen(p), Aihn,sie,es, sie(p)	KOMMEN

ΓΥΝΗ	ΕΧΟΥCΑ	ΑΛΑΒΑCΤΡΟΝ	ΜΥΡΟΥ	ΝΑΡΔΟΥ
gunē	echousa	alabastron	murou	nardou
FRAU	BEIM-HABEN-SEIEND	ALABASTER-*Gefäß*	WÜRZÖLES	NARDE
n_ nom sg f	vp HA akt präs nom sg f	n_ 2 akk sg n	n_ 2 gen sg n	n_ 2 gen sg f
gunE	echO	alabastron	muron	nardos
FRAU, Weib	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	ALABASTER-*Gefäß*, Alabasterfläschchen	WÜRZÖL	NARDE

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΙCΤΙΚΗC	ΠΟΛΥΤΕΛΟΥC	ΚΑΙ	CΥΝΤΡΙΨΑCΑ	ΤΗΝ
pistikēs	polutelous	kai	suntripsasa	tēn
GLAUBhafter	VIEL-VOLLENDETER	UND	ZUSAMMEN-ABNUTZ*end*	DAS
a_ gen sg f	a_ gen sg f	konj	vp TA akt unbest nom sg f	d_ akk sg f
pistikos	polutelEs	kai	suntribO	*ho*/*hE*/to
GLAUBig, GLAUBhaft, echt	VIEL+VOLLENDET, teuer	UND, auch	ZUSAMMEN+ABNUTZEN, zertrümmern, zertreten, zerbrechen, ganz aufreiben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΛΑΒΑCΤΡΟΝ	ΚΑΤΕΧΕΕΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΤΑ
alabastron	katecheen	autou	kata
ALABASTER-*Gefäß*	sie-HERAB-GIESST	Seiner	HERAB
n_ 2 akk sg f	vi TA akt unbest 3 sg	pp gen sg m	präp
alabastron	katacheO	autos/autE/auto	kata
ALABASTER-*Gefäß*, Alabasterfläschchen	HERAB+GIESSEN, gießen	SELBST, er, sie, es, sie$^{(p)}$, $^{(G)}$seiner, ihrer, seiner, ihrer$^{(p)}$, $^{(D)}$ihm, ihr, ihm, ihnen$^{(p)}$, $^{(A)}$ihn,sie,es, sie$^{(p)}$	HERAB, $^{(G)}$herab, $^{(A)}$gemäß

ΤΗC	ΚΕΦΑΛΗC
tēs	kephalēs
DES	HAUPTES
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	kephalE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAUPT, Kopf

4 Einige aber waren entrüstet und sagten zueinander: "Wozu diese Verschwendung des Würzöls?

Mk 14:4

ΗCAN	ΔΕ	ΤΙΝΕC
ēsan	de	tines
SIE-WAREN	ABER	IRGENDwelche
vi TA akt verg 3 pl	konj	px nom pl m
eimi	de	tis/tis/ti
SEIN, *id.* gelten	ABER	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_$^{(p)}$, wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΓΑΝΑΚΤΟΥΝΤΕC	ΠΡΟC
aganaktountes	pros
BEIM-SEHR_VIEL-GROLLEN-SEIEND	ZU
vp HA akt präs nom pl m	präp
aganakteO	pros
SEHR_VIEL+GROLLEN, entrüstET_sein, entrüstet sein	ZU, ...

ΕΑΥΤΟΥC	ΚΑΙ
*he*autous	kai
sich$^{(p)}$-SELBST	UND
pf 3 akk pl m	konj
*he*autou/*he*autEs/*he*autou	kai
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer$^{(p)}$/sich$^{(p)}$-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer$^{(p)}$, sich$^{(p)}$, euer, euch, unser, uns	UND, auch

ΛΕΓΟΝΤΕC	ΕΙC	ΤΙ
legontes	eis	ti
BEIM-sagEN-SEIEND	HINEIN	IRGEND
vp HA akt präs nom pl m	präp	px akk sg n
legO	eis	tis/tis/ti
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	HINEIN, ^{f}für, ^{h}zu, ^{h}damit	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_$^{(p)}$, wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

Η	ΑΠΩΛΕΙΑ	ΑΥΤΗ	ΤΟΥ
hē	apōleia	*hautē*	tou
DIE	VON-GANZ-GELÖSTheit	diese	DES
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pd nom sg f	d_ gen sg n
ho/*hE*/to	apOleia	*houtos*/*hautE*/touto	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+GANZ+GELÖSTheit, VON+GANZ+LÖS*ung*, Umkommen, Untergang	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΥΡΟΥ	ΓΕΓΟΝΕΝ
murou	gegonen
WÜRZÖLES	sie-IST-GEWORDEN
n_ 2 gen sg n	vi ZU akt präs 3 sg
muron	ginomai
WÜRZÖL	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

5 Man hätte doch dieses Würzöl für über dreihundert Denare veräußern und das Geld den Armen geben können." Und sie drohten ihr.

Mk 14:5

ΗΔΥΝΑΤΟ	ΓΑΡ	ΤΟΥΤΟ	ΤΟ
ēdunato	gar	touto	to
es-FÄHIGWAR-(*für_sich*)	GEWISS-DEMNACH	dieses	DAS
vi TA med verg 3 sg	konj	pd nom sg n	d_ nom sg n
dunamai	gar	*houtos*/*hautE*/touto	*ho*/*hE*/to
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΥΡΟΝ	ΠΡΑΘΗΝΑΙ	ΕΠΑΝΩ	ΤΡΙΑΚΟCΙΩΝ	ΔΗΝΑΡΙΩΝ	ΚΑΙ
muron	prathēnai	epanō	triakosiōn	dēnariōn	kai
WÜRZÖL	VERHANDELT-WERDEN	AUF-HINAUFWÄRTS	DREIhundert	DENARE	UND
n_ 2 nom sg n	vn TA pas unbest	adv	a_ gen pl n	n_ 2 gen pl n	konj
muron	pipraskO	epanO	triakosioi	dEnarion	kai
WÜRZÖL	VERHANDELN, veräußern	AUF+HINAUFWÄRTS, oben auf, oben über, darauf, über	DREIhundert, dreihundert	DENAR *Latein* denarius, Zehn-As	UND, auch

ΔΟΘΗΝΑΙ	ΤΟΙC	ΠΤΩΧΟΙC	ΚΑΙ	ΕΝΕΒΡΙΜΩΝΤΟ
dothēnai	tois	ptōchois	kai	enebrimōnto
GEGEBEN-WERDEN	DEN$^{(p)}$	ARMEN	UND	SIE-IN-DONNERTEN-(*für_sich*)
vn TA pas unbest	d_ dat pl m	a_/n_ dat pl m	konj	vi TA med verg 3 pl
didOmi	*ho*/*hE*/to	ptOchos	kai	embrimaomai
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ARM / ARMER	UND, auch	IN+DONNERN, bedrohen, ergrimmen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΗ
autē
ihr
pp dat sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

6 Jesus aber sagte: "Lasst sie! Was verursacht ihr ihr Mühe? Sie hat doch ein edles Werk an Mir getan!

Mk 14:6

Ο	**ΔΕ**	**ΙΗCΟΥC**	**ΕΙΠΕΝ**	**ΑΦΕΤΕ**
ho	de	iēsous	eipen	aphete
DER	ABER	JESUS	Er-sagTE	SEID-IHR-BEIM-VON-LASSEN
d_ nom sg m	konj	n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	vm HA akt präs 2 pl
ho/*hE*/to	de	iEsous	eipon (legO)	aphiEmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΑΥΤΗΝ
autēn
sie
pp akk sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΥΤΗ	**ΚΟΠΟΥC**	**ΠΑΡΕΧΕΤΕ**
autē	kopous	parechete
ihr	Mühen	IHR-SEID-BEIM-BEI-HABEN
pp dat sg f	n_ 2 akk pl m	vi HA akt präs 2 pl
autos/autE/auto	kopos	parechO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HAUEN, Mühe, Mühsal	BEI+HABEN, bieten, verursachen

ΚΑΛΟΝ	**ΓΑΡ**	**ΕΡΓΟΝ**	**ΕΙΡΓΑCΑΤΟ**	**ΕΝ**	**ΕΜΟΙ**
kalon	gar	ergon	eirgasato	en	emoi
IDEALES	GEWISS-DEMNACH	WERK	sie-WERKT-(*für_sich*)	IN	MIR
a_ akk sg n	konj	n_ 2 akk sg n	vi TA med unbest 3 sg	präp	pp 1 dat sg
kalos	gar	ergon	ergazomai	en	egO
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WERK, Arbeit	WIRKEN, WERKEN, arbeiten, handeln	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ICH / MEINER / MIR / MICH

7 Denn die Armen habt ihr allezeit bei euch, und wenn ihr wollt, könnt ihr ihnen wohltun; Mich aber habt ihr nicht allezeit.

Mk 14:7

ΠΑΝΤΟΤΕ	**ΓΑΡ**	**ΤΟΥC**	**ΠΤΩΧΟΥC**
pantote	gar	tous	ptōchous
JED-als	GEWISS-DEMNACH	DIE(p)	ARMEN
adv	konj	d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m
pantote	gar	*ho*/*hE*/to	ptOchos
JED+WELCHES+AUSSERDEM, JED-als, immer, immerdar, [allezeit]	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ARM / ARMER

ΕΧΕΤΕ	**ΜΕΘ**
echete	meth
IHR-SEID-BEIM-HABEN	MIT
vi HA akt präs 2 pl	präp
echO	meta
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	MIT, Gmit, Anach

ΕΑΥΤΩΝ	**ΚΑΙ**
*he*autōn	kai
euer-SELBST	UND
pf 2 gen pl m	konj
*he*autou/*he*autEs/*he*autou	kai
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	UND, auch

ΟΤΑΝ	**ΘΕΛΗΤΕ**	**ΔΥΝΑCΘΕ**
*ho*tan	thelēte	dunasthe
als-ETWA	IHR-MÖGT-BEIM-WOLLEN-SEIN	IHR-SEID-(*für_euch*)-FÄHIGSEIEND
konj	vk HA akt präs 2 pl	vi HA med präs 2 pl
*ho*tan	thelO	dunamai
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	WOLLEN	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΑΥΤΟΙC	**ΠΑΝΤΟΤΕ**	**ΕΥ**
autois	pantote	eu
ihnen	JED-als	WOHL
pp dat pl m	adv	adv
autos/autE/auto	pantote	eu
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JED+WELCHES+AUSSERDEM, JED-als, immer, immerdar, [allezeit]	WOHL

ΠΟΙΗCΑΙ	**ΕΜΕ**	**ΔΕ**
poiēsai	eme	de
TUN	MICH	ABER
vn TA akt unbest	pp 1 akk sg	konj
poieO	egO	de
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	ICH / MEINER / MIR / MICH	ABER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥ	ΠΑΝΤΟΤΕ
ou	pantote
NICHT	JED-als
adv neg *absolut*	adv
ou	pantote
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	JED+WELCHES+AUSSERDEM, JED-als, immer, immerdar, [allezeit]

ΕΧΕΤΕ
echete
IHR-SEID-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 2 pl
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

8 Sie hat getan, was sie vermochte: Sie hat Meinen Körper im Voraus zur Bestattung mit Würzöl gesalbt.

Mk 14:8

Ο	ΕΣΧΕΝ
ho	eschen
WELCHES	sie-HATTE
pr akk sg n	vi TA akt verg 3 sg
hos/*hE*/*ho*	echO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΑΥΤΗ
autē
sie
pp nom sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΠΟΙΗΣΕΝ	ΠΡΟΕΛΑΒΕΝ
epoiēsen	proelaben
sie-TUT	sie-VOR-nimmT
vi TA akt unbest 3 sg	vi TA akt unbest 3 sg
poieO	prolambanO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	VOR+ERHALTEN, VOR-nehmEN, nehmen vorweg, übereilen

ΜΥΡΙΣΑΙ	ΤΟ	ΣΩΜΑ	ΜΟΥ	ΕΙΣ	ΤΟΝ
murisai	to	sōma	mou	eis	ton
WÜRZÖLIG-*mach*EN	DEN	KÖRPER	MEINER	HINEIN	DIE
vn TA akt unbest	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	pp 1 gen sg	präp	d_ akk sg m
murizO	*ho*/*hE*/to	sOma	egO	eis	*ho*/*hE*/to
WÜRZÖLIG-*machen*, WÜRZÖLen, mit Würzöl salben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft	ICH / MEINER / MIR / MICH	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝΤΑΦΙΑΣΜΟΝ
entaphiasmon
IN-Begrabung
n_ 2 akk sg m
entaphiasmos
IN+ENTSTERBung, IN-Begrabung, Bestattung

9 Wahrlich, Ich sage euch: Wo auch immer man dieses Evangelium in der ganzen Welt herolden mag, wird man zu ihrem Gedenken auch von dem sprechen, was sie getan hat."

Mk 14:9

ΑΜΗΝ	ΔΕ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΠΟΥ
amēn	de	legō	*h*umin	*h*opou
AMEN	ABER	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	WELCHES-?-wo
Hebräisch	konj	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	adv
amEn	de	legO	*h*umeis	*h*opou
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin

ΕΑΝ	ΚΗΡΥΧΘΗ	ΤΟ
ean	kēruchthē	to
WENN-ETWA	-MÖGE-BEIM-GEHEROLDET-WERDEN-SEIN	DIE
part kond	vk HA pas präs 3 sg	d_ nom sg n
ean	kErussO	*ho*/*hE*/to
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	HEROLDEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΤΟΥΤΟ	ΕΙΣ	ΟΛΟΝ	ΤΟΝ
euaggelion	touto	eis	*h*olon	ton
WOHL-BOTSCHAFT	diese	HINEIN	GANZES	DAS
n_ 2 nom sg n	pd nom sg n	präp	a_ akk sg m	d_ akk sg m
euaggelion	*h*outos/*h*autE/touto	eis	*h*olos	*h*o/*hE*/to
WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟΣΜΟΝ	ΚΑΙ	Ο	ΕΠΟΙΗΣΕΝ
kosmon	kai	*ho*	epoiēsen
SYSTEM	UND	WELCHES	sie-TUT
n_ 2 akk sg m	konj	pr akk sg n	vi TA akt unbest 3 sg
kosmos	kai	*hos*/*hE*/*ho*	poieO
SYSTEM, Welt, Schmuck	UND, auch	WELCHER / WELCHE / WELCHES	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΑΥΤΗ	ΛΑΛΗΘΗΣΕΤΑΙ	ΕΙΣ
autē	lalēthēsetai	eis
sie	es-WIRD-BEIM-GESPROCHEN-WERDEN-SEIN	HINEIN
pp nom sg f	vi HA pas fut 3 sg	präp
autos/autE/auto	laleO	eis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SPRECHEN, *id.* reden	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΝΗΜΟCΥΝΟΝ
mnēmosunon
ERINNERUNG-ZUSAMMEN
n_ 2 akk sg n
mnEmosunon
ERINNERUNG+ZUSAMMEN, (ZUSAMMEN-ERINNERUNG), Erinnerer, Gedächtnis, [Gedenken]

ΑΥΤΗC
autēs
ihrer
pp gen sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

10 Dann ging Judas Iskariot, einer der Zwölf, zu den Hohenpriestern, um Ihn an sie zu verraten.

Mk 14:10

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΙΟΥΔΑC ioudas — JUDAS — n_ 1 nom sg m — ioudas — JUDAS *Hebräisch* Huldiger

Ο *ho* — DER — d_ nom sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙCΚΑΡΙΩΘ iskariōth — ISKARIOT — ni Name — iskariOth — ISKARIOT *Hebräisch* MANN-von-Kerioth

Ο *ho* — DER — d_ nom sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΙC *h*eis — EINE — a_ nom sg m — *h*eis — EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΤΩΝ tōn — DER(p) — d_ gen pl m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΩΔΕΚΑ dōdeka — ZWEI-ZEHN — ni Zahlwort — dOdeka — ZWEI+ZEHN, zwölf

ΑΠΗΛΘΕΝ apēlthen — er-VON-KAM — vi TA akt verg 3 sg — aperchomai — VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

ΠΡΟC pros — ZU — präp — pros — ZU, ...

ΤΟΥC tous — DIE(p) — d_ akk pl m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΙC archiereis — Fürst-GEWEIHTen — n_ 3 akk pl m — archiereus — URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]

ΙΝΑ *h*ina — DASS — konj — *h*ina — DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΑΥΤΟΝ auton — Ihn — pp akk sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΑΡΑΔΩ paradō — er-MÖGE-BEIM-BEI-GEBEN-SEIN — vk HA akt präs 3 sg — paradidOmi — BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

ΑΥΤΟΙC autois — ihnen — pp dat pl m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

11 Als sie das hörten, freuten sie sich und versprachen, ihm Geld zu geben. Dann suchte er, wie er Ihn bei günstiger Gelegenheit verriete.

Mk 14:11

Οι *h*oi — DIE(p) — d_ nom pl m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER

ΑΚΟΥCΑΝΤΕC akousantes — HÖR*end* — vp TA akt unbest nom pl m — akouO — HÖREN

ΕΧΑΡΗCΑΝ echarēsan — SIE-WURDEN-ERFREUT — vi TA pas verg 3 pl — chairO — FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΕΠΗΓΓΕΙΛΑΝΤΟ epēggeilanto — SIE-AUF-BOTSCHAFTEN-(*für_sich*) — vi TA med unbest 3 pl — epaggellomai — AUF+BOTSCHAFTEN, verheißEN, als Fach angeben

ΑΥΤΩ autō — ihm — pp dat sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΡΓΥΡΙΟΝ argurion — SILBERnes — n_ 2 akk sg n — argurion — SILBERnes, SILBER-*Verkleinerung*?, SILBERstück, Silberstück

ΔΟΥΝΑΙ dounai — GEBEN — vn TA akt unbest — didOmi — GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΕΖΗΤΕΙ ezētei — er-SUCHTE — vi TA akt verg 3 sg — zEteO — SUCHEN

ΠΩC pōs — ?-WIE — adv int — pOs — ?+WIE, wie, irgendwie, etwa

ΑΥΤΟΝ auton — Ihn — pp akk sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΥΚΑΙΡΩC eukairōs — WOHL-FRISTweise — adv — eukairOs — WOHL+FRIST+WIE, WOHL+FRISTweise, WOHL+BEFRISTETerweise, bei günstiger Gelegenheit, gelegen

ΠΑΡΑΔΩ paradō — er-MÖGE-BEIM-BEI-GEBEN-SEIN — vk HA akt präs 3 sg — paradidOmi — BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

12 Am ersten Tag der ungesäuerten Brote, als man das Passah zu opfern pflegte, sagten Seine Jünger zu

Mk 14:12

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΤΗ tē — DEM — d_ dat sg f — kai — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΩΤΗ prōtē — VOR-*meist*en — a_ dat sg f sup — prOtos (pro) — VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*st*er/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΗΜΕΡΑ *h*ēmera — TAG — n_ 1 dat sg f — *h*Emera — TAG

ΤΩΝ tōn — DER(p) — d_ gen pl n — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Ihm: "Wo willst Du das Passah essen? Wohin sollen wir gehen, um es zu bereiten?"

ΑΖΥΜΩΝ	ΟΤΕ	ΤΟ	ΠΑCΧΑ	ΕΘΥΟΝ
azumōn	*h*ote	to	pascha	ethuon
UN-GESÄUERTEN	als	DAS	PASSAH	SIE-OPFERTEN
a_/n_ gen pl n	adv	d_ akk sg n	Hebräisch	vi TA akt verg 3 pl
azumos	*h*ote	*ho*/*hE*/to	pascha	thuO
UN+GESÄUERT, ungesäuert	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PASSAH *Hebräisch* ÜBERSPRINGEN	OPFERN, schächten

ΛΕΓΟΥCIN	ΑΥΤΩ	ΟΙ
legousin	autō	*h*oi
SIE-SIND-BEIM-sagEN	Ihm	DIE(p)
vi HA akt präs 3 pl	pp dat sg m	d_ nom pl m
legO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ	ΠΟΥ
mathētai	autou	pou
LERNer	Seiner	?-wo
n_ 1 nom pl m	pp gen sg m	part int
mathEtEs	autos/autE/auto	pou
LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr

ΘΕΛΕΙC	ΑΠΕΛΘΟΝΤΕC
theleis	apelthontes
DU-BIST-BEIM-WOLLEN	BEIM-VON-KOMMEN-SEIEND(p)
vi HA akt präs 2 sg	vp HA akt präs nom pl m
thelO	aperchomai
WOLLEN	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

ΕΤΟΙΜΑCΩΜΕΝ	ΙΝΑ	ΦΑΓΗC
*h*etoimasōmen	*h*ina	phagēs
WIR-MÖGEN-BEIM-BEREITEN-SEIN-WERDEN	DASS	DU-MÖGEST-BEIM-ESSEN-SEIN
vk HA akt fut 1 pl	konj	vk HA akt präs 2 sg
*h*etoimazO	*h*ina	phagO (esthiO)
BEREIT_*machen*, BEREITen, bereit machen	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	ESSEN

ΤΟ	ΠΑCΧΑ
to	pascha
DAS	PASSAH
d_ akk sg n	Hebräisch
ho/*hE*/to	pascha
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PASSAH *Hebräisch* ÜBERSPRINGEN

13 Da schickte Er zwei Seiner Jünger aus und gebot ihnen: "Geht in die Stadt, und es wird euch ein Mann begegnen, der einen Topf Wasser trägt; folgt ihm,

Mk 14:13

ΚΑΙ	ΑΠΟCΤΕΛΛΕΙ	ΔΥΟ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ
kai	apostellei	duo	tōn	mathētōn
UND	Er-IST-BEIM-VON-STELLEN	ZWEI	DER(p)	LERNer
konj	vi HA akt präs 3 sg	ni Zahlwort	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m
kai	apostellO	duo	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
UND, auch	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	ZWEI	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ
autou	kai	legei
Seiner	UND	Er-IST-BEIM-sagEN
pp gen sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg
autos/autE/auto	kai	legO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΟIC	ΥΠΑΓΕΤΑΙ	ΕIC
autois	*h*upagetai	eis
ihnen	-IST-BEIM-(*für_sich*)-UNTER-FÜHREN	HINEIN
pp dat pl m	vi HA med präs 3 sg	präp
autos/autE/auto	*h*upagO	eis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ	ΠΟΛΙΝ	ΚΑΙ	ΑΠΑΝΤΗCΕΙ	ΥΜΙΝ
tēn	polin	kai	apantēsei	*h*umin
DIE	Stadt	UND	-WIRD-BEIM-VON-begegnEN-SEIN	EUCH
d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	konj	vi HA akt fut 3 sg	pp 2 dat pl
ho/*hE*/to	polis	kai	apantaO	*h*umeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	UND, auch	VON+ANSTATT_sein, VON-begegnEN, begegnen	IHR / EUER / EUCH

ΑΝΘΡΩΠΟC
anthrōpos
Mensch
n_ 2 nom sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΚΕΡΑΜΙΟΝ	ΥΔΑΤΟC	ΒΑCΤΑΖΩΝ
keramion	*h*udatos	bastazōn
BEINHALTENDES	WASSERS	BEIM-TRAGEN-SEIEND
n_ 2 akk sg n	n_ 3 gen sg n	vp HA akt präs nom sg m
keramion	*h*udOr	bastazO
HALTisches, BEINHALTENDES, HALTER-*Verkleinerung*?, BEHÄLTER-*Verkleinerung*?, BEHÄLTERchen?, Töpfchen?, Topf	WASSER	TRAGEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΚΟΛΟΥΘΗCΑΤΕ	ΑΥΤΩ
akolouthēsate	autō
folgT-IHR	ihm
vm TA akt fut 2 pl	pp dat sg m
akoloutheO	autos/autE/auto
UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

14 und wo er hineingeht, da sagt zu dem Hausherrn: Der Lehrer lässt fragen: Wo ist Mein Gastzimmer, wo Ich das Passah mit Meinen Jüngern essen kann? -

Mk 14:14

ΚΑΙ	ΟΠΟΥ	ΕΑΝ	ΕΙCΕΛΘΗ
kai	*h*opou	ean	eiselthē
UND	WELCHES-?-wo	WENN-ETWA	er-MÖGE-BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN
konj	adv	part kond	vk HA akt präs 3 sg
kai	*h*opou	ean	eiserchomai
UND, auch	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΕΙΠΑΤΕ	ΤΩ	ΟΙΚΟΔΕCΠΟΤΗ	ΟΤΙ	Ο
eipate	tō	oikodespotē	*h*oti	*h*o
sagT-IHR	DEM	HEIM-BESITZer	WELCHES-IRGEND	DER
vm TA akt fut 2 pl	d_ dat sg m	n_ 1 dat sg m	konj	d_ nom sg m
eipon (legO)	*ho*/*hE*/to	oikodespotEs	*h*oti	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM+BESITZer, Haus-BESITZer, Hausherr	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΔΑCΚΑΛΟC	ΛΕΓΕΙ	ΠΟΥ	ΕCΤΙΝ	ΤΟ
didaskalos	legei	pou	estin	to
LEHRER	Er-IST-BEIM-sagEN	?-wo	-IST-SEIEND	DIE
n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	part int	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg n
didaskalos	legO	pou	eimi	*ho*/*hE*/to
LEHRER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΑΛΥΜΑ	ΜΟΥ	ΟΠΟΥ	ΤΟ
kataluma	mou	*h*opou	to
HERAB-LÖSEN-*Folge*	MEINER	WELCHES-?-wo	DAS
n_ 3 nom sg n	pp 1 gen sg	adv	d_ akk sg n
kataluma	egO	*h*opou	*ho*/*hE*/to
HERAB+LÖSEN-*Folge*, Ausspannung, [Gastzimmer]	ICH / MEINER / MIR / MICH	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑCΧΑ	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ	ΜΟΥ	ΦΑΓΩ
pascha	meta	tōn	mathētōn	mou	phagō
PASSAH	MIT	DER(p)	LERNer	MEINER	ICH-MÖGE-BEIM-ESSEN-SEIN
Hebräisch	präp	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m	pp 1 gen sg	vk HA akt präs 1 sg
pascha	meta	*ho*/*hE*/to	mathEtEs	egO	phagO (esthiO)
PASSAH *Hebräisch* ÜBERSPRINGEN	MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	ICH / MEINER / MIR / MICH	ESSEN

15 Dann wird er euch einen großen Söller zeigen, schon bereit mit ausgebreiteten Polstern; dort bereitet das Mahl für uns."

Mk 14:15

ΚΑΙ	ΑΥΤΟC	ΥΜΙΝ	ΔΕΙΞΕΙ
kai	autos	*h*umin	deixei
UND	er	EUCH	er-WIRD-BEIM-ZEIGEN-SEIN
konj	pp nom sg m	pp 2 dat pl	vi HA akt fut 3 sg
kai	autos/autE/auto	*h*umeis	deiknumi
UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IHR / EUER / EUCH	ZEIGEN

ΑΝΑΓΑΙΟΝ	ΜΕΓΑ	ΕCΤΡΩΜΕΝΟΝ
anagaion	mega	estrōmenon
HINAUF-LANDisches	GROSSES	(*für_sich*)-BESTREUT-WORDEN-SEIENDES
n_ 2 akk sg n	a_ akk sg n	vp ZU med präs akk sg n
anagaion	megas	strOnnumi
HINAUF+LANDisches, HINAUF+LAND-*Verkleinerung*?, HINAUF+LÄNDchen?, Söller	GROSS, Großes, laut, heftig	STREUEN, breiten

ΕΤΟΙΜΟΝ	ΚΑΙ	ΕΚΕΙ	ΕΤΟΙΜΑCΑΤΕ	ΗΜΙΝ
*h*etoimon	kai	ekei	*h*etoimasate	*h*ēmin
BEREITETES	UND	dort	BEREITET-IHR	UNS
a_ akk sg n	konj	adv	vm TA akt fut 2 pl	pp 1 dat pl
*h*etoimos	kai	ekei	*h*etoimazO	*h*Emeis
BEREIT / BEREITET	UND, auch	AUS+SEIN, dort, daselbst	BEREIT_*machen*, BEREITen, bereit machen	WIR / UNSER / UNS

16 Seine Jünger gingen hin und kamen in die Stadt; sie fanden alles so, wie Er es ihnen gesagt hatte, und bereiteten das Passah.

Mk 14:16

ΚΑΙ	ΕΞΗΛΘΟΝ	Ο Ι	ΜΑΘΗΤΑΙ
kai	exēlthon	*h*oi	mathētai
UND	SIE-AUS-KAMEN	DIE(p)	LERNer
konj	vi TA akt verg 3 pl	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m
kai	exerchomai	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
UND, auch	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΗΛΘΟΝ	ΕΙC	ΤΗΝ
autou	kai	ēlthon	eis	tēn
Seiner	UND	SIE-KAMEN	HINEIN	DIE
pp gen sg m	konj	vi TA akt verg 3 pl	präp	d_ akk sg f
autos/autE/auto	kai	erchomai	eis	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	KOMMEN	HINEIN, fFür, zZu, dDamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΛΙΝ	ΚΑΙ	ΕΥΡΟΝ	ΚΑΘΩC	ΕΙΠΕΝ
polin	kai	*h*euron	kathōs	eipen
Stadt	UND	SIE-FANDEN	gemäß-WIE	Er-sagTE
n_ 3 akk sg f	konj	vi TA akt verg 3 pl	adv	vi TA akt verg 3 sg
polis	kai	*h*euriskO	kathOs	eipon (legO)
VIELHEIT, Stadt, -polis	UND, auch	FINDEN, erfunden werden	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	LEGEN, darLEGEN, sagEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΙC	ΚΑΙ	ΗΤΟΙΜΑCΑΝ	ΤΟ
autois	kai	*hē*toimasan	to
ihnen	UND	SIE-BEREITEN	DAS
pp dat pl m	konj	vi TA akt unbest 3 pl	d_ akk sg n
autos/autE/auto	kai	*h*etoimazO	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	BEREIT_*machen*, BEREITen, bereit machen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑCΧΑ
pascha
PASSAH
Hebräisch
pascha
PASSAH *Hebräisch* ÜBERSPRINGEN

17 Als es Abend geworden war, kam Er mit den Zwölf;

Mk 14:17

ΚΑΙ	ΟΨΙΑC	ΓΕΝΟΜΕΝΗC
kai	opsias	genomenēs
UND	abendLICH	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND
konj	a_ gen sg f	vp HA med präs gen sg f
kai	opsios	ginomai
UND, auch	PROVIANTisch, PROVIANTIEREND, abendLICH, Abend	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΕΡΧΕΤΑΙ	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΔΩΔΕΚΑ
erchetai	meta	tōn	dōdeka
Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN	MIT	DER(p)	ZWEI-ZEHN
vi HA med präs 3 sg	präp	d_ gen pl m	ni Zahlwort
erchomai	meta	*ho*/*hE*/to	dOdeka
KOMMEN	MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI+ZEHN, zwölf

18 und während sie zu Tisch lagen und aßen, sagte Jesus: "Wahrlich, Ich sage euch: Einer von euch, der mit Mir isst, wird Mich verraten."

Mk 14:18

ΚΑΙ	ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΩΝ	ΑΥΤΩΝ
kai	anakeimenōn	autōn
UND	BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-LIEGEN-SEIEND	ihrer(p)
konj	vp HA med präs gen pl m	pp gen pl m
kai	anakeimai	autos/autE/auto
UND, auch	HINAUF+LIEGEN, zu Tische liegen, aufgebahrt sein	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ	ΕCΘΙΟΝΤΩΝ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΕΙΠΕΝ	ΑΜΗΝ
kai	esthiontōn	*ho*	iēsous	eipen	amēn
UND	BEIM-ESSEN-SEIEND	DER	JESUS	Er-sagTE	AMEN
konj	vp HA akt präs gen pl m	d_ nom sg m	n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	Hebräisch
kai	esthiO	*ho*/*hE*/to	iEsous	eipon (legO)	amEn
UND, auch	ESSEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΕΙC	ΕΞ	ΥΜΩΝ
legō	*h*umin	*h*oti	*h*eis	ex	*h*umōn
ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	WELCHES-IRGEND	EINER	AUS	EUER
vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	konj	a_ nom sg m	präp	pp 2 gen pl
legO	*h*umeis	*h*oti	*h*eis	ek	*h*umeis
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	AUS, von ...	IHR / EUER / EUCH

ΠΑΡΑΔΩCΕΙ	ΜΕ	Ο	ΕCΘΙΩΝ	ΜΕΤ
paradōsei	me	*ho*	esthiōn	met
er-WIRD-BEIM-BEI-GEBEN-SEIN	MICH	DER	BEIM-ESSEN-SEIENDE	MIT
vi HA akt fut 3 sg	pp 1 akk sg	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	präp
paradidOmi	egO	*ho*/*hE*/to	esthiO	meta
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ESSEN	MIT, Gmit, Anach

ΕΜΟΥ
emou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

19 Da wurden sie betrübt und fingen an, Ihn zu fragen, einer nach dem andern: "Ich bin es doch nicht etwa, Rabbi?" Und ein anderer sagte: "Doch nicht ich!"

Mk 14:19

Ο Ι	ΔΕ	ΗΡΞΑΝΤΟ	ΛΥΠΕΙCΘΑΙ	ΚΑΙ
*h*oi	de	ērxanto	lupeisthai	kai
DIE(p)	ABER	SIE-anfangEN-(*für_sich*)	BEIM-(*für_sich*)-BETRÜBT-WERDEN-SEIN	UND
d_ nom pl m	konj	vi TA med unbest 3 pl	vn HA med präs	konj
ho/*hE*/to	de	archO	lupeO	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	BETRÜBEN, betrübt sein	UND, auch

ΛΕΓΕΙΝ	ΑΥΤΩ	ΕΙC
legein	autō	*h*eis
BEIM-sagEN-SEIN	Ihm	EINER
vn HA akt präs	pp dat sg m	a_ nom sg m
legO	autos/autE/auto	*h*eis
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΚΑΤΑ	ΕΙC	ΜΗΤΙ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	ΡΑΒΒΕΙ	ΚΑΙ
kata	*h*eis	mēti	egō	eimi	rabbei	kai
gemäß	EINER	NEIN-IRGEND	ICH	ICH-BIN-SEIEND	RABBI	UND
präp	a_ nom sg m	part int	pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg	Hebräisch	konj
kata	*h*eis	mEti	egO	eimi	rabbi	kai
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	NEIN+IRGEND, nicht etwa	ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten	RABBI *Hebräisch* MEIN-VIEL	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΛΛΟC	ΜΗΤΙ	ΕΓΩ
allos	mēti	egō
ANDERER	NEIN-IRGEND	ICH
a_ nom sg m	part int	pp 1 nom sg
allos	mEti	egO
ANDER_, anderer, einander	NEIN+IRGEND, nicht etwa	ICH / MEINER / MIR / MICH

20 Er aber antwortete ihnen: "Einer von euch Zwölf, der mit Mir die Hand in die Schüssel eintaucht:

Mk 14:20

Ο	ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	ΕΙΠΕΝ
ho	de	apokritheis	eipen
DER	ABER	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	Er-sagTE
d_ nom sg m	konj	vp HA pas präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	de	apokrinomai	eipon (legO)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙC	ΕΙC	ΕΚ	ΤΩΝ	ΔΩΔΕΚΑ
autois	*heis*	ek	tōn	dōdeka
ihnen	EINER	AUS	DER(p)	ZWEI-ZEHN
pp dat pl m	a_ nom sg m	präp	d_ gen pl m	ni Zahlwort
autos/autE/auto	*heis*	ek	*ho*/*hE*/to	dOdeka
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI+ZEHN, zwölf

Ο	ΕΜΒΑΠΤΟΜΕΝΟC	ΜΕΤ	ΕΜΟΥ	ΤΗΝ	ΧΕΙΡΑ
ho	embaptomenos	met	emou	tēn	cheira
DER	BEIM-(*für_sich*)-IN-TAUCHEN-SEIENDE	MIT	MEINER	DIE	HAND
d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m	präp	pp 1 gen sg	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
ho/*hE*/to	embaptO	meta	egO	*ho*/*hE*/to	cheir
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+TAUCHEN, eintauchen	MIT, Gmit, Anach	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

ΕΙC	ΤΟ	ΤΡΥΒΛΙΟΝ
eis	to	trublion
HINEIN	DIE	SCHÜSSEL
präp	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
eis	*ho*/*hE*/to	trublion
HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHÜSSEL

21 Der Sohn des Menschen geht zwar dahin, so wie es von Ihm geschrieben steht; doch wehe jenem Menschen, durch den der Sohn des Menschen verraten wird! Schön wäre es für Ihn, wenn jener Mensch nicht geboren wäre!"

Mk 14:21

ΟΤΙ	Ο	ΜΕΝ	ΥΙΟC	ΤΟΥ
hoti	*ho*	men	*huios*	tou
WELCHES-IRGEND	DER	TATSÄCHLICH	SOHN	DES
konj	d_ nom sg m	part	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m
hoti	*ho*/*hE*/to	men	*huios*	*ho*/*hE*/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΥΠΑΓΕΙ	ΚΑΘΩC
anthrōpou	*hupagei*	kathōs
Menschen	Er-IST-BEIM-UNTER-FÜHREN	gemäß-WIE
n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 3 sg	adv
anthrOpos	*hupagO*	kathOs
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΠΕΡΙ
gegraptai	peri
es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN	betreffs
vi ZU med präs 3 sg	präp
graphO	peri
SCHREIBEN, geschrieben	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΑΥΤΟΥ	ΟΥΑΙ	ΔΕ	ΤΩ
autou	ouai	de	tō
Seiner	WEHE	ABER	DEM
pp gen sg m	inj	konj	d_ dat sg m
autos/autE/auto	ouai	de	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WEHE	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΩ	ΕΚΕΙΝΩ
anthrōpō	ekeinō
Menschen	jenem
n_ 2 dat sg m	pd dat sg m
anthrOpos	ekeinos/ekeinE/ekeino
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΔΙ	ΟΥ	Ο	ΥΙΟC	ΤΟΥ
di	*hou*	*ho*	*huios*	tou
DURCH	DESSEN	DER	SOHN	DES
präp	pr gen sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m
dia	*hos*/*hE*/*ho*	*ho*/*hE*/to	*huios*	*ho*/*hE*/to
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΠΑΡΑΔΙΔΟΤΑΙ
anthrōpou	paradidotai
Menschen	Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-BEI-GEGEBEN-WERDEN
n_ 2 gen sg m	vi HA med präs 3 sg
anthrOpos	paradidOmi
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΛΟΝ	ΗΝ	ΑΥΤΩ
kalon	ēn	autō
IDEAL	es-WAR	Ihm
a_ nom sg n	vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg m
kalos	eimi	autos/autE/auto
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	SEIN, *id.* gelten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙ	ΟΥΚ
ei	ouk
WENN	NICHT
part kond	adv neg *absolut*
ei	ou
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΓΕΝΝΗΘΗ	Ο	ΑΝΘΡΩΠΟΣ
egennēthē	*ho*	anthrōpos
-WURDE-erzeugT	DER	Mensch
vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
gennaO	*ho*/*hE*/to	anthrOpos
WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΕΚΕΙΝΟΣ
ekeinos
jener
pd nom sg m
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

22 Als sie aßen, nahm Jesus Brot, segnete und brach es, gab es ihnen und sagte: "Nehmt! Dieses ist Mein Körper."

Mk 14:22

ΚΑΙ	ΕΣΘΙΟΝΤΩΝ	ΑΥΤΩΝ
kai	esthiontōn	autōn
UND	BEIM-ESSEN-SEIEND	ihrer(p)
konj	vp HA akt präs gen pl m	pp gen pl m
kai	esthiO	autos/autE/auto
UND, auch	ESSEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΑΒΩΝ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΑΡΤΟΝ
labōn	*ho*	iēsous	arton
BEIM-nehmEN-SEIEND	DER	JESUS	BROT
vp HA akt präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ nom sg m	n_ 2 akk sg m
lambanO	*ho*/*hE*/to	iEsous	artos
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN

ΕΥΛΟΓΗCΑC	ΕΚΛΑCΕΝ	ΚΑΙ	ΕΔΩΚΕΝ
eulogēsas	eklasen	kai	edōken
WOHL-sag*end*	Er-BRICHT	UND	Er-GIBT
vp TA akt unbest nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	konj	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
eulogeO	klaO	kai	didOmi
WOHL+LEGEN/sagEN, segnEN	BRECHEN	UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΟΙC	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ
autois	kai	eipen
ihnen	UND	Er-sagTE
pp dat pl m	konj	vi TA akt verg 3 sg
autos/autE/auto	kai	eipon (legO)
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΛΑΒΕΤΕ	ΤΟΥΤΟ	ΕCΤΙΝ	ΤΟ	CΩΜΑ
labete	touto	estin	to	sōma
SEID-IHR-BEIM-nehmEN	dieses	-IST-SEIEND	DER	KÖRPER
vm HA akt präs 2 pl	pd nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
lambanO	*houtos*/*hautE*/touto	eimi	*ho*/*hE*/to	sOma
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

23 Dann nahm Er den Becher, dankte und gab ihnen den, und alle tranken daraus;

Mk 14:23

ΚΑΙ	ΛΑΒΩΝ	ΤΟ	ΠΟΤΗΡΙΟΝ
kai	labōn	to	potērion
UND	BEIM-nehmEN-SEIEND	DAS	TRINK-*Gefäß*
konj	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
kai	lambanO	*ho*/*hE*/to	potErion
UND, auch	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TRINK-*Gefäß*, Becher *Vielleicht von* TRINKEN+BEWAHREN

ΕΥΧΑΡΙCΤΗCΑC	ΕΔΩΚΕΝ	ΑΥΤΟΙC
eucharistēsas	edōken	autois
WOHL-FREU*end*	Er-GIBT	ihnen
vp TA akt unbest nom sg m	vi TA-ZU akt unbest 3 sg	pp dat pl m
eucharisteO	didOmi	autos/autE/auto
WOHL+FREUDIG_sein, WOHL+FREUEN, dankEN	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΙ	ΕΠΙΟΝ	ΕΞ	ΑΥΤΟΥ
kai	epion	ex	autou
UND	SIE-TRANKEN	AUS	seiner
konj	vi TA akt verg 3 pl	präp	pp gen sg n
kai	pinO	ek	autos/autE/auto
UND, auch	TRINKEN	AUS, von ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΑΝΤΕϹ
pantes
ALLE
a_ nom pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

24 weiter sagte Er zu ihnen: "Dieses ist Mein Blut des neuen Bundes, das für viele vergossen wird.

Mk 14:24

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙϹ	ΤΟΥΤΟ
kai	eipen	autois	touto
UND	Er-sagTE	ihnen	dieses
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m	pd nom sg n
kai	eipon (legO)	autos/autE/auto	*h*outos/*h*autE/touto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕϹΤΙΝ	ΤΟ	ΑΙΜΑ	ΜΟΥ	ΤΗϹ	ΚΑΙΝΗϹ	ΔΙΑΘΗΚΗϹ
estin	to	*h*aima	mou	tēs	kainēs	diathēkēs
es-IST-SEIEND	DAS	BLUT	MEINER	DER	NEUEN	DURCH-PLATZIERUNG
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	pp 1 gen sg	d_ gen sg f	a_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
eimi	*h*o/*h*E/to	*h*aima	egO	*h*o/*h*E/to	kainos	diathEkE
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLUT, Geblüt	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEU	DURCH+PLATZIERUNG, Bund, Bündnisse

ΤΟ	ΕΚΧΥΝΝΟΜΕΝΟΝ	ΥΠΕΡ
to	ekchunnomenon	*h*uper
DAS	BEIM-(*für_sich*)-AUS-GEGOSSEN-WERDEN-SEIENDE	ÜBER
d_ nom sg n	vp HA med präs nom sg n	präp
*h*o/*h*E/to	ekcheO	*h*uper
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+GIESSEN, ausgießen, vergießen, ausschütten	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* dals ...

ΠΟΛΛΩΝ
pollōn
VIELER
a_ gen pl m
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

25 Wahrlich, Ich sage euch: Ich werde keinesfalls mehr vom Ertrag des Weinstocks trinken bis zu jenem Tag, wenn Ich ihn im Königreich Gottes neu trinken werde."

Mk 14:25

ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ
amēn	legō	*h*umin	*h*oti
AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	WELCHES-IRGEND
Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	konj
amEn	legO	*h*umeis	*h*oti
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΚΕΤΙ	ΟΥ	ΜΗ
ouketi	ou	mē
NICHT-NOCH	NICHT	NEIN
adv	adv neg *absolut*	part neg *bedingt*
ouketi	ou	mE
NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΙΩ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΓΕΝΗΜΑΤΟϹ	ΤΗϹ	ΑΜΠΕΛΟΥ
piō	ek	tou	genēmatos	tēs	ampelou
ICH-MÖGE-BEIM-TRINKEN-SEIN	AUS	DER	WERDEN-*Folge*	DES	WEINSTOCKS
vk HA akt präs 1 sg	präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	d_ gen sg f	n_ 2 gen sg f
pinO	ek	*h*o/*h*E/to	genEma	*h*o/*h*E/to	ampelos
TRINKEN	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDEN-*Folge*, Ertrag, Brut	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEINSTOCK

ΕΩϹ	ΤΗϹ	ΗΜΕΡΑϹ	ΕΚΕΙΝΗϹ
*h*eōs	tēs	*h*ēmeras	ekeinēs
BIS	DES	TAGES	jenes
konj	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pd gen sg f
*h*eOs	*h*o/*h*E/to	*h*Emera	ekeinos/ekeinE/ekeino
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΟΤΑΝ	ΑΥΤΟ
*h*otan	auto
als-ETWA	sie
konj	pp akk sg n
*h*otan	autos/autE/auto
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΕΙΝΩ	ΚΑΙΝΟΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΒΑϹΙΛΕΙΑ	ΤΟΥ
peinō	kainon	en	tē	basileia	tou
ICH-MÖGE-BEIM-TRINKEN-SEIN	NEU	IN	DEM	KÖNIGreich	DES
vk HA akt präs 1 sg	a_ akk sg n	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ gen sg m
pinO	kainos	en	*h*o/*h*E/to	basileia	*h*o/*h*E/to
TRINKEN	NEU	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

26 Nach dem Lobgesang zogen sie hinaus auf den Ölberg.

Mk 14:26

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΥΜΝΗCΑΝΤΕC
*h*umnēsantes
HYMNENsing*end*
vp TA akt unbest nom pl m
*h*umneO
HYMNODE_sein, HYMNENsängER_sein, HYMNENsingEN, lobsingen, [id.Lobgesang]

ΕΞΗΛΘΟΝ
exēlthon
SIE-AUS-KAMEN
vi TA akt verg 3 pl
exerchomai
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΤΟ
to
DEN
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΡΟC
oros
Berg
n_ 3 akk sg n
oros
GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg

ΤΩΝ
tōn
DER[(p)]
d_ gen pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΛΑΙΩΝ
elaiōn
OLIVEN
n_ 1 gen pl f
elaia
OLIVE, OLIVENbaum, Ölbaum, Ölbeere, Ölberg

27 Dann sagte Jesus zu ihnen: "Ihr alle werdet in dieser Nacht an Mir Anstoß nehmen; denn es steht geschrieben: Ich werde den Hirten erschlagen, und die Schafe werden sich zerstreuen.

Mk 14:27

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΛΕΓΕΙ
legei
-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΑΝΤΕC
pantes
ALLE
a_ nom pl m
pas
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΣΚΑΝΔΑΛΙΣΘΗCΕCΘΑΙ
skandalisthēsesthai
BEIM-FALLSTRICK-GE*mach*T-bekommEN-SEIN-WERDEN
vn HA pas fut
skandalizO
FALLSTRICK-*machen*, Fallstrick legen, zum Fallstrick werden, in Fallstrick geraten

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΜΟΙ
emoi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ
tē
DER
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΥΚΤΙ
nukti
NACHT
n_ 3 dat sg f
nux
NACHT

ΤΑΥΤΗ
tautē
dieser
pd dat sg f
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ
gegraptai
es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN
vi ZU med präs 3 sg
graphO
SCHREIBEN, geschrieben

ΠΑΤΑΞΩ
pataxō
ICH-WERDE-BEIM-EINSCHLAGEN-SEIN
vi HA akt fut 1 sg
patassO
EINSCHLAGEN, erschlagen, treffen

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΙΜΕΝΑ
poimena
HIRTEN
n_ 3 akk sg m
poimEn
HERDEverursachER, HIRTE

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΑ
ta
DIE[(p)]
d_ nom pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΒΑΤΑ
probata
Schafe
n_ 2 nom pl n
probaton
VOR+SCHREITbares, VOR+ZU_SCHREIT*end*es, Schaf

ΔΙΑCΚΟΡΠΙCΘΗCΟΝΤΑΙ
diaskorpisthēsontai
SIE-WERDEN-BEIM-DURCH-VERSPRENGT-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 pl
diaskorpizO
DURCH+VERSPRENGUNG-*machen*, DURCH+VERSPRENGen, versprengen, vergeuden, ausstreuen

28 Jedoch nach Meiner Auferweckung werde Ich euch nach Galiläa vorangehen."

Mk 14:28

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΜΕΤΑ
meta
nach
präp
meta
MIT, [G]mit, [A]nach

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΓΕΡΘΗΝΑΙ
egerthēnai
ERWECKT-WERDEN
vn TA pas unbest
egeirO
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

ΜΕ
me
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΠΡΟΑΞΩ
proaxō
ICH-WERDE-BEIM-VOR-FÜHREN-SEIN
vi HA akt fut 1 sg
proagO
VOR+FÜHREN, vorführen, anführen, voran gehen, vorher gehen, voraus fahren

ΥΜΑC
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ
galilaian
GALILÄA
n_ 1 akk sg f
galilaia
GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

29 Petrus aber erklärte Ihm: "Wenn sie auch alle an Dir Anstoß nehmen, ich jedoch nicht!"

Mk 14:29

Ο	ΔΕ	ΠΕΤΡΟC	ΕΦΗ
ho	de	petros	ephē
DER	ABER	Petrus	er-BEHAUPTETE
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	de	petros	phEmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	FELS, Petrus	BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΕC
ei	kai	pantes
WENN	UND	ALLE
part kond	konj	a_ nom pl m
ei	kai	pas
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΣΚΑΝΔΑΛΙΣΘΗΣΟΝΤΑΙ	ΑΛΛ
skandalisthēsontai	all
SIE-WERDEN-BEIM-FALLSTRICK-GE*mach*T-bekommEN-SEIN	ANDERS
vi HA pas fut 3 pl	konj
skandalizO	alla
FALLSTRICK-*machen*, Fallstrick legen, zum Fallstrick werden, in Fallstrick geraten	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΟΥΚ	ΕΓΩ
ouk	egō
NICHT	ICH
adv neg *absolut*	pp 1 nom sg
ou	egO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ICH / MEINER / MIR / MICH

30 Jesus entgegnete ihm: "Wahrlich, Ich sage dir: Du wirst Mich heute, in dieser Nacht, ehe der Hahn zweimal kräht, dreimal verleugnen."

Mk 14:30

ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ
kai	legei	autō
UND	-IST-BEIM-sagEN	ihm
konj	vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m
kai	legO	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο	ΙΗCΟΥC	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	CΟΙ
ho	iēsous	amēn	legō	soi
DER	JESUS	AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	DIR
d_ nom sg m	n_ nom sg m	Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat sg
ho/*hE*/to	iEsous	amEn	legO	su
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DU / DEINER / DIR / DICH

ΟΤΙ	CΥ	CΗΜΕΡΟΝ	ΕΝ	ΤΑΥΤΗ
*ho*ti	su	sēmeron	en	tautē
WELCHES-IRGEND	DU	heutigenTAGS	IN	dieser
konj	pp 2 nom sg	adv	präp	pd dat sg f
*ho*ti	su	sEmeron	en	*ho*utos/*h*autE/touto
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DU / DEINER / DIR / DICH	TAGS, heutigenTAGS, heute, heutiger Tag	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΤΗ	ΝΥΚΤΙ	ΠΡΙΝ	Η	ΔΙC	ΑΛΕΚΤΟΡΑ
tē	nukti	prin	ē	dis	alektora
DER	NACHT	EHE	ODER	ZWEIMAL	UN-LEGENDEN
d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	adv	part	adv	n_ 3 akk sg m
ho/*hE*/to	nux	prin	E	dis	alektOr
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NACHT	EHE	ODER, entweder, als, *id.* denn	ZWEIMAL	UN+LEGENDER, Hahn

ΦΩΝΗCΑΙ	ΤΡΙC	ΜΕ
phōnēsai	tris	me
KLANGgebEN	DREIMAL	MICH
vn TA akt unbest	adv	pp 1 akk sg
phOneO	tris	egO
KLINGEN, KLANGgebEN, (Stimme erheben), rufen, krähen, [*id.* anreden]	DREIMAL	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΑΠΑΡΝΗCΗ
aparnēsē
DU-WIRST-BEIM-(*für_dich*)-VON-LEUGNEN-SEIN
vi HA med fut 2 sg
aparneomai
VON+LEUGNEN, verleugnen *Vielleicht von* VON+UN+LAMM, VON+UN+LAMM_sein

31 Petrus aber redete im Überschwang: "Vielmehr, wenn ich mit Dir sterben müsste, so werde ich Dich keinesfalls

Mk 14:31

Ο	ΔΕ	ΠΕΤΡΟC	ΕΚΠΕΡΙCCΩC	ΕΛΑΛΕΙ
ho	de	petros	ekperissōs	elalei
DER	ABER	Petrus	AUS-übermäßIGerweise	er-SPRACH
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	adv	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	de	petros	ekperissOs	laleO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	FELS, Petrus	AUS+UM+WIE, AUS+UMmäßigerweise, AUS-übermäßIGerweise, übertrieben	SPRECHEN, *id.* reden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

verleugnen." In derselben Weise sprachen auch alle anderen.

ΜΑΛΛΟΝ	ΕΑΝ	ΔΕΗ	ΜΕ
mallon	ean	deē	me
VIELMEHR-*mehr*	WENN-ETWA	es-MÖGE-BEIM-BINDEN-SEIN	MICH
adv kmp	part kond	vk HA akt präs 3 sg	pp 1 akk sg
mallon (mala)	ean	dei (deO)	egO
VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	BINDEN, müssen, dürfen	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΣΥΝΑΠΟΘΑΝΕΙΝ	ΣΟΙ	ΟΥ
sunapothanein	soi	ou
BEIM-ZUSAMMEN-VON-STERBEN-SEIN	DIR	NICHT
vn HA akt präs	pp 2 dat sg	adv neg *absolut*
sunapothnEskO	su	ou
ZUSAMMEN+VON+STERBEN, (ZUSAMMEN-versterben), sterben mit	DU / DEINER / DIR / DICH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΗ	ΣΕ	ΑΠΑΡΝΗΣΟΜΑΙ
mē	se	aparnēsomai
NEIN	DICH	ICH-WERDE-BEIM-(*für_mich*)-VON-LEUGNEN-SEIN
part neg *bedingt*	pp 2 akk sg	vi HA med fut 1 sg
mE	su	aparneomai
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DU / DEINER / DIR / DICH	VON+LEUGNEN, verleugnen *Vielleicht von* VON+UN+LAMM, VON+UN+LAMM_sein

ΩΣΑΥΤΩΣ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΕΣ
*h*ōsautōs	de	kai	pantes
WIE-SELBerweise	ABER	UND	ALLE
adv	konj	konj	a_ nom pl m
*h*OsautOs	de	kai	pas
WIE+SELBST+WIE, WIE+SELBSTweise, WIE+SELBerweise, in derselben Weise	ABER	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΕΛΕΓΟΝ
elegon
SIE-sagTEN
vi TA akt verg 3 pl
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

32 Dann kamen sie zu einem Freiacker, dessen Name Gethsemane ist; und Er sagte zu Seinen Jüngern: "Setzt euch hier nieder, bis Ich gebetet habe."

Mk 14:32

ΚΑΙ	ΕΡΧΟΝΤΑΙ	ΕΙΣ	ΧΩΡΙΟΝ
kai	erchontai	eis	chōrion
UND	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	HINEIN	RÄUMchen
konj	vi HA med präs 3 pl	präp	n_ 2 akk sg n
kai	erchomai	eis	chOrion
UND, auch	KOMMEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	RAUM-*Verkleinerung*, RÄUMchen, Freiacker, [Ländereien]

ΟΥ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ	ΓΕΘΣΗΜΑΝΕΙ	ΚΑΙ
*h*ou	to	onoma	gethsēmanei	kai
DESSEN	DER	NAME	GETHSEMANE	UND
pr gen sg n	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	ni Name	konj
hos/*hE*/*ho*	*ho*/*hE*/to	onoma	gethsEmani	kai
WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	GETHSEMANE *Hebräisch* WEINTROG-des-ÖLS	UND, auch

ΛΕΓΕΙ	ΤΟΙΣ	ΜΑΘΗΤΑΙΣ
legei	tois	mathētais
Er-IST-BEIM-sagEN	DEN(p)	LERNern
vi HA akt präs 3 sg	d_ dat pl m	n_ 1 dat pl m
legO	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΘΙΣΑΤΕ	ΩΔΕ
autou	kathisate	*h*ōde
Seiner	setzT_euch-IHR	hier
pp gen sg m	vm TA akt fut 2 pl	adv
autos/autE/auto	kathizO	*h*Ode
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HERAB-*machen*, setzen, sich_setzen, sich setzen, sitzen	WELCHEM+ABER, hier, her

ΕΩΣ	ΠΡΟΣΕΥΞΩΜΑΙ
*h*eōs	proseuxōmai
BIS	ICH-MÖGE-BEIM-(*für_mich*)-betEN-SEIN-WERDEN
konj	vk HA med fut 1 sg
*h*eOs	proseuchomai
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	ZU+WOHL+HABEN, betEN

33 Hierauf nahm Er Petrus, Jakobus und Johannes beiseite und begann zu erschauern und niedergedrückt zu werden.

Mk 14:33

ΚΑΙ	ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ	ΤΟΝ	ΠΕΤΡΟΝ	ΚΑΙ
kai	paralambanei	ton	petron	kai
UND	Er-IST-BEIM-BEI-nehmEN-HINAUF	DEN	Petrus	UND
konj	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj
kai	paralambanO	*ho*/*hE*/to	petros	kai
UND, auch	BEI+ERHALTEN+HINAUF, BEI-nehmEN-HINAUF, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus	UND, auch

ΤΟΝ	ΙΑΚΩΒΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΙΩΑΝΝΗΝ	ΜΕΤ
ton	iakōbon	kai	ton	iōannēn	met
DEN	JAKOBUS	UND	DEN	JOHANNES	MIT
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	d_ akk sg m	n_ akk sg m	präp
ho/*hE*/to	iakObos	kai	*ho*/*hE*/to	iOannEs	meta
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JAKOBUS *von hebräisch* FERSE, Überlister, Jakob	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	MIT, Gmit, Anach

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
*h*eautou	kai
Seiner-SELBST	UND
pf 3 gen sg m	konj
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	kai
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	UND, auch

ΗΡΞΑΤΟ	ΕΚΘΑΜΒΕΙΣΘΑΙ	ΚΑΙ	ΑΔΗΜΟΝΕΙΝ
ērxato	ekthambeisthai	kai	adēmonein
Er-anfängT-(*für_Sich*)	BEIM-(*für_Sich*)-AUS-ERSCHAUERN-SEIN	UND	UN-ÖFFENTLICH_seiEND-SEIN
vi TA med unbest 3 sg	vn HA med präs	konj	vn HA akt präs
archO	ekthambeomai	kai	adEmoneO
ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	AUS+ERSCHAUERN, fassungslos sein, voll Grauen sein	UND, auch	UN+ÖFFENTLICH_sein, niedergedrückt sein

34 Dann sagte Er zu ihnen: "Tief betrübt ist Meine Seele bis zum Tode; bleibt hier und wacht!"

Mk 14:34

ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙΣ
kai	legei	autois
UND	Er-IST-BEIM-sagEN	ihnen
konj	vi HA akt präs 3 sg	pp dat pl m
kai	legO	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΕΡΙΛΥΠΟΣ	ΕΣΤΙΝ	Η	ΨΥΧΗ	ΜΟΥ	ΕΩΣ
perilupos	estin	*h*ē	psuchē	mou	*h*eōs
UM-BETRÜBT	-IST-SEIEND	DIE	Seele	MEINER	BIS
a_ nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pp 1 gen sg	konj
perilupos	eimi	*ho*/*hE*/to	psuchE	egO	*h*eOs
UM+BETRÜBT, tief betrübt	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele	ICH / MEINER / MIR / MICH	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

ΘΑΝΑΤΟΥ	ΜΕΙΝΑΤΕ	ΩΔΕ	ΚΑΙ	ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ
thanatou	meinate	*h*ōde	kai	grēgoreite
ERSTORBENHEIT	BLEIBT-IHR	hier	UND	SEID-IHR-wach_seiEND
n_ 2 gen sg m	vm TA akt fut 2 pl	adv	konj	vm HA akt präs 2 pl
thanatos	menO	*h*Ode	kai	grEgoreO
ERSTORBENHEIT, Tod	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	WELCHEM+ABER, hier, her	UND, auch	ERWECKT_sein, wach_sein, wachen

35 Und ein klein wenig vorausgehend, fiel Er auf die Erde nieder und betete, damit, wenn es möglich sei, die Stunde an Ihm vorübergehe;

Mk 14:35

ΚΑΙ	ΠΡΟΕΛΘΩΝ	ΜΕΙΚΡΟΝ	ΕΠΙΠΤΕΝ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΚΑΙ
kai	proelthōn	meikron	epipten	epi	tēs	gēs	kai
UND	BEIM-VOR-KOMMEN-SEIEND	KLEINES	Er-FIEL	AUF	DES	LANDES	UND
konj	vp HA akt präs nom sg m	a_/n_ akk sg n	vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj
kai	proerchomai	mikros	piptO	epi	*ho*/*hE*/to	gE	kai
UND, auch	VOR+KOMMEN, gehen fürder, vorausgehen	KLEIN	FALLEN	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	UND, auch

ΠΡΟΣΗΥΧΕΤΟ	ΙΝΑ
prosēucheto	*h*ina
Er-beteTE-(*für_Sich*)	DASS
vi TA med verg 3 sg	konj
proseuchomai	*h*ina
ZU+WOHL+HABEN, betEN	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΕΙ	ΔΥΝΑΤΟΝ
ei	dunaton
WENN	beFÄHIGt
part kond	a_ nom sg n
ei	dunatos
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	beFÄHIGt, beFÄHIG*end*, FÄHIG, kraftvoll, mächtig, möglich, imstande

ΕΣΤΙΝ	ΠΑΡΕΛΘΗ	ΑΠ
estin	parelthē	ap
es-IST-SEIEND	-MÖGE-BEIM-BEI-KOMMEN-SEIN	VON
vi HA akt präs 3 sg	vk HA akt präs 3 sg	präp
eimi	parerchomai	apo
SEIN, *id.* gelten	BEI+KOMMEN, kommen vorbei, herbeikommen, vorübergehen, vergehen	VON

ΑΥΤΟΥ	Η	ΩΡΑ
autou	*h*ē	*h*ōra
Seiner	DIE	STUNDE
pp gen sg m	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	*h*Ora
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STUNDE

36 und Er sagte: "Abba, Vater, alles ist Dir möglich; trage diesen Becher von Mir weg! Jedoch nicht, was Ich will, sondern was Du willst!"

Mk 14:36

ΚΑΙ	ΕΛΕΓΕΝ	ΑΒΒΑ	Ο	ΠΑΤΗΡ
kai	elegen	abba	*ho*	patēr
UND	Er-sagTE	ABBA	DER	VATER
konj	vi TA akt verg 3 sg	ni Name	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
kai	legO	abba	*ho*/*hE*/to	patEr
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ABBA *Aramäisch* VATER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

ΠΑΝΤΑ	ΔΥΝΑΤΑ	ΣΟΙ	ΠΑΡΕΝΕΓΚΑΙ
panta	dunata	soi	parenegkai
ALLE	beFÄHIGt(p)	DIR	neben-BRINGEN
a_ nom pl n	a_ nom pl n	pp 2 dat sg	vn TA-ZU akt unbest
pas	dunatos	su	parapherO
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	beFÄHIGt, beFÄHIG*end*, FÄHIG, kraftvoll, mächtig, möglich, imstande	DU / DEINER / DIR / DICH	BEI+BRINGEN, neben-BRINGEN, wegtragen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟ	ΠΟΤΗΡΙΟΝ	ΤΟΥΤΟ	ΑΠ	ΕΜΟΥ
to	potērion	touto	ap	emou
DAS	TRINK-*Gefäß*	dieses	VON	MEINER
d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	pd akk sg n	präp	pp 1 gen sg
ho/*hE*/to	potErion	*h*outos/*h*autE/touto	apo	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TRINK-*Gefäß*, Becher *Vielleicht von* TRINKEN+BEWAHREN	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	VON	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΑΛΛ	ΟΥ
all	ou
ANDERS	NICHT
konj	adv neg *absolut*
alla	ou
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΤΙ	ΕΓΩ	ΘΕΛΩ
ti	egō	thelō
IRGEND	ICH	ICH-BIN-BEIM-WOLLEN
px akk sg n	pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg
tis/tis/ti	egO	thelO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ICH / MEINER / MIR / MICH	WOLLEN

ΑΛΛΑ	ΤΙ	ϹΥ
alla	ti	su
ANDERS	IRGEND	DU
konj	px akk sg n	pp 2 nom sg
alla	tis/tis/ti	su
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DU / DEINER / DIR / DICH

37 Darauf kam Er zu den Jüngern und fand sie schlummernd. Da sagte Er zu Petrus: "Simon, schlummerst du? Vermagst du nicht eine Stunde zu wachen?

Mk 14:37

ΚΑΙ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΚΑΙ	ΕΥΡΙϹΚΕΙ
kai	erchetai	kai	*h*euriskei
UND	Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN	UND	Er-IST-BEIM-FINDEN
konj	vi HA med präs 3 sg	konj	vi HA akt präs 3 sg
kai	erchomai	kai	*h*euriskO
UND, auch	KOMMEN	UND, auch	FINDEN, erfunden werden

ΑΥΤΟΥϹ	ΚΑΘΕΥΔΟΝΤΑϹ	ΚΑΙ
autous	katheudontas	kai
sie(p)	BEIM-HERAB-RASTEN-SEIEND	UND
pp akk pl m	vp HA akt präs akk pl m	konj
autos/autE/auto	katheudO	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HERAB+RASTEN, schlafen	UND, auch

ΛΕΓΕΙ	ΤΩ	ΠΕΤΡΩ	ϹΙΜΩΝ	ΚΑΘΕΥΔΕΙϹ
legei	tō	petrō	simōn	katheudeis
Er-IST-BEIM-sagEN	DEM	Petrus	SIMON !	DU-BIST-BEIM-HERAB-RASTEN
vi HA akt präs 3 sg	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	n_ 3 vok sg m	vi HA akt präs 2 sg
legO	*ho*/*hE*/to	petros	simOn	katheudO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus	SIMON *Hebräisch* HÖREN	HERAB+RASTEN, schlafen

ΟΥΚ	ΙϹΧΥϹΑϹ	ΜΙΑΝ	ΩΡΑΝ
ouk	ischusas	mian	*h*ōran
NICHT	DU-STARK_bisT	EINE	STUNDE
adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 2 sg	a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
ou	ischuO	*h*eis	*h*Ora
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	STARK_sein, stark sein, Starke, sich stark erweisen, vermögen	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	STUNDE

ΓΡΗΓΟΡΗϹΑΙ
grēgorēsai
wach_seiN
vn TA akt unbest
grEgoreO
ERWECKT_sein, wach_sein, wachen

38 Wacht und betet, damit ihr nicht in Anfechtung kommt! Der Geist zwar hat das Verlangen, das Fleisch aber ist schwach."

Mk 14:38

ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ	ΚΑΙ	ΠΡΟϹΕΥΧΕϹΘΕ	ΙΝΑ
grēgoreite	kai	proseuchesthe	*h*ina
SEID-IHR-wach_seiEND	UND	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-betEN	DASS
vm HA akt präs 2 pl	konj	vm HA med präs 2 pl	konj
grEgoreO	kai	proseuchomai	*h*ina
ERWECKT_sein, wach_sein, wachen	UND, auch	ZU+WOHL+HABEN, betEN	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗ	ΕΙϹΕΛΘΗΤΕ	ΕΙϹ	ΠΕΙΡΑϹΜΟΝ
mē	eiselthēte	eis	peirasmon
NEIN	IHR-MÖGT-BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN	HINEIN	VERSUCHung
part neg *bedingt*	vk HA akt präs 2 pl	präp	n_ 2 akk sg m
mE	eiserchomai	eis	peirasmos
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, *f*für, *h*zu, *t*damit	VERSUCHung, Probe, Anfechtung

ΤΟ	ΜΕΝ	ΠΝΕΥΜΑ	ΠΡΟΘΥΜΟΝ	Η	ΔΕ
to	men	pneuma	prothumon	*h*ē	de
DER	TATSÄCHLICH	Geist	VOR-FÜHLEND	DAS	ABER
d_ nom sg n	part	n_ 3 nom sg n	a_ nom sg n	d_ nom sg f	konj
ho/*hE*/to	men	pneuma	prothumos	*ho*/*hE*/to	de
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	VOR+FÜHLEND, eifrig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΣΑΡΞ	ΑΣΘΕΝΗΣ
sarx	asthenēs
FLEISCH	UN-GESTÄHLT
n_ 3 nom sg f	a_ nom sg f
sarx	asthenEs
FLEISCH	UN+GESTÄHLT, schwach, hinfällig

39 Da ging Er nochmals hin und betete mit denselben Worten.

Mk 14:39

ΚΑΙ	ΠΑΛΙΝ	ΑΠΕΛΘΩΝ	ΠΡΟΣΗΥΞΑΤΟ	ΤΟΝ
kai	palin	apelthōn	prosēuxato	ton
UND	WIEDER	BEIM-VON-KOMMEN-SEIEND	Er-betET-(*für_Sich*)	DIE
konj	adv	vp HA akt präs nom sg m	vi TA med unbest 3 sg	d_ akk sg m
kai	palin	aperchomai	proseuchomai	*ho*/*hE*/to
UND, auch	WIEDER, wiederum	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	ZU+WOHL+HABEN, betEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΤΟΝ
auton
SELBE
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΟΓΟΝ	ΕΙΠΩΝ
logon	eipōn
DarLEGUNG	BEIM-sagEN-SEIEND
n_ 2 akk sg m	vp HA akt präs nom sg m
logos	eipon (legO)
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	LEGEN, darLEGEN, sagEN

40 Darauf kam Er zurück und fand sie wieder schlummernd; denn die Augen waren ihnen schwer geworden, und sie wussten nicht, was sie Ihm antworten sollten.

Mk 14:40

ΚΑΙ	ΠΑΛΙΝ	ΕΛΘΩΝ	ΕΥΡΕΝ
kai	palin	elthōn	*h*euren
UND	WIEDER	BEIM-KOMMEN-SEIEND	Er-FAND
konj	adv	vp HA akt präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
kai	palin	erchomai	*h*euriskO
UND, auch	WIEDER, wiederum	KOMMEN	FINDEN, erfunden werden

ΑΥΤΟΥΣ	ΚΑΘΕΥΔΟΝΤΑΣ	ΗΣΑΝ
autous	katheudontas	ēsan
sie(p)	BEIM-HERAB-RASTEN-SEIEND	SIE-WAREN
pp akk pl m	vp HA akt präs akk pl m	vi TA akt verg 3 pl
autos/autE/auto	katheudO	eimi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HERAB+RASTEN, schlafen	SEIN, *id.* gelten

ΓΑΡ	ΑΥΤΩΝ	ΟΙ	ΟΦΘΑΛΜΟΙ
gar	autōn	*h*oi	ophthalmoi
GEWISS-DEMNACH	ihrer(p)	DIE(p)	ANSEHER
konj	pp gen pl m	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
gar	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	ophthalmos
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge

ΚΑΤΑΒΑΡΥΝΟΜΕΝΟΙ	ΚΑΙ	ΟΥΚ
katabarunomenoi	kai	ouk
BEIM-(*für_sich*)-HERAB-SCHWER-*verursach*T-WERDEN-SEIEND	UND	NICHT
vp HA med präs nom pl m	konj	adv neg *absolut*
katabarunO	kai	ou
HERAB+SCHWER-*verursachen*, HERAB+BESCHWEREN, vor Schwere zufallen	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΗΔΕΙΣΑΝ
ēdeisan
SIE-HATTEN-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt verg 3 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΙ	ΑΠΟΚΡΙΘΩΣΙΝ
ti	apokrithōsin
IRGEND	SIE-MÖGEN-BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIN
px akk sg n	vk HA pas präs 3 pl
tis/tis/ti	apokrinomai
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

41 Dann kam Er zum dritten Mal und sagte zu ihnen: "Schlummert und ruht ein andermal; es ist genug, die

Mk 14:41

ΚΑΙ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΤΟ	ΤΡΙΤΟΝ	ΚΑΙ
kai	erchetai	to	triton	kai
UND	Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN	DAS	DRITte	UND
konj	vi HA med präs 3 sg	d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n	konj
kai	erchomai	*ho*/*hE*/to	tritos	kai
UND, auch	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Stunde ist gekommen! Siehe, der Sohn des Menschen wird in die Hände der Sünder überantwortet!

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙϹ
legei	autois
Er-IST-BEIM-sagEN	ihnen
vi HA akt präs 3 sg	pp dat pl m
legO	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΘΕΥΔΕΤΕ	ΤΟ	ΛΟΙΠΟΝ	ΚΑΙ
katheudete	to	loipon	kai
SEID-IHR-BEIM-HERAB-RASTEN	DAS	FEHLENDE	UND
vi/vm HA akt präs 2 pl	d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n	konj
katheudO	*ho*/*hE*/to	loipon	kai
HERAB+RASTEN, schlafen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort	UND, auch

ΑΝΑΠΑΥΕϹΘΕ	ΑΠΕΧΕΙ	ΗΛΘΕΝ	Η
anapauesthe	apechei	ēlthen	*hē*
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-ruhEN	es-IST-BEIM-VON-HABEN	-KAM	DIE
vi/vm HA med präs 2 pl	vi HA akt präs 3 sg	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg f
anapauO	apechO	erchomai	*ho*/*hE*/to
HINAUF+AUFHÖREN, ruhEN, Ruhe geben, beruhigen	VON+HABEN, völlig haben, ausgezahlt sein, aus sein, weit sein, sich fern halten, entsagen	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΩΡΑ	ΙΔΟΥ
*hō*ra	idou
STUNDE	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
n_ 1 nom sg f	vm HA akt präs 2 sg
*h*Ora	eidO
STUNDE	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΠΑΡΑΔΙΔΟΤΑΙ	Ο	ΥΙΟϹ	ΤΟΥ
paradidotai	*ho*	*h*uios	tou
-IST-BEIM-(*für_Sich*)-BEI-GEGEBEN-WERDEN	DER	SOHN	DES
vi HA med präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m
paradidOmi	*ho*/*hE*/to	*h*uios	*ho*/*hE*/to
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΕΙϹ	ΤΑϹ	ΧΕΙΡΑϹ	ΤΩΝ
anthrōpou	eis	tas	cheiras	tōn
Menschen	HINEIN	DIE(p)	HÄNDE	DER(p)
n_ 2 gen sg m	präp	d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f	d_ gen pl m
anthrOpos	eis	*ho*/*hE*/to	cheir	*ho*/*hE*/to
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ
*h*amartōlōn
VerfehlER
n_ 2 gen pl m
*h*amartOlos
UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin

42 Erhebt euch, wir gehen! Siehe, Mein Verräter hat sich genaht!"

Mk 14:42

ΕΓΕΙΡΕϹΘΕ	ΑΓΩΜΕΝ
egeiresthe	agōmen
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-ERWECKT-WERDEN	WIR-MÖGEN-BEIM-FÜHREN-SEIN
vm HA med präs 2 pl	vk HA akt präs 1 pl
egeirO	agO
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	FÜHREN, *id.* gehen, herbei

ΙΔΟΥ	Ο
idou	*ho*
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	DER
vm HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m
eidO	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΑΔΙΔΟΥϹ	ΜΕ	ΗΓΓΙΚΕΝ
paradidous	me	ēggiken
BEIM-BEI-GEBEN-SEIENDE	MICH	er-IST-GENAHT
vp HA akt präs nom sg m	pp 1 akk sg	vi ZU akt präs 3 sg
paradidOmi	egO	eggizO
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	ICH / MEINER / MIR / MICH	NAHE-*machen*, NÄHE-*machen*, NAHen, sich nahen, nähern, nahe kommen

43 Sogleich, während Er noch sprach, kam Judas Iskariot, einer der Zwölf, herzu, und mit ihm eine große Schar mit Schwertern und Knütteln von den Hohenpriestern, Schriftgelehrten und Ältesten her.

Mk 14:43

ΚΑΙ	ΕΥΘΥϹ	ΕΤΙ	ΑΥΤΟΥ
kai	euthus	eti	autou
UND	WOHL-PLATZIERT	NOCH	Seiner
konj	adv	adv	pp gen sg m
kai	euthus	eti	autos/autE/auto
UND, auch	WOHL+PLATZIERT, sogleich	NOCH, *id.* mehr, fürder	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΑΛΟΥΝΤΟϹ	ΠΑΡΑΓΕΓΕΝΕΤΑΙ	Ο	ΙΟΥΔΑϹ	Ο
lalountos	parageinetai	*ho*	ioudas	*ho*
BEIM-SPRECHEN-SEIEND	-IST-BEIM-(*für_sich*)-BEI-WERDEN	DER	JUDAS	DER
vp HA akt präs gen sg m	vi HA med präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m	d_ nom sg m
laleO	paraginomai	*ho*/*hE*/to	ioudas	*ho*/*hE*/to
SPRECHEN, *id.* reden	BEI+WERDEN, ankommen, kommen daher/herzu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDAS *Hebräisch* Huldiger	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙCΚΑΡΙΩΤΗC	ЄIC	ΤΩΝ	ΔΩΔЄΚΑ	ΚΑΙ	ΜЄΤ
iskariōtēs	*h*eis	tōn	dōdeka	kai	met
ISKARIOTer	EINER	DER(p)	ZWEI-ZEHN	UND	MIT
n_ 1 nom sg m	a_ nom sg m	d_ gen pl m	ni Zahlwort	konj	präp
iskariOtEs	*h*eis	*ho*/*hE*/to	dOdeka	kai	meta
ISKARIOTer *Hebräisch* MANN-von-Kerioth	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI+ZEHN, zwölf	UND, auch	MIT, Gmit, Anach

ΑΥΤΟΥ	ΟΧΛΟC	ΠΟΛΥC	ΜЄΤΑ
autou	ochlos	polus	meta
seiner	SCHAR	VIELE	MIT
pp gen sg m	n_ 2 nom sg m	a_ nom sg m	präp
autos/autE/auto	ochlos	polus	meta
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SCHAR, Haufe, Pöbel	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	MIT, Gmit, Anach

ΜΑΧΑΙΡΩΝ	ΚΑΙ	ΞΥΛΩΝ	ΠΑΡΑ	ΤΩΝ
machairōn	kai	xulōn	para	tōn
Schwerter	UND	HÖLZER	BEI	DER(p)
n_ 1 gen pl f	konj	n_ 2 gen pl n	präp	d_ gen pl m
machaira/machairE	kai	xulon	para	*ho*/*hE*/to
KÄMPFER, KAMPFmittel, Schwert	UND, auch	HOLZ, (Knüppel), Knüttel, Stock	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙЄΡЄΩΝ	ΚΑΙ	ΤΩΝ	ΓΡΑΜΜΑΤЄΩΝ	ΚΑΙ
archiereōn	kai	tōn	grammateōn	kai
Fürst-GEWEIHTen	UND	DER(p)	SCHREIBer	UND
n_ 3 gen pl m	konj	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	konj
archiereus	kai	*ho*/*hE*/to	grammateus	kai
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter	UND, auch

ΤΩΝ	ΠΡЄCΒΥΤЄΡΩΝ
tōn	presbuterōn
DER(p)	SENIOREN
d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m kmp
ho/*hE*/to	presbuteros (presbus)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr

44 Sein Verräter aber hatte ihnen als verabredetes Zeichen gegeben: "Welchen ich küssen werde, der ist es, bemächtigt euch Seiner und führt Ihn sicher ab."

Mk 14:44

ΔЄΔΩΚЄΙ	ΔЄ	Ο	ΠΑΡΑΔΙΔΟΥC
dedōkei	de	*ho*	paradidous
-HATTE-GEGEBEN	ABER	DER	BEIM-BEI-GEBEN-SEIENDE
vi ZU akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
didOmi	de	*ho*/*hE*/to	paradidOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

ΑΥΤΟΝ	CYCCHMON
auton	sussēmon
Ihn	ZUSAMMEN-ZEICHEN
pp akk sg m	n_ 2 akk sg n
autos/autE/auto	sussEmon
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZUSAMMEN+ZEICHEN, verabredetes Zeichen

ΑΥΤΟΙC	ΛЄΓΩΝ	ΟΝ
autois	legōn	*h*on
ihnen	BEIM-sagEN-SEIEND	WELCHEN
pp dat pl m	vp HA akt präs nom sg m	pr akk sg m
autos/autE/auto	legO	*hos*/*hE*/*ho*
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΑΝ	ΦΙΛΗCΩ	ΑΥΤΟC
an	philēsō	autos
ETWA	ICH-MÖGE-FREUND_seiEND-SEIN-WERDEN	Er
part	vk HA akt fut 1 sg	pp nom sg m
an	phileO	autos/autE/auto
ETWA, auch, [auch, wohl]	FREUND_sein, lieb haben, gerne haben, küssen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ЄCΤΙΝ	ΚΡΑΤΗCΑΤЄ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ
estin	kratēsate	auton	kai
Er-IST-SEIEND	HALTET-IHR	Ihn	UND
vi HA akt präs 3 sg	vm TA akt fut 2 pl	pp akk sg m	konj
eimi	krateO	autos/autE/auto	kai
SEIN, *id.* gelten	HALTEN, fassen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΑΠΑΓΑΓЄΤЄ	ΑCΦΑΛΩC
apagagete	asphalōs
SEID-IHR-BEIM-VON-FÜHREN	UN-TAUMELNDerweise
vm HA akt präs 2 pl	adv
apagO	asphalOs
VON+FÜHREN, abführen, wegführen	UN+TAUMELND+WIE, UN-TAUMELNDerweise, sicher, gewiss

45 Als er kam, trat er sogleich zu Ihm und sagte: "Rabbi, Rabbi!" und küsste Ihn herzlich.

Mk 14:45

ΚΑΙ	ЄΛΘΩΝ	ЄΥΘΥC	ΠΡΟCЄΛΘΩΝ
kai	elthōn	euthus	proselthōn
UND	BEIM-KOMMEN-SEIEND	WOHL-PLATZIERT	BEIM-ZU-KOMMEN-SEIEND
konj	vp HA akt präs nom sg m	adv	vp HA akt präs nom sg m
kai	erchomai	euthus	proserchomai
UND, auch	KOMMEN	WOHL+PLATZIERT, sogleich	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΩ	ΛΕΓΕΙ	ΡΑΒΒΕΙ
autō	legei	rabbei
Ihm	er-IST-BEIM-sagEN	RABBI
pp dat sg m	vi HA akt präs 3 sg	Hebräisch
autos/autE/auto	legO	rabbi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	RABBI *Hebräisch* MEIN-VIEL

ΡΑΒΒΕΙ	ΚΑΙ	ΚΑΤΕΦΙΛΗΣΕΝ	ΑΥΤΟΝ
rabbei	kai	katephilēsen	auton
RABBI	UND	er-HERAB-FREUND_isT	Ihn
Hebräisch	konj	vi TA akt unbest 3 sg	pp akk sg m
rabbi	kai	kataphileO	autos/autE/auto
RABBI *Hebräisch* MEIN-VIEL	UND, auch	HERAB+FREUND_sein, HERAB-küssen, zärtlich küssen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

46 Dann legten sie die Hände an Ihn und bemächtigten sich Seiner.

Mk 14:46

ΟΙ	ΔΕ	ΕΠΕΒΑΛΑΝ	ΤΑΣ	ΧΕΙΡΑΣ
hoi	de	epebalan	tas	cheiras
DIE(p)	ABER	SIE-AUF-WERFEN	DIE(p)	HÄNDE
d_ nom pl m	konj	vi TA akt unbest 3 pl	d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f
ho/*hE*/to	de	epiballO	*ho*/*hE*/to	cheir
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	AUF+WERFEN, werfen auf/über, ein-/zufallen, legen an, flicken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

ΑΥΤΩΝ	ΕΠ	ΑΥΤΟΝ
autōn	ep	auton
ihrer(p)	AUF	Ihn
pp gen pl m	präp	pp akk sg m
autos/autE/auto	epi	autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ	ΕΚΡΑΤΗΣΑΝ	ΑΥΤΟΝ
kai	ekratēsan	auton
UND	SIE-HALTEN	Ihn
konj	vi TA akt unbest 3 pl	pp akk sg m
kai	krateO	autos/autE/auto
UND, auch	HALTEN, fassen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

47 Aber einer der Dabeistehenden riss das Schwert heraus, schlug auf den Sklaven des Hohenpriesters ein und hieb ihm die Ohrmuschel ab.

Mk 14:47

ΕΙΣ	ΔΕ	ΤΙΣ	ΤΩΝ
heis	de	tis	tōn
EINER	ABER	IRGENDeiner	DER(p)
a_ nom sg m	konj	px nom sg m	d_ gen pl m
heis	de	tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	ABER	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΕΣΤΗΚΟΤΩΝ	ΣΠΑΣΑΜΕΝΟΣ	ΤΗΝ	ΜΑΧΑΙΡΑΝ
parestēkotōn	spasamenos	tēn	machairan
BEI-GESTANDEN-HABENDEN	(*für_sich*)-REISS*end*	DAS	Schwert
vp ZU akt präs gen pl m	vp TA med unbest nom sg m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
paristEmi	spaO	*ho*/*hE*/to	machaira/machairE
BEI+STEHEN, darstellen, beistehen, bereitstellen, stehen bei/dabei/vor, bevorstehen, Stellung geben	REISSEN, reißen heraus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÄMPFER, KAMPFmittel, Schwert

ΕΠΑΙΣΕΝ	ΤΟΝ	ΔΟΥΛΟΝ	ΤΟΥ
epaisen	ton	doulon	tou
er-HIEBgibT	DEN	SKLAVEN	DES
vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m
paiO	*ho*/*hE*/to	doulos	*ho*/*hE*/to
HIEBgebEN, hauen, *id.* stechen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΩΣ	ΚΑΙ	ΑΦΕΙΛΕΝ
archiereōs	kai	apheilen
Fürst-GEWEIHTen	UND	er-VON-HEBEND_isT
n_ 3 gen sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg
archiereus	kai	aphaireO
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	UND, auch	VON+HEBER_sein, VON+HEBEND_sein, VON+HEBEN, wegnehmen, abhauen

ΑΥΤΟΥ	ΤΟ	ΩΤΑΡΙΟΝ
autou	to	ōtarion
seiner	DIE	OHRmuschel
pp gen sg m	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	Otarion
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	OHR-*Verkleinerung*, OHRchen, OHRmuschel, Ohrmuschel

48 Da wandte Sich Jesus an sie und sagte: "Wie gegen einen Wegelagerer seid ihr mit Schwertern und Knütteln ausgezogen, um Mich zu ergreifen.

Mk 14:48

ΚΑΙ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ
kai	apokritheis	*ho*	iēsous
UND	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	DER	JESUS
konj	vp HA pas präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ nom sg m
kai	apokrinomai	*ho*/*hE*/to	iEsous
UND, auch	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΩΣ	ΕΠΙ	ΛΗΣΤΗΝ
eipen	autois	*hōs*	epi	lēstēn
Er-sagTE	ihnen	WIE	AUF	RÄUBer
vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m	adv	präp	n_ 1 akk sg m
eipon (legO)	autos/autE/auto	*hOs*	epi	lEstEs
LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WIE, als, etwa	AUF, ...	RÄUBer, Wegelagerer

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΞΗΛΘΑΤΕ
exēlthate
IHR-AUS-KOMMT
vi TA akt unbest 2 pl
exerchomai
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΜΕΤΑ
meta
MIT
präp
meta
MIT, [G]mit, [A]nach

ΜΑΧΑΙΡΩΝ
machairōn
Schwerten
n_ 1 gen pl f
machaira/machairE
KÄMPFER, KAMPFmittel, Schwert

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΞΥΛΩΝ
xulōn
HÖLZER
n_ 2 gen pl n
xulon
HOLZ, (Knüppel), Knüttel, Stock

ΣΥΛΛΑΒΕΙΝ
sullabein
BEIM-ZUSAMMEN-nehmEN-SEIN
vn HA akt präs
sullambanO
ZUSAMMEN+ERHALTEN, ZUSAMMEN-nehmEN, greifen, mit zugreifen, empfangen

ΜΕ
me
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

49 Täglich war Ich bei euch in der Weihestätte und lehrte, und ihr habt euch Meiner nicht bemächtigt. Doch muss die Schrift erfüllt werden."

Mk 14:49

ΚΑΘ
kath
gemäß
präp
kata
HERAB, [G]herab, [A]gemäß

ΗΜΕΡΑΝ
*h*ēmeran
TAG
n_ 1 akk sg f
*h*Emera
TAG

ΗΜΗΝ
ēmēn
ICH-WAR
vi TA akt verg 1 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΠΡΟΣ
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΥΜΑΣ
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΕΡΩ
*h*ierō
GEWEIHTEN
n_ 2 dat sg n
*h*ieron
GEWEIHTES, Weihestätte

ΔΙΔΑΣΚΩΝ
didaskōn
BEIM-LEHREN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
didaskO
LEHREN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΚΡΑΤΗΣΑΤΑΙ
ekratēsatai
-HAT-(*für_sich*)-GEHALTEN
vi ZU med präs 3 sg
krateO
HALTEN, fassen

ΜΕ
me
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΑΛΛ
all
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΠΛΗΡΩΘΩΣΙΝ
plērōthōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-ERFÜLLT-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 3 pl
plEroO
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

ΑΙ
*h*ai
DIE[(p)]
d_ nom pl f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΡΑΦΑΙ
graphai
SCHRIFTEN
n_ 1 nom pl f
graphE
SCHRIFT

50 Dann verließen Ihn alle und flohen.

Mk 14:50

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΦΕΝΤΕΣ
aphentes
BEIM-VON-LASSEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
aphiEmi
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [A]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΕΦΥΓΟΝ
ephugon
SIE-FLOHEN
vi TA akt verg 3 pl
pheugO
FLIEHEN

ΠΑΝΤΕΣ
pantes
ALLE
a_ nom pl m
pas
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

51 Aber einer, ein Jüngling, folgte Ihm (er war nur mit einer Leinwand auf der bloßen Haut umhüllt), und dessen wollte man sich bemächtigen;

Mk 14:51

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΙΣ
*h*eis
EINER
a_ nom sg m
*h*eis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΝΕΑΝΙΣΚΟΣ
neaniskos
JÜNGLING
n_ 2 nom sg m
neaniskos
JÜNGLING

ΤΙΣ
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΣΥΝΗΚΟΛΟΥΘΕΙ
sunēkolouthei
er-ZUSAMMEN-folgTE
vi TA akt verg 3 sg
sunakoloutheO
ZUSAMMEN+UN+HAFTEND+PLATZIEREN, ZUSAMMEN-folgEN, folgen mit/zusammen

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [A]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΠΕΡΙΒΕΒΛΗΜΕΝΟΣ
peribeblēmenos
(*für_sich*)-UM-GEWORFEN-HABEND
vp ZU med präs nom sg m
periballO
UM+WERFEN, UMher-WERFEN, umwerfen, umhüllen

ΣΙΝΔΟΝΑ
sindona
LEINWAND
n_ 3 akk sg f
sindOn
LEINWAND, LEINtuch, LEINENgewand *Fremdwort* (*Latein* sindon)

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΓΥΜΝΟΥ
gumnou
NACKT
a_ gen sg n
gumnos
NACKT, bloß

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

KPATOYCIN	AYTON	OI	NEANICKOI
kratousin	auton	*hoi*	neaniskoi
SIE-SIND-BEIM-HALTEN	ihn	DIE(p)	JÜNGLINGE
vi HA akt präs 3 pl	pp akk sg m	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
krateO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	neaniskos
HALTEN, fassen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JÜNGLING

52 doch er ließ die Leinwand zurück und entfloh unbekleidet.

Mk 14:52

O	AE	KATALIPWN	THN
ho	de	katalipōn	tēn
DER	ABER	BEIM-übriglassEN-SEIEND	DIE
d_ nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg f
ho/*hE*/to	de	kataleipO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	HERAB+FEHLEN, übriglassEN, übrig lassen, hinterlassen, verlassen, zurücklassen, liegen lassen, lassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CINDONA	GYMNOC	EFYGEN	AP
sindona	gumnos	ephugen	ap
LEINWAND	NACKT	er-FLOH	VON
n_ 3 akk sg f	a_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp
sindOn	gumnos	pheugO	apo
LEINWAND, LEINtuch, LEINENgewand *Fremdwort* (*Latein* sindon)	NACKT, bloß	FLIEHEN	VON

AYTWN
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

53 Dann führte man Jesus zu dem Hohenpriester Kaiphas ab, und alle Hohenpriester, sowie Ältesten und Schriftgelehrten kamen bei ihm zusammen.

Mk 14:53

KAI	APHGAGON	TON	IHCOYN	PROC	TON
kai	apēgagon	ton	iēsoun	pros	ton
UND	SIE-VON-FÜHRTEN	DEN	JESUS	ZU	DEN
konj	vi TA akt verg 3 pl	d_ akk sg m	n_ akk sg m	präp	d_ akk sg m
kai	apagO	*ho*/*hE*/to	iEsous	pros	*ho*/*hE*/to
UND, auch	VON+FÜHREN, abführen, wegführen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

APXIEREA	KAIAFAN	KAI
archierea	kaiaphan	kai
Fürst-GEWEIHTen	KAIPHAS	UND
n_ 3 akk sg m	n_ 1 akk sg m	konj
archiereus	kaiaphas	kai
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	KAIPHAS	UND, auch

CYNERXONTAI	AYTW
sunerchontai	autō
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-KOMMEN	Ihm
vi HA med präs 3 pl	pp dat sg m
sunerchomai	autos/autE/auto
ZUSAMMEN+KOMMEN, kommen mit/zusammen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

PANTEC	OI	APXIEREIC	KAI
pantes	*hoi*	archiereis	kai
ALLE	DIE(p)	Fürst-GEWEIHTen	UND
a_ nom pl m	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	konj
pas	*ho*/*hE*/to	archiereus	kai
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	UND, auch

OI	PRECBYTEROI	KAI	OI
hoi	presbuteroi	kai	*hoi*
DIE(p)	SENIOREN	UND	DIE(p)
d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m kmp	konj	d_ nom pl m
ho/*hE*/to	presbuteros (presbus)	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

GRAMMATEIC
grammateis
SCHREIBer
n_ 3 nom pl m
grammateus
SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter

54 Petrus jedoch war Ihm von ferne bis hinein in den Hof des Hohenpriesters gefolgt; dort saß er zusammen mit den Gerichtsdienern und wärmte sich an der Lohe.

Mk 14:54

KAI	O	PETROC	APO	MAKROQEN	HKOLOYQHCEN
kai	*ho*	petros	apo	makrothen	ēkolouthēsen
UND	DER	Petrus	VON	FERN-WELCHES-PLATZ	er-folgT
konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp	adv *des Ortes*	vi TA akt unbest 3 sg
kai	*ho*/*hE*/to	petros	apo	makrothen	akoloutheO
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus	VON	FERN+WELCHES+PLATZ, ferne von	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN

AYTW	EWC	ECW
autō	*heōs*	esō
Ihm	BIS	HINEINWÄRTS
pp dat sg m	konj	adv
autos/autE/auto	*heOs*	esO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	HINEINWÄRTS, inwendig, drinnen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙC	ΤΗΝ	ΑΥΛΗΝ	ΤΟΥ	ΑΡΧΙΕΡΕΩC
eis	tēn	aulēn	tou	archiereōs
HINEIN	DEN	HOF	DES	Fürst-GEWEIHTen
präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
eis	*ho*/*hE*/to	aulE	*ho*/*hE*/to	archiereus
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HOF, Hürde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]

ΚΑΙ	ΗΝ	CΥΝΚΑΘΗΜΕΝΟC	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΥΠΗΡΕΤΩΝ
kai	ēn	sunkathēmenos	meta	tōn	*hu*pēretōn
UND	er-WAR	BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-sitzEN-SEIEND	MIT	DER[(p)]	UNTER-RUDERer
konj	vi TA akt verg 3 sg	vp HA med präs nom sg m	präp	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m
kai	eimi	sunkathEmai	meta	*ho*/*hE*/to	*hu*pEretEs
UND, auch	SEIN, *id.* gelten	ZUSAMMEN+HERABSEIN, ZUSAMMEN-sitzEN, sitzen zusammen	MIT, [G]mit, [A]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER+RUDERer, Gehilfe, Untergebener

ΚΑΙ	ΘΕΡΜΑΙΝΟΜΕΝΟC	ΠΡΟC	ΤΟ	ΦΩC
kai	thermainomenos	pros	to	phōs
UND	BEIM-(*für_sich*)-WÄRMEN-SEIEND	ZU	DAS	LICHT
konj	vp HA med präs nom sg m	präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
kai	thermainO	pros	*ho*/*hE*/to	phOs
UND, auch	WARM-*verursachen*, WÄRMEN	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LICHT, [*id.* Lohe]

55 Die Hohenpriester aber und das ganze Synedrium suchten falsches Zeugnis gegen Jesus, um Ihn zu Tode zu bringen, doch fanden sie keines;

Mk 14:55

ΟΙ	ΔΕ	ΑΡΧΙΕΡΕΙC	ΚΑΙ	ΟΛΟΝ
*h*oi	de	archiereis	kai	*h*olon
DIE[(p)]	ABER	Fürst-GEWEIHTen	UND	GANZE
d_ nom pl m	konj	n_ 3 nom pl m	konj	a_ nom sg n
ho/*hE*/to	de	archiereus	kai	*h*olos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	UND, auch	GANZ

ΤΟ	CΥΝΕΔΡΙΟΝ	ΕΖΗΤΟΥΝ	ΚΑΤΑ	ΤΟΥ
to	sunedrion	ezētoun	kata	tou
DIE	ZUSAMMEN-FESTSITZUNG	SIE-SUCHTEN	HERAB	DES
d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n	vi TA akt verg 3 pl	präp	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	sunedrion	zEteO	kata	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+FESTSITZUNG, Synedrium	SUCHEN	HERAB, [G]herab, [A]gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥ	ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΙΑΝ	ΕΙC
iēsou	pseudomarturian	eis
JESUS	FALSCH-Zeugnis	HINEIN
n_ gen sg m	n_ 1 akk sg f	präp
iEsous	pseudomarturia	eis
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	FALSCH+MARKIERTheit, FALSCH+MARKIER*ung*, FALSCH-Zeugnis, LügEN-Zeugnis, falsches Zeugnis	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΤΟ	ΘΑΝΑΤΩCΑΙ	ΑΥΤΟΝ
to	thanatōsai	auton
DAS	ERSTERBEN-*verursach*EN	Ihn
d_ akk sg n	vn TA akt unbest	pp akk sg m
ho/*hE*/to	thanatoO	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSTERBEN-*verursachen*, Tod-*verursachen*, zum Tode bringen	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [A]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΚΑΙ	ΟΥΧ	ΗΥΡΙCΚΟΝ
kai	ouch	*h*ēuriskon
UND	NICHT	SIE-FANDEN
konj	adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 pl
kai	ou	*h*euriskO
UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FINDEN, erfunden werden

56 denn viele zeugten zwar fälschlich gegen Ihn, aber die Zeugnisse waren nicht übereinstimmend.

Mk 14:56

ΠΟΛΛΟΙ	ΓΑΡ
polloi	gar
VIELE	GEWISS-DEMNACH
a_ nom pl m	konj
polus	gar
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	GEWISS-DEMNACH, denn, weil

ΕΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΟΥΝ	ΚΑΤ
epseudomarturoun	kat
SIE-FALSCH-bezeugTEN	HERAB
vi TA akt verg 3 pl	präp
pseudomartureO	kata
FALSCH+MARKIEREN, FALSCH-bezeugEN, lügNERISCH-bezeugEN, falsch zeugen, fälschlich zeugen	HERAB, [G]herab, [A]gemäß

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΙCΑΙ	ΑΙ
autou	kai	isai	*h*ai
Seiner	UND	IDENTISCH	DIE[(p)]
pp gen sg m	konj	a_ nom pl f	d_ nom pl f
autos/autE/auto	kai	isos	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [A]ihn,sie,es, sie[(p)]	UND, auch	IDENTISCH, ebenso wie, ebensolches, überein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΡΤΥΡΙΑΙ	ΟΥΚ	ΗCΑΝ
marturiai	ouk	ēsan
Zeugnisse	NICHT	SIE-WAREN
n_ 1 nom pl f	adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 pl
marturia	ou	eimi
MARKIERTheit, MARKIER*ung*, Zeugnis	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

57 Einige standen auch auf, zeugten fälschlich gegen Ihn und sagten:

Mk 14:57

ΚΑΙ	ΤΙΝΕϹ
kai	tines
UND	IRGENDwelche
konj	px nom pl m
kai	tis/tis/ti
UND, auch	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΝΑϹΤΑΝΤΕϹ	ΕΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΟΥΝ
anastantes	epseudomarturoun
HINAUF-STEH*end*	SIE-FALSCH-bezeugTEN
vp TA akt unbest nom pl m	vi TA akt verg 3 pl
anistEmi	pseudomartureO
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	FALSCH+MARKIEREN, FALSCH-bezeugEN, lügNERISCH-bezeugEN, falsch zeugen, fälschlich zeugen

ΚΑΤ	ΑΥΤΟΥ	ΛΕΓΟΝΤΕϹ
kat	autou	legontes
HERAB	Seiner	BEIM-sagEN-SEIEND
präp	pp gen sg m	vp HA akt präs nom pl m
kata	autos/autE/auto	legO
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

58 "Wir haben Ihn sagen hören: Ich werde diesen mit Händen gemachten Tempel abbrechen und in drei Tagen einen anderen, nicht mit Händen gemachten, aufbauen."

Mk 14:58

ΟΤΙ	ΗΜΕΙϹ	ΗΚΟΥϹΑΜΕΝ
*h*oti	*h*ēmeis	ēkousamen
WELCHES-IRGEND	WIR	WIR-HÖREN
konj	pp 1 nom pl	vi TA akt unbest 1 pl
*h*oti	*h*Emeis	akouO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WIR / UNSER / UNS	HÖREN

ΑΥΤΟΥ	ΛΕΓΟΝΤΟϹ	ΟΤΙ
autou	legontos	*h*oti
Seiner	BEIM-sagEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND
pp gen sg m	vp HA akt präs gen sg m	konj
autos/autE/auto	legO	*h*oti
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΓΩ	ΚΑΤΑΛΥϹΩ	ΤΟΝ	ΝΑΟΝ	ΤΟΥΤΟΝ
egō	katalusō	ton	naon	touton
ICH	ICH-WERDE-BEIM-HERAB-LÖSEN-SEIN	DEN	TEMPEL	diesen
pp 1 nom sg	vi HA akt fut 1 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pd akk sg m
egO	kataluO	*ho*/*h*E/to	naos	*h*outos/*h*autE/touto
ICH / MEINER / MIR / MICH	HERAB+LÖSEN, auflösen, zerstören, abbrechen, *id.* übernachten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TEMPEL	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΤΟΝ	ΧΕΙΡΟΠΟΙΗΤΟΝ	ΚΑΙ	ΔΙΑ	ΤΡΙΩΝ	ΗΜΕΡΩΝ
ton	cheiropoiēton	kai	dia	triōn	*h*ēmerōn
DEN	HAND-gemachten	UND	DURCH	DREIER	TAGE
d_ akk sg m	a_ akk sg m	konj	präp	a_ gen pl f	n_ 1 gen pl f
ho/*h*E/to	cheiropoiEtos	kai	dia	treis	*h*Emera
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND+geTAn, HAND-gemacht, mit Händen gemacht	UND, auch	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DREI, Tres	TAG

ΑΛΛΟΝ	ΑΧΕΙΡΟΠΟΙΗΤΟΝ	ΟΙΚΟΔΟΜΗϹΩ
allon	acheiropoiēton	oikodomēsō
ANDEREN	UN-HAND-gemachten	ICH-WERDE-BEIM-HEIM-BAUEN-SEIN
a_ akk sg m	a_ akk sg m	vi HA akt fut 1 sg
allos	acheiropoiEtos	oikodomeO
ANDER_, anderer, einander	UN+HAND+geTAn, UN+HAND-gemacht, nicht mit Händen gemacht	HEIM+BAUEN, Haus-BAUEN, bauen, aufbauen, erbauen, bestärken, Bauleute

59 Doch nicht einmal in diesem Punkt war ihr Zeugnis übereinstimmend.

Mk 14:59

ΚΑΙ	ΟΥΔΕ	ΟΥΤΩϹ	ΙϹΗ	ΗΝ
kai	oude	*h*outōs	isē	ēn
UND	NICHT-ABER	dieserweise	IDENTISCH	-WAR
konj	adv	adv	a_ nom sg f	vi TA akt verg 3 sg
kai	oude	*h*outOs	isos	eimi
UND, auch	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	IDENTISCH, ebenso wie, ebensolches, überein	SEIN, *id.* gelten

Η	ΜΑΡΤΥΡΙΑ	ΑΥΤΩΝ
*h*ē	marturia	autōn
DAS	Zeugnis	ihrer(p)
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pp gen pl m
ho/*h*E/to	marturia	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MARKIERTheit, MARKIER*ung*, Zeugnis	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

60 Da stand der Hohenpriester auf, trat in die Mitte und fragte Jesus: "Antwortest Du überhaupt nichts auf das, was diese gegen Dich zeugen?"

Mk 14:60

ΚΑΙ	ΑΝΑϹΤΑϹ	Ο
kai	anastas	*h*o
UND	HINAUF-STEH*end*	DER
konj	vp TA akt unbest nom sg m	d_ nom sg m
kai	anistEmi	*ho*/*h*E/to
UND, auch	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΥϹ	ΕΙϹ	ΜΕϹΟΝ
archiereus	eis	meson
Fürst-GEWEIHTe	HINEIN	MITTE
n_ 3 nom sg m	präp	a_/n_ akk sg n
archiereus	eis	mesos
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	HINEIN, dfür, dzu, ddamit	MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΠΗΡΩΤΗCΕΝ epērōtēsen
er-AUF-redEND-BITTET
vi TA akt unbest 3 sg
eperOtaO
AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern

ΤΟΝ ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥΝ iēsoun
JESUS
n_ akk sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΛΕΓΩΝ legōn
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΥΚ ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΑΠΟΚΡΙΝΗ apokrinē
DU-BIST-BEIM-(*für_Dich*)-VON-RICHTEN
vi HA med präs 2 sg
apokrinomai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΟΥΔΕΝ ouden
NICHT-ABER-EINES
a_ akk sg n
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΤΙ ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΟΥΤΟΙ *h*outoi
diese(p)
pd nom pl m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

CΟΥ sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΚΑΤΑΜΑΡΤΥΡΟΥCΙΝ katamarturousin
SIE-SIND-BEIM-HERAB-bezeugEN
vi HA akt präs 3 pl
katamartureO
HERAB+MARKIEREN, HERAB-bezeugEN, zeugen gegen

61 Jesus aber schwieg still und antwortete überhaupt nichts. Der Hohepriester fragte Ihn nochmals und sagte zu Ihm: "Bist Du der Christus, der Sohn Gottes, des Gesegneten?"

Mk 14:61

Ο *h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ΙΗCΟΥC iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕCΙΩΠΑ esiōpa
Er-STILLSCHWIEG
vi TA akt verg 3 sg
siOpaO
STILLSCHWEIGEN

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΥΚ ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΑΠΕΚΡΙΝΑΤΟ apekrinato
Er-VON-RICHTET-(*für_Sich*)
vi TA med unbest 3 sg
apokrinomai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΟΥΔΕΝ ouden
NICHT-ABER-EINES
a_ akk sg n
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΠΑΛΙΝ palin
WIEDER
adv
palin
WIEDER, wiederum

Ο *h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΥC archiereus
Fürst-GEWEIHTe
n_ 3 nom sg m
archiereus
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]

ΕΠΗΡΩΤΑ epērōta
er-AUF-redEND-BAT
vi TA akt verg 3 sg
eperOtaO
AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern

ΑΥΤΟΝ auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΛΕΓΕΙ legei
er-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΩ autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

CΥ su
DU
pp 2 nom sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΕΙ ei
DU-BIST-SEIEND
vi HA akt präs 2 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

Ο *h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΙCΤΟC christos
GeSALBte
n_ 2 nom sg m
christos
GeSALBter, Christus

Ο *h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΟC *h*uios
SOHN
n_ 2 nom sg m
*h*uios
SOHN, [das Junge]

ΤΟΥ tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΤΟΥ tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΥΛΟΓΗΤΟΥ
eulogētou
WOHL-Gesagten
a_/n_ gen sg m
eulogEtos
WOHL+geLEGt/gesagt, gesegnet

62 Jesus erwiderte daraufhin: "Ich bin es, und ihr werdet den Sohn des Menschen zur Rechten der Macht sitzen und auf den Wolken des Himmels kommen sehen."

Mk 14:62

Ο	ΔΕ	ΙΗCΟΥC	ΕΙΠΕΝ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ
ho	de	iēsous	eipen	egō	eimi
DER	ABER	JESUS	Er-sagTE	ICH	ICH-BIN-SEIEND
d_ nom sg m	konj	n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg
ho/*hE*/to	de	iEsous	eipon (legO)	egO	eimi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten

ΚΑΙ	ΟΨΕCΘΕ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ	ΤΟΥ
kai	opsesthe	ton	*h*uion	tou
UND	IHR-WERDET-BEIM-(*für_euch*)-ANSEHEN-SEIN	DEN	SOHN	DES
konj	vi HA med fut 2 pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m
kai	optomai	*ho*/*hE*/to	*h*uios	*ho*/*hE*/to
UND, auch	ANSEHEN, sehen, erscheinen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΕΚ	ΔΕΞΙΩΝ
anthrōpou	ek	dexiōn
Menschen	AUS	RECHTER(p)
n_ 2 gen sg m	präp	a_/n_ gen pl m
anthrOpos	ek	dexios
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	AUS, von ...	RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN

ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ	ΤΗC	ΔΥΝΑΜΕΩC	ΚΑΙ
kathēmenon	tēs	dunameōs	kai
BEIM-(*für_Sich*)-sitzEN-SEIEND	DER	BEFÄHIGung	UND
vp HA med präs akk sg m	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	konj
kathEmai	*ho*/*hE*/to	dunamis	kai
HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	UND, auch

ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΝΕΦΕΛΩΝ	ΤΟΥ
erchomenon	meta	tōn	nephelōn	tou
BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN-SEIEND	MIT	DER(p)	WOLKEN	DES
vp HA med präs akk sg m	präp	d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	d_ gen sg m
erchomai	meta	*ho*/*hE*/to	nephelE	*ho*/*hE*/to
KOMMEN	MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLKE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΟΥ
ouranou
SIEH-HINAUFS
n_ 2 gen sg m
ouranos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

63 Da zerriss der Hohepriester seine Gewänder und rief: "Was brauchen wir noch Zeugen?

Mk 14:63

Ο	ΔΕ	ΑΡΧΙΕΡΕΥC	ΔΙΑΡΡΗΞΑC
ho	de	archiereus	diarrēxas
DER	ABER	Fürst-GEWEIHTe	DURCH-BERST*end*
d_ nom sg m	konj	n_ 3 nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m
ho/*hE*/to	de	archiereus	diarrEgnumi/diarrEssO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	DURCH+BERSTEN, zerreißen

ΤΟΥC	ΧΙΤΩΝΑC	ΑΥΤΟΥ
tous	chitōnas	autou
DIE(p)	CHITONS	seiner
d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	pp gen sg m
ho/*hE*/to	chitOn	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	CHITON, (Tunika), Unterkleid, Leibrock, [Untergewand]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΕΓΕΙ	ΤΙ	ΕΤΙ
legei	ti	eti
er-IST-BEIM-sagEN	IRGEND	NOCH
vi HA akt präs 3 sg	px akk sg n	adv
legO	tis/tis/ti	eti
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	NOCH, *id.* mehr, fürder

ΧΡΕΙΑΝ	ΕΧΟΜΕΝ	ΜΑΡΤΥΡΩΝ
chreian	echomen	marturōn
GEBRAUCH	WIR-SIND-BEIM-HABEN	Zeugen
n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 1 pl	n_ 3 gen pl m
chreia	echO	martus
GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	MARKIERER, Zeuge

64 Siehe, nun habt ihr die Lästerung gehört! Wie erscheint euch das?" Darauf verurteilten sie Ihn

Mk 14:64

ΙΔΕ	ΝΥΝ	ΗΚΟΥCΑΤΕ
ide	nun	ēkousate
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	NUN	IHR-HÖRT
vm HA akt präs 2 sg	adv	vi TA akt unbest 2 pl
eidO	nun	akouO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	NUN, nunmehrig	HÖREN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

alle: Er sei dem Tode verfallen!

THC	BLASPHMIAC
tēs	blasphēmias
DER	SCHADEN-BEHAUPT*ung*
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	blasphEmia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHADEN+BEHAUPTETheit, SCHADEN+BEHAUPT*ung*, (Blasphemie), Läster*ung*

TI		YMIN	PHAINETAI
ti		*h*umin	phainetai
IRGEND		EUCH	es-IST-BEIM-(*für_sich*)-ERSCHEINEN
px akk sg n		pp 2 dat pl	vi HA med präs 3 sg
tis/tis/ti		*h*umeis	phainO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie		IHR / EUER / EUCH	ERSCHEINEN, scheinen, offenbar werden

OI	DE	PANTEC	KATEKPINAN
*h*oi	de	pantes	katekrinan
DIE(p)	ABER	ALLE	SIE-HERAB-RICHTEN
d_ nom pl m	konj	a_ nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl
ho/*hE*/to	de	pas	katakrinO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	HERAB+RICHTEN, verurteilEN

AYTON	ENOXON	EINAI	THANATOY
auton	enochon	einai	thanatou
Ihn	IN-HABEND	SEIN	ERSTORBENHEIT
pp akk sg m	a_ akk sg m	vn TA akt unbest	n_ 2 gen sg m
autos/autE/auto	enochos	eimi	thanatos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN+HABEND / IN+GEHABT, verfallen	SEIN, *id.* gelten	ERSTORBENHEIT, Tod

65 Dann begannen einige Ihn anzuspeien, Sein Angesicht zu bedecken, Ihn mit Fäusten zu schlagen und zu Ihm zu sagen: "Prophezeie!" Auch die Gerichtsdiener nahmen Ihn mit Ohrfeigen in Empfang.

Mk 14:65

KAI	HRXANTO	TINEC
kai	ērxanto	tines
UND	SIE-anfangEN-(*für_sich*)	IRGENDwelche
konj	vi TA med unbest 3 pl	px nom pl m
kai	archO	tis/tis/ti
UND, auch	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

EMPTYEIN	AYTW	KAI
emptuein	autō	kai
BEIM-IN-SPUCKEN-SEIN	Ihm	UND
vn HA akt präs	pp dat sg m	konj
emptuO	autos/autE/auto	kai
IN+SPUCKEN, (anspucken), spucken, [speien, anspeien]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

PERIKALYPTEIN	AYTOY	TO	PROCWPON
perikaluptein	autou	to	prosōpon
BEIM-UM-HÜLLEN-SEIN	Seiner	DAS	Angesicht
vn HA akt präs	pp gen sg m	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
perikaluptO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	prosOpon
UM+HÜLLEN, bedecken	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+ANSEHENDES, Angesicht

KAI	KOLAFIZEIN	AYTON	KAI
kai	kolaphizein	auton	kai
UND	BEIM-GEZÜCHTIGT-VON-*mach*EN-SEIN	Ihn	UND
konj	vn HA akt präs	pp akk sg m	konj
kai	kolaphizO	autos/autE/auto	kai
UND, auch	GEZÜCHTIGT+VON-*machen*, ZÜCHTIGen-VON, mit Fäusten schlagen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

LEGEIN	AYTW
legein	autō
BEIM-sagEN-SEIN	Ihm
vn HA akt präs	pp dat sg m
legO	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

PROFHTEYCON	KAI	OI	YPHRETAI
prophēteuson	kai	*h*oi	*h*upēretai
VOR-BEHAUPTE-DU	UND	DIE(p)	UNTER-RUDERer
vm TA akt fut 2 sg	konj	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m
prophEteuO	kai	*ho*/*hE*/to	*h*upEretEs
VOR+BEHAUPTER-sein, VOR+BEHAUPTEN, Prophet-sein, prophezeiEN, prophetisch reden	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER+RUDERer, Gehilfe, Untergebener

RAPISMASIN	AYTON
rapismasin	auton
OHRFEIGEN	Ihn
n_ 3 dat pl n	pp akk sg m
rapisma	autos/autE/auto
OHRFEIGEN-*Folge*, OHRFEIGE, Backenstreich	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ELABON
elabon
SIE-nahmEN
vi TA akt verg 3 pl
lambanO
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

66 Während Petrus unten im Hof war, kam eine der Mägde des Hohenpriesters;

Mk 14:66

ΚΑΙ	ΟΝΤΟC	ΤΟΥ	ΠΕΤΡΟΥ	ΚΑΤΩ	ΕΝ	ΤΗ
kai	ontos	tou	petrou	katō	en	tē
UND	SEIEND	DES	Petrus	HERABWÄRTS	IN	DEM
konj	vp HA akt präs gen sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	adv	präp	d_ dat sg f
kai	eimi	*ho*/*hE*/to	petros	katO	en	*ho*/*hE*/to
UND, auch	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus	HERABWÄRTS, herab, unten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΛΗ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΜΙΑ	ΤΩΝ	ΠΑΙΔΙCΚΩΝ
aulē	erchetai	mia	tōn	paidiskōn
HOF	-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	EINE	DER(p)	Mägde
n_ 1 dat sg f	vi HA med präs 3 sg	a_ nom sg f	d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f
aulE	erchomai	*heis*	*ho*/*hE*/to	paidiskE
HOF, Hürde	KOMMEN	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEHIEBTE, zu_Erziehende, Kind(fem), Magd

ΤΟΥ	ΑΡΧΙΕΡΕΩC
tou	archiereōs
DES	Fürst-GEWEIHTen
d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
ho/*hE*/to	archiereus
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]

67 als sie Petrus sich wärmen sah, blickte sie ihn an und sagte: "Du warst auch mit dem Nazarener Jesus!"

Mk 14:67

ΚΑΙ	ΙΔΟΥCΑ	ΤΟΝ	ΠΕΤΡΟΝ
kai	idousa	ton	petron
UND	BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	DEN	Petrus
konj	vp HA akt präs nom sg f	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
kai	eidO	*ho*/*hE*/to	petros
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus

ΘΕΡΜΑΙΝΟΜΕΝΟΝ	ΕΜΒΛΕΨΑCΑ
thermainomenon	emblepsasa
BEIM-(*für_sich*)-WÄRMEN-SEIEND	IN-blick*end*
vp HA med präs akk sg m	vp TA akt unbest nom sg f
thermainO	emblepO
WARM-*verursachen*, WÄRMEN	IN+WERFEND+ANSEHEN, IN-blickEN, blicken an/hin

ΑΥΤΩ	ΛΕΓΕΙ	ΚΑΙ	CΥ
autō	legei	kai	su
ihm	sie-IST-BEIM-sagEN	UND	DU
pp dat sg m	vi HA akt präs 3 sg	konj	pp 2 nom sg
autos/autE/auto	legO	kai	su
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	UND, auch	DU / DEINER / DIR / DICH

ΜΕΤΑ	ΤΟΥ	ΝΑΖΑΡΗΝΟΥ	ΗCΘΑ	ΤΟΥ	ΙΗCΟΥ
meta	tou	nazarēnou	ēstha	tou	iēsou
MIT	DES	NAZARENERS	DU-WARST	DES	JESUS
präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi TA akt verg 2 sg	d_ gen sg m	n_ gen sg m
meta	*ho*/*hE*/to	nazarEnos	eimi	*ho*/*hE*/to	iEsous
MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NAZARENER	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

68 Er aber leugnete und sagte: "Ich weiß nicht und verstehe auch nicht, was du sagst." Dann ging er in den vorderen Hof hinaus, und es krähte ein Hahn.

Mk 14:68

Ο	ΔΕ	ΗΡΝΗCΑΤΟ	ΛΕΓΩΝ
ho	de	ērnēsato	legōn
DER	ABER	er-LEUGNET-(*für_sich*)	BEIM-sagEN-SEIEND
d_ nom sg m	konj	vi TA med unbest 3 sg	vp HA akt präs nom sg m
ho/*hE*/to	de	arneomai	legO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEUGNEN, verleugnen, verweigern *Vielleicht von* UN+LAMM, UN+LAMM_sein	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΥΤΕ	ΟΙΔΑ
oute	oida
NICHT-AUSSERDEM	ICH-HABE-WAHRGENOMMEN
konj	vi ZU akt präs 1 sg
oute	eidO
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΥΤΕ	ΕΠΙCΤΑΜΑΙ	CΥ
oute	epistamai	su
NICHT-AUSSERDEM	ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-meisterN	DU
konj	vi HA med präs 1 sg	pp 2 nom sg
oute	epistamai (ephistEmi)	su
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	AUF+STEHEN, meisterN, Bescheid wissen, sich auskennen	DU / DEINER / DIR / DICH

ΤΙ	ΛΕΓΕΙC	ΚΑΙ
ti	legeis	kai
IRGEND	DU-BIST-BEIM-sagEN	UND
px akk sg n	vi HA akt präs 2 sg	konj
tis/tis/ti	legO	kai
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	UND, auch

ΕΞΗΛΘΕΝ	ΕΞΩ	ΕΙC
exēlthen	exō	eis
er-AUS-KAM	AUSWÄRTS	HINEIN
vi TA akt verg 3 sg	adv	präp
exerchomai	exO	eis
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige	HINEIN, hfür, hzu, hdamit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟ	ΠΡΟΑΥΛΙΟΝ	ΚΑΙ	ΑΛΕΚΤΩΡ
to	proaulion	kai	alektōr
DEN	VOR-HOF	UND	UN-LEGENDER
d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	konj	n_ 3 nom sg m
ho/*hE*/to	proaulion	kai	alektOr
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+HOFisches, VOR+HOF, VOR+HOF-*Verkleinerung*[2], (*kleiner*-VOR-HOF[2]), vorderer Hof	UND, auch	UN+LEGENDER, Hahn

ΕΦΩΝΗΣΕΝ
ephōnēsen
er-KLANGgibT
vi TA akt unbest 3 sg
phOneO
KLINGEN, KLANGgebEN, (Stimme erheben), rufen, krähen, [*id.* anreden]

69 Als die Magd ihn dort gewahrte, fing sie wieder an, zu den Dabeistehenden zu sagen: "Dieser ist auch einer von ihnen!"

Mk 14:69

ΚΑΙ	Η	ΠΑΙΔΙΣΚΗ
kai	*hē*	paidiskē
UND	DIE	Magd
konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
kai	*ho*/*hE*/to	paidiskE
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEHIEBTE, zu_Erziehende, Kind[fem], Magd

ΙΔΟΥΣΑ
idousa
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg f
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΥΤΟΝ	ΗΡΞΑΤΟ	ΠΑΛΙΝ
auton	ērxato	palin
ihn	sie-anfängT-(*für_sich*)	WIEDER
pp akk sg m	vi TA med unbest 3 sg	adv
autos/autE/auto	archO	palin
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	WIEDER, wiederum

ΛΕΓΕΙΝ	ΤΟΙΣ	ΠΑΡΕΣΤΩΣΙΝ
legein	tois	parestōsin
BEIM-sagEN-SEIN	DEN[p]	BEI-GESTANDEN-HABENDEN
vn HA akt präs	d_ dat pl m	vp ZU akt präs dat pl m
legO	*ho*/*hE*/to	paristEmi
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+STEHEN, darstellen, beistehen, bereitstellen, stehen bei/dabei/vor, bevorstehen, Stellung geben

ΟΤΙ	ΟΥΤΟΣ	ΕΞ
hoti	*houtos*	ex
WELCHES-IRGEND	dieser	AUS
konj	pd nom sg m	präp
hoti	*houtos*/*hautE*/touto	ek
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	AUS, von ...

ΑΥΤΩΝ	ΕΣΤΙΝ
autōn	estin
ihrer[p]	er-IST-SEIEND
pp gen pl m	vi HA akt präs 3 sg
autos/autE/auto	eimi
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	SEIN, *id.* gelten

70 Er aber leugnete nochmals. Nach einer kleinen Weile sagten wieder die Dabeistehenden zu Petrus: "Wahrhaftig, du bist einer von ihnen, denn auch du bist ein Galiläer, deine Aussprache ist die gleiche."

Mk 14:70

Ο	ΔΕ	ΠΑΛΙΝ	ΗΡΝΕΙΤΟ	ΚΑΙ	ΜΕΤΑ
ho	de	palin	ērneito	kai	meta
DER	ABER	WIEDER	er-LEUGNETE-(*für_sich*)	UND	nach
d_ nom sg m	konj	adv	vi TA med verg 3 sg	konj	präp
ho/*hE*/to	de	palin	arneomai	kai	meta
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	WIEDER, wiederum	LEUGNEN, verleugnen, verweigern *Vielleicht von* UN+LAMM, UN+LAMM_sein	UND, auch	MIT, [G]mit, [A]nach

ΜΕΙΚΡΟΝ	ΠΑΛΙΝ	ΟΙ	ΠΑΡΕΣΤΩΤΕΣ
meikron	palin	*hoi*	parestōtes
KLEINES	WIEDER	DIE[p]	BEI-GESTANDEN-HABENDEN
a_/n_ akk sg n	adv	d_ nom pl m	vp ZU akt präs nom pl m
mikros	palin	*ho*/*hE*/to	paristEmi
KLEIN	WIEDER, wiederum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+STEHEN, darstellen, beistehen, bereitstellen, stehen bei/dabei/vor, bevorstehen, Stellung geben

ΕΛΕΓΟΝ	ΤΩ	ΠΕΤΡΩ	ΑΛΗΘΩΣ	ΕΞ
elegon	tō	petrō	alēthōs	ex
SIE-sagTEN	DEM	Petrus	WAHRerweise	AUS
vi TA akt verg 3 pl	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	adv	präp
legO	*ho*/*hE*/to	petros	alEthOs	ek
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus	WAHR+WIE, WAHRerweise, wahrhaftig, [wahrhaftig]	AUS, von ...

ΑΥΤΩΝ	ΕΙ	ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΓΑΛΕΙΛΑΙΟΣ
autōn	ei	kai	gar	galeilaios
ihrer[p]	DU-BIST-SEIEND	UND	GEWISS-DEMNACH	GALILÄischer
pp gen pl m	vi HA akt präs 2 sg	konj	konj	n_ 2 nom sg m
autos/autE/auto	eimi	kai	gar	galilaios
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	GALILÄischer, GALILÄER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙ	ΚΑΙ	Η	ΛΑΛΙΑ	COY	ΟΜΟΙΑΖΕΙ
ei	kai	*h*ē	lalia	sou	*h*omoiazei
DU-BIST-SEIEND	UND	DAS	SPRECHEN	DEINER	-IST-BEIM-GLEICH_*mach*EN
vi HA akt präs 2 sg	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pp 2 gen sg	vi HA akt präs 3 sg
eimi	kai	*ho*/*hE*/to	lalia	su	*h*omoiazO
SEIN, *id.* gelten	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SPRECHEN-heit, SPRECHEN, Sprache	DU / DEINER / DIR / DICH	GLEICH_*machen*, (gleich sein), ist gleich

71 Da fing er an, sich zu verbannen und zu schwören: "Ich weiß nichts von diesem Menschen, von dem ihr da redet!"

Mk 14:71

Ο	ΔΕ	ΗΡΞΑΤΟ	ΑΝΑΘΕΜΑΤΙΖΕΙΝ
ho	de	ērxato	anathematizein
DER	ABER	er-anfängT-(*für_sich*)	BEIM-Bann-*mach*EN-SEIN
d_ nom sg m	konj	vi TA med unbest 3 sg	vn HA akt präs
ho/*hE*/to	de	archO	anathematizO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	HINAUF+PLATZIERT-*Folge-machen*, Bann-*machen*, verbannen, in Bann tun

ΚΑΙ	ΟΜΝΥΕΙΝ	ΟΤΙ	ΟΥΚ
kai	omnuein	*h*oti	ouk
UND	BEIM-SCHWÖREN-SEIN	WELCHES-IRGEND	NICHT
konj	vn HA akt präs	konj	adv neg *absolut*
kai	omnuO	*h*oti	ou
UND, auch	SCHWÖREN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑ	ΤΟΝ
oida	ton
ICH-HABE-WAHRGENOMMEN	DEN
vi ZU akt präs 1 sg	d_ akk sg m
eidO	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΤΟΥΤΟΝ	ΟΝ
anthrōpon	touton	*h*on
Menschen	Diesen	WELCHEN
n_ 2 akk sg m	pd akk sg m	pr akk sg m
anthrOpos	*h*outos/*h*autE/touto	*h*os/*hE*/*ho*
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΛΕΓΕΤΕ
legete
IHR-SEID-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 2 pl
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

72 Und sogleich krähte ein Hahn zum zweiten Mal. Nun erinnerte sich Petrus des Ausspruchs, wie Jesus ihm gesagt hatte: "Ehe der Hahn zweimal kräht, wirst du Mich dreimal verleugnen." Als ihm das einfiel, schluchzte er bitterlich.

Mk 14:72

ΚΑΙ	ΕΥΘΥC	ΕΚ	ΔΕΥΤΕΡΟΥ	ΑΛΕΚΤΩΡ
kai	euthus	ek	deuterou	alektōr
UND	WOHL-PLATZIERT	AUS	ZWEITen	UN-LEGENDER
konj	adv	präp	a_/n_ gen sg n kmp	n_ 3 nom sg m
kai	euthus	ek	deuteros (duo)	alektOr
UND, auch	WOHL+PLATZIERT, sogleich	AUS, von ...	ZWEI-mehr, ZWEITer/e/es, zweites Mal	UN+LEGENDER, Hahn

ΕΦΩΝΗCΕΝ	ΚΑΙ	ΑΝΕΜΝΗCΘΗ	Ο	ΠΕΤΡΟC
ephōnēsen	kai	anemnēsthē	*h*o	petros
er-KLANGibT	UND	-WIRD-HINAUF-ERINNERT	DER	Petrus
vi TA akt unbest 3 sg	konj	vi TA pas unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
phOneO	kai	anamimnEskO	*h*o/*hE*/to	petros
KLINGEN, KLANGebEN, (Stimme erheben), rufen, krähen, [*id.* anreden]	UND, auch	HINAUF+ERINNERN, erinnern	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus

ΤΟ	ΡΗΜΑ	ΩC	ΕΙΠΕΝ
to	rēma	*h*ōs	eipen
DIE	RedEN-*Folge*	WIE	-sagTE
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	adv	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	r*h*Ema	*h*Os	eipon (legO)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	WIE, als, etwa	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ	Ο	ΙΗCΟΥC
autō	*h*o	iēsous
ihm	DER	JESUS
pp dat sg m	d_ nom sg m	n_ nom sg m
autos/autE/auto	*h*o/*hE*/to	iEsous
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΟΤΙ	ΠΡΙΝ	ΑΛΕΚΤΟΡΑ	ΔΙC	ΦΩΝΗCΑΙ	ΤΡΙC
*h*oti	prin	alektora	dis	phōnēsai	tris
WELCHES-IRGEND	EHE	UN-LEGENDEN	ZWEIMAL	KLANGebEN	DREIMAL
konj	adv	n_ 3 akk sg m	adv	vn TA akt unbest	adv
*h*oti	prin	alektOr	dis	phOneO	tris
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	EHE	UN+LEGENDER, Hahn	ZWEIMAL	KLINGEN, KLANGebEN, (Stimme erheben), rufen, krähen, [*id.* anreden]	DREIMAL

ΜΕ	ΑΠΑΡΝΗCΗ	ΚΑΙ	ΕΠΙΒΑΛΩΝ
me	aparnēsē	kai	epibalōn
MICH	DU-WIRST-BEIM-(*für_dich*)-VON-LEUGNEN-SEIN	UND	BEIM-AUF-WERFEN-SEIEND
pp 1 akk sg	vi HA med fut 2 sg	konj	vp HA akt präs nom sg m
egO	aparneomai	kai	epiballO
ICH / MEINER / MIR / MICH	VON+LEUGNEN, verleugnen *Vielleicht von* VON+UN+LAMM, VON+UN+LAMM_sein	UND, auch	AUF+WERFEN, werfen auf/über, ein-/zufallen, legen an, flicken

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΚΛΑΙΕΝ
eklaien
er-JAMMERTE
vi TA akt verg 3 sg
klaiO
JAMMERN, schluchzen

1 Sogleich am Morgen hielten die Hohenpriester mit den Ältesten, Schriftgelehrten und dem ganzen Synedrium eine Beratung ab, worauf sie Jesus binden und zu Pilatus bringen ließen, dem sie Ihn überantworteten.

Mk 15:1

ΚΑΙ	ΕΥΘΥϹ	ΕΠΙ	ΤΟ	ΠΡΩΙ
kai	euthus	epi	to	prōi
UND	WOHL-PLATZIERT	AUF	DEN	VORvormittagS
konj	adv	präp	d_ akk sg n	adv
kai	euthus	epi	*ho*/*hE*/to	prOi
UND, auch	WOHL+PLATZIERT, sogleich	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VORS, VORvormittagS, morgens, Morgen, des Morgens

ϹΥΜΒΟΥΛΙΟΝ
sumboulion
ZUSAMMEN-RAT
n_ 2 akk sg n
sumboulion
ZUSAMMEN+RATisches, ZUSAMMEN+RAT, ZUSAMMEN+RAT-*Verkleinerung*[?], Rat, Beratung

ΠΟΙΗϹΑΝΤΕϹ **ΟΙ**
poiēsantes *ho*i
mach*end* DIE[(p)]
vp TA akt unbest nom pl m d_ nom pl m
poieO *ho*/*hE*/to
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΙϹ **ΜΕΤΑ** **ΤΩΝ**
archiereis meta tōn
Fürst-GEWEIHTen MIT DER[(p)]
n_ 3 nom pl m präp d_ gen pl m
archiereus meta *ho*/*hE*/to
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester] MIT, [G]mit, [A]nach DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΕϹΒΥΤΕΡΩΝ **ΚΑΙ** **ΤΩΝ** **ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ** **ΚΑΙ**
presbuterōn kai tōn grammateōn kai
SENIOREN UND DER[(p)] SCHREIBer UND
n_ 2 gen pl m kmp konj d_ gen pl m n_ 3 gen pl m konj
presbuteros (presbus) kai *ho*/*hE*/to grammateus kai
SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr UND, auch DER / DIE / DAS, ein, eine, ein SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter UND, auch

ΟΛΟΝ **ΤΟ** **ϹΥΝΕΔΡΙΟΝ** **ΔΗϹΑΝΤΕϹ** **ΤΟΝ**
*ho*lon to sunedrion dēsantes ton
GANZE DIE ZUSAMMEN-FESTSITZUNG BIND*end* DEN
a_ nom sg n d_ nom sg n n_ 2 nom sg n vp TA akt unbest nom pl m d_ akk sg m
*ho*los *ho*/*hE*/to sunedrion deO *ho*/*hE*/to
GANZ DER / DIE / DAS, ein, eine, ein ZUSAMMEN+FESTSITZUNG, Synedrium BINDEN, anbinden DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗϹΟΥΝ **ΑΠΗΝΕΓΚΑΝ** **ΚΑΙ** **ΠΑΡΕΔΩΚΑΝ** **ΤΩ**
iēsoun apēnegkan kai paredōkan tō
JESUS SIE-VON-BRINGEN UND SIE-BEI-GEBEN DEM
n_ akk sg m vi TA-ZU akt unbest 3 pl konj vi TA-ZU akt unbest 3 pl d_ dat sg m
iEsous apopherO kai paradidOmi *ho*/*hE*/to
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER VON+BRINGEN, bringen fort UND, auch BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΙΛΑΤΩ
peilatō
PILATUS
n_ 2 dat sg m
pilatos
PILATUS *Latein*

2 Pilatus fragte Ihn: "Bist Du der König der Juden?" Er antwortete ihm: "Du sagst es."

Mk 15:2

ΚΑΙ	ΕΠΗΡΩΤΗϹΕΝ	ΑΥΤΟΝ
kai	epērōtēsen	auton
UND	-AUF-redEND-BITTET	Ihn
konj	vi TA akt unbest 3 sg	pp akk sg m
kai	eperOtaO	autos/autE/auto
UND, auch	AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

Ο	ΠΕΙΛΑΤΟϹ	ϹΥ	ΕΙ	Ο	ΒΑϹΙΛΕΥϹ
ho	peilatos	su	ei	*ho*	basileus
DER	PILATUS	DU	DU-BIST-SEIEND	DER	KÖNIG
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 2 nom sg	vi HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
ho/*hE*/to	pilatos	su	eimi	*ho*/*hE*/to	basileus
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PILATUS *Latein*	DU / DEINER / DIR / DICH	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	Ο	ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙϹ
tōn	ioudaiōn	*ho*	de	apokritheis
DER[(p)]	JUDÄischen	DER	ABER	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND
d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	d_ nom sg m	konj	vp HA pas präs nom sg m
ho/*hE*/to	ioudaios	*ho*/*hE*/to	de	apokrinomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΕΓΕΙ
legei
Er-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

CY
su
DU
pp 2 nom sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΛΕΓΕΙC
legeis
DU-BIST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 2 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

3 Dann klagten die Hohenpriester Ihn vieler Dinge an.

Mk 15:3

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΚΑΤΗΓΟΡΟΥΝ
katēgoroun
SIE-HERAB-KAUFTEN
vi TA akt verg 3 pl
katEgoreO
HERAB+KAUFEN, verklagEN

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΙC
archiereis
Fürst-GEWEIHTen
n_ 3 nom pl m
archiereus
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]

ΠΟΛΛΑ
polla
VIEL(p)
a_ akk pl n
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

4 Da fragte Pilatus Ihn nochmals: "Antwortest Du überhaupt nichts? Siehe, um wie vieler Dinge sie Dich anklagen!"

Mk 15:4

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΠΕΙΛΑΤΟC
peilatos
PILATUS
n_ 2 nom sg m
pilatos
PILATUS *Latein*

ΠΑΛΙΝ
palin
WIEDER
adv
palin
WIEDER, wiederum

ΕΠΗΡΩΤΗCΕΝ
epērōtēsen
er-AUF-redEND-BITTET
vi TA akt unbest 3 sg
eperOtaO
AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΕΓΩΝ
legōn
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΑΠΟΚΡΙΝΗ
apokrinē
DU-BIST-BEIM-(*für_Dich*)-VON-RICHTEN
vi HA med präs 2 sg
apokrinomai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΟΥΔΕΝ
ouden
NICHT-ABER-EINES
a_ akk sg n
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΙΔΕ
ide
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΠΟCΑ
posa
wie_viel(p)
pi akk pl n
posos/posa/poson
?+WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, wie_viel_, wie viel

COY
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΚΑΤΗΓΟΡΟΥCΙΝ
katēgorousin
SIE-SIND-BEIM-HERAB-KAUFEN
vi HA akt präs 3 pl
katEgoreO
HERAB+KAUFEN, verklagEN

5 Jesus aber antwortete überhaupt nichts mehr, sodass Pilatus erstaunte.

Mk 15:5

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΙΗCΟΥC
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΟΥΚΕΤΙ
ouketi
NICHT-NOCH
adv
ouketi
NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger

ΟΥΔΕΝ
ouden
NICHT-ABER-EINES
a_ akk sg n
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΑΠΕΚΡΙΘΗ
apekrithē
Er-WURDE-VON-entschiedEN
vi TA pas verg 3 sg
apokrinomai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΩCΤΕ
*hō*ste
WIE-AUSSERDEM
konj
*h*Oste
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΑΥΜΑΖΕΙΝ
thaumazein
BEIM-STAUNEN-SEIN
vn HA akt präs
thaumazO
STAUNEN, [erstaunen, erstaunt sein]

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΙΛΑΤΟΝ
peilaton
PILATUS
n_ 2 akk sg m
pilatos
PILATUS *Latein*

6 Nun pflegte er ihnen zum Fest einen Häftling, den sie sich ausbaten, freizulassen.

Mk 15:6

ΚΑΤΑ
kata
gemäß
präp
kata
HERAB, [G]herab, [A]gemäß

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΟΡΤΗΝ
*h*eortēn
FEST
n_ 1 akk sg f
*h*eortE
FEST

ΑΠΕΛΥΕΝ
apeluen
er-VON-LÖSTE
vi TA akt verg 3 sg
apoluO
VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen

ΑΥΤΟΙϹ
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΕΝΑ
*h*ena
EINEN
a_ akk sg m
*h*eis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΔΕϹΜΙΟΝ
desmion
GEBUNDENEN
n_ 2 akk sg m
desmios
GEBUNDENischer, GEBUNDENER, Bandischer, HäftLING

ΟΝΠΕΡ
onper
WELCHEN-EBEN
pr akk sg m emph
osper
WELCHEN+EBEN

ΗΤΟΥΝΤΟ
ētounto
SIE-BATEN-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 pl
aiteO
BITTEN, fordern

7 Es war damals einer mit Namen Barabbas, der mit seinen Mitaufrührern gebunden war, die im Aufstand einen Mord begannen hatten.

Mk 15:7

ΗΝ
ēn
-WAR
vi TA akt verg 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΕΓΟΜΕΝΟϹ
legomenos
BEIM-(*für_sich*)-GEsagT-WERDEN-SEIENDE
vp HA med präs nom sg m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΒΑΡΑΒΒΑϹ
barabbas
BARABBAS
n_ 1 nom sg m
barabbas
BAR+ABBAS, BARABBAS *Aramäisch* SOHN+VATER

ΜΕΤΑ
meta
MIT
präp
meta
MIT, [G]mit, [A]nach

ΤΩΝ
tōn
DER[(p)]
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΥΝϹΤΑϹΙΑϹΤΩΝ
sunstasiastōn
ZUSAMMEN-STEHer
n_ 1 gen pl m
sunstasiastEs
ZUSAMMEN+STEHer, Aufständischer

ΔΕΔΕΜΕΝΟϹ
dedemenos
(*für_sich*)-GEBUNDEN-WORDEN-SEIEND
vp ZU med präs nom sg m
deO
BINDEN, anbinden

ΟΙΤΙΝΕϹ
*h*oitines
WELCHE[(p)]-IRGEND[(p)]
px nom pl m
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ
tē
DER
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΤΑϹΕΙ
stasei
STEHung
n_ 3 dat sg f
stasis
STEHung, Aufstand, Bestand

ΦΟΝΟΝ
phonon
MORD
n_ 2 akk sg m
phonos
MORD

ΤΙΝΑ
tina
IRGENDeinen
px akk sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΕΠΟΙΗΚΕΙϹΑΝ
pepoiēkeisan
SIE-HATTEN-GETAN
vi ZU akt verg 3 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

8 So zog nun die Volksmenge hinauf und begann zu fordern, dass er tue, so wie er es ihnen stets gewährt hatte.

Mk 15:8

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΝΑΒΟΗϹΑϹ
anaboēsas
HINAUF-HILFERUF*end*
vp TA akt unbest nom sg m
anaboaO
HINAUF+HILFERUFEN, aufschreien

Ο
ho
DIE
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΧΛΟϹ
ochlos
SCHAR
n_ 2 nom sg m
ochlos
SCHAR, Haufe, Pöbel

ΗΡΞΑΤΟ
ērxato
-anfängT-(*für_sich*)
vi TA med unbest 3 sg
archO
ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein

ΑΙΤΕΙϹΘΑΙ
aiteisthai
BEIM-(*für_sich*)-BITTEN-SEIN
vn HA med präs
aiteO
BITTEN, fordern

ΚΑΘΩϹ
kathōs
gemäß-WIE
adv
kathOs
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΑΕΙ
aei
UN-WENN
adv
aei
UN+WENN, stets

ΕΠΟΙΕΙ
epoiei
er-TAT
vi TA akt verg 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

9 Pilatus antwortete ihnen: "Wollt ihr, dass ich euch den König der Juden freilasse?"

Mk 15:9

Ο	**ΔΕ**	**ΠΕΙΛΑΤΟC**	**ΑΠΕΚΡΙΘΗ**
ho	de	peilatos	apekrithē
DER	ABER	PILATUS	er-WURDE-VON-entschiedEN
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	vi TA pas verg 3 sg
ho/*hE*/to	de	pilatos	apokrinomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	PILATUS *Latein*	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΕΓΩΝ
legōn
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΘΕΛΕΤΕ
thelete
IHR-SEID-BEIM-WOLLEN
vi HA akt präs 2 pl
thelO
WOLLEN

ΑΠΟΛΥCΩ
apolusō
ICH-MÖGE-BEIM-VON-LÖSEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 1 sg
apoluO
VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑCΙΛΕΑ
basilea
KÖNIG
n_ 3 akk sg m
basileus
KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΥΔΑΙΩΝ
ioudaiōn
JUDÄischen
a_/n_ gen pl m
ioudaios
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

10 Denn er hatte erkannt, dass die Hohenpriester Ihn aus Neid überantwortet hatten.

Mk 15:10

ΕΠΕΓΕΙΝΩCΚΕΝ	**ΓΑΡ**	**ΟΤΙ**	**ΔΙΑ**
epegeinōsken	gar	*h*oti	dia
er-AUF-KANNTE	GEWISS-DEMNACH	WELCHES-IRGEND	DURCH
vi TA akt verg 3 sg	konj	konj	präp
epiginOskO	gar	*h*oti	dia
AUF+KENNEN, erkennEN, erfahren	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΦΘΟΝΟΝ
phthonon
NEID
n_ 2 akk sg m
phthonos
NEID, NEIDEREIEN(p), Neid

ΠΑΡΑΔΕΔΩΚΕΙCΑΝ
paradedōkeisan
SIE-HATTEN-BEI-GEGEBEN
vi ZU akt verg 3 pl
paradidOmi
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο Ι
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΙC
archiereis
Fürst-GEWEIHTen
n_ 3 nom pl m
archiereus
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]

11 Doch die Hohenpriester hetzten die Volksmenge auf, damit er ihnen vielmehr Barabbas freilasse.

Mk 15:11

Ο Ι	**ΔΕ**	**ΑΡΧΙΕΡΕΙC**	**ΑΝΕCΕΙCΑΝ**
*h*oi	de	archiereis	aneseisan
DIE(p)	ABER	Fürst-GEWEIHTen	SIE-HINAUF-BEBENmachEN
d_ nom pl m	konj	n_ 3 nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl
ho/*hE*/to	de	archiereus	anaseiO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	HINAUF+BEBEN, aufhetzen

ΤΟΝ
ton
DIE
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΧΛΟΝ
ochlon
SCHAR
n_ 2 akk sg m
ochlos
SCHAR, Haufe, Pöbel

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΑΛΛΟΝ
mallon
VIELMEHR-*mehr*
adv kmp
mallon (mala)
VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑΡΑΒΒΑΝ
barabban
BARABBAS
n_ 1 akk sg m
barabbas
BAR+ABBAS, BARABBAS *Aramäisch* SOHN+VATER

ΑΠΟΛΥCΗ
apolusē
er-MÖGE-BEIM-VON-LÖSEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 sg
apoluO
VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

12 Pilatus wandte sich nochmals an sie: "Was wollt ihr nun, dass ich mit dem mache, den ihr König der Juden nennt?"

Mk 15:12

Ο	ΔΕ	ΠΕΙΛΑΤΟC	ΠΑΛΙΝ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC
ho	de	peilatos	palin	apokritheis
DER	ABER	PILATUS	WIEDER	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	adv	vp HA pas präs nom sg m
ho/*hE*/to	de	pilatos	palin	apokrinomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	PILATUS *Latein*	WIEDER, wiederum	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΕΛΕΓΕΝ	ΑΥΤΟIC
elegen	autois
er-sagTE	ihnen
vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m
legO	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΙ	ΟΥΝ	ΘΕΛΕΤΑΙ
ti	oun	theletai
IRGEND	DANN	-IST-BEIM-(*für_sich*)-WOLLEN
px akk sg n	konj	vi HA med präs 3 sg
tis/tis/ti	oun	thelO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	WOLLEN

ΠΟΙΗCΩ	ΟΝ
poiēsō	*hon*
ICH-WERDE-BEIM-TUN-SEIN	WELCHEN
vi/vk HA akt fut 1 sg	pr akk sg m
poieO	*hos*/*hE*/*ho*
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΛΕΓΕΤΕ	ΤΟΝ	ΒΑCΙΛΕΑ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ
legete	ton	basilea	tōn	ioudaiōn
IHR-SEID-BEIM-sagEN	DEN	KÖNIG	DER(p)	JUDÄischen
vi HA akt präs 2 pl	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
legO	*ho*/*hE*/to	basileus	*ho*/*hE*/to	ioudaios
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

13 Da schrien sie wieder zurück: "Kreuzige Ihn!"

Mk 15:13

Ο	ΔΕ	ΠΑΛΙΝ	ΕΚΡΑΞΑΝ	ΛΕΓΟΝΤΕC
hoi	de	palin	ekraxan	legontes
DIE(p)	ABER	WIEDER	SIE-SCHREIEN	BEIM-sagEN-SEIEND
d_ nom pl m	konj	adv	vi TA akt unbest 3 pl	vp HA akt präs nom pl m
ho/*hE*/to	de	palin	krazO	legO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	WIEDER, wiederum	SCHREIEN, rufen laut	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

CΤΑΥΡΩCΟΝ	ΑΥΤΟΝ
staurōson	auton
pfählE-DU	Ihn
vm TA akt fut 2 sg	pp akk sg m
stauroO	autos/autE/auto
STÄNDER-*verursachen*, pfählEN, kreuzigen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

14 Pilatus aber fragte sie: "Was hat Er denn Übles getan?" Doch sie schrien übermäßig laut: "Kreuzige Ihn!"

Mk 15:14

Ο	ΔΕ	ΠΕΙΛΑΤΟC	ΕΛΕΓΕΝ
ho	de	peilatos	elegen
DER	ABER	PILATUS	er-sagTE
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	de	pilatos	legO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	PILATUS *Latein*	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΟIC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΙ	ΓΑΡ	ΚΑΚΟΝ
ti	gar	kakon
IRGEND	GEWISS-DEMNACH	ÜBLES
px akk sg n	konj	a_/n_ akk sg n
tis/tis/ti	gar	kakos
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	ÜBEL / ÜBLER/E/ES

ΕΠΟΙΗCΕΝ	Ο Ι	ΔΕ
epoiēsen	*hoi*	de
Er-TUT	DIE(p)	ABER
vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom pl m	konj
poieO	*ho*/*hE*/to	de
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

ΠΕΡΙCCΩC	ΕΚΡΑΞΑΝ	ΛΕΓΟΝΤΕC	CΤΑΥΡΩCΟΝ
perissōs	ekraxan	legontes	staurōson
übermäßIGerweise	SIE-SCHREIEN	BEIM-sagEN-SEIEND	pfählE-DU
adv	vi TA akt unbest 3 pl	vp HA akt präs nom pl m	vm TA akt fut 2 sg
perissOs	krazO	legO	stauroO
UM+WIE, UMmäßigerweise, übermäßIGerweise, übermäßig	SCHREIEN, rufen laut	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	STÄNDER-*verursachen*, pfählEN, kreuzigen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

15 Pilatus nun, in der Absicht, der Volksmenge Genüge zu tun, ließ ihnen Barabbas frei; Jesus aber ließ er peitschen und übergab Ihn, damit Er gekreuzigt würde.

Mk 15:15

Ο	ΔΕ	ΠΕΙΛΑΤΟC	ΒΟΥΛΟΜΕΝΟC	ΤΩ	ΟΧΛΩ
ho	de	peilatos	boulomenos	tō	ochlō
DER	ABER	PILATUS	BEIM-(*für_sich*)-BERATEN-SEIEND	DER	SCHAR
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	vp HA med präs nom sg m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
ho/*hE*/to	de	pilatos	boulomai	*ho*/*hE*/to	ochlos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	PILATUS *Latein*	RATEN, BERATEN, beschliessen, beabsichtigen, Absicht haben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel

ΤΟ	ΙΚΑΝΟΝ
to	*hi*kanon
DAS	REICHENDE-HINAUF
d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n
ho/*hE*/to	*hi*kanos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	REICHEND+HINAUF, taugLICH, genug, beträchtlich, geraume Zeit, Bürgschaft

ΠΟΙΗCΑΙ
poiēsai
TUN
vn TA akt unbest
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΑΠΕΛΥCΕΝ
apelusen
er-VON-LÖST
vi TA akt unbest 3 sg
apoluO
VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑΡΑΒΒΑΝ
barabban
BARABBAS
n_ 1 akk sg m
barabbas
BAR+ABBAS, BARABBAS *Aramäisch* SOHN+VATER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ
paredōken
er-BEI-GIBT
vi TA-ZU akt unbest 3 sg
paradidOmi
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥΝ
iēsoun
JESUS
n_ akk sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΦΡΑΓΕΛΛΩCΑC
phragellōsas
PEITSCHEN-*verursachend*
vp TA akt unbest nom sg m
phragelloO
PEITSCHEN-*verursachen*, PEITSCHEN

ΙΝΑ
*hi*na
DASS
konj
*hi*na
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

CΤΑΥΡΩΘΗ
staurōthē
Er-MÖGE-BEIM-GEpfählT-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 3 sg
stauroO
STÄNDER-*verursachen*, pfählEN, kreuzigen

16 Dann führten Ihn die Krieger in das Innere des Hofes ab (das ist das Prätorium) und riefen die ganze Truppe zusammen.

Mk 15:16

ΟΙ	ΔΕ	CΤΡΑΤΙΩΤΑΙ	ΑΠΗΓΑΓΟΝ
hoi	de	stratiōtai	apēgagon
DIE(p)	ABER	KRIEGer	SIE-VON-FÜHRTEN
d_ nom pl m	konj	n_ 1 nom pl m	vi TA akt verg 3 pl
ho/*hE*/to	de	stratiOtEs	apagO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	KRIEGer, Krieger	VON+FÜHREN, abführen, wegführen

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕCΩ
esō
HINEINWÄRTS
adv
esO
HINEINWÄRTS, inwendig, drinnen

ΤΗC
tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΛΗC
aulēs
HOFES
n_ 1 gen sg f
aulE
HOF, Hürde

Ο
ho
WELCHES
pr nom sg n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕCΤΙΝ
estin
es-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΠΡΑΙΤΩΡΙΟΝ
praitōrion
PRÄTORIUM
n_ 2 nom sg n
praitOrion
PRÄTORIUM *Latein*

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

CΥΝΚΑΛΟΥCΙΝ
sunkalousin
SIE-SIND-BEIM-ZUSAMMEN-RUFEN
vi HA akt präs 3 pl
sugkaleO
ZUSAMMEN+RUFEN, rufen zusammen

ΟΛΗΝ
*ho*lēn
GANZE
a_ akk sg f
*ho*los
GANZ

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΠΕΙΡΑΝ
speiran
TRUPPE
n_ 1 akk sg f
speira
TRUPPE

17 Sie zogen Ihm einen Purpurmantel an, flochten einen Dornenkranz, den sie Ihm aufsetzten,

Mk 15:17

ΚΑΙ	ΕΝΔΙΔΥCΚΟΥCΙΝ	ΑΥΤΟΝ
kai	endiduskousin	auton
UND	SIE-SIND-BEIM-IN-SCHLÜPFEN	Ihn
konj	vi HA akt präs 3 pl	pp akk sg m
kai	endiduskO (enduO)	autos/autE/auto
UND, auch	IN+SCHLÜPFEN, anziehEN, [kleiden in]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΟΡΦΥΡΑΝ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΤΙΘΕΑΣΙΝ	ΑΥΤΩ
porphuran	kai	perititheasin	autō
PURPUR	UND	SIE-SIND-BEIM-UM-PLATZIERERN	Ihm
n_ 1 akk sg f	konj	vi HA akt präs 3 pl	pp dat sg m
porphura	kai	perititheMi	autos/autE/auto
PURPUR, [Purpurmantel]	UND, auch	UM+PLATZIEREN, umlegen, aufführen umher	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΛΕΞΑΝΤΕΣ	ΑΚΑΝΘΙΝΟΝ	ΣΤΕΦΑΝΟΝ
plexantes	akanthinon	stephanon
FLECHT*end*(p)	PUNKT-BLUMIGEN	KRANZ
vp TA akt unbest nom pl m	a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
plekO	akanthinos	stephanos
FLECHTEN	PUNKT+BLUMIG, dornIG, von Dornen	KRANZ

18 fingen an, Ihn zu grüßen und sagten: "Freue Dich, König der Juden!"

Mk 15:18

ΚΑΙ	ΗΡΞΑΝΤΟ	ΑΣΠΑΖΕΣΘΑΙ
kai	ērxanto	aspazesthai
UND	SIE-anfangEN-(*für_sich*)	BEIM-(*für_sich*)-grüßEN-SEIN
konj	vi TA med unbest 3 pl	vn HA med präs
kai	archO	aspazomai
UND, auch	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙΝ
auton	kai	legein
Ihn	UND	BEIM-sagEN-SEIN
pp akk sg m	konj	vn HA akt präs
autos/autE/auto	kai	legO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΧΑΙΡΕ	Ο	ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ
chaire	*ho*	basileus	tōn	ioudaiōn
SEI-DU-BEIM-FREUEN	DER	KÖNIG	DER(p)	JUDÄischen
vm HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
chairO	*ho*/*hE*/to	basileus	*ho*/*hE*/to	ioudaios
FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

19 Dann schlugen sie ihn mit einem Rohr aufs Haupt, spien Ihn an, und niederkniend beteten sie Ihn an.

Mk 15:19

ΚΑΙ	ΕΤΥΠΤΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΤΗΝ
kai	etupton	autou	tēn
UND	SIE-SCHLUGEN	Seiner	DAS
konj	vi TA akt verg 3 pl	pp gen sg m	d_ akk sg f
kai	tuptO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
UND, auch	SCHLAGEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΕΦΑΛΗΝ	ΚΑΛΑΜΩ	ΚΑΙ	ΕΝΕΠΤΥΟΝ
kephalēn	kalamō	kai	eneptuon
HAUPT	ROHR	UND	SIE-IN-SPUCKTEN
n_ 1 akk sg f	n_ 2 dat sg m	konj	vi TA akt verg 3 pl
kephalE	kalamos	kai	emptuO
HAUPT, Kopf	ROHR, ROHRhalm, Feder	UND, auch	IN+SPUCKEN, (anspucken), spucken, [speien, anspeien]

ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΤΙΘΕΝΤΕΣ	ΤΑ
autō	kai	tithentes	ta
Ihm	UND	BEIM-PLATZIEREN-SEIEND	DIE(p)
pp dat sg m	konj	vp HA akt präs nom pl m	d_ akk pl n
autos/autE/auto	kai	tithEmi	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΟΝΑΤΑ	ΠΡΟΣΕΚΥΝΟΥΝ	ΑΥΤΩ
gonata	prosekunoun	autō
KNIE	SIE-anbeteTEN	Ihm
n_ 3 akk pl n	vi TA akt verg 3 pl	pp dat sg m
gonu	proskuneO	autos/autE/auto
KNIE, *mit* PLATZIEREN: niederknien	ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

20 Als sie Ihn so verhöhnt hatten, zogen sie Ihm den Purpurmantel aus, zogen Ihm Seine eigene Kleidung wieder an und führten Ihn hinaus, um Ihn zu kreuzigen.

Mk 15:20

ΚΑΙ	ΟΤΕ	ΕΝΕΠΑΙΞΑΝ
kai	*hote*	enepaixan
UND	als	SIE-höhnEN
konj	adv	vi TA akt unbest 3 pl
kai	*hote*	empaizO
UND, auch	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	IN+HIEB-*machen*, IN-Zeitvertreib-*machen*, IN-Zeitvertreiben, höhnen, verhöhnen

ΑΥΤΩ	ΕΞΕΔΥΣΑΝ
autō	exedusan
Ihm	SIE-AUS-SCHLÜPFEN
pp dat sg m	vi TA akt unbest 3 pl
autos/autE/auto	ekduO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS+SCHLÜPFEN, ausziehEN

ΑΥΤΟΝ	ΤΗΝ	ΠΟΡΦΥΡΑΝ	ΚΑΙ	ΕΝΕΔΥΣΑΝ
auton	tēn	porphuran	kai	enedusan
Ihn	DEN	PURPUR	UND	SIE-IN-SCHLÜPFEN
pp akk sg m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	vi TA akt unbest 3 pl
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	porphura	kai	enduO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PURPUR, [Purpurmantel]	UND, auch	IN+SCHLÜPFEN, anziehEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

AYTON	**TA**	**IDIA**
auton	ta	idia
Ihn	DIE(p)	EIGENEN
pp akk sg m	d_ akk pl n	a_ akk pl n
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	idios
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

IMATIA	**AYTOY**	**KAI**
*h*imatia	autou	kai
BEKLEIDUNGEN	Seiner	UND
n_ 2 akk pl n	pp gen sg m	konj
*h*imation	autos/autE/auto	kai
KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

EXAGOUSIN	**AYTON**
exagousin	auton
SIE-SIND-BEIM-AUS-FÜHREN	Ihn
vi HA akt präs 3 pl	pp akk sg m
exagO	autos/autE/auto
AUS+FÜHREN, hinausführen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

INA	**STAYROSOSIN**
*h*ina	staurōsōsin
DASS	SIE-MÖGEN-BEIM-pfählEN-SEIN-WERDEN
konj	vk HA akt fut 3 pl
*h*ina	stauroO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	STÄNDER-*verursachen*, pfählEN, kreuzigen

AYTON
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

21 Dann zwangen sie einen Vorübergehenden (den Kyrenäer Simon, den Vater des Alexander und des Rufus, der vom Feld kam), Sein Kreuz aufzunehmen.

Mk 15:21

KAI	**AGGAREYOUSIN**	**PARAGONTA**
kai	aggareuousin	paragonta
UND	SIE-SIND-BEIM-ZWINGEN	BEIM-BEI-FÜHREN-SEIENDEN
konj	vi HA akt präs 3 pl	vp HA akt präs akk sg m
kai	aggareuO	paragO
UND, auch	ZWINGER-sein, ZWINGENDER-sein, ZWINGEN	BEI+FÜHREN, vorübergehen, entlang gehen

TINA	**SIMONA**	**KYPHNAION**
tina	simōna	kurēnaion
IRGENDeinen	SIMON	KYRENischen
px akk sg m	n_ 3 akk sg m	n_ 2 akk sg m
tis/tis/ti	simOn	kurEnaios
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SIMON *Hebräisch* HÖREN	KYRENischer, Kyrenäer

ERXOMENON	**AP**	**AGROY**	**TON**	**PATERA**	**ALEXANDROY**	**KAI**	**ROUFOY**
erchomenon	ap	agrou	ton	patera	alexandrou	kai	rouphou
BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIEND	VON	FELDES	DEN	VATER	ALEXANDERS	UND	RUFUS'
vp HA med präs akk sg m	präp	n_ 2 gen sg m	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	n_ 2 gen sg m	konj	n_ 2 gen sg m
erchomai	apo	agros	*ho*/*hE*/to	patEr	alexandros	kai	rouphos
KOMMEN	VON	FELD, Feldort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	ALEXANDER	UND, auch	RUFUS *Latein* rötlich

INA	**ARH**	**TON**	**STAYRON**
*h*ina	arē	ton	stauron
DASS	er-MÖGE-BEIM-HEBEN-SEIN-WERDEN	DEN	Pfahl
konj	vk HA akt fut 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
*h*ina	airO	*ho*/*hE*/to	stauros
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄNDER, Pfahl, Kreuz

AYTOY
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

22 So brachten sie Ihn zu der Stätte Golgatha, das ist verdolmetscht Schädelstätte.

Mk 15:22

KAI	**FEROUSIN**	**AYTON**	**EPI**
kai	pherousin	auton	epi
UND	SIE-SIND-BEIM-BRINGEN	Ihn	AUF
konj	vi HA akt präs 3 pl	pp akk sg m	präp
kai	pherO	autos/autE/auto	epi
UND, auch	BRINGEN, tragen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF, ...

TON	**GOLGOQAN**	**TOPON**	**O**	**ESTIN**
ton	golgothan	topon	*ho*	estin
DIE	GOLGATHA	STÄTTE	WELCHES	es-IST-SEIEND
d_ akk sg m	n_ akk sg f	n_ 2 akk sg m	pr nom sg n	vi HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	golgotha	topos	*hos*/*hE*/*ho*	eimi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GOLGATHA *Hebräisch* Schädel	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΕΘΕΡΜΗΝΕΥΟΜΕΝΟΝ	ΚΡΑΝΙΟΥ	ΤΟΠΟϹ
methermēneuomenon	kraniou	topos
BEIM-(*für_sich*)-nach-ÜBERSETZT-WERDEN-SEIEND	SCHÄDELS	STÄTTE
vp HA med präs nom sg n	n_ 2 gen sg n	n_ 2 nom sg m
methermEneuO	kranion	topos
MIT+ÜBERSETZER-sein, nach-ÜBERSETZEN, verdolmetschen	SCHÄDELisches, SCHÄDEL-*Verkleinerung*?, SCHÄDEL	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz

23 Dort gaben sie Ihm Wein mit Myrrhe zu trinken, den Er aber nicht nahm.

Mk 15:23

ΚΑΙ	ΕΔΙΔΟΥΝ	ΑΥΤΩ
kai	edidoun	autō
UND	SIE-GABEN	Ihm
konj	vi TA akt verg 3 pl	pp dat sg m
kai	didOmi	autos/autE/auto
UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΙΕΙΝ	ϹΜΥΡΝΙϹΜΕΝΟΝ	ΟΙΝΟΝ	ΟϹ	ΔΕ
piein	esmurnismenon	oinon	*h*os	de
BEIM-TRINKEN-SEIN	(*für_sich*)-MYRRHEN-GE*mach*T-WORDEN-SEIENDEN	WEIN	WELCHER	ABER
vn HA akt präs	vp ZU med präs akk sg m	n_ 2 akk sg m	pr nom sg m	konj
pinO	smurnizO	oinos	*h*os/*h*E/*h*o	de
TRINKEN	MYRRHEN-*machen*, verMYRRHEn, MYRRHE_vermischen, mit Myrrhe	WEIN	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER

ΟΥΚ	ΕΛΑΒΕΝ
ouk	elaben
NICHT	Er-nahM
adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 sg
ou	lambanO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

24 Nachdem sie Ihn gekreuzigt hatten, verteil!en sie Seine Kleider, indem sie das Los darüber warfen, was ein jeder nehmen sollte.

Mk 15:24

ΚΑΙ	ϹΤΑΥΡΩϹΑΝΤΕϹ	ΑΥΤΟΝ
kai	staurōsantes	auton
UND	pfähl*end*	Ihn
konj	vp TA akt unbest nom pl m	pp akk sg m
kai	stauroO	autos/autE/auto
UND, auch	STÄNDER-*verursachen*, pfählEN, kreuzigen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΙΑΜΕΡΙΖΟΝΤΑΙ	ΤΑ	ΙΜΑΤΙΑ
diamerizontai	ta	*h*imatia
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-DURCH-TEILEN	DIE(p)	BEKLEIDUNGEN
vi HA med präs 3 pl	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n
diamerizO	*h*o/*h*E/to	*h*imation
DURCH+GETEILT-*machen*, DURCH+TEILen, verteilen, zerteilen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid

ΑΥΤΟΥ	ΒΑΛΛΟΝΤΕϹ	ΚΛΗΡΟΝ	ΕΠ
autou	ballontes	klēron	ep
Seiner	BEIM-WERFEN-SEIEND	LOS	AUF
pp gen sg m	vp HA akt präs nom pl m	n_ 2 akk sg m	präp
autos/autE/auto	ballO	klEros	epi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	LOS	AUF, ...

ΑΥΤΑ
auta
sie(p)
pp akk pl n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΙϹ
tis
IRGEND
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΤΙ	ΑΡΗ
ti	arē
IRGENDeines	er-MÖGE-BEIM-HEBEN-SEIN-WERDEN
px akk sg n	vk HA akt fut 3 sg
tis/tis/ti	airO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg

25 Es war die dritte Stunde, als sie Ihn kreuzigten.

Mk 15:25

ΗΝ	ΔΕ	ΩΡΑ	ΤΡΙΤΗ	ΚΑΙ	ΕϹΤΑΥΡΩϹΑΝ
ēn	de	*h*ōra	tritē	kai	estaurōsan
-WAR	ABER	STUNDE	DRITte	UND	SIE-pfählEN
vi TA akt verg 3 sg	konj	n_ 1 nom sg f	a_ nom sg f	konj	vi TA akt unbest 3 pl
eimi	de	*h*Ora	tritos	kai	stauroO
SEIN, *id.* gelten	ABER	STUNDE	DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel	UND, auch	STÄNDER-*verursachen*, pfählEN, kreuzigen

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

26 Und Seine Schuld war als Inschrift angeschrieben: Der König der Juden.

Mk 15:26

ΚΑΙ	ΗΝ	Η	ΕΠΙΓΡΑΦΗ	ΤΗΣ
kai	ēn	*hē*	epigraphē	tēs
UND	-WAR	DIE	AUF-SCHRIFT	DER
konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg f
kai	eimi	*ho*/*hE*/to	epigraphE	*ho*/*hE*/to
UND, auch	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+SCHRIFT, Aufschrift	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΤΙΑΣ	ΑΥΤΟΥ
aitias	autou
Ursache	Seiner
n_ 1 gen sg f	pp gen sg m
aitia	autos/autE/auto
BITTEN-heit, BITTE, Ursache, Schuld, Beschuldigung, *id.* Sache	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΠΙΓΕΓΡΑΜΜΕΝΗ	Ο	ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΤΩΝ
epigegrammenē	*ho*	basileus	tōn
(*für_sich*)-AUF-GESCHRIEBEN-WORDEN-SEIEND	DER	KÖNIG	DER(p)
vp ZU med präs nom sg f	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	d_ gen pl m
epigraphO	*ho*/*hE*/to	basileus	*ho*/*hE*/to
AUF+SCHREIBEN, aufschreiben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΥΔΑΙΩΝ
ioudaiōn
JUDÄischen
a_/n_ gen pl m
ioudaios
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

27 Mit Ihm kreuzigten sie zwei Wegelagerer, einen zu Seiner Rechten und einen zu Seiner Linken.

Mk 15:27

ΚΑΙ	ΣΥΝ	ΑΥΤΩ	ΣΤΑΥΡΟΥΣΙΝ
kai	sun	autō	stauro**u**sin
UND	ZUSAMMEN	Ihm	SIE-SIND-BEIM-pfählEN
konj	präp	pp dat sg m	vi HA akt präs 3 pl
kai	sun	autos/autE/auto	stauroO
UND, auch	ZUSAMMEN, *id.* zsmit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	STÄNDER-*verursachen*, pfählEN, kreuzigen

ΔΥΟ	ΛΗΣΤΑΣ	ΕΝΑ	ΕΚ	ΔΕΞΙΩΝ	ΚΑΙ
duo	lēstas	*h*ena	ek	dexiōn	kai
ZWEI	RÄUBer	EINEN	AUS	RECHTER(p)	UND
ni Zahlwort	n_ 1 akk pl m	a_ akk sg m	präp	a_/n_ gen pl m	konj
duo	lEstEs	*h*eis	ek	dexios	kai
ZWEI	RÄUBer, Wegelagerer	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	AUS, von ...	RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN	UND, auch

ΕΝΑ	ΕΞ	ΕΥΩΝΥΜΩΝ	ΑΥΤΟΥ
*h*ena	ex	euōnumōn	autou
EINEN	AUS	WOHL-GENANNTER(p) (Linker(p))	Seiner
a_ akk sg m	präp	a_/n_ gen pl m	pp gen sg m
*h*eis	ek	euOnumos	autos/autE/auto
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	AUS, von ...	WOHL+GENANNT, links, linker, Linke	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

28

Mk 15:28

29 Die Vorübergehenden lästerten Ihn, schüttelten ihre Häupter und sagten: "Ha, Du, der den Tempel abbricht und in drei Tagen wieder aufbaut,

Mk 15:29

ΚΑΙ	Ο	ΠΑΡΑΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ	ΕΒΛΑΣΦΗΜΟΥΝ
kai	*ho*i	paraporeuomenoi	eblasphēmoun
UND	DIE(p)	BEIM-(*für_sich*)-BEI-GEHEN-SEIENDEN	SIE-SCHADEN-BEHAUPTETEN
konj	d_ nom pl m	vp HA med präs nom pl m	vi TA akt verg 3 pl
kai	*ho*/*hE*/to	paraporeuomai	blasphEmeO
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+GEHEND-sein, BEI+GEHEN, gehen vorbei/weiter	SCHADEN+BEHAUPTEN, (blasphemIEREN), lästerN

ΑΥΤΟΝ	ΚΕΙΝΟΥΝΤΕΣ	ΤΑΣ	ΚΕΦΑΛΑΣ
auton	keinountes	tas	kephalas
Ihn	BEIM-BEWEGEN-SEIEND	DIE(p)	HÄUPTER
pp akk sg m	vp HA akt präs nom pl f	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
autos/autE/auto	kineO	*ho*/*hE*/to	kephalE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BEWEGEN, schütteln	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAUPT, Kopf

ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΟΥΑ
autōn	kai	legontes	oua
ihrer(p)	UND	BEIM-sagEN-SEIEND	AHA!
pp gen pl m	konj	vp HA akt präs nom pl m	inj
autos/autE/auto	kai	legO	oua
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	AHA!, [Ha]

Ο	ΚΑΤΑΛΥΩΝ	ΤΟΝ	ΝΑΟΝ	ΚΑΙ	ΕΝ
ho	kataluōn	ton	naon	kai	en
DER	BEIM-HERAB-LÖSEN-SEIENDE	DEN	TEMPEL	UND	IN
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	präp
ho/*hE*/to	kataluO	*ho*/*hE*/to	naos	kai	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+LÖSEN, auflösen, zerstören, abbrechen, *id.* übernachten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TEMPEL	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΡΙCΙΝ ΗΜΕΡΑΙC ΟΙΚΟΔΟΜΩΝ
trisin *h*ēmerais oikodomōn
DREI TAGEN BEIM-HEIM-BAUEN-SEIENDE
a_ dat pl f | n_ 1 dat pl f | vp HA akt präs nom sg m
treis | *h*Emera | oikodomeO
DREI, Tres | TAG | HEIM+BAUEN, Haus-BAUEN, bauen, aufbauen, erbauen, bestärken, Bauleute

30 rette Dich Selbst, indem Du vom Kreuz herabsteigst!"

Mk 15:30

CΩCON CEAYTON
sōson seauton
RETTE-DU DICH-SELBST
vm TA akt fut 2 sg | pf 2 akk sg m
sOzO | seautou
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN | DEINER/DIR/DICH+SELBST, deiner, dir, dich

ΚΑΤΑΒΑC ΑΠΟ ΤΟΥ CΤΑΥΡΟΥ
katabas apo tou staurou
HERAB-SCHREIT*end* VON DES Pfahles
vp TA akt unbest nom sg m | präp | d_ gen sg m | n_ 2 gen sg m
katabainO | apo | *ho*/*hE*/to | stauros
HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen | VON | DER / DIE / DAS, ein, eine, ein | STÄNDER, Pfahl, Kreuz

31 Auch die Hohenpriester und die Schriftgelehrten höhnten in gleicher Weise untereinander und riefen: "Andere hat Er gerettet, Sich Selbst kann Er nicht retten!

Mk 15:31

ΟΜΟΙΩC ΚΑΙ ΟΙ
*h*omoiōs kai *h*oi
GLEICHerweise UND DIE(p)
adv | konj | d_ nom pl m
*h*omoiOs | kai | *ho*/*hE*/to
GLEICH+WIE, GLEICHerweise, gleicherweise, gleichwie | UND, auch | DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΙC ΕΜΠΑΙΖΟΝΤΕC ΠΡΟC
archiereis empaizontes pros
Fürst-GEWEIHTen BEIM-höhnEN-SEIEND ZU
n_ 3 nom pl m | vp HA akt präs nom pl m | präp
archiereus | empaizO | pros
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester] | IN+HIEB-*machen*, IN-Zeitvertreib-*machen*, IN-Zeitvertreiben, höhnen, verhöhnen | ZU, ...

ΑΛΛΗΛΟΥC ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ
allēlous meta tōn grammateōn
einander MIT DER(p) SCHREIBer
pz akk pl m | präp | d_ gen pl m | n_ 3 gen pl m
allElOn | meta | *ho*/*hE*/to | grammateus
ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig | MIT, GmitA nach | DER / DIE / DAS, ein, eine, ein | SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter

ΕΛΕΓΟΝ ΑΛΛΟΥC ΕCΩCΕΝ
elegon allous esōsen
SIE-sagTEN ANDERE Er-RETTET
vi TA akt verg 3 pl | a_ akk pl m | vi TA akt unbest 3 sg
legO | allos | sOzO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden | ANDER_, anderer, einander | RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

ΕΑΥΤΟΝ
*h*eauton
Sich-SELBST
pf 3 akk sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΟΥ ΔΥΝΑΤΑΙ CΩCΑΙ
ou dunatai sōsai
NICHT Er-IST-(*für_Sich*)-FÄHIGSEIEND RETTEN
adv neg *absolut* | vi HA med präs 3 sg | vn TA akt unbest
ou | dunamai | sOzO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht | FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen | RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

32 Der Christus, der König Israels, steige nun vom Kreuz herab, damit wir es gewahren und glauben." Auch die zusammen mit Ihm gekreuzigt waren, schmähten Ihn.

Mk 15:32

Ο ΧΡΙCΤΟC Ο ΒΑCΙΛΕΥC ΤΟΥ
*h*o christos *h*o basileus tou
DER GeSALBte DER KÖNIG DES
d_ nom sg m | n_ 2 nom sg m | d_ nom sg m | n_ 3 nom sg m | d_ gen sg m
ho/*hE*/to | christos | *ho*/*hE*/to | basileus | *ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein | GeSALBter, Christus | DER / DIE / DAS, ein, eine, ein | KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG | DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙCΡΑΗΛ ΚΑΤΑΒΑΤΩ ΝΥΝ ΑΠΟ
israēl katabatō nun apo
ISRAEL Er-SEI-BEIM-HERAB-SCHREITEN NUN VON
ni Name | vm HA akt präs 3 sg | adv | präp
israEl | katabainO | nun | apo
ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-EI | HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen | NUN, nunmehrig | VON

ΤΟΥ CΤΑΥΡΟΥ ΙΝΑ
tou staurou *h*ina
DES Pfahles DASS
d_ gen sg m | n_ 2 gen sg m | konj
ho/*hE*/to | stauros | *h*ina
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein | STÄNDER, Pfahl, Kreuz | DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΔΩΜΕΝ idōmen
WIR-MÖGEN-BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN
vk HA akt präs 1 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΙCΤΕΥCΩΜΕΝ pisteusōmen
WIR-MÖGEN-BEIM-GLAUBEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 1 pl
pisteuO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΙ *h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΥΝΕCΤΑΥΡΩΜΕΝΟΙ sunestaurōmenoi
(*für_sich*)-ZUSAMMEN-GEpfählT-WORDEN-SEIENDEN
vp ZU med präs nom pl m
sustauroO
ZUSAMMEN+STÄNDER-*verursachen*, ZUSAMMEN-pfählEN, kreuzigen mit

CΥΝ sun
ZUSAMMEN
präp
sun
ZUSAMMEN, *id.* ²⁸mit

ΑΥΤΩ autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΩΝΕΙΔΙΖΟΝ ōneidizon
SIE-SCHMÄHTEN
vi TA akt verg 3 pl
oneidizO
SCHMACH-*machen*, SCHMÄHen, Vorwürfe machen

ΑΥΤΟΝ auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

33 Als die sechste Stunde gekommen war, breitete sich Finsternis über das ganze Land aus bis zur neunten Stunde.

Mk 15:33

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΓΕΝΟΜΕΝΗC genomenēs
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIENDER
vp HA med präs gen sg f
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΩΡΑC *h*ōras
STUNDE
n_ 1 gen sg f
*h*Ora
STUNDE

ΕΚΤΗC *h*ektēs
SECHSter
a_ gen sg f
*h*ektos
SECHSt, SECHSt_, sechter/e/es

CΚΟΤΟC skotos
FINSTERNIS
n_ 3 nom sg n
skotos
FINSTERES / FINSTERNIS

ΕΓΕΝΕΤΟ egeneto
-WURDE-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΕΦ eph
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΟΛΗΝ *h*olēn
GANZES
a_ akk sg f
*h*olos
GANZ

ΤΗΝ tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΗΝ gēn
LAND
n_ 1 akk sg f
gE
LAND, Erde

ΕΩC *h*eōs
BIS
konj
*h*eOs
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

ΩΡΑC *h*ōras
STUNDE
n_ 1 gen sg f
*h*Ora
STUNDE

ΕΝΑΤΗC enatēs
NEUNter
a_ gen sg f
enatos
NEUNt, NEUNt_, neunter/e/es

34 Um die neunte Stunde aber schrie Jesus mit lauter Stimme auf und rief: "Eloi, Eloi, lema sabachthani!", das ist verdolmetscht: "Mein Gott, Mein Gott, wozu Du Mich verlassen hast!"

Mk 15:34

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΗ tē
DER
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΩΡΑ *h*ōra
STUNDE
n_ 1 dat sg f
*h*Ora
STUNDE

ΤΗ tē
DER
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝΑΤΗ enatē
NEUNten
a_ dat sg f
enatos
NEUNt, NEUNt_, neunter/e/es

ΕΒΟΗCΕΝ eboēsen
-HILFERUFT
vi TA akt unbest 3 sg
boaO
HILFERUFEN, um Hilfe rufen, schreien, Rufer

Ο *ho*
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΦΩΝΗ phōnē
KLANG
n_ 1 dat sg f
phOnE
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

ΜΕΓΑΛΗ megalē
GROSSEM
a_ dat sg f
megas
GROSS, Großes, laut, heftig

ΛΕΓΩΝ legōn
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΕΛΩΙ elōi
ELOI
Aramäisch
elOi
ELOI *Aramäisch* MEIN-UNTERORDNER

ΕΛΩΙ elōi
ELOI
Aramäisch
elOi
ELOI *Aramäisch* MEIN-UNTERORDNER

ΛΕΜΑ lema
LEMA
Aramäisch
lema
LEMA *Aramäisch* zu-WAS, warum?

CΑΒΑΧΘΑΝΕΙ sabachthanei
SABACHTHANI
Aramäisch
sabachthani
SABACHTHANI *Aramäisch* DU-LÄSST-MICH

Ο *ho*
WELCHES
pr nom sg n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕCΤΙΝ estin
es-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΜΕΘΕΡΜΗΝΕΥΟΜΕΝΟΝ methermēneuomenon
BEIM-(*für_sich*)-nach-ÜBERSETZT-WERDEN-SEIEND
vp HA med präs nom sg n
methermEneuO
MIT+ÜBERSETZER-sein, nach-ÜBERSETZEN, verdolmetschen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Ο	ΘΕΟC	ΜΟΥ	Ο	ΘΕΟC	ΜΟΥ
ho	theos	mou	*ho*	theos	mou
DER	Gott (PLATZIERER)	MEINER	DER	Gott (PLATZIERER)	MEINER
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 1 gen sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 1 gen sg
ho/*hE*/to	theos	egO	*ho*/*hE*/to	theos	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕIC	TI	ΕΓΚΑΤΕΛΙΠΕC
eis	ti	egkatelipes
HINEIN	IRGEND	DU-IN-HERAB-FEHLTEST
präp	px akk sg n	vi TA akt verg 2 sg
eis	tis/tis/ti	egkataleipO
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	IN+HERAB+FEHLEN, IN-übriglassEN, übrig lassen, verlassen

ΜΕ
me
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

35 Als einige der Dabeistehenden das hörten, sagten sie: "Siehe, Er ruft den Elia!"

Mk 15:35

ΚΑΙ	TINEC	TΩN
kai	tines	tōn
UND	IRGENDwelche	DER[(p)]
konj	px nom pl m	d_ gen pl m
kai	tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to
UND, auch	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΕCΤΗΚΟΤΩΝ	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΕΛΕΓΟΝ
parestēkotōn	akousantes	elegon
BEI-GESTANDEN-HABENDEN	HÖR*end*	SIE-sagTEN
vp ZU akt präs gen pl m	vp TA akt unbest nom pl m	vi TA akt verg 3 pl
paristEmi	akouO	legO
BEI+STEHEN, darstellen, beistehen, bereitstellen, stehen bei/dabei/vor, bevorstehen, Stellung geben	HÖREN	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΙΔΕ	ΗΛΕΙΑΝ
ide	ēleian
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	ELIA
vm HA akt präs 2 sg	n_ 1 akk sg m
eidO	Elias
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ELIA *Hebräisch* UNTERORDNER-Je

ΦΩΝΕΙ
phōnei
Er-IST-BEIM-KLANGgebEN
vi HA akt präs 3 sg
phOneO
KLINGEN, KLANGgebEN, (Stimme erheben), rufen, krähen, [*id.* anreden]

36 Sogleich lief jemand hin, füllte einen Schwamm mit Essig an, steckte ihn auf ein Rohr, tränkte Ihn und sagte: "Lasst nur! Wir wollen sehen, ob Elia kommt, um Ihn herabzunehmen!"

Mk 15:36

ΔΡΑΜΩΝ	ΔΕ	TIC	ΚΑΙ
dramōn	de	tis	kai
BEIM-LAUFEN-SEIEND	ABER	IRGENDeiner	UND
vp HA akt präs nom sg m	konj	px nom sg m	konj
dramO	de	tis/tis/ti	kai
LAUFEN	ABER	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	UND, auch

ΓΕΜΙCΑC	CΠΟΓΓΟΝ	ΟΞΟΥC	ΠΕΡΙΘΕΙC	ΚΑΛΑΜΩ
gemisas	spoggon	oxous	peritheis	kalamō
VOLL-*machend*	SCHWAMM	Essigs	BEIM-UM-PLATZIEREN-SEIEND	ROHR
vp HA akt unbest nom sg m	n_ 2 akk sg m	n_ 3 gen sg n	vp HA akt präs nom sg m	n_ 2 dat sg m
gemizO	spoggos	oxos	perititheMi	kalamos
VOLL-*machen*, VOLLfüllen, randvoll werden/füllen, dicht voll werden, weichen	SCHWAMM	SCHARFER, Essig	UM+PLATZIEREN, umlegen, aufführen umher	ROHR, ROHRhalm, Feder

ΕΠΟΤΙΖΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΛΕΓΩΝ
epotizen	auton	legōn
er-TRÄNKTE	Ihn	BEIM-sagEN-SEIEND
vi TA akt verg 3 sg	pp akk sg m	vp HA akt präs nom sg m
potizO	autos/autE/auto	legO
TRINKEN-*machen*, TRÄNKen	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΦΕΤΕ	ΙΔΩΜΕΝ
aphete	idōmen
SEID-IHR-BEIM-VON-LASSEN	WIR-MÖGEN-BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN
vm HA akt präs 2 pl	vk HA akt präs 1 pl
aphiEmi	eidO
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΕΙ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΗΛΕΙΑC
ei	erchetai	ēleias
WENN	-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	ELIA
part kond	vi HA med präs 3 sg	n_ 1 nom sg m
ei	erchomai	Elias
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	KOMMEN	ELIA *Hebräisch* UNTERORDNER-Je

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΘΕΛΕΙΝ	ΑΥΤΟΝ
kathelein	auton
HERAB-HEBEND_seiEND-SEIN	Ihn
vn HA akt präs	pp akk sg m
kathaireO	autos/autE/auto
HERAB+HEBER_sein, HERAB+HEBEND_sein, HERAB+HEBEN, einreißen, herabnehmen, stürzen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

37 Jesus aber ließ Seine Stimme laut erschallen und hauchte aus.

Mk 15:37

Ο	ΔΕ	ΙΗCΟΥC	ΑΦΕΙC
ho	de	iēsous	apheis
DER	ABER	JESUS	BEIM-VON-LASSEN-SEIEND
d_ nom sg m	konj	n_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
ho/*hE*/to	de	iEsous	aphiEmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΦΩΝΗΝ	ΜΕΓΑΛΗΝ	ΕΞΕΠΝΕΥCΕΝ
phōnēn	megalēn	exepneusen
KLANG	GROSSEN	Er-AUS-geistET
n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f	vi TA akt unbest 3 sg
phOnE	megas	ekpneO
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	GROSS, Großes, laut, heftig	AUS+WEHEN, AUS-geistEN, aushauchen

38 Da zerriss der Vorhang des Tempels in zwei Teile, von oben bis unten.

Mk 15:38

ΚΑΙ	ΤΟ	ΚΑΤΑΠΕΤΑCΜΑ	ΤΟΥ	ΝΑΟΥ
kai	to	katapetasma	tou	naou
UND	DAS	HERAB-AUSGEBREITETE	DES	TEMPELS
konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
kai	*ho*/*hE*/to	katapetasma	*ho*/*hE*/to	naos
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+AUSBREITEN-*Folge*, HERAB+AUSGEBREITETES, Vorhang	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TEMPEL

ΕCΧΙCΘΗ	ΕΙC	ΔΥΟ	ΑΠΟ	ΑΝΩΘΕΝ
eschisthē	eis	duo	apo	anōthen
es-WIRD-GESPALTEN	HINEIN	ZWEI	VON	HINAUFWÄRTS-PLATZ
vi TA pas unbest 3 sg	präp	ni Zahlwort	präp	adv *des Ortes*
schizO	eis	duo	apo	anOthen
SPALTEN-*machen*, SPALT/SPALTUNG-*machen*, SPALTen, reißen	HINEIN, *f*für, *t*zu, *h*damit	ZWEI	VON	HINAUFWÄRTS+PLATZ, von oben, von Anbeginn, von neuem

ΕΩC	ΚΑΤΩ
*he*ōs	katō
BIS	HERABWÄRTS
konj	adv
*he*Os	katO
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	HERABWÄRTS, herab, unten

39 Als der Hauptmann, der Ihm gegenüber dabeistand, gewahrte, dass Er so aushauchte, sagte er: "Wahrhaftig, dieser Mensch war Gottes Sohn."

Mk 15:39

ΙΔΩΝ	ΔΕ	Ο
idōn	de	*ho*
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	ABER	DER
vp HA akt präs nom sg m	konj	d_ nom sg m
eidO	de	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΕΝΤΥΡΙΩΝ	Ο	ΠΑΡΕCΤΗΚΩC	ΕΞ
kenturiōn	*ho*	parestēkōs	ex
ZENTURIO	DER	BEI-GESTANDEN-HABENDE	AUS
n_ 3 nom sg m	d_ nom sg m	vp ZU akt präs nom sg m	präp
kenturiOn	*ho*/*hE*/to	paristEmi	ek
ZENTURIO, Hauptmann *Latein*	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+STEHEN, darstellen, beistehen, bereitstellen, stehen bei/dabei/vor, bevorstehen, Stellung geben	AUS, von ...

ΕΝΑΝΤΙΑC	ΑΥΤΟΥ	ΟΤΙ
enantias	autou	*hoti*
IN-ANSTATTisch	Seiner	WELCHES-IRGEND
a_ gen sg f	pp gen sg m	konj
enantios	autos/autE/auto	*hoti*
IN+ANSTATTisch, IN-begegnEND, entgegen, gegenüber	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΤΩC	ΚΡΑΞΑC	ΕΞΕΠΝΕΥCΕΝ	ΕΙΠΕΝ	ΑΛΗΘΩC
*hou*tōs	kraxas	exepneusen	eipen	alēthōs
dieserweise	SCHREI*end*	Er-AUS-geistET	er-sagTE	WAHRerweise
adv	vp TA akt unbest nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	vi TA akt verg 3 sg	adv
*hou*tOs	krazO	ekpneO	eipon (legO)	alEthOs
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	SCHREIEN, rufen laut	AUS+WEHEN, AUS-geistEN, aushauchen	LEGEN, darLEGEN, sagEN	WAHR+WIE, WAHRerweise, wahrhaftig, [wahrhaftig]

ΟΥΤΟC	Ο	ΑΝΘΡΩΠΟC	ΥΙΟC
*hou*tos	*ho*	anthrōpos	*hu*ios
Dieser	DER	Mensch	SOHN
pd nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	n_ 2 nom sg m
*hou*tos/*hau*tE/touto	*ho*/*hE*/to	anthrOpos	*hu*ios
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	SOHN, [das Junge]

ΘΕΟΥ	ΗΝ
theou	ēn
Gottes (PLATZIERERS)	Er-WAR
n_ 2 gen sg m	vi TA akt verg 3 sg
theos	eimi
PLATZIERER, Gott	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

40 Es waren aber auch von ferne zuschauende Frauen dort, unter ihnen Maria, die Magdalenerin, und Maria, die Mutter des kleinen Jakobus und des Joses, und Salome

Mk 15:40

ΗΣΑΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΓΥΝΑΙΚΕϹ	ΑΠΟ	ΜΑΚΡΟΘΕΝ	ΘΕΩΡΟΥϹΑΙ
ēsan	de	kai	gunaikes	apo	makrothen	theōrousai
SIE-WAREN	ABER	UND	FRAUEN	VON	FERN-WELCHES-PLATZ	BEIM-schauEN-SEIEND
vi TA akt verg 3 pl	konj	konj	n_ nom pl f	präp	adv *des Ortes*	vp HA akt präs nom pl f
eimi	de	kai	gunE	apo	makrothen	theOreO
SEIN, *id.* gelten	ABER	UND, auch	FRAU, Weib	VON	FERN+WELCHES+PLATZ, ferne von	PLATZIERT+SEHEN, schauEN

ΕΝ	ΑΙϹ	ΗΝ	ΚΑΙ	ΜΑΡΙΑ	Η	ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ
en	*hais*	ēn	kai	maria	*hē*	magdalēnē
IN	WELCHEN(p)	-WAR	UND	MARIA	DIE	MAGDALENERIN
präp	pr dat pl f	vi TA akt verg 3 sg	konj	n_ 1 nom sg f	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
en	*hos*/*hE*/*ho*	eimi	kai	maria	*ho*/*hE*/to	magdalEnE
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	MARIA *Hebräisch* HOCH, Erhöhende	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MAGDALENERIN

ΚΑΙ	ΜΑΡΙΑ	Η	ΤΟΥ	ΙΑΚΩΒΟΥ	ΤΟΥ
kai	maria	*hē*	tou	iakōbou	tou
UND	MARIA	DIE	DES	JAKOBUS	DES
konj	n_ 1 nom sg f	d_ nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m
kai	maria	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	iakObos	*ho*/*hE*/to
UND, auch	MARIA *Hebräisch* HOCH, Erhöhende	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JAKOBUS *von hebräisch* FERSE, Überlister, Jakob	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΙΚΡΟΥ	ΚΑΙ	Η	ΙΩϹΗΤΟϹ	ΜΗΤΗΡ	ΚΑΙ	ϹΑΛΩΜΗ
meikrou	kai	*hē*	iōsētos	mētēr	kai	salōmē
KLEINEN	UND	DIE	JOSES'	MUTTER	UND	SALOME
a_ gen sg m	konj	d_ nom sg f	n_ gen sg m	n_ 3 nom sg f	konj	n_ 1 nom sg f
mikros	kai	*ho*/*hE*/to	iOsEs	mEtEr	kai	salOmE
KLEIN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JOSES	MUTTER	UND, auch	SALOME *Hebräisch* friedvoll, friedsam

41 (die Ihm gefolgt waren, als Er noch in Galiläa war, und Ihm gedient hatten) und viele andere, die mit Ihm nach Jerusalem hinaufgezogen waren.

Mk 15:41

ΑΙ	ΟΤΕ	ΗΝ	ΕΝ	ΤΗ
hai	*hote*	ēn	en	tē
WELCHE(p)	als	Er-WAR	IN	DEM
pr nom pl f	adv	vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ dat sg f
hos/*hE*/*ho*	*hote*	eimi	en	*ho*/*hE*/to
WELCHER / WELCHE / WELCHES	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΛΙΛΑΙΑ	ΗΚΟΛΟΥΘΟΥΝ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ
galeilaia	ēkolouthoun	autō	kai
GALILÄA	SIE-folgTEN	Ihm	UND
n_ 1 dat sg f	vi TA akt verg 3 pl	pp dat sg m	konj
galilaia	akoloutheO	autos/autE/auto	kai
GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΔΙΗΚΟΝΟΥΝ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΑΛΛΑΙ
diēkonoun	autō	kai	allai
SIE-DURCH-DIENTEN	Ihm	UND	ANDERE
vi TA akt verg 3 pl	pp dat sg m	konj	a_ nom pl f
diakoneO	autos/autE/auto	kai	allos
DURCH+DIENEN, dienen, bedienen, durch Dienst vermitteln	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	ANDER_, anderer, einander

ΠΟΛΛΑΙ	ΑΙ	ϹΥΝΑΝΑΒΑϹΑΙ
pollai	*hai*	sunanabasai
VIELE	DIE(p)	ZUSAMMEN-HINAUF-SCHREIT*end*en
a_ nom pl f	d_ nom pl f	vp TA akt unbest nom pl f
polus	*ho*/*hE*/to	sunanabainO
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+HINAUF+SCHREITEN, hinaufziehen mit

ΑΥΤΩ	ΕΙϹ
autō	eis
Ihm	HINEIN
pp dat sg m	präp
autos/autE/auto	eis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΙΕΡΟϹΟΛΥΜΑ
ierosoluma
JERUSALEM
n_ akk sg f
ierosoluma (ierousalEm)
JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

42 Als es schon Abend wurde und weil es der Vorbereitungstag war - nämlich der vor dem Sabbat -

Mk 15:42

ΚΑΙ	ΗΔΗ	ΟΨΕΙΑϹ	ΓΕΝΟΜΕΝΗϹ	ΕΠΕΙ
kai	ēdē	opseias	genomenēs	epei
UND	SCHON	abendLICH	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND	AUF-WENN
konj	adv	a_ gen sg f	vp HA med präs gen sg f	konj
kai	EdE	opsios	ginomai	epei
UND, auch	SCHON, endlich	PROVIANTisch, PROVIANTIEREND, abendLICH, Abend	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	AUF+WENN, weil, sonst

ΗΝ	ΠΑΡΑϹΚΕΥΗ	Ο	ΕϹΤΙΝ	ΠΡΟϹϹΑΒΒΑΤΟΝ
ēn	paraskeuē	*ho*	estin	prossabbaton
-WAR	VorbereitUNG	WELCHER	-IST-SEIEND	ZU-SABBAT
vi TA akt verg 3 sg	n_ 1 nom sg f	pr nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	n_ nom sg n
eimi	paraskeuE	*hos*/*hE*/*ho*	eimi	prossabbaton
SEIN, *id.* gelten	BEI+GERÄT, VorbereitUNG	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	ZU+SABBAT, zu dem Sabbat *von hebräisch* AUFHÖREN, Feiern

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

43 kam Joseph von Arimathia, ein angesehener Ratsherr, der auch selbst nach dem Königreich Gottes ausschaute; er wagte es, ging zu Pilatus und bat um den Körper Jesu.

Mk 15:43

ΕΛΘΩΝ	ΙΩCΗΦ	Ο	ΑΠΟ	ΑΡΕΙΜΑΘΑΙΑC
elthōn	iōsēph	*ho*	apo	areimathaias
BEIM-KOMMEN-SEIEND	JOSEPH	DER	VON	ARIMATHIAS
vp HA akt präs nom sg m	ni Name	d_ nom sg m	präp	n_ 1 gen sg f
erchomai	iOsEph	*ho*/*hE*/to	apo	arimathaia
KOMMEN	JOSEPH *Hebräisch* Je-SAMMELT, Je-fügt_hinzu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON	ARIMATHIA

ΕΥCΧΗΜΩΝ	ΒΟΥΛΕΥΤΗC	ΟC	ΚΑΙ
euschēmōn	bouleutēs	*hos*	kai
WOHL-GEARTETER	BERATer	WELCHER	UND
a_ nom sg m	n_ 1 nom sg m	pr nom sg m	konj
euschEmOn	bouleutEs	*hos*/*hE*/*ho*	kai
WOHL+GEARTET, WOHL-anständIG, anständig, angesehen, [wohlanständig, Wohlanständigkeit]	RATer, BERATer, Ratsherr	WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch

ΑΥΤΟC	ΗΝ	ΠΡΟCΔΕΧΟΜΕΝΟC
autos	ēn	prosdechomenos
SELBER	er-WAR	BEIM-(*für_sich*)-ZU-EMPFANGEN-SEIEND
pp nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	vp HA med präs nom sg m
autos/autE/auto	eimi	prosdechomai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten	ZU+EMPFANGEN, ausschauen, annehmen, aufnehmen

ΤΗΝ	ΒΑCΙΛΕΙΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΤΟΛΜΗCΑC
tēn	basileian	tou	theou	tolmēsas
DAS	KÖNIGreich	DES	Gottes (PLATZIERERS)	WAG*end*
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vp TA akt unbest nom sg m
ho/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to	theos	tolmaO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WAGEN, gewagt sein

ΕΙCΗΛΘΕΝ	ΠΡΟC	ΤΟΝ	ΠΕΙΛΑΤΟΝ	ΚΑΙ	ΗΤΗCΑΤΟ
eisēlthen	pros	ton	peilaton	kai	ētēsato
er-HINEIN-KAM	ZU	DEN	PILATUS	UND	er-BITTET-(*für_sich*)
vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	vi TA med unbest 3 sg
eiserchomai	pros	*ho*/*hE*/to	pilatos	kai	aiteO
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PILATUS *Latein*	UND, auch	BITTEN, fordern

ΤΟ	CΩΜΑ	ΤΟΥ	ΙΗCΟΥ
to	sōma	tou	iēsou
DEN	KÖRPER	DES	JESUS
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ gen sg m	n_ gen sg m
ho/*hE*/to	sOma	*ho*/*hE*/to	iEsous
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

44 Pilatus aber war erstaunt, dass Er schon verstorben sein sollte; er ließ den Hauptmann zu sich rufen und fragte ihn, ob er schon lange tot sei.

Mk 15:44

Ο	ΔΕ	ΠΕΙΛΑΤΟC	ΕΘΑΥΜΑCΕΝ
ho	de	peilatos	ethaumasen
DER	ABER	PILATUS	er-STAUNT
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg
ho/*hE*/to	de	pilatos	thaumazO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	PILATUS *Latein*	STAUNEN, [erstaunen, erstaunt sein]

ΕΙ	ΗΔΗ	ΤΕΘΝΗΚΕΝ	ΚΑΙ
ei	ēdē	tethnēken	kai
WENN	SCHON	Er-IST-GESTORBEN	UND
part kond	adv	vi ZU akt präs 3 sg	konj
ei	EdE	thnEskO	kai
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	SCHON, endlich	STERBEN, verstorben	UND, auch

ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC	ΤΟΝ	ΚΕΝΤΥΡΙΩΝΑ	ΕΠΗΡΩΤΗCΕΝ
proskalesamenos	ton	kenturiōna	epērōtēsen
(*für_sich*)-ZU-RUF*end*	DEN	ZENTURIO	er-AUF-redEND-BITTET
vp TA med unbest nom sg m	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	vi TA akt unbest 3 sg
proskaleomai	*ho*/*hE*/to	kenturiOn	eperOtaO
ZU+RUFEN, rufen zu/herzu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZENTURIO, Hauptmann *Latein*	AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙ	ΠΑΛΑΙ	ΑΠΕΘΑΝΕΝ
ei	palai	apethanen
WENN	ALTERS	Er-VON-STARB
part kond	adv	vi TA akt verg 3 sg
ei	palai	apothnEskO
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ALTERS, vor alters, längst	VON+STERBEN, (versterben), sterben

45 Als er es von dem Hauptmann erfuhr, schenkte er Joseph den Leichnam.

Mk 15:45

ΚΑΙ	ΓΝΟΥC	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΚΕΝΤΥΡΙΩΝΟC
kai	gnous	apo	tou	kenturiōnos
UND	BEIM-KENNEN-SEIEND	VON	DES	ZENTURIOS
konj	vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
kai	ginOskO	apo	*ho*/*hE*/to	kenturiOn
UND, auch	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZENTURIO, Hauptmann *Latein*

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΔΩΡΗCΑΤΟ	ΤΟ	ΠΤΩΜΑ	ΤΩ	ΙΩCΗΦ
edōrēsato	to	ptōma	tō	iōsēph
er-schenkT-(*für_sich*)	DEN	GEFALLENEN	DEM	JOSEPH
vi TA med unbest 3 sg	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ dat sg m	ni Name
dOreomai	*ho*/*hE*/to	ptOma	*ho*/*hE*/to	iOsEph
GEBEND+FLIESSEN, schenkEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FALLEN-*Folge*, GEFALLENER, Leichnam	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JOSEPH *Hebräisch* Je-SAMMELT, Je-fügt_hinzu

46 Dieser kaufte Leinwand und nahm Ihn vom Kreuz herab, wickelte Ihn in die Leinwand und legte Ihn in ein Grab, das aus dem Felsen gehauen war; dann wälzte er einen großen Stein vor den Eingang des Grabes.

Mk 15:46

ΚΑΙ	ΑΓΟΡΑCΑC	CΙΝΔΟΝΑ	ΚΑΙ
kai	agorasas	sindona	kai
UND	KAUF*end*	LEINWAND	UND
konj	vp TA akt unbest nom sg m	n_ 3 akk sg f	konj
kai	agorazO	sindOn	kai
UND, auch	KAUFEN, erkaufen	LEINWAND, LEINtuch, LEINENgewand *Fremdwort* (*Latein* sindon)	UND, auch

ΚΑΘΕΛΩΝ	ΑΥΤΟΝ
kathelōn	auton
HERAB-HEBEND_seiEND	Ihn
vp HA akt präs nom sg m	pp akk sg m
kathaireO	autos/autE/auto
HERAB+HEBER_sein, HERAB+HEBEND_sein, HERAB+HEBEN, einreißen, herabnehmen, stürzen	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΕΝΕΙΛΗCΕΝ	ΤΗ	CΙΝΔΟΝΙ	ΚΑΙ	ΕΘΗΚΕΝ
eneilēsen	tē	sindoni	kai	ethēken
er-IN-WIRBELT	DER	LEINWAND	UND	er-PLATZIERT
vi TA akt unbest 3 sg	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	konj	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
eneileO	*ho*/*hE*/to	sindOn	kai	tithEmi
IN+WIRBELN, einwickeln	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEINWAND, LEINtuch, LEINENgewand *Fremdwort* (*Latein* sindon)	UND, auch	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben

ΑΥΤΟΝ	ΕΝ	ΜΝΗΜΑΤΙ	Ο
auton	en	mnēmati	*ho*
Ihn	IN	ERINNERN-*Folge*	WELCHE
pp akk sg m	präp	n_ 3 dat sg n	pr nom sg n
autos/autE/auto	en	mnEma	*hos*/*hE*/*ho*
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ERINNERN-*Folge*, ERINNERUNG, Grab	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΗΝ	ΛΕΛΑΤΟΜΗΜΕΝΟΝ	ΕΚ	ΠΕΤΡΑC	ΚΑΙ	ΠΡΟCΕΚΥΛΙCΕΝ
ēn	lelatomēmenon	ek	petras	kai	prosekulisen
-WAR	(*für_sich*)-GESTEIN-GESCHNITTEN-WORDEN-SEIEND	AUS	FELSENS	UND	er-ZU-WÄLZT
vi TA akt verg 3 sg	vp ZU med präs nom sg n	präp	n_ 1 gen sg f	konj	vi TA akt unbest 3 sg
eimi	latomeO	ek	petra	kai	proskuliO
SEIN, *id.* gelten	GESTEIN+SCHNEIDEN, hauen in Fels	AUS, von ...	FELS, Felsen	UND, auch	ZU+WÄLZEN, herzuwälzen

ΛΙΘΟΝ	ΜΕΓΑΝ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΘΥΡΑΝ	ΤΟΥ
lithon	megan	epi	tēn	thuran	tou
STEIN	GROSSEN	AUF	DIE	TÜR	DER
n_ 2 akk sg m	a_ akk sg m	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg n
lithos	megas	epi	*ho*/*hE*/to	thura	*ho*/*hE*/to
STEIN	GROSS, Großes, laut, heftig	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TÜR	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΝΗΜΕΙΟΥ
mnēmeiou
ERINNERUNGSstätte
n_ 2 gen sg n
mnEmeion
ERINNERisches, ERINNERNDES, ERINNERUNGSstätte, Grabstätte, Grab, [Grabmal]

47 Maria aber, die Magdalenerin, und Maria, die Mutter des Joses, schauten sich an, wohin Er gelegt worden war.

Mk 15:47

Η	ΔΕ	ΜΑΡΙΑ	Η	ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ	ΚΑΙ
hē	de	maria	*hē*	magdalēnē	kai
DIE	ABER	MARIA	DIE	MAGDALENERIN	UND
d_ nom sg f	konj	n_ 1 nom sg f	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	konj
ho/*hE*/to	de	maria	*ho*/*hE*/to	magdalEnE	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	MARIA *Hebräisch* HOCH, Erhöhende	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MAGDALENERIN	UND, auch

ΜΑΡΙΑ	Η	ΙΩCΗΤΟC	ΕΘΕΩΡΟΥΝ	ΠΟΥ
maria	*hē*	iōsētos	etheōroun	pou
MARIA	DIE	JOSES'	SIE-schauTEN	?-wo
n_ 1 nom sg f	d_ nom sg f	n_ gen sg m	vi TA akt verg 3 pl	part unbest
maria	*ho*/*hE*/to	iOsEs	theOreO	pou
MARIA *Hebräisch* HOCH, Erhöhende	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JOSES	PLATZIERT+SEHEN, schauEN	?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr

ΤΕΘΕΙΤΑΙ
tetheitai
Er-IST-(*für_Sich*)-PLATZIERT-WORDEN
vi ZU med präs 3 sg
tithEmi
PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben

1 Da es inzwischen Sabbat wurde, kauften Maria, die Magdalenerin, und Maria, die Mutter des Jakobus, und

Mk 16:1

ΚΑΙ	ΔΙΑΓΕΝΟΜΕΝΟΥ	ΤΟΥ	CΑΒΒΑΤΟΥ	Η
kai	diagenomenou	tou	sabbatou	*hē*
UND	BEIM-(*für_sich*)-DURCH-WERDEN-SEIEND	DES	SABBATS	DIE
konj	vp HA med präs gen sg n	d_ gen sg n	n_ gen sg n	d_ nom sg f
kai	diaginomai	*ho*/*hE*/to	sabbaton	*ho*/*hE*/to
UND, auch	DURCH+WERDEN, inzwischen werden, inzwischen verstreichen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Salome Gewürze, damit sie später gehen und Ihn mit Würzölen einreiben könnten.

ΜΑΡΙΑ	Η	ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ	ΚΑΙ	ΜΑΡΙΑ	Η
maria	*hē*	magdalēnē	kai	maria	*hē*
MARIA	DIE	MAGDALENERIN	UND	MARIA	DIE
n_ 1 nom sg f	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	konj	n_ 1 nom sg f	d_ nom sg f
maria	*ho*/*hE*/to	magdalEnE	kai	maria	*ho*/*hE*/to
MARIA *Hebräisch* HOCH, Erhöhende	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MAGDALENERIN	UND, auch	MARIA *Hebräisch* HOCH, Erhöhende	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΥ	ΙΑΚΩΒΟΥ	ΚΑΙ	ΣΑΛΩΜΗ	ΗΓΟΡΑΣΑΝ	ΑΡΩΜΑΤΑ
tou	iakōbou	kai	salōmē	ēgorasan	arōmata
DES	JAKOBUS	UND	SALOME	SIE-KAUFEN	GEWÜRZE
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	n_ 1 nom sg f	vi TA akt unbest 3 pl	n_ 3 akk pl n
ho/*hE*/to	iakObos	kai	salOmE	agorazO	arOma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JAKOBUS *von hebräisch* FERSE, Überlister, Jakob	UND, auch	SALOME *Hebräisch* friedvoll, friedsam	KAUFEN, erkaufen	GEWÜRZ-*Folge*, GEWÜRZ

ΙΝΑ	ΕΛΘΟΥΣΑΙ	ΑΛΕΙΨΩΣΙΝ
hina	elthousai	aleipsōsin
DASS	BEIM-KOMMEN-SEIEND	SIE-MÖGEN-BEIM-EINREIBEN-SEIN-WERDEN
konj	vp HA akt präs nom pl f	vk HA akt fut 3 pl
hina	erchomai	aleiphO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	KOMMEN	EINREIBEN, reiben ein

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

2 So kamen sie an einem der Sabbattage sehr früh am Morgen, bei Sonnenaufgang, zum Grab.

Mk 16:2

ΚΑΙ	ΛΙΑΝ	ΠΡΩΙ	ΤΗ	ΜΙΑ
kai	lian	prōi	tē	mia
UND	SEHR	VORvormittagS	DEM	EINEN
konj	adv	adv	d_ dat sg f	a_ dat sg f
kai	lian	prOi	*ho*/*hE*/to	*h*eis
UND, auch	SEHR, ganz, *mit* ÜBER: hervorragend	VORS, VORvormittagS, morgens, Morgen, des Morgens	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΤΩΝ	ΣΑΒΒΑΤΩΝ	ΕΡΧΟΝΤΑΙ	ΕΠΙ	ΤΟ
tōn	sabbatōn	erchontai	epi	to
DER(p)	SABBATE	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	AUF	DIE
d_ gen pl n	n_ gen pl n	vi HA med präs 3 pl	präp	d_ akk sg n
ho/*hE*/to	sabbaton	erchomai	epi	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern	KOMMEN	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΝΗΜΕΙΟΝ	ΑΝΑΤΕΙΛΑΝΤΟΣ	ΤΟΥ	ΗΛΙΟΥ
mnēmeion	anateilantos	tou	*hē*liou
ERINNERUNGSstätte	HINAUF-VOLLEND*end*	DER	SONNE
n_ 2 akk sg n	vp TA akt unbest gen sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
mnEmeion	anatellO	*ho*/*hE*/to	*h*Elios
ERINNERisches, ERINNERNDES, ERINNERUNGSstätte, Grabstätte, Grab, [Grabmal]	HINAUF+VOLLENDEN, aufgehEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SONNE

3 Da sagten sie zueinander: "Wer wird uns den Stein vom Eingang des Grabes fortwälzen?"

Mk 16:3

ΚΑΙ	ΕΛΕΓΟΝ	ΠΡΟΣ
kai	elegon	pros
UND	SIE-sagTEN	ZU
konj	vi TA akt verg 3 pl	präp
kai	legO	pros
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ZU, ...

ΕΑΥΤΑΣ
*he*autas
sich(p)-SELBST
pf 3 akk pl f
*he*autou/*he*autEs/*he*autou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΤΙΣ	ΑΠΟΚΥΛΙΣΕΙ	ΗΜΙΝ
tis	apokulisei	*hē*min
IRGEND	er-WIRD-BEIM-VON-WÄLZEN-SEIN	UNS
px nom sg m	vi HA akt fut 3 sg	pp 1 dat pl
tis/tis/ti	apokuliO	*h*Emeis
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	VON+WÄLZEN, wegwälzen	WIR / UNSER / UNS

ΤΟΝ	ΛΙΘΟΝ	ΕΚ	ΤΗΣ	ΘΥΡΑΣ	ΤΟΥ
ton	lithon	ek	tēs	thuras	tou
DEN	STEIN	AUS	DER	TÜR	DER
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg n
ho/*hE*/to	lithos	ek	*ho*/*hE*/to	thura	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STEIN	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TÜR	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΝΗΜΕΙΟΥ
mnēmeiou
ERINNERUNGSstätte
n_ 2 gen sg n
mnEmeion
ERINNERisches, ERINNERNDES, ERINNERUNGSstätte, Grabstätte, Grab, [Grabmal]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

4 Doch beim Aufblicken schauten sie, dass der Stein schon zurückgewälzt war; er war nämlich überaus groß.

Mk 16:4

ΚΑΙ	ΑΝΑΒΛΕΨΑΣΑΙ	ΘΕΩΡΟΥΣΙΝ	ΟΤΙ
kai	anablepsasai	theōrousin	*h*oti
UND	HINAUF-blick*end*	SIE-SIND-BEIM-schauEN	WELCHES-IRGEND
konj	vp TA akt unbest nom pl f	vi HA akt präs 3 pl	konj
kai	anablepO	theOreO	*h*oti
UND, auch	HINAUF+WERFEND+ANSEHEN, HINAUF-blickEN, aufblicken, erblicken	PLATZIERT+SEHEN, schauEN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΑΝΑΚΕΚΥΛΙΣΤΑΙ	Ο	ΛΙΘΟΣ	ΗΝ	ΓΑΡ
anakekulistai	*h*o	lithos	ēn	gar
-IST-(*für_sich*)-HINAUF-GEWÄLZT-WORDEN	DER	STEIN	er-WAR	GEWISS-DEMNACH
vi ZU med präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	konj
anakuliO	*h*o/*hE*/to	lithos	eimi	gar
HINAUF+WÄLZEN, zurück wälzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STEIN	SEIN, *id.* gelten	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΜΕΓΑΣ	ΣΦΟΔΡΑ
megas	sphodra
GROSS	VEHEMENTERWEISE
a_ nom sg m	adv
megas	sphodra
GROSS, Großes, laut, heftig	VEHEMENTERWEISE, überaus, gar sehr

5 Als sie in das Grab hineingingen, gewahrten sie einen Jüngling, mit einem weißen Gewand umhüllt, zur Rechten sitzen; da waren sie fassungslos.

Mk 16:5

ΚΑΙ	ΕΙΣΕΛΘΟΥΣΑΙ	ΕΙΣ	ΤΟ
kai	eiselthousai	eis	to
UND	BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIEND	HINEIN	DIE
konj	vp HA akt präs nom pl f	präp	d_ akk sg n
kai	eiserchomai	eis	*h*o/*hE*/to
UND, auch	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΝΗΜΕΙΟΝ
mnēmeion
ERINNERUNGSstätte
n_ 2 akk sg n
mnEmeion
ERINNERisches, ERINNERNDES, ERINNERUNGSstätte, Grabstätte, Grab, [Grabmal]

ΕΙΔΟΝ	ΝΕΑΝΙΣΚΟΝ	ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ
eidon	neaniskon	kathēmenon
SIE-WAHRNAHMEN	JÜNGLING	BEIM-(*für_sich*)-sitzEN-SEIEND
vi TA akt verg 3 pl	n_ 2 akk sg m	vp HA med präs akk sg m
eidO	neaniskos	kathEmai
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	JÜNGLING	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen

ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΔΕΞΙΟΙΣ	ΠΕΡΙΒΕΒΛΗΜΕΝΟΝ
en	tois	dexiois	peribeblēmenon
IN	DEN(p)	RECHTEN(p)	(*für_sich*)-UM-GEWORFEN-HABEND
präp	d_ dat pl n	a_/n_ dat pl n	vp ZU med präs akk sg m
en	*ho*/*hE*/to	dexios	peribalIO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN	UM+WERFEN, UMher-WERFEN, umwerfen, umhüllen

ΣΤΟΛΗΝ	ΛΕΥΚΗΝ	ΚΑΙ	ΕΞΕΘΑΜΒΗΘΗΣΑΝ
stolēn	leukēn	kai	exethambēthēsan
Gewand	WEISSES	UND	SIE-WURDEN-AUS-ERSCHAUERT
n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f	konj	vi TA pas verg 3 pl
stolE	leukos	kai	ekthambeomai
STELLUNG, Gewand	WEISS	UND, auch	AUS+ERSCHAUERN, fassungslos sein, voll Grauen sein

6 Der aber sagte zu ihnen: "Seid nicht fassungslos! Ihr sucht Jesus, den Nazarener, den Gekreuzigten: Er wurde auferweckt, Er ist nicht hier; siehe, da ist die Stätte, wohin man Ihn gelegt hatte.

Mk 16:6

Ο	ΔΕ	ΛΕΓΕΙ
*h*o	de	legei
DER	ABER	er-IST-BEIM-sagEN
d_ nom sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg
*h*o/*hE*/to	de	legO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΑΙΣ	ΜΗ
autais	mē
ihnen	NEIN
pp dat pl f	part neg *bedingt*
autos/autE/auto	mE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΚΘΑΜΒΕΙΣΘΕ	ΙΗΣΟΥΝ	ΖΗΤΕΙΤΕ
ekthambeisthe	iēsoun	zēteite
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-AUS-ERSCHAUERT-WERDEN	JESUS	IHR-SEID-BEIM-SUCHEN
vm HA med präs 2 pl	n_ akk sg m	vi HA akt präs 2 pl
ekthambeomai	iEsous	zEteO
AUS+ERSCHAUERN, fassungslos sein, voll Grauen sein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	SUCHEN

ΤΟΝ	ΝΑΖΑΡΗΝΟΝ	ΤΟΝ	ΕΣΤΑΥΡΩΜΕΝΟΝ
ton	nazarēnon	ton	estaurōmenon
DEN	NAZARENER	DEN	(*für_Sich*)-GEpfähIT-WORDEN-SEIENDEN
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ akk sg m	vp ZU med präs akk sg m
ho/*hE*/to	nazarEnos	*ho*/*hE*/to	stauroO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NAZARENER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄNDER-*verursachen*, pfählEN, kreuzigen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΗΓΕΡΘΗ	ΟΥΚ	ΕCΤΙΝ
ēgerthē	ouk	estin
Er-WURDE-ERWECKT	NICHT	Er-IST-SEIEND
vi TA pas verg 3 sg	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg
egeirO	ou	eimi
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten

ΩΔΕ	ΙΔΕ	Ο
*h*ōde	ide	*h*o
hier	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	DIE
adv	vm HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m
*h*Ode	eidO	*ho*/*hE*/to
WELCHEM+ABER, hier, her	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΠΟC	ΟΠΟΥ	ΕΘΗΚΑΝ
topos	*h*opou	ethēkan
STÄTTE	WELCHES-?-wo	SIE-PLATZIEREN
n_ 2 nom sg m	adv	vi TA-ZU akt unbest 3 pl
topos	*h*opou	tithEmi
STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

7 Geht jedoch hin, sagt Seinen Jüngern und Petrus, dass Er euch nach Galiläa vorangeht; dort werdet ihr Ihn sehen, so wie Er euch gesagt hat."

Mk 16:7

ΑΛΛΑ	ΥΠΑΓΕΤΕ	ΕΙΠΑΤΕ	ΤΟΙC	ΜΑΘΗΤΑΙC
alla	*h*upagete	eipate	tois	mathētais
ANDERS	SEID-IHR-BEIM-UNTER-FÜHREN	sagT-IHR	DEN(p)	LERNern
konj	vm HA akt präs 2 pl	vm TA akt fut 2 pl	d_ dat pl m	n_ 1 dat pl m
alla	*h*upagO	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΤΩ	ΠΕΤΡΩ
autou	kai	tō	petrō
Seiner	UND	DEM	Petrus
pp gen sg m	konj	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
autos/autE/auto	kai	*ho*/*hE*/to	petros
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus

ΟΤΙ	ΠΡΟΑΓΕΙ	ΥΜΑC	ΕΙC
*h*oti	proagei	*h*umas	eis
WELCHES-IRGEND	Er-IST-BEIM-VOR-FÜHREN	EUCH	HINEIN
konj	vi HA akt präs 3 sg	pp 2 akk pl	präp
*h*oti	proagO	*h*umeis	eis
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	VOR+FÜHREN, vorführen, anführen, voran gehen, vorher gehen, voraus fahren	IHR / EUER / EUCH	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ	ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ	ΕΚΕΙ	ΑΥΤΟΝ
tēn	galilaian	ekei	auton
DAS	GALILÄA	dort	Ihn
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	adv	pp akk sg m
ho/*hE*/to	galilaia	ekei	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis	AUS+SEIN, dort, daselbst	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΨΕCΘΕ	ΚΑΘΩC	ΕΙΠΕΝ	ΥΜΙΝ
opsesthe	kathōs	eipen	*h*umin
IHR-WERDET-BEIM-(*für_euch*)-ANSEHEN-SEIN	gemäß-WIE	Er-sagTE	EUCH
vi HA med fut 2 pl	adv	vi TA akt verg 3 sg	pp 2 dat pl
optomai	kathOs	eipon (legO)	*h*umeis
ANSEHEN, sehen, erscheinen	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	LEGEN, darLEGEN, sagEN	IHR / EUER / EUCH

8 Da gingen sie hinaus und flohen vom Grab; denn Zittern und Entsetzen hatte sie ergriffen. Und sie sagten niemandem etwas, denn sie fürchteten sich.

Mk 16:8

ΚΑΙ	ΕΞΕΛΘΟΥCΑΙ	ΕΦΥΓΟΝ	ΑΠΟ	ΤΟΥ
kai	exelthousai	ephugon	apo	tou
UND	BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND	SIE-FLOHEN	VON	DER
konj	vp HA akt präs nom pl f	vi TA akt verg 3 pl	präp	d_ gen sg n
kai	exerchomai	pheugO	apo	*ho*/*hE*/to
UND, auch	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	FLIEHEN	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΝΗΜΕΙΟΥ	ΕΙΧΕΝ	ΓΑΡ
mnēmeiou	eichen	gar
ERINNERUNGSstätte	-HATTE	GEWISS-DEMNACH
n_ 2 gen sg n	vi TA akt verg 3 sg	konj
mnEmeion	echO	gar
ERINNERisches, ERINNERNDES, ERINNERUNGSstätte, Grabstätte, Grab, [Grabmal]	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΑΥΤΑC	ΤΡΟΜΟC	ΚΑΙ	ΕΚCΤΑCΙC	ΚΑΙ
autas	tromos	kai	ekstasis	kai
sie(p)	ZITTERN	UND	AUS-STEHung	UND
pp akk pl f	n_ 2 nom sg m	konj	n_ 3 nom sg f	konj
autos/autE/auto	tromos	kai	ekstasis	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZITTERN (*Subst.*)	UND, auch	AUS+STEHung, Entsetzen, Verzückung	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥΔΕΝΙ
oudeni
NICHT-ABER-EINEM
a_ dat sg m
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΟΥΔΕΝ
ouden
NICHT-ABER-EINES
a_ akk sg n
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΕΙΠΟΝ
eipon
SIE-sagTEN
vi TA akt verg 3 pl
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΕΦΟΒΟΥΝΤΟ
ephobounto
SIE-FÜRCHTETEN-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 pl
phobeO
FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

9 Als Er morgens am ersten Sabbat auferstanden war, erschien Er zuerst Maria, der Magdalenerin, aus der Er sieben Dämonen ausgetrieben hatte.

Mk 16:9

ΑΝΑΣΤΑΣ
anastas
HINAUF-STEH*end*
vp TA akt unbest nom sg m
anistEmi
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΠΡΩΙ
prōi
VORvormittagS
adv
prOi
VORS, VORvormittagS, morgens, Morgen, des Morgens

ΠΡΩΤΗ
prōtē
VOR-*meist*em
a_/n_ dat sg f sup
prOtos (pro)
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*st*er/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΣΑΒΒΑΤΟΥ
sabbatou
SABBATS
n_ gen sg n
sabbaton
SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern

ΕΦΑΝΗ
ephanē
Er-ERSCHIEN
vi TA akt verg 3 sg
phainO
ERSCHEINEN, scheinen, offenbar werden

ΠΡΩΤΟΝ
prōton
VOR-*meist*
adv sup
prOton (prOtos/pro)
VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (er*st*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΜΑΡΙΑ
maria
MARIA
n_ 1 dat sg f
maria
MARIA *Hebräisch* HOCH, Erhöhende

ΤΗ
tē
DER
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ
magdalēnē
MAGDALENERIN
n_ 1 dat sg f
magdalEnE
MAGDALENERIN

ΑΦ' ΗC
aph *hēs*
VON DEREN
präp pr gen sg f
apo *hos*/*hE*/*ho*
VON WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΚΒΕΒΛΗΚΕΙ
ekbeblēkei
Er-HATTE-AUS-GEWORFEN
vi ZU akt verg 3 sg
ekballO
AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen

ΕΠΤΑ
*h*epta
SIEBEN
ni Zahlwort
*h*epta
SIEBEN

ΔΑΙΜΟΝΙΑ
daimonia
Dämonische
n_ 2 akk pl n
daimonion
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*[2], Dämonischer, Dämon

10 Jene ging hin und verkündigte es denen, die mit Ihm zusammen gewesen waren und jetzt trauerten und jammerten.

Mk 16:10

ΕΚΕΙΝΗ
ekeinē
jene
pd nom sg f
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΠΟΡΕΥΘΕΙCΑ
poreutheisa
BEIM-GEGANGEN-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs nom sg f
poreuomai
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

ΑΠΗΓΓΕΙΛΕΝ
apēggeilen
sie-VON-BOTSCHAFTET
vi TA akt unbest 3 sg
apaggellO
VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten

ΤΟΙC
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΤ
met
MIT
präp
meta
MIT, [G]mit, [A]nach

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [(A)]ihn,sie,es, sie(p)

ΓΕΝΟΜΕΝΟΙC
genomenois
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIENDEN
vp HA med präs dat pl m
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΠΕΝΘΟΥCΙΝ
penthousin
BEIM-TRAUERN-SEIENDEN
vp HA akt präs dat pl m
pentheO
TRAUERN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΚΛΑΙΟΥCΙΝ
klaiousin
BEIM-JAMMERN-SEIENDEN
vp HA akt präs dat pl m
klaiO
JAMMERN, schluchzen

11 Doch als jene hörten, dass Er lebe und von ihr geschaut worden war, glaubten sie es nicht.

Mk 16:11

ΚΑΚΕΙΝΟΙ
kakeinoi
UND-jene(p)
pd nom pl m
kakeinos/kakeinE/kakeino
UND+AUS+SEIENDER/-E/-ES, UND-jener/-jene/-jenes, und/auch jener, und derselbige/dasselbige, auch derselbige

ΑΚΟΥCΑΝΤΕC
akousantes
HÖR*end*
vp TA akt unbest nom pl m
akouO
HÖREN

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΖΗ
zē
Er-IST-BEIM-LEBEN
vi HA akt präs 3 sg
zaO
LEBEN, lebendig

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΘΕΑΘΗ
etheathē
Er-WURDE-anGEschauT
vi TA pas verg 3 sg
theaomai
PLATZIEREN, anschauEN, schauen

ΥΠ
*h*up
UNTER
präp
*h*upo
UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΗϹ						ΗΠΙϹΤΗϹΑΝ	
autēs						ēpistēsan	
ihrer						SIE-UN-GLAUBEN	
pp gen sg f						vi TA akt unbest 3 pl	
autos/autE/auto						apisteO	
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)						UN-GLÄUBIG_sein, UN+GLAUBEN, ungläubig sein, nicht glauben	

12 Danach wurde Er zweien von ihnen, die über Land gingen, beim Gehen in einer anderen Gestalt offenbart.

Mk 16:12

ΜΕΤΑ	ΔΕ	ΤΑΥΤΑ	ΔΥϹΙΝ	ΕΞ	
meta	de	tauta	dusin	ex	
nach	ABER	diese(p)	ZWEIEN	AUS	
präp	konj	pd akk pl n	a_ dat pl m	präp	
meta	de	houtos/hautE/touto	duo	ek	
MIT, (G)mit, (A)nach	ABER	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ZWEI	AUS, von ...	

ΑΥΤΩΝ						ΠΕΡΙΠΑΤΟΥϹΙΝ	
autōn						peripatousin	
ihrer(p)						BEIM-UMher-TRETEN-SEIENDEN	
pp gen pl m						vp HA akt präs dat pl m	
autos/autE/auto						peripateO	
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)						UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln	

ΕΦΑΝΕΡΩΘΗ				ΕΝ	ΕΤΕΡΑ	ΜΟΡΦΗ	
ephanerōthē				en	*h*etera	morphē	
Er-WURDE-ERSCHEINEN-*verursach*T				IN	ANDERSARTIGER	GESTALT	
vi TA pas verg 3 sg				präp	a_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	
phaneroO				en	*h*eteros	morphE	
ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen				IN, inmitten, *id.* unter, mit	ANDERSARTIG, anderweitig	GESTALT	

ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙϹ				ΕΙϹ	ΑΓΡΟΝ		
poreuomenois				eis	agron		
BEIM-(*für_sich*)-GEHEN-SEIENDEN				HINEIN	FELD		
vp HA med präs dat pl m				präp	n_ 2 akk sg m		
poreuomai				eis	agros		
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen				HINEIN, (h)für, (h)zu, (h)damit	FELD, Feldort		

13 Auch jene gingen hin und verkündigten es den Übrigen, doch auch jenen glaubten sie nicht.

Mk 16:13

ΚΑΚΕΙΝΟΙ							
kakeinoi							
UND-jene(p)							
pd nom pl m							
kakeinos/kakeinE/kakeino							
UND+AUS+SEIENDER/-E/-ES, UND-jener/-jene/-jenes, und/auch jener, und derselbige/dasselbige, auch derselbige							

ΑΠΕΛΘΟΝΤΕϹ				ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ		ΤΟΙϹ	
apelthontes				apēggeilan		tois	
BEIM-VON-KOMMEN-SEIEND				SIE-VON-BOTSCHAFTEN		DEN(p)	
vp HA akt präs nom pl m				vi TA akt unbest 3 pl		d_ dat pl m	
aperchomai				apaggellO		ho/hE/to	
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen				VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten		DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	

ΛΟΙΠΟΙϹ				ΟΥΔΕ			
loipois				oude			
FEHLENDEN				NICHT-ABER			
a_/n_ dat pl m				adv			
loipon				oude			
FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort				NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein			

ΕΚΕΙΝΟΙϹ				ΕΠΙϹΤΕΥϹΑΝ			
ekeinois				episteusan			
jenen(p)				SIE-GLAUBEN			
pd dat pl m				vi TA akt unbest 3 pl			
ekeinos/ekeinE/ekeino				pisteuO			
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige				GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden			

14 Zuletzt wurde Er den Elf offenbart, als sie zu Tisch lagen, und Er machte ihnen Vorwürfe wegen ihres Unglaubens und ihrer Hartherzigkeit, weil sie denen nicht glaubten, die Ihn als Auferweckten aus den Toten geschaut hatten.

Mk 16:14

ΥϹΤΕΡΟΝ				ΔΕ	ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΙϹ		
*h*usteron				de	anakeimenois		
ERMANGELNDERWEISE				ABER	BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-LIEGEN-SEIENDEN		
adv				konj	vp HA med präs dat pl m		
*h*usteron				de	anakeimai		
MANGELNDERWEISE, ERMANGELNDERWEISE, hernach, zuletzt				ABER	HINAUF+LIEGEN, zu Tische liegen, aufgebahrt sein		

ΑΥΤΟΙϹ						ΤΟΙϹ	ΕΝΔΕΚΑ
autois						tois	*h*endeka
ihnen						DEN(p)	EINS-ZEHN
pp dat pl m						d_ dat pl m	ni Zahlwort
autos/autE/auto						ho/hE/to	*h*endeka
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)						DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EINS+ZEHN, elf

ΕΦΑΝΕΡΩΘΗ				ΚΑΙ	ΩΝΕΙΔΙϹΕΝ	ΤΗΝ	
ephanerōthē				kai	ōneidisen	tēn	
Er-WURDE-ERSCHEINEN-*verursach*T				UND	Er-SCHMÄHT	DIE	
vi TA pas verg 3 sg				konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg f	
phaneroO				kai	oneidizO	ho/hE/to	
ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen				UND, auch	SCHMACH-*machen*, SCHMÄHen, Vorwürfe machen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΠΙCΤΕΙΑΝ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΣΚΛΗΡΟΚΑΡΔΙΑΝ
apisteian	autōn	kai	sklērokardian
UN-GLÄUBIGkeit	ihrer(p)	UND	HART-HERZIGkeit
n_ 1 akk sg f	pp gen pl m	konj	n_ 1 akk sg f
apistia	autos/autE/auto	kai	sklErokardia
UN+GLÄUBIGkeit, Unglaube	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	HART+HERZ-heit, HART+HERZIGkeit, Hartherzigkeit

ΟΤΙ	ΤΟΙΣ	ΘΕΑΣΑΜΕΝΟΙΣ
*h*oti	tois	theasamenois
WELCHES-IRGEND	DEN(p)	(*für_sich*)-Anschau*end*en
konj	d_ dat pl m	vp TA med unbest dat pl m
*h*oti	*ho*/*hE*/to	theaomai
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIEREN, anschauEN, schauen

ΑΥΤΟΝ	ΕΓΗΓΕΡΜΕΝΟΝ	ΕΚ
auton	egēgermenon	ek
Ihn	(*für_Sich*)-ERWECKT-WORDEN-SEIEND	AUS
pp akk sg m	vp ZU med präs akk sg m	präp
autos/autE/auto	egeirO	ek
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	AUS, von ...

ΝΕΚΡΩΝ ΟΥΚ	ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ
nekrōn ouk	episteusan
TOTER NICHT	SIE-GLAUBEN
a_ gen pl m / adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 3 pl
nekros / ou	pisteuO
TOT / TOTER / NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

15 Dann sagte Er zu ihnen: "Geht hin in alle Welt und heroldet das Evangelium aller Schöpfung!

Mk 16:15

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ
kai	eipen	autois
UND	Er-sagTE	ihnen
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m
kai	eipon (legO)	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕΣ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΚΟΣΜΟΝ
poreuthentes	eis	ton	kosmon
BEIM-GEGANGEN-WERDEN-SEIEND(p)	HINEIN	DAS	SYSTEM
vp HA pas präs nom pl m	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
poreuomai	eis	*ho*/*hE*/to	kosmos
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

ΑΠΑΝΤΑ	ΚΗΡΥΞΑΤΕ	ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
*h*apanta	kēruxate	to	euaggelion
ZUGLEICH-JEDES	HEROLDET-IHR	DIE	WOHL-BOTSCHAFT
a_ akk sg m	vm TA akt fut 2 pl	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
*h*apas	kErussO	*ho*/*hE*/to	euaggelion
ZUGLEICH+JED_/ALL(p), (ALL-ZUGLEICH), sämtlich, allesamt, insgesamt, alle	HEROLDEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium

ΠΑΣΗ	ΤΗ	ΚΤΙΣΕΙ
pasē	tē	ktisei
JEDER	DER	ERSCHAFFung
a_ dat sg f	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
pas	*ho*/*hE*/to	ktisis
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSCHAFFung, Schöpfung

16 Wer glaubt und getauft wird, wird gerettet werden; wer aber nicht glaubt, wird verurteilt werden.

Mk 16:16

Ο	ΠΙΣΤΕΥΣΑΣ	ΚΑΙ	ΒΑΠΤΙΣΘΕΙΣ
*h*o	pisteusas	kai	baptistheis
DER	GLAUB*end*e	UND	BEIM-GETAUCHT-GE*mach*T-WERDEN-SEIENDE
d_ nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m	konj	vp HA pas präs nom sg m
ho/*hE*/to	pisteuO	kai	baptizO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	UND, auch	GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen

ΣΩΘΗΣΕΤΑΙ	Ο	ΔΕ	ΑΠΙΣΤΗΣΑΣ
sōthēsetai	*h*o	de	apistēsas
er-WIRD-BEIM-GERETTET-WERDEN-SEIN	DER	ABER	UN-GLAUB*end*e
vi HA pas fut 3 sg	d_ nom sg m	konj	vp TA akt unbest nom sg m
sOzO	*ho*/*hE*/to	de	apisteO
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	UN-GLÄUBIG_sein, UN+GLAUBEN, ungläubig sein, nicht glauben

ΚΑΤΑΚΡΙΘΗΣΕΤΑΙ
katakrithēsetai
er-WIRD-BEIM-HERAB-GERICHTET-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
katakrinO
HERAB+RICHTEN, verurteilEN

17 Nebenher aber werden den Glaubenden diese Zeichen folgen: In Meinem Namen werden sie

Mk 16:17

ΣΗΜΕΙΑ	ΔΕ	ΤΟΙΣ	ΠΙΣΤΕΥΣΑΣΙΝ	ΠΑΡΑΚΟΛΟΥΘΗΣΕΙ
sēmeia	de	tois	pisteusasin	parakolouthēsei
ZEICHEN(p)	ABER	DEN(p)	GLAUB*end*en	es-WIRD-BEIM-BEI-folgEN-SEIN
n_ 2 nom pl n	konj	d_ dat pl m	vp TA akt unbest dat pl m	vi HA akt fut 3 sg
sEmeion	de	*ho*/*hE*/to	pisteuO	parakoloutheO
ZEICHEN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	BEI+UN+HAFTEND+PLATZIEREN, BEI-folgEN, folgen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Dämonen austreiben, in neuen Zungen reden

ΤΑΥΤΑ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΜΟΥ
tauta	en	tō	onomati	mou
diese(p)	IN	DEM	NAMEN	MEINER
pd nom pl n	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	pp 1 gen sg
houtos/hautE/touto	en	ho/hE/to	onoma	egO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΔΑΙΜΟΝΙΑ	ΕΚΒΑΛΟΥCΙΝ	ΓΛΩCCΑΙC
daimonia	ekbalousin	glōssais
Dämonische	SIE-WERDEN-BEIM-AUS-WERFEN-SEIN	ZUNGEN
n_ 2 akk pl n	vi HA akt fut 3 pl	n_ 1 dat pl f
daimonion	ekballO	glOssa
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*?, Dämonischer, Dämon	AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen	ZUNGE

ΛΑΛΗCΟΥCΙΝ	ΚΑΙΝΑΙC
lalēsousin	kainais
SIE-WERDEN-BEIM-SPRECHEN-SEIN	NEUEN
vi HA akt fut 3 pl	a_ dat pl f
laleO	kainos
SPRECHEN, *id.* reden	NEU

18 und Schlangen aufheben; wenn sie etwas Tödliches trinken, soll es ihnen überhaupt nicht schaden; Siechen werden sie die Hände auflegen, und sie werden danach bei ausgezeichneter Gesundheit sein."

Mk 16:18

ΟΦΙC	ΑΡΟΥCΙΝ	ΚΑΝ
ophis	arousin	kan
Schlangen	SIE-WERDEN-BEIM-HEBEN-SEIN	UND-WENN-ETWA
n_ 3 akk pl m	vi HA akt fut 3 pl	part kond kon
ophis	airO	kan
ANSEHENDE, Schlange	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	UND+WENN+ETWA, und/auch wenn, wenn auch, auch nur

ΘΑΝΑCΙΜΟΝ	ΤΙ	ΠΙΩCΙΝ
thanasimon	ti	piōsin
STERBENmachENDES	IRGENDeines	SIE-MÖGEN-BEIM-TRINKEN-SEIN
a_/n_ akk sg n	px akk sg n	vk HA akt präs 3 pl
thanasimon	tis/tis/ti	pinO
STERBENmachEND, tödlich	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	TRINKEN

ΟΥ	ΜΗ
ou	mē
NICHT	NEIN
adv neg *absolut*	part neg *bedingt*
ou	mE
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΥΤΟΥC	ΒΛΑΨΗ	ΕΠΙ
autous	blapsē	epi
sie(p)	es-MÖGE-BEIM-SCHADEN-SEIN-WERDEN	AUF
pp akk pl m	vk HA akt fut 3 sg	präp
autos/autE/auto	blaptO	epi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SCHADEN	AUF, ...

ΑΡΡΩCΤΟΥC	ΧΕΙΡΑC	ΕΠΙΘΗCΟΥCΙΝ	ΚΑΙ
arrōstous	cheiras	epithēsousin	kai
UN-WOHLLEB*ende*	HÄNDE	SIE-WERDEN-BEIM-AUF-PLATZIEREN-SEIN	UND
a_/n_ akk pl m	n_ 3 akk pl f	vi HA akt fut 3 pl	konj
arrOstos	cheir	epitithEmi	kai
UN+WOHLgeLEBt, UN+WOHLLEB*end*, siech	HAND	AUF+PLATZIEREN, legen auf/an, setzen auf/hinzu	UND, auch

ΚΑΛΩC	ΕΞΟΥCΙΝ
kalōs	exousin
IDEAL-WIE	SIE-WERDEN-BEIM-HABEN-SEIN
adv	vi HA akt fut 3 pl
kalOs	echO
IDEAL+WIE, IDEALerweise, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

19 Nachdem der Herr nun mit ihnen gesprochen hatte, wurde Er in den Himmel hinaufgenommen und setzte Sich zur Rechten Gottes.

Mk 16:19

Ο	ΜΕΝ	ΟΥΝ	ΚΥΡΙΟC	ΜΕΤΑ
ho	men	oun	kurios	meta
DER	TATSÄCHLICH	DANN	Herr	nach
d_ nom sg m	part	konj	n_ 2 nom sg m	präp
ho/hE/to	men	oun	kurios	meta
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	MIT, Gmit, Anach

ΤΟ	ΛΑΛΗCΑΙ	ΑΥΤΟΙC
to	lalēsai	autois
DAS	SPRECHEN	ihnen
d_ akk sg n	vn TA akt unbest	pp dat pl m
ho/hE/to	laleO	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SPRECHEN, *id.* reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΝΕΛΗΜΦΘΗ	ΕΙC	ΤΟΝ	ΟΥΡΑΝΟΝ	ΚΑΙ
anelēmphthē	eis	ton	ouranon	kai
Er-WURDE-HINAUF-GEnommEN	HINEIN	DEN	SIEH-HINAUF	UND
vi TA pas verg 3 sg	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj
analambanO	eis	ho/hE/to	ouranos	kai
HINAUF+ERHALTEN, HINAUF-nehmEN, aufnehmen	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΚΑΘΕΙCΕΝ	ΕΚ	ΔΕΞΙΩΝ	ΤΟΥ
ekatheisen	ek	dexiōn	tou
Er-setzT_Sich	AUS	RECHTER(p)	DES
vi TA akt unbest 3 sg	präp	a_/n_ gen pl m	d_ gen sg m
kathizO	ek	dexios	*ho*/*hE*/to
HERAB-*machen*, setzen, sich_setzen, sich setzen, sitzen	AUS, von ...	RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

20 Jene aber zogen aus und heroldeten überall, wobei der Herr mitwirkte und das Wort durch darauf folgende Zeichen bestätigte.

Mk 16:20

ΕΚΕΙΝΟΙ	ΔΕ	ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC
ekeinoi	de	exelthontes
jene(p)	ABER	BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND
pd nom pl m	konj	vp HA akt präs nom pl m
ekeinos/ekeinE/ekeino	de	exerchomai
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	ABER	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΕΚΗΡΥΞΑΝ	ΠΑΝΤΑΧΟΥ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ
ekēruxan	pantachou	tou	kuriou
SIE-HEROLDEN	ALL-ERDREICHS	DES	Herrn
vi TA akt unbest 3 pl	adv	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
kErussO	pantachou	*ho*/*hE*/to	kurios
HEROLDEN	ALL+ERDREICHS, überall	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

CYNEPΓOYNTOC	ΚΑΙ	ΤΟΝ
sunergountos	kai	ton
BEIM-ZUSAMMEN-WIRKEN-SEIENDEN	UND	DIE
vp HA akt präs gen sg m	konj	d_ akk sg m
sunergeO	kai	*ho*/*hE*/to
ZUSAMMEN+WIRKEN, ZUSAMMEN+WERKEN, wirken mit/zusammen, arbeiten mit	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ	ΒΕΒΑΙΟΥΝΤΟC
logon	bebaiountos
DarLEGUNG	BEIM-bestätigEN-SEIENDEN
n_ 2 akk sg m	vp HA akt präs gen sg m
logos	bebaioO
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	BESCHREITUNG-*verursachen*, bestätigEN, stetig machen/werden

ΔΙΑ	ΤΩΝ	ΕΠΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝΤΩΝ	CΗΜΕΙΩΝ
dia	tōn	epakolouthountōn	sēmeiōn
DURCH	DER(p)	BEIM-AUF-folgEN-SEIENDEN	ZEICHEN
präp	d_ gen pl n	vp HA akt präs gen pl n	n_ 2 gen pl n
dia	*ho*/*hE*/to	epakoloutheO	sEmeion
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+UN+HAFTEND+PLATZIEREN, AUF-folgEN, folgen darauf/nach	ZEICHEN

Lukas

1 Weil nun einmal viele es schon in die Hand genommen haben, über die bei uns vollbeglaubigten Tatsachen einen Bericht zu verfassen,

Lk 1:1

ΕΠΕΙΔΗΠΕΡ	ΠΟΛΛΟΙ	ΕΠΕΧΕΙΡΗCΑΝ
epeidēper	polloi	epecheirēsan
AUF-WENN-BINDEND-EBEN	VIELE	SIE-AUF-HÄNDIGEN
konj	a_ nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl
epeidEper	polus	epicheireO
AUF+WENN+BINDEND+EBEN, weil-BINDEND-EBEN, weil nun einmal	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	AUF+HÄNDIGEN, AUF+HANDhabEN, in die Hand nehmen

ΑΝΑΤΑΞΑCΘΑΙ	ΔΙΗΓΗCΙΝ	ΠΕΡΙ	ΤΩΝ
anataxasthai	diēgēsin	peri	tōn
(*für_sich*)-HINAUF-SETZEN	Erzählung	betreffs	DER(p)
vn TA med unbest	n_ 3 akk sg f	präp	d_ gen pl n
anatassomai	diEgEsis	peri	*ho*/*hE*/to
HINAUF+SETZEN, HINAUF-ordnEN, verfassen	DURCH+FÜHRung, Erzählung	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΠΛΗΡΟΦΟΡΗΜΕΝΩΝ	ΕΝ	ΗΜΙΝ	ΠΡΑΓΜΑΤΩΝ
peplērophorēmenōn	en	*hē*min	pragmatōn
(*für_sich*)-vollGEFÜLLT-GEBRACHT-WORDEN-SEIENDEN	IN	UNS	HANDLUNGS-*Folgen*
vp ZU med präs gen pl n	präp	pp 1 dat pl	n_ 3 gen pl n
plErophoreO	en	*h*Emeis	pragma
GEFÜLLT+BRINGEN, vollGEFÜLLT+BRINGEN, voll-BRINGEN, vollgewiss sein, völlig ausrichten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WIR / UNSER / UNS	HANDELN-*Folge*, HANDLUNGS-*Folge*, Sache

2 so wie es uns die überliefert haben, die von Anfang an Augenzeugen und Gehilfen des Wortes wurden,

Lk 1:2

ΚΑΘΩC	ΠΑΡΕΔΟCΑΝ	ΗΜΙΝ	ΟΙ	ΑΠ
kathōs	paredosan	*hē*min	*hoi*	ap
gemäß-WIE	SIE-BEI-GEBEN	UNS	DIE(p)	VON
adv	vi TA akt unbest 3 pl	pp 1 dat pl	d_ nom pl m	präp
kathOs	paradidOmi	*h*Emeis	*ho*/*hE*/to	apo
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΡΧΗC
archēs
URSPRUNGS
n_ 1 gen sg f
archE
URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel

ΑΥΤΟΠΤΑΙ
autoptai
SELBST-ANSEHer
n_ 1 nom pl m
autoptEs
SELBST+ANSEHer, Augenzeuge

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΥΠΗΡΕΤΑΙ
*h*upēretai
UNTER-RUDERer
n_ 1 nom pl m
*h*upEretEs
UNTER+RUDERer, Gehilfe, Untergebener

ΓΕΝΟΜΕΝΟΙ
genomenoi
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIENDEN
vp HA med präs nom pl m
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΤΟΥ
tou
DER
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΥ
logou
DarLEGUNG
n_ 2 gen sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

3 und nachdem ich alles von Anbeginn genau verfolgt habe, meine auch ich, hochgeehrter Theophilus, ich sollte es für dich der Reihe nach niederschreiben,

Lk 1:3

ΕΔΟΞΕ
edoxe
es-SCHEINT
vi TA akt unbest 3 sg
dokeO
SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten

ΚΑΜΟΙ
kamoi
UND-MIR
pp 1 dat sg kon
kagO
UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir

ΠΑΡΗΚΟΛΟΥΘΗΚΟΤΙ
parēkolouthēkoti
BEI-GEfolgT-SEIEND
vp ZU akt präs dat sg m
parakoloutheO
BEI+UN+HAFTEND+PLATZIEREN, BEI-folgEN, folgen

ΑΝΩΘΕΝ
anōthen
HINAUFWÄRTS-PLATZ
adv *des Ortes*
anOthen
HINAUFWÄRTS+PLATZ, von oben, von Anbeginn, von neuem

ΠΑCΙΝ
pasin
ALLEN
a_ dat pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΑΚΡΙΒΩC
akribōs
GENAUerweise
adv
akribOs
GENAU+WIE, GENAUerweise, genau

ΚΑΘΕΞΗC
kathexēs
gemäß-nächst
adv
kathexEs
HERAB+HABEND, HERAB-nächst, gemäß-nächst, nacheinander, nach dem anderen

CΟΙ
soi
DIR
pp 2 dat sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΓΡΑΨΑΙ
grapsai
SCHREIBEN
vn TA akt unbest
graphO
SCHREIBEN, geschrieben

ΚΡΑΤΙCΤΕ
kratiste
machtHALTENDster !
a_ vok sg m sup
kratistos (kratos/kratus)
HALTEND-meist, machtHALTENDst, gewaltigst

ΘΕΟΦΙΛΕ
theophile
Theophilus (Gott-FREUND) !
n_ 2 vok sg m
theophilos
PLATZIERER+FREUND, Gott-FREUND, Theophilus

4 damit du die Gewissheit der Worte erkennst, in denen du unterrichtet wurdest.

Lk 1:4

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΕΠΙΓΝΩC
epignōs
DU-MÖGEST-BEIM-AUF-KENNEN-SEIN
vk HA akt präs 2 sg
epiginOskO
AUF+KENNEN, erkennEN, erfahren

ΠΕΡΙ
peri
betreffs
präp
peri
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΩΝ
*h*ōn
DEREN(p)
pr gen pl m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΚΑΤΗΧΗΘΗC
katēchēthēs
DU-WURDEST-unterrichtET
vi TA pas verg 2 sg
katEcheO
HERAB+HALLEN, unterrichten

ΛΟΓΩΝ
logōn
DarLEGUNGEN
n_ 2 gen pl m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΤΗΝ
tēn
DEN
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑCΦΑΛΕΙΑΝ
asphaleian
UN-TAUMEL
n_ 1 akk sg f
asphaleia
UN+GETAUMELTheit, UN+TAUMEL, Sicherheit, Gewissheit

5 In den Tagen des Herodes, des Königs von Judäa, gehörte ein Priester mit Namen Zacharias zum

Lk 1:5

ΕΓΕΝΕΤΟ
egeneto
es-WURDE-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΑΙC
tais
DEN(p)
d_ dat pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΜΕΡΑΙC
*h*ēmerais
TAGEN
n_ 1 dat pl f
*h*Emera
TAG

ΗΡΩΔΟΥ
*h*ērōdou
HERODES'
n_ 1 gen sg m
*h*ErOdEs
HERODES

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Wochendienst des Abia. Seine Frau stammte aus den Töchtern Aarons, und ihr Name war Elisabeth.

ΤΟΥ	ΒΑCΙΛΕΩC	ΤΗC	ΙΟΥΔΑΙΑC	ΙΕΡΕΥC
tou	basileōs	tēs	ioudaias	*h*iereus
DES	KÖNIGS	DES	JUDÄA	GEWEIHTer
d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	n_ 3 nom sg m
ho/*hE*/to	basileus	*ho*/*hE*/to	ioudaia	*h*iereus
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDA-heit, JUDÄA *von hebräisch* huldigen	GEWEIHTer, Priester

ΤΙC	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΖΑΧΑΡΙΑC	ΕΞ
tis	onomati	zacharias	ex
IRGENDeiner	NAMEN	ZACHARIAS	AUS
px nom sg m	n_ 3 dat sg n	n_ 1 nom sg m	präp
tis/tis/ti	onoma	zacharias	ek
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	NENNUNG, NAME, namens	ZACHARIAS *Hebräisch* GEDENKE-Je	AUS, von ...

ΕΦΗΜΕΡΙΑC	ΑΒΙΑ	ΚΑΙ	Η	ΓΥΝΗ
ephēmerias	abia	kai	*h*ē	gunē
AUF-TAG*ung*	ABIA	UND	DIE	FRAU
n_ 1 gen sg f	ni Name	konj	d_ nom sg f	n_ nom sg f
ephEmeria	abia	kai	*ho*/*hE*/to	gunE
AUF+TAG-heit, AUF-TAG*ung*, AUF+TAG, Tagesklasse, [Tages- oder Wochendienst]	ABIA *Hebräisch* VATER-Je	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib

ΑΥΤΩ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΘΥΓΑΤΕΡΩΝ
autō	ek	tōn	thugaterōn
ihm	AUS	DER(p)	TÖCHTER
pp dat sg m	präp	d_ gen pl f	n_ 3 gen pl f
autos/autE/auto	ek	*ho*/*hE*/to	thugatEr
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOCHTER

ΑΑΡΩΝ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ
aarōn	kai	to	onoma
AARON	UND	DER	NAME
ni Name	konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
aarOn	kai	*ho*/*hE*/to	onoma
AARON *Hebräisch* HERAUSRAGENDER, Hochgestellter	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens

ΑΥΤΗC	ΕΛΕΙCΑΒΕΤ
autēs	eleisabet
ihrer	ELISABETH
pp gen sg f	ni Name
autos/autE/auto	elisabet
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ELISABETH *Hebräisch* UNTERORDNER+SÄTTIGEN, UNTERORDNER-befriedigen

6 Beide waren gerecht vor Gott und gingen ihren Weg untadelig in allen Geboten und Rechtssatzungen des Herrn.

Lk 1:6

ΗCΑΝ	ΔΕ	ΔΙΚΑΙΟΙ	ΑΜΦΟΤΕΡΟΙ	ΕΝΑΝΤΙΟΝ	ΤΟΥ
ēsan	de	dikaioi	amphoteroi	enantion	tou
SIE-WAREN	ABER	GERECHT	beide	IN-ANSTATTisch	DES
vi TA akt verg 3 pl	konj	a_ nom pl m	a_ nom pl m kmp	adv	d_ gen sg m
eimi	de	dikaios	amphoteros (amphO/amphi)	enantion	*ho*/*hE*/to
SEIN, *id.* gelten	ABER	GERECHT / GERECHTER	UMGEBEND-mehr, beide	IN+ANSTATTisch, IN+ANSTATT, in Gegenwart	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ	ΕΝ	ΠΑCΑΙC
theou	poreuomenoi	en	pasais
Gottes (PLATZIERERS)	BEIM-(*für_sich*)-GEHEND-SEIEND	IN	ALLEN
n_ 2 gen sg m	vp HA med präs nom pl m	präp	a_ dat pl f
theos	poreuomai	en	pas
PLATZIERER, Gott	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΑΙC	ΕΝΤΟΛΑΙC	ΚΑΙ	ΔΙΚΑΙΩΜΑCΙΝ
tais	entolais	kai	dikaiōmasin
DEN(p)	IN-VOLLENDUNGEN	UND	RECHTS-*Folgen*
d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	konj	n_ 3 dat pl n
ho/*hE*/to	entolE	kai	dikaiOma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]	UND, auch	GERECHT-*Folge*, RECHTS-*Folge*, Rechtssatzung, Rechtstat, Rechtsforderung, Rechtsspruch

ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΑΜΕΜΠΤΟΙ
tou	kuriou	amemptoi
DES	Herrn	UN-TADELbar
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	a_ nom pl m
ho/*hE*/to	kurios	amemptos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	UN+geTADELt, UN+TADELbar, untadelig

7 Es war ihnen jedoch kein Kind beschert, weil Elisabeth unfruchtbar war, und beide waren an Tagen vorgeschritten.

Lk 1:7

ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΗΝ
kai	ouk	ēn
UND	NICHT	es-WAR
konj	adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 sg
kai	ou	eimi
UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten

ΑΥΤΟΙC	ΤΕΚΝΟΝ
autois	teknon
ihnen	HERVORGEBRACHTES
pp dat pl m	n_ 2 nom sg n
autos/autE/auto	teknon
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HERVORGEBRACHTES, Kind

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΘΟΤΙ	ΗΝ	Η
kathoti	ēn	*h*ē
gemäß-WELCHES-IRGEND	-WAR	DIE
adv	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg f
kathoti	eimi	*ho*/*hE*/to
HERAB+WELCHES+IRGEND, gemäß-WELCHES-IRGEND, dieweil, je nachdem	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΛΕΙCΑΒΕΤ	CΤΕΙΡΑ	ΚΑΙ	ΑΜΦΟΤΕΡΟΙ	ΠΡΟΒΕΒΗΚΟΤΕC
eleisabet	steira	kai	amphoteroi	probebēkotes
ELISABETH	STERIL	UND	beide	VOR-GESCHRITTEN-SEIEND
ni Name	a_ nom sg f	konj	a_ nom pl m kmp	vp ZU akt präs nom pl m
elisabet	steiros	kai	amphoteros (amphO/amphi)	probainO
ELISABETH *Hebräisch* UNTERORDNER+SÄTTIGEN, UNTERORDNER-befriedigen	STERIL, unfruchtbar	UND, auch	UMGEBEND-mehr, beide	VOR+SCHREITEN, vorschreiten, weiterschreiten

ΕΝ	ΤΑΙC	ΗΜΕΡΑΙC	ΑΥΤΩΝ	ΗCΑΝ
en	tais	*h*ēmerais	autōn	ēsan
IN	DEN[(p)]	TAGEN	ihrer[(p)]	SIE-WAREN
präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	pp gen pl m	vi TA akt verg 3 pl
en	*ho*/*hE*/to	*hE*mera	autos/autE/auto	eimi
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	SEIN, *id.* gelten

8 Als er einst den Priesterdienst vor Gott in der Ordnung seines Wochendienstes versah,

Lk 1:8

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ	ΕΝ	ΤΩ
egeneto	de	en	tō
es-WURDE-(*für_sich*)	ABER	IN	DEM
vi TA med verg 3 sg	konj	präp	d_ dat sg n
ginomai	de	en	*ho*/*hE*/to
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ABER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΕΡΑΤΕΥΕΙΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΝ
*h*ierateuein	auton	en
BEIM-WEIHEN-SEIN	ihn	IN
vn HA akt präs	pp akk sg m	präp
*h*ierateuO	autos/autE/auto	en
GEWEIHTER-sein, WEIHEN, PriestER-sein, priestern	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ	ΤΑΞΕΙ	ΤΗC	ΕΦΗΜΕΡΙΑC
tē	taxei	tēs	ephēmerias
DER	SETZung	DER	AUF-TAG*ung*
d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	taxis	*ho*/*hE*/to	ephEmeria
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SETZung, Ordnung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+TAG-heit, AUF-TAG*ung*, AUF+TAG, Tagesklasse, [Tages- oder Wochendienst]

ΑΥΤΟΥ	ΕΝΑΝΤΙΟΝ	ΤΟΥ
autou	enantion	tou
seiner	IN-ANSTATTisch	DES
pp gen sg m	adv	d_ gen sg m
autos/autE/auto	enantion	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	IN+ANSTATTisch, IN+ANSTATT, in Gegenwart	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

9 fiel ihm nach der Gewohnheit des Priesteramtes das Los zu, in den Tempel des Herrn zu gehen, um zu räuchern.

Lk 1:9

ΚΑΤΑ	ΤΟ	ΕΘΟC	ΤΗC	ΙΕΡΑΤΕΙΑC
kata	to	ethos	tēs	*h*ierateias
gemäß	DIE	GEWOHNHEIT	DES	GEWEIHTentums
präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
kata	*ho*/*hE*/to	ethos	*ho*/*hE*/to	*h*ierateia
HERAB, [(G)]herab, [(A)]gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWOHNHEIT, Sitte	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTheit, GEWEIHTentum, Priestertum, Priesteramt

ΕΛΑΧΕΝ	ΤΟΥ	ΘΥΜΙΑCΑΙ	ΕΙCΕΛΘΩΝ	ΕΙC
elachen	tou	thumiasai	eiselthōn	eis
er-ZUFALLENbekaM	DES	rauchOPFERN	BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIEND	HINEIN
vi TA akt verg 3 sg	d_ gen sg n	vn TA akt unbest	vp HA akt präs nom sg m	präp
lagchanO	*ho*/*hE*/to	thumiaO	eiserchomai	eis
ZUFALLEN, würfeln	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	rauchOPFERN, räuchern	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟΝ	ΝΑΟΝ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ
ton	naon	tou	kuriou
DEN	TEMPEL	DES	Herrn
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	naos	*ho*/*hE*/to	kurios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TEMPEL	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

10 Währenddessen betete draußen zur Stunde des Räucheropfers die gesamte Menge des Volkes.

Lk 1:10

ΚΑΙ	ΠΑΝ	ΤΟ	ΠΛΗΘΟC	ΗΝ	ΤΟΥ
kai	pan	to	plēthos	ēn	tou
UND	JEDE	DIE	Menge	-WAR	DES
konj	a_ nom sg n	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	vi TA akt verg 3 sg	d_ gen sg m
kai	pas	*ho*/*hE*/to	plEthos	eimi	*ho*/*hE*/to
UND, auch	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜLLE, Menge	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΛΑΟΥ	ΠΡΟΣΕΥΧΟΜΕΝΟΝ	ΕΞΩ	ΤΗ	ΩΡΑ
laou	proseuchomenon	exō	tē	*hō*ra
VOLKES	BEIM-(*für_sich*)-betEN-SEIEND	AUSWÄRTS	DER	STUNDE
n_ 2 gen sg m	vp HA med präs nom sg n	adv	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
laos	proseuchomai	exO	*ho*/*hE*/to	*h*Ora
VOLK	ZU+WOHL+HABEN, betEN	AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STUNDE

ΤΟΥ	ΘΥΜΙΑΜΑΤΟΣ
tou	thumiamatos
DES	RauchOPFERS
d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
ho/*hE*/to	thumiama
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	OPFERN-*Folge*, rauchOPFERN-*Folge*, RauchOPFER, Räucheropfer, Räucherwerk

11 Da erschien ihm ein Bote des Herrn, zur Rechten des Räucheropferaltars stehend.

Lk 1:11	ΩΦΘΗ	ΔΕ	ΑΥΤΩ	ΑΓΓΕΛΟΣ
	ōphthē	de	autō	aggelos
	-WURDE-ANGESEHEN	ABER	ihm	BOTE
	vi TA pas verg 3 sg	konj	pp dat sg m	n_ 2 nom sg m
	optomai	de	autos/autE/auto	aggelos
	ANSEHEN, sehen, erscheinen	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BOTSCHAFTER, BOTE

ΚΥΡΙΟΥ	ΕΣΤΩΣ	ΕΚ	ΔΕΞΙΩΝ
kuriou	*h*estōs	ek	dexiōn
Herrn	GESTANDEN-HABEND	AUS	RECHTER(p)
n_ 2 gen sg m	vp ZU akt präs nom sg m	präp	a_/n_ gen pl n
kurios	*h*istEmi	ek	dexios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	AUS, von ...	RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN

ΤΟΥ	ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΥ	ΤΟΥ
tou	thusiastēriou	tou
DES	OPFER*ungs*-*Ortes*	DES
d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	d_ gen sg n
ho/*hE*/to	thusiastErion	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	OPFERN-heit-*Ort*, OPFER*ungs*-*Ort*, OPFER-*Ort*, Altar *Vielleicht von* OPFERN+BEWAHREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΥΜΙΑΜΑΤΟΣ
thumiamatos
RauchOPFERS
n_ 3 gen sg n
thumiama
OPFERN-*Folge*, rauchOPFERN-*Folge*, RauchOPFER, Räucheropfer, Räucherwerk

12 Als Zacharias ihn gewahrte, wurde er beunruhigt, und Furcht befiel ihn.

Lk 1:12	ΚΑΙ	ΕΤΑΡΑΧΘΗ	ΖΑΧΑΡΙΑΣ
	kai	etarachthē	zacharias
	UND	-WURDE-BEUNRUHIGT	ZACHARIAS
	konj	vi TA pas verg 3 sg	n_ 1 nom sg m
	kai	tarassO	zacharias
	UND, auch	BEUNRUHIGEN, erregEN	ZACHARIAS *Hebräisch* GEDENKE-Je

ΙΔΩΝ	ΚΑΙ	ΦΟΒΟΣ
idōn	kai	phobos
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	UND	FURCHT
vp HA akt präs nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m
eidO	kai	phobos
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	UND, auch	FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN(p), [Befürchtung]

ΕΠΕΠΕΣΕΝ	ΕΠ	ΑΥΤΟΝ
epepesen	ep	auton
-AUF-FÄLLT	AUF	ihn
vi TA akt unbest 3 sg	präp	pp akk sg m
epipiptO	epi	autos/autE/auto
AUF+FALLEN, fallen auf, *id.* fallen	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

13 Der Bote sagte zu ihm: "Fürchte dich nicht, Zacharias, dein Flehen ist erhört worden; deine Frau Elisabeth wird dir einen Sohn gebären, und du sollst ihm den Namen Johannes geben.

Lk 1:13	ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ	Ο
	eipen	de	pros	auton	*ho*
	-sagTE	ABER	ZU	ihn	DER
	vi TA akt verg 3 sg	konj	präp	pp akk sg m	d_ nom sg m
	eipon (legO)	de	pros	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΓΕΛΟΣ	ΜΗ	ΦΟΒΟΥ	ΖΑΧΑΡΙΑ
aggelos	mē	phobou	zacharia
BOTE	NEIN	SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-FÜRCHTEN	ZACHARIAS !
n_ 2 nom sg m	part neg *bedingt*	vm HA med präs 2 sg	n_ 1 vok sg m
aggelos	mE	phobeO	zacharias
BOTSCHAFTER, BOTE	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	ZACHARIAS *Hebräisch* GEDENKE-Je

ΔΙΟΤΙ	ΕΙΣΗΚΟΥΣΘΗ	Η	ΔΕΗΣΙΣ
dioti	eisēkousthē	*hē*	deēsis
DURCH-WELCHES-IRGEND	-WIRD-HINEIN-GEHÖRT	DAS	Flehen
konj	vi TA pas unbest 3 sg	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
dioti	eisakouO	*ho*/*hE*/to	deEsis
DURCH+WELCHES+IRGEND, darum-IRGEND, dieweil, deswegen, [weil, je nachdem]	HINEIN+HÖREN, anhören, erhören	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BINDung, BINDen, Flehen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

COY	KAI	H	ΓYNH	COY	ΕΛΕΙCΑΒΕΤ
sou	kai	*hē*	gunē	sou	eleisabet
DEINER	UND	DIE	FRAU	DEINER	ELISABETH
pp 2 gen sg	konj	d_ nom sg f	n_ nom sg f	pp 2 gen sg	ni Name
su	kai	*ho*/*hE*/to	gunE	su	elisabet
DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib	DU / DEINER / DIR / DICH	ELISABETH *Hebräisch* UNTERORDNER+SÄTTIGEN, UNTERORDNER-befriedigen

ΓΕΝΝΗCΕΙ	ΥΙΟΝ	COΙ	KAI	ΚΛΛΕCΕΙC
gennēsei	*h*uion	soi	kai	kaleseis
sie-WIRD-BEIM-erzeugEN-SEIN	SOHN	DIR	UND	DU-WIRST-BEIM-RUFEN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg	n_ 2 akk sg m	pp 2 dat sg	konj	vi HA akt fut 2 sg
gennaO	*h*uios	su	kai	kaleO
WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	SOHN, [das Junge]	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	RUFEN, berufen, laden, heißen

TO	ONOMA	AYTOY	IωANNHN
to	onoma	autou	iōannēn
DEN	NAMEN	seiner	JOHANNES
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	pp gen sg m	n_ akk sg m
ho/*hE*/to	onoma	autos/autE/auto	iOannEs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

14 Er wird dir zur Freude und Wonne sein, und viele werden sich über seine Geburt freuen.

Lk 1:14

KAI	ECTAI	XAPA	COI	KAI
kai	estai	chara	soi	kai
UND	-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	FREUDE	DIR	UND
konj	vi HA med fut 3 sg	n_ 1 nom sg f	pp 2 dat sg	konj
kai	eimi	chara	su	kai
UND, auch	SEIN, *id.* gelten	FREUDE	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch

ΑΓΑΛΛΙΑCΙC	KAI	ΠOΛΛOΙ	ΕΠΙ	TH
agalliasis	kai	polloi	epi	tē
SEHR_VIEL-SCHNELLung	UND	VIELE	AUF	DER
n_ 3 nom sg f	konj	a_ nom pl m	präp	d_ dat sg f
agalliasis	kai	polus	epi	*ho*/*hE*/to
SEHR_VIEL+SCHNELLung, SEHR_VIEL+SCHNELLen, Frohlocken, Wonne	UND, auch	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΕΝΕCΕΙ	AYTOY
genesei	autou
WERDung	seiner
n_ 3 dat sg f	pp gen sg m
genesis	autos/autE/auto
WERDung, Erzeugung, Zeugung, Geburt, Stammbaum, Angestammtes	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

XAPHCONTAI
charēsontai
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-FREUEN-SEIN
vi HA med fut 3 pl
chairO
FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden

15 Denn er wird vor den Augen des Herrn groß sein und keinesfalls Wein und Rauschtrank trinken; mit heiligem Geist wird er noch in seiner Mutter Leib erfüllt werden.

Lk 1:15

ECTAI	ΓAP	MEΓAC	ENωΠION
estai	gar	megas	enōpion
er-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	GEWISS-DEMNACH	GROSS	IN-ANSEHENDERWEISE
vi HA med fut 3 sg	konj	a_ nom sg m	adv
eimi	gar	megas	enOpion
SEIN, *id.* gelten	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	GROSS, Großes, laut, heftig	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts

TOY	KYPIOY	KAI	OINON	KAI	CIKEPA
tou	kuriou	kai	oinon	kai	sikera
DES	Herrn	UND	WEIN	UND	RAUSCHTRANK
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	n_ 2 akk sg m	konj	ni Sonstige
ho/*hE*/to	kurios	kai	oinos	kai	sikera
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	UND, auch	WEIN	UND, auch	RAUSCHTRANK *Hebräisch* BEFRIEDIGEN, Rauschtrank

OY	MH	ΠIH
ou	mē	piē
NICHT	NEIN	er-MÖGE-BEIM-TRINKEN-SEIN
adv neg *absolut*	part neg *bedingt*	vk HA akt präs 3 sg
ou	mE	pinO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	TRINKEN

KAI	ΠNEYMATOC	AΓIOY	ΠΛHCΘHCETAI	ETI
kai	pneumatos	*h*agiou	plēsthēsetai	eti
UND	Geistes	HEILIGEN	er-WIRD-BEIM-GEFÜLLT-WERDEN-SEIN	NOCH
konj	n_ 3 gen sg n	a_ gen sg n	vi HA pas fut 3 sg	adv
kai	pneuma	*h*agios	plEthO (pimplEmi)	eti
UND, auch	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	HEILIG, Heiliger, Heiliges	FÜLLEN, erfüllen	NOCH, *id.* mehr, fürder

EK	KOIΛIAC	MHTPOC	AYTOY
ek	koilias	mētros	autou
AUS	HOHLRAUMES	MUTTER	seiner
präp	n_ 1 gen sg f	n_ 3 gen sg f	pp gen sg m
ek	koilia	mEtEr	autos/autE/auto
AUS, von ...	HOHLRAUM-heit, HOHLRAUM, (Bauchhöhle), Leib	MUTTER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

16 Viele der Söhne Israels wird er zu dem Herrn, ihrem Gott, zurückführen;

Lk 1:16

ΚΑΙ	ΠΟΛΛΟΥΣ	ΤΩΝ	ΥΙΩΝ	ΙΣΡΑΗΛ
kai	pollous	tōn	*h*uiōn	israēl
UND	VIELE	DER(p)	SÖHNE	ISRAEL
konj	a_ akk pl m	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	ni Name
kai	polus	*h*o/*h*E/to	*h*uios	israEl
UND, auch	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El

ΕΠΙΣΤΡΕΨΕΙ	ΕΠΙ	ΚΥΡΙΟΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
epistrepsei	epi	kurion	ton	theon
er-WIRD-BEIM-AUF-WENDEN-SEIN	AUF	Herrn	DEN	Gott (PLATZIERER)
vi HA akt fut 3 sg	präp	n_ 2 akk sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
epistrephO	epi	kurios	*h*o/*h*E/to	theos
AUF+WENDEN, umwendEN	AUF, ...	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

17 und er wird vor Seinen Augen in dem Geist und der Kraft des Elia vorausgehen, um die Herzen der Väter umzuwenden zu den Kindern, und die Widerspenstigen zur Besonnenheit der Gerechten, um dem Herrn ein Volk zuzurichten und bereitzumachen."

Lk 1:17

ΚΑΙ	ΑΥΤΟΣ	ΠΡΟΕΛΕΥΣΕΤΑΙ
kai	autos	proeleusetai
UND	er	er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-VOR-KOMMEN-SEIN
konj	pp nom sg m	vi HA med fut 3 sg
kai	autos/autE/auto	proerchomai
UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VOR+KOMMEN, gehen fürder, vorausgehen

ΕΝΩΠΙΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΕΝ
enōpion	autou	en
IN-ANSEHENDERWEISE	Seiner	IN
adv	pp gen sg m	präp
enOpion	autos/autE/auto	en
IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΚΑΙ	ΔΥΝΑΜΕΙ	ΗΛΙΟΥ
pneumati	kai	dunamei	ēliou
Geist	UND	BEFÄHIGung	ELIAS
n_ 3 dat sg n	konj	n_ 3 dat sg f	n_ 1 gen sg m
pneuma	kai	dunamis	Elias
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	UND, auch	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	ELIA *Hebräisch* UNTERORDNER-Je

ΕΠΙΣΤΡΕΨΑΙ	ΚΑΡΔΙΑΣ	ΠΑΤΕΡΩΝ	ΕΠΙ	ΤΕΚΝΑ	ΚΑΙ	ΑΠΕΙΘΕΙΣ
epistrepsai	kardias	paterōn	epi	tekna	kai	apeitheis
AUF-WENDEN	HERZEN	VÄTER	AUF	HERVORGEBRACHTE	UND	UN-ÜBERREDBARE
vn TA akt unbest	n_ 1 akk pl f	n_ 3 gen pl m	präp	n_ 2 akk pl n	konj	a_/n_ akk pl m
epistrephO	kardia	patEr	epi	teknon	kai	apeithEs
AUF+WENDEN, umwendEN	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	VATER	AUF, ...	HERVORGEBRACHTES, Kind	UND, auch	UN+ÜBERREDBAR, widerspenstIG

ΕΝ	ΦΡΟΝΗΣΕΙ	ΔΙΚΑΙΩΝ	ΕΤΟΙΜΑΣΑΙ	ΤΩ
en	phronēsei	dikaiōn	*h*etoimasai	tō
IN	GESINNung	GERECHTER	BEREITEN	DEM
präp	n_ 3 dat sg f	a_/n_ gen pl m	vn TA akt unbest	d_ dat sg m
en	phronEsis	dikaios	*h*etoimazO	*h*o/*h*E/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	GESINNung, GESINNUNGhaben, Besonnenheit	GERECHT / GERECHTER	BEREIT_*machen*, BEREITen, bereit machen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΩ	ΛΑΟΝ	ΚΑΤΕΣΚΕΥΑΣΜΕΝΟΝ
kuriō	laon	kateskeuasmenon
Herrn	VOLK	(*für_sich*)-errichteT-WORDEN-SEIENDES
n_ 2 dat sg m	n_ 2 akk sg m	vp ZU med präs akk sg m
kurios	laos	kataskeuazO
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	VOLK	HERAB+GERÄT_*machen*, errichten, herrichten, [zurichten]

18 Da sagte Zacharias zu dem Boten: "Woran soll ich dies erkennen? Denn ich bin bejahrt, und meine Frau ist an Tagen vorgeschritten."

Lk 1:18

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΖΑΧΑΡΙΑΣ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΑΓΓΕΛΟΝ	ΚΑΤΑ
kai	eipen	zacharias	pros	ton	aggelon	kata
UND	-sagTE	ZACHARIAS	ZU	DEN	BOTEN	gemäß
konj	vi TA akt verg 3 sg	n_ 1 nom sg m	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	präp
kai	eipon (legO)	zacharias	pros	*h*o/*h*E/to	aggelos	kata
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ZACHARIAS *Hebräisch* GEDENKE-Je	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΙ	ΓΝΩΣΟΜΑΙ
ti	gnōsomai
IRGEND	ICH-WERDE-BEIM-(*für_mich*)-KENNEN-SEIN
px akk sg n	vi HA med fut 1 sg
tis/tis/ti	ginOskO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΤΟΥΤΟ	ΕΓΩ	ΓΑΡ	ΕΙΜΙ
touto	egō	gar	eimi
dieses	ICH	GEWISS-DEMNACH	ICH-BIN-SEIEND
pd akk sg n	pp 1 nom sg	konj	vi HA akt präs 1 sg
*h*outos/*h*autE/touto	egO	gar	eimi
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ICH / MEINER / MIR / MICH	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΡΕCΒΥΤΗC	ΚΑΙ	Η	ΓΥΝΗ	ΜΟΥ
presbutēs	kai	*hē*	gunē	mou
SENIor	UND	DIE	FRAU	MEINER
n_ 1 nom sg m	konj	d_ nom sg f	n_ nom sg f	pp 1 gen sg
presbutEs	kai	*ho*/*hE*/to	gunE	egO
SENIor, Bejahrter, bejahrt *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΠΡΟΒΕΒΗΚΥΙΑ	ΕΝ	ΤΑΙC	ΗΜΕΡΑΙC
probebēkuia	en	tais	*hē*merais
VOR-GESCHRITTEN-SEIEND	IN	DEN(p)	TAGEN
vp ZU akt präs nom sg f	präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f
probainO	en	*ho*/*hE*/to	*hE*mera
VOR+SCHREITEN, vorschreiten, weiterschreiten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

ΑΥΤΗC
autēs
ihrer
pp gen sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

19 Der Bote antwortete ihm: "Ich bin Gabriel, der vor den Augen Gottes steht, und wurde ausgesandt, zu dir zu sprechen und dir dieses als frohe Botschaft zu verkündigen:

Lk 1:19

ΚΑΙ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	Ο	ΑΓΓΕΛΟC	ΕΙΠΕΝ
kai	apokritheis	*ho*	aggelos	eipen
UND	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	DER	BOTE	er-sagTE
konj	vp HA pas präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
kai	apokrinomai	*ho*/*hE*/to	aggelos	eipon (legO)
UND, auch	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ
autō	egō	eimi
ihm	ICH	ICH-BIN-SEIEND
pp dat sg m	pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg
autos/autE/auto	egO	eimi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten

ΓΑΒΡΙΗΛ	Ο	ΠΑΡΕCΤΗΚΩC
gabriēl	*ho*	parestēkōs
GABRIEL	DER	BEI-GESTANDEN-HABENDE
ni Name	d_ nom sg m	vp ZU akt präs nom sg m
gabriEl	*ho*/*hE*/to	paristEmi
GABRIEL *Hebräisch* MEISTER-UNTERORDNER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+STEHEN, darstellen, beistehen, bereitstellen, stehen bei/dabei/vor, bevorstehen, Stellung geben

ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΑΠΕCΤΑΛΗΝ
enōpion	tou	theou	kai	apestalēn
IN-ANSEHENDERWEISE	DES	Gottes (PLATZIERERS)	UND	ICH-WURDE-VON-GESTELLT
adv	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	vi TA pas verg 1 sg
enOpion	*ho*/*hE*/to	theos	kai	apostellO
IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken

ΛΑΛΗCΑΙ	ΠΡΟC	CΕ	ΚΑΙ	ΕΥΑΓΓΕΛΙCΑCΘΑΙ	CΟΙ
lalēsai	pros	se	kai	euaggelisasthai	soi
SPRECHEN	ZU	DICH	UND	(*für_sich*)-WOHL-BOTSCHAFTEN	DIR
vn TA akt unbest	präp	pp 2 akk sg	konj	vn TA med unbest	pp 2 dat sg
laleO	pros	su	kai	euaggelizO	su
SPRECHEN, *id.* reden	ZU, ...	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen	DU / DEINER / DIR / DICH

ΤΑΥΤΑ
tauta
diese(p)
pd akk pl n
*ho*utos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

20 Siehe, du wirst stillschweigen und bis zu dem Tag, da sich dieses erfüllt, darum nicht sprechen können, weil du meinen Worten nicht geglaubt hast, die sich zu ihrem Zeitpunkt erfüllen werden."

Lk 1:20

ΚΑΙ	ΙΔΟΥ
kai	idou
UND	SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN
konj	vm HA akt präs 2 sg
kai	eidO
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΕCΗ	CΙΩΠΩΝ	ΚΑΙ	ΜΗ
esē	siōpōn	kai	mē
DU-WIRST-(*für_dich*)-SEIEND-SEIN	BEIM-STILLSCHWEIGEN-SEIEND	UND	NEIN
vi HA med fut 2 sg	vp HA akt präs nom sg m	konj	part neg *bedingt*
eimi	siOpaO	kai	mE
SEIN, *id.* gelten	STILLSCHWEIGEN	UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΔΥΝΑΜΕΝΟC	ΛΑΛΗCΑΙ	ΑΧΡΙ	ΗC	ΗΜΕΡΑC
dunamenos	lalēsai	achri	*hēs*	*hē*meras
(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND	SPRECHEN	BIS_ZU	DESSEN	TAGES
vp HA med präs nom sg m	vn TA akt unbest	präp	pr gen sg f	n_ 1 gen sg f
dunamai	laleO	achri	*hos*/*hE*/*ho*	*hE*mera
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	SPRECHEN, *id.* reden	BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES	WELCHER / WELCHE / WELCHES	TAG

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΓΕΝΗΤΑΙ
genētai
es-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
vk HA med präs 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΤΑΥΤΑ
tauta
diese(p)
pd nom pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΑΝΘ
anth
ANSTATT
präp
anti
ANSTATT, (gegen), entsprechend, atum, atmit,

ΩΝ
*h*ōn
DEREN(p)
pr gen pl n
*h*os/*h*E/*h*o
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΠΙCΤΕΥCΑC
episteusas
DU-GLAUBST
vi TA akt unbest 2 sg
pisteuO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΤΟΙC
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΙC
logois
DarLEGUNGEN
n_ 2 dat pl m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΟΙΤΙΝΕC
*h*oitines
WELCHE(p)-IRGEND(p)
px nom pl m
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

ΠΛΗΡΩΘΗCΟΝΤΑΙ
plērōthēsontai
SIE-WERDEN-BEIM-ERFÜLLT-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 pl
plEroO
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, [h]für, [h]zu, [b]damit

ΤΟΝ
ton
DIE
d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΙΡΟΝ
kairon
FRIST
n_ 2 akk sg m
kairos
FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

21 Währenddessen wartete das Volk auf Zacharias und war über sein langes Ausbleiben im Tempel erstaunt.

Lk 1:21

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΗΝ
ēn
-WAR
vi TA akt verg 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

Ο
*h*o
DAS
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΑΟC
laos
VOLK
n_ 2 nom sg m
laos
VOLK

ΠΡΟCΔΟΚΩΝ
prosdokōn
BEIM-ZU-SCHEINEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
prosdokaO
ZU+SCHEINEN, hoffEN, vermuten

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΖΑΧΑΡΙΑΝ
zacharian
ZACHARIAS
n_ 1 akk sg m
zacharias
ZACHARIAS *Hebräisch* GEDENKE-Je

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΘΑΥΜΑΖΟΝ
ethaumazon
SIE-STAUNTEN
vi TA akt verg 3 pl
thaumazO
STAUNEN, [erstaunen, erstaunt sein]

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΟΝΙΖΕΙΝ
chronizein
BEIM-ZEIT-*mach*EN-SEIN
vn HA akt präs
chronizO
ZEIT-*machen*, verZEITen, verziehen, [ausbleiben]

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΑΩ
naō
TEMPEL
n_ 2 dat sg m
naos
TEMPEL

22 Als er dann herauskam, konnte er nicht zu ihnen sprechen; da erkannten sie, dass er im Tempel eine Erscheinung gesehen hatte; denn er winkte ihnen zu, blieb aber stumm.

Lk 1:22

ΕΞΕΛΘΩΝ
exelthōn
BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
exerchomai
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΔΥΝΑΤΟ
edunato
er-FÄHIGWAR-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
dunamai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΛΑΛΗCΑΙ
lalēsai
SPRECHEN
vn TA akt unbest
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΠΕΓΝΩCΑΝ
epegnōsan
SIE-AUF-KENNEN
vi TA akt unbest 3 pl
epiginOskO
AUF+KENNEN, erkennEN, erfahren

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΠΤΑCΙΑΝ
optasian
ANSEH*ung*
n_ 1 akk sg f
optasia
ANSEHEN-heit, ANSEH*ung*, Erscheinung

ΕΩΡΑΚΕΝ
*h*eōraken
er-HAT-GESEHEN
vi ZU akt präs 3 sg
*h*oraO
SEHEN, siehe zu

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΩ	ΝΑΩ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟϹ	ΗΝ
tō	naō	kai	autos	ēn
DEM	TEMPEL	UND	er	er-WAR
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	konj	pp nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	naos	kai	autos/autE/auto	eimi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TEMPEL	UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten

ΔΙΑΝΕΥΩΝ	ΑΥΤΟΙϹ	ΚΑΙ
dianeuōn	autois	kai
BEIM-DURCH-NICKEN-SEIEND	ihnen	UND
vp HA akt präs nom sg m	pp dat pl m	konj
dianeuO	autos/autE/auto	kai
DURCH+NICKEN, zunicken	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΔΙΕΜΕΝΕΝ	ΚΩΦΟϹ
diemenen	kōphos
er-DURCH-BLIEB	TAUBSTUMM
vi TA akt verg 3 sg	a_ nom sg m
diamenO	kOphos
DURCH+BLEIBEN, bleiben, fortbestehen, ausharren *Vielleicht von* DURCH+MICH+IN	TAUBSTUMM, [taub, stumm]

23 Als seine Amtstage erfüllt waren, ging er dann nach Hause.

Lk 1:23

ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΩϹ	ΕΠΛΗϹΘΗϹΑΝ	ΑΙ	ΗΜΕΡΑΙ
kai	egeneto	*hōs*	eplēsthēsan	*hai*	*hēmerai*
UND	es-WURDE-(*für_sich*)	WIE	SIE-WERDEN-GEFÜLLT	DIE(p)	TAGE
konj	vi TA med verg 3 sg	adv	vi TA pas unbest 3 pl	d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f
kai	ginomai	*hOs*	plEthO (pimplEmi)	*ho*/*hE*/to	*hEmera*
UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	WIE, als, etwa	FÜLLEN, erfüllen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

ΤΗϹ	ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑϹ	ΑΥΤΟΥ
tēs	leitourgias	autou
DER	VOLK-WIRK*ung*	seiner
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp gen sg m
ho/*hE*/to	leitourgia	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK+WIRKEN-heit, VOLK+WIRK*ung*, Amt, Leistung	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΠΗΛΘΕΝ	ΕΙϹ	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ
apēlthen	eis	ton	oikon
er-VON-KAM	HINEIN	DAS	Haus
vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
aperchomai	eis	*ho*/*hE*/to	oikos
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

24 Nach diesen Tagen aber empfing seine Frau Elisabeth; sie hielt sich fünf Monate verborgen und sagte:

Lk 1:24

ΜΕΤΑ	ΔΕ	ΤΑΥΤΑϹ	ΤΑϹ	ΗΜΕΡΑϹ
meta	de	tautas	tas	*hēmeras*
nach	ABER	diese(p)	DIE(p)	TAGE
präp	konj	pd akk pl f	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
meta	de	*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to	*hEmera*
MIT, Gmit, Anach	ABER	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

ϹΥΝΕΛΑΒΕΝ	ΕΛΕΙϹΑΒΕΤ	Η
sunelaben	eleisabet	*hē*
-ZUSAMMEN-ERHIELT	ELISABETH	DIE
vi TA akt verg 3 sg	ni Name	d_ nom sg f
sullambanO	elisabet	*ho*/*hE*/to
ZUSAMMEN+ERHALTEN, ZUSAMMEN-nehmEN, greifen, mit zugreifen, empfangen	ELISABETH *Hebräisch* UNTERORDNER+SÄTTIGEN, UNTERORDNER-befriedigen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΥΝΗ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
gunē	autou	kai
FRAU	seiner	UND
n_ nom sg f	pp gen sg m	konj
gunE	autos/autE/auto	kai
FRAU, Weib	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΠΕΡΙΕΚΡΥΒΕΝ
periekruben
sie-UM-VERBARG
vi TA akt verg 3 sg
perikruptO
UM+VERBERGEN, sich verborgen halten *Vielleicht von* UM+HALTEN+UNTER

ΕΑΥΤΗΝ	ΜΗΝΑϹ	ΠΕΝΤΕ
*h*eautēn	mēnas	pente
sich-SELBST	MONATE	FÜNF
pf 3 akk sg f	n_ 3 akk pl m	ni Zahlwort
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	mEn	pente
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	MONAT	FÜNF

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΛΕΓΟΥCΑ
legousa
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg f
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

25 "So hat der Herr an mir getan in den Tagen, die Er dazu ersah, die Schmach unter den Menschen von mir wegzunehmen."

Lk 1:25

ΟΤΙ	ΟΥΤΩC	ΜΟΙ
*h*oti	*h*outōs	moi
WELCHES-IRGEND	dieserweise	MIR
konj	adv	pp 1 dat sg
*h*oti	*h*outOs	egO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΠΕΠΟΙΗΚΕΝ	Ο	ΚΥΡΙΟC
pepoiēken	*h*o	kurios
-HAT-GETAN	DER	Herr
vi ZU akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
poieO	*h*o/*h*E/to	kurios
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΕΝ	ΗΜΕΡΑΙC	ΑΙC	ΕΠΕΙΔΕΝ	ΑΦΕΛΕΙΝ
en	*h*ēmerais	*h*ais	epeiden	aphelein
IN	TAGEN	WELCHEN(p)	Er-AUF-WAHRNAHM	VON-HEBEND_seiEND-SEIN-WERDEN
präp	n_ 1 dat pl f	pr dat pl f	vi TA akt verg 3 sg	vn HA akt fut
en	*h*Emera	*h*os/*h*E/*h*o	epeidon	aphaireO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	TAG	WELCHER / WELCHE / WELCHES	AUF+WAHRNEHMEN, ansehen	VON+HEBER_sein, VON+HEBEND_sein, VON+HEBEN, wegnehmen, abhauen

ΤΟ	ΟΝΕΙΔΟC	ΜΟΥ	ΕΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΙC
to	oneidos	mou	en	anthrōpois
DIE	SCHMACH	MEINER	IN	Menschen(p)
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	pp 1 gen sg	präp	n_ 2 dat pl m
*h*o/*h*E/to	oneidos	egO	en	anthrOpos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHMACH	ICH / MEINER / MIR / MICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

26 Im sechsten Monat wurde der Bote Gabriel von Gott in eine Stadt Galiläas namens Nazareth

Lk 1:26

ΕΝ	ΔΕ	ΤΩ	ΜΗΝΙ	ΤΩ	ΕΚΤΩ
en	de	tō	mēni	tō	*h*ektō
IN	ABER	DEM	MONAT	DEM	SECHSten
präp	konj	d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m	d_ dat sg m	a_ dat sg m
en	de	*h*o/*h*E/to	mEn	*h*o/*h*E/to	*h*ektos
IN, inmitten, *id.* unter, mit	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MONAT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SECHSt, SECHSt_, sechter/e/es

ΑΠΕCΤΑΛΗ	Ο	ΑΓΓΕΛΟC	ΓΑΒΡΙΗΛ	ΑΠΟ	ΤΟΥ
apestalē	*h*o	aggelos	gabriēl	apo	tou
-WURDE-VON-GESTELLT	DER	BOTE	GABRIEL	VON	DES
vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	ni Name	präp	d_ gen sg m
apostellO	*h*o/*h*E/to	aggelos	gabriEl	apo	*h*o/*h*E/to
VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE	GABRIEL *Hebräisch* MEISTER-UNTERORDNER	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΕΙC	ΠΟΛΙΝ	ΤΗC	ΓΑΛΙΛΑΙΑC	Η
theou	eis	polin	tēs	galilaias	*h*ē
Gottes (PLATZIERERS)	HINEIN	Stadt	DES	GALILÄA	WELCHER
n_ 2 gen sg m	präp	n_ 3 akk sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pr dat sg f
theos	eis	polis	*h*o/*h*E/to	galilaia	*h*os/*h*E/*h*o
PLATZIERER, Gott	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	VIELHEIT, Stadt, -polis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΝΟΜΑ	ΝΑΖΑΡΕΤ
onoma	nazaret
NAME	NAZARETH
n_ 3 nom sg n	ni Name
onoma	nazareth
NENNUNG, NAME, namens	NAZARETH

27 zu einer Jungfrau geschickt, die mit einem Mann namens Joseph aus dem Haus und der Familie Davids verlobt war. Der Name der Jungfrau war Mirjam.

Lk 1:27

ΠΡΟC	ΠΑΡΘΕΝΟΝ	ΕΜΝΗCΤΕΥΜΕΝΗΝ	ΑΝΔΡΙ
pros	parthenon	emnēsteumenēn	andri
ZU	Neben-PLATZIERTE	(*für_sich*)-verlobT-WORDEN-SEIEND	MANN
präp	n_ 2 akk sg f	vp ZU med präs akk sg f	n_ 3 dat sg m
pros	parthenos	mnEsteuO	anEr
ZU, ...	BEI+PLATZIERTER, neben-PLATZIERTER, Unvermählter, Jungfrau	ERINNERLICH-sein, verlobT-sein, verloben	MANN

Ω	ΟΝΟΜΑ	ΙωCΗΦ	ΕΞ	ΟΙΚΟΥ	ΚΑΙ
*h*ō	onoma	iōsēph	ex	oikou	kai
WELCHEM	NAME	JOSEPH	AUS	Hauses	UND
pr dat sg m	n_ 3 nom sg n	ni Name	präp	n_ 2 gen sg m	konj
*h*os/*h*E/*h*o	onoma	iOsEph	ek	oikos	kai
WELCHER / WELCHE / WELCHES	NENNUNG, NAME, namens	JOSEPH *Hebräisch* Je-SAMMELT, Je-fügt_hinzu	AUS, von ...	HEIM, Haus, Haushalt	UND, auch

ΠΑΤΡΙΑC	ΔΑΥΕΙΔ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ
patrias	daueid	kai	to	onoma
VATERschaft	DAVID	UND	DER	NAME
n_ 1 gen sg f	ni Name	konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
patria	dauid	kai	*h*o/*h*E/to	onoma
VATER-heit, VATERschaft, VATERgeschlecht, Familie	DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΗϹ	ΠΑΡΘΕΝΟΥ	ΜΑΡΙΑΜ
tēs	parthenou	mariam
DER	Neben-PLATZIERTEN	MIRJAM
d_ gen sg f	n_ 2 gen sg f	ni Name
ho/*hE*/to	parthenos	mariam
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+PLATZIERTER, neben-PLATZIERTER, Unvermählter, Jungfrau	MIRJAM *Hebräisch* HOCH, Erhöhende

28 Als der Bote bei ihr eintrat, sagte er: "Freue dich, du Begnadete! Der Herr ist mit dir!"

Lk 1:28

ΚΑΙ	ΕΙϹΕΛΘΩΝ	ΠΡΟϹ
kai	eiselthōn	pros
UND	BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIEND	ZU
konj	vp HA akt präs nom sg m	präp
kai	eiserchomai	pros
UND, auch	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	ZU, ...

ΑΥΤΗΝ	Ο	ΑΓΓΕΛΟϹ	ΕΙΠΕΝ
autēn	*ho*	aggelos	eipen
sie	DER	BOTE	er-sagTE
pp akk sg f	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	aggelos	eipon (legO)
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΧΑΙΡΕ	ΚΕΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ	Ο
chaire	kecharitōmenē	*ho*
SEI-DU-BEIM-FREUEN	(*für_sich*)-FREUDE-*verursach*T-WORDEN-SEIENDE	DER
vm HA akt präs 2 sg	vp ZU med präs nom sg f	d_ nom sg m
chairO	charitoO	*ho*/*hE*/to
FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	FREUDE-*verursachen*, ERFREUEN, Gnade-*verursachen*, begnaden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟϹ	ΜΕΤΑ	ϹΟΥ	ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΗ
kurios	meta	sou	eulogēmenē
Herr	MIT	DEINER	BEIM-(*für_sich*)-WOHL-GEsagT-WERDEN-SEIENDE
n_ 2 nom sg m	präp	pp 2 gen sg	vp HA med präs nom sg f
kurios	meta	su	eulogeO
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	MIT, Gmit, Anach	DU / DEINER / DIR / DICH	WOHL+LEGEN/sagEN, segnEN

ϹΥ	ΕΝ	ΓΥΝΑΙΞΙΝ
su	en	gunaixin
DU	IN	FRAUEN
pp 2 nom sg	präp	n_ dat pl f
su	en	gunE
DU / DEINER / DIR / DICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FRAU, Weib

29 Sie aber wurde über das Wort sehr beunruhigt und erwog bei sich, was für eine Bedeutung dieser Gruß wohl habe.

Lk 1:29

Η	ΔΕ	ΙΔΟΥϹΑ	ΕΠΙ
hē	de	idousa	epi
DIE	ABER	BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	AUF
d_ nom sg f	konj	vp HA akt präs nom sg f	präp
ho/*hE*/to	de	eidO	epi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	AUF, ...

ΤΩ	ΛΟΓΩ
tō	logō
DER	DarLEGUNG
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
ho/*hE*/to	logos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΑΥΤΟΥ	ΔΙΕΤΑΡΑΧΘΗ	ΚΑΙ
autou	dietarachthē	kai
seiner	sie-WURDE-DURCH-BEUNRUHIGT	UND
pp gen sg m	vi TA pas verg 3 sg	konj
autos/autE/auto	diatarassO	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DURCH+BEUNRUHIGEN, DURCH-erregEN, sehr beunruhigen	UND, auch

ΔΙΕΛΟΓΙΖΕΤΟ	ΠΟΤΑΠΟϹ	ΕΙΗ	Ο
dielogizeto	potapos	eiē	*ho*
sie-DURCH-rechneTE-(*für_sich*)	?-als-VON	-MÖCHTE-SEIEND-SEIN	DIE
vi TA med verg 3 sg	a_ nom sg m	vo HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m
dialogizomai	potapos	eimi	*ho*/*hE*/to
DURCH+GELEGT-*machen*, DURCH+LEGen, DURCH-rechnen, folgern	?+WELCHES+AUSSERDEM+VON, ?-als-VON, was für	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑϹΠΑϹΜΟϹ	ΟΥΤΟϹ
aspasmos	*ho*utos
Grüßung	diese
n_ 2 nom sg m	pd nom sg m
aspasmos	*ho*utos/*h*autE/touto
ZUGLEICH+REISSung, Grüßung, Gruß, Begrüßung	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

30 Da sagte der Bote zu ihr: "Fürchte dich nicht, Mirjam; denn du hast bei Gott Gnade gefunden.

Lk 1:30

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	Ο	ΑΓΓΕΛΟϹ
kai	eipen	*ho*	aggelos
UND	-sagTE	DER	BOTE
konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
kai	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to	aggelos
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΗ	ΜΗ
autē	mē
ihr	NEIN
pp dat sg f	part neg *bedingt*
autos/autE/auto	mE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΦΟΒΟΥ	ΜΑΡΙΑΜ	ΕΥΡΕC	ΓΑΡ
phobou	mariam	*h*eures	gar
SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-FÜRCHTEN	MIRJAM	DU-FANDEST	GEWISS-DEMNACH
vm HA med präs 2 sg	ni Name	vi TA akt verg 2 sg	konj
phobeO	mariam	*h*euriskO	gar
FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	MIRJAM *Hebräisch* HOCH, Erhöhende	FINDEN, erfunden werden	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΧΑΡΙΝ	ΠΑΡΑ	ΤΩ	ΘΕΩ
charin	para	tō	theō
ERFREUendes	BEI	DEM	Gott (PLATZIERER)
n_ 3 akk sg f	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
charis	para	*ho*/*hE*/to	theos
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

31 Und siehe, du wirst empfangen, schwanger werden und einen Sohn gebären, und du sollst Ihm den Namen Jesus geben.

Lk 1:31

ΚΑΙ	ΙΔΟΥ
kai	idou
UND	SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN
konj	vm HA akt präs 2 sg
kai	eidO
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

CΥΛΛΗΜΨΗ	ΕΝ	ΓΑCΤΡΙ	ΚΑΙ
sullēmpsē	en	gastri	kai
DU-WIRST-BEIM-(*für_dich*)-ZUSAMMEN-ERHALTEN-SEIN	IN	BAUCH	UND
vi HA med fut 2 sg	präp	n_ 3 dat sg f	konj
sullambanO	en	gastEr	kai
ZUSAMMEN+ERHALTEN, ZUSAMMEN-nehmEN, greifen, mit zugreifen, empfangen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	BAUCH, *Redewendung* IN-BAUCH-HABEN: schwanger sein	UND, auch

ΤΕΞΗ	ΥΙΟΝ	ΚΑΙ	ΚΑΛΕCΕΙC	ΤΟ
texē	*h*uion	kai	kaleseis	to
DU-WIRST-BEIM-(*für_dich*)-HERVORBRINGEN-SEIN	SOHN	UND	DU-WIRST-BEIM-RUFEN-SEIN	DEN
vi HA med fut 2 sg	n_ 2 akk sg m	konj	vi HA akt fut 2 sg	d_ akk sg n
tiktO	*h*uios	kai	kaleO	*ho*/*hE*/to
HERVORBRINGEN, gebären, Entbindung, geboren werden, sprießen lassen	SOHN, [das Junge]	UND, auch	RUFEN, berufen, laden, heißen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΝΟΜΑ	ΑΥΤΟΥ	ΙΗCΟΥΝ
onoma	autou	iēsoun
NAMEN	Seiner	JESUS
n_ 3 akk sg n	pp gen sg m	n_ akk sg m
onoma	autos/autE/auto	iEsous
NENNUNG, NAME, namens	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

32 Dieser wird groß sein und Sohn des Höchsten heißen; Gott der Herr wird Ihm den Thron Seines Vaters David geben.

Lk 1:32

ΟΥΤΟC	ΕCΤΑΙ	ΜΕΓΑC	ΚΑΙ	ΥΙΟC
*h*outos	estai	megas	kai	*h*uios
Dieser	Er-WIRD-(*für_Sich*)-SEIEND-SEIN	GROSS	UND	SOHN
pd nom sg m	vi HA med fut 3 sg	a_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto	eimi	megas	kai	*h*uios
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	GROSS, Großes, laut, heftig	UND, auch	SOHN, [das Junge]

ΥΨΙCΤΟΥ	ΚΛΗΘΗCΕΤΑΙ	ΚΑΙ	ΔΩCΕΙ
*h*upsistou	klēthēsetai	kai	dōsei
HÖCHsten	Er-WIRD-BEIM-GERUFEN-WERDEN-SEIN	UND	-WIRD-BEIM-GEBEN-SEIN
a_/n_ gen sg m sup	vi HA pas fut 3 sg	konj	vi HA akt fut 3 sg
*h*upsistos (*h*upsos/*h*upsi)	kaleO	kai	didOmi
HOCH-meist, HÖCHst / HÖCHster	RUFEN, berufen, laden, heißen	UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΩ	ΚΥΡΙΟC	Ο
autō	kurios	*ho*
Ihm	Herr	DER
pp dat sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m
autos/autE/auto	kurios	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟC	ΤΟΝ	ΘΡΟΝΟΝ	ΔΑΥΕΙΔ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟC
theos	ton	thronon	daueid	tou	patros
Gott (PLATZIERER)	DEN	THRON	DAVID	DES	VATERS
n_ 2 nom sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	ni Name	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
theos	*ho*/*hE*/to	thronos	dauid	*ho*/*hE*/to	patEr
PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	THRON	DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

33 Über das Haus Jakobs wird Er für die Äonen König sein; und Seine Königsherrrschaft wird keinen Abschluss haben."

Lk 1:33

ΚΑΙ	ΒΑCΙΛΕΥCΕΙ	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ	ΙΑΚΩΒ
kai	basileusei	epi	ton	oikon	iakōb
UND	Er-WIRD-KÖNIG-seiEND-SEIN	AUF	DAS	Haus	JAKOB
konj	vi HA akt fut 3 sg	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	ni Name
kai	basileuO	epi	*ho*/*hE*/to	oikos	iakOb
UND, auch	KÖNIG-sein, herrschen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt	JAKOB *Hebräisch* FERSE, Überlister

ΕΙC	ΤΟΥC	ΑΙΩΝΑC	ΚΑΙ	ΤΗC	ΒΑCΙΛΕΙΑC
eis	tous	aiōnas	kai	tēs	basileias
HINEIN	DIE(p)	Äonen	UND	DES	KÖNIGreiches
präp	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	konj	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
eis	*ho*/*hE*/to	aiOn	kai	*ho*/*hE*/to	basileia
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich

ΑΥΤΟΥ	ΟΥΚ
autou	ouk
Seiner	NICHT
pp gen sg m	adv neg *absolut*
autos/autE/auto	ou
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕCΤΑΙ	ΤΕΛΟC
estai	telos
-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	VOLLENDUNG
vi HA med fut 3 sg	n_ 3 nom sg n
eimi	telos
SEIN, *id.* gelten	VOLLENDUNG, Zoll, Abschluss, *mit* BIS: endgültig

34 Da sagte Mirjam zu dem Boten: "Wie soll dies möglich sein, weil ich doch keinen Mann kenne?"

Lk 1:34

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΜΑΡΙΑΜ	ΠΡΟC	ΤΟΝ	ΑΓΓΕΛΟΝ	ΠΩC
eipen	de	mariam	pros	ton	aggelon	pōs
-sagTE	ABER	MIRJAM	ZU	DEN	BOTEN	?-WIE
vi TA akt verg 3 sg	konj	n_ Name	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	adv int
eipon (legO)	de	mariam	pros	*ho*/*hE*/to	aggelos	pOs
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	MIRJAM *Hebräisch* HOCH, Erhöhende	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE	?+WIE, wie, irgendwie, etwa

ΕCΤΑΙ	ΤΟΥΤΟ	ΕΠΕΙ	ΑΝΔΡΑ
estai	touto	epei	andra
es-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	dieses	AUF-WENN	MANN
vi HA med fut 3 sg	pd nom sg n	konj	n_ 3 akk sg m
eimi	*h*outos/*h*autE/touto	epei	anEr
SEIN, *id.* gelten	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	AUF+WENN, weil, sonst	MANN

ΟΥ	ΓΙΝΩCΚΩ
ou	ginōskō
NICHT	ICH-BIN-BEIM-KENNEN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 sg
ou	ginOskO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

35 Darauf antwortete ihr der Bote: "Heiliger Geist wird auf dich kommen, und die Kraft des Höchsten wird dich beschatten; darum wird auch das Heilig-Gezeugte Sohn Gottes heißen.

Lk 1:35

ΚΑΙ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	Ο	ΑΓΓΕΛΟC	ΕΙΠΕΝ
kai	apokritheis	*ho*	aggelos	eipen
UND	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	DER	BOTE	er-sagTE
konj	vp HA pas präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
kai	apokrinomai	*ho*/*hE*/to	aggelos	eipon (legO)
UND, auch	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΗ	ΠΝΕΥΜΑ	ΑΓΙΟΝ
autē	pneuma	*h*agion
ihr	Geist	HEILIGER
pp dat sg f	n_ 3 nom sg n	a_ nom sg n
autos/autE/auto	pneuma	*h*agios
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΕΠΕΛΕΥCΕΤΑΙ	ΕΠΙ	CΕ	ΚΑΙ	ΔΥΝΑΜΙC
epeleusetai	epi	se	kai	dunamis
-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-AUF-KOMMEN-SEIN	AUF	DICH	UND	BEFÄHIGung
vi HA med fut 3 sg	präp	pp 2 akk sg	konj	n_ 3 nom sg f
eperchomai	epi	su	kai	dunamis
AUF+KOMMEN, kommen auf/über/heran	AUF, ...	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

ΥΨΙCΤΟΥ	ΕΠΙCΚΙΑCΕΙ	CΟΙ	ΔΙΟ	ΚΑΙ
*h*upsistou	episkiasei	soi	dio	kai
HÖCHsten	sie-WIRD-BEIM-AUF-BESCHATTEN-SEIN	DIR	DURCH-WELCHES	UND
a_/n_ gen sg m sup	vi HA akt fut 3 sg	pp 2 dat sg	konj	konj
*h*upsistos (*h*upsos/*h*upsi)	episkiazO	su	dio	kai
HOCH-meist, HÖCHst / HÖCHster	AUF+BESCHATTEN, beschatten	DU / DEINER / DIR / DICH	DURCH+WELCHES, darum	UND, auch

ΤΟ	ΓΕΝΝΩΜΕΝΟΝ	ΑΓΙΟΝ	ΚΛΗΘΗCΕΤΑΙ
to	gennōmenon	*h*agion	klēthēsetai
DAS	BEIM-(*für_Sich*)-erzeugT-WERDEN-SEIENDE	HEILIGE	es-WIRD-BEIM-GERUFEN-WERDEN-SEIN
d_ nom sg n	vp HA med präs nom sg n	a_ nom sg n	vi HA pas fut 3 sg
ho/*hE*/to	gennaO	*h*agios	kaleO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	HEILIG, Heiliger, Heiliges	RUFEN, berufen, laden, heißen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΥΙΟC	ΘΕΟΥ
*h*uios	theou
SOHN	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 nom sg m	n_ 2 gen sg m
*h*uios	theos
SOHN, [das Junge]	PLATZIERER, Gott

36 Und siehe, Elisabeth, deine Verwandte, auch sie hat einen Sohn in ihrem Greisenalter empfangen, und dies ist der sechste Monat für sie, die man unfruchtbar nennt;

Lk 1:36	ΚΑΙ	ΙΔΟΥ
	kai	idou
	UND	SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN
	konj	vm HA akt präs 2 sg
	kai	eidO
	UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΕΛΕΙCΑΒΕΤ	Η	CΥΓΓΕΝΙC
eleisabet	*h*ē	suggenis
ELISABETH	DIE	ZUSAMMEN-GEWORDENE
ni Name	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
elisabet	*ho*/*hE*/to	suggenis (suggenEs)
ELISABETH *Hebräisch* UNTERORDNER+SÄTTIGEN, UNTERORDNER-befriedigen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+GEWORDENE, ZUSAMMEN-ErzeugTE, VerwandtE

COY	ΚΑΙ	ΑΥΤΗ
sou	kai	autē
DEINER	UND	sie
pp 2 gen sg	konj	pp nom sg f
su	kai	autos/autE/auto
DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

CΥΝΕΙΑΗΦΕΝ	ΥΙΟΝ	ΕΝ	ΓΗΡΕΙ
suneilēphen	*h*uion	en	gērei
sie-HAT-ZUSAMMEN-ERHALTEN	SOHN	IN	VERGREISUNG
vi ZU akt präs 3 sg	n_ 2 akk sg m	präp	n_ dat sg n
sullambanO	*h*uios	en	gEras
ZUSAMMEN+ERHALTEN, ZUSAMMEN-nehmEN, greifen, mit zugreifen, empfangen	SOHN, [das Junge]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	VERGREISUNG, Greisenalter

ΑΥΤΗC	ΚΑΙ	ΟΥΤΟC	Ο
autēs	kai	*h*outos	*ho*
ihrer	UND	dieser	DER
pp gen sg f	konj	pd nom sg m	d_ nom sg m
autos/autE/auto	kai	*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΗΝ	ΕΚΤΟC	ΕCΤΙΝ	ΑΥΤΗ
mēn	*h*ektos	estin	autē
MONAT	SECHSter	er-IST-SEIEND	ihr
n_ 3 nom sg m	a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg f
mEn	*h*ektos	eimi	autos/autE/auto
MONAT	SECHSt, SECHSt_, sechter/e/es	SEIN, *id.* gelten	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΤΗ	ΚΑΛΟΥΜΕΝΗ	CΤΕΙΡΑ
tē	kaloumenē	steira
DER	BEIM-(*für_sich*)-GERUFEN-WERDEN-SEIENDEN	STERIL
d_ dat sg f	vp HA med präs dat sg f	a_ dat sg f
ho/*hE*/to	kaleO	steiros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RUFEN, berufen, laden, heißen	STERIL, unfruchtbar

37 denn bei Gott ist kein Ding unmöglich."

Lk 1:37	ΟΤΙ	ΟΥΚ	ΑΔΥΝΑΤΗCΕΙ
	*h*oti	ouk	adunatēsei
	WELCHES-IRGEND	NICHT	-WIRD-UN-FÄHIG_seiEND-SEIN
	konj	adv neg *absolut*	vi HA akt fut 3 sg
	*h*oti	ou	adunateO
	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	UN+FÄHIG_sein, kraftlos sein, unmöglich sein

ΠΑΡΑ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΠΑΝ
para	tō	theō	pan
BEI	DEM	Gott (PLATZIERER)	JEDE
präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	a_ nom sg n
para	*ho*/*hE*/to	theos	pas
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΡΗΜΑ
rēma
RedEN-*Folge*
n_ 3 nom sg n
r*h*Ema
FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall

38 Darauf sagte Mirjam: "Siehe, ich bin die Sklavin des Herrn; mir geschehe nach deinem

Lk 1:38	ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΜΑΡΙΑΜ
	eipen	de	mariam
	-sagTE	ABER	MIRJAM
	vi TA akt verg 3 sg	konj	ni Name
	eipon (legO)	de	mariam
	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	MIRJAM *Hebräisch* HOCH, Erhöhende

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Ausspruch." Dann schied der Bote von ihr.

ΙΔΟΥ	Η	ΔΟΥΛΗ
idou	*hē*	doulē
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN	DIE	SKLAVIN
vm HA akt präs 2 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
eidO	*ho*/*hE*/to	doulE
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVIN

ΚΥΡΙΟΥ	ΓΕΝΟΙΤΟ	ΜΟΙ	ΚΑΤΑ
kuriou	genoito	moi	kata
Herrn	es-MÖCHTE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	MIR	gemäß
n_ 2 gen sg m	vo HA med präs 3 sg	pp 1 dat sg	präp
kurios	ginomai	egO	kata
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ICH / MEINER / MIR / MICH	HERAB, [G]herab, [A]gemäß

ΤΟ	ΡΗΜΑ	COY	ΚΑΙ
to	rēma	sou	kai
DIE	RedEN-*Folge*	DEINER	UND
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	pp 2 gen sg	konj
ho/*hE*/to	r*h*Ema	su	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch

ΑΠΗΛΘΕΝ	ΑΠ	ΑΥΤΗC
apēlthen	ap	autēs
-VON-KAM	VON	ihrer
vi TA akt verg 3 sg	präp	pp gen sg f
aperchomai	apo	autos/autE/auto
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	VON	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

Ο	ΑΓΓΕΛΟC
ho	aggelos
DER	BOTE
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
ho/*hE*/to	aggelos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE

39 In jenen Tagen machte sich Mirjam auf und ging in Eile in das Bergland nach einer Stadt Judas.

Lk 1:39

ΑΝΑCΤΑCΑ	ΔΕ	ΜΑΡΙΑΜ	ΕΝ	ΤΑΙC
anastasa	de	mariam	en	tais
HINAUF-STEH*end*	ABER	MIRJAM	IN	DEN[p]
vp TA akt unbest nom sg f	konj	ni Name	präp	d_ dat pl f
anistEmi	de	mariam	en	*ho*/*hE*/to
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	ABER	MIRJAM *Hebräisch* HOCH, Erhöhende	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΜΕΡΑΙC	ΤΑΥΤΑΙC	ΕΠΟΡΕΥΘΗ	ΕΙC	ΤΗΝ
*hē*merais	tautais	eporeuthē	eis	tēn
TAGEN	diesen[p]	sie-WURDE-GEGANGEN	HINEIN	DAS
n_ 1 dat pl f	pd dat pl f	vi TA pas verg 3 sg	präp	d_ akk sg f
*h*Emera	*ho*utos/*h*autE/touto	poreuomai	eis	*ho*/*hE*/to
TAG	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΡΕΙΝΗΝ	ΜΕΤΑ	CΠΟΥΔΗC	ΕΙC	ΠΟΛΙΝ	ΙΟΥΔΑ
oreinēn	meta	spoudēs	eis	polin	iouda
BergIGE	MIT	FLEISSES	HINEIN	Stadt	JUDAS
a_/n_ akk sg f	präp	n_ 1 gen sg f	präp	n_ 3 akk sg f	n_ 1 gen sg m
oreinos	meta	spoudE	eis	polis	ioudas
GESEHEN, bergIG, Gebirge, [Bergland]	MIT, [G]mit, [A]nach	FLEISS, Fleiß	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	VIELHEIT, Stadt, -polis	JUDA *Hebräisch* Huldiger

40 Dort trat sie in das Haus des Zacharias und begrüßte Elisabeth.

Lk 1:40

ΚΑΙ	ΕΙCΗΛΘΕΝ	ΕΙC	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ
kai	eisēlthen	eis	ton	oikon
UND	sie-HINEIN-KAM	HINEIN	DAS	Haus
konj	vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
kai	eiserchomai	eis	*ho*/*hE*/to	oikos
UND, auch	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt

ΖΑΧΑΡΙΟΥ	ΚΑΙ	ΗCΠΑCΑΤΟ	ΤΗΝ	ΕΛΙCΑΒΕΤ
zachariou	kai	ēspasato	tēn	elisabet
ZACHARIAS'	UND	sie-grüßT-(*für_sich*)	DIE	ELISABETH
n_ 1 gen sg m	konj	vi TA med unbest 3 sg	d_ akk sg f	ni Name
zacharias	kai	aspazomai	*ho*/*hE*/to	elisabet
ZACHARIAS *Hebräisch* GEDENKE-Je	UND, auch	ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ELISABETH *Hebräisch* UNTERORDNER+SÄTTIGEN, UNTERORDNER-befriedigen

41 Als Elisabeth den Gruß der Maria hörte, hüpfte das Kind in ihrem Leib; Elisabeth wurde mit heiligem Geist

Lk 1:41

ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΩC	ΗΚΟΥCΕΝ	ΤΟΝ
kai	egeneto	*hōs*	ēkousen	ton
UND	es-WURDE-(*für_sich*)	WIE	-HÖRT	DIE
konj	vi TA med verg 3 sg	adv	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m
kai	ginomai	*h*Os	akouO	*ho*/*hE*/to
UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	WIE, als, etwa	HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

erfüllt

ΑCΠΑCMON aspasmon Grüßung n_ 2 akk sg m aspasmos ZUGLEICH+REISSung, Grüßung, Gruß, Begrüßung
ΤΗC tēs DER d_ gen sg f *ho*/*hE*/to DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΜΑΡΙΑC marias MARIA n_ 1 gen sg f maria MARIA *Hebräisch* HOCH, Erhöhende
Η *hē* DIE d_ nom sg f *ho*/*hE*/to DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΛΕΙCΑΒΕΤ eleisabet ELISABETH ni Name elisabet ELISABETH *Hebräisch* UNTERORDNER+SÄTTIGEN, UNTERORDNER-befriedigen
ΕCΚΙΡΤΗCΕΝ eskirtēsen es-HÜPFT vi TA akt unbest 3 sg skirtaO HÜPFEN
ΤΟ to DAS d_ nom sg n *ho*/*hE*/to DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΒΡΕΦΟC brephos KIND n_ 3 nom sg n brephos KIND
ΕΝ en IN präp en IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ tē DEM d_ dat sg f *ho*/*hE*/to DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΚΟΙΛΙΑ koilia HOHLRAUM n_ 1 dat sg f koilia HOHLRAUM-heit, HOHLRAUM, (Bauchhöhle), Leib
ΑΥΤΗC autēs ihrer pp gen sg f autos/autE/auto SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)
ΚΑΙ kai UND konj kai UND, auch

ΕΠΛΗCΘΗ eplēsthē -WIRD-GEFÜLLT vi TA pas unbest 3 sg plEthO (pimplEmi) FÜLLEN, erfüllen
ΠΝΕΥΜΑΤΟC pneumatos Geistes n_ 3 gen sg n pneuma WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß
ΑΓΙΟΥ *hagiou* HEILIGEN a_ gen sg n *hagios* HEILIG, Heiliger, Heiliges
Η *hē* DIE d_ nom sg f *ho*/*hE*/to DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΛΕΙCΑΒΕΤ eleisabet ELISABETH ni Name elisabet ELISABETH *Hebräisch* UNTERORDNER+SÄTTIGEN, UNTERORDNER-befriedigen

42 und rief mit lauter Stimme aus: "Gesegnet bist du unter den Frauen, und gesegnet ist die Frucht deines Leibes!

Lk 1:42

ΚΑΙ kai UND konj kai UND, auch
ΑΝΕΦΩΝΗCΕΝ anephōnēsen sie-HINAUF-KLANGgibT vi TA akt unbest 3 sg anaphOneO HINAUF+KLINGEN, HINAUF+KLANGgebEN, ausrufen
ΦΩΝΗ phōnē KLANG n_ 1 dat sg f phOnE KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]
ΜΕΓΑΛΗ megalē GROSSEM a_ dat sg f megas GROSS, Großes, laut, heftig
ΚΑΙ kai UND konj kai UND, auch

ΕΙΠΕΝ eipen sie-sagTE vi TA akt verg 3 sg eipon (legO) LEGEN, darLEGEN, sagEN
ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΗ eulogēmenē BEIM-(*für_sich*)-WOHL-GEsagT-WERDEN-SEIENDE vp HA med präs nom sg f eulogeO WOHL+LEGEN/sagEN, segnEN
CΥ su DU pp 2 nom sg su DU / DEINER / DIR / DICH
ΕΝ en IN präp en IN, inmitten, *id.* unter, mit
ΓΥΝΑΙΞΙΝ gunaixin FRAUEN n_ dat pl f gunE FRAU, Weib

ΚΑΙ kai UND konj kai UND, auch
ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟC eulogēmenos BEIM-(*für_Sich*)-WOHL-GEsagT-WERDEND-SEIEND vp HA med präs nom sg m eulogeO WOHL+LEGEN/sagEN, segnEN
Ο *ho* DIE d_ nom sg m *ho*/*hE*/to DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΚΑΡΠΟC karpos FRUCHT n_ 2 nom sg m karpos FRUCHT
ΤΗC tēs DES d_ gen sg f *ho*/*hE*/to DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟΙΛΙΑC koilias HOHLRAUMES n_ 1 gen sg f koilia HOHLRAUM-heit, HOHLRAUM, (Bauchhöhle), Leib
CΟΥ sou DEINER pp 2 gen sg su DU / DEINER / DIR / DICH

43 Doch woher wird mir dieses zuteil, dass die Mutter meines Herrn zu mir kommt?

Lk 1:43

ΚΑΙ kai UND konj kai UND, auch
ΠΟΘΕΝ pothen ?-WELCHES-PLATZ adv int *des Ortes* pothen ?+WELCHES+PLATZ, woher, wovon
ΜΟΙ moi MIR pp 1 dat sg egO ICH / MEINER / MIR / MICH
ΤΟΥΤΟ touto dieses pd nom sg n *houtos*/*hautE*/*touto* DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses
ΙΝΑ *hina* DASS konj *hina* DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΕΛΘΗ elthē -MÖGE-BEIM-KOMMEN-SEIN vk HA akt präs 3 sg erchomai KOMMEN
Η *hē* DIE d_ nom sg f *ho*/*hE*/to DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΜΗΤΗΡ mētēr MUTTER n_ 3 nom sg f mEtEr MUTTER
ΤΟΥ tou DES d_ gen sg m *ho*/*hE*/to DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΚΥΡΙΟΥ kuriou Herrn n_ 2 gen sg m kurios SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΜΟΥ mou MEINER pp 1 gen sg egO ICH / MEINER / MIR / MICH
ΠΡΟC pros ZU präp pros ZU, ...
ΜΕ me MICH pp 1 akk sg egO ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

44 Denn siehe, als die Stimme deines Grußes in meine Ohren drang, hüpfte das Kind vor Wonne in meinem Leib.

Lk 1:44

ΙΔΟΥ	ΓΑΡ	ΩC
idou	gar	*hōs*
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN	GEWISS-DEMNACH	WIE
vm HA akt präs 2 sg	konj	adv
eidO	gar	*hOs*
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WIE, als, etwa

ΕΓΕΝΕΤΟ	Η	ΦΩΝΗ
egeneto	*hē*	phōnē
-WURDE-(*für_sich*)	DER	KLANG
vi TA med verg 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
ginomai	*ho*/*hE*/to	phOnE
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

ΤΟΥ	ΑCΠΑCΜΟΥ	COΥ	ΕΙC	ΤΑ	ΩΤΑ
tou	aspasmou	sou	eis	ta	ōta
DER	Grüßung	DEINER	HINEIN	DIE(p)	OHREN
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 2 gen sg	präp	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n
ho/*hE*/to	aspasmos	su	eis	*ho*/*hE*/to	ous
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+REISSung, Grüßung, Gruß, Begrüßung	DU / DEINER / DIR / DICH	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	OHR

ΜΟΥ	ΕCΚΙΡΤΗCΕΝ	ΕΝ	ΑΓΑΛΛΙΑCΕΙ	ΤΟ
mou	eskirtēsen	en	agalliasei	to
MEINER	es-HÜPFT	IN	SEHR_VIEL-SCHNELLung	DAS
pp 1 gen sg	vi TA akt unbest 3 sg	präp	n_ 3 dat sg f	d_ nom sg n
egO	skirtaO	en	agalliasis	*ho*/*hE*/to
ICH / MEINER / MIR / MICH	HÜPFEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SEHR_VIEL+SCHNELLung, SEHR_VIEL+SCHNELLen, Frohlocken, Wonne	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΡΕΦΟC	ΕΝ	ΤΗ	ΚΟΙΛΙΑ	ΜΟΥ
brephos	en	tē	koilia	mou
KIND	IN	DEM	HOHLRAUM	MEINER
n_ 3 nom sg n	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pp 1 gen sg
brephos	en	*ho*/*hE*/to	koilia	egO
KIND	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HOHLRAUM-heit, HOHLRAUM, (Bauchhöhle), Leib	ICH / MEINER / MIR / MICH

45 Glückselig ist sie, die geglaubt hat; denn das vom Herrn Angesagte wird ihr vollends zuteil werden."

Lk 1:45

ΚΑΙ	ΜΑΚΑΡΙΑ	Η	ΠΙCΤΕΥCΑCΑ	ΟΤΙ
kai	makaria	*hē*	pisteusasa	*hoti*
UND	GLÜCKSELIG	DIE	GLAUB*ende*	WELCHES-IRGEND
konj	a_ nom sg f	d_ nom sg f	vp TA akt unbest nom sg f	konj
kai	makarios	*ho*/*hE*/to	pisteuO	*hoti*
UND, auch	GLÜCKSELIG, glücklich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕCΤΑΙ	ΤΕΛΕΙΩCΙC	ΤΟΙC
estai	teleiōsis	tois
-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	VOLLENDung	DEN(p)
vi HA med fut 3 sg	n_ 3 nom sg f	d_ dat pl n
eimi	teleiOsis	*ho*/*hE*/to
SEIN, *id.* gelten	VOLLENDung, (Vervollkommnung), Vollendung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΕΛΑΛΗΜΕΝΟΙC	ΑΥΤΗ
lelalēmenois	autē
(*für_sich*)-GESPROCHEN-WORDEN-SEIENDEN	ihr
vp ZU med präs dat pl n	pp dat sg f
laleO	autos/autE/auto
SPRECHEN, *id.* reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΑΡΑ	ΚΥΡΙΟΥ
para	kuriou
BEI	Herrn
präp	n_ 2 gen sg m
para	kurios
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

46 Darauf sprach Mirjam: "Hoch erhebt meine Seele den Herrn,

Lk 1:46

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΜΑΡΙΑΜ	ΜΕΓΑΛΥΝΕΙ
kai	eipen	mariam	megalunei
UND	-sagTE	MIRJAM	-IST-BEIM-VERGRÖSSERN
konj	vi TA akt verg 3 sg	ni Name	vi HA akt präs 3 sg
kai	eipon (legO)	mariam	megalunO
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	MIRJAM *Hebräisch* HOCH, Erhöhende	GROSS-*verursachen*, VERGRÖSSERN, groß machen/werden, vergrößern, hoch erheben

Η	ΨΥΧΗ	ΜΟΥ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ
hē	psuchē	mou	ton	kurion
DIE	Seele	MEINER	DEN	Herrn
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pp 1 gen sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	psuchE	egO	*ho*/*hE*/to	kurios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

47 und mein Geist frohlockt über Gott, meinen Retter,

Lk 1:47

ΚΑΙ	ΗΓΑΛΛΙΑCΕΝ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΜΟΥ	ΕΠΙ
kai	ēgalliasen	to	pneuma	mou	epi
UND	-SEHR_VIEL-SCHNELLT	DER	Geist	MEINER	AUF
konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	pp 1 gen sg	präp
kai	agalliaO	*ho*/*hE*/to	pneuma	egO	epi
UND, auch	SEHR_VIEL+SCHNELLEN, frohlockEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	ICH / MEINER / MIR / MICH	AUF, ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΩ	ΘΕΩ	ΤΩ	CΩΤΗΡΙ	ΜΟΥ
tō	theō	tō	sōtēri	mou
DEM	Gott (PLATZIERER)	DEM	RETTER	MEINER
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m	pp 1 gen sg
ho/*hE*/to	theos	*ho*/*hE*/to	sOtEr	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RETTER *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN	ICH / MEINER / MIR / MICH

48 weil Er auf die Niedrigkeit Seiner Sklavin geblickt hat! Denn siehe, von nun an werden mich alle Generationen glückselig preisen,

Lk 1:48	ΟΤΙ	ΕΠΕΒΛΕΨΕΝ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΤΑΠΕΙΝΩCΙΝ
	*h*oti	epeblepsen	epi	tēn	tapeinōsin
	WELCHES-IRGEND	Er-AUF-blickT	AUF	DIE	ERNIEDRIGung
	konj	vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
	*h*oti	epiblepO	epi	*ho*/*hE*/to	tapeinOsis
	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	AUF+WERFEND+ANSEHEN, AUF-blickEN, blicken auf	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERNIEDRIGung, Demütigung, Niedrigkeit

ΤΗC	ΔΟΥΛΗC	ΑΥΤΟΥ
tēs	doulēs	autou
DER	SKLAVIN	Seiner
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp gen sg m
ho/*hE*/to	doulE	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVIN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΔΟΥ	ΓΑΡ	ΑΠΟ	ΤΟΥ
idou	gar	apo	tou
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN	GEWISS-DEMNACH	VON	DES
vm HA akt präs 2 sg	konj	präp	d_ gen sg n
eidO	gar	apo	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

NYN	MAKAPIOYCIN	ΜΕ	ΠΑCΑΙ
nun	makariousin	me	pasai
NUN	SIE-WERDEN-BEIM-GLÜCKSELIG-*mach*EN-SEIN	MICH	ALLE
adv	vi HA akt fut 3 pl	pp 1 akk sg	a_ nom pl f
nun	makarizO	egO	pas
NUN, nunmehrig	GLÜCKSELIG-*machen*, glückselig preisen	ICH / MEINER / MIR / MICH	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΑΙ	ΓΕΝΕΑΙ
*h*ai	geneai
DIE(p)	Generationen
d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f
ho/*hE*/to	genea
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDUNG, Generation

49 weil der Mächtige Großes an mir getan hat. Heilig ist Sein Name,

Lk 1:49	ΟΤΙ	ΕΠΟΙΗCΕΝ	ΜΟΙ
	*h*oti	epoiēsen	moi
	WELCHES-IRGEND	-TUT	MIR
	konj	vi TA akt unbest 3 sg	pp 1 dat sg
	*h*oti	poieO	egO
	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΜΕΓΑΛΕΙΑ	Ο	ΔΥΝΑΤΟC	ΚΑΙ
megaleia	*h*o	dunatos	kai
GROSSARTIGKEITEN	DER	BeFÄHIGte	UND
a_/n_ akk pl n	d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m	konj
megaleion	*ho*/*hE*/to	dunatos	kai
GROSSisch, GROSSARTIGES, GROSSARTIGKEITEN(p), große Dinge, Großes	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	beFÄHIGt, beFÄHIG*end*, FÄHIG, kraftvoll, mächtig, möglich, imstande	UND, auch

ΑΓΙΟΝ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ	ΑΥΤΟΥ
*h*agion	to	onoma	autou
HEILIG	DER	NAME	Seiner
a_ akk sg n	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	pp gen sg m
*h*agios	*ho*/*hE*/to	onoma	autos/autE/auto
HEILIG, Heiliger, Heiliges	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

50 und Seine Barmherzigkeit wird von Generation zu Generation denen zuteil, die Ihn fürchten.

Lk 1:50	ΚΑΙ	ΤΟ	ΕΛΕΟC	ΑΥΤΟΥ
	kai	to	eleos	autou
	UND	DAS	ERBARMEN	Seiner
	konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	pp gen sg m
	kai	*ho*/*hE*/to	eleos	autos/autE/auto
	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERBARMEN, Barmherzigkeit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙC	ΓΕΝΕΑC	ΚΑΙ	ΓΕΝΕΑC	ΤΟΙC	ΦΟΒΟΥΜΕΝΟΙC
eis	geneas	kai	geneas	tois	phoboumenois
HINEIN	Generationen	UND	Generationen	DEN(p)	BEIM-(*für_sich*)-FÜRCHTEN-SEIENDEN
präp	n_ 1 akk pl f	konj	n_ 1 akk pl f	d_ dat pl m	vp HA med präs dat pl m
eis	genea	kai	genea	*ho*/*hE*/to	phobeO
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	WERDUNG, Generation	UND, auch	WERDUNG, Generation	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

51 Gewaltiges wirkt Er mit Seinem Arm; Er zerstreut Stolze in der Denkart ihres Herzens,

Lk 1:51

ΕΠΟΙΗΣΕΝ
epoiēsen
Er-TUT
vi TA akt unbest 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΚΡΑΤΟΣ
kratos
MachtHALTUNG
n_ 3 akk sg n
kratos
GeHALTenes, HALTUNG, MachtHALTUNG, MachtbeinHALT*en*des, Gewalt, gewaltiglich

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΒΡΑΧΙΟΝΙ
brachioni
ARM
n_ 3 dat sg m
brachiOn
ARM *(Gliedmaße) Vielleicht von* BISSCHEN, BISSCHEN-mehr, Oberarm

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΙΕΣΚΟΡΠΙΣΕΝ
dieskorpisen
Er-DURCH-VERSPRENGT
vi TA akt unbest 3 sg
diaskorpizO
DURCH+VERSPRENGUNG-*machen*, DURCH+VERSPRENGen, versprengen, vergeuden, ausstreuen

ΥΠΕΡΗΦΑΝΟΥΣ
*h*uperēphanous
ÜBER-ERSCHEINENDE
a_/n_ akk pl m
*h*uperEphanos
ÜBER+ERSCHEINEND, stolz

ΔΙΑΝΟΙΑ
dianoia
DURCH-DENKEN
n_ 1 dat sg f
dianoia
DURCH+DENKEN-heit, DURCH+DENKEN, DURCH+DENKereien(p), (Durchdenkungsvermögen), Denkart, Denkkraft, Einsicht

ΚΑΡΔΙΑΣ
kardias
HERZENS
n_ 1 gen sg f
kardia
HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

52 Er stürzt Machthaber von ihren Thronen und erhöht Niedrige.

Lk 1:52

ΚΑΘΕΙΛΕΝ
katheilen
Er-HERAB-HEBEND_isT
vi TA akt unbest 3 sg
kathaireO
HERAB+HEBER_sein, HERAB+HEBEND_sein, HERAB+HEBEN, einreißen, herabnehmen, stürzen

ΔΥΝΑΣΤΑΣ
dunastas
FÄHIGe
n_ 1 akk pl m
dunastEs
FÄHIGer, Machthaber

ΑΠΟ
apo
VON
präp
apo
VON

ΘΡΟΝΩΝ
thronōn
THRONE
n_ 2 gen pl m
thronos
THRON

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΥΨΩΣΕΝ
*h*upsōsen
Er-ERHÖHT
vi TA akt unbest 3 sg
*h*upsoO
HÖHE-*verursachen*, ERHÖHEN

ΤΑΠΕΙΝΟΥΣ
tapeinous
NIEDRIGE
a_/n_ akk pl m
tapeinos
NIEDRIG, demütIG

53 Hungernde befriedigt Er mit Gutem, und Reiche schickt Er leer fort.

Lk 1:53

ΠΕΙΝΩΝΤΑΣ
peinōntas
BEIM-HUNGERN-SEIENDE
vp HA akt präs akk pl m
peinaO
HUNGERN

ΕΝΕΠΛΗΣΕΝ
eneplēsen
Er-IN-FÜLLT
vi TA akt unbest 3 sg
empimplEmi
IN+FÜLLEN, befriedigen, erlaben

ΑΓΑΘΩΝ
agathōn
GUTER(p)
a_/n_ gen pl n
agathos
GUT, gut, Gut, Gutes

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΛΟΥΤΟΥΝΤΑΣ
ploutountas
REICH_seiENDE
vp HA akt präs akk pl m
plouteO
REICH_sein, reich sein

ΕΞΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ
exapesteilen
Er-AUS-VON-STELLT
vi TA akt unbest 3 sg
exapostellO
AUS+VON+STELLEN, AUS-beauftragEN, ausschicken, wegschicken

ΚΕΝΟΥΣ
kenous
LEER(p)
a_ akk pl m
kenos
LEER, inhaltslos, vergeblich

54 Er hat Sich Israels, Seines Knechtes, angenommen, um der Barmherzigkeit zu gedenken,

Lk 1:54

ΑΝΤΕΛΑΒΕΤΟ
antelabeto
Er-unterstützTE-(*für_Sich*)
vi TA med verg 3 sg
antilambanomai
ANSTATT+ERHALTEN, ANSTATT-nehmEN, unterstützEN, sich annehmen, Unterstützer sein

ΙΣΡΑΗΛ
israēl
ISRAEL
ni Name
israEl
ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El

ΠΑΙΔΟΣ
paidos
Knaben
n_ 3 gen sg m
pais
GEHIEBTES, zu_Erziehendes, Kind, Knabe, Mädchen, Knecht

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΜΝΗΣΘΗΝΑΙ
mnēsthēnai
ERINNERT-WERDEN
vn TA pas unbest
mnaomai
ERINNERN, gedenken

ΕΛΕΟΥΣ
eleous
ERBARMENS
n_ 3 gen sg n
eleos
ERBARMEN, Barmherzigkeit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

55 so wie Er zu unseren Vätern gesprochen hat, zu Abraham und seinem Samen für den Äon."

Lk 1:55

ΚΑΘΩϹ	ΕΛΑΛΗϹΕΝ	ΠΡΟϹ	ΤΟΥϹ	ΠΑΤΕΡΑϹ	ΗΜΩΝ
kathōs	elalēsen	pros	tous	pateras	*h*ēmōn
gemäß-WIE	Er-SPRICHT	ZU	DIE(p)	VÄTER	UNSER
adv	vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	pp 1 gen pl
kathOs	laleO	pros	*ho*/*hE*/to	patEr	*h*Emeis
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	SPRECHEN, *id.* reden	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	WIR / UNSER / UNS

ΤΩ	ΑΒΡΑΑΜ	ΚΑΙ	ΤΩ	ϹΠΕΡΜΑΤΙ
tō	abraam	kai	tō	spermati
DEM	ABRAHAM	UND	DEM	SAMEN
d_ dat sg m	ni Name	konj	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
ho/*hE*/to	abraam	kai	*ho*/*hE*/to	sperma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SÄEN-*Folge*, SAME

ΑΥΤΟΥ	ΕΙϹ	ΤΟΝ	ΑΙΩΝΑ
autou	eis	ton	aiōna
seiner	HINEIN	DEN	Äon
pp gen sg m	präp	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
autos/autE/auto	eis	*ho*/*hE*/to	aiOn
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

56 Mirjam blieb etwa drei Monate bei ihr; danach kehrte sie in ihr Haus zurück.

Lk 1:56

ΕΜΕΙΝΕΝ	ΔΕ	ΜΑΡΙΑΜ	ϹΥΝ
emeinen	de	mariam	sun
-BLEIBT	ABER	MIRJAM	ZUSAMMEN
vi TA akt unbest 3 sg	konj	ni Name	präp
menO	de	mariam	sun
BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	ABER	MIRJAM *Hebräisch* HOCH, Erhöhende	ZUSAMMEN, *id.* zsmit

ΑΥΤΗ	ΩϹΕΙ	ΜΗΝΑϹ	ΤΡΕΙϹ	ΚΑΙ
autē	*h*ōsei	mēnas	treis	kai
ihr	WIE-WENN	MONATE	DREI	UND
pp dat sg f	adv	n_ 3 akk pl m	a_ akk pl m	konj
autos/autE/auto	*h*Osei	mEn	treis	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WIE+WENN, wie wenn, als wie	MONAT	DREI, Tres	UND, auch

ΥΠΕϹΤΡΕΨΕΝ	ΕΙϹ	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ
*h*upestrepsen	eis	ton	oikon
sie-UNTER-WENDET	HINEIN	DAS	Haus
vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
*h*upostrephO	eis	*ho*/*hE*/to	oikos
UNTER+WENDEN, umkehren, zurückkehren, Rückkehr	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt

ΑΥΤΗϹ
autēs
ihrer
pp gen sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

57 Für Elisabeth erfüllte sich dann die Zeit ihrer Entbindung, und sie gebar einen Sohn.

Lk 1:57

ΤΗ	ΔΕ	ΕΛΕΙϹΑΒΕΤ	ΕΠΛΗϹΘΗ	Ο
tē	de	eleisabet	eplēsthē	*h*o
DER	ABER	ELISABETH	-WIRD-GEFÜLLT	DIE
d_ dat sg f	konj	ni Name	vi TA pas unbest 3 sg	d_ nom sg m
*h*o/*hE*/to	de	elisabet	plEthO (pimplEmi)	*h*o/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	ELISABETH *Hebräisch* UNTERORDNER+SÄTTIGEN, UNTERORDNER-befriedigen	FÜLLEN, erfüllen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΟΝΟϹ	ΤΟΥ	ΤΕΚΕΙΝ
chronos	tou	tekein
ZEIT	DES	BEIM-HERVORBRINGEN-SEIN
n_ 2 nom sg m	d_ gen sg n	vn HA akt präs
chronos	*ho*/*hE*/to	tiktO
ZEIT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERVORBRINGEN, gebären, Entbindung, geboren werden, sprießen lassen

ΑΥΤΗΝ	ΚΑΙ	ΕΓΕΝΝΗϹΕΝ
autēn	kai	egennēsen
sie	UND	sie-erzeugT
pp akk sg f	konj	vi TA akt unbest 3 sg
autos/autE/auto	kai	gennaO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden

ΥΙΟΝ
*h*uion
SOHN
n_ 2 akk sg m
*h*uios
SOHN, [das Junge]

58 Sobald die Nachbarn und ihre Verwandten hörten, dass der Herr Seine Barmherzigkeit an

Lk 1:58

ΚΑΙ	ΗΚΟΥϹΑΝ	ΟΙ	ΠΕΡΙΟΙΚΟΙ	ΚΑΙ	ΟΙ
kai	ēkousan	*h*oi	perioikoi	kai	*h*oi
UND	SIE-HÖREN	DIE(p)	UM-HEIMISCHEN	UND	DIE(p)
konj	vi TA akt unbest 3 pl	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m	konj	d_ nom pl m
kai	akouO	*ho*/*hE*/to	perioikos	kai	*h*o/*hE*/to
UND, auch	HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM+HEIMISCH/HEIMISCHER, UM-hausEND/HausENDER, Umwohnender	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ihr groß gemacht hatte, freuten sie sich mit ihr.

ΣΥΓΓΕΝΕΙΣ	ΑΥΤΗΣ
suggeneis	autēs
ZUSAMMEN-GEWORDENEN	ihrer
a_/n_ nom pl m	pp gen sg f
suggenEs	autos/autE/auto
ZUSAMMEN+GEWORDEN/GEWORDENER, ZUSAMMEN-ErzeugTER, VerwandtER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΤΙ	ΕΜΕΓΑΛΥΝΕΝ	ΚΥΡΙΟΣ
*h*oti	emegalunen	kurios
WELCHES-IRGEND	-VERGRÖSSERT	Herr
konj	vi TA akt unbest 3 sg	n_ 2 nom sg m
*h*oti	megalunO	kurios
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	GROSS-*verursachen*, VERGRÖSSERN, groß machen/werden, vergrößern, hoch erheben	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΤΟ	ΕΛΕΟΣ	ΑΥΤΟΥ	ΜΕΤ
to	eleos	autou	met
DAS	ERBARMEN	Seiner	MIT
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	pp gen sg m	präp
*h*o/*h*E/to	eleos	autos/autE/auto	meta
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERBARMEN, Barmherzigkeit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	MIT, Gmit, Anach

ΑΥΤΗΣ	ΚΑΙ	ΣΥΝΕΧΑΙΡΟΝ
autēs	kai	sunechairon
ihrer	UND	SIE-ZUSAMMEN-FREUTEN
pp gen sg f	konj	vi TA akt verg 3 pl
autos/autE/auto	kai	sugchairO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	ZUSAMMEN+FREUEN, freuen mit

ΑΥΤΗ
autē
ihr
pp dat sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

59 Als sie dann am achten Tag kamen, um das Knäblein zu beschneiden, wollten sie es nach dem Namen seines Vaters Zacharias nennen.

Lk 1:59

ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΝ	ΤΗ	ΗΜΕΡΑ
kai	egeneto	en	tē	*h*ēmera
UND	es-WURDE-(*für_sich*)	IN	DEM	TAG
konj	vi TA med verg 3 sg	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
kai	ginomai	en	*h*o/*h*E/to	*h*Emera
UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

ΤΗ	ΟΓΔΟΗ	ΗΛΘΟΝ	ΠΕΡΙΤΕΜΕΙΝ	ΤΟ
tē	ogdoē	ēlthon	peritemein	to
DEM	ACHTEN	SIE-KAMEN	BEIM-UM-SCHNEIDEN-SEIN	DAS
d_ dat sg f	a_ dat sg f	vi TA akt verg 3 pl	vn HA akt präs	d_ akk sg n
*h*o/*h*E/to	ogdoos	erchomai	peritemnO	*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ACHT_, ACHTER/E/ES	KOMMEN	UM+SCHNEIDEN, beschneidEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΙΔΙΟΝ	ΚΑΙ	ΕΚΑΛΟΥΝ
paidion	kai	ekaloun
Kindchen	UND	SIE-RIEFEN
n_ 2 akk sg n	konj	vi TA akt verg 3 pl
paidion	kai	kaleO
GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind	UND, auch	RUFEN, berufen, laden, heißen

ΑΥΤΟ	ΕΠΙ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΤΟΥ
auto	epi	tō	onomati	tou
es	AUF	DEM	NAMEN	DES
pp akk sg n	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	d_ gen sg m
autos/autE/auto	epi	*h*o/*h*E/to	onoma	*h*o/*h*E/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΡΟΣ	ΑΥΤΟΥ	ΖΑΧΑΡΙΑΝ
patros	autou	zacharian
VATERS	seiner	ZACHARIAS
n_ 3 gen sg m	pp gen sg m/n	n_ 1 akk sg m
patEr	autos/autE/auto	zacharias
VATER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZACHARIAS *Hebräisch* GEDENKE-Je

60 Doch seine Mutter antwortete: "Nein, er soll Johannes heißen!"

Lk 1:60

ΚΑΙ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣΑ	Η	ΜΗΤΗΡ
kai	apokritheisa	*h*ē	mētēr
UND	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	DIE	MUTTER
konj	vp HA pas präs nom sg f	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
kai	apokrinomai	*h*o/*h*E/to	mEtEr
UND, auch	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER

ΑΥΤΟΥ	ΕΙΠΕΝ	ΟΥΧΙ	ΑΛΛΑ
autou	eipen	ouchi	alla
seiner	sie-sagTE	NICHT(emph.)	ANDERS
pp gen sg m/n	vi TA akt verg 3 sg	adv neg emph	konj
autos/autE/auto	eipon (legO)	ouchi	alla
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN	NICHT(emph), nein	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΘΗΣΕΤΑΙ	ΙΩΑΝΝΗΣ
klēthēsetai	iōannēs
-WIRD-BEIM-GERUFEN-WERDEN-SEIN	JOHANNES
vi HA pas fut 3 sg	n_ nom sg m
kaleO	iOannEs
RUFEN, berufen, laden, heißen	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

61 Da sagten sie zu ihr: "Es ist niemand in deiner Verwandtschaft, der mit diesem Namen genannt wird."

Lk 1:61	ΚΑΙ	ΕΙΠΟΝ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΗΝ
	kai	eipon	pros	autēn
	UND	SIE-sagTEN	ZU	sie
	konj	vi TA akt verg 3 pl	präp	pp akk sg f
	kai	eipon (legO)	pros	autos/autE/auto
	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΤΙ	ΟΥΔΕΙΣ	ΕΣΤΙΝ	ΕΚ
*h*oti	oudeis	estin	ek
WELCHES-IRGEND	NICHT-ABER-EINER	er-IST-SEIEND	AUS
konj	a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	präp
*h*oti	oudeis/outheis	eimi	ek
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	SEIN, *id.* gelten	AUS, von ...

ΤΗΣ	ΣΥΓΓΕΝΕΙΑΣ	ΣΟΥ	ΟΣ
tēs	suggeneias	sou	*h*os
DER	ZUSAMMEN-WERDschaft	DEINER	WELCHER
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp 2 gen sg	pr nom sg m
*h*o/*hE*/to	suggeneia	su	*h*os/*hE*/*h*o
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+WERDEN-heit, ZUSAMMEN+WERDschaft, ZUSAMMEN-Erzeug*ung*, Verwandtschaft	DU / DEINER / DIR / DICH	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΚΑΛΕΙΤΑΙ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΤΟΥΤΩ
kaleitai	tō	onomati	toutō
er-IST-BEIM-(*für_sich*)-GERUFEN-WERDEN	DEM	NAMEN	diesem
vi HA med präs 3 sg	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	pd dat sg n
kaleO	*h*o/*hE*/to	onoma	*h*outos/*h*autE/touto
RUFEN, berufen, laden, heißen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

62 Und sie winkten seinem Vater zu, wie er ihn nennen wolle.

Lk 1:62	ΕΝΕΝΕΥΟΝ	ΔΕ	ΤΩ	ΠΑΤΡΙ	ΑΥΤΟΥ
	eneneuon	de	tō	patri	autou
	SIE-IN-NICKTEN	ABER	DEM	VATER	seiner
	vi TA akt verg 3 pl	konj	d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m	pp gen sg m/n
	enneuO	de	*h*o/*hE*/to	patEr	autos/autE/auto
	IN+NICKEN, zunicken	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΟ	ΤΙ	ΑΝ
to	ti	an
DAS	IRGENDeine	ETWA
d_ akk sg n	px akk sg n	part
*h*o/*hE*/to	tis/tis/ti	an
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ETWA, auch, [auch, wohl]

ΘΕΛΟΙ	ΚΑΛΕΙΣΘΑΙ
theloi	kaleisthai
er-MÖCHTE-BEIM-WOLLEN-SEIN	BEIM-(*für_sich*)-GERUFEN-WERDEN-SEIN
vo HA akt präs 3 sg	vn HA med präs
thelO	kaleO
WOLLEN	RUFEN, berufen, laden, heißen

ΑΥΤΟ
auto
es
pp akk sg n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

63 Der forderte ein Täfelchen und schrieb darauf: "Johannes ist sein Name!" Da erstaunten sie alle.

Lk 1:63	ΚΑΙ	ΑΙΤΗΣΑΣ	ΠΙΝΑΚΙΔΙΟΝ	ΕΓΡΑΨΕΝ	ΛΕΓΩΝ
	kai	aitēsas	pinakidion	egrapsen	legōn
	UND	BITT*end*	BRETTchen	er-SCHREIBT	BEIM-sagEN-SEIEND
	konj	vp TA akt unbest nom sg m	n_ 2 akk sg n	vi TA akt unbest 3 sg	vp HA akt präs nom sg m
	kai	aiteO	pinakidion	graphO	legO
	UND, auch	BITTEN, fordern	BRETT-*Verkleinerung*, BRETTchen, Täflein, [Täfelchen]	SCHREIBEN, geschrieben	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΙΩΑΝΝΗΣ	ΕΣΤΙΝ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ
iōannēs	estin	to	onoma
JOHANNES	-IST-SEIEND	DER	NAME
n_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
iOannEs	eimi	*h*o/*hE*/to	onoma
JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΘΑΥΜΑΣΑΝ
autou	kai	ethaumasan
seiner	UND	SIE-STAUNEN
pp gen sg m/n	konj	vi TA akt unbest 3 pl
autos/autE/auto	kai	thaumazO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	STAUNEN, [erstaunen, erstaunt sein]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑΝΤΕϹ
pantes
ALLE
a_ nom pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

64 Und auf der Stelle wurde sein Mund aufgetan und seine Zunge gelöst; er sprach und segnete Gott.

Lk 1:64

ΑΝΕΩΧΘΗ	ΔΕ	ΤΟ	ϹΤΟΜΑ
aneōchthē	de	to	stoma
-WURDE-HINAUF-GEÖFFNET	ABER	DER	MUND
vi TA pas verg 3 sg	konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
anoigO	de	*ho*/*hE*/to	stoma
HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUND, Maul, Rachen, Schneide

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ
parachrēma
neben-GEBRÄUCHLICHERWEISE
adv
parachrEma
BEI+GEBRAUCHEN-*Folge*, neben-GEBRAUCHS-*Folge*, neben-GEBRÄUCHLICHERWEISE, auf der Stelle

ΚΑΙ	Η	ΓΛΩϹϹΑ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΛΑΛΕΙ
kai	*hē*	glōssa	autou	kai	elalei
UND	DIE	ZUNGE	seiner	UND	er-SPRACH
konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pp gen sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
kai	*ho*/*hE*/to	glOssa	autos/autE/auto	kai	laleO
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUNGE	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	SPRECHEN, *id.* reden

ΕΥΛΟΓΩΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
eulogōn	ton	theon
BEIM-WOHL-sagEN-SEIEND	DEN	Gott (PLATZIERER)
vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
eulogeO	*ho*/*hE*/to	theos
WOHL+LEGEN/sagEN, segnEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

65 Da ergriff Furcht alle um sie her Wohnenden, und im ganzen Bergland Judäas besprach man alle diese Dinge.

Lk 1:65

ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΠΙ	ΠΑΝΤΑϹ
kai	egeneto	epi	pantas
UND	-WURDE-(*für_sich*)	AUF	ALLE
konj	vi TA med verg 3 sg	präp	a_ akk pl m
kai	ginomai	epi	pas
UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	AUF, ...	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΦΟΒΟϹ	ΤΟΥϹ	ΠΕΡΙΟΙΚΟΥΝΤΑϹ
phobos	tous	perioikountas
FURCHT	DIE(p)	UM-HEIMISCH_seiENDEN
n_ 2 nom sg m	d_ akk pl m	vp HA akt präs akk pl m
phobos	*ho*/*hE*/to	perioikeO
FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN(p), [Befürchtung]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM+HEIMISCH_sein, UM-HAUSEN, umwohnen

ΑΥΤΟΥϹ
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ	ΕΝ	ΟΛΗ	ΤΗ
kai	en	*h*olē	tē
UND	IN	GANZEM	DEM
konj	präp	a_ dat sg f	d_ dat sg f
kai	en	*h*olos	*ho*/*hE*/to
UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΡΕΙΝΗ	ΤΗϹ	ΙΟΥΔΑΙΑϹ	ΔΙΕΛΑΛΕΙΤΟ
oreinē	tēs	ioudaias	dielaleito
BergIGEN	DES	JUDÄA	es-WURDE-(*für_sich*)-DURCH-GESPROCHEN
a_/n_ dat sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi TA med verg 3 sg
oreinos	*ho*/*hE*/to	ioudaia	dialaleO
GESEHEN, bergIG, Gebirge, [Bergland]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDA-heit, JUDÄA *von hebräisch* huldigen	DURCH+SPRECHEN, durchsprechen

ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	ΡΗΜΑΤΑ
panta	ta	rēmata
ALLE	DIE(p)	RedEN-*Folgen*
a_ nom pl n	d_ nom pl n	n_ 3 nom pl n
pas	*ho*/*hE*/to	*rh*Ema
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall

ΤΑΥΤΑ
tauta
diese(p)
pd nom pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

66 Alle, die davon hörten, nahmen es sich zu Herzen und sagten: "Was wird wohl aus diesem Knäblein werden?"

Lk 1:66

ΚΑΙ	ΕΘΕΝΤΟ	ΠΑΝΤΕϹ	ΟΙ	ΑΚΟΥϹΑΝΤΕϹ
kai	ethento	pantes	*h*oi	akousantes
UND	SIE-PLATZIERTEN-(*für_sich*)	ALLE	DIE(p)	HÖR*end*en
konj	vi TA med verg 3 pl	a_ nom pl m	d_ nom pl m	vp TA akt unbest nom pl m
kai	tithEmi	pas	*ho*/*hE*/to	akouO
UND, auch	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HÖREN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Denn die Hand des Herrn war mit ihm.

ΕΝ	ΤΗ	ΚΑΡΔΙΑ	ΑΥΤΩΝ
en	tē	kardia	autōn
IN	DEM	HERZEN	ihrer(p)
präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pp gen pl m
en	*ho*/*hE*/to	kardia	autos/autE/auto
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΕΓΟΝΤΕϹ	ΤΙ	ΑΡΑ
legontes	ti	ara
BEIM-sagEN-SEIEND	IRGEND	DEMNACH
vp HA akt präs nom pl m	px nom sg n	part int
legO	tis/tis/ti	ara
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DEMNACH, *id.* wohl, ja

ΤΟ	ΠΑΙΔΙΟΝ	ΤΟΥΤΟ
to	paidion	touto
DAS	Kindchen	dieses
d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n	pd nom sg n
ho/*hE*/to	paidion	*houtos*/*hautE*/touto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕϹΤΑΙ	ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΧΕΙΡ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΝ
estai	kai	gar	cheir	kuriou	ēn
es-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	UND	GEWISS-DEMNACH	HAND	Herrn	sie-WAR
vi HA med fut 3 sg	konj	konj	n_ 3 nom sg f	n_ 2 gen sg m	vi TA akt verg 3 sg
eimi	kai	gar	cheir	kurios	eimi
SEIN, *id.* gelten	UND, auch	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	HAND	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	SEIN, *id.* gelten

ΜΕΤ	ΑΥΤΟΥ
met	autou
MIT	seiner
präp	pp gen sg m/n
meta	autos/autE/auto
MIT, Gmit, Anach	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

67 Und Zacharias, sein Vater, wurde mit heiligem Geist erfüllt und redete prophetisch:

Lk 1:67

ΚΑΙ	ΖΑΧΑΡΙΑϹ	Ο	ΠΑΤΗΡ
kai	zacharias	*ho*	patēr
UND	ZACHARIAS	DER	VATER
konj	n_ 1 nom sg m	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
kai	zacharias	*ho*/*hE*/to	patEr
UND, auch	ZACHARIAS *Hebräisch* GEDENKE-Je	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

ΑΥΤΟΥ	ΕΠΛΗϹΘΗ	ΠΝΕΥΜΑΤΟϹ
autou	eplēsthē	pneumatos
seiner	er-WIRD-GEFÜLLT	Geistes
pp gen sg m/n	vi TA pas unbest 3 sg	n_ 3 gen sg n
autos/autE/auto	plEthO (pimplEmi)	pneuma
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FÜLLEN, erfüllen	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΑΓΙΟΥ	ΚΑΙ	ΠΡΟΕΦΗΤΕΥϹΕΝ	ΛΕΓΩΝ
*h*agiou	kai	proephēteusen	legōn
HEILIGEN	UND	er-VOR-BEHAUPTET	BEIM-sagEN-SEIEND
a_ gen sg n	konj	vi TA akt unbest 3 sg	vp HA akt präs nom sg m
*h*agios	kai	prophEteuO	legO
HEILIG, Heiliger, Heiliges	UND, auch	VOR+BEHAUPTER-sein, VOR+BEHAUPTEN, Prophet-sein, prophezeiEN, prophetisch reden	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

68 "Gesegnet sei der Herr, der Gott Israels, weil Er sein Volk aufsucht, ihm Erlösung verschafft

Lk 1:68

ΕΥΛΟΓΗΤΟϹ	ΚΥΡΙΟϹ	Ο	ΘΕΟϹ	ΤΟΥ
eulogētos	kurios	*ho*	theos	tou
WOHL-gesagt	Herr	DER	Gott (PLATZIERER)	DES
a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m
eulogEtos	kurios	*ho*/*hE*/to	theos	*ho*/*hE*/to
WOHL+geLEGt/gesagt, gesegnet	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙϹΡΑΗΛ	ΟΤΙ	ΕΠΕϹΚΕΨΑΤΟ	ΚΑΙ
israēl	*h*oti	epeskepsato	kai
ISRAEL	WELCHES-IRGEND	Er-AUF-BEACHTET-(*für_Sich*)	UND
ni Name	konj	vi TA med unbest 3 sg	konj
israEl	*h*oti	episkeptomai	kai
ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	AUF+BEACHTEN, besuchen, sich umsehen, sehen auf	UND, auch

ΕΠΟΙΗϹΕΝ	ΛΥΤΡΩϹΙΝ	ΤΩ	ΛΑΩ
epoiēsen	lutrōsin	tō	laō
Er-machT	ERLÖSung	DEM	VOLK
vi TA akt unbest 3 sg	n_ 3 akk sg f	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
poieO	lutrOsis	*ho*/*hE*/to	laos
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	ERLÖSung, Erlösung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

69 und uns ein Horn der Rettung im Hause Davids, Seines Knechtes, aufrichtet,

Lk 1:69

ΚΑΙ	ΗΓΕΙΡΕΝ		ΚΕΡΑΣ	ΣΩΤΗΡΙΑΣ
kai	ēgeiren		keras	sōtērias
UND	Er-ERWECKT		Horn	GERETTETheit
konj	vi TA akt unbest 3 sg		n_ 3 akk sg n	n_ 1 gen sg f
kai	egeirO		keras	sOtEria
UND, auch	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben		ERHALTER, Horn	GERETTETheit, RETT*ung*, Heil *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN

ΗΜΙΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΙΚΩ	ΔΑΥΕΙΔ	ΤΟΥ
*h*ēmin	en	tō	oikō	daueid	tou
UNS	IN	DEM	Haus	DAVID	DES
pp 1 dat pl	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	ni Name	d_ gen sg m
*h*Emeis	en	*ho*/*hE*/to	oikos	dauid	*ho*/*hE*/to
WIR / UNSER / UNS	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt	DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΙΔΟΣ	ΑΥΤΟΥ
paidos	autou
Knaben	Seiner
n_ 3 gen sg m	pp gen sg m
pais	autos/autE/auto
GEHIEBTES, zu_Erziehendes, Kind, Knabe, Mädchen, Knecht	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

70 so wie Er durch den Mund Seiner heiligen Propheten gesprochen hat, die vom Äon an waren:

Lk 1:70

ΚΑΘΩΣ	ΕΛΑΛΗΣΕΝ	ΔΙΑ	ΣΤΟΜΑΤΟΣ
kathōs	elalēsen	dia	stomatos
gemäß-WIE	Er-SPRICHT	DURCH	MUNDES
adv	vi TA akt unbest 3 sg	präp	n_ 3 gen sg n
kathOs	laleO	dia	stoma
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	SPRECHEN, *id.* reden	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	MUND, Maul, Rachen, Schneide

ΤΩΝ	ΑΓΙΩΝ	ΤΩΝ	ΑΠ	ΑΙΩΝΟΣ	ΠΡΟΦΗΤΩΝ
tōn	*h*agiōn	tōn	ap	aiōnos	prophētōn
DER(p)	HEILIGEN	DER(p)	VON	Äons	VOR-BEHAUPTer
d_ gen pl m	a_ gen pl m	d_ gen pl m	präp	n_ 3 gen sg m	n_ 1 gen pl m
ho/*hE*/to	*h*agios	*ho*/*hE*/to	apo	aiOn	prophEtEs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	VOR+BEHAUPTer, Prophet

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

71 Rettung von unseren Feinden und Bergung aus der Hand aller, die uns hassen;

Lk 1:71

ΣΩΤΗΡΙΑΝ	ΕΞ	ΕΧΘΡΩΝ	ΗΜΩΝ	ΚΑΙ	ΕΚ
sōtērian	ex	echthrōn	*h*ēmōn	kai	ek
GERETTETheit	AUS	HABEN-RUINIERER	UNSER	UND	AUS
n_ 1 akk sg f	präp	a_/n_ gen pl m	pp 1 gen pl	konj	präp
sOtEria	ek	echthros	*h*Emeis	kai	ek
GERETTETheit, RETT*ung*, Heil *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN	AUS, von ...	HABEN+RUINIEREND / HABEN+RUINIERER, Feind	WIR / UNSER / UNS	UND, auch	AUS, von ...

ΧΕΙΡΟΣ	ΠΑΝΤΩΝ	ΤΩΝ	ΜΕΙΣΟΥΝΤΩΝ	ΗΜΑΣ
cheiros	pantōn	tōn	meisountōn	*h*ēmas
HAND	ALLER	DER(p)	BEIM-HASSEN-SEIENDEN	UNS
n_ 3 gen sg f	a_ gen pl m	d_ gen pl m	vp HA akt präs gen pl m	pp 1 akk pl
cheir	pas	*ho*/*hE*/to	miseO	*h*Emeis
HAND	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HASSEN	WIR / UNSER / UNS

72 um Barmherzigkeit an unseren Vätern zu erweisen und Seines heiligen Bundes zu gedenken

Lk 1:72

ΠΟΙΗΣΑΙ	ΕΛΕΟΣ	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ
poiēsai	eleos	meta	tōn
TUN	ERBARMEN	MIT	DER(p)
vn TA akt unbest	n_ 3 akk sg n	präp	d_ gen pl m
poieO	eleos	meta	*ho*/*hE*/to
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	ERBARMEN, Barmherzigkeit	MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΕΡΩΝ	ΗΜΩΝ	ΚΑΙ	ΜΝΗΣΘΗΝΑΙ	ΔΙΑΘΗΚΗΣ	ΑΓΙΑΣ
paterōn	*h*ēmōn	kai	mnēsthēnai	diathēkēs	*h*agias
VÄTER	UNSER	UND	ERINNERT-WERDEN	DURCH-PLATZIERUNG	HEILIGER
n_ 3 gen pl m	pp 1 gen pl	konj	vn TA pas unbest	n_ 1 gen sg f	a_ gen sg f
patEr	*h*Emeis	kai	mnaomai	diathEkE	*h*agios
VATER	WIR / UNSER / UNS	UND, auch	ERINNERN, gedenken	DURCH+PLATZIERUNG, Bund, Bündnisse	HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

73 und des Eides, den Er Abraham, unserem Vater, geschworen hat;

Lk 1:73

ΟΡΚΟΝ	ΟΝ	ΩΜΟΣΕΝ	ΠΡΟΣ	ΑΒΡΑΑΜ	ΤΟΝ
*h*orkon	*h*on	ōmosen	pros	abraam	ton
EID	WELCHEN	Er-SCHWÖRT	ZU	ABRAHAM	DEN
n_ 2 akk sg m	pr akk sg m	vi TA akt unbest 3 sg	präp	ni Name	d_ akk sg m
*h*orkos	*hos*/*hE*/*ho*	omnuO	pros	abraam	*ho*/*hE*/to
EID	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SCHWÖREN	ZU, ...	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑΤΕΡΑ	ΗΜΩΝ
patera	*h*ēmōn
VATER	UNSER
n_ 3 akk sg m	pp 1 gen pl
patEr	*h*Emeis
VATER	WIR / UNSER / UNS

74 uns zu geben, dass wir aus der Hand unserer Feinde geborgen werden und Ihm furchtlos Gottesdienst darbringen

Lk 1:74

ΤΟΥ	ΔΟΥΝΑΙ	ΗΜΙΝ	ΑΦΟΒΩϹ	ΕΚ
tou	dounai	*h*ēmin	aphobōs	ek
DES	GEBEN	UNS	UN-FÜRCHTENDerweise	AUS
d_ gen sg n	vn TA akt unbest	pp 1 dat pl	adv	präp
ho/*hE*/to	didOmi	*h*Emeis	aphobOs	ek
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	WIR / UNSER / UNS	UN+FÜRCHTEND+WIE, UN+FÜRCHTENDerweise, furchtlos	AUS, von ...

ΧΕΙΡΟϹ	ΤΩΝ	ΕΧΘΡΩΝ	ΗΜΩΝ	ΡΥϹΘΕΝΤΑϹ
cheiros	tōn	echthrōn	*h*ēmōn	rusthentas
HAND	DER(p)	HABEN-RUINIERER	UNSER	BEIM-GEBORGEN-WERDEN-SEIEND
n_ 3 gen sg f	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	pp 1 gen pl	vp HA pas präs akk pl m
cheir	*ho*/*hE*/to	echthros	*h*Emeis	*rh*uomai
HAND	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEN+RUINIEREND / HABEN+RUINIERER, Feind	WIR / UNSER / UNS	BERGEN

ΛΑΤΡΕΥΕΙΝ	ΑΥΤΩ
latreuein	autō
BEIM-GOTTESDIENEN-SEIN	Ihm
vn HA akt präs	pp dat sg m
latreuO	autos/autE/auto
GOTTESDIENER-sein, GOTTESDIENEN, GOTTESDIENSTdarbringEN, Gottesdienst darbringen/verrichten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

75 in huldvoller Heiligkeit und Gerechtigkeit vor Seinen Augen alle unsere Tage.

Lk 1:75

ΕΝ	ΟϹΙΟΤΗΤΙ	ΚΑΙ	ΔΙΚΑΙΟϹΥΝΗ
en	*h*osiotēti	kai	dikaiosunē
IN	HULD	UND	GERECHT-ZUSAMMENheit
präp	n_ 3 dat sg f	konj	n_ 1 dat sg f
en	*h*osiotEs	kai	dikaiosunE
IN, inmitten, *id.* unter, mit	HULDheit, HULDIG*ung*, HULD	UND, auch	GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

ΕΝΩΠΙΟΝ	ΑΥΤΟΥ
enōpion	autou
IN-ANSEHENDERWEISE	Seiner
adv	pp gen sg m
enOpion	autos/autE/auto
IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΑϹΑΙϹ	ΤΑΙϹ	ΗΜΕΡΑΙϹ	ΗΜΩΝ
pasais	tais	*h*ēmerais	*h*ēmōn
ALLEN	DEN(p)	TAGEN	UNSER
a_ dat pl f	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	pp 1 gen pl
pas	*ho*/*hE*/to	*h*Emera	*h*Emeis
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	WIR / UNSER / UNS

76 Du aber, Knäblein, wirst Prophet des Höchsten heißen; denn du wirst vor den Augen des Herrn hergehen, um Seine Wege zu bereiten

Lk 1:76

ΚΑΙ	ϹΥ	ΔΕ	ΠΑΙΔΙΟΝ
kai	su	de	paidion
UND	DU	ABER	Kindchen !
konj	pp 2 nom sg	konj	n_ 2 vok sg n
kai	su	de	paidion
UND, auch	DU / DEINER / DIR / DICH	ABER	GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind

ΠΡΟΦΗΤΗϹ	ΥΨΙϹΤΟΥ	ΚΛΗΘΗϹΗ
prophētēs	*h*upsistou	klēthēsē
VOR-BEHAUPTer	HÖCHsten	DU-WIRST-BEIM-GERUFEN-WERDEN-SEIN
n_ 1 nom sg m	a_/n_ gen sg m sup	vi HA pas fut 2 sg
prophEtEs	*h*upsistos (*h*upsos/*h*upsi)	kaleO
VOR+BEHAUPTer, Prophet	HOCH-meist, HÖCHst / HÖCHster	RUFEN, berufen, laden, heißen

ΠΡΟΠΟΡΕΥϹΗ	ΓΑΡ	ΕΝΩΠΙΟΝ
proporeusē	gar	enōpion
DU-WIRST-BEIM-(*für_dich*)-VOR-GEHEN-SEIN	GEWISS-DEMNACH	IN-ANSEHENDERWEISE
vi HA med fut 2 sg	konj	adv
proporeuomai	gar	enOpion
VOR+GEHEND-sein, VOR+GEHEN, hergehen vor	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts

ΚΥΡΙΟΥ	ΕΤΟΙΜΑϹΑΙ	ΟΔΟΥϹ
kuriou	*h*etoimasai	*h*odous
Herrn	BEREITEN	WEGE
n_ 2 gen sg m	vn TA akt unbest	n_ 2 akk pl f
kurios	*h*etoimazO	*h*odos
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	BEREIT_*machen*, BEREITen, bereit machen	WEG

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

77 und Seinem Volk Erkenntnis der Rettung durch die Erlassung ihrer Sünden zu geben,

Lk 1:77

ΤΟΥ	ΔΟΥΝΑΙ	ΓΝΩCΙΝ
tou	dounai	gnōsin
DES	GEBEN	KENNung
d_ gen sg n	vn TA akt unbest	n_ 3 akk sg f
ho/*hE*/to	didOmi	gnOsis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	KENNung, KENNTNIS, Erkenntnis, Wissenschaft

CΩΤΗΡΙΑC	ΤΩ	ΛΑΩ
sōtērias	tō	laō
GERETTETheit	DEM	VOLK
n_ 1 gen sg f	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
sOtEria	*ho*/*hE*/to	laos
GERETTETheit, RETT*ung*, Heil *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK

ΑΥΤΟΥ	ΕΝ	ΑΦΕCΕΙ
autou	en	aphesei
Seiner	IN	VON-LASSung
pp gen sg m	präp	n_ 3 dat sg f
autos/autE/auto	en	aphesis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	VON+LASSung, Erlassung, Vergebung

ΑΜΑΡΤΙΩΝ	ΑΥΤΩΝ
*h*amartiōn	autōn
Verfehltheiten	ihrer(p)
n_ 1 gen pl f	pp gen pl m
*h*amartia	autos/autE/auto
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

78 um der innigsten Barmherzigkeit unseres Gottes willen, mit der uns der Aufgang aus der Höhe aufsucht,

Lk 1:78

ΔΙΑ	CΠΛΑΓΧΝΑ	ΕΛΕΟΥC	ΘΕΟΥ
dia	splagchna	eleous	theou
DURCH	InnerSTE	ERBARMENS	Gottes (PLATZIERERS)
präp	n_ 2 akk pl n	n_ 3 gen sg n	n_ 2 gen sg m
dia	splagchnon	eleos	theos
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	EINGEWEIDE, InnerSTES, Eingeweide, das Innerste	ERBARMEN, Barmherzigkeit	PLATZIERER, Gott

ΗΜΩΝ	ΕΝ	ΟΙC	ΕΠΕCΚΕΨΑΤΟ	ΗΜΑC
*hē*mōn	en	*h*ois	epeskepsato	*hē*mas
UNSER	IN	WELCHEN(p)	-AUF-BEACHTET-(*für_sich*)	UNS
pp 1 gen pl	präp	pr dat pl n	vi TA med unbest 3 sg	pp 1 akk pl
*hE*meis	en	*hos*/*hE*/*ho*	episkeptomai	*hE*meis
WIR / UNSER / UNS	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	AUF+BEACHTEN, besuchen, sich umsehen, sehen auf	WIR / UNSER / UNS

ΑΝΑΤΟΛΗ	ΕΞ	ΥΨΟΥC
anatolē	ex	*h*upsous
HINAUF-VOLLENDUNG	AUS	HÖHE
n_ 1 nom sg f	präp	n_ 3 gen sg n
anatolE	ek	*h*upsos
HINAUF+VOLLENDUNG, Aufgang, Osten, Morgenland	AUS, von ...	HÖHE

79 um denen zu erscheinen, die in Finsternis und Todesschatten sitzen, und unsere Füße auf den Weg des Friedens zu richten."

Lk 1:79

ΕΠΙΦΑΝΑΙ	ΤΟΙC	ΕΝ	CΚΟΤΕΙ	ΚΑΙ	CΚΙΑ	ΘΑΝΑΤΟΥ
epiphanai	tois	en	skotei	kai	skia	thanatou
AUF-ERSCHEINEN	DEN(p)	IN	FINSTERNIS	UND	SCHATTEN	ERSTORBENHEIT
vn TA akt unbest	d_ dat pl m	präp	n_ 3 dat sg n	konj	n_ 1 dat sg f	n_ 2 gen sg m
epiphainO	*ho*/*hE*/to	en	skotos	kai	skia	thanatos
AUF+ERSCHEINEN, erscheinen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FINSTERES / FINSTERNIS	UND, auch	SCHATTEN	ERSTORBENHEIT, Tod

ΚΑΘΗΜΕΝΟΙC	ΤΟΥ	ΚΑΤΕΥΘΥΝΑΙ
kathēmenois	tou	kateuthunai
BEIM-(*für_sich*)-sitzEN-SEIENDEN	DES	HERAB-WOHL-PLATZIEREN
vp HA med präs dat pl m	d_ gen sg n	vn TA akt unbest
kathEmai	*ho*/*hE*/to	kateuthunO
HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+WOHL+PLATZIERT-*verursachen*, HERAB+WOHL+PLATZIEREN, richten (*i.S.v. Richtung geben*)

ΤΟΥC	ΠΟΔΑC	ΗΜΩΝ	ΕΙC	ΟΔΟΝ	ΕΙΡΗΝΗC
tous	podas	*hē*mōn	eis	*h*odon	eirēnēs
DIE(p)	FÜSSE	UNSER	HINEIN	WEG	FRIEDENS
d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	pp 1 gen pl	präp	n_ 2 akk sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	pous	*hE*meis	eis	*h*odos	eirEnE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS	WIR / UNSER / UNS	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	WEG	FRIEDEN, Friede

80 Das Knäblein aber wuchs heran und wurde standhaft im Geist. Bis zum Tag seines Auftretens vor Israel war Johannes in der Wildnis.

Lk 1:80

ΤΟ	ΔΕ	ΠΑΙΔΙΟΝ	ΗΥΞΑΝΕΝ
to	de	paidion	ēuxanen
DAS	ABER	Kindchen	es-WÄCHST-HINAUF
d_ nom sg n	konj	n_ 2 nom sg n	vi TA akt unbest 3 sg
ho/*hE*/to	de	paidion	auxanO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind	WACHSEN+HINAUF, wachsen

ΚΑΙ	ΕΚΡΑΤΑΙΟΥΤΟ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΚΑΙ	ΗΝ	ΕΝ
kai	ekrataiouto	pneumati	kai	ēn	en
UND	es-bekaM-(*für_sich*)-HALT-*verursach*T	Geist	UND	es-WAR	IN
konj	vi TA med verg 3 sg	n_ 3 dat sg n	konj	vi TA akt verg 3 sg	präp
kai	krataiO	pneuma	kai	eimi	en
UND, auch	HALT-*verursachen*, standhaft sein/werden	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	UND, auch	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΑΙC
tais
DEN(p)
d_ dat pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΡΗΜΟΙC
erēmois
ÖDEN
a_/n_ dat pl f
erEmos
ÖDE, einsam, Wildnis

ΕΩC
*he*ōs
BIS
konj
*he*Os
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

ΗΜΕΡΑC
*h*ēmeras
TAGES
n_ 1 gen sg f
*h*Emera
TAG

ΑΝΑΔΕΙΞΕΩC
anadeixeōs
HINAUF-ZEIGung
n_ 3 gen sg f
anadeixis
HINAUF+ZEIGung, Auftreten

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΤΟΝ
ton
DAS
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙCΡΑΗΛ
israēl
ISRAEL
ni Name
israEl
ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El

1 In jenen Tagen geschah es, dass vom Kaiser Augustus ein Erlass ausging, die gesamte Wohnerde zur Schätzung einzutragen.

Lk 2:1

ΕΓΕΝΕΤΟ
egeneto
es-WURDE-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΑΙC
tais
DEN(p)
d_ dat pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΜΕΡΑIC
*h*ēmerais
TAGEN
n_ 1 dat pl f
*h*Emera
TAG

ΕΚΕΙΝΑIC
ekeinais
jenen(p)
pd dat pl f
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΕΞΗΛΘΕΝ
exēlthen
-AUS-KAM
vi TA akt verg 3 sg
exerchomai
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΔΟΓΜΑ
dogma
Erlass
n_ 3 nom sg n
dogma
SCHEINEN-*Folge*, Erlass

ΠΑΡΑ
para
BEI
präp
para
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΚΑΙCΑΡΟC
kaisaros
KAISERS
n_ 3 gen sg m
kaisar
KAISER

ΑΥΓΟΥCΤΟΥ
augoustou
AUGUSTUS'
n_ 1 gen sg m
augoustos
AUGUSTUS *Latein*

ΑΠΟΓΡΑΦΕCΘΑΙ
apographesthai
BEIM-(*für_sich*)-VON-SCHREIBEN-SEIN
vn HA med präs
apographO
VON+SCHREIBEN, anschreibEN, [eintragen]

ΠΑCΑΝ
pasan
JEDE
a_ akk sg f
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΟΥΜΕΝΗΝ
oikoumenēn
(*für_sich*)-HEIM_seiENDE
vp HA med präs akk sg f
oikoumenE (oikeO)
HEIM_sein, HEIMgebEN, Behauste, Wohnerde

2 Diese erste Eintragung wurde vorgenommen, als Quirinius als kaiserlicher Legat in Syrien regierte.

Lk 2:2

ΑΥΤΗ
*h*autē
diese
pd nom sg f
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

Η
hē
DIE
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟΓΡΑΦΗ
apographē
VON-SCHRIFT
n_ 1 nom sg f
apographE
VON+SCHRIFT, AnschreibUNG, [Eintragung]

ΠΡΩΤΗ
prōtē
VOR-*meiste*
a_ nom sg f sup
prOtos (pro)
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*ste*r/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΕΓΕΝΕΤΟ
egeneto
sie-WURDE-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΗΓΕΜΟΝΕΥΟΝΤΟC
*h*ēgemoneuontos
FÜHRER-seiEND
vp HA akt präs gen sg m
*h*EgemoneuO
FÜHRER-sein, FÜHREN, regieren

ΤΗC
tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΑC
surias
SYRIEN
n_ 1 gen sg f
suria
SYRIEN

ΚΥΡΗΝΙΟΥ
kurēniou
QUIRINIUS'
n_ 2 gen sg m
kurEnios
QUIRINIUS *Latein*

3 Da zogen alle in ihre Heimat, um sich dort eintragen zu lassen, ein jeder in seiner Stadt.

Lk 2:3

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΠΟΡΕΥΟΝΤΟ
eporeuonto
SIE-GINGEN-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 pl
poreuomai
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

ΠΑΝΤΕC
pantes
ALLE
a_ nom pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΑΠΟΓΡΑΦΕCΘΑΙ
apographesthai
BEIM-(*für_sich*)-VON-GESCHRIEBEN-WERDEN-SEIN
vn HA med präs
apographO
VON+SCHREIBEN, anschreibEN, [eintragen]

ΕΚΑCΤΟC
*h*ekastos
JEGLICHER
a_ nom sg m
*h*ekastos
JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΑΥΤΟΥ	ΠΟΛΙΝ
*h*eautou	polin
seiner-SELBST	Stadt
pf 3 gen sg m	n_ 3 akk sg f
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	polis
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	VIELHEIT, Stadt, -polis

4 So zog auch Joseph von Galiläa aus der Stadt Nazareth nach Judäa hinauf, in die Stadt Davids, die Bethlehem heißt (weil er aus dem Haus und der Familie Davids war),

Lk 2:4	ΑΝΕΒΗ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΙΩCΗΦ	ΑΠΟ
	anebē	de	kai	iōsēph	apo
	-HINAUF-SCHRITT	ABER	UND	JOSEPH	VON
	vi TA akt verg 3 sg	konj	konj	ni Name	präp
	anabainO	de	kai	iOsEph	apo
	HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	ABER	UND, auch	JOSEPH *Hebräisch* Je-SAMMELT, Je-fügt_hinzu	VON

ΤΗC	ΓΑΛΙΛΑΙΑC	ΕΚ	ΠΟΛΕΩC	ΝΑΖΑΡΕΤ	ΕΙC	ΤΗΝ
tēs	galilaias	ek	poleōs	nazaret	eis	tēn
DES	GALILÄA	AUS	Stadt	NAZARETH	HINEIN	DAS
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	präp	n_ 3 gen sg f	ni Name	präp	d_ akk sg f
ho/*hE*/to	galilaia	ek	polis	nazareth	eis	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis	AUS, von ...	VIELHEIT, Stadt, -polis	NAZARETH	HINEIN, [t]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΥΔΑΙΑΝ	ΕΙC	ΠΟΛΙΝ	ΔΑΥΕΙΔ
ioudaian	eis	polin	daueid
JUDÄA	HINEIN	Stadt	DAVID
n_ 1 akk sg f	präp	n_ 3 akk sg f	ni Name
ioudaia	eis	polis	dauid
JUDA-heit, JUDÄA *von hebräisch* huldigen	HINEIN, [t]für, [h]zu, [h]damit	VIELHEIT, Stadt, -polis	DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter

ΗΤΙC	ΚΑΛΕΙΤΑΙ	ΒΗΘΛΕΕΜ
*h*ētis	kaleitai	bēthleem
WELCHE-IRGEND	sie-IST-BEIM-(*für_sich*)-GERUFEN-WERDEN	BETHLEHEM
px nom sg f	vi HA med präs 3 sg	ni Name
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	kaleO	bEthleem
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	RUFEN, berufen, laden, heißen	BETHLEHEM *Hebräisch* Haus-Brot

ΔΙΑ	ΤΟ	ΕΙΝΑΙ
dia	to	einai
DURCH	DAS	SEIN
präp	d_ akk sg n	vn TA akt unbest
dia	*ho*/*hE*/to	eimi
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN, *id.* gelten

ΑΥΤΟΝ	ΕΞ	ΟΙΚΟΥ	ΚΑΙ	ΠΑΤΡΙΑC
auton	ex	oikou	kai	patrias
ihn	AUS	Hauses	UND	VATERschaft
pp akk sg m	präp	n_ 2 gen sg m	konj	n_ 1 gen sg f
autos/autE/auto	ek	oikos	kai	patria
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS, von ...	HEIM, Haus, Haushalt	UND, auch	VATER-heit, VATERschaft, VATERgeschlecht, Familie

ΔΑΥΕΙΔ
daueid
DAVID
ni Name
dauid
DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter

5 um sich mit Mirjam, der ihm verlobten Frau, eintragen zu lassen; sie war guter Hoffnung.

Lk 2:5	ΑΠΟΓΡΑΨΑCΘΑΙ	CΥΝ	ΜΑΡΙΑΜ	ΤΗ
	apograpsasthai	sun	mariam	tē
	(*für_sich*)-VON-GESCHRIEBEN-WERDEN	ZUSAMMEN	MIRJAM	DER
	vn TA med unbest	präp	ni Name	d_ dat sg f
	apographO	sun	mariam	*ho*/*hE*/to
	VON+SCHREIBEN, anschreibEN, [eintragen]	ZUSAMMEN, *id.* [zs]mit	MIRJAM *Hebräisch* HOCH, Erhöhende	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΜΝΗCΤΕΥΜΕΝΗ	ΑΥΤΩ	ΓΥΝΑΙΚΙ
emnēsteumenē	autō	gunaiki
(*für_sich*)-verlobT-WORDEN-SEIENDEN	ihm	FRAU
vp ZU med präs dat sg f	pp dat sg m	n_ dat sg f
mnEsteuO	autos/autE/auto	gunE
ERINNERLICH-sein, verlobT-sein, verloben	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FRAU, Weib

ΟΥCΗ	ΕΓΚΥΩ
ousē	egkuō
SEIEND	IN-TRÄCHTIGKEIT
vp HA akt präs dat sg f	n_ 2 dat sg f
eimi	egkuos
SEIN, *id.* gelten	IN+TRÄCHTIGKEIT, guter Hoffnung

6 Während sie dort waren, erfüllten sich dann die Tage ihrer Entbindung,

Lk 2:6	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ	ΕΝ	ΤΩ	ΕΙΝΑΙ
	egeneto	de	en	tō	einai
	es-WURDE-(*für_sich*)	ABER	IN	DEM	SEIN
	vi TA med verg 3 sg	konj	präp	d_ dat sg n	vn TA akt unbest
	ginomai	de	en	*ho*/*hE*/to	eimi
	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ABER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥϹ	ΕΚΕΙ	ΕΠΛΗϹΘΗϹΑΝ	ΑΙ
autous	ekei	eplēsthēsan	*h*ai
sie(p)	dort	SIE-WERDEN-GEFÜLLT	DIE(p)
pp akk pl m	adv	vi TA pas unbest 3 pl	d_ nom pl f
autos/autE/auto	ekei	plEthO (pimplEmi)	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS+SEIN, dort, daselbst	FÜLLEN, erfüllen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΜΕΡΑΙ	ΤΟΥ	ΤΕΚΕΙΝ
*h*ēmerai	tou	tekein
TAGE	DES	BEIM-HERVORBRINGEN-SEIN
n_ 1 nom pl f	d_ gen sg n	vn HA akt präs
*h*Emera	*ho*/*hE*/to	tiktO
TAG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERVORBRINGEN, gebären, Entbindung, geboren werden, sprießen lassen

ΑΥΤΗΝ
autēn
sie
pp akk sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

7 und sie gebar ihren Sohn, den Erstgeborenen, wickelte Ihn in Windeln und legte Ihn in eine Krippe, weil in der Ausspannung sonst kein Platz für sie war.

Lk 2:7

ΚΑΙ	ΕΤΕΚΕΝ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ
kai	eteken	ton	*h*uion
UND	sie-HERVORBRACHTE	DEN	SOHN
konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
kai	tiktO	*ho*/*hE*/to	*h*uios
UND, auch	HERVORBRINGEN, gebären, Entbindung, geboren werden, sprießen lassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΑΥΤΗϹ	ΤΟΝ
autēs	ton
ihrer	DEN
pp gen sg f	d_ akk sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΩΤΟΤΟΚΟΝ	ΚΑΙ	ΕϹΠΑΡΓΑΝΩϹΕΝ
prōtotokon	kai	esparganōsen
VOR-*meist*-HERVORGEBRACHTEN	UND	sie-WINDELT
n_ 2 akk sg m sup	konj	vi TA akt unbest 3 sg
prOtotokos (prOtos + tokos)	kai	sparganoO
VOR-*meist*+HERVORGEBRACHTES, VORrangig*st*+HERVORGEBRACHTES, (Er*st*-Kind), Erstgeborener	UND, auch	WINDEL-*verursachen*, WINDELN, in Windeln wickeln

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΑΝΕΚΛΙΝΕΝ
auton	kai	aneklinen
Ihn	UND	sie-HINAUF-LAGERT
pp akk sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg
autos/autE/auto	kai	anaklinO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	HINAUF+LAGERN, lagern

ΑΥΤΟΝ	ΕΝ	ΦΑΤΝΗ
auton	en	phatnē
Ihn	IN	KRIPPE
pp akk sg m	präp	n_ 1 dat sg f
autos/autE/auto	en	phatnE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	KRIPPE

ΔΙΟΤΙ	ΟΥΚ	ΗΝ
dioti	ouk	ēn
DURCH-WELCHES-IRGEND	NICHT	-WAR
konj	adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 sg
dioti	ou	eimi
DURCH+WELCHES+IRGEND, darum-IRGEND, dieweil, deswegen, [weil, je nachdem]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten

ΑΥΤΟΙϹ	ΤΟΠΟϹ	ΕΝ	ΤΩ
autois	topos	en	tō
ihnen	STÄTTE	IN	DER
pp dat pl m	n_ 2 nom sg m	präp	d_ dat sg n
autos/autE/auto	topos	en	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΑΛΥΜΑΤΙ
katalumati
HERAB-LÖSEN-*Folge*
n_ 3 dat sg n
kataluma
HERAB+LÖSEN-*Folge*, Ausspannung, [Gastzimmer]

8 In derselben Gegend waren Hirten bei den Feldhürden und bewachten in Nachtwachen ihre

Lk 2:8

ΚΑΙ	ΠΟΙΜΕΝΕϹ	ΗϹΑΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΧΩΡΑ
kai	poimenes	ēsan	en	tē	chōra
UND	HIRTEN	SIE-WAREN	IN	DEM	RAUM
konj	n_ 3 nom pl m	vi TA akt verg 3 pl	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
kai	poimEn	eimi	en	*ho*/*hE*/to	chOra
UND, auch	HERDEverursacherER, HIRTE	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RAUM, Gegend, Acker, Heimat, Land, [Landschaft]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Herde.

ΤΗ	ΑΥΤΗ	ΑΓΡΑΥΛΟΥΝΤΕϹ	ΚΑΙ
tē	autē	agraulountes	kai
DEM	SELBEN	FELD-HOF_seiEND	UND
d_ dat sg f	pp dat sg f	vp HA akt präs nom pl m	konj
ho/*hE*/to	autos/autE/auto	agrauleO	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FELD+HOF_sein, FELD-nächtigEN, Feldhürden nächtigen	UND, auch

ΦΥΛΑϹϹΟΝΤΕϹ	ΦΥΛΑΚΑϹ	ΤΗϹ	ΝΥΚΤΟϹ	ΕΠΙ
phulassontes	phulakas	tēs	nuktos	epi
BEIM-BEWACHEN-SEIEND	BEWACHUNGEN	DER	NACHT	AUF
vp HA akt präs nom pl m	n_ 1 akk pl f	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	präp
phulassO	phulakE	*ho*/*hE*/to	nux	epi
BEWACHEN, *id.* bewahren, [verwahren]	BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NACHT	AUF, ...

ΤΗΝ	ΠΟΙΜΝΗΝ	ΑΥΤΩΝ
tēn	poimnēn	autōn
DIE	HERDE	ihrer(p)
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp gen pl m
ho/*hE*/to	poimnE	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERDE	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

9 Und siehe, ein Bote des Herrn trat zu ihnen, und die Herrlichkeit Gottes umstrahlte sie; da fürchteten sie sich, und ihre Furcht war groß.

Lk 2:9	ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΑΓΓΕΛΟϹ
	kai	idou	aggelos
	UND	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	BOTE
	konj	vm HA akt präs 2 sg	n_ 2 nom sg m
	kai	eidO	aggelos
	UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	BOTSCHAFTER, BOTE

ΚΥΡΙΟΥ	ΕΠΕϹΤΗ
kuriou	epestē
Herrn	er-AUF-STAND
n_ 2 gen sg m	vi TA akt verg 3 sg
kurios	ephistEmi
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	AUF+STEHEN, stehen, stehen bevor/dabei/dazu/vor, treten zu

ΑΥΤΟΙϹ	ΚΑΙ	ΔΟΞΑ	ΘΕΟΥ
autois	kai	doxa	theou
ihnen	UND	HerrlichKEIT	Gottes (PLATZIERERS)
pp dat pl m	konj	n_ 1 nom sg f	n_ 2 gen sg m
autos/autE/auto	kai	doxa	theos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	PLATZIERER, Gott

ΠΕΡΙΕΛΑΜΨΕΝ	ΑΥΤΟΥϹ	ΚΑΙ	ΕΦΟΒΗΘΗϹΑΝ
perielampsen	autous	kai	ephobēthēsan
sie-UM-GLÄNZT	sie(p)	UND	SIE-WURDEN-FÜRCHTENGEmachT
vi TA akt unbest 3 sg	pp akk pl m	konj	vi TA pas verg 3 pl
perilampO	autos/autE/auto	kai	phobeO
UM+GLÄNZEN, umglänzen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]

ΦΟΒΟΝ	ΜΕΓΑΝ
phobon	megan
FURCHT	GROSSE
n_ 2 akk sg m	a_ akk sg m
phobos	megas
FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN(p), [Befürchtung]	GROSS, Großes, laut, heftig

10 Der Bote sagte zu ihnen: "Fürchtet euch nicht; denn siehe, ich verkündige euch eine große Freudenbotschaft, die für das gesamte Volk sein wird:

Lk 2:10	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙϹ	Ο
	kai	eipen	autois	*ho*
	UND	-sagTE	ihnen	DER
	konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m	d_ nom sg m
	kai	eipon (legO)	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΓΕΛΟϹ	ΜΗ	ΦΟΒΕΙϹΘΕ
aggelos	mē	phobeisthe
BOTE	NEIN	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-FÜRCHTEN
n_ 2 nom sg m	part neg *bedingt*	vm HA med präs 2 pl
aggelos	mE	phobeO
BOTSCHAFTER, BOTE	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]

ΙΔΟΥ	ΓΑΡ
idou	gar
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	GEWISS-DEMNACH
vm HA akt präs 2 sg	konj
eidO	gar
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΑΙ	ΥΜΙΝ	ΧΑΡΑΝ	ΜΕΓΑΛΗΝ
euaggelizomai	*h*umin	charan	megalēn
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-WOHL-BOTSCHAFTEN	EUCH	FREUDE	GROSSE
vi HA med präs 1 sg	pp 2 dat pl	n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f
euaggelizO	*h*umeis	chara	megas
WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen	IHR / EUER / EUCH	FREUDE	GROSS, Großes, laut, heftig

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΗΤΙϹ	ЄϹΤΑΙ	ΠΑΝΤΙ
*h*ētis	estai	panti
WELCHE-IRGEND	sie-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	JEDEM
px nom sg f	vi HA med fut 3 sg	a_ dat sg m
/*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	eimi	pas
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	SEIN, *id.* gelten	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΩ	ΛΑΩ
tō	laō
DEM	VOLK
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
/*h*o/*h*E/to	laos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK

11 Euch ist heute der Retter geboren, welcher Christus der Herr ist, in der Stadt Davids.

Lk 2:11

ΟΤΙ	ЄΤЄΧΘΗ	ΥΜΙΝ	ϹΗΜЄΡΟΝ
*h*oti	etechthē	*h*umin	sēmeron
WELCHES-IRGEND	-WURDE-HERVORGEBRACHT	EUCH	heutigenTAGS
konj	vi TA pas verg 3 sg	pp 2 dat pl	adv
/*h*oti	tiktO	/*h*umeis	sEmeron
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HERVORBRINGEN, gebären, Entbindung, geboren werden, sprießen lassen	IHR / EUER / EUCH	TAGS, heutigenTAGS, heute, heutiger Tag

ϹΩΤΗΡ	ΟϹ	ЄϹΤΙΝ	ΧΡΙϹΤΟϹ	ΚΥΡΙΟϹ
sōtēr	*h*os	estin	christos	kurios
RETTER	WELCHER	-IST-SEIEND	GeSALBter	Herr
n_ 3 nom sg m	pr nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 nom sg m	n_ 2 nom sg m
sOtEr	/*h*os/*h*E/*h*o	eimi	christos	kurios
RETTER *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	GeSALBter, Christus	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ЄΝ	ΠΟΛЄΙ	ΔΑΥЄΙΔ
en	polei	daueid
IN	Stadt	DAVID
präp	n_ 3 dat sg f	ni Name
en	polis	dauid
IN, inmitten, *id.* unter, mit	VIELHEIT, Stadt, -polis	DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter

12 Und dieses sei für euch das Zeichen: Ihr werdet ein Kind finden, das in Windeln gewickelt ist und in einer Krippe liegt."

Lk 2:12

ΚΑΙ	ΤΟΥΤΟ	ΥΜΙΝ	ΤΟ	ϹΗΜЄΙΟΝ	ЄΥΡΗϹЄΤЄ
kai	touto	*h*umin	to	sēmeion	*h*eurēsete
UND	dieses	EUCH	DAS	ZEICHEN	IHR-WERDET-BEIM-FINDEN-SEIN
konj	pd nom sg n	pp 2 dat pl	d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n	vi HA akt fut 2 pl
kai	/*h*outos/*h*autE/touto	/*h*umeis	/*h*o/*h*E/to	sEmeion	*h*euriskO
UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZEICHEN	FINDEN, erfunden werden

ΒΡЄΦΟϹ	ЄϹΠΑΡΓΑΝΩΜЄΝΟΝ	ΚΑΙ	ΚЄΙΜЄΝΟΝ	ЄΝ	ΦΑΤΝΗ
brephos	esparganōmenon	kai	keimenon	en	phatnē
KIND	(*für_Sich*)-GEWINDELT-WORDEN-SEIEND	UND	BEIM-(*für_Sich*)-LIEGEN-SEIEND	IN	KRIPPE
n_ 3 akk sg n	vp ZU med präs akk sg n	konj	vp HA med präs akk sg n	präp	n_ 1 dat sg f
brephos	sparganoO	kai	keimai	en	phatnE
KIND	WINDEL-*verursachen*, WINDELN, in Windeln wickeln	UND, auch	LIEGEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	KRIPPE

13 Unversehens befand sich bei dem Boten eine Menge der himmlischen Heerschar, die lobten Gott und sagten:

Lk 2:13

ΚΑΙ	ЄΞΑΙΦΝΗϹ	ЄΓЄΝЄΤΟ	ϹΥΝ
kai	exaiphnēs	egeneto	sun
UND	AUS-UN-ERSCHEINENDERWEISE	-WURDE-(*für_sich*)	ZUSAMMEN
konj	adv	vi TA med verg 3 sg	präp
kai	exaiphnEs	ginomai	sun
UND, auch	AUS+UN+ERSCHEINENDERWEISE, unversehens	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ZUSAMMEN, *id.* [zs]mit

ΤΩ	ΑΓΓЄΛΩ	ΠΛΗΘΟϹ	ϹΤΡΑΤΙΑϹ	ΟΥΡΑΝΙΟΥ	ΑΙΝΟΥΝΤΩΝ
tō	aggelō	plēthos	stratias	ouraniou	ainountōn
DEM	BOTEN	Menge	KRIEGERschaft	himmlischer	BEIM-LOBEN-SEIEND
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	n_ 3 nom sg n	n_ 1 gen sg f	a_ gen sg f	vp HA akt präs gen pl m
/*h*o/*h*E/to	aggelos	plEthos	stratia	ouranios	aineO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE	FÜLLE, Menge	KRIEG-heit, KRIEGERschaft, Heer, Heerschar	SIEH+HINAUFisch, himmlisch	LOBEN

ΤΟΝ	ΘЄΟΝ	ΚΑΙ	ΛЄΓΟΝΤΩΝ
ton	theon	kai	legontōn
DEN	Gott (PLATZIERER)	UND	BEIM-sagEN-SEIEND
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	vp HA akt präs gen pl m
/*h*o/*h*E/to	theos	kai	legO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

14 "Verherrlichung sei Gott inmitten der Höchsten und auf Erden Friede in den Menschen des Wohlgefallens!"

Lk 2:14

ΔΟΞΑ	ЄΝ	ΥΨΙϹΤΟΙϹ	ΘЄΩ	ΚΑΙ	ЄΠΙ	ΓΗϹ
doxa	en	*h*upsistois	theō	kai	epi	gēs
HerrlichKEIT	IN	HÖCHsten[(p)]	Gott (PLATZIERER)	UND	AUF	LANDES
n_ 1 nom sg f	präp	a_/n_ dat pl m sup	n_ 2 dat sg m	konj	präp	n_ 1 gen sg f
doxa	en	/*h*upsistos (/*h*upsos/*h*upsi)	theos	kai	epi	gE
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	IN, inmitten, *id.* unter, mit	HOCH-meist, HÖCHst / HÖCHster	PLATZIERER, Gott	UND, auch	AUF, ...	LAND, Erde

ЄΙΡΗΝΗ	ЄΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΙϹ
eirēnē	en	anthrōpois
FRIEDEN	IN	Menschen[(p)]
n_ 1 nom sg f	präp	n_ 2 dat pl m
eirEnE	en	anthrOpos
FRIEDEN, Friede	IN, inmitten, *id.* unter, mit	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΥΔΟΚΙΑ
eudokia
WOHL-SCHEINEN
n_ 1 nom sg f
eudokia
WOHL+SCHEINEN-heit, WOHL+SCHEINEN, Lust, Wunsch, guter Wille, [Wohlgefallen]

15 Als die Boten von ihnen fort und in den Himmel gegangen waren, sprachen die Hirten zueinander: "Auf jeden Fall sollten wir nach Bethlehem hinübergehen und sehen, was dort geschehen ist - diese Dinge, die der Herr uns bekannt gemacht hat."

Lk 2:15

ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΩC	ΑΠΗΛΘΟΝ
kai	egeneto	*h*ōs	apēlthon
UND	es-WURDE-(*für_sich*)	WIE	SIE-VON-KAMEN
konj	vi TA med verg 3 sg	adv	vi TA akt verg 3 pl
kai	ginomai	*h*Os	aperchomai
UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	WIE, als, etwa	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

ΑΠ	ΑΥΤΩΝ	ΕΙC	ΤΟΝ
ap	autōn	eis	ton
VON	ihrer(p)	HINEIN	DEN
präp	pp gen pl m	präp	d_ akk sg m
apo	autos/autE/auto	eis	*ho*/*hE*/to
VON	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΟΝ	ΟΙ	ΑΓΓΕΛΟΙ	ΟΙ	ΠΟΙΜΕΝΕC	ΕΛΑΛΟΥΝ
ouranon	*h*oi	aggeloi	*h*oi	poimenes	elaloun
SIEH-HINAUF	DIE(p)	BOTEN	DIE(p)	HIRTEN	SIE-SPRACHEN
n_ 2 akk sg m	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	vi TA akt verg 3 pl
ouranos	*ho*/*hE*/to	aggelos	*ho*/*hE*/to	poimEn	laleO
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERDEverursachER, HIRTE	SPRECHEN, *id.* reden

ΠΡΟC	ΑΛΛΗΛΟΥC	ΛΕΓΟΝΤΕC
pros	allēlous	legontes
ZU	einander	BEIM-sagEN-SEIEND
präp	pz akk pl m	vp HA akt präs nom pl m
pros	allElOn	legO
ZU, ...	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΔΙΕΛΘΩΜΕΝ	ΔΗ	ΕΩC	ΒΗΘΛΕΕΜ	ΚΑΙ
dielthōmen	dē	*h*eōs	bēthleem	kai
WIR-MÖGEN-BEIM-DURCH-KOMMEN-SEIN	BINDEND	BIS	BETHLEHEM	UND
vk HA akt präs 1 pl	part	konj	ni Name	konj
dierchomai	dE	*h*eOs	bEthleem	kai
DURCH+KOMMEN, kommen durch, durchgehen, durchziehen, durchdringen	BINDEND, auf jeden Fall	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	BETHLEHEM *Hebräisch* Haus-Brot	UND, auch

ΙΔΩΜΕΝ	ΤΟ
idōmen	to
WIR-MÖGEN-BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN	DIE
vk HA akt präs 1 pl	d_ akk sg n
eidO	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΡΗΜΑ	ΤΟΥΤΟ	ΤΟ
rēma	touto	to
RedEN-*Folge*	diese	DIE
n_ 3 akk sg n	pd akk sg n	d_ akk sg n
r*h*Ema	*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to
FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΕΓΟΝΟC	Ο	Ο	ΚΥΡΙΟC
gegonos	*h*o	*h*o	kurios
GEWORDEN-SEIENDE	WELCHE	DER	Herr
vp ZU akt präs akk sg n	pr akk sg n	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
ginomai	*h*os/*hE*/*h*o	*ho*/*hE*/to	kurios
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΕΓΝΩΡΙCΕΝ	ΗΜΙΝ
egnōrisen	*h*ēmin
Er-BEKANNT-*machT*	UNS
vi TA akt unbest 3 sg	pp 1 dat pl
gnOrizO	*h*Emeis
BEKANNT-*machen*, KENNen, bekannt machen/werden	WIR / UNSER / UNS

16 So gingen sie eilends hin und fanden Mirjam wie auch Joseph mit dem Kind, das in der Krippe lag.

Lk 2:16

ΚΑΙ	ΗΛΘΟΝ	CΠΕΥCΑΝΤΕC	ΚΑΙ	ΕΥΡΟΝ	ΤΗΝ
kai	ēlthon	speusantes	kai	*h*euron	tēn
UND	SIE-KAMEN	BEFLEISSIG*end*	UND	SIE-FANDEN	DIE
konj	vi TA akt verg 3 pl	vp TA akt unbest nom pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl	d_ akk sg f
kai	erchomai	speudO	kai	*h*euriskO	*ho*/*hE*/to
UND, auch	KOMMEN	BEFLEISSIGEN, eilen, beschleunigen, [mit Fleiß entgegensehend]	UND, auch	FINDEN, erfunden werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕ	ΜΑΡΙΑΜ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΙΩCΗΦ	ΚΑΙ
te	mariam	kai	ton	iōsēph	kai
AUSSERDEM	MIRJAM	UND	DEN	JOSEPH	UND
part	ni Name	konj	d_ akk sg m	ni Name	konj
te	mariam	kai	*ho*/*hE*/to	iOsEph	kai
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	MIRJAM *Hebräisch* HOCH, Erhöhende	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JOSEPH *Hebräisch* Je-SAMMELT, Je-fügt_hinzu	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟ	ΒΡΕΦΟΣ	ΚΕΙΜΕΝΟΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΦΑΤΝΗ
to	brephos	keimenon	en	tē	phatnē
DAS	KIND	BEIM-(*für_Sich*)-LIEGEN-SEIENDES	IN	DER	KRIPPE
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	vp HA med präs akk sg n	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
ho/*hE*/to	brephos	keimai	en	*ho*/*hE*/to	phatnE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KIND	LIEGEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KRIPPE

17 Als sie es gesehen hatten, machten sie den Ausspruch bekannt, den man zu ihnen über dieses Knäblein gesagt hatte.

Lk 2:17

ΙΔΟΝΤΕΣ	ΔΕ	ΕΓΝΩΡΙΣΑΝ
idontes	de	egnōrisan
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	ABER	SIE-BEKANNT-*mach*EN
vp HA akt präs nom pl m	konj	vi TA akt unbest 3 pl
eidO	de	gnOrizO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ABER	BEKANNT-*machen*, KENNen, bekannt machen/werden

ΠΕΡΙ	ΤΟΥ	ΡΗΜΑΤΟΣ
peri	tou	rēmatos
betreffs	DER	RedEN-*Folge*
präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
peri	*ho*/*hE*/to	r*h*Ema
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall

ΤΟΥ	ΛΑΛΗΘΕΝΤΟΣ	ΑΥΤΟΙΣ
tou	lalēthentos	autois
DER	BEIM-GESPROCHEN-WERDEN-SEIENDEN	ihnen
d_ gen sg n	vp HA pas präs gen sg n	pp dat pl m
ho/*hE*/to	laleO	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SPRECHEN, *id.* reden	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΠΕΡΙ	ΤΟΥ
peri	tou
betreffs	DES
präp	d_ gen sg n
peri	*ho*/*hE*/to
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΙΔΙΟΥ	ΤΟΥΤΟΥ
paidiou	toutou
Kindchens	Dieses
n_ 2 gen sg n	pd gen sg n
paidion	*h*outos/*h*autE/touto
GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

18 Alle, die es hörten, waren erstaunt über das, was die Hirten zu ihnen sprachen.

Lk 2:18

ΚΑΙ	ΠΑΝΤΕΣ	ΟΙ	ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ	ΕΘΑΥΜΑΣΑΝ
kai	pantes	*h*oi	akousantes	ethaumasan
UND	ALLE	DIE[(p)]	HÖR*end*en	SIE-STAUNEN
konj	a_ nom pl m	d_ nom pl m	vp TA akt unbest nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl
kai	pas	*ho*/*hE*/to	akouO	thaumazO
UND, auch	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HÖREN	STAUNEN, [erstaunen, erstaunt sein]

ΠΕΡΙ	ΤΩΝ	ΛΑΛΗΘΕΝΤΩΝ
peri	tōn	lalēthentōn
betreffs	DER[(p)]	BEIM-GESPROCHEN-WERDEN-SEIENDEN
präp	d_ gen pl n	vp HA pas präs gen pl n
peri	*ho*/*hE*/to	laleO
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SPRECHEN, *id.* reden

ΥΠΟ	ΤΩΝ	ΠΟΙΜΕΝΩΝ	ΠΡΟΣ
*h*upo	tōn	poimenōn	pros
UNTER	DER[(p)]	HIRTEN	ZU
präp	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	präp
*h*upo	*ho*/*hE*/to	poimEn	pros
UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERDEverursachER, HIRTE	ZU, ...

ΑΥΤΟΥΣ
autous
sie[(p)]
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

19 Mirjam aber bewahrte alle diese Reden und durchdachte sie in ihrem Herzen.

Lk 2:19

Η	ΔΕ	ΜΑΡΙΑΜ	ΠΑΝΤΑ	ΣΥΝΕΤΗΡΕΙ
*h*ē	de	mariam	panta	sunetērei
DIE	ABER	MIRJAM	ALLE	sie-ZUSAMMEN-BEWAHRTE
d_ nom sg f	konj	ni Name	a_ akk pl n	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	de	mariam	pas	suntEreO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	MIRJAM *Hebräisch* HOCH, Erhöhende	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ZUSAMMEN+BEWAHREN, bewahren, erhalten

ΤΑ	ΡΗΜΑΤΑ	ΤΑΥΤΑ
ta	rēmata	tauta
DIE[(p)]	RedEN-*Folgen*	diese[(p)]
d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	pd akk pl n
ho/*hE*/to	r*h*Ema	*h*outos/*h*autE/touto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ϹΥΜΒΑΛΛΟΥϹΑ sumballousa — BEIM-ZUSAMMEN-WERFEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg f
sumballO
ZUSAMMEN+WERFEN, zusammentreffen, durchdenken, ratschlagen

ΕΝ en — IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ tē — DEM
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΡΔΙΑ kardia — HERZEN
n_ 1 dat sg f
kardia
HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΑΥΤΗϹ autēs — ihrer
pp gen sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

20 Dann kehrten die Hirten wieder zurück und verherrlichten und lobten Gott für alles, was sie gehört und gewahrt hatten, wie es zu ihnen gesprochen war.

Lk 2:20

ΚΑΙ kai — UND
konj
kai
UND, auch

ΥΠΕϹΤΡΕΨΑΝ *h*upestrepsan — SIE-UNTER-WENDEN
vi TA akt unbest 3 pl
*h*upostrephO
UNTER+WENDEN, umkehren, zurückkehren, Rückkehr

ΟΙ *h*oi — DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΙΜΕΝΕϹ poimenes — HIRTEN
n_ 3 nom pl m
poimEn
HERDEverursachER, HIRTE

ΔΟΞΑΖΟΝΤΕϹ doxazontes — BEIM-verherrlichEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
doxazO
SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen

ΚΑΙ kai — UND
konj
kai
UND, auch

ΑΙΝΟΥΝΤΕϹ ainountes — BEIM-LOBEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
aineO
LOBEN

ΤΟΝ ton — DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΝ theon — Gott (PLATZIERER)
n_ 2 akk sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΕΠΙ epi — AUF
präp
epi
AUF, ...

ΠΑϹΙΝ pasin — ALLEN
a_ dat pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΟΙϹ *h*ois — WELCHEN(p)
pr dat pl n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΗΚΟΥϹΑΝ ēkousan — SIE-HÖREN
vi TA akt unbest 3 pl
akouO
HÖREN

ΚΑΙ kai — UND
konj
kai
UND, auch

ΕΙΔΟΝ eidon — SIE-WAHRNAHMEN
vi TA akt verg 3 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΚΑΘΩϹ kathōs — gemäß-WIE
adv
kathOs
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΕΛΑΛΗΘΗ elalēthē — es-WURDE-GESPROCHEN
vi TA pas verg 3 sg
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΠΡΟϹ pros — ZU
präp
pros
ZU, ...

ΑΥΤΟΥϹ autous — sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

21 Als die acht Tage zu Seiner Beschneidung erfüllt waren, gab man Ihm auch den Namen Jesus, wie Er schon von dem Boten genannt worden war, bevor Er im Mutterleib empfangen wurde.

Lk 2:21

ΚΑΙ kai — UND
konj
kai
UND, auch

ΟΤΕ *h*ote — als
adv
*h*ote
WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn

ΕΠΛΗϹΘΗϹΑΝ eplēsthēsan — SIE-WERDEN-GEFÜLLT
vi TA pas unbest 3 pl
plEthO (pimplEmi)
FÜLLEN, erfüllen

ΗΜΕΡΑΙ *h*ēmerai — TAGE
n_ 1 nom pl f
*h*Emera
TAG

ΟΚΤΩ oktō — ACHT
ni Zahlwort
oktO
ACHT

ΤΟΥ tou — DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΡΙΤΕΜΕΙΝ peritemein — BEIM-UM-SCHNEIDEN-SEIN
vn HA akt präs
peritemnO
UM+SCHNEIDEN, beschneidEN

ΑΥΤΟΝ auton — Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ kai — UND
konj
kai
UND, auch

ΕΚΛΗΘΗ eklēthē — -WURDE-GERUFEN
vi TA pas verg 3 sg
kaleO
RUFEN, berufen, laden, heißen

ΤΟ to — DER
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΝΟΜΑ onoma — NAME
n_ 3 nom sg n
onoma
NENNUNG, NAME, namens

ΑΥΤΟΥ autou — Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΗϹΟΥϹ iēsous — JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΤΟ to — DER
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΛΗΘΕΝ klēthen — BEIM-GERUFEN-WERDEN-SEIENDE
vp HA pas präs nom sg n
kaleO
RUFEN, berufen, laden, heißen

ΥΠΟ *h*upo — UNTER
präp
*h*upo
UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Udür, Udurch

ΤΟΥ tou — DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΓΕΛΟΥ aggelou — BOTEN
n_ 2 gen sg m
aggelos
BOTSCHAFTER, BOTE

ΠΡΟ pro — VOR
präp
pro
VOR, bevor

ΤΟΥ tou — DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΥΛΛΗΜΦΘΗΝΑΙ sullēmphthēnai — ZUSAMMEN-ERHALTEN-WERDEN
vn TA pas unbest
sullambanO
ZUSAMMEN+ERHALTEN, ZUSAMMEN-nehmEN, greifen, mit zugreifen, empfangen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

αυτον	εν	τη
auton	en	tē
Ihn	IN	DEM
pp akk sg m	präp	d_ dat sg f
autos/autE/auto	en	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

κοιλια
koilia
HOHLRAUM
n_ 1 dat sg f
koilia
HOHLRAUM-heit, HOHLRAUM, (Bauchhöhle), Leib

22 Als dann die vierzig Tage ihrer Reinigung nach dem Gesetz des Mose erfüllt waren, brachten sie Ihn nach Jerusalem hinauf, um Ihn dem Herrn darzustellen,

Lk 2:22

και	οτε	επλησθησαν	αι	ημεραι	του
kai	*ho*te	eplēsthēsan	*hai*	*hē*merai	tou
UND	als	SIE-WERDEN-GEFÜLLT	DIE(p)	TAGE	DER
konj	adv	vi TA pas unbest 3 pl	d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f	d_ gen sg m
kai	*ho*te	plEthO (pimplEmi)	*ho*/*hE*/to	*hE*mera	*ho*/*hE*/to
UND, auch	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	FÜLLEN, erfüllen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

καθαρισμου	αυτων	κατα	τον
katharismou	autōn	kata	ton
Reinigung	ihrer(p)	gemäß	DAS
n_ 2 gen sg m	pp gen pl m/f	präp	d_ akk sg m
katharismos	autos/autE/auto	kata	*ho*/*hE*/to
HERAB+HEBung, Reinigung	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

νομον	μωυσεως	ανηγαγον
nomon	mōuseōs	anēgagon
GESETZ	MOSES	SIE-HINAUF-FÜHRTEN
n_ 2 akk sg m	n_ gen sg m	vi TA akt verg 3 pl
nomos	mOusEs	anagO
GESETZ	MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender	HINAUF+FÜHREN, heraufführen, ausfahren, heraufbringen

αυτον	εις
auton	eis
Ihn	HINEIN
pp akk sg m	präp
autos/autE/auto	eis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ιεροσολυμα	παραστησαι
ierosoluma	parastēsai
JERUSALEM	BEI-STEHENmachEN
n_ akk sg f	vn TA akt unbest
ierosoluma (ierousalEm)	paristEmi
JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	BEI+STEHEN, darstellen, beistehen, bereitstellen, stehen bei/dabei/vor, bevorstehen, Stellung geben

τω	κυριω
tō	kuriō
DEM	Herrn
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
ho/*hE*/to	kurios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

23 so wie im Gesetz des Herrn geschrieben steht: Jeder Männliche, der den Mutterleib auftut, soll dem Herrn geheiligt heißen.

Lk 2:23

καθως	γεγραπται	εν	νομω
kathōs	gegraptai	en	nomō
gemäß-WIE	es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN	IN	GESETZ
adv	vi ZU med präs 3 sg	präp	n_ 2 dat sg m
kathOs	graphO	en	nomos
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	SCHREIBEN, geschrieben	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GESETZ

κυριου	οτι	παν	αρσεν
kuriou	*ho*ti	pan	arsen
Herrn	WELCHES-IRGEND	JEDES	MÄNNLICHE
n_ 2 gen sg m	konj	a_ nom sg n	a_/n_ nom sg n
kurios	*ho*ti	pas	arsEn/arrEn
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	MÄNNLICH

διανοιγον	μητραν	αγιον	τω
dianoigon	mētran	*h*agion	tō
BEIM-DURCH-HINAUF-ÖFFNEN-SEIEND	MUTTERleib	HEILIG	DEM
vp HA akt präs nom sg n	n_ 1 akk sg f	a_ akk sg n	d_ dat sg m
dianoigO	mEtra	*h*agios	*ho*/*hE*/to
DURCH+HINAUF+ÖFFNEN, auftun	MUTTER, MUTTERleib, Mutterleib	HEILIG, Heiliger, Heiliges	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

κυριω	κληθησεται
kuriō	klēthēsetai
Herrn	es-WIRD-BEIM-GERUFEN-WERDEN-SEIN
n_ 2 dat sg m	vi HA pas fut 3 sg
kurios	kaleO
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	RUFEN, berufen, laden, heißen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

24 Auch wollten sie das im Gesetz des Herrn vorgeschriebene Opfer bringen: ein Paar Turteltauben oder zwei junge Tauben.

Lk 2:24

ΚΑΙ	ΤΟΥ	ΔΟΥΝΑΙ	ΘΥΣΙΑΝ	ΚΑΤΑ
kai	tou	dounai	thusian	kata
UND	DES	GEBEN	OPFER	gemäß
konj	d_ gen sg n	vn TA akt unbest	n_ 1 akk sg f	präp
kai	*ho*/*hE*/to	didOmi	thusia	kata
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	OPFERN-heit, OPFER*ung*, OPFERtum, OPFER	HERAB, [G]herab, [A]gemäß

ΤΟ	ΕΙΡΗΜΕΝΟΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΝΟΜΩ
to	eirēmenon	en	tō	nomō
DAS	(*für_sich*)-GEredET-WORDEN-SEIENDE	IN	DEM	GESETZ
d_ akk sg n	vp ZU med präs akk sg n	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
ho/*hE*/to	ereO	en	*ho*/*hE*/to	nomos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ

ΚΥΡΙΟΥ	ΖΕΥΓΟΣ	ΤΡΥΓΟΝΩΝ	Η	ΔΥΟ	ΝΟΣΣΟΥΣ
kuriou	zeugos	trugonōn	ē	duo	nossous
Herrn	JOCHgespann	GURRER	ODER	ZWEI	JUNGE
n_ 2 gen sg m	n_ 3 nom sg n	n_ 3 gen pl f	part	ni Zahlwort	n_ 2 akk pl m
kurios	zeugos	trugOn	E	duo	nossos
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	JOCH, JOCHgespann, Paar	GURRER, Turteltaube	ODER, entweder, als, *id.* denn	ZWEI	JUNGES

ΠΕΡΙΣΤΕΡΩΝ
peristerōn
TAUBEN
n_ 1 gen pl f
peristera
TAUBE

25 Und siehe, es war ein Mann namens Simeon in Jerusalem; dieser Mann war gerecht und ehrfürchtig, er schaute nach dem Zuspruch Israels aus, und heiliger Geist war auf ihm.

Lk 2:25

ΚΑΙ	ΙΔΟΥ
kai	idou
UND	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
konj	vm HA akt präs 2 sg
kai	eidO
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΗΝ	ΕΝ
anthrōpos	ēn	en
Mensch	er-WAR	IN
n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp
anthrOpos	eimi	en
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ	Ω	ΟΝΟΜΑ	ΣΥΜΕΩΝ	ΚΑΙ
ierousalēm	*hō*	onoma	sumeōn	kai
JERUSALEM	WELCHEM	NAME	SIMEON	UND
ni Name	pr dat sg m	n_ 3 nom sg n	ni Name	konj
ierousalEm	*hos*/*hE*/*ho*	onoma	sumeOn	kai
JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	WELCHER / WELCHE / WELCHES	NENNUNG, NAME, namens	SIMEON *Hebräisch* HÖREN	UND, auch

Ο	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΟΥΤΟΣ	ΔΙΚΑΙΟΣ
ho	anthrōpos	*h*outos	dikaios
DER	Mensch	dieser	GERECHT
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pd nom sg m	a_ nom sg m
ho/*hE*/to	anthrOpos	*h*outos/*h*autE/touto	dikaios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	GERECHT / GERECHTER

ΚΑΙ	ΕΥΛΑΒΗΣ	ΠΡΟΣΔΕΧΟΜΕΝΟΣ	ΠΑΡΑΚΛΗΣΙΝ
kai	eulabēs	prosdechomenos	paraklēsin
UND	WOHL-nehmEND	BEIM-(*für_sich*)-ZU-EMPFANGEN-SEIEND	BEI-RUFung
konj	a_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m	n_ 3 akk sg f
kai	eulabEs	prosdechomai	paraklEsis
UND, auch	WOHL+ERHALTEND, WOHL-nehmEND, ehrfürchtig	ZU+EMPFANGEN, ausschauen, annehmen, aufnehmen	BEI+RUFung, Zusprechung, Zuspruch

ΤΟΥ	ΙΣΡΑΗΛ	ΚΑΙ	ΠΝΕΥΜΑ	ΗΝ
tou	israēl	kai	pneuma	ēn
DES	ISRAEL	UND	Geist	-WAR
d_ gen sg m	ni Name	konj	n_ 3 nom sg n	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	israEl	kai	pneuma	eimi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El	UND, auch	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	SEIN, *id.* gelten

ΑΓΙΟΝ	ΕΠ	ΑΥΤΟΝ
*h*agion	ep	auton
HEILIGER	AUF	ihn
a_ nom sg n	präp	pp akk sg m
*h*agios	epi	autos/autE/auto
HEILIG, Heiliger, Heiliges	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

26 Nun war ihm vom Geist, dem heiligen, Weisung gegeben worden, er solle den Tod nicht gewahren,

Lk 2:26

ΚΑΙ	ΗΝ	ΑΥΤΩ
kai	ēn	autō
UND	es-WAR	ihm
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg m
kai	eimi	autos/autE/auto
UND, auch	SEIN, *id.* gelten	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ehe er den Christus des Herrn gewahrt habe.

KEXPHMATICMENON	YPO	TOY
kechrēmatismenon	*h*upo	tou
(*für_sich*)-GEBRAUCHSanGEwiesEN-WORDEN-SEIEND	UNTER	DES
vp ZU med präs nom sg n	präp	d_ gen sg n
chrEmatizO	*h*upo	*ho*/*hE*/to
GEBRAUCHS-*Folge-machen*, GEBRAUCHSanweisen, Weisung geben/erhalten, betiteln, [bezeichnen]	UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

PNEYMATOC	TOY	AGIOY	MH
pneumatos	tou	*h*agiou	mē
Geistes	DES	HEILIGEN	NEIN
n_ 3 gen sg n	d_ gen sg n	a_ gen sg n	part neg *bedingt*
pneuma	*ho*/*hE*/to	*h*agios	mE
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

IDEIN	THANATON	PRIN	H
idein	thanaton	prin	ē
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN	ERSTORBENHEIT	EHE	ODER
vn HA akt präs	n_ 2 akk sg m	adv	part
eidO	thanatos	prin	E
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ERSTORBENHEIT, Tod	EHE	ODER, entweder, als, *id.* denn

AN	IDH	TON
an	idē	ton
ETWA	er-MÖGE-BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN	DEN
part	vk HA akt präs 3 sg	d_ akk sg m
an	eidO	*ho*/*hE*/to
ETWA, auch, [auch, wohl]	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

XPICTON	KYPIOY
christon	kuriou
GeSALBten	Herrn
n_ 2 akk sg m	n_ 2 gen sg m
christos	kurios
GeSALBter, Christus	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

27 Durch den Geist kam er in die Weihestätte; und als die Eltern ihr Knäblein Jesus hereinbrachten, um für Ihn nach der gewohnten Vorschrift des Gesetzes zu verfahren,

Lk 2:27

KAI	HLQEN	EN	TW	PNEYMATI	EIC
kai	ēlthen	en	tō	pneumati	eis
UND	er-KAM	IN	DEM	Geist	HINEIN
konj	vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	präp
kai	erchomai	en	*ho*/*hE*/to	pneuma	eis
UND, auch	KOMMEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	HINEIN, [d]für, [h]zu, [h]damit

TO	IEPON	KAI	EN	TW	EICAGAGEIN
to	*h*ieron	kai	en	tō	eisagagein
DAS	GEWEIHTE	UND	IN	DEM	BEIM-HINEIN-FÜHREN-SEIN
d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	konj	präp	d_ dat sg n	vn HA akt präs
ho/*hE*/to	*h*ieron	kai	en	*ho*/*hE*/to	eisagO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINEIN+FÜHREN, führen hinein, führen ein, bringen hinein

TOYC	GONEIC	TO
tous	goneis	to
DIE[(p)]	Erzeuger	DAS
d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	d_ akk sg n
ho/*hE*/to	goneus	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWORDENer, Erzeuger, Eltern	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

PAIDION	IHCOYN	TOY
paidion	iēsoun	tou
Kindchen	JESUS	DES
n_ 2 akk sg n	n_ akk sg m	d_ gen sg n
paidion	iEsous	*ho*/*hE*/to
GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

POIHCAI
poiēsai
TUN
vn TA akt unbest
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

AYTOYC	KATA	TO
autous	kata	to
sie[(p)]	gemäß	DAS
pp akk pl m	präp	d_ akk sg n
autos/autE/auto	kata	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [A]ihn,sie,es, sie[(p)]	HERAB, [G]herab, [A]gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

EIQICMENON	TOY	NOMOY	PERI
eithismenon	tou	nomou	peri
(*für_sich*)-GEWOHNT-GE*mach*T-WORDEN-SEIENDE	DES	GESETZES	betreffs
vp ZU med präs akk sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp
ethizO	*ho*/*hE*/to	nomos	peri
GEWOHNT-*machen*, GEWÖHNen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m/n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

28 nahm auch er es in seine Arme, segnete Gott und sprach:

Lk 2:28

ΚΑΙ	ΑΥΤΟϹ	ЄΔЄΞΑΤΟ
kai	autos	edexato
UND	er	er-EMPFÄNGT-(*für_sich*)
konj	pp nom sg m	vi TA med unbest 3 sg
kai	autos/autE/auto	dechomai
UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen

ΑΥΤΟ	ЄΙϹ	ΤΑϹ	ΑΓΚΑΛΑϹ
auto	eis	tas	agkalas
Es	HINEIN	DIE(p)	UMARMUNGEN
pp akk sg n	präp	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
autos/autE/auto	eis	*ho*/*hE*/to	agkalE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UMARMUNG, in Arme schließen

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ЄΥΛΟΓΗϹЄΝ	ΤΟΝ
autou	kai	eulogēsen	ton
seiner	UND	er-WOHL-sagT	DEN
pp gen sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m
autos/autE/auto	kai	eulogeO	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	WOHL+LEGEN/sagEN, segnEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘЄΟΝ	ΚΑΙ	ЄΙΠΕΝ
theon	kai	eipen
Gott (PLATZIERER)	UND	er-sagTE
n_ 2 akk sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
theos	kai	eipon (legO)
PLATZIERER, Gott	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN

29 "Nun, mein Eigner, entlässt Du Deinen Sklaven Deinem Ausspruch gemäß in Frieden;

Lk 2:29

ΝΥΝ	ΑΠΟΛΥЄΙϹ	ΤΟΝ	ΔΟΥΛΟΝ	ϹΟΥ	ΔЄϹΠΟΤΑ
nun	apolueis	ton	doulon	sou	despota
NUN	DU-BIST-BEIM-VON-LÖSEN	DEN	SKLAVEN	DEINER	BESITZer !
adv	vi HA akt präs 2 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 2 gen sg	n_ 1 vok sg m
nun	apoluO	*ho*/*hE*/to	doulos	su	despotEs
NUN, nunmehrig	VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVE	DU / DEINER / DIR / DICH	BESITZer, Eigner

ΚΑΤΑ	ΤΟ	ΡΗΜΑ	ϹΟΥ	ЄΝ
kata	to	rēma	sou	en
gemäß	DER	RedEN-*Folge*	DEINER	IN
präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	pp 2 gen sg	präp
kata	*ho*/*hE*/to	r*h*Ema	su	en
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	DU / DEINER / DIR / DICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ЄΙΡΗΝΗ
eirēnē
FRIEDEN
n_ 1 dat sg f
eirEnE
FRIEDEN, Friede

30 denn meine Augen gewahren Deine Rettung,

Lk 2:30

ΟΤΙ	ЄΙΔΟΝ
*h*oti	eidon
WELCHES-IRGEND	SIE-WAHRNAHMEN
konj	vi TA akt verg 3 pl
*h*oti	eidO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΙ	ΟΦΘΑΛΜΟΙ	ΜΟΥ	ΤΟ
*h*oi	ophthalmoi	mou	to
DIE(p)	ANSEHER	MEINER	DIE
d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	pp 1 gen sg	d_ akk sg n
ho/*hE*/to	ophthalmos	egO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΩΤΗΡΙΟΝ	ϹΟΥ
sōtērion	sou
RETTUNG	DEINER
a_/n_ akk sg n	pp 2 gen sg
sOtErios	su
RETTERisch, RETTEND / RETTUNG, rettend, Heil, [Rettung]	*Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN	DU / DEINER / DIR / DICH

31 die Du vor dem Angesicht aller Völker bereitet hast,

Lk 2:31

Ο	ΗΤΟΙΜΑϹΑϹ	ΚΑΤΑ	ΠΡΟϹΩΠΟΝ
*h*o	*h*ētoimasas	kata	prosōpon
WELCHE	DU-BEREITEST	HERAB	Angesicht
pr akk sg n	vi TA akt unbest 2 sg	präp	n_ 2 akk sg n
hos/*hE*/*ho*	*h*etoimazO	kata	prosOpon
WELCHER / WELCHE / WELCHES	BEREIT_*machen*, BEREITen, bereit machen	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	ZU+ANSEHENDES, Angesicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑΝΤΩΝ	ΤΩΝ	ΛΑΩΝ
pantōn	tōn	laōn
ALLER	DER(p)	VÖLKER
a_ gen pl m	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
pas	*ho*/*hE*/to	laos
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK

32 ein Licht zur Enthüllung für die Nationen und zur Herrlichkeit für Dein Volk Israel."

Lk 2:32	ΦΩC	ΕΙC	ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ	ΕΘΝΩΝ	ΚΑΙ	ΔΟΞΑΝ	ΛΑΟΥ
	phōs	eis	apokalupsin	ethnōn	kai	doxan	laou
	LICHT	HINEIN	VON-HÜLLung	NATIONEN	UND	HerrlichKEIT	VOLKES
	n_ 3 nom sg n	präp	n_ 3 akk sg f	n_ 3 gen pl n	konj	n_ 1 akk sg f	n_ 2 gen sg m
	phOs	eis	apokalupsis	ethnos	kai	doxa	laos
	LICHT, [*id.* Lohe]	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	VON+HÜLLung, Enthüllung	NATION	UND, auch	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	VOLK

COY	ICPAHA
sou	israēl
DEINER	ISRAEL
pp 2 gen sg	ni Name
su	israEl
DU / DEINER / DIR / DICH	ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El

33 Sein Vater und Seine Mutter waren voller Staunen über das, was da von Ihm gesagt wurde.

Lk 2:33	ΚΑΙ	ΗΝ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΑΥΤΟΥ
	kai	ēn	*ho*	patēr	autou
	UND	-WAR	DER	VATER	Seiner
	konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	pp gen sg m/n
	kai	eimi	*/hE*/to	patEr	autos/autE/auto
	UND, auch	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ	Η	ΜΗΤΗΡ	ΘΑΥΜΑΖΟΝΤΕC	ΕΠΙ	ΤΟΙC
kai	*hē*	mētēr	thaumazontes	epi	tois
UND	DIE	MUTTER	BEIM-STAUNEN-SEIEND	AUF	DEN(p)
konj	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	vp HA akt präs nom pl m	präp	d_ dat pl n
kai	*/hE*/to	mEtEr	thaumazO	epi	*/hE*/to
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER	STAUNEN, [erstaunen, erstaunt sein]	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΑΛΟΥΜΕΝΟΙC	ΠΕΡΙ
laloumenois	peri
BEIM-(*für_sich*)-GESPROCHEN-WERDEN-SEIENDEN	betreffs
vp HA med präs dat pl n	präp
laleO	peri
SPRECHEN, *id.* reden	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m/n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

34 Simeon aber segnete sie und sagte zu Mirjam, Seiner Mutter: "Siehe, dieser ist gesetzt zum Fall und zum Aufstehen vieler in Israel und zu einem Zeichen, dem widersprochen wird.

Lk 2:34	ΚΑΙ	ΕΥΛΟΓΗCΕΝ	ΑΥΤΟΥC	ΣΥΜΕΩΝ	ΚΑΙ
	kai	eulogēsen	autous	sumeōn	kai
	UND	-WOHL-sagT	sie(p)	SIMEON	UND
	konj	vi TA akt unbest 3 sg	pp akk pl m	ni Name	konj
	kai	eulogeO	autos/autE/auto	sumeOn	kai
	UND, auch	WOHL+LEGEN/sagEN, segnEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SIMEON *Hebräisch* HÖREN	UND, auch

ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟC	ΜΑΡΙΑΜ	ΤΗΝ	ΜΗΤΕΡΑ
eipen	pros	mariam	tēn	mētera
er-sagTE	ZU	MIRJAM	DIE	MUTTER
vi TA akt verg 3 sg	präp	ni Name	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
eipon (legO)	pros	mariam	*/hE*/to	mEtEr
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ZU, ...	MIRJAM *Hebräisch* HOCH, Erhöhende	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m/n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΔΟΥ	ΟΥΤΟC
idou	*h*outos
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN	Dieser
vm HA akt präs 2 sg	pd nom sg m
eidO	*h*outos/*h*autE/touto
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΚΕΙΤΑΙ	ΕΙC	ΠΤΩCΙΝ	ΚΑΙ	ΑΝΑCΤΑCΙΝ
keitai	eis	ptōsin	kai	anastasin
Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-LIEGEN	HINEIN	FALLen	UND	HINAUF-STEHung
vi HA med präs 3 sg	präp	n_ 3 akk sg f	konj	n_ 3 akk sg f
keimai	eis	ptOsis	kai	anastasis
LIEGEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	FALLung, FALLen, Fall	UND, auch	HINAUF+STEHung, Aufstehen, Auferstehung

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΟΛΛΩΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΙCΡΑΗΛ	ΚΑΙ
pollōn	en	tō	israēl	kai
VIELER	IN	DEM	ISRAEL	UND
a_ gen pl m	präp	d_ dat sg m	ni Name	konj
polus	en	*ho*/*hE*/to	israEl	kai
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El	UND, auch

ΕΙC	CΗΜΕΙΟΝ	ΑΝΤΙΛΕΓΟΜΕΝΟΝ
eis	sēmeion	antilegomenon
HINEIN	ZEICHEN	BEIM-(*für_sich*)-ANSTATT-GEsagT-WERDEN-SEIENDES
präp	n_ 2 akk sg n	vp HA med präs akk sg n
eis	sEmeion	antilegO
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	ZEICHEN	ANSTATT+LEGEN/sagEN, (gegen-sagen), widersprechen

35 (Aber auch durch deine Seele wird eine Klinge dringen.) Damit sollen aus vielen Herzen die Erwägungen enthüllt werden."

Lk 2:35

ΚΑΙ	COΥ	ΔΕ	ΑΥΤΗC	ΤΗΝ
kai	sou	de	autēs	tēn
UND	DEINER	ABER	SELBST	DIE
konj	pp 2 gen sg	konj	pp gen sg f	d_ akk sg f
kai	su	de	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
UND, auch	DU / DEINER / DIR / DICH	ABER	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΨΥΧΗΝ	ΔΙΕΛΕΥCΕΤΑΙ	ΡΟΜΦΑΙΑ	ΟΠΩC
psuchēn	dieleusetai	romphaia	*ho*pōs
Seele	-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-DURCH-KOMMEN-SEIN	SÄBEL	WELCHES-?-WIE
n_ 1 akk sg f	vi HA med fut 3 sg	n_ 1 nom sg f	adv
psuchE	dierchomai	romphaia	*ho*pOs
KÜHLUNG, Seele	DURCH+KOMMEN, kommen durch, durchgehen, durchziehen, durchdringen	SÄBELN-heit, SÄBEL, Klinge	WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie

ΑΝ	ΑΠΟΚΑΛΥΦΘΩCΙΝ	ΕΚ	ΠΟΛΛΩΝ
an	apokaluphthōsin	ek	pollōn
ETWA	SIE-MÖGEN-BEIM-VON-GEHÜLLT-WERDEN-SEIN	AUS	VIELER
part	vk HA pas präs 3 pl	präp	a_ gen pl f
an	apokaluptO	ek	polus
ETWA, auch, [auch, wohl]	VON+HÜLLEN, enthüllen, aufdecken	AUS, von ...	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΚΑΡΔΙΩΝ	ΔΙΑΛΟΓΙCΜΟΙ
kardiōn	dialogismoi
HERZEN	DURCH-Rechnungen
n_ 1 gen pl f	n_ 2 nom pl m
kardia	dialogismos
HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	DURCH+LEGung, DURCH-Rechnung, Folgerung

36 Auch die Prophetin Hanna war da, eine Tochter Phanuels aus dem Stamm Asser. Diese, an Tagen weit vorgeschritten, hatte seit ihrer Jungfrauschaft nur sieben Jahre mit ihrem Mann gelebt.

Lk 2:36

ΚΑΙ	ΗΝ	ΑΝΝΑ	ΠΡΟΦΗΤΙC	ΘΥΓΑΤΗΡ	ΦΑΝΟΥΗΛ
kai	ēn	anna	prophētis	thugatēr	phanouēl
UND	-WAR	HANNA	VOR-BEHAUPTerin	TOCHTER	PHANUEL
konj	vi TA akt verg 3 sg	n_ 1 nom sg f	n_ 3 nom sg f	n_ 3 nom sg f	ni Name
kai	eimi	anna	prophEtis	thugatEr	phanouEl
UND, auch	SEIN, *id.* gelten	HANNA *Hebräisch* GNADE	VOR+BEHAUPTerin, Prophetin	TOCHTER	PHANUEL *Hebräisch* ANGESICHTEND-UNTERORDNER

ΕΚ	ΦΥΛΗC	ΑCΗΡ	ΑΥΤΗ	ΠΡΟΒΕΒΗΚΥΙΑ	ΕΝ
ek	phulēs	asēr	*h*autē	probebēkuia	en
AUS	SPROSSES	ASSER	diese	VOR-GESCHRITTEN-SEIEND	IN
präp	n_ 1 gen sg f	ni Name	pd/pp nom sg f	vp ZU akt präs nom sg f	präp
ek	phulE	asEr	*h*outos/*h*autE/touto	probainO	en
AUS, von ...	SPROSS, Stamm	ASSER *Hebräisch* glückselig	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	VOR+SCHREITEN, vorschreiten, weiterschreiten	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΗΜΕΡΑΙC	ΠΟΛΛΑΙC	ΖΗCΑCΑ	ΜΕΤΑ	ΑΝΔΡΟC	ΕΤΗ	ΕΠΤΑ	ΑΠΟ
*h*ēmerais	pollais	zēsasa	meta	andros	etē	*h*epta	apo
TAGEN	VIELEN	LEB*end*	MIT	MANNES	JAHRE	SIEBEN	VON
n_ 1 dat pl f	a_ dat pl f	vp TA akt unbest nom sg f	präp	n_ 3 gen sg m	n_ 3 akk pl n	ni Zahlwort	präp
*h*Emera	polus	zaO	meta	anEr	etos	*h*epta	apo
TAG	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	LEBEN, lebendig	MIT, [G]mit, [A]nach	MANN	JAHR, *mit* gemäß: jährlich	SIEBEN	VON

ΤΗC	ΠΑΡΘΕΝΙΑC	ΑΥΤΗC
tēs	parthenias	autēs
DER	Neben-PLATZIERTheit	ihrer
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp gen sg f
ho/*hE*/to	parthenia	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+PLATZIERTheit, neben-PLATZIER*ung*, Jungfrauschaft	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

37 Sie war jetzt eine Witwe von etwa vierundachtzig Jahren, die sich nicht von der Weihestätte entfernte, Nacht und Tag unter Fasten und Flehen Gottesdienst darbringend.

Lk 2:37

ΚΑΙ	ΑΥΤΗ	ΧΗΡΑ	ΕΩC
kai	autē	chēra	*h*eōs
UND	sie	WITWE	BIS
konj	pp nom sg f	n_ 1 nom sg f	konj
kai	autos/autE/auto	chEra	*h*eOs
UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	WITWE, Verwitwete	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

ΕΤΩΝ	ΟΓΔΟΗΚΟΝΤΑ	ΤΕCCΑΡΩΝ	Η
etōn	ogdoēkonta	tessarōn	*h*ē
JAHRE	ACHTzig	VIER	WELCHE
n_ 3 gen pl n	ni Zahlwort	a_ gen pl n	pr nom sg f
etos	ogdoEkonta	tessares	*hos*/*hE*/*ho*
JAHR, *mit* gemäß: jährlich	ACHTzig, achtzig	VIER	WELCHER / WELCHE / WELCHES

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥΚ	ΑΦΙΣΤΑΤΟ	ΑΠΟ	ΤΟΥ
ouk	aphistato	apo	tou
NICHT	sie-VON-STEHT-(*für_sich*)	VON	DES
adv neg *absolut*	vi TA med unbest 3 sg	präp	d_ gen sg n
ou	aphistEmi	apo	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	VON+STEHEN, abstehen, abfallen, sich entfernen	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΕΡΟΥ	ΝΗΣΤΕΙΑΙΣ	ΚΑΙ	ΔΕΗΣΕΣΙΝ
*hi*erou	nēsteiais	kai	deēsesin
GEWEIHTEN	non-ESSEN(p)	UND	Flehen(p)
n_ 2 gen sg n	n_ 1 dat pl f	konj	n_ 3 dat pl f
*hi*eron	nEsteia	kai	deEsis
GEWEIHTES, Weihestätte	non+ESSEN-heit, non-ESSEN, FastEN	UND, auch	BINDung, BINDen, Flehen

ΛΑΤΡΕΥΟΥΣΑ	ΝΥΚΤΑ	ΚΑΙ	ΗΜΕΡΑΝ
latreuousa	nukta	kai	*hē*meran
BEIM-GOTTESDIENEN-SEIEND	NACHT	UND	TAG
vp HA akt präs nom sg f	n_ 3 akk sg f	konj	n_ 1 akk sg f
latreuO	nux	kai	*h*Emera
GOTTESDIENER-sein, GOTTESDIENEN, GOTTESDIENSTdarbringEN, Gottesdienst darbringen/verrichten	NACHT	UND, auch	TAG

38 Zur selben Stunde trat auch sie herzu, huldigte Gott und sprach von Ihm zu allen, die in Jerusalem nach der Erlösung ausschauten.

Lk 2:38

ΚΑΙ	ΑΥΤΗ	ΤΗ	ΩΡΑ
kai	autē	tē	*hō*ra
UND	SELBER	DER	STUNDE
konj	pp dat sg f	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
kai	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	*h*Ora
UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STUNDE

ΕΠΙΣΤΑΣΑ	ΑΝΘΩΜΟΛΟΓΕΙΤΟ	ΤΩ
epistasa	anthōmologeito	tō
AUF-STEH*end*	sie-ANSTATT-GLEICH-sagTE-(*für_sich*)	DEM
vp TA akt unbest nom sg f	vi TA med verg 3 sg	d_ dat sg m
ephistEmi	anthomologeomai	*ho*/*hE*/to
AUF+STEHEN, stehen, stehen bevor/dabei/dazu/vor, treten zu	ANSTATT+GLEICH+LEGEN/sagEN, ANSTATT-bekennEN, Bekenntnis ablegen, [huldigen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΩ	ΚΑΙ	ΕΛΑΛΕΙ	ΠΕΡΙ
theō	kai	elalei	peri
Gott (PLATZIERER)	UND	sie-SPRACH	betreffs
n_ 2 dat sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	präp
theos	kai	laleO	peri
PLATZIERER, Gott	UND, auch	SPRECHEN, *id.* reden	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΑΥΤΟΥ	ΠΑΣΙΝ	ΤΟΙΣ
autou	pasin	tois
Seiner	ALLEN	DEN(p)
pp gen sg m	a_ dat pl m	d_ dat pl m
autos/autE/auto	pas	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΣΔΕΧΟΜΕΝΟΙΣ	ΛΥΤΡΩΣΙΝ	ΕΝ
prosdechomenois	lutrōsin	en
BEIM-(*für_sich*)-ZU-EMPFANGEN-SEIENDEN	ERLÖSung	IN
vp HA med präs dat pl m	n_ 3 akk sg f	präp
prosdechomai	lutrOsis	en
ZU+EMPFANGEN, ausschauen, annehmen, aufnehmen	ERLÖSung, Erlösung	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
ierousalēm
JERUSALEM
ni Name
ierousalEm
JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

39 Als sie alles nach dem Gesetz des Herrn vollendet hatten, kehrten sie nach Galiläa in ihre Stadt Nazareth zurück.

Lk 2:39

ΚΑΙ	ΩΣ	ΕΤΕΛΕΣΑΝ	ΑΠΑΝΤΑ	ΤΑ
kai	*hōs*	etelesan	*h*apanta	ta
UND	WIE	SIE-VOLLENDEN	ZUGLEICH-ALLE	DIE(p)
konj	adv	vi TA akt unbest 3 pl	a_ akk pl n	d_ akk pl n
kai	*hOs*	teleO	*h*apas	*ho*/*hE*/to
UND, auch	WIE, als, etwa	VOLLENDEN, vollbringen, entrichten, fertig werden	ZUGLEICH+JED_/ALL(p), (ALL-ZUGLEICH), sämtlich, allesamt, insgesamt, alle	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΑ	ΤΟΝ	ΝΟΜΟΝ	ΚΥΡΙΟΥ	ΥΠΕΣΤΡΕΨΑΝ
kata	ton	nomon	kuriou	*hu*pestrepsan
gemäß	DAS	GESETZ	Herrn	SIE-UNTER-WENDEN
präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	n_ 2 gen sg m	vi TA akt unbest 3 pl
kata	*ho*/*hE*/to	nomos	kurios	*hu*postrephO
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	UNTER+WENDEN, umkehren, zurückkehren, Rückkehr

ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΠΟΛΙΝ
eis	tēn	galilaian	eis	tēn	polin
HINEIN	DAS	GALILÄA	HINEIN	DIE	Stadt
präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	präp	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
eis	*ho*/*hE*/to	galilaia	eis	*ho*/*hE*/to	polis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΑΥΤΩΝ	ΝΑΖΑΡΕΤ
*h*eautōn	nazaret
ihrer(p)-SELBST	NAZARETH
pf 3 gen pl m	ni Name
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	nazareth
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	NAZARETH

40 Das Knäblein aber wuchs heran und wurde standhaft im Geist, mit Weisheit erfüllt, und die Gnade Gottes war auf Ihm.

Lk 2:40

ΤΟ	ΔΕ	ΠΑΙΔΙΟΝ
to	de	paidion
DAS	ABER	Kindchen
d_ nom sg n	konj	n_ 2 nom sg n
ho/*hE*/to	de	paidion
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind

ΗΥΞΑΝΕΝ	ΚΑΙ	ΕΚΡΑΤΑΙΟΥΤΟ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ
ēuxanen	kai	ekrataiouto	pneumati
Es-WÄCHST-HINAUF	UND	Es-bekaM-(*für_Sich*)-HALT-*verursach*T	Geist
vi TA akt unbest 3 sg	konj	vi TA med verg 3 sg	n_ 3 dat sg n
auxanO	kai	krataioO	pneuma
WACHSEN+HINAUF, wachsen	UND, auch	HALT-*verursachen*, standhaft sein/werden	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΠΛΗΡΟΥΜΕΝΟΝ	ΣΟΦΙΑΣ	ΚΑΙ
plēroumenon	sophias	kai
BEIM-(*für_Sich*)-ERFÜLLT-WERDEN-SEIEND	WEISheit	UND
vp HA med präs nom sg n	n_ 1 gen sg f	konj
plEroO	sophia	kai
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten	WEISheit	UND, auch

ΧΑΡΙΣ	ΘΕΟΥ	ΗΝ	ΕΠ
charis	theou	ēn	ep
ERFREUendes	Gottes (PLATZIERERS)	-WAR	AUF
n_ 3 nom sg f	n_ 2 gen sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp
charis	theos	eimi	epi
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	PLATZIERER, Gott	SEIN, *id.* gelten	AUF, ...

ΑΥΤΟ
auto
Es
pp akk sg n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

41 Seine Eltern gingen nun jährlich zum Passahfest nach Jerusalem.

Lk 2:41

ΚΑΙ	ΕΠΟΡΕΥΟΝΤΟ	ΟΙ	ΓΟΝΕΙΣ
kai	eporeuonto	*h*oi	goneis
UND	SIE-GINGEN-(*für_sich*)	DIE(p)	Erzeuger
konj	vi TA med verg 3 pl	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m
kai	poreuomai	*ho*/*hE*/to	goneus
UND, auch	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWORDENer, Erzeuger, Eltern

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΤ	ΕΤΟΣ	ΕΙΣ
autou	kat	etos	eis
Seiner	gemäß	JAHR	HINEIN
pp gen sg m	präp	n_ 3 akk sg n	präp
autos/autE/auto	kata	etos	eis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	JAHR, *mit* gemäß: jährlich	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ	ΤΗ	ΕΟΡΤΗ	ΤΟΥ	ΠΑΣΧΑ
ierousalēm	tē	*h*eortē	tou	pascha
JERUSALEM	DEM	FEST	DES	PASSAH
ni Name	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ gen sg m	Hebräisch
ierousalEm	*ho*/*hE*/to	*h*eortE	*ho*/*hE*/to	pascha
JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEST	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PASSAH *Hebräisch* ÜBERSPRINGEN

42 Als Er zwölf Jahre alt war, zogen sie wieder nach Jerusalem zum Fest hinauf, wie es ihre Gewohnheit war.

Lk 2:42

ΚΑΙ	ΟΤΕ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΤΩΝ	ΔΩΔΕΚΑ
kai	*h*ote	egeneto	etōn	dōdeka
UND	als	Er-WURDE-(*für_Sich*)	JAHRE	ZWEI-ZEHN
konj	adv	vi TA med verg 3 sg	n_ 3 gen pl n	ni Zahlwort
kai	*h*ote	ginomai	etos	dOdeka
UND, auch	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	JAHR, *mit* gemäß: jährlich	ZWEI+ZEHN, zwölf

ΑΝΑΒΑΙΝΟΝΤΩΝ	ΑΥΤΩΝ
anabainontōn	autōn
BEIM-HINAUF-SCHREITEN-SEIEND	ihrer(p)
vp HA akt präs gen pl m	pp gen pl m
anabainO	autos/autE/auto
HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙΣ	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ	ΚΑΤΑ	ΤΟ
eis	ierosoluma	kata	to
HINEIN	JERUSALEM	gemäß	DIE
präp	n_ akk sg f	präp	d_ akk sg n
eis	ierosoluma (ierousalEm)	kata	*ho*/*hE*/to
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΘΟC	ΤΗC	ΕΟΡΤΗC
ethos	tēs	*h*eortēs
GEWOHNHEIT	DES	FESTES
n_ 3 akk sg n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ethos	*ho*/*hE*/to	*h*eortE
GEWOHNHEIT, Sitte	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEST

43 Doch als sie sich nach Abschluss der Tage auf den Rückweg machten, blieb der Knabe Jesus in Jerusalem zurück. Seinen Eltern war das aber nicht bekannt.

Lk 2:43

ΚΑΙ	ΤΕΛΕΙΩCΑΝΤΩΝ	ΤΑC
kai	teleiōsantōn	tas
UND	vervollkommn*end*	DIE(p)
konj	vp TA akt unbest gen pl m	d_ akk pl f
kai	teleioO	*ho*/*hE*/to
UND, auch	VOLLENDUNG-*verursachen*, VollkommenHEIT-*verursachen*, VOLLENDEN, vervollkommnEN, vollkommen machen/werden, [Abschluß]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΜΕΡΑC	ΕΝ	ΤΩ	ΥΠΟCΤΡΕΦΕΙΝ
*h*ēmeras	en	tō	*h*upostrephein
TAGE	IN	DEM	BEIM-UNTER-WENDEN-SEIN
n_ 1 akk pl f	präp	d_ dat sg n	vn HA akt präs
*h*Emera	en	*ho*/*hE*/to	*h*upostrephO
TAG	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER+WENDEN, umkehren, zurückkehren, Rückkehr

ΑΥΤΟΥC	ΥΠΕΜΕΙΝΕΝ
autous	*h*upemeinen
sie(p)	-UNTER-BLEIBT
pp akk pl m	vi TA akt unbest 3 sg
autos/autE/auto	*h*upomenO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UNTER+BLEIBEN, zurück bleiben, ausharren, erdulden *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN

ΙΗCΟΥC	Ο	ΠΑΙC	ΕΝ
iēsous	*h*o	pais	en
JESUS	DER	Knabe	IN
n_ nom sg m	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	präp
iEsous	*ho*/*hE*/to	pais	en
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEHIEBTES, zu_Erziehendes, Kind, Knabe, Mädchen, Knecht	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ	ΚΑΙ	ΟΥΚ
ierousalēm	kai	ouk
JERUSALEM	UND	NICHT
ni Name	konj	adv neg *absolut*
ierousalEm	kai	ou
JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΓΝΩCΑΝ	Ο Ι	ΓΟΝΕΙC
egnōsan	*h*oi	goneis
SIE-KENNEN	DIE(p)	Erzeuger
vi TA akt unbest 3 pl	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m
ginOskO	*ho*/*hE*/to	goneus
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWORDENer, Erzeuger, Eltern

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

44 Da sie meinten, Er sei bei der Karawane, zogen sie eine Tagesreise weit mit und suchten unter den Verwandten und Bekannten nach Ihm.

Lk 2:44

ΝΟΜΙCΑΝΤΕC	ΔΕ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙΝΑΙ
nomisantes	de	auton	einai
GESETZ-mach*end*	ABER	Ihn	SEIN
vp TA akt unbest nom pl m	konj	pp akk sg m	vn TA akt unbest
nomizO	de	autos/autE/auto	eimi
GESETZ-*machen*, nach dem Gesetz, meinen	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten

ΕΝ	ΤΗ	CΥΝΟΔΙΑ	ΗΛΘΟΝ	ΗΜΕΡΑC	ΟΔΟΝ
en	tē	sunodia	ēlthon	*h*ēmeras	*h*odon
IN	DEM	ZUSAMMEN-WEG	SIE-KAMEN	TAGES	WEG
präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	vi TA akt verg 3 pl	n_ 1 gen sg f	n_ 2 akk sg f
en	*ho*/*hE*/to	sunodia	erchomai	*h*Emera	*h*odos
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+WEG-heit, ZUSAMMEN+WEG, ZUSAMMEN-Wander*ung*, Karawane	KOMMEN	TAG	WEG

ΚΑΙ	ΑΝΕΖΗΤΟΥΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΝ
kai	anezētoun	auton	en
UND	SIE-HINAUF-SUCHTEN	Ihn	IN
konj	vi TA akt verg 3 pl	pp akk sg m	präp
kai	anazEteO	autos/autE/auto	en
UND, auch	HINAUF+SUCHEN, suchen nach	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΟΙC
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΓΕΝΕΤΟ egeneto — Er-WURDE-(*für_Sich*) — vi TA med verg 3 sg — ginomai — WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΕΤΩΝ etōn — JAHRE — n_ 3 gen pl n — etos — JAHR, *mit* gemäß*:* jährlich

ΔΩΔΕΚΑ dōdeka — ZWEI-ZEHN — ni Zahlwort — dOdeka — ZWEI+ZEHN, zwölf

ΑΝΑΒΑΙΝΟΝΤΩΝ anabainontōn — BEIM-HINAUF-SCHREITEN-SEIEND — vp HA akt präs gen pl m — anabainO — HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen

ΑΥΤΩΝ autōn — ihrer(p) — pp gen pl m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙC eis — HINEIN — präp — eis — HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ ierosoluma — JERUSALEM — n_ akk sg f — ierosoluma (ierousalEm) — JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

ΚΑΤΑ kata — gemäß — präp — kata — HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΟ to — DIE — d_ akk sg n — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΘΟC ethos — GEWOHNHEIT — n_ 3 akk sg n — ethos — GEWOHNHEIT, Sitte

ΤΗC tēs — DES — d_ gen sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΟΡΤΗC *h*eortēs — FESTES — n_ 1 gen sg f — *h*eortE — FEST

43 Doch als sie sich nach Abschluss der Tage auf den Rückweg machten, blieb der Knabe Jesus in Jerusalem zurück. Seinen Eltern war das aber nicht bekannt.

Lk 2:43

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΤΕΛΕΙΩCΑΝΤΩΝ teleiōsantōn — vervollkommn*end* — vp TA akt unbest gen pl m — teleioO — VOLLENDUNG-*verursachen*, VollkommenHEIT-*verursachen*, VOLLENDEN, vervollkommnEN, vollkommen machen/werden, [Abschluß]

ΤΑC tas — DIE(p) — d_ akk pl f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΜΕΡΑC *h*ēmeras — TAGE — n_ 1 akk pl f — *h*Emera — TAG

ΕΝ en — IN — präp — en — IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ tō — DEM — d_ dat sg n — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΟCΤΡΕΦΕΙΝ *h*upostrephein — BEIM-UNTER-WENDEN-SEIN — vn HA akt präs — *h*upostrephO — UNTER+WENDEN, umkehren, zurückkehren, Rückkehr

ΑΥΤΟΥC autous — sie(p) — pp akk pl m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΥΠΕΜΕΙΝΕΝ *h*upemeinen — -UNTER-BLEIBT — vi TA akt unbest 3 sg — *h*upomenO — UNTER+BLEIBEN, zurück bleiben, ausharren, erdulden *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN

ΙΗCΟΥC iēsous — JESUS — n_ nom sg m — iEsous — JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

Ο *h*o — DER — d_ nom sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΙC pais — Knabe — n_ 3 nom sg m — pais — GEHIEBTES, zu_Erziehendes, Kind, Knabe, Mädchen, Knecht

ΕΝ en — IN — präp — en — IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ ierousalēm — JERUSALEM — ni Name — ierousalEm — JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΟΥΚ ouk — NICHT — adv neg *absolut* — ou — NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΓΝΩCΑΝ egnōsan — SIE-KENNEN — vi TA akt unbest 3 pl — ginOskO — KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

Ο Ι *h*oi — DIE(p) — d_ nom pl m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΟΝΕΙC goneis — Erzeuger — n_ 3 nom pl m — goneus — GEWORDENer, Erzeuger, Eltern

ΑΥΤΟΥ autou — Seiner — pp gen sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

44 Da sie meinten, Er sei bei der Karawane, zogen sie eine Tagesreise weit mit und suchten unter den

Lk 2:44

ΝΟΜΙCΑΝΤΕC nomisantes — GESETZ-mach*end* — vp TA akt unbest nom pl m — nomizO — GESETZ-*machen*, nach dem Gesetz, meinen

ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER

ΑΥΤΟΝ auton — Ihn — pp akk sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙΝΑΙ einai — SEIN — vn TA akt unbest — eimi — SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Verwandten und Bekannten nach Ihm.

ΕΝ	ΤΗ	ΣΥΝΟΔΙΑ	ΗΛΘΟΝ	ΗΜΕΡΑΣ	ΟΔΟΝ
en	tē	sunodia	ēlthon	*h*ēmeras	*h*odon
IN	DEM	ZUSAMMEN-WEG	SIE-KAMEN	TAGES	WEG
präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	vi TA akt verg 3 pl	n_ 1 gen sg f	n_ 2 akk sg f
en	*ho*/*hE*/to	sunodia	erchomai	*h*Emera	*h*odos
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+WEG-heit, ZUSAMMEN+WEG, ZUSAMMEN-Wander*ung*, Karawane	KOMMEN	TAG	WEG

ΚΑΙ	ΑΝΕΖΗΤΟΥΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΝ
kai	anezētoun	auton	en
UND	SIE-HINAUF-SUCHTEN	Ihn	IN
konj	vi TA akt verg 3 pl	pp akk sg m	präp
kai	anazEteO	autos/autE/auto	en
UND, auch	HINAUF+SUCHEN, suchen nach	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΟΙΣ	ΣΥΓΓΕΝΕΣΙΝ	ΚΑΙ	ΤΟΙΣ	ΓΝΩΣΤΟΙΣ
tois	suggenesin	kai	tois	gnōstois
DEN(p)	ZUSAMMEN-GEWORDENEN	UND	DEN(p)	BeKANNten
d_ dat pl m	a_/n_ dat pl m	konj	d_ dat pl m	a_/n_ dat pl m
ho/*hE*/to	suggenEs	kai	*ho*/*hE*/to	gnOstos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+GEWORDEN/GEWORDENER, ZUSAMMEN-ErzeugTER, VerwandtER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	beKANNt, KENNbar, erkennbar

45 Als sie Ihn nicht fanden, kehrten sie nach Jerusalem zurück und suchten dort nach Ihm.

Lk 2:45	ΚΑΙ	ΜΗ	ΕΥΡΟΝΤΕΣ
	kai	mē	*h*eurontes
	UND	NEIN	BEIM-FINDEN-SEIEND
	konj	part neg *bedingt*	vp HA akt präs nom pl m
	kai	mE	*h*euriskO
	UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FINDEN, erfunden werden

ΑΥΤΟΝ	ΥΠΕΣΤΡΕΨΑΝ	ΕΙΣ
auton	*h*upestrepsan	eis
Ihn	SIE-UNTER-WENDEN	HINEIN
pp akk sg m	vi TA akt unbest 3 pl	präp
autos/autE/auto	*h*upostrephO	eis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UNTER+WENDEN, umkehren, zurückkehren, Rückkehr	HINEIN, fürF, fürZ, damitH

ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ	ΑΝΑΖΗΤΟΥΝΤΕΣ
ierousalēm	anazētountes
JERUSALEM	BEIM-HINAUF-SUCHEN-SEIEND
ni Name	vp HA akt präs nom pl f
ierousalEm	anazEteO
JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	HINAUF+SUCHEN, suchen nach

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

46 Nach drei Tagen fanden sie Ihn in der Weihestätte; Er saß inmitten der Lehrer, hörte ihnen zu und stellte Fragen an sie.

Lk 2:46	ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΜΕΤΑ	ΗΜΕΡΑΣ	ΤΡΕΙΣ	ΕΥΡΟΝ
	kai	egeneto	meta	*h*ēmeras	treis	*h*euron
	UND	es-WURDE-(*für_sich*)	nach	TAGE	DREI	SIE-FANDEN
	konj	vi TA med verg 3 sg	präp	n_ 1 akk pl f	a_ akk pl f	vi TA akt verg 3 pl
	kai	ginomai	meta	*h*Emera	treis	*h*euriskO
	UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	MIT, Gmit, Anach	TAG	DREI, Tres	FINDEN, erfunden werden

ΑΥΤΟΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΙΕΡΩ
auton	en	tō	*h*ierō
Ihn	IN	DEM	GEWEIHTEN
pp akk sg m	präp	d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n
autos/autE/auto	en	*ho*/*hE*/to	*h*ieron
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte

ΚΑΘΕΖΟΜΕΝΟΝ	ΕΝ	ΜΕΣΩ	ΤΩΝ	ΔΙΔΑΣΚΑΛΩΝ	ΚΑΙ
kathezomenon	en	mesō	tōn	didaskalōn	kai
BEIM-(*für_Sich*)-sitzen-SEIEND	IN	MITTE	DER(p)	LEHRER	UND
vp HA med präs akk sg m	präp	a_/n_ dat sg n	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	konj
kathezomai	en	mesos	*ho*/*hE*/to	didaskalos	kai
HERAB+SEIN_*machen*, sitzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEHRER	UND, auch

ΑΚΟΥΟΝΤΑ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ
akouonta	autōn	kai
BEIM-HÖREN-SEIEND	ihrer(p)	UND
vp HA akt präs akk sg m	pp gen pl m	konj
akouO	autos/autE/auto	kai
HÖREN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΕΠΕΡΩΤΩΝΤΑ	ΑΥΤΟΥΣ
eperōtōnta	autous
BEIM-AUF-redEND-BITTEN-SEIEND	sie(p)
vp HA akt präs akk sg m	pp akk pl m
eperOtaO	autos/autE/auto
AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

47 Alle aber, die Ihn hörten, waren über Sein Verständnis und Seine Antworten außer sich vor Staunen.

Lk 2:47

ΕΞΙCΤΑΝΤΟ	ΔΕ	ΠΑΝΤΕC	ΟΙ
existanto	de	pantes	*h*oi
SIE-AUS-STEHEN-(*für_sich*)	ABER	ALLE	DIE(p)
vi TA med unbest 3 pl	konj	a_ nom pl m	d_ nom pl m
existEmi	de	pas	*ho*/*hE*/to
AUS+STEHEN, entsetzen, sich entsetzen, außer sich sein	ABER	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΚΟΥΟΝΤΕC	ΑΥΤΟΥ	ΕΠΙ	ΤΗ
akouontes	autou	epi	tē
BEIM-HÖREN-SEIENDEN	Seiner	AUF	DER
vp HA akt präs nom pl m	pp gen sg m	präp	d_ dat sg f
akouO	autos/autE/auto	epi	*ho*/*hE*/to
HÖREN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΥΝΕCΕΙ	ΚΑΙ	ΤΑΙC	ΑΠΟΚΡΙCΕCΙΝ
sunesei	kai	tais	apokrisesin
ZUSAMMEN-LASSung	UND	DEN(p)	VON-Entscheidungen
n_ 3 dat sg f	konj	d_ dat pl f	n_ 3 dat pl f
sunesis	kai	*ho*/*hE*/to	apokrisis
ZUSAMMEN+LASSung, Verstehen, Verstand, Verständnis	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+RICHTung, VON+RICHTen, VON-Entscheidung, Antwort

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

48 Als Seine Eltern Ihn gewahrten, verwunderten sie sich darüber, und Seine Mutter sagte zu Ihm: "Kind, warum hast Du uns so etwas angetan? Siehe, Dein Vater und ich haben Dich mit Schmerzen gesucht!"

Lk 2:48

ΚΑΙ	ΙΔΟΝΤΕC
kai	idontes
UND	BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND
konj	vp HA akt präs nom pl m
kai	eidO
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΥΤΟΝ	ΕΞΕΠΛΑΓΗCΑΝ	ΚΑΙ
auton	exeplagēsan	kai
Ihn	SIE-WURDEN-verwunderT	UND
pp akk sg m	vi TA pas verg 3 pl	konj
autos/autE/auto	ekplEssO	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS+STREICHEN, AUS+STREICHgebEN, verwunderN, sich verwundern	UND, auch

ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟC	ΑΥΤΟΝ	Η	ΜΗΤΗΡ
eipen	pros	auton	*hē*	mētēr
-sagTE	ZU	Ihn	DIE	MUTTER
vi TA akt verg 3 sg	präp	pp akk sg m	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
eipon (legO)	pros	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	mEtEr
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER

ΑΥΤΟΥ	ΤΕΚΝΟΝ
autou	teknon
Seiner	HERVORGEBRACHTES !
pp gen sg m	n_ 2 vok sg n
autos/autE/auto	teknon
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HERVORGEBRACHTES, Kind

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΠΟΙΗCΑC	ΗΜΙΝ	ΟΥΤΩC
epoiēsas	*hē*min	*hou*tōs
DU-TUST	UNS	dieserweise
vi TA akt unbest 2 sg	pp 1 dat pl	adv
poieO	*h*Emeis	*hou*tOs
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	WIR / UNSER / UNS	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΙΔΟΥ	Ο	ΠΑΤΗΡ	CΟΥ
idou	*ho*	patēr	sou
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN	DER	VATER	DEINER
vm HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	pp 2 gen sg
eidO	*ho*/*hE*/to	patEr	su
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	DU / DEINER / DIR / DICH

ΚΑΓΩ	ΟΔΥΝΩΜΕΝΟΙ	ΕΖΗΤΟΥΜΕΝ	CΕ
kagō	odunōmenoi	ezētoumen	se
UND-ICH	BEIM-(*für_sich*)-SCHMERleidEN-SEIEND(p)	WIR-SUCHTEN	DICH
pp 1 nom sg kon	vp HA med präs nom pl m	vi TA akt verg 1 pl	pp 2 akk sg
kagO	odunaO	zEteO	su
UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir	SCHMERZEN, SCHMERZleidEN, Schmerzen leiden	SUCHEN	DU / DEINER / DIR / DICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

49 Da sagte Er zu ihnen: "Warum habt ihr Mich denn gesucht? Wusstet ihr nicht, dass Ich in den Dingen Meines Vaters erfahren sein muss?"

Lk 2:49

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ
kai	eipen	pros	autous
UND	Er-sagTE	ZU	sie(p)
konj	vi TA akt verg 3 sg	präp	pp akk pl m
kai	eipon (legO)	pros	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΙ	ΟΤΙ	ΕΖΗΤΕΙΤΕ
ti	*h*oti	ezēteite
IRGEND	WELCHES-IRGEND	IHR-SUCHTET
px nom sg n	konj	vi TA akt verg 2 pl
tis/tis/ti	*h*oti	zEteO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SUCHEN

ΜΕ	ΟΥΚ
me	ouk
MICH	NICHT
pp 1 akk sg	adv neg *absolut*
egO	ou
ICH / MEINER / MIR / MICH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΗΔΕΙΤΕ	ΟΤΙ	ΕΝ
ēdeite	*h*oti	en
IHR-HATTET-WAHRGENOMMEN	WELCHES-IRGEND	IN
vi ZU akt verg 2 pl	konj	präp
eidO	*h*oti	en
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΟΙΣ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ	ΜΟΥ	ΔΕΙ	ΕΙΝΑΙ	ΜΕ
tois	tou	patros	mou	dei	einai	me
DEN(p)	DES	VATERS	MEINER	es-IST-BEIM-BINDEN	SEIN	MICH
d_ dat pl n	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	pp 1 gen sg	vi HA akt präs 3 sg	vn TA akt unbest	pp 1 akk sg
ho/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	patEr	egO	dei (deO)	eimi	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	ICH / MEINER / MIR / MICH	BINDEN, müssen, dürfen	SEIN, *id.* gelten	ICH / MEINER / MIR / MICH

50 Aber sie verstanden diese Rede nicht, die Er zu ihnen sprach.

Lk 2:50

ΚΑΙ	ΑΥΤΟΙ
kai	autoi
UND	sie(p)
konj	pp nom pl m
kai	autos/autE/auto
UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΥ	ΣΥΝΗΚΑΝ	ΤΟ
ou	sunēkan	to
NICHT	SIE-ZUSAMMEN-LASSEN	DIE
adv neg *absolut*	vi TA-ZU akt unbest 3 pl	d_ akk sg n
ou	suniEmi	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ZUSAMMEN+LASSEN, verstehEN, verständig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΡΗΜΑ	Ο	ΕΛΑΛΗΣΕΝ
rēma	*h*o	elalēsen
RedEN-*Folge*	WELCHE	Er-SPRICHT
n_ 3 akk sg n	pr akk sg n	vi TA akt unbest 3 sg
r*h*Ema	*hos*/*hE*/*ho*	laleO
FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SPRECHEN, *id.* reden

ΑΥΤΟΙΣ
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

51 Dann zog Er mit ihnen hinab, kam nach Nazareth und ordnete Sich ihnen unter. Seine Mutter aber bewahrte alle diese Reden sorgfältig und durchdachte sie in ihrem Herzen.

Lk 2:51

ΚΑΙ	ΚΑΤΕΒΗ	ΜΕΤ
kai	katebē	met
UND	Er-HERAB-SCHRITT	MIT
konj	vi TA akt verg 3 sg	präp
kai	katabainO	meta
UND, auch	HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	MIT, Gmit, Anach

ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΗΛΘΕΝ	ΕΙΣ	ΝΑΖΑΡΕΤ	ΚΑΙ
autōn	kai	ēlthen	eis	nazaret	kai
ihrer(p)	UND	Er-KAM	HINEIN	NAZARETH	UND
pp gen pl m	konj	vi TA akt verg 3 sg	präp	ni Name	konj
autos/autE/auto	kai	erchomai	eis	nazareth	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	KOMMEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	NAZARETH	UND, auch

ΗΝ	ΥΠΟΤΑΣΣΟΜΕΝΟΣ	ΑΥΤΟΙΣ	ΚΑΙ
ēn	*h*upotassomenos	autois	kai
Er-WAR	BEIM-(*für_Sich*)-UNTER-SETZEN-SEIEND	ihnen	UND
vi TA akt verg 3 sg	vp HA med präs nom sg m	pp dat pl m	konj
eimi	*h*upotassO	autos/autE/auto	kai
SEIN, *id.* gelten	UNTER+SETZEN, UNTER-ordnEN, unterordnen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Η	ΜΗΤΗΡ	ΑΥΤΟΥ	ΔΙΕΤΗΡΕΙ
hē	mētēr	autou	dietērei
DIE	MUTTER	Seiner	sie-DURCH-BEWAHRTE
d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	pp gen sg m	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	mEtEr	autos/autE/auto	diatEreO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DURCH+BEWAHREN, sorgfältig bewahren

ΑΠΑΝΤΑ	ΤΑ	ΡΗΜΑΤΑ
*h*apanta	ta	rēmata
ZUGLEICH-ALLE	DIE(p)	RedEN-*Folgen*
a_ akk pl n	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n
*h*apas	*ho*/*hE*/to	*rh*Ema
ZUGLEICH+JED_/ALL(p), (ALL-ZUGLEICH), sämtlich, allesamt, insgesamt, alle	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall

ΤΑΥΤΑ	ΣΥΜΒΑΛΛΟΥΣΑ	ΕΝ	ΤΗ
tauta	sumballousa	en	tē
diese(p)	BEIM-ZUSAMMEN-WERFEN-SEIEND	IN	DEM
pd akk pl n	vp HA akt präs nom sg f	präp	d_ dat sg f
*h*outos/*h*autE/touto	sumballO	en	*ho*/*hE*/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ZUSAMMEN+WERFEN, zusammentreffen, durchdenken, ratschlagen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΡΔΙΑ	ΕΑΥΤΗΣ
kardia	*h*eautēs
HERZEN	ihrer-SELBST
n_ 1 dat sg f	pf 3 gen sg f
kardia	*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

52 Und Jesus machte Fortschritte in der Weisheit, bis Er voll erwachsen war, auch in der Gnade bei Gott und den Menschen.

Lk 2:52

ΚΑΙ	ΙΗΣΟΥΣ	ΠΡΟΕΚΟΠΤΕΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΣΟΦΙΑ	ΚΑΙ
kai	iēsous	proekopten	en	tē	sophia	kai
UND	JESUS	Er-fortschriTT	IN	DER	WEISheit	UND
konj	n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	konj
kai	iEsous	prokoptO	en	*ho*/*hE*/to	sophia	kai
UND, auch	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	VOR+HAUEN, fortschreitEN, vorschreiten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEISheit	UND, auch

ΗΛΙΚΙΑ	ΚΑΙ
*hē*likia	kai
AUSGEWACHSENheit	UND
n_ 1 dat sg f	konj
*h*Elikia	kai
AUSGEWACHSENheit, (das Ausgewachsensein), Vollwuchs, voll erwachsen sein, Wuchs, Höhepunkt	UND, auch

ΧΑΡΙΤΙ	ΠΑΡΑ	ΘΕΩ	ΚΑΙ
chariti	para	theō	kai
ERFREUendem	BEI	Gott (PLATZIERER)	UND
n_ 3 dat sg f	präp	n_ 2 dat sg m	konj
charis	para	theos	kai
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	PLATZIERER, Gott	UND, auch

ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ
anthrōpois
Menschen(p)
n_ 2 dat pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

1 Im fünfzehnten Jahr der Regierung des Kaisers Tiberius, als Pontius Pilatus als Prokurator in Judäa regierte und Herodes Vierfürst von Galiläa war (sein Bruder Philippus Vierfürst der Landschaft Ituräa und Trachonitis, und Lysanias Vierfürst von Abilene,

Lk 3:1

ΕΝ	ΕΤΕΙ	ΔΕ	ΠΕΝΤΕΚΑΙΔΕΚΑΤΩ	ΤΗΣ
en	etei	de	pentekaidekatō	tēs
IN	JAHR	ABER	FÜNF-UND-ZEHNtem	DER
präp	n_ 3 dat sg n	konj	a_ dat sg n	d_ gen sg f
en	etos	de	pentekaidekatos	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	JAHR, *mit* gemäß: jährlich	ABER	FÜNF+UND+ZEHNt, FÜNF+UND+ZEHNt_, fünfzehntes	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΓΕΜΟΝΙΑΣ	ΤΙΒΕΡΙΟΥ	ΚΑΙΣΑΡΟΣ	ΗΓΕΜΟΝΕΥΟΝΤΟΣ	ΠΟΝΤΙΟΥ	ΠΕΙΛΑΤΟΥ
*hē*gemonias	tiberiou	kaisaros	*hē*gemoneuontos	pontiou	peilatou
FÜHRERschaft	TIBERIUS'	KAISERS	FÜHRER-seiEND	PONTIUS'	PILATUS'
n_ 1 gen sg f	n_ 2 gen sg m	n_ 3 gen sg m	vp HA akt präs gen sg m	n_ 2 gen sg m	n_ 2 gen sg m
*h*Egemonia	tiberios	kaisar	*h*EgemoneuO	pontios	pilatos
FÜHREN-heit, FÜHRERschaft, Regierung	TIBERIUS *Latein*	KAISER	FÜHRER-sein, FÜHREN, regieren	PONTIUS *Latein*	PILATUS *Latein*

ΤΗΣ	ΙΟΥΔΑΙΑΣ	ΚΑΙ	ΤΕΤΡΑΡΧΟΥΝΤΟΣ	ΤΗΣ
tēs	ioudaias	kai	tetrarchountos	tēs
DES	JUDÄA	UND	VIER-Fürst_seiEND	DES
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	vp HA akt präs gen sg m	d_ gen sg f
ho/*hE*/to	ioudaia	kai	tetrarcheO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDA-heit, JUDÄA *von hebräisch* huldigen	UND, auch	VIER+URSPRUNG_sein, VIER-Fürst_sein, (Tetrarch sein), Vierfürst sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ	ΗΡΩΔΟΥ	ΦΙΛΙΠΠΟΥ	ΔΕ	ΤΟΥ
galilaias	*hē*rōdou	philippou	de	tou
GALILÄA	HERODES'	Philippus'	ABER	DES
n_ 1 gen sg f	n_ 1 gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	d_ gen sg m
galilaia	*h*ErOdEs	philippos	de	*ho*/*hE*/to
GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis	HERODES	FREUND+PFERD, (PFERDE-FREUND), Philippus, Philippi	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΔΕΛΦΟΥ	ΑΥΤΟΥ
adelphou	autou
Bruders	seiner
n_ 2 gen sg m	pp gen sg m
adelphos	autos/autE/auto
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΕΤΡΑΡΧΟΥΝΤΟΣ	ΤΗΣ	ΙΤΟΥΡΑΙΑΣ	ΚΑΙ	ΤΡΑΧΩΝΙΤΙΔΟΣ
tetrarchountos	tēs	itouraias	kai	trachōnitidos
VIER-Fürst_seiEND	DES	ITURÄA	UND	Trachonitis'
vp HA akt präs gen sg m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	n_ 3 gen sg f
tetrarcheO	*ho*/*hE*/to	itouraia	kai	trachOnitis
VIER+URSPRUNG_sein, VIER-Fürst_sein, (Tetrarch sein), Vierfürst sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ITURÄA	UND, auch	RAUHEIT, RAUland, Trachonitis

ΧΩΡΑΣ	ΚΑΙ	ΛΥΣΑΝΙΟΥ	ΤΗΣ	ΑΒΕΙΛΗΝΗΣ
chōras	kai	lusaniou	tēs	abeilēnēs
RAUMES	UND	LYSANIAS'	DES	ABILENE
n_ 1 gen sg f	konj	n_ 1 gen sg m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
chOra	kai	lusanias	*ho*/*hE*/to	abilEnE
RAUM, Gegend, Acker, Heimat, Land, [Landschaft]	UND, auch	LYSANIAS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABILENE

ΤΕΤΡΑΡΧΟΥΝΤΟΣ
tetrarchountos
VIER-Fürst_seiEND
vp HA akt präs gen sg m
tetrarcheO
VIER+URSPRUNG_sein, VIER-Fürst_sein, (Tetrarch sein), Vierfürst sein

2 unter den Hohenpriestern Hannas und Kaiphas), da erging der Ausspruch Gottes an Johannes, den Sohn des Zacharias, in der Wildnis.

Lk 3:2

ΕΠΙ	ΑΡΧΙΕΡΕΩΣ	ΑΝΝΑ	ΚΑΙ	ΚΑΙΑΦΑ
epi	archiereōs	anna	kai	kaiapha
AUF	Fürst-GEWEIHTen	HANNAS'	UND	KAIPHAS'
präp	n_ 3 gen sg m	n_ 1 gen sg m	konj	n_ 1 gen sg m
epi	archiereus	annas	kai	kaiaphas
AUF, ...	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	HANNAS *Hebräisch* GNÄDIG	UND, auch	KAIPHAS

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΡΗΜΑ	ΘΕΟΥ	ΕΠΙ
egeneto	rēma	theou	epi
-WURDE-(*für_sich*)	RedEN-*Folge*	Gottes (PLATZIERERS)	AUF
vi TA med verg 3 sg	n_ 3 nom sg n	n_ 2 gen sg m	präp
ginomai	rhEma	theos	epi
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	PLATZIERER, Gott	AUF, ...

ΙΩΑΝΝΗΝ	ΤΟΝ	ΖΑΧΑΡΙΟΥ	ΥΙΟΝ	ΕΝ	ΤΗ
iōannēn	ton	zachariou	*h*uion	en	tē
JOHANNES	DEN	ZACHARIAS'	SOHN	IN	DER
n_ akk sg m	d_ akk sg m	n_ 1 gen sg m	n_ 2 akk sg m	präp	d_ dat sg f
iOannEs	*ho*/*hE*/to	zacharias	*h*uios	en	*ho*/*hE*/to
JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZACHARIAS *Hebräisch* GEDENKE-Je	SOHN, [das Junge]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΡΗΜΩ
erēmō
ÖDE
a_/n_ dat sg f
erEmos
ÖDE, einsam, Wildnis

3 Daraufhin zog er durch die gesamte Gegend um den Jordan und heroldete die Taufe der Umsinnung zur Erlassung der Sünden,

Lk 3:3

ΚΑΙ	ΗΛΘΕΝ	ΕΙΣ	ΠΑΣΑΝ	ΤΗΝ	ΠΕΡΙΧΩΡΟΝ
kai	ēlthen	eis	pasan	tēn	perichōron
UND	er-KAM	HINEIN	JEDEN	DEN	UM-RAUM
konj	vi TA akt verg 3 sg	präp	a_ akk sg f	d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f
kai	erchomai	eis	pas	*ho*/*hE*/to	perichOros
UND, auch	KOMMEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM+RAUM, UM-Gegend, Umgegend

ΤΟΥ	ΙΟΡΔΑΝΟΥ	ΚΗΡΥΣΣΩΝ	ΒΑΠΤΙΣΜΑ
tou	iordanou	kērussōn	baptisma
DES	JORDAN	BEIM-HEROLDEN-SEIEND	TAUCHEN-*Folge*
d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m	vp HA akt präs nom sg m	n_ 3 akk sg n
ho/*hE*/to	iordanEs	kErussO	baptisma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JORDAN *Hebräisch* Herabsteiger	HEROLDEN	TAUCHEN-*Folge*, Taufe

ΜΕΤΑΝΟΙΑΣ	ΕΙΣ	ΑΦΕΣΙΝ	ΑΜΑΡΤΙΩΝ
metanoias	eis	aphesin	*h*amartiōn
MIT-DENKENS	HINEIN	VON-LASSung	Verfehltheiten
n_ 1 gen sg f	präp	n_ 3 akk sg f	n_ 1 gen pl f
metanoia	eis	aphesis	*h*amartia
MIT+DENKEN-heit, MIT+DENK*ung*, nach-DENKEN, Umsinnung	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	VON+LASSung, Erlassung, Vergebung	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

4 wie in der Rolle der Worte des Propheten Jesaia geschrieben steht: Stimme eines Rufers: In der

Lk 3:4

ΩΣ	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΕΝ	ΒΙΒΛΩ
*h*ōs	gegraptai	en	biblō
WIE	es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN	IN	ROLLE
adv	vi ZU med präs 3 sg	präp	n_ 2 dat sg f
*h*Os	graphO	en	biblos
WIE, als, etwa	SCHREIBEN, geschrieben	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ROLLE

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Wildnis bereitet den Weg des Herrn! Machet Seine Straßen gerade!

ΛΟΓΩΝ	ΗCΑΙΟΥ	ΤΟΥ
logōn	ēsaiou	tou
DarLEGUNGEN	JESAIAS	DES
n_ 2 gen pl m	n_ 1 gen sg m	d_ gen sg m
logos	Esaias	*ho*/*hE*/to
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	JESAIA *Hebräisch* RETTER-Je	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΦΗΤΟΥ	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΦΩΝΗ
prophētou	legontes	phōnē
VOR-BEHAUPTers	BEIM-sagEN-SEIEND	KLANG
n_ 1 gen sg m	vp HA akt präs nom pl m	n_ 1 nom sg f
prophEtEs	legO	phOnE
VOR+BEHAUPTer, Prophet	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

ΒΟΩΝΤΟC	ΕΝ	ΤΗ	ΕΡΗΜΩ	ΕΤΟΙΜΑCΑΤΕ
boōntos	en	tē	erēmō	*h*etoimasate
BEIM-HILFERUFEN-SEIENDEN	IN	DER	ÖDE	BEREITET-IHR
vp HA akt präs gen sg m	präp	d_ dat sg f	a_/n_ dat sg f	vm TA akt fut 2 pl
boaO	en	*ho*/*hE*/to	erEmos	*h*etoimazO
HILFERUFEN, um Hilfe rufen, schreien, Rufer	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÖDE, einsam, Wildnis	BEREIT_*machen*, BEREITen, bereit machen

ΤΗΝ	ΟΔΟΝ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΕΥΘΕΙΑC
tēn	*h*odon	tou	kuriou	eutheias
DEN	WEG	DES	Herrn	WOHL-PLATZIERT
d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	a_ akk pl f
ho/*hE*/to	*h*odos	*ho*/*hE*/to	kurios	euthus
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WOHL+PLATZIERT, gerade

ΠΟΙΕΙΤΕ	ΤΑC
poieite	tas
SEID-IHR-BEIM-machEN	DIE(p)
vm HA akt präs 2 pl	d_ akk pl f
poieO	*ho*/*hE*/to
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΡΙΒΟΥC	ΑΥΤΟΥ
tribous	autou
ABNUTZUNGSwegE	Seiner
n_ 2 akk pl f	pp gen sg m
tribos	autos/autE/auto
ABNUTZENDES / ABGENUTZTES, ABNUTZUNGSweg, Straße	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

5 Jede Schlucht soll ausgefüllt und jeder Berg und Hügel soll erniedrigt werden, die krummen Wege sollen zu geraden und die rauen zu glatten Wegen werden.

Lk 3:5

ΠΑCΑ	ΦΑΡΑΓΞ
pasa	pharagx
JEDE	SCHLUCHT
a_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
pas	pharagx
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	SCHLUCHT

ΠΛΗΡΩΘΗCΕΤΑΙ	ΚΑΙ
plērōthēsetai	kai
sie-WIRD-BEIM-vollGEFÜLLT-WERDEN-SEIN	UND
vi HA pas fut 3 sg	konj
plEroO	kai
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten	UND, auch

ΠΑΝ	ΟΡΟC	ΚΑΙ	ΒΟΥΝΟC	ΤΑΠΕΙΝΩΘΗCΕΤΑΙ
pan	oros	kai	bounos	tapeinōthēsetai
JEDER	Berg	UND	HÜGEL	-WIRD-BEIM-ERNIEDRIGT-WERDEN-SEIN
a_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	konj	n_ 2 nom sg m	vi HA pas fut 3 sg
pas	oros	kai	bounos	tapeinoO
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg	UND, auch	HÜGEL	NIEDRIGKEIT-*verursachen*, ERNIEDRIGEN, demütigEN

ΚΑΙ	ΕCΤΑΙ	ΤΑ	CΚΟΛΙΑ	ΕΙC	ΕΥΘΕΙΑΝ	ΚΑΙ
kai	estai	ta	skolia	eis	eutheian	kai
UND	es-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	DIE(p)	KRUMMEN	HINEIN	WOHL-PLATZIERTEN	UND
konj	vi HA med fut 3 sg	d_ nom pl n	a_/n_ nom pl n	präp	a_ akk sg f	konj
kai	eimi	*ho*/*hE*/to	skolios	eis	euthus	kai
UND, auch	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KRUMM, verschroben	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	WOHL+PLATZIERT, gerade	UND, auch

ΑΙ	ΤΡΑΧΕΙΑΙ	ΕΙC	ΟΔΟΥC	ΛΕΙΑC
*h*ai	tracheiai	eis	*h*odous	leias
DIE(p)	RAUEN	HINEIN	WEGE	GLATTE
d_ nom pl f	a_ nom pl f	präp	n_ 2 akk pl f	a_ akk pl f
ho/*hE*/to	trachus	eis	*h*odos	leios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RAU, [felsig]	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	WEG	GLATT

6 Und alles Fleisch wird die Rettung Gottes sehen!

Lk 3:6

ΚΑΙ	ΟΨΕΤΑΙ	ΠΑCΑ	CΑΡΞ	ΤΟ
kai	opsetai	pasa	sarx	to
UND	-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-ANSEHEN-SEIN	JEDES	FLEISCH	DIE
konj	vi HA med fut 3 sg	a_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	d_ akk sg n
kai	optomai	pas	sarx	*ho*/*hE*/to
UND, auch	ANSEHEN, sehen, erscheinen	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	FLEISCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ϹΩΤΗΡΙΟΝ
sōtērion
RETTUNG
a_/n_ akk sg n
sOtErios
RETTERisch, RETTEND / RETTUNG, rettend, Heil, [Rettung] *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

7 Er sagte daher zu den Scharen, die hinauszogen, um sich von ihm taufen zu lassen: "Otternbrut! Wer hat euch zu verstehen gegeben, vor dem zukünftigen Zorn fliehen zu können?

Lk 3:7

ΕΛΕΓΕΝ
elegen
er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΤΟΙϹ
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙϹ
ekporeuomenois
BEIM-(*für_sich*)-AUS-GEHEN-SEIENDEN
vp HA med präs dat pl m
ekporeuomai
AUS+GEHEND-sein, AUS+GEHEN, gehen aus/hervor/hinaus/heraus, ausfahren

ΟΧΛΟΙϹ
ochlois
SCHAREN
n_ 2 dat pl m
ochlos
SCHAR, Haufe, Pöbel

ΒΑΠΤΙϹΘΗΝΑΙ
baptisthēnai
GETAUCHT-GE*mach*T-WERDEN
vn TA pas unbest
baptizO
GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen

ΥΠ
hup
UNTER
präp
hupo
UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Ufür, Udurch

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΓΕΝΝΗΜΑΤΑ
gennēmata
WERDEN-*Folgen* !
n_ 3 vok pl n
genEma
WERDEN-*Folge*, Ertrag, Brut

ΕΧΙΔΝΩΝ
echidnōn
VIPERN
n_ 1 gen pl f
echidna
VIPER, Otter

ΤΙϹ
tis
IRGEND
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΥΠΕΔΕΙΞΕΝ
hupedeixen
er-UNTER-ZEIGT
vi TA akt unbest 3 sg
hupodeiknumi
UNTER+ZEIGEN, anzeigen, Beispiel geben

ΥΜΙΝ
humin
EUCH
pp 2 dat pl
humeis
IHR / EUER / EUCH

ΦΥΓΕΙΝ
phugein
BEIM-FLIEHEN-SEIN
vn HA akt präs
pheugO
FLIEHEN

ΑΠΟ
apo
VON
präp
apo
VON

ΤΗϹ
tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΛΛΟΥϹΗϹ
mellousēs
BEIM-ANSCHICKEN-SEIENDEN
vp HA akt präs gen sg f
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΟΡΓΗϹ
orgēs
ZORNES
n_ 1 gen sg f
orgE
ZORN, [Zorngericht]

8 Bringt daher Frucht, würdig der Umsinnung! Auch fangt nicht an, bei euch selbst zu sagen: Wir haben Abraham zum Vater. - Denn ich sage euch: Gott kann dem Abraham aus diesen Steinen Kinder erwecken.

Lk 3:8

ΠΟΙΗϹΑΤΕ
poiēsate
TUT-IHR
vm TA akt fut 2 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΚΑΡΠΟΥϹ
karpous
FRÜCHTE
n_ 2 akk pl m
karpos
FRUCHT

ΑΞΙΟΥϹ
axious
WÜRDIGE
a_ akk pl m
axios
WÜRDIG, wert, angemessen, verdienen

ΤΗϹ
tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΤΑΝΟΙΑϹ
metanoias
MIT-DENKENS
n_ 1 gen sg f
metanoia
MIT+DENKEN-heit, MIT+DENK*ung*, nach-DENKEN, Umsinnung

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΡΞΗϹΘΕ
arxēsthe
IHR-MÖGT-BEIM-(*für_euch*)-anfangEN-SEIN-WERDEN
vk HA med fut 2 pl
archO
ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein

ΛΕΓΕΙΝ
legein
BEIM-sagEN-SEIN
vn HA akt präs
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΑΥΤΟΙϹ
*h*eautois
euch-SELBST
pf 2 dat pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΠΑΤΕΡΑ
patera
VATER
n_ 3 akk sg m
patEr
VATER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΧΟΜΕΝ	ΤΟΝ	ΑΒΡΑΑΜ
echomen	ton	abraam
WIR-SIND-BEIM-HABEN	DEN	ABRAHAM
vi HA akt präs 1 pl	d_ akk sg m	ni Name
echO	*ho*/*hE*/to	abraam
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar

ΛΕΓΩ	ΓΑΡ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ
legō	gar	*h*umin	*h*oti
ICH-BIN-BEIM-sagEN	GEWISS-DEMNACH	EUCH	WELCHES-IRGEND
vi HA akt präs 1 sg	konj	pp 2 dat pl	konj
legO	gar	*h*umeis	*h*oti
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΔΥΝΑΤΑΙ	Ο	ΘΕΟϹ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΛΙΘΩΝ
dunatai	*h*o	theos	ek	tōn	lithōn
-IST-(*für_Sich*)-FÄHIGSEIEND	DER	Gott (PLATZIERER)	AUS	DER(p)	STEINE
vi HA med präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
dunamai	*h*o/*hE*/to	theos	ek	*h*o/*hE*/to	lithos
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STEIN

ΤΟΥΤΩΝ	ΕΓΕΙΡΑΙ	ΤΕΚΝΑ
toutōn	egeirai	tekna
dieser(p)	ERWECKEN	HERVORGEBRACHTE(p)
pd gen pl m	vn TA akt unbest	n_ 2 akk pl n
*h*outos/*h*autE/touto	egeirO	teknon
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	HERVORGEBRACHTES, Kind

ΤΩ	ΑΒΡΑΑΜ
tō	abraam
DEM	ABRAHAM
d_ dat sg m	ni Name
ho/*hE*/to	abraam
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar

9 Die Axt aber liegt schon an der Wurzel der Bäume. Daher wird jeder Baum, der nicht edle Frucht trägt, umgehauen und ins Feuer geworfen."

Lk 3:9

ΗΔΗ	ΔΕ	ΚΑΙ	Η	ΑΞΙΝΗ	ΠΡΟϹ	ΤΗΝ	ΡΙΖΑΝ	ΤΩΝ
ēdē	de	kai	*hē*	axinē	pros	tēn	rizan	tōn
SCHON	ABER	UND	DIE	AXT	ZU	DIE	WURZEL	DER(p)
adv	konj	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen pl n
EdE	de	kai	*ho*/*hE*/to	axinE	pros	*ho*/*hE*/to	riza	*ho*/*hE*/to
SCHON, endlich	ABER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AXT	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WURZEL	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕΝΔΡΩΝ	ΚΕΙΤΑΙ	ΠΑΝ	ΟΥΝ	ΔΕΝΔΡΟΝ
dendrōn	keitai	pan	oun	dendron
BÄUME	sie-IST-BEIM-(*für_sich*)-LIEGEN	JEDER	DANN	BAUM
n_ 2 gen pl n	vi HA med präs 3 sg	a_ nom sg n	konj	n_ 2 nom sg n
dendron	keimai	pas	oun	dendron
BAUM	LIEGEN	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	BAUM

ΜΗ	ΠΟΙΟΥΝ	ΚΑΡΠΟΝ
mē	poioun	karpon
NEIN	BEIM-machEN-SEIEND	FRUCHT
part neg *bedingt*	vp HA akt präs nom sg n	n_ 2 akk sg m
mE	poieO	karpos
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	FRUCHT

ΚΑΛΟΝ	ΕΚΚΟΠΤΕΤΑΙ	ΚΑΙ	ΕΙϹ	ΠΥΡ
kalon	ekkoptetai	kai	eis	pur
IDEALE	-IST-BEIM-(*für_sich*)-AUS-GEHAUEN-WERDEN	UND	HINEIN	FEUER
a_ akk sg m	vi HA med präs 3 sg	konj	präp	n_ 3 akk sg n
kalos	ekkoptO	kai	eis	pur
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	AUS+HAUEN, aushauen, abhauen	UND, auch	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	FEUER

ΒΑΛΛΕΤΑΙ
balletai
-IST-BEIM-(*für_sich*)-GEWORFEN-WERDEN
vi HA med präs 3 sg
ballO
WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken

10 Da fragte ihn die Volksmenge: "Was sollen wir nun tun?"

Lk 3:10

ΚΑΙ	ΕΠΗΡΩΤΩΝ	ΑΥΤΟΝ
kai	epērōtōn	auton
UND	SIE-AUF-redEND-BATEN	ihn
konj	vi TA akt verg 3 pl	pp akk sg m
kai	eperOtaO	autos/autE/auto
UND, auch	AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο Ι	ΟΧΛΟΙ	ΛΕΓΟΝΤΕϹ
*h*oi	ochloi	legontes
DIE(p)	SCHAREN	BEIM-sagEN-SEIEND
d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	vp HA akt präs nom pl m
ho/*hE*/to	ochlos	legO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΠΟΙΗCΩΜΕΝ
poiēsōmen
WIR-MÖGEN-BEIM-TUN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 1 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

11 Er antwortete ihnen: "Wer zwei Untergewänder hat, teile mit dem, der keines hat; und wer Speisen hat, tue gleicherweise!"

Lk 3:11

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC
apokritheis
BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs nom sg m
apokrinomai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΛΕΓΕΝ
elegen
er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΧΩΝ
echōn
BEIM-HABEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΔΥΟ
duo
ZWEI
ni Zahlwort
duo
ZWEI

ΧΙΤΩΝΑC
chitōnas
CHITONS
n_ 3 akk pl m
chitOn
CHITON, (Tunika), Unterkleid, Leibrock, [Untergewand]

ΜΕΤΑΔΟΤΩ
metadotō
er-SEI-BEIM-MIT-GEBEN
vm HA akt präs 3 sg
metadidOmi
MIT+GEBEN, teilen mit

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΧΟΝΤΙ
echonti
BEIM-HABEN-SEIENDEN
vp HA akt präs dat sg m
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΧΩΝ
echōn
BEIM-HABEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΒΡΩΜΑΤΑ
brōmata
SPEISEN
n_ 3 akk pl n
brOma
SPEISEN-*Folge*, SPEISE

ΟΜΟΙΩC
*h*omoiōs
GLEICHerweise
adv
*h*omoiOs
GLEICH+WIE, GLEICHerweise, gleicherweise, gleichwie

ΠΟΙΕΙΤΩ
poieitō
er-SEI-BEIM-TUN
vm HA akt präs 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

12 Dann kamen Zöllner, um sich taufen zu lassen; auch sie sagten zu ihm: "Lehrer, was sollen wir tun?"

Lk 3:12

ΗΛΘΟΝ
ēlthon
SIE-KAMEN
vi TA akt verg 3 pl
erchomai
KOMMEN

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΕΛΩΝΑΙ
telōnai
ZöllNER
n_ 1 nom pl m
telOnEs
VOLLENDER, ZöllNER

ΒΑΠΤΙCΘΗΝΑΙ
baptisthēnai
GETAUCHT-GE*mach*T-WERDEN
vn TA pas unbest
baptizO
GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΙΠΟΝ
eipon
SIE-sagTEN
vi TA akt verg 3 pl
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΙΔΑCΚΑΛΕ
didaskale
LEHRER !
n_ 2 vok sg m
didaskalos
LEHRER

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΟΙΗCΩΜΕΝ
poiēsōmen
WIR-MÖGEN-BEIM-TUN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 1 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

13 Er antwortete ihnen: "Fordert nicht mehr ein, als euch verordnet ist!"

Lk 3:13

Ο *ho* DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ de ABER
konj
de
ABER

ΕΙΠΕΝ eipen er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΠΡΟΣ pros ZU
präp
pros
ZU, ...

ΑΥΤΟΥΣ autous sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΜΗΔΕΝ mēden NEIN-ABER-EINES
a_ akk sg n
mEdeis/mEtheis
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas

ΠΛΕΟΝ pleon MEHR
a_ akk sg n kmp
pleiOn/pleOn (polus)
MEHR, Mehrzahl

ΠΑΡΑ para neben
präp
para
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΤΟ to DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑΤΕΤΑΓΜΕΝΟΝ diatetagmenon (*für_sich*)-DURCH-GESETZT-WORDEN-SEIENDE
vp ZU med präs akk sg n
diatassO
DURCH+SETZEN, DURCH-ordnEN, anordnen, verordnen

ΥΜΙΝ *h*umin EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΠΡΑΣΣΕΤΕ prassete SEID-IHR-BEIM-EINHANDELN
vm HA akt präs 2 pl
prassO
HANDELN, EINHANDELN / VERHANDELN, handeln, antun, betreiben, verüben, verrichten, in die Tat umsetzen, einfordern

14 Es fragten ihn aber auch einige Kriegsknechte: "Und was sollen wir tun?" Da antwortete er ihnen: "Ihr sollt niemand ängstigen noch erpressen, und lasst euch an euren Kostrationen genügen!"

Lk 3:14

ΕΠΗΡΩΤΩΝ epērōtōn SIE-AUF-redEND-BATEN
vi TA akt verg 3 pl
eperOtaO
AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern

ΔΕ de ABER
konj
de
ABER

ΑΥΤΟΝ auton ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ kai UND
konj
kai
UND, auch

ΣΤΡΑΤΕΥΟΜΕΝΟΙ strateuomenoi (*für_sich*)-KRIEGER-seiENDE
vp HA med präs nom pl m
strateuO
KRIEGER-sein, KRIEGführEN, Krieg führen, Kriegsdienst tun, Kriegsknecht, ausfechten

ΛΕΓΟΝΤΕΣ legontes BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΤΙ ti IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΟΙΗΣΩΜΕΝ poiēsōmen WIR-MÖGEN-BEIM-TUN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 1 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΚΑΙ kai UND
konj
kai
UND, auch

ΗΜΕΙΣ *h*ēmeis WIR
pp 1 nom pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΚΑΙ kai UND
konj
kai
UND, auch

ΕΙΠΕΝ eipen er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΠΡΟΣ pros ZU
präp
pros
ZU, ...

ΑΥΤΟΥΣ autous sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΜΗΔΕΝΑ mēdena NEIN-ABER-EINEN
a_ akk sg m
mEdeis/mEtheis
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas

ΔΙΑΣΕΙΣΤΗΤΕ diaseisēte IHR-MÖGT-BEIM-DURCH-BEBENmachEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 2 pl
diaseiO
DURCH+BEBEN, ängstigen

ΜΗΔΕ mēde NEIN-ABER
konj
mEde
NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣΗΤΕ sukophantēsēte IHR-MÖGT-BEIM-FEIGEN-VORGEBEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 2 pl
sukophanteO
FEIGEN+VORGEBEN, FEIGEN-melden, erpressen

ΚΑΙ kai UND
konj
kai
UND, auch

ΑΡΚΕΙΣΘΕ arkeisthe SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-GENÜGEN
vm HA med präs 2 pl
arkeO
GENÜGEN, GENÜGE_sein, GENÜGEhabEN

ΤΟΙΣ tois DEN(p)
d_ dat pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΨΩΝΙΟΙC		ΥΜΩΝ
opsōniois		*h*umōn
PROVIANT-SEIENDEN		EUER
n_ 2 dat pl n		pp 2 gen pl
opsOnion		*h*umeis
PROVIANT-SEIENDischES, PROVIANT+SEIENDES, PROVIANT-SEIENDES-*Verkleinerung*[7], PROVIANT-Erstandenes, Kostration		IHR / EUER / EUCH

15 Als das Volk sich über Johannes Hoffnungen machte und alle in ihren Herzen erwogen, ob nicht er der Christus sei,

Lk 3:15

ΠΡΟCΔΟΚΩΝΤΟC	ΔΕ	ΤΟΥ	ΛΑΟΥ	ΚΑΙ
prosdokōntos	de	tou	laou	kai
BEIM-ZU-SCHEINEN-SEIEND	ABER	DES	VOLKES	UND
vp HA akt präs gen sg m	konj	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj
prosdokaO	de	*ho*/*hE*/to	laos	kai
ZU+SCHEINEN, hoffEN, vermuten	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	UND, auch

ΔΙΑΛΟΓΙΖΟΜΕΝΩΝ	ΠΑΝΤΩΝ	ΕΝ	ΤΑΙC
dialogizomenōn	pantōn	en	tais
BEIM-(*für_sich*)-DURCH-rechnEN-SEIEND	ALLER	IN	DEN[(p)]
vp HA med präs gen pl m	a_ gen pl m	präp	d_ dat pl f
dialogizomai	pas	en	*ho*/*hE*/to
DURCH+GELEGT-*machen*, DURCH+LEGen, DURCH-rechnen, folgern	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΡΔΙΑΙC	ΑΥΤΩΝ	ΠΕΡΙ
kardiais	autōn	peri
HERZEN	ihrer[(p)]	betreffs
n_ 1 dat pl f	pp gen pl m	präp
kardia	autos/autE/auto	peri
HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΤΟΥ	ΙΩΑΝΝΟΥ	ΜΗΠΟΤΕ
tou	iōannou	mēpote
DES	JOHANNES	NEIN-?-als
d_ gen sg m	n_ gen sg m	adv
ho/*hE*/to	iOannEs	mEpote
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	NEIN+?+WELCHES+AUSSERDEM, NEIN-?-als, damit nicht, ob nicht

ΑΥΤΟC	ΕΙΗ	Ο	ΧΡΙCΤΟC
autos	eiē	*h*o	christos
er	er-MÖCHTE-SEIEND-SEIN	DER	GeSALBte
pp nom sg m	vo HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
autos/autE/auto	eimi	*ho*/*hE*/to	christos
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

16 nahm Johannes das Wort und sagte ihnen allen: "Ich zwar taufe euch in Wasser; es kommt aber einer, der ist stärker als ich; und ich bin nicht würdig genug, Ihm die Riemen Seiner Sandalen zu lösen; Er wird euch in heiligem Geist und Feuer taufen.

Lk 3:16

ΑΠΕΚΡΙΝΑΤΟ	ΑΠΑCΙΝ
apekrinato	*h*apasin
-VON-RICHTET-(*für_sich*)	ZUGLEICH-ALLEN
vi TA med unbest 3 sg	a_ dat pl m
apokrinomai	*h*apas
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	ZUGLEICH+JED_/ALL[(p)], (ALL-ZUGLEICH), sämtlich, allesamt, insgesamt, alle

ΛΕΓΩΝ	Ο	ΙΩΑΝΝΗC	ΕΓΩ	ΜΕΝ
legōn	*h*o	iōannēs	egō	men
BEIM-sagEN-SEIEND	DER	JOHANNES	ICH	TATSÄCHLICH
vp HA akt präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ nom sg m	pp 1 nom sg	part
legO	*ho*/*hE*/to	iOannEs	egO	men
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	ICH / MEINER / MIR / MICH	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΥΔΑΤΙ	ΒΑΠΤΙΖΩ	ΥΜΑC	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΔΕ	Ο
*h*udati	baptizō	*h*umas	erchetai	de	*h*o
WASSER	ICH-BIN-BEIM-GETAUCHT-*mach*EN	EUCH	-IST-BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN	ABER	DER
n_ 3 dat sg n	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 akk pl	vi HA med präs 3 sg	konj	d_ nom sg m
*h*udOr	baptizO	*h*umeis	erchomai	de	*ho*/*hE*/to
WASSER	GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen	IHR / EUER / EUCH	KOMMEN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙCΧΥΡΟΤΕΡΟC	ΜΟΥ	ΟΥ	ΟΥΚ
ischuroteros	mou	*h*ou	ouk
STÄRKere	MEINER	DESSEN	NICHT
a_/n_ nom sg m kmp	pp 1 gen sg	pr gen sg m	adv neg *absolut*
ischuroteros (ischuros)	egO	*hos*/*hE*/*ho*	ou
STARK-mehr, STÄRKer	ICH / MEINER / MIR / MICH	WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΙΜΙ	ΙΚΑΝΟC	ΛΥCΑΙ	ΤΟΝ
eimi	*h*ikanos	lusai	ton
ICH-BIN-SEIEND	REICHEND-HINAUF	LÖSEN	DEN
vi HA akt präs 1 sg	a_ nom sg m	vn TA akt unbest	d_ akk sg m
eimi	*h*ikanos	luO	*ho*/*hE*/to
SEIN, *id.* gelten	REICHEND+HINAUF, taugLICH, genug, beträchtlich, geraume Zeit, Bürgschaft	LÖSEN, auflösen, niederreißen, *id.* zerschellen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΜΑΝΤΑ	ΤΩΝ	ΥΠΟΔΗΜΑΤΩΝ
*h*imanta	tōn	*h*upodēmatōn
RIEMEN	DER[(p)]	UNTER-GEBUNDENEN
n_ 3 akk sg m	d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n
*h*imas	*ho*/*hE*/to	*h*upodEma
RIEMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER+BINDEN-*Folge*, UNTER+GEBUNDENES, Sandale

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥ	ΥΜΑϹ	ΒΑΠΤΙϹΕΙ	ΕΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΑΥΤΟϹ		
autou	*h*umas	baptisei	en	pneumati	autos		
Seiner	EUCH	Er-WIRD-BEIM-GETAUCHT-*mach*EN-SEIN	IN	Geist	Er		
pp gen sg m	pp 2 akk pl	vi HA akt fut 3 sg	präp	n_ 3 dat sg n	pp nom sg m		
autos/autE/auto	*h*umeis	baptizO	en	pneuma	autos/autE/auto		
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IHR / EUER / EUCH	GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)		

ΑΓΙΩ	ΚΑΙ	ΠΥΡΙ
*h*agiō	kai	puri
HEILIGEM	UND	FEUER
a_ dat sg n	konj	n_ 3 dat sg n
*h*agios	kai	pur
HEILIG, Heiliger, Heiliges	UND, auch	FEUER

17 Er hat die Worfschaufel in Seiner Hand und wird Seine Tenne säubern und das Getreide in Seine Scheune sammeln; die Spreu aber wird Er mit unauslöschlichem Feuer verbrennen."

Lk 3:17

ΟΥ	ΤΟ	ΠΤΥΟΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΧΕΙΡΙ	
*h*ou	to	ptuon	en	tē	cheiri	
DESSEN	DIE	WORFSCHAUFEL	IN	DER	HAND	
pr gen sg m	d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n	präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	
hos/*hE*/*ho*	*ho*/*hE*/to	ptuon	en	*ho*/*hE*/to	cheir	
WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WORFSCHAUFEL	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	
autou	kai	
Seiner	UND	
pp gen sg m	konj	
autos/autE/auto	kai	
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	

ΔΙΑΚΑΘΑΡΙΕΙ	ΤΗΝ	ΑΛΩΝΑ	
diakathariei	tēn	*h*alōna	
Er-WIRD-BEIM-DURCH-rein-*mach*EN-SEIN	DEN	DRESCHboden	
vi HA akt fut 3 sg	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	
diakatharizO	*ho*/*hE*/to	*h*alOn	
DURCH+HERAB+HEBEN-*machen*, DURCH+HERAB+HEBen, DURCH-rein-*machen*, DURCH-reinigen, durchreinigen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DRESCHboden, Tenne	

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ϹΥΝΑΞΕΙ	
autou	kai	sunaxei	
Seiner	UND	Er-WIRD-BEIM-ZUSAMMEN-FÜHREN-SEIN	
pp gen sg m	konj	vi HA akt fut 3 sg	
autos/autE/auto	kai	sunagO	
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen	

ΤΟΝ	ϹΙΤΟΝ	ΕΙϹ	ΤΗΝ	ΑΠΟΘΗΚΗΝ
ton	siton	eis	tēn	apothēkēn
DAS	GETREIDE	HINEIN	DEN	VON-PLATZ
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	sitos	eis	*ho*/*hE*/to	apothEkE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GETREIDE, Weizen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+PLATZ, Scheune

ΑΥΤΟΥ	ΤΟ	ΔΕ	ΑΧΥΡΟΝ	
autou	to	de	achuron	
Seiner	DIE	ABER	SPREU	
pp gen sg m	d_ akk sg n	konj	n_ 2 akk sg n	
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	de	achuron	
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	SPREU	

ΚΑΤΑΚΑΥϹΕΙ	ΠΥΡΙ	ΑϹΒΕϹΤΩ
katakausei	puri	asbestō
Er-WIRD-BEIM-HERAB-BRENNEN-SEIN	FEUER	UN-LÖSCHbarem
vi HA akt fut 3 sg	n_ 3 dat sg n	a_ dat sg n
katakaiO	pur	asbestos
HERAB+BRENNEN, verbrennen	FEUER	UN+geLÖSCHt, UN+LÖSCHbar, unausgelöscht, [unauslöschlich]

18 Auch in anderer Weise sprach er nun dem Volk vielfach zu und verkündigte das Evangelium.

Lk 3:18

ΠΟΛΛΑ	ΜΕΝ	ΟΥΝ	ΚΑΙ	ΕΤΕΡΑ	
polla	men	oun	kai	*h*etera	
VIEL(p)	TATSÄCHLICH	DANN	UND	ANDERSARTIG(p)	
a_ akk pl n	part	konj	konj	a_ akk pl n	
polus	men	oun	kai	*h*eteros	
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	UND, auch	ANDERSARTIG, anderweitig	

ΠΑΡΑΚΑΛΩΝ	ΕΥΗΓΓΕΛΙΖΕΤΟ
parakalōn	euēggelizeto
BEIM-BEI-RUFEN-SEIEND	er-WOHL-BOTSCHAFTETE-(*für_sich*)
vp HA akt präs nom sg m	vi TA med verg 3 sg
parakaleO	euaggelizO
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΝ	ΛΑΟΝ
ton	laon
DAS	VOLK
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	laos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK

19 Der Vierfürst Herodes aber, der von ihm wegen Herodias, der Frau seines Bruders Philippus, und wegen alles Bösen, das Herodes verübt hatte, überführt worden war,

Lk 3:19	Ο	ΔΕ	ΗΡΩΔΗΣ	Ο	ΤΕΤΡΑΡΧΗΣ
	ho	de	*hērōdēs*	*ho*	tetrarchēs
	DER	ABER	HERODES	DER	VIER-Fürst
	d_ nom sg m	konj	n_ 1 nom sg m	d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m
	ho/*hE*/to	de	*h*ErOdEs	*ho*/*hE*/to	tetrarchEs
	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	HERODES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIER+URSPRUNG, VIER-Fürst, (Tetrarch), Vierfürst

ΕΛΕΓΧΟΜΕΝΟΣ	ΥΠ
elegchomenos	*hup*
BEIM-(*für_sich*)-ÜBERFÜHRT-WERDEN-SEIEND	UNTER
vp HA med präs nom sg m	präp
elegchO	*hupo*
ÜBERFÜHREN, entlarven	UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch

ΑΥΤΟΥ	ΠΕΡΙ	ΗΡΩΔΙΑΔΟΣ
autou	peri	*hērōdiados*
seiner	betreffs	HERODIAS'
pp gen sg m	präp	n_ 3 gen sg f
autos/autE/auto	peri	*h*ErOdias
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	HERODIAS

ΤΗΣ	ΓΥΝΑΙΚΟΣ	ΦΙΛΙΠΠΟΥ	ΤΟΥ	ΑΔΕΛΦΟΥ
tēs	gunaikos	philippou	tou	adelphou
DER	FRAU	Philippus'	DES	Bruders
d_ gen sg f	n_ gen sg f	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	gunE	philippos	*ho*/*hE*/to	adelphos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib	FREUND+PFERD, (PFERDE-FREUND), Philippus, Philippi	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙ
autou	kai	peri
seiner	UND	betreffs
pp gen sg m	konj	präp
autos/autE/auto	kai	peri
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	UND, auch	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΠΑΝΤΩΝ	ΩΝ
pantōn	*hōn*
ALLER	DEREN[(p)]
a_ gen pl n	pr gen pl n
pas	*hos*/*hE*/*ho*
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΠΟΙΗΣΕΝ	ΠΟΝΗΡΩΝ	Ο	ΗΡΩΔΗΣ
epoiēsen	ponērōn	*ho*	*hērōdēs*
er-TUT	böser[(p)]	DER	HERODES
vi TA akt unbest 3 sg	a_/n_ gen pl n	d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m
poieO	ponEros	*ho*/*hE*/to	*h*ErOdEs
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERODES

20 fügte zu allem noch dies hinzu: er ließ Johannes ins Gefängnis einschließen.

Lk 3:20	ΠΡΟΣΕΘΗΚΕΝ	ΚΑΙ	ΤΟΥΤΟ	ΕΠΙ	ΠΑΣΙΝ	ΚΑΙ
	prosethēken	kai	touto	epi	pasin	kai
	er-ZU-PLATZIERT	UND	dieses	AUF	ALLEN	UND
	vi TA-ZU akt unbest 3 sg	konj	pd akk sg n	präp	a_ dat pl n	konj
	prostithEmi	kai	*houtos*/*hautE*/touto	epi	pas	kai
	ZU+PLATZIEREN, hinzufügen	UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	AUF, ...	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch

ΚΑΤΕΚΛΕΙΣΕΝ	ΤΟΝ	ΙΩΑΝΝΗΝ	ΕΝ	ΤΗ
katekleisen	ton	iōannēn	en	tē
er-HERAB-SCHLIESST	DEN	JOHANNES	IN	DER
vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	n_ akk sg m	präp	d_ dat sg f
katakleiO	*ho*/*hE*/to	iOannEs	en	*ho*/*hE*/to
HERAB+SCHLIESSEN, verschließen, [einschließen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΥΛΑΚΗ
phulakē
BEWACHUNG
n_ 1 dat sg f
phulakE
BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]

21 Als das Volk sämtlich getauft war und auch Jesus getauft wurde und betete, geschah es, dass

Lk 3:21	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ	ΕΝ	ΤΩ
	egeneto	de	en	tō
	es-WURDE-(*für_sich*)	ABER	IN	DEM
	vi TA med verg 3 sg	konj	präp	d_ dat sg n
	ginomai	de	en	*ho*/*hE*/to
	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ABER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

sich der Himmel auftat

ΒΑΠΤΙCΘΗΝΑΙ	ΑΠΑΝΤΑ	ΤΟΝ	ΛΑΟΝ	ΚΑΙ
baptisthēnai	*h*apanta	ton	laon	kai
GETAUCHT-GE*mach*T-WERDEN	ZUGLEICH-JEDES	DAS	VOLK	UND
vn TA pas unbest	a_ akk sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj
baptizO	*h*apas	*ho*/*hE*/to	laos	kai
GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen	ZUGLEICH+JED_/ALL(p), (ALL-ZUGLEICH), sämtlich, allesamt, insgesamt, alle	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	UND, auch

ΙΗCΟΥ	ΒΑΠΤΙCΘΕΝΤΟC	ΚΑΙ	ΠΡΟCΕΥΧΟΜΕΝΟΥ
iēsou	baptisthentos	kai	proseuchomenou
JESU	BEIM-GETAUCHT-GE*mach*T-WERDEN-SEIEND	UND	BEIM-(*für_Sich*)-betEN-SEIEND
n_ gen sg m	vp HA pas präs gen sg m	konj	vp HA med präs gen sg m
iEsous	baptizO	kai	proseuchomai
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen	UND, auch	ZU+WOHL+HABEN, betEN

ΑΝΕΩΧΘΗΝΑΙ	ΤΟΝ	ΟΥΡΑΝΟΝ
aneōchthēnai	ton	ouranon
HINAUF-GEÖFFNET-WERDEN	DEN	SIEH-HINAUF
vn TA pas unbest	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
anoigO	*ho*/*hE*/to	ouranos
HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

22 und der Geist, der heilige, körperlich wie eine Taube aussehend, auf Ihn herabstieg. Da ertönte eine Stimme aus dem Himmel: "Du bist Mein geliebter Sohn, an Dir habe Ich Mein Wohlgefallen!"

Lk 3:22

ΚΑΙ	ΚΑΤΑΒΗΝΑΙ	ΤΟ
kai	katabēnai	to
UND	HERAB-SCHREITEN	DER
konj	vn TA akt unbest	d_ nom sg n
kai	katabainO	*ho*/*hE*/to
UND, auch	HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑ	ΤΟ	ΑΓΙΟΝ	CΩΜΑΤΙΚΩ	ΕΙΔΕΙ
pneuma	to	*h*agion	sōmatikō	eidei
Geist	DER	HEILIGE	KÖRPERlicher	WAHRNEHMUNG
n_ 3 nom sg n	d_ nom sg n	a_ nom sg n	a_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
pneuma	*ho*/*hE*/to	*h*agios	sOmatikos	eidos
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	KÖRPERlich	WAHRNEHMUNG, Aussehen

ΩCΕΙ	ΠΕΡΙCΤΕΡΑΝ	ΕΠ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ
*h*ōsei	peristeran	ep	auton	kai
WIE-WENN	TAUBE	AUF	Ihn	UND
adv	n_ 1 akk sg f	präp	pp akk sg m	konj
*h*Osei	peristera	epi	autos/autE/auto	kai
WIE+WENN, wie wenn, als wie	TAUBE	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΦΩΝΗΝ	ΕΞ	ΟΥΡΑΝΟΥ
phōnēn	ex	ouranou
KLANG	AUS	SIEH-HINAUFS
n_ 1 akk sg f	präp	n_ 2 gen sg m
phOnE	ek	ouranos
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	AUS, von ...	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΓΕΝΕCΘΑΙ	ΛΕΓΟΥCΑΝ	CΥ	ΕΙ
genesthai	legousan	su	ei
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	BEIM-sagEN-SEIEND	DU	DU-BIST-SEIEND
vn HA med präs	vp HA akt präs akk sg f	pp 2 nom sg	vi HA akt präs 2 sg
ginomai	legO	su	eimi
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DU / DEINER / DIR / DICH	SEIN, *id.* gelten

Ο	ΥΙΟC	ΜΟΥ	Ο	ΑΓΑΠΗΤΟC	ΕΝ	CΟΙ
ho	*h*uios	mou	*ho*	agapētos	en	soi
DER	SOHN	MEINER	DER	GeLIEBte	IN	DIR
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 1 gen sg	d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m	präp	pp 2 dat sg
ho/*hE*/to	*h*uios	egO	*ho*/*hE*/to	agapEtos	en	su
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	geLIEBt, GeLIEBter	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DU / DEINER / DIR / DICH

ΕΥΔΟΚΗCΑ
eudokēsa
ICH-WOHL-SCHEINE
vi TA akt unbest 1 sg
eudokeO
WOHL+SCHEINEN, wohl scheinen, seine Lust haben

23 Als Jesus Sein Wirken begann, war Er Selbst etwa dreißig Jahre alt und war nach dem Gesetz der Sohn des Joseph, des Heli,

Lk 3:23

ΚΑΙ	ΑΥΤΟC	ΗΝ	Ο
kai	autos	ēn	*ho*
UND	Er	Er-WAR	DER
konj	pp nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m
kai	autos/autE/auto	eimi	*ho*/*hE*/to
UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC	ΑΡΧΟΜΕΝΟC	ΩCΕΙ	ΕΤΩΝ	ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ
iēsous	archomenos	*h*ōsei	etōn	triakonta
JESUS	BEIM-(*für_Sich*)-anfangEN-SEIEND	WIE-WENN	JAHRE	DREIzig
n_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m	adv	n_ 3 gen pl n	ni Zahlwort
iEsous	archO	*h*Osei	etos	triakonta
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	WIE+WENN, wie wenn, als wie	JAHR, *mit* gemäß: jährlich	DREIzig, dreißig

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΩN	YIOC	ΩC	ENOMIZETO	IΩCHΦ
ōn	*h*uios	*h*ōs	enomizeto	iōsēph
SEIEND	SOHN	WIE	-WURDE-(*für_sich*)-GESETZ-GE*machT*	JOSEPH
vp HA akt präs nom sg m	n_ 2 nom sg m	adv	vi TA med verg 3 sg	ni Name
eimi	*h*uios	*h*Os	nomizO	iOsEph
SEIN, *id.* gelten	SOHN, [das Junge]	WIE, als, etwa	GESETZ-*machen*, nach dem Gesetz, meinen	JOSEPH *Hebräisch* Je-SAMMELT, Je-fügt_hinzu

TOY	HΛEI
tou	*h*ēlei
DES	HELI
d_ gen sg m	ni Name
ho/*hE*/to	*h*Eli
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HELI *Hebräisch* aufgestiegen

24 des Matthat, des Levi, des Melchi, des Janna, des Joseph,

Lk 3:24

TOY	MATΘAT	TOY	ΛEYEI	TOY
tou	matthat	tou	leuei	tou
DES	MATTHAT	DES	LEVI	DES
d_ gen sg m	ni Name	d_ gen sg m	ni Name	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	matthat	*ho*/*hE*/to	leui	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MATTHAT *Hebräisch* GABE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEVI *Hebräisch* VERPFLICHTET	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

MEΛXEI	TOY	IANNAI	TOY	IΩCHΦ
melchei	tou	iannai	tou	iōsēph
MELCHI	DES	JANNA	DES	JOSEPH
ni Name	d_ gen sg m	ni Name	d_ gen sg m	ni Name
melchi	*ho*/*hE*/to	iannai	*ho*/*hE*/to	iOsEph
MELCHI *Hebräisch* MEIN-KÖNIG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JANNA	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JOSEPH *Hebräisch* Je-SAMMELT, Je-fügt_hinzu

25 des Mattathias, des Amos, des Nahum, des Esli, des Naggai,

Lk 3:25

TOY	MATTAΘIOY	TOY	AMΩC	TOY
tou	mattathiou	tou	amōs	tou
DES	MATTATHIAS	DES	AMOS	DES
d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m	d_ gen sg m	ni Name	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	mattathias	*ho*/*hE*/to	amOs	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MATTATHIAS *Hebräisch* GABE-Je	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AMOS *Hebräisch* ENTSCHLOSSEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

NAOYM	TOY	ECΛEI	TOY	NAΓΓAI
naoum	tou	eslei	tou	naggai
NAHUM	DES	ESLI	DES	NAGGAI
ni Name	d_ gen sg m	ni Name	d_ gen sg m	ni Name
naoum	*ho*/*hE*/to	esli	*ho*/*hE*/to	naggai
NAHUM *Hebräisch* Tröster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ESLI *Hebräisch*	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NAGGAI *Hebräisch* ERHELLTER, Glänzender

26 des Maath, des Mattathias, des Semei, des Josech, des Joda,

Lk 3:26

TOY	MAAΘ	TOY	MATTAΘIOY	TOY
tou	maath	tou	mattathiou	tou
DES	MAATH	DES	MATTATHIAS	DES
d_ gen sg m	ni Name	d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	maath	*ho*/*hE*/to	mattathias	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MAATH *Hebräisch* klein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MATTATHIAS *Hebräisch* GABE-Je	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CEMEEIN	TOY	IΩCHX	TOY	IΩΔA
semeein	tou	iōsēch	tou	iōda
SEMEI	DES	JOSECH	DES	JODA
ni Name	d_ gen sg m	ni Name	d_ gen sg m	ni Name
semeein	*ho*/*hE*/to	iOsEch	*ho*/*hE*/to	iOda
SEMEI *Hebräisch* HÖRER / GEHÖRT, berühmt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JOSECH *Hebräisch*	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JODA *Hebräisch*

27 des Johannas, des Resa, des Serubabel, des Salathiel, des Neri,

Lk 3:27

TOY	IΩANAN	TOY	PHCA	TOY
tou	iōanan	tou	rēsa	tou
DES	JOHANNAS	DES	RESA	DES
d_ gen sg m	ni Name	d_ gen sg m	ni Name	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	iOanan	*ho*/*hE*/to	rEsa	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JOHANNAS *Hebräisch* Je-GNADE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RESA	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ZOPOBABEA	TOY	CAΛAΘIHA	TOY
zorobabel	tou	salathiēl	tou
SERUBABEL	DES	SALATHIEL	DES
ni Name	d_ gen sg m	ni Name	d_ gen sg m
zorobabel	*ho*/*hE*/to	salathiEl	*ho*/*hE*/to
SERUBABEL *Hebräisch* geworfelt-IN-Babylon	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SALATHIEL *Hebräisch* ICH-FRAGE-UNTERORDNER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

NHPEI
nērei
NERI
ni Name
nEri
NERI *Hebräisch* LEUCHTE-Je's, Lampe-Je's

28 des Melchi, des Addi, des Kosam, des Elmadam, des Er,

Lk 3:28

TOY	MEΛXEI	TOY	AΔΔEI	TOY
tou	melchei	tou	addei	tou
DES	MELCHI	DES	ADDI	DES
d_ gen sg m	ni Name	d_ gen sg m	ni Name	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	melchi	*ho*/*hE*/to	addi	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MELCHI *Hebräisch* MEIN-KÖNIG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ADDI *Hebräisch* SCHMÜCKEN?	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΩCΑΜ	ΤΟΥ	ΕΛΜΑΔΑΜ	ΤΟΥ	ΗΡ
kōsam	tou	elmadam	tou	ēr
KOSAM	DES	ELMADAM	DES	ER
ni Name	d_ gen sg m	ni Name	d_ gen sg m	ni Name
kOsam	*ho*/*hE*/to	elmadam	*ho*/*hE*/to	Er
KOSAM *Hebräisch* BESCHWÖRER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ELMADAM/ELMODAM *Hebräisch* Pressen-FREUND	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ER *Hebräisch* NACKT, entblößt

29 des Jesus, des Eliezer, des Jorim, des Matthat, des Levi,

Lk 3:29

ΤΟΥ	ΙΗCΟΥ	ΤΟΥ	ΕΛΙΕΖΕΡ
tou	iēsou	tou	eliezer
DES	JESUS	DES	ELIESER
d_ gen sg m	n_ gen sg m	d_ gen sg m	ni Name
ho/*hE*/to	iEsous	*ho*/*hE*/to	eliezer
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ELIESER, Eliezer *Hebräisch* MEIN-UNTERORDNER-HILFT

ΤΟΥ	ΙωΡΕΙΜ	ΤΟΥ	ΜΑΤΘΑΘ	ΤΟΥ	ΛΕΥΕΙ
tou	iōreim	tou	matthath	tou	leuei
DES	JORIM	DES	MATTHAT	DES	LEVI
d_ gen sg m	ni Name	d_ gen sg m	ni Name	d_ gen sg m	ni Name
ho/*hE*/to	iOrim	*ho*/*hE*/to	matthat	*ho*/*hE*/to	leui
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JORIM	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MATTHAT *Hebräisch* GABE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEVI *Hebräisch* VERPFLICHTET

30 des Simeon, des Juda, des Joseph, des Jonam, des Eliakim,

Lk 3:30

ΤΟΥ	CΥΜΕΩΝ	ΤΟΥ	ΙΟΥΔΑ	ΤΟΥ
tou	sumeōn	tou	iouda	tou
DES	SIMEON	DES	JUDA	DES
d_ gen sg m	ni Name	d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	sumeOn	*ho*/*hE*/to	ioudas	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIMEON *Hebräisch* HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDA *Hebräisch* Huldiger	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΩCΗΦ	ΤΟΥ	ΙΩΝΑΜ	ΤΟΥ	ΕΛΙΑΚΕΙΜ
iōsēph	tou	iōnam	tou	eliakeim
JOSEPH	DES	JONAM	DES	ELIAKIM
ni Name	d_ gen sg m	ni Name	d_ gen sg m	ni Name
iOsEph	*ho*/*hE*/to	iOnam	*ho*/*hE*/to	eliakim
JOSEPH *Hebräisch* Je-SAMMELT, Je-fügt_hinzu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JONAM/JONAN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ELIAKIM *Hebräisch* UNTERORDNER+AUFSTEHEN

31 des Melea, des Menna, des Mattatha, des Nathan, des David,

Lk 3:31

ΤΟΥ	ΜΕΛΕΑ	ΤΟΥ	ΜΕΝΝΑ	ΤΟΥ	ΜΑΤΤΑΘΑ
tou	melea	tou	menna	tou	mattatha
DES	MELEA	DES	MENNA	DES	MATTATHA
d_ gen sg m	ni Name	d_ gen sg m	ni Name	d_ gen sg m	ni Name
ho/*hE*/to	melea	*ho*/*hE*/to	menna	*ho*/*hE*/to	mattatha
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MELEA *Hebräisch* Fülle	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MENNA	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MATTATHA *Hebräisch* GABE-Je

ΤΟΥ	ΝΑΘΑΝ	ΤΟΥ	ΔΑΥΕΙΔ
tou	nathan	tou	daueid
DES	NATHAN	DES	DAVID
d_ gen sg m	ni Name	d_ gen sg m	ni Name
ho/*hE*/to	nathan	*ho*/*hE*/to	dauid
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATHAN *Hebräisch* GEBER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter

32 des Isai, des Obed, des Boas, des Salmon, des Nahasson,

Lk 3:32

ΤΟΥ	ΙΕCCΑΙ	ΤΟΥ	ΙΩΒΗΔ	ΤΟΥ	ΒΟΟC
tou	iessai	tou	iōbēd	tou	boos
DES	ISAI	DES	OBED	DES	BOAS
d_ gen sg m	ni Name	d_ gen sg m	ni Name	d_ gen sg m	ni Name
ho/*hE*/to	iessai	*ho*/*hE*/to	iObEd	*ho*/*hE*/to	boes/boos/booz
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ISAI *Hebräisch* REAL+MEIN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	OBED *Hebräisch* DIENER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOAS *Hebräisch* IN-STÄRKE

ΤΟΥ	CΑΛΜΩΝ	ΤΟΥ	ΝΑΑCCΩΝ
tou	salmōn	tou	naassōn
DES	SALMON	DES	NAHASSON
d_ gen sg m	ni Name	d_ gen sg m	ni Name
ho/*hE*/to	salmOn	*ho*/*hE*/to	naassOn
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SALMON *Hebräisch* friedsam	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NAHASSON *Hebräisch* Wahrsager

33 des Aminadab, des Admein, des Arni, des Esrom, des Phares, des Juda,

Lk 3:33

ΤΟΥ	ΑΜΙΝΑΔΑΒ	ΤΟΥ	ΑΔΜΕΙΝ	ΤΟΥ	ΑΡΝΕΙ
tou	aminadab	tou	admein	tou	arnei
DES	AMINADAB	DES	ADMIN	DES	ARNI
d_ gen sg m	ni Name	d_ gen sg m	ni Name	d_ gen sg m	ni Name
ho/*hE*/to	aminadab	*ho*/*hE*/to	admein (admin)	*ho*/*hE*/to	arni
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AMINADAB *Hebräisch* WILLIGES-Volk	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ADMIN, Admein *Hebräisch*	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ARNI *Hebräisch*

ΤΟΥ	ΕCΡΩΜ	ΤΟΥ	ΦΑΡΕC	ΤΟΥ
tou	*h*esrōm	tou	phares	tou
DES	ESROM	DES	PHARES	DES
d_ gen sg m	ni Name	d_ gen sg m	ni Name	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	*h*esrOm	*ho*/*hE*/to	phares	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ESROM *Hebräisch* UMKREIS, Umgebung, Hof	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PHARES *Hebräisch* BRUCH, Bresche	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΥΔΑ
iouda
JUDA
n_ 1 gen sg m
ioudas
JUDA *Hebräisch* Huldiger

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

34 des Jakob, des Isaak, des Abraham, des Thara, des Nachor,

Lk 3:34

ΤΟΥ	ΙΑΚΩΒ	ΤΟΥ	ΙϹΑΑΚ	ΤΟΥ
tou	iakōb	tou	isaak	tou
DES	JAKOB	DES	ISAAK	DES
d_ gen sg m	ni Name	d_ gen sg m	ni Name	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	iakOb	*ho*/*hE*/to	isaak	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JAKOB *Hebräisch* FERSE, Überlister	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ISAAK *Hebräisch* LACHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΒΡΑΑΜ	ΤΟΥ	ΘΑΡΡΑ	ΤΟΥ	ΝΑΧΩΡ
abraam	tou	tharra	tou	nachōr
ABRAHAM	DES	THARA	DES	NACHOR
ni Name	d_ gen sg m	ni Name	d_ gen sg m	ni Name
abraam	*ho*/*hE*/to	thara	*ho*/*hE*/to	nachOr
ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	THARA *Hebräisch* GIB-Geist	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NACHOR *Hebräisch* SCHNAUBER, Schnarcher

35 des Seruch, des Regu, des Peleg, des Eber, des Sala,

Lk 3:35

ΤΟΥ	ϹΕΡΟΥΧ	ΤΟΥ	ΡΑΓΑΥ
tou	serouch	tou	ragau
DES	SERUCH	DES	REGU
d_ gen sg m	ni Name	d_ gen sg m	ni Name
ho/*hE*/to	serouch	*ho*/*hE*/to	ragau
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SERUCH *Hebräisch* VERFLECHTER, Rebe	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	REGU *Hebräisch* WEIDENDER, Gefährte/Geselle

ΤΟΥ	ΦΑΛΕΚ	ΤΟΥ	ΕΒΕΡ	ΤΟΥ
tou	phalek	tou	eber	tou
DES	PELEG	DES	EBER	DES
d_ gen sg m	ni Name	d_ gen sg m	ni Name	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	phalek	*ho*/*hE*/to	eber	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PELEG *Hebräisch* VERTEILEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EBER *Hebräisch* PASSIEREN, Vorbeiziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΑΛΑ
sala
SALA
ni Name
sala
SALA *Hebräisch* SENDEN, Wurfspieß

36 des Kainan, des Arphaxad, des Sem, des Noah, des Lamech,

Lk 3:36

ΤΟΥ	ΚΑΙΝΑΜ	ΤΟΥ	ΑΡΦΑΞΑΔ	ΤΟΥ	ϹΗΜ
tou	kainam	tou	arphaxad	tou	sēm
DES	KAINAN	DES	ARPHAXAD	DES	SEM
d_ gen sg m	ni Name	d_ gen sg m	ni Name	d_ gen sg m	ni Name
ho/*hE*/to	kainan	*ho*/*hE*/to	arphaxad	*ho*/*hE*/to	sEm
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KAINAN *Hebräisch* ERWERBUNG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ARPHAXAD *Hebräisch*	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEM *Hebräisch* PLATZ, Name

ΤΟΥ	ΝΩΕ	ΤΟΥ	ΛΑΜΕΧ
tou	nōe	tou	lamech
DES	NOAH	DES	LAMECH
d_ gen sg m	ni Name	d_ gen sg m	ni Name
ho/*hE*/to	nOe	*ho*/*hE*/to	lamech
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NOAH *Hebräisch* STOPP, Ruhe	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAMECH *Hebräisch* VERRINGERN

37 des Methusala, des Henoch, des Jared, des Maleleel, des Kainan,

Lk 3:37

ΤΟΥ	ΜΑΘΘΟΥϹΑΛΑ	ΤΟΥ	ΕΝΩΧ	ΤΟΥ
tou	maththousala	tou	*h*enōch	tou
DES	METHUSALA	DES	HENOCH	DES
d_ gen sg m	ni Name	d_ gen sg m	ni Name	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	mathousala	*ho*/*hE*/to	*h*enOch	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	METHUSALA *Hebräisch* STERBEN-wird-SENDEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HENOCH *Hebräisch* GEWIDMETER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΑΡΕΤ	ΤΟΥ	ΜΑΛΕΛΕΗΛ	ΤΟΥ	ΚΑΙΝΑΝ
iaret	tou	maleleēl	tou	kainan
JARED	DES	MALELEEL	DES	KAINAN
ni Name	d_ gen sg m	ni Name	d_ gen sg m	ni Name
iaret	*ho*/*hE*/to	maleleEl	*ho*/*hE*/to	kainan
JARED *Hebräisch* Herabsteiger	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MALELEEL *Hebräisch* Lob-des-UNTERORDNERS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KAINAN *Hebräisch* ERWERBUNG

38 des Enos, des Seth, des Adam, Gottes.

Lk 3:38

ΤΟΥ	ΕΝΩϹ	ΤΟΥ	ϹΗΘ	ΤΟΥ
tou	enōs	tou	sēth	tou
DES	ENOS	DES	SETH	DES
d_ gen sg m	ni Name	d_ gen sg m	ni Name	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	enOs	*ho*/*hE*/to	sEth	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ENOS *Hebräisch* STERBLICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SETH *Hebräisch* GESETZT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΑΜ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
adam	tou	theou
ADAM	DES	Gottes (PLATZIERERS)
ni Name	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
adam	*ho*/*hE*/to	theos
ADAM *Hebräisch* GLEICHstER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

1 Voll heiligen Geistes kehrte Jesus vom Jordan zurück und wurde vom Geist für vierzig Tage in die

Lk 4:1

ΙΗϹΟΥϹ	ΔΕ	ΠΛΗΡΗϹ	ΠΝΕΥΜΑΤΟϹ	ΑΓΙΟΥ
iēsous	de	plērēs	pneumatos	*h*agiou
JESUS	ABER	vollGEFÜLLT	Geistes	HEILIGEN
n_ nom sg m	konj	a_ nom sg m	n_ 3 gen sg n	a_ gen sg n
iEsous	de	plErEs	pneuma	*h*agios
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	ABER	GEFÜLLT, vollGEFÜLLT, voll	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	HEILIG, Heiliger, Heiliges

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Wildnis geführt

ΥΠΕΣΤΡΕΨΕΝ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΙΟΡΔΑΝΟΥ	ΚΑΙ	ΗΓΕΤΟ
*h*upestrepsen	apo	tou	iordanou	kai	ēgeto
Er-UNTER-WENDET	VON	DES	JORDAN	UND	Er-WURDE-(*für_Sich*)-GEFÜHRT
vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m	konj	vi TA med verg 3 sg
*h*upostrephO	apo	*ho*/*hE*/to	iordanEs	kai	agO
UNTER+WENDEN, umkehren, zurückkehren, Rückkehr	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JORDAN *Hebräisch* Herabsteiger	UND, auch	FÜHREN, *id.* gehen, herbei

ΕΝ	ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΕΡΗΜΩ
en	tō	pneumati	en	tē	erēmō
IN	DEM	Geist	IN	DER	ÖDE
präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	präp	d_ dat sg f	a_/n_ dat sg f
en	*ho*/*hE*/to	pneuma	en	*ho*/*hE*/to	erEmos
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÖDE, einsam, Wildnis

2 und vom Widerwirker versucht. In jenen Tagen aß Er gar nichts, und bei deren Abschluss hungerte Ihn zuletzt.

Lk 4:2

ΗΜΕΡΑΣ	ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ	ΠΕΙΡΑΖΟΜΕΝΟΣ	ΥΠΟ
*h*ēmeras	tesserakonta	peirazomenos	*h*upo
TAGE	VIERzig	BEIM-(*für_Sich*)-VERSUCHT-WERDEN-SEIEND	UNTER
n_ 1 akk pl f	ni Zahlwort	vp HA med präs nom sg m	präp
*h*Emera	tesserakonta	peirazO	*h*upo
TAG	VIERzig, vierzig	VERSUCHUNG_*machen*, VERSUCHen, Versucher, auf Probe stellen, anfechten	UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch

ΤΟΥ	ΔΙΑΒΟΛΟΥ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕΦΑΓΕΝ
tou	diabolou	kai	ouk	ephagen
DES	DURCH-WERFERS	UND	NICHT	Er-ASS
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	diabolos	kai	ou	phagO (esthiO)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+WERFER, Widerwirker	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ESSEN

ΟΥΔΕΝ	ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΗΜΕΡΑΙΣ
ouden	en	tais	*h*ēmerais
NICHT-ABER-EINES	IN	DEN[(p)]	TAGEN
a_ akk sg n	präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f
oudeis/outheis	en	*ho*/*hE*/to	*h*Emera
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

ΕΚΕΙΝΑΙΣ	ΚΑΙ	ΣΥΝΤΕΛΕΣΘΕΙΣΩΝ
ekeinais	kai	suntelestheisōn
jenen[(p)]	UND	BEIM-ZUSAMMEN-VOLLENDET-WERDEN-SEIEND
pd dat pl f	konj	vp HA pas präs gen pl f
ekeinos/ekeinE/ekeino	kai	sunteleO
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	UND, auch	ZUSAMMEN+VOLLENDEN, abschließen, Abschluss

ΑΥΤΩΝ	ΥΣΤΕΡΟΝ	ΕΠΕΙΝΑΣΕΝ
autōn	*h*usteron	epeinasen
ihrer[(p)]	ERMANGELNDERWEISE	Er-HUNGERT
pp gen pl f	adv	vi TA akt unbest 3 sg
autos/autE/auto	*h*usteron	peinaO
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [A]ihn,sie,es, sie[(p)]	MANGELNDERWEISE, ERMANGELNDERWEISE, hernach, zuletzt	HUNGERN

3 Da sagte der Widerwirker zu Ihm: "Wenn Du Gottes Sohn bist, sage diesem Stein, dass er Brot werde."

Lk 4:3

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΑΥΤΩ	Ο
eipen	de	autō	*h*o
-sagTE	ABER	Ihm	DER
vi TA akt verg 3 sg	konj	pp dat sg m	d_ nom sg m
eipon (legO)	de	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [A]ihn,sie,es, sie[(p)]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑΒΟΛΟΣ	ΕΙ	ΥΙΟΣ	ΕΙ
diabolos	ei	*h*uios	ei
DURCH-WERFER	WENN	SOHN	DU-BIST-SEIEND
n_ 2 nom sg m	part kond	n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 2 sg
diabolos	ei	*h*uios	eimi
DURCH+WERFER, Widerwirker	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	SOHN, [das Junge]	SEIN, *id.* gelten

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΙΠΕ	ΤΩ	ΛΙΘΩ	ΤΟΥΤΩ
tou	theou	eipe	tō	lithō	toutō
DES	Gottes (PLATZIERERS)	SEI-DU-BEIM-sagEN	DEM	STEIN	diesem
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vm HA akt präs 2 sg	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	pd dat sg m
ho/*hE*/to	theos	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to	lithos	*h*outos/*h*autE/touto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STEIN	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΙΝΑ	ΓΕΝΗΤΑΙ	ΑΡΤΟΣ
*h*ina	genētai	artos
DASS	er-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	BROT
konj	vk HA med präs 3 sg	n_ 2 nom sg m
*h*ina	ginomai	artos
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

4 Jesus aber antwortete ihm: "Es steht geschrieben: Nicht von Brot allein wird der Mensch leben, sondern von jedem Wort Gottes."

Lk 4:4

ΚΑΙ	ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ
kai	apekrithē	pros	auton
UND	-WURDE-VON-entschiedEN	ZU	ihn
konj	vi TA pas verg 3 sg	präp	pp akk sg m
kai	apokrinomai	pros	autos/autE/auto
UND, auch	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΛΕΓΩΝ
ho	iēsous	legōn
DER	JESUS	BEIM-sagEN-SEIEND
d_ nom sg m	n_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
ho/*hE*/to	iEsous	legO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΟΤΙ
gegraptai	*h*oti
es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN	WELCHES-IRGEND
vi ZU med präs 3 sg	konj
graphO	*h*oti
SCHREIBEN, geschrieben	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΚ	ΕΠ	ΑΡΤΩ	ΜΟΝΩ
ouk	ep	artō	monō
NICHT	AUF	BROT	ALLEIN
adv neg *absolut*	präp	n_ 2 dat sg m	a_ dat sg m
ou	epi	artos	monos
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUF, ...	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	ALLEIN, ALLEINIG, allein, alleinig

ΖΗΣΕΤΑΙ	Ο	ΑΝΘΡΩΠΟΣ
zēsetai	*h*o	anthrōpos
-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-LEBEN-SEIN	DER	Mensch
vi HA med fut 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
zaO	*h*o/*hE*/to	anthrOpos
LEBEN, lebendig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΑΛΛ	ΕΠΙ	ΠΑΝΤΙ	ΡΗΜΑΤΙ
all	epi	panti	rēmati
ANDERS	AUF	JEDER	RedEN-*Folge*
konj	präp	a_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
alla	epi	pas	r*h*Ema
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	AUF, ...	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

5 Danach führte der Widerwirker Ihn auf einen hohen Berg hinauf, zeigte Ihm in der Zeit von einer Sekunde alle Königreiche der Wohnerde

Lk 4:5

ΚΑΙ	ΑΝΑΓΑΓΩΝ	ΑΥΤΟΝ
kai	anagagōn	auton
UND	BEIM-HINAUF-FÜHREN-SEIEND	Ihn
konj	vp HA akt präs nom sg m	pp akk sg m
kai	anagO	autos/autE/auto
UND, auch	HINAUF+FÜHREN, heraufführen, ausfahren, heraufbringen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο	ΔΙΑΒΟΛΟΣ	ΕΙΣ	ΟΡΟΣ	ΥΨΗΛΟΝ	ΕΔΕΙΞΕΝ
ho	diabolos	eis	oros	*h*upsēlon	edeixen
DER	DURCH-WERFER	HINEIN	Berg	HOHEN	er-ZEIGT
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp	n_ 3 akk sg n	a_ akk sg n	vi TA akt unbest 3 sg
ho/*hE*/to	diabolos	eis	oros	*h*upsElos	deiknumi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+WERFER, Widerwirker	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg	HOCH, HOHE, HOHES, Höhe	ZEIGEN

ΑΥΤΩ	ΠΑΣΑΣ	ΤΑΣ
autō	pasas	tas
Ihm	ALLE	DIE(p)
pp dat sg m	a_ akk pl f	d_ akk pl f
autos/autE/auto	pas	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ	ΤΗΣ	ΟΙΚΟΥΜΕΝΗΣ	ΕΝ	ΣΤΙΓΜΗ	ΧΡΟΝΟΥ
basileias	tēs	oikoumenēs	en	stigmē	chronou
KÖNIGreiche	DER	(*für_sich*)-HEIM_seiENDEN	IN	STICH	ZEIT
n_ 1 akk pl f	d_ gen sg f	vp HA med präs gen sg f	präp	n_ 1 dat sg f	n_ 2 gen sg m
basileia	*ho*/*hE*/to	oikoumenE (oikeO)	en	stigmE	chronos
KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM_sein, HEIMgebEN, Behauste, Wohnerde	IN, inmitten, *id.* unter, mit	STICH, Sekunde	ZEIT

6 und sagte zu Ihm: "Die Vollmacht über dies alles und ihre Herrlichkeit werde ich Dir geben; denn mir ist

Lk 4:6

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ	Ο
kai	eipen	autō	*ho*
UND	-sagTE	Ihm	DER
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg m	d_ nom sg m
kai	eipon (legO)	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

sie übergeben, und ich gebe sie, wem ich will.

ΔΙΑΒΟΛΟC	COI	ΔΩCΩ	THN
diabolos	soi	dōsō	tēn
DURCH-WERFER	DIR	ICH-WERDE-BEIM-GEBEN-SEIN	DIE
n_ 2 nom sg m	pp 2 dat sg	vi HA akt fut 1 sg	d_ akk sg f
diabolos	su	didOmi	*ho*/*hE*/to
DURCH+WERFER, Widerwirker	DU / DEINER / DIR / DICH	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ЄΞOYCIAN	TAYTHN	ΑΠΑCAN
exousian	tautēn	*h*apasan
Vollmacht	diese	ZUGLEICH-JEDE
n_ 1 akk sg f	pd akk sg f	a_ akk sg f
exousia	*h*outos/*h*autE/touto	*h*apas
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ZUGLEICH+JED_/ALL(p), (ALL-ZUGLEICH), sämtlich, allesamt, insgesamt, alle

KAI	THN	ΔOΞAN	AYTΩN
kai	tēn	doxan	autōn
UND	DIE	HerrlichKEIT	ihrer(p)
konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp gen pl f
kai	*ho*/*hE*/to	doxa	autos/autE/auto
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

OTI	EMOI	ΠΑΡΑΔΕΔOTAI	KAI	Ω
*h*oti	emoi	paradedotai	kai	*hō*
WELCHES-IRGEND	MIR	sie-IST-(*für_sich*)-BEI-GEGEBEN-WORDEN	UND	WELCHEM
konj	pp 1 dat sg	vi ZU med präs 3 sg	konj	pr dat sg m
*h*oti	egO	paradidOmi	kai	*hos*/*hE*/*ho*
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ICH / MEINER / MIR / MICH	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	UND, auch	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ЄAN	ΘЄΛΩ	ΔIΔΩMI
ean	thelō	didōmi
WENN-ETWA	ICH-MÖGE-BEIM-WOLLEN-SEIN	ICH-BIN-BEIM-GEBEN
part kond	vk HA akt präs 1 sg	vi HA akt präs 1 sg
ean	thelO	didOmi
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	WOLLEN	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

AYTHN
autēn
sie
pp akk sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

7 Wenn Du nun vor meinen Augen anbetest, wird alles Dein sein."

Lk 4:7

CY	OYN	ЄAN	ΠPOCKYNHCHC
su	oun	ean	proskunēsēs
DU	DANN	WENN-ETWA	DU-MÖGEST-BEIM-anbetEN-SEIN-WERDEN
pp 2 nom sg	konj	part kond	vk HA akt fut 2 sg
su	oun	ean	proskuneO
DU / DEINER / DIR / DICH	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen

ЄNΩΠION	MOY	ЄCTAI	COY
enōpion	mou	estai	sou
IN-ANSEHENDERWEISE	MEINER	-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	DEINER
adv	pp 1 gen sg	vi HA med fut 3 sg	pp 2 gen sg
enOpion	egO	eimi	su
IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten	DU / DEINER / DIR / DICH

ΠACA
pasa
JEDE
a_ nom sg f
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

8 Da antwortete Jesus ihm: "Geh fort, hinter Mich, Satan; denn es steht geschrieben: Den Herrn, deinen Gott, sollst du anbeten und Ihm allein Gottesdienst darbringen."

Lk 4:8

KAI	ΑΠOKPIΘЄIC	O	IHCOYC	ЄIΠЄN
kai	apokritheis	*ho*	iēsous	eipen
UND	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	DER	JESUS	Er-sagTE
konj	vp HA pas präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
kai	apokrinomai	*ho*/*hE*/to	iEsous	eipon (legO)
UND, auch	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN

AYTΩ	YΠAГЄ	OΠICΩ
autō	*h*upage	opisō
ihm	SEI-DU-BEIM-UNTER-FÜHREN	HINTER
pp dat sg m	vm HA akt präs 2 sg	adv
autos/autE/auto	*h*upagO	opisO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	HINTEN / HINTER, dahinten, nach

MOY	CATANA	ГЄГPAΠTAI	KYPION
mou	satana	gegraptai	kurion
MEINER	SATAN !	es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN	Herrn
pp 1 gen sg	n_ 1 vok sg m	vi ZU med präs 3 sg	n_ 2 akk sg m
egO	satanas	graphO	kurios
ICH / MEINER / MIR / MICH	SATAN *Hebräisch* WIDERWIRKER	SCHREIBEN, geschrieben	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ϹΟΥ	ΠΡΟϹΚΥΝΗϹΕΙϹ	ΚΑΙ
ton	theon	sou	proskunēseis	kai
DEN	Gott (PLATZIERER)	DEINER	DU-WIRST-BEIM-anbetEN-SEIN	UND
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 2 gen sg	vi HA akt fut 2 sg	konj
ho/*hE*/to	theos	su	proskuneO	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DU / DEINER / DIR / DICH	ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen	UND, auch

ΑΥΤΩ	ΜΟΝΩ
autō	monō
Ihm	ALLEIN
pp dat sg m	a_ dat sg m
autos/autE/auto	monos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ALLEIN, ALLEINIG, allein, alleinig

ΛΑΤΡΕΥϹΕΙϹ
latreuseis
DU-WIRST-BEIM-GOTTESDIENEN-SEIN
vi HA akt fut 2 sg
latreuO
GOTTESDIENER-sein, GOTTESDIENEN, GOTTESDIENSTdarbringEN, Gottesdienst darbringen/verrichten

9 Auch führte der Widerwirker Ihn nach Jerusalem, stellte Ihn auf den Flügel der Weihestätte und sagte zu Ihm: "Wenn Du Gottes Sohn bist, so wirf Dich von hier hinab!

Lk 4:9

ΗΓΑΓΕΝ	ΔΕ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙϹ
ēgagen	de	auton	eis
er-FÜHRTE	ABER	Ihn	HINEIN
vi TA akt verg 3 sg	konj	pp akk sg m	präp
agO	de	autos/autE/auto	eis
FÜHREN, *id.* gehen, herbei	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΙΕΡΟΥϹΑΛΗΜ	ΚΑΙ	ΕϹΤΗϹΕΝ
ierousalēm	kai	*h*estēsen
JERUSALEM	UND	er-STEHENmachT
ni Name	konj	vi TA akt unbest 3 sg
ierousalEm	kai	*h*istEmi
JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	UND, auch	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

ΑΥΤΟΝ	ΕΠΙ	ΤΟ
auton	epi	to
Ihn	AUF	DEN
pp akk sg m	präp	d_ akk sg n
autos/autE/auto	epi	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΤΕΡΥΓΙΟΝ	ΤΟΥ	ΙΕΡΟΥ	ΚΑΙ
pterugion	tou	*h*ierou	kai
AUSBREITERischen	DES	GEWEIHTEN	UND
n_ 2 akk sg n	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	konj
pterugion	*ho*/*hE*/to	*h*ieron	kai
AUSBREITERischer, AUSBREITER-*Verkleinerung*(?), AUSBREITERchen(?), (Flügelchen(?), *kleiner_*Flügel(?), Flügel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte	UND, auch

ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ
eipen	autō
er-sagTE	Ihm
vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg m
eipon (legO)	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙ	ΥΙΟϹ	ΕΙ	ΤΟΥ
ei	*h*uios	ei	tou
WENN	SOHN	DU-BIST-SEIEND	DES
part kond	n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 2 sg	d_ gen sg m
ei	*h*uios	eimi	*ho*/*hE*/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	SOHN, [das Junge]	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΒΑΛΕ	ϹΕΑΥΤΟΝ	ΕΝΤΕΥΘΕΝ
theou	bale	seauton	enteuthen
Gottes (PLATZIERERS)	SEI-DU-BEIM-WERFEN	DICH-SELBST	IN-sein-PLATZ
n_ 2 gen sg m	vm HA akt präs 2 sg	pf 2 akk sg m	adv *des Ortes*
theos	ballO	seautou	enteuthen
PLATZIERER, Gott	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	DEINER/DIR/DICH+SELBST, deiner, dir, dich	IN-sein+PLATZ, von dannen, [von hier], *id.* diesseits, jenseits

ΚΑΤΩ
katō
HERABWÄRTS
adv
katO
HERABWÄRTS, herab, unten

10 Denn es steht geschrieben: Seinen Boten wird Er Deinethalben gebieten, Dich zu behüten,

Lk 4:10

ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΓΑΡ	ΟΤΙ	ΤΟΙϹ
gegraptai	gar	*h*oti	tois
es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN	GEWISS-DEMNACH	WELCHES-IRGEND	DEN(p)
vi ZU med präs 3 sg	konj	konj	d_ dat pl m
graphO	gar	*h*oti	*ho*/*hE*/to
SCHREIBEN, geschrieben	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΓΓΕΛΟΙC	ΑΥΤΟΥ				ΕΝΤΕΛΕΙΤΑΙ
aggelois	autou				enteleitai
BOTEN	Seiner				Er-WIRD-BEIM-(*für_Sich*)-IN-VOLLENDEN-SEIN
n_ 2 dat pl m	pp gen sg m				vi HA med fut 3 sg
aggelos	autos/autE/auto				entellomai
BOTSCHAFTER, BOTE	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)				IN+VOLLENDEN, gebietEN, [Anweisung geben]

ΠΕΡΙ	CΟΥ	ΤΟΥ	ΔΙΑΦΥΛΑΞΑΙ	CΕ
peri	sou	tou	diaphulaxai	se
betreffs	DEINER	DES	DURCH-BEWACHEN	DICH
präp	pp 2 gen sg	d_ gen sg n	vn TA akt unbest	pp 2 akk sg
peri	su	*ho*/*hE*/to	diaphulassO	su
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+BEWACHEN, behüten	DU / DEINER / DIR / DICH

11 und: Auf ihren Händen werden sie Dich aufheben, damit Du Deinen Fuß nicht an einen Stein stoßest."

Lk 4:11	ΚΑΙ	ΟΤΙ	ΕΠΙ	ΧΕΙΡΩΝ	ΑΡΟΥCΙΝ	CΕ
	kai	*hoti*	epi	cheirōn	arousin	se
	UND	WELCHES-IRGEND	AUF	HÄNDE	SIE-WERDEN-BEIM-HEBEN-SEIN	DICH
	konj	konj	präp	n_ 3 gen pl f	vi HA akt fut 3 pl	pp 2 akk sg
	kai	*hoti*	epi	cheir	airO	su
	UND, auch	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	AUF, ...	HAND	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	DU / DEINER / DIR / DICH

ΜΗΠΟΤΕ	ΠΡΟCΚΟΨΗC	ΠΡΟC	ΛΙΘΟΝ
mēpote	proskopsēs	pros	lithon
NEIN-?-als	DU-MÖGEST-BEIM-ZU-HAUEN-SEIN-WERDEN	ZU	STEIN
adv	vk HA akt fut 2 sg	präp	n_ 2 akk sg m
mEpote	proskoptO	pros	lithos
NEIN+?+WELCHES+AUSSERDEM, NEIN-?-als, damit nicht, ob nicht	ZU+HAUEN, sich_ZU-HAUEN, anstoßEN, sich stoßen	ZU, ...	STEIN

ΤΟΝ	ΠΟΔΑ	CΟΥ
ton	poda	sou
DEN	FUSS	DEINER
d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	pp 2 gen sg
ho/*hE*/to	pous	su
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS	DU / DEINER / DIR / DICH

12 Jesus antwortete ihm: "Es ist ausdrücklich gesagt: Du sollst den Herrn, Deinen Gott, nicht auf die Probe stellen!"

Lk 4:12	ΚΑΙ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	ΕΙΠΕΝ
	kai	apokritheis	eipen
	UND	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	-sagTE
	konj	vp HA pas präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
	kai	apokrinomai	eipon (legO)
	UND, auch	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ	Ο	ΙΗCΟΥC
autō	*ho*	iēsous
ihm	DER	JESUS
pp dat sg m	d_ nom sg m	n_ nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	iEsous
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΟΤΙ	ΕΙΡΗΤΑΙ
hoti	eirētai
WELCHES-IRGEND	es-IST-(*für_sich*)-GEredET-WORDEN
konj	vi ZU med präs 3 sg
hoti	ereO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen

ΟΥΚ	ΕΚΠΕΙΡΑCΕΙC
ouk	ekpeiraseis
NICHT	DU-WIRST-BEIM-AUS-VERSUCHEN-SEIN
adv neg *absolut*	vi HA akt fut 2 sg
ou	ekpeirazO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUS-VERSUCHUNG_*machen*, AUS+VERSUCHen, auf die Probe stellen

ΚΥΡΙΟΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	CΟΥ
kurion	ton	theon	sou
Herrn	DEN	Gott (PLATZIERER)	DEINER
n_ 2 akk sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 2 gen sg
kurios	*ho*/*hE*/to	theos	su
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DU / DEINER / DIR / DICH

13 Nach Abschluss all dieser Versuchungen entfernte sich der Widerwirker von Ihm bis zu gelegener Zeit.

Lk 4:13	ΚΑΙ	CΥΝΤΕΛΕCΑC	ΠΑΝΤΑ	ΠΕΙΡΑCΜΟΝ	Ο
	kai	suntelesas	panta	peirasmon	*ho*
	UND	ZUSAMMEN-VOLLEND*end*	JEDE	VERSUCHung	DER
	konj	vp TA akt unbest nom sg m	a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ nom sg m
	kai	sunteleO	pas	peirasmos	*ho*/*hE*/to
	UND, auch	ZUSAMMEN+VOLLENDEN, abschließen, Abschluss	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	VERSUCHung, Probe, Anfechtung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑΒΟΛΟC	ΑΠΕCΤΗ	ΑΠ	ΑΥΤΟΥ
diabolos	apestē	ap	autou
DURCH-WERFER	er-VON-STAND	VON	Seiner
n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp	pp gen sg m
diabolos	aphistEmi	apo	autos/autE/auto
DURCH+WERFER, Widerwirker	VON+STEHEN, abstehen, abfallen, sich entfernen	VON	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΧΡΙ	ΚΑΙΡΟΥ
achri	kairou
BIS_ZU	FRIST
präp	n_ 2 gen sg m
achri	kairos
BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES	FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit

14 Jesus kehrte dann in der Kraft des Geistes nach Galiläa zurück, und die Kunde von Ihm ging in die ganze Umgegend aus;

Lk 4:14

ΚΑΙ	ΥΠΕΣΤΡΕΨΕΝ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΝ
kai	*h*upestrepsen	*h*o	iēsous	en
UND	-UNTER-WENDET	DER	JESUS	IN
konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ nom sg m	präp
kai	*h*upostrephO	*ho*/*hE*/to	iEsous	en
UND, auch	UNTER+WENDEN, umkehren, zurückkehren, Rückkehr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ	ΔΥΝΑΜΕΙ	ΤΟΥ	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ
tē	dunamei	tou	pneumatos
DER	BEFÄHIGung	DES	Geistes
d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
ho/*hE*/to	dunamis	*ho*/*hE*/to	pneuma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ	ΚΑΙ	ΦΗΜΗ
eis	tēn	galilaian	kai	phēmē
HINEIN	DAS	GALILÄA	UND	BEHAUPTUNG
präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	n_ 1 nom sg f
eis	*ho*/*hE*/to	galilaia	kai	phEmE
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis	UND, auch	BEHAUPTUNG, Gerücht

ΕΞΗΛΘΕΝ	ΚΑΘ	ΟΛΗΣ	ΤΗΣ	ΠΕΡΙΧΩΡΟΥ
exēlthen	kath	*h*olēs	tēs	perichōrou
sie-AUS-KAM	HERAB	GANZEN	DES	UM-RAUMES
vi TA akt verg 3 sg	präp	a_ gen sg f	d_ gen sg f	n_ 2 gen sg f
exerchomai	kata	*h*olos	*ho*/*hE*/to	perichOros
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	HERAB, [G]herab, [A]gemäß	GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM+RAUM, UM-Gegend, Umgegend

ΠΕΡΙ	ΑΥΤΟΥ
peri	autou
betreffs	Seiner
präp	pp gen sg m
peri	autos/autE/auto
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

15 Er Selbst lehrte in ihren Synagogen und wurde von allen verherrlicht.

Lk 4:15

ΚΑΙ	ΑΥΤΟΣ	ΕΔΙΔΑΣΚΕΝ	ΕΝ
kai	autos	edidasken	en
UND	Er	Er-LEHRTE	IN
konj	pp nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp
kai	autos/autE/auto	didaskO	en
UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	LEHREN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΑΙΣ	ΣΥΝΑΓΩΓΑΙΣ	ΑΥΤΩΝ
tais	sunagōgais	autōn
DEN[p]	ZUSAMMEN-FÜHRUNGEN	ihrer[p]
d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	pp gen pl m
ho/*hE*/to	sunagOgE	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΔΟΞΑΖΟΜΕΝΟΣ	ΥΠΟ	ΠΑΝΤΩΝ
doxazomenos	*h*upo	pantōn
BEIM-(*für_Sich*)-verherrlichT-WERDEN-SEIEND	UNTER	ALLER
vp HA med präs nom sg m	präp	a_ gen pl m
doxazO	*h*upo	pas
SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen	UNTER, [Akk]unter, [Ger]von, *id.* [U]für, [U]durch	JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

16 Er kam auch nach Nazareth, wo Er aufgewachsen war, und ging nach Seiner Gewohnheit am Tag der Sabbate in die Synagoge. Dort stand Er auf, um vorzulesen,

Lk 4:16

ΚΑΙ	ΗΛΘΕΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΝΑΖΑΡΑΤ	ΟΥ	ΗΝ
kai	ēlthen	eis	tēn	nazarat	*h*ou	ēn
UND	Er-KAM	HINEIN	DAS	NAZARETH	DES_Ortes	Er-WAR
konj	vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ akk sg f	ni Name	adv *des Ortes*	vi TA akt verg 3 sg
kai	erchomai	eis	*ho*/*hE*/to	nazareth	*h*ou	eimi
UND, auch	KOMMEN	HINEIN, [f]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NAZARETH	DESSEN, DES_Ortes, wo, [wohin]	SEIN, *id.* gelten

ΑΝΑΤΕΘΡΑΜΜΕΝΟΣ	ΚΑΙ	ΕΙΣΗΛΘΕΝ	ΚΑΤΑ
anatethrammenos	kai	eisēlthen	kata
(*für_Sich*)-HINAUF-GENÄHRT-WORDEN-SEIEND	UND	Er-HINEIN-KAM	gemäß
vp ZU med präs nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	präp
anatrephO	kai	eiserchomai	kata
HINAUF+NÄHREN, aufziehen, [aufwachsen]	UND, auch	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HERAB, [G]herab, [A]gemäß

ΤΟ	ΕΙΩΘΟΣ	ΑΥΤΩ
to	eiōthos	autō
DAS	GEWÖHNT-SEIENDE	Ihm
d_ akk sg n	vp ZU akt präs akk sg n	pp dat sg m
ho/*hE*/to	ethO	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWÖHNEN, GEWOHNTSEIN, Gewohnheit haben	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΝ	ΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ΤΩΝ	CΑΒΒΑΤΩΝ	ΕΙC
en	tē	*h*ēmera	tōn	sabbatōn	eis
IN	DEM	TAG	DER(p)	SABBATE	HINEIN
präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ gen pl n	n_ gen pl n	präp
en	*ho*/*hE*/to	*h*Emera	*ho*/*hE*/to	sabbaton	eis
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ	CΥΝΑΓΩΓΗΝ	ΚΑΙ	ΑΝΕCΤΗ	ΑΝΑΓΝΩΝΑΙ
tēn	sunagōgēn	kai	anestē	anagnōnai
DIE	ZUSAMMEN-FÜHRUNG	UND	Er-HINAUF-STAND	HINAUF-KENNEN
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	vi TA akt verg 3 sg	vn TA akt unbest
ho/*hE*/to	sunagOgE	kai	anistEmi	anaginOskO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge	UND, auch	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	HINAUF+KENNEN, lesEN

17 und man reichte Ihm die Rolle des Propheten Jesaia. Er öffnete die Rolle und fand die Stelle, wo geschrieben war:

Lk 4:17

ΚΑΙ	ΕΠΕΔΟΘΗ	ΑΥΤΩ
kai	epedothē	autō
UND	es-WURDE-AUF-GEGEBEN	Ihm
konj	vi TA pas verg 3 sg	pp dat sg m
kai	epididOmi	autos/autE/auto
UND, auch	AUF+GEBEN, aufgeben, reichen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΒΙΒΛΙΟΝ	ΤΟΥ	ΠΡΟΦΗΤΟΥ	ΗCΑΙΟΥ	ΚΑΙ
biblion	tou	prophētou	ēsaiou	kai
GEROLLTES	DES	VOR-BEHAUPTers	JESAIA	UND
n_ 2 nom sg n	d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m	n_ 1 gen sg m	konj
biblion	*ho*/*hE*/to	prophEtEs	Esaias	kai
ROLLisches, GEROLLTES, ROLLE-*Verkleinerung*?, RÖLLchen?, ROLLE, Urkunde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet	JESAIA *Hebräisch* RETTER-Je	UND, auch

ΑΝΟΙΞΑC	ΤΟ	ΒΙΒΛΙΟΝ	ΕΥΡΕΝ
anoixas	to	biblion	*h*euren
HINAUF-ÖFFN*end*	DAS	GEROLLTE	Er-FAND
vp TA akt unbest nom sg m	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	vi TA akt verg 3 sg
anoigO	*ho*/*hE*/to	biblion	*h*euriskO
HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ROLLisches, GEROLLTES, ROLLE-*Verkleinerung*?, RÖLLchen?, ROLLE, Urkunde	FINDEN, erfunden werden

ΤΟΝ	ΤΟΠΟΝ	ΟΥ	ΗΝ
ton	topon	*h*ou	ēn
DIE	STÄTTE	DES_Ortes	es-WAR
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	adv *des Ortes*	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	topos	*h*ou	eimi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	DESSEN, DES_Ortes, wo, [wohin]	SEIN, *id.* gelten

ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΝ
gegrammenon
(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN-SEIEND
vp ZU med präs nom sg n
graphO
SCHREIBEN, geschrieben

18 Der Geist Meines Herrn ist auf Mir, weswegen Er Mich gesalbt hat, um den Armen Evangelium zu verkündigen; Er hat Mich ausgesandt, um zu heilen, die zerbrochenen Herzens sind, um Gefangenen Erlassung zu herolden und Blinden das Augenlicht zu geben, um Niedergebeugte mit Erlassung fortzuschicken

Lk 4:18

ΠΝΕΥΜΑ	ΚΥΡΙΟΥ	ΕΠ	ΕΜΕ	ΟΥ
pneuma	kuriou	ep	eme	*h*ou
Geist	Herrn	AUF	MICH	DESSEN
n_ 3 nom sg n	n_ 2 gen sg m	präp	pp 1 akk sg	pr gen sg n
pneuma	kurios	epi	egO	*hos*/*hE*/*ho*
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	AUF, ...	ICH / MEINER / MIR / MICH	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΙΝΕΚΕΝ	ΕΧΡΙCΕΝ	ΜΕ	ΕΥΑΓΓΕΛΙCΑCΘΑΙ
*h*eineken	echrisen	me	euaggelisasthai
wegen	Er-SALBT	MICH	(*für_sich*)-WOHL-BOTSCHAFTEN
adv	vi TA akt unbest 3 sg	pp 1 akk sg	vn TA med unbest
*h*eineken/*h*eneken/*h*eneka	chriO	egO	euaggelizO
SEIN+AUS, wegen, um willen	SALBEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen

ΠΤΩΧΟΙC	ΑΠΕCΤΑΛΚΕΝ	ΜΕ	ΙΑCΑCΘΑΙ	ΤΟΥC
ptōchois	apestalken	me	iasasthai	tous
ARMEN	Er-HAT-VON-GESTELLT	MICH	(*für_sich*)-HEILEN	DIE(p)
a_/n_ dat pl m	vi ZU akt präs 3 sg	pp 1 akk sg	vn TA med unbest	d_ akk pl m
ptOchos	apostellO	egO	iaomai	*ho*/*hE*/to
ARM / ARMER	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	ICH / MEINER / MIR / MICH	HEILEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΥΝΤΕΤΡΙΜΜΕΝΟΥC	ΤΗΝ	ΚΑΡΔΙΑΝ	ΚΗΡΥΞΑΙ
suntetrimmenous	tēn	kardian	kēruxai
(*für_sich*)-ZUSAMMEN-ABGENUTZT-HABENDEN	DAS	HERZ	HEROLDEN
vp ZU med präs akk pl m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vn TA akt unbest
suntribO	*ho*/*hE*/to	kardia	kErussO
ZUSAMMEN+ABNUTZEN, zertrümmern, zertreten, zerbrechen, ganz aufreiben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	HEROLDEN

ΑΙΧΜΑΛΩΤΟΙC	ΑΦΕCΙΝ	ΚΑΙ	ΤΥΦΛΟΙC
aichmalōtois	aphesin	kai	tuphlois
LANZE-GEFANGENgeNOMMenen	VON-LASSung	UND	BLINDEN
n_ 2 dat pl m	n_ 3 akk sg f	konj	a_/n_ dat pl m
aichmalOtos	aphesis	kai	tuphlos
LANZE+GEFANGENgeNOMMener, Gefangener	VON+LASSung, Erlassung, Vergebung	UND, auch	BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝΑΒΛΕΨΙΝ
anablepsin
HINAUF-Blicken
n_ 3 akk sg f
anablepsis
HINAUF+WERFEND+ANSEHung, HINAUF-Blicken, Augenlicht

ΑΠΟΣΤΕΙΛΑΙ
aposteilai
VON-STELLEN
vn TA akt unbest
apostellO
VON+STELLEN, beauftragEN, schicken

ΤΕΘΡΑΥΣΜΕΝΟΥΣ
tethrausmenous
(*für_sich*)-ZERSCHLAGEN-WORDEN-SEIENDE
vp ZU med präs akk pl m
thrauO
ZERSCHLAGEN, niederschmettern, [*id.* niederbeugen]

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΦΕΣΕΙ
aphesei
VON-LASSung
n_ 3 dat sg f
aphesis
VON+LASSung, Erlassung, Vergebung

19 und ein wohlannehmbares Jahr des Herrn zu herolden...

Lk 4:19

ΚΗΡΥΞΑΙ
kēruxai
HEROLDEN
vn TA akt unbest
kErussO
HEROLDEN

ΕΝΙΑΥΤΟΝ
eniauton
IN-SELBIGES_Jahr
n_ 2 akk sg m
eniautos
IN+SELBST, IN+SELBIGES_Jahr, Jahr

ΚΥΡΙΟΥ
kuriou
Herrn
n_ 2 gen sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΔΕΚΤΟΝ
dekton
EMPFANGbares
a_ akk sg m
dektos
EMPFANGen, EMPFANGbar, annehmbar

20 Als Er die Rolle zusammengerollt und dem untergebenen Diener wiedergegeben hatte, setzte Er Sich, und aller Augen in der Synagoge sahen unverwandt auf Ihn.

Lk 4:20

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΤΥΞΑΣ
ptuxas
ZUSAMMENROLL*end*
vp TA akt unbest nom sg m
ptussO
ZUSAMMENROLLEN

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΙΒΛΙΟΝ
biblion
GEROLLTE
n_ 2 akk sg n
biblion
ROLLisches, GEROLLTES, ROLLE-*Verkleinerung*[?], RÖLLchen[?], ROLLE, Urkunde

ΑΠΟΔΟΥΣ
apodous
BEIM-VON-GEBEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
apodidOmi
VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΗΡΕΤΗ
*h*upēretē
UNTER-RUDERer
n_ 1 dat sg m
*h*upEretEs
UNTER+RUDERer, Gehilfe, Untergebener

ΕΚΑΘΙΣΕΝ
ekathisen
Er-setzT_Sich
vi TA akt unbest 3 sg
kathizO
HERAB-*machen*, setzen, sich_setzen, sich setzen, sitzen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΑΝΤΩΝ
pantōn
ALLER
a_ gen pl m
pas
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΟΙ
*h*oi
DIE[(p)]
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΦΘΑΛΜΟΙ
ophthalmoi
ANSEHER
n_ 2 nom pl m
ophthalmos
ANSEHender, ANSEHER, Auge

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ
tē
DER
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΥΝΑΓΩΓΗ
sunagōgē
ZUSAMMEN-FÜHRUNG
n_ 1 dat sg f
sunagOgE
ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge

ΗΣΑΝ
ēsan
SIE-WAREN
vi TA akt verg 3 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΑΤΕΝΙΖΟΝΤΕΣ
atenizontes
BEIM-ZUGLEICH-STRECKEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
atenizO
ZUGLEICH+GESTRECKT-*machen*, ZUGLEICH+STRECKen, anstarren, fest ansehen, unverwandt ansehen

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

21 Dann begann Er zu ihnen zu sagen: "Dieses Schriftwort ist heute in euren Ohren erfüllt!"

Lk 4:21

ΗΡΞΑΤΟ
ērxato
Er-anfängT-(*für_Sich*)
vi TA med unbest 3 sg
archO
ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΛΕΓΕΙΝ
legein
BEIM-sagEN-SEIN
vn HA akt präs
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΠΡΟΣ
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΑΥΤΟΥΣ
autous
sie[(p)]
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΣΗΜΕΡΟΝ
sēmeron
heutigenTAGS
adv
sEmeron
TAGS, heutigenTAGS, heute, heutiger Tag

ΠΕΠΛΗΡΩΤΑΙ
peplērōtai
-IST-(*für_sich*)-ERFÜLLT-WORDEN
vi ZU med präs 3 sg
plEroO
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

Η
hē
DIE
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΡΑΦΗ
graphē
SCHRIFT
n_ 1 nom sg f
graphE
SCHRIFT

ΑΥΤΗ
*h*autē
diese
pd nom sg f
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΟΙΣ
tois
DEN[(p)]
d_ dat pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΩΣΙΝ
ōsin
OHREN
n_ 3 dat pl n
ous
OHR

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

22 Und staunend gaben Ihm alle Zeugnis über die Worte der Gnade, die aus Seinem Mund kamen, und man fragte: "Ist dieser nicht der Sohn Josephs?"

Lk 4:22

ΚΑΙ	ΠΑΝΤΕϹ	ΕΜΑΡΤΥΡΟΥΝ
kai	pantes	emarturoun
UND	ALLE	SIE-bezeugTEN
konj	a_ nom pl m	vi TA akt verg 3 pl
kai	pas	martureO
UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen

ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΕΘΑΥΜΑΖΟΝ	ΕΠΙ	ΤΟΙϹ
autō	kai	ethaumazon	epi	tois
Ihm	UND	SIE-STAUNTEN	AUF	DEN(p)
pp dat sg m	konj	vi TA akt verg 3 pl	präp	d_ dat pl m
autos/autE/auto	kai	thaumazO	epi	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	STAUNEN, [erstaunen, erstaunt sein]	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΙϹ	ΤΗϹ
logois	tēs
DarLEGUNGEN	DES
n_ 2 dat pl m	d_ gen sg f
logos	*ho*/*hE*/to
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΡΙΤΟϹ	ΤΟΙϹ
charitos	tois
ERFREUenden	DEN(p)
n_ 3 gen sg f	d_ dat pl m
charis	*ho*/*hE*/to
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙϹ	ΕΚ	ΤΟΥ	ϹΤΟΜΑΤΟϹ
ekporeuomenois	ek	tou	stomatos
BEIM-(*für_sich*)-AUS-GEHEN-SEIENDEN	AUS	DES	MUNDES
vp HA med präs dat pl m	präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
ekporeuomai	ek	*ho*/*hE*/to	stoma
AUS+GEHEND-sein, AUS+GEHEN, gehen aus/hervor/hinaus/heraus, ausfahren	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUND, Maul, Rachen, Schneide

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΛΕΓΟΝ	ΟΥΧΙ
autou	kai	elegon	ouchi
Seiner	UND	SIE-sagTEN	NICHT(emph.)
pp gen sg m	konj	vi TA akt verg 3 pl	adv neg emph int
autos/autE/auto	kai	legO	ouchi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	NICHT(emph), nein

ΥΙΟϹ	ΕϹΤΙΝ	ΙΩϹΗΦ	ΟΥΤΟϹ
*h*uios	estin	iōsēph	*h*outos
SOHN	Er-IST-SEIEND	JOSEPH	Dieser
n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	ni Name	pd nom sg m
*h*uios	eimi	iOsEph	*h*outos/*h*autE/touto
SOHN, [das Junge]	SEIN, *id.* gelten	JOSEPH *Hebräisch* Je-SAMMELT, Je-fügt_hinzu	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

23 Da sagte Er zu ihnen: "Zweifellos werdet ihr Mir dieses Gleichnis vorhalten: Arzt, kuriere dich selbst! Alles, was in Kapernaum geschah, wie wir hörten, das vollbringe auch hier in Deiner Vaterstadt!"

Lk 4:23

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟϹ	ΑΥΤΟΥϹ
kai	eipen	pros	autous
UND	Er-sagTE	ZU	sie(p)
konj	vi TA akt verg 3 sg	präp	pp akk pl m
kai	eipon (legO)	pros	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΑΝΤΩϹ	ΕΡΕΙΤΕ	ΜΟΙ	ΤΗΝ
pantōs	ereite	moi	tēn
JEDerweise	IHR-WERDET-BEIM-redEN-SEIN	MIR	DEN
adv	vi HA akt fut 2 pl	pp 1 dat sg	d_ akk sg f
pantOs	ereO	egO	*ho*/*hE*/to
JED+WIE, JEDerweise, durchaus, zweifellos	FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ	ΤΑΥΤΗΝ	ΙΑΤΡΕ
parabolēn	tautēn	iatre
Daneben-WURF	diesen	HEILER !
n_ 1 akk sg f	pd akk sg f	n_ 2 vok sg m
parabolE	*h*outos/*h*autE/touto	iatros
BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	HEILER, Arzt

ΘΕΡΑΠΕΥϹΟΝ	ϹΕΑΥΤΟΝ
therapeuson	seauton
kurierE-DU	DICH-SELBST
vm TA akt fut 2 sg	pf 2 akk sg m
therapeuO	seautou
WÄRMER+VON-sein, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRMER-sein, VON-WÄRMEN), kurierEN, genesen lassen, pflegen	DEINER/DIR/DICH+SELBST, deiner, dir, dich

ΟϹΑ	ΗΚΟΥϹΑΜΕΝ
*h*osa	ēkousamen
so_viel(p)	WIR-HÖREN
pk akk pl n	vi TA akt unbest 1 pl
*h*osos/*h*osE/*h*oson	akouO
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	HÖREN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΓΕΝΟΜΕΝΑ genomena BEIM-(*für_sich*)-GEWORDEN-WERDEN-SEIEND(p) vp HA med präs akk pl n ginomai WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen
ΕΙC eis HINEIN präp eis HINEIN, hfür, hzu, hdamit
ΤΗΝ tēn DAS d_ akk sg f ho/hE/to DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ kapharnaoum KAPERNAUM ni Name kapharnaoum KAPERNAUM

ΠΟΙΗCΟΝ poiēson TUE-DU vm TA akt fut 2 sg poieO TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen
ΚΑΙ kai UND konj kai UND, auch
ΩΔΕ hōde hier adv hOde WELCHEM+ABER, hier, her
ΕΝ en IN präp en IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ tē DEM d_ dat sg f ho/hE/to DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΠΑΤΡΙΔΙ patridi VATERort n_ 3 dat sg f patris VATERung, VATERseiung, VATERort, Vaterstadt, Vaterland
CΟΥ sou DEINER pp 2 gen sg su DU / DEINER / DIR / DICH

24 Weiter sagte Er: "Wahrlich, Ich sage euch: Kein Prophet ist wohlannehmbar in seiner Vaterstadt.

Lk 4:24

ΕΙΠΕΝ eipen Er-sagTE vi TA akt verg 3 sg eipon (legO) LEGEN, darLEGEN, sagEN
ΔΕ de ABER konj de ABER
ΑΜΗΝ amēn AMEN Hebräisch amEn AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU
ΛΕΓΩ legō ICH-BIN-BEIM-sagEN vi HA akt präs 1 sg legO LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden
ΥΜΙΝ humin EUCH pp 2 dat pl humeis IHR / EUER / EUCH

ΟΤΙ hoti WELCHES-IRGEND konj hoti WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]
ΟΥΔΕΙC oudeis NICHT-ABER-EIN a_ nom sg m oudeis/outheis NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein
ΠΡΟΦΗΤΗC prophētēs VOR-BEHAUPTer n_ 1 nom sg m prophEtEs VOR+BEHAUPTer, Prophet

ΔΕΚΤΟC dektos EMPFANGbar a_ nom sg m dektos EMPFANGen, EMPFANGbar, annehmbar
ΕCΤΙΝ estin er-IST-SEIEND vi HA akt präs 3 sg eimi SEIN, *id.* gelten
ΕΝ en IN präp en IN, inmitten, *id.* unter, mit
ΤΗ tē DEM d_ dat sg f ho/hE/to DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΠΑΤΡΙΔΙ patridi VATERort n_ 3 dat sg f patris VATERung, VATERseiung, VATERort, Vaterstadt, Vaterland

ΕΑΥΤΟΥ heautou seiner-SELBST pf 3 gen sg m heautou/heautEs/heautou SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihr(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

25 In Wahrheit aber sage Ich euch: In den Tagen des Elia, als der Himmel für drei Jahre und sechs Monate verschlossen war und als eine große Hungersnot über das gesamte Land hereinbrach, gab es viele Witwen in Israel;

Lk 4:25

ΕΠ ep AUF präp epi AUF, ...
ΑΛΗΘΕΙΑC alētheias WAHRheit n_ 1 gen sg f alEtheia WAHRheit
ΔΕ de ABER konj de ABER
ΛΕΓΩ legō ICH-BIN-BEIM-sagEN vi HA akt präs 1 sg legO LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden
ΥΜΙΝ humin EUCH pp 2 dat pl humeis IHR / EUER / EUCH
ΟΤΙ hoti WELCHES-IRGEND konj hoti WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΟΛΛΑΙ pollai VIELE a_ nom pl f polus VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr
ΧΗΡΑΙ chērai WITWEN n_ 1 nom pl f chEra WITWE, Verwitwete
ΗCΑΝ ēsan SIE-WAREN vi TA akt verg 3 pl eimi SEIN, *id.* gelten
ΕΝ en IN präp en IN, inmitten, *id.* unter, mit
ΤΑΙC tais DEN(p) d_ dat pl f ho/hE/to DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΗΜΕΡΑΙC hēmerais TAGEN n_ 1 dat pl f hEmera TAG

ΗΛΙΟΥ ēliou ELIAS n_ 1 gen sg m Elias ELIA *Hebräisch* UNTERORDNER-Je
ΕΝ en IN präp en IN, inmitten, *id.* unter, mit
ΤΩ tō DEM d_ dat sg m ho/hE/to DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΙCΡΑΗΛ israēl ISRAEL ni Name israEl ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El

ΟΤΕ hote als adv hote WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn
ΕΚΛΕΙCΘΗ ekleisthē -WIRD-GESCHLOSSEN vi TA pas unbest 3 sg kleiO SCHLIESSEN, verschließen
Ο ho DER d_ nom sg m ho/hE/to DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΟΥΡΑΝΟC ouranos SIEH-HINAUF n_ 2 nom sg m ouranos SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel
ΕΠΙ epi AUF präp epi AUF, ...
ΕΤΗ etē JAHRE n_ 3 akk pl n etos JAHR, *mit* gemäß: jährlich

ΤΡΙΑ tria DREI a_ akk pl n treis DREI, Tres
ΚΑΙ kai UND konj kai UND, auch
ΜΗΝΑC mēnas MONATE n_ 3 akk pl m mEn MONAT
ΕΞ hex SECHS ni Zahlwort hex SECHS
ΩC hōs WIE adv hOs WIE, als, etwa
ΕΓΕΝΕΤΟ egeneto -WURDE-(*für_sich*) vi TA med verg 3 sg ginomai WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen
ΛΙΜΟC limos HUNGERSNOT n_ 2 nom sg m limos HUNGERSNOT, Hunger

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΕΓΑC	ΕΠΙ	ΠΑCΑΝ	ΤΗΝ	ΓΗΝ
megas	epi	pasan	tēn	gēn
GROSSE	AUF	JEDES	DAS	LAND
a_ nom sg m	präp	a_ akk sg f	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
megas	epi	pas	*ho*/*hE*/to	gE
GROSS, Großes, laut, heftig	AUF, ...	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

26 und doch wurde Elia zu keiner von ihnen gesandt, außer zu einer Frau in Sarepta in Sidonien, die Witwe war.

Lk 4:26

ΚΑΙ	ΠΡΟC	ΟΥΔΕΜΙΑΝ
kai	pros	oudemian
UND	ZU	NICHT-ABER-EINE
konj	präp	a_ akk sg f
kai	pros	oudeis/outheis
UND, auch	ZU, ...	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΑΥΤΩΝ	ΕΠΕΜΦΘΗ	ΗΛΙΑC
autōn	epemphthē	ēlias
ihrer(p)	-WURDE-GESENDET	ELIA
pp gen pl f	vi TA pas verg 3 sg	n_ 1 nom sg m
autos/autE/auto	pempO	Elias
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SENDEN	ELIA *Hebräisch* UNTERORDNER-Je

ΕΙ	ΜΗ	ΕΙC
ei	mē	eis
WENN	NEIN	HINEIN
part kond	part neg *bedingt*	präp
ei	mE	eis
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΣΑΡΕΠΤΑ	ΤΗC	ΣΙΔΩΝΙΑC	ΠΡΟC	ΓΥΝΑΙΚΑ	ΧΗΡΑΝ
sarepta	tēs	sidōnias	pros	gunaika	chēran
SAREPTÄER(p)	DES	SIDONIEN	ZU	FRAU	WITWE
n_ 2 akk pl n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	präp	n_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
sarepta	*ho*/*hE*/to	sidOnia	pros	gunE	chEra
SAREPTA, SAREPTÄER(p) *Hebräisch* FEINBRENNEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIDONIEN *von hebräisch* JAGEN, Zehrung, Festung	ZU, ...	FRAU, Weib	WITWE, Verwitwete

27 Und zur Zeit des Propheten Elisa gab es viele Aussätzige in Israel, und doch wurde keiner von ihnen gereinigt außer dem Syrer Naeman."

Lk 4:27

ΚΑΙ	ΠΟΛΛΟΙ
kai	polloi
UND	VIELE
konj	a_ nom pl m
kai	polus
UND, auch	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΛΕΠΡΟΙ	ΗCΑΝ	ΕΝ
leproi	ēsan	en
sich_SCHÄLENDE	SIE-WAREN	IN
a_/n_ nom pl m	vi TA akt verg 3 pl	präp
lepros	eimi	en
SCHÄLEND/SCHÄLENDER, sich_SCHÄLEND/SCHÄLENDER, sich_SchuppEND/SchuppENDER, (Leprakrank/Leprakranker), aussätzig, Aussätziger	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΙCΡΑΗΛ	ΕΠΙ ΕΛΙCΑΙΟΥ	ΤΟΥ
tō	israēl	epi elisaiou	tou
DEM	ISRAEL	AUF ELISAS	DES
d_ dat sg m	ni Name	präp n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	israEl	epi elisaios	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El	AUF, ... ELISA *Hebräisch* UNTERORDNER-RETTUNG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΦΗΤΟΥ	ΚΑΙ	ΟΥΔΕΙC
prophētou	kai	oudeis
VOR-BEHAUPTers	UND	NICHT-ABER-EINER
n_ 1 gen sg m	konj	a_ nom sg m
prophEtEs	kai	oudeis/outheis
VOR+BEHAUPTer, Prophet	UND, auch	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΑΥΤΩΝ	ΕΚΑΘΑΡΙCΘΗ
autōn	ekatharisthē
ihrer(p)	er-WIRD-rein-GE*mach*T
pp gen pl m	vi TA pas unbest 3 sg
autos/autE/auto	katharizO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HERAB+HEBEN-*machen*, HERAB+HEBen, rein-*machen*, reinigen

ΕΙ	ΜΗ
ei	mē
WENN	NEIN
part kond	part neg *bedingt*
ei	mE
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΝΑΙΜΑΝ	Ο	CΥΡΟC
naiman	*ho*	suros
NAEMAN	DER	SYRER
ni Name	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
naiman	*ho*/*hE*/to	suros
NAEMAN *Hebräisch* LIEBLICHKEIT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYRER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

28 Als sie dieses hörten, wurden alle in der Synagoge mit Grimm erfüllt;

Lk 4:28

ΚΑΙ	ΕΠΛΗCΘΗCΑΝ	ΠΑΝΤΕC	ΘΥΜΟΥ	ΕΝ
kai	eplēsthēsan	pantes	thumou	en
UND	SIE-WERDEN-GEFÜLLT	ALLE	MissGEFÜHLS	IN
konj	vi TA pas unbest 3 pl	a_ nom pl m	n_ 2 gen sg m	präp
kai	plEthO (pimplEmi)	pas	thumos	en
UND, auch	FÜLLEN, erfüllen	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	FÜHLEN, MissGEFÜHL, Grimm	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ	CΥΝΑΓΩΓΗ	ΑΚΟΥΟΝΤΕC	ΤΑΥΤΑ
tē	sunagōgē	akouontes	tauta
DER	ZUSAMMEN-FÜHRUNG	BEIM-HÖREN-SEIEND	diese(p)
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	vp HA akt präs nom pl m	pd akk pl n
ho/*hE*/to	sunagOgE	akouO	*houtos*/*hautE*/touto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge	HÖREN	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

29 sie standen auf, trieben Ihn aus der Stadt hinaus und führten Ihn bis zum Rand des Berges, auf dem ihre Stadt gebaut war, um Ihn den Abhang hinabzustürzen.

Lk 4:29

ΚΑΙ	ΑΝΑCΤΑΝΤΕC	ΕΞΕΒΑΛΟΝ
kai	anastantes	exebalon
UND	HINAUF-STEH*end*	SIE-AUS-WARFEN
konj	vp TA akt unbest nom pl m	vi TA akt verg 3 pl
kai	anistEmi	ekballO
UND, auch	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen

ΑΥΤΟΝ	ΕΞΩ	ΤΗC
auton	exō	tēs
Ihn	AUSWÄRTS	DER
pp akk sg m	adv	d_ gen sg f
autos/autE/auto	exO	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΛΕΩC	ΚΑΙ	ΗΓΑΓΟΝ	ΑΥΤΟΝ
poleōs	kai	ēgagon	auton
Stadt	UND	SIE-FÜHRTEN	Ihn
n_ 3 gen sg f	konj	vi TA akt verg 3 pl	pp akk sg m
polis	kai	agO	autos/autE/auto
VIELHEIT, Stadt, -polis	UND, auch	FÜHREN, *id.* gehen, herbei	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΩC	ΟΦΡΥΟC	ΤΟΥ	ΟΡΟΥC	ΕΦ	ΟΥ
*he*ōs	ophruos	tou	orous	eph	*h*ou
BIS	BRAUE	DES	Berges	AUF	DESSEN
konj	n_ 3 gen sg f	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	präp	pr gen sg n
*he*Os	ophrus	*ho*/*hE*/to	oros	epi	*hos*/*hE*/*ho*
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	BRAUE, Rand	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg	AUF, ...	WELCHER / WELCHE / WELCHES

Η	ΠΟΛΙC	ΩΚΟΔΟΜΗΤΟ
hē	polis	ōkodomēto
DIE	Stadt	sie-WAR-(*für_sich*)-HEIM-GEBAUT-WORDEN
d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	vi ZU med verg 3 sg
ho/*hE*/to	polis	oikodomeO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	HEIM+BAUEN, Haus-BAUEN, bauen, aufbauen, erbauen, bestärken, Bauleute

ΑΥΤΩΝ	ΩCΤΕ
autōn	*hō*ste
ihrer(p)	WIE-AUSSERDEM
pp gen pl m	konj
autos/autE/auto	*hO*ste
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher

ΚΑΤΑΚΡΗΜΝΙCΑΙ	ΑΥΤΟΝ
katakrēmnisai	auton
HERAB-HANG-*mach*EN	Ihn
vn TA akt unbest	pp akk sg m
katakrEmnizO	autos/autE/auto
HERAB+HANG-*machen*, HERAB+HÄNGen, Abhang hinabstürzen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

30 Er aber schritt mitten durch sie hindurch und zog weiter.

Lk 4:30

ΑΥΤΟC	ΔΕ	ΔΙΕΛΘΩΝ
autos	de	dielthōn
Er	ABER	BEIM-DURCH-KOMMEN-SEIEND
pp nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m
autos/autE/auto	de	dierchomai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ABER	DURCH+KOMMEN, kommen durch, durchgehen, durchziehen, durchdringen

ΔΙΑ	ΜΕCΟΥ	ΑΥΤΩΝ
dia	mesou	autōn
DURCH	MITTE	ihrer(p)
präp	a_/n_ gen sg n	pp gen pl m
dia	mesos	autos/autE/auto
DURCH, um_willen, (Gen)durch, (Akk)um willen, *id.* (d)innerhalb, (d)nach	MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΠΟΡΕΥΕΤΟ
eporeueto
Er-GING-(*für_Sich*)
vi TA med verg 3 sg
poreuomai
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

31 Dann kam Er nach Kapernaum hinab, einer Stadt Galiläas, und lehrte sie an den Sabbaten.

Lk 4:31

ΚΑΙ	ΚΑΤΗΛΘΕΝ	ΕΙC	ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ	ΠΟΛΙΝ	ΤΗC
kai	katēlthen	eis	kapharnaoum	polin	tēs
UND	Er-HERAB-KAM	HINEIN	KAPERNAUM	Stadt	DES
konj	vi TA akt verg 3 sg	präp	ni Name	n_ 3 akk sg f	d_ gen sg f
kai	katerchomai	eis	kapharnaoum	polis	*ho*/*hE*/to
UND, auch	HERAB+KOMMEN, kommen herab	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	KAPERNAUM	VIELHEIT, Stadt, -polis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΛΙΛΑΙΑC	ΚΑΙ	ΗΝ	ΔΙΔΑCΚΩΝ
galilaias	kai	ēn	didaskōn
GALILÄA	UND	Er-WAR	BEIM-LEHREN-SEIEND
n_ 1 gen sg f	konj	vi TA akt verg 3 sg	vp HA akt präs nom sg m
galilaia	kai	eimi	didaskO
GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis	UND, auch	SEIN, *id.* gelten	LEHREN

ΑΥΤΟΥC	ΕΝ	ΤΟΙC	CΑΒΒΑCΙΝ
autous	en	tois	sabbasin
sie(p)	IN	DEN(p)	SABBATEN
pp akk pl m	präp	d_ dat pl n	n_ dat pl n
autos/autE/auto	en	*ho*/*hE*/to	sabbaton
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern

32 Dort verwunderten sie sich über Seine Lehre, da Sein Wort in Vollmacht war.

Lk 4:32

ΚΑΙ	ΕΞΕΠΛΗCCΟΝΤΟ	ΕΠΙ	ΤΗ	ΔΙΔΑΧΗ
kai	exeplēssonto	epi	tē	didachē
UND	SIE-verwunderTEN-(*für_sich*)	AUF	DER	LEHRE
konj	vi TA med verg 3 pl	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
kai	ekplEssO	epi	*ho*/*hE*/to	didachE
UND, auch	AUS+STREICHEN, AUS+STREICHgebEN, verwunderN, sich verwundern	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEHRE, Belehrung

ΑΥΤΟΥ	ΟΤΙ	ΕΝ
autou	*h*oti	en
Seiner	WELCHES-IRGEND	IN
pp gen sg m	konj	präp
autos/autE/auto	*h*oti	en
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΞΟΥCΙΑ	ΗΝ	Ο
exousia	ēn	*h*o
Vollmacht	-WAR	DIE
n_ 1 dat sg f	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m
exousia	eimi	*ho*/*hE*/to
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟC
logos
DarLEGUNG
n_ 2 nom sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

33 In der Synagoge war ein Mann, der den Geist eines unreinen Dämons hatte; der schrie mit lauter Stimme auf

Lk 4:33

ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΗ	CΥΝΑΓΩΓΗ	ΗΝ
kai	en	tē	sunagōgē	ēn
UND	IN	DER	ZUSAMMEN-FÜHRUNG	-WAR
konj	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	vi TA akt verg 3 sg
kai	en	*ho*/*hE*/to	sunagOgE	eimi
UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge	SEIN, *id.* gelten

ΑΝΘΡΩΠΟC	ΕΧΩΝ
anthrōpos	echōn
Mensch	BEIM-HABEN-SEIENDER
n_ 2 nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
anthrOpos	echO
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΠΝΕΥΜΑ	ΔΑΙΜΟΝΙΟΥ	ΑΚΑΘΑΡΤΟΥ
pneuma	daimoniou	akathartou
Geist	Dämonischen	UN-reinen
n_ 3 akk sg n	n_ 2 gen sg n	a_ gen sg n
pneuma	daimonion	akathartos
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*?, Dämonischer, Dämon	UN+HERAB+geHOBen, UN-rein, unrein

ΚΑΙ	ΑΝΕΚΡΑΞΕΝ	ΦΩΝΗ	ΜΕΓΑΛΗ
kai	anekraxen	phōnē	megalē
UND	er-HINAUF-SCHREIT	KLANG	GROSSEM
konj	vi TA akt unbest 3 sg	n_ 1 dat sg f	a_ dat sg f
kai	anakrazO	phOnE	megas
UND, auch	HINAUF+SCHREIEN, aufschreien	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	GROSS, Großes, laut, heftig

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

34 und sagte: "Ha! Was ist zwischen uns und Dir, Jesus, Nazarener! Bist Du gekommen, uns umzubringen? Ich weiß von Dir, wer Du bist: der Heilige Gottes!"

Lk 4:34

ΛΕΓΩΝ	ΕΑ
legōn	ea
BEIM-sagEN-SEIEND	HA!
vp HA akt präs nom sg m	inj
legO	ea
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	HA! *Vielleicht von* ZULASSEN, SEI-DU-BEIM-ZULASSEN

ΤΙ		ΗΜΙΝ	ΚΑΙ	ϹΟΙ
ti		*h*ēmin	kai	soi
IRGEND		UNS	UND	DIR
px nom sg n		pp 1 dat pl	konj	pp 2 dat sg
tis/tis/ti		*h*Emeis	kai	su
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie		WIR / UNSER / UNS	UND, auch	DU / DEINER / DIR / DICH

ΙΗϹΟΥ	ΝΑΖΑΡΗΝΕ	ΗΛΘΕϹ	ΑΠΟΛΕϹΑΙ
iēsou	nazarēne	ēlthes	apolesai
JESUS !	NAZARENER !	DU-KAMST	VON-GANZ-LÖSEN
n_ vok sg m	n_ 2 vok sg m	vi TA akt verg 2 sg	vn TA akt unbest
iEsous	nazarEnos	erchomai	apollumi
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	NAZARENER	KOMMEN	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

ΗΜΑϹ	ΟΙΔΑ	ϹΕ
*h*ēmas	oida	se
UNS	ICH-HABE-WAHRGENOMMEN	DICH
pp 1 akk pl	vi ZU akt präs 1 sg	pp 2 akk sg
*h*Emeis	eidO	su
WIR / UNSER / UNS	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DU / DEINER / DIR / DICH

ΤΙϹ		ΕΙ	Ο	ΑΓΙΟϹ
tis		ei	*h*o	*h*agios
IRGEND		DU-BIST-SEIEND	DER	HEILIGE
px nom sg m		vi HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m
tis/tis/ti		eimi	*h*o/*h*E/to	*h*agios
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie		SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
tou	theou
DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
*h*o/*h*E/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

35 Jesus schalt ihn: "Verstumme und fahre von ihm aus!" Da schleuderte der Dämon ihn mitten unter sie und fuhr von ihm aus, ohne ihm irgendetwas zu schaden.

Lk 4:35

ΚΑΙ	ΕΠΕΤΙΜΗϹΕΝ	ΑΥΤΩ
kai	epetimēsen	autō
UND	-schilT	ihm
konj	vi TA akt unbest 3 sg	pp dat sg n
kai	epitimaO	autos/autE/auto
UND, auch	AUF+WERTEN, AUF+BEWERTEN, scheltEN, verwarnen, [warnen, verwarnen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο	ΙΗϹΟΥϹ	ΛΕΓΩΝ
*h*o	iēsous	legōn
DER	JESUS	BEIM-sagEN-SEIEND
d_ nom sg m	n_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
*h*o/*h*E/to	iEsous	legO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΦΙΜΩΘΗΤΙ	ΚΑΙ	ΕΞΕΛΘΕ
phimōthēti	kai	exelthe
SEI-DU-BEIM-MAULGEFESSELT-WERDEN	UND	SEI-DU-BEIM-AUS-KOMMEN
vm HA pas präs 2 sg	konj	vm HA akt präs 2 sg
phimoO	kai	exerchomai
MAULFESSEL-*verursachen*, MAULFESSELN, verstummen, zum Verstummen bringen, Maulkorb anlegen	UND, auch	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΑΠ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΡΙΨΑΝ
ap	autou	kai	ripsan
VON	seiner	UND	SCHLEUDER*nd*
präp	pp gen sg m	konj	vp TA akt unbest nom sg n
apo	autos/autE/auto	kai	riptO
VON	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	SCHLEUDERN, abwerfen, auswerfen, umherstoßen

ΑΥΤΟΝ	ΤΟ
auton	to
ihn	DER
pp akk sg m	d_ nom sg n
autos/autE/auto	*h*o/*h*E/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ	ΕΙϹ	ΤΟ	ΜΕϹΟΝ
daimonion	eis	to	meson
Dämonische	HINEIN	DIE	MITTE
n_ 2 nom sg n	präp	d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n
daimonion	eis	*h*o/*h*E/to	mesos
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*?, Dämonischer, Dämon	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΞΗΛΘΕΝ	ΑΠ	ΑΥΤΟΥ
exēlthen	ap	autou
-AUS-KAM	VON	seiner
vi TA akt verg 3 sg	präp	pp gen sg m
exerchomai	apo	autos/autE/auto
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	VON	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΜΗΔΕΝ	ΒΛΑΨΑΝ
mēden	blapsan
NEIN-ABER-EINES	SCHAD*end*
a_ akk sg n	vp TA akt unbest nom sg n
mEdeis/mEtheis	blaptO
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas	SCHADEN

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

36 Heilige Scheu fiel auf alle, sodass sie sich miteinander besprachen und fragten: "Was ist dies für ein Wort? Denn mit Vollmacht und Kraft gebietet Er den unreinen Geistern, und sie fahren aus."

Lk 4:36

ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΘΑΜΒΟΣ	ΕΠΙ
kai	egeneto	thambos	epi
UND	es-WURDE-(*für_sich*)	ERSCHAUERN	AUF
konj	vi TA med verg 3 sg	n_ 3 nom sg n	präp
kai	ginomai	thambos	epi
UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ERSCHAUERN, das Erschauern, heilige Scheu	AUF, ...

ΠΑΝΤΑΣ	ΚΑΙ	ΣΥΝΕΛΑΛΟΥΝ	ΠΡΟΣ	ΑΛΛΗΛΟΥΣ
pantas	kai	sunelaloun	pros	allēlous
ALLE	UND	SIE-ZUSAMMEN-SPRACHEN	ZU	einander
a_ akk pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl	präp	pz akk pl m
pas	kai	sullaleO	pros	allElOn
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch	ZUSAMMEN+SPRECHEN, besprechen	ZU, ...	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΤΙΣ	Ο
legontes	tis	*h*o
BEIM-sagEN-SEIEND	IRGEND	DIE
vp HA akt präs nom pl m	px nom sg m	d_ nom sg m
legO	tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΣ	ΟΥΤΟΣ
logos	*h*outos
DarLEGUNG	diese
n_ 2 nom sg m	pd nom sg m
logos	*h*outos/*h*autE/touto
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΟΤΙ	ΕΝ	ΕΞΟΥΣΙΑ	ΚΑΙ
*h*oti	en	exousia	kai
WELCHES-IRGEND	IN	Vollmacht	UND
konj	präp	n_ 1 dat sg f	konj
*h*oti	en	exousia	kai
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	UND, auch

ΔΥΝΑΜΕΙ	ΕΠΙΤΑΣΣΕΙ	ΤΟΙΣ	ΑΚΑΘΑΡΤΟΙΣ
dunamei	epitassei	tois	akathartois
BEFÄHIGung	Er-IST-BEIM-AUF-SETZEN	DEN(p)	UN-reinen
n_ 3 dat sg f	vi HA akt präs 3 sg	d_ dat pl n	a_ dat pl n
dunamis	epitassO	*ho*/*hE*/to	akathartos
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	AUF+SETZEN, AUF-ordnEN, anordnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+HERAB+geHOBen, UN-rein, unrein

ΠΝΕΥΜΑΣΙΝ	ΚΑΙ	ΕΞΕΡΧΟΝΤΑΙ
pneumasin	kai	exerchontai
Geistern	UND	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-AUS-KOMMEN
n_ 3 dat pl n	konj	vi HA med präs 3 pl
pneuma	kai	exerchomai
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	UND, auch	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

37 Und die Kunde von Ihm ging in jeden Ort der Umgegend hinaus.

Lk 4:37

ΚΑΙ	ΕΞΕΠΟΡΕΥΕΤΟ	ΗΧΟΣ	ΠΕΡΙ
kai	exeporeueto	ēchos	peri
UND	-AUS-GING-(*für_sich*)	HALL	betreffs
konj	vi TA med verg 3 sg	n_ 2 nom sg m	präp
kai	ekporeuomai	Echos	peri
UND, auch	AUS+GEHEND-sein, AUS+GEHEN, gehen aus/hervor/hinaus/heraus, ausfahren	HALL, Klang, Widerhall, Brausen	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΑΥΤΟΥ	ΕΙΣ	ΠΑΝΤΑ
autou	eis	panta
Seiner	HINEIN	JEDE
pp gen sg m	präp	a_ akk sg m
autos/autE/auto	eis	pas
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΠΟΝ	ΤΗϹ	ΠΕΡΙΧΩΡΟΥ
topon	tēs	perichōrou
STÄTTE	DES	UM-RAUMES
n_ 2 akk sg m	d_ gen sg f	n_ 2 gen sg f
topos	*ho*/*hE*/to	perichOros
STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM+RAUM, UM-Gegend, Umgegend

38 Jesus stand dann auf, verließ die Synagoge und ging in das Haus des Simon. Die Schwiegermutter des Simon aber war von hohem Fieber befallen, und man ersuchte Ihn, nach ihr zu sehen.

Lk 4:38

ΑΝΑϹΤΑϹ	ΔΕ	ΑΠΟ	ΤΗϹ	ϹΥΝΑΓΩΓΗϹ
anastas	de	apo	tēs	sunagōgēs
HINAUF-STEH*end*	ABER	VON	DER	ZUSAMMEN-FÜHRUNG
vp TA akt unbest nom sg m	konj	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
anistEmi	de	apo	*ho*/*hE*/to	sunagOgE
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	ABER	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge

Ο	ΙΗϹΟΥϹ	ΕΙϹΗΛΘΕΝ	ΕΙϹ
ho	iēsous	eisēlthen	eis
DER	JESUS	Er-HINEIN-KAM	HINEIN
d_ nom sg m	n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp
ho/*hE*/to	iEsous	eiserchomai	eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΤΗΝ	ΟΙΚΙΑΝ	ΤΟΥ	ϹΙΜΩΝΟϹ	ΠΕΝΘΕΡΑ	ΔΕ
tēn	oikian	tou	simōnos	penthera	de
DAS	HEIM	DES	SIMON	SCHWIEGERmutter	ABER
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	n_ 1 nom sg f	konj
ho/*hE*/to	oikia	*ho*/*hE*/to	simOn	penthera	de
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIMON *Hebräisch* HÖREN	SCHWIEGERmutter	ABER

ΤΟΥ	ϹΙΜΩΝΟϹ	ΗΝ	ϹΥΝΕΧΟΜΕΝΗ
tou	simōnos	ēn	sunechomenē
DES	SIMON	sie-WAR	BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-HABEN-SEIEND
d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	vi TA akt verg 3 sg	vp HA med präs nom sg f
ho/*hE*/to	simOn	eimi	sunechO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIMON *Hebräisch* HÖREN	SEIN, *id.* gelten	ZUSAMMEN+HABEN, drängen, bedrücken, verhaftet sein, Ohren zuhalten

ΠΥΡΕΤΩ	ΜΕΓΑΛΩ	ΚΑΙ	ΗΡΩΤΗϹΑΝ
puretō	megalō	kai	ērōtēsan
Fieber	GROSSEM	UND	SIE-redEND-BITTEN
n_ 2 dat sg m	a_ dat sg m	konj	vi TA akt unbest 3 pl
puretos	megas	kai	erOtaO
anGeFEUERtes, BeFEUER*nd*es, BEFEUERUNG, Fieber	GROSS, Großes, laut, heftig	UND, auch	FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen

ΑΥΤΟΝ	ΠΕΡΙ
auton	peri
Ihn	betreffs
pp akk sg m	präp
autos/autE/auto	peri
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΑΥΤΗϹ
autēs
ihrer
pp gen sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

39 Herzutretend beugte Er Sich über sie und schalt das Fieber. Da verließ das Fieber sie. Auf der Stelle stand sie auf und bediente sie.

Lk 4:39

ΚΑΙ	ΕΠΙϹΤΑϹ	ΕΠΑΝΩ
kai	epistas	epanō
UND	AUF-STEH*end*	AUF-HINAUFWÄRTS
konj	vp TA akt unbest nom sg m	adv
kai	ephistEmi	epanO
UND, auch	AUF+STEHEN, stehen, stehen bevor/dabei/dazu/vor, treten zu	AUF+HINAUFWÄRTS, oben auf, oben über, darauf, über

ΑΥΤΗϹ	ΕΠΕΤΙΜΗϹΕΝ
autēs	epetimēsen
ihrer	Er-schilT
pp gen sg f	vi TA akt unbest 3 sg
autos/autE/auto	epitimaO
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	AUF+WERTEN, AUF+BEWERTEN, scheltEN, verwarnen, [warnen, verwarnen]

ΤΩ	ΠΥΡΕΤΩ	ΚΑΙ	ΑΦΗΚΕΝ
tō	puretō	kai	aphēken
DEM	Fieber	UND	-VON-LÄSST
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	konj	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
ho/*hE*/to	puretos	kai	aphiEmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	anGeFEUERtes, BeFEUER*nd*es, BEFEUERUNG, Fieber	UND, auch	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΑΥΤΗΝ	Ο	ΠΥΡΕΤΟϹ
autēn	*ho*	puretos
sie	DAS	Fieber
pp akk sg f	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	puretos
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	anGeFEUERtes, BeFEUER*nd*es, BEFEUERUNG, Fieber

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ
parachrēma
neben-GEBRÄUCHLICHERWEISE
adv
parachrEma
BEI+GEBRAUCHEN-*Folge*, neben-GEBRAUCHS-*Folge*, neben-GEBRÄUCHLICHERWEISE, auf der Stelle

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΑΝΑΣΤΑΣΑ
anastasa
HINAUF-STEH*end*
vp TA akt unbest nom sg f
anistEmi
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen

ΔΙΗΚΟΝΕΙ
diēkonei
sie-DURCH-DIENTE
vi TA akt verg 3 sg
diakoneO
DURCH+DIENEN, dienen, bedienen, durch Dienst vermitteln

ΑΥΤΟΙΣ
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

40 Als die Sonne unterging, führten alle, die Hinfällige mit mancherlei Krankheit hatten, dieselben zu Ihm. Er aber, jedem Einzelnen von ihnen die Hände auflegend, heilte sie.

Lk 4:40

ΔΥΝΟΝΤΟΣ
dunontos
BEIM-SCHLÜPFEN-SEIEND
vp HA akt präs gen sg m
dunO
SCHLÜPFEN, untergehen

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΤΟΥ
tou
DER
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΛΙΟΥ
*hē*liou
SONNE
n_ 2 gen sg m
*h*Elios
SONNE

ΠΑΝΤΕΣ
pantes
ALLE
a_ nom pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΟΣΟΙ
*ho*soi
so_viele
pk nom pl m
*hos*os/*hosE*/*hoson
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΕΙΧΟΝ
eichon
SIE-HATTEN
vi TA akt verg 3 pl
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΑΣΘΕΝΟΥΝΤΑΣ
asthenountas
UN-GESTÄHLT_seiENDE
vp HA akt präs akk pl m
astheneO
UN+GESTÄHLT_sein, schwach_sein, schwach sein, hinfällig sein, Schwache

ΝΟΣΟΙΣ
nosois
KRANKHEITEN
n_ 2 dat pl f
nosos
KRANKHEIT

ΠΟΙΚΙΛΑΙΣ
poikilais
MANCHERLEI
a_ dat pl f
poikilos
MANCHERLEI

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΗΓΑΓΟΝ
ēgagon
SIE-FÜHRTEN
vi TA akt verg 3 pl
agO
FÜHREN, *id.* gehen, herbei

ΑΥΤΟΥΣ
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΡΟΣ
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΝΙ
*he*ni
EINEM
a_ dat sg m
*h*eis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΕΚΑΣΤΩ
*he*kastō
JEGLICHEM
a_ dat sg m
*h*ekastos
JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΑΣ
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΕΙΡΑΣ
cheiras
HÄNDE
n_ 3 akk pl f
cheir
HAND

ΕΠΙΤΙΘΕΙΣ
epititheis
BEIM-AUF-PLATZIEREN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
epitithEmi
AUF+PLATZIEREN, legen auf/an, setzen auf/hinzu

ΕΘΕΡΑΠΕΥΣΕΝ
etherapeusen
Er-kurierT
vi TA akt unbest 3 sg
therapeuO
WÄRMER+VON-sein, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRMER-sein, VON-WÄRMEN), kurierEN, genesen lassen, pflegen

ΑΥΤΟΥΣ
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

41 Und auch Dämonen fuhren von vielen aus; die schrien und riefen: "Du bist der Christus, der Sohn Gottes!" Doch Er schalt sie und ließ sie nicht sprechen, weil sie wussten, dass Er der Christus war.

Lk 4:41

ΕΞΗΡΧΕΤΟ
exērcheto
es-AUS-KAM-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
exerchomai
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΔΑΙΜΟΝΙΑ
daimonia
Dämonische
n_ 2 nom pl n
daimonion
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*², Dämonischer, Dämon

ΑΠΟ
apo
VON
präp
apo
VON

ΠΟΛΛΩΝ
pollōn
VIELER
a_ gen pl m
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΡΑΥΓΑΖΟΝΤΑ	ΚΑΙ	ΛΕΓΟΝΤΑ	ΟΤΙ
kraugazonta	kai	legonta	*h*oti
BEIM-GESCHREI_*mach*EN-SEIEND	UND	BEIM-sagEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND
vp HA akt präs nom pl n	konj	vp HA akt präs nom pl n	konj
kraugazO	kai	legO	*h*oti
SCHREI_*machen*, GESCHREI_*machen*, SCHREIen	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ϹΥ	ΕΙ	Ο	ΧΡΙϹΤΟϹ	Ο	ΥΙΟϹ	ΤΟΥ
su	ei	*h*o	christos	*h*o	*h*uios	tou
DU	DU-BIST-SEIEND	DER	GeSALBte	DER	SOHN	DES
pp 2 nom sg	vi HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m
su	eimi	*h*o/*h*E/to	christos	*h*o/*h*E/to	*h*uios	*h*o/*h*E/to
DU / DEINER / DIR / DICH	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΕΠΙΤΙΜΩΝ
theou	kai	epitimōn
Gottes (PLATZIERERS)	UND	BEIM-scheltEN-SEIEND
n_ 2 gen sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m
theos	kai	epitimaO
PLATZIERER, Gott	UND, auch	AUF+WERTEN, AUF+BEWERTEN, scheltEN, verwarnen, [warnen, verwarnen]

ΟΥΚ	ΕΙΑ
ouk	eia
NICHT	Er-ZULIESS
adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 sg
ou	eaO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ZULASSEN, lassen

ΑΥΤΑ	ΛΑΛΕΙΝ	ΟΤΙ
auta	lalein	*h*oti
sie(p)	BEIM-SPRECHEN-SEIN	WELCHES-IRGEND
pp akk pl n	vn HA akt präs	konj
autos/autE/auto	laleO	*h*oti
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SPRECHEN, *id.* reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΗΔΕΙϹΑΝ	ΤΟΝ	ΧΡΙϹΤΟΝ
ēdeisan	ton	christon
SIE-HATTEN-WAHRGENOMMEN	DEN	GeSALBten
vi ZU akt verg 3 pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
eidO	*h*o/*h*E/to	christos
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

ΑΥΤΟΝ	ΕΙΝΑΙ
auton	einai
Ihn	SEIN
pp akk sg m	vn TA akt unbest
autos/autE/auto	eimi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten

42 Als es Tag wurde, trat Er hinaus und ging an eine einsame Stätte. Die Scharen jedoch suchten Ihn, kamen bis zu Ihm und hielten Ihn auf, damit Er nicht von ihnen gehe.

Lk 4:42

ΓΕΝΟΜΕΝΗϹ	ΔΕ	ΗΜΕΡΑϹ	ΕΞΕΛΘΩΝ
genomenēs	de	*h*ēmeras	exelthōn
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND	ABER	TAGES	BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND
vp HA med präs gen sg f	konj	n_ 1 gen sg f	vp HA akt präs nom sg m
ginomai	de	*h*Emera	exerchomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ABER	TAG	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΕΠΟΡΕΥΘΗ	ΕΙϹ	ΕΡΗΜΟΝ	ΤΟΠΟΝ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΟΧΛΟΙ
eporeuthē	eis	erēmon	topon	kai	*h*oi	ochloi
Er-WURDE-GEGANGEN	HINEIN	ÖDE	STÄTTE	UND	DIE(p)	SCHAREN
vi TA pas verg 3 sg	präp	a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
poreuomai	eis	erEmos	topos	kai	*h*o/*h*E/to	ochlos
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	ÖDE, einsam, Wildnis	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel

ΕΠΕΖΗΤΟΥΝ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΗΛΘΟΝ
epezētoun	auton	kai	ēlthon
SIE-AUF-SUCHTEN	Ihn	UND	SIE-KAMEN
vi TA akt verg 3 pl	pp akk sg m	konj	vi TA akt verg 3 pl
epizEteO	autos/autE/auto	kai	erchomai
AUF+SUCHEN, suchen, trachten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	KOMMEN

ΕΩϹ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
*h*eōs	autou	kai
BIS	Seiner	UND
konj	pp gen sg m	konj
*h*eOs	autos/autE/auto	kai
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΚΑΤΕΙΧΟΝ	ΑΥΤΟΝ	ΤΟΥ
kateichon	auton	tou
SIE-HERAB-HATTEN	Ihn	DES
vi TA akt verg 3 pl	pp akk sg m	d_ gen sg n
katechO	autos/autE/auto	*h*o/*h*E/to
HERAB+HABEN, festhalten, inne haben, inne halten, behalten, aufhalten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΗ mē — NEIN — part neg *bedingt* — mE — NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΟΡΕΥΕΣΘΑΙ poreuesthai — BEIM-(*für_Sich*)-GEHEN-SEIN — vn HA med präs — poreuomai — GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

ΑΠ ap — VON — präp — apo — VON

ΑΥΤΩΝ autōn — ihrer(p) — pp gen pl m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

43 Er aber sagte zu ihnen: "Ich muss auch den anderen Städten das Königreich Gottes als Evangelium verkündigen; denn dazu wurde Ich ausgesandt."

Lk 4:43

Ο *ho* — DER — d_ nom sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER

ΕΙΠΕΝ eipen — Er-sagTE — vi TA akt verg 3 sg — eipon (legO) — LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΠΡΟΣ pros — ZU — präp — pros — ZU, ...

ΑΥΤΟΥΣ autous — sie(p) — pp akk pl m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΤΙ *hoti* — WELCHES-IRGEND — konj — *hoti* — WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΤΑΙΣ tais — DEN(p) — d_ dat pl f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΤΕΡΑΙΣ *h*eterais — ANDERSARTIGEN — a_ dat pl f — *h*eteros — ANDERSARTIG, anderweitig

ΠΟΛΕΣΙΝ polesin — Städten — n_ 3 dat pl f — polis — VIELHEIT, Stadt, -polis

ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΑΣΘΑΙ euaggelisasthai — (*für_sich*)-WOHL-BOTSCHAFTEN — vn TA med unbest — euaggelizO — WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen

ΜΕ me — MICH — pp 1 akk sg — egO — ICH / MEINER / MIR / MICH

ΔΕΙ dei — es-IST-BEIM-BINDEN — vi HA akt präs 3 sg — dei (deO) — BINDEN, müssen, dürfen

ΤΗΝ tēn — DAS — d_ akk sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ basileian — KÖNIGreich — n_ 1 akk sg f — basileia — KÖNIG-heit, KÖNIGreich

ΤΟΥ tou — DES — d_ gen sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ theou — Gottes (PLATZIERERS) — n_ 2 gen sg m — theos — PLATZIERER, Gott

ΟΤΙ *hoti* — WELCHES-IRGEND — konj — *hoti* — WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΠΙ epi — AUF — präp — epi — AUF, ...

ΤΟΥΤΟ touto — dieses — pd akk sg n — *h*outos/*h*autE/touto — DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΑΠΕΣΤΑΛΗΝ apestalēn — ICH-WURDE-VON-GESTELLT — vi TA pas verg 1 sg — apostellO — VON+STELLEN, beauftragEN, schicken

44 Und so heroldete Er in den Synagogen Judäas.

Lk 4:44

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΗΝ ēn — Er-WAR — vi TA akt verg 3 sg — eimi — SEIN, *id.* gelten

ΚΗΡΥΣΣΩΝ kērussōn — BEIM-HEROLDEN-SEIEND — vp HA akt präs nom sg m — kErussO — HEROLDEN

ΕΙΣ eis — HINEIN — präp — eis — HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΑΣ tas — DIE(p) — d_ akk pl f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΥΝΑΓΩΓΑΣ sunagōgas — ZUSAMMEN-FÜHRUNGEN — n_ 1 akk pl f — sunagOgE — ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge

ΤΗΣ tēs — DES — d_ gen sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΥΔΑΙΑΣ ioudaias — JUDÄA — n_ 1 gen sg f — ioudaia — JUDA-heit, JUDÄA *von hebräisch* huldigen

1 Als Er Selbst dann am See Genezareth stand und die Volksmenge Ihn umdrängte, um das Wort Gottes zu hören,

Lk 5:1

ΕΓΕΝΕΤΟ egeneto — es-WURDE-(*für_sich*) — vi TA med verg 3 sg — ginomai — WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER

ΕΝ en — IN — präp — en — IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ tō — DEM — d_ dat sg n — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΝ ton — DIE — d_ akk sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΧΛΟΝ ochlon — SCHAR — n_ 2 akk sg m — ochlos — SCHAR, Haufe, Pöbel

ΕΠΙΚΕΙΣΘΑΙ epikeisthai — BEIM-(*für_sich*)-AUF-LIEGEN-SEIN — vn HA med präs — epikeimai — AUF+LIEGEN, liegen auf, zusetzen

ΑΥΤΩ autō — Ihm — pp dat sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΑΚΟΥΕΙΝ akouein — BEIM-HÖREN-SEIN — vn HA akt präs — akouO — HÖREN

ΤΟΝ ton — DIE — d_ akk sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ logon — DarLEGUNG — n_ 2 akk sg m — logos — LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟϹ
tou	theou	kai	autos
DES	Gottes (PLATZIERERS)	UND	Er
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	pp nom sg m
ho/*hE*/to	theos	kai	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΗΝ	ΕϹΤΩϹ	ΠΑΡΑ	ΤΗΝ	ΛΙΜΝΗΝ
ēn	*h*estōs	para	tēn	limnēn
Er-WAR	GESTANDEN-HABEND	BEI	DEN	SEE
vi TA akt verg 3 sg	vp ZU akt präs nom sg m	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
eimi	*h*istEmi	para	*ho*/*hE*/to	limnE
SEIN, *id.* gelten	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEE

ΓΕΝΝΗϹΑΡΕΤ
gennēsaret
GENEZARETH
ni Name
gennEsaret
GENEZARETH *Hebräisch* HARFE, Kinnereth

2 sah Er zwei Schiffe am Ufer des Sees liegen. Die Fischer waren aus ihnen gestiegen und spülten die Netze ab.

Lk 5:2

ΚΑΙ	ΕΙΔΕΝ	ΔΥΟ	ΠΛΟΙΑ
kai	eiden	duo	ploia
UND	Er-WAHRNAHM	ZWEI	SCHIFFE
konj	vi TA akt verg 3 sg	ni Zahlwort	n_ 2 akk pl n
kai	eidO	duo	ploion
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ZWEI	SCHIFF

ΕϹΤΩΤΑ	ΠΑΡΑ	ΤΗΝ	ΛΙΜΝΗΝ	ΟΙ	ΔΕ	ΑΛΕΙΕΙϹ
*h*estōta	para	tēn	limnēn	*h*oi	de	*h*aleieis
GESTANDEN-HABEND	BEI	DEN	SEE	DIE(p)	ABER	SALZer
vp ZU akt präs akk pl n	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ nom pl m	konj	n_ 3 nom pl m
*h*istEmi	para	*ho*/*hE*/to	limnE	*ho*/*hE*/to	de	*h*alieus
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	SALZer, Fischer

ΑΠ	ΑΥΤΩΝ	ΑΠΟΒΑΝΤΕϹ	ΑΠΕΠΛΥΝΑΝ
ap	autōn	apobantes	apeplunan
VON	ihrer(p)	VON-SCHREIT*end*	SIE-VON-SPÜLEN
präp	pp gen pl n	vp TA akt unbest nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl
apo	autos/autE/auto	apobainO	apoplunO
VON	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON+SCHREITEN, absteigen, ausfallen	VON+SPÜLEN, abspülen

ΤΑ	ΔΙΚΤΥΑ
ta	diktua
DIE(p)	NETZE
d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n
ho/*hE*/to	diktuon
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NETZ

3 Da stieg Er in eines der Schiffe, es war das des Simon, und ersuchte ihn, ein wenig vom Land weg hinauszufahren; dann setzte Er Sich und lehrte die Volksmenge vom Schiff aus.

Lk 5:3

ΕΜΒΑϹ	ΔΕ	ΕΙϹ	ΕΝ	ΤΩΝ	ΠΛΟΙΩΝ
embas	de	eis	*h*en	tōn	ploiōn
IN-SCHREIT*end*	ABER	HINEIN	EINES	DER(p)	SCHIFFE
vp TA akt unbest nom sg m	konj	präp	a_ akk sg n	d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n
embainO	de	eis	*h*eis	*ho*/*hE*/to	ploion
IN+SCHREITEN, einsteigen	ABER	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFF

Ο	ΗΝ	ΤΟΥ	ϹΙΜΩΝΟϹ	ΗΡΩΤΗϹΕΝ
ho	ēn	tou	simōnos	ērōtēsen
WELCHES	es-WAR	DES	SIMON	Er-redEND-BITTET
pr nom sg n	vi TA akt verg 3 sg	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	vi TA akt unbest 3 sg
hos/*hE*/*ho*	eimi	*ho*/*hE*/to	simOn	erOtaO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIMON *Hebräisch* HÖREN	FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen

ΑΥΤΟΝ	ΑΠΟ	ΤΗϹ	ΓΗϹ
auton	apo	tēs	gēs
ihn	VON	DES	LANDES
pp akk sg m	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
autos/autE/auto	apo	*ho*/*hE*/to	gE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

ΕΠΑΝΑΓΑΓΕΙΝ	ΟΛΙΓΟΝ	ΚΑΘΙϹΑϹ	ΔΕ	ΕΚ
epanagagein	oligon	kathisas	de	ek
BEIM-AUF-HINAUF-FÜHREN-SEIN	WENIG	Sich_setz*end*	ABER	AUS
vn HA akt präs	a_ akk sg n	vp TA akt unbest nom sg m	konj	präp
epanagO	oligos	kathizO	de	ek
AUF+HINAUF+FÜHREN, zurückführen, sich zurück begeben, ausfahren	WENIG, kurz, Kürze	HERAB-*machen*, setzen, sich_setzen, sich setzen, sitzen	ABER	AUS, von ...

ΤΟΥ	ΠΛΟΙΟΥ	ΕΔΙΔΑϹΚΕΝ	ΤΟΥϹ	ΟΧΛΟΥϹ
tou	ploiou	edidasken	tous	ochlous
DES	SCHIFFES	Er-LEHRTE	DIE(p)	SCHAREN
d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	vi TA akt verg 3 sg	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
ho/*hE*/to	ploion	didaskO	*ho*/*hE*/to	ochlos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFF	LEHREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

4 Als Er aufgehört hatte zu sprechen, sagte Er zu Simon: "Fahre hinaus bis auf die Tiefe und senkt eure Netze zum Fang hinab."

Lk 5:4

ΩC	ΔE	EΠAYCATO	ΛAΛΩN	EIΠEN	ΠPOC	TON
*h*ōs	de	epausato	lalōn	eipen	pros	ton
WIE	ABER	Er-AUFHÖRT-(*für_Sich*)	BEIM-SPRECHEN-SEIEND	Er-sagTE	ZU	DEN
adv	konj	vi TA med unbest 3 sg	vp HA akt präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ akk sg m
*h*Os	de	pauO	laleO	eipon (legO)	pros	*ho*/*hE*/to
WIE, als, etwa	ABER	AUFHÖREN	SPRECHEN, *id.* reden	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CIMΩNA	EΠANAΓAΓE	EIC	TO	BAΘOC	KAI
simōna	epanagage	eis	to	bathos	kai
SIMON	SEI-DU-BEIM-AUF-HINAUF-FÜHREN	HINEIN	DAS	TIEFE	UND
n_ 3 akk sg m	vm HA akt präs 2 sg	präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	konj
simOn	epanagO	eis	*ho*/*hE*/to	bathos	kai
SIMON *Hebräisch* HÖREN	AUF+HINAUF+FÜHREN, zurückführen, sich zurück begeben, ausfahren	HINEIN, [f]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TIEFE	UND, auch

XAΛACATE	TA	ΔIKTYA	YMΩN	EIC	AΓPAN
chalasate	ta	diktua	*h*umōn	eis	agran
SENKT-IHR	DIE(p)	NETZE	EUER	HINEIN	FANG
vm TA akt fut 2 pl	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	pp 2 gen pl	präp	n_ 1 akk sg f
chalaO	*ho*/*hE*/to	diktuon	*h*umeis	eis	agra
SENKEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NETZ	IHR / EUER / EUCH	HINEIN, [f]für, [h]zu, [h]damit	FANG, Zug

5 Da antwortete Ihm Simon: "Meister, die ganze Nacht hindurch haben wir uns gemüht und doch nichts bekommen; doch auf Dein Wort hin will ich die Netze hinabsenken."

Lk 5:5

KAI	APOKPIΘEIC	O	CIMΩN	EIΠEN
kai	apokritheis	*h*o	simōn	eipen
UND	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	DER	SIMON	er-sagTE
konj	vp HA pas präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
kai	apokrinomai	*ho*/*hE*/to	simOn	eipon (legO)
UND, auch	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIMON *Hebräisch* HÖREN	LEGEN, darLEGEN, sagEN

AYTΩ	EΠICTATA	ΔI
autō	epistata	di
Ihm	AUF-STEHer !	DURCH
pp dat sg m	n_ 1 vok sg m	präp
autos/autE/auto	epistatEs	dia
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF+STEHer, AUF+STEHENder, Meister	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

OΛHC	NYKTOC	KOΠIACANTEC	OYΔEN
*h*olēs	nuktos	kopiasantes	ouden
GANZER	NACHT	müh*end*	NICHT-ABER-EINES
a_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	vp TA akt unbest nom pl m	a_ akk sg n
*h*olos	nux	kopiaO	oudeis/outheis
GANZ	NACHT	HAUEND_sein, mühen, sich mühen, ermüden	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

EΛABOMEN	EΠI	ΔE	TΩ	PHMATI
elabomen	epi	de	tō	rēmati
WIR-ERHIELTEN	AUF	ABER	DER	RedEN-*Folge*
vi TA akt verg 1 pl	präp	konj	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
lambanO	epi	de	*ho*/*hE*/to	r*h*Ema
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	AUF, ...	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall

COY	XAΛACΩ	TA	ΔIKTYA
sou	chalasō	ta	diktua
DEINER	ICH-WERDE-BEIM-SENKEN-SEIN	DIE(p)	NETZE
pp 2 gen sg	vi HA akt fut 1 sg	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n
su	chalaO	*ho*/*hE*/to	diktuon
DU / DEINER / DIR / DICH	SENKEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NETZ

6 Als sie dies getan hatten, schlossen ihre Netze eine große Menge Fische ein und zerrissen.

Lk 5:6

KAI	TOYTO	ΠOIHCANTEC
kai	touto	poiēsantes
UND	dieses	TU*end*(p)
konj	pd akk sg n	vp TA akt unbest nom pl m
kai	*h*outos/*h*autE/touto	poieO
UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

CYNEKΛEICAN	ΠΛHΘOC	IXΘYΩN	ΠOΛY	ΔIEPPHCCETO
sunekleisan	plēthos	ichthuōn	polu	dierrēsseto
SIE-ZUSAMMEN-SCHLIESSEN	Menge	FISCHE	VIEL	es-DURCH-BARST-(*für_sich*)
vi TA unbest 3 pl	n_ 3 akk sg n	n_ 3 gen pl m	a_ akk sg n	vi TA med verg 3 sg
sugkleiO	plEthos	ichthus	polus	diarrEgnumi/diarrEssO
ZUSAMMEN+SCHLIESSEN, zusammen einschließen	FÜLLE, Menge	FISCH	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	DURCH+BERSTEN, zerreißen

ΔE	TA	ΔIKTYA	AYTΩN
de	ta	diktua	autōn
ABER	DIE(p)	NETZE	ihrer(p)
konj	d_ nom pl n	n_ 2 nom pl n	pp gen pl m
de	*ho*/*hE*/to	diktuon	autos/autE/auto
ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NETZ	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

7 Da winkten sie ihren Gefährten in dem anderen Schiff zu, herüberzukommen und bei ihnen mit

Lk 5:7

KAI	KATENEYCAN	TOIC	METOXOIC	TOIC	EN
kai	kateneusan	tois	metochois	tois	en
UND	SIE-HERAB-NICKEN	DEN(p)	MIT-HABERN	DEN(p)	IN
konj	vi TA akt unbest 3 pl	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	d_ dat pl m	präp
kai	kataneuO	*ho*/*hE*/to	metochos	*ho*/*hE*/to	en
UND, auch	HERAB+NICKEN, zuwinken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIT+HABER, TeilhabER, Mitteilhaber, Gefährte	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

zuzugreifen. Die kamen auch, und sie füllten beide Schiffe, sodass sie überspült wurden.

ΤΩ	ΕΤΕΡΩ	ΠΛΟΙΩ	ΤΟΥ	ΕΛΘΟΝΤΑϹ
tō	*h*eterō	ploiō	tou	elthontas
DEM	ANDERSARTIGEN	SCHIFF	DES	BEIM-KOMMEN-SEIEND(p)
d_ dat sg n	a_ dat sg n	n_ 2 dat sg n	d_ gen sg n	vp HA akt präs akk pl m
ho/*hE*/to	*h*eteros	ploion	*ho*/*hE*/to	erchomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANDERSARTIG, anderweitig	SCHIFF	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KOMMEN

ϹΥΛΛΑΒΕϹΘΑΙ	ΑΥΤΟΙϹ	ΚΑΙ
sullabesthai	autois	kai
BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-ERHALTEN-SEIN	ihnen	UND
vn HA med präs	pp dat pl m	konj
sullambanO	autos/autE/auto	kai
ZUSAMMEN+ERHALTEN, ZUSAMMEN-nehmEN, greifen, mit zugreifen, empfangen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΗΛΘΟΝ	ΚΑΙ	ΕΠΛΗϹΑΝ	ΑΜΦΟΤΕΡΑ	ΤΑ	ΠΛΟΙΑ	ϢϹΤΕ
ēlthon	kai	eplēsan	amphotera	ta	ploia	*h*ōste
SIE-KAMEN	UND	SIE-FÜLLEN	beide	DIE(p)	SCHIFFE	WIE-AUSSERDEM
vi TA akt verg 3 pl	konj	vi TA akt unbest 3 pl	a_ akk pl n kmp	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	konj
erchomai	kai	plEthO (pimplEmi)	amphoteros (amphO/amphi)	*ho*/*hE*/to	ploion	*h*Oste
KOMMEN	UND, auch	FÜLLEN, erfüllen	UMGEBEND-mehr, beide	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFF	WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher

ΒΥΘΙΖΕϹΘΑΙ	ΑΥΤΑ
buthizesthai	auta
BEIM-(*für_sich*)-SUMPFIG-GE*mach*T-WERDEN-SEIN	sie(p)
vn HA med präs	pp nom pl n
buthizO	autos/autE/auto
SUMPFIG-*machen*, verSUMPFen, versumpfen, überspülen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

8 Als Simon Petrus das gewahrte, fiel er vor den Knien Jesu nieder und sagte: "Geh von mir hinaus, da ich ein sündiger Mann bin, o Herr!"

Lk 5:8

ΙΔΩΝ	ΔΕ	ϹΙΜΩΝ	ΠΕΤΡΟϹ
idōn	de	simōn	petros
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	ABER	SIMON	Petrus
vp HA akt präs nom sg m	konj	n_ 3 nom sg m	n_ 2 nom sg m
eidO	de	simOn	petros
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ABER	SIMON *Hebräisch* HÖREN	FELS, Petrus

ΠΡΟϹΕΠΕϹΕΝ	ΤΟΙϹ	ΓΟΝΑϹΙΝ	ΤΟΥ	ΙΗϹΟΥ
prosepesen	tois	gonasin	tou	iēsou
er-ZU-FÄLLT	DEN(p)	KNIEN	DES	JESUS
vi TA akt unbest 3 sg	d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n	d_ gen sg m	n_ gen sg m
prospiptO	*ho*/*hE*/to	gonu	*ho*/*hE*/to	iEsous
ZU+FALLEN, fallen nieder	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KNIE, *mit* PLATZIEREN: niederknien	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΛΕΓΩΝ	ΕΞΕΛΘΕ	ΑΠ	ΕΜΟΥ
legōn	exelthe	ap	emou
BEIM-sagEN-SEIEND	SEI-DU-BEIM-AUS-KOMMEN	VON	MEINER
vp HA akt präs nom sg m	vm HA akt präs 2 sg	präp	pp 1 gen sg
legO	exerchomai	apo	egO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	VON	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΟΤΙ	ΑΝΗΡ	ΑΜΑΡΤΩΛΟϹ	ΕΙΜΙ	ΚΥΡΙΕ
*h*oti	anēr	*h*amartōlos	eimi	kurie
WELCHES-IRGEND	MANN	VerfehlER	ICH-BIN-SEIEND	Herr !
konj	n_ 3 nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 1 sg	n_ 2 vok sg m
*h*oti	anEr	*h*amartOlos	eimi	kurios
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	MANN	UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin	SEIN, *id.* gelten	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

9 Denn heilige Scheu hatte ihn und alle, die bei ihm waren, umfangen über den Fang der Fische, bei dem sie mit zugegriffen hatten,

Lk 5:9

ΘΑΜΒΟϹ	ΓΑΡ	ΠΕΡΙΕϹΧΕΝ
thambos	gar	perieschen
ERSCHAUERN	GEWISS-DEMNACH	es-UM-HATTE
n_ 3 nom sg n	konj	vi TA akt verg 3 sg
thambos	gar	periechO
ERSCHAUERN, das Erschauern, heilige Scheu	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	UM+HABEN, umfangen, enthalten

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΑϹ	ΤΟΥϹ
auton	kai	pantas	tous
ihn	UND	ALLE	DIE(p)
pp akk sg m	konj	a_ akk pl m	d_ akk pl m
autos/autE/auto	kai	pas	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΥΝ	ΑΥΤΩ	ΕΠΙ	ΤΗ	ΑΓΡΑ
sun	autō	epi	tē	agra
ZUSAMMEN	ihm	AUF	DEM	FANG
präp	pp dat sg m	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
sun	autos/autE/auto	epi	*ho*/*hE*/to	agra
ZUSAMMEN, *id.* zsmit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FANG, Zug

ΤΩΝ	ΙΧΘΥΩΝ	Η	ϹΥΝΕΛΑΒΟΝ
tōn	ichthuōn	*h*ē	sunelabon
DER(p)	FISCHE	WELCHEM	SIE-ZUSAMMEN-ERHIELTEN
d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	pr dat sg f	vi TA akt verg 3 pl
ho/*hE*/to	ichthus	*hos*/*hE*/*ho*	sullambanO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FISCH	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ZUSAMMEN+ERHALTEN, ZUSAMMEN-nehmEN, greifen, mit zugreifen, empfangen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

10 gleicherweise aber auch Jakobus und Johannes, die Söhne des Zebedäus, die Teilhaber des Simon waren. Doch Jesus sagte zu Simon: "Fürchte dich nicht! Von nun an wirst du Menschen lebendig fangen."

Lk 5:10

ΟΜΟΙΩC	ΔΕ	ΚΑΙ	ΙΑΚΩΒΟΝ	ΚΑΙ	ΙΩΑΝΝΗΝ
*h*omoiōs	de	kai	iakōbon	kai	iōannēn
GLEICHerweise	ABER	UND	JAKOBUS	UND	JOHANNES
adv	konj	konj	n_ 2 akk sg m	konj	n_ akk sg m
*h*omoiOs	de	kai	iakObos	kai	iOannEs
GLEICH+WIE, GLEICHerweise, gleicherweise, gleichwie	ABER	UND, auch	JAKOBUS *von hebräisch* FERSE, Überlister, Jakob	UND, auch	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

ΥΙΟΥC	ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ	ΟΙ	ΗCΑΝ	ΚΟΙΝΩΝΟΙ
*h*uious	zebedaiou	*h*oi	ēsan	koinōnoi
SÖHNE	ZEBEDÄUS'	WELCHE(p)	SIE-WAREN	GEMEIN-SEIENDE
n_ 2 akk pl m	n_ 2 gen sg m	pr nom pl m	vi TA akt verg 3 pl	n_ 2 nom pl m
*h*uios	zebedaios	*hos*/*hE*/*ho*	eimi	koinOnos
SOHN, [das Junge]	ZEBEDÄUS *Hebräisch* MITGIFT	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	GEMEIN+SEIENDER, TeilnehmER, Gemeinschafter, Genosse

ΤΩ	CIMΩNI	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟC	ΤΟΝ	CIMΩNA
tō	simōni	kai	eipen	pros	ton	simōna
DEM	SIMON	UND	-sagTE	ZU	DEN	SIMON
d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
ho/*hE*/to	simOn	kai	eipon (legO)	pros	*ho*/*hE*/to	simOn
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIMON *Hebräisch* HÖREN	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIMON *Hebräisch* HÖREN

Ο	IHCOYC	MH	ΦΟΒΟΥ
*h*o	iēsous	mē	phobou
DER	JESUS	NEIN	SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-FÜRCHTEN
d_ nom sg m	n_ nom sg m	part neg *bedingt*	vm HA med präs 2 sg
ho/*hE*/to	iEsous	mE	phobeO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]

ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΝΥΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΥC
apo	tou	nun	anthrōpous
VON	DES	NUN	Menschen
präp	d_ gen sg n	adv	n_ 2 akk pl m
apo	*ho*/*hE*/to	nun	anthrOpos
VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NUN, nunmehrig	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΕCΗ	ΖΩΓΡΩΝ
esē	zōgrōn
DU-WIRST-(*für_dich*)-SEIEND-SEIN	BEIM-LEBEND-FANGEN-SEIEND
vi HA med fut 2 sg	vp HA akt präs nom sg m
eimi	zOgreO
SEIN, *id.* gelten	LEBEND+FANGEN, lebendig fangen

11 Dann zogen sie die Schiffe ans Land, verließen alles und folgten Ihm.

Lk 5:11

ΚΑΙ	ΚΑΤΑΓΑΓΟΝΤΕC	ΤΑ	ΠΛΟΙΑ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΓΗΝ
kai	katagagontes	ta	ploia	epi	tēn	gēn
UND	BEIM-HERAB-FÜHREN-SEIEND	DIE(p)	SCHIFFE	AUF	DAS	LAND
konj	vp HA akt präs nom pl m	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
kai	katagO	*ho*/*hE*/to	ploion	epi	*ho*/*hE*/to	gE
UND, auch	HERAB+FÜHREN, herabführen, landen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFF	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

ΑΦΕΝΤΕC	ΑΠΑΝΤΑ	ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ
aphentes	*h*apanta	ēkolouthēsan
BEIM-VON-LASSEN-SEIEND	ZUGLEICH-ALLE	SIE-folgEN
vp HA akt präs nom pl m	a_ akk pl n	vi TA akt unbest 3 pl
aphiEmi	*h*apas	akoloutheO
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	ZUGLEICH+JED_/ALL(p), (ALL-ZUGLEICH), sämtlich, allesamt, insgesamt, alle	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

12 Während Er in einer der Städte war, siehe, da war dort ein Mann voller Aussatz. Als er Jesus gewahrte, fiel er auf sein Angesicht und flehte Ihn an: "Herr, wenn Du willst, kannst Du mich reinigen."

Lk 5:12

ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΝ	ΤΩ	ΕΙΝΑΙ
kai	egeneto	en	tō	einai
UND	es-WURDE-(*für_sich*)	IN	DEM	SEIN
konj	vi TA med verg 3 sg	präp	d_ dat sg n	vn TA akt unbest
kai	ginomai	en	*ho*/*hE*/to	eimi
UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN, *id.* gelten

ΑΥΤΟΝ	ΕΝ	ΜΙΑ	ΤΩΝ
auton	en	mia	tōn
Ihn	IN	EINER	DER(p)
pp akk sg m	präp	a_ dat sg f	d_ gen pl f
autos/autE/auto	en	*h*eis	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΛΕΩΝ	ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΑΝΗΡ
poleōn	kai	idou	anēr
Städte	UND	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	MANN
n_ 3 gen pl f	konj	vm HA akt präs 2 sg	n_ 3 nom sg m
polis	kai	eidO	anEr
VIELHEIT, Stadt, -polis	UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	MANN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΛΗΡΗC	ΛΕΠΡΑC	ΙΔΩΝ
plērēs	lepras	idōn
vollGEFÜLLT	SCHÄLUNG	BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND
a_ nom sg m	n_ 1 gen sg f	vp HA akt präs nom sg m
plErEs	lepra	eidO
GEFÜLLT, vollGEFÜLLT, voll	SCHÄLUNG, SchuppUNG, (Lepra), Aussatz	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΔЄ	TON	IHCOYN	ΠЄCΩN	ЄΠΙ	ΠΡΟCΩΠΟN
de	ton	iēsoun	pesōn	epi	prosōpon
ABER	DEN	JESUS	BEIM-FALLEN-SEIEND	AUF	Angesicht
konj	d_ akk sg m	n_ akk sg m	vp HA akt präs nom sg m	präp	n_ 2 akk sg n
de	*ho*/*hE*/to	iEsous	piptO	epi	prosOpon
ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	FALLEN	AUF, ...	ZU+ANSEHENDES, Angesicht

ЄΔЄΗΘΗ	AYTOY	ΛЄΓΩN
edeēthē	autou	legōn
er-WURDE-flehENGEmachT	Seiner	BEIM-sagEN-SEIEND
vi TA pas verg 3 sg	pp gen sg m	vp HA akt präs nom sg m
deomai (deO)	autos/autE/auto	legO
BINDEN, flehEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

KYPIЄ	ЄAN	ΘЄΛHC
kurie	ean	thelēs
Herr !	WENN-ETWA	DU-MÖGEST-BEIM-WOLLEN-SEIN-WERDEN
n_ 2 vok sg m	part kond	vk HA akt fut 2 sg
kurios	ean	thelO
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	WOLLEN

ΔYNACAI	ΜЄ	KAΘAPICAI
dunasai	me	katharisai
DU-BIST-(*für_Dich*)-FÄHIGSEIEND	MICH	rein-*mach*EN
vi HA med präs 2 sg	pp 1 akk sg	vn TA akt unbest
dunamai	egO	katharizO
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	ICH / MEINER / MIR / MICH	HERAB+HEBEN-*machen*, HERAB+HEBen, rein-*machen*, reinigen

13 Da streckte Er die Hand aus, rührte ihn an und sagte: "Ich will, sei gereinigt!" Und sofort ging der Aussatz von ihm.

Lk 5:13

KAI	EKTЄINAC	THN	XЄIPA	HΨATO
kai	ekteinas	tēn	cheira	*hē*psato
UND	AUS-STRECK*end*	DIE	HAND	Er-BERÜHRT-(*für_Sich*)
konj	vp TA akt unbest nom sg m	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	vi TA med unbest 3 sg
kai	ekteinO	*ho*/*hE*/to	cheir	*hap*tO
UND, auch	AUS+STRECKEN, ausstrecken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	BERÜHREN, anrühren, anzünden

AYTOY	ΛЄΓΩN	ΘЄΛΩ
autou	legōn	thelō
seiner	BEIM-sagEN-SEIEND	ICH-BIN-BEIM-WOLLEN
pp gen sg m	vp HA akt präs nom sg m	vi HA akt präs 1 sg
autos/autE/auto	legO	thelO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WOLLEN

KAΘAPICΘHTI	KAI	ЄYΘЄΩC	H
katharisthēti	kai	eutheōs	*hē*
SEI-DU-BEIM-rein-GE*mach*T- WERDEN	UND	WOHL-PLATZIERTerweise	DIE
vm HA pas präs 2 sg	konj	adv	d_ nom sg f
katharizO	kai	eutheOs	*ho*/*hE*/to
HERAB+HEBEN-*machen*, HERAB+HEBen, rein-*machen*, reinigen	UND, auch	WOHL+PLATZIERT+WIE, WOHL+PLATZIERTerweise, (geraderweise), geradewegs, sofort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛЄΠΡΑ	ΑΠΗΛΘЄΝ	ΑΠ
lepra	apēlthen	ap
SCHÄLUNG	sie-VON-KAM	VON
n_ 1 nom sg f	vi TA akt verg 3 sg	präp
lepra	aperchomai	apo
SCHÄLUNG, SchuppUNG, (Lepra), Aussatz	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	VON

AYTOY
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

14 Dann wies Er ihn an, niemandem etwas zu sagen: "Sondern gehe hin, zeige dich dem Priester und bringe für deine Reinigung dar, so wie Mose es anordnet, ihnen zum Zeugnis."

Lk 5:14

KAI	AYTOC	ΠΑΡΗΓΓЄΙΛЄΝ
kai	autos	parēggeilen
UND	Er	Er-BEI-BOTSCHAFTET
konj	pp nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg
kai	autos/autE/auto	paraggelIO
UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BEI+BOTSCHAFTEN, anweisEN, heißen

AYTΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΗΔΕΝΙ
mēdeni
NEIN-ABER-EINEM
a_ dat sg m
mEdeis/mEtheis
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas

ΕΙΠΕΙΝ
eipein
BEIM-sagEN-SEIN
vn HA akt präs
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΑΠΕΛΘΩΝ
apelthōn
BEIM-VON-KOMMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
aperchomai
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

ΔΕΙΞΟΝ
deixon
ZEIGE-DU
vm TA akt fut 2 sg
deiknumi
ZEIGEN

ΣΕΑΥΤΟΝ
seauton
DICH-SELBST
pf 2 akk sg m
seautou
DEINER/DIR/DICH+SELBST, deiner, dir, dich

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΕΡΕΙ
*hi*erei
GEWEIHTen
n_ 3 dat sg m
*hi*ereus
GEWEIHTer, Priester

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΡΟΣΕΝΕΓΚΕ
prosenegke
SEI-DU-BEIM-ZU-BRINGEN
vm TA akt präs 2 sg
prospherO
ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen

ΠΕΡΙ
peri
betreffs
präp
peri
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΤΟΥ
tou
DER
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΥ
katharismou
Reinigung
n_ 2 gen sg m
katharismos
HERAB+HEBung, Reinigung

ΣΟΥ
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΚΑΘΩΣ
kathōs
gemäß-WIE
adv
kathOs
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΠΡΟΣΕΤΑΞΕΝ
prosetaxen
-ZU-SETZT
vi TA akt unbest 3 sg
prostassO
ZU+SETZEN, ZU-ordnEN, anordnen, [zuordnen, gebieten]

ΜΩΥΣΗΣ
mōusēs
MOSE
n_ nom sg m
mOusEs
MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ
marturion
BezeugUNG
n_ 2 akk sg n
marturion
MARKIERerisches, MARKIERUNG, BezeugUNG, Zeugnis

ΑΥΤΟΙΣ
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

15 Doch der Bericht über Ihn verbreitete sich umso mehr, und eine große Volksmenge kam zusammen, um Ihn zu hören und von ihren Gebrechen geheilt zu werden.

Lk 5:15

ΔΙΗΡΧΕΤΟ
diērcheto
-DURCH-KAM-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
dierchomai
DURCH+KOMMEN, kommen durch, durchgehen, durchziehen, durchdringen

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΜΑΛΛΟΝ
mallon
VIELMEHR-*mehr*
adv kmp
mallon (mala)
VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr

Ο
ho
DIE
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΣ
logos
DarLEGUNG
n_ 2 nom sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΠΕΡΙ
peri
betreffs
präp
peri
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΣΥΝΗΡΧΟΝΤΟ
sunērchonto
SIE-ZUSAMMEN-KAMEN-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 pl
sunerchomai
ZUSAMMEN+KOMMEN, kommen mit/zusammen

ΟΧΛΟΙ
ochloi
SCHAREN
n_ 2 nom pl m
ochlos
SCHAR, Haufe, Pöbel

ΠΟΛΛΟΙ
polloi
VIELE
a_ nom pl m
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΑΚΟΥΕΙΝ
akouein
BEIM-HÖREN-SEIN
vn HA akt präs
akouO
HÖREN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΘΕΡΑΠΕΥΕΣΘΑΙ
therapeuesthai
BEIM-(*für_sich*)-kurierT-WERDEN-SEIN
vn HA med präs
therapeuO
WÄRMER+VON-sein, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRMER-sein, VON-WÄRMEN), kurierEN, genesen lassen, pflegen

ΑΠ
ap
VON
präp
apo
VON

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΑΠΟ
apo
VON
präp
apo
VON

ΤΩΝ
tōn
DER[(p)]
d_ gen pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΣΘΕΝΕΙΩΝ
astheneiōn
UN-GESTÄHLTheiten
n_ 1 gen pl f
astheneia
UN+GESTÄHLTheit, Schwachheit, Hinfälligkeit, Gebrechen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

16 Er aber entwich in die Wildnis und betete dort.

Lk 5:16

ΑΥΤΟC
autos
Er
pp nom sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΗΝ
ēn
Er-WAR
vi TA akt verg 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΥΠΟΧΩΡΩΝ
*h*upochōrōn
BEIM-UNTER-RAUMmachEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
*h*upochOreO
UNTER+RÄUMEN, UNTER+RAUMmachEN, entweichen

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΑΙC
tais
DEN(p)
d_ dat pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΡΗΜΟΙC
erēmois
ÖDEN
a_/n_ dat pl f
erEmos
ÖDE, einsam, Wildnis

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΡΟCΕΥΧΟΜΕΝΟC
proseuchomenos
BEIM-(*für_Sich*)-betEN-SEIEND
vp HA med präs nom sg m
proseuchomai
ZU+WOHL+HABEN, betEN

17 An einem der Tage, als Er lehrte, saßen dort auch Pharisäer und Gesetzeslehrer, die aus jedem Dorf Galiläas, aus Judäa und Jerusalem gekommen waren; und die Kraft des Herrn war da, um sie zu heilen.

Lk 5:17

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΓΕΝΕΤΟ
egeneto
es-WURDE-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΜΙΑ
mia
EINEM
a_ dat sg f
*h*eis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΜΕΡΩΝ
*h*ēmerōn
TAGE
n_ 1 gen pl f
*h*Emera
TAG

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΥΤΟC
autos
Er
pp nom sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΗΝ
ēn
Er-WAR
vi TA akt verg 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΔΙΔΑCΚΩΝ
didaskōn
BEIM-LEHREN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
didaskO
LEHREN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΗCΑΝ
ēsan
SIE-WAREN
vi TA akt verg 3 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΚΑΘΗΜΕΝΟΙ
kathēmenoi
BEIM-(*für_sich*)-sitzEN-SEIEND
vp HA med präs nom pl m
kathEmai
HERABSEIN, sitzEN, sich setzen

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΑΡΙCΑΙΟΙ
pharisaioi
PHARISÄER
n_ 2 nom pl m
pharisaios
PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΟΜΟΔΙΔΑCΚΑΛΟΙ
nomodidaskaloi
GESETZ-LEHRER
n_ 2 nom pl m
nomodidaskalos
GESETZ+LEHRER, Gesetzeslehrer

ΟΙ
*h*oi
WELCHE(p)
pr nom pl m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΗCΑΝ
ēsan
SIE-WAREN
vi TA akt verg 3 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΛΗΛΥΘΟΤΕC
elēluthotes
GEKOMMEN-SEIEND
vp ZU akt präs nom pl m
erchomai
KOMMEN

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΠΑCΗC
pasēs
JEDES
a_ gen sg f
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΚΩΜΗC
kōmēs
DORFES
n_ 1 gen sg f
kOmE
DORF

ΤΗC
tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΛΙΛΑΙΑC
galilaias
GALILÄA
n_ 1 gen sg f
galilaia
GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΙΟΥΔΑΙΑC
ioudaias
JUDÄAS
n_ 1 gen sg f
ioudaia
JUDA-heit, JUDÄA *von hebräisch* huldigen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ
ierousalēm
JERUSALEM
ni Name
ierousalEm
JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΔΥΝΑΜΙC
dunamis
BEFÄHIGung
n_ 3 nom sg f
dunamis
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

ΚΥΡΙΟΥ
kuriou
Herrn
n_ 2 gen sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΗΝ
ēn
sie-WAR
vi TA akt verg 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΑCΘΑΙ
iasthai
BEIM-(*für_sich*)-HEILEN-SEIN
vn HA med präs
iaomai
HEILEN

ΑΥΤΟΥC
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

18 Und siehe, da brachten Männer auf einem Tragbett einen Mann, der gelähmt war, und versuchten ihn hineinzubringen und vor Seinen Augen niederzulegen.

Lk 5:18

ΚΑΙ	ΙΔΟΥ			ΑΝΔΡΕϹ
kai	idou			andres
UND	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN			MÄNNER
konj	vm HA akt präs 2 sg			n_ 3 nom pl m
kai	eidO			anEr
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!			MANN

ΦΕΡΟΝΤΕϹ	ΕΠΙ	ΚΛΙΝΗϹ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΟϹ
pherontes	epi	klinēs	anthrōpon	*h*os
BEIM-BRINGEN-SEIEND	AUF	LAGERS	Menschen	WELCHER
vp HA akt präs nom pl m	präp	n_ 1 gen sg f	n_ 2 akk sg m	pr nom sg m
pherO	epi	klinE	anthrOpos	*h*os/*h*E/*h*o
BRINGEN, tragen	AUF, ...	LAGER	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΗΝ	ΠΑΡΑΛΕΛΥΜΕΝΟϹ	ΚΑΙ	ΕΖΗΤΟΥΝ
ēn	paralelumenos	kai	ezētoun
er-WAR	(*für_sich*)-GElähmT-WORDEN-SEIEND	UND	SIE-SUCHTEN
vi TA akt verg 3 sg	vp ZU med präs nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 pl
eimi	paraluO	kai	zEteO
SEIN, *id.* gelten	BEI+LÖSEN, lähmEN	UND, auch	SUCHEN

ΑΥΤΟΝ	ΕΙϹΕΝΕΓΚΕΙΝ	ΚΑΙ
auton	eisenegkein	kai
ihn	BEIM-HINEIN-BRINGEN-SEIN	UND
pp akk sg m	vn HA akt präs	konj
autos/autE/auto	eispherO	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN+BRINGEN, bringen hinein	UND, auch

ΘΕΙΝΑΙ	ΑΥΤΟΝ	ΕΝΩΠΙΟΝ
theinai	auton	enōpion
PLATZIEREN	ihn	IN-ANSEHENDERWEISE
vn TA akt unbest	pp akk sg m	adv
tithEmi	autos/autE/auto	enOpion
PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

19 Als sie wegen der Volksmenge keine Möglichkeit fanden, auf welche Art sie ihn hineinbringen könnten, stiegen sie auf das Flachdach und ließen ihn samt dem Tragbett durch die Ziegel hinab in die Mitte vor Jesus.

Lk 5:19

ΚΑΙ	ΜΗ	ΕΥΡΟΝΤΕϹ
kai	mē	*h*eurontes
UND	NEIN	BEIM-FINDEN-SEIEND(p)
konj	part neg *bedingt*	vp HA akt präs nom pl m
kai	mE	*h*euriskO
UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FINDEN, erfunden werden

ΠΟΙΑϹ	ΕΙϹΕΝΕΓΚΩϹΙΝ
poias	eisenegkōsin
?-WELCHE(p)-WELCHER	SIE-MÖGEN-BEIM-HINEIN-BRINGEN-SEIN
pi gen sg f	vk HA akt präs 3 pl
poios/poia/poion	eispherO
?+WELCHE(p)+WELCHER / ?+WELCHE(p)+WELCHE / ?+WELCHE(p)+WELCHES, welcher?, welche?, welches?	HINEIN+BRINGEN, bringen hinein

ΑΥΤΟΝ	ΔΙΑ	ΤΟΝ
auton	dia	ton
ihn	DURCH	DIE
pp akk sg m	präp	d_ akk sg m
autos/autE/auto	dia	*h*o/*h*E/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΧΛΟΝ	ΑΝΑΒΑΝΤΕϹ	ΕΠΙ	ΤΟ	ΔΩΜΑ
ochlon	anabantes	epi	to	dōma
SCHAR	HINAUF-SCHREIT*end*	AUF	DAS	BAUwerk
n_ 2 akk sg m	vp TA akt unbest nom pl m	präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
ochlos	anabainO	epi	*h*o/*h*E/to	dOma
SCHAR, Haufe, Pöbel	HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BAU, BAUwerk, (Bauwerk), Flachdach

ΔΙΑ	ΤΩΝ	ΚΕΡΑΜΩΝ	ΚΑΘΗΚΑΝ
dia	tōn	keramōn	kathēkan
DURCH	DER(p)	TöpfERNEN	SIE-HERAB-LASSEN
präp	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m	vi TA-ZU akt unbest 3 pl
dia	*h*o/*h*E/to	keramos	kathiEmi
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABHALTung, ABHALTER, TöpfERNES, Ziegel	HERAB+LASSEN, lassen herab

ΑΥΤΟΝ	ϹΥΝ	ΤΩ
auton	sun	tō
ihn	ZUSAMMEN	DEM
pp akk sg m	präp	d_ dat sg n
autos/autE/auto	sun	*h*o/*h*E/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZUSAMMEN, *id.* 29mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΙΝΙΔΙΩ	ΕΙC	ΤΟ	ΜΕCΟΝ
klinidiō	eis	to	meson
LAGERchen	HINEIN	DIE	MITTE
n_ 2 dat sg n	präp	d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n
klinidion	eis	*ho*/*hE*/to	mesos
LAGERisches, LAGER-*Verkleinerung*, LAGERchen, Tragbett	HINEIN, ʰfür, ʰzu, ʰdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten

ΕΜΠΡΟCΘΕΝ	ΤΟΥ	ΙΗCΟΥ
emprosthen	tou	iēsou
IN-ZU-PLATZ	DES	JESUS
adv *des Ortes*	d_ gen sg m	n_ gen sg m
emprosthen	*ho*/*hE*/to	iEsous
IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

20 Ihren Glauben gewahrend, sagte Er zu ihm: "Menschenkind, deine Sünden sind dir erlassen!"

Lk 5:20

ΚΑΙ	ΙΔΩΝ	ΤΗΝ
kai	idōn	tēn
UND	BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	DEN
konj	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg f
kai	eidO	*ho*/*hE*/to
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙCΤΙΝ	ΑΥΤΩΝ	ΕΙΠΕΝ
pistin	autōn	eipen
GLAUBEN	ihrer(p)	Er-sagTE
n_ 3 akk sg f	pp gen pl m	vi TA akt verg 3 sg
pistis	autos/autE/auto	eipon (legO)
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ	ΑΝΘΡΩΠΕ
autō	anthrōpe
ihm	Mensch !
pp dat sg m	n_ 2 vok sg m
autos/autE/auto	anthrOpos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΑΦΕΩΝΤΑΙ	CΟΙ	ΑΙ	ΑΜΑΡΤΙΑΙ
apheōntai	soi	*h*ai	*h*amartiai
SIE-SIND-(*für_sich*)-VON-GELASSEN-WORDEN	DIR	DIE(p)	Verfehltheiten
vi ZU med präs 3 pl	pp 2 dat sg	d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f
aphiEmi	su	*ho*/*hE*/to	*h*amartia
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

CΟΥ
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

21 Nun begannen die Schriftgelehrten und Pharisäer zu folgern: "Wer ist dieser? Der redet ja Lästerungen! Wer kann Sünden erlassen außer Gott allein?"

Lk 5:21

ΚΑΙ	ΗΡΞΑΝΤΟ	ΔΙΑΛΟΓΙΖΕCΘΑΙ	ΟΙ
kai	ērxanto	dialogizesthai	*h*oi
UND	SIE-anfangEN-(*für_sich*)	BEIM-(*für_sich*)-DURCH-rechnEN-SEIN	DIE(p)
konj	vi TA med unbest 3 pl	vn HA med präs	d_ nom pl m
kai	archO	dialogizomai	*ho*/*hE*/to
UND, auch	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürsteiN, beginnen, Fürst sein	DURCH+GELEGT-*machen*, DURCH+LEGen, DURCH-rechnen, folgern	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC	ΚΑΙ	ΟΙ	ΦΑΡΙCΑΙΟΙ	ΛΕΓΟΝΤΕC
grammateis	kai	*h*oi	pharisaioi	legontes
SCHREIBer	UND	DIE(p)	PHARISÄER	BEIM-sagEN-SEIEND
n_ 3 nom pl m	konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	vp HA akt präs nom pl m
grammateus	kai	*ho*/*hE*/to	pharisaios	legO
SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΤΙC	ΕCΤΙΝ	ΟΥΤΟC
tis	estin	*h*outos
IRGEND	Er-IST-SEIEND	Dieser
px nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	pd nom sg m
tis/tis/ti	eimi	*h*outos/*h*autE/touto
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΟC	ΛΑΛΕΙ	ΒΛΑCΦΗΜΙΑC
*h*os	lalei	blasphēmias
WELCHER	Er-IST-BEIM-SPRECHEN	SCHADEN-BEHAUPT*ung*en
pr nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	n_ 1 akk pl f
hos/*hE*/*ho*	laleO	blasphEmia
WELCHER / WELCHE / WELCHES	SPRECHEN, *id.* reden	SCHADEN+BEHAUPTETheit, SCHADEN+BEHAUPT*ung*, (Blasphemie), Läster*ung*

ΤΙC	ΔΥΝΑΤΑΙ
tis	dunatai
IRGEND	er-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND
px nom sg m	vi HA med präs 3 sg
tis/tis/ti	dunamai
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΦΙΕΝΑΙ
aphienai
VON-LASSEN
vn TA akt unbest
aphiEmi
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΑΜΑΡΤΙΑC
*h*amartias
Verfehltheiten
n_ 1 akk pl f
*h*amartia
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΜΟΝΟC
monos
ALLEIN
a_ nom sg m
monos
ALLEIN, ALLEINIG, allein, alleinig

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟC
theos
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 nom sg m
theos
PLATZIERER, Gott

22 Da Jesus ihre Erwägungen erkannte, antwortete Er ihnen: "Was folgert ihr in euren Herzen?

Lk 5:22

ΕΠΙΓΝΟΥC
epignous
BEIM-AUF-KENNEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
epiginOskO
AUF+KENNEN, erkennEN, erfahren

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑΛΟΓΙCΜΟΥC
dialogismous
DURCH-Rechnungen
n_ 2 akk pl m
dialogismos
DURCH+LEGung, DURCH-Rechnung, Folgerung

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC
apokritheis
BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs nom sg m
apokrinomai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΕΙΠΕΝ
eipen
Er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΑΥΤΟΥC
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΔΙΑΛΟΓΙΖΕCΘΕ
dialogizesthe
IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-DURCH-rechnEN
vi HA med präs 2 pl
dialogizomai
DURCH+GELEGT-*machen*, DURCH+LEGen, DURCH-rechnen, folgern

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΑΙC
tais
DEN(p)
d_ dat pl f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΡΔΙΑΙC
kardiais
HERZEN
n_ 1 dat pl f
kardia
HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

23 Was ist leichter zu sagen: Deine Sünden sind dir erlassen, oder: Erhebe dich und wandle?

Lk 5:23

ΤΙ
ti
IRGEND
px nom sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕCΤΙΝ
estin
es-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΥΚΟΠΩΤΕΡΟΝ
eukopōteron
leichter
a_ nom sg n kmp
eukopOteros (eukopos)
WOHL+HAUEND-mehr, WOHL+HAUENDer, leichter

ΕΙΠΕΙΝ
eipein
BEIM-sagEN-SEIN
vn HA akt präs
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΦΕΩΝΤΑΙ
apheōntai
SIE-SIND-(*für_sich*)-VON-GELASSEN-WORDEN
vi ZU med präs 3 pl
aphiEmi
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

CΟΙ
soi
DIR
pp 2 dat sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΑΙ
*h*ai
DIE(p)
d_ nom pl f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΜΑΡΤΙΑΙ
*h*amartiai
Verfehltheiten
n_ 1 nom pl f
*h*amartia
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

CΟΥ
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

Η
ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΕΙΠΕΙΝ
eipein
BEIM-sagEN-SEIN
vn HA akt präs
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΕΓΕΙΡΕ
egeire
SEI-DU-BEIM-ERWECKEN
vm HA akt präs 2 sg
egeirO
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ
peripatei
SEI-DU-BEIM-UMher-TRETEN
vm HA akt präs 2 sg
peripateO
UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

24 Damit ihr aber wisst, dass der Sohn des Menschen Vollmacht hat, auf Erden Sünden zu erlassen" (sagte Er zu dem Gelähmten): "Dir sage Ich: Erhebe dich, nimm dein Tragbett auf und gehe in dein Haus."

Lk 5:24

ΙΝΑ	ΔΕ
*h*ina	de
DASS	ABER
konj	konj
*h*ina	de
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	ABER

ΕΙΔΗΤΕ	ΟΤΙ
eidēte	*h*oti
IHR-MÖGT-BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN	WELCHES-IRGEND
vk HA akt präs 2 pl	konj
eidO	*h*oti
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΞΟΥCΙΑΝ	ΕΧΕΙ	Ο	ΥΙΟC
exousian	echei	*h*o	*h*uios
Vollmacht	-IST-BEIM-HABEN	DER	SOHN
n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
exousia	echO	*h*o/*hE*/to	*h*uios
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΕΠΙ	ΤΗC	ΓΗC
tou	anthrōpou	epi	tēs	gēs
DES	Menschen	AUF	DES	LANDES
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
*h*o/*hE*/to	anthrOpos	epi	*h*o/*hE*/to	gE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

ΑΦΙΕΝΑΙ	ΑΜΑΡΤΙΑC	ΕΙΠΕΝ	ΤΩ
aphienai	*h*amartias	eipen	tō
VON-LASSEN	Verfehltheiten	Er-sagTE	DEM
vn TA akt unbest	n_ 1 akk pl f	vi TA akt verg 3 sg	d_ dat sg m
aphiEmi	*h*amartia	eipon (legO)	*h*o/*hE*/to
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΑΛΕΛΥΜΕΝΩ	CΟΙ	ΛΕΓΩ
paralelumenō	soi	legō
(*für_sich*)-GElähmT-WORDEN-SEIENDEN	DIR	ICH-BIN-BEIM-sagEN
vp ZU med präs dat sg m	pp 2 dat sg	vi HA akt präs 1 sg
paraluO	su	legO
BEI+LÖSEN, lähmEN	DU / DEINER / DIR / DICH	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΕΓΕΙΡΕ	ΚΑΙ	ΑΡΑC
egeire	kai	aras
SEI-DU-BEIM-ERWECKEN	UND	HEB*end*
vm HA akt präs 2 sg	konj	vp TA akt unbest nom sg m
egeirO	kai	airO
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	UND, auch	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg

ΤΟ	ΚΛΙΝΙΔΙΟΝ	CΟΥ	ΚΑΙ	ΠΟΡΕΥΟΥ
to	klinidion	sou	kai	poreuou
DAS	LAGERchen	DEINER	UND	SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-GEHEN
d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	pp 2 gen sg	konj	vm HA med präs 2 sg
*h*o/*hE*/to	klinidion	su	kai	poreuomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAGERisches, LAGER-*Verkleinerung*, LAGERchen, Tragbett	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

ΕΙC	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ	CΟΥ
eis	ton	oikon	sou
HINEIN	DAS	Haus	DEINER
präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 2 gen sg
eis	*h*o/*hE*/to	oikos	su
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt	DU / DEINER / DIR / DICH

25 Auf der Stelle stand er vor ihren Augen auf, nahm das Bett, auf dem er gelegen hatte, und ging in sein Haus, Gott verherrlichend.

Lk 5:25

ΚΑΙ	ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ
kai	parachrēma
UND	neben-GEBRÄUCHLICHERWEISE
konj	adv
kai	parachrEma
UND, auch	BEI+GEBRAUCHEN-*Folge*, neben-GEBRAUCHS-*Folge*, neben-GEBRÄUCHLICHERWEISE, auf der Stelle

ΑΝΑCΤΑC	ΕΝΩΠΙΟΝ
anastas	enōpion
HINAUF-STEH*end*	IN-ANSEHENDERWEISE
vp TA akt unbest nom sg m	adv
anistEmi	enOpion
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts

ΑΥΤΩΝ	ΑΡΑC	ΕΦ
autōn	aras	eph
ihrer(p)	HEB*end*	AUF
pp gen pl m	vp TA akt unbest nom sg m	präp
autos/autE/auto	airO	epi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	AUF, ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Ο	ΚΑΤΕΚΕΙΤΟ	ΑΠΗΛΘΕΝ
ho	katekeito	apēlthen
WELCHES	er-HERAB-LAG-(*für_sich*)	er-VON-KAM
pr akk sg n	vi TA med verg 3 sg	vi TA akt verg 3 sg
hos/*hE*/*ho*	katakeimai	aperchomai
WELCHER / WELCHE / WELCHES	HERAB+LIEGEN, liegen darnieder, sich niederlegen, zu Tisch liegen	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

ΕΙC	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ	ΑΥΤΟΥ
eis	ton	oikon	autou
HINEIN	DAS	Haus	seiner
präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp gen sg m
eis	*ho*/*hE*/to	oikos	autos/autE/auto
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΟΞΑΖΩΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
doxazōn	ton	theon
BEIM-verherrlichEN-SEIEND	DEN	Gott (PLATZIERER)
vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
doxazO	*ho*/*hE*/to	theos
SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

26 Da ergriff sie allesamt Verwunderung; sie verherrlichten Gott und sagten mit Furcht erfüllt: "Wir haben heute Seltsames gewahrt."

Lk 5:26

ΚΑΙ	ΕΚCΤΑCΙC	ΕΛΑΒΕΝ
kai	ekstasis	elaben
UND	AUS-STEHung	sie-nahM
konj	n_ 3 nom sg f	vi TA akt verg 3 sg
kai	ekstasis	lambanO
UND, auch	AUS+STEHung, Entsetzen, Verzückung	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΑΠΑΝΤΑC	ΚΑΙ	ΕΔΟΞΑΖΟΝ	ΤΟΝ
*h*apantas	kai	edoxazon	ton
ZUGLEICH-ALLE	UND	SIE-verherrlichTEN	DEN
a_ akk pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl	d_ akk sg m
*h*apas	kai	doxazO	*ho*/*hE*/to
ZUGLEICH+JED_/ALL(p), (ALL-ZUGLEICH), sämtlich, allesamt, insgesamt, alle	UND, auch	SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΝ	ΚΑΙ	ΕΠΛΗCΘΗCΑΝ	ΦΟΒΟΥ	ΛΕΓΟΝΤΕC
theon	kai	eplēsthēsan	phobou	legontes
Gott (PLATZIERER)	UND	SIE-WERDEN-GEFÜLLT	FURCHT	BEIM-sagEN-SEIEND
n_ 2 akk sg m	konj	vi TA pas unbest 3 pl	n_ 2 gen sg m	vp HA akt präs nom pl m
theos	kai	plEthO (pimplEmi)	phobos	legO
PLATZIERER, Gott	UND, auch	FÜLLEN, erfüllen	FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN(p), [Befürchtung]	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΤΙ	ΕΙΔΟΜΕΝ
*h*oti	eidomen
WELCHES-IRGEND	WIR-WAHRNAHMEN
konj	vi TA akt verg 1 pl
*h*oti	eidO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΠΑΡΑΔΟΞΑ	ΣΗΜΕΡΟΝ
paradoxa	sēmeron
BEI-HerrLICHE	heutigenTAGS
a_/n_ akk pl n	adv
paradoxos	sEmeron
BEI+SCHEINEND, BEI-herrLICH, neben-herrLICH, seltsam	TAGS, heutigenTAGS, heute, heutiger Tag

27 Danach ging Er hinaus und schaute einen Zöllner mit Namen Levi am Zollamt sitzen. Er sagte zu ihm: "Folge Mir nach!"

Lk 5:27

ΚΑΙ	ΜΕΤΑ	ΤΑΥΤΑ	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΚΑΙ
kai	meta	tauta	exēlthen	kai
UND	nach	diese(p)	Er-AUS-KAM	UND
konj	präp	pd akk pl n	vi TA akt verg 3 sg	konj
kai	meta	*h*outos/*h*autE/touto	exerchomai	kai
UND, auch	MIT, Gmit, Anach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	UND, auch

ΕΘΕΑCΑΤΟ	ΤΕΛΩΝΗΝ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΛΕΥΕΙΝ	ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ	ΕΠΙ
etheasato	telōnēn	onomati	leuein	kathēmenon	epi
Er-anschauT-(*für_Sich*)	ZöllNER	NAMEN	LEVI	BEIM-(*für_sich*)-sitzEN-SEIEND	AUF
vi TA med unbest 3 sg	n_ 1 akk sg m	n_ 3 dat sg n	n_ 3 akk sg m	vp HA med präs akk sg m	präp
theaomai	telOnEs	onoma	leuis (leui)	kathEmai	epi
PLATZIEREN, anschauEN, schauen	VOLLENDER, ZöllNER	NENNUNG, NAME, namens	LEVI *Hebräisch* VERPFLICHTET	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	AUF, ...

ΤΟ	ΤΕΛΩΝΙΟΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ
to	telōnion	kai	eipen
DAS	Zollamt	UND	Er-sagTE
d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	konj	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	telOnion	kai	eipon (legO)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLLENDerisches, VOLLENDUNGSort, Zöllnerisches, Zollamt	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ	ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ	ΜΟΙ
autō	akolouthei	moi
ihm	SEI-DU-BEIM-folgEN	MIR
pp dat sg m	vm HA akt präs 2 sg	pp 1 dat sg
autos/autE/auto	akoloutheO	egO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

28 Da verließ er alles, stand auf und folgte Ihm nach.

Lk 5:28

ΚΑΙ	ΚΑΤΑΛΙΠΩΝ
kai	katalipōn
UND	BEIM-übriglassEN-SEIEND
konj	vp HA akt präs nom sg m
kai	kataleipO
UND, auch	HERAB+FEHLEN, übriglassEN, übrig lassen, hinterlassen, verlassen, zurücklassen, liegen lassen, lassen

ΑΠΑΝΤΑ	ΑΝΑΣΤΑΣ	ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΕΝ
*h*apanta	anastas	ēkolouthēsen
ZUGLEICH-ALLE	HINAUF-STEH*end*	er-folgT
a_ akk pl n	vp TA akt unbest nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg
*h*apas	anistEmi	akoloutheO
ZUGLEICH+JED_/ALL(p), (ALL-ZUGLEICH), sämtlich, allesamt, insgesamt, alle	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

29 Dann bereitete Levi Ihm einen großen Empfang in seinem Haus. Auch war dort eine große Schar von Zöllnern und anderen, die sich mit ihnen zu Tisch niederlegten.

Lk 5:29

ΚΑΙ	ΕΠΟΙΗΣΕΝ	ΔΟΧΗΝ	ΜΕΓΑΛΗΝ
kai	epoiēsen	dochēn	megalēn
UND	-machT	EMPFANG	GROSSEN
konj	vi TA akt unbest 3 sg	n_ akk sg f	a_ akk sg f
kai	poieO	dochE	megas
UND, auch	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	EMPFANG	GROSS, Großes, laut, heftig

ΛΕΥΕΙΣ	ΑΥΤΩ	ΕΝ	ΤΗ
leueis	autō	en	tē
LEVI	Ihm	IN	DEM
n_ 3 nom sg m	pp dat sg m	präp	d_ dat sg f
leuis (leui)	autos/autE/auto	en	*ho*/*hE*/to
LEVI *Hebräisch* VERPFLICHTET	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΙΑ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΗΝ	ΟΧΛΟΣ
oikia	autou	kai	ēn	ochlos
HEIM	seiner	UND	-WAR	SCHAR
n_ 1 dat sg f	pp gen sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	n_ 2 nom sg m
oikia	autos/autE/auto	kai	eimi	ochlos
HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	SEIN, *id.* gelten	SCHAR, Haufe, Pöbel

ΠΟΛΥΣ	ΤΕΛΩΝΩΝ	ΚΑΙ	ΑΛΛΩΝ	ΟΙ	ΗΣΑΝ	ΜΕΤ
polus	telōnōn	kai	allōn	*h*oi	ēsan	met
VIEL	ZöllNER	UND	ANDERER(p)	WELCHE(p)	SIE-WAREN	MIT
a_ nom sg m	n_ 1 gen pl m	konj	a_ gen pl m	pr nom pl m	vi TA akt verg 3 pl	präp
polus	telOnEs	kai	allos	*hos*/*hE*/*ho*	eimi	meta
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	VOLLENDER, ZöllNER	UND, auch	ANDER_, anderer, einander	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	MIT, Gmit, Anach

ΑΥΤΩΝ	ΚΑΤΑΚΕΙΜΕΝΟΙ
autōn	katakeimenoi
ihrer(p)	BEIM-(*für_sich*)-HERAB-LIEGEN-SEIEND
pp gen pl m	vp HA med präs nom pl m
autos/autE/auto	katakeimai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HERAB+LIEGEN, liegen darnieder, sich niederlegen, zu Tisch liegen

30 Die Pharisäer aber und ihre Schriftgelehrten murrten gegen Seine Jünger und sagten: "Weshalb esst und trinkt ihr mit den Zöllnern und Sündern?"

Lk 5:30

ΚΑΙ	ΕΓΟΓΓΥΖΟΝ	ΟΙ	ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ	ΚΑΙ	ΟΙ
kai	egogguzon	*h*oi	pharisaioi	kai	*h*oi
UND	SIE-MURRTEN	DIE(p)	PHARISÄER	UND	DIE(p)
konj	vi TA akt verg 3 pl	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	konj	d_ nom pl m
kai	gogguzO	*ho*/*hE*/to	pharisaios	kai	*ho*/*hE*/to
UND, auch	MURREN, murmeln	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ	ΑΥΤΩΝ	ΠΡΟΣ	ΤΟΥΣ
grammateis	autōn	pros	tous
SCHREIBer	ihrer(p)	ZU	DIE(p)
n_ 3 nom pl m	pp gen pl m	präp	d_ akk pl m
grammateus	autos/autE/auto	pros	*ho*/*hE*/to
SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑΣ	ΑΥΤΟΥ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ
mathētas	autou	legontes
LERNer	Seiner	BEIM-sagEN-SEIEND
n_ 1 akk pl m	pp gen sg m	vp HA akt präs nom pl m
mathEtEs	autos/autE/auto	legO
LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΔΙΑ	ΤΙ	ΜΕΤΑ
dia	ti	meta
DURCH	IRGEND	MIT
präp	px akk sg n	präp
dia	tis/tis/ti	meta
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	MIT, Gmit, Anach

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΩΝ	ΤΕΛΩΝΩΝ	ΚΑΙ	ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ	ΕΣΘΙΕΤΕ	ΚΑΙ
tōn	telōnōn	kai	*h*amartōlōn	esthiete	kai
DER(p)	ZöllNER	UND	VerfehlER	IHR-SEID-BEIM-ESSEN	UND
d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m	konj	n_ 2 gen pl m	vi HA akt präs 2 pl	konj
ho/*hE*/to	telOnEs	kai	*h*amartOlos	esthiO	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLLENDER, ZöllNER	UND, auch	UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin	ESSEN	UND, auch

ΠΙΝΕΤΕ
pinete
IHR-SEID-BEIM-TRINKEN
vi HA akt präs 2 pl
pinO
TRINKEN

31 Da antwortete Jesus und sagte zu ihnen: "Nicht die Gesunden bedürfen des Arztes, sondern die mit Krankheit übel daran sind!

Lk 5:31

ΚΑΙ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΙΠΕΝ
kai	apokritheis	*ho*	iēsous	eipen
UND	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	DER	JESUS	Er-sagTE
konj	vp HA pas präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
kai	apokrinomai	*ho*/*hE*/to	iEsous	eipon (legO)
UND, auch	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΟΥ
pros	autous	ou
ZU	sie(p)	NICHT
präp	pp akk pl m	adv neg *absolut*
pros	autos/autE/auto	ou
ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΧΡΕΙΑΝ	ΕΧΟΥΣΙΝ	ΟΙ
chreian	echousin	*h*oi
GEBRAUCH	SIE-SIND-BEIM-HABEN	DIE(p)
n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 3 pl	d_ nom pl m
chreia	echO	*ho*/*hE*/to
GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΓΙΑΙΝΟΝΤΕΣ	ΙΑΤΡΟΥ	ΑΛΛΑ	ΟΙ	ΚΑΚΩΣ
*h*ugiainontes	iatrou	alla	*h*oi	kakōs
BEIM-GESUNDEN-SEIENDEN	HEILERS	ANDERS	DIE(p)	ÜBEL-WIE
vp HA akt präs nom pl m	n_ 2 gen sg m	konj	d_ nom pl m	adv
*h*ugiainO	iatros	alla	*ho*/*hE*/to	kakOs
GESUNDHEIT-*verursachen*, GESUNDEN, gesund sein	HEILER, Arzt	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÜBEL+WIE, ÜBLerweise, übel

ΕΧΟΝΤΕΣ
echontes
BEIM-HABEN-SEIENDEN
vp HA akt präs nom pl m
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

32 Ich bin nicht gekommen, um Gerechte zu berufen, sondern Sünder zur Umsinnung."

Lk 5:32

ΟΥΚ	ΕΛΗΛΥΘΑ	ΚΑΛΕΣΑΙ	ΔΙΚΑΙΟΥΣ
ouk	elēlutha	kalesai	dikaious
NICHT	ICH-BIN-GEKOMMEN	RUFEN	GERECHTE
adv neg *absolut*	vi ZU akt präs 1 sg	vn TA akt unbest	a_/n_ akk pl m
ou	erchomai	kaleO	dikaios
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	KOMMEN	RUFEN, berufen, laden, heißen	GERECHT / GERECHTER

ΑΛΛΑ	ΑΜΑΡΤΩΛΟΥΣ	ΕΙΣ	ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ
alla	*h*amartōlous	eis	metanoian
ANDERS	VerfehlER(p)	HINEIN	MIT-DENKEN
konj	n_ 2 akk pl m	präp	n_ 1 akk sg f
alla	*h*amartOlos	eis	metanoia
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	MIT+DENKEN-heit, MIT+DENK*ung*, nach-DENKEN, Umsinnung

33 Dann sagten sie zu Ihm: "Die Jünger des Johannes fasten häufig mit vielem Flehen; gleicherweise auch die der Pharisäer, die Deinen aber essen und trinken!"

Lk 5:33

ΟΙ	ΔΕ	ΕΙΠΟΝ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ
*h*oi	de	eipon	pros	auton
DIE(p)	ABER	SIE-sagTEN	ZU	Ihn
d_ nom pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl	präp	pp akk sg m
ho/*hE*/to	de	eipon (legO)	pros	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΙΩΑΝΝΟΥ	ΝΗΣΤΕΥΟΥΣΙΝ	ΠΥΚΝΑ	ΚΑΙ
*h*oi	mathētai	iōannou	nēsteuousin	pukna	kai
DIE(p)	LERNer	JOHANNES'	SIE-SIND-BEIM-non-ESSEN	HÄUFIG(p)	UND
d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	n_ gen sg m	vi HA akt präs 3 pl	a_ akk pl n	konj
ho/*hE*/to	mathEtEs	iOannEs	nEsteuO	puknos	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	non+ESSER-sein, non-ESSEN, fastEN	HÄUFIG	UND, auch

ΔΕΗΣΕΙΣ	ΠΟΙΟΥΝΤΑΙ	ΟΜΟΙΩΣ
deēseis	poiountai	*h*omoiōs
Flehen(p)	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-machEN	GLEICHerweise
n_ 3 akk pl f	vi HA med präs 3 pl	adv
deEsis	poieO	*h*omoiOs
BINDung, BINDen, Flehen	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	GLEICH+WIE, GLEICHerweise, gleicherweise, gleichwie

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΙ	ΟΙ	ΤΩΝ	ΦΑΡΙCΑΙΩΝ	ΟΙ	ΔΕ	CΟΙ
kai	*hoi*	tōn	pharisaiōn	*hoi*	de	soi
UND	DIE(p)	DER(p)	PHARISÄER	DIE(p)	ABER	DIR
konj	d_ nom pl m	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	d_ nom pl m	konj	pp 2 dat sg
kai	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	pharisaios	*ho*/*hE*/to	de	su
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	DU / DEINER / DIR / DICH

ЄCΘΙΟΥCΙΝ	ΚΑΙ	ΠΙΝΟΥCΙΝ
esthiousin	kai	pinousin
SIE-SIND-BEIM-ESSEN	UND	SIE-SIND-BEIM-TRINKEN
vi HA akt präs 3 pl	konj	vi HA akt präs 3 pl
esthiO	kai	pinO
ESSEN	UND, auch	TRINKEN

34 Jesus antwortete ihnen: "Ihr könnt doch nicht die Söhne des Brautgemachs zum Fasten anhalten, während der Bräutigam bei ihnen ist.

Lk 5:34

Ο	ΔЄ	ΙΗCΟΥC	ЄΙΠΕΝ	ΠΡΟC
ho	de	iēsous	eipen	pros
DER	ABER	JESUS	Er-sagTE	ZU
d_ nom sg m	konj	n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp
ho/*hE*/to	de	iEsous	eipon (legO)	pros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ZU, ...

ΑΥΤΟΥC	ΜΗ
autous	mē
sie(p)	NEIN
pp akk pl m	part neg *bedingt*
autos/autE/auto	mE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΔΥΝΑCΘЄ	ΤΟΥC	ΥΙΟΥC	ΤΟΥ	ΝΥΜΦΩΝΟC
dunasthe	tous	*h*uious	tou	numphōnos
IHR-SEID-(*für_euch*)-FÄHIGSEIEND	DIE(p)	SÖHNE	DES	BRAUThausES
vi HA med präs 2 pl	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
dunamai	*ho*/*hE*/to	*h*uios	*ho*/*hE*/to	numphOn
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRAUTISCHES, BRAUThaus, Brautgemach

ЄΝ	Ω	Ο	ΝΥΜΦΙΟC	ΜЄΤ
en	*hō*	*ho*	numphios	met
IN	WELCHEM	DER	BRÄUTIGAM	MIT
präp	pr dat sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp
en	*hos*/*hE*/*ho*	*ho*/*hE*/to	numphios	meta
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRAUTischer, BRÄUTIGAM	MIT, Gmit, Anach

ΑΥΤΩΝ	ЄCΤΙΝ
autōn	estin
ihrer(p)	Er-IST-SEIEND
pp gen pl m	vi HA akt präs 3 sg
autos/autE/auto	eimi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten

ΠΟΙΗCΑΙ	ΝΗCΤЄΥCΑΙ
poiēsai	nēsteusai
machEN	non-ESSEN
vn TA akt unbest	vn TA akt unbest
poieO	nEsteuO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	non+ESSER-sein, non-ESSEN, fastEN

35 Es werden aber Tage kommen, wenn der Bräutigam von ihnen genommen wird, in jenen Tagen werden sie dann fasten."

Lk 5:35

ЄΛЄΥCΟΝΤΑΙ	ΔЄ	ΗΜЄΡΑΙ	ΚΑΙ	ΟΤΑΝ
eleusontai	de	*hē*merai	kai	*h*otan
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIN	ABER	TAGE	UND	als-ETWA
vi HA med fut 3 pl	konj	n_ 1 nom pl f	konj	konj
erchomai	de	*h*Emera	kai	*h*otan
KOMMEN	ABER	TAG	UND, auch	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

ΑΠΑΡΘΗ	ΑΠ	ΑΥΤΩΝ
aparthē	ap	autōn
-MÖGE-BEIM-VON-GEHOBEN-WERDEN-SEIN	VON	ihrer(p)
vk HA pas präs 3 sg	präp	pp gen pl m
apairO	apo	autos/autE/auto
VON+HEBEN, nehmen von	VON	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο	ΝΥΜΦΙΟC	ΤΟΤЄ	ΝΗCΤЄΥCΟΥCΙΝ	ЄΝ
ho	numphios	tote	nēsteusousin	en
DER	BRÄUTIGAM	DAS-AUSSERDEM	SIE-WERDEN-BEIM-non-ESSEN-SEIN	IN
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	adv	vi HA akt fut 3 pl	präp
ho/*hE*/to	numphios	tote	nEsteuO	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRAUTischer, BRÄUTIGAM	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	non+ESSER-sein, non-ESSEN, fastEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ЄΚЄΙΝΑΙC	ΤΑΙC	ΗΜЄΡΑΙC
ekeinais	tais	*hē*merais
jenen(p)	DEN(p)	TAGEN
pd dat pl f	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f
ekeinos/ekeinE/ekeino	*ho*/*hE*/to	*h*Emera
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

36 Er sagte aber ein Gleichnis zu ihnen: "Niemand reißt von einem neuen Kleid ein Stück als Flicken ab und flickt ihn auf ein altes Kleid. Wenn aber doch, würde er das neue nur zerreißen, und der Flicklappen vom neuen würde mit dem alten Kleid doch nicht übereinstimmen.

Lk 5:36

ΕΛΕΓΕΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ	ΠΡΟΣ
elegen	de	kai	parabolēn	pros
Er-sagTE	ABER	UND	Daneben-WURF	ZU
vi TA akt verg 3 sg	konj	konj	n_ 1 akk sg f	präp
legO	de	kai	parabolE	pros
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ABER	UND, auch	BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis	ZU, ...

ΑΥΤΟΥΣ	ΟΤΙ
autous	*h*oti
sie(p)	WELCHES-IRGEND
pp akk pl m	konj
autos/autE/auto	*h*oti
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΔΕΙΣ	ΕΠΙΒΛΗΜΑ	ΑΠΟ	ΙΜΑΤΙΟΥ	ΚΑΙΝΟΥ
oudeis	epiblēma	apo	*h*imatiou	kainou
NICHT-ABER-EINER	AUF-WERFEN-*Folge*	VON	BEKLEIDUNG	NEUER
a_ nom sg m	n_ 3 akk sg n	präp	n_ 2 gen sg n	a_ gen sg n
oudeis/outheis	epiblEma	apo	*h*imation	kainos
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	AUF+WERFEN-*Folge*, Flicken	VON	KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid	NEU

ΣΧΙΣΑΣ	ΕΠΙΒΑΛΛΕΙ	ΕΠΙ	ΙΜΑΤΙΟΝ
schisas	epiballei	epi	*h*imation
SPALT*end*	er-IST-BEIM-AUF-WERFEN	AUF	BEKLEIDUNG
vp TA akt unbest nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	präp	n_ 2 akk sg n
schizO	epiballO	epi	*h*imation
SPALTEN-*machen*, SPALT/SPALTUNG-*machen*, SPALTen, reißen	AUF+WERFEN, werfen auf/über, ein-/zufallen, legen an, flicken	AUF, ...	KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid

ΠΑΛΑΙΟΝ	ΕΙ	ΔΕ	ΜΗ
palaion	ei	de	mē
ALTE	WENN	ABER	NEIN
a_ akk sg n	part kond	konj	part neg *bedingt*
palaios	ei	de	mE
ALT	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΓΕ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΚΑΙΝΟΝ	ΣΧΙΣΕΙ	ΚΑΙ
ge	kai	to	kainon	schisei	kai
GEWISS	UND	DIE	NEUE	er-WIRD-BEIM-SPALTEN-SEIN	UND
part	konj	d_ akk sg n	a_ akk sg n	vi HA akt fut 3 sg	konj
ge	kai	*ho*/*hE*/to	kainos	schizO	kai
GEWISS, freilich, doch, sicher, eben	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEU	SPALTEN-*machen*, SPALT/SPALTUNG-*machen*, SPALTen, reißen	UND, auch

ΤΩ	ΠΑΛΑΙΩ	ΟΥ
tō	palaiō	ou
DER	ALTEN	NICHT
d_ dat sg n	a_ dat sg n	adv neg *absolut*
ho/*hE*/to	palaios	ou
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ALT	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΣΥΜΦΩΝΗΣΕΙ	ΤΟ	ΕΠΙΒΛΗΜΑ	ΤΟ	ΑΠΟ
sumphōnēsei	to	epiblēma	to	apo
-WIRD-BEIM-ZUSAMMEN-KLINGEN-SEIN	DIE	AUF-WERFEN-*Folge*	DIE	VON
vi HA akt fut 3 sg	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ akk sg n	präp
sumphOneO	*ho*/*hE*/to	epiblEma	*ho*/*hE*/to	apo
ZUSAMMEN+KLINGEN, vereinbaren, übereinstimmen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+WERFEN-*Folge*, Flicken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON

ΤΟΥ	ΚΑΙΝΟΥ
tou	kainou
DER	NEUEN
d_ gen sg n	a_ gen sg n
ho/*hE*/to	kainos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEU

37 Niemand tut jungen Wein in alte Schläuche. Wenn aber doch, wird der junge Wein die Schläuche bersten lassen, sodass er vergossen wird und die Schläuche umkommen.

Lk 5:37

ΚΑΙ	ΟΥΔΕΙΣ	ΒΑΛΛΕΙ	ΟΙΝΟΝ	ΝΕΟΝ
kai	oudeis	ballei	oinon	neon
UND	NICHT-ABER-EINER	-IST-BEIM-WERFEN	WEIN	JUNGEN
konj	a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 akk sg m	a_ akk sg m
kai	oudeis/outheis	ballO	oinos	neos
UND, auch	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	WEIN	JUNG, frisch, Nea-

ΕΙΣ	ΑΣΚΟΥΣ	ΠΑΛΑΙΟΥΣ	ΕΙ	ΔΕ
eis	askous	palaious	ei	de
HINEIN	SCHLÄUCHE	ALTE	WENN	ABER
präp	n_ 2 akk pl m	a_ akk pl m	part kond	konj
eis	askos	palaios	ei	de
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	SCHLAUCH	ALT	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER

ΜΗ	ΓΕ	ΡΗΞΕΙ	Ο
mē	ge	rēxei	*h*o
NEIN	GEWISS	-WIRD-BEIM-BERSTENmachEN-SEIN	DER
part neg *bedingt*	part	vi HA akt fut 3 sg	d_ nom sg m
mE	ge	rEgnumi/rEssO	*ho*/*hE*/to
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	GEWISS, freilich, doch, sicher, eben	BERSTEN, hervorbrechen, zerfleischen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΙΝΟC	Ο	ΝΕΟC	ΤΟΥC	ΑCΚΟΥC	ΚΑΙ
oinos	*ho*	neos	tous	askous	kai
WEIN	DER	JUNGE	DIE(p)	SCHLÄUCHE	UND
n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	a_ nom sg m	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	konj
oinos	*ho*/*hE*/to	neos	*ho*/*hE*/to	askos	kai
WEIN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUNG, frisch, Nea-	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHLAUCH	UND, auch

ΑΥΤΟC	ΕΚΧΥΘΗCΕΤΑΙ	ΚΑΙ
autos	ekchuthēsetai	kai
er	er-WIRD-BEIM-AUS-GEGOSSEN-WERDEN-SEIN	UND
pp nom sg m	vi HA pas fut 3 sg	konj
autos/autE/auto	ekcheO	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS+GIESSEN, ausgießen, vergießen, ausschütten	UND, auch

ΟΙ	ΑCΚΟΙ	ΑΠΟΛΟΥΝΤΑΙ
*ho*i	askoi	apolountai
DIE(p)	SCHLÄUCHE	SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-VON-GANZ-GELÖST-WERDEN-SEIN
d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	vi HA med fut 3 pl
ho/*hE*/to	askos	apollumi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHLAUCH	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

38 Sondern jungen Wein soll man in neue Schläuche tun, und beide werden erhalten bleiben.

Lk 5:38

ΑΛΛΑ	ΟΙΝΟΝ	ΝΕΟΝ	ΕΙC	ΑCΚΟΥC	ΚΑΙΝΟΥC	ΒΑΛΤΕΟΝ
alla	oinon	neon	eis	askous	kainous	blēteon
ANDERS	WEIN	JUNGEN	HINEIN	SCHLÄUCHE	NEUE	GEWORFEN
konj	n_ 2 akk sg m	a_ akk sg m	präp	n_ 2 akk pl m	a_ akk pl m	a_ nom sg n
alla	oinos	neos	eis	askos	kainos	blEteos
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WEIN	JUNG, frisch, Nea-	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	SCHLAUCH	NEU	GEWORFEN, man tut, [man soll tun]

ΚΑΙ	ΑΜΦΟΤΕΡΟΙ	CΥΝΤΗΡΟΥΝΤΑΙ
kai	amphoteroi	suntērountai
UND	beide	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-BEWAHRT-WERDEN
konj	a_ nom pl m kmp	vi HA med präs 3 pl
kai	amphoteros (amphO/amphi)	suntEreO
UND, auch	UMGEBEND-mehr, beide	ZUSAMMEN+BEWAHREN, bewahren, erhalten

39 Niemand der alten Wein getrunken hat, will sofort den jungen; denn er sagt: Der alte ist milder."

Lk 5:39

ΚΑΙ	ΟΥΔΕΙC	ΠΙΩΝ	ΠΑΛΑΙΟΝ
kai	oudeis	piōn	palaion
UND	NICHT-ABER-EINER	BEIM-TRINKEN-SEIEND	ALTEN
konj	a_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	a_ akk sg m
kai	oudeis/outheis	pinO	palaios
UND, auch	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	TRINKEN	ALT

ΕΥΘΕΩC	ΘΕΛΕΙ	ΝΕΟΝ
eutheōs	thelei	neon
WOHL-PLATZIERT-WIE	er-IST-BEIM-WOLLEN	JUNGEN
adv	vi HA akt präs 3 sg	a_ akk sg m
eutheOs	thelO	neos
WOHL+PLATZIERT+WIE, WOHL+PLATZIERTerweise, (geraderweise), geradewegs, sofort	WOLLEN	JUNG, frisch, Nea-

ΛΕΓΕΙ	ΓΑΡ	Ο	ΠΑΛΑΙΟC
legei	gar	*ho*	palaios
er-IST-BEIM-sagEN	GEWISS-DEMNACH	DER	ALTE
vi HA akt präs 3 sg	konj	d_ nom sg m	a_ nom sg m
legO	gar	*ho*/*hE*/to	palaios
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ALT

ΧΡΗCΤΟΤΕΡΟC	ΕCΤΙΝ
chrēstoteros	estin
BRAUCHbarer	er-IST-SEIEND
a_ nom sg m kmp	vi HA akt präs 3 sg
chrEstoteros (chrEstos)	eimi
GEBRAUCHt-mehr, GEBRAUCHbarer, BRAUCHbarer, gütiger, milder	SEIN, *id.* gelten

1 Als Er an dem zweiten Erstsabbat durch die Saaten ging, geschah es, dass Seine Jünger Ähren abrupften, sie mit Händen zerrieben und davon aßen.

Lk 6:1

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ	ΕΝ	CΑΒΒΑΤΩ
egeneto	de	en	sabbatō
es-WURDE-(*für_sich*)	ABER	IN	SABBAT
vi TA med verg 3 sg	konj	präp	n_ dat sg n
ginomai	de	en	sabbaton
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ABER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern

ΔΕΥΤΕΡΟΠΡΩΤΩ	ΔΙΑΠΟΡΕΥΕCΘΑΙ
deuteroprōtō	diaporeuesthai
ZWEITem-VOR-*meist*em	BEIM-(*für_sich*)-DURCH-GEHEN-SEIN
a_ dat sg n kmp sup	vn HA med präs
deuteroprOtos (deuteros + prOtos	diaporeuomai
ZWEI-mehr+VOR-*meist*, ZWEITer-VORrangig*st*er, ZWEITer-Erst*e*r, zweiter Erster	DURCH+GEHEND-sein, DURCH+GEHEN, gehen durch

ΑΥΤΟΝ	ΔΙΑ	ΤΩΝ
auton	dia	tōn
Ihn	DURCH	DER(p)
pp akk sg m	präp	d_ gen pl m
autos/autE/auto	dia	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

CΠΟΡΙΜΩΝ	ΚΑΙ	ΕΤΙΛΛΟΝ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ
sporimōn	kai	etillon	*ho*i	mathētai
SÄungen	UND	SIE-ABRUPFTEN	DIE(p)	LERNer
a_/n_ gen pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m
sporimos	kai	tillO	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
SÄung, SAAT, SAATfeld, Saaten	UND, auch	ABRUPFEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ	ΤΟΥC	CΤΑΧΥΑC	ΚΑΙ	ΗCΘΙΟΝ
autou	tous	stachuas	kai	ēsthion
Seiner	DIE(p)	ÄHREN	UND	SIE-ASSEN
pp gen sg m	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	stachus	kai	esthiO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÄHRE	UND, auch	ESSEN

ΨΩΧΟΝΤΕC	ΤΑΙC	ΧΕΡCΙΝ
psōchontes	tais	chersin
BEIM-GEZUPFT-HABEN-SEIEND	DEN(p)	HÄNDEN
vp HA akt präs nom pl m	d_ dat pl f	n_ 3 dat pl f
psOchO	*ho*/*hE*/to	cheir
GEZUPFT+HABEN, zerreiben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

2 Da sagten einige Pharisäer zu ihnen: "Warum tut ihr etwas, das an Sabbaten nicht zu tun erlaubt ist?"

Lk 6:2

ΤΙΝΕC	ΔΕ	ΤΩΝ
tines	de	tōn
IRGENDwelche	ABER	DER(p)
px nom pl m	konj	d_ gen pl m
tis/tis/ti	de	*ho*/*hE*/to
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΑΡΙCΑΙΩΝ	ΕΙΠΟΝ	ΑΥΤΟΙC
pharisaiōn	eipon	autois
PHARISÄER	SIE-sagTEN	ihnen
n_ 2 gen pl m	vi TA akt verg 3 pl	pp dat pl m
pharisaios	eipon (legO)	autos/autE/auto
PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΟΙΕΙΤΕ	Ο
poieite	*ho*
IHR-SEID-BEIM-TUN	WELCHES
vi HA akt präs 2 pl	pr nom sg n
poieO	*hos*/*hE*/*ho*
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥΚ	ΕΞΕCΤΙΝ
ouk	exestin
NICHT	es-IST-erlaubT-SEIEND
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg
ou	exesti
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUS+SEIN, erlaubT-SEIN, erlaubt sein

ΠΟΙΕΙΝ	ΕΝ	ΤΟΙC
poiein	en	tois
BEIM-TUN-SEIN	IN	DEN(p)
vn HA akt präs	präp	d_ dat pl n
poieO	en	*ho*/*hE*/to
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΑΒΒΑCΙΝ
sabbasin
SABBATEN
n_ dat pl n
sabbaton
SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern

3 Da antwortete ihnen Jesus: "Habt ihr denn das nicht gelesen, was David damals tat, als er hungrig war, er selbst und die bei ihm waren,

Lk 6:3

ΚΑΙ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	Ο	ΙΗCΟΥC	ΠΡΟC
kai	apokritheis	*ho*	iēsous	pros
UND	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	DER	JESUS	ZU
konj	vp HA pas präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ nom sg m	präp
kai	apokrinomai	*ho*/*hE*/to	iEsous	pros
UND, auch	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	ZU, ...

ΑΥΤΟΥC	ΕΙΠΕΝ	ΟΥΔΕ
autous	eipen	oude
sie(p)	Er-sagTE	NICHT-ABER
pp akk pl m	vi TA akt verg 3 sg	adv
autos/autE/auto	eipon (legO)	oude
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥΤΟ	ΑΝΕΓΝΩΤΕ	Ο
touto	anegnōte	*ho*
dieses	IHR-HINAUF-KANNTET	WELCHES
pd akk sg n	vi TA akt verg 2 pl	pr akk sg n
*h*outos/*h*autE/touto	anaginOskO	*h*os/*h*E/*h*o
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	HINAUF+KENNEN, lesEN	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΠΟΙΗΣΕΝ	ΔΑΥΕΙΔ
epoiēsen	daueid
-TUT	DAVID
vi TA akt unbest 3 sg	ni Name
poieO	dauid
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter

ΟΠΟΤΕ	ΕΠΕΙΝΑΣΕΝ	ΑΥΤΟΣ	ΚΑΙ
opote	epeinasen	autos	kai
DER-?-als	er-HUNGERT	er	UND
part	vi TA akt unbest 3 sg	pp nom sg m	konj
opote	peinaO	autos/autE/auto	kai
DER+?+WELCHES+AUSSERDEM, DER-?-als, damals als	HUNGERN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΟΙ	ΜΕΤ	ΑΥΤΟΥ	ΟΝΤΕΣ
*h*oi	met	autou	ontes
DIE(p)	MIT	seiner	SEIENDEN
d_ nom pl m	präp	pp gen sg m	vp HA akt präs nom pl m
*h*o/*h*E/to	meta	autos/autE/auto	eimi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIT, Gmit, Anach	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten

4 wie er in das Haus Gottes einging und die Schaubrote nahm, aß, und auch denen gab, die bei ihm waren, die zu essen nicht erlaubt ist außer den Priestern allein?"

Lk 6:4

ΠΩΣ	ΕΙCΗΛΘΕΝ	ΕΙC	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ
pōs	eisēlthen	eis	ton	oikon
?-WIE	er-HINEIN-KAM	HINEIN	DAS	Haus
adv int	vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
pOs	eiserchomai	eis	*h*o/*h*E/to	oikos
?+WIE, wie, irgendwie, etwa	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, für, zu, damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟΥC	ΑΡΤΟΥC	ΤΗC
tou	theou	kai	tous	artous	tēs
DES	Gottes (PLATZIERERS)	UND	DIE(p)	BROTE	DER
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	d_ gen sg f
*h*o/*h*E/to	theos	kai	*h*o/*h*E/to	artos	*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΘΕCΕΩC	ΛΑΒΩΝ	ΚΑΙ	ΕΦΑΓΕΝ	ΚΑΙ
protheseōs	labōn	kai	ephagen	kai
VOR-PLATZIERung	BEIM-nehmEN-SEIEND	UND	er-ASS	UND
n_ 3 gen sg f	vp HA akt präs nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	konj
prothesis	lambanO	kai	phagO (esthiO)	kai
VOR+PLATZIERung, Vorsatz, Schaubrot	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	UND, auch	ESSEN	UND, auch

ΕΔΩΚΕΝ	ΚΑΙ	ΤΟΙC	ΜΕΤ
edōken	kai	tois	met
er-GIBT	UND	DEN(p)	MIT
vi TA-ZU akt unbest 3 sg	konj	d_ dat pl m	präp
didOmi	kai	*h*o/*h*E/to	meta
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIT, Gmit, Anach

ΑΥΤΟΥ	ΟΥC
autou	*h*ous
seiner	WELCHE(p)
pp gen sg m	pr akk pl m
autos/autE/auto	*h*os/*h*E/*h*o
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥΚ	ΕΣΕCΤΙΝ	ΦΑΓΕΙΝ
ouk	exestin	phagein
NICHT	es-IST-erlaubT-SEIEND	BEIM-ESSEN-SEIN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	vn HA akt präs
ou	exesti	phagO (esthiO)
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUS+SEIN, erlaubT-SEIN, erlaubt sein	ESSEN

ΕΙ	ΜΗ	ΜΟΝΟΥC
ei	mē	monous
WENN	NEIN	ALLEIN
part kond	part neg *bedingt*	a_ akk pl m
ei	mE	monos
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	ALLEIN, ALLEINIG, allein, alleinig

ΤΟΥC	ΙΕΡΕΙC
tous	*h*iereis
DIE(p)	GEWEIHTen
d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m
*h*o/*h*E/to	*h*iereus
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTer, Priester

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

5 Weiter sagte Er zu ihnen: "Der Sohn des Menschen ist auch Herr über den Sabbat."

Lk 6:5

ΚΑΙ	ΕΛΕΓΕΝ	ΑΥΤΟΙϹ
kai	elegen	autois
UND	Er-sagTE	ihnen
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m
kai	legO	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΤΙ	ΚΥΡΙΟϹ	ΕϹΤΙΝ	Ο	ΥΙΟϹ
*h*oti	kurios	estin	*h*o	*h*uios
WELCHES-IRGEND	Herr	-IST-SEIEND	DER	SOHN
konj	n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
*h*oti	kurios	eimi	*h*o/*h*E/to	*h*uios
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟΥ
tou	anthrōpou	kai	tou
DES	Menschen	UND	DES
d_ gen sg n	n_ 2 gen sg m	konj	d_ gen sg n
*h*o/*h*E/to	anthrOpos	kai	*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΑΒΒΑΤΟΥ
sabbatou
SABBATS
n_ gen sg n
sabbaton
SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern

6 An einem anderen Sabbat ging Er in die Synagoge und lehrte. Dort war ein Mann, dessen rechte Hand verdorrt war.

Lk 6:6

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΕΤΕΡΩ
egeneto	de	kai	en	*h*eterō
es-WURDE-(*für_sich*)	ABER	UND	IN	ANDERSARTIGEM
vi TA med verg 3 sg	konj	konj	präp	a_ dat sg n
ginomai	de	kai	en	*h*eteros
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ABER	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ANDERSARTIG, anderweitig

ϹΑΒΒΑΤΩ	ΕΙϹΕΛΘΕΙΝ
sabbatō	eiselthein
SABBAT	BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN
n_ dat sg n	vn HA akt präs
sabbaton	eiserchomai
SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΑΥΤΟΝ	ΕΙϹ	ΤΗΝ	ϹΥΝΑΓΩΓΗΝ
auton	eis	tēn	sunagōgēn
Ihn	HINEIN	DIE	ZUSAMMEN-FÜHRUNG
pp akk sg m	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
autos/autE/auto	eis	*h*o/*h*E/to	sunagOgE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge

ΚΑΙ	ΔΙΔΑϹΚΕΙΝ	ΚΑΙ	ΗΝ	ΑΝΘΡΩΠΟϹ	ΕΚΕΙ
kai	didaskein	kai	ēn	anthrōpos	ekei
UND	BEIM-LEHREN-SEIN	UND	-WAR	Mensch	dort
konj	vn HA akt präs	konj	vi TA akt verg 3 sg	n_ 2 nom sg m	adv
kai	didaskO	kai	eimi	anthrOpos	ekei
UND, auch	LEHREN	UND, auch	SEIN, *id.* gelten	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	AUS+SEIN, dort, daselbst

ΚΑΙ	Η	ΧΕΙΡ	ΑΥΤΟΥ	Η
kai	*h*ē	cheir	autou	*h*ē
UND	DIE	HAND	seiner	DIE
konj	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	pp gen sg m	d_ nom sg f
kai	*h*o/*h*E/to	cheir	autos/autE/auto	*h*o/*h*E/to
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕΞΙΑ	ΗΝ	ΞΗΡΑ
dexia	ēn	xēra
RECHTE	sie-WAR	TROCKEN
a_ nom sg f	vi TA akt verg 3 sg	a_ nom sg f
dexios	eimi	xEros
RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN	SEIN, *id.* gelten	TROCKEN, (vertrocknet/ausgetrocknet), verdorrt, dürre

7 Die Schriftgelehrten und Pharisäer beobachteten Ihn nun scharf, ob Er am Sabbat heilen würde, damit sie eine Anklage gegen Ihn fänden.

Lk 6:7

ΠΑΡΕΤΗΡΟΥΝΤΟ	ΔΕ	ΑΥΤΟΝ
paretērounto	de	auton
SIE-BEI-BEWAHRTEN-(*für_sich*)	ABER	Ihn
vi TA med verg 3 pl	konj	pp akk sg m
paratEreO	de	autos/autE/auto
BEI+BEWAHREN, aufpassEN, halten auf, [scharf beobachten]	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο Ι	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙϹ	ΚΑΙ	Ο Ι	ΦΑΡΙϹΑΙΟΙ
*h*oi	grammateis	kai	*h*oi	pharisaioi
DIE(p)	SCHREIBer	UND	DIE(p)	PHARISÄER
d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
*h*o/*h*E/to	grammateus	kai	*h*o/*h*E/to	pharisaios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ϵι		ϵν	τω
ei		en	tō
WENN		IN	DEM
part kond		präp	d_ dat sg n
ei		en	*ho*/*hE*/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber		IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

cabbatw	θεραπευει
sabbatō	therapeuei
SABBAT	Er-IST-BEIM-kurierEN
n_ dat sg n	vi HA akt präs 3 sg
sabbaton	therapeuO
SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern	WÄRMER+VON-sein, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRMER-sein, VON-WÄRMEN), kurierEN, genesen lassen, pflegen

ινα	ϵυρωσιν	καταγοριαν
*h*ina	*h*eurōsin	katēgorian
DASS	SIE-MÖGEN-BEIM-FINDEN-SEIN	HERAB-KAUF
konj	vk HA akt präs 3 pl	n_ 1 akk sg f
*h*ina	*h*euriskO	katEgoria
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	FINDEN, erfunden werden	HERAB+KAUFEN-heit, HERAB+KAUF, Verklag*ung*, Anklage

κατ	αυτου
kat	autou
HERAB	Seiner
präp	pp gen sg m
kata	autos/autE/auto
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

8 Er aber wusste um ihre Erwägungen und sagte zu dem Mann, der die verdorrte Hand hatte: "Erhebe dich und stelle dich in die Mitte!" Da stand er auf und stellte sich hin.

Lk 6:8

αυτος	δε
autos	de
Er	ABER
pp nom sg m	konj
autos/autE/auto	de
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ABER

ηδει	τους
ēdei	tous
Er-HATTE-WAHRGENOMMEN	DIE(p)
vi ZU akt verg 3 sg	d_ akk pl m
eidO	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

διαλογισμους	αυτων	ειπεν	δε
dialogismous	autōn	eipen	de
DURCH-Rechnungen	ihrer(p)	Er-sagTE	ABER
n_ 2 akk pl m	pp gen pl m	vi TA akt verg 3 sg	konj
dialogismos	autos/autE/auto	eipon (legO)	de
DURCH+LEGung, DURCH-Rechnung, Folgerung	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER

τω	ανδρι	τω	την	ξηραν
tō	andri	tō	tēn	xēran
DEM	MANN	DEM	DIE	TROCKENE
d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m	d_ dat sg m	d_ akk sg f	a_/n_ akk sg f
ho/*hE*/to	anEr	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	xEros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TROCKEN, (vertrocknet/ausgetrocknet), verdorrt, dürre

εχοντι	την	χειρα
echonti	tēn	cheira
BEIM-HABEN-SEIENDEN	DIE	HAND
vp HA akt präs dat sg m	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
echO	*ho*/*hE*/to	cheir
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

εγειρε	και	στηθι	εις	το
egeire	kai	stēthi	eis	to
SEI-DU-BEIM-ERWECKEN	UND	SEI-DU-BEIM-STEHEN	HINEIN	DIE
vm HA akt präs 2 sg	konj	vm HA akt präs 2 sg	präp	d_ akk sg n
egeirO	kai	*h*istEmi	eis	*ho*/*hE*/to
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	UND, auch	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

μεσον	και	αναστας	εστη
meson	kai	anastas	*h*estē
MITTE	UND	HINAUF-STEH*end*	er-STAND
a_/n_ akk sg n	konj	vp TA akt unbest nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
mesos	kai	anistEmi	*h*istEmi
MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten	UND, auch	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

9 Und zu ihnen sagte Jesus: "Ich will euch etwas fragen: Ist es erlaubt, am Sabbat Gutes zu tun oder Übles zu

Lk 6:9

ειπεν	δε	ο	ιησους	προς
eipen	de	*ho*	iēsous	pros
-sagTE	ABER	DER	JESUS	ZU
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m	präp
eipon (legO)	de	*ho*/*hE*/to	iEsous	pros
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	ZU, ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

tun, eine Seele zu retten oder sie umzubringen?"

ΑΥΤΟΥϹ	ΕΠΕΡΩΤΗϹΩ	ΥΜΑϹ
autous	eperōtēsō	*h*umas
sie(p)	ICH-WERDE-BEIM-AUF-redEND-BITTEN-SEIN	EUCH
pp akk pl m	vi HA akt fut 1 sg	pp 2 akk pl
autos/autE/auto	eperOtaO	*h*umeis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern	IHR / EUER / EUCH

ЄΙ	ЄϨЄϹΤΙΝ	ΤΩ
ei	exestin	tō
WENN	es-IST-erlaubT-SEIEND	DEM
part kond	vi HA akt präs 3 sg	d_ dat sg n
ei	exesti	*h*o/*h*E/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	AUS+SEIN, erlaubT-SEIN, erlaubt sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΑΒΒΑΤΩ	ΑΓΑΘΟΠΟΙΗϹΑΙ	Η	ΚΑΚΟΠΟΙΗϹΑΙ	ΨΥΧΗΝ
sabbatō	agathopoiēsai	ē	kakopoiēsai	psuchēn
SABBAT	GUT-TUN	ODER	ÜBEL-TUN	Seele
n_ dat sg n	vn TA akt unbest	part	vn TA akt unbest	n_ 1 akk sg f
sabbaton	agathopoieO	E	kakopoieO	psuchE
SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern	GUT+TUN, GUT-machEN, Gutes tun	ODER, entweder, als, *id.* denn	ÜBEL+TUN, ÜBEL-machEN, Übles tun	KÜHLUNG, Seele

ϹΩϹΑΙ	Η	ΑΠΟΛΕϹΑΙ
sōsai	ē	apolesai
RETTEN	ODER	VON-GANZ-LÖSEN
vn TA akt unbest	part	vn TA akt unbest
sOzO	E	apollumi
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	ODER, entweder, als, *id.* denn	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

10 Dann blickte Er sie alle ringsumher an und sagte zu dem Menschen: "Strecke deine Hand aus!" Da tat er es, und seine Hand war wiederhergestellt, gesund wie die andere.

Lk 6:10

ΚΑΙ	ΠΕΡΙΒΛΕΨΑΜΕΝΟϹ	ΠΑΝΤΑϹ
kai	periblepsamenos	pantas
UND	(*für_Sich*)-UM-blick*end*	ALLE
konj	vp TA med unbest nom sg m	a_ akk pl m
kai	periblepO	pas
UND, auch	UM+WERFEND+ANSEHEN, UM-blickEN, umherblicken	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΑΥΤΟΥϹ	ΕΙΠΕΝ	ΤΩ
autous	eipen	tō
sie(p)	Er-sagTE	DEM
pp akk pl m	vi TA akt verg 3 sg	d_ dat sg m
autos/autE/auto	eipon (legO)	*h*o/*h*E/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΩ	ΕΚΤΕΙΝΟΝ	ΤΗΝ	ΧΕΙΡΑ	ϹΟΥ
anthrōpō	ekteinon	tēn	cheira	sou
Menschen	AUS-STRECKE-DU	DIE	HAND	DEINER
n_ 2 dat sg m	vm TA akt fut 2 sg	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	pp 2 gen sg
anthrOpos	ekteinO	*h*o/*h*E/to	cheir	su
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	AUS+STRECKEN, ausstrecken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	DU / DEINER / DIR / DICH

Ο	ΔΕ	ΕΠΟΙΗϹΕΝ	ΚΑΙ
*h*o	de	epoiēsen	kai
DER	ABER	er-TUT	UND
d_ nom sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg	konj
*h*o/*h*E/to	de	poieO	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	UND, auch

ΑΠΕΚΑΤΕϹΤΑΘΗ	Η	ΧΕΙΡ	ΑΥΤΟΥ
apekatestathē	*h*ē	cheir	autou
-WURDE-wiederherGEstellT	DIE	HAND	seiner
vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	pp gen sg m
apokathistEmi	*h*o/*h*E/to	cheir	autos/autE/auto
VON+HERAB+STEHEN, wiederherstellEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΩϹ	Η	ΑΛΛΗ
*h*ōs	*h*ē	allē
WIE	DIE	ANDERE
adv	d_ nom sg f	a_ nom sg f
*h*Os	*h*o/*h*E/to	allos
WIE, als, etwa	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANDER_, anderer, einander

11 Sie aber waren mit Unvernunft erfüllt und besprachen sich miteinander, was sie Jesus antun könnten.

Lk 6:11

ΑΥΤΟΙ	ΔΕ	ΕΠΛΗϹΘΗϹΑΝ
autoi	de	eplēsthēsan
sie(p)	ABER	SIE-WERDEN-GEFÜLLT
pp nom pl m	konj	vi TA pas unbest 3 pl
autos/autE/auto	de	plEthO (pimplEmi)
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ABER	FÜLLEN, erfüllen

ΑΝΟΙΑϹ	ΚΑΙ	ΔΙΕΛΑΛΟΥΝ	ΠΡΟϹ
anoias	kai	dielaloun	pros
UN-DENKENS	UND	SIE-DURCH-SPRACHEN	ZU
n_ 1 gen sg f	konj	vi TA akt verg 3 pl	präp
anoia	kai	dialaleO	pros
UN+GEDACHTheit, UN+BEDACHTheit, UN+DENKEN, (Gedankenlosigkeit), Unvernunft	UND, auch	DURCH+SPRECHEN, durchsprechen	ZU, ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΛΛΗΛΟΥϹ	ΛΕΓΟΝΤΕϹ
allēlous	legontes
einander	BEIM-sagEN-SEIEND
pz akk pl m	vp HA akt präs nom pl m
allElOn	legO
ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΤΙ	ΑΝ
ti	an
IRGEND	ETWA
px akk sg n	part
tis/tis/ti	an
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ETWA, auch, [auch, wohl]

ΠΟΙΗϹΑΙΕΝ	ΤΩ	ΙΗϹΟΥ
poiēsaien	tō	iēsou
SIE-MÖCHTEN-BEIM-TUN-SEIN-WERDEN	DEM	JESUS
vo HA akt fut 3 pl	d_ dat sg m	n_ dat sg m
poieO	/ho/hE/to	iEsous
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

12 In diesen Tagen geschah es, dass Er auf einen Berg ging, um zu beten; und Er wachte die Nacht hindurch im Gebet zu Gott.

Lk 6:12

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ	ΕΝ	ΤΑΙϹ	ΗΜΕΡΑΙϹ
egeneto	de	en	tais	*h*ēmerais
es-WURDE-(*für_sich*)	ABER	IN	DEN(p)	TAGEN
vi TA med verg 3 sg	konj	präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f
ginomai	de	en	/ho/hE/to	*h*Emera
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ABER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

ΤΑΥΤΑΙϹ	ΕΞΕΛΘΕΙΝ
tautais	exelthein
diesen(p)	BEIM-AUS-KOMMEN-SEIN
pd dat pl f	vn HA akt präs
/houtos/hautE/touto	exerchomai
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΑΥΤΟΝ	ΕΙϹ	ΤΟ	ΟΡΟϹ
auton	eis	to	oros
Ihn	HINEIN	DEN	Berg
pp akk sg m	präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
autos/autE/auto	eis	/ho/hE/to	oros
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg

ΠΡΟϹΕΥΞΑϹΘΑΙ	ΚΑΙ	ΗΝ	ΔΙΑΝΥΚΤΕΡΕΥΩΝ	ΕΝ	ΤΗ
proseuxasthai	kai	ēn	dianuktereuōn	en	tē
(*für_Sich*)-betEN	UND	Er-WAR	DURCH-NACHT-seiEND	IN	DEM
vn TA med unbest	konj	vi TA akt verg 3 sg	vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ dat sg f
proseuchomai	kai	eimi	dianuktereuO	en	/ho/hE/to
ZU+WOHL+HABEN, betEN	UND, auch	SEIN, *id.* gelten	DURCH+NACHT-sein, DURCH+NÄCHTIGEN, Nacht hindurch sein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟϹΕΥΧΗ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
proseuchē	tou	theou
Gebet	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 1 dat sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
proseuchE	/ho/hE/to	theos
ZU+WOHL+HABUNG, Gebet	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

13 Als es Tag wurde, rief Er Seine Jünger herbei und erwählte aus ihnen zwölf, die Er auch Apostel nannte:

Lk 6:13

ΚΑΙ	ΟΤΕ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΗΜΕΡΑ	ΠΡΟϹΕΦΩΝΗϹΕΝ
kai	*h*ote	egeneto	*h*ēmera	prosephōnēsen
UND	als	-WURDE-(*für_sich*)	TAG	Er-ZU-KLANGgibT
konj	adv	vi TA med verg 3 sg	n_ 1 nom sg f	vi TA akt unbest 3 sg
kai	*h*ote	ginomai	*h*Emera	prosphOneO
UND, auch	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	TAG	ZU+KLINGEN, ZU+KLANGgebEN, zurufen

ΤΟΥϹ	ΜΑΘΗΤΑϹ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
tous	mathētas	autou	kai
DIE(p)	LERNer	Seiner	UND
d_ akk pl m	n_ 1 akk pl m	pp gen sg m	konj
/ho/hE/to	mathEtEs	autos/autE/auto	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΕΚΛΕΞΑΜΕΝΟϹ	ΑΠ	ΑΥΤΩΝ	ΔΩΔΕΚΑ
eklexamenos	ap	autōn	dōdeka
(*für_Sich*)-AUS-LEG*end*	VON	ihrer(p)	ZWEI-ZEHN
vp TA med unbest nom sg m	präp	pp gen pl m	ni Zahlwort
eklegO	apo	autos/autE/auto	dOdeka
AUS+LEGEN/sagEN, auserwählEN, erwählen	VON	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZWEI+ZEHN, zwölf

ΟΥϹ	ΚΑΙ	ΑΠΟϹΤΟΛΟΥϹ	ΩΝΟΜΑϹΕΝ
*h*ous	kai	apostolous	ōnomasen
WELCHE(p)	UND	VON-GESTELLTE	Er-NENNT
pr akk pl m	konj	n_ 2 akk pl m	vi TA akt unbest 3 sg
/hos/hE/*ho*	kai	apostolos	onomazO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch	VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	NENNEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

14 Simon, den Er Petrus nannte, und Andreas, seinen Bruder, Jakobus und Johannes, Philippus und Bartholomäus,

Lk 6:14

ϹΙΜΩΝΑ	ΟΝ	ΚΑΙ	ΩΝΟΜΑϹΕΝ	ΠΕΤΡΟΝ	ΚΑΙ	ΑΝΔΡΕΑΝ
simōna	*h*on	kai	ōnomasen	petron	kai	andrean
SIMON	WELCHEN	UND	Er-NENNT	Petrus (FELSEN)	UND	Andreas
n_ 3 akk sg m	pr akk sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg	n_ 2 akk sg m	konj	n_ 1 akk sg m
simOn	*/hos/hE/ho*	kai	onomazO	petros	kai	andreas
SIMON *Hebräisch* HÖREN	WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch	NENNEN	FELS, Petrus	UND, auch	MANN, Andreas

ΤΟΝ	ΑΔΕΛΦΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
ton	adelphon	autou	kai
DEN	Bruder	seiner	UND
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp gen sg m	konj
/ho/hE/to	adelphos	autos/autE/auto	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UND, auch

ΙΑΚΩΒΟΝ	ΚΑΙ	ΙΩΑΝΝΗΝ	ΚΑΙ	ΦΙΛΙΠΠΟΝ	ΚΑΙ
iakōbon	kai	iōannēn	kai	philippon	kai
JAKOBUS	UND	JOHANNES	UND	Philippus	UND
n_ 2 akk sg m	konj	n_ akk sg m	konj	n_ 2 akk sg m	konj
iakObos	kai	iOannEs	kai	philippos	kai
JAKOBUS *von hebräisch* FERSE, Überlister, Jakob	UND, auch	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	UND, auch	FREUND+PFERD, (PFERDE-FREUND), Philippus, Philippi	UND, auch

ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟΝ
bartholomaion
BARTHOLOMÄUS
n_ 2 akk sg m
bartholomaios
BAR+THOLOMÄUS, BARTHOLOMÄUS *Aramäisch* SOHN + *Hebräisch* FURCHE

15 Matthäus und Thomas, Jakobus, den Sohn des Alphäus, und Simon, der auch Eiferer heißt,

Lk 6:15

ΚΑΙ	ΜΑΤΘΑΙΟΝ	ΚΑΙ	ΘΩΜΑΝ	ΚΑΙ	ΙΑΚΩΒΟΝ	ΤΟΝ
kai	matthaion	kai	thōman	kai	iakōbon	ton
UND	MATTHÄUS	UND	THOMAS	UND	JAKOBUS	DEN
konj	n_ 2 akk sg m	konj	n_ 1 akk sg m	konj	n_ 2 akk sg m	d_ akk sg m
kai	matthaios (maththaios)	kai	thOmas	kai	iakObos	*/ho/hE/to*
UND, auch	MATTHÄUS	UND, auch	THOMAS *Hebräisch* ZWILLING	UND, auch	JAKOBUS *von hebräisch* FERSE, Überlister, Jakob	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΥ	ΑΛΦΑΙΟΥ	ΚΑΙ	ϹΙΜΩΝΑ	ΤΟΝ
tou	*h*alphaiou	kai	simōna	ton
DES	ALPHÄUS	UND	SIMON	DEN
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	n_ 3 akk sg m	d_ akk sg m
/ho/hE/to	*/h*alphaios	kai	simOn	*/ho/hE/to*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ALPHÄUS *Hebräisch* VORÜBERZIEHEN[?]	UND, auch	SIMON *Hebräisch* HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ	ΖΗΛΩΤΗΝ
kaloumenon	zēlōtēn
BEIM-(*für_sich*)-GERUFEN-WERDEN-SEIENDEN	SIEDENden
vp HA med präs akk sg m	n_ 1 akk sg m
kaleO	zElOtEs
RUFEN, berufen, laden, heißen	SIEDer, SIEDENder, Eiferer

16 Judas, den Bruder des Jakobus, und Judas Iskariot, der dann zum Verräter wurde.

Lk 6:16

ΚΑΙ	ΙΟΥΔΑΝ	ΙΑΚΩΒΟΥ	ΚΑΙ	ΙΟΥΔΑΝ	ΙϹΚΑΡΙΩΤΗΝ
kai	ioudan	iakōbou	kai	ioudan	iskariōtēn
UND	JUDAS	JAKOBUS'	UND	JUDAS	ISKARIOTer
konj	n_ 1 akk sg m	n_ 2 gen sg m	konj	n_ 1 akk sg m	n_ 1 akk sg m
kai	ioudas	iakObos	kai	ioudas	iskariOtEs
UND, auch	JUDAS *Hebräisch* Huldiger	JAKOBUS *von hebräisch* FERSE, Überlister, Jakob	UND, auch	JUDAS *Hebräisch* Huldiger	ISKARIOTer *Hebräisch* MANN-von-Kerioth

ΟϹ	ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΠΡΟΔΟΤΗϹ
*h*os	kai	egeneto	prodotēs
WELCHER	UND	er-WURDE-(*für_sich*)	VOR-GEBer
pr nom sg m	konj	vi TA med verg 3 sg	n_ 1 nom sg m
/hos/hE/ho	kai	ginomai	prodotEs
WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	VOR+GEBer, Verräter

17 Als Er mit ihnen wieder herabgestiegen war, stellte Er Sich auf einen ebenen Platz und mit Ihm eine große Schar Seiner Jünger sowie eine zahlreiche Volksmenge aus dem gesamten Judäa, aus Jerusalem, aus Tyrus und Sidon am Salzmeer. Die waren gekommen, um Ihn zu hören und von ihren Krankheiten geheilt

Lk 6:17

ΚΑΙ	ΚΑΤΑΒΑϹ	ΜΕΤ
kai	katabas	met
UND	HERAB-SCHREIT*end*	MIT
konj	vp TA akt unbest nom sg m	präp
kai	katabainO	meta
UND, auch	HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	MIT, [G]mit, [A]nach

ΑΥΤΩΝ	ΕϹΤΗ	ΕΠΙ	ΤΟΠΟΥ
autōn	*h*estē	epi	topou
ihrer[p]	Er-STAND	AUF	STÄTTE
pp gen pl m	vi TA akt verg 3 sg	präp	n_ 2 gen sg m
autos/autE/auto	*h*istEmi	epi	topos
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	AUF, ...	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz

ΠΕΔΙΝΟΥ	ΚΑΙ	ΟΧΛΟϹ	ΠΟΛΥϹ	ΜΑΘΗΤΩΝ
pedinou	kai	ochlos	polus	mathētōn
FUSSENDER	UND	SCHAR	VIEL	LERNer
a_ gen sg m	konj	n_ 2 nom sg m	a_ nom sg m	n_ 1 gen pl m
pedinos	kai	ochlos	polus	mathEtEs
FUSSEND, gutFUSSEND, eben	UND, auch	SCHAR, Haufe, Pöbel	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	LERNer, LERNENder, Jünger

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

zu werden.

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΠΛΗΘΟΣ	ΠΟΛΥ
autou	kai	plēthos	polu
Seiner	UND	Menge	VIEL
pp gen sg m	konj	n_ 3 nom sg n	a_ nom sg n
autos/autE/auto	kai	plEthos	polus
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	FÜLLE, Menge	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΤΟΥ	ΛΑΟΥ	ΑΠΟ	ΠΑΣΗΣ	ΤΗΣ	ΙΟΥΔΑΙΑΣ
tou	laou	apo	pasēs	tēs	ioudaias
DES	VOLKES	VON	JEDES	DES	JUDÄA
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	a_ gen sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	laos	apo	pas	*ho*/*hE*/to	ioudaia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	VON	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDA-heit, JUDÄA *von hebräisch* huldigen

ΚΑΙ	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ	ΚΑΙ	ΤΗΣ	ΠΑΡΑΛΙΟΥ	ΤΥΡΟΥ	ΚΑΙ
kai	ierousalēm	kai	tēs	paraliou	turou	kai
UND	JERUSALEM	UND	DES	BEI-SALZenen	TYRUS	UND
konj	ni Name	konj	d_ gen sg f	a_ gen sg f	n_ 2 gen sg f	konj
kai	ierousalEm	kai	*ho*/*hE*/to	paralios	turos	kai
UND, auch	JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+SALZen, am Salzmeer	TYRUS *Hebräisch* Fels	UND, auch

ΣΕΙΔΩΝΟΣ	ΟΙ	ΗΛΘΟΝ	ΑΚΟΥΣΑΙ
seidōnos	*hoi*	ēlthon	akousai
SIDON	WELCHE(p)	SIE-KAMEN	HÖREN
n_ 3 gen sg f	pr nom pl m	vi TA akt verg 3 pl	vn TA akt unbest
sidOn	*hos*/*hE*/*ho*	erchomai	akouO
SIDON *Hebräisch* JAGEN, Zehrung, Festung	WELCHER / WELCHE / WELCHES	KOMMEN	HÖREN

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΙΑΘΗΝΑΙ	ΑΠΟ	ΤΩΝ
autou	kai	iathēnai	apo	tōn
Seiner	UND	GEHEILT-WERDEN	VON	DER(p)
pp gen sg m	konj	vn TA pas unbest	präp	d_ gen pl f
autos/autE/auto	kai	iaomai	apo	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	HEILEN	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΟΣΩΝ	ΑΥΤΩΝ
nosōn	autōn
KRANKHEITEN	ihrer(p)
n_ 2 gen pl f	pp gen pl m
nosos	autos/autE/auto
KRANKHEIT	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

18 Auch die von unreinen Geistern sehr Belästigten wurden geheilt.

Lk 6:18

ΚΑΙ	ΟΙ	ΕΝΟΧΛΟΥΜΕΝΟΙ	ΑΠΟ
kai	*hoi*	enochloumenoi	apo
UND	DIE(p)	BEIM-(*für_sich*)-IN-belästigT-WERDEN-SEIENDEN	VON
konj	d_ nom pl m	vp HA med präs nom pl m	präp
kai	*ho*/*hE*/to	enochleO	apo
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+SCHAREN, IN+SCHAR_sein, IN-belästigEN, sehr belästigen	VON

ΠΝΕΥΜΑΤΩΝ	ΑΚΑΘΑΡΤΩΝ
pneumatōn	akathartōn
Geister	UN-reiner
n_ 3 gen pl n	a_ gen pl n
pneuma	akathartos
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	UN+HERAB+geHOBen, UN-rein, unrein

ΕΘΕΡΑΠΕΥΟΝΤΟ
etherapeuonto
SIE-WURDEN-(*für_sich*)-kurierT
vi TA med verg 3 pl
therapeuO
WÄRMER+VON-sein, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRMER-sein, VON-WÄRMEN), kurierEN, genesen lassen, pflegen

19 Und jeder in der Volksmenge suchte Ihn anzurühren, da eine Kraft von Ihm ausging und Er alle heilte.

Lk 6:19

ΚΑΙ	ΠΑΣ	Ο	ΟΧΛΟΣ	ΕΖΗΤΟΥΝ
kai	pas	*ho*	ochlos	ezētoun
UND	JEDE	DIE	SCHAR	SIE-SUCHTEN
konj	a_ nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 pl
kai	pas	*ho*/*hE*/to	ochlos	zEteO
UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	SUCHEN

ΑΠΤΕΣΘΑΙ	ΑΥΤΟΥ	ΟΤΙ
*h*aptesthai	autou	*h*oti
BEIM-(*für_sich*)-BERÜHREN-SEIN	Seiner	WELCHES-IRGEND
vn HA med präs	pp gen sg m	konj
*h*aptO	autos/autE/auto	*h*oti
BERÜHREN, anrühren, anzünden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΔΥΝΑΜΙΣ	ΠΑΡ
dunamis	par
BEFÄHIGung	BEI
n_ 3 nom sg f	präp
dunamis	para
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

αυτου	εξηρχετο	και
autou	exērcheto	kai
Seiner	sie-AUS-KAM-(*für_sich*)	UND
pp gen sg m	vi TA med verg 3 sg	konj
autos/autE/auto	exerchomai	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	UND, auch

ιατο	παντας
iato	pantas
Er-HEILTE-(*für_Sich*)	ALLE
vi TA med verg 3 sg	a_ akk pl m
iaomai	pas
HEILEN	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

20 Da hob Er Seine Augen auf zu Seinen Jüngern hin und sagte: "Glückselig im Geist seid ihr Armen; denn euer ist das Königreich Gottes.

Lk 6:20

και	αυτος	επαρας	τους
kai	autos	eparas	tous
UND	Er	AUF-HEB*end*	DIE(p)
konj	pp nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m	d_ akk pl m
kai	autos/autE/auto	epairO	*ho*/*hE*/to
UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF+HEBEN, aufheben, hissen, erheben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

οφθαλμους	αυτου	εις	τους
ophthalmous	autou	eis	tous
ANSEHER	Seiner	HINEIN	DIE(p)
n_ 2 akk pl m	pp gen sg m	präp	d_ akk pl m
ophthalmos	autos/autE/auto	eis	*ho*/*hE*/to
ANSEHender, ANSEHER, Auge	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

μαθητας	αυτου	ελεγεν
mathētas	autou	elegen
LERNer	Seiner	Er-sagTE
n_ 1 akk pl m	pp gen sg m	vi TA akt verg 3 sg
mathEtEs	autos/autE/auto	legO
LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

μακαριοι	οι	πτωχοι	οτι	υμετερα	εστιν
makarioi	*h*oi	ptōchoi	*h*oti	*h*umetera	estin
GLÜCKSELIG	DIE(p)	ARMEN	WELCHES-IRGEND	EUER-mehr	-IST-SEIEND
a_ nom pl m	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m	konj	ps 2 nom sg f kmp	vi HA akt präs 3 sg
makarios	*h*o/*hE*/to	ptOchos	*h*oti	*h*umeteros/*h*umetera/*h*umeteron (*h*umeis)	eimi
GLÜCKSELIG, glücklich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ARM / ARMER	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	EUER-mehr, EUER(emph), euer, eure, euer	SEIN, *id.* gelten

η	βασιλεια	του	θεου
hē	basileia	tou	theou
DAS	KÖNIGreich	DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

21 Glückselig, die ihr nun hungrig seid; denn ihr sollt gesättigt werden. Glückselig, die ihr nun jammert; denn ihr werdet lachen.

Lk 6:21

μακαριοι	οι	πεινωντες	νυν	οτι
makarioi	*h*oi	peinōntes	nun	*h*oti
GLÜCKSELIG	DIE(p)	BEIM-HUNGERN-SEIENDEN	NUN	WELCHES-IRGEND
a_ nom pl m	d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	adv	konj
makarios	*h*o/*hE*/to	peinaO	nun	*h*oti
GLÜCKSELIG, glücklich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HUNGERN	NUN, nunmehrig	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

χορτασθησεσθε	μακαριοι	οι	κλαιοντες
chortasthēsesthe	makarioi	*h*oi	klaiontes
IHR-WERDET-BEIM-GEFÜTTERT-WERDEN-SEIN	GLÜCKSELIG	DIE(p)	BEIM-JAMMERN-SEIENDEN
vi HA pas fut 2 pl	a_ nom pl m	d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m
chortazO	makarios	*h*o/*hE*/to	klaiO
FUTTERN / FÜTTERN, sattFUTTERN / sattFÜTTERN, sättigen, satt werden	GLÜCKSELIG, glücklich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JAMMERN, schluchzen

νυν	οτι	γελασετε
nun	*h*oti	gelasete
NUN	WELCHES-IRGEND	IHR-WERDET-BEIM-LACHEN-SEIN
adv	konj	vi HA akt fut 2 pl
nun	*h*oti	gelaO
NUN, nunmehrig	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	LACHEN

22 Glückselig seid ihr, wenn die Menschen euch hassen, wenn sie euch absondern, schmähen und euren Namen wegen des Sohnes des Menschen als böse verwerfen sollten.

Lk 6:22

μακαριοι	εστε	οταν	μισησωσιν
makarioi	este	*h*otan	misēsōsin
GLÜCKSELIG	IHR-SEID-SEIEND	als-ETWA	SIE-MÖGEN-BEIM-HASSEN-SEIN-WERDEN
a_ nom pl m	vi HA akt präs 2 pl	konj	vk HA akt fut 3 pl
makarios	eimi	*h*otan	miseO
GLÜCKSELIG, glücklich	SEIN, *id.* gelten	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	HASSEN

υμας	οι	ανθρωποι	και
*h*umas	*h*oi	anthrōpoi	kai
EUCH	DIE(p)	Menschen	UND
pp 2 akk pl	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	konj
*h*umeis	*h*o/*hE*/to	anthrOpos	kai
IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΤΑΝ	ΑΦΟΡΙCΩCΙΝ	ΥΜΑC	ΚΑΙ
*h*otan	aphorisōsin	*h*umas	kai
als-ETWA	SIE-MÖGEN-BEIM-VON-auserSEHEN-SEIN-WERDEN	EUCH	UND
konj	vk HA akt fut 3 pl	pp 2 akk pl	konj
*h*otan	aphorizO	*h*umeis	kai
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	VON+GESEHEN-*machen*, VON-auserSEHen, sondern, absondern	IHR / EUER / EUCH	UND, auch

ΟΝΕΙΔΙCΩCΙΝ	ΚΑΙ	ΕΚΒΑΛΩCΙΝ
oneidisōsin	kai	ekbalōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-SCHMÄHEN-SEIN-WERDEN	UND	SIE-MÖGEN-BEIM-AUS-WERFEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 pl	konj	vk HA akt fut 3 pl
oneidizO	kai	ekballO
SCHMACH-*machen*, SCHMÄHen, Vorwürfe machen	UND, auch	AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen

ΤΟ	ΟΝΟΜΑ	ΥΜΩΝ	ΩC	ΠΟΝΗΡΟΝ	ΕΝΕΚΑ	ΤΟΥ
to	onoma	*h*umōn	*h*ōs	ponēron	*h*eneka	tou
DEN	NAMEN	EUER	WIE	bösen	wegen	DES
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	pp 2 gen pl	adv	a_ akk sg n	adv	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	onoma	*h*umeis	*h*Os	ponEros	*h*eineken/*h*eneken/*h*eneka	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	IHR / EUER / EUCH	WIE, als, etwa	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses	SEIN+AUS, wegen, um willen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΟΥ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ
*h*uiou	tou	anthrōpou
SOHNES	DES	Menschen
n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
*h*uios	*ho*/*hE*/to	anthrOpos
SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

23 Freut euch an jenem Tag und hüpft vor Wonne; denn siehe, euer Lohn im Himmel ist groß; denn in derselben Weise handelten ihre Väter an den Propheten.

Lk 6:23

ΧΑΡΗΤΕ	ΕΝ	ΕΚΕΙΝΗ
charēte	en	ekeinē
IHR-MÖGT-BEIM-FREUEN-SEIN	IN	jenem
vk HA akt präs 2 pl	präp	pd dat sg f
chairO	en	ekeinos/ekeinE/ekeino
FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ΚΑΙ	CΚΙΡΤΗCΑΤΕ
tē	*h*ēmera	kai	skirtēsate
DEM	TAG	UND	HÜPFT-IHR
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	konj	vm TA akt fut 2 pl
ho/*hE*/to	*h*Emera	kai	skirtaO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	UND, auch	HÜPFEN

ΙΔΟΥ	ΓΑΡ	Ο
idou	gar	*ho*
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	GEWISS-DEMNACH	DIE
vm HA akt präs 2 sg	konj	d_ nom sg m
eidO	gar	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΙCΘΟC	ΥΜΩΝ	ΠΟΛΥC	ΕΝ	ΤΩ	ΟΥΡΑΝΩ
misthos	*h*umōn	polus	en	tō	ouranō
MIETE	EUER	VIEL	IN	DEM	SIEH-HINAUF
n_ 2 nom sg m	pp 2 gen pl	a_ nom sg m	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
misthos	*h*umeis	polus	en	*ho*/*hE*/to	ouranos
MIETE, Lohn	IHR / EUER / EUCH	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΚΑΤΑ	ΤΑ	ΑΥΤΑ	ΓΑΡ
kata	ta	auta	gar
gemäß	DIE(p)	SELBEN	GEWISS-DEMNACH
präp	d_ akk pl n	pp akk pl n	konj
kata	*ho*/*hE*/to	autos/autE/auto	gar
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΠΟΙΟΥΝ	ΤΟΙC	ΠΡΟΦΗΤΑΙC
epoioun	tois	prophētais
SIE-TATEN	DEN(p)	VOR-BEHAUPTern
vi TA akt verg 3 pl	d_ dat pl m	n_ 1 dat pl m
poieO	*ho*/*hE*/to	prophEtEs
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet

ΟΙ	ΠΑΤΕΡΕC	ΑΥΤΩΝ
*h*oi	pateres	autōn
DIE(p)	VÄTER	ihrer(p)
d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	pp gen pl m
ho/*hE*/to	patEr	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

24 Indessen, wehe euch Reichen; denn ihr habt euren Zuspruch vorweggenommen!

Lk 6:24

ΠΛΗΝ	ΟΥΑΙ	ΥΜΙΝ	ΤΟΙC	ΠΛΟΥCΙΟΙC
plēn	ouai	*h*umin	tois	plousiois
VERMEHRTERWEISE	WEHE	EUCH	DEN(p)	REICHEN
adv kmp	inj	pp 2 dat pl	d_ dat pl m	a_/n_ dat pl m
plEn (pleiOn/polus)	ouai	*h*umeis	*ho*/*hE*/to	plousios
MEHR, MEHRERWEISE, VERMEHRTERWEISE, indes, *id.* außer	WEHE	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	REICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΤΙ	ΑΠΕΧΕΤΕ	ΤΗΝ
*h*oti	apechete	tēn
WELCHES-IRGEND	IHR-SEID-BEIM-VON-HABEN	DIE
konj	vi HA akt präs 2 pl	d_ akk sg f
*h*oti	apechO	*h*o/*h*E/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	VON+HABEN, völlig haben, ausgezahlt sein, aus sein, weit sein, sich fern halten, entsagen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΑΚΛΗCΙΝ	ΥΜΩΝ
paraklēsin	*h*umōn
BEI-RUFung	EUER
n_ 3 akk sg f	pp 2 gen pl
paraklEsis	*h*umeis
BEI+RUFung, Zusprechung, Zuspruch	IHR / EUER / EUCH

25 Wehe euch, die ihr nun befriedigt seid; denn ihr werdet hungern! Wehe euch, die ihr nun lacht; denn ihr werdet trauern und jammern!

Lk 6:25

ΟΥΑΙ	ΥΜΙΝ	ΟΙ	ΕΜΠΕΠΛΗCΜΕΝΟΙ	ΝΥΝ
ouai	*h*umin	*h*oi	empeplēsmenoi	nun
WEHE	EUCH	DIE(p)	(*für_sich*)-IN-GEFÜLLT-WORDEN-SEIENDEN	NUN
inj	pp 2 dat pl	d_ nom pl m	vp ZU med präs nom pl m	adv
ouai	*h*umeis	*h*o/*h*E/to	empimplEmi	nun
WEHE	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+FÜLLEN, befriedigen, erlaben	NUN, nunmehrig

ΟΤΙ	ΠΕΙΝΑCΕΤΕ	ΟΥΑΙ	ΥΜΙΝ	ΟΙ
*h*oti	peinasete	ouai	*h*umin	*h*oi
WELCHES-IRGEND	IHR-WERDET-BEIM-HUNGERN-SEIN	WEHE	EUCH	DIE(p)
konj	vi HA akt fut 2 pl	inj	pp 2 dat pl	d_ nom pl m
*h*oti	peinaO	ouai	*h*umeis	*h*o/*h*E/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HUNGERN	WEHE	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΕΛΩΝΤΕC	ΝΥΝ	ΟΤΙ	ΠΕΝΘΗCΕΤΕ	ΚΑΙ
gelōntes	nun	*h*oti	penthēsete	kai
BEIM-LACHEN-SEIENDEN	NUN	WELCHES-IRGEND	IHR-WERDET-BEIM-TRAUERN-SEIN	UND
vp HA akt präs nom pl m	adv	konj	vi HA akt fut 2 pl	konj
gelaO	nun	*h*oti	pentheO	kai
LACHEN	NUN, nunmehrig	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	TRAUERN	UND, auch

ΚΛΑΥCΕΤΕ
klausete
IHR-WERDET-BEIM-JAMMERN-SEIN
vi HA akt fut 2 pl
klaiO
JAMMERN, schluchzen

26 Wehe, wenn alle Menschen schön von euch reden; denn in derselben Weise handelten ihre Väter an den falschen Propheten!

Lk 6:26

ΟΥΑΙ	ΟΤΑΝ	ΚΑΛΩC	ΕΙΠΩCΙΝ
ouai	*h*otan	kalōs	eipōsin
WEHE	als-ETWA	IDEAL-WIE	SIE-MÖGEN-BEIM-sagEN-SEIN
inj	konj	adv	vk HA akt präs 3 pl
ouai	*h*otan	kalOs	eipon (legO)
WEHE	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	IDEAL+WIE, IDEALerweise, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΥΜΑC	ΠΑΝΤΕC	ΟΙ	ΑΝΘΡΩΠΟΙ
*h*umas	pantes	*h*oi	anthrōpoi
EUCH	ALLE	DIE(p)	Menschen
pp 2 akk pl	a_ nom pl m	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
*h*umeis	pas	*h*o/*h*E/to	anthrOpos
IHR / EUER / EUCH	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΚΑΤΑ	ΤΑ	ΑΥΤΑ	ΓΑΡ
kata	ta	auta	gar
gemäß	DIE(p)	SELBEN	GEWISS-DEMNACH
präp	d_ akk pl n	pp akk pl n	konj
kata	*h*o/*h*E/to	autos/autE/auto	gar
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΠΟΙΟΥΝ	ΤΟΙC
epoioun	tois
SIE-TATEN	DEN(p)
vi TA akt verg 3 pl	d_ dat pl m
poieO	*h*o/*h*E/to
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΨΕΥΔΟΠΡΟΦΗΤΑΙC	ΟΙ	ΠΑΤΕΡΕC
pseudoprophētais	*h*oi	pateres
FALSCH-VOR-BEHAUPTern	DIE(p)	VÄTER
n_ 1 dat pl m	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m
pseudoprophEtEs	*h*o/*h*E/to	patEr
FALSCH+VOR+BEHAUPTer, FALSCH-Prophet, LügEN-Prophet, falscher Prophet	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

27 Euch jedoch, die Mich hören, sage Ich: Liebet eure Feinde, handelt edel an denen, die euch hassen!

Lk 6:27

ΑΛΛΑ	ΥΜΙΝ	ΛΕΓΩ	ΤΟΙϹ
alla	*h*umin	legō	tois
ANDERS	EUCH	ICH-BIN-BEIM-sagEN	DEN(p)
konj	pp 2 dat pl	vi HA akt präs 1 sg	d_ dat pl m
alla	*h*umeis	legO	*ho*/*hE*/to
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	IHR / EUER / EUCH	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΚΟΥΟΥϹΙΝ	ΑΓΑΠΑΤΕ	ΤΟΥϹ	ΕΧΘΡΟΥϹ	ΥΜΩΝ
akouousin	agapate	tous	echthrous	*h*umōn
BEIM-HÖREN-SEIENDEN	SEID-IHR-BEIM-LIEBEN	DIE(p)	HABEN-RUINIERER	EUER
vp HA akt präs dat pl m	vm HA akt präs 2 pl	d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m	pp 2 gen pl
akouO	agapaO	*ho*/*hE*/to	echthros	*h*umeis
HÖREN	LIEBEN, geliebt, Geliebter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEN+RUINIEREND / HABEN+RUINIERER, Feind	IHR / EUER / EUCH

ΚΑΛΩϹ	ΠΟΙΕΙΤΕ
kalōs	poieite
IDEALerweise	SEID-IHR-BEIM-TUN
adv	vm HA akt präs 2 pl
kalOs	poieO
IDEAL+WIE, IDEALerweise, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΤΟΙϹ	ΜΙϹΟΥϹΙΝ	ΥΜΑϹ
tois	misousin	*h*umas
DEN(p)	BEIM-HASSEN-SEIENDEN	EUCH
d_ dat pl m	vp HA akt präs dat pl m	pp 2 akk pl
ho/*hE*/to	miseO	*h*umeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HASSEN	IHR / EUER / EUCH

28 Segnet, die euch verfluchen, betet für die, die euch verunglimpfen!

Lk 6:28

ΕΥΛΟΓΕΙΤΕ	ΤΟΥϹ	ΚΑΤΑΡΩΜΕΝΟΥϹ	ΥΜΑϹ
eulogeite	tous	katarōmenous	*h*umas
SEID-IHR-BEIM-WOHL-sagEN	DIE(p)	BEIM-(*für_sich*)-HERAB-VERWÜNSCHEN-SEIENDEN	EUCH
vm HA akt präs 2 pl	d_ akk pl m	vp HA med präs akk pl m	pp 2 akk pl
eulogeO	*ho*/*hE*/to	kataraomai	*h*umeis
WOHL+LEGEN/sagEN, segnEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+VERWÜNSCHEN, verfluchEN	IHR / EUER / EUCH

ΠΡΟϹΕΥΧΕϹΘΕ	ΠΕΡΙ	ΤΩΝ
proseuchesthe	peri	tōn
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-betEN	betreffs	DER(p)
vm HA med präs 2 pl	präp	d_ gen pl m
proseuchomai	peri	*ho*/*hE*/to
ZU+WOHL+HABEN, betEN	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΗΡΕΑΖΟΝΤΩΝ	ΥΜΑϹ
epēreazontōn	*h*umas
BEIM-AUF-HADERN-SEIENDEN	EUCH
vp HA akt präs gen pl m	pp 2 akk pl
epEreazO	*h*umeis
AUF+HADERN, verunglimpfen	IHR / EUER / EUCH

29 Wer dich auf die eine Wange schlägt, dem biete auch die andere dar; und dem, der dein Obergewand nimmt, verwehre auch dein Untergewand nicht!

Lk 6:29

ΤΩ	ΤΥΠΤΟΝΤΙ	ϹΕ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ϹΙΑΓΟΝΑ
tō	tuptonti	se	epi	tēn	siagona
DEM	BEIM-SCHLAGEN-SEIENDEN	DICH	AUF	DIE	WANGE
d_ dat sg m	vp HA akt präs dat sg m	pp 2 akk sg	präp	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
ho/*hE*/to	tuptO	su	epi	*ho*/*hE*/to	siagOn
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHLAGEN	DU / DEINER / DIR / DICH	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WANGE

ΠΑΡΕΧΕ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΑΛΛΗΝ	ΚΑΙ	ΑΠΟ	ΤΟΥ
pareche	kai	tēn	allēn	kai	apo	tou
SEI-DU-BEIM-BEI-HABEN	UND	DIE	ANDERE	UND	VON	DES
vm HA akt präs 2 sg	konj	d_ akk sg f	a_ akk sg f	konj	präp	d_ gen sg m
parechO	kai	*ho*/*hE*/to	allos	kai	apo	*ho*/*hE*/to
BEI+HABEN, bieten, verursachen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANDER_, anderer, einander	UND, auch	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΡΟΝΤΟϹ	ϹΟΥ	ΤΟ	ΙΜΑΤΙΟΝ	ΚΑΙ
airontos	sou	to	*h*imation	kai
BEIM-HEBEN-SEIENDEN	DEINER	DIE	BEKLEIDUNG	UND
vp HA akt präs gen sg m	pp 2 gen sg	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	konj
airO	su	*ho*/*hE*/to	*h*imation	kai
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid	UND, auch

ΤΟΝ	ΧΙΤΩΝΑ	ϹΟΥ	ΜΗ
ton	chitōna	sou	mē
DEN	CHITON	DEINER	NEIN
d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	pp 2 gen sg	part neg *bedingt*
ho/*hE*/to	chitOn	su	mE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	CHITON, (Tunika), Unterkleid, Leibrock, [Untergewand]	DU / DEINER / DIR / DICH	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΚΩΛΥϹΗϹ
kōlusēs
DU-MÖGEST-BEIM-VERBIETEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 2 sg
kOluO
VERBIETEN, verwehren, wehren

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

30 Jedem, der dich bittet, gib; und von dem, der dir das Deine nimmt, fordere es nicht zurück!

Lk 6:30

ΠΑΝΤΙ	ΔΕ	ΤΩ	ΑΙΤΟΥΝΤΙ	CΕ
panti	de	tō	aitounti	se
JEDEM	ABER	DEM	BEIM-BITTEN-SEIENDEN	DICH
a_ dat sg m	konj	d_ dat sg m	vp HA akt präs dat sg m	pp 2 akk sg
pas	de	*ho*/*hE*/to	aiteO	su
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BITTEN, fordern	DU / DEINER / DIR / DICH

ΔΙΔΟΥ	ΚΑΙ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΑΙΡΟΝΤΟC
didou	kai	apo	tou	airontos
SEI-DU-BEIM-GEBEN	UND	VON	DES	BEIM-HEBEN-SEIENDEN
vm HA akt präs 2 sg	konj	präp	d_ gen sg m	vp HA akt präs gen sg m
didOmi	kai	apo	*ho*/*hE*/to	airO
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	UND, auch	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg

ΤΑ	CΑ	ΜΗ	ΑΠΑΙΤΕΙ
ta	sa	mē	apaitei
DIE(p)	DEINEN	NEIN	SEI-DU-BEIM-VON-BITTEN
d_ akk pl n	ps 2 akk pl n	part neg *bedingt*	vm HA akt präs 2 sg
ho/*hE*/to	sos/sE/son	mE	apaiteO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DEIN / DEINE / DEIN	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	VON+BITTEN, fordern von

31 Und so wie ihr wollt, dass euch die Menschen tun sollen, gleicherweise tut auch ihr ihnen!

Lk 6:31

ΚΑΙ	ΚΑΘΩC	ΘΕΛΕΤΕ	ΙΝΑ
kai	kathōs	thelete	*h*ina
UND	gemäß-WIE	IHR-SEID-BEIM-WOLLEN	DASS
konj	adv	vi HA akt präs 2 pl	konj
kai	kathOs	thelO	*h*ina
UND, auch	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	WOLLEN	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΠΟΙΩCΙΝ	ΥΜΙΝ	ΟΙ
poiōsin	*h*umin	*h*oi
SIE-MÖGEN-BEIM-TUN-SEIN	EUCH	DIE(p)
vk HA akt präs 3 pl	pp 2 dat pl	d_ nom pl m
poieO	*h*umeis	*h*o/*hE*/to
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΙ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙC
anthrōpoi	kai	*h*umeis
Menschen	UND	IHR
n_ 2 nom pl m	konj	pp 2 nom pl
anthrOpos	kai	*h*umeis
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	UND, auch	IHR / EUER / EUCH

ΠΟΙΕΙΤΕ
poieite
SEID-IHR-BEIM-TUN
vm HA akt präs 2 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΑΥΤΟΙC	ΟΜΟΙΩC
autois	*h*omoiōs
ihnen	GLEICHerweise
pp dat pl m	adv
autos/autE/auto	*h*omoiOs
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GLEICH+WIE, GLEICHerweise, gleicherweise, gleichwie

32 Wenn ihr nur die liebt, die euch lieben, welchen Dank habt ihr zu erwarten? Denn auch die Sünder lieben die, welche ihnen Liebe erweisen.

Lk 6:32

ΚΑΙ	ΕΙ	ΑΓΑΠΑΤΕ
kai	ei	agapate
UND	WENN	IHR-SEID-BEIM-LIEBEN
konj	part kond	vi HA akt präs 2 pl
kai	ei	agapaO
UND, auch	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	LIEBEN, geliebt, Geliebter

ΤΟΥC	ΑΓΑΠΩΝΤΑC	ΥΜΑC
tous	agapōntas	*h*umas
DIE(p)	BEIM-LIEBEN-SEIENDEN	EUCH
d_ akk pl m	vp HA akt präs akk pl m	pp 2 akk pl
ho/*hE*/to	agapaO	*h*umeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBEN, geliebt, Geliebter	IHR / EUER / EUCH

ΠΟΙΑ	ΥΜΙΝ
poia	*h*umin
?-WELCHE(p)-WELCHES	EUCH
pi nom sg f	pp 2 dat pl
poios/poia/poion	*h*umeis
?+WELCHE(p)+WELCHER / ?+WELCHE(p)+WELCHE / ?+WELCHE(p)+WELCHES, welcher?, welche?, welches?	IHR / EUER / EUCH

ΧΑΡΙC	ΕCΤΙΝ	ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΟΙ
charis	estin	kai	gar	*h*oi
ERFREUendes	-IST-SEIEND	UND	GEWISS-DEMNACH	DIE(p)
n_ 3 nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	konj	konj	d_ nom pl m
charis	eimi	kai	gar	*h*o/*hE*/to
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΜΑΡΤΩΛΟΙ	ΤΟΥΣ	ΑΓΑΠΩΝΤΑΣ
*h*amartōloi	tous	agapōntas
VerfehlER	DIE(p)	BEIM-LIEBEN-SEIENDEN
n_ 2 nom pl m	d_ akk pl m	vp HA akt präs akk pl m
*h*amartOlos	*ho*/*hE*/to	agapaO
UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBEN, geliebt, Geliebter

ΑΥΤΟΥΣ	ΑΓΑΠΩΣΙΝ
autous	agapōsin
sie(p)	SIE-SIND-BEIM-LIEBEN
pp akk pl m	vi HA akt präs 3 pl
autos/autE/auto	agapaO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LIEBEN, geliebt, Geliebter

33 Wenn ihr nur denen Gutes tut, die euch Gutes tun, welchen Dank habt ihr zu erwarten? Denn das Gleiche tun auch die Sünder.

Lk 6:33

ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΑΓΑΘΟΠΟΙΗΤΕ	ΤΟΥΣ	ΑΓΑΘΟΠΟΙΟΥΝΤΑΣ
kai	ean	agathopoiētе	tous	agathopoiountas
UND	WENN-ETWA	IHR-MÖGT-BEIM-GUT-TUN-SEIN	DIE(p)	BEIM-GUT-TUN-SEIENDEN
konj	part kond	vk HA akt präs 2 pl	d_ akk pl m	vp HA akt präs akk pl m
kai	ean	agathopoieO	*ho*/*hE*/to	agathopoieO
UND, auch	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	GUT+TUN, GUT-machEN, Gutes tun	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GUT+TUN, GUT-machEN, Gutes tun

ΥΜΑΣ	ΠΟΙΑ	ΥΜΙΝ
*h*umas	poia	*h*umin
EUCH	?-WELCHE(p)-WELCHES	EUCH
pp 2 akk pl	pi nom sg f	pp 2 dat pl
*h*umeis	poios/poia/poion	*h*umeis
IHR / EUER / EUCH	?+WELCHE(p)+WELCHER / ?+WELCHE(p)+WELCHE / ?+WELCHE(p)+WELCHES, welcher?, welche?, welches?	IHR / EUER / EUCH

ΧΑΡΙΣ	ΕΣΤΙΝ	ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΟΙ
charis	estin	kai	gar	*h*oi
ERFREUendes	-IST-SEIEND	UND	GEWISS-DEMNACH	DIE(p)
n_ 3 nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	konj	konj	d_ nom pl m
charis	eimi	kai	gar	*ho*/*hE*/to
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΜΑΡΤΩΛΟΙ	ΤΟ	ΑΥΤΟ
*h*amartōloi	to	auto
VerfehlER	DAS	SELBE
n_ 2 nom pl m	d_ akk sg n	pp akk sg n
*h*amartOlos	*ho*/*hE*/to	autos/autE/auto
UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΟΙΟΥΣΙΝ
poiousin
SIE-SIND-BEIM-TUN
vi HA akt präs 3 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

34 Wenn ihr denen leiht, von denen ihr erwartet, es wiederzuerhalten, welchen Dank habt ihr zu erwarten? Denn auch Sünder leihen den Sündern, damit sie ebensoviel wiederhalten.

Lk 6:34

ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΔΑΝΙΣΗΤΕ	ΠΑΡ
kai	ean	danisētе	par
UND	WENN-ETWA	IHR-MÖGT-BEIM-verLEIHEN-SEIN-WERDEN	BEI
konj	part kond	vk HA akt fut 2 pl	präp
kai	ean	daneizO	para
UND, auch	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	GELIEHEN-*machen*, verLEIHen, LEIHen	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΩΝ	ΕΛΠΙΖΕΤΕ	ΑΠΟΛΑΒΕΙΝ
*h*ōn	elpizete	apolabein
DEREN(p)	IHR-SEID-BEIM-ERWARTEN	BEIM-VON-ERHALTEN-SEIN
pr gen pl m	vi HA akt präs 2 pl	vn HA akt präs
hos/*hE*/*ho*	elpizO	apolambanO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ERWARTUNG-*machen*, ERWARTen, sich verlassen, Erwartung haben	VON+ERHALTEN, VON-nehmEN, erhalten, wiedererhalten, hinwegnehmen

ΠΟΙΑ	ΥΜΙΝ
poia	*h*umin
?-WELCHE(p)-WELCHES	EUCH
pi nom sg f	pp 2 dat pl
poios/poia/poion	*h*umeis
?+WELCHE(p)+WELCHER / ?+WELCHE(p)+WELCHE / ?+WELCHE(p)+WELCHES, welcher?, welche?, welches?	IHR / EUER / EUCH

ΧΑΡΙΣ	ΕΣΤΙΝ	ΚΑΙ	ΓΑΡ
charis	estin	kai	gar
ERFREUendes	-IST-SEIEND	UND	GEWISS-DEMNACH
n_ 3 nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	konj	konj
charis	eimi	kai	gar
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΑΜΑΡΤΩΛΟΙ	ΑΜΑΡΤΩΛΟΙΣ	ΔΑΝΙΖΟΥΣΙΝ
*h*amartōloi	*h*amartōlois	danizousin
VerfehlER(p)	VerfehlERN	SIE-SIND-BEIM-verLEIHEN
n_ 2 nom pl m	n_ 2 dat pl m	vi HA akt präs 3 pl
*h*amartOlos	*h*amartOlos	daneizO
UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin	UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin	GELIEHEN-*machen*, verLEIHen, LEIHen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

INA	AΠOΛABΩCIN	TA
*h*ina	apolabōsin	ta
DASS	SIE-MÖGEN-BEIM-VON-ERHALTEN-SEIN	DIE(p)
konj	vk HA akt präs 3 pl	d_ akk pl n
*h*ina	apolambanO	*ho*/*hE*/to
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	VON+ERHALTEN, VON-nehmEN, erhalten, wiedererhalten, hinwegnehmen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ICA
isa
IDENTISCHEN
a_/n_ akk pl n
isos
IDENTISCH, ebenso wie, ebensolches, überein

35 Indessen, liebet eure Feinde, tut Gutes und leiht aus, ohne irgendetwas davon zurückzuerwarten! Euer Lohn in den Himmeln wird groß sein, und ihr werdet Söhne des Höchsten sein; denn Er ist gütig auch gegen die Undankbaren und Bösen.

Lk 6:35

PLHN	AGAPATE	TOYC
plēn	agapate	tous
VERMEHRTERWEISE	SEID-IHR-BEIM-LIEBEN	DIE(p)
adv kmp	vm HA akt präs 2 pl	d_ akk pl m
plEn (pleiOn/polus)	agapaO	*ho*/*hE*/to
MEHR, MEHRERWEISE, VERMEHRTERWEISE, indes, *id.* außer	LIEBEN, geliebt, Geliebter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

EXΘPOYC	YMΩN	KAI	AGAΘOPOIEITE	KAI	ΔANIZETE
echthrous	*h*umōn	kai	agathopoieite	kai	danizete
HABEN-RUINIERER	EUER	UND	SEID-IHR-BEIM-GUT-TUN	UND	SEID-IHR-BEIM-verLEIHEN
a_/n_ akk pl m	pp 2 gen pl	konj	vm HA akt präs 2 pl	konj	vm HA akt präs 2 pl
echthros	*h*umeis	kai	agathopoieO	kai	daneizO
HABEN+RUINIEREND / HABEN+RUINIERER, Feind	IHR / EUER / EUCH	UND, auch	GUT+TUN, GUT-machEN, Gutes tun	UND, auch	GELIEHEN-*machen*, verLEIHen, LEIHen

MHΔEN	APEΛPIZONTEC
mēden	apelpizontes
NEIN-ABER-EINES	BEIM-VON-ERWARTEN-SEIEND
a_ akk sg n	vp HA akt präs nom pl m
mEdeis/mEtheis	apelpizO
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas	VON+ERWARTUNG-*machen*, VON+ERWARTen, davon erwarten

KAI	ECTAI	O	MICΘOC	YMΩN	ΠOAYC
kai	estai	*h*o	misthos	*h*umōn	polus
UND	-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	DIE	MIETE	EUER	VIEL
konj	vi HA med fut 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 2 gen pl	a_ nom sg m
kai	eimi	*ho*/*hE*/to	misthos	*h*umeis	polus
UND, auch	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIETE, Lohn	IHR / EUER / EUCH	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

EN	TOIC	OYPANOIC	KAI	ECECΘE	YIOI
en	tois	ouranois	kai	esesthe	*h*uioi
IN	DEN(p)	SIEH-HINAUFS	UND	IHR-WERDET-(*für_euch*)-SEIEND-SEIN	SÖHNE
präp	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	konj	vi HA med fut 2 pl	n_ 2 nom pl m
en	*ho*/*hE*/to	ouranos	kai	eimi	*h*uios
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch	SEIN, *id.* gelten	SOHN, [das Junge]

YΨICTOY	OTI	AYTOC
*h*upsistou	*h*oti	autos
HÖCHsten	WELCHES-IRGEND	Er
a_/n_ gen sg m sup	konj	pp nom sg m
*h*upsistos (*h*upsos/*h*upsi)	*h*oti	autos/autE/auto
HOCH-meist, HÖCHst / HÖCHster	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

XPHCTOC	ECTIN	EPI	TOYC
chrēstos	estin	epi	tous
GEBRAUCH*end*	Er-IST-SEIEND	AUF	DIE(p)
a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	präp	d_ akk pl m
chrEstos	eimi	epi	*ho*/*hE*/to
GEBRAUCHt, GEBRAUCH*end*, GEBRAUCHbar, BRAUCHbar, gütig, Güte, mild	SEIN, *id.* gelten	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

AXAPICTOYC	KAI	ΠONHPOYC
acharistous	kai	ponērous
UN-FREU*end*en	UND	Bösen
a_/n_ akk pl m	konj	a_/n_ akk pl m
acharistos	kai	ponEros
UN+erFREUt, UN+FREU*end*, UN+FREUDIG, undankbar	UND, auch	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses

36 Werdet daher mitleidig, so wie auch eurer Vater mitleidig ist!

Lk 6:36

GINECΘE	OYN	OIKTIPMONEC
geinesthe	oun	oiktirmones
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-WERDEN	DANN	BEMITLEIDEND
vm HA med präs 2 pl	konj	a_ nom pl m
ginomai	oun	oiktirmOn
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	BEMITLEIDEND, mitleidig

KAΘΩC	KAI	O	ΠATHP	YMΩN	OIKTIPMΩN	ECTIN
kathōs	kai	*h*o	patēr	*h*umōn	oiktirmōn	estin
gemäß-WIE	UND	DER	VATER	EUER	BEMITLEIDEND	Er-IST-SEIEND
adv	konj	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	pp 2 gen pl	a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
kathOs	kai	*ho*/*hE*/to	patEr	*h*umeis	oiktirmOn	eimi
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	IHR / EUER / EUCH	BEMITLEIDEND, mitleidig	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

37 Richtet nicht, und auch ihr werdet keinesfalls gerichtet werden! Sprecht nicht schuldig, und auch ihr werdet keinesfalls schuldig gesprochen werden! Lasst frei, und auch ihr werdet freigelassen werden!

Lk 6:37

ΚΑΙ	ΜΗ	ΚΡΙΝΕΤΕ	ΚΑΙ
kai	mē	krinete	kai
UND	NEIN	SEID-IHR-BEIM-RICHTEN	UND
konj	part neg *bedingt*	vm HA akt präs 2 pl	konj
kai	mE	krinO	kai
UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	UND, auch

ΟΥ	ΜΗ
ou	mē
NICHT	NEIN
adv neg *absolut*	part neg *bedingt*
ou	mE
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΚΡΙΘΗΤΕ	ΚΑΙ	ΜΗ
krithēte	kai	mē
IHR-MÖGT-BEIM-GERICHTET-WERDEN-SEIN	UND	NEIN
vk HA pas präs 2 pl	konj	part neg *bedingt*
krinO	kai	mE
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΚΑΤΑΔΙΚΑΖΕΤΕ	ΚΑΙ	ΟΥ
katadikazete	kai	ou
SEID-IHR-BEIM-HERAB-RECHTEN	UND	NICHT
vm HA akt präs 2 pl	konj	adv neg *absolut*
katadikazO	kai	ou
HERAB+GERECHT_*machen*, HERAB+RECHTen, schuldig sprechen	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΗ	ΚΑΤΑΔΙΚΑΣΘΗΤΕ	ΑΠΟΛΥΕΤΕ
mē	katadikasthēte	apoluete
NEIN	IHR-MÖGT-BEIM-HERAB-GERECHET-WERDEN-SEIN	SEID-IHR-BEIM-VON-LÖSEN
part neg *bedingt*	vk HA pas präs 2 pl	vm HA akt präs 2 pl
mE	katadikazO	apoluO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HERAB+GERECHT_*machen*, HERAB+RECHTen, schuldig sprechen	VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen

ΚΑΙ	ΑΠΟΛΥΘΗΣΕΣΘΕ
kai	apoluthēsesthe
UND	IHR-WERDET-BEIM-VON-GELÖST-WERDEN-SEIN
konj	vi HA pas fut 2 pl
kai	apoluO
UND, auch	VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen

38 Gebt, und auch euch wird gegeben werden! Ein trefflich vollgedrücktes, ja ein gerütteltes und überlaufendes Maß wird man euch in den Schoß geben; denn mit demselben Maß, mit dem ihr messt, wird man euch wiedermessen."

Lk 6:38

ΔΙΔΟΤΕ	ΚΑΙ	ΔΟΘΗΣΕΤΑΙ	ΥΜΙΝ	ΜΕΤΡΟΝ
didote	kai	dothēsetai	*h*umin	metron
SEID-IHR-BEIM-GEBEN	UND	es-WIRD-BEIM-GEGEBEN-WERDEN-SEIN	EUCH	MASS
vm HA akt präs 2 pl	konj	vi HA pas fut 3 sg	pp 2 dat pl	n_ 2 akk sg n
didOmi	kai	didOmi	*h*umeis	metron
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	IHR / EUER / EUCH	MASS, Maß

ΚΑΛΟΝ	ΠΕΠΙΕΣΜΕΝΟΝ	ΚΑΙ
kalon	pepiesmenon	kai
IDEALES	(*für_sich*)-GEDRÜCKT-WORDEN-SEIENDES	UND
a_ akk sg n	vp ZU med präs akk sg n	konj
kalos	piezO	kai
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	DRÜCKEN, quetschen, [vollgedrückt]	UND, auch

ΣΕΣΑΛΕΥΜΕΝΟΝ	ΚΑΙ	ΥΠΕΡΕΚΧΥΝΝΟΜΕΝΟΝ
sesaleumenon	kai	*h*uperekchunnomenon
(*für_sich*)-ERSCHÜTTERT-WORDEN-SEIENDES	UND	BEIM-(*für_sich*)-ÜBER-AUS-GEGOSSEN-WERDEN-SEIENDES
vp ZU med präs akk sg n	konj	vp HA med präs akk sg n
saleuO	kai	*h*uperekchunnO
ERSCHÜTTERND-sein, ERSCHÜTTERN, erschüttern, rütteln	UND, auch	ÜBER+AUS+GIESSEN, überlaufen

ΔΩΣΟΥΣΙΝ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΚΟΛΠΟΝ	ΥΜΩΝ	ΤΩ
dōsousin	eis	ton	kolpon	*h*umōn	tō
SIE-WERDEN-BEIM-GEBEN-SEIN	HINEIN	DEN	BUSEN	EUER	DEM
vi HA akt fut 3 pl	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 2 gen pl	d_ dat sg n
didOmi	eis	*ho*/*hE*/to	kolpos	*h*umeis	*ho*/*hE*/to
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BUSEN, [Schoss, Bucht, Seite]	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΡ	ΑΥΤΩ	ΜΕΤΡΩ	Ω
gar	autō	metrō	*hō*
GEWISS-DEMNACH	SELBEN	MASS	WELCHEM
konj	pp dat sg n	n_ 2 dat sg n	pr dat sg n
gar	autos/autE/auto	metron	*hos*/*hE*/*ho*
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	MASS, Maß	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΜΕΤΡΕΙΤΕ	ΑΝΤΙΜΕΤΡΗΘΗΣΕΤΑΙ	ΥΜΙΝ
metreite	antimetrēthēsetai	*h*umin
IHR-SEID-BEIM-MESSEN	es-WIRD-BEIM-ANSTATT-GEMESSEN-WERDEN-SEIN	EUCH
vi HA akt präs 2 pl	vi HA pas fut 3 sg	pp 2 dat pl
metreO	antimetreO	*h*umeis
MESSEN	ANSTATT+MESSEN, wieder messen	IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

39 Er sagte ihnen aber auch ein Gleichnis: "Kann etwa ein Blinder einen Blinden leiten? Werden sie nicht beide in die Grube fallen?

Lk 6:39

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ
eipen	de	kai	parabolēn
Er-sagTE	ABER	UND	Daneben-WURF
vi TA akt verg 3 sg	konj	konj	n_ 1 akk sg f
eipon (legO)	de	kai	parabolE
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	UND, auch	BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis

ΑΥΤΟΙϹ	ΜΗΤΙ	ΔΥΝΑΤΑΙ
autois	mēti	dunatai
ihnen	NEIN-IRGEND	-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND
pp dat pl m	part int	vi HA med präs 3 sg
autos/autE/auto	mEti	dunamai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NEIN+IRGEND, nicht etwa	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΤΥΦΛΟϹ	ΤΥΦΛΟΝ	ΟΔΗΓΕΙΝ	ΟΥΧΙ	ΑΜΦΟΤΕΡΟΙ	ΕΙϹ
tuphlos	tuphlon	*h*odēgein	ouchi	amphoteroi	eis
BLINDER	BLINDEN	BEIM-WEGE-FÜHREN-SEIN	NICHT(emph.)	beide	HINEIN
a_ nom sg m	a_ akk sg m	vn HA akt präs	adv neg emph int	a_ nom pl m kmp	präp
tuphlos	tuphlos	*h*odEgeO	ouchi	amphoteros (amphO/amphi)	eis
BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN	BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN	WEG+FÜHREN, WEGE-FÜHREN, leitEN	NICHT(emph), nein	UMGEBEND-mehr, beide	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΒΟΘΥΝΟΝ	ΕΜΠΕϹΟΥΝΤΑΙ
bothunon	empesountai
GRUBE	SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-IN-FALLEN-SEIN
n_ 2 akk sg m	vi HA med fut 3 pl
bothunos	empiptO
GRUBE	IN+FALLEN, fallen in, *id.* fallen

40 Ein Jünger steht nicht über seinem Lehrer; recht zubereitet, wird jeder nur wie sein Lehrer sein.

Lk 6:40

ΟΥΚ	ΕϹΤΙΝ	ΜΑΘΗΤΗϹ	ΥΠΕΡ
ouk	estin	mathētēs	*h*uper
NICHT	-IST-SEIEND	LERNer	ÜBER
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	n_ 1 nom sg m	präp
ou	eimi	mathEtEs	*h*uper
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	LERNer, LERNENder, Jünger	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* ⁰als ...

ΤΟΝ	ΔΙΔΑϹΚΑΛΟΝ	ΑΥΤΟΥ
ton	didaskalon	autou
DEN	LEHRER	seiner
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp gen sg m
ho/*hE*/to	didaskalos	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEHRER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΤΗΡΤΙϹΜΕΝΟϹ	ΔΕ	ΠΑϹ
katērtismenos	de	pas
(*für_sich*)-HERAB-ZUBEREITET-WORDEN-SEIEND	ABER	JEDER
vp ZU med präs nom sg m	konj	a_ nom sg m
katartizO	de	pas
HERAB+ZUBEREITET-*machen*, HERAB+ZUBEREITen, zubereiten, anpassen, zur Anpassung bringen, zurechtlegen, zurechthelfen	ABER	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΕϹΤΑΙ	ΩϹ	Ο	ΔΙΔΑϹΚΑΛΟϹ
estai	*h*ōs	*h*o	didaskalos
er-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	WIE	DER	LEHRER
vi HA med fut 3 sg	adv	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
eimi	*h*Os	*h*o/*hE*/to	didaskalos
SEIN, *id.* gelten	WIE, als, etwa	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEHRER

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

41 Wieso erblickst du denn das Spänlein in deines Bruders Auge, bedenkst aber nicht den Balken im eigenen Auge?

Lk 6:41

ΤΙ	ΔΕ
ti	de
IRGEND	ABER
px akk sg n	konj
tis/tis/ti	de
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ABER

ΒΛΕΠΕΙϹ	ΤΟ	ΚΑΡΦΟϹ	ΤΟ
blepeis	to	karphos	to
DU-BIST-BEIM-blickEN	DAS	GEDÖRRTE	DAS
vi HA akt präs 2 sg	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ akk sg n
blepO	*ho*/*hE*/to	karphos	*ho*/*hE*/to
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEDÖRRTES, (Spänchen), Spänlein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝ	ΤΩ	ΟΦΘΑΛΜΩ	ΤΟΥ	ΑΔΕΛΦΟΥ	ϹΟΥ
en	tō	ophthalmō	tou	adelphou	sou
IN	DEM	ANSEHER	DES	Bruders	DEINER
präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 2 gen sg
en	*ho*/*hE*/to	ophthalmos	*ho*/*hE*/to	adelphos	su
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	DU / DEINER / DIR / DICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΗΝ	ΔΕ	ΔΟΚΟΝ	ΤΗΝ	ΕΝ	ΤΩ
tēn	de	dokon	tēn	en	tō
DEN	ABER	BALKEN	DEN	IN	DEM
d_ akk sg f	konj	n_ 2 akk sg f	d_ akk sg f	präp	d_ dat sg m
ho/*hE*/to	de	dokos	*ho*/*hE*/to	en	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	BALKEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΔΙΩ	ΟΦΘΑΛΜΩ	ΟΥ
idiō	ophthalmō	ou
EIGENEN	ANSEHER	NICHT
a_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	adv neg *absolut*
idios	ophthalmos	ou
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	ANSEHender, ANSEHER, Auge	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΚΑΤΑΝΟΕΙϹ
katanoeis
DU-BIST-BEIM-HERAB-DENKEN
vi HA akt präs 2 sg
katanoeO
HERAB+DENKEN, bedenken, betrachten

42 Wie kannst du zu deinem Bruder sagen: Bruder, lass mich das Spänlein in deinem Auge herausholen - während du selbst den Balken in deinem Auge nicht erblickst? Du Heuchler! Hole zuerst den Balken aus deinem Auge heraus, dann wirst du scharf genug blicken, um das Spänlein in deines Bruders Auge herauszuholen.

Lk 6:42

Η	ΠΩϹ	ΔΥΝΑϹΑΙ	ΛΕΓΕΙΝ
ē	pōs	dunasai	legein
ODER	?-WIE	DU-BIST-(*für_dich*)-FÄHIGSEIEND	BEIM-sagEN-SEIN
part	adv int	vi HA med präs 2 sg	vn HA akt präs
E	pOs	dunamai	legO
ODER, entweder, als, *id.* denn	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΤΩ	ΑΔΕΛΦΩ	ϹΟΥ	ΑΔΕΛΦΕ	ΑΦΕϹ
tō	adelphō	sou	adelphe	aphes
DEM	Bruder	DEINER	Bruder !	SEI-DU-BEIM-VON-LASSEN
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	pp 2 gen sg	n_ 2 vok sg m	vm HA akt präs 2 sg
ho/*hE*/to	adelphos	su	adelphos	aphiEmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	DU / DEINER / DIR / DICH	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΕΚΒΑΛΩ	ΤΟ	ΚΑΡΦΟϹ	ΤΟ
ekbalō	to	karphos	to
ICH-MÖGE-BEIM-AUS-WERFEN-SEIN-WERDEN	DAS	GEDÖRRTE	DAS
vk HA akt fut 1 sg	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ akk sg n
ekballO	*ho*/*hE*/to	karphos	*ho*/*hE*/to
AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEDÖRRTES, (Spänchen), Spänlein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝ	ΤΩ	ΟΦΘΑΛΜΩ	ϹΟΥ
en	tō	ophthalmō	sou
IN	DEM	ANSEHER	DEINER
präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	pp 2 gen sg
en	*ho*/*hE*/to	ophthalmos	su
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge	DU / DEINER / DIR / DICH

ΑΥΤΟϹ	ΤΗΝ	ΕΝ	ΤΩ
autos	tēn	en	tō
SELBER	DEN	IN	DEM
pp nom sg m	d_ akk sg f	präp	d_ dat sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	en	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΦΘΑΛΜΩ	ϹΟΥ	ΔΟΚΟΝ	ΟΥ
ophthalmō	sou	dokon	ou
ANSEHER	DEINER	BALKEN	NICHT
n_ 2 dat sg m	pp 2 gen sg	n_ 2 akk sg f	adv neg *absolut*
ophthalmos	su	dokos	ou
ANSEHender, ANSEHER, Auge	DU / DEINER / DIR / DICH	BALKEN	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΒΛΕΠΩΝ	ΥΠΟΚΡΙΤΑ	ΕΚΒΑΛΕ
blepōn	*h*upokrita	ekbale
BEIM-blickEN-SEIEND	UNTER-RICHTer !	SEI-DU-BEIM-AUS-WERFEN
vp HA akt präs nom sg m	n_ 1 vok sg m	vm HA akt präs 2 sg
blepO	*h*upokritEs	ekballO
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	UNTER+RICHTer, Heuchler	AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen

ΠΡΩΤΟΝ	ΤΗΝ	ΔΟΚΟΝ	ΕΚ	ΤΟΥ
prōton	tēn	dokon	ek	tou
VOR-*meist*	DEN	BALKEN	AUS	DES
adv sup	d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f	präp	d_ gen sg m
prOton (prOtos/pro)	*ho*/*hE*/to	dokos	ek	*ho*/*hE*/to
VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (ers*t*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BALKEN	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΦΘΑΛΜΟΥ	ϹΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟΤΕ	ΔΙΑΒΛΕΨΕΙϹ
ophthalmou	sou	kai	tote	diablepseis
ANSEHERS	DEINER	UND	DAS-AUSSERDEM	DU-WIRST-BEIM-DURCH-blickEN-SEIN
n_ 2 gen sg m	pp 2 gen sg	konj	adv	vi HA akt fut 2 sg
ophthalmos	su	kai	tote	diablepO
ANSEHender, ANSEHER, Auge	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	DURCH+WERFEND+ANSEHEN, DURCH-blickEN, scharf blicken

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΚΒΑΛΕΙΝ	ΤΟ	ΚΑΡΦΟΣ	ΤΟ
ekbalein	to	karphos	to
BEIM-AUS-WERFEN-SEIN	DAS	GEDÖRRTE	DAS
vn HA akt präs	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ akk sg n
ekballO	*ho*/*hE*/to	karphos	*ho*/*hE*/to
AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEDÖRRTES, (Spänchen), Spänlein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝ	ΤΩ	ΟΦΘΑΛΜΩ	ΤΟΥ	ΑΔΕΛΦΟΥ	ΣΟΥ
en	tō	ophthalmō	tou	adelphou	sou
IN	DEM	ANSEHER	DES	Bruders	DEINER
präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 2 gen sg
en	*ho*/*hE*/to	ophthalmos	*ho*/*hE*/to	adelphos	su
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	DU / DEINER / DIR / DICH

43 Denn es ist kein edler Baum, der faule Frucht trägt; wiederum trägt auch ein fauler Baum keine edle Frucht.

Lk 6:43

ΟΥ	ΓΑΡ	ΕΣΤΙΝ	ΔΕΝΔΡΟΝ
ou	gar	estin	dendron
NICHT	GEWISS-DEMNACH	-IST-SEIEND	BAUM
adv neg *absolut*	konj	vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 nom sg n
ou	gar	eimi	dendron
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten	BAUM

ΚΑΛΟΝ	ΠΟΙΟΥΝ	ΚΑΡΠΟΝ	ΣΑΠΡΟΝ
kalon	poioun	karpon	sapron
IDEALER	BEIM-machEN-SEIEND	FRUCHT	FAULE
a_ nom sg n	vp HA akt präs nom sg n	n_ 2 akk sg m	a_ akk sg m
kalos	poieO	karpos	sapros
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	FRUCHT	FAUL

ΟΥΔΕ	ΠΑΛΙΝ	ΔΕΝΔΡΟΝ	ΣΑΠΡΟΝ
oude	palin	dendron	sapron
NICHT-ABER	WIEDER	BAUM	FAULER
adv	adv	n_ 2 nom sg n	a_ nom sg n
oude	palin	dendron	sapros
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	WIEDER, wiederum	BAUM	FAUL

ΠΟΙΟΥΝ	ΚΑΡΠΟΝ	ΚΑΛΟΝ
poioun	karpon	kalon
BEIM-machEN-SEIEND	FRUCHT	IDEALE
vp HA akt präs nom sg n	n_ 2 akk sg m	a_ akk sg m
poieO	karpos	kalos
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	FRUCHT	IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich

44 Denn jeden Baum erkennt man an seiner eigenen Frucht; denn man liest keine Feigen von Dornen, noch pflückt man Weinbeeren vom Dornbusch.

Lk 6:44

ΕΚΑΣΤΟΝ	ΓΑΡ	ΔΕΝΔΡΟΝ	ΕΚ	ΤΟΥ
*h*ekaston	gar	dendron	ek	tou
JEGLICHER	GEWISS-DEMNACH	BAUM	AUS	DER
a_ nom sg n	konj	n_ 2 nom sg n	präp	d_ gen sg m
*h*ekastos	gar	dendron	ek	*ho*/*hE*/to
JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	BAUM	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΔΙΟΥ	ΚΑΡΠΟΥ	ΓΕΙΝΩΣΚΕΤΑΙ
idiou	karpou	geinōsketai
EIGENEN	FRUCHT	-IST-BEIM-(*für_sich*)-GEKANNT-WERDEN
a_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi HA med präs 3 sg
idios	karpos	ginOskO
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	FRUCHT	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΟΥ	ΓΑΡ	ΕΞ	ΑΚΑΝΘΩΝ
ou	gar	ex	akanthōn
NICHT	GEWISS-DEMNACH	AUS	PUNKT-BLUMEN
adv neg *absolut*	konj	präp	n_ 1 gen pl f
ou	gar	ek	akantha
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	AUS, von ...	PUNKT+BLUME, Dorn

ΣΥΛΛΕΓΟΥΣΙΝ	ΣΥΚΑ	ΟΥΔΕ	ΕΚ	ΒΑΤΟΥ
sullegousin	suka	oude	ek	batou
SIE-SIND-BEIM-ZUSAMMEN-LEGEN	FEIGEN	NICHT-ABER	AUS	DORNBUSCHES
vi HA akt präs 3 pl	n_ 2 akk pl n	adv	präp	n_ 2 gen sg m
sullegO	sukon	oude	ek	batos
ZUSAMMEN+LEGEN, (ZUSAMMEN-sammeln), jäten, lesen	FEIGE	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	AUS, von ...	DORNBUSCH

ΣΤΑΦΥΛΗΝ	ΤΡΥΓΩΣΙΝ
staphulēn	trugōsin
WEINBEERE	SIE-SIND-BEIM-PFLÜCKEN
n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 3 pl
staphulE	trugaO
WEINBEERE	PFLÜCKEN

45 Der gute Mensch bringt aus dem guten Schatz seines Herzens Gutes hervor, während der böse

Lk 6:45

Ο	ΑΓΑΘΟΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΕΚ
ho	agathos	anthrōpos	ek
DER	GUTE	Mensch	AUS
d_ nom sg m	a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp
ho/*hE*/to	agathos	anthrOpos	ek
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GUT, gut, Gut, Gutes	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	AUS, von ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Mensch aus dem bösen Schatz seines Herzens Böses hervorbringt; denn aus der Überfülle des Herzens spricht sein Mund.

ΤΟΥ	ΑΓΑΘΟΥ	ΑΥΤΟΥ
tou	agathou	autou
DES	GUTEN	seiner
d_ gen sg m	a_ gen sg m	pp gen sg m
ho/*hE*/to	agathos	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GUT, gut, Gut, Gutes	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΘΗCΑΥΡΟΥ	ΤΗC	ΚΑΡΔΙΑC	ΠΡΟΦΕΡΕΙ
thēsaurou	tēs	kardias	propherei
PLATZIERTEN-HINEIN-ANDERENTAGS	DES	HERZENS	er-IST-BEIM-VOR-BRINGEN
n_ 2 gen sg m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi HA akt präs 3 sg
thEsauros	*ho*/*hE*/to	kardia	propherO
PLATZIERTES+HINEIN+ANDERENTAGS, Schatz	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	VOR+BRINGEN, hervor bringen

ΤΟ	ΑΓΑΘΟΝ	ΚΑΙ	Ο	ΠΟΝΗΡΟC
to	agathon	kai	*ho*	ponēros
DAS	GUTE	UND	DER	böse
d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n	konj	d_ nom sg m	a_ nom sg m
ho/*hE*/to	agathos	kai	*ho*/*hE*/to	ponEros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GUT, gut, Gut, Gutes	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses

ΑΝΘΡΩΠΟC	ΕΚ	ΤΟΥ	ΠΟΝΗΡΟΥ
anthrōpos	ek	tou	ponērou
Mensch	AUS	DES	bösen
n_ 2 nom sg m	präp	d_ gen sg m	a_ gen sg m
anthrOpos	ek	*ho*/*hE*/to	ponEros
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses

ΘΗCΑΥΡΟΥ	ΤΗC	ΚΑΡΔΙΑC
thēsaurou	tēs	kardias
PLATZIERTEN-HINEIN-ANDERENTAGS	DES	HERZENS
n_ 2 gen sg m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
thEsauros	*ho*/*hE*/to	kardia
PLATZIERTES+HINEIN+ANDERENTAGS, Schatz	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΑΥΤΟΥ	ΠΡΟΦΕΡΕΙ	ΤΟ
autou	propherei	to
seiner	er-IST-BEIM-VOR-BRINGEN	DAS
pp gen sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg n
autos/autE/auto	propherO	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VOR+BRINGEN, hervor bringen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΝΗΡΟΝ	ΕΚ	ΓΑΡ	ΠΕΡΙCCΕΥΜΑΤΟC	ΚΑΡΔΙΑC
ponēron	ek	gar	perisseumatos	kardias
Böse	AUS	GEWISS-DEMNACH	Übermaß-*Folge*	HERZENS
a_/n_ akk sg n	präp	konj	n_ 3 gen sg n	n_ 1 gen sg f
ponEros	ek	gar	perisseuma	kardia
PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses	AUS, von ...	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	UM-*Folge*, UMmaß-*Folge*, Übermaß-*Folge*, Überfülle	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΛΑΛΕΙ	ΤΟ	CΤΟΜΑ	ΑΥΤΟΥ
lalei	to	stoma	autou
-IST-BEIM-SPRECHEN	DER	MUND	seiner
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	pp gen sg m
laleO	*ho*/*hE*/to	stoma	autos/autE/auto
SPRECHEN, *id.* reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUND, Maul, Rachen, Schneide	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

46 Was nennt ihr Mich 'Herr, Herr' und tut nicht, was Ich euch sage?

Lk 6:46

ΤΙ			ΔΕ	ΜΕ	ΚΑΛΕΙΤΕ
ti			de	me	kaleite
IRGEND			ABER	MICH	IHR-SEID-BEIM-RUFEN
px nom sg n			konj	pp 1 akk sg	vi HA akt präs 2 pl
tis/tis/ti			de	egO	kaleO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie			ABER	ICH / MEINER / MIR / MICH	RUFEN, berufen, laden, heißen

ΚΥΡΙΕ	ΚΥΡΙΕ	ΚΑΙ	ΟΥ
kurie	kurie	kai	ou
Herr !	Herr !	UND	NICHT
n_ 2 vok sg m	n_ 2 vok sg m	konj	adv neg *absolut*
kurios	kurios	kai	ou
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΠΟΙΕΙΤΕ	Α
poieite	*ha*
IHR-SEID-BEIM-TUN	WELCHE(p)
vi HA akt präs 2 pl	pr akk pl n
poieO	*hos*/*hE*/*ho*
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΛΕΓΩ
legō
ICH-BIN-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 1 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

47 Jeder der zu Mir kommt und Meine Worte hört und sie tut - Ich will euch ein Beispiel geben, mit wem er zu vergleichen ist:

Lk 6:47

ΠΑC	O	ΕΡΧΟΜΕΝΟC	ΠΡΟC
pas	*ho*	erchomenos	pros
JEDER	DER	BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIENDE	ZU
a_ nom sg m	d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m	präp
pas	*ho*/*hE*/to	erchomai	pros
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KOMMEN	ZU, ...

ΜΕ	ΚΑΙ	ΑΚΟΥΩΝ	ΜΟΥ	ΤΩΝ
me	kai	akouōn	mou	tōn
MICH	UND	BEIM-HÖREN-SEIENDE	MEINER	DER(p)
pp 1 akk sg	konj	vp HA akt präs nom sg m	pp 1 gen sg	d_ gen pl m
egO	kai	akouO	egO	*ho*/*hE*/to
ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	HÖREN	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΩΝ	ΚΑΙ
logōn	kai
DarLEGUNGEN	UND
n_ 2 gen pl m	konj
logos	kai
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	UND, auch

ΠΟΙΩΝ
poiōn
BEIM-TUN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΑΥΤΟΥC	ΥΠΟΔΕΙΞΩ	ΥΜΙΝ
autous	*h*upodeixō	*h*umin
sie(p)	ICH-WERDE-BEIM-UNTER-ZEIGEN-SEIN	EUCH
pp akk pl m	vi HA akt fut 1 sg	pp 2 dat pl
autos/autE/auto	*h*upodeiknumi	*h*umeis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UNTER+ZEIGEN, anzeigen, Beispiel geben	IHR / EUER / EUCH

ΤΙΝΙ	ΕCΤΙΝ	ΟΜΟΙΟC
tini	estin	*h*omoios
IRGEND	er-IST-SEIEND	GLEICH
px dat sg m	vi HA akt präs 3 sg	a_ nom sg m
tis/tis/ti	eimi	*h*omoios
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten	GLEICH, gleichen

48 Er gleicht einem Mann, der ein Haus bauen will und ausschachtet, vertieft und die Grundmauer auf den Felsen legt. Wenn Hochwasser kommt, stößt zwar der Strom gegen jenes Haus, vermag es jedoch nicht zu erschüttern, weil es trefflich gebaut worden ist.

Lk 6:48

ΟΜΟΙΟC	ΕCΤΙΝ	ΑΝΘΡΩΠΩ
*h*omoios	estin	anthrōpō
GLEICH	er-IST-SEIEND	Menschen
a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 dat sg m
*h*omoios	eimi	anthrOpos
GLEICH, gleichen	SEIN, *id.* gelten	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΟΙΚΟΔΟΜΟΥΝΤΙ	ΟΙΚΙΑΝ	ΟC	ΕCΚΑΨΕΝ	ΚΑΙ
oikodomounti	oikian	*h*os	eskapsen	kai
BEIM-HEIM-BAUEN-SEIEND	HEIM	WELCHER	er-SCHAUFELT	UND
vp HA akt präs dat sg m	n_ 1 akk sg f	pr nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	konj
oikodomeO	oikia	*hos*/*hE*/*ho*	skaptO	kai
HEIM+BAUEN, Haus-BAUEN, bauen, aufbauen, erbauen, bestärken, Bauleute	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SCHAUFELN, schachten	UND, auch

ΕΒΑΘΥΝΕΝ	ΚΑΙ	ΕΘΗΚΕΝ	ΘΕΜΕΛΙΟΝ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΠΕΤΡΑΝ
ebathunen	kai	ethēken	themelion	epi	tēn	petran
er-VERTIEFT	UND	er-PLATZIERT	Grund	AUF	DEN	FELSEN
vi TA akt unbest 3 sg	konj	vi TA-ZU akt unbest 3 sg	n_ 2 akk sg m	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
bathunO	kai	tithEmi	themelios	epi	*ho*/*hE*/to	petra
TIEF-*verursachen*, VERTIEFEN	UND, auch	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	PLATZ+GEKÜMMERTES, Grund	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Felsen

ΠΛΗΜΜΥΡΑC	ΔΕ	ΓΕΝΟΜΕΝΗC
plēmmuras	de	genomenēs
VollGEFÜLLT-TRÄUFELNS	ABER	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND
n_ 1 gen sg f	konj	vp HA med präs gen sg f
plEmmura	de	ginomai
GEFÜLLT+TRÄUFELN, vollGEFÜLLT+TRÄUFELN, Voll-TRÄUFELN, (Überflutung), Hochwasser	ABER	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΠΡΟCΕΡΡΗΞΕΝ	Ο	ΠΟΤΑΜΟC	ΤΗ	ΟΙΚΙΑ
proserrēxen	*ho*	potamos	tē	oikia
-ZU-BIRST	DER	Strom	DEM	HEIM
vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
prosrEgnumi/prosrEssO	*ho*/*hE*/to	potamos	*ho*/*hE*/to	oikia
ZU+BERSTEN, auf etwas zu reißen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TRÄNKung, TRÄNKen, Strom, Fluß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus

ΕΚΕΙΝΗ	ΚΑΙ	ΟΥΚ
ekeinē	kai	ouk
jenem	UND	NICHT
pd dat sg f	konj	adv neg *absolut*
ekeinos/ekeinE/ekeino	kai	ou
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙCΧΥCΕΝ
ischusen
er-STARK_isT
vi TA akt unbest 3 sg
ischuO
STARK_sein, stark sein, Starke, sich stark erweisen, vermögen

CAAEYCAI
saleusai
ERSCHÜTTERN
vn TA akt unbest
saleuO
ERSCHÜTTERND-sein, ERSCHÜTTERN, erschüttern, rütteln

ΑΥΤΗΝ
autēn
es
pp akk sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΛΩC
kalōs
IDEALerweise
adv
kalOs
IDEAL+WIE, IDEALerweise, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel

ΟΙΚΟΔΟΜΗCΘΑΙ
oikodomēsthai
BEIM-(*für_sich*)-HEIM-GEBAUT-WERDEN-SEIN
vn HA med präs
oikodomeO
HEIM+BAUEN, Haus-BAUEN, bauen, aufbauen, erbauen, bestärken, Bauleute

ΑΥΤΗΝ
autēn
es
pp akk sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

49 Wer aber Meine Worte hört und nicht danach tut, gleicht einem Mann, der ein Haus ohne Grundmauer auf ebener Erde baut. Wenn der Strom dagegen stößt, fällt es sogleich zusammen, und groß wird der Einsturz jenes Hauses sein."

Lk 6:49

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΑΚΟΥCΑC
akousas
HÖR*end*e
vp TA akt unbest nom sg m
akouO
HÖREN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΟΙΗCΑC
poiēsas
TU*end*e
vp TA akt unbest nom sg m
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΟΜΟΙΟC
*h*omoios
GLEICH
a_ nom sg m
*h*omoios
GLEICH, gleichen

ΕCΤΙΝ
estin
er-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΑΝΘΡΩΠΩ
anthrōpō
Menschen
n_ 2 dat sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΟΙΚΟΔΟΜΗCΑΝΤΙ
oikodomēsanti
HEIM-BAU*end*
vp TA akt unbest dat sg m
oikodomeO
HEIM+BAUEN, Haus-BAUEN, bauen, aufbauen, erbauen, bestärken, Bauleute

ΟΙΚΙΑΝ
oikian
HEIM
n_ 1 akk sg f
oikia
HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΗΝ
gēn
LAND
n_ 1 akk sg f
gE
LAND, Erde

ΧΩΡΙC
chōris
fernRÄUMLICH
adv
chOris
RAUMS, vonRAUMS, fernRÄUMLICH, ohne, abgesehen von, getrennt von, abseits

ΘΕΜΕΛΙΟΥ
themeliou
Grundes
n_ 2 gen sg m
themelios
PLATZ+GEKÜMMERTES, Grund

Η
hē
WELCHEM
pr dat sg f
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΠΡΟCΕΡΡΗΞΕΝ
proserrēxen
-ZU-BIRST
vi TA akt unbest 3 sg
prosrEgnumi/prosrEssO
ZU+BERSTEN, auf etwas zu reißen

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΤΑΜΟC
potamos
Strom
n_ 2 nom sg m
potamos
TRÄNKung, TRÄNKen, Strom, Fluß

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΥΘΥC
euthus
WOHL-PLATZIERT
adv
euthus
WOHL+PLATZIERT, sogleich

CΥΝΕΠΕCΕΝ
sunepesen
-ZUSAMMEN-FÄLLT
vi TA akt unbest 3 sg
sumpiptO
ZUSAMMEN+FALLEN, fallen zusammen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΓΕΝΕΤΟ
egeneto
-WURDE-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΤΟ
to
DIE
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΡΗΓΜΑ
rēgma
BERSTEN-*Folge*
n_ 3 nom sg n
rEgma
BERSTEN-*Folge*, Einsturz

ΤΗC
tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΙΑC
oikias
HEIMES
n_ 1 gen sg f
oikia
HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus

ΕΚΕΙΝΗC
ekeinēs
jenes
pd gen sg f
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΜΕΓΑ
mega
GROSS
a_ nom sg n
megas
GROSS, Großes, laut, heftig

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

1 Als Er nun alle Seine Reden vor den Ohren des Volkes beendet hatte, kam Er nach Kapernaum hinein.

Lk 7:1 **ΕΠΕΙΔΗ**
epeidē
AUF-WENN-BINDEND
konj
epeidE
AUF+WENN+BINDEND, weil-BINDEND, weil ja doch, weil nun, *id.* als nun

ΕΠΛΗΡΩΣΕΝ
eplērōsen
Er-vollFÜLLT
vi TA akt unbest 3 sg
plEroO
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

ΠΑΝΤΑ
panta
ALLE
a_ akk pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΡΗΜΑΤΑ
rēmata
RedEN-*Folgen*
n_ 3 akk pl n
r*h*Ema
FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΑC
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΚΟΑC
akoas
GEHÖRE
n_ 1 akk pl f
akoE
HÖREN / GEHÖR / GEHÖRTES, Gehör, Kunde

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΑΟΥ
laou
VOLKES
n_ 2 gen sg m
laos
VOLK

ΕΙCΗΛΘΕΝ
eisēlthen
Er-HINEIN-KAM
vi TA akt verg 3 sg
eiserchomai
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ
kapharnaoum
KAPERNAUM
ni Name
kapharnaoum
KAPERNAUM

2 Dort war der schwerkranke Sklave eines gewissen Hauptmanns (der von ihm wertgeachtet war) im Begriff zu verscheiden.

Lk 7:2 **ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΥ**
*h*ekatontarchou
HUNDERT-Fürsten
n_ 2 gen sg m
*h*ekatontarchos (*h*ekatontarchEs)
HUNDERT+URSPRUNG, HUNDERT-Fürst, Hauptmann

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΤΙΝΟC
tinos
IRGENDeines
px gen sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΔΟΥΛΟC
doulos
SKLAVE
n_ 2 nom sg m
doulos
SKLAVE

ΚΑΚΩC
kakōs
ÜBEL-WIE
adv
kakOs
ÜBEL+WIE, ÜBLerweise, übel

ΕΧΩΝ
echōn
BEIM-HABEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΗΜΕΛΛΕΝ
ēmellen
er-ANSCHICKTE
vi TA akt verg 3 sg
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΤΕΛΕΥΤΑΝ
teleutan
BEIM-verscheidEN-SEIN
vn HA akt präs
teleutaO
VOLLENDEN, verscheidEN, verenden

ΟC
*h*os
WELCHER
pr nom sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΗΝ
ēn
er-WAR
vi TA akt verg 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΝΤΙΜΟC
entimos
IN-WERTVOLL
a_ nom sg m
entimos
IN+WERT, IN+WERTVOLL, IN+WERTGEschätzT, wert geachtet, in Ehren

3 Da der Hauptmann von Jesus gehört hatte, schickte er Älteste der Juden zu Ihm, um Ihn zu ersuchen, damit Er komme, seinen Sklaven zu retten.

Lk 7:3 **ΑΚΟΥCΑC**
akousas
HÖR*end*
vp TA akt unbest nom sg m
akouO
HÖREN

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΠΕΡΙ
peri
betreffs
präp
peri
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥ
iēsou
JESUS
n_ gen sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ
apesteilen
er-VON-STELLT
vi TA akt unbest 3 sg
apostellO
VON+STELLEN, beauftragEN, schicken

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΥC
presbuterous
SENIOREN
n_ 2 akk pl m kmp
presbuteros (presbus)
SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr

ΤΩΝ
tōn
DER[(p)]
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΥΔΑΙΩΝ
ioudaiōn
JUDÄischen
a_/n_ gen pl m
ioudaios
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΕΡΩΤΩΝ
erōtōn
BEIM-redEND-BITTEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
erOtaO
FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΟΠΩC
*h*opōs
WELCHES-?-WIE
adv
*h*opOs
WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie

ΑΥΤΟC
autos
Er
pp nom sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΕΛΘΩΝ
elthōn
BEIM-KOMMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
erchomai
KOMMEN

ΔΙΑCΩCΗ
diasōsē
Er-MÖGE-BEIM-DURCH-RETTEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 sg
diasOzO
DURCH+RETTEN, durchretten *Vielleicht von* DURCH+RETTEN+LEBEN

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΥΛΟΝ
doulon
SKLAVEN
n_ 2 akk sg m
doulos
SKLAVE

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

4 Als sie zu Jesus kamen, sprachen sie Ihm eindringlich zu und sagten zu Ihm: "Er ist es wert, dass Du ihm dies gewährst;

Lk 7:4

ΟΙ
*h*oi
DIE[(p)]
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟΙ
paragenomenoi
BEIM-(*für_sich*)-BEI-WERDEN-SEIEND
vp HA med präs nom pl m
paraginomai
BEI+WERDEN, ankommen, kommen daher/herzu

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥΝ
iēsoun
JESUS
n_ akk sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΠΑΡΕΚΑΛΕCΑΝ
parekalesan
SIE-BEI-RUFEN
vi TA akt unbest 3 pl
parakaleO
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

CΠΟΥΔΑΙΩC
spoudaiōs
FLEISSIGerweise
adv
spoudaiOs
FLEISSIG+WIE, FLEISSIGerweise, fleißig

ΛΕΓΟΝΤΕC
legontes
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΑΞΙΟC
axios
WÜRDIG
a_ nom sg m
axios
WÜRDIG, wert, angemessen, verdienen

ΕCΤΙΝ
estin
er-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

Ω
*h*ō
WELCHEM
pr dat sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΠΑΡΕΞΗ
parexē
-MÖGE-BEIM-BEI-HABEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 sg
parechO
BEI+HABEN, bieten, verursachen

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd akk sg n
houtos/*hautE*/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

5 denn er liebt unsere Nation, und er hat uns die Synagoge gebaut."

Lk 7:5

ΑΓΑΠΑ
agapa
er-IST-BEIM-LIEBEN
vi HA akt präs 3 sg
agapaO
LIEBEN, geliebt, Geliebter

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΤΟ
to
DIE
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΘΝΟC
ethnos
NATION
n_ 3 akk sg n
ethnos
NATION

ΗΜΩΝ
*h*ēmōn
UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΥΝΑΓΩΓΗΝ
sunagōgēn
ZUSAMMEN-FÜHRUNG
n_ 1 akk sg f
sunagOgE
ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge

ΑΥΤΟC
autos
er
pp nom sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΩΚΟΔΟΜΗCΕΝ
ōkodomēsen
er-HEIM-BAUT
vi TA akt unbest 3 sg
oikodomeO
HEIM+BAUEN, Haus-BAUEN, bauen, aufbauen, erbauen, bestärken, Bauleute

ΗΜΙΝ
*h*ēmin
UNS
pp 1 dat pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

6 Da ging Jesus mit ihnen. Bereits als Er nicht mehr weit von dem Haus entfernt war, sandte der Hauptmann Freunde zu Ihm und ließ Ihm sagen: "Herr, bemühe Dich nicht; denn ich bin nicht würdig genug, dass Du hereinkommst - unter mein Dach.

Lk 7:6

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΙΗCΟΥC
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΠΟΡΕΥΕΤΟ
eporeueto
Er-GING-(*für_Sich*)
vi TA med verg 3 sg
poreuomai
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

CΥΝ
sun
ZUSAMMEN
präp
sun
ZUSAMMEN, *id.* [2s]mit

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΗΔΗ
ēdē
SCHON
adv
EdE
SCHON, endlich

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΑΚΡΑΝ
makran
FERNE
adv
makran
FERNE, fern, die Ferne

ΑΠΕΧΟΝΤΟC
apechontos
BEIM-VON-HABEN-SEIEND
vp HA akt präs gen sg m
apechO
VON+HABEN, völlig haben, ausgezahlt sein, aus sein, weit sein, sich fern halten, entsagen

ΑΠΟ
apo
VON
präp
apo
VON

ΤΗC
tēs
DES
d_ gen sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΙΑC
oikias
HEIMES
n_ 1 gen sg f
oikia
HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus

ΕΠΕΜΨΕΝ
epempsen
-SENDET
vi TA akt unbest 3 sg
pempO
SENDEN

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΦΙΛΟΥC
philous
FREUNDE
n_ 2 akk pl m
philos
FREUND

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟC
*h*ekatontarchos
HUNDERT-Fürst
n_ 2 nom sg m
*h*ekatontarchos (*h*ekatontarchES)
HUNDERT+URSPRUNG, HUNDERT-Fürst, Hauptmann

ΛΕΓΩΝ
legōn
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΚΥΡΙΕ
kurie
Herr !
n_ 2 vok sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

CΚΥΛΛΟΥ
skullou
SEI-DU-BEIM-(*für_Dich*)-ABHÄUTEN
vm HA med präs 2 sg
skullO
ABHÄUTEN, schinden, [bemühen]

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΙΚΑΝΟC
*h*ikanos
REICHEND-HINAUF
a_ nom sg m
*h*ikanos
REICHEND+HINAUF, taugLICH, genug, beträchtlich, geraume Zeit, Bürgschaft

ΕΙΜΙ
eimi
ICH-BIN-SEIEND
vi HA akt präs 1 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΥΠΟ
*h*upo
UNTER
präp
*h*upo
UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [u]für, [u]durch

ΤΗΝ
tēn
DEN
d_ akk sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΤΕΓΗΝ
stegēn
AUSHALTER
n_ 1 akk sg f
stegE
AUSHALTER, Dach

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΙCΕΛΘΗC
eiselthēs
DU-MÖGEST-BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN
vk HA akt präs 2 sg
eiserchomai
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

7 Darum habe ich mich auch nicht für würdig geachtet, selbst zu dir zu kommen; sondern sprich nur ein Wort, und mein Knabe wird geheilt sein.

Lk 7:7

ΔΙΟ	ΟΥΔΕ	ΕΜΑΥΤΟΝ
dio	oude	emauton
DURCH-WELCHES	NICHT-ABER	MICH-SELBST
konj	adv	pf 1 akk sg m
dio	oude	emautou
DURCH+WELCHES, darum	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	MEINER/MIR/MICH+SELBST, meiner, mir, mich

ΗΞΙΩCΑ	ΠΡΟC	CΕ	ΕΛΘΕΙΝ	ΑΛΛΑ
ēxiōsa	pros	se	elthein	alla
ICH-WÜRDIGE	ZU	DICH	BEIM-KOMMEN-SEIN	ANDERS
vi TA akt unbest 1 sg	präp	pp 2 akk sg	vn HA akt präs	konj
axioO	pros	su	erchomai	alla
WÜRDE-*verursachen*, WÜRDIG-*verursachen*, WÜRDIGEN, würdig achten	ZU, ...	DU / DEINER / DIR / DICH	KOMMEN	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕΙΠΕ	ΛΟΓΩ	ΚΑΙ
eipe	logō	kai
SEI-DU-BEIM-sagEN	DarLEGUNG	UND
vm HA akt präs 2 sg	n_ 2 dat sg m	konj
eipon (legO)	logos	kai
LEGEN, darLEGEN, sagEN	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	UND, auch

ΙΑΘΗCΕΤΑΙ	Ο	ΠΑΙC	ΜΟΥ
iathēsetai	*ho*	pais	mou
-WIRD-BEIM-GEHEILT-WERDEN-SEIN	DER	Knabe	MEINER
vi HA pas fut 3 sg	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	pp 1 gen sg
iaomai	*/ho/hE/to*	pais	egO
HEILEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEHIEBTES, zu_Erziehendes, Kind, Knabe, Mädchen, Knecht	ICH / MEINER / MIR / MICH

8 Denn ich bin ein meiner Obrigkeit untergeordneter Mensch, ich habe selbst Krieger unter mir, und wenn ich zu diesem sage: Geh!, so geht er, und zu dem anderen: Komm!, so kommt er, und zu meinem Sklaven: Tu dies!, so tut er es."

Lk 7:8

ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΕΓΩ	ΑΝΘΡΩΠΟC
kai	gar	egō	anthrōpos
UND	GEWISS-DEMNACH	ICH	Mensch
konj	konj	pp 1 nom sg	n_ 2 nom sg m
kai	gar	egO	anthrOpos
UND, auch	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	ICH / MEINER / MIR / MICH	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΕΙΜΙ	ΥΠΟ	ΕΞΟΥCΙΑΝ
eimi	*hupo*	exousian
ICH-BIN-SEIEND	UNTER	Vollmacht
vi HA akt präs 1 sg	präp	n_ 1 akk sg f
eimi	*/hupo*	exousia
SEIN, *id.* gelten	UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch	AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit

ΤΑCCΟΜΕΝΟC	ΕΧΩΝ	ΥΠ
tassomenos	echōn	*hup*
BEIM-(*für_sich*)-GESETZT-WERDEN-SEIEND	BEIM-HABEN-SEIEND	UNTER
vp HA med präs nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	präp
tassO	echO	*/hupo*
SETZEN, ordnEN, verordnen, anordnen, festsetzen	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch

ΕΜΑΥΤΟΝ	CΤΡΑΤΙΩΤΑC	ΚΑΙ	ΛΕΓΩ	ΤΟΥΤΩ
emauton	stratiōtas	kai	legō	toutō
MICH-SELBST	KRIEGer(p)	UND	ICH-BIN-BEIM-sagEN	diesem
pf 1 akk sg m	n_ 1 akk pl m	konj	vi HA akt präs 1 sg	pd dat sg m
emautou	stratiOtEs	kai	legO	*/houtos/hautE/touto*
MEINER/MIR/MICH+SELBST, meiner, mir, mich	KRIEGer, Krieger	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΠΟΡΕΥΘΗΤΙ	ΚΑΙ	ΠΟΡΕΥΕΤΑΙ	ΚΑΙ	ΑΛΛΩ
poreuthēti	kai	poreuetai	kai	allō
SEI-DU-BEIM-GEGANGEN-WERDEN	UND	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-GEHEN	UND	ANDEREM
vm HA pas präs 2 sg	konj	vi HA med präs 3 sg	konj	a_ dat sg m
poreuomai	kai	poreuomai	kai	allos
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	UND, auch	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	UND, auch	ANDER_, anderer, einander

ΕΡΧΟΥ	ΚΑΙ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΚΑΙ	ΤΩ	ΔΟΥΛΩ
erchou	kai	erchetai	kai	tō	doulō
SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-KOMMEN	UND	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	UND	DEM	SKLAVEN
vm HA med präs 2 sg	konj	vi HA med präs 3 sg	konj	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
erchomai	kai	erchomai	kai	*/ho/hE/to*	doulos
KOMMEN	UND, auch	KOMMEN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVE

ΜΟΥ	ΠΟΙΗCΟΝ	ΤΟΥΤΟ	ΚΑΙ
mou	poiēson	touto	kai
MEINER	TUE-DU	dieses	UND
pp 1 gen sg	vm TA akt fut 2 sg	pd akk sg n	konj
egO	poieO	*/houtos/hautE/touto*	kai
ICH / MEINER / MIR / MICH	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch

ΠΟΙΕΙ
poiei
er-IST-BEIM-TUN
vi HA akt präs 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

9 Als Jesus dies hörte, erstaunte Er über ihn. Und Sich zu der Volksmenge wendend, die Ihm nachfolgte, sagte Er: "Ich sage euch: Nicht einmal in Israel fand Ich so viel Glauben."

Lk 7:9

ΑΚΟΥΣΑΣ	ΔΕ	ΤΑΥΤΑ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ
akousas	de	tauta	*h*o	iēsous
HÖR*end*	ABER	diese(p)	DER	JESUS
vp TA akt unbest nom sg m	konj	pd akk pl n	d_ nom sg m	n_ nom sg m
akouO	de	*h*outos/*h*autE/touto	*h*o/*h*E/to	iEsous
HÖREN	ABER	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΘΑΥΜΑΣΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ
ethaumasen	auton	kai
Er-STAUNT	ihn	UND
vi TA akt unbest 3 sg	pp akk sg m	konj
thaumazO	autos/autE/auto	kai
STAUNEN, [erstaunen, erstaunt sein]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΣΤΡΑΦΕΙΣ	ΤΩ	ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝΤΙ
strapheis	tō	akolouthounti
BEIM-GEWENDET-WERDEN-SEIEND	DER	BEIM-folgEN-SEIENDEN
vp HA pas präs nom sg m	d_ dat sg m	vp HA akt präs dat sg m
strephO	*h*o/*h*E/to	akoloutheO
WENDEN, umwandeln	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN

ΑΥΤΩ	ΟΧΛΩ	ΕΙΠΕΝ
autō	ochlō	eipen
Ihm	SCHAR	Er-sagTE
pp dat sg m	n_ 2 dat sg m	vi TA akt verg 3 sg
autos/autE/auto	ochlos	eipon (legO)
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SCHAR, Haufe, Pöbel	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΟΥΔΕ
legō	*h*umin	*h*oti	oude
ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	WELCHES-IRGEND	NICHT-ABER
vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	konj	adv
legO	*h*umeis	*h*oti	oude
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

ΕΝ	ΤΩ	ΙΣΡΑΗΛ	ΤΟΣΑΥΤΗΝ	ΠΙΣΤΙΝ
en	tō	israēl	tosautēn	pistin
IN	DEM	ISRAEL	DAS-SELBST	GLAUBEN
präp	d_ dat sg m	ni Name	a_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
en	*h*o/*h*E/to	israEl	tosoutos	pistis
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El	DAS+SELBST, so viel, so groß	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΕΥΡΟΝ
*h*euron
ICH-FAND
vi TA akt verg 1 sg
*h*euriskO
FINDEN, erfunden werden

10 Als die Abgesandten in das Haus zurückkehrten, fanden sie den hinfälligen Sklaven gesund.

Lk 7:10

ΚΑΙ	ΥΠΟΣΤΡΕΨΑΝΤΕΣ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ	ΟΙ
kai	*h*upostrepsantes	eis	ton	oikon	*h*oi
UND	UNTER-WEND*end*	HINEIN	DAS	Haus	DIE(p)
konj	vp TA akt unbest nom pl m	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ nom pl m
kai	*h*upostrephO	eis	*h*o/*h*E/to	oikos	*h*o/*h*E/to
UND, auch	UNTER+WENDEN, umkehren, zurückkehren, Rückkehr	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΜΦΘΕΝΤΕΣ	ΕΥΡΟΝ	ΤΟΝ	ΑΣΘΕΝΟΥΝΤΑ
pemphthentes	*h*euron	ton	asthenounta
BEIM-GESENDET-WERDEN-SEIENDEN	SIE-FANDEN	DEN	UN-GESTÄHLT_seiENDEN
vp HA pas präs nom pl m	vi TA akt verg 3 pl	d_ akk sg m	vp HA akt präs akk sg m
pempO	*h*euriskO	*h*o/*h*E/to	astheneO
SENDEN	FINDEN, erfunden werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GESTÄHLT_sein, schwach_sein, schwach sein, hinfällig sein, Schwache

ΔΟΥΛΟΝ	ΥΓΙΑΙΝΟΝΤΑ
doulon	*h*ugiainonta
SKLAVEN	BEIM-GESUNDEN-SEIEND
n_ 2 akk sg m	vp HA akt präs akk sg m
doulos	*h*ugiainO
SKLAVE	GESUNDHEIT-*verursachen*, GESUNDEN, gesund sein

11 Am nächsten Tag ging Er in eine Stadt, die Nain heißt; und mit Ihm zog eine beträchtliche Zahl Seiner Jünger und eine große Volksmenge.

Lk 7:11

ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΝ	ΤΩ	ΕΞΗΣ
kai	egeneto	en	tō	*h*exēs
UND	es-WURDE-(*für_sich*)	IN	DEM	nächsten
konj	vi TA med verg 3 sg	präp	d_ dat sg n	adv
kai	ginomai	en	*h*o/*h*E/to	*h*exEs
UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEND, nächst, nächster

ΕΠΟΡΕΥΘΗ	ΕΙΣ	ΠΟΛΙΝ	ΚΑΛΟΥΜΕΝΗΝ	ΝΑΙΝ	ΚΑΙ
eporeuthē	eis	polin	kaloumenēn	nain	kai
Er-WURDE-GEGANGEN	HINEIN	Stadt	BEIM-(*für_sich*)-GERUFEN-WERDEN-SEIEND	NAIN	UND
vi TA pas verg 3 sg	präp	n_ 3 akk sg f	vp HA med präs akk sg f	ni Name	konj
poreuomai	eis	polis	kaleO	nain	kai
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	VIELHEIT, Stadt, -polis	RUFEN, berufen, laden, heißen	NAIN *Hebräisch*	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

CYNEΠOPEYONTO	AYTΩ	OI
suneporeuonto	autō	*h*oi
SIE-ZUSAMMEN-GINGEN-(*für_sich*)	Ihm	DIE(p)
vi TA med verg 3 pl	pp dat sg m	d_ nom pl m
sumporeuomai	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
ZUSAMMEN+GEHEND-sein, ZUSAMMEN+GEHEN, gehen mit/zusammen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

MAΘHTAI	AYTOY
mathētai	autou
LERNer	Seiner
n_ 1 nom pl m	pp gen sg m
mathEtEs	autos/autE/auto
LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

IKANOI	KAI	OXAOC	ΠOAYC
*h*ikanoi	kai	ochlos	polus
REICHENDE-HINAUF	UND	SCHAR	VIEL
a_ nom pl m	konj	n_ 2 nom sg m	a_ nom sg m
*h*ikanos	kai	ochlos	polus
REICHEND+HINAUF, taugLICH, genug, beträchtlich, geraume Zeit, Bürgschaft	UND, auch	SCHAR, Haufe, Pöbel	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

12 Und siehe, als Er Sich dem Stadttor näherte, wurde ein Verstorbener, der einzige Sohn seiner Mutter, herausgetragen. Sie war Witwe, und eine beträchtliche Volksmenge aus der Stadt war bei ihr.

Lk 7:12

ΩC	AE	HΓΓICEN	TH	ΠYAH	THC
*h*ōs	de	ēggisen	tē	pulē	tēs
WIE	ABER	Er-NAHT	DEM	TOR	DER
adv	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ gen sg f
*h*Os	de	eggizO	*ho*/*hE*/to	pulE	*ho*/*hE*/to
WIE, als, etwa	ABER	NAHE-*machen*, NÄHE-*machen*, NAHen, sich nahen, nähern, nahe kommen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOR, Pforte	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠOAEΩC	KAI	IΔOY
poleōs	kai	idou
Stadt	UND	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
n_ 3 gen sg f	konj	vm HA akt präs 2 sg
polis	kai	eidO
VIELHEIT, Stadt, -polis	UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

EXEKOMIZETO	TEΘNHKΩC	MONOΓENHC	YIOC
exekomizeto	tethnēkōs	monogenēs	*h*uios
-WURDE-(*für_sich*)-AUS-abGEHOLT	GESTORBEN-SEIENDER	ALLEIN-GEWORDENER	SOHN
vi TA med verg 3 sg	vp ZU akt präs nom sg m	a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
ekkomizO	thnEskO	monogenEs	*h*uios
AUS-GEHOLT-*machen*, AUS+abHOLen, holen heraus	STERBEN, verstorben	ALLEIN+GEWORDEN, ALLEIN-erzeugT, einziggezeugt	SOHN, [das Junge]

TH	MHTPI	AYTOY	KAI
tē	mētri	autou	kai
DER	MUTTER	seiner	UND
d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	pp gen sg m	konj
ho/*hE*/to	mEtEr	autos/autE/auto	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

AYTH	HN	XHPA	KAI	OXAOC
autē	ēn	chēra	kai	ochlos
sie	sie-WAR	WITWE	UND	SCHAR
pp nom sg f	vi TA akt verg 3 sg	n_ 1 nom sg f	konj	n_ 2 nom sg m
autos/autE/auto	eimi	chEra	kai	ochlos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten	WITWE, Verwitwete	UND, auch	SCHAR, Haufe, Pöbel

THC	ΠOAEΩC	IKANOC	HN	CYN
tēs	poleōs	*h*ikanos	ēn	sun
DER	Stadt	REICHENDE-HINAUF	-WAR	ZUSAMMEN
d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	a_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp
ho/*hE*/to	polis	*h*ikanos	eimi	sun
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	REICHEND+HINAUF, taugLICH, genug, beträchtlich, geraume Zeit, Bürgschaft	SEIN, *id.* gelten	ZUSAMMEN, *id.* ZSmit

AYTH
autē
ihr
pp dat sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

13 Als der Herr sie gewahrte, jammerte sie Ihn, und Er sagte zu ihr: "Schluchze nicht!"

Lk 7:13

KAI	IΔΩN
kai	idōn
UND	BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND
konj	vp HA akt präs nom sg m
kai	eidO
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

AYTHN	O	KYPIOC
autēn	*h*o	kurios
sie	DER	Herr
pp akk sg f	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	kurios
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕCΠΛΑΓΧΝΙCΘΗ	ΕΠ	ΑΥΤΗΝ	ΚΑΙ
esplagchnisthē	ep	autēn	kai
Er-WIRD-innerST-GE*mach*T	AUF	sie	UND
vi TA pas unbest 3 sg	präp	pp akk sg f	konj
splagchnizomai	epi	autos/autE/auto	kai
EINGEWEIDE-*machen*, innerST-*machen*, es jammert jemanden	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΗ	ΜΗ
eipen	autē	mē
Er-sagTE	ihr	NEIN
vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg f	part neg *bedingt*
eipon (legO)	autos/autE/auto	mE
LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΚΛΑΙΕ
klaie
SEI-DU-BEIM-JAMMERN
vm HA akt präs 2 sg
klaiO
JAMMERN, schluchzen

14 Dann trat Er hinzu und rührte die Bahre an; die Träger standen still, und Er sprach: "Jüngling, Ich sage dir: Erhebe dich!"

Lk 7:14

ΚΑΙ	ΠΡΟCΕΛΘΩΝ	ΗΨΑΤΟ	ΤΗC	COPOY	ΟΙ
kai	proselthōn	*h*ēpsato	tēs	sorou	*h*oi
UND	BEIM-ZU-KOMMEN-SEIEND	Er-BERÜHRT-(*für_Sich*)	DER	BAHRE	DIE(p)
konj	vp HA akt präs nom sg m	vi TA med unbest 3 sg	d_ gen sg f	n_ 2 gen sg f	d_ nom pl m
kai	proserchomai	*h*aptO	*ho*/*hE*/to	soros	*ho*/*hE*/to
UND, auch	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	BERÜHREN, anrühren, anzünden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BAHRE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ	BACTAZONTEC	ECTHCAN	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	NEANICKE	COI
de	bastazontes	*h*estēsan	kai	eipen	neaniske	soi
ABER	BEIM-TRAGEN-SEIENDEN	SIE-STEHEN	UND	Er-sagTE	JÜNGLING !	DIR
konj	vp HA akt präs nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl	konj	vi TA akt verg 3 sg	n_ 2 vok sg m	pp 2 dat sg
de	bastazO	*h*istEmi	kai	eipon (legO)	neaniskos	su
ABER	TRAGEN	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	JÜNGLING	DU / DEINER / DIR / DICH

ΛΕΓΩ	ΕΓΕΡΘΗΤΙ
legō	egerthēti
ICH-BIN-BEIM-sagEN	SEI-DU-BEIM-ERWECKT-WERDEN
vi HA akt präs 1 sg	vm HA pas präs 2 sg
legO	egeirO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

15 Da setzte sich der Tote auf und fing an zu sprechen; und Er gab ihn seiner Mutter wieder.

Lk 7:15

ΚΑΙ	ΑΝΕΚΑΘΙCΕΝ	Ο	ΝΕΚΡΟC	ΚΑΙ
kai	anekathisen	*h*o	nekros	kai
UND	-HINAUF-setzT_sich	DER	TOTE	UND
konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m	konj
kai	anakathizO	*ho*/*hE*/to	nekros	kai
UND, auch	HINAUF+HERAB-*machen*, HINAUF-setzen_sich, sich aufsetzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOT / TOTER	UND, auch

ΗΡΞΑΤΟ	ΛΑΛΕΙΝ	ΚΑΙ	ΑΠΕΔΩΚΕΝ
ērxato	lalein	kai	apedōken
er-anfängT-(*für_sich*)	BEIM-SPRECHEN-SEIN	UND	Er-VON-GIBT
vi TA med unbest 3 sg	vn HA akt präs	konj	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
archO	laleO	kai	apodidOmi
ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	SPRECHEN, *id.* reden	UND, auch	VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten

ΑΥΤΟΝ	ΤΗ	ΜΗΤΡΙ
auton	tē	mētri
ihn	DER	MUTTER
pp akk sg m	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	mEtEr
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

16 Furcht ergriff sie alle, und sie verherrlichten Gott und sagten: "Ein großer Prophet ist unter uns erweckt worden!" und: "Gott hat Sein Volk aufgesucht!"

Lk 7:16

ΕΛΑΒΕΝ	ΔΕ	ΦΟΒΟC
elaben	de	phobos
-nahM	ABER	FURCHT
vi TA akt verg 3 sg	konj	n_ 2 nom sg m
lambanO	de	phobos
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	ABER	FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN(p), [Befürchtung]

ΑΠΑΝΤΑC	ΚΑΙ	ΕΔΟΞΑΖΟΝ	ΤΟΝ
*h*apantas	kai	edoxazon	ton
ZUGLEICH-ALLE	UND	SIE-verherrlichTEN	DEN
a_ akk pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl	d_ akk sg m
*h*apas	kai	doxazO	*ho*/*hE*/to
ZUGLEICH+JED_/ALL(p), (ALL-ZUGLEICH), sämtlich, allesamt, insgesamt, alle	UND, auch	SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΕΟΝ	ΛΕΓΟΝΤΕϹ	ΟΤΙ	ΠΡΟΦΗΤΗϹ	ΜΕΓΑϹ
theon	legontes	*h*oti	prophētēs	megas
Gott (PLATZIERER)	BEIM-sagEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND	VOR-BEHAUPTer	GROSSER
n_ 2 akk sg m	vp HA akt präs nom pl m	konj	n_ 1 nom sg m	a_ nom sg m
theos	legO	*h*oti	prophEtEs	megas
PLATZIERER, Gott	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	VOR+BEHAUPTer, Prophet	GROSS, Großes, laut, heftig

ΗΓΕΡΘΗ	ΕΝ	ΗΜΙΝ	ΚΑΙ	ΟΤΙ
ēgerthē	en	*h*ēmin	kai	*h*oti
er-WURDE-ERWECKT	IN	UNS	UND	WELCHES-IRGEND
vi TA pas verg 3 sg	präp	pp 1 dat pl	konj	konj
egeirO	en	*h*Emeis	kai	*h*oti
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WIR / UNSER / UNS	UND, auch	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΠΕϹΚΕΨΑΤΟ	Ο	ΘΕΟϹ	ΤΟΝ	ΛΑΟΝ
epeskepsato	*h*o	theos	ton	laon
-AUF-BEACHTET-(*für_Sich*)	DER	Gott (PLATZIERER)	DAS	VOLK
vi TA med unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
episkeptomai	*h*o/*h*E/to	theos	*h*o/*h*E/to	laos
AUF+BEACHTEN, besuchen, sich umsehen, sehen auf	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

17 Dieser Bericht über Ihn ging in ganz Judäa und in der gesamten Umgegend aus.

Lk 7:17

ΚΑΙ	ΕΞΗΛΘΕΝ	Ο
kai	exēlthen	*h*o
UND	-AUS-KAM	DIE
konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m
kai	exerchomai	*h*o/*h*E/to
UND, auch	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟϹ	ΟΥΤΟϹ
logos	*h*outos
DarLEGUNG	diese
n_ 2 nom sg m	pd nom sg m
logos	*h*outos/*h*autE/touto
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΝ	ΟΛΗ	ΤΗ	ΙΟΥΔΑΙΑ	ΠΕΡΙ
en	*h*olē	tē	ioudaia	peri
IN	GANZEM	DEM	JUDÄA	betreffs
präp	a_ dat sg f	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	präp
en	*h*olos	*h*o/*h*E/to	ioudaia	peri
IN, inmitten, *id.* unter, mit	GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDA-heit, JUDÄA *von hebräisch* huldigen	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΠΑϹΗ
autou	kai	en	pasē
Seiner	UND	IN	JEDEM
pp gen sg m	konj	präp	a_ dat sg f
autos/autE/auto	kai	en	pas
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΗ	ΠΕΡΙΧΩΡΩ
tē	perichōrō
DEM	UM-RAUM
d_ dat sg f	n_ 2 dat sg f
*h*o/*h*E/to	perichOros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM+RAUM, UM-Gegend, Umgegend

18 Auch dem Johannes berichteten dessen Jünger über dies alles.

Lk 7:18

ΚΑΙ	ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ	ΙΩΑΝΝΕΙ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ
kai	apēggeilan	iōannei	*h*oi	mathētai
UND	SIE-VON-BOTSCHAFTEN	JOHANNES	DIE[p]	LERNer
konj	vi TA akt unbest 3 pl	n_ dat sg m	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m
kai	apaggellO	iOannEs	*h*o/*h*E/to	mathEtEs
UND, auch	VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ	ΠΕΡΙ
autou	peri
seiner	betreffs
pp gen sg m	präp
autos/autE/auto	peri
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΠΑΝΤΩΝ	ΤΟΥΤΩΝ
pantōn	toutōn
ALLER	dieser[p]
a_ gen pl n	pd gen pl n
pas	*h*outos/*h*autE/touto
JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

19 Und gewisse zwei seiner Jünger herzurufend, sandte Johannes sie zu Jesus und ließ Ihn fragen: "Bist Du der Kommende, oder sollen wir auf einen anderen hoffen?"

Lk 7:19

ΚΑΙ	ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ	ΔΥΟ	ΤΙΝΑΣ
kai	proskalesamenos	duo	tinas
UND	(*für_sich*)-ZU-RUF*end*	ZWEI	IRGENDwelche
konj	vp TA med unbest nom sg m	ni Zahlwort	px akk pl m
kai	proskaleomai	duo	tis/tis/ti
UND, auch	ZU+RUFEN, rufen zu/herzu	ZWEI	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ	ΑΥΤΟΥ	Ο
tōn	mathētōn	autou	*h*o
DER(p)	LERNer	seiner	DER
d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m	pp gen sg m	d_ nom sg m
ho/*hE*/to	mathEtEs	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΩΑΝΝΗΣ	ΕΠΕΜΨΕΝ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΙΗΣΟΥΝ
iōannēs	epempsen	pros	ton	iēsoun
JOHANNES	er-SENDET	ZU	DEN	JESUS
n_ nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ akk sg m	n_ akk sg m
iOannEs	pempO	pros	*ho*/*hE*/to	iEsous
JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	SENDEN	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΛΕΓΩΝ	ΣΥ	ΕΙ	Ο
legōn	su	ei	*h*o
BEIM-sagEN-SEIEND	DU	DU-BIST-SEIEND	DER
vp HA akt präs nom sg m	pp 2 nom sg	vi HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m
legO	su	eimi	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DU / DEINER / DIR / DICH	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ	Η	ΕΤΕΡΟΝ	ΠΡΟΣΔΟΚΩΜΕΝ
erchomenos	ē	*h*eteron	prosdokōmen
BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN-SEIENDE	ODER	ANDERSARTIGEN	WIR-MÖGEN-BEIM-ZU-SCHEINEN-SEIN
vp HA med präs nom sg m	part	a_ akk sg m	vk HA akt präs 1 pl
erchomai	E	*h*eteros	prosdokaO
KOMMEN	ODER, entweder, als, *id.* denn	ANDERSARTIG, anderweitig	ZU+SCHEINEN, hoffEN, vermuten

20 Als die Männer zu Ihm kamen, sagten sie: "Johannes der Täufer schickt uns zu Dir und lässt fragen: Bist Du der Kommende, oder sollen wir auf einen anderen hoffen?"

Lk 7:20

ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟΙ	ΔΕ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ
paragenomenoi	de	pros	auton
BEIM-(*für_sich*)-BEI-WERDEN-SEIEND	ABER	ZU	Ihn
vp HA med präs nom pl m	konj	präp	pp akk sg m
paraginomai	de	pros	autos/autE/auto
BEI+WERDEN, ankommen, kommen daher/herzu	ABER	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΙ	ΑΝΔΡΕΣ	ΕΙΠΑΝ	ΙΩΑΝΝΗΣ	Ο	ΒΑΠΤΙΣΤΗΣ
*h*oi	andres	eipan	iōannēs	*h*o	baptistēs
DIE(p)	MÄNNER	SIE-sagEN	JOHANNES	DER	TAUCHer
d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl	n_ nom sg m	d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m
ho/*hE*/to	anEr	eipon (legO)	iOannEs	*ho*/*hE*/to	baptistEs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN	LEGEN, darLEGEN, sagEN	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAUCHer, Täufer

ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ	ΗΜΑΣ	ΠΡΟΣ	ΣΕ	ΛΕΓΩΝ	ΣΥ
apesteilen	*h*ēmas	pros	se	legōn	su
er-VON-STELLT	UNS	ZU	DICH	BEIM-sagEN-SEIEND	DU
vi TA akt unbest 3 sg	pp 1 akk pl	präp	pp 2 akk sg	vp HA akt präs nom sg m	pp 2 nom sg
apostellO	*h*Emeis	pros	su	legO	su
VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	WIR / UNSER / UNS	ZU, ...	DU / DEINER / DIR / DICH	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DU / DEINER / DIR / DICH

ΕΙ	Ο	ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ	Η	ΑΛΛΟΝ
ei	*h*o	erchomenos	ē	allon
DU-BIST-SEIEND	DER	BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN-SEIENDE	ODER	ANDEREN
vi HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m	part	a_ akk sg m
eimi	*ho*/*hE*/to	erchomai	E	allos
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KOMMEN	ODER, entweder, als, *id.* denn	ANDER_, anderer, einander

ΠΡΟΣΔΟΚΩΜΕΝ
prosdokōmen
WIR-MÖGEN-BEIM-ZU-SCHEINEN-SEIN
vk HA akt präs 1 pl
prosdokaO
ZU+SCHEINEN, hoffEN, vermuten

21 In jener Stunde heilte Er viele von Krankheiten, Geißeln und bösen Geistern, und vielen Blinden gewährte Er in Gnaden das Sehvermögen.

Lk 7:21

ΕΝ	ΕΚΕΙΝΗ	ΤΗ	ΩΡΑ
en	ekeinē	tē	*h*ōra
IN	jener	DER	STUNDE
präp	pd dat sg f	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
en	ekeinos/ekeinE/ekeino	*ho*/*hE*/to	*h*Ora
IN, inmitten, *id.* unter, mit	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STUNDE

ΕΘΕΡΑΠΕΥΣΕΝ	ΠΟΛΛΟΥΣ	ΑΠΟ
etherapeusen	pollous	apo
Er-kurierT	VIELE	VON
vi TA akt unbest 3 sg	a_ akk pl m	präp
therapeuO	polus	apo
WÄRMER+VON-sein, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRMER-sein, VON-WÄRMEN), kurierEN, genesen lassen, pflegen	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	VON

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

NOCWN	KAI	MACTIГWN	KAI	ΠNEYMATWN
nosōn	kai	mastigōn	kai	pneumatōn
KRANKHEITEN	UND	VIELMEHR-STICHE	UND	Geister
n_ 2 gen pl f	konj	n_ 3 gen pl f	konj	n_ 3 gen pl n
nosos	kai	mastix	kai	pneuma
KRANKHEIT	UND, auch	VIELMEHR+STICH, VIELMEHR+STICHELN, Geißel / GeißelUNG	UND, auch	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΠONHPWN	KAI	TYΦAOIC	ΠOΛΛOIC
ponērōn	kai	tuphlois	pollois
böser	UND	BLINDEN	VIELEN
a_ gen pl n	konj	a_ dat pl m	a_ dat pl m
ponEros	kai	tuphlos	polus
PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses	UND, auch	BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

EXAPICATO	TO
echarisato	to
Er-FREUDE-*mach*T-(*für_Sich*)	DAS
vi TA med unbest 3 sg	d_ akk sg n
charizomai	*ho*/*hE*/to
FREUDE-*machen*, erFREUen, Gnade-*machen*, begnaden, begnadigen, Gnade erweisen, aus Gunst ausliefern, in Gnaden gewähren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

BAEΠEIN
blepein
BEIM-blickEN-SEIN
vn HA akt präs
blepO
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

22 Daher antwortete Jesus ihnen: "Geht hin und berichtet Johannes, was ihr gewahrt und hört: Blinde werden sehend, Lahme wandeln, Aussätzige werden gereinigt, Taube hören, Tote erwachen, und Armen wird Evangelium verkündigt.

Lk 7:22	KAI	APOKPIΘEIC	O	IHCOYC	EIΠEN
	kai	apokritheis	*ho*	iēsous	eipen
	UND	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	DER	JESUS	Er-sagTE
	konj	vp HA pas präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
	kai	apokrinomai	*ho*/*hE*/to	iEsous	eipon (legO)
	UND, auch	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN

AYTOIC	ΠOPEYΘENTEC
autois	poreuthentes
ihnen	BEIM-GEGANGEN-WERDEN-SEIEND
pp dat pl m	vp HA pas präs nom pl m
autos/autE/auto	poreuomai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

APAΓΓEIAATE	IWANNEI	A
apaggeilate	iōannei	*ha*
VON-BOTSCHAFTET-IHR	JOHANNES	WELCHE(p)
vm TA akt fut 2 pl	n_ dat sg m	pr akk pl n
apaggelIO	iOannEs	*hos*/*hE*/*ho*
VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	WELCHER / WELCHE / WELCHES

EIΔETE	KAI	HKOYCATE
eidete	kai	ēkousate
IHR-WAHRNAHMT	UND	IHR-HÖRT
vi TA akt verg 2 pl	konj	vi TA akt unbest 2 pl
eidO	kai	akouO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	UND, auch	HÖREN

OTI	TYΦAOI	ANABAEΠOYCIN	XWAOI
hoti	tuphloi	anablepousin	chōloi
WELCHES-IRGEND	BLINDE	SIE-SIND-BEIM-HINAUF-blickEN	LAHME
konj	a_/n_ nom pl m	vi HA akt präs 3 pl	a_/n_ nom pl m
hoti	tuphlos	anablepO	chOlos
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN	HINAUF+WERFEND+ANSEHEN, HINAUF-blickEN, aufblicken, erblicken	LAHM, hinkend

ΠEPIΠATOYCIN	AEΠPOI
peripatousin	leproi
SIE-SIND-BEIM-UMher-TRETEN	sich_SCHÄLENDE
vi HA akt präs 3 pl	a_/n_ nom pl m
peripateO	lepros
UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln	SCHÄLEND/SCHÄLENDER, sich_SCHÄLEND/SCHÄLENDER, sich_SchuppEND/SchuppENDER, (leprakrank/Leprakranker), aussätzig, Aussätziger

KAΘAPIZONTAI	KAI	KWΦOI	AKOYOYCIN	NEKPOI
katharizontai	kai	kōphoi	akouousin	nekroi
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-rein-GE*mach*T-WERDEN	UND	TAUBSTUMME	SIE-SIND-BEIM-HÖREN	TOTE
vi HA med präs 3 pl	konj	a_/n_ nom pl m	vi HA akt präs 3 pl	a_/n_ nom pl m
katharizO	kai	kOphos	akouO	nekros
HERAB+HEBEN-*machen*, HERAB+HEBen, rein-*machen*, reinigen	UND, auch	TAUBSTUMM, [taub, stumm]	HÖREN	TOT / TOTER

EГEIPONTAI	KAI	ΠTWXOI
egeirontai	kai	ptōchoi
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-ERWECKT-WERDEN	UND	ARME
vi HA med präs 3 pl	konj	a_/n_ nom pl m
egeirO	kai	ptOchos
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	UND, auch	ARM / ARMER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΝΤΑΙ
euaggelizontai
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-WOHL-GEBOTSCHAFTET-bekommEN
vi HA med präs 3 pl
euaggelizO
WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen

23 Glückselig ist, wer keinen Anstoß an Mir nimmt."

Lk 7:23

ΚΑΙ	ΜΑΚΑΡΙΟΣ	ΕΣΤΙΝ	ΟΣ	ΕΑΝ
kai	makarios	estin	*hos*	ean
UND	GLÜCKSELIG	er-IST-SEIEND	WELCHER	WENN-ETWA
konj	a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	pr nom sg m	part kond
kai	makarios	eimi	*hos*/*hE*/*ho*	ean
UND, auch	GLÜCKSELIG, glücklich	SEIN, *id.* gelten	WELCHER / WELCHE / WELCHES	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΜΗ	ΣΚΑΝΔΑΛΙΣΘΗ	ΕΝ
mē	skandalisthē	en
NEIN	er-MÖGE-BEIM-FALLSTRICK-GE*mach*T-bekommEN-SEIN	IN
part neg *bedingt*	vk HA pas präs 3 sg	präp
mE	skandalizO	en
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FALLSTRICK-*machen*, Fallstrick legen, zum Fallstrick werden, in Fallstrick geraten	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΜΟΙ
emoi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

24 Als die Boten des Johannes gegangen waren, begann Er, zu der Volksmenge über Johannes zu sprechen: "Wozu zogt ihr damals in die Wildnis hinaus? Um ein vom Wind gerütteltes Rohr anzuschauen?

Lk 7:24

ΑΠΕΛΘΟΝΤΩΝ	ΔΕ	ΤΩΝ	ΑΓΓΕΛΩΝ
apelthontōn	de	tōn	aggelōn
BEIM-VON-KOMMEN-SEIEND	ABER	DER(p)	BOTEN
vp HA akt präs gen pl m	konj	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
aperchomai	de	*ho*/*hE*/to	aggelos
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE

ΙΩΑΝΝΟΥ	ΗΡΞΑΤΟ	ΛΕΓΕΙΝ	ΠΡΟΣ	ΤΟΥΣ
iōannou	ērxato	legein	pros	tous
JOHANNES'	Er-anfängT-(*für_Sich*)	BEIM-sagEN-SEIN	ZU	DIE(p)
n_ gen sg m	vi TA med unbest 3 sg	vn HA akt präs	präp	d_ akk pl m
iOannEs	archO	legO	pros	*ho*/*hE*/to
JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΧΛΟΥΣ	ΠΕΡΙ	ΙΩΑΝΝΟΥ
ochlous	peri	iōannou
SCHAREN	betreffs	JOHANNES'
n_ 2 akk pl m	präp	n_ gen sg m
ochlos	peri	iOannEs
SCHAR, Haufe, Pöbel	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

ΤΙ	ΕΞΗΛΘΑΤΕ
ti	exēlthate
IRGEND	IHR-AUS-KOMMT
px akk sg n	vi TA akt unbest 2 pl
tis/tis/ti	exerchomai
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΕΡΗΜΟΝ	ΘΕΑΣΑΣΘΑΙ	ΚΑΛΑΜΟΝ	ΥΠΟ
eis	tēn	erēmon	theasasthai	kalamon	*hupo*
HINEIN	DIE	ÖDE	(*für_sich*)-anschauEN	ROHR	UNTER
präp	d_ akk sg f	a_/n_ akk sg f	vn TA med unbest	n_ 2 akk sg m	präp
eis	*ho*/*hE*/to	erEmos	theaomai	kalamos	*hupo*
HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÖDE, einsam, Wildnis	PLATZIEREN, anschauEN, schauen	ROHR, ROHRhalm, Feder	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Ufür, Udurch

ΑΝΕΜΟΥ	ΣΑΛΕΥΟΜΕΝΟΝ
anemou	saleuomenon
WINDES	BEIM-(*für_sich*)-ERSCHÜTTERT-WERDEN-SEIENDES
n_ 2 gen sg m	vp HA med präs akk sg m
anemos	saleuO
WIND	ERSCHÜTTERND-sein, ERSCHÜTTERN, erschüttern, rütteln

25 Nein! - Wozu zogt ihr hinaus? Um einen Menschen, angetan mit weichen Kleidern, zu gewahren? Siehe, die in herrlicher Kleidung Schwelgereien nachgehen, sind in den Königspalästen.

Lk 7:25

ΑΛΛΑ	ΤΙ
alla	ti
ANDERS	IRGEND
konj	px akk sg n
alla	tis/tis/ti
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΞΗΛΘΑΤΕ
exēlthate
IHR-AUS-KOMMT
vi TA akt unbest 2 pl
exerchomai
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΔΕΙΝ
idein
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN
vn HA akt präs
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΝΘΡΩΠΟΝ
anthrōpon
Menschen
n_ 2 akk sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΜΑΛΑΚΟΙC
malakois
WEICHEN
a_ dat pl n
malakos
WEICH, WEICHER, (Lustknabe), Knabenschänder

ΙΜΑΤΙΟΙC
*h*imatiois
BEKLEIDUNGEN
n_ 2 dat pl n
*h*imation
KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid

ΗΜΦΙΕCΜΕΝΟΝ
ēmphiesmenon
(*für_sich*)-UMGEBEN-IN-HABENDEN
vp ZU med präs akk sg m
amphiennumi
UMGEBEN+IN, antun, kleiden

ΙΔΟΥ
idou
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΙΜΑΤΙCΜΩ
*h*imatismō
BEKLEIDung
n_ 2 dat sg m
*h*imatismos
BEKLEIDung, Kleidung

ΕΝΔΟΞΩ
endoxō
IN-herrLICHER
a_ dat sg m
endoxos
IN+SCHEINEND, IN-herrLICH, herrlich

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΡΥΦΗ
truphē
SCHWELGEREI
n_ 1 dat sg f
truphE
SCHWELGEREI, EntkräftUNG

ΥΠΑΡΧΟΝΤΕC
*h*uparchontes
BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIENDEN
vp HA akt präs nom pl m
*h*uparchO
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΟΙC
tois
DEN(p)
d_ dat pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑCΙΛΕΙΟΙC
basileios
KÖNIGLICHEN
a_/n_ dat pl n
basileios
KÖNIGisch, KÖNIGLICH

ΕΙCΙΝ
eisin
SIE-SIND-SEIEND
vi HA akt präs 3 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

26 Sondern wozu zogt ihr hinaus? Um einen Propheten zu gewahren? Ja, Ich sage euch: Er war weit mehr als ein Prophet!

Lk 7:26

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΞΕΛΗΛΥΘΑΤΕ
exelēluthate
IHR-SEID-AUS-GEKOMMEN
vi ZU akt präs 2 pl
exerchomai
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΙΔΕΙΝ
idein
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN
vn HA akt präs
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΠΡΟΦΗΤΗΝ
prophētēn
VOR-BEHAUPTer
n_ 1 akk sg m
prophEtEs
VOR+BEHAUPTer, Prophet

ΝΑΙ
nai
JA
part
nai
JA

ΛΕΓΩ
legō
ICH-BIN-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 1 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΕΡΙCCOΤΕΡΟΝ
perissoteron
übermäßIG-mehr
a_ akk sg m kmp
perissoteros (perissos)
UM-mehr, UMmäßig-mehr, übermäßIGer, überaus, darüber hinaus

ΠΡΟΦΗΤΟΥ
prophētou
VOR-BEHAUPTers
n_ 1 gen sg m
prophEtEs
VOR+BEHAUPTer, Prophet

27 Dieser ist es, von dem geschrieben steht: Siehe, Ich schicke Meinen Boten vor Deinem Angesicht her, der

Lk 7:27

ΟΥΤΟC
*h*outos
dieser
pd nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ECTIN
estin
er-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΠΕΡΙ
peri
betreffs
präp
peri
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΟΥ
*h*ou
DESSEN
pr gen sg m
*h*os/*hE*/*h*o
WELCHER / WELCHE / WELCHES

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Deinen Weg vor Dir herrichten wird.

ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΙΔΟΥ
gegraptai	idou
es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
vi ZU med präs 3 sg	vm HA akt präs 2 sg
graphO	eidO
SCHREIBEN, geschrieben	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΕΓΩ	ΑΠΟΣΤΕΛΛΩ	ΤΟΝ	ΑΓΓΕΛΟΝ	ΜΟΥ	ΠΡΟ
egō	apostellō	ton	aggelon	mou	pro
ICH	ICH-BIN-BEIM-VON-STELLEN	DEN	BOTEN	MEINER	VOR
pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 1 gen sg	präp
egO	apostellO	*ho*/*hE*/to	aggelos	egO	pro
ICH / MEINER / MIR / MICH	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE	ICH / MEINER / MIR / MICH	VOR, bevor

ΠΡΟCΩΠΟΥ	COY	OC	ΚΑΤΑCΚΕΥΑCΕΙ	ΤΗΝ
prosōpou	sou	*hos*	kataskeuasei	tēn
Angesichtes	DEINER	WELCHER	er-WIRD-BEIM-errichtEN-SEIN	DEN
n_ 2 gen sg n	pp 2 gen sg	pr nom sg m	vi HA akt fut 3 sg	d_ akk sg f
prosOpon	su	*hos*/*hE*/*ho*	kataskeuazO	*ho*/*hE*/to
ZU+ANSEHENDES, Angesicht	DU / DEINER / DIR / DICH	WELCHER / WELCHE / WELCHES	HERAB+GERÄT_*machen*, errichten, herrichten, [zurichten]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΔΟΝ	COY	ΕΜΠΡΟCΘΕΝ	COY
hodon	sou	emprosthen	sou
WEG	DEINER	IN-ZU-PLATZ	DEINER
n_ 2 akk sg f	pp 2 gen sg	adv *des Ortes*	pp 2 gen sg
hodos	su	emprosthen	su
WEG	DU / DEINER / DIR / DICH	IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus	DU / DEINER / DIR / DICH

28 Denn wahrlich, Ich sage euch: Unter den von Frauen Geborenen ist kein größerer Prophet als Johannes der Täufer. Wer aber kleiner ist - im Königreich Gottes ist er größer als er.

Lk 7:28

ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΓΑΡ	ΥΜΙΝ	ΜΕΙΖΩΝ
amēn	legō	gar	*h*umin	meizōn
AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	GEWISS-DEMNACH	EUCH	GRÖSSERER
Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg	konj	pp 2 dat pl	a_ nom sg m kmp
amEn	legO	gar	*h*umeis	meizOn (megas)
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IHR / EUER / EUCH	GRÖSSER

ΕΝ	ΓΕΝΝΗΤΟΙC	ΓΥΝΑΙΚΩΝ	ΠΡΟΦΗΤΗC	ΙωΑΝΝΟΥ	ΤΟΥ
en	gennētois	gunaikōn	prophētēs	iōannou	tou
IN	GeWORDenen	FRAUEN	VOR-BEHAUPTer	JOHANNES'	DES
präp	a_/n_ dat pl m	n_ gen pl f	n_ 1 nom sg m	n_ gen sg m	d_ gen sg m
en	gennEtos	gunE	prophEtEs	iOannEs	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	geWORDen, erzeugt, geboren	FRAU, Weib	VOR+BEHAUPTer, Prophet	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑΠΤΙCΤΟΥ	ΟΥΔΕΙC	ECTIN	O	ΔE
baptistou	oudeis	estin	*ho*	de
TAUCHers	NICHT-ABER-EINER	er-IST-SEIEND	DER	ABER
n_ 1 gen sg m	a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	konj
baptistEs	oudeis/outheis	eimi	*ho*/*hE*/to	de
TAUCHer, Täufer	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

ΜΙΚΡΟΤΕΡΟC	ΕΝ	ΤΗ	ΒΑCΙΛΕΙΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
mikroteros	en	tē	basileia	tou	theou
KLEINere	IN	DEM	KÖNIGreich	DES	Gottes (PLATZIERERS)
a_/n_ nom sg m kmp	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
mikroteros (mikros)	en	*ho*/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to	theos
KLEIN-mehr, KLEINer, kleiner	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΜΕΙΖΩΝ	ΑΥΤΟΥ	ECTIN
meizōn	autou	estin
GRÖSSER	seiner	er-IST-SEIEND
a_ nom sg m kmp	pp gen sg m	vi HA akt präs 3 sg
meizOn (megas)	autos/autE/auto	eimi
GRÖSSER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten

29 Das gesamte Volk und die Zöllner, die ihn hörten, rechtfertigten Gott, indem sie sich mit der Taufe des Johannes taufen ließen.

Lk 7:29

ΚΑΙ	ΠΑC	O	ΛΑΟC	ΑΚΟΥCΑC	ΚΑΙ
kai	pas	*ho*	laos	akousas	kai
UND	JEDES	DAS	VOLK	HÖR*end*	UND
konj	a_ nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m	konj
kai	pas	*ho*/*hE*/to	laos	akouO	kai
UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	HÖREN	UND, auch

OΙ	ΤΕΛΩΝΑΙ	ΕΔΙΚΑΙΩCΑΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
hoi	telōnai	edikaiōsan	ton	theon
DIE(p)	ZÖllNER	SIE-RECHTFERTIGEN	DEN	Gott (PLATZIERER)
d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	telOnEs	dikaioO	*ho*/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLLENDER, ZÖllNER	GERECHT-*verursachen*, RECHTFERTIGEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΒΑΠΤΙCΘΕΝΤΕC	ΤΟ	ΒΑΠΤΙCΜΑ	ΙωΑΝΝΟΥ
baptisthentes	to	baptisma	iōannou
BEIM-GETAUCHT-GE*mach*T-WERDEN-SEIEND	DIE	TAUCHEN-*Folge*	JOHANNES'
vp HA pas präs nom pl m	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	n_ gen sg m
baptizO	*ho*/*hE*/to	baptisma	iOannEs
GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAUCHEN-*Folge*, Taufe	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

30 Die Pharisäer und Gesetzeskundigen aber lehnten den Ratschluss Gottes für sich selbst ab, indem sie sich nicht von ihm taufen ließen.

Lk 7:30

ΟΙ	ΔΕ	ΦΑΡΙCΑΙΟΙ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΝΟΜΙΚΟΙ
*h*oi	de	pharisaioi	kai	*h*oi	nomikoi
DIE(p)	ABER	PHARISÄER	UND	DIE(p)	GESETZlichen
d_ nom pl m	konj	n_ 2 nom pl m	konj	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m
ho/*hE*/to	de	pharisaios	kai	*ho*/*hE*/to	nomikos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZlich, Gesetzesgelehrter, um das Gesetz

ΤΗΝ	ΒΟΥΛΗΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΗΘΕΤΗCΑΝ	ΕΙC
tēn	boulēn	tou	theou	ētheteōsan	eis
DEN	RAT	DES	Gottes (PLATZIERERS)	SIE-UN-PLATZIEREN	HINEIN
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi TA akt unbest 3 pl	präp
ho/*hE*/to	boulE	*ho*/*hE*/to	theos	atheteO	eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RAT, RATschlüssE(p), Ratschluss	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UN+PLATZIEREN, ablehnen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΕΑΥΤΟΥC
*h*eautous
sich(p)-SELBST
pf 3 akk pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΜΗ	ΒΑΠΤΙCΘΕΝΤΕC	ΥΠ
mē	baptisthentes	*h*up
NEIN	BEIM-GETAUCHT-GE*mach*T-WERDEN-SEIEND	UNTER
part neg *bedingt*	vp HA pas präs nom pl m	präp
mE	baptizO	*h*upo
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Ufür, Udurch

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

31 Mit wem soll Ich nun die Menschen dieser Generation vergleichen? Wem sind sie gleich?

Lk 7:31

ΤΙΝΙ	ΟΥΝ
tini	oun
IRGEND	DANN
px dat sg m/n	konj
tis/tis/ti	oun
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΟΜΟΙΩCΩ	ΤΟΥC	ΑΝΘΡΩΠΟΥC
*h*omoiōsō	tous	anthrōpous
ICH-WERDE-BEIM-VERGLEICHEN-SEIN	DIE(p)	Menschen
vi HA akt fut 1 sg	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
*h*omoioO	*ho*/*hE*/to	anthrOpos
GLEICH-*verursachen*, VERGLEICHEN, gleichen, gleich werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΤΗC	ΓΕΝΕΑC	ΤΑΥΤΗC	ΚΑΙ
tēs	geneas	tautēs	kai
DER	Generation	dieser	UND
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pd gen sg f	konj
ho/*hE*/to	genea	*h*outos/*h*autE/touto	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDUNG, Generation	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch

ΤΙΝΙ	ΕΙCΙΝ	ΟΜΟΙΟΙ
tini	eisin	*h*omoioi
IRGEND	SIE-SIND-SEIEND	GLEICH
px dat sg m/n	vi HA akt präs 3 pl	a_ nom pl m
tis/tis/ti	eimi	*h*omoios
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten	GLEICH, gleichen

32 Sie sind gleich kleinen Kindern, die am Markt sitzen und einander zurufen: Wir flöten euch, doch ihr tanzt nicht! Wir singen euch Totenlieder, doch ihr jammert nicht! -

Lk 7:32

ΟΜΟΙΟΙ	ΕΙCΙΝ	ΠΑΙΔΙΟΙC
*h*omoioi	eisin	paidiois
GLEICH	SIE-SIND-SEIEND	Kindchen(p)
a_ nom pl m	vi HA akt präs 3 pl	n_ 2 dat pl n
*h*omoios	eimi	paidion
GLEICH, gleichen	SEIN, *id.* gelten	GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind

ΤΟΙC	ΕΝ	ΑΓΟΡΑ	ΚΑΘΗΜΕΝΟΙC	ΚΑΙ
tois	en	agora	kathēmenois	kai
DEN(p)	IN	KAUFplatz	BEIM-(*für_sich*)-sitzEN-SEIENDEN	UND
d_ dat pl n	präp	n_ 1 dat sg f	vp HA med präs dat pl n	konj
ho/*hE*/to	en	agora	kathEmai	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	KAUFplatz, Markt	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	UND, auch

ΠΡΟCΦΩΝΟΥCΙΝ	ΑΛΛΗΛΟΙC	ΚΑΙ	ΛΕΓΟΝΤΑ
prosphōnousin	allēlois	kai	legonta
BEIM-ZU-KLANGgebEN-SEIENDEN	einander	UND	BEIM-sagEN-SEIENDEN
vp HA akt präs dat pl n	pz dat pl m	konj	vp HA akt präs nom pl n
prosphOneO	allElOn	kai	legO
ZU+KLINGEN, ZU+KLANGgebEN, zurufen	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ηυλησαμεν	υμιν	και	ουκ		ωρχησασθε
ēulēsamen	*h*umin	kai	ouk		ōrchēsasthe
WIR-FLÖTEN	EUCH	UND	NICHT		IHR-TANZT-(*für_euch*)
vi TA akt unbest 1 pl	pp 2 dat pl	konj	adv neg *absolut*		vi TA med unbest 2 pl
auleO	*h*umeis	kai	ou		orcheomai
FLÖTEN	IHR / EUER / EUCH	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht		TANZEN

εθρηνησαμεν	υμιν	και	ουκ		εκλαυσατε
ethrēnēsamen	*h*umin	kai	ouk		eklausate
WIR-KLAGEN	EUCH	UND	NICHT		IHR-JAMMERT
vi TA akt unbest 1 pl	pp 2 dat pl	konj	adv neg *absolut*		vi TA akt unbest 2 pl
thrEneO	*h*umeis	kai	ou		klaiO
KLAGEN, BEKLAGEN, Totenlieder singen, beweinen	IHR / EUER / EUCH	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht		JAMMERN, schluchzen

33 Denn als Johannes der Täufer kam und weder Brot aß noch Wein trank, da sagtet ihr: Er hat einen Dämon! -

Lk 7:33

εληλυθεν	γαρ	ιωαννης	ο	βαπτιστης
elēluthen	gar	iōannēs	*h*o	baptistēs
-IST-GEKOMMEN	GEWISS-DEMNACH	JOHANNES	DER	TAUCHer
vi ZU akt präs 3 sg	konj	n_ nom sg m	d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m
erchomai	gar	iOannEs	*h*o/*h*E/to	baptistEs
KOMMEN	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAUCHer, Täufer

μητε	εσθιων	αρτον	μητε
mētе	esthiōn	arton	mētе
NEIN-AUSSERDEM	BEIM-ESSEN-SEIEND	BROT	NEIN-AUSSERDEM
konj	vp HA akt präs nom sg m	n_ 2 akk sg m	konj
mEte	esthiO	artos	mEte
NEIN+AUSSERDEM, weder...noch, noch...noch	ESSEN	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	NEIN+AUSSERDEM, weder...noch, noch...noch

πινων	οινον	και	λεγετε
pinōn	oinon	kai	legete
BEIM-TRINKEN-SEIEND	WEIN	UND	IHR-SEID-BEIM-sagEN
vp HA akt präs nom sg m	n_ 2 akk sg m	konj	vi HA akt präs 2 pl
pinO	oinos	kai	legO
TRINKEN	WEIN	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

δαιμονιον	εχει
daimonion	echei
Dämonischen	er-IST-BEIM-HABEN
n_ 2 akk sg n	vi HA akt präs 3 sg
daimonion	echO
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*[2], Dämonischer, Dämon	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

34 Nun ist der Sohn des Menschen gekommen; Er isst und trinkt, da sagt ihr: Siehe, dieser Mensch ist ein Fresser und Weinsäufer, ein Freund der Zöllner und Sünder! -

Lk 7:34

εληλυθεν	ο	υιος	του
elēluthen	*h*o	*h*uios	tou
-IST-GEKOMMEN	DER	SOHN	DES
vi ZU akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m
erchomai	*h*o/*h*E/to	*h*uios	*h*o/*h*E/to
KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ανθρωπου	εσθιων	και	πινων	και
anthrōpou	esthiōn	kai	pinōn	kai
Menschen	BEIM-ESSEN-SEIEND	UND	BEIM-TRINKEN-SEIEND	UND
n_ 2 gen sg m	vp HA akt präs nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m	konj
anthrOpos	esthiO	kai	pinO	kai
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	ESSEN	UND, auch	TRINKEN	UND, auch

λεγετε	ιδου
legete	idou
IHR-SEID-BEIM-sagEN	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
vi HA akt präs 2 pl	vm HA akt präs 2 sg
legO	eidO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ανθρωπος	φαγος	και	οινοποτης	φιλος	τελωνων
anthrōpos	phagos	kai	oinopotēs	philos	telōnōn
Mensch	ESSer	UND	WEIN-TRINKer	FREUND	ZöllNER(p)
n_ 2 nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	n_ 1 nom sg m	n_ 2 nom sg m	n_ 1 gen pl m
anthrOpos	phagos	kai	oinopotEs	philos	telOnEs
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	ESSer, Fresser	UND, auch	WEIN+TRINKer, Weinsäufer	FREUND	VOLLENDER, ZöllNER

και	αμαρτωλων
kai	*h*amartōlōn
UND	VerfehlER(p)
konj	n_ 2 gen pl m
kai	*h*amartOlos
UND, auch	UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin

35 Und doch ist die Weisheit durch all ihre Kinder gerechtfertigt worden."

Lk 7:35

και	εδικαιωθη	η	σοφια	απο	παντων
kai	edikaiōthē	*h*ē	sophia	apo	pantōn
UND	-WURDE-GERECHTFERTIGT	DIE	WEISheit	VON	ALLER
konj	vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	präp	a_ gen pl n
kai	dikaioO	*h*o/*h*E/to	sophia	apo	pas
UND, auch	GERECHT-*verursachen*, RECHTFERTIGEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEISheit	VON	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΩΝ	ΤΕΚΝΩΝ	ΑΥΤΗϹ
tōn	teknōn	autēs
DER(p)	HERVORGEBRACHTEN	ihrer
d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n	pp gen sg f
ho/*hE*/to	teknon	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERVORGEBRACHTES, Kind	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

36 Aber einer der Pharisäer ersuchte Ihn, mit ihm zu essen; da ging Er in das Haus des Pharisäers und legte Sich zu Tisch.

Lk 7:36

ΗΡΩΤΑ	ΔΕ	ΤΙϹ
ērōta	de	tis
-redEND-BAT	ABER	IRGENDeiner
vi TA akt verg 3 sg	konj	px nom sg m
erOtaO	de	tis/tis/ti
FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen	ABER	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΥΤΟΝ	ΤΩΝ	ΦΑΡΙϹΑΙΩΝ
auton	tōn	pharisaiōn
Ihn	DER(p)	PHARISÄER
pp akk sg m	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	pharisaios
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern

ΙΝΑ	ΦΑΓΗ	ΜΕΤ
*h*ina	phagē	met
DASS	Er-MÖGE-BEIM-ESSEN-SEIN	MIT
konj	vk HA akt präs 3 sg	präp
*h*ina	phagO (esthiO)	meta
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	ESSEN	MIT, Gmit, Anach

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΙϹΕΛΘΩΝ
autou	kai	eiselthōn
seiner	UND	BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIEND
pp gen sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m
autos/autE/auto	kai	eiserchomai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΕΙϹ	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ	ΤΟΥ	ΦΑΡΙϹΑΙΟΥ
eis	ton	oikon	tou	pharisaiou
HINEIN	DAS	Haus	DES	PHARISÄERS
präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
eis	*ho*/*hE*/to	oikos	*ho*/*hE*/to	pharisaios
HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern

ΚΑΤΕΚΛΙΘΗ
kateklithē
Er-WURDE-HERAB-GELAGERT
vi TA pas verg 3 sg
kataklinO
HERAB+LAGERN, sich lagern, zu Tisch liegen

37 Und siehe, da war eine Frau in der Stadt, die eine Sünderin war. Als sie erfuhr, dass Er Sich im Haus des Pharisäers niedergelegt hatte, holte sie ein Alabasterfläschchen mit Würzöl

Lk 7:37

ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΓΥΝΗ
kai	idou	gunē
UND	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	FRAU
konj	vm HA akt präs 2 sg	n_ nom sg f
kai	eidO	gunE
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	FRAU, Weib

ΗΤΙϹ	ΗΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΠΟΛΕΙ
*hē*tis	ēn	en	tē	polei
WELCHE-IRGEND	sie-WAR	IN	DER	Stadt
px nom sg f	vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
*ho*stis/*hE*tis/*ho*ti	eimi	en	*ho*/*hE*/to	polis
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[], was[], welcher[], der[], die[], das[]	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis

ΑΜΑΡΤΩΛΟϹ	ΚΑΙ	ΕΠΙΓΝΟΥϹΑ	ΟΤΙ
*h*amartōlos	kai	epignousa	*h*oti
VerfehlERIN	UND	BEIM-AUF-KENNEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND
n_ 2 nom sg f	konj	vp HA akt präs nom sg f	konj
*h*amartOlos	kai	epiginOskO	*h*oti
UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin	UND, auch	AUF+KENNEN, erkennEN, erfahren	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΚΑΤΑΚΕΙΤΑΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΟΙΚΙΑ	ΤΟΥ
katakeitai	en	tē	oikia	tou
Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-HERAB-LIEGEN	IN	DEM	HEIM	DES
vi HA med präs 3 sg	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ gen sg m
katakeimai	en	*ho*/*hE*/to	oikia	*ho*/*hE*/to
HERAB+LIEGEN, liegen darnieder, sich niederlegen, zu Tisch liegen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΑΡΙϹΑΙΟΥ	ΚΟΜΙϹΑϹΑ	ΑΛΑΒΑϹΤΡΟΝ	ΜΥΡΟΥ
pharisaiou	komisasa	alabastron	murou
PHARISÄERS	GEHOLT-*machend*	ALABASTER-*Gefäß*	WÜRZÖLES
n_ 2 gen sg m	vp TA akt unbest nom sg f	n_ 2 akk sg n	n_ 2 gen sg n
pharisaios	komizO	alabastron	muron
PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	GEHOLT-*machen*, abHOLen, holen, davontragen, wiederbekommen	ALABASTER-*Gefäß*, Alabasterfläschchen	WÜRZÖL

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

38 und trat schluchzend von hinten an Jesu Füße heran. Dann fing sie an, Seine Füße mit Tränen zu benetzen, wischte sie mit ihrem Haupthaar wieder ab, küsste Seine Füße zärtlich und rieb sie mit dem Würzöl ein.

Lk 7:38

ΚΑΙ	ΣΤΑΣΑ	ΟΠΙΣΩ	ΠΑΡΑ	ΤΟΥΣ	ΠΟΔΑΣ
kai	stasa	opisō	para	tous	podas
UND	STEH*end*	HINTEN	BEI	DIE(p)	FÜSSE
konj	vp TA akt unbest nom sg f	adv	präp	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m
kai	*h*istEmi	opisO	para	*ho*/*hE*/to	pous
UND, auch	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	HINTEN / HINTER, dahinten, nach	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS

ΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΚΛΑΙΟΥΣΑ	ΤΟΙΣ	ΔΑΚΡΥΣΙΝ
tou	iēsou	klaiousa	tois	dakrusin
DES	JESUS	BEIM-JAMMERN-SEIEND	DEN(p)	TRÄNENtropfen
d_ gen sg m	n_ gen sg m	vp HA akt präs nom sg f	d_ dat pl m	n_ 3 dat pl n
ho/*hE*/to	iEsous	klaiO	*ho*/*hE*/to	dakru
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	JAMMERN, schluchzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TRÄNE, TRÄNENtropfen

ΗΡΞΑΤΟ	ΒΡΕΧΕΙΝ	ΤΟΥΣ	ΠΟΔΑΣ
ērxato	brechein	tous	podas
sie-anfängT-(*für_sich*)	BEIM-BEREGNEN-SEIN	DIE(p)	FÜSSE
vi TA med unbest 3 sg	vn HA akt präs	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m
archO	brechO	*ho*/*hE*/to	pous
ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	REGNEN, BEREGNEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΤΑΙΣ	ΘΡΙΞΙΝ	ΤΗΣ
autou	kai	tais	thrixin	tēs
Seiner	UND	DEN(p)	HAAREN	DES
pp gen sg m	konj	d_ dat pl f	n_ 3 dat pl f	d_ gen sg f
autos/autE/auto	kai	*ho*/*hE*/to	thrix	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAAR	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΕΦΑΛΗΣ	ΑΥΤΗΣ	ΕΞΕΜΑΣΣΕΝ	ΚΑΙ
kephalēs	autēs	exemassen	kai
HAUPTES	ihrer	sie-AUS-WISCHTE	UND
n_ 1 gen sg f	pp gen sg f	vi TA akt verg 3 sg	konj
kephalE	autos/autE/auto	ekmassO	kai
HAUPT, Kopf	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS+WISCHEN, abwischen	UND, auch

ΚΑΤΕΦΙΛΕΙ	ΤΟΥΣ	ΠΟΔΑΣ	ΑΥΤΟΥ
katephilei	tous	podas	autou
sie-HERAB-FREUND_waR	DIE(p)	FÜSSE	Seiner
vi TA akt verg 3 sg	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	pp gen sg m
kataphileO	*ho*/*hE*/to	pous	autos/autE/auto
HERAB+FREUND_sein, HERAB-küssen, zärtlich küssen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ	ΗΛΕΙΦΕΝ	ΤΩ	ΜΥΡΩ
kai	ēleiphen	tō	murō
UND	sie-EINRIEB	DEM	WÜRZÖL
konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n
kai	aleiphO	*ho*/*hE*/to	muron
UND, auch	EINREIBEN, reiben ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WÜRZÖL

39 Als der Pharisäer, der Ihn eingeladen hatte, dies gewahrte, sagte er bei sich: Wenn dieser ein Prophet wäre, hätte Er erkannt, wer und was für eine Frau sie ist, die Ihn anrührt; denn sie ist eine Sünderin.

Lk 7:39

ΙΔΩΝ	ΔΕ	Ο
idōn	de	*ho*
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	ABER	DER
vp HA akt präs nom sg m	konj	d_ nom sg m
eidO	de	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΑΡΙΣΑΙΟΣ	Ο	ΚΑΛΕΣΑΣ
pharisaios	*ho*	kalesas
PHARISÄER	DER	RUF*ende*
n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m
pharisaios	*ho*/*hE*/to	kaleO
PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RUFEN, berufen, laden, heißen

ΑΥΤΟΝ	ΕΙΠΕΝ	ΕΝ
auton	eipen	en
Ihn	er-sagTE	IN
pp akk sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp
autos/autE/auto	eipon (legO)	en
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΑΥΤΩ
*h*eautō
sich-SELBST
pf 3 dat sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΛΕΓΩΝ	ΟΥΤΟΣ
legōn	*h*outos
BEIM-sagEN-SEIEND	Dieser
vp HA akt präs nom sg m	pd nom sg m
legO	*h*outos/*h*autE/touto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ϵι			hn	προφητης
ei			ēn	prophētēs
WENN			Er-WAR	VOR-BEHAUPTer
part kond			vi TA akt verg 3 sg	n_ 1 nom sg m
ei			eimi	prophEtEs
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber			SEIN, *id.* gelten	VOR+BEHAUPTer, Prophet

ϵγϵινωcκϵν	αν	τιc
egeinōsken	an	tis
Er-KANNTE	ETWA	IRGEND
vi TA akt verg 3 sg	part	px nom sg f
ginOskO	an	tis/tis/ti
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	ETWA, auch, [auch, wohl]	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

και	ποταπη	η	γυνη	ητιc
kai	potapē	*h*ē	gunē	*h*ētis
UND	?-als-VON	DIE	FRAU	WELCHE-IRGEND
konj	a_ nom sg f	d_ nom sg f	n_ nom sg f	px nom sg f
kai	potapos	/ho/hE/to	gunE	/hostis/hEtis/hoti
UND, auch	?+WELCHES+AUSSERDEM+VON, ?-als-VON, was für	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer(I), was(I), welcher(I), der(I), die(I), das(I)

απτϵται	αυτου
*h*aptetai	autou
sie-IST-BEIM-(*für_sich*)-BERÜHREN	Seiner
vi HA med präs 3 sg	pp gen sg m
/haptO	autos/autE/auto
BERÜHREN, anrühren, anzünden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

οτι	αμαρτωλοc	ϵcτιν
*h*oti	*h*amartōlos	estin
WELCHES-IRGEND	VerfehlERIN	sie-IST-SEIEND
konj	n_ 2 nom sg f	vi HA akt präs 3 sg
/hoti	/hamartOlos	eimi
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin	SEIN, *id.* gelten

40 Da nahm Jesus das Wort und sagte zu ihm: "Simon, Ich habe dir etwas zu sagen!" Der entgegnete: "Lehrer sprich!"

Lk 7:40

και	αποκριθϵιc	ο	ιηcουc	ϵιπϵν
kai	apokritheis	*h*o	iēsous	eipen
UND	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	DER	JESUS	Er-sagTE
konj	vp HA pas präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
kai	apokrinomai	/ho/hE/to	iEsous	eipon (legO)
UND, auch	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN

προc	αυτον	cιμων
pros	auton	simōn
ZU	ihn	SIMON !
präp	pp akk sg m	n_ 3 vok sg m
pros	autos/autE/auto	simOn
ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SIMON *Hebräisch* HÖREN

ϵχω	coι
echō	soi
ICH-BIN-BEIM-HABEN	DIR
vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat sg
echO	su
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DU / DEINER / DIR / DICH

τι	ϵιπϵιν	ο	δϵ
ti	eipein	*h*o	de
IRGENDeines	BEIM-sagEN-SEIN	DER	ABER
px akk sg n	vn HA akt präs	d_ nom sg m	konj
tis/tis/ti	eipon (legO)	/ho/hE/to	de
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

διδαcκαλϵ	ϵιπϵ	φηcιν
didaskale	eipe	phēsin
LEHRER !	SEI-DU-BEIM-sagEN	er-IST-BEIM-BEHAUPTEN
n_ 2 vok sg m	vm HA akt präs 2 sg	vi HA akt präs 3 sg
didaskalos	eipon (legO)	phEmi
LEHRER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen

41 "Ein Geldausleiher hatte zwei Schuldner. Der eine schuldete fünfhundert Denare, der andere fünfzig.

Lk 7:41

δυο	χρϵοφϵιλϵται	ηcαν	δανιcτη
duo	chreopheiletai	ēsan	danistē
ZWEI	GEBRAUCHS-SCHULDner	SIE-WAREN	LEIHer
ni Zahlwort	n_ 1 nom pl m	vi TA akt verg 3 pl	n_ 1 dat sg m
duo	chreopheiletEs	eimi	daneistEs
ZWEI	GEBRAUCH+SCHULDner, GEBRAUCHS-SCHULDner, Schuldner	SEIN, *id.* gelten	LEIHer, AUSLEIHer, Geldausleiher

τινι	ο	ϵιc
tini	*h*o	*h*eis
IRGENDeinem	DER	EINE
px dat sg m	d_ nom sg m	a_ nom sg m
tis/tis/ti	/ho/hE/to	*h*eis
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ωφειλεν ōpheilen — er-SCHULDETE — vi TA akt verg 3 sg — opheilO — SCHULDEN, schuldig sein, Schuld, sollen, *id.* müssen, [verpflichtet sein, o dass doch]

δηναρια dēnaria — DENARE — n_ 2 akk pl n — dEnarion — DENAR *Latein* denarius, Zehn-As

πεντακοσια pentakosia — FÜNFhundert — a_ akk pl n — pentakosioi — FÜNFhundert, fünfhundert

ο *h*o — DER — d_ nom sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

δε de — ABER — konj — de — ABER

ετερος *h*eteros — ANDERSARTIGE — a_ nom sg m — *h*eteros — ANDERSARTIG, anderweitig

πεντηκοντα pentēkonta — FÜNFzig — ni Zahlwort — pentEkonta — FÜNFzig, fünfzig

42 Weil sie aber nichts hatten, um zu bezahlen, begnadigte er beide. Wer von ihnen wird ihn nun mehr lieben?"

Lk 7:42

μη mē — NEIN — part neg *bedingt* — mE — NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

εχοντων echontōn — BEIM-HABEN-SEIEND — vp HA akt präs gen pl m — echO — HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

δε de — ABER — konj — de — ABER

αυτων autōn — ihrer(p) — pp gen pl m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

αποδουναι apodounai — VON-GEBEN — vn TA akt unbest — apodidOmi — VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten

αμφοτεροις amphoterois — beiden — a_ dat pl m kmp — amphoteros (amphO/amphi) — UMGEBEND-mehr, beide

εχαρισατο echarisato — er-FREUDE-*mach*T-(*für_sich*) — vi TA med unbest 3 sg — charizomai — FREUDE-*machen*, erFREUen, Gnade-*machen*, begnaden, begnadigen, Gnade erweisen, aus Gunst ausliefern, in Gnaden gewähren

τις tis — IRGEND — px nom sg m — tis/tis/ti — IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ουν oun — DANN — konj — oun — DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

αυτων autōn — ihrer(p) — pp gen pl m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

επι epi — AUF — präp — epi — AUF, ...

πλειον pleion — MEHR — a_ akk sg n kmp — pleiOn/pleOn (polus) — MEHR, Mehrzahl

αγαπησει agapēsei — er-WIRD-BEIM-LIEBEN-SEIN — vi HA akt fut 3 sg — agapaO — LIEBEN, geliebt, Geliebter

αυτον auton — ihn — pp akk sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

43 Simon antwortete: "Ich nehme an, derjenige, dem er mehr Gnade erwies." Da sagte Er zu ihm: "Du hast richtig geurteilt."

Lk 7:43

αποκριθεις apokritheis — BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND — vp HA pas präs nom sg m — apokrinomai — VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

δε de — ABER — konj — de — ABER

ο *h*o — DER — d_ nom sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

σιμων simōn — SIMON — n_ 3 nom sg m — simOn — SIMON *Hebräisch* HÖREN

ειπεν eipen — er-sagTE — vi TA akt verg 3 sg — eipon (legO) — LEGEN, darLEGEN, sagEN

υπολαμβανω *h*upolambanō — ICH-BIN-BEIM-UNTER-nehmEN-HINAUF — vi HA akt präs 1 sg — *h*upolambanO — UNTER+ERHALTEN+HINAUF, UNTER-nehmEN-HINAUF, aufnehmen, annehmen

οτι *h*oti — WELCHES-IRGEND — konj — *h*oti — WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ω *h*ō — WELCHEM — pr dat sg m — *hos*/*hE*/*ho* — WELCHER / WELCHE / WELCHES

το to — DAS — d_ akk sg n — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

πλειον pleion — MEHRERE — a_/n_ akk sg n kmp — pleiOn/pleOn (polus) — MEHR, Mehrzahl

εχαρισατο echarisato — er-FREUDE-*mach*T-(*für_sich*) — vi TA med unbest 3 sg — charizomai — FREUDE-*machen*, erFREUen, Gnade-*machen*, begnaden, begnadigen, Gnade erweisen, aus Gunst ausliefern, in Gnaden gewähren

ο *h*o — DER — d_ nom sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

δε de — ABER — konj — de — ABER

ειπεν eipen — Er-sagTE — vi TA akt verg 3 sg — eipon (legO) — LEGEN, darLEGEN, sagEN

αυτω autō — ihm — pp dat sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ορθως orthōs — AUFRECHTerweise — adv — orthOs — AUFRECHT+WIE, AUFRECHTerweise, richtIGerweise, richtig

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΚΡΙΝΑϹ
ekrinas
DU-RICHTEST
vi TA akt unbest 2 sg
krinO
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

44 Und zu der Frau gewandt, erklärte Er dem Simon: "Siehst du diese Frau hier? Ich kam in dein Haus, und du gabst Mir kein Wasser für Meine Füße; sie dagegen hat Meine Füße mit Tränen benetzt und sie mit ihrem Haar wieder abgewischt.

Lk 7:44	ΚΑΙ	ϹΤΡΑΦΕΙϹ	ΠΡΟϹ	ΤΗΝ	ΓΥΝΑΙΚΑ	ΤΩ
	kai	strapheis	pros	tēn	gunaika	tō
	UND	BEIM-GEWENDET-WERDEN-SEIEND	ZU	DIE	FRAU	DEM
	konj	vp HA pas präs nom sg m	präp	d_ akk sg f	n_ akk sg f	d_ dat sg m
	kai	strephO	pros	*ho*/*hE*/to	gunE	*ho*/*hE*/to
	UND, auch	WENDEN, umwandeln	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΙΜΩΝΙ	ΕΦΗ	ΒΛΕΠΕΙϹ
simōni	ephē	blepeis
SIMON	Er-BEHAUPTETE	DU-BIST-BEIM-blickEN
n_ 3 dat sg m	vi TA akt verg 3 sg	vi HA akt präs 2 sg
simOn	phEmi	blepO
SIMON *Hebräisch* HÖREN	BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen	WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

ΤΑΥΤΗΝ	ΤΗΝ	ΓΥΝΑΙΚΑ	ΕΙϹΗΛΘΟΝ
tautēn	tēn	gunaika	eisēlthon
diese	DIE	FRAU	ICH-HINEIN-KAM
pd akk sg f	d_ akk sg f	n_ akk sg f	vi TA akt verg 1 sg
*hou*tos/*hau*tE/touto	*ho*/*hE*/to	gunE	eiserchomai
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ϹΟΥ	ΕΙϹ	ΤΗΝ	ΟΙΚΙΑΝ	ΥΔΩΡ	ΜΟΥ	ΕΠΙ
sou	eis	tēn	oikian	*h*udōr	mou	epi
DEINER	HINEIN	DAS	HEIM	WASSER	MEINER	AUF
pp 2 gen sg	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	n_ 3 akk sg n	pp 1 gen sg	präp
su	eis	*ho*/*hE*/to	oikia	*hu*dOr	egO	epi
DU / DEINER / DIR / DICH	HINEIN, [a]für, [b]zu, [b]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	WASSER	ICH / MEINER / MIR / MICH	AUF, ...

ΤΟΥϹ	ΠΟΔΑϹ	ΟΥΚ	ΕΔΩΚΑϹ
tous	podas	ouk	edōkas
DIE[(p)]	FÜSSE	NICHT	DU-GIBST
d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	adv neg *absolut*	vi TA-ZU akt unbest 2 sg
ho/*hE*/to	pous	ou	didOmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΗ	ΔΕ	ΤΟΙϹ	ΔΑΚΡΥϹΙΝ	ΕΒΡΕΞΕΝ	ΜΟΥ
*hau*tē	de	tois	dakrusin	ebrexen	mou
diese	ABER	DEN[(p)]	TRÄNENtropfen	sie-BEREGNET	MEINER
pd/pp nom sg f	konj	d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n	vi TA akt unbest 3 sg	pp 1 gen sg
*hou*tos/*hau*tE/touto	de	*ho*/*hE*/to	dakru	brechO	egO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TRÄNE, TRÄNENtropfen	REGNEN, BEREGNEN	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΟΥϹ	ΠΟΔΑϹ	ΚΑΙ	ΤΑΙϹ	ΘΡΙΞΙΝ
tous	podas	kai	tais	thrixin
DIE[(p)]	FÜSSE	UND	DEN[(p)]	HAAREN
d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	konj	d_ dat pl f	n_ 3 dat pl f
ho/*hE*/to	pous	kai	*ho*/*hE*/to	thrix
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAAR

ΑΥΤΗϹ	ΕΞΕΜΑΞΕΝ
autēs	exemaxen
ihrer	sie-AUS-WISCHT
pp gen sg f	vi TA akt unbest 3 sg
autos/autE/auto	ekmassO
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	AUS+WISCHEN, abwischen

45 Du gabst Mir keinen Kuss, sie aber hat, seitdem Ich hier hereinkam, nicht abgelassen, Mir zärtlich die Füße zu küssen.

Lk 7:45	ΦΙΛΗΜΑ	ΜΟΙ	ΟΥΚ
	philēma	moi	ouk
	FREUND-*Folge*	MIR	NICHT
	n_ 3 akk sg n	pp 1 dat sg	adv neg *absolut*
	philEma	egO	ou
	FREUND-*Folge*, Kuss	ICH / MEINER / MIR / MICH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΔΩΚΑϹ	ΑΥΤΗ	ΔΕ	ΑΦ	ΗϹ
edōkas	*hau*tē	de	aph	*hē*s
DU-GIBST	diese	ABER	VON	DESSEN
vi TA-ZU akt unbest 2 sg	pd/pp nom sg f	konj	präp	pr gen sg f
didOmi	*hou*tos/*hau*tE/touto	de	apo	*hos*/*hE*/*ho*
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	VON	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΙϹΗΛΘΟΝ	ΟΥ	ΔΙΕΛΙΠΕΝ
eisēlthon	ou	dielipen
ICH-HINEIN-KAM	NICHT	sie-DURCH-FEHLTE
vi TA akt verg 1 sg	adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 sg
eiserchomai	ou	dialeipO
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	DURCH+FEHLEN, ablassEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΤΑΦΙΛΟΥΣΑ	ΜΟΥ	ΤΟΥΣ	ΠΟΔΑΣ
kataphilousa	mou	tous	podas
HERAB-FREUND_seiEND	MEINER	DIE(p)	FÜSSE
vp HA akt präs nom sg f	pp 1 gen sg	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m
kataphileO	egO	*ho*/*hE*/to	pous
HERAB+FREUND_sein, HERAB-küssen, zärtlich küssen	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS

46 Du riebst Mein Haupt nicht mit Öl ein, sie dagegen hat Mir die Füße mit Würzöl eingerieben.

Lk 7:46

ΕΛΑΙΩ	ΤΗΝ	ΚΕΦΑΛΗΝ	ΜΟΥ
elaiō	tēn	kephalēn	mou
OLIVENöl	DAS	HAUPT	MEINER
n_ 2 dat sg n	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp 1 gen sg
elaion	*ho*/*hE*/to	kephalE	egO
OLIVIGES, OLIVENöl, Öl	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAUPT, Kopf	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΟΥΚ	ΗΛΕΙΨΑΣ	ΑΥΤΗ	ΔΕ	ΜΥΡΩ
ouk	ēleipsas	*h*autē	de	murō
NICHT	DU-EINREIBST	diese	ABER	WÜRZÖL
adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 2 sg	pd/pp nom sg f	konj	n_ 2 dat sg n
ou	aleiphO	*h*outos/*h*autE/touto	de	muron
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	EINREIBEN, reiben ein	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	WÜRZÖL

ΗΛΕΙΨΕΝ	ΤΟΥΣ	ΠΟΔΑΣ	ΜΟΥ
ēleipsen	tous	podas	mou
sie-EINREIBT	DIE(p)	FÜSSE	MEINER
vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	pp 1 gen sg
aleiphO	*ho*/*hE*/to	pous	egO
EINREIBEN, reiben ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS	ICH / MEINER / MIR / MICH

47 Mithin sage Ich dir: Ihre vielen Sünden sind ihr erlassen; denn sie hat Mir viel Liebe erwiesen. Wem aber wenig erlassen wird, der hat nur wenig Liebe erwiesen."

Lk 7:47

ΟΥ	ΧΑΡΙΝ	ΛΕΓΩ	ΣΟΙ
hou	charin	legō	soi
DESSEN	ZUFREUDEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	DIR
pr gen sg n	adv	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat sg
hos/*hE*/*ho*	charin	legO	su
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ZUFREUDEN, zugunsten, zuliebe, aus welchem Grunde, mithin	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DU / DEINER / DIR / DICH

ΑΦΕΩΝΤΑΙ	ΑΥΤΗΣ
apheōntai	autēs
SIE-SIND-(*für_sich*)-VON-GELASSEN-WORDEN	ihrer
vi ZU med präs 3 pl	pp gen sg f
aphiEmi	autos/autE/auto
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΙ	ΑΜΑΡΤΙΑΙ	ΑΙ	ΠΟΛΛΑΙ
*h*ai	*h*amartiai	*h*ai	pollai
DIE(p)	Verfehltheiten	DIE(p)	VIELEN
d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f	d_ nom pl f	a_ nom pl f
ho/*hE*/to	*h*amartia	*ho*/*hE*/to	polus
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΟΤΙ	ΗΓΑΠΗΣΕΝ	ΠΟΛΥ	Ω	ΔΕ	ΟΛΙΓΟΝ
hoti	ēgapēsen	polu	*hō*	de	oligon
WELCHES-IRGEND	sie-LIEBT	VIEL	WELCHEM	ABER	WENIG
konj	vi TA akt unbest 3 sg	a_ akk sg n	pr dat sg m	konj	a_ nom sg n
hoti	agapaO	polus	*hos*/*hE*/*ho*	de	oligos
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	LIEBEN, geliebt, Geliebter	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER	WENIG, kurz, Kürze

ΑΦΙΕΤΑΙ	ΟΛΙΓΟΝ	ΑΓΑΠΑ
aphietai	oligon	agapa
es-IST-BEIM-(*für_sich*)-VON-GELASSEN-WERDEN	WENIG	er-IST-BEIM-LIEBEN
vi HA med präs 3 sg	a_ akk sg n	vi HA akt präs 3 sg
aphiEmi	oligos	agapaO
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	WENIG, kurz, Kürze	LIEBEN, geliebt, Geliebter

48 Dann sagte Er zu ihr: "Deine Sünden sind dir erlassen!"

Lk 7:48

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΑΥΤΗ
eipen	de	autē
Er-sagTE	ABER	ihr
vi TA akt verg 3 sg	konj	pp dat sg f
eipon (legO)	de	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΦΕΩΝΤΑΙ	ΣΟΥ	ΑΙ	ΑΜΑΡΤΙΑΙ
apheōntai	sou	*h*ai	*h*amartiai
SIE-SIND-(*für_sich*)-VON-GELASSEN-WORDEN	DEINER	DIE(p)	Verfehltheiten
vi ZU med präs 3 pl	pp 2 gen sg	d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f
aphiEmi	su	*ho*/*hE*/to	*h*amartia
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

49 Da fingen die mit zu Tisch Liegenden an, bei sich zu sagen: "Wer ist dieser, der auch Sünden erlässt?"

Lk 7:49

ΚΑΙ	ΗΡΞΑΝΤΟ	ΟΙ
kai	ērxanto	*h*oi
UND	SIE-anfangEN-(*für_sich*)	DIE(p)
konj	vi TA med unbest 3 pl	d_ nom pl m
kai	archO	*ho*/*hE*/to
UND, auch	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΣΥΝΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΙ
sunanakeimenoi
BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-HINAUF-LIEGEN-SEIENDEN
vp HA med präs nom pl m
sunanakeimai
ZUSAMMEN+HINAUF+LIEGEN, zu Tische liegen mit

ΛΕΓΕΙΝ
legein
BEIM-sagEN-SEIN
vn HA akt präs
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΑΥΤΟΙΣ
*h*eautois
sich(p)-SELBST
pf 3 dat pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΤΙΣ
tis
IRGEND
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΟΥΤΟΣ
*h*outos
Dieser
pd nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΣΤΙΝ
estin
Er-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΟΣ
*h*os
WELCHER
pr nom sg m
*h*os/*h*E/*h*o
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΜΑΡΤΙΑΣ
*h*amartias
Verfehltheiten
n_ 1 akk pl f
*h*amartia
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

ΑΦΙΗΣΙΝ
aphiēsin
Er-IST-BEIM-VON-LASSEN
vi HA akt präs 3 sg
aphiEmi
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

50 Er aber sagte zu der Frau: "Dein Glaube hat dich gerettet; geh hin in Frieden!"

Lk 7:50

ΕΙΠΕΝ
eipen
Er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΠΡΟΣ
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΥΝΑΙΚΑ
gunaika
FRAU
n_ akk sg f
gunE
FRAU, Weib

Η
*h*ē
DER
d_ nom sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙΣΤΙΣ
pistis
GLAUBE
n_ 3 nom sg f
pistis
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΣΟΥ
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΣΕΣΩΚΕΝ
sesōken
-HAT-GERETTET
vi ZU akt präs 3 sg
sOzO
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

ΣΕ
se
DICH
pp 2 akk sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΠΟΡΕΥΟΥ
poreuou
SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-GEHEN
vm HA med präs 2 sg
poreuomai
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, h für, h zu, h damit

ΕΙΡΗΝΗΝ
eirēnēn
FRIEDEN
n_ 1 akk sg f
eirEnE
FRIEDEN, Friede

1 In der Folge durchwanderte Er Stadt um Stadt und Dorf um Dorf, heroldete das Königreich Gottes und verkündigte es als Evangelium. Mit Ihm waren die Zwölf,

Lk 8:1

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΓΕΝΕΤΟ
egeneto
es-WURDE-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΘΕΞΗΣ
kathexēs
gemäß-nächsten
adv
kathexEs
HERAB+HABEND, HERAB-nächst, gemäß-nächst, nacheinander, nach dem anderen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΥΤΟΣ
autos
Er
pp nom sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΙΩΔΕΥΣΕΝ
diōdeusen
Er-DURCH-unterWEGS-isT
vi TA akt unbest 3 sg
diodeuO
DURCH+WEG-sein, DURCH-unterWEGS-sein, DURCH-wanderN, durchwandern

ΚΑΤΑ
kata
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΠΟΛΙΝ
polin
Stadt
n_ 3 akk sg f
polis
VIELHEIT, Stadt, -polis

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΚΩΜΗΝ
kōmēn
DORF
n_ 1 akk sg f
kOmE
DORF

ΚΗΡΥΣΣΩΝ
kērussōn
BEIM-HEROLDEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
kErussO
HEROLDEN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΟΣ
euaggelizomenos
BEIM-(*für_Sich*)-WOHL-BOTSCHAFTEN-SEIEND
vp HA med präs nom sg m
euaggelizO
WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ
basileian
KÖNIGreich
n_ 1 akk sg f
basileia
KÖNIG-heit, KÖNIGreich

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΩΔΕΚΑ
dōdeka
ZWEI-ZEHN
ni Zahlwort
dOdeka
ZWEI+ZEHN, zwölf

ΣΥΝ
sun
ZUSAMMEN
präp
sun
ZUSAMMEN, *id.* 25mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

2 sowie einige Frauen, die von bösen Geistern und Gebrechen geheilt worden waren: Maria, die Magdalenerin genannt wird, aus der sieben Dämonen ausgefahren waren,

Lk 8:2

ΚΑΙ	ΓΥΝΑΙΚΕϹ	ΤΙΝΕϹ	ΑΙ
kai	gunaikes	tines	*h*ai
UND	FRAUEN	IRGENDwelche	WELCHE(p)
konj	n_ nom pl f	px nom pl f	pr nom pl f
kai	gunE	tis/tis/ti	*h*os/*h*E/*h*o
UND, auch	FRAU, Weib	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΗϹΑΝ	ΤΕΘΕΡΑΠΕΥΜΕΝΑΙ	ΑΠΟ
ēsan	tetherapeumenai	apo
SIE-WAREN	(*für_sich*)-kurierT-WORDEN-SEIEND	VON
vi TA akt verg 3 pl	vp ZU med präs nom pl f	präp
eimi	therapeuO	apo
SEIN, *id.* gelten	WÄRMER+VON-sein, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRMER-sein, VON-WÄRMEN), kurierEN, genesen lassen, pflegen	VON

ΠΝΕΥΜΑΤΩΝ	ΠΟΝΗΡΩΝ	ΚΑΙ	ΑϹΘΕΝΕΙΩΝ
pneumatōn	ponērōn	kai	astheneiōn
Geister	böser	UND	UN-GESTÄHLTheiten
n_ 3 gen pl n	a_ gen pl n	konj	n_ 1 gen pl f
pneuma	ponEros	kai	astheneia
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses	UND, auch	UN+GESTÄHLTheit, Schwachheit, Hinfälligkeit, Gebrechen

ΜΑΡΙΑ	Η	ΚΑΛΟΥΜΕΝΗ	ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ	ΑΦ
maria	*h*ē	kaloumenē	magdalēnē	aph
MARIA	DIE	BEIM-(*für_sich*)-GERUFEN-WERDEN-SEIENDE	MAGDALENERIN	VON
n_ 1 nom sg f	d_ nom sg f	vp HA med präs nom sg f	n_ 1 nom sg f	präp
maria	*h*o/*h*E/to	kaleO	magdalEnE	apo
MARIA *Hebräisch* HOCH, Erhöhende	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RUFEN, berufen, laden, heißen	MAGDALENERIN	VON

ΗϹ	ΔΑΙΜΟΝΙΑ	ΕΠΤΑ
*h*ēs	daimonia	*h*epta
DEREN	Dämonische	SIEBEN
pr gen sg f	n_ 2 nom pl n	ni Zahlwort
*h*os/*h*E/*h*o	daimonion	*h*epta
WELCHER / WELCHE / WELCHES	BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*?, Dämonischer, Dämon	SIEBEN

ΕΞΕΛΗΛΥΘΕΙ
exelēluthei
es-WAR-AUS-GEKOMMEN
vi ZU akt verg 3 sg
exerchomai
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

3 Johanna, die Frau des Chusa, eines Verwalters des Herodes, sowie Susanna und viele andere, die Ihm mit ihrem Besitz dienten.

Lk 8:3

ΚΑΙ	ΙΩΑΝΝΑ	ΓΥΝΗ	ΧΟΥΖΑ	ΕΠΙΤΡΟΠΟΥ	ΗΡΩΔΟΥ	ΚΑΙ
kai	iōanna	gunē	chouza	epitropou	*h*ērōdou	kai
UND	JOHANNA	FRAU	CHUSAS	GestattERS	HERODES'	UND
konj	n_ 1 nom sg f	n_ nom sg f	n_ 1 gen sg m	n_ 2 gen sg m	n_ 1 gen sg m	konj
kai	iOanna	gunE	chouzas	epitropos	*h*ErOdEs	kai
UND, auch	JOHANNA *Hebräisch* Je-GNADE	FRAU, Weib	CHUSA	AUF+DREHER, GestattER, Vormund, Beamter	HERODES	UND, auch

ϹΟΥϹΑΝΝΑ	ΚΑΙ	ΕΤΕΡΑΙ	ΠΟΛΛΑΙ
sousanna	kai	*h*eterai	pollai
SUSANNA	UND	ANDERSARTIGE	VIELE
n_ 1 nom sg f	konj	a_ nom pl f	a_ nom pl f
sousanna	kai	*h*eteros	polus
SUSANNA *Hebräisch* WONNE, Anemone	UND, auch	ANDERSARTIG, anderweitig	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΑΙΤΙΝΕϹ	ΔΙΗΚΟΝΟΥΝ
*h*aitines	diēkonoun
WELCHE(p)-IRGEND(p)	SIE-DURCH-DIENTEN
px nom pl f	vi TA akt verg 3 pl
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	diakoneO
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	DURCH+DIENEN, dienen, bedienen, durch Dienst vermitteln

ΑΥΤΩ	ΕΚ	ΤΩΝ
autō	ek	tōn
Ihm	AUS	DER(p)
pp dat sg m	präp	d_ gen pl n
autos/autE/auto	ek	*h*o/*h*E/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΑΡΧΟΝΤΩΝ
*h*uparchontōn
BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIENDEN
vp HA akt präs gen pl n
*h*uparchO
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΑΙC
autais
ihnen
pp dat pl f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

4 Als eine große Volksmenge beisammen war (samt denen, die zu Ihm aus jeder Stadt herbeigekommen waren), sprach Er in einem Gleichnis:

Lk 8:4

CYNIONTOC	**ΔE**	**OXΛOY**	**ΠOΛΛOY**	**ΚΑΙ**	**ΤΩΝ**
suniontos	de	ochlou	pollou	kai	tōn
ZUSAMMEN-SEIEND	ABER	SCHAR	VIELER	UND	DER(p)
vp HA akt präs gen sg m	konj	n_ 2 gen sg m	a_ gen sg m	konj	d_ gen pl m
suneimi	de	ochlos	polus	kai	*ho*/*hE*/to
ZUSAMMEN+SEIN, zusammen/beisammen/mit sein	ABER	SCHAR, Haufe, Pöbel	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

KATA	**ΠOΛIN**	**EΠIΠOPEYOMENΩN**	**ΠPOC**
kata	polin	epiporeuomenōn	pros
gemäß	Stadt	BEIM-(*für_sich*)-AUF-GEHEN-SEIENDEN	ZU
präp	n_ 3 akk sg f	vp HA med präs gen pl m	präp
kata	polis	epiporeuomai	pros
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	VIELHEIT, Stadt, -polis	AUF+GEHEND-sein, AUF+GEHEN, gehen herzu	ZU, ...

AYTON	**EIΠEN**	**ΔIA**
auton	eipen	dia
Ihn	Er-sagTE	DURCH
pp akk sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp
autos/autE/auto	eipon (legO)	dia
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΠAPABOΛHC
parabolēs
Daneben-WURFES
n_ 1 gen sg f
paraboIE
BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis

5 "Der Sämann ging aus um sein Saatkorn zu säen. Und beim Säen fiel etwas an den Weg und wurde niedergetreten; und die Flügler des Himmels fraßen es.

Lk 8:5

EΞHΛΘEN	**O**	**CΠEIPΩN**	**TOY**
exēlthen	*ho*	speirōn	tou
-AUS-KAM	DER	BEIM-SÄEN-SEIENDE	DES
vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	d_ gen sg n
exerchomai	*ho*/*hE*/to	speirO	*ho*/*hE*/to
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SÄEN, Sämann	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΠEIPAI	**TON**	**CΠOPON**
speirai	ton	sporon
SÄEN	DAS	SAATgut
vn TA akt unbest	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
speirO	*ho*/*hE*/to	sporos
SÄEN, Sämann	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU_SÄENDES, SAAT, SAATgut, Saatkorn

EAYTOY	**KAI**	**EN**
*he*autou	kai	en
seiner-SELBST	UND	IN
pf 3 gen sg m	konj	präp
*he*autou/*he*autEs/*he*autou	kai	en
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit

TΩ	**CΠEIPEIN**	**AYTON**	**O**
tō	speirein	auton	*ho*
DEM	BEIM-SÄEN-SEIN	ihn	WELCHES
d_ dat sg n	vn HA akt präs	pp akk sg m	pr nom sg n
ho/*hE*/to	speirO	autos/autE/auto	*hos*/*hE*/*ho*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SÄEN, Sämann	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHER / WELCHE / WELCHES

MEN	**EΠECEN**	**ΠAPA**	**THN**	**OΔON**	**KAI**
men	epesen	para	tēn	*ho*don	kai
TATSÄCHLICH	es-FÄLLT	BEI	DEN	WEG	UND
part	vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f	konj
men	piptO	para	*ho*/*hE*/to	*ho*dos	kai
TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	FALLEN	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG	UND, auch

KATEΠATHΘH	**KAI**	**TA**	**ΠETEINA**	**TOY**
katepatēthē	kai	ta	peteina	tou
es-WURDE-HERAB-GETRETEN	UND	DIE(p)	FliegENDEN	DES
vi TA pas verg 3 sg	konj	d_ nom pl n	n_ 2 nom pl n	d_ gen sg m
katapateO	kai	*ho*/*hE*/to	peteinon	*ho*/*hE*/to
HERAB+TRETEN, niedertreten	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSBREITENDER, FliegENDER, Flügler	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

OYPANOY	**KATEΦAΓEN**	**AYTO**
ouranou	katephagen	auto
SIEH-HINAUFS	es-HERAB-ASS	es
n_ 2 gen sg m	vi TA akt verg 3 sg	pp akk sg n
ouranos	kataphagO (katesthiO)	autos/autE/auto
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	HERAB+ESSEN, fressen, herunter essen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

6 Anderes fiel auf den Felsen nieder; als es sprosste, verdorrte es, weil es keine Feuchtigkeit hatte.

Lk 8:6	ΚΑΙ	ΕΤΕΡΟΝ	ΚΑΤΕΠΕΣΕΝ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΠΕΤΡΑΝ	ΚΑΙ
	kai	*h*eteron	katepesen	epi	tēn	petran	kai
	UND	ANDERSARTIGES	es-HERAB-FÄLLT	AUF	DEN	FELSEN	UND
	konj	a_ nom sg n	vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj
	kai	*h*eteros	katapiptO	epi	*ho*/*hE*/to	petra	kai
	UND, auch	ANDERSARTIG, anderweitig	HERAB+FALLEN, niederfallen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Felsen	UND, auch

ΦΥΕΝ	ΕΞΗΡΑΝΘΗ
phuen	exēranthē
BEIM-GESPROSST-WERDEN-SEIEND	es-WIRD-TROCKEN-*verursach*T
vp HA pas präs nom sg n	vi TA pas unbest 3 sg
phuO	xErainO
SPROSSEN / SPRIESSEN	TROCKEN-*verursachen*, TROCKNEN, vertrocknen, (austrocknen), verdorren, dürre werden

ΔΙΑ	ΤΟ	ΜΗ
dia	to	mē
DURCH	DAS	NEIN
präp	d_ akk sg n	part neg *bedingt*
dia	*ho*/*hE*/to	mE
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΧΕΙΝ	ΙΚΜΑΔΑ
echein	ikmada
BEIM-HABEN-SEIN	FEUCHTIGKEIT
vn HA akt präs	n_ 3 akk sg f
echO	ikmas
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	FEUCHTIGKEIT

7 Wieder anderes fiel mitten unter die Dornen, und mit emporsprossend, erstickten es die Dornen.

Lk 8:7	ΚΑΙ	ΕΤΕΡΟΝ	ΕΠΕΣΕΝ	ΕΝ	ΜΕΣΩ	ΤΩΝ
	kai	*h*eteron	epesen	en	mesō	tōn
	UND	ANDERSARTIGES	es-FÄLLT	IN	MITTE	DER[(p)]
	konj	a_ nom sg n	vi TA akt unbest 3 sg	präp	a_/n_ dat sg n	d_ gen pl f
	kai	*h*eteros	piptO	en	mesos	*ho*/*hE*/to
	UND, auch	ANDERSARTIG, anderweitig	FALLEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΚΑΝΘΩΝ	ΚΑΙ	ΣΥΝΦΥΕΙΣΑΙ	ΑΙ
akanthōn	kai	sunphueisai	*h*ai
PUNKT-BLUMEN	UND	BEIM-ZUSAMMEN-GESPROSST-WERDEN-SEIEND	DIE[(p)]
n_ 1 gen pl f	konj	vp HA pas präs nom pl f	d_ nom pl f
akantha	kai	sunphuO	*ho*/*hE*/to
PUNKT+BLUME, Dorn	UND, auch	ZUSAMMEN+SPROSSEN/SPRIESSEN, sprossen zusammen, (sprießen zusammen), [sprossen mit empor]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΚΑΝΘΑΙ	ΑΠΕΠΝΙΞΑΝ	ΑΥΤΟ
akanthai	apepnixan	auto
PUNKT-BLUMEN	SIE-VON-ERSTICKEN	es
n_ 1 nom pl f	vi TA akt unbest 3 pl	pp akk sg n
akantha	apopnigO	autos/autE/auto
PUNKT+BLUME, Dorn	VON+ERSTICKEN, ersticken, [*id.* ertrinken]	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

8 Anderes aber fiel auf gutes Land, sprosste und trug hundertfältig Frucht." Nachdem Er dies gesagt hatte, rief Er aus: "Wer Ohren hat zu hören, der höre!"

Lk 8:8	ΚΑΙ	ΕΤΕΡΟΝ	ΕΠΕΣΕΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΤΗΝ
	kai	*h*eteron	epesen	eis	tēn	gēn	tēn
	UND	ANDERSARTIGES	es-FÄLLT	HINEIN	DAS	LAND	DAS
	konj	a_ nom sg n	vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ akk sg f
	kai	*h*eteros	piptO	eis	*ho*/*hE*/to	gE	*ho*/*hE*/to
	UND, auch	ANDERSARTIG, anderweitig	FALLEN	HINEIN, [f]für, [z]zu, [d]amit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΑΘΗΝ	ΚΑΙ	ΦΥΕΝ
agathēn	kai	phuen
GUTE	UND	BEIM-GESPROSST-WERDEN-SEIEND
a_/n_ akk sg f	konj	vp HA pas präs nom sg n
agathos	kai	phuO
GUT, gut, Gut, Gutes	UND, auch	SPROSSEN / SPRIESSEN

ΕΠΟΙΗΣΕΝ	ΚΑΡΠΟΝ	ΕΚΑΤΟΝΤΑΠΛΑΣΙΟΝΑ
epoiēsen	karpon	*h*ekatontaplasiona
es-machT	FRUCHT	HUNDERTfache
vi TA akt unbest 3 sg	n_ 2 akk sg m	a_ akk sg m
poieO	karpos	*h*ekatontaplasiOn
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	FRUCHT	HUNDERTfach, hundertfältig

ΤΑΥΤΑ	ΛΕΓΩΝ	ΕΦΩΝΕΙ
tauta	legōn	ephōnei
diese[(p)]	BEIM-sagEN-SEIEND	Er-KLANGgaB
pd akk pl n	vp HA akt präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
*ho*utos/*h*autE/touto	legO	phOneO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	KLINGEN, KLANGgebEN, (Stimme erheben), rufen, krähen, [*id.* anreden]

Ο	ΕΧΩΝ	ΩΤΑ	ΑΚΟΥΕΙΝ	ΑΚΟΥΕΤΩ
ho	echōn	ōta	akouein	akouetō
DER	BEIM-HABEN-SEIENDE	OHREN	BEIM-HÖREN-SEIN	er-SEI-BEIM-HÖREN
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	n_ 3 akk pl n	vn HA akt präs	vm HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	echO	ous	akouO	akouO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	OHR	HÖREN	HÖREN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

9 Da fragten Ihn Seine Jünger, was die Bedeutung dieses Gleichnisses sei.

Lk 8:9

ΕΠΗΡΩΤΩΝ	ΔΕ	ΑΥΤΟΝ
epērōtōn	de	auton
SIE-AUF-redEND-BATEN	ABER	Ihn
vi TA akt verg 3 pl	konj	pp akk sg m
eperOtaO	de	autos/autE/auto
AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ
*h*oi	mathētai	autou
DIE(p)	LERNer	Seiner
d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	pp gen sg m
*h*o/*h*E/to	mathEtEs	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΕΓΟΝΤΕϹ	ΤΙϹ
legontes	tis
BEIM-sagEN-SEIEND	IRGEND
vp HA akt präs nom pl m	px nom sg f
legO	tis/tis/ti
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΥΤΗ	ΕΙΗ	Η	ΠΑΡΑΒΟΛΗ
*h*autē	eiē	*h*ē	parabolē
dieser	-MÖCHTE-SEIEND-SEIN	DER	Daneben-WURF
pd nom sg f	vo HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
*h*outos/*h*autE/touto	eimi	*h*o/*h*E/to	parabolE
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis

10 Er antwortete: "Euch ist es gegeben, die Geheimnisse des Königreichs Gottes zu erkennen, den Übrigen aber wird es in Gleichnissen gesagt, damit sie sehend nicht sehen und hörend nicht verstehen.

Lk 8:10

Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΥΜΙΝ	ΔΕΔΟΤΑΙ
*h*o	de	eipen	*h*umin	dedotai
DER	ABER	Er-sagTE	EUCH	es-IST-(*für_sich*)-GEGEBEN-WORDEN
d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	pp 2 dat pl	vi ZU med präs 3 sg
*h*o/*h*E/to	de	eipon (legO)	*h*umeis	didOmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	IHR / EUER / EUCH	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΓΝΩΝΑΙ	ΤΑ
gnōnai	ta
KENNEN	DIE(p)
vn TA akt unbest	d_ akk pl n
ginOskO	*h*o/*h*E/to
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΥϹΤΗΡΙΑ	ΤΗϹ	ΒΑϹΙΛΕΙΑϹ
mustēria	tēs	basileias
VERSCHLOSSEN-BEWAHRUNGEN	DES	KÖNIGreiches
n_ 2 akk pl n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
mustErion	*h*o/*h*E/to	basileia
VERSCHLOSSEN+BEWAHRerisches, VERSCHLOSSEN+BEWAHRUNG, *auch*: VERSCHLUSS-*Mittel*, Geheimnis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΤΟΙϹ	ΔΕ	ΛΟΙΠΟΙϹ	ΕΝ
tou	theou	tois	de	loipois	en
DES	Gottes (PLATZIERERS)	DEN(p)	ABER	FEHLENDEN	IN
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ dat pl m	konj	a_/n_ dat pl m	präp
*h*o/*h*E/to	theos	*h*o/*h*E/to	de	loipon	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΑΡΑΒΟΛΑΙϹ	ΙΝΑ
parabolais	*h*ina
Daneben-WÜRFEN	DASS
n_ 1 dat pl f	konj
parabolE	*h*ina
BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΒΛΕΠΟΝΤΕϹ	ΜΗ
blepontes	mē
BEIM-blickEN-SEIEND	NEIN
vp HA akt präs nom pl m	part neg *bedingt*
blepO	mE
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΒΛΕΠΩϹΙΝ	ΚΑΙ	ΑΚΟΥΟΝΤΕϹ	ΜΗ
blepōsin	kai	akouontes	mē
SIE-MÖGEN-BEIM-blickEN-SEIN	UND	BEIM-HÖREN-SEIEND	NEIN
vk HA akt präs 3 pl	konj	vp HA akt präs nom pl m	part neg *bedingt*
blepO	kai	akouO	mE
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	UND, auch	HÖREN	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ϹΥΝΙΩϹΙΝ
suniōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-ZUSAMMEN-LASSEN-SEIN
vk HA akt präs 3 pl
suniEmi
ZUSAMMEN+LASSEN, verstehEN, verständig

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

11 Dies nun ist das Gleichnis: Das Saatkorn ist das Wort Gottes.

Lk 8:11

ΕCTIN	ΔE	AYTH	H	ΠAPABOΛH
estin	de	*hautē*	*hē*	parabolē
-IST-SEIEND	ABER	dieser	DER	Daneben-WURF
vi HA akt präs 3 sg	konj	pd nom sg f	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
eimi	de	*houtos*/*hautE*/touto	*ho*/*hE*/to	parabolE
SEIN, *id.* gelten	ABER	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis

O	CΠOPOC	ECTIN	O
ho	sporos	estin	*ho*
DAS	SAATgut	-IST-SEIEND	DIE
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m
ho/*hE*/to	sporos	eimi	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU_SÄENDES, SAAT, SAATgut, Saatkorn	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛOΓOC	TOY	ΘEOY
logos	tou	theou
DarLEGUNG	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
logos	*ho*/*hE*/to	theos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

12 Die am Weg sind, hören es; aber danach kommt der Widerwirker und nimmt das Wort aus ihrem Herzen, damit sie nicht glauben und gerettet werden.

Lk 8:12

OI	ΔE	ΠAPA	THN	OΔON	EICIN
hoi	de	para	tēn	*hodon*	eisin
DIE(p)	ABER	BEI	DEN	WEG	SIE-SIND-SEIEND
d_ nom pl m	konj	präp	d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f	vi HA akt präs 3 pl
ho/*hE*/to	de	para	*ho*/*hE*/to	*hodos*	eimi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG	SEIN, *id.* gelten

OI	AKOYCANTEC	EITA	EPXETAI	O	ΔIABOΛOC
hoi	akousantes	eita	archetai	*ho*	diabolos
DIE(p)	HÖR*end*en	DANACH	-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	DER	DURCH-WERFER
d_ nom pl m	vp TA akt unbest nom pl m	adv	vi HA med präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
ho/*hE*/to	akouO	eita	erchomai	*ho*/*hE*/to	diabolos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HÖREN	DANACH	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+WERFER, Widerwirker

KAI	AIPEI	TON
kai	airei	ton
UND	er-IST-BEIM-HEBEN	DIE
konj	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg m
kai	airO	*ho*/*hE*/to
UND, auch	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛOΓON	ΑΠO	THC
logon	apo	tēs
DarLEGUNG	VON	DES
n_ 2 akk sg m	präp	d_ gen sg f
logos	apo	*ho*/*hE*/to
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

KAPΔIAC	AYTΩN	INA
kardias	autōn	*hina*
HERZENS	ihrer(p)	DASS
n_ 1 gen sg f	pp gen pl m	konj
kardia	autos/autE/auto	*hina*
HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

MH	ΠICTEYCANTEC	CΩΘΩCIN
mē	pisteusantes	sōthōsin
NEIN	GLAUB*end*	SIE-MÖGEN-BEIM-GERETTET-WERDEN-SEIN
part neg *bedingt*	vp TA akt unbest nom pl m	vk HA pas präs 3 pl
mE	pisteuO	sOzO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

13 Die nun auf dem Felsen sind solche, die das Wort sogleich mit Freuden annehmen, wenn sie es hören. Doch haben diese keine Wurzel; für kurze Frist glauben sie, und zum Zeitpunkt der Versuchung fallen sie ab.

Lk 8:13

OI	ΔE	EΠI	THC	ΠETPAC	OI
hoi	de	epi	tēs	petras	*hoi*
DIE(p)	ABER	AUF	DES	FELSENS	WELCHE(p)
d_ nom pl m	konj	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pr nom pl m
ho/*hE*/to	de	epi	*ho*/*hE*/to	petra	*hos*/*hE*/*ho*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Felsen	WELCHER / WELCHE / WELCHES

OTAN	AKOYCΩCIN	META	XAPAC
hotan	akousōsin	meta	charas
als-ETWA	SIE-MÖGEN-BEIM-HÖREN-SEIN-WERDEN	MIT	FREUDE
konj	vk HA akt fut 3 pl	präp	n_ 1 gen sg f
hotan	akouO	meta	chara
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	HÖREN	MIT, Gmit, Anach	FREUDE

ΔEXONTAI	TON
dechontai	ton
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-EMPFANGEN	DIE
vi HA med präs 3 pl	d_ akk sg m
dechomai	*ho*/*hE*/to
EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΛΟΓΟΝ	ΚΑΙ	ΟΥΤΟΙ
logon	kai	*h*outoi
DarLEGUNG	UND	diese(p)
n_ 2 akk sg m	konj	pd nom pl m
logos	kai	*h*outos/*h*autE/touto
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΡΙΖΑΝ	ΟΥΚ	ΕΧΟΥCΙΝ
rizan	ouk	echousin
WURZEL	NICHT	SIE-SIND-BEIM-HABEN
n_ 1 akk sg f	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 pl
riza	ou	echO
WURZEL	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΟΙ	ΠΡΟC	ΚΑΙΡΟΝ	ΠΙCΤΕΥΟΥCΙΝ	ΚΑΙ
*h*oi	pros	kairon	pisteuousin	kai
WELCHE(p)	ZU	FRIST	SIE-SIND-BEIM-GLAUBEN	UND
pr nom pl m	präp	n_ 2 akk sg m	vi HA akt präs 3 pl	konj
*h*os/*h*E/*h*o	pros	kairos	pisteuO	kai
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ZU, ...	FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	UND, auch

ΕΝ	ΚΑΙΡΩ	ΠΕΙΡΑCΜΟΥ	ΑΦΙCΤΑΝΤΑΙ
en	kairō	peirasmou	aphistantai
IN	FRIST	VERSUCHung	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-VON-STEHEN
präp	n_ 2 dat sg m	n_ 2 gen sg m	vi HA med präs 3 pl
en	kairos	peirasmos	aphistEmi
IN, inmitten, *id.* unter, mit	FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	VERSUCHung, Probe, Anfechtung	VON+STEHEN, abstehen, abfallen, sich entfernen

14 Was aber in die Dornen fällt, sind diese: sie hören es, gehen hin und werden von Sorgen, Reichtum und Genüssen des Lebens erstickt und bringen nichts zur Reife.

Lk 8:14

ΤΟ	ΔΕ	ΕΙC	ΤΑC	ΑΚΑΝΘΑC	ΠΕCΟΝ
to	de	eis	tas	akanthas	peson
DAS	ABER	HINEIN	DIE(p)	PUNKT-BLUMEN	BEIM-FALLEN-SEIENDE
d_ nom sg n	konj	präp	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	vp HA akt präs nom sg n
*h*o/*h*E/to	de	eis	*h*o/*h*E/to	akantha	piptO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PUNKT+BLUME, Dorn	FALLEN

ΟΥΤΟΙ	ΕΙCΙΝ	ΟΙ	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΚΑΙ	ΥΠΟ
*h*outoi	eisin	*h*oi	akousantes	kai	*h*upo
diese(p)	SIE-SIND-SEIEND	DIE(p)	HÖR*end*en	UND	UNTER
pd nom pl m	vi HA akt präs 3 pl	d_ nom pl m	vp TA akt unbest nom pl m	konj	präp
*h*outos/*h*autE/touto	eimi	*h*o/*h*E/to	akouO	kai	*h*upo
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HÖREN	UND, auch	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Udür, Udurch

ΜΕΡΙΜΝΩΝ	ΚΑΙ	ΠΛΟΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΥΠΟ	ΗΔΟΝΩΝ	ΤΟΥ
merimnōn	kai	ploutou	kai	*h*upo	*h*ēdonōn	tou
TEIL-ERINNERUNGEN	UND	REICHTUMS	UND	UNTER	GENÜSSE	DES
n_ 1 gen pl f	konj	n_ 2 gen sg m	konj	präp	n_ 1 gen pl f	d_ gen sg m
merimna	kai	ploutos	kai	*h*upo	*h*EdonE	*h*o/*h*E/to
TEIL+ERINNERUNG, Sorge	UND, auch	REICHTUM	UND, auch	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Udür, Udurch	GENUSS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΙΟΥ	ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ
biou	poreuomenoi
Lebensbetreffs	BEIM-(*für_sich*)-GEHEN-SEIEND
n_ 2 gen sg m	vp HA med präs nom pl m
bios	poreuomai
GEWALT, Lebensbetreff, Lebensunterhalt, Lebensweise	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

ΣΥΝΠΝΙΓΟΝΤΑΙ	ΚΑΙ	ΟΥ
sunpnigontai	kai	ou
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-ERSTICKT-WERDEN	UND	NICHT
vi HA med präs 3 pl	konj	adv neg *absolut*
sumpnigO	kai	ou
ZUSAMMEN+ERSTICKEN, ersticken	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΤΕΛΕCΦΟΡΟΥCΙΝ
telesphorousin
SIE-SIND-BEIM-VOLLENDUNG-BRINGEN
vi HA akt präs 3 pl
telesphoreO
VOLLENDUNG+BRINGEN, zur Reife bringen

15 Das auf dem ausgezeichneten Land aber sind die, welche das Wort mit einem edlen und guten Herzen hören, es festhalten und mit Beharrlichkeit Frucht bringen.

Lk 8:15

ΤΟ	ΔΕ	ΕΝ	ΤΗ	ΚΑΛΗ	ΓΗ
to	de	en	tē	kalē	gē
DAS	ABER	IN	DEM	IDEALEN	LAND
d_ nom sg n	konj	präp	d_ dat sg f	a_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
*h*o/*h*E/to	de	en	*h*o/*h*E/to	kalos	gE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	LAND, Erde

ΟΥΤΟΙ	ΕΙCΙΝ	ΟΙΤΙΝΕC	ΕΝ
*h*outoi	eisin	*h*oitines	en
diese(p)	SIE-SIND-SEIEND	WELCHE(p)-IRGEND(p)	IN
pd nom pl m	vi HA akt präs 3 pl	px nom pl m	präp
*h*outos/*h*autE/touto	eimi	*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	en
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer', was', welcher', der', die', das'	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΡΔΙΑ	ΚΑΛΗ	ΚΑΙ	ΑΓΑΘΗ	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΤΟΝ
kardia	kalē	kai	agathē	akousantes	ton
HERZEN	IDEALEM	UND	GUTEM	HÖR*end*	DIE
n_ 1 dat sg f	a_ dat sg f	konj	a_ dat sg f	vp TA akt unbest nom pl m	d_ akk sg m
kardia	kalos	kai	agathos	akouO	*ho*/*hE*/to
HERZ-heit, HERZlGkeit, HERZ	IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	UND, auch	GUT, gut, Gut, Gutes	HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ	ΚΑΤΕΧΟΥCΙΝ
logon	katechousin
DarLEGUNG	SIE-SIND-BEIM-HERAB-HABEN
n_ 2 akk sg m	vi HA akt präs 3 pl
logos	katechO
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	HERAB+HABEN, festhalten, inne haben, inne halten, behalten, aufhalten

ΚΑΙ	ΚΑΡΠΟΦΟΡΟΥCΙΝ	ΕΝ
kai	karpophorousin	en
UND	SIE-SIND-BEIM-FRUCHT-BRINGEN	IN
konj	vi HA akt präs 3 pl	präp
kai	karpophoreO	en
UND, auch	FRUCHT+BRINGEN, Frucht bringen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΥΠΟΜΟΝΗ
*h*upomonē
UNTER-BLEIBEN
n_ 1 dat sg f
*h*upomonE
UNTER+BLEIBE, UNTER+BLEIBEN, Ausharren, Erdulden, Ausdauer, Beharrlichkeit *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN

16 Niemand zündet eine Leuchte an und bedeckt sie mit einem Gefäß oder setzt sie unter eine Liege, sondern setzt sie auf einen Leuchter, damit die Hereinkommenden das Licht erblicken.

Lk 8:16

ΟΥΔΕΙC	ΔΕ	ΛΥΧΝΟΝ	ΑΨΑC
oudeis	de	luchnon	*h*apsas
NICHT-ABER-EINER	ABER	LEUCHTE	BERÜHR*end*
a_ nom sg m	konj	n_ 2 akk sg m	vp TA akt unbest nom sg m
oudeis/outheis	de	luchnos	*h*aptO
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	ABER	LEUCHTE	BERÜHREN, anrühren, anzünden

ΚΑΛΥΠΤΕΙ	ΑΥΤΟΝ	CΚΕΥΕΙ	Η
kaluptei	auton	skeuei	ē
er-IST-BEIM-VERHÜLLEN	sie	GERÄT	ODER
vi HA akt präs 3 sg	pp akk sg m	n_ 3 dat sg n	part
kaluptO	autos/autE/auto	skeuos	E
HÜLLEN, VERHÜLLEN, verhüllen, bedecken	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GERÄT, Gefäß, Segelzeug	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΥΠΟΚΑΤΩ	ΚΛΙΝΗC	ΤΙΘΗCΙΝ	ΑΛΛ	ΕΠΙ
*h*upokatō	klinēs	tithēsin	all	epi
UNTER-HERABWÄRTS	LAGERS	er-IST-BEIM-PLATZIEREN	ANDERS	AUF
adv	n_ 1 gen sg f	vi HA akt präs 3 sg	konj	präp
*h*upokatO	klinE	tithEmi	alla	epi
UNTER+HERABWÄRTS, unten unter	LAGER	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	AUF, ...

ΛΥΧΝΙΑC	ΕΠΙΤΙΘΗCΙΝ	ΙΝΑ	ΟΙ
luchnias	epitithēsin	*h*ina	*h*oi
LEUCHTERS	er-IST-BEIM-AUF-PLATZIEREN	DASS	DIE(p)
n_ 1 gen sg f	vi HA akt präs 3 sg	konj	d_ nom pl m
luchnia	epitithEmi	*h*ina	*ho*/*hE*/to
LEUCHTEN-heit, BELEUCHT*ung*, LEUCHTER	AUF+PLATZIEREN, legen auf/an, setzen auf/hinzu	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΙCΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ	ΒΛΕΠΩCΙΝ	ΤΟ
eisporeuomenoi	blepōsin	to
BEIM-(*für_sich*)-HINEIN-GEHEN-SEIENDEN	SIE-MÖGEN-BEIM-blickEN-SEIN	DAS
vp HA med präs nom pl m	vk HA akt präs 3 pl	d_ akk sg n
eisporeuomai	blepO	*ho*/*hE*/to
HINEIN+GEHEND-sein, HINEIN+GEHEN, gehen hinein, eingehen	WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΩC
phōs
LICHT
n_ 3 akk sg n
phOs
LICHT, [*id.* Lohe]

17 Denn nichts ist verborgen, was nicht offenbar werden wird, noch ist etwas verhohlen, was nicht doch bekannt werden und an die Öffentlichkeit kommen wird.

Lk 8:17

ΟΥ	ΓΑΡ	ΕCΤΙΝ
ou	gar	estin
NICHT	GEWISS-DEMNACH	es-IST-SEIEND
adv neg *absolut*	konj	vi HA akt präs 3 sg
ou	gar	eimi
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten

ΚΡΥΠΤΟΝ	Ο	ΟΥ
krupton	*ho*	ou
VERBORGENES	WELCHES	NICHT
a_/n_ nom sg n	pr nom sg n	adv neg *absolut*
kruptos	*hos*/*hE*/*ho*	ou
VERBORGEN *Vielleicht von* HALTEN+UNTER	WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΦΑΝΕΡΟΝ	ΓΕΝΗCΕΤΑΙ	ΟΥΔΕ
phaneron	genēsetai	oude
ERSCHEINEND	es-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	NICHT-ABER
a_ nom sg n	vi HA med fut 3 sg	adv
phaneros	ginomai	oude
ERSCHEINEND, offenbar, Öffentlichkeit	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

ΑΠΟΚΡΥΦΟΝ	Ο
apokruphon	*ho*
VON-VERBORGENES	WELCHES
a_/n_ nom sg n	pr nom sg n
apokruphos	*hos*/*hE*/*ho*
VON+VERBORGEN, verborgen, verhohlen *Vielleicht von* VON+HALTEN+UNTER	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥ	ΜΗ
ou	mē
NICHT	NEIN
adv neg *absolut*	part neg *bedingt*
ou	mE
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΓΝΩCΘΗ	ΚΑΙ	ΕΙC	ΦΑΝΕΡΟΝ
gnōsthē	kai	eis	phaneron
es-MÖGE-BEIM-GEKANNT-WERDEN-SEIN-WERDEN	UND	HINEIN	ERSCHEINENDES
vk HA pas fut 3 sg	konj	präp	a_/n_ akk sg n
ginOskO	kai	eis	phaneros
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	UND, auch	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	ERSCHEINEND, offenbar, Öffentlichkeit

ΕΛΘΗ
elthē
es-MÖGE-BEIM-KOMMEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
erchomai
KOMMEN

18 Daher gebt Obacht, wie ihr hört! Denn wer hat, dem wird gegeben werden, und wer nicht hat, von ihm wird auch das, was er zu haben meint, genommen werden."

Lk 8:18

ΒΛΕΠΕΤΕ	ΟΥΝ	ΠΩC
blepete	oun	pōs
SEID-IHR-BEIM-blickEN	DANN	?-WIE
vm HA akt präs 2 pl	konj	adv best
blepO	oun	pOs
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	?+WIE, wie, irgendwie, etwa

ΑΚΟΥΕΤΕ	ΟC	ΑΝ	ΓΑΡ
akouete	*h*os	an	gar
IHR-SEID-BEIM-HÖREN	WELCHER	ETWA	GEWISS-DEMNACH
vi HA akt präs 2 pl	pr nom sg m	part	konj
akouO	*hos*/*hE*/*ho*	an	gar
HÖREN	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ETWA, auch, [auch, wohl]	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΧΗ	ΔΟΘΗCΕΤΑΙ
echē	dothēsetai
er-MÖGE-BEIM-HABEN-SEIN	es-WIRD-BEIM-GEGEBEN-WERDEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg	vi HA pas fut 3 sg
echO	didOmi
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΟC	ΑΝ
autō	kai	*h*os	an
ihm	UND	WELCHER	ETWA
pp dat sg m	konj	pr nom sg m	part
autos/autE/auto	kai	*hos*/*hE*/*ho*	an
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ETWA, auch, [auch, wohl]

ΜΗ	ΕΧΗ	ΚΑΙ	Ο
mē	echē	kai	*ho*
NEIN	er-MÖGE-BEIM-HABEN-SEIN	UND	WELCHES
part neg *bedingt*	vk HA akt präs 3 sg	konj	pr akk sg n
mE	echO	kai	*hos*/*hE*/*ho*
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	UND, auch	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΔΟΚΕΙ	ΕΧΕΙΝ	ΑΡΘΗCΕΤΑΙ
dokei	echein	arthēsetai
er-IST-BEIM-SCHEINEN	BEIM-HABEN-SEIN	es-WIRD-BEIM-GEHOBEN-WERDEN-SEIN
vi HA akt präs 3 sg	vn HA akt präs	vi HA pas fut 3 sg
dokeO	echO	airO
SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg

ΑΠ	ΑΥΤΟΥ
ap	autou
VON	seiner
präp	pp gen sg m
apo	autos/autE/auto
VON	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

19 Als Seine Mutter und Seine Geschwister zu Ihm kommen wollten, konnten sie wegen der Volksmenge nicht mit Ihm zusammentreffen.

Lk 8:19

ΠΑΡΕΓΕΝΟΝΤΟ	ΔΕ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ
paregenonto	de	pros	auton
SIE-BEI-WURDEN-(*für_sich*)	ABER	ZU	Ihn
vi TA med verg 3 pl	konj	präp	pp akk sg m
paraginomai	de	pros	autos/autE/auto
BEI+WERDEN, ankommen, kommen daher/herzu	ABER	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Η	ΜΗΤΗΡ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΟΙ
hē	mētēr	autou	kai	*hoi*
DIE	MUTTER	Seiner	UND	DIE(p)
d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	pp gen sg m	konj	d_ nom pl m
ho/*hE*/to	mEtEr	autos/autE/auto	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΕΛΦΟΙ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
adelphoi	autou	kai
Brüder	Seiner	UND
n_ 2 nom pl m	pp gen sg m	konj
adelphos	autos/autE/auto	kai
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΟΥΚ	ΗΔΥΝΑΝΤΟ
ouk	ēdunanto
NICHT	SIE-FÄHIGWAREN-(*für_sich*)
adv neg *absolut*	vi TA med verg 3 pl
ou	dunamai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΣΥΝΤΥΧΕΙΝ	ΑΥΤΩ
suntuchein	autō
BEIM-ZUSAMMEN-EREIGNEN-SEIN	Ihm
vn HA akt präs	pp dat sg m
suntugchanO	autos/autE/auto
ZUSAMMEN+EREIGNEN, zusammentreffen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΙΑ	ΤΟΝ	ΟΧΛΟΝ
dia	ton	ochlon
DURCH	DIE	SCHAR
präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
dia	*ho*/*hE*/to	ochlos
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel

20 Da berichtete man Ihm: "Deine Mutter und Deine Geschwister stehen draußen und wollen Dich sehen."

Lk 8:20

ΑΠΗΓΓΕΛΗ	ΔΕ	ΑΥΤΩ
apēggelē	de	autō
es-WURDE-VON-GEBOTSCHAFTET	ABER	Ihm
vi TA pas verg 3 sg	konj	pp dat sg m
apaggellO	de	autos/autE/auto
VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΕΓΟΝΤΩΝ	ΟΤΙ	Η	ΜΗΤΗΡ	ΣΟΥ	ΚΑΙ
legontōn	*hoti*	*hē*	mētēr	sou	kai
BEIM-sagEN-SEIENDER(p)	WELCHES-IRGEND	DIE	MUTTER	DEINER	UND
vp HA akt präs gen pl m	konj	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	pp 2 gen sg	konj
legO	*hoti*	*ho*/*hE*/to	mEtEr	su	kai
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch

ΟΙ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΣΟΥ	ΕΣΤΗΚΑΣΙΝ
hoi	adelphoi	sou	*h*estēkasin
DIE(p)	Brüder	DEINER	SIE-HABEN-GESTANDEN
d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	pp 2 gen sg	vi ZU akt präs 3 pl
ho/*hE*/to	adelphos	su	*h*istEmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	DU / DEINER / DIR / DICH	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

ΕΞΩ	ΙΔΕΙΝ
exō	idein
AUSWÄRTS	BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN
adv	vn HA akt präs
exO	eidO
AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΣΕ	ΘΕΛΟΝΤΕΣ
se	thelontes
DICH	BEIM-WOLLEN-SEIEND
pp 2 akk sg	vp HA akt präs nom pl m
su	thelO
DU / DEINER / DIR / DICH	WOLLEN

21 Darauf antwortete Er ihnen: "Meine Mutter und Meine Geschwister sind die, die das Wort Gottes hören und

Lk 8:21

Ο	ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟΣ
ho	de	apokritheis	eipen	pros
DER	ABER	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	Er-sagTE	ZU
d_ nom sg m	konj	vp HA pas präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp
ho/*hE*/to	de	apokrinomai	eipon (legO)	pros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ZU, ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

tun!"

ΑΥΤΟΥϹ		ΜΗΤΗΡ	ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΑΔΕΛΦΟΙ
autous		mētēr	mou	kai	adelphoi
sie(p)		MUTTER	MEINER	UND	Brüder
pp akk pl m		n_ 3 nom sg f	pp 1 gen sg	konj	n_ 2 nom pl m
autos/autE/auto		mEtEr	egO	kai	adelphos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)		MUTTER	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΜΟΥ	ΟΥΤΟΙ	ΕΙϹΙΝ	ΟΙ	ΤΟΝ
mou	*h*outoi	eisin	*h*oi	ton
MEINER	diese(p)	SIE-SIND-SEIEND	DIE(p)	DIE
pp 1 gen sg	pd nom pl m	vi HA akt präs 3 pl	d_ nom pl m	d_ akk sg m
egO	*h*outos/*h*autE/touto	eimi	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to
ICH / MEINER / MIR / MICH	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
logon	tou	theou
DarLEGUNG	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
logos	*ho*/*hE*/to	theos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΑΚΟΥΟΝΤΕϹ	ΚΑΙ	ΠΟΙΟΥΝΤΕϹ
akouontes	kai	poiountes
BEIM-HÖREN-SEIENDEN	UND	BEIM-TUN-SEIENDEN
vp HA akt präs nom pl m	konj	vp HA akt präs nom pl m
akouO	kai	poieO
HÖREN	UND, auch	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

22 Eines Tages geschah es, dass Er mit Seinen Jüngern in ein Schiff stieg und zu ihnen sagte: "Lasst uns zum jenseitigen Ufer des Sees hinüberfahren!" Und sie fuhren hinaus.

Lk 8:22

ΕΓΕΝΕΤΟ		ΔΕ	ΕΝ	ΜΙΑ	ΤΩΝ
egeneto		de	en	mia	tōn
es-WURDE-(*für_sich*)		ABER	IN	EINEM	DER(p)
vi TA med verg 3 sg		konj	präp	a_ dat sg f	d_ gen pl f
ginomai		de	en	*h*eis	*ho*/*hE*/to
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen		ABER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΜΕΡΩΝ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟϹ	ΕΝΕΒΗ	ΕΙϹ	ΠΛΟΙΟΝ
*h*ēmerōn	kai	autos	enebē	eis	ploion
TAGE	UND	Er	Er-IN-SCHRITT	HINEIN	SCHIFF
n_ 1 gen pl f	konj	pp nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp	n_ 2 akk sg n
*h*Emera	kai	autos/autE/auto	embainO	eis	ploion
TAG	UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN+SCHREITEN, einsteigen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	SCHIFF

ΚΑΙ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
kai	*h*oi	mathētai	autou	kai
UND	DIE(p)	LERNer	Seiner	UND
konj	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	pp gen sg m	konj
kai	*ho*/*hE*/to	mathEtEs	autos/autE/auto	kai
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟϹ	ΑΥΤΟΥϹ
eipen	pros	autous
Er-sagTE	ZU	sie(p)
vi TA akt verg 3 sg	präp	pp akk pl m
eipon (legO)	pros	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΙΕΛΘΩΜΕΝ	ΕΙϹ	ΤΟ	ΠΕΡΑΝ
dielthōmen	eis	to	peran
WIR-MÖGEN-BEIM-DURCH-KOMMEN-SEIN	HINEIN	DAS	JENSEITS
vk HA akt präs 1 pl	präp	d_ akk sg n	adv
dierchomai	eis	*ho*/*hE*/to	peran
DURCH+KOMMEN, kommen durch, durchgehen, durchziehen, durchdringen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JENSEITS, JENSEITIG, jenseits, jenseitiges

ΤΗϹ	ΛΙΜΝΗϹ	ΚΑΙ	ΑΝΗΧΘΗϹΑΝ
tēs	limnēs	kai	anēchthēsan
DES	SEES	UND	SIE-WURDEN-HINAUF-GEFÜHRT
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	vi TA pas verg 3 pl
ho/*hE*/to	limnE	kai	anagO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEE	UND, auch	HINAUF+FÜHREN, heraufführen, ausfahren, heraufbringen

23 Während sie segelten, schlief Er ein. Da fuhr ein Wirbelwind auf den See hernieder, das Schiff füllte sich mit Wasser, und sie waren in Gefahr.

Lk 8:23

ΠΛΕΟΝΤΩΝ	ΔΕ	ΑΥΤΩΝ
pleontōn	de	autōn
BEIM-SCHIFFEN-SEIEND	ABER	ihrer(p)
vp HA akt präs gen pl m	konj	pp gen pl m
pleO	de	autos/autE/auto
SCHIFFEN, segelN	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΦΥΠΝΩϹΕΝ	ΚΑΙ	ΚΑΤΕΒΗ	ΛΑΙΛΑΨ
aphupnōsen	kai	katebē	lailaps
Er-VON-SCHLÄFT	UND	-HERAB-SCHRITT	SEHR-PLÄTSCHERN
vi TA akt unbest 3 sg	konj	vi TA akt verg 3 sg	n_ 3 nom sg f
aphupnoO	kai	katabainO	lailaps
VON+SCHLAF-*verursachen*, VON+SCHLAFEN, einschlafen	UND, auch	HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	SEHR+PLÄTSCHERN, Wirbel

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝΕΜΟΥ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΛΙΜΝΗΝ	ΚΑΙ
anemou	eis	tēn	limnēn	kai
WINDES	HINEIN	DEN	SEE	UND
n_ 2 gen sg m	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj
anemos	eis	*ho*/*hE*/to	limnE	kai
WIND	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEE	UND, auch

ΣΥΝΕΠΛΗΡΟΥΝΤΟ	ΚΑΙ
suneplērounto	kai
SIE-WURDEN-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-vollGEFÜLLT	UND
vi TA med verg 3 pl	konj
sumplEroO	kai
ZUSAMMEN+FÜLLUNG-*verursachen*, ZUSAMMEN+FÜLLEN, ZUSAMMEN+ERFÜLLEN, ZUSAMMEN+vollFÜLLEN, sich erfüllen, Erfülltwerden, anfüllen	UND, auch

ΕΚΙΝΔΥΝΕΥΟΝ
ekinduneuon
SIE-GEFÄHRDET-warEN
vi TA akt verg 3 pl
kinduneuO
GEFÄHRDET-sein, GEFÄHRDEN, in Gefahr sein, gefährden

24 Da traten sie herzu, weckten Ihn und sagten: "Meister, Meister, wir kommen um!" Und aufgewacht, schalt Er den Wind und die Brandung des Wassers. Da hörte beides auf, und es trat große Stille ein.

Lk 8:24

ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΔΕ	ΔΙΗΓΕΙΡΑΝ
proselthontes	de	diēgeiran
BEIM-ZU-KOMMEN-SEIEND	ABER	SIE-DURCH-ERWECKEN
vp HA akt präs nom pl m	konj	vi TA akt unbest 3 pl
proserchomai	de	diegeirO
ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	ABER	DURCH+ERWECKEN, wachen auf, wecken auf

ΑΥΤΟΝ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΕΠΙΣΤΑΤΑ
auton	legontes	epistata
Ihn	BEIM-sagEN-SEIEND	AUF-STEHer !
pp akk sg m	vp HA akt präs nom pl m	n_ 1 vok sg m
autos/autE/auto	legO	epistatEs
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	AUF+STEHer, AUF+STEHENder, Meister

ΕΠΙΣΤΑΤΑ	ΑΠΟΛΛΥΜΕΘΑ	Ο	ΔΕ
epistata	apollumetha	*ho*	de
AUF-STEHer !	WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-VON-GANZ-GELÖST-WERDEN	DER	ABER
n_ 1 vok sg m	vi HA med präs 1 pl	d_ nom sg m	konj
epistatEs	apollumi	*ho*/*hE*/to	de
AUF+STEHer, AUF+STEHENder, Meister	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

ΔΙΕΓΕΡΘΕΙΣ	ΕΠΕΤΙΜΗΣΕΝ	ΤΩ	ΑΝΕΜΩ
diegertheis	epetimēsen	tō	anemō
BEIM-DURCH-ERWECKT-WERDEN-SEIEND	Er-schilT	DEM	WIND
vp HA pas präs nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
diegeirO	epitimaO	*ho*/*hE*/to	anemos
DURCH+ERWECKEN, wachen auf, wecken auf	AUF+WERTEN, AUF+BEWERTEN, scheltEN, verwarnen, [warnen, verwarnen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WIND

ΚΑΙ	ΤΩ	ΚΑΥΔΩΝΙ	ΤΟΥ	ΥΔΑΤΟΣ	ΚΑΙ	ΕΠΑΥΣΑΝΤΟ	ΚΑΙ
kai	tō	kludōni	tou	*h*udatos	kai	epausanto	kai
UND	DER	BRANDUNG	DES	WASSERS	UND	SIE-AUFHÖREN-(*für_sich*)	UND
konj	d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	konj	vi TA med unbest 3 pl	konj
kai	*ho*/*hE*/to	kludOn	*ho*/*hE*/to	*h*udOr	kai	pauO	kai
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRANDUNG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WASSER	UND, auch	AUFHÖREN	UND, auch

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΓΑΛΗΝΗ
egeneto	galēnē
-WURDE-(*für_sich*)	STILLE
vi TA med verg 3 sg	n_ 1 nom sg f
ginomai	galEnE
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	STILLE

25 Doch zu ihnen sagte Er: "Wo ist euer Glaube?" Sie aber fürchteten sich und sagten erstaunt zueinander: "Wer ist wohl dieser, weil Er auch den Winden und dem Wasser gebietet, und sie gehorchen Ihm."

Lk 8:25

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΑΥΤΟΙΣ	ΠΟΥ
eipen	de	autois	pou
Er-sagTE	ABER	ihnen	?-wo
vi TA akt verg 3 sg	konj	pp dat pl m	part int
eipon (legO)	de	autos/autE/auto	pou
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr

Η	ΠΙΣΤΙΣ	ΥΜΩΝ	ΦΟΒΗΘΕΝΤΕΣ	ΔΕ
hē	pistis	*h*umōn	phobēthentes	de
DER	GLAUBE	EUER	BEIM-FÜRCHTENGEmachT-WERDEN-SEIEND	ABER
d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	pp 2 gen pl	vp HA pas präs nom pl m	konj
ho/*hE*/to	pistis	*h*umeis	phobeO	de
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	IHR / EUER / EUCH	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	ABER

ΕΘΑΥΜΑΣΑΝ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΠΡΟΣ	ΑΛΛΗΛΟΥΣ
ethaumasan	legontes	pros	allēlous
SIE-STAUNEN	BEIM-sagEN-SEIEND	ZU	einander
vi TA akt unbest 3 pl	vp HA akt präs nom pl m	präp	pz akk pl m
thaumazO	legO	pros	allElOn
STAUNEN, [erstaunen, erstaunt sein]	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ZU, ...	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΙC				ΑΡΑ	ΟΥΤΟC
tis				ara	*h*outos
IRGEND				DEMNACH	Dieser
px nom sg m				part int	pd nom sg m
tis/tis/ti				ara	*h*outos/*h*autE/touto
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie				DEMNACH, *id.* wohl, ja	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ЄCTIN	ΟTI	ΚΑΙ	ΤΟIC	ΑΝЄΜΟIC	ЄΠITACCЄI	ΚΑΙ
estin	*h*oti	kai	tois	anemois	epitassei	kai
Er-IST-SEIEND	WELCHES-IRGEND	UND	DEN(p)	WINDEN	Er-IST-BEIM-AUF-SETZEN	UND
vi HA akt präs 3 sg	konj	konj	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	vi HA akt präs 3 sg	konj
eimi	*h*oti	kai	*h*o/*h*E/to	anemos	epitassO	kai
SEIN, *id.* gelten	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WIND	AUF+SETZEN, AUF-ordnEN, anordnen	UND, auch

ΤΩ	ΥΔΑΤΙ	ΚΑΙ	ΥΠΑΚΟΥΟΥCIN
tō	*h*udati	kai	*h*upakouousin
DEM	WASSER	UND	SIE-SIND-BEIM-UNTER-HÖREN
d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	konj	vi HA akt präs 3 pl
*h*o/*h*E/to	*h*udOr	kai	*h*upakouO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WASSER	UND, auch	UNTER+HÖREN, gehorchEN

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

26 Dann fuhren sie weiter bis in die Gegend von Gergesa, die Galiläa gegenüber ist.

Lk 8:26

ΚΑΙ	ΚΑΤЄΠΛЄΥCAN	ЄIC	ΤΗΝ	ΧΩΡΑΝ
kai	katepleusan	eis	tēn	chōran
UND	SIE-HERAB-SCHIFFEN	HINEIN	DEN	RAUM
konj	vi TA akt unbest 3 pl	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
kai	katapleO	eis	*h*o/*h*E/to	chOra
UND, auch	HERAB+SCHIFFEN, HERAB-segelN, schiffen herab	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RAUM, Gegend, Acker, Heimat, Land, [Landschaft]

ΤΩΝ	ΓЄΡΓЄCHNΩN	ΗΤIC	ЄCTIN	ΑΝΤIΠЄΡΑ
tōn	gergesēnōn	*h*ētis	estin	antipera
DER(p)	GERGESENER	WELCHER-IRGEND	-IST-SEIEND	ANSTATT-JENSEITS
d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	px nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	adv
*h*o/*h*E/to	gergesEnos	*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	eimi	antiperan
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERGESENER	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	SEIN, *id.* gelten	ANSTATT+JENSEITS, gegenüber

ΤΗC	ΓΑΛΙΛΑΙΑC
tēs	galilaias
DES	GALILÄA
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
*h*o/*h*E/to	galilaia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis

27 Dort stieg Er an Land; da kam Ihm ein Mann aus der Stadt entgegen, der Dämonen hatte; seit geraumer Zeit hatte er keine Kleidung angezogen und war in keinem Haus geblieben, sondern hatte sich in den Gräbern aufgehalten.

Lk 8:27

ЄΞЄΛΘΟΝΤΙ	ΔЄ
exelthonti	de
BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND	ABER
vp HA akt präs dat sg m	konj
exerchomai	de
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	ABER

ΑΥΤΩ	ЄΠΙ	ΤΗΝ	ΓΗΝ
autō	epi	tēn	gēn
Ihm	AUF	DAS	LAND
pp dat sg m	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
autos/autE/auto	epi	*h*o/*h*E/to	gE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

ΥΠΗΝΤΗCЄN	ΑΥΤΩ	ΑΝΗΡ
*h*upēntēsen	autō	anēr
-UNTER-begegnET	Ihm	MANN
vi TA akt unbest 3 sg	pp dat sg m	n_ 3 nom sg m
*h*upantaO	autos/autE/auto	anEr
UNTER+ANSTATT_sein, UNTER-begegnEN, begegnen, entgegen gehen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	MANN

ΤIC	ЄK	ΤΗC	ΠΟΛЄΩC
tis	ek	tēs	poleōs
IRGENDeiner	AUS	DER	Stadt
px nom sg m	präp	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
tis/tis/ti	ek	*h*o/*h*E/to	polis
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis

OC	ЄIXЄN
*h*os	eichen
WELCHER	er-HATTE
pr nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
*h*os/*h*E/*h*o	echO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΑΙΜΟΝΙΑ	ΚΑΙ	ΧΡΟΝΩ	ΙΚΑΝΩ
daimonia	kai	chronō	*h*ikanō
Dämonische	UND	ZEIT	REICHENDER-HINAUF
n_ 2 akk pl n	konj	n_ 2 dat sg m	a_ dat sg m
daimonion	kai	chronos	*h*ikanos
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*?, Dämonischer, Dämon	UND, auch	ZEIT	REICHEND+HINAUF, taugLICH, genug, beträchtlich, geraume Zeit, Bürgschaft

ΟΥΚ	ΕΝΕΔΥΣΑΤΟ	ΙΜΑΤΙΟΝ	ΚΑΙ
ouk	enedusato	*h*imation	kai
NICHT	er-IN-SCHLÜPFT-(*für_sich*)	BEKLEIDUNG	UND
adv neg *absolut*	vi TA med unbest 3 sg	n_ 2 akk sg n	konj
ou	enduO	*h*imation	kai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	IN+SCHLÜPFEN, anzieheN	KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid	UND, auch

ΕΝ	ΟΙΚΙΑ	ΟΥΚ	ΕΜΕΝΕΝ
en	oikia	ouk	emenen
IN	HEIM	NICHT	er-BLIEB
präp	n_ 1 dat sg f	adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 sg
en	oikia	ou	menO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN

ΑΛΛ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΜΝΗΜΑΣΙΝ
all	en	tois	mnēmasin
ANDERS	IN	DEN(p)	ERINNERN-*Folgen*
konj	präp	d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n
alla	en	*ho*/*hE*/to	mnEma
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERINNERN-*Folge*, ERINNERUNG, Grab

28 Als er Jesus gewahrte, fiel er aufschreiend vor Ihm nieder und rief mit lauter Stimme: "Was ist zwischen mir und Dir, Jesus, Du Sohn Gottes, des Höchsten? Ich flehe Dich an: quäle mich nicht!"

Lk 8:28

ΙΔΩΝ	ΔΕ	ΤΟΝ
idōn	de	ton
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	ABER	DEN
vp HA akt präs nom sg m	konj	d_ akk sg m
eidO	de	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥΝ	ΚΑΙ	ΑΝΑΚΡΑΞΑC	ΠΡΟCΕΠΕCΕΝ
iēsoun	kai	anakraxas	prosepesen
JESUS	UND	HINAUF-SCHREI*end*	er-ZU-FÄLLT
n_ akk sg m	konj	vp TA akt unbest nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg
iEsous	kai	anakrazO	prospiptO
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	HINAUF+SCHREIEN, aufschreien	ZU+FALLEN, fallen nieder

ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΦΩΝΗ
autō	kai	phōnē
Ihm	UND	KLANG
pp dat sg m	konj	n_ 1 dat sg f
autos/autE/auto	kai	phOnE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

ΜΕΓΑΛΗ	ΕΙΠΕΝ	ΤΙ	ΕΜΟΙ
megalē	eipen	ti	emoi
GROSSEM	-sagTE	IRGEND	MIR
a_ dat sg f	vi TA akt verg 3 sg	px nom sg n	pp 1 dat sg
megas	eipon (legO)	tis/tis/ti	egO
GROSS, Großes, laut, heftig	LEGEN, darLEGEN, sagEN	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΑΙ	CΟΙ	ΙΗCΟΥ	ΥΙΕ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
kai	soi	iēsou	*h*uie	tou	theou
UND	DIR	JESUS !	SOHN !	DES	Gottes (PLATZIERERS)
konj	pp 2 dat sg	n_ vok sg m	n_ 2 vok sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
kai	su	iEsous	*h*uios	*ho*/*hE*/to	theos
UND, auch	DU / DEINER / DIR / DICH	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΤΟΥ	ΥΨΙCΤΟΥ	ΔΕΟΜΑΙ	CΟΥ
tou	*h*upsistou	deomai	sou
DES	HÖCHsten	ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-flehEN	DEINER
d_ gen sg m	a_/n_ gen sg m sup	vi HA med präs 1 sg	pp 2 gen sg
ho/*hE*/to	*h*upsistos (*h*upsos/*h*upsi)	deomai (deO)	su
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HOCH-meist, HÖCHst / HÖCHster	BINDEN, flehEN	DU / DEINER / DIR / DICH

ΜΗ	ΜΕ	ΒΑCΑΝΙCΗC
mē	me	basanisēs
NEIN	MICH	DU-MÖGEST-BEIM-QUÄLEN-SEIN-WERDEN
part neg *bedingt*	pp 1 akk sg	vk HA akt fut 2 sg
mE	egO	basanizO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	ICH / MEINER / MIR / MICH	QUAL-*machen*, QUÄLen

29 Denn Er hatte dem unreinen Geist geboten, aus dem Mann auszufahren; denn seit längerer Zeit hatte jener ihn

Lk 8:29

ΠΑΡΗΓΓΕΛΛΕΝ	ΓΑΡ	ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ
parēggellen	gar	tō	pneumati
Er-BEI-BOTSCHAFTETE	GEWISS-DEMNACH	DEM	Geist
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
paraggellO	gar	*ho*/*hE*/to	pneuma
BEI+BOTSCHAFTEN, anweisEN, heißen	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

gepackt. Mit Ketten und Fußschellen war er gebunden und verwahrt worden; doch die Fesseln zerreißend, wurde er von dem Dämon in die Wildnis getrieben.

ΤΩ	ΑΚΑΘΑΡΤΩ	ΕΞΕΛΘΕΙΝ	ΑΠΟ	ΤΟΥ
tō	akathartō	exelthein	apo	tou
DEM	UN-reinen	BEIM-AUS-KOMMEN-SEIN	VON	DES
d_ dat sg n	a_ dat sg n	vn HA akt präs	präp	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	akathartos	exerchomai	apo	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+HERAB+geHOBen, UN-rein, unrein	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΠΟΛΛΟΙΣ	ΓΑΡ	ΧΡΟΝΟΙΣ
anthrōpou	pollois	gar	chronois
Menschen	VIELEN	GEWISS-DEMNACH	ZEITEN
n_ 2 gen sg m	a_ dat pl m	konj	n_ 2 dat pl m
anthrOpos	polus	gar	chronos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	ZEIT

ΣΥΝΗΡΠΑΚΕΙ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ
sunērpakei	auton	kai
-HATTE-ZUSAMMEN-GEGRIFFEN	ihn	UND
vi ZU akt verg 3 sg	pp akk sg m	konj
sunarpazO	autos/autE/auto	kai
ZUSAMMEN+GREIFEN, packen	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UND, auch

ΕΔΕΣΜΕΥΕΤΟ	ΑΛΥΣΕΣΙΝ	ΚΑΙ	ΠΕΔΑΙΣ
edesmeueto	*h*alusesin	kai	pedais
er-WURDE-(*für_sich*)-GEBUNDEN-seiNGEmachT	UN-LÖSungen	UND	FUSSfesselN
vi TA med verg 3 sg	n_ 3 dat pl f	konj	n_ 1 dat pl f
desmeuO	*h*alusis	kai	pedE
BINDEND-sein / GEBUNDEN-sein, BINDEN	UN+LÖSung, Kette	UND, auch	FUSS, FUSSfessel, Fußschelle

ΦΥΛΑΣΣΟΜΕΝΟΣ	ΚΑΙ	ΔΙΑΡΡΗΣΣΩΝ	ΤΑ	ΔΕΣΜΑ
phulassomenos	kai	diarrēssōn	ta	desma
BEIM-(*für_sich*)-BEWACHT-WERDEN-SEIEND	UND	BEIM-DURCH-BERSTEN-SEIEND	DIE[p]	BINDungen
vp HA med präs nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n
phulassO	kai	diarrEgnumi/diarrEssO	*ho*/*hE*/to	desmos
BEWACHEN, *id.* bewahren, [verwahren]	UND, auch	DURCH+BERSTEN, zerreißen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BINDung, Band, Bande

ΗΛΑΥΝΕΤΟ	ΥΠΟ	ΤΟΥ
ēlauneto	*h*upo	tou
er-WURDE-(*für_sich*)-GETRIEBEN	UNTER	DES
vi TA med verg 3 sg	präp	d_ gen sg n
elaunO	*h*upo	*ho*/*hE*/to
TREIBEN-*verursachen*, TREIBEN, rudern	UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΑΙΜΟΝΙΟΥ	ΕΙΣ	ΤΑΣ	ΕΡΗΜΟΥΣ
daimoniou	eis	tas	erēmous
Dämonischen	HINEIN	DIE[p]	ÖDEN
n_ 2 gen sg n	präp	d_ akk pl f	a_/n_ akk pl f
daimonion	eis	*ho*/*hE*/to	erEmos
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*[2], Dämonischer, Dämon	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÖDE, einsam, Wildnis

30 Jesus fragte ihn: "Was ist dein Name?" Da antwortete er: "Legion;" denn es waren viele Dämonen in ihn gefahren.

Lk 8:30

ΕΠΗΡΩΤΗΣΕΝ	ΔΕ	ΑΥΤΟΝ
epērōtēsen	de	auton
-AUF-redEND-BITTET	ABER	ihn
vi TA akt unbest 3 sg	konj	pp akk sg m
eperOtaO	de	autos/autE/auto
AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern	ABER	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΛΕΓΩΝ
ho	iēsous	legōn
DER	JESUS	BEIM-sagEN-SEIEND
d_ nom sg m	n_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
ho/*hE*/to	iEsous	legO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΤΙ	ΣΟΙ	ΟΝΟΜΑ	ΕΣΤΙΝ
ti	soi	onoma	estin
IRGEND	DIR	NAME	-IST-SEIEND
px nom sg n	pp 2 dat sg	n_ 3 nom sg n	vi HA akt präs 3 sg
tis/tis/ti	su	onoma	eimi
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DU / DEINER / DIR / DICH	NENNUNG, NAME, namens	SEIN, *id.* gelten

Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΛΕΓΕΩΝ	ΟΤΙ
ho	de	eipen	legeōn	*h*oti
DER	ABER	er-sagTE	LEGION	WELCHES-IRGEND
d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	n_ 3 nom sg m	konj
ho/*hE*/to	de	eipon (legO)	legeOn	*h*oti
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	LEGION *Latein*	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΙΣΗΛΘΕΝ	ΔΑΙΜΟΝΙΑ
eisēlthen	daimonia
es-HINEIN-KAM	Dämonische
vi TA akt verg 3 sg	n_ 2 nom pl n
eiserchomai	daimonion
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*[2], Dämonischer, Dämon

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΟΛΛΑ	ΕΙC	ΑΥΤΟΝ
polla	eis	auton
VIELE	HINEIN	ihn
a_ nom pl n	präp	pp akk sg m
polus	eis	autos/autE/auto
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

31 Die flehten Ihn an, damit Er ihnen nicht gebiete, in den Abgrund zu gehen.

Lk 8:31

ΚΑΙ	ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ	ΑΥΤΟΝ
kai	parekaloun	auton
UND	SIE-BEI-RIEFEN	Ihn
konj	vi TA akt verg 3 pl	pp akk sg m
kai	parakaleO	autos/autE/auto
UND, auch	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΙΝΑ	ΜΗ	ΕΠΙΤΑΞΗ
*h*ina	mē	epitaxē
DASS	NEIN	Er-MÖGE-BEIM-AUF-SETZEN-SEIN-WERDEN
konj	part neg *bedingt*	vk HA akt fut 3 sg
*h*ina	mE	epitassO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	AUF+SETZEN, AUF-ordnEN, anordnen

ΑΥΤΟΙC	ΕΙC	ΤΗΝ	ΑΒΥCCΟΝ
autois	eis	tēn	abusson
ihnen	HINEIN	DEN	ZUGLEICH-SUMPF
pp dat pl n	präp	d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f
autos/autE/auto	eis	*ho*/*hE*/to	abussos
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+SUMPF, Abgrund

ΑΠΕΛΘΕΙΝ
apelthein
BEIM-VON-KOMMEN-SEIN
vn HA akt präs
aperchomai
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

32 Nun war dort an dem Berg ein beträchtlicher Auftrieb weidender Schweine. Und die Dämonen flehten Ihn an, dass Er ihnen gestatten möge, in dieselben zu fahren. Er gestattete es ihnen sofort.

Lk 8:32

ΗΝ	ΔΕ	ΕΚΕΙ	ΑΓΕΛΗ	ΧΟΙΡΩΝ	ΙΚΑΝΩΝ
ēn	de	ekei	agelē	choirōn	*h*ikanōn
-WAR	ABER	dort	AUFTRIEB	SCHWEINE	REICHENDER[p]-HINAUF
vi TA akt verg 3 sg	konj	adv	n_ 1 nom sg f	n_ 2 gen pl m	a_ gen pl m
eimi	de	ekei	agelE	choiros	*h*ikanos
SEIN, *id.* gelten	ABER	AUS+SEIN, dort, daselbst	AUFTRIEB	SCHWEIN	REICHEND+HINAUF, taugLICH, genug, beträchtlich, geraume Zeit, Bürgschaft

ΒΟCΚΟΜΕΝΗ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΡΕΙ	ΚΑΙ
boskomenē	en	tō	orei	kai
BEIM-(*für_sich*)-KRAUTEN-SEIEND	IN	DEM	Berg	UND
vp HA med präs nom sg f	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	konj
boskO	en	*ho*/*hE*/to	oros	kai
KRAUTEN, KRAUTweidEN, weiden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg	UND, auch

ΠΑΡΕΚΑΛΕCΑΝ	ΑΥΤΟΝ
parekalesan	auton
SIE-BEI-RUFEN	Ihn
vi TA akt unbest 3 pl	pp akk sg m
parakaleO	autos/autE/auto
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΙΝΑ	ΕΠΙΤΡΕΨΗ
*h*ina	epitrepsē
DASS	Er-MÖGE-BEIM-gestattEN-SEIN-WERDEN
konj	vk HA akt fut 3 sg
*h*ina	epitrepO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	AUF+DREHEN, gestattEN

ΑΥΤΟΙC	ΕΙC
autois	eis
ihnen	HINEIN
pp dat pl n	präp
autos/autE/auto	eis
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΕΚΕΙΝΟΥC	ΕΙCΕΛΘΕΙΝ	ΚΑΙ
ekeinous	eiselthein	kai
jene[p]	BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN	UND
pd akk pl m	vn HA akt präs	konj
ekeinos/ekeinE/ekeino	eiserchomai	kai
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	UND, auch

ΕΠΕΤΡΕΨΕΝ	ΑΥΤΟΙC
epetrepsen	autois
Er-gestattET	ihnen
vi TA akt unbest 3 sg	pp dat pl n
epitrepO	autos/autE/auto
AUF+DREHEN, gestattEN	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

33 Da fuhren die Dämonen aus dem Menschen, fuhren in die Schweine, und der gesamte Auftrieb stürmte den Abhang hinab in den See und ertrank.

Lk 8:33

ΕΞΕΛΘΟΝΤΑ	ΔΕ	ΤΑ
exelthonta	de	ta
BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND	ABER	DIE(p)
vp HA akt präs nom pl n	konj	d_ nom pl n
exerchomai	de	*ho*/*hE*/to
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΑΙΜΟΝΙΑ	ΑΠΟ	ΤΟΥ
daimonia	apo	tou
Dämonischen	VON	DES
n_ 2 nom pl n	präp	d_ gen sg m
daimonion	apo	*ho*/*hE*/to
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*?, Dämonischer, Dämon	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΕΙCΗΛΘΟΝ	ΕΙC
anthrōpou	eisēlthon	eis
Menschen	SIE-HINEIN-KAMEN	HINEIN
n_ 2 gen sg m	vi TA akt verg 3 pl	präp
anthrOpos	eiserchomai	eis
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟΥC	ΧΟΙΡΟΥC	ΚΑΙ	ΩΡΜΗCΕΝ	Η	ΑΓΕΛΗ	ΚΑΤΑ
tous	choirous	kai	*h*ōrmēsen	*hē*	agelē	kata
DIE(p)	SCHWEINE	UND	-ANSTÜRMT	DER	AUFTRIEB	HERAB
d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	präp
ho/*hE*/to	choiros	kai	*h*ormaO	*ho*/*hE*/to	agelE	kata
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHWEIN	UND, auch	ANSTÜRMEN, stürmen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUFTRIEB	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΟΥ	ΚΡΗΜΝΟΥ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΛΙΜΝΗΝ	ΚΑΙ	ΑΠΕΠΝΙΓΗ
tou	krēmnou	eis	tēn	limnēn	kai	apepnigē
DES	HANGES	HINEIN	DEN	SEE	UND	-WURDE-VON-ERSTICKT
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	vi TA pas verg 3 sg
ho/*hE*/to	krEmnos	eis	*ho*/*hE*/to	limnE	kai	apopnigO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HANG, Abhang	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEE	UND, auch	VON+ERSTICKEN, ersticken, [*id.* ertrinken]

34 Als jene, die sie geweidet hatten, das Geschehene gewahrten, flohen sie und berichteten es in der Stadt und auf den Gehöften.

Lk 8:34

ΙΔΟΝΤΕC	ΔΕ	ΟΙ
idontes	de	*hoi*
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	ABER	DIE(p)
vp HA akt präs nom pl m	konj	d_ nom pl m
eidO	de	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΟCΚΟΝΤΕC	ΤΟ	ΓΕΓΟΝΟC	ΕΦΥΓΟΝ	ΚΑΙ
boskontes	to	gegonos	ephugon	kai
BEIM-KRAUTENmachEN-SEIENDEN	DAS	GEWORDEN-SEIENDE	SIE-FLOHEN	UND
vp HA akt präs nom pl m	d_ akk sg n	vp ZU akt präs akk sg n	vi TA akt verg 3 pl	konj
boskO	*ho*/*hE*/to	ginomai	pheugO	kai
KRAUTEN, KRAUTweidEN, weiden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	FLIEHEN	UND, auch

ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΠΟΛΙΝ	ΚΑΙ	ΕΙC	ΤΟΥC
apēggeilan	eis	tēn	polin	kai	eis	tous
SIE-VON-BOTSCHAFTEN	HINEIN	DIE	Stadt	UND	HINEIN	DIE(p)
vi TA akt unbest 3 pl	präp	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	konj	präp	d_ akk pl m
apaggelIO	eis	*ho*/*hE*/to	polis	kai	eis	*ho*/*hE*/to
VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	UND, auch	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΡΟΥC
agrous
FELDER
n_ 2 akk pl m
agros
FELD, Feldort

35 Da gingen die Leute hinaus, um zu sehen, was geschehen war. Als sie zu Jesus kamen, fanden sie den Menschen, von dem die Dämonen ausgefahren waren, bekleidet und ganz vernünftig zu Jesu Füßen sitzen, und sie fürchteten sich.

Lk 8:35

ΕΞΗΛΘΟΝ	ΔΕ
exēlthon	de
SIE-AUS-KAMEN	ABER
vi TA akt verg 3 pl	konj
exerchomai	de
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	ABER

ΙΔΕΙΝ	ΤΟ
idein	to
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN	DAS
vn HA akt präs	d_ akk sg n
eidO	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΕΓΟΝΟC	ΚΑΙ	ΗΛΘΟΝ	ΠΡΟC	ΤΟΝ	ΙΗCΟΥΝ
gegonos	kai	ēlthon	pros	ton	iēsoun
GEWORDEN-SEIENDE	UND	SIE-KAMEN	ZU	DEN	JESUS
vp ZU akt präs akk sg n	konj	vi TA akt verg 3 pl	präp	d_ akk sg m	n_ akk sg m
ginomai	kai	erchomai	pros	*ho*/*hE*/to	iEsous
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	UND, auch	KOMMEN	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΙ	ΕΥΡΟΝ	ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ	ΤΟΝ
kai	*h*euron	kathēmenon	ton
UND	SIE-FANDEN	BEIM-(*für_sich*)-sitzEN-SEIEND	DEN
konj	vi TA akt verg 3 pl	vp HA med präs akk sg m	d_ akk sg m
kai	*h*euriskO	kathEmai	*ho*/*hE*/to
UND, auch	FINDEN, erfunden werden	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΑΦ	ΟΥ	ΤΑ
anthrōpon	aph	*h*ou	ta
Menschen	VON	DESSEN	DIE(p)
n_ 2 akk sg m	präp	pr gen sg m	d_ nom pl n
anthrOpos	apo	*hos*/*hE*/*ho*	*ho*/*hE*/to
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	VON	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΑΙΜΟΝΙΑ	ΕΞΗΛΘΟΝ
daimonia	exēlthon
Dämonischen	SIE-AUS-KAMEN
n_ 2 nom pl n	vi TA akt verg 3 pl
daimonion	exerchomai
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*?, Dämonischer, Dämon	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΙΜΑΤΙCΜΕΝΟΝ	ΚΑΙ	CΩΦΡΟΝΟΥΝΤΑ	ΠΑΡΑ
*h*imatismenon	kai	sōphronounta	para
BEIM-(*für_sich*)-beKLEIDEN-SEIEND	UND	RETTUNGS-GESINNT_seiEND	BEI
vp HA med präs akk sg m	konj	vp HA akt präs akk sg m	präp
*h*imatizO	kai	sOphroneO	para
BEKLEIDET-*machen*, beKLEIDen	UND, auch	RETTUNG+GESINNT_sein, RETTUNGS-GESINNT_sein, vernünftIG_sein	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΤΟΥC	ΠΟΔΑC	ΤΟΥ	ΙΗCΟΥ	ΚΑΙ	ΕΦΟΒΗΘΗCΑΝ
tous	podas	tou	iēsou	kai	ephobēthēsan
DIE(p)	FÜSSE	DES	JESUS	UND	SIE-WURDEN-FÜRCHTENGEmachT
d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	d_ gen sg m	n_ gen sg m	konj	vi TA pas verg 3 pl
ho/*hE*/to	pous	*ho*/*hE*/to	iEsous	kai	phobeO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]

36 Die es gesehen hatten, berichteten ihnen, wie der dämonisch Besessene gerettet worden war.

Lk 8:36

ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ	ΔΕ	ΑΥΤΟΙC	ΚΑΙ
apēggeilan	de	autois	kai
SIE-VON-BOTSCHAFTEN	ABER	ihnen	UND
vi TA akt unbest 3 pl	konj	pp dat pl m	konj
apaggelIO	de	autos/autE/auto	kai
VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΟΙ	ΙΔΟΝΤΕC	ΠΩC
*h*oi	idontes	pōs
DIE(p)	BEIM-WAHRNEHMEN-SEIENDEN	?-WIE
d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	adv best
ho/*hE*/to	eidO	pOs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	?+WIE, wie, irgendwie, etwa

ΕCΩΘΗ	Ο	ΔΑΙΜΟΝΙCΘΕΙC
esōthē	*h*o	daimonistheis
-WURDE-GERETTET	DER	BEIM-dämonisierT-WERDEN-SEIENDE
vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg m	vp HA pas präs nom sg m
sOzO	*ho*/*hE*/to	daimonizomai
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BELEHRT-*machen*, BELEHRen, dämonisieren, dämonisch besessen sein

37 Da ersuchte Ihn die gesamte Volksmenge der Umgegend von Gergesa, von ihnen fortzugehen, weil sie von großer Furcht bedrängt wurden. Als Er ins Schiff stieg, um umzukehren,

Lk 8:37

ΚΑΙ	ΗΡΩΤΗCΕΝ	ΑΥΤΟΝ
kai	ērōtēsen	auton
UND	-redEND-BITTET	Ihn
konj	vi TA akt unbest 3 sg	pp akk sg m
kai	erOtaO	autos/autE/auto
UND, auch	FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΠΑΝ	ΤΟ	ΠΛΗΘΟC	ΤΗC	ΠΕΡΙΧΩΡΟΥ
*h*apan	to	plēthos	tēs	perichōrou
ZUGLEICH-JEDE	DIE	Menge	DES	UM-RAUMES
a_ nom sg n	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	d_ gen sg f	n_ 2 gen sg f
*h*apas	*ho*/*hE*/to	plEthos	*ho*/*hE*/to	perichOros
ZUGLEICH+JED_/ALL(p), (ALL-ZUGLEICH), sämtlich, allesamt, insgesamt, alle	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜLLE, Menge	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM+RAUM, UM-Gegend, Umgegend

ΤΩΝ	ΓΕΡΓΕCΗΝΩΝ	ΑΠΕΛΘΕΙΝ	ΑΠ
tōn	gergesēnōn	apelthein	ap
DER(p)	GERGESENER	BEIM-VON-KOMMEN-SEIN	VON
d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	vn HA akt präs	präp
ho/*hE*/to	gergesEnos	aperchomai	apo
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERGESENER	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	VON

ΑΥΤΩΝ	ΟΤΙ	ΦΟΒΩ
autōn	*h*oti	phobō
ihrer(p)	WELCHES-IRGEND	FURCHT
pp gen pl n	konj	n_ 2 dat sg m
autos/autE/auto	*h*oti	phobos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN(p), [Befürchtung]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΕΓΑΛΩ	CYNEIXONTO	AYTOC
megalō	suneichonto	autos
GROSSER	SIE-ZUSAMMEN-HATTEN-(*für_sich*)	Er
a_ dat sg m	vi TA med verg 3 pl	pp nom sg m
megas	sunechO	autos/autE/auto
GROSS, Großes, laut, heftig	ZUSAMMEN+HABEN, drängen, bedrücken, verhaftet sein, Ohren zuhalten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔE	EMBAC	EIC	TO	ΠΛOION	YΠECTPEΨEN
de	embas	eis	to	ploion	*h*upestrepsen
ABER	IN-SCHREIT*end*	HINEIN	DAS	SCHIFF	Er-UNTER-WENDET
konj	vp TA akt unbest nom sg m	präp	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	vi TA akt unbest 3 sg
de	embainO	eis	/*h*o/*h*E/to	ploion	*h*upostrephO
ABER	IN+SCHREITEN, einsteigen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFF	UNTER+WENDEN, umkehren, zurückkehren, Rückkehr

38 flehte der Mann, von dem die Dämonen ausgefahren waren, Ihn an, bei Ihm sein zu dürfen; Jesus entließ ihn jedoch und sagte:

Lk 8:38

EΔEITO	ΔE	AYTOY	O	ANHP
edeito	de	autou	*h*o	anēr
-flehTE-(*für_sich*)	ABER	Seiner	DER	MANN
vi TA med verg 3 sg	konj	pp gen sg m	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
deomai (deO)	de	autos/autE/auto	/*h*o/*h*E/to	anEr
BINDEN, flehEN	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN

AΦ	OY	EXEΛHAYΘEI	TA
aph	*h*ou	exelēluthei	ta
VON	DESSEN	es-WAR-AUS-GEKOMMEN	DIE(p)
präp	pr gen sg m	vi ZU akt verg 3 sg	d_ nom pl n
apo	/*h*os/*h*E/*h*o	exerchomai	/*h*o/*h*E/to
VON	WELCHER / WELCHE / WELCHES	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔAIMONIA	EINAI	CYN
daimonia	einai	sun
Dämonischen	SEIN	ZUSAMMEN
n_ 2 nom pl n	vn TA akt unbest	präp
daimonion	eimi	sun
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*^{2}, Dämonischer, Dämon	SEIN, *id.* gelten	ZUSAMMEN, *id.* ^{zs}mit

AYTW	ΔΠEAYCEN	ΔE
autō	apelusen	de
Ihm	-VON-LÖST	ABER
pp dat sg m	vi TA akt unbest 3 sg	konj
autos/autE/auto	apoluO	de
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen	ABER

AYTON	O	IHCOYC
auton	*h*o	iēsous
ihn	DER	JESUS
pp akk sg m	d_ nom sg m	n_ nom sg m
autos/autE/auto	/*h*o/*h*E/to	iEsous
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΛEГΩN
legōn
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

39 "Kehre in dein Haus zurück und erzähle alles, was Gott an dir getan hat!" Da ging er hin und heroldete in der ganzen Stadt alles, was Jesus an ihm getan hatte.

Lk 8:39

YΠOCTPEΦE	EIC	TON	OIKON	COY	KAI
*h*upostrephe	eis	ton	oikon	sou	kai
SEI-DU-BEIM-UNTER-WENDEN	HINEIN	DAS	Haus	DEINER	UND
vm HA akt präs 2 sg	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 2 gen sg	konj
*h*upostrephO	eis	/*h*o/*h*E/to	oikos	su	kai
UNTER+WENDEN, umkehren, zurückkehren, Rückkehr	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch

ΔIHГOY	OCA	COI
diēgou	*h*osa	soi
SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-erzählEN	so_viel(p)	DIR
vm HA med präs 2 sg	pk akk pl n	pp 2 dat sg
diEgeomai	/*h*osos/*h*osE/*h*oson	su
DURCH+FÜHREND_sein, DURCH+FÜHREN, erzählEN	WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	DU / DEINER / DIR / DICH

EΠOIHCEN	O	ΘEOC	KAI
epoiēsen	*h*o	theos	kai
-TUT	DER	Gott (PLATZIERER)	UND
vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj
poieO	/*h*o/*h*E/to	theos	kai
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch

AΠHΛΘEN	KAΘ	OΛHN	THN	ΠOΛIN
apēlthen	kath	*h*olēn	tēn	polin
er-VON-KAM	gemäß	GANZE	DIE	Stadt
vi TA akt verg 3 sg	präp	a_ akk sg f	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
aperchomai	kata	/*h*olos	/*h*o/*h*E/to	polis
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΗΡΥCCΩΝ	ΟCΑ
kērussōn	*h*osa
BEIM-HEROLDEN-SEIEND	so_viel(p)
vp HA akt präs nom sg m	pk akk pl n
kErussO	*h*osos/*h*osE/*h*oson
HEROLDEN	WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ЄΠΟΙΗCЄΝ
epoiēsen
-TUT
vi TA akt unbest 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΑΥΤΩ	Ο	ΙΗCΟΥC
autō	*h*o	iēsous
ihm	DER	JESUS
pp dat sg m	d_ nom sg m	n_ nom sg m
autos/autE/auto	*h*o/*h*E/to	iEsous
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

40 Als Jesus zurückkehrte, hieß die Volksmenge Ihn willkommen; denn alle warteten auf Ihn.

Lk 8:40

ЄΓΕΝΕΤΟ	ΔЄ	ЄΝ	ΤΩ
egeneto	de	en	tō
es-WURDE-(*für_sich*)	ABER	IN	DEM
vi TA med verg 3 sg	konj	präp	d_ dat sg n
ginomai	de	en	*h*o/*h*E/to
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ABER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΟCΤΡΕΦЄΙΝ	ΤΟΝ	ΙΗCΟΥΝ	ΑΠЄΔЄΞΑΤΟ
*h*upostrephein	ton	iēsoun	apedexato
BEIM-UNTER-WENDEN-SEIN	DEN	JESUS	-VON-EMPFÄNGT-(*für_sich*)
vn HA akt präs	d_ akk sg m	n_ akk sg m	vi TA med unbest 3 sg
*h*upostrephO	*h*o/*h*E/to	iEsous	apodechomai
UNTER+WENDEN, umkehren, zurückkehren, Rückkehr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	VON+EMPFANGEN, willkommen heißen

ΑΥΤΟΝ	Ο	ΟΧΛΟC	ΗCΑΝ
auton	*h*o	ochlos	ēsan
Ihn	DIE	SCHAR	SIE-WAREN
pp akk sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 pl
autos/autE/auto	*h*o/*h*E/to	ochlos	eimi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	SEIN, *id.* gelten

ΓΑΡ	ΠΑΝΤЄC	ΠΡΟCΔΟΚΩΝΤЄC
gar	pantes	prosdokōntes
GEWISS-DEMNACH	ALLE	BEIM-ZU-SCHEINEN-SEIEND
konj	a_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m
gar	pas	prosdokaO
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ZU+SCHEINEN, hoffEN, vermuten

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

41 Und siehe, da kam ein Mann namens Jairus, der war Synagogenvorsteher; dieser fiel Jesus zu Füßen und sprach Ihm zu, in sein Haus zu kommen;

Lk 8:41

ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΗΛΘЄΝ	ΑΝΗΡ
kai	idou	ēlthen	anēr
UND	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	-KAM	MANN
konj	vm HA akt präs 2 sg	vi TA akt verg 3 sg	n_ 3 nom sg m
kai	eidO	erchomai	anEr
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	KOMMEN	MANN

Ω	ΟΝΟΜΑ	ΙΑЄΙΡΟC	ΚΑΙ
*h*ō	onoma	iaeiros	kai
WELCHEM	NAME	JAIRUS	UND
pr dat sg m	n_ 3 nom sg n	n_ 2 nom sg m	konj
*h*os/*h*E/*h*o	onoma	iaeiros	kai
WELCHER / WELCHE / WELCHES	NENNUNG, NAME, namens	JAIRUS *Hebräisch* erleuchten	UND, auch

ΑΥΤΟC	ΑΡΧΩΝ
autos	archōn
er	Fürst-SEIENDER
pp nom sg m	n_ 3 nom sg m
autos/autE/auto	archOn
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	URSPRUNG+SEIENDER, Fürst-SEIENDER, Fürst, Vorgesetzter, Oberster, Vorsteher

ΤΗC	CΥΝΑΓΩΓΗC
tēs	sunagōgēs
DER	ZUSAMMEN-FÜHRUNG
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
*h*o/*h*E/to	sunagOgE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΥΠΗΡΧΕΝ	ΚΑΙ	ΠΕΣΩΝ
*h*upērchen	kai	pesōn
er-UNTER-ENTSPRANG	UND	BEIM-FALLEN-SEIEND
vi TA akt verg 3 sg	konj	vp HA akt präs nom sg m
*h*uparchO	kai	piptO
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein	UND, auch	FALLEN

ΠΑΡΑ	ΤΟΥΣ	ΠΟΔΑΣ	ΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ
para	tous	podas	tou	iēsou
BEI	DIE(p)	FÜSSE	DES	JESUS
präp	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	d_ gen sg m	n_ gen sg m
para	*ho*/*hE*/to	pous	*ho*/*hE*/to	iEsous
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΠΑΡΕΚΑΛΕΙ	ΑΥΤΟΝ
parekalei	auton
er-BEI-RIEF	Ihn
vi TA akt verg 3 sg	pp akk sg m
parakaleO	autos/autE/auto
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ
eiselthein	eis	ton	oikon
BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN	HINEIN	DAS	Haus
vn HA akt präs	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
eiserchomai	eis	*ho*/*hE*/to	oikos
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

42 denn er hatte eine einzige Tochter von etwa zwölf Jahren, die im Sterben lag. Während Er nun hinging, erstickte Ihn die Volksmenge fast.

Lk 8:42

ΟΤΙ	ΘΥΓΑΤΗΡ	ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ	ΗΝ
*h*oti	thugatēr	monogenēs	ēn
WELCHES-IRGEND	TOCHTER	ALLEIN-GEWORDENE	sie-WAR
konj	n_ 3 nom sg f	a_ nom sg f	vi TA akt verg 3 sg
*h*oti	thugatEr	monogenEs	eimi
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	TOCHTER	ALLEIN+GEWORDEN, ALLEIN-erzeugT, einziggezeugt	SEIN, *id.* gelten

ΑΥΤΩ	ΩΣ	ΕΤΩΝ	ΔΩΔΕΚΑ	ΚΑΙ
autō	*h*ōs	etōn	dōdeka	kai
ihm	WIE	JAHRE	ZWEI-ZEHN	UND
pp dat sg m	adv	n_ 3 gen pl n	ni Zahlwort	konj
autos/autE/auto	*h*Os	etos	dOdeka	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WIE, als, etwa	JAHR, *mit* gemäß: jährlich	ZWEI+ZEHN, zwölf	UND, auch

ΑΥΤΗ	ΑΠΕΘΝΗΣΚΕΝ	ΕΝ	ΔΕ	ΤΩ
*h*autē	apethnēsken	en	de	tō
diese	sie-VON-STARB	IN	ABER	DEM
pd/pp nom sg f	vi TA akt verg 3 sg	präp	konj	d_ dat sg n
*h*outos/*h*autE/touto	apothnEskO	en	de	*ho*/*hE*/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	VON+STERBEN, (versterben), sterben	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΑΓΕΙΝ	ΑΥΤΟΝ	ΟΙ
*h*upagein	auton	*h*oi
BEIM-UNTER-FÜHREN-SEIN	Ihn	DIE(p)
vn HA akt präs	pp akk sg m	d_ nom pl m
*h*upagO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΧΛΟΙ	ΣΥΝΕΠΝΙΓΟΝ	ΑΥΤΟΝ
ochloi	sunepnigon	auton
SCHAREN	SIE-ZUSAMMEN-ERSTICKTEN	Ihn
n_ 2 nom pl m	vi TA akt verg 3 pl	pp akk sg m
ochlos	sumpnigO	autos/autE/auto
SCHAR, Haufe, Pöbel	ZUSAMMEN+ERSTICKEN, ersticken	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

43 Dort war auch eine Frau, die seit zwölf Jahren an Blutfluss gelitten hatte. Derer ganzer Lebensunterhalt war an Ärzte verausgabt worden, doch keiner hatte sie zu heilen vermocht.

Lk 8:43

ΚΑΙ	ΓΥΝΗ	ΟΥΣΑ	ΕΝ	ΡΥΣΕΙ	ΑΙΜΑΤΟΣ	ΑΠΟ
kai	gunē	ousa	en	rusei	*h*aimatos	apo
UND	FRAU	SEIEND	IN	FLIESSen	BLUTES	VON
konj	n_ nom sg f	vp HA akt präs nom sg f	präp	n_ 3 dat sg f	n_ 3 gen sg n	präp
kai	gunE	eimi	en	r*h*usis	*h*aima	apo
UND, auch	FRAU, Weib	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FLIESSung, FLIESSen, Fluß, *mit* BLUT: Blutfluß	BLUT, Geblüt	VON

ΕΤΩΝ	ΔΩΔΕΚΑ	ΗΤΙΣ	ΙΑΤΡΟΙΣ
etōn	dōdeka	*h*ētis	iatrois
JAHRE	ZWEI-ZEHN	WELCHE-IRGEND	HEILERN
n_ 3 gen pl n	ni Zahlwort	px nom sg f	n_ 2 dat pl m
etos	dOdeka	*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	iatros
JAHR, *mit* gemäß: jährlich	ZWEI+ZEHN, zwölf	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	HEILER, Arzt

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΡΟCΑΝΑΛΩCΑCΑ	ΟΛΟΝ	ΤΟΝ
prosanalōsasa	*h*olon	ton
ZU-HINAUF-VERZEHR*end*	GANZEN	DEN
vp TA akt unbest nom sg f	a_ akk sg m	d_ akk sg m
prosanaloO	*h*olos	*ho*/*hE*/to
ZU+HINAUF+VERZEHREN-*verursachen*, ZU+HINAUF+VERZEHR-*verursachen*, ZU+HINAUF+VERZEHREN, aufzehren	GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΙΟΝ	ΟΥΚ
bion	ouk
Lebensbetreff	NICHT
n_ 2 akk sg m	adv neg *absolut*
bios	ou
GEWALT, Lebensbetreff, Lebensunterhalt, Lebensweise	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΙCΧΥCΕΝ	ΑΠ	ΟΥΔΕΝΟC
ischusen	ap	oudenos
sie-STARK_isT	VON	NICHT-ABER-EINES
vi TA akt unbest 3 sg	präp	a_ gen sg m
ischuO	apo	oudeis/outheis
STARK_sein, stark sein, Starke, sich stark erweisen, vermögen	VON	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΘΕΡΑΠΕΥΘΗΝΑΙ
therapeuthēnai
kurierT-WERDEN
vn TA pas unbest
therapeuO
WÄRMER+VON-sein, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRMER-sein, VON-WÄRMEN), kurierEN, genesen lassen, pflegen

44 Von hinten herzukommend, rührte sie die Quaste Seines Obergewandes an, und auf der Stelle kam ihr Blutfluss zum Stehen.

Lk 8:44

ΠΡΟCΕΛΘΟΥCΑ	ΟΠΙCΘΕΝ	ΗΨΑΤΟ	ΤΟΥ
proselthousa	opisthen	*h*ēpsato	tou
BEIM-ZU-KOMMEN-SEIEND	HINTEN-PLATZ	sie-BERÜHRT-(*für_sich*)	DES
vp HA akt präs nom sg f	adv *des Ortes*	vi TA med unbest 3 sg	d_ gen sg n
proserchomai	opisthen	*h*aptO	*ho*/*hE*/to
ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	HINTEN+PLATZ, von hinten, hinterher	BERÜHREN, anrühren, anzünden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΡΑCΠΕΔΟΥ	ΤΟΥ	ΙΜΑΤΙΟΥ
kraspedou	tou	*h*imatiou
ANHÄNGERS-FUSStief	DER	BEKLEIDUNG
n_ 2 gen sg n	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
kraspedon	*ho*/*hE*/to	*h*imation
HÄNGER+FUSS, ANHÄNGER+FUSStief, Quaste	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
autou	kai
Seiner	UND
pp gen sg m	konj
autos/autE/auto	kai
SELBST, er, sie, es, sie$^{(p)}$, $^{(G)}$seiner, ihrer, seiner, ihrer$^{(p)}$, $^{(D)}$ihm, ihr, ihm, ihnen$^{(p)}$, $^{(A)}$ihn,sie,es, sie$^{(p)}$	UND, auch

ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ	ΕCΤΗ	Η
parachrēma	*h*estē	*hē*
neben-GEBRÄUCHLICHERWEISE	-STAND	DAS
adv	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg f
parachrEma	*h*istEmi	*ho*/*hE*/to
BEI+GEBRAUCHEN-*Folge*, neben-GEBRAUCHS-*Folge*, neben-GEBRÄUCHLICHERWEISE, auf der Stelle	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΡΥCΙC	ΤΟΥ	ΑΙΜΑΤΟC	ΑΥΤΗC
rusis	tou	*h*aimatos	autēs
FLIESSen	DES	BLUTES	ihrer
n_ 3 nom sg f	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	pp gen sg f
r*h*usis	*ho*/*hE*/to	*h*aima	autos/autE/auto
FLIESSung, FLIESSen, Fluß, *mit* BLUT: Blutfluß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLUT, Geblüt	SELBST, er, sie, es, sie$^{(p)}$, $^{(G)}$seiner, ihrer, seiner, ihrer$^{(p)}$, $^{(D)}$ihm, ihr, ihm, ihnen$^{(p)}$, $^{(A)}$ihn,sie,es, sie$^{(p)}$

45 Da fragte Jesus: "Wer hat Mich angerührt?" Als alle es leugneten, sagte Petrus und die bei Ihm waren: "Meister, die Volksmenge umdrängt und drückt Dich, und Du fragst: Wer hat Mich angerührt?"

Lk 8:45

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	Ο	ΙΗCΟΥC
kai	eipen	*h*o	iēsous
UND	-sagTE	DER	JESUS
konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ nom sg m
kai	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to	iEsous
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΤΙC	Ο	ΑΨΑΜΕΝΟC
tis	*h*o	*h*apsamenos
IRGEND	DER	(*für_sich*)-BERÜHR*ende*
px nom sg m	d_ nom sg m	vp TA med unbest nom sg m
tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to	*h*aptO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_$^{(p)}$, wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BERÜHREN, anrühren, anzünden

ΜΟΥ	ΑΡΝΟΥΜΕΝΩΝ	ΔΕ	ΠΑΝΤΩΝ
mou	arnoumenōn	de	pantōn
MEINER	BEIM-(*für_sich*)-LEUGNEN-SEIEND	ABER	ALLER
pp 1 gen sg	vp HA med präs gen pl m	konj	a_ gen pl m
egO	arneomai	de	pas
ICH / MEINER / MIR / MICH	LEUGNEN, verleugnen, verweigern *Vielleicht von* UN+LAMM, UN+LAMM_sein	ABER	JED_ / ALL_$^{(p)}$, jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙΠΕΝ	Ο	ΠΕΤΡΟC	ΚΑΙ	Ο Ι	CΥΝ
eipen	*ho*	petros	kai	*hoi*	sun
-sagTE	DER	Petrus	UND	DIE(p)	ZUSAMMEN
vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	d_ nom pl m	präp
eipon (legO)	*ho*/*hE*/to	petros	kai	*ho*/*hE*/to	sun
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN, *id.* zumit

ΑΥΤΩ	ΕΠΙCΤΑΤΑ	Ο Ι	ΟΧΛΟΙ
autō	epistata	*hoi*	ochloi
Ihm	AUF-STEHer !	DIE(p)	SCHAREN
pp dat sg m	n_ 1 vok sg m	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
autos/autE/auto	epistatEs	*ho*/*hE*/to	ochlos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF+STEHer, AUF+STEHENder, Meister	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel

CΥΝΕΧΟΥCΙΝ	CΕ	ΚΑΙ	ΑΠΟΘΛΙΒΟΥCΙΝ	ΚΑΙ
sunechousin	se	kai	apothlibousin	kai
SIE-SIND-BEIM-ZUSAMMEN-HABEN	DICH	UND	SIE-SIND-BEIM-VON-BEDRÄNGEN	UND
vi HA akt präs 3 pl	pp 2 akk sg	konj	vi HA akt präs 3 pl	konj
sunechO	su	kai	apothlibO	kai
ZUSAMMEN+HABEN, drängen, bedrücken, verhaftet sein, Ohren zuhalten	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	VON+BEDRÄNGEN, einpferchen	UND, auch

ΛΕΓΕΙC	ΤΙC	Ο
legeis	tis	*ho*
DU-BIST-BEIM-sagEN	IRGEND	DER
vi HA akt präs 2 sg	px nom sg m	d_ nom sg m
legO	tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΨΑΜΕΝΟC	ΜΟΥ
*h*apsamenos	mou
(*für_sich*)-BERÜHR*ende*	MEINER
vp TA med unbest nom sg m	pp 1 gen sg
*h*aptO	egO
BERÜHREN, anrühren, anzünden	ICH / MEINER / MIR / MICH

46 Jesus antwortete: "Jemand hat Mich angerührt; denn Ich spürte die von Mir ausgegangene Kraft."

Lk 8:46

Ο	ΔΕ	ΙΗCΟΥC	ΕΙΠΕΝ	ΗΨΑΤΟ	ΜΟΥ
ho	de	iēsous	eipen	*hē*psato	mou
DER	ABER	JESUS	Er-sagTE	-BERÜHRT-(*für_sich*)	MEINER
d_ nom sg m	konj	n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	vi TA med unbest 3 sg	pp 1 gen sg
ho/*hE*/to	de	iEsous	eipon (legO)	*h*aptO	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	BERÜHREN, anrühren, anzünden	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΙC	ΕΓΩ	ΓΑΡ
tis	egō	gar
IRGENDeine	ICH	GEWISS-DEMNACH
px nom sg m/f	pp 1 nom sg	konj
tis/tis/ti	egO	gar
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ICH / MEINER / MIR / MICH	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΓΝΩΝ	ΔΥΝΑΜΙΝ
egnōn	dunamin
ICH-KANNTE	BEFÄHIGung
vi TA akt verg 1 sg	n_ 3 akk sg f
ginOskO	dunamis
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

ΕΞΕΛΗΛΥΘΥΙΑΝ	ΑΠ	ΕΜΟΥ
exelēluthuian	ap	emou
AUS-GEKOMMEN-SEIENDE	VON	MEINER
vp ZU akt präs akk sg f	präp	pp 1 gen sg
exerchomai	apo	egO
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	VON	ICH / MEINER / MIR / MICH

47 Als die Frau gewahrte, dass sie nicht unbemerkt geblieben war, trat sie zitternd hervor. Vor Ihm niederfallend, berichtete sie angesichts des gesamten Volkes, aus welchem Grund sie Ihn angerührt hatte und wie sie auf der Stelle geheilt worden war.

Lk 8:47

ΙΔΟΥCΑ	ΔΕ	Η	ΓΥΝΗ
idousa	de	*hē*	gunē
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	ABER	DIE	FRAU
vp HA akt präs nom sg f	konj	d_ nom sg f	n_ nom sg f
eidO	de	*ho*/*hE*/to	gunE
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib

ΟΤΙ	ΟΥΚ
hoti	ouk
WELCHES-IRGEND	NICHT
konj	adv neg *absolut*
hoti	ou
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΛΑΘΕΝ	ΤΡΕΜΟΥCΑ	ΗΛΘΕΝ	ΚΑΙ
elathen	tremousa	ēlthen	kai
sie-VERGESSENWAR	BEIM-ZITTERN-SEIEND	sie-KAM	UND
vi TA akt verg 3 sg	vp HA akt präs nom sg f	vi TA akt verg 3 sg	konj
lanthanO	tremO	erchomai	kai
VERGESSEN, VERGESSENSEIN, selbstVERGESSENSEIN, unbemerkt sein, unbewusst sein, entgehen	ZITTERN	KOMMEN	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΡΟCΠΕCOYCA	ΑΥΤΩ
prospesousa	autō
BEIM-ZU-FALLEN-SEIEND	Ihm
vp HA akt präs nom sg f	pp dat sg m
prospiptO	autos/autE/auto
ZU+FALLEN, fallen nieder	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΙ	ΗΝ	ΑΙΤΙΑΝ
di	*h*ēn	aitian
DURCH	WELCHE	Ursache
präp	pr akk sg f	n_ 1 akk sg f
dia	*hos*/*hE*/*ho*	aitia
DURCH, um_willen, Gen)durch, Akk)um willen, *id.* dinnerhalb, dnach	WELCHER / WELCHE / WELCHES	BITTEN-heit, BITTE, Ursache, Schuld, Beschuldigung, *id.* Sache

ΗΨΑΤΟ	ΑΥΤΟΥ	ΑΠΗΓΓΕΙΛΕΝ
*h*ēpsato	autou	apēggeilen
sie-BERÜHRT-(*für_sich*)	Seiner	sie-VON-BOTSCHAFTET
vi TA med unbest 3 sg	pp gen sg m	vi TA akt unbest 3 sg
*h*aptO	autos/autE/auto	apaggellO
BERÜHREN, anrühren, anzünden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten

ΕΝΩΠΙΟΝ	ΠΑΝΤΟC	ΤΟΥ	ΛΑΟΥ	ΚΑΙ	ΩC
enōpion	pantos	tou	laou	kai	*h*ōs
IN-ANSEHENDERWEISE	JEDES	DES	VOLKES	UND	WIE
adv	a_ gen sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	adv
enOpion	pas	*ho*/*hE*/to	laos	kai	*h*Os
IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	UND, auch	WIE, als, etwa

ΙΑΘΗ	ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ
iathē	parachrēma
sie-WURDE-GEHEILT	neben-GEBRÄUCHLICHERWEISE
vi TA pas verg 3 sg	adv
iaomai	parachrEma
HEILEN	BEI+GEBRAUCHEN-*Folge*, neben-GEBRAUCHS-*Folge*, neben-GEBRÄUCHLICHERWEISE, auf der Stelle

48 Da sagte Er zu Ihr: "Fasse Mut, Tochter, dein Glaube hat dich gerettet; gehe hin in Frieden!"

Lk 8:48

Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΗ
ho	de	eipen	autē
DER	ABER	Er-sagTE	ihr
d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg f
ho/*hE*/to	de	eipon (legO)	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΘΑΡCΕΙ	ΘΥΓΑΤΕΡ	Η	ΠΙCΤΙC	COY
tharsei	thugater	*hē*	pistis	sou
SEI-DU-ERMUTIGT_seiEND	TOCHTER !	DER	GLAUBE	DEINER
vm HA akt präs 2 sg	n_ 3 vok sg f	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	pp 2 gen sg
tharreO/tharseO	thugatEr	*ho*/*hE*/to	pistis	su
MUTIG_sein, ERMUTIGT_sein, mutig sein, Mut fassen, ermutigt sein	TOCHTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	DU / DEINER / DIR / DICH

CΕCΩΚΕΝ	CΕ	ΠΟΡΕΥΟΥ	ΕΙC	ΕΙΡΗΝΗΝ
sesōken	se	poreuou	eis	eirēnēn
-HAT-GERETTET	DICH	SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-GEHEN	HINEIN	FRIEDEN
vi ZU akt präs 3 sg	pp 2 akk sg	vm HA med präs 2 sg	präp	n_ 1 akk sg f
sOzO	su	poreuomai	eis	eirEnE
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	DU / DEINER / DIR / DICH	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	FRIEDEN, Friede

49 Während Er noch sprach, kam jemand aus dem Haus des Synagogenvorstehers und berichtete ihm: "Deine Tochter ist gestorben; bemühe den Lehrer nicht mehr!"

Lk 8:49

ΕΤΙ	ΑΥΤΟΥ	ΛΑΛΟΥΝΤΟC
eti	autou	lalountos
NOCH	Seiner	BEIM-SPRECHEN-SEIEND
adv	pp gen sg m	vp HA akt präs gen sg m
eti	autos/autE/auto	laleO
NOCH, *id.* mehr, fürder	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SPRECHEN, *id.* reden

ΕΡΧΕΤΑΙ	ΤΙC	ΠΑΡΑ
erchetai	tis	para
-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	IRGENDeiner	BEI
vi HA med präs 3 sg	px nom sg m	präp
erchomai	tis/tis/ti	para
KOMMEN	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΤΟΥ	ΑΡΧΙCΥΝΑΓΩΓΟΥ	ΛΕΓΩΝ
tou	archisunagōgou	legōn
DES	Fürst-ZUSAMMEN-FÜHRers	BEIM-sagEN-SEIEND
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vp HA akt präs nom sg m
ho/*hE*/to	archisunagOgos	legO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+ZUSAMMEN+FÜHRer, Fürst-ZUSAMMEN-FÜHRer, Synagogenvorsteher	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΩ	ΟΤΙ	ΤΕΘΝΗΚΕΝ
autō	*hoti*	tethnēken
ihm	WELCHES-IRGEND	-IST-GESTORBEN
pp dat sg m	konj	vi ZU akt präs 3 sg
autos/autE/auto	*hoti*	thnEskO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	STERBEN, verstorben

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Η	ΘΥΓΑΤΗΡ	ϹΟΥ	ΜΗΚΕΤΙ	ϹΚΥΛΛΕ
hē	thugatēr	sou	mēketi	skulle
DIE	TOCHTER	DEINER	NEIN-NICHT-NOCH	SEI-DU-BEIM-ABHÄUTEN
d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	pp 2 gen sg	adv	vm HA akt präs 2 sg
ho/*hE*/to	thugatEr	su	mEketi	skullO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOCHTER	DU / DEINER / DIR / DICH	NEIN+NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger	ABHÄUTEN, schinden, [bemühen]

ΤΟΝ	ΔΙΔΑϹΚΑΛΟΝ
ton	didaskalon
DEN	LEHRER
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	didaskalos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEHRER

50 Als Jesus das hörte, antwortete Er ihm: "Fürchte dich nicht, glaube nur, und sie wird gerettet werden."

Lk 8:50

Ο	ΔΕ	ΙΗϹΟΥϹ	ΑΚΟΥϹΑϹ	ΑΠΕΚΡΙΘΗ
ho	de	iēsous	akousas	apekrithē
DER	ABER	JESUS	HÖR*end*	Er-WURDE-VON-entschiedEN
d_ nom sg m	konj	n_ nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m	vi TA pas verg 3 sg
ho/*hE*/to	de	iEsous	akouO	apokrinomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	HÖREN	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΑΥΤΩ	ΛΕΓΩΝ
autō	legōn
ihm	BEIM-sagEN-SEIEND
pp dat sg m	vp HA akt präs nom sg m
autos/autE/auto	legO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΜΗ	ΦΟΒΟΥ	ΜΟΝΟΝ	ΠΙϹΤΕΥϹΟΝ
mē	phobou	monon	pisteuson
NEIN	SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-FÜRCHTEN	ALLEIN	GLAUBE-DU
part neg *bedingt*	vm HA med präs 2 sg	adv	vm TA akt fut 2 sg
mE	phobeO	monon	pisteuO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	ALLEIN, allein, nur	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΚΑΙ	ϹΩΘΗϹΕΤΑΙ
kai	sōthēsetai
UND	sie-WIRD-BEIM-GERETTET-WERDEN-SEIN
konj	vi HA pas fut 3 sg
kai	sOzO
UND, auch	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

51 Als Er in das Haus kam, ließ Er niemand mit Sich eintreten außer Petrus, Jakobus und Johannes, sowie den Vater des Mädchens und die Mutter.

Lk 8:51

ΕΛΘΩΝ	ΔΕ	ΕΙϹ	ΤΗΝ	ΟΙΚΙΑΝ
elthōn	de	eis	tēn	oikian
BEIM-KOMMEN-SEIEND	ABER	HINEIN	DAS	HEIM
vp HA akt präs nom sg m	konj	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
erchomai	de	eis	*ho*/*hE*/to	oikia
KOMMEN	ABER	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus

ΟΥΚ	ΑΦΗΚΕΝ
ouk	aphēken
NICHT	Er-VON-LÄSST
adv neg *absolut*	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
ou	aphiEmi
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ϹΥΝΕΙϹΕΛΘΕΙΝ	ΟΥΔΕΝΑ
suneiselthein	oudena
BEIM-ZUSAMMEN-HINEIN-KOMMEN-SEIN	NICHT-ABER-EINEN
vn HA akt präs	a_ akk sg m
suneiserchomai	oudeis/outheis
ZUSAMMEN+HINEIN+KOMMEN, kommen mit hinein	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙ	ΜΗ	ΠΕΤΡΟΝ	ΚΑΙ
ei	mē	petron	kai
WENN	NEIN	Petrus	UND
part kond	part neg *bedingt*	n_ 2 akk sg m	konj
ei	mE	petros	kai
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FELS, Petrus	UND, auch

ΙΑΚΩΒΟΝ	ΚΑΙ	ΙΩΑΝΝΗΝ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΤΗϹ
iakōbon	kai	iōannēn	kai	ton	patera	tēs
JAKOBUS	UND	JOHANNES	UND	DEN	VATER	DES
n_ 2 akk sg m	konj	n_ akk sg m	konj	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	d_ gen sg f
iakObos	kai	iOannEs	kai	*ho*/*hE*/to	patEr	*ho*/*hE*/to
JAKOBUS *von hebräisch* FERSE, Überlister, Jakob	UND, auch	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑΙΔΟC
paidos
Mädchens
n_ 3 gen sg f
pais
GEHIEBTES, zu_Erziehendes, Kind, Knabe, Mädchen, Knecht

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΗΤΕΡΑ
mētera
MUTTER
n_ 3 akk sg f
mEtEr
MUTTER

52 Alle aber jammerten und wehklagten um sie. Er jedoch sagte: "Jammert nicht; denn sie ist nicht gestorben, sondern schlummert."

Lk 8:52

ΕΚΛΑΙΟΝ
eklaion
SIE-JAMMERTEN
vi TA akt verg 3 pl
klaiO
JAMMERN, schluchzen

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΠΑΝΤΕC
pantes
ALLE
a_ nom pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΚΟΠΤΟΝΤΟ
ekoptonto
SIE-wehklagTEN-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 pl
koptO
HAUEN, wehklagen

ΑΥΤΗΝ
autēn
sie
pp akk sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΙΠΕΝ
eipen
Er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΚΛΑΙΕΤΕ
klaiete
SEID-IHR-BEIM-JAMMERN
vm HA akt präs 2 pl
klaiO
JAMMERN, schluchzen

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΑΠΕΘΑΝΕΝ
apethanen
sie-VON-STARB
vi TA akt verg 3 sg
apothnEskO
VON+STERBEN, (versterben), sterben

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΚΑΘΕΥΔΕΙ
katheudei
sie-IST-BEIM-HERAB-RASTEN
vi HA akt präs 3 sg
katheudO
HERAB+RASTEN, schlafen

53 Da verlachten sie Ihn, weil sie wussten, dass sie gestorben war.

Lk 8:53

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΚΑΤΕΓΕΛΩΝ
kategelōn
SIE-HERAB-LACHTEN
vi TA akt verg 3 pl
katagelaO
HERAB+LACHEN, verlachen

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙΔΟΤΕC
eidotes
WAHRGENOMMEN-HABEND
vp ZU akt präs nom pl m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΤΙ
*ho*ti
WELCHES-IRGEND
konj
*ho*ti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΑΠΕΘΑΝΕΝ
apethanen
sie-VON-STARB
vi TA akt verg 3 sg
apothnEskO
VON+STERBEN, (versterben), sterben

54 Er aber trieb alle hinaus, fasste ihre Hand und rief: "Mädchen, erwache!"

Lk 8:54

ΑΥΤΟC
autos
Er
pp nom sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΚΒΑΛΩΝ
ekbalōn
BEIM-AUS-WERFEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
ekballO
AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen

ΠΑΝΤΑC
pantas
ALLE
a_ akk pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΕΞΩ
exō
AUSWÄRTS
adv
exO
AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΚΡΑΤΗCΑC
kratēsas
HALT*end*
vp TA akt unbest nom sg m
krateO
HALTEN, fassen

ΤΗC
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΕΙΡΟC
cheiros
HAND
n_ 3 gen sg f
cheir
HAND

ΑΥΤΗC
autēs
ihrer
pp gen sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΦΩΝΗCΕΝ
ephōnēsen
Er-KLANGibT
vi TA akt unbest 3 sg
phOneO
KLINGEN, KLANGgebEN, (Stimme erheben), rufen, krähen, [*id.* anreden]

ΛΕΓΩΝ
legōn
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

Η
hē
DAS
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑΙC	ΕΓΕΙΡΕ
pais	egeire
Mädchen	SEI-DU-BEIM-ERwachEN
n_ 3 nom sg f	vm HA akt präs 2 sg
pais	egeirO
GEHIEBTES, zu_Erziehendes, Kind, Knabe, Mädchen, Knecht	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

55 Und ihr Geist kehrte zurück, und sie stand auf der Stelle auf. Er ordnete nun an, man möge ihr zu essen geben.

Lk 8:55

ΚΑΙ	ΕΠΕCΤΡΕΨΕΝ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ
kai	epestrepsen	to	pneuma
UND	-AUF-WENDET	DER	Geist
konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
kai	epistrephO	*ho*/*hE*/to	pneuma
UND, auch	AUF+WENDEN, umwendEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΑΥΤΗC	ΚΑΙ	ΑΝΕCΤΗ
autēs	kai	anestē
ihrer	UND	sie-HINAUF-STAND
pp gen sg f	konj	vi TA akt verg 3 sg
autos/autE/auto	kai	anistEmi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen

ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ	ΚΑΙ	ΔΙΕΤΑΞΕΝ
parachrēma	kai	dietaxen
neben-GEBRÄUCHLICHERWEISE	UND	Er-DURCH-SETZT
adv	konj	vi TA akt unbest 3 sg
parachrEma	kai	diatassO
BEI+GEBRAUCHEN-*Folge*, neben-GEBRAUCHS-*Folge*, neben-GEBRÄUCHLICHERWEISE, auf der Stelle	UND, auch	DURCH+SETZEN, DURCH-ordnEN, anordnen, verordnen

ΑΥΤΗ	ΔΟΘΗΝΑΙ	ΦΑΓΕΙΝ
autē	dothēnai	phagein
ihr	GEGEBEN-WERDEN	BEIM-ESSEN-SEIN
pp dat sg f	vn TA pas unbest	vn HA akt präs
autos/autE/auto	didOmi	phagO (esthiO)
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	ESSEN

56 Ihre Eltern aber waren vor Verwunderung außer sich. Er wies sie jedoch an, niemandem zu sagen, was geschehen war.

Lk 8:56

ΚΑΙ	ΕΞΕCΤΗCΑΝ	ΟΙ	ΓΟΝΕΙC
kai	exestēsan	*hoi*	goneis
UND	SIE-AUS-STANDEN	DIE(p)	Erzeuger
konj	vi TA akt verg 3 pl	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m
kai	existEmi	*ho*/*hE*/to	goneus
UND, auch	AUS+STEHEN, entsetzen, sich entsetzen, außer sich sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWORDENer, Erzeuger, Eltern

ΑΥΤΗC	Ο	ΔΕ	ΠΑΡΗΓΓΕΙΛΕΝ
autēs	*ho*	de	parēggeilen
ihrer	DER	ABER	Er-BEI-BOTSCHAFTET
pp gen sg f	d_ nom sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	de	paraggellO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	BEI+BOTSCHAFTEN, anweisEN, heißen

ΑΥΤΟIC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΜΗΔΕΝΙ	ΕΙΠΕΙΝ	ΤΟ
mēdeni	eipein	to
NEIN-ABER-EINEM	BEIM-sagEN-SEIN	DAS
a_ dat sg m	vn HA akt präs	d_ akk sg n
mEdeis/mEtheis	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΕΓΟΝΟC
gegonos
GEWORDEN-SEIENDE
vp ZU akt präs akk sg n
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

1 Dann rief Er die zwölf Apostel zusammen und gab ihnen Kraft und Vollmacht über alle Dämonen, sowie Krankheiten zu heilen.

Lk 9:1

CΥΓΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC	ΔΕ	ΤΟΥC	ΔΩΔΕΚΑ	ΑΠΟCΤΟΛΟΥC
sugkalesamenos	de	tous	dōdeka	apostolous
(*für_Sich*)-ZUSAMMEN-RUF*end*	ABER	DIE(p)	ZWEI-ZEHN	VON-GESTELLTEN
vp TA med unbest nom sg m	konj	d_ akk pl m	ni Zahlwort	n_ 2 akk pl m
sugkaleO	de	*ho*/*hE*/to	dOdeka	apostolos
ZUSAMMEN+RUFEN, rufen zusammen	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI+ZEHN, zwölf	VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel

ΔΕΔΩΚΕΝ	ΑΥΤΟIC
dedōken	autois
Er-HAT-GEGEBEN	ihnen
vi ZU akt präs 3 sg	pp dat pl m
didOmi	autos/autE/auto
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΥΝΑΜΙΝ	ΚΑΙ	ΕΞΟΥCΙΑΝ	ΕΠΙ
dunamin	kai	exousian	epi
BEFÄHIGung	UND	Vollmacht	AUF
n_ 3 akk sg f	konj	n_ 1 akk sg f	präp
dunamis	kai	exousia	epi
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	UND, auch	AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	AUF, ...

ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	ΔΑΙΜΟΝΙΑ	ΚΑΙ
panta	ta	daimonia	kai
ALLE	DIE(p)	Dämonischen	UND
a_ akk pl n	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	konj
pas	*ho*/*hE*/to	daimonion	kai
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*?, Dämonischer, Dämon	UND, auch

ΝΟCΟΥC	ΘΕΡΑΠΕΥΕΙΝ
nosous	therapeuein
KRANKHEITEN	BEIM-kurierEN-SEIN
n_ 2 akk pl f	vn HA akt präs
nosos	therapeuO
KRANKHEIT	WÄRMER+VON-sein, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRMER-sein, VON-WÄRMEN), kurierEN, genesen lassen, pflegen

2 Dann beauftragte Er sie, das Königreich Gottes zu herolden und Hinfällige zu heilen.

Lk 9:2

ΚΑΙ	ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ	ΑΥΤΟΥC	ΚΗΡΥCCΕΙΝ
kai	apesteilen	autous	kērussein
UND	Er-VON-STELLT	sie(p)	BEIM-HEROLDEN-SEIN
konj	vi TA akt unbest 3 sg	pp akk pl m	vn HA akt präs
kai	apostellO	autos/autE/auto	kErussO
UND, auch	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HEROLDEN

ΤΗΝ	ΒΑCΙΛΕΙΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΙΑCΘΑΙ
tēn	basileian	tou	theou	kai	iasthai
DAS	KÖNIGreich	DES	Gottes (PLATZIERERS)	UND	BEIM-(*für_sich*)-HEILEN-SEIN
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	vn HA med präs
ho/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to	theos	kai	iaomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch	HEILEN

ΤΟΥC	ΑCΘΕΝΕΙC
tous	astheneis
DIE(p)	UN-GESTÄHLTEN
d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m
ho/*hE*/to	asthenEs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GESTÄHLT, schwach, hinfällig

3 Er sagte zu ihnen: "Nehmt nichts auf den Weg mit, weder Stab noch Bettelsack, weder Brot noch Silber, auch sollt ihr nicht zwei Untergewänder haben.

Lk 9:3

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟC	ΑΥΤΟΥC
kai	eipen	pros	autous
UND	Er-sagTE	ZU	sie(p)
konj	vi TA akt verg 3 sg	präp	pp akk pl m
kai	eipon (legO)	pros	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΜΗΔΕΝ	ΑΙΡΕΤΕ
mēden	airete
NEIN-ABER-EINES	SEID-IHR-BEIM-HEBEN
a_ akk sg n	vm HA akt präs 2 pl
mEdeis/mEtheis	airO
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg

ΕΙC	ΤΗΝ	ΟΔΟΝ	ΜΗΤΕ	ΡΑΒΔΟΝ	ΜΗΤΕ
eis	tēn	*h*odon	mēte	rabdon	mēte
HINEIN	DEN	WEG	NEIN-AUSSERDEM	RUTE	NEIN-AUSSERDEM
präp	d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f	konj	n_ 2 akk sg f	konj
eis	*ho*/*hE*/to	*h*odos	mEte	*rh*abdos	mEte
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG	NEIN+AUSSERDEM, weder...noch, noch...noch	RUTE, Zepter, Stab, Keule	NEIN+AUSSERDEM, weder...noch, noch...noch

ΠΗΡΑΝ	ΜΗΤΕ	ΑΡΤΟΝ	ΜΗΤΕ
pēran	mēte	arton	mēte
SACK	NEIN-AUSSERDEM	BROT	NEIN-AUSSERDEM
n_ 1 akk sg f	konj	n_ 2 akk sg m	konj
pEra	mEte	artos	mEte
SACK, BettelSACK, Bettelsack	NEIN+AUSSERDEM, weder...noch, noch...noch	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	NEIN+AUSSERDEM, weder...noch, noch...noch

ΑΡΓΥΡΙΟΝ	ΜΗΤΕ	ΑΝΑ	ΔΥΟ	ΧΙΤΩΝΑC
argurion	mēte	ana	duo	chitōnas
SILBERnes	NEIN-AUSSERDEM	HINAUF	ZWEI	CHITONS
n_ 2 akk sg n	konj	präp	ni Zahlwort	n_ 3 akk pl m
argurion	mEte	ana	duo	chitOn
SILBERnes, SILBER-*Verkleinerung*?, SILBERstück, Silberstück	NEIN+AUSSERDEM, weder...noch, noch...noch	HINAUF, je	ZWEI	CHITON, (Tunika), Unterkleid, Leibrock, [Untergewand]

ΕΧΕΙΝ
echein
BEIM-HABEN-SEIN
vn HA akt präs
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

4 Und in welches Haus ihr auch einkehrt, bleibt dort, bis ihr von dort wieder hinauszieht.

Lk 9:4

ΚΑΙ	ΕΙC	ΗΝ	ΑΝ	ΟΙΚΙΑΝ
kai	eis	*hēn*	an	oikian
UND	HINEIN	WELCHES	ETWA	HEIM
konj	präp	pr akk sg f	part	n_ 1 akk sg f
kai	eis	*hos*/*hE*/*ho*	an	oikia
UND, auch	HINEIN, ʰfür, ʰzu, ʰdamit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ETWA, auch, [auch, wohl]	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus

ΕΙCΕΛΘΗΤΕ	ΕΚΕΙ	ΜΕΝΕΤΕ	ΚΑΙ
eiselthēte	ekei	menete	kai
IHR-MÖGT-BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN	dort	SEID-IHR-BEIM-BLEIBEN	UND
vk HA akt präs 2 pl	adv	vm HA akt präs 2 pl	konj
eiserchomai	ekei	menO	kai
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	AUS+SEIN, dort, daselbst	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	UND, auch

ΕΚΕΙΘΕΝ	ΕΞΕΡΧΕCΘΕ
ekeithen	exerchesthe
dort-PLATZ	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-AUS-KOMMEN
adv *des Ortes*	vm HA med präs 2 pl
ekeithen	exerchomai
AUS+SEIN+PLATZ, dort-PLATZ, von dort, *id.* jenseits	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

5 Wo immer man euch nicht aufnimmt, da geht aus jener Stadt hinaus und schüttelt auch den Staub von euren Füßen ab zum Zeugnis gegen sie."

Lk 9:5

ΚΑΙ	ΟCΟΙ	ΑΝ
kai	*hosoi*	an
UND	so_viele	ETWA
konj	pk nom pl m	part
kai	*hosos*/*hosE*/*hoson*	an
UND, auch	WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	ETWA, auch, [auch, wohl]

ΜΗ	ΔΕΧΩΝΤΑΙ	ΥΜΑC
mē	dechōntai	*hu*mas
NEIN	SIE-MÖGEN-BEIM-(*für_sich*)-EMPFANGEN-SEIN	EUCH
part neg *bedingt*	vk HA med präs 3 pl	pp 2 akk pl
mE	dechomai	*hu*meis
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen	IHR / EUER / EUCH

ΕΞΕΡΧΟΜΕΝΟΙ	ΑΠΟ	ΤΗC	ΠΟΛΕΩC
exerchomenoi	apo	tēs	poleōs
BEIM-(*für_sich*)-AUS-KOMMEN-SEIEND	VON	DER	Stadt
vp HA med präs nom pl m	präp	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
exerchomai	apo	*ho*/*hE*/*to*	polis
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis

ΕΚΕΙΝΗC	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΚΟΝΙΟΡΤΟΝ	ΑΠΟ
ekeinēs	kai	ton	koniorton	apo
jener	UND	DEN	STAUB	VON
pd gen sg f	konj	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	präp
ekeinos/ekeinE/ekeino	kai	*ho*/*hE*/*to*	koniortos	apo
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSTAUBtes, STAUBIGES, STAUB	VON

ΤΩΝ	ΠΟΔΩΝ	ΥΜΩΝ	ΑΠΟΤΙΝΑCCΕΤΕ	ΕΙC
tōn	podōn	*hu*mōn	apotinassete	eis
DER[(p)]	FÜSSE	EUER	SEID-IHR-BEIM-VON-SCHÜTTELN	HINEIN
d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	pp 2 gen pl	vm HA akt präs 2 pl	präp
ho/*hE*/*to*	pous	*hu*meis	apotinassO	eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS	IHR / EUER / EUCH	VON+SCHÜTTELN, abschütteln	HINEIN, ʰfür, ʰzu, ʰdamit

ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ	ΕΠ	ΑΥΤΟΥC
marturion	ep	autous
BezeugUNG	AUF	sie[(p)]
n_ 2 akk sg n	präp	pp akk pl m
marturion	epi	autos/autE/auto
MARKIERerisches, MARKIERUNG, BezeugUNG, Zeugnis	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

6 So zogen sie aus und gingen von Dorf zu Dorf, verkündeten das Evangelium und heilten überall.

Lk 9:6

ΕΞΕΡΧΟΜΕΝΟΙ	ΔΕ	ΔΙΗΡΧΟΝΤΟ
exerchomenoi	de	diērchonto
BEIM-(*für_sich*)-AUS-KOMMEN-SEIEND	ABER	SIE-DURCH-KAMEN-(*für_sich*)
vp HA med präs nom pl m	konj	vi TA med verg 3 pl
exerchomai	de	dierchomai
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	ABER	DURCH+KOMMEN, kommen durch, durchgehen, durchziehen, durchdringen

ΚΑΤΑ	ΤΑC	ΚΩΜΑC	ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΟΙ	ΚΑΙ
kata	tas	kōmas	euaggelizomenoi	kai
gemäß	DIE[(p)]	DÖRFER	BEIM-(*für_sich*)-WOHL-BOTSCHAFTEN-SEIEND	UND
präp	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	vp HA med präs nom pl m	konj
kata	*ho*/*hE*/*to*	kOmE	euaggelizO	kai
HERAB, [(G)]herab, [(A)]gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DORF	WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen	UND, auch

ΘΕΡΑΠΕΥΟΝΤΕC	ΠΑΝΤΑΧΟΥ
therapeuontes	pantachou
BEIM-kurierEN-SEIEND	ALL-ERDREICHS
vp HA akt präs nom pl m	adv
therapeuO	pantachou
WÄRMER+VON-sein, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRMER-sein, VON-WÄRMEN), kurierEN, genesen lassen, pflegen	ALL+ERDREICHS, überall

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

7 Alles, was durch Ihn geschah, hörte auch der Vierfürst Herodes und war betroffen darüber, weil von etlichen behauptet wurde: Johannes ist von den Toten erwacht,

Lk 9:7

ΗΚΟΥϹΕΝ	ΔΕ	ΗΡΩΔΗϹ	Ο	ΤΕΤΡΑΡΧΗϹ	ΤΑ
ēkousen	de	*hē*rōdēs	*ho*	tetrarchēs	ta
-HÖRT	ABER	HERODES	DER	VIER-Fürst	DIE(p)
vi TA akt unbest 3 sg	konj	n_ 1 nom sg m	d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m	d_ akk pl n
akouO	de	*h*ErOdEs	*ho*/*hE*/to	tetrarchEs	*ho*/*hE*/to
HÖREN	ABER	HERODES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIER+URSPRUNG, VIER-Fürst, (Tetrarch), Vierfürst	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΕΙΝΟΜΕΝΑ	ΥΠ
geinomena	*hup*
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIENDEN	UNTER
vp HA med präs akk pl n	präp
ginomai	*hupo*
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Ufür, Udurch

ΑΥΤΟΥ	ΠΑΝΤΑ	ΚΑΙ
autou	panta	kai
Seiner	ALLE	UND
pp gen sg m	a_ akk pl n	konj
autos/autE/auto	pas	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch

ΔΙΗΠΟΡΕΙ	ΔΙΑ	ΤΟ
diēporei	dia	to
er-DURCH-ratlos_waR	DURCH	DAS
vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ akk sg n
diaporeO	dia	*ho*/*hE*/to
DURCH+UN+GEHEN, DURCH-ratlos_sein, betroffen sein	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΕΓΕϹΘΑΙ	ΥΠΟ
legesthai	*hupo*
BEIM-(*für_sich*)-GEsagT-WERDEN-SEIN	UNTER
vn HA med präs	präp
legO	*hupo*
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Ufür, Udurch

ΤΙΝΩΝ	ΟΤΙ	ΙΩΑΝΝΗϹ
tinōn	*hoti*	iōannēs
IRGENDwelcher	WELCHES-IRGEND	JOHANNES
px gen pl m	konj	n_ nom sg m
tis/tis/ti	*hoti*	iOannEs
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

ΗΓΕΡΘΗ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ
ēgerthē	ek	nekrōn
er-WURDE-ERWECKT	AUS	TOTER
vi TA pas verg 3 sg	präp	a_ gen pl m
egeirO	ek	nekros
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	AUS, von ...	TOT / TOTER

8 von einigen aber: Elia ist erschienen, und von anderen: Irgendein Prophet der Altvordern ist auferstanden.

Lk 9:8

ΥΠΟ	ΤΙΝΩΝ	ΔΕ
hupo	tinōn	de
UNTER	IRGENDwelcher	ABER
präp	px gen pl m	konj
hupo	tis/tis/ti	de
UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Ufür, Udurch	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ABER

ΟΤΙ	ΗΛΙΑϹ	ΕΦΑΝΗ	ΑΛΛΩΝ	ΔΕ
hoti	ēlias	ephanē	allōn	de
WELCHES-IRGEND	ELIA	er-ERSCHIEN	ANDERER(p)	ABER
konj	n_ 1 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	a_ gen pl m	konj
hoti	Elias	phainO	allos	de
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ELIA *Hebräisch* UNTERORDNER-Je	ERSCHEINEN, scheinen, offenbar werden	ANDER_, anderer, einander	ABER

ΟΤΙ	ΠΡΟΦΗΤΗϹ	ΤΙϹ
hoti	prophētēs	tis
WELCHES-IRGEND	VOR-BEHAUPTer	IRGENDeiner
konj	n_ 1 nom sg m	px nom sg m
hoti	prophEtEs	tis/tis/ti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	VOR+BEHAUPTer, Prophet	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΤΩΝ	ΑΡΧΑΙΩΝ
tōn	archaiōn
DER(p)	URSPRÜNGLICHEN
d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
ho/*hE*/to	archaios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNGisch, URSPRÜNGLICH, anfängLICH, (archaisch), Anfangs-, ehemalig, uralt, Altvordere

ΑΝΕϹΤΗ
anestē
er-HINAUF-STAND
vi TA akt verg 3 sg
anistEmi
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

9 Herodes aber sagte: "Johannes ließ ich doch enthaupten; wer ist nun der, von dem ich solches höre?" Und er suchte Ihn zu Gesicht zu bekommen.

Lk 9:9

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	Ο	ΗΡΩΔΗC	ΙΩΑΝΝΗΝ	ΕΓΩ
eipen	de	*ho*	*hērōdēs*	iōannēn	egō
-sagTE	ABER	DER	HERODES	JOHANNES	ICH
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m	n_ akk sg m	pp 1 nom sg
eipon (legO)	de	*ho*/*hE*/to	*h*ErOdEs	iOannEs	egO
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERODES	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΑΠΕΚΕΦΑΛΙCΑ	ΤΙC	ΔΕ	ΕCΤΙΝ
apekephalisa	tis	de	estin
ICH-VON-HAUPT-*mach*E	IRGEND	ABER	Er-IST-SEIEND
vi TA akt unbest 1 sg	px nom sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg
apokephalizO	tis/tis/ti	de	eimi
VON+HAUPT-*machen*, VON+HAUPTen, enthaupten	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ABER	SEIN, *id.* gelten

ΟΥΤΟC	ΠΕΡΙ	ΟΥ	ΑΚΟΥΩ
*h*outos	peri	*h*ou	akouō
Dieser	betreffs	DESSEN	ICH-BIN-BEIM-HÖREN
pd nom sg m	präp	pr gen sg m	vi HA akt präs 1 sg
*h*outos/*h*autE/touto	peri	*h*os/*h*E/*h*o	akouO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	WELCHER / WELCHE / WELCHES	HÖREN

ΤΟΙΑΥΤΑ	ΚΑΙ	ΕΖΗΤΕΙ	ΙΔΕΙΝ
toiauta	kai	ezētei	idein
solche(p)	UND	er-SUCHTE	BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN
pd akk pl n	konj	vi TA akt verg 3 sg	vn HA akt präs
toioutos/toiautE/toiouto	kai	zEteO	eidO
DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches	UND, auch	SUCHEN	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

10 Als die Apostel zurückkehrten, erzählten sie Ihm alles, was sie getan und gelehrt hatten. Da nahm Er sie beiseite und entwich in eine Stadt, die Bethsaida heißt, um für Sich allein zu sein.

Lk 9:10

ΚΑΙ	ΥΠΟCΤΡΕΨΑΝΤΕC	Ο Ι	ΑΠΟCΤΟΛΟΙ
kai	*h*upostrepsantes	*h*oi	apostoloi
UND	UNTER-WEND*end*	DIE(p)	VON-GESTELLTEN
konj	vp TA akt unbest nom pl m	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
kai	*h*upostrephO	*ho*/*hE*/to	apostolos
UND, auch	UNTER+WENDEN, umkehren, zurückkehren, Rückkehr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel

ΔΙΗΓΗCΑΝΤΟ	ΑΥΤΩ
diēgēsanto	autō
SIE-erzählEN-(*für_sich*)	Ihm
vi TA med unbest 3 pl	pp dat sg m
diEgeomai	autos/autE/auto
DURCH+FÜHREND_sein, DURCH+FÜHREN, erzählEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟCΑ
*h*osa
so_viel(p)
pk akk pl n
*h*osos/*h*osE/*h*oson
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΕΠΟΙΗCΑΝ	ΚΑΙ
epoiēsan	kai
SIE-TUN	UND
vi TA akt unbest 3 pl	konj
poieO	kai
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	UND, auch

ΟCΑ	ΕΔΙΔΑΞΑΝ	ΚΑΙ
*h*osa	edidaxan	kai
so_viele	SIE-LEHREN	UND
pk akk pl n	vi TA akt unbest 3 pl	konj
*h*osos/*h*osE/*h*oson	didaskO	kai
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	LEHREN	UND, auch

ΠΑΡΑΛΑΒΩΝ	ΑΥΤΟΥC
paralabōn	autous
BEIM-BEI-nehmEN-SEIEND	sie(p)
vp HA akt präs nom sg m	pp akk pl m
paralambanO	autos/autE/auto
BEI+ERHALTEN, BEI-nehmEN, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΥΠΕΧΩΡΗCΕΝ	ΚΑΤ	ΙΔΙΑΝ	ΕΙC	ΠΟΛΙΝ
*h*upechōrēsen	kat	idian	eis	polin
Er-UNTER-RAUMmachT	gemäß	EIGEN	HINEIN	Stadt
vi TA akt unbest 3 sg	präp	a_ akk sg f	präp	n_ 3 akk sg f
*h*upochOreO	kata	idios	eis	polis
UNTER+RÄUMEN, UNTER+RAUMmachEN, entweichen	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	HINEIN, *h*für, *h*zu, *p*damit	VIELHEIT, Stadt, -polis

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΛΟΥΜΕΝΗΝ
kaloumenēn
BEIM-(*für_sich*)-GERUFEN-WERDEN-SEIEND
vp HA med präs akk sg f
kaleO
RUFEN, berufen, laden, heißen

ΒΗΘΣΑΙΔΑ
bēthsaida
BETHSAIDA
ni Name
bEthsaida
BETHSAIDA *Hebräisch* Haus-JAGD

11 Als die Volksmenge das erfuhr, folgte sie Ihm. Er hieß sie willkommen, sprach zu ihnen vom Königreich Gottes und heilte, die der Heilung bedurften.

Lk 9:11

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΟΧΛΟΙ
ochloi
SCHAREN
n_ 2 nom pl m
ochlos
SCHAR, Haufe, Pöbel

ΓΝΟΝΤΕΣ
gnontes
BEIM-KENNEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ
ēkolouthēsan
SIE-folgEN
vi TA akt unbest 3 pl
akoloutheO
UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΠΟΔΕΞΑΜΕΝΟΣ
apodexamenos
(*für_Sich*)-VON-EMPFANG*end*
vp TA med unbest nom sg m
apodechomai
VON+EMPFANGEN, willkommen heißen

ΑΥΤΟΥΣ
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΛΑΛΕΙ
elalei
Er-SPRACH
vi TA akt verg 3 sg
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΑΥΤΟΙΣ
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΕΡΙ
peri
betreffs
präp
peri
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΤΗΣ
tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ
basileias
KÖNIGreiches
n_ 1 gen sg f
basileia
KÖNIG-heit, KÖNIGreich

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟΥΣ
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΕΙΑΝ
chreian
GEBRAUCH
n_ 1 akk sg f
chreia
GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen

ΕΧΟΝΤΑΣ
echontas
BEIM-HABEN-SEIENDEN
vp HA akt präs akk pl m
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΘΕΡΑΠΕΙΑΣ
therapeias
Kurier*ung*
n_ 1 gen sg f
therapeia
WÄRMEN+VON-heit, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRM*ung*), Kurier*ung*, KurierEN, Kuriererschaft, Genesung, Aufwärterschar, [Gesinde]

ΙΑΤΟ
iato
Er-HEILTE-(*für_Sich*)
vi TA med verg 3 sg
iaomai
HEILEN

12 Als der Tag sich zu neigen begann, traten die Zwölf herzu und sagten zu Ihm: "Entlasse die Volksmenge, damit sie in die Dörfer und Gehöfte ringsumher gehen, dort übernachten und Verpflegung finden; denn wir sind hier an einer öden Stätte."

Lk 9:12

Η
hē
DER
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΗΜΕΡΑ
*h*ēmera
TAG
n_ 1 nom sg f
*h*Emera
TAG

ΗΡΞΑΤΟ
ērxato
-anfängT-(*für_sich*)
vi TA med unbest 3 sg
archO
ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein

ΚΛΙΝΕΙΝ
klinein
BEIM-LAGERN-SEIN
vn HA akt präs
klinO
LAGERN, BELAGERN, hinlegen, neigen, in die Flucht jagen

ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ
proselthontes
BEIM-ZU-KOMMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
proserchomai
ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΩΔΕΚΑ
dōdeka
ZWEI-ZEHN
ni Zahlwort
dOdeka
ZWEI+ZEHN, zwölf

ΕΙΠΟΝ
eipon
SIE-sagTEN
vi TA akt verg 3 pl
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΠΟΛΥΣΟΝ
apoluson
VON-LÖSE-DU
vm TA akt fut 2 sg
apoluO
VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen

ΤΟΝ
ton
DIE
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΧΛΟΝ
ochlon
SCHAR
n_ 2 akk sg m
ochlos
SCHAR, Haufe, Pöbel

ΙΝΑ
*hi*na
DASS
konj
*hi*na
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕΣ
poreuthentes
BEIM-GEGANGEN-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs nom pl m
poreuomai
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΑΣ
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΥΚΛΩ	ΚΩΜΑΣ	ΚΑΙ	ΤΟΥΣ	ΑΓΡΟΥΣ
kuklō	kōmas	kai	tous	agrous
UMRINGS	DÖRFER	UND	DIE(p)	FELDER
n_ 2 dat sg m *adverbial*	n_ 1 akk pl f	konj	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
kuklos	kOmE	kai	*ho*/*hE*/to	agros
UMRINGUNG, UMRINGS, (Umkreis), ringsum	DORF	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELD, Feldort

ΚΑΤΑΛΥΣΩΣΙΝ	ΚΑΙ	ΕΥΡΩΣΙΝ	ΕΠΙΣΙΤΙΣΜΟΝ
katalusōsin	kai	*h*eurōsin	episitismon
SIE-MÖGEN-BEIM-HERAB-LÖSEN-SEIN-WERDEN	UND	SIE-MÖGEN-BEIM-FINDEN-SEIN	AUF-GETREIDung
vk HA akt fut 3 pl	konj	vk HA akt präs 3 pl	n_ 2 akk sg m
kataluO	kai	*h*euriskO	episitismos
HERAB+LÖSEN, auflösen, zerstören, abbrechen, *id.* übernachten	UND, auch	FINDEN, erfunden werden	AUF+GETREIDung, AUF-GETREIDE, Verpflegung

ΟΤΙ	ΩΔΕ	ΕΝ	ΕΡΗΜΩ	ΤΟΠΩ	ΕΣΜΕΝ
*h*oti	*h*ōde	en	erēmō	topō	esmen
WELCHES-IRGEND	hier	IN	ÖDER	STÄTTE	WIR-SIND-SEIEND
konj	adv	präp	a_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	vi HA akt präs 1 pl
*h*oti	*h*Ode	en	erEmos	topos	eimi
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WELCHEM+ABER, hier, her	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ÖDE, einsam, Wildnis	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	SEIN, *id.* gelten

13 Er aber sagte zu ihnen: "Gebt ihr ihnen zu essen!" Darauf berichteten sie Ihm: "Wir haben nicht mehr als fünf Brote und zwei Fische, außer wir gehen und kaufen Speise für dieses gesamte Volk."

Lk 9:13

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ
eipen	de	pros	autous
Er-sagTE	ABER	ZU	sie(p)
vi TA akt verg 3 sg	konj	präp	pp akk pl m
eipon (legO)	de	pros	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΟΤΕ	ΑΥΤΟΙΣ	ΥΜΕΙΣ	ΦΑΓΕΙΝ
dote	autois	*h*umeis	phagein
SEID-IHR-BEIM-GEBEN	ihnen	IHR	BEIM-ESSEN-SEIN
vm HA akt präs 2 pl	pp dat pl m	pp 2 nom pl	vn HA akt präs
didOmi	autos/autE/auto	*h*umeis	phagO (esthiO)
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IHR / EUER / EUCH	ESSEN

ΟΙ	ΔΕ	ΕΙΠΑΝ	ΟΥΚ	ΕΙΣΙΝ
*h*oi	de	eipan	ouk	eisin
DIE(p)	ABER	SIE-sagEN	NICHT	SIE-SIND-SEIEND
d_ nom pl m	konj	vi TA akt unbest 3 pl	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 pl
*h*o/*hE*/to	de	eipon (legO)	ou	eimi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten

ΗΜΙΝ	ΠΛΕΙΟΝ	Η	ΠΕΝΤΕ	ΑΡΤΟΙ	ΚΑΙ	ΙΧΘΥΕΣ	ΔΥΟ
*h*ēmin	pleion	ē	pente	artoi	kai	ichthues	duo
UNS	MEHR	ODER	FÜNF	BROTE	UND	FISCHE	ZWEI
pp 1 dat pl	a_ nom sg n kmp	part	ni Zahlwort	n_ 2 nom pl m	konj	n_ 3 nom pl m	ni Zahlwort
*h*Emeis	pleiOn/pleOn (polus)	E	pente	artos	kai	ichthus	duo
WIR / UNSER / UNS	MEHR, Mehrzahl	ODER, entweder, als, *id.* denn	FÜNF	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	UND, auch	FISCH	ZWEI

ΕΙ	ΜΗΤΙ	ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕΣ
ei	mēti	poreuthentes
WENN	NEIN-IRGEND	BEIM-GEGANGEN-WERDEN-SEIEND
part kond	part int	vp HA pas präs nom pl m
ei	mEti	poreuomai
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NEIN+IRGEND, nicht etwa	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

ΗΜΕΙΣ	ΑΓΟΡΑΣΩΜΕΝ	ΕΙΣ	ΠΑΝΤΑ
*h*ēmeis	agorasōmen	eis	panta
WIR	WIR-MÖGEN-BEIM-KAUFEN-SEIN-WERDEN	HINEIN	JEDES
pp 1 nom pl	vk HA akt fut 1 pl	präp	a_ akk sg m
*h*Emeis	agorazO	eis	pas
WIR / UNSER / UNS	KAUFEN, erkaufen	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΟΝ	ΛΑΟΝ	ΤΟΥΤΟΝ	ΒΡΩΜΑΤΑ
ton	laon	touton	brōmata
DAS	VOLK	dieses	SPEISEN
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pd akk sg m	n_ 3 akk pl n
*h*o/*hE*/to	laos	*h*outos/*h*autE/touto	brOma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SPEISEN-*Folge*, SPEISE

14 Denn es waren etwa fünftausend Männer. Dann sagte Er zu Seinen Jüngern: "Lasst sie sich in Gruppen von etwa je fünfzig lagern."

Lk 9:14

ΗΣΑΝ	ΓΑΡ	ΩΣΕΙ	ΑΝΔΡΕΣ	ΠΕΝΤΑΚΙΣΧΙΛΙΟΙ	ΕΙΠΕΝ	ΔΕ
ēsan	gar	*h*ōsei	andres	pentakischilioi	eipen	de
SIE-WAREN	GEWISS-DEMNACH	WIE-WENN	MÄNNER	FÜNFmal-TAUSEND	Er-sagTE	ABER
vi TA akt verg 3 pl	konj	adv	n_ 3 nom pl m	a_ nom pl m	vi TA akt verg 3 sg	konj
eimi	gar	*h*Osei	anEr	pentakischilioi	eipon (legO)	de
SEIN, *id.* gelten	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WIE+WENN, wie wenn, als wie	MANN	FÜNFmal+TAUSEND, fünftausend	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER

ΠΡΟΣ	ΤΟΥΣ	ΜΑΘΗΤΑΣ	ΑΥΤΟΥ
pros	tous	mathētas	autou
ZU	DIE(p)	LERNer	Seiner
präp	d_ akk pl m	n_ 1 akk pl m	pp gen sg m
pros	*ho*/*hE*/to	mathEtEs	autos/autE/auto
ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

κατακλινατε	αυτους	κλισιας
kataklinate	autous	klisias
HERAB-LAGERT-IHR	sie(p)	LAGERschaften
vm TA akt fut 2 pl	pp akk pl m	n_ 1 akk pl f
kataklinO	autos/autE/auto	klisia
HERAB+LAGERN, sich lagern, zu Tisch liegen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LAGERN-heit, LAGERschaft, LAGER, Gruppe

ωσει	ανα	πεντηκοντα
*h*ōsei	ana	pentēkonta
WIE-WENN	HINAUF	FÜNFzig
adv	präp	ni Zahlwort
*h*Osei	ana	pentEkonta
WIE+WENN, wie wenn, als wie	HINAUF, je	FÜNFzig, fünfzig

15 So ordneten sie es an, und alle lagerten sich.

Lk 9:15

και	εποιησαν	ουτως	και
kai	epoiēsan	*h*outōs	kai
UND	SIE-TUN	dieserweise	UND
konj	vi TA akt unbest 3 pl	adv	konj
kai	poieO	*h*outOs	kai
UND, auch	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	UND, auch

κατεκλιναν	απαντας
kateklinan	*h*apantas
SIE-HERAB-LAGERN	ZUGLEICH-ALLE
vi TA akt unbest 3 pl	a_ akk pl m
kataklinO	*h*apas
HERAB+LAGERN, sich lagern, zu Tisch liegen	ZUGLEICH+JED_/ALL(p), (ALL-ZUGLEICH), sämtlich, allesamt, insgesamt, alle

16 Dann nahm Er die fünf Brote und die zwei Fische, blickte zum Himmel auf, segnete und brach sie in Stücke und gab sie den Jüngern, damit diese sie der Volksmenge vorsetzten.

Lk 9:16

λαβων	δε	τους	πεντε	αρτους	και
labōn	de	tous	pente	artous	kai
BEIM-nehmEN-SEIEND	ABER	DIE(p)	FÜNF	BROTE	UND
vp HA akt präs nom sg m	konj	d_ akk pl m	ni Zahlwort	n_ 2 akk pl m	konj
lambanO	de	*ho*/*hE*/to	pente	artos	kai
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜNF	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	UND, auch

τους	δυο	ιχθυας	αναβλεψας	εις	τον
tous	duo	ichthuas	anablepsas	eis	ton
DIE(p)	ZWEI	FISCHE	HINAUF-blick*end*	HINEIN	DEN
d_ akk pl m	ni Zahlwort	n_ 3 akk pl m	vp TA akt unbest nom sg m	präp	d_ akk sg m
ho/*hE*/to	duo	ichthus	anablepO	eis	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI	FISCH	HINAUF+WERFEND+ANSEHEN, HINAUF-blickEN, aufblicken, erblicken	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ουρανον	ευλογησεν	αυτους	και
ouranon	eulogēsen	autous	kai
SIEH-HINAUF	Er-WOHL-sagT	sie(p)	UND
n_ 2 akk sg m	vi TA akt unbest 3 sg	pp akk pl m	konj
ouranos	eulogeO	autos/autE/auto	kai
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	WOHL+LEGEN/sagEN, segnEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

κατεκλασεν	και	εδιδου	τοις	μαθηταις
kateklasen	kai	edidou	tois	mathētais
Er-HERAB-BRICHT	UND	Er-GAB	DEN(p)	LERNern
vi TA akt unbest 3 sg	konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ dat pl m	n_ 1 dat pl m
kataklaO	kai	didOmi	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
HERAB+BRECHEN, in Stücke brechen	UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

παραθεινai	τω	οχλω
paratheinai	tō	ochlō
BEI-PLATZIEREN	DER	SCHAR
vn TA akt unbest	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
paratithEmi	*ho*/*hE*/to	ochlos
BEI+PLATZIEREN, vorsetzen, darlegen, befehlen, anvertrauen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel

17 Da aßen sie alle und wurden satt; was ihnen an Brocken übrig blieb, hob man aber auf: zwölf Tragkörbe voll.

Lk 9:17

και	εφαγον	και	εχορτασθησαν	παντες
kai	ephagon	kai	echortasthēsan	pantes
UND	SIE-ASSEN	UND	SIE-WERDEN-GEFÜTTERT	ALLE
konj	vi TA akt verg 3 pl	konj	vi TA pas unbest 3 pl	a_ nom pl m
kai	phagO (esthiO)	kai	chortazO	pas
UND, auch	ESSEN	UND, auch	FUTTERN / FÜTTERN, sattFUTTERN / sattFÜTTERN, sättigen, satt werden	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

και	ηρθη	το
kai	ērthē	to
UND	es-WURDE-GEHOBEN	DAS
konj	vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg n
kai	airO	*ho*/*hE*/to
UND, auch	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

περισσευσαν
perisseusan
ÜbermäßIG-sei*end*e
vp TA akt unbest nom sg n
perisseuO
UM-sein, UMmäßig-sein, übermäßIG-sein/habEN, überfliessen, Überfluß haben, überflüssig sein, überschreiten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΙC	ΚΛΑCΜΑΤΩΝ	ΚΟΦΙΝΟΙ	ΔΩΔΕΚΑ
autois	klasmatōn	kophinoi	dōdeka
ihnen	BRUCH-*Folgen*	TRAGKÖRBE	ZWEI-ZEHN
pp dat pl m	n_ 3 gen pl n	n_ 2 nom pl m	ni Zahlwort
autos/autE/auto	klasma	kophinos	dOdeka
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BRECHEN-*Folge*, BRUCH-*Folge*, BRUCHstück, Brocken	TRAGKORB	ZWEI+ZEHN, zwölf

18 Als Er allein war und betete, waren nur die Jünger bei Ihm. Da fragte Jesus sie: "Was sagt die Volksmenge, wer Ich sei?"

Lk 9:18

ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΝ	ΤΩ	ΕΙΝΑΙ
kai	egeneto	en	tō	einai
UND	es-WURDE-(*für_sich*)	IN	DEM	SEIN
konj	vi TA med verg 3 sg	präp	d_ dat sg n	vn TA akt unbest
kai	ginomai	en	*ho*/*hE*/to	eimi
UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN, *id.* gelten

ΑΥΤΟΝ	ΠΡΟCΕΥΧΟΜΕΝΟΝ	ΚΑΤΑΜΟΝΑC
auton	proseuchomenon	katamonas
Ihn	BEIM-(*für_Sich*)-betEN-SEIEND	gemäß-ALLEIN
pp akk sg m	vp HA med präs akk sg m	adv
autos/autE/auto	proseuchomai	katamonas
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZU+WOHL+HABEN, betEN	HERAB+ALLEIN, gemäß-ALLEIN

CYNHCAN	ΑΥΤΩ	ΟΙ
sunēsan	autō	*ho*i
SIE-ZUSAMMEN-WAREN	Ihm	DIE(p)
vi TA akt verg 3 pl	pp dat sg m	d_ nom pl m
suneimi	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
ZUSAMMEN+SEIN, zusammen/beisammen/mit sein	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑΙ	ΚΑΙ	ΕΠΗΡΩΤΗCΕΝ
mathētai	kai	epērōtēsen
LERNer	UND	-AUF-redend-BITTET
n_ 1 nom pl m	konj	vi TA akt unbest 3 sg
mathEtEs	kai	eperOtaO
LERNer, LERNENder, Jünger	UND, auch	AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern

ΑΥΤΟΥC	Ο	ΙΗCΟΥC
autous	*ho*	iēsous
sie(p)	DER	JESUS
pp akk pl m	d_ nom sg m	n_ nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	iEsous
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΛΕΓΩΝ	ΤΙΝΑ	ΜΕ
legōn	tina	me
BEIM-sagEN-SEIEND	IRGEND	MICH
vp HA akt präs nom sg m	px akk sg m	pp 1 akk sg
legO	tis/tis/ti	egO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΛΕΓΟΥCIN	Ο Ι	ΟΧΛΟΙ	ΕΙΝΑΙ
legousin	*ho*i	ochloi	einai
SIE-SIND-BEIM-sagEN	DIE(p)	SCHAREN	SEIN
vi HA akt präs 3 pl	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	vn TA akt unbest
legO	*ho*/*hE*/to	ochlos	eimi
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	SEIN, *id.* gelten

19 Sie antworteten: "Die einen meinen, Johannes der Täufer, andere Elia, wieder andere ein Prophet der Altvordern sei auferstanden."

Lk 9:19

Ο Ι	ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΝΤΕC	ΕΙΠΑΝ	ΙΩΑΝΝΗΝ
*ho*i	de	apokrithentes	eipan	iōannēn
DIE(p)	ABER	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	SIE-sagEN	JOHANNES
d_ nom pl m	konj	vp HA pas präs nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl	n_ akk sg m
ho/*hE*/to	de	apokrinomai	eipon (legO)	iOannEs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	LEGEN, darLEGEN, sagEN	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

ΤΟΝ	ΒΑΠΤΙCΤΗΝ	ΑΛΛΟΙ	ΔΕ	ΗΛΙΑΝ	ΑΛΛΟΙ	ΔΕ
ton	baptistēn	alloi	de	ēlian	alloi	de
DEN	TAUCHer	ANDERE(p)	ABER	ELIA	ANDERE(p)	ABER
d_ akk sg m	n_ 1 akk sg m	a_ nom pl m	konj	n_ 1 akk sg m	a_ nom pl m	konj
ho/*hE*/to	baptistEs	allos	de	Elias	allos	de
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAUCHer, Täufer	ANDER_, anderer, einander	ABER	ELIA *Hebräisch* UNTERORDNER-Je	ANDER_, anderer, einander	ABER

ΟΤΙ	ΠΡΟΦΗΤΗC	ΤΙC
*ho*ti	prophētēs	tis
WELCHES-IRGEND	VOR-BEHAUPTer	IRGENDeiner
konj	n_ 1 nom sg m	px nom sg m
*ho*ti	prophEtEs	tis/tis/ti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	VOR+BEHAUPTer, Prophet	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΤΩΝ	ΑΡΧΑΙΩΝ
tōn	archaiōn
DER(p)	URSPRÜNGLICHEN
d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
ho/*hE*/to	archaios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNGisch, URSPRÜNGLICH, anfängLICH, (archaisch), Anfangs-, ehemalig, uralt, Altvordere

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ANECTH
anestē
er-HINAUF-STAND
vi TA akt verg 3 sg
anistEmi
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen

20 Weiter fragte Er sie: "Ihr aber, was sagt ihr, wer Ich sei?" Petrus antwortete: "Der Christus Gottes."

Lk 9:20

EIPEN	DE	AYTOIC		YMEIC	DE
eipen	de	autois		*h*umeis	de
Er-sagTE	ABER	ihnen		IHR	ABER
vi TA akt verg 3 sg	konj	pp dat pl m		pp 2 nom pl	konj
eipon (legO)	de	autos/autE/auto		*h*umeis	de
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)		IHR / EUER / EUCH	ABER

TINA	ME	AEGETE
tina	me	legete
IRGEND	MICH	IHR-SEID-BEIM-sagEN
px akk sg m	pp 1 akk sg	vi HA akt präs 2 pl
tis/tis/ti	egO	legO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ICH / MEINER / MIR / MICH	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

EINAI	O	DE	PETPOC	APOKPIQEIC	EIPEN
einai	*h*o	de	petros	apokritheis	eipen
SEIN	DER	ABER	Petrus	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	er-sagTE
vn TA akt unbest	d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	vp HA pas präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
eimi	*ho*/*hE*/to	de	petros	apokrinomai	eipon (legO)
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	FELS, Petrus	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	LEGEN, darLEGEN, sagEN

TON	XPICTON	TOY	QEOY
ton	christon	tou	theou
DEN	GeSALBten	DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	christos	*ho*/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

21 Da warnte Er sie, wies sie an, mit niemandem darüber zu sprechen,

Lk 9:21

O	DE	EPITIMHCAC
*h*o	de	epitimēsas
DER	ABER	schelt*end*
d_ nom sg m	konj	vp TA akt unbest nom sg m
ho/*hE*/to	de	epitimaO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	AUF+WERTEN, AUF+BEWERTEN, scheltEN, verwarnen, [warnen, verwarnen]

AYTOIC	PARHGGEILEN
autois	parēggeilen
ihnen	Er-BEI-BOTSCHAFTET
pp dat pl m	vi TA akt unbest 3 sg
autos/autE/auto	paraggellO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BEI+BOTSCHAFTEN, anweisEN, heißen

MHDENI	LEGEIN
mēdeni	legein
NEIN-ABER-EINEM	BEIM-sagEN-SEIN
a_ dat sg m	vn HA akt präs
mEdeis/mEtheis	legO
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

TOYTO
touto
dieses
pd akk sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

22 und sagte: Der Sohn des Menschen müsse viel leiden und von den Ältesten, Hohenpriestern und Schriftgelehrten verworfen werden, und Er müsse getötet und am dritten Tag auferweckt werden.

Lk 9:22

EIPWN	OTI	DEI	TON	YION
eipōn	*h*oti	dei	ton	*h*uion
BEIM-sagEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND	es-IST-BEIM-BINDEN	DEN	SOHN
vp HA akt präs nom sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
eipon (legO)	*h*oti	dei (deO)	*ho*/*hE*/to	*h*uios
LEGEN, darLEGEN, sagEN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	BINDEN, müssen, dürfen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

TOY	ANQRWPOY	POLLA
tou	anthrōpou	polla
DES	Menschen	VIEL(p)
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	a_ akk pl n
ho/*hE*/to	anthrOpos	polus
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

PAQEIN	KAI	APODOKIMASQHNAI	APO	TWN
pathein	kai	apodokimasthēnai	apo	tōn
BEIM-leidEN-SEIN	UND	VON-BESCHIENEN-WERDEN	VON	DER(p)
vn HA akt präs	konj	vn TA pas unbest	präp	d_ gen pl m
paschO	kai	apodokimazO	apo	*ho*/*hE*/to
EMOTIONALSEIN, EMOTIONhabEN, leidEN	UND, auch	VON+BESCHEINEN, VON-prüfEN, verwerfen	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΡΕCΒΥΤΕΡΩΝ presbuterōn — SENIOREN — n_ 2 gen pl m kmp — presbuteros (presbus) — SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ archiereōn — Fürst-GEWEIHTen — n_ 3 gen pl m — archiereus — URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ grammateōn — SCHREIBer — n_ 3 gen pl m — grammateus — SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΑΠΟΚΤΑΝΘΗΝΑΙ apoktanthēnai — VON-UMGEBRACHT-WERDEN — vn TA pas unbest — apokteinO — VON+UMBRINGEN, tōten

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΤΗ tē — DEM — d_ dat sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΡΙΤΗ tritē — DRITten — a_ dat sg f — tritos — DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel

ΗΜΕΡΑ *h*ēmera — TAG — n_ 1 dat sg f — *h*Emera — TAG

ΕΓΕΡΘΗΝΑΙ egerthēnai — ERWECKT-WERDEN — vn TA pas unbest — egeirO — ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

23 Zu allen aber sagte Er: "Wenn jemand Mir nachfolgen will, so verleugne er sich selbst und nehme täglich sein Kreuz auf und folge Mir.

Lk 9:23

ΕΛΕΓΕΝ elegen — Er-sagTE — vi TA akt verg 3 sg — legO — LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER

ΠΡΟC pros — ZU — präp — pros — ZU, ...

ΠΑΝΤΑC pantas — ALLE — a_ akk pl m — pas — JED_ / ALL_(P), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΕΙ ei — WENN — part kond — ei — WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙC tis — IRGENDeiner — px nom sg m — tis/tis/ti — IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(P), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΘΕΛΕΙ thelei — er-IST-BEIM-WOLLEN — vi HA akt präs 3 sg — thelO — WOLLEN

ΟΠΙCΩ opisō — HINTER — adv — opisO — HINTEN / HINTER, dahinten, nach

ΜΟΥ mou — MEINER — pp 1 gen sg — egO — ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΡΧΕCΘΑΙ erchesthai — BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIN — vn HA med präs — erchomai — KOMMEN

ΑΡΝΗCΑCΘΩ arnēsasthō — LEUGNE-er-(*für-sich*) — vm TA med fut 3 sg — arneomai — LEUGNEN, verleugnen, verweigern *Vielleicht von* UN+LAMM, UN+LAMM_sein

ΕΑΥΤΟΝ *h*eauton — sich-SELBST — pf 3 akk sg m — *h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou — SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(P)/sich(P)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(P), sich(P), euer, euch, unser, uns

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΑΡΑΤΩ aratō — HEBE-er — vm TA akt fut 3 sg — airO — HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg

ΤΟΝ ton — DEN — d_ akk sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΤΑΥΡΟΝ stauron — Pfahl — n_ 2 akk sg m — stauros — STÄNDER, Pfahl, Kreuz

ΑΥΤΟΥ autou — seiner — pp gen sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(P), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(P), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(P), (A)ihn,sie,es, sie(P)

ΚΑΘ kath — gemäß — präp — kata — HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΗΜΕΡΑΝ *h*ēmeran — TAG — n_ 1 akk sg f — *h*Emera — TAG

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΑΚΟΛΟΥΘΕΙΤΩ akoloutheitō — er-SEI-BEIM-folgEN — vm HA akt präs 3 sg — akoloutheO — UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN

ΜΟΙ moi — MIR — pp 1 dat sg — egO — ICH / MEINER / MIR / MICH

24 Denn wer seine Seele retten will, wird sie verlieren; wer aber seine Seele Meinetwegen verliert, der wird sie

Lk 9:24

ΟC *h*os — WELCHER — pr nom sg m — *h*os/*hE*/*h*o — WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΓΑΡ gar — GEWISS-DEMNACH — konj — gar — GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΑΝ ean — WENN-ETWA — part kond — ean — WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΘΕΛΗ thelē — er-MÖGE-BEIM-WOLLEN-SEIN — vk HA akt fut 3 sg — thelO — WOLLEN

ΤΗΝ tēn — DIE — d_ akk sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

retten.

ΨΥΧΗΝ	ΑΥΤΟΥ		ϹΩϹΑΙ
psuchēn	autou		sōsai
Seele	seiner		RETTEN
n_ 1 akk sg f	pp gen sg m		vn TA akt unbest
psuchE	autos/autE/auto		sOzO
KÜHLUNG, Seele	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)		RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

ΑΠΟΛΕϹΕΙ	ΑΥΤΗΝ
apolesei	autēn
er-WIRD-BEIM-VON-GANZ-LÖSEN-SEIN	sie
vi HA akt fut 3 sg	pp akk sg f
apollumi	autos/autE/auto
VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟϹ	Δ	ΑΝ	ΑΠΟΛΕϹΗ	ΤΗΝ
*h*os	d	an	apolesē	tēn
WELCHER	ABER	ETWA	er-MÖGE-BEIM-VON-GANZ-LÖSEN-SEIN-WERDEN	DIE
pr nom sg m	konj	part	vk HA akt fut 3 sg	d_ akk sg f
*h*os/*h*E/*h*o	de	an	apollumi	*h*o/*h*E/to
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER	ETWA, auch, [auch, wohl]	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΨΥΧΗΝ	ΑΥΤΟΥ		ΕΝΕΚΕΝ	ΕΜΟΥ
psuchēn	autou		*h*eneken	emou
Seele	seiner		wegen	MEINER
n_ 1 akk sg f	pp gen sg m		adv	pp 1 gen sg
psuchE	autos/autE/auto		*h*eineken/*h*eneken/*h*eneka	egO
KÜHLUNG, Seele	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)		SEIN+AUS, wegen, um willen	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΟΥΤΟϹ	ϹΩϹΕΙ	ΑΥΤΗΝ
*h*outos	sōsei	autēn
dieser	er-WIRD-BEIM-RETTEN-SEIN	sie
pd nom sg m	vi HA akt fut 3 sg	pp akk sg f
*h*outos/*h*autE/touto	sOzO	autos/autE/auto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

25 Denn was nützt es dem Menschen, die ganze Welt zu gewinnen, wenn er sich selbst dabei umbringt oder seine Seele verwirkt?

Lk 9:25

ΤΙ	ΓΑΡ
ti	gar
IRGEND	GEWISS-DEMNACH
px akk sg n	konj
tis/tis/ti	gar
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΩΦΕΛΕΙΤΑΙ	ΑΝΘΡΩΠΟϹ
ōpheleitai	anthrōpos
-IST-BEIM-(*für_sich*)-GEnutzT-bekommEN	Mensch
vi HA med präs 3 sg	n_ 2 nom sg m
OpheleO	anthrOpos
SCHULDEN, nutzEN, nützen, nützlich sein, zunutze werden, ausrichten	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΚΕΡΔΗϹΑϹ	ΤΟΝ	ΚΟϹΜΟΝ	ΟΛΟΝ
kerdēsas	ton	kosmon	*h*olon
GEWINN*end*	DAS	SYSTEM	GANZES
vp TA akt unbest nom sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	a_ akk sg m
kerdainO	*h*o/*h*E/to	kosmos	*h*olos
GEWINN-*verursachen*, GEWINNEN, sich zuziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	GANZ

ΕΑΥΤΟΝ	ΔΕ
*h*eauton	de
sich-SELBST	ABER
pf 3 akk sg m	konj
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	de
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	ABER

ΑΠΟΛΕϹΑϹ	Η	ΖΗΜΙΩΘΕΙϹ
apolesas	ē	zēmiōtheis
VON-GANZ-LÖS*end*	ODER	BEIM-VERLUST-*verursach*T-bekommEN-SEIEND
vp TA akt unbest nom sg m	part	vp HA pas präs nom sg m
apollumi	E	zEmioO
VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen	ODER, entweder, als, *id.* denn	VERLUST-*verursachen*, VERLIEREN, verwirken

26 Denn wer sich Meiner und Meiner Worte schämt, dessen wird Sich auch der Sohn des Menschen schämen, wenn Er in Seiner Herrlichkeit und der des Vaters und der heiligen Boten kommt.

Lk 9:26

ΟϹ	ΓΑΡ	ΑΝ
*h*os	gar	an
WELCHER	GEWISS-DEMNACH	ETWA
pr nom sg m	konj	part
*h*os/*h*E/*h*o	gar	an
WELCHER / WELCHE / WELCHES	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	ETWA, auch, [auch, wohl]

ΕΠΑΙϹΧΥΝΘΗ	ΜΕ	ΚΑΙ	ΤΟΥϹ
epaischunthē	me	kai	tous
er-MÖGE-BEIM-AUF-SCHÄNDEN-*verursach*T-WERDEN-SEIN	MICH	UND	DIE(p)
vk HA pas präs 3 sg	pp 1 akk sg	konj	d_ akk pl m
epaischunomai	egO	kai	*h*o/*h*E/to
AUF+SCHANDE-*verursachen*, AUF+SCHÄNDEN-*verursachen*, AUF+SCHÄNDEN, sich schämen	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΜΟΥC	ΛΟΓΟΥC
emous	logous
MEINEN	DarLEGUNGEN
ps 1 akk pl m	n_ 2 akk pl m
emos/emE/emon	logos
MEIN / MEINE / MEIN, das Meine	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΤΟΥΤΟΝ	Ο	ΥΙΟC	ΤΟΥ
touton	*h*o	*h*uios	tou
diesen	DER	SOHN	DES
pd akk sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m
*h*outos/*h*autE/touto	*h*o/*h*E/to	*h*uios	*h*o/*h*E/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΕΠΑΙCΧΥΝΘΗCΕΤΑΙ
anthrōpou	epaischunthēsetai
Menschen	Er-WIRD-BEIM-AUF-SCHÄNDEN-*verursach*T-WERDEN-SEIN
n_ 2 gen sg m	vi HA pas fut 3 sg
anthrOpos	epaischunomai
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	AUF+SCHANDE-*verursachen*, AUF+SCHÄNDEN-*verursachen*, AUF+SCHÄNDEN, sich schämen

ΟΤΑΝ	ΕΛΘΗ	ΕΝ	ΤΗ
*h*otan	elthē	en	tē
als-ETWA	Er-MÖGE-BEIM-KOMMEN-SEIN	IN	DER
konj	vk HA akt präs 3 sg	präp	d_ dat sg f
*h*otan	erchomai	en	*h*o/*h*E/to
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	KOMMEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΞΗ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟΥ
doxē	autou	kai	tou
HerrlichKEIT	Seiner	UND	DES
n_ 1 dat sg f	pp gen sg m	konj	d_ gen sg m
doxa	autos/autE/auto	kai	*h*o/*h*E/to
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΡΟC	ΚΑΙ	ΤΩΝ	ΑΓΙΩΝ	ΑΓΓΕΛΩΝ
patros	kai	tōn	*h*agiōn	aggelōn
VATERS	UND	DER(p)	HEILIGEN	BOTEN
n_ 3 gen sg m	konj	d_ gen pl m	a_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
patEr	kai	*h*o/*h*E/to	*h*agios	aggelos
VATER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	BOTSCHAFTER, BOTE

27 Ich sage euch wahrhaftig: Unter denen, die hier stehen, sind einige, die keinesfalls den Tod schmecken werden, bis sie das Königreich Gottes gewahren."

Lk 9:27

ΛΕΓΩ	ΔΕ	ΥΜΙΝ	ΑΛΗΘΩC	ΕΙCΙΝ
legō	de	*h*umin	alēthōs	eisin
ICH-BIN-BEIM-sagEN	ABER	EUCH	WAHRerweise	SIE-SIND-SEIEND
vi HA akt präs 1 sg	konj	pp 2 dat pl	adv	vi HA akt präs 3 pl
legO	de	*h*umeis	alEthOs	eimi
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ABER	IHR / EUER / EUCH	WAHR+WIE, WAHRerweise, wahrhaftig, [wahrhaftig]	SEIN, *id.* gelten

ΤΙΝΕC	ΤΩΝ	ΩΔΕ
tines	tōn	*h*ōde
IRGENDwelche	DER(p)	hier
px nom pl m	d_ gen pl m	adv
tis/tis/ti	*h*o/*h*E/to	*h*Ode
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WELCHEM+ABER, hier, her

ΕCΤΗΚΟΤΩΝ	ΟΙΤΕΙΝΕC
*h*estēkotōn	*h*oiteines
GESTANDEN-HABENDEN	WELCHE(p)-IRGEND(p)
vp ZU akt präs gen pl m	px nom pl m
*h*istEmi	*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

ΟΥ	ΜΗ
ou	mē
NICHT	NEIN
adv neg *absolut*	part neg *bedingt*
ou	mE
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΓΕΥCΩΝΤΑΙ	ΘΑΝΑΤΟΥ	ΕΩC	ΑΝ
geusōntai	thanatou	*h*eōs	an
SIE-MÖGEN-BEIM-(*für_sich*)-SCHMECKEN-SEIN-WERDEN	ERSTORBENHEIT	BIS	ETWA
vk HA med fut 3 pl	n_ 2 gen sg m	konj	part
geuomai	thanatos	*h*eOs	an
SCHMECKEN, kosten	ERSTORBENHEIT, Tod	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	ETWA, auch, [auch, wohl]

ΙΔΩCΙΝ	ΤΗΝ	ΒΑCΙΛΕΙΑΝ
idōsin	tēn	basileian
SIE-MÖGEN-BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN	DAS	KÖNIGreich
vk HA akt präs 3 pl	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
eidO	*h*o/*h*E/to	basileia
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
tou	theou
DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

28 Etwa acht Tage nach diesen Worten geschah es, dass Er Petrus, Johannes und Jakobus beiseite nahm und auf einen Berg stieg, um zu beten.

Lk 9:28

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ	ΜΕΤΑ	ΤΟΥΣ
egeneto	de	meta	tous
es-WURDE-(*für_sich*)	ABER	nach	DIE(p)
vi TA med verg 3 sg	konj	präp	d_ akk pl m
ginomai	de	meta	*ho*/*hE*/to
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ABER	MIT, [G]mit, [A]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΥΣ	ΤΟΥΤΟΥΣ
logous	toutous
DarLEGUNGEN	diese(p)
n_ 2 akk pl m	pd akk pl m
logos	*h*outos/*h*autE/touto
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΩΣΕΙ	ΗΜΕΡΑΙ	ΟΚΤΩ	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΛΑΒΩΝ	ΠΕΤΡΟΝ	ΚΑΙ
*h*ōsei	*h*ēmerai	oktō	kai	paralabōn	petron	kai
WIE-WENN	TAGE	ACHT	UND	BEIM-BEI-nehmEN-SEIEND	Petrus	UND
adv	n_ 1 nom pl f	ni Zahlwort	konj	vp HA akt präs nom sg m	n_ 2 akk sg m	konj
*h*Osei	*h*Emera	oktO	kai	paralambanO	petros	kai
WIE+WENN, wie wenn, als wie	TAG	ACHT	UND, auch	BEI+ERHALTEN, BEI-nehmEN, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen	FELS, Petrus	UND, auch

ΙΩΑΝΝΗΝ	ΚΑΙ	ΙΑΚΩΒΟΝ	ΑΝΕΒΗ
iōannēn	kai	iakōbon	anebē
JOHANNES	UND	JAKOBUS	Er-HINAUF-SCHRITT
n_ akk sg m	konj	n_ 2 akk sg m	vi TA akt verg 3 sg
iOannEs	kai	iakObos	anabainO
JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	UND, auch	JAKOBUS *von hebräisch* FERSE, Überlister, Jakob	HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen

ΕΙΣ	ΤΟ	ΟΡΟΣ	ΠΡΟΣΕΥΞΑΣΘΑΙ
eis	to	oros	proseuxasthai
HINEIN	DEN	Berg	(*für_Sich*)-betEN
präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	vn TA med unbest
eis	*ho*/*hE*/to	oros	proseuchomai
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg	ZU+WOHL+HABEN, betEN

29 Während Er betete, wurde das Aussehen seines Angesichts ganz anders und Seine Kleidung blitzend weiß.

Lk 9:29

ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΝ	ΤΩ	ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΑΙ
kai	egeneto	en	tō	proseuchesthai
UND	es-WURDE-(*für_sich*)	IN	DEM	BEIM-(*für_Sich*)-betEN-SEIN
konj	vi TA med verg 3 sg	präp	d_ dat sg n	vn HA med präs
kai	ginomai	en	*ho*/*hE*/to	proseuchomai
UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+WOHL+HABEN, betEN

ΑΥΤΟΝ	ΤΟ	ΕΙΔΟΣ	ΤΟΥ
auton	to	eidos	tou
Ihn	DIE	WAHRNEHMUNG	DES
pp akk sg m	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	d_ gen sg n
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	eidos	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRNEHMUNG, Aussehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΣΩΠΟΥ	ΑΥΤΟΥ	ΕΓΕΝΕΤΟ
prosōpou	autou	egeneto
Angesichtes	Seiner	-WURDE-(*für_sich*)
n_ 2 gen sg n	pp gen sg m	vi TA med verg 3 sg
prosOpon	autos/autE/auto	ginomai
ZU+ANSEHENDES, Angesicht	SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΕΤΕΡΟΝ	ΚΑΙ	Ο	ΙΜΑΤΙΣΜΟΣ	ΑΥΤΟΥ
*h*eteron	kai	*h*o	*h*imatismos	autou
ANDERSARTIG	UND	DIE	BEKLEIDung	Seiner
a_ nom sg n	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp gen sg m
*h*eteros	kai	*h*o/*hE*/to	*h*imatismos	autos/autE/auto
ANDERSARTIG, anderweitig	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEKLEIDung, Kleidung	SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)

ΛΕΥΚΟΣ	ΕΞΑΣΤΡΑΠΤΩΝ
leukos	exastraptōn
WEISS	BEIM-AUS-SCHIMMER-SCHMEISSEN-SEIEND
a_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
leukos	exastraptO
WEISS	AUS+SCHIMMER+SCHMEISSEN, AUS-blitzEN, blitzen

30 Und siehe, zwei Männer besprachen sich mit Ihm, das waren Mose und Elia.

Lk 9:30

ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΑΝΔΡΕΣ	ΔΥΟ
kai	idou	andres	duo
UND	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	MÄNNER	ZWEI
konj	vm HA akt präs 2 sg	n_ 3 nom pl m	ni Zahlwort
kai	eidO	anEr	duo
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	MANN	ZWEI

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ϹΥΝΕΛΑΛΟΥΝ sunelaloun — SIE-ZUSAMMEN-SPRACHEN — vi TA akt verg 3 pl — sullaleO — ZUSAMMEN+SPRECHEN, besprechen

ΑΥΤΩ autō — Ihm — pp dat sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΙΤΙΝΕϹ *h*oitines — WELCHE(p)-IRGEND(p) — px nom pl m — *h*ostis/*h*Etis/*h*oti — WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

ΗϹΑΝ ēsan — SIE-WAREN — vi TA akt verg 3 pl — eimi — SEIN, *id.* gelten

ΜΩΥϹΗϹ mōusēs — MOSE — n_ nom sg m — mOusEs — MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΗΛΕΙΑϹ ēleias — ELIA — n_ 1 nom sg m — Elias — ELIA *Hebräisch* UNTERORDNER-Je

31 Die erschienen in Herrlichkeit und sprachen mit Ihm über den Ausgang Seines Lebens, wie es sich demnächst in Jerusalem erfüllen sollte.

Lk 9:31

ΟΙ *h*oi — WELCHE(p) — pr nom pl m — *h*os/*h*E/*h*o — WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΦΘΕΝΤΕϹ ophthentes — BEIM-ANGESEHEN-WERDEN-SEIEND — vp HA pas präs nom pl m — optomai — ANSEHEN, sehen, erscheinen

ΕΝ en — IN — präp — en — IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ tē — DER — d_ dat sg f — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΞΗ doxē — HerrlichKEIT — n_ 1 dat sg f — doxa — SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ΕΛΕΓΟΝ elegon — SIE-sagTEN — vi TA akt verg 3 pl — legO — LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΤΗΝ tēn — DEN — d_ akk sg f — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΞΟΔΟΝ exodon — AUS-WEG — n_ 2 akk sg f — exodos — AUS+WEG, Auszug

ΑΥΤΟΥ autou — Seiner — pp gen sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΗΝ *h*ēn — WELCHEN — pr akk sg f — *h*os/*h*E/*h*o — WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΜΕΛΛΕΝ emellen — Er-ANSCHICKTE — vi TA akt verg 3 sg — mellO — ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΠΛΗΡΟΥΝ plēroun — BEIM-ERFÜLLEN-SEIN — vn HA akt präs — plEroO — FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

ΕΝ en — IN — präp — en — IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΙΕΡΟΥϹΑΛΗΜ ierousalēm — JERUSALEM — ni Name — ierousalEm — JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

32 Petrus aber und die mit ihm waren vom Schlaf beschwert. Als sie voll wach wurden, gewahrten sie Seine Herrlichkeit und die zwei Männer, die bei Ihm standen.

Lk 9:32

Ο *h*o — DER — d_ nom sg m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER

ΠΕΤΡΟϹ petros — Petrus — n_ 2 nom sg m — petros — FELS, Petrus

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΟΙ *h*oi — DIE(p) — d_ nom pl m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΥΝ sun — ZUSAMMEN — präp — sun — ZUSAMMEN, *id.* zsmit

ΑΥΤΩ autō — ihm — pp dat sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΗϹΑΝ ēsan — SIE-WAREN — vi TA akt verg 3 pl — eimi — SEIN, *id.* gelten

ΒΕΒΑΡΗΜΕΝΟΙ bebarēmenoi — (*für_sich*)-BESCHWERT-WORDEN-SEIEND — vp ZU med präs nom pl m — bareO — BESCHWEREN, beschwert sein

ΥΠΝΩ *h*upnō — SCHLAF — n_ 2 dat sg m — *h*upnos — SCHLAF

ΔΙΑΓΡΗΓΟΡΗϹΑΝΤΕϹ diagrēgorēsantes — DURCH-ERWECKT_sei*end* — vp TA akt unbest nom pl m — diagrEgoreO — DURCH+ERWECKT_sein, DURCH-wach_sein, vollwach werden

ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙΔΟΝ
eidon
SIE-WAHRNAHMEN
vi TA akt verg 3 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΞΑΝ
doxan
HerrlichKEIT
n_ 1 akk sg f
doxa
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΥΟ
duo
ZWEI
ni Zahlwort
duo
ZWEI

ΑΝΔΡΑC
andras
MÄNNER
n_ 3 akk pl m
anEr
MANN

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΥΝΕCΤΩΤΑC
sunestōtas
ZUSAMMEN-GESTANDEN-HABENDEN
vp ZU akt präs akk pl m
sunistEmi
ZUSAMMEN+STEHEN, stehen zusammen, bestehen zusammen, empfehlen, hervorheben

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

33 Als dieselben von Ihm schieden, sagte Petrus zu Jesus: "Meister, schön ist es für uns, hier zu sein! Wir sollten hier drei Zelte bauen, eins Dir, eins Mose und eins Elia." Er wusste aber nicht, was er redete.

Lk 9:33

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΓΕΝΕΤΟ
egeneto
es-WURDE-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑΧΩΡΙΖΕCΘΑΙ
diachōrizesthai
BEIM-(*für_sich*)-DURCH-RAUM-GE*mach*T-WERDEN-SEIN
vn HA med präs
diachOrizomai
DURCH+RAUM-*machen*, DURCH+ZwischenRAUM-*machen*, DURCH-scheiden, scheiden

ΑΥΤΟΥC
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΠ
ap
VON
präp
apo
VON

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙΠΕΝ
eipen
-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΤΡΟC
petros
Petrus
n_ 2 nom sg m
petros
FELS, Petrus

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥΝ
iēsoun
JESUS
n_ akk sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΠΙCΤΑΤΑ
epistata
AUF-STEHer !
n_ 1 vok sg m
epistatEs
AUF+STEHer, AUF+STEHENder, Meister

ΚΑΛΟΝ
kalon
IDEAL
a_ nom sg n
kalos
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich

ΕCΤΙΝ
estin
es-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΗΜΑC
hēmas
UNS
pp 1 akk pl
hEmeis
WIR / UNSER / UNS

ΩΔΕ
hōde
hier
adv
hOde
WELCHEM+ABER, hier, her

ΕΙΝΑΙ
einai
SEIN
vn TA akt unbest
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΟΙΗCΩΜΕΝ
poiēsōmen
WIR-MÖGEN-BEIM-machEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 1 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

CΚΗΝΑC
skēnas
ZELTE
n_ 1 akk pl f
skEnE
ZELT, Stiftszelt

ΤΡΕΙC
treis
DREI
a_ nom pl m
treis
DREI, Tres

ΜΙΑΝ
mian
EINES
a_ akk sg f
heis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

CΟΙ
soi
DIR
pp 2 dat sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΜΙΑΝ
mian
EINES
a_ akk sg f
heis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΜΩΥCΕΙ
mōusei
MOSE
n_ dat sg m
mOusEs
MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΜΙΑΝ
mian
EINES
a_ akk sg f
heis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΗΛΙΑ
ēlia
ELIA
n_ 1 dat sg m
Elias
ELIA *Hebräisch* UNTERORDNER-Je

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΙΔΩC
eidōs
WAHRGENOMMEN-HABEND
vp ZU akt präs nom sg m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Ο	ΛΕΓΕΙ
ho	legei
WELCHES	er-IST-BEIM-sagEN
pr akk sg n	vi HA akt präs 3 sg
hos/*hE*/*ho*	legO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

34 Während er dies sagte, kam eine Wolke und beschattete sie. Sie fürchteten sich aber, als sie in die Wolke hineinkamen.

Lk 9:34

ΤΑΥΤΑ	ΔΕ	ΑΥΤΟΥ
tauta	de	autou
diese(p)	ABER	seiner
pd akk pl n	konj	pp gen sg m
houtos/*hautE*/*touto*	de	autos/autE/auto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΕΓΟΝΤΟΣ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΝΕΦΕΛΗ	ΚΑΙ	ΕΠΕΣΚΙΑΖΕΝ
legontos	egeneto	nephelē	kai	epeskiazen
BEIM-sagEN-SEIEND	-WURDE-(*für_sich*)	WOLKE	UND	sie-AUF-BESCHATTETE
vp HA akt präs gen sg m	vi TA med verg 3 sg	n_ 1 nom sg f	konj	vi TA akt verg 3 sg
legO	ginomai	nephelE	kai	episkiazO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	WOLKE	UND, auch	AUF+BESCHATTEN, beschatten

ΑΥΤΟΥΣ	ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ	ΔΕ	ΕΝ
autous	ephobēthēsan	de	en
sie(p)	SIE-WURDEN-FÜRCHTENGEmachT	ABER	IN
pp akk pl m	vi TA pas verg 3 pl	konj	präp
autos/autE/auto	phobeO	de	en
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	ABER	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ
tō	eiselthein
DEM	BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN
d_ dat sg n	vn HA akt präs
ho/*hE*/*to*	eiserchomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΑΥΤΟΥΣ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΝΕΦΕΛΗΝ
autous	eis	tēn	nephelēn
sie(p)	HINEIN	DIE	WOLKE
pp akk pl m	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
autos/autE/auto	eis	*ho*/*hE*/*to*	nephelE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLKE

35 Und eine Stimme ertönte aus der Wolke: "Dies ist Mein auserwählter Sohn, hört auf Ihn!"

Lk 9:35

ΚΑΙ	ΦΩΝΗ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΚ
kai	phōnē	egeneto	ek
UND	KLANG	-WURDE-(*für_sich*)	AUS
konj	n_ 1 nom sg f	vi TA med verg 3 sg	präp
kai	phOnE	ginomai	ek
UND, auch	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	AUS, von ...

ΤΗΣ	ΝΕΦΕΛΗΣ	ΛΕΓΟΥΣΑ	ΟΥΤΟΣ	ΕΣΤΙΝ
tēs	nephelēs	legousa	*houtos*	estin
DER	WOLKE	BEIM-sagEN-SEIEND	Dieser	Er-IST-SEIEND
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vp HA akt präs nom sg f	pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/*to*	nephelE	legO	*houtos*/*hautE*/*touto*	eimi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLKE	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten

Ο	ΥΙΟΣ	ΜΟΥ	Ο	ΕΚΛΕΛΕΓΜΕΝΟΣ
ho	*huios*	mou	*ho*	eklelegmenos
DER	SOHN	MEINER	DER	(*für_Sich*)-AUS-GELEGT-WORDEN-SEIENDE
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 1 gen sg	d_ nom sg m	vp ZU med präs nom sg m
ho/*hE*/*to*	*huios*	egO	*ho*/*hE*/*to*	eklegO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+LEGEN/sagEN, auserwählEN, erwählen

ΑΥΤΟΥ	ΑΚΟΥΕΤΕ
autou	akouete
Seiner	SEID-IHR-BEIM-HÖREN
pp gen sg m	vm HA akt präs 2 pl
autos/autE/auto	akouO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HÖREN

36 Während die Stimme erscholl, fand es sich, dass Jesus allein war. Sie aber schwiegen und berichteten in jenen Tagen niemandem irgendetwas von dem, was sie gesehen hatten.

Lk 9:36

ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΓΕΝΕΣΘΑΙ	ΤΗΝ
kai	en	tō	genesthai	tēn
UND	IN	DEM	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	DEN
konj	präp	d_ dat sg n	vn HA med präs	d_ akk sg f
kai	en	*ho*/*hE*/*to*	ginomai	*ho*/*hE*/*to*
UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΩΝΗΝ	ΕΥΡΕΘΗ	ΙΗΣΟΥΣ	ΜΟΝΟΣ
phōnēn	*h*eurethē	iēsous	monos
KLANG	-WURDE-GEFUNDEN	JESUS	ALLEIN
n_ 1 akk sg f	vi TA pas verg 3 sg	n_ nom sg m	a_ nom sg m
phOnE	*h*euriskO	iEsous	monos
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	FINDEN, erfunden werden	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	ALLEIN, ALLEINIG, allein, alleinig

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΙ	ΑΥΤΟΙ			ΕCΙΓΗCΑΝ	ΚΑΙ
kai	autoi			esigēsan	kai
UND	sie(p)			SIE-SCHWEIGEN	UND
konj	pp nom pl m			vi TA akt unbest 3 pl	konj
kai	autos/autE/auto			sigaO	kai
UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)			SCHWEIGEN (*Verb*)	UND, auch

ΟΥΔΕΝΙ	ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ	ΕΝ
oudeni	apēggeilan	en
NICHT-ABER-EINEM	SIE-VON-BOTSCHAFTEN	IN
a_ dat sg m	vi TA akt unbest 3 pl	präp
oudeis/outheis	apaggellO	en
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΚΕΙΝΑΙC	ΤΑΙC	ΗΜΕΡΑΙC
ekeinais	tais	*h*ēmerais
jenen(p)	DEN(p)	TAGEN
pd dat pl f	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f
ekeinos/ekeinE/ekeino	*ho*/*hE*/to	*h*Emera
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

ΟΥΔΕΝ	ΩΝ	ΕΩΡΑΚΑCΙΝ
ouden	*h*ōn	*h*eōrakasin
NICHT-ABER-EINES	DEREN(p)	SIE-HABEN-GESEHEN
a_ akk sg n	pr gen pl n	vi ZU akt präs 3 pl
oudeis/outheis	*hos*/*hE*/*ho*	*h*oraO
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEHEN, siehe zu

37 Als sie am nächsten Tag vom Berg hinabstiegen, geschah es, dass Ihm eine große Volksmenge entgegenkam.

Lk 9:37

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ	ΕΝ	ΤΗ	ΕΞΗC	ΗΜΕΡΑ
egeneto	de	en	tē	*h*exēs	*h*ēmera
es-WURDE-(*für_sich*)	ABER	IN	DEM	nächsten	TAG
vi TA med verg 3 sg	konj	präp	d_ dat sg f	adv	n_ 1 dat sg f
ginomai	de	en	*ho*/*hE*/to	*h*exEs	*h*Emera
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ABER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEND, nächst, nächster	TAG

ΚΑΤΕΛΘΟΝΤΩΝ	ΑΥΤΩΝ	ΑΠΟ	ΤΟΥ
katelthontōn	autōn	apo	tou
BEIM-HERAB-KOMMEN-SEIEND	ihrer(p)	VON	DES
vp HA akt präs gen pl m	pp gen pl m	präp	d_ gen sg n
katerchomai	autos/autE/auto	apo	*ho*/*hE*/to
HERAB+KOMMEN, kommen herab	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΡΟΥC	CΥΝΗΝΤΗCΕΝ
orous	sunēntēsen
Berges	-ZUSAMMEN-begegnET
n_ 3 gen sg n	vi TA akt unbest 3 sg
oros	sunantaO
GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg	ZUSAMMEN+ANSTATT_sein, ZUSAMMEN-begegnEN, begegnen, entgegen kommen

ΑΥΤΩ	ΟΧΛΟC	ΠΟΛΥC
autō	ochlos	polus
Ihm	SCHAR	VIEL
pp dat sg m	n_ 2 nom sg m	a_ nom sg m
autos/autE/auto	ochlos	polus
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SCHAR, Haufe, Pöbel	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

38 Und siehe, ein Mann aus der Volksmenge schrie auf und sagte: "Lehrer, ich flehe Dich an: blicke auf meinen Sohn, denn er ist mein einziges Kind!

Lk 9:38

ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΑΝΗΡ	ΑΠΟ
kai	idou	anēr	apo
UND	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	MANN	VON
konj	vm HA akt präs 2 sg	n_ 3 nom sg m	präp
kai	eidO	anEr	apo
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	MANN	VON

ΤΟΥ	ΟΧΛΟΥ	ΑΝΕΒΟΗCΕΝ	ΛΕΓΩΝ	ΔΙΔΑCΚΑΛΕ
tou	ochlou	aneboēsen	legōn	didaskale
DER	SCHAR	er-HINAUF-HILFERUFT	BEIM-sagEN-SEIEND	LEHRER !
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi TA akt unbest 3 sg	vp HA akt präs nom sg m	n_ 2 vok sg m
ho/*hE*/to	ochlos	anaboaO	legO	didaskalos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	HINAUF+HILFERUFEN, aufschreien	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	LEHRER

ΔΕΟΜΑΙ	CΟΥ	ΕΠΙΒΛΕΨΑΙ	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ
deomai	sou	epiblepsai	epi	ton	*h*uion
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-flehEN	DEINER	AUF-blickEN	AUF	DEN	SOHN
vi HA med präs 1 sg	pp 2 gen sg	vn TA akt unbest	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
deomai (deO)	su	epiblepO	epi	*ho*/*hE*/to	*h*uios
BINDEN, flehEN	DU / DEINER / DIR / DICH	AUF+WERFEND+ANSEHEN, AUF-blickEN, blicken auf	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΜΟΥ	ΟΤΙ	ΜΟΝΟΓΕΝΗC	ΜΟΙ	ΕCΤΙΝ
mou	*h*oti	monogenēs	moi	estin
MEINER	WELCHES-IRGEND	ALLEIN-GEWORDENER	MIR	er-IST-SEIEND
pp 1 gen sg	konj	a_/n_ nom sg m	pp 1 dat sg	vi HA akt präs 3 sg
egO	*h*oti	monogenEs	egO	eimi
ICH / MEINER / MIR / MICH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ALLEIN+GEWORDEN, ALLEIN-erzeugT, einziggezeugt	ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

39 Und siehe, ein Geist ergreift ihn, sodass er unversehens schreit; dann reißt er ihn nieder, schüttelt ihn in Krämpfen unter Schäumen und weicht nur schwerlich von ihm; dabei reibt er ihn ganz auf.

Lk 9:39

ΚΑΙ	ΙΔΟΥ
kai	idou
UND	SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN
konj	vm HA akt präs 2 sg
kai	eidO
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΠΝΕΥΜΑ	ΛΑΜΒΑΝΕΙ
pneuma	lambanei
Geist	-IST-BEIM-nehmEN-HINAUF
n_ 3 nom sg n	vi HA akt präs 3 sg
pneuma	lambanO
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΕΞΑΙΦΝΗΣ
auton	kai	exaiphnēs
ihn	UND	AUS-UN-ERSCHEINENDERWEISE
pp akk sg m	konj	adv
autos/autE/auto	kai	exaiphnEs
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	AUS+UN+ERSCHEINENDERWEISE, unversehens

ΚΡΑΖΕΙ	ΚΑΙ	ΡΑΣΣΕΙ	ΚΑΙ	ΣΠΑΡΑΣΣΕΙ
krazei	kai	rassei	kai	sparassei
er-IST-BEIM-SCHREIEN	UND	-IST-BEIM-BERSTENmachEN	UND	-IST-BEIM-KRAMPFEN
vi HA akt präs 3 sg	konj	vi HA akt präs 3 sg	konj	vi HA akt präs 3 sg
krazO	kai	rEgnumi/rEssO	kai	sparassO
SCHREIEN, rufen laut	UND, auch	BERSTEN, hervorbrechen, zerfleischen	UND, auch	KRAMPFEN, in Krämpfen durchzucken, [in Krämpfen schütteln]

ΑΥΤΟΝ	ΜΕΤΑ	ΑΦΡΟΥ	ΚΑΙ	ΜΟΓΙΣ
auton	meta	aphrou	kai	mogis
ihn	MIT	SCHAUM	UND	SCHWIERIGERWEISE
pp akk sg m	präp	n_ 2 gen sg m	konj	adv
autos/autE/auto	meta	aphros	kai	mogis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	MIT, Gmit, Anach	SCHAUM	UND, auch	SCHWIERIGERWEISE, mit Schwierigkeit

ΑΠΟΧΩΡΕΙ	ΑΠ	ΑΥΤΟΥ
apochōrei	ap	autou
-IST-BEIM-VON-RAUMmachEN	VON	seiner
vi HA akt präs 3 sg	präp	pp gen sg m
apochOreO	apo	autos/autE/auto
VON+RÄUMEN, VON+RAUMmachEN, weichen	VON	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΣΥΝΤΡΙΒΟΝ	ΑΥΤΟΝ
suntribon	auton
BEIM-ZUSAMMEN-ABNUTZEN-SEIEND	ihn
vp HA akt präs nom sg n	pp akk sg m
suntribO	autos/autE/auto
ZUSAMMEN+ABNUTZEN, zertrümmern, zertreten, zerbrechen, ganz aufreiben	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

40 Da flehte ich Deine Jünger an, dass sie ihn austreiben möchten, doch sie konnten es nicht."

Lk 9:40

ΚΑΙ	ΕΔΕΗΘΗΝ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ	ΣΟΥ
kai	edeēthēn	tōn	mathētōn	sou
UND	ICH-WURDE-flehENGEmachT	DER(p)	LERNer	DEINER
konj	vi TA pas verg 1 sg	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m	pp 2 gen sg
kai	deomai (deO)	*ho*/*hE*/to	mathEtEs	su
UND, auch	BINDEN, flehEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	DU / DEINER / DIR / DICH

ΙΝΑ	ΕΚΒΑΛΩΣΙΝ
*hi*na	ekbalōsin
DASS	SIE-MÖGEN-BEIM-AUS-WERFEN-SEIN-WERDEN
konj	vk HA akt fut 3 pl
*hi*na	ekballO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen

ΑΥΤΟ	ΚΑΙ	ΟΥΚ
auto	kai	ouk
ihn	UND	NICHT
pp akk sg n	konj	adv neg *absolut*
autos/autE/auto	kai	ou
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΗΔΥΝΗΘΗΣΑΝ
ēdunēthēsan
SIE-WURDEN-BEFÄHIGT
vi TA pas verg 3 pl
dunamai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

41 Jesus antwortete: "O du ungläubige und verdrehte Generation! Wie lange soll Ich noch bei euch sein und

Lk 9:41

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	ΔΕ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΙΠΕΝ
apokritheis	de	*ho*	iēsous	eipen
BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	ABER	DER	JESUS	Er-sagTE
vp HA pas präs nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
apokrinomai	de	*ho*/*hE*/to	iEsous	eipon (legO)
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

euch ertragen? Führe deinen Sohn her zu Mir!"

Ω	ΓΕΝΕΑ	ΑΠΙΣΤΟΣ	ΚΑΙ	ΔΙΕΣΤΡΑΜΜΕΝΗ
ō	genea	apistos	kai	diestrammenē
O	Generation !	UN-GLÄUBIGE	UND	(*für_sich*)-DURCH-GEWENDET-HABENDE
inj	n_ 1 vok sg f	a_ nom sg f	konj	vp ZU med präs nom sg f
O	genea	apistos	kai	diastrephO
O	WERDUNG, Generation	UN+GLÄUBIG, UN+GLAUBwürdIG, ungläubig, unglaublich, untreu	UND, auch	DURCH+WENDEN, verdrehen, [abwenden, abwendig machen]

ΕΩΣ	ΠΟΤΕ	ΕΣΟΜΑΙ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ	ΚΑΙ
*h*eōs	pote	esomai	pros	*h*umas	kai
BIS	?-als	ICH-WERDE-(*für_Mich*)-SEIEND-SEIN	ZU	EUCH	UND
konj	adv int	vi HA med fut 1 sg	präp	pp 2 akk pl	konj
*h*eOs	pote	eimi	pros	*h*umeis	kai
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, wann	SEIN, *id.* gelten	ZU, ...	IHR / EUER / EUCH	UND, auch

ΑΝΕΞΟΜΑΙ	ΥΜΩΝ	ΠΡΟΣΑΓΑΓΕ	ΜΟΙ
anexomai	*h*umōn	prosagage	moi
ICH-WERDE-BEIM-(*für_Mich*)-HINAUF-HABEN-SEIN	EUER	SEI-DU-BEIM-ZU-FÜHREN	MIR
vi HA med fut 1 sg	pp 2 gen pl	vm HA akt präs 2 sg	pp 1 dat sg
anechomai	*h*umeis	prosagO	egO
HINAUF+HABEN, ertragEN	IHR / EUER / EUCH	ZU+FÜHREN, zuführen, vorführen, *id.* nähern	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΩΔΕ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ	ΣΟΥ
*h*ōde	ton	*h*uion	sou
hier	DEN	SOHN	DEINER
adv	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 2 gen sg
*h*Ode	*ho*/*hE*/to	*h*uios	su
WELCHEM+ABER, hier, her	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DU / DEINER / DIR / DICH

42 Aber noch während er herzukam, riss der Dämon ihn nieder und schüttelte ihn heftig in Krämpfen. Jesus aber schalt den unreinen Geist, heilte den Knaben und gab ihn seinem Vater wieder.

Lk 9:42	ΕΤΙ	ΔΕ	ΠΡΟΣΕΡΧΟΜΕΝΟΥ
	eti	de	proserchomenou
	NOCH	ABER	BEIM-(*für_sich*)-ZU-KOMMEN-SEIEND
	adv	konj	vp HA med präs gen sg m
	eti	de	proserchomai
	NOCH, *id.* mehr, fürder	ABER	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu

ΑΥΤΟΥ	ΕΡΡΗΞΕΝ
autou	errēxen
seiner	-BERSTENmachT
pp gen sg m	vi TA akt unbest 3 sg
autos/autE/auto	rEgnumi/rEssO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BERSTEN, hervorbrechen, zerfleischen

ΑΥΤΟΝ	ΤΟ
auton	to
ihn	DER
pp akk sg m	d_ nom sg n
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ	ΚΑΙ	ΣΥΝΕΣΠΑΡΑΞΕΝ
daimonion	kai	sunesparaxen
Dämonische	UND	-ZUSAMMEN-KRAMPFT
n_ 2 nom sg n	konj	vi TA akt unbest 3 sg
daimonion	kai	susparassO
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*^{2}, Dämonischer, Dämon	UND, auch	ZUSAMMEN+KRAMPFEN, in Krämpfen schütteln

ΕΠΕΤΙΜΗΣΕΝ	ΔΕ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΤΩ
epetimēsen	de	*h*o	iēsous	tō
-schilT	ABER	DER	JESUS	DEM
vi TA akt unbest 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m	d_ dat sg n
epitimaO	de	*ho*/*hE*/to	iEsous	*ho*/*hE*/to
AUF+WERTEN, AUF+BEWERTEN, scheltEN, verwarnen, [warnen, verwarnen]	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΤΩ	ΑΚΑΘΑΡΤΩ	ΚΑΙ	ΙΑΣΑΤΟ
pneumati	tō	akathartō	kai	iasato
Geist	DEM	UN-reinen	UND	Er-HEILT-(*für_Sich*)
n_ 3 dat sg n	d_ dat sg n	a_ dat sg n	konj	vi TA med unbest 3 sg
pneuma	*ho*/*hE*/to	akathartos	kai	iaomai
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+HERAB+geHOBen, UN-rein, unrein	UND, auch	HEILEN

ΤΟΝ	ΠΑΙΔΑ	ΚΑΙ	ΑΠΕΔΩΚΕΝ
ton	paida	kai	apedōken
DEN	Knaben	UND	Er-VON-GIBT
d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	konj	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
ho/*hE*/to	pais	kai	apodidOmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEHIEBTES, zu_Erziehendes, Kind, Knabe, Mädchen, Knecht	UND, auch	VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten

ΑΥΤΟΝ	ΤΩ	ΠΑΤΡΙ
auton	tō	patri
ihn	DEM	VATER
pp akk sg m	d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	patEr
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

43 Da verwunderten sich alle über Gottes Erhabenheit. Während nun alle erstaunt waren über alles, was Jesus tat, sagte Er zu Seinen Jüngern:

Lk 9:43

ΕΞΕΠΛΗCCΟΝΤΟ	ΔΕ	ΠΑΝΤΕC	ΕΠΙ	ΤΗ
exeplēssonto	de	pantes	epi	tē
SIE-verwunderTEN-(*für_sich*)	ABER	ALLE	AUF	DER
vi TA med verg 3 pl	konj	a_ nom pl m	präp	d_ dat sg f
ekplEssO	de	pas	epi	*ho*/*hE*/to
AUS+STREICHEN, AUS+STREICHgebEN, verwunderN, sich verwundern	ABER	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΙ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΠΑΝΤΩΝ	ΔΕ
megaleiotēti	tou	theou	pantōn	de
GROSSheit	DES	Gottes (PLATZIERERS)	ALLER	ABER
n_ 3 dat sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	a_ gen pl m	konj
megaleiotEs	*ho*/*hE*/to	theos	pas	de
GROSSheit, Glorie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ABER

ΘΑΥΜΑΖΟΝΤΩΝ	ΕΠΙ	ΠΑCΙΝ	Ο Ι C
thaumazontōn	epi	pasin	*h*ois
BEIM-STAUNEN-SEIENDEN	AUF	ALLEN	WELCHEN(p)
vp HA akt präs gen pl m	präp	a_ dat pl n	pr dat pl n
thaumazO	epi	pas	*hos*/*hE*/*ho*
STAUNEN, [erstaunen, erstaunt sein]	AUF, ...	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΠΟΙΕΙ	Ο	ΙΗCΟΥC
epoiei	*h*o	iēsous
Er-TAT	DER	JESUS
vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ nom sg m
poieO	*ho*/*hE*/to	iEsous
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟC	ΤΟΥC	ΜΑΘΗΤΑC	ΑΥΤΟΥ
eipen	pros	tous	mathētas	autou
Er-sagTE	ZU	DIE(p)	LERNer	Seiner
vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ akk pl m	n_ 1 akk pl m	pp gen sg m
eipon (legO)	pros	*ho*/*hE*/to	mathEtEs	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

44 "Ihr nun, lasst euch diese Worte in eure Ohren tun: denn demnächst wird der Sohn des Menschen in der Menschen Hände überantwortet werden."

Lk 9:44

ΘΕCΘΕ	ΥΜΕΙC	ΕΙC	ΤΑ	ΩΤΑ	ΥΜΩΝ
thesthe	*h*umeis	eis	ta	ōta	*h*umōn
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-PLATZIEREN	IHR	HINEIN	DIE(p)	OHREN	EUER
vm HA med präs 2 pl	pp 2 nom pl	präp	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	pp 2 gen pl
tithEmi	*h*umeis	eis	*ho*/*hE*/to	ous	*h*umeis
PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	IHR / EUER / EUCH	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	OHR	IHR / EUER / EUCH

ΤΟΥC	ΛΟΓΟΥC
tous	logous
DIE(p)	DarLEGUNGEN
d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
ho/*hE*/to	logos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΤΟΥΤΟΥC	Ο	ΓΑΡ	Υ Ι Ο C	ΤΟΥ
toutous	*h*o	gar	*h*uios	tou
diese(p)	DER	GEWISS-DEMNACH	SOHN	DES
pd akk pl m	d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m
*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to	gar	*h*uios	*ho*/*hE*/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ
anthrōpou
Menschen
n_ 2 gen sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΜΕΛΛΕΙ
mellei
Er-IST-BEIM-ANSCHICKEN
vi HA akt präs 3 sg
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΠΑΡΑΔΙΔΟCΘΑΙ	ΕΙC	ΧΕΙΡΑC
paradidosthai	eis	cheiras
BEIM-(*für_Sich*)-BEI-GEGEBEN-WERDEN-SEIN	HINEIN	HÄNDE
vn HA med präs	präp	n_ 3 akk pl f
paradidOmi	eis	cheir
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	HAND

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝΘΡΩΠΩΝ
anthrōpōn
Menschen(p)
n_ 2 gen pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

45 Doch sie begriffen diesen Ausspruch nicht; denn er war vor ihnen verhüllt, damit sie sich dessen nicht innewürden; sie fürchteten sich aber, Ihn wegen dieses Ausspruchs zu fragen.

Lk 9:45

ΟΙ	ΔΕ	ΗΓΝΟΟΥΝ	ΤΟ
*h*oi	de	ēgnooun	to
DIE(p)	ABER	SIE-UN-KANNTEN	DIE
d_ nom pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl	d_ akk sg n
ho/*hE*/to	de	agnoeO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	UN+KENNEN, kennen/erkennen nicht, in Unkenntnis sein, unbekannt sein, Unwissende	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΡΗΜΑ	ΤΟΥΤΟ	ΚΑΙ	ΗΝ
rēma	touto	kai	ēn
RedEN-*Folge*	diese	UND	-WAR
n_ 3 akk sg n	pd akk sg n	konj	vi TA akt verg 3 sg
r*h*Ema	*h*outos/*h*autE/touto	kai	eimi
FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch	SEIN, *id.* gelten

ΠΑΡΑΚΕΚΑΛΥΜΜΕΝΟΝ	ΑΠ	ΑΥΤΩΝ
parakekalummenon	ap	autōn
(*für_sich*)-BEI-VERHÜLLT-WORDEN-SEIEND	VON	ihrer(p)
vp ZU med präs nom sg n	präp	pp gen pl m
parakaluptO	apo	autos/autE/auto
BEI+HÜLLEN, BEI+VERHÜLLEN, verhüllen	VON	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΝΑ	ΜΗ	ΑΙCΘΩΝΤΑΙ
*h*ina	mē	aisthōntai
DASS	NEIN	SIE-MÖGEN-BEIM-(*für_sich*)-EMPFINDEN-SEIN
konj	part neg *bedingt*	vk HA med präs 3 pl
*h*ina	mE	aisthanomai
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	EMPFINDEN

ΑΥΤΟ	ΚΑΙ	ΕΦΟΒΟΥΝΤΟ
auto	kai	ephobounto
sie	UND	SIE-FÜRCHTETEN-(*für_sich*)
pp akk sg n	konj	vi TA med verg 3 pl
autos/autE/auto	kai	phobeO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]

ΕΡΩΤΗCΑΙ	ΑΥΤΟΝ
erōtēsai	auton
redEND-BITTEN	Ihn
vn TA akt unbest	pp akk sg m
erOtaO	autos/autE/auto
FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΕΡΙ	ΤΟΥ	ΡΗΜΑΤΟC
peri	tou	rēmatos
betreffs	DER	RedEN-*Folge*
präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
peri	*ho*/*hE*/to	r*h*Ema
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall

ΤΟΥΤΟΥ
toutou
dieser
pd gen sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

46 Unter sich stellen sie Erwägungen darüber an, wer von ihnen wohl der Größte sei.

Lk 9:46

ΕΙCΗΛΘΕΝ	ΔΕ	ΔΙΑΛΟΓΙCΜΟC	ΕΝ
eisēlthen	de	dialogismos	en
-HINEIN-KAM	ABER	DURCH-Rechnung	IN
vi TA akt verg 3 sg	konj	n_ 2 nom sg m	präp
eiserchomai	de	dialogismos	en
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	ABER	DURCH+LEGung, DURCH-Rechnung, Folgerung	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΟΙC	ΤΟ
autois	to
ihnen	DAS
pp dat pl m	d_ akk sg n
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΙC	ΑΝ	ΕΙΗ
tis	an	eiē
IRGEND	ETWA	er-MÖCHTE-SEIEND-SEIN
px nom sg m	part	vo HA akt präs 3 sg
tis/tis/ti	an	eimi
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ETWA, auch, [auch, wohl]	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΕΙΖΩΝ	ΑΥΤΩΝ
meizōn	autōn
GRÖSSERER	ihrer(p)
a_/n_ nom sg m kmp	pp gen pl m
meizOn (megas)	autos/autE/auto
GRÖSSER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

47 Als Jesus die Erwägungen ihres Herzens gewahrte, fasste Er ein kleines Kind an, stellte es neben Sich

Lk 9:47

Ο	ΔΕ	ΙΗCΟΥC
ho	de	iēsous
DER	ABER	JESUS
d_ nom sg m	konj	n_ nom sg m
ho/*hE*/to	de	iEsous
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΙΔΩC	ΤΟΝ
eidōs	ton
WAHRGENOMMEN-HABEND	DIE
vp ZU akt präs nom sg m	d_ akk sg m
eidO	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑΛΟΓΙCΜΟΝ	ΤΗC	ΚΑΡΔΙΑC
dialogismon	tēs	kardias
DURCH-Rechnung	DES	HERZENS
n_ 2 akk sg m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
dialogismos	*ho*/*hE*/to	kardia
DURCH+LEGung, DURCH-Rechnung, Folgerung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΑΥΤΩΝ	ΕΠΙΛΑΒΟΜΕΝΟC
autōn	epilabomenos
ihrer(p)	BEIM-(*für_Sich*)-AUF-nehmEN-SEIEND
pp gen pl m	vp HA med präs nom sg m
autos/autE/auto	epilambanomai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF+ERHALTEN, AUF-nehmEN, ergreifen, aufgreifen, aufnehmen

ΠΑΙΔΙΟΝ	ΕCΤΗCΕΝ
paidion	*h*estēsen
Kindchen	Er-STEHENmachT
n_ 2 akk sg n	vi TA akt unbest 3 sg
paidion	*h*istEmi
GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

ΑΥΤΟ	ΠΑΡ
auto	par
es	BEI
pp akk sg n	präp
autos/autE/auto	para
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΕΑΥΤΩ
*h*eautō
Sich-SELBST
pf 3 dat sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

48 und sagte zu ihnen: "Wer dieses kleine Kind in Meinem Namen aufnimmt, der nimmt Mich auf, und wer Mich aufnimmt, der nimmt den auf, der Mich ausgesandt hat; denn wer der Kleinste von euch allen ist, der ist der Größte."

Lk 9:48

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟIC	Ο C
kai	eipen	autois	*h*os
UND	Er-sagTE	ihnen	WELCHER
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m	pr nom sg m
kai	eipon (legO)	autos/autE/auto	*h*os/*hE*/*ho*
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΑΝ	ΔΕΞΗΤΑΙ	ΤΟΥΤΟ
ean	dexētai	touto
WENN-ETWA	er-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-EMPFANGEN-SEIN-WERDEN	dieses
part kond	vk HA med fut 3 sg	pd akk sg n
ean	dechomai	*h*outos/*h*autE/touto
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΤΟ	ΠΑΙΔΙΟΝ	ΕΠΙ	ΤΩ
to	paidion	epi	tō
DAS	Kindchen	AUF	DEM
d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	präp	d_ dat sg n
ho/*hE*/to	paidion	epi	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΝΟΜΑΤΙ	ΜΟΥ	ΕΜΕ	ΔΕΧΕΤΑΙ	ΚΑΙ	Ο C
onomati	mou	eme	dechetai	kai	*h*os
NAMEN	MEINER	MICH	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-EMPFANGEN	UND	WELCHER
n_ 3 dat sg n	pp 1 gen sg	pp 1 akk sg	vi HA med präs 3 sg	konj	pr nom sg m
onoma	egO	egO	dechomai	kai	*h*os/*hE*/*ho*
NENNUNG, NAME, namens	ICH / MEINER / MIR / MICH	ICH / MEINER / MIR / MICH	EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen	UND, auch	WELCHER / WELCHE / WELCHES

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΑΝ	ΕΜΕ	ΔΕΞΗΤΑΙ
ean	eme	dexētai
WENN-ETWA	MICH	er-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-EMPFANGEN-SEIN-WERDEN
part kond	pp 1 akk sg	vk HA med fut 3 sg
ean	egO	dechomai
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	ICH / MEINER / MIR / MICH	EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen

ΔΕΧΕΤΑΙ	ΤΟΝ	ΑΠΟΣΤΕΙΛΑΝΤΑ	ΜΕ	Ο
dechetai	ton	aposteilanta	me	*ho*
er-IST-BEIM-(*für_sich*)-EMPFANGEN	DEN	VON-STELL*end*en	MICH	DER
vi HA med präs 3 sg	d_ akk sg m	vp TA akt unbest akk sg m	pp 1 akk sg	d_ nom sg m
dechomai	*ho*/*hE*/to	apostellO	egO	*ho*/*hE*/to
EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΡ	ΜΙΚΡΟΤΕΡΟΣ	ΕΝ	ΠΑΣΙΝ	ΥΜΙΝ
gar	mikroteros	en	pasin	*h*umin
GEWISS-DEMNACH	KLEINere	IN	ALLEN	EUCH
konj	a_/n_ nom sg m kmp	präp	a_ dat pl m	pp 2 dat pl
gar	mikroteros (mikros)	en	pas	*h*umeis
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	KLEIN-mehr, KLEINer, kleiner	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	IHR / EUER / EUCH

ΥΠΑΡΧΩΝ	ΟΥΤΟΣ
*h*uparchōn	*h*outos
BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIENDE	dieser
vp HA akt präs nom sg m	pd nom sg m
*h*uparchO	*h*outos/*h*autE/touto
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΣΤΙΝ	ΜΕΓΑΣ
estin	megas
er-IST-SEIEND	GROSS
vi HA akt präs 3 sg	a_ nom sg m
eimi	megas
SEIN, *id.* gelten	GROSS, Großes, laut, heftig

49 Dann nahm Johannes das Wort und sagte: "Meister, wir gewahrten jemand in Deinem Namen Dämonen austreiben, und wir verboten es ihm, weil er uns nicht nachfolgt."

Lk 9:49

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	ΔΕ	Ο	ΙΩΑΝΝΗΣ	ΕΙΠΕΝ
apokritheis	de	*ho*	iōannēs	eipen
BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	ABER	DER	JOHANNES	er-sagTE
vp HA pas präs nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
apokrinomai	de	*ho*/*hE*/to	iOannEs	eipon (legO)
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΕΠΙΣΤΑΤΑ	ΕΙΔΟΜΕΝ
epistata	eidomen
AUF-STEHer !	WIR-WAHRNAHMEN
n_ 1 vok sg m	vi TA akt verg 1 pl
epistatEs	eidO
AUF+STEHer, AUF+STEHENder, Meister	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΙΝΑ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ
tina	en	tō	onomati
IRGENDeinen	IN	DEM	NAMEN
px akk sg m	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
tis/tis/ti	en	*ho*/*hE*/to	onoma
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens

ΣΟΥ	ΕΚΒΑΛΛΟΝΤΑ	ΔΑΙΜΟΝΙΑ
sou	ekballonta	daimonia
DEINER	BEIM-AUS-WERFEN-SEIEND	Dämonische
pp 2 gen sg	vp HA akt präs akk sg m	n_ 2 akk pl n
su	ekballO	daimonion
DU / DEINER / DIR / DICH	AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen	BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*?, Dämonischer, Dämon

ΚΑΙ	ΕΚΩΛΥΟΜΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΟΤΙ
kai	ekōluomen	auton	*h*oti
UND	WIR-VERBOTEN	ihn	WELCHES-IRGEND
konj	vi TA akt verg 1 pl	pp akk sg m	konj
kai	kOluO	autos/autE/auto	*h*oti
UND, auch	VERBIETEN, verwehren, wehren	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΚ	ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ	ΜΕΘ	ΗΜΩΝ
ouk	akolouthei	meth	*h*ēmōn
NICHT	er-IST-BEIM-folgEN	MIT	UNSER
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	präp	pp 1 gen pl
ou	akoloutheO	meta	*h*Emeis
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	MIT, Gmit, Anach	WIR / UNSER / UNS

50 Jesus aber sagte zu ihm: "Verbietet es nicht; denn wer nicht gegen euch ist, ist für euch."

Lk 9:50

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ	Ο
eipen	de	pros	auton	*ho*
-sagTE	ABER	ZU	ihn	DER
vi TA akt verg 3 sg	konj	präp	pp akk sg m	d_ nom sg m
eipon (legO)	de	pros	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΗCΟΥC	ΜΗ	ΚΩΛΥΕΤΕ	ΟC
iēsous	mē	kōluete	*h*os
JESUS	NEIN	SEID-IHR-BEIM-VERBIETEN	WELCHER
n_ nom sg m	part neg *bedingt*	vm HA akt präs 2 pl	pr nom sg m
iEsous	mE	kOluO	*/hos/hE/ho*
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	VERBIETEN, verwehren, wehren	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΓΑΡ	ΟΥΚ	ЄCΤΙΝ	ΚΑΘ	ΥΜΩΝ
gar	ouk	estin	kath	*h*umōn
GEWISS-DEMNACH	NICHT	er-IST-SEIEND	HERAB	EUER
konj	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	präp	pp 2 gen pl
gar	ou	eimi	kata	*h*umeis
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	HERAB, [G]herab, [A]gemäß	IHR / EUER / EUCH

ΥΠЄΡ	ΥΜΩΝ	ЄCΤ ΙΝ
*h*uper	*h*umōn	estin
für	EUER	er-IST-SEIEND
präp	pp 2 gen pl	vi HA akt präs 3 sg
/huper	*h*umeis	eimi
ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [D]als ...	IHR / EUER / EUCH	SEIN, *id.* gelten

51 Als sich die Tage Seiner Hinaufnahme erfüllten, geschah es, dass Er Sein Angesicht fest darauf richtete, nach Jerusalem zu ziehen;

Lk 9:51

ЄΓЄΝЄΤΟ	ΔЄ	ЄΝ	ΤΩ
egeneto	de	en	tō
es-WURDE-(*für_sich*)	ABER	IN	DEM
vi TA med verg 3 sg	konj	präp	d_ dat sg n
ginomai	de	en	*/ho/hE/to*
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ABER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΥΜΠΛΗΡΟΥCΘΑΙ	ΤΑC	ΗΜЄΡΑC
sumplērousthai	tas	*h*ēmeras
BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-ERFÜLLT-WERDEN-SEIN	DIE[p]	TAGE
vn HA med präs	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
sumplEroO	*/ho/hE/to*	*h*Emera
ZUSAMMEN+FÜLLUNG-*verursachen*, ZUSAMMEN+FÜLLEN, ZUSAMMEN+ERFÜLLEN, ZUSAMMEN+vollFÜLLEN, sich erfüllen, Erfülltwerden, anfüllen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

ΤΗC	ΑΝΑΛΗΜΨЄΩC	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
tēs	analēmpseōs	autou	kai
DER	HINAUF-Nehmung	Seiner	UND
d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	pp gen sg m	konj
/ho/hE/to	analEpsis	autos/autE/auto	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+ERHALTung, HINAUF-Nehmung, Hinaufnahme	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UND, auch

ΑΥΤΟC	ΤΟ	ΠΡΟCΩΠΟΝ
autos	to	prosōpon
Er	DAS	Angesicht
pp nom sg m	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
autos/autE/auto	*/ho/hE/to*	prosOpon
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+ANSEHENDES, Angesicht

ΑΥΤΟΥ	ЄCΤΗΡΙCЄΝ	ΤΟΥ
autou	estērisen	tou
Seiner	Er-STANDfest-*mach*T	DES
pp gen sg m	vi TA akt unbest 3 sg	d_ gen sg n
autos/autE/auto	stErizO	*/ho/hE/to*
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	STANDfest-*machen*, festSTEHEND-*machen*, festigen, befestigen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΡЄΥЄCΘΑΙ	ЄΙC	ΙЄΡΟΥCΑΛΗΜ
poreuesthai	eis	ierousalēm
BEIM-(*für_Sich*)-GEHEN-SEIN	HINEIN	JERUSALEM
vn HA med präs	präp	ni Name
poreuomai	eis	ierousalEm
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

52 und Er schickte Boten vor Seinem Angesicht her. Die gingen hin und kamen in ein Dorf der Samariter, um Unterkunft für Ihn bereitzumachen.

Lk 9:52

ΚΑΙ	ΑΠЄCΤЄΙΛЄΝ	ΑΓΓЄΛΟΥC	ΠΡΟ	ΠΡΟCΩΠΟΥ
kai	apesteilen	aggelous	pro	prosōpou
UND	Er-VON-STELLT	BOTEN	VOR	Angesichtes
konj	vi TA akt unbest 3 sg	n_ 2 akk pl m	präp	n_ 2 gen sg n
kai	apostellO	aggelos	pro	prosOpon
UND, auch	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	BOTSCHAFTER, BOTE	VOR, bevor	ZU+ANSEHENDES, Angesicht

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΠΟΡЄΥΘЄΝΤЄC
autou	kai	poreuthentes
Seiner	UND	BEIM-GEGANGEN-WERDEN-SEIEND
pp gen sg m	konj	vp HA pas präs nom pl m
autos/autE/auto	kai	poreuomai
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UND, auch	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

ЄΙCΗΛΘΟΝ	ЄΙC	ΚΩΜΗΝ	CΑΜΑΡЄΙΤΩΝ	ΩCΤЄ
eisēlthon	eis	kōmēn	samareitōn	*h*ōste
SIE-HINEIN-KAMEN	HINEIN	DORF	SAMARiter[p]	WIE-AUSSERDEM
vi TA akt verg 3 pl	präp	n_ 1 akk sg f	n_ 1 gen pl m	konj
eiserchomai	eis	kOmE	samareitEs	*h*Oste
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DORF	SAMARiter *Hebräisch* HALTEN	WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΤΟΙΜΑCΑΙ	ΑΥΤΩ
*h*etoimasai	autō
BEREITEN	Ihm
vn TA akt unbest	pp dat sg m
*h*etoimazO	autos/autE/auto
BEREIT_*machen*, BEREITen, bereit machen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

53 Doch man nahm Ihn nicht auf, weil Sein Angesicht darauf gerichtet war, nach Jerusalem zu ziehen.

Lk 9:53

ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕΔΕΞΑΝΤΟ
kai	ouk	edexanto
UND	NICHT	SIE-EMPFANGEN-(*für_sich*)
konj	adv neg *absolut*	vi TA med unbest 3 pl
kai	ou	dechomai
UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen

ΑΥΤΟΝ	ΟΤΙ	ΤΟ
auton	*h*oti	to
Ihn	WELCHES-IRGEND	DAS
pp akk sg m	konj	d_ nom sg n
autos/autE/auto	*h*oti	*h*o/*h*E/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟCΩΠΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΗΝ
prosōpon	autou	ēn
Angesicht	Seiner	es-WAR
n_ 2 nom sg n	pp gen sg m	vi TA akt verg 3 sg
prosOpon	autos/autE/auto	eimi
ZU+ANSEHENDES, Angesicht	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten

ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ	ΕΙC	ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ
poreuomenon	eis	ierousalēm
BEIM-(*für_sich*)-GEHEN-SEIEND	HINEIN	JERUSALEM
vp HA med präs nom sg n	präp	ni Name
poreuomai	eis	ierousalEm
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

54 Als Seine Jünger Jakobus und Johannes das gewahrten, fragten sie: "Herr, willst Du, wir sollten gebieten, dass Feuer vom Himmel herabfalle, wie es auch Elia tat, um sie zu verzehren?"

Lk 9:54

ΙΔΟΝΤΕC	ΔΕ	ΟΙ
idontes	de	*h*oi
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	ABER	DIE(p)
vp HA akt präs nom pl m	konj	d_ nom pl m
eidO	de	*h*o/*h*E/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ	ΙΑΚΩΒΟC	ΚΑΙ
mathētai	autou	iakōbos	kai
LERNer	Seiner	JAKOBUS	UND
n_ 1 nom pl m	pp gen sg m	n_ 2 nom sg m	konj
mathEtEs	autos/autE/auto	iakObos	kai
LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JAKOBUS *von hebräisch* FERSE, Überlister, Jakob	UND, auch

ΙΩΑΝΝΗC	ΕΙΠΑΝ	ΚΥΡΙΕ	ΘΕΛΕΙC
iōannēs	eipan	kurie	theleis
JOHANNES	SIE-sagEN	Herr !	DU-BIST-BEIM-WOLLEN
n_ nom sg m	vi TA akt unbest 3 pl	n_ 2 vok sg m	vi HA akt präs 2 sg
iOannEs	eipon (legO)	kurios	thelO
JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WOLLEN

ΕΙΠΩΜΕΝ	ΠΥΡ	ΚΑΤΑΒΗΝΑΙ	ΑΠΟ
eipōmen	pur	katabēnai	apo
WIR-MÖGEN-BEIM-sagEN-SEIN	FEUER	HERAB-SCHREITEN	VON
vk HA akt präs 1 pl	n_ 3 akk sg n	vn TA akt unbest	präp
eipon (legO)	pur	katabainO	apo
LEGEN, darLEGEN, sagEN	FEUER	HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	VON

ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΚΑΙ	ΑΝΑΛΩCΑΙ
tou	ouranou	kai	analōsai
DES	SIEH-HINAUFS	UND	HINAUF-VERZEHREN
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	vn TA akt unbest
*h*o/*h*E/to	ouranos	kai	analoO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch	HINAUF+VERZEHREN-*verursachen*, HINAUF+VERZEHR-*verursachen*, HINAUF+VERZEHREN, verzehren

ΑΥΤΟΥC	ΩC	ΚΑΙ	ΗΛΙΑC
autous	*h*ōs	kai	ēlias
sie(p)	WIE	UND	ELIA
pp akk pl m	adv	konj	n_ 1 nom sg m
autos/autE/auto	*h*Os	kai	Elias
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WIE, als, etwa	UND, auch	ELIA *Hebräisch* UNTERORDNER-Je

ΕΠΟΙΗCΕΝ
epoiēsen
er-TUT
vi TA akt unbest 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

55 Er aber wandte Sich um und schalt sie.

Lk 9:55

ΣΤΡΑΦΕΙΣ	ΔΕ	ΕΠΕΤΙΜΗΣΕΝ
strapheis	de	epetimēsen
BEIM-GEWENDET-WERDEN-SEIEND	ABER	Er-schilT
vp HA pas präs nom sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg
strephO	de	epitimaO
WENDEN, umwandeln	ABER	AUF+WERTEN, AUF+BEWERTEN, scheltEN, verwarnen, [warnen, verwarnen]

ΑΥΤΟΙΣ
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

56 Dann gingen sie in ein anderes Dorf.

Lk 9:56

ΚΑΙ	ΕΠΟΡΕΥΘΗΣΑΝ	ΕΙΣ	ΕΤΕΡΑΝ	ΚΩΜΗΝ
kai	eporeuthēsan	eis	*h*eteran	kōmēn
UND	SIE-WURDEN-GEGANGEN	HINEIN	ANDERSARTIGES	DORF
konj	vi TA pas verg 3 pl	präp	a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
kai	poreuomai	eis	*h*eteros	kOmE
UND, auch	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	ANDERSARTIG, anderweitig	DORF

57 Auf dem Weg, den sie gingen, sagte jemand zu Ihm: "Ich werde Dir folgen, wohin Du auch gehst Herr!"

Lk 9:57

ΚΑΙ	ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩΝ	ΑΥΤΩΝ	ΕΝ
kai	poreuomenōn	autōn	en
UND	BEIM-(*für_sich*)-GEHEN-SEIEND	ihrer(p)	IN
konj	vp HA med präs gen pl m	pp gen pl m	präp
kai	poreuomai	autos/autE/auto	en
UND, auch	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ	ΟΔΩ	ΕΙΠΕΝ	ΤΙΣ	ΠΡΟΣ
tē	*h*odō	eipen	tis	pros
DEM	WEG	-sagTE	IRGENDeiner	ZU
d_ dat sg f	n_ 2 dat sg f	vi TA akt verg 3 sg	px nom sg m	präp
*h*o/*h*E/to	*h*odos	eipon (legO)	tis/tis/ti	pros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG	LEGEN, darLEGEN, sagEN	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ZU, ...

ΑΥΤΟΝ	ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΩ	ΣΟΙ
auton	akolouthēsō	soi
Ihn	ICH-WERDE-BEIM-folgEN-SEIN	DIR
pp akk sg m	vi HA akt fut 1 sg	pp 2 dat sg
autos/autE/auto	akoloutheO	su
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	DU / DEINER / DIR / DICH

ΟΠΟΥ	ΕΑΝ	ΑΠΕΡΧΗ
*h*opou	ean	aperchē
WELCHES-?-wo	WENN-ETWA	DU-MÖGEST-BEIM-(*für_Dich*)-VON-KOMMEN-SEIN
adv	part kond	vk HA med präs 2 sg
*h*opou	ean	aperchomai
WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

ΚΥΡΙΕ
kurie
Herr !
n_ 2 vok sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

58 Jesus antwortete ihm: "Die Schakale haben Baue, und die Flügler des Himmels haben Unterschlupf; aber der Sohn des Menschen hat keine Stätte, wo Er das Haupt hinlege."

Lk 9:58

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ	Ο
kai	eipen	autō	*h*o
UND	-sagTE	ihm	DER
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg m	d_ nom sg m
kai	eipon (legO)	autos/autE/auto	*h*o/*h*E/to
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗΣΟΥΣ	ΑΙ	ΑΛΩΠΕΚΕΣ	ΦΩΛΕΟΥΣ
iēsous	*h*ai	alōpekes	phōleous
JESUS	DIE(p)	SCHAKALE	TIERBAUE
n_ nom sg m	d_ nom pl f	n_ 3 nom pl f	n_ 2 akk pl m
iEsous	*h*o/*h*E/to	alOpEx	phOleos
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAKAL	TIERBAU, Bau

ΕΧΟΥΣΙΝ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΠΕΤΕΙΝΑ	ΤΟΥ
echousin	kai	ta	peteina	tou
SIE-SIND-BEIM-HABEN	UND	DIE(p)	FliegENDEN	DES
vi HA akt präs 3 pl	konj	d_ nom pl n	n_ 2 nom pl n	d_ gen sg m
echO	kai	*h*o/*h*E/to	peteinon	*h*o/*h*E/to
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSBREITENDER, FliegENDER, Flügler	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΟΥ	ΚΑΤΑΣΚΗΝΩΣΕΙΣ	Ο	ΔΕ	ΥΙΟΣ	ΤΟΥ
ouranou	kataskēnōseis	*h*o	de	*h*uios	tou
SIEH-HINAUFS	HERAB-ZELTungen	DER	ABER	SOHN	DES
n_ 2 gen sg m	n_ 3 akk pl f	d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m
ouranos	kataskEnOsis	*h*o/*h*E/to	de	*h*uios	*h*o/*h*E/to
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	HERAB+ZELTung, Unterschlupf	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΟΥΚ
anthrōpou	ouk
Menschen	NICHT
n_ 2 gen sg m	adv neg *absolut*
anthrOpos	ou
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΧΕΙ	ΠΟΥ	ΤΗΝ	ΚΕΦΑΛΗΝ
echei	pou	tēn	kephalēn
Er-IST-BEIM-HABEN	?-wo	DAS	HAUPT
vi HA akt präs 3 sg	part best	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
echO	pou	*ho*/*hE*/to	kephalE
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAUPT, Kopf

ΚΛΙΝΗ
klinē
Er-MÖGE-BEIM-LAGERN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
klinO
LAGERN, BELAGERN, hinlegen, neigen, in die Flucht jagen

59 Zu einem anderen sprach Er: "Folge Mir!" Der jedoch sagte: "Herr, gestatte mir, zuerst hinzugehen, um meinen Vater zu begraben."

Lk 9:59

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΠΡΟΣ	ΕΤΕΡΟΝ	ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ	ΜΟΙ	Ο
eipen	de	pros	*h*eteron	akolouthei	moi	*ho*
Er-sagTE	ABER	ZU	ANDERSARTIGEN	SEI-DU-BEIM-folgEN	MIR	DER
vi TA akt verg 3 sg	konj	präp	a_ akk sg m	vm HA akt präs 2 sg	pp 1 dat sg	d_ nom sg m
eipon (legO)	de	pros	*h*eteros	akoloutheO	egO	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	ZU, ...	ANDERSARTIG, anderweitig	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΚΥΡΙΕ	ΕΠΙΤΡΕΨΟΝ	ΜΟΙ
de	eipen	kurie	epitrepson	moi
ABER	er-sagTE	Herr !	gestattE-DU	MIR
konj	vi TA akt verg 3 sg	n_ 2 vok sg m	vm TA akt fut 2 sg	pp 1 dat sg
de	eipon (legO)	kurios	epitrepO	egO
ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	AUF+DREHEN, gestattEN	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΠΡΩΤΟΝ	ΑΠΕΛΘΟΝΤΙ
prōton	apelthonti
VOR-*meist*	BEIM-VON-KOMMEN-SEIEND
adv sup	vp HA akt präs dat sg m
prOton (prOtos/pro)	aperchomai
VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (er*st*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

ΘΑΨΑΙ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΜΟΥ
thapsai	ton	patera	mou
begrabEN	DEN	VATER	MEINER
vn TA akt unbest	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	pp 1 gen sg
thaptO	*ho*/*hE*/to	patEr	egO
ENTSTERBEN, begrabEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	ICH / MEINER / MIR / MICH

60 Darauf erwiderte Er ihm: "Lass die Toten ihre Toten begraben. Du aber gehe hin und verkündige das Königreich Gottes!"

Lk 9:60

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΑΥΤΩ
eipen	de	autō
Er-sagTE	ABER	ihm
vi TA akt verg 3 sg	konj	pp dat sg m
eipon (legO)	de	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΦΕΣ	ΤΟΥΣ	ΝΕΚΡΟΥΣ	ΘΑΨΑΙ	ΤΟΥΣ
aphes	tous	nekrous	thapsai	tous
SEI-DU-BEIM-VON-LASSEN	DIE(p)	TOTEN	begrabEN	DIE(p)
vm HA akt präs 2 sg	d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m	vn TA akt unbest	d_ akk pl m
aphiEmi	*ho*/*hE*/to	nekros	thaptO	*ho*/*hE*/to
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOT / TOTER	ENTSTERBEN, begrabEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΑΥΤΩΝ	ΝΕΚΡΟΥΣ
*h*eautōn	nekrous
ihrer(p)-SELBST	TOTEN
pf 3 gen pl m	a_/n_ akk pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	nekros
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	TOT / TOTER

ΣΥ	ΔΕ	ΑΠΕΛΘΩΝ	ΔΙΑΓΓΕΛΛΕ
su	de	apelthōn	diaggelle
DU	ABER	BEIM-VON-KOMMEN-SEIEND	SEI-DU-BEIM-DURCH-BOTSCHAFTEN
pp 2 nom sg	konj	vp HA akt präs nom sg m	vm HA akt präs 2 sg
su	de	aperchomai	diaggellO
DU / DEINER / DIR / DICH	ABER	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	DURCH+BOTSCHAFTEN, kund machen

ΤΗΝ	ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
tēn	basileian	tou	theou
DAS	KÖNIGreich	DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

61 Noch ein anderer sagte: "Ich werde Dir folgen Herr! Aber gestatte mir zuerst, mich von denen in meinem Haus zu verabschieden."

Lk 9:61

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΕΤΕΡΟΣ	ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΩ	ΣΟΙ
eipen	de	kai	*h*eteros	akolouthēsō	soi
-sagTE	ABER	UND	ANDERSARTIGER	ICH-WERDE-BEIM-folgEN-SEIN	DIR
vi TA akt verg 3 sg	konj	konj	a_ nom sg m	vi HA akt fut 1 sg	pp 2 dat sg
eipon (legO)	de	kai	*h*eteros	akoloutheO	su
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	UND, auch	ANDERSARTIG, anderweitig	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	DU / DEINER / DIR / DICH

ΚΥΡΙΕ	ΠΡΩΤΟΝ	ΔΕ	ΕΠΙΤΡΕΨΟΝ
kurie	prōton	de	epitrepson
Herr !	VOR-*meist*	ABER	gestattE-DU
n_ 2 vok sg m	adv sup	konj	vm TA akt fut 2 sg
kurios	prOton (prOtos/pro)	de	epitrepO
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (er*st*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	ABER	AUF+DREHEN, gestattEN

ΜΟΙ	ΑΠΟΤΑΞΑΣΘΑΙ	ΤΟΙΣ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ
moi	apotaxasthai	tois	eis	ton	oikon
MIR	(*für_sich*)-VON-SETZEN	DEN(p)	HINEIN	DAS	Haus
pp 1 dat sg	vn TA med unbest	d_ dat pl m	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
egO	apotassomai	*ho*/*hE*/to	eis	*ho*/*hE*/to	oikos
ICH / MEINER / MIR / MICH	VON+SETZEN, VON-ordnEN, verabschieden, [sich trennen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

62 Da sagte Jesus zu ihm: "Niemand, der seine Hand an den Pflug legt und dabei nach hinten blickt, ist für das Königreich Gottes geeignet."

Lk 9:62

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ	Ο
eipen	de	pros	auton	*ho*
-sagTE	ABER	ZU	ihn	DER
vi TA akt verg 3 sg	konj	präp	pp akk sg m	d_ nom sg m
eipon (legO)	de	pros	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗΣΟΥΣ	ΟΥΔΕΙΣ	ΕΠΙΒΑΛΛΩΝ
iēsous	oudeis	epiballōn
JESUS	NICHT-ABER-EINER	BEIM-AUF-WERFEN-SEIEND
n_ nom sg m	a_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
iEsous	oudeis/outheis	epiballO
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	AUF+WERFEN, werfen auf/über, ein-/zufallen, legen an, flicken

ΤΗΝ	ΧΕΙΡΑ	ΑΥΤΟΥ	ΕΠ	ΑΡΟΤΡΟΝ	ΚΑΙ
tēn	cheira	autou	ep	arotron	kai
DIE	HAND	seiner	AUF	PFLÜG-*Gerät*	UND
d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	pp gen sg m	präp	n_ 2 akk sg n	konj
ho/*hE*/to	cheir	autos/autE/auto	epi	arotron	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF, ...	PFLÜG-*Gerät*, PFLUG	UND, auch

ΒΛΕΠΩΝ	ΕΙΣ	ΤΑ	ΟΠΙΣΩ
blepōn	eis	ta	opisō
BEIM-blickEN-SEIEND	HINEIN	DIE(p)	HINTEN
vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ akk pl n	adv
blepO	eis	*ho*/*hE*/to	opisO
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINTEN / HINTER, dahinten, nach

ΕΥΘΕΤΟΣ	ΕΣΤΙΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΒΑΣΙΛΕΙΑ	ΤΟΥ
euthetos	estin	en	tē	basileia	tou
WOHL-PLATZIERt	er-IST-SEIEND	IN	DEM	KÖNIGreich	DES
a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ gen sg m
euthetos	eimi	en	*ho*/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to
WOHL+PLATZIERt, verwertbar	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

1 Danach ernannte der Herr noch zweiundsiebzig andere Jünger und schickte sie zu je zwei und zwei vor Seinem Angesicht her in jede Stadt und jeden Ort, wohin Er im Begriff war zu gehen.

Lk 10:1

ΜΕΤΑ	ΔΕ	ΤΑΥΤΑ	ΑΝΕΔΕΙΞΕΝ	Ο	ΚΥΡΙΟΣ
meta	de	tauta	anedeixen	*ho*	kurios
nach	ABER	diese(p)	-HINAUF-ZEIGT	DER	Herr
präp	konj	pd akk pl n	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
meta	de	*h*outos/*h*autE/touto	anadeiknumi	*ho*/*hE*/to	kurios
MIT, Gmit, Anach	ABER	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	HINAUF+ZEIGEN, ernennen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΚΑΙ	ΕΤΕΡΟΥΣ	ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ	ΔΥΟ	ΚΑΙ	ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ
kai	*h*eterous	*h*ebdomēkonta	duo	kai	apesteilen
UND	ANDERSARTIGE	SIEBENzig	ZWEI	UND	Er-VON-STELLT
konj	a_ akk pl m	ni Zahlwort	ni Zahlwort	konj	vi TA akt unbest 3 sg
kai	*h*eteros	*h*ebdomEkonta	duo	kai	apostellO
UND, auch	ANDERSARTIG, anderweitig	SIEBENzig, siebzig	ZWEI	UND, auch	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥϹ autous — sie(p) — pp akk pl m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΝΑ ana — HINAUF — präp — ana — HINAUF, je

ΔΥΟ duo — ZWEI — ni Zahlwort — duo — ZWEI

ΔΥΟ duo — ZWEI — ni Zahlwort — duo — ZWEI

ΠΡΟ pro — VOR — präp — pro — VOR, bevor

ΠΡΟϹΩΠΟΥ prosōpou — Angesichtes — n_ 2 gen sg n — prosOpon — ZU+ANSEHENDES, Angesicht

ΑΥΤΟΥ autou — Seiner — pp gen sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙϹ eis — HINEIN — präp — eis — HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΠΑϹΑΝ pasan — JEDE — a_ akk sg f — pas — JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΠΟΛΙΝ polin — Stadt — n_ 3 akk sg f — polis — VIELHEIT, Stadt, -polis

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΤΟΠΟΝ topon — STÄTTE — n_ 2 akk sg m — topos — STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz

ΟΥ *h*ou — DES_Ortes — adv *des Ortes* — *h*ou — DESSEN, DES_Ortes, wo, [wohin]

ΗΜΕΛΛΕΝ ēmellen — Er-ANSCHICKTE — vi TA akt verg 3 sg — melIO — ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΑΥΤΟϹ autos — SELBER — pp nom sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙϹΕΡΧΕϹΘΑΙ eiserchesthai — BEIM-(*für_Sich*)-HINEIN-KOMMEN-SEIN — vn HA med präs — eiserchomai — HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

2 Dann sagte Er zu ihnen: "Die Ernte ist zwar groß, doch Arbeiter sind es wenige. Fleht daher zum Herrn der Ernte, damit Er Arbeiter in Seine Ernte hinaustreibe.

Lk 10:2

ΕΛΕΓΕΝ elegen — Er-sagTE — vi TA akt verg 3 sg — legO — LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER

ΠΡΟϹ pros — ZU — präp — pros — ZU, ...

ΑΥΤΟΥϹ autous — sie(p) — pp akk pl m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο *h*o — DAS — d_ nom sg m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΝ men — TATSÄCHLICH — part — men — TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΘΕΡΙϹΜΟϹ therismos — Ernten — n_ 2 nom sg m — therismos — ERWÄRMung, Ernten, zu_Erntendes, Ernte

ΠΟΛΥϹ polus — VIEL — a_ nom sg m — polus — VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΟΙ *h*oi — DIE(p) — d_ nom pl m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER

ΕΡΓΑΤΑΙ ergatai — WERKer — n_ 1 nom pl m — ergatEs — WIRKer, WERKer, Bewirker

ΟΛΙΓΟΙ oligoi — WENIGE — a_ nom pl m — oligos — WENIG, kurz, Kürze

ΔΕΗΘΗΤΕ deēthēte — SEID-IHR-BEIM-flehENGEmachT-WERDEN — vm HA pas präs 2 pl — deomai (deO) — BINDEN, flehEN

ΟΥΝ oun — DANN — konj — oun — DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΤΟΥ tou — DES — d_ gen sg m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ kuriou — Herrn — n_ 2 gen sg m — kurios — SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΤΟΥ tou — DES — d_ gen sg m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΡΙϹΜΟΥ therismou — Erntens — n_ 2 gen sg m — therismos — ERWÄRMung, Ernten, zu_Erntendes, Ernte

ΟΠΩϹ *h*opōs — WELCHES-?-WIE — adv — *h*opOs — WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie

ΕΚΒΑΛΗ ekbalē — Er-MÖGE-BEIM-AUS-WERFEN-SEIN-WERDEN — vk HA akt fut 3 sg — ekballO — AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen

ΕΡΓΑΤΑϹ ergatas — WERKer — n_ 1 akk pl m — ergatEs — WIRKer, WERKer, Bewirker

ΕΙϹ eis — HINEIN — präp — eis — HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΤΟΝ ton — DAS — d_ akk sg m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΡΙϹΜΟΝ therismon — Ernten — n_ 2 akk sg m — therismos — ERWÄRMung, Ernten, zu_Erntendes, Ernte

ΑΥΤΟΥ autou — Seiner — pp gen sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

3 Geht hin! Siehe, Ich schicke euch wie Lämmer mitten unter die Wölfe.

Lk 10:3

ΥΠΑΓΕΤΕ *h*upagete — SEID-IHR-BEIM-UNTER-FÜHREN — vm HA akt präs 2 pl — *h*upagO — UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen

ΙΔΟΥ idou — SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN — vm HA akt präs 2 sg — eidO — WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΠΟCΤΕΛΛΩ	ΥΜΑC	ΩC	ΑΡΝΑC	ΕΝ	ΜΕCΩ
apostellō	*h*umas	*h*ōs	arnas	en	mesō
ICH-BIN-BEIM-VON-STELLEN	EUCH	WIE	LAMMböckE	IN	MITTE
vi HA akt präs 1 sg	pp 2 akk pl	adv	n_ 1 akk pl m	präp	a_/n_ dat sg n
apostellO	*h*umeis	*h*Os	arEn	en	mesos
VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	IHR / EUER / EUCH	WIE, als, etwa	LAMM, LAMMbock, (Bocklamm), Lamm	IN, inmitten, *id.* unter, mit	MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten

ΛΥΚΩΝ
lukōn
WÖLFE
n_ 2 gen pl m
lukos
WOLF

4 Tragt keinen Beutel, keinen Bettelsack und keine Sandalen! Grüßt niemand auf dem Weg!

Lk 10:4

ΜΗ	ΒΑCΤΑΖΕΤΕ	ΒΑΛΛΑΝΤΙΟΝ
mē	bastazete	ballantion
NEIN	SEID-IHR-BEIM-TRAGEN	Beutel
part neg *bedingt*	vm HA akt präs 2 pl	n_ 2 akk sg n
mE	bastazO	ballantion
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	TRAGEN	WURF+ANSTATT, Beutel, (Geldbeutel)

ΜΗ	ΠΗΡΑΝ	ΜΗΔΕ	ΥΠΟΔΗΜΑΤΑ
mē	pēran	mēde	*h*upodēmata
NEIN	SACK	NEIN-ABER	UNTER-GEBUNDENE
part neg *bedingt*	n_ 1 akk sg f	konj	n_ 3 akk pl n
mE	pEra	mEde	*h*upodEma
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	SACK, BettelSACK, Bettelsack	NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	UNTER+BINDEN-*Folge*, UNTER+GEBUNDENES, Sandale

ΚΑΙ	ΜΗΔΕΝΑ	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ
kai	mēdena	kata	tēn
UND	NEIN-ABER-EINEN	gemäß	DEN
konj	a_ akk sg m	präp	d_ akk sg f
kai	mEdeis/mEtheis	kata	*h*o/*h*E/to
UND, auch	NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΔΟΝ	ΑCΠΑCΗCΘΕ
*h*odon	aspasēsthe
WEG	IHR-MÖGT-BEIM-(*für_euch*)-grüßEN-SEIN-WERDEN
n_ 2 akk sg f	vk HA med fut 2 pl
*h*odos	aspazomai
WEG	ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN

5 In welches Haus ihr auch einkehrt, da sagt zuerst: Friede sei diesem Haus!

Lk 10:5

ΕΙC	ΗΝ	Δ	ΑΝ	ΕΙCΕΛΘΗΤΕ
eis	*h*ēn	d	an	eiselthēte
HINEIN	WELCHES	ABER	ETWA	IHR-MÖGT-BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN
präp	pr akk sg f	konj	part	vk HA akt präs 2 pl
eis	*h*os/*h*E/*h*o	de	an	eiserchomai
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER	ETWA, auch, [auch, wohl]	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΟΙΚΙΑΝ	ΠΡΩΤΟΝ	ΛΕΓΕΤΕ
oikian	prōton	legete
HEIM	VOR-*meist*	SEID-IHR-BEIM-sagEN
n_ 1 akk sg f	adv sup	vm HA akt präs 2 pl
oikia	prOton (prOtos/pro)	legO
HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (er*st*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΕΙΡΗΝΗ	ΤΩ	ΟΙΚΩ	ΤΟΥΤΩ
eirēnē	tō	oikō	toutō
FRIEDEN	DEM	Haus	diesem
n_ 1 nom sg f	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	pd dat sg m
eirEnE	*h*o/*h*E/to	oikos	*h*outos/*h*autE/touto
FRIEDEN, Friede	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

6 Und wenn dort ein Sohn des Friedens ist, wird euer Friede auf ihm ruhen; andernfalls aber wird er auf euch zurückkehren.

Lk 10:6

ΚΑΙ	ΕΑΝ	Η	ΕΚΕΙ	ΥΙΟC	ΕΙΡΗΝΗC
kai	ean	ē	ekei	*h*uios	eirēnēs
UND	WENN-ETWA	-MÖGE-SEIEND-SEIN	dort	SOHN	FRIEDENS
konj	part kond	vk HA akt präs 3 sg	adv	n_ 2 nom sg m	n_ 1 gen sg f
kai	ean	eimi	ekei	*h*uios	eirEnE
UND, auch	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	SEIN, *id.* gelten	AUS+SEIN, dort, daselbst	SOHN, [das Junge]	FRIEDEN, Friede

ΕΠΑΝΑΠΑΥCΕΤΑΙ	ΕΠ	ΑΥΤΟΝ
epanapausetai	ep	auton
-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-AUF-ruhEN-SEIN	AUF	es
vi HA med fut 3 sg	präp	pp akk sg m
epanapauomai	epi	autos/autE/auto
AUF+HINAUF+AUFHÖREN, AUF-ruhEN, ruhen auf	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Η	ΕΙΡΗΝΗ	ΥΜΩΝ	ΕΙ	ΔΕ
*h*ē	eirēnē	*h*umōn	ei	de
DER	FRIEDEN	EUER	WENN	ABER
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pp 2 gen pl	part kond	konj
*h*o/*h*E/to	eirEnE	*h*umeis	ei	de
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRIEDEN, Friede	IHR / EUER / EUCH	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΗ	ΓΕ	ΕΦ	ΥΜΑC	ΑΝΑΚΑΜΨΕΙ
mē	ge	eph	*h*umas	anakampsei
NEIN	GEWISS	AUF	EUCH	-WIRD-BEIM-HINAUF-BEUGEN-SEIN
part neg *bedingt*	part	präp	pp 2 akk pl	vi HA akt fut 3 sg
mE	ge	epi	*h*umeis	anakamptO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	GEWISS, freilich, doch, sicher, eben	AUF, ...	IHR / EUER / EUCH	HINAUF+BEUGEN, zurückkehren

7 Bleibt in demselben Haus, esst und trinkt, was es bei ihnen gibt; denn der Arbeiter ist seines Lohnes wert. Geht nicht von einem Haus weiter in ein anderes Haus!

Lk 10:7

ΕΝ	ΑΥΤΗ	ΔΕ	ΤΗ
en	autē	de	tē
IN	SELBEM	ABER	DEM
präp	pp dat sg f	konj	d_ dat sg f
en	autos/autE/auto	de	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΙΑ	ΜΕΝΕΤΕ	ΕCΘΟΝΤΕC	ΚΑΙ	ΠΙΝΟΝΤΕC	ΤΑ
oikia	menete	esthontes	kai	pinontes	ta
HEIM	SEID-IHR-BEIM-BLEIBEN	BEIM-ESSEN-SEIEND	UND	BEIM-TRINKEN-SEIEND	DIE(p)
n_ 1 dat sg f	vm HA akt präs 2 pl	vp HA akt präs nom pl f	konj	vp HA akt präs nom pl m	d_ akk pl n
oikia	menO	esthiO	kai	pinO	*ho*/*hE*/to
HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	ESSEN	UND, auch	TRINKEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡ	ΑΥΤΩΝ	ΑΞΙΟC
par	autōn	axios
BEI	ihrer(p)	WÜRDIG
präp	pp gen pl m	a_ nom sg m
para	autos/autE/auto	axios
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WÜRDIG, wert, angemessen, verdienen

ΓΑΡ	Ο	ΕΡΓΑΤΗC	ΤΟΥ	ΜΙCΘΟΥ
gar	*ho*	ergatēs	tou	misthou
GEWISS-DEMNACH	DER	WERKer	DER	MIETE
konj	d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
gar	*ho*/*hE*/to	ergatEs	*ho*/*hE*/to	misthos
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WIRKer, WERKer, Bewirker	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIETE, Lohn

ΑΥΤΟΥ	ΕCΤΙΝ	ΜΗ
autou	estin	mē
seiner	er-IST-SEIEND	NEIN
pp gen sg m	vi HA akt präs 3 sg	part neg *bedingt*
autos/autE/auto	eimi	mE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΜΕΤΑΒΑΙΝΕΤΕ	ΕΞ	ΟΙΚΙΑC	ΕΙC	ΟΙΚΙΑΝ
metabainete	ex	oikias	eis	oikian
SEID-IHR-BEIM-MIT-SCHREITEN	AUS	HEIMES	HINEIN	HEIM
vm HA akt präs 2 pl	präp	n_ 1 gen sg f	präp	n_ 1 akk sg f
metabainO	ek	oikia	eis	oikia
MIT+SCHREITEN, nach-SCHREITEN, weitergehen, hinübergehen	AUS, von ...	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus

8 In welche Stadt ihr auch kommt und man nimmt euch auf, da esst, was euch vorgesetzt wird.

Lk 10:8

ΚΑΙ	ΕΙC	ΗΝ	ΑΝ	ΠΟΛΙΝ
kai	eis	*h*ēn	an	polin
UND	HINEIN	WELCHE	ETWA	Stadt
konj	präp	pr akk sg f	part	n_ 3 akk sg f
kai	eis	*hos*/*hE*/*ho*	an	polis
UND, auch	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ETWA, auch, [auch, wohl]	VIELHEIT, Stadt, -polis

ΕΙCΕΡΧΗCΘΕ	ΚΑΙ	ΔΕΧΩΝΤΑΙ	ΥΜΑC
eiserchēsthe	kai	dechōntai	*h*umas
IHR-MÖGT-BEIM-(*für_euch*)-HINEIN-KOMMEN-SEIN	UND	SIE-MÖGEN-BEIM-(*für_sich*)-EMPFANGEN-SEIN	EUCH
vk HA med präs 2 pl	konj	vk HA med präs 3 pl	pp 2 akk pl
eiserchomai	kai	dechomai	*h*umeis
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	UND, auch	EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen	IHR / EUER / EUCH

ΕCΘΙΕΤΕ	ΤΑ	ΠΑΡΑΤΙΘΕΜΕΝΑ	ΥΜΙΝ
esthiete	ta	paratithemena	*h*umin
SEID-IHR-BEIM-ESSEN	DIE(p)	BEIM-(*für_sich*)-BEI-PLATZIERT-WERDEN-SEIENDEN	EUCH
vm HA akt präs 2 pl	d_ akk pl n	vp HA med präs akk pl n	pp 2 dat pl
esthiO	*ho*/*hE*/to	paratithEmi	*h*umeis
ESSEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+PLATZIEREN, vorsetzen, darlegen, befehlen, anvertrauen	IHR / EUER / EUCH

9 Heilt die Kranken und Schwachen darin und sagt ihnen: Das Königreich Gottes hat sich zu euch genaht!

Lk 10:9

ΚΑΙ	ΘΕΡΑΠΕΥΕΤΕ	ΤΟΥC	ΕΝ
kai	therapeuete	tous	en
UND	SEID-IHR-BEIM-kurierEN	DIE(p)	IN
konj	vm HA akt präs 2 pl	d_ akk pl m	präp
kai	therapeuO	*ho*/*hE*/to	en
UND, auch	WÄRMER+VON-sein, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRMER-sein, VON-WÄRMEN), kurierEN, genesen lassen, pflegen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΗ	ΑCΘΕΝΕΙC	ΚΑΙ
autē	astheneis	kai
ihr	UN-GESTÄHLTEN	UND
pp dat sg f	a_ akk pl m	konj
autos/autE/auto	asthenEs	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UN+GESTÄHLT, schwach, hinfällig	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΛΕΓΕΤΕ	ΑΥΤΟΙC
legete	autois
SEID-IHR-BEIM-sagEN	ihnen
vm HA akt präs 2 pl	pp dat pl m
legO	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΗΓΓΙΚΕΝ	ΕΦ	ΥΜΑC	Η	ΒΑCΙΛΕΙΑ	ΤΟΥ
ēggiken	eph	*h*umas	*hē*	basileia	tou
-IST-GENAHT	AUF	EUCH	DAS	KÖNIGreich	DES
vi ZU akt präs 3 sg	präp	pp 2 akk pl	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m
eggizO	epi	*h*umeis	*ho*/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to
NAHE-*machen*, NÄHE-*machen*, NAHen, sich nahen, nähern, nahe kommen	AUF, ...	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

10 In welche Stadt ihr auch kommt und man nimmt euch nicht auf, da geht auf ihre Plätze und sagt:

Lk 10:10

ΕΙC	ΗN	Δ	ΑN	ΠΟΛΙΝ
eis	*hēn*	d	an	polin
HINEIN	WELCHE	ABER	ETWA	Stadt
präp	pr akk sg f	konj	part	n_ 3 akk sg f
eis	*hos*/*hE*/*ho*	de	an	polis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER	ETWA, auch, [auch, wohl]	VIELHEIT, Stadt, -polis

ΕΙCΕΛΘΗΤΕ	ΚΑΙ	ΜΗ
eiselthēte	kai	mē
IHR-MÖGT-BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN	UND	NEIN
vk HA akt präs 2 pl	konj	part neg *bedingt*
eiserchomai	kai	mE
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΔΕΧΩΝΤΑΙ	ΥΜΑC	ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC
dechōntai	*h*umas	exelthontes
SIE-MÖGEN-BEIM-(*für_sich*)-EMPFANGEN-SEIN	EUCH	BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND
vk HA med präs 3 pl	pp 2 akk pl	vp HA akt präs nom pl m
dechomai	*h*umeis	exerchomai
EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen	IHR / EUER / EUCH	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΕΙC	ΤΑC	ΠΛΑΤΕΙΑC	ΑΥΤΗC
eis	tas	plateias	autēs
HINEIN	DIE(p)	BREITheiten	ihrer
präp	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	pp gen sg f
eis	*ho*/*hE*/to	plateia	autos/autE/auto
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BREITheit, VERBREITER*ung*, Platz, breit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙΠΑΤΕ
eipate
sagT-IHR
vm TA akt fut 2 pl
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

11 Sogar den Staub aus eurer Stadt, der uns an den Füßen haftet, wischen wir vor euch ab. Indessen erkennet dies, dass sich das Königreich Gottes genaht hat.

Lk 10:11

ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΚΟΝΙΟΡΤΟΝ	ΤΟΝ
kai	ton	koniorton	ton
UND	DEN	STAUB	DEN
konj	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ akk sg m
kai	*ho*/*hE*/to	koniortos	*ho*/*hE*/to
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSTAUBtes, STAUBIGES, STAUB	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟΛΛΗΘΕΝΤΑ	ΗΜΙΝ	ΕΚ	ΤΗC	ΠΟΛΕΩC	ΥΜΩΝ
kollēthenta	*hē*min	ek	tēs	poleōs	*h*umōn
BEIM-HAFTENGEmachT-WERDEN-SEIENDEN	UNS	AUS	DER	Stadt	EUER
vp HA pas präs akk sg m	pp 1 dat pl	präp	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	pp 2 gen pl
kollaO	*h*Emeis	ek	*ho*/*hE*/to	polis	*h*umeis
HAFTEN, sich anschließen	WIR / UNSER / UNS	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	IHR / EUER / EUCH

ΕΙC	ΤΟΥC	ΠΟΔΑC	ΗΜΩΝ	ΑΠΟΜΑCCΟΜΕΘΑ	ΥΜΙΝ
eis	tous	podas	*hē*mōn	apomassometha	*h*umin
HINEIN	DIE(p)	FÜSSE	UNSER	WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-VON-WISCHEN	EUCH
präp	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	pp 1 gen pl	vi HA med präs 1 pl	pp 2 dat pl
eis	*ho*/*hE*/to	pous	*h*Emeis	apomassO	*h*umeis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS	WIR / UNSER / UNS	VON+WISCHEN, abwischen	IHR / EUER / EUCH

ΠΛΗΝ	ΤΟΥΤΟ	ΓΕΙΝΩCΚΕΤΕ
plēn	touto	geinōskete
VERMEHRTERWEISE	dieses	SEID-IHR-BEIM-KENNEN
adv kmp	pd akk sg n	vm HA akt präs 2 pl
plEn (pleiOn/polus)	*h*outos/*h*autE/touto	ginOskO
MEHR, MEHRERWEISE, VERMEHRTERWEISE, indes, *id.* außer	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΤΙ	ΗΓΓΙΚΕΝ	ΕΦ	ΥΜΑC	Η
*h*oti	ēggiken	eph	*h*umas	*hē*
WELCHES-IRGEND	-IST-GENAHT	AUF	EUCH	DAS
konj	vi ZU akt präs 3 sg	präp	pp 2 akk pl	d_ nom sg f
*h*oti	eggizO	epi	*h*umeis	*ho*/*hE*/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NAHE-*machen*, NÄHE-*machen*, NAHen, sich nahen, nähern, nahe kommen	AUF, ...	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑCΙΛΕΙΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
basileia	tou	theou
KÖNIGreich	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
basileia	*ho*/*hE*/to	theos
KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

12 Ich sage euch aber: An jenem Tage wird es Sodom erträglicher ergehen als jener Stadt.

Lk 10:12

ΛΕΓΩ	ΔΕ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ
legō	de	*h*umin	*h*oti
ICH-BIN-BEIM-sagEN	ABER	EUCH	WELCHES-IRGEND
vi HA akt präs 1 sg	konj	pp 2 dat pl	konj
legO	de	*h*umeis	*h*oti
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ABER	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

CΟΔΟΜΟΙC	ΕΝ	ΤΗ	ΗΜΕΡΑ
sodomois	en	tē	*h*ēmera
SODOMITERN	IN	DEM	TAG
n_ 2 dat pl n	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
sodoma	en	*ho*/*hE*/to	*h*Emera
SODOM, SODOMITER(p) *Hebräisch* GEGRÜNDET	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

ΕΚΕΙΝΗ	ΑΝΕΚΤΟΤΕΡΟΝ
ekeinē	anektoteron
jenem	HINAUF-HAB*end*er
pd dat sg f	a_ nom sg n kmp
ekeinos/ekeinE/ekeino	anektoteron (anektos)
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	HINAUF+geHABt-mehr, HINAUF+HAB*end*er, ertragbarer, erträglicher

ΕCΤΑΙ	Η	ΤΗ	ΠΟΛΕΙ
estai	ē	tē	polei
es-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	ODER	DER	Stadt
vi HA med fut 3 sg	part	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
eimi	E	*ho*/*hE*/to	polis
SEIN, *id.* gelten	ODER, entweder, als, *id.* denn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis

ΕΚΕΙΝΗ
ekeinē
jener
pd dat sg f
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

13 Wehe dir, Chorazin! Wehe dir, Bethsaida! Wenn in Tyrus und Sidon die Machttaten geschehen wären, die bei euch geschehen sind, so hätten sie, in Sacktuch und Asche sitzend längst umgesinnt.

Lk 10:13

ΟΥΑΙ	CΟΙ	ΧΟΡΑΖΕΙΝ	ΟΥΑΙ	CΟΙ	ΒΗΘCΑΙΔΑ
ouai	soi	chorazein	ouai	soi	bēthsaida
WEHE	DIR	CHORAZIN	WEHE	DIR	BETHSAIDA
inj	pp 2 dat sg	ni Name	inj	pp 2 dat sg	ni Name
ouai	su	chorazin	ouai	su	bEthsaida
WEHE	DU / DEINER / DIR / DICH	CHORAZIN	WEHE	DU / DEINER / DIR / DICH	BETHSAIDA *Hebräisch* Haus-JAGD

ΟΤΙ	ΕΙ	ΕΝ
*h*oti	ei	en
WELCHES-IRGEND	WENN	IN
konj	part kond	präp
*h*oti	ei	en
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΥΡΩ	ΚΑΙ	CΙΔΩΝΙ	ΕΓΕΝΗΘΗCΑΝ	ΑΙ
turō	kai	sidōni	egenēthēsan	*h*ai
TYRUS	UND	SIDON	SIE-WURDEN-GEWORDEN	DIE(p)
n_ 2 dat sg f	konj	n_ 3 dat sg f	vi TA pas verg 3 pl	d_ nom pl f
turos	kai	sidOn	ginomai	*ho*/*hE*/to
TYRUS *Hebräisch* Fels	UND, auch	SIDON *Hebräisch* JAGEN, Zehrung, Festung	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΥΝΑΜΕΙC	ΑΙ	ΓΕΝΟΜΕΝΑΙ
dunameis	*h*ai	genomenai
BEFÄHIGungen	DIE(p)	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIENDEN
n_ 3 nom pl f	d_ nom pl f	vp HA med präs nom pl f
dunamis	*ho*/*hE*/to	ginomai
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΠΑΛΑΙ	ΑΝ	ΕΝ	CΑΚΚΩ	ΚΑΙ
en	*h*umin	palai	an	en	sakkō	kai
IN	EUCH	ALTERS	ETWA	IN	SACKTUCH	UND
präp	pp 2 dat pl	adv	part	präp	n_ 2 dat sg m	konj
en	*h*umeis	palai	an	en	sakkos	kai
IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH	ALTERS, vor alters, längst	ETWA, auch, [auch, wohl]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SACKTUCH *Hebräisch* Sacktuch, Sack	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ϹΠΟΔΩ	ΚΑΘΗΜΕΝΟΙ	ΜΕΤΕΝΟΗϹΑΝ
spodō	kathēmenoi	metenoēsan
ASCHE	BEIM-(*für_sich*)-sitzEN-SEIEND	SIE-MIT-DENKEN
n_ 2 dat sg f	vp HA med präs nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl
spodos	kathEmai	metanoeO
ASCHE	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	MIT+DENKEN, nach-DENKEN, umsinnen

14 Indessen wird es Tyrus und Sidon im Gericht erträglicher ergehen als euch.

Lk 10:14

ΠΛΗΝ		ΤΥΡΩ	ΚΑΙ	ϹΙΔΩΝΙ
plēn		turō	kai	sidōni
VERMEHRTERWEISE		TYRUS	UND	SIDON
adv kmp		n_ 2 dat sg f	konj	n_ 3 dat sg f
plEn (pleiOn/polus)		turos	kai	sidOn
MEHR, MEHRERWEISE, VERMEHRTERWEISE, indes, *id.* außer		TYRUS *Hebräisch* Fels	UND, auch	SIDON *Hebräisch* JAGEN, Zehrung, Festung

ΑΝΕΚΤΟΤΕΡΟΝ	ΕϹΤΑΙ	ΕΝ	ΤΗ
anektoteron	estai	en	tē
HINAUF-HAB*end*er	es-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	IN	DEM
a_ nom sg n kmp	vi HA med fut 3 sg	präp	d_ dat sg f
anektoteron (anektos)	eimi	en	*ho*/*hE*/to
HINAUF+geHABt-mehr, HINAUF+HAB*end*er, ertragbarer, erträglicher	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΡΙϹΕΙ	Η	ΥΜΙΝ
krisei	ē	*h*umin
RICHTen	ODER	EUCH
n_ 3 dat sg f	part	pp 2 dat pl
krisis	E	*h*umeis
RICHTung, RICHTen, Gericht	ODER, entweder, als, *id.* denn	IHR / EUER / EUCH

15 Und du, Kapernaum! Du wirst nicht bis zum Himmel erhöht werden! Nein, bis ins Ungewahrte wirst du hinabgestoßen werden.

Lk 10:15

ΚΑΙ	ϹΥ	ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ	ΜΗ	ΕΩϹ
kai	su	kapharnaoum	mē	*he*ōs
UND	DU	KAPERNAUM	NEIN	BIS
konj	pp 2 nom sg	ni Name	part neg *bedingt*	konj
kai	su	kapharnaoum	mE	*he*Os
UND, auch	DU / DEINER / DIR / DICH	KAPERNAUM	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΥΨΩΘΗϹΗ	ΕΩϹ
tou	ouranou	*h*upsōthēsē	*he*ōs
DES	SIEH-HINAUFS	DU-WIRST-BEIM-ERHÖHT-WERDEN-SEIN	BIS
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi HA pas fut 2 sg	konj
ho/*hE*/to	ouranos	*h*upsoO	*he*Os
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	HÖHE-*verursachen*, ERHÖHEN	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

ΤΟΥ	ΑΔΟΥ	ΚΑΤΑΒΙΒΑϹΘΗϹΗ
tou	*h*adou	katabibasthēsē
DES	UN-WAHRNEHMBAREN	DU-WIRST-BEIM-HERAB-SCHREITEN_GE*mach*T-WERDEN-SEIN
d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m	vi HA pas fut 2 sg
ho/*hE*/to	*h*adEs	katabibazO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WAHRNEHMBARES, (Hades), das Ungewahrte	HERAB+SCHREITEN_*machen*, HERAB+SCHREITen, herabstoßen

16 Wer euch hört, hört Mich; und wer euch ablehnt, lehnt Mich ab. Wer aber Mich ablehnt, lehnt den ab, der Mich ausgesandt hat."

Lk 10:16

Ο	ΑΚΟΥΩΝ	ΥΜΩΝ	ΕΜΟΥ	ΑΚΟΥΕΙ	ΚΑΙ	
ho	akouōn	*h*umōn	emou	akouei	kai	
DER	BEIM-HÖREN-SEIENDE	EUER	MEINER	er-IST-BEIM-HÖREN	UND	
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	pp 2 gen pl	pp 1 gen sg	vi HA akt präs 3 sg	konj	
ho/*hE*/to	akouO	*h*umeis	egO	akouO	kai	
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HÖREN	IHR / EUER / EUCH	ICH / MEINER / MIR / MICH	HÖREN	UND, auch	

Ο	ΑΘΕΤΩΝ	ΥΜΑϹ	ΕΜΕ	ΑΘΕΤΕΙ
ho	athetōn	*h*umas	eme	athetei
DER	BEIM-UN-PLATZIEREN-SEIENDE	EUCH	MICH	er-IST-BEIM-UN-PLATZIEREN
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	pp 2 akk pl	pp 1 akk sg	vi HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	atheteO	*h*umeis	egO	atheteO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+PLATZIEREN, ablehnen	IHR / EUER / EUCH	ICH / MEINER / MIR / MICH	UN+PLATZIEREN, ablehnen

Ο	ΔΕ	ΕΜΕ	ΑΘΕΤΩΝ	ΑΘΕΤΕΙ	
ho	de	eme	athetōn	athetei	
DER	ABER	MICH	BEIM-UN-PLATZIEREN-SEIENDE	er-IST-BEIM-UN-PLATZIEREN	
d_ nom sg m	konj	pp 1 akk sg	vp HA akt präs nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	
ho/*hE*/to	de	egO	atheteO	atheteO	
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	ICH / MEINER / MIR / MICH	UN+PLATZIEREN, ablehnen	UN+PLATZIEREN, ablehnen	

ΤΟΝ	ΑΠΟϹΤΕΙΛΑΝΤΑ	ΜΕ
ton	aposteilanta	me
DEN	VON-STELL*end*en	MICH
d_ akk sg m	vp TA akt unbest akk sg m	pp 1 akk sg
ho/*hE*/to	apostellO	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	ICH / MEINER / MIR / MICH

17 Als die Zweiundsiebzig zurückkehrten, berichteten sie voller Freude: "Herr, kraft Deines

Lk 10:17

ΥΠΕϹΤΡΕΨΑΝ	ΔΕ	Ο Ι	ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ	ΔΥΟ	ΜΕΤΑ	ΧΑΡΑϹ	
*h*upestrepsan	de	*h*oi	*he*bdomēkonta	duo	meta	charas	
SIE-UNTER-WENDEN	ABER	DIE(p)	SIEBENzig	ZWEI	MIT	FREUDE	
vi TA akt unbest 3 pl	konj	d_ nom pl m	ni Zahlwort	ni Zahlwort	präp	n_ 1 gen sg f	
*h*upostrephO	de	*ho*/*hE*/to	*h*ebdomEkonta	duo	meta	chara	
UNTER+WENDEN, umkehren, zurückkehren, Rückkehr	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBENzig, siebzig	ZWEI	MIT, Gmit, Anach	FREUDE	

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Namens ordnen sich uns auch die Dämonen unter!"

ΛΕΓΟΝΤΕϹ	ΚΥΡΙΕ	ΚΑΙ	ΤΑ
legontes	kurie	kai	ta
BEIM-sagEN-SEIEND	Herr !	UND	DIE(p)
vp HA akt präs nom pl m	n_ 2 vok sg m	konj	d_ nom pl n
legO	kurios	kai	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΑΙΜΟΝΙΑ	ΥΠΟΤΑϹϹΕΤΑΙ	ΗΜΙΝ
daimonia	*h*upotassetai	*h*ēmin
Dämonischen	es-IST-BEIM-(*für_sich*)-UNTER-SETZEN	UNS
n_ 2 nom pl n	vi HA med präs 3 sg	pp 1 dat pl
daimonion	*h*upotassO	*h*Emeis
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*?, Dämonischer, Dämon	UNTER+SETZEN, UNTER-ordnEN, unterordnen	WIR / UNSER / UNS

ΕΝ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ϹΟΥ
en	tō	onomati	sou
IN	DEM	NAMEN	DEINER
präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	pp 2 gen sg
en	*ho*/*hE*/to	onoma	su
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	DU / DEINER / DIR / DICH

18 Da sagte Er ihnen: "Ich schaute den Satan wie einen Blitz aus dem Himmel fallen.

Lk 10:18

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΑΥΤΟΙϹ	ΕΘΕΩΡΟΥΝ
eipen	de	autois	etheōroun
Er-sagTE	ABER	ihnen	ICH-schauTE
vi TA akt verg 3 sg	konj	pp dat pl m	vi TA akt verg 1 sg
eipon (legO)	de	autos/autE/auto	theOreO
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	PLATZIERT+SEHEN, schauEN

ΤΟΝ	ϹΑΤΑΝΑΝ	ΩϹ	ΑϹΤΡΑΠΗΝ	ΕΚ	ΤΟΥ
ton	satanan	*h*ōs	astrapēn	ek	tou
DEN	SATAN	WIE	SCHIMMER-SCHMEISSER	AUS	DES
d_ akk sg m	n_ 1 akk sg m	adv	n_ 1 akk sg f	präp	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	satanas	*h*Os	astrapE	ek	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SATAN *Hebräisch* WIDERWIRKER	WIE, als, etwa	SCHIMMER+SCHMEISSER, Blitz	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΟΥ	ΠΕϹΟΝΤΑ
ouranou	pesonta
SIEH-HINAUFS	BEIM-FALLEN-SEIEND
n_ 2 gen sg m	vp HA akt präs akk sg m
ouranos	piptO
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	FALLEN

19 Siehe, Ich habe euch Vollmacht gegeben, auf Schlangen und Skorpione zu treten, und Vollmacht über die gesamte Macht des Feindes, und keinesfalls wird euch irgendetwas schaden.

Lk 10:19

ΙΔΟΥ	ΔΕΔΩΚΑ
idou	dedōka
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	ICH-HABE-GEGEBEN
vm HA akt präs 2 sg	vi ZU akt präs 1 sg
eidO	didOmi
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΥΜΙΝ	ΤΗΝ	ΕΞΟΥϹΙΑΝ	ΤΟΥ	ΠΑΤΕΙΝ
*h*umin	tēn	exousian	tou	patein
EUCH	DIE	Vollmacht	DES	BEIM-TRETEN-SEIN
pp 2 dat pl	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg n	vn HA akt präs
*h*umeis	*ho*/*hE*/to	exousia	*ho*/*hE*/to	pateO
IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TRETEN

ΕΠΑΝΩ	ΟΦΕΩΝ	ΚΑΙ	ϹΚΟΡΠΙΩΝ	ΚΑΙ
epanō	opheōn	kai	skorpiōn	kai
AUF-HINAUFWÄRTS	Schlangen	UND	VERSPRENGER(p)-von-GIFT	UND
adv	n_ 3 gen pl m	konj	n_ 2 gen pl m	konj
epanO	ophis	kai	skorpios	kai
AUF+HINAUFWÄRTS, oben auf, oben über, darauf, über	ANSEHENDE, Schlange	UND, auch	VERSPRENGER+GIFT, VERSPRENGER-von-GIFT, (GIFT-VERSPRENGER), Skorpion	UND, auch

ΕΠΙ	ΠΑϹΑΝ	ΤΗΝ	ΔΥΝΑΜΙΝ
epi	pasan	tēn	dunamin
AUF	JEDE	DIE	BEFÄHIGung
präp	a_ akk sg f	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
epi	pas	*ho*/*hE*/to	dunamis
AUF, ...	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

ΤΗΝ	ΤΟΥ	ΕΧΘΡΟΥ	ΚΑΙ
tēn	tou	echthrou	kai
DIE	DES	HABEN-RUINIERERS	UND
d_ akk sg f	d_ gen sg m	a_/n_ gen sg m	konj
ho/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	echthros	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEN+RUINIEREND / HABEN+RUINIERER, Feind	UND, auch

ΟΥΔΕΝ	ΥΜΑϹ	ΟΥ
ouden	*h*umas	ou
NICHT-ABER-EINES	EUCH	NICHT
a_ akk sg n	pp 2 akk pl	adv neg *absolut*
oudeis/outheis	*h*umeis	ou
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	IHR / EUER / EUCH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΗ	ΑΔΙΚΗΘΕΙ
mē	adikēsei
NEIN	es-WIRD-BEIM-UN-RECHTEN-SEIN
part neg *bedingt*	vi HA akt fut 3 sg
mE	adikeO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	UN+GERECHT_sein, UN+RECHTEN, UN+RECHTtuN, Unrecht tun, beschädigen, schädigen

20 Indessen freut euch nicht darüber, dass die Geister sich euch unterordnen. Freut euch aber, dass eure Namen in den Himmeln eingeschrieben sind."

Lk 10:20	ΠΛΗΝ	ΕΝ	ΤΟΥΤΩ
	plēn	en	toutō
	VERMEHRTERWEISE	IN	diesem
	adv kmp	präp	pd dat sg n
	plEn (pleiOn/polus)	en	houtos/hautE/touto
	MEHR, MEHRERWEISE, VERMEHRTERWEISE, indes, *id.* außer	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΜΗ	ΧΑΙΡΕΤΕ	ΟΤΙ	ΤΑ
mē	chairete	*h*oti	ta
NEIN	SEID-IHR-BEIM-FREUEN	WELCHES-IRGEND	DIE(p)
part neg *bedingt*	vm HA akt präs 2 pl	konj	d_ nom pl n
mE	chairO	*h*oti	*h*o/*h*E/to
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑΤΑ	ΥΜΙΝ	ΥΠΟΤΑΣΣΕΤΑΙ
pneumata	*h*umin	*h*upotassetai
Geister	EUCH	es-IST-BEIM-(*für_sich*)-UNTER-SETZEN
n_ 3 nom pl n	pp 2 dat pl	vi HA med präs 3 sg
pneuma	*h*umeis	*h*upotassO
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	IHR / EUER / EUCH	UNTER+SETZEN, UNTER-ordnEN, unterordnen

ΧΑΙΡΕΤΕ	ΔΕ	ΟΤΙ	ΤΑ	ΟΝΟΜΑΤΑ	ΥΜΩΝ
chairete	de	*h*oti	ta	onomata	*h*umōn
SEID-IHR-BEIM-FREUEN	ABER	WELCHES-IRGEND	DIE(p)	NAMEN	EUER
vm HA akt präs 2 pl	konj	konj	d_ nom pl n	n_ 3 nom pl n	pp 2 gen pl
chairO	de	*h*oti	*h*o/*h*E/to	onoma	*h*umeis
FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	ABER	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	IHR / EUER / EUCH

ΕΝΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΕΝ	ΤΟΙC	ΟΥΡΑΝΟΙC
engegraptai	en	tois	ouranois
es-IST-(*für_sich*)-IN-GESCHRIEBEN-WORDEN	IN	DEN(p)	SIEH-HINAUFS
vi ZU med präs 3 sg	präp	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m
eggraphO	en	*h*o/*h*E/to	ouranos
IN+SCHREIBEN, einschreiben	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

21 In dieser Stunde frohlockte Er im heiligen Geist und sagte: "Ich huldige Dir, Vater, Herr des Himmels und der Erde, dass Du dieses vor Weisen und Verständigen verbirgst, aber es Unmündigen enthüllst. Ja, Vater, denn so war es Dein Wohlgefallen vor Dir.

Lk 10:21	ΕΝ	ΤΑΥΤΗ	ΤΗ	ΩΡΑ	ΗΓΑΛΛΙΑCΑΤΟ
	en	tautē	tē	*h*ōra	ēgalliasato
	IN	dieser	DER	STUNDE	Er-SEHR_VIEL-SCHNELLT-(*für_Sich*)
	präp	pd dat sg f	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	vi TA med unbest 3 sg
	en	houtos/hautE/touto	*h*o/*h*E/to	*h*Ora	agalliaO
	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STUNDE	SEHR_VIEL+SCHNELLEN, frohlockEN

ΕΝ	ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΤΩ	ΑΓΙΩ	ΚΑΙ
en	tō	pneumati	tō	*h*agiō	kai
IN	DEM	Geist	DEM	HEILIGEN	UND
präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	d_ dat sg n	a_ dat sg n	konj
en	*h*o/*h*E/to	pneuma	*h*o/*h*E/to	*h*agios	kai
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	UND, auch

ΕΙΠΕΝ	ΕΞΟΜΟΛΟΓΟΥΜΑΙ	CΟΙ	ΠΑΤΕΡ
eipen	exomologoumai	soi	pater
Er-sagTE	ICH-BIN-BEIM-(*für_Mich*)-AUS-GLEICH-sagEN	DIR	VATER !
vi TA akt verg 3 sg	vi HA med präs 1 sg	pp 2 dat sg	n_ 3 vok sg m
eipon (legO)	exomologeO	su	patEr
LEGEN, darLEGEN, sagEN	AUS+GLEICH+LEGEN/sagEN, AUS-bekennEN, offen bekennen, zustimmen, huldigen	DU / DEINER / DIR / DICH	VATER

ΚΥΡΙΕ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΚΑΙ	ΤΗC	ΓΗC
kurie	tou	ouranou	kai	tēs	gēs
Herr !	DES	SIEH-HINAUFS	UND	DES	LANDES
n_ 2 vok sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
kurios	*h*o/*h*E/to	ouranos	kai	*h*o/*h*E/to	gE
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

ΟΤΙ	ΑΠΕΚΡΥΨΑC	ΤΑΥΤΑ	ΑΠΟ	CΟΦΩΝ
*h*oti	apekrupsas	tauta	apo	sophōn
WELCHES-IRGEND	DU-VON-VERBIRGST	diese(p)	VON	WEISER
konj	vi TA akt unbest 2 sg	pd akk pl n	präp	a_/n_ gen pl m
*h*oti	apokruptO	houtos/hautE/touto	apo	sophos
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	VON+VERBERGEN, verbergen *Vielleicht von* VON+HALTEN+UNTER	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	VON	WEISE / WEISER

ΚΑΙ	CΥΝΕΤΩΝ	ΚΑΙ	ΑΠΕΚΑΛΥΨΑC
kai	sunetōn	kai	apekalupsas
UND	ZUSAMMEN-LASS*end*er	UND	DU-VON-HÜLLST
konj	a_/n_ gen pl m	konj	vi TA akt unbest 2 sg
kai	sunetos	kai	apokaluptO
UND, auch	ZUSAMMEN+geLASSen, ZUSAMMEN+LASS*end*, verständIG	UND, auch	VON+HÜLLEN, enthüllen, aufdecken

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

αυτα	νηπιοις	ναι
auta	nēpiois	nai
sie(p)	JUNG-SagENDEN	JA
pp akk pl n	a_/n_ dat pl m	part
autos/autE/auto	nEpios	nai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JUNG+LEGerisch/sagEND / JUNG+LEGerischer/SagENDER, unmündig/Unmündiger	JA

ο	πατηρ	οτι	ουτως
ho	patēr	*h*oti	*h*outōs
DER	VATER	WELCHES-IRGEND	dieserweise
d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	konj	adv
ho/*hE*/to	patEr	*h*oti	*h*outOs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

εγενετο	ευδοκια
egeneto	eudokia
-WURDE-(*für_sich*)	WOHL-SCHEINEN
vi TA med verg 3 sg	n_ 1 nom sg f
ginomai	eudokia
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	WOHL+SCHEINEN-heit, WOHL+SCHEINEN, Lust, Wunsch, guter Wille, [Wohlgefallen]

εμπροσθεν	σου
emprosthen	sou
IN-ZU-PLATZ	DEINER
adv *des Ortes*	pp 2 gen sg
emprosthen	su
IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus	DU / DEINER / DIR / DICH

22 Alles ist Mir von Meinem Vater übergeben worden; und niemand erkennt, wer der Sohn ist, als nur der Vater - und wer der Vater ist, als nur der Sohn und wem der Sohn beschließt, es zu enthüllen."

Lk 10:22

και	στραφεις	προς	τους	μαθητας	ειπεν
kai	strapheis	pros	tous	mathētas	eipen
UND	BEIM-GEWENDET-WERDEN-SEIEND	ZU	DIE(p)	LERNer	Er-sagTE
konj	vp HA pas präs nom sg m	präp	d_ akk pl m	n_ 1 akk pl m	vi TA akt verg 3 sg
kai	strephO	pros	*ho*/*hE*/to	mathEtEs	eipon (legO)
UND, auch	WENDEN, umwandeln	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	LEGEN, darLEGEN, sagEN

παντα	μοι	παρεδοθη	υπο
panta	moi	paredothē	*h*upo
ALLE	MIR	es-WURDE-BEI-GEGEBEN	UNTER
a_ nom pl n	pp 1 dat sg	vi TA pas verg 3 sg	präp
pas	egO	paradidOmi	*h*upo
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ICH / MEINER / MIR / MICH	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Ufür, Udurch

του	πατρος	μου	και	ουδεις
tou	patros	mou	kai	oudeis
DES	VATERS	MEINER	UND	NICHT-ABER-EINER
d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	pp 1 gen sg	konj	a_ nom sg m
ho/*hE*/to	patEr	egO	kai	oudeis/outheis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

γινωσκει	τις	εστιν
ginōskei	tis	estin
er-IST-BEIM-KENNEN	IRGEND	Er-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg	px nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
ginOskO	tis/tis/ti	eimi
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten

ο	υιος	ει
ho	*h*uios	ei
DER	SOHN	WENN
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	part kond
ho/*hE*/to	*h*uios	ei
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

μη	ο	πατηρ	και
mē	*ho*	patēr	kai
NEIN	DER	VATER	UND
part neg *bedingt*	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	konj
mE	*ho*/*hE*/to	patEr	kai
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	UND, auch

τις	εστιν	ο	πατηρ
tis	estin	*ho*	patēr
IRGEND	Er-IST-SEIEND	DER	VATER
px nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
tis/tis/ti	eimi	*ho*/*hE*/to	patEr
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

ει	μη	ο
ei	mē	*ho*
WENN	NEIN	DER
part kond	part neg *bedingt*	d_ nom sg m
ei	mE	*ho*/*hE*/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΥΙΟC	ΚΑΙ	Ω	ΕΑΝ	ΒΟΥΛΗΤΑΙ	Ο
*h*uios	kai	*hō*	ean	boulētai	*ho*
SOHN	UND	WELCHEM	WENN-ETWA	-MÖGE-BEIM-(*für_Sich*)-BERATEN-SEIN	DER
n_ 2 nom sg m	konj	pr dat sg m	part kond	vk HA med präs 3 sg	d_ nom sg m
*h*uios	kai	*hos*/*hE*/*ho*	ean	boulomai	*ho*/*hE*/to
SOHN, [das Junge]	UND, auch	WELCHER / WELCHE / WELCHES	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	RATEN, BERATEN, beschliessen, beabsichtigen, Absicht haben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΟC	ΑΠΟΚΑΛΥΨΑΙ
*h*uios	apokalupsai
SOHN	VON-HÜLLEN
n_ 2 nom sg m	vn TA akt unbest
*h*uios	apokaluptO
SOHN, [das Junge]	VON+HÜLLEN, enthüllen, aufdecken

23 Und zu den Jüngern gewandt, sagte Er, als sie für sich allein waren: "Glückselig sind die Augen, die erblicken, was ihr erblickt!

Lk 10:23

ΚΑΙ	CΤΡΑΦΕΙC	ΠΡΟC	ΤΟΥC	ΜΑΘΗΤΑC	ΚΑΤ
kai	strapheis	pros	tous	mathētas	kat
UND	BEIM-GEWENDET-WERDEN-SEIEND	ZU	DIE(p)	LERNer	gemäß
konj	vp HA pas präs nom sg m	präp	d_ akk pl m	n_ 1 akk pl m	präp
kai	strephO	pros	*ho*/*hE*/to	mathEtEs	kata
UND, auch	WENDEN, umwandeln	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΙΔΙΑΝ	ΕΙΠΕΝ	ΜΑΚΑΡΙΟΙ	ΟΙ	ΟΦΘΑΛΜΟΙ
idian	eipen	makarioi	*h*oi	ophthalmoi
EIGEN	Er-sagTE	GLÜCKSELIG	DIE(p)	ANSEHER
a_ akk sg f	vi TA akt verg 3 sg	a_ nom pl m	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
idios	eipon (legO)	makarios	*ho*/*hE*/to	ophthalmos
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	LEGEN, darLEGEN, sagEN	GLÜCKSELIG, glücklich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge

ΟΙ	ΒΛΕΠΟΝΤΕC	Α
*h*oi	blepontes	*ha*
DIE(p)	BEIM-blickEN-SEIENDEN	WELCHE(p)
d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	pr akk pl n
ho/*hE*/to	blepO	*hos*/*hE*/*ho*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΒΛΕΠΕΤΕ
blepete
IHR-SEID-BEIM-blickEN
vi HA akt präs 2 pl
blepO
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

24 Denn Ich sage euch: Viele Propheten und Könige wollten gewahren, was ihr erblickt, und haben es nicht gewahrt, und von Mir hören, was ihr hört, und haben es nicht gehört."

Lk 10:24

ΛΕΓΩ	ΓΑΡ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ
legō	gar	*h*umin	*h*oti
ICH-BIN-BEIM-sagEN	GEWISS-DEMNACH	EUCH	WELCHES-IRGEND
vi HA akt präs 1 sg	konj	pp 2 dat pl	konj
legO	gar	*h*umeis	*h*oti
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΟΛΛΟΙ	ΠΡΟΦΗΤΑΙ	ΚΑΙ	ΒΑCΙΛΕΙC	ΗΘΕΛΗCΑΝ
polloi	prophētai	kai	basileis	ēthelēsan
VIELE	VOR-BEHAUPTer	UND	KÖNIGE	SIE-WOLLEN
a_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	konj	n_ 3 nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl
polus	prophEtEs	kai	basileus	thelO
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	VOR+BEHAUPTer, Prophet	UND, auch	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	WOLLEN

ΙΔΕΙΝ	Α	ΥΜΕΙC
idein	*ha*	*h*umeis
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN	WELCHE(p)	IHR
vn HA akt präs	pr akk pl n	pp 2 nom pl
eidO	*hos*/*hE*/*ho*	*h*umeis
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHER / WELCHE / WELCHES	IHR / EUER / EUCH

ΒΛΕΠΕΤΕ	ΚΑΙ	ΟΥΚ
blepete	kai	ouk
IHR-SEID-BEIM-blickEN	UND	NICHT
vi HA akt präs 2 pl	konj	adv neg *absolut*
blepO	kai	ou
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΙΔΑΝ	ΚΑΙ	ΑΚΟΥCΑΙ	ΜΟΥ
eidan	kai	akousai	mou
SIE-WAHRNEHMEN	UND	HÖREN	MEINER
vi TA akt unbest 3 pl	konj	vn TA akt unbest	pp 1 gen sg
eidO	kai	akouO	egO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	UND, auch	HÖREN	ICH / MEINER / MIR / MICH

Α	ΑΚΟΥΕΤΕ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΗΚΟΥCΑΝ
ha	akouete	kai	ouk	ēkousan
WELCHE(p)	IHR-SEID-BEIM-HÖREN	UND	NICHT	SIE-HÖREN
pr akk pl n	vi HA akt präs 2 pl	konj	adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 3 pl
hos/*hE*/*ho*	akouO	kai	ou	akouO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	HÖREN	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HÖREN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

25 Und siehe, ein Gesetzeskundiger stand auf, um Ihn auf die Probe zu stellen, und fragte: "Lehrer was muss ich tun, damit mir äonisches Leben zugelost werde?"

Lk 10:25

ΚΑΙ	ΙΔΟΥ			ΝΟΜΙΚΟϹ
kai	idou			nomikos
UND	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN			GESETZlicher
konj	vm HA akt präs 2 sg			a_/n_ nom sg m
kai	eidO			nomikos
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!			GESETZlich, Gesetzesgelehrter, um das Gesetz

ΤΙϹ	ΑΝΕϹΤΗ
tis	anestē
IRGENDeiner	er-HINAUF-STAND
px nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
tis/tis/ti	anistEmi
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen

ΕΚΠΕΙΡΑΖΩΝ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ
ekpeirazōn	auton	kai
BEIM-AUS-VERSUCHEN-SEIEND	Ihn	UND
vp HA akt präs nom sg m	pp akk sg m	konj
ekpeirazO	autos/autE/auto	kai
AUS-VERSUCHUNG_*machen*, AUS+VERSUCHen, auf die Probe stellen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΛΕΓΩΝ	ΔΙΔΑϹΚΑΛΕ	ΤΙ
legōn	didaskale	ti
BEIM-sagEN-SEIEND	LEHRER !	IRGEND
vp HA akt präs nom sg m	n_ 2 vok sg m	px akk sg n
legO	didaskalos	tis/tis/ti
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	LEHRER	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΟΙΗϹΑϹ	ΖΩΗΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ
poiēsas	zōēn	aiōnion
TU*end*	LEBEN	äonisches
vp TA akt unbest nom sg m	n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f
poieO	zOE	aiOnios
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	LEBEN	UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch

ΚΛΗΡΟΝΟΜΗϹΩ
klēronomēsō
ICH-MÖGE-BEIM-LOS-ANEIGNEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 1 sg
klEronomeO
LOS+ANEIGNEN, Losland/Losteil genießen, etwas zugelost erhalten

26 Er aber sagte zu ihm: "Was steht im Gesetz geschrieben? Wie liest du da?"

Lk 10:26

Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟϹ	ΑΥΤΟΝ
ho	de	eipen	pros	auton
DER	ABER	Er-sagTE	ZU	ihn
d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	präp	pp akk sg m
ho/*hE*/to	de	eipon (legO)	pros	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΝ	ΤΩ	ΝΟΜΩ	ΤΙ
en	tō	nomō	ti
IN	DEM	GESETZ	IRGEND
präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	px akk sg n
en	*ho*/*hE*/to	nomos	tis/tis/ti
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΠΩϹ	ΑΝΑΓΙΝΩϹΚΕΙϹ
gegraptai	pōs	anaginōskeis
es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN	?-WIE	DU-BIST-BEIM-HINAUF-KENNEN
vi ZU med präs 3 sg	adv int	vi HA akt präs 2 sg
graphO	pOs	anaginOskO
SCHREIBEN, geschrieben	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	HINAUF+KENNEN, lesEN

27 Da antwortete er: "Lieben sollst du den Herrn, deinen Gott, mit deinem ganzen Herzen und mit deiner ganzen Seele, aus deinem ganzen Vermögen und mit deiner ganzen Denkart sowie deinen Nächsten wie dich selbst."

Lk 10:27

Ο	ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙϹ	ΕΙΠΕΝ
ho	de	apokritheis	eipen
DER	ABER	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	er-sagTE
d_ nom sg m	konj	vp HA pas präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	de	apokrinomai	eipon (legO)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΓΑΠΗϹΕΙϹ	ΚΥΡΙΟΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ϹΟΥ
agapēseis	kurion	ton	theon	sou
DU-WIRST-BEIM-LIEBEN-SEIN	Herrn	DEN	Gott (PLATZIERER)	DEINER
vi HA akt fut 2 sg	n_ 2 akk sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 2 gen sg
agapaO	kurios	*ho*/*hE*/to	theos	su
LIEBEN, geliebt, Geliebter	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DU / DEINER / DIR / DICH

ΕΞ	ΟΛΗϹ	ΤΗϹ	ΚΑΡΔΙΑϹ	ϹΟΥ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΟΛΗ
ex	*ho*lēs	tēs	kardias	sou	kai	en	*ho*lē
AUS	GANZEN	DES	HERZENS	DEINER	UND	IN	GANZER
präp	a_ gen sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp 2 gen sg	konj	präp	a_ dat sg f
ek	*ho*los	*ho*/*hE*/to	kardia	su	kai	en	*ho*los
AUS, von ...	GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GANZ

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

TH	ΨYXH	COY	KAI	EN	OΛH	TH	ICXYI
tē	psuchē	sou	kai	en	*h*olē	tē	ischui
DER	Seele	DEINER	UND	IN	GANZER	DER	STÄRKE
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pp 2 gen sg	konj	präp	a_ dat sg f	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
ho/*hE*/to	psuchE	su	kai	en	*h*olos	*ho*/*hE*/to	ischus
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄRKE, Vermögen

COY	KAI	EN	OΛH	TH
sou	kai	en	*h*olē	tē
DEINER	UND	IN	GANZEM	DEM
pp 2 gen sg	konj	präp	a_ dat sg f	d_ dat sg f
su	kai	en	*h*olos	*ho*/*hE*/to
DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

DIANOIA	COY	KAI	TON
dianoia	sou	kai	ton
DURCH-DENKEN	DEINER	UND	DEN
n_ 1 dat sg f	pp 2 gen sg	konj	d_ akk sg m
dianoia	su	kai	*ho*/*hE*/to
DURCH+DENKEN-heit, DURCH+DENKEN, DURCH+DENKereien(p), (Durchdenkungsvermögen), Denkart, Denkkraft, Einsicht	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

PΛHCION	COY	ΩC	CEAYTON
plēsion	sou	*h*ōs	seauton
NÄCHST	DEINER	WIE	DICH-SELBST
adv	pp 2 gen sg	adv	pf 2 akk sg m
plEsion	su	*h*Os	seautou
NÄCHST, NÄCHSTER, in nächster Nähe	DU / DEINER / DIR / DICH	WIE, als, etwa	DEINER/DIR/DICH+SELBST, deiner, dir, dich

28 Darauf entgegnete Er ihm: "Du hast richtig geantwortet; tue dies, so wirst du leben."

Lk 10:28

EIPEN	DE	AYTΩ
eipen	de	autō
Er-sagTE	ABER	ihm
vi TA akt verg 3 sg	konj	pp dat sg m
eipon (legO)	de	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ORΘΩC	APEKRIΘHC	TOYTO
orthōs	apekrithēs	touto
AUFRECHTerweise	DU-WURDEST-VON-entschiedEN	dieses
adv	vi TA pas verg 2 sg	pd akk sg n
orthOs	apokrinomai	*h*outos/*h*autE/touto
AUFRECHT+WIE, AUFRECHTerweise, richtIGerweise, richtig	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

POIEI	KAI	ZHCH
poiei	kai	zēsē
SEI-DU-BEIM-TUN	UND	DU-WIRST-BEIM-(*für_dich*)-LEBEN-SEIN
vm HA akt präs 2 sg	konj	vi HA med fut 2 sg
poieO	kai	zaO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	UND, auch	LEBEN, lebendig

29 Der aber wollte sich rechtfertigen und sagte zu Jesus: "Und wer ist mein Nächster?"

Lk 10:29

O	DE	ΘEΛΩN	DIKAIΩCAI
*h*o	de	thelōn	dikaiōsai
DER	ABER	BEIM-WOLLEN-SEIEND	RECHTFERTIGEN
d_ nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m	vn TA akt unbest
ho/*hE*/to	de	thelO	dikaioO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	WOLLEN	GERECHT-*verursachen*, RECHTFERTIGEN

EAYTON	EIPEN	PROC
*h*eauton	eipen	pros
sich-SELBST	er-sagTE	ZU
pf 3 akk sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	eipon (legO)	pros
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ZU, ...

TON	IHCOYN	KAI	TIC
ton	iēsoun	kai	tis
DEN	JESUS	UND	IRGEND
d_ akk sg m	n_ akk sg m	konj	px nom sg m
ho/*hE*/to	iEsous	kai	tis/tis/ti
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ECTIN	MOY	PΛHCION
estin	mou	plēsion
er-IST-SEIEND	MEINER	NÄCHST
vi HA akt präs 3 sg	pp 1 gen sg	adv
eimi	egO	plEsion
SEIN, *id.* gelten	ICH / MEINER / MIR / MICH	NÄCHST, NÄCHSTER, in nächster Nähe

30 Jesus nahm es mit ihm auf und erwiderte: "Ein Mann zog von Jerusalem nach Jericho hinab und

Lk 10:30

YPOLABΩN	DE	O	IHCOYC	EIPEN
*h*upolabōn	de	*h*o	iēsous	eipen
BEIM-UNTER-nehmEN-SEIEND	ABER	DER	JESUS	Er-sagTE
vp HA akt präs nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
*h*upolambanO	de	*ho*/*hE*/to	iEsous	eipon (legO)
UNTER+ERHALTEN, UNTER-nehmEN, aufnehmen	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

fiel unter Wegelagerer; die zogen ihn aus, versetzten ihm Schläge, gingen davon und ließen ihn halbtot liegen.

ΑΝΘΡΩΠΟC
anthrōpos
Mensch
n_ 2 nom sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΤΙC
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΚΑΤΕΒΑΙΝΕΝ
katebainen
er-HERAB-SCHRITT
vi TA akt verg 3 sg
katabainO
HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen

ΑΠΟ ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ
apo ierousalēm
VON JERUSALEM
präp ni Name
apo ierousalEm
VON JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, ʰfür, ʰzu, ʰdamit

ΙΕΡΙΧΩ
ierichō
JERICHO
ni Name
ierichO
JERICHO *Hebräisch* WIND, Geruch

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΛΗCΤΑΙC
lēstais
RÄUBern
n_ 1 dat pl m
lEstEs
RÄUBer, Wegelagerer

ΠΕΡΙΕΠΕCΕΝ
periepesen
er-UMher-FÄLLT
vi TA akt unbest 3 sg
peripiptO
UM+FALLEN, UMher-FALLEN, fallen in, fallen unter

ΟΙ
*h*oi
WELCHE(p)
pr nom pl m
*h*os/*h*E/*h*o
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΚΔΥCΑΝΤΕC
ekdusantes
AUS-SCHLÜPF*end*
vp TA akt unbest nom pl m
ekduO
AUS+SCHLÜPFEN, ausziehEN

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΛΗΓΑC
plēgas
STREICHE
n_ 1 akk pl f
plEgE
STREICH, Plage, [Schläge]

ΕΠΙΘΕΝΤΕC
epithentes
BEIM-AUF-PLATZIEREN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
epitithEmi
AUF+PLATZIEREN, legen auf/an, setzen auf/hinzu

ΑΠΗΛΘΟΝ
apēlthon
SIE-VON-KAMEN
vi TA akt verg 3 pl
aperchomai
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

ΑΦΕΝΤΕC
aphentes
BEIM-VON-LASSEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
aphiEmi
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΗΜΙΘΑΝΗ
*h*ēmithanē
HALB-GESTORBEN
a_ akk sg m
*h*EmithanEs
HALB+GESTORBEN, HALB-tot, halbtot

ΤΥΓΧΑΝΟΝΤΑ
tugchanonta
BEIM-EREIGNEN-HINAUF-SEIEND
vp HA akt präs akk sg m
tugchanO
EREIGNEN+HINAUF, erlangen, sich treffen

31 Es traf sich aber von ungefähr, dass ein Priester auf jenem Weg hinabzog. Als der ihn gewahrte, ging er auf der anderen Seite vorüber.

Lk 10:31

ΚΑΤΑ
kata
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

CΥΓΚΥΡΙΑΝ
sugkurian
ZUSAMMEN-SANKTION
n_ 1 akk sg f
sugkuria
ZUSAMMEN+SANKTIONIEREN-heit ZUSAMMEN+SANKTIONIER*ung*, ZUSAMMEN+SANKTION, von ungefähr

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΙΕΡΕΥC
*h*iereus
GEWEIHTer
n_ 3 nom sg m
*h*iereus
GEWEIHTer, Priester

ΤΙC
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΚΑΤΕΒΑΙΝΕΝ
katebainen
er-HERAB-SCHRITT
vi TA akt verg 3 sg
katabainO
HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ
tē
DEM
d_ dat sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΔΩ
*h*odō
WEG
n_ 2 dat sg f
*h*odos
WEG

ΕΚΕΙΝΗ
ekeinē
jenem
pd dat sg f
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΙΔΩΝ
idōn
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΝΤΙΠΑΡΗΛΘΕΝ
antiparēlthen
er-ANSTATT-BEI-KAM
vi TA akt verg 3 sg
antiparerchomai
ANSTATT+BEI+KOMMEN, vorübergehen auf der anderen Seite

32 Gleicherweise kam auch ein Levit an die Stelle. Als der ihn gewahrte, ging auch er auf der anderen Seite

Lk 10:32

ΟΜΟΙΩC
*h*omoiōs
GLEICHerweise
adv
*h*omoiOs
GLEICH+WIE, GLEICHerweise, gleicherweise, gleichwie

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΛΕΥΕΙΤΗC
leueitēs
LEVit
n_ 1 nom sg m
leuitEs
LEVIer, LEVit

ΚΑΤΑ
kata
HERAB
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΟΝ
ton
DIE
d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

vorüber.

ΤΟΠΟΝ	ΕΛΘΩΝ	ΚΑΙ
topon	elthōn	kai
STÄTTE	BEIM-KOMMEN-SEIEND	UND
n_ 2 akk sg m	vp HA akt präs nom sg m	konj
topos	erchomai	kai
STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	KOMMEN	UND, auch

ΙΔΩΝ
idōn
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΥΤΟΝ	ΑΝΤΙΠΑΡΗΛΘΕΝ
auton	antiparēlthen
ihn	er-ANSTATT-BEI-KAM
pp akk sg m	vi TA akt verg 3 sg
autos/autE/auto	antiparerchomai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ANSTATT+BEI+KOMMEN, vorübergehen auf der anderen Seite

33 Dann kam ein Samariter, der unterwegs war, in seine Nähe. Als der ihn gewahrte, jammerte er ihn.

Lk 10:33

ΣΑΜΑΡΕΙΤΗΣ	ΔΕ	ΤΙΣ
samareitēs	de	tis
SAMARiter	ABER	IRGENDeiner
n_ 1 nom sg m	konj	px nom sg m
samareitEs	de	tis/tis/ti
SAMARiter *Hebräisch* HALTEN	ABER	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΟΔΕΥΩΝ	ΗΛΘΕΝ	ΚΑΤ
*h*odeuōn	ēlthen	kat
unterWEGS-seiEND	er-KAM	HERAB
vp HA akt präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp
*h*odeuO	erchomai	kata
WEG-sein, unterWEGS-sein, wanderN, auf dem Weg sein, [unterwegs sein]	KOMMEN	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ
auton	kai
ihn	UND
pp akk sg m	konj
autos/autE/auto	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΙΔΩΝ
idōn
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΥΤΟΝ	ΕΣΠΛΑΓΧΝΙΣΘΗ
auton	esplagchnisthē
ihn	er-WIRD-innerST-GE*mach*T
pp akk sg m	vi TA pas unbest 3 sg
autos/autE/auto	splagchnizomai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	EINGEWEIDE-*machen*, innerST-*machen*, es jammert jemanden

34 Da trat er herzu, verband seine Wunden und goss Öl und Wein darauf. Dann ließ er ihn auf sein eigenes Reittier steigen, führte ihn in eine Herberge und versorgte ihn.

Lk 10:34

ΚΑΙ	ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ	ΚΑΤΕΔΗΣΕΝ	ΤΑ	ΤΡΑΥΜΑΤΑ
kai	proselthōn	katedēsen	ta	traumata
UND	BEIM-ZU-KOMMEN-SEIEND	er-HERB-BINDET	DIE(p)	WUNDEN
konj	vp HA akt präs nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n
kai	proserchomai	katadeO	*ho*/*hE*/to	trauma
UND, auch	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	HERAB+BINDEN, verbinden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WUNDE

ΑΥΤΟΥ	ΕΠΙΧΕΩΝ	ΕΛΑΙΟΝ	ΚΑΙ
autou	epicheōn	elaion	kai
seiner	BEIM-AUF-GIESSEN-SEIEND	OLIVENöl	UND
pp gen sg m	vp HA akt präs nom sg m	n_ 2 akk sg n	konj
autos/autE/auto	epicheO	elaion	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF+GIESSEN, gießen auf	OLIVIGES, OLIVENöl, Öl	UND, auch

ΟΙΝΟΝ	ΕΠΙΒΙΒΑΣΑΣ	ΔΕ	ΑΥΤΟΝ	ΕΠΙ
oinon	epibibasas	de	auton	epi
WEIN	AUF-SCHREITEN_*machend*	ABER	ihn	AUF
n_ 2 akk sg m	vp TA akt unbest nom sg m	konj	pp akk sg m	präp
oinos	epibibazO	de	autos/autE/auto	epi
WEIN	AUF+SCHREITEN_*machen*, AUF+SCHREITen, aufsteigen lassen	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF, ...

ΤΟ	ΙΔΙΟΝ	ΚΤΗΝΟΣ	ΗΓΑΓΕΝ
to	idion	ktēnos	ēgagen
DAS	EIGENE	ERWORBENE	er-FÜHRTE
d_ akk sg n	a_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	idios	ktEnos	agO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	ERWORBENES, Vieh, Reittier	FÜHREN, *id.* gehen, herbei

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΝ auton — ihn — pp akk sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙϹ eis — HINEIN — präp — eis — HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΠΑΝΔΟΧΕΙΟΝ pandocheion — ALL-EMPFANG — n_ 2 akk sg n — pandocheion — ALL+EMPFÄNGerisches, ALL+EMPFANG, Herberge

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΕΠΕΜΕΛΗΘΗ epemelēthē — er-WURDE-AUF-KÜMMERNGEmachT — vi TA pas verg 3 sg — epimeleomai — AUF+KÜMMERN, versorgen

ΑΥΤΟΥ autou — seiner — pp gen sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

35 Bevor er am Morgen weiterzog, holte er zwei Denare hervor, gab sie dem Herbergswirt und sagte zu ihm: Versorge ihn, und was du mehr ausgeben solltest, werde ich dir bezahlen, wenn ich wiederkomme.

Lk 10:35

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΕΠΙ epi — AUF — präp — epi — AUF, ...

ΤΗΝ tēn — DEN — d_ akk sg f — ho/hE/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΡΙΟΝ aurion — ANDERENTAGS — adv — aurion — ANDERENTAGS, morgen, Morgen, morgender Tag

ΕΞΕΛΘΩΝ exelthōn — BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND — vp HA akt präs nom sg m — exerchomai — AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΕΚΒΑΛΩΝ ekbalōn — BEIM-AUS-WERFEN-SEIEND — vp HA akt präs nom sg m — ekballO — AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen

ΔΥΟ duo — ZWEI — ni Zahlwort — duo — ZWEI

ΔΗΝΑΡΙΑ dēnaria — DENARE — n_ 2 akk pl n — dEnarion — DENAR *Latein* denarius, Zehn-As

ΕΔΩΚΕΝ edōken — er-GIBT — vi TA-ZU akt unbest 3 sg — didOmi — GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΤΩ tō — DEM — d_ dat sg m — ho/hE/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΝΔΟΧΕΙ pandochei — ALL-EMPFÄNGer — n_ 3 dat sg m — pandocheus — ALL+EMPFÄNGer, Herbergswirt

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΕΙΠΕΝ eipen — er-sagTE — vi TA akt verg 3 sg — eipon (legO) — LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ autō — ihm — pp dat sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΠΙΜΕΛΗΘΗΤΙ epimelēthēti — SEI-DU-BEIM-AUF-KÜMMERNGEmachT-WERDEN — vm HA pas präs 2 sg — epimeleomai — AUF+KÜMMERN, versorgen

ΑΥΤΟΥ autou — seiner — pp gen sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

Ο *ho* — WELCHES — pr akk sg n — hos/hE/ho — WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΤΙ ti — IRGEND — px akk sg n — tis/tis/ti — IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΑΝ ean — WENN-ETWA — part kond — ean — WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΠΡΟϹΔΑΠΑΝΗϹΗϹ prosdapanēsēs — DU-MÖGEST-BEIM-ZU-VERBRAUCHEN-SEIN-WERDEN — vk HA akt fut 2 sg — prosdapanaO — ZU+VERBRAUCHEN, ausgeben

ΕΓΩ egō — ICH — pp 1 nom sg — egO — ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΝ en — IN — präp — en — IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ tō — DEM — d_ dat sg n — ho/hE/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΑΝΕΡΧΕϹΘΑΙ epanerchesthai — BEIM-(*für_sich*)-AUF-HINAUF-KOMMEN-SEIN — vn HA med präs — epanerchomai — AUF+HINAUF+KOMMEN, kommen wieder

ΜΕ me — MICH — pp 1 akk sg — egO — ICH / MEINER / MIR / MICH

ΑΠΟΔΩϹΩ apodōsō — ICH-WERDE-BEIM-VON-GEBEN-SEIN — vi HA akt fut 1 sg — apodidOmi — VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten

ϹΟΙ soi — DIR — pp 2 dat sg — su — DU / DEINER / DIR / DICH

36 Wer von diesen dreien scheint dir nun der Nächste dessen geworden zu sein, der unter die Wegelagerer gefallen war?"

Lk 10:36

ΤΙϹ tis — IRGEND — px nom sg m — tis/tis/ti — IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΟΥΝ oun — DANN — konj — oun — DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΤΟΥΤΩΝ toutōn — dieser(p) — pd gen pl m — houtos/hautE/touto — DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΤΩΝ tōn — DER(p) — d_ gen pl m — ho/hE/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΡΙΩΝ triōn — DREI — a_ gen pl m — treis — DREI, Tres

ΠΛΗϹΙΟΝ plēsion — NÄCHST — adv — plEsion — NÄCHST, NÄCHSTER, in nächster Nähe

ΔΟΚΕΙ dokei — er-IST-BEIM-SCHEINEN — vi HA akt präs 3 sg — dokeO — SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΣΟΙ	ΓΕΓΟΝΕΝΑΙ	ΤΟΥ	ΕΜΠΕΣΟΝΤΟΣ
soi	gegonenai	tou	empesontos
DIR	GEWORDEN-SEIN	DES	BEIM-IN-FALLEN-SEIENDEN
pp 2 dat sg	vn ZU akt präs	d_ gen sg m	vp HA akt präs gen sg m
su	ginomai	*ho*/*hE*/to	empiptO
DU / DEINER / DIR / DICH	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+FALLEN, fallen in, *id.* fallen

ΕΙΣ	ΤΟΥΣ	ΛΗΣΤΑΣ
eis	tous	lēstas
HINEIN	DIE(p)	RÄUBer
präp	d_ akk pl m	n_ 1 akk pl m
eis	*ho*/*hE*/to	lEstEs
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RÄUBer, Wegelagerer

37 Darauf antwortete jener: "Der ihm Barmherzigkeit erwiesen hat." Da sagte Jesus zu ihm: "Geh und handle du in gleicher Weise!"

Lk 10:37

Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	Ο
ho	de	eipen	*ho*
DER	ABER	er-sagTE	DER
d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m
ho/*hE*/to	de	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΙΗΣΑΣ	ΤΟ	ΕΛΕΟΣ	ΜΕΤ
poiēsas	to	eleos	met
TU*end*e	DAS	ERBARMEN	MIT
vp TA akt unbest nom sg m	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	präp
poieO	*ho*/*hE*/to	eleos	meta
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERBARMEN, Barmherzigkeit	MIT, [G]mit, [A]nach

ΑΥΤΟΥ	ΕΙΠΕΝ	ΔΕ
autou	eipen	de
seiner	-sagTE	ABER
pp gen sg m	vi TA akt verg 3 sg	konj
autos/autE/auto	eipon (legO)	de
SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER

ΑΥΤΩ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ
autō	*ho*	iēsous
ihm	DER	JESUS
pp dat sg m	d_ nom sg m	n_ nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	iEsous
SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΠΟΡΕΥΟΥ	ΚΑΙ	ΣΥ	ΠΟΙΕΙ
poreuou	kai	su	poiei
SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-GEHEN	UND	DU	SEI-DU-BEIM-TUN
vm HA med präs 2 sg	konj	pp 2 nom sg	vm HA akt präs 2 sg
poreuomai	kai	su	poieO
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	UND, auch	DU / DEINER / DIR / DICH	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΟΜΟΙΩΣ
*ho*moiōs
GLEICHerweise
adv
*ho*moiOs
GLEICH+WIE, GLEICHerweise, gleicherweise, gleichwie

38 Als sie weiterzogen, kam Er in ein Dorf, wo Ihn eine Frau mit Namen Martha in ihrem Haus beherbergte.

Lk 10:38

ΕΝ	ΔΕ	ΤΩ	ΠΟΡΕΥΕΣΘΑΙ
en	de	tō	poreuesthai
IN	ABER	DEM	BEIM-(*für_sich*)-GEHEN-SEIN
präp	konj	d_ dat sg n	vn HA med präs
en	de	*ho*/*hE*/to	poreuomai
IN, inmitten, *id.* unter, mit	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

ΑΥΤΟΥΣ	ΑΥΤΟΣ
autous	autos
sie(p)	Er
pp akk pl m	pp nom sg m
autos/autE/auto	autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)	SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙΣΗΛΘΕΝ	ΕΙΣ	ΚΩΜΗΝ
eisēlthen	eis	kōmēn
Er-HINEIN-KAM	HINEIN	DORF
vi TA akt verg 3 sg	präp	n_ 1 akk sg f
eiserchomai	eis	kOmE
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DORF

ΤΙΝΑ	ΓΥΝΗ	ΔΕ
tina	gunē	de
IRGENDeines	FRAU	ABER
px akk sg f	n_ nom sg f	konj
tis/tis/ti	gunE	de
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	FRAU, Weib	ABER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΙC	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΜΑΡΘΑ
tis	onomati	martha
IRGENDeine	NAMEN	MARTHA
px nom sg f	n_ 3 dat sg n	n_ 1 nom sg f
tis/tis/ti	onoma	martha
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	NENNUNG, NAME, namens	MARTHA

ΥΠΕΔΕΞΑΤΟ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙC
*h*upedexato	auton	eis
sie-UNTER-EMPFÄNGT-(*für_sich*)	Ihn	HINEIN
vi TA med unbest 3 sg	pp akk sg m	präp
*h*upodechomai	autos/autE/auto	eis
UNTER+EMPFANGEN, beherbergen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ	ΟΙΚΙΑΝ	ΑΥΤΗC
tēn	oikian	autēs
DAS	HEIM	ihrer
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp gen sg f
ho/*hE*/to	oikia	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

39 Auch ihre Schwester, die Maria hieß, war dort; die setzte sich dem Herrn zu Füßen und hörte Seinen Worten zu.

Lk 10:39

ΚΑΙ	ΤΗΔΕ	ΗΝ	ΑΔΕΛΦΗ
kai	tēde	ēn	adelphē
UND	DER-ABER	-WAR	Schwester
konj	pd dat sg f	vi TA akt verg 3 sg	n_ 1 nom sg f
kai	*ho*de/*hE*de/tode	eimi	adelphE
UND, auch	DER/DIE/DAS+ABER, der/die/das aber	SEIN, *id.* gelten	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Schwester

ΚΑΛΟΥΜΕΝΗ	ΜΑΡΙΑC	Η	ΚΑΙ
kaloumenē	marias	*h*ē	kai
BEIM-(*für_sich*)-GERUFEN-WERDEN-SEIEND	MARIAS	WELCHE	UND
vp HA med präs nom sg f	n_ 1 gen sg f	pr nom sg f	konj
kaleO	maria	*hos*/*hE*/*ho*	kai
RUFEN, berufen, laden, heißen	MARIA *Hebräisch* HOCH, Erhöhende	WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch

ΠΑΡΑΚΑΘΕCΘΕΙCΑ	ΠΡΟC	ΤΟΥC	ΠΟΔΑC	ΤΟΥ
parakathestheisa	pros	tous	podas	tou
BEIM-BEI-sitzENGEmachT-WERDEN-SEIEND	ZU	DIE(p)	FÜSSE	DES
vp HA pas präs nom sg f	präp	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	d_ gen sg m
parakathezomai	pros	*ho*/*hE*/to	pous	*ho*/*hE*/to
BEI+HERAB+SEIN_*machen*, BEI-sitzen, setzen daneben	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ	ΗΚΟΥΕΝ	ΤΟΝ
kuriou	ēkouen	ton
Herrn	sie-HÖRTE	DIE
n_ 2 gen sg m	vi TA akt verg 3 sg	d_ akk sg m
kurios	akouO	*ho*/*hE*/to
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ
logon
DarLEGUNG
n_ 2 akk sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

40 Martha aber wurde durch vieles Bedienen abgelenkt; und herzutretend sagte sie: "Herr, kümmert es Dich nicht, dass meine Schwester mich allein bedienen lässt? Sage ihr nun, dass sie mit mir zugreifen möge!"

Lk 10:40

Η	ΔΕ	ΜΑΡΘΑ	ΠΕΡΙΕCΠΑΤΟ
*h*ē	de	martha	periespato
DIE	ABER	MARTHA	sie-WURDE-(*für_sich*)-UMher-GERISSEN
d_ nom sg f	konj	n_ 1 nom sg f	vi TA med verg 3 sg
ho/*hE*/to	de	martha	perispaO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	MARTHA	UM+REISSEN, UMher-REISSEN, ablenkEN

ΠΕΡΙ	ΠΟΛΛΗΝ	ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ
peri	pollēn	diakonian
UM	VIELEN	DURCH-DIENST
präp	a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
peri	polus	diakonia
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	DURCH+DIENEN-heit, DURCH+DIENST, Dienst, Handreichung

ΕΠΙCΤΑCΑ	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΚΥΡΙΕ
epistasa	de	eipen	kurie
AUF-STEH*end*	ABER	sie-sagTE	Herr !
vp TA akt unbest nom sg f	konj	vi TA akt verg 3 sg	n_ 2 vok sg m
ephistEmi	de	eipon (legO)	kurios
AUF+STEHEN, stehen, stehen bevor/dabei/dazu/vor, treten zu	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥ	ΜΕΛΕΙ	COI	ΟΤΙ
ou	melei	soi	*h*oti
NICHT	es-IST-BEIM-KÜMMERN	DIR	WELCHES-IRGEND
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	pp 2 dat sg	konj
ou	melei (melO)	su	*h*oti
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	KÜMMERN, sich kümmern, [es kümmert]	DU / DEINER / DIR / DICH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

Η	ΑΔΕΛΦΗ	ΜΟΥ	ΜΟΝΗΝ	ΜΕ
*h*ē	adelphē	mou	monēn	me
DIE	Schwester	MEINER	ALLEIN	MICH
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pp 1 gen sg	a_ akk sg f	pp 1 akk sg
*h*o/*h*E/to	adelphE	egO	monos	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Schwester	ICH / MEINER / MIR / MICH	ALLEIN, ALLEINIG, allein, alleinig	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΑΤΕΛΕΙΠΕΝ	ΔΙΑΚΟΝΕΙΝ	ΕΙΠΕ
kateleipen	diakonein	eipe
sie-übriglieSS	BEIM-DURCH-DIENEN-SEIN	SEI-DU-BEIM-sagEN
vi TA akt verg 3 sg	vn HA akt präs	vm HA akt präs 2 sg
kataleipO	diakoneO	eipon (legO)
HERAB+FEHLEN, übriglassEN, übrig lassen, hinterlassen, verlassen, zurücklassen, liegen lassen, lassen	DURCH+DIENEN, dienen, bedienen, durch Dienst vermitteln	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΟΥΝ	ΑΥΤΗ
oun	autē
DANN	ihr
konj	pp dat sg f
oun	autos/autE/auto
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΝΑ	ΜΟΙ
*h*ina	moi
DASS	MIR
konj	pp 1 dat sg
*h*ina	egO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	ICH / MEINER / MIR / MICH

CYNANTΙΛΑΒΗΤΑΙ
sunantilabētai
sie-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-unterstützEN-SEIN
vk HA med präs 3 sg
sunantilambanomai
ZUSAMMEN+ANSTATT+ERHALTEN, ZUSAMMEN-ANSTATT-nehmEN, ZUSAMMEN-unterstützEN, aufhelfen, mit angreifen

41 Der Herr aber antwortete ihr: "Martha, Martha, du sorgst dich und bist um vieles in Unruhe;

Lk 10:41

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ
apokritheis	de	eipen
BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	ABER	-sagTE
vp HA pas präs nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
apokrinomai	de	eipon (legO)
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΗ	Ο	ΚΥΡΙΟC	ΜΑΡΘΑ
autē	*h*o	kurios	martha
ihr	DER	Herr	MARTHA !
pp dat sg f	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	n_ 1 vok sg f
autos/autE/auto	*h*o/*h*E/to	kurios	martha
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	MARTHA

ΜΑΡΘΑ	ΜΕΡΙΜΝΑC	ΚΑΙ	ΘΟΡΥΒΑΖΗ
martha	merimnas	kai	thorubazē
MARTHA !	DU-BIST-BEIM-TEIL-ERINNERN	UND	DU-BIST-BEIM-(*für_dich*)-TUMULT_*mach*EN
n_ 1 vok sg f	vi HA akt präs 2 sg	konj	vi HA med präs 2 sg
martha	merimnaO	kai	thorubazO
MARTHA	TEIL+ERINNERN, sorgEN	UND, auch	TUMULT_*machen*, TUMULTen, in Tumult sein

ΠΕΡΙ	ΠΟΛΛΑ
peri	polla
UM	VIEL(p)
präp	a_ akk pl n
peri	polus
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

42 doch weniges braucht man - oder nur eins. Maria hat nämlich das gute Teil erwählt, das ihr nicht weggenommen werden soll."

Lk 10:42

ΟΛΙΓΩΝ	ΔΕ	ΕCΤΙΝ	ΧΡΕΙΑ	Η
oligōn	de	estin	chreia	ē
WENIGER(p)	ABER	-IST-SEIEND	GEBRAUCH	ODER
a_ gen pl n	konj	vi HA akt präs 3 sg	n_ 1 nom sg f	part
oligos	de	eimi	chreia	E
WENIG, kurz, Kürze	ABER	SEIN, *id.* gelten	GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΕΝΟC	ΜΑΡΙΑ	ΓΑΡ	ΤΗΝ	ΑΓΑΘΗΝ	ΜΕΡΙΔΑ
*h*enos	maria	gar	tēn	agathēn	merida
EINES	MARIA	GEWISS-DEMNACH	DEN	GUTEN	ANTEIL
a_ gen sg n	n_ 1 nom sg f	konj	d_ akk sg f	a_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
*h*eis	maria	gar	*h*o/*h*E/to	agathos	meris
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	MARIA *Hebräisch* HOCH, Erhöhende	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GUT, gut, Gut, Gutes	TEIL, ANTEIL

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΞΕΛΕΞΑΤΟ	ΗΤΙΣ
exelexato	*h*ētis
sie-AUS-LEGT-(*für_sich*)	WELCHER-IRGEND
vi TA med unbest 3 sg	px nom sg f
eklegO	*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
AUS+LEGEN/sagEN, auserwählEN, erwählen	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

ΟΥΚ	ΑΦΑΙΡΕΘΗCΕΤΑΙ	ΑΠ
ouk	aphairethēsetai	ap
NICHT	-WIRD-VON-GEHOBEN_seiENDGEmachT-WERDEN-SEIN	VON
adv neg *absolut*	vi HA pas fut 3 sg	präp
ou	aphaireO	apo
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	VON+HEBER_sein, VON+HEBEND_sein, VON+HEBEN, wegnehmen, abhauen	VON

ΑΥΤΗC
autēs
ihrer
pp gen sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

1 Einst war Er an einem Ort im Gebet. Als Er aufgehört hatte, sagte einer Seiner Jünger zu Ihm: "Herr, lehre uns beten, so wie auch Johannes seine Jünger lehrte!"

Lk 11:1

ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΝ	ΤΩ	ΕΙΝΑΙ
kai	egeneto	en	tō	einai
UND	es-WURDE-(*für_sich*)	IN	DEM	SEIN
konj	vi TA med verg 3 sg	präp	d_ dat sg m	vn TA akt unbest
kai	ginomai	en	*h*o/*h*E/to	eimi
UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN, *id.* gelten

ΑΥΤΟΝ	ΕΝ	ΤΟΠΩ
auton	en	topō
Ihn	IN	STÄTTE
pp akk sg m	präp	n_ 2 dat sg m
autos/autE/auto	en	topos
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz

ΤΙΝΙ	ΠΡΟCΕΥΧΟΜΕΝΟΝ	ΩC
tini	proseuchomenon	*h*ōs
IRGENDeiner	BEIM-(*für_Sich*)-betEN-SEIEND	WIE
px dat sg m	vp HA med präs akk sg m	adv
tis/tis/ti	proseuchomai	*h*Os
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ZU+WOHL+HABEN, betEN	WIE, als, etwa

ΕΠΑΥCΑΤΟ	ΕΙΠΕΝ	ΤΙC
epausato	eipen	tis
Er-AUFHÖRT-(*für_Sich*)	-sagTE	IRGENDeiner
vi TA med unbest 3 sg	vi TA akt verg 3 sg	px nom sg m
pauO	eipon (legO)	tis/tis/ti
AUFHÖREN	LEGEN, darLEGEN, sagEN	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ	ΑΥΤΟΥ	ΠΡΟC
tōn	mathētōn	autou	pros
DER[p]	LERNer	Seiner	ZU
d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m	pp gen sg m	präp
*h*o/*h*E/to	mathEtEs	autos/autE/auto	pros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	ZU, ...

ΑΥΤΟΝ	ΚΥΡΙΕ	ΔΙΔΑΞΟΝ	ΗΜΑC
auton	kurie	didaxon	*h*ēmas
Ihn	Herr !	LEHRE-DU	UNS
pp akk sg m	n_ 2 vok sg m	vm TA akt fut 2 sg	pp 1 akk pl
autos/autE/auto	kurios	didaskO	*h*Emeis
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	LEHREN	WIR / UNSER / UNS

ΠΡΟCΕΥΧΕCΘΑΙ	ΚΑΘΩC	ΚΑΙ	ΙΩΑΝΝΗC	ΕΔΙΔΑΞΕΝ
proseuchesthai	kathōs	kai	iōannēs	edidaxen
BEIM-(*für_sich*)-betEN-SEIN	gemäß-WIE	UND	JOHANNES	er-LEHRT
vn HA med präs	adv	konj	n_ nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg
proseuchomai	kathOs	kai	iOannEs	didaskO
ZU+WOHL+HABEN, betEN	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	UND, auch	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	LEHREN

ΤΟΥC	ΜΑΘΗΤΑC	ΑΥΤΟΥ
tous	mathētas	autou
DIE[p]	LERNer	seiner
d_ akk pl m	n_ 1 akk pl m	pp gen sg m
*h*o/*h*E/to	mathEtEs	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

2 Da sagte Er zu ihnen: "Wenn ihr betet, so sprecht: Unser Vater in den Himmeln, geheiligt werde Dein Name!

Lk 11:2

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΑΥΤΟΙC	ΟΤΑΝ
eipen	de	autois	*h*otan
Er-sagTE	ABER	ihnen	als-ETWA
vi TA akt verg 3 sg	konj	pp dat pl m	konj
eipon (legO)	de	autos/autE/auto	*h*otan
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Dein Königreich komme! Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auch auf Erden!

ΠΡΟCΕΥΧΗCΘΕ	ΛΕΓΕΤΕ	ΠΑΤΕΡ	ΗΜΩΝ	Ο
proseuchēsthe	legete	pater	*h*ēmōn	*ho*
IHR-MÖGT-BEIM-(*für_euch*)-betEN-SEIN	SEID-IHR-BEIM-sagEN	VATER !	UNSER	DER
vk HA med präs 2 pl	vm HA akt präs 2 pl	n_ 3 vok sg m	pp 1 gen pl	d_ nom sg m
proseuchomai	legO	patEr	*h*Emeis	*ho*/*hE*/to
ZU+WOHL+HABEN, betEN	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	VATER	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝ	ΤΟΙC	ΟΥΡΑΝΟΙC	ΑΓΙΑCΘΗΤΩ	ΤΟ
en	tois	ouranois	*h*agiasthētō	to
IN	DEN(p)	SIEH-HINAUFS	-SEI-BEIM-GEHEILIGT-WERDEN	DER
präp	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	vm HA pas präs 3 sg	d_ nom sg n
en	*ho*/*hE*/to	ouranos	*h*agiazO	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	HEILIGEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΝΟΜΑ	CΟΥ	ΕΛΘΕΤΩ	Η	ΒΑCΙΛΕΙΑ	CΟΥ
onoma	sou	elthetō	*hē*	basileia	sou
NAME	DEINER	-SEI-BEIM-KOMMEN	DAS	KÖNIGreich	DEINER
n_ 3 nom sg n	pp 2 gen sg	vm HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pp 2 gen sg
onoma	su	erchomai	*ho*/*hE*/to	basileia	su
NENNUNG, NAME, namens	DU / DEINER / DIR / DICH	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DU / DEINER / DIR / DICH

ΓΕΝΗΘΗΤΩ	ΤΟ	ΘΕΛΗΜΑ	CΟΥ	ΩC	ΕΝ
genēthētō	to	thelēma	sou	*hōs*	en
-SEI-BEIM-GEWORDEN-WERDEN	DIE	WOLLEN-*Folge*	DEINER	WIE	IN
vm HA pas präs 3 sg	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	pp 2 gen sg	adv	präp
ginomai	*ho*/*hE*/to	thelEma	su	*hOs*	en
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLLEN-*Folge*, WILLE	DU / DEINER / DIR / DICH	WIE, als, etwa	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΟΥΡΑΝΩ	ΚΑΙ	ΕΠΙ	ΓΗC
ouranō	kai	epi	gēs
SIEH-HINAUF	UND	AUF	LANDES
n_ 2 dat sg m	konj	präp	n_ 1 gen sg f
ouranos	kai	epi	gE
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch	AUF, ...	LAND, Erde

3 Unser auskömmliches Brot gib uns täglich!

Lk 11:3

ΤΟΝ	ΑΡΤΟΝ	ΗΜΩΝ	ΤΟΝ	ΕΠΙΟΥCΙΟΝ
ton	arton	*h*ēmōn	ton	epiousion
DAS	BROT	UNSER	DAS	AUF-SEIENDE
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 1 gen pl	d_ akk sg m	a_ akk sg m
ho/*hE*/to	artos	*h*Emeis	*ho*/*hE*/to	epiousios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+SEIEND, auskömmlich

ΔΙΔΟΥ	ΗΜΙΝ	ΤΟ	ΚΑΘ	ΗΜΕΡΑΝ
didou	*h*ēmin	to	kath	*h*ēmeran
SEI-DU-BEIM-GEBEN	UNS	DAS	gemäß	TAG
vm HA akt präs 2 sg	pp 1 dat pl	d_ akk sg n	präp	n_ 1 akk sg f
didOmi	*h*Emeis	*ho*/*hE*/to	kata	*h*Emera
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	TAG

4 Erlass uns unsere Sünden; denn auch wir selbst erlassen jedem, der uns etwas schuldet. Bring uns nicht in Versuchung hinein, sondern birg uns vor dem Bösen!"

Lk 11:4

ΚΑΙ	ΑΦΕC	ΗΜΙΝ	ΤΑC	ΑΜΑΡΤΙΑC	ΗΜΩΝ
kai	aphes	*h*ēmin	tas	*h*amartias	*h*ēmōn
UND	SEI-DU-BEIM-VON-LASSEN	UNS	DIE(p)	Verfehltheiten	UNSER
konj	vm HA akt präs 2 sg	pp 1 dat pl	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	pp 1 gen pl
kai	aphiEmi	*h*Emeis	*ho*/*hE*/to	*h*amartia	*h*Emeis
UND, auch	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	WIR / UNSER / UNS

ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΑΥΤΟΙ	ΑΦΙΟΜΕΝ
kai	gar	autoi	aphiomen
UND	GEWISS-DEMNACH	SELBST(p)	WIR-SIND-BEIM-VON-LASSEN
konj	konj	pp nom pl m	vi HA akt präs 1 pl
kai	gar	autos/autE/auto	aphiEmi
UND, auch	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΠΑΝΤΙ	ΟΦΕΙΛΟΝΤΙ	ΗΜΙΝ	ΚΑΙ
panti	opheilonti	*h*ēmin	kai
JEDEM	BEIM-SCHULDEN-SEIENDEN	UNS	UND
a_ dat sg m	vp HA akt präs dat sg m	pp 1 dat pl	konj
pas	opheilO	*h*Emeis	kai
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	SCHULDEN, schuldig sein, Schuld, sollen, *id.* müssen, [verpflichtet sein, o dass doch]	WIR / UNSER / UNS	UND, auch

ΜΗ	ΕΙCΕΝΕΓΚΗC	ΗΜΑC	ΕΙC
mē	eisenegkēs	*h*ēmas	eis
NEIN	DU-MÖGEST-BEIM-HINEIN-BRINGEN-SEIN	UNS	HINEIN
part neg *bedingt*	vk HA akt präs 2 sg	pp 1 akk pl	präp
mE	eispherO	*h*Emeis	eis
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HINEIN+BRINGEN, bringen hinein	WIR / UNSER / UNS	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΠΕΙΡΑCΜΟΝ	ΑΛΛΑ	ΡΥCΑΙ	ΗΜΑC	ΑΠΟ	ΤΟΥ
peirasmon	alla	rusai	*h*ēmas	apo	tou
VERSUCHung	ANDERS	BIRG-DU-(*für_Dich*)	UNS	VON	DES
n_ 2 akk sg m	konj	vm TA med fut 2 sg	pp 1 akk pl	präp	d_ gen sg m/n
peirasmos	alla	r*h*uomai	*h*Emeis	apo	*ho*/*hE*/to
VERSUCHung, Probe, Anfechtung	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	BERGEN	WIR / UNSER / UNS	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΟΝΗΡΟΥ
ponērou
Bösen
a_/n_ gen sg m/n
ponEros
PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses

5 Weiter sagte Er zu ihnen: "Wer von euch würde einen Freund haben und nicht um Mitternacht zu ihm gehen und ihn bitten: Freund, borge mir drei Brote,

Lk 11:5

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ
kai	eipen	pros	autous
UND	Er-sagTE	ZU	sie(p)
konj	vi TA akt verg 3 sg	präp	pp akk pl m
kai	eipon (legO)	pros	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΙΣ	ΕΞ	ΥΜΩΝ
tis	ex	*h*umōn
IRGEND	AUS	EUER
px nom sg m	präp	pp 2 gen pl
tis/tis/ti	ek	*h*umeis
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	AUS, von ...	IHR / EUER / EUCH

ΕΞΕΙ	ΦΙΛΟΝ	ΚΑΙ	ΠΟΡΕΥΣΕΤΑΙ	ΠΡΟΣ
exei	philon	kai	poreusetai	pros
er-WIRD-BEIM-HABEN-SEIN	FREUND	UND	er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-GEHEN-SEIN	ZU
vi HA akt fut 3 sg	n_ 2 akk sg m	konj	vi HA med fut 3 sg	präp
echO	philos	kai	poreuomai	pros
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	FREUND	UND, auch	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	ZU, ...

ΑΥΤΟΝ	ΜΕΣΟΝΥΚΤΙΟΥ	ΚΑΙ
auton	mesonuktiou	kai
ihn	MITTER-NACHT	UND
pp akk sg m	n_ 2 gen sg n	konj
autos/autE/auto	mesonuktion	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	MITTE+NÄCHTisch, MITTER-NACHT, Mitternacht	UND, auch

ΕΙΠΗ	ΑΥΤΩ	ΦΙΛΕ	ΧΡΗΣΟΝ
eipē	autō	phile	chrēson
er-MÖGE-BEIM-sagEN-SEIN	ihm	FREUND !	GEBRAUCHE-DU
vk HA akt präs 3 sg	pp dat sg m	n_ 2 vok sg m	vm TA akt fut 2 sg
eipon (legO)	autos/autE/auto	philos	chraomai
LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FREUND	GEBRAUCHEN, borgen, behandeln

ΜΟΙ	ΤΡΕΙΣ	ΑΡΤΟΥΣ
moi	treis	artous
MIR	DREI	BROTE
pp 1 dat sg	a_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
egO	treis	artos
ICH / MEINER / MIR / MICH	DREI, Tres	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN

6 weil nun ein Freund von mir von der Reise bei mir angekommen ist und ich nichts habe, was ich ihm vorsetzen sollte. -

Lk 11:6

ΕΠΕΙΔΗ	ΦΙΛΟΣ	ΜΟΥ	ΠΑΡΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΞ
epeidē	philos	mou	paregeneto	ex
AUF-WENN-BINDEND	FREUND	MEINER	er-BEI-WURDE-(*für_sich*)	AUS
konj	n_ 2 nom sg m	pp 1 gen sg	vi TA med verg 3 sg	präp
epeidE	philos	egO	paraginomai	ek
AUF+WENN+BINDEND, weil-BINDEND, weil ja doch, weil nun, *id.* als nun	FREUND	ICH / MEINER / MIR / MICH	BEI+WERDEN, ankommen, kommen daher/herzu	AUS, von ...

ΟΔΟΥ	ΠΡΟΣ	ΜΕ	ΚΑΙ	ΟΥΚ
*h*odou	pros	me	kai	ouk
WEGES	ZU	MICH	UND	NICHT
n_ 2 gen sg f	präp	pp 1 akk sg	konj	adv neg *absolut*
*h*odos	pros	egO	kai	ou
WEG	ZU, ...	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΧΩ	Ο	ΠΑΡΑΘΗΣΩ
echō	*h*o	parathēsō
ICH-BIN-BEIM-HABEN	WELCHES	ICH-WERDE-BEIM-BEI-PLATZIEREN-SEIN
vi HA akt präs 1 sg	pr akk sg n	vi HA akt fut 1 sg
echO	*h*os/*hE*/*ho*	paratithEmi
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	WELCHER / WELCHE / WELCHES	BEI+PLATZIEREN, vorsetzen, darlegen, befehlen, anvertrauen

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

7 Jener aber würde von innen antworten: Verursache mir keine Mühe, die Tür ist schon

Lk 11:7

ΚΑΚΕΙΝΟΣ	ΕΣΩΘΕΝ
kakeinos	esōthen
UND-jener	HINEINWÄRTS-PLATZ
pd nom sg m	adv *des Ortes*
kakeinos/kakeinE/kakeino	esOthen
UND+AUS+SEIENDER/-E/-ES, UND-jener/-jene/-jenes, und/auch jener, und derselbige/dasselbige, auch derselbige	HINEINWÄRTS+PLATZ, inwendig, von innen, drinnen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

verschlossen, und meine Kinder sind mit mir zu Bett gegangen; ich kann nicht aufstehen, um dir Brot zu geben! -

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	ΕΙΠΗ	ΜΗ
apokritheis	eipē	mē
BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	er-MÖGE-BEIM-sagEN-SEIN	NEIN
vp HA pas präs nom sg m	vk HA akt präs 3 sg	part neg *bedingt*
apokrinomai	eipon (legO)	mE
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	LEGEN, darLEGEN, sagEN	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΜΟΙ	ΚΟΠΟΥC	ΠΑΡΕΧΕ	ΗΔΗ	Η	ΘΥΡΑ
moi	kopous	pareche	ēdē	*hē*	thura
MIR	Mühen	SEI-DU-BEIM-BEI-HABEN	SCHON	DIE	TÜR
pp 1 dat sg	n_ 2 akk pl m	vm HA akt präs 2 sg	adv	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
egO	kopos	parechO	EdE	*ho*/*hE*/to	thura
ICH / MEINER / MIR / MICH	HAUEN, Mühe, Mühsal	BEI+HABEN, bieten, verursachen	SCHON, endlich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TÜR

ΚΕΚΛΕΙCΤΑΙ	ΚΑΙ	ΤΑ
kekleistai	kai	ta
sie-IST-(*für_sich*)-GESCHLOSSEN-WORDEN	UND	DIE(p)
vi ZU med präs 3 sg	konj	d_ nom pl n
kleiO	kai	*ho*/*hE*/to
SCHLIESSEN, verschließen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΙΔΙΑ	ΜΟΥ	ΜΕΤ	ΕΜΟΥ
paidia	mou	met	emou
Kindchen(p)	MEINER	MIT	MEINER
n_ 2 nom pl n	pp 1 gen sg	präp	pp 1 gen sg
paidion	egO	meta	egO
GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind	ICH / MEINER / MIR / MICH	MIT, Gmit, Anach	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΙC	ΤΗΝ	ΚΟΙΤΗΝ	ΕΙCΙΝ
eis	tēn	koitēn	eisin
HINEIN	DIE	LIEGE	SIE-SIND-SEIEND
präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 3 pl
eis	*ho*/*hE*/to	koitE	eimi
HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEGEN, LIEGE, Bett, Niederkunft, Unzucht	SEIN, *id.* gelten

ΟΥ	ΔΥΝΑΜΑΙ
ou	dunamai
NICHT	ICH-BIN-(*für_mich*)-FÄHIGSEIEND
adv neg *absolut*	vi HA med präs 1 sg
ou	dunamai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΑΝΑCΤΑC	ΔΟΥΝΑΙ	CΟΙ
anastas	dounai	soi
HINAUF-STEH*end*	GEBEN	DIR
vp TA akt unbest nom sg m	vn TA akt unbest	pp 2 dat sg
anistEmi	didOmi	su
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DU / DEINER / DIR / DICH

8 Ich sage euch: Wenn er auch nicht aufstehen und es ihm geben wird, weil er sein Freund ist, so wird er sich doch um seiner Unverschämtheit willen erheben und ihm geben, so viel er bedarf.

Lk 11:8

ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΕΙ
legō	*h*umin	ei
ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	WENN
vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	part kond
legO	*h*umeis	ei
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΚΑΙ	ΟΥ	ΔΩCΕΙ
kai	ou	dōsei
UND	NICHT	er-WIRD-BEIM-GEBEN-SEIN
konj	adv neg *absolut*	vi HA akt fut 3 sg
kai	ou	didOmi
UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΩ	ΑΝΑCΤΑC
autō	anastas
ihm	HINAUF-STEH*end*
pp dat sg m	vp TA akt unbest nom sg m
autos/autE/auto	anistEmi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen

ΔΙΑ	ΤΟ	ΕΙΝΑΙ
dia	to	einai
DURCH	DAS	SEIN
präp	d_ akk sg n	vn TA akt unbest
dia	*ho*/*hE*/to	eimi
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN, *id.* gelten

ΑΥΤΟΝ	ΦΙΛΟΝ
auton	philon
ihn	FREUND
pp akk sg m	n_ 2 akk sg m
autos/autE/auto	philos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FREUND

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥ	ΔΙΑ	ΓΕ
autou	dia	ge
seiner	DURCH	GEWISS
pp gen sg m	präp	part
autos/autE/auto	dia	ge
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DURCH, um_willen, Gennurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	GEWISS, freilich, doch, sicher, eben

ΤΗΝ	ΑΝΑΙΔΕΙΑΝ	ΑΥΤΟΥ
tēn	anaideian	autou
DIE	UN-SCHAMHAFTIGkeit	seiner
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp gen sg m
ho/*hE*/to	anaideia	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+SCHAMHAFTIGkeit, Unverschämtheit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΓΕΡΘΕΙΣ	ΔΩΣΕΙ
egertheis	dōsei
BEIM-ERWECKT-WERDEN-SEIEND	er-WIRD-BEIM-GEBEN-SEIN
vp HA pas präs nom sg m	vi HA akt fut 3 sg
egeirO	didOmi
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΩ	ΟΣΟΝ
autō	*ho*son
ihm	so_viel
pp dat sg m	pk akk sg n
autos/autE/auto	*ho*sos/*ho*sE/*ho*son
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΧΡΗΖΕΙ
chrēzei
er-IST-BEIM-BRAUCHEN
vi HA akt präs 3 sg
chrEzO
BRAUCHEN, bedürfen

9 Darum sage Ich euch: Bittet, und euch wird gegeben werden; sucht, und ihr werdet finden; klopft an, und euch wird geöffnet werden.

Lk 11:9

ΚΑΓΩ	ΥΜΙΝ	ΛΕΓΩ	ΑΙΤΕΙΤΕ
kagō	*h*umin	legō	aiteite
UND-ICH	EUCH	ICH-BIN-BEIM-sagEN	SEID-IHR-BEIM-BITTEN
pp 1 nom sg kon	pp 2 dat pl	vi HA akt präs 1 sg	vm HA akt präs 2 pl
kagO	*h*umeis	legO	aiteO
UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir	IHR / EUER / EUCH	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	BITTEN, fordern

ΚΑΙ	ΔΟΘΗΣΕΤΑΙ	ΥΜΙΝ	ΖΗΤΕΙΤΕ	ΚΑΙ
kai	dothēsetai	*h*umin	zēteite	kai
UND	es-WIRD-BEIM-GEGEBEN-WERDEN-SEIN	EUCH	SEID-IHR-BEIM-SUCHEN	UND
konj	vi HA pas fut 3 sg	pp 2 dat pl	vm HA akt präs 2 pl	konj
kai	didOmi	*h*umeis	zEteO	kai
UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	IHR / EUER / EUCH	SUCHEN	UND, auch

ΕΥΡΗΣΕΤΕ	ΚΡΟΥΕΤΕ	ΚΑΙ	ΑΝΟΙΓΗΣΕΤΑΙ
*h*eurēsete	krouete	kai	anoigēsetai
IHR-WERDET-BEIM-FINDEN-SEIN	SEID-IHR-BEIM-KLOPFEN	UND	es-WIRD-BEIM-HINAUF-GEÖFFNET-WERDEN-SEIN
vi HA akt fut 2 pl	vm HA akt präs 2 pl	konj	vi HA pas fut 3 sg
*h*euriskO	krouO	kai	anoigO
FINDEN, erfunden werden	KLOPFEN	UND, auch	HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

10 Denn jeder, der bittet, erhält; und wer sucht, der findet; und dem, der anklopft, wird geöffnet werden.

Lk 11:10

ΠΑΣ	ΓΑΡ	Ο	ΑΙΤΩΝ
pas	gar	*ho*	aitōn
JEDER	GEWISS-DEMNACH	DER	BEIM-BITTEN-SEIENDE
a_ nom sg m	konj	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
pas	gar	*ho*/*hE*/to	aiteO
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BITTEN, fordern

ΛΑΜΒΑΝΕΙ	ΚΑΙ	Ο	ΖΗΤΩΝ
lambanei	kai	*ho*	zētōn
er-IST-BEIM-ERHALTEN-HINAUF	UND	DER	BEIM-SUCHEN-SEIENDE
vi HA akt präs 3 sg	konj	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
lambanO	kai	*ho*/*hE*/to	zEteO
ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SUCHEN

ΕΥΡΙΣΚΕΙ	ΚΑΙ	ΤΩ	ΚΡΟΥΟΝΤΙ
*h*euriskei	kai	tō	krouonti
er-IST-BEIM-FINDEN	UND	DEM	BEIM-KLOPFEN-SEIENDEN
vi HA akt präs 3 sg	konj	d_ dat sg m	vp HA akt präs dat sg m
*h*euriskO	kai	*ho*/*hE*/to	krouO
FINDEN, erfunden werden	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLOPFEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝΟΙΓΗCΕΤΑΙ
anoigēsetai
es-WIRD-BEIM-HINAUF-GEÖFFNET-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
anoigO
HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen

11 Welcher Vater ist unter euch, den sein Sohn um Brot bitten sollte - er wird ihm doch keinen Stein reichen! Oder auch um einen Fisch, er wird ihm anstatt des Fisches keine Schlange reichen!

Lk 11:11

ΤΙΝΑ	**ΔΕ**	**ΕΞ**	**ΥΜΩΝ**	**ΤΟΝ**
tina	de	ex	*h*umōn	ton
IRGEND	ABER	AUS	EUER	DEN
px akk sg m	konj	präp	pp 2 gen pl	d_ akk sg m
tis/tis/ti	de	ek	*h*umeis	*ho*/*hE*/to
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ABER	AUS, von ...	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΕΡΑ	**ΑΙΤΗCΕΙ**	**Ο**	**ΥΙΟC**	**ΑΡΤΟΝ**
patera	aitēsei	*ho*	*h*uios	arton
VATER	-WIRD-BEIM-BITTEN-SEIN	DER	SOHN	BROT
n_ 3 akk sg m	vi HA akt fut 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	n_ 2 akk sg m
patEr	aiteO	*ho*/*hE*/to	*h*uios	artos
VATER	BITTEN, fordern	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN

ΜΗ	**ΛΙΘΟΝ**	**ΕΠΙΔΩCΕΙ**
mē	lithon	epidōsei
NEIN	STEIN	er-WIRD-BEIM-AUF-GEBEN-SEIN
part neg *bedingt*	n_ 2 akk sg m	vi HA akt fut 3 sg
mE	lithos	epididOmi
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	STEIN	AUF+GEBEN, aufgeben, reichen

ΑΥΤΩ	**Η**	**ΚΑΙ**	**ΙΧΘΥΝ**
autō	ē	kai	ichthun
ihm	ODER	UND	FISCH
pp dat sg m	part	konj	n_ 3 akk sg m
autos/autE/auto	E	kai	ichthus
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	ODER, entweder, als, *id.* denn	UND, auch	FISCH

ΜΗ	**ΑΝΤΙ**	**ΙΧΘΥΟC**	**ΟΦΙΝ**
mē	anti	ichthuos	ophin
NEIN	ANSTATT	FISCHES	Schlange
part neg *bedingt*	präp	n_ 3 gen sg m	n_ 3 akk sg m
mE	anti	ichthus	ophis
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	ANSTATT, (gegen), entsprechend, [at]um, [at]mit,	FISCH	ANSEHENDE, Schlange

ΕΠΙΔΩCΕΙ	**ΑΥΤΩ**
epidōsei	autō
er-WIRD-BEIM-AUF-GEBEN-SEIN	ihm
vi HA akt fut 3 sg	pp dat sg m
epididOmi	autos/autE/auto
AUF+GEBEN, aufgeben, reichen	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

12 Und sollte er um ein Ei bitten, so wird er ihm doch keinen Skorpion reichen!

Lk 11:12

Η	**ΚΑΙ**	**ΑΙΤΗCΕΙ**	**ΩΟΝ**	**ΜΗ**
ē	kai	aitēsei	ōon	mē
ODER	UND	er-WIRD-BEIM-BITTEN-SEIN	EI	NEIN
part	konj	vi HA akt fut 3 sg	n_ 2 akk sg n	part neg *bedingt*
E	kai	aiteO	Oon	mE
ODER, entweder, als, *id.* denn	UND, auch	BITTEN, fordern	EI	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΠΙΔΩCΕΙ	**ΑΥΤΩ**
epidōsei	autō
er-WIRD-BEIM-AUF-GEBEN-SEIN	ihm
vi HA akt fut 3 sg	pp dat sg m
epididOmi	autos/autE/auto
AUF+GEBEN, aufgeben, reichen	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

CΚΟΡΠΙΟΝ
skorpion
VERSPRENGER-von-GIFT
n_ 2 akk sg m
skorpios
VERSPRENGER+GIFT, VERSPRENGER-von-GIFT, (GIFT-VERSPRENGER), Skorpion

13 Wenn ihr nun, die ihr doch böse seid, euren Kindern gute Gaben zu geben wisst, wie viel mehr wird euer Vater im Himmel denen heiligen Geist geben, die Ihn bitten!"

Lk 11:13

ΕΙ	**ΟΥΝ**	**ΥΜΕΙC**
ei	oun	*h*umeis
WENN	DANN	IHR
part kond	konj	pp 2 nom pl
ei	oun	*h*umeis
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	IHR / EUER / EUCH

ΠΟΝΗΡΟΙ	**ΥΠΑΡΧΟΝΤΕC**
ponēroi	*h*uparchontes
böse	BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIEND
a_/n_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m
ponEros	*h*uparchO
PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses	UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΙΔΑΤΕ	ΔΟΜΑΤΑ	ΑΓΑΘΑ
oidate	domata	agatha
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN	GEBEN-*Folgen*	GUTE
vi ZU akt präs 2 pl	n_ 3 akk pl n	a_ akk pl n
eidO	doma	agathos
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	GEBEN-*Folge*, GABE	GUT, gut, Gut, Gutes

ΔΙΔΟΝΑΙ	ΤΟΙϹ	ΤΕΚΝΟΙϹ	ΥΜΩΝ
didonai	tois	teknois	*h*umōn
GEBEN	DEN(p)	HERVORGEBRACHTEN	EUER
vn TA akt unbest	d_ dat pl n	n_ 2 dat pl n	pp 2 gen pl
didOmi	*ho*/*hE*/to	teknon	*h*umeis
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERVORGEBRACHTES, Kind	IHR / EUER / EUCH

ΠΟϹΩ	ΜΑΛΛΟΝ	Ο	ΠΑΤΗΡ	Ο
posō	mallon	*h*o	patēr	*h*o
wie_viel	VIELMEHR-*mehr*	DER	VATER	DER
pi dat sg n	adv kmp	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	d_ nom sg m
posos/posa/poson	mallon (mala)	*ho*/*hE*/to	patEr	*ho*/*hE*/to
?+WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, wie_viel_, wie viel	VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΞ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΔΩϹΕΙ	ΠΝΕΥΜΑ	ΑΓΙΟΝ
ex	ouranou	dōsei	pneuma	*h*agion
AUS	SIEH-HINAUFS	Er-WIRD-BEIM-GEBEN-SEIN	Geist	HEILIGEN
präp	n_ 2 gen sg m	vi HA akt fut 3 sg	n_ 3 akk sg n	a_ akk sg n
ek	ouranos	didOmi	pneuma	*h*agios
AUS, von ...	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΤΟΙϹ	ΑΙΤΟΥϹΙΝ	ΑΥΤΟΝ
tois	aitousin	auton
DEN(p)	BEIM-BITTEN-SEIENDEN	Ihn
d_ dat pl m	vp HA akt präs dat pl m	pp akk sg m
ho/*hE*/to	aiteO	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BITTEN, fordern	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

14 Einst trieb Er einen Dämonen aus, der stumm war. Als der Dämon ausgefahren war, geschah es, dass der Stumme sprach; und die Volksmenge staunte.

Lk 11:14

ΚΑΙ	ΗΝ	ΕΚΒΑΛΛΩΝ
kai	ēn	ekballōn
UND	Er-WAR	BEIM-AUS-WERFEN-SEIEND
konj	vi TA akt verg 3 sg	vp HA akt präs nom sg m
kai	eimi	ekballO
UND, auch	SEIN, *id.* gelten	AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen

ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟ
daimonion	kai	auto
Dämonischen	UND	er
n_ 2 akk sg n	konj	pp nom sg n
daimonion	kai	autos/autE/auto
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*?, Dämonischer, Dämon	UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΗΝ	ΚΩΦΟΝ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ	ΤΟΥ
ēn	kōphon	egeneto	de	tou
-WAR	TAUBSTUMM	es-WURDE-(*für_sich*)	ABER	DES
vi TA akt verg 3 sg	a_/n_ nom sg n	vi TA med verg 3 sg	konj	d_ gen sg n
eimi	kOphos	ginomai	de	*ho*/*hE*/to
SEIN, *id.* gelten	TAUBSTUMM, [taub, stumm]	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΑΙΜΟΝΙΟΥ	ΕΞΕΛΘΟΝΤΟϹ	ΕΛΑΛΗϹΕΝ
daimoniou	exelthontos	elalēsen
Dämonischen	BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND	-SPRICHT
n_ 2 gen sg n	vp HA akt präs gen sg n	vi TA akt unbest 3 sg
daimonion	exerchomai	laleO
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*?, Dämonischer, Dämon	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	SPRECHEN, *id.* reden

Ο	ΚΩΦΟϹ	ΚΑΙ	ΕΘΑΥΜΑϹΑΝ	ΟΙ	ΟΧΛΟΙ
*h*o	kōphos	kai	ethaumasan	*h*oi	ochloi
DER	TAUBSTUMME	UND	SIE-STAUNEN	DIE(p)	SCHAREN
d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m	konj	vi TA akt unbest 3 pl	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
ho/*hE*/to	kOphos	kai	thaumazO	*ho*/*hE*/to	ochlos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAUBSTUMM, [taub, stumm]	UND, auch	STAUNEN, [erstaunen, erstaunt sein]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel

15 Einige von ihnen aber sagten: "Durch Beezeboul, den obersten der Dämonen, treibt Er die Dämonen aus." Da antwortete Er: "Wie kann Satan den Satan austreiben?"

Lk 11:15

ΤΙΝΕϹ	ΔΕ	ΕΞ
tines	de	ex
IRGENDwelche	ABER	AUS
px nom pl m	konj	präp
tis/tis/ti	de	ek
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ABER	AUS, von ...

ΑΥΤΩΝ	ΕΙΠΟΝ	ΕΝ
autōn	eipon	en
ihrer(p)	SIE-sagTEN	IN
pp gen pl m	vi TA akt verg 3 pl	präp
autos/autE/auto	eipon (legO)	en
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΒΕΕΛΖΕΒΟΥΛ beelzeboul
BEELZEBOUL
ni Name
beelzeboul (beezeboul)
BEEZEBOUL *Hebräisch* BESITZER-Wohnplatz, Eigner-Wohnplatz

ΤΩ tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΟΝΤΙ archonti
Fürst-SEIENDEN
n_ 3 dat sg m
archOn
URSPRUNG+SEIENDER, Fürst-SEIENDER, Fürst, Vorgesetzter, Oberster, Vorsteher

ΤΩΝ tōn
DER[(p)]
d_ gen pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ daimoniōn
Dämonischen
n_ 2 gen pl n
daimonion
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*[7], Dämonischer, Dämon

ΕΚΒΑΛΛΕΙ ekballei
Er-IST-BEIM-AUS-WERFEN
vi HA akt präs 3 sg
ekballO
AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen

ΤΑ ta
DIE[(p)]
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΑΙΜΟΝΙΑ daimonia
Dämonischen
n_ 2 akk pl n
daimonion
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*[7], Dämonischer, Dämon

Ο *ho*
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ apokritheis
BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs nom sg m
apokrinomai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΕΙΠΕΝ eipen
Er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΠΩΣ pōs
?-WIE
adv int
pOs
?+WIE, wie, irgendwie, etwa

ΔΥΝΑΤΑΙ dunatai
-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND
vi HA med präs 3 sg
dunamai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΣΑΤΑΝΑΣ satanas
SATAN
n_ 1 nom sg m
satanas
SATAN *Hebräisch* WIDERWIRKER

ΣΑΤΑΝΑΝ satanan
SATAN
n_ 1 akk sg m
satanas
SATAN *Hebräisch* WIDERWIRKER

ΕΚΒΑΛΛΕΙΝ ekballein
BEIM-AUS-WERFEN-SEIN
vn HA akt präs
ekballO
AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen

16 Andere wieder stellten Ihn auf die Probe und suchten durch Ihn ein Zeichen vom Himmel zu erhalten.

Lk 11:16

ΕΤΕΡΟΙ *h*eteroi
ANDERSARTIGE[(p)]
a_ nom pl m
*h*eteros
ANDERSARTIG, anderweitig

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ΠΕΙΡΑΖΟΝΤΕΣ peirazontes
BEIM-VERSUCHEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
peirazO
VERSUCHUNG_*machen*, VERSUCHen, Versucher, auf Probe stellen, anfechten

ΣΗΜΕΙΟΝ sēmeion
ZEICHEN
n_ 2 akk sg n
sEmeion
ZEICHEN

ΕΞ ex
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΟΥΡΑΝΟΥ ouranou
SIEH-HINAUFS
n_ 2 gen sg m
ouranos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS[(p)], Himmel

ΕΖΗΤΟΥΝ ezētoun
SIE-SUCHTEN
vi TA akt verg 3 pl
zEteO
SUCHEN

ΠΑΡ par
BEI
präp
para
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΑΥΤΟΥ autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

17 Da Er aber ihre Gedanken gewahrte, sagte Er zu ihnen: "Jedes Königreich, das mit sich selbst uneins ist, wird veröden, und Haus fällt auf Haus.

Lk 11:17

ΑΥΤΟΣ autos
Er
pp nom sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ΕΙΔΩΣ eidōs
WAHRGENOMMEN-HABEND
vp ZU akt präs nom sg m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΥΤΩΝ autōn
ihrer[(p)]
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΤΑ ta
DIE[(p)]
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΙΑΝΟΗΜΑΤΑ
dianoēmata
DURCH-DENK-*Folgen*
n_ 3 akk pl n
dianoEma
DURCH+DENKEN-*Folge*, DURCH+DENK-*Folge*, DURCH+GEDACHTES, DURCH-Gedanke, (Durchdachtes), was durchdacht ist, [Gedanke]

ΕΙΠΕΝ
eipen
Er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΑCΑ
pasa
JEDES
a_ nom sg f
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΒΑCΙΛΕΙΑ
basileia
KÖNIGreich
n_ 1 nom sg f
basileia
KÖNIG-heit, KÖNIGreich

ΔΙΑΜΕΡΙCΘΕΙCΑ
diameristheisa
BEIM-DURCH-GETEILT-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs nom sg f
diamerizO
DURCH+GETEILT-*machen*, DURCH+TEILen, verteilen, zerteilen

ΕΦ
eph
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΕΑΥΤΗΝ
*h*eautēn
sich-SELBST
pf 3 akk sg f
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΕΡΗΜΟΥΤΑΙ
erēmoutai
-IST-BEIM-(*für_sich*)-VERÖDEN
vi HA med präs 3 sg
erEmoO
ÖDE-*verursachen*, VERÖDEN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΙΚΟC
oikos
Haus
n_ 2 nom sg m
oikos
HEIM, Haus, Haushalt

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΟΙΚΟΝ
oikon
Haus
n_ 2 akk sg m
oikos
HEIM, Haus, Haushalt

ΠΙΠΤΕΙ
piptei
-IST-BEIM-FALLEN
vi HA akt präs 3 sg
piptO
FALLEN

18 Wenn auch Satan mit sich selbst uneins ist, wie wird sein Königreich bestehen können - weil ihr behauptet, dass Ich die Dämonen durch Beezeboul austreibe!

Lk 11:18

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΑΤΑΝΑC
satanas
SATAN
n_ 1 nom sg m
satanas
SATAN *Hebräisch* WIDERWIRKER

ΕΦ
eph
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΕΑΥΤΟΝ
*h*eauton
sich-SELBST
pf 3 akk sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΔΙΕΜΕΡΙCΘΗ
diemeristhē
er-WIRD-DURCH-GETEILT
vi TA pas unbest 3 sg
diamerizO
DURCH+GETEILT-*machen*, DURCH+TEILen, verteilen, zerteilen

ΠΩC
pōs
?-WIE
adv int
pOs
?+WIE, wie, irgendwie, etwa

CΤΑΘΗCΕΤΑΙ
stathēsetai
-WIRD-BEIM-STEHENGEmachT-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
*h*istEmi
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

Η
*h*ē
DAS
d_ nom sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑCΙΛΕΙΑ
basileia
KÖNIGreich
n_ 1 nom sg f
basileia
KÖNIG-heit, KÖNIGreich

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΛΕΓΕΤΕ
legete
IHR-SEID-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 2 pl
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΒΕΕΛΖΕΒΟΥΛ
beelzeboul
BEELZEBOUL
ni Name
beelzeboul (beezeboul)
BEEZEBOUL *Hebräisch* BESITZER-Wohnplatz, Eigner-Wohnplatz

ΕΚΒΑΛΛΕΙΝ
ekballein
BEIM-AUS-WERFEN-SEIN
vn HA akt präs
ekballO
AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen

ΜΕ
me
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΑΙΜΟΝΙΑ
daimonia
Dämonischen
n_ 2 akk pl n
daimonion
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*?, Dämonischer, Dämon

19 Wenn Ich die Dämonen durch Beezeboul austriebe, durch wen treiben eure Söhne sie aus? Deshalb werden sie eure Richter sein.

Lk 11:19

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΒΕΕΛΖΕΒΟΥΛ
beelzeboul
BEELZEBOUL
ni Name
beelzeboul (beezeboul)
BEEZEBOUL *Hebräisch* BESITZER-Wohnplatz, Eigner-Wohnplatz

ΕΚΒΑΛΛΩ
ekballō
ICH-BIN-BEIM-AUS-WERFEN
vi HA akt präs 1 sg
ekballO
AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΑΙΜΟΝΙΑ
daimonia
Dämonischen
n_ 2 akk pl n
daimonion
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*?, Dämonischer, Dämon

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΟΙ
*h*uioi
SÖHNE
n_ 2 nom pl m
*h*uios
SOHN, [das Junge]

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΙΝΙ
tini
IRGEND
px dat sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΚΒΑΛΛΟΥΣΙΝ
ekballousin
SIE-SIND-BEIM-AUS-WERFEN
vi HA akt präs 3 pl
ekballO
AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd akk sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΑΥΤΟΙ
autoi
sie(p)
pp nom pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΡΙΤΑΙ
kritai
RICHTer
n_ 1 nom pl m
kritEs
RICHTer

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΕΣΟΝΤΑΙ
esontai
SIE-WERDEN-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN
vi HA med fut 3 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

20 Wenn Ich aber durch den Finger Gottes die Dämonen austreibe, so kommt demnach das Königreich Gottes schon im Voraus auf euch.

Lk 11:20

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΔΑΚΤΥΛΩ
daktulō
FINGER
n_ 2 dat sg m
daktulos
FINGER

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΚΒΑΛΛΩ
ekballō
ICH-BIN-BEIM-AUS-WERFEN
vi HA akt präs 1 sg
ekballO
AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΑΙΜΟΝΙΑ
daimonia
Dämonischen
n_ 2 akk pl n
daimonion
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*?, Dämonischer, Dämon

ΑΡΑ
ara
DEMNACH
part
ara
DEMNACH, *id.* wohl, ja

ΕΦΘΑΣΕΝ
ephthasen
-ZUVORKOMMT
vi TA akt unbest 3 sg
phthanO
ZUVORKOMMEN, überholen, überholend laufen, als Vorschmack kommen, [im Voraus kommen]

ΕΦ
eph
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΥΜΑΣ
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

Η
hē
DAS
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑΣΙΛΕΙΑ
basileia
KÖNIGreich
n_ 1 nom sg f
basileia
KÖNIG-heit, KÖNIGreich

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

21 Wenn der Starke bewaffnet seinen Hof bewacht, lässt man seinen Besitz in Frieden.

Lk 11:21

ΟΤΑΝ	Ο	ΙCΧΥΡΟC
*h*otan	*h*o	ischuros
als-ETWA	DER	STARKE
konj	d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m
*h*otan	*h*o/*h*E/to	ischuros
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STARK

ΚΑΘΩΠΛΙCΜΕΝΟC	ΦΥΛΑCCΗ	ΤΗΝ
kathōplismenos	phulassē	tēn
(*für_sich*)-HERAB-bewaffnET-HABEND	er-MÖGE-BEIM-BEWACHEN-SEIN	DEN
vp ZU med präs nom sg m	vk HA akt präs 3 sg	d_ akk sg f
kathoplizO	phulassO	*h*o/*h*E/to
HERAB+WERKZEUG-*machen*, HERAB-Waffe-*machen*, HERAB-bewaffnen, wappnen	BEWACHEN, *id.* bewahren, [verwahren]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΑΥΤΟΥ	ΑΥΛΗΝ	ΕΝ
*h*eautou	aulēn	en
seiner-SELBST	HOF	IN
pf 3 gen sg m	n_ 1 akk sg f	präp
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	aulE	en
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	HOF, Hürde	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΙΡΗΝΗ	ΕCΤΙΝ	ΤΑ
eirēnē	estin	ta
FRIEDEN	es-IST-SEIEND	DIE(p)
n_ 1 dat sg f	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom pl n
eirEnE	eimi	*h*o/*h*E/to
FRIEDEN, Friede	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΑΡΧΟΝΤΑ
*h*uparchonta
BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIENDEN
vp HA akt präs nom pl n
*h*uparchO
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

22 Falls aber ein Stärkerer als er ihn überfällt und überwindet, nimmt er seine gesamte Waffenrüstung mit, auf die er vertraute, und verteilt seinen Raub.

Lk 11:22

ΕΠΑΝ	ΔΕ	Ο	ΙCΧΥΡΟΤΕΡΟC
epan	de	*h*o	ischuroteros
AUF-WENN-ETWA	ABER	DER	STÄRKere
konj kon	konj	d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m kmp
epan	de	*h*o/*h*E/to	ischuroteros (ischuros)
AUF+WENN+ETWA, weil-ETWA, falls	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STARK-mehr, STÄRKer

ΑΥΤΟΥ	ΕΠΕΛΘΩΝ
autou	epelthōn
seiner	BEIM-AUF-KOMMEN-SEIEND
pp gen sg m	vp HA akt präs nom sg m
autos/autE/auto	eperchomai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF+KOMMEN, kommen auf/über/heran

ΝΙΚΗCΗ	ΑΥΤΟΝ	ΤΗΝ
nikēsē	auton	tēn
er-MÖGE-BEIM-BESIEGEN-SEIN-WERDEN	ihn	DIE
vk HA akt fut 3 sg	pp akk sg m	d_ akk sg f
nikaO	autos/autE/auto	*h*o/*h*E/to
SIEGEN, BESIEGEN, überwinden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΝΟΠΛΙΑΝ
panoplian
ALL-Bewaffn*ung*
n_ 1 akk sg f
panoplia
ALL+WERKZEUG-heit, ALL+WERKZEUG, ALL+WERKZEUGausrüst*ung*, ALL-Bewaffn*ung*, gesamte Waffenrüstung

ΑΥΤΟΥ	ΑΙΡΕΙ	ΕΦ
autou	airei	eph
seiner	er-IST-BEIM-HEBEN	AUF
pp gen sg m	vi HA akt präs 3 sg	präp
autos/autE/auto	airO	epi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	AUF, ...

Η	ΕΠΕΠΟΙΘΕΙ	ΚΑΙ	ΤΑ
*h*ē	epepoithei	kai	ta
WELCHER	er-HATTE-vertrauT	UND	DIE(p)
pr dat sg f	vi ZU akt verg 3 sg	konj	d_ akk pl n
*h*os/*h*E/*h*o	peithO	kai	*h*o/*h*E/to
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfährig sein, Vertrauen haben, zutrauen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΣΚΥΛΑ	ΑΥΤΟΥ	ΔΙΑΔΙΔΩΣΙΝ
skula	autou	diadidōsin
ABGEHÄUTETEN (Pelze)	seiner	er-IST-BEIM-DURCH-GEBEN
n_ 2 akk pl n	pp gen sg m	vi HA akt präs 3 sg
skulon	autos/autE/auto	diadidOmi
ABGEHÄUTETES, (Pelz), Raub	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DURCH+GEBEN, verteilen

23 Wer nicht mit Mir ist, der ist gegen Mich, und wer nicht mit Mir sammelt, der zerstreut.

Lk 11:23

Ο	ΜΗ	ΩΝ	ΜΕΤ	ΕΜΟΥ
ho	mē	ōn	met	emou
DER	NEIN	SEIENDE	MIT	MEINER
d_ nom sg m	part neg *bedingt*	vp HA akt präs nom sg m	präp	pp 1 gen sg
ho/*hE*/to	mE	eimi	meta	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	SEIN, *id.* gelten	MIT, Gmit, Anach	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΑΤ	ΕΜΟΥ	ΕΣΤΙΝ	ΚΑΙ	Ο	ΜΗ
kat	emou	estin	kai	*ho*	mē
HERAB	MEINER	er-IST-SEIEND	UND	DER	NEIN
präp	pp 1 gen sg	vi HA akt präs 3 sg	konj	d_ nom sg m	part neg *bedingt*
kata	egO	eimi	kai	*ho*/*hE*/to	mE
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΣΥΝΑΓΩΝ	ΜΕΤ	ΕΜΟΥ	ΣΚΟΡΠΙΖΕΙ
sunagōn	met	emou	skorpizei
BEIM-ZUSAMMEN-FÜHREN-SEIENDE	MIT	MEINER	er-IST-BEIM-VERSPRENGEN
vp HA akt präs nom sg m	präp	pp 1 gen sg	vi HA akt präs 3 sg
sunagO	meta	egO	skorpizO
ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen	MIT, Gmit, Anach	ICH / MEINER / MIR / MICH	VERSPRENGUNG-*machen*, VERSPRENGen, versprengen, ausstreuen

24 Wenn der unreine Geist von einem Menschen ausgefahren ist, durchzieht er wasserlose Stätten, sucht dort Ruhe und findet sie nicht. Dann sagt er: Ich werde in mein Haus zurückkehren, von wo ich ausfuhr!

Lk 11:24

ΟΤΑΝ	ΤΟ	ΑΚΑΘΑΡΤΟΝ	ΠΝΕΥΜΑ
*ho*tan	to	akatharton	pneuma
als-ETWA	DER	UN-reine	Geist
konj	d_ nom sg n	a_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
*ho*tan	*ho*/*hE*/to	akathartos	pneuma
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+HERAB+geHOBen, UN-rein, unrein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΕΞΕΛΘΗ	ΑΠΟ	ΤΟΥ
exelthē	apo	tou
-MÖGE-BEIM-AUS-KOMMEN-SEIN	VON	DES
vk HA akt präs 3 sg	präp	d_ gen sg m
exerchomai	apo	*ho*/*hE*/to
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΔΙΕΡΧΕΤΑΙ
anthrōpou	dierchetai
Menschen	-IST-BEIM-(*für_sich*)-DURCH-KOMMEN
n_ 2 gen sg m	vi HA med präs 3 sg
anthrOpos	dierchomai
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DURCH+KOMMEN, kommen durch, durchgehen, durchziehen, durchdringen

ΔΙ	ΑΝΥΔΡΩΝ	ΤΟΠΩΝ	ΖΗΤΟΥΝ
di	anudrōn	topōn	zētoun
DURCH	UN-WÄSSRIGER	STÄTTEN	BEIM-SUCHEN-SEIEND
präp	a_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	vp HA akt präs nom sg n
dia	anudros	topos	zEteO
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	UN+WÄSSRIG, wasserlos	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	SUCHEN

ΑΝΑΠΑΥΣΙΝ	ΚΑΙ	ΜΗ	ΕΥΡΙΣΚΟΝ	ΤΟΤΕ
anapausin	kai	mē	*h*euriskon	tote
HINAUF-AUFHÖRung	UND	NEIN	BEIM-FINDEN-SEIEND	DAS-AUSSERDEM
n_ 3 akk sg f	konj	part neg *bedingt*	vp HA akt präs nom sg n	adv
anapausis	kai	mE	*h*euriskO	tote
HINAUF+AUFHÖRung, Ruhen, Ruhe	UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FINDEN, erfunden werden	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig

ΛΕΓΕΙ	ΥΠΟΣΤΡΕΨΩ	ΕΙΣ	ΤΟΝ
legei	*h*upostrepsō	eis	ton
-IST-BEIM-sagEN	ICH-WERDE-BEIM-UNTER-WENDEN-SEIN	HINEIN	DAS
vi HA akt präs 3 sg	vi HA akt fut 1 sg	präp	d_ akk sg m
legO	*h*upostrephO	eis	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	UNTER+WENDEN, umkehren, zurückkehren, Rückkehr	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΟΝ	ΜΟΥ	ΟΘΕΝ	ΕΞΗΛΘΟΝ
oikon	mou	*h*othen	exēlthon
Haus	MEINER	WELCHES-PLATZ	ICH-AUS-KAM
n_ 2 akk sg m	pp 1 gen sg	adv *des Ortes*	vi TA akt verg 1 sg
oikos	egO	*h*othen	exerchomai
HEIM, Haus, Haushalt	ICH / MEINER / MIR / MICH	WELCHES+PLATZ, von wo, weswegen, deswegen	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

25 Und wenn er kommt, findet er es unbesetzt, gefegt und geputzt.

Lk 11:25

ΚΑΙ	ΕΛΘΩΝ	ΕΥΡΙΣΚΕΙ	ΣΧΟΛΑΖΟΝΤΑ
kai	elthon	*h*euriskei	scholazonta
UND	BEIM-KOMMEN-SEIEND	-IST-BEIM-FINDEN	BEIM-MUSSE_*mach*EN-SEIEND
konj	vp HA akt präs nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	vp HA akt präs akk sg m
kai	erchomai	*h*euriskO	scholazO
UND, auch	KOMMEN	FINDEN, erfunden werden	MUSSE_*machen*, Muße haben, unbesetzt sein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΕΚΑΡΩΜΕΝΟΝ	ΚΑΙ	ΚΕΚΟΣΜΗΜΕΝΟΝ
sesarōmenon	kai	kekosmēmenon
(*für_sich*)-GEFEGT-WORDEN-SEIEND	UND	(*für_sich*)-GEschmückT-WORDEN-SEIEND
vp ZU med präs akk sg m	konj	vp ZU med präs akk sg m
saroO	kai	kosmeO
FEGEN-*verursachen*, FEGEN	UND, auch	SYSTEM_sein, SYSTEMATISIEREN, schmücken, putzen

26 Dann geht er hin und nimmt sieben andere Geister mit sich, ärger als er selbst; sie ziehen ein und hausen dort, sodass es jenem Menschen zuletzt ärger ergehen wird als zuvor."

Lk 11:26

ΤΟΤΕ	ΠΟΡΕΥΕΤΑΙ	ΚΑΙ
tote	poreuetai	kai
DAS-AUSSERDEM	-IST-BEIM-(*für_sich*)-GEHEN	UND
adv	vi HA med präs 3 sg	konj
tote	poreuomai	kai
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	UND, auch

ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ	ΜΕΘ
paralambanei	meth
-IST-BEIM-BEI-nehmEN-HINAUF	MIT
vi HA akt präs 3 sg	präp
paralambanO	meta
BEI+ERHALTEN+HINAUF, BEI-nehmEN-HINAUF, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen	MIT, [G]mit, [A]nach

ΕΑΥΤΟΥ	ΕΤΕΡΑ
*h*eautou	*h*etera
seiner-SELBST	ANDERSARTIGE
pf 3 gen sg m	a_ akk pl n
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	*h*eteros
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer[(p)]/sich[(p)]-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer[(p)], sich[(p)], euer, euch, unser, uns	ANDERSARTIG, anderweitig

ΠΝΕΥΜΑΤΑ	ΠΟΝΗΡΟΤΕΡΑ
pneumata	ponērotera
Geister	bösere
n_ 3 akk pl n	a_ akk pl n kmp
pneuma	ponEroteron (ponEros)
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	PEIN+FLIESSEND-mehr, PEIN+FLIESSENDer, bös-er, böse, Böser, Böses

ΕΑΥΤΟΥ	ΕΠΤΑ	ΚΑΙ
*h*eautou	*h*epta	kai
seiner-SELBST	SIEBEN	UND
pf 3 gen sg m	ni Zahlwort	konj
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	*h*epta	kai
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer[(p)]/sich[(p)]-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer[(p)], sich[(p)], euer, euch, unser, uns	SIEBEN	UND, auch

ΕΙΣΕΛΘΟΝΤΑ	ΚΑΤΟΙΚΕΙ	ΕΚΕΙ	ΚΑΙ
eiselthonta	katoikei	ekei	kai
BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIEND[(p)]	-IST-HERAB-HEIMISCH_seiEND	dort	UND
vp HA akt präs nom pl n	vi HA akt präs 3 sg	adv	konj
eiserchomai	katoikeO	ekei	kai
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HERAB+HEIMISCH_sein, HERAB-hausEN, wohnen, bewohnen, hausen	AUS+SEIN, dort, daselbst	UND, auch

ΓΕΙΝΕΤΑΙ	ΤΑ	ΕΣΧΑΤΑ	ΤΟΥ
geinetai	ta	eschata	tou
es-IST-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN	DIE[(p)]	LETZTEN	DES
vi HA med präs 3 sg	d_ nom pl n	a_/n_ nom pl n	d_ gen sg m
ginomai	*h*o/*h*E/to	eschatos	*h*o/*h*E/to
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΕΚΕΙΝΟΥ
anthrōpou	ekeinou
Menschen	jenes
n_ 2 gen sg m	pd gen sg m
anthrOpos	ekeinos/ekeinE/ekeino
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΧΕΙΡΟΝΑ	ΤΩΝ	ΠΡΩΤΩΝ
cheirona	tōn	prōtōn
ÄRGER	DER[(p)]	VOR-*meist*en
a_ nom pl n kmp	d_ gen pl n	a_/n_ gen pl n sup
cheirOn (cherEs/chereia)	*h*o/*h*E/to	prOtos (pro)
ÄRGER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR-*meist*, VORrangig*st*, (erst*er*/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

27 Indem Er das sagte, geschah es, dass eine Frau aus der Volksmenge ihre Stimme erhob und Ihm zurief: "Glückselig ist der Leib, der Dich getragen hat, und die Brüste, die Du gesogen hast."

Lk 11:27

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ	ΕΝ	ΤΩ
egeneto	de	en	tō
es-WURDE-(*für_sich*)	ABER	IN	DEM
vi TA med verg 3 sg	konj	präp	d_ dat sg n
ginomai	de	en	*h*o/*h*E/to
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ABER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΕΓΕΙΝ	ΑΥΤΟΝ	ΤΑΥΤΑ
legein	auton	tauta
BEIM-sagEN-SEIN	Ihn	diese[(p)]
vn HA akt präs	pp akk sg m	pd akk pl n
legO	autos/autE/auto	*h*outos/*h*autE/touto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΠΑΡΑCΑ	ΤΙC
eparasa	tis
AUF-HEB*end*	IRGENDeine
vp TA akt unbest nom sg f	px nom sg f
epairO	tis/tis/ti
AUF+HEBEN, aufheben, hissen, erheben	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΦΩΝΗΝ	ΓΥΝΗ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΟΧΛΟΥ	ΕΙΠΕΝ
phōnēn	gunē	ek	tou	ochlou	eipen
KLANG	FRAU	AUS	DER	SCHAR	sie-sagTE
n_ 1 akk sg f	n_ nom sg f	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi TA akt verg 3 sg
phOnE	gunE	ek	*ho*/*hE*/to	ochlos	eipon (legO)
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	FRAU, Weib	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ	ΜΑΚΑΡΙΑ	Η
autō	makaria	*hē*
Ihm	GLÜCKSELIG	DER
pp dat sg m	a_ nom sg f	d_ nom sg f
autos/autE/auto	makarios	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GLÜCKSELIG, glücklich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟΙΛΙΑ	Η	ΒΑCΤΑCΑCΑ	CΕ	ΚΑΙ	ΜΑCΤΟΙ
koilia	*hē*	bastasasa	se	kai	mastoi
HOHLRAUM	DER	TRAG*ende*	DICH	UND	BRUSTDRÜSEN
n_ 1 nom sg f	d_ nom sg f	vp TA akt unbest nom sg f	pp 2 akk sg	konj	n_ 2 nom pl m
koilia	*ho*/*hE*/to	bastazO	su	kai	mastos
HOHLRAUM-heit, HOHLRAUM, (Bauchhöhle), Leib	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TRAGEN	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	BRUSTDRÜSE, Brust, Brüste

ΟΥC	ΕΘΗΛΑCΑC
hous	ethēlasas
WELCHE(p)	DU-SAUGST
pr akk pl m	vi TA akt unbest 2 sg
hos/*hE*/*ho*	thElazO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	SÄUGEN, SÄUGEND_*machen*, SAUGen, Säugling

28 Er aber erwiderte: "Glückselig sind vielmehr die, welche das Wort Gottes hören und bewahren!"

Lk 11:28

ΑΥΤΟC	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΜΕΝΟΥΝ
autos	de	eipen	menoun
Er	ABER	Er-sagTE	TATSÄCHLICH-DANN
pp nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	part
autos/autE/auto	de	eipon (legO)	menoun
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	TATSÄCHLICH+DANN, in der Tat, [vielmehr]

ΜΑΚΑΡΙΟΙ	ΟΙ	ΑΚΟΥΟΝΤΕC	ΤΟΝ
makarioi	*hoi*	akouontes	ton
GLÜCKSELIG	DIE(p)	BEIM-HÖREN-SEIENDEN	DIE
a_ nom pl m	d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	d_ akk sg m
makarios	*ho*/*hE*/to	akouO	*ho*/*hE*/to
GLÜCKSELIG, glücklich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
logon	tou	theou
DarLEGUNG	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
logos	*ho*/*hE*/to	theos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΚΑΙ	ΦΥΛΑCCONTEC
kai	phulassontes
UND	BEIM-BEWACHEN-SEIENDEN
konj	vp HA akt präs nom pl m
kai	phulassO
UND, auch	BEWACHEN, *id.* bewahren, [verwahren]

29 Da sich nun weitere Scharen ansammelten, begann Er, zu ihnen zu sprechen: "Diese Generation ist eine böse Generation; sie sucht ein Zeichen; doch man wird ihr kein Zeichen geben außer dem Zeichen des Propheten Jona.

Lk 11:29

ΤΩΝ	ΔΕ	ΟΧΛΩΝ	ΕΠΑΘΡΟΙΖΟΜΕΝΩΝ
tōn	de	ochlōn	epathroizomenōn
DER(p)	ABER	SCHAREN	BEIM-(*für_sich*)-AUF-VERSAMMELN-SEIEND(p)
d_ gen pl m	konj	n_ 2 gen pl m	vp HA med präs gen pl m
ho/*hE*/to	de	ochlos	epathroizO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	SCHAR, Haufe, Pöbel	AUF+VERSAMMLUNG-*machen*, AUF+VERSAMMELn, sich ansammeln

ΗΡΞΑΤΟ	ΛΕΓΕΙΝ	Η	ΓΕΝΕΑ
ērxato	legein	*hē*	genea
Er-anfängT-(*für_Sich*)	BEIM-sagEN-SEIN	DIE	Generation
vi TA med unbest 3 sg	vn HA akt präs	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
archO	legO	*ho*/*hE*/to	genea
ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDUNG, Generation

ΑΥΤΗ	ΓΕΝΕΑ	ΠΟΝΗΡΑ	ΕCΤΙΝ	CΗΜΕΙΟΝ	ΖΗΤΕΙ
hautē	genea	ponēra	estin	sēmeion	zētei
diese	Generation	böse	sie-IST-SEIEND	ZEICHEN	sie-IST-BEIM-SUCHEN
pd nom sg f	n_ 1 nom sg f	a_ nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 akk sg n	vi HA akt präs 3 sg
houtos/*hautE*/touto	genea	ponEros	eimi	sEmeion	zEteO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	WERDUNG, Generation	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses	SEIN, *id.* gelten	ZEICHEN	SUCHEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

KAI	CHMEION	OY	ΔOΘHCETAI
kai	sēmeion	ou	dothēsetai
UND	ZEICHEN	NICHT	es-WIRD-BEIM-GEGEBEN-WERDEN-SEIN
konj	n_ 2 nom sg n	adv neg *absolut*	vi HA pas fut 3 sg
kai	sEmeion	ou	didOmi
UND, auch	ZEICHEN	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

AYTH
autē
ihr
pp dat sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

EI	MH	TO
ei	mē	to
WENN	NEIN	DAS
part kond	part neg *bedingt*	d_ nom sg n
ei	mE	*ho*/*hE*/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CHMEION	IWNA	TOY	ΠPOΦHTOY
sēmeion	iōna	tou	prophētou
ZEICHEN	JONAS	DES	VOR-BEHAUPTers
n_ 2 nom sg n	n_ 1 gen sg m	d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m
sEmeion	iOnas	*ho*/*hE*/to	prophEtEs
ZEICHEN	JONA *Hebräisch* Taube	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet

30 Denn so wie Jona den Ninivitern zum Zeichen wurde, ebenso wird es auch der Sohn des Menschen für diese Generation sein.

Lk 11:30

KAΘWC	ΓAP	EΓENETO	O
kathōs	gar	egeneto	*ho*
gemäß-WIE	GEWISS-DEMNACH	-WURDE-(*für_sich*)	DER
adv	konj	vi TA med verg 3 sg	d_ nom sg m
kathOs	gar	ginomai	*ho*/*hE*/to
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

IWNAC	TOIC	NINEYEITAIC	CHMEION	OYTWC
iōnas	tois	nineueitais	sēmeion	*hou*tōs
JONA	DEN(p)	NINIVitern	ZEICHEN	dieserweise
n_ 1 nom sg m	d_ dat pl m	n_ 1 dat pl m	n_ 2 nom sg n	adv
iOnas	*ho*/*hE*/to	nineuitEs	sEmeion	*hou*tOs
JONA *Hebräisch* Taube	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NINIViter, NINIVite, Ninivite *Hebräisch* VERBREITER, Fortpflanzer	ZEICHEN	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ECTAI	KAI	O	YIOC	TOY
estai	kai	*ho*	*hu*ios	tou
-WIRD-(*für_Sich*)-SEIEND-SEIN	UND	DER	SOHN	DES
vi HA med fut 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m
eimi	kai	*ho*/*hE*/to	*hu*ios	*ho*/*hE*/to
SEIN, *id.* gelten	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ANΘPWΠOY	TH	ΓENEA	TAYTH
anthrōpou	tē	genea	tautē
Menschen	DER	Generation	dieser
n_ 2 gen sg m	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pd dat sg f
anthrOpos	*ho*/*hE*/to	genea	*hou*tos/*hau*tE/touto
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDUNG, Generation	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

31 Die Königin des Südens wird mit den Männern dieser Generation zum Gericht auferweckt werden und wird sie verurteilen; denn sie kam von den Enden der Erde, um die Weisheit Salomos zu hören; und siehe, hier ist mehr als Salomo!

Lk 11:31

BACIAICCA	NOTOY	EΓEPΘHCETAI	EN
basilissa	notou	egerthēsetai	en
KÖNIGIN	SÜDENS	sie-WIRD-BEIM-ERWECKT-WERDEN-SEIN	IN
n_ 1 nom sg f	n_ 2 gen sg m	vi HA pas fut 3 sg	präp
basilissa	notos	egeirO	en
KÖNIGIN	SÜDEN, Südwind	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	IN, inmitten, *id.* unter, mit

TH	KPICEI	META	TWN	ANΔPWN	THC	ΓENEAC
tē	krisei	meta	tōn	andrōn	tēs	geneas
DEM	RICHTen	MIT	DER(p)	MÄNNER	DER	Generation
d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	präp	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	krisis	meta	*ho*/*hE*/to	anEr	*ho*/*hE*/to	genea
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RICHTung, RICHTen, Gericht	MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDUNG, Generation

TAYTHC	KAI	KATAKPINEI
tautēs	kai	katakrinei
dieser	UND	sie-WIRD-BEIM-HERAB-RICHTEN-SEIN
pd gen sg f	konj	vi HA akt fut 3 sg
*hou*tos/*hau*tE/touto	kai	katakrinO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch	HERAB+RICHTEN, verurteilEN

AYTOYC	OTI	HΛΘEN	EK
autous	*ho*ti	ēlthen	ek
sie(p)	WELCHES-IRGEND	sie-KAM	AUS
pp akk pl m	konj	vi TA akt verg 3 sg	präp
autos/autE/auto	*ho*ti	erchomai	ek
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	KOMMEN	AUS, von ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΩΝ	ΠΕΡΑΤΩΝ	ΤΗC	ΓΗC	ΑΚΟΥCΑΙ	ΤΗΝ
tōn	peratōn	tēs	gēs	akousai	tēn
DER(p)	JENSEITSregionEN	DES	LANDES	HÖREN	DIE
d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vn TA akt unbest	d_ akk sg f
ho/*hE*/to	peras	*ho*/*hE*/to	gE	akouO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JENSEITS, JENSEITSregion, JENSEITSbereich, Ende	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΟΦΙΑΝ	CΟΛΟΜΩΝΟC	ΚΑΙ	ΙΔΟΥ
sophian	solomōnos	kai	idou
WEISheit	SALOMOS	UND	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
n_ 1 akk sg f	n_ 3 gen sg m	konj	vm HA akt präs 2 sg
sophia	solomOn	kai	eidO
WEISheit	SALOMO *Hebräisch* Frieden	UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΠΛΕΙΟΝ	CΟΛΟΜΩΝΟC	ΩΔΕ
pleion	solomōnos	*hō*de
MEHR	SALOMOS	hier
a_ nom sg n kmp	n_ 3 gen sg m	adv
pleiOn/pleOn (polus)	solomOn	*h*Ode
MEHR, Mehrzahl	SALOMO *Hebräisch* Frieden	WELCHEM+ABER, hier, her

32 Männer, Niniviter, werden mit dieser Generation zum Gericht auferstehen und sie verurteilen; denn auf den Heroldsruf des Jona hin sinnten sie um; und siehe, hier ist mehr als Jona!

Lk 11:32

ΑΝΔΡΕC	ΝΙΝΕΥΕΙΤΑΙ	ΑΝΑCΤΗCΟΝΤΑΙ
andres	nineueitai	anastēsontai
MÄNNER	NINIViter	SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-STEHEN-SEIN
n_ 3 nom pl m	n_ 1 nom pl m	vi HA med fut 3 pl
anEr	nineuitEs	anistEmi
MANN	NINIViter, NINIVite, Ninivite *Hebräisch* VERBREITER, Fortpflanzer	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen

ΕΝ	ΤΗ	ΚΡΙCΕΙ	ΜΕΤΑ	ΤΗC	ΓΕΝΕΑC
en	tē	krisei	meta	tēs	geneas
IN	DEM	RICHTen	MIT	DER	Generation
präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
en	*ho*/*hE*/to	krisis	meta	*ho*/*hE*/to	genea
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RICHTung, RICHTen, Gericht	MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDUNG, Generation

ΤΑΥΤΗC	ΚΑΙ	ΚΑΤΑΚΡΙΝΟΥCΙΝ
tautēs	kai	katakrinousin
dieser	UND	SIE-WERDEN-BEIM-HERAB-RICHTEN-SEIN
pd gen sg f	konj	vi HA akt fut 3 pl
*ho*utos/*h*autE/touto	kai	katakrinO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch	HERAB+RICHTEN, verurteilEN

ΑΥΤΗΝ	ΟΤΙ	ΜΕΤΕΝΟΗCΑΝ
autēn	*h*oti	metenoēsan
sie	WELCHES-IRGEND	SIE-MIT-DENKEN
pp akk sg f	konj	vi TA akt unbest 3 pl
autos/autE/auto	*h*oti	metanoeO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	MIT+DENKEN, nach-DENKEN, umsinnen

ΕΙC	ΤΟ	ΚΗΡΥΓΜΑ	ΙΩΝΑ	ΚΑΙ
eis	to	kērugma	iōna	kai
HINEIN	DIE	HERALDS-*Folge*	JONAS	UND
präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	n_ 1 gen sg m	konj
eis	*ho*/*hE*/to	kErugma	iOnas	kai
HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERALDEN-*Folge*, HERALDS-*Folge*, Heroldsbotschaft, Heroldsruf	JONA *Hebräisch* Taube	UND, auch

ΙΔΟΥ	ΠΛΕΙΟΝ	ΙΩΝΑ	ΩΔΕ
idou	pleion	iōna	*hō*de
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	MEHR	JONAS	hier
vm HA akt präs 2 sg	a_ nom sg n kmp	n_ 1 gen sg m	adv
eidO	pleiOn/pleOn (polus)	iOnas	*h*Ode
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	MEHR, Mehrzahl	JONA *Hebräisch* Taube	WELCHEM+ABER, hier, her

33 Niemand zündet eine Leuchte an und setzt sie weder ins Verborgene noch unter den Scheffel, sondern auf den Leuchter, damit die Hereinkommenden das Licht erblicken.

Lk 11:33

ΟΥΔΕΙC	ΔΕ	ΛΥΧΝΟΝ	ΑΨΑC	ΕΙC
oudeis	de	luchnon	*h*apsas	eis
NICHT-ABER-EINER	ABER	LEUCHTE	BERÜHR*end*	HINEIN
a_ nom sg m	konj	n_ 2 akk sg m	vp TA akt unbest nom sg m	präp
oudeis/outheis	de	luchnos	*h*aptO	eis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	ABER	LEUCHTE	BERÜHREN, anrühren, anzünden	HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΚΡΥΠΤΗΝ	ΤΙΘΗCΙΝ	ΟΥΔΕ
kruptēn	tithēsin	oude
VERBORGENHEIT	er-IST-BEIM-PLATZIEREN	NICHT-ABER
n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 3 sg	adv
kruptE	tithEmi	oude
VERBORGENHEIT, Verborgenes *Vielleicht von* HALTEN+UNTER	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

ΥΠΟ	ΤΟΝ	ΜΟΔΙΟΝ	ΑΛΛ	ΕΠΙ	ΤΗΝ
*h*upo	ton	modion	all	epi	tēn
UNTER	DEN	SCHEFFEL	ANDERS	AUF	DEN
präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	präp	d_ akk sg f
*h*upo	*ho*/*hE*/to	modios	alla	epi	*ho*/*hE*/to
UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* tfür, tdurch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEFFEL, SCHEFFELmaß *Latein*	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΛΥΧΝΙΑΝ luchnian
LEUCHTER
n_ 1 akk sg f
luchnia
LEUCHTEN-heit, BELEUCHT*ung*, LEUCHTER

ΙΝΑ *h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΟΙ *h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΙCΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ eisporeuomenoi
BEIM-(*für_sich*)-HINEIN-GEHEN-SEIENDEN
vp HA med präs nom pl m
eisporeuomai
HINEIN+GEHEND-sein, HINEIN+GEHEN, gehen hinein, eingehen

ΤΟ to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΩC phōs
LICHT
n_ 3 akk sg n
phOs
LICHT, [*id.* Lohe]

ΒΛΕΠΩCΙΝ blepōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-blickEN-SEIN
vk HA akt präs 3 pl
blepO
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

34 Dein Auge ist die Leuchte des Körpers. Folglich, wenn dein Auge klar ist, ist auch dein ganzer Körper licht. Falls es aber böse ist, wird auch dein Körper finster sein.

Lk 11:34

Ο *h*o
DIE
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΥΧΝΟC luchnos
LEUCHTE
n_ 2 nom sg m
luchnos
LEUCHTE

ΤΟΥ tou
DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΩΜΑΤΟC sōmatos
KÖRPERS
n_ 3 gen sg n
sOma
KÖRPER, Körperschaft

ΕCΤΙΝ estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

Ο *h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΦΘΑΛΜΟC ophthalmos
ANSEHER
n_ 2 nom sg m
ophthalmos
ANSEHender, ANSEHER, Auge

CΟΥ sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΟΤΑΝ *h*otan
als-ETWA
konj
*h*otan
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

ΟΥΝ oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

Ο *h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΦΘΑΛΜΟC ophthalmos
ANSEHER
n_ 2 nom sg m
ophthalmos
ANSEHender, ANSEHER, Auge

CΟΥ sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΑΠΛΟΥC *h*aplous
UN-ZUSAMMENGESETZT
a_ nom sg m
*h*aplous
UN+ZUSAMMENGESETZT, einfältig

Η ē
er-MÖGE-SEIEND-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΛΟΝ *h*olon
GANZER
a_ nom sg n
*h*olos
GANZ

ΤΟ to
DER
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΩΜΑ sōma
KÖRPER
n_ 3 nom sg n
sOma
KÖRPER, Körperschaft

CΟΥ sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΦΩΤΕΙΝΟΝ phōteinon
LICHT
a_ nom sg n
phOteinos
LICHT, LICHTerfüllt, LICHTdurchflutet

ΕCΤΙΝ estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΠΑΝ epan
AUF-WENN-ETWA
konj kon
epan
AUF+WENN+ETWA, weil-ETWA, falls

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ΠΟΝΗΡΟC ponēros
böse
a_ nom sg m
ponEros
PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses

Η ē
er-MÖGE-SEIEND-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟ to
DER
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΩΜΑ sōma
KÖRPER
n_ 3 nom sg n
sOma
KÖRPER, Körperschaft

CΟΥ sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

CΚΟΤΕΙΝΟΝ skoteinon
FINSTER
a_ nom sg n
skoteinos
FINSTER

35 Daher achte darauf, dass nicht das Licht in dir Finsternis ist.

Lk 11:35

CΚΟΠΕΙ skopei
SEI-DU-BEIM-BEACHTEN
vm HA akt präs 2 sg
skopeO
BEACHTER_sein, BEACHTEN, achten auf/darauf

ΟΥΝ oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΜΗ mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΤΟ to
DAS
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΩC phōs
LICHT
n_ 3 nom sg n
phOs
LICHT, [*id.* Lohe]

ΤΟ to
DAS
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝ en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

CΟΙ soi
DIR
pp 2 dat sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

CΚΟΤΟC skotos
FINSTERNIS
n_ 3 nom sg n
skotos
FINSTERES / FINSTERNIS

ΕCΤΙΝ estin
es-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

36 Wenn nun dein ganzer Körper licht und kein Teil davon finster ist, wird er ganz licht sein, wie wenn die Leuchte

Lk 11:36

ΕΙ ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΟΥΝ oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΤΟ to
DER
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

dir durch ihre Strahlen Licht spendet."

ϹΩΜΑ	ϹΟΥ	ΟΛΟΝ	ΦΩΤΕΙΝΟΝ	ΜΗ
sōma	sou	*h*olon	phōteinon	mē
KÖRPER	DEINER	GANZER	LICHT	NEIN
n_ 3 nom sg n	pp 2 gen sg	a_ nom sg n	a_ nom sg n	part neg *bedingt*
sOma	su	*h*olos	phOteinos	mE
KÖRPER, Körperschaft	DU / DEINER / DIR / DICH	GANZ	LICHT, LICHTerfüllt, LICHTdurchflutet	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ЄΧΟΝ	ΜΕΡΟϹ
echon	meros
BEIM-HABEN-SEIEND	TEIL
vp HA akt präs nom sg n	n_ 3 akk sg n
echO	meros
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	TEIL, BruchTEIL, Einzelheit, Einzelnes, Gebiet, Partei

ΤΙ	ϹΚΟΤΕΙΝΟΝ	ЄϹΤΑΙ
ti	skoteinon	estai
IRGENDeinen	FINSTEREN	-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN
px akk sg n	a_ akk sg n	vi HA med fut 3 sg
tis/tis/ti	skoteinos	eimi
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	FINSTER	SEIN, *id.* gelten

ΦΩΤΕΙΝΟΝ	ΟΛΟΝ	ΩϹ	ΟΤΑΝ	Ο	ΛΥΧΝΟϹ
phōteinon	*h*olon	*h*ōs	*h*otan	*h*o	luchnos
LICHT	GANZ	WIE	als-ETWA	DIE	LEUCHTE
a_ nom sg n	a_ nom sg n	adv	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
phOteinos	*h*olos	*h*Os	*h*otan	*h*o/*h*E/to	luchnos
LICHT, LICHTerfüllt, LICHTdurchflutet	GANZ	WIE, als, etwa	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEUCHTE

ЄΝ	ΤΗ	ΑϹΤΡΑΠΗ
en	tē	astrapē
IN	DEM	SCHIMMER-SCHMEISSER
präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
en	*h*o/*h*E/to	astrapE
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIMMER+SCHMEISSER, Blitz

ΦΩΤΙΖΗ	ϹЄ
phōtizē	se
-MÖGE-BEIM-LICHT-*mach*EN-SEIN	DICH
vk HA akt präs 3 sg	pp 2 akk sg
phOtizO	su
LICHT-*machen*, beLICHTen, LICHTerfüllen, ans Licht bringen, erleuchten, [ans Licht bringen, Licht spenden]	DU / DEINER / DIR / DICH

37 Während Er noch sprach, ersuchte Ihn ein Pharisäer, das Frühmahl bei ihm einzunehmen. Da ging Er in dessen Haus und ließ Sich zu Tisch nieder.

Lk 11:37

ЄΝ	ΔЄ	ΤΩ	ΛΑΛΗϹΑΙ
en	de	tō	lalēsai
IN	ABER	DEM	SPRECHEN
präp	konj	d_ dat sg n	vn TA akt unbest
en	de	*h*o/*h*E/to	laleO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SPRECHEN, *id.* reden

ΑΥΤΟΝ	ЄΡΩΤΑ
auton	erōta
Ihn	-IST-BEIM-redEND-BITTEN
pp akk sg m	vi HA akt präs 3 sg
autos/autE/auto	erOtaO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen

ΑΥΤΟΝ	ΦΑΡΙϹΑΙΟϹ
auton	pharisaios
Ihn	PHARISÄER
pp akk sg m	n_ 2 nom sg m
autos/autE/auto	pharisaios
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern

ΤΙϹ	ΟΠΩϹ
tis	*h*opōs
IRGENDeiner	WELCHES-?-WIE
px nom sg m	adv
tis/tis/ti	*h*opOs
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie

ΑΡΙϹΤΗϹΗ	ΠΑΡ
aristēsē	par
Er-MÖGE-BEIM-MAHLZEITEN-SEIN-WERDEN	BEI
vk HA akt fut 3 sg	präp
aristaO	para
MAHLZEITEN, MAHLZEIThabEN, Mahlzeit einnehmen	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΑΥΤΩ	ЄΙϹЄΛΘΩΝ	ΔЄ
autō	eiselthōn	de
ihm	BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIEND	ABER
pp dat sg m	vp HA akt präs nom sg m	konj
autos/autE/auto	eiserchomai	de
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	ABER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝΕΠΕCΕΝ
anepesen
Er-HINAUF-FÄLLT
vi TA akt unbest 3 sg
anapiptO
HINAUF+FALLEN, sich niederlassen

38 Als der Pharisäer das gewahrte, staunte er, dass Er Sich vor der Mahlzeit nicht zuerst gewaschen hatte.

Lk 11:38

Ο	ΔΕ	ΦΑΡΙCΑΙΟC
ho	de	pharisaios
DER	ABER	PHARISÄER
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m
ho/*hE*/to	de	pharisaios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern

ΙΔΩΝ
idōn
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΕΘΑΥΜΑCΕΝ
ethaumasen
er-STAUNT
vi TA akt unbest 3 sg
thaumazO
STAUNEN, [erstaunen, erstaunt sein]

ΟΤΙ	ΟΥ
*h*oti	ou
WELCHES-IRGEND	NICHT
konj	adv neg *absolut*
*h*oti	ou
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΠΡΩΤΟΝ	ΕΒΑΠΤΙCΘΗ	ΠΡΟ	ΤΟΥ
prōton	ebaptisthē	pro	tou
VOR-*meist*	Er-WIRD-GETAUCHT-GE*mach*T	VOR	DER
adv sup	vi TA pas unbest 3 sg	präp	d_ gen sg n
prOton (prOtos/pro)	baptizO	pro	*ho*/*hE*/to
VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (er*st*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen	VOR, bevor	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΙCΤΟΥ
aristou
MAHLZEIT
n_ 2 gen sg n
ariston
MAHLZEIT

39 Da sagte der Herr zu ihm: "Nun, ihr Pharisäer, ihr reinigt den Becher und die Essplatte von außen, euer Inneres ist jedoch angefüllt mit Raub und Bosheit!

Lk 11:39

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	Ο	ΚΥΡΙΟC	ΠΡΟC
eipen	de	*ho*	kurios	pros
-sagTE	ABER	DER	Herr	ZU
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp
eipon (legO)	de	*ho*/*hE*/to	kurios	pros
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	ZU, ...

ΑΥΤΟΝ	ΝΥΝ	ΥΜΕΙC	ΟΙ
auton	nun	*h*umeis	*h*oi
ihn	NUN	IHR	DIE[(p)]
pp akk sg m	adv	pp 2 nom pl	d_ nom pl m
autos/autE/auto	nun	*h*umeis	*h*o/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	NUN, nunmehrig	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΑΡΙCΑΙΟΙ	ΤΟ	ΕΞΩΘΕΝ	ΤΟΥ
pharisaioi	to	exōthen	tou
PHARISÄER	DAS	AUSWÄRTS-PLATZ	DES
n_ 2 nom pl m	d_ akk sg n	adv *des Ortes*	d_ gen sg n
pharisaios	*ho*/*hE*/to	exOthen	*ho*/*hE*/to
PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSWÄRTS+PLATZ, außerhalb, auswendig, draußen, von außen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΤΗΡΙΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟΥ	ΠΙΝΑΚΟC	ΚΑΘΑΡΙΖΕΤΕ
potēriou	kai	tou	pinakos	katharizete
TRINK-*Gefäßes*	UND	DES	BRETTES	IHR-SEID-BEIM-rein-*mach*EN
n_ 2 gen sg n	konj	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	vi HA akt präs 2 pl
potErion	kai	*ho*/*hE*/to	pinax	katharizO
TRINK-*Gefäß*, Becher *Vielleicht von* TRINKEN+BEWAHREN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRETT, Platte	HERAB+HEBEN-*machen*, HERAB+HEBen, rein-*machen*, reinigen

ΤΟ	ΔΕ	ΕCΩΘΕΝ	ΥΜΩΝ	ΓΕΜΕΙ	ΑΡΠΑΓΗC
to	de	esōthen	*h*umōn	gemei	*h*arpagēs
DAS	ABER	HINEINWÄRTS-PLATZ	EUER	es-IST-VOLLSEIEND	GREIFENS
d_ nom sg n	konj	adv *des Ortes*	pp 2 gen pl	vi HA akt präs 3 sg	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	de	esOthen	*h*umeis	gemO	*h*arpagE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	HINEINWÄRTS+PLATZ, inwendig, von innen, drinnen	IHR / EUER / EUCH	VOLLSEIN, VOLLgefülltSEIN, randvoll sein, dicht voll sein	GREIFEN, Raub

ΚΑΙ	ΠΟΝΗΡΙΑC
kai	ponērias
UND	Bosheit
konj	n_ 1 gen sg f
kai	ponEria
UND, auch	PEIN+FLIESSEN-heit, PEIN+FLUSS, Bosheit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

40 Ihr Unbesonnenen! Der das Äußere geschaffen hat, hat Er nicht auch das Innere geschaffen?

Lk 11:40

ΑΦΡΟΝΕϹ	ΟΥΧ	Ο
aphrones	ouch	*ho*
UN-GESINNTE !	NICHT	DER
a_/n_ vok pl m	adv neg *absolut*	d_ nom sg m
aphrOn	ou	*ho*/*hE*/to
UN+GESINNT, unbesonnen	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΙΗϹΑϹ	ΤΟ
poiēsas	to
Mach*end*e	DAS
vp TA akt unbest nom sg m	d_ akk sg n
poieO	*ho*/*hE*/to
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΞΩΘΕΝ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΕϹΩΘΕΝ
exōthen	kai	to	esōthen
AUSWÄRTS-PLATZ	UND	DAS	HINEINWÄRTS-PLATZ
adv *des Ortes*	konj	d_ akk sg n	adv *des Ortes*
exOthen	kai	*ho*/*hE*/to	esOthen
AUSWÄRTS+PLATZ, außerhalb, auswendig, draußen, von außen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINEINWÄRTS+PLATZ, inwendig, von innen, drinnen

ΕΠΟΙΗϹΕΝ
epoiēsen
Er-machT
vi TA akt unbest 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

41 Indessen gebt das, was darin ist, als Almosen, und siehe, dann ist euch alles rein.

Lk 11:41

ΠΛΗΝ	ΤΑ	ΕΝΟΝΤΑ	ΔΟΤΕ
plēn	ta	enonta	dote
VERMEHRTERWEISE	DIE(p)	IN-SEIENDEN	SEID-IHR-BEIM-GEBEN
adv kmp	d_ akk pl n	vp HA akt präs akk pl n	vm HA akt präs 2 pl
plEn (pleiOn/polus)	*ho*/*hE*/to	eneimi	didOmi
MEHR, MEHRERWEISE, VERMEHRTERWEISE, indes, *id.* außer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+SEIN, in sein, was darin ist	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΕΛΕΗΜΟϹΥΝΗΝ	ΚΑΙ
eleēmosunēn	kai
ERBARMEN-ZUSAMMENheit	UND
n_ 1 akk sg f	konj
eleEmosunE	kai
ERBARMEN+ZUSAMMENheit, ERBARMEN+ZUSAMMENgehörigkeit, Almosen	UND, auch

ΙΔΟΥ	ΠΑΝΤΑ
idou	panta
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN	ALLE
vm HA akt präs 2 sg	a_ nom pl n
eidO	pas
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΚΑΘΑΡΑ	ΥΜΙΝ	ΕϹΤΙΝ
kathara	*h*umin	estin
rein	EUCH	es-IST-SEIEND
a_ nom pl n	pp 2 dat pl	vi HA akt präs 3 sg
katharos	*h*umeis	eimi
HERAB+GEHOBEN, rein	IHR / EUER / EUCH	SEIN, *id.* gelten

42 Doch wehe euch, ihr Pharisäer! Ihr verzehntet die Minze, die Raute und jedes Gemüse; doch am gerechten Richten und der Liebe Gottes geht ihr vorüber. Dies muss man beachten und jenes nicht unterlassen.

Lk 11:42

ΑΛΛΑ	ΟΥΑΙ	ΥΜΙΝ	ΤΟΙϹ	ΦΑΡΙϹΑΙΟΙϹ
alla	ouai	*h*umin	tois	pharisaiois
ANDERS	WEHE	EUCH	DEN(p)	PHARISÄERN
konj	inj	pp 2 dat pl	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m
alla	ouai	*h*umeis	*ho*/*hE*/to	pharisaios
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WEHE	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern

ΟΤΙ	ΑΠΟΔΕΚΑΤΟΥΤΕ	ΤΟ	ΗΔΥΟϹΜΟΝ	ΚΑΙ
*h*oti	apodekatoute	to	*hē*duosmon	kai
WELCHES-IRGEND	IHR-SEID-BEIM-VON-VERZEHNTEN	DIE	Minze	UND
konj	vi HA akt präs 2 pl	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	konj
*h*oti	apodekatoO	*ho*/*hE*/to	*hE*duosmon	kai
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	VON+ZEHN-*verursachen*, VON+VERZEHNTEN, verzehnten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GENUSS+DUFT, Minze, Pfefferminze	UND, auch

ΤΟ	ΠΗΓΑΝΟΝ	ΚΑΙ	ΠΑΝ	ΛΑΧΑΝΟΝ	ΚΑΙ
to	pēganon	kai	pan	lachanon	kai
DIE	RAUTE	UND	JEDES	GEMÜSE	UND
d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	konj	a_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	konj
ho/*hE*/to	pEganon	kai	pas	lachanon	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RAUTE	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GEMÜSE	UND, auch

ΠΑΡΕΡΧΕϹΘΕ	ΤΗΝ	ΚΡΙϹΙΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΑΓΑΠΗΝ
parerchesthe	tēn	krisin	kai	tēn	agapēn
IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-BEI-KOMMEN	DAS	RICHTen	UND	DIE	LIEBE
vi HA med präs 2 pl	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
parerchomai	*ho*/*hE*/to	krisis	kai	*ho*/*hE*/to	agapE
BEI+KOMMEN, kommen vorbei, herbeikommen, vorübergehen, vergehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RICHTung, RICHTen, Gericht	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBE

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΤΑΥΤΑ	ΔΕ	ΕΔΕΙ
tou	theou	tauta	de	edei
DES	Gottes (PLATZIERERS)	diese(p)	ABER	es-BAND
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pd akk pl n	konj	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	theos	*h*outos/*h*autE/touto	de	dei (deO)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	BINDEN, müssen, dürfen

ΠΟΙΗΣΑΙ
poiēsai
TUN
vn TA akt unbest
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΚΑΚΕΙΝΑ	ΜΗ
kakeina	mē
UND-jene(p)	NEIN
pd nom pl n	part neg *bedingt*
kakeinos/kakeinE/kakeino	mE
UND+AUS+SEIENDER/-E/-ES, UND-jener/-jene/-jenes, und/auch jener, und derselbige/dasselbige, auch derselbige	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΑΡΑΦΙΕΝΑΙ
paraphienai
BEI-VON-LASSEN
vn TA akt unbest
paraphiEmi
BEI+VON+LASSEN, unterlassen

43 Wehe euch, ihr Pharisäer! Ihr liebt es, den Vordersitz in den Synagogen zu haben und euch auf den Märkten begrüßen zu lassen.

Lk 11:43

ΟΥΑΙ	ΥΜΙΝ	ΤΟΙΣ	ΦΑΡΙΣΑΙΟΙΣ	ΟΤΙ
ouai	*h*umin	tois	pharisaiois	*h*oti
WEHE	EUCH	DEN(p)	PHARISÄERN	WELCHES-IRGEND
inj	pp 2 dat pl	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	konj
ouai	*h*umeis	*h*o/*hE*/to	pharisaios	*h*oti
WEHE	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΑΓΑΠΑΤΕ	ΤΗΝ
agapate	tēn
IHR-SEID-BEIM-LIEBEN	DEN
vi HA akt präs 2 pl	d_ akk sg f
agapaO	*h*o/*hE*/to
LIEBEN, geliebt, Geliebter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΩΤΟΚΑΘΕΔΡΙΑΝ	ΕΝ	ΤΑΙΣ
prōtokathedrian	en	tais
VOR-*meist*-HERAB-FESTSITZ	IN	DEN(p)
n_ 1 akk sg f sup	präp	d_ dat pl f
prOtokathedria (prOtos + kathedra)	en	*h*o/*hE*/to
VOR-*meist*+HERAB+FESTSITZEN-heit, VOR-*meist*+HERAB+FESTSITZ, VORrangig*ste*r+HERAB+FESTSITZ, VORrangig*ste*r-Stuhl, Vordersitz	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΥΝΑΓΩΓΑΙΣ	ΚΑΙ	ΤΟΥΣ	ΑΣΠΑΣΜΟΥΣ	ΕΝ	ΤΑΙΣ
sunagōgais	kai	tous	aspasmous	en	tais
ZUSAMMEN-FÜHRUNGEN	UND	DIE(p)	Grüßungen	IN	DEN(p)
n_ 1 dat pl f	konj	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	präp	d_ dat pl f
sunagOgE	kai	*h*o/*hE*/to	aspasmos	en	*h*o/*hE*/to
ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+REISSung, Grüßung, Gruß, Begrüßung	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΟΡΑΙΣ
agorais
KAUFplätzEN
n_ 1 dat pl f
agora
KAUFplatz, Markt

44 Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler! Ihr seid wie unkenntlich gewordene Gräber, und die Menschen, die darauf wandeln, wissen es nicht."

Lk 11:44

ΟΥΑΙ	ΥΜΙΝ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ	ΚΑΙ	ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ	ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ
ouai	*h*umin	grammateis	kai	pharisaioi	*h*upokritai
WEHE	EUCH	SCHREIBer !	UND	PHARISÄER !	UNTER-RICHTer !
inj	pp 2 dat pl	n_ 3 vok pl m	konj	n_ 2 vok pl m	n_ 1 vok pl m
ouai	*h*umeis	grammateus	kai	pharisaios	*h*upokritEs
WEHE	IHR / EUER / EUCH	SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter	UND, auch	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	UNTER+RICHTer, Heuchler

ΟΤΙ	ΕΣΤΕ	ΩΣ	ΤΑ
*h*oti	este	*h*ōs	ta
WELCHES-IRGEND	IHR-SEID-SEIEND	WIE	DIE(p)
konj	vi HA akt präs 2 pl	adv	d_ nom pl n
*h*oti	eimi	*h*Os	*h*o/*hE*/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SEIN, *id.* gelten	WIE, als, etwa	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΝΗΜΕΙΑ	ΤΑ	ΑΔΗΛΑ	ΚΑΙ
mnēmeia	ta	adēla	kai
ERINNERUNGSstätteN	DIE(p)	UN-OFFENKUNDIGEN	UND
n_ 2 nom pl n	d_ nom pl n	a_ nom pl n	konj
mnEmeion	*h*o/*hE*/to	adElos	kai
ERINNERisches, ERINNERNDES, ERINNERUNGSstätte, Grabstätte, Grab, [Grabmal]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+OFFENKUNDIG, unkenntlich, undeutlich	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΙ	ΑΝΘΡΩΠΟΙ	ΟΙ
*h*oi	anthrōpoi	*h*oi
DIE(p)	Menschen	DIE(p)
d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	d_ nom pl m
ho/*hE*/to	anthrOpos	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΕΣ	ΕΠΑΝΩ	ΟΥΚ
peripatountes	epanō	ouk
BEIM-UMher-TRETEN-SEIENDEN	AUF-HINAUFWÄRTS	NICHT
vp HA akt präs nom pl m	adv	adv neg *absolut*
peripateO	epanO	ou
UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln	AUF+HINAUFWÄRTS, oben auf, oben über, darauf, über	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑΣΙΝ
oidasin
SIE-HABEN-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 3 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

45 Da antwortete Ihm einer der Gesetzeskundigen: "Lehrer, wenn Du das sagst, beschimpfst Du auch uns!"

Lk 11:45

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	ΔΕ
apokritheis	de
BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	ABER
vp HA pas präs nom sg m	konj
apokrinomai	de
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	ABER

ΤΙΣ	ΤΩΝ	ΝΟΜΙΚΩΝ
tis	tōn	nomikōn
IRGENDeiner	DER(p)	GESETZlichen
px nom sg m	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to	nomikos
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZlich, Gesetzesgelehrter, um das Gesetz

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ
legei	autō	didaskale
er-IST-BEIM-sagEN	Ihm	LEHRER !
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m	n_ 2 vok sg m
legO	autos/autE/auto	didaskalos
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEHRER

ΤΑΥΤΑ	ΛΕΓΩΝ	ΚΑΙ	ΗΜΑΣ
tauta	legōn	kai	*h*ēmas
diese(p)	BEIM-sagEN-SEIEND	UND	UNS
pd akk pl n	vp HA akt präs nom sg m	konj	pp 1 akk pl
*ho*utos/*h*autE/touto	legO	kai	*h*Emeis
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	UND, auch	WIR / UNSER / UNS

ΥΒΡΙΖΕΙΣ
*h*ubrizeis
DU-BIST-BEIM-MISSHANDELN
vi HA akt präs 2 sg
*h*ubrizO
MISSHANDLUNG-*machen*, MISSHANDELn, Schimpf antun, [beschimpfen]

46 Er aber entgegnete: "Wehe auch euch, ihr Gesetzeskundigen! Ihr beladet die Menschen mit unerträglichen Lasten, ihr selbst aber wollt die Lasten nicht mit einem eurer Finger anrühren.

Lk 11:46

Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΚΑΙ	ΥΜΙΝ	ΤΟΙΣ	ΝΟΜΙΚΟΙΣ
*h*o	de	eipen	kai	*h*umin	tois	nomikois
DER	ABER	Er-sagTE	UND	EUCH	DEN(p)	GESETZlichen
d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	konj	pp 2 dat pl	d_ dat pl m	a_/n_ dat pl m
ho/*hE*/to	de	eipon (legO)	kai	*h*umeis	*ho*/*hE*/to	nomikos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	UND, auch	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZlich, Gesetzesgelehrter, um das Gesetz

ΟΥΑΙ ΟΤΙ	ΦΟΡΤΙΖΕΤΕ	ΤΟΥΣ
ouai *h*oti	phortizete	tous
WEHE WELCHES-IRGEND	IHR-SEID-BEIM-BRINGEND-*mach*EN	DIE(p)
inj konj	vi HA akt präs 2 pl	d_ akk pl m
ouai *h*oti	phortizO	*ho*/*hE*/to
WEHE	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	BRINGEND-*machen*, BRINGen, beladen, beladen sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ	ΦΟΡΤΙΑ
anthrōpous	phortia
Menschen	ZU_BRINGENDE
n_ 2 akk pl m	n_ 2 akk pl n
anthrOpos	phortion
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	BRINGerisches, ZU_BRINGENDES, ZU_BRINGENDES-*Verkleinerung*7, Ladung, Last, Traglast

ΔΥΣΒΑΣΤΑΚΤΑ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΙ	ΥΜΕΙΣ
dusbastakta	kai	autoi	*h*umeis
SCHLIMM-TRAGbare	UND	SELBST(p)	IHR
a_ akk pl n	konj	pp nom pl m	pp 2 nom pl
dusbastaktos	kai	autos/autE/auto	*h*umeis
SCHLIMM+geTRAGen, SCHLIMM+TRAGbar, unerträglich	UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΝΙ	ΤΩΝ	ΔΑΚΤΥΛΩΝ	ΥΜΩΝ
*h*eni	tōn	daktulōn	*h*umōn
EINEM	DER(p)	FINGER	EUER
a_ dat sg m	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	pp 2 gen pl
*h*eis	*h*o/*h*E/to	daktulos	*h*umeis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FINGER	IHR / EUER / EUCH

ΟΥ	ΠΡΟCΨΑΥΕΤΕ	ΤΟΙC
ou	prospsauete	tois
NICHT	IHR-SEID-BEIM-ZU-ZUPFEN	DEN(p)
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 2 pl	d_ dat pl n
ou	prospsauO	*h*o/*h*E/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ZU+ZUPFEN, anrühren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΟΡΤΙΟΙC
phortiois
ZU_BRINGENDEN
n_ 2 dat pl n
phortion
BRINGerisches, ZU_BRINGENDES, ZU_BRINGENDES-*Verkleinerung*², Ladung, Last, Traglast

47 Wehe euch! Ihr baut die Grabmäler der Propheten auf, wiewohl eure Väter sie getötet haben.

Lk 11:47

ΟΥΑΙ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΟΙΚΟΔΟΜΕΙΤΕ
ouai	*h*umin	*h*oti	oikodomeite
WEHE	EUCH	WELCHES-IRGEND	IHR-SEID-BEIM-HEIM-BAUEN
inj	pp 2 dat pl	konj	vi HA akt präs 2 pl
ouai	*h*umeis	*h*oti	oikodomeO
WEHE	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HEIM+BAUEN, Haus-BAUEN, bauen, aufbauen, erbauen, bestärken, Bauleute

ΤΑ	ΜΝΗΜΕΙΑ	ΤΩΝ	ΠΡΟΦΗΤΩΝ
ta	mnēmeia	tōn	prophētōn
DIE(p)	ERINNERUNGSstätteN	DER(p)	VOR-BEHAUPTer
d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m
*h*o/*h*E/to	mnEmeion	*h*o/*h*E/to	prophEtEs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERINNERisches, ERINNERNDES, ERINNERUNGSstätte, Grabstätte, Grab, [Grabmal]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet

ΟΙ	ΔΕ	ΠΑΤΕΡΕC	ΥΜΩΝ	ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ
*h*oi	de	pateres	*h*umōn	apekteinan
DIE(p)	ABER	VÄTER	EUER	SIE-VON-UMBRINGEN
d_ nom pl m	konj	n_ 3 nom pl m	pp 2 gen pl	vi TA akt unbest 3 pl
*h*o/*h*E/to	de	patEr	*h*umeis	apokteinO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	VATER	IHR / EUER / EUCH	VON+UMBRINGEN, töten

ΑΥΤΟΥC
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

48 Demnach seid ihr Zeugen und pflichtet den Werken eurer Väter bei; denn sie haben jene getötet, ihr aber baut ihnen Grabmäler auf.

Lk 11:48

ΑΡΑ	ΜΑΡΤΥΡΕC	ΕCΤΕ	ΚΑΙ	CΥΝΕΥΔΟΚΕΙΤΕ
ara	martures	este	kai	suneudokeite
DEMNACH	Zeugen	IHR-SEID-SEIEND	UND	IHR-SEID-BEIM-ZUSAMMEN-WOHL-SCHEINEN
part	n_ 3 nom pl m	vi HA akt präs 2 pl	konj	vi HA akt präs 2 pl
ara	martus	eimi	kai	suneudokeO
DEMNACH, *id.* wohl, ja	MARKIERER, Zeuge	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	ZUSAMMEN+WOHL+SCHEINEN, beipflichten, mitbilligen

ΤΟΙC	ΕΡΓΟΙC	ΤΩΝ	ΠΑΤΕΡΩΝ	ΥΜΩΝ	ΟΤΙ
tois	ergois	tōn	paterōn	*h*umōn	*h*oti
DEN(p)	WERKEN	DER(p)	VÄTER	EUER	WELCHES-IRGEND
d_ dat pl n	n_ 2 dat pl n	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	pp 2 gen pl	konj
*h*o/*h*E/to	ergon	*h*o/*h*E/to	patEr	*h*umeis	*h*oti
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΑΥΤΟΙ	ΜΕΝ	ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ
autoi	men	apekteinan
sie(p)	TATSÄCHLICH	SIE-VON-UMBRINGEN
pp nom pl m	part	vi TA akt unbest 3 pl
autos/autE/auto	men	apokteinO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	VON+UMBRINGEN, töten

ΑΥΤΟΥC	ΥΜΕΙC	ΔΕ
autous	*h*umeis	de
sie(p)	IHR	ABER
pp akk pl m	pp 2 nom pl	konj
autos/autE/auto	*h*umeis	de
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IHR / EUER / EUCH	ABER

ΟΙΚΟΔΟΜΕΙΤΕ	ΑΥΤΩΝ
oikodomeite	autōn
IHR-SEID-BEIM-HEIM-BAUEN	ihrer(p)
vi HA akt präs 2 pl	pp gen pl m
oikodomeO	autos/autE/auto
HEIM+BAUEN, Haus-BAUEN, bauen, aufbauen, erbauen, bestärken, Bauleute	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΑ	ΜΝΗΜΕΙΑ
ta	mnēmeia
DIE(p)	ERINNERUNGSstätteN
d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n
ho/*hE*/to	mnEmeion
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERINNERisches, ERINNERNDES, ERINNERUNGSstätte, Grabstätte, Grab, [Grabmal]

49 Deshalb sagt auch die Weisheit Gottes: Ich werde Propheten und Apostel zu ihnen schicken, und von ihnen werden sie einige töten und verjagen,

Lk 11:49

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΚΑΙ	Η	ΣΟΦΙΑ
dia	touto	kai	*hē*	sophia
DURCH	dieses	UND	DIE	WEISheit
präp	pd akk sg n	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
dia	*houtos*/*hautE*/touto	kai	*ho*/*hE*/to	sophia
DURCH, um_willen, Gen durch, Akk um willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEISheit

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΙΠΕΝ	ΑΠΟΣΤΕΛΩ	ΕΙΣ
tou	theou	eipen	apostelō	eis
DES	Gottes (PLATZIERERS)	sie-sagTE	ICH-WERDE-BEIM-VON-STELLEN-SEIN	HINEIN
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi TA akt verg 3 sg	vi HA akt fut 1 sg	präp
ho/*hE*/to	theos	eipon (legO)	apostellO	eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	LEGEN, darLEGEN, sagEN	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	HINEIN, dfür, dzu, ddamit

ΑΥΤΟΥΣ	ΠΡΟΦΗΤΑΣ	ΚΑΙ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ	ΚΑΙ
autous	prophētas	kai	apostolous	kai
sie(p)	VOR-BEHAUPTer(p)	UND	VON-GESTELLTE	UND
pp akk pl m	n_ 1 akk pl m	konj	n_ 2 akk pl m	konj
autos/autE/auto	prophEtEs	kai	apostolos	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VOR+BEHAUPTer, Prophet	UND, auch	VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	UND, auch

ΕΞ	ΑΥΤΩΝ	ΑΠΟΚΤΕΝΟΥΣΙΝ	ΚΑΙ
ex	autōn	apoktenousin	kai
AUS	ihrer(p)	SIE-WERDEN-BEIM-VON-UMBRINGEN-SEIN	UND
präp	pp gen pl m	vi HA akt fut 3 pl	konj
ek	autos/autE/auto	apokteinO	kai
AUS, von ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON+UMBRINGEN, töten	UND, auch

ΕΚΔΙΩΞΟΥΣΙΝ
ekdiōxousin
SIE-WERDEN-BEIM-AUS-VERFOLGEN-SEIN
vi HA akt fut 3 pl
ekdiOkO
AUS+VERFOLGEN, verjagen

50 damit das Blut aller Propheten, das vom Niederwurf der Welt an vergossen worden ist, von dieser Generation gefordert werde,

Lk 11:50

ΙΝΑ	ΕΚΖΗΤΗΘΗ	ΤΟ
hina	ekzētēthē	to
DASS	es-MÖGE-BEIM-AUS-GESUCHT-WERDEN-SEIN	DAS
konj	vk HA pas präs 3 sg	d_ nom sg n
hina	ekzEteO	*ho*/*hE*/to
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	AUS+SUCHEN, ernstlich suchen, aufsuchen, eintreiben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΜΑ	ΠΑΝΤΩΝ	ΤΩΝ	ΠΡΟΦΗΤΩΝ	ΤΟ
haima	pantōn	tōn	prophētōn	to
BLUT	ALLER	DER(p)	VOR-BEHAUPTer	DAS
n_ 3 nom sg n	a_ gen pl m	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m	d_ nom sg n
haima	pas	*ho*/*hE*/to	prophEtEs	*ho*/*hE*/to
BLUT, Geblüt	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΧΥΝΝΟΜΕΝΟΝ	ΑΠΟ	ΚΑΤΑΒΟΛΗΣ	ΚΟΣΜΟΥ	ΑΠΟ	ΤΗΣ
ekchunnomenon	apo	katabolēs	kosmou	apo	tēs
BEIM-(*für_sich*)-AUS-GEGOSSEN-WERDEN-SEIENDE	VON	HERAB-WURFES	SYSTEMS	VON	DER
vp HA med präs nom sg n	präp	n_ 1 gen sg f	n_ 2 gen sg m	präp	d_ gen sg f
ekcheO	apo	katabolE	kosmos	apo	*ho*/*hE*/to
AUS+GIESSEN, ausgießen, vergießen, ausschütten	VON	HERAB+WURF, Niederwurf	SYSTEM, Welt, Schmuck	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΕΝΕΑΣ	ΤΑΥΤΗΣ
geneas	tautēs
Generation	dieser
n_ 1 gen sg f	pd gen sg f
genea	*houtos*/*hautE*/touto
WERDUNG, Generation	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

51 vom Blut Abels bis auf das Blut des Zacharias, der zwischen Altar und Haus umkam. Ja, Ich sage euch: Es wird von dieser Generation gefordert werden.

Lk 11:51

ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΑΙΜΑΤΟΣ	ΑΒΕΛ	ΕΩΣ	ΑΙΜΑΤΟΣ
apo	tou	*haimatos*	abel	*heōs*	*haimatos*
VON	DES	BLUTES	ABEL	BIS	BLUTES
präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	ni Name	konj	n_ 3 gen sg n
apo	*ho*/*hE*/to	*haima*	abel	*heOs*	*haima*
VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLUT, Geblüt	ABEL *Hebräisch* Nichtigkeit	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	BLUT, Geblüt

ΖΑΧΑΡΙΟΥ	ΤΟΥ	ΑΠΟΛΟΜΕΝΟΥ	ΜΕΤΑΞΥ
zachariou	tou	apolomenou	metaxu
ZACHARIAS'	DES	BEIM-(*für_sich*)-VON-GANZ-GELÖST-WERDEN-SEIENDEN	MITten
n_ 1 gen sg m	d_ gen sg m	vp HA med präs gen sg m	adv
zacharias	*ho*/*hE*/to	apollumi	metaxu
ZACHARIAS *Hebräisch* GEDENKE-Je	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen	MIT, MITten, zwischen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥ	ΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΥ		ΚΑΙ	ΤΟΥ	ΟΙΚΟΥ	ΝΑΙ
tou	thusiastēriou		kai	tou	oikou	nai
DES	OPFER*ungs*-*Ortes*		UND	DES	Hauses	JA
d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n		konj	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	part
ho/*hE*/to	thusiastErion		kai	*ho*/*hE*/to	oikos	nai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	OPFERN-heit-*Ort*, OPFER*ungs*-*Ort*, OPFER-*Ort*, Altar	*Vielleicht von* OPFERN+BEWAHREN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt	JA

ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΕΚΖΗΤΗΘΗCΕΤΑΙ	ΑΠΟ	ΤΗC
legō	*h*umin	ekzētēthēsetai	apo	tēs
ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	es-WIRD-BEIM-AUS-GESUCHT-WERDEN-SEIN	VON	DER
vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	vi HA pas fut 3 sg	präp	d_ gen sg f
legO	*h*umeis	ekzEteO	apo	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	AUS+SUCHEN, ernstlich suchen, aufsuchen, eintreiben	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΕΝΕΑC	ΤΑΥΤΗC
geneas	tautēs
Generation	dieser
n_ 1 gen sg f	pd gen sg f
genea	*h*outos/*h*autE/touto
WERDUNG, Generation	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

52 Wehe euch ihr Gesetzeskundigen! Ihr habt den Schlüssel der Erkenntnis weggenommen. Ihr selbst geht nicht hinein, und den Hineingehenden verwehrt ihr es."

Lk 11:52

ΟΥΑΙ	ΥΜΙΝ	ΤΟΙC	ΝΟΜΙΚΟΙC	ΟΤΙ
ouai	*h*umin	tois	nomikois	*h*oti
WEHE	EUCH	DEN(p)	GESETZlichen	WELCHES-IRGEND
inj	pp 2 dat pl	d_ dat pl m	a_/n_ dat pl m	konj
ouai	*h*umeis	*ho*/*hE*/to	nomikos	*h*oti
WEHE	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZlich, Gesetzesgelehrter, um das Gesetz	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΗΡΑΤΕ	ΤΗΝ	ΚΛΕΙΔΑ	ΤΗC
ērate	tēn	kleida	tēs
IHR-HEBT	DEN	SCHLIESSER	DER
vi TA akt unbest 2 pl	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	d_ gen sg f
airO	*ho*/*hE*/to	kleis	*ho*/*hE*/to
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHLIESSER, Schlüssel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΝΩCΕΩC	ΑΥΤΟΙ
gnōseōs	autoi
KENNung	SELBST(p)
n_ 3 gen sg f	pp nom pl m
gnOsis	autos/autE/auto
KENNung, KENNTNIS, Erkenntnis, Wissenschaft	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΥΚ	ΕΙCΗΛΘΑΤΕ	ΚΑΙ
ouk	eisēlthate	kai
NICHT	IHR-HINEIN-KOMMT	UND
adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 2 pl	konj
ou	eiserchomai	kai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	UND, auch

ΤΟΥC	ΕΙCΕΡΧΟΜΕΝΟΥC	ΕΚΩΛΥCΑΤΕ
tous	eiserchomenous	ekōlusate
DIE(p)	BEIM-(*für_sich*)-HINEIN-KOMMEN-SEIENDEN	IHR-VERBIETET
d_ akk pl m	vp HA med präs akk pl m	vi TA akt unbest 2 pl
ho/*hE*/to	eiserchomai	kOluO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	VERBIETEN, verwehren, wehren

53 Als Er von dort herauskam, begannen die Schriftgelehrten und Pharisäer, Ihm unsagbar zuzusetzen und Ihn über mehr Dinge auszufragen,

Lk 11:53

ΚΑΚΕΙΘΕΝ	ΕΞΕΛΘΟΝΤΟC
kakeithen	exelthontos
UND-dort-PLATZ	BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND
adv *des Ortes*	vp HA akt präs gen sg m
kakeithen	exerchomai
UND+AUS+SEIN+PLATZ, UND+dort-PLATZ, und von dort, und von da an	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΑΥΤΟΥ	ΗΡΞΑΝΤΟ	ΟΙ
autou	ērxanto	*h*oi
Seiner	SIE-anfangEN-(*für_sich*)	DIE(p)
pp gen sg m	vi TA med unbest 3 pl	d_ nom pl m
autos/autE/auto	archO	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC	ΚΑΙ	ΟΙ	ΦΑΡΙCΑΙΟΙ	ΔΕΙΝΩC	ΕΝΕΧΕΙΝ
grammateis	kai	*h*oi	pharisaioi	deinōs	enechein
SCHREIBer	UND	DIE(p)	PHARISÄER	VERZAGT-WIE	BEIM-IN-HABEN-SEIN
n_ 3 nom pl m	konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	adv	vn HA akt präs
grammateus	kai	*ho*/*hE*/to	pharisaios	deinOs	enechO
SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	VERZAGT+WIE, zum Verzagen	IN+HABEN, festlegen, nachtragen

ΚΑΙ	ΑΠΟCΤΟΜΑΤΙΖΕΙΝ	ΑΥΤΟΝ
kai	apostomatizein	auton
UND	BEIM-VON-MUND-*mach*EN-SEIN	Ihn
konj	vn HA akt präs	pp akk sg m
kai	apostomatizO	autos/autE/auto
UND, auch	VON+MUND-*machen*, mit Fragen zusetzen, [ausfragen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΕΡΙ	ΠΛΕΙΟΝΩΝ
peri	pleionōn
betreffs	MEHRERER
präp	a_ gen pl n kmp
peri	pleiOn/pleOn (polus)
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	MEHR, Mehrzahl

54 um Ihm aufzulauern und etwas aus Seinem Mund zu erjagen, damit sie Ihn anklagen könnten.

Lk 11:54

ΕΝΕΔΡΕΥΟΝΤΕϹ	ΑΥΤΟΝ
enedreuontes	auton
BEIM-IN-FESTSITZEN-SEIEND	Ihn
vp HA akt präs nom pl m	pp akk sg m
enedreuO	autos/autE/auto
IN+FESTSITZEND-sein, IN+FESTSITZEN, auflauern	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΖΗΤΟΥΝΤΕϹ	ΘΗΡΕΥϹΑΙ	ΤΙ	ΕΚ
zētountes	thēreusai	ti	ek
BEIM-SUCHEN-SEIEND	WILDTIER-seiN	IRGENDeines	AUS
vp HA akt präs nom pl f	vn TA akt unbest	px akk sg n	präp
zEteO	thEreuO	tis/tis/ti	ek
SUCHEN	WILDTIER-sein, herfallen über, [erjagen]	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	AUS, von ...

ΤΟΥ	ϹΤΟΜΑΤΟϹ	ΑΥΤΟΥ
tou	stomatos	autou
DES	MUNDES	Seiner
d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	pp gen sg m
ho/*hE*/to	stoma	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUND, Maul, Rachen, Schneide	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΙΝΑ	ΚΑΤΗΓΟΡΗϹΟΥϹΙΝ
*h*ina	katēgorēsousin
DASS	SIE-WERDEN-BEIM-HERAB-KAUFEN-SEIN
konj	vi HA akt fut 3 pl
*h*ina	katEgoreO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	HERAB+KAUFEN, verklagEN

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

1 Unterdessen hatte sich eine Volksmenge von Zehntausend versammelt, sodass sie einander traten. Da begann Er zuerst zu Seinen Jüngern zu sagen: "Nehmt euch in Acht vor dem Sauerteig der Pharisäer, und das ist die Heuchelei!

Lk 12:1

ΕΝ	ΟΙϹ	ΕΠΙϹΥΝΑΧΘΕΙϹΩΝ	ΤΩΝ
en	*h*ois	episunachtheisōn	tōn
IN	WELCHEN[p]	BEIM-AUF-ZUSAMMEN-GEFÜHRT-WERDEN-SEIEND	DER[p]
präp	pr dat pl m/n	vp HA pas präs gen pl f	d_ gen pl f
en	*hos*/*hE*/*ho*	episunagO	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	AUF+ZUSAMMEN+FÜHREN, versammeln	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΥΡΙΑΔΩΝ	ΤΟΥ	ΟΧΛΟΥ	ΩϹΤΕ	ΚΑΤΑΠΑΤΕΙΝ
muriadōn	tou	ochlou	*hō*ste	katapatein
MYRIADEN	DER	SCHAR	WIE-AUSSERDEM	BEIM-HERAB-TRETEN-SEIN
n_ 3 gen pl f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	vn HA akt präs
murias	*ho*/*hE*/to	ochlos	*h*Oste	katapateO
MYRIADE, Zehntausend	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	HERAB+TRETEN, niedertreten

ΑΛΛΗΛΟΥϹ	ΗΡΞΑΤΟ	ΛΕΓΕΙΝ	ΠΡΟϹ
allēlous	ērxato	legein	pros
einander	Er-anfängT-(*für_Sich*)	BEIM-sagEN-SEIN	ZU
pz akk pl m	vi TA med unbest 3 sg	vn HA akt präs	präp
allElOn	archO	legO	pros
ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ZU, ...

ΤΟΥϹ	ΜΑΘΗΤΑϹ	ΑΥΤΟΥ
tous	mathētas	autou
DIE[p]	LERNer	Seiner
d_ akk pl m	n_ 1 akk pl m	pp gen sg m
ho/*hE*/to	mathEtEs	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΠΡΩΤΟΝ	ΠΡΟϹΕΧΕΤΕ
prōton	prosechete
VOR-*meist*	SEID-IHR-BEIM-ZU-HABEN
adv sup	vm HA akt präs 2 pl
prOton (prOtos/pro)	prosechO
VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (*erst*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	ZU+HABEN, Acht geben, sich in Acht nehmen, ergeben sein

ΕΑΥΤΟΙϹ	ΑΠΟ	ΤΗϹ
*h*eautois	apo	tēs
euch-SELBST	VON	DES
pf 2 dat pl m	präp	d_ gen sg f
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	apo	*ho*/*hE*/to
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer[p]/sich[p]-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer[p], sich[p], euer, euch, unser, uns	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΖΥΜΗϹ	ΤΩΝ	ΦΑΡΙϹΑΙΩΝ	ΗΤΙϹ
zumēs	tōn	pharisaiōn	*h*ētis
GESÄUERTEN	DER(p)	PHARISÄER	WELCHES-IRGEND
n_ 1 gen sg f	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	px nom sg f
zumE	*ho*/*hE*/to	pharisaios	*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
GESÄUERTES, Sauerteig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

ЄϹΤΙΝ	ΥΠΟΚΡΙϹΙϹ
estin	*h*upokrisis
-IST-SEIEND	UNTER-RICHTen
vi HA akt präs 3 sg	n_ 3 nom sg f
eimi	*h*upokrisis
SEIN, *id.* gelten	UNTER+RICHTung, UNTER+RICHTen, HeuchelEI

2 Nichts ist verhüllt was nicht enthüllt werden wird, und nichts ist verborgen, was nicht bekannt werden wird.

Lk 12:2

ΟΥΔЄΝ	ΔЄ	ϹΥΓΚЄΚΑΛΥΜΜΕΝΟΝ
ouden	de	sugkekalummenon
NICHT-ABER-EINES	ABER	(*für_sich*)-ZUSAMMEN-GEHÜLLT-WORDEN-SEIEND
a_ nom sg n	konj	vp ZU med präs nom sg n
oudeis/outheis	de	sugkaluptO
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	ABER	ZUSAMMEN+HÜLLEN, verdecken

ЄϹΤΙΝ	Ο	ΟΥΚ
estin	*ho*	ouk
es-IST-SEIEND	WELCHES	NICHT
vi HA akt präs 3 sg	pr nom sg n	adv neg *absolut*
eimi	*hos*/*hE*/*ho*	ou
SEIN, *id.* gelten	WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΑΠΟΚΑΛΥΦΘΗϹЄΤΑΙ	ΚΑΙ	ΚΡΥΠΤΟΝ	Ο
apokaluphthēsetai	kai	krupton	*ho*
es-WIRD-BEIM-VON-GEHÜLLT-WERDEN-SEIN	UND	VERBORGEN	WELCHES
vi HA pas fut 3 sg	konj	a_ nom sg n	pr nom sg n
apokaluptO	kai	kruptos	*hos*/*hE*/*ho*
VON+HÜLLEN, enthüllen, aufdecken	UND, auch	VERBORGEN *Vielleicht von* HALTEN+UNTER	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥ	ΓΝΩϹΘΗϹЄΤΑΙ
ou	gnōsthēsetai
NICHT	es-WIRD-BEIM-GEKANNT-WERDEN-SEIN
adv neg *absolut*	vi HA pas fut 3 sg
ou	ginOskO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

3 Darum wird man alles, was ihr im Finstern redet, im Licht hören, und was ihr in den Kammern flüsternd ins Ohr sprecht, wird man auf den Flachdächern herolden.

Lk 12:3

ΑΝΘ	ΩΝ	ΟϹΑ
anth	*h*ōn	*h*osa
ANSTATT	DEREN(p)	so_viel(p)
präp	pr gen pl n	pk akk pl n
anti	*hos*/*hE*/*ho*	*h*osos/*h*osE/*h*oson
ANSTATT, (gegen), entsprechend, [at]um, [at]mit,	WELCHER / WELCHE / WELCHES	WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ЄΝ	ΤΗ	ϹΚΟΤΙΑ	ЄΙΠΑΤЄ	ЄΝ	ΤΩ
en	tē	skotia	eipate	en	tō
IN	DER	FINSTERnis	IHR-sagT	IN	DEM
präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	vi TA akt unbest 2 pl	präp	d_ dat sg n
en	*ho*/*hE*/to	skotia	eipon (legO)	en	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FINSTERkeit, FINSTERnis, das Finstere	LEGEN, darLEGEN, sagEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΩΤΙ	ΑΚΟΥϹΘΗϹЄΤΑΙ	ΚΑΙ	Ο	ΠΡΟϹ	ΤΟ	ΟΥϹ
phōti	akousthēsetai	kai	*ho*	pros	to	ous
LICHT	es-WIRD-BEIM-GEHÖRT-WERDEN-SEIN	UND	WELCHES	ZU	DAS	OHR
n_ 3 dat sg n	vi HA pas fut 3 sg	konj	pr akk sg n	präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
phOs	akouO	kai	*hos*/*hE*/*ho*	pros	*ho*/*hE*/to	ous
LICHT, [*id.* Lohe]	HÖREN	UND, auch	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	OHR

ЄΛΑΛΗϹΑΤЄ	ЄΝ	ΤΟΙϹ	ΤΑΜΕΙΟΙϹ	ΚΗΡΥΧΘΗϹЄΤΑΙ	ЄΠΙ
elalēsate	en	tois	tameiois	kēruchthēsetai	epi
IHR-SPRECHT	IN	DEN(p)	KAMMERN	es-WIRD-BEIM-GEHEROLDET-WERDEN-SEIN	AUF
vi TA akt unbest 2 pl	präp	d_ dat pl n	n_ 2 dat pl n	vi HA pas fut 3 sg	präp
laleO	en	*ho*/*hE*/to	tameion	kErussO	epi
SPRECHEN, *id.* reden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KAMMER, VorratsKAMMER	HEROLDEN	AUF, ...

ΤΩΝ	ΔΩΜΑΤΩΝ
tōn	dōmatōn
DER(p)	BAUwerkE
d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n
ho/*hE*/to	dOma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BAU, BAUwerk, (Bauwerk), Flachdach

4 Ich sage euch, Meinen Freunden: Fürchtet euch nicht vor denen, die den Körper töten, danach aber nichts

Lk 12:4

ΛЄΓΩ	ΔЄ	ΥΜΙΝ	ΤΟΙϹ	ΦΙΛΟΙϹ	ΜΟΥ
legō	de	*h*umin	tois	philois	mou
ICH-BIN-BEIM-sagEN	ABER	EUCH	DEN(p)	FREUNDEN	MEINER
vi HA akt präs 1 sg	konj	pp 2 dat pl	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	pp 1 gen sg
legO	de	*h*umeis	*ho*/*hE*/to	philos	egO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ABER	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUND	ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

mehr darüber hinaus zu tun vermögen.

ΜΗ	ΦΟΒΗΘΗΤΕ	ΑΠΟ	ΤΩΝ
mē	phobēthēte	apo	tōn
NEIN	SEID-IHR-BEIM-FÜRCHTENGEmachT-WERDEN	VON	DER(p)
part neg *bedingt*	vm HA pas präs 2 pl	präp	d_ gen pl m
mE	phobeO	apo	*ho*/*hE*/to
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟΚΤΕΝΝΟΝΤΩΝ	ΤΟ	ΣΩΜΑ	ΚΑΙ	ΜΕΤΑ	ΤΑΥΤΑ
apoktennontōn	to	sōma	kai	meta	tauta
BEIM-VON-UMBRINGEN-SEIENDEN	DEN	KÖRPER	UND	nach	diese(p)
vp HA akt präs gen pl m	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	konj	präp	pd akk pl n
apokteinO	*ho*/*hE*/to	sOma	kai	meta	*houtos*/*hautE*/touto
VON+UMBRINGEN, töten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft	UND, auch	MIT, Gmit, Anach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΜΗ	ΕΧΟΝΤΩΝ	ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΟΝ
mē	echontōn	perissoteron
NEIN	BEIM-HABEN-SEIENDEN	übermäßIG-mehr
part neg *bedingt*	vp HA akt präs gen pl m	a_ akk sg n kmp
mE	echO	perissoteros (perissos)
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	UM-mehr, UMmäßig-mehr, übermäßIGer, überaus, darüber hinaus

ΤΙ
ti
IRGENDeines
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΟΙΗΣΑΙ
poiēsai
TUN
vn TA akt unbest
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

5 Ich werde euch nun anzeigen, wen ihr fürchten sollt: Fürchtet den, der Vollmacht hat, nach dem Töten auch in die Gehenna zu werfen. Ja, Ich sage euch: Diesen fürchtet!

Lk 12:5

ΥΠΟΔΕΙΞΩ	ΔΕ	ΥΜΙΝ
*h*upodeixō	de	*h*umin
ICH-WERDE-BEIM-UNTER-ZEIGEN-SEIN	ABER	EUCH
vi HA akt fut 1 sg	konj	pp 2 dat pl
*h*upodeiknumi	de	*h*umeis
UNTER+ZEIGEN, anzeigen, Beispiel geben	ABER	IHR / EUER / EUCH

ΤΙΝΑ	ΦΟΒΗΘΗΤΕ
tina	phobēthēte
IRGEND	IHR-MÖGT-BEIM-FÜRCHTENGEmachT-WERDEN-SEIN
px akk sg m	vk HA pas präs 2 pl
tis/tis/ti	phobeO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]

ΦΟΒΗΘΗΤΕ	ΤΟΝ	ΜΕΤΑ	ΤΟ	ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ
phobēthēte	ton	meta	to	apokteinai
SEID-IHR-BEIM-FÜRCHTENGEmachT-WERDEN	DEN	nach	DAS	VON-UMBRINGEN
vm HA pas präs 2 pl	d_ akk sg m	präp	d_ akk sg n	vn TA akt unbest
phobeO	*ho*/*hE*/to	meta	*ho*/*hE*/to	apokteinO
FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+UMBRINGEN, töten

ΕΧΟΝΤΑ	ΕΞΟΥΣΙΑΝ	ΕΜΒΑΛΕΙΝ
echonta	exousian	embalein
BEIM-HABEN-SEIENDEN	Vollmacht	BEIM-IN-WERFEN-SEIN
vp HA akt präs akk sg m	n_ 1 akk sg f	vn HA akt präs
echO	exousia	emballO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	IN+WERFEN, werfen in

ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΓΕΕΝΝΑΝ	ΝΑΙ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ
eis	tēn	geennan	nai	legō	*h*umin
HINEIN	DIE	GEHENNA	JA	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH
präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	part	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl
eis	*ho*/*hE*/to	geenna	nai	legO	*h*umeis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEHENNA *Hebräisch* Schlucht-von-Hinnom	JA	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH

ΤΟΥΤΟΝ	ΦΟΒΗΘΗΤΕ
touton	phobēthēte
Diesen	SEID-IHR-BEIM-FÜRCHTENGEmachT-WERDEN
pd akk sg m	vm HA pas präs 2 pl
houtos/*hautE*/touto	phobeO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]

6 Verkauft man nicht fünf Spätzlein für zwei Groschen? Doch nicht eines von ihnen ist vor den Augen Gottes

Lk 12:6

ΟΥΧΙ	ΠΕΝΤΕ	ΣΤΡΟΥΘΙΑ	ΠΩΛΟΥΝΤΑΙ
ouchi	pente	strouthia	pōlountai
NICHT(emph.)	FÜNF	SPERLINGchen	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-VERKAUFT-WERDEN
adv neg emph int	ni Zahlwort	n_ 2 nom pl n	vi HA med präs 3 pl
ouchi	pente	strouthion	pOleO
NICHT(emph), nein	FÜNF	SPERLING-*Verkleinerung*, SPERLINGchen, Spätzlein	VERKAUFEN, Verkäufer

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

vergessen.

ΑCCΑΡΙΩΝ	ΔΥΟ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΕΞ
assariōn	duo	kai	*h*en	ex
ASSARIEN	ZWEI	UND	EINES	AUS
n_ 2 gen pl n	ni Zahlwort	konj	a_ nom sg n	präp
assarion	duo	kai	*h*eis	ek
ASSARION, AS-*Verkleinerung*, Groschen *von lateinisch* as (*wertgemindertes As*)	ZWEI	UND, auch	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	AUS, von ...

ΑΥΤΩΝ	ΟΥΚ
autōn	ouk
ihrer(p)	NICHT
pp gen pl n	adv neg *absolut*
autos/autE/auto	ou
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕCΤ ΙΝ	ΕΠΙΛΕΛΗCΜΕΝΟΝ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΟΥ
estin	epilelēsmenon	enōpion	tou
es-IST-SEIEND	(*für_sich*)-AUF-VERGESSEN-WORDEN-SEIEND	IN-ANSEHENDERWEISE	DES
vi HA akt präs 3 sg	vp ZU med präs nom sg n	adv	d_ gen sg m
eimi	epilanthanomai	enOpion	*ho*/*hE*/to
SEIN, *id.* gelten	AUF+VERGESSEN, vergessen	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

7 Bei euch jedoch sind sogar die Haare auf dem Haupt alle gezählt! Daher fürchtet euch nicht! Ihr überragt die vielen Spätzlein!

Lk 12:7

ΑΛΛΑ	ΚΑΙ	ΑΙ	ΤΡΙΧΕC	ΤΗC	ΚΕΦΑΛΗC	ΥΜΩΝ
alla	kai	*h*ai	triches	tēs	kephalēs	*h*umōn
ANDERS	UND	DIE(p)	HAARE	DES	HAUPTES	EUER
konj	konj	d_ nom pl f	n_ 3 nom pl f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp 2 gen pl
alla	kai	*ho*/*hE*/to	thrix	*ho*/*hE*/to	kephalE	*h*umeis
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAAR	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAUPT, Kopf	IHR / EUER / EUCH

ΠΑCΑΙ	ΗΡΙΘΜΗΝΤΑΙ	ΜΗ
pasai	ērithmēntai	mē
ALLE	SIE-SIND-(*für_sich*)-GEZÄHLT-WORDEN	NEIN
a_ nom pl f	vi ZU med präs 3 pl	part neg *bedingt*
pas	arithmeO	mE
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ZÄHLEN	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΟΥΝ	ΦΟΒΕΙCΘΕ	ΠΟΛΛΩΝ
oun	phobeisthe	pollōn
DANN	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-FÜRCHTEN	VIELER
konj	vm HA med präs 2 pl	a_ gen pl n
oun	phobeO	polus
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

CΤΡΟΥΘΙΩΝ	ΔΙΑΦΕΡΕΤΕ
strouthiōn	diapherete
SPERLINGchen	IHR-SEID-vorzüglichseiEND
n_ 2 gen pl n	vi HA akt präs 2 pl
strouthion	diapherO
SPERLING-*Verkleinerung*, SPERLINGchen, Spätzlein	DURCH+BRINGEN, vorzüglichsein, tragen durch, vorzüglicher sein, überbieten, ausmachen, treiben

8 Weiter sage Ich euch: Jeder, der sich vor den Menschen zu Mir bekennen wird, zu dem wird Sich auch der Sohn des Menschen vor den Boten Gottes bekennen.

Lk 12:8

ΛΕΓΩ	ΔΕ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ
legō	de	*h*umin	*h*oti
ICH-BIN-BEIM-sagEN	ABER	EUCH	WELCHES-IRGEND
vi HA akt präs 1 sg	konj	pp 2 dat pl	konj
legO	de	*h*umeis	*h*oti
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ABER	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΑC	OC	ΑΝ	ΟΜΟΛΟΓΗCΕΙ
pas	*h*os	an	*h*omologēsei
JEDER	WELCHER	ETWA	er-WIRD-BEIM-GLEICH-sagEN-SEIN
a_ nom sg m	pr nom sg m	part	vi HA akt fut 3 sg
pas	*hos*/*hE*/*ho*	an	*h*omologeO
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ETWA, auch, [auch, wohl]	GLEICH+LEGEN/sagEN, bekennEN

ΕΝ	ΕΜΟΙ	ΕΜΠΡΟCΘΕΝ	ΤΩΝ
en	emoi	emprosthen	tōn
IN	MIR	IN-ZU-PLATZ	DER(p)
präp	pp 1 dat sg	adv *des Ortes*	d_ gen pl m
en	egO	emprosthen	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	ICH / MEINER / MIR / MICH	IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΚΑΙ	Ο	ΥΙΟC	ΤΟΥ
anthrōpōn	kai	*ho*	*h*uios	tou
Menschen	UND	DER	SOHN	DES
n_ 2 gen pl m	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m
anthrOpos	kai	*ho*/*hE*/to	*h*uios	*ho*/*hE*/to
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΟΜΟΛΟΓΗΣΕΙ	ΕΝ
anthrōpou	*h*omologēsei	en
Menschen	Er-WIRD-BEIM-GLEICH-sagEN-SEIN	IN
n_ 2 gen sg m	vi HA akt fut 3 sg	präp
anthrOpos	*h*omologeO	en
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	GLEICH+LEGEN/sagEN, bekennEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΩ	ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ	ΤΩΝ	ΑΓΓΕΛΩΝ
autō	emprosthen	tōn	aggelōn
ihm	IN-ZU-PLATZ	DER(p)	BOTEN
pp dat sg m	adv *des Ortes*	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
autos/autE/auto	emprosthen	*ho*/*hE*/to	aggelos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
tou	theou
DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

9 Wer Mich aber vor den Augen der Menschen verleugnen wird, der wird auch vor den Augen der Boten Gottes verleugnet werden.

Lk 12:9

Ο	ΔΕ	ΑΡΝΗΣΑΜΕΝΟΣ	ΜΕ
ho	de	arnēsamenos	me
DER	ABER	(*für_sich*)-LEUGN*end*e	MICH
d_ nom sg m	konj	vp TA med unbest nom sg m	pp 1 akk sg
ho/*hE*/to	de	arneomai	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEUGNEN, verleugnen, verweigern *Vielleicht von* UN+LAMM, UN+LAMM_sein	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ
enōpion	tōn	anthrōpōn
IN-ANSEHENDERWEISE	DER(p)	Menschen
adv	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
enOpion	*ho*/*hE*/to	anthrOpos
IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΑΠΑΡΝΗΘΗΣΕΤΑΙ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΩΝ	ΑΓΓΕΛΩΝ
aparnēthēsetai	enōpion	tōn	aggelōn
er-WIRD-BEIM-VON-GELEUGNET-WERDEN-SEIN	IN-ANSEHENDERWEISE	DER(p)	BOTEN
vi HA pas fut 3 sg	adv	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
aparneomai	enOpion	*ho*/*hE*/to	aggelos
VON+LEUGNEN, verleugnen *Vielleicht von* VON+UN+LAMM, VON+UN+LAMM_sein	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
tou	theou
DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

10 Jedem, der ein Wort gegen den Sohn des Menschen reden wird, dem wird es erlassen werden; wer aber gegen den heiligen Geist lästert, dem wird es nicht erlassen werden.

Lk 12:10

ΚΑΙ	ΠΑΣ	ΟΣ
kai	pas	*h*os
UND	JEDER	WELCHER
konj	a_ nom sg m	pr nom sg m
kai	pas	*hos*/*hE*/*ho*
UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΡΕΙ
erei
er-WIRD-BEIM-redEN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
ereO
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen

ΛΟΓΟΝ	ΕΙΣ	ΤΟΝ
logon	eis	ton
DarLEGUNG	HINEIN	DEN
n_ 2 akk sg m	präp	d_ akk sg m
logos	eis	*ho*/*hE*/to
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	HINEIN, fürf, zuf, damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΟΝ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ
*h*uion	tou	anthrōpou
SOHN	DES	Menschen
n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
*h*uios	*ho*/*hE*/to	anthrOpos
SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΑΦΕΘΗΣΕΤΑΙ	ΑΥΤΩ
aphethēsetai	autō
-WIRD-BEIM-VON-GELASSEN-WERDEN-SEIN	ihm
vi HA pas fut 3 sg	pp dat sg m
aphiEmi	autos/autE/auto
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΩ	ΔΕ	ΕΙC	ΤΟ	ΑΓΙΟΝ	ΠΝΕΥΜΑ
tō	de	eis	to	*h*agion	pneuma
DEM	ABER	HINEIN	DEN	HEILIGEN	Geist
d_ dat sg m	konj	präp	d_ akk sg n	a_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
ho/*hE*/to	de	eis	*ho*/*hE*/to	*h*agios	pneuma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΒΛΑCΦΗΜΗCΑΝΤΙ	ΟΥΚ
blasphēmēsanti	ouk
SCHADEN-BEHAUPT*end*en	NICHT
vp TA akt unbest dat sg m	adv neg *absolut*
blasphEmeO	ou
SCHADEN+BEHAUPTEN, (blasphemIEREN), lästerN	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΑΦΕΘΗCΕΤΑΙ
aphethēsetai
es-WIRD-BEIM-VON-GELASSEN-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
aphiEmi
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

11 Wenn man euch in die Synagogen und vor Fürstlichkeiten und Obrigkeiten bringt, so sorgt euch nicht, wie oder womit ihr euch verteidigen oder was ihr sagen sollt;

Lk 12:11

ΟΤΑΝ	ΔΕ	ΕΙCΦΕΡΩCΙΝ	ΥΜΑC	ΕΠΙ
*h*otan	de	eispherōsin	*h*umas	epi
als-ETWA	ABER	SIE-MÖGEN-BEIM-HINEIN-BRINGEN-SEIN	EUCH	AUF
konj	konj	vk HA akt präs 3 pl	pp 2 akk pl	präp
*h*otan	de	eispherO	*h*umeis	epi
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	ABER	HINEIN+BRINGEN, bringen hinein	IHR / EUER / EUCH	AUF, ...

ΤΑC	CΥΝΑΓΩΓΑC	ΚΑΙ	ΤΑC	ΑΡΧΑC
tas	sunagōgas	kai	tas	archas
DIE[(p)]	ZUSAMMEN-FÜHRUNGEN	UND	DIE[(p)]	URSPRÜNGLICHEN
d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	konj	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
ho/*hE*/to	sunagOgE	kai	*ho*/*hE*/to	archE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel

ΚΑΙ	ΤΑC	ΕΞΟΥCΙΑC	ΜΗ
kai	tas	exousias	mē
UND	DIE[(p)]	Vollmachten	NEIN
konj	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	part neg *bedingt*
kai	*ho*/*hE*/to	exousia	mE
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΜΕΡΙΜΝΗCΗΤΕ	ΠΩC	Η
merimnēsēte	pōs	ē
IHR-MÖGT-BEIM-TEIL-ERINNERN-SEIN-WERDEN	?-WIE	ODER
vk HA akt fut 2 pl	adv int	part
merimnaO	pOs	E
TEIL+ERINNERN, sorgEN	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΤΙ	ΑΠΟΛΟΓΗCΗCΘΕ
ti	apologēsēsthe
IRGEND	IHR-MÖGT-BEIM-(*für_euch*)-VON-sagEN-SEIN-WERDEN
px akk sg n	vk HA med fut 2 pl
tis/tis/ti	apologeomai
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	VON+LEGEN/sagEN, verteidigEN

Η	ΤΙ	ΕΙΠΗΤΕ
ē	ti	eipēte
ODER	IRGEND	IHR-MÖGT-BEIM-sagEN-SEIN
part	px akk sg n	vk HA akt präs 2 pl
E	tis/tis/ti	eipon (legO)
ODER, entweder, als, *id.* denn	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	LEGEN, darLEGEN, sagEN

12 denn zur selben Stunde wird euch der heilige Geist lehren, was ihr sagen müsst."

Lk 12:12

ΤΟ	ΓΑΡ	ΑΓΙΟΝ	ΠΝΕΥΜΑ
to	gar	*h*agion	pneuma
DER	GEWISS-DEMNACH	HEILIGE	Geist
d_ nom sg n	konj	a_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
ho/*hE*/to	gar	*h*agios	pneuma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	HEILIG, Heiliger, Heiliges	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΔΙΔΑΞΕΙ	ΥΜΑC	ΕΝ	ΑΥΤΗ
didaxei	*h*umas	en	autē
-WIRD-BEIM-LEHREN-SEIN	EUCH	IN	SELBER
vi HA akt fut 3 sg	pp 2 akk pl	präp	pp dat sg f
didaskO	*h*umeis	en	autos/autE/auto
LEHREN	IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΤΗ	ΩΡΑ	Α	ΔΕΙ	ΕΙΠΕΙΝ
tē	*h*ōra	*h*a	dei	eipein
DER	STUNDE	WELCHE[(p)]	es-IST-BEIM-BINDEN	BEIM-sagEN-SEIN
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pr akk pl n	vi HA akt präs 3 sg	vn HA akt präs
ho/*hE*/to	*h*Ora	*h*os/*hE*/*h*o	dei (deO)	eipon (legO)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STUNDE	WELCHER / WELCHE / WELCHES	BINDEN, müssen, dürfen	LEGEN, darLEGEN, sagEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

13 Da sagte jemand aus der Volksmenge zu Ihm: "Lehrer, gebiete meinem Bruder, das Losland mit mir zu teilen!"

Lk 12:13	ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΤΙC	ΕΚ
	eipen	de	tis	ek
	-sagTE	ABER	IRGENDeiner	AUS
	vi TA akt verg 3 sg	konj	px nom sg m	präp
	eipon (legO)	de	tis/tis/ti	ek
	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	AUS, von ...

ΤΟΥ	ΟΧΛΟΥ	ΑΥΤΩ	ΔΙΔΑCΚΑΛΕ
tou	ochlou	autō	didaskale
DER	SCHAR	Ihm	LEHRER !
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp dat sg m	n_ 2 vok sg m
ho/*hE*/to	ochlos	autos/autE/auto	didaskalos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEHRER

ΕΙΠΕ	ΤΩ	ΑΔΕΛΦΩ	ΜΟΥ	ΜΕΡΙCΑCΘΑΙ	ΜΕΤ
eipe	tō	adelphō	mou	merisasthai	met
SEI-DU-BEIM-sagEN	DEM	Bruder	MEINER	(*für_sich*)-TEILEN	MIT
vm HA akt präs 2 sg	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	pp 1 gen sg	vn TA med unbest	präp
eipon (legO)	*ho*/*hE*/to	adelphos	egO	merizO	meta
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	ICH / MEINER / MIR / MICH	GETEILT-*machen*, TEILen	MIT, Gmit, Anach

ΕΜΟΥ	ΤΗΝ	ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΝ
emou	tēn	klēronomian
MEINER	DIE	LOS-ANEIGN*ung*
pp 1 gen sg	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
egO	*ho*/*hE*/to	klEronomia
ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LOS+ANEIGNEN-heit, LOS+ANEIGN*ung*, Losland, Losteil

14 Er aber antwortete Ihm: "O Mensch, wer hat Mich als Richter oder Schiedsmann über euch eingesetzt?"

Lk 12:14	Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ
	ho	de	eipen	autō
	DER	ABER	Er-sagTE	ihm
	d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg m
	ho/*hE*/to	de	eipon (legO)	autos/autE/auto
	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΝΘΡΩΠΕ	ΤΙC
anthrōpe	tis
Mensch !	IRGEND
n_ 2 vok sg m	px nom sg m
anthrOpos	tis/tis/ti
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΜΕ	ΚΑΤΕCΤΗCΕΝ	ΚΡΙΤΗΝ	Η	ΜΕΡΙCΤΗΝ	ΕΦ	ΥΜΑC
me	katestēsen	kritēn	ē	meristēn	eph	*hu*mas
MICH	er-HERAB-STEHENmachT	RICHTer	ODER	TEILer	AUF	EUCH
pp 1 akk sg	vi TA akt unbest 3 sg	n_ 1 akk sg m	part	n_ 1 akk sg m	präp	pp 2 akk pl
egO	kathistEmi	kritEs	E	meristEs	epi	*hu*meis
ICH / MEINER / MIR / MICH	HERAB+STEHEN, einsetzen, hinstellen	RICHTer	ODER, entweder, als, *id.* denn	TEILer	AUF, ...	IHR / EUER / EUCH

15 Weiter sagte Er zu ihnen: "Seht zu und bewahrt euch vor jeder Habgier; denn wenn jemand auch Überfluss hat, so besteht sein Leben doch nicht aus seinem Besitz."

Lk 12:15	ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΠΡΟC	ΑΥΤΟΥC
	eipen	de	pros	autous
	Er-sagTE	ABER	ZU	sie(p)
	vi TA akt verg 3 sg	konj	präp	pp akk pl m
	eipon (legO)	de	pros	autos/autE/auto
	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΡΑΤΕ	ΚΑΙ	ΦΥΛΑCCΕCΘΕ	ΑΠΟ	ΠΑCΗC
*ho*rate	kai	phulassesthe	apo	pasēs
SEID-IHR-BEIM-SEHEN	UND	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-BEWACHEN	VON	JEDES
vm HA akt präs 2 pl	konj	vm HA med präs 2 pl	präp	a_ gen sg f
*ho*raO	kai	phulassO	apo	pas
SEHEN, siehe zu	UND, auch	BEWACHEN, *id.* bewahren, [verwahren]	VON	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΠΛΕΟΝΕΞΙΑC	ΟΤΙ	ΟΥΚ
pleonexias	*ho*ti	ouk
MEHR-HABENtums	WELCHES-IRGEND	NICHT
n_ 1 gen sg f	konj	adv neg *absolut*
pleonexia	*ho*ti	ou
MEHR+HABEN-heit, MEHR+HABENtum, MEHR+HABEN, Habgier	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΝ	ΤΩ	ΠΕΡΙCCΕΥΕΙΝ
en	tō	perisseuein
IN	DEM	ÜbermäßIG-seiEND-SEIN
präp	d_ dat sg n	vn HA akt präs
en	*ho*/*hE*/to	perisseuO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM-sein, UMmäßig-sein, übermäßIG-sein/habEN, überfliessen, Überfluß haben, überflüssig sein, überschreiten

ΤΙΝΙ	Η	ΖΩΗ
tini	*hē*	zōē
IRGENDeinem	DAS	LEBEN
px dat sg m	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to	zOE
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕCΤ ΙΝ
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΑΡΧΟΝΤΩΝ
*h*uparchontōn
BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIENDEN
vp HA akt präs gen pl n
*h*uparchO
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

16 Dann redete Er in einem Gleichnis zu ihnen: "Der Acker eines reichen Mannes hatte gut getragen;

Lk 12:16

ΕΙΠΕΝ
eipen
Er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ
parabolēn
Daneben-WURF
n_ 1 akk sg f
parabolE
BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΑΥΤΟΥC
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΕΓΩΝ
legōn
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΝΘΡΩΠΟΥ
anthrōpou
Menschen
n_ 2 gen sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

Τ ΙΝΟC
tinos
IRGENDeines
px gen sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΛΟΥCΙΟΥ
plousiou
REICHEN
a_ gen sg m
plousios
REICH

ΕΥΦΟΡΗCΕΝ
euphorēsen
-WOHL-BRINGT
vi TA akt unbest 3 sg
euphoreO
WOHL+BRINGEN, wohl tragen, [gut tragen]

Η
hē
DER
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΩΡΑ
chōra
RAUM
n_ 1 nom sg f
chOra
RAUM, Gegend, Acker, Heimat, Land, [Landschaft]

17 so erwog er bei sich: Was soll ich tun, da ich keinen Platz habe, wohin ich meine Früchte sammeln soll?

Lk 12:17

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΔΙΕΛΟΓΙΖΕΤΟ
dielogizeto
er-DURCH-rechneTE-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
dialogizomai
DURCH+GELEGT-*machen*, DURCH+LEGen, DURCH-rechnen, folgern

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΑΥΤΩ
*h*eautō
sich-SELBST
pf 3 dat sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΛΕΓΩΝ
legōn
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

Τ Ι
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΟΙΗCΩ
poiēsō
ICH-WERDE-BEIM-TUN-SEIN
vi/vk HA akt fut 1 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΟΤ Ι
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΧΩ
echō
ICH-BIN-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 1 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΟΥ	ϹΥΝΑΞΩ	ΤΟΥϹ	ΚΑΡΠΟΥϹ
pou	sunaxō	tous	karpous
?-wo	ICH-WERDE-BEIM-ZUSAMMEN-FÜHREN-SEIN	DIE(p)	FRÜCHTE
part best	vi HA akt fut 1 sg	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
pou	sunagO	/ho/hE/to	karpos
?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr	ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRUCHT

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

18 Dann sagte er sich: Dies will ich tun: Ich werde meine Scheunen einreißen, größere bauen und dort all mein Getreide und meine Güter sammeln.

Lk 12:18

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΤΟΥΤΟ
kai	eipen	touto
UND	er-sagTE	dieses
konj	vi TA akt verg 3 sg	pd akk sg n
kai	eipon (legO)	/houtos/hautE/touto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΠΟΙΗϹΩ
poiēsō
ICH-WERDE-BEIM-TUN-SEIN
vi/vk HA akt fut 1 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΚΑΘΕΛΩ	ΜΟΥ	ΤΑϹ	ΑΠΟΘΗΚΑϹ	ΚΑΙ
kathelō	mou	tas	apothēkas	kai
ICH-WERDE-HERAB-HEBEND_seiEND-SEIN	MEINER	DIE(p)	VON-PLÄTZE	UND
vi HA akt fut 1 sg	pp 1 gen sg	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	konj
kathaireO	egO	/ho/hE/to	apothEkE	kai
HERAB+HEBER_sein, HERAB+HEBEND_sein, HERAB+HEBEN, einreißen, herabnehmen, stürzen	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+PLATZ, Scheune	UND, auch

ΜΕΙΖΟΝΑϹ	ΟΙΚΟΔΟΜΗϹΩ	ΚΑΙ	ϹΥΝΑΞΩ
meizonas	oikodomēsō	kai	sunaxō
GRÖSSERE	ICH-WERDE-BEIM-HEIM-BAUEN-SEIN	UND	ICH-WERDE-BEIM-ZUSAMMEN-FÜHREN-SEIN
a_ akk pl f kmp	vi HA akt fut 1 sg	konj	vi HA akt fut 1 sg
meizOn (megas)	oikodomeO	kai	sunagO
GRÖSSER	HEIM+BAUEN, Haus-BAUEN, bauen, aufbauen, erbauen, bestärken, Bauleute	UND, auch	ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen

ΕΚΕΙ	ΠΑΝΤΑ	ΤΟΝ	ϹΙΤΟΝ	ΜΟΥ	ΚΑΙ
ekei	panta	ton	siton	mou	kai
dort	JEDES	DAS	GETREIDE	MEINER	UND
adv	a_ akk sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 1 gen sg	konj
ekei	pas	/ho/hE/to	sitos	egO	kai
AUS+SEIN, dort, daselbst	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GETREIDE, Weizen	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch

ΤΑ	ΑΓΑΘΑ	ΜΟΥ
ta	agatha	mou
DIE(p)	GUTEN	MEINER
d_ akk pl n	a_/n_ akk pl n	pp 1 gen sg
/ho/hE/to	agathos	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GUT, gut, Gut, Gutes	ICH / MEINER / MIR / MICH

19 Und zu meiner Seele werde ich sagen: Seele, du hast für viele Jahre zahlreiche Güter daliegen, ruhe dich aus, iss, trink und sei fröhlich!

Lk 12:19

ΚΑΙ	ΕΡΩ	ΤΗ	ΨΥΧΗ	ΜΟΥ
kai	erō	tē	psuchē	mou
UND	ICH-WERDE-BEIM-redEN-SEIN	DER	Seele	MEINER
konj	vi HA akt fut 1 sg	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pp 1 gen sg
kai	ereO	/ho/hE/to	psuchE	egO
UND, auch	FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΨΥΧΗ	ΕΧΕΙϹ	ΠΟΛΛΑ	ΑΓΑΘΑ
psuchē	echeis	polla	agatha
Seele !	DU-BIST-BEIM-HABEN	VIELE	GUTE(p)
n_ 1 vok sg f	vi HA akt präs 2 sg	a_ akk pl n	a_/n_ akk pl n
psuchE	echO	polus	agathos
KÜHLUNG, Seele	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	GUT, gut, Gut, Gutes

ΚΕΙΜΕΝΑ	ΕΙϹ	ΕΤΗ	ΠΟΛΛΑ
keimena	eis	etē	polla
BEIM-(*für_sich*)-LIEGEN-SEIEND	HINEIN	JAHRE	VIELE
vp HA med präs akk pl n	präp	n_ 3 akk pl n	a_ akk pl n
keimai	eis	etos	polus
LIEGEN	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	JAHR, *mit* gemäß: jährlich	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΑΝΑΠΑΥΟΥ	ΦΑΓΕ	ΠΙΕ
anapauou	phage	pie
SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-HINAUF-AUFHÖREN	SEI-DU-BEIM-ESSEN	SEI-DU-BEIM-TRINKEN
vm HA med präs 2 sg	vm HA akt präs 2 sg	vm HA akt präs 2 sg
anapauO	phagO (esthiO)	pinO
HINAUF+AUFHÖREN, ruhEN, Ruhe geben, beruhigen	ESSEN	TRINKEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΥΦΡΑΙΝΟΥ
euphrainou
SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-WOHL-GESINNT-*verursach*T-WERDEN
vm HA med präs 2 sg
euphrainO
WOHL+GESINNT-*verursachen*, WOHL+GESINNUNG-*verursachen*, fröhlich sein/machen, Fröhlichkeit

20 Gott aber sagt zu ihm: Du Unbesonnener, in dieser Nacht wird man deine Seele von dir fordern; und was du dir bereitet hast, wem wird es zufallen? -

Lk 12:20

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΑΥΤΩ	Ο
eipen	de	autō	*ho*
-sagTE	ABER	ihm	DER
vi TA akt verg 3 sg	konj	pp dat sg m	d_ nom sg m
eipon (legO)	de	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΣ	ΑΦΡΩΝ	ΤΑΥΤΗ	ΤΗ	ΝΥΚΤΙ	ΤΗΝ
theos	aphrōn	tautē	tē	nukti	tēn
Gott (PLATZIERER)	UN-GESINNTER !	dieser	DER	NACHT	DIE
n_ 2 nom sg m	a_/n_ vok sg m	pd dat sg f	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	d_ akk sg f
theos	aphrOn	*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to	nux	*ho*/*hE*/to
PLATZIERER, Gott	UN+GESINNT, unbesonnen	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NACHT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΨΥΧΗΝ	ΣΟΥ	ΑΠΑΙΤΟΥΣΙΝ	ΑΠΟ	ΣΟΥ	Α	ΔΕ
psuchēn	sou	apaitousin	apo	sou	*ha*	de
Seele	DEINER	SIE-SIND-BEIM-VON-BITTEN	VON	DEINER	WELCHE(p)	ABER
n_ 1 akk sg f	pp 2 gen sg	vi HA akt präs 3 pl	präp	pp 2 gen sg	pr nom pl n	konj
psuchE	su	apaiteO	apo	su	*hos*/*hE*/*ho*	de
KÜHLUNG, Seele	DU / DEINER / DIR / DICH	VON+BITTEN, fordern von	VON	DU / DEINER / DIR / DICH	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER

ΗΤΟΙΜΑΣΑΣ	ΤΙΝΙ
*hē*toimasas	tini
DU-BEREITEST	IRGEND
vi TA akt unbest 2 sg	px dat sg m
*h*etoimazO	tis/tis/ti
BEREIT_*machen*, BEREITen, bereit machen	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΣΤΑΙ
estai
es-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN
vi HA med fut 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

21 So geht es jedem, der für sich selbst Schätze aufspeichert und nicht für Gott reich ist."

Lk 12:21

ΟΥΤΩΣ	Ο	ΘΗΣΑΥΡΙΖΩΝ
*h*outōs	*ho*	thēsaurizōn
dieserweise	DER	BEIM-PLATZIEREN-HINEIN-ANDERENTAGS-SEIENDE
adv	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
*h*outOs	*ho*/*hE*/to	thEsaurizO
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERT+HINEIN+ANDERENTAGS-*machen*, PLATZIERen+HINEIN+ANDERENTAGS, speichern, *id.* aufheben

ΕΑΥΤΩ	ΚΑΙ
*h*eautō	kai
sich-SELBST	UND
pf 3 dat sg m	konj
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	kai
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	UND, auch

ΜΗ	ΕΙΣ	ΘΕΟΝ	ΠΛΟΥΤΩΝ
mē	eis	theon	ploutōn
NEIN	HINEIN	Gott (PLATZIERER)	REICH_seiENDE
part neg *bedingt*	präp	n_ 2 akk sg m	vp HA akt präs nom sg m
mE	eis	theos	plouteO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HINEIN, fürh, zuh, damith	PLATZIERER, Gott	REICH_sein, reich sein

22 Zu Seinen Jüngern aber sagte Er: "Deshalb sage Ich euch: Seid nicht besorgt für eure Seele (also was ihr essen möget) noch für euren Körper (was ihr anziehen sollt).

Lk 12:22

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΠΡΟΣ	ΤΟΥΣ	ΜΑΘΗΤΑΣ
eipen	de	pros	tous	mathētas
Er-sagTE	ABER	ZU	DIE(p)	LERNer
vi TA akt verg 3 sg	konj	präp	d_ akk pl m	n_ 1 akk pl m
eipon (legO)	de	pros	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ	ΔΙΑ
autou	dia
Seiner	DURCH
pp gen sg m	präp
autos/autE/auto	dia
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΟΥΤΟ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΜΗ
touto	legō	*h*umin	mē
dieses	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	NEIN
pd akk sg n	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	part neg *bedingt*
*h*outos/*h*autE/touto	legO	*h*umeis	mE
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΕΡΙΜΝΑΤΕ	ΤΗ	ΨΥΧΗ
merimnate	tē	psuchē
SEID-IHR-BEIM-TEIL-ERINNERN	DER	Seele
vm HA akt präs 2 pl	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
merimnaO	*ho*/*hE*/to	psuchE
TEIL+ERINNERN, sorgEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele

ΤΙ	ΦΑΓΗΤΕ
ti	phagēte
IRGEND	IHR-MÖGT-BEIM-ESSEN-SEIN
px akk sg n	vk HA akt präs 2 pl
tis/tis/ti	phagO (esthiO)
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ESSEN

ΜΗΔΕ	ΤΩ	CΩΜΑΤΙ	ΥΜΩΝ
mēde	tō	sōmati	*h*umōn
NEIN-ABER	DEM	KÖRPER	EUER
konj	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	pp 2 gen pl
mEde	*ho*/*hE*/to	sOma	*h*umeis
NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft	IHR / EUER / EUCH

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΝΔΥCΗCΘΕ
endusēsthe
IHR-MÖGT-BEIM-(*für_euch*)-IN-SCHLÜPFEN-SEIN-WERDEN
vk HA med fut 2 pl
enduO
IN+SCHLÜPFEN, anziehEN

23 Denn die Seele ist mehr als die Nahrung und der Körper mehr als die Kleidung.

Lk 12:23

Η	ΓΑΡ	ΨΥΧΗ	ΠΛΕΙΟΝ	ΕCΤΙΝ	ΤΗC	ΤΡΟΦΗC
hē	gar	psuchē	pleion	estin	tēs	trophēs
DIE	GEWISS-DEMNACH	Seele	MEHR	sie-IST-SEIEND	DER	NAHRUNG
d_ nom sg f	konj	n_ 1 nom sg f	a_ nom sg n kmp	vi HA akt präs 3 sg	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	gar	psuchE	pleiOn/pleOn (polus)	eimi	*ho*/*hE*/to	trophE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	KÜHLUNG, Seele	MEHR, Mehrzahl	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NAHRUNG

ΚΑΙ	ΤΟ	CΩΜΑ	ΤΟΥ	ΕΝΔΥΜΑΤΟC
kai	to	sōma	tou	endumatos
UND	DER	KÖRPER	DER	IN-SCHLÜPFEN-*Folge*
konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
kai	*ho*/*hE*/to	sOma	*ho*/*hE*/to	enduma
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+SCHLÜPFEN-*Folge*, Anzug, Rock

24 Betrachtet die Raben: sie säen nicht, noch ernten sie, sie haben keine Kammer und keine Scheune, und Gott nährt sie doch. Um wie viel mehr überragt ihr nun die Flügler!

Lk 12:24

ΚΑΤΑΝΟΗCΑΤΕ	ΤΟΥC	ΚΟΡΑΚΑC	ΟΤΙ
katanoēsate	tous	korakas	*h*oti
HERAB-DENKT-IHR	DIE(p)	RABEN	WELCHES-IRGEND
vm TA akt fut 2 pl	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	konj
katanoeO	*ho*/*hE*/to	korax	*h*oti
HERAB+DENKEN, bedenken, betrachten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RABE	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥ	CΠΕΙΡΟΥCΙΝ	ΟΥΔΕ
ou	speirousin	oude
NICHT	SIE-SIND-BEIM-SÄEN	NICHT-ABER
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 pl	adv
ou	speirO	oude
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SÄEN, Sämann	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

ΘΕΡΙΖΟΥCΙΝ	ΟΙC	ΟΥΚ	ΕCΤΙΝ
therizousin	*h*ois	ouk	estin
SIE-SIND-BEIM-erntEN	WELCHEN(p)	NICHT	-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 pl	pr dat pl m	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg
therizO	*hos*/*hE*/*ho*	ou	eimi
WARM-*machen*, erWÄRMen, ernten, Ernter	WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten

ΤΑΜΕΙΟΝ	ΟΥΔΕ	ΑΠΟΘΗΚΗ	ΚΑΙ	Ο	ΘΕΟC
tameion	oude	apothēkē	kai	*ho*	theos
KAMMER	NICHT-ABER	VON-PLATZ	UND	DER	Gott (PLATZIERER)
n_ 2 nom sg n	adv	n_ 1 nom sg f	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
tameion	oude	apothEkE	kai	*ho*/*hE*/to	theos
KAMMER, VorratsKAMMER	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	VON+PLATZ, Scheune	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΤΡΕΦΕΙ	ΑΥΤΟΥC	ΠΟCΩ
trephei	autous	posō
Er-IST-BEIM-NÄHREN	sie(p)	wie_viel
vi HA akt präs 3 sg	pp akk pl m	pi dat sg n
trephO	autos/autE/auto	posos/posa/poson
NÄHREN, [ernähren]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	?+WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, wie_viel_, wie viel

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΑΛΛΟΝ mallon — VIELMEHR-*mehr* — adv kmp — mallon (mala) — VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr

ΥΜΕΙC *h*umeis — IHR — pp 2 nom pl — *h*umeis — IHR / EUER / EUCH

ΔΙΑΦΕΡΕΤΕ diapherete — IHR-SEID-vorzüglichseiEND — vi HA akt präs 2 pl — diapherO — DURCH+BRINGEN, vorzüglichsein, tragen durch, vorzüglicher sein, überbieten, ausmachen, treiben

ΤΩΝ tōn — DER(p) — d_ gen pl n — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΤΕΙΝΩΝ peteinōn — FliegENDEN — n_ 2 gen pl n — peteinon — AUSBREITENDER, FliegENDER, Flügler

25 Wer von euch kann mit Sorgen seinem Vollwuchs eine Elle hinzufügen?

Lk 12:25

ΤΙC tis — IRGEND — px nom sg m — tis/tis/ti — IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER

ΕΞ ex — AUS — präp — ek — AUS, von ...

ΥΜΩΝ *h*umōn — EUER — pp 2 gen pl — *h*umeis — IHR / EUER / EUCH

ΜΕΡΙΜΝΩΝ merimnōn — BEIM-TEIL-ERINNERN-SEIEND — vp HA akt präs nom sg m — merimnaO — TEIL+ERINNERN, sorgEN

ΔΥΝΑΤΑΙ dunatai — er-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND — vi HA med präs 3 sg — dunamai — FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΠΡΟCΘΕΙΝΑΙ prostheinai — ZU-PLATZIEREN — vn TA akt unbest — prostithEmi — ZU+PLATZIEREN, hinzufügen

ΕΠΙ epi — AUF — präp — epi — AUF, ...

ΤΗΝ tēn — DIE — d_ akk sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΛΙΚΙΑΝ *h*ēlikian — AUSGEWACHSENheit — n_ 1 akk sg f — *h*Elikia — AUSGEWACHSENheit, (das Ausgewachsensein), Vollwuchs, voll erwachsen sein, Wuchs, Höhepunkt

ΑΥΤΟΥ autou — seiner — pp gen sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΗΧΥΝ pēchun — ELLE — n_ 3 akk sg m — pEchus — ELLE

ΕΝΑ *h*ena — EINE — a_ akk sg m — *h*eis — EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

26 Folglich, wenn ihr doch nicht das Geringste könnt, was sorgt ihr euch um das Übrige?

Lk 12:26

ΕΙ ei — WENN — part kond — ei — WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΟΥΝ oun — DANN — konj — oun — DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΟΥΔΕ oude — NICHT-ABER — adv — oude — NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

ΕΛΑΧΙCΤΟΝ elachiston — GERINGER-meistes — a_/n_ akk sg n sup — elachistos (elachus) — GERINGER-meist, GERINGERst, (allergeringst), geringste

ΔΥΝΑCΘΕ dunasthe — IHR-SEID-(*für_euch*)-FÄHIGSEIEND — vi HA med präs 2 pl — dunamai — FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΤΙ ti — IRGEND — px akk sg n — tis/tis/ti — IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΕΡΙ peri — betreffs — präp — peri — UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΤΩΝ tōn — DER(p) — d_ gen pl n — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΙΠΩΝ loipōn — FEHLENDEN — a_/n_ gen pl n — loipon — FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort

ΜΕΡΙΜΝΑΤΕ merimnate — IHR-SEID-BEIM-TEIL-ERINNERN — vi HA akt präs 2 pl — merimnaO — TEIL+ERINNERN, sorgEN

27 Betrachtet die Anemonen, wie sie wachsen! Sie mühen sich nicht, noch spinnen sie. Ich sage euch: Nicht einmal Salomo in all Seiner Herrlichkeit war so umhüllt wie eine von diesen.

Lk 12:27

ΚΑΤΑΝΟΗCΑΤΕ katanoēsate — HERAB-DENKT-IHR — vm TA akt fut 2 pl — katanoeO — HERAB+DENKEN, bedenken, betrachten

ΤΑ ta — DIE(p) — d_ akk pl n — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΡΙΝΑ krina — ANEMONEN — n_ 2 akk pl n — krinon — ANEMONE

ΠΩC pōs — ?-WIE — adv best — pOs — ?+WIE, wie, irgendwie, etwa

ΑΥΞΑΝΕΙ auxanei — -IST-BEIM-WACHSEN-HINAUF — vi HA akt präs 3 sg — auxanO — WACHSEN+HINAUF, wachsen

ΟΥ ou — NICHT — adv neg *absolut* — ou — NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΚΟΠΙΑ kopia — -IST-BEIM-mühEN — vi HA akt präs 3 sg — kopiaO — HAUEND_sein, mühen, sich mühen, ermüden

ΟΥΔΕ oude — NICHT-ABER — adv — oude — NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΝΗΘΕΙ	ΛΕΓΩ	ΔΕ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ
nēthei	legō	de	*h*umin	*h*oti
-IST-BEIM-SPINNEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	ABER	EUCH	WELCHES-IRGEND
vi HA akt präs 3 sg	vi HA akt präs 1 sg	konj	pp 2 dat pl	konj
nEthO	legO	de	*h*umeis	*h*oti
SPINNEN	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ABER	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΔΕ	ΣΟΛΟΜΩΝ	ΕΝ	ΠΑΣΗ
oude	solomōn	en	pasē
NICHT-ABER	SALOMO	IN	JEDER
adv	n_ 3 nom sg m	präp	a_ dat sg f
oude	solomOn	en	pas
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	SALOMO *Hebräisch* Frieden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΗ	ΔΟΞΗ	ΑΥΤΟΥ
tē	doxē	autou
DER	HerrlichKEIT	seiner
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pp gen sg m
*h*o/*h*E/to	doxa	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΕΡΙΕΒΑΛΕΤΟ	ΩϹ	ΕΝ	ΤΟΥΤΩΝ
periebaleto	*h*ōs	*h*en	toutōn
er-UM-WARF-(*für_sich*)	WIE	EINE	dieser(p)
vi TA med verg 3 sg	adv	a_ akk sg n	pd gen pl n
periballO	*h*Os	*h*eis	*h*outos/*h*autE/touto
UM+WERFEN, UMher-WERFEN, umwerfen, umhüllen	WIE, als, etwa	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

28 Wenn aber Gott das Gras auf dem Feld, das heute da ist und morgen in den Ofen geworfen wird, so kleidet, wie viel eher wird Er euch kleiden, ihr Kleingläubigen?

Lk 12:28

ΕΙ			ΔΕ	ΕΝ	ΑΓΡΩ
ei			de	en	agrō
WENN			ABER	IN	FELD
part kond			konj	präp	n_ 2 dat sg m
ei			de	en	agros
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber			ABER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FELD, Feldort

ΤΟΝ	ΧΟΡΤΟΝ	ΟΝΤΑ	ϹΗΜΕΡΟΝ	ΚΑΙ	ΑΥΡΙΟΝ
ton	chorton	onta	sēmeron	kai	aurion
DAS	FUTTER	SEIEND	TAGS	UND	ANDERENTAGS
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vp HA akt präs akk sg m	adv	konj	adv
*h*o/*h*E/to	chortos	eimi	sEmeron	kai	aurion
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUTTER, Gras, Halm	SEIN, *id.* gelten	TAGS, heutigenTAGS, heute, heutiger Tag	UND, auch	ANDERENTAGS, morgen, Morgen, morgender Tag

ΕΙϹ	ΚΛΙΒΑΝΟΝ	ΒΑΛΛΟΜΕΝΟΝ	Ο	ΘΕΟϹ
eis	klibanon	ballomenon	*h*o	theos
HINEIN	OFEN	BEIM-(*für_sich*)-GEWORFEN-WERDEN-SEIEND	DER	Gott (PLATZIERER)
präp	n_ 2 akk sg m	vp HA med präs akk sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
eis	klibanos	ballO	*h*o/*h*E/to	theos
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	OFEN	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΟΥΤΩϹ	ΑΜΦΙΕΝΝΥϹΙΝ	ΠΟϹΩ	ΜΑΛΛΟΝ
*h*outōs	amphiennusin	posō	mallon
dieserweise	Er-IST-BEIM-UMGEBEN-IN	wie_viel	VIELMEHR-*mehr*
adv	vi HA akt präs 3 sg	pi dat sg n	adv kmp
*h*outOs	amphiennumi	posos/posa/poson	mallon (mala)
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	UMGEBEN+IN, antun, kleiden	?+WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, wie_viel_, wie viel	VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr

ΥΜΑϹ	ΟΛΙΓΟΠΙϹΤΟΙ
*h*umas	oligopistoi
EUCH	WENIG-GLÄUBIGE !
pp 2 akk pl	a_/n_ vok pl m
*h*umeis	oligopistos
IHR / EUER / EUCH	WENIG+GLÄUBIG, WENIG+GLAUBwürdIG, kleingläubig

29 Daher sucht auch ihr nicht, was ihr essen und was ihr trinken sollt, und seid nicht ängstlich besorgt;

Lk 12:29

ΚΑΙ	ΥΜΕΙϹ	ΜΗ	ΖΗΤΕΙΤΕ
kai	*h*umeis	mē	zēteite
UND	IHR	NEIN	SEID-IHR-BEIM-SUCHEN
konj	pp 2 nom pl	part neg *bedingt*	vm HA akt präs 2 pl
kai	*h*umeis	mE	zEteO
UND, auch	IHR / EUER / EUCH	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	SUCHEN

ΤΙ	ΦΑΓΗΤΕ	ΚΑΙ
ti	phagēte	kai
IRGEND	IHR-MÖGT-BEIM-ESSEN-SEIN	UND
px akk sg n	vk HA akt präs 2 pl	konj
tis/tis/ti	phagO (esthiO)	kai
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ESSEN	UND, auch

ΤΙ	ΠΙΗΤΕ	ΚΑΙ
ti	piēte	kai
IRGEND	IHR-MÖGT-BEIM-TRINKEN-SEIN	UND
px akk sg n	vk HA akt präs 2 pl	konj
tis/tis/ti	pinO	kai
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	TRINKEN	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΗ	ΜΕΤΕΩΡΙΖΕΣΘΕ
mē	meteōrizesthe
NEIN	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-MIT-LUFT-GE*mach*T-WERDEN
part neg *bedingt*	vm HA med präs 2 pl
mE	meteOrizO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	MIT+LUFT-*machen*, in der Schwebe sein

30 denn nach all diesem trachtet man bei den Nationen der Welt. Euer Vater weiß doch, dass ihr dieser Dinge bedürft.

Lk 12:30

ΤΑΥΤΑ	ΓΑΡ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑ
tauta	gar	panta	ta
diese(p)	GEWISS-DEMNACH	ALLE	DIE(p)
pd akk pl n	konj	a_ nom pl n	d_ nom pl n
*h*outos/*h*autE/touto	gar	pas	*h*o/*h*E/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΘΝΗ	ΤΟΥ	ΚΟΣΜΟΥ	ΕΠΙΖΗΤΟΥΣΙΝ	ΥΜΩΝ	ΔΕ	Ο
ethnē	tou	kosmou	epizētousin	*h*umōn	de	*h*o
NATIONEN	DES	SYSTEMS	SIE-SIND-BEIM-AUF-SUCHEN	EUER	ABER	DER
n_ 3 nom pl n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 3 pl	pp 2 gen pl	konj	d_ nom sg m
ethnos	*h*o/*h*E/to	kosmos	epizEteO	*h*umeis	de	*h*o/*h*E/to
NATION	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	AUF+SUCHEN, suchen, trachten	IHR / EUER / EUCH	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΗΡ	ΟΙΔΕΝ	ΟΤΙ
patēr	oiden	*h*oti
VATER	Er-HAT-WAHRGENOMMEN	WELCHES-IRGEND
n_ 3 nom sg m	vi ZU akt präs 3 sg	konj
patEr	eidO	*h*oti
VATER	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΧΡΗΖΕΤΕ	ΤΟΥΤΩΝ
chrēzete	toutōn
IHR-SEID-BEIM-BRAUCHEN	dieser(p)
vi HA akt präs 2 pl	pd gen pl n
chrEzO	*h*outos/*h*autE/touto
BRAUCHEN, bedürfen	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

31 Suchet indessen das Königreich Gottes, und man wird euch dies alles hinzufügen.

Lk 12:31

ΠΛΗΝ	ΖΗΤΕΙΤΕ	ΤΗΝ	ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ
plēn	zēteite	tēn	basileian
VERMEHRTERWEISE	SEID-IHR-BEIM-SUCHEN	DAS	KÖNIGreich
adv kmp	vm HA akt präs 2 pl	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
plEn (pleiOn/polus)	zEteO	*h*o/*h*E/to	basileia
MEHR, MEHRERWEISE, VERMEHRTERWEISE, indes, *id.* außer	SUCHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΤΑΥΤΑ	ΠΑΝΤΑ
tou	theou	kai	tauta	panta
DES	Gottes (PLATZIERERS)	UND	diese(p)	ALLE
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	pd nom pl n	a_ nom pl n
*h*o/*h*E/to	theos	kai	*h*outos/*h*autE/touto	pas
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΠΡΟΣΤΕΘΗΣΕΤΑΙ	ΥΜΙΝ
prostethēsetai	*h*umin
es-WIRD-BEIM-ZU-PLATZIERT-WERDEN-SEIN	EUCH
vi HA pas fut 3 sg	pp 2 dat pl
prostithEmi	*h*umeis
ZU+PLATZIEREN, hinzufügen	IHR / EUER / EUCH

32 Fürchte dich nicht, du kleines Herdlein, da es eurem Vater wohlerscheint, euch das Königreich zu geben.

Lk 12:32

ΜΗ	ΦΟΒΟΥ	ΤΟ	ΜΙΚΡΟΝ
mē	phobou	to	mikron
NEIN	SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-FÜRCHTEN	DAS	KLEINE
part neg *bedingt*	vm HA med präs 2 sg	d_ nom sg n	a_ nom sg n
mE	phobeO	*h*o/*h*E/to	mikros
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLEIN

ΠΟΙΜΝΙΟΝ	ΟΤΙ	ΕΥΔΟΚΗΣΕΝ	Ο	ΠΑΤΗΡ
poimnion	*h*oti	eudokēsen	*h*o	patēr
HERDchen	WELCHES-IRGEND	-WOHL-SCHEINT	DER	VATER
n_ 2 nom sg n	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
poimnion	*h*oti	eudokeO	*h*o/*h*E/to	patEr
HERDE-*Verkleinerung*, HERDchen / HERDlein	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WOHL+SCHEINEN, wohl scheinen, seine Lust haben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

ΥΜΩΝ	ΔΟΥΝΑΙ	ΥΜΙΝ	ΤΗΝ	ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ
*h*umōn	dounai	*h*umin	tēn	basileian
EUER	GEBEN	EUCH	DAS	KÖNIGreich
pp 2 gen pl	vn TA akt unbest	pp 2 dat pl	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
*h*umeis	didOmi	*h*umeis	*h*o/*h*E/to	basileia
IHR / EUER / EUCH	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich

33 Verkauft euren Besitz und gebt davon Almosen! Macht euch selbst Beutel, die nicht alt werden, einen

Lk 12:33

ΠΩΛΗΣΑΤΕ	ΤΑ
pōlēsate	ta
VERKAUFT-IHR	DIE(p)
vm TA akt fut 2 pl	d_ akk pl n
pOleO	*h*o/*h*E/to
VERKAUFEN, Verkäufer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

unerschöpflichen Schatz in den Himmeln, wo sich kein Dieb naht und keine Motte etwas verdirbt;

ΥΠΑΡΧΟΝΤΑ	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ
*h*uparchonta	*h*umōn	kai
BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIENDEN	EUER	UND
vp HA akt präs akk pl n	pp 2 gen pl	konj
*h*uparchO	*h*umeis	kai
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein	IHR / EUER / EUCH	UND, auch

ΔΟΤΕ	ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΗΝ
dote	eleēmosunēn
SEID-IHR-BEIM-GEBEN	ERBARMEN-ZUSAMMENheit
vm HA akt präs 2 pl	n_ 1 akk sg f
didOmi	eleEmosunE
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	ERBARMEN+ZUSAMMENheit, ERBARMEN+ZUSAMMENgehörigkeit, Almosen

ΠΟΙΗΣΑΤΕ
poiēsate
machT-IHR
vm TA akt fut 2 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΕΑΥΤΟΙΣ	ΒΑΛΑΛΑΝΤΙΑ
*h*eautois	ballantia
euch-SELBST	Beutel(p)
pf 2 dat pl m	n_ 2 akk pl n
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	ballantion
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	WURF+ANSTATT, Beutel, (Geldbeutel)

ΜΗ	ΠΑΛΑΙΟΥΜΕΝΑ	ΘΗΣΑΥΡΟΝ
mē	palaioumena	thēsauron
NEIN	BEIM-(*für_sich*)-ALTERN-SEIENDE	PLATZIERTES-HINEIN-ANDERENTAGS
part neg *bedingt*	vp HA med präs akk pl n	n_ 2 akk sg m
mE	palaioO	thEsauros
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	ALT-*verursachen*, ALTERN, alt machen, alt werden	PLATZIERTES+HINEIN+ANDERENTAGS, Schatz

ΑΝΕΚΛΕΙΠΤΟΝ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΟΥΡΑΝΟΙΣ
anekleipton	en	tois	ouranois
UN-AUS-FEHL*end*es	IN	DEN(p)	SIEH-HINAUFS
a_ akk sg m	präp	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m
anekleiptos	en	*ho*/*hE*/to	ouranos
UN+AUS+geFEHLt, UN+AUS+FEHL*end*, fehlen nicht	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΟΠΟΥ	ΚΛΕΠΤΗΣ	ΟΥΚ
*h*opou	kleptēs	ouk
WELCHES-?-wo	Stehler	NICHT
adv	n_ 1 nom sg m	adv neg *absolut*
*h*opou	kleptEs	ou
WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	EINHÜLLer, Stehler, Dieb	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΓΓΙΖΕΙ	ΟΥΔΕ	ΣΗΣ
eggizei	oude	sēs
er-IST-BEIM-NAHEN	NICHT-ABER	MOTTE
vi HA akt präs 3 sg	adv	n_ 3 nom sg m
eggizO	oude	sEs
NAHE-*machen*, NÄHE-*machen*, NAHen, sich nahen, nähern, nahe kommen	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	MOTTE

ΔΙΑΦΘΕΙΡΕΙ
diaphtheirei
-IST-BEIM-DURCH-VERDERBEN
vi HA akt präs 3 sg
diaphtheirO
DURCH+VERDERBEN, verderben, [vernichten]

34 denn wo euer Schatz ist, dort wird auch euer Herz sein.

Lk 12:34

ΟΠΟΥ	ΓΑΡ	ΕΣΤΙΝ	Ο
*h*opou	gar	estin	*h*o
WELCHES-?-wo	GEWISS-DEMNACH	-IST-SEIEND	DAS
adv	konj	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m
*h*opou	gar	eimi	*h*o/*h*E/to
WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΗΣΑΥΡΟΣ	ΥΜΩΝ	ΕΚΕΙ	ΚΑΙ	Η	ΚΑΡΔΙΑ
thēsauros	*h*umōn	ekei	kai	*h*ē	kardia
PLATZIERTE-HINEIN-ANDERENTAGS	EUER	dort	UND	DAS	HERZ
n_ 2 nom sg m	pp 2 gen pl	adv	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
thEsauros	*h*umeis	ekei	kai	*h*o/*h*E/to	kardia
PLATZIERTES+HINEIN+ANDERENTAGS, Schatz	IHR / EUER / EUCH	AUS+SEIN, dort, daselbst	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΥΜΩΝ	ΕΣΤΑΙ
*h*umōn	estai
EUER	-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN
pp 2 gen pl	vi HA med fut 3 sg
*h*umeis	eimi
IHR / EUER / EUCH	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

35 Lasst eure Lenden umgürtet sein und eure Leuchten brennen,

Lk 12:35

ΕCΤΩCΑΝ	ΥΜΩΝ	ΑΙ	ΟCΦΥΕC	ΠΕΡΙΕΖΩCΜΕΝΑΙ
estōsan	*h*umōn	*h*ai	osphues	periezōsmenai
SIE-SEIEN-SEIEND	EUER	DIE(p)	LENDEN	(*für_sich*)-UM-GEGÜRTET-WORDEN-SEIEND
vm HA akt präs 3 pl	pp 2 gen pl	d_ nom pl f	n_ 3 nom pl f	vp ZU med präs nom pl f
eimi	*h*umeis	*ho*/*hE*/to	osphus	perizOnnumi
SEIN, *id.* gelten	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LENDE	UM+GÜRTEN, umgürten

ΚΑΙ	ΟΙ	ΛΥΧΝΟΙ	ΚΑΙΟΜΕΝΟΙ
kai	*h*oi	luchnoi	kaiomenoi
UND	DIE(p)	LEUCHTEN	BEIM-(*für_sich*)-BRENNEN-SEIEND
konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	vp HA med präs nom pl m
kai	*ho*/*hE*/to	luchnos	kaiO
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEUCHTE	BRENNEN

36 sodass ihr den Menschen gleich seid, die nach ihrem Herrn ausschauen, wann er wohl von der Hochzeitsfeier aufbrechen würde, damit sie ihm, wenn er kommt und anklopft, sofort öffnen können.

Lk 12:36

ΚΑΙ	ΥΜΕΙC	ΟΜΟΙΟΙ	ΑΝΘΡΩΠΟΙC
kai	*h*umeis	*h*omoioi	anthrōpois
UND	IHR	GLEICH	Menschen(p)
konj	pp 2 nom pl	a_ nom pl m	n_ 2 dat pl m
kai	*h*umeis	*h*omoios	anthrOpos
UND, auch	IHR / EUER / EUCH	GLEICH, gleichen	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΠΡΟCΔΕΧΟΜΕΝΟΙC	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ
prosdechomenois	ton	kurion
BEIM-(*für_sich*)-ZU-EMPFANGEN-SEIENDEN	DEN	Herrn
vp HA med präs dat pl m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
prosdechomai	*ho*/*hE*/to	kurios
ZU+EMPFANGEN, ausschauen, annehmen, aufnehmen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΕΑΥΤΩΝ	ΠΟΤΕ
*h*eautōn	pote
ihrer(p)-SELBST	?-als
pf 3 gen pl m	adv int
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	pote
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, wann

ΑΝΑΛΥCΗ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΓΑΜΩΝ
analusē	ek	tōn	gamōn
er-MÖGE-BEIM-HINAUF-LÖSEN-SEIN-WERDEN	AUS	DER(p)	VERHEIRATUNGEN
vk HA akt fut 3 sg	präp	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
analuO	ek	*ho*/*hE*/to	gamos
HINAUF+LÖSEN, auflösEN, Auflösung, sich lostrennen	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIRAT, VERHEIRATUNGEN(p), Hochzeit, Hochzeitsfeiern, Ehe

ΙΝΑ	ΕΛΘΟΝΤΟC	ΚΑΙ	ΚΡΟΥCΑΝΤΟC
*h*ina	elthontos	kai	krousantos
DASS	BEIM-KOMMEN-SEIEND	UND	KLOPF*end*
konj	vp HA akt präs gen sg m	konj	vp TA akt unbest gen sg m
*h*ina	erchomai	kai	krouO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	KOMMEN	UND, auch	KLOPFEN

ΑΥΤΟΥ	ΕΥΘΕΩC
autou	eutheōs
seiner	WOHL-PLATZIERTerweise
pp gen sg m	adv
autos/autE/auto	eutheOs
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WOHL+PLATZIERT+WIE, WOHL+PLATZIERTerweise, (geraderweise), geradewegs, sofort

ΑΝΟΙΞΩCΙΝ	ΑΥΤΩ
anoixōsin	autō
SIE-MÖGEN-BEIM-HINAUF-ÖFFNEN-SEIN-WERDEN	ihm
vk HA akt fut 3 pl	pp dat sg m
anoigO	autos/autE/auto
HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

37 Glückselig sind jene Sklaven, die der Herr bei seinem Kommen wachend finden wird! Wahrlich, Ich sage euch: Er wird sich umgürten, sie zu Tisch lagern lassen und herzutreten, um sie zu bedienen.

Lk 12:37

ΜΑΚΑΡΙΟΙ	ΟΙ	ΔΟΥΛΟΙ	ΕΚΕΙΝΟΙ
makarioi	*h*oi	douloi	ekeinoi
GLÜCKSELIG	DIE(p)	SKLAVEN	jene(p)
a_ nom pl m	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	pd nom pl m
makarios	*ho*/*hE*/to	doulos	ekeinos/ekeinE/ekeino
GLÜCKSELIG, glücklich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVE	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΟΥC	ΕΛΘΩΝ	Ο	ΚΥΡΙΟC
*h*ous	elthōn	*h*o	kurios
WELCHE(p)	BEIM-KOMMEN-SEIEND	DER	Herr
pr akk pl m	vp HA akt präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
hos/*hE*/*ho*	erchomai	*ho*/*hE*/to	kurios
WELCHER / WELCHE / WELCHES	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΕΥΡΗCΕΙ	ΓΡΗΓΟΡΟΥΝΤΑC	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ
*h*eurēsei	grēgorountas	amēn	legō	*h*umin
er-WIRD-BEIM-FINDEN-SEIN	wach_seiEND	AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH
vi HA akt fut 3 sg	vp HA akt präs akk pl m	Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl
*h*euriskO	grEgoreO	amEn	legO	*h*umeis
FINDEN, erfunden werden	ERWECKT_sein, wach_sein, wachen	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΤΙ	ΠΕΡΙΖΩΣΕΤΑΙ	ΚΑΙ	ΑΝΑΚΛΙΝΕΙ
*h*oti	perizōsetai	kai	anaklinei
WELCHES-IRGEND	er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-UM-GÜRTEN-SEIN	UND	er-WIRD-BEIM-HINAUF-LAGERN-SEIN
konj	vi HA med fut 3 sg	konj	vi HA akt fut 3 sg
*h*oti	perizOnnumi	kai	anaklinO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	UM+GÜRTEN, umgürten	UND, auch	HINAUF+LAGERN, lagern

ΑΥΤΟΥϹ	ΚΑΙ	ΠΑΡΕΛΘΩΝ
autous	kai	parelthōn
sie(p)	UND	BEIM-BEI-KOMMEN-SEIEND
pp akk pl m	konj	vp HA akt präs nom sg m
autos/autE/auto	kai	parerchomai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	BEI+KOMMEN, kommen vorbei, herbeikommen, vorübergehen, vergehen

ΔΙΑΚΟΝΗϹΕΙ	ΑΥΤΟΙϹ
diakonēsei	autois
er-WIRD-BEIM-DURCH-DIENEN-SEIN	ihnen
vi HA akt fut 3 sg	pp dat pl m
diakoneO	autos/autE/auto
DURCH+DIENEN, dienen, bedienen, durch Dienst vermitteln	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

38 Wenn er in der zweiten Nachtwache oder auch erst in der dritten Nachtwache kommen sollte und sie so bereit findet - glückselig sind jene Sklaven!

Lk 12:38

ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΔΕΥΤΕΡΑ
kai	ean	en	tē	deutera
UND	WENN-ETWA	IN	DER	ZWEITen
konj	part kond	präp	d_ dat sg f	a_ dat sg f kmp
kai	ean	en	*h*o/*h*E/to	deuteros (duo)
UND, auch	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI-mehr, ZWEITer/e/es, zweites Mal

ΦΥΛΑΚΗ	ΚΑΝ	ΕΝ	ΤΗ
phulakē	kan	en	tē
BEWACHUNG	UND-WENN-ETWA	IN	DER
n_ 1 dat sg f	part kond kon	präp	d_ dat sg f
phulakE	kan	en	*h*o/*h*E/to
BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]	UND+WENN+ETWA, und/auch wenn, wenn auch, auch nur	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΡΙΤΗ	ΦΥΛΑΚΗ	ΕΛΘΗ	ΚΑΙ
tritē	phulakē	elthē	kai
DRITten	BEWACHUNG	er-MÖGE-BEIM-KOMMEN-SEIN	UND
a_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	vk HA akt präs 3 sg	konj
tritos	phulakE	erchomai	kai
DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel	BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]	KOMMEN	UND, auch

ΕΥΡΗ	ΟΥΤΩϹ	ΜΑΚΑΡΙΟΙ	ΕΙϹΙΝ	ΟΙ	ΔΟΥΛΟΙ
*h*eurē	*h*outōs	makarioi	eisin	*h*oi	douloi
er-MÖGE-BEIM-FINDEN-SEIN	dieserweise	GLÜCKSELIG	SIE-SIND-SEIEND	DIE(p)	SKLAVEN
vk HA akt präs 3 sg	adv	a_ nom pl m	vi HA akt präs 3 pl	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
*h*euriskO	*h*outOs	makarios	eimi	*h*o/*h*E/to	doulos
FINDEN, erfunden werden	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	GLÜCKSELIG, glücklich	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVE

ΕΚΕΙΝΟΙ
ekeinoi
jene(p)
pd nom pl m
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

39 Dies aber erkennt ihr: Wenn der Hausherr wüsste, in welcher Stunde der Dieb kommt, würde er wachen und nicht die Wand seines Hauses durchgraben lassen.

Lk 12:39

ΤΟΥΤΟ	ΔΕ	ΓΕΙΝΩϹΚΕΤΕ	ΟΤΙ
touto	de	geinōskete	*h*oti
dieses	ABER	IHR-SEID-BEIM-KENNEN	WELCHES-IRGEND
pd akk sg n	konj	vi HA akt präs 2 pl	konj
*h*outos/*h*autE/touto	de	ginOskO	*h*oti
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΗΔΕΙ	Ο	ΟΙΚΟΔΕϹΠΟΤΗϹ
ēdei	*h*o	oikodespotēs
er-HATTE-WAHRGENOMMEN	DER	HEIM-BESITZer
vi ZU akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m
eidO	*h*o/*h*E/to	oikodespotEs
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM+BESITZer, Haus-BESITZer, Hausherr

ΠΟΙΑ	ΩΡΑ	Ο	ΚΛΕΠΤΗϹ
poia	*h*ōra	*h*o	kleptēs
?-WELCHE(p)-WELCHER	STUNDE	DER	Stehler
pi dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m
poios/poia/poion	*h*Ora	*h*o/*h*E/to	kleptEs
?+WELCHE(p)+WELCHER / ?+WELCHE(p)+WELCHE / ?+WELCHE(p)+WELCHES, welcher?, welche?, welches?	STUNDE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EINHÜLLer, Stehler, Dieb

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΡΧΕΤΑΙ	ΕΓΡΗΓΟΡΗCΕΝ	ΑΝ	ΚΑΙ
erchetai	egrēgorēsen	an	kai
er-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	er-wach_isT	ETWA	UND
vi HA med präs 3 sg	vi TA akt unbest 3 sg	part	konj
erchomai	grEgoreO	an	kai
KOMMEN	ERWECKT_sein, wach_sein, wachen	ETWA, auch, [auch, wohl]	UND, auch

ΟΥΚ	ΑΝ	ΑΦΗΚΕΝ
ouk	an	aphēken
NICHT	ETWA	er-VON-LÄSST
adv neg *absolut*	part	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
ou	an	aphiEmi
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ETWA, auch, [auch, wohl]	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΔΙΟΡΥΧΘΗΝΑΙ	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ
dioruchthēnai	ton	oikon
DURCH-GEGRABEN-WERDEN	DAS	Haus
vn TA pas unbest	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
diorussO	*ho*/*hE*/to	oikos
DURCH+GRABEN, durchgraben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

40 Daher seid auch ihr bereit, weil der Sohn des Menschen zu einer Stunde kommt, da ihr es nicht meint."

Lk 12:40

ΚΑΙ	ΥΜΕΙC	ΟΥΝ	ΓΙΝΕCΘΕ	ΕΤΟΙΜΟΙ
kai	*h*umeis	oun	ginesthe	*h*etoimoi
UND	IHR	DANN	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-WERDEN	BEREIT
konj	pp 2 nom pl	konj	vm HA med präs 2 pl	a_ nom pl m
kai	*h*umeis	oun	ginomai	*h*etoimos
UND, auch	IHR / EUER / EUCH	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	BEREIT / BEREITET

ΟΤΙ	Η	ΩΡΑ	ΟΥ
*h*oti	*hē*	*hōra*	ou
WELCHES-IRGEND	WELCHER	STUNDE	NICHT
konj	pr dat sg f	n_ 1 dat sg f	adv neg *absolut*
*h*oti	*hos*/*hE*/*ho*	*h*Ora	ou
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WELCHER / WELCHE / WELCHES	STUNDE	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΔΟΚΕΙΤΕ	Ο	ΥΙΟC	ΤΟΥ
dokeite	*ho*	*h*uios	tou
IHR-SEID-BEIM-SCHEINEN	DER	SOHN	DES
vi HA akt präs 2 pl	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m
dokeO	*ho*/*hE*/to	*h*uios	*ho*/*hE*/to
SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΕΡΧΕΤΑΙ
anthrōpou	erchetai
Menschen	Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN
n_ 2 gen sg m	vi HA med präs 3 sg
anthrOpos	erchomai
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	KOMMEN

41 Da fragte Ihn Petrus: "Herr, sagst Du dieses Gleichnis zu uns oder auch zu allen anderen?"

Lk 12:41

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΑΥΤΩ	Ο
eipen	de	autō	*ho*
-sagTE	ABER	Ihm	DER
vi TA akt verg 3 sg	konj	pp dat sg m	d_ nom sg m
eipon (legO)	de	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΤΡΟC	ΚΥΡΙΕ	ΠΡΟC	ΗΜΑC	ΤΗΝ	ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ
petros	kurie	pros	*hē*mas	tēn	parabolēn
Petrus	Herr !	ZU	UNS	DEN	Daneben-WURF
n_ 2 nom sg m	n_ 2 vok sg m	präp	pp 1 akk pl	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
petros	kurios	pros	*h*Emeis	*ho*/*hE*/to	parabolE
FELS, Petrus	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	ZU, ...	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis

ΤΑΥΤΗΝ	ΛΕΓΕΙC	Η	ΚΑΙ	ΠΡΟC
tautēn	legeis	ē	kai	pros
diesen	DU-BIST-BEIM-sagEN	ODER	UND	ZU
pd akk sg f	vi HA akt präs 2 sg	part	konj	präp
*h*outos/*h*autE/touto	legO	E	kai	pros
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ODER, entweder, als, *id.* denn	UND, auch	ZU, ...

ΠΑΝΤΑC
pantas
ALLE
a_ akk pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

42 Der Herr antwortete: "Wer ist wohl der treue und besonnene Verwalter, den der Herr über sein Gesinde einsetzen wird, um ihnen zur rechten Zeit das Maß an Getreide zu geben?

Lk 12:42

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	Ο	ΚΥΡΙΟΣ
kai	eipen	*ho*	kurios
UND	-sagTE	DER	Herr
konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
kai	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to	kurios
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΤΙΣ	ΑΡΑ	ΕΣΤΙΝ	Ο
tis	ara	estin	*ho*
IRGEND	DEMNACH	er-IST-SEIEND	DER
px nom sg m	part int	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m
tis/tis/ti	ara	eimi	*ho*/*hE*/to
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DEMNACH, *id.* wohl, ja	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙΣΤΟΣ	ΟΙΚΟΝΟΜΟΣ	ΚΑΙ	Ο	ΦΡΟΝΙΜΟΣ
pistos	oikonomos	kai	*ho*	phronimos
GLÄUBIGE	HEIM-GESETZLICHE	UND	DER	GESINNTE
a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	d_ nom sg m	a_ nom sg m
pistos	oikonomos	kai	*ho*/*hE*/to	phronimos
GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich	HEIM+GESETZLICHER, Haus-GESETZLICHER, Verwalter	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESINNT, GESINNUNGhabend, besonnen

ΟΝ	ΚΑΤΑΣΤΗΣΕΙ	Ο	ΚΥΡΙΟΣ	ΕΠΙ
hon	katastēsei	*ho*	kurios	epi
WELCHEN	-WIRD-BEIM-HERAB-STEHENmachEN-SEIN	DER	Herr	AUF
pr akk sg m	vi HA akt fut 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp
hos/*hE*/*ho*	kathistEmi	*ho*/*hE*/to	kurios	epi
WELCHER / WELCHE / WELCHES	HERAB+STEHEN, einsetzen, hinstellen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	AUF, ...

ΤΗΣ	ΘΕΡΑΠΕΙΑΣ
tēs	therapeias
DER	Kurierерschaft
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	therapeia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WÄRMEN+VON-heit, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRM*ung*), Kurier*ung*, KurierEN, Kuriererschaft, Genesung, Aufwärterschar, [Gesinde]

ΑΥΤΟΥ	ΤΟΥ	ΔΙΔΟΝΑΙ
autou	tou	didonai
seiner	DES	GEBEN
pp gen sg m	d_ gen sg n	vn TA akt unbest
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	didOmi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΕΝ	ΚΑΙΡΩ	ΤΟ	ΣΙΤΟΜΕΤΡΙΟΝ
en	kairō	to	sitometrion
IN	FRIST	DAS	GETREIDE-MASS
präp	n_ 2 dat sg m	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
en	kairos	*ho*/*hE*/to	sitometrion
IN, inmitten, *id.* unter, mit	FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GETREIDE+MASS, GETREIDE+MASS-*Verkleinerung*?, Getreide-Maß

43 Glückselig ist jener Sklave, den Sein Herr, wenn er kommt, so tätig finden wird.

Lk 12:43

ΜΑΚΑΡΙΟΣ	Ο	ΔΟΥΛΟΣ	ΕΚΕΙΝΟΣ
makarios	*ho*	doulos	ekeinos
GLÜCKSELIG	DER	SKLAVE	jener
a_ nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pd nom sg m
makarios	*ho*/*hE*/to	doulos	ekeinos/ekeinE/ekeino
GLÜCKSELIG, glücklich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVE	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΟΝ	ΕΛΘΩΝ	Ο	ΚΥΡΙΟΣ
hon	elthōn	*ho*	kurios
WELCHEN	BEIM-KOMMEN-SEIEND	DER	Herr
pr akk sg m	vp HA akt präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
hos/*hE*/*ho*	erchomai	*ho*/*hE*/to	kurios
WELCHER / WELCHE / WELCHES	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΑΥΤΟΥ	ΕΥΡΗΣΕΙ
autou	*h*eurēsei
seiner	er-WIRD-BEIM-FINDEN-SEIN
pp gen sg m	vi HA akt fut 3 sg
autos/autE/auto	*h*euriskO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FINDEN, erfunden werden

ΠΟΙΟΥΝΤΑ	ΟΥΤΩΣ
poiounta	*h*outōs
BEIM-TUN-SEIEND	dieserweise
vp HA akt präs akk sg m	adv
poieO	*h*outOs
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

44 Wahrhaftig, Ich sage euch: Er wird ihn über all seinen Besitz einsetzen.

Lk 12:44

ΑΛΗΘΩΣ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ
alēthōs	legō	*h*umin	*h*oti
WAHRerweise	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	WELCHES-IRGEND
adv	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	konj
alEthOs	legO	*h*umeis	*h*oti
WAHR+WIE, WAHRerweise, wahrhaftig, [wahrhaftig]	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΠΙ	ΠΑCΙΝ	ΤΟΙC
epi	pasin	tois
AUF	ALLEN	DEN(p)
präp	a_ dat pl n	d_ dat pl n
epi	pas	*ho*/*hE*/to
AUF, ...	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΑΡΧΟΥCΙΝ
*h*uparchousin
BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIENDEN
vp HA akt präs dat pl n
*h*uparchO
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΤΑCΤΗCΕΙ
autou	katastēsei
seiner	er-WIRD-BEIM-HERAB-STEHENmachEN-SEIN
pp gen sg m	vi HA akt fut 3 sg
autos/autE/auto	kathistEmi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HERAB+STEHEN, einsetzen, hinstellen

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

45 Wenn aber jener Sklave in seinem Herzen sagt: Mein Herr bleibt mit seinem Kommen aus - und fängt an, Knechte und Mägde zu schlagen und beginnt zu essen, zu trinken und sich zu berauschen,

Lk 12:45

ΕΑΝ	ΔΕ	ΕΙΠΗ	Ο	ΔΟΥΛΟC
ean	de	eipē	*ho*	doulos
WENN-ETWA	ABER	-MÖGE-BEIM-sagEN-SEIN	DER	SKLAVE
part kond	konj	vk HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
ean	de	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to	doulos
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVE

ΕΚΕΙΝΟC	ΕΝ	ΤΗ	ΚΑΡΔΙΑ
ekeinos	en	tē	kardia
jener	IN	DEM	HERZEN
pd nom sg m	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
ekeinos/ekeinE/ekeino	en	*ho*/*hE*/to	kardia
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΑΥΤΟΥ	ΧΡΟΝΙΖΕΙ	Ο
autou	chronizei	*ho*
seiner	-IST-BEIM-ZEIT-*mach*EN	DER
pp gen sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m
autos/autE/auto	chronizO	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZEIT-*machen*, verZEITen, verziehen, [ausbleiben]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟC	ΜΟΥ	ΕΡΧΕCΘΑΙ	ΚΑΙ
kurios	mou	erchesthai	kai
Herr	MEINER	BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIN	UND
n_ 2 nom sg m	pp 1 gen sg	vn HA med präs	konj
kurios	egO	erchomai	kai
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	ICH / MEINER / MIR / MICH	KOMMEN	UND, auch

ΑΡΞΗΤΑΙ	ΤΥΠΤΕΙΝ	ΤΟΥC
arxētai	tuptein	tous
er-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-anfangEN-SEIN-WERDEN	BEIM-SCHLAGEN-SEIN	DIE(p)
vk HA med fut 3 sg	vn HA akt präs	d_ akk pl m
archO	tuptO	*ho*/*hE*/to
ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	SCHLAGEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΙΔΑC	ΚΑΙ	ΤΑC	ΠΑΙΔΙCΚΑC	ΕCΘΙΕΙΝ
paidas	kai	tas	paidiskas	esthiein
Knaben	UND	DIE(p)	Mägde	BEIM-ESSEN-SEIN
n_ 3 akk pl m	konj	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	vn HA akt präs
pais	kai	*ho*/*hE*/to	paidiskE	esthiO
GEHIEBTES, zu_Erziehendes, Kind, Knabe, Mädchen, Knecht	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEHIEBTE, zu_Erziehende, Kind(fem), Magd	ESSEN

ΤΕ	ΚΑΙ	ΠΙΝΕΙΝ	ΚΑΙ	ΜΕΘΥCΚΕCΘΑΙ
te	kai	pinein	kai	methuskesthai
AUSSERDEM	UND	BEIM-TRINKEN-SEIN	UND	BEIM-(*für_sich*)-TRUNKENwerdEN-SEIN
part	konj	vn HA akt präs	konj	vn HA med präs
te	kai	pinO	kai	methuskO
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UND, auch	TRINKEN	UND, auch	TRUNKENwerdEN, betrinkEN, sich berauschen

46 dann wird der Herr jenes Sklaven an einem Tag eintreffen, da er es nicht vermutet, und zu einer Stunde,

Lk 12:46

ΗΞΕΙ	Ο	ΚΥΡΙΟC	ΤΟΥ
*hē*xei	*ho*	kurios	tou
-WIRD-BEIM-EINTREFFEN-SEIN	DER	Herr	DES
vi HA akt fut 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m
*h*EkO	*ho*/*hE*/to	kurios	*ho*/*hE*/to
EINTREFFEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

die er nicht kennt, und wird ihn zweiteilen lassen und ihm sein Teil bei den Ungetreuen geben.

ΔΟΥΛΟΥ	ΕΚΕΙΝΟΥ	ΕΝ	ΗΜΕΡΑ	Η
doulou	ekeinou	en	*h*ēmera	*h*ē
SKLAVEN	jenes	IN	TAG	WELCHEM
n_ 2 gen sg m	pd gen sg m	präp	n_ 1 dat sg f	pr dat sg f
doulos	ekeinos/ekeinE/ekeino	en	*h*Emera	*hos*/*hE*/*ho*
SKLAVE	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	IN, inmitten, *id.* unter, mit	TAG	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥ	ΠΡΟCΔΟΚΑ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΩΡΑ
ou	prosdoka	kai	en	*h*ōra
NICHT	er-IST-BEIM-ZU-SCHEINEN	UND	IN	STUNDE
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	konj	präp	n_ 1 dat sg f
ou	prosdokaO	kai	en	*h*Ora
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ZU+SCHEINEN, hoffEN, vermuten	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	STUNDE

Η	ΟΥ	ΓΙΝΩCΚΕΙ	ΚΑΙ
*h*ē	ou	ginōskei	kai
WELCHER	NICHT	er-IST-BEIM-KENNEN	UND
pr dat sg f	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	konj
hos/*hE*/*ho*	ou	ginOskO	kai
WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	UND, auch

ΔΙΧΟΤΟΜΗCΕΙ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ
dichotomēsei	auton	kai
er-WIRD-BEIM-ENTZWEI-SCHNEIDEN-SEIN	ihn	UND
vi HA akt fut 3 sg	pp akk sg m	konj
dichotomeO	autos/autE/auto	kai
ENTZWEI+SCHNEIDEN, entzwei schneiden, [zweiteilen]	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UND, auch

ΤΟ	ΜΕΡΟC	ΑΥΤΟΥ	ΜΕΤΑ
to	meros	autou	meta
DEN	TEIL	seiner	MIT
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	pp gen sg m	präp
ho/*hE*/to	meros	autos/autE/auto	meta
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TEIL, BruchTEIL, Einzelheit, Einzelnes, Gebiet, Partei	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	MIT, [G]mit, [A]nach

ΤΩΝ	ΑΠΙCΤΩΝ	ΘΗCΕΙ
tōn	apistōn	thēsei
DER[p]	UN-GLÄUBIGEN	er-WIRD-BEIM-PLATZIEREN-SEIN
d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	vi HA akt fut 3 sg
ho/*hE*/to	apistos	tithEmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GLÄUBIG, UN+GLAUBwürdIG, ungläubig, unglaublich, untreu	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben

47 Derjenige Sklave aber, der den Willen seines Herrn kennt und nichts bereitet oder nach dessen Willen getan hat, wird viel geprügelt werden.

Lk 12:47

ΕΚΕΙΝΟC	ΔΕ	Ο	ΔΟΥΛΟC	Ο
ekeinos	de	*ho*	doulos	*ho*
jener	ABER	DER	SKLAVE	DER
pd nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m
ekeinos/ekeinE/ekeino	de	*ho*/*hE*/to	doulos	*ho*/*hE*/to
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΝΟΥC	ΤΟ	ΘΕΛΗΜΑ	ΤΟΥ
gnous	to	thelēma	tou
BEIM-KENNEN-SEIENDE	DIE	WOLLEN-*Folge*	DES
vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ gen sg m
ginOskO	*ho*/*hE*/to	thelEma	*ho*/*hE*/to
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLLEN-*Folge*, WILLE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ
kuriou
Herrn
n_ 2 gen sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΕΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
*h*eautou	kai
seiner-SELBST	UND
pf 3 gen sg m	konj
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	kai
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer[p]/sich[p]-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer[p], sich[p], euer, euch, unser, uns	UND, auch

ΜΗ	ΕΤΟΙΜΑCΑC	ΜΗΔΕ
mē	*h*etoimasas	mēde
NEIN	BEREIT*ende*	NEIN-ABER
part neg *bedingt*	vp TA akt unbest nom sg m	konj
mE	*h*etoimazO	mEde
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	BEREIT_*machen*, BEREITen, bereit machen	NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΠΟΙΗCΑC	ΠΡΟC	ΤΟ	ΘΕΛΗΜΑ
poiēsas	pros	to	thelēma
TU*ende*	ZU	DIE	WOLLEN-*Folge*
vp TA akt unbest nom sg m	präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
poieO	pros	*ho*/*hE*/to	thelEma
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLLEN-*Folge*, WILLE

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΑΡΗCΕΤΑΙ
darēsetai
er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-GEHÄUTET-WERDEN-SEIN
vi HA med fut 3 sg
derO
HÄUTEN, stäupen, streichen, prügeln

ΠΟΛΛΑC
pollas
VIEL(p)
a_ akk pl f
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

48 Wer ihn jedoch nicht kennt, aber etwas getan hat, was Schläge verdient, wird wenig geprügelt werden. Bei jedem, dem viel gegeben wurde, wird man viel suchen, und wem viel anvertraut ist, von dem wird man weit mehr fordern.

Lk 12:48

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΓΝΟΥC
gnous
BEIM-KENNEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΠΟΙΗCΑC
poiēsas
TU*end*e
vp TA akt unbest nom sg m
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΑΞΙΑ
axia
WÜRDIG
a_ akk pl n
axios
WÜRDIG, wert, angemessen, verdienen

ΠΛΗΓΩΝ
plēgōn
STREICHE
n_ 1 gen pl f
plEgE
STREICH, Plage, [Schläge]

ΔΑΡΗCΕΤΑΙ
darēsetai
er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-GEHÄUTET-WERDEN-SEIN
vi HA med fut 3 sg
derO
HÄUTEN, stäupen, streichen, prügeln

ΟΛΙΓΑC
oligas
WENIG(p)
a_ akk pl f
oligos
WENIG, kurz, Kürze

ΠΑΝΤΙ
panti
JEDEM
a_ dat sg m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

Ω
hō
WELCHEM
pr dat sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΔΟΘΗ
edothē
es-WURDE-GEGEBEN
vi TA pas verg 3 sg
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΠΟΛΥ
polu
VIEL
a_ akk sg n
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΠΟΛΥ
polu
VIEL
a_ nom sg n
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΖΗΤΗΘΗCΕΤΑΙ
zētēthēsetai
es-WIRD-BEIM-GESUCHT-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
zEteO
SUCHEN

ΠΑΡ
par
BEI
präp
para
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Ω
hō
WELCHEM
pr dat sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΠΑΡΕΘΕΝΤΟ
parethento
SIE-BEI-PLATZIERTEN-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 pl
paratithEmi
BEI+PLATZIEREN, vorsetzen, darlegen, befehlen, anvertrauen

ΠΟΛΥ
polu
VIEL
a_ akk sg n
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΠΕΡΙCCΟΤΕΡΟΝ
perissoteron
übermäßIGer
a_ akk sg n kmp
perissoteros (perissos)
UM-mehr, UMmäßig-mehr, übermäßIGer, überaus, darüber hinaus

ΑΙΤΗCΟΥCΙΝ
aitēsousin
SIE-WERDEN-BEIM-BITTEN-SEIN
vi HA akt fut 3 pl
aiteO
BITTEN, fordern

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

49 Um Feuer auf die Erde zu werfen bin Ich gekommen; und was wollte Ich lieber, als dass es schon entzündet wäre!

Lk 12:49

ΠΥΡ
pur
FEUER
n_ 3 akk sg n
pur
FEUER

ΗΛΘΟΝ
ēlthon
ICH-KAM
vi TA akt verg 1 sg
erchomai
KOMMEN

ΒΑΛΕΙΝ
balein
BEIM-WERFEN-SEIN
vn HA akt präs
ballO
WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΗΝ
gēn
LAND
n_ 1 akk sg f
gE
LAND, Erde

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΘΕΛΩ
thelō
ICH-BIN-BEIM-WOLLEN
vi HA akt präs 1 sg
thelO
WOLLEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ϵι			ηδη	ανηφθη
ei			ēdē	anēphthē
WENN			SCHON	-WURDE-HINAUF-BERÜHRT
part kond			adv	vi TA pas verg 3 sg
ei			EdE	anaptO
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber			SCHON, endlich	HINAUF+BERÜHREN, entzünden

50 Doch mit einer Taufe habe Ich Mich noch taufen zu lassen, und wie drängt es Mich, bis sie vollendet ist!

Lk 12:50	βαπτισμα	δε	εχω	βαπτισθηναι	και
	baptisma	de	echō	baptisthēnai	kai
	TAUCHEN-*Folge*	ABER	ICH-BIN-BEIM-HABEN	GETAUCHT-GE*mach*T-WERDEN	UND
	n_ 3 akk sg n	konj	vi HA akt präs 1 sg	vn TA pas unbest	konj
	baptisma	de	echO	baptizO	kai
	TAUCHEN-*Folge*, Taufe	ABER	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen	UND, auch

πως	συνεχομαι	εως
pōs	sunechomai	*h*eōs
?-WIE	ICH-BIN-BEIM-(*für_Mich*)-ZUSAMMEN-HABEN	BIS
adv best	vi HA med präs 1 sg	konj
pOs	sunechO	*h*eOs
?+WIE, wie, irgendwie, etwa	ZUSAMMEN+HABEN, drängen, bedrücken, verhaftet sein, Ohren zuhalten	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

οτου	τελεσθη
*h*otou	telesthē
DESSEN-IRGEND	-MÖGE-BEIM-VOLLENDET-WERDEN-SEIN-WERDEN
px gen sg n	vk HA pas fut 3 sg
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	teleO
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	VOLLENDEN, vollbringen, entrichten, fertig werden

51 Meint ihr, dass Ich gekommen bin, um der Erde Frieden zu geben? Nein, sage Ich euch, sondern vielmehr Zwietracht.

Lk 12:51	δοκειτε	οτι	ειρηνην	παρεγενομην
	dokeite	*h*oti	eirēnēn	paregenomēn
	IHR-SEID-BEIM-SCHEINEN	WELCHES-IRGEND	FRIEDEN	ICH-BEI-WURDE-(*für_Mich*)
	vi HA akt präs 2 pl	konj	n_ 1 akk sg f	vi TA med verg 1 sg
	dokeO	*h*oti	eirEnE	paraginomai
	SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	FRIEDEN, Friede	BEI+WERDEN, ankommen, kommen daher/herzu

δουναι	εν	τη	γη	ουχι
dounai	en	tē	gē	ouchi
GEBEN	IN	DEM	LAND	NICHT(emph.)
vn TA akt unbest	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	adv neg emph
didOmi	en	*h*o/*h*E/to	gE	ouchi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	NICHT(emph), nein

λεγω	υμιν	αλλ	η	διαμερισμον
legō	*h*umin	all	ē	diamerismon
ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	ANDERS	ODER	DURCH-TEILung
vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	konj	part	n_ 2 akk sg m
legO	*h*umeis	alla	E	diamerismos
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	ODER, entweder, als, *id.* denn	DURCH+TEILung, Zwietracht

52 Denn von nun an werden fünf aus einem Haus uneins sein, drei gegen zwei und zwei gegen drei.

Lk 12:52	εσονται	γαρ	απο	του	νυν	πεντε
	esontai	gar	apo	tou	nun	pente
	SIE-WERDEN-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	GEWISS-DEMNACH	VON	DES	NUN	FÜNF
	vi HA med fut 3 pl	konj	präp	d_ gen sg n	adv	ni Zahlwort
	eimi	gar	apo	*h*o/*h*E/to	nun	pente
	SEIN, *id.* gelten	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NUN, nunmehrig	FÜNF

εν	ενι	οικω	διαμεμερισμενοι	τρεις	επι
en	*h*eni	oikō	diamemerismenoi	treis	epi
IN	EINEM	Haus	(*für_sich*)-DURCH-GETEILT-WORDEN-SEIEND	DREI	AUF
präp	a_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	vp ZU med präs nom pl m	a_ nom pl m	präp
en	*h*eis	oikos	diamerizO	treis	epi
IN, inmitten, *id.* unter, mit	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	HEIM, Haus, Haushalt	DURCH+GETEILT-*machen*, DURCH+TEILen, verteilen, zerteilen	DREI, Tres	AUF, ...

δυσιν	και	δυο	επι	τρισιν
dusin	kai	duo	epi	trisin
ZWEIEN	UND	ZWEI	AUF	DREIEN
a_ dat pl m	konj	ni Zahlwort	präp	a_ dat pl m
duo	kai	duo	epi	treis
ZWEI	UND, auch	ZWEI	AUF, ...	DREI, Tres

53 Der Vater wird mit dem Sohn und der Sohn mit dem Vater uneins sein, die Mutter mit der Tochter und die Tochter mit der Mutter, die Schwiegermutter mit ihrer Schwiegertochter und die Schwiegertochter

Lk 12:53	διαμεριθησονται	πατηρ	επι	υιω	και	υιος	επι
	diameristhēsontai	patēr	epi	*h*uiō	kai	*h*uios	epi
	SIE-WERDEN-BEIM-DURCH-GETEILT-WERDEN-SEIN	VATER	AUF	SOHN	UND	SOHN	AUF
	vi HA pas fut 3 pl	n_ 3 nom sg m	präp	n_ 2 dat sg m	konj	n_ 2 nom sg m	präp
	diamerizO	patEr	epi	*h*uios	kai	*h*uios	epi
	DURCH+GETEILT-*machen*, DURCH+TEILen, verteilen, zerteilen	VATER	AUF, ...	SOHN, [das Junge]	UND, auch	SOHN, [das Junge]	AUF, ...

πατρι	και	μητηρ	επι	θυγατερα	και	θυγατηρ	επι	την	μητερα
patri	kai	mētēr	epi	thugatera	kai	thugatēr	epi	tēn	mētera
VATER	UND	MUTTER	AUF	TOCHTER	UND	TOCHTER	AUF	DIE	MUTTER
n_ 3 dat sg m	konj	n_ 3 nom sg f	präp	n_ 3 akk sg f	konj	n_ 3 nom sg f	präp	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
patEr	kai	mEtEr	epi	thugatEr	kai	thugatEr	epi	*h*o/*h*E/to	mEtEr
VATER	UND, auch	MUTTER	AUF, ...	TOCHTER	UND, auch	TOCHTER	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

mit ihrer Schwiegermutter."

ΠΕΝΘΕΡΑ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΝΥΜΦΗΝ
penthera	epi	tēn	numphēn
SCHWIEGERmutter	AUF	DIE	BRAUT
n_ 1 nom sg f	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
penthera	epi	*ho*/*hE*/to	numphE
SCHWIEGERmutter	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRAUT, Braut, Schwiegertochter

ΑΥΤΗϹ	ΚΑΙ	ΝΥΜΦΗ	ΕΠΙ	ΤΗΝ
autēs	kai	numphē	epi	tēn
ihrer	UND	BRAUT	AUF	DIE
pp gen sg f	konj	n_ 1 nom sg f	präp	d_ akk sg f
autos/autE/auto	kai	numphE	epi	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UND, auch	BRAUT, Braut, Schwiegertochter	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΝΘΕΡΑΝ	ΑΥΤΗϹ
pentheran	autēs
SCHWIEGERmutter	ihrer
n_ 1 akk sg f	pp gen sg f
penthera	autos/autE/auto
SCHWIEGERmutter	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

54 Dann sagte Er noch zu der Volksmenge: "Wenn ihr im Westen eine Wolke aufgehen seht, sagt ihr sofort: Es kommt Regenwetter! Und so geschieht es.

Lk 12:54

ΕΛΕΓΕΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΤΟΙϹ	ΟΧΛΟΙϹ
elegen	de	kai	tois	ochlois
Er-sagTE	ABER	UND	DEN[p]	SCHAREN
vi TA akt verg 3 sg	konj	konj	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m
legO	de	kai	*ho*/*hE*/to	ochlos
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ABER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel

ΟΤΑΝ	ΙΔΗΤΕ	ΝΕΦΕΛΗΝ
*h*otan	idēte	nephelēn
als-ETWA	IHR-MÖGT-BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN	WOLKE
konj	vk HA akt präs 2 pl	n_ 1 akk sg f
*h*otan	eidO	nephelE
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WOLKE

ΑΝΑΤΕΛΛΟΥϹΑΝ	ΕΠΙ	ΔΥϹΜΩΝ	ΕΥΘΕΩϹ
anatellousan	epi	dusmōn	eutheōs
BEIM-HINAUF-VOLLENDEN-SEIEND	AUF	Westen[p]	WOHL-PLATZIERTerweise
vp HA akt präs akk sg f	präp	n_ 1 gen pl f	adv
anatellO	epi	dusmE	eutheOs
HINAUF+VOLLENDEN, aufgehEN	AUF, ...	SCHLÜPFUNG, Westen	WOHL+PLATZIERT+WIE, WOHL+PLATZIERTerweise, (geraderweise), geradewegs, sofort

ΛΕΓΕΤΕ	ΟΤΙ	ΟΜΒΡΟϹ	ΕΡΧΕΤΑΙ
legete	*h*oti	ombros	erchetai
IHR-SEID-BEIM-sagEN	WELCHES-IRGEND	GLEICH-FLUSS	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN
vi HA akt präs 2 pl	konj	n_ 2 nom sg m	vi HA med präs 3 sg
legO	*h*oti	ombros	erchomai
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	GLEICH+FLUSS, Regenwetter	KOMMEN

ΚΑΙ	ΓΕΙΝΕΤΑΙ	ΟΥΤΩϹ
kai	geinetai	*h*outōs
UND	-IST-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN	dieserweise
konj	vi HA med präs 3 sg	adv
kai	ginomai	*h*outOs
UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

55 Und wenn der Südwind weht, sagt ihr: Es wird Gluthitze geben! Und so geschieht es.

Lk 12:55

ΚΑΙ	ΟΤΑΝ	ΝΟΤΟΝ	ΠΝΕΟΝΤΑ	ΛΕΓΕΤΕ
kai	*h*otan	noton	pneonta	legete
UND	als-ETWA	SÜDEN	BEIM-WEHEN-SEIEND	IHR-SEID-BEIM-sagEN
konj	konj	n_ 2 akk sg m	vp HA akt präs akk sg m	vi HA akt präs 2 pl
kai	*h*otan	notos	pneO	legO
UND, auch	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	SÜDEN, Südwind	WEHEN, geistEN	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΤΙ	ΚΑΥϹΩΝ	ΕϹΤΑΙ	ΚΑΙ
*h*oti	kausōn	estai	kai
WELCHES-IRGEND	BRENNEN	-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	UND
konj	n_ 3 nom sg m	vi HA med fut 3 sg	konj
*h*oti	kausOn	eimi	kai
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	BRENNEN, Glutwind	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

ΓΕΙΝΕΤΑΙ
geinetai
-IST-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN
vi HA med präs 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

56 Ihr Heuchler! Ihr wisst das Angesicht des Himmels und der Erde zu prüfen; wie kommt es aber,

Lk 12:56

ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ	ΤΟ	ΠΡΟϹΩΠΟΝ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΚΑΙ
*h*upokritai	to	prosōpon	tou	ouranou	kai
UNTER-RICHTer !	DAS	Angesicht	DES	SIEH-HINAUFS	UND
n_ 1 vok pl m	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj
*h*upokritEs	*ho*/*hE*/to	prosOpon	*ho*/*hE*/to	ouranos	kai
UNTER+RICHTer, Heuchler	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+ANSEHENDES, Angesicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS[p], Himmel	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

dass ihr diese Frist nicht zu prüfen wisst?

ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΟΙΔΑΤΕ
tēs	gēs	oidate
DES	LANDES	IHR-HABT-WAHRGENOMMEN
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi ZU akt präs 2 pl
ho/*hE*/to	gE	eidO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΔΟΚΙΜΑΖΕΙΝ	ΤΟΝ	ΔΕ	ΚΑΙΡΟΝ
dokimazein	ton	de	kairon
BEIM-BESCHEINEN-SEIN	DIE	ABER	FRIST
vn HA akt präs	d_ akk sg m	konj	n_ 2 akk sg m
dokimazO	*ho*/*hE*/to	de	kairos
BESCHEINEN, prüfEN, bewähren, bewährt erachten/erfinden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit

ΤΟΥΤΟΝ	ΠΩΣ	ΟΥΚ
touton	pōs	ouk
diese	?-WIE	NICHT
pd akk sg m	adv int	adv neg *absolut*
*h*outos/*h*autE/touto	pOs	ou
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑΤΕ	ΔΟΚΙΜΑΖΕΙΝ
oidate	dokimazein
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN	BEIM-BESCHEINEN-SEIN
vi ZU akt präs 2 pl	vn HA akt präs
eidO	dokimazO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	BESCHEINEN, prüfEN, bewähren, bewährt erachten/erfinden

57 Wieso könnt ihr dann nicht auch von euch selbst aus beurteilen, was gerecht ist?

Lk 12:57

ΤΙ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΑΦ
ti	de	kai	aph
IRGEND	ABER	UND	VON
px akk sg n	konj	konj	präp
tis/tis/ti	de	kai	apo
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ABER	UND, auch	VON

ΕΑΥΤΩΝ
*h*eautōn
euer-SELBST
pf 2 gen pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΟΥ	ΚΡΙΝΕΤΕ	ΤΟ	ΔΙΚΑΙΟΝ
ou	krinete	to	dikaion
NICHT	IHR-SEID-BEIM-RICHTEN	DAS	GERECHTE
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 2 pl	d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n
ou	krinO	*ho*/*hE*/to	dikaios
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERECHT / GERECHTER

58 Denn wenn du mit deinem Prozessgegner zur Obrigkeit gehst, gib dir auf dem Weg Mühe, ihn zu beschwichtigen, damit er dich nicht zum Richter schleppt und der Richter dich dem Strafvollstrecker übergibt und der Strafvollstrecker dich ins Gefängnis wirft.

Lk 12:58

ΩΣ	ΓΑΡ	ΥΠΑΓΕΙΣ	ΜΕΤΑ	ΤΟΥ
*h*ōs	gar	*h*upageis	meta	tou
WIE	GEWISS-DEMNACH	DU-BIST-BEIM-UNTER-FÜHREN	MIT	DES
adv	konj	vi HA akt präs 2 sg	präp	d_ gen sg m
*h*Os	gar	*h*upagO	meta	*ho*/*hE*/to
WIE, als, etwa	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΤΙΔΙΚΟΥ	ΣΟΥ	ΕΠ	ΑΡΧΟΝΤΑ
antidikou	sou	ep	archonta
ANSTATT-RECHTERS	DEINER	AUF	Fürst-SEIENDEN
n_ 2 gen sg m	pp 2 gen sg	präp	n_ 3 akk sg m
antidikos	su	epi	archOn
ANSTATT+RECHTER, (gegen-RECHTER), Gerichtsgegner	DU / DEINER / DIR / DICH	AUF, ...	URSPRUNG+SEIENDER, Fürst-SEIENDER, Fürst, Vorgesetzter, Oberster, Vorsteher

ΕΝ	ΤΗ	ΟΔΩ	ΔΟΣ	ΕΡΓΑΣΙΑΝ
en	tē	*h*odō	dos	ergasian
IN	DEM	WEG	SEI-DU-BEIM-GEBEN	WIRK*ung*
präp	d_ dat sg f	n_ 2 dat sg f	vm HA akt präs 2 sg	n_ 1 akk sg f
en	*ho*/*hE*/to	*h*odos	didOmi	ergasia
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	WIRKEN-heit, WIRK*ung*, Einkommen, Betrieb, Mühe

ΑΠΗΛΛΑΧΘΑΙ	ΑΠ	ΑΥΤΟΥ
apēllachthai	ap	autou
(*für_sich*)-VON-GEÄNDERT-WORDEN-SEIN	VON	seiner
vn ZU med präs	präp	pp gen sg m
apallassO	apo	autos/autE/auto
VON+ÄNDERN, losgeben, loskommen, vertreiben	VON	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΜΗΠΟΤΕ	ΚΑΤΑΣΥΡΗ	ΣΕ	ΠΡΟΣ
mēpote	katasurē	se	pros
NEIN-?-als	er-MÖGE-BEIM-HERAB-SCHLEIFEN-SEIN	DICH	ZU
adv	vk HA akt präs 3 sg	pp 2 akk sg	präp
mEpote	katasurO	su	pros
NEIN+?+WELCHES+AUSSERDEM, NEIN-?-als, damit nicht, ob nicht	HERAB+SCHLEIFEN, hinschleifen, [schleppen]	DU / DEINER / DIR / DICH	ZU, ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΝ	ΚΡΙΤΗΝ	ΚΑΙ	Ο	ΚΡΙΤΗϹ	ϹΕ	ΠΑΡΑΔΩϹΕΙ
ton	kritēn	kai	*ho*	kritēs	se	paradōsei
DEN	RICHTer	UND	DER	RICHTer	DICH	er-WIRD-BEIM-BEI-GEBEN-SEIN
d_ akk sg m	n_ 1 akk sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m	pp 2 akk sg	vi HA akt fut 3 sg
ho/*hE*/to	kritEs	kai	*ho*/*hE*/to	kritEs	su	paradidOmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RICHTer	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RICHTer	DU / DEINER / DIR / DICH	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

ΤΩ	ΠΡΑΚΤΟΡΙ	ΚΑΙ	Ο	ΠΡΑΚΤΩΡ	ϹΕ
tō	praktori	kai	*ho*	praktōr	se
DEM	HANDELNDEN	UND	DER	HANDELNDE	DICH
d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	pp 2 akk sg
ho/*hE*/to	praktOr	kai	*ho*/*hE*/to	praktOr	su
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HANDELNDER, Vollstrecker	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HANDELNDER, Vollstrecker	DU / DEINER / DIR / DICH

ΒΑΛΕΙ	ΕΙϹ	ΦΥΛΑΚΗΝ
balei	eis	phulakēn
er-WIRD-BEIM-WERFEN-SEIN	HINEIN	BEWACHUNG
vi HA akt fut 3 sg	präp	n_ 1 akk sg f
ballO	eis	phulakE
WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]

59 Ich sage dir: Du wirst von dort keinesfalls herauskommen, bis du auch das letzte Scherflein bezahlt hast!"

Lk 12:59

ΛΕΓΩ	ϹΟΙ	ΟΥ
legō	soi	ou
ICH-BIN-BEIM-sagEN	DIR	NICHT
vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat sg	adv neg *absolut*
legO	su	ou
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DU / DEINER / DIR / DICH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΗ	ΕΞΕΛΘΗϹ	ΕΚΕΙΘΕΝ
mē	exelthēs	ekeithen
NEIN	DU-MÖGEST-BEIM-AUS-KOMMEN-SEIN	dort-PLATZ
part neg *bedingt*	vk HA akt präs 2 sg	adv *des Ortes*
mE	exerchomai	ekeithen
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	AUS+SEIN+PLATZ, dort-PLATZ, von dort, *id.* jenseits

ΕΩϹ	ΤΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΕϹΧΑΤΟΝ	ΛΕΠΤΟΝ
*he*ōs	tou	kai	ton	eschaton	lepton
BIS	DES	UND	DAS	LETZTE	ScherfLEIN
konj	d_ gen sg n	konj	d_ akk sg m	a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
*he*Os	*ho*/*hE*/to	kai	*ho*/*hE*/to	eschatos	lepton
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt	ABGeSCHÄLtes, (Ab)geschupptes), ScherfLEIN

ΑΠΟΔΩϹ
apodōs
DU-MÖGEST-BEIM-VON-GEBEN-SEIN
vk HA akt präs 2 sg
apodidOmi
VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten

1 Zur selben Frist waren einige anwesend, die Ihm von den Galiläern berichteten, deren Blut Pilatus mit dem ihrer Opfertiere vermischt hatte.

Lk 13:1

ΠΑΡΗϹΑΝ	ΔΕ	ΤΙΝΕϹ
parēsan	de	tines
SIE-BEI-WAREN	ABER	IRGENDwelche
vi TA akt verg 3 pl	konj	px nom pl m
pareimi	de	tis/tis/ti
BEI+SEIN, anwesend_sein, anwesend sein, vorhanden sein, hier sein	ABER	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΝ	ΑΥΤΩ	ΤΩ
en	autō	tō
IN	SELBER	DER
präp	pp dat sg m	d_ dat sg m
en	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΙΡΩ	ΑΠΑΓΓΕΛΛΟΝΤΕϹ
kairō	apaggellontes
FRIST	BEIM-VON-BOTSCHAFTEN-SEIEND
n_ 2 dat sg m	vp HA akt präs nom pl m
kairos	apaggellO
FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten

ΑΥΤΩ	ΠΕΡΙ	ΤΩΝ
autō	peri	tōn
Ihm	betreffs	DER(p)
pp dat sg m	präp	d_ gen pl m
autos/autE/auto	peri	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΛΙΛΑΙΩΝ	ΩΝ	ΤΟ	ΑΙΜΑ	ΠΕΙΛΑΤΟϹ	ΕΜΙΞΕΝ	ΜΕΤΑ
galilaiōn	*hō*n	to	*hai*ma	peilatos	emixen	meta
GALILÄischen	DEREN(p)	DAS	BLUT	PILATUS	er-MISCHT	MIT
n_ 2 gen pl m	pr gen pl m	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	n_ 2 nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	präp
galilaios	*hos*/*hE*/*ho*	*ho*/*hE*/to	*hai*ma	pilatos	mignumi	meta
GALILÄischer, GALILÄER	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLUT, Geblüt	PILATUS *Latein*	MISCHEN, VERMISCHEN	MIT, Gmit, Anach

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΩΝ	ΘΥCΙΩΝ	ΑΥΤΩΝ
tōn	thusiōn	autōn
DER(p)	OPFER	ihrer(p)
d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	pp gen pl m
ho/*hE*/to	thusia	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	OPFERN-heit, OPFER*ung*, OPFERtum, OPFER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

2 Ihnen antwortete Jesus: "Meint ihr, dass diese Galiläer größere Sünder waren als alle anderen Galiläer, weil sie dies erlitten haben?

Lk 13:2

ΚΑΙ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	Ο	ΙΗCΟΥC	ΕΙΠΕΝ
kai	apokritheis	*ho*	iēsous	eipen
UND	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	DER	JESUS	Er-sagTE
konj	vp HA pas präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
kai	apokrinomai	*ho*/*hE*/to	iEsous	eipon (legO)
UND, auch	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙC	ΔΟΚΕΙΤΕ	ΟΤΙ
autois	dokeite	*h*oti
ihnen	IHR-SEID-BEIM-SCHEINEN	WELCHES-IRGEND
pp dat pl m	vi HA akt präs 2 pl	konj
autos/autE/auto	dokeO	*h*oti
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΙ	ΓΑΛΙΛΑΙΟΙ	ΟΥΤΟΙ	ΑΜΑΡΤΩΛΟΙ	ΠΑΡΑ
*h*oi	galilaioi	*h*outoi	*h*amartōloi	para
DIE(p)	GALILÄischen	diese(p)	VerfehlER(p)	BEI
d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	pd nom pl m	n_ 2 nom pl m	präp
ho/*hE*/to	galilaios	*h*outos/*h*autE/touto	*h*amartOlos	para
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GALILÄischer, GALILÄER	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΠΑΝΤΑC	ΤΟΥC	ΓΑΛΙΛΑΙΟΥC	ΕΓΕΝΟΝΤΟ
pantas	tous	galilaious	egenonto
ALLE	DIE(p)	GALILÄischen	SIE-WURDEN-(*für_sich*)
a_ akk pl m	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	vi TA med verg 3 pl
pas	*ho*/*hE*/to	galilaios	ginomai
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GALILÄischer, GALILÄER	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΟΤΙ	ΤΟΙΑΥΤΑ	ΠΕΠΟΝΘΑCΙΝ
*h*oti	toiauta	peponthasin
WELCHES-IRGEND	solche(p)	SIE-HABEN-GElittEN
konj	pd akk pl n	vi ZU akt präs 3 pl
*h*oti	toioutos/toiautE/toiouto	paschO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches	EMOTIONALSEIN, EMOTIONhabEN, leidEN

3 Nein, sage Ich euch, sondern wenn ihr nicht umsinnt, werdet ihr alle gleicherweise umkommen.

Lk 13:3

ΟΥΧΙ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΑΛΛ	ΕΑΝ
ouchi	legō	*h*umin	all	ean
NICHT(emph.)	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	ANDERS	WENN-ETWA
adv neg emph	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	konj	part kond
ouchi	legO	*h*umeis	alla	ean
NICHT(emph), nein	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΜΗ	ΜΕΤΑΝΟΗΤΕ	ΠΑΝΤΕC
mē	metanoēte	pantes
NEIN	IHR-MÖGT-BEIM-MIT-DENKEN-SEIN	ALLE
part neg *bedingt*	vk HA akt präs 2 pl	a_ nom pl m
mE	metanoeO	pas
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	MIT+DENKEN, nach-DENKEN, umsinnen	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΟΜΟΙΩC	ΑΠΟΛΕΙCΘΕ
*h*omoiōs	apoleisthe
GLEICHerweise	IHR-WERDET-BEIM-(*für_euch*)-VON-GANZ-GELÖST-WERDEN-SEIN
adv	vi HA med fut 2 pl
*h*omoiOs	apollumi
GLEICH+WIE, GLEICHerweise, gleicherweise, gleichwie	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

4 Oder jene achtzehn, auf die der Turm in Siloa fiel und sie tötete, meint ihr, dass sie Schuldige waren, mehr als alle anderen Menschen, die in Jerusalem wohnen?

Lk 13:4

Η	ΕΚΕΙΝΟΙ	ΟΙ	ΔΕΚΑ	ΚΑΙ
ē	ekeinoi	*h*oi	deka	kai
ODER	jene(p)	DIE(p)	ZEHN	UND
part	pd nom pl m	d_ nom pl m	ni Zahlwort	konj
E	ekeinos/ekeinE/ekeino	*ho*/*hE*/to	deka	kai
ODER, entweder, als, *id.* denn	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZEHN	UND, auch

ΟΚΤΩ	ΕΦ	ΟΥC	ΕΠΕΠΕCΕΝ	Ο	ΠΥΡΓΟC	ΕΝ
oktō	eph	*h*ous	epepesen	*h*o	purgos	en
ACHT	AUF	WELCHE(p)	-AUF-FÄLLT	DER	TURM	IN
ni Zahlwort	präp	pr akk pl m	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp
oktO	epi	*hos*/*hE*/*ho*	epipiptO	*ho*/*hE*/to	purgos	en
ACHT	AUF, ...	WELCHER / WELCHE / WELCHES	AUF+FALLEN, fallen auf, *id.* fallen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TURM	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	CΙΛΩΑΜ	ΚΑΙ	ΑΠΕΚΤΕΙΝΕΝ
tō	silōam	kai	apekteinen
DEM	SILOAH	UND	er-VON-UMBRINGT
d_ dat sg m	ni Name	konj	vi TA akt unbest 3 sg
ho/*hE*/to	silOam	kai	apokteinO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SILOAH *Hebräisch* GESENDET, geschickt	UND, auch	VON+UMBRINGEN, töten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥϹ	ΔΟΚΕΙΤΕ	ΟΤΙ
autous	dokeite	*h*oti
sie(p)	IHR-SEID-BEIM-SCHEINEN	WELCHES-IRGEND
pp akk pl m	vi HA akt präs 2 pl	konj
autos/autE/auto	dokeO	*h*oti
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΑΥΤΟΙ	ΟΦΕΙΛΕΤΑΙ	ΕΓΕΝΟΝΤΟ
autoi	opheiletai	egenonto
sie(p)	SCHULDner	SIE-WURDEN-(*für_sich*)
pp nom pl m	n_ 1 nom pl m	vi TA med verg 3 pl
autos/autE/auto	opheiletEs	ginomai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SCHULDner, Schuldiger	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΠΑΡΑ	ΠΑΝΤΑϹ	ΤΟΥϹ
para	pantas	tous
BEI	ALLE	DIE(p)
präp	a_ akk pl m	d_ akk pl m
para	pas	*ho*/*hE*/to
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥϹ	ΤΟΥϹ	ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΑϹ
anthrōpous	tous	katoikountas
Menschen	DIE(p)	HERAB-HEIMISCH_seiENDEN
n_ 2 akk pl m	d_ akk pl m	vp HA akt präs akk pl m
anthrOpos	*ho*/*hE*/to	katoikeO
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+HEIMISCH_sein, HERAB-hausEN, wohnen, bewohnen, hausen

ΕΝ	ΙΕΡΟΥϹΑΛΗΜ
en	ierousalēm
IN	JERUSALEM
präp	ni Name
en	ierousalEm
IN, inmitten, *id.* unter, mit	JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

5 Nein, sage Ich euch; sondern wenn ihr nicht umsinnt, werdet ihr alle in derselben Weise umkommen."

Lk 13:5

ΟΥΧΙ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΑΛΛ	ΕΑΝ
ouchi	legō	*h*umin	all	ean
NICHT(emph.)	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	ANDERS	WENN-ETWA
adv neg emph	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	konj	part kond
ouchi	legO	*h*umeis	alla	ean
NICHT(emph), nein	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΜΗ	ΜΕΤΑΝΟΗϹΗΤΕ	ΠΑΝΤΕϹ
mē	metanoēsēte	pantes
NEIN	IHR-MÖGT-BEIM-MIT-DENKEN-SEIN-WERDEN	ALLE
part neg *bedingt*	vk HA akt fut 2 pl	a_ nom pl m
mE	metanoeO	pas
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	MIT+DENKEN, nach-DENKEN, umsinnen	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΩϹΑΥΤΩϹ	ΑΠΟΛΕΙϹΘΕ
*h*ōsautōs	apoleisthe
WIE-SELBerweise	IHR-WERDET-BEIM-(*für_euch*)-VON-GANZ-GELÖST-WERDEN-SEIN
adv	vi HA med fut 2 pl
*h*OsautOs	apollumi
WIE+SELBST+WIE, WIE+SELBSTweise, WIE+SELBerweise, in derselben Weise	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

6 Dann erzählte Er dieses Gleichnis: "Jemand hatte einen Feigenbaum in seinem Weinberg gepflanzt. Als er kam und Frucht an ihm suchte, fand er jedoch keine.

Lk 13:6

ΕΛΕΓΕΝ	ΔΕ	ΤΑΥΤΗΝ	ΤΗΝ
elegen	de	tautēn	tēn
Er-sagTE	ABER	diesen	DEN
vi TA akt verg 3 sg	konj	pd akk sg f	d_ akk sg f
legO	de	*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ABER	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ	ϹΥΚΗΝ	ΕΙΧΕΝ
parabolēn	sukēn	eichen
Daneben-WURF	FEIGENbaum	-HATTE
n_ 1 akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi TA akt verg 3 sg
parabolE	sukE	echO
BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis	FEIGE, FEIGENbaum, Feigenbaum	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΤΙϹ	ΠΕΦΥΤΕΥΜΕΝΗΝ
tis	pephuteumenēn
IRGENDeiner	(*für_sich*)-SPROSSGEsetzT-WORDEN-SEIEND
px nom sg m	vp ZU med präs akk sg f
tis/tis/ti	phuteuO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SPROSSER-sein, SPROSSsetzER-sein, SPROSSsetzEN, PflanzER-sein, pflanzEN

ΕΝ	ΤΩ	ΑΜΠΕΛΩΝΙ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
en	tō	ampelōni	autou	kai
IN	DEM	WEINSTOCKberg	seiner	UND
präp	d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m	pp gen sg m	konj
en	*ho*/*hE*/to	ampelOn	autos/autE/auto	kai
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEINSTOCKberg, Weinberg	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΗΛΘΕΝ	ΖΗΤΩΝ	ΚΑΡΠΟΝ	ΕΝ
ēlthen	zētōn	karpon	en
er-KAM	BEIM-SUCHEN-SEIEND	FRUCHT	IN
vi TA akt verg 3 sg	vp HA akt präs nom sg m	n_ 2 akk sg m	präp
erchomai	zEteO	karpos	en
KOMMEN	SUCHEN	FRUCHT	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΗ	ΚΑΙ	ΟΥΧ
autē	kai	ouch
ihm	UND	NICHT
pp dat sg f	konj	adv neg *absolut*
autos/autE/auto	kai	ou
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΥΡΕΝ
*h*euren
er-FAND
vi TA akt verg 3 sg
*h*euriskO
FINDEN, erfunden werden

7 Da sagte er zu dem Weingärtner: Siehe, seit drei Jahren komme ich und suche Frucht an diesem Feigenbaum und finde keine; haue ihn daher um! Warum soll das Land, auf dem er steht, auch noch brachliegen?

Lk 13:7

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΑΜΠΕΛΟΥΡΓΟΝ
eipen	de	pros	ton	ampelourgon
er-sagTE	ABER	ZU	DEN	WEINSTOCK-WERKER
vi TA akt verg 3 sg	konj	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
eipon (legO)	de	pros	*ho*/*hE*/to	ampelourgos
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEINSTOCK+WIRKER, WEINSTOCK+WERKER, Weingärtner

ΙΔΟΥ	ΤΡΙΑ	ΕΤΗ	ΑΦ
idou	tria	etē	aph
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN	DREI	JAHRE	VON
vm HA akt präs 2 sg	a_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	präp
eidO	treis	etos	apo
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DREI, Tres	JAHR, *mit* gemäß: jährlich	VON

ΟΥ	ΕΡΧΟΜΑΙ	ΖΗΤΩΝ	ΚΑΡΠΟΝ	ΕΝ
*h*ou	erchomai	zētōn	karpon	en
DESSEN	ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-KOMMEN	BEIM-SUCHEN-SEIEND	FRUCHT	IN
pr gen sg n	vi HA med präs 1 sg	vp HA akt präs nom sg m	n_ 2 akk sg m	präp
hos/*hE*/*ho*	erchomai	zEteO	karpos	en
WELCHER / WELCHE / WELCHES	KOMMEN	SUCHEN	FRUCHT	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ	ΣΥΚΗ	ΤΑΥΤΗ	ΚΑΙ
tē	sukē	tautē	kai
DEM	FEIGENbaum	diesem	UND
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pd dat sg f	konj
ho/*hE*/to	sukE	*houtos*/*hautE*/touto	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEIGE, FEIGENbaum, Feigenbaum	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch

ΟΥΧ	ΕΥΡΙΣΚΩ	ΕΚΚΟΨΟΝ
ouch	*h*euriskō	ekkopson
NICHT	ICH-BIN-BEIM-FINDEN	AUS-HAUE-DU
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 sg	vm TA akt fut 2 sg
ou	*h*euriskO	ekkoptO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FINDEN, erfunden werden	AUS+HAUEN, aushauen, abhauen

ΟΥΝ	ΑΥΤΗΝ
oun	autēn
DANN	ihn
konj	pp akk sg f
oun	autos/autE/auto
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΙΝΑ	ΤΙ	ΚΑΙ
*h*ina	ti	kai
DASS	IRGEND	UND
konj	px akk sg n	konj
*h*ina	tis/tis/ti	kai
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	UND, auch

ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΚΑΤΑΡΓΕΙ
tēn	gēn	katargei
DAS	LAND	-IST-BEIM-HERAB-UN-WIRKEN
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	gE	katargeO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	HERAB+UN+WIRKEN, HERAB+UN+WIRKSAM_sein, unwirksam machen, abtun, aufheben, entheben, brach machen

8 Er aber antwortete ihm: Herr, lass ihn noch dieses Jahr stehen, bis ich um ihn herum gegraben und

Lk 13:8

Ο	ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	ΛΕΓΕΙ
ho	de	apokritheis	legei
DER	ABER	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	er-IST-BEIM-sagEN
d_ nom sg m	konj	vp HA pas präs nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	de	apokrinomai	legO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Dünger geworfen habe.

ΑΥΤΩ	ΚΥΡΙΕ	ΑΦΕϹ
autō	kurie	aphes
ihm	Herr !	SEI-DU-BEIM-VON-LASSEN
pp dat sg m	n_ 2 vok sg m	vm HA akt präs 2 sg
autos/autE/auto	kurios	aphiEmi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΑΥΤΗΝ	ΚΑΙ	ΤΟΥΤΟ	ΤΟ
autēn	kai	touto	to
ihn	UND	dieses	DAS
pp akk sg f	konj	pd akk sg n	d_ akk sg n
autos/autE/auto	kai	houtos/hautE/touto	ho/hE/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΤΟϹ	ΕΩϹ	ΟΤΟΥ
etos	heōs	hotou
JAHR	BIS	DESSEN-IRGEND
n_ 3 akk sg n	konj	px gen sg n
etos	heOs	hostis/hEtis/hoti
JAHR, *mit* gemäß: jährlich	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer(i), was(i), welcher(i), der(i), die(i), das(i)

ϹΚΑΨΩ	ΠΕΡΙ
skapsō	peri
ICH-WERDE-BEIM-SCHAUFELN-SEIN	UM
vi/vk HA akt fut 1 sg	präp
skaptO	peri
SCHAUFELN, schachten	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΑΥΤΗΝ	ΚΑΙ	ΒΑΛΩ	ΚΟΠΡΙΑ
autēn	kai	balō	kopria
ihn	UND	ICH-WERDE-BEIM-WERFEN-SEIN	DÜNGER(p)
pp akk sg f	konj	vi/vk HA akt fut 1 sg	n_ 2 akk pl n
autos/autE/auto	kai	ballO	koprion
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	DÜNGERisches, DÜNGER

9 Wenn er in Zukunft doch noch Frucht tragen sollte, gut; andernfalls aber solltest du ihn umhauen."

Lk 13:9

ΚΑΝ	ΜΕΝ
kan	men
UND-WENN-ETWA	TATSÄCHLICH
part kond kon	part
kan	men
UND+WENN+ETWA, und/auch wenn, wenn auch, auch nur	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΠΟΙΗϹΗ	ΚΑΡΠΟΝ	ΕΙϹ	ΤΟ
poiēsē	karpon	eis	to
-MÖGE-BEIM-machEN-SEIN-WERDEN	FRUCHT	HINEIN	DAS
vk HA akt fut 3 sg	n_ 2 akk sg m	präp	d_ akk sg n
poieO	karpos	eis	ho/hE/to
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	FRUCHT	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΛΛΟΝ
mellon
BEIM-ANSCHICKEN-SEIENDE
vp HA akt präs akk sg n
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΕΙ	ΔΕ	ΜΗ
ei	de	mē
WENN	ABER	NEIN
part kond	konj	part neg *bedingt*
ei	de	mE
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΓΕ	ΕΚΚΟΨΕΙϹ	ΑΥΤΗΝ
ge	ekkopseis	autēn
GEWISS	DU-WIRST-BEIM-AUS-HAUEN-SEIN	ihn
part	vi HA akt fut 2 sg	pp akk sg f
ge	ekkoptO	autos/autE/auto
GEWISS, freilich, doch, sicher, eben	AUS+HAUEN, aushauen, abhauen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

10 Einst lehrte Er an den Sabbaten in einer der Synagogen;

Lk 13:10

ΗΝ	ΔΕ	ΔΙΔΑϹΚΩΝ	ΕΝ	ΜΙΑ	ΤΩΝ
ēn	de	didaskōn	en	mia	tōn
Er-WAR	ABER	BEIM-LEHREN-SEIEND	IN	EINER	DER(p)
vi TA akt verg 3 sg	konj	vp HA akt präs nom sg m	präp	a_ dat sg f	d_ gen pl f
eimi	de	didaskO	en	heis	ho/hE/to
SEIN, *id.* gelten	ABER	LEHREN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΥΝΑΓΩΓΩΝ	ΕΝ	ΤΟΙϹ	ϹΑΒΒΑϹΙΝ
sunagōgōn	en	tois	sabbasin
ZUSAMMEN-FÜHRUNGEN	IN	DEN(p)	SABBATEN
n_ 1 gen pl f	präp	d_ dat pl n	n_ dat pl n
sunagOgE	en	ho/hE/to	sabbaton
ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

11 und siehe, dort war eine Frau, die seit achtzehn Jahren einen Geist der Hinfälligkeit hatte; die war zusammengekrümmt und konnte sich nicht völlig emporrichten.

Lk 13:11

ΚΑΙ	ΙΔΟΥ		ΓΥΝΗ	ΗΝ
kai	idou		gunē	ēn
UND	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN		FRAU	sie-WAR
konj	vm HA akt präs 2 sg		n_ nom sg f	vi TA akt verg 3 sg
kai	eidO		gunE	eimi
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!		FRAU, Weib	SEIN, *id.* gelten

ΠΝΕΥΜΑ	ΕΧΟΥΣΑ	ΑΣΘΕΝΕΙΑΣ
pneuma	echousa	astheneias
Geist	BEIM-HABEN-SEIEND	UN-GESTÄHLTheit
n_ 3 akk sg n	vp HA akt präs nom sg f	n_ 1 gen sg f
pneuma	echO	astheneia
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	UN+GESTÄHLTheit, Schwachheit, Hinfälligkeit, Gebrechen

ΕΤΗ	ΔΕΚΑ	ΚΑΙ	ΟΚΤΩ	ΚΑΙ	ΗΝ	ΣΥΓΚΥΠΤΟΥΣΑ	ΚΑΙ
etē	deka	kai	oktō	kai	ēn	sugkuptousa	kai
JAHRE	ZEHN	UND	ACHT	UND	sie-WAR	BEIM-ZUSAMMEN-BÜCKEN-SEIEND	UND
n_ 3 akk pl n	ni Zahlwort	konj	ni Zahlwort	konj	vi TA akt verg 3 sg	vp HA akt präs nom sg f	konj
etos	deka	kai	oktO	kai	eimi	sugkuptO	kai
JAHR, *mit* gemäß: jährlich	ZEHN	UND, auch	ACHT	UND, auch	SEIN, *id.* gelten	ZUSAMMEN+BÜCKEN, zusammengebückt	UND, auch

ΜΗ	ΔΥΝΑΜΕΝΗ	ΑΝΑΚΥΨΑΙ	ΕΙΣ
mē	dunamenē	anakupsai	eis
NEIN	(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND	HINAUF-BÜCKEN	HINEIN
part neg *bedingt*	vp HA med präs nom sg f	vn TA akt unbest	präp
mE	dunamai	anakuptO	eis
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	HINAUF+BÜCKEN, sich emporrichten	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΤΟ	ΠΑΝΤΕΛΕΣ
to	panteles
DAS	ALL-VOLLENDETE
d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n
ho/*hE*/to	pantelEs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ALL+VOLLENDET, völligst, aufs Völligste

12 Als Jesus sie gewahrte, rief Er sie zu Sich und sagte: "Frau, du bist von deiner Hinfälligkeit frei!"

Lk 13:12

ΙΔΩΝ	ΔΕ
idōn	de
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	ABER
vp HA akt präs nom sg m	konj
eidO	de
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ABER

ΑΥΤΗΝ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ
autēn	*ho*	iēsous
sie	DER	JESUS
pp akk sg f	d_ nom sg m	n_ nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	iEsous
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΠΡΟΣΕΦΩΝΗΣΕΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΗ	ΓΥΝΑΙ
prosephōnēsen	kai	eipen	autē	gunai
Er-ZU-KLANGibT	UND	Er-sagTE	ihr	FRAU !
vi TA akt unbest 3 sg	konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg f	n_ vok sg f
prosphOneO	kai	eipon (legO)	autos/autE/auto	gunE
ZU+KLINGEN, ZU+KLANGgebEN, zurufen	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	FRAU, Weib

ΑΠΟΛΕΛΥΣΑΙ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΑΣΘΕΝΕΙΑΣ	ΣΟΥ
apolelusai	apo	tēs	astheneias	sou
DU-BIST-(*für_dich*)-VON-GELÖST-WORDEN	VON	DER	UN-GESTÄHLTheit	DEINER
vi ZU med präs 2 sg	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp 2 gen sg
apoluO	apo	*ho*/*hE*/to	astheneia	su
VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GESTÄHLTheit, Schwachheit, Hinfälligkeit, Gebrechen	DU / DEINER / DIR / DICH

13 Dann legte Er ihr die Hände auf, und auf der Stelle wurde sie wieder aufgerichtet, und sie verherrlichte Gott.

Lk 13:13

ΚΑΙ	ΕΠΕΘΗΚΕΝ	ΑΥΤΗ
kai	epethēken	autē
UND	Er-AUF-PLATZIERT	ihr
konj	vi TA-ZU akt unbest 3 sg	pp dat sg f
kai	epitithEmi	autos/autE/auto
UND, auch	AUF+PLATZIEREN, legen auf/an, setzen auf/hinzu	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΤΑΣ	ΧΕΙΡΑΣ	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ
tas	cheiras	kai	parachrēma
DIE[p]	HÄNDE	UND	neben-GEBRÄUCHLICHERWEISE
d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f	konj	adv
ho/*hE*/to	cheir	kai	parachrEma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	UND, auch	BEI+GEBRAUCHEN-*Folge*, neben-GEBRAUCH-*Folge*, neben-GEBRÄUCHLICHERWEISE, auf der Stelle

ΑΝΟΡΘΩΘΗ	ΚΑΙ	ΕΔΟΞΑΖΕΝ
anorthōthē	kai	edoxazen
sie-WURDE-HINAUF-AUFGERICHTET	UND	sie-verherrlichTE
vi TA pas verg 3 sg	konj	vi TA akt verg 3 sg
anorthoO	kai	doxazO
HINAUF+AUFRECHT-*verursachen*, HINAUF+AUFRICHTUNG-*verursachen*, HINAUF+AUFRICHTEN, wieder aufrichten	UND, auch	SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
ton	theon
DEN	Gott (PLATZIERER)
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

14 Da Jesus am Sabbat geheilt hatte, wandte sich nun der Synagogenvorsteher entrüstet an die Volksmenge und sagte: "Sechs Tage sind es, an denen man arbeiten muss; daher kommt an diesen und lasst euch heilen, aber nicht am Tag des Sabbats!"

Lk 13:14

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	ΔΕ	Ο
apokritheis	de	*ho*
BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	ABER	DER
vp HA pas prās nom sg m	konj	d_ nom sg m
apokrinomai	de	*ho*/*hE*/to
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΣΥΝΑΓΩΓΟΣ	ΑΓΑΝΑΚΤΩΝ	ΟΤΙ
archisunagōgos	aganaktōn	*hoti*
Fürst-ZUSAMMEN-FÜHRer	BEIM-SEHR_VIEL-GROLLEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND
n_ 2 nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	konj
archisunagOgos	aganakteO	*hoti*
URSPRUNG+ZUSAMMEN+FÜHRer, Fürst-ZUSAMMEN-FÜHRer, Synagogenvorsteher	SEHR_VIEL+GROLLEN, entrüstET_sein, entrüstet sein	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΤΩ	ΣΑΒΒΑΤΩ	ΘΕΡΑΠΕΥΕΣΘΕ
tō	sabbatō	etherapeusen
DEM	SABBAT	-kurierT
d_ dat sg n	n_ dat sg n	vi TA akt unbest 3 sg
ho/*hE*/to	sabbaton	therapeuO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern	WÄRMER+VON-sein, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRMER-sein, VON-WÄRMEN), kurierEN, genesen lassen, pflegen

Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΛΕΓΕΝ	ΤΩ	ΟΧΛΩ
ho	iēsous	elegen	tō	ochlō
DER	JESUS	er-sagTE	DER	SCHAR
d_ nom sg m	n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
ho/*hE*/to	iEsous	legO	*ho*/*hE*/to	ochlos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel

ΟΤΙ	ΕΞ	ΗΜΕΡΑΙ	ΕΙΣΙΝ	ΕΝ	ΑΙΣ
hoti	*hex*	*hēmerai*	eisin	en	*hais*
WELCHES-IRGEND	SECHS	TAGE	SIE-SIND-SEIEND	IN	WELCHEN(p)
konj	ni Zahlwort	n_ 1 nom pl f	vi HA akt präs 3 pl	präp	pr dat pl f
hoti	*hex*	*hE*mera	eimi	en	*hos*/*hE*/*ho*
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SECHS	TAG	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΔΕΙ	ΕΡΓΑΖΕΣΘΑΙ	ΕΝ
dei	ergazesthai	en
es-IST-BEIM-BINDEN	BEIM-(*für_sich*)-WERKEN-SEIN	IN
vi HA akt präs 3 sg	vn HA med präs	präp
dei (deO)	ergazomai	en
BINDEN, müssen, dürfen	WIRKEN, WERKEN, arbeiten, handeln	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΑΙΣ	ΟΥΝ	ΕΡΧΟΜΕΝΟΙ
autais	oun	erchomenoi
ihnen	DANN	BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIEND(p)
pp dat pl f	konj	vp HA med präs nom pl m
autos/autE/auto	oun	erchomai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	KOMMEN

ΘΕΡΑΠΕΥΕΣΘΑΙ	ΚΑΙ	ΜΗ
therapeuesthai	kai	mē
BEIM-(*für_sich*)-kurierT-WERDEN-SEIN	UND	NEIN
vn HA med präs	konj	part neg *bedingt*
therapeuO	kai	mE
WÄRMER+VON-sein, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRMER-sein, VON-WÄRMEN), kurierEN, genesen lassen, pflegen	UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ΤΟΥ	ΣΑΒΒΑΤΟΥ
tē	*hēmera*	tou	sabbatou
DEM	TAG	DES	SABBATS
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ gen sg n	n_ gen sg n
ho/*hE*/to	*hE*mera	*ho*/*hE*/to	sabbaton
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern

15 Da antwortete ihm der Herr: "Ihr Heuchler, bindet nicht jeder von euch am Sabbat sein Rind oder seinen Esel von der Krippe los und führt ihn hin und tränkt ihn?

Lk 13:15

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΔΕ	ΑΥΤΩ
apekrithē	de	autō
-WURDE-VON-entschiedEN	ABER	ihm
vi TA pas verg 3 sg	konj	pp dat sg m
apokrinomai	de	autos/autE/auto
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο	ΚΥΡΙΟΣ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ
ho	kurios	kai	eipen	*hupokritai*
DER	Herr	UND	Er-sagTE	UNTER-RICHTer(p) !
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	n_ 1 vok pl m
ho/*hE*/to	kurios	kai	eipon (legO)	*hupokritEs*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	UNTER+RICHTer, Heuchler

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΚΑΣΤΟΣ	ΥΜΩΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΣΑΒΒΑΤΩ
*h*ekastos	*h*umōn	en	tō	sabbatō
JEGLICHER	EUER	IN	DEM	SABBAT
a_ nom sg m	pp 2 gen pl	präp	d_ dat sg n	n_ dat sg n
*h*ekastos	*h*umeis	en	*ho*/*hE*/to	sabbaton
JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern

ΟΥ	ΛΥΕΙ	ΤΟΝ	ΒΟΥΝ
ou	luei	ton	boun
NICHT	er-IST-BEIM-LÖSEN	DAS	RIND
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
ou	luO	*ho*/*hE*/to	bous
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	LÖSEN, auflösen, niederreißen, *id.* zerschellen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RIND

ΑΥΤΟΥ	Η	ΤΟΝ	ΟΝΟΝ	ΑΠΟ
autou	ē	ton	onon	apo
seiner	ODER	DEN	ESEL	VON
pp gen sg m	part	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	präp
autos/autE/auto	E	*ho*/*hE*/to	onos	apo
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ODER, entweder, als, *id.* denn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ESEL / ESELIN	VON

ΤΗΣ	ΦΑΤΝΗΣ	ΚΑΙ	ΑΠΑΓΑΓΩΝ	ΠΟΤΙΖΕΙ
tēs	phatnēs	kai	apagagōn	potizei
DER	KRIPPE	UND	BEIM-VON-FÜHREN-SEIEND	er-IST-BEIM-TRÄNKEN
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	vp HA akt präs nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	phatnE	kai	apagO	potizO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KRIPPE	UND, auch	VON+FÜHREN, abführen, wegführen	TRINKEN-*machen*, TRÄNKen

16 Diese Frau aber, eine Tochter Abrahams, die der Satan, siehe, achtzehn Jahre gebunden hatte, musste sie nicht am Tag des Sabbats von dieser Fessel losgebunden werden?"

Lk 13:16

ΤΑΥΤΗΝ	ΔΕ	ΘΥΓΑΤΕΡΑ	ΑΒΡΑΑΜ	ΟΥΣΑΝ
tautēn	de	thugatera	abraam	ousan
diese	ABER	TOCHTER	ABRAHAM	SEIEND
pd akk sg f	konj	n_ 3 akk sg f	ni Name	vp HA akt präs akk sg f
*h*outos/*h*autE/touto	de	thugatEr	abraam	eimi
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	TOCHTER	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar	SEIN, *id.* gelten

ΗΝ	ΕΔΗΣΕΝ	Ο	ΣΑΤΑΝΑΣ
hēn	edēsen	*ho*	satanas
WELCHE	-BINDET	DER	SATAN
pr akk sg f	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m
hos/*hE*/*ho*	deO	*ho*/*hE*/to	satanas
WELCHER / WELCHE / WELCHES	BINDEN, anbinden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SATAN *Hebräisch* WIDERWIRKER

ΙΔΟΥ	ΔΕΚΑ	ΚΑΙ	ΟΚΤΩ	ΕΤΗ
idou	deka	kai	oktō	etē
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN	ZEHN	UND	ACHT	JAHRE
vm HA akt präs 2 sg	ni Zahlwort	konj	ni Zahlwort	n_ 3 akk pl n
eidO	deka	kai	oktO	etos
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ZEHN	UND, auch	ACHT	JAHR, *mit* gemäß: jährlich

ΟΥΚ	ΕΔΕΙ	ΛΥΘΗΝΑΙ	ΑΠΟ	ΤΟΥ
ouk	edei	luthēnai	apo	tou
NICHT	es-BAND	GELÖST-WERDEN	VON	DER
adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 sg	vn TA pas unbest	präp	d_ gen sg m
ou	dei (deO)	luO	apo	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	BINDEN, müssen, dürfen	LÖSEN, auflösen, niederreißen, *id.* zerschellen	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕΣΜΟΥ	ΤΟΥΤΟΥ	ΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ΤΟΥ	ΣΑΒΒΑΤΟΥ
desmou	toutou	tē	*h*ēmera	tou	sabbatou
BINDung	dieser	DEM	TAG	DES	SABBATS
n_ 2 gen sg m	pd gen sg m	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ gen sg n	n_ gen sg n
desmos	*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to	*h*Emera	*ho*/*hE*/to	sabbaton
BINDung, Band, Bande	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern

17 Als Er dies sagte, schämten sich alle, die Ihm widerstrebten, und die gesamte Volksmenge freute sich über all die herrlichen Taten, die durch Ihn geschahen.

Lk 13:17

ΚΑΙ	ΤΑΥΤΑ	ΛΕΓΟΝΤΟΣ
kai	tauta	legontos
UND	diese(p)	BEIM-sagEN-SEIEND
konj	pd akk pl n	vp HA akt präs gen sg m
kai	*h*outos/*h*autE/touto	legO
UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΤΗΣΧΥΝΟΝΤΟ
katēschunonto
SIE-WURDEN-(*für_sich*)-HERAB-GESCHÄNDET
vi TA med verg 3 pl
kataischunO
HERAB+SCHANDE-*verursachen*, HERAB+SCHÄNDEN-*verursachen*, HERAB+SCHÄNDEN, sich schämen, schänden, zuschanden machen/werden/werden lassen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑΝΤΕϹ	ΟΙ	ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟΙ
pantes	*h*oi	antikeimenoi
ALLE	DIE(p)	BEIM-(*für_sich*)-ANSTATT-LIEGEN-SEIENDEN
a_ nom pl m	d_ nom pl m	vp HA med präs nom pl m
pas	*ho*/*hE*/to	antikeimai
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSTATT+LIEGEN, (gegen-LIEGEN), widerstreben

ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΠΑϹ	Ο
autō	kai	pas	*h*o
Ihm	UND	JEDE	DIE
pp dat sg m	konj	a_ nom sg m	d_ nom sg m
autos/autE/auto	kai	pas	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΧΛΟϹ	ΕΧΑΙΡΕΝ	ΕΠΙ	ΠΑϹΙΝ	ΤΟΙϹ
ochlos	echairen	epi	pasin	tois
SCHAR	-FREUTE	AUF	ALLEN	DEN(p)
n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp	a_ dat pl n	d_ dat pl n
ochlos	chairO	epi	pas	*ho*/*hE*/to
SCHAR, Haufe, Pöbel	FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	AUF, ...	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝΔΟΞΟΙϹ	ΤΟΙϹ	ΓΕΙΝΟΜΕΝΟΙϹ	ΥΠ
endoxois	tois	geinomenois	*h*up
IN-HerrLICHEN	DEN(p)	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIENDEN	UNTER
a_/n_ dat pl n	d_ dat pl n	vp HA med präs dat pl n	präp
endoxos	*ho*/*hE*/to	ginomai	*h*upo
IN+SCHEINEND, IN-herrLICH, herrlich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Dfür, Ddurch

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

18 Er sagte nun: "Wem ist das Königreich Gottes gleich, und mit wem soll Ich es vergleichen?

Lk 13:18

ΕΛΕΓΕΝ	ΟΥΝ
elegen	oun
Er-sagTE	DANN
vi TA akt verg 3 sg	konj
legO	oun
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΤΙΝΙ	ΟΜΟΙΑ	ΕϹΤΙΝ	Η
tini	*h*omoia	estin	*hē*
IRGEND	GLEICH	-IST-SEIEND	DAS
px dat sg m/n	a_ nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f
tis/tis/ti	*h*omoios	eimi	*ho*/*hE*/to
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	GLEICH, gleichen	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑϹΙΛΕΙΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ
basileia	tou	theou	kai
KÖNIGreich	DES	Gottes (PLATZIERERS)	UND
n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj
basileia	*ho*/*hE*/to	theos	kai
KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch

ΤΙΝΙ	ΟΜΟΙΩϹΩ
tini	*h*omoiōsō
IRGEND	ICH-WERDE-BEIM-VERGLEICHEN-SEIN
px dat sg m/n	vi HA akt fut 1 sg
tis/tis/ti	*h*omoioO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	GLEICH-*verursachen*, VERGLEICHEN, gleichen, gleich werden

ΑΥΤΗΝ
autēn
es
pp akk sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

19 Es ist einem Senfkorn gleich, das ein Mensch nahm und in seinen Garten warf. Dort wuchs es und wurde zu einem großen Baum, und die Flügler des Himmels fanden in seinen Zweigen Unterschlupf."

Lk 13:19

ΟΜΟΙΑ	ΕϹΤΙΝ	ΚΟΚΚΩ	ϹΙΝΑΠΕΩϹ	ΟΝ
*h*omoia	estin	kokkō	sinapeōs	*h*on
GLEICH	-IST-SEIEND	KORN	SENFES	WELCHES
a_ nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 dat sg m	n_ 3 gen sg n	pr akk sg m
*h*omoios	eimi	kokkos	sinapi	*hos*/*hE*/*ho*
GLEICH, gleichen	SEIN, *id.* gelten	KORN	SENF	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΛΑΒΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΟϹ
labōn	anthrōpos
BEIM-nehmEN-SEIEND	Mensch
vp HA akt präs nom sg m	n_ 2 nom sg m
lambanO	anthrOpos
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΒΑΛΕΝ	ΕΙC	ΤΟΝ	ΚΗΠΟΝ
ebalen	eis	ton	kēpon
er-WIRFT	HINEIN	DEN	GARTEN
vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ballO	eis	*ho*/*hE*/to	kEpos
WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	HINEIN, [f]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GARTEN

ΕΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΗΥΞΗCΕΝ
*h*eautou	kai	ēuxēsen
seiner-SELBST	UND	-WÄCHST
pf 3 gen sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	kai	auxO
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	UND, auch	WACHSEN

ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΙC	ΔΕΝΔΡΟΝ	ΜΕΓΑ	ΚΑΙ
kai	egeneto	eis	dendron	mega	kai
UND	-WURDE-(*für_sich*)	HINEIN	BAUM	GROSSEN	UND
konj	vi TA med verg 3 sg	präp	n_ 2 akk sg n	a_ akk sg n	konj
kai	ginomai	eis	dendron	megas	kai
UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	HINEIN, [f]für, [h]zu, [h]damit	BAUM	GROSS, Großes, laut, heftig	UND, auch

ΤΑ	ΠΕΤΕΙΝΑ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ
ta	peteina	tou	ouranou
DIE(p)	FliegENDEN	DES	SIEH-HINAUFS
d_ nom pl n	n_ 2 nom pl n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	peteinon	*ho*/*hE*/to	ouranos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSBREITENDER, FliegENDER, Flügler	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΚΑΤΕCΚΗΝΩCΕΝ	ΕΝ	ΤΟΙC	ΚΛΑΔΟΙC
kateskēnōsen	en	tois	kladois
es-HERAB-ZELTET	IN	DEN(p)	Zweigen
vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m
kataskEnoO	en	*ho*/*hE*/to	klados
HERAB+ZELT-*verursachen*, HERAB+ZELTEN, zelten, Unterschlupf finden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRECHENDER, HindurchBRECHENDER, BRECHBARER, Zweig

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

20 Wiederum sagte Er: "Mit wem soll Ich das Königreich Gottes vergleichen?

Lk 13:20

ΚΑΙ	ΠΑΛΙΝ	ΕΙΠΕΝ	ΤΙΝΙ
kai	palin	eipen	tini
UND	WIEDER	Er-sagTE	IRGEND
konj	adv	vi TA akt verg 3 sg	px dat sg f/n
kai	palin	eipon (legO)	tis/tis/ti
UND, auch	WIEDER, wiederum	LEGEN, darLEGEN, sagEN	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΟΜΟΙΩCΩ	ΤΗΝ	ΒΑCΙΛΕΙΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
*h*omoiōsō	tēn	basileian	tou	theou
ICH-WERDE-BEIM-VERGLEICHEN-SEIN	DAS	KÖNIGreich	DES	Gottes (PLATZIERERS)
vi HA akt fut 1 sg	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
*h*omoioO	*ho*/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to	theos
GLEICH-*verursachen*, VERGLEICHEN, gleichen, gleich werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

21 Es ist dem Sauerteig gleich, den eine Frau nahm und in drei Maß Mehl verbarg, bis es ganz durchsäuert war."

Lk 13:21

ΟΜΟΙΑ	ΕCΤΙΝ	ΖΥΜΗ	ΗΝ	ΛΑΒΟΥCΑ
*h*omoia	estin	zumē	*hē*n	labousa
GLEICH	-IST-SEIEND	GESÄUERTEM	WELCHES	BEIM-nehmEN-SEIEND
a_ nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	n_ 1 dat sg f	pr akk sg f	vp HA akt präs nom sg f
*h*omoios	eimi	zumE	*hos*/*hE*/*ho*	lambanO
GLEICH, gleichen	SEIN, *id.* gelten	GESÄUERTES, Sauerteig	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΓΥΝΗ	ΕΝΕΚΡΥΨΕΝ	ΕΙC	ΑΛΕΥΡΟΥ	CΑΤΑ	ΤΡΙΑ
gunē	enekrupsen	eis	aleurou	sata	tria
FRAU	sie-IN-VERBIRGT	HINEIN	MEHLS	SAT(p)	DREI
n_ nom sg f	vi TA akt unbest 3 sg	präp	n_ 2 gen sg n	n_ 2 akk pl n	a_ akk pl n
gunE	egkruptO	eis	aleuron	saton	treis
FRAU, Weib	IN+VERBERGEN, verbergen in *Vielleicht von* IN+HALTEN+UNTER	HINEIN, [f]für, [h]zu, [h]damit	MEHL	SAT, Metze, [*id.* Maß] *Hebräisch* SEAH	DREI, Tres

ΕΩC	ΟΥ	ΕΖΥΜΩΘΗ	ΟΛΟΝ
*h*eōs	*h*ou	ezumōthē	*h*olon
BIS	DESSEN	es-WURDE-GESÄUERT	GANZ
konj	pr gen sg n	vi TA pas verg 3 sg	a_ nom sg n
*h*eOs	*hos*/*hE*/*ho*	zumoO	*h*olos
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SAUER-*verursachen*, SÄUERN	GANZ

22 Lehrend durchzog Er so Stadt um Stadt und Dorf um Dorf und richtete Seinen Gang nach Jerusalem.

Lk 13:22

ΚΑΙ	ΔΙΕΠΟΡΕΥΕΤΟ	ΚΑΤΑ	ΠΟΛΕΙC	ΚΑΙ	ΚΩΜΑC
kai	dieporeueto	kata	poleis	kai	kōmas
UND	Er-DURCH-GING-(*für_Sich*)	gemäß	Städte	UND	DÖRFER
konj	vi TA med verg 3 sg	präp	n_ 3 akk pl f	konj	n_ 1 akk pl f
kai	diaporeuomai	kata	polis	kai	kOmE
UND, auch	DURCH+GEHEND-sein, DURCH+GEHEN, gehen durch	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	VIELHEIT, Stadt, -polis	UND, auch	DORF

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΙΔΑCΚΩΝ
didaskōn
BEIM-LEHREN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
didaskO
LEHREN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΟΡΕΙΑΝ
poreian
GANG
n_ 1 akk sg f
poreia
GEHEN-heit, GEHEN, GANG, Gang, [*id.* Weg]

ΠΟΙΟΥΜΕΝΟC
poioumenos
BEIM-(*für_Sich*)-machEN-SEIEND
vp HA med präs nom sg m
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, ʰfür, ʰzu, ʰdamit

ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ
ierosoluma
JERUSALEM
n_ akk sg f
ierosoluma (ierousalEm)
JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

23 Da fragte Ihn jemand: "Herr, sind es nur wenige, die gerettet werden?" Er aber sagte zu ihnen:

Lk 13:23

ΕΙΠΕΝ
eipen
-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΤΙC
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΥΡΙΕ
kurie
Herr !
n_ 2 vok sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΟΛΙΓΟΙ
oligoi
WENIGE
a_ nom pl m
oligos
WENIG, kurz, Kürze

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΩZΟΜΕΝΟΙ
sōzomenoi
BEIM-(*für_sich*)-GERETTET-WERDEN-SEIENDEN
vp HA med präs nom pl m
sOzO
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΙΠΕΝ
eipen
Er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΑΥΤΟΥC
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

24 "Ringt danach, durch die enge Tür einzugehen, denn viele, sage Ich euch, werden hineinzukommen suchen und es nicht vermögen.

Lk 13:24

ΑΓΩΝΙΖΕCΘΕ
agōnizesthe
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-RINGEN
vm HA med präs 2 pl
agOnizomai
RINGEN-*machen*, RINGen

ΕΙCΕΛΘΕΙΝ
eiselthein
BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN
vn HA akt präs
eiserchomai
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΗC
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΤΕΝΗC
stenēs
ENGEN
a_ gen sg f
stenos
ENG

ΘΥΡΑC
thuras
TÜR
n_ 1 gen sg f
thura
TÜR

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΟΛΛΟΙ
polloi
VIELE
a_ nom pl m
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΛΕΓΩ
legō
ICH-BIN-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 1 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ZΗΤΗCΟΥCΙΝ
zētēsousin
SIE-WERDEN-BEIM-SUCHEN-SEIN
vi HA akt fut 3 pl
zEteO
SUCHEN

ΕΙCΕΛΘΕΙΝ
eiselthein
BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN
vn HA akt präs
eiserchomai
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙCΧΥCΟΥCΙΝ
ischusousin
SIE-WERDEN-STARK_seiEND-SEIN
vi HA akt fut 3 pl
ischuO
STARK_sein, stark sein, Starke, sich stark erweisen, vermögen

25 Wenn ihr erst dann, nachdem der Hausherr sich erhoben und die Tür abgeschlossen hat, draußen steht und an die Tür zu klopfen beginnt und ruft: Herr, Herr, öffne uns!, so wird er euch antworten: Ich weiß nichts von euch! Woher seid ihr? -

Lk 13:25

ΑΦ	ΟΥ	ΑΝ	ΕΓΕΡΘΗ
aph	*h*ou	an	egerthē
VON	DESSEN	ETWA	-MÖGE-BEIM-ERWECKT-WERDEN-SEIN
präp	pr gen sg n	part	vk HA pas präs 3 sg
apo	*hos*/*hE*/*ho*	an	egeirO
VON	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ETWA, auch, [auch, wohl]	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

Ο	ΟΙΚΟΔΕCΠΟΤΗC	ΚΑΙ	ΑΠΟΚΛΕΙCΗ
ho	oikodespotēs	kai	apokleisē
DER	HEIM-BESITZer	UND	er-MÖGE-BEIM-VON-SCHLIESSEN-SEIN-WERDEN
d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m	konj	vk HA akt fut 3 sg
ho/*hE*/to	oikodespotEs	kai	apokleiO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM+BESITZer, Haus-BESITZer, Hausherr	UND, auch	VON+SCHLIESSEN, abschließen

ΤΗΝ	ΘΥΡΑΝ	ΚΑΙ	ΑΡΞΗCΘΕ
tēn	thuran	kai	arxēsthe
DIE	TÜR	UND	IHR-MÖGT-BEIM-(*für_euch*)-anfangEN-SEIN-WERDEN
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	vk HA med fut 2 pl
ho/*hE*/to	thura	kai	archO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TÜR	UND, auch	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein

ΕΞΩ	ΕCΤΑΝΑΙ	ΚΑΙ	ΚΡΟΥΕΙΝ	ΤΗΝ
exō	*h*estanai	kai	krouein	tēn
AUSWÄRTS	GESTANDEN-HABEN	UND	BEIM-KLOPFEN-SEIN	DIE
adv	vn ZU akt präs	konj	vn HA akt präs	d_ akk sg f
exO	*h*istEmi	kai	krouO	*ho*/*hE*/to
AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	UND, auch	KLOPFEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΥΡΑΝ	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΚΥΡΙΕ	ΚΥΡΙΕ
thuran	legontes	kurie	kurie
TÜR	BEIM-sagEN-SEIEND	Herr !	Herr !
n_ 1 akk sg f	vp HA akt präs nom pl m	n_ 2 vok sg m	n_ 2 vok sg m
thura	legO	kurios	kurios
TÜR	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΑΝΟΙΞΟΝ	ΗΜΙΝ	ΚΑΙ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC
anoixon	*h*ēmin	kai	apokritheis
HINAUF-ÖFFNE-DU	UNS	UND	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND
vm TA akt fut 2 sg	pp 1 dat pl	konj	vp HA pas präs nom sg m
anoigO	*h*Emeis	kai	apokrinomai
HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	WIR / UNSER / UNS	UND, auch	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΕΡΕΙ	ΥΜΙΝ	ΟΥΚ
erei	*h*umin	ouk
Er-WIRD-BEIM-redEN-SEIN	EUCH	NICHT
vi HA akt fut 3 sg	pp 2 dat pl	adv neg *absolut*
ereO	*h*umeis	ou
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	IHR / EUER / EUCH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑ	ΥΜΑC	ΠΟΘΕΝ
oida	*h*umas	pothen
ICH-HABE-WAHRGENOMMEN	EUCH	?-WELCHES-PLATZ
vi ZU akt präs 1 sg	pp 2 akk pl	adv int *des Ortes*
eidO	*h*umeis	pothen
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	IHR / EUER / EUCH	?+WELCHES+PLATZ, woher, wovon

ΕCΤΕ
este
IHR-SEID-SEIEND
vi HA akt präs 2 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

26 Dann werdet ihr anfangen zu sagen: Wir haben doch vor deinen Augen gegessen und getrunken, und du hast auf unseren Plätzen gelehrt. -

Lk 13:26

ΤΟΤΕ	ΑΡΞΗCΘΕ
tote	arxēsthe
DAS-AUSSERDEM	IHR-MÖGT-BEIM-(*für_euch*)-anfangEN-SEIN-WERDEN
adv	vk HA med fut 2 pl
tote	archO
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein

ΛΕΓΕΙΝ	ΕΦΑΓΟΜΕΝ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΣΟΥ	ΚΑΙ	ΕΠΙΟΜΕΝ
legein	ephagomen	enōpion	sou	kai	epiomen
BEIM-sagEN-SEIN	WIR-ASSEN	IN-ANSEHENDERWEISE	DEINER	UND	WIR-TRANKEN
vn HA akt präs	vi TA akt verg 1 pl	adv	pp 2 gen sg	konj	vi TA akt verg 1 pl
legO	phagO (esthiO)	enOpion	su	kai	pinO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ESSEN	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	TRINKEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΑΙϹ	ΠΛΑΤΕΙΑΙϹ	ΗΜΩΝ	ΕΔΙΔΑΞΑϹ
kai	en	tais	plateiais	*h*ēmōn	edidaxas
UND	IN	DEN(p)	BREITheiten	UNSER	DU-LEHRST
konj	präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	pp 1 gen pl	vi TA akt unbest 2 sg
kai	en	*ho*/*hE*/to	plateia	*h*Emeis	didaskO
UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BREITheit, VERBREITER*ung*, Platz, breit	WIR / UNSER / UNS	LEHREN

27 Er aber wird erwidern: Ich sage euch: Ich weiß nichts von euch! Woher seid ihr? Entfernt euch von mir alle, ihr Werker der Ungerechtigkeit!

Lk 13:27

ΚΑΙ	ΕΡΕΙ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ
kai	erei	legō	*h*umin
UND	Er-WIRD-BEIM-redEN-SEIN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH
konj	vi HA akt fut 3 sg	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl
kai	ereO	legO	*h*umeis
UND, auch	FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑ	ΥΜΑϹ	ΠΟΘΕΝ
oida	*h*umas	pothen
ICH-HABE-WAHRGENOMMEN	EUCH	?-WELCHES-PLATZ
vi ZU akt präs 1 sg	pp 2 akk pl	adv int *des Ortes*
eidO	*h*umeis	pothen
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	IHR / EUER / EUCH	?+WELCHES+PLATZ, woher, wovon

ΕϹΤΕ	ΑΠΟϹΤΗΤΕ	ΑΠ	ΕΜΟΥ	ΠΑΝΤΕϹ
este	apostēte	ap	emou	pantes
IHR-SEID-SEIEND	SEID-IHR-BEIM-VON-STEHEN	VON	MEINER	ALLE
vi HA akt präs 2 pl	vm HA akt präs 2 pl	präp	pp 1 gen sg	a_ nom pl m
eimi	aphistEmi	apo	egO	pas
SEIN, *id.* gelten	VON+STEHEN, abstehen, abfallen, sich entfernen	VON	ICH / MEINER / MIR / MICH	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΟΙ	ΕΡΓΑΤΑΙ	ΤΗϹ	ΑΔΙΚΙΑϹ
*h*oi	ergatai	tēs	adikias
DIE(p)	WERKer	DER	UN-GERECHTheit
d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	ergatEs	*ho*/*hE*/to	adikia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WIRKer, WERKer, Bewirker	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GERECHTheit, Ungerechtigkeit

28 Dort wird dann Jammern und Zähneknirschen sein, wenn ihr Abraham, Isaak, Jakob und alle Propheten im Königreich Gottes sehen werdet, euch selbst aber draußen als Verworfene.

Lk 13:28

ΕΚΕΙ	ΕϹΤΑΙ	Ο	ΚΛΑΥΘΜΟϹ	ΚΑΙ	Ο
ekei	estai	*ho*	klauthmos	kai	*ho*
dort	-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	DAS	JAMMERn	UND	DAS
adv	vi HA med fut 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	d_ nom sg m
ekei	eimi	*ho*/*hE*/to	klauthmos	kai	*ho*/*hE*/to
AUS+SEIN, dort, daselbst	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JAMMERung, JAMMERn	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΡΥΓΜΟϹ	ΤΩΝ	ΟΔΟΝΤΩΝ	ΟΤΑΝ
brugmos	tōn	odontōn	*h*otan
KNIRSCHen	DER(p)	ZÄHNE	als-ETWA
n_ 2 nom sg m	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	konj
brugmos	*ho*/*hE*/to	odous	*h*otan
KNIRSCHung, KNIRSCHen, Knirschen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZAHN	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

ΟΨΗϹΘΕ	ΑΒΡΑΑΜ	ΚΑΙ	ΙϹΑΑΚ	ΚΑΙ
opsēsthe	abraam	kai	isaak	kai
IHR-MÖGT-BEIM-(*für_euch*)-ANSEHEN-SEIN-WERDEN	ABRAHAM	UND	ISAAK	UND
vk HA med fut 2 pl	ni Name	konj	ni Name	konj
optomai	abraam	kai	isaak	kai
ANSEHEN, sehen, erscheinen	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar	UND, auch	ISAAK *Hebräisch* LACHEN	UND, auch

ΙΑΚΩΒ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΑϹ	ΤΟΥϹ	ΠΡΟΦΗΤΑϹ	ΕΝ
iakōb	kai	pantas	tous	prophētas	en
JAKOB	UND	ALLE	DIE(p)	VOR-BEHAUPTer	IN
ni Name	konj	a_ akk pl m	d_ akk pl m	n_ 1 akk pl m	präp
iakOb	kai	pas	*ho*/*hE*/to	prophEtEs	en
JAKOB *Hebräisch* FERSE, Überlister	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ	ΒΑϹΙΛΕΙΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΥΜΑϹ	ΔΕ
tē	basileia	tou	theou	*h*umas	de
DEM	KÖNIGreich	DES	Gottes (PLATZIERERS)	EUCH	ABER
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 2 akk pl	konj
ho/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to	theos	*h*umeis	de
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	IHR / EUER / EUCH	ABER

ΕΚΒΑΛΛΟΜΕΝΟΥϹ	ΕΞΩ
ekballomenous	exō
BEIM-(*für_sich*)-AUS-GEWORFEN-WERDEN-SEIEND	AUSWÄRTS
vp HA med präs akk pl m	adv
ekballO	exO
AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen	AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

29 Vom Osten und Westen, vom Norden und Süden werden sie eintreffen und sich im Königreich Gottes zu Tisch lagern.

Lk 13:29

ΚΑΙ	ΗΞΟΥCΙΝ	ΑΠΟ	ΑΝΑΤΟΛΩΝ	ΚΑΙ	ΔΥCΜΩΝ
kai	*h*ēxousin	apo	anatolōn	kai	dusmōn
UND	SIE-WERDEN-BEIM-EINTREFFEN-SEIN	VON	Osten(p)	UND	Westen(p)
konj	vi HA akt fut 3 pl	präp	n_ 1 gen pl f	konj	n_ 1 gen pl f
kai	*h*EkO	apo	anatolE	kai	dusmE
UND, auch	EINTREFFEN	VON	HINAUF+VOLLENDUNG, Aufgang, Osten, Morgenland	UND, auch	SCHLÜPFUNG, Westen

ΚΑΙ	ΑΠΟ	ΒΟΡΡΑ	ΚΑΙ	ΝΟΤΟΥ	ΚΑΙ	ΑΝΑΚΛΙΘΗCΟΝΤΑΙ
kai	apo	borra	kai	notou	kai	anaklithēsontai
UND	VON	NORDENS	UND	SÜDENS	UND	SIE-WERDEN-BEIM-HINAUF-GELAGERT-WERDEN-SEIN
konj	präp	n_ 1 gen sg m	konj	n_ 2 gen sg m	konj	vi HA pas fut 3 pl
kai	apo	borr*has*	kai	notos	kai	anaklinO
UND, auch	VON	NORDEN	UND, auch	SÜDEN, Südwind	UND, auch	HINAUF+LAGERN, lagern

ΕΝ	ΤΗ	ΒΑCΙΛΕΙΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
en	tē	basileia	tou	theou
IN	DEM	KÖNIGreich	DES	Gottes (PLATZIERERS)
präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
en	*ho*/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to	theos
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

30 Und siehe, es sind Letzte, die Erste sein werden, und es sind Erste, die Letzte sein werden."

Lk 13:30

ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΕΙCΙΝ
kai	idou	eisin
UND	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	SIE-SIND-SEIEND
konj	vm HA akt präs 2 sg	vi HA akt präs 3 pl
kai	eidO	eimi
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	SEIN, *id.* gelten

ΕCΧΑΤΟΙ	ΟΙ	ΕCΟΝΤΑΙ
eschatoi	*h*oi	esontai
LETZTE	WELCHE(p)	SIE-WERDEN-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN
a_/n_ nom pl m	pr nom pl m	vi HA med fut 3 pl
eschatos	*hos*/*hE*/*ho*	eimi
LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten

ΠΡΩΤΟΙ	ΚΑΙ	ΕΙCΙΝ
prōtoi	kai	eisin
VOR-*meiste*	UND	SIE-SIND-SEIEND
a_/n_ nom pl m sup	konj	vi HA akt präs 3 pl
prOtos (pro)	kai	eimi
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*ster*/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	UND, auch	SEIN, *id.* gelten

ΠΡΩΤΟΙ	ΟΙ	ΕCΟΝΤΑΙ
prōtoi	*h*oi	esontai
VOR-*meiste*	WELCHE(p)	SIE-WERDEN-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN
a_/n_ nom pl m sup	pr nom pl m	vi HA med fut 3 pl
prOtos (pro)	*hos*/*hE*/*ho*	eimi
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*ster*/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten

ΕCΧΑΤΟΙ
eschatoi
LETZTE
a_/n_ nom pl m
eschatos
LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt

31 Zur selben Stunde traten einige Pharisäer herzu und sagten zu Ihm: "Geh hinaus und zieh fort von hier, denn Herodes will Dich töten!"

Lk 13:31

ΕΝ	ΑΥΤΗ	ΤΗ	ΩΡΑ
en	autē	tē	*h*ōra
IN	SELBER	DER	STUNDE
präp	pp dat sg f	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
en	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	*h*Ora
IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STUNDE

ΠΡΟCΗΛΘΟΝ	ΤΙΝΕC	ΦΑΡΙCΑΙΟΙ
prosēlthon	tines	pharisaioi
SIE-ZU-KAMEN	IRGENDwelche	PHARISÄER
vi TA akt verg 3 pl	px nom pl m	n_ 2 nom pl m
proserchomai	tis/tis/ti	pharisaios
ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern

ΛΕΓΟΝΤΕC	ΑΥΤΩ
legontes	autō
BEIM-sagEN-SEIEND	Ihm
vp HA akt präs nom pl m	pp dat sg m
legO	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΞΕΛΘΕ	ΚΑΙ	ΠΟΡΕΥΟΥ
exelthe	kai	poreuou
SEI-DU-BEIM-AUS-KOMMEN	UND	SEI-DU-BEIM-(*für_Dich*)-GEHEN
vm HA akt präs 2 sg	konj	vm HA med präs 2 sg
exerchomai	kai	poreuomai
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	UND, auch	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΝΤΕΥΘΕΝ	ΟΤΙ	ΗΡΩΔΗC	ΘΕΛΕΙ	CΕ
enteuthen	*h*oti	*h*ērōdēs	thelei	se
IN-sein-PLATZ	WELCHES-IRGEND	HERODES	er-IST-BEIM-WOLLEN	DICH
adv *des Ortes*	konj	n_ 1 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	pp 2 akk sg
enteuthen	*h*oti	*h*ErOdEs	thelO	su
IN-sein+PLATZ, von dannen, [von hier], *id.* diesseits, jenseits	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HERODES	WOLLEN	DU / DEINER / DIR / DICH

ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ
apokteinai
VON-UMBRINGEN
vn TA akt unbest
apokteinO
VON+UMBRINGEN, töten

32 Doch Er entgegnete ihnen: "Geht und sagt diesem Schakal: Siehe, Ich treibe Dämonen aus und vollführe Heilungen, heute und morgen, und am dritten Tag werde Ich vollendet.

Lk 13:32

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙC
kai	eipen	autois
UND	Er-sagTE	ihnen
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m
kai	eipon (legO)	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕC	ΕΙΠΑΤΕ	ΤΗ	ΑΛΩΠΕΚΙ	ΤΑΥΤΗ
poreuthentes	eipate	tē	alōpeki	tautē
BEIM-GEGANGEN-WERDEN-SEIEND	sagT-IHR	DEM	SCHAKAL	diesem
vp HA pas präs nom pl m	vm TA akt fut 2 pl	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	pd dat sg f
poreuomai	eipon (legO)	*h*o/*h*E/to	alOpEx	*h*outos/*h*autE/touto
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAKAL	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΙΔΟΥ
idou
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΕΚΒΑΛΛΩ	ΔΑΙΜΟΝΙΑ	ΚΑΙ
ekballō	daimonia	kai
ICH-BIN-BEIM-AUS-WERFEN	Dämonische	UND
vi HA akt präs 1 sg	n_ 2 akk pl n	konj
ekballO	daimonion	kai
AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen	BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*?, Dämonischer, Dämon	UND, auch

ΙΑCΕΙC	ΑΠΟΤΕΛΩ	CΗΜΕΡΟΝ	ΚΑΙ	ΑΥΡΙΟΝ	ΚΑΙ
iaseis	apotelō	sēmeron	kai	aurion	kai
HEILungen	ICH-BIN-BEIM-VON-VOLLENDEN	TAGS	UND	ANDERENTAGS	UND
n_ 3 akk pl f	vi HA akt präs 1 sg	adv	konj	adv	konj
iasis	apoteleO	sEmeron	kai	aurion	kai
HEILung	VON+VOLLENDEN, völlig vollenden, vollführen	TAGS, heutigenTAGS, heute, heutiger Tag	UND, auch	ANDERENTAGS, morgen, Morgen, morgender Tag	UND, auch

ΤΗ	ΤΡΙΤΗ	ΗΜΕΡΑ
tē	tritē	*h*ēmera
DEM	DRITten	TAG
d_ dat sg f	a_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
*h*o/*h*E/to	tritos	*h*Emera
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel	TAG

ΤΕΛΕΙΟΥΜΑΙ
teleioumai
ICH-BIN-BEIM-(*für_Mich*)-vervollkommnET-WERDEN
vi HA med präs 1 sg
teleioO
VOLLENDUNG-*verursachen*, VollkommenHEIT-*verursachen*, VOLLENDEN, vervollkommnEN, vollkommen machen/werden, [Abschluß]

33 Indessen, heute, morgen und am kommenden Tag muss Ich weiterziehen; denn es geht nicht an, dass ein Prophet außerhalb Jerusalems umkommt.

Lk 13:33

ΠΛΗΝ	ΔΕΙ	ΜΕ	CΗΜΕΡΟΝ	ΚΑΙ
plēn	dei	me	sēmeron	kai
VERMEHRTERWEISE	es-IST-BEIM-BINDEN	MICH	TAGS	UND
adv kmp	vi HA akt präs 3 sg	pp 1 akk sg	adv	konj
plEn (pleiOn/polus)	dei (deO)	egO	sEmeron	kai
MEHR, MEHRERWEISE, VERMEHRTERWEISE, indes, *id.* außer	BINDEN, müssen, dürfen	ICH / MEINER / MIR / MICH	TAGS, heutigenTAGS, heute, heutiger Tag	UND, auch

ΑΥΡΙΟΝ	ΚΑΙ	ΤΗ	ΕΡΧΟΜΕΝΗ
aurion	kai	tē	erchomenē
ANDERENTAGS	UND	DEM	BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIENDEN
adv	konj	d_ dat sg f	vp HA med präs dat sg f
aurion	kai	*h*o/*h*E/to	erchomai
ANDERENTAGS, morgen, Morgen, morgender Tag	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KOMMEN

ΠΟΡΕΥΕCΘΑΙ	ΟΤΙ	ΟΥΚ
poreuesthai	*h*oti	ouk
BEIM-(*für_Sich*)-GEHEN-SEIN	WELCHES-IRGEND	NICHT
vn HA med präs	konj	adv neg *absolut*
poreuomai	*h*oti	ou
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΝΔΕΧΕΤΑΙ	ΠΡΟΦΗΤΗΝ	ΑΠΟΛΕΣΘΑΙ
endechetai	prophētēn	apolesthai
es-IST-BEIM-(*für_sich*)-IN-EMPFANGEN-WERDEN	VOR-BEHAUPTer	BEIM-(*für_sich*)-VON-GANZ-GELÖST-WERDEN-SEIN
vi HA med präs 3 sg	n_ 1 akk sg m	vn HA med präs
endechomai	prophEtEs	apollumi
IN+EMPFANGEN, fasslich sein	VOR+BEHAUPTer, Prophet	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

ΕΞΩ	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
exō	ierousalēm
AUSWÄRTS	JERUSALEM
adv	ni Name
exO	ierousalEm
AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige	JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

34 Jerusalem, Jerusalem, das die Propheten tötet und die steinigt, die zu ihm geschickt werden! Wie oft wollte Ich deine Kinder versammeln, in derselben Weise, wie eine Henne ihre Nestbrut unter den Flügeln versammelt; doch ihr habt nicht gewollt.

Lk 13:34

ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ	Η
ierousalēm	ierousalēm	*hē*
JERUSALEM	JERUSALEM	DAS
ni Name	ni Name	d_ nom sg f
ierousalEm	ierousalEm	*ho*/*hE*/to
JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟΚΤΕΙΝΟΥΣΑ	ΤΟΥΣ	ΠΡΟΦΗΤΑΣ	ΚΑΙ	ΛΙΘΟΒΟΛΟΥΣΑ
apokteinousa	tous	prophētas	kai	lithobolousa
BEIM-VON-UMBRINGEN-SEIENDE	DIE(p)	VOR-BEHAUPTer	UND	BEIM-STEIN-WERFEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg f	d_ akk pl m	n_ 1 akk pl m	konj	vp HA akt präs nom sg f
apokteinO	*ho*/*hE*/to	prophEtEs	kai	lithoboleO
VON+UMBRINGEN, töten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet	UND, auch	STEIN+WERFEN, steinigen, Steine werfen

ΤΟΥΣ	ΑΠΕΣΤΑΛΜΕΝΟΥΣ	ΠΡΟΣ
tous	apestalmenous	pros
DIE(p)	(*für_sich*)-VON-GESTELLT-WORDEN-SEIENDEN	ZU
d_ akk pl m	vp ZU med präs akk pl m	präp
ho/*hE*/to	apostellO	pros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	ZU, ...

ΑΥΤΗΝ	ΠΟΣΑΚΙΣ	ΗΘΕΛΗΣΑ	ΕΠΙΣΥΝΑΞΑΙ
autēn	posakis	ēthelēsa	episunaxai
es	?-WELCHERmal	ICH-WILL	AUF-ZUSAMMEN-FÜHREN
pp akk sg f	adv *der Zeit*	vi TA akt unbest 1 sg	vn TA akt unbest
autos/autE/auto	posakis	thelO	episunagO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	?+WELCHERmal, wie oft	WOLLEN	AUF+ZUSAMMEN+FÜHREN, versammeln

ΤΑ	ΤΕΚΝΑ	ΣΟΥ	ΟΝ	ΤΡΟΠΟΝ	ΟΡΝΙΣ
ta	tekna	sou	*hon*	tropon	ornis
DIE(p)	HERVORGEBRACHTEN	DEINER	WELCHEN	DREH	HühnerVOGEL
d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	pp 2 gen sg	pr akk sg m	n_ 2 akk sg m	n_ 3 nom sg m/f
ho/*hE*/to	teknon	su	*hos*/*hE*/*ho*	tropos	ornis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERVORGEBRACHTES, Kind	DU / DEINER / DIR / DICH	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DREH, Weise	VOGEL, HühnerVOGEL, Henne

ΤΗΝ	ΕΑΥΤΗΣ
tēn	*h*eautēs
DIE	seiner-SELBST
d_ akk sg f	pf 3 gen sg f
ho/*hE*/to	*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΝΟΣΣΙΑΝ	ΥΠΟ	ΤΑΣ	ΠΤΕΡΥΓΑΣ	ΚΑΙ
nossian	*h*upo	tas	pterugas	kai
JUNGschaft	UNTER	DIE(p)	Flügel	UND
n_ 1 akk sg f	präp	d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f	konj
nossia	*h*upo	*ho*/*hE*/to	pterux	kai
JUNGheit, JUNGschaft, Nestbrut	UNTER, Akkunter, Gervon, *id.* Uhür, Uhdurch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSBREITER, Flügel	UND, auch

ΟΥΚ	ΗΘΕΛΗΣΑΤΕ
ouk	ēthelēsate
NICHT	IHR-WOLLT
adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 2 pl
ou	thelO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WOLLEN

35 Siehe, euer Haus wird euch öde gelassen werden, denn Ich sage euch: Ihr werdet Mich keinesfalls gewahren, bis die Zeit eintrifft, dass ihr sagt: Gesegnet sei, der da kommt im Namen des Herrn!"

Lk 13:35

ΙΔΟΥ
idou
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΦΙΕΤΑΙ	ΥΜΙΝ	Ο	ΟΙΚΟΣ	ΥΜΩΝ
aphietai	*h*umin	*ho*	oikos	*h*umōn
-IST-BEIM-(*für_sich*)-VON-GELASSEN-WERDEN	EUCH	DAS	Haus	EUER
vi HA med präs 3 sg	pp 2 dat pl	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 2 gen pl
aphiEmi	*h*umeis	*ho*/*hE*/to	oikos	*h*umeis
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt	IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΛΕΓΩ	ΔΕ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ
legō	de	*h*umin	*h*oti
ICH-BIN-BEIM-sagEN	ABER	EUCH	WELCHES-IRGEND
vi HA akt präs 1 sg	konj	pp 2 dat pl	konj
legO	de	*h*umeis	*h*oti
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ABER	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥ	ΜΗ
ou	mē
NICHT	NEIN
adv neg *absolut*	part neg *bedingt*
ou	mE
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΙΔΗΤΕ	ΜΕ	ΕΩϹ
idēte	me	*h*eōs
IHR-MÖGT-BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN	MICH	BIS
vk HA akt präs 2 pl	pp 1 akk sg	konj
eidO	egO	*h*eOs
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ICH / MEINER / MIR / MICH	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

ΑΝ	ΗΞΕΙ	ΟΤΕ	ΕΙΠΗΤΕ
an	*h*ēxei	*h*ote	eipēte
ETWA	es-WIRD-BEIM-EINTREFFEN-SEIN	als	IHR-MÖGT-BEIM-sagEN-SEIN
part	vi HA akt fut 3 sg	adv	vk HA akt präs 2 pl
an	*h*EkO	*h*ote	eipon (legO)
ETWA, auch, [auch, wohl]	EINTREFFEN	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟϹ	Ο	ΕΡΧΟΜΕΝΟϹ	ΕΝ
eulogēmenos	*h*o	erchomenos	en
BEIM-(*für_Sich*)-WOHL-GEsagT-WERDEN-SEIEND	DER	BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN-SEIENDE	IN
vp HA med präs nom sg m	d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m	präp
eulogeO	*h*o/*h*E/to	erchomai	en
WOHL+LEGEN/sagEN, segnEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KOMMEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΟΝΟΜΑΤΙ	ΚΥΡΙΟΥ
onomati	kuriou
NAMEN	Herrn
n_ 3 dat sg n	n_ 2 gen sg m
onoma	kurios
NENNUNG, NAME, namens	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

1 Als Er an einem Sabbat in das Haus eines der obersten der Pharisäer gegangen war, um dort Brot zu essen, beobachteten sie Ihn scharf.

Lk 14:1

ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΝ	ΤΩ	ΕΛΘΕΙΝ
kai	egeneto	en	tō	elthein
UND	es-WURDE-(*für_sich*)	IN	DEM	BEIM-KOMMEN-SEIN
konj	vi TA med verg 3 sg	präp	d_ dat sg n	vn HA akt präs
kai	ginomai	en	*h*o/*h*E/to	erchomai
UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KOMMEN

ΑΥΤΟΝ	ΕΙϹ	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ
auton	eis	ton	oikon
Ihn	HINEIN	DAS	Haus
pp akk sg m	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
autos/autE/auto	eis	*h*o/*h*E/to	oikos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt

ΤΙΝΟϹ	ΤΩΝ
tinos	tōn
IRGENDeines	DER(p)
px gen sg m	d_ gen pl m
tis/tis/ti	*h*o/*h*E/to
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΟΝΤΩΝ	ΤΩΝ	ΦΑΡΙϹΑΙΩΝ
archontōn	tōn	pharisaiōn
Fürst-SEIENDEN	DER(p)	PHARISÄER
n_ 3 gen pl m	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
archOn	*h*o/*h*E/to	pharisaios
URSPRUNG+SEIENDER, Fürst-SEIENDER, Fürst, Vorgesetzter, Oberster, Vorsteher	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern

ϹΑΒΒΑΤΩ	ΦΑΓΕΙΝ	ΑΡΤΟΝ	ΚΑΙ
sabbatō	phagein	arton	kai
SABBAT	BEIM-ESSEN-SEIN	BROT	UND
n_ dat sg n	vn HA akt präs	n_ 2 akk sg m	konj
sabbaton	phagO (esthiO)	artos	kai
SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern	ESSEN	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	UND, auch

ΑΥΤΟΙ	ΗϹΑΝ	ΠΑΡΑΤΗΡΟΥΜΕΝΟΙ
autoi	ēsan	paratēroumenoi
sie(p)	SIE-WAREN	BEIM-(*für_sich*)-BEI-BEWAHREN-SEIEND
pp nom pl m	vi TA akt verg 3 pl	vp HA med präs nom pl m
autos/autE/auto	eimi	paratEreO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten	BEI+BEWAHREN, aufpassEN, halten auf, [scharf beobachten]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

2 Und siehe, ein Mann trat vor Ihn, der wassersüchtig war.

Lk 14:2

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΙΔΟΥ
idou
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΝΘΡΩΠΟΣ
anthrōpos
Mensch
n_ 2 nom sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΤΙΣ
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΗΝ
ēn
er-WAR
vi TA akt verg 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΥΔΡΩΠΙΚΟΣ
*h*udrōpikos
WÄSSRig-ANZUSEHEN
a_ nom sg m
*h*udrOpikos
WASSER+ANSEHig, WÄSSRig-ANZUSEHEN, wassersüchtig

ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ
emprosthen
IN-ZU-PLATZ
adv *des Ortes*
emprosthen
IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

3 Da wandte Sich Jesus an die Gesetzeskundigen und Pharisäer und sagte zu ihnen: "Ist es erlaubt, am Sabbat zu heilen oder nicht?"

Lk 14:3

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ
apokritheis
BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs nom sg m
apokrinomai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗΣΟΥΣ
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΙΠΕΝ
eipen
Er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΠΡΟΣ
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΤΟΥΣ
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΟΜΙΚΟΥΣ
nomikous
GESETZlichen
a_/n_ akk pl m
nomikos
GESETZlich, Gesetzesgelehrter, um das Gesetz

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΦΑΡΙΣΑΙΟΥΣ
pharisaious
PHARISÄER
n_ 2 akk pl m
pharisaios
PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern

ΛΕΓΩΝ
legōn
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΕΞΕΣΤΙΝ
exestin
es-IST-erlaubT-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
exesti
AUS+SEIN, erlaubT-SEIN, erlaubt sein

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΑΒΒΑΤΩ
sabbatō
SABBAT
n_ dat sg n
sabbaton
SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern

ΘΕΡΑΠΕΥΣΑΙ
therapeusai
kurierEN
vn TA akt unbest
therapeuO
WÄRMER+VON-sein, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRMER-sein, VON-WÄRMEN), kurierEN, genesen lassen, pflegen

Η
ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

4 Sie aber waren still. Darauf fasste Er ihn an und heilte ihn; dann entließ Er ihn

Lk 14:4

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΗΣΥΧΑΣΑΝ
*h*ēsuchasan
SIE-RUHE_*mach*EN
vi TA akt unbest 3 pl
*h*EsuchazO
RUHE_*machen*, RUHE_geben, (ruhig sein), still sein

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΠΙΛΑΒΟΜΕΝΟΣ
epilabomenos
BEIM-(*für_Sich*)-AUF-nehmEN-SEIEND
vp HA med präs nom sg m
epilambanomai
AUF+ERHALTEN, AUF-nehmEN, ergreifen, aufgreifen, aufnehmen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΑCΑΤΟ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΑΠΕΛΥCΕΝ
iasato	auton	kai	apelusen
Er-HEILT-(*für_Sich*)	ihn	UND	Er-VON-LÖST
vi TA med unbest 3 sg	pp akk sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg
iaomai	autos/autE/auto	kai	apoluO
HEILEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen

5 und sagte zu ihnen: "Wenn einem von euch der Sohn oder das Rind in den Brunnen fallen sollte, wird er ihn nicht sofort emporziehen, auch am Tag des Sabbats?"

Lk 14:5	ΚΑΙ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	ΠΡΟC
	kai	apokritheis	pros
	UND	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	ZU
	konj	vp HA pas präs nom sg m	präp
	kai	apokrinomai	pros
	UND, auch	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	ZU, ...

ΑΥΤΟΥC	ΕΙΠΕΝ
autous	eipen
sie(p)	Er-sagTE
pp akk pl m	vi TA akt verg 3 sg
autos/autE/auto	eipon (legO)
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΤΙΝΟC	ΥΜΩΝ	Ο	ΥΙΟC
tinos	*h*umōn	*h*o	*h*uios
IRGENDeines	EUER	DER	SOHN
px gen sg m	pp 2 gen pl	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
tis/tis/ti	*h*umeis	*h*o/*h*E/to	*h*uios
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

Η	ΒΟΥC	ΕΙC	ΦΡΕΑΡ	ΠΕCΕΙΤΑΙ	ΚΑΙ
ē	bous	eis	phrear	peseitai	kai
ODER	RIND	HINEIN	BRUNNEN	-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-FALLEN-SEIN	UND
part	n_ 3 nom sg m	präp	n_ 3 akk sg n	vi HA med fut 3 sg	konj
E	bous	eis	phrear	piptO	kai
ODER, entweder, als, *id.* denn	RIND	HINEIN, fürf, zuh, damith	BRUNNEN	FALLEN	UND, auch

ΟΥΚ	ΕΥΘΕΩC
ouk	eutheōs
NICHT	WOHL-PLATZIERTerweise
adv neg *absolut*	adv
ou	eutheOs
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WOHL+PLATZIERT+WIE, WOHL+PLATZIERTerweise, (geraderweise), geradewegs, sofort

ΑΝΑCΠΑCΕΙ	ΑΥΤΟΝ	ΕΝ
anaspasei	auton	en
er-WIRD-BEIM-HINAUF-REISSEN-SEIN	ihn	IN
vi HA akt fut 3 sg	pp akk sg m	präp
anaspaO	autos/autE/auto	en
HINAUF+REISSEN, zerren herauf	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ΤΟΥ	CΑΒΒΑΤΟΥ
tē	*h*ēmera	tou	sabbatou
DEM	TAG	DES	SABBATS
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ gen sg n	n_ gen sg n
ho/*hE*/to	*h*Emera	*ho*/*hE*/to	sabbaton
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern

6 Und dazu vermochten sie Ihm nichts dagegen zu antworten.

Lk 14:6	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΙCΧΥCΑΝ
	kai	ouk	ischusan
	UND	NICHT	SIE-STARK_sinD
	konj	adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 3 pl
	kai	ou	ischuO
	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	STARK_sein, stark sein, Starke, sich stark erweisen, vermögen

ΑΝΤΑΠΟΚΡΙΘΗΝΑΙ	ΑΥΤΩ
antapokrithēnai	autō
ANSTATT-VON-entschiedEN-WERDEN	Ihm
vn TA pas unbest	pp dat sg m
antapokrinomai	autos/autE/auto
ANSTATT+VON+RICHTEN, ANSTATT-VON-entscheidEN, (gegen-antworten), Gegenantwort geben	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΡΟC	ΤΑΥΤΑ
pros	tauta
ZU	diese(p)
präp	pd akk pl n
pros	*h*outos/*h*autE/touto
ZU, ...	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

7 Den geladenen Gästen aber erzählte Er ein Gleichnis, weil Er auf sie Acht gegeben hatte, wie

Lk 14:7	ΕΛΕΓΕΝ	ΔΕ	ΠΡΟC	ΤΟΥC	ΚΕΚΛΗΜΕΝΟΥC
	elegen	de	pros	tous	keklēmenous
	Er-sagTE	ABER	ZU	DIE(p)	(*für_sich*)-GERUFEN-WORDEN-SEIENDEN
	vi TA akt verg 3 sg	konj	präp	d_ akk pl m	vp ZU med präs akk pl m
	legO	de	pros	*ho*/*hE*/to	kaleO
	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ABER	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RUFEN, berufen, laden, heißen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

sie sich die ersten Liegeplätze erwählten; zu ihnen sagte Er:

ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ	ΕΠΕΧΩΝ	ΠΩΣ	ΤΑΣ
parabolēn	epechōn	pōs	tas
Daneben-WURF	BEIM-AUF-HABEN-SEIEND	?-WIE	DIE(p)
n_ 1 akk sg f	vp HA akt präs nom sg m	adv best	d_ akk pl f
parabolE	epechO	pOs	*ho*/*hE*/to
BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis	AUF+HABEN, anhaben, achthaben	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΩΤΟΚΛΙΣΙΑΣ	ΕΞΕΛΕΓΟΝΤΟ	ΛΕΓΩΝ
prōtoklisias	exelegonto	legōn
VOR-*meist*-LAGER	SIE-AUS-LEGTEN-(*für_sich*)	BEIM-sagEN-SEIEND
n_ 1 akk pl f sup	vi TA med verg 3 pl	vp HA akt präs nom sg m
prOtoklisia (prOtos + klisia)	eklegO	legO
VOR-*meist*+LAGERN-heit, VOR-*meist*+LAGERschaft, VORrangig*stes*-LAGER, erster Liegeplatz	AUS+LEGEN/sagEN, auserwählEN, erwählen	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ
pros	autous
ZU	sie(p)
präp	pp akk pl m
pros	autos/autE/auto
ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

8 "Wenn du von jemandem zu einer Hochzeitsfeier eingeladen wirst, so lagere dich nicht auf den ersten Liegeplatz, sonst könnte ein mehr Wertgeachteter als du von ihm eingeladen worden sein,

Lk 14:8

ΟΤΑΝ	ΚΛΗΘΗΣ	ΥΠΟ
*h*otan	klēthēs	*h*upo
als-ETWA	DU-MÖGEST-BEIM-GERUFEN-WERDEN-SEIN	UNTER
konj	vk HA pas präs 2 sg	präp
*h*otan	kaleO	*h*upo
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	RUFEN, berufen, laden, heißen	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Ufür, Udurch

ΤΙΝΟΣ	ΕΙΣ	ΓΑΜΟΥΣ
tinos	eis	gamous
IRGENDeines	HINEIN	VERHEIRATUNGEN
px gen sg m	präp	n_ 2 akk pl m
tis/tis/ti	eis	gamos
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	HEIRAT, VERHEIRATUNGEN(p), Hochzeit, Hochzeitsfeiern, Ehe

ΜΗ	ΚΑΤΑΚΛΙΘΗΣ	ΕΙΣ
mē	kataklithēs	eis
NEIN	DU-MÖGEST-BEIM-HERAB-GELAGERT-WERDEN-SEIN	HINEIN
part neg *bedingt*	vk HA pas präs 2 sg	präp
mE	kataklinO	eis
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HERAB+LAGERN, sich lagern, zu Tisch liegen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ	ΠΡΩΤΟΚΛΙΣΙΑΝ	ΜΗΠΟΤΕ
tēn	prōtoklisian	mēpote
DAS	VOR-*meist*-LAGER	NEIN-?-als
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f sup	adv
ho/*hE*/to	prOtoklisia (prOtos + klisia)	mEpote
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR-*meist*+LAGERN-heit, VOR-*meist*+LAGERschaft, VORrangig*stes*-LAGER, erster Liegeplatz	NEIN+?+WELCHES+AUSSERDEM, NEIN-?-als, damit nicht, ob nicht

ΕΝΤΙΜΟΤΕΡΟΣ	ΣΟΥ	Η
entimoteros	sou	ē
IN-WERTGEschätzTerer	DEINER	er-MÖGE-SEIEND-SEIN
a_/n_ nom sg m kmp	pp 2 gen sg	vk HA akt präs 3 sg
entimoteros (entimos)	su	eimi
IN+WERT-mehr, IN+WERTVOLLer, IN+WERTGEschätzTer, mehr wert geachtet	DU / DEINER / DIR / DICH	SEIN, *id.* gelten

ΚΕΚΛΗΜΕΝΟΣ	ΥΠ
keklēmenos	*h*up
(*für_sich*)-GERUFEN-WORDEN-SEIEND	UNTER
vp ZU med präs nom sg m	präp
kaleO	*h*upo
RUFEN, berufen, laden, heißen	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Ufür, Udurch

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

9 und er, der dich und ihn eingeladen hat, könnte kommen und dich ersuchen: Gib diesem den Platz! Dann würdest du mit Schande anfangen, den letzten Platz innezuhaben.

Lk 14:9

ΚΑΙ	ΕΛΘΩΝ	Ο	ΣΕ	ΚΑΙ
kai	elthōn	*h*o	se	kai
UND	BEIM-KOMMEN-SEIEND	DER	DICH	UND
konj	vp HA akt präs nom sg m	d_ nom sg m	pp 2 akk sg	konj
kai	erchomai	*ho*/*hE*/to	su	kai
UND, auch	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΛΕΣΑΣ
auton	kalesas
ihn	RUF*ende*
pp akk sg m	vp TA akt unbest nom sg m
autos/autE/auto	kaleO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	RUFEN, berufen, laden, heißen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΡΕΙ	ΣΟΙ	ΔΟΣ
erei	soi	dos
er-WIRD-BEIM-redEN-SEIN	DIR	SEI-DU-BEIM-GEBEN
vi HA akt fut 3 sg	pp 2 dat sg	vm HA akt präs 2 sg
ereO	su	didOmi
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	DU / DEINER / DIR / DICH	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΤΟΥΤΩ	ΤΟΠΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟΤΕ
toutō	topon	kai	tote
diesem	STÄTTE	UND	DAS-AUSSERDEM
pd dat sg m	n_ 2 akk sg m	konj	adv
*h*outos/*h*autE/touto	topos	kai	tote
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	UND, auch	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig

ΑΡΞΗ	ΜΕΤΑ	ΑΙΣΧΥΝΗΣ	ΤΟΝ	ΕΣΧΑΤΟΝ
arxē	meta	aischunēs	ton	eschaton
DU-MÖGEST-BEIM-(*für_dich*)-anfangEN-SEIN-WERDEN	MIT	SCHANDE	DIE	LETZTE
vk HA med fut 2 sg	präp	n_ 1 gen sg f	d_ akk sg m	a_ akk sg m
archO	meta	aischunE	*h*o/*h*E/to	eschatos
ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	MIT, [G]mit, [A]nach	SCHANDE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt

ΤΟΠΟΝ	ΚΑΤΕΧΕΙΝ
topon	katechein
STÄTTE	BEIM-HERAB-HABEN-SEIN
n_ 2 akk sg m	vn HA akt präs
topos	katechO
STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	HERAB+HABEN, festhalten, inne haben, inne halten, behalten, aufhalten

10 Nein, wenn du eingeladen wirst, so geh und lass dich auf dem letzten Platz nieder. Wenn dann der, der dich eingeladen hat, kommt und dich ersucht: Freund, rücke höher!, da wird dir vor den Augen aller, die mit dir zu Tisch liegen, Verherrlichung zuteil werden.

Lk 14:10

ΑΛΛ	ΟΤΑΝ	ΚΛΗΘΗΣ
all	*h*otan	klēthēs
ANDERS	als-ETWA	DU-MÖGEST-BEIM-GERUFEN-WERDEN-SEIN
konj	konj	vk HA pas präs 2 sg
alla	*h*otan	kaleO
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	RUFEN, berufen, laden, heißen

ΠΟΡΕΥΘΕΙΣ	ΑΝΑΠΕΣΕ	ΕΙΣ	ΤΟΝ
poreutheis	anapese	eis	ton
BEIM-GEGANGEN-WERDEN-SEIEND	SEI-DU-BEIM-HINAUF-FALLEN	HINEIN	DIE
vp HA pas präs nom sg m	vm HA akt präs 2 sg	präp	d_ akk sg m
poreuomai	anapiptO	eis	*h*o/*h*E/to
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	HINAUF+FALLEN, sich niederlassen	HINEIN, [H]für, [D]zu, [A]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΣΧΑΤΟΝ	ΤΟΠΟΝ	ΙΝΑ	ΟΤΑΝ
eschaton	topon	*h*ina	*h*otan
LETZTE	STÄTTE	DASS	als-ETWA
a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	konj
eschatos	topos	*h*ina	*h*otan
LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

ΕΛΘΗ	Ο	ΚΕΚΛΗΚΩΣ	ΣΕ
elthē	*h*o	keklēkōs	se
-MÖGE-BEIM-KOMMEN-SEIN	DER	GERUFEN-HABENDE	DICH
vk HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	vp ZU akt präs nom sg m	pp 2 akk sg
erchomai	*h*o/*h*E/to	kaleO	su
KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RUFEN, berufen, laden, heißen	DU / DEINER / DIR / DICH

ΕΡΕΙ	ΣΟΙ	ΦΙΛΕ	ΠΡΟΣΑΝΑΒΗΘΙ
erei	soi	phile	prosanabēthi
er-WIRD-BEIM-redEN-SEIN	DIR	FREUND !	SEI-DU-BEIM-ZU-HINAUF-SCHREITEN
vi HA akt fut 3 sg	pp 2 dat sg	n_ 2 vok sg m	vm HA akt präs 2 sg
ereO	su	philos	prosanabainO
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	DU / DEINER / DIR / DICH	FREUND	ZU+HINAUF+SCHREITEN, rücken

ΑΝΩΤΕΡΟΝ	ΤΟΤΕ	ΕΣΤΑΙ	ΣΟΙ
anōteron	tote	estai	soi
HINAUFWÄRTIGer	DAS-AUSSERDEM	-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	DIR
a_ akk sg n kmp *adverbial*	adv	vi HA med fut 3 sg	pp 2 dat sg
anOteros (anO)	tote	eimi	su
HINAUFWÄRTS-mehr, HINAUFWÄRTIGer, höher, weiterhin	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	SEIN, *id.* gelten	DU / DEINER / DIR / DICH

ΔΟΞΑ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΠΑΝΤΩΝ	ΤΩΝ
doxa	enōpion	pantōn	tōn
HerrlichKEIT	IN-ANSEHENDERWEISE	ALLER	DER[(p)]
n_ 1 nom sg f	adv	a_ gen pl m	d_ gen pl m
doxa	enOpion	pas	*h*o/*h*E/to
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΥΝΑΝΑΚΕΙΜΕΝΩΝ	ΣΟΙ
sunanakeimenōn	soi
BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-HINAUF-LIEGEN-SEIENDEN	DIR
vp HA med präs gen pl m	pp 2 dat sg
sunanakeimai	su
ZUSAMMEN+HINAUF+LIEGEN, zu Tische liegen mit	DU / DEINER / DIR / DICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

11 Denn jeder, der sich selbst erhöht, wird erniedrigt werden, und wer sich selbst erniedrigt, wird erhöht werden."

Lk 14:11

ΟΤΙ	ΠΑC	Ο	ΥΨΩΝ
*h*oti	pas	*h*o	*h*upsōn
WELCHES-IRGEND	JEDER	DER	BEIM-ERHÖHEN-SEIENDE
konj	a_ nom sg m	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
*h*oti	pas	*ho*/*hE*/to	*h*upsoO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HÖHE-*verursachen*, ERHÖHEN

ΕΑΥΤΟΝ
*h*eauton
sich-SELBST
pf 3 akk sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΤΑΠΕΙΝΩΘΗCΕΤΑΙ	ΚΑΙ	Ο	ΤΑΠΕΙΝΩΝ
tapeinōthēsetai	kai	*h*o	tapeinōn
er-WIRD-BEIM-ERNIEDRIGT-WERDEN-SEIN	UND	DER	BEIM-ERNIEDRIGEN-SEIENDE
vi HA pas fut 3 sg	konj	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
tapeinoO	kai	*ho*/*hE*/to	tapeinoO
NIEDRIGKEIT-*verursachen*, ERNIEDRIGEN, demütigEN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NIEDRIGKEIT-*verursachen*, ERNIEDRIGEN, demütigEN

ΕΑΥΤΟΝ
*h*eauton
sich-SELBST
pf 3 akk sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΥΨΩΘΗCΕΤΑΙ
*h*upsōthēsetai
er-WIRD-BEIM-ERHÖHT-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
*h*upsoO
HÖHE-*verursachen*, ERHÖHEN

12 Er sagte dann noch zu dem, der Ihn eingeladen hatte: "Wenn du eine Frühmahlzeit oder ein Mahl hältst, dann rufe weder deine Freunde noch deine Brüder noch deine Verwandten noch reiche Nachbarn herbei, damit nicht auch sie dich wieder einladen und dir Vergeltung werde.

Lk 14:12

ΕΛΕΓΕΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΤΩ	ΚΕΚΛΗΚΟΤΙ
elegen	de	kai	tō	keklēkoti
Er-sagTE	ABER	UND	DEM	GERUFEN-HABENDEN
vi TA akt verg 3 sg	konj	konj	d_ dat sg m	vp ZU akt präs dat sg m
legO	de	kai	*ho*/*hE*/to	kaleO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ABER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RUFEN, berufen, laden, heißen

ΑΥΤΟΝ	ΟΤΑΝ
auton	*h*otan
Ihn	als-ETWA
pp akk sg m	konj
autos/autE/auto	*h*otan
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

ΠΟΙΗC	ΑΡΙCΤΟΝ	Η	ΔΕΙΠΝΟΝ
poiēs	ariston	ē	deipnon
DU-MÖGEST-BEIM-machEN-SEIN	MAHLZEIT	ODER	MAHL
vk HA akt präs 2 sg	n_ 2 akk sg n	part	n_ 2 akk sg n
poieO	ariston	E	deipnon
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	MAHLZEIT	ODER, entweder, als, *id.* denn	MAHL

ΜΗ	ΦΩΝΕΙ	ΤΟΥC	ΦΙΛΟΥC
mē	phōnei	tous	philous
NEIN	SEI-DU-BEIM-KLANGgebEN	DIE(p)	FREUNDE
part neg *bedingt*	vm HA akt präs 2 sg	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
mE	phOneO	*ho*/*hE*/to	philos
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	KLINGEN, KLANGgebEN, (Stimme erheben), rufen, krähen, [*id.* anreden]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUND

COY	ΜΗΔΕ	ΤΟΥC	ΑΔΕΛΦΟΥC	COY
sou	mēde	tous	adelphous	sou
DEINER	NEIN-ABER	DIE(p)	Brüder	DEINER
pp 2 gen sg	konj	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	pp 2 gen sg
su	mEde	*ho*/*hE*/to	adelphos	su
DU / DEINER / DIR / DICH	NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	DU / DEINER / DIR / DICH

ΜΗΔΕ	ΤΟΥC	CΥΓΓΕΝΕΙC	COY
mēde	tous	suggeneis	sou
NEIN-ABER	DIE(p)	ZUSAMMEN-GEWORDENEN	DEINER
konj	d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m	pp 2 gen sg
mEde	*ho*/*hE*/to	suggenEs	su
NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+GEWORDEN/GEWORDENER, ZUSAMMEN-ErzeugTER, VerwandtER	DU / DEINER / DIR / DICH

ΜΗΔΕ	ΓΕΙΤΟΝΑC	ΠΛΟΥCΙΟΥC	ΜΗΠΟΤΕ	ΚΑΙ
mēde	geitonas	plousious	mēpote	kai
NEIN-ABER	LANDSleute	REICHE	NEIN-?-als	UND
konj	n_ 3 akk pl m	a_ akk pl m	adv	konj
mEde	geitOn	plousios	mEpote	kai
NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	LANDSmann, LANDSleute(p), Nachbar	REICH	NEIN+?+WELCHES+AUSSERDEM, NEIN-?-als, damit nicht, ob nicht	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

αυτοι	αντικαλεσωσιν
autoi	antikalesōsin
sie(p)	SIE-MÖGEN-BEIM-ANSTATT-RUFEN-SEIN-WERDEN
pp nom pl m	vk HA akt fut 3 pl
autos/autE/auto	antikaleO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ANSTATT+RUFEN, laden wieder

σε	και	γενηται	ανταποδομα	σοι
se	kai	genētai	antapodoma	soi
DICH	UND	-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	ANSTATT-VON-GEBEN-*Folge*	DIR
pp 2 akk sg	konj	vk HA med präs 3 sg	n_ 3 nom sg n	pp 2 dat sg
su	kai	ginomai	antapodoma	su
DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ANSTATT+VON+GEBEN-*Folge*, VergeltUNG	DU / DEINER / DIR / DICH

13 Sondern wenn du einen Empfang gibst, dann lade Arme und Krüppel, Lahme und Blinde dazu ein,

Lk 14:13

αλλ	οταν	δοχην
all	*h*otan	dochēn
ANDERS	als-ETWA	EMPFANG
konj	konj	n_ 1 akk sg f
alla	*h*otan	dochE
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	EMPFANG

ποιης	καλεις	πτωχους
poiēs	kalei	ptōchous
DU-MÖGEST-BEIM-machEN-SEIN	SEI-DU-BEIM-RUFEN	ARME
vk HA akt präs 2 sg	vm HA akt präs 2 sg	a_/n_ akk pl m
poieO	kaleO	ptOchos
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	RUFEN, berufen, laden, heißen	ARM / ARMER

αναπειρους	χωλους	τυφλους
anapeirous	chōlous	tuphlous
HINAUF-VERKRÜPPELTE	LAHME	BLINDE
a_/n_ akk pl m	a_/n_ akk pl m	a_/n_ akk pl m
anapEros	chOlos	tuphlos
HINAUF+VERKRÜPPELT, Krüppel	LAHM, hinkend	BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN

14 und du wirst glückselig sein, weil sie nichts haben, um es dir vergelten zu können; denn es wird dir bei der Auferstehung der Gerechten vergolten werden."

Lk 14:14

και	μακαριος	εση	οτι
kai	makarios	esē	*h*oti
UND	GLÜCKSELIG	DU-WIRST-(*für_dich*)-SEIEND-SEIN	WELCHES-IRGEND
konj	a_ nom sg m	vi HA med fut 2 sg	konj
kai	makarios	eimi	*h*oti
UND, auch	GLÜCKSELIG, glücklich	SEIN, *id.* gelten	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ουκ	εχουσιν	ανταποδουναι
ouk	echousin	antapodounai
NICHT	SIE-SIND-BEIM-HABEN	ANSTATT-VON-GEBEN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 pl	vn TA akt unbest
ou	echO	antapodidOmi
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	ANSTATT+VON+GEBEN, vergeltEN

σοι	ανταποδοθησεται	γαρ	σοι
soi	antapodothēsetai	gar	soi
DIR	es-WIRD-BEIM-ANSTATT-VON-GEGEBEN-WERDEN-SEIN	GEWISS-DEMNACH	DIR
pp 2 dat sg	vi HA pas fut 3 sg	konj	pp 2 dat sg
su	antapodidOmi	gar	su
DU / DEINER / DIR / DICH	ANSTATT+VON+GEBEN, vergeltEN	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DU / DEINER / DIR / DICH

εν	τη	αναστασει	των	δικαιων
en	tē	anastasei	tōn	dikaiōn
IN	DER	HINAUF-STEHung	DER(p)	GERECHTEN
präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
en	*ho*/*hE*/to	anastasis	*ho*/*hE*/to	dikaios
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+STEHung, Aufstehen, Auferstehung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERECHT / GERECHTER

15 Als dies einer von denen, die mit zu Tisch lagen, hörte, sagte er zu Ihm: "Glückselig ist, wer im Königreich Gottes Brot essen wird."

Lk 14:15

ακουσας	δε	τις	των
HÖR*end*	ABER	IRGENDeiner	DER(p)
vp TA akt unbest nom sg m	konj	px nom sg m	d_ gen pl m
akouO	de	tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to
HÖREN	ABER	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

συνανακειμενων	ταυτα	ειπεν
sunanakeimenōn	tauta	eipen
BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-HINAUF-LIEGEN-SEIENDEN	diese(p)	er-sagTE
vp HA med präs gen pl m	pd akk pl n	vi TA akt verg 3 sg
sunanakeimai	*h*outos/*h*autE/touto	eipon (legO)
ZUSAMMEN+HINAUF+LIEGEN, zu Tische liegen mit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	LEGEN, darLEGEN, sagEN

αυτω	μακαριος	οστις
autō	makarios	*h*ostis
Ihm	GLÜCKSELIG	WELCHER-IRGEND
pp dat sg m	a_ nom sg m	px nom sg m
autos/autE/auto	makarios	*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GLÜCKSELIG, glücklich	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer', was', welcher', der', die', das'

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΦΑΓΕΤΑΙ	ΑΡΤΟΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΒΑCΙΛΕΙΑ
phagetai	arton	en	tē	basileia
er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-ESSEN-SEIN	BROT	IN	DEM	KÖNIGreich
vi HA med fut 3 sg	n_ 2 akk sg m	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
phagO (esthiO)	artos	en	*ho*/*hE*/to	basileia
ESSEN	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
tou	theou
DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

16 Er aber antwortete Ihm: "Ein Mann gab ein großes Mahl und lud viele dazu ein.

Lk 14:16

Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ
ho	de	eipen	autō
DER	ABER	Er-sagTE	ihm
d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg m
ho/*hE*/to	de	eipon (legO)	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΝΘΡΩΠΟC	ΤΙC
anthrōpos	tis
Mensch	IRGENDeiner
n_ 2 nom sg m	px nom sg m
anthrOpos	tis/tis/ti
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΠΟΙΕΙ	ΔΕΙΠΝΟΝ	ΜΕΓΑ	ΚΑΙ
epoiei	deipnon	mega	kai
er-machTE	MAHL	GROSSES	UND
vi TA akt verg 3 sg	n_ 2 akk sg n	a_ akk sg n	konj
poieO	deipnon	megas	kai
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	MAHL	GROSS, Großes, laut, heftig	UND, auch

ΕΚΑΛΕCΕΝ	ΠΟΛΛΟΥC
ekalesen	pollous
er-RUFT	VIELE
vi TA akt unbest 3 sg	a_ akk pl m
kaleO	polus
RUFEN, berufen, laden, heißen	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

17 Dann schickte er zur Stunde des Mahls seinen Sklaven aus, um den Geladenen sagen zu lassen: Kommt, denn alles ist schon bereit.

Lk 14:17

ΚΑΙ	ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ	ΤΟΝ	ΔΟΥΛΟΝ
kai	apesteilen	ton	doulon
UND	er-VON-STELLT	DEN	SKLAVEN
konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
kai	apostellO	*ho*/*hE*/to	doulos
UND, auch	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVE

ΑΥΤΟΥ	ΤΗ	ΩΡΑ	ΤΟΥ	ΔΕΙΠΝΟΥ
autou	tē	*hō*ra	tou	deipnou
seiner	DER	STUNDE	DES	MAHLES
pp gen sg m	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	*hOra*	*ho*/*hE*/to	deipnon
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STUNDE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MAHL

ΕΙΠΕΙΝ	ΤΟΙC	ΚΕΚΛΗΜΕΝΟΙC	ΕΡΧΕCΘΕ
eipein	tois	keklēmenois	erchesthe
BEIM-sagEN-SEIN	DEN(p)	(*für_sich*)-GERUFEN-WORDEN-SEIENDEN	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-KOMMEN
vn HA akt präs	d_ dat pl m	vp ZU med präs dat pl m	vm HA med präs 2 pl
eipon (legO)	*ho*/*hE*/to	kaleO	erchomai
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RUFEN, berufen, laden, heißen	KOMMEN

ΟΤΙ	ΗΔΗ	ΕΤΟΙΜΑ	ΕCΤΙΝ
hoti	ēdē	*he*toima	estin
WELCHES-IRGEND	SCHON	BEREITET(p)	es-IST-SEIEND
konj	adv	a_ nom pl n	vi HA akt präs 3 sg
hoti	EdE	*he*toimos	eimi
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SCHON, endlich	BEREIT / BEREITET	SEIN, *id.* gelten

18 Aber aus einer Gesinnung heraus begannen sie alle sich zu entschuldigen. Der Erste ließ ihm sagen: Ich will ein Feld kaufen und bin genötigt hinauszugehen, um es zu besichtigen. Ich ersuche dich: Halte mich für

Lk 14:18

ΚΑΙ	ΗΡΞΑΝΤΟ	ΑΠΟ	ΜΙΑC	ΠΑΝΤΕC
kai	ērxanto	apo	mias	pantes
UND	SIE-anfangEN-(*für_sich*)	VON	EINS	ALLE
konj	vi TA med unbest 3 pl	präp	a_ gen sg f	a_ nom pl m
kai	archO	apo	*hei*s	pas
UND, auch	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	VON	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΠΑΡΑΙΤΕΙCΘΑΙ	Ο	ΠΡΩΤΟC
paraiteisthai	*ho*	prōtos
BEIM-(*für_sich*)-BEI-BITTEN-SEIN	DER	VOR-*meiste*
vn HA med präs	d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m sup
paraiteomai	*ho*/*hE*/to	prOtos (pro)
BEI+BITTEN, entschuldigen, sich verbitten, sich weigern, abweisen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR-*meist*, VORrangig*st*, (erster/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

entschuldigt.

ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ		ΑΓΡΟΝ	ΗΓΟΡΑΣΑ	ΚΑΙ
eipen	autō		agron	ēgorasa	kai
er-sagTE	ihm		FELD	ICH-KAUFE	UND
vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg m		n_ 2 akk sg m	vi TA akt unbest 1 sg	konj
eipon (legO)	autos/autE/auto		agros	agorazO	kai
LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)		FELD, Feldort	KAUFEN, erkaufen	UND, auch

ΕΧΩ	ΑΝΑΓΚΗΝ
echō	anagkēn
ICH-BIN-BEIM-HABEN	HINAUF-ZUSAMMENPRESSUNG
vi HA akt präs 1 sg	n_ 1 akk sg f
echO	anagkE
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	HINAUF+ZUSAMMENPRESSUNG, Not/NötIGKEIT, Not, Notwendigkeit, *id.* notwendig, genötigt

ΕΞΕΛΘΩΝ
exelthōn
BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
exerchomai
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΙΔΕΙΝ
idein
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN
vn HA akt präs
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΥΤΟΝ	ΕΡΩΤΩ	ΣΕ
auton	erōtō	se
es	ICH-BIN-BEIM-redEND-BITTEN	DICH
pp akk sg m	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 akk sg
autos/autE/auto	erOtaO	su
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen	DU / DEINER / DIR / DICH

ΕΧΕ	ΜΕ	ΠΑΡΗΤΗΜΕΝΟΝ
eche	me	parētēmenon
SEI-DU-BEIM-HABEN	MICH	(*für_sich*)-BEI-GEBETEN-WORDEN-SEIEND
vm HA akt präs 2 sg	pp 1 akk sg	vp ZU med präs akk sg m
echO	egO	paraiteomai
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	ICH / MEINER / MIR / MICH	BEI+BITTEN, entschuldigen, sich verbitten, sich weigern, abweisen

19 Ein anderer sagte: Ich will fünf Joch Rinder kaufen und gehe gerade, sie zu prüfen, ich ersuche dich: Halte mich für entschuldigt.

Lk 14:19

ΚΑΙ	ΕΤΕΡΟΣ	ΕΙΠΕΝ	ΖΕΥΓΗ	ΒΟΩΝ	ΗΓΟΡΑΣΑ	ΠΕΝΤΕ	ΚΑΙ
kai	*h*eteros	eipen	zeugē	boōn	ēgorasa	pente	kai
UND	ANDERSARTIGER	er-sagTE	JOCHgespannE	RINDER	ICH-KAUFE	FÜNF	UND
konj	a_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	n_ 3 akk pl n	n_ 3 gen pl m	vi TA akt unbest 1 sg	ni Zahlwort	konj
kai	*h*eteros	eipon (legO)	zeugos	bous	agorazO	pente	kai
UND, auch	ANDERSARTIG, anderweitig	LEGEN, darLEGEN, sagEN	JOCH, JOCHgespann, Paar	RIND	KAUFEN, erkaufen	FÜNF	UND, auch

ΠΟΡΕΥΟΜΑΙ	ΔΟΚΙΜΑΣΑΙ
poreuomai	dokimasai
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-GEHEN	BESCHEINEN
vi HA med präs 1 sg	vn TA akt unbest
poreuomai	dokimazO
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	BESCHEINEN, prüfEN, bewähren, bewährt erachten/erfinden

ΑΥΤΑ	ΕΡΩΤΩ	ΣΕ
auta	erōtō	se
sie(p)	ICH-BIN-BEIM-redEND-BITTEN	DICH
pp akk pl n	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 akk sg
autos/autE/auto	erOtaO	su
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen	DU / DEINER / DIR / DICH

ΕΧΕ	ΜΕ	ΠΑΡΗΤΗΜΕΝΟΝ
eche	me	parētēmenon
SEI-DU-BEIM-HABEN	MICH	(*für_sich*)-BEI-GEBETEN-WORDEN-SEIEND
vm HA akt präs 2 sg	pp 1 akk sg	vp ZU med präs akk sg m
echO	egO	paraiteomai
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	ICH / MEINER / MIR / MICH	BEI+BITTEN, entschuldigen, sich verbitten, sich weigern, abweisen

20 Noch ein anderer sagte: Ich will eine Frau heiraten und kann deshalb nicht kommen.

Lk 14:20

ΚΑΙ	ΕΤΕΡΟΣ	ΕΙΠΕΝ	ΓΥΝΑΙΚΑ	ΕΓΗΜΑ	ΚΑΙ
kai	*h*eteros	eipen	gunaika	egēma	kai
UND	ANDERSARTIGER	er-sagTE	FRAU	ICH-HEIRATE	UND
konj	a_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	n_ akk sg f	vi TA akt unbest 1 sg	konj
kai	*h*eteros	eipon (legO)	gunE	gameO	kai
UND, auch	ANDERSARTIG, anderweitig	LEGEN, darLEGEN, sagEN	FRAU, Weib	HEIRATEN	UND, auch

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΟΥ
dia	touto	ou
DURCH	dieses	NICHT
präp	pd akk sg n	adv neg *absolut*
dia	*h*outos/*h*autE/touto	ou
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΥΝΑΜΑΙ	ΕΛΘΕΙΝ
dunamai	elthein
ICH-BIN-(*für_mich*)-FÄHIGSEIEND	BEIM-KOMMEN-SEIN
vi HA med präs 1 sg	vn HA akt präs
dunamai	erchomai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	KOMMEN

21 Der Sklave kam zurück und berichtete dies seinem Herrn. Da wurde der Hausherr zornig und sagte zu seinem Sklaven: Geh schnell hinaus auf die Plätze und Gassen der Stadt und führe die Armen und Krüppel, die Blinden und Lahmen hier herein!

Lk 14:21

ΚΑΙ	ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟΣ	Ο	ΔΟΥΛΟΣ	ΑΠΗΓΓΕΙΛΕΝ
kai	paragenomenos	*ho*	doulos	apēggeilen
UND	BEIM-(*für_sich*)-BEI-WERDEN-SEIEND	DER	SKLAVE	er-VON-BOTSCHAFTET
konj	vp HA med präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg
kai	paraginomai	*ho*/*hE*/to	doulos	apaggellO
UND, auch	BEI+WERDEN, ankommen, kommen daher/herzu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVE	VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten

ΤΩ	ΚΥΡΙΩ	ΑΥΤΟΥ
tō	kuriō	autou
DEM	Herrn	seiner
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	pp gen sg m
ho/*hE*/to	kurios	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΑΥΤΑ	ΤΟΤΕ	ΟΡΓΙΣΘΕΙΣ	Ο
tauta	tote	orgistheis	*ho*
diese(p)	DAS-AUSSERDEM	BEIM-ZORNIG-GE*mach*T-WERDEN-SEIEND	DER
pd akk pl n	adv	vp HA pas präs nom sg m	d_ nom sg m
houtos/*hautE*/touto	tote	orgizO	*ho*/*hE*/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	ZORNIG-*machen*, ZÜRNen, zornig sein, zürnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΟΔΕΣΠΟΤΗΣ	ΕΙΠΕΝ	ΤΩ	ΔΟΥΛΩ
oikodespotēs	eipen	tō	doulō
HEIM-BESITZer	er-sagTE	DEM	SKLAVEN
n_ 1 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
oikodespotEs	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to	doulos
HEIM+BESITZer, Haus-BESITZer, Hausherr	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVE

ΑΥΤΟΥ	ΕΞΕΛΘΕ
autou	exelthe
seiner	SEI-DU-BEIM-AUS-KOMMEN
pp gen sg m	vm HA akt präs 2 sg
autos/autE/auto	exerchomai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΤΑΧΕΩΣ	ΕΙΣ	ΤΑΣ	ΠΛΑΤΕΙΑΣ	ΚΑΙ	ΡΥΜΑΣ
tacheōs	eis	tas	plateias	kai	rumas
SCHNELLerweise	HINEIN	DIE(p)	BREITheiten	UND	GEBORGENEN
adv	präp	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	konj	n_ 1 akk pl f
tacheOs	eis	*ho*/*hE*/to	plateia	kai	*rh*umE
SCHNELL+WIE, SCHNELLerweise, schnell	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BREITheit, VERBREITER*ung*, Platz, breit	UND, auch	GEBORGENE, Gasse

ΤΗΣ	ΠΟΛΕΩΣ	ΚΑΙ	ΤΟΥΣ	ΠΤΩΧΟΥΣ	ΚΑΙ	ΑΝΑΠΕΙΡΟΥΣ	ΚΑΙ
tēs	poleōs	kai	tous	ptōchous	kai	anapeirous	kai
DER	Stadt	UND	DIE(p)	ARMEN	UND	HINAUF-VERKRÜPPELTEN	UND
d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	konj	d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m	konj	a_/n_ akk pl m	konj
ho/*hE*/to	polis	kai	*ho*/*hE*/to	ptOchos	kai	anapEros	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ARM / ARMER	UND, auch	HINAUF+VERKRÜPPELT, Krüppel	UND, auch

ΤΥΦΛΟΥΣ	ΚΑΙ	ΧΩΛΟΥΣ	ΕΙΣΑΓΑΓΕ	ΩΔΕ
tuphlous	kai	chōlous	eisagage	*hō*de
BLINDEN	UND	LAHMEN	SEI-DU-BEIM-HINEIN-FÜHREN	hier
a_/n_ akk pl m	konj	a_/n_ akk pl m	vm HA akt präs 2 sg	adv
tuphlos	kai	chOlos	eisagO	*h*Ode
BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN	UND, auch	LAHM, hinkend	HINEIN+FÜHREN, führen hinein, führen ein, bringen hinein	WELCHEM+ABER, hier, her

22 Alsdann berichtete ihm der Sklave: Herr, es ist geschehen, wie du angeordnet hast; doch es ist noch Platz.

Lk 14:22

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ	Ο
kai	eipen	autō	*ho*
UND	-sagTE	ihm	DER
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg m	d_ nom sg m
kai	eipon (legO)	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΥΛΟΣ	ΚΥΡΙΕ	ΓΕΓΟΝΕΝ	Ο
doulos	kurie	gegonen	*ho*
SKLAVE	Herr !	es-IST-GEWORDEN	WELCHES
n_ 2 nom sg m	n_ 2 vok sg m	vi ZU akt präs 3 sg	pr nom sg n
doulos	kurios	ginomai	*hos*/*hE*/*ho*
SKLAVE	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΠΕΤΑΞΑΣ	ΚΑΙ	ΕΤΙ	ΤΟΠΟΣ	ΕΣΤΙΝ
epetaxas	kai	eti	topos	estin
DU-AUF-SETZT	UND	NOCH	STÄTTE	-IST-SEIEND
vi TA akt unbest 2 sg	konj	adv	n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
epitassO	kai	eti	topos	eimi
AUF+SETZEN, AUF-ordnEN, anordnen	UND, auch	NOCH, *id.* mehr, fürder	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

23 Da sagte der Herr zu dem Sklaven: Geh hinaus auf die Wege und Steinwälle und nötige sie hereinzukommen, damit mein Haus voll werde!

Lk 14:23

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	Ο	ΚΥΡΙΟΣ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ
kai	eipen	*ho*	kurios	pros	ton
UND	-sagTE	DER	Herr	ZU	DEN
konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp	d_ akk sg m
kai	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to	kurios	pros	*ho*/*hE*/to
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΥΛΟΝ	ΕΞΕΛΘΕ	ΕΙΣ	ΤΑΣ	ΟΔΟΥΣ	ΚΑΙ
doulon	exelthe	eis	tas	*ho*dous	kai
SKLAVEN	SEI-DU-BEIM-AUS-KOMMEN	HINEIN	DIE(p)	WEGE	UND
n_ 2 akk sg m	vm HA akt präs 2 sg	präp	d_ akk pl f	n_ 2 akk pl f	konj
doulos	exerchomai	eis	*ho*/*hE*/to	*ho*dos	kai
SKLAVE	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG	UND, auch

ΦΡΑΓΜΟΥΣ	ΚΑΙ	ΑΝΑΓΚΑΣΟΝ	ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ
phragmous	kai	anagkason	eiselthein
SPERRungen	UND	HINAUF-ZUSAMMENPRESSE-DU	BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN
n_ 2 akk pl m	konj	vm TA akt fut 2 sg	vn HA akt präs
phragmos	kai	anagkazO	eiserchomai
SPERRung, VERSPERRung, Steinwall, Umfriedung	UND, auch	HINAUF+ZUSAMMENPRESSEN, nötigEN	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΙΝΑ	ΓΕΜΙΣΘΗ	ΜΟΥ
*hi*na	gemisthē	mou
DASS	-MÖGE-BEIM-VOLL-GE*mach*T-WERDEN-SEIN-WERDEN	MEINER
konj	vk HA pas fut 3 sg	pp 1 gen sg
*hi*na	gemizO	egO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	VOLL-*machen*, VOLLfüllen, randvoll werden/füllen, dicht voll werden, weichen	ICH / MEINER / MIR / MICH

Ο	ΟΙΚΟΣ
ho	oikos
DAS	Haus
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
ho/*hE*/to	oikos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt

24 Denn ich sage euch: Von jenen Männern, die zuerst geladen waren, wird keiner mein Mahl schmecken!"

Lk 14:24

ΛΕΓΩ	ΓΑΡ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ
legō	gar	*hu*min	*ho*ti
ICH-BIN-BEIM-sagEN	GEWISS-DEMNACH	EUCH	WELCHES-IRGEND
vi HA akt präs 1 sg	konj	pp 2 dat pl	konj
legO	gar	*hu*meis	*ho*ti
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΔΕΙΣ	ΤΩΝ	ΑΝΔΡΩΝ
oudeis	tōn	andrōn
NICHT-ABER-EINER	DER(p)	MÄNNER
a_ nom sg m	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m
oudeis/outheis	*ho*/*hE*/to	anEr
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN

ΕΚΕΙΝΩΝ	ΤΩΝ	ΚΕΚΛΗΜΕΝΩΝ
ekeinōn	tōn	keklēmenōn
jener(p)	DER(p)	(*für_sich*)-GERUFEN-WORDEN-SEIENDEN
pd gen pl m	d_ gen pl m	vp ZU med präs gen pl m
ekeinos/ekeinE/ekeino	*ho*/*hE*/to	kaleO
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RUFEN, berufen, laden, heißen

ΓΕΥΣΕΤΑΙ	ΜΟΥ	ΤΟΥ	ΔΕΙΠΝΟΥ
geusetai	mou	tou	deipnou
er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-SCHMECKEN-SEIN	MEINER	DES	MAHLES
vi HA med fut 3 sg	pp 1 gen sg	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
geuomai	egO	*ho*/*hE*/to	deipnon
SCHMECKEN, kosten	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MAHL

25 Als einst große Scharen mit Ihm zogen, wandte Er Sich um und sagte zu ihnen:

Lk 14:25

ΣΥΝΕΠΟΡΕΥΟΝΤΟ	ΔΕ	ΑΥΤΩ
suneporeuonto	de	autō
SIE-ZUSAMMEN-GINGEN-(*für_sich*)	ABER	Ihm
vi TA med verg 3 pl	konj	pp dat sg m
sumporeuomai	de	autos/autE/auto
ZUSAMMEN+GEHEND-sein, ZUSAMMEN+GEHEN, gehen mit/zusammen	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΧΛΟΙ	ΠΟΛΛΟΙ	ΚΑΙ	ΣΤΡΑΦΕΙΣ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟΣ
ochloi	polloi	kai	strapheis	eipen	pros
SCHAREN	VIELE	UND	BEIM-GEWENDET-WERDEN-SEIEND	Er-sagTE	ZU
n_ 2 nom pl m	a_ nom pl m	konj	vp HA pas präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp
ochlos	polus	kai	strephO	eipon (legO)	pros
SCHAR, Haufe, Pöbel	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	UND, auch	WENDEN, umwandeln	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ZU, ...

ΑΥΤΟΥΣ
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

26 "Wenn jemand zu Mir kommt und nicht seinen Vater und seine Mutter, seine Frau und seine Kinder, seine Brüder und seine Schwestern, dazu auch noch seine eigene Seele hasst, der kann nicht Mein Jünger sein;

Lk 14:26

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙC tis — IRGENDeiner — px nom sg m — tis/tis/ti — IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΡΧΕΤΑΙ erchetai — er-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN — vi HA med präs 3 sg — erchomai — KOMMEN

ΠΡΟC pros — ZU — präp — pros — ZU, ...

ΕΜΕ eme — MICH — pp 1 akk sg — egO — ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΟΥ ou — NICHT — adv neg *absolut* — ou — NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΙCΕΙ misei — er-IST-BEIM-HASSEN — vi HA akt präs 3 sg — miseO — HASSEN

ΤΟΝ ton — DEN — d_ akk sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΕΡΑ patera — VATER — n_ 3 akk sg m — patEr — VATER

ΑΥΤΟΥ autou — seiner — pp gen sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΤΗΝ tēn — DIE — d_ akk sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΗΤΕΡΑ mētera — MUTTER — n_ 3 akk sg f — mEtEr — MUTTER

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΤΗΝ tēn — DIE — d_ akk sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΥΝΑΙΚΑ gunaika — FRAU — n_ akk sg f — gunE — FRAU, Weib

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΤΑ ta — DIE(p) — d_ akk pl n — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕΚΝΑ tekna — HERVORGEBRACHTEN — n_ 2 akk pl n — teknon — HERVORGEBRACHTES, Kind

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΤΟΥC tous — DIE(p) — d_ akk pl m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΕΛΦΟΥC adelphous — Brüder — n_ 2 akk pl m — adelphos — ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΤΑC tas — DIE(p) — d_ akk pl f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΕΛΦΑC adelphas — Schwestern — n_ 1 akk pl f — adelphE — ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Schwester

ΕΤΙ eti — NOCH — adv — eti — NOCH, *id.* mehr, fürder

ΤΕ te — AUSSERDEM — part — te — AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΤΗΝ tēn — DIE — d_ akk sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΨΥΧΗΝ psuchēn — Seele — n_ 1 akk sg f — psuchE — KÜHLUNG, Seele

ΕΑΥΤΟΥ *h*eautou — seiner-SELBST — pf 3 gen sg m — *h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou — SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΟΥ ou — NICHT — adv neg *absolut* — ou — NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΔΥΝΑΤΑΙ dunatai — er-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND — vi HA med präs 3 sg — dunamai — FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΕΙΝΑΙ einai — SEIN — vn TA akt unbest — eimi — SEIN, *id.* gelten

ΜΟΥ mou — MEINER — pp 1 gen sg — egO — ICH / MEINER / MIR / MICH

ΜΑΘΗΤΗC mathētēs — LERNer — n_ 1 nom sg m — mathEtEs — LERNer, LERNENder, Jünger

27 und wer nicht sein Kreuz trägt und Mir nachfolgt, kann nicht Mein Jünger sein.

Lk 14:27

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΟCΤΙC *h*ostis — WELCHER-IRGEND — px nom sg m — *h*ostis/*h*Etis/*h*oti — WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer', was', welcher', der', die', das'

ΟΥ ou — NICHT — adv neg *absolut* — ou — NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΒΑCΤΑΖΕΙ bastazei — er-IST-BEIM-TRAGEN — vi HA akt präs 3 sg — bastazO — TRAGEN

ΤΟΝ ton — DEN — d_ akk sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΤΑΥΡΟΝ stauron — Pfahl — n_ 2 akk sg m — stauros — STÄNDER, Pfahl, Kreuz

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
*h*eautou	kai
seiner-SELBST	UND
pf 3 gen sg m	konj
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	kai
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	UND, auch

ΕΡΧΕΤΑΙ	ΟΠΙΣΩ	ΜΟΥ
erchetai	opisō	mou
er-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	HINTER	MEINER
vi HA med präs 3 sg	adv	pp 1 gen sg
erchomai	opisO	egO
KOMMEN	HINTEN / HINTER, dahinten, nach	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΟΥ	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΕΙΝΑΙ	ΜΟΥ
ou	dunatai	einai	mou
NICHT	er-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND	SEIN	MEINER
adv neg *absolut*	vi HA med präs 3 sg	vn TA akt unbest	pp 1 gen sg
ou	dunamai	eimi	egO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	SEIN, *id.* gelten	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΜΑΘΗΤΗΣ
mathētēs
LERNer
n_ 1 nom sg m
mathEtEs
LERNer, LERNENder, Jünger

28 Denn wer von euch, der einen Turm bauen will, setzt sich nicht zuerst hin, um die Kosten zu berechnen, ob er auch die Mittel zur Ausführung habe?

Lk 14:28

ΤΙΣ	ΓΑΡ	ΕΞ	ΥΜΩΝ
tis	gar	ex	*h*umōn
IRGEND	GEWISS-DEMNACH	AUS	EUER
px nom sg m	konj	präp	pp 2 gen pl
tis/tis/ti	gar	ek	*h*umeis
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	AUS, von ...	IHR / EUER / EUCH

ΘΕΛΩΝ	ΠΥΡΓΟΝ	ΟΙΚΟΔΟΜΗΣΑΙ	ΟΥΧΙ
thelōn	purgon	oikodomēsai	ouchi
BEIM-WOLLEN-SEIEND	TURM	HEIM-BAUEN	NICHT(emph.)
vp HA akt präs nom sg m	n_ 2 akk sg m	vn TA akt unbest	adv neg emph int
thelO	purgos	oikodomeO	ouchi
WOLLEN	TURM	HEIM+BAUEN, Haus-BAUEN, bauen, aufbauen, erbauen, bestärken, Bauleute	NICHT(emph), nein

ΠΡΩΤΟΝ	ΚΑΘΙΣΑΣ	ΨΗΦΙΖΕΙ
prōton	kathisas	psēphizei
VOR-*meist*	sich_setz*end*	er-IST-BEIM-KIESELN
adv sup	vp TA akt unbest nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
prOton (prOtos/pro)	kathizO	psEphizO
VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (er*st*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	HERAB-*machen*, setzen, sich_setzen, sich setzen, sitzen	KIESEL-*machen*, KIESELn, berechnen

ΤΗΝ	ΔΑΠΑΝΗΝ	ΕΙ
tēn	dapanēn	ei
DEN	VERBRAUCH	WENN
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	part kond
ho/*hE*/to	dapanE	ei
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERBRAUCH, Kosten	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΕΧΕΙ	ΤΑ	ΕΙΣ	ΑΠΑΡΤΙΣΜΟΝ
echei	ta	eis	apartismon
er-IST-BEIM-HABEN	DIE(p)	HINEIN	VON-ZUBEREITung
vi HA akt präs 3 sg	d_ akk pl n	präp	n_ 2 akk sg m
echO	*ho*/*hE*/to	eis	apartismos
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	VON+ZUBEREITung, Ausführung

29 Sonst hat er den Grund gelegt, vermag aber nicht, den Bau zu vollenden, und alle, die zuschauen, fangen an ihn zu verhöhnen

Lk 14:29

ΙΝΑ	ΜΗΠΟΤΕ	ΘΕΝΤΟΣ
*h*ina	mēpote	thentos
DASS	NEIN-?-als	BEIM-PLATZIEREN-SEIEND
konj	adv	vp HA akt präs gen sg m
*h*ina	mEpote	tithEmi
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NEIN+?+WELCHES+AUSSERDEM, NEIN-?-als, damit nicht, ob nicht	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben

ΑΥΤΟΥ	ΘΕΜΕΛΙΟΝ	ΚΑΙ	ΜΗ
autou	themelion	kai	mē
seiner	Grund	UND	NEIN
pp gen sg m	n_ 2 akk sg m	konj	part neg *bedingt*
autos/autE/auto	themelios	kai	mE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	PLATZ+GEKÜMMERTES, Grund	UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΙΣΧΥΟΝΤΟΣ	ΕΚΤΕΛΕΣΑΙ	ΠΑΝΤΕΣ	ΟΙ
ischuontos	ektelesai	pantes	*h*oi
STARK_seiEND	AUS-VOLLENDEN	ALLE	DIE(p)
vp HA akt präs gen sg m	vn TA akt unbest	a_ nom pl m	d_ nom pl m
ischuO	ekteleO	pas	*ho*/*hE*/to
STARK_sein, stark sein, Starke, sich stark erweisen, vermögen	AUS+VOLLENDEN, hinausführen, [vollenden]	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΕΩΡΟΥΝΤΕϹ
theōrountes
BEIM-schauEN-SEIENDEN
vp HA akt präs nom pl m
theOreO
PLATZIERT+SEHEN, schauEN

ΑΡΞΩΝΤΑΙ
arxōntai
SIE-MÖGEN-BEIM-(*für_sich*)-anfangEN-SEIN-WERDEN
vk HA med fut 3 pl
archO
ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΜΠΑΙΖΕΙΝ
empaizein
BEIM-höhnEN-SEIN
vn HA akt präs
empaizO
IN+HIEB-*machen*, IN-Zeitvertreib-*machen*, IN-Zeitvertreiben, höhnen, verhöhnen

30 und sagen: Dieser Mensch fängt zu bauen an und vermag nicht, es zu vollenden!

Lk 14:30

ΛΕΓΟΝΤΕϹ
legontes
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΤΟϹ
*h*outos
dieser
pd nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟϹ
anthrōpos
Mensch
n_ 2 nom sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΗΡΞΑΤΟ
ērxato
er-anfängT-(*für_sich*)
vi TA med unbest 3 sg
archO
ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein

ΟΙΚΟΔΟΜΕΙΝ
oikodomein
BEIM-HEIM-BAUEN-SEIN
vn HA akt präs
oikodomeO
HEIM+BAUEN, Haus-BAUEN, bauen, aufbauen, erbauen, bestärken, Bauleute

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΙϹΧΥϹΕΝ
ischusen
er-STARK_isT
vi TA akt unbest 3 sg
ischuO
STARK_sein, stark sein, Starke, sich stark erweisen, vermögen

ΕΚΤΕΛΕϹΑΙ
ektelesai
AUS-VOLLENDEN
vn TA akt unbest
ekteleO
AUS+VOLLENDEN, hinausführen, [vollenden]

31 Oder welcher König geht in die Schlacht, um mit einem anderen König zusammenzutreffen, und setzt sich nicht zuerst hin, um darüber zu beraten, ob er imstande ist, mit zehntausend dem zu begegnen, der mit zwanzigtausend gegen ihn zieht?

Lk 14:31

Η
ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΤΙϹ
tis
IRGEND
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΒΑϹΙΛΕΥϹ
basileus
KÖNIG
n_ 3 nom sg m
basileus
KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟϹ
poreuomenos
BEIM-(*für_sich*)-GEHEN-SEIEND
vp HA med präs nom sg m
poreuomai
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

ΕΤΕΡΩ
*h*eterō
ANDERSARTIGEM
a_ dat sg m
*h*eteros
ANDERSARTIG, anderweitig

ΒΑϹΙΛΕΙ
basilei
KÖNIG
n_ 3 dat sg m
basileus
KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

ϹΥΜΒΑΛΕΙΝ
sumbalein
BEIM-ZUSAMMEN-WERFEN-SEIN
vn HA akt präs
sumballO
ZUSAMMEN+WERFEN, zusammentreffen, durchdenken, ratschlagen

ΕΙϹ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΠΟΛΕΜΟΝ
polemon
STREITung
n_ 2 akk sg m
polemos
STREITung, STREITen, STREIT, Schlacht, *mit* TUN: *id.* streiten

ΟΥΧΙ
ouchi
NICHT(emph.)
adv neg emph int
ouchi
NICHT(emph), nein

ΚΑΘΙϹΑϹ
kathisas
sich_setz*end*
vp TA akt unbest nom sg m
kathizO
HERAB-*machen*, setzen, sich_setzen, sich setzen, sitzen

ΠΡΩΤΟΝ
prōton
VOR-*meist*
adv sup
prOton (prOtos/pro)
VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (er*st*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΒΟΥΛΕΥϹΕΤΑΙ
bouleusetai
er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-BERATEN-SEIN
vi HA med fut 3 sg
bouleuO
RATER-sein, BERATER-sein, BERATEN, beschliessen, beraten

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΔΥΝΑΤΟϹ
dunatos
beFÄHIGt
a_ nom sg m
dunatos
beFÄHIGt, beFÄHIG*end*, FÄHIG, kraftvoll, mächtig, möglich, imstande

ΕϹΤΙΝ
estin
er-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΔΕΚΑ
deka
ZEHN
ni Zahlwort
deka
ZEHN

ΧΙΛΙΑϹΙΝ
chiliasin
TAUSENDSCHAFTEN
n_ 3 dat pl f
chilias
TAUSENDSCHAFT

ΥΠΑΝΤΗϹΑΙ
*h*upantēsai
UNTER-begegnEN
vn TA akt unbest
*h*upantaO
UNTER+ANSTATT_sein, UNTER-begegnEN, begegnen, entgegen gehen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΩ	ΜΕΤΑ	ΕΙΚΟΣΙ	ΧΙΛΙΑΔΩΝ	ΕΡΧΟΜΕΝΩ	ΕΠ
tō	meta	eikosi	chiliadōn	erchomenō	ep
DEM	MIT	ZWANZIG	TAUSENDSCHAFTEN	BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIENDEN	AUF
d_ dat sg m	präp	ni Zahlwort	n_ 3 gen pl f	vp HA med präs dat sg m	präp
ho/*hE*/to	meta	eikosi	chilias	erchomai	epi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIT, [G]mit, [A]nach	ZWANZIG	TAUSENDSCHAFT	KOMMEN	AUF, ...

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

32 Anderfalls muss er, wenn er noch weit von ihm entfernt ist, eine Gesandtschaft schicken und ihn um Friedensverhandlungen ersuchen.

Lk 14:32

ΕΙ		ΔΕ	ΜΗ
ei		de	mē
WENN		ABER	NEIN
part kond		konj	part neg *bedingt*
ei		de	mE
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber		ABER	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΓΕ	ΕΤΙ	ΑΥΤΟΥ	ΠΟΡΡΩ
ge	eti	autou	porrō
GEWISS	NOCH	seiner	VORWÄRTS
part	adv	pp gen sg m	adv
ge	eti	autos/autE/auto	porrO
GEWISS, freilich, doch, sicher, eben	NOCH, *id.* mehr, fürder	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	VORWÄRTS, weit

ΟΝΤΟΣ	ΠΡΕΣΒΕΙΑΝ	ΑΠΟΣΤΕΙΛΑΣ
ontos	presbeian	aposteilas
SEIEND	SENIORENschaft	VON-STELL*end*
vp HA akt präs gen sg m	n_ 1 akk sg f	vp TA akt unbest nom sg m
eimi	presbeia	apostellO
SEIN, *id.* gelten	SENIOREN-heit, SENIORENschaft, Gesandtschaft *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken

ΕΡΩΤΑ	ΤΑ	ΠΡΟΣ	ΕΙΡΗΝΗΝ
erōta	ta	pros	eirēnēn
er-IST-BEIM-redEND-BITTEN	DIE[p]	ZU	FRIEDEN
vi HA akt präs 3 sg	d_ akk pl n	präp	n_ 1 akk sg f
erOtaO	*ho*/*hE*/to	pros	eirEnE
FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU, ...	FRIEDEN, Friede

33 So kann nun keiner von euch Mein Jünger sein, der sich nicht von all seinem Besitz trennt.

Lk 14:33

ΟΥΤΩΣ	ΟΥΝ	ΠΑΣ	ΕΞ	ΥΜΩΝ
*h*outōs	oun	pas	ex	*h*umōn
dieserweise	DANN	JEDER	AUS	EUER
adv	konj	a_ nom sg m	präp	pp 2 gen pl
*h*outOs	oun	pas	ek	*h*umeis
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	AUS, von ...	IHR / EUER / EUCH

ΟΣ	ΟΥΚ	ΑΠΟΤΑΣΣΕΤΑΙ
*h*os	ouk	apotassetai
WELCHER	NICHT	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-VON-SETZEN
pr nom sg m	adv neg *absolut*	vi HA med präs 3 sg
hos/*hE*/*ho*	ou	apotassomai
WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	VON+SETZEN, VON-ordnEN, verabschieden, [sich trennen]

ΠΑΣΙΝ	ΤΟΙΣ
pasin	tois
ALLEN	DEN[p]
a_ dat pl n	d_ dat pl n
pas	*ho*/*hE*/to
JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΑΥΤΟΥ
*h*eautou
seiner-SELBST
pf 3 gen sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer[p]/sich[p]-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer[p], sich[p], euer, euch, unser, uns

ΥΠΑΡΧΟΥΣΙΝ
*h*uparchousin
BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIENDEN
vp HA akt präs dat pl n
*h*uparchO
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein

ΟΥ	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΕΙΝΑΙ	ΜΟΥ
ou	dunatai	einai	mou
NICHT	er-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND	SEIN	MEINER
adv neg *absolut*	vi HA med präs 3 sg	vn TA akt unbest	pp 1 gen sg
ou	dunamai	eimi	egO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	SEIN, *id.* gelten	ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΑΘΗΤΗC
mathētēs
LERNer
n_ 1 nom sg m
mathEtEs
LERNer, LERNENder, Jünger

34 Salz ist nun etwas Ausgezeichnetes; wenn aber auch das Salz fade wird, womit soll man es wieder würzen?

Lk 14:34

ΚΑΛΟΝ
kalon
IDEAL
a_ nom sg n
kalos
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΤΟ
to
DAS
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΛΑC
*h*alas
SALZ
n_ 3 nom sg n
*h*alas/*h*ala
SALZ

ΕΑΝ
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟ
to
DAS
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΛΑC
*h*alas
SALZ
n_ 3 nom sg n
*h*alas/*h*ala
SALZ

ΜΩΡΑΝΘΗ
mōranthē
es-MÖGE-BEIM-FADE-*verursach*T-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 3 sg
mOrainO
FADE-*verursachen*, dumm-*verursachen*, töricht machen, fade sein

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΙΝΙ
tini
IRGEND
px dat sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΡΤΥΘΗCΕΤΑΙ
artuthēsetai
es-WIRD-BEIM-ZUBEREITET-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
artuO
ZUBEREITEN, würzen

35 Es ist weder für das Land noch für den Dünger verwertbar, und man wirft es hinaus. Wer Ohren hat zu hören, der höre!"

Lk 14:35

ΟΥΤΕ
oute
NICHT-AUSSERDEM
konj
oute
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΓΗΝ
gēn
LAND
n_ 1 akk sg f
gE
LAND, Erde

ΟΥΤΕ
oute
NICHT-AUSSERDEM
konj
oute
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΚΟΠΡΙΑΝ
koprian
DÜNG*ung*
n_ 1 akk sg f
kopria
DÜNGEN-heit, DÜNG*ung*, Dünger

ΕΥΘΕΤΟΝ
eutheton
WOHL-PLATZIERt
a_ nom sg n
euthetos
WOHL+PLATZIERt, verwertbar

ΕCΤΙΝ
estin
es-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΞΩ
exō
AUSWÄRTS
adv
exO
AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige

ΒΑΛΛΟΥCΙΝ
ballousin
SIE-SIND-BEIM-WERFEN
vi HA akt präs 3 pl
ballO
WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken

ΑΥΤΟ
auto
es
pp akk sg n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΧΩΝ
echōn
BEIM-HABEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΩΤΑ
ōta
OHREN
n_ 3 akk pl n
ous
OHR

ΑΚΟΥΕΙΝ
akouein
BEIM-HÖREN-SEIN
vn HA akt präs
akouO
HÖREN

ΑΚΟΥΕΤΩ
akouetō
er-SEI-BEIM-HÖREN
vm HA akt präs 3 sg
akouO
HÖREN

1 Es waren gerade all die Zöllner und Sünder, die sich Ihm nahten, um Ihn zu hören.

Lk 15:1

ΗCΑΝ
ēsan
SIE-WAREN
vi TA akt verg 3 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΓΓΙΖΟΝΤΕC
eggizontes
BEIM-NAHEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
eggizO
NAHE-*machen*, NÄHE-*machen*, NAHen, sich nahen, nähern, nahe kommen

ΠΑΝΤΕC
pantes
ALLE
a_ nom pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

Ο Ι
hoi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕΛΩΝΑΙ
telōnai
ZöllNER
n_ 1 nom pl m
telOnEs
VOLLENDER, ZöllNER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Ο Ι
hoi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΜΑΡΤΩΛΟΙ
*h*amartōloi
VerfehlER(p)
n_ 2 nom pl m
*h*amartOlos
UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin

ΑΚΟΥΕΙΝ
akouein
BEIM-HÖREN-SEIN
vn HA akt präs
akouO
HÖREN

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

2 Doch die Pharisäer wie auch Schriftgelehrten murrten laut und sagten: "Dieser nimmt die Sünder an und isst mit ihnen."

Lk 15:2

ΚΑΙ	ΔΙΕΓΟΓΓΥΖΟΝ	ΟΙ	ΤΕ	ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ	ΚΑΙ
kai	diegogguzon	*h*oi	te	pharisaioi	kai
UND	SIE-DURCH-MURRTEN	DIE(p)	AUSSERDEM	PHARISÄER	UND
konj	vi TA akt verg 3 pl	d_ nom pl m	part	n_ 2 nom pl m	konj
kai	diagogguzO	*ho*/*hE*/to	te	pharisaios	kai
UND, auch	DURCH+MURREN, grollen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	UND, auch

ΟΙ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΟΤΙ
*h*oi	grammateis	legontes	*h*oti
DIE(p)	SCHREIBer	BEIM-sagEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND
d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	konj
ho/*hE*/to	grammateus	legO	*h*oti
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΤΟC	ΑΜΑΡΤΩΛΟΥC	ΠΡΟCΔΕΧΕΤΑΙ	ΚΑΙ
*h*outos	*h*amartōlous	prosdechetai	kai
Dieser	VerfehlER(p)	Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-ZU-EMPFANGEN	UND
pd nom sg m	n_ 2 akk pl m	vi HA med präs 3 sg	konj
*h*outos/*h*autE/touto	*h*amartOlos	prosdechomai	kai
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin	ZU+EMPFANGEN, ausschauen, annehmen, aufnehmen	UND, auch

ΣΥΝΕCΘΙΕΙ	ΑΥΤΟΙC
sunesthiei	autois
Er-IST-BEIM-ZUSAMMEN-ESSEN	ihnen
vi HA akt präs 3 sg	pp dat pl m
sunesthiO	autos/autE/auto
ZUSAMMEN+ESSEN, essen mit/zusammen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

3 Da erzählte Er ihnen dieses Gleichnis:

Lk 15:3

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΠΡΟC	ΑΥΤΟΥC	ΤΗΝ
eipen	de	pros	autous	tēn
Er-sagTE	ABER	ZU	sie(p)	DEN
vi TA akt verg 3 sg	konj	präp	pp akk pl m	d_ akk sg f
eipon (legO)	de	pros	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ	ΤΑΥΤΗΝ	ΛΕΓΩΝ
parabolēn	tautēn	legōn
Daneben-WURF	diesen	BEIM-sagEN-SEIEND
n_ 1 akk sg f	pd akk sg f	vp HA akt präs nom sg m
parabolE	*h*outos/*h*autE/touto	legO
BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

4 "Welcher Mann unter euch, der hundert Schafe hat und eins von ihnen verliert, lässt nicht die neunundneunzig in der Wildnis zurück und geht dem verlorenen nach, bis er es findet?

Lk 15:4

ΤΙC
tis
IRGEND
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΝΘΡΩΠΟC	ΕΞ	ΥΜΩΝ
anthrōpos	ex	*h*umōn
Mensch	AUS	EUER
n_ 2 nom sg m	präp	pp 2 gen pl
anthrOpos	ek	*h*umeis
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	AUS, von ...	IHR / EUER / EUCH

ΕΧΩΝ	ΕΚΑΤΟΝ	ΠΡΟΒΑΤΑ	ΚΑΙ
echōn	*h*ekaton	probata	kai
BEIM-HABEN-SEIEND	HUNDERT	Schafe	UND
vp HA akt präs nom sg m	ni Zahlwort	n_ 2 akk pl n	konj
echO	*h*ekaton	probaton	kai
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	HUNDERT	VOR+SCHREITbares, VOR+ZU_SCHREIT*end*es, Schaf	UND, auch

ΑΠΟΛΕCΑC	ΕΞ	ΑΥΤΩΝ
apolesas	ex	autōn
VON-GANZ-LÖS*end*	AUS	ihrer(p)
vp TA akt unbest nom sg m	präp	pp gen pl n
apollumi	ek	autos/autE/auto
VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen	AUS, von ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΝ	ΟΥ
*h*en	ou
EINES	NICHT
a_ akk sg n	adv neg *absolut*
*h*eis	ou
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΚΑΤΑΛΕΙΠΕΙ	ΤΑ	ΕΝΕΝΗΚΟΝΤΑ	ΕΝΝΕΑ
kataleipei	ta	enenēkonta	ennea
er-IST-BEIM-übriglassEN	DIE(p)	NEUNzig	NEUN
vi HA akt präs 3 sg	d_ akk pl n	ni Zahlwort	ni Zahlwort
kataleipO	*ho*/*hE*/to	enenEkonta	ennea
HERAB+FEHLEN, übriglassEN, übrig lassen, hinterlassen, verlassen, zurücklassen, liegen lassen, lassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEUNzig, neunzig	NEUN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΝ	ΤΗ	ΕΡΗΜΩ	ΚΑΙ	ΠΟΡΕΥΕΤΑΙ	ΕΠΙ	ΤΟ
en	tē	erēmō	kai	poreuetai	epi	to
IN	DER	ÖDE	UND	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-GEHEN	AUF	DAS
präp	d_ dat sg f	a_/n_ dat sg f	konj	vi HA med präs 3 sg	präp	d_ akk sg n
en	*ho*/*hE*/to	erEmos	kai	poreuomai	epi	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÖDE, einsam, Wildnis	UND, auch	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟΛΩΛΟΣ	ΕΩΣ	ΟΥ
apolōlos	*h*eōs	*h*ou
VON-GANZ-GELÖST-HABENDE	BIS	DESSEN
vp ZU akt präs akk sg n	konj	pr gen sg n
apollumi	*h*eOs	*hos*/*hE*/*ho*
VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΥΡΗ	ΑΥΤΟ
*h*eurē	auto
er-MÖGE-BEIM-FINDEN-SEIN	es
vk HA akt präs 3 sg	pp akk sg n
*h*euriskO	autos/autE/auto
FINDEN, erfunden werden	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

5 Wenn er es gefunden hat, legt er es voller Freude auf seine Schultern,

Lk 15:5

ΚΑΙ	ΕΥΡΩΝ	ΕΠΙΤΙΘΗΣΙΝ	ΕΠΙ	ΤΟΥΣ	ΩΜΟΥΣ
kai	*h*eurōn	epitithēsin	epi	tous	ōmous
UND	BEIM-FINDEN-SEIEND	er-IST-BEIM-AUF-PLATZIEREN	AUF	DIE[p]	SCHULTERN
konj	vp HA akt präs nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	präp	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
kai	*h*euriskO	epitithEmi	epi	*ho*/*hE*/to	Omos
UND, auch	FINDEN, erfunden werden	AUF+PLATZIEREN, legen auf/an, setzen auf/hinzu	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHULTER

ΑΥΤΟΥ	ΧΑΙΡΩΝ
autou	chairōn
seiner	BEIM-FREUEN-SEIEND
pp gen sg m	vp HA akt präs nom sg m
autos/autE/auto	chairO
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden

6 geht nach Hause, ruft seine Freunde und Nachbarn herbei und sagt zu ihnen: Freut euch mit mir; denn ich habe mein Schaf gefunden, das verloren war.

Lk 15:6

ΚΑΙ	ΕΛΘΩΝ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ	ΣΥΓΚΑΛΕΙ
kai	elthōn	eis	ton	oikon	sugkalei
UND	BEIM-KOMMEN-SEIEND	HINEIN	DAS	Haus	er-IST-BEIM-ZUSAMMEN-RUFEN
konj	vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vi HA akt präs 3 sg
kai	erchomai	eis	*ho*/*hE*/to	oikos	sugkaleO
UND, auch	KOMMEN	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt	ZUSAMMEN+RUFEN, rufen zusammen

ΤΟΥΣ	ΦΙΛΟΥΣ	ΚΑΙ	ΤΟΥΣ	ΓΕΙΤΟΝΑΣ	ΛΕΓΩΝ
tous	philous	kai	tous	geitonas	legōn
DIE[p]	FREUNDE	UND	DIE[p]	LANDSleute	BEIM-sagEN-SEIEND
d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	konj	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	vp HA akt präs nom sg m
ho/*hE*/to	philos	kai	*ho*/*hE*/to	geitOn	legO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUND	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LANDSmann, LANDSleute[p], Nachbar	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΟΙΣ	ΣΥΓΧΑΡΗΤΕ	ΜΟΙ
autois	sugcharēte	moi
ihnen	SEID-IHR-BEIM-ZUSAMMEN-FREUEN	MIR
pp dat pl m	vm HA akt präs 2 pl	pp 1 dat sg
autos/autE/auto	sugchairO	egO
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	ZUSAMMEN+FREUEN, freuen mit	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΟΤΙ	ΕΥΡΟΝ	ΤΟ	ΠΡΟΒΑΤΟΝ	ΜΟΥ
*h*oti	*h*euron	to	probaton	mou
WELCHES-IRGEND	ICH-FAND	DAS	Schaf	MEINER
konj	vi TA akt verg 1 sg	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	pp 1 gen sg
*h*oti	*h*euriskO	*ho*/*hE*/to	probaton	egO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	FINDEN, erfunden werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+SCHREITbares, VOR+ZU_SCHREIT*end*es, Schaf	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΟ	ΑΠΟΛΩΛΟΣ
to	apolōlos
DAS	VON-GANZ-GELÖST-HABENDE
d_ akk sg n	vp ZU akt präs akk sg n
ho/*hE*/to	apollumi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

7 Ich sage euch: So wird im Himmel mehr Freude sein über einen Sünder, der umsinnt, als über neunundneunzig Gerechte, die der Umsinnung nicht bedürfen.

Lk 15:7

ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΟΥΤΩΣ	ΧΑΡΑ
legō	*h*umin	*h*oti	*h*outōs	chara
ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	WELCHES-IRGEND	dieserweise	FREUDE
vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	konj	adv	n_ 1 nom sg f
legO	*h*umeis	*h*oti	*h*outOs	chara
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	FREUDE

ΕΝ	ΤΩ	ΟΥΡΑΝΩ	ΕΣΤΑΙ	ΕΠΙ
en	tō	ouranō	estai	epi
IN	DEM	SIEH-HINAUF	sie-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	AUF
präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	vi HA med fut 3 sg	präp
en	*ho*/*hE*/to	ouranos	eimi	epi
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS[p], Himmel	SEIN, *id.* gelten	AUF, ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΝΙ	ΑΜΑΡΤΩΛΩ	ΜΕΤΑΝΟΟΥΝΤΙ	Η	ΕΠΙ
*h*eni	*h*amartōlō	metanoounti	ē	epi
EINEM	VerfehlER	BEIM-MIT-DENKEN-SEIENDEM	ODER	AUF
a_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	vp HA akt präs dat sg m	part	präp
*h*eis	*h*amartOlos	metanoeO	E	epi
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin	MIT+DENKEN, nach-DENKEN, umsinnen	ODER, entweder, als, *id.* denn	AUF, ...

ΕΝΕΝΗΚΟΝΤΑ	ΕΝΝΕΑ	ΔΙΚΑΙΟΙC	ΟΙΤΙΝΕC
enenēkonta	ennea	dikaois	*h*oitines
NEUNzig	NEUN	GERECHTEN	WELCHE(p)-IRGEND(p)
ni Zahlwort	ni Zahlwort	a_ dat pl m	px nom pl m
enenEkonta	ennea	dikaios	*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
NEUNzig, neunzig	NEUN	GERECHT / GERECHTER	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

ΟΥ	ΧΡΕΙΑΝ
ou	chreian
NICHT	GEBRAUCH
adv neg *absolut*	n_ 1 akk sg f
ou	chreia
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen

ΕΧΟΥCΙΝ	ΜΕΤΑΝΟΙΑC
echousin	metanoias
SIE-SIND-BEIM-HABEN	MIT-DENKENS
vi HA akt präs 3 pl	n_ 1 gen sg f
echO	metanoia
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	MIT+DENKEN-heit, MIT+DENK*ung*, nach-DENKEN, Umsinnung

8 Oder welche Frau, die zehn Drachmen hat, wird nicht, wenn sie eine Drachme verliert, eine Leuchte anzünden, das Haus fegen und fürsorglich suchen, bis sie sie findet?

Lk 15:8

Η	ΤΙC	ΓΥΝΗ	ΔΡΑΧΜΑC
ē	tis	gunē	drachmas
ODER	IRGEND	FRAU	Drachmen
part	px nom sg f	n_ nom sg f	n_ 1 akk pl f
E	tis/tis/ti	gunE	drachmE
ODER, entweder, als, *id.* denn	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	FRAU, Weib	ERHASCHTES, Drachme

ΕΧΟΥCΑ	ΔΕΚΑ	ΕΑΝ
echousa	deka	ean
BEIM-HABEN-SEIEND	ZEHN	WENN-ETWA
vp HA akt präs nom sg f	ni Zahlwort	part kond
echO	deka	ean
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	ZEHN	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΑΠΟΛΕCΗ	ΔΡΑΧΜΗΝ	ΜΙΑΝ	ΟΥΧΙ
apolesē	drachmēn	mian	ouchi
sie-MÖGE-BEIM-VON-GANZ-LÖSEN-SEIN-WERDEN	Drachme	EINE	NICHT(emph.)
vk HA akt fut 3 sg	n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f	adv neg emph int
apollumi	drachmE	*h*eis	ouchi
VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen	ERHASCHTES, Drachme	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	NICHT(emph), nein

ΑΠΤΕΙ	ΛΥΧΝΟΝ	ΚΑΙ	CΑΡΟΙ	ΤΗΝ	ΟΙΚΙΑΝ	ΚΑΙ
*h*aptei	luchnon	kai	saroi	tēn	oikian	kai
sie-IST-BEIM-BERÜHREN	LEUCHTE	UND	sie-IST-BEIM-FEGEN	DAS	HEIM	UND
vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 akk sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj
*h*aptO	luchnos	kai	saroO	*h*o/*h*E/to	oikia	kai
BERÜHREN, anrühren, anzünden	LEUCHTE	UND, auch	FEGEN-*verursachen*, FEGEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	UND, auch

ΖΗΤΕΙ	ΕΠΙΜΕΛΩC	ΕΩC
zētei	epimelōs	*h*eōs
sie-IST-BEIM-SUCHEN	AUF-KÜMMERNDerweise	BIS
vi HA akt präs 3 sg	adv	konj
zEteO	epimelOs	*h*eOs
SUCHEN	AUF+KÜMMERND+WIE, AUF+KÜMMERNDerweise, fürsorglich	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

ΟΤΟΥ	ΕΥΡΗ
*h*otou	*h*eurē
DESSEN-IRGEND	sie-MÖGE-BEIM-FINDEN-SEIN
px gen sg n	vk HA akt präs 3 sg
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	*h*euriskO
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	FINDEN, erfunden werden

9 Wenn sie sie gefunden hat, ruft sie die Freundinnen und Nachbarinnen herbei und sagt: Freut euch mit mir; denn ich habe die Drachme gefunden, die ich verloren hatte!

Lk 15:9

ΚΑΙ	ΕΥΡΟΥCΑ	CΥΝΚΑΛΕΙ	ΤΑC	ΦΙΛΑC	ΚΑΙ
kai	*h*eurousa	sunkalei	tas	philas	kai
UND	BEIM-FINDEN-SEIEND	sie-IST-BEIM-ZUSAMMEN-RUFEN	DIE(p)	FREUNDINNEN	UND
konj	vp HA akt präs nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	konj
kai	*h*euriskO	sugkaleO	*h*o/*h*E/to	philE	kai
UND, auch	FINDEN, erfunden werden	ZUSAMMEN+RUFEN, rufen zusammen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUNDIN	UND, auch

ΤΑC	ΓΕΙΤΟΝΑC	ΛΕΓΟΥCΑ	CΥΓΧΑΡΗΤΕ
tas	geitonas	legousa	sugcharēte
DIE(p)	LANDSleute(f)	BEIM-sagEN-SEIEND	SEID-IHR-BEIM-ZUSAMMEN-FREUEN
d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f	vp HA akt präs nom sg f	vm HA akt präs 2 pl
*h*o/*h*E/to	geitOn	legO	sugchairO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LANDSmann, LANDSleute(p), Nachbar	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ZUSAMMEN+FREUEN, freuen mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΟΙ	ΟΤΙ	ΕΥΡΟΝ	ΤΗΝ	ΔΡΑΧΜΗΝ	ΗΝ
moi	*h*oti	*h*euron	tēn	drachmēn	*h*ēn
MIR	WELCHES-IRGEND	ICH-FAND	DIE	Drachme	WELCHE
pp 1 dat sg	konj	vi TA akt verg 1 sg	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pr akk sg f
egO	*h*oti	*h*euriskO	*/ho/hE/to*	drachmE	*/hos/hE/ho*
ICH / MEINER / MIR / MICH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	FINDEN, erfunden werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERHASCHTES, Drachme	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΑΠΩΛΕΣΑ
apōlesa
ICH-VON-GANZ-LÖSE
vi TA akt unbest 1 sg
apollumi
VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

10 So, sage Ich euch, wird vor den Augen der Boten Gottes Freude sein über einen Sünder, der umsinnt."

Lk 15:10

ΟΥΤΩΣ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ
*h*outōs	legō	*h*umin
dieserweise	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH
adv	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl
*h*outOs	legO	*/h*umeis*
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH

ΓΕΙΝΕΤΑΙ	ΧΑΡΑ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΩΝ	ΑΓΓΕΛΩΝ
geinetai	chara	enōpion	tōn	aggelōn
-IST-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN	FREUDE	IN-ANSEHENDERWEISE	DER(p)	BOTEN
vi HA med präs 3 sg	n_ 1 nom sg f	adv	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
ginomai	chara	enOpion	*/ho/hE/to*	aggelos
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	FREUDE	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΠΙ	ΕΝΙ	ΑΜΑΡΤΩΛΟ
tou	theou	epi	*h*eni	*h*amartōlō
DES	Gottes (PLATZIERERS)	AUF	EINEM	VerfehlER
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	a_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
/ho/hE/to	theos	epi	*h*eis	*/h*amartOlos*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	AUF, ...	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin

ΜΕΤΑΝΟΟΥΝΤΙ
metanoounti
BEIM-MIT-DENKEN-SEIENDEM
vp HA akt präs dat sg m
metanoeO
MIT+DENKEN, nach-DENKEN, umsinnen

11 Weiter sprach Er: "Ein Mann hatte zwei Söhne.

Lk 15:11

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΑΝΘΡΩΠΟΣ
eipen	de	anthrōpos
Er-sagTE	ABER	Mensch
vi TA akt verg 3 sg	konj	n_ 2 nom sg m
eipon (legO)	de	anthrOpos
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΤΙΣ	ΕΙΧΕΝ	ΔΥΟ
tis	eichen	duo
IRGENDeiner	er-HATTE	ZWEI
px nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	ni Zahlwort
tis/tis/ti	echO	duo
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	ZWEI

ΥΙΟΥΣ
*h*uious
SÖHNE
n_ 2 akk pl m
*h*uios
SOHN, [das Junge]

12 Der Jüngere von ihnen sagte zum Vater: Vater, gib mir den Teil deines Vermögens, der mir zufällt. Da teilte er ihnen den Lebensunterhalt zu.

Lk 15:12

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	Ο	ΝΕΩΤΕΡΟΣ
kai	eipen	*h*o	neōteros
UND	-sagTE	DER	JÜNGere
konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	a_ nom sg m kmp
kai	eipon (legO)	*/ho/hE/to*	neOteros (neos)
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUNG-mehr, JÜNGer

ΑΥΤΩΝ	ΤΩ	ΠΑΤΡΙ	ΠΑΤΕΡ
autōn	tō	patri	pater
ihrer(p)	DEM	VATER	VATER !
pp gen pl m	d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m	n_ 3 vok sg m
autos/autE/auto	*/ho/hE/to*	patEr	patEr
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	VATER

ΔΟΣ	ΜΟΙ	ΤΟ	ΕΠΙΒΑΛΛΟΝ
dos	moi	to	epiballon
SEI-DU-BEIM-GEBEN	MIR	DEN	BEIM-AUF-WERFEN-SEIENDEN
vm HA akt präs 2 sg	pp 1 dat sg	d_ akk sg n	vp HA akt präs akk sg n
didOmi	egO	*/ho/hE/to*	epiballO
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+WERFEN, werfen auf/über, ein-/zufallen, legen an, flicken

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΕΡΟC	ΤΗC	ΟΥCΙΑC	Ο	ΔΕ
meros	tēs	ousias	*ho*	de
TEIL	DES	SEIENDEN	DER	ABER
n_ 3 akk sg n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ nom sg m	konj
meros	*ho*/*hE*/to	ousia	*ho*/*hE*/to	de
TEIL, BruchTEIL, Einzelheit, Einzelnes, Gebiet, Partei	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN-heit, SEIENDES, Vermögen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

ΔΙΕΙΛΕΝ	ΑΥΤΟΙC
dieilen	autois
er-DURCH-HOB	ihnen
vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m
diaireO	autos/autE/auto
DURCH+HEBER_sein, DURCH+HEBEND_sein, DURCH+HEBEN, zuteilEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΟΝ	ΒΙΟΝ
ton	bion
DEN	Lebensbetreff
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	bios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWALT, Lebensbetreff, Lebensunterhalt, Lebensweise

13 Nach nicht vielen Tagen sammelte der jüngere Sohn all sein Habe, verreiste in ein fernes Land und vergeudete dort sein Vermögen, indem er liederlich lebte.

Lk 15:13

ΚΑΙ	ΜΕΤ	ΟΥ	ΠΟΛΛΑC
kai	met	ou	pollas
UND	nach	NICHT	VIELE
konj	präp	adv neg *absolut*	a_ akk pl f
kai	meta	ou	polus
UND, auch	MIT, Gmit, Anach	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΗΜΕΡΑC	ΣΥΝΑΓΑΓΩΝ	ΑΠΑΝΤΑ	Ο
*hē*meras	sunagagōn	*h*apanta	*ho*
TAGE	BEIM-ZUSAMMEN-FÜHREN-SEIEND	ZUGLEICH-ALLE	DER
n_ 1 akk pl f	vp HA akt präs nom sg m	a_ akk pl n	d_ nom sg m
*h*Emera	sunagO	*h*apas	*ho*/*hE*/to
TAG	ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen	ZUGLEICH+JED_/ALL(p), (ALL-ZUGLEICH), sämtlich, allesamt, insgesamt, alle	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΕΩΤΕΡΟC	ΥΙΟC	ΑΠΕΔΗΜΗCΕΝ	ΕΙC	ΧΩΡΑΝ	ΜΑΚΡΑΝ
neōteros	*h*uios	apedēmēsen	eis	chōran	makran
JÜNGere	SOHN	er-VON-ÖFFENTLICH_isT	HINEIN	RAUM	FERNEN
a_ nom sg m kmp	n_ 2 nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	präp	n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f
neOteros (neos)	*h*uios	apodEmeO	eis	chOra	makros
JUNG-mehr, JÜNGer	SOHN, [das Junge]	VON+ÖFFENTLICH_sein, verreisEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	RAUM, Gegend, Acker, Heimat, Land, [Landschaft]	FERN / FERNE, weitschweifig

ΚΑΙ	ΕΚΕΙ	ΔΙΕCΚΟΡΠΙCΕΝ	ΤΗΝ
kai	ekei	dieskorpisen	tēn
UND	dort	Er-DURCH-VERSPRENGT	DAS
konj	adv	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg f
kai	ekei	diaskorpizO	*ho*/*hE*/to
UND, auch	AUS+SEIN, dort, daselbst	DURCH+VERSPRENGUNG-*machen*, DURCH+VERSPRENGen, versprengen, vergeuden, ausstreuen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥCΙΑΝ	ΑΥΤΟΥ	ΖΩΝ
ousian	autou	zōn
SEIENDE	seiner	BEIM-LEBEN-SEIEND
n_ 1 akk sg f	pp gen sg m	vp HA akt präs nom sg m
ousia	autos/autE/auto	zaO
SEIN-heit, SEIENDES, Vermögen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEBEN, lebendig

ΑCΩΤΩC
asōtōs
UN-GERETTET-WIE
adv
asOtOs
UN+GERETTET+WIE, UN+GERETTETerweise, liederlich

14 Als er alles verbraucht hatte, kam eine schwere Hungersnot über jenes Land, und er selbst begann Mangel zu leiden.

Lk 15:14

ΔΑΠΑΝΗCΑΝΤΟC	ΔΕ	ΑΥΤΟΥ
dapanēsantos	de	autou
VERBRAUCH*end*	ABER	seiner
vp TA akt unbest gen sg m	konj	pp gen sg m
dapanaO	de	autos/autE/auto
VERBRAUCHEN, Kosten wenden an	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΑΝΤΑ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΛΕΙΜΟC	ΙCΧΥΡΑ	ΚΑΤΑ
panta	egeneto	leimos	ischura	kata
ALLE	-WURDE-(*für_sich*)	HUNGERSNOT	STARKE	HERAB
a_ akk pl n	vi TA med verg 3 sg	n_ 2 nom sg f	a_ nom sg f	präp
pas	ginomai	limos	ischuros	kata
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	HUNGERSNOT, Hunger	STARK	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΗΝ	ΧΩΡΑΝ	ΕΚΕΙΝΗΝ	ΚΑΙ
tēn	chōran	ekeinēn	kai
DEN	RAUM	jenen	UND
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pd akk sg f	konj
ho/*hE*/to	chOra	ekeinos/ekeinE/ekeino	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RAUM, Gegend, Acker, Heimat, Land, [Landschaft]	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟC
autos
er
pp nom sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΗΡΞΑΤΟ
ērxato
er-anfängT-(*für_sich*)
vi TA med unbest 3 sg
archO
ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥCΤΕΡΕΙCΘΑΙ
*h*ustereisthai
BEIM-(*für_sich*)-ERMANGELN-SEIN
vn HA med präs
*h*ustereO
MANGELN, ERMANGELN, Mangel leiden, mangelhaft sein

15 So ging er hin und schloss sich einem der Bürger jenes Landes an, der ihn auf seine Felder schickte, um die Schweine zu weiden.

Lk 15:15

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΟΡΕΥΘΕΙC
poreutheis
BEIM-GEGANGEN-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs nom sg m
poreuomai
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

ΕΚΟΛΛΗΘΗ
ekollēthē
er-WURDE-HAFTENGEmachT
vi TA pas verg 3 sg
kollaO
HAFTEN, sich anschließen

ΕΝΙ
*h*eni
EINEM
a_ dat sg m
*h*eis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΛΙΤΩΝ
politōn
Städter
n_ 1 gen pl m
politEs
VIELHEITer, Städter, Bürger

ΤΗC
tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΩΡΑC
chōras
RAUMES
n_ 1 gen sg f
chOra
RAUM, Gegend, Acker, Heimat, Land, [Landschaft]

ΕΚΕΙΝΗC
ekeinēs
jenes
pd gen sg f
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΠΕΜΨΕΝ
epempsen
er-SENDET
vi TA akt unbest 3 sg
pempO
SENDEN

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΡΟΥC
agrous
FELDER
n_ 2 akk pl m
agros
FELD, Feldort

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΒΟCΚΕΙΝ
boskein
BEIM-KRAUTENmachEN-SEIN
vn HA akt präs
boskO
KRAUTEN, KRAUTweidEN, weiden

ΧΟΙΡΟΥC
choirous
SCHWEINE
n_ 2 akk pl m
choiros
SCHWEIN

16 Da begehrte er nur, sich an den Johannisschoten zu sättigen, von denen die Schweine aßen; doch niemand gab sie ihm.

Lk 15:16

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΠΕΘΥΜΕΙ
epethumei
er-AUF-FÜHLTE
vi TA akt verg 3 sg
epithumeO
AUF+FÜHLEN, verlangen, begehren, gelüsten

ΧΟΡΤΑCΘΗΝΑΙ
chortasthēnai
GEFÜTTERT-WERDEN
vn TA pas unbest
chortazO
FUTTERN / FÜTTERN, sattFUTTERN / sattFÜTTERN, sättigen, satt werden

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΕΡΑΤΙΩΝ
keratiōn
Hörnchen
n_ 2 gen pl n
keration
HALTER-*Verkleinerung*, HALTERchen, Hörnchen, Johannisschote

ΩΝ
*h*ōn
DEREN(p)
pr gen pl n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΗCΘΙΟΝ
ēsthion
SIE-ASSEN
vi TA akt verg 3 pl
esthiO
ESSEN

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΟΙΡΟΙ
choiroi
SCHWEINE
n_ 2 nom pl m
choiros
SCHWEIN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΥΔΕΙC
oudeis
NICHT-ABER-EINER
a_ nom sg m
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΕΔΙΔΟΥ
edidou
er-GAB
vi TA akt verg 3 sg
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

17 Nun ging er in sich und fragte sich mit Nachdruck: Wie viele Tagelöhner meines Vaters haben Brot im

Lk 15:17

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΕΑΥΤΟΝ
*h*eauton
sich-SELBST
pf 3 akk sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Überfluss, während ich hier vor Hunger umkomme!

ΔΕ	ΕΛΘΩΝ	ΕΦΗ	ΠΟCΟΙ
de	elthōn	ephē	posoi
ABER	BEIM-KOMMEN-SEIEND	er-BEHAUPTETE	wie_viele
konj	vp HA akt präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	pi nom pl m
de	erchomai	phEmi	posos/posa/poson
ABER	KOMMEN	BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen	?+WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, wie_viel_, wie viel

ΜΙCΘΙΟΙ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟC	ΜΟΥ
misthioi	tou	patros	mou
GEMIETETE	DES	VATERS	MEINER
a_ nom pl m	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	pp 1 gen sg
misthios	*ho*/*hE*/to	patEr	egO
MIETisch, GEMIETET / GEMIETETER, Mietsknecht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΠΕΡΙCCΕΥΟΝΤΑΙ	ΑΡΤΩΝ	ΕΓΩ	ΔΕ
perisseuontai	artōn	egō	de
SIE-SIND-(*für_sich*)-übermäßIG-seiEND	BROTE	ICH	ABER
vi HA med präs 3 pl	n_ 2 gen pl m	pp 1 nom sg	konj
perisseuO	artos	egO	de
UM-sein, UMmäßig-sein, übermäßIG-sein/habEN, überfliessen, Überfluß haben, überflüssig sein, überschreiten	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	ABER

ΛΕΙΜΩ	ΩΔΕ	ΑΠΟΛΛΥΜΑΙ
leimō	*h*ōde	apollumai
HUNGERSNOT	hier	ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-VON-GANZ-GELÖST-WERDEN
n_ 2 dat sg m	adv	vi HA med präs 1 sg
limos	*h*Ode	apollumi
HUNGERSNOT, Hunger	WELCHEM+ABER, hier, her	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

18 Ich will mich aufmachen und zu meinem Vater gehen und zu ihm sagen: Vater, ich habe gegen den Himmel und vor deinen Augen gesündigt;

Lk 15:18

ΑΝΑCΤΑC	ΠΟΡΕΥCΟΜΑΙ	ΠΡΟC
anastas	poreusomai	pros
HINAUF-STEH*end*	ICH-WERDE-BEIM-(*für_mich*)-GEHEN-SEIN	ZU
vp TA akt unbest nom sg m	vi HA med fut 1 sg	präp
anistEmi	poreuomai	pros
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	ZU, ...

ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΕΡΩ
ton	patera	mou	kai	erō
DEN	VATER	MEINER	UND	ICH-WERDE-BEIM-redEN-SEIN
d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	pp 1 gen sg	konj	vi HA akt fut 1 sg
ho/*hE*/to	patEr	egO	kai	ereO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen

ΑΥΤΩ	ΠΑΤΕΡ	ΗΜΑΡΤΟΝ	ΕΙC
autō	pater	*h*ēmarton	eis
ihm	VATER !	ICH-verfehlTE	HINEIN
pp dat sg m	n_ 3 vok sg m	vi TA akt verg 1 sg	präp
autos/autE/auto	patEr	*h*amartanO	eis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VATER	UN+MARKIEREN, verfehlEN, sündigen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟΝ	ΟΥΡΑΝΟΝ	ΚΑΙ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΣΟΥ
ton	ouranon	kai	enōpion	sou
DEN	SIEH-HINAUF	UND	IN-ANSEHENDERWEISE	DEINER
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	adv	pp 2 gen sg
ho/*hE*/to	ouranos	kai	enOpion	su
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DU / DEINER / DIR / DICH

19 ich bin nicht mehr würdig, dein Sohn zu heißen; halte mich wie einen deiner Tagelöhner.

Lk 15:19

ΟΥΚΕΤΙ	ΕΙΜΙ	ΑΞΙΟC	ΚΛΗΘΗΝΑΙ	ΥΙΟC
ouketi	eimi	axios	klēthēnai	*h*uios
NICHT-NOCH	ICH-BIN-SEIEND	WÜRDIG	GERUFEN-WERDEN	SOHN
adv	vi HA akt präs 1 sg	a_ nom sg m	vn TA pas unbest	n_ 2 nom sg m
ouketi	eimi	axios	kaleO	*h*uios
NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger	SEIN, *id.* gelten	WÜRDIG, wert, angemessen, verdienen	RUFEN, berufen, laden, heißen	SOHN, [das Junge]

ΣΟΥ	ΠΟΙΗCΟΝ	ΜΕ	ΩC
sou	poiēson	me	*h*ōs
DEINER	machE-DU	MICH	WIE
pp 2 gen sg	vm TA akt fut 2 sg	pp 1 akk sg	adv
su	poieO	egO	*h*Os
DU / DEINER / DIR / DICH	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	ICH / MEINER / MIR / MICH	WIE, als, etwa

ΕΝΑ	ΤΩΝ	ΜΙCΘΙΩΝ	ΣΟΥ
*h*ena	tōn	misthiōn	sou
EINEN	DER(p)	GEMIETETEN	DEINER
a_ akk sg m	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	pp 2 gen sg
*h*eis	*ho*/*hE*/to	misthios	su
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIETisch, GEMIETET / GEMIETETER, Mietsknecht	DU / DEINER / DIR / DICH

20 Dann machte er sich auf und ging zu seinem Vater. Als er noch weit entfernt war, gewahrte ihn sein

Lk 15:20

ΚΑΙ	ΑΝΑCΤΑC	ΗΛΘΕΝ	ΠΡΟC	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ
kai	anastas	ēlthen	pros	ton	patera
UND	HINAUF-STEH*end*	er-KAM	ZU	DEN	VATER
konj	vp TA akt unbest nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
kai	anistEmi	erchomai	pros	*ho*/*hE*/to	patEr
UND, auch	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	KOMMEN	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Vater; da jammerte er ihn, und er lief ihm entgegen, fiel ihm um den Hals und küsste ihn zärtlich.

ΕΑΥΤΟΥ	ΕΤΙ	ΔΕ
*h*eautou	eti	de
seiner-SELBST	NOCH	ABER
pf 3 gen sg m	adv	konj
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	eti	de
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	NOCH, *id.* mehr, fürder	ABER

ΑΥΤΟΥ	ΜΑΚΡΑΝ
autou	makran
seiner	FERNE
pp gen sg m	adv
autos/autE/auto	makran
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FERNE, fern, die Ferne

ΑΠΕΧΟΝΤΟΣ
apechontos
BEIM-VON-HABEN-SEIEND
vp HA akt präs gen sg m
apechO
VON+HABEN, völlig haben, ausgezahlt sein, aus sein, weit sein, sich fern halten, entsagen

ΕΙΔΕΝ
eiden
-WAHRNAHM
vi TA akt verg 3 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΥΤΟΝ	Ο	ΠΑΤΗΡ
auton	*h*o	patēr
ihn	DER	VATER
pp akk sg m	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	patEr
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΣΠΑΛΓΧΝΙΣΘΗ	ΚΑΙ
autou	kai	esplagchnisthē	kai
seiner	UND	er-WIRD-innerST-GE*mach*T	UND
pp gen sg m	konj	vi TA pas unbest 3 sg	konj
autos/autE/auto	kai	splagchnizomai	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	EINGEWEIDE-*machen*, innerST-*machen*, es jammert jemanden	UND, auch

ΔΡΑΜΩΝ	ΕΠΕΠΕΣΕΝ	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΤΡΑΧΗΛΟΝ
dramōn	epepesen	epi	ton	trachēlon
BEIM-LAUFEN-SEIEND	er-AUF-FÄLLT	AUF	DEN	HALS
vp HA akt präs nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
dramO	epipiptO	epi	*ho*/*hE*/to	trachElos
LAUFEN	AUF+FALLEN, fallen auf, *id.* fallen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HALS

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΚΑΤΕΦΙΛΗΣΕΝ
autou	kai	katephilēsen
seiner	UND	er-HERAB-FREUND_isT
pp gen sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg
autos/autE/auto	kai	kataphileO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	HERAB+FREUND_sein, HERAB-küssen, zärtlich küssen

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

21 Da sagte der Sohn zu ihm: Vater, ich habe gegen den Himmel und vor deinen Augen gesündigt; ich bin nicht mehr würdig, dein Sohn zu heißen; halte mich wie einen deiner Tagelöhner.

Lk 15:21

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΑΥΤΩ	Ο
eipen	de	autō	*h*o
-sagTE	ABER	ihm	DER
vi TA akt verg 3 sg	konj	pp dat sg m	d_ nom sg m
eipon (legO)	de	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΟΣ	ΠΑΤΕΡ	ΗΜΑΡΤΟΝ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΟΥΡΑΝΟΝ	ΚΑΙ
*h*uios	pater	*h*ēmarton	eis	ton	ouranon	kai
SOHN	VATER !	ICH-verfehlTE	HINEIN	DEN	SIEH-HINAUF	UND
n_ 2 nom sg m	n_ 3 vok sg m	vi TA akt verg 1 sg	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj
*h*uios	patEr	*h*amartanO	eis	*ho*/*hE*/to	ouranos	kai
SOHN, [das Junge]	VATER	UN+MARKIEREN, verfehlEN, sündigen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch

ΕΝΩΠΙΟΝ	ΣΟΥ	ΟΥΚΕΤΙ	ΕΙΜΙ	ΑΞΙΟΣ
enōpion	sou	ouketi	eimi	axios
IN-ANSEHENDERWEISE	DEINER	NICHT-NOCH	ICH-BIN-SEIEND	WÜRDIG
adv	pp 2 gen sg	adv	vi HA akt präs 1 sg	a_ nom sg m
enOpion	su	ouketi	eimi	axios
IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DU / DEINER / DIR / DICH	NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger	SEIN, *id.* gelten	WÜRDIG, wert, angemessen, verdienen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΛΗΘΗΝΑΙ	ΥΙΟC	COY	ΠΟΙΗCON
klēthēnai	*h*uios	sou	poiēson
GERUFEN-WERDEN	SOHN	DEINER	machE-DU
vn TA pas unbest	n_ 2 nom sg m	pp 2 gen sg	vm TA akt fut 2 sg
kaleO	*h*uios	su	poieO
RUFEN, berufen, laden, heißen	SOHN, [das Junge]	DU / DEINER / DIR / DICH	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΜΕ	ΩC	ΕΝΑ	ΤΩΝ	ΜΙCΘΙΩΝ	COY
me	*h*ōs	*h*ena	tōn	misthiōn	sou
MICH	WIE	EINEN	DER[p]	GEMIETETEN	DEINER
pp 1 akk sg	adv	a_ akk sg m	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	pp 2 gen sg
egO	*h*Os	*h*eis	*ho*/*hE*/to	misthios	su
ICH / MEINER / MIR / MICH	WIE, als, etwa	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIETisch, GEMIETET / GEMIETETER, Mietsknecht	DU / DEINER / DIR / DICH

22 Doch der Vater gebot seinen Sklaven: Schnell, bringt das beste Gewand heraus und zieht es ihm an; gebt ihm auch einen Ring an seine Hand und Sandalen an die Füße;

Lk 15:22

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΠΡΟC	ΤΟΥC	ΔΟΥΛΟΥC
eipen	de	*ho*	patēr	pros	tous	doulous
-sagTE	ABER	DER	VATER	ZU	DIE[p]	SKLAVEN
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	präp	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
eipon (legO)	de	*ho*/*hE*/to	patEr	pros	*ho*/*hE*/to	doulos
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVE

ΑΥΤΟΥ	ΤΑΧΥ	ΕΞΕΝΕΓΚΑΤΕ	CΤΟΛΗΝ
autou	tachu	exenegkate	stolēn
seiner	SCHNELLERWEISE	AUS-BRINGT-IHR	Gewand
pp gen sg m	adv	vm TA-ZU akt fut 2 pl	n_ 1 akk sg f
autos/autE/auto	tachu	ekpherO	stolE
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	SCHNELLERWEISE, schnell	AUS+BRINGEN, bringen heraus, bringen hervor	STELLUNG, Gewand

ΤΗΝ	ΠΡΩΤΗΝ	ΚΑΙ	ΕΝΔΥCΑΤΕ
tēn	prōtēn	kai	endusate
DAS	VOR-*meiste*	UND	IN-SCHLÜPFT-IHR
d_ akk sg f	a_ akk sg f sup	konj	vm TA akt fut 2 pl
ho/*hE*/to	prOtos (pro)	kai	enduO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*st*er/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	UND, auch	IN+SCHLÜPFEN, anziehEN

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΔΟΤΕ
auton	kai	dote
ihn	UND	SEID-IHR-BEIM-GEBEN
pp akk sg m	konj	vm HA akt präs 2 pl
autos/autE/auto	kai	didOmi
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΔΑΚΤΥΛΙΟΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΧΕΙΡΑ
daktulion	eis	tēn	cheira
FINGERring	HINEIN	DIE	HAND
n_ 2 akk sg m	präp	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
daktulios	eis	*ho*/*hE*/to	cheir
FINGERisches, FINGERIGES, FINGERring, Ring	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΥΠΟΔΗΜΑΤΑ	ΕΙC
autou	kai	*h*upodēmata	eis
seiner	UND	UNTER-GEBUNDENE[p]	HINEIN
pp gen sg m	konj	n_ 3 akk pl n	präp
autos/autE/auto	kai	*h*upodEma	eis
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UND, auch	UNTER+BINDEN-*Folge*, UNTER+GEBUNDENES, Sandale	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΤΟΥC	ΠΟΔΑC
tous	podas
DIE[p]	FÜSSE
d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m
ho/*hE*/to	pous
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS

23 bringt das gemästete Kalb und schächtet es; lasst uns essen und fröhlich sein!

Lk 15:23

ΚΑΙ	ΦΕΡΕΤΕ	ΤΟΝ	ΜΟCΧΟΝ	ΤΟΝ	CΙΤΕΥΤΟΝ
kai	pherete	ton	moschon	ton	siteuton
UND	SEID-IHR-BEIM-BRINGEN	DAS	KALB	DAS	GETREIDete
konj	vm HA akt präs 2 pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ akk sg m	a_ akk sg m
kai	pherO	*ho*/*hE*/to	moschos	*ho*/*hE*/to	siteutos
UND, auch	BRINGEN, tragen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KALB	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GETREIDet, gemästet

ΘΥCΑΤΕ	ΚΑΙ	ΦΑΓΟΝΤΕC	ΕΥΦΡΑΝΘΩΜΕΝ
thusate	kai	phagontes	euphranthōmen
OPFERT-IHR	UND	BEIM-ESSEN-SEIEND	WIR-MÖGEN-BEIM-WOHL-GESINNT-*verursach*T-WERDEN-SEIN
vm TA akt fut 2 pl	konj	vp HA akt präs nom pl m	vk HA pas präs 1 pl
thuO	kai	phagO (esthiO)	euphrainO
OPFERN, schächten	UND, auch	ESSEN	WOHL+GESINNT-*verursachen*, WOHL+GESINNUNG-*verursachen*, fröhlich sein/machen, Fröhlichkeit

24 Denn dieser mein Sohn war tot und lebt wieder auf, er war verloren und ist gefunden worden! Und sie fingen an,

Lk 15:24

ΟΤΙ	ΟΥΤΟC	Ο	ΥΙΟC	ΜΟΥ
*h*oti	*h*outos	*ho*	*h*uios	mou
WELCHES-IRGEND	dieser	DER	SOHN	MEINER
konj	pd nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 1 gen sg
*h*oti	*h*outos/hautE/touto	*ho*/*hE*/to	*h*uios	egO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

fröhlich zu feiern.

ΝΕΚΡΟC	ΗΝ	ΚΑΙ	ΑΝΕΖΗCΕΝ	ΗΝ	ΑΠΟΛΩΛΩC
nekros	ēn	kai	anezēsen	ēn	apolōlōs
TOT	er-WAR	UND	er-HINAUF-LEBT	er-WAR	VON-GANZ-GELÖST-HABEND
a_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	konj	vi TA akt unbest 3 sg	vi TA akt verg 3 sg	vp ZU akt präs nom sg m
nekros	eimi	kai	anazaO	eimi	apollumi
TOT / TOTER	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	HINAUF+LEBEN, aufleben	SEIN, *id.* gelten	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

ΚΑΙ	ΕΥΡΕΘΗ	ΚΑΙ	ΗΡΞΑΝΤΟ
kai	*h*eurethē	kai	ērxanto
UND	er-WURDE-GEFUNDEN	UND	SIE-anfangEN-(*für_sich*)
konj	vi TA pas verg 3 sg	konj	vi TA med unbest 3 pl
kai	*h*euriskO	kai	archO
UND, auch	FINDEN, erfunden werden	UND, auch	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein

ΕΥΦΡΑΙΝΕCΘΑΙ
euphrainesthai
BEIM-(*für_sich*)-WOHL-GESINNT-*verursach*T-WERDEN-SEIN
vn HA med präs
euphrainO
WOHL+GESINNT-*verursachen*, WOHL+GESINNUNG-*verursachen*, fröhlich sein/machen, Fröhlichkeit

25 Sein älterer Sohn aber war auf dem Feld. Als er kam und sich dem Haus näherte, hörte er Musik und Reigenchöre.

Lk 15:25

ΗΝ	ΔΕ	Ο	ΥΙΟC	ΑΥΤΟΥ
ēn	de	*h*o	*h*uios	autou
-WAR	ABER	DER	SOHN	seiner
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp gen sg m
eimi	de	*h*o/*hE*/to	*h*uios	autos/autE/auto
SEIN, *id.* gelten	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο	ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC	ΕΝ	ΑΓΡΩ	ΚΑΙ
*h*o	presbuteros	en	agrō	kai
DER	SENIOR	IN	FELD	UND
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m kmp	präp	n_ 2 dat sg m	konj
*h*o/*hE*/to	presbuteros (presbus)	en	agros	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FELD, Feldort	UND, auch

ΩC	ΕΡΧΟΜΕΝΟC	ΗΓΓΙCΕΝ	ΤΗ
*h*ōs	erchomenos	ēggisen	tē
WIE	BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIEND	er-NAHT	DEM
adv	vp HA med präs nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	d_ dat sg f
*h*Os	erchomai	eggizO	*h*o/*hE*/to
WIE, als, etwa	KOMMEN	NAHE-*machen*, NÄHE-*machen*, NAHen, sich nahen, nähern, nahe kommen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΙΑ	ΗΚΟΥCΕΝ	CΥΜΦΩΝΙΑC	ΚΑΙ	ΧΟΡΩΝ
oikia	ēkousen	sumphōnias	kai	chorōn
HEIM	er-HÖRT	ZUSAMMEN-KLANGES	UND	REIGEN(p)
n_ 1 dat sg f	vi TA akt unbest 3 sg	n_ 1 gen sg f	konj	n_ 2 gen pl m
oikia	akouO	sumphOnia	kai	choros
HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	HÖREN	ZUSAMMEN+GEKLUNGENheit, ZUSAMMEN+KLANG, Musik	UND, auch	REIGEN

26 Da rief er einen der Knechte herzu und erkundigte sich, was dies bedeuten solle.

Lk 15:26

ΚΑΙ	ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC	ΕΝΑ	ΤΩΝ
kai	proskalesamenos	*h*ena	tōn
UND	(*für_sich*)-ZU-RUF*end*	EINEN	DER(p)
konj	vp TA med unbest nom sg m	a_ akk sg m	d_ gen pl m
kai	proskaleomai	*h*eis	*h*o/*hE*/to
UND, auch	ZU+RUFEN, rufen zu/herzu	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΙΔΩΝ	ΕΠΥΝΘΑΝΕΤΟ
paidōn	epunthaneto
Knaben	er-ERKUNDETE-HINAUF-(*für_sich*)
n_ 3 gen pl m	vi TA med verg 3 sg
pais	punthanomai
GEHIEBTES, zu_Erziehendes, Kind, Knabe, Mädchen, Knecht	ERKUNDEN+HINAUF, erkunden, sich erkundigen

ΤΙ	ΑΝ	ΕΙΗ
ti	an	eiē
IRGEND	ETWA	es-MÖCHTE-SEIEND-SEIN
px nom sg n	part	vo HA akt präs 3 sg
tis/tis/ti	an	eimi
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ETWA, auch, [auch, wohl]	SEIN, *id.* gelten

ΤΑΥΤΑ
tauta
diese(p)
pd nom pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

27 Der antwortete ihm: Dein Bruder ist eingetroffen, und dein Vater hat das gemästete Kalb geschächtet, weil

Lk 15:27

Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ
*h*o	de	eipen	autō
DER	ABER	er-sagTE	ihm
d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg m
*h*o/*hE*/to	de	eipon (legO)	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

er ihn gesund wiedererhalten hat.

ΟΤΙ	Ο	ΑΔΕΛΦΟC	COY	ΗΚΕΙ
*h*oti	*h*o	adelphos	sou	*h*ēkei
WELCHES-IRGEND	DER	Bruder	DEINER	er-IST-BEIM-EINTREFFEN
konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 2 gen sg	vi HA akt präs 3 sg
*h*oti	*ho*/*hE*/to	adelphos	su	*h*EkO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	DU / DEINER / DIR / DICH	EINTREFFEN

ΚΑΙ	ΕΘΥCΕΝ	Ο	ΠΑΤΗΡ	COY	ΤΟΝ	ΜΟCΧΟΝ	ΤΟΝ
kai	ethusen	*h*o	patēr	sou	ton	moschon	ton
UND	-OPFERT	DER	VATER	DEINER	DAS	KALB	DAS
konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	pp 2 gen sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ akk sg m
kai	thuO	*ho*/*hE*/to	patEr	su	*ho*/*hE*/to	moschos	*ho*/*hE*/to
UND, auch	OPFERN, schächten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KALB	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CITEYTON	ΟΤΙ	ΥΓΙΑΙΝΟΝΤΑ
siteuton	*h*oti	*h*ugiainonta
GETREIDete	WELCHES-IRGEND	BEIM-GESUNDEN-SEIEND
a_ akk sg m	konj	vp HA akt präs akk sg m
siteutos	*h*oti	*h*ugiainO
GETREIDet, gemästet	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	GESUNDHEIT-*verursachen*, GESUNDEN, gesund sein

ΑΥΤΟΝ	ΑΠΕΛΑΒΕΝ
auton	apelaben
ihn	er-VON-ERHIELT
pp akk sg m	vi TA akt verg 3 sg
autos/autE/auto	apolambanO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON+ERHALTEN, VON-nehmEN, erhalten, wiedererhalten, hinwegnehmen

28 Da wurde er zornig und wollte nicht hineingehen, doch sein Vater kam heraus und sprach ihm zu.

Lk 15:28

ΩΡΓΙCΘΗ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΗΘΕΛΕΝ
ōrgisthē	de	kai	ouk	ēthelen
er-WIRD-ZORNIG-GE*mach*T	ABER	UND	NICHT	er-WOLLTE
vi TA pas unbest 3 sg	konj	konj	adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 sg
orgizO	de	kai	ou	thelO
ZORNIG-*machen*, ZÜRNen, zornig sein, zürnen	ABER	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WOLLEN

ΕΙCΕΛΘΕΙΝ	Ο	ΔΕ	ΠΑΤΗΡ
eiselthein	*h*o	de	patēr
BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN	DER	ABER	VATER
vn HA akt präs	d_ nom sg m	konj	n_ 3 nom sg m
eiserchomai	*ho*/*hE*/to	de	patEr
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	VATER

ΑΥΤΟΥ	ΕΞΕΛΘΩΝ
autou	exelthōn
seiner	BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND
pp gen sg m	vp HA akt präs nom sg m
autos/autE/auto	exerchomai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΠΑΡΕΚΑΛΕΙ	ΑΥΤΟΝ
parekalei	auton
er-BEI-RIEF	ihn
vi TA akt verg 3 sg	pp akk sg m
parakaleO	autos/autE/auto
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

29 Er aber antwortete seinem Vater: Siehe, so viele Jahre sklave ich dir und habe niemals dein Gebot übergangen; doch mir hast du noch nie ein Zicklein gegeben, damit ich mit meinen Freunden fröhlich sei.

Lk 15:29

Ο	ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	ΕΙΠΕΝ	ΤΩ
*h*o	de	apokritheis	eipen	tō
DER	ABER	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	er-sagTE	DEM
d_ nom sg m	konj	vp HA pas präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	d_ dat sg m
ho/*hE*/to	de	apokrinomai	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΡΙ	ΑΥΤΟΥ
patri	autou
VATER	seiner
n_ 3 dat sg m	pp gen sg m
patEr	autos/autE/auto
VATER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΔΟΥ	ΤΟCΑΥΤΑ	ΕΤΗ
idou	tosauta	etē
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN	DAS-SELBST(p)	JAHRE
vm HA akt präs 2 sg	a_ akk pl n	n_ 3 akk pl n
eidO	tosoutos	etos
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DAS+SELBST, so viel, so groß	JAHR, *mit* gemäß: jährlich

ΔΟΥΛΕΥΩ	COΙ	ΚΑΙ	ΟΥΔΕΠΟΤΕ
douleuō	soi	kai	oudepote
ICH-BIN-BEIM-SKLAVEN	DIR	UND	NICHT-ABER-?-als
vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat sg	konj	adv
douleuO	su	kai	oudepote
SKLAVE-sein, SKLAVEN, in Sklaverei sein, versklavt sein	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	NICHT+ABER+?+WELCHES+AUSSERDEM, NICHT-ABER-?-als, niemals, noch nie

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΝΤΟΛΗΝ	COY	ΠΑΡΗΛΘΟΝ	ΚΑΙ	ΕΜΟΙ
entolēn	sou	parēlthon	kai	emoi
IN-VOLLENDUNG	DEINER	ICH-BEI-KAM	UND	MIR
n_ 1 akk sg f	pp 2 gen sg	vi TA akt verg 1 sg	konj	pp 1 dat sg
entolE	su	parerchomai	kai	egO
IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]	DU / DEINER / DIR / DICH	BEI+KOMMEN, kommen vorbei, herbeikommen, vorübergehen, vergehen	UND, auch	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΟΥΔΕΠΟΤΕ	ΕΔΩΚΑC	ΕΡΙΦΟΝ
oudepote	edōkas	eriphon
NICHT-ABER-?-als	DU-GIBST	ZICKEL
adv	vi TA-ZU akt unbest 2 sg	n_ 2 akk sg m
oudepote	didOmi	eriphos
NICHT+ABER+?+WELCHES+AUSSERDEM, NICHT-ABER-?-als, niemals, noch nie	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	ZICKEL

ΙΝΑ	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΦΙΛΩΝ	ΜΟΥ
*h*ina	meta	tōn	philōn	mou
DASS	MIT	DER(p)	FREUNDE	MEINER
konj	präp	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	pp 1 gen sg
*h*ina	meta	*h*o/*h*E/to	philos	egO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUND	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΥΦΡΑΝΘΩ
euphranthō
ICH-MÖGE-BEIM-WOHL-GESINNT-*verursach*T-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 1 sg
euphrainO
WOHL+GESINNT-*verursachen*, WOHL+GESINNUNG-*verursachen*, fröhlich sein/machen, Fröhlichkeit

30 Nun aber, als dieser dein Sohn kam, der den von dir erhaltenen Lebensunterhalt mit Huren verzehrte, hast du ihm das gemästete Kalb geschächtet.

Lk 15:30

ΟΤΕ	ΔΕ	Ο	ΥΙΟC	COY	ΟΥΤΟC
*h*ote	de	*h*o	*h*uios	sou	*h*outos
als	ABER	DER	SOHN	DEINER	dieser
adv	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 2 gen sg	pd nom sg m
*h*ote	de	*h*o/*h*E/to	*h*uios	su	*h*outos/*h*autE/touto
WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DU / DEINER / DIR / DICH	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

Ο	ΚΑΤΑΦΑΓΩΝ	COY	TON	ΒΙΟΝ
*h*o	kataphagōn	sou	ton	bion
DER	BEIM-HERAB-ESSEN-SEIENDE	DEINER	DEN	Lebensbetreff
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	pp 2 gen sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
*h*o/*h*E/to	kataphagO (katesthiO)	su	*h*o/*h*E/to	bios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+ESSEN, fressen, herunter essen	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWALT, Lebensbetreff, Lebensunterhalt, Lebensweise

ΜΕΤΑ	ΠΟΡΝΩΝ	ΗΛΘΕΝ	ΕΘΥCAC	ΑΥΤΩ
meta	pornōn	ēlthen	ethusas	autō
MIT	HUREN	er-KAM	DU-OPFERST	ihm
präp	n_ 1 gen pl f	vi TA akt verg 3 sg	vi TA akt unbest 2 sg	pp dat sg m
meta	pornE	erchomai	thuO	autos/autE/auto
MIT, Gmit, Anach	HURE	KOMMEN	OPFERN, schächten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

TON	CITEYTON	MOCXON
ton	siteuton	moschon
DAS	GETREIDete	KALB
d_ akk sg m	a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
*h*o/*h*E/to	siteutos	moschos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GETREIDet, gemästet	KALB

31 Doch er erwiderte ihm: Kind, du bist immer bei mir, und all das Meine ist dein.

Lk 15:31

Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ
*h*o	de	eipen	autō
DER	ABER	er-sagTE	ihm
d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg m
*h*o/*h*E/to	de	eipon (legO)	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

TEKNON	CY	ΠΑΝΤΟΤΕ	ΜΕΤ	ΕΜΟΥ
teknon	su	pantote	met	emou
HERVORGEBRACHTES !	DU	JED-als	MIT	MEINER
n_ 2 vok sg n	pp 2 nom sg	adv	präp	pp 1 gen sg
teknon	su	pantote	meta	egO
HERVORGEBRACHTES, Kind	DU / DEINER / DIR / DICH	JED+WELCHES+AUSSERDEM, JED-als, immer, immerdar, [allezeit]	MIT, Gmit, Anach	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΙ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	ΕΜΑ	CA
ei	kai	panta	ta	ema	sa
DU-BIST-SEIEND	UND	ALLE	DIE(p)	MEINEN	DEINE(p)
vi HA akt präs 2 sg	konj	a_ nom pl n	d_ nom pl n	ps 1 nom pl n	ps 2 nom pl n
eimi	kai	pas	*h*o/*h*E/to	emos/emE/emon	sos/sE/son
SEIN, *id.* gelten	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine	DEIN / DEINE / DEIN

ECTIN
estin
es-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

32 Wir sollten nun fröhlich sein und uns freuen; denn dieser dein Bruder war tot und lebt wieder auf, er war verloren und ist gefunden worden."

Lk 15:32

ΕΥΦΡΑΝΘΗΝΑΙ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΧΑΡΗΝΑΙ
euphranthēnai	de	kai	charēnai
WOHL-GESINNT-*verursach*T-WERDEN	ABER	UND	FREUEN
vn TA pas unbest	konj	konj	vn TA akt unbest
euphrainO	de	kai	chairO
WOHL+GESINNT-*verursachen*, WOHL+GESINNUNG-*verursachen*, fröhlich sein/machen, Fröhlichkeit	ABER	UND, auch	FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden

ΕΔΕΙ	ΟΤΙ	Ο	ΑΔΕΛΦΟC	CΟΥ
edei	*h*oti	*h*o	adelphos	sou
es-BAND	WELCHES-IRGEND	DER	Bruder	DEINER
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 2 gen sg
dei (deO)	*h*oti	*h*o/*h*E/to	adelphos	su
BINDEN, müssen, dürfen	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	DU / DEINER / DIR / DICH

ΟΥΤΟC	ΝΕΚΡΟC	ΗΝ	ΚΑΙ	ΑΝΕΖΗCΕΝ	ΚΑΙ
*h*outos	nekros	ēn	kai	anezēsen	kai
dieser	TOT	er-WAR	UND	er-HINAUF-LEBT	UND
pd nom sg m	a_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	konj	vi TA akt unbest 3 sg	konj
*h*outos/*h*autE/touto	nekros	eimi	kai	anazaO	kai
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	TOT / TOTER	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	HINAUF+LEBEN, aufleben	UND, auch

ΑΠΟΛΩΛΟC	ΗΝ	ΚΑΙ	ΕΥΡΕΘΗ
apolōlos	ēn	kai	*h*eurethē
VON-GANZ-GELÖST-HABEND	er-WAR	UND	er-WURDE-GEFUNDEN
vp ZU akt präs akk sg n	vi TA akt verg 3 sg	konj	vi TA pas verg 3 sg
apollumi	eimi	kai	*h*euriskO
VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	FINDEN, erfunden werden

1 Zu Seinen Jüngern sagte Er dann noch: "Da war ein reicher Mann, der einen Verwalter hatte. Dieser wurde bei ihm von einem Widersacher beschuldigt als einer, der dessen Besitz vergeude.

Lk 16:1

ΕΛΕΓΕΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΠΡΟC	ΤΟΥC	ΜΑΘΗΤΑC
elegen	de	kai	pros	tous	mathētas
Er-sagTE	ABER	UND	ZU	DIE(p)	LERNer
vi TA akt verg 3 sg	konj	konj	präp	d_ akk pl m	n_ 1 akk pl m
legO	de	kai	pros	*h*o/*h*E/to	mathEtEs
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ABER	UND, auch	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟC
autou	anthrōpos
Seiner	Mensch
pp gen sg m	n_ 2 nom sg m
autos/autE/auto	anthrOpos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΤΙC	ΗΝ	ΠΛΟΥCΙΟC	ΟC
tis	ēn	plousios	*h*os
IRGENDeiner	er-WAR	REICH	WELCHER
px nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	a_ nom sg m	pr nom sg m
tis/tis/ti	eimi	plousios	*h*os/*h*E/*h*o
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten	REICH	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΙΧΕΝ	ΟΙΚΟΝΟΜΟΝ	ΚΑΙ	ΟΥΤΟC
eichen	oikonomon	kai	*h*outos
er-HATTE	HEIM-GESETZLICHEN	UND	dieser
vi TA akt verg 3 sg	n_ 2 akk sg m	konj	pd nom sg m
echO	oikonomos	kai	*h*outos/*h*autE/touto
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	HEIM+GESETZLICHER, Haus-GESETZLICHER, Verwalter	UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΔΙΕΒΛΗΘΗ	ΑΥΤΩ	ΩC
dieblēthē	autō	*h*ōs
er-WURDE-DURCH-GEWORFEN	ihm	WIE
vi TA pas verg 3 sg	pp dat sg m	adv
diaballO	autos/autE/auto	*h*Os
DURCH+WERFEN, als Widerwirker anschuldigen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WIE, als, etwa

ΔΙΑCΚΟΡΠΙΖΩΝ	ΤΑ
diaskorpizōn	ta
BEIM-DURCH-VERSPRENGEN-SEIEND	DIE(p)
vp HA akt präs nom sg m	d_ akk pl n
diaskorpizO	*h*o/*h*E/to
DURCH+VERSPRENGUNG-*machen*, DURCH+VERSPRENGen, versprengen, vergeuden, ausstreuen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΑΡΧΟΝΤΑ
*h*uparchonta
BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIENDEN
vp HA akt präs akk pl n
*h*uparchO
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

2 Da ließ er ihn rufen und sagte zu ihm: Was ist das, was ich von dir hören muss? Erstatte Rechenschaft über deine Verwaltung; denn du kannst nicht mehr Verwalter sein.

Lk 16:2

ΚΑΙ	ΦΩΝΗΣΑΣ	ΑΥΤΟΝ
kai	phōnēsas	auton
UND	KLANGgeb*end*	ihn
konj	vp TA akt unbest nom sg m	pp akk sg m
kai	phOneO	autos/autE/auto
UND, auch	KLINGEN, KLANGgebEN, (Stimme erheben), rufen, krähen, [*id.* anreden]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ
eipen	autō
er-sagTE	ihm
vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg m
eipon (legO)	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΙ	ΤΟΥΤΟ	ΑΚΟΥΩ
ti	touto	akouō
IRGEND	dieses	ICH-BIN-BEIM-HÖREN
px nom sg n	pd nom sg n	vi HA akt präs 1 sg
tis/tis/ti	*h*outos/*h*autE/touto	akouO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	HÖREN

ΠΕΡΙ	ΣΟΥ	ΑΠΟΔΟΣ	ΤΟΝ
peri	sou	apodos	ton
betreffs	DEINER	SEI-DU-BEIM-VON-GEBEN	DIE
präp	pp 2 gen sg	vm HA akt präs 2 sg	d_ akk sg m
peri	su	apodidOmi	*ho*/*hE*/to
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DU / DEINER / DIR / DICH	VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ	ΤΗΣ
logon	tēs
DarLEGUNG	DER
n_ 2 akk sg m	d_ gen sg f
logos	*ho*/*hE*/to
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ	ΣΟΥ	ΟΥ	ΓΑΡ
oikonomias	sou	ou	gar
HEIM-GESETZLICHkeit	DEINER	NICHT	GEWISS-DEMNACH
n_ 1 gen sg f	pp 2 gen sg	adv neg *absolut*	konj
oikonomia	su	ou	gar
HEIM+GESETZLICHkeit, Haus-GESETZ, Verwaltung	DU / DEINER / DIR / DICH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΔΥΝΗ	ΕΤΙ	ΟΙΚΟΝΟΜΕΙΝ
dunē	eti	oikonomein
DU-BIST-(*für_dich*)-FÄHIGSEIEND	NOCH	HEIM-GESETZLICHER_seiEND-SEIN
vi HA med präs 2 sg	adv	vn HA akt präs
dunamai	eti	oikonomeO
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	NOCH, *id.* mehr, fürder	HEIM+GESETZLICHER_sein, Haus-GESETZLICHER_sein, Verwalter sein

3 Nun sprach der Verwalter bei sich: Was soll ich tun, da mein Herr mir die Verwaltung wegnimmt? Um zu graben bin ich nicht stark genug, und zu betteln schäme ich mich.

Lk 16:3

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΕΝ
eipen	de	en
-sagTE	ABER	IN
vi TA akt verg 3 sg	konj	präp
eipon (legO)	de	en
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΑΥΤΩ	Ο
*h*eautō	*ho*
sich-SELBST	DER
pf 3 dat sg m	d_ nom sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	*ho*/*hE*/to
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΟΝΟΜΟΣ	ΤΙ
oikonomos	ti
HEIM-GESETZLICHE	IRGEND
n_ 2 nom sg m	px akk sg n
oikonomos	tis/tis/ti
HEIM+GESETZLICHER, Haus-GESETZLICHER, Verwalter	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΟΙΗΣΩ	ΟΤΙ	Ο
poiēsō	*h*oti	*ho*
ICH-WERDE-BEIM-TUN-SEIN	WELCHES-IRGEND	DER
vi/vk HA akt fut 1 sg	konj	d_ nom sg m
poieO	*h*oti	*ho*/*hE*/to
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΣ	ΜΟΥ	ΑΦΑΙΡΕΙΤΑΙ	ΤΗΝ
kurios	mou	aphaireitai	tēn
Herr	MEINER	er-IST-(*für_sich*)-VON-HEBEND_seiEND	DIE
n_ 2 nom sg m	pp 1 gen sg	vi HA med präs 3 sg	d_ akk sg f
kurios	egO	aphaireO	*ho*/*hE*/to
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	ICH / MEINER / MIR / MICH	VON+HEBER_sein, VON+HEBEND_sein, VON+HEBEN, wegnehmen, abhauen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΝ oikonomian
HEIM-GESETZLICHkeit
n_ 1 akk sg f
oikonomia
HEIM+GESETZLICHkeit, Haus-GESETZ, Verwaltung

ΑΠ ap
VON
präp
apo
VON

ΕΜΟΥ emou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΣΚΑΠΤΕΙΝ skaptein
BEIM-SCHAUFELN-SEIN
vn HA akt präs
skaptO
SCHAUFELN, schachten

ΟΥΚ ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΙΣΧΥΩ ischuō
ICH-BIN-STARK_seiEND
vi HA akt präs 1 sg
ischuO
STARK_sein, stark sein, Starke, sich stark erweisen, vermögen

ΕΠΑΙΤΕΙΝ epaitein
BEIM-AUF-BITTEN-SEIN
vn HA akt präs
epaiteO
AUF+BITTEN, betteln

ΑΙΣΧΥΝΟΜΑΙ aischunomai
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-SCHANDE-*verursach*T-bekommEN
vi HA med präs 1 sg
aischunomai
SCHANDE-*verursachen*, SCHÄNDEN-*verursachen*, SCHÄNDEN, sich schämen, zuschanden werden

4 Ich erkenne jetzt, was ich tun werde, damit sie mich in ihre Häuser aufnehmen, wenn ich aus der Verwaltung abgesetzt werde.

Lk 16:4

ΕΓΝΩΝ egnōn
ICH-KANNTE
vi TA akt verg 1 sg
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΤΙ ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΟΙΗΣΩ poiēsō
ICH-WERDE-BEIM-TUN-SEIN
vi/vk HA akt fut 1 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΙΝΑ *h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΟΤΑΝ *h*otan
als-ETWA
konj
*h*otan
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

ΜΕΤΑΣΤΑΘΩ metastathō
ICH-MÖGE-BEIM-nach-STEHENGEmachT-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 1 sg
methistEmi
MIT+STEHEN, nach-STEHEN, versetzen, absetzen, umstimmen

ΕΚ ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΤΗΣ tēs
DER
d_ gen sg f
*h*o/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ oikonomias
HEIM-GESETZLICHkeit
n_ 1 gen sg f
oikonomia
HEIM+GESETZLICHkeit, Haus-GESETZ, Verwaltung

ΔΕΞΩΝΤΑΙ dexōntai
SIE-MÖGEN-BEIM-(*für_sich*)-EMPFANGEN-SEIN-WERDEN
vk HA med fut 3 pl
dechomai
EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen

ΜΕ me
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΙΣ eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟΥΣ tous
DIE(p)
d_ akk pl m
*h*o/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΟΥΣ oikous
Häuser
n_ 2 akk pl m
oikos
HEIM, Haus, Haushalt

ΕΑΥΤΩΝ *h*eautōn
ihrer(p)-SELBST
pf 3 gen pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

5 Dann rief er jeden Schuldner seines Herrn einzeln zu sich; den Ersten fragte er: Wie viel schuldest du meinem Herrn?

Lk 16:5

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ proskalesamenos
(*für_sich*)-ZU-RUF*end*
vp TA med unbest nom sg m
proskaleomai
ZU+RUFEN, rufen zu/herzu

ΕΝΑ *h*ena
EINEN
a_ akk sg m
*h*eis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΕΚΑΣΤΟΝ *h*ekaston
JEGLICHEN
a_ akk sg m
*h*ekastos
JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher

ΤΩΝ tōn
DER(p)
d_ gen pl m
*h*o/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΕΟΦΕΙΛΕΤΩΝ chreopheiletōn
GEBRAUCHS-SCHULDner
n_ 1 gen pl m
chreopheiletEs
GEBRAUCH+SCHULDner, GEBRAUCHS-SCHULDner, Schuldner

ΤΟΥ tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ kuriou
Herrn
n_ 2 gen sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΕΑΥΤΟΥ *h*eautou
seiner-SELBST
pf 3 gen sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΛΕΓΕΝ	ΤΩ	ΠΡΩΤΩ
elegen	tō	prōtō
er-sagTE	DEM	VOR-*meist*en
vi TA akt verg 3 sg	d_ dat sg m	a_ dat sg m sup
legO	*ho*/*hE*/to	prOtos (pro)
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR-*meist*, VORrangig*st*, (*erste*r/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΠΟCΟΝ	ΟΦΕΙΛΕΙC	ΤΩ
poson	opheileis	tō
wie_viel	DU-BIST-BEIM-SCHULDEN	DEM
pi akk sg n	vi HA akt präs 2 sg	d_ dat sg m
posos/posa/poson	opheilO	*ho*/*hE*/to
?+WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, wie_viel_, wie viel	SCHULDEN, schuldig sein, Schuld, sollen, *id.* müssen, [verpflichtet sein, o dass doch]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΩ	ΜΟΥ
kuriō	mou
Herrn	MEINER
n_ 2 dat sg m	pp 1 gen sg
kurios	egO
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	ICH / MEINER / MIR / MICH

6 Der antwortete: Hundert Bath Öl. Da sagte er zu ihm: Nimm deine Schuldschrift, setzte dich und schreibe schnell fünfzig!

Lk 16:6

Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ	ΕΚΑΤΟΝ
ho	de	eipen	autō	*h*ekaton
DER	ABER	er-sagTE	ihm	HUNDERT
d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg m	ni Zahlwort
ho/*hE*/to	de	eipon (legO)	autos/autE/auto	*h*ekaton
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HUNDERT

ΒΑΤΟΥC	ΕΛΑΙΟΥ	Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ
batous	elaiou	*ho*	de	eipen
BATH	OLIVENölES	DER	ABER	er-sagTE
n_ 2 akk pl m	n_ 2 gen sg n	d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
batos	elaion	*ho*/*hE*/to	de	eipon (legO)
BATH *Hebräisch* (*ein Flüssigkeitsmaß*)	OLIVIGES, OLIVENöl, Öl	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ	ΔΕΞΑΙ	COY	ΤΑ
autō	dexai	sou	ta
ihm	EMPFANGE-DU-(*für_dich*)	DEINER	DIE(p)
pp dat sg m	vm TA med fut 2 sg	pp 2 gen sg	d_ akk pl n
autos/autE/auto	dechomai	su	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΡΑΜΜΑΤΑ	ΚΑΙ	ΚΑΘΙCΑC	ΤΑΧΕΩC
grammata	kai	kathisas	tacheōs
SCHREIB-*Folgen*	UND	setz*end*	SCHNELLerweise
n_ 3 akk pl n	konj	vp TA akt unbest nom sg m	adv
gramma	kai	kathizO	tacheOs
SCHREIBEN-*Folge*, SCHREIB-*Folge*, Schrift, Schriftstück, Buchstabe	UND, auch	HERAB-*machen*, setzen, sich_setzen, sich setzen, sitzen	SCHNELL+WIE, SCHNELLerweise, schnell

ΓΡΑΨΟΝ	ΠΕΝΤΗΚΟΝΤΑ
grapson	pentēkonta
SCHREIBE-DU	FÜNFzig
vm TA akt fut 2 sg	ni Zahlwort
graphO	pentEkonta
SCHREIBEN, geschrieben	FÜNFzig, fünfzig

7 Darauf fragte er einen anderen: Wie viel schuldest du denn? Der antwortete: Hundert Kor Weizen. Da sagte er zu ihm: Nimm deine Schuldschrift und schreibe achtzig!

Lk 16:7

ΕΠΕΙΤΑ	ΕΤΕΡΩ	ΕΙΠΕΝ	CY	ΔΕ
epeita	*h*eterō	eipen	su	de
AUF-DANACH	ANDERSARTIGEM	er-sagTE	DU	ABER
adv	a_ dat sg m	vi TA akt verg 3 sg	pp 2 nom sg	konj
epeita	*h*eteros	eipon (legO)	su	de
AUF+DANACH, darauf	ANDERSARTIG, anderweitig	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DU / DEINER / DIR / DICH	ABER

ΠΟCΟΝ	ΟΦΕΙΛΕΙC	Ο	ΔΕ
poson	opheileis	*ho*	de
wie_viel	DU-BIST-BEIM-SCHULDEN	DER	ABER
pi akk sg n	vi HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m	konj
posos/posa/poson	opheilO	*ho*/*hE*/to	de
?+WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, wie_viel_, wie viel	SCHULDEN, schuldig sein, Schuld, sollen, *id.* müssen, [verpflichtet sein, o dass doch]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

ΕΙΠΕΝ	ΕΚΑΤΟΝ	KOPOYC	CITOY	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ
eipen	*h*ekaton	korous	sitou	kai	legei
er-sagTE	HUNDERT	KOR	GETREIDES	UND	er-IST-BEIM-sagEN
vi TA akt verg 3 sg	ni Zahlwort	n_ 2 akk pl m	n_ 2 gen sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg
eipon (legO)	*h*ekaton	koros	sitos	kai	legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN	HUNDERT	KOR *Hebräisch* Kor	GETREIDE, Weizen	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΩ	ΔΕΞΑΙ	COY	ΤΑ
autō	dexai	sou	ta
ihm	EMPFANGE-DU-(*für_dich*)	DEINER	DIE(p)
pp dat sg m	vm TA med fut 2 sg	pp 2 gen sg	d_ akk pl n
autos/autE/auto	dechomai	su	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΓΡΑΜΜΑΤΑ
grammata
SCHREIB-*Folgen*
n_ 3 akk pl n
gramma
SCHREIBEN-*Folge*, SCHREIB-*Folge*, Schrift, Schriftstück, Buchstabe

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΓΡΑΨΟΝ
grapson
SCHREIBE-DU
vm TA akt fut 2 sg
graphO
SCHREIBEN, geschrieben

ΟΓΔΟΗΚΟΝΤΑ
ogdoēkonta
ACHTzig
ni Zahlwort
ogdoEkonta
ACHTzig, achtzig

8 Jener Herr lobte den ungerechten Verwalter, dass er klug gehandelt habe; denn die Söhne dieses Äons sind im Umgang mit ihrer Generation klüger als die Söhne des Lichts.

Lk 16:8

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΠΗΝΕΣΕΝ
epēnesen
-AUF-LOBT
vi TA akt unbest 3 sg
epaineO
AUF+LOBEN, lobpreisen, beloben

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΣ
kurios
Herr
n_ 2 nom sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΟΝΟΜΟΝ
oikonomon
HEIM-GESETZLICHEN
n_ 2 akk sg m
oikonomos
HEIM+GESETZLICHER, Haus-GESETZLICHER, Verwalter

ΤΗΣ
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΙΚΙΑΣ
adikias
UN-GERECHTheit
n_ 1 gen sg f
adikia
UN+GERECHTheit, Ungerechtigkeit

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΦΡΟΝΙΜΩΣ
phronimōs
GESINNTerweise
adv
phronimOs
GESINNT+WIE, GESINNTerweise, GESINNUNGhabENDerweise, (besonnenerweise), besonnen

ΕΠΟΙΗΣΕΝ
epoiēsen
er-machT
vi TA akt unbest 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΟΙ
*h*uioi
SÖHNE
n_ 2 nom pl m
*h*uios
SOHN, [das Junge]

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΩΝΟΣ
aiōnos
Äons
n_ 3 gen sg m
aiOn
UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

ΤΟΥΤΟΥ
toutou
dieses
pd gen sg m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΦΡΟΝΙΜΩΤΕΡΟΙ
phronimōteroi
GESINNTer
a_ nom pl m kmp
phronimOteros (phronimos)
GESINNT-mehr, GESINNTer, GESINNUNGhabENDer, besonnener

ΥΠΕΡ
*h*uper
ÜBER
präp
*h*uper
ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* Dals ...

ΤΟΥΣ
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΟΥΣ
*h*uious
SÖHNE
n_ 2 akk pl m
*h*uios
SOHN, [das Junge]

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΩΤΟΣ
phōtos
LICHTES
n_ 3 gen sg n
phOs
LICHT, [*id.* Lohe]

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΕΝΕΑΝ
genean
Generation
n_ 1 akk sg f
genea
WERDUNG, Generation

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΑΥΤΩΝ
*h*eautōn
ihrer(p)-SELBST
pf 3 gen pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΕΙΣΙΝ
eisin
SIE-SIND-SEIEND
vi HA akt präs 3 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

9 Sage ich euch etwa: Macht euch Freunde mit dem ungerechten Mammon, damit, wenn er euch ausgegangen ist, man euch in die äonischen Zelte aufnehme?

Lk 16:9

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΛΕΓΩ
legō
ICH-BIN-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 1 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΕΑΥΤΟΙΣ
*h*eautois
euch-SELBST
pf 2 dat pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΠΟΙΗΣΑΤΕ
poiēsate
machT-IHR
vm TA akt fut 2 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΦΙΛΟΥΣ
philous
FREUNDE
n_ 2 akk pl m
philos
FREUND

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΜΩΝΑ
mamōna
MAMMONS
n_ 1 gen sg m
mamOnas
MAMMON *Aramäisch*

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΗC	ΑΔΙΚΙΑC	ΙΝΑ	ΟΤΑΝ
tēs	adikias	*h*ina	*h*otan
DER	UN-GERECHTheit	DASS	als-ETWA
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	konj
ho/*hE*/to	adikia	*h*ina	*h*otan
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GERECHTheit, Ungerechtigkeit	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

ΕΚΛΕΙΠΗ	ΔΕΞΩΝΤΑΙ	ΥΜΑC	ΕΙC
ekleipē	dexōntai	*h*umas	eis
er-MÖGE-BEIM-AUS-FEHLEN-SEIN	SIE-MÖGEN-BEIM-(*für_sich*)-EMPFANGEN-SEIN-WERDEN	EUCH	HINEIN
vk HA akt präs 3 sg	vk HA med fut 3 pl	pp 2 akk pl	präp
ekleipO	dechomai	*h*umeis	eis
AUS+FEHLEN, ausbleiben, ausgehen	EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen	IHR / EUER / EUCH	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΑC	ΑΙΩΝΙΟΥC	ΣΚΗΝΑC
tas	aiōnious	skēnas
DIE(p)	äonischen	ZELTE
d_ akk pl f	a_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
ho/*hE*/to	aiOnios	skEnE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch	ZELT, Stiftszelt

10 Wer im Geringsten treu ist, der ist auch in vielem treu, und wer im Geringsten ungerecht ist, der ist auch in vielem ungerecht.

Lk 16:10

Ο	ΠΙCΤΟC	ΕΝ	ΕΛΑΧΙCΤΩ	ΚΑΙ
ho	pistos	en	elachistō	kai
DER	GLAUBwürdIGE	IN	GERINGER-meistem	UND
d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m	präp	a_/n_ dat sg n sup	konj
ho/*hE*/to	pistos	en	elachistos (elachus)	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GERINGER-meist, GERINGERst, (allergeringst), geringste	UND, auch

ΕΝ	ΠΟΛΛΩ	ΠΙCΤΟC	ΕCΤΙΝ	ΚΑΙ
en	pollō	pistos	estin	kai
IN	VIELEM	GLAUBwürdIG	er-IST-SEIEND	UND
präp	a_ dat sg n	a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	konj
en	polus	pistos	eimi	kai
IN, inmitten, *id.* unter, mit	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

Ο	ΕΝ	ΕΛΑΧΙCΤΩ	ΑΔΙΚΟC	ΚΑΙ	ΕΝ
ho	en	elachistō	adikos	kai	en
DER	IN	GERINGER-meistem	UN-GERECHTE	UND	IN
d_ nom sg m	präp	a_/n_ dat sg n sup	a_/n_ nom sg m	konj	präp
ho/*hE*/to	en	elachistos (elachus)	adikos	kai	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GERINGER-meist, GERINGERst, (allergeringst), geringste	UN+GERECHT, ungerecht	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΟΛΛΩ	ΑΔΙΚΟC	ΕCΤΙΝ
pollō	adikos	estin
VIELEM	UN-GERECHT	er-IST-SEIEND
a_ dat sg n	a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
polus	adikos	eimi
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	UN+GERECHT, ungerecht	SEIN, *id.* gelten

11 Wenn ihr nun mit dem ungerechten Mammon nicht treu wart, wer wird euch das wahrhafte Gut anvertrauen?

Lk 16:11

ΕΙ	ΟΥΝ	ΕΝ
ei	oun	en
WENN	DANN	IN
part kond	konj	präp
ei	oun	en
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΑΔΙΚΩ	ΜΑΜΩΝΑ	ΠΙCΤΟΙ
tō	adikō	mamōna	pistoi
DEM	UN-GERECHTEN	MAMMON	GLAUBwürdIG
d_ dat sg m	a_ dat sg n	n_ 1 dat sg m	a_ nom pl m
ho/*hE*/to	adikos	mamOnas	pistos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GERECHT, ungerecht	MAMMON *Aramäisch*	GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich

ΟΥΚ	ΕΓΕΝΕCΘΕ	ΤΟ
ouk	egenesthe	to
NICHT	IHR-WURDET-(*für_euch*)	DAS
adv neg *absolut*	vi TA med verg 2 pl	d_ akk sg n
ou	ginomai	*h*o/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΛΗΘΙΝΟΝ	ΤΙC	ΥΜΙΝ
alēthinon	tis	*h*umin
WAHRHAFTIGE	IRGEND	EUCH
a_/n_ akk sg n	px nom sg m	pp 2 dat pl
alEthinos	tis/tis/ti	*h*umeis
WAHRHAFTIG	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	IHR / EUER / EUCH

ΠΙCΤΕΥCΕΙ
pisteusei
er-WIRD-BEIM-GLAUBEN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
pisteuO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

12 Und wenn ihr mit fremdem Gut nicht treu wart, wer wird euch das Eure geben?

Lk 16:12

ΚΑΙ	ΕΙ			ΕΝ	ΤΩ
kai	ei			en	tō
UND	WENN			IN	DEM
konj	part kond			präp	d_ dat sg n
kai	ei			en	*ho*/*hE*/to
UND, auch	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber			IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΛΛΟΤΡΙΩ	ΠΙΣΤΟΙ	ΟΥΚ
allotriō	pistoi	ouk
ANDERortIGEN	GLAUBwürdIG	NICHT
a_/n_ dat sg n	a_ nom pl m	adv neg *absolut*
allotrios	pistos	ou
ANDERortIG, anderer, fremd, Fremder	GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΓΕΝΕΣΘΕ	ΤΟ	ΥΜΕΤΕΡΟΝ
egenesthe	to	*h*umeteron
IHR-WURDET-(*für_euch*)	DAS	EURE-mehr
vi TA med verg 2 pl	d_ akk sg n	ps 2 akk sg n kmp
ginomai	*ho*/*hE*/to	*h*umeteros/*h*umetera/*h*umeteron (*h*umeis)
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EUER-mehr, EUER(emph), euer, eure, euer

ΤΙΣ	ΥΜΙΝ	ΔΩΣΕΙ
tis	*h*umin	dōsei
IRGEND	EUCH	er-WIRD-BEIM-GEBEN-SEIN
px nom sg m	pp 2 dat pl	vi HA akt fut 3 sg
tis/tis/ti	*h*umeis	didOmi
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	IHR / EUER / EUCH	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

13 Kein Haussklave kann zwei Herrn sklaven; denn entweder wird er den einen hassen und den anderen lieben, oder er wird für den einen einstehen und den anderen verachten. Ihr könnt nicht Gott sklaven und dem Mammon."

Lk 16:13

ΟΥΔΕΙΣ	ΟΙΚΕΤΗΣ	ΔΥΝΑΤΑΙ
oudeis	oiketēs	dunatai
NICHT-ABER-EIN	HEIMISCHer	er-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND
a_ nom sg m	n_ 1 nom sg m	vi HA med präs 3 sg
oudeis/outheis	oiketEs	dunamai
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	HEIMISCHer, Hausknecht, [Haussklave]	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΔΥΣΙ	ΚΥΡΙΟΙΣ	ΔΟΥΛΕΥΕΙΝ	Η	ΓΑΡ
dusi	kuriois	douleuein	ē	gar
ZWEI	Herren	BEIM-SKLAVEN-SEIN	ODER	GEWISS-DEMNACH
a_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	vn HA akt präs	part	konj
duo	kurios	douleuO	E	gar
ZWEI	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	SKLAVE-sein, SKLAVEN, in Sklaverei sein, versklavt sein	ODER, entweder, als, *id.* denn	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΤΟΝ	ΕΝΑ	ΜΙΣΗΣΕΙ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΕΤΕΡΟΝ
ton	*h*ena	misēsei	kai	ton	*h*eteron
DEN	EINEN	er-WIRD-BEIM-HASSEN-SEIN	UND	DEN	ANDERSARTIGEN
d_ akk sg m	a_ akk sg m	vi HA akt fut 3 sg	konj	d_ akk sg m	a_ akk sg m
ho/*hE*/to	*h*eis	miseO	kai	*ho*/*hE*/to	*h*eteros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	HASSEN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANDERSARTIG, anderweitig

ΑΓΑΠΗΣΕΙ	Η	ΕΝΟΣ	ΑΝΘΕΞΕΤΑΙ
agapēsei	ē	*h*enos	anthexetai
er-WIRD-BEIM-LIEBEN-SEIN	ODER	EINES	er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-ANSTATT-HABEN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg	part	a_ gen sg m	vi HA med fut 3 sg
agapaO	E	*h*eis	antechomai
LIEBEN, geliebt, Geliebter	ODER, entweder, als, *id.* denn	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	ANSTATT+HABEN, einstehen für

ΚΑΙ	ΤΟΥ	ΕΤΕΡΟΥ	ΚΑΤΑΦΡΟΝΗΣΕΙ
kai	tou	*h*eterou	kataphronēsei
UND	DES	ANDERSARTIGEN	er-WIRD-HERAB-GESINNT_seiEND-SEIN
konj	d_ gen sg m	a_ gen sg m	vi HA akt fut 3 sg
kai	*ho*/*hE*/to	*h*eteros	kataphroneO
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANDERSARTIG, anderweitig	HERAB+GESINNT_sein, verachtEN

ΟΥ	ΔΥΝΑΣΘΕ	ΘΕΩ
ou	dunasthe	theō
NICHT	IHR-SEID-(*für_euch*)-FÄHIGSEIEND	Gott (PLATZIERER)
adv neg *absolut*	vi HA med präs 2 pl	n_ 2 dat sg m
ou	dunamai	theos
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	PLATZIERER, Gott

ΔΟΥΛΕΥΕΙΝ	ΚΑΙ	ΜΑΜΩΝΑ
douleuein	kai	mamōna
BEIM-SKLAVEN-SEIN	UND	MAMMON
vn HA akt präs	konj	n_ 1 dat sg m
douleuO	kai	mamOnas
SKLAVE-sein, SKLAVEN, in Sklaverei sein, versklavt sein	UND, auch	MAMMON *Aramäisch*

14 Das alles hörten aber auch die Pharisäer, die zu den Geldgierigen gehörten, und sie verspotteten Ihn.

Lk 16:14

ΗΚΟΥΟΝ	ΔΕ	ΤΑΥΤΑ	ΠΑΝΤΑ	ΚΑΙ	ΟΙ
ēkouon	de	tauta	panta	kai	*h*oi
SIE-HÖRTEN	ABER	diese(p)	ALLE	UND	DIE(p)
vi TA akt verg 3 pl	konj	pd akk pl n	a_ akk pl n	konj	d_ nom pl m
akouO	de	*h*outos/*h*autE/touto	pas	kai	*ho*/*hE*/to
HÖREN	ABER	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΦΑΡΙCΑΙΟΙ
pharisaioi
PHARISÄER
n_ 2 nom pl m
pharisaios
PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern

ΦΙΛΑΡΓΥΡΟΙ
philarguroi
FREUND-SILBER(p)
a_/n_ nom pl m
philarguros
FREUND+SILBER, FREUND-des-SILBER, (SILBER-FREUNDSCHAFTLICH), geldgierig, Geldgieriger

ΥΠΑΡΧΟΝΤΕC
*h*uparchontes
BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
*h*uparchO
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΞΕΜΥΚΤΗΡΙΖΟΝ
exemuktērizon
SIE-AUS-NASErümpfTEN
vi TA akt verg 3 pl
ekmuktErizO
AUS+NASE-*machen*, AUS+NASErümpfen, AUS-spotten, verspotten

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

15 Da sagte Er zu ihnen: "Ihr seid es, die sich vor den Augen der Menschen selbst rechtfertigen. Gott aber kennt eure Herzen; denn was vor den Menschen hoch dasteht, ist ein Gräuel vor den Augen Gottes.

Lk 16:15

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΙΠΕΝ
eipen
Er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΥΜΕΙC
*h*umeis
IHR
pp 2 nom pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΕCΤΕ
este
IHR-SEID-SEIEND
vi HA akt präs 2 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΚΑΙΟΥΝΤΕC
dikaiountes
BEIM-RECHTFERTIGEN-SEIENDEN
vp HA akt präs nom pl m
dikaiO
GERECHT-*verursachen*, RECHTFERTIGEN

ΕΑΥΤΟΥC
*h*eautous
sich(p)-SELBST
pf 3 akk pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΕΝΩΠΙΟΝ
enōpion
IN-ANSEHENDERWEISE
adv
enOpion
IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΩΝ
anthrōpōn
Menschen
n_ 2 gen pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΘΕΟC
theos
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 nom sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΓΙΝΩCΚΕΙ
ginōskei
Er-IST-BEIM-KENNEN
vi HA akt präs 3 sg
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΤΑC
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΡΔΙΑC
kardias
HERZEN
n_ 1 akk pl f
kardia
HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΤΟ
to
DAS
d_ nom sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΝΘΡΩΠΟΙC
anthrōpois
Menschen(p)
n_ 2 dat pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΥΨΗΛΟΝ
*h*upsēlon
HOHE
a_/n_ nom sg n
*h*upsElos
HOCH, HOHE, HOHES, Höhe

ΒΔΕΛΥΓΜΑ
bdelugma
GRAUEN-*Folge*
n_ 3 nom sg n
bdelugma
GRAUEN-*Folge*, GRAUEN (*Subst.*), Gräuel

ΕΝΩΠΙΟΝ
enōpion
IN-ANSEHENDERWEISE
adv
enOpion
IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

16 Das Gesetz und die Propheten reichen bis auf Johannes. Von da an wird das Königreich Gottes

Lk 16:16

Ο
*h*o
DAS
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΟΜΟC
nomos
GESETZ
n_ 2 nom sg m
nomos
GESETZ

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΦΗΤΑΙ
prophētai
VOR-BEHAUPTer
n_ 1 nom pl m
prophEtEs
VOR+BEHAUPTer, Prophet

ΜΕΧΡΙ
mechri
BIS_AUF
adv
mechri
BIS_AUF, bis, bis auf, bis zu

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

als Evangelium verkündigt; jeder drängt sich mit Gewalt hinein, und Gewalttätige reißen es an sich.

ΙΩΑΝΝΟΥ	ΑΠΟ	ΤΟΤΕ	Η	ΒΑΣΙΛΕΙΑ	ΤΟΥ
iōannou	apo	tote	*hē*	basileia	tou
JOHANNES'	VON	DAS-AUSSERDEM	DAS	KÖNIGreich	DES
n_ gen sg m	präp	adv	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m
iOannEs	apo	tote	*ho*/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to
JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	VON	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΕΤΑΙ	ΚΑΙ
theou	euaggelizetai	kai
Gottes (PLATZIERERS)	-IST-BEIM-(*für_sich*)-WOHL-GEBOTSCHAFTET-WERDEN	UND
n_ 2 gen sg m	vi HA med präs 3 sg	konj
theos	euaggelizO	kai
PLATZIERER, Gott	WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen	UND, auch

ΠΑΣ	ΕΙΣ	ΑΥΤΗΝ
pas	eis	autēn
JEDER	HINEIN	es
a_ nom sg m	präp	pp akk sg f
pas	eis	autos/autE/auto
JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΒΙΑΖΕΤΑΙ	ΚΑΙ	ΒΙΑΣΤΑΙ	ΑΡΠΑΖΟΥΣΙΝ
biazetai	kai	biastai	*h*arpazousin
er-IST-BEIM-(*für_sich*)-GEWALT_*mach*EN	UND	GEWALTSAMe	SIE-SIND-BEIM-GREIFEN
vi HA med präs 3 sg	konj	n_ 1 nom pl m	vi HA akt präs 3 pl
biazomai	kai	biastEs	*h*arpazO
GEWALT_*machen*, Gewalt antun, sich gewaltsam drängen	UND, auch	GEWALTSAMer, Gewalttätiger	GREIFEN, rauben, raffen, entführen

ΑΥΤΗΝ
autēn
es
pp akk sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

17 Es ist aber leichter, dass Himmel und Erde vergehen, als dass ein Hörnlein vom Gesetz falle.

Lk 16:17

ΕΥΚΟΠΩΤΕΡΟΝ	ΔΕ	ΕΣΤΙΝ	ΤΟΝ	ΟΥΡΑΝΟΝ	ΚΑΙ
eukopōteron	de	estin	ton	ouranon	kai
leichter	ABER	es-IST-SEIEND	DEN	SIEH-HINAUF	UND
a_ nom sg n kmp	konj	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj
eukopOteros (eukopos)	de	eimi	*ho*/*hE*/to	ouranos	kai
WOHL+HAUEND-mehr, WOHL+HAUENDer, leichter	ABER	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS[p], Himmel	UND, auch

ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΠΑΡΕΛΘΕΙΝ	Η	ΤΟΥ
tēn	gēn	parelthein	ē	tou
DAS	LAND	BEIM-BEI-KOMMEN-SEIN	ODER	DES
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vn HA akt präs	part	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	gE	parerchomai	E	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	BEI+KOMMEN, kommen vorbei, herbeikommen, vorübergehen, vergehen	ODER, entweder, als, *id.* denn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΟΜΟΥ	ΜΙΑΝ	ΚΕΡΑΙΑΝ	ΠΕΣΕΙΝ
nomou	mian	keraian	pesein
GESETZES	EINE	Hörnigkeit	BEIM-FALLEN-SEIN
n_ 2 gen sg m	a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vn HA akt präs
nomos	*h*eis	keraia	piptO
GESETZ	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	HALTEN-heit, ERHALTER, Hörnigkeit, (Serife, Schraffe), Hörnlein	FALLEN

18 Jeder, der seine Frau entlässt und eine andere heiratet, bricht die Ehe; und jeder, der die vom Mann Entlassene heiratet, bricht auch die Ehe.

Lk 16:18

ΠΑΣ	Ο	ΑΠΟΛΥΩΝ	ΤΗΝ
pas	*ho*	apoluōn	tēn
JEDER	DER	BEIM-VON-LÖSEN-SEIENDE	DIE
a_ nom sg m	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg f
pas	*ho*/*hE*/to	apoluO	*ho*/*hE*/to
JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΥΝΑΙΚΑ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΓΑΜΩΝ
gunaika	autou	kai	gamōn
FRAU	seiner	UND	BEIM-HEIRATEN-SEIENDE
n_ akk sg f	pp gen sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m
gunE	autos/autE/auto	kai	gameO
FRAU, Weib	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UND, auch	HEIRATEN

ΕΤΕΡΑΝ	ΜΟΙΧΕΥΕΙ	ΚΑΙ	ΠΑΣ	Ο
*h*eteran	moicheuei	kai	pas	*ho*
ANDERSARTIGE	er-IST-BEIM-EHEBRECHEN	UND	JEDER	DER
a_ akk sg f	vi HA akt präs 3 sg	konj	a_ nom sg m	d_ nom sg m
*h*eteros	moicheuO	kai	pas	*ho*/*hE*/to
ANDERSARTIG, anderweitig	EHEBRECHER-sein, EHEBRECHEN, Ehebruch treiben	UND, auch	JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟΛΕΛΥΜΕΝΗΝ	ΑΠΟ	ΑΝΔΡΟΣ	ΓΑΜΩΝ
apolelumenēn	apo	andros	gamōn
(*für_sich*)-VON-GELÖST-WORDEN-SEIENDE	VON	MANNES	BEIM-HEIRATEN-SEIENDE
vp ZU med präs akk sg f	präp	n_ 3 gen sg m	vp HA akt präs nom sg m
apoluO	apo	anEr	gameO
VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen	VON	MANN	HEIRATEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΟΙΧΕΥΕΙ
moicheuei
er-IST-BEIM-EHEBRECHEN
vi HA akt präs 3 sg
moicheuO
EHEBRECHER-sein, EHEBRECHEN, Ehebruch treiben

19 Da war ein gewisser reicher Mann, der sich in Purpur und Batist kleidete und prunkvoll Tag für Tag in Fröhlichkeit dahinlebte.

Lk 16:19

ΑΝΘΡΩΠΟC	ΔΕ
anthrōpos	de
Mensch	ABER
n_ 2 nom sg m	konj
anthrOpos	de
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	ABER

ΤΙC	ΗΝ	ΠΛΟΥCΙΟC	ΚΑΙ
tis	ēn	plousios	kai
IRGENDeiner	er-WAR	REICH	UND
px nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	a_ nom sg m	konj
tis/tis/ti	eimi	plousios	kai
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten	REICH	UND, auch

ΕΝΕΔΙΔΥCΚΕΤΟ	ΠΟΡΦΥΡΑΝ	ΚΑΙ	ΒΥCCΟΝ
enedidusketo	porphuran	kai	busson
er-IN-SCHLÜPFTE-(*für_sich*)	PURPUR	UND	BAUMWOLLE
vi TA med verg 3 sg	n_ 1 akk sg f	konj	n_ 2 akk sg f
endiduskO (enduO)	porphura	kai	bussos
IN+SCHLÜPFEN, anziehEN, [kleiden in]	PURPUR, [Purpurmantel]	UND, auch	BAUMWOLLE, Batist

ΕΥΦΡΑΙΝΟΜΕΝΟC	ΚΑΘ	ΗΜΕΡΑΝ	ΛΑΜΠΡΩC
euphrainomenos	kath	*h*ēmeran	lamprōs
BEIM-(*für_sich*)-WOHL-GESINNT-*verursach*T-WERDEN-SEIEND	gemäß	TAG	GLÄNZENDerweise
vp HA med präs nom sg m	präp	n_ 1 akk sg f	adv
euphrainO	kata	*h*Emera	lamprOs
WOHL+GESINNT-*verursachen*, WOHL+GESINNUNG-*verursachen*, fröhlich sein/machen, Fröhlichkeit	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	TAG	GLÄNZEND+WIE, GLÄNZENDerweise, glänzend

20 Und da war ein gewisser Armer mit Namen Lazarus, der mit Eiterbeulen vor dessen Torhalle daniederlag

Lk 16:20

ΠΤΩΧΟC	ΔΕ	ΤΙC	ΗΝ
ptōchos	de	tis	ēn
ARMER	ABER	IRGENDeiner	er-WAR
a_/n_ nom sg m	konj	px nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
ptOchos	de	tis/tis/ti	eimi
ARM / ARMER	ABER	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten

ΟΝΟΜΑΤΙ	ΛΑΖΑΡΟC	ΟC	ΕΒΕΒΛΗΤΟ	ΠΡΟC
onomati	lazaros	*h*os	ebeblēto	pros
NAMEN	LAZARUS	WELCHER	er-WAR-(*für_sich*)-GEWORFEN-WORDEN	ZU
n_ 3 dat sg n	n_ 2 nom sg m	pr nom sg m	vi ZU med verg 3 sg	präp
onoma	lazaros	*h*os/*h*E/*h*o	ballO	pros
NENNUNG, NAME, namens	LAZARUS *Hebräisch* NICHT-HILFE, HILF-los	WELCHER / WELCHE / WELCHES	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	ZU, ...

ΤΟΝ	ΠΥΛΩΝΑ	ΑΥΤΟΥ
ton	pulōna	autou
DEN	TORbau	seiner
d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	pp gen sg m
*h*o/*h*E/to	pulOn	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOR, TORbau, [Torhalle]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙΛΚΩΜΕΝΟC
*h*eilkōmenos
(*für_sich*)-VEReiterT-WORDEN-SEIEND
vp ZU med präs nom sg m
*h*elkomai
ZIEHEN, eiterZIEHEN, (ulzerieren), eiterN, vereitern

21 und nur begehrte, sich von den Abfällen zu sättigen, die vom Tisch des Reichen fielen. Es kamen jedoch die streunenden Hunde und leckten seine Eiterbeulen.

Lk 16:21

ΚΑΙ	ΕΠΙΘΥΜΩΝ	ΧΟΡΤΑCΘΗΝΑΙ	ΑΠΟ	ΤΩΝ
kai	epithumōn	chortasthēnai	apo	tōn
UND	BEIM-AUF-FÜHLEN-SEIEND	GEFÜTTERT-WERDEN	VON	DER(p)
konj	vp HA akt präs nom sg m	vn TA pas unbest	präp	d_ gen pl n
kai	epithumeO	chortazO	apo	*h*o/*h*E/to
UND, auch	AUF+FÜHLEN, verlangen, begehren, gelüsten	FUTTERN / FÜTTERN, sattFUTTERN / sattFÜTTERN, sättigen, satt werden	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΨΙΧΙΩΝ	ΤΩΝ	ΠΙΠΤΟΝΤΩΝ	ΑΠΟ	ΤΗC
psichiōn	tōn	piptontōn	apo	tēs
KRÜMchen	DER(p)	BEIM-FALLEN-SEIENDEN	VON	DES
n_ 2 gen pl n	d_ gen pl n	vp HA akt präs gen pl n	präp	d_ gen sg f
psichion	*h*o/*h*E/to	piptO	apo	*h*o/*h*E/to
KRUME-*Verkleinerung*, KRÜMchen, KRÜMELisches, KRÜMEL, Abfall (*von Speise*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FALLEN	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΡΑΠΕΖΗC	ΤΟΥ	ΠΛΟΥCΙΟΥ	ΑΛΛΑ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΚΥΝΕC
trapezēs	tou	plousiou	alla	kai	*h*oi	kunes
VIER-FUSSES	DES	REICHEN	ANDERS	UND	DIE(p)	Köter
n_ 1 gen sg f	d_ gen sg m	a_/n_ gen sg m	konj	konj	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m
trapeza	*h*o/*h*E/to	plousios	alla	kai	*h*o/*h*E/to	kuOn
VIER+FUSS, Tisch, Bank	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	REICH	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TRÄCHTIGER, Köter

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΡΧΟΜΕΝΟΙ	ΕΠΕΛΕΙΧΟΝ	ΤΑ	ΕΛΚΗ
erchomenoi	epeleichon	ta	*h*elkē
BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIEND	SIE-AUF-LECKTEN	DIE(p)	EiterZIEHER
vp HA med präs nom pl m	vi TA akt verg 3 pl	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n
erchomai	epileichO	*ho*/*hE*/to	*h*elkos
KOMMEN	AUF+LECKEN, lecken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZIEHER, EiterZIEHER, (Ulkus), Eiterbeule

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

22 Dann geschah es, dass der Arme starb und von Boten fortgebracht wurde - in Abrahams Schoß. Aber auch der Reiche starb und wurde begraben.

Lk 16:22

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ	ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ	ΤΟΝ	ΠΤΩΧΟΝ
egeneto	de	apothanein	ton	ptōchon
es-WURDE-(*für_sich*)	ABER	BEIM-VON-STERBEN-SEIN	DEN	ARMEN
vi TA med verg 3 sg	konj	vn HA akt präs	d_ akk sg m	a_/n_ akk sg m
ginomai	de	apothnEskO	*ho*/*hE*/to	ptOchos
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ABER	VON+STERBEN, (versterben), sterben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ARM / ARMER

ΚΑΙ	ΑΠΕΝΕΧΘΗΝΑΙ	ΑΥΤΟΝ	ΥΠΟ
kai	apenechthēnai	auton	*h*upo
UND	VON-GEBRACHT-WERDEN	ihn	UNTER
konj	vn TA pas unbest	pp akk sg m	präp
kai	apopherO	autos/autE/auto	*h*upo
UND, auch	VON+BRINGEN, bringen fort	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* udurch, uFür

ΤΩΝ	ΑΓΓΕΛΩΝ	ΕΙC	ΤΟΝ	ΚΟΛΠΟΝ	ΑΒΡΑΑΜ
tōn	aggelōn	eis	ton	kolpon	abraam
DER(p)	BOTEN	HINEIN	DEN	BUSEN	ABRAHAM
d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	ni Name
ho/*hE*/to	aggelos	eis	*ho*/*hE*/to	kolpos	abraam
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE	HINEIN, hFür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BUSEN, [Schoss, Bucht, Seite]	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar

ΑΠΕΘΑΝΕΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	Ο	ΠΛΟΥCΙΟC	ΚΑΙ	ΕΤΑΦΗ
apethanen	de	kai	*ho*	plousios	kai	etaphē
-VON-STARB	ABER	UND	DER	REICHE	UND	er-WURDE-begrabEN
vi TA akt verg 3 sg	konj	konj	d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m	konj	vi TA pas verg 3 sg
apothnEskO	de	kai	*ho*/*hE*/to	plousios	kai	thaptO
VON+STERBEN, (versterben), sterben	ABER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	REICH	UND, auch	ENTSTERBEN, begrabEN

23 Als er im Ungewahrten in Qualen war und seine Augen aufhob, sah er Abraham von ferne und Lazarus in dessen Schoß.

Lk 16:23

ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΑΔΗ	ΕΠΑΡΑC
kai	en	tō	*h*adē	eparas
UND	IN	DEM	UN-WAHRNEHMBAREN	AUF-HEB*end*
konj	präp	d_ dat sg m	n_ 1 dat sg m	vp TA akt unbest nom sg m
kai	en	*ho*/*hE*/to	*h*adEs	epairO
UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WAHRNEHMBARES, (Hades), das Ungewahrte	AUF+HEBEN, aufheben, hissen, erheben

ΤΟΥC	ΟΦΘΑΛΜΟΥC	ΑΥΤΟΥ
tous	ophthalmous	autou
DIE(p)	ANSEHER	seiner
d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	pp gen sg m
ho/*hE*/to	ophthalmos	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΥΠΑΡΧΩΝ	ΕΝ	ΒΑCΑΝΟΙC
*h*uparchōn	en	basanois
BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIEND	IN	QUALEN
vp HA akt präs nom sg m	präp	n_ 2 dat pl f
*h*uparchO	en	basanos
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	QUAL

ΟΡΑ	ΑΒΡΑΑΜ	ΑΠΟ	ΜΑΚΡΟΘΕΝ	ΚΑΙ	ΛΑΖΑΡΟΝ
*h*ora	abraam	apo	makrothen	kai	lazaron
er-IST-BEIM-SEHEN	ABRAHAM	VON	FERN-WELCHES-PLATZ	UND	LAZARUS
vi HA akt präs 3 sg	ni Name	präp	adv *des Ortes*	konj	n_ 2 akk sg m
*h*oraO	abraam	apo	makrothen	kai	lazaros
SEHEN, siehe zu	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar	VON	FERN+WELCHES+PLATZ, ferne von	UND, auch	LAZARUS *Hebräisch* NICHT-HILFE, HILF-los

ΕΝ	ΤΟΙC	ΚΟΛΠΟΙC	ΑΥΤΟΥ
en	tois	kolpois	autou
IN	DEN(p)	BUSEN	seiner
präp	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	pp gen sg m
en	*ho*/*hE*/to	kolpos	autos/autE/auto
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BUSEN, [Schoss, Bucht, Seite]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

24 Da rief er: Vater Abraham, erbarme dich meiner und sende Lazarus, damit er die Spitze seines Fingers in

Lk 16:24

ΚΑΙ	ΑΥΤΟC	ΦΩΝΗCΑC
kai	autos	phōnēsas
UND	er	KLANGeb*end*
konj	pp nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m
kai	autos/autE/auto	phOneO
UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	KLINGEN, KLANGebEN, (Stimme erheben), rufen, krähen, [*id.* anreden]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Wasser tauche und mir die Zunge kühle; denn ich leide Schmerzen in dieser Flamme.

ΕΙΠΕΝ	ΠΑΤΕΡ	ΑΒΡΑΑΜ	ΕΛΕΗΣΟΝ	ΜΕ	ΚΑΙ
eipen	pater	abraam	eleēson	me	kai
er-sagTE	VATER !	ABRAHAM	ERBARME-DU	MICH	UND
vi TA akt verg 3 sg	n_ 3 vok sg m	ni Name	vm TA akt fut 2 sg	pp 1 akk sg	konj
eipon (legO)	patEr	abraam	eleaO	egO	kai
LEGEN, darLEGEN, sagEN	VATER	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar	ERBARMEN, sich erbarmen, Erbarmen erlangen	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch

ΠΕΜΨΟΝ	ΛΑΖΑΡΟΝ	ΙΝΑ
pempson	lazaron	*h*ina
SENDE-DU	LAZARUS	DASS
vm TA akt fut 2 sg	n_ 2 akk sg m	konj
pempO	lazaros	*h*ina
SENDEN	LAZARUS *Hebräisch* NICHT-HILFE, HILF-los	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΒΑΨΗ	ΤΟ	ΑΚΡΟΝ	ΤΟΥ	ΔΑΚΤΥΛΟΥ
bapsē	to	akron	tou	daktulou
er-MÖGE-BEIM-TAUCHEN-SEIN-WERDEN	DAS	ÄUSSERSTE	DES	FINGERS
vk HA akt fut 3 sg	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
baptO	*ho*/*hE*/to	akron	*ho*/*hE*/to	daktulos
TAUCHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÄUSSERSTES, Spitze	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FINGER

ΑΥΤΟΥ	ΥΔΑΤΟϹ	ΚΑΙ
autou	*h*udatos	kai
seiner	WASSERS	UND
pp gen sg m	n_ 3 gen sg n	konj
autos/autE/auto	*h*udOr	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WASSER	UND, auch

ΚΑΤΑΨΥΞΗ	ΤΗΝ	ΓΛΩϹϹΑΝ	ΜΟΥ
katapsuxē	tēn	glōssan	mou
er-MÖGE-BEIM-HERAB-KÜHLEN-SEIN-WERDEN	DIE	ZUNGE	MEINER
vk HA akt fut 3 sg	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp 1 gen sg
katapsuchO	*ho*/*hE*/to	glOssa	egO
HERAB+KÜHLEN, kühlen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUNGE	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΟΤΙ	ΟΔΥΝΩΜΑΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΦΛΟΓΙ
*h*oti	odunōmai	en	tē	phlogi
WELCHES-IRGEND	ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-SCHMERZleidEN	IN	DER	FLAMME
konj	vi HA med präs 1 sg	präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
*h*oti	odunaO	en	*ho*/*hE*/to	phlox
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SCHMERZEN, SCHMERZleidEN, Schmerzen leiden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLAMME

ΤΑΥΤΗ
tautē
dieser
pd dat sg f
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

25 Aber Abraham antwortete: Kind, erinnere dich daran, dass du dein Gutes während deines Lebens erhieltest, und Lazarus gleicherweise das Üble; nun aber wird ihm hier zugesprochen, während du Schmerzen leidest.

Lk 16:25	ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΑΒΡΑΑΜ	ΤΕΚΝΟΝ
	eipen	de	abraam	teknon
	-sagTE	ABER	ABRAHAM	HERVORGEBRACHTES !
	vi TA akt verg 3 sg	konj	ni Name	n_ 2 vok sg n
	eipon (legO)	de	abraam	teknon
	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar	HERVORGEBRACHTES, Kind

ΜΝΗϹΘΗΤΙ	ΟΤΙ	ΑΠΕΛΑΒΕϹ
mnēsthēti	*h*oti	apelabes
SEI-DU-BEIM-ERINNERT-WERDEN	WELCHES-IRGEND	DU-VON-ERHIELTEST
vm HA pas präs 2 sg	konj	vi TA akt verg 2 sg
mnaomai	*h*oti	apolambanO
ERINNERN, gedenken	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	VON+ERHALTEN, VON-nehmEN, erhalten, wiedererhalten, hinwegnehmen

ΤΑ	ΑΓΑΘΑ	ϹΟΥ	ΕΝ	ΤΗ	ΖΩΗ	ϹΟΥ	ΚΑΙ
ta	agatha	sou	en	tē	zōē	sou	kai
DIE(p)	GUTEN	DEINER	IN	DEM	LEBEN	DEINER	UND
d_ akk pl n	a_/n_ akk pl n	pp 2 gen sg	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pp 2 gen sg	konj
ho/*hE*/to	agathos	su	en	*ho*/*hE*/to	zOE	su	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GUT, gut, Gut, Gutes	DU / DEINER / DIR / DICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch

ΛΑΖΑΡΟϹ	ΟΜΟΙΩϹ	ΤΑ	ΚΑΚΑ	ΝΥΝ	ΔΕ
lazaros	*h*omoiōs	ta	kaka	nun	de
LAZARUS	GLEICHerweise	DIE(p)	ÜBLEN	NUN	ABER
n_ 2 nom sg m	adv	d_ akk pl n	a_/n_ akk pl n	adv	konj
lazaros	*h*omoiOs	*ho*/*hE*/to	kakos	nun	de
LAZARUS *Hebräisch* NICHT-HILFE, HILF-los	GLEICH+WIE, GLEICHerweise, gleicherweise, gleichwie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÜBEL / ÜBLER/E/ES	NUN, nunmehrig	ABER

ΩΔΕ	ΠΑΡΑΚΑΛΕΙΤΑΙ	ϹΥ	ΔΕ
*h*ōde	parakaleitai	su	de
hier	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-BEI-GERUFEN-WERDEN	DU	ABER
adv	vi HA med präs 3 sg	pp 2 nom sg	konj
*h*Ode	parakaleO	su	de
WELCHEM+ABER, hier, her	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	DU / DEINER / DIR / DICH	ABER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΔΥΝΑCΑΙ
odunasai
DU-BIST-BEIM-(*für_dich*)-SCHMERZleidEN
vi HA med präs 2 sg
odunaO
SCHMERZEN, SCHMERZleidEN, Schmerzen leiden

26 Zu diesem allen ist zwischen uns und euch eine große Kluft festgelegt, damit die, die von hier zu euch hinüberschreiten wollen, es nicht können, auch nicht die, die von dort zu uns herüberfahren möchten.

Lk 16:26

ΚΑΙ	ΕΝ	ΠΑCΙ	ΤΟΥΤΟΙC	ΜΕΤΑΞΥ
kai	en	pasi	toutois	metaxu
UND	IN	ALLEN	diesen(p)	MITten
konj	präp	a_ dat pl n	pd dat pl n	adv
kai	en	pas	houtos/hautE/touto	metaxu
UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	MIT, MITten, zwischen

ΗΜΩΝ	ΚΑΙ	ΥΜΩΝ	ΧΑCΜΑ	ΜΕΓΑ	ΕCΤΗΡΙΚΤΑΙ
*h*ēmōn	kai	*h*umōn	chasma	mega	estēriktai
UNSER	UND	EUER	GÄHNEN-*Folge*	GROSSE	-IST-(*für_sich*)-STANDfest-GE*mach*T-WORDEN
pp 1 gen pl	konj	pp 2 gen pl	n_ 3 akk sg n	a_ akk sg n	vi ZU med präs 3 sg
*h*Emeis	kai	*h*umeis	chasma	megas	stErizO
WIR / UNSER / UNS	UND, auch	IHR / EUER / EUCH	GÄHNEN-*Folge*, (Schlund), Kluft	GROSS, Großes, laut, heftig	STANDfest-*machen*, festSTEHEND-*machen*, festigen, befestigen

ΟΠΩC	Ο Ι	ΘΕΛΟΝΤΕC	ΔΙΑΒΗΝΑΙ
*h*opōs	*h*oi	thelontes	diabēnai
WELCHES-?-WIE	DIE(p)	BEIM-WOLLEN-SEIENDEN	DURCH-SCHREITEN
adv	d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	vn TA akt unbest
*h*opOs	*h*o/*h*E/to	thelO	diabainO
WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLLEN	DURCH+SCHREITEN, durchschreiten, übersetzen

ΕΝΘΕΝ	ΠΡΟC	ΥΜΑC	ΜΗ	ΔΥΝΩΝΤΑΙ
enthen	pros	*h*umas	mē	dunōntai
IN-PLATZ	ZU	EUCH	NEIN	SIE-MÖGEN-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND-SEIN
adv *des Ortes*	präp	pp 2 akk pl	part neg *bedingt*	vk HA med präs 3 pl
enthen	pros	*h*umeis	mE	dunamai
IN+PLATZ, von dannen, [von hier]	ZU, ...	IHR / EUER / EUCH	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΜΗΔΕ	Ο Ι	ΕΚΕΙΘΕΝ	ΠΡΟC	ΗΜΑC
mēde	*h*oi	ekeithen	pros	*h*ēmas
NEIN-ABER	DIE(p)	dort-PLATZ	ZU	UNS
konj	d_ nom pl m	adv *des Ortes*	präp	pp 1 akk pl
mEde	*h*o/*h*E/to	ekeithen	pros	*h*Emeis
NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+SEIN+PLATZ, dort-PLATZ, von dort, *id.* jenseits	ZU, ...	WIR / UNSER / UNS

ΔΙΑΠΕΡΩCΙΝ
diaperōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-DURCH-JENSEITSgelangEN-SEIN
vk HA akt präs 3 pl
diaperaO
DURCH+JENSEITSgelangEN, hinüberfahren

27 Da rief er: Dann ersuche ich dich, Vater, ihn in das Haus meines Vaters zu senden

Lk 16:27

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΕΡΩΤΩ	CΕ	ΟΥΝ
eipen	de	erōtō	se	oun
er-sagTE	ABER	ICH-BIN-BEIM-redEND-BITTEN	DICH	DANN
vi TA akt verg 3 sg	konj	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 akk sg	konj
eipon (legO)	de	erOtaO	su	oun
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen	DU / DEINER / DIR / DICH	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΠΑΤΕΡ	ΙΝΑ	ΠΕΜΨΗC
pater	*h*ina	pempsēs
VATER !	DASS	DU-MÖGEST-BEIM-SENDEN-SEIN-WERDEN
n_ 3 vok sg m	konj	vk HA akt fut 2 sg
patEr	*h*ina	pempO
VATER	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	SENDEN

ΑΥΤΟΝ	ΕΙC	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ
auton	eis	ton	oikon
ihn	HINEIN	DAS	Haus
pp akk sg m	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
autos/autE/auto	eis	*h*o/*h*E/to	oikos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt

ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟC	ΜΟΥ
tou	patros	mou
DES	VATERS	MEINER
d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	pp 1 gen sg
*h*o/*h*E/to	patEr	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	ICH / MEINER / MIR / MICH

28 (denn ich habe fünf Brüder), damit er ihnen davon Zeugnis gebe, auf dass sie nicht auch an diesen Ort der

Lk 16:28

ΕΧΩ	ΓΑΡ	ΠΕΝΤΕ	ΑΔΕΛΦΟΥC
echō	gar	pente	adelphous
ICH-BIN-BEIM-HABEN	GEWISS-DEMNACH	FÜNF	Brüder
vi HA akt präs 1 sg	konj	ni Zahlwort	n_ 2 akk pl m
echO	gar	pente	adelphos
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	FÜNF	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Qual kommen.

ΟΠΩC	ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΗΤΑΙ
*h*opōs	diamarturētai
WELCHES-?-WIE	er-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-DURCH-bezeugEN-SEIN
adv	vk HA med präs 3 sg
*h*opOs	diamarturomai
WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie	DURCH+MARKIEREN, DURCH-bezeugEN, bezeugen

ΑΥΤΟΙC	ΙΝΑ
autois	*h*ina
ihnen	DASS
pp dat pl m	konj
autos/autE/auto	*h*ina
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΙ
mē	kai	autoi
NEIN	UND	sie[p]
part neg *bedingt*	konj	pp nom pl m
mE	kai	autos/autE/auto
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΕΛΘΩCIN	ΕΙC	ΤΟΝ	ΤΟΠΟΝ	ΤΟΥΤΟΝ
elthōsin	eis	ton	topon	touton
SIE-MÖGEN-BEIM-KOMMEN-SEIN	HINEIN	DIE	STÄTTE	diese
vk HA akt präs 3 pl	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pd akk sg m
erchomai	eis	*h*o/*h*E/to	topos	*h*outos/*h*autE/touto
KOMMEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΤΗC	ΒΑCΑΝΟΥ
tēs	basanou
DER	QUAL
d_ gen sg f	n_ 2 gen sg f
*h*o/*h*E/to	basanos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	QUAL

29 Abraham antwortete ihm: Sie haben Mose und die Propheten, auf die sollen sie hören!

Lk 16:29

ΛΕΓΕΙ	ΔΕ	ΑΥΤΩ
legei	de	autō
-IST-BEIM-sagEN	ABER	ihm
vi HA akt präs 3 sg	konj	pp dat sg m
legO	de	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ABER	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΑΒΡΑΑΜ	ΕΧΟΥCΙ
abraam	echousi
ABRAHAM	SIE-SIND-BEIM-HABEN
ni Name	vi HA akt präs 3 pl
abraam	echO
ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΜΩΥCΕΑ	ΚΑΙ	ΤΟΥC	ΠΡΟΦΗΤΑC	ΑΚΟΥCΑΤΩCΑΝ
mōusea	kai	tous	prophētas	akousatōsan
MOSE	UND	DIE[p]	VOR-BEHAUPTer	HÖREN-SIE
n_ akk sg m	konj	d_ akk pl m	n_ 1 akk pl m	vm TA akt fut 3 pl
mOusEs	kai	*h*o/*h*E/to	prophEtEs	akouO
MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet	HÖREN

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer[p]
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

30 Da rief er: Nein, Vater Abraham, doch wenn jemand von den Toten zu ihnen ginge, werden sie umsinnen.

Lk 16:30

Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΟΥΧΙ	ΠΑΤΕΡ	ΑΒΡΑΑΜ
*h*o	de	eipen	ouchi	pater	abraam
DER	ABER	er-sagTE	NICHT[emph.]	VATER !	ABRAHAM
d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	adv neg emph	n_ 3 vok sg m	ni Name
*h*o/*h*E/to	de	eipon (legO)	ouchi	patEr	abraam
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	NICHT[emph], nein	VATER	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar

ΑΛΛ	ΕΑΝ	ΤΙC	ΑΠΟ
all	ean	tis	apo
ANDERS	WENN-ETWA	IRGENDeiner	VON
konj	part kond	px nom sg m	präp
alla	ean	tis/tis/ti	apo
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	VON

ΝΕΚΡΩΝ	ΠΟΡΕΥΘΗ	ΠΡΟC
nekrōn	poreuthē	pros
TOTER	er-MÖGE-BEIM-GEGANGEN-WERDEN-SEIN	ZU
a_ gen pl m	vk HA pas präs 3 sg	präp
nekros	poreuomai	pros
TOT / TOTER	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	ZU, ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥϹ
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΜΕΤΑΝΟΗϹΟΥϹΙΝ
metanoēsousin
SIE-WERDEN-BEIM-MIT-DENKEN-SEIN
vi HA akt fut 3 pl
metanoeO
MIT+DENKEN, nach-DENKEN, umsinnen

31 Er aber antwortete ihm: Wenn sie nicht auf Mose und die Propheten hören, werden sie sich auch nicht überzeugen lassen, wenn jemand aus den Toten aufersteht."

Lk 16:31

ΕΙΠΕΝ eipen — er-sagTE — vi TA akt verg 3 sg — eipon (legO) — LEGEN, darLEGEN, sagEN
ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER
ΑΥΤΩ autō — ihm — pp dat sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΜΩΣΕΩϹ
mōseōs
MOSES
n_ gen sg m
mOusEs
MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch
ΤΩΝ tōn — DER(p) — d_ gen pl m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΠΡΟΦΗΤΩΝ prophētōn — VOR-BEHAUPTer — n_ 1 gen pl m — prophEtEs — VOR+BEHAUPTer, Prophet
ΟΥΚ ouk — NICHT — adv neg *absolut* — ou — NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht
ΑΚΟΥΟΥϹΙΝ akouousin — SIE-SIND-BEIM-HÖREN — vi HA akt präs 3 pl — akouO — HÖREN

ΟΥΔΕ oude — NICHT-ABER — adv — oude — NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein
ΕΑΝ ean — WENN-ETWA — part kond — ean — WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΤΙϹ tis — IRGENDeiner — px nom sg m — tis/tis/ti — IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie
ΕΚ ek — AUS — präp — ek — AUS, von ...
ΝΕΚΡΩΝ nekrōn — TOTER — a_ gen pl m — nekros — TOT / TOTER

ΑΝΑϹΤΗ anastē — er-MÖGE-BEIM-HINAUF-STEHEN-SEIN — vk HA akt präs 3 sg — anistEmi — HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen
ΠΕΙϹΘΗϹΟΝΤΑΙ peisthēsontai — SIE-WERDEN-BEIM-ÜBERREDET-WERDEN-SEIN — vi HA pas fut 3 pl — peithO — ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfähig sein, Vertrauen haben, zutrauen

1 Weiter sagte Er zu Seinen Jüngern: "Es ist undenkbar, dass keine Fallstricke kommen; indessen wehe jenem Menschen, durch den sie kommen!

Lk 17:1

ΕΙΠΕΝ eipen — Er-sagTE — vi TA akt verg 3 sg — eipon (legO) — LEGEN, darLEGEN, sagEN
ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER
ΠΡΟϹ pros — ZU — präp — pros — ZU, ...
ΤΟΥϹ tous — DIE(p) — d_ akk pl m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΜΑΘΗΤΑϹ mathētas — LERNer — n_ 1 akk pl m — mathEtEs — LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ autou — Seiner — pp gen sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)
ΑΝΕΝΔΕΚΤΟΝ anendekton — UN-IN-EMPFANGbar — a_ nom sg n — anendektos — UN+IN+EMPFANGen, UN+IN+EMPFANGbar, unfasslich
ΕϹΤΙΝ estin — es-IST-SEIEND — vi HA akt präs 3 sg — eimi — SEIN, *id.* gelten

ΤΟΥ tou — DES — d_ gen sg n — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΤΑ ta — DIE(p) — d_ akk pl n — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ϹΚΑΝΔΑΛΑ skandala — FALLSTRICKE — n_ 2 akk pl n — skandalon — FALLSTRICK
ΜΗ mē — NEIN — part neg *bedingt* — mE — NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht
ΕΛΘΕΙΝ elthein — BEIM-KOMMEN-SEIN — vn HA akt präs — erchomai — KOMMEN

ΠΛΗΝ plēn — VERMEHRTERWEISE — adv kmp — plEn (pleiOn/polus) — MEHR, MEHRERWEISE, VERMEHRTERWEISE, indes, *id.* außer
ΟΥΑΙ ouai — WEHE — inj — ouai — WEHE
ΔΙ di — DURCH — präp — dia — DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach
ΟΥ *h*ou — DESSEN — pr gen sg m — *hos*/*hE*/*ho* — WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΡΧΕΤΑΙ erchetai — es-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN — vi HA med präs 3 sg — erchomai — KOMMEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

2 Zuträglicher wäre es für ihn, wenn ihm ein Mühlstein um seinen Hals gelegt und er ins Meer geschleudert würde, als dass er einem dieser Kleinen Anstoß gibt.

Lk 17:2

ΛΥCΙΤΕΛΕΙ	ΑΥΤΩ
lusitelei	autō
es-IST-BEIM-GELÖST-VOLLENDEN	ihm
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m
lusiteleO	autos/autE/auto
GELÖST+VOLLENDEN, zuträgLICH_sein, zuträglich sein	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ε Ι	ΛΙΘΟC	ΜΥΛΙΚΟC
ei	lithos	mulikos
WENN	STEIN	MÜHLiger
part kond	n_ 2 nom sg m	a_ nom sg m
ei	lithos	mulikos
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	STEIN	MÜHLig, Mühl-

ΠΕΡΙΚΕΙΤΑΙ	ΠΕΡΙ	ΤΟΝ
perikeitai	peri	ton
er-IST-BEIM-(*für_sich*)-UM-LIEGENGEmachT-WERDEN	UM	DEN
vi HA med präs 3 sg	präp	d_ akk sg m
perikeimai	peri	*ho*/*hE*/to
UM+LIEGEN, liegen um	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΡΑΧΗΛΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
trachēlon	autou	kai
HALS	seiner	UND
n_ 2 akk sg m	pp gen sg m	konj
trachElos	autos/autE/auto	kai
HALS	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΕΡΡΙΠΤΑΙ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΘΑΛΑCCΑΝ	Η
erriptai	eis	tēn	thalassan	ē
er-IST-(*für_sich*)-GESCHLEUDERT-WORDEN	HINEIN	DAS	MEER	ODER
vi ZU med präs 3 sg	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	part
riptO	eis	*ho*/*hE*/to	thalassa	E
SCHLEUDERN, abwerfen, auswerfen, umherstoßen	HINEIN, fürf, zuf, damitf	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΙΝΑ	CΚΑΝΔΑΛΙCΗ	ΕΝΑ
*h*ina	skandalisē	*h*ena
DASS	er-MÖGE-BEIM-FALLSTRICK-*mach*EN-SEIN-WERDEN	EINEN
konj	vk HA akt fut 3 sg	a_ akk sg m
*h*ina	skandalizO	*h*eis
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	FALLSTRICK-*machen*, Fallstrick legen, zum Fallstrick werden, in Fallstrick geraten	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΤΩΝ	ΜΙΚΡΩΝ	ΤΟΥΤΩΝ
tōn	mikrōn	toutōn
DER(p)	KLEINEN	dieser(p)
d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	pd gen pl m
ho/*hE*/to	mikros	*h*outos/*h*autE/touto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLEIN	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

3 Gebt auf euch selbst Acht! Wenn nun dein Bruder sündigt, so verwarne ihn; und wenn er umsinnt, vergib ihm!

Lk 17:3

ΠΡΟCΕΧΕΤΕ
prosechete
SEID-IHR-BEIM-ZU-HABEN
vm HA akt präs 2 pl
prosechO
ZU+HABEN, Acht geben, sich in Acht nehmen, ergeben sein

ΕΑΥΤΟΙC	ΕΑΝ
*h*eautois	ean
euch-SELBST	WENN-ETWA
pf 2 dat pl m	part kond
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	ean
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΔΕ	ΑΜΑΡΤΗ	Ο	ΑΔΕΛΦΟC	CΟΥ
de	*h*amartē	*h*o	adelphos	sou
ABER	-MÖGE-BEIM-verfehlEN-SEIN	DER	Bruder	DEINER
konj	vk HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 2 gen sg
de	*h*amartanO	*ho*/*hE*/to	adelphos	su
ABER	UN+MARKIEREN, verfehlEN, sündigen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	DU / DEINER / DIR / DICH

ΕΠΙΤΙΜΗCΟΝ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ
epitimēson	autō	kai
schilt-DU	ihm	UND
vm TA akt fut 2 sg	pp dat sg m	konj
epitimaO	autos/autE/auto	kai
AUF+WERTEN, AUF+BEWERTEN, scheltEN, verwarnen, [warnen, verwarnen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΕΑΝ	ΜΕΝ	ΜΕΤΑΝΟΗCΗ	ΑΦΕC
ean	men	metanoēsē	aphes
WENN-ETWA	TATSÄCHLICH	er-MÖGE-BEIM-MIT-DENKEN-SEIN-WERDEN	SEI-DU-BEIM-VON-LASSEN
part kond	part	vk HA akt fut 3 sg	vm HA akt präs 2 sg
ean	men	metanoeO	aphiEmi
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	MIT+DENKEN, nach-DENKEN, umsinnen	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

4 Selbst wenn er am Tag siebenmal an dir sündigt und siebenmal zu dir zurückkehrt und sagt: Ich sinne um, - so sollst du ihm vergeben."

Lk 17:4

ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΕΠΤΑΚΙΣ	ΤΗΣ	ΗΜΕΡΑΣ	ΑΜΑΡΤΗΣΗ
kai	ean	*h*eptakis	tēs	*h*ēmeras	*h*amartēsē
UND	WENN-ETWA	SIEBENmal	DES	TAGES	er-MÖGE-BEIM-verfehlEN-SEIN-WERDEN
konj	part kond	adv *der Zeit*	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vk HA akt fut 3 sg
kai	ean	*h*eptakis	*ho*/*hE*/to	*h*Emera	*h*amartanO
UND, auch	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	SIEBENmal, siebenmal	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	UN+MARKIEREN, verfehlEN, sündigen

ΕΙΣ	ΣΕ	ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΕΠΤΑΚΙΣ	ΤΗΣ	ΗΜΕΡΑΣ
eis	se	kai	ean	*h*eptakis	tēs	*h*ēmeras
HINEIN	DICH	UND	WENN-ETWA	SIEBENmal	DES	TAGES
präp	pp 2 akk sg	konj	part kond	adv *der Zeit*	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
eis	su	kai	ean	*h*eptakis	*ho*/*hE*/to	*h*Emera
HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	SIEBENmal, siebenmal	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

ΕΠΙΣΤΡΕΨΗ	ΠΡΟΣ	ΣΕ	ΛΕΓΩΝ
epistrepsē	pros	se	legōn
er-MÖGE-BEIM-AUF-WENDEN-SEIN-WERDEN	ZU	DICH	BEIM-sagEN-SEIEND
vk HA akt fut 3 sg	präp	pp 2 akk sg	vp HA akt präs nom sg m
epistrephO	pros	su	legO
AUF+WENDEN, umwendEN	ZU, ...	DU / DEINER / DIR / DICH	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΜΕΤΑΝΟΩ	ΑΦΗΣΕΙΣ
metanoō	aphēseis
ICH-BIN-BEIM-MIT-DENKEN	DU-WIRST-BEIM-VON-LASSEN-SEIN
vi HA akt präs 1 sg	vi HA akt fut 2 sg
metanoeO	aphiEmi
MIT+DENKEN, nach-DENKEN, umsinnen	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

5 Da sagten die Apostel zum Herrn: "Verleihe uns mehr Glauben!"

Lk 17:5

ΚΑΙ	ΕΙΠΑΝ	ΟΙ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ	ΤΩ
kai	eipan	*h*oi	apostoloi	tō
UND	SIE-sagEN	DIE(p)	VON-GESTELLTEN	DEM
konj	vi TA akt unbest 3 pl	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	d_ dat sg m
kai	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to	apostolos	*ho*/*hE*/to
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΩ	ΠΡΟΣΘΕΣ	ΗΜΙΝ	ΠΙΣΤΙΝ
kuriō	prosthes	*h*ēmin	pistin
Herrn	SEI-DU-BEIM-ZU-PLATZIEREN	UNS	GLAUBEN
n_ 2 dat sg m	vm HA akt präs 2 sg	pp 1 dat pl	n_ 3 akk sg f
kurios	prostithEmi	*h*Emeis	pistis
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	ZU+PLATZIEREN, hinzufügen	WIR / UNSER / UNS	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

6 Der Herr aber antwortete: "Wenn ihr Glauben habt wie ein Senfkorn, würdet ihr diesem Schwarzmaulbeerbaum gebieten: Entwurzle dich und verpflanze dich ins Meer!, und er würde euch gehorchen.

Lk 17:6

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	Ο	ΚΥΡΙΟΣ
eipen	de	*ho*	kurios
-sagTE	ABER	DER	Herr
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
eipon (legO)	de	*ho*/*hE*/to	kurios
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΕΙ	ΕΧΕΤΕ
ei	echete
WENN	IHR-SEID-BEIM-HABEN
part kond	vi HA akt präs 2 pl
ei	echO
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΠΙΣΤΙΝ	ΩΣ	ΚΟΚΚΟΝ	ΣΙΝΑΠΕΩΣ	ΕΛΕΓΕΤΕ	ΑΝ
pistin	*hōs*	kokkon	sinapeōs	elegete	an
GLAUBEN	WIE	KORN	SENFES	IHR-sagTET	ETWA
n_ 3 akk sg f	adv	n_ 2 akk sg m	n_ 3 gen sg n	vi TA akt verg 2 pl	part
pistis	*h*Os	kokkos	sinapi	legO	an
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	WIE, als, etwa	KORN	SENF	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ETWA, auch, [auch, wohl]

ΤΗ	ΣΥΚΑΜΙΝΩ	ΤΑΥΤΗ
tē	sukaminō	tautē
DEM	FEIGEN_Maulbeerbaum	diesem
d_ dat sg f	n_ 2 dat sg f	pd dat sg f
ho/*hE*/to	sukaminos	*h*outos/*h*autE/touto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEIGE, FEIGEN_Maulbeere, FEIGEN_Maulbeerbaum, Schwarzmaulbeerbaum	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΚΡΙΖΩΘΗΤΙ ekrizōthēti
SEI-DU-BEIM-AUS-GEWURZELT-WERDEN
vm HA pas präs 2 sg
ekrizoO
AUS+WURZEL-*verursachen*, AUS+WURZELN , entwurzeln

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΦΥΤΕΥΘΗΤΙ phuteuthēti
SEI-DU-BEIM-SPROSSGEsetzT-WERDEN
vm HA pas präs 2 sg
phuteuO
SPROSSER-sein, SPROSSsetzER-sein, SPROSSsetzEN, PflanzER-sein, pflanzEN

ΕΝ en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ tē
DEM
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΑΛΑΣΣΗ thalassē
MEER
n_ 1 dat sg f
thalassa
MEER

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΥΠΗΚΟΥΣΕΝ *h*upēkousen
-UNTER-HÖRT
vi TA akt unbest 3 sg
*h*upakouO
UNTER+HÖREN, gehorchEN

ΑΝ an
ETWA
part
an
ETWA, auch, [auch, wohl]

ΥΜΙΝ *h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

7 Wer von euch, der einen Sklaven beim Pflügen oder Hirten hat, wird ihm, wenn er vom Felde hereinkommt, gebieten: Komm sofort herbei und lass dich zu Tisch nieder! -

Lk 17:7

ΤΙΣ tis
IRGEND
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ΕΞ ex
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΥΜΩΝ *h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΔΟΥΛΟΝ doulon
SKLAVEN
n_ 2 akk sg m
doulos
SKLAVE

ΕΧΩΝ echōn
BEIM-HABEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΑΡΟΤΡΙΩΝΤΑ arotriōnta
BEIM-PFLÜGEN-SEIENDEN
vp HA akt präs akk sg m
arotriaO
PFLÜGEN

Η ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΠΟΙΜΑΙΝΟΝΤΑ poimainonta
BEIM-HIRTEN-SEIENDEN
vp HA akt präs akk sg m
poimainO
HERDE-*verursachen*, HIRTEN

ΟΣ *h*os
WELCHER
pr nom sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΙΣΕΛΘΟΝΤΙ eiselthonti
BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIENDEM
vp HA akt präs dat sg m
eiserchomai
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΕΚ ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΤΟΥ tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΡΟΥ agrou
FELDES
n_ 2 gen sg m
agros
FELD, Feldort

ΕΡΕΙ erei
er-WIRD-BEIM-redEN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
ereO
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen

ΑΥΤΩ autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΥΘΕΩΣ eutheōs
WOHL-PLATZIERTerweise
adv
eutheOs
WOHL+PLATZIERT+WIE, WOHL+PLATZIERTerweise, (geraderweise), geradewegs, sofort

ΠΑΡΕΛΘΩΝ parelthōn
BEIM-BEI-KOMMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
parerchomai
BEI+KOMMEN, kommen vorbei, herbeikommen, vorübergehen, vergehen

ΑΝΑΠΕΣΕ anapese
SEI-DU-BEIM-HINAUF-FALLEN
vm HA akt präs 2 sg
anapiptO
HINAUF+FALLEN, sich niederlassen

8 Sondern wird er ihm nicht gebieten: Bereite mir zu, was ich als Mahlzeit haben soll! Umgürte dich und bediene mich, bis ich gegessen und getrunken habe; danach kannst auch du essen und trinken.

Lk 17:8

ΑΛΛ all
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΟΥΧΙ ouchi
NICHT(emph.)
adv neg emph int
ouchi
NICHT(emph), nein

ΕΡΕΙ erei
er-WIRD-BEIM-redEN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
ereO
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen

ΑΥΤΩ autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΤΟΙΜΑΣΟΝ *h*etoimason
BEREITE-DU
vm TA akt fut 2 sg
*h*etoimazO
BEREIT_*machen*, BEREITen, bereit machen

ΜΟΙ moi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΙ ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΔΕΙΠΝΗΣΩ deipnēsō
ICH-MÖGE-BEIM-MAHLhabEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 1 sg
deipneO
ZU_MAHL_sein, MAHLhabEN, Mahl halten/haben, Mahl

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΕΡΙΖΩΣΑΜΕΝΟΣ perizōsamenos
(*für_sich*)-UM-GÜRT*end*
vp TA med unbest nom sg m
perizOnnumi
UM+GÜRTEN, umgürten

ΔΙΑΚΟΝΕΙ diakonei
SEI-DU-BEIM-DURCH-DIENEN
vm HA akt präs 2 sg
diakoneO
DURCH+DIENEN, dienen, bedienen, durch Dienst vermitteln

ΜΟΙ moi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΩΣ *h*eōs
BIS
konj
*h*eOs
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

ΑΝ an
ETWA
part
an
ETWA, auch, [auch, wohl]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΦΑΓΩ	ΚΑΙ	ΠΙΩ	ΚΑΙ	ΜΕΤΑ	ΤΑΥΤΑ
phagō	kai	piō	kai	meta	tauta
ICH-MÖGE-BEIM-ESSEN-SEIN	UND	ICH-MÖGE-BEIM-TRINKEN-SEIN	UND	nach	diese(p)
vk HA akt präs 1 sg	konj	vk HA akt präs 1 sg	konj	präp	pd akk pl n
phagO (esthiO)	kai	pinO	kai	meta	*h*outos/*h*autE/touto
ESSEN	UND, auch	TRINKEN	UND, auch	MIT, [G]mit, [A]nach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΦΑΓΕCΑΙ	ΚΑΙ	ΠΙΕCΑΙ	CΥ
phagesai	kai	piesai	su
ISS-DU-(*für_dich*)	UND	TRINKE-DU-(*für_dich*)	DU
vm TA med fut 2 sg	konj	vm TA med fut 2 sg	pp 2 nom sg
phagO (esthiO)	kai	pinO	su
ESSEN	UND, auch	TRINKEN	DU / DEINER / DIR / DICH

9 Hat er etwa Dank für den Sklaven, dass er die Anordnungen ausgeführt hat? Ich meine nicht!

Lk 17:9

ΜΗ	ΕΧΕΙ
mē	echei
NEIN	er-IST-BEIM-HABEN
part neg *bedingt*	vi HA akt präs 3 sg
mE	echO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΧΑΡΙΝ	ΤΩ	ΔΟΥΛΩ	ΟΤΙ
charin	tō	doulō	*h*oti
ERFREUendes	DEM	SKLAVEN	WELCHES-IRGEND
n_ 3 akk sg f	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	konj
charis	*h*o/*h*E/to	doulos	*h*oti
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVE	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΠΟΙΗCΕΝ	ΤΑ
epoiēsen	ta
er-TUT	DIE(p)
vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk pl n
poieO	*h*o/*h*E/to
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑΤΑΧΘΕΝΤΑ	ΟΥ
diatachthenta	ou
BEIM-DURCH-GESETZT-WERDEN-SEIENDEN	NICHT
vp HA pas präs akk pl n	adv neg *absolut*
diatassO	ou
DURCH+SETZEN, DURCH-ordnEN, anordnen, verordnen	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΔΟΚΩ
dokō
ICH-BIN-BEIM-SCHEINEN
vi HA akt präs 1 sg
dokeO
SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten

10 So auch ihr, wenn ihr alles getan habt, was euch angeordnet war, dann sagt: Wir sind unbrauchbare Sklaven, wir haben nur getan, was wir zu tun schuldig waren."

Lk 17:10

ΟΥΤΩC	ΚΑΙ	ΥΜΕΙC	ΟΤΑΝ
*h*outōs	kai	*h*umeis	*h*otan
dieserweise	UND	IHR	als-ETWA
adv	konj	pp 2 nom pl	konj
*h*outOs	kai	*h*umeis	*h*otan
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	UND, auch	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

ΠΟΙΗCΗΤΕ	ΠΑΝΤΑ
poiēsēte	panta
IHR-MÖGT-BEIM-TUN-SEIN-WERDEN	ALLE
vk HA akt fut 2 pl	a_ akk pl n
poieO	pas
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΑΥΤΑ	ΤΑ	ΔΙΑΤΑΧΘΕΝΤΑ	ΥΜΙΝ
tauta	ta	diatachthenta	*h*umin
diese(p)	DIE(p)	BEIM-DURCH-GESETZT-WERDEN-SEIENDEN	EUCH
pd akk pl n	d_ akk pl n	vp HA pas präs akk pl n	pp 2 dat pl
*h*outos/*h*autE/touto	*h*o/*h*E/to	diatassO	*h*umeis
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+SETZEN, DURCH-ordnEN, anordnen, verordnen	IHR / EUER / EUCH

ΛΕΓΕΤΕ	ΟΤΙ	ΔΟΥΛΟΙ	ΑΧΡΕΙΟΙ	ΕCΜΕΝ
legete	*h*oti	douloi	achreioi	esmen
SEID-IHR-BEIM-sagEN	WELCHES-IRGEND	SKLAVEN	UN-BRAUCHBARE	WIR-SIND-SEIEND
vm HA akt präs 2 pl	konj	n_ 2 nom pl m	a_ nom pl m	vi HA akt präs 1 pl
legO	*h*oti	doulos	achreios	eimi
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SKLAVE	UN+BRAUCHBAR, unbrauchbar	SEIN, *id.* gelten

Ο	ΩΦΕΙΛΟΜΕΝ
*h*o	ōpheilomen
WELCHES	WIR-SCHULDETEN
pr akk sg n	vi TA akt verg 1 pl
*h*os/*h*E/*h*o	opheilO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	SCHULDEN, schuldig sein, Schuld, sollen, *id.* müssen, [verpflichtet sein, o dass doch]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΟΙΗCΑΙ
poiēsai
TUN
vn TA akt unbest
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΠΕΠΟΙΗΚΑΜΕΝ
pepoiēkamen
WIR-HABEN-GETAN
vi ZU akt präs 1 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

11 Auf Seinem Gang nach Jerusalem, zog Er auch mitten durch das Gebiet zwischen Samaria und Galiläa.

Lk 17:11

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΕΓΕΝΕΤΟ egeneto — es-WURDE-(*für_sich*) — vi TA med verg 3 sg — ginomai — WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΕΝ en — IN — präp — en — IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ tō — DEM — d_ dat sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΡΕΥΕCΘΑΙ poreuesthai — BEIM-(*für_Sich*)-GEHEN-SEIN — vn HA med präs — poreuomai — GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

ΑΥΤΟΝ auton — Ihn — pp akk sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΕΙC eis — HINEIN — präp — eis — HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ ierousalēm — JERUSALEM — ni Name — ierousalEm — JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΑΥΤΟC autos — Er — pp nom sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΔΙΗΡΧΕΤΟ diērcheto — Er-DURCH-KAM-(*für_Sich*) — vi TA med verg 3 sg — dierchomai — DURCH+KOMMEN, kommen durch, durchgehen, durchziehen, durchdringen

ΔΙΑ dia — DURCH — präp — dia — DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΜΕCΟΥ mesou — MITTE — a_/n_ gen sg n — mesos — MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten

CΑΜΑΡΕΙΑC samareias — SAMARIAS — n_ 1 gen sg f — samareia — SAMARIA *Hebräisch* HALTEN

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΓΑΛΙΛΑΙΑC galilaias — GALILÄAS — n_ 1 gen sg f — galilaia — GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis

12 Als Er dort in ein Dorf hineinkam, begegneten Ihm zehn aussätzige Männer, die weit von Ihm entfernt stehen blieben.

Lk 17:12

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΕΙCΕΡΧΟΜΕΝΟΥ eiserchomenou — BEIM-(*für_Sich*)-HINEIN-KOMMEN-SEIEND — vp HA med präs gen sg m — eiserchomai — HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΑΥΤΟΥ autou — Seiner — pp gen sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΕΙC eis — HINEIN — präp — eis — HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΤΙΝΑ tina — IRGENDein — px akk sg f — tis/tis/ti — IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΚΩΜΗΝ kōmēn — DORF — n_ 1 akk sg f — kOmE — DORF

ΥΠΗΝΤΗCΑΝ *hupēntēsan* — SIE-UNTER-begegnEN — vi TA akt unbest 3 pl — *hupantaO* — UNTER+ANSTATT_sein, UNTER-begegnEN, begegnen, entgegen gehen

ΑΥΤΩ autō — Ihm — pp dat sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΔΕΚΑ deka — ZEHN — ni Zahlwort — deka — ZEHN

ΛΕΠΡΟΙ leproi — sich_SCHÄLENDE — a_/n_ nom pl m — lepros — SCHÄLEND/SCHÄLENDER, sich_SCHÄLEND/SCHÄLENDER, sich_SchuppEND/SchuppENDER, (Leprakrank/Leprakranker), aussätzig, Aussätziger

ΑΝΔΡΕC andres — MÄNNER — n_ 3 nom pl m — anEr — MANN

ΟΙ *hoi* — WELCHE[p] — pr nom pl m — *hos*/*hE*/*ho* — WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕCΤΗCΑΝ *hestēsan* — SIE-STEHEN — vi TA akt unbest 3 pl — *histEmi* — STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

ΠΟΡΡΩΘΕΝ porrōthen — VORWÄRTS-PLATZ — adv *des Ortes* — porrOthen — VORWÄRTS+PLATZ, weit-PLATZ, von weitem

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

13 Sie erhoben ihre Stimme und riefen: "Jesus, Meister, erbarme Dich unser!"

Lk 17:13

ΚΑΙ	ΑΥΤΟΙ		ΗΡΑΝ
kai	autoi		ēran
UND	sie(p)		SIE-HEBEN
konj	pp nom pl m		vi TA akt unbest 3 pl
kai	autos/autE/auto		airO
UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)		HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg

ΤΗΝ	ΦΩΝΗΝ	ΛΕΓΟΝΤΕϹ
tēn	phōnēn	legontes
DEN	KLANG	BEIM-sagEN-SEIEND
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vp HA akt präs nom pl m
ho/*hE*/to	phOnE	legO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΙΗϹΟΥ	ΕΠΙϹΤΑΤΑ	ΕΛΕΗϹΟΝ	ΗΜΑϹ
iēsou	epistata	eleēson	*h*ēmas
JESUS !	AUF-STEHer !	ERBARME-DU	UNS
n_ vok sg m	n_ 1 vok sg m	vm TA akt fut 2 sg	pp 1 akk pl
iEsous	epistatEs	eleaO	*h*Emeis
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	AUF+STEHer, AUF+STEHENder, Meister	ERBARMEN, sich erbarmen, Erbarmen erlangen	WIR / UNSER / UNS

14 Als Er sie gewahrte, gebot Er ihnen: "Geht hin und zeigt euch den Priestern!"
Während sie dann hingingen, wurden sie gereinigt.

Lk 17:14

ΚΑΙ	ΙΔΩΝ	ΕΙΠΕΝ
kai	idōn	eipen
UND	BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	Er-sagTE
konj	vp HA akt präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
kai	eidO	eipon (legO)
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙϹ	ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕϹ	ΕΠΙΔΕΙΞΑΤΕ
autois	poreuthentes	epideixate
ihnen	BEIM-GEGANGEN-WERDEN-SEIEND	AUF-ZEIGT-IHR
pp dat pl m	vp HA pas präs nom pl m	vm TA akt fut 2 pl
autos/autE/auto	poreuomai	epideiknumi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	AUF+ZEIGEN, zeigen, beweisen

ΕΑΥΤΟΥϹ	ΤΟΙϹ
*h*eautous	tois
euch-SELBST	DEN(p)
pf 2 akk pl m	d_ dat pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	*ho*/*hE*/to
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΕΡΕΥϹΙΝ	ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΝ	ΤΩ
*h*iereusin	kai	egeneto	en	tō
GEWEIHTen	UND	es-WURDE-(*für_sich*)	IN	DEM
n_ 3 dat pl m	konj	vi TA med verg 3 sg	präp	d_ dat sg n
*h*iereus	kai	ginomai	en	*ho*/*hE*/to
GEWEIHTer, Priester	UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΑΓΕΙΝ	ΑΥΤΟΥϹ
*h*upagein	autous
BEIM-UNTER-FÜHREN-SEIN	sie(p)
vn HA akt präs	pp akk pl m
*h*upagO	autos/autE/auto
UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΚΑΘΑΡΙϹΘΗϹΑΝ
ekatharisthēsan
SIE-WERDEN-rein-GE*mach*T
vi TA pas unbest 3 pl
katharizO
HERAB+HEBEN-*machen*, HERAB+HEBen, rein-*machen*, reinigen

15 Einer von ihnen aber kehrte um, als er gewahrte, dass er geheilt war; er verherrlichte Gott mit lauter Stimme,

Lk 17:15

ΕΙϹ	ΔΕ	ΕΞ	ΑΥΤΩΝ
*h*eis	de	ex	autōn
EINER	ABER	AUS	ihrer(p)
a_ nom sg m	konj	präp	pp gen pl m
*h*eis	de	ek	autos/autE/auto
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	ABER	AUS, von ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΔΩΝ	ΟΤΙ
idōn	*h*oti
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND
vp HA akt präs nom sg m	konj
eidO	*h*oti
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΙΑΘΗ	ΥΠΕϹΤΡΕΨΕΝ	ΜΕΤΑ	ΦΩΝΗϹ
iathē	*h*upestrepsen	meta	phōnēs
er-WURDE-GEHEILT	er-UNTER-WENDET	MIT	KLANGES
vi TA pas verg 3 sg	vi TA akt unbest 3 sg	präp	n_ 1 gen sg f
iaomai	*h*upostrephO	meta	phOnE
HEILEN	UNTER+WENDEN, umkehren, zurückkehren, Rückkehr	MIT, Gmit, Anach	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΕΓΑΛΗC	ΔΟΞΑΖΩΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
megalēs	doxazōn	ton	theon
GROSSEN	BEIM-verherrlichEN-SEIEND	DEN	Gott (PLATZIERER)
a_ gen sg f	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
megas	doxazO	*ho*/*hE*/to	theos
GROSS, Großes, laut, heftig	SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

16 fiel auf sein Angesicht Ihm zu Füßen und dankte Ihm. Und er war ein Samariter.

Lk 17:16

ΚΑΙ	ΕΠΕΣΕΝ	ΕΠΙ	ΠΡΟΣΩΠΟΝ	ΠΑΡΑ	ΤΟΥΣ	ΠΟΔΑΣ
kai	epesen	epi	prosōpon	para	tous	podas
UND	er-FÄLLT	AUF	Angesicht	BEI	DIE(p)	FÜSSE
konj	vi TA akt unbest 3 sg	präp	n_ 2 akk sg n	präp	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m
kai	piptO	epi	prosOpon	para	*ho*/*hE*/to	pous
UND, auch	FALLEN	AUF, ...	ZU+ANSEHENDES, Angesicht	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS

ΑΥΤΟΥ	ΕΥΧΑΡΙΣΤΩΝ
autou	eucharistōn
Seiner	BEIM-WOHL-FREUEN-SEIEND
pp gen sg m	vp HA akt präs nom sg m
autos/autE/auto	eucharisteO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WOHL+FREUDIG_sein, WOHL+FREUEN, dankEN

ΑΥΤΩ	ΚΑΙ
autō	kai
Ihm	UND
pp dat sg m	konj
autos/autE/auto	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΑΥΤΟC	ΗΝ	CΑΜΑΡΕΙΤΗC
autos	ēn	samareitēs
er	er-WAR	SAMARiter
pp nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	n_ 1 nom sg m
autos/autE/auto	eimi	samareitEs
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten	SAMARiter *Hebräisch* HALTEN

17 Als Antwort sagte Jesus: "Sind nicht alle zehn gereinigt worden? Wo sind denn die neun?

Lk 17:17

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	ΔΕ	Ο	ΙΗCΟΥC
apokritheis	de	*ho*	iēsous
BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	ABER	DER	JESUS
vp HA pas präs nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m
apokrinomai	de	*ho*/*hE*/to	iEsous
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΙΠΕΝ	ΟΥΧ	ΟΙ	ΔΕΚΑ
eipen	ouch	*hoi*	deka
Er-sagTE	NICHT	DIE(p)	ZEHN
vi TA akt verg 3 sg	adv neg *absolut*	d_ nom pl m	ni Zahlwort
eipon (legO)	ou	*ho*/*hE*/to	deka
LEGEN, darLEGEN, sagEN	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZEHN

ΕΚΑΘΑΡΙCΘΗCΑΝ	ΟΙ	ΔΕ	ΕΝΝΕΑ	ΠΟΥ
ekatharisthēsan	*hoi*	de	ennea	pou
SIE-WERDEN-rein-GE*mach*T	DIE(p)	ABER	NEUN	?-wo
vi TA pas unbest 3 pl	d_ nom pl m	konj	ni Zahlwort	part int
katharizO	*ho*/*hE*/to	de	ennea	pou
HERAB+HEBEN-*machen*, HERAB+HEBen, rein-*machen*, reinigen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	NEUN	?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr

18 Hat sich sonst keiner gefunden, der umgekehrt ist, um Gott Verherrlichung zu geben, außer diesem Ausländer?"

Lk 17:18

ΟΥΧ	ΕΥΡΕΘΗCΑΝ	ΥΠΟCΤΡΕΨΑΝΤΕC
ouch	*h*eurethēsan	*h*upostrepsantes
NICHT	SIE-WURDEN-GEFUNDEN	UNTER-WEND*end*
adv neg *absolut*	vi TA pas verg 3 pl	vp TA akt unbest nom pl m
ou	*h*euriskO	*h*upostrephO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FINDEN, erfunden werden	UNTER+WENDEN, umkehren, zurückkehren, Rückkehr

ΔΟΥΝΑΙ	ΔΟΞΑΝ	ΤΩ	ΘΕΩ
dounai	doxan	tō	theō
GEBEN	HerrlichKEIT	DEM	Gott (PLATZIERER)
vn TA akt unbest	n_ 1 akk sg f	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
didOmi	doxa	*ho*/*hE*/to	theos
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΕΙ	ΜΗ	Ο
ei	mē	*ho*
WENN	NEIN	DER
part kond	part neg *bedingt*	d_ nom sg m
ei	mE	*ho*/*hE*/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΛΛΟΓΕΝΗC	ΟΥΤΟC
allogenēs	*h*outos
ANDERS-GEWORDENE	dieser
a_/n_ nom sg m	pd nom sg m
allogenEs	*h*outos/*h*autE/touto
ANDERS+GEWORDEN, ANDERS-erzeugT, Ausländer	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

19 Dann sagte Er zu ihm: "Steh auf und geh hin! Dein Glaube hat dich gerettet."

Lk 17:19

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ
kai	eipen	autō
UND	Er-sagTE	ihm
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg m
kai	eipon (legO)	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΝΑΣΤΑΣ	ΠΟΡΕΥΟΥ	Η	ΠΙΣΤΙΣ
anastas	poreuou	*h*ē	pistis
HINAUF-STEH*end*	SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-GEHEN	DER	GLAUBE
vp TA akt unbest nom sg m	vm HA med präs 2 sg	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
anistEmi	poreuomai	*ho*/*hE*/to	pistis
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΣΟΥ	ΣΕΣΩΚΕΝ	ΣΕ
sou	sesōken	se
DEINER	-HAT-GERETTET	DICH
pp 2 gen sg	vi ZU akt präs 3 sg	pp 2 akk sg
su	sOzO	su
DU / DEINER / DIR / DICH	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	DU / DEINER / DIR / DICH

20 Als Er von den Pharisäern gefragt wurde: "Wann kommt das Königreich Gottes?", antwortete Er ihnen: "Das Königreich Gottes kommt nicht, sodass man es durch Aufpassen wahrnehmen könnte,

Lk 17:20

ΕΠΕΡΩΤΗΘΕΙΣ	ΔΕ	ΥΠΟ	ΤΩΝ
eperōtētheis	de	*h*upo	tōn
BEIM-AUF-redEND-GEBETEN-WERDEN-SEIEND	ABER	UNTER	DER(p)
vp HA pas präs nom sg m	konj	präp	d_ gen pl m
eperOtaO	de	*h*upo	*ho*/*hE*/to
AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern	ABER	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Udurch, Uunter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ	ΠΟΤΕ	ΕΡΧΕΤΑΙ	Η	ΒΑΣΙΛΕΙΑ
pharisaiōn	pote	erchetai	*h*ē	basileia
PHARISÄER	?-als	-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	DAS	KÖNIGreich
n_ 2 gen pl m	adv int	vi HA med präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
pharisaios	pote	erchomai	*ho*/*hE*/to	basileia
PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, wann	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΑΠΕΚΡΙΘΗ
tou	theou	apekrithē
DES	Gottes (PLATZIERERS)	Er-WURDE-VON-entschiedEN
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi TA pas verg 3 sg
ho/*hE*/to	theos	apokrinomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΑΥΤΟΙΣ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ
autois	kai	eipen
ihnen	UND	Er-sagTE
pp dat pl m	konj	vi TA akt verg 3 sg
autos/autE/auto	kai	eipon (legO)
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΟΥΚ	ΕΡΧΕΤΑΙ	Η	ΒΑΣΙΛΕΙΑ
ouk	erchetai	*h*ē	basileia
NICHT	-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	DAS	KÖNIGreich
adv neg *absolut*	vi HA med präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
ou	erchomai	*ho*/*hE*/to	basileia
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΜΕΤΑ	ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΩΣ
tou	theou	meta	paratērēseōs
DES	Gottes (PLATZIERERS)	MIT	BEI-BEWAHRung
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	n_ 3 gen sg f
ho/*hE*/to	theos	meta	paratErEsis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	MIT, Gmit, Anach	BEI+BEWAHRung, Aufpassen

21 noch wird man es ansagen: Siehe hier! oder: Siehe dort! - Denn siehe, das Königreich Gottes ist in eurem Inneren."

Lk 17:21

ΟΥΔΕ	ΕΡΟΥΣΙΝ
oude	erousin
NICHT-ABER	SIE-WERDEN-BEIM-redEN-SEIN
adv	vi HA akt fut 3 pl
oude	ereO
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen

ΙΔΟΥ	ΩΔΕ	Η
idou	*h*ōde	ē
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	hier	ODER
vm HA akt präs 2 sg	adv	part
eidO	*h*Ode	E
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHEM+ABER, hier, her	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΙΔΟΥ	ΕΚΕΙ
idou	ekei
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	dort
vm HA akt präs 2 sg	adv
eidO	ekei
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	AUS+SEIN, dort, daselbst

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΔΟΥ	ΓΑΡ	Η
idou	gar	*hē*
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	GEWISS-DEMNACH	DAS
vm HA akt präs 2 sg	konj	d_ nom sg f
eidO	gar	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑCΙΛΕΙΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΝΤΟC	ΥΜΩΝ	ΕCΤΙΝ
basileia	tou	theou	entos	*hu*mōn	estin
KÖNIGreich	DES	Gottes (PLATZIERERS)	INNEN	EUER	-IST-SEIEND
n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	adv	pp 2 gen pl	vi HA akt präs 3 sg
basileia	*ho*/*hE*/to	theos	entos	*hu*meis	eimi
KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	INNEN, Inneres	IHR / EUER / EUCH	SEIN, *id.* gelten

22 Zu Seinen Jüngern aber sagte Er: "Es werden Tage kommen, wenn ihr begehren werdet, einen der Tage des Sohnes des Menschen zu gewahren, doch ihr werdet ihn nicht sehen.

Lk 17:22

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΠΡΟC	ΤΟΥC	ΜΑΘΗΤΑC
eipen	de	pros	tous	mathētas
Er-sagTE	ABER	ZU	DIE(p)	LERNer
vi TA akt verg 3 sg	konj	präp	d_ akk pl m	n_ 1 akk pl m
eipon (legO)	de	pros	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ	ΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ	ΗΜΕΡΑΙ
autou	eleusontai	*hē*merai
Seiner	SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIN	TAGE
pp gen sg m	vi HA med fut 3 pl	n_ 1 nom pl f
autos/autE/auto	erchomai	*h*Emera
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	KOMMEN	TAG

ΟΤΕ	ΕΠΙΘΥΜΗCΕΤΑΙ	ΜΙΑΝ	ΤΩΝ	ΗΜΕΡΩΝ
*h*ote	epithumēsetai	mian	tōn	*hē*merōn
als	-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-AUF-FÜHLEN-SEIN	EINEN	DER(p)	TAGE
adv	vi HA med fut 3 sg	a_ akk sg f	d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f
*h*ote	epithumeO	*h*eis	*ho*/*hE*/to	*h*Emera
WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	AUF+FÜHLEN, verlangen, begehren, gelüsten	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

ΤΟΥ	ΥΙΟΥ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ
tou	*hu*iou	tou	anthrōpou
DES	SOHNES	DES	Menschen
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	*hu*ios	*ho*/*hE*/to	anthrOpos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΙΔΕΙΝ	ΚΑΙ
idein	kai
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN	UND
vn HA akt präs	konj
eidO	kai
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	UND, auch

ΟΥΚ	ΟΥΕCΘΕ
ouk	opsesthe
NICHT	IHR-WERDET-BEIM-(*für_euch*)-ANSEHEN-SEIN
adv neg *absolut*	vi HA med fut 2 pl
ou	optomai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ANSEHEN, sehen, erscheinen

23 Man wird euch ansagen: Siehe dort! oder: Siehe hier! - Geht nicht hin, auch lauft ihnen nicht nach!

Lk 17:23

ΚΑΙ	ΕΡΟΥCΙΝ	ΥΜΙΝ
kai	erousin	*hu*min
UND	SIE-WERDEN-BEIM-redEN-SEIN	EUCH
konj	vi HA akt fut 3 pl	pp 2 dat pl
kai	ereO	*hu*meis
UND, auch	FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	IHR / EUER / EUCH

ΙΔΟΥ	ΕΚΕΙ	Η
idou	ekei	ē
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	dort	ODER
vm HA akt präs 2 sg	adv	part
eidO	ekei	E
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	AUS+SEIN, dort, daselbst	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΙΔΟΥ	ΩΔΕ
idou	*hō*de
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	hier
vm HA akt präs 2 sg	adv
eidO	*h*Ode
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHEM+ABER, hier, her

ΜΗ	ΑΠΕΛΘΗΤΕ	ΜΗΔΕ
mē	apelthēte	mēde
NEIN	IHR-MÖGT-BEIM-VON-KOMMEN-SEIN	NEIN-ABER
part neg *bedingt*	vk HA akt präs 2 pl	konj
mE	aperchomai	mEde
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΙΩΞΗΤΕ
diōxēte
IHR-MÖGT-BEIM-VERFOLGEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 2 pl
diOkO
VERFOLGEN, nachjagen, nachlaufen

24 Denn so wie der Blitz von hier unter dem Himmel aufblitzt und bis nach dort unter dem Himmel aufleuchtet, so wird es auch mit dem Sohn des Menschen an Seinem Tag sein.

Lk 17:24

ΩCΠΕΡ	**ΓΑΡ**	**Η**	**ΑCΤΡΑΠΗ**
*h*ōsper	gar	*h*ē	astrapē
WIE-EBEN	GEWISS-DEMNACH	DER	SCHIMMER-SCHMEISSER
adv	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
*h*Osper	gar	*ho*/*hE*/to	astrapE
WIE+EBEN, ebenso wie	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIMMER+SCHMEISSER, Blitz

ΑCΤΡΑΠΤΟΥCΑ	**ΕΚ**	**ΤΗC**	**ΥΠΟ**	**ΤΟΝ**
astraptousa	ek	tēs	*h*upo	ton
BEIM-SCHIMMER-SCHMEISSEN-SEIEND	AUS	DES	UNTER	DEN
vp HA akt präs nom sg f	präp	d_ gen sg f	präp	d_ akk sg m
astraptO	ek	*ho*/*hE*/to	*h*upo	*ho*/*hE*/to
SCHIMMER+SCHMEISSEN, blitzEN	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΟΝ	**ΕΙC**	**ΤΗΝ**	**ΥΠ**	**ΟΥΡΑΝΟΝ**
ouranon	eis	tēn	*h*up	ouranon
SIEH-HINAUF	HINEIN	DEN	UNTER	SIEH-HINAUF
n_ 2 akk sg m	präp	d_ akk sg f	präp	n_ 2 akk sg m
ouranos	eis	*ho*/*hE*/to	*h*upo	ouranos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS[p], Himmel	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS[p], Himmel

ΛΑΜΠΕΙ	**ΟΥΤΩC**	**ΕCΤΑΙ**	**Ο**	**ΥΙΟC**
lampei	*h*outōs	estai	*ho*	*h*uios
-IST-BEIM-GLÄNZEN	dieserweise	-WIRD-(*für_Sich*)-SEIEND-SEIN	DER	SOHN
vi HA akt präs 3 sg	adv	vi HA med fut 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
lampO	*h*outOs	eimi	*ho*/*hE*/to	*h*uios
GLÄNZEN	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΤΟΥ	**ΑΝΘΡΩΠΟΥ**	**ΕΝ**	**ΤΗ**	**ΗΜΕΡΑ**
tou	anthrōpou	en	tē	*h*ēmera
DES	Menschen	IN	DEM	TAG
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
ho/*hE*/to	anthrOpos	en	*ho*/*hE*/to	*h*Emera
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

25 Zuerst aber muss Er viel leiden und von dieser Generation verworfen werden.

Lk 17:25

ΠΡΩΤΟΝ	**ΔΕ**	**ΔΕΙ**
prōton	de	dei
VOR-*meist*	ABER	es-IST-BEIM-BINDEN
adv sup	konj	vi HA akt präs 3 sg
prOton (prOtos/pro)	de	dei (deO)
VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (*erst*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	ABER	BINDEN, müssen, dürfen

ΑΥΤΟΝ	**ΠΟΛΛΑ**	**ΠΑΘΕΙΝ**
auton	polla	pathein
Ihn	VIEL[p]	BEIM-leidEN-SEIN
pp akk sg m	a_ akk pl n	vn HA akt präs
autos/autE/auto	polus	paschO
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	EMOTIONALSEIN, EMOTIONhabEN, leidEN

ΚΑΙ	**ΑΠΟΔΟΚΙΜΑCΘΗΝΑΙ**	**ΑΠΟ**	**ΤΗC**	**ΓΕΝΕΑC**	**ΤΑΥΤΗC**
kai	apodokimasthēnai	apo	tēs	geneas	tautēs
UND	VON-BESCHIENEN-WERDEN	VON	DER	Generation	dieser
konj	vn TA pas unbest	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pd gen sg f
kai	apodokimazO	apo	*ho*/*hE*/to	genea	*h*outos/*h*autE/touto
UND, auch	VON+BESCHEINEN, VON-prüfEN, verwerfen	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDUNG, Generation	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

26 Wie es in den Tagen Noahs war, so wird es auch in den Tagen des Sohnes des Menschen sein.

Lk 17:26

ΚΑΙ	**ΚΑΘΩC**	**ΕΓΕΝΕΤΟ**	**ΕΝ**
kai	kathōs	egeneto	en
UND	gemäß-WIE	es-WURDE-(*für_sich*)	IN
konj	adv	vi TA med verg 3 sg	präp
kai	kathOs	ginomai	en
UND, auch	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΑΙC	**ΗΜΕΡΑΙC**	**ΝΩΕ**	**ΟΥΤΩC**	**ΕCΤΑΙ**	**ΚΑΙ**
tais	*h*ēmerais	nōe	*h*outōs	estai	kai
DEN[p]	TAGEN	NOAH	dieserweise	es-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	UND
d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	ni Name	adv	vi HA med fut 3 sg	konj
ho/*hE*/to	*h*Emera	nOe	*h*outOs	eimi	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	NOAH *Hebräisch* STOPP, Ruhe	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΗΜΕΡΑΙΣ	ΤΟΥ	ΥΙΟΥ	ΤΟΥ
en	tais	*h*ēmerais	tou	*h*uiou	tou
IN	DEN(p)	TAGEN	DES	SOHNES	DES
präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m
en	*ho*/*hE*/to	*h*Emera	*ho*/*hE*/to	*h*uios	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ
anthrōpou
Menschen
n_ 2 gen sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

27 Sie aßen, sie tranken, sie heirateten, sie wurden verheiratet bis zu dem Tag, an dem Noah in die Arche hineinging und die Überflutung kam und sie alle umbrachte.

Lk 17:27

ΗΣΘΙΟΝ	ΕΠΙΝΟΝ	ΕΓΑΜΟΥΝ	ΕΞΕΓΑΜΙΖΟΝΤΟ
ēsthion	epinon	egamoun	exegamizonto
SIE-ASSEN	SIE-TRANKEN	SIE-HEIRATETEN	SIE-WURDEN-(*für_sich*)-AUS-VERHEIRATET-GE*machT*
vi TA akt verg 3 pl	vi TA akt verg 3 pl	vi TA akt verg 3 pl	vi TA med verg 3 pl
esthiO	pinO	gameO	ekgamizO
ESSEN	TRINKEN	HEIRATEN	AUS+VERHEIRATET-*machen*, AUS-verHEIRATen, verheiraten, heiraten

ΑΧΡΙ	ΗΣ	ΗΜΕΡΑΣ	ΕΙΣΗΛΘΕΝ
achri	*h*ēs	*h*ēmeras	eisēlthen
BIS_ZU	DESSEN	TAGES	-HINEIN-KAM
präp	pr gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi TA akt verg 3 sg
achri	*hos*/*hE*/*ho*	*h*Emera	eiserchomai
BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES	WELCHER / WELCHE / WELCHES	TAG	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΝΩΕ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΚΙΒΩΤΟΝ	ΚΑΙ	ΗΛΘΕΝ	Ο
nōe	eis	tēn	kibōton	kai	ēlthen	*ho*
NOAH	HINEIN	DEN	KASTEN	UND	-KAM	DIE
ni Name	präp	d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f	konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m
nOe	eis	*ho*/*hE*/to	kibOtos	kai	erchomai	*ho*/*hE*/to
NOAH *Hebräisch* STOPP, Ruhe	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KASTEN, Arche, Lade	UND, auch	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΑΚΛΥΣΜΟΣ	ΚΑΙ	ΑΠΩΛΕΣΕΝ
kataklusmos	kai	apōlesen
HERAB-BRANDung	UND	-VON-GANZ-LÖST
n_ 2 nom sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg
kataklusmos	kai	apollumi
HERAB+BRANDung, Flut	UND, auch	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

ΑΠΑΝΤΑΣ
*h*apantas
ZUGLEICH-ALLE
a_ akk pl m
*h*apas
ZUGLEICH+JED_/ALL(p), (ALL-ZUGLEICH), sämtlich, allesamt, insgesamt, alle

28 Es geschah in gleicher Weise wie in den Tagen Lots: Sie aßen, sie tranken, sie kauften, sie verkauften, sie pflanzten, sie bauten.

Lk 17:28

ΟΜΟΙΩΣ	ΚΑΘΩΣ	ΕΓΕΝΕΤΟ
*h*omoiōs	kathōs	egeneto
GLEICHerweise	gemäß-WIE	es-WURDE-(*für_sich*)
adv	adv	vi TA med verg 3 sg
*h*omoiOs	kathOs	ginomai
GLEICH+WIE, GLEICHerweise, gleicherweise, gleichwie	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΗΜΕΡΑΙΣ	ΛΩΤ	ΗΣΘΙΟΝ	ΕΠΙΝΟΝ	ΗΓΟΡΑΖΟΝ
en	tais	*h*ēmerais	lōt	ēsthion	epinon	ēgorazon
IN	DEN(p)	TAGEN	LOT	SIE-ASSEN	SIE-TRANKEN	SIE-KAUFTEN
präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	ni Name	vi TA akt verg 3 pl	vi TA akt verg 3 pl	vi TA akt verg 3 pl
en	*ho*/*hE*/to	*h*Emera	lOt	esthiO	pinO	agorazO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	LOT *Hebräisch* WICKLER	ESSEN	TRINKEN	KAUFEN, erkaufen

ΕΠΩΛΟΥΝ	ΕΦΥΤΕΥΟΝ	ΩΚΟΔΟΜΟΥΝ
epōloun	ephuteuon	ōkodomoun
SIE-VERKAUFTEN	SIE-SPROSSsetzTEN	SIE-HEIM-BAUTEN
vi TA akt verg 3 pl	vi TA akt verg 3 pl	vi TA akt verg 3 pl
pOleO	phuteuO	oikodomeO
VERKAUFEN, Verkäufer	SPROSSER-sein, SPROSSsetzER-sein, SPROSSsetzEN, PflanzER-sein, pflanzEN	HEIM+BAUEN, Haus-BAUEN, bauen, aufbauen, erbauen, bestärken, Bauleute

29 Aber an dem Tag, als Lot aus Sodom hinausging, regnete es Feuer und Schwefel vom Himmel und brachte sie alle um.

Lk 17:29

Η	ΔΕ	ΗΜΕΡΑ	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΛΩΤ	ΑΠΟ
*h*ē	de	*h*ēmera	exēlthen	lōt	apo
WELCHEM	ABER	TAG	-AUS-KAM	LOT	VON
pr dat sg f	konj	n_ 1 dat sg f	vi TA akt verg 3 sg	ni Name	präp
hos/*hE*/*ho*	de	*h*Emera	exerchomai	lOt	apo
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER	TAG	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	LOT *Hebräisch* WICKLER	VON

ΣΟΔΟΜΩΝ	ΕΒΡΕΞΕΝ	ΠΥΡ	ΚΑΙ	ΘΕΙΟΝ	ΑΠ
sodomōn	ebrexen	pur	kai	theion	ap
SODOMITER(p)	-REGNET	FEUER	UND	Schwefel	VON
n_ 2 gen pl n	vi TA akt unbest 3 sg	n_ 3 nom/akk sg n	konj	n_ 2 nom/akk sg n	präp
sodoma	brechO	pur	kai	theion	apo
SODOM, SODOMITER(p) *Hebräisch* GEGRÜNDET	REGNEN, BEREGNEN	FEUER	UND, auch	PLATZIERERHAFTES, (Göttliches), Schwefel	VON

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥΡΑΝΟΥ	ΚΑΙ	ΑΠΩΛΕΣΕΝ	ΠΑΝΤΑΣ
ouranou	kai	apōlesen	pantas
SIEH-HINAUFS	UND	-VON-GANZ-LÖST	ALLE
n_ 2 gen sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg	a_ akk pl m
ouranos	kai	apollumi	pas
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

30 In derselben Weise wird es an dem Tag geschehen, wenn der Sohn des Menschen enthüllt wird.

Lk 17:30

ΚΑΤΑ	ΤΑ	ΑΥΤΑ
kata	ta	auta
gemäß	DIE(p)	SELBEN
präp	d_ akk pl n	pp akk pl n
kata	*ho*/*hE*/to	autos/autE/auto
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΣΤΑΙ	Η	ΗΜΕΡΑ	Ο	ΥΙΟΣ	ΤΟΥ
estai	*hē*	*hēmera*	*ho*	*huios*	tou
es-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	WELCHEM	TAG	DER	SOHN	DES
vi HA med fut 3 sg	pr dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m
eimi	*hos*/*hE*/*ho*	*hE*mera	*ho*/*hE*/to	*huios*	*ho*/*hE*/to
SEIN, *id.* gelten	WELCHER / WELCHE / WELCHES	TAG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΑΠΟΚΑΛΥΠΤΕΤΑΙ
anthrōpou	apokaluptetai
Menschen	Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-VON-GEHÜLLT-WERDEN
n_ 2 gen sg m	vi HA med präs 3 sg
anthrOpos	apokaluptO
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	VON+HÜLLEN, enthüllen, aufdecken

31 Wer an jenem Tag auf dem Flachdach sein wird und seine Geräte im Haus hat, der steige nicht erst hinab, um sie mitzunehmen; gleicherweise; wer auf dem Feld ist, wende sich nicht nach dem um, was hinten ist.

Lk 17:31

ΕΝ	ΕΚΕΙΝΗ	ΤΗ	ΗΜΕΡΑ
en	ekeinē	tē	*hēmera*
IN	jenem	DEM	TAG
präp	pd dat sg f	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
en	ekeinos/ekeinE/ekeino	*ho*/*hE*/to	*hE*mera
IN, inmitten, *id.* unter, mit	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

ΟΣ	ΕΣΤΑΙ	ΕΠΙ	ΤΟΥ	ΔΩΜΑΤΟΣ	ΚΑΙ
hos	estai	epi	tou	dōmatos	kai
WELCHER	er-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	AUF	DES	BAUwerkES	UND
pr nom sg m	vi HA med fut 3 sg	präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	konj
hos/*hE*/*ho*	eimi	epi	*ho*/*hE*/to	dOma	kai
WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BAU, BAUwerk, (Bauwerk), Flachdach	UND, auch

ΤΑ	ΣΚΕΥΗ	ΑΥΤΟΥ	ΕΝ
ta	skeuē	autou	en
DIE(p)	GERÄTE	seiner	IN
d_ nom pl n	n_ 3 nom pl n	pp gen sg m	präp
ho/*hE*/to	skeuos	autos/autE/auto	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERÄT, Gefäß, Segelzeug	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ	ΟΙΚΙΑ	ΑΥΤΟΥ
tē	oikia	autou
DEM	HEIM	seiner
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pp gen sg m
ho/*hE*/to	oikia	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΜΗ	ΚΑΤΑΒΑΤΩ
mē	katabatō
NEIN	er-SEI-BEIM-HERAB-SCHREITEN
part neg *bedingt*	vm HA akt präs 3 sg
mE	katabainO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen

ΑΡΑΙ	ΑΥΤΑ	ΚΑΙ
arai	auta	kai
HEBEN	sie(p)	UND
vn TA akt unbest	pp akk pl n	konj
airO	autos/autE/auto	kai
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

Ο	ΕΝ	ΤΩ	ΑΓΡΩ	ΟΜΟΙΩΣ
ho	en	tō	agrō	*h*omoiōs
DER	IN	DEM	FELD	GLEICHerweise
d_ nom sg m	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	adv
ho/*hE*/to	en	*ho*/*hE*/to	agros	*h*omoiOs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELD, Feldort	GLEICH+WIE, GLEICHerweise, gleicherweise, gleichwie

ΜΗ	ΕΠΙΣΤΡΕΨΑΤΩ	ΕΙΣ	ΤΑ	ΟΠΙΣΩ
mē	epistrepsatō	eis	ta	opisō
NEIN	AUF-WENDE-er	HINEIN	DIE(p)	HINTEN
part neg *bedingt*	vm TA akt fut 3 sg	präp	d_ akk pl n	adv
mE	epistrephO	eis	*ho*/*hE*/to	opisO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	AUF+WENDEN, umwendEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINTEN / HINTER, dahinten, nach

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

32 Denkt an Lots Frau!

Lk 17:32

ΜΝΗΜΟΝΕΥΕΤΕ	ΤΗΣ	ΓΥΝΑΙΚΟΣ	ΛΩΤ
mnēmoneuete	tēs	gunaikos	lōt
SEID-IHR-ERINNERT-seiEND	DER	FRAU	LOT
vm HA akt präs 2 pl	d_ gen sg f	n_ gen sg f	ni Name
mnEmoneuO	*ho*/*hE*/to	gunE	lOt
ERINNERT-sein, erinnern, gedenk, eingedenk sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib	LOT *Hebräisch* WICKLER

33 Wer sich seine Seele anzueignen sucht, wird sie verlieren; wer sie aber verliert, wird sie zum Leben zeugen.

Lk 17:33

ΟΣ	ΕΑΝ	ΖΗΤΗΣΗ	ΤΗΝ
hos	ean	zētēsē	tēn
WELCHER	WENN-ETWA	er-MÖGE-BEIM-SUCHEN-SEIN-WERDEN	DIE
pr nom sg m	part kond	vk HA akt fut 3 sg	d_ akk sg f
hos/*hE*/*ho*	ean	zEteO	*ho*/*hE*/to
WELCHER / WELCHE / WELCHES	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	SUCHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΨΥΧΗΝ	ΑΥΤΟΥ	ΠΕΡΙΠΟΙΗΣΑΣΘΑΙ
psuchēn	autou	peripoiēsasthai
Seele	seiner	(*für_sich*)-UM-TUN
n_ 1 akk sg f	pp gen sg m	vn TA med unbest
psuchE	autos/autE/auto	peripoieO
KÜHLUNG, Seele	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UM+TUN, UM-machEN, sich aneignen, zum Eigentum machen

ΑΠΟΛΕΣΕΙ	ΑΥΤΗΝ
apolesei	autēn
er-WIRD-BEIM-VON-GANZ-LÖSEN-SEIN	sie
vi HA akt fut 3 sg	pp akk sg f
apollumi	autos/autE/auto
VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΣ	Δ	ΑΝ	ΑΠΟΛΕΣΗ
hos	d	an	apolesē
WELCHER	ABER	ETWA	er-MÖGE-BEIM-VON-GANZ-LÖSEN-SEIN-WERDEN
pr nom sg m	konj	part	vk HA akt fut 3 sg
hos/*hE*/*ho*	de	an	apollumi
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER	ETWA, auch, [auch, wohl]	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

ΖΩΟΓΟΝΗΣΕΙ	ΑΥΤΗΝ
zōogonēsei	autēn
er-WIRD-BEIM-LEBEND-erzeugEN-SEIN	sie
vi HA akt fut 3 sg	pp akk sg f
zOogoneO	autos/autE/auto
LEBEND+WERDEN, LEBEND-erzeugEN, zum Leben zeugen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

34 Ich sage euch: In jener Nacht werden zwei auf einem Lager sein, der eine wird mitgenommen und der andere zurückgelassen werden.

Lk 17:34

ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΤΑΥΤΗ	ΤΗ	ΝΥΚΤΙ
legō	*hu*min	tautē	tē	nukti
ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	dieser	DER	NACHT
vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	pd dat sg f	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
legO	*hu*meis	*hou*tos/*hau*tE/touto	*ho*/*hE*/to	nux
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NACHT

ΕΣΟΝΤΑΙ	ΔΥΟ	ΕΠΙ	ΚΛΙΝΗΣ	ΜΙΑΣ	Ο
esontai	duo	epi	klinēs	mias	*ho*
SIE-WERDEN-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	ZWEI	AUF	LAGERS	EINES	DER
vi HA med fut 3 pl	ni Zahlwort	präp	n_ 1 gen sg f	a_ gen sg f	d_ nom sg m
eimi	duo	epi	klinE	*hei*s	*ho*/*hE*/to
SEIN, *id.* gelten	ZWEI	AUF, ...	LAGER	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΙΣ	ΠΑΡΑΛΗΜΦΘΗΣΕΤΑΙ	ΚΑΙ	Ο	ΕΤΕΡΟΣ
*hei*s	paralēmphthēsetai	kai	*ho*	*he*teros
EINE	er-WIRD-BEIM-BEI-GEnommEN-WERDEN-SEIN	UND	DER	ANDERSARTIGE
a_ nom sg m	vi HA pas fut 3 sg	konj	d_ nom sg m	a_ nom sg m
*hei*s	paralambanO	kai	*ho*/*hE*/to	*he*teros
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	BEI+ERHALTEN, BEI-nehmEN, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANDERSARTIG, anderweitig

ΑΦΕΘΗΣΕΤΑΙ
aphethēsetai
er-WIRD-BEIM-VON-GELASSEN-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
aphiEmi
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

35 Von zwei am selben Mühlstein Mahlenden wird die eine mitgenommen, die andere aber zurückgelassen werden."

Lk 17:35

ΕΣΟΝΤΑΙ	ΔΥΟ	ΑΛΗΘΟΥΣΑΙ	ΕΠΙ	ΤΟ
esontai	duo	alēthousai	epi	to
SIE-WERDEN-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	ZWEI	BEIM-MAHLEN-SEIENDE	AUF	DAS
vi HA med fut 3 pl	ni Zahlwort	vp HA akt präs nom pl f	präp	d_ akk sg n
eimi	duo	alEthO	epi	*ho*/*hE*/to
SEIN, *id.* gelten	ZWEI	MAHLEN	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΤΟ	Η	ΜΙΑ
auto	*hē*	mia
SELBE	DIE	EINE
pp akk sg n	d_ nom sg f	a_ nom sg f
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	*hei*s
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑΡΑΛΗΜΦΘΗCΕΤΑΙ	Η	ΔΕ	ΕΤΕΡΑ
paralēmphthēsetai	*hē*	de	*h*etera
sie-WIRD-BEIM-BEI-GEnommEN-WERDEN-SEIN	DIE	ABER	ANDERSARTIGE
vi HA pas fut 3 sg	d_ nom sg f	konj	a_ nom sg f
paralambanO	*ho*/*hE*/to	de	*h*eteros
BEI+ERHALTEN, BEI-nehmEN, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	ANDERSARTIG, anderweitig

ΑΦΕΘΗCΕΤΑΙ
aphethēsetai
sie-WIRD-BEIM-VON-GELASSEN-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
aphiEmi
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

36

Lk 17:36

37 Als Antwort sagten sie zu Ihm: "Wo, Herr?" Er aber erwiderte ihnen: "Wo ein Körper ist, dort werden sich auch die Geier versammeln."

Lk 17:37

ΚΑΙ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΝΤΕC	ΛΕΓΟΥCΙΝ
kai	apokrithentes	legousin
UND	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	SIE-SIND-BEIM-sagEN
konj	vp HA pas präs nom pl m	vi HA akt präs 3 pl
kai	apokrinomai	legO
UND, auch	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΩ	ΠΟΥ	ΚΥΡΙΕ
autō	pou	kurie
Ihm	?-wo	Herr !
pp dat sg m	part int	n_ 2 vok sg m
autos/autE/auto	pou	kurios
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙC
ho	de	eipen	autois
DER	ABER	Er-sagTE	ihnen
d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m
ho/*hE*/to	de	eipon (legO)	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΠΟΥ	ΤΟ	CΩΜΑ	ΕΚΕΙ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΑΕΤΟΙ
*ho*pou	to	sōma	ekei	kai	*h*oi	aetoi
WELCHES-?-wo	DER	KÖRPER	dort	UND	DIE(p)	GEIER
adv	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	adv	konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
*ho*pou	*ho*/*hE*/to	sOma	ekei	kai	*ho*/*hE*/to	aetos
WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft	AUS+SEIN, dort, daselbst	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEIER

ΕΠΙCΥΝΑΧΘΗCΟΝΤΑΙ
episunachthēsontai
SIE-WERDEN-BEIM-AUF-ZUSAMMEN-GEFÜHRT-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 pl
episunagO
AUF+ZUSAMMEN+FÜHREN, versammeln

1 Dann erzählte Er ihnen ein Gleichnis dafür, dass sie allezeit beten müssten und nicht entmutigt sein.

Lk 18:1

ΕΛΕΓΕΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ
elegen	de	kai	parabolēn
Er-sagTE	ABER	UND	Daneben-WURF
vi TA akt verg 3 sg	konj	konj	n_ 1 akk sg f
legO	de	kai	paraboIE
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ABER	UND, auch	BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis

ΑΥΤΟΙC	ΠΡΟC	ΤΟ	ΔΕΙΝ
autois	pros	to	dein
ihnen	ZU	DAS	BEIM-BINDEN-SEIN
pp dat pl m	präp	d_ akk sg n	vn HA akt präs
autos/autE/auto	pros	*ho*/*hE*/to	dei (deO)
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BINDEN, müssen, dürfen

ΠΑΝΤΟΤΕ	ΠΡΟCΕΥΧΕCΘΑΙ
pantote	proseuchesthai
JED-als	BEIM-(*für_sich*)-betEN-SEIN
adv	vn HA med präs
pantote	proseuchomai
JED+WELCHES+AUSSERDEM, JED-als, immer, immerdar, [allezeit]	ZU+WOHL+HABEN, betEN

ΑΥΤΟΥC	ΚΑΙ	ΜΗ
autous	kai	mē
sie(p)	UND	NEIN
pp akk pl m	konj	part neg *bedingt*
autos/autE/auto	kai	mE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΝΚΑΚΕΙΝ
enkakein
IN-ÜBEL_seiEND-SEIN
vn HA akt präs
egkakeO
IN+ÜBEL_sein, entmutigt sein

2 Er sagte: "In einer Stadt war ein Richter, der Gott nicht fürchtete und sich vor keinem Menschen scheute.

Lk 18:2

ΛΕΓΩΝ	ΚΡΙΤΗΣ	ΤΙΣ
legōn	kritēs	tis
BEIM-sagEN-SEIEND	RICHTer	IRGENDeiner
vp HA akt präs nom sg m	n_ 1 nom sg m	px nom sg m
legO	kritEs	tis/tis/ti
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	RICHTer	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΗΝ	ΕΝ	ΤΙΝΙ	ΠΟΛΕΙ
ēn	en	tini	polei
er-WAR	IN	IRGENDeiner	Stadt
vi TA akt verg 3 sg	präp	px dat sg f	n_ 3 dat sg f
eimi	en	tis/tis/ti	polis
SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	VIELHEIT, Stadt, -polis

ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΜΗ	ΦΟΒΟΥΜΕΝΟΣ	ΚΑΙ
ton	theon	mē	phoboumenos	kai
DEN	Gott (PLATZIERER)	NEIN	BEIM-(*für_sich*)-FÜRCHTEN-SEIEND	UND
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	part neg *bedingt*	vp HA med präs nom sg m	konj
ho/*hE*/to	theos	mE	phobeO	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	UND, auch

ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΜΗ
anthrōpon	mē
Menschen	NEIN
n_ 2 akk sg m	part neg *bedingt*
anthrOpos	mE
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΝΤΡΕΠΟΜΕΝΟΣ
entrepomenos
BEIM-(*für_sich*)-scheuEN-SEIEND
vp HA med präs nom sg m
entrepO
IN+DREHEN, scheuEN, beschämen

3 Da war auch eine Witwe in jener Stadt, die zu ihm kam und bat: Verschaffe mir doch Recht vor meinem Prozessgegner!

Lk 18:3

ΧΗΡΑ	ΔΕ	ΗΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΠΟΛΕΙ
chēra	de	ēn	en	tē	polei
WITWE	ABER	sie-WAR	IN	DER	Stadt
n_ 1 nom sg f	konj	vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
chEra	de	eimi	en	*ho*/*hE*/to	polis
WITWE, Verwitwete	ABER	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis

ΕΚΕΙΝΗ	ΚΑΙ	ΗΡΧΕΤΟ	ΠΡΟΣ
ekeinē	kai	ērcheto	pros
jener	UND	sie-KAM-(*für_sich*)	ZU
pd dat sg f	konj	vi TA med verg 3 sg	präp
ekeinos/ekeinE/ekeino	kai	erchomai	pros
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	UND, auch	KOMMEN	ZU, ...

ΑΥΤΟΝ	ΛΕΓΟΥΣΑ
auton	legousa
ihn	BEIM-sagEN-SEIEND
pp akk sg m	vp HA akt präs nom sg f
autos/autE/auto	legO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΕΚΔΙΚΗΣΟΝ	ΜΕ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΑΝΤΙΔΙΚΟΥ
ekdikēson	me	apo	tou	antidikou
AUS-RECHTE-DU	MICH	VON	DES	ANSTATT-RECHTERS
vm TA akt fut 2 sg	pp 1 akk sg	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ekdikeO	egO	apo	*ho*/*hE*/to	antidikos
AUS+GERECHT_sein, AUS+RECHTEN, AUS+RECHTuN, rächEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSTATT+RECHTER, (gegen-RECHTER), Gerichtsgegner

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

4 Eine Zeit lang wollte er nicht; danach aber dachte er bei sich: Wenn ich auch Gott nicht fürchte

Lk 18:4

ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΗΘΕΛΕΝ	ΕΠΙ	ΧΡΟΝΟΝ	ΜΕΤΑ	ΔΕ
kai	ouk	ēthelen	epi	chronon	meta	de
UND	NICHT	er-WOLLTE	AUF	ZEIT	nach	ABER
konj	adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 sg	präp	n_ 2 akk sg m	präp	konj
kai	ou	thelO	epi	chronos	meta	de
UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WOLLEN	AUF, ...	ZEIT	MIT, Gmit, Anach	ABER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

und mich vor keinem Menschen scheue,

ΤΑΥΤΑ
tauta
diese[(p)]
pd akk pl n
houtos/hautE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΙΠΕΝ
eipen
er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΑΥΤΩ
*h*eautō
sich-SELBST
pf 3 dat sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer[(p)]/sich[(p)]-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer[(p)], sich[(p)], euer, euch, unser, uns

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΝ
theon
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 akk sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΦΟΒΟΥΜΑΙ
phoboumai
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-FÜRCHTEN
vi HA med präs 1 sg
phobeO
FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]

ΟΥΔΕ
oude
NICHT-ABER
adv
oude
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

ΑΝΘΡΩΠΟΝ
anthrōpon
Menschen
n_ 2 akk sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΕΝΤΡΕΠΟΜΑΙ
entrepomai
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-scheuEN
vi HA med präs 1 sg
entrepO
IN+DREHEN, scheuEN, beschämen

5 so werde ich dieser Witwe doch Recht verschaffen, weil sie mir Mühe verursacht, damit sie nicht zum Abschluss kommt und mich ins Gesicht schlägt."

Lk 18:5

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΓΕ
ge
GEWISS
part
ge
GEWISS, freilich, doch, sicher, eben

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΕΧΕΙΝ
parechein
BEIM-BEI-HABEN-SEIN
vn HA akt präs
parechO
BEI+HABEN, bieten, verursachen

ΜΟΙ
moi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΟΠΟΝ
kopon
Mühe
n_ 2 akk sg m
kopos
HAUEN, Mühe, Mühsal

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΗΡΑΝ
chēran
WITWE
n_ 1 akk sg f
chEra
WITWE, Verwitwete

ΤΑΥΤΗΝ
tautēn
diese
pd akk sg f
houtos/hautE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΚΔΙΚΗΣΩ
ekdikēsō
ICH-WERDE-BEIM-AUS-RECHTEN-SEIN
vi HA akt fut 1 sg
ekdikeO
AUS+GERECHT_sein, AUS+RECHTEN, AUS+RECHTuN, rächEN

ΑΥΤΗΝ
autēn
sie
pp akk sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΤΕΛΟΣ
telos
VOLLENDUNG
n_ 3 akk sg n
telos
VOLLENDUNG, Zoll, Abschluss, *mit* BIS: endgültig

ΕΡΧΟΜΕΝΗ
erchomenē
BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIEND
vp HA med präs nom sg f
erchomai
KOMMEN

ΥΠΩΠΙΑΖΗ
*h*upōpiazē
sie-MÖGE-BEIM-UNTER-ANSEHEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
*h*upOpiazO
UNTER+ANSEHEN, verbleuen

ΜΕ
me
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

6 Weiter sagte der Herr: "Hört, was der ungerechte Richter sagt!

Lk 18:6

ΕΙΠΕΝ
eipen
-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΣ
kurios
Herr
n_ 2 nom sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΑΚΟΥΣΑΤΕ
akousate
HÖRT-IHR
vm TA akt fut 2 pl
akouO
HÖREN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΙ	Ο	ΚΡΙΤΗC	ΤΗC
ti	*ho*	kritēs	tēs
IRGEND	DER	RICHTer	DER
px akk sg n	d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m	d_ gen sg f
tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to	kritEs	*ho*/*hE*/to
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RICHTer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΙΚΙΑC	ΛΕΓΕΙ
adikias	legei
UN-GERECHTheit	er-IST-BEIM-sagEN
n_ 1 gen sg f	vi HA akt präs 3 sg
adikia	legO
UN+GERECHTheit, Ungerechtigkeit	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

7 Sollte nun Gott nicht auch Seinen Auserwählten Recht verschaffen, die Ihn Tag und Nacht um Hilfe anrufen? Und Er hat Geduld mit ihnen.

Lk 18:7

Ο	ΔΕ	ΘΕΟC	ΟΥ
ho	de	theos	ou
DER	ABER	Gott (PLATZIERER)	NICHT
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	adv neg *absolut*
ho/*hE*/to	de	theos	ou
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	PLATZIERER, Gott	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΗ	ΠΟΙΗCΗ	ΤΗΝ
mē	poiēsē	tēn
NEIN	Er-MÖGE-BEIM-TUN-SEIN-WERDEN	DAS
part neg *bedingt*	vk HA akt fut 3 sg	d_ akk sg f
mE	poieO	*ho*/*hE*/to
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΔΙΚΗCΙΝ	ΤΩΝ	ΕΚΛΕΚΤΩΝ
ekdikēsin	tōn	eklektōn
AUS-RECHTen	DER(p)	AUS-GeLEGten
n_ 3 akk sg f	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
ekdikEsis	*ho*/*hE*/to	eklektos
AUS+GERECHTung, AUS+RECHTung, AUS+RECHTen, Rächen, Rache	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+geLEGt/gesagt, auserwählt, der Auserwählte

ΑΥΤΟΥ	ΤΩΝ	ΒΟΩΝΤΩΝ
autou	tōn	boōntōn
Seiner	DER(p)	BEIM-HILFERUFEN-SEIENDEN
pp gen sg m	d_ gen pl m	vp HA akt präs gen pl m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	boaO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HILFERUFEN, um Hilfe rufen, schreien, Rufer

ΑΥΤΩ	ΗΜΕΡΑC	ΚΑΙ	ΝΥΚΤΟC	ΚΑΙ
autō	*hē*meras	kai	nuktos	kai
Ihm	TAGES	UND	NACHT	UND
pp dat sg m	n_ 1 gen sg f	konj	n_ 3 gen sg f	konj
autos/autE/auto	*hE*mera	kai	nux	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	TAG	UND, auch	NACHT	UND, auch

ΜΑΚΡΟΘΥΜΕΙ	ΕΠ	ΑΥΤΟΙC
makrothumei	ep	autois
Er-IST-BEIM-FERN-FÜHLEN	AUF	ihnen
vi HA akt präs 3 sg	präp	pp dat pl m
makrothumeO	epi	autos/autE/auto
FERN+FÜHLEN, geduldIG_sein, geduldig sein, Geduld haben	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

8 Ich sage euch: In Schnelligkeit wird Er ihnen Recht verschaffen. Indessen, wird wohl der Sohn des Menschen bei Seinem Kommen den Glauben auf Erden finden?"

Lk 18:8

ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ
legō	*hu*min	*ho*ti
ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	WELCHES-IRGEND
vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	konj
legO	*hu*meis	*ho*ti
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΟΙΗCΕΙ	ΤΗΝ
poiēsei	tēn
Er-WIRD-BEIM-TUN-SEIN	DAS
vi HA akt fut 3 sg	d_ akk sg f
poieO	*ho*/*hE*/to
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΔΙΚΗCΙΝ	ΑΥΤΩΝ	ΕΝ
ekdikēsin	autōn	en
AUS-RECHTen	ihrer(p)	IN
n_ 3 akk sg f	pp gen pl m	präp
ekdikEsis	autos/autE/auto	en
AUS+GERECHTung, AUS+RECHTung, AUS+RECHTen, Rächen, Rache	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΑΧΕΙ	ΠΛΗΝ	Ο	ΥΙΟC	ΤΟΥ
tachei	plēn	*ho*	*hu*ios	tou
SCHNELLIGKEIT	VERMEHRTERWEISE	DER	SOHN	DES
n_ 3 dat sg n	adv kmp	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m
tachos	plEn (pleiOn/polus)	*ho*/*hE*/to	*hu*ios	*ho*/*hE*/to
SCHNELLIGKEIT	MEHR, MEHRERWEISE, VERMEHRTERWEISE, indes, *id.* außer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝΘΡΩΠΟΥ
anthrōpou
Menschen
n_ 2 gen sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΕΛΘΩΝ
elthōn
BEIM-KOMMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
erchomai
KOMMEN

ΑΡΑ
ara
DEMNACH
part int
ara
DEMNACH, *id.* wohl, ja

ΕΥΡΗCΕΙ
*h*eurēsei
Er-WIRD-BEIM-FINDEN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
*h*euriskO
FINDEN, erfunden werden

ΤΗΝ
tēn
DEN
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙCΤΙΝ
pistin
GLAUBEN
n_ 3 akk sg f
pistis
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΤΗC
tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΗC
gēs
LANDES
n_ 1 gen sg f
gE
LAND, Erde

9 Einigen, die von sich selbst überzeugt waren, dass sie gerecht seien, und die alle Übrigen für nichts hielten, erzählte Er dieses Gleichnis:

Lk 18:9

ΕΙΠΕΝ
eipen
Er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΤΙΝΑC
tinas
IRGENDwelche
px akk pl m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΠΟΙΘΟΤΑC
pepoithotas
VertrauT-HABENDEN
vp ZU akt präs akk pl m
peithO
ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfährig sein, Vertrauen haben, zutrauen

ΕΦ
eph
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΕΑΥΤΟΙC
*h*eautois
sich(p)-SELBST
pf 3 dat pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΙCΙΝ
eisin
SIE-SIND-SEIEND
vi HA akt präs 3 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΔΙΚΑΙΟΙ
dikaioi
GERECHT
a_ nom pl m
dikaios
GERECHT / GERECHTER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΞΟΥΘΕΝΟΥΝΤΑC
exouthenountas
BEIM-verschmähEN-SEIENDEN
vp HA akt präs akk pl m
exoutheneO
AUS+NICHT+ABER+EINS_sein, verschmähen, für nichts halten

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΙΠΟΥC
loipous
FEHLENDEN
a_/n_ akk pl m
loipon
FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort

ΤΗΝ
tēn
DEN
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ
parabolēn
Daneben-WURF
n_ 1 akk sg f
parabolE
BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis

ΤΑΥΤΗΝ
tautēn
diesen
pd akk sg f
*ho*utos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

10 "Zwei Männer gingen zur Weihestätte hinauf, um zu beten. Der eine war ein Pharisäer und der andere ein Zöllner.

Lk 18:10

ΑΝΘΡΩΠΟΙ
anthrōpoi
Menschen
n_ 2 nom pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΔΥΟ
duo
ZWEI
ni Zahlwort
duo
ZWEI

ΑΝΕΒΗCΑΝ
anebēsan
SIE-HINAUF-SCHRITTEN
vi TA akt verg 3 pl
anabainO
HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΕΡΟΝ
*h*ieron
GEWEIHTE
n_ 2 akk sg n
*h*ieron
GEWEIHTES, Weihestätte

ΠΡΟCΕΥΞΑCΘΑΙ
proseuxasthai
(*für_sich*)-betEN
vn TA med unbest
proseuchomai
ZU+WOHL+HABEN, betEN

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΙC
*h*eis
EINE
a_ nom sg m
*h*eis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΦΑΡΙCΑΙΟC
pharisaios
PHARISÄER
n_ 2 nom sg m
pharisaios
PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΤΕΡΟC
*h*eteros
ANDERSARTIGE
a_ nom sg m
*h*eteros
ANDERSARTIG, anderweitig

ΤΕΛΩΝΗC
telōnēs
ZöllNER
n_ 1 nom sg m
telOnEs
VOLLENDER, ZöllNER

11 Der Pharisäer stand da und betete dies zu sich selbst: Gott, ich danke Dir, dass ich nicht so wie die

Lk 18:11

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΑΡΙCΑΙΟC
pharisaios
PHARISÄER
n_ 2 nom sg m
pharisaios
PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern

ΣΤΑΘΕΙC
statheis
BEIM-STEHENGEmachT-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs nom sg m
*h*istEmi
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

übrigen Menschen bin, Räuber, Ungerechte, Ehebrecher oder auch wie dieser Zöllner.

ΤΑΥΤΑ	ΠΡΟΣ
tauta	pros
diese(p)	ZU
pd akk pl n	präp
houtos/hautE/touto	pros
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ZU, ...

ΕΑΥΤΟΝ	ΠΡΟΣΗΥΧΕΤΟ
heauton	prosēucheto
sich-SELBST	er-beteTE-(*für_sich*)
pf 3 akk sg m	vi TA med verg 3 sg
heautou/heautEs/heautou	proseuchomai
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	ZU+WOHL+HABEN, betEN

Ο	ΘΕΟΣ	ΕΥΧΑΡΙΣΤΩ	ΣΟΙ	ΟΤΙ
ho	theos	eucharistō	soi	hoti
DER	Gott (PLATZIERER)	ICH-BIN-BEIM-WOHL-FREUEN	DIR	WELCHES-IRGEND
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat sg	konj
ho/hE/to	theos	eucharisteO	su	hoti
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WOHL+FREUDIG_sein, WOHL+FREUEN, dankEN	DU / DEINER / DIR / DICH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΚ	ΕΙΜΙ	ΩΣΠΕΡ	ΟΙ
ouk	eimi	hōsper	hoi
NICHT	ICH-BIN-SEIEND	WIE-EBEN	DIE(p)
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 sg	adv	d_ nom pl m
ou	eimi	hOsper	ho/hE/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	WIE+EBEN, ebenso wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΙΠΟΙ	ΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ
loipoi	tōn	anthrōpōn
FEHLENDEN	DER(p)	Menschen(p)
a_ nom pl m	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
loipon	ho/hE/to	anthrOpos
FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΑΡΠΑΓΕΣ	ΑΔΙΚΟΙ	ΜΟΙΧΟΙ	Η	ΚΑΙ	ΩΣ	ΟΥΤΟΣ
harpages	adikoi	moichoi	ē	kai	hōs	houtos
GREIFER(p)	UN-GERECHTE	EHEBRECHER(p)	ODER	UND	WIE	dieser
n_ 3 nom pl m	a_/n_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	part	konj	adv	pd nom sg m
harpax	adikos	moichos	E	kai	hOs	houtos/hautE/touto
GREIFER, Räuber, räuberisch	UN+GERECHT, ungerecht	EHEBRECHER	ODER, entweder, als, *id.* denn	UND, auch	WIE, als, etwa	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

Ο	ΤΕΛΩΝΗΣ
ho	telōnēs
DER	ZöllNER
d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m
ho/hE/to	telOnEs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLLENDER, ZöllNER

12 Ich faste zweimal am Sabbat und verzehnte alles, was ich erwerbe.

Lk 18:12

ΝΗΣΤΕΥΩ	ΔΙΣ	ΤΟΥ	ΣΑΒΒΑΤΟΥ
nēsteuō	dis	tou	sabbatou
ICH-BIN-BEIM-non-ESSEN	ZWEIMAL	DES	SABBATS
vi HA akt präs 1 sg	adv	d_ gen sg n	n_ gen sg n
nEsteuO	dis	ho/hE/to	sabbaton
non+ESSER-sein, non-ESSEN, fastEN	ZWEIMAL	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern

ΑΠΟΔΕΚΑΤΩ	ΠΑΝΤΑ
apodekatō	panta
ICH-BIN-BEIM-VON-VERZEHNTEN	ALLE
vi HA akt präs 1 sg	a_ akk pl n
apodekatoO	pas
VON+ZEHN-*verursachen*, VON+VERZEHNTEN, verzehnten	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΟΣΑ	ΚΤΩΜΑΙ
hosa	ktōmai
so_viele	ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-ERWERBEN
pk akk pl n	vi HA med präs 1 sg
hosos/hosE/hoson	ktaomai
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	ERWERBEN

13 Der Zöllner aber stand von ferne und wollte nicht einmal seine Augen zum Himmel erheben, sondern schlug an seine Brust und sagte: Gott, sei mir Sünder versühnt!

Lk 18:13

Ο	ΔΕ	ΤΕΛΩΝΗΣ	ΜΑΚΡΟΘΕΝ	ΕΣΤΩΣ
ho	de	telōnēs	makrothen	hestōs
DER	ABER	ZöllNER	FERN-WELCHES-PLATZ	GESTANDEN-HABEND
d_ nom sg m	konj	n_ 1 nom sg m	adv *des Ortes*	vp ZU akt präs nom sg m
ho/hE/to	de	telOnEs	makrothen	histEmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	VOLLENDER, ZöllNER	FERN+WELCHES+PLATZ, ferne von	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

ΟΥΚ	ΗΘΕΛΕΝ	ΟΥΔΕ
ouk	ēthelen	oude
NICHT	er-WOLLTE	NICHT-ABER
adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 sg	adv
ou	thelO	oude
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WOLLEN	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΦΘΑΛΜΟΥC
ophthalmous
ANSEHER
n_ 2 akk pl m
ophthalmos
ANSEHender, ANSEHER, Auge

ΕΠΑΡΑΙ
eparai
AUF-HEBEN
vn TA akt unbest
epairO
AUF+HEBEN, aufheben, hissen, erheben

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΟΝ
ouranon
SIEH-HINAUF
n_ 2 akk sg m
ouranos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΑΛΛ
all
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕΤΥΠΤΕ
etupte
er-SCHLUG
vi TA akt verg 3 sg
tuptO
SCHLAGEN

ΤΟ
to
DIE
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΤΗΘΟC
stēthos
BRUST
n_ 3 akk sg n
stEthos
BRUST

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΕΓΩΝ
legōn
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟC
theos
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 nom sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΙΛΑCΘΗΤΙ
*h*ilasthēti
SEI-DU-BEIM-VERSÜHNT-WERDEN
vm HA pas präs 2 sg
*h*ilaskomai
SÜHNEN, versühnt sein

ΜΟΙ
moi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΜΑΡΤΩΛΩ
*h*amartōlō
VerfehlER
n_ 2 dat sg m
*h*amartOlos
UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin

14 Ich sage euch: Dieser ging vor jenem gerechtfertigt in sein Haus hinab; denn jeder, der sich selbst erhöht, wird erniedrigt werden, und wer sich selbst erniedrigt, wird erhöht werden."

Lk 18:14

ΛΕΓΩ
legō
ICH-BIN-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 1 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΚΑΤΕΒΗ
katebē
-HERAB-SCHRITT
vi TA akt verg 3 sg
katabainO
HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen

ΟΥΤΟC
*h*outos
dieser
pd nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΔΕΔΙΚΑΙΩΜΕΝΟC
dedikaiōmenos
(*für_sich*)-GERECHTFERTIGT-WORDEN-SEIEND
vp ZU med präs nom sg m
dikaioO
GERECHT-*verursachen*, RECHTFERTIGEN

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΤΟΝ
ton
DAS
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΟΝ
oikon
Haus
n_ 2 akk sg m
oikos
HEIM, Haus, Haushalt

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΑΡ
par
BEI
präp
para
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΕΚΕΙΝΟΝ
ekeinon
jenen
pd akk sg m
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΑC
pas
JEDER
a_ nom sg m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΨΩΝ
*h*upsōn
BEIM-ERHÖHEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
*h*upsoO
HÖHE-*verursachen*, ERHÖHEN

ΕΑΥΤΟΝ
*h*eauton
sich-SELBST
pf 3 akk sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΤΑΠΕΙΝΩΘΗCΕΤΑΙ
tapeinōthēsetai
er-WIRD-BEIM-ERNIEDRIGT-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
tapeinoO
NIEDRIGKEIT-*verursachen*, ERNIEDRIGEN, demütigEN

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΤΑΠΕΙΝΩΝ
tapeinōn
BEIM-ERNIEDRIGEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
tapeinoO
NIEDRIGKEIT-*verursachen*, ERNIEDRIGEN, demütigEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ЄΑΥΤΟΝ
*h*eauton
sich-SELBST
pf 3 akk sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΥΨΩΘΗCЄΤΑΙ
*h*upsōthēsetai
er-WIRD-BEIM-ERHÖHT-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
*h*upsoO
HÖHE-*verursachen*, ERHÖHEN

15 Dann brachte man auch die neugeborenen Kinder zu Ihm, damit Er sie anrühre. Als die Jünger das gewahrten, schalten sie die Leute.

Lk 18:15

ΠΡΟCЄΦЄΡΟΝ
prosepheron
SIE-ZU-BRACHTEN
vi TA akt verg 3 pl
prospherO
ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen

ΔЄ
de
ABER
konj
de
ABER

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΡЄΦΗ
brephē
KINDER
n_ 3 akk pl n
brephos
KIND

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΠΤΗΤΑΙ
*h*aptētai
Er-MÖGE-BEIM-(*für_Sich*)-BERÜHREN-SEIN
vk HA med präs 3 sg
*h*aptO
BERÜHREN, anrühren, anzünden

ΙΔΟΝΤЄC
idontes
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΔЄ
de
ABER
konj
de
ABER

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑΙ
mathētai
LERNer
n_ 1 nom pl m
mathEtEs
LERNer, LERNENder, Jünger

ЄΠЄΤΙΜΩΝ
epetimōn
SIE-schaltEN
vi TA akt verg 3 pl
epitimaO
AUF+WERTEN, AUF+BEWERTEN, scheltEN, verwarnen, [warnen, verwarnen]

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

16 Jesus aber rief sie zu Sich und sagte: "Lasst die kleinen Kinder zu Mir kommen und verwehrt es ihnen nicht; denn für solche ist das Königreich Gottes da.

Lk 18:16

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔЄ
de
ABER
konj
de
ABER

ΙΗCΟΥC
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΠΡΟCЄΚΑΛЄCΑΤΟ
prosekalesato
Er-ZU-RUFT-(*für_Sich*)
vi TA med unbest 3 sg
proskaleomai
ZU+RUFEN, rufen zu/herzu

ΑΥΤΑ
auta
sie(p)
pp akk pl n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛЄΓΩΝ
legōn
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΦЄΤЄ
aphete
SEID-IHR-BEIM-VON-LASSEN
vm HA akt präs 2 pl
aphiEmi
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΙΔΙΑ
paidia
Kindchen
n_ 2 akk pl n
paidion
GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind

ЄΡΧЄCΘΑΙ
erchesthai
BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIN
vn HA med präs
erchomai
KOMMEN

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΜЄ
me
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΚΩΛΥЄΤЄ
kōluete
SEID-IHR-BEIM-VERBIETEN
vm HA akt präs 2 pl
kOluO
VERBIETEN, verwehren, wehren

ΑΥΤΑ
auta
sie(p)
pp akk pl n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΓΑΡ	ΤΟΙΟΥΤΩΝ	ΕΣΤΙΝ	Η	ΒΑΣΙΛΕΙΑ	ΤΟΥ
gar	toioutōn	estin	*hē*	basileia	tou
GEWISS-DEMNACH	solchen	-IST-SEIEND	DAS	KÖNIGreich	DES
konj	pd gen pl n	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m
gar	toioutos/toiautE/toiouto	eimi	*ho*/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

17 Wahrlich, Ich sage euch: Wer das Königreich Gottes nicht annimmt wie ein kleines Kind, kann keinesfalls in dasselbe eingehen."

Lk 18:17

ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΣ	ΑΝ
amēn	legō	*h*umin	*h*os	an
AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	WELCHER	ETWA
Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	pr nom sg m	part
amEn	legO	*h*umeis	*hos*/*hE*/*ho*	an
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ETWA, auch, [auch, wohl]

ΜΗ	ΔΕΞΗΤΑΙ	ΤΗΝ
mē	dexētai	tēn
NEIN	er-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-EMPFANGEN-SEIN-WERDEN	DAS
part neg *bedingt*	vk HA med fut 3 sg	d_ akk sg f
mE	dechomai	*ho*/*hE*/to
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΩΣ
basileian	tou	theou	*hōs*
KÖNIGreich	DES	Gottes (PLATZIERERS)	WIE
n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	adv
basileia	*ho*/*hE*/to	theos	*hOs*
KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WIE, als, etwa

ΠΑΙΔΙΟΝ	ΟΥ
paidion	ou
Kindchen	NICHT
n_ 2 nom sg n	adv neg *absolut*
paidion	ou
GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΗ	ΕΙΣΕΛΘΗ	ΕΙΣ
mē	eiselthē	eis
NEIN	er-MÖGE-BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN	HINEIN
part neg *bedingt*	vk HA akt präs 3 sg	präp
mE	eiserchomai	eis
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, [d]für, [b]zu, [h]damit

ΑΥΤΗΝ
autēn
es
pp akk sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

18 Dann fragte Ihn ein Oberer: "Guter Lehrer, was soll ich tun, damit mir äonisches Leben zugelost werde?"

Lk 18:18

ΚΑΙ	ΕΠΗΡΩΤΗΣΕΝ
kai	epērōtēsen
UND	-AUF-redEND-BITTET
konj	vi TA akt unbest 3 sg
kai	eperOtaO
UND, auch	AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern

ΤΙΣ
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΥΤΟΝ	ΑΡΧΩΝ
auton	archōn
Ihn	Fürst-SEIENDER
pp akk sg m	n_ 3 nom sg m
autos/autE/auto	archOn
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	URSPRUNG+SEIENDER, Fürst-SEIENDER, Fürst, Vorgesetzter, Oberster, Vorsteher

ΛΕΓΩΝ	ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ	ΑΓΑΘΕ
legōn	didaskale	agathe
BEIM-sagEN-SEIEND	LEHRER !	GUTER !
vp HA akt präs nom sg m	n_ 2 vok sg m	a_ vok sg m
legO	didaskalos	agathos
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	LEHRER	GUT, gut, Gut, Gutes

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΟΙΗCΑC
poiēsas
TU*end*
vp TA akt unbest nom sg m
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΖΩΗΝ
zōēn
LEBEN
n_ 1 akk sg f
zOE
LEBEN

ΑΙΩΝΙΟΝ
aiōnion
äonisches
a_ akk sg f
aiOnios
UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch

ΚΛΗΡΟΝΟΜΗCΩ
klēronomēsō
ICH-MÖGE-BEIM-LOS-ANEIGNEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 1 sg
klEronomeO
LOS+ANEIGNEN, Losland/Losteil genießen, etwas zugelost erhalten

19 Jesus aber antwortete ihm: "Was nennst du Mich gut? Niemand ist gut außer dem Einen: Gott.

Lk 18:19

ΕΙΠΕΝ
eipen
-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΜΕ
me
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΛΕΓΕΙC
legeis
DU-BIST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 2 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΓΑΘΟΝ
agathon
GUT
a_ akk sg m
agathos
GUT, gut, Gut, Gutes

ΟΥΔΕΙC
oudeis
NICHT-ABER-EINER
a_ nom sg m
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΑΓΑΘΟC
agathos
GUT
a_ nom sg m
agathos
GUT, gut, Gut, Gutes

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΙC
*h*eis
EINER
a_ nom sg m
*h*eis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟC
theos
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 nom sg m
theos
PLATZIERER, Gott

20 Du weißt die Gebote: Du sollst nicht ehebrechen, du sollst nicht morden, du sollst nicht stehlen, du sollst nicht falsch zeugen, ehre deinen Vater und deine Mutter!"

Lk 18:20

ΤΑC
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝΤΟΛΑC
entolas
IN-VOLLENDUNGEN
n_ 1 akk pl f
entolE
IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]

ΟΙΔΑC
oidas
DU-HAST-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΜΟΙΧΕΥCΗC
moicheusēs
DU-MÖGEST-BEIM-EHEBRECHEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 2 sg
moicheuO
EHEBRECHER-sein, EHEBRECHEN, Ehebruch treiben

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΦΟΝΕΥCΗC
phoneusēs
DU-MÖGEST-BEIM-MORDEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 2 sg
phoneuO
MÖRDER-sein, MORDEN, [ermorden]

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΛΕΨΗC	ΜΗ
klepsēs	mē
DU-MÖGEST-BEIM-stehlEN-SEIN-WERDEN	NEIN
vk HA akt fut 2 sg	part neg *bedingt*
kleptO	mE
EINHÜLLEN, stehlEN	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΗCΗC	ΤΙΜΑ
pseudomarturēsēs	tima
DU-MÖGEST-BEIM-FALSCH-bezeugEN-SEIN-WERDEN	SEI-DU-BEIM-WERTschätzEN
vk HA akt fut 2 sg	vm HA akt präs 2 sg
pseudomartureO	timaO
FALSCH+MARKIEREN, FALSCH-bezeugEN, lügNERISCH-bezeugEN, falsch zeugen, fälschlich zeugen	WERTEN, BEWERTEN, WERTschätzEN, ehren, bewerten, [wertachten]

ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	COY	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΜΗΤΕΡΑ	COY
ton	patera	sou	kai	tēn	mētera	sou
DEN	VATER	DEINER	UND	DIE	MUTTER	DEINER
d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	pp 2 gen sg	konj	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	pp 2 gen sg
ho/*hE*/to	patEr	su	kai	*ho*/*hE*/to	mEtEr	su
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER	DU / DEINER / DIR / DICH

21 Da entgegnete er: "Dies alles habe ich von meiner Jugend an bewahrt."

Lk 18:21

Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΤΑΥΤΑ	ΠΑΝΤΑ
ho	de	eipen	tauta	panta
DER	ABER	er-sagTE	diese(p)	ALLE
d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	pd akk pl n	a_ akk pl n
ho/*hE*/to	de	eipon (legO)	*houtos*/*hautE*/touto	pas
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΕΦΥΛΑΞΑ	ΕΚ	ΝΕΟΤΗΤΟC	ΜΟΥ
ephulaxa	ek	neotētos	mou
ICH-BEWACHE	AUS	JUNGheit	MEINER
vi TA akt unbest 1 sg	präp	n_ 3 gen sg f	pp 1 gen sg
phulassO	ek	neotEs	egO
BEWACHEN, *id.* bewahren, [verwahren]	AUS, von ...	JUNGheit, Jugend	ICH / MEINER / MIR / MICH

22 Als Jesus das hörte, sagte Er zu ihm: "Eins fehlt dir noch: Verkaufe alles, was du erworben hast, verteile den Erlös an die Armen, und du wirst einen Schatz in den Himmeln haben; dann komm herzu und folge Mir!"

Lk 18:22

ΑΚΟΥCΑC	ΔΕ	ΤΑΥΤΑ	Ο	ΙΗCΟΥC
akousas	de	tauta	*ho*	iēsous
HÖR*end*	ABER	diese(p)	DER	JESUS
vp TA akt unbest nom sg m	konj	pd akk pl n	d_ nom sg m	n_ nom sg m
akouO	de	*houtos*/*hautE*/touto	*ho*/*hE*/to	iEsous
HÖREN	ABER	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ	ΕΤΙ	ΕΝ
eipen	autō	eti	*hen*
Er-sagTE	ihm	NOCH	EINES
vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg m	adv	a_ nom sg n
eipon (legO)	autos/autE/auto	eti	*heis*
LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NOCH, *id.* mehr, fürder	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

COI	ΛΕΙΠΕΙ	ΠΑΝΤΑ
soi	leipei	panta
DIR	es-IST-BEIM-FEHLEN	ALLE
pp 2 dat sg	vi HA akt präs 3 sg	a_ akk pl n
su	leipO	pas
DU / DEINER / DIR / DICH	FEHLEN	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΟCΑ	ΕΧΕΙC
*ho*sa	echeis
so_viele	DU-BIST-BEIM-HABEN
pk akk pl n	vi HA akt präs 2 sg
*ho*sos/*hos*E/*hoson*	echO
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΠΩΛΗCΟΝ	ΚΑΙ	ΔΙΑΔΟC	ΠΤΩΧΟΙC	ΚΑΙ	ΕΞΕΙC
pōlēson	kai	diados	ptōchois	kai	exeis
VERKAUFE-DU	UND	SEI-DU-BEIM-DURCH-GEBEN	ARMEN	UND	DU-WIRST-BEIM-HABEN-SEIN
vm TA akt fut 2 sg	konj	vm HA akt präs 2 sg	a_/n_ dat pl m	konj	vi HA akt fut 2 sg
pOleO	kai	diadidOmi	ptOchos	kai	echO
VERKAUFEN, Verkäufer	UND, auch	DURCH+GEBEN, verteilen	ARM / ARMER	UND, auch	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΘΗCΑΥΡΟΝ	ΕΝ	ΤΟΙC	ΟΥΡΑΝΟΙC	ΚΑΙ
thēsauron	en	tois	ouranois	kai
PLATZIERTES-HINEIN-ANDERENTAGS	IN	DEN(p)	SIEH-HINAUFS	UND
n_ 2 akk sg m	präp	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	konj
thEsauros	en	*ho*/*hE*/to	ouranos	kai
PLATZIERTES+HINEIN+ANDERENTAGS, Schatz	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch

ΔΕΥΡΟ	ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ	ΜΟΙ
deuro	akolouthei	moi
HERZU	SEI-DU-BEIM-folgEN	MIR
adv sg *imperativisch*	vm HA akt präs 2 sg	pp 1 dat sg
deuro	akoloutheO	egO
HERZU	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

23 Der aber wurde tief betrübt, als er dies hörte; denn er war überaus reich.

Lk 18:23

Ο	Δε	ακουσας	ταυτα	παντα
ho	de	akousas	tauta	panta
DER	ABER	HÖR*end*	diese(p)	ALLE
d_ nom sg m	konj	vp TA akt unbest nom sg m	pd akk pl n	a_ akk pl n
ho/*hE*/to	de	akouO	*houtos*/*hautE*/touto	pas
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	HÖREN	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

περιλυπος	εγενηθη	ην	γαρ	πλουσιος
perilupos	egenēthē	ēn	gar	plousios
UM-BETRÜBT	er-WURDE-GEWORDEN	er-WAR	GEWISS-DEMNACH	REICH
a_ nom sg m	vi TA pas verg 3 sg	vi TA akt verg 3 sg	konj	a_ nom sg m
perilupos	ginomai	eimi	gar	plousios
UM+BETRÜBT, tief betrübt	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	SEIN, *id.* gelten	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	REICH

σφοδρα
sphodra
VEHEMENTERWEISE
adv
sphodra
VEHEMENTERWEISE, überaus, gar sehr

24 Als Jesus gewahrte, wie er tief betrübt wurde, sagte Er: "Die Geld haben - wie angewidert davon werden sie in das Königreich Gottes eingehen!

Lk 18:24

ιδων	Δε
idōn	de
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	ABER
vp HA akt präs nom sg m	konj
eidO	de
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ABER

αυτον	ο	ιησους
auton	*ho*	iēsous
ihn	DER	JESUS
pp akk sg m	d_ nom sg m	n_ nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	iEsous
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

περιλυπον	γενομενον	ειπεν	πως
perilupon	genomenon	eipen	pōs
UM-BETRÜBT	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND	Er-sagTE	?-WIE
a_ akk sg m	vp HA med präs akk sg m	vi TA akt verg 3 sg	adv best
perilupos	ginomai	eipon (legO)	pOs
UM+BETRÜBT, tief betrübt	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	LEGEN, darLEGEN, sagEN	?+WIE, wie, irgendwie, etwa

δυσκολως	οι	τα
duskolōs	*hoi*	ta
SCHLIMM-VERPFLEGTerweise	DIE(p)	DIE(p)
adv	d_ nom pl m	d_ akk pl n
duskolOs	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to
SCHLIMM+VERPFLEGT+WIE, SCHLIMM+VERPFLEGTerweise, angewidert	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

χρηματα	εχοντες	εις
chrēmata	echontes	eis
GEBRAUCHS-*Folgen*	BEIM-HABEN-SEIENDEN	HINEIN
n_ 3 akk pl n	vp HA akt präs nom pl m	präp
chrEma	echO	eis
GEBRAUCHEN-*Folge*, GEBRAUCHS-*Folge*, GEBRAUCHSmittel, GEBRAUCHTES, Geld	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

την	βασιλειαν	του	θεου
tēn	basileian	tou	theou
DAS	KÖNIGreich	DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

εισελευσονται
eiseleusontai
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-HINEIN-KOMMEN-SEIN
vi HA med fut 3 pl
eiserchomai
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

25 Denn es ist leichter für ein Kamel, durch das Öhr einer Ahle zu gehen, als für einen Reichen, in das Königreich Gottes einzugehen."

Lk 18:25

ευκοπωτερον	γαρ	εστιν	καμηλον
eukopōteron	gar	estin	kamēlon
leichter	GEWISS-DEMNACH	es-IST-SEIEND	KAMEL
a_ nom sg n kmp	konj	vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 akk sg m
eukopOteros (eukopos)	gar	eimi	kamElos
WOHL+HAUEND-mehr, WOHL+HAUENDer, leichter	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten	KAMEL

δια	τρηματος	βελονης	εισελθειν
dia	trēmatos	belonēs	eiselthein
DURCH	BOHRUNG	Ahle	BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN
präp	n_ 3 gen sg n	n_ 1 gen sg f	vn HA akt präs
dia	trEma	belonE	eiserchomai
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	BOHREN-*Folge*, BOHRUNG, Öhr	GEWORFENES, Ahle	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Η	ΠΛΟΥΣΙΟΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ	ΤΟΥ
ē	plousion	eis	tēn	basileian	tou
ODER	REICHEN	HINEIN	DAS	KÖNIGreich	DES
part	a_/n_ akk sg m	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m
E	plousios	eis	*ho*/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to
ODER, entweder, als, *id.* denn	REICH	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ
theou	eiselthein
Gottes (PLATZIERERS)	BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN
n_ 2 gen sg m	vn HA akt präs
theos	eiserchomai
PLATZIERER, Gott	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

26 Da sagten die Zuhörer: "Wer kann dann gerettet werden?"

Lk 18:26

ΕΙΠΟΝ	ΔΕ	ΟΙ	ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ	ΚΑΙ
eipon	de	*ho*i	akousantes	kai
SIE-sagTEN	ABER	DIE(p)	HÖR*end*en	UND
vi TA akt verg 3 pl	konj	d_ nom pl m	vp TA akt unbest nom pl m	konj
eipon (legO)	de	*ho*/*hE*/to	akouO	kai
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HÖREN	UND, auch

ΤΙΣ	ΔΥΝΑΤΑΙ
tis	dunatai
IRGEND	er-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND
px nom sg m	vi HA med präs 3 sg
tis/tis/ti	dunamai
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΣΩΘΗΝΑΙ
sōthēnai
GERETTET-WERDEN
vn TA pas unbest
sOzO
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

27 Er antwortete: "Das bei Menschen Unmögliche ist bei Gott möglich."

Lk 18:27

Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΤΑ	ΑΔΥΝΑΤΑ
ho	de	eipen	ta	adunata
DER	ABER	Er-sagTE	DIE(p)	UN-BeFÄHIGten
d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom pl n	a_/n_ nom pl n
ho/*hE*/to	de	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to	adunatos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+beFÄHIGt, UN+FÄHIG, kraftlos, unmöglich, Kraftlosigkeit

ΠΑΡΑ	ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ	ΔΥΝΑΤΑ
para	anthrōpois	dunata
BEI	Menschen(p)	beFÄHIGt(p)
präp	n_ 2 dat pl m	a_ nom pl n
para	anthrOpos	dunatos
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	beFÄHIGt, beFÄHIG*end*, FÄHIG, kraftvoll, mächtig, möglich, imstande

ΠΑΡΑ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΕΣΤΙΝ
para	tō	theō	estin
BEI	DEM	Gott (PLATZIERER)	es-IST-SEIEND
präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	vi HA akt präs 3 sg
para	*ho*/*hE*/to	theos	eimi
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	SEIN, *id.* gelten

28 Dann sagte Petrus: "Siehe, wir haben unser Eigentum verlassen und sind Dir gefolgt."

Lk 18:28

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	Ο	ΠΕΤΡΟΣ
eipen	de	*ho*	petros
-sagTE	ABER	DER	Petrus
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
eipon (legO)	de	*ho*/*hE*/to	petros
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus

ΙΔΟΥ	ΗΜΕΙΣ	ΑΦΕΝΤΕΣ
idou	*h*ēmeis	aphentes
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN	WIR	BEIM-VON-LASSEN-SEIEND
vm HA akt präs 2 sg	pp 1 nom pl	vp HA akt präs nom pl m
eidO	*h*Emeis	aphiEmi
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WIR / UNSER / UNS	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΤΑ	ΙΔΙΑ	ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΜΕΝ	ΣΟΙ
ta	idia	ēkolouthēsamen	soi
DIE(p)	EIGENEN	WIR-folgEN	DIR
d_ akk pl n	a_/n_ akk pl n	vi TA akt unbest 1 pl	pp 2 dat sg
ho/*hE*/to	idios	akoloutheO	su
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	DU / DEINER / DIR / DICH

29 Er aber entgegnete ihnen: "Wahrlich, Ich sage euch: Da ist niemand, der sein Haus, Frau oder Geschwister,

Lk 18:29

Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ
ho	de	eipen	autois
DER	ABER	Er-sagTE	ihnen
d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m
ho/*hE*/to	de	eipon (legO)	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Eltern oder Kinder wegen des Königreichs Gottes verlassen hat,

ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ
amēn	legō	*h*umin	*h*oti
AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	WELCHES-IRGEND
Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	konj
amEn	legO	*h*umeis	*h*oti
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΔΕΙC	ΕCΤΙΝ	ΟC
oudeis	estin	*h*os
NICHT-ABER-EINER	er-IST-SEIEND	WELCHER
a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	pr nom sg m
oudeis/outheis	eimi	*h*os/*hE*/*h*o
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	SEIN, *id.* gelten	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΑΦΗΚΕΝ	ΟΙΚΙΑΝ	Η	ΓΥΝΑΙΚΑ	Η
aphēken	oikian	ē	gunaika	ē
er-VON-LÄSST	HEIM	ODER	FRAU	ODER
vi TA-ZU akt unbest 3 sg	n_ 1 akk sg f	part	n_ akk sg f	part
aphiEmi	oikia	E	gunE	E
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	ODER, entweder, als, *id.* denn	FRAU, Weib	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΑΔΕΛΦΟΥC	Η	ΓΟΝΕΙC	Η	ΤΕΚΝΑ
adelphous	ē	goneis	ē	tekna
Brüder	ODER	Erzeuger(p)	ODER	HERVORGEBRACHTE
n_ 2 akk pl m	part	n_ 3 akk pl m	part	n_ 2 akk pl n
adelphos	E	goneus	E	teknon
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	ODER, entweder, als, *id.* denn	GEWORDENer, Erzeuger, Eltern	ODER, entweder, als, *id.* denn	HERVORGEBRACHTES, Kind

ΕΙΝΕΚΕΝ	ΤΗC	ΒΑCΙΛΕΙΑC	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
*h*eineken	tēs	basileias	tou	theou
wegen	DES	KÖNIGreiches	DES	Gottes (PLATZIERERS)
adv	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
*h*eineken/*h*eneken/*h*eneka	*h*o/*hE*/to	basileia	*h*o/*hE*/to	theos
SEIN+AUS, wegen, um willen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

30 der es nicht auf jeden Fall in dieser Frist vielfältig wiedererhält - und im kommenden Äon äonisches Leben."

Lk 18:30

ΟC	ΟΥΧΙ	ΜΗ
*h*os	ouchi	mē
WELCHER	NICHT(emph.)	NEIN
pr nom sg m	adv neg emph	part neg *bedingt*
*h*os/*hE*/*h*o	ouchi	mE
WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT(emph), nein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΠΟΛΑΒΗ	ΠΟΛΛΑΠΛΑCΙΟΝΑ	ΕΝ	ΤΩ
apolabē	pollaplasiona	en	tō
er-MÖGE-BEIM-VON-ERHALTEN-SEIN	VIELfach	IN	DER
vk HA akt präs 3 sg	a_ akk pl n	präp	d_ dat sg m
apolambanO	pollaplasiOn	en	*h*o/*hE*/to
VON+ERHALTEN, VON-nehmEN, erhalten, wiedererhalten, hinwegnehmen	VIELfach, vielfältig	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΙΡΩ	ΤΟΥΤΩ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΩ
kairō	toutō	kai	en	tō
FRIST	dieser	UND	IN	DEM
n_ 2 dat sg m	pd dat sg m	konj	präp	d_ dat sg m
kairos	*h*outos/*h*autE/touto	kai	en	*h*o/*hE*/to
FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΩΝΙ	ΤΩ	ΕΡΧΟΜΕΝΩ	ΖΩΗΝ
aiōni	tō	erchomenō	zōēn
Äon	DEM	BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIENDEN	LEBEN
n_ 3 dat sg m	d_ dat sg m	vp HA med präs dat sg m	n_ 1 akk sg f
aiOn	*h*o/*hE*/to	erchomai	zOE
UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KOMMEN	LEBEN

ΑΙΩΝΙΟΝ
aiōnion
äonisches
a_ akk sg f
aiOnios
UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch

31 Er nahm dann die Zwölf beiseite und sagte zu ihnen: "Siehe, wir ziehen hinauf nach Jerusalem, dort wird alles, was über den Sohn des Menschen von den Propheten geschrieben ist, vollendet werden.

Lk 18:31

ΠΑΡΑΛΑΒΩΝ	ΔΕ	ΤΟΥC	ΔΩΔΕΚΑ	ΕΙΠΕΝ
paralabōn	de	tous	dōdeka	eipen
BEIM-BEI-nehmEN-SEIEND	ABER	DIE(p)	ZWEI-ZEHN	Er-sagTE
vp HA akt präs nom sg m	konj	d_ akk pl m	ni Zahlwort	vi TA akt verg 3 sg
paralambanO	de	*h*o/*hE*/to	dOdeka	eipon (legO)
BEI+ERHALTEN, BEI-nehmEN, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI+ZEHN, zwölf	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΠΡΟC	ΑΥΤΟΥC
pros	autous
ZU	sie(p)
präp	pp akk pl m
pros	autos/autE/auto
ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΔΟΥ
idou
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΝΑΒΑΙΝΟΜΕΝ anabainomen
WIR-SIND-BEIM-HINAUF-SCHREITEN
vi HA akt präs 1 pl
anabainO
HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen

ΕΙC eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, [f]für, [h]zu, [f]damit

ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ ierousalēm
JERUSALEM
ni Name
ierousalEm
JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΕΛΕCΘΗCΕΤΑΙ telesthēsetai
es-WIRD-BEIM-VOLLENDET-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
teleO
VOLLENDEN, vollbringen, entrichten, fertig werden

ΠΑΝΤΑ panta
ALLE
a_ nom pl n
pas
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΑ ta
DIE[(p)]
d_ nom pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΑ gegrammena
(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN-SEIENDEN
vp ZU med präs nom pl n
graphO
SCHREIBEN, geschrieben

ΔΙΑ dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΤΩΝ tōn
DER[(p)]
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΦΗΤΩΝ prophētōn
VOR-BEHAUPTer
n_ 1 gen pl m
prophEtEs
VOR+BEHAUPTer, Prophet

ΤΩ tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΩ *h*uiō
SOHN
n_ 2 dat sg m
*h*uios
SOHN, [das Junge]

ΤΟΥ tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ anthrōpou
Menschen
n_ 2 gen sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

32 Denn Er wird den Nationen übergeben, verhöhnt, misshandelt und angespien werden.

Lk 18:32

ΠΑΡΑΔΟΘΗCΕΤΑΙ paradothēsetai
Er-WIRD-BEIM-BEI-GEGEBEN-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
paradidOmi
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

ΓΑΡ gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΤΟΙC tois
DEN[(p)]
d_ dat pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΘΝΕCΙΝ ethnesin
NATIONEN
n_ 3 dat pl n
ethnos
NATION

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΜΠΑΙΧΘΗCΕΤΑΙ empaichthēsetai
Er-WIRD-BEIM-VERhöhnT-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
empaizO
IN+HIEB-*machen*, IN-Zeitvertreib-*machen*, IN-Zeitvertreiben, höhnen, verhöhnen

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΥΒΡΙCΘΗCΕΤΑΙ *h*ubristhēsetai
Er-WIRD-BEIM-MISSHANDELT-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
*h*ubrizO
MISSHANDLUNG-*machen*, MISSHANDELn, Schimpf antun, [beschimpfen]

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΜΠΤΥCΘΗCΕΤΑΙ emptusthēsetai
Er-WIRD-BEIM-IN-GESPUCKT-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
emptuO
IN+SPUCKEN, (anspucken), spucken, [speien, anspeien]

33 Die werden Ihn geißeln und töten; und am dritten Tag wird Er auferstehen."

Lk 18:33

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΜΑCΤΙΓΩCΑΝΤΕC mastigōsantes
VIELMEHR-STICH-*verursachend*
vp TA akt unbest nom pl m
mastigoO
VIELMEHR+STICH-*verursachen*, VIELMEHR+STICHELN, geißeln

ΑΠΟΚΤΕΝΟΥCΙΝ apoktenousin
SIE-WERDEN-BEIM-VON-UMBRINGEN-SEIN
vi HA akt fut 3 pl
apokteinO
VON+UMBRINGEN, töten

ΑΥΤΟΝ auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [A]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΗ tē
DEM
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΜΕΡΑ *h*ēmera
TAG
n_ 1 dat sg f
*h*Emera
TAG

ΤΗ tē
DEM
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΡΙΤΗ tritē
DRITten
a_ dat sg f
tritos
DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel

ΑΝΑCΤΗCΕΤΑΙ anastēsetai
Er-WIRD-BEIM-(*für_Sich*)-HINAUF-STEHEN-SEIN
vi HA med fut 3 sg
anistEmi
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

34 Doch sie verstanden nichts von all diesem; denn der Sinn dieser Rede war vor ihnen verborgen und sie erkannten das Gesagte nicht.

Lk 18:34

ΚΑΙ	ΑΥΤΟΙ
kai	autoi
UND	sie(p)
konj	pp nom pl m
kai	autos/autE/auto
UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΥΔΕΝ	ΤΟΥΤΩΝ	CΥΝΗΚΑΝ	ΚΑΙ
ouden	toutōn	sunēkan	kai
NICHT-ABER-EINES	dieser(p)	SIE-ZUSAMMEN-LASSEN	UND
a_ akk sg n	pd gen pl n	vi TA-ZU akt unbest 3 pl	konj
oudeis/outheis	/houtos/hautE/touto	suniEmi	kai
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ZUSAMMEN+LASSEN, verstehEN, verständig	UND, auch

ΗΝ	ΤΟ	ΡΗΜΑ	ΤΟΥΤΟ
ēn	to	rēma	touto
-WAR	DIE	RedEN-*Folge*	diese
vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	pd nom sg n
eimi	/ho/hE/to	rhEma	/houtos/hautE/touto
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΚΕΚΡΥΜΜΕΝΟΝ	ΑΠ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ
kekrummenon	ap	autōn	kai
(*für_sich*)-VERBORGEN-WORDEN-SEIEND	VON	ihrer(p)	UND
vp ZU med präs nom sg n	präp	pp gen pl m	konj
kruptO	apo	autos/autE/auto	kai
VERBERGEN *Vielleicht von* HALTEN+UNTER	VON	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΟΥΚ	ΕΓΙΝΩCΚΟΝ	ΤΑ
ouk	eginōskon	ta
NICHT	SIE-KANNTEN	DIE(p)
adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 pl	d_ akk pl n
ou	ginOskO	/ho/hE/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΕΓΟΜΕΝΑ
legomena
BEIM-(*für_sich*)-GEsagT-WERDEN-SEIENDEN
vp HA med präs akk pl n
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

35 Als Er dann in die Nähe von Jericho kam, saß da ein Blinder bettelnd am Weg.

Lk 18:35

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ	ΕΝ	ΤΩ
egeneto	de	en	tō
es-WURDE-(*für_sich*)	ABER	IN	DEM
vi TA med verg 3 sg	konj	präp	d_ dat sg m
ginomai	de	en	/ho/hE/to
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ABER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΓΓΙΖΕΙΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙC
eggizein	auton	eis
BEIM-NAHEN-SEIN	Ihn	HINEIN
vn HA akt präs	pp akk sg m	präp
eggizO	autos/autE/auto	eis
NAHE-*machen*, NÄHE-*machen*, NAHen, sich nahen, nähern, nahe kommen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΙΕΡΙΧΩ	ΤΥΦΛΟC	ΤΙC
ierichō	tuphlos	tis
JERICHO	BLINDER	IRGENDeiner
ni Name	a_/n_ nom sg m	px nom sg m
ierichO	tuphlos	tis/tis/ti
JERICHO *Hebräisch* WIND, Geruch	BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΚΑΘΗΤΟ	ΠΑΡΑ	ΤΗΝ	ΟΔΟΝ	ΕΠΑΙΤΩΝ
ekathēto	para	tēn	hodon	epaitōn
er-saSS-(*für_sich*)	BEI	DEN	WEG	BEIM-AUF-BITTEN-SEIEND
vi TA med verg 3 sg	präp	d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f	vp HA akt präs nom sg m
kathEmai	para	/ho/hE/to	/hodos	epaiteO
HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG	AUF+BITTEN, betteln

36 Der hörte die Volksmenge vorüberziehen und erkundigte sich, was dies bedeute.

Lk 18:36

ΑΚΟΥCΑC	ΔΕ	ΟΧΛΟΥ	ΔΙΑΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΥ
akousas	de	ochlou	diaporeuomenou
HÖR*end*	ABER	SCHAR	BEIM-(*für_sich*)-DURCH-GEHEN-SEIENDER
vp TA akt unbest nom sg m	konj	n_ 2 gen sg m	vp HA med präs gen sg m
akouO	de	ochlos	diaporeuomai
HÖREN	ABER	SCHAR, Haufe, Pöbel	DURCH+GEHEND-sein, DURCH+GEHEN, gehen durch

ΕΠΥΝΘΑΝΕΤΟ	ΤΙ
epunthaneto	ti
er-ERKUNDETE-HINAUF-(*für_sich*)	IRGEND
vi TA med verg 3 sg	px nom sg n
punthanomai	tis/tis/ti
ERKUNDEN+HINAUF, erkunden, sich erkundigen	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙΗ	ΤΟΥΤΟ
eiē	touto
es-MÖCHTE-SEIEND-SEIN	dieses
vo HA akt präs 3 sg	pd nom sg n
eimi	*h*outos/*h*autE/touto
SEIN, *id.* gelten	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

37 Man berichtete ihm: "Jesus der Nazarener geht vorüber."

Lk 18:37

ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ	ΔΕ	ΑΥΤΩ
apēggeilan	de	autō
SIE-VON-BOTSCHAFTEN	ABER	ihm
vi TA akt unbest 3 pl	konj	pp dat sg m
apaggellO	de	autos/autE/auto
VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΤΙ	ΙΗCΟΥC	Ο	ΝΑΖΩΡΑΙΟC
*h*oti	iēsous	*h*o	nazōraios
WELCHES-IRGEND	JESUS	DER	NAZARENische
konj	n_ nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
*h*oti	iEsous	*h*o/*h*E/to	nazOraios
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NAZARENischer, Nazarener

ΠΑΡΕΡΧΕΤΑΙ
parerchetai
Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-BEI-KOMMEN
vi HA med präs 3 sg
parerchomai
BEI+KOMMEN, kommen vorbei, herbeikommen, vorübergehen, vergehen

38 Da schrie er: "Jesus, Sohn Davids, erbarme Dich meiner!"

Lk 18:38

ΚΑΙ	ΕΒΟΗCΕΝ	ΛΕΓΩΝ	ΙΗCΟΥ	ΥΙΕ
kai	eboēsen	legōn	iēsou	*h*uie
UND	er-HILFERUFT	BEIM-sagEN-SEIEND	JESUS !	SOHN !
konj	vi TA akt unbest 3 sg	vp HA akt präs nom sg m	n_ vok sg m	n_ 2 vok sg m
kai	boaO	legO	iEsous	*h*uios
UND, auch	HILFERUFEN, um Hilfe rufen, schreien, Rufer	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	SOHN, [das Junge]

ΔΑΥΕΙΔ	ΕΛΕΗCΟΝ	ΜΕ
daueid	eleēson	me
DAVID	ERBARME-DU	MICH
ni Name	vm TA akt fut 2 sg	pp 1 akk sg
dauid	eleaO	egO
DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter	ERBARMEN, sich erbarmen, Erbarmen erlangen	ICH / MEINER / MIR / MICH

39 Obwohl die Vorangehenden ihn schalten, damit er stillschweige, schrie er noch viel mehr: "Jesus, Sohn Davids, erbarme Dich meiner!"

Lk 18:39

ΚΑΙ	Ο	ΠΡΟΑΓΟΝΤΕC
kai	*h*oi	proagontes
UND	DIE(p)	BEIM-VOR-FÜHREN-SEIENDEN
konj	d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m
kai	*h*o/*h*E/to	proagO
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+FÜHREN, vorführen, anführen, voran gehen, vorher gehen, voraus fahren

ΕΠΕΤΙΜΩΝ	ΑΥΤΩ
epetimōn	autō
SIE-schaltEN	ihm
vi TA akt verg 3 pl	pp dat sg m
epitimaO	autos/autE/auto
AUF+WERTEN, AUF+BEWERTEN, scheltEN, verwarnen, [warnen, verwarnen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΝΑ	CΙΩΠΗCΗ
*h*ina	siōpēsē
DASS	er-MÖGE-BEIM-STILLSCHWEIGEN-SEIN-WERDEN
konj	vk HA akt fut 3 sg
*h*ina	siOpaO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	STILLSCHWEIGEN

ΑΥΤΟC	ΔΕ	ΠΟΛΛΩ
autos	de	pollō
er	ABER	VIEL
pp nom sg m	konj	a_ dat sg n
autos/autE/auto	de	polus
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ABER	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΜΑΛΛΟΝ	ΕΚΡΑΖΕΝ	ΙΗCΟΥ	ΥΙΕ	ΔΑΥΕΙΔ
mallon	ekrazen	iēsou	*h*uie	daueid
VIELMEHR-*mehr*	er-SCHRIE	JESUS !	SOHN !	DAVID
adv kmp	vi TA akt verg 3 sg	n_ vok sg m	n_ 2 vok sg m	ni Name
mallon (mala)	krazO	iEsous	*h*uios	dauid
VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr	SCHREIEN, rufen laut	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	SOHN, [das Junge]	DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter

ΕΛΕΗCΟΝ	ΜΕ
eleēson	me
ERBARME-DU	MICH
vm TA akt fut 2 sg	pp 1 akk sg
eleaO	egO
ERBARMEN, sich erbarmen, Erbarmen erlangen	ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

40 Nun blieb Jesus stehen und befahl, ihn zu Ihm zu führen. Als er nahe herangekommen war, fragte Er ihn:

Lk 18:40

CTAΘEIC	Δ€	O	IHCOYC
statheis	de	*ho*	iēsous
BEIM-STEHENGEmachT-WERDEN-SEIEND	ABER	DER	JESUS
vp HA pas präs nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m
*h*istEmi	de	*ho*/*h*E/to	iEsous
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

€KEΛEYCEN	AYTON	AXΘHNAI	ΠPOC
ekeleusen	auton	achthēnai	pros
Er-BEFIEHLT	ihn	GEFÜHRT-WERDEN	ZU
vi TA akt unbest 3 sg	pp akk sg m	vn TA pas unbest	präp
keleuO	autos/autE/auto	agO	pros
BEFEHLEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FÜHREN, *id.* gehen, herbei	ZU, ...

AYTON	€ΓΓICANTOC	Δ€
auton	eggisantos	de
Ihn	NAH*end*	ABER
pp akk sg m	vp TA akt unbest gen sg m	konj
autos/autE/auto	eggizO	de
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NAHE-*machen*, NÄHE-*machen*, NAHen, sich nahen, nähern, nahe kommen	ABER

AYTOY	€ΠHPΩTHCEN
autou	epērōtēsen
seiner	Er-AUF-redEND-BITTET
pp gen sg m	vi TA akt unbest 3 sg
autos/autE/auto	eperOtaO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern

AYTON
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

41 "Was willst du, dass Ich dir tun soll?" Er antwortete: "Herr, dass ich sehend werde!"

Lk 18:41

TI	COI	ΘEΛEIC
ti	soi	theleis
IRGEND	DIR	DU-BIST-BEIM-WOLLEN
px akk sg n	pp 2 dat sg	vi HA akt präs 2 sg
tis/tis/ti	su	thelO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DU / DEINER / DIR / DICH	WOLLEN

ΠOIHCW	O	Δ€	€IΠEN
poiēsō	*ho*	de	eipen
ICH-WERDE-BEIM-TUN-SEIN	DER	ABER	er-sagTE
vi/vk HA akt fut 1 sg	d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
poieO	*ho*/*h*E/to	de	eipon (legO)
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN

KYPIE	INA	ANABAEYW
kurie	*h*ina	anablepsō
Herr !	DASS	ICH-MÖGE-BEIM-HINAUF-blickEN-SEIN-WERDEN
n_ 2 vok sg m	konj	vk HA akt fut 1 sg
kurios	*h*ina	anablepO
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	HINAUF+WERFEND+ANSEHEN, HINAUF-blickEN, aufblicken, erblicken

42 Darauf sagte Jesus zu ihm: "Werde sehend, dein Glaube hat dich gerettet."

Lk 18:42

KAI	O	IHCOYC	€IΠEN
kai	*ho*	iēsous	eipen
UND	DER	JESUS	Er-sagTE
konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
kai	*ho*/*h*E/to	iEsous	eipon (legO)
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN

AYTW	ANABAEYON	H
autō	anablepson	*hē*
ihm	HINAUF-blickE-DU	DER
pp dat sg m	vm TA akt fut 2 sg	d_ nom sg f
autos/autE/auto	anablepO	*ho*/*h*E/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINAUF+WERFEND+ANSEHEN, HINAUF-blickEN, aufblicken, erblicken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠICTIC	COY	CECWKEN	CE
pistis	sou	sesōken	se
GLAUBE	DEINER	-HAT-GERETTET	DICH
n_ 3 nom sg f	pp 2 gen sg	vi ZU akt präs 3 sg	pp 2 akk sg
pistis	su	sOzO	su
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	DU / DEINER / DIR / DICH	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	DU / DEINER / DIR / DICH

43 Auf der Stelle wurde er sehend, und er folgte Ihm und verherrlichte Gott. Auch das gesamte Volk gab

Lk 18:43

KAI	ΠAPAXPHMA
kai	parachrēma
UND	neben-GEBRÄUCHLICHERWEISE
konj	adv
kai	parachrEma
UND, auch	BEI+GEBRAUCHEN-*Folge*, neben-GEBRAUCHS-*Folge*, neben-GEBRÄUCHLICHERWEISE, auf der Stelle

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Gott Lob, als es das gewahrte.

ΑΝΕΒΛΕΨΕΝ	ΚΑΙ	ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ
aneblepsen	kai	ēkolouthei
er-HINAUF-blickT	UND	er-folgTE
vi TA akt unbest 3 sg	konj	vi TA akt verg 3 sg
anablepO	kai	akoloutheO
HINAUF+WERFEND+ANSEHEN, HINAUF-blickEN, aufblicken, erblicken	UND, auch	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN

ΑΥΤΩ	ΔΟΞΑΖΩΝ	ΤΟΝ
autō	doxazōn	ton
Ihm	BEIM-verherrlichEN-SEIEND	DEN
pp dat sg m	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg m
autos/autE/auto	doxazO	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΝ	ΚΑΙ	ΠΑΣ	Ο	ΛΑΟΣ
theon	kai	pas	*ho*	laos
Gott (PLATZIERER)	UND	JEDES	DAS	VOLK
n_ 2 akk sg m	konj	a_ nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
theos	kai	pas	*ho*/*hE*/to	laos
PLATZIERER, Gott	UND, auch	JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK

ΙΔΩΝ	ΕΔΩΚΕΝ	ΑΙΝΟΝ
idōn	edōken	ainon
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	-GIBT	LOB
vp HA akt präs nom sg m	vi TA-ZU akt unbest 3 sg	n_ 2 akk sg m
eidO	didOmi	ainos
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	LOB

ΤΩ	ΘΕΩ
tō	theō
DEM	Gott (PLATZIERER)
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
ho/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

1 So kam Er nach Jericho hinein und wollte hindurchziehen.

Lk 19:1

ΚΑΙ	ΕΙΣΕΛΘΩΝ	ΔΙΗΡΧΕΤΟ
kai	eiselthōn	diērcheto
UND	BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIEND	Er-DURCH-KAM-(*für_Sich*)
konj	vp HA akt präs nom sg m	vi TA med verg 3 sg
kai	eiserchomai	dierchomai
UND, auch	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	DURCH+KOMMEN, kommen durch, durchgehen, durchziehen, durchdringen

ΤΗΝ	ΙΕΡΙΧΩ
tēn	ierichō
DAS	JERICHO
d_ akk sg f	ni Name
ho/*hE*/to	ierichO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JERICHO *Hebräisch* WIND, Geruch

2 Und siehe, da stand ein Mann mit Namen Zachäus genannt; er war ein Oberzöllner, auch war er reich.

Lk 19:2

ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΑΝΗΡ	ΟΝΟΜΑΤΙ
kai	idou	anēr	onomati
UND	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	MANN	NAMEN
konj	vm HA akt präs 2 sg	n_ 3 nom sg m	n_ 3 dat sg n
kai	eidO	anEr	onoma
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	MANN	NENNUNG, NAME, namens

ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΣ	ΖΑΚΧΑΙΟΣ	ΚΑΙ
kaloumenos	zakchaios	kai
BEIM-(*für_sich*)-GERUFEN-WERDEN-SEIENDER	ZACHÄUS	UND
vp HA med präs nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj
kaleO	zakchaios	kai
RUFEN, berufen, laden, heißen	ZACHÄUS *Hebräisch* GELÄUTERT	UND, auch

ΑΥΤΟΣ	ΗΝ	ΑΡΧΙΤΕΛΩΝΗΣ
autos	ēn	architelōnēs
er	er-WAR	Fürst-ZöllNER
pp nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	n_ 1 nom sg m
autos/autE/auto	eimi	architelOnEs
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	SEIN, *id.* gelten	URSPRUNG+VOLLENDER, Fürst-VOLLENDER, Fürst-ZöllNER, Oberzöllner

ΚΑΙ	ΑΥΤΟΣ	ΠΛΟΥΣΙΟΣ
kai	autos	plousios
UND	er	REICH
konj	pp nom sg m	a_ nom sg m
kai	autos/autE/auto	plousios
UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	REICH

3 Der suchte Jesus zu sehen, um zu erfahren, wer Er sei, konnte es aber wegen der Volksmenge nicht,

Lk 19:3

ΚΑΙ	ΕΖΗΤΕΙ	ΙΔΕΙΝ
kai	ezētei	idein
UND	er-SUCHTE	BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN
konj	vi TA akt verg 3 sg	vn HA akt präs
kai	zEteO	eidO
UND, auch	SUCHEN	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

weil er von kleinem Wuchs war.

ΤΟΝ	ΙΗCΟΥΝ	ΤΙC
ton	iēsoun	tis
DEN	JESUS	IRGEND
d_ akk sg m	n_ akk sg m	px nom sg m
ho/*hE*/to	iEsous	tis/tis/ti
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ЄCΤΙΝ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΗΔΥΝΑΤΟ	ΑΠΟ
estin	kai	ouk	ēdunato	apo
Er-IST-SEIEND	UND	NICHT	er-FÄHIGWAR-(*für_sich*)	VON
vi HA akt präs 3 sg	konj	adv neg *absolut*	vi TA med verg 3 sg	präp
eimi	kai	ou	dunamai	apo
SEIN, *id.* gelten	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	VON

ΤΟΥ	ΟΧΛΟΥ	ΟΤΙ	ΤΗ
tou	ochlou	*h*oti	tē
DER	SCHAR	WELCHES-IRGEND	DER
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	d_ dat sg f
ho/*hE*/to	ochlos	*h*oti	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΛΙΚΙΑ	ΜΙΚΡΟC	ΗΝ
*h*ēlikia	mikros	ēn
AUSGEWACHSENheit	KLEIN	er-WAR
n_ 1 dat sg f	a_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
*h*Elikia	mikros	eimi
AUSGEWACHSENheit, (das Ausgewachsensein), Vollwuchs, voll erwachsen sein, Wuchs, Höhepunkt	KLEIN	SEIN, *id.* gelten

4 Darum lief er voraus und stieg auf einen Maulbeerfeigenbaum, um Ihn zu sehen; denn Er war im Begriff, auf jenem Weg hindurchzuziehen.

Lk 19:4

ΚΑΙ	ΠΡΟΔΡΑΜΩΝ	ЄIC	ΤΟ	ЄΜΠΡΟCΘЄΝ
kai	prodramōn	eis	to	emprosthen
UND	BEIM-VOR-LAUFEN-SEIEND	HINEIN	DAS	IN-ZU-PLATZ
konj	vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ akk sg n	adv *des Ortes*
kai	prodramO	eis	*ho*/*hE*/to	emprosthen
UND, auch	VOR+LAUFEN, laufen voran	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus

ΑΝЄΒΗ	ЄΠΙ	CΥΚΟΜΟΡЄΑΝ
anebē	epi	sukomorean
er-HINAUF-SCHRITT	AUF	FEIGEN-MAULBEERbaum
vi TA akt verg 3 sg	präp	n_ 1 akk sg f
anabainO	epi	sukomorea
HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	AUF, ...	FEIGE+MAULBEERE, FEIGEN+MAULBEERbaum, (Sykomore), Maulbeerfeigenbaum

ΙΝΑ	ΙΔΗ
*h*ina	idē
DASS	er-MÖGE-BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN
konj	vk HA akt präs 3 sg
*h*ina	eidO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΥΤΟΝ	ΟΤΙ
auton	*h*oti
Ihn	WELCHES-IRGEND
pp akk sg m	konj
autos/autE/auto	*h*oti
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ЄΚЄΙΝΗC
ekeinēs
jenes
pd gen sg f
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΗΜЄΛΛЄΝ
ēmellen
Er-ANSCHICKTE
vi TA akt verg 3 sg
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΔΙЄΡΧЄCΘΑΙ
dierchesthai
BEIM-(*für_Sich*)-DURCH-KOMMEN-SEIN
vn HA med präs
dierchomai
DURCH+KOMMEN, kommen durch, durchgehen, durchziehen, durchdringen

5 Als Er nun an die Stelle kam, blickte Jesus auf und sagte zu ihm: "Zachäus, steige eilends herab; denn

Lk 19:5

ΚΑΙ	ΩC	ΗΛΘЄΝ	ЄΠΙ	ΤΟΝ	ΤΟΠΟΝ
kai	*h*ōs	ēlthen	epi	ton	topon
UND	WIE	Er-KAM	AUF	DIE	STÄTTE
konj	adv	vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
kai	*h*Os	erchomai	epi	*ho*/*hE*/to	topos
UND, auch	WIE, als, etwa	KOMMEN	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

heute muss Ich in deinem Hause bleiben."

ΑΝΑΒΛΕΨΑΣ
anablepsas
HINAUF-blick*end*
vp TA akt unbest nom sg m
anablepO
HINAUF+WERFEND+ANSEHEN, HINAUF-blickEN, aufblicken, erblicken

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗΣΟΥΣ
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΙΔΕΝ
eiden
Er-WAHRNAHM
vi TA akt verg 3 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΙΠΕΝ
eipen
Er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΠΡΟΣ
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΖΑΚΧΑΙΕ
zakchaie
ZACHÄUS !
n_ 2 vok sg m
zakchaios
ZACHÄUS *Hebräisch* GELÄUTERT

ΣΠΕΥΣΑΣ
speusas
BEFLEISSIG*end*
vp TA akt unbest nom sg m
speudO
BEFLEISSIGEN, eilen, beschleunigen, [mit Fleiß entgegensehend]

ΚΑΤΑΒΗΘΙ
katabēthi
SEI-DU-BEIM-HERAB-SCHREITEN
vm HA akt präs 2 sg
katabainO
HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen

ΣΗΜΕΡΟΝ
sēmeron
heutigenTAGS
adv
sEmeron
TAGS, heutigenTAGS, heute, heutiger Tag

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΩ
oikō
Haus
n_ 2 dat sg m
oikos
HEIM, Haus, Haushalt

ΣΟΥ
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΔΕΙ
dei
es-IST-BEIM-BINDEN
vi HA akt präs 3 sg
dei (deO)
BINDEN, müssen, dürfen

ΜΕ
me
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΜΕΙΝΑΙ
meinai
BLEIBEN
vn TA akt unbest
menO
BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN

6 Da stieg er eilends herab, und er beherbergte Ihn mit Freuden.

Lk 19:6

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΣΠΕΥΣΑΣ
speusas
BEFLEISSIG*end*
vp TA akt unbest nom sg m
speudO
BEFLEISSIGEN, eilen, beschleunigen, [mit Fleiß entgegensehend]

ΚΑΤΕΒΗ
katebē
er-HERAB-SCHRITT
vi TA akt verg 3 sg
katabainO
HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΥΠΕΔΕΞΑΤΟ
hupedexato
er-UNTER-EMPFÄNGT-(*für_sich*)
vi TA med unbest 3 sg
hupodechomai
UNTER+EMPFANGEN, beherbergen

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΧΑΙΡΩΝ
chairōn
BEIM-FREUEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
chairO
FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden

7 Alle, die das gewahrten, murrten laut und sagten: "Der geht zu einem Mann, der als Sünder bekannt ist, um zu übernachten."

Lk 19:7

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΙΔΟΝΤΕΣ
idontes
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΠΑΝΤΕΣ
pantes
ALLE
a_ nom pl m
pas
JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΔΙΕΓΟΓΓΥΖΟΝ
diegogguzon
SIE-DURCH-MURRTEN
vi TA akt verg 3 pl
diagogguzO
DURCH+MURREN, grollen

ΛΕΓΟΝΤΕΣ
legontes
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΤΙ
hoti
WELCHES-IRGEND
konj
hoti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΑΡΑ
para
BEI
präp
para
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΑΜΑΡΤΩΛΩ
hamartōlō
VerfehlER
n_ 2 dat sg m
hamartOlos
UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin

ΑΝΔΡΙ
andri
MANN
n_ 3 dat sg m
anEr
MANN

ΕΙΣΗΛΘΕΝ
eisēlthen
Er-HINEIN-KAM
vi TA akt verg 3 sg
eiserchomai
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΤΑΛΥΣΑΙ
katalusai
HERAB-LÖSEN
vn TA akt unbest
kataluO
HERAB+LÖSEN, auflösen, zerstören, abbrechen, *id.* übernachten

8 Zachäus aber trat zum Herrn und gelobte: "Siehe, Herr, die Hälfte meines erworbenen Besitzes gebe ich den Armen, und wenn ich von jemandem etwas erpresst habe, will ich es vierfältig wiedergeben."

Lk 19:8

ΣΤΑΘΕΙΣ statheis
BEIM-STEHENGEmachT-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs nom sg m
*hi*stEmi
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

Ο *ho*
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΖΑΚΧΑΙΟΣ zakchaios
ZACHÄUS
n_ 2 nom sg m
zakchaios
ZACHÄUS *Hebräisch* GELÄUTERT

ΕΙΠΕΝ eipen
er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΠΡΟΣ pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΤΟΝ ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΝ kurion
Herrn
n_ 2 akk sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΙΔΟΥ idou
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΑ ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΜΙΣΕΙΑ *hē*miseia
HALB-IDENTISCHEN
a_/n_ akk pl n
*hE*misu
HALB+IDENTISCH/IDENTISCHES, (IDENTISCHE-HÄLFTE), halb, Hälfte

ΜΟΥ mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΩΝ tōn
DER(p)
d_ gen pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΑΡΧΟΝΤΩΝ *hu*parchontōn
BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIENDEN
vp HA akt präs gen pl n
*hu*parchO
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein

ΚΥΡΙΕ kurie
Herr !
n_ 2 vok sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΤΟΙΣ tois
DEN(p)
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΤΩΧΟΙΣ ptōchois
ARMEN
a_/n_ dat pl m
ptOchos
ARM / ARMER

ΔΙΔΩΜΙ didōmi
ICH-BIN-BEIM-GEBEN
vi HA akt präs 1 sg
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΙ ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙΝΟΣ tinos
IRGENDeines
px gen sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΤΙ ti
IRGENDeines
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣΑ esukophantēsa
ICH-FEIGEN-VORGEBE
vi TA akt unbest 1 sg
sukophanteO
FEIGEN+VORGEBEN, FEIGEN-melden, erpressen

ΑΠΟΔΙΔΩΜΙ apodidōmi
ICH-BIN-BEIM-VON-GEBEN
vi HA akt präs 1 sg
apodidOmi
VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten

ΤΕΤΡΑΠΛΟΥΝ tetraploun
VIER-ZUSAMMENGESETZT
a_ akk sg n
tetraplous
VIER+ZUSAMMENGESETZT, vierfältig

9 Da sagte Jesus zu ihm: "Heute ist diesem Haus Rettung zuteil geworden, weil auch er ein Sohn

Lk 19:9

ΕΙΠΕΝ eipen
-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ΠΡΟΣ pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΑΥΤΟΝ auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο *ho*
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Abrahams ist.

ΙΗCΟΥC	ΟΤΙ	CΗΜΕΡΟΝ
iēsous	*h*oti	sēmeron
JESUS	WELCHES-IRGEND	heutigenTAGS
n_ nom sg m	konj	adv
iEsous	*h*oti	sEmeron
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	TAGS, heutigenTAGS, heute, heutiger Tag

CΩΤΗΡΙΑ	ΤΩ	ΟΙΚΩ	ΤΟΥΤΩ
sōtēria	tō	oikō	toutō
GERETTETheit	DEM	Haus	diesem
n_ 1 nom sg f	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	pd dat sg m
sOtEria	*h*o/*hE*/to	oikos	*h*outos/*h*autE/touto
GERETTETheit, RETT*ung*, Heil *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΚΑΘΟΤΙ	ΚΑΙ
egeneto	kathoti	kai
sie-WURDE-(*für_sich*)	gemäß-WELCHES-IRGEND	UND
vi TA med verg 3 sg	adv	konj
ginomai	kathoti	kai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	HERAB+WELCHES+IRGEND, gemäß-WELCHES-IRGEND, dieweil, je nachdem	UND, auch

ΑΥΤΟC	ΥΙΟC	ΑΒΡΑΑΜ	ΕCΤΙΝ
autos	*h*uios	abraam	estin
er	SOHN	ABRAHAM	er-IST-SEIEND
pp nom sg m	n_ 2 nom sg m	ni Name	vi HA akt präs 3 sg
autos/autE/auto	*h*uios	abraam	eimi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SOHN, [das Junge]	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar	SEIN, *id.* gelten

10 Denn der Sohn des Menschen ist gekommen, zu suchen und zu retten, was verloren ist."

Lk 19:10

ΗΛΘΕΝ	ΓΑΡ	Ο	ΥΙΟC	ΤΟΥ
ēlthen	gar	*h*o	*h*uios	tou
-KAM	GEWISS-DEMNACH	DER	SOHN	DES
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m
erchomai	gar	*h*o/*hE*/to	*h*uios	*h*o/*hE*/to
KOMMEN	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΖΗΤΗCΑΙ	ΚΑΙ	CΩCΑΙ
anthrōpou	zētēsai	kai	sōsai
Menschen	SUCHEN	UND	RETTEN
n_ 2 gen sg m	vn TA akt unbest	konj	vn TA akt unbest
anthrOpos	zEteO	kai	sOzO
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	SUCHEN	UND, auch	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

ΤΟ	ΑΠΟΛΩΛΟC
to	apolōlos
DAS	VON-GANZ-GELÖST-HABENDE
d_ akk sg n	vp ZU akt präs akk sg n
*h*o/*hE*/to	apollumi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

11 Als sie dies hörten, fügte Er noch ein Gleichnis hinzu, weil er nahe bei Jerusalem war und sie meinten, dass das Königreich Gottes im Begriff sei, auf der Stelle zu erscheinen.

Lk 19:11

ΑΚΟΥΟΝΤΩΝ	ΔΕ	ΑΥΤΩΝ
akouontōn	de	autōn
BEIM-HÖREN-SEIEND	ABER	ihrer(p)
vp HA akt präs gen pl m	konj	pp gen pl m
akouO	de	autos/autE/auto
HÖREN	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΑΥΤΑ	ΠΡΟCΘΕΙC	ΕΙΠΕΝ	ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ
tauta	prostheis	eipen	parabolēn
diese(p)	BEIM-ZU-PLATZIEREN-SEIEND	Er-sagTE	Daneben-WURF
pd akk pl n	vp HA akt präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	n_ 1 akk sg f
*h*outos/*h*autE/touto	prostithEmi	eipon (legO)	parabolE
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ZU+PLATZIEREN, hinzufügen	LEGEN, darLEGEN, sagEN	BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis

ΔΙΑ	ΤΟ	ΕΓΓΥC	ΕΙΝΑΙ
dia	to	eggus	einai
DURCH	DAS	NAHE	SEIN
präp	d_ akk sg n	adv	vn TA akt unbest
dia	*h*o/*hE*/to	eggus	eimi
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NAHE	SEIN, *id.* gelten

ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ
ierousalēm	auton	kai
JERUSALEM	Ihn	UND
ni Name	pp akk sg m	konj
ierousalEm	autos/autE/auto	kai
JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΔΟΚΕΙΝ	ΑΥΤΟΥC	ΟΤΙ
dokein	autous	*h*oti
BEIM-SCHEINEN-SEIN	sie(p)	WELCHES-IRGEND
vn HA akt präs	pp akk pl m	konj
dokeO	autos/autE/auto	*h*oti
SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ
parachrēma
neben-GEBRÄUCHLICHERWEISE
adv
parachrEma
BEI+GEBRAUCHEN-*Folge*, neben-GEBRAUCHS-*Folge*, neben-GEBRÄUCHLICHERWEISE, auf der Stelle

ΜΕΛΛΕΙ
mellei
-IST-BEIM-ANSCHICKEN
vi HA akt präs 3 sg
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

Η
*h*ē
DAS
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΑΝΑΦΑΙΝΕCΘΑΙ

ΒΑCΙΛΕΙΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΑΝΑΦΑΙΝΕCΘΑΙ
basileia	tou	theou	anaphainesthai
KÖNIGreich	DES	Gottes (PLATZIERERS)	BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-ERSCHEINEN-SEIN
n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vn HA med präs
basileia	*ho*/*hE*/to	theos	anaphainO
KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	HINAUF+ERSCHEINEN, in Erscheinung kommen, in Sicht kommen

12 Daher sagte Er: "Ein vornehmer Mann ging in ein fernes Land, um für sich die Königswürde anzunehmen und dann zurückzukehren.

Lk 19:12

ΕΙΠΕΝ ΟΥΝ ΑΝΘΡΩΠΟC

ΕΙΠΕΝ	ΟΥΝ	ΑΝΘΡΩΠΟC
eipen	oun	anthrōpos
Er-sagTE	DANN	Mensch
vi TA akt verg 3 sg	konj	n_ 2 nom sg m
eipon (legO)	oun	anthrOpos
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΤΙC ΕΥΓΕΝΗC ΕΠΟΡΕΥΘΗ

ΤΙC	ΕΥΓΕΝΗC	ΕΠΟΡΕΥΘΗ
tis	eugenēs	eporeuthē
IRGENDeiner	WOHL-GEWORDENER	er-WURDE-GEGANGEN
px nom sg m	a_ nom sg m	vi TA pas verg 3 sg
tis/tis/ti	eugenEs	poreuomai
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	WOHL+GEWORDEN, WOHL-erzeugT, vornehm	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

ΕΙC ΧΩΡΑΝ ΜΑΚΡΑΝ ΛΑΒΕΙΝ

ΕΙC	ΧΩΡΑΝ	ΜΑΚΡΑΝ	ΛΑΒΕΙΝ
eis	chōran	makran	labein
HINEIN	RAUM	FERNEN	BEIM-ERHALTEN-SEIN
präp	n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f	vn HA akt präs
eis	chOra	makros	lambanO
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	RAUM, Gegend, Acker, Heimat, Land, [Landschaft]	FERN / FERNE, weitschweifig	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΕΑΥΤΩ ΒΑCΙΛΕΙΑΝ ΚΑΙ

ΕΑΥΤΩ	ΒΑCΙΛΕΙΑΝ	ΚΑΙ
*h*eautō	basileian	kai
sich-SELBST	KÖNIGreich	UND
pf 3 dat sg m	n_ 1 akk sg f	konj
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	basileia	kai
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	UND, auch

ΥΠΟCΤΡΕΨΑΙ
*h*upostrepsai
UNTER-WENDEN
vn TA akt unbest
*h*upostrephO
UNTER+WENDEN, umkehren, zurückkehren, Rückkehr

13 Zuvor rief er zehn seiner Sklaven, gab ihnen zehn Minas und sagte zu ihnen: Betreibt Geschäfte, bis ich wiederkomme!

Lk 19:13

ΚΑΛΕCΑC ΔΕ ΔΕΚΑ ΔΟΥΛΟΥC

ΚΑΛΕCΑC	ΔΕ	ΔΕΚΑ	ΔΟΥΛΟΥC
kalesas	de	deka	doulous
RUF*end*	ABER	ZEHN	SKLAVEN
vp TA akt unbest nom sg m	konj	ni Zahlwort	n_ 2 akk pl m
kaleO	de	deka	doulos
RUFEN, berufen, laden, heißen	ABER	ZEHN	SKLAVE

ΕΑΥΤΟΥ
*h*eautou
seiner-SELBST
pf 3 gen sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΟΙC ΔΕΚΑ ΜΝΑC

ΕΔΩΚΕΝ	ΑΥΤΟΙC	ΔΕΚΑ	ΜΝΑC
edōken	autois	deka	mnas
er-GIBT	ihnen	ZEHN	MINEN
vi TA-ZU akt unbest 3 sg	pp dat pl m	ni Zahlwort	n_ 1 akk pl f
didOmi	autos/autE/auto	deka	mna
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZEHN	MINE, Mina *Hebräisch* ZÄHLEN

ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΠΡΟC ΑΥΤΟΥC

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟC	ΑΥΤΟΥC
kai	eipen	pros	autous
UND	er-sagTE	ZU	sie(p)
konj	vi TA akt verg 3 sg	präp	pp akk pl m
kai	eipon (legO)	pros	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΡΑΓΜΑΤΕΥCΑCΘΕ
pragmateusasthe
HÄNDLER-seiD-IHR-(*für_euch*)
vm TA med fut 2 pl
pragmateuomai
HANDELN-*Folge*-sein, HÄNDLER-sein, Geschäfte betreiben

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

Ω
hō
WELCHEM
pr dat sg n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΡΧΟΜΑΙ
erchomai
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-KOMMEN
vi HA med präs 1 sg
erchomai
KOMMEN

14 Seine Bürger aber hassten ihn und schickten eine Gesandtschaft hinter ihm her und ließen sagen: Wir wollen nicht, dass dieser über uns als König herrsche.

Lk 19:14

ΟΙ
hoi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/*to*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΠΟΛΙΤΑΙ
politai
Städter
n_ 1 nom pl m
politEs
VIELHEITer, Städter, Bürger

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΜΙCΟΥΝ
emisoun
SIE-HASSTEN
vi TA akt verg 3 pl
miseO
HASSEN

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΠΕCΤΕΙΛΑΝ
apesteilan
SIE-VON-STELLEN
vi TA akt unbest 3 pl
apostellO
VON+STELLEN, beauftragEN, schicken

ΠΡΕCΒΕΙΑΝ
presbeian
SENIORENschaft
n_ 1 akk sg f
presbeia
SENIOREN-heit, SENIORENschaft, Gesandtschaft *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN

ΟΠΙCΩ
opisō
HINTER
adv
opisO
HINTEN / HINTER, dahinten, nach

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΕΓΟΝΤΕC
legontes
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΘΕΛΟΜΕΝ
thelomen
WIR-SIND-BEIM-WOLLEN
vi HA akt präs 1 pl
thelO
WOLLEN

ΤΟΥΤΟΝ
touton
diesen
pd akk sg m
houtos/*hautE*/*touto*
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΒΑCΙΛΕΥCΑΙ
basileusai
KÖNIG-seiN
vn TA akt unbest
basileuO
KÖNIG-sein, herrschen

ΕΦ
eph
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΗΜΑC
hēmas
UNS
pp 1 akk pl
hEmeis
WIR / UNSER / UNS

15 Als er nach Erhalt der Königswürde wieder zurückkam, ließ er diese Sklaven, denen er das Geld gegeben hatte, zu sich rufen, um zu erfahren, was für Geschäfte sie gemacht hätten.

Lk 19:15

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΓΕΝΕΤΟ
egeneto
es-WURDE-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg n
ho/*hE*/*to*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΑΝΕΛΘΕΙΝ
epanelthein
BEIM-AUF-HINAUF-KOMMEN-SEIN
vn HA akt präs
epanerchomai
AUF+HINAUF+KOMMEN, kommen wieder

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΑΒΟΝΤΑ
labonta
BEIM-ERHALTEN-SEIEND
vp HA akt präs akk sg m
lambanO
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/*to*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑCΙΛΕΙΑΝ
basileian
KÖNIGreich
n_ 1 akk sg f
basileia
KÖNIG-heit, KÖNIGreich

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΙΠΕΝ
eipen
er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΦΩΝΗΘΗΝΑΙ
phōnēthēnai
KLANGGEgebEN-WERDEN
vn TA pas unbest
phOneO
KLINGEN, KLANGgebEN, (Stimme erheben), rufen, krähen, [*id.* anreden]

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/*to*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΥΛΟΥC
doulous
SKLAVEN
n_ 2 akk pl m
doulos
SKLAVE

ΤΟΥΤΟΥC
toutous
diese(p)
pd akk pl m
houtos/*hautE*/*touto*
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΟΙC
hois
WELCHEN(p)
pr dat pl m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΔΕΔΩΚΕΙ
dedōkei
er-HATTE-GEGEBEN
vi ZU akt verg 3 sg
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/*to*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΡΓΥΡΙΟΝ
argurion
SILBERne
n_ 2 akk sg n
argurion
SILBERnes, SILBER-*Verkleinerung*[?], SILBERstück, Silberstück

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΓΝΟΙ
gnoi
er-MÖGE-BEIM-KENNEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΔΙΕΠΡΑΓΜΑΤΕΥΣΑΝΤΟ
diepragmateusanto
SIE-DURCH-HÄNDLER-sinD-(*für_sich*)
vi TA med unbest 3 pl
diapragmateuomai
DURCH+HANDELN-*Folge*-sein, DURCH+HÄNDLER-sein, Geschäfte machen

16 Da kam der Erste herzu und berichtete: Herr, deine Mina hat zehn Minas eingebracht.

Lk 19:16

ΠΑΡΕΓΕΝΕΤΟ
paregeneto
-BEI-WURDE-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
paraginomai
BEI+WERDEN, ankommen, kommen daher/herzu

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΩΤΟΣ
prōtos
VOR-*meiste*
a_ nom sg m sup
prOtos (pro)
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (erster/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΛΕΓΩΝ
legōn
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΚΥΡΙΕ
kurie
Herr !
n_ 2 vok sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

Η
hē
DIE
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΝΑ
mna
MINE
n_ 1 nom sg f
mna
MINE, Mina *Hebräisch* ZÄHLEN

ΣΟΥ
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΔΕΚΑ
deka
ZEHN
ni Zahlwort
deka
ZEHN

ΠΡΟΣΕΙΡΓΑΣΑΤΟ
proseirgasato
sie-ZU-WIRKT-(*für_sich*)
vi TA med unbest 3 sg
prosergazomai
ZU+WIRKEN, ZU+WERKEN, verdienen, [einbringen]

ΜΝΑΣ
mnas
MINEN
n_ 1 akk pl f
mna
MINE, Mina *Hebräisch* ZÄHLEN

17 Der erwiderte ihm: Sehr wohl, guter Sklave! Da du im Geringsten treu warst, sollst du über zehn Städte Vollmacht haben.

Lk 19:17

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΙΠΕΝ
eipen
er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΕΥΓΕ
euge
WOHL-GEWISS
adv
euge
WOHL+GEWISS, freilich wohl, [sehr wohl]

ΑΓΑΘΕ
agathe
GUTER !
a_ vok sg m
agathos
GUT, gut, Gut, Gutes

ΔΟΥΛΕ
doule
SKLAVE !
n_ 2 vok sg m
doulos
SKLAVE

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΛΑΧΙΣΤΩ
elachistō
GERINGER-meistem
a_/n_ dat sg n sup
elachistos (elachus)
GERINGER-meist, GERINGERst, (allergeringst), geringste

ΠΙΣΤΟΣ
pistos
GLAUBwürdIG
a_ nom sg m
pistos
GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich

ΕΓΕΝΟΥ
egenou
DU-WURDEST-(*für_dich*)
vi TA med verg 2 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΙΣΘΙ
isthi
SEI-DU-SEIEND
vm HA akt präs 2 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΞΟΥΣΙΑΝ
exousian
Vollmacht
n_ 1 akk sg f
exousia
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit

ΕΧΩΝ
echōn
BEIM-HABEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΕΠΑΝΩ
epanō
AUF-HINAUFWÄRTS
adv
epanO
AUF+HINAUFWÄRTS, oben auf, oben über, darauf, über

ΔΕΚΑ
deka
ZEHN
ni Zahlwort
deka
ZEHN

ΠΟΛΕΩΝ
poleōn
Städte
n_ 3 gen pl f
polis
VIELHEIT, Stadt, -polis

18 Dann kam der Zweite und berichtete: Deine Mina, Herr, hat fünf Minas eingebracht.

Lk 19:18

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΗΛΘΕΝ
ēlthen
-KAM
vi TA akt verg 3 sg
erchomai
KOMMEN

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕΥΤΕΡΟΣ
deuteros
ZWEITe
a_ nom sg m kmp
deuteros (duo)
ZWEI-mehr, ZWEITer/e/es, zweites Mal

ΛΕΓΩΝ
legōn
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

Η
hē
DIE
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΝΑ
mna
MINE
n_ 1 nom sg f
mna
MINE, Mina *Hebräisch* ZÄHLEN

ΣΟΥ
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΚΥΡΙΕ
kurie
Herr !
n_ 2 vok sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΠΟΙΗCΕΝ	ΠΕΝΤΕ	ΜΝΑC
epoiēsen	pente	mnas
sie-machT	FÜNF	MINEN
vi TA akt unbest 3 sg	ni Zahlwort	n_ 1 akk pl f
poieO	pente	mna
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	FÜNF	MINE, Mina *Hebräisch* ZÄHLEN

19 Da sagte er auch zu diesem: Und du sollst über fünf Städte eingesetzt werden.

Lk 19:19

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΤΟΥΤΩ	ΚΑΙ	CΥ
eipen	de	kai	toutō	kai	su
er-sagTE	ABER	UND	diesem	UND	DU
vi TA akt verg 3 sg	konj	konj	pd dat sg m	konj	pp 2 nom sg
eipon (legO)	de	kai	*h*outos/*h*autE/touto	kai	su
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch	DU / DEINER / DIR / DICH

ΕΠΑΝΩ	ΓΕΙΝΟΥ	ΠΕΝΤΕ	ΠΟΛΕΩΝ
epanō	geinou	pente	poleōn
AUF-HINAUFWÄRTS	SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-WERDEN	FÜNF	Städte
adv	vm HA med präs 2 sg	ni Zahlwort	n_ 3 gen pl f
epanO	ginomai	pente	polis
AUF+HINAUFWÄRTS, oben auf, oben über, darauf, über	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	FÜNF	VIELHEIT, Stadt, -polis

20 Dann kam ein anderer und berichtete: Herr, siehe hier ist deine Mina, die ich im Schweißtuch aufbewahrt hatte.

Lk 19:20

ΚΑΙ	Ο	ΕΤΕΡΟC	ΗΛΘΕΝ	ΛΕΓΩΝ
kai	*h*o	*h*eteros	ēlthen	legōn
UND	DER	ANDERSARTIGE	er-KAM	BEIM-sagEN-SEIEND
konj	d_ nom sg m	a_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	vp HA akt präs nom sg m
kai	*h*o/*h*E/to	*h*eteros	erchomai	legO
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANDERSARTIG, anderweitig	KOMMEN	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΚΥΡΙΕ	ΙΔΟΥ
kurie	idou
Herr !	SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN
n_ 2 vok sg m	vm HA akt präs 2 sg
kurios	eidO
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

Η	ΜΝΑ	CΟΥ	ΗΝ
hē	mna	sou	*h*ēn
DIE	MINE	DEINER	WELCHE
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pp 2 gen sg	pr akk sg f
*h*o/*h*E/to	mna	su	*h*os/*h*E/*h*o
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MINE, Mina *Hebräisch* ZÄHLEN	DU / DEINER / DIR / DICH	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΙΧΟΝ	ΑΠΟΚΕΙΜΕΝΗΝ	ΕΝ	CΟΥΔΑΡΙΩ
eichon	apokeimenēn	en	soudariō
ICH-HATTE	BEIM-(*für_sich*)-VON-LIEGEN-SEIEND	IN	SCHWEISSTUCH
vi TA akt verg 1 sg	vp HA med präs akk sg f	präp	n_ 2 dat sg n
echO	apokeimai	en	soudarion
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	VON+LIEGEN, aufbewahren	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SCHWEISSTUCH *Latein* sudarium

21 Denn ich fürchtete dich, weil du ein strenger Mensch bist: Du nimmst, was du nicht angelegt, und erntest, was du nicht gesät hast.

Lk 19:21

ΕΦΟΒΟΥΜΗΝ	ΓΑΡ	CΕ	ΟΤΙ
ephoboumēn	gar	se	*h*oti
ICH-FÜRCHTETE-(*für_mich*)	GEWISS-DEMNACH	DICH	WELCHES-IRGEND
vi TA med verg 1 sg	konj	pp 2 akk sg	konj
phobeO	gar	su	*h*oti
FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DU / DEINER / DIR / DICH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΑΝΘΡΩΠΟC	ΑΥCΤΗΡΟC	ΕΙ
anthrōpos	austēros	ei
Mensch	BARSCHER	DU-BIST-SEIEND
n_ 2 nom sg m	a_ nom sg m	vi HA akt präs 2 sg
anthrOpos	austEros	eimi
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	BARSCH	SEIN, *id.* gelten

ΑΙΡΕΙC	Ο	ΟΥΚ
aireis	*h*o	ouk
DU-BIST-BEIM-HEBEN	WELCHES	NICHT
vi HA akt präs 2 sg	pr akk sg n	adv neg *absolut*
airO	*h*os/*h*E/*h*o	ou
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΘΗΚΑC	ΚΑΙ	ΘΕΡΙΖΕΙC	Ο
ethēkas	kai	therizeis	*h*o
DU-PLATZIERST	UND	DU-BIST-BEIM-erntEN	WELCHES
vi TA-ZU akt unbest 2 sg	konj	vi HA akt präs 2 sg	pr akk sg n
tithEmi	kai	therizO	*h*os/*h*E/*h*o
PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	UND, auch	WARM-*machen*, erWÄRMen, ernten, Ernter	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥΚ	ΕCΠΕΙΡΑC
ouk	espeiras
NICHT	DU-SÄST
adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 2 sg
ou	speirO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SÄEN, Sämann

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

22 Dieser erwiderte ihm: Nach der Aussage deines eigenen Mundes werde ich dich richten, böser Sklave! Du wusstest, dass ich ein strenger Mensch bin und nehme, was ich nicht angelegt, und ernte, was ich nicht gesät habe.

Lk 19:22

ΛΕΓΕΙ	ΔΕ	ΑΥΤΩ	ΕΚ
legei	de	autō	ek
er-IST-BEIM-sagEN	ABER	ihm	AUS
vi HA akt präs 3 sg	konj	pp dat sg m	präp
legO	de	autos/autE/auto	ek
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ABER	SELBST, er, sie, es, sie$^{(p)}$, $^{(G)}$seiner, ihrer, seiner, ihrer$^{(p)}$, $^{(D)}$ihm, ihr, ihm, ihnen$^{(p)}$, $^{(A)}$ihn,sie,es, sie$^{(p)}$	AUS, von ...

ΤΟΥ	ΣΤΟΜΑΤΟΣ	ΣΟΥ	ΚΡΙΝΩ	ΣΕ
tou	stomatos	sou	krinō	se
DES	MUNDES	DEINER	ICH-WERDE-BEIM-RICHTEN-SEIN	DICH
d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	pp 2 gen sg	vi HA akt fut 1 sg	pp 2 akk sg
ho/*hE*/to	stoma	su	krinO	su
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUND, Maul, Rachen, Schneide	DU / DEINER / DIR / DICH	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	DU / DEINER / DIR / DICH

ΠΟΝΗΡΕ	ΔΟΥΛΕ	ΗΔΕΙΣ
ponēre	doule	ēdeis
böser !	SKLAVE !	DU-HATTEST-WAHRGENOMMEN
a_ vok sg m	n_ 2 vok sg m	vi ZU akt verg 2 sg
ponEros	doulos	eidO
PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses	SKLAVE	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΑΥΣΤΗΡΟΣ
*h*oti	egō	anthrōpos	austēros
WELCHES-IRGEND	ICH	Mensch	BARSCHER
konj	pp 1 nom sg	n_ 2 nom sg m	a_ nom sg m
*h*oti	egO	anthrOpos	austEros
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ICH / MEINER / MIR / MICH	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	BARSCH

ΕΙΜΙ	ΑΙΡΩΝ	Ο
eimi	airōn	*h*o
ICH-BIN-SEIEND	BEIM-HEBEN-SEIEND	WELCHES
vi HA akt präs 1 sg	vp HA akt präs nom sg m	pr akk sg n
eimi	airO	*hos*/*hE*/*ho*
SEIN, *id.* gelten	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥΚ	ΕΘΗΚΑ	ΚΑΙ	ΘΕΡΙΖΩΝ
ouk	ethēka	kai	therizōn
NICHT	ICH-PLATZIERE	UND	BEIM-erntEN-SEIEND
adv neg *absolut*	vi TA-ZU akt unbest 1 sg	konj	vp HA akt präs nom sg m
ou	tithEmi	kai	therizO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	UND, auch	WARM-*machen*, erWÄRMen, ernten, Ernter

Ο	ΟΥΚ	ΕΣΠΕΙΡΑ
*h*o	ouk	espeira
WELCHES	NICHT	ICH-SÄE
pr akk sg n	adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 1 sg
hos/*hE*/*ho*	ou	speirO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SÄEN, Sämann

23 Weshalb gabst du mein Geld nicht auf eine Bank? Dann hätte ich es, als ich kam, mit Zinsen einfordern können.

Lk 19:23

ΚΑΙ	ΔΙΑ	ΤΙ
kai	dia	ti
UND	DURCH	IRGEND
konj	präp	px akk sg n
kai	dia	tis/tis/ti
UND, auch	DURCH, um_willen, ^{Gen}durch, ^{Akk}um willen, *id.* ^{d}innerhalb, ^{d}nach	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_$^{(p)}$, wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΟΥΚ	ΕΔΩΚΑΣ	ΜΟΥ	ΤΟ
ouk	edōkas	mou	to
NICHT	DU-GIBST	MEINER	DAS
adv neg *absolut*	vi TA-ZU akt unbest 2 sg	pp 1 gen sg	d_ akk sg n
ou	didOmi	egO	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΓΥΡΙΟΝ	ΕΠΙ	ΤΡΑΠΕΖΑΝ	ΚΑΙ	ΕΓΩ	ΕΛΘΩΝ
argurion	epi	trapezan	kai	egō	elthōn
SILBERne	AUF	VIER-FUSS	UND	ICH	BEIM-KOMMEN-SEIEND
n_ 2 akk sg n	präp	n_ 1 akk sg f	konj	pp 1 nom sg	vp HA akt präs nom sg m
argurion	epi	trapeza	kai	egO	erchomai
SILBERnes, SILBER-*Verkleinerung*^{2}, SILBERstück, Silberstück	AUF, ...	VIER+FUSS, Tisch, Bank	UND, auch	ICH / MEINER / MIR / MICH	KOMMEN

ΣΥΝ	ΤΟΚΩ	ΑΝ	ΑΥΤΟ
sun	tokō	an	auto
ZUSAMMEN	HERVORBRINGBAREM	ETWA	es
präp	n_ 2 dat sg m	part	pp akk sg n
sun	tokos	an	autos/autE/auto
ZUSAMMEN, *id.* ^{zs}mit	HERVORBRINGBARES, Zinsen	ETWA, auch, [auch, wohl]	SELBST, er, sie, es, sie$^{(p)}$, $^{(G)}$seiner, ihrer, seiner, ihrer$^{(p)}$, $^{(D)}$ihm, ihr, ihm, ihnen$^{(p)}$, $^{(A)}$ihn,sie,es, sie$^{(p)}$

ΕΠΡΑΞΑ
epraxa
ICH-EINHANDELE
vi TA akt unbest 1 sg
prassO
HANDELN, EINHANDELN / VERHANDELN, handeln, antun, betreiben, verüben, verrichten, in die Tat umsetzen, einfordern

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

24 Und zu den Dabeistehenden sagte er: Nehmt ihm die Mina ab und gebt sie dem, der die zehn Minas hat.

Lk 19:24

ΚΑΙ	ΤΟΙϹ	ΠΑΡΕϹΤΩϹΙΝ	ΕΙΠΕΝ
kai	tois	parestōsin	eipen
UND	DEN(p)	BEI-GESTANDEN-HABENDEN	er-sagTE
konj	d_ dat pl m	vp ZU akt präs dat pl m	vi TA akt verg 3 sg
kai	*ho*/*hE*/to	paristEmi	eipon (legO)
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+STEHEN, darstellen, beistehen, bereitstellen, stehen bei/dabei/vor, bevorstehen, Stellung geben	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΡΑΤΕ	ΑΠ	ΑΥΤΟΥ
arate	ap	autou
HEBT-IHR	VON	seiner
vm TA akt fut 2 pl	präp	pp gen sg m
airO	apo	autos/autE/auto
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	VON	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΗΝ	ΜΝΑΝ	ΚΑΙ	ΔΟΤΕ	ΤΩ	ΤΑϹ
tēn	mnan	kai	dote	tō	tas
DIE	MINE	UND	SEID-IHR-BEIM-GEBEN	DEM	DIE(p)
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	vm HA akt präs 2 pl	d_ dat sg m	d_ akk pl f
ho/*hE*/to	mna	kai	didOmi	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MINE, Mina *Hebräisch* ZÄHLEN	UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕΚΑ	ΜΝΑϹ	ΕΧΟΝΤΙ
deka	mnas	echonti
ZEHN	MINEN	BEIM-HABEN-SEIENDEN
ni Zahlwort	n_ 1 akk pl f	vp HA akt präs dat sg m
deka	mna	echO
ZEHN	MINE, Mina *Hebräisch* ZÄHLEN	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

25 Da erwiderten sie ihm: Herr, der hat schon zehn Minas!

Lk 19:25

ΚΑΙ	ΕΙΠΑΝ	ΑΥΤΩ	ΚΥΡΙΕ
kai	eipan	autō	kurie
UND	SIE-sagEN	ihm	Herr !
konj	vi TA akt unbest 3 pl	pp dat sg m	n_ 2 vok sg m
kai	eipon (legO)	autos/autE/auto	kurios
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΕΧΕΙ	ΔΕΚΑ	ΜΝΑϹ
echei	deka	mnas
er-IST-BEIM-HABEN	ZEHN	MINEN
vi HA akt präs 3 sg	ni Zahlwort	n_ 1 akk pl f
echO	deka	mna
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	ZEHN	MINE, Mina *Hebräisch* ZÄHLEN

26 Ich sage euch: Jedem der da hat, wird gegeben werden; von dem aber, der nichts hat, wird auch noch das genommen werden, was er zu haben meint.

Lk 19:26

ΛΕΓΩ	ΓΑΡ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ
legō	gar	*h*umin	*h*oti
ICH-BIN-BEIM-sagEN	GEWISS-DEMNACH	EUCH	WELCHES-IRGEND
vi HA akt präs 1 sg	konj	pp 2 dat pl	konj
legO	gar	*h*umeis	*h*oti
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΑΝΤΙ	ΤΩ	ΕΧΟΝΤΙ
panti	tō	echonti
JEDEM	DEM	BEIM-HABEN-SEIENDEN
a_ dat sg m	d_ dat sg m	vp HA akt präs dat sg m
pas	*ho*/*hE*/to	echO
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΔΟΘΗϹΕΤΑΙ	ΑΠΟ	ΔΕ	ΤΟΥ	ΜΗ
dothēsetai	apo	de	tou	mē
es-WIRD-BEIM-GEGEBEN-WERDEN-SEIN	VON	ABER	DES	NEIN
vi HA pas fut 3 sg	präp	konj	d_ gen sg m	part neg *bedingt*
didOmi	apo	de	*ho*/*hE*/to	mE
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	VON	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΧΟΝΤΟϹ	ΚΑΙ	Ο	ΕΧΕΙ
echontos	kai	*ho*	echei
BEIM-HABEN-SEIENDEN	UND	WELCHES	er-IST-BEIM-HABEN
vp HA akt präs gen sg m	konj	pr nom sg n	vi HA akt präs 3 sg
echO	kai	*hos*/*hE*/*ho*	echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	UND, auch	WELCHER / WELCHE / WELCHES	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΑΡΘΗϹΕΤΑΙ	ΑΠ	ΑΥΤΟΥ
arthēsetai	ap	autou
es-WIRD-BEIM-GEHOBEN-WERDEN-SEIN	VON	seiner
vi HA pas fut 3 sg	präp	pp gen sg m
airO	apo	autos/autE/auto
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	VON	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

27 Indessen, diese meine Feinde, die nicht wollen, dass ich über sie als König herrsche, führt her und

Lk 19:27

ΠΛΗΝ	ΤΟΥϹ	ΕΧΘΡΟΥϹ	ΜΟΥ
plēn	tous	echthrous	mou
VERMEHRTERWEISE	DIE(p)	HABEN-RUINIERER	MEINER
adv kmp	d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m	pp 1 gen sg
plEn (pleiOn/polus)	*ho*/*hE*/to	echthros	egO
MEHR, MEHRERWEISE, VERMEHRTERWEISE, indes, *id.* außer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEN+RUINIEREND / HABEN+RUINIERER, Feind	ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

schlachtet sie vor mir ab!"

ΤΟΥΤΟΥϹ	ΤΟΥϹ	ΜΗ	ΘΕΛΗϹΑΝΤΑϹ	ΜΕ
toutous	tous	mē	thelēsantas	me
diese(p)	DIE(p)	NEIN	WOLLenden	MICH
pd akk pl m	d_ akk pl m	part neg *bedingt*	vp TA akt unbest akk pl m	pp 1 akk sg
houtos/hautE/touto	ho/hE/to	mE	thelO	egO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	WOLLEN	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΒΑϹΙΛΕΥϹΑΙ	ΕΠ	ΑΥΤΟΥϹ	ΑΓΑΓΕΤΕ
basileusai	ep	autous	agagete
KÖNIG-seiN	AUF	sie(p)	SEID-IHR-BEIM-FÜHREN
vn TA akt unbest	präp	pp akk pl m	vm HA akt präs 2 pl
basileuO	epi	autos/autE/auto	agO
KÖNIG-sein, herrschen	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FÜHREN, *id.* gehen, herbei

ΩΔΕ	ΚΑΙ	ΚΑΤΑϹΦΑΞΑΤΕ	ΑΥΤΟΥϹ
hōde	kai	katasphaxate	autous
hier	UND	HERAB-SCHLACHTET-IHR	sie(p)
adv	konj	vm TA akt fut 2 pl	pp akk pl m
hOde	kai	katasphazO	autos/autE/auto
WELCHEM+ABER, hier, her	UND, auch	HERAB+SCHLACHTEN, abschlachten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΜΠΡΟϹΘΕΝ	ΜΟΥ
emprosthen	mou
IN-ZU-PLATZ	MEINER
adv *des Ortes*	pp 1 gen sg
emprosthen	egO
IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus	ICH / MEINER / MIR / MICH

28 Nach diesen Worten ging Er voraus, um nach Jerusalem hinaufzuziehen.

Lk 19:28

ΚΑΙ	ΕΙΠΩΝ	ΤΑΥΤΑ	ΕΠΟΡΕΥΕΤΟ	ΕΜΠΡΟϹΘΕΝ
kai	eipōn	tauta	eporeueto	emprosthen
UND	BEIM-sagEN-SEIEND	diese(p)	Er-GING-(*für_Sich*)	IN-ZU-PLATZ
konj	vp HA akt präs nom sg m	pd akk pl n	vi TA med verg 3 sg	adv *des Ortes*
kai	eipon (legO)	houtos/hautE/touto	poreuomai	emprosthen
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus

ΑΝΑΒΑΙΝΩΝ	ΕΙϹ
anabainōn	eis
BEIM-HINAUF-SCHREITEN-SEIEND	HINEIN
vp HA akt präs nom sg m	präp
anabainO	eis
HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΙΕΡΟϹΟΛΥΜΑ
ierosoluma
JERUSALEM
n_ akk sg f
ierosoluma (ierousalEm)
JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

29 Als Er Sich Bethphage und Bethanien näherte (zu dem Berg hin, der Ölberg heißt), schickte Er zwei Seiner Jünger aus

Lk 19:29

ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΩϹ	ΗΓΓΙϹΕΝ
kai	egeneto	hōs	ēggisen
UND	es-WURDE-(*für_sich*)	WIE	Er-NAHT
konj	vi TA med verg 3 sg	adv	vi TA akt unbest 3 sg
kai	ginomai	hOs	eggizO
UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	WIE, als, etwa	NAHE-*machen*, NÄHE-*machen*, NAHen, sich nahen, nähern, nahe kommen

ΕΙϹ	ΒΗΘΦΑΓΗ	ΚΑΙ	ΒΗΘΑΝΙΑΝ	ΠΡΟϹ	ΤΟ
eis	bēthphagē	kai	bēthanian	pros	to
HINEIN	BETHPHAGE	UND	BETHANIEN	ZU	DEN
präp	ni Name	konj	n_ 1 akk sg f	präp	d_ akk sg n
eis	bEthphagE	kai	bEthania	pros	ho/hE/to
HINEIN, hfür, hzu, hdamit	BETHPHAGE *Hebräisch* Haus-grüne_FEIGE	UND, auch	BETHANIEN *Hebräisch* Haus-Demut	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΡΟϹ	ΤΟ	ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ	ΕΛΑΙΩΝ
oros	to	kaloumenon	elaiōn
Berg	DEN	BEIM-(*für_sich*)-GERUFEN-WERDEN-SEIENDEN	OLIVEN
n_ 3 akk sg n	d_ akk sg n	vp HA med präs akk sg n	n_ 1 gen pl f
oros	ho/hE/to	kaleO	elaia
GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RUFEN, berufen, laden, heißen	OLIVE, OLIVENbaum, Ölbaum, Ölbeere, Ölberg

ΑΠΕϹΤΕΙΛΕΝ	ΔΥΟ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ
apesteilen	duo	tōn	mathētōn
Er-VON-STELLT	ZWEI	DER(p)	LERNer
vi TA akt unbest 3 sg	ni Zahlwort	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m
apostellO	duo	ho/hE/to	mathEtEs
VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	ZWEI	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

30 und sagte: "Geht in das Dorf euch gegenüber! Wenn ihr hineinkommt, werdet ihr dort ein Füllen angebunden finden, auf dem kein Mensch jemals gesessen hat. Bindet es los und führt es her!

Lk 19:30

ΛΕΓΩΝ	ΥΠΑΓΕΤΕ	ΕΙC	ΤΗΝ
legōn	*h*upagete	eis	tēn
BEIM-sagEN-SEIEND	SEID-IHR-BEIM-UNTER-FÜHREN	HINEIN	DAS
vp HA akt präs nom sg m	vm HA akt präs 2 pl	präp	d_ akk sg f
legO	*h*upagO	eis	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΕΝΑΝΤΙ	ΚΩΜΗΝ	ΕΝ	Η	ΕΙCΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ
katenanti	kōmēn	en	*h*ē	eisporeuomenoi
HERAB-IN-ANSTATT	DORF	IN	WELCHEM	BEIM-(*für_sich*)-HINEIN-GEHEND-SEIEND
adv	n_ 1 akk sg f	präp	pr dat sg f	vp HA med präs nom pl m
katenanti	kOmE	en	*h*os/*hE*/*h*o	eisporeuomai
HERAB+IN+ANSTATT, gegenüber	DORF	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	HINEIN+GEHEND-sein, HINEIN+GEHEN, gehen hinein, eingehen

ΕΥΡΗCΕΤΕ	ΠΩΛΟΝ	ΔΕΔΕΜΕΝΟΝ	ΕΦ
*h*eurēsete	pōlon	dedemenon	eph
IHR-WERDET-BEIM-FINDEN-SEIN	FOHLEN	(*für_sich*)-GEBUNDEN-WORDEN-SEIENDES	AUF
vi HA akt fut 2 pl	n_ 2 akk sg m	vp ZU med präs akk sg m	präp
*h*euriskO	pOlos	deO	epi
FINDEN, erfunden werden	FOHLEN, Füllen *Vielleicht von* VERKAUFEN	BINDEN, anbinden	AUF, ...

ΟΝ	ΟΥΔΕΙC	ΠΩΠΟΤΕ
*h*on	oudeis	pōpote
WELCHES	NICHT-ABER-EINER	?-WIE-?-als
pr akk sg m	a_ nom sg m	adv
*h*os/*hE*/*h*o	oudeis/outheis	pOpote
WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	?+WIE+?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-WIE-?-als, wie-?-als, jemals

ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΕΚΑΘΙCΕΝ	ΚΑΙ
anthrōpōn	ekathisen	kai
Menschen(p)	er-setzT_sich	UND
n_ 2 gen pl m	vi TA akt unbest 3 sg	konj
anthrOpos	kathizO	kai
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	HERAB-*machen*, setzen, sich_setzen, sich setzen, sitzen	UND, auch

ΛΥCΑΝΤΕC	ΑΥΤΟΝ	ΑΓΑΓΕΤΕ
lusantes	auton	agagete
LÖS*end*(p)	es	SEID-IHR-BEIM-FÜHREN
vp TA akt unbest nom pl m	pp akk sg m	vm HA akt präs 2 pl
luO	autos/autE/auto	agO
LÖSEN, auflösen, niederreißen, *id.* zerschellen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FÜHREN, *id.* gehen, herbei

31 Wenn euch jemand fragt: Weshalb bindet ihr es los?, so sollt ihr ihm erwidern: Der Herr braucht es."

Lk 19:31

ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΤΙC	ΥΜΑC
kai	ean	tis	*h*umas
UND	WENN-ETWA	IRGENDeiner	EUCH
konj	part kond	px nom sg m	pp 2 akk pl
kai	ean	tis/tis/ti	*h*umeis
UND, auch	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	IHR / EUER / EUCH

ΕΡΩΤΑ	ΔΙΑ
erōta	dia
er-MÖGE-BEIM-redEND-BITTEN-SEIN	DURCH
vk HA akt präs 3 sg	präp
erOtaO	dia
FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΙ	ΛΥΕΤΕ	ΟΥΤΩC
ti	luete	*h*outōs
IRGEND	IHR-SEID-BEIM-LÖSEN	dieserweise
px akk sg n	vi HA akt präs 2 pl	adv
tis/tis/ti	luO	*h*outOs
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	LÖSEN, auflösen, niederreißen, *id.* zerschellen	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΕΡΕΙΤΕ	ΑΥΤΩ
ereite	autō
IHR-WERDET-BEIM-redEN-SEIN	ihm
vi HA akt fut 2 pl	pp dat sg m
ereO	autos/autE/auto
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΤΙ	Ο	ΚΥΡΙΟC
*h*oti	*h*o	kurios
WELCHES-IRGEND	DER	Herr
konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
*h*oti	*h*o/*hE*/to	kurios
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΑΥΤΟΥ	ΧΡΕΙΑΝ
autou	chreian
seiner	GEBRAUCH
pp gen sg m	n_ 1 akk sg f
autos/autE/auto	chreia
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΧΕΙ
echei
Er-IST-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 3 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

32 Da gingen die Abgesandten hin und fanden es so, wie Er ihnen gesagt hatte.

Lk 19:32

ΑΠΕΛΘΟΝΤΕϹ
apelthontes
BEIM-VON-KOMMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
aperchomai
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΕϹΤΑΛΜΕΝΟΙ
apestalmenoi
(*für_sich*)-VON-GESTELLT-WORDEN-SEIENDEN
vp ZU med präs nom pl m
apostellO
VON+STELLEN, beauftragEN, schicken

ΕΥΡΟΝ
*h*euron
SIE-FANDEN
vi TA akt verg 3 pl
*h*euriskO
FINDEN, erfunden werden

ΚΑΘΩϹ
kathōs
gemäß-WIE
adv
kathOs
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΕΙΠΕΝ
eipen
Er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙϹ
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

33 Als sie das Füllen losbanden, sagten dessen Herren zu ihnen: "Warum bindet ihr das Füllen los?"

Lk 19:33

ΛΥΟΝΤΩΝ
luontōn
BEIM-LÖSEN-SEIEND
vp HA akt präs gen pl m
luO
LÖSEN, auflösen, niederreißen, *id.* zerschellen

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΟΝ
ton
DAS
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΩΛΟΝ
pōlon
FOHLEN
n_ 2 akk sg m
pOlos
FOHLEN, Füllen *Vielleicht von* VERKAUFEN

ΕΙΠΑΝ
eipan
SIE-sagEN
vi TA akt unbest 3 pl
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΙ
kurioi
Herren
n_ 2 nom pl m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΡΟϹ
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΑΥΤΟΥϹ
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΛΥΕΤΕ
luete
IHR-SEID-BEIM-LÖSEN
vi HA akt präs 2 pl
luO
LÖSEN, auflösen, niederreißen, *id.* zerschellen

ΤΟΝ
ton
DAS
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΩΛΟΝ
pōlon
FOHLEN
n_ 2 akk sg m
pOlos
FOHLEN, Füllen *Vielleicht von* VERKAUFEN

34 Sie antworteten: "Der Herr braucht es."

Lk 19:34

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΙΠΑΝ
eipan
SIE-sagEN
vi TA akt unbest 3 pl
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟϹ
kurios
Herr
n_ 2 nom sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΧΡΕΙΑΝ	ΕΧΕΙ
chreian	echei
GEBRAUCH	Er-IST-BEIM-HABEN
n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 3 sg
chreia	echO
GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

35 Dann führten sie es zu Jesus, warfen ihre Kleider auf das Füllen und ließen Jesus aufsteigen.

Lk 19:35

ΚΑΙ	ΗΓΑΓΟΝ	ΑΥΤΟΝ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ
kai	ēgagon	auton	pros	ton
UND	SIE-FÜHRTEN	es	ZU	DEN
konj	vi TA akt verg 3 pl	pp akk sg m	präp	d_ akk sg m
kai	agO	autos/autE/auto	pros	*ho*/*hE*/to
UND, auch	FÜHREN, *id.* gehen, herbei	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗΣΟΥΝ	ΚΑΙ	ΕΠΙΡΙΨΑΝΤΕΣ
iēsoun	kai	epiripsantes
JESUS	UND	AUF-SCHLEUDER*nd*
n_ akk sg m	konj	vp TA akt unbest nom pl m
iEsous	kai	epirriptO
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	AUF+SCHLEUDERN, werfen auf, [schleudern auf]

ΑΥΤΩΝ	ΤΑ	ΙΜΑΤΙΑ	ΕΠΙ
autōn	ta	*h*imatia	epi
ihrer[p]	DIE[p]	BEKLEIDUNGEN	AUF
pp gen pl m	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	präp
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	*h*imation	epi
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid	AUF, ...

ΤΟΝ	ΠΩΛΟΝ	ΕΠΕΒΙΒΑΣΑΝ	ΤΟΝ
ton	pōlon	epebibasan	ton
DAS	FOHLEN	SIE-AUF-SCHREITEN_*mach*EN	DEN
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vi TA akt unbest 3 pl	d_ akk sg m
ho/*hE*/to	pOlos	epibibazO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FOHLEN, Füllen *Vielleicht von* VERKAUFEN	AUF+SCHREITEN_*machen*, AUF+SCHREITen, aufsteigen lassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗΣΟΥΝ
iēsoun
JESUS
n_ akk sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

36 Während Er weiterzog, breiteten sie ihre Kleider auf dem Weg aus.

Lk 19:36

ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΥ	ΔΕ	ΑΥΤΟΥ
poreuomenou	de	autou
BEIM-(*für_Sich*)-GEHEN-SEIEND	ABER	Seiner
vp HA med präs gen sg m	konj	pp gen sg m
poreuomai	de	autos/autE/auto
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	ABER	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΥΠΕΣΤΡΩΝΝΥΟΝ	ΤΑ	ΙΜΑΤΙΑ
*h*upestrōnnuon	ta	*h*imatia
SIE-UNTER-STREUTEN	DIE[p]	BEKLEIDUNGEN
vi TA akt verg 3 pl	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n
*h*upostrOnnumi	*ho*/*hE*/to	*h*imation
UNTER+STREUEN, breiten unter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid

ΕΑΥΤΩΝ	ΕΝ
*h*eautōn	en
ihrer[p]-SELBST	IN
pf 3 gen pl m	präp
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	en
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer[p]/sich[p]-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer[p], sich[p], euer, euch, unser, uns	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ	ΟΔΩ
tē	*h*odō
DEM	WEG
d_ dat sg f	n_ 2 dat sg f
ho/*hE*/to	*h*odos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG

37 Als Er schon nahe an den Abstieg des Ölbergs kam, begann die gesamte Menge der Jünger, Gott mit lauter Stimme freudevoll zu loben wegen all der Machttaten, die sie gewahrt hatten,

Lk 19:37

ΕΓΓΙΖΟΝΤΟΣ	ΔΕ	ΑΥΤΟΥ
eggizontos	de	autou
BEIM-NAHEN-SEIEND	ABER	Seiner
vp HA akt präs gen sg m	konj	pp gen sg m
eggizO	de	autos/autE/auto
NAHE-*machen*, NÄHE-*machen*, NAHen, sich nahen, nähern, nahe kommen	ABER	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΗΔΗ	ΠΡΟΣ	ΤΗ	ΚΑΤΑΒΑΣΕΙ	ΤΟΥ
ēdē	pros	tē	katabasei	tou
SCHON	ZU	DER	HERAB-SCHREITung	DES
adv	präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	d_ gen sg n
EdE	pros	*ho*/*hE*/to	katabasis	*ho*/*hE*/to
SCHON, endlich	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+SCHREITung, HERAB+SCHREITen, (Herabsteigen), Abstieg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΡΟΥC	ΤΩΝ	ΕΛΑΙΩΝ	ΗΡΞΑΝΤΟ
orous	tōn	elaiōn	ērxanto
Berges	DER(p)	OLIVEN	SIE-anfangEN-(*für_sich*)
n_ 3 gen sg n	d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	vi TA med unbest 3 pl
oros	*ho*/*hE*/to	elaia	archO
GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	OLIVE, OLIVENbaum, Ölbaum, Ölbeere, Ölberg	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein

ΑΠΑΝ	ΤΟ	ΠΛΗΘΟC	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ
*h*apan	to	plēthos	tōn	mathētōn
ZUGLEICH-JEDE	DIE	Menge	DER(p)	LERNer
a_ nom sg n	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m
*h*apas	*ho*/*hE*/to	plEthos	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
ZUGLEICH+JED_/ALL(p), (ALL-ZUGLEICH), sämtlich, allesamt, insgesamt, alle	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜLLE, Menge	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΧΑΙΡΟΝΤΕC	ΑΙΝΕΙΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
chairontes	ainein	ton	theon
BEIM-FREUEN-SEIEND	BEIM-LOBEN-SEIN	DEN	Gott (PLATZIERER)
vp HA akt präs nom pl m	vn HA akt präs	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
chairO	aineO	*ho*/*hE*/to	theos
FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	LOBEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΦΩΝΗ	ΜΕΓΑΛΗ	ΠΕΡΙ
phōnē	megalē	peri
KLANG	GROSSEM	betreffs
n_ 1 dat sg f	a_ dat sg f	präp
phOnE	megas	peri
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	GROSS, Großes, laut, heftig	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΠΑCΩΝ	ΩΝ
pasōn	*h*ōn
ALLER	DEREN(p)
a_ gen pl f	pr gen pl f
pas	*hos*/*hE*/*ho*
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΙΔΟΝ	ΔΥΝΑΜΕΩΝ
eidon	dunameōn
SIE-WAHRNAHMEN	BEFÄHIGungen
vi TA akt verg 3 pl	n_ 3 gen pl f
eidO	dunamis
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

38 und riefen: "Gesegnet sei der König, der da kommt im Namen des Herrn! Friede sei im Himmel und Verherrlichung inmitten der Höchsten!"

Lk 19:38

ΛΕΓΟΝΤΕC	ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟC	Ο
legontes	eulogēmenos	*ho*
BEIM-sagEN-SEIEND	BEIM-(*für_Sich*)-WOHL-GEsagT-WERDEN-SEIEND	DER
vp HA akt präs nom pl m	vp HA med präs nom sg m	d_ nom sg m
legO	eulogeO	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WOHL+LEGEN/sagEN, segnEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΡΧΟΜΕΝΟC	Ο	ΒΑCΙΛΕΥC	ΕΝ	ΟΝΟΜΑΤΙ
erchomenos	*ho*	basileus	en	onomati
BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN-SEIENDE	DER	KÖNIG	IN	NAMEN
vp HA med präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	präp	n_ 3 dat sg n
erchomai	*ho*/*hE*/to	basileus	en	onoma
KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	IN, inmitten, *id.* unter, mit	NENNUNG, NAME, namens

ΚΥΡΙΟΥ	ΕΝ	ΟΥΡΑΝΩ	ΕΙΡΗΝΗ	ΚΑΙ
kuriou	en	ouranō	eirēnē	kai
Herrn	IN	SIEH-HINAUF	FRIEDEN	UND
n_ 2 gen sg m	präp	n_ 2 dat sg m	n_ 1 nom sg f	konj
kurios	en	ouranos	eirEnE	kai
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	FRIEDEN, Friede	UND, auch

ΔΟΞΑ	ΕΝ	ΥΨΙCΤΟΙC
doxa	en	*h*upsistois
HerrlichKEIT	IN	HÖCHsten
n_ 1 nom sg f	präp	a_/n_ dat pl m sup
doxa	en	*h*upsistos (*h*upsos/*h*upsi)
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	IN, inmitten, *id.* unter, mit	HOCH-meist, HÖCHst / HÖCHster

39 Da sagten einige Pharisäer aus der Volksmenge zu Ihm: "Lehrer, schilt deine Jünger!"

Lk 19:39

ΚΑΙ	ΤΙΝΕC	ΤΩΝ
kai	tines	tōn
UND	IRGENDwelche	DER(p)
konj	px nom pl m	d_ gen pl m
kai	tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to
UND, auch	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΑΡΙCΑΙΩΝ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΟΧΛΟΥ	ΕΙΠΑΝ	ΠΡΟC
pharisaiōn	apo	tou	ochlou	eipan	pros
PHARISÄER	VON	DER	SCHAR	SIE-sagEN	ZU
n_ 2 gen pl m	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi TA akt unbest 3 pl	präp
pharisaios	apo	*ho*/*hE*/to	ochlos	eipon (legO)	pros
PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ZU, ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

αγτον	διδασκαλε	επιτιμησον
auton	didaskale	epitimēson
Ihn	LEHRER !	schilt-DU
pp akk sg m	n_ 2 vok sg m	vm TA akt fut 2 sg
autos/autE/auto	didaskalos	epitimaO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEHRER	AUF+WERTEN, AUF+BEWERTEN, scheltEN, verwarnen, [warnen, verwarnen]

τοις	μαθηταις	σου
tois	mathētais	sou
DEN(p)	LERNern	DEINER
d_ dat pl m	n_ 1 dat pl m	pp 2 gen sg
ho/*hE*/to	mathEtEs	su
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	DU / DEINER / DIR / DICH

40 Er antwortete ihnen jedoch: "Ich sage euch: Wenn diese stillschweigen, werden die Steine schreien!"

Lk 19:40

και	αποκριθεις	ειπεν
kai	apokritheis	eipen
UND	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	Er-sagTE
konj	vp HA pas präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
kai	apokrinomai	eipon (legO)
UND, auch	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	LEGEN, darLEGEN, sagEN

αυτοις	λεγω	υμιν
autois	legō	*h*umin
ihnen	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH
pp dat pl m	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl
autos/autE/auto	legO	*h*umeis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH

οτι	εαν	ουτοι
*h*oti	ean	*h*outoi
WELCHES-IRGEND	WENN-ETWA	diese(p)
konj	part kond	pd nom pl m
*h*oti	ean	*h*outos/*h*autE/touto
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

σιωπησουσιν	οι	λιθοι	κραξουσιν
siōpēsousin	*h*oi	lithoi	kraxousin
SIE-WERDEN-BEIM-STILLSCHWEIGEN-SEIN	DIE(p)	STEINE	SIE-WERDEN-BEIM-SCHREIEN-SEIN
vi HA akt fut 3 pl	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	vi HA akt fut 3 pl
siOpaO	*ho*/*hE*/to	lithos	krazO
STILLSCHWEIGEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STEIN	SCHREIEN, rufen laut

41 Als Er dann nähergekommen war und die Stadt sah, schluchzte Er über sie

Lk 19:41

και	ως	ηγγισεν
kai	*h*ōs	ēggisen
UND	WIE	Er-NAHT
konj	adv	vi TA akt unbest 3 sg
kai	*h*Os	eggizO
UND, auch	WIE, als, etwa	NAHE-*machen*, NÄHE-*machen*, NAHen, sich nahen, nähern, nahe kommen

ιδων	την	πολιν
idōn	tēn	polin
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	DIE	Stadt
vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
eidO	*ho*/*hE*/to	polis
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis

εκλαυσεν	επ	αυτην
eklausen	ep	autēn
Er-JAMMERT	AUF	sie
vi TA akt unbest 3 sg	präp	pp akk sg f
klaiO	epi	autos/autE/auto
JAMMERN, schluchzen	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

42 und sagte: "Wenn doch auch du, und zwar an diesem Tag erkennen würdest, was zu deinem Frieden dient! Nun aber wurde es vor deinen Augen verborgen.

Lk 19:42

λεγων	οτι
legōn	*h*oti
BEIM-sagEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND
vp HA akt präs nom sg m	konj
legO	*h*oti
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ει	εγνως	και
ei	egnōs	kai
WENN	DU-KANNTEST	UND
part kond	vi TA akt verg 2 sg	konj
ei	ginOskO	kai
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	UND, auch

γε	εν	τη	ημερα	ταυτη	και	συ
ge	en	tē	*h*ēmera	tautē	kai	su
GEWISS	IN	DEM	TAG	diesem	UND	DU
part	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pd dat sg f	konj	pp 2 nom sg
ge	en	*ho*/*hE*/to	*h*Emera	*h*outos/*h*autE/touto	kai	su
GEWISS, freilich, doch, sicher, eben	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch	DU / DEINER / DIR / DICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΑ	ΠΡΟC	ЄΙΡΗΝΗΝ	COY	NYN	ΔЄ	ЄΚΡΥΒΗ	ΑΠΟ
ta	pros	eirēnēn	sou	nun	de	ekrubē	apo
DIE(p)	ZU	FRIEDEN	DEINER	NUN	ABER	es-WURDE-VERBORGEN	VON
d_ akk pl n	präp	n_ 1 akk sg f	pp 2 gen sg	adv	konj	vi TA pas verg 3 sg	präp
ho/*hE*/to	pros	eirEnE	su	nun	de	kruptO	apo
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU, ...	FRIEDEN, Friede	DU / DEINER / DIR / DICH	NUN, nunmehrig	ABER	VERBERGEN *Vielleicht von* HALTEN+UNTER	VON

ΟΦΘΑΛΜΩΝ	COY
ophthalmōn	sou
ANSEHER(p)	DEINER
n_ 2 gen pl m	pp 2 gen sg
ophthalmos	su
ANSEHender, ANSEHER, Auge	DU / DEINER / DIR / DICH

43 Denn es werden Tage über dich hereinbrechen, wenn deine Feinde einen Wall um dich aufwerfen werden, dich umzingeln und dich von überall her bedrängen.

Lk 19:43

ΟΤΙ	ΗΞΟΥCΙΝ	ΗΜΕΡΑΙ	ЄΠΙ	CЄ	ΚΑΙ
*h*oti	*h*ēxousin	*h*ēmerai	epi	se	kai
WELCHES-IRGEND	SIE-WERDEN-BEIM-EINTREFFEN-SEIN	TAGE	AUF	DICH	UND
konj	vi HA akt fut 3 pl	n_ 1 nom pl f	präp	pp 2 akk sg	konj
*h*oti	*h*EkO	*h*Emera	epi	su	kai
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	EINTREFFEN	TAG	AUF, ...	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch

ΠЄΡΙΒΑΛΟΥCΙΝ	ΟΙ	ЄΧΘΡΟΙ	COY
peribalousin	*h*oi	echthroi	sou
SIE-WERDEN-BEIM-UMher-WERFEN-SEIN	DIE(p)	HABEN-RUINIERER	DEINER
vi HA akt fut 3 pl	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m	pp 2 gen sg
periballO	*ho*/*hE*/to	echthros	su
UM+WERFEN, UMher-WERFEN, umwerfen, umhüllen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEN+RUINIEREND / HABEN+RUINIERER, Feind	DU / DEINER / DIR / DICH

ΧΑΡΑΚΑ	COΙ	ΚΑΙ	ΠЄΡΙΚΥΚΛΩCΟΥCΙΝ
charaka	soi	kai	perikuklōsousin
PALISADE	DIR	UND	SIE-WERDEN-BEIM-UM-UMRINGEN-SEIN
n_ 3 akk sg m	pp 2 dat sg	konj	vi HA akt fut 3 pl
charax	su	kai	perikukloO
PALISADE, PALISADENwall, Wall *Vielleicht von* SCHNITZEN, ritzen, spitzen	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	UM+UMRINGUNG-*verursachen*, UM+UMRINGEN, ringsherum umzinglen

CЄ	ΚΑΙ	CΥΝЄΧΟΥCΙΝ	CЄ
se	kai	sunexousin	se
DICH	UND	SIE-WERDEN-BEIM-ZUSAMMEN-HABEN-SEIN	DICH
pp 2 akk sg	konj	vi HA akt fut 3 pl	pp 2 akk sg
su	kai	sunechO	su
DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	ZUSAMMEN+HABEN, drängen, bedrücken, verhaftet sein, Ohren zuhalten	DU / DEINER / DIR / DICH

ΠΑΝΤΟΘЄΝ
pantothen
JED-WELCHES-PLATZ
adv *des Ortes*
pantothen
JED+WELCH_+PLATZ, JED+WELCHES+PLATZ, von überall her

44 Sie werden dich schleifen und deine Kinder in dir zu Boden schmettern und nicht Stein auf Stein in dir lassen, darum, weil du die Frist deiner gnadenreichen Heimsuchung nicht erkannt hast."

Lk 19:44

ΚΑΙ	ЄΔΑΦΙΟΥCΙΝ	CЄ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΤЄΚΝΑ
kai	edaphiousin	se	kai	ta	tekna
UND	SIE-WERDEN-BEIM-EBNEN-SEIN	DICH	UND	DIE(p)	HERVORGEBRACHTEN
konj	vi HA akt fut 3 pl	pp 2 akk sg	konj	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n
kai	edaphizO	su	kai	*ho*/*hE*/to	teknon
UND, auch	EBENE-*machen*, EBNen, schleifen	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERVORGEBRACHTES, Kind

COY	ЄN	COΙ	ΚΑΙ	ΟΥΚ
sou	en	soi	kai	ouk
DEINER	IN	DIR	UND	NICHT
pp 2 gen sg	präp	pp 2 dat sg	konj	adv neg *absolut*
su	en	su	kai	ou
DU / DEINER / DIR / DICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΑΦΗCΟΥCΙΝ	ΛΙΘΟΝ	ЄΠΙ	ΛΙΘΟΝ	ЄN	COΙ
aphēsousin	lithon	epi	lithon	en	soi
SIE-WERDEN-BEIM-VON-LASSEN-SEIN	STEIN	AUF	STEIN	IN	DIR
vi HA akt fut 3 pl	n_ 2 akk sg m	präp	n_ 2 akk sg m	präp	pp 2 dat sg
aphiEmi	lithos	epi	lithos	en	su
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	STEIN	AUF, ...	STEIN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DU / DEINER / DIR / DICH

ΑΝΘ	ΩN	ΟΥΚ
anth	*h*ōn	ouk
ANSTATT	DEREN(p)	NICHT
präp	pr gen pl n	adv neg *absolut*
anti	*hos*/*hE*/*ho*	ou
ANSTATT, (gegen), entsprechend, atum, atmit,	WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ЄΓΝΩC	ΤΟΝ	ΚΑΙΡΟΝ	ΤΗC
egnōs	ton	kairon	tēs
DU-KANNTEST	DIE	FRIST	DER
vi TA akt verg 2 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg f
ginOskO	*ho*/*hE*/to	kairos	*ho*/*hE*/to
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΠΙCΚΟΠΗC	COY
episkopēs	sou
AUF-BEACHTUNG	DEINER
n_ 1 gen sg f	pp 2 gen sg
episkopE	su
AUF+BEACHTUNG, Aufseheramt, Besichtigung, Besuchtwerden, [Heimsuchung]	DU / DEINER / DIR / DICH

45 Als Er in die Weihestätte ging, begann Er, alle hinauszutreiben,

Lk 19:45

ΚΑΙ	ΕΙCΕΛΘΩΝ	ΕΙC	ΤΟ	ΙΕΡΟΝ
kai	eiselthōn	eis	to	*h*ieron
UND	BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIEND	HINEIN	DAS	GEWEIHTE
konj	vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
kai	eiserchomai	eis	*ho*/*hE*/to	*h*ieron
UND, auch	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte

ΗΡΞΑΤΟ	ΕΚΒΑΛΛΕΙΝ	ΤΟΥC
ērxato	ekballein	tous
Er-anfängT-(*für_Sich*)	BEIM-AUS-WERFEN-SEIN	DIE(p)
vi TA med unbest 3 sg	vn HA akt präs	d_ akk pl m
archO	ekballO	*ho*/*hE*/to
ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΩΛΟΥΝΤΑC	ΕΝ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ
pōlountas	en	autō	kai
BEIM-VERKAUFEN-SEIENDEN	IN	ihm	UND
vp HA akt präs akk pl m	präp	pp dat sg n	konj
pOleO	en	autos/autE/auto	kai
VERKAUFEN, Verkäufer	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΑΓΟΡΑΖΟΝΤΑC
agorazontas
BEIM-KAUFEN-SEIENDEN
vp HA akt präs akk pl m
agorazO
KAUFEN, erkaufen

46 und sagte zu ihnen: "Es steht geschrieben: Mein Haus wird ein Haus des Gebets sein! Ihr aber macht es zu einer Höhle für Wegelagerer."

Lk 19:46

ΛΕΓΩΝ	ΑΥΤΟIC
legōn	autois
BEIM-sagEN-SEIEND	ihnen
vp HA akt präs nom sg m	pp dat pl m
legO	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΚΑΙ	ΕCΤΑΙ	Ο	ΟΙΚΟC
gegraptai	kai	estai	*ho*	oikos
es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN	UND	-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	DAS	Haus
vi ZU med präs 3 sg	konj	vi HA med fut 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
graphO	kai	eimi	*ho*/*hE*/to	oikos
SCHREIBEN, geschrieben	UND, auch	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt

ΜΟΥ	ΟΙΚΟC	ΠΡΟCΕΥΧΗC	ΥΜΕIC	ΔΕ
mou	oikos	proseuchēs	*h*umeis	de
MEINER	Haus	Gebetes	IHR	ABER
pp 1 gen sg	n_ 2 nom sg m	n_ 1 gen sg f	pp 2 nom pl	konj
egO	oikos	proseuchE	*h*umeis	de
ICH / MEINER / MIR / MICH	HEIM, Haus, Haushalt	ZU+WOHL+HABUNG, Gebet	IHR / EUER / EUCH	ABER

ΑΥΤΟΝ
auton
es
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΠΟΙΗCΑΤΕ	CΠΗΛΑΙΟΝ	ΛΗCΤΩΝ
epoiēsate	spēlaion	lēstōn
IHR-machT	HÖHLE	RÄUBer(p)
vi TA akt unbest 2 pl	n_ 2 akk sg n	n_ 1 gen pl m
poieO	spElaion	lEstEs
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	HÖHLisches, HÖHLE	RÄUBer, Wegelagerer

47 Dann lehrte Er täglich in der Weihestätte. Die Hohenpriester, die Schriftgelehrten und die Ersten des Volkes aber suchten Ihn umzubringen,

Lk 19:47

ΚΑΙ	ΗΝ	ΔΙΔΑCΚΩΝ	ΤΟ	ΚΑΘ	ΗΜΕΡΑΝ	ΕΝ
kai	ēn	didaskōn	to	kath	*h*ēmeran	en
UND	Er-WAR	BEIM-LEHREN-SEIEND	DAS	gemäß	TAG	IN
konj	vi TA akt verg 3 sg	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg n	präp	n_ 1 akk sg f	präp
kai	eimi	didaskO	*ho*/*hE*/to	kata	*h*Emera	en
UND, auch	SEIN, *id.* gelten	LEHREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	TAG	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΙΕΡΩ	Ο Ι	ΔΕ	ΑΡΧΙΕΡΕIC
tō	*h*ierō	*h*oi	de	archiereis
DEM	GEWEIHTEN	DIE(p)	ABER	Fürst-GEWEIHTen
d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n	d_ nom pl m	konj	n_ 3 nom pl m
ho/*hE*/to	*h*ieron	*ho*/*hE*/to	de	archiereus
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

KAI	OI	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC	ΕΖΗΤΟΥΝ
kai	*h*oi	grammateis	ezētoun
UND	DIE(p)	SCHREIBer	SIE-SUCHTEN
konj	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	vi TA akt verg 3 pl
kai	*ho*/*hE*/to	grammateus	zEteO
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter	SUCHEN

ΑΥΤΟΝ	ΑΠΟΛΕCΑΙ	ΚΑΙ
auton	apolesai	kai
Ihn	VON-GANZ-LÖSEN	UND
pp akk sg m	vn TA akt unbest	konj
autos/autE/auto	apollumi	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen	UND, auch

OI	ΠΡΩΤΟΙ	ΤΟΥ	ΛΑΟΥ
*h*oi	prōtoi	tou	laou
DIE(p)	VOR-*meist*en	DES	VOLKES
d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m sup	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	prOtos (pro)	*ho*/*hE*/to	laos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*st*er/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK

48 doch fanden sie keine Gelegenheit es zu tun; denn das gesamte Volk, das Ihn hörte, hing Ihm an.

Lk 19:48

KAI	OYX	EYPICKON	TO
kai	ouch	*h*euriskon	to
UND	NICHT	SIE-FANDEN	DAS
konj	adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 pl	d_ akk sg n
kai	ou	*h*euriskO	*ho*/*hE*/to
UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FINDEN, erfunden werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

TI
ti
IRGENDeine
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΟΙΗCΩCIN	O	ΛΑΟC	ΓΑΡ
poiēsōsin	*h*o	laos	gar
SIE-MÖGEN-BEIM-TUN-SEIN-WERDEN	DAS	VOLK	GEWISS-DEMNACH
vk HA akt fut 3 pl	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj
poieO	*ho*/*hE*/to	laos	gar
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΑΠΑC	ΕΞΕΚΡΕΜΕΤΟ
*h*apas	exekremeto
ZUGLEICH-JEDES	-AUS-HING-(*für_sich*)
a_ nom sg m	vi TA med verg 3 sg
*h*apas	ekkremamai
ZUGLEICH+JED_/ALL(p), (ALL-ZUGLEICH), sämtlich, allesamt, insgesamt, alle	AUS+HÄNGEN, hängen an

ΑΥΤΟΥ	ΑΚΟΥΩΝ
autou	akouōn
Seiner	BEIM-HÖREN-SEIEND
pp gen sg m	vp HA akt präs nom sg m
autos/autE/auto	akouO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HÖREN

1 An einem jener Tage, als Er das Volk in der Weihestätte lehrte und das Evangelium verkündigte, traten die Hohenpriester und Schriftgelehrten samt den Ältesten herzu

Lk 20:1

KAI	EΓΕΝΕΤΟ	EN	MIA	TΩN
kai	egeneto	en	mia	tōn
UND	es-WURDE-(*für_sich*)	IN	EINEM	DER(p)
konj	vi TA med verg 3 sg	präp	a_ dat sg f	d_ gen pl f
kai	ginomai	en	*h*eis	*ho*/*hE*/to
UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

HMEPΩN	EKEINΩN	ΔΙΔΑCKONTOC
*h*ēmerōn	ekeinōn	didaskontos
TAGE	jener(p)	BEIM-LEHREN-SEIEND
n_ 1 gen pl f	pd gen pl f	vp HA akt präs gen sg m
*h*Emera	ekeinos/ekeinE/ekeino	didaskO
TAG	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	LEHREN

ΑΥΤΟΥ	TON	ΛΑΟΝ	EN
autou	ton	laon	en
Seiner	DAS	VOLK	IN
pp gen sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	präp
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	laos	en
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	IN, inmitten, *id.* unter, mit

TΩ	IEPΩ	KAI	EYAΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΟΥ
tō	*h*ierō	kai	euaggelizomenou
DEM	GEWEIHTEN	UND	BEIM-(*für_Sich*)-WOHL-BOTSCHAFTEN-SEIEND
d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n	konj	vp HA med präs gen sg m
ho/*hE*/to	*h*ieron	kai	euaggelizO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte	UND, auch	WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΠΕCΤΗCΑΝ	ΟΙ	ΑΡΧΙΕΡΕΙC	ΚΑΙ
epestēsan	*h*oi	archiereis	kai
SIE-AUF-STEHEN	DIE(p)	Fürst-GEWEIHTen	UND
vi TA akt unbest 3 pl	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	konj
ephistEmi	*ho*/*hE*/to	archiereus	kai
AUF+STEHEN, stehen, stehen bevor/dabei/dazu/vor, treten zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	UND, auch

ΟΙ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC	CΥΝ	ΤΟΙC
*h*oi	grammateis	sun	tois
DIE(p)	SCHREIBer	ZUSAMMEN	DEN(p)
d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	präp	d_ dat pl m
ho/*hE*/to	grammateus	sun	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter	ZUSAMMEN, *id.* zsmit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙC
presbuterois
SENIOREN
n_ 2 dat pl m kmp
presbuteros (presbus)
SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr

2 und fragten Ihn: "Sage uns, mit welcher Vollmacht tust Du dies? Wer ist es der Dir diese Vollmacht gibt?"

Lk 20:2

ΚΑΙ	ΕΙΠΑΝ	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΠΡΟC
kai	eipan	legontes	pros
UND	SIE-sagEN	BEIM-sagEN-SEIEND	ZU
konj	vi TA akt unbest 3 pl	vp HA akt präs nom pl m	präp
kai	eipon (legO)	legO	pros
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ZU, ...

ΑΥΤΟΝ	ΕΙΠΟΝ	ΗΜΙΝ	ΕΝ
auton	eipon	*h*ēmin	en
Ihn	sagE-DU	UNS	IN
pp akk sg m	vm TA akt fut 2 sg	pp 1 dat pl	präp
autos/autE/auto	eipon (legO)	*h*Emeis	en
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN	WIR / UNSER / UNS	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΟΙΑ	ΕΞΟΥCΙΑ
poia	exousia
?-WELCHE(p)-WELCHER	Vollmacht
pi dat sg f	n_ 1 dat sg f
poios/poia/poion	exousia
?+WELCHE(p)+WELCHER / ?+WELCHE(p)+WELCHE / ?+WELCHE(p)+WELCHES, welcher?, welche?, welches?	AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit

ΤΑΥΤΑ	ΠΟΙΕΙC	Η
tauta	poieis	ē
diese(p)	DU-BIST-BEIM-TUN	ODER
pd akk pl n	vi HA akt präs 2 sg	part
*ho*utos/*h*autE/touto	poieO	E
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΤΙC	ΕCΤΙΝ	Ο
tis	estin	*h*o
IRGEND	er-IST-SEIEND	DER
px nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m
tis/tis/ti	eimi	*ho*/*hE*/to
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΥC	CΟΙ	ΤΗΝ	ΕΞΟΥCΙΑΝ
dous	soi	tēn	exousian
BEIM-GEBEN-SEIENDE	DIR	DIE	Vollmacht
vp HA akt präs nom sg m	pp 2 dat sg	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
didOmi	su	*ho*/*hE*/to	exousia
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit

ΤΑΥΤΗΝ
tautēn
diese
pd akk sg f
*ho*utos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

3 Er antwortete ihnen: "Auch Ich werde euch ein Wort fragen, beantwortet Mir dies:

Lk 20:3

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟC
apokritheis	de	eipen	pros
BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	ABER	Er-sagTE	ZU
vp HA pas präs nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	präp
apokrinomai	de	eipon (legO)	pros
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ZU, ...

ΑΥΤΟΥC	ΕΡΩΤΗCΩ	ΥΜΑC
autous	erōtēsō	*h*umas
sie(p)	ICH-WERDE-BEIM-redEND-BITTEN-SEIN	EUCH
pp akk pl m	vi HA akt fut 1 sg	pp 2 akk pl
autos/autE/auto	erOtaO	*h*umeis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen	IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΓΩ	ΛΟΓΟΝ
kagō	logon
UND-ICH	DarLEGUNG
pp 1 nom sg kon	n_ 2 akk sg m
kagO	logos
UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΕΝΑ	ΚΑΙ	ΕΙΠΑΤΕ	ΜΟΙ
*h*ena	kai	eipate	moi
EINE	UND	sagT-IHR	MIR
a_ akk sg m	konj	vm TA akt fut 2 pl	pp 1 dat sg
*h*eis	kai	eipon (legO)	egO
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ICH / MEINER / MIR / MICH

4 Die Taufe des Johannes, war sie vom Himmel oder von Menschen?"

Lk 20:4

ΤΟ	ΒΑΠΤΙΣΜΑ	ΙΩΑΝΝΟΥ	ΕΞ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΗΝ
to	baptisma	iōannou	ex	ouranou	ēn
DIE	TAUCHEN-*Folge*	JOHANNES'	AUS	SIEH-HINAUFS	-WAR
d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	n_ gen sg m	präp	n_ 2 gen sg m	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	baptisma	iOannEs	ek	ouranos	eimi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAUCHEN-*Folge*, Taufe	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	AUS, von ...	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	SEIN, *id.* gelten

Η	ΕΞ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ
ē	ex	anthrōpōn
ODER	AUS	Menschen(p)
part	präp	n_ 2 gen pl m
E	ek	anthrOpos
ODER, entweder, als, *id.* denn	AUS, von ...	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

5 Sie überlegten nun bei sich: Wenn wir sagen: vom Himmel, wird Er erwidern: Warum nun glaubtet ihr ihm nicht?

Lk 20:5

ΟΙ	ΔΕ	ΣΥΝΕΛΟΓΙΣΑΝΤΟ	ΠΡΟΣ
*h*oi	de	sunelogisanto	pros
DIE(p)	ABER	SIE-ZUSAMMEN-rechnEN-(*für_sich*)	ZU
d_ nom pl m	konj	vi TA med unbest 3 pl	präp
ho/*hE*/to	de	sullogizomai	pros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	ZUSAMMEN+GELEGT-*machen*, ZUSAMMEN+LEGen, ZUSAMMEN-rechnen, berechnen	ZU, ...

ΕΑΥΤΟΥΣ
*h*eautous
sich(p)-SELBST
pf 3 akk pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΟΤΙ	ΕΑΝ	ΕΙΠΩΜΕΝ
legontes	*h*oti	ean	eipōmen
BEIM-sagEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND	WENN-ETWA	WIR-MÖGEN-BEIM-sagEN-SEIN
vp HA akt präs nom pl m	konj	part kond	vk HA akt präs 1 pl
legO	*h*oti	ean	eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΕΞ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΕΡΕΙ
ex	ouranou	erei
AUS	SIEH-HINAUFS	Er-WIRD-BEIM-redEN-SEIN
präp	n_ 2 gen sg m	vi HA akt fut 3 sg
ek	ouranos	ereO
AUS, von ...	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen

ΔΙΑ	ΤΙ
dia	ti
DURCH	IRGEND
präp	px akk sg n
dia	tis/tis/ti
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΟΥΝ	ΟΥΚ	ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΤΕ
oun	ouk	episteusate
DANN	NICHT	IHR-GLAUBT
konj	adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 2 pl
oun	ou	pisteuO
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

6 Wenn wir aber sagen: von Menschen, wird uns das gesamte Volk steinigen; denn es ist

Lk 20:6

ΕΑΝ	ΔΕ	ΕΙΠΩΜΕΝ	ΕΞ
ean	de	eipōmen	ex
WENN-ETWA	ABER	WIR-MÖGEN-BEIM-sagEN-SEIN	AUS
part kond	konj	vk HA akt präs 1 pl	präp
ean	de	eipon (legO)	ek
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	AUS, von ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

überzeugt, dass Johannes ein Prophet war.

ΑΝΘΡΩΠΩΝ	Ο	ΛΑΟC
anthrōpōn	*h*o	laos
Menschen(p)	DAS	VOLK
n_ 2 gen pl m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
anthrOpos	*ho*/*hE*/to	laos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK

ΑΠΑC	ΚΑΤΑΛΙΘΑCΕΙ	ΗΜΑC
*h*apas	katalithasei	*hē*mas
ZUGLEICH-JEDES	-WIRD-BEIM-HERAB-STEINIGEN-SEIN	UNS
a_ nom sg m	vi HA akt fut 3 sg	pp 1 akk pl
*h*apas	katalithazO	*h*Emeis
ZUGLEICH+JED_/ALL(p), (ALL-ZUGLEICH), sämtlich, allesamt, insgesamt, alle	HERAB+STEINIGEN, steinigen	WIR / UNSER / UNS

ΠΕΠΕΙCΜΕΝΟC	ΓΑΡ	ΕCΤΙΝ	ΙΩΑΝΝΗΝ
pepeismenos	gar	estin	iōannēn
(*für_sich*)-ÜBERREDET-WORDEN-SEIEND	GEWISS-DEMNACH	-IST-SEIEND	JOHANNES
vp ZU med präs nom sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg	n_ akk sg m
peithO	gar	eimi	iOannEs
ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfährig sein, Vertrauen haben, zutrauen	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

ΠΡΟΦΗΤΗΝ	ΕΙΝΑΙ
prophētēn	einai
VOR-BEHAUPTer	SEIN
n_ 1 akk sg m	vn TA akt unbest
prophEtEs	eimi
VOR+BEHAUPTer, Prophet	SEIN, *id.* gelten

7 So antworteten sie: "Man weiß nicht, woher."

Lk 20:7

ΚΑΙ	ΑΠΕΚΡΙΘΗCΑΝ	ΜΗ
kai	apekrithēsan	mē
UND	SIE-WURDEN-VON-entschiedEN	NEIN
konj	vi TA pas verg 3 pl	part neg *bedingt*
kai	apokrinomai	mE
UND, auch	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΙΔΕΝΑΙ	ΠΟΘΕΝ
eidenai	pothen
WAHRGENOMMEN-HABEN	?-WELCHES-PLATZ
vn ZU akt präs	adv int *des Ortes*
eidO	pothen
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	?+WELCHES+PLATZ, woher, wovon

8 Da entgegnete ihnen Jesus: "Dann sage auch Ich euch nicht, mit welcher Vollmacht Ich dies tue."

Lk 20:8

ΚΑΙ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΕΙΠΕΝ
kai	*ho*	iēsous	eipen
UND	DER	JESUS	Er-sagTE
konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
kai	*ho*/*hE*/to	iEsous	eipon (legO)
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙC	ΟΥΔΕ	ΕΓΩ
autois	oude	egō
ihnen	NICHT-ABER	ICH
pp dat pl m	adv	pp 1 nom sg
autos/autE/auto	oude	egO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΕΝ
legō	*h*umin	en
ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	IN
vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	präp
legO	*h*umeis	en
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΟΙΑ	ΕΞΟΥCΙΑ
poia	exousia
?-WELCHE(p)-WELCHER	Vollmacht
pi dat sg f	n_ 1 dat sg f
poios/poia/poion	exousia
?+WELCHE(p)+WELCHER / ?+WELCHE(p)+WELCHE / ?+WELCHE(p)+WELCHES, welcher?, welche?, welches?	AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit

ΤΑΥΤΑ	ΠΟΙΩ
tauta	poiō
diese(p)	ICH-BIN-BEIM-TUN
pd akk pl n	vi HA akt präs 1 sg
*h*outos/*h*autE/touto	poieO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

9 Dann begann Er, dem Volk dieses Gleichnis zu erzählen: "Ein Mann pflanzte einen Weinberg,

Lk 20:9

ΗΡΞΑΤΟ	ΔΕ	ΠΡΟC	ΤΟΝ	ΛΑΟΝ
ērxato	de	pros	ton	laon
Er-anfängT-(*für_Sich*)	ABER	ZU	DAS	VOLK
vi TA med unbest 3 sg	konj	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
archO	de	pros	*ho*/*hE*/to	laos
ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	ABER	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

verpachtete ihn an Winzer und verreiste geraume Zeit.

ΛΕΓΕΙΝ	ΤΗΝ	ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ	ΤΑΥΤΗΝ
legein	tēn	parabolēn	tautēn
BEIM-sagEN-SEIN	DEN	Daneben-WURF	diesen
vn HA akt präs	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pd akk sg f
legO	/ho/hE/to	paraboIE	/houtos/hautE/touto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΑΝΘΡΩΠΟC	ΤΙC
anthrōpos	tis
Mensch	IRGENDeiner
n_ 2 nom sg m	px nom sg m
anthrOpos	tis/tis/ti
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΦΥΤΕΥCΕΝ	ΑΜΠΕΛΩΝΑ	ΚΑΙ	ΕΞΕΔΟΤΟ
ephuteusen	ampelōna	kai	exedoto
er-SPROSSsetzT	WEINSTOCKberg	UND	er-AUS-GAB-(*für_sich*)
vi TA akt unbest 3 sg	n_ 3 akk sg m	konj	vi TA med verg 3 sg
phuteuO	ampelOn	kai	ekdidOmi
SPROSSER-sein, SPROSSsetzER-sein, SPROSSsetzEN, PflanzER-sein, pflanzEN	WEINSTOCKberg, Weinberg	UND, auch	AUS+GEBEN, verpachten

ΑΥΤΟΝ	ΓΕΩΡΓΟΙC	ΚΑΙ
auton	geōrgois	kai
ihn	LAND-WERKERN	UND
pp akk sg m	n_ 2 dat pl m	konj
autos/autE/auto	geOrgos	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LAND+WIRKER, LAND+WERKER, Landmann, Winzer	UND, auch

ΑΠΕΔΗΜΗCΕΝ	ΧΡΟΝΟΥC	ΙΚΑΝΟΥC
apedēmēsen	chronous	*h*ikanous
er-VON-ÖFFENTLICH_isT	ZEITEN	REICHENDE-HINAUF
vi TA akt unbest 3 sg	n_ 2 akk pl m	a_ akk pl m
apodEmeO	chronos	*h*ikanos
VON+ÖFFENTLICH_sein, verreisEN	ZEIT	REICHEND+HINAUF, taugLICH, genug, beträchtlich, geraume Zeit, Bürgschaft

10 Zur rechten Zeit schickte er einen Sklaven zu den Winzern, damit sie ihm seinen Anteil an der Frucht des Weinbergs gäben. Die Winzer aber prügelten ihn und schickten ihn leer weg.

Lk 20:10

ΚΑΙ	ΕΝ	ΚΑΙΡΩ	ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ	ΠΡΟC
kai	en	kairō	apesteilen	pros
UND	IN	FRIST	er-VON-STELLT	ZU
konj	präp	n_ 2 dat sg m	vi TA akt unbest 3 sg	präp
kai	en	kairos	apostellO	pros
UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	ZU, ...

ΤΟΥC	ΓΕΩΡΓΟΥC	ΔΟΥΛΟΝ	ΙΝΑ	ΑΠΟ
tous	geōrgous	doulon	*h*ina	apo
DIE(p)	LAND-WERKER	SKLAVEN	DASS	VON
d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	n_ 2 akk sg m	konj	präp
/ho/hE/to	geOrgos	doulos	*h*ina	apo
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND+WIRKER, LAND+WERKER, Landmann, Winzer	SKLAVE	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	VON

ΤΟΥ	ΚΑΡΠΟΥ	ΤΟΥ	ΑΜΠΕΛΩΝΟC	ΔΩCΟΥCΙΝ
tou	karpou	tou	ampelōnos	dōsousin
DER	FRUCHT	DES	WEINSTOCKberges	SIE-WERDEN-BEIM-GEBEN-SEIN
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	vi HA akt fut 3 pl
/ho/hE/to	karpos	/ho/hE/to	ampelOn	didOmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRUCHT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEINSTOCKberg, Weinberg	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΩ	ΟΙ	ΔΕ	ΓΕΩΡΓΟΙ
autō	*h*oi	de	geōrgoi
ihm	DIE(p)	ABER	LAND-WERKER
pp dat sg m	d_ nom pl m	konj	n_ 2 nom pl m
autos/autE/auto	/ho/hE/to	de	geOrgos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LAND+WIRKER, LAND+WERKER, Landmann, Winzer

ΕΞΑΠΕCΤΕΙΛΑΝ	ΑΥΤΟΝ
exapesteilan	auton
SIE-AUS-VON-STELLEN	ihn
vi TA akt unbest 3 pl	pp akk sg m
exapostellO	autos/autE/auto
AUS+VON+STELLEN, AUS-beauftragEN, ausschicken, wegschicken	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΕΙΡΑΝΤΕC	ΚΕΝΟΝ
deirantes	kenon
HÄUT*end*	LEER
vp TA akt unbest nom pl m	a_ akk sg m
derO	kenos
HÄUTEN, stäupen, streichen, prügeln	LEER, inhaltslos, vergeblich

11 Doch er fuhr fort und sandte einen anderen Sklaven. Sie aber prügelten und entehrten auch jenen und

Lk 20:11

ΚΑΙ	ΠΡΟCΕΘΕΤΟ	ΕΤΕΡΟΝ	ΠΕΜΨΑΙ	ΔΟΥΛΟΝ	ΟΙ	ΔΕ
kai	prosetheto	*h*eteron	pempsai	doulon	*h*oi	de
UND	er-ZU-PLATZIERTE-(*für_sich*)	ANDERSARTIGEN	SENDEN	SKLAVEN	DIE(p)	ABER
konj	vi TA med verg 3 sg	a_ akk sg m	vn TA akt unbest	n_ 2 akk sg m	d_ nom pl m	konj
kai	prostithEmi	*h*eteros	pempO	doulos	/ho/hE/to	de
UND, auch	ZU+PLATZIEREN, hinzufügen	ANDERSARTIG, anderweitig	SENDEN	SKLAVE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

schickten ihn leer weg.

ΚΑΚΕΙΝΟΝ
kakeinon
UND-jenen
pd akk sg m
kakeinos/kakeinE/kakeino
UND+AUS+SEIENDER/-E/-ES, UND-jener/-jene/-jenes, und/auch jener, und derselbige/dasselbige, auch derselbige

ΔΕΙΡΑΝΤΕϹ
deirantes
HÄUT*end*
vp TA akt unbest nom pl m
derO
HÄUTEN, stäupen, streichen, prügeln

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΤΙΜΑϹΑΝΤΕϹ
atimasantes
UN-WERT_*machend*
vp TA akt unbest nom pl m
atimazO
UN+WERT_*machen*, UN+WERTEN, UN+WERTschätzEN, (abwerten), entehren, verunehren

ΕΞΑΠΕϹΤΕΙΛΑΝ
exapesteilan
SIE-AUS-VON-STELLEN
vi TA akt unbest 3 pl
exapostellO
AUS+VON+STELLEN, AUS-beauftragEN, ausschicken, wegschicken

ΚΕΝΟΝ
kenon
LEER
a_ akk sg m
kenos
LEER, inhaltslos, vergeblich

12 Doch er fuhr fort und sandte noch einen dritten. Aber auch diesen verwundeten sie und warfen ihn hinaus.

Lk 20:12

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΡΟϹΕΘΕΤΟ
prosetheto
er-ZU-PLATZIERTE-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
prostithEmi
ZU+PLATZIEREN, hinzufügen

ΤΡΙΤΟΝ
triton
DRITten
a_ akk sg m
tritos
DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel

ΠΕΜΨΑΙ
pempsai
SENDEN
vn TA akt unbest
pempO
SENDEN

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟΥΤΟΝ
touton
diesen
pd akk sg m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΤΡΑΥΜΑΤΙϹΑΝΤΕϹ
traumatisantes
verWUND*end*
vp TA akt unbest nom pl m
traumatizO
WUNDE-*machen*, verWUNDen

ΕΞΕΒΑΛΟΝ
exebalon
SIE-AUS-WARFEN
vi TA akt verg 3 pl
ekballO
AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen

13 Da sagte der Herr des Weinbergs: Was soll ich tun? Ich werde meinen geliebten Sohn senden, vor diesem werden sie sich wohl ebenso wie vor mir scheuen.

Lk 20:13

ΕΙΠΕΝ
eipen
-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟϹ
kurios
Herr
n_ 2 nom sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΜΠΕΛΩΝΟϹ
ampelōnos
WEINSTOCKberges
n_ 3 gen sg m
ampelOn
WEINSTOCKberg, Weinberg

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΟΙΗϹΩ
poiēsō
ICH-WERDE-BEIM-TUN-SEIN
vi/vk HA akt fut 1 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΠΕΜΨΩ
pempsō
ICH-WERDE-BEIM-SENDEN-SEIN
vi HA akt fut 1 sg
pempO
SENDEN

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΟΝ
*h*uion
SOHN
n_ 2 akk sg m
*h*uios
SOHN, [das Junge]

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΑΠΗΤΟΝ
agapēton
GeLIEBten
a_/n_ akk sg m
agapEtos
geLIEBt, GeLIEBter

ΙϹΩϹ
isōs
IDENTISCH-WIE
adv
isOs
IDENTISCH+WIE, IDENTISCHerweise, ebenso wie

ΤΟΥΤΟΝ
touton
diesen
pd akk sg m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΝΤΡΑΠΗϹΟΝΤΑΙ
entrapēsontai
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-scheuEN-SEIN
vi HA med fut 3 pl
entrepO
IN+DREHEN, scheuEN, beschämen

14 Als die Winzer ihn gewahrten, folgerten sie untereinander: Dieser ist der Losteilinhaber; herzu, wir wollen ihn töten, damit das Losland unser werde!

Lk 20:14

ΙΔΟΝΤΕϹ
idontes
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΕΩΡΓΟΙ
geōrgoi
LAND-WERKER
n_ 2 nom pl m
geOrgos
LAND+WIRKER, LAND+WERKER, Landmann, Winzer

ΔΙΕΛΟΓΙΖΟΝΤΟ
dielogizonto
SIE-DURCH-rechneTEN-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 pl
dialogizomai
DURCH+GELEGT-*machen*, DURCH+LEGen, DURCH-rechnen, folgern

ΠΡΟϹ
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΑΛΛΗΛΟΥϹ
allēlous
einander
pz akk pl m
allElOn
ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

ΛΕΓΟΝΤΕϹ
legontes
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥΤΟC	ЄCTIN	O	ΚΛΗΡΟΝΟΜΟC	ΔЄΥΤЄ
*h*outos	estin	*h*o	klēronomos	deute
dieser	er-IST-SEIEND	DER	LOS-ANEIGNER	HERZU(p)
pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	adv pl *imperativisch*
*h*outos/*h*autE/touto	eimi	*h*o/*h*E/to	klEronomos	deute
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LOS+ANEIGNER, Losnießer, [Losteilinhaber]	HERZU(p)

ΑΠΟΚΤЄΙΝΩΜЄΝ	ΑΥΤΟΝ
apokteinōmen	auton
WIR-MÖGEN-BEIM-VON-UMBRINGEN-SEIN	ihn
vk HA akt präs 1 pl	pp akk sg m
apokteinO	autos/autE/auto
VON+UMBRINGEN, töten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΝΑ	ΗΜΩΝ	ΓЄΝΗΤΑΙ	Η
*h*ina	*h*ēmōn	genētai	*h*ē
DASS	UNSER	-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	DIE
konj	pp 1 gen pl	vk HA med präs 3 sg	d_ nom sg f
*h*ina	*h*Emeis	ginomai	*h*o/*h*E/to
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	WIR / UNSER / UNS	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ
klēronomia
LOS-ANEIGN*ung*
n_ 1 nom sg f
klEronomia
LOS+ANEIGNEN-heit, LOS+ANEIGN*ung*, Losland, Losteil

15 So warfen sie ihn zum Weinberg hinaus und töteten ihn. Was wird nun der Herr des Weinbergs mit ihnen tun?

Lk 20:15

ΚΑΙ	ЄΚΒΑΛΟΝΤЄC
kai	ekbalontes
UND	BEIM-AUS-WERFEN-SEIEND
konj	vp HA akt präs nom pl m
kai	ekballO
UND, auch	AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen

ΑΥΤΟΝ	ЄΞΩ	ΤΟΥ
auton	exō	tou
ihn	AUSWÄRTS	DES
pp akk sg m	adv	d_ gen sg m
autos/autE/auto	exO	*h*o/*h*E/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΜΠЄΛΩΝΟC	ΑΠЄΚΤЄΙΝΑΝ	ΤΙ
ampelōnos	apekteinan	ti
WEINSTOCKberges	SIE-VON-UMBRINGEN	IRGEND
n_ 3 gen sg m	vi TA akt unbest 3 pl	px akk sg n
ampelOn	apokteinO	tis/tis/ti
WEINSTOCKberg, Weinberg	VON+UMBRINGEN, töten	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΟΥΝ	ΠΟΙΗCЄΙ
oun	poiēsei
DANN	-WIRD-BEIM-TUN-SEIN
konj	vi HA akt fut 3 sg
oun	poieO
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΑΥΤΟΙC	O	ΚΥΡΙΟC
autois	*h*o	kurios
ihnen	DER	Herr
pp dat pl m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
autos/autE/auto	*h*o/*h*E/to	kurios
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΤΟΥ	ΑΜΠЄΛΩΝΟC
tou	ampelōnos
DES	WEINSTOCKberges
d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
*h*o/*h*E/to	ampelOn
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEINSTOCKberg, Weinberg

16 Er wird kommen und diese Winzer umbringen und den Weinberg anderen geben." Da sagten die Zuhörer: "Möge das nicht geschehen!"

Lk 20:16

ЄΛЄΥCЄΤΑΙ	ΚΑΙ	ΑΠΟΛЄCЄΙ
eleusetai	kai	apolesei
er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIN	UND	er-WIRD-BEIM-VON-GANZ-LÖSEN-SEIN
vi HA med fut 3 sg	konj	vi HA akt fut 3 sg
erchomai	kai	apollumi
KOMMEN	UND, auch	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

ΤΟΥC	ΓЄΩΡΓΟΥC	ΤΟΥΤΟΥC	ΚΑΙ	ΔΩCЄΙ
tous	geōrgous	toutous	kai	dōsei
DIE(p)	LAND-WERKER	diese(p)	UND	er-WIRD-BEIM-GEBEN-SEIN
d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	pd akk pl m	konj	vi HA akt fut 3 sg
*h*o/*h*E/to	geOrgos	*h*outos/*h*autE/touto	kai	didOmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND+WIRKER, LAND+WERKER, Landmann, Winzer	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΝ	ΑΜΠΕΛΩΝΑ	ΑΛΛΟΙΣ	ΟΙ	ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ	ΔΕ	ΕΙΠΑΝ
ton	ampelōna	allois	*hoi*	akousantes	de	eipan
DEN	WEINSTOCKberg	ANDEREN	DIE[p]	HÖR*end*en	ABER	SIE-sagEN
d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	a_ dat pl m	d_ nom pl m	vp TA akt unbest nom pl m	konj	vi TA akt unbest 3 pl
ho/*hE*/to	ampelOn	allos	*ho*/*hE*/to	akouO	de	eipon (legO)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEINSTOCKberg, Weinberg	ANDER_, anderer, einander	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HÖREN	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΜΗ	ΓΕΝΟΙΤΟ
mē	genoito
NEIN	es-MÖCHTE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
part neg *bedingt*	vo HA med präs 3 sg
mE	ginomai
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

17 Er aber blickte sie an und sagte: "Was bedeutet denn dieses Wort, das geschrieben ist: Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der wurde zum Hauptstein der Ecke -?

Lk 20:17

Ο	ΔΕ	ΕΜΒΛΕΨΑΣ
ho	de	emblepsas
DER	ABER	IN-blick*end*
d_ nom sg m	konj	vp TA akt unbest nom sg m
ho/*hE*/to	de	emblepO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	IN+WERFEND+ANSEHEN, IN-blickEN, blicken an/hin

ΑΥΤΟΙΣ	ΕΙΠΕΝ
autois	eipen
ihnen	Er-sagTE
pp dat pl m	vi TA akt verg 3 sg
autos/autE/auto	eipon (legO)
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΤΙ	ΟΥΝ	ΕΣΤΙΝ
ti	oun	estin
IRGEND	DANN	es-IST-SEIEND
px nom sg n	konj	vi HA akt präs 3 sg
tis/tis/ti	oun	eimi
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	SEIN, *id.* gelten

ΤΟ	ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΝ	ΤΟΥΤΟ	ΛΙΘΟΝ
to	gegrammenon	touto	lithon
DAS	(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN-SEIENDE	dieses	STEIN
d_ nom sg n	vp ZU med präs nom sg n	pd nom sg n	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	graphO	*ho*utos/*h*autE/touto	lithos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHREIBEN, geschrieben	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	STEIN

ΟΝ	ΑΠΕΔΟΚΙΜΑΣΑΝ	ΟΙ	ΟΙΚΟΔΟΜΟΥΝΤΕΣ
*h*on	apedokimasan	*ho*i	oikodomountes
WELCHEN	SIE-VON-BESCHEINEN	DIE[p]	BEIM-HEIM-BAUEN-SEIENDEN
pr akk sg m	vi TA akt unbest 3 pl	d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m
hos/*hE*/*ho*	apodokimazO	*ho*/*hE*/to	oikodomeO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	VON+BESCHEINEN, VON-prüfEN, verwerfen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM+BAUEN, Haus-BAUEN, bauen, aufbauen, erbauen, bestärken, Bauleute

ΟΥΤΟΣ	ΕΓΕΝΗΘΗ	ΕΙΣ	ΚΕΦΑΛΗΝ	ΓΩΝΙΑΣ
*h*outos	egenēthē	eis	kephalēn	gōnias
dieser	er-WURDE-GEWORDEN	HINEIN	HAUPT	ECKE
pd nom sg m	vi TA pas verg 3 sg	präp	n_ 1 akk sg f	n_ 1 gen sg f
*h*outos/*h*autE/touto	ginomai	eis	kephalE	gOnia
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	HAUPT, Kopf	ECKE-heit, ECKE, Winkel

18 Jeder, der auf jenen Stein fällt, wird zerschellen; auf wen er aber fällt, den wird er wie Spreu zerstäuben."

Lk 20:18

ΠΑΣ	Ο	ΠΕΣΩΝ	ΕΠ
pas	*ho*	pesōn	ep
JEDER	DER	BEIM-FALLEN-SEIENDE	AUF
a_ nom sg m	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	präp
pas	*ho*/*hE*/to	piptO	epi
JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FALLEN	AUF, ...

ΕΚΕΙΝΟΝ	ΤΟΝ	ΛΙΘΟΝ
ekeinon	ton	lithon
jenen	DEN	STEIN
pd akk sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ekeinos/ekeinE/ekeino	*ho*/*hE*/to	lithos
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STEIN

ΣΥΝΘΛΑΣΘΗΣΕΤΑΙ	ΕΦ	ΟΝ	Δ	ΑΝ
sunthlasthēsetai	eph	*h*on	d	an
er-WIRD-BEIM-ZUSAMMEN-ZERSCHMETTERT-WERDEN-SEIN	AUF	WELCHEN	ABER	ETWA
vi HA pas fut 3 sg	präp	pr akk sg m	konj	part
sunthlaO	epi	*hos*/*hE*/*ho*	de	an
ZUSAMMEN+ZERSCHMETTERN, zerschellen	AUF, ...	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER	ETWA, auch, [auch, wohl]

ΠΕΣΗ	ΛΙΚΜΗΣΕΙ
pesē	likmēsei
er-MÖGE-BEIM-FALLEN-SEIN-WERDEN	-WIRD-BEIM-WORFELN-SEIN
vk HA akt fut 3 sg	vi HA akt fut 3 sg
piptO	likmaO
FALLEN	WORFELN, zerstäuben wie Spreu

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

19 Da suchten die Schriftgelehrten und Hohenpriester zu dieser Stunde die Hände an ihn zu legen; sie fürchteten sich jedoch vor dem Volk; denn sie erkannten, dass Er dieses Gleichnis auf sie bezog.

Lk 20:19

ΚΑΙ	ΕΖΗΤΗΣΑΝ	ΟΙ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ	ΚΑΙ	ΟΙ
kai	ezētēsan	*h*oi	grammateis	kai	*h*oi
UND	SIE-SUCHEN	DIE(p)	SCHREIBer	UND	DIE(p)
konj	vi TA akt unbest 3 pl	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	konj	d_ nom pl m
kai	zEteO	*ho*/*hE*/to	grammateus	kai	*ho*/*hE*/to
UND, auch	SUCHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ
archiereis
Fürst-GEWEIHTen
n_ 3 nom pl m
archiereus
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]

ΕΠΙΒΑΛΕΙΝ
epibalein
BEIM-AUF-WERFEN-SEIN
vn HA akt präs
epiballO
AUF+WERFEN, werfen auf/über, ein-/zufallen, legen an, flicken

ΕΠ
ep
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΑΣ
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΕΙΡΑΣ
cheiras
HÄNDE
n_ 3 akk pl f
cheir
HAND

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΗ
autē
SELBER
pp dat sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΗ
tē
DER
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΩΡΑ
*h*ōra
STUNDE
n_ 1 dat sg f
*h*Ora
STUNDE

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ
ephobēthēsan
SIE-WURDEN-FÜRCHTENGEmachT
vi TA pas verg 3 pl
phobeO
FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]

ΤΟΝ
ton
DAS
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΑΟΝ
laon
VOLK
n_ 2 akk sg m
laos
VOLK

ΕΓΝΩΣΑΝ
egnōsan
SIE-KENNEN
vi TA akt unbest 3 pl
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ
pros autous
ZU sie(p)
präp pp akk pl m
pros autos/autE/auto
ZU, ... SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙΠΕΝ
eipen
Er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΤΗΝ
tēn
DEN
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ
parabolēn
Daneben-WURF
n_ 1 akk sg f
parabolE
BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis

ΤΑΥΤΗΝ
tautēn
diesen
pd akk sg f
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

20 So ließen sie Ihn scharf beobachten und schickten Horcher aus, die heuchelten, selbst gerecht zu sein, damit sie von Ihm ein Wort aufgreifen könnten, um Ihn dann der Oberherrschaft und Vollmacht des Statthalters zu überantworten.

Lk 20:20

ΚΑΙ	ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΑΝΤΕΣ	ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ	ΕΓΚΑΘΕΤΟΥΣ
kai	paratērēsantes	apesteilan	egkathetous
UND	BEI-BEWAHR*end*	SIE-VON-STELLEN	IN-HERAB-GeLASSene
konj	vp TA akt unbest nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl	a_/n_ akk pl m
kai	paratEreO	apostellO	egkathetos
UND, auch	BEI+BEWAHREN, aufpassEN, halten auf, [scharf beobachten]	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	IN+HERAB+geLASSen, Horcher

ΥΠΟΚΡΙΝΟΜΕΝΟΥΣ
*h*upokrinomenous
BEIM-(*für_sich*)-UNTER-RICHTEN-SEIENDE
vp HA med präs akk pl m
*h*upokrinomai
UNTER+RICHTEN, heuchelN

ΕΑΥΤΟΥΣ
*h*eautous
sich(p)-SELBST
pf 3 akk pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΔΙΚΑΙΟΥΣ
dikaious
GERECHT
a_ akk pl m
dikaios
GERECHT / GERECHTER

ΕΙΝΑΙ
einai
SEIN
vn TA akt unbest
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΕΠΙΛΑΒΩΝΤΑΙ
epilabōntai
SIE-MÖGEN-BEIM-(*für_sich*)-AUF-nehmEN-SEIN
vk HA med präs 3 pl
epilambanomai
AUF+ERHALTEN, AUF-nehmEN, ergreifen, aufgreifen, aufnehmen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΟΓΟΥ
logou
DarLEGUNG
n_ 2 gen sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΩCΤΕ
*h*ōste
WIE-AUSSERDEM
konj
*h*Oste
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher

ΠΑΡΑΔΟΥΝΑΙ
paradounai
BEI-GEBEN
vn TA akt unbest
paradidOmi
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΗ
tē
DEM
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΗ
archē
URSPRUNG
n_ 1 dat sg f
archE
URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΗ
tē
DER
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΞΟΥCΙΑ
exousia
Vollmacht
n_ 1 dat sg f
exousia
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΓΕΜΟΝΟC
*h*ēgemonos
FÜHRERS
n_ 3 gen sg m
*h*EgemOn
FÜHRER, Regent, Landpfleger

21 Da fragten sie Ihn: "Lehrer, wir wissen, dass Du recht redest und lehrst; denn Du hältst nichts von dem äußeren Ansehen der Menschen, sondern lehrst den Weg Gottes in Wahrheit.

Lk 20:21

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΠΗΡΩΤΗCΑΝ
epērōtēsan
SIE-AUF-redEND-BITTEN
vi TA akt unbest 3 pl
eperOtaO
AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΕΓΟΝΤΕC
legontes
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΔΙΔΑCΚΑΛΕ
didaskale
LEHRER !
n_ 2 vok sg m
didaskalos
LEHRER

ΟΙΔΑΜΕΝ
oidamen
WIR-HABEN-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 1 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΡΘΩC
orthōs
AUFRECHTerweise
adv
orthOs
AUFRECHT+WIE, AUFRECHTerweise, richtIGerweise, richtig

ΛΕΓΕΙC
legeis
DU-BIST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 2 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΔΙΔΑCΚΕΙC
didaskeis
DU-BIST-BEIM-LEHREN
vi HA akt präs 2 sg
didaskO
LEHREN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΛΑΜΒΑΝΕΙC
lambaneis
DU-BIST-BEIM-nehmEN-HINAUF
vi HA akt präs 2 sg
lambanO
ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΠΡΟCΩΠΟΝ
prosōpon
Angesicht
n_ 2 akk sg n
prosOpon
ZU+ANSEHENDES, Angesicht

ΑΛΛ
all
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕΠ
ep
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΑΛΗΘΕΙΑC
alētheias
WAHRheit
n_ 1 gen sg f
alEtheia
WAHRheit

ΤΗΝ
tēn
DEN
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΔΟΝ
*h*odon
WEG
n_ 2 akk sg f
*h*odos
WEG

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΔΙΔΑCΚΕΙC
didaskeis
DU-BIST-BEIM-LEHREN
vi HA akt präs 2 sg
didaskO
LEHREN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

22 Ist es uns erlaubt, dem Kaiser Steuern zu geben oder nicht?"

Lk 20:22

ΕΞΕCΤΙΝ	ΗΜΑC	ΚΑΙCΑΡΙ	ΦΟΡΟΝ	ΔΟΥΝΑΙ
exestin	*h*ēmas	kaisari	phoron	dounai
es-IST-erlaubT-SEIEND	UNS	KAISER	Steuer	GEBEN
vi HA akt präs 3 sg	pp 1 akk pl	n_ 3 dat sg m	n_ 2 akk sg m	vn TA akt unbest
exesti	*h*Emeis	kaisar	phoros	didOmi
AUS+SEIN, erlaubT-SEIN, erlaubt sein	WIR / UNSER / UNS	KAISER	ZU_ERBRINGENDES, Steuer	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

Η	ΟΥ
ē	ou
ODER	NICHT
part	adv neg *absolut*
E	ou
ODER, entweder, als, *id.* denn	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

23 Da er aber ihre List bemerkte, sagte Er zu ihnen: "Was versucht ihr Mich?

Lk 20:23

ΚΑΤΑΝΟΗCΑC	ΔΕ	ΑΥΤΩΝ	ΤΗΝ
katanoēsas	de	autōn	tēn
HERAB-DENK*end*	ABER	ihrer(p)	DIE
vp TA akt unbest nom sg m	konj	pp gen pl m	d_ akk sg f
katanoeO	de	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
HERAB+DENKEN, bedenken, betrachten	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΝΟΥΡΓΙΑΝ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟC	ΑΥΤΟΥC
panourgian	eipen	pros	autous
ALL-WIRK*ung*	Er-sagTE	ZU	sie(p)
n_ 1 akk sg f	vi TA akt verg 3 sg	präp	pp akk pl m
panourgia	eipon (legO)	pros	autos/autE/auto
ALL+WIRKEN-heit, ALL+WIRK*ung*, List	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΙ	ΜΕ
ti	me
IRGEND	MICH
px akk sg n	pp 1 akk sg
tis/tis/ti	egO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΠΕΙΡΑΖΕΤΕ
peirazete
IHR-SEID-BEIM-VERSUCHEN
vi HA akt präs 2 pl
peirazO
VERSUCHUNG_*machen*, VERSUCHen, Versucher, auf Probe stellen, anfechten

24 Zeiget Mir einen Denar!" Als sie Ihm einen zeigten, fragte Er sie: "Wessen Bild und Aufschrift hat er?" Sie antworteten: "Des Kaisers."

Lk 20:24

ΔΕΙΞΑΤΕ	ΜΟΙ	ΔΗΝΑΡΙΟΝ	ΟΙ	ΔΕ	ΕΔΕΙΞΑΝ
deixate	moi	dēnarion	*h*oi	de	edeixan
ZEIGT-IHR	MIR	DENAR	DIE(p)	ABER	SIE-ZEIGEN
vm TA akt fut 2 pl	pp 1 dat sg	n_ 2 akk sg n	d_ nom pl m	konj	vi TA akt unbest 3 pl
deiknumi	egO	dEnarion	*ho*/*hE*/to	de	deiknumi
ZEIGEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	DENAR *Latein* denarius, Zehn-As	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	ZEIGEN

ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ
autō	kai	eipen
Ihm	UND	Er-sagTE
pp dat sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
autos/autE/auto	kai	eipon (legO)
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΤΙΝΟC	ΕΧΕΙ
tinos	echei
IRGEND	-IST-BEIM-HABEN
px gen sg m	vi HA akt präs 3 sg
tis/tis/ti	echO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΕΙΚΟΝΑ	ΚΑΙ	ΕΠΙΓΡΑΦΗΝ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΝΤΕC	ΔΕ
eikona	kai	epigraphēn	apokrithentes	de
SIMULATION	UND	AUF-SCHRIFT	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	ABER
n_ 3 akk sg f	konj	n_ 1 akk sg f	vp HA pas präs nom pl m	konj
eikOn	kai	epigraphE	apokrinomai	de
SIMULATION, Bild, Abbild *Vielleicht von* WENN+REICHEN	UND, auch	AUF+SCHRIFT, Aufschrift	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	ABER

ΕΙΠΑΝ	ΚΑΙCΑΡΟC
eipan	kaisaros
SIE-sagEN	KAISERS
vi TA akt unbest 3 pl	n_ 3 gen sg m
eipon (legO)	kaisar
LEGEN, darLEGEN, sagEN	KAISER

25 Dann sagte Er zu ihnen: "So bezahlt nun dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist."

Lk 20:25

Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟC	ΑΥΤΟΥC
ho	de	eipen	pros	autous
DER	ABER	Er-sagTE	ZU	sie(p)
d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	präp	pp akk pl m
ho/*hE*/to	de	eipon (legO)	pros	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΙΝΥΝ	ΑΠΟΔΟΤΕ	ΤΑ	ΚΑΙΣΑΡΟΣ	ΚΑΙΣΑΡΙ	ΚΑΙ
toinun	apodote	ta	kaisaros	kaisari	kai
DEN(p)-NUN	SEID-IHR-BEIM-VON-GEBEN	DIE(p)	KAISERS	KAISER	UND
part	vm HA akt präs 2 pl	d_ akk pl n	n_ 3 gen sg m	n_ 3 dat sg m	konj
toinun	apodidOmi	*ho*/*hE*/to	kaisar	kaisar	kai
DEN(p)+NUN, nun denn	VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KAISER	KAISER	UND, auch

ΤΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΤΩ	ΘΕΩ
ta	tou	theou	tō	theō
DIE(p)	DES	Gottes (PLATZIERERS)	DEM	Gott (PLATZIERER)
d_ akk pl n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
ho/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	theos	*ho*/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

26 Und sie vermochten nicht, einen Ausspruch von Ihm in Gegenwart des Volkes aufzugreifen; sie staunten nur über Seine Antwort und schwiegen.

Lk 20:26

ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΙΣΧΥΣΑΝ
kai	ouk	ischusan
UND	NICHT	SIE-STARK_sinD
konj	adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 3 pl
kai	ou	ischuO
UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	STARK_sein, stark sein, Starke, sich stark erweisen, vermögen

ΕΠΙΛΑΒΕΣΘΑΙ	ΑΥΤΟΥ
epilabesthai	autou
BEIM-(*für_sich*)-AUF-nehmEN-SEIN	Seiner
vn HA med präs	pp gen sg m
epilambanomai	autos/autE/auto
AUF+ERHALTEN, AUF-nehmEN, ergreifen, aufgreifen, aufnehmen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΡΗΜΑΤΟΣ	ΕΝΑΝΤΙΟΝ	ΤΟΥ	ΛΑΟΥ	ΚΑΙ
rēmatos	enantion	tou	laou	kai
RedEN-*Folge*	IN-ANSTATTisch	DES	VOLKES	UND
n_ 3 gen sg n	adv	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj
r*h*Ema	enantion	*ho*/*hE*/to	laos	kai
FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	IN+ANSTATTisch, IN+ANSTATT, in Gegenwart	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	UND, auch

ΘΑΥΜΑΣΑΝΤΕΣ	ΕΠΙ	ΤΗ	ΑΠΟΚΡΙΣΕΙ
thaumasantes	epi	tē	apokrisei
STAUN*end*	AUF	DER	VON-Entscheidung
vp TA akt unbest nom pl m	präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
thaumazO	epi	*ho*/*hE*/to	apokrisis
STAUNEN, [erstaunen, erstaunt sein]	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+RICHTung, VON+RICHTen, VON-Entscheidung, Antwort

ΑΥΤΟΥ	ΕΣΙΓΗΣΑΝ
autou	esigēsan
Seiner	SIE-SCHWEIGEN
pp gen sg m	vi TA akt unbest 3 pl
autos/autE/auto	sigaO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SCHWEIGEN (*Verb*)

27 Dann traten einige der Sadduzäer herzu, die behaupten, es gebe keine Auferstehung; sie fragten Ihn:

Lk 20:27

ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΔΕ	ΤΙΝΕΣ
proselthontes	de	tines
BEIM-ZU-KOMMEN-SEIEND	ABER	IRGENDwelche
vp HA akt präs nom pl m	konj	px nom pl m
proserchomai	de	tis/tis/ti
ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	ABER	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΤΩΝ	ΣΑΔΔΟΥΚΑΙΩΝ	ΟΙ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ
tōn	saddoukaiōn	*h*oi	legontes
DER(p)	SADDUZÄER	DIE(p)	BEIM-sagEN-SEIENDEN
d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m
ho/*hE*/to	saddoukaios	*ho*/*hE*/to	legO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SADDUZÄER *Hebräisch* GERECHT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΝΑΣΤΑΣΙΝ	ΜΗ	ΕΙΝΑΙ	ΕΠΗΡΩΤΗΣΑΝ
anastasin	mē	einai	epērōtēsan
HINAUF-STEHung	NEIN	SEIN	SIE-AUF-redEND-BITTEN
n_ 3 akk sg f	part neg *bedingt*	vn TA akt unbest	vi TA akt unbest 3 pl
anastasis	mE	eimi	eperOtaO
HINAUF+STEHung, Aufstehen, Auferstehung	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	SEIN, *id.* gelten	AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

28 "Lehrer, Mose schreibt uns vor: Wenn jemandes Bruder, der eine Frau hat, stirbt und dieser kinderlos

Lk 20:28

ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ	ΜΩΥΣΗΣ
legontes	didaskale	mōusēs
BEIM-sagEN-SEIEND	LEHRER !	MOSE
vp HA akt präs nom pl m	n_ 2 vok sg m	n_ nom sg m
legO	didaskalos	mOusEs
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	LEHRER	MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

war, dann soll sein Bruder die Frau nehmen und seinem Bruder Samen erwecken.

ΕΓΡΑΨΕΝ	ΗΜΙΝ	ΕΑΝ	ΤΙΝΟΣ
egrapsen	*h*ēmin	ean	tinos
er-SCHREIBT	UNS	WENN-ETWA	IRGENDeines
vi TA akt unbest 3 sg	pp 1 dat pl	part kond	px gen sg m
graphO	*h*Emeis	ean	tis/tis/ti
SCHREIBEN, geschrieben	WIR / UNSER / UNS	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΔΕΛΦΟΣ	ΑΠΟΘΑΝΗ	ΕΧΩΝ	ΓΥΝΑΙΚΑ
adelphos	apothanē	echōn	gunaika
Bruder	er-MÖGE-BEIM-VON-STERBEN-SEIN	BEIM-HABEN-SEIEND	FRAU
n_ 2 nom sg m	vk HA akt präs 3 sg	vp HA akt präs nom sg m	n_ akk sg f
adelphos	apothnEskO	echO	gunE
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	VON+STERBEN, (versterben), sterben	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	FRAU, Weib

ΚΑΙ	ΟΥΤΟΣ	ΑΤΕΚΝΟΣ	ΑΠΟΘΑΝΗ
kai	*h*outos	ateknos	apothanē
UND	dieser	UN-HERVORBRINGEND	er-MÖGE-BEIM-VON-STERBEN-SEIN
konj	pd nom sg m	a_ nom sg m	vk HA akt präs 3 sg
kai	*h*outos/*h*autE/touto	ateknos	apothnEskO
UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UN+HERVORBRINGEND, (UN-Kind), kinderlos	VON+STERBEN, (versterben), sterben

ΙΝΑ	ΛΑΒΗ	Ο	ΑΔΕΛΦΟΣ
*h*ina	labē	*h*o	adelphos
DASS	-MÖGE-BEIM-ERHALTEN-SEIN	DER	Bruder
konj	vk HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
*h*ina	lambanO	*h*o/*h*E/to	adelphos
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΑΥΤΟΥ	ΤΗΝ	ΓΥΝΑΙΚΑ	ΚΑΙ
autou	tēn	gunaika	kai
seiner	DIE	FRAU	UND
pp gen sg m	d_ akk sg f	n_ akk sg f	konj
autos/autE/auto	*h*o/*h*E/to	gunE	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib	UND, auch

ΕΞΑΝΑΣΤΗΣΕΙ	ΣΠΕΡΜΑ	ΤΩ	ΑΔΕΛΦΩ
exanastēsē	sperma	tō	adelphō
er-MÖGE-BEIM-AUS-HINAUF-STEHENmachEN-SEIN-WERDEN	SAMEN	DEM	Bruder
vk HA akt fut 3 sg	n_ 3 akk sg n	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
exanistEmi	sperma	*h*o/*h*E/to	adelphos
AUS+HINAUF+STEHEN, aufstehen, aufstellen	SÄEN-*Folge*, SAME	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

29 Es waren nun sieben Brüder; der Erste nahm eine Frau und starb kinderlos.

Lk 20:29

ΕΠΤΑ	ΟΥΝ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΗΣΑΝ	ΚΑΙ	Ο
*h*epta	oun	adelphoi	ēsan	kai	*h*o
SIEBEN	DANN	Brüder	SIE-WAREN	UND	DER
ni Zahlwort	konj	n_ 2 nom pl m	vi TA akt verg 3 pl	konj	d_ nom sg m
*h*epta	oun	adelphos	eimi	kai	*h*o/*h*E/to
SIEBEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΩΤΟΣ	ΛΑΒΩΝ	ΓΥΝΑΙΚΑ
prōtos	labōn	gunaika
VOR-*meiste*	BEIM-ERHALTEN-SEIEND	FRAU
a_ nom sg m sup	vp HA akt präs nom sg m	n_ akk sg f
prOtos (pro)	lambanO	gunE
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (erster/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	FRAU, Weib

ΑΠΕΘΑΝΕΝ	ΑΤΕΚΝΟΣ
apethanen	ateknos
er-VON-STARB	UN-HERVORBRINGEND
vi TA akt verg 3 sg	a_ nom sg m
apothnEskO	ateknos
VON+STERBEN, (versterben), sterben	UN+HERVORBRINGEND, (UN-Kind), kinderlos

30 Da nahm der Zweite die Frau; auch dieser starb kinderlos.

Lk 20:30

ΚΑΙ	ΕΛΑΒΕΝ	Ο	ΔΕΥΤΕΡΟΣ	ΤΗΝ
kai	elaben	*h*o	deuteros	tēn
UND	-ERHIELT	DER	ZWEITe	DIE
konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	a_ nom sg m kmp	d_ akk sg f
kai	lambanO	*h*o/*h*E/to	deuteros (duo)	*h*o/*h*E/to
UND, auch	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI-mehr, ZWEITer/e/es, zweites Mal	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΥΝΑΙΚΑ	ΚΑΙ	ΟΥΤΟΣ	ΑΠΕΘΑΝΕΝ	ΑΤΕΚΝΟΣ
gunaika	kai	*h*outos	apethanen	ateknos
FRAU	UND	dieser	er-VON-STARB	UN-HERVORBRINGEND
n_ akk sg f	konj	pd nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	a_ nom sg m
gunE	kai	*h*outos/*h*autE/touto	apothnEskO	ateknos
FRAU, Weib	UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	VON+STERBEN, (versterben), sterben	UN+HERVORBRINGEND, (UN-Kind), kinderlos

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

31 Dann nahm sie der Dritte und in derselben Weise die sieben; sie alle hinterließen keine Kinder und starben.

Lk 20:31

ΚΑΙ	Ο	ΤΡΙΤΟC	ΕΛΑΒΕΝ
kai	*ho*	tritos	elaben
UND	DER	DRITte	er-ERHIELT
konj	d_ nom sg m	a_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
kai	*ho*/*hE*/to	tritos	lambanO
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΑΥΤΗΝ	ΩCΑΥΤΩC	ΔΕ	ΚΑΙ
autēn	*hō*sautōs	de	kai
sie	WIE-SELBerweise	ABER	UND
pp akk sg f	adv	konj	konj
autos/autE/auto	*hO*sautOs	de	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WIE+SELBST+WIE, WIE+SELBSTweise, WIE+SELBerweise, in derselben Weise	ABER	UND, auch

Ο Ι	ΕΠΤΑ	ΟΥ
*ho*i	*hepta*	ou
DIE(p)	SIEBEN	NICHT
d_ nom pl m	ni Zahlwort	adv neg *absolut*
ho/*hE*/to	*hepta*	ou
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBEN	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΚΑΤΕΛΙΠΟΝ	ΤΕΚΝΑ	ΚΑΙ	ΑΠΕΘΑΝΟΝ
katelipon	tekna	kai	apethanon
SIE-übrigließEN	HERVORGEBRACHTE(p)	UND	SIE-VON-STARBEN
vi TA akt verg 3 pl	n_ 2 akk pl n	konj	vi TA akt verg 3 pl
kataleipO	teknon	kai	apothnEskO
HERAB+FEHLEN, übriglassEN, übrig lassen, hinterlassen, verlassen, zurücklassen, liegen lassen, lassen	HERVORGEBRACHTES, Kind	UND, auch	VON+STERBEN, (versterben), sterben

32 Als Letzte von allen starb auch die Frau.

Lk 20:32

ΥCΤΕΡΟΝ	ΔΕ	ΠΑΝΤΩΝ	ΚΑΙ	Η
*hus*teron	de	pantōn	kai	*hē*
ERMANGELNDERWEISE	ABER	ALLER	UND	DIE
adv	konj	a_ gen pl m	konj	d_ nom sg f
*hus*teron	de	pas	kai	*ho*/*hE*/to
MANGELNDERWEISE, ERMANGELNDERWEISE, hernach, zuletzt	ABER	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΥΝΗ	ΑΠΕΘΑΝΕΝ
gunē	apethanen
FRAU	sie-VON-STARB
n_ nom sg f	vi TA akt verg 3 sg
gunE	apothnEskO
FRAU, Weib	VON+STERBEN, (versterben), sterben

33 In der Auferstehung nun, wem von ihnen wird sie als Frau angehören? Denn alle sieben haben sie zur Frau gehabt."

Lk 20:33

Η	ΓΥΝΗ	ΕΝ	ΤΗ	ΟΥΝ
hē	gunē	en	tē	oun
DIE	FRAU	IN	DER	DANN
d_ nom sg f	n_ nom sg f	präp	d_ dat sg f	konj
ho/*hE*/to	gunE	en	*ho*/*hE*/to	oun
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΑΝΑCΤΑCΕΙ	ΤΙΝΟC
anastasei	tinos
HINAUF-STEHung	IRGEND
n_ 3 dat sg f	px gen sg m
anastasis	tis/tis/ti
HINAUF+STEHung, Aufstehen, Auferstehung	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΥΤΩΝ	ΓΕΙΝΕΤΑΙ	ΓΥΝΗ
autōn	geinetai	gunē
ihrer(p)	sie-IST-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN	FRAU
pp gen pl m	vi HA med präs 3 sg	n_ nom sg f
autos/autE/auto	ginomai	gunE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	FRAU, Weib

Ο Ι	ΓΑΡ	ΕΠΤΑ	ΕCΧΟΝ
*ho*i	gar	*hepta*	eschon
DIE(p)	GEWISS-DEMNACH	SIEBEN	SIE-HATTEN
d_ nom pl m	konj	ni Zahlwort	vi TA akt verg 3 pl
ho/*hE*/to	gar	*hepta*	echO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SIEBEN	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΑΥΤΗΝ	ΓΥΝΑΙΚΑ
autēn	gunaika
sie	FRAU
pp akk sg f	n_ akk sg f
autos/autE/auto	gunE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FRAU, Weib

34 Jesus antwortete ihnen: Die Söhne dieses Äons heiraten und werden verheiratet.

Lk 20:34

ΚΑΙ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	ΕΙΠΕΝ
kai	apokritheis	eipen
UND	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	-sagTE
konj	vp HA pas präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
kai	apokrinomai	eipon (legO)
UND, auch	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	LEGEN, darLEGEN, sagEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΙC	O	IHCOYC
autois	*ho*	iēsous
ihnen	DER	JESUS
pp dat pl m	d_ nom sg m	n_ nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	iEsous
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

OI	YIOI	TOY	AIΩNOC	TOYTOY
*h*oi	*h*uioi	tou	aiōnos	toutou
DIE(p)	SÖHNE	DES	Äons	dieses
d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	pd gen sg m
ho/*hE*/to	*h*uios	*ho*/*hE*/to	aiOn	*h*outos/*h*autE/touto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΓAMOYCIN	KAI	EKΓAMIZONTAI
gamousin	kai	ekgamizontai
SIE-SIND-BEIM-HEIRATEN	UND	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-AUS-VERHEIRATET-GE*mach*T-WERDEN
vi HA akt präs 3 pl	konj	vi HA med präs 3 pl
gameO	kai	ekgamizO
HEIRATEN	UND, auch	AUS+VERHEIRATET-*machen*, AUS-verHEIRATen, verheiraten, heiraten

35 Die aber für würdig geachtet werden, jenes Äons und der Auferstehung aus den Toten teilhaftig zu werden, heiraten dann weder, noch werden sie verheiratet.

Lk 20:35

OI	AE	KATAΞIWΘENTEC	TOY
*h*oi	de	kataxiōthentes	tou
DIE(p)	ABER	BEIM-HERAB-GEWÜRDIGT-WERDEN-SEIENDEN	DES
d_ nom pl m	konj	vp HA pas präs nom pl m	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	de	kataxioO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	HERAB+WÜRDE-*verursachen*, HERAB+WÜRDIG-*verursachen*, HERAB+WÜRDIGEN, würdigen, würdig achten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

AIΩNOC	EKEINOY	TYXEIN	KAI
aiōnos	ekeinou	tuchein	kai
Äons	jenes	BEIM-EREIGNEN-SEIN	UND
n_ 3 gen sg m	pd gen sg m	vn HA akt präs	konj
aiOn	ekeinos/ekeinE/ekeino	tugchanO	kai
UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	EREIGNEN, erlangen, sich treffen, sich zutragen	UND, auch

THC	ANACTACEWC	THC	EK	NEKPWN
tēs	anastaseōs	tēs	ek	nekrōn
DER	HINAUF-STEHung	DER	AUS	TOTER
d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	d_ gen sg f	präp	a_ gen pl m
ho/*hE*/to	anastasis	*ho*/*hE*/to	ek	nekros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+STEHung, Aufstehen, Auferstehung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS, von ...	TOT / TOTER

OYTE	ΓAMOYCIN	OYTE
oute	gamousin	oute
NICHT-AUSSERDEM	SIE-SIND-BEIM-HEIRATEN	NICHT-AUSSERDEM
konj	vi HA akt präs 3 pl	konj
oute	gameO	oute
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	HEIRATEN	NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

EKΓAMIZONTAI
ekgamizontai
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-AUS-VERHEIRATET-GE*mach*T-WERDEN
vi HA med präs 3 pl
ekgamizO
AUS+VERHEIRATET-*machen*, AUS-verHEIRATen, verheiraten, heiraten

36 Sie können doch auch nicht mehr sterben; denn sie sind wie die Boten und sind Söhne Gottes, weil sie Söhne der Auferstehung sind.

Lk 20:36

OYΔE	ΓAP	ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ	ETI
oude	gar	apothanein	eti
NICHT-ABER	GEWISS-DEMNACH	BEIM-VON-STERBEN-SEIN	NOCH
adv	konj	vn HA akt präs	adv
oude	gar	apothnEskO	eti
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	VON+STERBEN, (versterben), sterben	NOCH, *id.* mehr, fürder

ΔYNANTAI	ICAΓΓEΛOI
dunantai	isaggeloi
SIE-SIND-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND	IDENTISCH-den-BOTEN
vi HA med präs 3 pl	a_/n_ nom pl m
dunamai	isaggelos
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	IDENTISCH+BOTSCHAFTENDER, IDENTISCH+BOTE, IDENTISCH-dem-BOTEN, (BOTEN-IDENTISCH), ebenso wie Bote

ΓAP	EICIN	KAI	OI	YIOI	EICIN	ΘEOY
gar	eisin	kai	*h*oi	*h*uioi	eisin	theou
GEWISS-DEMNACH	SIE-SIND-SEIEND	UND	DIE(p)	SÖHNE	SIE-SIND-SEIEND	Gottes (PLATZIERERS)
konj	vi HA akt präs 3 pl	konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	vi HA akt präs 3 pl	n_ 2 gen sg m
gar	eimi	kai	*ho*/*hE*/to	*h*uios	eimi	theos
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	SEIN, *id.* gelten	PLATZIERER, Gott

THC	ANACTACEWC	YIOI	ONTEC
tēs	anastaseōs	*h*uioi	ontes
DER	HINAUF-STEHung	SÖHNE	SEIEND
d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	n_ 2 nom pl m	vp HA akt präs nom pl m
ho/*hE*/to	anastasis	*h*uios	eimi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+STEHung, Aufstehen, Auferstehung	SOHN, [das Junge]	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

37 Dass aber die Toten erwachen, hat schon Mose im Bericht über den Dornbusch eröffnet, als er den Herrn den Gott Abrahams, den Gott Isaaks und den Gott Jakobs nennt.

Lk 20:37

ΟΤΙ	ΔΕ	ΕΓΕΙΡΟΝΤΑΙ	ΟΙ
*h*oti	de	egeirontai	*h*oi
WELCHES-IRGEND	ABER	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-ERWECKT-WERDEN	DIE(p)
konj	konj	vi HA med präs 3 pl	d_ nom pl m
*h*oti	de	egeirO	*ho*/*hE*/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ABER	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΕΚΡΟΙ	ΚΑΙ	ΜΩΥΣΗΣ	ΕΜΗΝΥΣΕΝ	ΕΠΙ	ΤΗΣ
nekroi	kai	mōusēs	emēnusen	epi	tēs
TOTEN	UND	MOSE	er-PREISGIBT	AUF	DES
a_/n_ nom pl m	konj	n_ nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ gen sg f
nekros	kai	mOusEs	mEnuO	epi	*ho*/*hE*/to
TOT / TOTER	UND, auch	MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender	PREISGEBEN, eröffnen, angeben	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑΤΟΥ	ΩΣ	ΛΕΓΕΙ	ΚΥΡΙΟΝ	ΤΟΝ
batou	*h*ōs	legei	kurion	ton
DORNBUSCHES	WIE	er-IST-BEIM-sagEN	Herrn	DEN
n_ 2 gen sg m	adv	vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 akk sg m	d_ akk sg m
batos	*h*Os	legO	kurios	*ho*/*hE*/to
DORNBUSCH	WIE, als, etwa	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΝ	ΑΒΡΑΑΜ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΙΣΑΑΚ	ΚΑΙ
theon	abraam	kai	ton	theon	isaak	kai
Gott (PLATZIERER)	ABRAHAM	UND	DEN	Gott (PLATZIERER)	ISAAK	UND
n_ 2 akk sg m	ni Name	konj	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	ni Name	konj
theos	abraam	kai	*ho*/*hE*/to	theos	isaak	kai
PLATZIERER, Gott	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	ISAAK *Hebräisch* LACHEN	UND, auch

ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΙΑΚΩΒ
ton	theon	iakōb
DEN	Gott (PLATZIERER)	JAKOB
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	ni Name
ho/*hE*/to	theos	iakOb
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	JAKOB *Hebräisch* FERSE, Überlister

38 Doch ist Er kein Gott der Toten, sondern der Gott der Lebendigen; denn Ihm leben alle."

Lk 20:38

ΘΕΟΣ	ΔΕ	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΝΕΚΡΩΝ
theos	de	ouk	estin	nekrōn
Gott (PLATZIERER)	ABER	NICHT	Er-IST-SEIEND	TOTER
n_ 2 nom sg m	konj	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	a_ gen pl m
theos	de	ou	eimi	nekros
PLATZIERER, Gott	ABER	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	TOT / TOTER

ΑΛΛΑ	ΖΩΝΤΩΝ	ΠΑΝΤΕΣ	ΓΑΡ
alla	zōntōn	pantes	gar
ANDERS	BEIM-LEBEN-SEIENDER	ALLE	GEWISS-DEMNACH
konj	vp HA akt präs gen pl m	a_ nom pl m	konj
alla	zaO	pas	gar
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	LEBEN, lebendig	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΑΥΤΩ	ΖΩΣΙΝ
autō	zōsin
Ihm	SIE-SIND-BEIM-LEBEN
pp dat sg m	vi HA akt präs 3 pl
autos/autE/auto	zaO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEBEN, lebendig

39 Da antworteten einige der Schriftgelehrten: "Lehrer, Du hast trefflich geredet."

Lk 20:39

ΑΠΟΚΡΙΘΕΝΤΕΣ	ΔΕ
apokrithentes	de
BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	ABER
vp HA pas präs nom pl m	konj
apokrinomai	de
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	ABER

ΤΙΝΕΣ	ΤΩΝ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ
tines	tōn	grammateōn
IRGENDwelche	DER(p)	SCHREIBer
px nom pl m	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m
tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to	grammateus
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter

ΕΙΠΑΝ	ΑΥΤΩ	ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ
eipan	autō	didaskale
SIE-sagEN	Ihm	LEHRER !
vi TA akt unbest 3 pl	pp dat sg m	n_ 2 vok sg m
eipon (legO)	autos/autE/auto	didaskalos
LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEHRER

ΚΑΛΩΣ	ΕΙΠΑΣ
kalōs	eipas
IDEALerweise	DU-sagST
adv	vi TA akt unbest 2 sg
kalOs	eipon (legO)
IDEAL+WIE, IDEALerweise, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel	LEGEN, darLEGEN, sagEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

40 Denn sie wagten nicht mehr, Ihn irgendetwas zu fragen.

Lk 20:40

ΟΥΚΕΤΙ	ΓΑΡ	ΕΤΟΛΜΩΝ	ΕΠΕΡΩΤΑΝ
ouketi	gar	etolmōn	eperōtan
NICHT-NOCH	GEWISS-DEMNACH	SIE-WAGTEN	BEIM-AUF-redEND-BITTEN-SEIN
adv	konj	vi TA akt verg 3 pl	vn HA akt präs
ouketi	gar	tolmaO	eperOtaO
NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WAGEN, gewagt sein	AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern

ΑΥΤΟΝ	ΟΥΔΕΝ
auton	ouden
Ihn	NICHT-ABER-EINES
pp akk sg m	a_ akk sg n
autos/autE/auto	oudeis/outheis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

41 Da sagte Er zu ihnen: "Wie können einige behaupten, Christus sei Davids Sohn?

Lk 20:41

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΠΩΣ
eipen	de	pros	autous	pōs
Er-sagTE	ABER	ZU	sie(p)	?-WIE
vi TA akt verg 3 sg	konj	präp	pp akk pl m	adv int
eipon (legO)	de	pros	autos/autE/auto	pOs
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	?+WIE, wie, irgendwie, etwa

ΛΕΓΟΥΣΙΝ	ΤΙΝΕΣ	ΤΟΝ
legousin	tines	ton
SIE-SIND-BEIM-sagEN	IRGENDwelche	DEN
vi HA akt präs 3 pl	px nom pl m	d_ akk sg m
legO	tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΙΣΤΟΝ	ΕΙΝΑΙ	ΔΑΥΕΙΔ	ΥΙΟΝ
christon	einai	daueid	*h*uion
GeSALBten	SEIN	DAVID	SOHN
n_ 2 akk sg m	vn TA akt unbest	ni Name	n_ 2 akk sg m
christos	eimi	dauid	*h*uios
GeSALBter, Christus	SEIN, *id.* gelten	DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter	SOHN, [das Junge]

42 Denn er, David, sagte in der Rolle der Psalmen: Es sprach der Herr zu meinem Herrn: Setze Dich zu Meiner Rechten,

Lk 20:42

ΑΥΤΟΣ	ΓΑΡ	ΔΑΥΕΙΔ
autos	gar	daueid
er	GEWISS-DEMNACH	DAVID
pp nom sg m	konj	ni Name
autos/autE/auto	gar	dauid
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter

ΛΕΓΕΙ	ΕΝ	ΒΙΒΛΩ	ΨΑΛΜΩΝ	ΕΙΠΕΝ	Ο
legei	en	biblō	psalmōn	eipen	*h*o
er-IST-BEIM-sagEN	IN	ROLLE	ZUPFungen	-sagTE	DER
vi HA akt präs 3 sg	präp	n_ 2 dat sg f	n_ 2 gen pl m	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m
legO	en	biblos	psalmos	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ROLLE	ZUPFung, Psalm	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΣ	ΤΩ	ΚΥΡΙΩ	ΜΟΥ
kurios	tō	kuriō	mou
Herr	DEM	Herrn	MEINER
n_ 2 nom sg m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	pp 1 gen sg
kurios	*ho*/*hE*/to	kurios	egO
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΑΘΟΥ	ΕΚ	ΔΕΞΙΩΝ	ΜΟΥ
kathou	ek	dexiōn	mou
SEI-DU-BEIM-(*für_Dich*)-sitzEN	AUS	RECHTER(p)	MEINER
vm HA med präs 2 sg	präp	a_/n_ gen pl m	pp 1 gen sg
kathEmai	ek	dexios	egO
HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	AUS, von ...	RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN	ICH / MEINER / MIR / MICH

43 bis Ich Deine Feinde zum Schemel Deiner Füße lege. -

Lk 20:43

ΕΩΣ	ΑΝ	ΘΩ	ΤΟΥΣ
*h*eōs	an	thō	tous
BIS	ETWA	ICH-MÖGE-BEIM-PLATZIEREN-SEIN	DIE(p)
konj	part	vk HA akt präs 1 sg	d_ akk pl m
*h*eOs	an	tithEmi	*ho*/*hE*/to
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	ETWA, auch, [auch, wohl]	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΧΘΡΟΥΣ	ΣΟΥ	ΥΠΟΠΟΔΙΟΝ	ΤΩΝ	ΠΟΔΩΝ
echthrous	sou	*h*upopodion	tōn	podōn
HABEN-RUINIERER	DEINER	UNTER-FUSS	DER(p)	FÜSSE
a_/n_ akk pl m	pp 2 gen sg	n_ 2 akk sg n	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m
echthros	su	*h*upopodion	*ho*/*hE*/to	pous
HABEN+RUINIEREND / HABEN+RUINIERER, Feind	DU / DEINER / DIR / DICH	UNTER+FÜSSisches, UNTER+FUSS, Schemel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS

ΣΟΥ
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

44 David nun nennt Ihn Herr; wie kann Er dann sein Sohn sein?"

Lk 20:44

ΔΑΥΕΙΔ	ΟΥΝ
daueid	oun
DAVID	DANN
ni Name	konj
dauid	oun
DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΑΥΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	ΚΑΛΕΙ	ΚΑΙ
auton	kurion	kalei	kai
Ihn	Herrn	er-IST-BEIM-RUFEN	UND
pp akk sg m	n_ 2 akk sg m	vi HA akt präs 3 sg	konj
autos/autE/auto	kurios	kaleO	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	RUFEN, berufen, laden, heißen	UND, auch

ΠΩC	ΑΥΤΟΥ	ΥΙΟC	ΕCΤΙΝ
pōs	autou	*h*uios	estin
?-WIE	seiner	SOHN	Er-IST-SEIEND
adv int	pp gen sg m	n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
pOs	autos/autE/auto	*h*uios	eimi
?+WIE, wie, irgendwie, etwa	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SOHN, [das Junge]	SEIN, *id.* gelten

45 Als das gesamte Volk zuhörte, sagte Er zu Seinen Jüngern:

Lk 20:45

ΑΚΟΥΟΝΤΟC	ΔΕ	ΠΑΝΤΟC	ΤΟΥ	ΛΑΟΥ	ΕΙΠΕΝ
akouontos	de	pantos	tou	laou	eipen
BEIM-HÖREN-SEIEND	ABER	JEDES	DES	VOLKES	Er-sagTE
vp HA akt präs gen sg m	konj	a_ gen sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi TA akt verg 3 sg
akouO	de	pas	*ho*/*hE*/to	laos	eipon (legO)
HÖREN	ABER	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΤΟΙC	ΜΑΘΗΤΑΙC	ΑΥΤΟΥ
tois	mathētais	autou
DEN(p)	LERNern	Seiner
d_ dat pl m	n_ 1 dat pl m	pp gen sg m
ho/*hE*/to	mathEtEs	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

46 "Nehmt euch in Acht vor den Schriftgelehrten, die in prächtigen Gewändern umhergehen wollen, auf den Märkten sich gern begrüßen lassen, Vordersitze in den Synagogen und erste Liegeplätze bei Gastmählern beanspruchen,

Lk 20:46

ΠΡΟCΕΧΕΤΕ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ	ΤΩΝ
prosechete	apo	tōn	grammateōn	tōn
SEID-IHR-BEIM-ZU-HABEN	VON	DER(p)	SCHREIBer	DER(p)
vm HA akt präs 2 pl	präp	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	d_ gen pl m
prosechO	apo	*ho*/*hE*/to	grammateus	*ho*/*hE*/to
ZU+HABEN, Acht geben, sich in Acht nehmen, ergeben sein	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΛΟΝΤΩΝ	ΕΝ	CΤΟΛΑΙC	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΝ	ΚΑΙ	ΦΙΛΟΥΝΤΩΝ
thelontōn	en	stolais	peripatein	kai	philountōn
BEIM-WOLLEN-SEIENDEN	IN	Gewändern	BEIM-UMher-TRETEN-SEIN	UND	FREUND_seiENDEN
vp HA akt präs gen pl m	präp	n_ 1 dat pl f	vn HA akt präs	konj	vp HA akt präs gen pl m
thelO	en	stolE	peripateO	kai	phileO
WOLLEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	STELLUNG, Gewand	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln	UND, auch	FREUND_sein, lieb haben, gerne haben, küssen

ΑCΠΑCΜΟΥC	ΕΝ	ΤΑIC	ΑΓΟΡΑIC	ΚΑΙ
aspasmous	en	tais	agorais	kai
Grüßungen	IN	DEN(p)	KAUFplätzEN	UND
n_ 2 akk pl m	präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	konj
aspasmos	en	*ho*/*hE*/to	agora	kai
ZUGLEICH+REISSung, Grüßung, Gruß, Begrüßung	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KAUFplatz, Markt	UND, auch

ΠΡΩΤΟΚΑΘΕΔΡΙΑC	ΕΝ	ΤΑIC
prōtokathedrias	en	tais
VOR-*meist*-HERAB-FESTSITZE	IN	DEN(p)
n_ 1 akk pl f sup	präp	d_ dat pl f
prOtokathedria (prOtos + kathedra)	en	*ho*/*hE*/to
VOR-*meist*+HERAB+FESTSITZEN-heit, VOR-*meist*+HERAB+FESTSITZ, VORrangig*ste*r+HERAB+FESTSITZ, VORrangig*ste*r-Stuhl, Vordersitz	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΥΝΑΓΩΓΑIC	ΚΑΙ	ΠΡΩΤΟΚΛΙCΙΑC	ΕΝ
sunagōgais	kai	prōtoklisias	en
ZUSAMMEN-FÜHRUNGEN	UND	VOR-*meist*-LAGER	IN
n_ 1 dat pl f	konj	n_ 1 akk pl f sup	präp
sunagOgE	kai	prOtoklisia (prOtos + klisia)	en
ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge	UND, auch	VOR-*meist*+LAGERN-heit, VOR-*meist*+LAGERschaft, VORrangig*ste*s-LAGER, erster Liegeplatz	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΟΙC	ΔΕΙΠΝΟIC
tois	deipnois
DEN(p)	MÄHLERN
d_ dat pl n	n_ 2 dat pl n
ho/*hE*/to	deipnon
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MAHL

47 die Häuser der Witwen verzehren und zum Vorwand weitschweifig beten. Diese werden ein überaus

Lk 20:47

ΟΙ	ΚΑΤΕCΘΙΟΥCΙΝ	ΤΑC	ΟΙΚΙΑC
*h*oi	katesthiousin	tas	oikias
WELCHE(p)	SIE-SIND-BEIM-HERAB-ESSEN	DIE(p)	HEIME
pr nom pl m	vi HA akt präs 3 pl	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
hos/*hE*/*ho*	katesthiO	*ho*/*hE*/to	oikia
WELCHER / WELCHE / WELCHES	HERAB+ESSEN, fressen, herunter essen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

strengeres Urteil erhalten."

ΤΩΝ	ΧΗΡΩΝ	ΚΑΙ	ΠΡΟΦΑΣΕΙ	ΜΑΚΡΑ	ΠΡΟΣΕΥΧΟΝΤΑΙ
tōn	chērōn	kai	prophasei	makra	proseuchontai
DER[(p)]	WITWEN	UND	VOR-ERSCHEINung	FERNEN	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-betEN
d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	konj	n_ 3 dat sg f	a_/n_ akk pl n	vi HA med präs 3 pl
ho/*hE*/to	chEra	kai	prophasis	makros	proseuchomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WITWE, Verwitwete	UND, auch	VOR+ERSCHEINung, Vorwand	FERN / FERNE, weitschweifig	ZU+WOHL+HABEN, betEN

ΟΥΤΟΙ	ΛΗΜΨΟΝΤΑΙ	ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΟΝ
*h*outoi	lēmpsontai	perissoteron
diese[(p)]	SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-ERHALTEN-SEIN	übermäßIGere
pd nom pl m	vi HA med fut 3 pl	a_ akk sg n kmp
*h*outos/*h*autE/touto	lambanO	perissoteros (perissos)
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	UM-mehr, UMmäßig-mehr, übermäßIGer, überaus, darüber hinaus

ΚΡΙΜΑ
krima
RICHTEN-*Folge*
n_ 3 akk sg n
krima
RICHTEN-*Folge*, Urteil, Gerichtshändel

1 Als Er dann aufblickte sah Er die Reichen ihre Nahegaben in den Schatzkasten werfen.

Lk 21:1

ΑΝΑΒΛΕΨΑΣ	ΔΕ
anablepsas	de
HINAUF-blick*end*	ABER
vp TA akt unbest nom sg m	konj
anablepO	de
HINAUF+WERFEND+ANSEHEN, HINAUF-blickEN, aufblicken, erblicken	ABER

ΕΙΔΕΝ	ΤΟΥΣ
eiden	tous
Er-WAHRNAHM	DIE[(p)]
vi TA akt verg 3 sg	d_ akk pl m
eidO	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑΛΛΟΝΤΑΣ	ΕΙΣ	ΤΟ
ballontas	eis	to
BEIM-WERFEN-SEIENDEN	HINEIN	DIE
vp HA akt präs akk pl m	präp	d_ akk sg n
ballO	eis	*ho*/*hE*/to
WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	HINEIN, [f]für, [b]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΖΟΦΥΛΑΚΙΟΝ	ΤΑ
gazophulakion	ta
STAATSSCHATZ-BEWACHUNG	DIE[(p)]
n_ 2 akk sg n	d_ akk pl n
gazophulakion	*ho*/*hE*/to
STAATSSCHATZ+BEWACHerisches, STAATSSCHATZ+BEWACHUNG, STAATSSCHATZ+BEWACHUNG-*Verkleinerung*?, Schatzkasten, Schatzkammer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΩΡΑ	ΑΥΤΩΝ	ΠΛΟΥΣΙΟΥΣ
dōra	autōn	plousious
Nahungsgeschenke	ihrer[(p)]	REICHEN
n_ 2 akk pl n	pp gen pl m	a_/n_ akk pl m
dOron	autos/autE/auto	plousios
GEBEN+FLUSS, Nahungsgeschenk, Gabe, Nahegabe	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	REICH

2 Dort gewahrte Er auch eine unbemittelte Witwe, die warf zwei Scherflein ein.

Lk 21:2

ΕΙΔΕΝ	ΔΕ
eiden	de
Er-WAHRNAHM	ABER
vi TA akt verg 3 sg	konj
eidO	de
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ABER

ΤΙΝΑΝ	ΚΑΙ	ΧΗΡΑΝ	ΠΕΝΙΧΡΑΝ
tinan	kai	chēran	penichran
IRGENDeine	UND	WITWE	DÜRFTIGE
px akk sg f	konj	n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f
tis/tis/ti	kai	chEra	penichros
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	UND, auch	WITWE, Verwitwete	DÜRFTIG

ΒΑΛΛΟΥΣΑΝ	ΕΚΕΙ	ΛΕΠΤΑ	ΔΥΟ
ballousan	ekei	lepta	duo
BEIM-WERFEN-SEIEND	dort	ScherfLEIN	ZWEI
vp HA akt präs akk sg f	adv	n_ 2 akk pl n	ni Zahlwort
ballO	ekei	lepton	duo
WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	AUS+SEIN, dort, daselbst	ABGeSCHÄLtes, (Abgeschupptes), ScherfLEIN	ZWEI

3 Da sagte Er: "Wahrhaftig, Ich sage euch: Diese arme Witwe warf mehr ein als sie alle.

Lk 21:3

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΛΗΘΩΣ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ
kai	eipen	alēthōs	legō	*h*umin
UND	Er-sagTE	WAHRerweise	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH
konj	vi TA akt verg 3 sg	adv	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl
kai	eipon (legO)	alEthOs	legO	*h*umeis
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	WAHR+WIE, WAHRerweise, wahrhaftig, [wahrhaftig]	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΤΙ	Η	ΧΗΡΑ	ΑΥΤΗ	Η	ΠΤΩΧΗ
*h*oti	*h*ē	chēra	*h*autē	*h*ē	ptōchē
WELCHES-IRGEND	DIE	WITWE	diese	DIE	ARME
konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pd nom sg f	d_ nom sg f	a_ nom sg f
*h*oti	*h*o/*h*E/to	chEra	*h*outos/*h*autE/touto	*h*o/*h*E/to	ptOchos
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WITWE, Verwitwete	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ARM / ARMER

ΠΛΕΙΟΝ	ΠΑΝΤΩΝ	ΕΒΑΛΕΝ
pleion	pantōn	ebalen
MEHR	ALLER	sie-WIRFT
a_ akk sg n kmp	a_ gen pl m	vi TA akt unbest 3 sg
pleiOn/pleOn (polus)	pas	ballO
MEHR, Mehrzahl	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken

4 Denn sie alle warfen von ihrem Überfluss in die Nahegaben Gottes ein; diese aber warf aus ihrem Mangel alles ein, was sie als Lebensunterhalt hatte."

Lk 21:4

ΑΠΑΝΤΕϹ	ΓΑΡ	ΟΥΤΟΙ	ΕΚ
*h*apantes	gar	*h*outoi	ek
ZUGLEICH-ALLE	GEWISS-DEMNACH	diese(p)	AUS
a_ nom pl m	konj	pd nom pl m	präp
*h*apas	gar	*h*outos/*h*autE/touto	ek
ZUGLEICH+JED_/ALL(p), (ALL-ZUGLEICH), sämtlich, allesamt, insgesamt, alle	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	AUS, von ...

ΤΟΥ	ΠΕΡΙϹϹΕΥΟΝΤΟϹ
tou	perisseuontos
DES	ÜbermäßIG-seiENDEN
d_ gen sg n	vp HA akt präs gen sg n
*h*o/*h*E/to	perisseuO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM-sein, UMmäßig-sein, übermäßIG-sein/habEN, überfliessen, Überfluß haben, überflüssig sein, überschreiten

ΑΥΤΟΙϹ	ΕΒΑΛΟΝ	ΕΙϹ
autois	ebalon	eis
ihnen	SIE-WARFEN	HINEIN
pp dat pl m	vi TA akt verg 3 pl	präp
autos/autE/auto	ballO	eis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	HINEIN, fFür, tZu, dDamit

ΤΑ	ΔΩΡΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
ta	dōra	tou	theou
DIE(p)	Nahungsgeschenke	DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
*h*o/*h*E/to	dOron	*h*o/*h*E/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBEN+FLUSS, Nahungsgeschenk, Gabe, Nahegabe	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΑΥΤΗ	ΔΕ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΥϹΤΕΡΗΜΑΤΟϹ
*h*autē	de	ek	tou	*h*usterēmatos
diese	ABER	AUS	DES	MANGELS
pd nom sg f	konj	präp	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg n
*h*outos/*h*autE/touto	de	ek	*h*o/*h*E/to	*h*usterEma
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANGELN-*Folge*, ERMANGELN-*Folge*, MANGEL

ΑΥΤΗϹ	ΑΠΑΝΤΑ
autēs	*h*apanta
ihrer	ZUGLEICH-JEDEN
pp gen sg f	a_ akk sg m
autos/autE/auto	*h*apas
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZUGLEICH+JED_/ALL(p), (ALL-ZUGLEICH), sämtlich, allesamt, insgesamt, alle

ΤΟΝ	ΒΙΟΝ	ΟΝ	ΕΙΧΕΝ
ton	bion	*h*on	eichen
DEN	Lebensbetreff	WELCHEN	sie-HATTE
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pr akk sg m	vi TA akt verg 3 sg
*h*o/*h*E/to	bios	*h*os/*h*E/*h*o	echO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWALT, Lebensbetreff, Lebensunterhalt, Lebensweise	WELCHER / WELCHE / WELCHES	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΕΒΑΛΕΝ
ebalen
sie-WIRFT
vi TA akt unbest 3 sg
ballO
WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken

5 Als einige von der Weihestätte sagten, dass sie mit schönen Steinen und Widmungen geschmückt sei, entgegnete Er:

Lk 21:5

ΚΑΙ	ΤΙΝΩΝ	ΛΕΓΟΝΤΩΝ
kai	tinōn	legontōn
UND	IRGENDwelcher	BEIM-sagEN-SEIENDER
konj	px gen pl m	vp HA akt präs gen pl m
kai	tis/tis/ti	legO
UND, auch	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΠΕΡΙ	ΤΟΥ	ΙΕΡΟΥ	ΟΤΙ	ΛΙΘΟΙϹ
peri	tou	*h*ierou	*h*oti	lithois
betreffs	DES	GEWEIHTEN	WELCHES-IRGEND	STEINEN
präp	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	konj	n_ 2 dat pl m
peri	*h*o/*h*E/to	*h*ieron	*h*oti	lithos
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	STEIN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΛΟΙϹ	ΚΑΙ	ΑΝΑΘΗΜΑϹΙΝ
kalois	kai	anathēmasin
IDEALEN	UND	HINAUF-PLATZIERUNGS-*Folgen*
a_ dat pl m	konj	n_ 3 dat pl n
kalos	kai	anathEma
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	UND, auch	HINAUF+PLATZIERUNG-*Folge*, HINAUF+PLATZIERUNGS-*Folge*, Widmung

ΚΕΚΟϹΜΗΤΑΙ	ΕΙΠΕΝ
kekosmētai	eipen
es-IST-(*für_sich*)-GEschmückT-WORDEN	Er-sagTE
vi ZU med präs 3 sg	vi TA akt verg 3 sg
kosmeO	eipon (legO)
SYSTEM_sein, SYSTEMATISIEREN, schmücken, putzen	LEGEN, darLEGEN, sagEN

6 "Das, was ihr schaut - es werden Tage kommen, an denen hier nicht Stein auf Stein gelassen wird, den man nicht abbrechen wird."

Lk 21:6

ΤΑΥΤΑ	Α	ΘΕΩΡΕΙΤΕ
tauta	*h*a	theōreite
diese(p)	WELCHE(p)	IHR-SEID-BEIM-schauEN
pd akk pl n	pr akk pl n	vi HA akt präs 2 pl
*h*outos/*h*autE/touto	*h*os/*h*E/*h*o	theOreO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	WELCHER / WELCHE / WELCHES	PLATZIERT+SEHEN, schauEN

ΕΛΕΥϹΟΝΤΑΙ	ΗΜΕΡΑΙ	ΕΝ	ΑΙϹ
eleusontai	*h*ēmerai	en	*h*ais
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIN	TAGE	IN	WELCHEN(p)
vi HA med fut 3 pl	n_ 1 nom pl f	präp	pr dat pl f
erchomai	*h*Emera	en	*h*os/*h*E/*h*o
KOMMEN	TAG	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥΚ	ΑΦΕΘΗϹΕΤΑΙ	ΛΙΘΟϹ	ΕΠΙ
ouk	aphethēsetai	lithos	epi
NICHT	-WIRD-BEIM-VON-GELASSEN-WERDEN-SEIN	STEIN	AUF
adv neg *absolut*	vi HA pas fut 3 sg	n_ 2 nom sg m	präp
ou	aphiEmi	lithos	epi
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	STEIN	AUF, ...

ΛΙΘΩ	ΩΔΕ	ΟϹ	ΟΥ
lithō	*h*ōde	*h*os	ou
STEIN	hier	WELCHER	NICHT
n_ 2 dat sg m	adv	pr nom sg m	adv neg *absolut*
lithos	*h*Ode	*h*os/*h*E/*h*o	ou
STEIN	WELCHEM+ABER, hier, her	WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΚΑΤΑΛΥΘΗϹΕΤΑΙ
kataluthēsetai
er-WIRD-BEIM-HERAB-GELÖST-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
kataluO
HERAB+LÖSEN, auflösen, zerstören, abbrechen, *id.* übernachten

7 Da fragten sie Ihn: "Lehrer, wann wird das nun sein, und welches ist das Zeichen, wenn dieses Geschehen bevorsteht?"

Lk 21:7

ΕΠΗΡΩΤΗϹΑΝ	ΔΕ	ΑΥΤΟΝ
epērōtēsan	de	auton
SIE-AUF-redEND-BITTEN	ABER	Ihn
vi TA akt unbest 3 pl	konj	pp akk sg m
eperOtaO	de	autos/autE/auto
AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΕΓΟΝΤΕϹ	ΔΙΔΑϹΚΑΛΕ	ΠΟΤΕ	ΟΥΝ
legontes	didaskale	pote	oun
BEIM-sagEN-SEIEND	LEHRER !	?-als	DANN
vp HA akt präs nom pl m	n_ 2 vok sg m	adv int	konj
legO	didaskalos	pote	oun
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	LEHRER	?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, wann	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΤΑΥΤΑ	ΕϹΤΑΙ	ΚΑΙ
tauta	estai	kai
diese(p)	es-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	UND
pd nom pl n	vi HA med fut 3 sg	konj
*h*outos/*h*autE/touto	eimi	kai
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

ΤΙ	ΤΟ	ϹΗΜΕΙΟΝ
ti	to	sēmeion
IRGEND	DAS	ZEICHEN
px nom sg n	d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n
tis/tis/ti	*h*o/*h*E/to	sEmeion
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZEICHEN

ΟΤΑΝ	ΜΕΛΛΗ
*h*otan	mellē
als-ETWA	es-MÖGE-BEIM-ANSCHICKEN-SEIN
konj	vk HA akt präs 3 sg
*h*otan	mellO
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΑΥΤΑ	ΓΕΙΝΕCΘΑΙ
tauta	geinesthai
diese(p)	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
pd nom pl n	vn HA med präs
houtos/hautE/touto	ginomai
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

8 Er aber antwortete: "Hütet euch, damit ihr nicht irregeführt werdet! Denn viele werden in Meinem Namen kommen und sagen: Ich bin es! - und: Der Zeitpunkt hat sich genaht! - Geht ihnen nicht nach!

Lk 21:8	Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΒΛΕΠΕΤΕ
	ho	de	eipen	blepete
	DER	ABER	Er-sagTE	SEID-IHR-BEIM-blickEN
	d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	vm HA akt präs 2 pl
	ho/hE/to	de	eipon (legO)	blepO
	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

ΜΗ	ΠΛΑΝΗΘΗΤΕ	ΠΟΛΛΟΙ
mē	planēthēte	polloi
NEIN	IHR-MÖGT-BEIM-IRREGEführT-WERDEN-SEIN	VIELE
part neg *bedingt*	vk HA pas präs 2 pl	a_ nom pl m
mE	planaO	polus
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	IRREN, IRREführEN, irreführen, verirren	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΓΑΡ	ΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ	ΕΠΙ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ
gar	eleusontai	epi	tō	onomati
GEWISS-DEMNACH	SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIN	AUF	DEM	NAMEN
konj	vi HA med fut 3 pl	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
gar	erchomai	epi	ho/hE/to	onoma
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	KOMMEN	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens

ΜΟΥ	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ
mou	legontes	hoti	egō	eimi
MEINER	BEIM-sagEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND	ICH	ICH-BIN-SEIEND
pp 1 gen sg	vp HA akt präs nom pl m	konj	pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg
egO	legO	hoti	egO	eimi
ICH / MEINER / MIR / MICH	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten

ΚΑΙ	Ο	ΚΑΙΡΟC	ΗΓΓΙΚΕΝ
kai	ho	kairos	ēggiken
UND	DIE	FRIST	-IST-GENAHT
konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi ZU akt präs 3 sg
kai	ho/hE/to	kairos	eggizO
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	NAHE-*machen*, NÄHE-*machen*, NAHen, sich nahen, nähern, nahe kommen

ΜΗ	ΟΥΝ	ΠΟΡΕΥΘΗΤΕ
mē	oun	poreuthēte
NEIN	DANN	IHR-MÖGT-BEIM-GEGANGEN-WERDEN-SEIN
part neg *bedingt*	konj	vk HA pas präs 2 pl
mE	oun	poreuomai
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

ΟΠΙCΩ	ΑΥΤΩΝ
opisō	autōn
HINTER	ihrer(p)
adv	pp gen pl m
opisO	autos/autE/auto
HINTEN / HINTER, dahinten, nach	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

9 Wenn ihr aber von Schlachten und Aufruhr hört, erschreckt nicht; denn das muss zuerst geschehen, jedoch ist es nicht sofort die Vollendung."

Lk 21:9	ΟΤΑΝ	ΔΕ	ΑΚΟΥCΗΤΕ
	hotan	de	akousēte
	als-ETWA	ABER	IHR-MÖGT-BEIM-HÖREN-SEIN-WERDEN
	konj	konj	vk HA akt fut 2 pl
	hotan	de	akouO
	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	ABER	HÖREN

ΠΟΛΕΜΟΥC	ΚΑΙ	ΑΚΑΤΑCΤΑCΙΑC	ΜΗ
polemous	kai	akatastasias	mē
STREITungen	UND	UN-HERAB-STEH*ung*en	NEIN
n_ 2 akk pl m	konj	n_ 1 akk pl f	part neg *bedingt*
polemos	kai	akatastasia	mE
STREITung, STREITen, STREIT, Schlacht, *mit* TUN: *id.* streiten	UND, auch	UN+HERAB+STEHEN-heit, UN+HERAB+STEH*ung*, Aufruhr	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΤΟΗΘΗΤΕ	ΔΕΙ	ΓΑΡ	ΤΑΥΤΑ
ptoēthēte	dei	gar	tauta
IHR-MÖGT-BEIM-ERSCHRECKT-WERDEN-SEIN	es-IST-BEIM-BINDEN	GEWISS-DEMNACH	diese(p)
vk HA pas präs 2 pl	vi HA akt präs 3 sg	konj	pd akk pl n
ptoeO	dei (deO)	gar	houtos/hautE/touto
ERSCHRECKEN	BINDEN, müssen, dürfen	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΓΕΝΕCΘΑΙ	ΠΡΩΤΟΝ
genesthai	prōton
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	VOR-*meist*
vn HA med präs	adv sup
ginomai	prOton (prOtos/pro)
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (er*st*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΛΛ	ΟΥΚ
all	ouk
ANDERS	NICHT
konj	adv neg *absolut*
alla	ou
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΥΘΕΩΣ	ΤΟ	ΤΕΛΟΣ
eutheōs	to	telos
WOHL-PLATZIERTerweise	DIE	VOLLENDUNG
adv	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
eutheOs	*ho*/*hE*/to	telos
WOHL+PLATZIERT+WIE, WOHL+PLATZIERTerweise, (geraderweise), geradewegs, sofort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLLENDUNG, Zoll, Abschluss, *mit* BIS: endgültig

10 Dann sagte Er ihnen: "Es wird Nation gegen Nation und Königreich gegen Königreich erweckt werden;

Lk 21:10

ΤΟΤΕ	ΕΛΕΓΕΝ
tote	elegen
DAS-AUSSERDEM	Er-sagTE
adv	vi TA akt verg 3 sg
tote	legO
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΟΙΣ	ΕΓΕΡΘΗΣΕΤΑΙ	ΕΘΝΟΣ
autois	egerthēsetai	ethnos
ihnen	-WIRD-BEIM-ERWECKT-WERDEN-SEIN	NATION
pp dat pl m	vi HA pas fut 3 sg	n_ 3 nom sg n
autos/autE/auto	egeirO	ethnos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	NATION

ΕΠ	ΕΘΝΟΣ	ΚΑΙ	ΒΑΣΙΛΕΙΑ	ΕΠΙ	ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ
ep	ethnos	kai	basileia	epi	basileian
AUF	NATION	UND	KÖNIGreich	AUF	KÖNIGreich
präp	n_ 3 akk sg n	konj	n_ 1 nom sg f	präp	n_ 1 akk sg f
epi	ethnos	kai	basileia	epi	basileia
AUF, ...	NATION	UND, auch	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	AUF, ...	KÖNIG-heit, KÖNIGreich

11 auch werden große Erdbeben und stellenweise Hungersnöte und Seuchen sein; furchtbare Dinge und auch große Zeichen vom Himmel werden sein.

Lk 21:11

ΣΕΙΣΜΟΙ	ΤΕ	ΜΕΓΑΛΟΙ	ΚΑΙ	ΚΑΤΑ	ΤΟΠΟΥΣ
seismoi	te	megaloi	kai	kata	topous
BEBen	AUSSERDEM	GROSSE	UND	gemäß	STÄTTEN
n_ 2 nom pl m	part	a_ nom pl m	konj	präp	n_ 2 akk pl m
seismos	te	megas	kai	kata	topos
BEBung, BEBen, Beben, Erdbeben	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	GROSS, Großes, laut, heftig	UND, auch	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz

ΛΕΙΜΟΙ	ΚΑΙ	ΛΟΙΜΟΙ	ΕΣΟΝΤΑΙ	ΦΟΒΗΘΡΑ
leimoi	kai	loimoi	esontai	phobēthra
HUNGERSNÖTE	UND	PEST(p)	SIE-WERDEN-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	FURCHT-*Mittel*
n_ 2 nom pl m	konj	n_ 2 nom pl m	vi HA med fut 3 pl	n_ 2 nom pl n
limos	kai	loimos	eimi	phobEtron
HUNGERSNOT, Hunger	UND, auch	PEST	SEIN, *id.* gelten	FURCHT-*Mittel*, FURCHTerregENDES, furchtbares Ding

ΤΕ	ΚΑΙ	ΣΗΜΕΙΑ	ΑΠ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΜΕΓΑΛΑ
te	kai	sēmeia	ap	ouranou	megala
AUSSERDEM	UND	ZEICHEN	VON	SIEH-HINAUFS	GROSSE
part	konj	n_ 2 nom pl n	präp	n_ 2 gen sg m	a_ nom pl n
te	kai	sEmeion	apo	ouranos	megas
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UND, auch	ZEICHEN	VON	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	GROSS, Großes, laut, heftig

ΕΣΤΑΙ
estai
es-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN
vi HA med fut 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

12 Schon vor diesem allen werden sie ihre Hände an euch legen, euch verfolgen und an die Synagogen und Gefängnisse überantworten, und ihr werdet abgeführt werden vor Könige und Regierende wegen Meines Namens.

Lk 21:12

ΠΡΟ	ΔΕ	ΤΟΥΤΩΝ	ΠΑΝΤΩΝ
pro	de	toutōn	pantōn
VOR	ABER	dieser(p)	ALLER
präp	konj	pd gen pl n	a_ gen pl n
pro	de	*ho*utos/*hau*tE/touto	pas
VOR, bevor	ABER	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΕΠΙΒΑΛΟΥΣΙΝ	ΕΦ	ΥΜΑΣ	ΤΑΣ	ΧΕΙΡΑΣ
epibalousin	eph	*h*umas	tas	cheiras
SIE-WERDEN-BEIM-AUF-WERFEN-SEIN	AUF	EUCH	DIE(p)	HÄNDE
vi HA akt fut 3 pl	präp	pp 2 akk pl	d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f
epiballO	epi	*h*umeis	*ho*/*hE*/to	cheir
AUF+WERFEN, werfen auf/über, ein-/zufallen, legen an, flicken	AUF, ...	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΔΙΩΞΟΥΣΙΝ
autōn	kai	diōxousin
ihrer(p)	UND	SIE-WERDEN-BEIM-VERFOLGEN-SEIN
pp gen pl m	konj	vi HA akt fut 3 pl
autos/autE/auto	kai	diOkO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	VERFOLGEN, nachjagen, nachlaufen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑΡΑΔΙΔΟΝΤΕC
paradidontes
BEIM-BEI-GEBEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
paradidOmi
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΤΑC
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CYNAΓΩΓAC
sunagōgas
ZUSAMMEN-FÜHRUNGEN
n_ 1 akk pl f
sunagOgE
ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΦΥΛΑΚΑC
phulakas
BEWACHUNGEN
n_ 1 akk pl f
phulakE
BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]

ΑΠΑΓΟΜΕΝΟΥC
apagomenous
BEIM-(*für_sich*)-VON-GEFÜHRT-WERDEN-SEIEND
vp HA med präs akk pl m
apagO
VON+FÜHREN, abführen, wegführen

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΒΑCΙΛΕΙC
basileis
KÖNIGE
n_ 3 akk pl m
basileus
KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΗΓΕΜΟΝΑC
*hē*gemonas
FÜHRER(p)
n_ 3 akk pl m
*h*EgemOn
FÜHRER, Regent, Landpfleger

ΕΝΕΚΕΝ
*h*eneken
wegen
adv
*h*eineken/*h*eneken/*h*eneka
SEIN+AUS, wegen, um willen

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΝΟΜΑΤΟC
onomatos
NAMENS
n_ 3 gen sg n
onoma
NENNUNG, NAME, namens

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

13 Das wird euch aber Gelegenheit zum Zeugnis bieten.

Lk 21:13

ΑΠΟΒΗCΕΤΑΙ
apobēsetai
es-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-VON-SCHREITEN-SEIN
vi HA med fut 3 sg
apobainO
VON+SCHREITEN, absteigen, ausfallen

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ
marturion
BezeugUNG
n_ 2 akk sg n
marturion
MARKIERerisches, MARKIERUNG, BezeugUNG, Zeugnis

14 Daher nehmt es euch in euren Herzen vor, nicht für eure Verteidigung vorzusorgen;

Lk 21:14

ΘΕΤΕ
thete
SEID-IHR-BEIM-PLATZIEREN
vm HA akt präs 2 pl
tithEmi
PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΑΙC
tais
DEN(p)
d_ dat pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΡΔΙΑΙC
kardiais
HERZEN
n_ 1 dat pl f
kardia
HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΡΟΜΕΛΕΤΑΝ
prometeran
BEIM-VOR-KÜMMERN-SEIN
vn HA akt präs
prometeaO
VOR+KÜMMERN, vorsorgen

ΑΠΟΛΟΓΗΘΗΝΑΙ
apologēthēnai
VON-GEsagT-WERDEN
vn TA pas unbest
apologeomai
VON+LEGEN/sagEN, verteidigEN

15 denn Ich werde euch Worte in den Mund und Weisheit geben, denen alle, die euch widerstreben, nicht werden widerstehen oder widersprechen können.

Lk 21:15

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΔΩCΩ
dōsō
ICH-WERDE-BEIM-GEBEN-SEIN
vi HA akt fut 1 sg
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

CΤΟΜΑ
stoma
MUND
n_ 3 akk sg n
stoma
MUND, Maul, Rachen, Schneide

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

CΟΦΙΑΝ
sophian
WEISheit
n_ 1 akk sg f
sophia
WEISheit

Η
hē
WELCHER
pr dat sg f
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΔΥΝΗCΟΝΤΑΙ
dunēsontai
SIE-WERDEN-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND-SEIN
vi HA med fut 3 pl
dunamai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΑΝΤΙCΤΗΝΑΙ
antistēnai
ANSTATT-STEHEN
vn TA akt unbest
anthistEmi
ANSTATT+STEHEN, (gegen-STEHEN), widerstehen

Η
ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΑΝΤΕΙΠΕΙΝ
anteipein
BEIM-ANSTATT-sagEN-SEIN
vn HA akt präs
anteipon (antilegO)
ANSTATT+LEGEN/sagEN, (gegen-sagen), widersprechen

ΑΠΑΝΤΕC
*h*apantes
ZUGLEICH-ALLE
a_ nom pl m
*h*apas
ZUGLEICH+JED_/ALL(p), (ALL-ZUGLEICH), sämtlich, allesamt, insgesamt, alle

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟΙ
antikeimenoi
BEIM-(*für_sich*)-ANSTATT-LIEGEN-SEIENDEN
vp HA med präs nom pl m
antikeimai
ANSTATT+LIEGEN, (gegen-LIEGEN), widerstreben

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

16 Ihr werdet aber auch von Eltern und Brüdern, Verwandten und Freunden überantwortet werden, und man wird einige von euch zu Tode bringen.

Lk 21:16

ΠΑΡΑΔΟΘΗCΕCΘΕ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΥΠΟ	ΓΟΝΕΩΝ
paradothēsesthe	de	kai	*h*upo	goneōn
IHR-WERDET-BEIM-BEI-GEGEBEN-WERDEN-SEIN	ABER	UND	UNTER	Erzeuger(p)
vi HA pas fut 2 pl	konj	konj	präp	n_ 3 gen pl m
paradidOmi	de	kai	*h*upo	goneus
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	ABER	UND, auch	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Ufür, Udurch	GEWORDENer, Erzeuger, Eltern

ΚΑΙ	ΑΔΕΛΦΩΝ	ΚΑΙ	CΥΓΓΕΝΩΝ	ΚΑΙ	ΦΙΛΩΝ	ΚΑΙ
kai	adelphōn	kai	suggenōn	kai	philōn	kai
UND	Brüder	UND	ZUSAMMEN-GEWORDENER(p)	UND	FREUNDE	UND
konj	n_ 2 gen pl m	konj	a_/n_ gen pl m	konj	n_ 2 gen pl m	konj
kai	adelphos	kai	suggenEs	kai	philos	kai
UND, auch	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	UND, auch	ZUSAMMEN+GEWORDEN/GEWORDENER, ZUSAMMEN-ErzeugTER, VerwandtER	UND, auch	FREUND	UND, auch

ΘΑΝΑΤΩCΟΥCΙΝ	ΕΞ	ΥΜΩΝ
thanatōsousin	ex	*h*umōn
SIE-WERDEN-BEIM-ERSTERBEN-*verursach*EN-SEIN	AUS	EUER
vi HA akt fut 3 pl	präp	pp 2 gen pl
thanatoO	ek	*h*umeis
ERSTERBEN-*verursachen*, Tod-*verursachen*, zum Tode bringen	AUS, von ...	IHR / EUER / EUCH

17 Ja, ihr werdet um Meines Namens willen von allen gehasst werden.

Lk 21:17

ΚΑΙ	ΕCΕCΘΕ	MICOYMENOI
kai	esesthe	misoumenoi
UND	IHR-WERDET-(*für_euch*)-SEIEND-SEIN	BEIM-(*für_sich*)-GEHASST-WERDEN-SEIENDE
konj	vi HA med fut 2 pl	vp HA med präs nom pl m
kai	eimi	miseO
UND, auch	SEIN, *id.* gelten	HASSEN

ΥΠΟ	ΠΑΝΤΩΝ	ΔΙΑ	ΤΟ
*h*upo	pantōn	dia	to
UNTER	ALLER	DURCH	DEN
präp	a_ gen pl m	präp	d_ akk sg n
*h*upo	pas	dia	*ho*/*hE*/to
UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Ufür, Udurch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DURCH, um_willen, Genduch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ONOMA	MOY
onoma	mou
NAMEN	MEINER
n_ 3 akk sg n	pp 1 gen sg
onoma	egO
NENNUNG, NAME, namens	ICH / MEINER / MIR / MICH

18 Aber keinesfalls soll ein Haar von eurem Haupt verloren gehen.

Lk 21:18

ΚΑΙ	ΘΡΙΞ	ΕΚ	ΤΗC	ΚΕΦΑΛΗC	ΥΜΩΝ
kai	thrix	ek	tēs	kephalēs	*h*umōn
UND	HAAR	AUS	DES	HAUPTES	EUER
konj	n_ 3 nom sg f	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp 2 gen pl
kai	thrix	ek	*ho*/*hE*/to	kephalE	*h*umeis
UND, auch	HAAR	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAUPT, Kopf	IHR / EUER / EUCH

OY	MH
ou	mē
NICHT	NEIN
adv neg *absolut*	part neg *bedingt*
ou	mE
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΠΟΛΗΤΑΙ
apolētai
-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-VON-GANZ-GELÖST-WERDEN-SEIN-WERDEN
vk HA med fut 3 sg
apollumi
VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

19 Durch euer Ausharren werdet ihr eure Seelen erwerben.

Lk 21:19

ΕΝ	ΤΗ	ΥΠΟΜΟΝΗ
en	tē	*h*upomonē
IN	DEM	UNTER-BLEIBEN
präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
en	*ho*/*hE*/to	*h*upomonE
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER+BLEIBE, UNTER+BLEIBEN, Ausharren, Erdulden, Ausdauer, Beharrlichkeit *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN

ΥΜΩΝ	ΚΤΗCΕCΘΕ	ΤΑC	ΨΥΧΑC	ΥΜΩΝ
*h*umōn	ktēsesthe	tas	psuchas	*h*umōn
EUER	IHR-WERDET-BEIM-(*für_euch*)-ERWERBEN-SEIN	DIE(p)	Seelen	EUER
pp 2 gen pl	vi HA med fut 2 pl	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	pp 2 gen pl
*h*umeis	ktaomai	*ho*/*hE*/to	psuchE	*h*umeis
IHR / EUER / EUCH	ERWERBEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele	IHR / EUER / EUCH

20 Wenn ihr Jerusalem von Heerlagern umzingelt seht, dann erkennt, dass sich seine

Lk 21:20

ΟΤΑΝ	ΔΕ	ΙΔΗΤΕ
*h*otan	de	idēte
als-ETWA	ABER	IHR-MÖGT-BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN
konj	konj	vk HA akt präs 2 pl
*h*otan	de	eidO
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	ABER	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Verödung genaht hat.

KYKAOYMENHN	YPO	CTPATOPEDWN	THN
kukloumenēn	*hupo*	stratopedōn	tēn
BEIM-(*für_sich*)-UMRINGT-WERDEN-SEIEND	UNTER	KRIEGER-FÜSSE	DAS
vp HA med präs akk sg f	präp	n_ 2 gen pl n	d_ akk sg f
kukloO	*hupo*	stratopedon	*ho*/*hE*/to
UMRINGUNG-*verursachen*, UMRINGEN, umzingeln, umkreisen	UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch	KRIEGER+FUSS, Heerlager	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

IEPOYCALHM	TOTE	GNWTE
ierousalēm	tote	gnōte
JERUSALEM	DAS-AUSSERDEM	SEID-IHR-BEIM-KENNEN
ni Name	adv	vm HA akt präs 2 pl
ierousalEm	tote	ginOskO
JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

OTI	HGGIKEN	H	EPHMWCIC
hoti	ēggiken	*hē*	erēmōsis
WELCHES-IRGEND	-IST-GENAHT	DIE	VERÖDung
konj	vi ZU akt präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
hoti	eggizO	*ho*/*hE*/to	erEmOsis
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NAHE-*machen*, NÄHE-*machen*, NAHen, sich nahen, nähern, nahe kommen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERÖDung

AYTHC
autēs
seiner
pp gen sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

21 Dann sollen die in Judäa in die Berge fliehen, die mitten in der Stadt sollen aus ihr weichen, und die auf dem Land sollen nicht in sie hineingehen;

Lk 21:21

TOTE	OI	EN	TH	IOYDAIA
tote	*hoi*	en	tē	ioudaia
DAS-AUSSERDEM	DIE[p]	IN	DEM	JUDÄA
adv	d_ nom pl m	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
tote	*ho*/*hE*/to	en	*ho*/*hE*/to	ioudaia
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDA-heit, JUDÄA *von hebräisch* huldigen

FEYGETWCAN	EIC	TA	OPH	KAI	OI
pheugetōsan	eis	ta	orē	kai	*hoi*
SIE-SEIEN-BEIM-FLIEHEN	HINEIN	DIE[p]	Berge	UND	DIE[p]
vm HA akt präs 3 pl	präp	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	konj	d_ nom pl m
pheugO	eis	*ho*/*hE*/to	oros	kai	*ho*/*hE*/to
FLIEHEN	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

EN	MECW	AYTHC
en	mesō	autēs
IN	MITTE	seiner
präp	a_/n_ dat sg n	pp gen sg f
en	mesos	autos/autE/auto
IN, inmitten, *id.* unter, mit	MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

EKXWPEITWCAN	KAI	OI	EN	TAIC
ekchōreitōsan	kai	*hoi*	en	tais
SIE-SEIEN-BEIM-AUS-RAUMmachEN	UND	DIE[p]	IN	DEN[p]
vm HA akt präs 3 pl	konj	d_ nom pl m	präp	d_ dat pl f
ekchOreO	kai	*ho*/*hE*/to	en	*ho*/*hE*/to
AUS+RÄUMEN, AUS-RAUMmachEN, ausweichen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

XWPAIC	MH	EICEPXECQWCAN
chōrais	mē	eiserchesthōsan
RÄUMEN	NEIN	SIE-SEIEN-BEIM-(*für_sich*)-HINEIN-KOMMEN
n_ 1 dat pl f	part neg *bedingt*	vm HA med präs 3 pl
chOra	mE	eiserchomai
RAUM, Gegend, Acker, Heimat, Land, [Landschaft]	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

EIC	AYTHN
eis	autēn
HINEIN	es
präp	pp akk sg f
eis	autos/autE/auto
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

22 denn dies sind Tage der Rache, damit alles, was geschrieben ist, erfüllt werde.

Lk 21:22

OTI	HMEPAI	EKDIKHCEWC	AYTAI
hoti	*hēmerai*	ekdikēseōs	*hautai*
WELCHES-IRGEND	TAGE	AUS-RECHTens	diese[p]
konj	n_ 1 nom pl f	n_ 3 gen sg f	pd nom pl f
hoti	*hEmera*	ekdikEsis	*houtos*/*hautE*/touto
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	TAG	AUS+GERECHTung, AUS+RECHTung, AUS+RECHTen, Rächen, Rache	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

EICIN	TOY	PLHCQHNAI	PANTA	TA
eisin	tou	plēsthēnai	panta	ta
SIE-SIND-SEIEND	DES	GEFÜLLT-WERDEN	ALLE	DIE[p]
vi HA akt präs 3 pl	d_ gen sg n	vn TA pas unbest	a_ akk pl n	d_ akk pl n
eimi	*ho*/*hE*/to	plEthO (pimplEmi)	pas	*ho*/*hE*/to
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜLLEN, erfüllen	JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΑ
gegrammena
(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN-SEIENDEN
vp ZU med präs akk pl n
graphO
SCHREIBEN, geschrieben

23 Wehe aber den Schwangeren und den Stillenden in jenen Tagen! Denn im Land wird große Not sein und Zorn über diesem Volk.

Lk 21:23

ΟΥΑΙ	**ΔΕ**	**ΤΑΙΣ**	**ΕΝ**	**ΓΑΣΤΡΙ**
ouai	de	tais	en	gastri
WEHE	ABER	DEN(p)	IN	BAUCH
inj	konj	d_ dat pl f	präp	n_ 3 dat sg f
ouai	de	*ho*/*hE*/to	en	gastEr
WEHE	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	BAUCH, *Redewendung* IN-BAUCH-HABEN: schwanger sein

ΕΧΟΥΣΑΙΣ	**ΚΑΙ**	**ΤΑΙΣ**	**ΘΗΛΑΖΟΥΣΑΙΣ**	**ΕΝ**
echousais	kai	tais	thēlazousais	en
BEIM-HABEN-SEIENDEN	UND	DEN(p)	BEIM-SÄUGEN-SEIENDEN	IN
vp HA akt präs dat pl f	konj	d_ dat pl f	vp HA akt präs dat pl f	präp
echO	kai	*ho*/*hE*/to	thElazO	en
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SÄUGEN, SÄUGEND_*machen*, SAUGen, Säugling	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΚΕΙΝΑΙΣ	**ΤΑΙΣ**	**ΗΜΕΡΑΙΣ**	**ΕΣΤΑΙ**
ekeinais	tais	*h*ēmerais	estai
jenen(p)	DEN(p)	TAGEN	-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN
pd dat pl f	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	vi HA med fut 3 sg
ekeinos/ekeinE/ekeino	*ho*/*hE*/to	*h*Emera	eimi
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	SEIN, *id.* gelten

ΓΑΡ	**ΑΝΑΓΚΗ**	**ΜΕΓΑΛΗ**	**ΕΠΙ**	**ΤΗΣ**
gar	anagkē	megalē	epi	tēs
GEWISS-DEMNACH	HINAUF-ZUSAMMENPRESSUNG	GROSSE	AUF	DES
konj	n_ 1 nom sg f	a_ nom sg f	präp	d_ gen sg f
gar	anagkE	megas	epi	*ho*/*hE*/to
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	HINAUF+ZUSAMMENPRESSUNG, Not/NötIGKEIT, Not, Notwendigkeit, *id.* notwendig, genötigt	GROSS, Großes, laut, heftig	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΗΣ	**ΚΑΙ**	**ΟΡΓΗ**	**ΤΩ**	**ΛΑΩ**	**ΤΟΥΤΩ**
gēs	kai	orgē	tō	laō	toutō
LANDES	UND	ZORN	DEM	VOLK	diesem
n_ 1 gen sg f	konj	n_ 1 nom sg f	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	pd dat sg m
gE	kai	orgE	*ho*/*hE*/to	laos	*h*outos/*h*autE/touto
LAND, Erde	UND, auch	ZORN, [Zorngericht]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

24 Sie werden durch des Schwertes Schneide fallen und unter alle Nationen gefangen weggeführt werden. Und Jerusalem wird von den Nationen getreten werden, bis die Fristen der Nationen erfüllt sind.

Lk 21:24

ΚΑΙ	**ΠΕΣΟΥΝΤΑΙ**	**ΣΤΟΜΑΤΙ**	**ΜΑΧΑΙΡΑΣ**	**ΚΑΙ**
kai	pesountai	stomati	machairas	kai
UND	SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-FALLEN-SEIN	MUND	Schwertes	UND
konj	vi HA med fut 3 pl	n_ 3 dat sg n	n_ 1 gen sg f	konj
kai	piptO	stoma	machaira/machairE	kai
UND, auch	FALLEN	MUND, Maul, Rachen, Schneide	KÄMPFER, KAMPFmittel, Schwert	UND, auch

ΑΙΧΜΑΛΩΤΙΣΘΗΣΟΝΤΑΙ	**ΕΙΣ**	**ΤΑ**	**ΕΘΝΗ**
aichmalōtisthēsontai	eis	ta	ethnē
SIE-WERDEN-BEIM-LANZE-GEFANGENGENOMMEN-WERDEN-SEIN	HINEIN	DIE(p)	NATIONEN
vi HA pas fut 3 pl	präp	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n
aichmalOtizO	eis	*ho*/*hE*/to	ethnos
LANZE+GEFANGENNAHME-*machen*, LANZE+GEFANGENNEHMen, gefangen führen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION

ΠΑΝΤΑ	**ΚΑΙ**	**ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ**	**ΕΣΤΑΙ**
panta	kai	ierousalēm	estai
ALLE	UND	JERUSALEM	-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN
a_ akk pl n	konj	ni Name	vi HA med fut 3 sg
pas	kai	ierousalEm	eimi
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch	JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	SEIN, *id.* gelten

ΠΑΤΟΥΜΕΝΗ	**ΥΠΟ**	**ΕΘΝΩΝ**	**ΑΧΡΙ**
patoumenē	*h*upo	ethnōn	achri
BEIM-(*für_sich*)-GETRETEN-WERDEN-SEIEND	UNTER	NATIONEN	BIS_ZU
vp HA med präs nom sg f	präp	n_ 3 gen pl n	präp
pateO	*h*upo	ethnos	achri
TRETEN	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* dtfür, dtdurch	NATION	BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES

ΟΥ	**ΠΛΗΡΩΘΩΣΙΝ**
*h*ou	plērōthōsin
DESSEN	SIE-MÖGEN-BEIM-ERFÜLLT-WERDEN-SEIN
pr gen sg n	vk HA pas präs 3 pl
hos/*hE*/*ho*	plEroO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

ΚΑΙΡΟΙ	**ΕΘΝΩΝ**
kairoi	ethnōn
FRISTEN	NATIONEN
n_ 2 nom pl m	n_ 3 gen pl n
kairos	ethnos
FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	NATION

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

25 Dann werden Zeichen an Sonne, Mond und den Gestirnen sein, und auf der Erde wird Beklemmung der Nationen vor Ratlosigkeit beim Brausen des Meeres und bei der Erschütterung sein,

Lk 21:25

ΚΑΙ	ΕΣΟΝΤΑΙ	ΣΗΜΕΙΑ	ΕΝ	ΗΛΙΩ	ΚΑΙ	ΣΕΛΗΝΗ	ΚΑΙ
kai	esontai	sēmeia	en	*h*ēliō	kai	selēnē	kai
UND	SIE-WERDEN-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	ZEICHEN(p)	IN	SONNE	UND	MOND	UND
konj	vi HA med fut 3 pl	n_ 2 nom pl n	präp	n_ 2 dat sg m	konj	n_ 1 dat sg f	konj
kai	eimi	sEmeion	en	*h*Elios	kai	selEnE	kai
UND, auch	SEIN, *id.* gelten	ZEICHEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SONNE	UND, auch	MOND	UND, auch

ΑΣΤΡΟΙΣ	ΚΑΙ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΣΥΝΟΧΗ	ΕΘΝΩΝ	ΕΝ
astrois	kai	epi	tēs	gēs	sunochē	ethnōn	en
SCHIMMERNDEN(p)	UND	AUF	DES	LANDES	ZUSAMMEN-HABUNG	NATIONEN	IN
n_ 2 dat pl n	konj	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	n_ 1 nom sg f	n_ 3 gen pl n	präp
astron	kai	epi	*ho*/*hE*/to	gE	sunochE	ethnos	en
SCHIMMERNDES, Sternbild, Gestirn	UND, auch	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	ZUSAMMEN+HABUNG, Beklemmung	NATION	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΠΟΡΙΑ	ΗΧΟΥΣ	ΘΑΛΑΣΣΗΣ	ΚΑΙ	ΣΑΛΟΥ
aporia	ēchous	thalassēs	kai	salou
Ratlosigkeit	HALLES	MEERES	UND	ERSCHÜTTERUNG
n_ 1 dat sg f	n_ 3 gen sg n	n_ 1 gen sg f	konj	n_ 2 gen sg m
aporia	Echos	thalassa	kai	salos
UN+GEGANGEN-heit, UN+GEHEN, UN+GANG, Ratlosigkeit	HALL, Klang, Widerhall, Brausen	MEER	UND, auch	ERSCHÜTTERUNG

26 wobei die Menschen in Furcht und Vorahnung vor dem erstarren, was über die Wohnerde kommt; denn die Mächte der Himmel werden erschüttert werden.

Lk 21:26

ΑΠΟΨΥΧΟΝΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΑΠΟ
apopsuchontōn	anthrōpōn	apo
BEIM-VON-KÜHLEN-SEIENDER	Menschen(p)	VON
vp HA akt präs gen pl m	n_ 2 gen pl m	präp
apopsuchO	anthrOpos	apo
VON+KÜHLEN, erstarren	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	VON

ΦΟΒΟΥ	ΚΑΙ	ΠΡΟΣΔΟΚΙΑΣ	ΤΩΝ
phobou	kai	prosdokias	tōn
FURCHT	UND	ZU-SCHEINENS	DER(p)
n_ 2 gen sg m	konj	n_ 1 gen sg f	d_ gen pl n
phobos	kai	prosdokia	*ho*/*hE*/to
FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN(p), [Befürchtung]	UND, auch	ZU+SCHEINEN-heit, ZU+SCHEINEN, Hoffn*ung*, Vorahnung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΕΡΧΟΜΕΝΩΝ	ΤΗ	ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ	ΑΙ
eperchomenōn	tē	oikoumenē	*h*ai
BEIM-(*für_sich*)-AUF-KOMMEN-SEIENDEN	DER	(*für_sich*)-HEIM_seiENDEN	DIE(p)
vp HA med präs gen pl n	d_ dat sg f	vp HA med präs dat sg f	d_ nom pl f
eperchomai	*ho*/*hE*/to	oikoumenE (oikeO)	*ho*/*hE*/to
AUF+KOMMEN, kommen auf/über/heran	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM_sein, HEIMgebEN, Behauste, Wohnerde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΡ	ΔΥΝΑΜΕΙΣ	ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ
gar	dunameis	tōn	ouranōn
GEWISS-DEMNACH	BEFÄHIGungen	DER(p)	SIEH-HINAUFS
konj	n_ 3 nom pl f	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
gar	dunamis	*ho*/*hE*/to	ouranos
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΣΑΛΕΥΘΗΣΟΝΤΑΙ
saleuthēsontai
SIE-WERDEN-BEIM-ERSCHÜTTERT-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 pl
saleuO
ERSCHÜTTERND-sein, ERSCHÜTTERN, erschüttern, rütteln

27 Dann wird man den Sohn des Menschen in einer Wolke mit Macht und großer Herrlichkeit kommen sehen.

Lk 21:27

ΚΑΙ	ΤΟΤΕ	ΟΨΟΝΤΑΙ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ
kai	tote	opsontai	ton	*h*uion
UND	DAS-AUSSERDEM	SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-ANSEHEN-SEIN	DEN	SOHN
konj	adv	vi HA med fut 3 pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
kai	tote	optomai	*ho*/*hE*/to	*h*uios
UND, auch	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	ANSEHEN, sehen, erscheinen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ
tou	anthrōpou	erchomenon
DES	Menschen	BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN-SEIEND
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vp HA med präs akk sg m
ho/*hE*/to	anthrOpos	erchomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	KOMMEN

ΕΝ	ΝΕΦΕΛΗ	ΜΕΤΑ	ΔΥΝΑΜΕΩΣ	ΚΑΙ
en	nephelē	meta	dunameōs	kai
IN	WOLKE	MIT	BEFÄHIGung	UND
präp	n_ 1 dat sg f	präp	n_ 3 gen sg f	konj
en	nephelE	meta	dunamis	kai
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WOLKE	MIT, Gmit, Anach	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	UND, auch

ΔΟΞΗΣ	ΠΟΛΛΗΣ
doxēs	pollēs
HerrlichKEIT	VIELER
n_ 1 gen sg f	a_ gen sg f
doxa	polus
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

28 Wenn aber dies zu geschehen beginnt, dann richtet euch empor und erhebt eure Häupter, weil eure Freilösung naht!"

Lk 21:28

ΑΡΧΟΜΕΝΩΝ	ΔΕ	ΤΟΥΤΩΝ
archomenōn	de	toutōn
BEIM-(*für_sich*)-anfangEN-SEIEND	ABER	dieser(p)
vp HA med präs gen pl m	konj	pd gen pl n
archO	de	*h*outos/*h*autE/touto
ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	ABER	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΓΕΙΝΕCΘΑΙ	ΑΝΑΚΥΨΑΤΕ	ΚΑΙ	ΕΠΑΡΑΤΕ	ΤΑC
geinesthai	anakupsate	kai	eparate	tas
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	HINAUF-BÜCKT-IHR	UND	AUF-HEBT-IHR	DIE(p)
vn HA med präs	vm TA akt fut 2 pl	konj	vm TA akt fut 2 pl	d_ akk pl f
ginomai	anakuptO	kai	epairO	*h*o/*h*E/to
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	HINAUF+BÜCKEN, sich emporrichten	UND, auch	AUF+HEBEN, aufheben, hissen, erheben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΕΦΑΛΑC	ΥΜΩΝ	ΔΙΟΤΙ
kephalas	*h*umōn	dioti
HÄUPTER	EUER	DURCH-WELCHES-IRGEND
n_ 1 akk pl f	pp 2 gen pl	konj
kephalE	*h*umeis	dioti
HAUPT, Kopf	IHR / EUER / EUCH	DURCH+WELCHES+IRGEND, darum-IRGEND, dieweil, deswegen, [weil, je nachdem]

ΕΓΓΙΖΕΙ	Η	ΑΠΟΛΥΤΡΩCΙC	ΥΜΩΝ
eggizei	*h*ē	apolutrōsis	*h*umōn
-IST-BEIM-NAHEN	DIE	VON-ERLÖSung	EUER
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	pp 2 gen pl
eggizO	*h*o/*h*E/to	apolutrOsis	*h*umeis
NAHE-*machen*, NÄHE-*machen*, NAHen, sich nahen, nähern, nahe kommen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+ERLÖSung, Freilösung	IHR / EUER / EUCH

29 Weiter erzählte Er ihnen ein Gleichnis: "Seht den Feigenbaum und all die anderen Bäume an:

Lk 21:29

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ
kai	eipen	parabolēn
UND	Er-sagTE	Daneben-WURF
konj	vi TA akt verg 3 sg	n_ 1 akk sg f
kai	eipon (legO)	parabolE
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis

ΑΥΤΟIC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΔΕΤΕ	ΤΗΝ	CΥΚΗΝ
idete	tēn	sukēn
SEID-IHR-BEIM-WAHRNEHMEN	DEN	FEIGENbaum
vm HA akt präs 2 pl	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
eidO	*h*o/*h*E/to	sukE
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEIGE, FEIGENbaum, Feigenbaum

ΚΑΙ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	ΔΕΝΔΡΑ
kai	panta	ta	dendra
UND	ALLE	DIE(p)	BÄUME
konj	a_ akk pl n	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n
kai	pas	*h*o/*h*E/to	dendron
UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BAUM

30 Wenn sie bereits knospen und ihr dies erblickt, dann erkennt ihr von selbst, dass der Sommer schon nahe ist.

Lk 21:30

ΟΤΑΝ	ΠΡΟΒΑΛΩCΙΝ	ΗΔΗ
*h*otan	probalōsin	ēdē
als-ETWA	SIE-MÖGEN-BEIM-VOR-WERFEN-SEIN-WERDEN	SCHON
konj	vk HA akt fut 3 pl	adv
*h*otan	probalIO	EdE
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	VOR+WERFEN, vorstossen, knospen	SCHON, endlich

ΒΛΕΠΟΝΤΕC	ΑΦ
blepontes	aph
BEIM-blickEN-SEIEND	VON
vp HA akt präs nom pl m	präp
blepO	apo
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	VON

ΕΑΥΤΩΝ
*h*eautōn
euer-SELBST
pf 2 gen pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΓΕΙΝΩCΚΕΤΕ	ΔΙΟΤΙ	ΗΔΗ	ΕΓΓΥC
geinōskete	dioti	ēdē	eggus
IHR-SEID-BEIM-KENNEN	DURCH-WELCHES-IRGEND	SCHON	NAHE
vi HA akt präs 2 pl	konj	adv	adv
ginOskO	dioti	EdE	eggus
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DURCH+WELCHES+IRGEND, darum-IRGEND, dieweil, deswegen, [weil, je nachdem]	SCHON, endlich	NAHE

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟ
to
DIE
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΡΟC
theros
ERWÄRMUNG
n_ 3 nom sg n
theros
ERWÄRMUNG, Sommer

ECTIN
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

31 So auch ihr: Wenn ihr dies alles eintreffen seht, dann erkennt daran, dass das Königreich Gottes nahe ist.

Lk 21:31

ΟΥΤΩC
*h*outōs
dieserweise
adv
*h*outOs
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΥΜΕΙC
*h*umeis
IHR
pp 2 nom pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΟΤΑΝ
*h*otan
als-ETWA
konj
*h*otan
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

ΙΔΗΤΕ
idēte
IHR-MÖGT-BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN
vk HA akt präs 2 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΑΥΤΑ
tauta
diese(p)
pd akk pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΓΕΙΝΟΜΕΝΑ
geinomena
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND
vp HA med präs akk pl n
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΓΕΙΝΩCΚΕΤΕ
geinōskete
IHR-SEID-BEIM-KENNEN
vi HA akt präs 2 pl
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΓΓΥC
eggus
NAHE
adv
eggus
NAHE

ECTIN
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

Η
*h*ē
DAS
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑCΙΛΕΙΑ
basileia
KÖNIGreich
n_ 1 nom sg f
basileia
KÖNIG-heit, KÖNIGreich

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

32 Wahrlich, Ich sage euch: Keinesfalls sollte diese Generation vergehen, bis dies alles geschehen ist.

Lk 21:32

ΑΜΗΝ
amēn
AMEN
Hebräisch
amEn
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

ΛΕΓΩ
legō
ICH-BIN-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 1 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΑΡΕΛΘΗ
parelthē
-MÖGE-BEIM-BEI-KOMMEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
parerchomai
BEI+KOMMEN, kommen vorbei, herbeikommen, vorübergehen, vergehen

Η
*h*ē
DIE
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΕΝΕΑ
genea
Generation
n_ 1 nom sg f
genea
WERDUNG, Generation

ΑΥΤΗ
*h*autē
diese
pd nom sg f
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΩC
*h*eōs
BIS
konj
*h*eOs
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

ΑΝ
an
ETWA
part
an
ETWA, auch, [auch, wohl]

ΠΑΝΤΑ
panta
ALLE
a_ akk pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΓΕΝΗΤΑΙ
genētai
es-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
vk HA med präs 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

33 Der Himmel und die Erde werden vergehen, aber Meine Worte werden keinesfalls vergehen.

Lk 21:33

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΟC
ouranos
SIEH-HINAUF
n_ 2 nom sg m
ouranos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Η
*h*ē
DAS
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΗ
gē
LAND
n_ 1 nom sg f
gE
LAND, Erde

ΠΑΡΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ
pareleusontai
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-BEI-KOMMEN-SEIN
vi HA med fut 3 pl
parerchomai
BEI+KOMMEN, kommen vorbei, herbeikommen, vorübergehen, vergehen

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΛΟΓΟΙ
logoi
DarLEGUNGEN
n_ 2 nom pl m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥ	ΜΗ
ou	mē
NICHT	NEIN
adv neg *absolut*	part neg *bedingt*
ou	mE
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΑΡΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ
pareleusontai
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-BEI-KOMMEN-SEIN
vi HA med fut 3 pl
parerchomai
BEI+KOMMEN, kommen vorbei, herbeikommen, vorübergehen, vergehen

34 Gebt auf euch selbst Acht, damit eure Herzen nicht etwa durch trunkenen Taumel und Rausch oder durch Sorgen um die Lebensbedürfnisse beschwert werden und jener Tag unvermutet

Lk 21:34	ΠΡΟCΕΧΕΤΕ	ΔΕ
	prosechete	de
	SEID-IHR-BEIM-ZU-HABEN	ABER
	vm HA akt präs 2 pl	konj
	prosechO	de
	ZU+HABEN, Acht geben, sich in Acht nehmen, ergeben sein	ABER

ЄΑΥΤΟΙC
*h*eautois
euch-SELBST
pf 2 dat pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΜΗΠΟΤΕ	ΒΑΡΗΘΩCΙΝ	ΑΙ
mēpote	barēthōsin	*h*ai
NEIN-?-als	SIE-MÖGEN-BEIM-BESCHWERT-WERDEN-SEIN	DIE(p)
adv	vk HA pas präs 3 pl	d_ nom pl f
mEpote	bareO	*ho*/*hE*/to
NEIN+?+WELCHES+AUSSERDEM, NEIN-?-als, damit nicht, ob nicht	BESCHWEREN, beschwert sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΡΔΙΑΙ	ΥΜΩΝ	ΕΝ	ΚΡΑΙΠΑΛΗ	ΚΑΙ	ΜΕΘΗ	ΚΑΙ
kardiai	*h*umōn	en	kraipalē	kai	methē	kai
HERZEN	EUER	IN	SCHÄDEL-RINGKAMPF	UND	TRUNKENHEIT	UND
n_ 1 nom pl f	pp 2 gen pl	präp	n_ 1 dat sg f	konj	n_ 1 dat sg f	konj
kardia	*h*umeis	en	kraipalE	kai	methE	kai
HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SCHÄDEL+RINGKAMPF, Taumel	UND, auch	TRUNKENHEIT, BETRUNKENHEIT, Rausch	UND, auch

ΜΕΡΙΜΝΑΙC	ΒΙΩΤΙΚΑΙC	ΚΑΙ	ΕΠΙCΤΗ	ΕΦ
merimnais	biōtikais	kai	epistē	eph
TEIL-ERINNERUNGEN	lebensbetreffENDEN	UND	-MÖGE-BEIM-AUF-STEHEN-SEIN	AUF
n_ 1 dat pl f	a_ dat pl f	konj	vk HA akt präs 3 sg	präp
merimna	biOtikos	kai	ephistEmi	epi
TEIL+ERINNERUNG, Sorge	GEWALTig, lebensbetreffEND, Lebensbedürfnisse, Angelegenheiten des Lebens	UND, auch	AUF+STEHEN, stehen, stehen bevor/dabei/dazu/vor, treten zu	AUF, ...

ΥΜΑC	ΑΙΦΝΙΔΙΟC	Η
*h*umas	aiphnidios	*hē*
EUCH	UN-ERSCHEINEND-WAHRNEHMBAR	DER
pp 2 akk pl	a_ nom sg m	d_ nom sg f
*h*umeis	aiphnidios	*ho*/*hE*/to
IHR / EUER / EUCH	UN+ERSCHEINEND+WAHRNEHMerisch, UN+ERSCHEINEND+WAHRNEHMBAR, (UN-WAHRNEHMBAR-ERSCHEINerisch), unvermutet	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΜΕΡΑ	ΕΚΕΙΝΗ
*hē*mera	ekeinē
TAG	jener
n_ 1 nom sg f	pd nom sg f
*h*Emera	ekeinos/ekeinE/ekeino
TAG	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

35 wie eine Falle vor euch stehe; denn er wird über alle hereinbrechen, die auf dem Angesicht der gesamten Erde ihren Wohnsitz haben.

Lk 21:35	ΩC	ΠΑΓΙC	ΕΠΕΙCΕΛΕΥCΕΤΑΙ	ΓΑΡ	ΕΠΙ
	hōs	pagis	epeiseleusetai	gar	epi
	WIE	FESTHEFTUNG	-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-AUF-HINEIN-KOMMEN-SEIN	GEWISS-DEMNACH	AUF
	adv	n_ 3 nom sg f	vi HA med fut 3 sg	konj	präp
	*h*Os	pagis	epeiserchomai	gar	epi
	WIE, als, etwa	FESTHEFTUNG, Falle	AUF+HINEIN+KOMMEN, herein brechen	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	AUF, ...

ΠΑΝΤΑC	ΤΟΥC	ΚΑΘΗΜΕΝΟΥC	ΕΠΙ	ΠΡΟCΩΠΟΝ
pantas	tous	kathēmenous	epi	prosōpon
ALLE	DIE(p)	BEIM-(*für_sich*)-sitzEN-SEIENDEN	AUF	Angesicht
a_ akk pl m	d_ akk pl m	vp HA med präs akk pl m	präp	n_ 2 akk sg n
pas	*ho*/*hE*/to	kathEmai	epi	prosOpon
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	AUF, ...	ZU+ANSEHENDES, Angesicht

ΠΑCΗC	ΤΗC	ΓΗC
pasēs	tēs	gēs
JEDES	DES	LANDES
a_ gen sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
pas	*ho*/*hE*/to	gE
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

36 Daher wachet, bei jeder Gelegenheit flehend, damit ihr imstande seid, diesem allen, was zukünftig geschehen soll, zu entrinnen und vor den Sohn des Menschen gestellt zu werden."

Lk 21:36

ΑΓΡΥΠΝΕΙΤΕ	ΔΕ	ΕΝ	ΠΑΝΤΙ
agrupneite	de	en	panti
SEID-IHR-BEIM-FELD-SCHLAFEN	ABER	IN	JEDER
vm HA akt präs 2 pl	konj	präp	a_ dat sg m
agrupneO	de	en	pas
FELD+SCHLAFEN, wachen, [wachsam sein]	ABER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΚΑΙΡΩ	ΔΕΟΜΕΝΟΙ	ΙΝΑ
kairō	deomenoi	*h*ina
FRIST	BEIM-(*für_sich*)-flehEN-SEIEND	DASS
n_ 2 dat sg m	vp HA med präs nom pl m	konj
kairos	deomai (deO)	*h*ina
FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	BINDEN, flehEN	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΚΑΤΙΣΧΥΣΗΤΕ	ΕΚΦΥΓΕΙΝ	ΤΑΥΤΑ
katischusēte	ekphugein	tauta
IHR-MÖGT-HERAB-STARK_seiEND-SEIN-WERDEN	BEIM-AUS-FLIEHEN-SEIN	diese(p)
vk HA akt fut 2 pl	vn HA akt präs	pd akk pl n
katischuO	ekpheugO	*h*outos/*h*autE/touto
HERAB+STARK_sein, Oberhand behalten	AUS+FLIEHEN, entrinnen, [entfliehen]	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΠΑΝΤΑ	ΤΑ
panta	ta
ALLE	DIE(p)
a_ akk pl n	d_ akk pl n
pas	*h*o/*h*E/to
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΛΛΟΝΤΑ
mellonta
BEIM-ANSCHICKEN-SEIENDEN
vp HA akt präs akk pl n
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΓΕΝΕΣΘΑΙ	ΚΑΙ	ΣΤΑΘΗΝΑΙ	ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ
geinesthai	kai	stathēnai	emprosthen
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	UND	STEHENGEmachT-WERDEN	IN-ZU-PLATZ
vn HA med präs	konj	vn TA pas unbest	adv *des Ortes*
ginomai	kai	*h*istEmi	emprosthen
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	UND, auch	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus

ΤΟΥ	ΥΙΟΥ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ
tou	*h*uiou	tou	anthrōpou
DES	SOHNES	DES	Menschen
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
*h*o/*h*E/to	*h*uios	*h*o/*h*E/to	anthrOpos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

37 So lehrte Er die Tage über in der Weihestätte, doch des Nachts ging Er hinaus und nächtigte auf dem Berg, der Ölberg heißt.

Lk 21:37

ΗΝ	ΔΕ	ΤΑΣ	ΗΜΕΡΑΣ	ΕΝ	ΤΩ	ΙΕΡΩ
ēn	de	tas	*h*ēmeras	en	tō	*h*ierō
Er-WAR	ABER	DIE(p)	TAGE	IN	DEM	GEWEIHTEN
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	präp	d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n
eimi	de	*h*o/*h*E/to	*h*Emera	en	*h*o/*h*E/to	*h*ieron
SEIN, *id.* gelten	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte

ΔΙΔΑΣΚΩΝ	ΤΑΣ	ΔΕ	ΝΥΚΤΑΣ	ΕΞΕΡΧΟΜΕΝΟΣ
didaskōn	tas	de	nuktas	exerchomenos
BEIM-LEHREN-SEIEND	DIE(p)	ABER	NÄCHTE	BEIM-(*für_Sich*)-AUS-KOMMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m	d_ akk pl f	konj	n_ 3 akk pl f	vp HA med präs nom sg m
didaskO	*h*o/*h*E/to	de	nux	exerchomai
LEHREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	NACHT	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΗΥΛΙΖΕΤΟ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΟΡΟΣ	ΤΟ
ēulizeto	eis	to	oros	to
Er-HOF-*mach*TE-(*für_Sich*)	HINEIN	DEN	Berg	DEN
vi TA med verg 3 sg	präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ akk sg n
aulizomai	eis	*h*o/*h*E/to	oros	*h*o/*h*E/to
HOF-*machen*, nächtigen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ	ΕΛΑΙΩΝ
kaloumenon	elaiōn
BEIM-(*für_sich*)-GERUFEN-WERDEN-SEIENDEN	OLIVEN
vp HA med präs akk sg n	n_ 1 gen pl f
kaleO	elaia
RUFEN, berufen, laden, heißen	OLIVE, OLIVENbaum, Ölbaum, Ölbeere, Ölberg

38 Frühmorgens aber kam das gesamte Volk zu Ihm in die Weihestätte, um Ihn zu hören.

Lk 21:38

ΚΑΙ	ΠΑΣ	Ο	ΛΑΟΣ	ΩΡΘΡΙΖΕΝ	ΠΡΟΣ
kai	pas	*h*o	laos	ōrthrizen	pros
UND	JEDES	DAS	VOLK	-FRÜH-auf*mach*TE	ZU
konj	a_ nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp
kai	pas	*h*o/*h*E/to	laos	orthrizO	pros
UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	FRÜH-*machen*, FRÜH-auf*machen*, früh kommen	ZU, ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΙΕΡΩ
auton	en	tō	*h*ierō
Ihn	IN	DEM	GEWEIHTEN
pp akk sg m	präp	d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n
autos/autE/auto	en	*ho*/*hE*/to	*h*ieron
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte

ΑΚΟΥΕΙΝ	ΑΥΤΟΥ
akouein	autou
BEIM-HÖREN-SEIN	Seiner
vn HA akt präs	pp gen sg m
akouO	autos/autE/auto
HÖREN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

1 Nun nahte das Fest der ungesäuerten Brote, das Passah genannt wird.

Lk 22:1

ΗΓΓΙΖΕΝ	ΔΕ	Η	ΕΟΡΤΗ	ΤΩΝ
ēggizen	de	*hē*	*h*eortē	tōn
-NAHTE	ABER	DAS	FEST	DER(p)
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen pl n
eggizO	de	*ho*/*hE*/to	*h*eortE	*ho*/*hE*/to
NAHE-*machen*, NÄHE-*machen*, NAHen, sich nahen, nähern, nahe kommen	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEST	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΖΥΜΩΝ	Η	ΛΕΓΟΜΕΝΗ	ΠΑΣΧΑ
azumōn	*hē*	legomenē	pascha
UN-GESÄUERTEN	DAS	BEIM-(*für_sich*)-GEsagT-WERDEN-SEIENDE	PASSAH
a_/n_ gen pl n	d_ nom sg f	vp HA med präs nom sg f	Hebräisch
azumos	*ho*/*hE*/to	legO	pascha
UN+GESÄUERT, ungesäuert	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	PASSAH *Hebräisch* ÜBERSPRINGEN

2 Da suchten die Hohenpriester und Schriftgelehrten, wie sie Ihn hinrichten lassen könnten; denn sie fürchteten das Volk.

Lk 22:2

ΚΑΙ	ΕΖΗΤΟΥΝ	ΟΙ	ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ	ΚΑΙ
kai	ezētoun	*h*oi	archiereis	kai
UND	SIE-SUCHTEN	DIE(p)	Fürst-GEWEIHTen	UND
konj	vi TA akt verg 3 pl	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	konj
kai	zEteO	*ho*/*hE*/to	archiereus	kai
UND, auch	SUCHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	UND, auch

ΟΙ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ	ΤΟ	ΠΩΣ
*h*oi	grammateis	to	pōs
DIE(p)	SCHREIBer	DAS	?-WIE
d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	d_ akk sg n	adv int
ho/*hE*/to	grammateus	*ho*/*hE*/to	pOs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	?+WIE, wie, irgendwie, etwa

ΑΝΕΛΩΣΙΝ
anelōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-HINAUF-HEBEN-SEIN
vk HA akt präs 3 pl
anaireO
HINAUF+HEBER_sein, HINAUF+HEBEND_sein, HINAUF+HEBEN, aufheben, *id.* aufnehmen, hinrichten, niedermachen, niedermetzeln, erwürgen, erledigen

ΑΥΤΟΝ	ΕΦΟΒΟΥΝΤΟ	ΓΑΡ
auton	ephobounto	gar
Ihn	SIE-FÜRCHTETEN-(*für_sich*)	GEWISS-DEMNACH
pp akk sg m	vi TA med verg 3 pl	konj
autos/autE/auto	phobeO	gar
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΤΟΝ	ΛΑΟΝ
ton	laon
DAS	VOLK
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	laos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK

3 Es fuhr aber Satan in Judas, der Iskariot heißt und aus der Zahl der Zwölf war.

Lk 22:3

ΕΙΣΗΛΘΕΝ	ΔΕ	ΣΑΤΑΝΑΣ	ΕΙΣ	ΙΟΥΔΑΝ
eisēlthen	de	satanas	eis	ioudan
-HINEIN-KAM	ABER	SATAN	HINEIN	JUDAS
vi TA akt verg 3 sg	konj	n_ 1 nom sg m	präp	n_ 1 akk sg m
eiserchomai	de	satanas	eis	ioudas
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	ABER	SATAN *Hebräisch* WIDERWIRKER	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	JUDAS *Hebräisch* Huldiger

ΤΟΝ	ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ	ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΝ	ΟΝΤΑ	ΕΚ
ton	kaloumenon	iskariōtēn	onta	ek
DEN	BEIM-(*für_sich*)-GERUFEN-WERDEN-SEIENDEN	ISKARIOTer	SEIEND	AUS
d_ akk sg m	vp HA med präs akk sg m	n_ 1 akk sg m	vp HA akt präs akk sg m	präp
ho/*hE*/to	kaleO	iskariOtEs	eimi	ek
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RUFEN, berufen, laden, heißen	ISKARIOTer *Hebräisch* MANN-von-Kerioth	SEIN, *id.* gelten	AUS, von ...

ΤΟΥ	ΑΡΙΘΜΟΥ	ΤΩΝ	ΔΩΔΕΚΑ
tou	arithmou	tōn	dōdeka
DER	ZÄHLung	DER(p)	ZWEI-ZEHN
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen pl m	ni Zahlwort
ho/*hE*/to	arithmos	*ho*/*hE*/to	dOdeka
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZÄHLung, ZAHL	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI+ZEHN, zwölf

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

4 Der ging hin und besprach mit den Hohenpriestern und ihren Hauptleuten, wie er Ihn ihnen verraten sollte.

Lk 22:4

ΚΑΙ	ΑΠΕΛΘΩΝ	ΣΥΝΕΛΑΛΗΣΕΝ	ΤΟΙΣ
kai	apelthōn	sunelalēsen	tois
UND	BEIM-VON-KOMMEN-SEIEND	er-ZUSAMMEN-SPRICHT	DEN(p)
konj	vp HA akt präs nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	d_ dat pl m
kai	aperchomai	sullaleO	ho/hE/to
UND, auch	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	ZUSAMMEN+SPRECHEN, besprechen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣΙΝ	ΚΑΙ	ΣΤΡΑΤΗΓΟΙΣ	ΤΟ
archiereusin	kai	stratēgois	to
Fürst-GEWEIHTen	UND	KRIEGER-FÜHRern	DAS
n_ 3 dat pl m	konj	n_ 2 dat pl m	d_ akk sg n
archiereus	kai	stratEgos	ho/hE/to
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	UND, auch	KRIEG+FÜHRer, KRIEGER+FÜHRer, Heerführer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΩΣ	ΑΥΤΟΙΣ	ΠΑΡΑΔΩ
pōs	autois	paradō
?-WIE	ihnen	er-MÖGE-BEIM-BEI-GEBEN-SEIN
adv int	pp dat pl m	vk HA akt präs 3 sg
pOs	autos/autE/auto	paradidOmi
?+WIE, wie, irgendwie, etwa	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

5 Hierüber freuten sie sich und kamen mit ihm überein, ihm Geld zu geben.

Lk 22:5

ΚΑΙ	ΕΧΑΡΗΣΑΝ	ΚΑΙ	ΣΥΝΕΘΕΝΤΟ
kai	echarēsan	kai	sunethento
UND	SIE-WURDEN-ERFREUT	UND	SIE-ZUSAMMEN-PLATZIERTEN-(*für_sich*)
konj	vi TA pas verg 3 pl	konj	vi TA med verg 3 pl
kai	chairO	kai	suntithEmi
UND, auch	FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	UND, auch	ZUSAMMEN+PLATZIEREN, übereinkommen

ΑΥΤΩ	ΑΡΓΥΡΙΟΝ
autō	argurion
ihm	SILBERnes
pp dat sg m	n_ 2 akk sg n
autos/autE/auto	argurion
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SILBERnes, SILBER-*Verkleinerung*², SILBERstück, Silberstück

ΔΟΥΝΑΙ
dounai
GEBEN
vn TA akt unbest
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

6 Er stimmte zu und suchte eine günstige Gelegenheit, um Ihn ihnen ohne Wissen der Volksmenge zu verraten.

Lk 22:6

ΚΑΙ	ΕΞΩΜΟΛΟΓΗΣΕΝ	ΚΑΙ	ΕΖΗΤΕΙ
kai	exōmologēsen	kai	ezētei
UND	er-AUS-GLEICH-sagT	UND	er-SUCHTE
konj	vi TA akt unbest 3 sg	konj	vi TA akt verg 3 sg
kai	exomologeO	kai	zEteO
UND, auch	AUS+GLEICH+LEGEN/sagEN, AUS-bekennEN, offen bekennen, zustimmen, huldigen	UND, auch	SUCHEN

ΕΥΚΑΙΡΙΑΝ	ΤΟΥ	ΠΑΡΑΔΟΥΝΑΙ
eukairian	tou	paradounai
WOHL-FRIST	DES	BEI-GEBEN
n_ 1 akk sg f	d_ gen sg n	vn TA akt unbest
eukairia	ho/hE/to	paradidOmi
WOHL+FRIST-heit, WOHL+BEFRIST*ung*, WOHL+FRIST, günstige Gelegenheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

ΑΥΤΟΝ	ΑΤΕΡ	ΟΧΛΟΥ
auton	ater	ochlou
Ihn	SONDER	SCHAR
pp akk sg m	präp	n_ 2 gen sg m
autos/autE/auto	ater	ochlos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SONDER, (abzüglich), [ohne]	SCHAR, Haufe, Pöbel

ΑΥΤΟΙΣ
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

7 Als der Tag der ungesäuerten Brote gekommen war, an dem man das Passah opfern musste,

Lk 22:7

ΗΛΘΕΝ	ΔΕ	Η	ΗΜΕΡΑ	ΤΩΝ	ΑΖΥΜΩΝ	Η
ēlthen	de	*hē*	*hē*mera	tōn	azumōn	*hē*
-KAM	ABER	DER	TAG	DER(p)	UN-GESÄUERTEN	WELCHEM
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen pl n	a_/n_ gen pl n	pr dat sg f
erchomai	de	ho/hE/to	*hE*mera	ho/hE/to	azumos	hos/hE/ho
KOMMEN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GESÄUERT, ungesäuert	WELCHER / WELCHE / WELCHES

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΔΕΙ	ΘΥΕCΘΑΙ	ΤΟ	ΠΑCΧΑ
edei	thuesthai	to	pascha
es-BAND	BEIM-(*für_sich*)-OPFERN-SEIN	DAS	PASSAH
vi TA akt verg 3 sg	vn HA med präs	d_ akk sg n	Hebräisch
dei (deO)	thuO	*ho*/*hE*/to	pascha
BINDEN, müssen, dürfen	OPFERN, schächten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PASSAH *Hebräisch* ÜBERSPRINGEN

8 schickte Er Petrus und Johannes aus und sagte: "Geht hin und bereitet uns das Passah, damit wir es essen."

Lk 22:8

ΚΑΙ	ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ	ΠΕΤΡΟΝ	ΚΑΙ	ΙΩΑΝΝΗΝ	ΕΙΠΩΝ
kai	apesteilen	petron	kai	iōannēn	eipōn
UND	Er-VON-STELLT	Petrus	UND	JOHANNES	BEIM-sagEN-SEIEND
konj	vi TA akt unbest 3 sg	n_ 2 akk sg m	konj	n_ akk sg m	vp HA akt präs nom sg m
kai	apostellO	petros	kai	iOannEs	eipon (legO)
UND, auch	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	FELS, Petrus	UND, auch	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕC	ΕΤΟΙΜΑCΑΤΕ	ΗΜΙΝ	ΤΟ	ΠΑCΧΑ
poreuthentes	*h*etoimasate	*h*ēmin	to	pascha
BEIM-GEGANGEN-WERDEN-SEIEND	BEREITET-IHR	UNS	DAS	PASSAH
vp HA pas präs nom pl m	vm TA akt fut 2 pl	pp 1 dat pl	d_ akk sg n	Hebräisch
poreuomai	*h*etoimazO	*h*Emeis	*ho*/*hE*/to	pascha
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	BEREIT_*machen*, BEREITen, bereit machen	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PASSAH *Hebräisch* ÜBERSPRINGEN

ΙΝΑ	ΦΑΓΩΜΕΝ
*h*ina	phagōmen
DASS	WIR-MÖGEN-BEIM-ESSEN-SEIN
konj	vk HA akt präs 1 pl
*h*ina	phagO (esthiO)
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	ESSEN

9 Sie fragten Ihn: "Wo willst Du das Passah essen? Wo sollen wir es bereiten?"

Lk 22:9

ΟΙ	ΔΕ	ΕΙΠΑΝ	ΑΥΤΩ
*h*oi	de	eipan	autō
DIE(p)	ABER	SIE-sagEN	Ihm
d_ nom pl m	konj	vi TA akt unbest 3 pl	pp dat sg m
ho/*hE*/to	de	eipon (legO)	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΟΥ	ΘΕΛΕΙC	ΕΤΟΙΜΑCΩΜΕΝ	ΦΑΓΕΙΝ
pou	theleis	*h*etoimasōmen	phagein
?-wo	DU-BIST-BEIM-WOLLEN	WIR-MÖGEN-BEIM-BEREITEN-SEIN-WERDEN	BEIM-ESSEN-SEIN
part int	vi HA akt präs 2 sg	vk HA akt fut 1 pl	vn HA akt präs
pou	thelO	*h*etoimazO	phagO (esthiO)
?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr	WOLLEN	BEREIT_*machen*, BEREITen, bereit machen	ESSEN

ΤΟ	ΠΑCΧΑ
to	pascha
DAS	PASSAH
d_ akk sg n	Hebräisch
ho/*hE*/to	pascha
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PASSAH *Hebräisch* ÜBERSPRINGEN

10 Da antwortete Er ihnen: "Siehe, wenn ihr in die Stadt hineinkommt, wird euch ein Mann begegnen, der einen Topf Wasser trägt; folgt ihm in das Haus, in das er hineingeht,

Lk 22:10

Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙC
*h*o	de	eipen	autois
DER	ABER	Er-sagTE	ihnen
d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m
ho/*hE*/to	de	eipon (legO)	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΔΟΥ	ΕΙCΕΛΘΟΝΤΩΝ
idou	eiselthontōn
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIEND
vm HA akt präs 2 sg	vp HA akt präs gen pl m
eidO	eiserchomai
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΥΜΩΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΠΟΛΙΝ	CΥΝΑΝΤΗCΕΙ
*h*umōn	eis	tēn	polin	sunantēsei
EUER	HINEIN	DIE	Stadt	-WIRD-BEIM-ZUSAMMEN-begegnEN-SEIN
pp 2 gen pl	präp	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	vi HA akt fut 3 sg
*h*umeis	eis	*ho*/*hE*/to	polis	sunantaO
IHR / EUER / EUCH	HINEIN, [a]für, [b]zu, [c]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	ZUSAMMEN+ANSTATT_sein, ZUSAMMEN-begegnEN, begegnen, entgegen kommen

ΥΜΙΝ	ΑΝΘΡΩΠΟC
*h*umin	anthrōpos
EUCH	Mensch
pp 2 dat pl	n_ 2 nom sg m
*h*umeis	anthrOpos
IHR / EUER / EUCH	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΚΕΡΑΜΙΟΝ	ΥΔΑΤΟC	ΒΑCΤΑΖΩΝ
keramion	*h*udatos	bastazōn
BEINHALTENDES	WASSERS	BEIM-TRAGEN-SEIEND
n_ 2 akk sg n	n_ 3 gen sg n	vp HA akt präs nom sg m
keramion	*h*udOr	bastazO
HALTisches, BEINHALTENDES, HALTER-*Verkleinerung*?, BEHÄLTER-*Verkleinerung*?, BEHÄLTERchen?, Töpfchen?, Topf	WASSER	TRAGEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΚΟΛΟΥΘΗCΑΤΕ	ΑΥΤΩ	ΕΙC	ΤΗΝ
akolouthēsate	autō	eis	tēn
folgT-IHR	ihm	HINEIN	DAS
vm TA akt fut 2 pl	pp dat sg m	präp	d_ akk sg f
akoloutheO	autos/autE/auto	eis	*ho*/*hE*/to
UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΙΑΝ	ΕΙC	ΗΝ	ΕΙCΠΟΡΕΥΕΤΑΙ
oikian	eis	*hē*n	eisporeuetai
HEIM	HINEIN	WELCHES	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-HINEIN-GEHEN
n_ 1 akk sg f	präp	pr akk sg f	vi HA med präs 3 sg
oikia	eis	*hos*/*hE*/*ho*	eisporeuomai
HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	HINEIN+GEHEND-sein, HINEIN+GEHEN, gehen hinein, eingehen

11 redet mit dem Hausherrn jenes Hauses und sagt: Der Lehrer lässt dich fragen: Wo ist Mein Gastzimmer, wo Ich das Passah mit Meinen Jüngern essen kann?

Lk 22:11

ΚΑΙ	ΕΡΕΙΤΕ	ΤΩ	ΟΙΚΟΔΕCΠΟΤΗ
kai	ereite	tō	oikodespotē
UND	IHR-WERDET-BEIM-redEN-SEIN	DEM	HEIM-BESITZer
konj	vi HA akt fut 2 pl	d_ dat sg m	n_ 1 dat sg m
kai	ereO	*ho*/*hE*/to	oikodespotEs
UND, auch	FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM+BESITZer, Haus-BESITZer, Hausherr

ΤΗC	ΟΙΚΙΑC	ΛΕΓΕΙ	COΙ	Ο
tēs	oikias	legei	soi	*ho*
DES	HEIMES	-IST-BEIM-sagEN	DIR	DER
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi HA akt präs 3 sg	pp 2 dat sg	d_ nom sg m
ho/*hE*/to	oikia	legO	su	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΔΑCΚΑΛΟC	ΠΟΥ	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΕCΤΙΝ	ΤΟ
didaskalos	pou	legontes	estin	to
LEHRER	?-wo	BEIM-sagEN-SEIEND(p)	-IST-SEIEND	DIE
n_ 2 nom sg m	part int	vp HA akt präs nom pl m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg n
didaskalos	pou	legO	eimi	*ho*/*hE*/to
LEHRER	?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΑΛΥΜΑ	ΜΟΥ	ΟΠΟΥ	ΤΟ
kataluma	mou	*h*opou	to
HERAB-LÖSEN-*Folge*	MEINER	WELCHES-?-wo	DAS
n_ 3 nom sg n	pp 1 gen sg	adv	d_ akk sg n
kataluma	egO	*h*opou	*ho*/*hE*/to
HERAB+LÖSEN-*Folge*, Ausspannung, [Gastzimmer]	ICH / MEINER / MIR / MICH	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑCΧΑ	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ	ΜΟΥ	ΦΑΓΩ
pascha	meta	tōn	mathētōn	mou	phagō
PASSAH	MIT	DER(p)	LERNer	MEINER	ICH-MÖGE-BEIM-ESSEN-SEIN
Hebräisch	präp	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m	pp 1 gen sg	vk HA akt präs 1 sg
pascha	meta	*ho*/*hE*/to	mathEtEs	egO	phagO (esthiO)
PASSAH *Hebräisch* ÜBERSPRINGEN	MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	ICH / MEINER / MIR / MICH	ESSEN

12 Dann wird jener euch einen großen Söller mit ausgebreiteten Polstern zeigen; dort bereitet das Mahl."

Lk 22:12

ΚΑΚΕΙΝΟC	ΥΜΙΝ	ΔΕΙΞΕΙ
kakeinos	*h*umin	deixei
UND-jener	EUCH	er-WIRD-BEIM-ZEIGEN-SEIN
pd nom sg m	pp 2 dat pl	vi HA akt fut 3 sg
kakeinos/kakeinE/kakeino	*h*umeis	deiknumi
UND+AUS+SEIENDER/-E/-ES, UND-jener/-jene/-jenes, und/auch jener, und derselbige/dasselbige, auch derselbige	IHR / EUER / EUCH	ZEIGEN

ΑΝΑΓΑΙΟΝ	ΜΕΓΑ	ΕCΤΡΩΜΕΝΟΝ
anagaion	mega	estrōmenon
HINAUF-LANDisches	GROSSES	(*für_sich*)-BESTREUT-WORDEN-SEIENDES
n_ 2 akk sg n	a_ akk sg n	vp ZU med präs akk sg n
anagaion	megas	strOnnumi
HINAUF+LANDisches, HINAUF+LAND-*Verkleinerung*?, HINAUF+LÄNDchen?, Söller	GROSS, Großes, laut, heftig	STREUEN, breiten

ΕΚΕΙ	ΕΤΟΙΜΑCΑΤΕ
ekei	*h*etoimasate
dort	BEREITET-IHR
adv	vm TA akt fut 2 pl
ekei	*h*etoimazO
AUS+SEIN, dort, daselbst	BEREIT_*machen*, BEREITen, bereit machen

13 Da gingen sie hin und fanden alles so, wie Er es ihnen angesagt hatte, und bereiteten das Passah.

Lk 22:13

ΑΠΕΛΘΟΝΤΕC	ΔΕ	ΕΥΡΟΝ	ΚΑΘΩC
apelthontes	de	*h*euron	kathōs
BEIM-VON-KOMMEN-SEIEND	ABER	SIE-FANDEN	gemäß-WIE
vp HA akt präs nom pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl	adv
aperchomai	de	*h*euriskO	kathOs
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	ABER	FINDEN, erfunden werden	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΕΙΡΗΚΕΙ	ΑΥΤΟΙC	ΚΑΙ
eirēkei	autois	kai
Er-HATTE-GEredET	ihnen	UND
vi ZU akt verg 3 sg	pp dat pl m	konj
ereO	autos/autE/auto	kai
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΗΤΟΙΜΑϹΑΝ	ΤΟ	ΠΑϹΧΑ
*h*ētoimasan	to	pascha
SIE-BEREITEN	DAS	PASSAH
vi TA akt unbest 3 pl	d_ akk sg n	Hebräisch
*h*etoimazO	*ho*/*hE*/to	pascha
BEREIT_*machen*, BEREITen, bereit machen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PASSAH *Hebräisch* ÜBERSPRINGEN

14 Als die Stunde gekommen war, ließ Er Sich nieder und die zwölf Apostel mit Ihm.

Lk 22:14

ΚΑΙ	ΟΤΕ	ΕΓΕΝΕΤΟ	Η	ΩΡΑ
kai	*h*ote	egeneto	*hē*	*hō*ra
UND	als	-WURDE-(*für_sich*)	DIE	STUNDE
konj	adv	vi TA med verg 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
kai	*h*ote	ginomai	*ho*/*hE*/to	*h*Ora
UND, auch	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STUNDE

ΑΝΕΠΕϹΕΝ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΔΩΔΕΚΑ	ΑΠΟϹΤΟΛΟΙ	ϹΥΝ
anepesen	kai	*h*oi	dōdeka	apostoloi	sun
Er-HINAUF-FÄLLT	UND	DIE(p)	ZWEI-ZEHN	VON-GESTELLTEN	ZUSAMMEN
vi TA akt unbest 3 sg	konj	d_ nom pl m	ni Zahlwort	n_ 2 nom pl m	präp
anapiptO	kai	*ho*/*hE*/to	dOdeka	apostolos	sun
HINAUF+FALLEN, sich niederlassen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI+ZEHN, zwölf	VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	ZUSAMMEN, *id.* zsmit

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

15 Dann sagte Er zu ihnen: "Sehnlich verlangt es Mich, dieses Passah vor Meinem Leiden mit euch zu essen;

Lk 22:15

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟϹ	ΑΥΤΟΥϹ
kai	eipen	pros	autous
UND	Er-sagTE	ZU	sie(p)
konj	vi TA akt verg 3 sg	präp	pp akk pl m
kai	eipon (legO)	pros	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΠΙΘΥΜΙΑ	ΕΠΕΘΥΜΗϹΑ	ΤΟΥΤΟ	ΤΟ
epithumia	epethumēsa	touto	to
AUF-GEFÜHL	ICH-AUF-FÜHLE	dieses	DAS
n_ 1 dat sg f	vi TA akt unbest 1 sg	pd akk sg n	d_ akk sg n
epithumia	epithumeO	*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to
AUF+FÜHLEN-heit, AUF+FÜHL*ung*, AUF+GEFÜHL, Verlangen, Begierde	AUF+FÜHLEN, verlangen, begehren, gelüsten	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑϹΧΑ	ΦΑΓΕΙΝ	ΜΕΘ	ΥΜΩΝ	ΠΡΟ	ΤΟΥ	ΜΕ
pascha	phagein	meth	*h*umōn	pro	tou	me
PASSAH	BEIM-ESSEN-SEIN	MIT	EUER	VOR	DES	MICH
Hebräisch	vn HA akt präs	präp	pp 2 gen pl	präp	d_ gen sg n	pp 1 akk sg
pascha	phagO (esthiO)	meta	*h*umeis	pro	*ho*/*hE*/to	egO
PASSAH *Hebräisch* ÜBERSPRINGEN	ESSEN	MIT, Gmit, Anach	IHR / EUER / EUCH	VOR, bevor	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΠΑΘΕΙΝ
pathein
BEIM-leidEN-SEIN
vn HA akt präs
paschO
EMOTIONALSEIN, EMOTIONhabEN, leidEN

16 denn Ich sage euch: Ich werde keinesfalls davon essen, bis es im Königreich Gottes erfüllt werde."

Lk 22:16

ΛΕΓΩ	ΓΑΡ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ
legō	gar	*h*umin	*h*oti
ICH-BIN-BEIM-sagEN	GEWISS-DEMNACH	EUCH	WELCHES-IRGEND
vi HA akt präs 1 sg	konj	pp 2 dat pl	konj
legO	gar	*h*umeis	*h*oti
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥ	ΜΗ	ΦΑΓΩ
ou	mē	phagō
NICHT	NEIN	ICH-MÖGE-BEIM-ESSEN-SEIN
adv neg *absolut*	part neg *bedingt*	vk HA akt präs 1 sg
ou	mE	phagO (esthiO)
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	ESSEN

ΕΞ	ΑΥΤΟΥ	ΕΩϹ
ex	autou	*h*eōs
AUS	seiner	BIS
präp	pp gen sg n	konj
ek	autos/autE/auto	*h*eOs
AUS, von ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

ΟΤΟΥ
*h*otou
DESSEN-IRGEND
px gen sg n
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΛΗΡΩΘΗ
plērōthē
es-MÖGE-BEIM-ERFÜLLT-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 3 sg
plEroO
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ
tē
DEM
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑCΙΛΕΙΑ
basileia
KÖNIGreich
n_ 1 dat sg f
basileia
KÖNIG-heit, KÖNIGreich

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

17 Dann ließ Er Sich den Becher reichen, dankte und sagte: "Nehmt diesen und teilt ihn unter euch;

Lk 22:17

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΔΕΞΑΜΕΝΟC
dexamenos
(*für_sich*)-EMPFANG*end*
vp TA med unbest nom sg m
dechomai
EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΤΗΡΙΟΝ
potērion
TRINK-*Gefäß*
n_ 2 akk sg n
potErion
TRINK-*Gefäß*, Becher *Vielleicht von* TRINKEN+BEWAHREN

ΕΥΧΑΡΙCΤΗCΑC
eucharistēsas
WOHL-FREU*end*
vp TA akt unbest nom sg m
eucharisteO
WOHL+FREUDIG_sein, WOHL+FREUEN, dankEN

ΕΙΠΕΝ
eipen
Er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΛΑΒΕΤΕ
labete
SEID-IHR-BEIM-nehmEN
vm HA akt präs 2 pl
lambanO
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd akk sg n
houtos/*hautE*/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΔΙΑΜΕΡΙCΑΤΕ
diamerisate
DURCH-TEILT-IHR
vm TA akt fut 2 pl
diamerizO
DURCH+GETEILT-*machen*, DURCH+TEILen, verteilen, zerteilen

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, [h]für, [h]zu, [b]damit

ΕΑΥΤΟΥC
*he*autous
euch-SELBST
pf 2 akk pl m
*he*autou/*he*autEs/*he*autou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer[(p)]/sich[(p)]-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer[(p)], sich[(p)], euer, euch, unser, uns

18 denn Ich sage euch: Ich werde von nun an keinesfalls vom Ertrag des Weinstocks trinken, bis das Königreich Gottes kommt."

Lk 22:18

ΛΕΓΩ
legō
ICH-BIN-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 1 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΙΩ
piō
ICH-MÖGE-BEIM-TRINKEN-SEIN
vk HA akt präs 1 sg
pinO
TRINKEN

ΑΠΟ
apo
VON
präp
apo
VON

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΥΝ
nun
NUN
adv
nun
NUN, nunmehrig

ΑΠΟ
apo
VON
präp
apo
VON

ΤΟΥ
tou
DER
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΕΝΗΜΑΤΟC
genēmatos
WERDEN-*Folge*
n_ 3 gen sg n
genEma
WERDEN-*Folge*, Ertrag, Brut

ΤΗC
tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΜΠΕΛΟΥ
ampelou
WEINSTOCKS
n_ 2 gen sg f
ampelos
WEINSTOCK

ΕΩC
*he*ōs
BIS
konj
*he*Os
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

ΟΥ
*h*ou
DESSEN
pr gen sg n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

Η
hē
DAS
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑCΙΛΕΙΑ
basileia
KÖNIGreich
n_ 1 nom sg f
basileia
KÖNIG-heit, KÖNIGreich

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΕΛΘΗ
elthē
-MÖGE-BEIM-KOMMEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
erchomai
KOMMEN

19 Darauf nahm Er Brot, dankte, brach es, gab es ihnen und sagte: "Nehmt! Dieses ist Mein Körper, der für

Lk 22:19

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΛΑΒΩΝ
labōn
BEIM-nehmEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
lambanO
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΑΡΤΟΝ
arton
BROT
n_ 2 akk sg m
artos
BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN

ΕΥΧΑΡΙCΤΗCΑC
eucharistēsas
WOHL-FREU*end*
vp TA akt unbest nom sg m
eucharisteO
WOHL+FREUDIG_sein, WOHL+FREUEN, dankEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

euch gegeben wird; dies tut zu Meinem Gedächtnis!"

ΕΚΛΑCΕΝ	ΚΑΙ	ΕΔΩΚΕΝ	ΑΥΤΟΙC
eklasen	kai	edōken	autois
Er-BRICHT	UND	Er-GIBT	ihnen
vi TA akt unbest 3 sg	konj	vi TA-ZU akt unbest 3 sg	pp dat pl m
klaO	kai	didOmi	autos/autE/auto
BRECHEN	UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΕΓΩΝ	ΛΑΒΕΤΕ	ΤΟΥΤΟ	ΕCΤΙΝ
legōn	labete	touto	estin
BEIM-sagEN-SEIEND	SEID-IHR-BEIM-nehmEN	dieses	-IST-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m	vm HA akt präs 2 pl	pd nom sg n	vi HA akt präs 3 sg
legO	lambanO	houtos/hautE/touto	eimi
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten

ΤΟ	CΩΜΑ	ΜΟΥ	ΤΟ	ΥΠΕΡ	ΥΜΩΝ
to	sōma	mou	to	*h*uper	*h*umōn
DER	KÖRPER	MEINER	DER	für	EUER
d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	pp 1 gen sg	d_ nom sg n	präp	pp 2 gen pl
*h*o/*h*E/to	sOma	egO	*h*o/*h*E/to	*h*uper	*h*umeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* dals ...	IHR / EUER / EUCH

ΔΙΔΟΜΕΝΟΝ	ΤΟΥΤΟ
didomenon	touto
BEIM-(*für_sich*)-GEGEBEN-WERDEN-SEIENDE	dieses
vp HA med präs nom sg n	pd akk sg n
didOmi	houtos/hautE/touto
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΠΟΙΕΙΤΕ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΕΜΗΝ
poieite	eis	tēn	emēn
SEID-IHR-BEIM-TUN	HINEIN	DIE	MEINE
vm HA akt präs 2 pl	präp	d_ akk sg f	ps 1 akk sg f
poieO	eis	*h*o/*h*E/to	emos/emE/emon
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine

ΑΝΑΜΝΗCΙΝ
anamnēsin
HINAUF-ERINNERung
n_ 3 akk sg f
anamnEsis
HINAUF+ERINNERung, Gedächtnis, [Erinnerung]

20 In derselben Weise nahm Er auch den Becher nach dem Mahl und sagte: "Dieser Becher ist der neue Bund in Meinem Blut, das für euch vergossen wird.

Lk 22:20

ΚΑΙ	ΤΟ	ΠΟΤΗΡΙΟΝ	ΩCΑΥΤΩC
kai	to	potērion	*h*ōsautōs
UND	DAS	TRINK-*Gefäß*	WIE-SELBerweise
konj	d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n	adv
kai	*h*o/*h*E/to	potErion	*h*OsautOs
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TRINK-*Gefäß*, Becher *Vielleicht von* TRINKEN+BEWAHREN	WIE+SELBST+WIE, WIE+SELBSTweise, WIE+SELBerweise, in derselben Weise

ΜΕΤΑ	ΤΟ	ΔΕΙΠΝΗCΑΙ	ΛΕΓΩΝ
meta	to	deipnēsai	legōn
nach	DAS	ZU_MAHL_seiN	BEIM-sagEN-SEIEND
präp	d_ akk sg n	vn TA akt unbest	vp HA akt präs nom sg m
meta	*h*o/*h*E/to	deipneO	legO
MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU_MAHL_sein, MAHLhabEN, Mahl halten/haben, Mahl	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΤΟΥΤΟ	ΤΟ	ΠΟΤΗΡΙΟΝ	Η	ΚΑΙΝΗ
touto	to	potērion	*h*ē	kainē
dieses	DAS	TRINK-*Gefäß*	DIE	NEUE
pd nom sg n	d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n	d_ nom sg f	a_ nom sg f
houtos/hautE/touto	*h*o/*h*E/to	potErion	*h*o/*h*E/to	kainos
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TRINK-*Gefäß*, Becher *Vielleicht von* TRINKEN+BEWAHREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEU

ΔΙΑΘΗΚΗ	ΕΝ	ΤΩ	ΑΙΜΑΤΙ	ΜΟΥ	ΤΟ
diathēkē	en	tō	*h*aimati	mou	to
DURCH-PLATZIERUNG	IN	DEM	BLUT	MEINER	DAS
n_ 1 nom sg f	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	pp 1 gen sg	d_ nom sg n
diathEkE	en	*h*o/*h*E/to	*h*aima	egO	*h*o/*h*E/to
DURCH+PLATZIERUNG, Bund, Bündnisse	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLUT, Geblüt	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΕΡ	ΥΜΩΝ	ΕΚΧΥΝΝΟΜΕΝΟΝ
*h*uper	*h*umōn	ekchunnomenon
für	EUER	BEIM-(*für_sich*)-AUS-GEGOSSEN-WERDEN-SEIENDE
präp	pp 2 gen pl	vp HA med präs nom sg n
*h*uper	*h*umeis	ekcheO
ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* dals ...	IHR / EUER / EUCH	AUS+GIESSEN, ausgießen, vergießen, ausschütten

21 Indessen, siehe, die Hand Meines Verräters ist mit Mir auf dem Tisch:

Lk 22:21

ΠΛΗΝ
plēn
VERMEHRTERWEISE
adv kmp
plEn (pleiOn/polus)
MEHR, MEHRERWEISE, VERMEHRTERWEISE, indes, *id.* außer

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΔΟΥ	Η	ΧΕΙΡ
idou	*hē*	cheir
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	DIE	HAND
vm HA akt präs 2 sg	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
eidO	*ho*/*hE*/to	cheir
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

ΤΟΥ	ΠΑΡΑΔΙΔΟΝΤΟΣ	ΜΕ	ΜΕΤ	ΕΜΟΥ	ΕΠΙ
tou	paradidontos	me	met	emou	epi
DES	BEIM-BEI-GEBEN-SEIENDEN	MICH	MIT	MEINER	AUF
d_ gen sg m	vp HA akt präs gen sg m	pp 1 akk sg	präp	pp 1 gen sg	präp
ho/*hE*/to	paradidOmi	egO	meta	egO	epi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	ICH / MEINER / MIR / MICH	MIT, [G]mit, [A]nach	ICH / MEINER / MIR / MICH	AUF, ...

ΤΗΣ	ΤΡΑΠΕΖΗΣ
tēs	trapezēs
DES	VIER-FUSSES
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	trapeza
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIER+FUSS, Tisch, Bank

22 Der Sohn des Menschen geht zwar dahin, so wie es festgesetzt ist; indessen, wehe jenem Menschen, durch den Er verraten wird!"

Lk 22:22

ΟΤΙ	Ο	ΥΙΟΣ	ΜΕΝ	ΤΟΥ
hoti	*ho*	*huios*	men	tou
WELCHES-IRGEND	DER	SOHN	TATSÄCHLICH	DES
konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	part	d_ gen sg m
hoti	*ho*/*hE*/to	*huios*	men	*ho*/*hE*/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΚΑΤΑ	ΤΟ
anthrōpou	kata	to
Menschen	gemäß	DAS
n_ 2 gen sg m	präp	d_ akk sg n
anthrOpos	kata	*ho*/*hE*/to
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	HERAB, [G]herab, [A]gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΩΡΙΣΜΕΝΟΝ	ΠΟΡΕΥΕΤΑΙ	ΠΛΗΝ	ΟΥΑΙ
*hō*rismenon	poreuetai	plēn	ouai
(*für_sich*)-auserSEHEN-WORDEN-SEIENDE	Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-GEHEN	VERMEHRTERWEISE	WEHE
vp ZU med präs akk sg n	vi HA med präs 3 sg	adv kmp	inj
*h*orizO	poreuomai	plEn (pleiOn/polus)	ouai
GESEHEN-*machen*, auserSEHen, bezeichnen, festsetzen	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	MEHR, MEHRERWEISE, VERMEHRTERWEISE, indes, *id.* außer	WEHE

ΤΩ	ΑΝΘΡΩΠΩ
tō	anthrōpō
DEM	Menschen
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
ho/*hE*/to	anthrOpos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΕΚΕΙΝΩ	ΔΙ	ΟΥ
ekeinō	di	*hou*
jenem	DURCH	DESSEN
pd dat sg m	präp	pr gen sg m
ekeinos/ekeinE/ekeino	dia	*hos*/*hE*/*ho*
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΠΑΡΑΔΙΔΟΤΑΙ
paradidotai
Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-BEI-GEGEBEN-WERDEN
vi HA med präs 3 sg
paradidOmi
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

23 Da begannen sie, sich untereinander zu befragen, wer von ihnen es wohl sei, der vorhabe, dies zu verüben.

Lk 22:23

ΚΑΙ	ΑΥΤΟΙ	ΗΡΞΑΝΤΟ
kai	autoi	ērxanto
UND	sie[p]	SIE-anfangEN-(*für_sich*)
konj	pp nom pl m	vi TA med unbest 3 pl
kai	autos/autE/auto	archO
UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein

ΣΥΝΖΗΤΕΙΝ	ΠΡΟΣ
sunzētein	pros
BEIM-ZUSAMMEN-SUCHEN-SEIN	ZU
vn HA akt präs	präp
sunzEteO	pros
ZUSAMMEN+SUCHEN, sich befragen	ZU, ...

ΕΑΥΤΟΥΣ	ΤΟ
*h*eautous	to
sich[p]-SELBST	DAS
pf 3 akk pl m	d_ akk sg n
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	*ho*/*hE*/to
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer[p]/sich[p]-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer[p], sich[p], euer, euch, unser, uns	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΙC
tis
IRGEND
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΡΑ
ara
DEMNACH
part int
ara
DEMNACH, *id.* wohl, ja

ΕΙΗ
eiē
er-MÖCHTE-SEIEND-SEIN
vo HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΞ
ex
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd akk sg n
*ho*utos/*ha*utE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΜΕΛΛΩΝ
mellōn
BEIM-ANSCHICKEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΠΡΑCCΕΙΝ
prassein
BEIM-HANDELN-SEIN
vn HA akt präs
prassO
HANDELN, EINHANDELN / VERHANDELN, handeln, antun, betreiben, verüben, verrichten, in die Tat umsetzen, einfordern

24 Dann entstand unter ihnen noch ein ehrsüchtiges Streiten darüber, wer von ihnen dafür gelte, der Größte zu sein.

Lk 22:24

ΕΓΕΝΕΤΟ
egeneto
-WURDE-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΦΙΛΟΝΕΙΚΙΑ
philoneikia
Gern-SIEGen
n_ 1 nom sg f
philoneikia
FREUND+SIEGEN-heit, FREUND+SIEGERtum, gern-SIEGEN, gern-SIEG, (SIEG-FREUNDschaft, Rechthaberei), Ehrsuchtsstreit, [ehrsüchtiges Streiten]

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΑΥΤΟΙC
*he*autois
sich(p)-SELBST
pf 3 dat pl m
*he*autou/*he*autEs/*he*autou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΙC
tis
IRGEND
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΟΚΕΙ
dokei
er-IST-BEIM-SCHEINEN
vi HA akt präs 3 sg
dokeO
SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten

ΕΙΝΑΙ
einai
SEIN
vn TA akt unbest
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΜΕΙΖΩΝ
meizōn
GRÖSSERER
a_/n_ nom sg m kmp
meizOn (megas)
GRÖSSER

25 Er aber sagte ihnen: "Bei den Nationen haben die Könige die Herrschaft über sie, und die über sie Vollmacht haben, werden Wohltäter genannt.

Lk 22:25

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΙΠΕΝ
eipen
Er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΙ
hoi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑCΙΛΕΙC
basileis
KÖNIGE
n_ 3 nom pl m
basileus
KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΘΝΩΝ
ethnōn
NATIONEN
n_ 3 gen pl n
ethnos
NATION

ΚΥΡΙΕΥΟΥCΙΝ
kurieuousin
SIE-SIND-Herr-seiEND
vi HA akt präs 3 pl
kurieuO
SANKTIONIERER-sein, Herr-sein, Herr sein, Herrschaft haben

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Ο
ho
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΞΟΥCΙΑΖΟΝΤΕC	ΑΥΤΩΝ
exousiazontes	autōn
BEIM-Vollmacht_*mach*EN-SEIENDEN	ihrer(p)
vp HA akt präs nom pl m	pp gen pl n
exousiazO	autos/autE/auto
AUS+SEIENDES_*machen*, Vollmacht_*machen*, Vollmacht ausüben, unter Vollmacht sein	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΥΕΡΓΕΤΑΙ	ΚΑΛΟΥΝΤΑΙ
euergetai	kalountai
WOHL-WIRKer	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-GERUFEN-WERDEN
n_ 1 nom pl m	vi HA med präs 3 pl
euergetEs	kaleO
WOHL+WIRKer, WOHL+WERKer, Wohltäter	RUFEN, berufen, laden, heißen

26 Doch bei euch sollte es nicht so sein, sondern der Größte unter euch sei wie der Jüngste und der Führende wie ein Dienender.

Lk 22:26

ΥΜΕΙC	ΔΕ	ΟΥΧ	ΟΥΤΩC
*h*umeis	de	ouch	*h*outōs
IHR	ABER	NICHT	dieserweise
pp 2 nom pl	konj	adv neg *absolut*	adv
*h*umeis	de	ou	*h*outOs
IHR / EUER / EUCH	ABER	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΑΛΛ	Ο	ΜΕΙΖΩΝ	ΕΝ	ΥΜΙΝ
all	*h*o	meizōn	en	*h*umin
ANDERS	DER	GRÖSSERE	IN	EUCH
konj	d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m kmp	präp	pp 2 dat pl
alla	*ho*/*hE*/to	meizOn (megas)	en	*h*umeis
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GRÖSSER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH

ΓΕΙΝΕCΘΩ	ΩC	Ο	ΝΕΩΤΕΡΟC	ΚΑΙ	Ο
geinesthō	*h*ōs	*h*o	neōteros	kai	*h*o
er-SEI-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN	WIE	DER	JÜNGere	UND	DER
vm HA med präs 3 sg	adv	d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m kmp	konj	d_ nom sg m
ginomai	*h*Os	*ho*/*hE*/to	neOteros (neos)	kai	*ho*/*hE*/to
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	WIE, als, etwa	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUNG-mehr, JÜNGer	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΓΟΥΜΕΝΟC	ΩC	Ο	ΔΙΑΚΟΝΩΝ
*h*ēgoumenos	*h*ōs	*h*o	diakonōn
(*für_sich*)-FÜHREND_seiENDE	WIE	DER	BEIM-DURCH-DIENEN-SEIENDE
vp HA med präs nom sg m	adv	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
*h*Egeomai	*h*Os	*ho*/*hE*/to	diakoneO
FÜHREND_sein, FÜHREN, Führer, Regent, achten	WIE, als, etwa	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+DIENEN, dienen, bedienen, durch Dienst vermitteln

27 Denn wer ist der Größere, der zu Tisch liegt oder der bedient? Ist nicht er es, der zu Tisch liegt? Ich aber bin in eurer Mitte wie ein Dienender.

Lk 22:27

ΤΙC	ΓΑΡ	ΜΕΙΖΩΝ
tis	gar	meizōn
IRGEND	GEWISS-DEMNACH	GRÖSSER
px nom sg m	konj	a_ nom sg m kmp
tis/tis/ti	gar	meizOn (megas)
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	GRÖSSER

Ο	ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟC	Η	Ο
*h*o	anakeimenos	ē	*h*o
DER	BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-LIEGEN-SEIENDE	ODER	DER
d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m	part	d_ nom sg m
ho/*hE*/to	anakeimai	E	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+LIEGEN, zu Tische liegen, aufgebahrt sein	ODER, entweder, als, *id.* denn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑΚΟΝΩΝ	ΟΥΧΙ	Ο	ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟC
diakonōn	ouchi	*h*o	anakeimenos
BEIM-DURCH-DIENEN-SEIENDE	NICHT(emph.)	DER	BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-LIEGEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m	adv neg emph int	d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m
diakoneO	ouchi	*ho*/*hE*/to	anakeimai
DURCH+DIENEN, dienen, bedienen, durch Dienst vermitteln	NICHT(emph), nein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+LIEGEN, zu Tische liegen, aufgebahrt sein

ΕΓΩ	ΔΕ	ΕΝ	ΜΕCΩ	ΥΜΩΝ	ΕΙΜΙ	ΩC
egō	de	en	mesō	*h*umōn	eimi	*h*ōs
ICH	ABER	IN	MITTE	EUER	ICH-BIN-SEIEND	WIE
pp 1 nom sg	konj	präp	a_/n_ dat sg n	pp 2 gen pl	vi HA akt präs 1 sg	adv
egO	de	en	mesos	*h*umeis	eimi	*h*Os
ICH / MEINER / MIR / MICH	ABER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten	IHR / EUER / EUCH	SEIN, *id.* gelten	WIE, als, etwa

Ο	ΔΙΑΚΟΝΩΝ
*h*o	diakonōn
DER	BEIM-DURCH-DIENEN-SEIENDE
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
ho/*hE*/to	diakoneO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+DIENEN, dienen, bedienen, durch Dienst vermitteln

28 Ihr nun seid es, die mit Mir in Meinen Anfechtungen ausgeharrt haben.

Lk 22:28

ΥΜΕΙC	ΔΕ	ΕCΤΕ	Ο	ΔΙΑΜΕΜΕΝΗΚΟΤΕC
*h*umeis	de	este	*h*oi	diamemenēkotes
IHR	ABER	IHR-SEID-SEIEND	DIE(p)	DURCH-GEBLIEBEN-SEIENDEN
pp 2 nom pl	konj	vi HA akt präs 2 pl	d_ nom pl m	vp ZU akt präs nom pl m
*h*umeis	de	eimi	*ho*/*hE*/to	diamenO
IHR / EUER / EUCH	ABER	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+BLEIBEN, bleiben, fortbestehen, ausharren *Vielleicht von* DURCH+MICH+IN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΕΤ	ΕΜΟΥ	ΕΝ	ΤΟΙC	ΠΕΙΡΑCΜΟΙC	ΜΟΥ
met	emou	en	tois	peirasmois	mou
MIT	MEINER	IN	DEN(p)	VERSUCHungen	MEINER
präp	pp 1 gen sg	präp	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	pp 1 gen sg
meta	egO	en	*ho*/*hE*/to	peirasmos	egO
MIT, Gmit, Anach	ICH / MEINER / MIR / MICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERSUCHung, Probe, Anfechtung	ICH / MEINER / MIR / MICH

29 Und so, wie Mir Mein Vater das Königreich durch einen Bund bestimmt hat, mache Ich einen Bund mit euch,

Lk 22:29

ΚΑΓΩ	ΔΙΑΤΙΘΕΜΑΙ	ΥΜΙΝ
kagō	diatithemai	*h*umin
UND-ICH	ICH-BIN-BEIM-(*für_Mich*)-DURCH-PLATZIEREN	EUCH
pp 1 nom sg kon	vi HA med präs 1 sg	pp 2 dat pl
kagO	diatithEmi	*h*umeis
UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir	DURCH+PLATZIEREN, Bund machen, durch Bund sichern, Bundesopfer	IHR / EUER / EUCH

ΔΙΑΘΗΚΗΝ	ΚΑΘΩC	ΔΙΕΘΕΤΟ	ΜΟΙ
diathēkēn	kathōs	dietheto	moi
DURCH-PLATZIERUNG	gemäß-WIE	-DURCH-PLATZIERTE-(*für_Sich*)	MIR
n_ 1 akk sg f	adv	vi TA med verg 3 sg	pp 1 dat sg
diathEkE	kathOs	diatithEmi	egO
DURCH+PLATZIERUNG, Bund, Bündnisse	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	DURCH+PLATZIEREN, Bund machen, durch Bund sichern, Bundesopfer	ICH / MEINER / MIR / MICH

Ο	ΠΑΤΗΡ	ΜΟΥ	ΒΑCΙΛΕΙΑΝ
ho	patēr	mou	basileian
DER	VATER	MEINER	KÖNIGreich
d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	pp 1 gen sg	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	patEr	egO	basileia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	ICH / MEINER / MIR / MICH	KÖNIG-heit, KÖNIGreich

30 damit ihr in Meinem Königreich an Meinem Tisch essen und trinken sollt. Auch werdet ihr auf Thronen sitzen und die zwölf Stämme Israels richten."

Lk 22:30

ΙΝΑ	ΕCΘΙΗΤΕ	ΚΑΙ	ΠΙΝΗΤΕ
*h*ina	esthiēte	kai	pinēte
DASS	IHR-MÖGT-BEIM-ESSEN-SEIN	UND	IHR-MÖGT-BEIM-TRINKEN-SEIN
konj	vk HA akt präs 2 pl	konj	vk HA akt präs 2 pl
*h*ina	esthiO	kai	pinO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	ESSEN	UND, auch	TRINKEN

ΕΠΙ	ΤΗC	ΤΡΑΠΕΖΗC	ΜΟΥ	ΕΝ	ΤΗ	ΒΑCΙΛΕΙΑ
epi	tēs	trapezēs	mou	en	tē	basileia
AUF	DES	VIER-FUSSES	MEINER	IN	DEM	KÖNIGreich
präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp 1 gen sg	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
epi	*ho*/*hE*/to	trapeza	egO	en	*ho*/*hE*/to	basileia
AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIER+FUSS, Tisch, Bank	ICH / MEINER / MIR / MICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich

ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΚΑΘΗCΕCΘΕ	ΕΠΙ	ΘΡΟΝΩΝ	ΚΡΙΝΟΝΤΕC
mou	kai	kathēsesthe	epi	thronōn	krinontes
MEINER	UND	IHR-WERDET-BEIM-(*für_euch*)-sitzEN-SEIN	AUF	THRONE	BEIM-RICHTEN-SEIEND
pp 1 gen sg	konj	vi HA med fut 2 pl	präp	n_ 2 gen pl m	vp HA akt präs nom pl f
egO	kai	kathEmai	epi	thronos	krinO
ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	AUF, ...	THRON	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

ΤΑC	ΔΩΔΕΚΑ	ΦΥΛΑC	ΤΟΥ	ΙCΡΑΗΛ
tas	dōdeka	phulas	tou	israēl
DIE(p)	ZWEI-ZEHN	SPROSSE	DES	ISRAEL
d_ akk pl f	ni Zahlwort	n_ 1 akk pl f	d_ gen sg m	ni Name
ho/*hE*/to	dOdeka	phulE	*ho*/*hE*/to	israEl
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI+ZEHN, zwölf	SPROSS, Stamm	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El

31 Dann sagte der Herr: "Simon, Simon, siehe, Satan fordert euch für sich, um euch wie das Getreide zu sieben.

Lk 22:31

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	Ο	ΚΥΡΙΟC	CΙΜΩΝ	CΙΜΩΝ
eipen	de	*ho*	kurios	simōn	simōn
-sagTE	ABER	DER	Herr	SIMON !	SIMON !
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	n_ 3 vok sg m	n_ 3 vok sg m
eipon (legO)	de	*ho*/*hE*/to	kurios	simOn	simOn
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	SIMON *Hebräisch* HÖREN	SIMON *Hebräisch* HÖREN

ΙΔΟΥ	Ο	CΑΤΑΝΑC
idou	*ho*	satanas
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN	DER	SATAN
vm HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m
eidO	*ho*/*hE*/to	satanas
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SATAN *Hebräisch* WIDERWIRKER

ΕΞΗΤΗCΑΤΟ	ΥΜΑC	ΤΟΥ	CΙΝΙΑCΑΙ	ΩC	ΤΟΝ	CΙΤΟΝ
exētēsato	*h*umas	tou	siniasai	*h*ōs	ton	siton
er-AUS-BITTET-(*für_sich*)	EUCH	DES	BEBEN_*mach*EN	WIE	DAS	GETREIDE
vi TA med unbest 3 sg	pp 2 akk pl	d_ gen sg n	vn TA akt unbest	adv	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
exaiteO	*h*umeis	*ho*/*hE*/to	siniazO	*h*Os	*ho*/*hE*/to	sitos
AUS+BITTEN, für sich fordern	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEBEN_*machen*, sieben	WIE, als, etwa	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GETREIDE, Weizen

32 Ich aber habe für dich gefleht, damit dir dein Glaube nicht ausgehe; und wenn du dich einst umwendest, dann

Lk 22:32

ΕΓΩ	ΔΕ	ΕΔΕΗΘΗΝ	ΠΕΡΙ	CΟΥ
egō	de	edeēthēn	peri	sou
ICH	ABER	ICH-WURDE-flehENGEmachT	betreffs	DEINER
pp 1 nom sg	konj	vi TA pas verg 1 sg	präp	pp 2 gen sg
egO	de	deomai (deO)	peri	su
ICH / MEINER / MIR / MICH	ABER	BINDEN, flehEN	UM, Akkum, Gerbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DU / DEINER / DIR / DICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

festige deine Brüder."

ΙΝΑ	ΜΗ	ΕΚΛΕΙΠΗ
*h*ina	mē	ekleipē
DASS	NEIN	-MÖGE-BEIM-AUS-FEHLEN-SEIN
konj	part neg *bedingt*	vk HA akt präs 3 sg
*h*ina	mE	ekleipO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	AUS+FEHLEN, ausbleiben, ausgehen

Η	ΠΙCΤΙC	COY	ΚΑΙ	CY	ΠΟΤΕ
*h*ē	pistis	sou	kai	su	pote
DER	GLAUBE	DEINER	UND	DU	?-als
d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	pp 2 gen sg	konj	pp 2 nom sg	part
ho/*hE*/to	pistis	su	kai	su	pote
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	DU / DEINER / DIR / DICH	?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, einst, einstmals, jemals, *id.* einmal

ΕΠΙCΤΡΕΨΑC	CΤΗΡΙCΟΝ	ΤΟΥC	ΑΔΕΛΦΟΥC	COY
epistrepsas	stērison	tous	adelphous	sou
AUF-WEND*end*	STANDfest-*mach*E-DU	DIE[(p)]	Brüder	DEINER
vp TA akt unbest nom sg m	vm TA akt fut 2 sg	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	pp 2 gen sg
epistrephO	stErizO	*ho*/*hE*/to	adelphos	su
AUF+WENDEN, umwendEN	STANDfest-*machen*, festSTEHEND-*machen*, festigen, befestigen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	DU / DEINER / DIR / DICH

33 Da antwortete er Ihm: "Herr, ich bin bereit, mit Dir auch in das Gefängnis und in den Tod zu gehen!"

Lk 22:33

Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ
ho	de	eipen	autō
DER	ABER	er-sagTE	Ihm
d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg m
ho/*hE*/to	de	eipon (legO)	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΚΥΡΙΕ	ΜΕΤΑ	COY	ΕΤΟΙΜΟC	ΕΙΜΙ	ΚΑΙ	ΕΙC
kurie	meta	sou	*h*etoimos	eimi	kai	eis
Herr !	MIT	DEINER	BEREIT	ICH-BIN-SEIEND	UND	HINEIN
n_ 2 vok sg m	präp	pp 2 gen sg	a_ nom sg m	vi HA akt präs 1 sg	konj	präp
kurios	meta	su	*h*etoimos	eimi	kai	eis
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	MIT, [G]mit, [A]nach	DU / DEINER / DIR / DICH	BEREIT / BEREITET	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΦΥΛΑΚΗΝ	ΚΑΙ	ΕΙC	ΘΑΝΑΤΟΝ	ΠΟΡΕΥΕCΘΑΙ
phulakēn	kai	eis	thanaton	poreuesthai
BEWACHUNG	UND	HINEIN	ERSTORBENHEIT	BEIM-(*für_sich*)-GEHEN-SEIN
n_ 1 akk sg f	konj	präp	n_ 2 akk sg m	vn HA med präs
phulakE	kai	eis	thanatos	poreuomai
BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]	UND, auch	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	ERSTORBENHEIT, Tod	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

34 Er aber entgegnete: "Ich sage dir, Petrus, der Hahn wird heute nicht krähen, bis du dreimal verleugnen wirst, von Mir zu wissen."

Lk 22:34

Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΛΕΓΩ	COI	ΠΕΤΡΕ
ho	de	eipen	legō	soi	petre
DER	ABER	Er-sagTE	ICH-BIN-BEIM-sagEN	DIR	Petrus !
d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat sg	n_ 2 vok sg m
ho/*hE*/to	de	eipon (legO)	legO	su	petros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DU / DEINER / DIR / DICH	FELS, Petrus

ΟΥ	ΜΗ
ou	mē
NICHT	NEIN
adv neg *absolut*	part neg *bedingt*
ou	mE
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΦΩΝΗCΕΙ	CΗΜΕΡΟΝ	ΑΛΕΚΤΩΡ	ΕΩC
phōnēsei	sēmeron	alektōr	*h*eōs
-WIRD-BEIM-KLANGgebEN-SEIN	heutigenTAGS	UN-LEGENDER	BIS
vi HA akt fut 3 sg	adv	n_ 3 nom sg m	konj
phOneO	sEmeron	alektOr	*h*eOs
KLINGEN, KLANGgebEN, (Stimme erheben), rufen, krähen, [*id.* anreden]	TAGS, heutigenTAGS, heute, heutiger Tag	UN+LEGENDER, Hahn	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

ΤΡΙC	ΜΕ	ΑΠΑΡΝΗCΗ
tris	me	aparnēsē
DREIMAL	MICH	DU-WIRST-BEIM-(*für_dich*)-VON-LEUGNEN-SEIN
adv	pp 1 akk sg	vi HA med fut 2 sg
tris	egO	aparneomai
DREIMAL	ICH / MEINER / MIR / MICH	VON+LEUGNEN, verleugnen *Vielleicht von* VON+UN+LAMM, VON+UN+LAMM_sein

ΕΙΔΕΝΑΙ
eidenai
WAHRGENOMMEN-HABEN
vn ZU akt präs
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

35 Dann fragte Er sie: "Als Ich euch ohne Beutel, Bettelsack und Sandalen aussandte, habt ihr da etwa Mangel an

Lk 22:35

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟIC	ΟΤΕ
kai	eipen	autois	*h*ote
UND	Er-sagTE	ihnen	als
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m	adv
kai	eipon (legO)	autos/autE/auto	*h*ote
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

irgendetwas gelitten?" Da antworteten sie: "An nichts!"

ΑΠΕCΤΕΙΛΑ	ΥΜΑC	ΑΤΕΡ	ΒΑΛΛΑΝΤΙΟΥ	ΚΑΙ	ΠΗΡΑC	ΚΑΙ
apesteila	*h*umas	ater	ballantiou	kai	pēras	kai
ICH-VON-STELLE	EUCH	SONDER	Beutels	UND	SACKES	UND
vi TA akt unbest 1 sg	pp 2 akk pl	präp	n_ 2 gen sg n	konj	n_ 1 gen sg f	konj
apostellO	*h*umeis	ater	ballantion	kai	pEra	kai
VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	IHR / EUER / EUCH	SONDER, (abzüglich), [ohne]	WURF+ANSTATT, Beutel, (Geldbeutel)	UND, auch	SACK, BettelSACK, Bettelsack	UND, auch

ΥΠΟΔΗΜΑΤΩΝ	ΜΗ
*h*upodēmatōn	mē
UNTER-GEBUNDENER	NEIN
n_ 3 gen pl n	part neg *bedingt*
*h*upodEma	mE
UNTER+BINDEN-*Folge*, UNTER+GEBUNDENES, Sandale	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΤΙΝΟC	ΥCΤΕΡΗCΑΤΕ	ΟΙ
tinos	*h*usterēsate	*h*oi
IRGENDeines	IHR-ERMANGELT	DIE(p)
px gen sg n	vi TA akt unbest 2 pl	d_ nom pl m
tis/tis/ti	*h*ustereO	*ho*/*hE*/to
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	MANGELN, ERMANGELN, Mangel leiden, mangelhaft sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ	ΕΙΠΑΝ	ΟΥΘΕΝΟC
de	eipan	outhenos
ABER	SIE-sagEN	NICHT-ABER-EINES
konj	vi TA akt unbest 3 pl	a_ gen sg n
de	eipon (legO)	oudeis/outheis
ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

36 Darauf sagte Er ihnen: "Jedoch von nun an - wer einen Beutel hat, der nehme ihn mit sich, gleicherweise auch einen Bettelsack; und wer nichts hat, der verkaufe sein Obergewand und kaufe ein Schwert.

Lk 22:36

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΑΥΤΟΙC	ΑΛΛΑ
eipen	de	autois	alla
Er-sagTE	ABER	ihnen	ANDERS
vi TA akt verg 3 sg	konj	pp dat pl m	konj
eipon (legO)	de	autos/autE/auto	alla
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΝΥΝ	Ο	ΕΧΩΝ	ΒΑΛΛΑΝΤΙΟΝ
nun	*ho*	echōn	ballantion
NUN	DER	BEIM-HABEN-SEIENDE	Beutel
adv	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	n_ 2 akk sg n
nun	*ho*/*hE*/to	echO	ballantion
NUN, nunmehrig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	WURF+ANSTATT, Beutel, (Geldbeutel)

ΑΡΑΤΩ	ΟΜΟΙΩC	ΚΑΙ	ΠΗΡΑΝ	ΚΑΙ
aratō	*h*omoiōs	kai	pēran	kai
HEBE-er	GLEICHerweise	UND	SACK	UND
vm TA akt fut 3 sg	adv	konj	n_ 1 akk sg f	konj
airO	*h*omoiOs	kai	pEra	kai
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	GLEICH+WIE, GLEICHerweise, gleicherweise, gleichwie	UND, auch	SACK, BettelSACK, Bettelsack	UND, auch

Ο	ΜΗ	ΕΧΩΝ	ΠΩΛΗCΑΤΩ
ho	mē	echōn	pōlēsatō
DER	NEIN	BEIM-HABEN-SEIENDE	VERKAUFE-er
d_ nom sg m	part neg *bedingt*	vp HA akt präs nom sg m	vm TA akt fut 3 sg
ho/*hE*/to	mE	echO	pOleO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	VERKAUFEN, Verkäufer

ΤΟ	ΙΜΑΤΙΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
to	*h*imation	autou	kai
DIE	BEKLEIDUNG	seiner	UND
d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	pp gen sg m	konj
ho/*hE*/to	*h*imation	autos/autE/auto	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΑΓΟΡΑCΑΤΩ	ΜΑΧΑΙΡΑΝ
agorasatō	machairan
KAUFE-er	Schwert
vm TA akt fut 3 sg	n_ 1 akk sg f
agorazO	machaira/machairE
KAUFEN, erkaufen	KÄMPFER, KAMPFmittel, Schwert

37 Denn Ich sage euch: Dieses Schriftwort muss an Mir vollendet werden, nämlich: Unter die Gesetzlosen ist Er gerechnet worden. - So hat denn das, was Mich betrifft, seine Vollendung."

Lk 22:37

ΛΕΓΩ	ΓΑΡ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ
legō	gar	*h*umin	*h*oti
ICH-BIN-BEIM-sagEN	GEWISS-DEMNACH	EUCH	WELCHES-IRGEND
vi HA akt präs 1 sg	konj	pp 2 dat pl	konj
legO	gar	*h*umeis	*h*oti
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΤΟΥΤΟ	ΤΟ	ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΝ	ΔΕΙ
touto	to	gegrammenon	dei
dieses	DAS	(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN-SEIENDE	es-IST-BEIM-BINDEN
pd akk sg n	d_ akk sg n	vp ZU med präs akk sg n	vi HA akt präs 3 sg
*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to	graphO	dei (deO)
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHREIBEN, geschrieben	BINDEN, müssen, dürfen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΕΛΕCΘΗΝΑΙ	ΕΝ	ΕΜΟΙ	ΤΟ	ΚΑΙ	ΜΕΤΑ
telesthēnai	en	emoi	to	kai	meta
VOLLENDET-WERDEN	IN	MIR	DAS	UND	MIT
vn TA pas unbest	präp	pp 1 dat sg	d_ akk sg n	konj	präp
teleO	en	egO	*ho*/*hE*/to	kai	meta
VOLLENDEN, vollbringen, entrichten, fertig werden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UND, auch	MIT, [G]mit, [A]nach

ΑΝΟΜΩΝ	ΕΛΟΓΙCΘΗ	ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΤΟ
anomōn	elogisthē	kai	gar	to
UN-GESETZLICHER(p)	Er-WIRD-GErechnET	UND	GEWISS-DEMNACH	DAS
a_/n_ gen pl m	vi TA pas unbest 3 sg	konj	konj	d_ nom sg n
anomos	logizomai	kai	gar	*ho*/*hE*/to
UN+GESETZLICH, ohne Gesetz, gesetzlos	GELEGT-*machen*, LEGen, rechnen, anrechnen, schätzen, in Betracht ziehen	UND, auch	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΡΙ	ΕΜΟΥ	ΤΕΛΟC
peri	emou	telos
betreffs	MEINER	VOLLENDUNG
präp	pp 1 gen sg	n_ 3 akk sg n
peri	egO	telos
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	ICH / MEINER / MIR / MICH	VOLLENDUNG, Zoll, Abschluss, *mit* BIS: endgültig

ΕΧΕΙ
echei
es-IST-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 3 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

38 Da sagten sie: "Herr, siehe, hier sind zwei Schwerter." Er antwortete ihnen: "Es ist genug."

Lk 22:38

ΟΙ	ΔΕ	ΕΙΠΑΝ	ΚΥΡΙΕ
*h*oi	de	eipan	kurie
DIE(p)	ABER	SIE-sagEN	Herr !
d_ nom pl m	konj	vi TA akt unbest 3 pl	n_ 2 vok sg m
ho/*hE*/to	de	eipon (legO)	kurios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΙΔΟΥ	ΜΑΧΑΙΡΑΙ	ΩΔΕ
idou	machairai	*h*ōde
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN	Schwerter	hier
vm HA akt präs 2 sg	n_ 1 nom pl f	adv
eidO	machaira/machairE	*h*Ode
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	KÄMPFER, KAMPFmittel, Schwert	WELCHEM+ABER, hier, her

ΔΥΟ	Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙC
duo	*h*o	de	eipen	autois
ZWEI	DER	ABER	Er-sagTE	ihnen
ni Zahlwort	d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m
duo	*ho*/*hE*/to	de	eipon (legO)	autos/autE/auto
ZWEI	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)

ΙΚΑΝΟΝ	ΕCΤΙΝ
*h*ikanon	estin
REICHEND-HINAUF	es-IST-SEIEND
a_ nom sg n	vi HA akt präs 3 sg
*h*ikanos	eimi
REICHEND+HINAUF, taugLICH, genug, beträchtlich, geraume Zeit, Bürgschaft	SEIN, *id.* gelten

39 Dann trat Er hinaus und ging nach Seiner Gewohnheit auf den Ölberg; dorthin folgten Ihm auch die Jünger.

Lk 22:39

ΚΑΙ	ΕΞΕΛΘΩΝ	ΕΠΟΡΕΥΘΗ	ΚΑΤΑ
kai	exelthōn	eporeuthē	kata
UND	BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND	Er-WURDE-GEGANGEN	gemäß
konj	vp HA akt präs nom sg m	vi TA pas verg 3 sg	präp
kai	exerchomai	poreuomai	kata
UND, auch	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	HERAB, [G]herab, [A]gemäß

ΤΟ	ΕΘΟC	ΕΙC	ΤΟ	ΟΡΟC	ΤΩΝ
to	ethos	eis	to	oros	tōn
DIE	GEWOHNHEIT	HINEIN	DEN	Berg	DER(p)
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ gen pl f
ho/*hE*/to	ethos	eis	*ho*/*hE*/to	oros	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWOHNHEIT, Sitte	HINEIN, [f]für, [b]zu, [d]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΛΑΙΩΝ	ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ	ΔΕ	ΑΥΤΩ
elaiōn	ēkolouthēsan	de	autō
OLIVEN	SIE-folgEN	ABER	Ihm
n_ 1 gen pl f	vi TA akt unbest 3 pl	konj	pp dat sg m
elaia	akoloutheO	de	autos/autE/auto
OLIVE, OLIVENbaum, Ölbaum, Ölbeere, Ölberg	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ	Ο Ι	ΜΑΘΗΤΑΙ
kai	*h*oi	mathētai
UND	DIE(p)	LERNer
konj	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m
kai	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

40 Als Er Sich an diesem Ort befand, sagte Er zu ihnen: "Betet, dass ihr nicht in Anfechtung hineinkommt!"

Lk 22:40

ΓΕΝΟΜΕΝΟC	ΔΕ	ΕΠΙ	ΤΟΥ	ΤΟΠΟΥ
genomenos	de	epi	tou	topou
BEIM-(*für_Sich*)-WERDEN-SEIEND	ABER	AUF	DER	STÄTTE
vp HA med präs nom sg m	konj	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ginomai	de	epi	*ho*/*hE*/to	topos
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ABER	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz

ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙC	ΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕ
eipen	autois	proseuchesthe
Er-sagTE	ihnen	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-betEN
vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m	vm HA med präs 2 pl
eipon (legO)	autos/autE/auto	proseuchomai
LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZU+WOHL+HABEN, betEN

ΜΗ	ΕΙCΕΛΘΕΙΝ	ΕΙC	ΠΕΙΡΑCΜΟΝ
mē	eiselthein	eis	peirasmon
NEIN	BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN	HINEIN	VERSUCHung
part neg *bedingt*	vn HA akt präs	präp	n_ 2 akk sg m
mE	eiserchomai	eis	peirasmos
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, f*für*, h*zu*, h*damit*	VERSUCHung, Probe, Anfechtung

41 Dann riss Er Sich von ihnen los; etwa einen Steinwurf entfernt kniete Er nieder und betete:

Lk 22:41

ΚΑΙ	ΑΥΤΟC	ΑΠΕCΠΑCΘΗ	ΑΠ
kai	autos	apespasthē	ap
UND	Er	Er-WIRD-VON-GERISSEN	VON
konj	pp nom sg m	vi TA pas unbest 3 sg	präp
kai	autos/autE/auto	apospaO	apo
UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON+REISSEN, reißen hervor/los/weg	VON

ΑΥΤΩΝ	ΩCΕΙ	ΛΙΘΟΥ	ΒΟΛΗΝ	ΚΑΙ
autōn	*h*ōsei	lithou	bolēn	kai
ihrer(p)	WIE-WENN	STEINES	WURF	UND
pp gen pl m	adv	n_ 2 gen sg m	n_ 1 akk sg f	konj
autos/autE/auto	*h*Osei	lithos	bolE	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WIE+WENN, wie wenn, als wie	STEIN	WURF	UND, auch

ΘΕΙC	ΤΑ	ΓΟΝΑΤΑ	ΠΡΟCΗΥΧΕΤΟ
theis	ta	gonata	prosēucheto
BEIM-PLATZIEREN-SEIEND	DIE(p)	KNIE	Er-beteTE-(*für_Sich*)
vp HA akt präs nom sg m	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	vi TA med verg 3 sg
tithEmi	*ho*/*hE*/to	gonu	proseuchomai
PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KNIE, *mit* PLATZIEREN: niederknien	ZU+WOHL+HABEN, betEN

42 "Vater, wenn es Dein Beschluss ist, trage diesen Becher von Mir weg! Indessen nicht Mein Wille, sondern der Deine geschehe!"

Lk 22:42

ΛΕΓΩΝ	ΠΑΤΕΡ	ΕΙ
legōn	pater	ei
BEIM-sagEN-SEIEND	VATER !	WENN
vp HA akt präs nom sg m	n_ 3 vok sg m	part kond
legO	patEr	ei
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	VATER	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΒΟΥΛΕΙ	ΠΑΡΕΝΕΓΚΕ	ΤΟΥΤΟ	ΤΟ
boulei	parenegke	touto	to
DU-BIST-BEIM-(*für_Dich*)-RATEN	SEI-DU-BEIM-neben-BRINGEN	dieses	DAS
vi HA med präs 2 sg	vm HA akt präs 2 sg	pd akk sg n	d_ akk sg n
boulomai	parapherO	*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to
RATEN, BERATEN, beschliessen, beabsichtigen, Absicht haben	BEI+BRINGEN, neben-BRINGEN, wegtragen	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΤΗΡΙΟΝ	ΑΠ	ΕΜΟΥ	ΠΛΗΝ
potērion	ap	emou	plēn
TRINK-*Gefäß*	VON	MEINER	VERMEHRTERWEISE
n_ 2 akk sg n	präp	pp 1 gen sg	adv kmp
potErion	apo	egO	plEn (pleiOn/polus)
TRINK-*Gefäß*, Becher *Vielleicht von* TRINKEN+BEWAHREN	VON	ICH / MEINER / MIR / MICH	MEHR, MEHRERWEISE, VERMEHRTERWEISE, indes, *id.* außer

ΜΗ	ΤΟ	ΘΕΛΗΜΑ	ΜΟΥ	ΑΛΛΑ
mē	to	thelēma	mou	alla
NEIN	DIE	WOLLEN-*Folge*	MEINER	ANDERS
part neg *bedingt*	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	pp 1 gen sg	konj
mE	*ho*/*hE*/to	thelEma	egO	alla
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLLEN-*Folge*, WILLE	ICH / MEINER / MIR / MICH	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΤΟ	CΟΝ	ΓΕΙΝΕCΘΩ
to	son	geinesthō
DIE	DEINE	-SEI-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN
d_ nom sg n	ps 2 nom sg n	vm HA med präs 3 sg
ho/*hE*/to	sos/sE/son	ginomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DEIN / DEINE / DEIN	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

43 Da erschien Ihm ein Bote vom Himmel und stärkte Ihn.

Lk 22:43

ΩΦΘΗ	ΔΕ	ΑΥΤΩ	ΑΓΓΕΛΟC	ΑΠ
ōphthē	de	autō	aggelos	ap
-WURDE-ANGESEHEN	ABER	Ihm	BOTE	VON
vi TA pas verg 3 sg	konj	pp dat sg m	n_ 2 nom sg m	präp
optomai	de	autos/autE/auto	aggelos	apo
ANSEHEN, sehen, erscheinen	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BOTSCHAFTER, BOTE	VON

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥΡΑΝΟΥ	ΕΝΙΣΧΥΩΝ	ΑΥΤΟΝ
ouranou	enischuōn	auton
SIEH-HINAUFS	BEIM-IN-STÄRKEN-SEIEND	Ihn
n_ 2 gen sg m	vp HA akt präs nom sg m	pp akk sg m
ouranos	enischuO	autos/autE/auto
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	IN-STARK_sein, IN-STÄRKEN, stärken	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

44 So geriet Er in ein Ringen und betete noch insbrünstiger, und Sein Schweiß wurde wie Blutgerinnsel, das auf die Erde herabfiel.

Lk 22:44

ΚΑΙ	ΓΕΝΑΜΕΝΟΣ	ΕΝ	ΑΓΩΝΙΑ
kai	genamenos	en	agōnia
UND	BEIM-(*für_Sich*)-WERDEN-SEIEND	IN	RINGEN
konj	vp HA med präs nom sg m	präp	n_ 1 dat sg f
kai	ginomai	en	agOnia
UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	RINGEN-heit, RINGEN

ΕΚΤΕΝΕΣΤΕΡΟΝ	ΠΡΟΣΗΥΧΕΤΟ	ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ
ektenesteron	prosēucheto	kai	egeneto
AUS-GESTRECKTer	Er-beteTE-(*für_Sich*)	UND	-WURDE-(*für_sich*)
adv kmp	vi TA med verg 3 sg	konj	vi TA med verg 3 sg
ektenesteron (ektenEs)	proseuchomai	kai	ginomai
AUS+GESTRECKT-mehr, AUS+GESTRECKTer, inbrünstIGer, inbrünstiger	ZU+WOHL+HABEN, betEN	UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΙΔΡΩΣ	ΑΥΤΟΥ	ΩΣΕΙ	ΘΡΟΜΒΟΙ
*h*idrōs	autou	*h*ōsei	thromboi
SCHWEISS-FLUSS	Seiner	WIE-WENN	GERINNSEL(p)
n_ 3 nom sg m	pp gen sg m	adv	n_ 2 nom pl m
*h*idrOs	autos/autE/auto	*h*Osei	thrombos
SCHWEISS+FLUSS, Schweiß	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WIE+WENN, wie wenn, als wie	GERINNSEL, (Thrombus)

ΑΙΜΑΤΟΣ	ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝΤΟΣ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΓΗΝ
*h*aimatos	katabainontos	epi	tēn	gēn
BLUTES	BEIM-HERAB-SCHREITEN-SEIENDEN	AUF	DAS	LAND
n_ 3 gen sg n	vp HA akt präs gen sg n	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
*h*aima	katabainO	epi	*h*o/*h*E/to	gE
BLUT, Geblüt	HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

45 Als Er vom Gebet aufstand und zu den Jüngern kam, fand Er sie vor Betrübnis schlafend

Lk 22:45

ΚΑΙ	ΑΝΑΣΤΑΣ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΠΡΟΣΕΥΧΗΣ
kai	anastas	apo	tēs	proseuchēs
UND	HINAUF-STEH*end*	VON	DES	Gebetes
konj	vp TA akt unbest nom sg m	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
kai	anistEmi	apo	*h*o/*h*E/to	proseuchE
UND, auch	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+WOHL+HABUNG, Gebet

ΕΛΘΩΝ	ΠΡΟΣ	ΤΟΥΣ	ΜΑΘΗΤΑΣ	ΕΥΡΕΝ
elthōn	pros	tous	mathētas	*h*euren
BEIM-KOMMEN-SEIEND	ZU	DIE(p)	LERNer	Er-FAND
vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ akk pl m	n_ 1 akk pl m	vi TA akt verg 3 sg
erchomai	pros	*h*o/*h*E/to	mathEtEs	*h*euriskO
KOMMEN	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	FINDEN, erfunden werden

ΚΟΙΜΩΜΕΝΟΥΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΑΠΟ
koimōmenous	autous	apo
BEIM-(*für_sich*)-schlummerndLIEGEN-SEIEND	sie(p)	VON
vp HA med präs akk pl m	pp akk pl m	präp
koimaO	autos/autE/auto	apo
LIEGEN, schlummerndLIEGEN, schlummern, im Schlummer liegen, schlummernd liegen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON

ΤΗΣ	ΛΥΠΗΣ
tēs	lupēs
DER	BETRÜBNIS
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
*h*o/*h*E/to	lupE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BETRÜBNIS, Trübsal, [Betrübtheit]

46 und sagte zu ihnen: "Was schlummert ihr? Steht auf und betet, damit ihr nicht in Anfechtung hineinkommt."

Lk 22:46

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ
kai	eipen	autois
UND	Er-sagTE	ihnen
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m
kai	eipon (legO)	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΙ	ΚΑΘΕΥΔΕΤΕ
ti	katheudete
IRGEND	IHR-SEID-BEIM-HERAB-RASTEN
px akk sg n	vi HA akt präs 2 pl
tis/tis/ti	katheudO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	HERAB+RASTEN, schlafen

ΑΝΑΣΤΑΝΤΕΣ	ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΕ	ΙΝΑ
anastantes	proseuchesthe	*h*ina
HINAUF-STEH*end*	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-betEN	DASS
vp TA akt unbest nom pl m	vm HA med präs 2 pl	konj
anistEmi	proseuchomai	*h*ina
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	ZU+WOHL+HABEN, betEN	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΗ mē — NEIN — part neg *bedingt* — mE — NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΙCΕΛΘΗΤΕ eiselthēte — IHR-MÖGT-BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN — vk HA akt präs 2 pl — eiserchomai — HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΕΙC eis — HINEIN — präp — eis — HINEIN, [fr]für, [d]zu, [a]damit

ΠΕΙΡΑCΜΟΝ peirasmon — VERSUCHung — n_ 2 akk sg m — peirasmos — VERSUCHung, Probe, Anfechtung

47 Während Er noch sprach, siehe da kam eine Schar, und einer der Zwölf, der Judas hieß, ging ihnen voraus und näherte sich Jesus, um Ihn zu küssen.

Lk 22:47

ΕΤΙ eti — NOCH — adv — eti — NOCH, *id.* mehr, fürder

ΑΥΤΟΥ autou — Seiner — pp gen sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΛΑΛΟΥΝΤΟC lalountos — BEIM-SPRECHEN-SEIEND — vp HA akt präs gen sg m — laleO — SPRECHEN, *id.* reden

ΙΔΟΥ idou — SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN — vm HA akt präs 2 sg — eidO — WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΧΛΟC ochlos — SCHAR — n_ 2 nom sg m — ochlos — SCHAR, Haufe, Pöbel

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

Ο *ho* — DER — d_ nom sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΕΓΟΜΕΝΟC legomenos — BEIM-(*für_sich*)-GEsagT-WERDEN-SEIENDE — vp HA med präs nom sg m — legO — LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΙΟΥΔΑC ioudas — JUDAS — n_ 1 nom sg m — ioudas — JUDAS *Hebräisch* Huldiger

Ε ΙC *h*eis — EINER — a_ nom sg m — *h*eis — EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΤΩΝ tōn — DER[p] — d_ gen pl m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΩΔΕΚΑ dōdeka — ZWEI-ZEHN — ni Zahlwort — dOdeka — ZWEI+ZEHN, zwölf

ΠΡΟΗΡΧΕΤΟ proērcheto — er-VOR-KAM-(*für_sich*) — vi TA med verg 3 sg — proerchomai — VOR+KOMMEN, gehen fürder, vorausgehen

ΑΥΤΟΥC autous — sie[p] — pp akk pl m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΗΓΓΙCΕΝ ēggisen — er-NAHT — vi TA akt unbest 3 sg — eggizO — NAHE-*machen*, NÄHE-*machen*, NAHen, sich nahen, nähern, nahe kommen

ΤΩ tō — DEM — d_ dat sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥ iēsou — JESUS — n_ dat sg m — iEsous — JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΦΙΛΗCΑΙ philēsai — FREUND_seiN — vn TA akt unbest — phileO — FREUND_sein, lieb haben, gerne haben, küssen

ΑΥΤΟΝ auton — Ihn — pp akk sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

48 Jesus aber sagte zu ihm: "Judas, mit einem Kuss verrätst du den Sohn des Menschen?"

Lk 22:48

ΙΗCΟΥC iēsous — JESUS — n_ nom sg m — iEsous — JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER

ΕΙΠΕΝ eipen — Er-sagTE — vi TA akt verg 3 sg — eipon (legO) — LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ autō — ihm — pp dat sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΙΟΥΔΑ iouda — JUDAS ! — n_ 1 vok sg m — ioudas — JUDAS *Hebräisch* Huldiger

ΦΙΛΗΜΑΤΙ philēmati — FREUND-*Folge* — n_ 3 dat sg n — philEma — FREUND-*Folge*, Kuss

ΤΟΝ ton — DEN — d_ akk sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΟΝ *h*uion — SOHN — n_ 2 akk sg m — *h*uios — SOHN, [das Junge]

ΤΟΥ tou — DES — d_ gen sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ anthrōpou — Menschen — n_ 2 gen sg m — anthrOpos — HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΠΑΡΑΔΙΔΩC paradidōs — DU-BIST-BEIM-BEI-GEGBEN — vi HA akt präs 2 sg — paradidOmi — BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

49 Als die um Ihn gewahrten, was bevorstand, fragten sie Ihn: "Herr sollen wir mit dem Schwert dreinschlagen?"

Lk 22:49

ΙΔΟΝΤΕC idontes — BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND — vp HA akt präs nom pl m — eidO — WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER

Ο Ι *h*oi — DIE[p] — d_ nom pl m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΡΙ peri — UM — präp — peri — UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΑΥΤΟΝ auton — Ihn — pp akk sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΤΟ to — DAS — d_ akk sg n — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ЄCOMЄNON	ЄIПAN	AYTΩ
esomenon	eipan	autō
(*für_sich*)-SEIEND-WERDENDE	SIE-sagEN	Ihm
vp HA med fut akk sg n	vi TA akt unbest 3 pl	pp dat sg m
eimi	eipon (legO)	autos/autE/auto
SEIN, *id.* gelten	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

KYPIЄ	Є I
kurie	ei
Herr !	WENN
n_ 2 vok sg m	part kond
kurios	ei
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ПATAΞOMEN	ЄN	MAXAIPA
pataxomen	en	machaira
WIR-WERDEN-BEIM-EINSCHLAGEN-SEIN	IN	Schwert
vi HA akt fut 1 pl	präp	n_ 1 dat sg f
patassO	en	machaira/machairE
EINSCHLAGEN, erschlagen, treffen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	KÄMPFER, KAMPFmittel, Schwert

50 Und schon schlug jemand (einer von ihnen) auf den Sklaven des Hohenpriesters ein und hieb ihm das rechte Ohr ab.

Lk 22:50

KAI	ЄПATAΞЄN	Є IC
kai	epataxen	*h*eis
UND	-EINSCHLÄGT	EINER
konj	vi TA akt unbest 3 sg	a_ nom sg m
kai	patassO	*h*eis
UND, auch	EINSCHLAGEN, erschlagen, treffen	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

T IC	Є Ξ
tis	ex
IRGENDeiner	AUS
px nom sg m	präp
tis/tis/ti	ek
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	AUS, von ...

AYTΩN	TOY
autōn	tou
ihrer(p)	DES
pp gen pl m	d_ gen sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

APXIЄPЄΩC	TON	ΔOYΛON	KAI
archiereōs	ton	doulon	kai
Fürst-GEWEIHTen	DEN	SKLAVEN	UND
n_ 3 gen sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj
archiereus	*ho*/*hE*/to	doulos	kai
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVE	UND, auch

AΦЄIΛЄN	TO	OYC
apheilen	to	ous
er-VON-HEBEND_isT	DAS	OHR
vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
aphaireO	*ho*/*hE*/to	ous
VON+HEBER_sein, VON+HEBEND_sein, VON+HEBEN, wegnehmen, abhauen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	OHR

AYTOY	TO
autou	to
seiner	DAS
pp gen sg m	d_ akk sg n
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

Δ Є Ξ I ON
dexion
RECHTE
a_ akk sg n
dexios
RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN

51 Jesus aber antwortete: "Lasst es zu! Bis auf dieses. -" Dann rührte Er die Ohrmuschel an und heilte ihn.

Lk 22:51

AПOKPIΘЄIC	Δ Є	O	IHCOYC
apokritheis	de	*ho*	iēsous
BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	ABER	DER	JESUS
vp HA pas präs nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m
apokrinomai	de	*ho*/*hE*/to	iEsous
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

Є IПЄN	Є ATЄ	Є ΩC	TOYTOY	KAI
eipen	eate	*h*eōs	toutou	kai
Er-sagTE	SEID-IHR-BEIM-ZULASSEN	BIS	dieses	UND
vi TA akt verg 3 sg	vm HA akt präs 2 pl	konj	pd gen sg n	konj
eipon (legO)	eaO	*h*eOs	*h*outos/*h*autE/touto	kai
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ZULASSEN, lassen	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΨΑΜΕΝΟC	ΤΟΥ	ΩΤΙΟΥ	ΙΑCΑΤΟ
*h*apsamenos	tou	ōtiou	iasato
(*für_Sich*)-BERÜHR*end*	DES	AußenOHRES	Er-HEILT-(*für_Sich*)
vp TA med unbest nom sg m	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	vi TA med unbest 3 sg
*h*aptO	*ho*/*hE*/to	Otion	iaomai
BERÜHREN, anrühren, anzünden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	OHR-*Verkleinerung*, ÖHRchen, AußenOHR, Ohrmuschel	HEILEN

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

52 Zu den Hohepriestern, Hauptleuten der Weihestätte und Ältesten, die gegen Ihn hergekommen waren, sagte Jesus: "Wie gegen einen Wegelagerer seid ihr mit Schwertern und Knütteln ausgezogen.

Lk 22:52

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΙΗCΟΥC	ΠΡΟC	ΤΟΥC
eipen	de	iēsous	pros	tous
-sagTE	ABER	JESUS	ZU	DIE(p)
vi TA akt verg 3 sg	konj	n_ nom sg m	präp	d_ akk pl m
eipon (legO)	de	iEsous	pros	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟΥC	ΕΠ	ΑΥΤΟΝ
paragenomenous	ep	auton
BEIM-(*für_sich*)-BEI-WERDEN-SEIENDEN	AUF	Ihn
vp HA med präs akk pl m	präp	pp akk sg m
paraginomai	epi	autos/autE/auto
BEI+WERDEN, ankommen, kommen daher/herzu	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΡΧΙΕΡΕΙC	ΚΑΙ	CΤΡΑΤΗΓΟΥC	ΤΟΥ
archiereis	kai	stratēgous	tou
Fürst-GEWEIHTen	UND	KRIEGER-FÜHRer	DES
n_ 3 akk pl m	konj	n_ 2 akk pl m	d_ gen sg n
archiereus	kai	stratEgos	*ho*/*hE*/to
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	UND, auch	KRIEG+FÜHRer, KRIEGER+FÜHRer, Heerführer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΕΡΟΥ	ΚΑΙ	ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΥC	ΩC	ΕΠΙ	ΛΗCΤΗΝ
*h*ierou	kai	presbuterous	*h*ōs	epi	lēstēn
GEWEIHTEN	UND	SENIOREN	WIE	AUF	RÄUBer
n_ 2 gen sg n	konj	n_ 2 akk pl m kmp	adv	präp	n_ 1 akk sg m
*h*ieron	kai	presbuteros (presbus)	*h*Os	epi	lEstEs
GEWEIHTES, Weihestätte	UND, auch	SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr	WIE, als, etwa	AUF, ...	RÄUBer, Wegelagerer

ΕΞΗΛΘΑΤΕ	ΜΕΤΑ	ΜΑΧΑΙΡΩΝ	ΚΑΙ	ΞΥΛΩΝ
exēlthate	meta	machairōn	kai	xulōn
IHR-AUS-KOMMT	MIT	Schwerter	UND	HÖLZER
vi TA akt unbest 2 pl	präp	n_ 1 gen pl f	konj	n_ 2 gen pl n
exerchomai	meta	machaira/machairE	kai	xulon
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	MIT, Gmit, Anach	KÄMPFER, KAMPFmittel, Schwert	UND, auch	HOLZ, (Knüppel), Knüttel, Stock

53 Als Ich täglich bei euch in der Weihestätte war, habt ihr keine Hand gegen Mich ausgestreckt. Dies ist jedoch eure Stunde und Vollmacht der Finsternis."

Lk 22:53

ΚΑΘ	ΗΜΕΡΑΝ	ΟΝΤΟC	ΜΟΥ	ΜΕΘ	ΥΜΩΝ	ΕΝ
kath	*h*ēmeran	ontos	mou	meth	*h*umōn	en
gemäß	TAG	SEIEND	MEINER	MIT	EUER	IN
präp	n_ 1 akk sg f	vp HA akt präs gen sg m	pp 1 gen sg	präp	pp 2 gen pl	präp
kata	*h*Emera	eimi	egO	meta	*h*umeis	en
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	TAG	SEIN, *id.* gelten	ICH / MEINER / MIR / MICH	MIT, Gmit, Anach	IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΙΕΡΩ	ΟΥΚ	ΕΞΕΤΕΙΝΑΤΕ
tō	*h*ierō	ouk	exeteinate
DEM	GEWEIHTEN	NICHT	IHR-AUS-STRECKT
d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n	adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 2 pl
ho/*hE*/to	*h*ieron	ou	ekteinO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUS+STRECKEN, ausstrecken

ΤΑC	ΧΕΙΡΑC	ΕΠ	ΕΜΕ	ΑΛΛ	ΑΥΤΗ
tas	cheiras	ep	eme	all	*h*autē
DIE(p)	HÄNDE	AUF	MICH	ANDERS	diese
d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f	präp	pp 1 akk sg	konj	pd nom sg f
ho/*hE*/to	cheir	epi	egO	alla	*h*outos/*h*autE/touto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	AUF, ...	ICH / MEINER / MIR / MICH	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕCΤΙΝ	ΥΜΩΝ	Η	ΩΡΑ	ΚΑΙ	Η
estin	*h*umōn	*hē*	*h*ōra	kai	*hē*
sie-IST-SEIEND	EUER	DIE	STUNDE	UND	DIE
vi HA akt präs 3 sg	pp 2 gen pl	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	konj	d_ nom sg f
eimi	*h*umeis	*ho*/*hE*/to	*h*Ora	kai	*ho*/*hE*/to
SEIN, *id.* gelten	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STUNDE	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΞΟΥCΙΑ	ΤΟΥ	CΚΟΤΟΥC
exousia	tou	skotous
Vollmacht	DER	FINSTERNIS
n_ 1 nom sg f	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
exousia	*ho*/*hE*/to	skotos
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FINSTERES / FINSTERNIS

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

54 Da ergriffen sie Ihn, führten Ihn ab und brachten Ihn in das Haus des Hohenpriesters. Petrus jedoch folgte ihnen von ferne.

Lk 22:54

CYλλABONTEC	AE
sullabontes	de
BEIM-ZUSAMMEN-nehmEN-SEIEND	ABER
vp HA akt präs nom pl m	konj
sullambanO	de
ZUSAMMEN+ERHALTEN, ZUSAMMEN-nehmEN, greifen, mit zugreifen, empfangen	ABER

AYTON	HГAГON	KAI	EICHГAГON
auton	ēgagon	kai	eisēgagon
Ihn	SIE-FÜHRTEN	UND	SIE-HINEIN-FÜHRTEN
pp akk sg m	vi TA akt verg 3 pl	konj	vi TA akt verg 3 pl
autos/autE/auto	agO	kai	eisagO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FÜHREN, *id.* gehen, herbei	UND, auch	HINEIN+FÜHREN, führen hinein, führen ein, bringen hinein

EIC	THN	OIKIAN	TOY
eis	tēn	oikian	tou
HINEIN	DAS	HEIM	DES
präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m
eis	*ho*/*hE*/to	oikia	*ho*/*hE*/to
HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

APXIEPEWC	O	AE	ПETPOC	HKOλOYθEI
archiereōs	*ho*	de	petros	ēkolouthei
Fürst-GEWEIHTen	DER	ABER	Petrus	er-folgTE
n_ 3 gen sg m	d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
archiereus	*ho*/*hE*/to	de	petros	akoloutheO
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	FELS, Petrus	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN

MAKPOθEN
makrothen
FERN-WELCHES-PLATZ
adv *des Ortes*
makrothen
FERN+WELCHES+PLATZ, ferne von

55 Als sie in der Mitte des Hofes ein Feuer angezündet hatten und zusammensaßen, setzte sich Petrus in ihre Mitte.

Lk 22:55

ПEPIAΨANTWN	AE	ПYP	EN	MECW	THC	AYλHC
periapsantōn	de	pur	en	mesō	tēs	aulēs
UM-BERÜHR*end*(p)	ABER	FEUER	IN	MITTE	DES	HOFES
vp TA akt unbest gen pl m	konj	n_ 3 akk sg n	präp	a_/n_ dat sg n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
periaptO	de	pur	en	mesos	*ho*/*hE*/to	aulE
UM+BERÜHREN, anzünden	ABER	FEUER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HOF, Hürde

KAI	CYNKAθICANTWN	AYTWN
kai	sunkathisantōn	autōn
UND	sich_ZUSAMMEN-setz*end*	ihrer(p)
konj	vp TA akt unbest gen pl m	pp gen pl m
kai	sunkathizO	autos/autE/auto
UND, auch	ZUSAMMEN+HERAB-*machen*, ZUSAMMEN-setzen, setzen zusammen, sitzen zusammen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

EKAθHTO	O	ПETPOC	EN	MECW
ekathēto	*ho*	petros	en	mesō
-saSS-(*für_sich*)	DER	Petrus	IN	MITTE
vi TA med verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp	a_/n_ dat sg n
kathEmai	*ho*/*hE*/to	petros	en	mesos
HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus	IN, inmitten, *id.* unter, mit	MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten

AYTWN
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

56 Da gewahrte ihn eine Magd an der Lohe sitzen; und ihn unverwandt ansehend, sagte sie: "Dieser war auch mit Ihm!"

Lk 22:56

IΔOYCA	AE
idousa	de
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	ABER
vp HA akt präs nom sg f	konj
eidO	de
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ABER

AYTON	ПAIΔICKH
auton	paidiskē
ihn	Magd
pp akk sg m	n_ 1 nom sg f
autos/autE/auto	paidiskE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GEHIEBTE, zu_Erziehende, Kind(fem), Magd

TIC	KAθHMENON	ПPOC
tis	kathēmenon	pros
IRGENDeine	BEIM-(*für_sich*)-sitzEN-SEIEND	ZU
px nom sg f	vp HA med präs akk sg m	präp
tis/tis/ti	kathEmai	pros
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	ZU, ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟ	ΦΩC	ΚΑΙ	ΑΤΕΝΙCΑCΑ
to	phōs	kai	atenisasa
DAS	LICHT	UND	ZUGLEICH-STRECK*end*
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	konj	vp TA akt unbest nom sg f
ho/*hE*/to	phOs	kai	atenizO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LICHT, [*id.* Lohe]	UND, auch	ZUGLEICH+GESTRECKT-*machen*, ZUGLEICH+STRECKen, anstarren, fest ansehen, unverwandt ansehen

ΑΥΤΩ	ΕΙΠΕΝ	ΚΑΙ	ΟΥΤΟC
autō	eipen	kai	*h*outos
ihm	sie-sagTE	UND	dieser
pp dat sg m	vi TA akt verg 3 sg	konj	pd nom sg m
autos/autE/auto	eipon (legO)	kai	*h*outos/*h*autE/touto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	LEGEN, darLEGEN, sagEN	UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

CYN	ΑΥΤΩ	ΗΝ
sun	autō	ēn
ZUSAMMEN	Ihm	er-WAR
präp	pp dat sg m	vi TA akt verg 3 sg
sun	autos/autE/auto	eimi
ZUSAMMEN, *id.* zsmit	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	SEIN, *id.* gelten

57 Er aber leugnete und sagte: "Ich weiß nichts von Ihm, Frau!"

Lk 22:57

Ο	ΔΕ	ΗΡΝΗCΑΤΟ	ΛΕΓΩΝ
*h*o	de	ērnēsato	legōn
DER	ABER	er-LEUGNET-(*für_sich*)	BEIM-sagEN-SEIEND
d_ nom sg m	konj	vi TA med unbest 3 sg	vp HA akt präs nom sg m
ho/*hE*/to	de	arneomai	legO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEUGNEN, verleugnen, verweigern *Vielleicht von* UN+LAMM, UN+LAMM_sein	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑ
oida
ICH-HABE-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 1 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΥΤΟΝ	ΓΥΝΑΙ
auton	gunai
Ihn	FRAU !
pp akk sg m	n_ vok sg f
autos/autE/auto	gunE
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	FRAU, Weib

58 Nach kurzer Zeit gewahrte ihn ein anderer und behauptete: "Auch du bist einer von ihnen!" Petrus aber entgegnete: "Mensch, ich bin es nicht!"

Lk 22:58

ΚΑΙ	ΜΕΤΑ	ΒΡΑΧΥ	ΕΤΕΡΟC
kai	meta	brachu	*h*eteros
UND	nach	BISSCHEN	ANDERSARTIGER
konj	präp	a_ akk sg n	a_ nom sg m
kai	meta	brachus	*h*eteros
UND, auch	MIT, [G]mit, [A]nach	BISSCHEN, kleine Weile, stückweise	ANDERSARTIG, anderweitig

ΙΔΩΝ
idōn
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΥΤΟΝ	ΕΦΗ	ΚΑΙ	CY
auton	ephē	kai	su
ihn	er-BEHAUPTETE	UND	DU
pp akk sg m	vi TA akt verg 3 sg	konj	pp 2 nom sg
autos/autE/auto	phEmi	kai	su
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen	UND, auch	DU / DEINER / DIR / DICH

ΕΞ	ΑΥΤΩΝ	ΕΙ	Ο	ΔΕ
ex	autōn	ei	*h*o	de
AUS	ihrer[p]	DU-BIST-SEIEND	DER	ABER
präp	pp gen pl m	vi HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m	konj
ek	autos/autE/auto	eimi	*ho*/*hE*/to	de
AUS, von ...	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

ΠΕΤΡΟC	ΕΦΗ	ΑΝΘΡΩΠΕ
petros	ephē	anthrōpe
Petrus	er-BEHAUPTETE	Mensch !
n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	n_ 2 vok sg m
petros	phEmi	anthrOpos
FELS, Petrus	BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥΚ	ΕΙΜΙ
ouk	eimi
NICHT	ICH-BIN-SEIEND
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 sg
ou	eimi
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten

59 Nach Verlauf von etwa einer Stunde behauptete ein anderer mit Bestimmtheit: "In Wahrheit, auch dieser war mit Ihm; denn auch er ist ein Galiläer."

Lk 22:59

ΚΑΙ	ΔΙΑΣΤΑΣΗΣ	ΩΣΕΙ	ΩΡΑΣ	ΜΙΑΣ
kai	diastasēs	*h*ōsei	*h*ōras	mias
UND	BEIM-DURCH-STEHEN-SEIEND	WIE-WENN	STUNDE	EINER
konj	vp HA akt präs gen sg f	adv	n_ 1 gen sg f	a_ gen sg f
kai	diistEmi	*h*Osei	*h*Ora	*h*eis
UND, auch	DURCH+STEHEN, Zwischenraum/Zwischenzeit machen, nach Zwischenzeit	WIE+WENN, wie wenn, als wie	STUNDE	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΑΛΛΟΣ	ΤΙΣ
allos	tis
ANDERER	IRGENDeiner
a_ nom sg m	px nom sg m
allos	tis/tis/ti
ANDER_, anderer, einander	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΔΙΙΣΧΥΡΙΖΕΤΟ	ΛΕΓΩΝ	ΕΠ	ΑΛΗΘΕΙΑΣ	ΚΑΙ
diischurizeto	legōn	ep	alētheias	kai
er-DURCH-erSTARKTE-(*für_sich*)	BEIM-sagEN-SEIEND	AUF	WAHRheit	UND
vi TA med verg 3 sg	vp HA akt präs nom sg m	präp	n_ 1 gen sg f	konj
diischurizomai	legO	epi	alEtheia	kai
DURCH+STARK-*machen*, DURCH-erSTARKen, steif und fest behaupten	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	AUF, ...	WAHRheit	UND, auch

ΟΥΤΟΣ	ΜΕΤ	ΑΥΤΟΥ	ΗΝ	ΚΑΙ
*h*outos	met	autou	ēn	kai
dieser	MIT	Seiner	er-WAR	UND
pd nom sg m	präp	pp gen sg m	vi TA akt verg 3 sg	konj
*h*outos/*h*autE/touto	meta	autos/autE/auto	eimi	kai
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	MIT, Gmit, Anach	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

ΓΑΡ	ΓΑΛΙΛΑΙΟΣ	ΕΣΤΙΝ
gar	galilaios	estin
GEWISS-DEMNACH	GALILÄischer	er-IST-SEIEND
konj	n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
gar	galilaios	eimi
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	GALILÄischer, GALILÄER	SEIN, *id.* gelten

60 Da antwortete Petrus: "Mensch, ich weiß nicht, was du sagst." Und auf der Stelle, während er noch sprach, krähte ein Hahn.

Lk 22:60

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	Ο	ΠΕΤΡΟΣ	ΑΝΘΡΩΠΕ
eipen	de	*h*o	petros	anthrōpe
-sagTE	ABER	DER	Petrus	Mensch !
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	n_ 2 vok sg m
eipon (legO)	de	*h*o/*h*E/to	petros	anthrOpos
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑ	Ο
oida	*h*o
ICH-HABE-WAHRGENOMMEN	WELCHES
vi ZU akt präs 1 sg	pr akk sg n
eidO	*h*os/*h*E/*h*o
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΛΕΓΕΙΣ	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ	ΕΤΙ
legeis	kai	parachrēma	eti
DU-BIST-BEIM-sagEN	UND	neben-GEBRÄUCHLICHERWEISE	NOCH
vi HA akt präs 2 sg	konj	adv	adv
legO	kai	parachrEma	eti
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	UND, auch	BEI+GEBRAUCHEN-*Folge*, neben-GEBRAUCHS-*Folge*, neben-GEBRÄUCHLICHERWEISE, auf der Stelle	NOCH, *id.* mehr, fürder

ΛΑΛΟΥΝΤΟΣ	ΑΥΤΟΥ
lalountos	autou
BEIM-SPRECHEN-SEIEND	seiner
vp HA akt präs gen sg m	pp gen sg m
laleO	autos/autE/auto
SPRECHEN, *id.* reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΦΩΝΗΣΕΝ	ΑΛΕΚΤΩΡ
ephōnēsen	alektōr
-KLANGgibT	UN-LEGENDER
vi TA akt unbest 3 sg	n_ 3 nom sg m
phOneO	alektOr
KLINGEN, KLANGgebEN, (Stimme erheben), rufen, krähen, [*id.* anreden]	UN+LEGENDER, Hahn

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

61 Darauf wandte Sich der Herr um und blickte Petrus an; nun erinnerte sich Petrus des Ausspruchs des Herrn, wie Er zu Ihm gesagt hatte: Ehe der Hahn heute kräht, wirst du Mich dreimal verleugnen.

Lk 22:61

ΚΑΙ	ΣΤΡΑΦΕΙΣ	Ο	ΚΥΡΙΟΣ
kai	strapheis	*ho*	kurios
UND	BEIM-GEWENDET-WERDEN-SEIEND	DER	Herr
konj	vp HA pas präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
kai	strephO	*ho*/*hE*/to	kurios
UND, auch	WENDEN, umwandeln	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΕΝΕΒΛΕΨΕΝ	ΤΩ	ΠΕΤΡΩ	ΚΑΙ	ΥΠΕΜΝΗΣΘΗ	Ο
eneblepsen	tō	petrō	kai	*hu*pemnēsthē	*ho*
Er-IN-blickT	DEM	Petrus	UND	-WIRD-UNTER-ERINNERT	DER
vi TA akt unbest 3 sg	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	konj	vi TA pas unbest 3 sg	d_ nom sg m
emblepO	*ho*/*hE*/to	petros	kai	*hu*pomimnEskO	*ho*/*hE*/to
IN+WERFEND+ANSEHEN, IN-blickEN, blicken an/hin	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus	UND, auch	UNTER+ERINNERN, erinnern	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΤΡΟΣ	ΤΟΥ	ΡΗΜΑΤΟΣ	ΤΟΥ
petros	tou	rēmatos	tou
Petrus	DER	RedEN-*Folge*	DES
n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg n	d_ gen sg m
petros	*ho*/*hE*/to	r*h*Ema	*ho*/*hE*/to
FELS, Petrus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ	ΩΣ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ
kuriou	*hōs*	eipen	autō
Herrn	WIE	Er-sagTE	ihm
n_ 2 gen sg m	adv	vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg m
kurios	*hOs*	eipon (legO)	autos/autE/auto
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIE, als, etwa	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΤΙ	ΠΡΙΝ	ΑΛΕΚΤΟΡΑ	ΦΩΝΗΣΑΙ
hoti	prin	alektora	phōnēsai
WELCHES-IRGEND	EHE	UN-LEGENDEN	KLANGgebEN
konj	adv	n_ 3 akk sg m	vn TA akt unbest
hoti	prin	alektOr	phOneO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	EHE	UN+LEGENDER, Hahn	KLINGEN, KLANGgebEN, (Stimme erheben), rufen, krähen, [*id.* anreden]

ΣΗΜΕΡΟΝ	ΑΠΑΡΝΗΣΗ	ΜΕ	ΤΡΙΣ
sēmeron	aparnēsē	me	tris
heutigenTAGS	DU-WIRST-BEIM-(*für_dich*)-VON-LEUGNEN-SEIN	MICH	DREIMAL
adv	vi HA med fut 2 sg	pp 1 akk sg	adv
sEmeron	aparneomai	egO	tris
TAGS, heutigenTAGS, heute, heutiger Tag	VON+LEUGNEN, verleugnen *Vielleicht von* VON+UN+LAMM, VON+UN+LAMM_sein	ICH / MEINER / MIR / MICH	DREIMAL

62 Und Petrus ging hinaus und schluchzte bitterlich.

Lk 22:62

ΚΑΙ	ΕΞΕΛΘΩΝ	ΕΞΩ
kai	exelthōn	exō
UND	BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND	AUSWÄRTS
konj	vp HA akt präs nom sg m	adv
kai	exerchomai	exO
UND, auch	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige

Ο	ΠΕΤΡΟΣ	ΕΚΛΑΥΣΕΝ	ΠΙΚΡΩΣ
ho	petros	eklausen	pikrōs
DER	Petrus	er-JAMMERT	BITTERweise
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	adv
ho/*hE*/to	petros	klaiO	pikrOs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus	JAMMERN, schluchzen	BITTER+WIE, BITTERweise, bitterlich

63 Die Männer, die Jesus verhaftet hielten, verhöhnten und schlugen Ihn.

Lk 22:63

ΚΑΙ	ΟΙ	ΑΝΔΡΕΣ	ΟΙ	ΣΥΝΕΧΟΝΤΕΣ
kai	*hoi*	andres	*hoi*	sunechontes
UND	DIE(p)	MÄNNER	DIE(p)	BEIM-ZUSAMMEN-HABEN-SEIENDEN
konj	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m
kai	*ho*/*hE*/to	anEr	*ho*/*hE*/to	sunechO
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+HABEN, drängen, bedrücken, verhaftet sein, Ohren zuhalten

ΤΟΝ	ΙΗΣΟΥΝ	ΕΝΕΠΑΙΖΟΝ
ton	iēsoun	enepaizon
DEN	JESUS	SIE-höhnTEN
d_ akk sg m	n_ akk sg m	vi TA akt verg 3 pl
ho/*hE*/to	iEsous	empaizO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	IN+HIEB-*machen*, IN-Zeitvertreib-*machen*, IN-Zeitvertreiben, höhnen, verhöhnen

ΑΥΤΩ	ΔΕΡΟΝΤΕΣ
autō	derontes
Ihm	BEIM-HÄUTEN-SEIEND
pp dat sg m	vp HA akt präs nom pl m
autos/autE/auto	derO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HÄUTEN, stäupen, streichen, prügeln

64 Dann bedeckten sie Sein Angesicht, schlugen Ihn und fragten Ihn: "Prophezeie! Wer ist es, der Dich

Lk 22:64

ΚΑΙ	ΠΕΡΙΚΑΛΥΨΑΝΤΕΣ	ΑΥΤΟΝ	ΕΤΥΠΤΟΝ
kai	perikalupsantes	auton	etupton
UND	UM-HÜLL*end*	Ihn	SIE-SCHLUGEN
konj	vp TA akt unbest nom pl m	pp akk sg m	vi TA akt verg 3 pl
kai	perikaluptO	autos/autE/auto	tuptO
UND, auch	UM+HÜLLEN, bedecken	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SCHLAGEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

geschlagen hat?"

ΑΥΤΟΥ	ΤΟ	ΠΡΟCΩΠΟΝ	ΚΑΙ
autou	to	prosōpon	kai
Seiner	DAS	Angesicht	UND
pp gen sg m	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	konj
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	prosOpon	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+ANSEHENDES, Angesicht	UND, auch

ΕΠΗΡΩΤΩΝ	ΑΥΤΟΝ
epērōtōn	auton
SIE-AUF-redEND-BATEN	Ihn
vi TA akt verg 3 pl	pp akk sg m
eperOtaO	autos/autE/auto
AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΕΓΟΝΤΕC	ΠΡΟΦΗΤΕΥCΟΝ
legontes	prophēteuson
BEIM-sagEN-SEIEND	VOR-BEHAUPTE-DU
vp HA akt präs nom pl m	vm TA akt fut 2 sg
legO	prophEteuO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	VOR+BEHAUPTER-sein, VOR+BEHAUPTEN, Prophet-sein, prophezeiEN, prophetisch reden

ΤΙC	ΕCΤΙΝ	Ο	ΠΑΙCΑC
tis	estin	*ho*	paisas
IRGEND	er-IST-SEIEND	DER	HIEBgeb*ende*
px nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m
tis/tis/ti	eimi	*ho*/*hE*/to	paiO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HIEBgebEN, hauen, *id.* stechen

CΕ
se
DICH
pp 2 akk sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

65 Und noch vieles andere sagten sie lästernd gegen Ihn.

Lk 22:65

ΚΑΙ	ΕΤΕΡΑ	ΠΟΛΛΑ	ΒΛΑCΦΗΜΟΥΝΤΕC
kai	*h*etera	polla	blasphēmountes
UND	ANDERSARTIG(p)	VIEL(p)	BEIM-SCHADEN-BEHAUPTEN-SEIEND
konj	a_ akk pl n	a_ akk pl n	vp HA akt präs nom pl m
kai	*h*eteros	polus	blasphEmeO
UND, auch	ANDERSARTIG, anderweitig	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	SCHADEN+BEHAUPTEN, (blasphemIEREN), lästerN

ΕΛΕΓΟΝ	ΕΙC	ΑΥΤΟΝ
elegon	eis	auton
SIE-sagTEN	HINEIN	Ihn
vi TA akt verg 3 pl	präp	pp akk sg m
legO	eis	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

66 Als es Tag geworden war, versammelte sich die Ältestenschaft des Volkes, Hohepriester und auch Schriftgelehrte. Die ließen Ihn in ihr Synedrium abführen und sagten:

Lk 22:66

ΚΑΙ	ΩC	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΗΜΕΡΑ	CΥΝΗΧΘΗ
kai	*h*ōs	egeneto	*h*ēmera	sunēchthē
UND	WIE	-WURDE-(*für_sich*)	TAG	-WURDE-ZUSAMMEN-GEFÜHRT
konj	adv	vi TA med verg 3 sg	n_ 1 nom sg f	vi TA pas verg 3 sg
kai	*h*Os	ginomai	*h*Emera	sunagO
UND, auch	WIE, als, etwa	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	TAG	ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen

ΤΟ	ΠΡΕCΒΥΤΕΡΙΟΝ	ΤΟΥ	ΛΑΟΥ
to	presbuterion	tou	laou
DIE	SENIORENSCHAFT	DES	VOLKES
d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	presbuterion	*ho*/*hE*/to	laos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SENIOR-mehr-isches, SENIORENSCHAFT, Ältestenschaft *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK

ΑΡΧΙΕΡΕΙC	ΤΕ	ΚΑΙ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC	ΚΑΙ
archiereis	te	kai	grammateis	kai
Fürst-GEWEIHTe	AUSSERDEM	UND	SCHREIBer	UND
n_ 3 nom pl m	part	konj	n_ 3 nom pl m	konj
archiereus	te	kai	grammateus	kai
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UND, auch	SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter	UND, auch

ΑΠΗΓΑΓΟΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙC	ΤΟ
apēgagon	auton	eis	to
SIE-VON-FÜHRTEN	Ihn	HINEIN	DIE
vi TA akt verg 3 pl	pp akk sg m	präp	d_ akk sg n
apagO	autos/autE/auto	eis	*ho*/*hE*/to
VON+FÜHREN, abführen, wegführen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΥΝΕΔΡΙΟΝ	ΑΥΤΩΝ	ΛΕΓΟΝΤΕC
sunedrion	autōn	legontes
ZUSAMMEN-FESTSITZUNG	ihrer(p)	BEIM-sagEN-SEIEND
n_ 2 akk sg n	pp gen pl m	vp HA akt präs nom pl m
sunedrion	autos/autE/auto	legO
ZUSAMMEN+FESTSITZUNG, Synedrium	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

67 "Wenn Du der Christus bist, dann sage es uns!" Er aber antwortete ihnen: "Wenn Ich es euch sage, werdet ihr keinesfalls glauben.

Lk 22:67

ΕΙ	ΣΥ	ΕΙ
ei	su	ei
WENN	DU	DU-BIST-SEIEND
part kond	pp 2 nom sg	vi HA akt präs 2 sg
ei	su	eimi
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	DU / DEINER / DIR / DICH	SEIN, *id.* gelten

Ο	ΧΡΙΣΤΟΣ	ΕΙΠΟΝ	ΗΜΙΝ	ΕΙΠΕΝ	ΔΕ
ho	christos	eipon	*h*ēmin	eipen	de
DER	GeSALBte	sagE-DU	UNS	Er-sagTE	ABER
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vm TA akt fut 2 sg	pp 1 dat pl	vi TA akt verg 3 sg	konj
ho/*hE*/to	christos	eipon (legO)	*h*Emeis	eipon (legO)	de
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	LEGEN, darLEGEN, sagEN	WIR / UNSER / UNS	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER

ΑΥΤΟΙΣ	ΕΑΝ	ΥΜΙΝ	ΕΙΠΩ
autois	ean	*h*umin	eipō
ihnen	WENN-ETWA	EUCH	ICH-MÖGE-BEIM-sagEN-SEIN
pp dat pl m	part kond	pp 2 dat pl	vk HA akt präs 1 sg
autos/autE/auto	ean	*h*umeis	eipon (legO)
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	IHR / EUER / EUCH	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΟΥ	ΜΗ
ou	mē
NICHT	NEIN
adv neg *absolut*	part neg *bedingt*
ou	mE
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΙΣΤΕΥΣΗΤΕ
pisteusēte
IHR-MÖGT-BEIM-GLAUBEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 2 pl
pisteuO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

68 Wenn Ich euch frage, werdet ihr Mir keinesfalls antworten oder Mich freilassen.

Lk 22:68

ΕΑΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΕΡΩΤΗΣΩ
ean	de	kai	erōtēsō
WENN-ETWA	ABER	UND	ICH-MÖGE-BEIM-redEND-BITTEN-SEIN-WERDEN
part kond	konj	konj	vk HA akt fut 1 sg
ean	de	kai	erOtaO
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	ABER	UND, auch	FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen

ΟΥ	ΜΗ
ou	mē
NICHT	NEIN
adv neg *absolut*	part neg *bedingt*
ou	mE
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΠΟΚΡΙΘΗΤΕ	ΜΟΙ	Η
apokrithēte	moi	ē
IHR-MÖGT-BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIN	MIR	ODER
vk HA pas präs 2 pl	pp 1 dat sg	part
apokrinomai	egO	E
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	ICH / MEINER / MIR / MICH	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΑΠΟΛΥΣΗΤΕ
apolusēte
IHR-MÖGT-BEIM-VON-LÖSEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 2 pl
apoluO
VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen

69 Jedoch - von nun an wird der Sohn des Menschen zur Rechten der Macht Gottes sitzen!"

Lk 22:69

ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΝΥΝ	ΔΕ	ΕΣΤΑΙ	Ο	ΥΙΟΣ
apo	tou	nun	de	estai	*ho*	*h*uios
VON	DES	NUN	ABER	-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	DER	SOHN
präp	d_ gen sg n	adv	konj	vi HA med fut 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
apo	*ho*/*hE*/to	nun	de	eimi	*ho*/*hE*/to	*h*uios
VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NUN, nunmehrig	ABER	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΚΑΘΗΜΕΝΟΣ	ΕΚ
tou	anthrōpou	kathēmenos	ek
DES	Menschen	BEIM-(*für_Sich*)-sitzEN-SEIEND	AUS
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vp HA med präs nom sg m	präp
ho/*hE*/to	anthrOpos	kathEmai	ek
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	AUS, von ...

ΔΕΞΙΩΝ	ΤΗΣ	ΔΥΝΑΜΕΩΣ
dexiōn	tēs	dunameōs
RECHTER(p)	DER	BEFÄHIGung
a_/n_ gen pl m	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
dexios	*ho*/*hE*/to	dunamis
RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
tou	theou
DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

70 Da sagten sie alle: "So bist Du nun der Sohn Gottes?" Er entgegnete ihnen: "Ihr sagt es: Ich bin es."

Lk 22:70	ΕΙΠΑΝ	ΔΕ	ΠΑΝΤΕϹ	ϹΥ	ΟΥΝ
	eipan	de	pantes	su	oun
	SIE-sagEN	ABER	ALLE	DU	DANN
	vi TA akt unbest 3 pl	konj	a_ nom pl m	pp 2 nom sg	konj
	eipon (legO)	de	pas	su	oun
	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DU / DEINER / DIR / DICH	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΕΙ	Ο	ΥΙΟϹ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	Ο	ΔΕ
ei	*ho*	*h*uios	tou	theou	*ho*	de
DU-BIST-SEIEND	DER	SOHN	DES	Gottes (PLATZIERERS)	DER	ABER
vi HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ nom sg m	konj
eimi	*ho*/*hE*/to	*h*uios	*ho*/*hE*/to	theos	*ho*/*hE*/to	de
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

ΠΡΟϹ	ΑΥΤΟΥϹ	ΕΦΗ	ΥΜΕΙϹ
pros	autous	ephē	*h*umeis
ZU	sie(p)	Er-BEHAUPTETE	IHR
präp	pp akk pl m	vi TA akt verg 3 sg	pp 2 nom pl
pros	autos/autE/auto	phEmi	*h*umeis
ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen	IHR / EUER / EUCH

ΛΕΓΕΤΕ	ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ
legete	*h*oti	egō	eimi
IHR-SEID-BEIM-sagEN	WELCHES-IRGEND	ICH	ICH-BIN-SEIEND
vi HA akt präs 2 pl	konj	pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg
legO	*h*oti	egO	eimi
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten

71 Darauf riefen sie: "Was brauchen wir noch Zeugnisse? Denn wir haben es selbst aus Seinem Mund gehört!"

Lk 22:71	ΟΙ	ΔΕ	ΕΙΠΑΝ	ΤΙ
	*h*oi	de	eipan	ti
	DIE(p)	ABER	SIE-sagEN	IRGEND
	d_ nom pl m	konj	vi TA akt unbest 3 pl	px akk sg n
	ho/*hE*/to	de	eipon (legO)	tis/tis/ti
	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΤΙ	ΧΡΕΙΑΝ	ΕΧΟΜΕΝ
eti	chreian	echomen
NOCH	GEBRAUCH	WIR-SIND-BEIM-HABEN
adv	n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 1 pl
eti	chreia	echO
NOCH, *id.* mehr, fürder	GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΜΑΡΤΥΡΙΑϹ	ΑΥΤΟΙ	ΓΑΡ	ΗΚΟΥϹΑΜΕΝ
marturias	autoi	gar	ēkousamen
Zeugnisses	SELBST(p)	GEWISS-DEMNACH	WIR-HÖREN
n_ 1 gen sg f	pp nom pl m	konj	vi TA akt unbest 1 pl
marturia	autos/autE/auto	gar	akouO
MARKIERTheit, MARKIER*ung*, Zeugnis	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	HÖREN

ΑΠΟ	ΤΟΥ	ϹΤΟΜΑΤΟϹ	ΑΥΤΟΥ
apo	tou	stomatos	autou
VON	DES	MUNDES	Seiner
präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	pp gen sg m
apo	*ho*/*hE*/to	stoma	autos/autE/auto
VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUND, Maul, Rachen, Schneide	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

1 Dann stand die gesamte Menge auf, und man führte Ihn zu Pilatus ab.

Lk 23:1	ΚΑΙ	ΑΝΑϹΤΑΝ	ΑΠΑΝ
	kai	anastan	*h*apan
	UND	HINAUF-STEH*end*	ZUGLEICH-JEDE
	konj	vp TA akt unbest nom sg n	a_ nom sg n
	kai	anistEmi	*h*apas
	UND, auch	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	ZUGLEICH+JED_/ALL(p), (ALL-ZUGLEICH), sämtlich, allesamt, insgesamt, alle

ΤΟ	ΠΛΗΘΟϹ	ΑΥΤΩΝ	ΗΓΑΓΟΝ
to	plēthos	autōn	ēgagon
DIE	Menge	ihrer(p)	SIE-FÜHRTEN
d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	pp gen pl m	vi TA akt verg 3 pl
ho/*hE*/to	plEthos	autos/autE/auto	agO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜLLE, Menge	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FÜHREN, *id.* gehen, herbei

ΑΥΤΟΝ	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΠΕΙΛΑΤΟΝ
auton	epi	ton	peilaton
Ihn	AUF	DEN	PILATUS
pp akk sg m	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
autos/autE/auto	epi	*ho*/*hE*/to	pilatos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PILATUS *Latein*

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

2 Dort begann man Ihn zu verklagen und sagte: "Wir haben befunden, dass dieser unsere Nation abwendig macht und verbietet, dem Kaiser Steuern zu geben, und sagt, Er Selbst sei Christus, ein König."

Lk 23:2

ΗΡΞΑΝΤΟ	ΔΕ	ΚΑΤΗΓΟΡΕΙΝ
ērxanto	de	katēgorein
SIE-anfangEN-(*für_sich*)	ABER	BEIM-HERAB-KAUFEN-SEIN
vi TA med unbest 3 pl	konj	vn HA akt präs
archO	de	katEgoreO
ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	ABER	HERAB+KAUFEN, verklagEN

ΑΥΤΟΥ	ΛΕΓΟΝΤΕϹ	ΤΟΥΤΟΝ
autou	legontes	touton
Seiner	BEIM-sagEN-SEIEND	Diesen
pp gen sg m	vp HA akt präs nom pl m	pd akk sg m
autos/autE/auto	legO	*h*outos/*h*autE/touto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΥΡΟΜΕΝ	ΔΙΑϹΤΡΕΦΟΝΤΑ	ΤΟ	ΕΘΝΟϹ	ΗΜΩΝ	ΚΑΙ
*h*euromen	diastrephonta	to	ethnos	*h*ēmōn	kai
WIR-FANDEN	BEIM-DURCH-WENDEN-SEIEND	DIE	NATION	UNSER	UND
vi TA akt verg 1 pl	vp HA akt präs akk sg m	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	pp 1 gen pl	konj
*h*euriskO	diastrephO	*h*o/*h*E/to	ethnos	*h*Emeis	kai
FINDEN, erfunden werden	DURCH+WENDEN, verdrehen, [abwenden, abwendig machen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION	WIR / UNSER / UNS	UND, auch

ΚΩΛΥΟΝΤΑ	ΦΟΡΟΥϹ	ΚΑΙϹΑΡΙ	ΔΙΔΟΝΑΙ	ΚΑΙ
kōluonta	phorous	kaisari	didonai	kai
BEIM-VERBIETEN-SEIEND	Steuern	KAISER	GEBEN	UND
vp HA akt präs akk sg m	n_ 2 akk pl m	n_ 3 dat sg m	vn TA akt unbest	konj
kOluO	phoros	kaisar	didOmi	kai
VERBIETEN, verwehren, wehren	ZU_ERBRINGENDES, Steuer	KAISER	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	UND, auch

ΛΕΓΟΝΤΑ
legonta
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs akk sg m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΕΑΥΤΟΝ	ΧΡΙϹΤΟΝ
*h*eauton	christon
Sich-SELBST	GeSALBten
pf 3 akk sg m	n_ 2 akk sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	christos
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	GeSALBter, Christus

ΒΑϹΙΛΕΑ	ΕΙΝΑΙ
basilea	einai
KÖNIG	SEIN
n_ 3 akk sg m	vn TA akt unbest
basileus	eimi
KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	SEIN, *id.* gelten

3 Pilatus fragte Ihn: "Bist Du der König der Juden?" Er antwortete ihm und entgegnete: "Du sagst es!"

Lk 23:3

Ο	ΔΕ	ΠΕΙΛΑΤΟϹ	ΕΠΗΡΩΤΗϹΕΝ
*h*o	de	peilatos	epērōtēsen
DER	ABER	PILATUS	er-AUF-redEND-BITTET
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg
*h*o/*h*E/to	de	pilatos	eperOtaO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	PILATUS *Latein*	AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern

ΑΥΤΟΝ	ΛΕΓΩΝ	ϹΥ
auton	legōn	su
Ihn	BEIM-sagEN-SEIEND	DU
pp akk sg m	vp HA akt präs nom sg m	pp 2 nom sg
autos/autE/auto	legO	su
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DU / DEINER / DIR / DICH

ΕΙ	Ο	ΒΑϹΙΛΕΥϹ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	Ο
ei	*h*o	basileus	tōn	ioudaiōn	*h*o
DU-BIST-SEIEND	DER	KÖNIG	DER(p)	JUDÄischen	DER
vi HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	d_ nom sg m
eimi	*h*o/*h*E/to	basileus	*h*o/*h*E/to	ioudaios	*h*o/*h*E/to
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙϹ	ΑΥΤΩ
de	apokritheis	autō
ABER	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	ihm
konj	vp HA pas präs nom sg m	pp dat sg m
de	apokrinomai	autos/autE/auto
ABER	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΦΗ	ϹΥ	ΛΕΓΕΙϹ
ephē	su	legeis
Er-BEHAUPTETE	DU	DU-BIST-BEIM-sagEN
vi TA akt verg 3 sg	pp 2 nom sg	vi HA akt präs 2 sg
phEmi	su	legO
BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen	DU / DEINER / DIR / DICH	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

4 Da rief Pilatus den Hohenpriestern und der Volksmenge zu: "Ich finde keine Schuld an diesem Menschen."

Lk 23:4

Ο	Δε	ΠΕΙΛΑΤΟC	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟC	ΤΟΥC
ho	de	peilatos	eipen	pros	tous
DER	ABER	PILATUS	er-sagTE	ZU	DIE(p)
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ akk pl m
ho/*hE*/to	de	pilatos	eipon (legO)	pros	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	PILATUS *Latein*	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΙC	ΚΑΙ	ΤΟΥC	ΟΧΛΟΥC
archiereis	kai	tous	ochlous
Fürst-GEWEIHTen	UND	DIE(p)	SCHAREN
n_ 3 akk pl m	konj	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
archiereus	kai	*ho*/*hE*/to	ochlos
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel

ΟΥΔΕΝ	ΕΥΡΙCΚΩ	ΑΙΤΙΟΝ
ouden	*h*euriskō	aition
NICHT-ABER-EINEN	ICH-BIN-BEIM-FINDEN	VerursachER
a_ akk sg n	vi HA akt präs 1 sg	n_ 2 akk sg n
oudeis/outheis	*h*euriskO	aitios
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	FINDEN, erfunden werden	BITTischer, BITTENDER, VerursachER, Ursache, Schuld

ΕΝ	ΤΩ	ΑΝΘΡΩΠΩ	ΤΟΥΤΩ
en	tō	anthrōpō	toutō
IN	DEM	Menschen	Diesem
präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	pd dat sg m
en	*ho*/*hE*/to	anthrOpos	*h*outos/*h*autE/touto
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

5 Sie aber waren hartnäckig und entgegneten: "Er hetzt das Volk auf, indem Er durch ganz Judäa hin lehrt, angefangen von Galiläa bis hierher."

Lk 23:5

Ο	Δε	ΕΠΙCΧΥΟΝ	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΟΤΙ
*ho*i	de	epischuon	legontes	*h*oti
DIE(p)	ABER	SIE-AUF-STARK_warEN	BEIM-sagEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND
d_ nom pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl	vp HA akt präs nom pl m	konj
ho/*hE*/to	de	epischuO	legO	*h*oti
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	AUF+STARK_sein, hartnäckig sein	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΑΝΑCΕΙΕΙ	ΤΟΝ	ΛΑΟΝ	ΔΙΔΑCΚΩΝ	ΚΑΘ	ΟΛΗC
anaseiei	ton	laon	didaskōn	kath	*h*olēs
Er-IST-BEIM-HINAUF-BEBENmachEN	DAS	VOLK	BEIM-LEHREN-SEIEND	HERAB	GANZEN
vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vp HA akt präs nom sg m	präp	a_ gen sg f
anaseiO	*ho*/*hE*/to	laos	didaskO	kata	*h*olos
HINAUF+BEBEN, aufhetzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	LEHREN	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	GANZ

ΤΗC	ΙΟΥΔΑΙΑC	ΚΑΙ	ΑΡΞΑΜΕΝΟC	ΑΠΟ	ΤΗC
tēs	ioudaias	kai	arxamenos	apo	tēs
DES	JUDÄA	UND	(*für_sich*)-anfang*end*	VON	DES
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	vp TA med unbest nom sg m	präp	d_ gen sg f
ho/*hE*/to	ioudaia	kai	archO	apo	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDA-heit, JUDÄA *von hebräisch* huldigen	UND, auch	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΛΙΛΑΙΑC	ΕΩC	ΩΔΕ
galilaias	*h*eōs	*h*ōde
GALILÄA	BIS	hier
n_ 1 gen sg f	konj	adv
galilaia	*h*eOs	*h*Ode
GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	WELCHEM+ABER, hier, her

6 Als Pilatus 'Galiläa' hörte, fragte er, ob der Mann Galiläer sei.

Lk 23:6

ΠΕΙΛΑΤΟC	Δε	ΑΚΟΥCΑC	ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ	ΕΠΗΡΩΤΗCΕΝ
peilatos	de	akousas	galilaian	epērōtēsen
PILATUS	ABER	HÖR*end*	GALILÄA	er-AUF-redEND-BITTET
n_ 2 nom sg m	konj	vp TA akt unbest nom sg m	n_ 1 akk sg f	vi TA akt unbest 3 sg
pilatos	de	akouO	galilaia	eperOtaO
PILATUS *Latein*	ABER	HÖREN	GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis	AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern

ΕΙ	Ο
ei	*ho*
WENN	DER
part kond	d_ nom sg m
ei	*ho*/*hE*/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟC	ΓΑΛΙΛΑΙΟC	ΕCΤΙΝ
anthrōpos	galilaios	estin
Mensch	GALILÄischer	Er-IST-SEIEND
n_ 2 nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
anthrOpos	galilaios	eimi
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	GALILÄischer, GALILÄER	SEIN, *id.* gelten

7 Und als er erfuhr, dass Er aus dem Vollmachtsgebiet des Herodes sei, sandte er Ihn zu Herodes, der in

Lk 23:7

ΚΑΙ	ΕΠΙΓΝΟΥC	ΟΤΙ	ΕΚ	ΤΗC
kai	epignous	*h*oti	ek	tēs
UND	BEIM-AUF-KENNEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND	AUS	DER
konj	vp HA akt präs nom sg m	konj	präp	d_ gen sg f
kai	epiginOskO	*h*oti	ek	*ho*/*hE*/to
UND, auch	AUF+KENNEN, erkennEN, erfahren	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

diesen Tagen ebenfalls in Jerusalem war.

ΕΞΟΥCΙΑC	ΗΡΩΔΟΥ	ΕCΤ ΙΝ	ΑΝΕΠΕΜΨΕΝ
exousias	*hērōdou*	estin	anepempsen
Vollmacht	HERODES'	Er-IST-SEIEND	er-HINAUF-SENDET
n_ 1 gen sg f	n_ 1 gen sg m	vi HA akt präs 3 sg	vi TA akt unbest 3 sg
exousia	*h*ErOdEs	eimi	anapempO
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	HERODES	SEIN, *id.* gelten	HINAUF+SENDEN, senden hinauf, senden wieder

ΑΥΤΟΝ	ΠΡΟC	ΤΟΝ	ΗΡΩΔΗΝ	ΟΝΤΑ
auton	pros	ton	*h*ērōdēn	onta
Ihn	ZU	DEN	HERODES	SEIEND
pp akk sg m	präp	d_ akk sg m	n_ 1 akk sg m	vp HA akt präs akk sg m
autos/autE/auto	pros	*ho*/*hE*/to	*h*ErOdEs	eimi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERODES	SEIN, *id.* gelten

ΚΑΙ	ΑΥΤΟΝ	ΕΝ
kai	auton	en
UND	ihn	IN
konj	pp akk sg m	präp
kai	autos/autE/auto	en
UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΙΕΡΟCΟΛΥΜΟΙC	ΕΝ	ΤΑΥΤΑΙC
ierosolumois	en	tautais
JERUSALEMITEN	IN	diesen(p)
n_ dat pl m/f	präp	pd dat pl f
ierosoluma (ierousalEm)	en	*h*outos/*h*autE/touto
JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΤΑΙC	ΗΜΕΡΑΙC
tais	*h*ēmerais
DEN(p)	TAGEN
d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f
ho/*hE*/to	*h*Emera
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

8 Herodes aber freute sich sehr, Jesus zu sehen; denn seit geraumer Zeit schon wollte er Ihn zu Gesicht bekommen, weil er viel über Ihn gehört hatte und erwartete, irgendein von Ihm bewirktes Zeichen zu gewahren.

Lk 23:8

Ο	ΔΕ	ΗΡΩΔΗC	ΙΔΩΝ
ho	de	*h*ērōdēs	idōn
DER	ABER	HERODES	BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND
d_ nom sg m	konj	n_ 1 nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
ho/*hE*/to	de	*h*ErOdEs	eidO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	HERODES	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΟΝ	ΙΗCΟΥΝ	ΕΧΑΡΗ	ΛΙΑΝ	ΗΝ
ton	iēsoun	echarē	lian	ēn
DEN	JESUS	er-WURDE-ERFREUT	SEHR	er-WAR
d_ akk sg m	n_ akk sg m	vi TA pas verg 3 sg	adv	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	iEsous	chairO	lian	eimi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	SEHR, ganz, *mit* ÜBER: hervorragend	SEIN, *id.* gelten

ΓΑΡ	ΕΞ	ΙΚΑΝΩΝ	ΧΡΟΝΩΝ	ΘΕΛΩΝ
gar	ex	*h*ikanōn	chronōn	thelōn
GEWISS-DEMNACH	AUS	REICHENDER-HINAUF	ZEITEN	BEIM-WOLLEN-SEIEND
konj	präp	a_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	vp HA akt präs nom sg m
gar	ek	*h*ikanos	chronos	thelO
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	AUS, von ...	REICHEND+HINAUF, taugLICH, genug, beträchtlich, geraume Zeit, Bürgschaft	ZEIT	WOLLEN

ΙΔΕΙΝ
idein
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN
vn HA akt präs
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΥΤΟΝ	ΔΙΑ	ΤΟ
auton	dia	to
Ihn	DURCH	DAS
pp akk sg m	präp	d_ akk sg n
autos/autE/auto	dia	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΚΟΥΕΙΝ	ΠΟΛΛΑ	ΠΕΡΙ
akouein	polla	peri
BEIM-HÖREN-SEIN	VIEL(p)	betreffs
vn HA akt präs	a_ akk pl n	präp
akouO	polus	peri
HÖREN	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΗΛΠΙΖΕΝ
autou	kai	ēlpizen
Seiner	UND	er-ERWARTETE
pp gen sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
autos/autE/auto	kai	elpizO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	ERWARTUNG-*machen*, ERWARTen, sich verlassen, Erwartung haben

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΙ
ti
IRGENDein
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

CHMEION
sēmeion
ZEICHEN
n_ 2 akk sg n
sEmeion
ZEICHEN

IΔEIN
idein
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN
vn HA akt präs
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

YΠO
*h*upo
UNTER
präp
*h*upo
UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Uür, Udurch

AYTOY
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΓEINOMENON
geinomenon
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND
vp HA med präs akk sg n
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

9 So fragte er Ihn mit vielen Worten, Er jedoch antwortete ihm nichts.

Lk 23:9

EΠHPΩTA
epērōta
er-AUF-redEND-BAT
vi TA akt verg 3 sg
eperOtaO
AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern

Δ E
de
ABER
konj
de
ABER

AYTON
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

EN
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΛOГOIC
logois
DarLEGUNGEN
n_ 2 dat pl m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

IKANOIC
*h*ikanois
REICHENDEN-HINAUF
a_ dat pl m
*h*ikanos
REICHEND+HINAUF, taugLICH, genug, beträchtlich, geraume Zeit, Bürgschaft

AYTOC
autos
Er
pp nom sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Δ E
de
ABER
konj
de
ABER

OYΔEN
ouden
NICHT-ABER-EINES
a_ akk sg n
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΑΠEKPINATO
apekrinato
Er-VON-RICHTET-(*für_Sich*)
vi TA med unbest 3 sg
apokrinomai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

AYTΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

10 Die Hohenpriester und Schriftgelehrten aber standen unnachgiebig dabei und verklagten Ihn.

Lk 23:10

EICTHKEICAN
*h*eistēkeisan
SIE-HATTEN-GESTANDEN
vi ZU akt verg 3 pl
*h*istEmi
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

Δ E
de
ABER
konj
de
ABER

OI
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

APXIEPEIC
archiereis
Fürst-GEWEIHTen
n_ 3 nom pl m
archiereus
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]

KAI
kai
UND
konj
kai
UND, auch

OI
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ГPAMMATEIC
grammateis
SCHREIBer
n_ 3 nom pl m
grammateus
SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter

EYTONΩC
eutonōs
WOHL-GESTRECKT-WIE
adv
eutonOs
WOHL+GESTRECKT+WIE, WOHL+GESTRECKTerweise, (unnachgiebigerweise), unnachgiebig

KAΘHГOPOYNTEC
katēgorountes
BEIM-HERAB-KAUFEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
katEgoreO
HERAB+KAUFEN, verklagEN

AYTOY
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

11 Daher hielt Herodes samt seinem Heeresgefolge nichts von Ihm; höhnend ließ er Ihn

Lk 23:11

EΞOYΘENHCAC
exoutheneōsas
verschmäh*end*
vp TA akt unbest nom sg m
exoutheneO
AUS+NICHT+ABER+EINS_sein, verschmähen, für nichts halten

Δ E
de
ABER
konj
de
ABER

AYTON
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

mit glänzender Kleidung umhüllen und sandte Ihn wieder zu Pilatus.

Ο	ΗΡΩΔΗC	CYN	ΤΟΙC	CΤΡΑΤΕΥΜΑCIN
ho	*hērōdēs*	sun	tois	strateumasin
DER	HERODES	ZUSAMMEN	DEN(p)	KRIEGER-sein-*Folgen*
d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m	präp	d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n
ho/*hE*/to	*hErOdEs*	sun	*ho*/*hE*/to	strateuma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERODES	ZUSAMMEN, *id.* zsmit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KRIEGER-sein-*Folge*, KRIEGSheer, Heer, Heeresabteilung

AYTOY	KAI	EMΠAIΞAC
autou	kai	empaixas
seiner	UND	höhn*end*
pp gen sg m	konj	vp TA akt unbest nom sg m
autos/autE/auto	kai	empaizO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	IN+HIEB-*machen*, IN-Zeitvertreib-*machen*, IN-Zeitvertreiben, höhnen, verhöhnen

ΠEPIBAΛΩN	AYTON	ECΘHTA	ΛAMΠPAN
peribalōn	auton	esthēta	lampran
BEIM-UM-WERFEN-SEIEND	Ihn	KLEID	GÄNZENDES
vp HA akt präs nom sg m	pp akk sg m	n_ 3 akk sg f	a_ akk sg f
periballO	autos/autE/auto	esthEs	lampros
UM+WERFEN, UMher-WERFEN, umwerfen, umhüllen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	KLEID	GLÄNZEND

ANEΠEMΨEN	AYTON	TΩ	ΠEIΛATΩ
anepempsen	auton	tō	peilatō
er-HINAUF-SENDET	Ihn	DEM	PILATUS
vi TA akt unbest 3 sg	pp akk sg m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
anapempO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	pilatos
HINAUF+SENDEN, senden hinauf, senden wieder	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PILATUS *Latein*

12 An demselben Tag wurden auch Herodes und Pilatus miteinander befreundet; denn vorher hatten sie in Feindschaft gegeneinander gestanden.

Lk 23:12

EГENONTO	Δ€	ΦIΛOI	O	T€
egenonto	de	philoi	*ho*	te
SIE-WURDEN-(*für_sich*)	ABER	FREUNDE	DER	AUSSERDEM
vi TA med verg 3 pl	konj	n_ 2 nom pl m	d_ nom sg m	part
ginomai	de	philos	*ho*/*hE*/to	te
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ABER	FREUND	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΗΡΩΔΗC	KAI	O	ΠEIΛATOC	EN
hērōdēs	kai	*ho*	peilatos	en
HERODES	UND	DER	PILATUS	IN
n_ 1 nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp
hErOdEs	kai	*ho*/*hE*/to	pilatos	en
HERODES	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PILATUS *Latein*	IN, inmitten, *id.* unter, mit

AYTH	TH	HMEPA	MET
autē	tē	*hēmera*	met
SELBEM	DEM	TAG	MIT
pp dat sg f	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	präp
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	*hEmera*	meta
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	MIT, Gmit, Anach

AΛΛHΛΩN	ΠPOYΠHPXON	ΓAP
allēlōn	proupērchon	gar
einander	SIE-VOR-UNTER-ENTSPRANGEN	GEWISS-DEMNACH
pz gen pl m	vi TA akt verg 3 pl	konj
allElOn	prouparchO	gar
ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig	VOR+UNTER+ENTSPRINGEN, VOR-UNTER-anfangEN, vorher gehören, vorher da sein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

EN	EXΘPA	ONTEC	ΠPOC
en	echthra	ontes	pros
IN	HABEN-RUINIERERTUM	SEIEND	ZU
präp	n_ 1 dat sg f	vp HA akt präs nom pl m	präp
en	echthra	eimi	pros
IN, inmitten, *id.* unter, mit	HABEN+RUINIERERTUM, FeindSCHAFT	SEIN, *id.* gelten	ZU, ...

AYTOYC
autous
SELBST(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

13 Dann ließ Pilatus die Hohenpriester, die Oberen und das Volk zusammenrufen

Lk 23:13

ΠEIΛATOC	Δ€	CYNKAΛECAMENOC	TOYC
peilatos	de	sunkalesamenos	tous
PILATUS	ABER	(*für_sich*)-ZUSAMMEN-RUF*end*	DIE(p)
n_ 2 nom sg m	konj	vp TA med unbest nom sg m	d_ akk pl m
pilatos	de	sugkaleO	*ho*/*hE*/to
PILATUS *Latein*	ABER	ZUSAMMEN+RUFEN, rufen zusammen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

APXIEPEIC	KAI	TOYC
archiereis	kai	tous
Fürst-GEWEIHTen	UND	DIE(p)
n_ 3 akk pl m	konj	d_ akk pl m
archiereus	kai	*ho*/*hE*/to
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΡΧΟΝΤΑΣ archontas
Fürst-SEIENDEN
n_ 3 akk pl m
archOn
URSPRUNG+SEIENDER, Fürst-SEIENDER, Fürst, Vorgesetzter, Oberster, Vorsteher

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟΝ ton
DAS
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΑΟΝ laon
VOLK
n_ 2 akk sg m
laos
VOLK

14 und sagte zu ihnen: "Ihr habt diesen Menschen zu mir gebracht als einen, der das Volk abwendig macht; und siehe, ich habe Ihn vor euren Augen ausgeforscht und nicht eine Schuld an diesem Menschen gefunden, deren ihr Ihn anklagt.

Lk 23:14

ΕΙΠΕΝ eipen
er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΠΡΟΣ pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΑΥΤΟΥΣ autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΡΟΣΗΝΕΓΚΑΤΕ prosēnegkate
IHR-ZU-BRINGT
vi TA-ZU akt unbest 2 pl
prospherO
ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen

ΜΟΙ moi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΟΝ ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΝ anthrōpon
Menschen
n_ 2 akk sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΤΟΥΤΟΝ touton
Diesen
pd akk sg m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΩΣ *hōs*
WIE
adv
hOs
WIE, als, etwa

ΑΠΟΣΤΡΕΦΟΝΤΑ apostrephonta
BEIM-VON-WENDEN-SEIEND
vp HA akt präs akk sg m
apostrephO
VON+WENDEN, abwenden, zuwenden

ΤΟΝ ton
DAS
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΑΟΝ laon
VOLK
n_ 2 akk sg m
laos
VOLK

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΙΔΟΥ idou
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΕΓΩ egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΝΩΠΙΟΝ enōpion
IN-ANSEHENDERWEISE
adv
enOpion
IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts

ΥΜΩΝ *h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΑΝΑΚΡΙΝΑΣ anakrinas
HINAUF-RICHT*end*
vp TA akt unbest nom sg m
anakrinO
HINAUF+RICHTEN, ausforschen, erforschen

ΟΥΘΕΝ outhen
NICHT-ABER-EINEN
a_ akk sg n
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΕΥΡΟΝ *h*euron
ICH-FAND
vi TA akt verg 1 sg
*h*euriskO
FINDEN, erfunden werden

ΕΝ en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΩ anthrōpō
Menschen
n_ 2 dat sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΤΟΥΤΩ toutō
Diesem
pd dat sg m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΑΙΤΙΟΝ aition
VerursachER
n_ 2 akk sg n
aitios
BITTischer, BITTENDER, VerursachER, Ursache, Schuld

ΩΝ *hōn*
DEREN(p)
pr gen pl n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΚΑΤΗΓΟΡΕΙΤΕ katēgoreite
IHR-SEID-BEIM-HERAB-KAUFEN
vi HA akt präs 2 pl
katEgoreO
HERAB+KAUFEN, verklagEN

ΚΑΤ kat
HERAB
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΑΥΤΟΥ autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

15 Sogar nicht einmal Herodes, denn er hat Ihn wieder zu uns gesandt. Und siehe, nichts ist von Ihm verübt worden, was den Tod verdient.

Lk 23:15

ΑΛΛ all
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΟΥΔΕ oude
NICHT-ABER
adv
oude
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

ΗΡΩΔΗΣ *h*ērōdēs
HERODES
n_ 1 nom sg m
*h*ErOdEs
HERODES

ΑΝΕΠΕΜΨΕΝ anepempsen
er-HINAUF-SENDET
vi TA akt unbest 3 sg
anapempO
HINAUF+SENDEN, senden hinauf, senden wieder

ΓΑΡ gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΑΥΤΟΝ auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΡΟΣ pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΗΜΑΣ *h*ēmas
UNS
pp 1 akk pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΔΟΥ
idou
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΥΔΕΝ
ouden
NICHT-ABER-EINES
a_ nom sg n
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΑΞΙΟΝ
axion
WÜRDIG
a_ nom sg n
axios
WÜRDIG, wert, angemessen, verdienen

ΘΑΝΑΤΟΥ
thanatou
ERSTORBENHEIT
n_ 2 gen sg m
thanatos
ERSTORBENHEIT, Tod

ΕΣΤΙΝ
estin
es-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΠΕΠΡΑΓΜΕΝΟΝ
pepragmenon
(*für_sich*)-GEHANDELT-WORDEN-SEIEND
vp ZU med präs nom sg n
prassO
HANDELN, EINHANDELN / VERHANDELN, handeln, antun, betreiben, verüben, verrichten, in die Tat umsetzen, einfordern

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

16 Ich werde Ihn daher züchtigen und freilassen."

Lk 23:16

ΠΑΙΔΕΥΣΑΣ
paideusas
HIEBgeb*end*
vp TA akt unbest nom sg m
paideuO
HIEBER-sein, HIEBgebER-sein, HIEBgebEN, ErziehER-sein, erziehEN, züchtigen

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΠΟΛΥΣΩ
apolusō
ICH-WERDE-BEIM-VON-LÖSEN-SEIN
vi HA akt fut 1 sg
apoluO
VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen

17 Er war nämlich verpflichtet, ihnen zum Fest einen Gefangen freizulassen.

Lk 23:17

ΑΝΑΓΚΗΝ
anagkēn
HINAUF-ZUSAMMENPRESSUNG
n_ 1 akk sg f
anagkE
HINAUF+ZUSAMMENPRESSUNG, Not/NötIGKEIT, Not, Notwendigkeit, *id.* notwendig, genötigt

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΙΧΕΝ
eichen
er-HATTE
vi TA akt verg 3 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΑΠΟΛΥΕΙΝ
apoluein
BEIM-VON-LÖSEN-SEIN
vn HA akt präs
apoluO
VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen

ΑΥΤΟΙΣ
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΤΑ
kata
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΕΟΡΤΗΝ
*h*eortēn
FEST
n_ 1 akk sg f
*h*eortE
FEST

ΕΝΑ
*h*ena
EINEN
a_ akk sg m
*h*eis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

18 Die gesamte Menge schrie jedoch auf und rief: "Hinweg mit diesem! Lass uns den Barabbas frei!"

Lk 23:18

ΑΝΕΚΡΑΓΟΝ
anekragon
SIE-HINAUF-SCHRIEN
vi TA akt verg 3 pl
anakrazO
HINAUF+SCHREIEN, aufschreien

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΠΑΜΠΛΗΘΕΙ
pamplēthei
ALL-Menge
adv
pamplEthei
ALL+FÜLLE, ALL-Menge, gesamte Menge

ΛΕΓΟΝΤΕΣ
legontes
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΙΡΕ
aire
SEI-DU-BEIM-HEBEN
vm HA akt präs 2 sg
airO
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg

ΤΟΥΤΟΝ
touton
Diesen
pd akk sg m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΑΠΟΛΥΣΟΝ
apoluson
VON-LÖSE-DU
vm TA akt fut 2 sg
apoluO
VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΗΜΙΝ
*h*ēmin
UNS
pp 1 dat pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑΡΑΒΒΑΝ
barabban
BARABBAS
n_ 1 akk sg m
barabbas
BAR+ABBAS, BARABBAS *Aramäisch* SOHN+VATER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

19 Der war wegen eines Aufstands, der in der Stadt geschehen war, und wegen Mordes ins Gefängnis geworfen worden.

Lk 23:19

ΟCTIC	HN	ΔIA
*h*ostis	ēn	dia
WELCHER-IRGEND	er-WAR	um_willen
px nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp
*h*ostis/*hE*tis/*h*oti	eimi	dia
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[I], was[I], welcher[I], der[I], die[I], das[I]	SEIN, *id.* gelten	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

CTACIN	TINA
stasin	tina
STEHung	IRGENDeine
n_ 3 akk sg f	px akk sg f
stasis	tis/tis/ti
STEHung, Aufstand, Bestand	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΓENOMENHN	EN	TH	ΠOΛEI	KAI	ΦONON
genomenēn	en	tē	polei	kai	phonon
BEIM-(*für_sich*)-GEWORDEN-WERDEN-SEIENDE	IN	DER	Stadt	UND	MORD
vp HA med präs akk sg f	präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	konj	n_ 2 akk sg m
ginomai	en	*ho*/*hE*/to	polis	kai	phonos
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	UND, auch	MORD

BAHΘEIC	EN	TH	ΦYΛAKH
blētheis	en	tē	phulakē
BEIM-GEWORFEN-WERDEN-SEIEND	IN	DER	BEWACHUNG
vp HA pas präs nom sg m	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
ballO	en	*ho*/*hE*/to	phulakE
WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]

20 Pilatus aber rief ihnen nochmals zu, weil er Jesus freilassen wollte.

Lk 23:20

ΠAΛIN	ΔE	O	ΠEIΛATOC	ΠROCEΦWNHCEN
palin	de	*h*o	peilatos	prosephōnēsen
WIEDER	ABER	DER	PILATUS	er-ZU-KLANGgibT
adv	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg
palin	de	*ho*/*hE*/to	pilatos	prosphOneO
WIEDER, wiederum	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PILATUS *Latein*	ZU+KLINGEN, ZU+KLANGgebEN, zurufen

AYTOIC	ΘEΛΩN	ΑΠOΛYCAI
autois	thelōn	apolusai
ihnen	BEIM-WOLLEN-SEIEND	VON-LÖSEN
pp dat pl m	vp HA akt präs nom sg m	vn TA akt unbest
autos/autE/auto	theIO	apoluO
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	WOLLEN	VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen

TON	IHCOYN
ton	iēsoun
DEN	JESUS
d_ akk sg m	n_ akk sg m
ho/*hE*/to	iEsous
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

21 Sie jedoch riefen zurück: "Kreuzige, kreuzige Ihn!"

Lk 23:21

OI	ΔE	EΠEΦWNOYN	ΛEГONTEC
*h*oi	de	epephōnoun	legontes
DIE[p]	ABER	SIE-AUF-KLANGgabEN	BEIM-sagEN-SEIEND
d_ nom pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl	vp HA akt präs nom pl m
ho/*hE*/to	de	epiphOneO	legO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	AUF+KLINGEN, AUF+KLANGgebEN, rufen zurück, [rufen zu, rufen zurück]	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

CTAYPOY	CTAYPOY	AYTON
staurou	staurou	auton
SEI-DU-BEIM-pfählEN	SEI-DU-BEIM-pfählEN	Ihn
vm HA akt präs 2 sg	vm HA akt präs 2 sg	pp akk sg m
stauroO	stauroO	autos/autE/auto
STÄNDER-*verursachen*, pfählEN, kreuzigen	STÄNDER-*verursachen*, pfählEN, kreuzigen	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

22 Dann fragte er sie zum dritten Mal: "Was hat dieser denn Übles getan? Ich finde keine Schuld an Ihm, die den Tod verdient! Ich werde Ihn daher züchtigen und freilassen!"

Lk 23:22

O	ΔE	TPITON	EIΠEN	ΠROC
*h*o	de	triton	eipen	pros
DER	ABER	DRITterWEISE	er-sagTE	ZU
d_ nom sg m	konj	adv	vi TA akt verg 3 sg	präp
ho/*hE*/to	de	tritos	eipon (legO)	pros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	DRITt, DRITterWEISE, drittens	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ZU, ...

AYTOYC
autous
sie[p]
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

TI	ГAP	KAKON
ti	gar	kakon
IRGEND	GEWISS-DEMNACH	ÜBLES
px akk sg n	konj	a_/n_ akk sg n
tis/tis/ti	gar	kakos
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	ÜBEL / ÜBLER/E/ES

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΠΟΙΗCΕΝ epoiēsen
-TUT
vi TA akt unbest 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΟΥΤΟC *h*outos
Dieser
pd nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΟΥΔΕΝ ouden
NICHT-ABER-EINEN
a_ akk sg n
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΑΙΤΙΟΝ aition
VerursachER
n_ 2 akk sg n
aitios
BITTischer, BITTENDER, VerursachER, Ursache, Schuld

ΘΑΝΑΤΟΥ thanatou
ERSTORBENHEIT
n_ 2 gen sg m
thanatos
ERSTORBENHEIT, Tod

ΕΥΡΟΝ *h*euron
ICH-FAND
vi TA akt verg 1 sg
*h*euriskO
FINDEN, erfunden werden

ΕΝ en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΩ autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΑΙΔΕΥCΑC paideusas
HIEBgeb*end*
vp TA akt unbest nom sg m
paideuO
HIEBER-sein, HIEBgebER-sein, HIEBgebEN, ErziehER-sein, erziehEN, züchtigen

ΟΥΝ oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΑΥΤΟΝ auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΠΟΛΥCΩ apolusō
ICH-WERDE-BEIM-VON-LÖSEN-SEIN
vi HA akt fut 1 sg
apoluO
VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen

23 Sie aber setzten ihm mit lautem Geschrei zu, fordernd, dass Er gekreuzigt werde; und ihre und der Hohenpriester Stimmen behielten die Oberhand.

Lk 23:23

ΟΙ *h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ΕΠΕΚΕΙΝΤΟ epekeinto
SIE-AUF-LAGEN-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 pl
epikeimai
AUF+LIEGEN, liegen auf, zusetzen

ΦΩΝΑΙC phōnais
KLÄNGEN
n_ 1 dat pl f
phOnE
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

ΜΕΓΑΛΑΙC megalais
GROSSEN
a_ dat pl f
megas
GROSS, Großes, laut, heftig

ΑΙΤΟΥΜΕΝΟΙ aitoumenoi
BEIM-(*für_sich*)-BITTEN-SEIEND
vp HA med präs nom pl m
aiteO
BITTEN, fordern

ΑΥΤΟΝ auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

CΤΑΥΡΩΘΗΝΑΙ staurōthēnai
GEpfählT-WERDEN
vn TA pas unbest
stauroO
STÄNDER-*verursachen*, pfählEN, kreuzigen

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΚΑΤΙCΧΥΟΝ katischuon
SIE-HERAB-STARK_warEN
vi TA akt verg 3 pl
katischuO
HERAB+STARK_sein, Oberhand behalten

ΑΙ *h*ai
DIE(p)
d_ nom pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΩΝΑΙ phōnai
KLÄNGE
n_ 1 nom pl f
phOnE
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

ΑΥΤΩΝ autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΩΝ tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ archiereōn
Fürst-GEWEIHTen
n_ 3 gen pl m
archiereus
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]

24 So fällte Pilatus das Urteil, ihre Forderung solle erfüllt werden.

Lk 23:24

Ο *h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ΠΕΙΛΑΤΟC peilatos
PILATUS
n_ 2 nom sg m
pilatos
PILATUS *Latein*

ΕΠΕΚΡΙΝΕΝ epekrinen
er-AUF-RICHTET
vi TA akt unbest 3 sg
epikrinO
AUF+RICHTEN, Urteil fällen

ΓΕΝΕCΘΑΙ genesthai
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
vn HA med präs
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΤΟ to
DIE
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΤΗΜΑ aitēma
BITTEN-*Folge*
n_ 3 nom sg n
aitEma
BITTEN-*Folge*, Bitte, Forderung, [Erbetenes]

ΑΥΤΩΝ autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

25 Dann ließ er den wegen Aufstands und Mordes ins Gefängnis Geworfenen frei, den sie forderten; Jesus aber überantwortete er ihrem Willen.

Lk 23:25

ΑΠΕΛΥΣΕΝ	ΔΕ	ΤΟΝ	ΔΙΑ	ΣΤΑΣΙΝ
apelusen	de	ton	dia	stasin
er-VON-LÖST	ABER	DEN	um_willen	STEHung
vi TA akt unbest 3 sg	konj	d_ akk sg m	präp	n_ 3 akk sg f
apoluO	de	*ho*/*hE*/to	dia	stasis
VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [q]innerhalb, [d]nach	STEHung, Aufstand, Bestand

ΚΑΙ	ΦΟΝΟΝ	ΒΕΒΛΗΜΕΝΟΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ
kai	phonon	beblēmenon	eis	tēn
UND	MORD	(*für_sich*)-GEWORFEN-WORDEN-SEIENDEN	HINEIN	DIE
konj	n_ 2 akk sg m	vp ZU med präs akk sg m	präp	d_ akk sg f
kai	phonos	ballO	eis	*ho*/*hE*/to
UND, auch	MORD	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΥΛΑΚΗΝ	ΟΝ	ΗΤΟΥΝΤΟ	ΤΟΝ	ΔΕ
phulakēn	*hon*	ētounto	ton	de
BEWACHUNG	WELCHEN	SIE-BATEN-(*für_sich*)	DEN	ABER
n_ 1 akk sg f	pr akk sg m	vi TA med verg 3 pl	d_ akk sg m	konj
phulakE	*hos*/*hE*/*ho*	aiteO	*ho*/*hE*/to	de
BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]	WELCHER / WELCHE / WELCHES	BITTEN, fordern	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

ΙΗΣΟΥΝ	ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ	ΤΩ	ΘΕΛΗΜΑΤΙ
iēsoun	paredōken	tō	thelēmati
JESUS	er-BEI-GIBT	DER	WOLLEN-*Folge*
n_ akk sg m	vi TA-ZU akt unbest 3 sg	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
iEsous	paradidOmi	*ho*/*hE*/to	thelEma
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLLEN-*Folge*, WILLE

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer[(p)]
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

26 Als sie Ihn abführten, ergriffen sie einen gewissen Simon, einen Kyrenäer, der vom Feld kam. Dem legten sie das Kreuz auf, damit er es hinter Jesus her trage.

Lk 23:26

ΚΑΙ	ΩΣ	ΑΠΗΓΑΓΟΝ	ΑΥΤΟΝ
kai	*hōs*	apēgagon	auton
UND	WIE	SIE-VON-FÜHRTEN	Ihn
konj	adv	vi TA akt verg 3 pl	pp akk sg m
kai	*hOs*	apagO	autos/autE/auto
UND, auch	WIE, als, etwa	VON+FÜHREN, abführen, wegführen	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΕΠΙΛΑΒΟΜΕΝΟΙ	ΣΙΜΩΝΑ	ΤΙΝΑ
epilabomenoi	simōna	tina
BEIM-(*für_sich*)-AUF-nehmEN-SEIEND[(p)]	SIMON	IRGENDeinen
vp HA med präs nom pl m	n_ 3 akk sg m	px akk sg m
epilambanomai	simOn	tis/tis/ti
AUF+ERHALTEN, AUF-nehmEN, ergreifen, aufgreifen, aufnehmen	SIMON *Hebräisch* HÖREN	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΚΥΡΗΝΑΙΟΝ	ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ	ΑΠ	ΑΓΡΟΥ	ΕΠΕΘΗΚΑΝ
kurēnaion	erchomenon	ap	agrou	epethēkan
KYRENischen	BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIENDEN	VON	FELDES	SIE-AUF-PLATZIEREN
n_ 2 akk sg m	vp HA med präs akk sg m	präp	n_ 2 gen sg m	vi TA-ZU akt unbest 3 pl
kurEnaios	erchomai	apo	agros	epitithEmi
KYRENischer, Kyrenäer	KOMMEN	VON	FELD, Feldort	AUF+PLATZIEREN, legen auf/an, setzen auf/hinzu

ΑΥΤΩ	ΤΟΝ	ΣΤΑΥΡΟΝ	ΦΕΡΕΙΝ
autō	ton	stauron	pherein
ihm	DEN	Pfahl	BEIM-BRINGEN-SEIN
pp dat sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vn HA akt präs
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	stauros	pherO
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄNDER, Pfahl, Kreuz	BRINGEN, tragen

ΟΠΙΣΘΕΝ	ΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ
opisthen	tou	iēsou
HINTEN-PLATZ	DES	JESUS
adv *des Ortes*	d_ gen sg m	n_ gen sg m
opisthen	*ho*/*hE*/to	iEsous
HINTEN+PLATZ, von hinten, hinterher	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

27 Es folgte Ihm eine große Volksmenge, auch viele Frauen, die wehklagten und Ihn beweinten.

Lk 23:27

ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ	ΔΕ	ΑΥΤΩ
ēkolouthei	de	autō
-folgTE	ABER	Ihm
vi TA akt verg 3 sg	konj	pp dat sg m
akoloutheO	de	autos/autE/auto
UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	ABER	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΠΟΛΥ	ΠΛΗΘΟΣ	ΤΟΥ	ΛΑΟΥ	ΚΑΙ	ΓΥΝΑΙΚΩΝ	ΑΙ
polu	plēthos	tou	laou	kai	gunaikōn	*hai*
VIEL	Menge	DES	VOLKES	UND	FRAUEN	WELCHE[(p)]
a_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	n_ gen pl f	pr nom pl f
polus	plEthos	*ho*/*hE*/to	laos	kai	gunE	*hos*/*hE*/*ho*
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	FÜLLE, Menge	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	UND, auch	FRAU, Weib	WELCHER / WELCHE / WELCHES

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΚΟΠΤΟΝΤΟ	ΚΑΙ	ΕΘΡΗΝΟΥΝ
ekoptonto	kai	ethrēnoun
SIE-wehklagTEN-(*für_sich*)	UND	SIE-BEKLAGTEN
vi TA med verg 3 pl	konj	vi TA akt verg 3 pl
koptO	kai	thrEneO
HAUEN, wehklagen	UND, auch	KLAGEN, BEKLAGEN, Totenlieder singen, beweinen

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

28 Jesus aber wandte Sich zu ihnen um und sagte: "Ihr Töchter Jerusalems, jammert nicht über Mich, jammert indessen vielmehr über euch selbst und über eure Kinder!

Lk 23:28

ΣΤΡΑΦΕΙΣ	ΔΕ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΑΣ
strapheis	de	pros	autas
BEIM-GEWENDET-WERDEN-SEIEND	ABER	ZU	sie(p)
vp HA pas präs nom sg m	konj	präp	pp akk pl f
strephO	de	pros	autos/autE/auto
WENDEN, umwandeln	ABER	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΗΣΟΥΣ	ΕΙΠΕΝ	ΘΥΓΑΤΕΡΕΣ	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
iēsous	eipen	thugateres	ierousalēm
JESUS	Er-sagTE	TÖCHTER !	JERUSALEM
n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	n_ 3 vok pl f	ni Name
iEsous	eipon (legO)	thugatEr	ierousalEm
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	TOCHTER	JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

ΜΗ	ΚΛΑΙΕΤΕ	ΕΠ	ΕΜΕ
mē	klaiete	ep	eme
NEIN	SEID-IHR-BEIM-JAMMERN	AUF	MICH
part neg *bedingt*	vm HA akt präs 2 pl	präp	pp 1 akk sg
mE	klaiO	epi	egO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	JAMMERN, schluchzen	AUF, ...	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΠΛΗΝ	ΕΦ
plēn	eph
VERMEHRTERWEISE	AUF
adv kmp	präp
plEn (pleiOn/polus)	epi
MEHR, MEHRERWEISE, VERMEHRTERWEISE, indes, *id.* außer	AUF, ...

ΕΑΥΤΑΣ	ΚΛΑΙΕΤΕ
*h*eautas	klaiete
euch-SELBST	SEID-IHR-BEIM-JAMMERN
pf 2 akk pl f	vm HA akt präs 2 pl
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	klaiO
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	JAMMERN, schluchzen

ΚΑΙ	ΕΠΙ	ΤΑ	ΤΕΚΝΑ	ΥΜΩΝ
kai	epi	ta	tekna	*h*umōn
UND	AUF	DIE(p)	HERVORGEBRACHTEN	EUER
konj	präp	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	pp 2 gen pl
kai	epi	*ho*/*hE*/to	teknon	*h*umeis
UND, auch	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERVORGEBRACHTES, Kind	IHR / EUER / EUCH

29 Denn siehe, es kommen Tage, an denen man sagen wird: Glückselig sind die Unfruchtbaren, Leiber, die nicht geboren, und Brüste, die nicht genährt haben!

Lk 23:29

ΟΤΙ	ΙΔΟΥ
*h*oti	idou
WELCHES-IRGEND	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
konj	vm HA akt präs 2 sg
*h*oti	eidO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΕΡΧΟΝΤΑΙ	ΗΜΕΡΑΙ	ΕΝ	ΑΙΣ
erchontai	*h*ēmerai	en	*h*ais
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	TAGE	IN	WELCHEN(p)
vi HA med präs 3 pl	n_ 1 nom pl f	präp	pr dat pl f
erchomai	*h*Emera	en	*h*os/*hE*/*ho*
KOMMEN	TAG	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΡΟΥΣΙΝ	ΜΑΚΑΡΙΑΙ	ΑΙ	ΣΤΕΙΡΑΙ	ΚΑΙ
erousin	makariai	*h*ai	steirai	kai
SIE-WERDEN-BEIM-redEN-SEIN	GLÜCKSELIG	DIE(p)	STERILEN	UND
vi HA akt fut 3 pl	a_ nom pl f	d_ nom pl f	a_/n_ nom pl f	konj
ereO	makarios	*ho*/*hE*/to	steiros	kai
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	GLÜCKSELIG, glücklich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STERIL, unfruchtbar	UND, auch

ΑΙ	ΚΟΙΛΙΑΙ	ΑΙ
*h*ai	koiliai	*h*ai
DIE(p)	HOHLRÄUME	WELCHE(p)
d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f	pr nom pl f
ho/*hE*/to	koilia	*h*os/*hE*/*ho*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HOHLRAUM-heit, HOHLRAUM, (Bauchhöhle), Leib	WELCHER / WELCHE / WELCHES

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥΚ	ΕΓΕΝΝΗΣΑΝ	ΚΑΙ	ΜΑΣΤΟΙ
ouk	egennēsan	kai	mastoi
NICHT	SIE-erzeugEN	UND	BRUSTDRÜSEN
adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 3 pl	konj	n_ 2 nom pl m
ou	gennaO	kai	mastos
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	UND, auch	BRUSTDRÜSE, Brust, Brüste

ΟΙ	ΟΥΚ	ΕΘΡΕΨΑΝ
*h*oi	ouk	ethrepsan
WELCHE(p)	NICHT	SIE-NÄHREN
pr nom pl m	adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 3 pl
hos/*hE*/*ho*	ou	trephO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NÄHREN, [ernähren]

30 Dann wird man anfangen, den Bergen zuzurufen: Fallt auf uns!, und den Hügeln: Bedeckt uns!

Lk 23:30

ΤΟΤΕ	ΑΡΞΟΝΤΑΙ	ΛΕΓΕΙΝ
tote	arxontai	legein
DAS-AUSSERDEM	SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-anfangEN-SEIN	BEIM-sagEN-SEIN
adv	vi HA med fut 3 pl	vn HA akt präs
tote	archO	legO
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΤΟΙΣ	ΟΡΕΣΙΝ	ΠΕΣΑΤΕ	ΕΦ	ΗΜΑΣ	ΚΑΙ	ΤΟΙΣ	ΒΟΥΝΟΙΣ
tois	oresin	pesate	eph	*h*ēmas	kai	tois	bounois
DEN(p)	Bergen	FALLT-IHR	AUF	UNS	UND	DEN(p)	HÜGELN
d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n	vm TA akt fut 2 pl	präp	pp 1 akk pl	konj	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m
ho/*hE*/*to*	oros	piptO	epi	*h*Emeis	kai	*ho*/*hE*/*to*	bounos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg	FALLEN	AUF, ...	WIR / UNSER / UNS	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HÜGEL

ΚΑΛΥΨΑΤΕ	ΗΜΑΣ
kalupsate	*h*ēmas
VERHÜLLT-IHR	UNS
vm TA akt fut 2 pl	pp 1 akk pl
kaluptO	*h*Emeis
HÜLLEN, VERHÜLLEN, verhüllen, bedecken	WIR / UNSER / UNS

31 Denn wenn man das am saftigen Holz tut, was wird dann am dürren geschehen?"

Lk 23:31

ΟΤΙ	ΕΙ	ΕΝ
*h*oti	ei	en
WELCHES-IRGEND	WENN	IN
konj	part kond	präp
*h*oti	ei	en
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΥΓΡΩ	ΞΥΛΩ	ΤΑΥΤΑ
tō	*h*ugrō	xulō	tauta
DEM	WÄSSRIGEN	HOLZ	diese(p)
d_ dat sg n	a_ dat sg n	n_ 2 dat sg n	pd akk pl n
ho/*hE*/*to*	*h*ugros	xulon	*h*outos/*h*autE/touto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WÄSSRIG, saftig	HOLZ, (Knüppel), Knüttel, Stock	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΠΟΙΟΥΣΙΝ	ΕΝ	ΤΩ
poiousin	en	tō
SIE-SIND-BEIM-TUN	IN	DEM
vi HA akt präs 3 pl	präp	d_ dat sg n
poieO	en	*ho*/*hE*/*to*
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΞΗΡΩ	ΤΙ
xērō	ti
TROCKENEN	IRGEND
a_ dat sg n	px nom sg n
xEros	tis/tis/ti
TROCKEN, (vertrocknet/ausgetrocknet), verdorrt, dürre	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΓΕΝΗΤΑΙ
genētai
es-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
vk HA med präs 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

32 Es wurden aber auch andere abgeführt, zwei Verbrecher, um mit Ihm hingerichtet zu werden.

Lk 23:32

ΗΓΟΝΤΟ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΕΤΕΡΟΙ	ΚΑΚΟΥΡΓΟΙ	ΔΥΟ
ēgonto	de	kai	*h*eteroi	kakourgoi	duo
SIE-WURDEN-(*für_sich*)-GEFÜHRT	ABER	UND	ANDERSARTIGE	ÜBEL-WIRKER	ZWEI
vi TA med verg 3 pl	konj	konj	a_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	ni Zahlwort
agO	de	kai	*h*eteros	kakourgos	duo
FÜHREN, *id.* gehen, herbei	ABER	UND, auch	ANDERSARTIG, anderweitig	ÜBEL+WIRKER, ÜBEL+WERKER, Verbrecher	ZWEI

ΣΥΝ	ΑΥΤΩ
sun	autō
ZUSAMMEN	Ihm
präp	pp dat sg m
sun	autos/autE/auto
ZUSAMMEN, *id.* [29]mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝΑΙΡΕΘΗΝΑΙ
anairethēnai
HINAUF-GEHOBEN-WERDEN
vn TA pas unbest
anaireO
HINAUF+HEBER_sein, HINAUF+HEBEND_sein, HINAUF+HEBEN, aufheben, *id.* aufnehmen, hinrichten, niedermachen, niedermetzeln, erwürgen, erledigen

33 Als sie an die Stätte kamen, die Schädelstätte heißt, kreuzigten sie dort Ihn und die Verbrecher, den einen zu Seiner Rechten, den anderen zu Seiner Linken.

Lk 23:33

ΚΑΙ	ΟΤΕ	ΑΠΗΛΘΟΝ	ΕΠΙ	ΤΟΝ
kai	*ho*te	apēlthon	epi	ton
UND	als	SIE-VON-KAMEN	AUF	DIE
konj	adv	vi TA akt verg 3 pl	präp	d_ akk sg m
kai	*ho*te	aperchomai	epi	*ho*/*hE*/to
UND, auch	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΠΟΝ	ΤΟΝ	ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ
topon	ton	kaloumenon
STÄTTE	DIE	BEIM-(*für_sich*)-GERUFEN-WERDEN-SEIENDE
n_ 2 akk sg m	d_ akk sg m	vp HA med präs akk sg m
topos	*ho*/*hE*/to	kaleO
STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RUFEN, berufen, laden, heißen

ΚΡΑΝΙΟΝ	ΕΚΕΙ	ΕΣΤΑΥΡΩΣΑΝ
kranion	ekei	estaurōsan
SCHÄDEL	dort	SIE-pfählEN
n_ 2 akk sg n	adv	vi TA akt unbest 3 pl
kranion	ekei	stauroO
SCHÄDELisches, SCHÄDEL-*Verkleinerung*[?], SCHÄDEL	AUS+SEIN, dort, daselbst	STÄNDER-*verursachen*, pfählEN, kreuzigen

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟΥΣ	ΚΑΚΟΥΡΓΟΥΣ
auton	kai	tous	kakourgous
Ihn	UND	DIE[(p)]	ÜBEL-WIRKER
pp akk sg m	konj	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
autos/autE/auto	kai	*ho*/*hE*/to	kakourgos
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÜBEL-WIRKER, ÜBEL+WERKER, Verbrecher

ΟΝ	ΜΕΝ	ΕΚ	ΔΕΞΙΩΝ	ΟΝ
*ho*n	men	ek	dexiōn	*ho*n
WELCHEN	TATSÄCHLICH	AUS	RECHTER[(p)]	WELCHEN
pr akk sg m	part	präp	a_/n_ gen pl m	pr akk sg m
hos/*hE*/*ho*	men	ek	dexios	*hos*/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	AUS, von ...	RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΔΕ	ΕΞ	ΑΡΙΣΤΕΡΩΝ
de	ex	aristerōn
ABER	AUS	BESTERer[(p)] (Linker[(p)])
konj	präp	a_/n_ gen pl m kmp
de	ek	aristeros (aristos)
ABER	AUS, von ...	BEST-mehr, BESTERer, allerBESTE, link-, Linke

34 Jesus aber sagte: "Vater, vergib ihnen! Denn sie wissen nicht, was sie tun." Dann verteilten sie Seine Kleider, indem sie das Los darüber warfen,

Lk 23:34

Ο	ΔΕ	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΛΕΓΕΝ	ΠΑΤΕΡ
ho	de	iēsous	elegen	pater
DER	ABER	JESUS	Er-sagTE	VATER !
d_ nom sg m	konj	n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	n_ 3 vok sg m
ho/*hE*/to	de	iEsous	legO	patEr
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	VATER

ΑΦΕΣ	ΑΥΤΟΙΣ
aphes	autois
SEI-DU-BEIM-VON-LASSEN	ihnen
vm HA akt präs 2 sg	pp dat pl m
aphiEmi	autos/autE/auto
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΟΥ	ΓΑΡ
ou	gar
NICHT	GEWISS-DEMNACH
adv neg *absolut*	konj
ou	gar
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΟΙΔΑΣΙΝ
oidasin
SIE-HABEN-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 3 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΟΙΟΥCΙΝ
poiousin
SIE-SIND-BEIM-TUN
vi HA akt präs 3 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΔΙΑΜΕΡΙΖΟΜΕΝΟΙ
diamerizomenoi
BEIM-(*für_sich*)-DURCH-TEILEN-SEIEND
vp HA med präs nom pl m
diamerizO
DURCH+GETEILT-*machen*, DURCH+TEILen, verteilen, zerteilen

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΜΑΤΙΑ
*h*imatia
BEKLEIDUNGEN
n_ 2 akk pl n
*h*imation
KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΒΑΛΟΝ
ebalon
SIE-WARFEN
vi TA akt verg 3 pl
ballO
WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken

ΚΛΗΡΟΝ
klēron
LOS
n_ 2 akk sg m
klEros
LOS

35 und das Volk stand dabei und schaute zu. Mit ihnen verspotteten Ihn auch die Oberen und sagten: "Andere hat Er gerettet, Er rette Sich Selbst, wenn Er der Christus Gottes ist, der Auserwählte!"

Lk 23:35

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΙCΤΗΚΕΙ
*h*eistēkei
-HATTE-GESTANDEN
vi ZU akt verg 3 sg
*h*istEmi
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

Ο
*h*o
DAS
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΑΟC
laos
VOLK
n_ 2 nom sg m
laos
VOLK

ΘΕΩΡΩΝ
theōrōn
BEIM-schauEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
theOreO
PLATZIERT+SEHEN, schauEN

ΕΞΕΜΥΚΤΗΡΙΖΟΝ
exemuktērizon
SIE-AUS-NASErümpfTEN
vi TA akt verg 3 pl
ekmuktErizO
AUS+NASE-*machen*, AUS+NASErümpfen, AUS-spotten, verspotten

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Ο Ι
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΟΝΤΕC
archontes
Fürst-SEIENDEN
n_ 3 nom pl m
archOn
URSPRUNG+SEIENDER, Fürst-SEIENDER, Fürst, Vorgesetzter, Oberster, Vorsteher

CΥΝ
sun
ZUSAMMEN
präp
sun
ZUSAMMEN, *id.* zsmit

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΕΓΟΝΤΕC
legontes
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΛΛΟΥC
allous
ANDERE
a_ akk pl m
allos
ANDER_, anderer, einander

ΕCΩCΕΝ
esōsen
Er-RETTET
vi TA akt unbest 3 sg
sOzO
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

CΩCΑΤΩ
sōsatō
RETTE-Er
vm TA akt fut 3 sg
sOzO
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

ΕΑΥΤΟΝ
*h*eauton
Sich-SELBST
pf 3 akk sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΟΥΤΟC
*h*outos
Dieser
pd nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕCΤΙΝ
estin
Er-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΙCΤΟC
christos
GeSALBte
n_ 2 nom sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΛΕΚΤΟC
eklektos
AUS-GeLEGte
a_/n_ nom sg m
eklektos
AUS+geLEGt/gesagt, auserwählt, der Auserwählte

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

36 Auch die Krieger verhöhnten Ihn; sie traten hinzu, reichten Ihm Essig

Lk 23:36

ΕΝΕΠΑΙΞΑΝ	ΔΕ	ΑΥΤΩ
enepaixan	de	autō
SIE-höhnEN	ABER	Ihm
vi TA akt unbest 3 pl	konj	pp dat sg m
empaizO	de	autos/autE/auto
IN+HIEB-*machen*, IN-Zeitvertreib-*machen*, IN-Zeitvertreiben, höhnen, verhöhnen	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ	ΟΙ	ΣΤΡΑΤΙΩΤΑΙ	ΠΡΟΣΕΡΧΟΜΕΝΟΙ	ΟΞΟΣ
kai	*h*oi	stratiōtai	proserchomenoi	oxos
UND	DIE(p)	KRIEGer	BEIM-(*für_sich*)-ZU-KOMMEN-SEIEND	Essig
konj	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	vp HA med präs nom pl m	n_ 3 akk sg n
kai	*ho*/*hE*/to	stratiOtEs	proserchomai	oxos
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KRIEGer, Krieger	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	SCHARFER, Essig

ΠΡΟΣΦΕΡΟΝΤΕΣ	ΑΥΤΩ
prospherontes	autō
BEIM-ZU-BRINGEN-SEIEND	Ihm
vp HA akt präs nom pl m	pp dat sg m
prospherO	autos/autE/auto
ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

37 und sagten: "Wenn Du der König der Juden bist, so rette Dich Selbst!"

Lk 23:37

ΚΑΙ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΕΙ
kai	legontes	ei
UND	BEIM-sagEN-SEIEND	WENN
konj	vp HA akt präs nom pl m	part kond
kai	legO	ei
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΣΥ	ΕΙ	Ο	ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ
su	ei	*h*o	basileus	tōn	ioudaiōn
DU	DU-BIST-SEIEND	DER	KÖNIG	DER(p)	JUDÄischen
pp 2 nom sg	vi HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
su	eimi	*ho*/*hE*/to	basileus	*ho*/*hE*/to	ioudaios
DU / DEINER / DIR / DICH	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

CΩCON	CEAYTON
sōson	seauton
RETTE-DU	DICH-SELBST
vm TA akt fut 2 sg	pf 2 akk sg m
sOzO	seautou
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	DEINER/DIR/DICH+SELBST, deiner, dir, dich

38 Über Ihm war auch eine Inschrift in griechischen, lateinischen und hebräischen Buchstaben: "Dies ist der König der Juden."

Lk 23:38

ΗΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΕΠΙΓΡΑΦΗ	ΕΠΙΓΕΓΡΑΜΜΕΝΗ	ΕΠ
ēn	de	kai	epigraphē	epigegrammenē	ep
-WAR	ABER	UND	AUF-SCHRIFT	(*für_sich*)-AUF-GESCHRIEBEN-WORDEN-SEIEND	AUF
vi TA akt verg 3 sg	konj	konj	n_ 1 nom sg f	vp ZU med präs nom sg f	präp
eimi	de	kai	epigraphE	epigraphO	epi
SEIN, *id.* gelten	ABER	UND, auch	AUF+SCHRIFT, Aufschrift	AUF+SCHREIBEN, aufschreiben	AUF, ...

ΑΥΤΩ	ΓΡΑΜΜΑΣΙΝ	ΕΛΛΗΝΙΚΟΙΣ
autō	grammasin	*h*ellēnikois
Ihm	SCHREIB-*Folgen*	GRIECHigen
pp dat sg m	n_ 3 dat pl n	a_ dat pl f
autos/autE/auto	gramma	*h*ellEnikos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SCHREIBEN-*Folge*, SCHREIB-*Folge*, Schrift, Schriftstück, Buchstabe	GRIECHig, griechisch

ΚΑΙ	ΡΩΜΑΙΚΟΙΣ	ΚΑΙ	ΕΒΡΑΙΚΟΙΣ	Ο	ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΤΩΝ
kai	rōmaikois	kai	ebraikois	*h*o	basileus	tōn
UND	RÖMigen	UND	HEBRÄigen	DER	KÖNIG	DER(p)
konj	a_ dat pl f	konj	a_ dat pl f	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	d_ gen pl m
kai	rOmaikos	kai	ebraikos	*ho*/*hE*/to	basileus	*ho*/*hE*/to
UND, auch	RÖMig, lateinisch	UND, auch	HEBRÄig *von hebräisch* PASSIEREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΥΔΑΙΩΝ	ΟΥΤΟΣ
ioudaiōn	*h*outos
JUDÄischen	Dieser
a_/n_ gen pl m	pd nom sg m
ioudaios	*h*outos/*h*autE/touto
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

39 Einer der gehängten Verbrecher lästerte Ihn und sagte: "Bist Du nicht der Christus? Rette Dich Selbst und uns!"

Lk 23:39

ΕΙΣ	ΔΕ	ΤΩΝ	ΚΡΕΜΑΣΘΕΝΤΩΝ
*h*eis	de	tōn	kremasthentōn
EINER	ABER	DER(p)	BEIM-GEHÄNGT-WERDEN-SEIENDEN
a_ nom sg m	konj	d_ gen pl m	vp HA pas präs gen pl m
*h*eis	de	*ho*/*hE*/to	kremannumi
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HÄNGEN

ΚΑΚΟΥΡΓΩΝ	ΕΒΛΑΣΦΗΜΕΙ	ΑΥΤΟΝ
kakourgōn	eblasphēmei	auton
ÜBEL-WIRKER	er-SCHADEN-BEHAUPTETE	Ihn
n_ 2 gen pl m	vi TA akt verg 3 sg	pp akk sg m
kakourgos	blasphEmeO	autos/autE/auto
ÜBEL+WIRKER, ÜBEL+WERKER, Verbrecher	SCHADEN+BEHAUPTEN, (blasphemIEREN), lästerN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΛΕΓΩΝ legōn — BEIM-sagEN-SEIEND — vp HA akt präs nom sg m — legO — LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden
ΟΥΧΙ ouchi — NICHT(emph.) — adv neg emph int — ouchi — NICHT(emph), nein
CY su — DU — pp 2 nom sg — su — DU / DEINER / DIR / DICH
EI ei — DU-BIST-SEIEND — vi HA akt präs 2 sg — eimi — SEIN, *id.* gelten
O *ho* — DER — d_ nom sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
XPICTOC christos — GeSALBte — n_ 2 nom sg m — christos — GeSALBter, Christus

CWCON sōson — RETTE-DU — vm TA akt fut 2 sg — sOzO — RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN
CEAYTON seauton — DICH-SELBST — pf 2 akk sg m — seautou — DEINER/DIR/DICH+SELBST, deiner, dir, dich
KAI kai — UND — konj — kai — UND, auch
HMAC *hē*mas — UNS — pp 1 akk pl — *h*Emeis — WIR / UNSER / UNS

40 Da antwortete ihm der andere und verwarnte ihn, indem er mit Nachdruck sagte: "Nicht einmal du fürchtest Gott, da du doch unter demselben Urteilsspruch stehst?

Lk 23:40

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC apokritheis — BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND — vp HA pas präs nom sg m — apokrinomai — VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort
ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER
O *ho* — DER — d_ nom sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΕΤΕΡΟC *h*eteros — ANDERSARTIGE — a_ nom sg m — *h*eteros — ANDERSARTIG, anderweitig

ΕΠΙΤΙΜΩΝ epitimōn — BEIM-scheltEN-SEIEND — vp HA akt präs nom sg m — epitimaO — AUF+WERTEN, AUF+BEWERTEN, scheltEN, verwarnen, [warnen, verwarnen]
ΑΥΤΩ autō — ihm — pp dat sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΦΗ ephē — er-BEHAUPTETE — vi TA akt verg 3 sg — phEmi — BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen
ΟΥΔΕ oude — NICHT-ABER — adv — oude — NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein
ΦΟΒΗ phobē — DU-BIST-BEIM-(*für_dich*)-FÜRCHTEN — vi HA med präs 2 sg — phobeO — FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]

CY su — DU — pp 2 nom sg — su — DU / DEINER / DIR / DICH
TON ton — DEN — d_ akk sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΘΕΟΝ theon — Gott (PLATZIERER) — n_ 2 akk sg m — theos — PLATZIERER, Gott
OTI *h*oti — WELCHES-IRGEND — konj — *h*oti — WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]
ΕΝ en — IN — präp — en — IN, inmitten, *id.* unter, mit
TŌ tō — DER — d_ dat sg n — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΤΩ autō — SELBEN — pp dat sg n — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)
KPIMATI krimati — RICHTEN-*Folge* — n_ 3 dat sg n — krima — RICHTEN-*Folge*, Urteil, Gerichtshändel
EI ei — DU-BIST-SEIEND — vi HA akt präs 2 sg — eimi — SEIN, *id.* gelten

41 Wir zwar gerechterweise; denn wir erhalten, was unsere Taten verdienen, die wir verübt haben. Dieser aber hat nichts Ungehöriges verübt!"

Lk 23:41

KAI kai — UND — konj — kai — UND, auch
HMEIC *hē*meis — WIR — pp 1 nom pl — *h*Emeis — WIR / UNSER / UNS
MEN men — TATSÄCHLICH — part — men — TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar
ΔIKAIWC dikaiōs — GERECHTerweise — adv — dikaiOs — GERECHT+WIE, GERECHTerweise, gerecht, rechtlich, [gerechterweise]
ΑΞΙΑ axia — WÜRDIG(p) — a_ akk pl n — axios — WÜRDIG, wert, angemessen, verdienen

ΓΑΡ gar — GEWISS-DEMNACH — konj — gar — GEWISS+DEMNACH, denn, weil
ΩN *hōn* — DEREN(p) — pr gen pl n — *hos*/*hE*/*ho* — WELCHER / WELCHE / WELCHES
ΕΠΡΑΞΑΜΕΝ epraxamen — WIR-HANDELN — vi TA akt unbest 1 pl — prassO — HANDELN, EINHANDELN / VERHANDELN, handeln, antun, betreiben, verüben, verrichten, in die Tat umsetzen, einfordern

ΑΠΟΛΑΜΒΑΝΟΜΕΝ apolambanomen — WIR-SIND-BEIM-VON-ERHALTEN-HINAUF — vi HA akt präs 1 pl — apolambanO — VON+ERHALTEN+HINAUF, VON-nehmEN-HINAUF, erhalten, wiedererhalten
OYTOC *h*outos — Dieser — pd nom sg m — *h*outos/*h*autE/touto — DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses
ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER

OYΔEN ouden — NICHT-ABER-EIN — a_ akk sg n — oudeis/outheis — NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein
ΑΤΟΠΟΝ atopon — UN-STATTHAFTES — a_/n_ akk sg n — atopos — UN+STÄTTISCH, UN+STATTHAFT, ungehörig, absonderlich

ΕΠΡΑΣΕΝ epraxen — Er-HANDELT — vi TA akt unbest 3 sg — prassO — HANDELN, EINHANDELN / VERHANDELN, handeln, antun, betreiben, verüben, verrichten, in die Tat umsetzen, einfordern

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

42 Dann sagte er zu Jesus: "Gedenke meiner, Herr, wenn Du in Deinem Königreich kommst!"

Lk 23:42

ΚΑΙ	ΕΛΕΓΕΝ	ΤΩ	ΙΗCΟΥ
kai	elegen	tō	iēsou
UND	er-sagTE	DEM	JESUS
konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ dat sg m	n_ dat sg m
kai	legO	*ho*/*hE*/to	iEsous
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΜΝΗCΘΗΤΙ	ΜΟΥ	ΚΥΡΙΕ	ΟΤΑΝ
mnēsthēti	mou	kurie	*h*otan
SEI-DU-BEIM-ERINNERT-WERDEN	MEINER	Herr !	als-ETWA
vm HA pas präs 2 sg	pp 1 gen sg	n_ 2 vok sg m	konj
mnaomai	egO	kurios	*h*otan
ERINNERN, gedenken	ICH / MEINER / MIR / MICH	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

ΕΛΘΗC	ΕΝ	ΤΗ	ΒΑCΙΛΕΙΑ	CΟΥ
elthēs	en	tē	basileia	sou
DU-MÖGEST-BEIM-KOMMEN-SEIN	IN	DEM	KÖNIGreich	DEINER
vk HA akt präs 2 sg	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pp 2 gen sg
erchomai	en	*ho*/*hE*/to	basileia	su
KOMMEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DU / DEINER / DIR / DICH

43 Jesus antwortete ihm: "Wahrlich, dir sage Ich heute: Mit Mir wirst du im Paradiese sein!"

Lk 23:43

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ	Ο
kai	eipen	autō	*h*o
UND	-sagTE	ihm	DER
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg m	d_ nom sg m
kai	eipon (legO)	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC	ΑΜΗΝ	CΟΙ	ΛΕΓΩ
iēsous	amēn	soi	legō
JESUS	AMEN	DIR	ICH-BIN-BEIM-sagEN
n_ nom sg m	Hebräisch	pp 2 dat sg	vi HA akt präs 1 sg
iEsous	amEn	su	legO
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	DU / DEINER / DIR / DICH	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

CΗΜΕΡΟΝ	ΜΕΤ	ΕΜΟΥ	ΕCΗ	ΕΝ
sēmeron	met	emou	esē	en
heutigenTAGS	MIT	MEINER	DU-WIRST-(*für_dich*)-SEIEND-SEIN	IN
adv	präp	pp 1 gen sg	vi HA med fut 2 sg	präp
sEmeron	meta	egO	eimi	en
TAGS, heutigenTAGS, heute, heutiger Tag	MIT, Gmit, Anach	ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΠΑΡΑΔΕΙCΩ
tō	paradeisō
DEM	PARK
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
ho/*hE*/to	paradeisos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PARK, Paradies *Persisch, vgl. Hebräisch* PARK

44 Es war schon etwa die sechste Stunde, als eine Finsternis über das ganze Land kam bis zur neunten Stunde,

Lk 23:44

ΚΑΙ	ΗΝ	ΗΔΗ	ΩCΕΙ	ΩΡΑ	ΕΚΤΗ	ΚΑΙ	CΚΟΤΟC
kai	ēn	ēdē	*h*ōsei	*h*ōra	*h*ektē	kai	skotos
UND	-WAR	SCHON	WIE-WENN	STUNDE	SECHSte	UND	FINSTERNIS
konj	vi TA akt verg 3 sg	adv	adv	n_ 1 nom sg f	a_ nom sg f	konj	n_ 3 nom sg n
kai	eimi	EdE	*h*Osei	*h*Ora	*h*ektos	kai	skotos
UND, auch	SEIN, *id.* gelten	SCHON, endlich	WIE+WENN, wie wenn, als wie	STUNDE	SECHSt, SECHSt_, sechter/e/es	UND, auch	FINSTERES / FINSTERNIS

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΦ	ΟΛΗΝ	ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΕΩC
egeneto	eph	*h*olēn	tēn	gēn	*h*eōs
-WURDE-(*für_sich*)	AUF	GANZES	DAS	LAND	BIS
vi TA med verg 3 sg	präp	a_ akk sg f	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj
ginomai	epi	*h*olos	*ho*/*hE*/to	gE	*h*eOs
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	AUF, ...	GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

ΩΡΑC	ΕΝΑΤΗC
*h*ōras	enatēs
STUNDE	NEUNter
n_ 1 gen sg f	a_ gen sg f
*h*Ora	enatos
STUNDE	NEUNt, NEUNt_, neunter/e/es

45 weil die Sonne ausblieb. Auch riss der Vorhang des Tempels mitten entzwei.

Lk 23:45

ΤΟΥ	ΗΛΙΟΥ	ΕΚΛΕΙΠΟΝΤΟC	ΕCΧΙCΘΗ	ΔΕ
tou	*h*ēliou	ekleipontos	eschisthē	de
DER	SONNE	BEIM-AUS-FEHLEN-SEIEND	es-WIRD-GESPALTEN	ABER
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vp HA akt präs gen sg m	vi TA pas unbest 3 sg	konj
ho/*hE*/to	*h*Elios	ekleipO	schizO	de
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SONNE	AUS+FEHLEN, ausbleiben, ausgehen	SPALTEN-*machen*, SPALT/SPALTUNG-*machen*, SPALTen, reißen	ABER

ΤΟ	ΚΑΤΑΠΕΤΑCΜΑ	ΤΟΥ	ΝΑΟΥ	ΜΕCΟΝ
to	katapetasma	tou	naou	meson
DAS	HERAB-AUSGEBREITETE	DES	TEMPELS	MITTE
d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	a_/n_ akk sg n
ho/*hE*/to	katapetasma	*ho*/*hE*/to	naos	mesos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+AUSBREITEN-*Folge*, HERAB+AUSGEBREITETES, Vorhang	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TEMPEL	MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

46 Und Jesus rief mit lauter Stimme: "Vater, in Deine Hände befehle Ich Meinen Geist!" Nach diesen Worten hauchte Er aus.

Lk 23:46

ΚΑΙ	ΦΩΝΗΣΑΣ	ΦΩΝΗ
kai	phōnēsas	phōnē
UND	KLANGgeb*end*	KLANG
konj	vp TA akt unbest nom sg m	n_ 1 dat sg f
kai	phOneO	phOnE
UND, auch	KLINGEN, KLANGgebEN, (Stimme erheben), rufen, krähen, [*id.* anreden]	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

ΜΕΓΑΛΗ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΙΠΕΝ	ΠΑΤΕΡ	ΕΙΣ	ΧΕΙΡΑΣ
megalē	*ho*	iēsous	eipen	pater	eis	cheiras
GROSSEM	DER	JESUS	Er-sagTE	VATER !	HINEIN	HÄNDE
a_ dat sg f	d_ nom sg m	n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	n_ 3 vok sg m	präp	n_ 3 akk pl f
megas	*ho*/*hE*/to	iEsous	eipon (legO)	patEr	eis	cheir
GROSS, Großes, laut, heftig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	VATER	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	HAND

ΣΟΥ	ΠΑΡΑΤΙΘΕΜΑΙ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ
sou	paratithemai	to	pneuma
DEINER	ICH-BIN-BEIM-(*für_Mich*)-BEI-PLATZIEREN	DEN	Geist
pp 2 gen sg	vi HA med präs 1 sg	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
su	paratithEmi	*ho*/*hE*/to	pneuma
DU / DEINER / DIR / DICH	BEI+PLATZIEREN, vorsetzen, darlegen, befehlen, anvertrauen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΜΟΥ	ΤΟΥΤΟ	ΔΕ	ΕΙΠΩΝ	ΕΞΕΠΝΕΥΣΕΝ
mou	touto	de	eipōn	exepneusen
MEINER	dieses	ABER	BEIM-sagEN-SEIEND	Er-AUS-geistET
pp 1 gen sg	pd akk sg n	konj	vp HA akt präs nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg
egO	*h*outos/*h*autE/touto	de	eipon (legO)	ekpneO
ICH / MEINER / MIR / MICH	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	AUS+WEHEN, AUS-geistEN, aushauchen

47 Als der Hauptmann das Geschehen gewahrte, verherrlichte er Gott und sagte: "Wirklich, dieser Mensch war gerecht!"

Lk 23:47

ΙΔΩΝ	ΔΕ	Ο
idōn	de	*ho*
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	ABER	DER
vp HA akt präs nom sg m	konj	d_ nom sg m
eidO	de	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ	ΤΟ	ΓΕΝΟΜΕΝΟΝ
*h*ekatontarchos	to	genomenon
HUNDERT-Fürst	DAS	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIENDE
n_ 2 nom sg m	d_ akk sg n	vp HA med präs akk sg n
*h*ekatontarchos (*h*ekatontarchES)	*ho*/*hE*/to	ginomai
HUNDERT+URSPRUNG, HUNDERT-Fürst, Hauptmann	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΕΔΟΞΑΖΕΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΛΕΓΩΝ
edoxazen	ton	theon	legōn
er-verherrlichTE	DEN	Gott (PLATZIERER)	BEIM-sagEN-SEIEND
vi TA akt verg 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vp HA akt präs nom sg m
doxazO	*ho*/*hE*/to	theos	legO
SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΤΙ	ΟΝΤΩΣ	Ο
*h*oti	ontōs	*ho*
WELCHES-IRGEND	SEIENDerweise	DER
konj	adv	d_ nom sg m
*h*oti	ontOs	*ho*/*hE*/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SEIEND+WIE, SEIENDerweise, wirklich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΟΥΤΟΣ	ΔΙΚΑΙΟΣ	ΗΝ
anthrōpos	*h*outos	dikaios	ēn
Mensch	Dieser	GERECHT	Er-WAR
n_ 2 nom sg m	pd nom sg m	a_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
anthrOpos	*h*outos/*h*autE/touto	dikaios	eimi
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	GERECHT / GERECHTER	SEIN, *id.* gelten

48 Die gesamte zu diesem Anblick zusammengekommene Volksmenge schaute auf das, was da geschah, schlug sich an die Brust und kehrte um.

Lk 23:48

ΚΑΙ	ΠΑΝΤΕΣ	ΟΙ
kai	pantes	*h*oi
UND	ALLE	DIE(p)
konj	a_ nom pl m	d_ nom pl m
kai	pas	*ho*/*hE*/to
UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΥΝΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟΙ	ΟΧΛΟΙ	ΕΠΙ	ΤΗΝ
sunparagenomenoi	ochloi	epi	tēn
BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-BEI-WERDEN-SEIENDEN	SCHAREN	AUF	DIE
vp HA med präs nom pl m	n_ 2 nom pl m	präp	d_ akk sg f
sumparaginomai	ochlos	epi	*ho*/*hE*/to
ZUSAMMEN+BEI+WERDEN, sich zusammen einfinden, zur Seite stehen	SCHAR, Haufe, Pöbel	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΩΡΙΑΝ	ΤΑΥΤΗΝ	ΘΕΩΡΗΣΑΝΤΕΣ
theōrian	tautēn	theōrēsantes
Anschau*ung*	diese	schau*end*
n_ 1 akk sg f	pd akk sg f	vp TA akt unbest nom pl m
theOria	*h*outos/*h*autE/touto	theOreO
PLATZIERT+SEHEN-heit, PLATZIERT+SEH*ung*, PLATZIERT+SEHEN, Anschau*ung*, Anblick	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	PLATZIERT+SEHEN, schauEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΑ	ΓΕΝΟΜΕΝΑ	ΤΥΠΤΟΝΤΕϹ	ΤΑ	ϹΤΗΘΗ
ta	genomena	tuptontes	ta	stēthē
DIE(p)	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIENDEN	BEIM-SCHLAGEN-SEIEND	DIE(p)	BRÜSTE
d_ akk pl n	vp HA med präs akk pl n	vp HA akt präs nom pl m	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n
ho/*hE*/to	ginomai	tuptO	*ho*/*hE*/to	stEthos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	SCHLAGEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRUST

ΥΠΕϹΤΡΕΦΟΝ
*h*upestrephon
SIE-UNTER-WENDETEN
vi TA akt verg 3 pl
*h*upostrephO
UNTER+WENDEN, umkehren, zurückkehren, Rückkehr

49 Alle Seine Bekannten standen von ferne, auch die Frauen, die Ihm aus Galiläa gefolgt waren und dies sahen.

Lk 23:49

ΕΙϹΤΗΚΕΙϹΑΝ	ΔΕ	ΠΑΝΤΕϹ	ΟΙ	ΓΝΩϹΤΟΙ
*h*eistēkeisan	de	pantes	*h*oi	gnōstoi
SIE-HATTEN-GESTANDEN	ABER	ALLE	DIE(p)	BeKANNten
vi ZU akt verg 3 pl	konj	a_ nom pl m	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m
*h*istEmi	de	pas	*ho*/*hE*/to	gnOstos
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	ABER	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	beKANNt, KENNbar, erkennbar

ΑΥΤΩ	ΑΠΟ	ΜΑΚΡΟΘΕΝ	ΚΑΙ	ΑΙ
autō	apo	makrothen	kai	*h*ai
Ihm	VON	FERN-WELCHES-PLATZ	UND	DIE(p)
pp dat sg m	präp	adv *des Ortes*	konj	d_ nom pl f
autos/autE/auto	apo	makrothen	kai	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON	FERN+WELCHES+PLATZ, ferne von	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΥΝΑΙΚΕϹ	ΑΙ	ϹΥΝΑΚΟΛΟΥΘΟΥϹΑΙ
gunaikes	*h*ai	sunakolouthousai
FRAUEN	DIE(p)	BEIM-ZUSAMMEN-folgEN-SEIENDEN
n_ nom pl f	d_ nom pl f	vp HA akt präs nom pl f
gunE	*ho*/*hE*/to	sunakoloutheO
FRAU, Weib	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+UN+HAFTEND+PLATZIEREN, ZUSAMMEN-folgEN, folgen mit/zusammen

ΑΥΤΩ	ΑΠΟ	ΤΗϹ	ΓΑΛΙΛΑΙΑϹ
autō	apo	tēs	galilaias
Ihm	VON	DES	GALILÄA
pp dat sg m	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
autos/autE/auto	apo	*ho*/*hE*/to	galilaia
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis

ΟΡΩϹΑΙ	ΤΑΥΤΑ
*h*orōsai	tauta
BEIM-SEHEN-SEIEND(f)	diese(p)
vp HA akt präs nom pl f	pd akk pl n
*h*oraO	*h*outos/*h*autE/touto
SEHEN, siehe zu	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

50 Und siehe, ein Mann mit Namen Joseph, der zu den Ratsherren gehörte, ein guter und gerechter Mann

Lk 23:50

ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΑΝΗΡ	ΟΝΟΜΑΤΙ
kai	idou	anēr	onomati
UND	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	MANN	NAMEN
konj	vm HA akt präs 2 sg	n_ 3 nom sg m	n_ 3 dat sg n
kai	eidO	anEr	onoma
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	MANN	NENNUNG, NAME, namens

ΙΩϹΗΦ	ΒΟΥΛΕΥΤΗϹ
iōsēph	bouleutēs
JOSEPH	BERATer
ni Name	n_ 1 nom sg m
iOsEph	bouleutEs
JOSEPH *Hebräisch* Je-SAMMELT, Je-fügt_hinzu	RATer, BERATer, Ratsherr

ΥΠΑΡΧΩΝ	ΚΑΙ	ΑΝΗΡ	ΑΓΑΘΟϹ
*h*uparchōn	kai	anēr	agathos
BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIENDER	UND	MANN	GUTER
vp HA akt präs nom sg m	konj	n_ 3 nom sg m	a_ nom sg m
*h*uparchO	kai	anEr	agathos
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein	UND, auch	MANN	GUT, gut, Gut, Gutes

ΚΑΙ	ΔΙΚΑΙΟϹ
kai	dikaios
UND	GERECHTER
konj	a_ nom sg m
kai	dikaios
UND, auch	GERECHT / GERECHTER

51 (der mit ihrem Ratschluss und Handeln nicht einverstanden war) aus Arimathia, einer Stadt der

Lk 23:51

ΟΥΤΟϹ	ΟΥΚ	ΗΝ
*h*outos	ouk	ēn
dieser	NICHT	er-WAR
pd nom sg m	adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 sg
*h*outos/*h*autE/touto	ou	eimi
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Juden, der auch selbst nach dem Königreich Gottes ausschaute -

ΣΥΝΚΑΤΑΤΕΘΕΙΜΕΝΟΣ	ΤΗ	ΒΟΥΛΗ	ΚΑΙ	ΤΗ
sunkatatetheimenos	tē	boulē	kai	tē
(*für_sich*)-ZUSAMMEN-HERAB-PLATZIERT-HABEND	DEM	RAT	UND	DER
vp ZU med präs nom sg m	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	konj	d_ dat sg f
sugkatatithemai	*ho*/*hE*/to	boulE	kai	*ho*/*hE*/to
ZUSAMMEN+HERAB+PLATZIEREN, einverstanden sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RAT, RATschlüssE[p], Ratschluss	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΑΞΕΙ	ΑΥΤΩΝ	ΑΠΟ	ΑΡΙΜΑΘΑΙΑΣ
praxei	autōn	apo	arimathaias
HANDLung	ihrer[p]	VON	ARIMATHIAS
n_ 3 dat sg f	pp gen pl m	präp	n_ 1 gen sg f
praxis	autos/autE/auto	apo	arimathaia
HANDLung, Handlung, Handeln, Verrichtung	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	VON	ARIMATHIA

ΠΟΛΕΩΣ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	ΟΣ	ΚΑΙ	ΠΡΟΣΕΔΕΧΕΤΟ
poleōs	tōn	ioudaiōn	*hos*	kai	prosedecheto
Stadt	DER[p]	JUDÄischen	WELCHER	UND	er-ZU-EMPFING-(*für_sich*)
n_ 3 gen sg f	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	pr nom sg m	konj	vi TA med verg 3 sg
polis	*ho*/*hE*/to	ioudaios	*hos*/*hE*/*ho*	kai	prosdechomai
VIELHEIT, Stadt, -polis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch	ZU+EMPFANGEN, ausschauen, annehmen, aufnehmen

ΚΑΙ	ΑΥΤΟΣ	ΤΗΝ	ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ	ΤΟΥ
kai	autos	tēn	basileian	tou
UND	SELBST	DAS	KÖNIGreich	DES
konj	pp nom sg m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m
kai	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to
UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

52 dieser ging zu Pilatus, bat um den Körper Jesu,

Lk 23:52

ΟΥΤΟΣ	ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ	ΤΩ	ΠΕΙΛΑΤΩ	ΗΤΗΣΑΤΟ
houtos	proselthōn	tō	peilatō	ētēsato
dieser	BEIM-ZU-KOMMEN-SEIEND	DEM	PILATUS	er-BITTET-(*für_sich*)
pd nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	vi TA med unbest 3 sg
houtos/*hautE*/touto	proserchomai	*ho*/*hE*/to	pilatos	aiteO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PILATUS *Latein*	BITTEN, fordern

ΤΟ	ΣΩΜΑ	ΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ
to	sōma	tou	iēsou
DEN	KÖRPER	DES	JESUS
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ gen sg m	n_ gen sg m
ho/*hE*/to	sOma	*ho*/*hE*/to	iEsous
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

53 nahm ihn vom Kreuz herab, wickelte ihn in Leinwand und legte ihn in ein in Gestein gehauenes Grab, wo bisher noch niemand gelegen hatte.

Lk 23:53

ΚΑΙ	ΚΑΘΕΛΩΝ
kai	kathelōn
UND	HERAB-HEBEND_seiEND
konj	vp HA akt präs nom sg m
kai	kathaireO
UND, auch	HERAB+HEBER_sein, HERAB+HEBEND_sein, HERAB+HEBEN, einreißen, herabnehmen, stürzen

ΑΥΤΟ	ΕΝΕΤΥΛΙΞΕΝ
auto	enetulixen
ihn	er-IN-FALTET
pp akk sg n	vi TA akt unbest 3 sg
autos/autE/auto	entulissO
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	IN+FALTEN, falten, [wickeln in]

ΑΥΤΟ	ΣΙΝΔΟΝΙ	ΚΑΙ
auto	sindoni	kai
ihn	LEINWAND	UND
pp akk sg n	n_ 3 dat sg f	konj
autos/autE/auto	sindOn	kai
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	LEINWAND, LEINtuch, LEINENgewand *Fremdwort* (*Latein* sindon)	UND, auch

ΕΘΗΚΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΝ
ethēken	auton	en
er-PLATZIERT	Ihn	IN
vi TA-ZU akt unbest 3 sg	pp akk sg m	präp
tithEmi	autos/autE/auto	en
PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΜΝΗΜΑΤΙ	ΛΑΞΕΥΤΩ	ΟΥ
mnēmati	laxeutō	*hou*
ERINNERN-*Folge*	GESTEIN-BEHAUener	DES_Ortes
n_ 3 dat sg n	a_ dat sg n	adv *des Ortes*
mnEma	laxeutos	*hou*
ERINNERN-*Folge*, ERINNERUNG, Grab	GESTEIN+BEHAUen, gehauen in Gestein	DESSEN, DES_Ortes, wo, [wohin]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΗΝ
ēn
-WAR
vi TA akt verg 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΟΥΔΕΙC
oudeis
NICHT-ABER-EINER
a_ nom sg m
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΟΥΔΕΠΩ
oudepō
NICHT-ABER-BISHER
adv
oudepO
NICHT+ABER+BISHER, bisher noch nicht/niemand

ΚΕΙΜΕΝΟC
keimenos
BEIM-(*für_sich*)-LIEGEN-SEIEND
vp HA med präs nom sg m
keimai
LIEGEN

54 Es war der Vorbereitungstag, und der Abend zum Sabbat dämmerte schon.

Lk 23:54

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Η
hē
DER
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΜΕΡΑ
*hē*mera
TAG
n_ 1 nom sg f
*hE*mera
TAG

ΗΝ
ēn
-WAR
vi TA akt verg 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΠΑΡΑCΚΕΥΗC
paraskeuēs
VorbereitUNG
n_ 1 gen sg f
paraskeuE
BEI+GERÄT, VorbereitUNG

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

CΑΒΒΑΤΟΝ
sabbaton
SABBAT
n_ nom sg n
sabbaton
SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern

ΕΠΕΦΩCΚΕΝ
epephōsken
-AUF-LICHTETE
vi TA akt verg 3 sg
epiphOskO
AUF+LICHTEN, dämmern

55 Die Frauen aber, die mit Ihm aus Galiläa gekommen waren, folgten nach, schauten sich das Grab an, wie Sein Körper beigesetzt wurde.

Lk 23:55

ΚΑΤΑΚΟΛΟΥΘΗCΑCΑΙ
katakolouthēsasai
HERAB-folg*end*
vp TA akt unbest nom pl f
katakoloutheO
HERAB+UN+HAFTEND+PLATZIEREN, HERAB-folgEN, folgen hinterher

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΑΙ
*h*ai
DIE[(p)]
d_ nom pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΥΝΑΙΚΕC
gunaikes
FRAUEN
n_ nom pl f
gunE
FRAU, Weib

ΑΙΤΙΝΕC
*h*aitines
WELCHE[(p)]-IRGEND[(p)]
px nom pl f
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

ΗCAN
ēsan
SIE-WAREN
vi TA akt verg 3 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

CΥΝΕΛΗΛΥΘΥΙΑΙ
sunelēluthuiai
ZUSAMMEN-GEKOMMEN-SEIEND
vp ZU akt präs nom pl f
sunerchomai
ZUSAMMEN+KOMMEN, kommen mit/zusammen

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΤΗC
tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΛΙΛΑΙΑC
galilaias
GALILÄA
n_ 1 gen sg f
galilaia
GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΕΘΕΑCΑΝΤΟ
etheasanto
SIE-anschauEN-(*für_sich*)
vi TA med unbest 3 pl
theaomai
PLATZIEREN, anschauEN, schauen

ΤΟ
to
DIE
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΝΗΜΕΙΟΝ
mnēmeion
ERINNERUNGSstätte
n_ 2 akk sg n
mnEmeion
ERINNERisches, ERINNERNDES, ERINNERUNGSstätte, Grabstätte, Grab, [Grabmal]

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΩC
*h*ōs
WIE
adv
*h*Os
WIE, als, etwa

ΕΤΕΘΗ
etethē
-WURDE-PLATZIERT
vi TA pas verg 3 sg
tithEmi
PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben

ΤΟ
to
DER
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΩΜΑ
sōma
KÖRPER
n_ 3 nom sg n
sOma
KÖRPER, Körperschaft

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

56 Dann kehrten sie zurück und bereiteten Gewürze und Würzöle; doch den Sabbat über blieben sie nach dem Gebot in der Stille.

Lk 23:56

ΥΠΟCΤΡΕΨΑCΑΙ
*h*upostrepsasai
UNTER-WEND*end*
vp TA akt unbest nom pl f
*h*upostrephO
UNTER+WENDEN, umkehren, zurückkehren, Rückkehr

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΗΤΟΙΜΑCΑΝ
*hē*toimasan
SIE-BEREITEN
vi TA akt unbest 3 pl
*h*etoimazO
BEREIT_*machen*, BEREITen, bereit machen

ΑΡΩΜΑΤΑ
arōmata
GEWÜRZE
n_ 3 akk pl n
arOma
GEWÜRZ-*Folge*, GEWÜRZ

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΜΥΡΑ
mura
WÜRZÖLE
n_ 2 akk pl n
muron
WÜRZÖL

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟ
to
DEN
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΝ
men
TATSÄCHLICH
part
men
TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

CΑΒΒΑΤΟΝ
sabbaton
SABBAT
n_ akk sg n
sabbaton
SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern

ΗCΥΧΑCΑΝ
*hē*suchasan
SIE-RUHE_*mach*EN
vi TA akt unbest 3 pl
*h*EsuchazO
RUHE_*machen*, RUHE_geb*en*, (ruhig sein), still sein

ΚΑΤΑ
kata
gemäß
präp
kata
HERAB, [(G)]herab, [(A)]gemäß

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝΤΟΛΗΝ
entolēn
IN-VOLLENDUNG
n_ 1 akk sg f
entolE
IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

1 An einem der Sabbattage gingen sie in aller Frühe zum Grab und brachten die Gewürze mit, die sie bereitet hatten, sie und einige mit ihnen.

Lk	ΤΗ	ΔΕ	ΜΙΑ	ΤΩΝ	CΑΒΒΑΤΩΝ	ΟΡΘΡΟΥ
24:1	tē	de	mia	tōn	sabbatōn	orthrou
	DEM	ABER	EINEN	DER(p)	SABBATE	FRÜHE
	d_ dat sg f	konj	a_ dat sg f	d_ gen pl n	n_ gen pl n	n_ 2 gen sg m
	ho/*hE*/to	de	*heis*	*ho*/*hE*/to	sabbaton	orthros
	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern	FRÜHE

ΒΑΘΕΩC	ΕΠΙ	ΤΟ	ΜΝΗΜΑ	ΗΛΘΟΝ	ΦΕΡΟΥCΑΙ
batheōs	epi	to	mnēma	ēlthon	pherousai
TIEF-WIE	AUF	DIE	ERINNERN-*Folge*	SIE-KAMEN	BEIM-BRINGEN-SEIEND
adv	präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	vi TA akt verg 3 pl	vp HA akt präs nom pl f
batheOs	epi	*/ho/hE/*to	mnEma	erchomai	pherO
TIEF+WIE, tief	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERINNERN-*Folge*, ERINNERUNG, Grab	KOMMEN	BRINGEN, tragen

Α	ΗΤΟΙΜΑCΑΝ	ΑΡΩΜΑΤΑ	ΚΑΙ
ha	*hētoimasan*	arōmata	kai
WELCHE(p)	SIE-BEREITEN	GEWÜRZE	UND
pr akk pl n	vi TA akt unbest 3 pl	n_ 3 akk pl n	konj
/hos/hE/ho	*/hetoimazO*	arOma	kai
WELCHER / WELCHE / WELCHES	BEREIT_*machen*, BEREITen, bereit machen	GEWÜRZ-*Folge*, GEWÜRZ	UND, auch

ΤΕΙΝΕC	CΥΝ
teines	sun
IRGENDwelche(f)	ZUSAMMEN
px nom pl f	präp
tis/tis/ti	sun
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ZUSAMMEN, *id.* ZSmit

ΑΥΤΑΙC
autais
ihnen
pp dat pl f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

2 Sie fanden aber den Stein vom Grab fortgewälzt,

Lk	ΕΥΡΟΝ	ΔΕ	ΤΟΝ	ΛΙΘΟΝ	ΑΠΟΚΕΚΥΛΙCΜΕΝΟΝ	ΑΠΟ
24:2	*heuron*	de	ton	lithon	apokekulismenon	apo
	SIE-FANDEN	ABER	DEN	STEIN	(*für_sich*)-VON-GEWÄLZT-WORDEN-SEIEND	VON
	vi TA akt verg 3 pl	konj	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vp ZU med präs akk sg m	präp
	heuriskO	de	*/ho/hE/*to	lithos	apokuliO	apo
	FINDEN, erfunden werden	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STEIN	VON+WÄLZEN, wegwälzen	VON

ΤΟΥ	ΜΝΗΜΕΙΟΥ
tou	mnēmeiou
DER	ERINNERUNGSstätte
d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
*/ho/hE/*to	mnEmeion
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERINNERisches, ERINNERNDES, ERINNERUNGSstätte, Grabstätte, Grab, [Grabmal]

3 und als sie hineingingen, fanden sie den Körper des Herrn Jesus nicht.

Lk	ΚΑΙ	ΕΙCΕΛΘΟΥCΑΙ	ΔΕ	ΟΥΧ
24:3	kai	eiselthousai	de	ouch
	UND	BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIEND	ABER	NICHT
	konj	vp HA akt präs nom pl f	konj	adv neg *absolut*
	kai	eiserchomai	de	ou
	UND, auch	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	ABER	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΥΡΟΝ	ΤΟ	CΩΜΑ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ
heuron	to	sōma	tou	kuriou
SIE-FANDEN	DEN	KÖRPER	DES	Herrn
vi TA akt verg 3 pl	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
heuriskO	*/ho/hE/*to	sOma	*/ho/hE/*to	kurios
FINDEN, erfunden werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΙΗCΟΥ
iēsou
JESUS
n_ gen sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

4 Während sie hierüber noch ratlos waren, siehe, da traten zwei Männer in strahlender Kleidung zu ihnen.

Lk	ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΝ	ΤΩ
24:4	kai	egeneto	en	tō
	UND	es-WURDE-(*für_sich*)	IN	DEM
	konj	vi TA med verg 3 sg	präp	d_ dat sg n
	kai	ginomai	en	*/ho/hE/*to
	UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟΡΕΙCΘΑΙ	ΑΥΤΑC
aporeisthai	autas
(*für_sich*)-ratlos_seiEND-SEIN	sie(p)
vn HA med präs	pp akk pl f
aporeO	autos/autE/auto
UN+GEHEN, ratlos_sein, ratlos sein, in Verlegenheit sein	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΕΡΙ	ΤΟΥΤΟΥ	ΚΑΙ
peri	toutou	kai
betreffs	dieses	UND
präp	pd gen sg n	konj
peri	houtos/hautE/touto	kai
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch

ΙΔΟΥ	ΑΝΔΡΕϹ	ΔΥΟ
idou	andres	duo
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	MÄNNER	ZWEI
vm HA akt präs 2 sg	n_ 3 nom pl m	ni Zahlwort
eidO	anEr	duo
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	MANN	ZWEI

ΕΠΕϹΤΗϹΑΝ	ΑΥΤΑΙϹ	ΕΝ
epestēsan	autais	en
SIE-AUF-STEHEN	ihnen	IN
vi TA akt unbest 3 pl	pp dat pl f	präp
ephistEmi	autos/autE/auto	en
AUF+STEHEN, stehen, stehen bevor/dabei/dazu/vor, treten zu	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕϹΘΗΤΙ	ΑϹΤΡΑΠΤΟΥϹΗ
esthēti	astraptousē
KLEID	BEIM-SCHIMMER-SCHMEISSEN-SEIENDEM
n_ 3 dat sg f	vp HA akt präs dat sg f
esthEs	astraptO
KLEID	SCHIMMER+SCHMEISSEN, blitzEN

5 Als sie in Furcht gerieten und ihre Angesichter zur Erde neigten, sagten diese zu ihnen: "Was sucht ihr den Lebendigen bei den Toten?

Lk 24:5

ΕΜΦΟΒΩΝ	ΔΕ	ΓΕΝΟΜΕΝΩΝ
emphobōn	de	genomenōn
IN-FÜRCHTEND	ABER	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND
a_ gen pl f	konj	vp HA med präs gen pl f
emphobos	de	ginomai
IN+FÜRCHTEND, in Furcht	ABER	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΚΑΙΝΟΥϹΩΝ	ΤΑ
autōn	kai	klinousōn	ta
ihrer(p)	UND	BEIM-LAGERN-SEIEND	DIE(p)
pp gen pl f	konj	vp HA akt präs gen pl f	d_ akk pl n
autos/autE/auto	kai	klinO	ho/hE/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	LAGERN, BELAGERN, hinlegen, neigen, in die Flucht jagen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟϹΩΠΑ	ΕΙϹ	ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΕΙΠΑΝ	ΠΡΟϹ
prosōpa	eis	tēn	gēn	eipan	pros
Angesichter	HINEIN	DAS	LAND	SIE-sagEN	ZU
n_ 2 akk pl n	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi TA akt unbest 3 pl	präp
prosOpon	eis	ho/hE/to	gE	eipon (legO)	pros
ZU+ANSEHENDES, Angesicht	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ZU, ...

ΑΥΤΑϹ
autas
sie(p)
pp akk pl f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΙ	ΖΗΤΕΙΤΕ	ΤΟΝ
ti	zēteite	ton
IRGEND	IHR-SEID-BEIM-SUCHEN	DEN
px akk sg n	vi HA akt präs 2 pl	d_ akk sg m
tis/tis/ti	zEteO	ho/hE/to
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SUCHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΖΩΝΤΑ	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΝΕΚΡΩΝ
zōnta	meta	tōn	nekrōn
BEIM-LEBEN-SEIENDEN	MIT	DER(p)	TOTEN
vp HA akt präs akk sg m	präp	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
zaO	meta	ho/hE/to	nekros
LEBEN, lebendig	MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOT / TOTER

6 Er ist nicht hier, sondern ist auferweckt worden. Erinnert euch daran, wie Er zu euch sprach, als Er noch in Galiläa war

Lk 24:6

ΟΥΚ	ΕϹΤΙΝ	ΩΔΕ	ΑΛΛΑ
ouk	estin	hōde	alla
NICHT	Er-IST-SEIEND	hier	ANDERS
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	adv	konj
ou	eimi	hOde	alla
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	WELCHEM+ABER, hier, her	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΗΓΕΡΘΗ	ΜΝΗϹΘΗΤΕ	ΩϹ	ΕΛΑΛΗϹΕΝ
ēgerthē	mnēsthēte	hōs	elalēsen
Er-WURDE-ERWECKT	SEID-IHR-BEIM-ERINNERT-WERDEN	WIE	Er-SPRICHT
vi TA pas verg 3 sg	vm HA pas präs 2 pl	adv	vi TA akt unbest 3 sg
egeirO	mnaomai	hOs	laleO
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	ERINNERN, gedenken	WIE, als, etwa	SPRECHEN, *id.* reden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

YMIN	ETI	ΩN	EN	TH	ΓAΛIΛAIA
*h*umin	eti	ōn	en	tē	galilaia
EUCH	NOCH	SEIEND	IN	DEM	GALILÄA
pp 2 dat pl	adv	vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
*h*umeis	eti	eimi	en	*ho*/*hE*/to	galilaia
IHR / EUER / EUCH	NOCH, *id.* mehr, fürder	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis

7 und sagte: Der Sohn des Menschen muss in die Hände der Menschen, der Sünder, überantwortet und gekreuzigt werden und am dritten Tag auferstehen."

Lk 24:7	AEГΩN	OTI	ΔEI	TON
	legōn	*h*oti	dei	ton
	BEIM-sagEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND	es-IST-BEIM-BINDEN	DEN
	vp HA akt präs nom sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg m
	legO	*h*oti	dei (deO)	*ho*/*hE*/to
	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	BINDEN, müssen, dürfen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

YION	TOY	ANΘPΩΠOY
*h*uion	tou	anthrōpou
SOHN	DES	Menschen
n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
*h*uios	*ho*/*hE*/to	anthrOpos
SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΠAPAΔOΘHNAI	EIC	XEIPAC	ANΘPΩΠΩN
paradothēnai	eis	cheiras	anthrōpōn
BEI-GEGEBEN-WERDEN	HINEIN	HÄNDE	Menschen(p)
vn TA pas unbest	präp	n_ 3 akk pl f	n_ 2 gen pl m
paradidOmi	eis	cheir	anthrOpos
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	HAND	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

AMAPTΩΛΩN	KAI	CTAYPΩΘHNAI	KAI	TH	TPITH
*h*amartōlōn	kai	staurōthēnai	kai	tē	tritē
VerfehlER(p)	UND	GEpfähIT-WERDEN	UND	DEM	DRITten
n_ 2 gen pl m	konj	vn TA pas unbest	konj	d_ dat sg f	a_ dat sg f
*h*amartOlos	kai	stauroO	kai	*ho*/*hE*/to	tritos
UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin	UND, auch	STÄNDER-*verursachen*, pfählEN, kreuzigen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel

HMEPA	ANACTHNAI
*h*ēmera	anastēnai
TAG	HINAUF-STEHEN
n_ 1 dat sg f	vn TA akt unbest
*h*Emera	anistEmi
TAG	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen

8 Da erinnerten sie sich Seiner Worte.

Lk 24:8	KAI	EMNHCΘHCAN	TΩN	PHMATΩN
	kai	emnēsthēsan	tōn	rēmatōn
	UND	SIE-WERDEN-ERINNERT	DER(p)	RedEN-*Folgen*
	konj	vi TA pas unbest 3 pl	d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n
	kai	mnaomai	*ho*/*hE*/to	r*h*Ema
	UND, auch	ERINNERN, gedenken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall

AYTOY
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

9 Als sie vom Grab zurückgekehrt waren, verkündigten sie dies alles den Elf und allen Übrigen.

Lk 24:9	KAI	YΠOCTPEΨACAI	AΠO	TOY
	kai	*h*upostrepsasai	apo	tou
	UND	UNTER-WENDend	VON	DER
	konj	vp TA akt unbest nom pl f	präp	d_ gen sg n
	kai	*h*upostrephO	apo	*ho*/*hE*/to
	UND, auch	UNTER+WENDEN, umkehren, zurückkehren, Rückkehr	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

MNHMEIOY	AΠHΓΓEIAAN	TAYTA
mnēmeiou	apēggeilan	tauta
ERINNERUNGSstätte	SIE-VON-BOTSCHAFTEN	diese(p)
n_ 2 gen sg n	vi TA akt unbest 3 pl	pd akk pl n
mnEmeion	apaggellO	*h*outos/*h*autE/touto
ERINNERisches, ERINNERNDES, ERINNERUNGSstätte, Grabstätte, Grab, [Grabmal]	VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΠANTA	TOIC	ENΔEKA	KAI	ΠACIN
panta	tois	*h*endeka	kai	pasin
ALLE	DEN(p)	EINS-ZEHN	UND	ALLEN
a_ akk pl n	d_ dat pl m	ni Zahlwort	konj	a_ dat pl m
pas	*ho*/*hE*/to	*h*endeka	kai	pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EINS+ZEHN, elf	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

TOIC	ΛOIΠOIC
tois	loipois
DEN(p)	FEHLENDEN
d_ dat pl m	a_/n_ dat pl m
ho/*hE*/to	loipon
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

10 Es waren Maria, die Magdalenerin, Johanna und Maria, die Mutter des Jakobus, und die übrigen Frauen mit ihnen, die dies den Aposteln berichteten.

Lk 24:10

ΗΣΑΝ	ΔΕ	Η	ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ	ΜΑΡΙΑ	ΚΑΙ	ΙΩΑΝΝΑ
ēsan	de	*hē*	magdalēnē	maria	kai	iōanna
SIE-WAREN	ABER	DIE	MAGDALENERIN	MARIA	UND	JOHANNA
vi TA akt verg 3 pl	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	n_ 1 nom sg f	konj	n_ 1 nom sg f
eimi	de	*ho*/*hE*/to	magdalEnE	maria	kai	iOanna
SEIN, *id.* gelten	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MAGDALENERIN	MARIA *Hebräisch* HOCH, Erhöhende	UND, auch	JOHANNA *Hebräisch* Je-GNADE

ΚΑΙ	ΜΑΡΙΑ	Η	ΙΑΚΩΒΟΥ	ΚΑΙ	ΑΙ
kai	maria	*hē*	iakōbou	kai	*hai*
UND	MARIA	DIE	JAKOBUS'	UND	DIE(p)
konj	n_ 1 nom sg f	d_ nom sg f	n_ 2 gen sg m	konj	d_ nom pl f
kai	maria	*ho*/*hE*/to	iakObos	kai	*ho*/*hE*/to
UND, auch	MARIA *Hebräisch* HOCH, Erhöhende	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JAKOBUS *von hebräisch* FERSE, Überlister, Jakob	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΙΠΑΙ	ΣΥΝ	ΑΥΤΑΙΣ
loipai	sun	autais
FEHLENDEN(f)	ZUSAMMEN	ihnen
a_/n_ nom pl f	präp	pp dat pl f
loipon	sun	autos/autE/auto
FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort	ZUSAMMEN, *id.* [28]mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΙ	ΕΛΕΓΟΝ	ΠΡΟΣ	ΤΟΥΣ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ
hai	elegon	pros	tous	apostolous
WELCHE(p)	SIE-sagTEN	ZU	DIE(p)	VON-GESTELLTEN
pr nom pl f	vi TA akt verg 3 pl	präp	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
hos/*hE*/*ho*	legO	pros	*ho*/*hE*/to	apostolos
WELCHER / WELCHE / WELCHES	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel

ΤΑΥΤΑ
tauta
diese(p)
pd akk pl n
houtos/*hautE*/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

11 Doch in deren Augen erschienen diese Reden wie Unsinn, und sie glaubten ihnen nicht.

Lk 24:11

ΚΑΙ	ΕΦΑΝΗΣΑΝ	ΕΝΩΠΙΟΝ
kai	ephanēsan	enōpion
UND	SIE-ERSCHIENEN	IN-ANSEHENDERWEISE
konj	vi TA akt verg 3 pl	adv
kai	phainO	enOpion
UND, auch	ERSCHEINEN, scheinen, offenbar werden	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts

ΑΥΤΩΝ	ΩΣΕΙ	ΛΗΡΟΣ
autōn	*hōsei*	lēros
ihrer(p)	WIE-WENN	VERGESS-Rede
pp gen pl m	adv	n_ 2 nom sg m
autos/autE/auto	*hOsei*	lEros
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WIE+WENN, wie wenn, als wie	VERGESSEN+FLUSS, VERGESS-Rede, Unsinn

ΤΑ	ΡΗΜΑΤΑ	ΤΑΥΤΑ	ΚΑΙ
ta	rēmata	tauta	kai
DIE(p)	RedEN-*Folgen*	diese(p)	UND
d_ nom pl n	n_ 3 nom pl n	pd nom pl n	konj
ho/*hE*/to	r*h*Ema	*houtos*/*hautE*/touto	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch

ΗΠΙΣΤΟΥΝ	ΑΥΤΑΙΣ
ēpistoun	autais
SIE-UN-GLAUBTEN	ihnen
vi TA akt verg 3 pl	pp dat pl f
apisteO	autos/autE/auto
UN-GLÄUBIG_sein, UN+GLAUBEN, ungläubig sein, nicht glauben	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

12 Petrus aber stand auf und lief zum Grab hin; als er sich vorbeugte, erblickte er nur die Leinentücher. So ging er wieder fort, voller Staunen über das, was geschehen war.

Lk 24:12

Ο	ΔΕ	ΠΕΤΡΟΣ	ΑΝΑΣΤΑΣ	ΕΔΡΑΜΕΝ	ΕΠΙ
ho	de	petros	anastas	edramen	epi
DER	ABER	Petrus	HINAUF-STEH*end*	er-LIEF	AUF
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp
ho/*hE*/to	de	petros	anistEmi	dramO	epi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	FELS, Petrus	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	LAUFEN	AUF, ...

ΤΟ	ΜΝΗΜΕΙΟΝ	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΚΥΨΑΣ
to	mnēmeion	kai	parakupsas
DIE	ERINNERUNGSstätte	UND	BEI-BÜCK*end*
d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	konj	vp TA akt unbest nom sg m
ho/*hE*/to	mnEmeion	kai	parakuptO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERINNERisches, ERINNERNDES, ERINNERUNGSstätte, Grabstätte, Grab, [Grabmal]	UND, auch	BEI+BÜCKEN, neben-BÜCKEN, sich niederbücken, spähen

ΒΛΕΠΕΙ	ΤΑ
blepei	ta
er-IST-BEIM-blickEN	DIE(p)
vi HA akt präs 3 sg	d_ akk pl n
blepO	*ho*/*hE*/to
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΘΟΝΙΑ	ΜΟΝΑ	ΚΑΙ
othonia	mona	kai
*kleinen*_LAKEN	ALLEIN	UND
n_ 2 akk pl n	a_ akk pl n	konj
othonion	monos	kai
LAKEN-*Verkleinerung*, *kleines*_LAKEN, LAKENstück/-streifen, (Tüchlein, Tuchbahn), Wickeltuch	ALLEIN, ALLEINIG, allein, alleinig	UND, auch

ΑΠΗΛΘΕΝ	ΠΡΟΣ
apēlthen	pros
er-VON-KAM	ZU
vi TA akt verg 3 sg	präp
aperchomai	pros
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	ZU, ...

ΕΑΥΤΟΝ	ΘΑΥΜΑΖΩΝ
*h*eauton	thaumazōn
sich-SELBST	BEIM-STAUNEN-SEIEND
pf 3 akk sg m	vp HA akt präs nom sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	thaumazO
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	STAUNEN, [erstaunen, erstaunt sein]

ΤΟ	ΓΕΓΟΝΟΣ
to	gegonos
DAS	GEWORDEN-SEIENDE
d_ akk sg n	vp ZU akt präs akk sg n
ho/*hE*/to	ginomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

13 Und siehe, zwei von ihnen gingen am selben Tag in ein Dorf namens Emmaus, sechzig Stadien weit von Jerusalem entfernt.

Lk 24:13

ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΔΥΟ	ΕΞ
kai	idou	duo	ex
UND	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	ZWEI	AUS
konj	vm HA akt präs 2 sg	ni Zahlwort	präp
kai	eidO	duo	ek
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ZWEI	AUS, von ...

ΑΥΤΩΝ	ΕΝ
autōn	en
ihrer(p)	IN
pp gen pl m	präp
autos/autE/auto	en
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΗ	ΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ΗΣΑΝ
autē	tē	*h*ēmera	ēsan
SELBEM	DEM	TAG	SIE-WAREN
pp dat sg f	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	vi TA akt verg 3 pl
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	*h*Emera	eimi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	SEIN, *id.* gelten

ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ	ΕΙΣ	ΚΩΜΗΝ	ΑΠΕΧΟΥΣΑΝ
poreuomenoi	eis	kōmēn	apechousan
BEIM-(*für_sich*)-GEHEN-SEIEND	HINEIN	DORF	BEIM-VON-HABEN-SEIENDES
vp HA med präs nom pl m	präp	n_ 1 akk sg f	vp HA akt präs akk sg f
poreuomai	eis	kOmE	apechO
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DORF	VON+HABEN, völlig haben, ausgezahlt sein, aus sein, weit sein, sich fern halten, entsagen

ΣΤΑΔΙΟΥΣ	ΕΞΗΚΟΝΤΑ	ΑΠΟ	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
stadious	*h*exēkonta	apo	ierousalēm
Stadien	SECHSzig	VON	JERUSALEM
n_ 2 akk pl m	ni Zahlwort	präp	ni Name
stadion	*h*exEkonta	apo	ierousalEm
festSTEHENDES, festSTEHENDES_Maß, Stadie, Stadion	SECHSzig, sechzig	VON	JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

Η	ΟΝΟΜΑ	ΕΜΜΑΟΥΣ
hē	onoma	emmaous
WELCHEM	NAME	EMMAUS
pr dat sg f	n_ 3 nom sg n	ni Name
hos/*hE*/*ho*	onoma	emmaous
WELCHER / WELCHE / WELCHES	NENNUNG, NAME, namens	EMMAUS

14 Die unterhielten sich miteinander über all diese Ereignisse.

Lk 24:14

ΚΑΙ	ΑΥΤΟΙ	ΩΜΙΛΟΥΝ	ΠΡΟΣ
kai	autoi	*h*ōmiloun	pros
UND	sie(p)	SIE-GLEICH-SÜHNTEN	ZU
konj	pp nom pl m	vi TA akt verg 3 pl	präp
kai	autos/autE/auto	*h*omileO	pros
UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GLEICH+SÜHNEN, sich bereden, sich unterhalten	ZU, ...

ΑΛΛΗΛΟΥΣ	ΠΕΡΙ	ΠΑΝΤΩΝ
allēlous	peri	pantōn
einander	betreffs	ALLER
pz akk pl m	präp	a_ gen pl n
allElOn	peri	pas
ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΩΝ	ϹΥΜΒΕΒΗΚΟΤΩΝ	ΤΟΥΤΩΝ
tōn	sumbebēkotōn	toutōn
DER(p)	ZUSAMMEN-GESCHRITTEN-SEIENDEN	dieser(p)
d_ gen pl n	vp ZU akt präs gen pl n	pd gen pl n
ho/*hE*/to	sumbainO	*h*outos/*h*autE/touto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+SCHREITEN, widerfahren	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

15 Während sie sich unterhielten und gegenseitig befragten, näherte Sich Jesus Selbst und ging mit ihnen.

Lk 24:15

ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΝ	ΤΩ
kai	egeneto	en	tō
UND	es-WURDE-(*für_sich*)	IN	DEM
konj	vi TA med verg 3 sg	präp	d_ dat sg n
kai	ginomai	en	*ho*/*hE*/to
UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΜΙΛΕΙΝ	ΑΥΤΟΥϹ	ΚΑΙ
*h*omilein	autous	kai
BEIM-GLEICH-SÜHNEN-SEIN	sie(p)	UND
vn HA akt präs	pp akk pl m	konj
*h*omileO	autos/autE/auto	kai
GLEICH+SÜHNEN, sich bereden, sich unterhalten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ϹΥΝΖΗΤΕΙΝ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟϹ
sunzētein	kai	autos
BEIM-ZUSAMMEN-SUCHEN-SEIN	UND	Er
vn HA akt präs	konj	pp nom sg m
sunzEteO	kai	autos/autE/auto
ZUSAMMEN+SUCHEN, sich befragen	UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΗϹΟΥϹ	ΕΓΓΙϹΑϹ	ϹΥΝΕΠΟΡΕΥΕΤΟ
iēsous	eggisas	suneporeueto
JESUS	NAH*end*	Er-ZUSAMMEN-GING-(*für_Sich*)
n_ nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m	vi TA med verg 3 sg
iEsous	eggizO	sumporeuomai
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	NAHE-*machen*, NÄHE-*machen*, NAHen, sich nahen, nähern, nahe kommen	ZUSAMMEN+GEHEND-sein, ZUSAMMEN+GEHEN, gehen mit/zusammen

ΑΥΤΟΙϹ
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

16 Aber ihre Augen waren wie gehalten, sodass sie Ihn nicht erkannten.

Lk 24:16

ΟΙ	ΔΕ	ΟΦΘΑΛΜΟΙ	ΑΥΤΩΝ
*h*oi	de	ophthalmoi	autōn
DIE(p)	ABER	ANSEHER	ihrer(p)
d_ nom pl m	konj	n_ 2 nom pl m	pp gen pl m
ho/*hE*/to	de	ophthalmos	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	ANSEHender, ANSEHER, Auge	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΚΡΑΤΟΥΝΤΟ	ΤΟΥ	ΜΗ	ΕΠΙΓΝΩΝΑΙ
ekratounto	tou	mē	epignōnai
SIE-WURDEN-(*für_sich*)-GEHALTEN	DES	NEIN	AUF-KENNEN
vi TA med verg 3 pl	d_ gen sg n	part neg *bedingt*	vn TA akt unbest
krateO	*ho*/*hE*/to	mE	epiginOskO
HALTEN, fassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	AUF+KENNEN, erkennEN, erfahren

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

17 Er fragte sie nun: "Was sind dies für Worte, die ihr beim Gehen miteinander austauscht?" Da blieben sie mit kummervoller Miene stehen.

Lk 24:17

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΠΡΟϹ	ΑΥΤΟΥϹ
eipen	de	pros	autous
Er-sagTE	ABER	ZU	sie(p)
vi TA akt verg 3 sg	konj	präp	pp akk pl m
eipon (legO)	de	pros	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΙΝΕϹ	ΟΙ
tines	*h*oi
IRGEND(p)	DIE(p)
px nom pl m	d_ nom pl m
tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΙ	ΟΥΤΟΙ
logoi	*h*outoi
DarLEGUNGEN	diese(p)
n_ 2 nom pl m	pd nom pl m
logos	*h*outos/*h*autE/touto
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥC	ΑΝΤΙΒΑΛΛΕΤΕ	ΠΡΟC	ΑΛΛΗΛΟΥC
*h*ous	antiballete	pros	allēlous
WELCHE(p)	IHR-SEID-BEIM-ANSTATT-WERFEN	ZU	einander
pr akk pl m	vi HA akt präs 2 pl	präp	pz akk pl m
hos/*hE*/*ho*	antiballO	pros	allElOn
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ANSTATT+WERFEN, (gegen-WERFEN), austauschen	ZU, ...	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΕC	ΚΑΙ	ΕCΤΑΘΗCΑΝ	CΚΥΘΡΩΠΟΙ
peripatountes	kai	*h*estathēsan	skuthrōpoi
BEIM-UMher-TRETEN-SEIEND	UND	SIE-WURDEN-STEHENGEmachT	KUMMERVOLL-ANSEHEND
vp HA akt präs nom pl m	konj	vi TA pas verg 3 pl	a_ nom pl m
peripateO	kai	*h*istEmi	skuthrOpos
UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln	UND, auch	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	KUMMERVOLL+ANSEHEND, kummervoller Miene

18 Der eine, mit Namen Kleopas, antwortete Ihm: "Du weilst in Jerusalem und hast als Einziger nicht erfahren, was dort in diesen Tagen geschehen ist?"

Lk 24:18

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	ΔΕ	Ο	ΕΙC	ΟΝΟΜΑΤΙ
apokritheis	de	*h*o	*h*eis	onomati
BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	ABER	DER	EINE	NAMEN
vp HA pas präs nom sg m	konj	d_ nom sg m	a_ nom sg m	n_ 3 dat sg n
apokrinomai	de	*ho*/*hE*/to	*h*eis	onoma
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	NENNUNG, NAME, namens

ΚΛΕΟΠΑC	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟC	ΑΥΤΟΝ	CΥ
kleopas	eipen	pros	auton	su
KLEOPAS	er-sagTE	ZU	Ihn	DU
n_ 1 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp	pp akk sg m	pp 2 nom sg
kleopas	eipon (legO)	pros	autos/autE/auto	su
KLEOPAS	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DU / DEINER / DIR / DICH

ΜΟΝΟC	ΠΑΡΟΙΚΕΙC	ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ	ΚΑΙ
monos	paroikeis	ierousalēm	kai
ALLEIN	DU-BIST-BEI-HEIMISCH_seiEND	JERUSALEM	UND
a_ nom sg m	vi HA akt präs 2 sg	ni Name	konj
monos	paroikeO	ierousalEm	kai
ALLEIN, ALLEINIG, allein, alleinig	BEI+HEIMISCH_sein, neben-hausEN, verweilen	JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	UND, auch

ΟΥΚ	ΕΓΝΩC	ΤΑ
ouk	egnōs	ta
NICHT	DU-KANNTEST	DIE(p)
adv neg *absolut*	vi TA akt verg 2 sg	d_ akk pl n
ou	ginOskO	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΕΝΟΜΕΝΑ	ΕΝ
genomena	en
BEIM-(*für_sich*)-GEWORDEN-WERDEN-SEIENDEN	IN
vp HA med präs akk pl n	präp
ginomai	en
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΗ	ΕΝ	ΤΑΙC	ΗΜΕΡΑΙC
autē	en	tais	*h*ēmerais
ihm	IN	DEN(p)	TAGEN
pp dat sg f	präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f
autos/autE/auto	en	*ho*/*hE*/to	*h*Emera
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

ΤΑΥΤΑΙC
tautais
diesen(p)
pd dat pl f
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

19 Da fragte Er sie: "Was denn?" Sie antworteten Ihm: "Das, was Jesus, den Nazarener, betrifft, einen Mann, der ein Prophet wurde, mächtig im Werk und im Wort vor Gott und dem gesamten Volk,

Lk 24:19

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙC
kai	eipen	autois
UND	Er-sagTE	ihnen
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m
kai	eipon (legO)	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΟΙΑ	Ο Ι	ΔΕ	ΕΙΠΑΝ
poia	*h*oi	de	eipan
?-WELCHE(p)-WELCHE(p)	DIE(p)	ABER	SIE-sagEN
pi akk pl n	d_ nom pl m	konj	vi TA akt unbest 3 pl
poios/poia/poion	*ho*/*hE*/to	de	eipon (legO)
?+WELCHE(p)+WELCHER / ?+WELCHE(p)+WELCHE / ?+WELCHE(p)+WELCHES, welcher?, welche?, welches?	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ	ΤΑ	ΠΕΡΙ
autō	ta	peri
Ihm	DIE(p)	betreffs
pp dat sg m	d_ akk pl n	präp
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	peri
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΗCΟΥ	ΤΟΥ	ΝΑΖΑΡΗΝΟΥ	ΟC
iēsou	tou	nazarēnou	*h*os
JESU	DES	NAZARENERS	WELCHER
n_ gen sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pr nom sg m
iEsous	*h*o/*h*E/to	nazarEnos	*h*os/*h*E/*h*o
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NAZARENER	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ЄΓЄΝЄΤΟ	ΑΝΗΡ	ΠΡΟΦΗΤΗC	ΔΥΝΑΤΟC
egeneto	anēr	prophētēs	dunatos
Er-WURDE-(*für_Sich*)	MANN	VOR-BEHAUPTer	beFÄHIGt
vi TA med verg 3 sg	n_ 3 nom sg m	n_ 1 nom sg m	a_ nom sg m
ginomai	anEr	prophEtEs	dunatos
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	MANN	VOR+BEHAUPTer, Prophet	beFÄHIGt, beFÄHIG*end*, FÄHIG, kraftvoll, mächtig, möglich, imstande

ЄΝ	ЄΡΓΩ	ΚΑΙ	ЄΝ
en	ergō	kai	en
IN	WERK	UND	IN
präp	n_ 2 dat sg n	konj	präp
en	ergon	kai	en
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WERK, Arbeit	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΛΟΓΩ	ЄΝΑΝΤΙΟΝ
logō	enantion
DarLEGUNG	IN-ANSTATTisch
n_ 2 dat sg m	adv
logos	enantion
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	IN+ANSTATTisch, IN+ANSTATT, in Gegenwart

ΤΟΥ	ΘЄΟΥ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΟC	ΤΟΥ	ΛΑΟΥ
tou	theou	kai	pantos	tou	laou
DES	Gottes (PLATZIERERS)	UND	JEDES	DES	VOLKES
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	a_ gen sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
*h*o/*h*E/to	theos	kai	pas	*h*o/*h*E/to	laos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK

20 wie Ihn unsere Hohenpriester wie auch die Oberen zum Todesurteil überantwortet und Ihn gekreuzigt haben.

Lk 24:20

ΟΠΩC	ΤЄ	ΠΑΡЄΔΩΚΑΝ
*h*opōs	te	paredōkan
WELCHES-?-WIE	AUSSERDEM	SIE-BEI-GEBEN
adv	part	vi TA-ZU akt unbest 3 pl
*h*opOs	te	paradidOmi
WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

ΑΥΤΟΝ	ΟΙ
auton	*h*oi
Ihn	DIE(p)
pp akk sg m	d_ nom pl m
autos/autE/auto	*h*o/*h*E/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙЄΡЄΙC	ΚΑΙ	ΟΙ
archiereis	kai	*h*oi
Fürst-GEWEIHTen	UND	DIE(p)
n_ 3 nom pl m	konj	d_ nom pl m
archiereus	kai	*h*o/*h*E/to
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΟΝΤЄC	ΗΜΩΝ	ЄΙC	ΚΡΙΜΑ
archontes	*h*ēmōn	eis	krima
Fürst-SEIENDEN	UNSER	HINEIN	RICHTEN-*Folge*
n_ 3 nom pl m	pp 1 gen pl	präp	n_ 3 akk sg n
archOn	*h*Emeis	eis	krima
URSPRUNG+SEIENDER, Fürst-SEIENDER, Fürst, Vorgesetzter, Oberster, Vorsteher	WIR / UNSER / UNS	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	RICHTEN-*Folge*, Urteil, Gerichtshändel

ΘΑΝΑΤΟΥ	ΚΑΙ	ЄCΤΑΥΡΩCΑΝ	ΑΥΤΟΝ
thanatou	kai	estaurōsan	auton
ERSTORBENHEIT	UND	SIE-pfählEN	Ihn
n_ 2 gen sg m	konj	vi TA akt unbest 3 pl	pp akk sg m
thanatos	kai	stauroO	autos/autE/auto
ERSTORBENHEIT, Tod	UND, auch	STÄNDER-*verursachen*, pfählEN, kreuzigen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

21 Wir aber erwarteten, dass Er es ist, der Sich anschickt, Israel zu erlösen. Bei dem allen führt es jedoch schon zu diesem dritten Tag, seitdem das geschehen ist.

Lk 24:21

ΗΜЄΙC	ΔЄ	ΗΛΠΙΖΟΜЄΝ	ΟΤΙ
*h*ēmeis	de	ēlpizomen	*h*oti
WIR	ABER	WIR-ERWARTETEN	WELCHES-IRGEND
pp 1 nom pl	konj	vi TA akt verg 1 pl	konj
*h*Emeis	de	elpizO	*h*oti
WIR / UNSER / UNS	ABER	ERWARTUNG-*machen*, ERWARTen, sich verlassen, Erwartung haben	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΑΥΤΟC	ЄCΤΙΝ	Ο
autos	estin	*h*o
Er	Er-IST-SEIEND	DER
pp nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m
autos/autE/auto	eimi	*h*o/*h*E/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΕΛΛΩΝ	ΛΥΤΡΟΥΣΘΑΙ
mellōn	lutrousthai
BEIM-ANSCHICKEN-SEIENDE	BEIM-(*für_Sich*)-ERLÖSEN-SEIN
vp HA akt präs nom sg m	vn HA med präs
mellO	lutroO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges	ERLÖSUNG-*verursachen*, ERLÖSEN, loskaufen

ΤΟΝ	ΙϹΡΑΗΛ	ΑΛΛΑ	ΓΕ	ΚΑΙ
ton	israēl	alla	ge	kai
DAS	ISRAEL	ANDERS	GEWISS	UND
d_ akk sg m	ni Name	konj	part	konj
ho/*hE*/to	israEl	alla	ge	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	GEWISS, freilich, doch, sicher, eben	UND, auch

ϹΥΝ	ΠΑϹΙΝ	ΤΟΥΤΟΙϹ	ΤΡΙΤΗΝ
sun	pasin	toutois	tritēn
ZUSAMMEN	ALLEN	diesen(p)	DRITten
präp	a_ dat pl n	pd dat pl n	a_ akk sg f
sun	pas	*h*outos/*h*autE/touto	tritos
ZUSAMMEN, *id.* zsmit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel

ΤΑΥΤΗΝ	ΗΜΕΡΑΝ	ΑΓΕΙ	ΑΦ	ΟΥ	ΤΑΥΤΑ
tautēn	*h*ēmeran	agei	aph	*h*ou	tauta
diesen	TAG	es-IST-BEIM-FÜHREN	VON	DESSEN	diese(p)
pd akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 3 sg	präp	pr gen sg n	pd nom pl n
*h*outos/*h*autE/touto	*h*Emera	agO	apo	*h*os/*hE*/*h*o	*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	TAG	FÜHREN, *id.* gehen, herbei	VON	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΓΕΝΕΤΟ
egeneto
es-WURDE-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

22 Und einige Frauen von den Unseren haben uns sogar Entsetzen bereitet; sie hatten sich heute früh zum Grab begeben.

Lk 24:22

ΑΛΛΑ	ΚΑΙ	ΓΥΝΑΙΚΕϹ	ΤΙΝΕϹ
alla	kai	gunaikes	tines
ANDERS	UND	FRAUEN	IRGENDwelche
konj	konj	n_ nom pl f	px nom pl f
alla	kai	gunE	tis/tis/ti
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	UND, auch	FRAU, Weib	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΞ	ΗΜΩΝ	ΕΞΕϹΤΗϹΑΝ	ΗΜΑϹ	ΓΕΝΟΜΕΝΑΙ
ex	*h*ēmōn	exestēsan	*h*ēmas	genomenai
AUS	UNSER	SIE-AUS-STEHENmachEN	UNS	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND
präp	pp 1 gen pl	vi TA akt unbest 3 pl	pp 1 akk pl	vp HA med präs nom pl f
ek	*h*Emeis	existEmi	*h*Emeis	ginomai
AUS, von ...	WIR / UNSER / UNS	AUS+STEHEN, entsetzen, sich entsetzen, außer sich sein	WIR / UNSER / UNS	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΟΡΘΡΙΝΑΙ	ΕΠΙ	ΤΟ	ΜΝΗΜΕΙΟΝ
orthrinai	epi	to	mnēmeion
FRÜH	AUF	DIE	ERINNERUNGSstätte
a_ nom pl f	präp	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
orthrinos	epi	*ho*/*hE*/to	mnEmeion
FRÜH	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERINNERisches, ERINNERNDES, ERINNERUNGSstätte, Grabstätte, Grab, [Grabmal]

23 Als sie Seinen Körper nicht fanden, kamen sie zurück und berichteten, sie hätten auch eine Erscheinung von Boten gesehen, die sagten, Er lebe.

Lk 24:23

ΚΑΙ	ΜΗ	ΕΥΡΟΥϹΑΙ	ΤΟ	ϹΩΜΑ
kai	mē	*h*eurousai	to	sōma
UND	NEIN	BEIM-FINDEN-SEIEND	DEN	KÖRPER
konj	part neg *bedingt*	vp HA akt präs nom pl f	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
kai	mE	*h*euriskO	*ho*/*hE*/to	sOma
UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FINDEN, erfunden werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft

ΑΥΤΟΥ	ΗΛΘΟΝ	ΛΕΓΟΥϹΑΙ	ΚΑΙ
autou	ēlthon	legousai	kai
Seiner	SIE-KAMEN	BEIM-sagEN-SEIEND	UND
pp gen sg m	vi TA akt verg 3 pl	vp HA akt präs nom pl f	konj
autos/autE/auto	erchomai	legO	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	KOMMEN	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	UND, auch

ΟΠΤΑϹΙΑΝ	ΑΓΓΕΛΩΝ	ΕΩΡΑΚΕΝΑΙ	ΟΙ	ΛΕΓΟΥϹΙΝ
optasian	aggelōn	*h*eōrakenai	*h*oi	legousin
ANSEH*ung*	BOTEN(p)	GESEHEN-HABEN	WELCHE(p)	SIE-SIND-BEIM-sagEN
n_ 1 akk sg f	n_ 2 gen pl m	vn ZU akt präs	pr nom pl m	vi HA akt präs 3 pl
optasia	aggelos	*h*oraO	*h*os/*hE*/*h*o	legO
ANSEHEN-heit, ANSEH*ung*, Erscheinung	BOTSCHAFTER, BOTE	SEHEN, siehe zu	WELCHER / WELCHE / WELCHES	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΟΝ	ΖΗΝ
auton	zēn
Ihn	BEIM-LEBEN-SEIN
pp akk sg m	vn HA akt präs
autos/autE/auto	zaO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEBEN, lebendig

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

24 Darauf sind einige, die mit uns zusammen sind, zum Grab gegangen und haben es so gefunden, wie die Frauen es auch gesagt hatten; Ihn Selbst aber gewahrten sie nicht."

Lk 24:24

ΚΑΙ	ΑΠΗΛΘΟΝ
kai	apēlthon
UND	SIE-VON-KAMEN
konj	vi TA akt verg 3 pl
kai	aperchomai
UND, auch	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

ΤΙΝΕϹ	ΤΩΝ	ϹΥΝ	ΗΜΙΝ	ΕΠΙ
tines	tōn	sun	*h*ēmin	epi
IRGENDwelche	DER[p]	ZUSAMMEN	UNS	AUF
px nom pl m	d_ gen pl m	präp	pp 1 dat pl	präp
tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to	sun	*h*Emeis	epi
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN, *id.* [28]mit	WIR / UNSER / UNS	AUF, ...

ΤΟ	ΜΝΗΜΕΙΟΝ	ΚΑΙ	ΕΥΡΟΝ	ΟΥΤΩϹ
to	mnēmeion	kai	*h*euron	*h*outōs
DIE	ERINNERUNGSstätte	UND	SIE-FANDEN	dieserweise
d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	konj	vi TA akt verg 3 pl	adv
ho/*hE*/to	mnEmeion	kai	*h*euriskO	*h*outOs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERINNERisches, ERINNERNDES, ERINNERUNGSstätte, Grabstätte, Grab, [Grabmal]	UND, auch	FINDEN, erfunden werden	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΚΑΘΩϹ	ΚΑΙ	ΑΙ	ΓΥΝΑΙΚΕϹ	ΕΙΠΟΝ
kathōs	kai	*h*ai	gunaikes	eipon
gemäß-WIE	UND	DIE[p]	FRAUEN	SIE-sagTEN
adv	konj	d_ nom pl f	n_ nom pl f	vi TA akt verg 3 pl
kathOs	kai	*ho*/*hE*/to	gunE	eipon (legO)
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΝ	ΔΕ	ΟΥΚ
auton	de	ouk
Ihn	ABER	NICHT
pp akk sg m	konj	adv neg *absolut*
autos/autE/auto	de	ou
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	ABER	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΙΔΟΝ
eidon
SIE-WAHRNAHMEN
vi TA akt verg 3 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

25 Da sagte Er zu ihnen: "O wie seid ihr doch ohne Verständnis und so säumig im Herzen, um an alles zu glauben, was die Propheten ausgesprochen haben!

Lk 24:25

ΚΑΙ	ΑΥΤΟϹ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟϹ
kai	autos	eipen	pros
UND	Er	Er-sagTE	ZU
konj	pp nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp
kai	autos/autE/auto	eipon (legO)	pros
UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ZU, ...

ΑΥΤΟΥϹ	Ω	ΑΝΟΗΤΟΙ	ΚΑΙ
autous	ō	anoētoi	kai
sie[p]	O	UN-DENK*end*e !	UND
pp akk pl m	inj	a_/n_ vok pl m	konj
autos/autE/auto	O	anoEtos	kai
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	O	UN+geDACHt, UN+beDACHt, UN+DENK*end*, (gedankenlos), unvernünftig	UND, auch

ΒΡΑΔΕΙϹ	ΤΗ	ΚΑΡΔΙΑ	ΤΟΥ	ΠΙϹΤΕΥΕΙΝ	ΕΠΙ
bradeis	tē	kardia	tou	pisteuein	epi
SÄUMIGE	DEM	HERZEN	DES	BEIM-GLAUBEN-SEIN	AUF
a_/n_ nom pl m	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ gen sg n	vn HA akt präs	präp
bradus	*ho*/*hE*/to	kardia	*ho*/*hE*/to	pisteuO	epi
SÄUMIG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	AUF, ...

ΠΑϹΙΝ	ΟΙϹ	ΕΛΑΛΗϹΑΝ	ΟΙ	ΠΡΟΦΗΤΑΙ
pasin	*h*ois	elalēsan	*h*oi	prophētai
ALLEN	WELCHEN[p]	SIE-SPRECHEN	DIE[p]	VOR-BEHAUPTer
a_ dat pl n	pr dat pl n	vi TA akt unbest 3 pl	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m
pas	*hos*/*hE*/*ho*	laleO	*ho*/*hE*/to	prophEtEs
JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SPRECHEN, *id.* reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet

26 Musste Christus dies nicht leiden und dann erst in Seine Herrlichkeit eingehen?"

Lk 24:26

ΟΥΧΙ	ΤΑΥΤΑ	ΕΔΕΙ	ΠΑΘΕΙΝ	ΤΟΝ
ouchi	tauta	edei	pathein	ton
NICHT[emph.]	diese[p]	es-BAND	BEIM-leidEN-SEIN	DEN
adv neg emph int	pd akk pl n	vi TA akt verg 3 sg	vn HA akt präs	d_ akk sg m
ouchi	*houtos*/*hautE*/touto	dei (deO)	paschO	*ho*/*hE*/to
NICHT[emph], nein	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	BINDEN, müssen, dürfen	EMOTIONALSEIN, EMOTIONhabEN, leidEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΙϹΤΟΝ	ΚΑΙ	ΕΙϹΕΛΘΕΙΝ	ΕΙϹ	ΤΗΝ
christon	kai	eiselthein	eis	tēn
GeSALBten	UND	BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN	HINEIN	DIE
n_ 2 akk sg m	konj	vn HA akt präs	präp	d_ akk sg f
christos	kai	eiserchomai	eis	*ho*/*hE*/to
GeSALBter, Christus	UND, auch	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΟΞΑΝ	ΑΥΤΟΥ
doxan	autou
HerrlichKEIT	Seiner
n_ 1 akk sg f	pp gen sg m
doxa	autos/autE/auto
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

27 Und mit Mose anfangend, ging Er alle Propheten durch und legte ihnen aus allen Schriften das über Ihn Selbst Gesagte aus.

Lk 24:27

ΚΑΙ	ΑΡΞΑΜΕΝΟC	ΑΠΟ	ΜΩΥCΕΩC	ΚΑΙ
kai	arxamenos	apo	mōuseōs	kai
UND	(*für_Sich*)-anfang*end*	VON	MOSES	UND
konj	vp TA med unbest nom sg m	präp	n_ gen sg m	konj
kai	archO	apo	mOusEs	kai
UND, auch	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	VON	MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender	UND, auch

ΑΠΟ	ΠΑΝΤΩΝ	ΤΩΝ	ΠΡΟΦΗΤΩΝ
apo	pantōn	tōn	prophētōn
VON	ALLER	DER(p)	VOR-BEHAUPTer
präp	a_ gen pl m	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m
apo	pas	*ho*/*hE*/to	prophEtEs
VON	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet

ΔΙΕΡΜΗΝΕΥCΕΝ	ΑΥΤΟΙC	ΕΝ
diermēneusen	autois	en
Er-DURCH-ÜBERSETZT	ihnen	IN
vi TA akt unbest 3 sg	pp dat pl m	präp
diermEneuO	autos/autE/auto	en
DURCH+ÜBERSETZER-sein, DURCH+ÜBERSETZEN, übersetzen, auslegen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΑCΑΙC	ΤΑΙC	ΓΡΑΦΑΙC	ΤΑ
pasais	tais	graphais	ta
ALLEN	DEN(p)	SCHRIFTEN	DIE(p)
a_ dat pl f	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	d_ akk pl n
pas	*ho*/*hE*/to	graphE	*ho*/*hE*/to
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHRIFT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΡΙ
peri
betreffs
präp
peri
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΕΑΥΤΟΥ
*h*eautou
Seiner-SELBST
pf 3 gen sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

28 So näherten sie sich dem Dorf, wohin sie gingen; doch Er tat, als ob Er weitergehen wollte.

Lk 24:28

ΚΑΙ	ΗΓΓΙCΑΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΚΩΜΗΝ
kai	ēggisan	eis	tēn	kōmēn
UND	SIE-NAHEN	HINEIN	DAS	DORF
konj	vi TA akt unbest 3 pl	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
kai	eggizO	eis	*ho*/*hE*/to	kOmE
UND, auch	NAHE-*machen*, NÄHE-*machen*, NAHen, sich nahen, nähern, nahe kommen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DORF

ΟΥ	ΕΠΟΡΕΥΟΝΤΟ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟC
*h*ou	eporeuonto	kai	autos
DES_Ortes	SIE-GINGEN-(*für_sich*)	UND	Er
adv *des Ortes*	vi TA med verg 3 pl	konj	pp nom sg m
*h*ou	poreuomai	kai	autos/autE/auto
DESSEN, DES_Ortes, wo, [wohin]	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΡΟCΕΠΟΙΗCΑΤΟ	ΠΟΡΡΩΤΕΡΟΝ	ΠΟΡΕΥΕCΘΑΙ
prosepoiēsato	porrōteron	poreuesthai
Er-ZU-TUT-(*für_Sich*)	VORWÄRTSer	BEIM-(*für_Sich*)-GEHEN-SEIN
vi TA med unbest 3 sg	adv kmp	vn HA med präs
prospoieO	porrOteron (porrO/pro)	poreuomai
ZU+TUN, ZU-machEN, tun als ob	VORWÄRTS-mehr, weit-mehr, weiter	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

29 Da drangen sie in Ihn und sagten: "Bleibe bei uns, denn es geht auf die Abenddämmerung zu, und der Tag hat sich schon geneigt." Da trat Er ein, um bei ihnen zu bleiben.

Lk 24:29

ΚΑΙ	ΠΑΡΕΒΙΑCΑΝΤΟ	ΑΥΤΟΝ
kai	parebiasanto	auton
UND	SIE-BEI-GEWALT_*mach*EN-(*für_sich*)	Ihn
konj	vi TA med unbest 3 pl	pp akk sg m
kai	parabiazomai	autos/autE/auto
UND, auch	BEI+GEWALT_*machen*, dringen in	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΕΓΟΝΤΕC	ΜΕΙΝΟΝ	ΜΕΘ	ΗΜΩΝ	ΟΤΙ	ΠΡΟC
legontes	meinon	meth	*h*ēmōn	*h*oti	pros
BEIM-sagEN-SEIEND	BLEIBE-DU	MIT	UNSER	WELCHES-IRGEND	ZU
vp HA akt präs nom pl m	vm TA akt fut 2 sg	präp	pp 1 gen pl	konj	präp
legO	menO	meta	*h*Emeis	*h*oti	pros
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	MIT, Gmit, Anach	WIR / UNSER / UNS	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ZU, ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕCΠΕΡΑΝ	ΕCΤ ΙΝ	ΚΑΙ	ΚΕΚΑΙΚΕΝ	ΗΔΗ	Η	ΗΜΕΡΑ
*h*esperan	estin	kai	kekliken	ēdē	*h*ē	*h*ēmera
ABENDSTERN	es-IST-SEIEND	UND	-HAT-GELAGERT	SCHON	DER	TAG
n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 3 sg	konj	vi ZU akt präs 3 sg	adv	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
*h*espera	eimi	kai	klinO	EdE	*ho*/*hE*/to	*h*Emera
ABENDSTERN, Abenddämmerung	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	LAGERN, BELAGERN, hinlegen, neigen, in die Flucht jagen	SCHON, endlich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

ΚΑΙ	ΕΙCΗΛΘΕΝ	ΤΟΥ	ΜΕΙΝΑΙ	CΥΝ
kai	eisēlthen	tou	meinai	sun
UND	Er-HINEIN-KAM	DES	BLEIBEN	ZUSAMMEN
konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ gen sg n	vn TA akt unbest	präp
kai	eiserchomai	*ho*/*hE*/to	menO	sun
UND, auch	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	ZUSAMMEN, *id.* zsmit

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

30 Als Er mit ihnen zu Tisch lag, geschah es, dass Er das Brot nahm und segnete, es brach und ihnen reichte.

Lk 24:30

ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΝ	ΤΩ
kai	egeneto	en	tō
UND	es-WURDE-(*für_sich*)	IN	DEM
konj	vi TA med verg 3 sg	präp	d_ dat sg n
kai	ginomai	en	*ho*/*hE*/to
UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΑΚΛΙΘΗΝΑΙ	ΑΥΤΟΝ	ΜΕΤ
kataklithēnai	auton	met
HERAB-GELAGERT-WERDEN	Ihn	MIT
vn TA pas unbest	pp akk sg m	präp
kataklinO	autos/autE/auto	meta
HERAB+LAGERN, sich lagern, zu Tisch liegen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	MIT, Gmit, Anach

ΑΥΤΩΝ	ΛΑΒΩΝ	ΤΟΝ
autōn	labōn	ton
ihrer(p)	BEIM-nehmEN-SEIEND	DAS
pp gen pl m	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg m
autos/autE/auto	lambanO	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΤΟΝ	ΗΥΛΟΓΗCΕΝ	ΚΑΙ	ΚΛΑCΑC	ΕΠΕΔΙΔΟΥ
arton	ēulogēsen	kai	klasas	epedidou
BROT	Er-WOHL-sagT	UND	BRECH*end*	Er-AUF-GAB
n_ 2 akk sg m	vi TA akt unbest 3 sg	konj	vp TA akt unbest nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
artos	eulogeO	kai	klaO	epididOmi
BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	WOHL+LEGEN/sagEN, segnEN	UND, auch	BRECHEN	AUF+GEBEN, aufgeben, reichen

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

31 Nun wurden ihnen die Augen aufgetan, und sie erkannten Ihn; doch Er wurde unsichtbar und entschwand aus ihrer Mitte.

Lk 24:31

ΑΥΤΩΝ	ΔΕ	ΔΙΗΝΟΙΧΘΗCΑΝ
autōn	de	diēnoichthēsan
ihrer(p)	ABER	SIE-WURDEN-DURCH-HINAUF-GEÖFFNET
pp gen pl m	konj	vi TA pas verg 3 pl
autos/autE/auto	de	dianoigO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ABER	DURCH+HINAUF+ÖFFNEN, auftun

ΟΙ	ΟΦΘΑΛΜΟΙ	ΚΑΙ	ΕΠΕΓΝΩCΑΝ
*h*oi	ophthalmoi	kai	epegnōsan
DIE(p)	ANSEHER	UND	SIE-AUF-KENNEN
d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	konj	vi TA akt unbest 3 pl
ho/*hE*/to	ophthalmos	kai	epiginOskO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge	UND, auch	AUF+KENNEN, erkennEN, erfahren

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ
auton	kai
Ihn	UND
pp akk sg m	konj
autos/autE/auto	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΑΥΤΟC	ΑΦΑΝΤΟC
autos	aphantos
Er	UN-ERSCHEIN*end*
pp nom sg m	a_ nom sg m
autos/autE/auto	aphantos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UN+ERSCHieNEN, UN+ERSCHEIN*end*, verschwunden, [unsichtbar]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΑΠ	ΑΥΤΩΝ
egeneto	ap	autōn
Er-WURDE-(*für_Sich*)	VON	ihrer(p)
vi TA med verg 3 sg	präp	pp gen pl m
ginomai	apo	autos/autE/auto
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	VON	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

32 Da sagten sie zueinander: "Brannte nicht unser Herz in uns, als Er auf dem Weg zu uns sprach und als Er uns die Schriften auftat?"

Lk 24:32

ΚΑΙ	ΕΙΠΑΝ	ΠΡΟΣ	ΑΛΛΗΛΟΥΣ	ΟΥΧΙ	Η
kai	eipan	pros	allēlous	ouchi	*hē*
UND	SIE-sagEN	ZU	einander	NICHT(emph.)	DAS
konj	vi TA akt unbest 3 pl	präp	pz akk pl m	adv neg emph int	d_ nom sg f
kai	eipon (legO)	pros	allElOn	ouchi	*ho*/*hE*/to
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ZU, ...	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig	NICHT(emph), nein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΡΔΙΑ	ΗΜΩΝ	ΚΑΙΟΜΕΝΗ	ΗΝ	ΕΝ	ΗΜΙΝ	ΩΣ
kardia	*hēmōn*	kaiomenē	ēn	en	*hēmin*	*hōs*
HERZ	UNSER	BEIM-(*für_sich*)-BRENNEN-SEIEND	-WAR	IN	UNS	WIE
n_ 1 nom sg f	pp 1 gen pl	vp HA med präs nom sg f	vi TA akt verg 3 sg	präp	pp 1 dat pl	adv
kardia	*h*Emeis	kaiO	eimi	en	*h*Emeis	*h*Os
HERZ-heit, HERZlGkeit, HERZ	WIR / UNSER / UNS	BRENNEN	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WIR / UNSER / UNS	WIE, als, etwa

ΕΛΑΛΕΙ	ΗΜΙΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΟΔΩ	ΚΑΙ	ΩΣ	ΔΙΗΝΟΙΓΕΝ
elalei	*hēmin*	en	tē	*h*odō	kai	*hōs*	diēnoigen
Er-SPRACH	UNS	IN	DEM	WEG	UND	WIE	Er-DURCH-HINAUF-ÖFFNETE
vi TA akt verg 3 sg	pp 1 dat pl	präp	d_ dat sg f	n_ 2 dat sg f	konj	adv	vi TA akt verg 3 sg
laleO	*h*Emeis	en	*ho*/*hE*/to	*h*odos	kai	*h*Os	dianoigO
SPRECHEN, *id.* reden	WIR / UNSER / UNS	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG	UND, auch	WIE, als, etwa	DURCH+HINAUF+ÖFFNEN, auftun

ΗΜΙΝ	ΤΑΣ	ΓΡΑΦΑΣ
hēmin	tas	graphas
UNS	DIE(p)	SCHRIFTEN
pp 1 dat pl	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
*h*Emeis	*ho*/*hE*/to	graphE
WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHRIFT

33 Zur selben Stunde machten sie sich auf, kehrten nach Jerusalem zurück und fanden die Elf und die mit ihnen waren, beisammen,

Lk 24:33

ΚΑΙ	ΑΝΑΣΤΑΝΤΕΣ	ΑΥΤΗ
kai	anastantes	autē
UND	HINAUF-STEH*end*	SELBER
konj	vp TA akt unbest nom pl m	pp dat sg f
kai	anistEmi	autos/autE/auto
UND, auch	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΗ	ΩΡΑ	ΥΠΕΣΤΡΕΨΑΝ	ΕΙΣ
tē	*hōra*	*hupestrepsan*	eis
DER	STUNDE	SIE-UNTER-WENDEN	HINEIN
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	vi TA akt unbest 3 pl	präp
ho/*hE*/to	*h*Ora	*h*upostrephO	eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STUNDE	UNTER+WENDEN, umkehren, zurückkehren, Rückkehr	HINEIN, *b*für, *b*zu, *b*damit

ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ	ΚΑΙ	ΕΥΡΟΝ
ierousalēm	kai	*h*euron
JERUSALEM	UND	SIE-FANDEN
ni Name	konj	vi TA akt verg 3 pl
ierousalEm	kai	*h*euriskO
JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	UND, auch	FINDEN, erfunden werden

ΣΥΝΗΘΡΟΙΣΜΕΝΟΥΣ	ΤΟΥΣ	ΕΝΔΕΚΑ	ΚΑΙ
sunēthroismenous	tous	*h*endeka	kai
(*für_sich*)-ZUSAMMEN-VERSAMMELT-HABEND	DIE(p)	EINS-ZEHN	UND
vp ZU med präs akk pl m	d_ akk pl m	ni Zahlwort	konj
sunathroizO	*ho*/*hE*/to	*h*endeka	kai
ZUSAMMEN+VERSAMMLUNG-*machen*, ZUSAMMEN+VERSAMMELn, beisammen sein, zusammen scharen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EINS+ZEHN, elf	UND, auch

ΤΟΥΣ	ΣΥΝ	ΑΥΤΟΙΣ
tous	sun	autois
DIE(p)	ZUSAMMEN	ihnen
d_ akk pl m	präp	pp dat pl m
ho/*hE*/to	sun	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN, *id.* zsmit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

34 welche sagten: "Der Herr ist wirklich auferweckt worden und ist dem Simon erschienen!"

Lk 24:34

ΛΕΓΟΝΤΑΣ	ΟΤΙ	ΟΝΤΩΣ
legontas	*hoti*	ontōs
BEIM-sagEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND	SEIENDerweise
vp HA akt präs akk pl m	konj	adv
legO	*hoti*	ontOs
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SEIEND+WIE, SEIENDerweise, wirklich

ΗΓΕΡΘΗ	Ο	ΚΥΡΙΟΣ	ΚΑΙ
ēgerthē	*ho*	kurios	kai
-WURDE-ERWECKT	DER	Herr	UND
vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj
egeirO	*ho*/*hE*/to	kurios	kai
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΩΦΘΗ	ΤΩ	CIMΩNI
ōphthē	tō	simōni
Er-WURDE-ANGESEHEN	DEM	SIMON
vi TA pas verg 3 sg	d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m
optomai	*ho*/*hE*/to	simOn
ANSEHEN, sehen, erscheinen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIMON *Hebräisch* HÖREN

35 Da schilderten auch sie das auf dem Weg Erlebte, und wie Er von ihnen am Brechen des Brotes erkannt worden war.

Lk 24:35

KAI	AYTOI	EξHΓOYNTO
kai	autoi	exēgounto
UND	sie(p)	SIE-schilderTEN-(*für_sich*)
konj	pp nom pl m	vi TA med verg 3 pl
kai	autos/autE/auto	exEgeomai
UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS+FÜHREND_sein, AUS+FÜHREN, schildern

TA	EN	TH	OΔΩ	KAI	ΩC	EΓNΩCΘH
ta	en	tē	*h*odō	kai	*h*ōs	egnōsthē
DIE(p)	IN	DEM	WEG	UND	WIE	Er-WIRD-GEKANNT
d_ akk pl n	präp	d_ dat sg f	n_ 2 dat sg f	konj	adv	vi TA pas unbest 3 sg
ho/*hE*/to	en	*ho*/*hE*/to	*h*odos	kai	*h*Os	ginOskO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG	UND, auch	WIE, als, etwa	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

AYTOIC	EN	TH	KΛACEI
autois	en	tē	klasei
ihnen	IN	DEM	BRECHen
pp dat pl m	präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
autos/autE/auto	en	*ho*/*hE*/to	klasis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRECHung, BRECHen

TOY	ΔPTOY
tou	artou
DES	BROTES
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	artos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN

36 Während sie noch davon sprachen, trat Jesus Selbst in ihre Mitte und sagte zu ihnen: "Friede sei mit euch!"

Lk 24:36

TAYTA	ΔE	AYTΩN
tauta	de	autōn
diese(p)	ABER	ihrer(p)
pd akk pl n	konj	pp gen pl m
*h*outos/*h*autE/touto	de	autos/autE/auto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΛΛOYNTΩN	AYTOC	O
lalountōn	autos	*h*o
BEIM-SPRECHEN-SEIEND	Er	DER
vp HA akt präs gen pl m	pp nom sg m	d_ nom sg m
laleO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
SPRECHEN, *id.* reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

IHCOYC	ECTH	EN	MECΩ
iēsous	*h*estē	en	mesō
JESUS	Er-STAND	IN	MITTE
n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp	a_/n_ dat sg n
iEsous	*h*istEmi	en	mesos
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten

AYTΩN	KAI	AEΓEI
autōn	kai	legei
ihrer(p)	UND	Er-IST-BEIM-sagEN
pp gen pl m	konj	vi HA akt präs 3 sg
autos/autE/auto	kai	legO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

AYTOIC	EIPHNH	YMIN
autois	eirēnē	*h*umin
ihnen	FRIEDEN	EUCH
pp dat pl m	n_ 1 nom sg f	pp 2 dat pl
autos/autE/auto	eirEnE	*h*umeis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FRIEDEN, Friede	IHR / EUER / EUCH

37 Da erschraken sie, gerieten in Furcht und meinten, einen Geist zu schauen.

Lk 24:37

ΠTOHΘENTEC	ΔE	KAI	EMΦOBOI
ptoēthentes	de	kai	emphoboi
BEIM-ERSCHRECKT-WERDEN-SEIEND	ABER	UND	IN-FÜRCHTEND
vp HA pas präs nom pl m	konj	konj	a_ nom pl m
ptoeO	de	kai	emphobos
ERSCHRECKEN	ABER	UND, auch	IN+FÜRCHTEND, in Furcht

ΓENOMENOI	EΔOKOYN	ΠNEYMA
genomenoi	edokoun	pneuma
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND	SIE-SCHIENEN	Geist
vp HA med präs nom pl m	vi TA akt verg 3 pl	n_ 3 akk sg n
ginomai	dokeO	pneuma
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΕΩΡΕΙΝ
theōrein
BEIM-schauEN-SEIN
vn HA akt präs
theOreO
PLATZIERT+SEHEN, schauEN

38 Doch Er sagte zu ihnen: "Was seid ihr so erregt, und warum steigen solche Erwägungen in euren Herzen auf?

Lk 24:38

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙϹ
kai	eipen	autois
UND	Er-sagTE	ihnen
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m
kai	eipon (legO)	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΙ	ΤΕΤΑΡΑΓΜΕΝΟΙ
ti	tetaragmenoi
IRGEND	(*für_sich*)-BEUNRUHIGT-WORDEN-SEIEND
px akk sg n	vp ZU med präs nom pl m
tis/tis/ti	tarassO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	BEUNRUHIGEN, erregEN

ΕϹΤΕ	ΚΑΙ	ΔΙΑ
este	kai	dia
IHR-SEID-SEIEND	UND	DURCH
vi HA akt präs 2 pl	konj	präp
eimi	kai	dia
SEIN, *id.* gelten	UND, auch	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΙ	ΔΙΑΛΟΓΙϹΜΟΙ
ti	dialogismoi
IRGEND	DURCH-Rechnungen
px akk sg n	n_ 2 nom pl m
tis/tis/ti	dialogismos
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DURCH+LEGung, DURCH-Rechnung, Folgerung

ΑΝΑΒΑΙΝΟΥϹΙΝ	ΕΝ	ΤΑΙϹ	ΚΑΡΔΙΑΙϹ	ΥΜΩΝ
anabainousin	en	tais	kardiais	*h*umōn
SIE-SIND-BEIM-HINAUF-SCHREITEN	IN	DEN(p)	HERZEN	EUER
vi HA akt präs 3 pl	präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	pp 2 gen pl
anabainO	en	*ho*/*hE*/to	kardia	*h*umeis
HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	IHR / EUER / EUCH

39 Gewahrt Meine Hände und Meine Füße: Ich bin es Selbst! Betastet und gewahrt Mich; denn ein Geist hat kein Fleisch und Gebein, so wie ihr es an Mir schaut."

Lk 24:39

ΕΙΔΕΤΕ	ΤΑϹ	ΧΕΙΡΑϹ
eidete	tas	cheiras
SEID-IHR-BEIM-WAHRNEHMEN	DIE(p)	HÄNDE
vm HA akt präs 2 pl	d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f
eidO	*ho*/*hE*/to	cheir
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟΥϹ	ΠΟΔΑϹ	ΜΟΥ	ΟΤΙ	ΕΓΩ
mou	kai	tous	podas	mou	*h*oti	egō
MEINER	UND	DIE(p)	FÜSSE	MEINER	WELCHES-IRGEND	ICH
pp 1 gen sg	konj	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	pp 1 gen sg	konj	pp 1 nom sg
egO	kai	*ho*/*hE*/to	pous	egO	*h*oti	egO
ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS	ICH / MEINER / MIR / MICH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΙΜΙ	ΑΥΤΟϹ	ΨΗΛΑΦΗϹΑΤΕ	ΜΕ
eimi	autos	psēlaphēsate	me
ICH-BIN-SEIEND	SELBST	ZUPFEND-BERÜHRT-IHR	MICH
vi HA akt präs 1 sg	pp nom sg m	vm TA akt fut 2 pl	pp 1 akk sg
eimi	autos/autE/auto	psElaphaO	egO
SEIN, *id.* gelten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZUPFEND+BERÜHREN, tasten, betasten	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΑΙ	ΙΔΕΤΕ	ΟΤΙ
kai	idete	*h*oti
UND	SEID-IHR-BEIM-WAHRNEHMEN	WELCHES-IRGEND
konj	vm HA akt präs 2 pl	konj
kai	eidO	*h*oti
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΝΕΥΜΑ	ϹΑΡΚΑ	ΚΑΙ	ΟϹΤΕΑ	ΟΥΚ
pneuma	sarka	kai	ostea	ouk
Geist	FLEISCH	UND	KNOCHEN(p)	NICHT
n_ 3 nom sg n	n_ 3 akk sg f	konj	n_ akk pl n	adv neg *absolut*
pneuma	sarx	kai	osteon	ou
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	FLEISCH	UND, auch	KNOCHEN, Gebein	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΧΕΙ	ΚΑΘΩϹ	ΕΜΕ	ΘΕΩΡΕΙΤΕ
echei	kathōs	eme	theōreite
-IST-BEIM-HABEN	gemäß-WIE	MICH	IHR-SEID-BEIM-schauEN
vi HA akt präs 3 sg	adv	pp 1 akk sg	vi HA akt präs 2 pl
echO	kathOs	egO	theOreO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	ICH / MEINER / MIR / MICH	PLATZIERT+SEHEN, schauEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΧΟΝΤΑ
echonta
BEIM-HABEN-SEIEND
vp HA akt präs akk sg m
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

40 Als Er dies gesagt hatte, zeigte Er ihnen Seine Hände und Füße.

Lk 24:40

ΚΑΙ	ΤΟΥΤΟ	ΕΙΠΩΝ	ΕΠΕΔΕΙΞΕΝ
kai	touto	eipōn	epedeixen
UND	dieses	BEIM-sagEN-SEIEND	Er-AUF-ZEIGT
konj	pd akk sg n	vp HA akt präs nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg
kai	*h*outos/*h*autE/touto	eipon (legO)	epideiknumi
UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	LEGEN, darLEGEN, sagEN	AUF+ZEIGEN, zeigen, beweisen

ΑΥΤΟΙϹ	ΤΑϹ	ΧΕΙΡΑϹ	ΚΑΙ	ΤΟΥϹ
autois	tas	cheiras	kai	tous
ihnen	DIE(p)	HÄNDE	UND	DIE(p)
pp dat pl m	d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f	konj	d_ akk pl m
autos/autE/auto	*ho*/*h*E/to	cheir	kai	*ho*/*h*E/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΔΑϹ
podas
FÜSSE
n_ 3 akk pl m
pous
FUSS

41 Als sie es vor Freude immer noch nicht glauben wollten und erstaunt waren, fragte Er sie: "Habt ihr etwas Essbares hier?"

Lk 24:41

ΕΤΙ	ΔΕ	ΑΠΙϹΤΟΥΝΤΩΝ
eti	de	apistountōn
NOCH	ABER	BEIM-UN-GLAUBEN-SEIEND
adv	konj	vp HA akt präs gen pl m
eti	de	apisteO
NOCH, *id.* mehr, fürder	ABER	UN-GLÄUBIG_sein, UN+GLAUBEN, ungläubig sein, nicht glauben

ΑΥΤΩΝ	ΑΠΟ	ΤΗϹ	ΧΑΡΑϹ	ΚΑΙ
autōn	apo	tēs	charas	kai
ihrer(p)	VON	DER	FREUDE	UND
pp gen pl m	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj
autos/autE/auto	apo	*ho*/*h*E/to	chara	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUDE	UND, auch

ΘΑΥΜΑΖΟΝΤΩΝ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙϹ
thaumazontōn	eipen	autois
BEIM-STAUNEN-SEIEND	Er-sagTE	ihnen
vp HA akt präs gen pl m	vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m
thaumazO	eipon (legO)	autos/autE/auto
STAUNEN, [erstaunen, erstaunt sein]	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΧΕΤΕ	ΤΙ
echete	ti
IHR-SEID-BEIM-HABEN	IRGENDein
vi HA akt präs 2 pl	px akk sg n
echO	tis/tis/ti
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΒΡΩϹΙΜΟΝ	ΕΝΘΑΔΕ
brōsimon	enthade
SPEISBARES	IN-PLATZIERT-ABER
a_/n_ akk sg n	adv
brOsimos	enthade
ZU_SPEISend, SPEISBARES, Essbares	IN+PLATZIERT+ABER, hierselbst, hierher, hier zur Stelle

42 Da reichten sie Ihm ein Stück gerösteten Fisch;

Lk 24:42

ΟΙ	ΔΕ	ΕΠΕΔΩΚΑΝ	ΑΥΤΩ
*h*oi	de	epedōkan	autō
DIE(p)	ABER	SIE-AUF-GEBEN	Ihm
d_ nom pl m	konj	vi TA-ZU akt unbest 3 pl	pp dat sg m
ho/*h*E/to	de	epididOmi	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	AUF+GEBEN, aufgeben, reichen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΧΘΥΟϹ	ΟΠΤΟΥ	ΜΕΡΟϹ
ichthuos	optou	meros
FISCHES	GERÖSTETEN	TEIL
n_ 3 gen sg m	a_ gen sg m	n_ 3 akk sg n
ichthus	optos	meros
FISCH	GERÖSTET	TEIL, BruchTEIL, Einzelheit, Einzelnes, Gebiet, Partei

43 das nahm Er und aß es vor ihren Augen.

Lk 24:43

ΚΑΙ	ΛΑΒΩΝ	ΕΝΩΠΙΟΝ
kai	labōn	enōpion
UND	BEIM-nehmEN-SEIEND	IN-ANSEHENDERWEISE
konj	vp HA akt präs nom sg m	adv
kai	lambanO	enOpion
UND, auch	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΩΝ	ΕΦΑΓΕΝ
autōn	ephagen
ihrer(p)	Er-ASS
pp gen pl m	vi TA akt verg 3 sg
autos/autE/auto	phagO (esthiO)
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ESSEN

44 Auch sagte Er zu ihnen: "Dies sind Meine Worte, die Ich zu euch sprach, als Ich noch bei euch war: Alles muss erfüllt werden, was im Gesetz des Mose, in den Propheten und Psalmen von Mir geschrieben ist."

Lk 24:44

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ
eipen	de	pros	autous
Er-sagTE	ABER	ZU	sie(p)
vi TA akt verg 3 sg	konj	präp	pp akk pl m
eipon (legO)	de	pros	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΥΤΟΙ	ΟΙ
*h*outoi	*h*oi
diese(p)	DIE(p)
pd nom pl m	d_ nom pl m
*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΙ	ΜΟΥ	ΟΥΣ
logoi	mou	*h*ous
DarLEGUNGEN	MEINER	WELCHE(p)
n_ 2 nom pl m	pp 1 gen sg	pr akk pl m
logos	egO	*hos*/*hE*/*ho*
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	ICH / MEINER / MIR / MICH	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΛΑΛΗΣΑ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ	ΕΤΙ	ΩΝ	ΣΥΝ	ΥΜΙΝ
elalēsa	pros	*h*umas	eti	ōn	sun	*h*umin
ICH-SPRECHE	ZU	EUCH	NOCH	SEIEND	ZUSAMMEN	EUCH
vi TA akt unbest 1 sg	präp	pp 2 akk pl	adv	vp HA akt präs nom sg m	präp	pp 2 dat pl
laleO	pros	*h*umeis	eti	eimi	sun	*h*umeis
SPRECHEN, *id.* reden	ZU, ...	IHR / EUER / EUCH	NOCH, *id.* mehr, fürder	SEIN, *id.* gelten	ZUSAMMEN, *id.* zsmit	IHR / EUER / EUCH

ΟΤΙ	ΔΕΙ
*h*oti	dei
WELCHES-IRGEND	es-IST-BEIM-BINDEN
konj	vi HA akt präs 3 sg
*h*oti	dei (deO)
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	BINDEN, müssen, dürfen

ΠΛΗΡΩΘΗΝΑΙ
plērōthēnai
ERFÜLLT-WERDEN
vn TA pas unbest
plEroO
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

ΑΠΑΝΤΑ	ΤΑ	ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΑ
*h*apanta	ta	gegrammena
ZUGLEICH-ALLE	DIE(p)	(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN-SEIENDEN
a_ akk pl n	d_ akk pl n	vp ZU med präs akk pl n
*h*apas	*ho*/*hE*/to	graphO
ZUGLEICH+JED_/ALL(p), (ALL-ZUGLEICH), sämtlich, allesamt, insgesamt, alle	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHREIBEN, geschrieben

ΕΝ	ΤΩ	ΝΟΜΩ	ΜΩΥΣΕΩΣ	ΚΑΙ
en	tō	nomō	mōuseōs	kai
IN	DEM	GESETZ	MOSES	UND
präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	n_ gen sg m	konj
en	*ho*/*hE*/to	nomos	mOusEs	kai
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ	MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender	UND, auch

ΤΟΙΣ	ΠΡΟΦΗΤΑΙΣ	ΚΑΙ	ΨΑΛΜΟΙΣ	ΠΕΡΙ	ΕΜΟΥ
tois	prophētais	kai	psalmois	peri	emou
DEN(p)	VOR-BEHAUPTern	UND	ZUPFungen	betreffs	MEINER
d_ dat pl m	n_ 1 dat pl m	konj	n_ 2 dat pl m	präp	pp 1 gen sg
ho/*hE*/to	prophEtEs	kai	psalmos	peri	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet	UND, auch	ZUPFung, Psalm	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	ICH / MEINER / MIR / MICH

45 Dann tat Er ihren Sinn auf, die Schriften zu verstehen,

Lk 24:45

ΤΟΤΕ	ΔΙΗΝΟΙΞΕΝ
tote	diēnoixen
DAS-AUSSERDEM	Er-DURCH-HINAUF-ÖFFNET
adv	vi TA akt unbest 3 sg
tote	dianoigO
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	DURCH+HINAUF+ÖFFNEN, auftun

ΑΥΤΩΝ	ΤΟΝ	ΝΟΥΝ	ΤΟΥ
autōn	ton	noun	tou
ihrer(p)	DEN	DENKsinn	DES
pp gen pl m	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	d_ gen sg n
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	nous	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DENKEN, DENKsinn, Denksinn, Sinn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

CYNIENAI	TAC	ΓPAΦAC
sunienai	tas	graphas
ZUSAMMEN-LASSEN	DIE(p)	SCHRIFTEN
vn TA akt unbest	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
suniEmi	*ho*/*hE*/to	graphE
ZUSAMMEN+LASSEN, verstehEN, verständig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHRIFT

46 und sagte zu ihnen: "So steht es geschrieben, und so musste Christus leiden und am dritten Tag aus den Toten auferstehen.

Lk 24:46

KAI	EIΠEN	AYTOIC	OTI
kai	eipen	autois	*ho*ti
UND	Er-sagTE	ihnen	WELCHES-IRGEND
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m	konj
kai	eipon (legO)	autos/autE/auto	*ho*ti
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

OYTWC	ΓEΓPAΠTAI	KAI	OYTWC	EΔEI
*ho*utōs	gegraptai	kai	*ho*utōs	edei
dieserweise	es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN	UND	dieserweise	es-BAND
adv	vi ZU med präs 3 sg	konj	adv	vi TA akt verg 3 sg
*ho*utOs	graphO	kai	*ho*utOs	dei (deO)
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	SCHREIBEN, geschrieben	UND, auch	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	BINDEN, müssen, dürfen

ΠAΘEIN	TON	XPICTON	KAI	ANACTHNAI	EK
pathein	ton	christon	kai	anastēnai	ek
BEIM-leidEN-SEIN	DEN	GeSALBten	UND	HINAUF-STEHEN	AUS
vn HA akt präs	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	vn TA akt unbest	präp
paschO	*ho*/*hE*/to	christos	kai	anistEmi	ek
EMOTIONALSEIN, EMOTIONhabEN, leidEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	UND, auch	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	AUS, von ...

NEKPWN	TH	TPITH	HMEPA
nekrōn	tē	tritē	*hē*mera
TOTER	DEM	DRITten	TAG
a_ gen pl m	d_ dat sg f	a_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
nekros	*ho*/*hE*/to	tritos	*hE*mera
TOT / TOTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel	TAG

47 In Seinem Namen ist Umsinnung zur Erlassung der Sünden unter allen Nationen zu herolden. Angefangen in Jerusalem,

Lk 24:47

KAI	KHPYXΘHNAI	EΠI	TW	ONOMATI
kai	kēruchthēnai	epi	tō	onomati
UND	GEHEROLDET-WERDEN	AUF	DEM	NAMEN
konj	vn TA pas unbest	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
kai	kErussO	epi	*ho*/*hE*/to	onoma
UND, auch	HEROLDEN	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens

AYTOY	METANOIAN	EIC
autou	metanoian	eis
Seiner	MIT-DENKEN	HINEIN
pp gen sg m	n_ 1 akk sg f	präp
autos/autE/auto	metanoia	eis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	MIT+DENKEN-heit, MIT+DENK*ung*, nach-DENKEN, Umsinnung	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

AΦECIN	AMAPTIWN	EIC	ΠANTA	TA
aphesin	*h*amartiōn	eis	panta	ta
VON-LASSung	Verfehltheiten	HINEIN	ALLE	DIE(p)
n_ 3 akk sg f	n_ 1 gen pl f	präp	a_ akk pl n	d_ akk pl n
aphesis	*h*amartia	eis	pas	*ho*/*hE*/to
VON+LASSung, Erlassung, Vergebung	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

EΘNH	APΣAMENOI	AΠO	IEPOYCAΛHM
ethnē	arxamenoi	apo	ierousalēm
NATIONEN	(*für_sich*)-anfang*end*(p)	VON	JERUSALEM
n_ 3 akk pl n	vp TA med unbest nom pl m	präp	ni Name
ethnos	archO	apo	ierousalEm
NATION	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	VON	JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

48 werdet ihr Zeugen dafür sein.

Lk 24:48

YMEIC	AE	ECTAI	MAPTYPEC	TOYTWN
*hu*meis	de	estai	martures	toutōn
IHR	ABER	es-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	Zeugen	dieser(p)
pp 2 nom pl	konj	vi HA med fut 3 sg	n_ 3 nom pl m	pd gen pl n
*hu*meis	de	eimi	martus	*ho*utos/*h*autE/touto
IHR / EUER / EUCH	ABER	SEIN, *id.* gelten	MARKIERER, Zeuge	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

49 Und siehe, Ich schicke das Verheißungsgut Meines Vaters aus auf euch; bleibt ihr aber in der Stadt Jerusalem, bis ihr mit Kraft aus der Höhe angetan werdet."

Lk 24:49

KAI	IΔOY	EГW
kai	idou	egō
UND	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	ICH
konj	vm HA akt präs 2 sg	pp 1 nom sg
kai	eidO	egO
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ICH / MEINER / MIR / MICH

EΞAΠOCTEΛΛW	THN	EΠAΓΓEΛIAN	TOY
exapostellō	tēn	epaggelian	tou
ICH-BIN-BEIM-AUS-VON-STELLEN	DIE	AUF-BOTschaft	DES
vi HA akt präs 1 sg	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m
exapostellO	*ho*/*hE*/to	epaggelia	*ho*/*hE*/to
AUS+VON+STELLEN, AUS-beauftragEN, ausschicken, wegschicken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑΤΡΟC	ΜΟΥ	ΕΦ	ΥΜΑC	ΥΜΕΙC	ΔΕ	ΚΑΘΙCΑΤΕ	ΕΝ
patros	mou	eph	*h*umas	*h*umeis	de	kathisate	en
VATERS	MEINER	AUF	EUCH	IHR	ABER	setzT_euch-IHR	IN
n_ 3 gen sg m	pp 1 gen sg	präp	pp 2 akk pl	pp 2 nom pl	konj	vm TA akt fut 2 pl	präp
patEr	egO	epi	*h*umeis	*h*umeis	de	kathizO	en
VATER	ICH / MEINER / MIR / MICH	AUF, ...	IHR / EUER / EUCH	IHR / EUER / EUCH	ABER	HERAB-*machen*, setzen, sich_setzen, sich setzen, sitzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ	ΠΟΛΕΙ	ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ	ΕΩC
tē	polei	ierousalēm	*h*eōs
DER	Stadt	JERUSALEM	BIS
d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	ni Name	konj
*h*o/*h*E/to	polis	ierousalEm	*h*eOs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

ΟΥ	ΕΝΔΥCΗCΘΕ	ΕΞ	ΥΨΟΥC
*h*ou	endusēsthe	ex	*h*upsous
DESSEN	IHR-MÖGT-BEIM-(*für_euch*)-IN-GESCHLÜPFT-WERDEN-SEIN-WERDEN	AUS	HÖHE
pr gen sg n	vk HA med fut 2 pl	präp	n_ 3 gen sg n
*h*os/*h*E/*h*o	enduO	ek	*h*upsos
WELCHER / WELCHE / WELCHES	IN+SCHLÜPFEN, anziehEN	AUS, von ...	HÖHE

ΔΥΝΑΜΙΝ
dunamin
BEFÄHIGung
n_ 3 akk sg f
dunamis
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

50 Danach führte Er sie hinaus bis nahe an Bethanien; und Seine Hände aufhebend, segnete Er sie.

Lk 24:50

ΕΞΗΓΑΓΕΝ	ΔΕ	ΑΥΤΟΥC	ΕΩC
exēgagen	de	autous	*h*eōs
Er-AUS-FÜHRTE	ABER	sie(p)	BIS
vi TA akt verg 3 sg	konj	pp akk pl m	konj
exagO	de	autos/autE/auto	*h*eOs
AUS+FÜHREN, hinausführen	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

ΠΡΟC	ΒΗΘΑΝΙΑΝ	ΚΑΙ	ΕΠΑΡΑC	ΤΑC	ΧΕΙΡΑC
pros	bēthanian	kai	eparas	tas	cheiras
ZU	BETHANIEN	UND	AUF-HEB*end*	DIE(p)	HÄNDE
präp	n_ 1 akk sg f	konj	vp TA akt unbest nom sg m	d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f
pros	bEthania	kai	epairO	*h*o/*h*E/to	cheir
ZU, ...	BETHANIEN *Hebräisch* Haus-Demut	UND, auch	AUF+HEBEN, aufheben, hissen, erheben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

ΑΥΤΟΥ	ΕΥΛΟΓΗCΕΝ
autou	eulogēsen
Seiner	Er-WOHL-sagT
pp gen sg m	vi TA akt unbest 3 sg
autos/autE/auto	eulogeO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WOHL+LEGEN/sagEN, segnEN

ΑΥΤΟΥC
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

51 Während Er sie segnete, entfernte Er Sich von ihnen und wurde in den Himmel hinaufgetragen;

Lk 24:51

ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΝ	ΤΩ	ΕΥΛΟΓΕΙΝ
kai	egeneto	en	tō	eulogein
UND	es-WURDE-(*für_sich*)	IN	DEM	BEIM-WOHL-sagEN-SEIN
konj	vi TA med verg 3 sg	präp	d_ dat sg n	vn HA akt präs
kai	ginomai	en	*h*o/*h*E/to	eulogeO
UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+LEGEN/sagEN, segnEN

ΑΥΤΟΝ	ΑΥΤΟΥC
auton	autous
Ihn	sie(p)
pp akk sg m	pp akk pl m
autos/autE/auto	autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΙΕCΤΗ	ΑΠ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ
diestē	ap	autōn	kai
Er-DURCH-STAND	VON	ihrer(p)	UND
vi TA akt verg 3 sg	präp	pp gen pl m	konj
diistEmi	apo	autos/autE/auto	kai
DURCH+STEHEN, Zwischenraum/Zwischenzeit machen, nach Zwischenzeit	VON	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΑΝΕΦΕΡΕΤΟ	ΕΙC	ΤΟΝ	ΟΥΡΑΝΟΝ
anephereto	eis	ton	ouranon
Er-WURDE-(*für_Sich*)-HINAUF-GEBRACHT	HINEIN	DEN	SIEH-HINAUF
vi TA med verg 3 sg	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
anapherO	eis	*h*o/*h*E/to	ouranos
HINAUF+BRINGEN, hinaufbringen, darbringen, hinauftragen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

52 und sie fielen vor Ihm nieder. Dann kehrten sie mit großer Freude nach Jerusalem zurück.

Lk 24:52

ΚΑΙ	ΑΥΤΟΙ	ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΑΝΤΕΣ
kai	autoi	proskunēsantes
UND	sie(p)	anbet*end*
konj	pp nom pl m	vp TA akt unbest nom pl m
kai	autos/autE/auto	proskuneO
UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen

ΑΥΤΟΝ	ΥΠΕΣΤΡΕΨΑΝ	ΕΙΣ
auton	*h*upestrepsan	eis
Ihn	SIE-UNTER-WENDEN	HINEIN
pp akk sg m	vi TA akt unbest 3 pl	präp
autos/autE/auto	*h*upostrephO	eis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UNTER+WENDEN, umkehren, zurückkehren, Rückkehr	HINEIN, fürf, zu, damit

ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ	ΜΕΤΑ	ΧΑΡΑΣ	ΜΕΓΑΛΗΣ
ierousalēm	meta	charas	megalēs
JERUSALEM	MIT	FREUDE	GROSSER
ni Name	präp	n_ 1 gen sg f	a_ gen sg f
ierousalEm	meta	chara	megas
JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	MIT, Gmit, Anach	FREUDE	GROSS, Großes, laut, heftig

53 Dort waren sie allezeit in der Weihestätte, lobten und segneten Gott. Amen!

Lk 24:53

ΚΑΙ	ΗΣΑΝ	ΔΙΑ	ΠΑΝΤΟΣ	ΕΝ
kai	ēsan	dia	pantos	en
UND	SIE-WAREN	DURCH	JEDES	IN
konj	vi TA akt verg 3 pl	präp	a_ gen sg n	präp
kai	eimi	dia	pas	en
UND, auch	SEIN, *id.* gelten	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΙΕΡΩ	ΑΙΝΟΥΝΤΕΣ	ΚΑΙ	ΕΥΛΟΓΟΥΝΤΕΣ	ΤΟΝ
tō	*h*ierō	ainountes	kai	eulogountes	ton
DEM	GEWEIHTEN	BEIM-LOBEN-SEIEND	UND	BEIM-WOHL-sagEN-SEIEND	DEN
d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n	vp HA akt präs nom pl f	konj	vp HA akt präs nom pl m	d_ akk sg m
ho/*hE*/to	*h*ieron	aineO	kai	eulogeO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte	LOBEN	UND, auch	WOHL+LEGEN/sagEN, segnEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΝ	ΑΜΗΝ
theon	amēn
Gott (PLATZIERER)	AMEN
n_ 2 akk sg m	Hebräisch
theos	amEn
PLATZIERER, Gott	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

Johannes

1 Zu Anfang war das Wort, und das Wort war zu Gott hingewandt, und wie Gott war das Wort.

Jo 1:1

ΕΝ	ΑΡΧΗ	ΗΝ	Ο
en	archē	ēn	*h*o
IN	URSPRUNG	-WAR	DIE
präp	n_ 1 dat sg f	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m
en	archE	eimi	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΣ	ΚΑΙ	Ο
logos	kai	*h*o
DarLEGUNG	UND	DIE
n_ 2 nom sg m	konj	d_ nom sg m
logos	kai	*ho*/*hE*/to
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΣ	ΗΝ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ
logos	ēn	pros	ton
DarLEGUNG	-WAR	ZU	DEN
n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ akk sg m
logos	eimi	pros	*ho*/*hE*/to
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	SEIN, *id.* gelten	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΝ	ΚΑΙ	ΘΕΟΣ	ΗΝ	Ο
theon	kai	theos	ēn	*h*o
Gott (PLATZIERER)	UND	Gott (PLATZIERER)	-WAR	DIE
n_ 2 akk sg m	konj	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m
theos	kai	theos	eimi	*ho*/*hE*/to
PLATZIERER, Gott	UND, auch	PLATZIERER, Gott	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΣ
logos
DarLEGUNG
n_ 2 nom sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

2 Dieses war zu Anfang zu Gott hingewandt.

Jo 1:2

ΟΥΤΟC	ΗΝ	ΕΝ	ΑΡΧΗ	ΠΡΟC
houtos	ēn	en	archē	pros
diese	-WAR	IN	URSPRUNG	ZU
pd nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp	n_ 1 dat sg f	präp
houtos/hautE/touto	eimi	en	archE	pros
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel	ZU, ...

ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
ton	theon
DEN	Gott (PLATZIERER)
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ho/hE/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

3 Alles ist durch dasselbe geworden, und ohne dasselbe wurde auch nicht eines, das geworden ist.

Jo 1:3

ΠΑΝΤΑ	ΔΙ
panta	di
ALLE	DURCH
a_ nom pl n	präp
pas	dia
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΑΥΤΟΥ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΚΑΙ
autou	egeneto	kai
ihrer	es-WURDE-(*für_sich*)	UND
pp gen sg m	vi TA med verg 3 sg	konj
autos/autE/auto	ginomai	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	UND, auch

ΧΩΡΙC	ΑΥΤΟΥ
chōris	autou
fernRÄUMLICH	ihrer
adv	pp gen sg m
chOris	autos/autE/auto
RAUMS, vonRAUMS, fernRÄUMLICH, ohne, abgesehen von, getrennt von, abseits	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΟΥΔΕ	ΕΝ
egeneto	oude	*h*en
es-WURDE-(*für_sich*)	NICHT-ABER	EINES
vi TA med verg 3 sg	adv	a_ nom sg n
ginomai	oude	heis
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

Ο	ΓΕΓΟΝΕΝ
*h*o	gegonen
WELCHES	es-IST-GEWORDEN
pr nom sg n	vi ZU akt präs 3 sg
hos/hE/ho	ginomai
WELCHER / WELCHE / WELCHES	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

4 In demselben war Leben, und das Leben war das Licht der Menschen.

Jo 1:4

ΕΝ	ΑΥΤΩ	ΖΩΗ	ΗΝ	ΚΑΙ
en	autō	zōē	ēn	kai
IN	ihr	LEBEN	-WAR	UND
präp	pp dat sg m	n_ 1 nom sg f	vi TA akt verg 3 sg	konj
en	autos/autE/auto	zOE	eimi	kai
IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEBEN	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

Η	ΖΩΗ	ΗΝ	ΤΟ	ΦΩC	ΤΩΝ
*h*ē	zōē	ēn	to	phōs	tōn
DAS	LEBEN	-WAR	DAS	LICHT	DER(p)
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	d_ gen pl m
ho/hE/to	zOE	eimi	ho/hE/to	phOs	ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LICHT, [*id.* Lohe]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΩΝ
anthrōpōn
Menschen
n_ 2 gen pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

5 Das Licht erscheint in der Finsternis, doch die Finsternis hat es nicht erfasst.

Jo 1:5

ΚΑΙ	ΤΟ	ΦΩC	ΕΝ	ΤΗ	CΚΟΤΙΑ
kai	to	phōs	en	tē	skotia
UND	DAS	LICHT	IN	DER	FINSTERnis
konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
kai	ho/hE/to	phOs	en	ho/hE/to	skotia
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LICHT, [*id.* Lohe]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FINSTERkeit, FINSTERnis, das Finstere

ΦΑΙΝΕΙ	ΚΑΙ	Η	CΚΟΤΙΑ
phainei	kai	*h*ē	skotia
es-IST-BEIM-ERSCHEINEN	UND	DIE	FINSTERnis
vi HA akt präs 3 sg	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
phainO	kai	ho/hE/to	skotia
ERSCHEINEN, scheinen, offenbar werden	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FINSTERkeit, FINSTERnis, das Finstere

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

AYTO
auto
es
pp akk sg n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

OY
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

KATEΛABEN
katelaben
sie-HERAB-nahM
vi TA akt verg 3 sg
katalambanO
HERAB+ERHALTEN, HERAB-nehmEN, ergreifen, erfassen

6 Da trat ein Mann auf, von Gott geschickt, sein Name war Johannes.

Jo 1:6

EГENETO
egeneto
-WURDE-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ANΘPWΠOC
anthrōpos
Mensch
n_ 2 nom sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΑΠΕCTAΛMENOC
apestalmenos
(*für_sich*)-VON-GESTELLT-WORDEN-SEIEND
vp ZU med präs nom sg m
apostellO
VON+STELLEN, beauftragEN, schicken

ΠΑΡΑ
para
BEI
präp
para
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΘEOY
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ONOMA
onoma
NAME
n_ 3 nom sg n
onoma
NENNUNG, NAME, namens

AYTW
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

IWANNHC
iōannēs
JOHANNES
n_ nom sg m
iOannEs
JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

7 Dieser kam zum Zeugnis, um von dem Licht zu zeugen, damit alle durch dasselbe glaubten;

Jo 1:7

OYTOC
*h*outos
dieser
pd nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

HΛΘEN
ēlthen
er-KAM
vi TA akt verg 3 sg
erchomai
KOMMEN

EIC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ
marturian
Zeugnis
n_ 1 akk sg f
marturia
MARKIERTheit, MARKIER*ung*, Zeugnis

INA
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΑΡΤΥΡΗCH
marturēsē
er-MÖGE-BEIM-bezeugEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 sg
martureO
MARKIEREN, bezeugEN, zeugen

ΠEPI
peri
betreffs
präp
peri
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

TOY
tou
DES
d_ gen sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦWTOC
phōtos
LICHTES
n_ 3 gen sg n
phOs
LICHT, [*id.* Lohe]

INA
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΠANTEC
pantes
ALLE
a_ nom pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΠICTEYCWCIN
pisteusōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-GLAUBEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 pl
pisteuO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

Δ I
di
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

AYTOY
autou
seiner
pp gen sg n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

8 er war nicht selbst das Licht, sondern er kam, um von dem Licht zu zeugen:

Jo 1:8

OYK
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

HN
ēn
-WAR
vi TA akt verg 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

EKEINOC
ekeinos
jener
pd nom sg m
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

TO
to
DAS
d_ nom sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦWC
phōs
LICHT
n_ 3 nom sg n
phOs
LICHT, [*id.* Lohe]

ΑΛΛ
all
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΝΑ	ΜΑΡΤΥΡΗCΗ	ΠΕΡΙ
*h*ina	marturēsē	peri
DASS	er-MÖGE-BEIM-bezeugEN-SEIN-WERDEN	betreffs
konj	vk HA akt fut 3 sg	präp
*h*ina	martureO	peri
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΤΟΥ	ΦΩΤΟC
tou	phōtos
DES	LICHTES
d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
*h*o/*h*E/to	phOs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LICHT, [*id.* Lohe]

9 Es war das wahrhafte Licht, das, in die Welt kommend, jeden Menschen erleuchtet.

Jo 1:9

ΗΝ	ΤΟ	ΦΩC	ΤΟ	ΑΛΗΘΕΙΝΟΝ	Ο
ēn	to	phōs	to	alētheinon	*h*o
es-WAR	DAS	LICHT	DAS	WAHRHAFTIGE	WELCHES
vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	d_ nom sg n	a_ nom sg n	pr nom sg n
eimi	*h*o/*h*E/to	phOs	*h*o/*h*E/to	alEthinos	*h*os/*h*E/*h*o
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LICHT, [*id.* Lohe]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRHAFTIG	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΦΩΤΙΖΕΙ	ΠΑΝΤΑ
phōtizei	panta
es-IST-BEIM-LICHT-*mach*EN	JEDEN
vi HA akt präs 3 sg	a_ akk sg m
phOtizO	pas
LICHT-*machen*, beLICHTen, LICHTerfüllen, ans Licht bringen, erleuchten, [ans Licht bringen, Licht spenden]	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ	ΕΙC
anthrōpon	erchomenon	eis
Menschen	BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIEND	HINEIN
n_ 2 akk sg m	vp HA med präs akk sg m	präp
anthrOpos	erchomai	eis
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	KOMMEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟΝ	ΚΟCΜΟΝ
ton	kosmon
DAS	SYSTEM
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
*h*o/*h*E/to	kosmos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

10 Er war in der Welt, und die Welt wurde durch Ihn erschaffen, doch die Welt hat Ihn nicht erkannt.

Jo 1:10

ΕΝ	ΤΩ	ΚΟCΜΩ	ΗΝ	ΚΑΙ	Ο	ΚΟCΜΟC
en	tō	kosmō	ēn	kai	*h*o	kosmos
IN	DEM	SYSTEM	Er-WAR	UND	DAS	SYSTEM
präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
en	*h*o/*h*E/to	kosmos	eimi	kai	*h*o/*h*E/to	kosmos
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

ΔΙ	ΑΥΤΟΥ
di	autou
DURCH	Seiner
präp	pp gen sg m
dia	autos/autE/auto
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΚΑΙ	Ο	ΚΟCΜΟC
egeneto	kai	*h*o	kosmos
-WURDE-(*für_sich*)	UND	DAS	SYSTEM
vi TA med verg 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
ginomai	kai	*h*o/*h*E/to	kosmos
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

ΑΥΤΟΝ	ΟΥΚ
auton	ouk
Ihn	NICHT
pp akk sg m	adv neg *absolut*
autos/autE/auto	ou
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΓΝΩ
egnō
-KANNTE
vi TA akt verg 3 sg
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

11 Er kam in Sein Eigentum, doch die Seinen nahmen Ihn nicht an;

Jo 1:11

ΕΙC	ΤΑ	ΙΔΙΑ	ΗΛΘΕΝ	ΚΑΙ	ΟΙ
eis	ta	idia	ēlthen	kai	*h*oi
HINEIN	DIE[(p)]	EIGENEN[(n)]	Er-KAM	UND	DIE[(p)]
präp	d_ akk pl n	a_/n_ akk pl n	vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom pl m
eis	*h*o/*h*E/to	idios	erchomai	kai	*h*o/*h*E/to
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	KOMMEN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΔΙΟΙ	ΑΥΤΟΝ
idioi	auton
EIGENEN	Ihn
a_/n_ nom pl m	pp akk sg m
idios	autos/autE/auto
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΟΥ	ΠΑΡΕΛΑΒΟΝ
ou	parelabon
NICHT	SIE-BEI-nahmEN
adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 pl
ou	paralambanO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	BEI+ERHALTEN, BEI-nehmEN, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen

12 allen aber, die Ihn annahmen - ihnen gab Er Vollmacht, Kinder Gottes zu werden, denen, die an Seinen Namen glauben,

Jo 1:12

ΟCΟΙ	ΔΕ	ΕΛΑΒΟΝ
*h*osoi	de	elabon
so_viele	ABER	SIE-nahmEN
pk nom pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl
*h*osos/*h*osE/*h*oson	de	lambanO
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	ABER	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΑΥΤΟΝ	ΕΔΩΚΕΝ
auton	edōken
Ihn	Er-GIBT
pp akk sg m	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
autos/autE/auto	didOmi
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΟΙC	ΕΞΟΥCΙΑΝ
autois	exousian
ihnen	Vollmacht
pp dat pl m	n_ 1 akk sg f
autos/autE/auto	exousia
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit

ΤΕΚΝΑ	ΘΕΟΥ	ΓΕΝΕCΘΑΙ	ΤΟΙC
tekna	theou	genesthai	tois
HERVORGEBRACHTE	Gottes (PLATZIERERS)	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	DEN[p]
n_ 2 nom pl n	n_ 2 gen sg m	vn HA med präs	d_ dat pl m
teknon	theos	ginomai	*h*o/*h*E/to
HERVORGEBRACHTES, Kind	PLATZIERER, Gott	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙCΤΕΥΟΥCΙΝ	ΕΙC	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ
pisteuousin	eis	to	onoma
BEIM-GLAUBEN-SEIENDEN	HINEIN	DEN	NAMEN
vp HA akt präs dat pl m	präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
pisteuO	eis	*h*o/*h*E/to	onoma
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

13 die nicht aus Geblüt, noch aus dem Willen des Fleisches, noch aus dem Willen eines Mannes, sondern aus Gott gezeugt wurden.

Jo 1:13

ΟΙ	ΟΥΚ	ΕΞ	ΑΙΜΑΤΩΝ
*h*oi	ouk	ex	*h*aimatōn
WELCHE[p]	NICHT	AUS	BLUTE[p]
pr nom pl m	adv neg *absolut*	präp	n_ 3 gen pl n
*h*os/*h*E/*h*o	ou	ek	*h*aima
WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUS, von ...	BLUT, Geblüt

ΟΥΔΕ	ΕΚ	ΘΕΛΗΜΑΤΟC	CΑΡΚΟC	ΟΥΔΕ
oude	ek	thelēmatos	sarkos	oude
NICHT-ABER	AUS	WOLLEN-*Folge*	FLEISCHES	NICHT-ABER
adv	präp	n_ 3 gen sg n	n_ 3 gen sg f	adv
oude	ek	thelEma	sarx	oude
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	AUS, von ...	WOLLEN-*Folge*, WILLE	FLEISCH	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

ΕΚ	ΘΕΛΗΜΑΤΟC	ΑΝΔΡΟC	ΑΛΛ	ΕΚ	ΘΕΟΥ
ek	thelēmatos	andros	all	ek	theou
AUS	WOLLEN-*Folge*	MANNES	ANDERS	AUS	Gottes (PLATZIERERS)
präp	n_ 3 gen sg n	n_ 3 gen sg m	konj	präp	n_ 2 gen sg m
ek	thelEma	anEr	alla	ek	theos
AUS, von ...	WOLLEN-*Folge*, WILLE	MANN	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	AUS, von ...	PLATZIERER, Gott

ΕΓΕΝΝΗΘΗCΑΝ
egennēthēsan
SIE-WURDEN-erzeugT
vi TA pas verg 3 pl
gennaO
WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

14 Das Wort wurde Fleisch und zeltete unter uns, und wir schauten Seine Herrlichkeit - wie die Herrlichkeit des Einziggezeugten vom Vater - voller Gnade und Wahrheit.

Jo 1:14

ΚΑΙ	Ο	ΛΟΓΟC
kai	*ho*	logos
UND	DIE	DarLEGUNG
konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
kai	*ho*/*hE*/to	logos
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

CΑΡΞ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΚΑΙ	ΕCΚΗΝΩCΕΝ	ΕΝ	ΗΜΙΝ	ΚΑΙ
sarx	egeneto	kai	eskēnōsen	en	*hē*min	kai
FLEISCH	-WURDE-(*für_sich*)	UND	-ZELTET	IN	UNS	UND
n_ 3 nom sg f	vi TA med verg 3 sg	konj	vi TA akt unbest 3 sg	präp	pp 1 dat pl	konj
sarx	ginomai	kai	skEnoO	en	*h*Emeis	kai
FLEISCH	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	UND, auch	ZELT-*verursachen*, ZELTEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WIR / UNSER / UNS	UND, auch

ΕΘΕΑCΑΜΕΘΑ	ΤΗΝ	ΔΟΞΑΝ
etheasametha	tēn	doxan
WIR-anschauEN-(*für_uns*)	DIE	HerrlichKEIT
vi TA med unbest 1 pl	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
theaomai	*ho*/*hE*/to	doxa
PLATZIEREN, anschauEN, schauen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ΑΥΤΟΥ	ΔΟΞΑΝ	ΩC
autou	doxan	*hōs*
Seiner	HerrlichKEIT	WIE
pp gen sg m	n_ 1 akk sg f	adv
autos/autE/auto	doxa	*hOs*
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	WIE, als, etwa

ΜΟΝΟΓΕΝΟΥC	ΠΑΡΑ	ΠΑΤΡΟC	ΠΛΗΡΗC
monogenous	para	patros	plērēs
ALLEIN-GEWORDENEN	BEI	VATERS	vollGEFÜLLT
a_/n_ gen sg m	präp	n_ 3 gen sg m	a_ nom sg m
monogenEs	para	patEr	plErEs
ALLEIN+GEWORDEN, ALLEIN-erzeugT, einziggezeugt	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	VATER	GEFÜLLT, vollGEFÜLLT, voll

ΧΑΡΙΤΟC	ΚΑΙ	ΑΛΗΘΕΙΑC
charitos	kai	alētheias
ERFREUenden	UND	WAHRheit
n_ 3 gen sg f	konj	n_ 1 gen sg f
charis	kai	alEtheia
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	UND, auch	WAHRheit

15 Johannes zeugte von Ihm und hat laut ausgerufen: "Dieser war es, von dem ich sagte: Er, der nach mir kommt, ist vor mir geworden; denn Er war eher als ich."

Jo 1:15

ΙΩΑΝΝΗC	ΜΑΡΤΥΡΕΙ	ΠΕΡΙ
iōannēs	marturei	peri
JOHANNES	er-IST-BEIM-bezeugEN	betreffs
n_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	präp
iOannEs	martureO	peri
JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΚΕΚΡΑΓΕΝ	ΛΕΓΩΝ
autou	kai	kekragen	legōn
Seiner	UND	er-HAT-GESCHRIEN	BEIM-sagEN-SEIEND
pp gen sg m	konj	vi ZU akt präs 3 sg	vp HA akt präs nom sg m
autos/autE/auto	kai	krazO	legO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	SCHREIEN, rufen laut	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΥΤΟC	ΗΝ	ΟΝ	ΕΙΠΟΝ	Ο
*hou*tos	ēn	*hon*	eipon	*ho*
Dieser	-WAR	WELCHEN	ICH-sagTE	DER
pd nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	pr akk sg m	vi TA akt verg 1 sg	d_ nom sg m
*hou*tos/*hau*tE/touto	eimi	*hos*/*hE*/*ho*	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	WELCHER / WELCHE / WELCHES	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΠΙCΩ	ΜΟΥ	ΕΡΧΟΜΕΝΟC	ΕΜΠΡΟCΘΕΝ	ΜΟΥ
opisō	mou	erchomenos	emprosthen	mou
HINTER	MEINER	BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN-SEIENDE	IN-ZU-PLATZ	MEINER
adv	pp 1 gen sg	vp HA med präs nom sg m	adv *des Ortes*	pp 1 gen sg
opisO	egO	erchomai	emprosthen	egO
HINTEN / HINTER, dahinten, nach	ICH / MEINER / MIR / MICH	KOMMEN	IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΓΕΓΟΝΕΝ	ΟΤΙ
gegonen	*hoti*
Er-IST-GEWORDEN	WELCHES-IRGEND
vi ZU akt präs 3 sg	konj
ginomai	*hoti*
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΡΩΤΟC	ΜΟΥ	ΗΝ
prōtos	mou	ēn
VOR-*meist*	MEINER	Er-WAR
a_ nom sg m sup	pp 1 gen sg	vi TA akt verg 3 sg
prOtos (pro)	egO	eimi
VOR-*meist*, VORrangigst, (erster/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

16 Aus Seiner Vervollständigung haben wir alle erhalten, und zwar Gnade um Gnade.

Jo 1:16

ΟΤΙ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΠΛΗΡΩΜΑΤΟC
*h*oti	ek	tou	plērōmatos
WELCHES-IRGEND	AUS	DER	VollFÜLLUNG
konj	präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
*h*oti	ek	*h*o/*h*E/to	plErOma
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜLLEN-*Folge*, FÜLLstück, vollFÜLLUNG, Füllung, Erfüllung, Vervollständigung, was füllt

ΑΥΤΟΥ	ΗΜΕΙC	ΠΑΝΤΕC
autou	*h*ēmeis	pantes
Seiner	WIR	ALLE
pp gen sg m	pp 1 nom pl	a_ nom pl m
autos/autE/auto	*h*Emeis	pas
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WIR / UNSER / UNS	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΕΛΑΒΟΜΕΝ	ΚΑΙ	ΧΑΡΙΝ
elabomen	kai	charin
WIR-ERHIELTEN	UND	ERFREUendes
vi TA akt verg 1 pl	konj	n_ 3 akk sg f
lambanO	kai	charis
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	UND, auch	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

ΑΝΤΙ	ΧΑΡΙΤΟC
anti	charitos
ANSTATT	ERFREUenden
präp	n_ 3 gen sg f
anti	charis
ANSTATT, (gegen), entsprechend, atum, atmit,	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

17 Denn das Gesetz wurde durch Mose gegeben, Gnade und Wahrheit sind jedoch durch Jesus Christus geworden.

Jo 1:17

ΟΤΙ	Ο	ΝΟΜΟC	ΔΙΑ
*h*oti	*h*o	nomos	dia
WELCHES-IRGEND	DAS	GESETZ	DURCH
konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp
*h*oti	*h*o/*h*E/to	nomos	dia
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΜΩΥCΕΩC	ΕΔΟΘΗ	Η
mōuseōs	edothē	*h*ē
MOSES	-WURDE-GEGEBEN	DAS
n_ gen sg m	vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg f
mOusEs	didOmi	*h*o/*h*E/to
MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΡΙC	ΚΑΙ	Η	ΑΛΗΘΕΙΑ
charis	kai	*h*ē	alētheia
ERFREUende	UND	DIE	WAHRheit
n_ 3 nom sg f	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
charis	kai	*h*o/*h*E/to	alEtheia
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRheit

ΔΙΑ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ
dia	iēsou	christou
DURCH	JESU	GeSALBten
präp	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
dia	iEsous	christos
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus

ΕΓΕΝΕΤΟ
egeneto
-WURDE-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

18 Niemand hat Gott jemals gesehen; der einziggezeugte Gott, der jetzt in dem Busen des Vaters ist, derselbe hat Ihn geschildert.

Jo 1:18

ΘΕΟΝ	ΟΥΔΕΙC	ΕΩΡΑΚΕΝ
theon	oudeis	*h*eōraken
Gott (PLATZIERER)	NICHT-ABER-EINER	er-HAT-GESEHEN
n_ 2 akk sg m	a_ nom sg m	vi ZU akt präs 3 sg
theos	oudeis/outheis	*h*oraO
PLATZIERER, Gott	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	SEHEN, siehe zu

ΠΩΠΟΤΕ	Ο	ΜΟΝΟΓΕΝΗC	ΘΕΟC
pōpote	*h*o	monogenēs	theos
?-WIE-?-als	DER	ALLEIN-GEWORDENE	Gott (PLATZIERER)
adv	d_ nom sg m	a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
pOpote	*h*o/*h*E/to	monogenEs	theos
?+WIE+?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-WIE-?-als, wie-?-als, jemals	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ALLEIN+GEWORDEN, ALLEIN-erzeugT, einziggezeugt	PLATZIERER, Gott

Ο	ΩΝ	ΕΙC	ΤΟΝ	ΚΟΛΠΟΝ	ΤΟΥ
*h*o	ōn	eis	ton	kolpon	tou
DER	SEIENDE	HINEIN	DEN	BUSEN	DES
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to	eimi	eis	*h*o/*h*E/to	kolpos	*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN, *id.* gelten	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BUSEN, [Schoss, Bucht, Seite]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑΤΡΟC	ΕΚΕΙΝΟC		ΕΞΗΓΗCΑΤΟ
patros	ekeinos		exēgēsato
VATERS	Jener		Er-schilderT-(*für_Sich*)
n_ 3 gen sg m	pd nom sg m		vi TA med unbest 3 sg
patEr	ekeinos/ekeinE/ekeino		exEgeomai
VATER	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige		AUS+FÜHREND_sein, AUS+FÜHREN, schildern

19 Dies ist das Zeugnis des Johannes, als die Juden aus Jerusalem Priester und Leviten zu ihm schickten, damit sie ihn fragen sollten: "Wer bist du?"

Jo 1:19

ΚΑΙ	ΑΥΤΗ	ΕCΤΙΝ	Η	ΜΑΡΤΥΡΙΑ	ΤΟΥ
kai	*h*autē	estin	*hē*	marturia	tou
UND	dieses	-IST-SEIEND	DAS	Zeugnis	DES
konj	pd nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m
kai	*h*outos/*h*autE/touto	eimi	*ho*/*hE*/to	marturia	*ho*/*hE*/to
UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MARKIERTheit, MARKIER*ung*, Zeugnis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΩΑΝΝΟΥ	ΟΤΕ	ΑΠΕCΤΕΙΛΑΝ	ΠΡΟC
iōannou	*h*ote	apesteilan	pros
JOHANNES	als	SIE-VON-STELLEN	ZU
n_ gen sg m	adv	vi TA akt unbest 3 pl	präp
iOannEs	*h*ote	apostellO	pros
JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	ZU, ...

ΑΥΤΟΝ	ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΕΞ
auton	*h*oi	ioudaioi	ex
ihn	DIE(p)	JUDÄischen	AUS
pp akk sg m	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m	präp
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	ioudaios	ek
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	AUS, von ...

ΙΕΡΟCΟΛΥΜΩΝ	ΙΕΡΕΙC	ΚΑΙ	ΛΕΥΕΙΤΑC
ierosolumōn	*h*iereis	kai	leueitas
JERUSALEMITEN	GEWEIHTe	UND	LEViten
n_ gen pl m/f	n_ 3 akk pl m	konj	n_ 1 akk pl m
ierosoluma (ierousalEm)	*h*iereus	kai	leuitEs
JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	GEWEIHTer, Priester	UND, auch	LEVIer, LEVit

ΙΝΑ	ΕΠΕΡΩΤΗCΩCΙΝ
*h*ina	eperōtēsōsin
DASS	SIE-MÖGEN-BEIM-AUF-redEND-BITTEN-SEIN-WERDEN
konj	vk HA akt fut 3 pl
*h*ina	eperOtaO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern

ΑΥΤΟΝ	CΥ
auton	su
ihn	DU
pp akk sg m	pp 2 nom sg
autos/autE/auto	su
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DU / DEINER / DIR / DICH

ΤΙC	ΕΙ
tis	ei
IRGEND	DU-BIST-SEIEND
px nom sg m	vi HA akt präs 2 sg
tis/tis/ti	eimi
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten

20 Da bekannte Er es und leugnete nicht. Und Er bekannte: "Ich bin nicht der Christus!"

Jo 1:20

ΚΑΙ	ΩΜΟΛΟΓΗCΕΝ	ΚΑΙ	ΟΥΚ
kai	*h*ōmologēsen	kai	ouk
UND	er-GLEICH-sagT	UND	NICHT
konj	vi TA akt unbest 3 sg	konj	adv neg *absolut*
kai	*h*omologeO	kai	ou
UND, auch	GLEICH+LEGEN/sagEN, bekennEN	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΗΡΝΗCΑΤΟ	ΚΑΙ	ΩΜΟΛΟΓΗCΕΝ	ΟΤΙ
ērnēsato	kai	*h*ōmologēsen	*h*oti
er-LEUGNET-(*für_sich*)	UND	er-GLEICH-sagT	WELCHES-IRGEND
vi TA med unbest 3 sg	konj	vi TA akt unbest 3 sg	konj
arneomai	kai	*h*omologeO	*h*oti
LEUGNEN, verleugnen, verweigern *Vielleicht von* UN+LAMM, UN+LAMM_sein	UND, auch	GLEICH+LEGEN/sagEN, bekennEN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΓΩ	ΟΥΚ	ΕΙΜΙ	Ο	ΧΡΙCΤΟC
egō	ouk	eimi	*h*o	christos
ICH	NICHT	ICH-BIN-SEIEND	DER	GeSALBte
pp 1 nom sg	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
egO	ou	eimi	*ho*/*hE*/to	christos
ICH / MEINER / MIR / MICH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

21 Sie fragten ihn nochmals: "Was nun? Bist du Elia?" Er entgegnete: "Ich bin es nicht." "Bist du der Prophet?"

Jo 1:21

ΚΑΙ	ΗΡΩΤΗCΑΝ	ΑΥΤΟΝ	ΠΑΛΙΝ
kai	ērōtēsan	auton	palin
UND	SIE-redEND-BITTEN	ihn	WIEDER
konj	vi TA akt unbest 3 pl	pp akk sg m	adv
kai	erOtaO	autos/autE/auto	palin
UND, auch	FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WIEDER, wiederum

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Er antwortete: "Nein."

ΟΥ	ΤΙ	ΟΥΝ
ou	ti	oun
NICHT	IRGEND	DANN
adv neg *absolut*	px nom sg n	konj
ou	tis/tis/ti	oun
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΗΛΙΑC	ΕΙ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ
ēlias	ei	kai	legei
ELIA	DU-BIST-SEIEND	UND	er-IST-BEIM-sagEN
n_ 1 nom sg m	vi HA akt präs 2 sg	konj	vi HA akt präs 3 sg
Elias	eimi	kai	legO
ELIA *Hebräisch* UNTERORDNER-Je	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΥΚ	ΕΙΜΙ	Ο	ΠΡΟΦΗΤΗC
ouk	eimi	*ho*	prophētēs
NICHT	ICH-BIN-SEIEND	DER	VOR-BEHAUPTer
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 sg	d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m
ou	eimi	*ho*/*hE*/to	prophEtEs
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet

ΕΙ	CY	ΚΑΙ	ΑΠΕΚΡΙΘΗ
ei	su	kai	apekrithē
DU-BIST-SEIEND	DU	UND	er-WURDE-VON-entschiedEN
vi HA akt präs 2 sg	pp 2 nom sg	konj	vi TA pas verg 3 sg
eimi	su	kai	apokrinomai
SEIN, *id.* gelten	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

22 Nun fragten sie ihn: "Wer bist du denn, damit wir denen Antwort geben, die uns gesandt haben. Was sagst du von dir selbst?"

Jo 1:22

ΕΙΠΟΝ	ΟΥΝ	ΑΥΤΩ
eipon	oun	autō
SIE-sagTEN	DANN	ihm
vi TA akt verg 3 pl	konj	pp dat sg m
eipon (legO)	oun	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΙC	ΕΙ	ΙΝΑ
tis	ei	*hina*
IRGEND	DU-BIST-SEIEND	DASS
px nom sg m	vi HA akt präs 2 sg	konj
tis/tis/ti	eimi	*hina*
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΑΠΟΚΡΙCΙΝ	ΔΩΜΕΝ	ΤΟΙC	ΠΕΜΨΑCΙΝ
apokrisin	dōmen	tois	pempsasin
VON-Entscheidung	WIR-MÖGEN-BEIM-GEBEN-SEIN	DEN(p)	SENDendeN
n_ 3 akk sg f	vk HA akt präs 1 pl	d_ dat pl m	vp TA akt unbest dat pl m
apokrisis	didOmi	*ho*/*hE*/to	pempO
VON+RICHTung, VON+RICHTen, VON-Entscheidung, Antwort	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SENDEN

ΗΜΑC	ΤΙ	ΛΕΓΕΙC
*hē*mas	ti	legeis
UNS	IRGEND	DU-BIST-BEIM-sagEN
pp 1 akk pl	px nom sg n	vi HA akt präs 2 sg
*h*Emeis	tis/tis/ti	legO
WIR / UNSER / UNS	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΠΕΡΙ	CΕΑΥΤΟΥ
peri	seautou
betreffs	DEINER-SELBST
präp	pf 2 gen sg m
peri	seautou
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DEINER/DIR/DICH+SELBST, deiner, dir, dich

23 Er entgegnete: "Ich bin die Stimme eines Rufers: In der Wildnis macht den Weg des Herrn gerade! - so wie es der Prophet Jesaia gesagt hat."

Jo 1:23

ΕΦΗ	ΕΓΩ	ΦΩΝΗ
ephē	egō	phōnē
er-BEHAUPTETE	ICH	KLANG
vi TA akt verg 3 sg	pp 1 nom sg	n_ 1 nom sg f
phEmi	egO	phOnE
BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen	ICH / MEINER / MIR / MICH	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

ΒΟΩΝΤΟC	ΕΝ	ΤΗ	ΕΡΗΜΩ
boōntos	en	tē	erēmō
BEIM-HILFERUFEN-SEIENDEN	IN	DER	ÖDE
vp HA akt präs gen sg m	präp	d_ dat sg f	a_/n_ dat sg f
boaO	en	*ho*/*hE*/to	erEmos
HILFERUFEN, um Hilfe rufen, schreien, Rufer	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÖDE, einsam, Wildnis

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΥΘΥΝΑΤΕ euthunate — WOHL-PLATZIERT-IHR — vm TA akt fut 2 pl — euthunO — WOHL+PLATZIERT-*verursachen*, WOHL+PLATZIEREN, gerade machen, Schiffsführer

ΤΗΝ tēn — DEN — d_ akk sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΔΟΝ *h*odon — WEG — n_ 2 akk sg f — *h*odos — WEG

ΚΥΡΙΟΥ kuriou — Herrn — n_ 2 gen sg m — kurios — SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΚΑΘΩϹ kathōs — gemäß-WIE — adv — kathOs — HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΕΙΠΕΝ eipen — -sagTE — vi TA akt verg 3 sg — eipon (legO) — LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΗϹΑΙΑϹ ēsaias — JESAIA — n_ 1 nom sg m — Esaias — JESAIA *Hebräisch* RETTER-Je

Ο *h*o — DER — d_ nom sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΦΗΤΗϹ prophētēs — VOR-BEHAUPTer — n_ 1 nom sg m — prophEtEs — VOR+BEHAUPTer, Prophet

24 Die Abgesandten, die von den Pharisäern waren,

Jo 1:24

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΟΙ *h*oi — DIE(p) — d_ nom pl m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΕϹΤΑΛΜΕΝΟΙ apestalmenoi — (*für_sich*)-VON-GESTELLT-WORDEN-SEIENDEN — vp ZU med präs nom pl m — apostellO — VON+STELLEN, beauftragEN, schicken

ΗϹΑΝ ēsan — SIE-WAREN — vi TA akt verg 3 pl — eimi — SEIN, *id.* gelten

ΕΚ ek — AUS — präp — ek — AUS, von ...

ΤΩΝ tōn — DER(p) — d_ gen pl m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΑΡΙϹΑΙΩΝ pharisaiōn — PHARISÄER — n_ 2 gen pl m — pharisaios — PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern

25 fragten ihn weiter. Sie sagten zu ihm: "Warum taufst du nun, wenn du nicht der Christus, noch Elia, noch der Prophet bist?"

Jo 1:25

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΗΡΩΤΗϹΑΝ ērōtēsan — SIE-redEND-BITTEN — vi TA akt unbest 3 pl — erOtaO — FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen

ΑΥΤΟΝ auton — ihn — pp akk sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΕΙΠΟΝ eipon — SIE-sagTEN — vi TA akt verg 3 pl — eipon (legO) — LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ autō — ihm — pp dat sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΙ ti — IRGEND — px nom sg n — tis/tis/ti — IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΟΥΝ oun — DANN — konj — oun — DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΒΑΠΤΙΖΕΙϹ baptizeis — DU-BIST-BEIM-GETAUCHT-*mach*EN — vi HA akt präs 2 sg — baptizO — GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen

ΕΙ ei — WENN — part kond — ei — WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ϹΥ su — DU — pp 2 nom sg — su — DU / DEINER / DIR / DICH

ΟΥΚ ouk — NICHT — adv neg *absolut* — ou — NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΙ ei — DU-BIST-SEIEND — vi HA akt präs 2 sg — eimi — SEIN, *id.* gelten

Ο *h*o — DER — d_ nom sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΙϹΤΟϹ christos — GeSALBte — n_ 2 nom sg m — christos — GeSALBter, Christus

ΟΥΔΕ oude — NICHT-ABER — adv — oude — NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

ΗΛΙΑϹ ēlias — ELIA — n_ 1 nom sg m — Elias — ELIA *Hebräisch* UNTERORDNER-Je

ΟΥΔΕ oude — NICHT-ABER — adv — oude — NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

Ο *h*o — DER — d_ nom sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΦΗΤΗϹ prophētēs — VOR-BEHAUPTer — n_ 1 nom sg m — prophEtEs — VOR+BEHAUPTer, Prophet

26 Da antwortete Johannes ihnen: "Ich taufe in Wasser; in eurer Mitte aber steht der, mit dem ihr

Jo 1:26

ΑΠΕΚΡΙΘΗ apekrithē — -WURDE-VON-entschiedEN — vi TA pas verg 3 sg — apokrinomai — VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΑΥΤΟΙϹ autois — ihnen — pp dat pl m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο *h*o — DER — d_ nom sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

nicht vertraut seid.

ΙΩΑΝΝΗϹ	ΛΕΓΩΝ	ΕΓΩ	ΒΑΠΤΙΖΩ
iōannēs	legōn	egō	baptizō
JOHANNES	BEIM-sagEN-SEIEND	ICH	ICH-BIN-BEIM-GETAUCHT-*mach*EN
n_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg
iOannEs	legO	egO	baptizO
JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ICH / MEINER / MIR / MICH	GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen

ΕΝ	ΥΔΑΤΙ	ΜΕϹΟϹ	ΔΕ	ΥΜΩΝ	ΕϹΤΗΚΕΙ	ΟΝ
en	*h*udati	mesos	de	*h*umōn	*h*estēkei	*h*on
IN	WASSER	MITTEN	ABER	EUER	-HATTE-GESTANDEN	WELCHEN
präp	n_ 3 dat sg n	a_ nom sg m	konj	pp 2 gen pl	vi ZU akt verg 3 sg	pr akk sg m
en	*h*udOr	mesos	de	*h*umeis	*h*istEmi	*hos*/*hE*/*ho*
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WASSER	MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten	ABER	IHR / EUER / EUCH	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΥΜΕΙϹ	ΟΥΚ
*h*umeis	ouk
IHR	NICHT
pp 2 nom pl	adv neg *absolut*
*h*umeis	ou
IHR / EUER / EUCH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑΤΕ
oidate
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 2 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

27 Er ist es, der nach mir kommt, der vor mir geworden ist, und ich bin nicht würdig, Ihm den Riemen Seiner Sandale zu lösen."

Jo 1:27

ΑΥΤΟϹ	ΕϹΤΙΝ	Ο	ΟΠΙϹΩ
autos	estin	*h*o	opisō
Er	Er-IST-SEIEND	DER	HINTER
pp nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	adv
autos/autE/auto	eimi	*h*o/*hE*/to	opisO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINTEN / HINTER, dahinten, nach

ΜΟΥ	ΕΡΧΟΜΕΝΟϹ	ΟϹ	ΕΜΠΡΟϹΘΕΝ	ΜΟΥ
mou	erchomenos	*h*os	emprosthen	mou
MEINER	BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN-SEIENDE	WELCHER	IN-ZU-PLATZ	MEINER
pp 1 gen sg	vp HA med präs nom sg m	pr nom sg m	adv *des Ortes*	pp 1 gen sg
egO	erchomai	*hos*/*hE*/*ho*	emprosthen	egO
ICH / MEINER / MIR / MICH	KOMMEN	WELCHER / WELCHE / WELCHES	IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΓΕΓΟΝΕΝ	ΟΥ	ΟΥΚ
gegonen	*h*ou	ouk
Er-IST-GEWORDEN	DESSEN	NICHT
vi ZU akt präs 3 sg	pr gen sg m	adv neg *absolut*
ginomai	*hos*/*hE*/*ho*	ou
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΙΜΙ	ΕΓΩ	ΑΞΙΟϹ	ΙΝΑ
eimi	egō	axios	*h*ina
ICH-BIN-SEIEND	ICH	WÜRDIG	DASS
vi HA akt präs 1 sg	pp 1 nom sg	a_ nom sg m	konj
eimi	egO	axios	*h*ina
SEIN, *id.* gelten	ICH / MEINER / MIR / MICH	WÜRDIG, wert, angemessen, verdienen	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΛΥϹΩ	ΑΥΤΟΥ	ΤΟΝ
lusō	autou	ton
ICH-MÖGE-BEIM-LÖSEN-SEIN-WERDEN	Seiner	DEN
vk HA akt fut 1 sg	pp gen sg m	d_ akk sg m
luO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
LÖSEN, auflösen, niederreißen, *id.* zerschellen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΜΑΝΤΑ	ΤΟΥ	ΥΠΟΔΗΜΑΤΟϹ
*h*imanta	tou	*h*upodēmatos
RIEMEN	DES	UNTER-GEBUNDENEN
n_ 3 akk sg m	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
*h*imas	*ho*/*hE*/to	*h*upodEma
RIEMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER+BINDEN-*Folge*, UNTER+GEBUNDENES, Sandale

28 Dies geschah in Bethanien, jenseits des Jordanflusses, wo Johannes taufte.

Jo 1:28

ΤΑΥΤΑ	ΕΝ	ΒΗΘΑΝΙΑ	ΕΓΕΝΕΤΟ
tauta	en	bēthania	egeneto
diese(p)	IN	BETHANIEN	es-WURDE-(*für_sich*)
pd nom pl n	präp	n_ 1 dat sg f	vi TA med verg 3 sg
*h*outos/*h*autE/touto	en	bEthania	ginomai
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	IN, inmitten, *id.* unter, mit	BETHANIEN *Hebräisch* Haus-Demut	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΠΕΡΑΝ	ΤΟΥ	ΙΟΡΔΑΝΟΥ	ΠΟΤΑΜΟΥ	ΟΠΟΥ
peran	tou	iordanou	potamou	*h*opou
JENSEITS	DES	JORDAN	Stromes	WELCHES-?-wo
adv	d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m	n_ 2 gen sg m	adv
peran	*ho*/*hE*/to	iordanEs	potamos	*h*opou
JENSEITS, JENSEITIG, jenseits, jenseitiges	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JORDAN *Hebräisch* Herabsteiger	TRÄNKung, TRÄNKen, Strom, Fluß	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

HN	O	IWANNHC	BAPTIZWN
ēn	*ho*	iōannēs	baptizōn
-WAR	DER	JOHANNES	BEIM-GETAUCHT-*mach*EN-SEIEND
vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
eimi	*ho*/*hE*/to	iOannEs	baptizO
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen

29 Tags darauf sah er Jesus auf sich zukommen; da sagte er: "Siehe, das Lamm Gottes, das die Sünde der Welt auf Sich nimmt!

Jo 1:29

TH	EPAYPION	BAEPEI
tē	epaurion	blepei
DEM	AUF-ANDERENTAGS	er-IST-BEIM-blickEN
d_ dat sg f	adv	vi HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	epaurion	blepO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+ANDERENTAGS, Tags darauf, am Morgen	WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

TON	IHCOYN	EPXOMENON	PROC
ton	iēsoun	erchomenon	pros
DEN	JESUS	BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN-SEIEND	ZU
d_ akk sg m	n_ akk sg m	vp HA med präs akk sg m	präp
ho/*hE*/to	iEsous	erchomai	pros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	KOMMEN	ZU, ...

AYTON	KAI	AEGEI
auton	kai	legei
ihn	UND	er-IST-BEIM-sagEN
pp akk sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg
autos/autE/auto	kai	legO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

IDE	O	AMNOC
ide	*ho*	amnos
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	DAS	LAMM
vm HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
eidO	*ho*/*hE*/to	amnos
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAMM

TOY	QEOY	O	AIPWN
tou	theou	*ho*	airōn
DES	Gottes (PLATZIERERS)	DAS	BEIM-HEBEN-SEIENDE
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
ho/*hE*/to	theos	*ho*/*hE*/to	airO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg

THN	AMAPTIAN	TOY	KOCMOY
tēn	*h*amartian	tou	kosmou
DIE	Verfehltheit	DES	SYSTEMS
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	*h*amartia	*ho*/*hE*/to	kosmos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

30 Dieser ist es, von dem ich sagte: Nach mir kommt ein Mann, der vor mir geworden ist; denn Er war eher als ich.

Jo 1:30

OYTOC	ECTIN	PERI	OY
*h*outos	estin	peri	*h*ou
Dieser	-IST-SEIEND	betreffs	DESSEN
pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	präp	pr gen sg m
*h*outos/*h*autE/touto	eimi	peri	*hos*/*hE*/*ho*
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	WELCHER / WELCHE / WELCHES

EGW	EIPON	OPISW	MOY	EPXETAI	ANHP
egō	eipon	opisō	mou	erchetai	anēr
ICH	ICH-sagTE	HINTER	MEINER	-IST-BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN	MANN
pp 1 nom sg	vi TA akt verg 1 sg	adv	pp 1 gen sg	vi HA med präs 3 sg	n_ 3 nom sg m
egO	eipon (legO)	opisO	egO	erchomai	anEr
ICH / MEINER / MIR / MICH	LEGEN, darLEGEN, sagEN	HINTEN / HINTER, dahinten, nach	ICH / MEINER / MIR / MICH	KOMMEN	MANN

OC	EMPROSQEN	MOY	GEGONEN
hos	emprosthen	mou	gegonen
WELCHER	IN-ZU-PLATZ	MEINER	Er-IST-GEWORDEN
pr nom sg m	adv *des Ortes*	pp 1 gen sg	vi ZU akt präs 3 sg
hos/*hE*/*ho*	emprosthen	egO	ginomai
WELCHER / WELCHE / WELCHES	IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus	ICH / MEINER / MIR / MICH	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

OTI	PRWTOC	MOY	HN
hoti	prōtos	mou	ēn
WELCHES-IRGEND	VOR-*meist*	MEINER	Er-WAR
konj	a_ nom sg m sup	pp 1 gen sg	vi TA akt verg 3 sg
hoti	prOtos (pro)	egO	eimi
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	VOR-*meist*, VORrangigst, (erster/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten

31 Ich selbst war mit Ihm nicht vertraut; damit Er jedoch Israel geoffenbart würde, deshalb kam ich, um in

Jo 1:31

KAGW	OYK
kagō	ouk
UND-ICH	NICHT
pp 1 nom sg kon	adv neg *absolut*
kagO	ou
UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Wasser zu taufen."

ΗΔΕΙΝ	ΑΥΤΟΝ	ΑΛΛ
ēdein	auton	all
ICH-HATTE-WAHRGENOMMEN	Ihn	ANDERS
vi ZU akt verg 1 sg	pp akk sg m	konj
eidO	autos/autE/auto	alla
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΙΝΑ	ΦΑΝΕΡΩΘΗ	ΤΩ
*h*ina	phanerōthē	tō
DASS	Er-MÖGE-BEIM-ERSCHEINEN-*verursach*T-WERDEN-SEIN	DEM
konj	vk HA pas präs 3 sg	d_ dat sg m
*h*ina	phaneroO	*ho*/*hE*/to
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙϹΡΑΗΛ	ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΗΛΘΟΝ
israēl	dia	touto	ēlthon
ISRAEL	DURCH	dieses	ICH-KAM
ni Name	präp	pd akk sg n	vi TA akt verg 1 sg
israEl	dia	*h*outos/*h*autE/touto	erchomai
ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-EI	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	KOMMEN

ΕΓΩ	ΕΝ	ΥΔΑΤΙ	ΒΑΠΤΙΖΩΝ
egō	en	*h*udati	baptizōn
ICH	IN	WASSER	BEIM-GETAUCHT-*mach*EN-SEIEND
pp 1 nom sg	präp	n_ 3 dat sg n	vp HA akt präs nom sg m
egO	en	*h*udOr	baptizO
ICH / MEINER / MIR / MICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WASSER	GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen

32 Dann bezeugte Johannes: "Ich habe es geschaut, wie der Geist aus dem Himmel wie eine Taube herabgestiegen und auf Ihm geblieben ist.

Jo 1:32

ΚΑΙ	ΕΜΑΡΤΥΡΗϹΕΝ	ΙΩΑΝΝΗϹ	ΛΕΓΩΝ	ΟΤΙ
kai	emarturēsen	iōannēs	legōn	*h*oti
UND	-bezeugT	JOHANNES	BEIM-sagEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND
konj	vi TA akt unbest 3 sg	n_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	konj
kai	martureO	iOannEs	legO	*h*oti
UND, auch	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΤΕΘΕΑΜΑΙ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ
tetheamai	to	pneuma
ICH-HABE-(*für_mich*)-anGEschauT	DEN	Geist
vi ZU med präs 1 sg	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
theaomai	*ho*/*hE*/to	pneuma
PLATZIEREN, anschauEN, schauen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝ	ΩϹ	ΠΕΡΙϹΤΕΡΑΝ	ΕΚ	ΤΟΥ
katabainon	*h*ōs	peristeran	ek	tou
BEIM-HERAB-SCHREITEN-SEIEND	WIE	TAUBE	AUS	DES
vp HA akt präs akk sg n	adv	n_ 1 akk sg f	präp	d_ gen sg m
katabainO	*h*Os	peristera	ek	*ho*/*hE*/to
HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	WIE, als, etwa	TAUBE	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΟΥ	ΚΑΙ	ΕΜΕΙΝΕΝ	ΕΠ	ΑΥΤΟΝ
ouranou	kai	emeinen	ep	auton
SIEH-HINAUFS	UND	-BLEIBT	AUF	Ihn
n_ 2 gen sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg	präp	pp akk sg m
ouranos	kai	menO	epi	autos/autE/auto
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

33 Zwar war ich selbst noch nicht mit Ihm vertraut; jedoch der mich gesandt hat, um in Wasser zu taufen, derselbe sagte zu mir: Auf den du den Geist herabsteigen und auf Ihm bleiben gewahrst, dieser ist es, der in heiligem Geist tauft.

Jo 1:33

ΚΑΙ	ΕΓΩ	ΟΥΚ
kai	egō	ouk
UND	ICH	NICHT
konj	pp 1 nom sg	adv neg *absolut*
kai	egO	ou
UND, auch	ICH / MEINER / MIR / MICH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΗΔΕΙΝ	ΑΥΤΟΝ	ΑΛΛ	Ο
ēdein	auton	all	*h*o
ICH-HATTE-WAHRGENOMMEN	Ihn	ANDERS	DER
vi ZU akt verg 1 sg	pp akk sg m	konj	d_ nom sg m
eidO	autos/autE/auto	alla	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΕΜΨΑC	ΜΕ	ΒΑΠΤΙΖΕΙΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΥΔΑΤΙ
pempsas	me	baptizein	en	tō	*h*udati
SEND*end*e	MICH	BEIM-GETAUCHT-*mach*EN-SEIN	IN	DEM	WASSER
vp TA akt unbest sg m	pp 1 akk sg	vn HA akt präs	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
pempO	egO	baptizO	en	*ho*/*hE*/to	*h*udOr
SENDEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WASSER

ΕΚΕΙΝΟC	ΜΟΙ	ΕΙΠΕΝ	ΕΦ	ΟΝ
ekeinos	moi	eipen	eph	*h*on
Jener	MIR	Er-sagTE	AUF	WELCHEN
pd nom sg m	pp 1 dat sg	vi TA akt verg 3 sg	präp	pr akk sg m
ekeinos/ekeinE/ekeino	egO	eipon (legO)	epi	*hos*/*hE*/*ho*
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	ICH / MEINER / MIR / MICH	LEGEN, darLEGEN, sagEN	AUF, ...	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΑΝ	ΙΔΗC	ΤΟ
an	idēs	to
ETWA	DU-MÖGEST-BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN	DEN
part	vk HA akt präs 2 sg	d_ akk sg n
an	eidO	*ho*/*hE*/to
ETWA, auch, [auch, wohl]	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑ	ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝ	ΚΑΙ
pneuma	katabainon	kai
Geist	BEIM-HERAB-SCHREITEN-SEIEND	UND
n_ 3 akk sg n	vp HA akt präs akk sg n	konj
pneuma	katabainO	kai
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	UND, auch

ΜΕΝΟΝ	ΕΠ	ΑΥΤΟΝ	ΟΥΤΟC
menon	ep	auton	*h*outos
BEIM-BLEIBEN-SEIEND	AUF	Ihn	Dieser
vp HA akt präs akk sg n	präp	pp akk sg m	pd nom sg m
menO	epi	autos/autE/auto	*h*outos/*h*autE/touto
BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕCΤΙΝ	Ο	ΒΑΠΤΙΖΩΝ	ΕΝ
estin	*h*o	baptizōn	en
Er-IST-SEIEND	DER	BEIM-GETAUCHT-*mach*EN-SEIENDE	IN
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	präp
eimi	*h*o/*h*E/to	baptizO	en
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΑΓΙΩ
pneumati	*h*agiō
Geist	HEILIGEM
n_ 3 dat sg n	a_ dat sg n
pneuma	*h*agios
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	HEILIG, Heiliger, Heiliges

34 Ich habe es gesehen, und ich bezeuge seitdem, dass dieser der Sohn Gottes ist."

Jo 1:34

ΚΑΓΩ	ΕΩΡΑΚΑ	ΚΑΙ	ΜΕΜΑΡΤΥΡΗΚΑ	ΟΤΙ
kagō	*h*eōraka	kai	memarturēka	*h*oti
UND-ICH	ICH-HABE-GESEHEN	UND	ICH-HABE-bezeugT	WELCHES-IRGEND
pp 1 nom sg kon	vi ZU akt präs 1 sg	konj	vi ZU akt präs 1 sg	konj
kagO	*h*oraO	kai	martureO	*h*oti
UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir	SEHEN, siehe zu	UND, auch	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΤΟC	ΕCΤΙΝ	Ο	ΥΙΟC	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
*h*outos	estin	*h*o	*h*uios	tou	theou
Dieser	Er-IST-SEIEND	DER	SOHN	DES	Gottes (PLATZIERERS)
pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
*h*outos/*h*autE/touto	eimi	*h*o/*h*E/to	*h*uios	*h*o/*h*E/to	theos
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

35 Tags darauf stand Johannes mit zwei von Seinen Jüngern wieder da;

Jo 1:35

ΤΗ	ΕΠΑΥΡΙΟΝ	ΠΑΛΙΝ	ΕΙCΤΗΚΕΙ	Ο
tē	epaurion	palin	*h*eistēkei	*h*o
DEM	AUF-ANDERENTAGS	WIEDER	-HATTE-GESTANDEN	DER
d_ dat sg f	adv	adv	vi ZU akt verg 3 sg	d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to	epaurion	palin	*h*istEmi	*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+ANDERENTAGS, Tags darauf, am Morgen	WIEDER, wiederum	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΩΑΝΝΗC	ΚΑΙ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ
iōannēs	kai	ek	tōn	mathētōn
JOHANNES	UND	AUS	DER[p]	LERNer
n_ nom sg m	konj	präp	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m
iOannEs	kai	ek	*h*o/*h*E/to	mathEtEs
JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	UND, auch	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ	ΔΥΟ
autou	duo
seiner	ZWEI
pp gen sg m	ni Zahlwort
autos/autE/auto	duo
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	ZWEI

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

36 und auf Jesus blickend, der dort umherging, sagte er: "Siehe, das Lamm Gottes!"

Jo 1:36

ΚΑΙ	ΕΜΒΛΕΨΑΣ	ΤΩ	ΙΗΣΟΥ
kai	emblepsas	tō	iēsou
UND	IN-blick*end*	DEM	JESUS
konj	vp TA akt unbest nom sg m	d_ dat sg m	n_ dat sg m
kai	emblepO	*ho*/*hE*/to	iEsous
UND, auch	IN+WERFEND+ANSEHEN, IN-blickEN, blicken an/hin	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΙ	ΛΕΓΕΙ
peripatounti	legei
BEIM-UMher-TRETEN-SEIEND	er-IST-BEIM-sagEN
vp HA akt präs dat sg m	vi HA akt präs 3 sg
peripateO	legO
UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΙΔΕ	Ο	ΑΜΝΟΣ
ide	*ho*	amnos
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	DAS	LAMM
vm HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
eidO	*ho*/*hE*/to	amnos
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAMM

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
tou	theou
DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

37 Das hörten ihn die zwei Jünger sprechen, und sie folgten Jesus.

Jo 1:37

ΚΑΙ	ΗΚΟΥΣΑΝ	ΟΙ	ΔΥΟ	ΜΑΘΗΤΑΙ
kai	ēkousan	*hoi*	duo	mathētai
UND	SIE-HÖREN	DIE(p)	ZWEI	LERNer
konj	vi TA akt unbest 3 pl	d_ nom pl m	ni Zahlwort	n_ 1 nom pl m
kai	akouO	*ho*/*hE*/to	duo	mathEtEs
UND, auch	HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ	ΛΑΛΟΥΝΤΟΣ	ΚΑΙ	ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ
autou	lalountos	kai	ēkolouthēsan
seiner	BEIM-SPRECHEN-SEIEND	UND	SIE-folgEN
pp gen sg m	vp HA akt präs gen sg m	konj	vi TA akt unbest 3 pl
autos/autE/auto	laleO	kai	akoloutheO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SPRECHEN, *id.* reden	UND, auch	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN

ΤΩ	ΙΗΣΟΥ
tō	iēsou
DEM	JESUS
d_ dat sg m	n_ dat sg m
ho/*hE*/to	iEsous
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

38 Da wandte Jesus Sich um, schaute auf die Ihm Folgenden und fragte sie: "Was sucht ihr?" Sie entgegneten Ihm: "Rabbi (das heißt verdolmetscht: Lehrer), wo hast Du Deine Bleibe?"

Jo 1:38

ΣΤΡΑΦΕΙΣ	ΔΕ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΚΑΙ
strapheis	de	*ho*	iēsous	kai
BEIM-GEWENDET-WERDEN-SEIEND	ABER	DER	JESUS	UND
vp HA pas präs nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m	konj
strephO	de	*ho*/*hE*/to	iEsous	kai
WENDEN, umwandeln	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch

ΘΕΑΣΑΜΕΝΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝΤΑΣ
theasamenos	autous	akolouthountas
(*für_Sich*)-anschau*end*	sie(p)	BEIM-folgEN-SEIEND
vp TA med unbest nom sg m	pp akk pl m	vp HA akt präs akk pl m
theaomai	autos/autE/auto	akoloutheO
PLATZIEREN, anschauEN, schauen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙΣ
legei	autois
Er-IST-BEIM-sagEN	ihnen
vi HA akt präs 3 sg	pp dat pl m
legO	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΙ	ΖΗΤΕΙΤΕ	ΟΙ	ΔΕ
ti	zēteite	*hoi*	de
IRGEND	IHR-SEID-BEIM-SUCHEN	DIE(p)	ABER
px akk sg n	vi HA akt präs 2 pl	d_ nom pl m	konj
tis/tis/ti	zEteO	*ho*/*hE*/to	de
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SUCHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

ΕΙΠΟΝ	ΑΥΤΩ
eipon	autō
SIE-sagTEN	Ihm
vi TA akt verg 3 pl	pp dat sg m
eipon (legO)	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕCTIN	O	ΥIOC	TOY	ΘEOY
estin	*ho*	*h*uios	tou	theou
Er-IST-SEIEND	DER	SOHN	DES	Gottes (PLATZIERERS)
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
eimi	*ho*/*hE*/to	*h*uios	*ho*/*hE*/to	theos
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

35 Tags darauf stand Johannes mit zwei von Seinen Jüngern wieder da;

Jo 1:35	TH	EПAYPION	ПAAIN	EICTHKEI	O
	tē	epaurion	palin	*h*eistēkei	*ho*
	DEM	AUF-ANDERENTAGS	WIEDER	-HATTE-GESTANDEN	DER
	d_ dat sg f	adv	adv	vi ZU akt verg 3 sg	d_ nom sg m
	ho/*hE*/to	epaurion	palin	*h*istEmi	*ho*/*hE*/to
	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+ANDERENTAGS, Tags darauf, am Morgen	WIEDER, wiederum	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

IWANNHC	KAI	EK	TWN	MAΘHTWN
iōannēs	kai	ek	tōn	mathētōn
JOHANNES	UND	AUS	DER(p)	LERNer
n_ nom sg m	konj	präp	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m
iOannEs	kai	ek	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	UND, auch	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

AYTOY	AYO
autou	duo
seiner	ZWEI
pp gen sg m	ni Zahlwort
autos/autE/auto	duo
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZWEI

36 und auf Jesus blickend, der dort umherging, sagte er: "Siehe, das Lamm Gottes!"

Jo 1:36	KAI	EMBAEYAC	TW	IHCOY
	kai	emblepsas	tō	iēsou
	UND	IN-blick*end*	DEM	JESUS
	konj	vp TA akt unbest nom sg m	d_ dat sg m	n_ dat sg m
	kai	emblepO	*ho*/*hE*/to	iEsous
	UND, auch	IN+WERFEND+ANSEHEN, IN-blickEN, blicken an/hin	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ПEPIПATOYNTI	AEГEI
peripatounti	legei
BEIM-UMher-TRETEN-SEIEND	er-IST-BEIM-sagEN
vp HA akt präs dat sg m	vi HA akt präs 3 sg
peripateO	legO
UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

IAE	O	AMNOC
ide	*ho*	amnos
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	DAS	LAMM
vm HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
eidO	*ho*/*hE*/to	amnos
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAMM

TOY	ΘEOY
tou	theou
DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

37 Das hörten ihn die zwei Jünger sprechen, und sie folgten Jesus.

Jo 1:37	KAI	HKOYCAN	OI	AYO	MAΘHTAI
	kai	ēkousan	*ho*i	duo	mathētai
	UND	SIE-HÖREN	DIE(p)	ZWEI	LERNer
	konj	vi TA akt unbest 3 pl	d_ nom pl m	ni Zahlwort	n_ 1 nom pl m
	kai	akouO	*ho*/*hE*/to	duo	mathEtEs
	UND, auch	HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI	LERNer, LERNENder, Jünger

AYTOY	AAAOYNTOC	KAI	HKOAOYΘHCAN
autou	lalountos	kai	ēkoloutheōsan
seiner	BEIM-SPRECHEN-SEIEND	UND	SIE-folgEN
pp gen sg m	vp HA akt präs gen sg m	konj	vi TA akt unbest 3 pl
autos/autE/auto	laleO	kai	akoloutheO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SPRECHEN, *id.* reden	UND, auch	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN

TW	IHCOY
tō	iēsou
DEM	JESUS
d_ dat sg m	n_ dat sg m
ho/*hE*/to	iEsous
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

38 Da wandte Jesus Sich um, schaute auf die Ihm Folgenden und fragte sie: "Was sucht ihr?" Sie

Jo 1:38	CTPAΦEIC	AE	O	IHCOYC	KAI
	strapheis	de	*ho*	iēsous	kai
	BEIM-GEWENDET-WERDEN-SEIEND	ABER	DER	JESUS	UND
	vp HA pas präs nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m	konj
	strephO	de	*ho*/*hE*/to	iEsous	kai
	WENDEN, umwandeln	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

entgegneten Ihm: "Rabbi (das heißt verdolmetscht: Lehrer), wo hast Du Deine Bleibe?"

ΘΕΑΣΑΜΕΝΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝΤΑΣ
theasamenos	autous	akolouthountas
(*für_Sich*)-anschau*end*	sie[p]	BEIM-folgEN-SEIEND
vp TA med unbest nom sg m	pp akk pl m	vp HA akt präs akk pl m
theaomai	autos/autE/auto	akoloutheO
PLATZIEREN, anschauEN, schauen	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙΣ
legei	autois
Er-IST-BEIM-sagEN	ihnen
vi HA akt präs 3 sg	pp dat pl m
legO	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΤΙ	ΖΗΤΕΙΤΕ	ΟΙ	ΔΕ
ti	zēteite	*h*oi	de
IRGEND	IHR-SEID-BEIM-SUCHEN	DIE[p]	ABER
px akk sg n	vi HA akt präs 2 pl	d_ nom pl m	konj
tis/tis/ti	zEteO	*ho*/*hE*/to	de
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SUCHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

ΕΙΠΟΝ	ΑΥΤΩ	ΡΑΒΒΕΙ	Ο
eipon	autō	rabbei	*h*o
SIE-sagTEN	Ihm	RABBI	WELCHES
vi TA akt verg 3 pl	pp dat sg m	Hebräisch	pr nom sg n
eipon (legO)	autos/autE/auto	rabbi	*hos*/*hE*/*ho*
LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	RABBI *Hebräisch* MEIN-VIEL	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΛΕΓΕΤΑΙ	ΜΕΘΕΡΜΗΝΕΥΟΜΕΝΟΝ	ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ
legetai	methermēneuomenon	didaskale
es-IST-BEIM-(*für_sich*)-GEsagT-WERDEN	BEIM-(*für_sich*)-nach-ÜBERSETZT-WERDEN-SEIEND	LEHRER !
vi HA med präs 3 sg	vp HA med präs nom sg n	n_ 2 vok sg m
legO	methermEneuO	didaskalos
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	MIT+ÜBERSETZER-sein, nach-ÜBERSETZEN, verdolmetschen	LEHRER

ΠΟΥ	ΜΕΝΕΙΣ
pou	meneis
?-wo	DU-BIST-BEIM-BLEIBEN
part int	vi HA akt präs 2 sg
pou	menO
?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN

39 Er antwortete ihnen: "Kommt und seht!" Dann gingen sie und gewahrten, wo Er Seine Bleibe hatte, und blieben jenen Tag bei Ihm; es war etwa die zehnte Stunde.

Jo 1:39

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙΣ
legei	autois
Er-IST-BEIM-sagEN	ihnen
vi HA akt präs 3 sg	pp dat pl m
legO	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΕΡΧΕΣΘΕ	ΚΑΙ	ΙΔΕΤΕ
erchesthe	kai	idete
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-KOMMEN	UND	SEID-IHR-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA med präs 2 pl	konj	vm HA akt präs 2 pl
erchomai	kai	eidO
KOMMEN	UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΗΛΘΟΝ	ΟΥΝ	ΚΑΙ
ēlthon	oun	kai
SIE-KAMEN	DANN	UND
vi TA akt verg 3 pl	konj	konj
erchomai	oun	kai
KOMMEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	UND, auch

ΕΙΔΟΝ	ΠΟΥ
eidon	pou
SIE-WAHRNAHMEN	?-wo
vi TA akt verg 3 pl	part unbest
eidO	pou
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr

ΜΕΝΕΙ	ΚΑΙ	ΠΑΡ	ΑΥΤΩ
menei	kai	par	autō
Er-IST-BEIM-BLEIBEN	UND	BEI	Ihm
vi HA akt präs 3 sg	konj	präp	pp dat sg m
menO	kai	para	autos/autE/auto
BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	UND, auch	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΕΜΕΙΝΑΝ	ΤΗΝ	ΗΜΕΡΑΝ	ΕΚΕΙΝΗΝ	ΩΡΑ
emeinan	tēn	*h*ēmeran	ekeinēn	*h*ōra
SIE-BLEIBEN	DEN	TAG	jenen	STUNDE
vi TA akt unbest 3 pl	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pd akk sg f	n_ 1 nom sg f
menO	*ho*/*hE*/to	*h*Emera	ekeinos/ekeinE/ekeino	*h*Ora
BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	STUNDE

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΗΝ	ΩC	ΔΕΚΑΤΗ
ēn	*h*ōs	dekatē
-WAR	WIE	ZEHNte
vi TA akt verg 3 sg	adv	a_ nom sg f
eimi	*h*Os	dekatos
SEIN, *id.* gelten	WIE, als, etwa	ZEHNt, ZEHNt_, zehnter/e/es, Zehnte

40 Andreas, der Bruder des Simon Petrus, war einer von den zweien, die es von Johannes gehört hatten und Ihm folgten.

Jo 1:40

ΗΝ	ΔΕ	ΑΝΔΡΕΑC	Ο	ΑΔΕΛΦΟC	CΙΜΩΝΟC	ΠΕΤΡΟΥ
ēn	de	andreas	*h*o	adelphos	simōnos	petrou
-WAR	ABER	Andreas	DER	Bruder	SIMONS	Petrus'
vi TA akt verg 3 sg	konj	n_ 1 nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	n_ 3 gen sg m	n_ 2 gen sg m
eimi	de	andreas	*h*o/*hE*/to	adelphos	simOn	petros
SEIN, *id.* gelten	ABER	MANN, Andreas	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	SIMON *Hebräisch* HÖREN	FELS, Petrus

ΕΙC	ΕΚ	ΤΩΝ	ΔΥΟ	ΤΩΝ	ΑΚΟΥCΑΝΤΩΝ	ΠΑΡΑ
*h*eis	ek	tōn	duo	tōn	akousantōn	para
EINER	AUS	DER(p)	ZWEI	DER(p)	HÖR*end*en	BEI
a_ nom sg m	präp	d_ gen pl m	ni Zahlwort	d_ gen pl m	vp TA akt unbest gen pl m	präp
*h*eis	ek	*h*o/*hE*/to	duo	*h*o/*hE*/to	akouO	para
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HÖREN	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΙΩΑΝΝΟΥ	ΚΑΙ	ΑΚΟΛΟΥΘΗCΑΝΤΩΝ	ΑΥΤΩ
iōannou	kai	akolouthēsantōn	autō
JOHANNES	UND	Folg*end*en	Ihm
n_ gen sg m	konj	vp TA akt unbest gen pl m	pp dat sg m
iOannEs	kai	akoloutheO	autos/autE/auto
JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	UND, auch	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

41 Dieser fand zuerst seinen eigenen Bruder Simon und sagte zu ihm: "Wir haben den Messias gefunden." (Das ist verdolmetscht: Christus.)

Jo 1:41

ΕΥΡΙCΚΕΙ	ΟΥΤΟC	ΠΡΩΤΟΝ
*h*euriskei	*h*outos	prōton
-IST-BEIM-FINDEN	dieser	VOR-*meist*
vi HA akt präs 3 sg	pd nom sg m	adv sup
*h*euriskO	*h*outos/*hautE*/touto	prOton (prOtos/pro)
FINDEN, erfunden werden	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (er*st*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΤΟΝ	ΑΔΕΛΦΟΝ	ΤΟΝ	ΙΔΙΟΝ	CΙΜΩΝΑ	ΚΑΙ
ton	adelphon	ton	idion	simōna	kai
DEN	Bruder	DEN	EIGENEN	SIMON	UND
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ akk sg m	a_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	konj
*h*o/*hE*/to	adelphos	*h*o/*hE*/to	idios	simOn	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	SIMON *Hebräisch* HÖREN	UND, auch

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ΕΥΡΗΚΑΜΕΝ
legei	autō	*h*eurēkamen
er-IST-BEIM-sagEN	ihm	WIR-HABEN-GEFUNDEN
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m	vi ZU akt präs 1 pl
legO	autos/autE/auto	*h*euriskO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FINDEN, erfunden werden

ΤΟΝ	ΜΕCCΙΑΝ	Ο	ΕCΤΙΝ
ton	messian	*h*o	estin
DEN	MESSIAS	WELCHES	es-IST-SEIEND
d_ akk sg m	n_ 1 akk sg m	pr nom sg n	vi HA akt präs 3 sg
*h*o/*hE*/to	messias	*h*os/*hE*/*h*o	eimi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MESSIAS *Hebräisch* GESALBTER	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten

ΜΕΘΕΡΜΗΝΕΥΟΜΕΝΟΝ	ΧΡΙCΤΟC
methermēneuomenon	christos
BEIM-(*für_sich*)-nach-ÜBERSETZT-WERDEN-SEIEND	GeSALBter
vp HA med präs nom sg n	n_ 2 nom sg m
methermEneuO	christos
MIT+ÜBERSETZER-sein, nach-ÜBERSETZEN, verdolmetschen	GeSALBter, Christus

42 Dann führte er ihn zu Jesus. Jesus blickte ihn an und sagte: "Du bist Simon, der Sohn des Johannes; du sollst Kephas heißen" (was mit Petrus übersetzt wird).

Jo 1:42

ΚΑΙ	ΗΓΑΓΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΠΡΟC	ΤΟΝ
kai	ēgagen	auton	pros	ton
UND	er-FÜHRTE	ihn	ZU	DEN
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp akk sg m	präp	d_ akk sg m
kai	agO	autos/autE/auto	pros	*h*o/*hE*/to
UND, auch	FÜHREN, *id.* gehen, herbei	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥΝ	ΕΜΒΛΕΨΑC	ΑΥΤΩ
iēsoun	emblepsas	autō
JESUS	IN-blick*end*	ihm
n_ akk sg m	vp TA akt unbest nom sg m	pp dat sg m
iEsous	emblepO	autos/autE/auto
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	IN+WERFEND+ANSEHEN, IN-blickEN, blicken an/hin	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο	ΙΗCΟΥC	ΕΙΠΕΝ	CΥ	ΕΙ	CΙΜΩΝ
*h*o	iēsous	eipen	su	ei	simōn
DER	JESUS	Er-sagTE	DU	DU-BIST-SEIEND	SIMON
d_ nom sg m	n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	pp 2 nom sg	vi HA akt präs 2 sg	n_ 3 nom sg m
*h*o/*hE*/to	iEsous	eipon (legO)	su	eimi	simOn
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DU / DEINER / DIR / DICH	SEIN, *id.* gelten	SIMON *Hebräisch* HÖREN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Ο	ΥΙΟC	ΙΩΑΝΝΟΥ	CΥ	ΚΛΗΘΗCΗ
ho	*huios*	iōannou	su	klēthēsē
DER	SOHN	JOHANNES'	DU	DU-WIRST-BEIM-GERUFEN-WERDEN-SEIN
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	n_ gen sg m	pp 2 nom sg	vi HA pas fut 2 sg
ho/*hE*/to	*huios*	iOannEs	su	kaleO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	DU / DEINER / DIR / DICH	RUFEN, berufen, laden, heißen

ΚΗΦΑC	OC	ΕΡΜΗΝΕΥΕΤΑΙ	ΠΕΤΡΟC
kēphas	*hos*	*h*ermēneuetai	petros
KEPHAS (Felsgestein)	WELCHER	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-ÜBERSETZT-WERDEN	Petrus (FELS)
n_ 1 nom sg m	pr nom sg m	vi HA med präs 3 sg	n_ 2 nom sg m
kEphas	*hos*/*hE*/*ho*	*h*ermEneuO	petros
KEPHAS *Hebräisch* Felsgestein	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ÜBERSETZER-sein, ÜBERSETZEN	FELS, Petrus

43 Tags darauf wollte Er nach Galiläa hinausziehen und fand Philippus. Da sagte Jesus zu ihm: "Folge Mir!"

Jo 1:43

ΤΗ	ΕΠΑΥΡΙΟΝ	ΗΘΕΛΗCΕΝ	ΕΞΕΛΘΕΙΝ
tē	epaurion	ēthelēsen	exelthein
DEM	AUF-ANDERENTAGS	Er-WILL	BEIM-AUS-KOMMEN-SEIN
d_ dat sg f	adv	vi TA akt unbest 3 sg	vn HA akt präs
ho/*hE*/to	epaurion	thelO	exerchomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+ANDERENTAGS, Tags darauf, am Morgen	WOLLEN	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΕΙC	ΤΗΝ	ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ	ΚΑΙ	ΕΥΡΙCΚΕΙ
eis	tēn	galilaian	kai	*h*euriskei
HINEIN	DAS	GALILÄA	UND	Er-IST-BEIM-FINDEN
präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	vi HA akt präs 3 sg
eis	*ho*/*hE*/to	galilaia	kai	*h*euriskO
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis	UND, auch	FINDEN, erfunden werden

ΦΙΛΙΠΠΟΝ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ
philippon	kai	legei
Philippus	UND	-IST-BEIM-sagEN
n_ 2 akk sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg
philippos	kai	legO
FREUND+PFERD, (PFERDE-FREUND), Philippus, Philippi	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΩ	Ο	ΙΗCΟΥC
autō	*ho*	iēsous
ihm	DER	JESUS
pp dat sg m	d_ nom sg m	n_ nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	iEsous
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ	ΜΟΙ
akolouthei	moi
SEI-DU-BEIM-folgEN	MIR
vm HA akt präs 2 sg	pp 1 dat sg
akoloutheO	egO
UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	ICH / MEINER / MIR / MICH

44 Philippus war von Bethsaida, der Stadt des Andreas und des Petrus.

Jo 1:44

ΗΝ	ΔΕ	Ο	ΦΙΛΙΠΠΟC	ΑΠΟ	ΒΗΘCΑΙΔΑ	ΕΚ
ēn	de	*ho*	philippos	apo	bēthsaida	ek
-WAR	ABER	DER	Philippus	VON	BETHSAIDA	AUS
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp	ni Name	präp
eimi	de	*ho*/*hE*/to	philippos	apo	bEthsaida	ek
SEIN, *id.* gelten	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUND+PFERD, (PFERDE-FREUND), Philippus, Philippi	VON	BETHSAIDA *Hebräisch* Haus-JAGD	AUS, von ...

ΤΗC	ΠΟΛΕΩC	ΑΝΔΡΕΟΥ	ΚΑΙ	ΠΕΤΡΟΥ
tēs	poleōs	andreou	kai	petrou
DER	Stadt	Andreas'	UND	Petrus'
d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	n_ 1 gen sg m	konj	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	polis	andreas	kai	petros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	MANN, Andreas	UND, auch	FELS, Petrus

45 Philippus fand den Nathanael und berichtete ihm: "Wir haben den gefunden, von dem Mose im Gesetz und die Propheten geschrieben haben, Jesus, den Sohn des Joseph, von Nazareth!"

Jo 1:45

ΕΥΡΙCΚΕΙ	ΦΙΛΙΠΠΟC	ΤΟΝ	ΝΑΘΑΝΑΗΛ	ΚΑΙ
*h*euriskei	philippos	ton	nathanaēl	kai
-IST-BEIM-FINDEN	Philippus	DEN	NATHANAEL	UND
vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 nom sg m	d_ akk sg m	ni Name	konj
*h*euriskO	philippos	*ho*/*hE*/to	nathanaEl	kai
FINDEN, erfunden werden	FREUND+PFERD, (PFERDE-FREUND), Philippus, Philippi	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATHANAEL *Hebräisch* GEBER-UNTERORDNER	UND, auch

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ΟΝ
legei	autō	*h*on
er-IST-BEIM-sagEN	ihm	WELCHEN
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m	pr akk sg m
legO	autos/autE/auto	*hos*/*hE*/*ho*
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΓΡΑΨΕΝ	ΜΩΥCΗC	ΕΝ	ΤΩ	ΝΟΜΩ
egrapsen	mōusēs	en	tō	nomō
-SCHREIBT	MOSE	IN	DEM	GESETZ
vi TA akt unbest 3 sg	n_ nom sg m	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
graphO	mOusEs	en	*ho*/*hE*/to	nomos
SCHREIBEN, geschrieben	MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΙ	ΟΙ	ΠΡΟΦΗΤΑΙ	ΕΥΡΗΚΑΜΕΝ	ΙΗCΟΥΝ	ΥΙΟΝ
kai	*h*oi	prophētai	*h*eurēkamen	iēsoun	*h*uion
UND	DIE[(p)]	VOR-BEHAUPTer	WIR-HABEN-GEFUNDEN	JESUS	SOHN
konj	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	vi ZU akt präs 1 pl	n_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
kai	*ho*/*hE*/to	prophEtEs	*h*euriskO	iEsous	*h*uios
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet	FINDEN, erfunden werden	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	SOHN, [das Junge]

ΤΟΥ	ΙΩCΗΦ	ΤΟΝ	ΑΠΟ	ΝΑΖΑΡΕΤ
tou	iōsēph	ton	apo	nazaret
DES	JOSEPH	DEN	VON	NAZARETH
d_ gen sg m	ni Name	d_ akk sg m	präp	ni Name
ho/*hE*/to	iOsEph	*ho*/*hE*/to	apo	nazareth
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JOSEPH *Hebräisch* Je-SAMMELT, Je-fügt_hinzu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON	NAZARETH

46 Da sagte Nathanael zu ihm: "Aus Nazareth? Was kann es Gutes sein?" Philippus erwiderte ihm: "Komm und sieh!"

Jo 1:46

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ	ΝΑΘΑΝΑΗΛ
kai	eipen	autō	nathanaēl
UND	-sagTE	ihm	NATHANAEL
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg m	ni Name
kai	eipon (legO)	autos/autE/auto	nathanaEl
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	NATHANAEL *Hebräisch* GEBER-UNTERORDNER

ΕΚ	ΝΑΖΑΡΕΤ	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΤΙ
ek	nazaret	dunatai	ti
AUS	NAZARETH	es-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND	IRGEND
präp	ni Name	vi HA med präs 3 sg	px nom sg n
ek	nazareth	dunamai	tis/tis/ti
AUS, von ...	NAZARETH	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΓΑΘΟΝ	ΕΙΝΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ
agathon	einai	legei	autō
GUTES	SEIN	-IST-BEIM-sagEN	ihm
a_/n_ nom sg n	vn TA akt unbest	vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m
agathos	eimi	legO	autos/autE/auto
GUT, gut, Gut, Gutes	SEIN, *id.* gelten	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

Ο	ΦΙΛΙΠΠΟC	ΕΡΧΟΥ	ΚΑΙ
ho	philippos	erchou	kai
DER	Philippus	SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-KOMMEN	UND
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vm HA med präs 2 sg	konj
ho/*hE*/to	philippos	erchomai	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUND+PFERD, (PFERDE-FREUND), Philippus, Philippi	KOMMEN	UND, auch

ΙΔΕ
ide
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

47 Als Jesus den Nathanael zu Sich kommen sah, sagte Er von ihm: "Siehe, wahrhaftig ein Israelit, in dem kein Betrug ist."

Jo 1:47

ΕΙΔΕΝ	Ο
eiden	*ho*
-WAHRNAHM	DER
vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m
eidO	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC	ΤΟΝ	ΝΑΘΑΝΑΗΛ	ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ	ΠΡΟC
iēsous	ton	nathanaēl	erchomenon	pros
JESUS	DEN	NATHANAEL	BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIEND	ZU
n_ nom sg m	d_ akk sg m	ni Name	vp HA med präs akk sg m	präp
iEsous	*ho*/*hE*/to	nathanaEl	erchomai	pros
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATHANAEL *Hebräisch* GEBER-UNTERORDNER	KOMMEN	ZU, ...

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ
auton	kai	legei
Ihn	UND	Er-IST-BEIM-sagEN
pp akk sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg
autos/autE/auto	kai	legO
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΠΕΡΙ	ΑΥΤΟΥ
peri	autou
betreffs	seiner
präp	pp gen sg m
peri	autos/autE/auto
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΙΔΕ	ΑΛΗΘΩC
ide	alēthōs
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	WAHRerweise
vm HA akt präs 2 sg	adv
eidO	alEthOs
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WAHR+WIE, WAHRerweise, wahrhaftig, [wahrhaftig]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙCΡΑΗΛΕΙΤΗC	ΕΝ	Ω	ΔΟΛΟC	ΟΥΚ
israēleitēs	en	*hō*	dolos	ouk
ISRAELite	IN	WELCHEM	BbetrUG	NICHT
n_ 1 nom sg m	präp	pr dat sg m	n_ 2 nom sg m	adv neg *absolut*
israElitEs	en	*hos*/*hE*/*ho*	dolos	ou
ISRAELer, ISRAELite	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	BETRUG	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕCΤ ΙΝ
estin
er-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

48 Da fragte Ihn Nathanael: "Woher kennst du mich?" Jesus antwortete ihm: "Bevor Philippus dich rief, als du unter dem Feigenbaum warst, gewahrte Ich dich."

Jo 1:48

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ
legei	autō
-IST-BEIM-sagEN	Ihm
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m
legO	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΝΑΘΑΝΑΗΛ	ΠΟΘΕΝ	ΜΕ	ΓΙΝΩCΚΕΙC
nathanaēl	pothen	me	ginōskeis
NATHANAEL	?-WELCHES-PLATZ	MICH	DU-BIST-BEIM-KENNEN
ni Name	adv int *des Ortes*	pp 1 akk sg	vi HA akt präs 2 sg
nathanaEl	pothen	egO	ginOskO
NATHANAEL *Hebräisch* GEBER-UNTERORDNER	?+WELCHES+PLATZ, woher, wovon	ICH / MEINER / MIR / MICH	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ
apekrithē	*ho*	iēsous	kai	eipen
-WURDE-VON-entschiedEN	DER	JESUS	UND	Er-sagTE
vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
apokrinomai	*ho*/*hE*/to	iEsous	kai	eipon (legO)
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ	ΠΡΟ	ΤΟΥ	ΣΕ
autō	pro	tou	se
ihm	VOR	DES	DICH
pp dat sg m	präp	d_ gen sg n	pp 2 akk sg
autos/autE/auto	pro	*ho*/*hE*/to	su
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VOR, bevor	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DU / DEINER / DIR / DICH

ΦΙΛΙΠΠΟΝ	ΦΩΝΗCΑΙ	ΟΝΤΑ	ΥΠΟ
philippon	phōnēsai	onta	*hupo*
Philippus	KLANGgebEN	SEIEND	UNTER
n_ 2 akk sg m	vn TA akt unbest	vp HA akt präs akk sg m	präp
philippos	phOneO	eimi	*hupo*
FREUND+PFERD, (PFERDE-FREUND), Philippus, Philippi	KLINGEN, KLANGgebEN, (Stimme erheben), rufen, krähen, [*id.* anreden]	SEIN, *id.* gelten	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Ufür, Udurch

ΤΗΝ	CΥΚΗΝ	ΕΙΔΟΝ
tēn	sukēn	eidon
DEN	FEIGENbaum	ICH-WAHRNAHM
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi TA akt verg 1 sg
ho/*hE*/to	sukE	eidO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEIGE, FEIGENbaum, Feigenbaum	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΣΕ
se
DICH
pp 2 akk sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

49 Nathanael antwortete Ihm: "Rabbi, Du bist der Sohn Gottes! Du bist der König Israels!"

Jo 1:49

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΝΑΘΑΝΑΗΛ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ
apekrithē	nathanaēl	kai	legei
-WURDE-VON-entschiedEN	NATHANAEL	UND	er-IST-BEIM-sagEN
vi TA pas verg 3 sg	ni Name	konj	vi HA akt präs 3 sg
apokrinomai	nathanaEl	kai	legO
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	NATHANAEL *Hebräisch* GEBER-UNTERORDNER	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΩ	ΡΑΒΒΕΙ	CΥ	ΕΙ
autō	rabbei	su	ei
Ihm	RABBI	DU	DU-BIST-SEIEND
pp dat sg m	Hebräisch	pp 2 nom sg	vi HA akt präs 2 sg
autos/autE/auto	rabbi	su	eimi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	RABBI *Hebräisch* MEIN-VIEL	DU / DEINER / DIR / DICH	SEIN, *id.* gelten

Ο	ΥΙΟC	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	CΥ	ΒΑCΙΛΕΥC
ho	*huios*	tou	theou	su	basileus
DER	SOHN	DES	Gottes (PLATZIERERS)	DU	KÖNIG
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 2 nom sg	n_ 3 nom sg m
ho/*hE*/to	*huios*	*ho*/*hE*/to	theos	su	basileus
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DU / DEINER / DIR / DICH	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙ	ΤΟΥ	ΙϹΡΑΗΛ
ei	tou	israēl
DU-BIST-SEIEND	DES	ISRAEL
vi HA akt präs 2 sg	d_ gen sg m	ni Name
eimi	*ho*/*hE*/to	israEl
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El

50 Darauf antwortete ihm Jesus: "Glaubst du, weil Ich dir sagte, dass Ich dich unter dem Feigenbaum gewahrte? Größeres als dieses wirst du sehen!"

Jo 1:50

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΙΗϹΟΥϹ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ
apekrithē	iēsous	kai	eipen
-WURDE-VON-entschiedEN	JESUS	UND	Er-sagTE
vi TA pas verg 3 sg	n_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
apokrinomai	iEsous	kai	eipon (legO)
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ	ΟΤΙ	ΕΙΠΟΝ	ϹΟΙ
autō	*h*oti	eipon	soi
ihm	WELCHES-IRGEND	ICH-sagTE	DIR
pp dat sg m	konj	vi TA akt verg 1 sg	pp 2 dat sg
autos/autE/auto	*h*oti	eipon (legO)	su
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DU / DEINER / DIR / DICH

ΟΤΙ	ΕΙΔΟΝ	ϹΕ
*h*oti	eidon	se
WELCHES-IRGEND	ICH-WAHRNAHM	DICH
konj	vi TA akt verg 1 sg	pp 2 akk sg
*h*oti	eidO	su
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DU / DEINER / DIR / DICH

ΥΠΟΚΑΤΩ	ΤΗϹ	ϹΥΚΗϹ	ΠΙϹΤΕΥΕΙϹ	ΜΕΙΖΩ
*h*upokatō	tēs	sukēs	pisteueis	meizō
UNTER-HERABWÄRTS	DES	FEIGENbaumES	DU-BIST-BEIM-GLAUBEN	GRÖSSERE
adv	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi HA akt präs 2 sg	a_ akk pl n kmp
*h*upokatO	*ho*/*hE*/to	sukE	pisteuO	meizOn (megas)
UNTER+HERABWÄRTS, unten unter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEIGE, FEIGENbaum, Feigenbaum	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	GRÖSSER

ΤΟΥΤΩΝ	ΟΨΗ
toutōn	opsē
dieser(p)	DU-MÖGEST-BEIM-(*für_dich*)-ANSEHEN-SEIN-WERDEN
pd gen pl n	vk HA med fut 2 sg
*h*outos/*h*autE/touto	optomai
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ANSEHEN, sehen, erscheinen

51 Dann sagte Er zu ihm: "Wahrlich, Wahrlich, Ich sage euch: Von jetzt an werdet ihr den Himmel offen sehen und die Boten Gottes über dem Sohn des Menschen hinaufsteigen und herabsteigen."

Jo 1:51

ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ
kai	legei	autō
UND	Er-IST-BEIM-sagEN	ihm
konj	vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m
kai	legO	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΜΗΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΑΠ	ΑΡΤΙ
amēn	amēn	legō	*h*umin	ap	arti
AMEN	AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	VON	JETZT
Hebräisch	Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	präp	adv
amEn	amEn	legO	*h*umeis	apo	arti
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	VON	JETZT

ΟΨΕϹΘΕ	ΤΟΝ	ΟΥΡΑΝΟΝ
opsesthe	ton	ouranon
IHR-WERDET-BEIM-(*für_euch*)-ANSEHEN-SEIN	DEN	SIEH-HINAUF
vi HA med fut 2 pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
optomai	*ho*/*hE*/to	ouranos
ANSEHEN, sehen, erscheinen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΑΝΕΩΓΟΤΑ	ΚΑΙ	ΤΟΥϹ	ΑΓΓΕΛΟΥϹ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
aneōgota	kai	tous	aggelous	tou	theou
HINAUF-GEÖFFNET-HABEND	UND	DIE(p)	BOTEN	DES	Gottes (PLATZIERERS)
vp ZU akt präs akk sg m	konj	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
anoigO	kai	*ho*/*hE*/to	aggelos	*ho*/*hE*/to	theos
HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΑΝΑΒΑΙΝΟΝΤΑϹ	ΚΑΙ	ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝΤΑϹ	ΕΠΙ
anabainontas	kai	katabainontas	epi
BEIM-HINAUF-SCHREITEN-SEIEND	UND	BEIM-HERAB-SCHREITEN-SEIEND	AUF
vp HA akt präs akk pl m	konj	vp HA akt präs akk pl m	präp
anabainO	kai	katabainO	epi
HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	UND, auch	HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	AUF, ...

ΤΟΝ	ΥΙΟΝ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ
ton	*h*uion	tou	anthrōpou
DEN	SOHN	DES	Menschen
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	*h*uios	*ho*/*hE*/to	anthrOpos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

1 Am dritten Tag danach fand in Kana in Galiläa eine Hochzeit statt. Die Mutter Jesu war auch dort,

Jo 2:1

ΚΑΙ	ΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ΤΗ	ΤΡΙΤΗ
kai	tē	*h*ēmera	tē	tritē
UND	DEM	TAG	DEM	DRITten
konj	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ dat sg f	a_ dat sg f
kai	*ho*/*hE*/to	*h*Emera	*ho*/*hE*/to	tritos
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel

ΓΑΜΟΣ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΝ	ΚΑΝΑ
gamos	egeneto	en	kana
HEIRAT	-WURDE-(*für_sich*)	IN	KANA
n_ 2 nom sg m	vi TA med verg 3 sg	präp	ni Name
gamos	ginomai	en	kana
HEIRAT, VERHEIRATUNGEN(p), Hochzeit, Hochzeitsfeiern, Ehe	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	KANA *Hebräisch* ERWERBEN

ΤΗΣ	ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ	ΚΑΙ	ΗΝ	Η	ΜΗΤΗΡ	ΤΟΥ
tēs	galilaias	kai	ēn	*h*ē	mētēr	tou
DES	GALILÄA	UND	-WAR	DIE	MUTTER	DES
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	galilaia	kai	eimi	*ho*/*hE*/to	mEtEr	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis	UND, auch	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗΣΟΥ	ΕΚΕΙ
iēsou	ekei
JESUS	dort
n_ gen sg m	adv
iEsous	ekei
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	AUS+SEIN, dort, daselbst

2 Jesus aber und Seine Jünger waren ebenfalls zur Hochzeit eingeladen.

Jo 2:2

ΕΚΛΗΘΗ	ΔΕ	ΚΑΙ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΚΑΙ	ΟΙ
eklēthē	de	kai	*ho*	iēsous	kai	*hoi*
-WURDE-GERUFEN	ABER	UND	DER	JESUS	UND	DIE(p)
vi TA pas verg 3 sg	konj	konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m	konj	d_ nom pl m
kaleO	de	kai	*ho*/*hE*/to	iEsous	kai	*ho*/*hE*/to
RUFEN, berufen, laden, heißen	ABER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙΣ	ΤΟΝ
mathētai	autou	eis	ton
LERNer	Seiner	HINEIN	DIE
n_ 1 nom pl m	pp gen sg m	präp	d_ akk sg m
mathEtEs	autos/autE/auto	eis	*ho*/*hE*/to
LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *f*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΜΟΝ
gamon
HEIRAT
n_ 2 akk sg m
gamos
HEIRAT, VERHEIRATUNGEN(p), Hochzeit, Hochzeitsfeiern, Ehe

3 Als es an Wein mangelte, sagte Jesu Mutter zu Ihm: "Sie haben keinen Wein mehr!"

Jo 2:3

ΚΑΙ	ΥΣΤΕΡΗΣΑΝΤΟΣ	ΟΙΝΟΥ	ΛΕΓΕΙ	Η
kai	*h*usterēsantos	oinou	legei	*hē*
UND	MANGEL*nd*	WEINES	-IST-BEIM-sagEN	DIE
konj	vp TA akt unbest gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f
kai	*h*ustereO	oinos	legO	*ho*/*hE*/to
UND, auch	MANGELN, ERMANGELN, Mangel leiden, mangelhaft sein	WEIN	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΗΤΗΡ	ΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΠΡΟΣ
mētēr	tou	iēsou	pros
MUTTER	DES	JESUS	ZU
n_ 3 nom sg f	d_ gen sg m	n_ gen sg m	präp
mEtEr	*ho*/*hE*/to	iEsous	pros
MUTTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	ZU, ...

ΑΥΤΟΝ	ΟΙΝΟΝ	ΟΥΚ
auton	oinon	ouk
Ihn	WEIN	NICHT
pp akk sg m	n_ 2 akk sg m	adv neg *absolut*
autos/autE/auto	oinos	ou
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WEIN	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΧΟΥΣΙΝ
echousin
SIE-SIND-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 3 pl
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

4 Da antwortete ihr Jesus: "O Frau, was ziemt sich für Mich und dich? Meine Stunde ist noch nicht

Jo 2:4

ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΗ
kai	legei	autē
UND	-IST-BEIM-sagEN	ihr
konj	vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg f
kai	legO	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

eingetroffen."

Ο	ΙΗCΟΥC	ΤΙ
ho	iēsous	ti
DER	JESUS	IRGEND
d_ nom sg m	n_ nom sg m	px nom sg n
ho/*hE*/to	iEsous	tis/tis/ti
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΜΟΙ	ΚΑΙ	CΟΙ	ΓΥΝΑΙ	ΟΥΠΩ	ΗΚΕΙ	Η
emoi	kai	soi	gunai	oupō	*h*ēkei	*hē*
MIR	UND	DIR	FRAU !	NICHT-BISHER	-IST-BEIM-EINTREFFEN	DIE
pp 1 dat sg	konj	pp 2 dat sg	n_ vok sg f	adv	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f
egO	kai	su	gunE	oupO	*h*EkO	*ho*/*hE*/to
ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	DU / DEINER / DIR / DICH	FRAU, Weib	NICHT+BISHER, noch nicht	EINTREFFEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΩΡΑ	ΜΟΥ
*h*ōra	mou
STUNDE	MEINER
n_ 1 nom sg f	pp 1 gen sg
*h*Ora	egO
STUNDE	ICH / MEINER / MIR / MICH

5 Dann sagte Seine Mutter zu den Dienern: "Was Er euch auch sagen wird, das tut!"

Jo 2:5

ΛΕΓΕΙ	Η	ΜΗΤΗΡ
legei	*hē*	mētēr
-IST-BEIM-sagEN	DIE	MUTTER
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
legO	*ho*/*hE*/to	mEtEr
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER

ΑΥΤΟΥ	ΤΟΙC	ΔΙΑΚΟΝΟΙC	Ο
autou	tois	diakonois	*ho*
Seiner	DEN(p)	DURCH-DIENERN	WELCHES
pp gen sg m	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	pr akk sg n
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	diakonos	*hos*/*hE*/*ho*
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+DIENER, Diener, Dienerin	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΤΙ	ΑΝ	ΛΕΓΗ
ti	an	legē
IRGEND	ETWA	Er-MÖGE-BEIM-sagEN-SEIN
px akk sg n	part	vk HA akt präs 3 sg
tis/tis/ti	an	legO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ETWA, auch, [auch, wohl]	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΥΜΙΝ	ΠΟΙΗCΑΤΕ
*h*umin	poiēsate
EUCH	TUT-IHR
pp 2 dat pl	vm TA akt fut 2 pl
*h*umeis	poieO
IHR / EUER / EUCH	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

6 (Nun waren dort nach der Reinigungssitte der Juden sechs steinerne Wasserkrüge aufgestellt, die je für zwei oder drei Maß Raum hatten.)

Jo 2:6

ΗCΑΝ	ΔΕ	ΕΚΕΙ	ΛΙΘΙΝΑΙ	ΥΔΡΙΑΙ	ΕΞ	ΚΑΤΑ
ēsan	de	ekei	lithinai	*h*udriai	*h*ex	kata
SIE-WAREN	ABER	dort	STEINERNE	WASSERgefäßE	SECHS	gemäß
vi TA akt verg 3 pl	konj	adv	a_ nom pl f	n_ 1 nom pl f	ni Zahlwort	präp
eimi	de	ekei	lithinos	*h*udria	*h*ex	kata
SEIN, *id.* gelten	ABER	AUS+SEIN, dort, daselbst	STEINERN	WÄSSRIGkeit, WASSERgefäß, Wasserkrug	SECHS	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΟΝ	ΚΑΘΑΡΙCΜΟΝ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	ΚΕΙΜΕΝΑΙ
ton	katharismon	tōn	ioudaiōn	keimenai
DIE	Reinigung	DER(p)	JUDÄischen	BEIM-(*für_sich*)-LIEGEN-SEIEND
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	vp HA med präs nom pl f
ho/*hE*/to	katharismos	*ho*/*hE*/to	ioudaios	keimai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+HEBung, Reinigung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	LIEGEN

ΧΩΡΟΥCΑΙ	ΑΝΑ	ΜΕΤΡΗΤΑC	ΔΥΟ	Η	ΤΡΕΙC
chōrousai	ana	metrētas	duo	ē	treis
BEIM-RAUMmachEN-SEIEND	HINAUF	MESSlinge	ZWEI	ODER	DREI
vp HA akt präs nom pl f	präp	n_ 1 akk pl m	ni Zahlwort	part	a_ akk pl m
chOreO	ana	metrEtEs	duo	E	treis
RÄUMEN, RAUMmachEN, Raum machen/haben/gewinnen	HINAUF, je	MESSling, Maß	ZWEI	ODER, entweder, als, *id.* denn	DREI, Tres

7 Jesus sagte zu ihnen: "Füllt die Wasserkrüge bis zum Rand mit Wasser!" Und sie füllten sie bis oben zum Rand.

Jo 2:7

ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟIC
kai	legei	autois
UND	-IST-BEIM-sagEN	ihnen
konj	vi HA akt präs 3 sg	pp dat pl m
kai	legO	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο	ΙΗCΟΥC	ΓΕΜΙCΑΤΕ	ΤΑC
ho	iēsous	gemisate	tas
DER	JESUS	VOLL-*mach*T-IHR	DIE(p)
d_ nom sg m	n_ nom sg m	vm TA akt fut 2 pl	d_ akk pl f
ho/*hE*/to	iEsous	gemizO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	VOLL-*machen*, VOLLfüllen, randvoll werden/füllen, dicht voll werden, weichen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΥΔΡΙΑC	ΥΔΑΤΟC	ΚΑΙ	ΕΓΕΜΙCΑΝ
*h*udrias	*h*udatos	kai	egemisan
WASSERgefäßE	WASSERS	UND	SIE-VOLL-*mach*EN
n_ 1 akk pl f	n_ 3 gen sg n	konj	vi TA akt unbest 3 pl
*h*udria	*h*udOr	kai	gemizO
WÄSSRIGkeit, WASSERgefäß, Wasserkrug	WASSER	UND, auch	VOLL-*machen*, VOLLfüllen, randvoll werden/füllen, dicht voll werden, weichen

ΑΥΤΑC	ΕΩC	ΑΝΩ
autas	*h*eōs	anō
sie(p)	BIS	HINAUFWÄRTS
pp akk pl f	konj	adv
autos/autE/auto	*h*eOs	anO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	HINAUFWÄRTS, oben, empor, droben

8 Dann gebot Er ihnen: "Schöpft nun daraus und bringt es dem Speisemeister!" Da brachten sie es ihm.

Jo 2:8

ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟIC
kai	legei	autois
UND	Er-IST-BEIM-sagEN	ihnen
konj	vi HA akt präs 3 sg	pp dat pl m
kai	legO	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΝΤΛΗCΑΤΕ	ΝΥΝ	ΚΑΙ	ΦΕΡΕΤΕ	ΤΩ	ΑΡΧΙΤΡΙΚΛΙΝΩ
antlēsate	nun	kai	pherete	tō	architriklinō
SCHÖPFT-IHR	NUN	UND	SEID-IHR-BEIM-BRINGEN	DEM	Fürsten-DREIER-LAGER
vm TA akt fut 2 pl	adv	konj	vm HA akt präs 2 pl	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
antleO	nun	kai	pherO	*ho*/*hE*/to	architriklinos
SCHÖPFEN	NUN, nunmehrig	UND, auch	BRINGEN, tragen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+DREI+LAGER, Fürst-DREIER-LAGER, Speisemeister

OI	ΔΕ	ΗΝΕΓΚΑΝ
*h*oi	de	ēnegkan
DIE(p)	ABER	SIE-BRINGEN
d_ nom pl m	konj	vi TA-ZU akt unbest 3 pl
ho/*hE*/to	de	pherO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	BRINGEN, tragen

9 Als der Speisemeister das Wasser, das Wein geworden war, gekostet hatte (er wusste jedoch nicht, woher er war - die Diener aber, die das Wasser geschöpft hatten wussten es), rief der Speisemeister den Bräutigam

Jo 2:9

ΩC	ΔΕ	ΕΓΕΥCΑΤΟ	O	ΑΡΧΙΤΡΙΚΛΙΝΟC
*h*ōs	de	egeusato	*h*o	architriklinos
WIE	ABER	-SCHMECKT-(*für_sich*)	DER	Fürst-DREIER-LAGER
adv	konj	vi TA med unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
*h*Os	de	geuomai	*ho*/*hE*/to	architriklinos
WIE, als, etwa	ABER	SCHMECKEN, kosten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+DREI+LAGER, Fürst-DREIER-LAGER, Speisemeister

TO	ΥΔΩΡ	OINON	ΓΕΓΕΝΗΜΕΝΟΝ	ΚΑΙ
to	*h*udōr	oinon	gegenēmenon	kai
DAS	WASSER	WEIN	(*für_sich*)-GEWORDEN-SEIEND	UND
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	n_ 2 akk sg m	vp ZU med präs akk sg n	konj
ho/*hE*/to	*h*udOr	oinos	ginomai	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WASSER	WEIN	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	UND, auch

OYK
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΗΔΕΙ	ΠΟΘΕΝ	ΕCΤΙΝ
ēdei	pothen	estin
er-HATTE-WAHRGENOMMEN	?-WELCHES-PLATZ	er-IST-SEIEND
vi ZU akt verg 3 sg	adv int *des Ortes*	vi HA akt präs 3 sg
eidO	pothen	eimi
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	?+WELCHES+PLATZ, woher, wovon	SEIN, *id.* gelten

OI	ΔΕ	ΔΙΑΚΟΝΟΙ
*h*oi	de	diakonoi
DIE(p)	ABER	DURCH-DIENER
d_ nom pl m	konj	n_ 2 nom pl m
ho/*hE*/to	de	diakonos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	DURCH+DIENER, Diener, Dienerin

ΗΔΕΙCΑΝ	OI	ΗΝΤΛΗΚΟΤΕC
ēdeisan	*h*oi	ēntlēkotes
SIE-HATTEN-WAHRGENOMMEN	DIE(p)	GESCHÖPFT-HABENDEN
vi ZU akt verg 3 pl	d_ nom pl m	vp ZU akt präs nom pl m
eidO	*ho*/*hE*/to	antleO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHÖPFEN

TO	ΥΔΩΡ	ΦΩΝΕΙ	TON	ΝΥΜΦΙΟΝ
to	*h*udōr	phōnei	ton	numphion
DAS	WASSER	er-IST-BEIM-KLANGgebEN	DEN	BRÄUTIGAM
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	*h*udOr	phOneO	*ho*/*hE*/to	numphios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WASSER	KLINGEN, KLANGgebEN, (Stimme erheben), rufen, krähen, [*id.* anreden]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRAUTischer, BRÄUTIGAM

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Ο	ΑΡΧΙΤΡΙΚΛΙΝΟC
ho	architriklinos
DER	Fürst-DREIER-LAGER
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
ho/*hE*/to	architriklinos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+DREI+LAGER, Fürst-DREIER-LAGER, Speisemeister

10 und sagte zu ihm: "Jeder Mensch setzt zuerst den edlen Wein vor und dann, wenn sie berauscht sind, den geringeren; du aber hast den edlen Wein bis jetzt zurückbehalten."

Jo 2:10

ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ
kai	legei	autō
UND	er-IST-BEIM-sagEN	ihm
konj	vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m
kai	legO	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΑC	ΑΝΘΡΩΠΟC
pas	anthrōpos
JEDER	Mensch
a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
pas	anthrOpos
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΠΡΩΤΟΝ	ΤΟΝ	ΚΑΛΟΝ	ΟΙΝΟΝ
prōton	ton	kalon	oinon
VOR-*meist*	DEN	IDEALEN	WEIN
adv sup	d_ akk sg m	a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
prOton (prOtos/pro)	*ho*/*hE*/to	kalos	oinos
VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (er*st*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	WEIN

ΤΙΘΗCΙΝ	ΚΑΙ	ΟΤΑΝ
tithēsin	kai	*ho*tan
er-IST-BEIM-PLATZIEREN	UND	als-ETWA
vi HA akt präs 3 sg	konj	konj
tithEmi	kai	*ho*tan
PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	UND, auch	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

ΜΕΘΥCΘΩCΙΝ	ΤΟΤΕ	ΤΟΝ
methusthōsin	tote	ton
SIE-MÖGEN-TRUNKEN_seiENDGEmachT-WERDEN-SEIN-WERDEN	DAS-AUSSERDEM	DEN
vk HA pas fut 3 pl	adv	d_ akk sg m
methuO	tote	*ho*/*hE*/to
TRUNKEN_sein, BETRUNKEN_sein, berauscht sein	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΛΑCCΩ	CΥ	ΔΕ	ΤΕΤΗΡΗΚΑC	ΤΟΝ
elassō	su	de	tetērēkas	ton
GERINGEREN	DU	ABER	DU-HAST-BEWAHRT	DEN
a_ akk sg m kmp	pp 2 nom sg	konj	vi ZU akt präs 2 sg	d_ akk sg m
elassOn/elattOn (elachus)	su	de	tEreO	*ho*/*hE*/to
GERINGER	DU / DEINER / DIR / DICH	ABER	BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΛΟΝ	ΟΙΝΟΝ	ΕΩC	ΑΡΤΙ
kalon	oinon	*h*eōs	arti
IDEALEN	WEIN	BIS	JETZT
a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	adv
kalos	oinos	*h*eOs	arti
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	WEIN	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	JETZT

11 Dies tat Jesus zu Anfang Seiner Zeichen zu Kana in Galiläa und offenbarte Seine Herrlichkeit, und Seine Jünger glaubten an Ihn.

Jo 2:11

ΤΑΥΤΗΝ	ΕΠΟΙΗCΕΝ	ΤΗΝ
tautēn	epoiēsen	tēn
diesen	-TUT	DEN
pd akk sg f	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg f
*h*outos/*h*autE/touto	poieO	*ho*/*hE*/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΗΝ	ΤΩΝ	ΣΗΜΕΙΩΝ	Ο
archēn	tōn	sēmeiōn	*ho*
URSPRUNG	DER(p)	ZEICHEN	DER
n_ 1 akk sg f	d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n	d_ nom sg m
archE	*ho*/*hE*/to	sEmeion	*ho*/*hE*/to
URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZEICHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC	ΕΝ	ΚΑΝΑ	ΤΗC	ΓΑΛΙΛΑΙΑC	ΚΑΙ
iēsous	en	kana	tēs	galilaias	kai
JESUS	IN	KANA	DES	GALILÄA	UND
n_ nom sg m	präp	ni Name	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj
iEsous	en	kana	*ho*/*hE*/to	galilaia	kai
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	KANA *Hebräisch* ERWERBEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis	UND, auch

ΕΦΑΝΕΡΩCΕΝ	ΤΗΝ	ΔΟΞΑΝ
ephanerōsen	tēn	doxan
Er-ERSCHEINEN-*verursach*T	DIE	HerrlichKEIT
vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
phaneroO	*ho*/*hE*/to	doxa
ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥ				**ΚΑΙ**	**ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ**		**ΕΙΣ**		
autou				kai	episteusan		eis		
Seiner				UND	SIE-GLAUBEN		HINEIN		
pp gen sg m				konj	vi TA akt unbest 3 pl		präp		
autos/autE/auto				kai	pisteuO		eis		
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)				UND, auch	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden		HINEIN, hfür, hzu, hdamit		

ΑΥΤΟΝ				**ΟΙ**	**ΜΑΘΗΤΑΙ**				
auton				*h*oi	mathētai				
Ihn				DIE(p)	LERNer				
pp akk sg m				d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m				
autos/autE/auto				*ho*/*hE*/to	mathEtEs				
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)				DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger				

ΑΥΤΟΥ									
autou									
Seiner									
pp gen sg m									
autos/autE/auto									
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)									

12 Danach zog Er nach Kapernaum hinab, Er, Seine Mutter, Seine Brüder und Seine Jünger; dort blieben sie jedoch nicht viele Tage,

Jo 2:12

ΜΕΤΑ	**ΤΟΥΤΟ**			**ΚΑΤΕΒΗ**				**ΕΙΣ**	
meta	touto			katebē				eis	
nach	dieses			-HERAB-SCHRITT				HINEIN	
präp	pd akk sg n			vi TA akt verg 3 sg				präp	
meta	*h*outos/*h*autE/touto			katabainO				eis	
MIT, Gmit, Anach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses			HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen				HINEIN, hfür, hzu, hdamit	

ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ	**ΑΥΤΟΣ**					**ΚΑΙ**	**Η**	**ΜΗΤΗΡ**	
kapharnaoum	autos					kai	*hē*	mētēr	
KAPERNAUM	Er					UND	DIE	MUTTER	
ni Name	pp nom sg m					konj	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	
kapharnaoum	autos/autE/auto					kai	*ho*/*hE*/to	mEtEr	
KAPERNAUM	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)					UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER	

ΑΥΤΟΥ				**ΚΑΙ**	**ΟΙ**	**ΑΔΕΛΦΟΙ**		**ΚΑΙ**	
autou				kai	*h*oi	adelphoi		kai	
Seiner				UND	DIE(p)	Brüder		UND	
pp gen sg m				konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m		konj	
autos/autE/auto				kai	*ho*/*hE*/to	adelphos		kai	
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)				UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder		UND, auch	

ΟΙ	**ΜΑΘΗΤΑΙ**	**ΑΥΤΟΥ**					**ΚΑΙ**	**ΕΚΕΙ**	
*h*oi	mathētai	autou					kai	ekei	
DIE(p)	LERNer	Seiner					UND	dort	
d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	pp gen sg m					konj	adv	
ho/*hE*/to	mathEtEs	autos/autE/auto					kai	ekei	
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)					UND, auch	AUS+SEIN, dort, daselbst	

ΕΜΕΙΝΑΝ	**ΟΥ**					**ΠΟΛΛΑΣ**		**ΗΜΕΡΑΣ**	
emeinan	ou					pollas		*h*ēmeras	
SIE-BLEIBEN	NICHT					VIELE		TAGE	
vi TA akt unbest 3 pl	adv neg *absolut*					a_ akk pl f		n_ 1 akk pl f	
menO	ou					polus		*h*Emera	
BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht					VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr		TAG	

13 da das Passah der Juden nahe war. Dann zog Jesus hinauf nach Jerusalem.

Jo 2:13

ΚΑΙ	**ΕΓΓΥΣ**	**ΗΝ**	**ΤΟ**	**ΠΑΣΧΑ**		**ΤΩΝ**	**ΙΟΥΔΑΙΩΝ**		
kai	eggus	ēn	to	pascha		tōn	ioudaiōn		
UND	NAHE	es-WAR	DAS	PASSAH		DER(p)	JUDÄischen		
konj	adv	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg n	Hebräisch		d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m		
kai	eggus	eimi	*ho*/*hE*/to	pascha		*ho*/*hE*/to	ioudaios		
UND, auch	NAHE	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PASSAH *Hebräisch* ÜBERSPRINGEN		DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin		

ΚΑΙ	**ΑΝΕΒΗ**					**ΕΙΣ**			
kai	anebē					eis			
UND	-HINAUF-SCHRITT					HINEIN			
konj	vi TA akt verg 3 sg					präp			
kai	anabainO					eis			
UND, auch	HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen					HINEIN, hfür, hzu, hdamit			

ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ						**Ο**	**ΙΗΣΟΥΣ**		
ierosoluma						*h*o	iēsous		
JERUSALEM						DER	JESUS		
n_ akk sg f						d_ nom sg m	n_ nom sg m		
ierosoluma (ierousalEm)						*ho*/*hE*/to	iEsous		
JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands						DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER		

14 Er fand dort in der Weihestätte die Verkäufer von Rindern, Schafen und Tauben und die Geldwechsler

Jo 2:14

ΚΑΙ	**ΕΥΡΕΝ**	**ΕΝ**	**ΤΩ**	**ΙΕΡΩ**		**ΤΟΥΣ**			
kai	*h*euren	en	tō	*h*ierō		tous			
UND	Er-FAND	IN	DEM	GEWEIHTEN		DIE(p)			
konj	vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n		d_ akk pl m			
kai	*h*euriskO	en	*ho*/*hE*/to	*h*ieron		*ho*/*hE*/to			
UND, auch	FINDEN, erfunden werden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte		DER / DIE / DAS, ein, eine, ein			

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

sitzen.

ΠΩΛΟΥΝΤΑϹ	ΒΟΑϹ	ΚΑΙ	ΠΡΟΒΑΤΑ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙϹΤΕΡΑϹ	ΚΑΙ
pōlountas	boas	kai	probata	kai	peristeras	kai
BEIM-VERKAUFEN-SEIENDEN	RINDER	UND	Schafe	UND	TAUBEN	UND
vp HA akt präs akk pl m	n_ 3 akk pl m	konj	n_ 2 akk pl n	konj	n_ 1 akk pl f	konj
pOleO	bous	kai	probaton	kai	peristera	kai
VERKAUFEN, Verkäufer	RIND	UND, auch	VOR+SCHREITbares, VOR+ZU_SCHREIT*ende*s, Schaf	UND, auch	TAUBE	UND, auch

ΤΟΥϹ	ΚΕΡΜΑΤΙϹΤΑϹ	ΚΑΘΗΜΕΝΟΥϹ
tous	kermatistas	kathēmenous
DIE(p)	KNIPSer	BEIM-(*für_sich*)-sitzEN-SEIEND
d_ akk pl m	n_ 1 akk pl m	vp HA med präs akk pl m
ho/*hE*/to	kermatistEs	kathEmai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KNIPSer, Geldwechsler	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen

15 Da machte Er aus Stricken eine Peitsche und trieb sie alle aus der Weihestätte hinaus samt den Schafen und den Rindern, schüttete das Wechselgeld der Makler aus und stieß die Tische um.

Jo 2:15

ΚΑΙ	ΠΟΙΗϹΑϹ	ΦΡΑΓΕΛΛΙΟΝ	ΕΚ
kai	poiēsas	phragellion	ek
UND	mach*end*	PEITSCHE	AUS
konj	vp TA akt unbest nom sg m	n_ 2 akk sg n	präp
kai	poieO	phragellion	ek
UND, auch	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	PEITSCHisches, PEITSCHE	AUS, von ...

ϹΧΟΙΝΙΩΝ	ΠΑΝΤΑϹ
schoiniōn	pantas
BINSENseilE	ALLE
n_ 2 gen pl n	a_ akk pl m
schoinion	pas
BINSisches, BINSIGES, BINSE-*Verkleinerung*?, BINSENseil, Seil	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΕΞΕΒΑΛΕΝ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΙΕΡΟΥ	ΤΑ
exebalen	ek	tou	*hi*erou	ta
Er-AUS-WARF	AUS	DES	GEWEIHTEN	DIE(p)
vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	d_ akk pl n
ekballO	ek	*ho*/*hE*/to	*hi*eron	*ho*/*hE*/to
AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕ	ΠΡΟΒΑΤΑ	ΚΑΙ	ΤΟΥϹ	ΒΟΑϹ	ΚΑΙ	ΤΩΝ
te	probata	kai	tous	boas	kai	tōn
AUSSERDEM	Schafe	UND	DIE(p)	RINDER	UND	DER(p)
part	n_ 2 akk pl n	konj	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	konj	d_ gen pl m
te	probaton	kai	*ho*/*hE*/to	bous	kai	*ho*/*hE*/to
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	VOR+SCHREITbares, VOR+ZU_SCHREIT*ende*s, Schaf	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RIND	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟΛΛΥΒΙϹΤΩΝ	ΕΞΕΧΕΕΝ	ΤΑ	ΚΕΡΜΑΤΑ	ΚΑΙ
kollubistōn	execheen	ta	kermata	kai
ABZIEHer	Er-AUS-GIESST	DIE(p)	KNIPSEN-*Folgen*	UND
n_ 1 gen pl m	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	konj
kollubistEs	ekcheO	*ho*/*hE*/to	kerma	kai
ABZIEHer, Makler	AUS+GIESSEN, ausgießen, vergießen, ausschütten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KNIPSEN-*Folge*, GEKNIPSTES, Wechselgeld	UND, auch

ΤΑϹ	ΤΡΑΠΕΖΑϹ	ΑΝΕϹΤΡΕΨΕΝ
tas	trapezas	anestrepsen
DIE(p)	VIER-FÜSSE	Er-HINAUF-WENDET
d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	vi TA akt unbest 3 sg
ho/*hE*/to	trapeza	anastrephO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIER+FUSS, Tisch, Bank	HINAUF+WENDEN, sich verhalten, einhergehen, wiederkehren, umstoßen

16 Zu denen, die Tauben verkauften, sagte Er: "Nehmt diese von hier fort! Macht nicht das Haus Meines Vaters zu einem Kaufhaus!"

Jo 2:16

ΚΑΙ	ΤΟΙϹ	ΤΑϹ	ΠΕΡΙϹΤΕΡΑϹ	ΠΩΛΟΥϹΙΝ	ΕΙΠΕΝ
kai	tois	tas	peristeras	pōlousin	eipen
UND	DEN(p)	DIE(p)	TAUBEN	BEIM-VERKAUFEN-SEIENDEN	Er-sagTE
konj	d_ dat pl m	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	vp HA akt präs dat pl m	vi TA akt verg 3 sg
kai	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	peristera	pOleO	eipon (legO)
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAUBE	VERKAUFEN, Verkäufer	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΡΑΤΕ	ΤΑΥΤΑ	ΕΝΤΕΥΘΕΝ	ΚΑΙ
arate	tauta	enteuthen	kai
HEBT-IHR	diese(p)	IN-sein-PLATZ	UND
vm TA akt fut 2 pl	pd akk pl n	adv *des Ortes*	konj
airO	*houtos*/*hautE*/touto	enteuthen	kai
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	IN-sein+PLATZ, von dannen, [von hier], *id.* diesseits, jenseits	UND, auch

ΜΗ	ΠΟΙΕΙΤΕ	ΤΟΝ
mē	poieite	ton
NEIN	SEID-IHR-BEIM-machEN	DAS
part neg *bedingt*	vm HA akt präs 2 pl	d_ akk sg m
mE	poieO	*ho*/*hE*/to
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΟΝ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟϹ	ΜΟΥ	ΟΙΚΟΝ	ΕΜΠΟΡΙΟΥ
oikon	tou	patros	mou	oikon	emporiou
Haus	DES	VATERS	MEINER	Haus	IN-GEHENS
n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	pp 1 gen sg	n_ 2 akk sg m	n_ 2 gen sg n
oikos	*ho*/*hE*/to	patEr	egO	oikos	emporion
HEIM, Haus, Haushalt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	ICH / MEINER / MIR / MICH	HEIM, Haus, Haushalt	IN+GEHerisches, IN+GEHEN, (Handelsplatz), Handelshaus

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

17 Da erinnerten sich Seine Jünger, dass geschrieben ist: Der Eifer um Dein Haus wird Mich verzehren.

Jo 2:17

ΕΜΝΗCΘΗCΑΝ	ΔΕ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ
emnēsthēsan	de	*h*oi	mathētai
SIE-WERDEN-ERINNERT	ABER	DIE(p)	LERNer
vi TA pas unbest 3 pl	konj	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m
mnaomai	de	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
ERINNERN, gedenken	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ	ΟΤΙ
autou	*h*oti
Seiner	WELCHES-IRGEND
pp gen sg m	konj
autos/autE/auto	*h*oti
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΝ	ΕCΤΙΝ	Ο	ΖΗΛΟC	ΤΟΥ
gegrammenon	estin	*h*o	zēlos	tou
(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN-SEIEND	es-IST-SEIEND	DAS	SIEDEN	DES
vp ZU med präs nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m
graphO	eimi	*ho*/*hE*/to	zElos	*ho*/*hE*/to
SCHREIBEN, geschrieben	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEDEN, Eifer, Eifersucht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΟΥ	COΥ	ΚΑΤΑΦΑΓΕΤΑΙ	ΜΕ
oikou	sou	kataphagetai	me
Hauses	DEINER	-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-HERAB-ESSEN-SEIN	MICH
n_ 2 gen sg m	pp 2 gen sg	vi HA med fut 3 sg	pp 1 akk sg
oikos	su	kataphagO (katesthiO)	egO
HEIM, Haus, Haushalt	DU / DEINER / DIR / DICH	HERAB+ESSEN, fressen, herunter essen	ICH / MEINER / MIR / MICH

18 Die Juden nun antworteten Ihm: "Was für ein Zeichen zeigst Du uns, dass Du dies tun darfst?"

Jo 2:18

ΑΠΕΚΡΙΘΗCΑΝ	ΟΥΝ	ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΚΑΙ
apekrithēsan	oun	*h*oi	ioudaioi	kai
SIE-WURDEN-VON-entschiedEN	DANN	DIE(p)	JUDÄischen	UND
vi TA pas verg 3 pl	konj	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m	konj
apokrinomai	oun	*ho*/*hE*/to	ioudaios	kai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	UND, auch

ΕΙΠΟΝ	ΑΥΤΩ
eipon	autō
SIE-sagTEN	Ihm
vi TA akt verg 3 pl	pp dat sg m
eipon (legO)	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΙ	CΗΜΕΙΟΝ	ΔΕΙΚΝΥΕΙC	ΗΜΙΝ
ti	sēmeion	deiknueis	*h*ēmin
IRGEND	ZEICHEN	DU-BIST-BEIM-ZEIGEN	UNS
px akk sg n	n_ 2 akk sg n	vi HA akt präs 2 sg	pp 1 dat pl
tis/tis/ti	sEmeion	deiknumi	*h*Emeis
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ZEICHEN	ZEIGEN	WIR / UNSER / UNS

ΟΤΙ	ΤΑΥΤΑ
*h*oti	tauta
WELCHES-IRGEND	diese(p)
konj	pd akk pl n
*h*oti	*h*outos/*h*autE/touto
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΠΟΙΕΙC
poieis
DU-BIST-BEIM-TUN
vi HA akt präs 2 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

19 Jesus antwortete ihnen: "Reißt diesen Tempel nieder, und in drei Tagen werde Ich ihn aufrichten!"

Jo 2:19

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ
apekrithē	*h*o	iēsous	kai	eipen
-WURDE-VON-entschiedEN	DER	JESUS	UND	Er-sagTE
vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
apokrinomai	*ho*/*hE*/to	iEsous	kai	eipon (legO)
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙC	ΑΥCΑΤΕ	ΤΟΝ	ΝΑΟΝ
autois	lusate	ton	naon
ihnen	LÖST-IHR	DEN	TEMPEL
pp dat pl m	vm TA akt fut 2 pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
autos/autE/auto	luO	*ho*/*hE*/to	naos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LÖSEN, auflösen, niederreißen, *id.* zerschellen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TEMPEL

ΤΟΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΡΙCΙΝ	ΗΜΕΡΑΙC
touton	kai	en	trisin	*h*ēmerais
diesen	UND	IN	DREI	TAGEN
pd akk sg m	konj	präp	a_ dat pl f	n_ 1 dat pl f
*h*outos/*h*autE/touto	kai	en	treis	*h*Emera
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DREI, Tres	TAG

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΓΕΡΩ	ΑΥΤΟΝ
egerō	auton
ICH-WERDE-BEIM-ERWECKEN-SEIN	ihn
vi HA akt fut 1 sg	pp akk sg m
egeirO	autos/autE/auto
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

20 Nun sagten die Juden: "Sechsundvierzig Jahre wird an diesem Tempel gebaut, und Du willst ihn in drei Tagen aufrichten!"

Jo 2:20

ΕΙΠΟΝ	ΟΥΝ	ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ	ΚΑΙ
eipon	oun	*h*oi	ioudaioi	tesserakonta	kai
SIE-sagTEN	DANN	DIE(p)	JUDÄischen	VIERzig	UND
vi TA akt verg 3 pl	konj	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m	ni Zahlwort	konj
eipon (legO)	oun	*h*o/*h*E/to	ioudaios	tesserakonta	kai
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	VIERzig, vierzig	UND, auch

ΕΞ	ΕΤΕΣΙΝ	ΟΙΚΟΔΟΜΗΘΗ	Ο	ΝΑΟΣ
*h*ex	etesin	oikodomēthē	*h*o	naos
SECHS	JAHREN	-WURDE-HEIM-GEBAUT	DER	TEMPEL
ni Zahlwort	n_ 3 dat pl n	vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
*h*ex	etos	oikodomeO	*h*o/*h*E/to	naos
SECHS	JAHR, *mit* gemäß: jährlich	HEIM+BAUEN, Haus-BAUEN, bauen, aufbauen, erbauen, bestärken, Bauleute	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TEMPEL

ΟΥΤΟΣ	ΚΑΙ	ΣΥ	ΕΝ	ΤΡΙΣΙΝ	ΗΜΕΡΑΙΣ
*h*outos	kai	su	en	trisin	*h*ēmerais
dieser	UND	DU	IN	DREI	TAGEN
pd nom sg m	konj	pp 2 nom sg	präp	a_ dat pl f	n_ 1 dat pl f
*h*outos/*h*autE/touto	kai	su	en	treis	*h*Emera
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch	DU / DEINER / DIR / DICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DREI, Tres	TAG

ΕΓΕΡΕΙΣ	ΑΥΤΟΝ
egereis	auton
DU-WIRST-BEIM-ERWECKEN-SEIN	ihn
vi HA akt fut 2 sg	pp akk sg m
egeirO	autos/autE/auto
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

21 Er aber hatte von dem Tempel Seines Körpers gesprochen.

Jo 2:21

ΕΚΕΙΝΟΣ	ΔΕ	ΕΛΕΓΕΝ
ekeinos	de	elegen
Jener	ABER	Er-sagTE
pd nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
ekeinos/ekeinE/ekeino	de	legO
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΠΕΡΙ	ΤΟΥ	ΝΑΟΥ	ΤΟΥ	ΣΩΜΑΤΟΣ
peri	tou	naou	tou	sōmatos
betreffs	DES	TEMPELS	DES	KÖRPERS
präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
peri	*h*o/*h*E/to	naos	*h*o/*h*E/to	sOma
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TEMPEL	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

22 Als Er dann aus den Toten auferweckt war, erinnerten sich Seine Jünger, dass Er dies gesagt hatte; und sie glaubten der Schrift und dem Wort, das Jesus gesprochen hatte.

Jo 2:22

ΟΤΕ	ΟΥΝ	ΗΓΕΡΘΗ	ΕΚ
*h*ote	oun	ēgerthē	ek
als	DANN	Er-WURDE-ERWECKT	AUS
adv	konj	vi TA pas verg 3 sg	präp
*h*ote	oun	egeirO	ek
WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	AUS, von ...

ΝΕΚΡΩΝ	ΕΜΝΗΣΘΗΣΑΝ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ
nekrōn	emnēsthēsan	*h*oi	mathētai
TOTER	SIE-WERDEN-ERINNERT	DIE(p)	LERNer
a_ gen pl m	vi TA pas unbest 3 pl	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m
nekros	mnaomai	*h*o/*h*E/to	mathEtEs
TOT / TOTER	ERINNERN, gedenken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ	ΟΤΙ	ΤΟΥΤΟ
autou	*h*oti	touto
Seiner	WELCHES-IRGEND	dieses
pp gen sg m	konj	pd akk sg n
autos/autE/auto	*h*oti	*h*outos/*h*autE/touto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΛΕΓΕΝ	ΚΑΙ	ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ	ΤΗ	ΓΡΑΦΗ	ΚΑΙ
elegen	kai	episteusan	tē	graphē	kai
Er-sagTE	UND	SIE-GLAUBEN	DER	SCHRIFT	UND
vi TA akt verg 3 sg	konj	vi TA akt unbest 3 pl	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	konj
legO	kai	pisteuO	*h*o/*h*E/to	graphE	kai
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	UND, auch	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHRIFT	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΩ	ΛΟΓΩ	ΟΝ
tō	logō	*h*on
DER	DarLEGUNG	WELCHE
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	pr akk sg m
ho/*hE*/to	logos	*hos*/*hE*/*ho*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΙΠΕΝ	Ο	ΙΗCΟΥC
eipen	*h*o	iēsous
Er-sagTE	DER	JESUS
vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ nom sg m
eipon (legO)	*ho*/*hE*/to	iEsous
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

23 Als Er dann am Passahfest in Jerusalem war, glaubten viele an Seinen Namen, denn sie schauten Seine Zeichen, die Er tat.

Jo 2:23

ΩC	ΔΕ	ΗΝ	ΕΝ	ΤΟΙC
*h*ōs	de	ēn	en	tois
WIE	ABER	Er-WAR	IN	DEN(p)
adv	konj	vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ dat pl n
*h*Os	de	eimi	en	*ho*/*hE*/to
WIE, als, etwa	ABER	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΕΡΟCΟΛΥΜΟΙC	ΕΝ	ΤΩ	ΠΑCΧΑ
ierosolumois	en	tō	pascha
JERUSALEMITEN	IN	DEM	PASSAH
n_ dat pl n	präp	d_ dat sg m	Hebräisch
ierosoluma (ierousalEm)	en	*ho*/*hE*/to	pascha
JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PASSAH *Hebräisch* ÜBERSPRINGEN

ΕΝ	ΤΗ	ΕΟΡΤΗ	ΠΟΛΛΟΙ	ΕΠΙCΤΕΥCΑΝ
en	tē	*h*eortē	polloi	episteusan
IN	DEM	FEST	VIELE	SIE-GLAUBEN
präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	a_ nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl
en	*ho*/*hE*/to	*h*ortE	polus	pisteuO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEST	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΕIC	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ	ΑΥΤΟΥ
eis	to	onoma	autou
HINEIN	DEN	NAMEN	Seiner
präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	pp gen sg m
eis	*ho*/*hE*/to	onoma	autos/autE/auto
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΘΕΩΡΟΥΝΤΕC	ΑΥΤΟΥ	ΤΑ	CΗΜΕΙΑ
theōrountes	autou	ta	sēmeia
BEIM-schauEN-SEIEND	Seiner	DIE(p)	ZEICHEN
vp HA akt präs nom pl m	pp gen sg m	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n
theOreO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	sEmeion
PLATZIERT+SEHEN, schauEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZEICHEN

Α	ΕΠΟΙΕΙ
*h*a	epoiei
WELCHE(p)	Er-TAT
pr akk pl n	vi TA akt verg 3 sg
hos/*hE*/*ho*	poieO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

24 Jesus Selbst vertraute Sich ihnen jedoch nicht an, weil Er sie alle kannte

Jo 2:24

ΑΥΤΟC	ΔΕ	Ο	ΙΗCΟΥC
autos	de	*h*o	iēsous
Er	ABER	DER	JESUS
pp nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m
autos/autE/auto	de	*ho*/*hE*/to	iEsous
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΟΥΚ	ΕΠΙCΤΕΥΕΝ
ouk	episteuen
NICHT	Er-GLAUBTE
adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 sg
ou	pisteuO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΕΑΥΤΟΝ
*h*eauton
Sich-SELBST
pf 3 akk sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΑΥΤΟIC	ΔΙΑ	ΤΟ
autois	dia	to
ihnen	DURCH	DAS
pp dat pl m	präp	d_ akk sg n
autos/autE/auto	dia	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΓΙΓΝΩΣΚΕΙΝ
gignōskein
BEIM-KENNEN-SEIN
vn HA akt präs
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΠΑΝΤΑΣ
pantas
ALLE
a_ akk pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

25 und von keinem ein Zeugnis über den Menschen brauchte; denn Ihm war Selbst bekannt, was im Menschen war.

Jo 2:25

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΧΡΕΙΑΝ
chreian
GEBRAUCH
n_ 1 akk sg f
chreia
GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen

ΕΙΧΕΝ
eichen
Er-HATTE
vi TA akt verg 3 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΤΙΣ
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΜΑΡΤΥΡΗΣΗ
marturēsē
er-MÖGE-BEIM-bezeugEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 sg
martureO
MARKIEREN, bezeugEN, zeugen

ΠΕΡΙ
peri
betreffs
präp
peri
UM, (Akk)um, (Gen)betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ
anthrōpou
Menschen
n_ 2 gen sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΑΥΤΟΣ
autos
Er
pp nom sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΓΙΝΩΣΚΕΝ
eginōsken
Er-KANNTE
vi TA akt verg 3 sg
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΤΙ
ti
IRGEND
px nom sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΗΝ
ēn
es-WAR
vi TA akt verg 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΩ
anthrōpō
Menschen
n_ 2 dat sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

1 Unter den Pharisäern war ein Mann, dessen Name Nikodemus war, ein Oberer der Juden.

Jo 3:1

ΗΝ
ēn
-WAR
vi TA akt verg 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΑΝΘΡΩΠΟΣ
anthrōpos
Mensch
n_ 2 nom sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ
pharisaiōn
PHARISÄER
n_ 2 gen pl m
pharisaios
PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern

ΝΙΚΟΔΗΜΟΣ
nikodēmos
Nikodemus
n_ 2 nom sg m
nikodEmos
SIEGENDER+ÖFFENTLICHER, SIEGER+ÖFFENTLICHER, SIEGreichER+ÖFFENTLICHER, Nikodemus

ΟΝΟΜΑ
onoma
NAME
n_ 3 nom sg n
onoma
NENNUNG, NAME, namens

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΡΧΩΝ
archōn
Fürst-SEIENDER
n_ 3 nom sg m
archOn
URSPRUNG+SEIENDER, Fürst-SEIENDER, Fürst, Vorgesetzter, Oberster, Vorsteher

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΥΔΑΙΩΝ
ioudaiōn
JUDÄischen
a_/n_ gen pl m
ioudaios
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

2 Dieser kam bei Nacht zu Ihm und erklärte Ihm: "Rabbi, wir wissen, dass Du als Lehrer von Gott gekommen bist; denn niemand kann diese Zeichen tun, die Du tust, wenn nicht Gott mit ihm ist."

Jo 3:2

ΟΥΤΟΣ
*h*outos
dieser
pd nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΗΛΘΕΝ
ēlthen
er-KAM
vi TA akt verg 3 sg
erchomai
KOMMEN

ΠΡΟΣ
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΝΥΚΤΟΣ
nuktos
NACHT
n_ 3 gen sg f
nux
NACHT

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΙΠΕΝ
eipen
er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΡΑΒΒΕΙ
rabbei
RABBI
Hebräisch
rabbi
RABBI *Hebräisch* MEIN-VIEL

ΟΙΔΑΜΕΝ
oidamen
WIR-HABEN-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 1 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΑΠΟ
apo
VON
präp
apo
VON

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΕΛΗΛΥΘΑΣ
elēluthas
DU-BIST-GEKOMMEN
vi ZU akt präs 2 sg
erchomai
KOMMEN

ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ
didaskalos
LEHRER
n_ 2 nom sg m
didaskalos
LEHRER

ΟΥΔΕΙΣ
oudeis
NICHT-ABER-EINER
a_ nom sg m
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΔΥΝΑΤΑΙ
dunatai
er-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND
vi HA med präs 3 sg
dunamai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΤΑΥΤΑ
tauta
diese(p)
pd akk pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΗΜΕΙΑ
sēmeia
ZEICHEN
n_ 2 akk pl n
sEmeion
ZEICHEN

ΠΟΙΕΙΝ
poiein
BEIM-TUN-SEIN
vn HA akt präs
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

Α
*h*a
WELCHE(p)
pr akk pl n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΣΥ
su
DU
pp 2 nom sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΠΟΙΕΙΣ
poieis
DU-BIST-BEIM-TUN
vi HA akt präs 2 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΕΑΝ
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

Η
ē
-MÖGE-SEIEND-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΣ
theos
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 nom sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΜΕΤ
met
MIT
präp
meta
MIT, Gmit, Anach

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

3 Jesus antwortete ihm: "Wahrlich, Wahrlich, Ich sage dir: Wenn jemand nicht von oben her gezeugt wird, kann

Jo 3:3

ΑΠΕΚΡΙΘΗ
apekrithē
-WURDE-VON-entschiedEN
vi TA pas verg 3 sg
apokrinomai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗΣΟΥΣ
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΙΠΕΝ
eipen
Er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

er das Königreich Gottes nicht gewahren."

ΑΥΤΩ	ΑΜΗΝ	ΑΜΗΝ
autō	amēn	amēn
ihm	AMEN	AMEN
pp dat sg m	Hebräisch	Hebräisch
autos/autE/auto	amEn	amEn
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

ΛΕΓΩ	COI	ΕΑΝ	ΜΗ
legō	soi	ean	mē
ICH-BIN-BEIM-sagEN	DIR	WENN-ETWA	NEIN
vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat sg	part kond	part neg *bedingt*
legO	su	ean	mE
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DU / DEINER / DIR / DICH	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΤΙC	ΓΕΝΝΗΘΗ
tis	gennēthē
IRGENDeiner	er-MÖGE-BEIM-erzeugT-WERDEN-SEIN
px nom sg m	vk HA pas präs 3 sg
tis/tis/ti	gennaO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden

ΑΝΩΘΕΝ	ΟΥ
anōthen	ou
HINAUFWÄRTS-PLATZ	NICHT
adv *des Ortes*	adv neg *absolut*
anOthen	ou
HINAUFWÄRTS+PLATZ, von oben, von Anbeginn, von neuem	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΔΥΝΑΤΑΙ	ΙΔΕΙΝ
dunatai	idein
er-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND	BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN
vi HA med präs 3 sg	vn HA akt präs
dunamai	eidO
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΗΝ	ΒΑCΙΛΕΙΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
tēn	basileian	tou	theou
DAS	KÖNIGreich	DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

4 Da sagte Nikodemus zu Ihm: "Wie kann ein Mensch, der ein Greis ist, gezeugt werden? Er kann doch nicht ein zweites Mal in den Leib seiner Mutter eingehen und geboren werden!"

Jo 3:4

ΛΕΓΕΙ	ΠΡΟC	ΑΥΤΟΝ
legei	pros	auton
-IST-BEIM-sagEN	ZU	Ihn
vi HA akt präs 3 sg	präp	pp akk sg m
legO	pros	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο	ΝΙΚΟΔΗΜΟC	ΠΩC
ho	nikodēmos	pōs
DER	Nikodemus	?-WIE
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	adv int
ho/*hE*/to	nikodEmos	pOs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEGENDER+ÖFFENTLICHER, SIEGER+ÖFFENTLICHER, SIEGreichER+ÖFFENTLICHER, Nikodemus	?+WIE, wie, irgendwie, etwa

ΔΥΝΑΤΑΙ	ΑΝΘΡΩΠΟC
dunatai	anthrōpos
-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND	Mensch
vi HA med präs 3 sg	n_ 2 nom sg m
dunamai	anthrOpos
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΓΕΝΝΗΘΗΝΑΙ	ΓΕΡΩΝ	ΩΝ	ΜΗ
gennēthēnai	gerōn	ōn	mē
erzeugT-WERDEN	GREIS	SEIEND	NEIN
vn TA pas unbest	n_ 3 nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	part neg *bedingt*
gennaO	gerOn	eimi	mE
WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	GREIS	SEIN, *id.* gelten	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΔΥΝΑΤΑΙ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΚΟΙΛΙΑΝ	ΤΗC
dunatai	eis	tēn	koilian	tēs
er-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND	HINEIN	DEN	HOHLRAUM	DER
vi HA med präs 3 sg	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg f
dunamai	eis	*ho*/*hE*/to	koilia	*ho*/*hE*/to
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	HINEIN, für, zu, damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HOHLRAUM-heit, HOHLRAUM, (Bauchhöhle), Leib	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΗΤΡΟC	ΑΥΤΟΥ	ΔΕΥΤΕΡΟΝ
mētros	autou	deuteron
MUTTER	seiner	ZWEITerWEISE
n_ 3 gen sg f	pp gen sg m	adv kmp
mEtEr	autos/autE/auto	deuteron (deuteros/duo)
MUTTER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZWEI-mehr, ZWEITerWEISE, als zweites

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙCΕΛΘΕΙΝ	ΚΑΙ	ΓΕΝΝΗΘΗΝΑΙ
eiselthein	kai	gennēthēnai
BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN	UND	erzeugT-WERDEN
vn HA akt präs	konj	vn TA pas unbest
eiserchomai	kai	gennaO
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	UND, auch	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden

5 Jesus antwortete: "Wahrlich, Wahrlich, Ich sage dir: Wenn jemand nicht aus Wasser und Geist gezeugt wird, kann er nicht in das Königreich Gottes eingehen.

Jo 3:5

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΑΜΗΝ
apekrithē	*ho*	iēsous	amēn
-WURDE-VON-entschiedEN	DER	JESUS	AMEN
vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ nom sg m	Hebräisch
apokrinomai	*/hE/to*	iEsous	amEn
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	CΟΙ	ΕΑΝ
amēn	legō	soi	ean
AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	DIR	WENN-ETWA
Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat sg	part kond
amEn	legO	su	ean
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DU / DEINER / DIR / DICH	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΜΗ	ΤΙC
mē	tis
NEIN	IRGENDeiner
part neg *bedingt*	px nom sg m
mE	tis/tis/ti
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΓΕΝΝΗΘΗ	ΕΞ	ΥΔΑΤΟC	ΚΑΙ	ΠΝΕΥΜΑΤΟC
gennēthē	ex	*h*udatos	kai	pneumatos
er-MÖGE-BEIM-erzeugT-WERDEN-SEIN	AUS	WASSERS	UND	Geistes
vk HA pas präs 3 sg	präp	n_ 3 gen sg n	konj	n_ 3 gen sg n
gennaO	ek	*h*udOr	kai	pneuma
WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	AUS, von ...	WASSER	UND, auch	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΟΥ	ΔΥΝΑΤΑΙ
ou	dunatai
NICHT	er-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND
adv neg *absolut*	vi HA med präs 3 sg
ou	dunamai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΕΙCΕΛΘΕΙΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΒΑCΙΛΕΙΑΝ	ΤΟΥ
eiselthein	eis	tēn	basileian	tou
BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN	HINEIN	DAS	KÖNIGreich	DES
vn HA akt präs	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m
eiserchomai	eis	*/hE/to*	basileia	*/hE/to*
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

6 Das vom Fleisch Gezeugte ist Fleisch, und das vom Geist Gezeugte ist Geist.

Jo 3:6

ΤΟ	ΓΕΓΕΝΝΗΜΕΝΟΝ	ΕΚ	ΤΗC	CΑΡΚΟC	CΑΡΞ
to	gegennēmenon	ek	tēs	sarkos	sarx
DAS	(*für_sich*)-erzeugT-WORDEN-SEIENDE	AUS	DES	FLEISCHES	FLEISCH
d_ nom sg n	vp ZU med präs nom sg n	präp	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	n_ 3 nom sg f
/ho/hE/to	gennaO	ek	*/ho/hE/to*	sarx	sarx
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLEISCH	FLEISCH

ΕCΤΙΝ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΓΕΓΕΝΝΗΜΕΝΟΝ	ΕΚ	ΤΟΥ
estin	kai	to	gegennēmenon	ek	tou
es-IST-SEIEND	UND	DAS	(*für_sich*)-erzeugT-WORDEN-SEIENDE	AUS	DES
vi HA akt präs 3 sg	konj	d_ nom sg n	vp ZU med präs nom sg n	präp	d_ gen sg n
eimi	kai	*/ho/hE/to*	gennaO	ek	*/ho/hE/to*
SEIN, *id.* gelten	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑΤΟC	ΠΝΕΥΜΑ	ΕCΤΙΝ
pneumatos	pneuma	estin
Geistes	Geist	es-IST-SEIEND
n_ 3 gen sg n	n_ 3 nom sg n	vi HA akt präs 3 sg
pneuma	pneuma	eimi
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	SEIN, *id.* gelten

7 Sei nicht erstaunt, dass Ich dir sagte: Ihr müsst von oben her gezeugt werden.

Jo 3:7

ΜΗ	ΘΑΥΜΑCΗC	ΟΤΙ
mē	thaumasēs	*h*oti
NEIN	DU-MÖGEST-BEIM-STAUNEN-SEIN-WERDEN	WELCHES-IRGEND
part neg *bedingt*	vk HA akt fut 2 sg	konj
mE	thaumazO	*h*oti
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	STAUNEN, [erstaunen, erstaunt sein]	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙΠΟΝ	ΣΟΙ	ΔΕΙ	ΥΜΑΣ	ΓΕΝΝΗΘΗΝΑΙ
eipon	soi	dei	*h*umas	gennēthēnai
ICH-sagTE	DIR	es-IST-BEIM-BINDEN	EUCH	erzeugT-WERDEN
vi TA akt verg 1 sg	pp 2 dat sg	vi HA akt präs 3 sg	pp 2 akk pl	vn TA pas unbest
eipon (legO)	su	dei (deO)	*h*umeis	gennaO
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DU / DEINER / DIR / DICH	BINDEN, müssen, dürfen	IHR / EUER / EUCH	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden

ΑΝΩΘΕΝ
anōthen
HINAUFWÄRTS-PLATZ
adv *des Ortes*
anOthen
HINAUFWÄRTS+PLATZ, von oben, von Anbeginn, von neuem

8 Der Windhauch weht, wo er will; du hörst sein Sausen, weißt jedoch nicht, woher er kommt und wohin er geht. Ebenso ist es mit jedem, der aus dem Geist gezeugt ist."

Jo 3:8	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΟΠΟΥ	ΘΕΛΕΙ
	to	pneuma	*h*opou	thelei
	DIE	WEHEN-*Folge*	WELCHES-?-wo	-IST-BEIM-WOLLEN
	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	adv	vi HA akt präs 3 sg
	ho/*hE*/to	pneuma	*h*opou	thelO
	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	WOLLEN

ΠΝΕΙ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΦΩΝΗΝ
pnei	kai	tēn	phōnēn
-IST-BEIM-WEHEN	UND	DEN	KLANG
vi HA akt präs 3 sg	konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
pneO	kai	*ho*/*hE*/to	phOnE
WEHEN, geistEN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

ΑΥΤΟΥ	ΑΚΟΥΕΙΣ	ΑΛΛΑ
autou	akoueis	alla
ihrer	DU-BIST-BEIM-HÖREN	ANDERS
pp gen sg n	vi HA akt präs 2 sg	konj
autos/autE/auto	akouO	alla
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HÖREN	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑΣ	ΠΟΘΕΝ
oidas	pothen
DU-HAST-WAHRGENOMMEN	?-WELCHES-PLATZ
vi ZU akt präs 2 sg	adv int *des Ortes*
eidO	pothen
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	?+WELCHES+PLATZ, woher, wovon

ΕΡΧΕΤΑΙ	ΚΑΙ	ΠΟΥ	ΥΠΑΓΕΙ
erchetai	kai	pou	*h*upagei
-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	UND	?-wo	-IST-BEIM-UNTER-FÜHREN
vi HA med präs 3 sg	konj	part best	vi HA akt präs 3 sg
erchomai	kai	pou	*h*upagO
KOMMEN	UND, auch	?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen

ΟΥΤΩΣ	ΕΣΤΙΝ	ΠΑΣ	Ο
*h*outōs	estin	pas	*h*o
dieserweise	-IST-SEIEND	JEDER	DER
adv	vi HA akt präs 3 sg	a_ nom sg m	d_ nom sg m
*h*outOs	eimi	pas	*ho*/*hE*/to
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	SEIN, *id.* gelten	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΕΓΕΝΝΗΜΕΝΟΣ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΥΔΑΤΟΣ	ΚΑΙ	ΤΟΥ
gegennēmenos	ek	tou	*h*udatos	kai	tou
(*für_sich*)-erzeugT-WORDEN-SEIENDE	AUS	DES	WASSERS	UND	DES
vp ZU med präs nom sg m	präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	konj	d_ gen sg n
gennaO	ek	*ho*/*hE*/to	*h*udOr	kai	*ho*/*hE*/to
WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WASSER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ
pneumatos
Geistes
n_ 3 gen sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

9 Darauf nahm Nikodemus das Wort und fragte ihn: "Wie kann dies geschehen?"

Jo 3:9	ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΝΙΚΟΔΗΜΟΣ	ΚΑΙ
	apekrithē	nikodēmos	kai
	-WURDE-VON-entschiedEN	Nikodemus	UND
	vi TA pas verg 3 sg	n_ 2 nom sg m	konj
	apokrinomai	nikodEmos	kai
	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	SIEGENDER+ÖFFENTLICHER, SIEGER+ÖFFENTLICHER, SIEGreichER+ÖFFENTLICHER, Nikodemus	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ	ΠΩϹ
eipen	autō	pōs
er-sagTE	Ihm	?-WIE
vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg m	adv int
eipon (legO)	autos/autE/auto	pOs
LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	?+WIE, wie, irgendwie, etwa

ΔΥΝΑΤΑΙ	ΤΑΥΤΑ	ΓΕΝΕϹΘΑΙ
dunatai	tauta	genesthai
es-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND	diese(p)	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
vi HA med präs 3 sg	pd nom pl n	vn HA med präs
dunamai	*h*outos/*h*autE/touto	ginomai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

10 Jesus antwortete ihm: "Du bist der Lehrer Israels und erkennst dies nicht?

Jo 3:10

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	Ο	ΙΗϹΟΥϹ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ
apekrithē	*h*o	iēsous	kai	eipen
-WURDE-VON-entschiedEN	DER	JESUS	UND	Er-sagTE
vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
apokrinomai	*h*o/*h*E/to	iEsous	kai	eipon (legO)
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ	ϹΥ	ΕΙ	Ο
autō	su	ei	*h*o
ihm	DU	DU-BIST-SEIEND	DER
pp dat sg m	pp 2 nom sg	vi HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m
autos/autE/auto	su	eimi	*h*o/*h*E/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DU / DEINER / DIR / DICH	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΔΑϹΚΑΛΟϹ	ΤΟΥ	ΙϹΡΑΗΛ	ΚΑΙ	ΤΑΥΤΑ
didaskalos	tou	israēl	kai	tauta
LEHRER	DES	ISRAEL	UND	diese(p)
n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m	ni Name	konj	pd akk pl n
didaskalos	*h*o/*h*E/to	israEl	kai	*h*outos/*h*autE/touto
LEHRER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-EI	UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΟΥ	ΓΙΝΩϹΚΕΙϹ
ou	ginōskeis
NICHT	DU-BIST-BEIM-KENNEN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 2 sg
ou	ginOskO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

11 Wahrlich, Wahrlich, Ich sage dir: Was wir wissen, das reden wir; und was wir gesehen haben, bezeugen wir; doch nehmt ihr unser Zeugnis nicht an.

Jo 3:11

ΑΜΗΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ϹΟΙ
amēn	amēn	legō	soi
AMEN	AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	DIR
Hebräisch	Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat sg
amEn	amEn	legO	su
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DU / DEINER / DIR / DICH

ΟΤΙ	Ο
*h*oti	*h*o
WELCHES-IRGEND	WELCHES
konj	pr akk sg n
*h*oti	*h*os/*h*E/*h*o
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΙΔΑΜΕΝ	ΛΑΛΟΥΜΕΝ	ΚΑΙ
oidamen	laloumen	kai
WIR-HABEN-WAHRGENOMMEN	WIR-SIND-BEIM-SPRECHEN	UND
vi ZU akt präs 1 pl	vi HA akt präs 1 pl	konj
eidO	laleO	kai
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	SPRECHEN, *id.* reden	UND, auch

Ο	ΕΩΡΑΚΑΜΕΝ	ΜΑΡΤΥΡΟΥΜΕΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ
*h*o	*h*eōrakamen	marturoumen	kai	tēn
WELCHES	WIR-HABEN-GESEHEN	WIR-SIND-BEIM-bezeugEN	UND	DAS
pr akk sg n	vi ZU akt präs 1 pl	vi HA akt präs 1 pl	konj	d_ akk sg f
*h*os/*h*E/*h*o	*h*oraO	martureO	kai	*h*o/*h*E/to
WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEHEN, siehe zu	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ	ΗΜΩΝ	ΟΥ
marturian	*h*ēmōn	ou
Zeugnis	UNSER	NICHT
n_ 1 akk sg f	pp 1 gen pl	adv neg *absolut*
marturia	*h*Emeis	ou
MARKIERTheit, MARKIER*ung*, Zeugnis	WIR / UNSER / UNS	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΛΑΜΒΑΝΕΤΕ
lambanete
IHR-SEID-BEIM-nehmEN-HINAUF
vi HA akt präs 2 pl
lambanO
ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

12 Wenn Ich vom Irdischen zu euch sprach und ihr nicht glaubt, wie werdet ihr glauben, wenn Ich vom Überhimmlischen zu euch spreche?"

Jo 3:12

ΕΙ			ΤΑ	ΕΠΙΓΕΙΑ
ei			ta	epigeia
WENN			DIE(p)	AUF-LANDischen
part kond			d_ akk pl n	a_/n_ akk pl n
ei			*ho*/*hE*/to	epigeios
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber			DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+LANDisch, AUF-erdisch, irdisch

ΕΙΠΟΝ	ΥΜΙΝ	ΚΑΙ	ΟΥ
eipon	*h*umin	kai	ou
ICH-sagTE	EUCH	UND	NICHT
vi TA akt verg 1 sg	pp 2 dat pl	konj	adv neg *absolut*
eipon (legO)	*h*umeis	kai	ou
LEGEN, darLEGEN, sagEN	IHR / EUER / EUCH	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΠΙCΤΕΥΕΤΕ	ΠΩC	ΕΑΝ	ΕΙΠΩ	ΥΜΙΝ
pisteuete	pōs	ean	eipō	*h*umin
IHR-SEID-BEIM-GLAUBEN	?-WIE	WENN-ETWA	ICH-MÖGE-BEIM-sagEN-SEIN	EUCH
vi HA akt präs 2 pl	adv int	part kond	vk HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl
pisteuO	pOs	ean	eipon (legO)	*h*umeis
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	LEGEN, darLEGEN, sagEN	IHR / EUER / EUCH

ΤΑ	ΕΠΟΥΡΑΝΙΑ	ΠΙCΤΕΥCΕΤΕ
ta	epourania	pisteusete
DIE(p)	AUF-Himmlischen	IHR-WERDET-BEIM-GLAUBEN-SEIN
d_ akk pl n	a_/n_ akk pl n	vi HA akt fut 2 pl
ho/*hE*/to	epouranios	pisteuO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+SIEH+HINAUF-isch, AUF-himmlisch, überhimmlisch	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

13 Niemand ist in den Himmel hinaufgestiegen außer dem, der aus dem Himmel herabstieg, der Sohn des Menschen, der jetzt im Himmel ist.

Jo 3:13

ΚΑΙ	ΟΥΔΕΙC	ΑΝΑΒΕΒΗΚΕΝ
kai	oudeis	anabebēken
UND	NICHT-ABER-EINER	er-IST-HINAUF-GESCHRITTEN
konj	a_ nom sg m	vi ZU akt präs 3 sg
kai	oudeis/outheis	anabainO
UND, auch	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen

ΕΙC	ΤΟΝ	ΟΥΡΑΝΟΝ
eis	ton	ouranon
HINEIN	DEN	SIEH-HINAUF
präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
eis	*ho*/*hE*/to	ouranos
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΕΙ	ΜΗ	Ο
ei	mē	*h*o
WENN	NEIN	DER
part kond	part neg *bedingt*	d_ nom sg m
ei	mE	*ho*/*hE*/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΚΑΤΑΒΑC
ek	tou	ouranou	katabas
AUS	DES	SIEH-HINAUFS	HERAB-SCHREIT*end*e
präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vp TA akt unbest nom sg m
ek	*ho*/*hE*/to	ouranos	katabainO
AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen

Ο	ΥΙΟC	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ
*h*o	*h*uios	tou	anthrōpou
DER	SOHN	DES	Menschen
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	*h*uios	*ho*/*hE*/to	anthrOpos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

Ο	ΩΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΥΡΑΝΩ
*h*o	ōn	en	tō	ouranō
DER	SEIENDE	IN	DEM	SIEH-HINAUF
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
ho/*hE*/to	eimi	en	*ho*/*hE*/to	ouranos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

14 So wie Mose die Schlange in der Wildnis erhöhte, so muss der Sohn des Menschen erhöht werden,

Jo 3:14

ΚΑΙ	ΚΑΘΩC	ΜΩΥCΗC	ΥΨΩCΕΝ
kai	kathōs	mōusēs	*h*upsōsen
UND	gemäß-WIE	MOSE	er-ERHÖHT
konj	adv	n_ nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg
kai	kathOs	mOusEs	*h*upsoO
UND, auch	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender	HÖHE-*verursachen*, ERHÖHEN

ΤΟΝ	ΟΦΙΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΕΡΗΜΩ	ΟΥΤΩC
ton	ophin	en	tē	erēmō	*h*outōs
DIE	Schlange	IN	DER	ÖDE	dieserweise
d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	präp	d_ dat sg f	a_/n_ dat sg f	adv
ho/*hE*/to	ophis	en	*ho*/*hE*/to	erEmos	*h*outOs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHENDE, Schlange	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÖDE, einsam, Wildnis	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΥΨΩΘΗΝΑΙ	ΔΕΙ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ	ΤΟΥ
*h*upsōthēnai	dei	ton	*h*uion	tou
ERHÖHT-WERDEN	es-IST-BEIM-BINDEN	DEN	SOHN	DES
vn TA pas unbest	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m
*h*upsoO	dei (deO)	*h*o/*h*E/to	*h*uios	*h*o/*h*E/to
HÖHE-*verursachen*, ERHÖHEN	BINDEN, müssen, dürfen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ
anthrōpou
Menschen
n_ 2 gen sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

15 damit jeder, der an Ihn glaubt, nicht umkomme, sondern äonisches Leben habe.

Jo 3:15

ΙΝΑ	ΠΑΣ	Ο
*h*ina	pas	*h*o
DASS	JEDER	DER
konj	a_ nom sg m	d_ nom sg m
*h*ina	pas	*h*o/*h*E/to
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙΣΤΕΥΩΝ	ΕΠ	ΑΥΤΟΝ
pisteuōn	ep	auton
BEIM-GLAUBEN-SEIENDE	AUF	Ihn
vp HA akt präs nom sg m	präp	pp akk sg m
pisteuO	epi	autos/autE/auto
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΜΗ	ΑΠΟΛΗΤΕ	ΑΛΛ
mē	apolēte	all
NEIN	IHR-MÖGT-BEIM-VON-GANZ-LÖSEN-SEIN	ANDERS
part neg *bedingt*	vk HA akt präs 2 pl	konj
mE	apollumi	alla
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕΧΗ	ΖΩΗΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ
echē	zōēn	aiōnion
er-MÖGE-BEIM-HABEN-SEIN	LEBEN	äonisches
vk HA akt präs 3 sg	n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f
echO	zOE	aiOnios
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	LEBEN	UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch

16 Denn so liebt Gott die Welt, dass Er Seinen einziggezeugten Sohn gibt, damit jeder, der an Ihn glaubt, nicht umkomme, sondern äonisches Leben habe.

Jo 3:16

ΟΥΤΩΣ	ΓΑΡ	ΗΓΑΠΗΣΕΝ	Ο	ΘΕΟΣ
*h*outōs	gar	ēgapēsen	*h*o	theos
dieserweise	GEWISS-DEMNACH	-LIEBT	DER	Gott (PLATZIERER)
adv	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
*h*outOs	gar	agapaO	*h*o/*h*E/to	theos
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	LIEBEN, geliebt, Geliebter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΤΟΝ	ΚΟΣΜΟΝ	ΩΣΤΕ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ
ton	kosmon	*h*ōste	ton	*h*uion
DAS	SYSTEM	WIE-AUSSERDEM	DEN	SOHN
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
*h*o/*h*E/to	kosmos	*h*Oste	*h*o/*h*E/to	*h*uios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΑΥΤΟΥ	ΤΟΝ	ΜΟΝΟΓΕΝΗ
autou	ton	monogenē
Seiner	DEN	ALLEIN-GEWORDENEN
pp gen sg m	d_ akk sg m	a_/n_ akk sg m
autos/autE/auto	*h*o/*h*E/to	monogenEs
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ALLEIN+GEWORDEN, ALLEIN-erzeugT, einziggezeugt

ΕΔΩΚΕΝ	ΙΝΑ	ΠΑΣ
edōken	*h*ina	pas
Er-GIBT	DASS	JEDER
vi TA-ZU akt unbest 3 sg	konj	a_ nom sg m
didOmi	*h*ina	pas
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

Ο	ΠΙΣΤΕΥΩΝ	ΕΙΣ
*h*o	pisteuōn	eis
DER	BEIM-GLAUBEN-SEIENDE	HINEIN
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	präp
*h*o/*h*E/to	pisteuO	eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΑΥΤΟΝ	ΜΗ
auton	mē
Ihn	NEIN
pp akk sg m	part neg *bedingt*
autos/autE/auto	mE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΠΟΛΛΥΗΤΑΙ
apolluētai
er-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-VON-GANZ-GELÖST-WERDEN-SEIN
vk HA med präs 3 sg
apollumi
VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕΧΗ
echē
er-MÖGE-BEIM-HABEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΖΩΗΝ
zōēn
LEBEN
n_ 1 akk sg f
zOE
LEBEN

ΑΙΩΝΙΟΝ
aiōnion
äonisches
a_ akk sg f
aiOnios
UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch

17 Denn Gott hat Seinen Sohn nicht in die Welt ausgesandt, dass Er die Welt richte, sondern damit die Welt durch Ihn gerettet werde.

Jo 3:17

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ
apesteilen
-VON-STELLT
vi TA akt unbest 3 sg
apostellO
VON+STELLEN, beauftragEN, schicken

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΣ
theos
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 nom sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΟΝ
*h*uion
SOHN
n_ 2 akk sg m
*h*uios
SOHN, [das Junge]

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΤΟΝ
ton
DAS
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟΣΜΟΝ
kosmon
SYSTEM
n_ 2 akk sg m
kosmos
SYSTEM, Welt, Schmuck

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΚΡΙΝΗ
krinē
Er-MÖGE-BEIM-RICHTEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 sg
krinO
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

ΤΟΝ
ton
DAS
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟΣΜΟΝ
kosmon
SYSTEM
n_ 2 akk sg m
kosmos
SYSTEM, Welt, Schmuck

ΑΛΛ
all
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΣΩΘΗ
sōthē
-MÖGE-BEIM-GERETTET-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 3 sg
sOzO
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

Ο
ho
DAS
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟΣΜΟΣ
kosmos
SYSTEM
n_ 2 nom sg m
kosmos
SYSTEM, Welt, Schmuck

ΔΙ
di
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

18 Wer an Ihn glaubt, wird nicht gerichtet; wer aber nicht glaubt, ist schon gerichtet, weil er nicht an den Namen des einziggezeugten Sohnes Gottes geglaubt hat.

Jo 3:18

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙΣΤΕΥΩΝ
pisteuōn
BEIM-GLAUBEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
pisteuO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΚΡΙΝΕΤΑΙ
krinetai
er-IST-BEIM-(*für_sich*)-GERICHTET-WERDEN
vi HA med präs 3 sg
krinO
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΙCΤΕΥΩΝ	ΗΔΗ	ΚΕΚΡΙΤΑΙ	ΟΤΙ
pisteuōn	ēdē	kekritai	*h*oti
BEIM-GLAUBEN-SEIENDE	SCHON	er-IST-(*für_sich*)-GERICHTET-WORDEN	WELCHES-IRGEND
vp HA akt präs nom sg m	adv	vi ZU med präs 3 sg	konj
pisteuO	EdE	krinO	*h*oti
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	SCHON, endlich	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΜΗ	ΠΕΠΙCΤΕΥΚΕΝ	ΕΙC	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ
mē	pepisteuken	eis	to	onoma
NEIN	er-HAT-GEGLAUBT	HINEIN	DEN	NAMEN
part neg *bedingt*	vi ZU akt präs 3 sg	präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
mE	pisteuO	eis	*h*o/*h*E/to	onoma
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens

ΤΟΥ	ΜΟΝΟΓΕΝΟΥC	ΥΙΟΥ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
tou	monogenous	*h*uiou	tou	theou
DES	ALLEIN-GEWORDENEN	SOHNES	DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ gen sg m	a_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
*h*o/*h*E/to	monogenEs	*h*uios	*h*o/*h*E/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ALLEIN+GEWORDEN, ALLEIN-erzeugT, einziggezeugt	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

19 Dies ist das Gericht, dass das Licht in die Welt gekommen ist; doch die Menschen haben die Finsternis mehr geliebt als das Licht, weil ihre Werke böse waren.

Jo 3:19

ΑΥΤΗ	ΔΕ	ΕCΤΙΝ	Η	ΚΡΙCΙC
*h*autē	de	estin	*h*ē	krisis
dieses	ABER	-IST-SEIEND	DAS	RICHTen
pd nom sg f	konj	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
*h*outos/*h*autE/touto	de	eimi	*h*o/*h*E/to	krisis
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RICHTung, RICHTen, Gericht

ΟΤΙ	ΤΟ	ΦΩC	ΕΛΗΛΥΘΕΝ	ΕΙC	ΤΟΝ
*h*oti	to	phōs	elēluthen	eis	ton
WELCHES-IRGEND	DAS	LICHT	es-IST-GEKOMMEN	HINEIN	DAS
konj	d_ akk sg n	n_ 3 nom sg n	vi ZU akt präs 3 sg	präp	d_ akk sg m
*h*oti	*h*o/*h*E/to	phOs	erchomai	eis	*h*o/*h*E/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LICHT, [*id.* Lohe]	KOMMEN	HINEIN, [f]für, [z]zu, [d]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟCΜΟΝ	ΚΑΙ	ΗΓΑΠΗCΑΝ	ΟΙ	ΑΝΘΡΩΠΟΙ
kosmon	kai	ēgapēsan	*h*oi	anthrōpoi
SYSTEM	UND	SIE-LIEBEN	DIE(p)	Menschen
n_ 2 akk sg m	konj	vi TA akt unbest 3 pl	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
kosmos	kai	agapaO	*h*o/*h*E/to	anthrOpos
SYSTEM, Welt, Schmuck	UND, auch	LIEBEN, geliebt, Geliebter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΜΑΛΛΟΝ	ΤΟ	CΚΟΤΟC	Η	ΤΟ	ΦΩC
mallon	to	skotos	ē	to	phōs
VIELMEHR-*mehr*	DIE	FINSTERNIS	ODER	DAS	LICHT
adv kmp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	part	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
mallon (mala)	*h*o/*h*E/to	skotos	E	*h*o/*h*E/to	phOs
VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FINSTERES / FINSTERNIS	ODER, entweder, als, *id.* denn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LICHT, [*id.* Lohe]

ΗΝ	ΓΑΡ	ΑΥΤΩΝ	ΠΟΝΗΡΑ
ēn	gar	autōn	ponēra
es-WAR	GEWISS-DEMNACH	ihrer(p)	böse(p)
vi TA akt verg 3 sg	konj	pp gen pl m	a_ nom pl n
eimi	gar	autos/autE/auto	ponEros
SEIN, *id.* gelten	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses

ΤΑ	ΕΡΓΑ
ta	erga
DIE(p)	WERKE
d_ nom pl n	n_ 2 nom pl n
*h*o/*h*E/to	ergon
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit

20 Denn jeder, der Schlechtes verübt, hasst das Licht und kommt nicht zum Licht, damit seine Werke nicht entlarvt werden.

Jo 3:20

ΠΑC	ΓΑΡ	Ο	ΦΑΥΛΑ
pas	gar	*h*o	phaula
JEDER	GEWISS-DEMNACH	DER	SCHLECHTE(p)
a_ nom sg m	konj	d_ nom sg m	a_/n_ akk pl n
pas	gar	*h*o/*h*E/to	phaulos
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHLECHT

ΠΡΑCCΩΝ	ΜΕΙCΕΙ	ΤΟ
prassōn	meisei	to
BEIM-HANDELN-SEIENDE	er-IST-BEIM-HASSEN	DAS
vp HA akt präs nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg n
prassO	miseO	*h*o/*h*E/to
HANDELN, EINHANDELN / VERHANDELN, handeln, antun, betreiben, verüben, verrichten, in die Tat umsetzen, einfordern	HASSEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΩC	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΠΡΟC
phōs	kai	ouk	erchetai	pros
LICHT	UND	NICHT	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	ZU
n_ 3 akk sg n	konj	adv neg *absolut*	vi HA med präs 3 sg	präp
phOs	kai	ou	erchomai	pros
LICHT, [*id.* Lohe]	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	KOMMEN	ZU, ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟ	ΦΩC	ΙΝΑ	ΜΗ
to	phōs	*h*ina	mē
DAS	LICHT	DASS	NEIN
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	konj	part neg *bedingt*
ho/*hE*/to	phOs	*h*ina	mE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LICHT, [*id.* Lohe]	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΛΕΓΧΘΗ	ΤΑ	ΕΡΓΑ
elegchthē	ta	erga
es-MÖGE-BEIM-ÜBERFÜHRT-WERDEN-SEIN	DIE(p)	WERKE
vk HA pas präs 3 sg	d_ nom pl n	n_ 2 nom pl n
elegchO	*ho*/*hE*/to	ergon
ÜBERFÜHREN, entlarven	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

21 Wer aber die Wahrheit tut, kommt zum Licht, damit seine Werke offenbar werden, da sie in Gott gewirkt sind.

Jo 3:21

Ο	ΔΕ	ΠΟΙΩΝ	ΤΗΝ
ho	de	poiōn	tēn
DER	ABER	BEIM-TUN-SEIENDE	DIE
d_ nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg f
ho/*hE*/to	de	poieO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΛΗΘΕΙΑΝ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΠΡΟC	ΤΟ	ΦΩC
alētheian	erchetai	pros	to	phōs
WAHRheit	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	ZU	DAS	LICHT
n_ 1 akk sg f	vi HA med präs 3 sg	präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
alEtheia	erchomai	pros	*ho*/*hE*/to	phOs
WAHRheit	KOMMEN	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LICHT, [*id.* Lohe]

ΙΝΑ	ΦΑΝΕΡΩΘΗ
*h*ina	phanerōthē
DASS	es-MÖGE-BEIM-ERSCHEINEN-*verursach*T-WERDEN-SEIN
konj	vk HA pas präs 3 sg
*h*ina	phaneroO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen

ΑΥΤΟΥ	ΤΑ	ΕΡΓΑ	ΟΤΙ
autou	ta	erga	*h*oti
seiner	DIE(p)	WERKE	WELCHES-IRGEND
pp gen sg m	d_ nom pl n	n_ 2 nom pl n	konj
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	ergon	*h*oti
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΝ	ΘΕΩ	ΕCΤΙΝ	ΕΙΡΓΑCΜΕΝΑ
en	theō	estin	eirgasmena
IN	Gott (PLATZIERER)	es-IST-SEIEND	(*für_sich*)-GEWIRKT-WORDEN-SEIEND(p)
präp	n_ 2 dat sg m	vi HA akt präs 3 sg	vp ZU med präs nom pl n
en	theos	eimi	ergazomai
IN, inmitten, *id.* unter, mit	PLATZIERER, Gott	SEIN, *id.* gelten	WIRKEN, WERKEN, arbeiten, handeln

22 Danach kam Jesus mit Seinen Jüngern in das Land Judäa. Dort hielt Er Sich mit ihnen auf und taufte.

Jo 3:22

ΜΕΤΑ	ΤΑΥΤΑ	ΗΛΘΕΝ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΚΑΙ
meta	tauta	ēlthen	*ho*	iēsous	kai
nach	diese(p)	-KAM	DER	JESUS	UND
präp	pd akk pl n	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ nom sg m	konj
meta	*h*outos/*h*autE/touto	erchomai	*ho*/*hE*/to	iEsous	kai
MIT, Gmit, Anach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch

ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙC
*h*oi	mathētai	autou	eis
DIE(p)	LERNer	Seiner	HINEIN
d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	pp gen sg m	präp
ho/*hE*/to	mathEtEs	autos/autE/auto	eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, fürfür, fürzu, fürdamit

ΤΗΝ	ΙΟΥΔΑΙΑΝ	ΓΗΝ	ΚΑΙ	ΕΚΕΙ	ΔΙΕΤΡΙΒΕΝ	ΜΕΤ
tēn	ioudaian	gēn	kai	ekei	dietriben	met
DAS	JUDÄische	LAND	UND	dort	Er-DURCH-ABNUTZTE	MIT
d_ akk sg f	a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	adv	vi TA akt verg 3 sg	präp
ho/*hE*/to	ioudaios	gE	kai	ekei	diatribO	meta
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	LAND, Erde	UND, auch	AUS+SEIN, dort, daselbst	DURCH+ABNUTZEN, sich aufhalten	MIT, Gmit, Anach

ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΕΒΑΠΤΙΖΕΝ
autōn	kai	ebaptizen
ihrer(p)	UND	Er-GETAUCHT-*mach*TE
pp gen pl m	konj	vi TA akt verg 3 sg
autos/autE/auto	kai	baptizO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

23 Ebenso taufte auch Johannes in Enon nahe Salim, weil dort viele Wasser waren; und die Menschen kamen herzu und ließen sich taufen

Jo 3:23

ΗΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	Ο	ΙΩΑΝΝΗΣ	ΒΑΠΤΙΖΩΝ
ēn	de	kai	*ho*	iōannēs	baptizōn
-WAR	ABER	UND	DER	JOHANNES	BEIM-GETAUCHT-*mach*EN-SEIEND
vi TA akt verg 3 sg	konj	konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
eimi	de	kai	*ho*/*hE*/to	iOannEs	baptizO
SEIN, *id.* gelten	ABER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen

ΕΝ	ΑΙΝΩΝ	ΕΓΓΥΣ	ΤΟΥ	ΣΑΛΕΙΜ	ΟΤΙ	ΥΔΑΤΑ
en	ainōn	eggus	tou	saleim	*hoti*	*hudata*
IN	ENON	NAHE	DES	SALIM	WELCHES-IRGEND	WASSER
präp	ni Name	adv	d_ gen sg m	ni Name	konj	n_ 3 nom pl n
en	ainOn	eggus	*ho*/*hE*/to	saleim	*hoti*	*hudOr*
IN, inmitten, *id.* unter, mit	ENON *Hebräisch* Quelle	NAHE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SALIM	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WASSER

ΠΟΛΛΑ	ΗΝ	ΕΚΕΙ	ΚΑΙ	ΠΑΡΕΓΕΙΝΟΝΤΟ	ΚΑΙ
polla	ēn	ekei	kai	paregeinonto	kai
VIELE	es-WAR	dort	UND	SIE-BEI-WURDEN-(*für_sich*)	UND
a_ nom pl n	vi TA akt verg 3 sg	adv	konj	vi TA med verg 3 pl	konj
polus	eimi	ekei	kai	paraginomai	kai
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	SEIN, *id.* gelten	AUS+SEIN, dort, daselbst	UND, auch	BEI+WERDEN, ankommen, kommen daher/herzu	UND, auch

ΕΒΑΠΤΙΖΟΝΤΟ
ebaptizonto
SIE-WURDEN-(*für_sich*)-GETAUCHT-GE*mach*T
vi TA med verg 3 pl
baptizO
GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen

24 (denn noch war Johannes nicht ins Gefängnis geworfen).

Jo 3:24

ΟΥΠΩ	ΓΑΡ	ΗΝ	ΒΕΒΛΗΜΕΝΟΣ	ΕΙΣ
oupō	gar	ēn	beblēmenos	eis
NICHT-BISHER	GEWISS-DEMNACH	-WAR	(*für_sich*)-GEWORFEN-WORDEN-SEIEND	HINEIN
adv	konj	vi TA akt verg 3 sg	vp ZU med präs nom sg m	präp
oupO	gar	eimi	ballO	eis
NICHT+BISHER, noch nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ	ΦΥΛΑΚΗΝ	Ο	ΙΩΑΝΝΗΣ
tēn	phulakēn	*ho*	iōannēs
DIE	BEWACHUNG	DER	JOHANNES
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ nom sg m	n_ nom sg m
ho/*hE*/to	phulakE	*ho*/*hE*/to	iOannEs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

25 Darauf kam es nun wegen dieser Reinigung zu einer Auseinandersetzung der Jünger des Johannes mit einem Juden.

Jo 3:25

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΟΥΝ	ΖΗΤΗΣΙΣ
egeneto	oun	zētēsis
-WURDE-(*für_sich*)	DANN	SUCHung
vi TA med verg 3 sg	konj	n_ 3 nom sg f
ginomai	oun	zEtEsis
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	SUCHung, Fragen-Aufbringen, Auseinandersetzung, Untersuchung

ΕΚ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ	ΤΩΝ	ΙΩΑΝΝΟΥ	ΜΕΤΑ	ΙΟΥΔΑΙΟΥ
ek	tōn	mathētōn	tōn	iōannou	meta	ioudaiou
AUS	DER(p)	LERNer	DER(p)	JOHANNES'	MIT	JUDÄischen
präp	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m	d_ gen pl m	n_ gen sg m	präp	a_/n_ gen sg m
ek	*ho*/*hE*/to	mathEtEs	*ho*/*hE*/to	iOannEs	meta	ioudaios
AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	MIT, Gmit, Anach	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΠΕΡΙ	ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΥ
peri	katharismou
betreffs	Reinigung
präp	n_ 2 gen sg m
peri	katharismos
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	HERAB+HEBung, Reinigung

26 Sie gingen zu Johannes und berichteten ihm: "Rabbi, der jenseits des Jordan bei dir war, für den du Zeugnis abgelegt hast, siehe der tauft, und alle kommen zu Ihm!"

Jo 3:26

ΚΑΙ	ΗΛΘΟΝ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΙΩΑΝΝΗΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΟΝ
kai	ēlthon	pros	ton	iōannēn	kai	eipon
UND	SIE-KAMEN	ZU	DEN	JOHANNES	UND	SIE-sagTEN
konj	vi TA akt verg 3 pl	präp	d_ akk sg m	n_ akk sg m	konj	vi TA akt verg 3 pl
kai	erchomai	pros	*ho*/*hE*/to	iOannEs	kai	eipon (legO)
UND, auch	KOMMEN	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ	ΡΑΒΒΕΙ	ΟΣ	ΗΝ
autō	rabbei	*hos*	ēn
ihm	RABBI	WELCHER	Er-WAR
pp dat sg m	Hebräisch	pr nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
autos/autE/auto	rabbi	*hos*/*hE*/*ho*	eimi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	RABBI *Hebräisch* MEIN-VIEL	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten

ΜΕΤΑ	ΣΟΥ	ΠΕΡΑΝ	ΤΟΥ	ΙΟΡΔΑΝΟΥ	Ω
meta	sou	peran	tou	iordanou	*hō*
MIT	DEINER	JENSEITS	DES	JORDAN	WELCHEM
präp	pp 2 gen sg	adv	d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m	pr dat sg m
meta	su	peran	*ho*/*hE*/to	iordanEs	*hos*/*hE*/*ho*
MIT, Gmit, Anach	DU / DEINER / DIR / DICH	JENSEITS, JENSEITIG, jenseits, jenseitiges	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JORDAN *Hebräisch* Herabsteiger	WELCHER / WELCHE / WELCHES

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

CY	MEMARTYRHKAC	IDE
su	memarturēkas	ide
DU	DU-HAST-bezeugT	SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN
pp 2 nom sg	vi ZU akt präs 2 sg	vm HA akt präs 2 sg
su	martureO	eidO
DU / DEINER / DIR / DICH	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

OYTOC	BAPTIZEI	KAI	PANTEC
*h*outos	baptizei	kai	pantes
Dieser	Er-IST-BEIM-GETAUCHT-*mach*EN	UND	ALLE
pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	konj	a_ nom pl m
*h*outos/*h*autE/touto	baptizO	kai	pas
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

EPXONTAI	PROC	AYTON
erchontai	pros	auton
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	ZU	Ihn
vi HA med präs 3 pl	präp	pp akk sg m
erchomai	pros	autos/autE/auto
KOMMEN	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

27 Da antwortete Johannes: "Kein Mensch kann sich etwas nehmen, wenn es ihm nicht vom Himmel gegeben wird.

Jo 3:27

APEKRIQH	IWANNHC	KAI	EIPEN
apekrithē	iōannēs	kai	eipen
-WURDE-VON-entschiedEN	JOHANNES	UND	er-sagTE
vi TA pas verg 3 sg	n_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
apokrinomai	iOannEs	kai	eipon (legO)
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN

OY	DYNATAI
ou	dunatai
NICHT	-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND
adv neg *absolut*	vi HA med präs 3 sg
ou	dunamai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ANQRWPOC	LAMBANEIN
anthrōpos	lambanein
Mensch	BEIM-nehmEN-HINAUF-SEIN
n_ 2 nom sg m	vn HA akt präs
anthrOpos	lambanO
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

OYDEN	EAN	MH
ouden	ean	mē
NICHT-ABER-EINES	WENN-ETWA	NEIN
a_ akk sg n	part kond	part neg *bedingt*
oudeis/outheis	ean	mE
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

H	DEDOMENON
ē	dedomenon
es-MÖGE-SEIEND-SEIN	(*für_sich*)-GEGEBEN-WORDEN-SEIEND
vk HA akt präs 3 sg	vp ZU med präs nom sg n
eimi	didOmi
SEIN, *id.* gelten	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

AYTW	EK	TOY	OYPANOY
autō	ek	tou	ouranou
ihm	AUS	DES	SIEH-HINAUFS
pp dat sg m	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
autos/autE/auto	ek	*h*o/*h*E/to	ouranos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

28 Ihr selbst seid meine Zeugen, dass ich sagte: Nicht ich bin der Christus, sondern ich bin vor jenem her ausgesandt worden.

Jo 3:28

AYTOI	YMEIC	MOI
autoi	*h*umeis	moi
SELBST(p)	IHR	MIR
pp nom pl m	pp 2 nom pl	pp 1 dat sg
autos/autE/auto	*h*umeis	egO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IHR / EUER / EUCH	ICH / MEINER / MIR / MICH

MARTYREITE	OTI	EIPON
martureite	*h*oti	eipon
IHR-SEID-BEIM-bezeugEN	WELCHES-IRGEND	ICH-sagTE
vi HA akt präs 2 pl	konj	vi TA akt verg 1 sg
martureO	*h*oti	eipon (legO)
MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	LEGEN, darLEGEN, sagEN

OYK	EIMI	EGW	O	XRICTOC
ouk	eimi	egō	*h*o	christos
NICHT	ICH-BIN-SEIEND	ICH	DER	GeSALBte
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 sg	pp 1 nom sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
ou	eimi	egO	*h*o/*h*E/to	christos
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΛΛ	ΟΤΙ	ΑΠΕΣΤΑΛΜΕΝΟΣ	ΕΙΜΙ
all	*h*oti	apestalmenos	eimi
ANDERS	WELCHES-IRGEND	(*für_sich*)-VON-GESTELLT-WORDEN-SEIEND	ICH-BIN-SEIEND
konj	konj	vp ZU med präs nom sg m	vi HA akt präs 1 sg
alla	*h*oti	apostellO	eimi
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	SEIN, *id.* gelten

ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ	ΕΚΕΙΝΟΥ
emprosthen	ekeinou
IN-ZU-PLATZ	Jenes
adv *des Ortes*	pd gen sg m
emprosthen	ekeinos/ekeinE/ekeino
IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

29 Wer die Braut hat, ist der Bräutigam; und der Freund des Bräutigams, der dabeisteht und ihn hört, freut sich mit Frohmut über die Stimme des Bräutigams. Diese meine Freude ist nun erfüllt worden.

Jo 3:29

Ο	ΕΧΩΝ	ΤΗΝ	ΝΥΜΦΗΝ
*h*o	echōn	tēn	numphēn
DER	BEIM-HABEN-SEIENDE	DIE	BRAUT
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
*h*o/*h*E/to	echO	*h*o/*h*E/to	numphE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRAUT, Braut, Schwiegertochter

ΝΥΜΦΙΟΣ	ΕΣΤΙΝ	Ο	ΔΕ	ΦΙΛΟΣ	ΤΟΥ	ΝΥΜΦΙΟΥ
numphios	estin	*h*o	de	philos	tou	numphiou
BRÄUTIGAM	er-IST-SEIEND	DER	ABER	FREUND	DES	BRÄUTIGAMS
n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
numphios	eimi	*h*o/*h*E/to	de	philos	*h*o/*h*E/to	numphios
BRAUTischer, BRÄUTIGAM	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	FREUND	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRAUTischer, BRÄUTIGAM

Ο	ΕΣΤΗΚΩΣ	ΚΑΙ	ΑΚΟΥΩΝ
*h*o	*h*estēkōs	kai	akouōn
DER	GESTANDEN-HABENDE	UND	BEIM-HÖREN-SEIENDE
d_ nom sg m	vp ZU akt präs nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m
*h*o/*h*E/to	*h*istEmi	kai	akouO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	UND, auch	HÖREN

ΑΥΤΟΥ	ΧΑΡΑ	ΧΑΙΡΕΙ
autou	chara	chairei
seiner	FREUDE	er-IST-BEIM-FREUEN
pp gen sg m	n_ 1 dat sg f	vi HA akt präs 3 sg
autos/autE/auto	chara	chairO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FREUDE	FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden

ΔΙΑ	ΤΗΝ	ΦΩΝΗΝ
dia	tēn	phōnēn
um_willen	DEN	KLANG
präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
dia	*h*o/*h*E/to	phOnE
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

ΤΟΥ	ΝΥΜΦΙΟΥ	ΑΥΤΗ	ΟΥΝ	Η
tou	numphiou	*h*autē	oun	*h*ē
DES	BRÄUTIGAMS	diese	DANN	DIE
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pd nom sg f	konj	d_ nom sg f
*h*o/*h*E/to	numphios	*h*outos/*h*autE/touto	oun	*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRAUTischer, BRÄUTIGAM	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΡΑ	Η	ΕΜΗ
chara	*h*ē	emē
FREUDE	DIE	MEINE
n_ 1 nom sg f	d_ nom sg f	ps 1 nom sg f
chara	*h*o/*h*E/to	emos/emE/emon
FREUDE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine

ΠΕΠΛΗΡΩΤΑΙ
peplērōtai
sie-IST-(*für_sich*)-ERFÜLLT-WORDEN
vi ZU med präs 3 sg
plEroO
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

30 Jener muss wachsen, ich aber geringer werden.

Jo 3:30

ΕΚΕΙΝΟΝ	ΔΕΙ	ΑΥΞΑΝΕΙΝ
ekeinon	dei	auxanein
Jenen	es-IST-BEIM-BINDEN	BEIM-WACHSEN-HINAUF-SEIN
pd akk sg m	vi HA akt präs 3 sg	vn HA akt präs
ekeinos/ekeinE/ekeino	dei (deO)	auxanO
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	BINDEN, müssen, dürfen	WACHSEN+HINAUF, wachsen

ΕΜΕ	ΔΕ	ΕΛΑΤΤΟΥΣΘΑΙ
eme	de	elattousthai
MICH	ABER	BEIM-(*für_sich*)-GERINGER-*verursach*T-WERDEN-SEIN
pp 1 akk sg	konj	vn HA med präs
egO	de	elattoO
ICH / MEINER / MIR / MICH	ABER	GERINGER-*verursachen*, geringer sein/machen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

31 Der von oben her kommt, ist über allen; wer von der Erde ist, ist von der Erde und redet von der Erde her. Der aus dem Himmel kommt, ist über allen.

Jo 3:31

Ο	ΑΝΩΘΕΝ	ΕΡΧΟΜΕΝΟC
ho	anōthen	erchomenos
DER	HINAUFWÄRTS-PLATZ	BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN-SEIENDE
d_ nom sg m	adv *des Ortes*	vp HA med präs nom sg m
ho/*hE*/to	anOthen	erchomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUFWÄRTS+PLATZ, von oben, von Anbeginn, von neuem	KOMMEN

ΕΠΑΝΩ	ΠΑΝΤΩΝ	ΕCΤ ΙΝ	Ο
epanō	pantōn	estin	*ho*
AUF-HINAUFWÄRTS	ALLER	Er-IST-SEIEND	DER
adv	a_ gen pl n	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m
epanO	pas	eimi	*ho*/*hE*/to
AUF+HINAUFWÄRTS, oben auf, oben über, darauf, über	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΩΝ	ΕΚ	ΤΗC	ΓΗC	ΕΚ	ΤΗC	ΓΗC	ΕCΤ ΙΝ	ΚΑΙ
ōn	ek	tēs	gēs	ek	tēs	gēs	estin	kai
SEIENDE	AUS	DES	LANDES	AUS	DES	LANDES	er-IST-SEIEND	UND
vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi HA akt präs 3 sg	konj
eimi	ek	*ho*/*hE*/to	gE	ek	*ho*/*hE*/to	gE	eimi	kai
SEIN, *id.* gelten	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

ΕΚ	ΤΗC	ΓΗC	ΛΑΛΕΙ	Ο	ΕΚ	ΤΟΥ
ek	tēs	gēs	lalei	*ho*	ek	tou
AUS	DES	LANDES	er-IST-BEIM-SPRECHEN	DER	AUS	DES
präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	präp	d_ gen sg m
ek	*ho*/*hE*/to	gE	laleO	*ho*/*hE*/to	ek	*ho*/*hE*/to
AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	SPRECHEN, *id.* reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΟΥ	ΕΡΧΟΜΕΝΟC	ΕΠΑΝΩ
ouranou	erchomenos	epanō
SIEH-HINAUFS	BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN-SEIENDE	AUF-HINAUFWÄRTS
n_ 2 gen sg m	vp HA med präs nom sg m	adv
ouranos	erchomai	epanO
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	KOMMEN	AUF+HINAUFWÄRTS, oben auf, oben über, darauf, über

ΠΑΝΤΩΝ	ΕCΤ ΙΝ
pantōn	estin
ALLER	Er-IST-SEIEND
a_ gen pl n	vi HA akt präs 3 sg
pas	eimi
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	SEIN, *id.* gelten

32 Was Er gesehen und gehört hat, das bezeugt Er; doch niemand nimmt Sein Zeugnis an.

Jo 3:32

Ο	ΕΩΡΑΚΕΝ	ΚΑΙ	ΗΚΟΥCΕΝ	ΤΟΥΤΟ
ho	*heō*raken	kai	ēkousen	touto
WELCHES	Er-HAT-GESEHEN	UND	Er-HÖRT	dieses
pr akk sg n	vi ZU akt präs 3 sg	konj	vi TA akt unbest 3 sg	pd akk sg n
hos/*hE*/*ho*	*hora*O	kai	akouO	*houtos*/*hautE*/touto
WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEHEN, siehe zu	UND, auch	HÖREN	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΜΑΡΤΥΡΕΙ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ
marturei	kai	tēn	marturian
Er-IST-BEIM-bezeugEN	UND	DAS	Zeugnis
vi HA akt präs 3 sg	konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
martureO	kai	*ho*/*hE*/to	marturia
MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MARKIERTheit, MARKIER*ung*, Zeugnis

ΑΥΤΟΥ	ΟΥΔΕΙC
autou	oudeis
Seiner	NICHT-ABER-EINER
pp gen sg m	a_ nom sg m
autos/autE/auto	oudeis/outheis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΛΑΜΒΑΝΕΙ
lambanei
er-IST-BEIM-nehmEN-HINAUF
vi HA akt präs 3 sg
lambanO
ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

33 Wer Sein Zeugnis angenommen hat, besiegelt damit, dass Gott wahr ist.

Jo 3:33

Ο	ΛΑΒΩΝ
ho	labōn
DER	BEIM-nehmEN-SEIENDE
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
ho/*hE*/to	lambanO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΑΥΤΟΥ	ΤΗΝ	ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ
autou	tēn	marturian
Seiner	DAS	Zeugnis
pp gen sg m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	marturia
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MARKIERTheit, MARKIER*ung*, Zeugnis

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕCΦΡΑΓΙCΕΝ	ΟΤΙ	Ο	ΘΕΟC	ΑΛΗΘΗC
esphragisen	*h*oti	*h*o	theos	alēthēs
er-verSIEGELT	WELCHES-IRGEND	DER	Gott (PLATZIERER)	WAHR
vi TA akt unbest 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	a_ nom sg m
sphragizO	*h*oti	*h*o/*hE*/to	theos	alEthEs
SIEGEL-*machen*, SIEGELn, verSIEGELn, besiegeln	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WAHR, Wahres

ΕCΤΙΝ
estin
Er-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

34 Denn Er, den Gott beauftragt hat, spricht die Worte Gottes; denn Gott gibt den Geist nicht nach Maß.

Jo 3:34

ΟΝ	ΓΑΡ	ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ	Ο	ΘΕΟC
*h*on	gar	apesteilen	*h*o	theos
WELCHEN	GEWISS-DEMNACH	-VON-STELLT	DER	Gott (PLATZIERER)
pr akk sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
hos/*hE*/*ho*	gar	apostellO	*h*o/*hE*/to	theos
WELCHER / WELCHE / WELCHES	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΤΑ	ΡΗΜΑΤΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
ta	rēmata	tou	theou
DIE(p)	RedEN-*Folgen*	DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	r*h*Ema	*ho*/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΛΑΛΕΙ	ΟΥ	ΓΑΡ	ΕΚ	ΜΕΤΡΟΥ
lalei	ou	gar	ek	metrou
Er-IST-BEIM-SPRECHEN	NICHT	GEWISS-DEMNACH	AUS	MASSES
vi HA akt präs 3 sg	adv neg *absolut*	konj	präp	n_ 2 gen sg n
laleO	ou	gar	ek	metron
SPRECHEN, *id.* reden	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	AUS, von ...	MASS, Maß

ΔΙΔΩCΙΝ	Ο	ΘΕΟC	ΤΟ
didōsin	*h*o	theos	to
-IST-BEIM-GEBEN	DER	Gott (PLATZIERER)	DEN
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ akk sg n
didOmi	*h*o/*hE*/to	theos	*h*o/*hE*/to
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑ
pneuma
Geist
n_ 3 akk sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

35 Der Vater liebt den Sohn und hat alles in Seine Hand gegeben.

Jo 3:35

Ο	ΠΑΤΗΡ	ΑΓΑΠΑ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ	ΚΑΙ
*h*o	patēr	agapa	ton	*h*uion	kai
DER	VATER	Er-IST-BEIM-LIEBEN	DEN	SOHN	UND
d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj
ho/*hE*/to	patEr	agapaO	*h*o/*hE*/to	*h*uios	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	LIEBEN, geliebt, Geliebter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	UND, auch

ΠΑΝΤΑ	ΔΕΔΩΚΕΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΧΕΙΡΙ
panta	dedōken	en	tē	cheiri
ALLE	Er-HAT-GEGEBEN	IN	DER	HAND
a_ akk pl n	vi ZU akt präs 3 sg	präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
pas	didOmi	en	*h*o/*hE*/to	cheir
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

36 Wer an den Sohn glaubt, hat äonisches Leben; wer aber gegen den Sohn widerspenstig ist, wird das Leben nicht sehen, sondern der Zorn Gottes bleibt auf ihm."

Jo 3:36

Ο	ΠΙCΤΕΥΩΝ	ΕΙC	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ
*h*o	pisteuōn	eis	ton	*h*uion
DER	BEIM-GLAUBEN-SEIENDE	HINEIN	DEN	SOHN
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	pisteuO	eis	*h*o/*hE*/to	*h*uios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	HINEIN, h für, h zu, h damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΕΧΕΙ	ΖΩΗΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ	Ο
echei	zōēn	aiōnion	*h*o
er-IST-BEIM-HABEN	LEBEN	äonisches	DER
vi HA akt präs 3 sg	n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f	d_ nom sg m
echO	zOE	aiOnios	*h*o/*hE*/to
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	LEBEN	UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΕ	ΑΠΕΙΘΩΝ	ΤΩ	ΥΙΩ
de	apeithōn	tō	*h*uiō
ABER	UN-ÜBERREDBAR_seiENDE	DEM	SOHN
konj	vp HA akt präs nom sg m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
de	apeitheO	*h*o/*h*E/to	*h*uios
ABER	UN+ÜBERREDBAR_sein, widerspenstIG_sein, widerspenstig sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΟΥΚ	ΟΨΕΤΑΙ	ΖΩΗΝ
ouk	opsetai	zōēn
NICHT	er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-ANSEHEN-SEIN	LEBEN
adv neg *absolut*	vi HA med fut 3 sg	n_ 1 akk sg f
ou	optomai	zOE
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ANSEHEN, sehen, erscheinen	LEBEN

ΑΛΛ	Η	ΟΡΓΗ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
all	*h*ē	orgē	tou	theou
ANDERS	DER	ZORN	DES	Gottes (PLATZIERERS)
konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
alla	*h*o/*h*E/to	orgE	*h*o/*h*E/to	theos
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZORN, [Zorngericht]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΜΕΝΕΙ	ΕΠ	ΑΥΤΟΝ
menei	ep	auton
-IST-BEIM-BLEIBEN	AUF	ihn
vi HA akt präs 3 sg	präp	pp akk sg m
menO	epi	autos/autE/auto
BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

1 Als nun der Herr erfuhr, dass die Pharisäer gehört hatten, Jesus gewinne und taufe mehr Jünger als Johannes

Jo 4:1

ΩC	ΟΥΝ	ΕΓΝΩ	Ο
*h*ōs	oun	egnō	*h*o
WIE	DANN	-KANNTE	DER
adv	konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m
*h*Os	oun	ginOskO	*h*o/*h*E/to
WIE, als, etwa	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟC	ΟΤΙ	ΗΚΟΥCΑΝ	ΟΙ	ΦΑΡΙCΑΙΟΙ
kurios	*h*oti	ēkousan	*h*oi	pharisaioi
Herr	WELCHES-IRGEND	SIE-HÖREN	DIE(p)	PHARISÄER
n_ 2 nom sg m	konj	vi TA akt unbest 3 pl	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
kurios	*h*oti	akouO	*h*o/*h*E/to	pharisaios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern

ΟΤΙ	ΙΗCΟΥC	ΠΛΕΙΟΝΑC	ΜΑΘΗΤΑC
*h*oti	iēsous	pleionas	mathētas
WELCHES-IRGEND	JESUS	MEHR(p)	LERNer
konj	n_ nom sg m	a_ akk pl m kmp	n_ 1 akk pl m
*h*oti	iEsous	pleiOn/pleOn (polus)	mathEtEs
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	MEHR, Mehrzahl	LERNer, LERNENder, Jünger

ΠΟΙΕΙ	ΚΑΙ	ΒΑΠΤΙΖΕΙ
poiei	kai	baptizei
Er-IST-BEIM-machEN	UND	Er-IST-BEIM-GETAUCHT-*mach*EN
vi HA akt präs 3 sg	konj	vi HA akt präs 3 sg
poieO	kai	baptizO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	UND, auch	GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen

Η	ΙΩΑΝΝΗC
ē	iōannēs
ODER	JOHANNES
part	n_ nom sg m
E	iOannEs
ODER, entweder, als, *id.* denn	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

2 (obwohl zwar Jesus nicht Selbst taufte, sondern Seine Jünger),

Jo 4:2

ΚΑΙΤΟΙΓΕ	ΙΗCΟΥC
kaitoige	iēsous
obgleich-GEWISS	JESUS
konj	n_ nom sg m
kaitoige	iEsous
UND+DEN(p)+GEWISS, obgleich-GEWISS, obgleich, freilich	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΑΥΤΟC	ΟΥΚ
autos	ouk
SELBST	NICHT
pp nom sg m	adv neg *absolut*
autos/autE/auto	ou
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΒΑΠΤΙΖΕΝ	ΑΛΛ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ
ebaptizen	all	*h*oi	mathētai
Er-GETAUCHT-*mach*TE	ANDERS	DIE(p)	LERNer
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m
baptizO	alla	*h*o/*h*E/to	mathEtEs
GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

3 verließ Er Judäa und ging wieder nach Galiläa.

Jo 4:3

ΑΦΗΚΕΝ	ΤΗΝ	ΙΟΥΔΑΙΑΝ	ΚΑΙ
aphēken	tēn	ioudaian	kai
Er-VON-LÄSST	DAS	JUDÄA	UND
vi TA-ZU akt unbest 3 sg	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj
aphiEmi	ho/hE/to	ioudaia	kai
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDA-heit, JUDÄA *von hebräisch* huldigen	UND, auch

ΑΠΗΛΘΕΝ	ΠΑΛΙΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ
apēlthen	palin	eis	tēn
Er-VON-KAM	WIEDER	HINEIN	DAS
vi TA akt verg 3 sg	adv	präp	d_ akk sg f
aperchomai	palin	eis	ho/hE/to
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	WIEDER, wiederum	HINEIN, fürf, zuh, damitd	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ
galilaian
GALILÄA
n_ 1 akk sg f
galilaia
GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis

4 So musste Er durch Samaria ziehen.

Jo 4:4

ΕΔΕΙ	ΔΕ	ΑΥΤΟΝ
edei	de	auton
es-BAND	ABER	Ihn
vi TA akt verg 3 sg	konj	pp akk sg m
dei (deO)	de	autos/autE/auto
BINDEN, müssen, dürfen	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΙΕΡΧΕΣΘΑΙ	ΔΙΑ	ΤΗΣ
dierchesthai	dia	tēs
BEIM-(*für_Sich*)-DURCH-KOMMEN-SEIN	DURCH	DES
vn HA med präs	präp	d_ gen sg f
dierchomai	dia	ho/hE/to
DURCH+KOMMEN, kommen durch, durchgehen, durchziehen, durchdringen	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΑΜΑΡΕΙΑΣ
samareias
SAMARIA
n_ 1 gen sg f
samareia
SAMARIA *Hebräisch* HALTEN

5 Dabei kam Er nun in eine Stadt Samarias, die Sichar heißt, nahe bei dem Freiacker, den Jakob seinem Sohn Joseph gegeben hatte.

Jo 4:5

ΕΡΧΕΤΑΙ	ΟΥΝ	ΕΙΣ	ΠΟΛΙΝ	ΤΗΣ
erchetai	oun	eis	polin	tēs
Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN	DANN	HINEIN	Stadt	DES
vi HA med präs 3 sg	konj	präp	n_ 3 akk sg f	d_ gen sg f
erchomai	oun	eis	polis	ho/hE/to
KOMMEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	HINEIN, fürf, zuh, damitd	VIELHEIT, Stadt, -polis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΑΜΑΡΕΙΑΣ	ΛΕΓΟΜΕΝΗΝ	ΣΥΧΑΡ	ΠΛΗΣΙΟΝ
samareias	legomenēn	suchar	plēsion
SAMARIA	BEIM-(*für_sich*)-GEsagT-WERDEN-SEIEND	SYCHAR	NÄCHST
n_ 1 gen sg f	vp HA med präs akk sg f	ni Name	adv
samareia	legO	suchar	plEsion
SAMARIA *Hebräisch* HALTEN	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SYCHAR, Sichar *Hebräisch* BEFRIEDIGEN	NÄCHST, NÄCHSTER, in nächster Nähe

ΤΟΥ	ΧΩΡΙΟΥ	Ο	ΕΔΩΚΕΝ
tou	chōriou	*ho*	edōken
DES	RÄUMchens	WELCHES	-GIBT
d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	pr akk sg n	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
ho/hE/to	chOrion	hos/hE/ho	didOmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RAUM-*Verkleinerung*, RÄUMchen, Freiacker, [Ländereien]	WELCHER / WELCHE / WELCHES	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΙΑΚΩΒ	ΤΩ	ΙΩΣΗΦ	ΤΩ	ΥΙΩ
iakōb	tō	iōsēph	tō	*h*uiō
JAKOB	DEM	JOSEPH	DEM	SOHN
ni Name	d_ dat sg m	ni Name	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
iakOb	ho/hE/to	iOsEph	ho/hE/to	huios
JAKOB *Hebräisch* FERSE, Überlister	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JOSEPH *Hebräisch* Je-SAMMELT, Je-fügt_hinzu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

6 Dort war auch Jakobs Quelle. Jesus war nun von der Reise ermüdet, und so setzte Er Sich an die Quelle; es war etwa die sechste Stunde.

Jo 4:6

ΗΝ	ΔΕ	ΕΚΕΙ	ΠΗΓΗ	ΤΟΥ	ΙΑΚΩΒ	Ο
ēn	de	ekei	pēgē	tou	iakōb	*h*o
-WAR	ABER	dort	QUELLE	DES	JAKOB	DER
vi TA akt verg 3 sg	konj	adv	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m	ni Name	d_ nom sg m
eimi	de	ekei	pEgE	*h*o/*h*E/to	iakOb	*h*o/*h*E/to
SEIN, *id.* gelten	ABER	AUS+SEIN, dort, daselbst	QUELLE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JAKOB *Hebräisch* FERSE, Überlister	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΝ	ΙΗCΟΥC	ΚΕΚΟΠΙΑΚΩC	ΕΚ	ΤΗC
oun	iēsous	kekopiakōs	ek	tēs
DANN	JESUS	GEmühT-HABEND	AUS	DES
konj	n_ nom sg m	vp ZU akt präs nom sg m	präp	d_ gen sg f
oun	iEsous	kopiaO	ek	*h*o/*h*E/to
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	HAUEND_sein, mühen, sich mühen, ermüden	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΔΟΙΠΟΡΙΑC	ΕΚΑΘΕΖΕΤΟ	ΟΥΤΩC	ΕΠΙ	ΤΗ
*h*odoiporias	ekathezeto	*h*outōs	epi	tē
WEGE-GANGES	Er-saß-(*für_Sich*)	dieserweise	AUF	DER
n_ 1 gen sg f	vi TA med verg 3 sg	adv	präp	d_ dat sg f
*h*odoiporia	kathezomai	*h*outOs	epi	*h*o/*h*E/to
WEGE+GEHEN-heit, WEGE+GEH*ung*, WEGE+GANG, Wegfahrt, unterwegs	HERAB+SEIN_*machen*, sitzen	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΗΓΗ	ΩΡΑ	ΗΝ	ΩC	ΕΚΤΗ
pēgē	*h*ōra	ēn	*h*ōs	*h*ektē
QUELLE	STUNDE	-WAR	WIE	SECHSte
n_ 1 dat sg f	n_ 1 nom sg f	vi TA akt verg 3 sg	adv	a_ nom sg f
pEgE	*h*Ora	eimi	*h*Os	*h*ektos
QUELLE	STUNDE	SEIN, *id.* gelten	WIE, als, etwa	SECHSt, SECHSt_, sechter/e/es

7 Da kam eine Frau aus Samaria, um Wasser zu schöpfen. Jesus bat sie: "Gib Mir zu trinken!" -

Jo 4:7

ΕΡΧΕΤΑΙ	ΤΙC	ΓΥΝΗ	ΕΚ
archetai	tis	gunē	ek
-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	IRGENDeine	FRAU	AUS
vi HA med präs 3 sg	px nom sg f	n_ nom sg f	präp
erchomai	tis/tis/ti	gunE	ek
KOMMEN	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	FRAU, Weib	AUS, von ...

ΤΗC	CΑΜΑΡΕΙΑC	ΑΝΤΛΗCΑΙ	ΥΔΩΡ	ΛΕΓΕΙ
tēs	samareias	antlēsai	*h*udōr	legei
DES	SAMARIA	SCHÖPFEN	WASSER	-IST-BEIM-sagEN
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vn TA akt unbest	n_ 3 akk sg n	vi HA akt präs 3 sg
*h*o/*h*E/to	samareia	antleO	*h*udOr	legO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SAMARIA *Hebräisch* HALTEN	SCHÖPFEN	WASSER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΗ	Ο	ΙΗCΟΥC
autē	*h*o	iēsous
ihr	DER	JESUS
pp dat sg f	d_ nom sg m	n_ nom sg m
autos/autE/auto	*h*o/*h*E/to	iEsous
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΔΟC	ΜΟΙ	ΠΙΕΙΝ
dos	moi	piein
SEI-DU-BEIM-GEBEN	MIR	BEIM-TRINKEN-SEIN
vm HA akt präs 2 sg	pp 1 dat sg	vn HA akt präs
didOmi	egO	pinO
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	ICH / MEINER / MIR / MICH	TRINKEN

8 Denn Seine Jünger waren in die Stadt gegangen, um Nahrung zu kaufen.

Jo 4:8

Ο Ι	ΓΑΡ	ΜΑΘΗΤΑΙ
*h*oi	gar	mathētai
DIE(p)	GEWISS-DEMNACH	LERNer
d_ nom pl m	konj	n_ 1 nom pl m
*h*o/*h*E/to	gar	mathEtEs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ	ΑΠΕΛΗΛΥΘΕΙCΑΝ
autou	apelēlutheisan
Seiner	SIE-WAREN-VON-GEKOMMEN
pp gen sg m	vi ZU akt verg 3 pl
autos/autE/auto	aperchomai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

ΕΙC	ΤΗΝ	ΠΟΛΙΝ	ΙΝΑ	ΤΡΟΦΑC
eis	tēn	polin	*h*ina	trophas
HINEIN	DIE	Stadt	DASS	NAHRUNG
präp	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	konj	n_ 1 akk pl f
eis	*h*o/*h*E/to	polis	*h*ina	trophE
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NAHRUNG

ΑΓΟΡΑCΩCΙΝ
agorasōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-KAUFEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 pl
agorazO
KAUFEN, erkaufen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

9 Die samaritische Frau sagte nun zu Ihm: "Wieso bittest Du, der Du ein Jude bist, von mir, die ich eine samaritische Frau bin, zu trinken?" (Denn die Juden pflegen mit den Samaritern keinen Umgang.)

Jo 4:9

ΛΕΓΕΙ	ΟΥΝ	ΑΥΤΩ	Η	ΓΥΝΗ	Η
legei	oun	autō	*hē*	gunē	*hē*
-IST-BEIM-sagEN	DANN	Ihm	DIE	FRAU	DIE
vi HA akt präs 3 sg	konj	pp dat sg m	d_ nom sg f	n_ nom sg f	d_ nom sg f
legO	oun	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	gunE	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΑΜΑΡΕΙΤΙΣ	ΠΩΣ	ΣΥ	ΙΟΥΔΑΙΟΣ	ΩΝ
samareitis	pōs	su	ioudaios	ōn
SAMARiterin	?-WIE	DU	JUDÄisch	SEIEND
n_ 3 nom sg f	adv int	pp 2 nom sg	a_/n_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
samareitis	pOs	su	ioudaios	eimi
SAMARiterin, samaritisch *Hebräisch* HALTEN	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	DU / DEINER / DIR / DICH	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	SEIN, *id.* gelten

ΠΑΡ	ΕΜΟΥ	ΠΙΕΙΝ	ΑΙΤΕΙΣ	ΓΥΝΑΙΚΟΣ
par	emou	piein	aiteis	gunaikos
BEI	MEINER	BEIM-TRINKEN-SEIN	DU-BIST-BEIM-BITTEN	FRAU
präp	pp 1 gen sg	vn HA akt präs	vi HA akt präs 2 sg	n_ gen sg f
para	egO	pinO	aiteO	gunE
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	ICH / MEINER / MIR / MICH	TRINKEN	BITTEN, fordern	FRAU, Weib

ΣΑΜΑΡΕΙΤΙΔΟΣ	ΟΥΣΗΣ	ΟΥ	ΓΑΡ
samareitidos	ousēs	ou	gar
SAMARiterin	SEIEND	NICHT	GEWISS-DEMNACH
n_ 3 gen sg f	vp HA akt präs gen sg f	adv neg *absolut*	konj
samareitis	eimi	ou	gar
SAMARiterin, samaritisch *Hebräisch* HALTEN	SEIN, *id.* gelten	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΣΥΝΧΡΩΝΤΑΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΣΑΜΑΡΕΙΤΑΙΣ
sunchrōntai	ioudaioi	samareitais
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-GEBRAUCHEN	JUDÄische	SAMARitern
vi HA med präs 3 pl	a_/n_ nom pl m	n_ 1 dat pl m
sugchraomai	ioudaios	samareitEs
ZUSAMMEN+GEBRAUCHEN, zu Dank verpflichtet sein, [Umgang pflegen]	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	SAMARiter *Hebräisch* HALTEN

10 Jesus antwortete ihr: "Wenn du von Gottes Geschenk wüsstest und wer es ist, der zu dir sagt: Gib Mir zu trinken, dann würdest du Ihn bitten, und Er gäbe dir lebendiges Wasser."

Jo 4:10

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΙΗΣΟΥΣ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ
apekrithē	iēsous	kai	eipen
-WURDE-VON-entschiedEN	JESUS	UND	Er-sagTE
vi TA pas verg 3 sg	n_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
apokrinomai	iEsous	kai	eipon (legO)
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΗ
autē
ihr
pp dat sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΗΔΕΙΣ	ΤΗΝ	ΔΩΡΕΑΝ
ēdeis	tēn	dōrean
DU-HATTEST-WAHRGENOMMEN	DAS	Geschenk
vi ZU akt verg 2 sg	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
eidO	*ho*/*hE*/to	dOrea
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBEN+FLUSS, Geschenk

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΤΙΣ
tou	theou	kai	tis
DES	Gottes (PLATZIERERS)	UND	IRGEND
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	px nom sg m
ho/*hE*/to	theos	kai	tis/tis/ti
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΣΤΙΝ	Ο	ΛΕΓΩΝ	ΣΟΙ	ΔΟΣ
estin	*ho*	legōn	soi	dos
Er-IST-SEIEND	DER	BEIM-sagEN-SEIENDE	DIR	SEI-DU-BEIM-GEBEN
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	pp 2 dat sg	vm HA akt präs 2 sg
eimi	*ho*/*hE*/to	legO	su	didOmi
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DU / DEINER / DIR / DICH	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΟΙ	ΠΙΕΙΝ	ϹΥ	ΑΝ	ΗΤΗϹΑϹ
moi	piein	su	an	ētēsas
MIR	BEIM-TRINKEN-SEIN	DU	ETWA	DU-BITTEST
pp 1 dat sg	vn HA akt präs	pp 2 nom sg	part	vi TA akt unbest 2 sg
egO	pinO	su	an	aiteO
ICH / MEINER / MIR / MICH	TRINKEN	DU / DEINER / DIR / DICH	ETWA, auch, [auch, wohl]	BITTEN, fordern

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΕΔΩΚΕΝ	ΑΝ
auton	kai	edōken	an
Ihn	UND	Er-GIBT	ETWA
pp akk sg m	konj	vi TA-ZU akt unbest 3 sg	part
autos/autE/auto	kai	didOmi	an
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	ETWA, auch, [auch, wohl]

ϹΟΙ	ΥΔΩΡ	ΖΩΝ
soi	*h*udōr	zōn
DIR	WASSER	BEIM-LEBEN-SEIENDES
pp 2 dat sg	n_ 3 akk sg n	vp HA akt präs akk sg n
su	*h*udOr	zaO
DU / DEINER / DIR / DICH	WASSER	LEBEN, lebendig

11 Die Frau erwiderte Ihm: "Herr, Du hast nicht einmal einen Schöpfeimer, und der Brunnen ist tief; woher willst Du nun das lebendige Wasser haben?

Jo 4:11

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	Η
legei	autō	*h*ē
-IST-BEIM-sagEN	Ihm	DIE
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m	d_ nom sg f
legO	autos/autE/auto	*h*o/*h*E/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΥΝΗ	ΚΥΡΙΕ	ΟΥΤΕ	ΑΝΤΛΗΜΑ
gunē	kurie	oute	antlēma
FRAU	Herr !	NICHT-AUSSERDEM	SCHÖPFgefäß
n_ nom sg f	n_ 2 vok sg m	konj	n_ 3 akk sg n
gunE	kurios	oute	antlEma
FRAU, Weib	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	SCHÖPFEN-*Folge*, SCHÖPF-*Folge*, SCHÖPFgefäß, Schöpfeimer

ΕΧΕΙϹ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΦΡΕΑΡ	ΕϹΤΙΝ	ΒΑΘΥ
echeis	kai	to	phrear	estin	bathu
DU-BIST-BEIM-HABEN	UND	DER	BRUNNEN	-IST-SEIEND	TIEF
vi HA akt präs 2 sg	konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	a_ nom sg n
echO	kai	*h*o/*h*E/to	phrear	eimi	bathus
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRUNNEN	SEIN, *id.* gelten	TIEF, Tiefe

ΠΟΘΕΝ	ΟΥΝ	ΕΧΕΙϹ	ΤΟ
pothen	oun	echeis	to
?-WELCHES-PLATZ	DANN	DU-BIST-BEIM-HABEN	DAS
adv int *des Ortes*	konj	vi HA akt präs 2 sg	d_ akk sg n
pothen	oun	echO	*h*o/*h*E/to
?+WELCHES+PLATZ, woher, wovon	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΔΩΡ	ΤΟ	ΖΩΝ
*h*udōr	to	zōn
WASSER	DAS	BEIM-LEBEN-SEIENDE
n_ 3 akk sg n	d_ akk sg n	vp HA akt präs akk sg n
*h*udOr	*h*o/*h*E/to	zaO
WASSER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN, lebendig

12 Du bist doch nicht größer als unser Vater Jakob, der uns den Brunnen gegeben hat; er selbst, seine Söhne und sein Vieh tranken daraus."

Jo 4:12

ΜΗ	ϹΥ	ΜΕΙΖΩΝ	ΕΙ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟϹ
mē	su	meizōn	ei	tou	patros
NEIN	DU	GRÖSSER	DU-BIST-SEIEND	DES	VATERS
part neg *bedingt*	pp 2 nom sg	a_ nom sg m kmp	vi HA akt präs 2 sg	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
mE	su	meizOn (megas)	eimi	*h*o/*h*E/to	patEr
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DU / DEINER / DIR / DICH	GRÖSSER	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

ΗΜΩΝ	ΙΑΚΩΒ	ΟϹΤΙϹ	ΕΔΩΚΕΝ
*h*ēmōn	iakōb	*h*ostis	edōken
UNSER	JAKOB	WELCHER-IRGEND	er-GIBT
pp 1 gen pl	ni Name	px nom sg m	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
*h*Emeis	iakOb	*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	didOmi
WIR / UNSER / UNS	JAKOB *Hebräisch* FERSE, Überlister	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΗΜΙΝ	ΤΟ	ΦΡΕΑΡ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟϹ	ΕΞ
*h*ēmin	to	phrear	kai	autos	ex
UNS	DEN	BRUNNEN	UND	er	AUS
pp 1 dat pl	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	konj	pp nom sg m	präp
*h*Emeis	*h*o/*h*E/to	phrear	kai	autos/autE/auto	ek
WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRUNNEN	UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS, von ...

ΑΥΤΟΥ	ΕΠΙΕΝ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΥΙΟΙ
autou	epien	kai	*h*oi	*h*uioi
seiner	er-TRANK	UND	DIE(p)	SÖHNE
pp gen sg n	vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
autos/autE/auto	pinO	kai	*h*o/*h*E/to	*h*uios
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	TRINKEN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΘΡΕΜΜΑΤΑ
autou	kai	ta	thremmata
seiner	UND	DIE(p)	GENÄHRTEN
pp gen sg m	konj	d_ nom pl n	n_ 3 nom pl n
autos/autE/auto	kai	*ho*/*hE*/to	thremma
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NÄHREN-*Folge*, GENÄHRTES, was ernährt wird, [Vieh]

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

13 Jesus antwortete ihr: "Jeden, der von diesem Wasser trinkt, wird wieder dürsten;

Jo 4:13

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΙΗCΟΥC	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ
apekrithē	iēsous	kai	eipen
-WURDE-VON-entschiedEN	JESUS	UND	Er-sagTE
vi TA pas verg 3 sg	n_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
apokrinomai	iEsous	kai	eipon (legO)
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΗ	ΠΑC	Ο
autē	pas	*ho*
ihr	JEDER	DER
pp dat sg f	a_ nom sg m	d_ nom sg m
autos/autE/auto	pas	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙΝΩΝ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΥΔΑΤΟC	ΤΟΥΤΟΥ
pinōn	ek	tou	*h*udatos	toutou
BEIM-TRINKEN-SEIENDE	AUS	DES	WASSERS	dieses
vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	pd gen sg n
pinO	ek	*ho*/*hE*/to	*h*udOr	*h*outos/*h*autE/touto
TRINKEN	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WASSER	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΔΙΨΗCΕΙ	ΠΑΛΙΝ
dipsēsei	palin
er-WIRD-BEIM-DURSTEN-SEIN	WIEDER
vi HA akt fut 3 sg	adv
dipsaO	palin
DURSTEN, dürsten	WIEDER, wiederum

14 wer jedoch von dem Wasser trinkt, das Ich ihm geben werde, den wird für den Äon keinesfalls dürsten; sondern das Wasser, das Ich ihm geben werde, wird in ihm eine Wasserquelle werden, die in das äonische Leben sprudelt."

Jo 4:14

ΟC	Δ	ΑΝ	ΠΙΗ	ΕΚ	ΤΟΥ
*h*os	d	an	piē	ek	tou
WELCHER	ABER	ETWA	er-MÖGE-BEIM-TRINKEN-SEIN	AUS	DES
pr nom sg m	konj	part	vk HA akt präs 3 sg	präp	d_ gen sg n
*h*os/*hE*/*h*o	de	an	pinO	ek	*ho*/*hE*/to
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER	ETWA, auch, [auch, wohl]	TRINKEN	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΔΑΤΟC	ΟΥ	ΕΓΩ	ΔΩCΩ
*h*udatos	*h*ou	egō	dōsō
WASSERS	DESSEN	ICH	ICH-WERDE-BEIM-GEBEN-SEIN
n_ 3 gen sg n	pr gen sg n	pp 1 nom sg	vi HA akt fut 1 sg
*h*udOr	*h*os/*hE*/*h*o	egO	didOmi
WASSER	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ICH / MEINER / MIR / MICH	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΩ	ΟΥ
autō	ou
ihm	NICHT
pp dat sg m	adv neg *absolut*
autos/autE/auto	ou
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΗ	ΔΙΨΗCΕΙ	ΕΙC	ΤΟΝ
mē	dipsēsei	eis	ton
NEIN	er-WIRD-BEIM-DURSTEN-SEIN	HINEIN	DEN
part neg *bedingt*	vi HA akt fut 3 sg	präp	d_ akk sg m
mE	dipsaO	eis	*ho*/*hE*/to
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DURSTEN, dürsten	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΩΝΑ	ΑΛΛΑ	ΤΟ	ΥΔΩΡ	Ο
aiōna	alla	to	*h*udōr	*ho*
Äon	ANDERS	DAS	WASSER	WELCHES
n_ 3 akk sg m	konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	pr akk sg n
aiOn	alla	*ho*/*hE*/to	*h*udOr	*h*os/*hE*/*h*o
UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WASSER	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΓΩ	ΔΩCΩ	ΑΥΤΩ
egō	dōsō	autō
ICH	ICH-WERDE-BEIM-GEBEN-SEIN	ihm
pp 1 nom sg	vi HA akt fut 1 sg	pp dat sg m
egO	didOmi	autos/autE/auto
ICH / MEINER / MIR / MICH	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΓΕΝΗΘΕΤΑΙ	ΕΝ	ΑΥΤΩ
genēsetai	en	autō
es-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	IN	ihm
vi HA med fut 3 sg	präp	pp dat sg m
ginomai	en	autos/autE/auto
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΗΓΗ	ΥΔΑΤΟC ΑΛΛΟΜΕΝΟΥ		ΕΙC	ΖΩΗΝ
pēgē	*h*udatos	*h*allomenou	eis	zōēn
QUELLE	WASSERS	BEIM-(*für_sich*)-SCHNELLEN-SEIENDEN	HINEIN	LEBEN
n_ 1 nom sg f	n_ 3 gen sg n	vp HA med präs gen sg n	präp	n_ 1 akk sg f
pEgE	*h*udOr	*h*allomai	eis	zOE
QUELLE	WASSER	SCHNELLEN, sprudeln	HINEIN, *f*für, *t*zu, *h*damit	LEBEN

ΑΙΩΝΙΟΝ
aiōnion
äonisches
a_ akk sg f
aiOnios
UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch

15 Da sagte die Frau zu Ihm: "Herr, gib mir dieses Wasser, damit mich nicht wieder dürste und ich auch nicht hierher kommen muss, um zu schöpfen!"

Jo 4:15

ΛΕΓΕΙ	ΠΡΟC ΑΥΤΟΝ	
legei	pros	auton
-IST-BEIM-sagEN	ZU	Ihn
vi HA akt präs 3 sg	präp	pp akk sg m
legO	pros	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Η	ΓΥΝΗ	ΚΥΡΙΕ	ΔΟC	ΜΟΙ
hē	gunē	kurie	dos	moi
DIE	FRAU	Herr !	SEI-DU-BEIM-GEBEN	MIR
d_ nom sg f	n_ nom sg f	n_ 2 vok sg m	vm HA akt präs 2 sg	pp 1 dat sg
ho/*hE*/to	gunE	kurios	didOmi	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΟΥΤΟ	ΤΟ	ΥΔΩΡ	ΙΝΑ
touto	to	*h*udōr	*h*ina
dieses	DAS	WASSER	DASS
pd akk sg n	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	konj
*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to	*h*udOr	*h*ina
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WASSER	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗ	ΔΙΨΩ	ΜΗΔΕ
mē	dipsō	mēde
NEIN	ICH-MÖGE-BEIM-DURSTEN-SEIN	NEIN-ABER
part neg *bedingt*	vk HA akt präs 1 sg	konj
mE	dipsaO	mEde
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DURSTEN, dürsten	NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΕΡΧΟΜΑΙ	ΕΝΘΑΔΕ	ΑΝΤΛΕΙΝ
erchomai	enthade	antlein
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-KOMMEN	IN-PLATZIERT-ABER	BEIM-SCHÖPFEN-SEIN
vi HA med präs 1 sg	adv	vn HA akt präs
erchomai	enthade	antleO
KOMMEN	IN+PLATZIERT+ABER, hierselbst, hierher, hier zur Stelle	SCHÖPFEN

16 Jesus erwiderte ihr: "Geh hin, rufe deinen Mann und komm hierher!"

Jo 4:16

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΗ	Ο
legei	autē	*h*o
-IST-BEIM-sagEN	ihr	DER
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg f	d_ nom sg m
legO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC	ΥΠΑΓΕ	ΦΩΝΗCΟΝ	ΤΟΝ
iēsous	*h*upage	phōnēson	ton
JESUS	SEI-DU-BEIM-UNTER-FÜHREN	KLANGgiB-DU	DEN
n_ nom sg m	vm HA akt präs 2 sg	vm TA akt fut 2 sg	d_ akk sg m
iEsous	*h*upagO	phOneO	*ho*/*hE*/to
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	KLINGEN, KLANGgebEN, (Stimme erheben), rufen, krähen, [*id.* anreden]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΔΡΑ	COΥ	ΚΑΙ	ΕΛΘΕ	ΕΝΘΑΔΕ
andra	sou	kai	elthe	enthade
MANN	DEINER	UND	SEI-DU-BEIM-KOMMEN	IN-PLATZIERT-ABER
n_ 3 akk sg m	pp 2 gen sg	konj	vm HA akt präs 2 sg	adv
anEr	su	kai	erchomai	enthade
MANN	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	KOMMEN	IN+PLATZIERT+ABER, hierselbst, hierher, hier zur Stelle

17 Die Frau antwortete Ihm: "Ich habe keinen Mann!" Da sagte Jesus zu ihr: "Trefflich hast du gesagt, dass du

Jo 4:17

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	Η	ΓΥΝΗ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ
apekrithē	*hē*	gunē	kai	eipen
-WURDE-VON-entschiedEN	DIE	FRAU	UND	sie-sagTE
vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg f	n_ nom sg f	konj	vi TA akt verg 3 sg
apokrinomai	*ho*/*hE*/to	gunE	kai	eipon (legO)
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

keinen Mann hast;

ΑΥΤΩ	ΟΥΚ
autō	ouk
Ihm	NICHT
pp dat sg m	adv neg *absolut*
autos/autE/auto	ou
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΧΩ	ΑΝΔΡΑ	ΛΕΓΕΙ
echō	andra	legei
ICH-BIN-BEIM-HABEN	MANN	-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 1 sg	n_ 3 akk sg m	vi HA akt präs 3 sg
echO	anEr	legO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	MANN	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΗ	Ο	ΙΗCΟΥC
autē	*h*o	iēsous
ihr	DER	JESUS
pp dat sg f	d_ nom sg m	n_ nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	iEsous
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΚΑΛΩC	ΕΙΠΕC	ΟΤΙ	ΑΝΔΡΑ
kalōs	eipes	*h*oti	andra
IDEALerweise	DU-sagTEST	WELCHES-IRGEND	MANN
adv	vi TA akt verg 2 sg	konj	n_ 3 akk sg m
kalOs	eipon (legO)	*h*oti	anEr
IDEAL+WIE, IDEALerweise, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel	LEGEN, darLEGEN, sagEN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	MANN

ΟΥΚ	ΕΧΩ
ouk	echō
NICHT	ICH-BIN-BEIM-HABEN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 sg
ou	echO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

18 denn fünf Männer hast du gehabt, und den du nun hast, der ist nicht dein Mann; dies hast du wahr geredet."

Jo 4:18

ΠΕΝΤΕ	ΓΑΡ	ΑΝΔΡΑC	ΕCΧΕC	ΚΑΙ	ΝΥΝ
pente	gar	andras	esches	kai	nun
FÜNF	GEWISS-DEMNACH	MÄNNER	DU-HATTEST	UND	NUN
ni Zahlwort	konj	n_ 3 akk pl m	vi TA akt verg 2 sg	konj	adv
pente	gar	anEr	echO	kai	nun
FÜNF	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	MANN	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	UND, auch	NUN, nunmehrig

ΟΝ	ΕΧΕΙC	ΟΥΚ
*h*on	echeis	ouk
WELCHEN	DU-BIST-BEIM-HABEN	NICHT
pr akk sg m	vi HA akt präs 2 sg	adv neg *absolut*
hos/*hE*/*ho*	echO	ou
WELCHER / WELCHE / WELCHES	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕCΤΙΝ	COΥ	ΑΝΗΡ	ΤΟΥΤΟ	ΑΛΗΘΕC
estin	sou	anēr	touto	alēthes
er-IST-SEIEND	DEINER	MANN	dieses	WAHR
vi HA akt präs 3 sg	pp 2 gen sg	n_ 3 nom sg m	pd akk sg n	a_ akk sg n
eimi	su	anEr	*h*outos/*h*autE/touto	alEthEs
SEIN, *id.* gelten	DU / DEINER / DIR / DICH	MANN	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	WAHR, Wahres

ΕΙΡΗΚΑC
eirēkas
DU-HAST-GEredET
vi ZU akt präs 2 sg
ereO
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen

19 Die Frau entgegnete Ihm: "Herr, ich schaue, dass Du ein Prophet bist.

Jo 4:19

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	Η
legei	autō	*hē*
-IST-BEIM-sagEN	Ihm	DIE
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m	d_ nom sg f
legO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΥΝΗ	ΚΥΡΙΕ	ΘΕΩΡΩ	ΟΤΙ	ΠΡΟΦΗΤΗC
gunē	kurie	theōrō	*h*oti	prophētēs
FRAU	Herr !	ICH-BIN-BEIM-schauEN	WELCHES-IRGEND	VOR-BEHAUPTer
n_ nom sg f	n_ 2 vok sg m	vi HA akt präs 1 sg	konj	n_ 1 nom sg m
gunE	kurios	theOreO	*h*oti	prophEtEs
FRAU, Weib	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	PLATZIERT+SEHEN, schauEN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	VOR+BEHAUPTer, Prophet

ΕΙ	CΥ
ei	su
DU-BIST-SEIEND	DU
vi HA akt präs 2 sg	pp 2 nom sg
eimi	su
SEIN, *id.* gelten	DU / DEINER / DIR / DICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

20 Unsere Väter beteten auf diesem Berg an, doch ihr sagt: In Jerusalem ist die Stätte, wo man anbeten muss!"

Jo 4:20

ΟΙ	ΠΑΤΕΡΕϹ	ΗΜΩΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΡΕΙ
*h*oi	pateres	*h*ēmōn	en	tō	orei
DIE(p)	VÄTER	UNSER	IN	DEM	Berg
d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	pp 1 gen pl	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
ho/*hE*/to	patEr	*h*Emeis	en	*ho*/*hE*/to	oros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	WIR / UNSER / UNS	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg

ΤΟΥΤΩ	ΠΡΟϹΕΚΥΝΗϹΑΝ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙϹ	ΛΕΓΕΤΕ
toutō	prosekunēsan	kai	*h*umeis	legete
diesem	SIE-anbetEN	UND	IHR	IHR-SEID-BEIM-sagEN
pd dat sg n	vi TA akt unbest 3 pl	konj	pp 2 nom pl	vi HA akt präs 2 pl
*h*outos/*h*autE/touto	proskuneO	kai	*h*umeis	legO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen	UND, auch	IHR / EUER / EUCH	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΤΙ	ΕΝ	ΙΕΡΟϹΟΛΥΜΟΙϹ	ΕϹΤΙΝ
*h*oti	en	ierosolumois	estin
WELCHES-IRGEND	IN	JERUSALEMITEN	-IST-SEIEND
konj	präp	n_ dat pl m/f	vi HA akt präs 3 sg
*h*oti	en	ierosoluma (ierousalEm)	eimi
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	SEIN, *id.* gelten

Ο	ΤΟΠΟϹ	ΟΠΟΥ	ΠΡΟϹΚΥΝΕΙΝ
*h*o	topos	*h*opou	proskunein
DIE	STÄTTE	WELCHES-?-wo	BEIM-anbetEN-SEIN
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	adv	vn HA akt präs
ho/*hE*/to	topos	*h*opou	proskuneO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen

ΔΕΙ
dei
es-IST-BEIM-BINDEN
vi HA akt präs 3 sg
dei (deO)
BINDEN, müssen, dürfen

21 Jesus erwiderte ihr: "Glaube Mir, Frau: Es kommt die Stunde, wenn ihr den Vater weder auf diesem Berg noch in Jerusalem anbeten werdet.

Jo 4:21

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΗ	Ο
legei	autē	*h*o
-IST-BEIM-sagEN	ihr	DER
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg f	d_ nom sg m
legO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗϹΟΥϹ	ΠΙϹΤΕΥΕ	ΜΟΙ	ΓΥΝΑΙ	ΟΤΙ
iēsous	pisteue	moi	gunai	*h*oti
JESUS	SEI-DU-BEIM-GLAUBEN	MIR	FRAU !	WELCHES-IRGEND
n_ nom sg m	vm HA akt präs 2 sg	pp 1 dat sg	n_ vok sg f	konj
iEsous	pisteuO	egO	gunE	*h*oti
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	ICH / MEINER / MIR / MICH	FRAU, Weib	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΡΧΕΤΑΙ	ΩΡΑ	ΟΤΕ	ΟΥΤΕ	ΕΝ
erchetai	*h*ōra	*h*ote	oute	en
-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	STUNDE	als	NICHT-AUSSERDEM	IN
vi HA med präs 3 sg	n_ 1 nom sg f	adv	konj	präp
erchomai	*h*Ora	*h*ote	oute	en
KOMMEN	STUNDE	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΟΡΕΙ	ΤΟΥΤΩ	ΟΥΤΕ
tō	orei	toutō	oute
DEM	Berg	diesem	NICHT-AUSSERDEM
d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	pd dat sg n	konj
ho/*hE*/to	oros	*h*outos/*h*autE/touto	oute
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΕΝ	ΙΕΡΟϹΟΛΥΜΟΙϹ	ΠΡΟϹΚΥΝΗϹΕΤΕ
en	ierosolumois	proskunēsete
IN	JERUSALEMITEN	IHR-WERDET-BEIM-anbetEN-SEIN
präp	n_ dat pl m/f	vi HA akt fut 2 pl
en	ierosoluma (ierousalEm)	proskuneO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen

ΤΩ	ΠΑΤΡΙ
tō	patri
DEM	VATER
d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m
ho/*hE*/to	patEr
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

22 Ihr betet an, was ihr nicht wisst; wir beten an, was wir wissen, weil die Rettung von den Juden kommt.

Jo 4:22

ΥΜΕΙϹ	ΠΡΟϹΚΥΝΕΙΤΕ	Ο
*h*umeis	proskuneite	*h*o
IHR	IHR-SEID-BEIM-anbetEN	WELCHES
pp 2 nom pl	vi HA akt präs 2 pl	pr akk sg n
*h*umeis	proskuneO	*hos*/*hE*/*ho*
IHR / EUER / EUCH	ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen	WELCHER / WELCHE / WELCHES

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑΤΕ
oidate
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 2 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΗΜΕΙC
*h*ēmeis
WIR
pp 1 nom pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΠΡΟCΚΥΝΟΥΜΕΝ
proskunoumen
WIR-SIND-BEIM-anbetEN
vi HA akt präs 1 pl
proskuneO
ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen

Ο
*h*o
WELCHES
pr akk sg n
*h*os/*hE*/*h*o
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΙΔΑΜΕΝ
oidamen
WIR-HABEN-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 1 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

Η *hē* DIE — d_ nom sg f — *h*o/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
CΩΤΗΡΙΑ sōtēria GERETTETheit — n_ 1 nom sg f — sOtEria — GERETTETheit, RETT*ung*, Heil *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN
ΕΚ ek AUS — präp — ek — AUS, von ...
ΤΩΝ tōn DER(p) — d_ gen pl m — *h*o/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΙΟΥΔΑΙΩΝ ioudaiōn JUDÄischen — a_/n_ gen pl m — ioudaios — JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΕCΤΙΝ
estin
sie-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

23 Es kommt jedoch die Stunde, ja sie ist nun da, wenn die wahrhaften Anbeter den Vater im Geist und in Wahrheit anbeten werden; denn auch der Vater sucht solche, die Ihn anbeten.

Jo 4:23

ΑΛΛΑ alla ANDERS — konj — alla — ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar
ΕΡΧΕΤΑΙ erchetai -IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN — vi HA med präs 3 sg — erchomai — KOMMEN
ΩΡΑ *h*ōra STUNDE — n_ 1 nom sg f — *h*Ora — STUNDE
ΚΑΙ kai UND — konj — kai — UND, auch
ΝΥΝ nun NUN — adv — nun — NUN, nunmehrig
ΕCΤΙΝ estin sie-IST-SEIEND — vi HA akt präs 3 sg — eimi — SEIN, *id.* gelten

ΟΤΕ *h*ote als — adv — *h*ote — WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn
ΟΙ *h*oi DIE(p) — d_ nom pl m — *h*o/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΑΛΗΘΙΝΟΙ alēthinoi WAHRHAFTIGEN — a_ nom pl m — alEthinos — WAHRHAFTIG
ΠΡΟCΚΥΝΗΤΑΙ proskunētai Anbeter — n_ 1 nom pl m — proskunEtEs — ZU+TRÄCHTIGer, Anbeter
ΠΡΟCΚΥΝΗCΟΥCΙΝ proskunēsousin SIE-WERDEN-BEIM-anbetEN-SEIN — vi HA akt fut 3 pl — proskuneO — ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen

ΤΩ tō DEM — d_ dat sg m — *h*o/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΠΑΤΡΙ patri VATER — n_ 3 dat sg m — patEr — VATER
ΕΝ en IN — präp — en — IN, inmitten, *id.* unter, mit
ΠΝΕΥΜΑΤΙ pneumati Geist — n_ 3 dat sg n — pneuma — WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß
ΚΑΙ kai UND — konj — kai — UND, auch
ΑΛΗΘΕΙΑ alētheia WAHRheit — n_ 1 dat sg f — alEtheia — WAHRheit
ΚΑΙ kai UND — konj — kai — UND, auch

ΓΑΡ gar GEWISS-DEMNACH — konj — gar — GEWISS+DEMNACH, denn, weil
Ο *h*o DER — d_ nom sg m — *h*o/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΠΑΤΗΡ patēr VATER — n_ 3 nom sg m — patEr — VATER
ΤΟΙΟΥΤΟΥC toioutous solche(p) — pd akk pl m — toioutos/toiautE/toiouto — DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches
ΖΗΤΕΙ zētei Er-IST-BEIM-SUCHEN — vi HA akt präs 3 sg — zEteO — SUCHEN
ΤΟΥC tous DIE(p) — d_ akk pl m — *h*o/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟCΚΥΝΟΥΝΤΑC proskunountas BEIM-anbetEN-SEIENDEN — vp HA akt präs akk pl m — proskuneO — ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen
ΑΥΤΟΝ auton Ihn — pp akk sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

24 Gott ist Geist, und die Ihn anbeten, müssen Ihn im Geist und in Wahrheit anbeten."

Jo 4:24

ΠΝΕΥΜΑ pneuma Geist — n_ 3 nom sg n — pneuma — WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß
Ο *h*o DER — d_ nom sg m — *h*o/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΘΕΟC theos Gott (PLATZIERER) — n_ 2 nom sg m — theos — PLATZIERER, Gott
ΚΑΙ kai UND — konj — kai — UND, auch
ΤΟΥC tous DIE(p) — d_ akk pl m — *h*o/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΡΟCΚΥΝΟΥΝΤΑC	ΑΥΤΟΝ	ΕΝ
proskunountas	auton	en
BEIM-anbetEN-SEIENDEN	Ihn	IN
vp HA akt präs akk pl m	pp akk sg m	präp
proskuneO	autos/autE/auto	en
ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΚΑΙ	ΑΛΗΘΕΙΑ	ΔΕΙ	ΠΡΟCΚΥΝΕΙΝ
pneumati	kai	alētheia	dei	proskunein
Geist	UND	WAHRheit	es-IST-BEIM-BINDEN	BEIM-anbetEN-SEIN
n_ 3 dat sg n	konj	n_ 1 dat sg f	vi HA akt präs 3 sg	vn HA akt präs
pneuma	kai	alEtheia	dei (deO)	proskuneO
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	UND, auch	WAHRheit	BINDEN, müssen, dürfen	ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen

25 Da sagte die Frau zu Ihm: "Wir wissen, dass der Messias kommt, der Christus heißt. Wenn derselbe kommt, wird Er uns alles kundtun."

Jo 4:25

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	Η
legei	autō	*hē*
-IST-BEIM-sagEN	Ihm	DIE
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m	d_ nom sg f
legO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΥΝΗ	ΟΙΔΑΜΕΝ	ΟΤΙ
gunē	oidamen	*hoti*
FRAU	WIR-HABEN-WAHRGENOMMEN	WELCHES-IRGEND
n_ nom sg f	vi ZU akt präs 1 pl	konj
gunE	eidO	*hoti*
FRAU, Weib	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΜΕCCΙΑC	ΕΡΧΕΤΑΙ	Ο	ΛΕΓΟΜΕΝΟC
messias	erchetai	*ho*	legomenos
MESSIAS	Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN	DER	BEIM-(*für_Sich*)-GEsagT-WERDEN-SEIENDE
n_ 1 nom sg m	vi HA med präs 3 sg	d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m
messias	erchomai	*ho*/*hE*/to	legO
MESSIAS *Hebräisch* GESALBTER	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΧΡΙCΤΟC	ΟΤΑΝ	ΕΛΘΗ
christos	*hotan*	elthē
GeSALBter	als-ETWA	-MÖGE-BEIM-KOMMEN-SEIN
n_ 2 nom sg m	konj	vk HA akt präs 3 sg
christos	*hotan*	erchomai
GeSALBter, Christus	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	KOMMEN

ΕΚΕΙΝΟC	ΑΝΑΓΓΕΛΕΙ	ΗΜΙΝ
ekeinos	anaggelei	*hēmin*
Jener	Er-WIRD-BEIM-HINAUF-BOTSCHAFTEN-SEIN	UNS
pd nom sg m	vi HA akt fut 3 sg	pp 1 dat pl
ekeinos/ekeinE/ekeino	anaggellO	*hE*meis
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	HINAUF+BOTSCHAFTEN, kundtun	WIR / UNSER / UNS

ΑΠΑΝΤΑ
*ha*panta
ZUGLEICH-ALLE
a_ akk pl n
*ha*pas
ZUGLEICH+JED_/ALL(p), (ALL-ZUGLEICH), sämtlich, allesamt, insgesamt, alle

26 Darauf erklärte ihr Jesus: "Ich bin es, der mit dir spricht!"

Jo 4:26

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΗ	Ο
legei	autē	*ho*
-IST-BEIM-sagEN	ihr	DER
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg f	d_ nom sg m
legO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	Ο	ΛΑΛΩΝ
iēsous	egō	eimi	*ho*	lalōn
JESUS	ICH	ICH-BIN-SEIEND	DER	BEIM-SPRECHEN-SEIENDE
n_ nom sg m	pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
iEsous	egO	eimi	*ho*/*hE*/to	laleO
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SPRECHEN, *id.* reden

CΟΙ
soi
DIR
pp 2 dat sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

27 Über diesem kamen Seine Jünger und staunten, dass Er mit einer Frau sprach; trotzdem

Jo 4:27

ΚΑΙ	ΕΠΙ	ΤΟΥΤΩ	ΗΛΘΟΝ	Ο	ΜΑΘΗΤΑΙ
kai	epi	toutō	ēlthon	*hoi*	mathētai
UND	AUF	diesem	SIE-KAMEN	DIE(p)	LERNer
konj	präp	pd dat sg n	vi TA akt verg 3 pl	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m
kai	epi	*houtos*/*hautE*/touto	erchomai	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
UND, auch	AUF, ...	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

fragte Ihn niemand: "Was suchst Du von ihr?" oder "Was sprichst Du mit ihr?"

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΘΑΥΜΑΖΟΝ	ΟΤΙ
autou	kai	ethaumazon	*h*oti
Seiner	UND	SIE-STAUNTEN	WELCHES-IRGEND
pp gen sg m	konj	vi TA akt verg 3 pl	konj
autos/autE/auto	kai	thaumazO	*h*oti
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	STAUNEN, [erstaunen, erstaunt sein]	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΜΕΤΑ	ΓΥΝΑΙΚΟϹ	ΕΛΑΛΕΙ	ΟΥΔΕΙϹ	ΜΕΝΤΟΙ
meta	gunaikos	elalei	oudeis	mentoi
MIT	FRAU	Er-SPRACH	NICHT-ABER-EINER	allerdings
präp	n_ gen sg f	vi TA akt verg 3 sg	a_ nom sg m	konj
meta	gunE	laleO	oudeis/outheis	mentoi
MIT, Gmit, Anach	FRAU, Weib	SPRECHEN, *id.* reden	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	TATSÄCHLICH+DEN(p), allerdings

ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ
eipen	autō
er-sagTE	Ihm
vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg m
eipon (legO)	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΙ	ΖΗΤΕΙϹ	Η
ti	zēteis	ē
IRGEND	DU-BIST-BEIM-SUCHEN	ODER
px akk sg n	vi HA akt präs 2 sg	part
tis/tis/ti	zEteO	E
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SUCHEN	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΤΙ	ΛΑΛΕΙϹ	ΜΕΤ
ti	laleis	met
IRGEND	DU-BIST-BEIM-SPRECHEN	MIT
px akk sg n	vi HA akt präs 2 sg	präp
tis/tis/ti	laleO	meta
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SPRECHEN, *id.* reden	MIT, Gmit, Anach

ΑΥΤΗϹ
autēs
ihrer
pp gen sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

28 Die Frau ließ nun ihren Wasserkrug stehen, ging in die Stadt und sagte zu den Menschen dort:

Jo 4:28

ΑΦΗΚΕΝ	ΟΥΝ	ΤΗΝ	ΥΔΡΙΑΝ
aphēken	oun	tēn	*h*udrian
-VON-LÄSST	DANN	DAS	WASSERgefäß
vi TA-ZU akt unbest 3 sg	konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
aphiEmi	oun	*h*o/*h*E/to	*h*udria
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WÄSSRIGkeit, WASSERgefäß, Wasserkrug

ΑΥΤΗϹ	Η	ΓΥΝΗ	ΚΑΙ
autēs	*h*ē	gunē	kai
ihrer	DIE	FRAU	UND
pp gen sg f	d_ nom sg f	n_ nom sg f	konj
autos/autE/auto	*h*o/*h*E/to	gunE	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib	UND, auch

ΑΠΗΛΘΕΝ	ΕΙϹ	ΤΗΝ	ΠΟΛΙΝ	ΚΑΙ
apēlthen	eis	tēn	polin	kai
sie-VON-KAM	HINEIN	DIE	Stadt	UND
vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	konj
aperchomai	eis	*h*o/*h*E/to	polis	kai
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	UND, auch

ΛΕΓΕΙ	ΤΟΙϹ	ΑΝΘΡΩΠΟΙϹ
legei	tois	anthrōpois
sie-IST-BEIM-sagEN	DEN(p)	Menschen
vi HA akt präs 3 sg	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m
legO	*h*o/*h*E/to	anthrOpos
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

29 "Herzu, gewahrt einen Mann, der mir alles gesagt hat, was ich getan habe! Ist dieser nicht etwa der Christus?"

Jo 4:29

ΔΕΥΤΕ	ΙΔΕΤΕ
deute	idete
HERZU(p)	SEID-IHR-BEIM-WAHRNEHMEN
adv pl *imperativisch*	vm HA akt präs 2 pl
deute	eidO
HERZU(p)	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΟϹ	ΕΙΠΕΝ	ΜΟΙ
anthrōpon	*h*os	eipen	moi
Menschen	WELCHER	Er-sagTE	MIR
n_ 2 akk sg m	pr nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	pp 1 dat sg
anthrOpos	*h*os/*h*E/*h*o	eipon (legO)	egO
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑΝΤΑ
panta
ALLE
a_ akk pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΟCΑ
*h*osa
so_viele
pk akk pl n
*h*osos/*h*osE/*h*oson
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ЄΠΟΙΗCΑ
epoiēsa
ICH-TUE
vi TA akt unbest 1 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΜΗΤΙ
mēti
NEIN-IRGEND
part int
mEti
NEIN+IRGEND, nicht etwa

ΟΥΤΟC
*h*outos
Dieser
pd nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ЄCΤΙΝ
estin
Er-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/*h*to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΙCΤΟC
christos
GeSALBte
n_ 2 nom sg m
christos
GeSALBter, Christus

30 Nun zogen sie aus der Stadt hinaus und kamen zu Ihm.

Jo 4:30

ЄΞΗΛΘΟΝ
exēlthon
SIE-AUS-KAMEN
vi TA akt verg 3 pl
exerchomai
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ЄΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΤΗC
tēs
DER
d_ gen sg f
*h*o/*h*E/*h*to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΛЄΩC
poleōs
Stadt
n_ 3 gen sg f
polis
VIELHEIT, Stadt, -polis

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ЄΡΧΟΝΤΟ
ērchonto
SIE-KAMEN-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 pl
erchomai
KOMMEN

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

31 Inzwischen ersuchten Ihn die Jünger: "Rabbi, iss!"

Jo 4:31

ЄΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΔЄ
de
ABER
konj
de
ABER

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg n
*h*o/*h*E/*h*to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜЄΤΑΞΥ
metaxu
MITten
adv
metaxu
MIT, MITten, zwischen

ΗΡΩΤΩΝ
ērōtōn
SIE-redEND-BATEN
vi TA akt verg 3 pl
erOtaO
FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο Ι
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
*h*o/*h*E/*h*to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑΙ
mathētai
LERNer
n_ 1 nom pl m
mathEtEs
LERNer, LERNENder, Jünger

ΛЄΓΟΝΤЄC
legontes
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΡΑΒΒЄΙ
rabbei
RABBI
Hebräisch
rabbi
RABBI *Hebräisch* MEIN-VIEL

ΦΑΓЄ
phage
SEI-DU-BEIM-ESSEN
vm HA akt präs 2 sg
phagO (esthiO)
ESSEN

32 Er aber antwortete ihnen: "Ich habe eine Speise zu essen, von der ihr nichts wisst!"

Jo 4:32

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/*h*to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔЄ
de
ABER
konj
de
ABER

ЄΙΠЄΝ
eipen
Er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ЄΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΒΡΩCΙΝ
brōsin
SPEISung
n_ 3 akk sg f
brOsis
SPEISung, VERSPEISung, Speise, das Verspeisen, Rost

ЄΧΩ
echō
ICH-BIN-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 1 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΦΑΓЄΙΝ
phagein
BEIM-ESSEN-SEIN
vn HA akt präs
phagO (esthiO)
ESSEN

ΗΝ
*h*ēn
WELCHE
pr akk sg f
*h*os/*h*E/*h*o
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΥΜЄΙC
*h*umeis
IHR
pp 2 nom pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑΤЄ
oidate
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 2 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

33 Die Jünger sagten nun zueinander: "Hat Ihm etwa jemand zu essen gebracht?"

Jo 4:33

ΕΛΕΓΟΝ	ΟΥΝ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΠΡΟΣ
elegon	oun	*h*oi	mathētai	pros
SIE-sagTEN	DANN	DIE(p)	LERNer	ZU
vi TA akt verg 3 pl	konj	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	präp
legO	oun	*ho*/*hE*/to	mathEtEs	pros
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	ZU, ...

ΑΛΛΗΛΟΥΣ	ΜΗ
allēlous	mē
einander	NEIN
pz akk pl m	part neg *bedingt*
allElOn	mE
ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΤΙΣ	ΗΝΕΓΚΕΝ
tis	ēnegken
IRGENDeiner	er-BRINGT
px nom sg m	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
tis/tis/ti	pherO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	BRINGEN, tragen

ΑΥΤΩ	ΦΑΓΕΙΝ
autō	phagein
Ihm	BEIM-ESSEN-SEIN
pp dat sg m	vn HA akt präs
autos/autE/auto	phagO (esthiO)
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ESSEN

34 Jesus erwiderte ihnen: "Meine Speise ist die, dass Ich den Willen dessen tue, der Mich gesandt hat, und Sein Werk vollende.

Jo 4:34

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙΣ	Ο
legei	autois	*h*o
-IST-BEIM-sagEN	ihnen	DER
vi HA akt präs 3 sg	pp dat pl m	d_ nom sg m
legO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗΣΟΥΣ	ΕΜΟΝ	ΒΡΩΜΑ	ΕΣΤΙΝ	ΙΝΑ
iēsous	emon	brōma	estin	*h*ina
JESUS	MEINE	SPEISE	-IST-SEIEND	DASS
n_ nom sg m	ps 1 nom sg n	n_ 3 nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	konj
iEsous	emos/emE/emon	brOma	eimi	*h*ina
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine	SPEISEN-*Folge*, SPEISE	SEIN, *id.* gelten	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΠΟΙΗΣΩ	ΤΟ	ΘΕΛΗΜΑ	ΤΟΥ
poiēsō	to	thelēma	tou
ICH-WERDE-BEIM-TUN-SEIN	DIE	WOLLEN-*Folge*	DES
vi/vk HA akt fut 1 sg	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ gen sg m
poieO	*ho*/*hE*/to	thelEma	*ho*/*hE*/to
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLLEN-*Folge*, WILLE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΜΨΑΝΤΟΣ	ΜΕ	ΚΑΙ
pempsantos	me	kai
SEND*end*en	MICH	UND
vp TA akt unbest gen sg m	pp 1 akk sg	konj
pempO	egO	kai
SENDEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch

ΤΕΛΕΙΩΣΩ
teleiōsō
ICH-MÖGE-BEIM-vervollkommnEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 1 sg
teleioO
VOLLENDUNG-*verursachen*, VollkommenHEIT-*verursachen*, VOLLENDEN, vervollkommnEN, vollkommen machen/werden, [Abschluß]

ΑΥΤΟΥ	ΤΟ	ΕΡΓΟΝ
autou	to	ergon
Seiner	DAS	WERK
pp gen sg m	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	ergon
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit

35 Sagt ihr nicht: Es sind noch vier Monate, und dann kommt die Ernte -? Siehe, Ich sage euch, erhebt eure Augen und schaut die Äcker an: sie sind weiß zur Ernte.

Jo 4:35

ΟΥΧ	ΥΜΕΙΣ	ΛΕΓΕΤΕ
ouch	*h*umeis	legete
NICHT	IHR	IHR-SEID-BEIM-sagEN
adv neg *absolut*	pp 2 nom pl	vi HA akt präs 2 pl
ou	*h*umeis	legO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	IHR / EUER / EUCH	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΤΙ	ΕΤΙ	ΤΕΤΡΑΜΗΝΟΣ	ΕΣΤΙΝ	ΚΑΙ	Ο
*h*oti	eti	tetramēnos	estin	kai	*h*o
WELCHES-IRGEND	NOCH	VIER-MONATIG	-IST-SEIEND	UND	DAS
konj	adv	a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	konj	d_ nom sg m
*h*oti	eti	tetramEnos	eimi	kai	*ho*/*hE*/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NOCH, *id.* mehr, fürder	VIER+MONAT, VIER+MONATIG, vier Monate	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΕΡΙCΜΟC	ΕΡΧΕΤΑΙ
therismos	erchetai
Ernten	-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN
n_ 2 nom sg m	vi HA med präs 3 sg
therismos	erchomai
ERWÄRMung, Ernten, zu_Erntendes, Ernte	KOMMEN

ΙΔΟΥ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ
idou	legō	*h*umin
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH
vm HA akt präs 2 sg	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl
eidO	legO	*h*umeis
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH

ΕΠΑΡΑΤΕ	ΤΟΥC	ΟΦΘΑΛΜΟΥC	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ	ΘΕΑCΑCΘΕ
eparate	tous	ophthalmous	*h*umōn	kai	theasasthe
AUF-HEBT-IHR	DIE(p)	ANSEHER	EUER	UND	anschauT-IHR-(*für_euch*)
vm TA akt fut 2 pl	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	pp 2 gen pl	konj	vm TA med fut 2 pl
epairO	*ho*/*hE*/to	ophthalmos	*h*umeis	kai	theaomai
AUF+HEBEN, aufheben, hissen, erheben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge	IHR / EUER / EUCH	UND, auch	PLATZIEREN, anschauEN, schauen

ΤΑC	ΧΩΡΑC	ΟΤΙ	ΛΕΥΚΑΙ	ΕΙCΙΝ	ΠΡΟC
tas	chōras	*h*oti	leukai	eisin	pros
DIE(p)	RÄUME	WELCHES-IRGEND	WEISS	SIE-SIND-SEIEND	ZU
d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	konj	a_ nom pl f	vi HA akt präs 3 pl	präp
ho/*hE*/to	chOra	*h*oti	leukos	eimi	pros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RAUM, Gegend, Acker, Heimat, Land, [Landschaft]	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WEISS	SEIN, *id.* gelten	ZU, ...

ΘΕΡΙCΜΟΝ	ΗΔΗ
therismon	ēdē
Ernten	SCHON
n_ 2 akk sg m	adv
therismos	EdE
ERWÄRMung, Ernten, zu_Erntendes, Ernte	SCHON, endlich

36 Schon jetzt erhält der Erntende Lohn und sammelt Frucht zum äonischen Leben, damit sich zugleich der Säende wie auch der Erntende freue.

Jo 4:36

ΚΑΙ	Ο	ΘΕΡΙΖΩΝ	ΜΙCΘΟΝ
kai	*ho*	therizōn	misthon
UND	DER	BEIM-erntEN-SEIENDE	MIETE
konj	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	n_ 2 akk sg m
kai	*ho*/*hE*/to	therizO	misthos
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WARM-*machen*, erWÄRMen, ernten, Ernter	MIETE, Lohn

ΛΑΜΒΑΝΕΙ	ΚΑΙ	CΥΝΑΓΕΙ	ΚΑΡΠΟΝ
lambanei	kai	sunagei	karpon
er-IST-BEIM-ERHALTEN-HINAUF	UND	er-IST-BEIM-ZUSAMMEN-FÜHREN	FRUCHT
vi HA akt präs 3 sg	konj	vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 akk sg m
lambanO	kai	sunagO	karpos
ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	UND, auch	ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen	FRUCHT

ΕΙC	ΖΩΗΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ	ΙΝΑ	ΚΑΙ
eis	zōēn	aiōnion	*h*ina	kai
HINEIN	LEBEN	äonisches	DASS	UND
präp	n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f	konj	konj
eis	zOE	aiOnios	*h*ina	kai
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	LEBEN	UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	UND, auch

Ο	CΠΕΙΡΩΝ	ΟΜΟΥ	ΧΑΙΡΗ	ΚΑΙ
ho	speirōn	*h*omou	chairē	kai
DER	BEIM-SÄEN-SEIENDE	GLEICHERWEISE	er-MÖGE-BEIM-FREUEN-SEIN	UND
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	adv	vk HA akt präs 3 sg	konj
ho/*hE*/to	speirO	*h*omou	chairO	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SÄEN, Sämann	GLEICHERWEISE, zugleich	FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	UND, auch

Ο	ΘΕΡΙΖΩΝ
ho	therizōn
DER	BEIM-erntEN-SEIENDE
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
ho/*hE*/to	therizO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WARM-*machen*, erWÄRMen, ernten, Ernter

37 Denn darin ist das Wort wahrhaft: Es ist ein anderer, der sät, und ein anderer, der erntet.

Jo 4:37

ΕΝ	ΓΑΡ	ΤΟΥΤΩ	Ο
en	gar	toutō	*ho*
IN	GEWISS-DEMNACH	diesem	DIE
präp	konj	pd dat sg n	d_ nom sg m
en	gar	*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟC	ΕCΤΙΝ	Ο
logos	estin	*ho*
DarLEGUNG	-IST-SEIEND	DIE
n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m
logos	eimi	*ho*/*hE*/to
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΛΗΘΙΝΟC	ΟΤΙ	ΑΛΛΟC	ΕCΤΙΝ	Ο	CΠΕΙΡΩΝ
alēthinos	*h*oti	allos	estin	*h*o	speirōn
WAHRHAFTIGE	WELCHES-IRGEND	ANDERER	er-IST-SEIEND	DER	BEIM-SÄEN-SEIENDE
a_/n_ nom sg m	konj	a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
alEthinos	*h*oti	allos	eimi	*h*o/*h*E/to	speirO
WAHRHAFTIG	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ANDER_, anderer, einander	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SÄEN, Sämann

ΚΑΙ	ΑΛΛΟC	Ο	ΘΕΡΙΖΩΝ
kai	allos	*h*o	therizōn
UND	ANDERER	DER	BEIM-erntEN-SEIENDE
konj	a_ nom sg m	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
kai	allos	*h*o/*h*E/to	therizO
UND, auch	ANDER_, anderer, einander	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WARM-*machen*, erWÄRMen, ernten, Ernter

38 Ich habe euch ausgesandt zu ernten, um was ihr euch nicht gemüht habt; andere haben sich gemüht, und ihr seid in ihre Mühe eingetreten."

Jo 4:38

ΕΓΩ	ΑΠΕCΤΕΙΛΑ	ΥΜΑC	ΘΕΡΙΖΕΙΝ	Ο
egō	apesteila	*h*umas	therizein	*h*o
ICH	ICH-VON-STELLE	EUCH	BEIM-erntEN-SEIN	WELCHES
pp 1 nom sg	vi TA akt unbest 1 sg	pp 2 akk pl	vn HA akt präs	pr akk sg n
egO	apostellO	*h*umeis	therizO	*h*os/*h*E/*h*o
ICH / MEINER / MIR / MICH	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	IHR / EUER / EUCH	WARM-*machen*, erWÄRMen, ernten, Ernter	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥΧ	ΥΜΕIC	ΚΕΚΟΠΙΑΚΑΤΕ	ΑΛΛΟΙ
ouch	*h*umeis	kekopiakate	alloi
NICHT	IHR	IHR-HABT-GEmühT	ANDERE(p)
adv neg *absolut*	pp 2 nom pl	vi ZU akt präs 2 pl	a_ nom pl m
ou	*h*umeis	kopiaO	allos
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	IHR / EUER / EUCH	HAUEND_sein, mühen, sich mühen, ermüden	ANDER_, anderer, einander

ΚΕΚΟΠΙΑΚΑCΙΝ	ΚΑΙ	ΥΜΕIC	ΕIC	ΤΟΝ	ΚΟΠΟΝ
kekopiakasin	kai	*h*umeis	eis	ton	kopon
SIE-HABEN-GEmühT	UND	IHR	HINEIN	DIE	Mühe
vi ZU akt präs 3 pl	konj	pp 2 nom pl	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
kopiaO	kai	*h*umeis	eis	*h*o/*h*E/to	kopos
HAUEND_sein, mühen, sich mühen, ermüden	UND, auch	IHR / EUER / EUCH	HINEIN, [f]für, [b]zu, [b]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAUEN, Mühe, Mühsal

ΑΥΤΩΝ	ΕICΕΛΗΥΘΑΤΕ
autōn	eiselēluthate
ihrer(p)	IHR-SEID-HINEIN-GEKOMMEN
pp gen pl m	vi ZU akt präs 2 pl
autos/autE/auto	eiserchomai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

39 Aus jener Stadt glaubten aber viele Samariter an Ihn aufgrund des Wortes der Frau, die bezeugt hatte: "Er hat mir alles gesagt, was ich getan habe!"

Jo 4:39

ΕΚ	ΔΕ	ΤΗC	ΠΟΛΕΩC	ΕΚΕΙΝΗC
ek	de	tēs	poleōs	ekeinēs
AUS	ABER	DER	Stadt	jener
präp	konj	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	pd gen sg f
ek	de	*h*o/*h*E/to	polis	ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS, von ...	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΠΟΛΛΟΙ	ΕΠΙCΤΕΥCΑΝ	ΕIC
polloi	episteusan	eis
VIELE	SIE-GLAUBEN	HINEIN
a_ nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl	präp
polus	pisteuO	eis
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	HINEIN, [f]für, [b]zu, [b]damit

ΑΥΤΟΝ	ΤΩΝ	CΑΜΑΡΕΙΤΩΝ
auton	tōn	samareitōn
Ihn	DER(p)	SAMARiter
pp akk sg m	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m
autos/autE/auto	*h*o/*h*E/to	samareitEs
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SAMARiter *Hebräisch* HALTEN

ΔΙΑ	ΤΟΝ
dia	ton
DURCH	DIE
präp	d_ akk sg m
dia	*h*o/*h*E/to
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ	ΤΗC	ΓΥΝΑΙΚΟC
logon	tēs	gunaikos
DarLEGUNG	DER	FRAU
n_ 2 akk sg m	d_ gen sg f	n_ gen sg f
logos	*h*o/*h*E/to	gunE
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib

ΜΑΡΤΥΡΟΥCΗC	ΟΤΙ	ΕΙΠΕΝ	ΜΟΙ
marturousēs	*h*oti	eipen	moi
BEIM-bezeugEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND	Er-sagTE	MIR
vp HA akt präs gen sg f	konj	vi TA akt verg 3 sg	pp 1 dat sg
martureO	*h*oti	eipon (legO)	egO
MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑΝΤΑ
panta
ALLE
a_ akk pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΟCΑ
*h*osa
so_viele
pk akk pl n
*h*osos/*h*osE/*h*oson
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΕΠΟΙΗCΑ
epoiēsa
ICH-TUE
vi TA akt unbest 1 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

40 Als nun die Samariter zu Ihm kamen, ersuchten sie Ihn, bei ihnen zu bleiben; so blieb Er dort zwei Tage.

Jo 4:40

ΩC
*h*ōs
WIE
adv
*h*Os
WIE, als, etwa

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

CΥΝΗΛΘΟΝ
sunēlthon
SIE-ZUSAMMEN-KAMEN
vi TA akt verg 3 pl
sunerchomai
ZUSAMMEN+KOMMEN, kommen mit/zusammen

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΑΜΑΡΕΙΤΑΙ
samareitai
SAMARiter
n_ 1 nom pl m
samareitEs
SAMARiter *Hebräisch* HALTEN

ΗΡΩΤΩΝ
ērōtōn
SIE-redEND-BATEN
vi TA akt verg 3 pl
erOtaO
FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΜΕΙΝΑΙ
meinai
BLEIBEN
vn TA akt unbest
menO
BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN

ΠΑΡ
par
BEI
präp
para
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΜΕΙΝΕΝ
emeinen
Er-BLEIBT
vi TA akt unbest 3 sg
menO
BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN

ΕΚΕΙ
ekei
dort
adv
ekei
AUS+SEIN, dort, daselbst

ΔΥΟ
duo
ZWEI
ni Zahlwort
duo
ZWEI

ΗΜΕΡΑC
*h*ēmeras
TAGE
n_ 1 akk pl f
*h*Emera
TAG

41 Da glaubten noch viel mehr um Seines Wortes willen,

Jo 4:41

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΟΛΛΩ
pollō
VIELEM
a_ dat sg n
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΠΛΕΙΟΥC
pleious
MEHRERE
a_ nom pl m kmp
pleiOn/pleOn (polus)
MEHR, Mehrzahl

ΕΠΙCΤΕΥCΑΝ
episteusan
SIE-GLAUBEN
vi TA akt unbest 3 pl
pisteuO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gen durch, Akk um willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΟΝ
ton
DIE
d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ
logon
DarLEGUNG
n_ 2 akk sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

42 und zu der Frau sagten sie: "Wir glauben jetzt nicht mehr nur aufgrund deiner Rede; denn wir haben es selbst

Jo 4:42

ΤΗ
tē
DER
d_ dat sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕ
te
AUSSERDEM
part
te
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΓΥΝΑΙΚΙ
gunaiki
FRAU
n_ dat sg f
gunE
FRAU, Weib

ΕΛΕΓΟΝ
elegon
SIE-sagTEN
vi TA akt verg 3 pl
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

von Ihm gehört und wissen, dass dieser wahrhaftig der Retter der Welt, der Christus, ist."

ΟΤΙ	ΟΥΚΕΤΙ	ΔΙΑ	ΤΗΝ
*h*oti	ouketi	dia	tēn
WELCHES-IRGEND	NICHT-NOCH	DURCH	DAS
konj	adv	präp	d_ akk sg f
*h*oti	ouketi	dia	*h*o/*h*E/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΗΝ	ΛΑΛΙΑΝ	ΠΙϹΤΕΥΟΜΕΝ
sēn	lalian	pisteuomen
DEINE	SPRECHEN	WIR-SIND-BEIM-GLAUBEN
ps 2 akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 1 pl
sos/sE/son	lalia	pisteuO
DEIN / DEINE / DEIN	SPRECHEN-heit, SPRECHEN, Sprache	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΑΥΤΟΙ	ΓΑΡ	ΑΚΗΚΟΑΜΕΝ
autoi	gar	akēkoamen
SELBST[(p)]	GEWISS-DEMNACH	WIR-HABEN-GEHÖRT
pp nom pl m	konj	vi ZU akt präs 1 pl
autos/autE/auto	gar	akouO
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	HÖREN

ΠΑΡ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
par	autou	kai
BEI	Seiner	UND
präp	pp gen sg m	konj
para	autos/autE/auto	kai
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	UND, auch

ΟΙΔΑΜΕΝ	ΟΤΙ
oidamen	*h*oti
WIR-HABEN-WAHRGENOMMEN	WELCHES-IRGEND
vi ZU akt präs 1 pl	konj
eidO	*h*oti
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΤΟϹ	ΕϹΤΙΝ	ΑΛΗΘΩϹ	Ο
*h*outos	estin	alēthōs	*h*o
Dieser	Er-IST-SEIEND	WAHRerweise	DER
pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	adv	d_ nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto	eimi	alEthOs	*h*o/*h*E/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	WAHR+WIE, WAHRerweise, wahrhaftig, [wahrhaftig]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΩΤΗΡ	ΤΟΥ	ΚΟϹΜΟΥ	Ο	ΧΡΙϹΤΟϹ
sōtēr	tou	kosmou	*h*o	christos
RETTER	DES	SYSTEMS	DER	GeSALBte
n_ 3 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
sOtEr	*h*o/*h*E/to	kosmos	*h*o/*h*E/to	christos
RETTER *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

43 Nach den zwei Tagen aber zog Er von dort weiter und ging nach Galiläa;

Jo 4:43

ΜΕΤΑ	ΔΕ	ΤΑϹ	ΔΥΟ	ΗΜΕΡΑϹ	ΕΞΗΛΘΕΝ
meta	de	tas	duo	*h*ēmeras	exēlthen
nach	ABER	DIE[(p)]	ZWEI	TAGE	Er-AUS-KAM
präp	konj	d_ akk pl f	ni Zahlwort	n_ 1 akk pl f	vi TA akt verg 3 sg
meta	de	*h*o/*h*E/to	duo	*h*Emera	exerchomai
MIT, [G]mit, [A]nach	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI	TAG	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΕΚΕΙΘΕΝ	ΚΑΙ	ΑΠΗΛΘΕΝ	ΕΙϹ
ekeithen	kai	apēlthen	eis
dort-PLATZ	UND	Er-VON-KAM	HINEIN
adv *des Ortes*	konj	vi TA akt verg 3 sg	präp
ekeithen	kai	aperchomai	eis
AUS+SEIN+PLATZ, dort-PLATZ, von dort, *id.* jenseits	UND, auch	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΤΗΝ	ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ
tēn	galilaian
DAS	GALILÄA
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
*h*o/*h*E/to	galilaia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis

44 doch Jesus Selbst bezeugte, dass ein Prophet in seinem eigenen Vaterland keine Ehre hat.

Jo 4:44

ΑΥΤΟϹ	ΓΑΡ	ΙΗϹΟΥϹ
autos	gar	iēsous
SELBER	GEWISS-DEMNACH	JESUS
pp nom sg m	konj	n_ nom sg m
autos/autE/auto	gar	iEsous
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΜΑΡΤΥΡΗϹΕΝ	ΟΤΙ	ΠΡΟΦΗΤΗϹ	ΕΝ	ΤΗ
emarturēsen	*h*oti	prophētēs	en	tē
Er-bezeugT	WELCHES-IRGEND	VOR-BEHAUPTer	IN	DEM
vi TA akt unbest 3 sg	konj	n_ 1 nom sg m	präp	d_ dat sg f
martureO	*h*oti	prophEtEs	en	*h*o/*h*E/to
MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	VOR+BEHAUPTer, Prophet	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΔΙΑ	ΠΑΤΡΙΔΙ	ΤΙΜΗΝ
idia	patridi	timēn
EIGENEN	VATERort	WERTschätzUNG
a_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	n_ 1 akk sg f
idios	patris	timE
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	VATERung, VATERseiung, VATERort, Vaterstadt, Vaterland	WERT, WERTschätzUNG, Ehre, Preis, Erlös

ΟΥΚ	ΕΧΕΙ
ouk	echei
NICHT	er-IST-BEIM-HABEN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg
ou	echO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

45 Als Er nun nach Galiläa kam, nahmen Ihn die Galiläer auf, weil sie alles gesehen hatten, was Er in Jerusalem während des Festes getan hatte; denn auch sie waren zum Fest gegangen.

Jo 4:45

ΟΤΕ	ΟΥΝ	ΗΛΘΕΝ	ΕΙC	ΤΗΝ
*h*ote	oun	ēlthen	eis	tēn
als	DANN	Er-KAM	HINEIN	DAS
adv	konj	vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ akk sg f
*h*ote	oun	erchomai	eis	*ho*/*hE*/to
WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	KOMMEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ	ΕΔΕΞΑΝΤΟ	ΑΥΤΟΝ
galilaian	edexanto	auton
GALILÄA	SIE-EMPFANGEN-(*für_sich*)	Ihn
n_ 1 akk sg f	vi TA med unbest 3 pl	pp akk sg m
galilaia	dechomai	autos/autE/auto
GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis	EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΙ	ΓΑΛΙΛΑΙΟΙ	ΠΑΝΤΑ	ΕΩΡΑΚΟΤΕC
*h*oi	galilaioi	panta	*h*eōrakotes
DIE(p)	GALILÄischen	ALLE	GESEHEN-HABEND
d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	a_ akk pl n	vp ZU akt präs nom pl m
ho/*hE*/to	galilaios	pas	*h*oraO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GALILÄischer, GALILÄER	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	SEHEN, siehe zu

ΟCΑ
*h*osa
so_viele
pk akk pl n
*h*osos/*h*osE/*h*oson
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΕΠΟΙΗCΕΝ	ΕΝ
epoiēsen	en
Er-TUT	IN
vi TA akt unbest 3 sg	präp
poieO	en
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΙΕΡΟCΟΛΥΜΟΙC	ΕΝ	ΤΗ	ΕΟΡΤΗ	ΚΑΙ
ierosolumois	en	tē	*h*ortē	kai
JERUSALEMITEN	IN	DEM	FEST	UND
n_ dat pl m/f	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	konj
ierosoluma (ierousalEm)	en	*ho*/*hE*/to	*h*ortE	kai
JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEST	UND, auch

ΑΥΤΟΙ	ΓΑΡ	ΗΛΘΟΝ	ΕΙC
autoi	gar	ēlthon	eis
sie(p)	GEWISS-DEMNACH	SIE-KAMEN	HINEIN
pp nom pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl	präp
autos/autE/auto	gar	erchomai	eis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	KOMMEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ	ΕΟΡΤΗΝ
tēn	*h*ortēn
DAS	FEST
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	*h*ortE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEST

46 So kam Jesus nun wieder nach Kana in Galiläa, wo Er das Wasser in Wein verwandelt hatte. Da war ein königlicher Beamter in Kapernaum, dessen Sohn krank und schwach war.

Jo 4:46

ΗΛΘΕΝ	ΟΥΝ	ΠΑΛΙΝ	Ο	ΙΗCΟΥC
ēlthen	oun	palin	*h*o	iēsous
-KAM	DANN	WIEDER	DER	JESUS
vi TA akt verg 3 sg	konj	adv	d_ nom sg m	n_ nom sg m
erchomai	oun	palin	*ho*/*hE*/to	iEsous
KOMMEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	WIEDER, wiederum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΙC	ΤΗΝ	ΚΑΝΑ	ΤΗC	ΓΑΛΙΛΑΙΑC
eis	tēn	kana	tēs	galilaias
HINEIN	DAS	KANA	DES	GALILÄA
präp	d_ akk sg f	ni Name	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
eis	*ho*/*hE*/to	kana	*ho*/*hE*/to	galilaia
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KANA *Hebräisch* ERWERBEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΠΟΥ	ΕΠΟΙΗΣΕΝ	ΤΟ
*h*opou	epoiēsen	to
WELCHES-?-wo	Er-machT	DAS
adv	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg n
*h*opou	poieO	*ho*/*hE*/to
WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΔΩΡ	ΟΙΝΟΝ	ΚΑΙ	ΗΝ	ΤΙΣ
*h*udōr	oinon	kai	ēn	tis
WASSER	WEIN	UND	-WAR	IRGENDein
n_ 3 akk sg n	n_ 2 akk sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	px nom sg m
*h*udOr	oinos	kai	eimi	tis/tis/ti
WASSER	WEIN	UND, auch	SEIN, *id.* gelten	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΒΑΣΙΛΙΚΟΣ	ΟΥ	Ο	ΥΙΟΣ	ΗΣΘΕΝΕΙ
basilikos	*h*ou	*h*o	*h*uios	ēsthenei
KÖNIGlicher	DESSEN	DER	SOHN	er-UN-GESTÄHLT_waR
a_/n_ nom sg m	pr gen sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
basilikos	*h*os/*hE*/*h*o	*ho*/*hE*/to	*h*uios	astheneO
KÖNIGlich	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	UN+GESTÄHLT_sein, schwach_sein, schwach sein, hinfällig sein, Schwache

ΕΝ	ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ
en	kapharnaoum
IN	KAPERNAUM
präp	ni Name
en	kapharnaoum
IN, inmitten, *id.* unter, mit	KAPERNAUM

47 Als dieser hörte, dass Jesus aus Judäa in Galiläa eingetroffen sei, ging er zu Ihm und ersuchte Ihn, Er möge hinabkommen und seinen Sohn heilen; denn er sei im Begriff zu sterben.

Jo 4:47

ΟΥΤΟΣ	ΑΚΟΥΣΑΣ	ΟΤΙ	Ο
*h*outos	akousas	*h*oti	*h*o
dieser	HÖR*end*	WELCHES-IRGEND	DER
pd nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m	konj	d_ nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto	akouO	*h*oti	*ho*/*hE*/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	HÖREN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗΣΟΥΣ	ΗΚΕΙ	ΕΚ	ΤΗΣ	ΙΟΥΔΑΙΑΣ
iēsous	*h*ēkei	ek	tēs	ioudaias
JESUS	Er-IST-BEIM-EINTREFFEN	AUS	DES	JUDÄA
n_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
iEsous	*h*EkO	ek	*ho*/*hE*/to	ioudaia
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	EINTREFFEN	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDA-heit, JUDÄA *von hebräisch* huldigen

ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ	ΑΠΗΛΘΕΝ	ΠΡΟΣ
eis	tēn	galilaian	apēlthen	pros
HINEIN	DAS	GALILÄA	er-VON-KAM	ZU
präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi TA akt verg 3 sg	präp
eis	*ho*/*hE*/to	galilaia	aperchomai	pros
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	ZU, ...

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΗΡΩΤΑ
auton	kai	ērōta
Ihn	UND	er-redEND-BAT
pp akk sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
autos/autE/auto	kai	erOtaO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen

ΑΥΤΟΝ	ΙΝΑ
auton	*h*ina
Ihn	DASS
pp akk sg m	konj
autos/autE/auto	*h*ina
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΚΑΤΑΒΗ	ΚΑΙ	ΙΑΣΗΤΑΙ
katabē	kai	iasētai
Er-MÖGE-BEIM-HERAB-SCHREITEN-SEIN	UND	Er-MÖGE-BEIM-(*für_Sich*)-HEILEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt präs 3 sg	konj	vk HA med fut 3 sg
katabainO	kai	iaomai
HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	UND, auch	HEILEN

ΑΥΤΟΥ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ
autou	ton	*h*uion
seiner	DEN	SOHN
pp gen sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	*h*uios
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΗΜΕΛΛΕΝ	ΓΑΡ
ēmellen	gar
er-ANSCHICKTE	GEWISS-DEMNACH
vi TA akt verg 3 sg	konj
mellO	gar
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΠΟΘΝΗCΚΕΙΝ
apothnēskein
BEIM-VON-STERBEN-SEIN
vn HA akt präs
apothnEskO
VON+STERBEN, (versterben), sterben

48 Jesus sagte nun zu ihm: "Wenn ihr nicht Zeichen und Wunder gewahrt, glaubt ihr überhaupt nicht!"

Jo 4:48

ΕΙΠΕΝ	**ΟΥΝ**	**Ο**	**ΙΗCΟΥC**	**ΠΡΟC**
eipen	oun	*ho*	iēsous	pros
-sagTE	DANN	DER	JESUS	ZU
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m	präp
eipon (legO)	oun	*ho*/*hE*/to	iEsous	pros
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	ZU, ...

ΑΥΤΟΝ	**ΕΑΝ**	**ΜΗ**
auton	ean	mē
ihn	WENN-ETWA	NEIN
pp akk sg m	part kond	part neg *bedingt*
autos/autE/auto	ean	mE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

CHMEIA	**KAI**	**TERATA**	**IΔHTE**
sēmeia	kai	terata	idēte
ZEICHEN(p)	UND	WUNDER(p)	IHR-MÖGT-BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN
n_ 2 akk pl n	konj	n_ 3 akk pl n	vk HA akt präs 2 pl
sEmeion	kai	teras	eidO
ZEICHEN	UND, auch	WUNDER	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

OY	**MH**
ou	mē
NICHT	NEIN
adv neg *absolut*	part neg *bedingt*
ou	mE
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠICTEYCHTE
pisteusēte
IHR-MÖGT-BEIM-GLAUBEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 2 pl
pisteuO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

49 Da sagte der königliche Beamte zu Ihm: "Herr, komm hinab, ehe mein Knäblein stirbt!"

Jo 4:49

ΛΕΓΕΙ	**ΠΡΟC**	**ΑΥΤΟΝ**
legei	pros	auton
-IST-BEIM-sagEN	ZU	Ihn
vi HA akt präs 3 sg	präp	pp akk sg m
legO	pros	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο	**BACIΛIKOC**	**KYPIE**	**KATABHΘI**
ho	basilikos	kurie	katabēthi
DER	KÖNIGliche	Herr !	SEI-DU-BEIM-HERAB-SCHREITEN
d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m	n_ 2 vok sg m	vm HA akt präs 2 sg
ho/*hE*/to	basilikos	kurios	katabainO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIGlich	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen

ΠPIN	**ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ**	**TO**	**ΠΑΙΔΙΟΝ**
prin	apothanein	to	paidion
EHE	BEIM-VON-STERBEN-SEIN	DAS	Kindchen
adv	vn HA akt präs	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
prin	apothnEskO	*ho*/*hE*/to	paidion
EHE	VON+STERBEN, (versterben), sterben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind

MOY
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

50 Jesus erwiderte ihm: "Geh, dein Sohn lebt!" Der Mann glaubte dem Wort, das Jesus ihm sagte, und ging hin.

Jo 4:50

ΛΕΓΕΙ	**ΑΥΤΩ**	**Ο**
legei	autō	*ho*
-IST-BEIM-sagEN	ihm	DER
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m	d_ nom sg m
legO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

IHCOYC	**ΠOPEYOY**	**Ο**	**YIOC**	**COY**
iēsous	poreuou	*ho*	*huios*	sou
JESUS	SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-GEHEN	DER	SOHN	DEINER
n_ nom sg m	vm HA med präs 2 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 2 gen sg
iEsous	poreuomai	*ho*/*hE*/to	*huios*	su
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DU / DEINER / DIR / DICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ZH	KAI	EПICTEYCEN	O
zē	kai	episteusen	*ho*
er-IST-BEIM-LEBEN	UND	-GLAUBT	DER
vi HA akt präs 3 sg	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m
zaO	kai	pisteuO	*ho*/*hE*/to
LEBEN, lebendig	UND, auch	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ANΘPΩПOC	TΩ
anthrōpos	tō
Mensch	DER
n_ 2 nom sg m	d_ dat sg m
anthrOpos	*ho*/*hE*/to
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

AOГΩ	ON	EIПEN
logō	*hon*	eipen
DarLEGUNG	WELCHE	-sagTE
n_ 2 dat sg m	pr akk sg m	vi TA akt verg 3 sg
logos	*hos*/*hE*/*ho*	eipon (legO)
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	WELCHER / WELCHE / WELCHES	LEGEN, darLEGEN, sagEN

AYTΩ	O	IHCOYC	KAI
autō	*ho*	iēsous	kai
ihm	DER	JESUS	UND
pp dat sg m	d_ nom sg m	n_ nom sg m	konj
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	iEsous	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch

EПOPEYETO
eporeueto
er-GING-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
poreuomai
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

51 Aber schon als er hinabstieg, kamen ihm seine Sklaven entgegen und berichteten, dass sein Knabe lebe.

Jo 4:51

HΔH	Δ€	AYTOY
ēdē	de	autou
SCHON	ABER	seiner
adv	konj	pp gen sg m
EdE	de	autos/autE/auto
SCHON, endlich	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

KATABAINONTOC	OI	ΔOYΛOI
katabainontos	*hoi*	douloi
BEIM-HERAB-SCHREITEN-SEIEND	DIE(p)	SKLAVEN
vp HA akt präs gen sg m	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
katabainO	*ho*/*hE*/to	doulos
HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVE

AYTOY	YПHNTHCAN
autou	*hupēntēsan*
seiner	SIE-UNTER-begegnEN
pp gen sg m	vi TA akt unbest 3 pl
autos/autE/auto	*hupantaO*
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UNTER+ANSTATT_sein, UNTER-begegnEN, begegnen, entgegen gehen

AYTΩ	KAI	AПHГГ€IΛAN
autō	kai	apēggeilan
ihm	UND	SIE-VON-BOTSCHAFTEN
pp dat sg m	konj	vi TA akt unbest 3 pl
autos/autE/auto	kai	apaggellO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten

AEГONTEC	OTI	O	ΠAIC
legontes	*hoti*	*ho*	pais
BEIM-sagEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND	DER	Knabe
vp HA akt präs nom pl m	konj	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
legO	*hoti*	*ho*/*hE*/to	pais
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEHIEBTES, zu_Erziehendes, Kind, Knabe, Mädchen, Knecht

AYTOY	ZH
autou	zē
seiner	er-IST-BEIM-LEBEN
pp gen sg m	vi HA akt präs 3 sg
autos/autE/auto	zaO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEBEN, lebendig

52 Er erkundigte sich dann bei ihnen nach der Stunde, in der er sich erholt hatte. Und man sagte ihm:

Jo 4:52

EПYΘ€TO	OYN	THN	ΩPAN	ΠAP
eputheto	oun	tēn	*hōran*	par
er-ERKUNDETE-(*für_sich*)	DANN	DIE	STUNDE	BEI
vi TA med verg 3 sg	konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	präp
punthanomai	oun	*ho*/*hE*/to	*h*Ora	para
ERKUNDEN, sich erkundigen	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STUNDE	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

"Gestern um die siebente Stunde verließ ihn das Fieber."

ΑΥΤΩΝ	ΕΝ	Η	ΚΟΜΨΟΤΕΡΟΝ
autōn	en	*hē*	kompsoteron
ihrer(p)	IN	WELCHER	FEINer
pp gen pl m	präp	pr dat sg f	adv kmp
autos/autE/auto	en	*hos*/*hE*/*ho*	kompsoteron (kompsos)
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	FEIN-mehr, FEINer, erholt

ΕΣΧΕΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΟΝ	ΟΥΝ
eschen	kai	eipon	oun
er-HATTE	UND	SIE-sagTEN	DANN
vi TA akt verg 3 sg	konj	vi TA akt verg 3 pl	konj
echO	kai	eipon (legO)	oun
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΑΥΤΩ	ΟΤΙ	ΕΧΘΕΣ	ΩΡΑΝ
autō	*hoti*	echthes	*hōran*
ihm	WELCHES-IRGEND	GESTERN	STUNDE
pp dat sg m	konj	adv	n_ 1 akk sg f
autos/autE/auto	*hoti*	echthes	*hOra*
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	GESTERN	STUNDE

ΕΒΔΟΜΗΝ	ΑΦΗΚΕΝ	ΑΥΤΟΝ
*h*ebdomēn	aphēken	auton
SIEBENTE	-VON-LÄSST	ihn
a_ akk sg f	vi TA-ZU akt unbest 3 sg	pp akk sg m
*h*ebdomos	aphiEmi	autos/autE/auto
SIEBENT, SIEBENTER/E/ES, siebter/e/es	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο	ΠΥΡΕΤΟΣ
ho	puretos
DAS	Fieber
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
ho/*hE*/to	puretos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	anGeFEUERtes, BeFEUER*nd*es, BEFEUERUNG, Fieber

53 Nun erkannte der Vater, dass es in derselben Stunde war, in der Jesus ihm gesagt hatte: "Dein Sohn lebt!" Und er glaubte, er und sein ganzes Haus.

Jo 4:53

ΕΓΝΩ	ΟΥΝ	Ο	ΠΑΤΗΡ
egnō	oun	*ho*	patēr
-KANNTE	DANN	DER	VATER
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
ginOskO	oun	*ho*/*hE*/to	patEr
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

ΟΤΙ	ΕΝ	ΕΚΕΙΝΗ	ΤΗ
hoti	en	ekeinē	tē
WELCHES-IRGEND	IN	jener	DER
konj	präp	pd dat sg f	d_ dat sg f
hoti	en	ekeinos/ekeinE/ekeino	*ho*/*hE*/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΩΡΑ	ΕΝ	Η	ΕΙΠΕΝ
hōra	en	*hē*	eipen
STUNDE	IN	WELCHER	-sagTE
n_ 1 dat sg f	präp	pr dat sg f	vi TA akt verg 3 sg
hOra	en	*hos*/*hE*/*ho*	eipon (legO)
STUNDE	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ
autō	*ho*	iēsous
ihm	DER	JESUS
pp dat sg m	d_ nom sg m	n_ nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	iEsous
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

Ο	ΥΙΟΣ	ΣΟΥ	ΖΗ	ΚΑΙ	ΕΠΙΣΤΕΥΣΕΝ
ho	*huios*	sou	zē	kai	episteusen
DER	SOHN	DEINER	er-IST-BEIM-LEBEN	UND	-GLAUBT
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 2 gen sg	vi HA akt präs 3 sg	konj	vi TA akt unbest 3 sg
ho/*hE*/to	*huios*	su	zaO	kai	pisteuO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DU / DEINER / DIR / DICH	LEBEN, lebendig	UND, auch	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΑΥΤΟΣ	ΚΑΙ	Η	ΟΙΚΙΑ
autos	kai	*hē*	oikia
er	UND	DAS	HEIM
pp nom sg m	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
autos/autE/auto	kai	*ho*/*hE*/to	oikia
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus

ΑΥΤΟΥ	ΟΛΗ
autou	*holē*
seiner	GANZES
pp gen sg m	a_ nom sg f
autos/autE/auto	*holos*
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GANZ

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

54 Dies war das zweite Zeichen, das Jesus wieder in Kana tat, als Er aus Judäa nach Galiläa gekommen war.

Jo 4:54

ΤΟΥΤΟ	ΔΕ	ΠΑΛΙΝ	ΔΕΥΤΕΡΟΝ	ΣΗΜΕΙΟΝ
touto	de	palin	deuteron	sēmeion
dieses	ABER	WIEDER	ZWEITe	ZEICHEN
pd akk sg n	konj	adv	a_ akk sg n kmp	n_ 2 akk sg n
houtos/hautE/touto	de	palin	deuteros (duo)	sEmeion
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	WIEDER, wiederum	ZWEI-mehr, ZWEITer/e/es, zweites Mal	ZEICHEN

ΕΠΟΙΗΣΕΝ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ
epoiēsen	*ho*	iēsous
-TUT	DER	JESUS
vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ nom sg m
poieO	ho/hE/to	iEsous
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΛΘΩΝ	ΕΚ	ΤΗΣ	ΙΟΥΔΑΙΑΣ	ΕΙΣ	ΤΗΝ
elthōn	ek	tēs	ioudaias	eis	tēn
BEIM-KOMMEN-SEIEND	AUS	DES	JUDÄA	HINEIN	DAS
vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	präp	d_ akk sg f
erchomai	ek	ho/hE/to	ioudaia	eis	ho/hE/to
KOMMEN	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDA-heit, JUDÄA *von hebräisch* huldigen	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ
galilaian
GALILÄA
n_ 1 akk sg f
galilaia
GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis

1 Danach war ein Fest der Juden, und Jesus zog nach Jerusalem hinauf.

Jo 5:1

ΜΕΤΑ	ΤΑΥΤΑ	ΗΝ	ΕΟΡΤΗ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	ΚΑΙ
meta	tauta	ēn	*h*eortē	tōn	ioudaiōn	kai
nach	diese(p)	-WAR	FEST	DER(p)	JUDÄischen	UND
präp	pd akk pl n	vi TA akt verg 3 sg	n_ 1 nom sg f	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	konj
meta	houtos/hautE/touto	eimi	heortE	ho/hE/to	ioudaios	kai
MIT, [G]mit, [A]nach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	FEST	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	UND, auch

ΑΝΕΒΗ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΙΣ
anebē	*ho*	iēsous	eis
-HINAUF-SCHRITT	DER	JESUS	HINEIN
vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ nom sg m	präp
anabainO	ho/hE/to	iEsous	eis
HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ
ierosoluma
JERUSALEM
n_ akk sg f
ierosoluma (ierousalEm)
JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

2 Am Schaftor in Jerusalem befindet sich nun ein Teich, der auf hebräisch Bethesda heißt und fünf Hallen hat.

Jo 5:2

ΕΣΤΙΝ	ΔΕ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΟΙΣ
estin	de	en	tois	ierosolumois
-IST-SEIEND	ABER	IN	DEN(p)	JERUSALEMITEN
vi HA akt präs 3 sg	konj	präp	d_ dat pl n	n_ dat pl n
eimi	de	en	ho/hE/to	ierosoluma (ierousalEm)
SEIN, *id.* gelten	ABER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

ΕΝ	ΤΗ	ΠΡΟΒΑΤΙΚΗ	ΚΟΛΥΜΒΗΘΡΑ	Η
en	tē	probatikē	kolumbēthra	*h*ē
IN	DEM	Schaftor	SCHWIMMteich	DER
präp	d_ dat sg f	a_/n_ dat sg f	n_ 1 nom sg f	d_ nom sg f
en	ho/hE/to	probatikos	kolumbEthra	ho/hE/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+SCHRITTig, schafhaft, Schaftor, Schaftor	SCHWIMMteich, Teich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΙΛΕΓΟΜΕΝΗ	ΕΒΡΑΙΣΤΙ	ΒΗΘΕΣΔΑ	ΠΕΝΤΕ
epilegomenē	*h*ebraisti	bēthesda	pente
BEIM-(*für_sich*)-AUF-GEsagT-WERDEN-SEIENDE	HEBRÄISCH	BETHESDA	FÜNF
vp HA med präs nom sg f	adv	ni Name	ni Zahlwort
epilegO	hebraisti	bEthesda	pente
AUF+LEGEN/sagEN, zubenennen, sich ersehen	HEBRÄISCH (*die Sprache*) *von hebräisch* PASSIEREN	BETHESDA *Hebräisch* Haus-Huld	FÜNF

ΣΤΟΑΣ	ΕΧΟΥΣΑ
stoas	echousa
Säulenhallen	BEIM-HABEN-SEIEND
n_ 1 akk pl f	vp HA akt präs nom sg f
stoa	echO
STAND, STÄNDE(p), Säulenhalle, Halle	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

3 In diesen lag eine Menge Hinfälliger, Blinder, Lahmer und Ausgezehrter, die auf die Bewegung des

Jo 5:3

ΕΝ	ΤΑΥΤΑΙΣ	ΚΑΤΕΚΕΙΤΟ	ΠΛΗΘΟΣ	ΤΩΝ
en	tautais	katekeito	plēthos	tōn
IN	diesen(p)	-HERAB-LAG-(*für_sich*)	Menge	DER(p)
präp	pd dat pl f	vi TA med verg 3 sg	n_ 3 nom sg n	d_ gen pl m
en	houtos/hautE/touto	katakeimai	plEthos	ho/hE/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	HERAB+LIEGEN, liegen darnieder, sich niederlegen, zu Tisch liegen	FÜLLE, Menge	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Wassers warteten.

ΑCΘΕΝΟΥΝΤΩΝ	ΤΥΦΛΩΝ	ΧΩΛΩΝ	ΞΗΡΩΝ
asthenountōn	tuphlōn	chōlōn	xērōn
UN-GESTÄHLT_seiENDEN	BLINDER(p)	LAHMER(p)	TROCKENER(p)
vp HA akt präs gen pl m	a_/n_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
astheneO	tuphlos	chOlos	xEros
UN+GESTÄHLT_sein, schwach_sein, schwach sein, hinfällig sein, Schwache	BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN	LAHM, hinkend	TROCKEN, (vertrocknet/ausgetrocknet), verdorrt, dürre

ΕΚΔΕΧΟΜΕΝΩΝ	ΤΗΝ	ΤΟΥ	ΥΔΑΤΟC	ΚΙΝΗCΙΝ
ekdechomenōn	tēn	tou	*h*udatos	kinēsin
BEIM-(*für_sich*)-AUS-EMPFANGEN-SEIEND	DIE	DES	WASSERS	BEWEGung
vp HA med präs gen pl m	d_ akk sg f	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	n_ 3 akk sg f
ekdechomai	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	*h*udOr	kinEsis
AUS+EMPFANGEN, warten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WASSER	BEWEGung

4 (Denn ein Bote des Herrn badete zu gewissen Zeiten in dem Teich und erregte das Wasser. Wer dann nach der Erregung des Wassers zuerst hineinstieg, wurde gesund, was auch immer die Krankheit sein mochte, mit welcher er behaftet war.)

Jo 5:4

ΑΓΓΕΛΟC	ΓΑΡ	ΚΥΡΙΟΥ	ΚΑΤΑ
aggelos	gar	kuriou	kata
BOTE	GEWISS-DEMNACH	Herrn	gemäß
n_ 2 nom sg m	konj	n_ 2 gen sg m	präp
aggelos	gar	kurios	kata
BOTSCHAFTER, BOTE	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΚΑΙΡΟΝ	ΕΛΟΥΕΤΟ	ΕΝ	ΤΗ	ΚΟΛΥΜΒΗΘΡΑ
kairon	eloueto	en	tē	kolumbēthra
FRIST	er-BADETE-(*für_sich*)	IN	DEM	SCHWIMMteich
n_ 2 akk sg m	vi TA med verg 3 sg	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
kairos	louO	en	*ho*/*hE*/to	kolumbEthra
FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	BADEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHWIMMteich, Teich

ΚΑΙ	ΕΤΑΡΑCCΕ	ΤΟ	ΥΔΩΡ	Ο	ΟΥΝ
kai	etarasse	to	*h*udōr	*ho*	oun
UND	er-BEUNRUHIGTE	DAS	WASSER	DER	DANN
konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ nom sg m	konj
kai	tarassO	*ho*/*hE*/to	*h*udOr	*ho*/*hE*/to	oun
UND, auch	BEUNRUHIGEN, erregEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WASSER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΠΡΩΤΟC	ΕΜΒΑC	ΜΕΤΑ	ΤΗΝ
prōtos	embas	meta	tēn
VOR-*meiste*	IN-SCHREIT*ende*	nach	DIE
a_ nom sg m sup	vp TA akt unbest nom sg m	präp	d_ akk sg f
prOtos (pro)	embainO	meta	*ho*/*hE*/to
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*ster*/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	IN+SCHREITEN, einsteigen	MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΑΡΑΧΗΝ	ΤΟΥ	ΥΔΑΤΟC	ΥΓΙΗC	ΕΓΕΙΝΕΤΟ
tarachēn	tou	*h*udatos	*h*ugiēs	egeineto
BEUNRUHIGUNG	DES	WASSERS	GESUND	er-WURDE-(*für_sich*)
n_ 1 akk sg f	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	a_ nom sg m	vi TA med verg 3 sg
tarachE	*ho*/*hE*/to	*h*udOr	*h*ugiEs	ginomai
BEUNRUHIGUNG, ErregUNG, Unruhe	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WASSER	GESUND	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΟΙΩ	ΔΗΠΟΤΟΥΝ
*h*oiō	dēpotoun
derartiger	BINDEND-?-als-DANN
pk dat sg n	adv
*h*oios/*h*oia/*h*oion	dEpotoun
WELCHE(p)+WELCHER/WELCHE/WELCHES, derartig_, derart, derart wie, als ob, welcherlei	BINDEND+?+WELCHES+AUSSERDEM+DANN, BINDEND-?-als-DANN, was auch immer

ΚΑΤΕΙΧΕΤΟ	ΝΟCΗΜΑΤΙ
kateicheto	nosēmati
er-HERAB-HATTE-(*für_sich*)	KRANKHEITS-*Folge*
vi TA med verg 3 sg	n_ 3 dat sg n
katechO	nosEma
HERAB+HABEN, festhalten, inne haben, inne halten, behalten, aufhalten	KRANKEN-*Folge*, KRANKHEITS-*Folge*, Krankheit

5 Dort war auch ein Mann, der achtunddreißig Jahre in seiner Hinfälligkeit zugebracht hatte.

Jo 5:5

ΗΝ	ΔΕ	ΤΙC
ēn	de	tis
-WAR	ABER	IRGENDein
vi TA akt verg 3 sg	konj	px nom sg m
eimi	de	tis/tis/ti
SEIN, *id.* gelten	ABER	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΝΘΡΩΠΟC	ΕΚΕΙ	ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ	ΚΑΙ	ΟΚΤΩ	ΕΤΗ
anthrōpos	ekei	triakonta	kai	oktō	etē
Mensch	dort	DREIzig	UND	ACHT	JAHRE
n_ 2 nom sg m	adv	ni Zahlwort	konj	ni Zahlwort	n_ 3 akk pl n
anthrOpos	ekei	triakonta	kai	oktO	etos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	AUS+SEIN, dort, daselbst	DREIzig, dreißig	UND, auch	ACHT	JAHR, *mit* gemäß: jährlich

ΕΧΩΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΑCΘΕΝΕΙΑ
echōn	en	tē	astheneia
BEIM-HABEN-SEIEND	IN	DER	UN-GESTÄHLTheit
vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
echO	en	*ho*/*hE*/to	astheneia
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GESTÄHLTheit, Schwachheit, Hinfälligkeit, Gebrechen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

6 Als Jesus diesen daniederliegen sah und erfuhr, dass er schon lange Zeit so gelitten hatte, fragte Er ihn: "Willst du gesund werden?"

Jo 5:6

ΤΟΥΤΟΝ
touton
diesen
pd akk sg m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΙΔΩΝ
idōn
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΚΑΤΑΚΕΙΜΕΝΟΝ
katakeimenon
BEIM-(*für_sich*)-HERAB-LIEGEN-SEIEND
vp HA med präs akk sg m
katakeimai
HERAB+LIEGEN, liegen darnieder, sich niederlegen, zu Tisch liegen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΓΝΟΥC
gnous
BEIM-KENNEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΟΛΥΝ
polun
VIEL
a_ akk sg m
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΗΔΗ
ēdē
SCHON
adv
EdE
SCHON, endlich

ΧΡΟΝΟΝ
chronon
ZEIT
n_ 2 akk sg m
chronos
ZEIT

ΕΧΕΙ
echei
er-IST-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 3 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΛΕΓΕΙ
legei
Er-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΘΕΛΕΙC
theleis
DU-BIST-BEIM-WOLLEN
vi HA akt präs 2 sg
thelO
WOLLEN

ΥΓΙΗC
*h*ugiēs
GESUND
a_ nom sg m
*h*ugiEs
GESUND

ΓΕΝΕCΘΑΙ
genesthai
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
vn HA med präs
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

7 Da antwortete Ihm der Hinfällige: "Herr, ich habe keinen Menschen, der mich in den Teich bringt, wenn das Wasser erregt wird; bis ich aber komme, steigt ein anderer vor mir hinab."

Jo 5:7

ΑΠΕΚΡΙΘΗ
apekrithē
-WURDE-VON-entschiedEN
vi TA pas verg 3 sg
apokrinomai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑCΘΕΝΩΝ
asthenōn
UN-GESTÄHLT_seiENDE
vp HA akt präs nom sg m
astheneO
UN+GESTÄHLT_sein, schwach_sein, schwach sein, hinfällig sein, Schwache

ΚΥΡΙΕ
kurie
Herr !
n_ 2 vok sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΑΝΘΡΩΠΟΝ
anthrōpon
Menschen
n_ 2 akk sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΧΩ
echō
ICH-BIN-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 1 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΟΤΑΝ
*h*otan
als-ETWA
konj
*h*otan
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

ΤΑΡΑΧΘΗ
tarachthē
es-MÖGE-BEIM-BEUNRUHIGT-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 3 sg
tarassO
BEUNRUHIGEN, erregEN

ΤΟ
to
DAS
d_ nom sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΔΩΡ
*h*udōr
WASSER
n_ 3 nom sg n
*h*udOr
WASSER

ΒΑΛΗ
balē
er-MÖGE-BEIM-WERFEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 sg
ballO
WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΕ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΚΟΛΥΜΒΗΘΡΑΝ	ΕΝ	Ω	ΔΕ
me	eis	tēn	kolumbēthran	en	*hō*	de
MICH	HINEIN	DEN	SCHWIMMteich	IN	WELCHEM	ABER
pp 1 akk sg	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	präp	pr dat sg n	konj
egO	eis	*/ho/hE/to*	kolumbEthra	en	*hos/hE/ho*	de
ICH / MEINER / MIR / MICH	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHWIMMteich, Teich	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER

ΕΡΧΟΜΑΙ	ΕΓΩ	ΑΛΛΟC	ΠΡΟ	ΕΜΟΥ
erchomai	egō	allos	pro	emou
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-KOMMEN	ICH	ANDERER	VOR	MEINER
vi HA med präs 1 sg	pp 1 nom sg	a_ nom sg m	präp	pp 1 gen sg
erchomai	egO	allos	pro	egO
KOMMEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	ANDER_, anderer, einander	VOR, bevor	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΑΤΑΒΑΙΝΕΙ
katabainei
er-IST-BEIM-HERAB-SCHREITEN
vi HA akt präs 3 sg
katabainO
HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen

8 Jesus erwiderte ihm: "Erhebe dich, nimm deine Matte auf und wandle!"

Jo 5:8

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	Ο
legei	autō	*ho*
-IST-BEIM-sagEN	ihm	DER
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m	d_ nom sg m
legO	autos/autE/auto	*/ho/hE/to*
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC	ΕΓΕΙΡΕ	ΚΑΙ
iēsous	egeire	kai
JESUS	SEI-DU-BEIM-ERWECKEN	UND
n_ nom sg m	vm HA akt präs 2 sg	konj
iEsous	egeirO	kai
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	UND, auch

ΑΡΟΝ	ΤΟΝ	ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ	COΥ	ΚΑΙ
aron	ton	krabatton	sou	kai
HEBE-DU	DIE	MATTE	DEINER	UND
vm TA akt fut 2 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 2 gen sg	konj
airO	*/ho/hE/to*	krabattos	su	kai
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MATTE	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch

ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ
peripatei
SEI-DU-BEIM-UMher-TRETEN
vm HA akt präs 2 sg
peripateO
UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln

9 Sofort wurde der Mann gesund, erhob sich, nahm seine Matte auf und wandelte. An jenem Tag war aber Sabbat.

Jo 5:9

ΚΑΙ	ΕΥΘΕΩC	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΥΓΙΗC
kai	eutheōs	egeneto	*h*ugiēs
UND	WOHL-PLATZIERTerweise	-WURDE-(*für_sich*)	GESUND
konj	adv	vi TA med verg 3 sg	a_ nom sg m
kai	eutheOs	ginomai	*h*ugiEs
UND, auch	WOHL+PLATZIERT+WIE, WOHL+PLATZIERTerweise, (geraderweise), geradewegs, sofort	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	GESUND

Ο	ΑΝΘΡΩΠΟC	ΚΑΙ
ho	anthrōpos	kai
DER	Mensch	UND
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj
/ho/hE/to	anthrOpos	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	UND, auch

ΗΓΕΡΘΗ	ΚΑΙ	ΗΡΕΝ
ēgerthē	kai	ēren
er-WURDE-ERWECKT	UND	er-HEBT
vi TA pas verg 3 sg	konj	vi TA akt unbest 3 sg
egeirO	kai	airO
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	UND, auch	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg

ΤΟΝ	ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
ton	krabatton	autou	kai
DIE	MATTE	seiner	UND
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp gen sg m	konj
/ho/hE/to	krabattos	autos/autE/auto	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MATTE	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UND, auch

ΠΕΡΙΕΠΑΤΕΙ	ΗΝ	ΔΕ	CΑΒΒΑΤΟΝ	ΕΝ
periepatei	ēn	de	sabbaton	en
er-UMher-TRAT	-WAR	ABER	SABBAT	IN
vi TA akt verg 3 sg	vi TA akt verg 3 sg	konj	n_ nom sg n	präp
peripateO	eimi	de	sabbaton	en
UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln	SEIN, *id.* gelten	ABER	SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΚΕΙΝΗ	ΤΗ	ΗΜΕΡΑ
ekeinē	tē	*h*ēmera
jenem	DEM	TAG
pd dat sg f	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
ekeinos/ekeinE/ekeino	*ho*/*hE*/to	*h*Emera
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

10 Daher sagten die Juden zu dem Geheilten: "Heute ist Sabbat, da ist es dir nicht erlaubt, deine Matte aufzunehmen!"

Jo 5:10

ΕΛΕΓΟΝ	ΟΥΝ	ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ
elegon	oun	*h*oi	ioudaioi
SIE-sagTEN	DANN	DIE(p)	JUDÄischen
vi TA akt verg 3 pl	konj	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m
legO	oun	*ho*/*hE*/to	ioudaios
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΤΩ	ΤΕΘΕΡΑΠΕΥΜΕΝΩ	ΣΑΒΒΑΤΟΝ
tō	tetherapeumenō	sabbaton
DEM	(*für_sich*)-kurierT-WORDEN-SEIENDEN	SABBAT
d_ dat sg m	vp ZU med präs dat sg m	n_ nom sg n
ho/*hE*/to	therapeuO	sabbaton
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WÄRMER+VON-sein, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRMER-sein, VON-WÄRMEN), kurierEN, genesen lassen, pflegen	SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern

ΕΣΤΙΝ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕΞΕΣΤΙΝ	ΣΟΙ
estin	kai	ouk	exestin	soi
-IST-SEIEND	UND	NICHT	es-IST-erlaubT-SEIEND	DIR
vi HA akt präs 3 sg	konj	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	pp 2 dat sg
eimi	kai	ou	exesti	su
SEIN, *id.* gelten	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUS+SEIN, erlaubT-SEIN, erlaubt sein	DU / DEINER / DIR / DICH

ΑΡΑΙ	ΤΟΝ	ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ	ΣΟΥ
arai	ton	krabatton	sou
HEBEN	DIE	MATTE	DEINER
vn TA akt unbest	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 2 gen sg
airO	*ho*/*hE*/to	krabattos	su
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MATTE	DU / DEINER / DIR / DICH

11 Doch er antwortete ihnen: "Der mich gesund gemacht hat, derselbe hat zu mir gesagt: Nimm deine Matte auf und wandle!"

Jo 5:11

ΟΣ	ΔΕ	ΑΠΕΚΡΙΘΗ
*h*os	de	apekrithē
WELCHER	ABER	er-WURDE-VON-entschiedEN
pr nom sg m	konj	vi TA pas verg 3 sg
hos/*hE*/*ho*	de	apokrinomai
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΑΥΤΟΙΣ	Ο
autois	*h*o
ihnen	DER
pp dat pl m	d_ nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΙΗΣΑΣ	ΜΕ	ΥΓΙΗ
poiēsas	me	*h*ugiē
Mach*end*e	MICH	GESUND
vp TA akt unbest nom sg m	pp 1 akk sg	a_ akk sg m
poieO	egO	*h*ugiEs
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	ICH / MEINER / MIR / MICH	GESUND

ΕΚΕΙΝΟΣ	ΜΟΙ	ΕΙΠΕΝ
ekeinos	moi	eipen
Jener	MIR	Er-sagTE
pd nom sg m	pp 1 dat sg	vi TA akt verg 3 sg
ekeinos/ekeinE/ekeino	egO	eipon (legO)
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	ICH / MEINER / MIR / MICH	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΡΟΝ	ΤΟΝ	ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ	ΣΟΥ	ΚΑΙ
aron	ton	krabatton	sou	kai
HEBE-DU	DIE	MATTE	DEINER	UND
vm TA akt fut 2 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 2 gen sg	konj
airO	*ho*/*hE*/to	krabattos	su	kai
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MATTE	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch

ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ
peripatei
SEI-DU-BEIM-UMher-TRETEN
vm HA akt präs 2 sg
peripateO
UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandelN

12 Sie fragten ihn nun: "Wer ist der Mann, der dir sagte: Nimm deine Matte auf und wandle -?"

Jo 5:12

ΗΡΩΤΗΣΑΝ	ΟΥΝ
ērōtēsan	oun
SIE-redEND-BITTEN	DANN
vi TA akt unbest 3 pl	konj
erOtaO	oun
FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΙC tis — IRGEND — px nom sg m — tis/tis/ti — IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕCΤΙΝ estin — er-IST-SEIEND — vi HA akt präs 3 sg — eimi — SEIN, *id.* gelten

Ο *ho* — DER — d_ nom sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟC anthrōpos — Mensch — n_ 2 nom sg m — anthrOpos — HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

Ο *ho* — DER — d_ nom sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΙΠΩΝ eipōn — BEIM-sagEN-SEIENDE — vp HA akt präs nom sg m — eipon (legO) — LEGEN, darLEGEN, sagEN

CΟΙ soi — DIR — pp 2 dat sg — su — DU / DEINER / DIR / DICH

ΑΡΟΝ aron — HEBE-DU — vm TA akt fut 2 sg — airO — HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg

ΤΟΝ ton — DIE — d_ akk sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ krabatton — MATTE — n_ 2 akk sg m — krabattos — MATTE

CΟΥ sou — DEINER — pp 2 gen sg — su — DU / DEINER / DIR / DICH

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ
peripatei
SEI-DU-BEIM-UMher-TRETEN
vm HA akt präs 2 sg
peripateO
UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln

13 Der Geheilte wusste aber nicht, wer es war; denn Jesus wich ihm aus, da eine Volksmenge an dem Ort war.

Jo 5:13

Ο *ho* — DER — d_ nom sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER

ΙΑΘΕΙC iatheis — BEIM-GEHEILT-WERDEN-SEIENDE — vp HA pas präs nom sg m — iaomai — HEILEN

ΟΥΚ ouk — NICHT — adv neg *absolut* — ou — NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΗΔΕΙ
ēdei
er-HATTE-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt verg 3 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΙC tis — IRGEND — px nom sg m — tis/tis/ti — IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕCΤΙΝ estin — Er-IST-SEIEND — vi HA akt präs 3 sg — eimi — SEIN, *id.* gelten

Ο *ho* — DER — d_ nom sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΡ gar — GEWISS-DEMNACH — konj — gar — GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΙΗCΟΥC iēsous — JESUS — n_ nom sg m — iEsous — JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΞΕΝΕΥCΕΝ exeneusen — Er-AUS-NICKT — vi TA akt unbest 3 sg — ekneuO — AUS+NICKEN, ausweichen

ΟΧΛΟΥ ochlou — SCHAR — n_ 2 gen sg m — ochlos — SCHAR, Haufe, Pöbel

ΟΝΤΟC ontos — SEIENDER — vp HA akt präs gen sg m — eimi — SEIN, *id.* gelten

ΕΝ en — IN — präp — en — IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ tō — DER — d_ dat sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΠΩ
topō
STÄTTE
n_ 2 dat sg m
topos
STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz

14 Danach fand Jesus ihn in der Weihestätte und sagte zu ihm: "Siehe, du bist gesund geworden; sündige nicht mehr, damit dir nicht etwas Ärgeres widerfahre!"

Jo 5:14

ΜΕΤΑ meta — nach — präp — meta — MIT, Gmit, Anach

ΤΑΥΤΑ tauta — diese(p) — pd akk pl n — *h*outos/*h*autE/touto — DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΥΡΙCΚΕΙ *h*euriskei — -IST-BEIM-FINDEN — vi HA akt präs 3 sg — *h*euriskO — FINDEN, erfunden werden

ΑΥΤΟΝ auton — ihn — pp akk sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο *ho* — DER — d_ nom sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC iēsous — JESUS — n_ nom sg m — iEsous — JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΝ en — IN — präp — en — IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΩ	ΙΕΡΩ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ
tō	*h*ierō	kai	eipen	autō
DEM	GEWEIHTEN	UND	Er-sagTE	ihm
d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n	konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg m
ho/*hE*/to	*h*ieron	kai	eipon (legO)	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΔΕ	ΥΓΙΗϹ
ide	*h*ugiēs
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN	GESUND
vm HA akt präs 2 sg	a_ nom sg m
eidO	*h*ugiEs
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	GESUND

ΓΕΓΟΝΑϹ	ΜΗΚΕΤΙ	ΑΜΑΡΤΑΝΕ
gegonas	mēketi	*h*amartane
DU-BIST-GEWORDEN	NEIN-NICHT-NOCH	SEI-DU-BEIM-verfehlEN-HINAUF
vi ZU akt präs 2 sg	adv	vm HA akt präs 2 sg
ginomai	mEketi	*h*amartanO
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	NEIN+NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger	UN+MARKIEREN+HINAUF, verfehlEN-HINAUF, sündigen

ΙΝΑ	ΜΗ	ΧΕΙΡΟΝ	ϹΟΙ
*h*ina	mē	cheiron	soi
DASS	NEIN	ÄRGERES	DIR
konj	part neg *bedingt*	a_/n_ nom sg n kmp	pp 2 dat sg
*h*ina	mE	cheirOn (cherEs/chereia)	su
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	ÄRGER	DU / DEINER / DIR / DICH

ΤΙ	ΓΕΝΗΤΑΙ
ti	genētai
IRGENDeines	es-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
px nom sg n	vk HA med präs 3 sg
tis/tis/ti	ginomai
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

15 Dann ging der Mann hin und verkündigte den Juden, dass es Jesus war, der ihn gesund gemacht hatte.

Jo 5:15

ΚΑΙ	ΑΠΗΛΘΕΝ	ΟΥΝ	Ο
kai	apēlthen	oun	*h*o
UND	-VON-KAM	DANN	DER
konj	vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg m
kai	aperchomai	oun	*h*o/*hE*/to
UND, auch	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟϹ	ΚΑΙ	ΑΝΗΓΓΕΙΛΕΝ	ΤΟΙϹ
anthrōpos	kai	anēggeilen	tois
Mensch	UND	er-HINAUF-BOTSCHAFTET	DEN(p)
n_ 2 nom sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ dat pl m
anthrOpos	kai	anaggellO	*h*o/*hE*/to
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	UND, auch	HINAUF+BOTSCHAFTEN, kundtun	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΥΔΑΙΟΙϹ	ΟΤΙ	ΙΗϹΟΥϹ	ΕϹΤΙΝ	Ο
ioudaiois	*h*oti	iēsous	estin	*h*o
JUDÄischen	WELCHES-IRGEND	JESUS	Er-IST-SEIEND	DER
a_/n_ dat pl m	konj	n_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m
ioudaios	*h*oti	iEsous	eimi	*h*o/*hE*/to
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΙΗϹΑϹ
poiēsas
Mach*end*e
vp TA akt unbest nom sg m
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΑΥΤΟΝ	ΥΓΙΗ
auton	*h*ugiē
ihn	GESUND
pp akk sg m	a_ akk sg m
autos/autE/auto	*h*ugiEs
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GESUND

16 Deshalb verfolgten die Juden Jesus und suchten Ihn zu töten, weil Er dies auch am Sabbat tat.

Jo 5:16

ΚΑΙ	ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΕΔΙΩΚΟΝ
kai	dia	touto	ediōkon
UND	DURCH	dieses	SIE-VERFOLGTEN
konj	präp	pd akk sg n	vi TA akt verg 3 pl
kai	dia	*h*outos/*h*autE/touto	diOkO
UND, auch	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	VERFOLGEN, nachjagen, nachlaufen

ΤΟΝ	ΙΗϹΟΥΝ	Ο Ι	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΚΑΙ	ΕΖΗΤΟΥΝ
ton	iēsoun	*h*oi	ioudaioi	kai	ezētoun
DEN	JESUS	DIE(p)	JUDÄischen	UND	SIE-SUCHTEN
d_ akk sg m	n_ akk sg m	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl
ho/*hE*/to	iEsous	*ho*/*hE*/to	ioudaios	kai	zEteO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	UND, auch	SUCHEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ
apokteinai
VON-UMBRINGEN
vn TA akt unbest
apokteinO
VON+UMBRINGEN, töten

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΤΑΥΤΑ
tauta
diese(p)
pd akk pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΠΟΙΕΙ
epoiei
Er-TAT
vi TA akt verg 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΣΑΒΒΑΤΩ
sabbatō
SABBAT
n_ dat sg n
sabbaton
SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern

17 Da antwortete ihnen Jesus: "Mein Vater wirkt bis jetzt; daher wirke auch Ich!"

Jo 5:17

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΙΗCΟΥC
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΑΠΕΚΡΙΝΑΤΟ
apekrinato
Er-VON-RICHTET-(*für_Sich*)
vi TA med unbest 3 sg
apokrinomai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΗΡ
patēr
VATER
n_ 3 nom sg m
patEr
VATER

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΩC
*h*eōs
BIS
konj
*h*eOs
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

ΑΡΤΙ
arti
JETZT
adv
arti
JETZT

ΕΡΓΑΖΕΤΑΙ
ergazetai
Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-WIRKEN
vi HA med präs 3 sg
ergazomai
WIRKEN, WERKEN, arbeiten, handeln

ΚΑΓΩ
kagō
UND-ICH
pp 1 nom sg kon
kagO
UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir

ΕΡΓΑΖΟΜΑΙ
ergazomai
ICH-BIN-BEIM-(*für_Mich*)-WIRKEN
vi HA med präs 1 sg
ergazomai
WIRKEN, WERKEN, arbeiten, handeln

18 Deshalb suchten nun die Juden umso mehr, Ihn zu töten, weil Er nicht allein den Sabbat auflöste, sondern auch Gott Seinen eigenen Vater nannte und Sich damit Gott gleichstellte.

Jo 5:18

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd akk sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΜΑΛΛΟΝ
mallon
VIELMEHR-*mehr*
adv kmp
mallon (mala)
VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr

ΕΖΗΤΟΥΝ
ezētoun
SIE-SUCHTEN
vi TA akt verg 3 pl
zEteO
SUCHEN

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΥΔΑΙΟΙ
ioudaioi
JUDÄischen
a_/n_ nom pl m
ioudaios
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ
apokteinai
VON-UMBRINGEN
vn TA akt unbest
apokteinO
VON+UMBRINGEN, töten

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΟΝΟΝ
monon
ALLEIN
adv
monon
ALLEIN, allein, nur

ΕΛΥΕ
elue
Er-LÖSTE
vi TA akt verg 3 sg
luO
LÖSEN, auflösen, niederreißen, *id.* zerschellen

ΤΟ
to
DEN
d_ akk sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΑΒΒΑΤΟΝ
sabbaton
SABBAT
n_ akk sg n
sabbaton
SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΑΤΕΡΑ
patera
VATER
n_ 3 akk sg m
patEr
VATER

ΙΔΙΟΝ
idion
EIGENEN
a_ akk sg m
idios
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

ΕΛΕΓΕΝ
elegen
Er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΝ
theon
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 akk sg m
theos
PLATZIERER, Gott

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ICON
ison
IDENTISCH
a_ akk sg m
isos
IDENTISCH, ebenso wie, ebensolches, überein

EAYTON
*h*eauton
Sich-SELBST
pf 3 akk sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΠOIΩN
poiōn
BEIM-machEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

TΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘEΩ
theō
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 dat sg m
theos
PLATZIERER, Gott

19 Nun nahm Jesus das Wort und erwiderte ihnen: "Wahrlich, wahrlich, Ich sage euch: Der Sohn kann nichts von Sich Selbst aus tun, außer dem, was Er den Vater tun sieht; denn was auch immer derselbe tut, das tut gleicherweise auch der Sohn.

Jo 5:19

ΑΠEKPINATO
apekrinato
-VON-RICHTET-(*für_Sich*)
vi TA med unbest 3 sg
apokrinomai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

OYN
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

O
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

IHCOYC
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

KAI
kai
UND
konj
kai
UND, auch

EΛEΓEN
elegen
Er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

AYTOIC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

AMHN
amēn
AMEN
Hebräisch
amEn
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

AMHN
amēn
AMEN
Hebräisch
amEn
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

ΛEΓΩ
legō
ICH-BIN-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 1 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

YMIN
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

OY
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΔYNATAI
dunatai
-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND
vi HA med präs 3 sg
dunamai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

O
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

YIOC
*h*uios
SOHN
n_ 2 nom sg m
*h*uios
SOHN, [das Junge]

ΠOIEIN
poiein
BEIM-TUN-SEIN
vn HA akt präs
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

AΦ
aph
VON
präp
apo
VON

EAYTOY
*h*eautou
Seiner-SELBST
pf 3 gen sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

OYΔEN
ouden
NICHT-ABER-EINES
a_ akk sg n
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

EAN
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

MH
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

TI
ti
IRGENDeines
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

BAEΠH
blepē
Er-MÖGE-BEIM-blickEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
blepO
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

TON
ton
DEN
d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠATEPA
patera
VATER
n_ 3 akk sg m
patEr
VATER

ΠOIOYNTA
poiounta
BEIM-TUN-SEIEND
vp HA akt präs akk sg m
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

A
*h*a
WELCHE(p)
pr akk pl n
*h*os/*h*E/*h*o
WELCHER / WELCHE / WELCHES

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΓΑΡ	ΑΝ	ΕΚΕΙΝΟC
gar	an	ekeinos
GEWISS-DEMNACH	ETWA	Jener
konj	part	pd nom sg m
gar	an	ekeinos/ekeinE/ekeino
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	ETWA, auch, [auch, wohl]	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΠΟΙΗ	ΤΑΥΤΑ	ΚΑΙ	Ο
poiē	tauta	kai	*ho*
Er-MÖGE-BEIM-TUN-SEIN	diese(p)	UND	DER
vk HA akt präs 3 sg	pd akk pl n	konj	d_ nom sg m
poieO	*h*outos/*h*autE/touto	kai	*ho*/*hE*/to
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΟC	ΟΜΟΙΩC	ΠΟΙΕΙ
*h*uios	*h*omoiōs	poiei
SOHN	GLEICHerweise	Er-IST-BEIM-TUN
n_ 2 nom sg m	adv	vi HA akt präs 3 sg
*h*uios	*h*omoiOs	poieO
SOHN, [das Junge]	GLEICH+WIE, GLEICHerweise, gleicherweise, gleichwie	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

20 Denn der Vater hat den Sohn lieb und zeigt Ihm alles, was Er tut. Noch größere Werke als diese wird Er Ihm zeigen, dass ihr staunen werdet.

Jo 5:20

Ο	ΓΑΡ	ΠΑΤΗΡ	ΦΙΛΕΙ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ
ho	gar	patēr	philei	ton	*h*uion
DER	GEWISS-DEMNACH	VATER	Er-IST-FREUND_seiEND	DEN	SOHN
d_ nom sg m	konj	n_ 3 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	gar	patEr	phileO	*ho*/*hE*/to	*h*uios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	VATER	FREUND_sein, lieb haben, gerne haben, küssen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΚΑΙ	ΠΑΝΤΑ	ΔΕΙΚΝΥCΙΝ	ΑΥΤΩ
kai	panta	deiknusin	autō
UND	ALLE	Er-IST-BEIM-ZEIGEN	Ihm
konj	a_ akk pl n	vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m
kai	pas	deiknumi	autos/autE/auto
UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ZEIGEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Α	ΑΥΤΟC
*h*a	autos
WELCHE(p)	Er
pr akk pl n	pp nom sg m
hos/*hE*/*ho*	autos/autE/auto
WELCHER / WELCHE / WELCHES	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΟΙΕΙ	ΚΑΙ	ΜΕΙΖΟΝΑ	ΤΟΥΤΩΝ
poiei	kai	meizona	toutōn
Er-IST-BEIM-TUN	UND	GRÖSSERE	dieser(p)
vi HA akt präs 3 sg	konj	a_ akk pl n kmp	pd gen pl n
poieO	kai	meizOn (megas)	*h*outos/*h*autE/touto
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	UND, auch	GRÖSSER	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΔΕΙΞΕΙ	ΑΥΤΩ	ΕΡΓΑ
deixei	autō	erga
Er-WIRD-BEIM-ZEIGEN-SEIN	Ihm	WERKE
vi HA akt fut 3 sg	pp dat sg m	n_ 2 akk pl n
deiknumi	autos/autE/auto	ergon
ZEIGEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WERK, Arbeit

ΙΝΑ	ΥΜΕΙC	ΘΑΥΜΑΖΗΤΕ
*h*ina	*h*umeis	thaumazēte
DASS	IHR	IHR-MÖGT-BEIM-STAUNEN-SEIN
konj	pp 2 nom pl	vk HA akt präs 2 pl
*h*ina	*h*umeis	thaumazO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	IHR / EUER / EUCH	STAUNEN, [erstaunen, erstaunt sein]

21 Denn ebenso wie der Vater die Toten auferweckt und lebendig macht, so macht auch der Sohn lebendig, wen Er will.

Jo 5:21

ΩCΠΕΡ	ΓΑΡ	Ο	ΠΑΤΗΡ
*h*ōsper	gar	*ho*	patēr
WIE-EBEN	GEWISS-DEMNACH	DER	VATER
adv	konj	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
*h*Osper	gar	*ho*/*hE*/to	patEr
WIE+EBEN, ebenso wie	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

ΕΓΕΙΡΕΙ	ΤΟΥC	ΝΕΚΡΟΥC	ΚΑΙ
egeirei	tous	nekrous	kai
Er-IST-BEIM-ERWECKEN	DIE(p)	TOTEN	UND
vi HA akt präs 3 sg	d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m	konj
egeirO	*ho*/*hE*/to	nekros	kai
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOT / TOTER	UND, auch

ΖΩΟΠΟΙΕΙ	ΟΥΤΩC	ΚΑΙ	Ο	ΥΙΟC	ΟΥC
zōopoiei	*h*outōs	kai	*ho*	*h*uios	*h*ous
Er-IST-BEIM-LEBEND-machEN	dieserweise	UND	DER	SOHN	WELCHE(p)
vi HA akt präs 3 sg	adv	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pr akk pl m
zOopoieO	*h*outOs	kai	*ho*/*hE*/to	*h*uios	*hos*/*hE*/*ho*
LEBEND+TUN, LEBEND-machEN, lebendig machen	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	WELCHER / WELCHE / WELCHES

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΕΛΕΙ	ΖΩΟΠΟΙΕΙ
thelei	zōopoiei
Er-IST-BEIM-WOLLEN	Er-IST-BEIM-LEBEND-machEN
vi HA akt präs 3 sg	vi HA akt präs 3 sg
thelO	zOopoieO
WOLLEN	LEBEND+TUN, LEBEND-machEN, lebendig machen

22 Es ist nämlich auch nicht der Vater, der jemand richtet; sondern alles Gericht hat Er dem Sohn gegeben,

Jo 5:22

ΟΥΔΕ	ΓΑΡ	Ο	ΠΑΤΗΡ
oude	gar	*ho*	patēr
NICHT-ABER	GEWISS-DEMNACH	DER	VATER
adv	konj	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
oude	gar	*ho*/*hE*/to	patEr
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

ΚΡΙΝΕΙ	ΟΥΔΕΝΑ	ΑΛΛΑ
krinei	oudena	alla
Er-IST-BEIM-RICHTEN	NICHT-ABER-EINEN	ANDERS
vi HA akt präs 3 sg	a_ akk sg m	konj
krinO	oudeis/outheis	alla
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΤΗΝ	ΚΡΙCΙΝ	ΠΑCΑΝ	ΔΕΔΩΚΕΝ	ΤΩ
tēn	krisin	pasan	dedōken	tō
DAS	RICHTen	JEDES	Er-HAT-GEGEBEN	DEM
d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	a_ akk sg f	vi ZU akt präs 3 sg	d_ dat sg m
ho/*hE*/to	krisis	pas	didOmi	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RICHTung, RICHTen, Gericht	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΩ
*h*uiō
SOHN
n_ 2 dat sg m
*h*uios
SOHN, [das Junge]

23 damit alle den Sohn so ehren, wie sie den Vater ehren. Wer den Sohn nicht ehrt, ehrt auch den Vater nicht, der Ihn gesandt hat.

Jo 5:23

ΙΝΑ	ΠΑΝΤΕC
*h*ina	pantes
DASS	ALLE
konj	a_ nom pl m
*h*ina	pas
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΙΜΩCΙ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ	ΚΑΘΩC
timōsi	ton	*h*uion	kathōs
SIE-MÖGEN-BEIM-WERTschätzEN-SEIN	DEN	SOHN	gemäß-WIE
vk HA akt präs 3 pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	adv
timaO	*ho*/*hE*/to	*h*uios	kathOs
WERTEN, BEWERTEN, WERTschätzEN, ehren, bewerten, [wertachten]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΤΙΜΩCΙ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	Ο
timōsi	ton	patera	*ho*
SIE-SIND-BEIM-WERTschätzEN	DEN	VATER	DER
vi HA akt präs 3 pl	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	d_ nom sg m
timaO	*ho*/*hE*/to	patEr	*ho*/*hE*/to
WERTEN, BEWERTEN, WERTschätzEN, ehren, bewerten, [wertachten]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΗ	ΤΙΜΩΝ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ
mē	timōn	ton	*h*uion
NEIN	BEIM-WERTschätzEN-SEIENDE	DEN	SOHN
part neg *bedingt*	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
mE	timaO	*ho*/*hE*/to	*h*uios
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	WERTEN, BEWERTEN, WERTschätzEN, ehren, bewerten, [wertachten]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΟΥ	ΤΙΜΑ	ΤΟΝ
ou	tima	ton
NICHT	er-IST-BEIM-WERTschätzEN	DEN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg m
ou	timaO	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WERTEN, BEWERTEN, WERTschätzEN, ehren, bewerten, [wertachten]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΕΡΑ	ΤΟΝ	ΠΕΜΨΑΝΤΑ	ΑΥΤΟΝ
patera	ton	pempsanta	auton
VATER	DEN	SENDenden	Ihn
n_ 3 akk sg m	d_ akk sg m	vp TA akt unbest akk sg m	pp akk sg m
patEr	*ho*/*hE*/to	pempO	autos/autE/auto
VATER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SENDEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

24 Wahrlich, wahrlich, Ich sage euch: Wer Mein Wort hört und dem glaubt, der Mich gesandt hat, hat äonisches

Jo 5:24

ΑΜΗΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ
amēn	amēn	legō	*h*umin
AMEN	AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH
Hebräisch	Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl
amEn	amEn	legO	*h*umeis
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Leben und kommt nicht ins Gericht, sondern ist aus dem Tod in das Leben hinübergegangen.

ΟΤΙ	Ο	ΤΟΝ
*h*oti	*h*o	ton
WELCHES-IRGEND	DER	DIE
konj	d_ nom sg m	d_ akk sg m
*h*oti	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ	ΜΟΥ	ΑΚΟΥΩΝ
logon	mou	akouōn
DarLEGUNG	MEINER	BEIM-HÖREN-SEIENDE
n_ 2 akk sg m	pp 1 gen sg	vp HA akt präs nom sg m
logos	egO	akouO
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	ICH / MEINER / MIR / MICH	HÖREN

ΚΑΙ	ΠΙCΤΕΥΩΝ	ΤΩ	ΠΕΜΨΑΝΤΙ	ΜΕ
kai	pisteuōn	tō	pempsanti	me
UND	BEIM-GLAUBEN-SEIENDE	DEM	SEND*end*en	MICH
konj	vp HA akt präs nom sg m	d_ dat sg m	vp TA akt unbest dat sg m	pp 1 akk sg
kai	pisteuO	*ho*/*hE*/to	pempO	egO
UND, auch	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SENDEN	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΧΕΙ	ΖΩΗΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ	ΚΑΙ	ΕΙC
echei	zōēn	aiōnion	kai	eis
er-IST-BEIM-HABEN	LEBEN	äonisches	UND	HINEIN
vi HA akt präs 3 sg	n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f	konj	präp
echO	zOE	aiOnios	kai	eis
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	LEBEN	UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch	UND, auch	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΚΡΙCΙΝ	ΟΥΚ	ΕΡΧΕΤΑΙ
krisin	ouk	erchetai
RICHTen	NICHT	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN
n_ 3 akk sg f	adv neg *absolut*	vi HA med präs 3 sg
krisis	ou	erchomai
RICHTung, RICHTen, Gericht	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	KOMMEN

ΑΛΛΑ	ΜΕΤΑΒΕΒΗΚΕΝ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΘΑΝΑΤΟΥ
alla	metabebēken	ek	tou	thanatou
ANDERS	er-IST-MIT-GESCHRITTEN	AUS	DER	ERSTORBENHEIT
konj	vi ZU akt präs 3 sg	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
alla	metabainO	ek	*ho*/*hE*/to	thanatos
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	MIT+SCHREITEN, nach-SCHREITEN, weitergehen, hinübergehen	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSTORBENHEIT, Tod

ΕΙC	ΤΗΝ	ΖΩΗΝ
eis	tēn	zōēn
HINEIN	DAS	LEBEN
präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
eis	*ho*/*hE*/to	zOE
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN

25 Wahrlich, wahrlich, Ich sage euch: Es kommt die Stunde, und sie ist nun da, wenn die Toten die Stimme des Sohnes Gottes hören werden, und die sie hören, werden leben.

Jo 5:25

ΑΜΗΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ
amēn	amēn	legō	*h*umin
AMEN	AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH
Hebräisch	Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl
amEn	amEn	legO	*h*umeis
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH

ΟΤΙ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΩΡΑ	ΚΑΙ	ΝΥΝ	ΕCΤΙΝ
*h*oti	erchetai	*h*ōra	kai	nun	estin
WELCHES-IRGEND	-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	STUNDE	UND	NUN	sie-IST-SEIEND
konj	vi HA med präs 3 sg	n_ 1 nom sg f	konj	adv	vi HA akt präs 3 sg
*h*oti	erchomai	*h*Ora	kai	nun	eimi
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	KOMMEN	STUNDE	UND, auch	NUN, nunmehrig	SEIN, *id.* gelten

ΟΤΕ	ΟΙ	ΝΕΚΡΟΙ	ΑΚΟΥCΟΥCΙΝ	ΤΗC
*h*ote	*h*oi	nekroi	akousousin	tēs
als	DIE(p)	TOTEN	SIE-WERDEN-BEIM-HÖREN-SEIN	DES
adv	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m	vi HA akt fut 3 pl	d_ gen sg f
*h*ote	*ho*/*hE*/to	nekros	akouO	*ho*/*hE*/to
WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOT / TOTER	HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΩΝΗC	ΤΟΥ	ΥΙΟΥ	ΤΟΥ
phōnēs	tou	*h*uiou	tou
KLANGES	DES	SOHNES	DES
n_ 1 gen sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m
phOnE	*ho*/*hE*/to	*h*uios	*ho*/*hE*/to
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΖΗCΟΥCΙΝ
theou	kai	*h*oi	akousantes	zēsousin
Gottes (PLATZIERERS)	UND	DIE(p)	HÖR*end*en	SIE-WERDEN-BEIM-LEBEN-SEIN
n_ 2 gen sg m	konj	d_ nom pl m	vp TA akt unbest nom pl m	vi HA akt fut 3 pl
theos	kai	*ho*/*hE*/to	akouO	zaO
PLATZIERER, Gott	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HÖREN	LEBEN, lebendig

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

26 Denn ebenso wie der Vater in Sich Selbst Leben hat, so hat Er auch dem Sohn gegeben, in Sich Selbst Leben zu haben.

Jo 5:26

ΩCΠEP	ΓAP	O	ΠATHP	EXEI
*h*ōsper	gar	*ho*	patēr	echei
WIE-EBEN	GEWISS-DEMNACH	DER	VATER	Er-IST-BEIM-HABEN
adv	konj	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
*h*Osper	gar	*ho*/*hE*/to	patEr	echO
WIE+EBEN, ebenso wie	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ZWHN	EN	EAYTW
zōēn	en	*h*eautō
LEBEN	IN	Sich-SELBST
n_ 1 akk sg f	präp	pf 3 dat sg m
zOE	en	*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
LEBEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

OYTWC	KAI	TW	YIW	EDWKEN	ZWHN
*h*outōs	kai	tō	*h*uiō	edōken	zōēn
dieserweise	UND	DEM	SOHN	Er-GIBT	LEBEN
adv	konj	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	vi TA-ZU akt unbest 3 sg	n_ 1 akk sg f
*h*outOs	kai	*ho*/*hE*/to	*h*uios	didOmi	zOE
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	LEBEN

EXEIN	EN
echein	en
BEIM-HABEN-SEIN	IN
vn HA akt präs	präp
echO	en
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	IN, inmitten, *id.* unter, mit

EAYTW
*h*eautō
Sich-SELBST
pf 3 dat sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

27 Auch gibt Er Ihm Vollmacht, Gericht zu halten, da Er ein Menschensohn ist.

Jo 5:27

KAI	EXOYCIAN	EDWKEN
kai	exousian	edōken
UND	Vollmacht	Er-GIBT
konj	n_ 1 akk sg f	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
kai	exousia	didOmi
UND, auch	AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

AYTW	KPICIN
autō	krisin
Ihm	RICHTen
pp dat sg m	n_ 3 akk sg f
autos/autE/auto	krisis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	RICHTung, RICHTen, Gericht

ΠOIEIN	OTI	YIOC
poiein	*h*oti	*h*uios
BEIM-TUN-SEIN	WELCHES-IRGEND	SOHN
vn HA akt präs	konj	n_ 2 nom sg m
poieO	*h*oti	*h*uios
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SOHN, [das Junge]

ANΘPWΠOY	ECTIN
anthrōpou	estin
Menschen	Er-IST-SEIEND
n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 3 sg
anthrOpos	eimi
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	SEIN, *id.* gelten

28 Staunt nicht darüber; denn es kommt die Stunde, in der alle, die in den Gräbern sind, Seine Stimme hören werden;

Jo 5:28

MH	ΘAYMAZETE	TOYTO
mē	thaumazete	touto
NEIN	SEID-IHR-BEIM-STAUNEN	dieses
part neg *bedingt*	vm HA akt präs 2 pl	pd akk sg n
mE	thaumazO	*h*outos/*h*autE/touto
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	STAUNEN, [erstaunen, erstaunt sein]	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

OTI	EPXETAI	WPA	EN	H
*h*oti	erchetai	*h*ōra	en	*h*ē
WELCHES-IRGEND	-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	STUNDE	IN	WELCHER
konj	vi HA med präs 3 sg	n_ 1 nom sg f	präp	pr dat sg f
*h*oti	erchomai	*h*Ora	en	*h*os/*hE*/*h*o
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	KOMMEN	STUNDE	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΠANTEC	OI	EN	TOIC
pantes	*h*oi	en	tois
ALLE	DIE(p)	IN	DEN(p)
a_ nom pl m	d_ nom pl m	präp	d_ dat pl n
pas	*h*o/*hE*/to	en	*h*o/*hE*/to
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΝΗΜΕΙΟΙC
mnēmeiois
ERINNERUNGSstätteN
n_ 2 dat pl n
mnEmeion
ERINNERisches, ERINNERNDES, ERINNERUNGSstätte, Grabstätte, Grab, [Grabmal]

ΑΚΟΥCΟΥCIN
akousousin
SIE-WERDEN-BEIM-HÖREN-SEIN
vi HA akt fut 3 pl
akouO
HÖREN

ΤΗC
tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΩΝΗC
phōnēs
KLANGES
n_ 1 gen sg f
phOnE
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

29 und es werden hervorgehen, die das Gute getan haben, zur Auferstehung des Lebens, die aber das Schlechte verübt haben, zur Auferstehung des Gerichts.

Jo 5:29

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΚΠΟΡΕΥCΟΝΤΑΙ
ekporeusontai
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-AUS-GEHEN-SEIN
vi HA med fut 3 pl
ekporeuomai
AUS+GEHEND-sein, AUS+GEHEN, gehen aus/hervor/hinaus/heraus, ausfahren

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΑΘΑ
agatha
GUTEN
a_/n_ akk pl n
agathos
GUT, gut, Gut, Gutes

ΠΟΙΗCΑΝΤΕC
poiēsantes
TU*end*en
vp TA akt unbest nom pl m
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *f*für, *h*zu, *h*damit

ΑΝΑCΤΑCIN
anastasin
HINAUF-STEHung
n_ 3 akk sg f
anastasis
HINAUF+STEHung, Aufstehen, Auferstehung

ΖΩΗC
zōēs
LEBENS
n_ 1 gen sg f
zOE
LEBEN

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΑΥΛΑ
phaula
SCHLECHTEN
a_/n_ akk pl n
phaulos
SCHLECHT

ΠΡΑΞΑΝΤΕC
praxantes
HANDEL*nd*en
vp TA akt unbest nom pl m
prassO
HANDELN, EINHANDELN / VERHANDELN, handeln, antun, betreiben, verüben, verrichten, in die Tat umsetzen, einfordern

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *f*für, *h*zu, *h*damit

ΑΝΑCΤΑCIN
anastasin
HINAUF-STEHung
n_ 3 akk sg f
anastasis
HINAUF+STEHung, Aufstehen, Auferstehung

ΚΡΙCΕΩC
kriseōs
RICHTens
n_ 3 gen sg f
krisis
RICHTung, RICHTen, Gericht

30 Ich kann gar nichts von Mir Selbst aus tun; so wie Ich höre, richte Ich, und Mein Gericht ist gerecht, weil Ich nicht Meinen Willen suche, sondern den Willen dessen, der Mich gesandt hat.

Jo 5:30

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΔΥΝΑΜΑΙ
dunamai
ICH-BIN-(*für_Mich*)-FÄHIGSEIEND
vi HA med präs 1 sg
dunamai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΠΟΙΕΙΝ
poiein
BEIM-TUN-SEIN
vn HA akt präs
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΑΠ
ap
VON
präp
apo
VON

ΕΜΑΥΤΟΥ
emautou
MEINER-SELBST
pf 1 gen sg m
emautou
MEINER/MIR/MICH+SELBST, meiner, mir, mich

ΟΥΔΕΝ
ouden
NICHT-ABER-EINES
a_ akk sg n
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΚΑΘΩC
kathōs
gemäß-WIE
adv
kathOs
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΑΚΟΥΩ
akouō
ICH-BIN-BEIM-HÖREN
vi HA akt präs 1 sg
akouO
HÖREN

ΚΡΙΝΩ
krinō
ICH-BIN-BEIM-RICHTEN
vi HA akt präs 1 sg
krinO
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Η
hē
DAS
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΡΙCIC
krisis
RICHTen
n_ 3 nom sg f
krisis
RICHTung, RICHTen, Gericht

Η
hē
DAS
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΜΗ
emē
MEINE
ps 1 nom sg f
emos/emE/emon
MEIN / MEINE / MEIN, das Meine

ΔΙΚΑΙΑ
dikaia
GERECHT
a_ nom sg f
dikaios
GERECHT / GERECHTER

ΕCΤΙΝ
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΖΗΤΩ	ΤΟ	ΘΕΛΗΜΑ	ΤΟ	ΕΜΟΝ
zētō	to	thelēma	to	emon
ICH-BIN-BEIM-SUCHEN	DIE	WOLLEN-*Folge*	DIE	MEINE
vi HA akt präs 1 sg	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ akk sg n	ps 1 akk sg n
zEteO	*ho*/*hE*/to	thelEma	*ho*/*hE*/to	emos/emE/emon
SUCHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLLEN-*Folge*, WILLE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine

ΑΛΛΑ	ΤΟ	ΘΕΛΗΜΑ	ΤΟΥ	ΠΕΜΨΑΝΤΟϹ	ΜΕ
alla	to	thelēma	tou	pempsantos	me
ANDERS	DIE	WOLLEN-*Folge*	DES	SEND*end*en	MICH
konj	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ gen sg m	vp TA akt unbest gen sg m	pp 1 akk sg
alla	*ho*/*hE*/to	thelEma	*ho*/*hE*/to	pempO	egO
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLLEN-*Folge*, WILLE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SENDEN	ICH / MEINER / MIR / MICH

31 Wenn Ich von Mir Selbst zeuge, ist Mein Zeugnis nicht wahr?

Jo 5:31

ΕΑΝ	ΕΓΩ	ΜΑΡΤΥΡΩ	ΠΕΡΙ
ean	egō	marturō	peri
WENN-ETWA	ICH	ICH-MÖGE-BEIM-bezeugEN-SEIN	betreffs
part kond	pp 1 nom sg	vk HA akt präs 1 sg	präp
ean	egO	martureO	peri
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	ICH / MEINER / MIR / MICH	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΕΜΑΥΤΟΥ	Η	ΜΑΡΤΥΡΙΑ	ΜΟΥ
emautou	*hē*	marturia	mou
MEINER-SELBST	DAS	Zeugnis	MEINER
pf 1 gen sg m	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pp 1 gen sg
emautou	*ho*/*hE*/to	marturia	egO
MEINER/MIR/MICH+SELBST, meiner, mir, mich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MARKIERTheit, MARKIER*ung*, Zeugnis	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΟΥΚ	ΕϹΤΙΝ	ΑΛΗΘΗϹ
ouk	estin	alēthēs
NICHT	-IST-SEIEND	WAHR
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	a_ nom sg f
ou	eimi	alEthEs
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	WAHR, Wahres

32 Ein anderer ist es, der von Mir zeugt, und Ich weiß, dass das Zeugnis wahr ist, das er von Mir zeugt.

Jo 5:32

ΑΛΛΟϹ	ΕϹΤΙΝ	Ο	ΜΑΡΤΥΡΩΝ
allos	estin	*ho*	marturōn
ANDERER	-IST-SEIEND	DER	BEIM-bezeugEN-SEIENDE
a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
allos	eimi	*ho*/*hE*/to	martureO
ANDER_, anderer, einander	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen

ΠΕΡΙ	ΕΜΟΥ	ΚΑΙ
peri	emou	kai
betreffs	MEINER	UND
präp	pp 1 gen sg	konj
peri	egO	kai
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch

ΟΙΔΑ	ΟΤΙ	ΑΛΗΘΗϹ
oida	*hoti*	alēthēs
ICH-HABE-WAHRGENOMMEN	WELCHES-IRGEND	WAHR
vi ZU akt präs 1 sg	konj	a_ nom sg f
eidO	*hoti*	alEthEs
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WAHR, Wahres

ΕϹΤΙΝ	Η	ΜΑΡΤΥΡΙΑ	ΗΝ	ΜΑΡΤΥΡΕΙ
estin	*hē*	marturia	*hēn*	marturei
-IST-SEIEND	DAS	Zeugnis	WELCHES	-IST-BEIM-bezeugEN
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pr akk sg f	vi HA akt präs 3 sg
eimi	*ho*/*hE*/to	marturia	*hos*/*hE*/*ho*	martureO
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MARKIERTheit, MARKIER*ung*, Zeugnis	WELCHER / WELCHE / WELCHES	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen

ΠΕΡΙ	ΕΜΟΥ
peri	emou
betreffs	MEINER
präp	pp 1 gen sg
peri	egO
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	ICH / MEINER / MIR / MICH

33 Ihr habt zu Johannes geschickt, und er hat die Wahrheit bezeugt.

Jo 5:33

ΥΜΕΙϹ	ΑΠΕϹΤΑΛΚΑΤΕ	ΠΡΟϹ	ΙΩΑΝΝΗΝ	ΚΑΙ	ΜΕΜΑΡΤΥΡΗΚΕΝ
*h*umeis	apestalkate	pros	iōannēn	kai	memarturēken
IHR	IHR-HABT-VON-GESTELLT	ZU	JOHANNES	UND	er-HAT-bezeugT
pp 2 nom pl	vi ZU akt präs 2 pl	präp	n_ akk sg m	konj	vi ZU akt präs 3 sg
*h*umeis	apostellO	pros	iOannEs	kai	martureO
IHR / EUER / EUCH	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	ZU, ...	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	UND, auch	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen

ΤΗ	ΑΛΗΘΕΙΑ
tē	alētheia
DER	WAHRheit
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
ho/*hE*/to	alEtheia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRheit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

34 Ich aber nehme kein Zeugnis von Menschen an. Ich sage dies jedoch, damit ihr gerettet werdet.

Jo 5:34

ΕΓΩ	ΔΕ	ΟΥ	ΠΑΡΑ
egō	de	ou	para
ICH	ABER	NICHT	BEI
pp 1 nom sg	konj	adv neg *absolut*	präp
egO	de	ou	para
ICH / MEINER / MIR / MICH	ABER	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΤΗΝ	ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ
anthrōpou	tēn	marturian
Menschen	DAS	Zeugnis
n_ 2 gen sg m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
anthrOpos	*ho*/*hE*/to	marturia
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MARKIERTheit, MARKIER*ung*, Zeugnis

ΛΑΜΒΑΝΩ	ΑΛΛΑ	ΤΑΥΤΑ
lambanō	alla	tauta
ICH-BIN-BEIM-nehmEN-HINAUF	ANDERS	diese(p)
vi HA akt präs 1 sg	konj	pd akk pl n
lambanO	alla	*h*outos/*h*autE/touto
ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΛΕΓΩ	ΙΝΑ	ΥΜΕΙΣ
legō	*h*ina	*h*umeis
ICH-BIN-BEIM-sagEN	DASS	IHR
vi HA akt präs 1 sg	konj	pp 2 nom pl
legO	*h*ina	*h*umeis
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	IHR / EUER / EUCH

CΩΘΗΤΕ
sōthēte
IHR-MÖGT-BEIM-GERETTET-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 2 pl
sOzO
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

35 Jener war die Leuchte, die brennt und scheint; ihr aber wolltet nur für eine Stunde in ihrem Licht frohlocken.

Jo 5:35

ΕΚΕΙΝΟC	ΗΝ	Ο	ΛΥΧΝΟC
ekeinos	ēn	*h*o	luchnos
jener	er-WAR	DIE	LEUCHTE
pd nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
ekeinos/ekeinE/ekeino	eimi	*h*o/*h*E/to	luchnos
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEUCHTE

Ο	ΚΑΙΟΜΕΝΟC	ΚΑΙ	ΦΑΙΝΩΝ	ΥΜΕΙΣ	ΔΕ
*h*o	kaiomenos	kai	phainōn	*h*umeis	de
DIE	BEIM-(*für_sich*)-BRENNEN-SEIENDE	UND	BEIM-ERSCHEINEN-SEIENDE	IHR	ABER
d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m	pp 2 nom pl	konj
*h*o/*h*E/to	kaiO	kai	phainO	*h*umeis	de
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRENNEN	UND, auch	ERSCHEINEN, scheinen, offenbar werden	IHR / EUER / EUCH	ABER

ΗΘΕΛΗCΑΤΕ	ΑΓΑΛΛΙΑΘΗΝΑΙ	ΠΡΟC	ΩΡΑΝ	ΕΝ	ΤΩ
ēthelēsate	agalliathēnai	pros	*h*ōran	en	tō
IHR-WOLLT	SEHR_VIEL-SCHNELLENGEmachT-WERDEN	ZU	STUNDE	IN	DEM
vi TA akt unbest 2 pl	vn TA pas unbest	präp	n_ 1 akk sg f	präp	d_ dat sg n
thelO	agalliaO	pros	*h*Ora	en	*h*o/*h*E/to
WOLLEN	SEHR_VIEL+SCHNELLEN, frohlockEN	ZU, ...	STUNDE	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΩΤΙ	ΑΥΤΟΥ
phōti	autou
LICHT	ihrer
n_ 3 dat sg n	pp gen sg m
phOs	autos/autE/auto
LICHT, [*id.* Lohe]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

36 Ich aber habe das Zeugnis, das größer als das des Johannes ist; denn die Werke, die Mir der Vater gegeben hat, damit Ich sie vollende, eben die Werke, die Ich vollbringe, zeugen von Mir, dass der Vater Mich ausgesandt hat.

Jo 5:36

ΕΓΩ	ΔΕ	ΕΧΩ	ΤΗΝ	ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ
egō	de	echō	tēn	marturian
ICH	ABER	ICH-BIN-BEIM-HABEN	DAS	Zeugnis
pp 1 nom sg	konj	vi HA akt präs 1 sg	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
egO	de	echO	*ho*/*hE*/to	marturia
ICH / MEINER / MIR / MICH	ABER	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MARKIERTheit, MARKIER*ung*, Zeugnis

ΜΕΙΖΩΝ	ΤΟΥ	ΙΩΑΝΝΟΥ	ΤΑ	ΓΑΡ	ΕΡΓΑ
meizōn	tou	iōannou	ta	gar	erga
GRÖSSERES	DES	JOHANNES	DIE(p)	GEWISS-DEMNACH	WERKE
a_ nom sg f kmp	d_ gen sg m	n_ gen sg m	d_ nom pl n	konj	n_ 2 nom pl n
meizOn (megas)	*ho*/*hE*/to	iOannEs	*ho*/*hE*/to	gar	ergon
GRÖSSER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WERK, Arbeit

Α	ΔΕΔΩΚΕΝ	ΜΟΙ	Ο	ΠΑΤΗΡ
*h*a	dedōken	moi	*h*o	patēr
WELCHE(p)	Er-HAT-GEGEBEN	MIR	DER	VATER
pr akk pl n	vi ZU akt präs 3 sg	pp 1 dat sg	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
*h*os/*h*E/*h*o	didOmi	egO	*h*o/*h*E/to	patEr
WELCHER / WELCHE / WELCHES	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΤΕΛΕΙΩΣΩ
teleiōsō
ICH-MÖGE-BEIM-vervollkommnEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 1 sg
teleioO
VOLLENDUNG-*verursachen*, VollkommenHEIT-*verursachen*, VOLLENDEN, vervollkommnEN, vollkommen machen/werden, [Abschluß]

ΑΥΤΑ
auta
sie(p)
pp akk pl n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΥΤΑ
auta
sie(p)
pp nom pl n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ nom pl n
ho/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΡΓΑ
erga
WERKE
n_ 2 nom pl n
ergon
WERK, Arbeit

Α
*h*a
WELCHE(p)
pr akk pl n
hos/*h*E/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΠΟΙΩ
poiō
ICH-BIN-BEIM-TUN
vi HA akt präs 1 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΜΑΡΤΥΡΕΙ
marturei
es-IST-BEIM-bezeugEN
vi HA akt präs 3 sg
martureO
MARKIEREN, bezeugEN, zeugen

ΠΕΡΙ
peri
betreffs
präp
peri
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΕΜΟΥ
emou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΗΡ
patēr
VATER
n_ 3 nom sg m
patEr
VATER

ΜΕ
me
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΑΠΕΣΤΑΛΚΕΝ
apestalken
Er-HAT-VON-GESTELLT
vi ZU akt präs 3 sg
apostellO
VON+STELLEN, beauftragEN, schicken

37 Und der Vater, der Mich sendet, derselbe hat von Mir gezeugt. Weder habt ihr jemals Seine Stimme gehört, noch Sein Aussehen wahrgenommen;

Jo 5:37

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΜΨΑΣ
pempsas
SEND*ende*
vp TA akt unbest nom sg m
pempO
SENDEN

ΜΕ
me
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΠΑΤΗΡ
patēr
VATER
n_ 3 nom sg m
patEr
VATER

ΕΚΕΙΝΟΣ
ekeinos
Jener
pd nom sg m
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΜΕΜΑΡΤΥΡΗΚΕΝ
memarturēken
Er-HAT-bezeugT
vi ZU akt präs 3 sg
martureO
MARKIEREN, bezeugEN, zeugen

ΠΕΡΙ
peri
betreffs
präp
peri
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΕΜΟΥ
emou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΟΥΤΕ
oute
NICHT-AUSSERDEM
konj
oute
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΦΩΝΗΝ
phōnēn
KLANG
n_ 1 akk sg f
phOnE
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΩΠΟΤΕ
pōpote
?-WIE-?-als
adv
pOpote
?+WIE+?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-WIE-?-als, wie-?-als, jemals

ΑΚΗΚΟΑΤΕ
akēkoate
IHR-HABT-GEHÖRT
vi ZU akt präs 2 pl
akouO
HÖREN

ΟΥΤΕ
oute
NICHT-AUSSERDEM
konj
oute
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΕΙΔΟΣ
eidos
WAHRNEHMUNG
n_ 3 akk sg n
eidos
WAHRNEHMUNG, Aussehen

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΩΡΑΚΑΤΕ
*h*eōrakate
IHR-HABT-GESEHEN
vi ZU akt präs 2 pl
*h*oraO
SEHEN, siehe zu

38 ihr habt auch Sein Wort nicht in euch bleibend, weil ihr dem nicht glaubt, den derselbe ausgesandt hat.

Jo 5:38

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟΝ
ton
DIE
d_ akk sg m
ho/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ
logon
DarLEGUNG
n_ 2 akk sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

AYTOY	OYK
autou	ouk
Seiner	NICHT
pp gen sg m	adv neg *absolut*
autos/autE/auto	ou
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

EXETE	EN	YMIN	MENONTA
echete	en	*h*umin	menonta
IHR-SEID-BEIM-HABEN	IN	EUCH	BEIM-BLEIBEN-SEIEND
vi HA akt präs 2 pl	präp	pp 2 dat pl	vp HA akt präs akk sg m
echO	en	*h*umeis	menO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN

OTI	ON	APESTEILEN
*h*oti	*h*on	apesteilen
WELCHES-IRGEND	WELCHEN	Er-VON-STELLT
konj	pr akk sg m	vi TA akt unbest 3 sg
*h*oti	*hos*/*hE*/*ho*	apostellO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WELCHER / WELCHE / WELCHES	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken

EKEINOC	TOYTW	YMEIC
ekeinos	toutō	*h*umeis
Jener	Diesem	IHR
pd nom sg m	pd dat sg m	pp 2 nom pl
ekeinos/ekeinE/ekeino	*h*outos/*h*autE/touto	*h*umeis
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	IHR / EUER / EUCH

OY	PISTEYETE
ou	pisteuete
NICHT	IHR-SEID-BEIM-GLAUBEN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 2 pl
ou	pisteuO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

39 Erforscht die Schriften, da ihr meint, äonisches Leben in ihnen zu haben; dieselben sind es, die von Mir zeugen.

Jo 5:39

EPEYNATE	TAC	GRAFAC	OTI	YMEIC
ereunate	tas	graphas	*h*oti	*h*umeis
SEID-IHR-BEIM-ERFORSCHEN	DIE(p)	SCHRIFTEN	WELCHES-IRGEND	IHR
vm HA akt präs 2 pl	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	konj	pp 2 nom pl
eraunaO	*ho*/*hE*/to	graphE	*h*oti	*h*umeis
FORSCHEN / ERFORSCHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHRIFT	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	IHR / EUER / EUCH

DOKEITE	EN	AYTAIC	ZWHN
dokeite	en	autais	zōēn
IHR-SEID-BEIM-SCHEINEN	IN	ihnen	LEBEN
vi HA akt präs 2 pl	präp	pp dat pl f	n_ 1 akk sg f
dokeO	en	autos/autE/auto	zOE
SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEBEN

AIWNION	EXEIN	KAI
aiōnion	echein	kai
äonisches	BEIM-HABEN-SEIN	UND
a_ akk sg f	vn HA akt präs	konj
aiOnios	echO	kai
UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	UND, auch

EKEINAI	EICIN	AI	MARTYPOYCAI
ekeinai	eisin	*h*ai	marturousai
jene(p)	SIE-SIND-SEIEND	DIE(p)	BEIM-bezeugEN-SEIENDEN
pd nom pl f	vi HA akt präs 3 pl	d_ nom pl f	vp HA akt präs nom pl f
ekeinos/ekeinE/ekeino	eimi	*ho*/*hE*/to	martureO
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen

PERI	EMOY
peri	emou
betreffs	MEINER
präp	pp 1 gen sg
peri	egO
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	ICH / MEINER / MIR / MICH

40 Und doch wollt ihr nicht zu Mir kommen, damit ihr Leben habt.

Jo 5:40

KAI	OY	THELETE	ELQEIN
kai	ou	thelete	elthein
UND	NICHT	IHR-SEID-BEIM-WOLLEN	BEIM-KOMMEN-SEIN
konj	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 2 pl	vn HA akt präs
kai	ou	thelO	erchomai
UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WOLLEN	KOMMEN

PROC	ME	INA	ZWHN	EXHTE
pros	me	*h*ina	zōēn	echēte
ZU	MICH	DASS	LEBEN	IHR-MÖGT-BEIM-HABEN-SEIN
präp	pp 1 akk sg	konj	n_ 1 akk sg f	vk HA akt präs 2 pl
pros	egO	*h*ina	zOE	echO
ZU, ...	ICH / MEINER / MIR / MICH	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	LEBEN	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

41 Verherrlichung von Menschen nehme Ich nicht an,

Jo 5:41

ΔΟΞΑΝ	ΠΑΡΑ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ
doxan	para	anthrōpōn
HerrlichKEIT	BEI	Menschen(p)
n_ 1 akk sg f	präp	n_ 2 gen pl m
doxa	para	anthrOpos
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΟΥ	ΛΑΜΒΑΝΩ
ou	lambanō
NICHT	ICH-BIN-BEIM-nehmEN-HINAUF
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 sg
ou	lambanO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

42 sondern Ich habe bei euch erkannt, dass ihr die Liebe Gottes nicht in euch habt.

Jo 5:42

ΑΛΛΑ	ΕΓΝΩΚΑ	ΥΜΑΣ	ΟΤΙ
alla	egnōka	*h*umas	*h*oti
ANDERS	ICH-HABE-GEKANNT	EUCH	WELCHES-IRGEND
konj	vi ZU akt präs 1 sg	pp 2 akk pl	konj
alla	ginOskO	*h*umeis	*h*oti
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΤΗΝ	ΑΓΑΠΗΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
tēn	agapēn	tou	theou
DIE	LIEBE	DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	agapE	*ho*/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΟΥΚ	ΕΧΕΤΕ	ΕΝ
ouk	echete	en
NICHT	IHR-SEID-BEIM-HABEN	IN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 2 pl	präp
ou	echO	en
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΑΥΤΟΙΣ
*h*eautois
euch-SELBST
pf 2 dat pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

43 Ich bin im Namen Meines Vaters gekommen, doch ihr nehmt Mich nicht auf. Wenn ein anderer in seinem eigenen Namen kommt, werdet ihr denselben aufnehmen.

Jo 5:43

ΕΓΩ	ΕΛΗΛΥΘΑ	ΕΝ	Τῼ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΤΟΥ
egō	elēlutha	en	tō	onomati	tou
ICH	ICH-BIN-GEKOMMEN	IN	DEM	NAMEN	DES
pp 1 nom sg	vi ZU akt präs 1 sg	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	d_ gen sg m
egO	erchomai	en	*ho*/*hE*/to	onoma	*ho*/*hE*/to
ICH / MEINER / MIR / MICH	KOMMEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΡΟΣ	ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΟΥ
patros	mou	kai	ou
VATERS	MEINER	UND	NICHT
n_ 3 gen sg m	pp 1 gen sg	konj	adv neg *absolut*
patEr	egO	kai	ou
VATER	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΛΑΜΒΑΝΕΤΕ	ΜΕ	ΕΑΝ	ΑΛΛΟΣ
lambanete	me	ean	allos
IHR-SEID-BEIM-nehmEN-HINAUF	MICH	WENN-ETWA	ANDERER
vi HA akt präs 2 pl	pp 1 akk sg	part kond	a_ nom sg m
lambanO	egO	ean	allos
ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	ICH / MEINER / MIR / MICH	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	ANDER_, anderer, einander

ΕΛΘΗ	ΕΝ	Τῼ	ΟΝΟΜΑΤΙ	Τῼ
elthē	en	tō	onomati	tō
er-MÖGE-BEIM-KOMMEN-SEIN	IN	DEM	NAMEN	DEM
vk HA akt präs 3 sg	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	d_ dat sg n
erchomai	en	*ho*/*hE*/to	onoma	*ho*/*hE*/to
KOMMEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΔΙΩ	ΕΚΕΙΝΟΝ
idiō	ekeinon
EIGENEN	jenen
a_ dat sg n	pd akk sg m
idios	ekeinos/ekeinE/ekeino
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΛΗΜΨΕΣΘΕ
lēmpsesthe
IHR-WERDET-BEIM-(*für_euch*)-nehmEN-SEIN
vi HA med fut 2 pl
lambanO
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

44 Wie könnt ihr glauben, da ihr Verherrlichung voneinander annehmt, doch die Verherrlichung, die vom alleinigen Gott ist, nicht sucht?

Jo 5:44

ΠΩC	ΔΥΝΑCΘΕ	ΥΜΕIC	ΠICΤΕΥCAI
pōs	dunasthe	*h*umeis	pisteusai
?-WIE	IHR-SEID-(*für_euch*)-FÄHIGSEIEND	IHR	GLAUBEN
adv int	vi HA med präs 2 pl	pp 2 nom pl	vn TA akt unbest
pOs	dunamai	*h*umeis	pisteuO
?+WIE, wie, irgendwie, etwa	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	IHR / EUER / EUCH	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΔΟΞΑΝ	ΠΑΡΑ	ΑΛΛΗΛΩΝ
doxan	para	allēlōn
HerrlichKEIT	BEI	einander
n_ 1 akk sg f	präp	pz gen pl m
doxa	para	allElOn
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΕC	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΔΟΞΑΝ
lambanontes	kai	tēn	doxan
BEIM-nehmEN-HINAUF-SEIEND	UND	DIE	HerrlichKEIT
vp HA akt präs nom pl m	konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
lambanO	kai	*ho*/*hE*/to	doxa
ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ΤΗΝ	ΠΑΡΑ	ΤΟΥ	ΜΟΝΟΥ	ΘΕΟΥ
tēn	para	tou	monou	theou
DIE	BEI	DES	ALLEINIGEN	Gottes (PLATZIERERS)
d_ akk sg f	präp	d_ gen sg m	a_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	para	*ho*/*hE*/to	monos	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ALLEIN, ALLEINIG, allein, alleinig	PLATZIERER, Gott

OY	ZHTEITE
ou	zēteite
NICHT	IHR-SEID-BEIM-SUCHEN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 2 pl
ou	zEteO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SUCHEN

45 Meint nur nicht, dass Ich euch beim Vater verklagen werde! Einer ist euer Verkläger, Mose, auf den ihr euch verlasst.

Jo 5:45

ΜΗ	ΔΟΚΕITΕ	ΟΤΙ	ΕΓΩ
mē	dokeite	*h*oti	egō
NEIN	SEID-IHR-BEIM-SCHEINEN	WELCHES-IRGEND	ICH
part neg *bedingt*	vm HA akt präs 2 pl	konj	pp 1 nom sg
mE	dokeO	*h*oti	egO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΑΤΗΓΟΡΗCΩ	ΥΜΩΝ	ΠΡΟC	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΕCΤΙΝ
katēgorēsō	*h*umōn	pros	ton	patera	estin
ICH-WERDE-BEIM-HERAB-KAUFEN-SEIN	EUER	ZU	DEN	VATER	-IST-SEIEND
vi HA akt fut 1 sg	pp 2 gen pl	präp	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	vi HA akt präs 3 sg
katEgoreO	*h*umeis	pros	*ho*/*hE*/to	patEr	eimi
HERAB+KAUFEN, verklagEN	IHR / EUER / EUCH	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	SEIN, *id.* gelten

Ο	ΚΑΤΗΓΟΡΩΝ	ΥΜΩΝ	ΠΡΟC	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ
ho	katēgorōn	*h*umōn	pros	ton	patera
DER	BEIM-HERAB-KAUFEN-SEIENDE	EUER	ZU	DEN	VATER
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	pp 2 gen pl	präp	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
ho/*hE*/to	katEgoreO	*h*umeis	pros	*ho*/*hE*/to	patEr
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+KAUFEN, verklagEN	IHR / EUER / EUCH	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

MΩYCHC	EIC	ON	ΥΜΕIC
mōusēs	eis	*h*on	*h*umeis
MOSE	HINEIN	WELCHEN	IHR
n_ nom sg m	präp	pr akk sg m	pp 2 nom pl
mOusEs	eis	*hos*/*hE*/*ho*	*h*umeis
MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	IHR / EUER / EUCH

ΗΛΠIKΑΤΕ
ēlpikate
IHR-HABT-ERWARTUNG-GE*mach*T
vi ZU akt präs 2 pl
elpizO
ERWARTUNG-*machen*, ERWARTen, sich verlassen, Erwartung haben

46 Denn wenn ihr Mose glaubtet, würdet ihr auch Mir glauben; denn jener schreibt von Mir.

Jo 5:46

EI	ΓΑΡ
ei	gar
WENN	GEWISS-DEMNACH
part kond	konj
ei	gar
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΠICΤΕΥΕΤΕ	ΜΩYCEI	ΕΠICΤΕΥΕΤΕ
episteuete	mōusei	episteuete
IHR-GLAUBTET	MOSE	IHR-GLAUBTET
vi TA akt verg 2 pl	n_ dat sg m	vi TA akt verg 2 pl
pisteuO	mOusEs	pisteuO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝ	ΕΜΟΙ	ΠΕΡΙ	ΓΑΡ	ΕΜΟΥ
an	emoi	peri	gar	emou
ETWA	MIR	betreffs	GEWISS-DEMNACH	MEINER
part	pp 1 dat sg	präp	konj	pp 1 gen sg
an	egO	peri	gar	egO
ETWA, auch, [auch, wohl]	ICH / MEINER / MIR / MICH	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΚΕΙΝΟΣ	ΕΓΡΑΨΕΝ
ekeinos	egrapsen
jener	er-SCHREIBT
pd nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg
ekeinos/ekeinE/ekeino	graphO
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	SCHREIBEN, geschrieben

47 Wenn ihr aber den Schriften jenes Mannes nicht glaubt, wie werdet ihr Meinen Worten glauben?"

Jo 5:47

ΕΙ	ΔΕ	ΤΟΙΣ
ei	de	tois
WENN	ABER	DEN[(p)]
part kond	konj	d_ dat pl n
ei	de	*ho*/*hE*/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΕΙΝΟΥ	ΓΡΑΜΜΑΣΙΝ
ekeinou	grammasin
jenes	SCHREIB-*Folgen*
pd gen sg m	n_ 3 dat pl n
ekeinos/ekeinE/ekeino	gramma
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	SCHREIBEN-*Folge*, SCHREIB-*Folge*, Schrift, Schriftstück, Buchstabe

ΟΥ	ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ	ΠΩΣ
ou	pisteuete	pōs
NICHT	IHR-SEID-BEIM-GLAUBEN	?-WIE
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 2 pl	adv int
ou	pisteuO	pOs
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	?+WIE, wie, irgendwie, etwa

ΤΟΙΣ	ΕΜΟΙΣ	ΡΗΜΑΣΙΝ
tois	emois	rēmasin
DEN[(p)]	MEINEN	RedEN-*Folgen*
d_ dat pl n	ps 1 dat pl n	n_ 3 dat pl n
ho/*hE*/to	emos/emE/emon	*rh*Ema
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine	FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall

ΠΙΣΤΕΥΣΕΤΕ
pisteusete
IHR-WERDET-BEIM-GLAUBEN-SEIN
vi HA akt fut 2 pl
pisteuO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

1 Danach begab Sich Jesus an das jenseitige Ufer des Sees Tiberias in Galiläa;

Jo 6:1

ΜΕΤΑ	ΤΑΥΤΑ	ΑΠΗΛΘΕΝ	Ο
meta	tauta	apēlthen	*ho*
nach	diese[(p)]	-VON-KAM	DER
präp	pd akk pl n	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m
meta	*h*outos/*h*autE/touto	aperchomai	*ho*/*hE*/to
MIT, [G]mit, [A]nach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗΣΟΥΣ	ΠΕΡΑΝ	ΤΗΣ	ΘΑΛΑΣΣΗΣ	ΤΗΣ
iēsous	peran	tēs	thalassēs	tēs
JESUS	JENSEITS	DES	MEERES	DES
n_ nom sg m	adv	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg f
iEsous	peran	*ho*/*hE*/to	thalassa	*ho*/*hE*/to
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	JENSEITS, JENSEITIG, jenseits, jenseitiges	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ	ΤΗΣ	ΤΙΒΕΡΙΑΔΟΣ
galilaias	tēs	tiberiados
GALILÄA	DES	TIBERIAS
n_ 1 gen sg f	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
galilaia	*ho*/*hE*/to	tiberias
GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TIBERIAS *Latein*

2 und eine große Volksmenge folgte Ihm, weil sie die Zeichen schauten, die Er an den Hinfälligen tat.

Jo 6:2

ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ	ΔΕ	ΑΥΤΩ	ΟΧΛΟΣ
ēkolouthei	de	autō	ochlos
-folgTE	ABER	Ihm	SCHAR
vi TA akt verg 3 sg	konj	pp dat sg m	n_ 2 nom sg m
akoloutheO	de	autos/autE/auto	ochlos
UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	ABER	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	SCHAR, Haufe, Pöbel

ΠΟΛΥΣ	ΟΤΙ	ΕΘΕΩΡΟΥΝ	ΤΑ	ΣΗΜΕΙΑ
polus	*h*oti	etheōroun	ta	sēmeia
VIEL	WELCHES-IRGEND	SIE-schauTEN	DIE[(p)]	ZEICHEN
a_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 pl	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n
polus	*h*oti	theOreO	*ho*/*hE*/to	sEmeion
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	PLATZIERT+SEHEN, schauEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZEICHEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Α	ΕΠΟΙΕΙ	ΕΠΙ	ΤΩΝ
ha	epoiei	epi	tōn
WELCHE(p)	Er-TAT	AUF	DER(p)
pr akk pl n	vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ gen pl m
hos/*hE*/*ho*	poieO	epi	*ho*/*hE*/to
WELCHER / WELCHE / WELCHES	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑCΘΕΝΟΥΝΤΩΝ
asthenountōn
UN-GESTÄHLT_seiENDEN
vp HA akt präs gen pl m
astheneO
UN+GESTÄHLT_sein, schwach_sein, schwach sein, hinfällig sein, Schwache

3 Jesus ging dann auf den Berg hinauf und setzte Sich dort mit Seinen Jüngern.

Jo 6:3

ΑΝΗΛΘΕΝ	ΔΕ	ΕΙC	ΤΟ	ΟΡΟC	Ο
anēlthen	de	eis	to	oros	*ho*
-HINAUF-KAM	ABER	HINEIN	DEN	Berg	DER
vi TA akt verg 3 sg	konj	präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ nom sg m
anerchomai	de	eis	*ho*/*hE*/to	oros	*ho*/*hE*/to
HINAUF+KOMMEN, kommen hinauf	ABER	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC	ΚΑΙ	ΕΚΕΙ	ΕΚΑΘΗΤΟ	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ
iēsous	kai	ekei	ekathēto	meta	tōn	mathētōn
JESUS	UND	dort	Er-saSS-(*für_Sich*)	MIT	DER(p)	LERNer
n_ nom sg m	konj	adv	vi TA med verg 3 sg	präp	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m
iEsous	kai	ekei	kathEmai	meta	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	AUS+SEIN, dort, daselbst	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	MIT, [G]mit, [A]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)

4 Das Passah, das Fest der Juden, war aber nahe.

Jo 6:4

ΗΝ	ΔΕ	ΕΓΓΥC	ΤΟ	ΠΑCΧΑ	Η	ΕΟΡΤΗ
ēn	de	eggus	to	pascha	*hē*	*he*ortē
es-WAR	ABER	NAHE	DAS	PASSAH	DAS	FEST
vi TA akt verg 3 sg	konj	adv	d_ nom sg n	Hebräisch	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
eimi	de	eggus	*ho*/*hE*/to	pascha	*ho*/*hE*/to	*he*ortE
SEIN, *id.* gelten	ABER	NAHE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PASSAH *Hebräisch* ÜBERSPRINGEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEST

ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ
tōn	ioudaiōn
DER(p)	JUDÄischen
d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
ho/*hE*/to	ioudaios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

5 Als Jesus nun die Augen aufhob und schaute, dass eine große Volksmenge zu Ihm kam, sagte Er zu Philippus: "Woher sollen wir Brot kaufen, damit diese zu essen haben?"

Jo 6:5

ΕΠΑΡΑC	ΟΥΝ	ΤΟΥC	ΟΦΘΑΛΜΟΥC	Ο
eparas	oun	tous	ophthalmous	*ho*
AUF-HEB*end*	DANN	DIE(p)	ANSEHER	DER
vp TA akt unbest nom sg m	konj	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	d_ nom sg m
epairO	oun	*ho*/*hE*/to	ophthalmos	*ho*/*hE*/to
AUF+HEBEN, aufheben, hissen, erheben	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC	ΚΑΙ	ΘΕΑCΑΜΕΝΟC	ΟΤΙ	ΠΟΛΥC
iēsous	kai	theasamenos	*hoti*	polus
JESUS	UND	(*für_Sich*)-anschau*end*	WELCHES-IRGEND	VIEL
n_ nom sg m	konj	vp TA med unbest nom sg m	konj	a_ nom sg m
iEsous	kai	theaomai	*hoti*	polus
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	PLATZIEREN, anschauEN, schauen	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΟΧΛΟC	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΠΡΟC	ΑΥΤΟΝ
ochlos	erchetai	pros	auton
SCHAR	-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	ZU	Ihn
n_ 2 nom sg m	vi HA med präs 3 sg	präp	pp akk sg m
ochlos	erchomai	pros	autos/autE/auto
SCHAR, Haufe, Pöbel	KOMMEN	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)

ΛΕΓΕΙ	ΠΡΟC	ΤΟΝ	ΦΙΛΙΠΠΟΝ	ΠΟΘΕΝ
legei	pros	ton	philippon	pothen
Er-IST-BEIM-sagEN	ZU	DEN	Philippus	?-WELCHES-PLATZ
vi HA akt präs 3 sg	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	adv int *des Ortes*
legO	pros	*ho*/*hE*/to	philippos	pothen
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUND+PFERD, (PFERDE-FREUND), Philippus, Philippi	?+WELCHES+PLATZ, woher, wovon

ΑΓΟΡΑCΩΜΕΝ	ΑΡΤΟΥC	ΙΝΑ
agorasōmen	artous	*hina*
WIR-MÖGEN-BEIM-KAUFEN-SEIN-WERDEN	BROTE	DASS
vk HA akt fut 1 pl	n_ 2 akk pl m	konj
agorazO	artos	*hina*
KAUFEN, erkaufen	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΦΑΓΩCIN
phagōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-ESSEN-SEIN
vk HA akt präs 3 pl
phagO (esthiO)
ESSEN

ΟΥΤΟΙ
*h*outoi
diese(p)
pd nom pl m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

6 Das fragte Er aber, um ihn auf die Probe zu stellen; denn Er Selbst wusste, was Er vorhatte zu tun.

Jo 6:6

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd akk sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΛΕΓΕΝ
elegen
Er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΠΕΙΡΑΖΩΝ
peirazōn
BEIM-VERSUCHEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
peirazO
VERSUCHUNG_*machen*, VERSUCHen, Versucher, auf Probe stellen, anfechten

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΥΤΟC
autos
Er
pp nom sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΗΔΕΙ
ēdei
Er-HATTE-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt verg 3 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΜΕΛΛΕΝ
emellen
Er-ANSCHICKTE
vi TA akt verg 3 sg
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΠΟΙΕΙΝ
poiein
BEIM-TUN-SEIN
vn HA akt präs
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

7 Philippus antwortete Ihm dann: "Für zweihundert Denare Brot genügt nicht für sie, damit jeder auch nur ein kleines Stück bekommt."

Jo 6:7

ΑΠΕΚΡΙΘΗ
apekrithē
-WURDE-VON-entschiedEN
vi TA pas verg 3 sg
apokrinomai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΙΛΙΠΠΟC
philippos
Philippus
n_ 2 nom sg m
philippos
FREUND+PFERD, (PFERDE-FREUND), Philippus, Philippi

ΔΙΑΚΟCΙΩΝ
diakosiōn
ZWEIhundert
a_ gen pl n
diakosioi
ZWEIhundert

ΔΗΝΑΡΙΩΝ
dēnariōn
DENARE
n_ 2 gen pl n
dEnarion
DENAR *Latein* denarius, Zehn-As

ΑΡΤΟΙ
artoi
BROTE
n_ 2 nom pl m
artos
BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΑΡΚΟΥCIN
arkousin
SIE-SIND-BEIM-GENÜGEN
vi HA akt präs 3 pl
arkeO
GENÜGEN, GENÜGE_sein, GENÜGEhabEN

ΑΥΤΟIC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΚΑΣΤΟΣ	ΒΡΑΧΥ	ΤΙ
*h*ekastos	brachu	ti
JEGLICHER	BISSCHEN	IRGENDeines
a_ nom sg m	a_/n_ akk sg n	px akk sg n
*h*ekastos	brachus	tis/tis/ti
JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	BISSCHEN, kleine Weile, stückweise	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΛΑΒΗ
labē
er-MÖGE-BEIM-ERHALTEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
lambanO
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

8 Da sagte einer von Seinen Jüngern, Andreas, der Bruder des Simon Petrus, zu Ihm:

Jo 6:8

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ΕΙϹ
legei	autō	*h*eis
-IST-BEIM-sagEN	Ihm	EINER
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m	a_ nom sg m
legO	autos/autE/auto	*h*eis
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΕΚ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ	ΑΥΤΟΥ	ΑΝΔΡΕΑϹ
ek	tōn	mathētōn	autou	andreas
AUS	DER(p)	LERNer	Seiner	Andreas
präp	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m	pp gen sg m	n_ 1 nom sg m
ek	*ho*/*hE*/to	mathEtEs	autos/autE/auto	andreas
AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	MANN, Andreas

Ο	ΑΔΕΛΦΟϹ	ϹΙΜΩΝΟϹ	ΠΕΤΡΟΥ
ho	adelphos	simōnos	petrou
DER	Bruder	SIMONS	Petrus'
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	n_ 3 gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	adelphos	simOn	petros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	SIMON *Hebräisch* HÖREN	FELS, Petrus

9 "Es ist ein kleiner Knabe hier, der hat fünf Gerstenbrote und zwei Speisefische. Jedoch was ist das für so viele?"

Jo 6:9

ΕϹΤΙΝ	ΠΑΙΔΑΡΙΟΝ	ΩΔΕ	ΟϹ
estin	paidarion	*h*ōde	*h*os
es-IST-SEIEND	Knäblein	hier	WELCHER
vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 nom sg n	adv	pr nom sg m
eimi	paidarion	*h*Ode	*hos*/*hE*/*ho*
SEIN, *id.* gelten	GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Knäblein, kleiner Knabe	WELCHEM+ABER, hier, her	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΧΕΙ	ΠΕΝΤΕ	ΑΡΤΟΥϹ	ΚΡΙΘΙΝΟΥϹ	ΚΑΙ	ΔΥΟ
echei	pente	artous	krithinous	kai	duo
er-IST-BEIM-HABEN	FÜNF	BROTE	GERSTIGE	UND	ZWEI
vi HA akt präs 3 sg	ni Zahlwort	n_ 2 akk pl m	a_ akk pl m	konj	ni Zahlwort
echO	pente	artos	krithinos	kai	duo
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	FÜNF	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	GERSTIG, Gersten-	UND, auch	ZWEI

ΟΨΑΡΙΑ	ΑΛΛΑ	ΤΑΥΤΑ
opsaria	alla	tauta
PROVIANTIGE	ANDERS	diese(p)
n_ 2 akk pl n	konj	pd nom pl n
opsarion	alla	*h*outos/*h*autE/touto
PROVIANTisches, PROVIANTIGES, PROVIANT-*Verkleinerung*?, Speisefisch	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΤΙ	ΕϹΤΙΝ	ΕΙϹ	ΤΟϹΟΥΤΟΥϹ
ti	estin	eis	tosoutous
IRGEND	es-IST-SEIEND	HINEIN	DAS-SELBST(p)
px nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	präp	a_ akk pl m
tis/tis/ti	eimi	eis	tosoutos
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DAS+SELBST, so viel, so groß

10 Jesus aber sagte: "Ordnet an, dass die Menschen sich niederlassen!" (Es war nämlich viel Gras an der Stelle.) Nun ließen sich die Menschen nieder, etwa fünftausend Männer an der Zahl.

Jo 6:10

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	Ο	ΙΗϹΟΥϹ
eipen	de	*ho*	iēsous
-sagTE	ABER	DER	JESUS
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m
eipon (legO)	de	*ho*/*hE*/to	iEsous
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΠΟΙΗϹΑΤΕ	ΤΟΥϹ
poiēsate	tous
machT-IHR	DIE(p)
vm TA akt fut 2 pl	d_ akk pl m
poieO	*ho*/*hE*/to
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥϹ	ΑΝΑΠΕϹΕΙΝ	ΗΝ	ΔΕ	ΧΟΡΤΟϹ
anthrōpous	anapesein	ēn	de	chortos
Menschen	BEIM-HINAUF-FALLEN-SEIN	-WAR	ABER	FUTTER
n_ 2 akk pl m	vn HA akt präs	vi TA akt verg 3 sg	konj	n_ 2 nom sg m
anthrOpos	anapiptO	eimi	de	chortos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	HINAUF+FALLEN, sich niederlassen	SEIN, *id.* gelten	ABER	FUTTER, Gras, Halm

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΟΛΥC	ΕΝ	ΤΩ	ΤΟΠΩ	ΑΝΕΠΕCΑΝ
polus	en	tō	topō	anepesan
VIEL	IN	DER	STÄTTE	SIE-HINAUF-FALLEN
a_ nom sg m	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	vi TA akt unbest 3 pl
polus	en	*ho*/*hE*/to	topos	anapiptO
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	HINAUF+FALLEN, sich niederlassen

ΟΥΝ	ΟΙ	ΑΝΘΡΩΠΟΙ	ΑΝΔΡΕC
oun	*hoi*	anthrōpoi	andres
DANN	DIE(p)	Menschen	MÄNNER
konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	n_ 3 nom pl m
oun	*ho*/*hE*/to	anthrOpos	anEr
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	MANN

ΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΝ	ΩCΕΙ	ΠΕΝΤΑΚΙCΧΙΛΙΟΙ
ton	arithmon	*hōsei*	pentakischilioi
DIE	ZÄHLung	WIE-WENN	FÜNFmal-TAUSEND
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	adv	a_ nom pl m
ho/*hE*/to	arithmos	*hOsei*	pentakischilioi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZÄHLung, ZAHL	WIE+WENN, wie wenn, als wie	FÜNFmal+TAUSEND, fünftausend

11 Dann nahm Jesus die Brote, dankte und ließ sie an die sich Lagernden verteilen, in gleicher Weise auch von den Speisefischen, so viel sie haben wollten.

Jo 6:11

ΕΛΑΒΕΝ	ΟΥΝ	ΤΟΥC	ΑΡΤΟΥC
elaben	oun	tous	artous
-nahM	DANN	DIE(p)	BROTE
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
lambanO	oun	*ho*/*hE*/to	artos
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN

Ο	ΙΗCΟΥC	ΚΑΙ	ΕΥΧΑΡΙCΤΗCΑC	ΔΙΕΔΩΚΕΝ
ho	iēsous	kai	eucharistēsas	diedōken
DER	JESUS	UND	WOHL-FREU*end*	Er-DURCH-GIBT
d_ nom sg m	n_ nom sg m	konj	vp TA akt unbest nom sg m	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
ho/*hE*/to	iEsous	kai	eucharisteO	diadidOmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	WOHL+FREUDIG_sein, WOHL+FREUEN, dankEN	DURCH+GEBEN, verteilen

ΤΟΙC	ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΙC	ΟΜΟΙΩC	ΚΑΙ	ΕΚ
tois	anakeimenois	*h*omoiōs	kai	ek
DEN(p)	BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-LIEGEN-SEIENDEN	GLEICHerweise	UND	AUS
d_ dat pl m	vp HA med präs dat pl m	adv	konj	präp
ho/*hE*/to	anakeimai	*h*omoiOs	kai	ek
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+LIEGEN, zu Tische liegen, aufgebahrt sein	GLEICH+WIE, GLEICHerweise, gleicherweise, gleichwie	UND, auch	AUS, von ...

ΤΩΝ	ΟΨΑΡΙΩΝ
tōn	opsariōn
DER(p)	PROVIANTIGEN
d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n
ho/*hE*/to	opsarion
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PROVIANTisches, PROVIANTIGES, PROVIANT-*Verkleinerung*[2], Speisefisch

ΟCΟΝ	ΗΘΕΛΟΝ
*h*oson	ēthelon
so_viel	SIE-WOLLTEN
pk akk sg n	vi TA akt verg 3 pl
*h*osos/*h*osE/*h*oson	thelO
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	WOLLEN

12 Als sie dann befriedigt waren, sagte Er zu Seinen Jüngern: "Sammelt die übrig gebliebenen Brocken, damit nichts umkomme!"

Jo 6:12

ΩC	ΔΕ	ΕΝΕΠΛΗCΘΗCΑΝ	ΛΕΓΕΙ	ΤΟΙC
hōs	de	eneplēsthēsan	legei	tois
WIE	ABER	SIE-WERDEN-IN-GEFÜLLT	Er-IST-BEIM-sagEN	DEN(p)
adv	konj	vi TA pas unbest 3 pl	vi HA akt präs 3 sg	d_ dat pl m
*h*Os	de	empimplEmi	legO	*ho*/*hE*/to
WIE, als, etwa	ABER	IN+FÜLLEN, befriedigen, erlaben	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑΙC	ΑΥΤΟΥ	CΥΝΑΓΑΓΕΤΕ
mathētais	autou	sunagagete
LERNern	Seiner	SEID-IHR-BEIM-ZUSAMMEN-FÜHREN
n_ 1 dat pl m	pp gen sg m	vm HA akt präs 2 pl
mathEtEs	autos/autE/auto	sunagO
LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen

ΤΑ	ΠΕΡΙCCΕΥCΑΝΤΑ	ΚΛΑCΜΑΤΑ
ta	perisseusanta	klasmata
DIE(p)	übermäßIG-sei*end*en	BRUCH-*Folgen*
d_ akk pl n	vp TA akt unbest akk pl n	n_ 3 akk pl n
ho/*hE*/to	perisseuO	klasma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM-sein, UMmäßig-sein, übermäßIG-sein/habEN, überfliessen, Überfluß haben, überflüssig sein, überschreiten	BRECHEN-*Folge*, BRUCH-*Folge*, BRUCHstück, Brocken

ΙΝΑ	ΜΗ
*h*ina	mē
DASS	NEIN
konj	part neg *bedingt*
*h*ina	mE
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΙ
ti
IRGENDeines
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΠΟΛΗΤΑΙ
apolētai
es-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-VON-GANZ-GELÖST-WERDEN-SEIN-WERDEN
vk HA med fut 3 sg
apollumi
VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

13 Sie sammelten nun und füllten von den fünf Gerstenbrote zwölf Tragkörbe bis zum Rand mit Brocken, die übrig geblieben waren bei denen, die gespeist hatten.

Jo 6:13

ΣΥΝΗΓΑΓΟΝ
sunēgagon
SIE-ZUSAMMEN-FÜHRTEN
vi TA akt verg 3 pl
sunagO
ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΓΕΜΙΣΑΝ
egemisan
SIE-VOLL-*mach*EN
vi TA akt unbest 3 pl
gemizO
VOLL-*machen*, VOLLfüllen, randvoll werden/füllen, dicht voll werden, weichen

ΔΩΔΕΚΑ
dōdeka
ZWEI-ZEHN
ni Zahlwort
dOdeka
ZWEI+ZEHN, zwölf

ΚΟΦΙΝΟΥΣ
kophinous
TRAGKÖRBE
n_ 2 akk pl m
kophinos
TRAGKORB

ΚΛΑΣΜΑΤΩΝ
klasmatōn
BRUCH-*Folgen*
n_ 3 gen pl n
klasma
BRECHEN-*Folge*, BRUCH-*Folge*, BRUCHstück, Brocken

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΝΤΕ
pente
FÜNF
ni Zahlwort
pente
FÜNF

ΑΡΤΩΝ
artōn
BROTE
n_ 2 gen pl m
artos
BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΡΙΘΙΝΩΝ
krithinōn
GERSTIGEN
a_ gen pl m
krithinos
GERSTIG, Gersten-

Α
*h*a
WELCHE(p)
pr akk pl n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΠΕΡΙΣΣΕΥΣΑΝ
eperisseusan
SIE-übermäßIG-sinD
vi TA akt unbest 3 pl
perisseuO
ÜM-sein, UMmäßig-sein, übermäßIG-sein/habEN, überfliessen, Überfluß haben, überflüssig sein, überschreiten

ΤΟΙΣ
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΕΒΡΩΚΟΣΙΝ
bebrōkosin
GESPEIST-HABENDEN
vp ZU akt präs dat pl m
bibrOskO
SPEISEN

14 Als die Menschen nun das Zeichen gewahrten, das Jesus getan hatte, sagten sie: "Dies ist wahrhaftig der Prophet, der in die Welt kommt!"

Jo 6:14

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΑΝΘΡΩΠΟΙ
anthrōpoi
Menschen
n_ 2 nom pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΙΔΟΝΤΕΣ
idontes
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

Ο
*h*o
WELCHES
pr akk sg n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΠΟΙΗΣΕΝ
epoiēsen
Er-TUT
vi TA akt unbest 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΣΗΜΕΙΟΝ
sēmeion
ZEICHEN
n_ 2 akk sg n
sEmeion
ZEICHEN

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗΣΟΥΣ
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΛΕΓΟΝ
elegon
SIE-sagTEN
vi TA akt verg 3 pl
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΤΟΣ
*h*outos
Dieser
pd nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΣΤΙΝ
estin
Er-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΑΛΗΘΩΣ
alēthōs
WAHRerweise
adv
alEthOs
WAHR+WIE, WAHRerweise, wahrhaftig, [wahrhaftig]

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΦΗΤΗΣ
prophētēs
VOR-BEHAUPTer
n_ 1 nom sg m
prophEtEs
VOR+BEHAUPTer, Prophet

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ
erchomenos
BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN-SEIENDE
vp HA med präs nom sg m
erchomai
KOMMEN

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟΝ
ton
DAS
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟΣΜΟΝ
kosmon
SYSTEM
n_ 2 akk sg m
kosmos
SYSTEM, Welt, Schmuck

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

15 Da Jesus nun erkannte, dass sie vorhatten zu kommen, um Ihn zu entführen, damit sie Ihn zum König machten, zog Er Sich wieder auf den Berg zurück, Er ganz allein.

Jo 6:15

ΙΗCΟΥC	ΟΥΝ	ΓΝΟΥC
iēsous	oun	gnous
JESUS	DANN	BEIM-KENNEN-SEIEND
n_ nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m
iEsous	oun	ginOskO
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΟΤΙ	ΜΕΛΛΟΥCΙΝ
*h*oti	mellousin
WELCHES-IRGEND	SIE-SIND-BEIM-ANSCHICKEN
konj	vi HA akt präs 3 pl
*h*oti	mellO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΕΡΧΕCΘΑΙ	ΚΑΙ	ΑΡΠΑΖΕΙΝ	ΑΥΤΟΝ
erchesthai	kai	*h*arpazein	auton
BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIN	UND	BEIM-GREIFEN-SEIN	Ihn
vn HA med präs	konj	vn HA akt präs	pp akk sg m
erchomai	kai	*h*arpazO	autos/autE/auto
KOMMEN	UND, auch	GREIFEN, rauben, raffen, entführen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΝΑ	ΠΟΙΗCΩCΙΝ
*h*ina	poiēsōsin
DASS	SIE-MÖGEN-BEIM-machEN-SEIN-WERDEN
konj	vk HA akt fut 3 pl
*h*ina	poieO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΒΑCΙΛΕΑ	ΑΝΕΧΩΡΗCΕΝ	ΠΑΛΙΝ	ΕΙC	ΤΟ
basilea	anechōrēsen	palin	eis	to
KÖNIG	Er-HINAUF-RAUMmachT	WIEDER	HINEIN	DEN
n_ 3 akk sg m	vi TA akt unbest 3 sg	adv	präp	d_ akk sg n
basileus	anachOreO	palin	eis	*ho*/*hE*/to
KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	HINAUF+RÄUMEN, HINAUF+RAUMmachEN, zurückziehen, sich davon machen	WIEDER, wiederum	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΡΟC	ΑΥΤΟC	ΜΟΝΟC
oros	autos	monos
Berg	Er	ALLEIN
n_ 3 akk sg n	pp nom sg m	a_ nom sg m
oros	autos/autE/auto	monos
GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ALLEIN, ALLEINIG, allein, alleinig

16 Als es dann Abend wurde, gingen Seine Jünger an den See hinab

Jo 6:16

ΩC	ΔΕ	ΟΨΙΑ	ΕΓΕΝΕΤΟ
*h*ōs	de	opsia	egeneto
WIE	ABER	abendLICH	-WURDE-(*für_sich*)
adv	konj	a_ nom sg f	vi TA med verg 3 sg
*h*Os	de	opsios	ginomai
WIE, als, etwa	ABER	PROVIANTisch, PROVIANTIEREND, abendLICH, Abend	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΚΑΤΕΒΗCΑΝ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ
katebēsan	*h*oi	mathētai
SIE-HERAB-SCHRITTEN	DIE(p)	LERNer
vi TA akt verg 3 pl	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m
katabainO	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΘΑΛΑCCΑΝ
autou	epi	tēn	thalassan
Seiner	AUF	DAS	MEER
pp gen sg m	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
autos/autE/auto	epi	*ho*/*hE*/to	thalassa
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER

17 und stiegen in ein Schiff, um so jenseits des Sees nach Kapernaum zu kommen. Schon war die Finsternis hereingebrochen, doch Jesus war noch nicht zu ihnen gekommen;

Jo 6:17

ΚΑΙ	ΕΜΒΑΝΤΕC	ΕΙC	ΤΟ	ΠΛΟΙΟΝ	ΗΡΧΟΝΤΟ
kai	embantes	eis	to	ploion	ērchonto
UND	IN-SCHREIT*end*	HINEIN	DAS	SCHIFF	SIE-KAMEN-(*für_sich*)
konj	vp TA akt unbest nom pl m	präp	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	vi TA med verg 3 pl
kai	embainO	eis	*ho*/*hE*/to	ploion	erchomai
UND, auch	IN+SCHREITEN, einsteigen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFF	KOMMEN

ΠΕΡΑΝ	ΤΗC	ΘΑΛΑCCΗC	ΕΙC	ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ	ΚΑΙ
peran	tēs	thalassēs	eis	kapharnaoum	kai
JENSEITS	DES	MEERES	HINEIN	KAPERNAUM	UND
adv	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	präp	ni Name	konj
peran	*ho*/*hE*/to	thalassa	eis	kapharnaoum	kai
JENSEITS, JENSEITIG, jenseits, jenseitiges	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	KAPERNAUM	UND, auch

CΚΟΤΙΑ	ΗΔΗ	ΕΓΕΓΟΝΕΙ	ΚΑΙ	ΟΥΠΩ
skotia	ēdē	egegonei	kai	oupō
FINSTERnis	SCHON	sie-WAR-GEWORDEN	UND	NICHT-BISHER
n_ 1 nom sg f	adv	vi ZU akt verg 3 sg	konj	adv
skotia	EdE	ginomai	kai	oupO
FINSTERkeit, FINSTERnis, das Finstere	SCHON, endlich	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	UND, auch	NICHT+BISHER, noch nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΛΗΛΥΘΕΙ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ	Ο
elēluthei	pros	autous	*ho*
-WAR-GEKOMMEN	ZU	sie(p)	DER
vi ZU akt verg 3 sg	präp	pp akk pl m	d_ nom sg m
erchomai	pros	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
KOMMEN	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗΣΟΥΣ
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

18 auch war der See aufgewühlt, da ein heftiger Wind wehte.

Jo 6:18

Η	ΤΕ	ΘΑΛΑΣΣΑ	ΑΝΕΜΟΥ	ΜΕΓΑΛΟΥ	ΠΝΕΟΝΤΟΣ
hē	te	thalassa	anemou	megalou	pneontos
DAS	AUSSERDEM	MEER	WINDES	GROSSEN	BEIM-WEHEN-SEIENDEN
d_ nom sg f	part	n_ 1 nom sg f	n_ 2 gen sg m	a_ gen sg m	vp HA akt präs gen sg m
ho/*hE*/to	te	thalassa	anemos	megas	pneO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	MEER	WIND	GROSS, Großes, laut, heftig	WEHEN, geistEN

ΔΙΗΓΕΙΡΕΤΟ
diēgeireto
-WURDE-(*für_sich*)-DURCH-ERWECKT
vi TA med verg 3 sg
diegeirO
DURCH+ERWECKEN, wachen auf, wecken auf

19 Als sie nun etwa fünfundzwanzig oder dreißig Stadien gerudert waren, schauten sie Jesus auf dem See wandeln und nahe an das Schiff herankommen; da fürchteten sie sich.

Jo 6:19

ΕΛΗΛΑΚΟΤΕΣ	ΟΥΝ	ΩΣΕΙ
elēlakotes	oun	*hōsei*
TREIBEN-*verursach*T-HABEND(p)	DANN	WIE-WENN
vp ZU akt präs nom pl m	konj	adv
elaunO	oun	*hO*sei
TREIBEN-*verursachen*, TREIBEN, rudern	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	WIE+WENN, wie wenn, als wie

ΣΤΑΔΙΟΥΣ	ΕΙΚΟΣΙ	ΠΕΝΤΕ	Η	ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ	ΘΕΩΡΟΥΣΙΝ
stadious	eikosi	pente	ē	triakonta	theōrousin
Stadien	ZWANZIG	FÜNF	ODER	DREIzig	SIE-SIND-BEIM-schauEN
n_ 2 akk pl m	ni Zahlwort	ni Zahlwort	part	ni Zahlwort	vi HA akt präs 3 pl
stadion	eikosi	pente	E	triakonta	theOreO
festSTEHENDES, festSTEHENDES_Maß, Stadie, Stadion	ZWANZIG	FÜNF	ODER, entweder, als, *id.* denn	DREIzig, dreißig	PLATZIERT+SEHEN, schauEN

ΤΟΝ	ΙΗΣΟΥΝ	ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΘΑΛΑΣΣΗΣ
ton	iēsoun	peripatounta	epi	tēs	thalassēs
DEN	JESUS	BEIM-UMher-TRETEN-SEIEND	AUF	DES	MEERES
d_ akk sg m	n_ akk sg m	vp HA akt präs akk sg m	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	iEsous	peripateO	epi	*ho*/*hE*/to	thalassa
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER

ΚΑΙ	ΕΓΓΥΣ	ΤΟΥ	ΠΛΟΙΟΥ	ΓΙΝΟΜΕΝΟΝ	ΚΑΙ
kai	eggus	tou	ploiou	ginomenon	kai
UND	NAHE	DES	SCHIFFES	BEIM-(*für_Sich*)-WERDEN-SEIEND	UND
konj	adv	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	vp HA med präs akk sg m	konj
kai	eggus	*ho*/*hE*/to	ploion	ginomai	kai
UND, auch	NAHE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFF	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	UND, auch

ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ
ephobēthēsan
SIE-WURDEN-FÜRCHTENGEmachT
vi TA pas verg 3 pl
phobeO
FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]

20 Er aber rief ihnen zu: "Ich bin es; fürchtet euch nicht!"

Jo 6:20

Ο	ΔΕ	ΛΕΓΕΙ
ho	de	legei
DER	ABER	Er-IST-BEIM-sagEN
d_ nom sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	de	legO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΟΙΣ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ
autois	egō	eimi
ihnen	ICH	ICH-BIN-SEIEND
pp dat pl m	pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg
autos/autE/auto	egO	eimi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten

ΜΗ	ΦΟΒΕΙΣΘΕ
mē	phobeisthe
NEIN	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-FÜRCHTEN
part neg *bedingt*	vm HA med präs 2 pl
mE	phobeO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

21 Nun wollten sie Ihn in das Schiff nehmen, doch sogleich befand sich das Schiff an dem Land, auf das sie zugefahren waren.

Jo 6:21

ΗΘΕΛΟΝ	ΟΥΝ	ΛΑΒΕΙΝ
ēthelon	oun	labein
SIE-WOLLTEN	DANN	BEIM-nehmEN-SEIN
vi TA akt verg 3 pl	konj	vn HA akt präs
thelO	oun	lambanO
WOLLEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΑΥΤΟΝ	ΕΙϹ	ΤΟ	ΠΛΟΙΟΝ	ΚΑΙ
auton	eis	to	ploion	kai
Ihn	HINEIN	DAS	SCHIFF	UND
pp akk sg m	präp	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	konj
autos/autE/auto	eis	*ho*/*hE*/to	ploion	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFF	UND, auch

ΕΥΘΕΩϹ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΤΟ
eutheōs	egeneto	to
WOHL-PLATZIERTerweise	es-WURDE-(*für_sich*)	DAS
adv	vi TA med verg 3 sg	d_ nom sg n
eutheOs	ginomai	*ho*/*hE*/to
WOHL+PLATZIERT+WIE, WOHL+PLATZIERTerweise, (geraderweise), geradewegs, sofort	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΛΟΙΟΝ	ΕΠΙ	ΤΗϹ	ΓΗϹ	ΕΙϹ	ΗΝ	ΥΠΗΓΟΝ
ploion	epi	tēs	gēs	eis	*h*ēn	*h*upēgon
SCHIFF	AUF	DES	LANDES	HINEIN	WELCHES	SIE-UNTER-FÜHRTEN
n_ 2 nom sg n	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	präp	pr akk sg f	vi TA akt verg 3 pl
ploion	epi	*ho*/*hE*/to	gE	eis	*hos*/*hE*/*ho*	*h*upagO
SCHIFF	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen

22 Tags darauf wurde die Volksmenge, die jenseits des Sees stand, gewahr, dass dort außer dem einen kein anderes Boot gewesen war und dass Jesus nicht mit Seinen Jüngern das Schiff bestiegen hatte, sondern Seine Jünger allein hinübergefahren waren.

Jo 6:22

ΤΗ	ΕΠΑΥΡΙΟΝ	Ο	ΟΧΛΟϹ	Ο
tē	epaurion	*h*o	ochlos	*h*o
DEM	AUF-ANDERENTAGS	DIE	SCHAR	DIE
d_ dat sg f	adv	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m
ho/*hE*/to	epaurion	*ho*/*hE*/to	ochlos	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+ANDERENTAGS, Tags darauf, am Morgen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕϹΤΗΚΩϹ	ΠΕΡΑΝ	ΤΗϹ	ΘΑΛΑϹϹΗϹ
*h*estēkōs	peran	tēs	thalassēs
GESTANDEN-HABENDE	JENSEITS	DES	MEERES
vp ZU akt präs nom sg m	adv	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
*h*istEmi	peran	*ho*/*hE*/to	thalassa
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	JENSEITS, JENSEITIG, jenseits, jenseitiges	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER

ΕΙΔΟΝ	ΟΤΙ
eidon	*h*oti
SIE-WAHRNAHMEN	WELCHES-IRGEND
vi TA akt verg 3 pl	konj
eidO	*h*oti
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΛΟΙΑΡΙΟΝ	ΑΛΛΟ	ΟΥΚ	ΗΝ
ploiarion	allo	ouk	ēn
SCHIFFchen	ANDERES	NICHT	es-WAR
n_ 2 nom sg n	a_ nom sg n	adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 sg
ploiarion	allos	ou	eimi
SCHIFF-*Verkleinerung*, SCHIFFchen, Boot	ANDER_, anderer, einander	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten

ΕΚΕΙ	ΕΙ	ΜΗ
ekei	ei	mē
dort	WENN	NEIN
adv	part kond	part neg *bedingt*
ekei	ei	mE
AUS+SEIN, dort, daselbst	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΝ	ΚΑΙ	ΟΤΙ	ΟΥ
*h*en	kai	*h*oti	ou
EINES	UND	WELCHES-IRGEND	NICHT
a_ nom sg n	konj	konj	adv neg *absolut*
*h*eis	kai	*h*oti	ou
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	UND, auch	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ϹΥΝΕΙϹΗΛΘΕΝ	ΤΟΙϹ	ΜΑΘΗΤΑΙϹ
suneisēlthen	tois	mathētais
-ZUSAMMEN-HINEIN-KAM	DEN(p)	LERNern
vi TA akt verg 3 sg	d_ dat pl m	n_ 1 dat pl m
suneiserchomai	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
ZUSAMMEN+HINEIN+KOMMEN, kommen mit hinein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ	Ο	ΙΗϹΟΥϹ	ΕΙϹ
autou	*h*o	iēsous	eis
Seiner	DER	JESUS	HINEIN
pp gen sg m	d_ nom sg m	n_ nom sg m	präp
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	iEsous	eis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟ	ΠΛΟΙΟΝ	ΑΛΛΑ	ΜΟΝΟΙ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ
to	ploion	alla	monoi	*h*oi	mathētai
DAS	SCHIFF	ANDERS	ALLEIN	DIE(p)	LERNer
d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	konj	a_ nom pl m	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m
ho/*hE*/to	ploion	alla	monos	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFF	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	ALLEIN, ALLEINIG, allein, alleinig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ	ΑΠΗΛΘΟΝ
autou	apēlthon
Seiner	SIE-VON-KAMEN
pp gen sg m	vi TA akt verg 3 pl
autos/autE/auto	aperchomai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

23 Jedoch kamen andere Boote von Tiberias nahe an die Stelle, wo sie das Brot nach dem Dankgebet des Herrn gegessen hatten.

Jo 6:23

ΑΛΛΑ	ΗΛΘΕΝ	ΠΛΟΙΑΡΙΑ	ΕΚ	ΤΗϹ	ΤΙΒΕΡΙΑΔΟϹ
alla	ēlthen	ploiaria	ek	tēs	tiberiados
ANDERS	es-KAM	SCHIFFchen(p)	AUS	DES	TIBERIAS
konj	vi TA akt verg 3 sg	n_ 2 nom pl n	präp	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
alla	erchomai	ploiarion	ek	*ho*/*hE*/to	tiberias
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	KOMMEN	SCHIFF-*Verkleinerung*, SCHIFFchen, Boot	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TIBERIAS *Latein*

ΕΓΓΥϹ	ΤΟΥ	ΤΟΠΟΥ	ΟΠΟΥ	ΕΦΑΓΟΝ	ΤΟΝ
eggus	tou	topou	*h*opou	ephagon	ton
NAHE	DER	STÄTTE	WELCHES-?-wo	SIE-ASSEN	DAS
adv	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	adv	vi TA akt verg 3 pl	d_ akk sg m
eggus	*ho*/*hE*/to	topos	*h*opou	phagO (esthiO)	*ho*/*hE*/to
NAHE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	ESSEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΤΟΝ	ΕΥΧΑΡΙϹΤΗϹΑΝΤΟϹ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ
arton	eucharistēsantos	tou	kuriou
BROT	WOHL-FREU*end*	DES	Herrn
n_ 2 akk sg m	vp TA akt unbest gen sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
artos	eucharisteO	*ho*/*hE*/to	kurios
BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	WOHL+FREUDIG_sein, WOHL+FREUEN, dankEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

24 Als die Volksmenge nun gewahrte, dass Jesus nicht dort war, noch Seine Jünger, stiegen sie in die Boote, fuhren nach Kapernaum und suchten Jesus.

Jo 6:24

ΟΤΕ	ΟΥΝ
*h*ote	oun
als	DANN
adv	konj
*h*ote	oun
WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΕΙΔΕΝ	Ο	ΟΧΛΟϹ
eiden	*h*o	ochlos
-WAHRNAHM	DIE	SCHAR
vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
eidO	*ho*/*hE*/to	ochlos
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel

ΟΤΙ	ΙΗϹΟΥϹ	ΟΥΚ
*h*oti	iēsous	ouk
WELCHES-IRGEND	JESUS	NICHT
konj	n_ nom sg m	adv neg *absolut*
*h*oti	iEsous	ou
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕϹΤΙΝ	ΕΚΕΙ	ΟΥΔΕ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ
estin	ekei	oude	*h*oi	mathētai
Er-IST-SEIEND	dort	NICHT-ABER	DIE(p)	LERNer
vi HA akt präs 3 sg	adv	adv	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m
eimi	ekei	oude	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
SEIN, *id.* gelten	AUS+SEIN, dort, daselbst	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ	ΕΝΕΒΗϹΑΝ
autou	enebēsan
Seiner	SIE-IN-SCHRITTEN
pp gen sg m	vi TA akt verg 3 pl
autos/autE/auto	embainO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN+SCHREITEN, einsteigen

ΑΥΤΟΙ	ΕΙϹ	ΤΑ	ΠΛΟΙΑΡΙΑ
autoi	eis	ta	ploiaria
sie(p)	HINEIN	DIE(p)	SCHIFFchen
pp nom pl m	präp	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n
autos/autE/auto	eis	*ho*/*hE*/to	ploiarion
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFF-*Verkleinerung*, SCHIFFchen, Boot

ΚΑΙ	ΗΛΘΟΝ	ΕΙϹ	ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ	ΖΗΤΟΥΝΤΕϹ	ΤΟΝ
kai	ēlthon	eis	kapharnaoum	zētountes	ton
UND	SIE-KAMEN	HINEIN	KAPERNAUM	BEIM-SUCHEN-SEIEND	DEN
konj	vi TA akt verg 3 pl	präp	ni Name	vp HA akt präs nom pl m	d_ akk sg m
kai	erchomai	eis	kapharnaoum	zEteO	*ho*/*hE*/to
UND, auch	KOMMEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	KAPERNAUM	SUCHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΗCOΥΝ
iēsoun
JESUS
n_ akk sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

25 Als sie Ihn jenseits des Sees fanden, fragten sie Ihn: "Rabbi, wann bist Du hier angekommen?"

Jo 6:25

ΚΑΙ	ЄΥΡΟΝΤЄϹ	ΑΥΤΟΝ
kai	*h*eurontes	auton
UND	BEIM-FINDEN-SEIEND	Ihn
konj	vp HA akt präs nom pl m	pp akk sg m
kai	*h*euriskO	autos/autE/auto
UND, auch	FINDEN, erfunden werden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠЄΡΑΝ	ΤΗϹ	ΘΑΛΑϹϹΗϹ	ЄΙΠΟΝ
peran	tēs	thalassēs	eipon
JENSEITS	DES	MEERES	SIE-sagTEN
adv	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi TA akt verg 3 pl
peran	*ho*/*hE*/to	thalassa	eipon (legO)
JENSEITS, JENSEITIG, jenseits, jenseitiges	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ	ΡΑΒΒЄΙ	ΠΟΤЄ	ΩΔЄ
autō	rabbei	pote	*h*ōde
Ihm	RABBI	?-als	hier
pp dat sg m	Hebräisch	adv int	adv
autos/autE/auto	rabbi	pote	*h*Ode
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	RABBI *Hebräisch* MEIN-VIEL	?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, wann	WELCHEM+ABER, hier, her

ΓЄΓΟΝΑϹ
gegonas
DU-BIST-GEWORDEN
vi ZU akt präs 2 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

26 Jesus antwortete ihnen: "Wahrlich, wahrlich, Ich sage euch: Ihr sucht Mich nicht auf, weil ihr Zeichen gewahrt, sondern weil ihr von den Broten gegessen habt und satt geworden seid.

Jo 6:26

ΑΠЄΚΡΙΘΗ	ΑΥΤΟΙϹ	Ο
apekrithē	autois	*h*o
-WURDE-VON-entschiedEN	ihnen	DER
vi TA pas verg 3 sg	pp dat pl m	d_ nom sg m
apokrinomai	autos/autE/auto	*h*o/*hE*/to
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCOΥϹ	ΚΑΙ	ЄΙΠЄΝ	ΑΜΗΝ	ΑΜΗΝ
iēsous	kai	eipen	amēn	amēn
JESUS	UND	Er-sagTE	AMEN	AMEN
n_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	Hebräisch	Hebräisch
iEsous	kai	eipon (legO)	amEn	amEn
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

ΛЄΓΩ	ΥΜΙΝ	ΖΗΤЄΙΤЄ	ΜЄ
legō	*h*umin	zēteite	me
ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	IHR-SEID-BEIM-SUCHEN	MICH
vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	vi HA akt präs 2 pl	pp 1 akk sg
legO	*h*umeis	zEteO	egO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	SUCHEN	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΟΥΧ	ΟΤΙ
ouch	*h*oti
NICHT	WELCHES-IRGEND
adv neg *absolut*	konj
ou	*h*oti
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ЄΙΔЄΤЄ	ϹΗΜЄΙΑ	ΑΛΛ
eidete	sēmeia	all
IHR-WAHRNAHMT	ZEICHEN(p)	ANDERS
vi TA akt verg 2 pl	n_ 2 akk pl n	konj
eidO	sEmeion	alla
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ZEICHEN	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΟΤΙ	ЄΦΑΓЄΤЄ	ЄΚ	ΤΩΝ	ΑΡΤΩΝ	ΚΑΙ
*h*oti	ephagete	ek	tōn	artōn	kai
WELCHES-IRGEND	IHR-ASSET	AUS	DER(p)	BROTE	UND
konj	vi TA akt verg 2 pl	präp	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	konj
*h*oti	phagO (esthiO)	ek	*h*o/*hE*/to	artos	kai
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ESSEN	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	UND, auch

ЄΧΟΡΤΑϹΘΗΤЄ
echortasthēte
IHR-WERDET-GEFÜTTERT
vi TA pas unbest 2 pl
chortazO
FUTTERN / FÜTTERN, sattFUTTERN / sattFÜTTERN, sättigen, satt werden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

27 Wirket nicht für die Speise, die vergänglich ist, sondern für die Speise, die bis in das äonische Leben bleibt, die der Son des Menschen euch geben wird; denn diesen hat Gott, der Vater, versiegelt."

Jo 6:27

ΕΡΓΑΖΕΣΘΕ	ΜΗ	ΤΗΝ
ergazesthe	mē	tēn
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-WIRKEN	NEIN	DIE
vm HA med präs 2 pl	part neg *bedingt*	d_ akk sg f
ergazomai	mE	*ho*/*hE*/to
WIRKEN, WERKEN, arbeiten, handeln	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΡΩΣΙΝ	ΤΗΝ	ΑΠΟΛΛΥΜΕΝΗΝ
brōsin	tēn	apollumenēn
SPEISung	DIE	BEIM-(*für_sich*)-VON-GANZ-GELÖST-WERDEN-SEIENDE
n_ 3 akk sg f	d_ akk sg f	vp HA med präs akk sg f
brOsis	*ho*/*hE*/to	apollumi
SPEISung, VERSPEISung, Speise, das Verspeisen, Rost	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

ΑΛΛΑ	ΤΗΝ	ΒΡΩΣΙΝ	ΤΗΝ
alla	tēn	brōsin	tēn
ANDERS	DIE	SPEISung	DIE
konj	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	d_ akk sg f
alla	*ho*/*hE*/to	brOsis	*ho*/*hE*/to
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SPEISung, VERSPEISung, Speise, das Verspeisen, Rost	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΝΟΥΣΑΝ	ΕΙΣ	ΖΩΗΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ	ΗΝ
menousan	eis	zōēn	aiōnion	*hēn*
BEIM-BLEIBEN-SEIENDE	HINEIN	LEBEN	äonisches	WELCHE
vp HA akt präs akk sg f	präp	n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f	pr akk sg f
menO	eis	zOE	aiOnios	*hos*/*hE*/*ho*
BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	LEBEN	UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch	WELCHER / WELCHE / WELCHES

Ο	ΥΙΟΣ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΥΜΙΝ
ho	*h*uios	tou	anthrōpou	*h*umin
DER	SOHN	DES	Menschen	EUCH
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 2 dat pl
ho/*hE*/to	*h*uios	*ho*/*hE*/to	anthrOpos	*h*umeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	IHR / EUER / EUCH

ΔΩΣΕΙ	ΤΟΥΤΟΝ	ΓΑΡ	Ο	ΠΑΤΗΡ
dōsei	touton	gar	*ho*	patēr
Er-WIRD-BEIM-GEBEN-SEIN	Diesen	GEWISS-DEMNACH	DER	VATER
vi HA akt fut 3 sg	pd akk sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
didOmi	*h*outos/*h*autE/touto	gar	*ho*/*hE*/to	patEr
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

ΕΣΦΡΑΓΙΣΕΝ	Ο	ΘΕΟΣ
esphragisen	*ho*	theos
Er-verSIEGELT	DER	Gott (PLATZIERER)
vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
sphragizO	*ho*/*hE*/to	theos
SIEGEL-*machen*, SIEGELn, verSIEGELn, besiegeln	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

28 Sie sprachen nun zu Ihm: "Was sollen wir tun, damit wir die Werke Gottes wirken?"

Jo 6:28

ΕΙΠΟΝ	ΟΥΝ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ
eipon	oun	pros	auton
SIE-sagTEN	DANN	ZU	Ihn
vi TA akt verg 3 pl	konj	präp	pp akk sg m
eipon (legO)	oun	pros	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΟΙΩΜΕΝ	ΙΝΑ
poiōmen	*hina*
WIR-MÖGEN-BEIM-TUN-SEIN	DASS
vk HA akt präs 1 pl	konj
poieO	*hina*
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΕΡΓΑΖΩΜΕΘΑ	ΤΑ	ΕΡΓΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
ergazōmetha	ta	erga	tou	theou
WIR-MÖGEN-BEIM-(*für_uns*)-WIRKEN-SEIN	DIE(p)	WERKE	DES	Gottes (PLATZIERERS)
vk HA med präs 1 pl	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ergazomai	*ho*/*hE*/to	ergon	*ho*/*hE*/to	theos
WIRKEN, WERKEN, arbeiten, handeln	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

29 Jesus antwortete ihnen: "Dies ist das Werk Gottes, dass ihr an den glaubt, den derselbe ausgesandt hat!"

Jo 6:29

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ
apekrithē	*ho*	iēsous	kai	eipen
-WURDE-VON-entschiedEN	DER	JESUS	UND	Er-sagTE
vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
apokrinomai	*ho*/*hE*/to	iEsous	kai	eipon (legO)
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΙC autois — ihnen — pp dat pl m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΟΥΤΟ touto — dieses — pd nom sg n — houtos/hautE/touto — DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕCΤ ΙΝ estin — es-IST-SEIEND — vi HA akt präs 3 sg — eimi — SEIN, *id.* gelten

ΤΟ to — DAS — d_ nom sg n — ho/hE/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΡΓΟΝ ergon — WERK — n_ 2 nom sg n — ergon — WERK, Arbeit

ΤΟΥ tou — DES — d_ gen sg m — ho/hE/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ theou — Gottes (PLATZIERERS) — n_ 2 gen sg m — theos — PLATZIERER, Gott

ΙΝΑ hina — DASS — konj — hina — DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΠΙCΤΕΥΗΤΕ pisteuēte — IHR-MÖGT-BEIM-GLAUBEN-SEIN — vk HA akt präs 2 pl — pisteuO — GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΕΙC eis — HINEIN — präp — eis — HINEIN, h für, h zu, h damit

ΟΝ hon — WELCHEN — pr akk sg m — hos/hE/ho — WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ apesteilen — Er-VON-STELLT — vi TA akt unbest 3 sg — apostellO — VON+STELLEN, beauftragEN, schicken

ΕΚΕΙΝΟC ekeinos — Jener — pd nom sg m — ekeinos/ekeinE/ekeino — AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

30 Daher fragten sie Ihn: "Was für ein Zeichen tust Du denn, damit wir es gewahren und Dir glauben? Was wirkst Du?

Jo 6:30

ΕΙΠΟΝ eipon — SIE-sagTEN — vi TA akt verg 3 pl — eipon (legO) — LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΟΥΝ oun — DANN — konj — oun — DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΑΥΤΩ autō — Ihm — pp dat sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΙ ti — IRGEND — px akk sg n — tis/tis/ti — IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΟΥΝ oun — DANN — konj — oun — DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΠΟΙΕΙC poieis — DU-BIST-BEIM-TUN — vi HA akt präs 2 sg — poieO — TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

CΥ su — DU — pp 2 nom sg — su — DU / DEINER / DIR / DICH

CΗΜΕΙΟΝ sēmeion — ZEICHEN — n_ 2 akk sg n — sEmeion — ZEICHEN

ΙΝΑ hina — DASS — konj — hina — DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΕΙΔΩΜΕΝ eidōmen — WIR-MÖGEN-BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN — vk HA akt präs 1 pl — eidO — WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΠΙCΤΕΥCΩΜΕΝ pisteusōmen — WIR-MÖGEN-BEIM-GLAUBEN-SEIN-WERDEN — vk HA akt fut 1 pl — pisteuO — GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

CΟΙ soi — DIR — pp 2 dat sg — su — DU / DEINER / DIR / DICH

ΤΙ ti — IRGEND — px akk sg n — tis/tis/ti — IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΡΓΑΖΗ ergazē — DU-BIST-BEIM-(*für_Dich*)-WIRKEN — vi HA med präs 2 sg — ergazomai — WIRKEN, WERKEN, arbeiten, handeln

31 Unsere Väter aßen das Manna in der Wildnis, so wie es geschrieben ist: Brot aus dem Himmel gab Er ihnen zu essen!"

Jo 6:31

ΟΙ hoi — DIE(p) — d_ nom pl m — ho/hE/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΕΡΕC pateres — VÄTER — n_ 3 nom pl m — patEr — VATER

ΗΜΩΝ hēmōn — UNSER — pp 1 gen pl — hEmeis — WIR / UNSER / UNS

ΤΟ to — DAS — d_ akk sg n — ho/hE/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΝΝΑ manna — MANNA — Hebräisch — manna — MANNA *Hebräisch* ZÄHLEN, Zuweisung

ΕΦΑΓΟΝ ephagon — SIE-ASSEN — vi TA akt verg 3 pl — phagO (esthiO) — ESSEN

ΕΝ en — IN — präp — en — IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ tē — DER — d_ dat sg f — ho/hE/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΡΗΜΩ erēmō — ÖDE — a_/n_ dat sg f — erEmos — ÖDE, einsam, Wildnis

ΚΑΘΩC kathōs — gemäß-WIE — adv — kathOs — HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΕCΤ ΙΝ estin — es-IST-SEIEND — vi HA akt präs 3 sg — eimi — SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΝ	ΑΡΤΟΝ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ
gegrammenon	arton	ek	tou	ouranou
(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN-SEIEND	BROT	AUS	DES	SIEH-HINAUFS
vp ZU med präs nom sg n	n_ 2 akk sg m	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
graphO	artos	ek	*ho*/*hE*/to	ouranos
SCHREIBEN, geschrieben	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΕΔΩΚΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΦΑΓΕΙΝ
edōken	autois	phagein
Er-GIBT	ihnen	BEIM-ESSEN-SEIN
vi TA-ZU akt unbest 3 sg	pp dat pl m	vn HA akt präs
didOmi	autos/autE/auto	phagO (esthiO)
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ESSEN

32 Da sagte Jesus nun zu ihnen: "Wahrlich, wahrlich, Ich sage euch: Nicht Mose hat euch das Brot aus dem Himmel gegeben, sondern Mein Vater gibt euch das wahrhafte Brot aus dem Himmel;

Jo 6:32

ΕΙΠΕΝ	ΟΥΝ	ΑΥΤΟΙΣ
eipen	oun	autois
-sagTE	DANN	ihnen
vi TA akt verg 3 sg	konj	pp dat pl m
eipon (legO)	oun	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο	ΙΗCΟΥC	ΑΜΗΝ	ΑΜΗΝ
ho	iēsous	amēn	amēn
DER	JESUS	AMEN	AMEN
d_ nom sg m	n_ nom sg m	Hebräisch	Hebräisch
ho/*hE*/to	iEsous	amEn	amEn
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΥ
legō	*h*umin	ou
ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	NICHT
vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	adv neg *absolut*
legO	*h*umeis	ou
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΩΥCΗC	ΔΕΔΩΚΕΝ	ΥΜΙΝ	ΤΟΝ
mōusēs	dedōken	*h*umin	ton
MOSE	er-HAT-GEGEBEN	EUCH	DAS
n_ nom sg m	vi ZU akt präs 3 sg	pp 2 dat pl	d_ akk sg m
mOusEs	didOmi	*h*umeis	*ho*/*hE*/to
MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΤΟΝ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΑΛΛ	Ο
arton	ek	tou	ouranou	all	*ho*
BROT	AUS	DES	SIEH-HINAUFS	ANDERS	DER
n_ 2 akk sg m	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	d_ nom sg m
artos	ek	*ho*/*hE*/to	ouranos	alla	*ho*/*hE*/to
BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΗΡ	ΜΟΥ	ΔΙΔΩCΙΝ	ΥΜΙΝ	ΤΟΝ	ΑΡΤΟΝ
patēr	mou	didōsin	*h*umin	ton	arton
VATER	MEINER	Er-IST-BEIM-GEBEN	EUCH	DAS	BROT
n_ 3 nom sg m	pp 1 gen sg	vi HA akt präs 3 sg	pp 2 dat pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
patEr	egO	didOmi	*h*umeis	*ho*/*hE*/to	artos
VATER	ICH / MEINER / MIR / MICH	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN

ΕΚ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΤΟΝ	ΑΛΗΘΙΝΟΝ
ek	tou	ouranou	ton	alēthinon
AUS	DES	SIEH-HINAUFS	DAS	WAHRHAFTIGE
präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ akk sg m	a_ akk sg m
ek	*ho*/*hE*/to	ouranos	*ho*/*hE*/to	alEthinos
AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRHAFTIG

33 denn das Brot Gottes ist der, der aus dem Himmel herabsteigt und der Welt Leben gibt."

Jo 6:33

Ο	ΓΑΡ	ΑΡΤΟC	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
ho	gar	artos	tou	theou
DAS	GEWISS-DEMNACH	BROT	DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	gar	artos	*ho*/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΕCΤΙΝ	Ο	ΚΑΤΑΒΑΙΝΩΝ	ΕΚ	ΤΟΥ
estin	*ho*	katabainōn	ek	tou
-IST-SEIEND	DER	BEIM-HERAB-SCHREITEN-SEIENDE	AUS	DES
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ gen sg m
eimi	*ho*/*hE*/to	katabainO	ek	*ho*/*hE*/to
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΟΥ	ΚΑΙ	ΖΩΗΝ	ΔΙΔΟΥC	ΤΩ	ΚΟCΜΩ
ouranou	kai	zōēn	didous	tō	kosmō
SIEH-HINAUFS	UND	LEBEN	BEIM-GEBEN-SEIENDE	DEM	SYSTEM
n_ 2 gen sg m	konj	n_ 1 akk sg f	vp HA akt präs nom sg m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
ouranos	kai	zOE	didOmi	*ho*/*hE*/to	kosmos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch	LEBEN	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

34 Da sagten sie nun zu Ihm: "Herr, gib uns dieses Brot allezeit!"

Jo 6:34

ΕΙΠΟΝ	ΟΥΝ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ
eipon	oun	pros	auton
SIE-sagTEN	DANN	ZU	Ihn
vi TA akt verg 3 pl	konj	präp	pp akk sg m
eipon (legO)	oun	pros	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΥΡΙΕ	ΠΑΝΤΟΤΕ	ΔΟΣ	ΗΜΙΝ
kurie	pantote	dos	*h*ēmin
Herr !	JED-als	SEI-DU-BEIM-GEBEN	UNS
n_ 2 vok sg m	adv	vm HA akt präs 2 sg	pp 1 dat pl
kurios	pantote	didOmi	*h*Emeis
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	JED+WELCHES+AUSSERDEM, JED-als, immer, immerdar, [allezeit]	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	WIR / UNSER / UNS

ΤΟΝ	ΑΡΤΟΝ	ΤΟΥΤΟΝ
ton	arton	touton
DAS	BROT	dieses
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pd akk sg m
*h*o/*h*E/to	artos	*h*outos/*h*autE/touto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

35 Jesus erwiderte ihnen: "Ich bin das Brot des Lebens! Wer zu Mir kommt, wird keinesfalls hungern, und wer an Mich glaubt, den wird nie mehr dürsten.

Jo 6:35

ΕΙΠΕΝ	ΟΥΝ	ΑΥΤΟΙΣ
eipen	oun	autois
-sagTE	DANN	ihnen
vi TA akt verg 3 sg	konj	pp dat pl m
eipon (legO)	oun	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	Ο
*h*o	iēsous	egō	eimi	*h*o
DER	JESUS	ICH	ICH-BIN-SEIEND	DAS
d_ nom sg m	n_ nom sg m	pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg	d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to	iEsous	egO	eimi	*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΤΟΣ	ΤΗΣ	ΖΩΗΣ	Ο	ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ	ΠΡΟΣ
artos	tēs	zōēs	*h*o	erchomenos	pros
BROT	DES	LEBENS	DER	BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIENDE	ZU
n_ 2 nom sg m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m	präp
artos	*h*o/*h*E/to	zOE	*h*o/*h*E/to	erchomai	pros
BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KOMMEN	ZU, ...

ΕΜΕ	ΟΥ	ΜΗ
eme	ou	mē
MICH	NICHT	NEIN
pp 1 akk sg	adv neg *absolut*	part neg *bedingt*
egO	ou	mE
ICH / MEINER / MIR / MICH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΕΙΝΑΣΗ	ΚΑΙ	Ο	ΠΙΣΤΕΥΩΝ	ΕΙΣ
peinasē	kai	*h*o	pisteuōn	eis
er-MÖGE-BEIM-HUNGERN-SEIN-WERDEN	UND	DER	BEIM-GLAUBEN-SEIENDE	HINEIN
vk HA akt fut 3 sg	konj	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	präp
peinaO	kai	*h*o/*h*E/to	pisteuO	eis
HUNGERN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΕΜΕ	ΟΥ	ΜΗ
eme	ou	mē
MICH	NICHT	NEIN
pp 1 akk sg	adv neg *absolut*	part neg *bedingt*
egO	ou	mE
ICH / MEINER / MIR / MICH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΔΙΨΗΣΕΙ	ΠΩΠΟΤΕ
dipsēsei	pōpote
er-WIRD-BEIM-DURSTEN-SEIN	?-WIE-?-als
vi HA akt fut 3 sg	adv
dipsaO	pOpote
DURSTEN, dürsten	?+WIE+?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-WIE-?-als, wie-?-als, jemals

36 Jedoch sagte Ich euch schon, dass ihr Mich wohl gesehen habt, aber Mir doch nicht glaubt.

Jo 6:36

ΑΛΛ	ΕΙΠΟΝ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΚΑΙ
all	eipon	*h*umin	*h*oti	kai
ANDERS	ICH-sagTE	EUCH	WELCHES-IRGEND	UND
konj	vi TA akt verg 1 sg	pp 2 dat pl	konj	konj
alla	eipon (legO)	*h*umeis	*h*oti	kai
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	LEGEN, darLEGEN, sagEN	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	UND, auch

ΕΩΡΑΚΑΤΕ	ΜΕ	ΚΑΙ	ΟΥ
*h*eōrakate	me	kai	ou
IHR-HABT-GESEHEN	MICH	UND	NICHT
vi ZU akt präs 2 pl	pp 1 akk sg	konj	adv neg *absolut*
*h*oraO	egO	kai	ou
SEHEN, siehe zu	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΙCΤΕΥΕΤΕ	ΜΟΙ
pisteuete	moi
IHR-SEID-BEIM-GLAUBEN	MIR
vi HA akt präs 2 pl	pp 1 dat sg
pisteuO	egO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	ICH / MEINER / MIR / MICH

37 Alles, was der Vater Mir gibt, wird bei Mir eintreffen und bleiben, und wer zu Mir kommt, den werde Ich keinesfalls hinaustreiben;

Jo 6:37

ΠΑΝ	Ο	ΔΙΔΩCΙΝ	ΜΟΙ
pan	*ho*	didōsin	moi
JEDES	WELCHES	-IST-BEIM-GEBEN	MIR
a_ akk sg n	pr akk sg n	vi HA akt präs 3 sg	pp 1 dat sg
pas	*hos*/*hE*/*ho*	didOmi	egO
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WELCHER / WELCHE / WELCHES	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	ICH / MEINER / MIR / MICH

Ο	ΠΑΤΗΡ	ΠΡΟC	ΕΜΕ	ΗΞΕΙ	ΚΑΙ	ΤΟΝ
ho	patēr	pros	eme	*hēxei*	kai	ton
DER	VATER	ZU	MICH	es-WIRD-BEIM-EINTREFFEN-SEIN	UND	DEN
d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	präp	pp 1 akk sg	vi HA akt fut 3 sg	konj	d_ akk sg m
ho/*hE*/to	patEr	pros	egO	*h*EkO	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	ZU, ...	ICH / MEINER / MIR / MICH	EINTREFFEN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ	ΠΡΟC	ΜΕ	ΟΥ
erchomenon	pros	me	ou
BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIENDEN	ZU	MICH	NICHT
vp HA med präs akk sg m	präp	pp 1 akk sg	adv neg *absolut*
erchomai	pros	egO	ou
KOMMEN	ZU, ...	ICH / MEINER / MIR / MICH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΗ	ΕΚΒΑΛΩ
mē	ekbalō
NEIN	ICH-MÖGE-BEIM-AUS-WERFEN-SEIN-WERDEN
part neg *bedingt*	vk HA akt fut 1 sg
mE	ekballO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen

ΕΞΩ
exō
AUSWÄRTS
adv
exO
AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige

38 denn Ich bin nicht aus dem Himmel herabgestiegen, dass Ich Meinen Willen tue, sondern den Willen dessen, der Mich gesandt hat.

Jo 6:38

ΟΤΙ	ΚΑΤΑΒΕΒΗΚΑ	ΑΠΟ	ΤΟΥ
*ho*ti	katabebēka	apo	tou
WELCHES-IRGEND	ICH-BIN-HERAB-GESCHRITTEN	VON	DES
konj	vi ZU akt präs 1 sg	präp	d_ gen sg m
*ho*ti	katabainO	apo	*ho*/*hE*/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΟΥ	ΟΥΧ	ΙΝΑ
ouranou	ouch	*hi*na
SIEH-HINAUFS	NICHT	DASS
n_ 2 gen sg m	adv neg *absolut*	konj
ouranos	ou	*hi*na
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΠΟΙΗCΩ	ΤΟ	ΘΕΛΗΜΑ	ΤΟ
poiēsō	to	thelēma	to
ICH-MÖGE-BEIM-TUN-SEIN-WERDEN	DIE	WOLLEN-*Folge*	DIE
vi/vk HA akt fut 1 sg	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ akk sg n
poieO	*ho*/*hE*/to	thelEma	*ho*/*hE*/to
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLLEN-*Folge*, WILLE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΜΟΝ	ΑΛΛΑ	ΤΟ	ΘΕΛΗΜΑ	ΤΟΥ	ΠΕΜΨΑΝΤΟC
emon	alla	to	thelēma	tou	pempsantos
MEINE	ANDERS	DIE	WOLLEN-*Folge*	DES	SENDenden
ps 1 akk sg n	konj	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ gen sg m	vp TA akt unbest gen sg m
emos/emE/emon	alla	*ho*/*hE*/to	thelEma	*ho*/*hE*/to	pempO
MEIN / MEINE / MEIN, das Meine	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLLEN-*Folge*, WILLE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SENDEN

ΜΕ
me
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

39 Dies ist der Wille dessen, der Mich gesandt hat, dass Ich nichts von alldem verliere, was Er Mir

Jo 6:39

ΤΟΥΤΟ	ΔΕ	ΕCΤΙΝ	ΤΟ	ΘΕΛΗΜΑ	ΤΟΥ
touto	de	estin	to	thelēma	tou
dieses	ABER	-IST-SEIEND	DIE	WOLLEN-*Folge*	DES
pd nom sg n	konj	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	d_ gen sg m
houtos/*hautE*/touto	de	eimi	*ho*/*hE*/to	thelEma	*ho*/*hE*/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLLEN-*Folge*, WILLE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

gegeben hat, sondern es am letzten Tag auferstehen lasse.

ΠΕΜΨΑΝΤΟC	ΜΕ	ΙΝΑ	ΠΑΝ
pempsantos	me	*h*ina	pan
SEND*end*en	MICH	DASS	JEDES
vp TA akt unbest gen sg m	pp 1 akk sg	konj	a_ akk sg n
pempO	egO	*h*ina	pas
SENDEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

O	ΔΕΔΩΚΕΝ	ΜΟΙ	ΜΗ
*h*o	dedōken	moi	mē
WELCHES	Er-HAT-GEGEBEN	MIR	NEIN
pr akk sg n	vi ZU akt präs 3 sg	pp 1 dat sg	part neg *bedingt*
hos/*hE*/*ho*	didOmi	egO	mE
WELCHER / WELCHE / WELCHES	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	ICH / MEINER / MIR / MICH	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΠΟΛΕCΩ	ΕΞ	ΑΥΤΟΥ
apolesō	ex	autou
ICH-MÖGE-BEIM-VON-GANZ-LÖSEN-SEIN-WERDEN	AUS	seiner
vk HA akt fut 1 sg	präp	pp gen sg n
apollumi	ek	autos/autE/auto
VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen	AUS, von ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΛΛΑ	ΑΝΑCΤΗCΩ
alla	anastēsō
ANDERS	ICH-WERDE-BEIM-HINAUF-STEHENmachEN-SEIN
konj	vi HA akt fut 1 sg
alla	anistEmi
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen

ΑΥΤΟ	ΕΝ	ΤΗ	ΕCΧΑΤΗ
auto	en	tē	eschatē
es	IN	DEM	LETZTEN
pp akk sg n	präp	d_ dat sg f	a_ dat sg f
autos/autE/auto	en	*ho*/*hE*/to	eschatos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt

ΗΜΕΡΑ
*h*ēmera
TAG
n_ 1 dat sg f
*h*Emera
TAG

40 Denn das ist der Wille Meines Vaters, dass jeder, der den Sohn schaut und an Ihn glaubt, äonisches Leben habe; und Ich werde ihn am letzten Tag auferstehen lassen."

Jo 6:40

ΤΟΥΤΟ	ΓΑΡ	ΕCΤΙΝ	ΤΟ	ΘΕΛΗΜΑ
touto	gar	estin	to	thelēma
dieses	GEWISS-DEMNACH	-IST-SEIEND	DIE	WOLLEN-*Folge*
pd nom sg n	konj	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
*h*outos/*h*autE/touto	gar	eimi	*ho*/*hE*/to	thelEma
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLLEN-*Folge*, WILLE

ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟC	ΜΟΥ	ΙΝΑ	ΠΑC
tou	patros	mou	*h*ina	pas
DES	VATERS	MEINER	DASS	JEDER
d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	pp 1 gen sg	konj	a_ nom sg m
ho/*hE*/to	patEr	egO	*h*ina	pas
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	ICH / MEINER / MIR / MICH	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

O	ΘΕΩΡΩΝ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ	ΚΑΙ	ΠΙCΤΕΥΩΝ
*h*o	theōrōn	ton	*h*uion	kai	pisteuōn
DER	BEIM-schauEN-SEIENDE	DEN	SOHN	UND	BEIM-GLAUBEN-SEIENDE
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m
ho/*hE*/to	theOreO	*ho*/*hE*/to	*h*uios	kai	pisteuO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERT+SEHEN, schauEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	UND, auch	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΕΙC	ΑΥΤΟΝ	ΕΧΗ
eis	auton	echē
HINEIN	Ihn	er-MÖGE-BEIM-HABEN-SEIN
präp	pp akk sg m	vk HA akt präs 3 sg
eis	autos/autE/auto	echO
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΖΩΗΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ	ΚΑΙ	ΑΝΑCΤΗCΩ
zōēn	aiōnion	kai	anastēsō
LEBEN	äonisches	UND	ICH-WERDE-BEIM-HINAUF-STEHENmachEN-SEIN
n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f	konj	vi HA akt fut 1 sg
zOE	aiOnios	kai	anistEmi
LEBEN	UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch	UND, auch	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen

ΑΥΤΟΝ	ΕΓΩ	ΕΝ	ΤΗ
auton	egō	en	tē
ihn	ICH	IN	DEM
pp akk sg m	pp 1 nom sg	präp	d_ dat sg f
autos/autE/auto	egO	en	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ICH / MEINER / MIR / MICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕCΧΑΤΗ	ΗΜΕΡΑ
eschatē	*h*ēmera
LETZTEN	TAG
a_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
eschatos	*h*Emera
LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt	TAG

41 Da murrten nun die Juden über Ihn, weil Er gesagt hatte: Ich bin das Brot, das aus dem Himmel herabgestiegen ist -,

Jo 6:41

ΕΓΟΓΓΥΖΟΝ	ΟΥΝ	ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ
egogguzon	oun	*h*oi	ioudaioi
SIE-MURRTEN	DANN	DIE(p)	JUDÄischen
vi TA akt verg 3 pl	konj	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m
gogguzO	oun	*ho*/*hE*/to	ioudaios
MURREN, murmeln	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΠΕΡΙ	ΑΥΤΟΥ
peri	autou
betreffs	Seiner
präp	pp gen sg m
peri	autos/autE/auto
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)

ΟΤΙ	ΕΙΠΕΝ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	Ο
*h*oti	eipen	egō	eimi	*h*o
WELCHES-IRGEND	Er-sagTE	ICH	ICH-BIN-SEIEND	DAS
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg	d_ nom sg m
*h*oti	eipon (legO)	egO	eimi	*ho*/*hE*/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΤΟC	Ο	ΚΑΤΑΒΑC	ΕΚ
artos	*h*o	katabas	ek
BROT	DAS	HERAB-SCHREIT*end*e	AUS
n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m	präp
artos	*ho*/*hE*/to	katabainO	ek
BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	AUS, von ...

ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ
tou	ouranou
DES	SIEH-HINAUFS
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	ouranos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

42 und sie fragten: "Ist dieser nicht Jesus, der Sohn Josephs, dessen Vater und Mutter uns vertraut sind? Wieso behauptet Er nun: Aus dem Himmel bin Ich herabgestiegen -?

Jo 6:42

ΚΑΙ	ΕΛΕΓΟΝ	ΟΥΧ
kai	elegon	ouch
UND	SIE-sagTEN	NICHT
konj	vi TA akt verg 3 pl	adv neg *absolut*
kai	legO	ou
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΥΤΟC	ΕCΤΙΝ	ΙΗCΟΥC	Ο	ΥΙΟC
*h*outos	estin	iēsous	*h*o	*h*uios
Dieser	Er-IST-SEIEND	JESUS	DER	SOHN
pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	n_ nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto	eimi	iEsous	*ho*/*hE*/to	*h*uios
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΙΩCΗΦ	ΟΥ	ΗΜΕΙC
iōsēph	*h*ou	*h*ēmeis
JOSEPH	DESSEN	WIR
ni Name	pr gen sg m	pp 1 nom pl
iOsEph	*hos*/*hE*/*ho*	*h*Emeis
JOSEPH *Hebräisch* Je-SAMMELT, Je-fügt_hinzu	WELCHER / WELCHE / WELCHES	WIR / UNSER / UNS

ΟΙΔΑΜΕΝ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΚΑΙ
oidamen	ton	patera	kai
WIR-HABEN-WAHRGENOMMEN	DEN	VATER	UND
vi ZU akt präs 1 pl	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	konj
eidO	*ho*/*hE*/to	patEr	kai
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	UND, auch

ΤΗΝ	ΜΗΤΕΡΑ	ΠΩC	ΟΥΝ	ΛΕΓΕΙ
tēn	mētera	pōs	oun	legei
DIE	MUTTER	?-WIE	DANN	Er-IST-BEIM-sagEN
d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	adv int	konj	vi HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	mEtEr	pOs	oun	legO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΥΤΟC	ΟΤΙ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ
*h*outos	*h*oti	ek	tou	ouranou
Dieser	WELCHES-IRGEND	AUS	DES	SIEH-HINAUFS
pd nom sg m	konj	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
*h*outos/*h*autE/touto	*h*oti	ek	*ho*/*hE*/to	ouranos
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΤΑΒΕΒΗΚΑ
katabebēka
ICH-BIN-HERAB-GESCHRITTEN
vi ZU akt präs 1 sg
katabainO
HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen

43 Daher antwortete ihnen Jesus: "Murrt nicht untereinander!

Jo 6:43

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΟΥΝ	ΙΗCΟΥC	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ
apekrithē	oun	iēsous	kai	eipen
-WURDE-VON-entschiedEN	DANN	JESUS	UND	Er-sagTE
vi TA pas verg 3 sg	konj	n_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
apokrinomai	oun	iEsous	kai	eipon (legO)
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙC	ΜΗ	ΓΟΓΓΥΖΕΤΕ
autois	mē	gogguzete
ihnen	NEIN	SEID-IHR-BEIM-MURREN
pp dat pl m	part neg *bedingt*	vm HA akt präs 2 pl
autos/autE/auto	mE	gogguzO
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	MURREN, murmeln

ΜΕΤΑ	ΑΛΛΗΛΩΝ
meta	allēlōn
MIT	einander
präp	pz gen pl m
meta	allElOn
MIT, [G]mit, [A]nach	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

44 Niemand kann zu Mir kommen, wenn der Vater, der Mich gesandt hat, ihn nicht zieht; und Ich werde ihn am letzten Tag auferstehen lassen.

Jo 6:44

ΟΥΔΕΙC	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΕΛΘΕΙΝ
oudeis	dunatai	elthein
NICHT-ABER-EINER	er-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND	BEIM-KOMMEN-SEIN
a_ nom sg m	vi HA med präs 3 sg	vn HA akt präs
oudeis/outheis	dunamai	erchomai
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	KOMMEN

ΠΡΟC	ΜΕ	ΕΑΝ	ΜΗ	Ο	ΠΑΤΗΡ
pros	me	ean	mē	*h*o	patēr
ZU	MICH	WENN-ETWA	NEIN	DER	VATER
präp	pp 1 akk sg	part kond	part neg *bedingt*	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
pros	egO	ean	mE	*h*o/*h*E/to	patEr
ZU, ...	ICH / MEINER / MIR / MICH	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

Ο	ΠΕΜΨΑC	ΜΕ	ΕΛΚΥCΗ
*h*o	pempsas	me	*h*elkusē
DER	SEND*ende*	MICH	Er-MÖGE-BEIM-ZIEHEN-SEIN-WERDEN
d_ nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m	pp 1 akk sg	vk HA akt fut 3 sg
*h*o/*h*E/to	pempO	egO	*h*elkO/*h*elkuO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SENDEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	ZIEHEN

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΕΓΩ
auton	kai	egō
ihn	UND	ICH
pp akk sg m	konj	pp 1 nom sg
autos/autE/auto	kai	egO
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UND, auch	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΑΝΑCΤΗCΩ	ΑΥΤΟΝ
anastēsō	auton
ICH-WERDE-BEIM-HINAUF-STEHENmachEN-SEIN	ihn
vi HA akt fut 1 sg	pp akk sg m
anistEmi	autos/autE/auto
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΕΝ	ΤΗ	ΕCΧΑΤΗ	ΗΜΕΡΑ
en	tē	eschatē	*h*ēmera
IN	DEM	LETZTEN	TAG
präp	d_ dat sg f	a_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
en	*h*o/*h*E/to	eschatos	*h*Emera
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt	TAG

45 In den Propheten ist geschrieben: Sie werden alle von Gott gelehrt sein. Jeder nun, der vom Vater hört und die Wahrheit lernt, kommt zu Mir.

Jo 6:45

ΕCΤΙΝ	ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΝ	ΕΝ	ΤΟΙC
estin	gegrammenon	en	tois
es-IST-SEIEND	(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN-SEIEND	IN	DEN[p]
vi HA akt präs 3 sg	vp ZU med präs nom sg n	präp	d_ dat pl m
eimi	graphO	en	*h*o/*h*E/to
SEIN, *id.* gelten	SCHREIBEN, geschrieben	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΦΗΤΑΙC	ΚΑΙ	ΕCΟΝΤΑΙ	ΠΑΝΤΕC	ΔΙΔΑΚΤΟΙ
prophētais	kai	esontai	pantes	didaktoi
VOR-BEHAUPTern	UND	SIE-WERDEN-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	ALLE	geLEHRt
n_ 1 dat pl m	konj	vi HA med fut 3 pl	a_ nom pl m	a_ nom pl m
prophEtEs	kai	eimi	pas	didaktos
VOR+BEHAUPTer, Prophet	UND, auch	SEIN, *id.* gelten	JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	geLEHRt, gelehrt

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΕΟΥ	ΠΑΣ	ΟΥΝ	Ο
theou	pas	oun	*ho*
Gottes (PLATZIERERS)	JEDER	DANN	DER
n_ 2 gen sg m	a_ nom sg m	konj	d_ nom sg m
theos	pas	oun	*ho*/*hE*/to
PLATZIERER, Gott	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΚΟΥΣΑΣ	ΠΑΡΑ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ	ΚΑΙ	ΜΑΘΩΝ
akousas	para	tou	patros	kai	mathōn
HÖR*ende*	BEI	DES	VATERS	UND	BEIM-LERNEN-SEIENDE
vp TA akt unbest nom sg m	präp	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m
akouO	para	*ho*/*hE*/to	patEr	kai	manthanO
HÖREN	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	UND, auch	LERNEN, *id.* erfahren

ΤΗΝ	ΑΛΗΘΕΙΑΝ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΠΡΟΣ	ΕΜΕ
tēn	alētheian	erchetai	pros	eme
DIE	WAHRheit	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	ZU	MICH
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi HA med präs 3 sg	präp	pp 1 akk sg
ho/*hE*/to	alEtheia	erchomai	pros	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRheit	KOMMEN	ZU, ...	ICH / MEINER / MIR / MICH

46 Nicht, dass jemand den Vater gesehen hätte, wenn nicht der, der bei Gott ist, dieser hat den Vater gesehen.

Jo 6:46

ΟΥΧ	ΟΤΙ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ
ouch	*hoti*	ton	patera
NICHT	WELCHES-IRGEND	DEN	VATER
adv neg *absolut*	konj	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
ou	*hoti*	*ho*/*hE*/to	patEr
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

ΕΩΡΑΚΕΝ	ΤΙΣ
*he*ōraken	tis
-HAT-GESEHEN	IRGENDeiner
vi ZU akt präs 3 sg	px nom sg m
*hora*O	tis/tis/ti
SEHEN, siehe zu	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΙ	ΜΗ	Ο
ei	mē	*ho*
WENN	NEIN	DER
part kond	part neg *bedingt*	d_ nom sg m
ei	mE	*ho*/*hE*/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΩΝ	ΠΑΡΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΟΥΤΟΣ
ōn	para	tou	theou	*hou*tos
SEIENDE	BEI	DES	Gottes (PLATZIERERS)	Dieser
vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pd nom sg m
eimi	para	*ho*/*hE*/to	theos	*hou*tos/*hau*tE/touto
SEIN, *id.* gelten	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΩΡΑΚΕΝ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ
*he*ōraken	ton	patera
Er-HAT-GESEHEN	DEN	VATER
vi ZU akt präs 3 sg	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
*hora*O	*ho*/*hE*/to	patEr
SEHEN, siehe zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

47 Wahrlich, wahrlich, Ich sage euch: Wer an Mich glaubt, hat äonisches Leben.

Jo 6:47

ΑΜΗΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ
amēn	amēn	legō	*hu*min
AMEN	AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH
Hebräisch	Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl
amEn	amEn	legO	*hu*meis
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH

ΟΤΙ	Ο	ΠΙΣΤΕΥΩΝ	ΕΙΣ	ΕΜΕ
hoti	*ho*	pisteuōn	eis	eme
WELCHES-IRGEND	DER	BEIM-GLAUBEN-SEIENDE	HINEIN	MICH
konj	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	präp	pp 1 akk sg
hoti	*ho*/*hE*/to	pisteuO	eis	egO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΧΕΙ	ΖΩΗΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ
echei	zōēn	aiōnion
er-IST-BEIM-HABEN	LEBEN	äonisches
vi HA akt präs 3 sg	n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f
echO	zOE	aiOnios
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	LEBEN	UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch

48 Ich bin das Brot des Lebens.

Jo 6:48

ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	Ο	ΑΡΤΟΣ	ΤΗΣ	ΖΩΗΣ
egō	eimi	*ho*	artos	tēs	zōēs
ICH	ICH-BIN-SEIEND	DAS	BROT	DES	LEBENS
pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
egO	eimi	*ho*/*hE*/to	artos	*ho*/*hE*/to	zOE
ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

49 Eure Väter aßen das Manna in der Wildnis und starben.

Jo 6:49

οι	πατερες	υμων	εφαγον	το	μαννα
*h*oi	pateres	*h*umōn	ephagon	to	manna
DIE(p)	VÄTER	EUER	SIE-ASSEN	DAS	MANNA
d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	pp 2 gen pl	vi TA akt verg 3 pl	d_ akk sg n	Hebräisch
*h*o/*h*E/to	patEr	*h*umeis	phagO (esthiO)	*h*o/*h*E/to	manna
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	IHR / EUER / EUCH	ESSEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANNA *Hebräisch* ZÄHLEN, Zuweisung

εν	τη	ερημω	και	απεθανον
en	tē	erēmō	kai	apethanon
IN	DER	ÖDE	UND	SIE-VON-STARBEN
präp	d_ dat sg f	a_/n_ dat sg f	konj	vi TA akt verg 3 pl
en	*h*o/*h*E/to	erEmos	kai	apothnEskO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÖDE, einsam, Wildnis	UND, auch	VON+STERBEN, (versterben), sterben

50 Dies ist das Brot, das aus dem Himmel herabsteigt, damit man davon esse und nicht sterbe.

Jo 6:50

ουτος	εστιν	ο	αρτος	ο	εκ
*h*outos	estin	*h*o	artos	*h*o	ek
dieses	-IST-SEIEND	DAS	BROT	DAS	AUS
pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	präp
*h*outos/*h*autE/touto	eimi	*h*o/*h*E/to	artos	*h*o/*h*E/to	ek
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS, von ...

του	ουρανου	καταβαινων
tou	ouranou	katabainōn
DES	SIEH-HINAUFS	BEIM-HERAB-SCHREITEN-SEIENDE
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vp HA akt präs nom sg m
*h*o/*h*E/to	ouranos	katabainO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen

ινα	τις	εξ
*h*ina	tis	ex
DASS	IRGENDeiner	AUS
konj	px nom sg m	präp
*h*ina	tis/tis/ti	ek
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	AUS, von ...

αυτου	φαγη	και
autou	phagē	kai
seiner	er-MÖGE-BEIM-ESSEN-SEIN	UND
pp gen sg m	vk HA akt präs 3 sg	konj
autos/autE/auto	phagO (esthiO)	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ESSEN	UND, auch

μη	αποθανη
mē	apothanē
NEIN	er-MÖGE-BEIM-VON-STERBEN-SEIN
part neg *bedingt*	vk HA akt präs 3 sg
mE	apothnEskO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	VON+STERBEN, (versterben), sterben

51 Ich bin das lebendige Brot, das aus dem Himmel herabgestiegen ist. Wenn jemand von diesem Brot isst, wird er leben für den Äon. Das Brot aber, das Ich für das Leben der Welt geben werde, ist Mein Fleisch."

Jo 6:51

εγω	ειμι	ο	αρτος	ο
egō	eimi	*h*o	artos	*h*o
ICH	ICH-BIN-SEIEND	DAS	BROT	DAS
pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m
egO	eimi	*h*o/*h*E/to	artos	*h*o/*h*E/to
ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ζων	ο	εκ	του	ουρανου
zōn	*h*o	ek	tou	ouranou
BEIM-LEBEN-SEIENDE	DAS	AUS	DES	SIEH-HINAUFS
vp HA akt präs nom sg m	d_ nom sg m	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
zaO	*h*o/*h*E/to	ek	*h*o/*h*E/to	ouranos
LEBEN, lebendig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

καταβας	εαν
katabas	ean
HERAB-SCHREIT*ende*	WENN-ETWA
vp TA akt unbest nom sg m	part kond
katabainO	ean
HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

τις	φαγη	εκ
tis	phagē	ek
IRGENDeiner	er-MÖGE-BEIM-ESSEN-SEIN	AUS
px nom sg m	vk HA akt präs 3 sg	präp
tis/tis/ti	phagO (esthiO)	ek
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ESSEN	AUS, von ...

τουτου	του	αρτου	ζησει	εις
toutou	tou	artou	zēsei	eis
dieses	DES	BROTES	er-WIRD-BEIM-LEBEN-SEIN	HINEIN
pd gen sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi HA akt fut 3 sg	präp
*h*outos/*h*autE/touto	*h*o/*h*E/to	artos	zaO	eis
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	LEBEN, lebendig	HINEIN, fürfür, zuzu, damitdamit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΝ	ΑΙΩΝΑ	ΚΑΙ	Ο	ΑΡΤΟΝ	ΔΕ
ton	aiōna	kai	*ho*	artos	de
DEN	Äon	UND	DAS	BROT	ABER
d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj
ho/*hE*/to	aiOn	kai	*ho*/*hE*/to	artos	de
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	ABER

ΟΝ	ΕΓΩ	ΔΩΣΩ	Η	ΣΑΡΞ	ΜΟΥ
hon	egō	dōsō	*hē*	sarx	mou
WELCHES	ICH	ICH-WERDE-BEIM-GEBEN-SEIN	DAS	FLEISCH	MEINER
pr akk sg m	pp 1 nom sg	vi HA akt fut 1 sg	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	pp 1 gen sg
hos/*hE*/*ho*	egO	didOmi	*ho*/*hE*/to	sarx	egO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ICH / MEINER / MIR / MICH	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLEISCH	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΣΤΙΝ	ΥΠΕΡ	ΤΗΣ	ΤΟΥ	ΚΟΣΜΟΥ	ΖΩΗΣ
estin	*h*uper	tēs	tou	kosmou	zōēs
-IST-SEIEND	für	DES	DES	SYSTEMS	LEBENS
vi HA akt präs 3 sg	präp	d_ gen sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	n_ 1 gen sg f
eimi	*h*uper	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	kosmos	zOE
SEIN, *id.* gelten	ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [D]als ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	LEBEN

52 Daraufhin zankten sich nun die Juden untereinander und sagten: "Wie kann denn dieser uns Sein Fleisch zu essen geben?"

Jo 6:52

ΕΜΑΧΟΝΤΟ	ΟΥΝ	ΠΡΟΣ	ΑΛΛΗΛΟΥΣ
emachonto	oun	pros	allēlous
SIE-KÄMPFTEN-(*für_sich*)	DANN	ZU	einander
vi TA med verg 3 pl	konj	präp	pz akk pl m
machomai	oun	pros	allElOn
KÄMPFEN, zanken	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	ZU, ...	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΠΩΣ	ΟΥΝ
hoi	ioudaioi	legontes	pōs	oun
DIE[(p)]	JUDÄischen	BEIM-sagEN-SEIEND	?-WIE	DANN
d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	adv int	konj
ho/*hE*/to	ioudaios	legO	pOs	oun
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΔΥΝΑΤΑΙ	ΟΥΤΟΣ	ΗΜΙΝ	ΔΟΥΝΑΙ
dunatai	*h*outos	*h*ēmin	dounai
-IST-(*für_Sich*)-FÄHIGSEIEND	Dieser	UNS	GEBEN
vi HA med präs 3 sg	pd nom sg m	pp 1 dat pl	vn TA akt unbest
dunamai	*h*outos/*h*autE/touto	*h*Emeis	didOmi
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	WIR / UNSER / UNS	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΤΗΝ	ΣΑΡΚΑ	ΑΥΤΟΥ	ΦΑΓΕΙΝ
tēn	sarka	autou	phagein
DAS	FLEISCH	Seiner	BEIM-ESSEN-SEIN
d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	pp gen sg m	vn HA akt präs
ho/*hE*/to	sarx	autos/autE/auto	phagO (esthiO)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLEISCH	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [A]ihn,sie,es, sie[(p)]	ESSEN

53 Daher sagte Jesus zu ihnen: "Wahrlich, wahrlich, Ich sage euch: Wenn ihr das Fleisch des Sohnes des Menschen nicht esst und sein Blut nicht trinkt, habt ihr kein äonisches Leben in euch.

Jo 6:53

ΕΙΠΕΝ	ΟΥΝ	ΑΥΤΟΙΣ
eipen	oun	autois
-sagTE	DANN	ihnen
vi TA akt verg 3 sg	konj	pp dat pl m
eipon (legO)	oun	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [A]ihn,sie,es, sie[(p)]

Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΑΜΗΝ	ΑΜΗΝ
ho	iēsous	amēn	amēn
DER	JESUS	AMEN	AMEN
d_ nom sg m	n_ nom sg m	Hebräisch	Hebräisch
ho/*hE*/to	iEsous	amEn	amEn
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΕΑΝ	ΜΗ
legō	*h*umin	ean	mē
ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	WENN-ETWA	NEIN
vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	part kond	part neg *bedingt*
legO	*h*umeis	ean	mE
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΦΑΓΗΤΕ	ΤΗΝ	ΣΑΡΚΑ	ΤΟΥ	ΥΙΟΥ	ΤΟΥ
phagēte	tēn	sarka	tou	*h*uiou	tou
IHR-MÖGT-BEIM-ESSEN-SEIN	DAS	FLEISCH	DES	SOHNES	DES
vk HA akt präs 2 pl	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m
phagO (esthiO)	*ho*/*hE*/to	sarx	*ho*/*hE*/to	*h*uios	*ho*/*hE*/to
ESSEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLEISCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΚΑΙ	ΠΙΗΤΕ
anthrōpou	kai	piēte
Menschen	UND	IHR-MÖGT-BEIM-TRINKEN-SEIN
n_ 2 gen sg m	konj	vk HA akt präs 2 pl
anthrOpos	kai	pinO
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	UND, auch	TRINKEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥ	ΤΟ	ΑΙΜΑ
autou	to	*h*aima
Seiner	DAS	BLUT
pp gen sg m	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	*h*aima
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLUT, Geblüt

ΟΥΚ	ΕΧΕΤΕ	ΖΩΗΝ
ouk	echete	zōēn
NICHT	IHR-SEID-BEIM-HABEN	LEBEN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 2 pl	n_ 1 akk sg f
ou	echO	zOE
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	LEBEN

ΑΙΩΝΙΟΝ	ΕΝ
aiōnion	en
äonisches	IN
a_ akk sg f	präp
aiOnios	en
UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΑΥΤΟΙΣ
*h*eautois
euch-SELBST
pf 2 dat pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer[p]/sich[p]-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer[p], sich[p], euer, euch, unser, uns

54 Wer Mein Fleisch isst und Mein Blut trinkt, hat äonisches Leben, und Ich werde ihn am letzten Tag auferstehen lassen;

Jo 6:54

Ο	ΤΡΩΓΩΝ	ΜΟΥ	ΤΗΝ	ΣΑΡΚΑ	ΚΑΙ
ho	trōgōn	mou	tēn	sarka	kai
DER	BEIM-KAUEN-SEIENDE	MEINER	DAS	FLEISCH	UND
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	pp 1 gen sg	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	konj
ho/*hE*/to	trOgO	egO	*ho*/*hE*/to	sarx	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KAUEN, *id.* essen	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLEISCH	UND, auch

ΠΙΝΩΝ	ΜΟΥ	ΤΟ	ΑΙΜΑ	ΕΧΕΙ
pinōn	mou	to	*h*aima	echei
BEIM-TRINKEN-SEIENDE	MEINER	DAS	BLUT	er-IST-BEIM-HABEN
vp HA akt präs nom sg m	pp 1 gen sg	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	vi HA akt präs 3 sg
pinO	egO	*ho*/*hE*/to	*h*aima	echO
TRINKEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLUT, Geblüt	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΖΩΗΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ	ΚΑΓΩ
zōēn	aiōnion	kagō
LEBEN	äonisches	UND-ICH
n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f	pp 1 nom sg kon
zOE	aiOnios	kagO
LEBEN	UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch	UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir

ΑΝΑΣΤΗΣΩ	ΑΥΤΟΝ
anastēsō	auton
ICH-WERDE-BEIM-HINAUF-STEHENmachEN-SEIN	ihn
vi HA akt fut 1 sg	pp akk sg m
anistEmi	autos/autE/auto
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΤΗ	ΕΣΧΑΤΗ	ΗΜΕΡΑ
tē	eschatē	*h*ēmera
DEM	LETZTEN	TAG
d_ dat sg f	a_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
ho/*hE*/to	eschatos	*h*Emera
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt	TAG

55 denn Mein Fleisch ist wahre Speise, und Mein Blut ist wahrer Trank.

Jo 6:55

Η	ΓΑΡ	ΣΑΡΞ	ΜΟΥ	ΑΛΗΘΗΣ	ΕΣΤΙΝ
hē	gar	sarx	mou	alēthēs	estin
DAS	GEWISS-DEMNACH	FLEISCH	MEINER	WAHRE	-IST-SEIEND
d_ nom sg f	konj	n_ 3 nom sg f	pp 1 gen sg	a_ nom sg f	vi HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	gar	sarx	egO	alEthEs	eimi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	FLEISCH	ICH / MEINER / MIR / MICH	WAHR, Wahres	SEIN, *id.* gelten

ΒΡΩΣΙΣ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΑΙΜΑ	ΜΟΥ	ΑΛΗΘΗΣ	ΕΣΤΙΝ
brōsis	kai	to	*h*aima	mou	alēthēs	estin
SPEISung	UND	DAS	BLUT	MEINER	WAHRES	es-IST-SEIEND
n_ 3 nom sg f	konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	pp 1 gen sg	a_ nom sg f	vi HA akt präs 3 sg
brOsis	kai	*ho*/*hE*/to	*h*aima	egO	alEthEs	eimi
SPEISung, VERSPEISung, Speise, das Verspeisen, Rost	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLUT, Geblüt	ICH / MEINER / MIR / MICH	WAHR, Wahres	SEIN, *id.* gelten

ΠΟΣΙΣ
posis
TRINKen
n_ 3 nom sg f
posis
TRINKung, TRINKen, (Trunk), Trank

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

56 Wer Mein Fleisch isst und Mein Blut trinkt, bleibt in Mir und Ich in ihm.

Jo 6:56

Ο	ΤΡΩΓΩΝ	ΜΟΥ	ΤΗΝ	ΣΑΡΚΑ	ΚΑΙ
ho	trōgōn	mou	tēn	sarka	kai
DER	BEIM-KAUEN-SEIENDE	MEINER	DAS	FLEISCH	UND
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	pp 1 gen sg	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	konj
ho/*hE*/to	trOgO	egO	*ho*/*hE*/to	sarx	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KAUEN, *id.* essen	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLEISCH	UND, auch

ΠΙΝΩΝ	ΜΟΥ	ΤΟ	ΑΙΜΑ	ΕΝ	ΕΜΟΙ
pinōn	mou	to	*h*aima	en	emoi
BEIM-TRINKEN-SEIENDE	MEINER	DAS	BLUT	IN	MIR
vp HA akt präs nom sg m	pp 1 gen sg	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	präp	pp 1 dat sg
pinO	egO	*ho*/*hE*/to	*h*aima	en	egO
TRINKEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLUT, Geblüt	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΜΕΝΕΙ	ΚΑΓΩ	ΕΝ
menei	kagō	en
er-IST-BEIM-BLEIBEN	UND-ICH	IN
vi HA akt präs 3 sg	pp 1 nom sg kon	präp
menO	kagO	en
BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

57 So wie Mich der lebendige Vater ausgesandt hat und Ich um des Vaters willen lebe, so wird auch jener, der Mich isst, um Meinetwillen leben.

Jo 6:57

ΚΑΘΩϹ	ΑΠΕϹΤΕΙΛΕΝ	ΜΕ	Ο	ΖΩΝ
kathōs	apesteilen	me	*ho*	zōn
gemäß-WIE	-VON-STELLT	MICH	DER	BEIM-LEBEN-SEIENDE
adv	vi TA akt unbest 3 sg	pp 1 akk sg	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
kathOs	apostellO	egO	*ho*/*hE*/to	zaO
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN, lebendig

ΠΑΤΗΡ	ΚΑΓΩ	ΖΩ	ΔΙΑ
patēr	kagō	zō	dia
VATER	UND-ICH	ICH-BIN-BEIM-LEBEN	DURCH
n_ 3 nom sg m	pp 1 nom sg kon	vi HA akt präs 1 sg	präp
patEr	kagO	zaO	dia
VATER	UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir	LEBEN, lebendig	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΚΑΙ	Ο	ΤΡΩΓΩΝ	ΜΕ
ton	patera	kai	*ho*	trōgōn	me
DEN	VATER	UND	DER	BEIM-KAUEN-SEIENDE	MICH
d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	konj	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	pp 1 akk sg
ho/*hE*/to	patEr	kai	*ho*/*hE*/to	trOgO	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KAUEN, *id.* essen	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΑΚΕΙΝΟϹ	ΖΗϹΕΙ
kakeinos	zēsei
UND-jener	er-WIRD-BEIM-LEBEN-SEIN
pd nom sg m	vi HA akt fut 3 sg
kakeinos/kakeinE/kakeino	zaO
UND+AUS+SEIENDER/-E/-ES, UND-jener/-jene/-jenes, und/auch jener, und derselbige/dasselbige, auch derselbige	LEBEN, lebendig

ΔΙ	ΕΜΕ
di	eme
DURCH	MICH
präp	pp 1 akk sg
dia	egO
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	ICH / MEINER / MIR / MICH

58 Dies ist das Brot, das aus dem Himmel herabgestiegen ist: keines, wie es die Väter aßen und starben. Wer dieses Brot isst, wird für den Äon leben."

Jo 6:58

ΟΥΤΟϹ	ΕϹΤΙΝ	Ο	ΑΡΤΟϹ	Ο	ΕΞ
*h*outos	estin	*ho*	artos	*ho*	ex
dieses	-IST-SEIEND	DAS	BROT	DAS	AUS
pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	präp
*h*outos/*h*autE/touto	eimi	*ho*/*hE*/to	artos	*ho*/*hE*/to	ek
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS, von ...

ΟΥΡΑΝΟΥ	ΚΑΤΑΒΑϹ
ouranou	katabas
SIEH-HINAUFS	HERAB-SCHREIT*ende*
n_ 2 gen sg m	vp TA akt unbest nom sg m
ouranos	katabainO
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen

ΟΥ	ΚΑΘΩϹ	ΟΙ	ΠΑΤΕΡΕϹ
ou	kathōs	*h*oi	pateres
NICHT	gemäß-WIE	DIE(p)	VÄTER
adv neg *absolut*	adv	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m
ou	kathOs	*ho*/*hE*/to	patEr
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΦΑΓΟΝ	ΚΑΙ	ΑΠΕΘΑΝΟΝ	Ο	ΤΡΩΓΩΝ	ΤΟΥΤΟΝ
ephagon	kai	apethanon	*ho*	trōgōn	touton
SIE-ASSEN	UND	SIE-VON-STARBEN	DER	BEIM-KAUEN-SEIENDE	dieses
vi TA akt verg 3 pl	konj	vi TA akt verg 3 pl	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	pd akk sg m
phagO (esthiO)	kai	apothnEskO	*/ho/hE/to*	trOgO	*/houtos/hautE/touto*
ESSEN	UND, auch	VON+STERBEN, (versterben), sterben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KAUEN, *id.* essen	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΤΟΝ	ΑΡΤΟΝ	ΖΗΣΕΙ	ΕΙΣ	ΤΟΝ
ton	arton	zēsei	eis	ton
DAS	BROT	er-WIRD-BEIM-LEBEN-SEIN	HINEIN	DEN
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vi HA akt fut 3 sg	präp	d_ akk sg m
/ho/hE/to	artos	zaO	eis	*/ho/hE/to*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	LEBEN, lebendig	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΩΝΑ
aiōna
Äon
n_ 3 akk sg m
aiOn
UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

59 Das sagte Er, als Er in der Synagoge zu Kapernaum lehrte.

Jo 6:59

ΤΑΥΤΑ	ΕΙΠΕΝ	ΕΝ	ΣΥΝΑΓΩΓΗ	ΔΙΔΑΣΚΩΝ
tauta	eipen	en	sunagōgē	didaskōn
diese(p)	Er-sagTE	IN	ZUSAMMEN-FÜHRUNG	BEIM-LEHREN-SEIEND
pd akk pl n	vi TA akt verg 3 sg	präp	n_ 1 dat sg f	vp HA akt präs nom sg m
/houtos/hautE/touto	eipon (legO)	en	sunagOgE	didaskO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	LEGEN, darLEGEN, sagEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge	LEHREN

ΕΝ	ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ
en	kapharnaoum
IN	KAPERNAUM
präp	ni Name
en	kapharnaoum
IN, inmitten, *id.* unter, mit	KAPERNAUM

60 Viele nun von Seinen Jüngern, die es gehört hatten, sagten: "Dieses Wort ist hart; wer kann es anhören?"

Jo 6:60

ΠΟΛΛΟΙ	ΟΥΝ	ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ	ΕΚ	ΤΩΝ
polloi	oun	akousantes	ek	tōn
VIELE	DANN	HÖR*ende*	AUS	DER(p)
a_ nom pl m	konj	vp TA akt unbest nom pl m	präp	d_ gen pl m
polus	oun	akouO	ek	*/ho/hE/to*
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	HÖREN	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΩΝ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙΠΟΝ	ΣΚΛΗΡΟΣ	ΕΣΤΙΝ
mathētōn	autou	eipon	sklēros	estin
LERNer	Seiner	SIE-sagTEN	HART	-IST-SEIEND
n_ 1 gen pl m	pp gen sg m	vi TA akt verg 3 pl	a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
mathEtEs	autos/autE/auto	eipon (legO)	sklEros	eimi
LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN	HART	SEIN, *id.* gelten

Ο	ΛΟΓΟΣ
ho	logos
DIE	DarLEGUNG
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
/ho/hE/to	logos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΟΥΤΟΣ	ΤΙΣ
houtos	tis
diese	IRGEND
pd nom sg m	px nom sg m
/houtos/hautE/touto	tis/tis/ti
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΔΥΝΑΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ	ΑΚΟΥΕΙΝ
dunatai	autou	akouein
er-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND	ihrer	BEIM-HÖREN-SEIN
vi HA med präs 3 sg	pp gen sg m	vn HA akt präs
dunamai	autos/autE/auto	akouO
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HÖREN

61 Weil Jesus bei Sich Selbst wusste, dass Seine Jünger darüber murrten, sagte Er zu ihnen: "Nehmt ihr das zum Anstoß?

Jo 6:61

ΕΙΔΩΣ	ΔΕ	Ο
eidōs	de	*ho*
WAHRGENOMMEN-HABEND	ABER	DER
vp ZU akt präs nom sg m	konj	d_ nom sg m
eidO	de	*/ho/hE/to*
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗΣΟΥΣ	ΕΝ
iēsous	en
JESUS	IN
n_ nom sg m	präp
iEsous	en
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΑΥΤΩ
*h*eautō
Sich-SELBST
pf 3 dat sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΓΟΓΓΥΖΟΥCΙΝ
gogguzousin
SIE-SIND-BEIM-MURREN
vi HA akt präs 3 pl
gogguzO
MURREN, murmeln

ΠΕΡΙ
peri
betreffs
präp
peri
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΤΟΥΤΟΥ
toutou
dieses
pd gen sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑΙ
mathētai
LERNer
n_ 1 nom pl m
mathEtEs
LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙΠΕΝ
eipen
Er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd nom sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΥΜΑC
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕΙ
skandalizei
es-IST-BEIM-FALLSTRICK-*mach*EN
vi HA akt präs 3 sg
skandalizO
FALLSTRICK-*machen*, Fallstrick legen, zum Fallstrick werden, in Fallstrick geraten

62 Was nun, wenn ihr schaut, wie der Sohn des Menschen dahin aufsteigt, wo Er zuvor war?

Jo 6:62

ΕΑΝ
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΘΕΩΡΗΤΕ
theōrēte
IHR-MÖGT-BEIM-schauEN-SEIN
vk HA akt präs 2 pl
theOreO
PLATZIERT+SEHEN, schauEN

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΟΝ
*h*uion
SOHN
n_ 2 akk sg m
*h*uios
SOHN, [das Junge]

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ
anthrōpou
Menschen
n_ 2 gen sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΑΝΑΒΑΙΝΟΝΤΑ
anabainonta
BEIM-HINAUF-SCHREITEN-SEIEND
vp HA akt präs akk sg m
anabainO
HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen

ΟΠΟΥ
*h*opou
WELCHES-?-wo
adv
*h*opou
WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin

ΗΝ
ēn
Er-WAR
vi TA akt verg 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΤΕΡΟΝ
proteron
VORmaligere
a_/n_ akk sg n kmp
proteros (pro)
VOR-mehr, VORmaliger, zuvor, zuvorig, [früher]

63 Der Geist ist es, der lebendig macht; das Fleisch nützt dabei überhaupt nichts. Die Worte, die Ich zu euch gesprochen habe, sind Geist und sind Leben.

Jo 6:63

ΤΟ
to
DER
d_ nom sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑ
pneuma
Geist
n_ 3 nom sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΕCΤΙΝ
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΤΟ
to
DER
d_ nom sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΖΩΟΠΟΙΟΥΝ
zōopoioun
BEIM-LEBEND-machEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg n
zOopoieO
LEBEND+TUN, LEBEND-machEN, lebendig machen

Η
*h*ē
DAS
d_ nom sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΑΡΞ
sarx
FLEISCH
n_ 3 nom sg f
sarx
FLEISCH

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΩΦΕΛΕΙ
ōphelei
-IST-BEIM-nutzEN
vi HA akt präs 3 sg
OpheleO
SCHULDEN, nutzEN, nützen, nützlich sein, zunutze werden, ausrichten

ΟΥΔΕΝ
ouden
NICHT-ABER-EINES
a_ akk sg n
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ nom pl n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΡΗΜΑΤΑ	Α	ΕΓΩ	ΛΕΛΑΛΗΚΑ
rēmata	*h*a	egō	lelalēka
RedEN-*Folgen*	WELCHE[(p)]	ICH	ICH-HABE-GESPROCHEN
n_ 3 nom pl n	pr akk pl n	pp 1 nom sg	vi ZU akt präs 1 sg
r*h*Ema	*hos*/*hE*/*ho*	egO	laleO
FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ICH / MEINER / MIR / MICH	SPRECHEN, *id.* reden

ΥΜΙΝ	ΠΝΕΥΜΑ	ΕΣΤΙΝ	ΚΑΙ	ΖΩΗ	ΕΣΤΙΝ
*h*umin	pneuma	estin	kai	zōē	estin
EUCH	Geist	es-IST-SEIEND	UND	LEBEN	es-IST-SEIEND
pp 2 dat pl	n_ 3 nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	konj	n_ 1 nom sg f	vi HA akt präs 3 sg
*h*umeis	pneuma	eimi	kai	zOE	eimi
IHR / EUER / EUCH	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	LEBEN	SEIN, *id.* gelten

64 Jedoch sind einige unter euch, die nicht glauben." Jesus wusste nämlich von Anfang an, wer die waren, die nicht glaubten, und wer es war, der Ihn verraten würde.

Jo 6:64

ΑΛΛ	ΕΙΣΙΝ	ΕΞ	ΥΜΩΝ
all	eisin	ex	*h*umōn
ANDERS	SIE-SIND-SEIEND	AUS	EUER
konj	vi HA akt präs 3 pl	präp	pp 2 gen pl
alla	eimi	ek	*h*umeis
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	SEIN, *id.* gelten	AUS, von ...	IHR / EUER / EUCH

ΤΙΝΕΣ	ΟΙ
tines	*h*oi
IRGENDwelche	WELCHE[(p)]
px nom pl m	pr nom pl m
tis/tis/ti	*hos*/*hE*/*ho*
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥ	ΠΙΣΤΕΥΟΥΣΙΝ
ou	pisteuousin
NICHT	SIE-SIND-BEIM-GLAUBEN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 pl
ou	pisteuO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΗΔΕΙ	ΓΑΡ	ΑΠ
ēdei	gar	ap
-HATTE-WAHRGENOMMEN	GEWISS-DEMNACH	VON
vi ZU akt verg 3 sg	konj	präp
eidO	gar	apo
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	VON

ΑΡΧΗΣ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ
archēs	*h*o	iēsous
URSPRUNGS	DER	JESUS
n_ 1 gen sg f	d_ nom sg m	n_ nom sg m
archE	*ho*/*hE*/to	iEsous
URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΤΙΝΕΣ	ΕΙΣΙΝ	ΟΙ
tines	eisin	*h*oi
IRGEND[(p)]	SIE-SIND-SEIEND	DIE[(p)]
px nom pl m	vi HA akt präs 3 pl	d_ nom pl m
tis/tis/ti	eimi	*ho*/*hE*/to
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΗ	ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΕΣ	ΚΑΙ
mē	pisteuontes	kai
NEIN	BEIM-GLAUBEN-SEIENDEN	UND
part neg *bedingt*	vp HA akt präs nom pl m	konj
mE	pisteuO	kai
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	UND, auch

ΤΙΣ	ΕΣΤΙΝ	Ο
tis	estin	*h*o
IRGEND	er-IST-SEIEND	DER
px nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m
tis/tis/ti	eimi	*ho*/*hE*/to
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΑΔΩΣΩΝ	ΑΥΤΟΝ
paradōsōn	auton
BEIM-BEI-GEBEN-SEIEND-WERDENDE	Ihn
vp HA akt fut nom sg m	pp akk sg m
paradidOmi	autos/autE/auto
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

65 Weiter sagte Er: "Deshalb habe Ich euch versichert, dass niemand zu Mir kommen kann, wenn es ihm nicht

Jo 6:65

ΚΑΙ	ΕΛΕΓΕΝ	ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ
kai	elegen	dia	touto
UND	Er-sagTE	DURCH	dieses
konj	vi TA akt verg 3 sg	präp	pd akk sg n
kai	legO	dia	*h*outos/*h*autE/touto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

vom Vater gegeben ist."

ΕΙΡΗΚΑ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ
eirēka	*h*umin	*h*oti
ICH-HABE-GEredET	EUCH	WELCHES-IRGEND
vi ZU akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	konj
ereO	*h*umeis	*h*oti
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΔΕΙC	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΕΛΘΕΙΝ	ΠΡΟC
oudeis	dunatai	elthein	pros
NICHT-ABER-EINER	er-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND	BEIM-KOMMEN-SEIN	ZU
a_ nom sg m	vi HA med präs 3 sg	vn HA akt präs	präp
oudeis/outheis	dunamai	erchomai	pros
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	KOMMEN	ZU, ...

ΕΜΕ	ΕΑΝ	ΜΗ	Η
eme	ean	mē	ē
MICH	WENN-ETWA	NEIN	es-MÖGE-SEIEND-SEIN
pp 1 akk sg	part kond	part neg *bedingt*	vk HA akt präs 3 sg
egO	ean	mE	eimi
ICH / MEINER / MIR / MICH	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	SEIN, *id.* gelten

ΔΕΔΟΜΕΝΟΝ	ΑΥΤΩ	ΕΚ
dedomenon	autō	ek
(*für_sich*)-GEGEBEN-WORDEN-SEIEND	ihm	AUS
vp ZU med präs nom sg n	pp dat sg m	präp
didOmi	autos/autE/auto	ek
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS, von ...

ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟC
tou	patros
DES	VATERS
d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
*h*o/*h*E/to	patEr
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

66 Aus diesem Grund gingen nun viele Seiner Jünger davon und zogen nicht mehr mit Ihm umher.

Jo 6:66

ΕΚ	ΤΟΥΤΟΥ	ΟΥΝ	ΠΟΛΛΟΙ	ΕΚ
ek	toutou	oun	polloi	ek
AUS	dieses	DANN	VIELE	AUS
präp	pd gen sg n	konj	a_ nom pl m	präp
ek	*h*outos/*h*autE/touto	oun	polus	ek
AUS, von ...	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	AUS, von ...

ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ	ΑΥΤΟΥ
tōn	mathētōn	autou
DER(p)	LERNer	Seiner
d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m	pp gen sg m
*h*o/*h*E/to	mathEtEs	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΠΗΛΘΟΝ	ΕΙC	ΤΑ	ΟΠΙCΩ	ΚΑΙ
apēlthon	eis	ta	opisō	kai
SIE-VON-KAMEN	HINEIN	DIE(p)	HINTEN	UND
vi TA akt verg 3 pl	präp	d_ akk pl n	adv	konj
aperchomai	eis	*h*o/*h*E/to	opisO	kai
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINTEN / HINTER, dahinten, nach	UND, auch

ΟΥΚΕΤΙ	ΜΕΤ	ΑΥΤΟΥ	ΠΕΡΙΕΠΑΤΟΥΝ
ouketi	met	autou	periepatoun
NICHT-NOCH	MIT	Seiner	SIE-UMher-TRATEN
adv	präp	pp gen sg m	vi TA akt verg 3 pl
ouketi	meta	autos/autE/auto	peripateO
NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger	MIT, Gmit, Anach	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln

67 Daraufhin fragte Jesus nun die Zwölf: "Ihr wollt doch nicht auch weggehen?"

Jo 6:67

ΕΙΠΕΝ	ΟΥΝ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΤΟΙC
eipen	oun	*h*o	iēsous	tois
-sagTE	DANN	DER	JESUS	DEN(p)
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m	d_ dat pl m
eipon (legO)	oun	*h*o/*h*E/to	iEsous	*h*o/*h*E/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΩΔΕΚΑ	ΜΗ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙC	ΘΕΛΕΤΕ
dōdeka	mē	kai	*h*umeis	thelete
ZWEI-ZEHN	NEIN	UND	IHR	IHR-SEID-BEIM-WOLLEN
ni Zahlwort	part neg *bedingt*	konj	pp 2 nom pl	vi HA akt präs 2 pl
dOdeka	mE	kai	*h*umeis	thelO
ZWEI+ZEHN, zwölf	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	UND, auch	IHR / EUER / EUCH	WOLLEN

ΥΠΑΓΕΙΝ
*h*upagein
BEIM-UNTER-FÜHREN-SEIN
vn HA akt präs
*h*upagO
UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

68 Simon Petrus antwortete Ihm: "Herr, zu wem sollen wir gehen? Du hast Worte äonischen Lebens;

Jo 6:68

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΑΥΤΩ	ΣΙΜΩΝ
apekrithē	autō	simōn
-WURDE-VON-entschiedEN	Ihm	SIMON
vi TA pas verg 3 sg	pp dat sg m	n_ 3 nom sg m
apokrinomai	autos/autE/auto	simOn
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SIMON *Hebräisch* HÖREN

ΠΕΤΡΟΣ	ΚΥΡΙΕ	ΠΡΟΣ	ΤΙΝΑ
petros	kurie	pros	tina
Petrus	Herr !	ZU	IRGEND
n_ 2 nom sg m	n_ 2 vok sg m	präp	px akk sg m
petros	kurios	pros	tis/tis/ti
FELS, Petrus	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	ZU, ...	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΠΕΛΕΥΣΟΜΕΘΑ	ΡΗΜΑΤΑ	ΖΩΗΣ
apeleusometha	rēmata	zōēs
WIR-WERDEN-BEIM-(*für_uns*)-VON-KOMMEN-SEIN	RedEN-*Folgen*	LEBENS
vi HA med fut 1 pl	n_ 3 akk pl n	n_ 1 gen sg f
aperchomai	r*h*Ema	zOE
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	LEBEN

ΑΙΩΝΙΟΥ	ΕΧΕΙΣ
aiōniou	echeis
äonischen	DU-BIST-BEIM-HABEN
a_ gen sg f	vi HA akt präs 2 sg
aiOnios	echO
UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

69 und wir haben geglaubt und erkannt, dass Du der Heilige Gottes bist."

Jo 6:69

ΚΑΙ	ΗΜΕΙΣ	ΠΕΠΙΣΤΕΥΚΑΜΕΝ	ΚΑΙ	ΕΓΝΩΚΑΜΕΝ
kai	*h*ēmeis	pepisteukamen	kai	egnōkamen
UND	WIR	WIR-HABEN-GEGLAUBT	UND	WIR-HABEN-GEKANNT
konj	pp 1 nom pl	vi ZU akt präs 1 pl	konj	vi ZU akt präs 1 pl
kai	*h*Emeis	pisteuO	kai	ginOskO
UND, auch	WIR / UNSER / UNS	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	UND, auch	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΟΤΙ	ΣΥ	ΕΙ	Ο	ΑΓΙΟΣ	ΤΟΥ
*h*oti	su	ei	*h*o	*h*agios	tou
WELCHES-IRGEND	DU	DU-BIST-SEIEND	DER	HEILIGE	DES
konj	pp 2 nom sg	vi HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m	d_ gen sg m
*h*oti	su	eimi	*h*o/*h*E/to	*h*agios	*h*o/*h*E/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DU / DEINER / DIR / DICH	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

70 Jesus antwortete ihnen: "Habe nicht Ich euch Zwölf erwählt? Und einer von euch ist ein Widerwirker."

Jo 6:70

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΙΗΣΟΥΣ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ
apekrithē	iēsous	kai	eipen
-WURDE-VON-entschiedEN	JESUS	UND	Er-sagTE
vi TA pas verg 3 sg	n_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
apokrinomai	iEsous	kai	eipon (legO)
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙΣ	ΟΥΚ
autois	ouk
ihnen	NICHT
pp dat pl m	adv neg *absolut*
autos/autE/auto	ou
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΓΩ	ΥΜΑΣ	ΤΟΥΣ	ΔΩΔΕΚΑ	ΕΞΕΛΕΞΑΜΗΝ	ΚΑΙ	ΕΙΣ
egō	*h*umas	tous	dōdeka	exelexamēn	kai	*h*eis
ICH	EUCH	DIE(p)	ZWEI-ZEHN	ICH-AUS-LEGE-(*für_Mich*)	UND	EINER
pp 1 nom sg	pp 2 akk pl	d_ akk pl m	ni Zahlwort	vi TA med unbest 1 sg	konj	a_ nom sg m
egO	*h*umeis	*h*o/*h*E/to	dOdeka	eklegO	kai	*h*eis
ICH / MEINER / MIR / MICH	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI+ZEHN, zwölf	AUS+LEGEN/sagEN, auserwählEN, erwählen	UND, auch	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΕΞ	ΥΜΩΝ	ΔΙΑΒΟΛΟΣ	ΕΣΤΙΝ
ex	*h*umōn	diabolos	estin
AUS	EUER	DURCH-WERFER	er-IST-SEIEND
präp	pp 2 gen pl	n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
ek	*h*umeis	diabolos	eimi
AUS, von ...	IHR / EUER / EUCH	DURCH+WERFER, Widerwirker	SEIN, *id.* gelten

71 Damit meinte Er Judas, den Sohn des Simon Iskariot; denn dieser sollte Ihn demnächst verraten, und er

Jo 6:71

ΕΛΕΓΕΝ	ΔΕ	ΤΟΝ	ΙΟΥΔΑΝ	ΣΙΜΩΝΟΣ
elegen	de	ton	ioudan	simōnos
Er-sagTE	ABER	DEN	JUDAS	SIMONS
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ akk sg m	n_ 1 akk sg m	n_ 3 gen sg m
legO	de	*h*o/*h*E/to	ioudas	simOn
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDAS *Hebräisch* Huldiger	SIMON *Hebräisch* HÖREN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

war einer von den Zwölf.

ΙCΚΑΡΙΩΤΟΥ	ΟΥΤΟC	ΓΑΡ
iskariōtou	*h*outos	gar
ISKARIOTers	dieser	GEWISS-DEMNACH
n_ 1 gen sg m	pd nom sg m	konj
iskariOtEs	*h*outos/*h*autE/touto	gar
ISKARIOTer *Hebräisch* MANN-von-Kerioth	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΜΕΛΛΕΝ
emellen
er-ANSCHICKTE
vi TA akt verg 3 sg
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΠΑΡΑΔΙΔΟΝΑΙ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙC
paradidonai	auton	*h*eis
BEI-GEBEN	Ihn	EINER
vn TA akt unbest	pp akk sg m	a_ nom sg m
paradidOmi	autos/autE/auto	*h*eis
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΩN	ΕΚ	ΤΩΝ	ΔΩΔΕΚΑ
ōn	ek	tōn	dōdeka
SEIEND	AUS	DER(p)	ZWEI-ZEHN
vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ gen pl m	ni Zahlwort
eimi	ek	*h*o/*h*E/to	dOdeka
SEIN, *id.* gelten	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI+ZEHN, zwölf

1 Danach zog Jesus in Galiläa umher; denn Er wollte nicht durch Judäa gehen, weil die Juden Ihn zu töten suchten.

Jo 7:1

ΚΑΙ	ΜΕΤΑ	ΤΑΥΤΑ	ΠΕΡΙΕΠΑΤΕΙ	Ο
kai	meta	tauta	periepatei	*h*o
UND	nach	diese(p)	-UMher-TRAT	DER
konj	präp	pd akk pl n	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m
kai	meta	*h*outos/*h*autE/touto	peripateO	*h*o/*h*E/to
UND, auch	MIT, Gmit, Anach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC	ΕΝ	ΤΗ	ΓΑΛΙΛΑΙΑ
iēsous	en	tē	galilaia
JESUS	IN	DEM	GALILÄA
n_ nom sg m	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
iEsous	en	*h*o/*h*E/to	galilaia
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis

ΟΥ	ΓΑΡ	ΘΕΛΕΙ	ΕΝ	ΤΗ
ou	gar	ēthelen	en	tē
NICHT	GEWISS-DEMNACH	Er-WOLLTE	IN	DEM
adv neg *absolut*	konj	vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ dat sg f
ou	gar	thelO	en	*h*o/*h*E/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WOLLEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΥΔΑΙΑ	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΝ	ΟΤΙ	ΕΖΗΤΟΥΝ
ioudaia	peripatein	*h*oti	ezētoun
JUDÄA	BEIM-UMher-TRETEN-SEIN	WELCHES-IRGEND	SIE-SUCHTEN
n_ 1 dat sg f	vn HA akt präs	konj	vi TA akt verg 3 pl
ioudaia	peripateO	*h*oti	zEteO
JUDA-heit, JUDÄA *von hebräisch* huldigen	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SUCHEN

ΑΥΤΟΝ	Ο Ι	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ
auton	*h*oi	ioudaioi	apokteinai
Ihn	DIE(p)	JUDÄischen	VON-UMBRINGEN
pp akk sg m	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m	vn TA akt unbest
autos/autE/auto	*h*o/*h*E/to	ioudaios	apokteinO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	VON+UMBRINGEN, töten

2 Es war aber das Laubhüttenfest der Juden nahe.

Jo 7:2

ΗΝ	ΔΕ	ΕΓΓΥC	Η	ΕΟΡΤΗ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ
ēn	de	eggus	*h*ē	*h*eortē	tōn	ioudaiōn
-WAR	ABER	NAHE	DAS	FEST	DER(p)	JUDÄischen
vi TA akt verg 3 sg	konj	adv	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
eimi	de	eggus	*h*o/*h*E/to	*h*eortE	*h*o/*h*E/to	ioudaios
SEIN, *id.* gelten	ABER	NAHE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEST	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

Η	ΣΚΗΝΟΠΗΓΙΑ
*h*ē	skēnopēgia
DIE	ZELT-FESTHEFT*ung*
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
*h*o/*h*E/to	skEnopEgia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZELT+FESTHEFTEN-heit, ZELT+FESTHEFT*ung*, Laubhütten

3 Daher sagten Seine Brüder zu Ihm: "Ziehe fort von hier und gehe nach Judäa, damit Deine Jünger auch dort

Jo 7:3

ΕΙΠΟΝ	ΟΥΝ	ΠΡΟC	ΑΥΤΟΝ
eipon	oun	pros	auton
SIE-sagTEN	DANN	ZU	Ihn
vi TA akt verg 3 pl	konj	präp	pp akk sg m
eipon (legO)	oun	pros	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Deine Werke schauen, die Du tust;

ΟΙ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΑΥΤΟΥ
*ho*i	adelphoi	autou
DIE(p)	Brüder	Seiner
d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	pp gen sg m
ho/*hE*/to	adelphos	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΜΕΤΑΒΗΘΙ	ΕΝΤΕΥΘΕΝ	ΚΑΙ	ΥΠΑΓΕ
metabēthi	enteuthen	kai	*hu*page
SEI-DU-BEIM-MIT-SCHREITEN	IN-sein-PLATZ	UND	SEI-DU-BEIM-UNTER-FÜHREN
vm HA akt präs 2 sg	adv *des Ortes*	konj	vm HA akt präs 2 sg
metabainO	enteuthen	kai	*hu*pagO
MIT+SCHREITEN, nach-SCHREITEN, weitergehen, hinübergehen	IN-sein+PLATZ, von dannen, [von hier], *id.* diesseits, jenseits	UND, auch	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen

ΕΙC	ΤΗΝ	ΙΟΥΔΑΙΑΝ	ΙΝΑ	ΚΑΙ
eis	tēn	ioudaian	*hi*na	kai
HINEIN	DAS	JUDÄA	DASS	UND
präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	konj
eis	*ho*/*hE*/to	ioudaia	*hi*na	kai
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDA-heit, JUDÄA *von hebräisch* huldigen	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	UND, auch

ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	COY	ΘΕΩΡΗCΩCΙΝ	ΤΑ
*ho*i	mathētai	sou	theōrēsōsin	ta
DIE(p)	LERNer	DEINER	SIE-MÖGEN-BEIM-schauEN-SEIN-WERDEN	DIE(p)
d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	pp 2 gen sg	vk HA akt fut 3 pl	d_ akk pl n
ho/*hE*/to	mathEtEs	su	theOreO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	DU / DEINER / DIR / DICH	PLATZIERT+SEHEN, schauEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΡΓΑ	COY	Α	ΠΟΙΕΙC
erga	sou	*ha*	poieis
WERKE	DEINER	WELCHE(p)	DU-BIST-BEIM-TUN
n_ 2 akk pl n	pp 2 gen sg	pr akk pl n	vi HA akt präs 2 sg
ergon	su	*hos*/*hE*/*ho*	poieO
WERK, Arbeit	DU / DEINER / DIR / DICH	WELCHER / WELCHE / WELCHES	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

4 denn niemand tut etwas im Verborgenen, wenn er selbst öffentliche Geltung sucht. Wenn Du dies tun willst, dann offenbare Dich der Welt!" -

Jo 7:4

ΟΥΔΕΙC	ΓΑΡ
oudeis	gar
NICHT-ABER-EINER	GEWISS-DEMNACH
a_ nom sg m	konj
oudeis/outheis	gar
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΤΙ	ΕΝ	ΚΡΥΠΤΩ
ti	en	kruptō
IRGENDeines	IN	VERBORGENEM
px akk sg n	präp	a_/n_ dat sg n
tis/tis/ti	en	kruptos
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	IN, inmitten, *id.* unter, mit	VERBORGEN *Vielleicht von* HALTEN+UNTER

ΠΟΙΕΙ	ΚΑΙ	ΖΗΤΕΙ
poiei	kai	zētei
er-IST-BEIM-TUN	UND	er-IST-BEIM-SUCHEN
vi HA akt präs 3 sg	konj	vi HA akt präs 3 sg
poieO	kai	zEteO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	UND, auch	SUCHEN

ΑΥΤΟC	ΕΝ
autos	en
SELBST	IN
pp nom sg m	präp
autos/autE/auto	en
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΑΡΡΗCΙΑ	ΕΙΝΑΙ
parrēsia	einai
ALL-Rede	SEIN
n_ 1 dat sg f	vn TA akt unbest
parrEsia	eimi
ALL+FLIESSEN-heit, ALL+FLIESSEN/FLUSS, ALL-RedEN/Rede, Freimut, freimütig, Öffentlichkeit, öffentlich	SEIN, *id.* gelten

ΕΙ	ΤΑΥΤΑ
ei	tauta
WENN	diese(p)
part kond	pd akk pl n
ei	*ho*utos/*hau*tE/touto
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΠΟΙΕΙC	ΦΑΝΕΡΩCΟΝ
poieis	phanerōson
DU-BIST-BEIM-TUN	ERSCHEINEN-*verursach*E-DU
vi HA akt präs 2 sg	vm TA akt fut 2 sg
poieO	phaneroO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ϹΕΑΥΤΟΝ	ΤΩ	ΚΟϹΜΩ
seauton	tō	kosmō
DICH-SELBST	DEM	SYSTEM
pf 2 akk sg m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
seautou	*ho*/*hE*/to	kosmos
DEINER/DIR/DICH+SELBST, deiner, dir, dich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

5 Denn nicht einmal Seine Brüder glaubten an Ihn.

Jo 7:5

ΟΥΔΕ	ΓΑΡ	ΟΙ	ΑΔΕΛΦΟΙ
oude	gar	*ho*i	adelphoi
NICHT-ABER	GEWISS-DEMNACH	DIE(p)	Brüder
adv	konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
oude	gar	*ho*/*hE*/to	adelphos
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΑΥΤΟΥ	ΕΠΙϹΤΕΥΟΝ	ΕΙϹ
autou	episteuon	eis
Seiner	SIE-GLAUBTEN	HINEIN
pp gen sg m	vi TA akt verg 3 pl	präp
autos/autE/auto	pisteuO	eis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

6 Nun antwortete ihnen Jesus: "Für Mich ist die rechte Zeit noch nicht da; für euch aber ist die rechte Zeit immer da und bereit.

Jo 7:6

ΛΕΓΕΙ	ΟΥΝ
legei	oun
-IST-BEIM-sagEN	DANN
vi HA akt präs 3 sg	konj
legO	oun
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΑΥΤΟΙϹ	Ο	ΙΗϹΟΥϹ
autois	*ho*	iēsous
ihnen	DER	JESUS
pp dat pl m	d_ nom sg m	n_ nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	iEsous
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

Ο	ΚΑΙΡΟϹ	Ο	ΕΜΟϹ	ΟΥΠΩ
ho	kairos	*ho*	emos	oupō
DIE	FRIST	DIE	MEINE	NICHT-BISHER
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	ps 1 nom sg m	adv
ho/*hE*/to	kairos	*ho*/*hE*/to	emos/emE/emon	oupO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine	NICHT+BISHER, noch nicht

ΠΑΡΕϹΤΙΝ	Ο	ΔΕ	ΚΑΙΡΟϹ
parestin	*ho*	de	kairos
-IST-BEI-SEIEND	DIE	ABER	FRIST
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m
pareimi	*ho*/*hE*/to	de	kairos
BEI+SEIN, anwesend_sein, anwesend sein, vorhanden sein, hier sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit

Ο	ΥΜΕΤΕΡΟϹ	ΠΑΝΤΟΤΕ
ho	*h*umeteros	pantote
DIE	EURE-mehr	JED-als
d_ nom sg m	ps 2 nom sg m kmp	adv
ho/*hE*/to	*h*umeteros/*h*umetera/*h*umeteron (*h*umeis)	pantote
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EUER-mehr, EUER(emph), euer, eure, euer	JED+WELCHES+AUSSERDEM, JED-als, immer, immerdar, [allezeit]

ΠΑΡΕϹΤΙΝ	ΕΤΟΙΜΟϹ
parestin	*h*etoimos
-IST-BEI-SEIEND	BEREITET
vi HA akt präs 3 sg	a_ nom sg m
pareimi	*h*etoimos
BEI+SEIN, anwesend_sein, anwesend sein, vorhanden sein, hier sein	BEREIT / BEREITET

7 Die Welt kann euch nicht hassen; Mich aber hasst sie, weil Ich von ihr bezeuge, dass ihre Werke böse sind.

Jo 7:7

ΟΥ	ΔΥΝΑΤΑΙ	Ο
ou	dunatai	*ho*
NICHT	-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND	DAS
adv neg *absolut*	vi HA med präs 3 sg	d_ nom sg m
ou	dunamai	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟϹΜΟϹ	ΜΙϹΕΙΝ	ΥΜΑϹ	ΕΜΕ	ΔΕ	ΜΙϹΕΙ
kosmos	misein	*h*umas	eme	de	misei
SYSTEM	BEIM-HASSEN-SEIN	EUCH	MICH	ABER	-IST-BEIM-HASSEN
n_ 2 nom sg m	vn HA akt präs	pp 2 akk pl	pp 1 akk sg	konj	vi HA akt präs 3 sg
kosmos	miseO	*h*umeis	egO	de	miseO
SYSTEM, Welt, Schmuck	HASSEN	IHR / EUER / EUCH	ICH / MEINER / MIR / MICH	ABER	HASSEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΜΑΡΤΥΡΩ	ΠΕΡΙ
*h*oti	egō	marturō	peri
WELCHES-IRGEND	ICH	ICH-BIN-BEIM-bezeugEN	betreffs
konj	pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg	präp
*h*oti	egO	martureO	peri
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ICH / MEINER / MIR / MICH	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΑΥΤΟΥ	ΟΤΙ	ΤΑ	ΕΡΓΑ
autou	*h*oti	ta	erga
seiner	WELCHES-IRGEND	DIE[(p)]	WERKE
pp gen sg m	konj	d_ nom pl n	n_ 2 nom pl n
autos/autE/auto	*h*oti	*ho*/*hE*/to	ergon
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [A]ihn,sie,es, sie[(p)]	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit

ΑΥΤΟΥ	ΠΟΝΗΡΑ	ΕΣΤΙΝ
autou	ponēra	estin
seiner	böse[(p)]	es-IST-SEIEND
pp gen sg m	a_ nom pl n	vi HA akt präs 3 sg
autos/autE/auto	ponEros	eimi
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [A]ihn,sie,es, sie[(p)]	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses	SEIN, *id.* gelten

8 Zieht ihr zu dem Fest hinauf, Ich ziehe noch nicht zu diesem Fest hinauf, weil Meine Frist noch nicht erfüllt ist."

Jo 7:8

ΥΜΕΙΣ	ΑΝΑΒΗΤΕ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΕΟΡΤΗΝ
*h*umeis	anabēte	eis	tēn	*h*eortēn
IHR	SEID-IHR-BEIM-HINAUF-SCHREITEN	HINEIN	DAS	FEST
pp 2 nom pl	vm HA akt präs 2 pl	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
*h*umeis	anabainO	eis	*ho*/*hE*/to	*h*eortE
IHR / EUER / EUCH	HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	HINEIN, [f]für, [b]zu, [d]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEST

ΤΑΥΤΗΝ	ΕΓΩ	ΟΥΚ
tautēn	egō	ouk
dieses	ICH	NICHT
pd akk sg f	pp 1 nom sg	adv neg *absolut*
*h*outos/*h*autE/touto	egO	ou
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ICH / MEINER / MIR / MICH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΑΝΑΒΑΙΝΩ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΕΟΡΤΗΝ
anabainō	eis	tēn	*h*eortēn
ICH-BIN-BEIM-HINAUF-SCHREITEN	HINEIN	DAS	FEST
vi HA akt präs 1 sg	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
anabainO	eis	*ho*/*hE*/to	*h*eortE
HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	HINEIN, [f]für, [b]zu, [d]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEST

ΤΑΥΤΗΝ	ΟΤΙ	Ο	ΕΜΟΣ
tautēn	*h*oti	*ho*	emos
dieses	WELCHES-IRGEND	DIE	MEINE
pd akk sg f	konj	d_ nom sg m	ps 1 nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto	*h*oti	*ho*/*hE*/to	emos/emE/emon
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine

ΚΑΙΡΟΣ	ΟΥΠΩ
kairos	oupō
FRIST	NICHT-BISHER
n_ 2 nom sg m	adv
kairos	oupO
FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	NICHT+BISHER, noch nicht

ΠΕΠΛΗΡΩΤΑΙ
peplērōtai
-IST-(*für_sich*)-ERFÜLLT-WORDEN
vi ZU med präs 3 sg
plEroO
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

9 Dies sagte Er zu ihnen und blieb in Galiläa.

Jo 7:9

ΤΑΥΤΑ	ΔΕ	ΕΙΠΩΝ	ΑΥΤΟΙΣ
tauta	de	eipōn	autois
diese[(p)]	ABER	BEIM-sagEN-SEIEND	ihnen
pd akk pl n	konj	vp HA akt präs nom sg m	pp dat pl m
*h*outos/*h*autE/touto	de	eipon (legO)	autos/autE/auto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [A]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΕΜΕΙΝΕΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΓΑΛΙΛΑΙΑ
emeinen	en	tē	galilaia
Er-BLEIBT	IN	DEM	GALILÄA
vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
menO	en	*ho*/*hE*/to	galilaia
BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis

10 Als aber Seine Brüder zum Fest hinaufgezogen waren, da zog auch Er hinauf, nicht öffentlich, sondern

Jo 7:10

ΩΣ	ΔΕ	ΑΝΕΒΗΣΑΝ	ΟΙ	ΑΔΕΛΦΟΙ
*h*ōs	de	anebēsan	*h*oi	adelphoi
WIE	ABER	SIE-HINAUF-SCHRITTEN	DIE[(p)]	Brüder
adv	konj	vi TA akt verg 3 pl	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
*h*Os	de	anabainO	*ho*/*hE*/to	adelphos
WIE, als, etwa	ABER	HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

im Verborgenen.

ΑΥΤΟΥ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΕΟΡΤΗΝ
autou	eis	tēn	*h*eortēn
Seiner	HINEIN	DAS	FEST
pp gen sg m	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
autos/autE/auto	eis	*ho*/*hE*/to	*h*eortE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEST

ΤΟΤΕ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟC
tote	kai	autos
DAS-AUSSERDEM	UND	Er
adv	konj	pp nom sg m
tote	kai	autos/autE/auto
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΝΕΒΗ	ΟΥ
anebē	ou
Er-HINAUF-SCHRITT	NICHT
vi TA akt verg 3 sg	adv neg *absolut*
anabainO	ou
HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΦΑΝΕΡΩC	ΑΛΛΑ	ΩC	ΕΝ
phanerōs	alla	*h*ōs	en
ERSCHEINENDerweise	ANDERS	WIE	IN
adv	konj	adv	präp
phanerOs	alla	*h*Os	en
ERSCHEINEND+WIE, ERSCHEINENDerweise, offenbarlich, [öffentlich, deutlich]	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WIE, als, etwa	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΚΡΥΠΤΩ
kruptō
VERBORGENEM
a_/n_ dat sg n
kruptos
VERBORGEN *Vielleicht von* HALTEN+UNTER

11 Die Juden suchten Ihn daher auf dem Fest und fragten: "Wo ist jener?"

Jo 7:11

ΟΙ	ΟΥΝ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΕΖΗΤΟΥΝ
*h*oi	oun	ioudaioi	ezētoun
DIE(p)	DANN	JUDÄischen	SIE-SUCHTEN
d_ nom pl m	konj	a_/n_ nom pl m	vi TA akt verg 3 pl
ho/*hE*/to	oun	ioudaios	zEteO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	SUCHEN

ΑΥΤΟΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΕΟΡΤΗ	ΚΑΙ
auton	en	tē	*h*eortē	kai
Ihn	IN	DEM	FEST	UND
pp akk sg m	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	konj
autos/autE/auto	en	*ho*/*hE*/to	*h*eortE	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEST	UND, auch

ΕΛΕΓΟΝ	ΠΟΥ	ΕCΤΙΝ
elegon	pou	estin
SIE-sagTEN	?-wo	Er-IST-SEIEND
vi TA akt verg 3 pl	part int	vi HA akt präs 3 sg
legO	pou	eimi
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr	SEIN, *id.* gelten

ΕΚΕΙΝΟC
ekeinos
Jener
pd nom sg m
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

12 Und unter der Volksmenge war viel Gemurmel über Ihn; die einen sagten: "Er ist gut", andere aber meinten: "Nein, Er führt die Volksmenge irre."

Jo 7:12

ΚΑΙ	ΓΟΓΓΥCΜΟC	ΠΕΡΙ
kai	goggusmos	peri
UND	MURRen	betreffs
konj	n_ 2 nom sg m	präp
kai	goggusmos	peri
UND, auch	MURRung, MURRen, Gemurmel	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΑΥΤΟΥ	ΗΝ	ΠΟΛΥC	ΕΝ
autou	ēn	polus	en
Seiner	-WAR	VIEL	IN
pp gen sg m	vi TA akt verg 3 sg	a_ nom sg m	präp
autos/autE/auto	eimi	polus	en
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΟΙC	ΟΧΛΟΙC	ΟΙ	ΜΕΝ	ΕΛΕΓΟΝ
tois	ochlois	*h*oi	men	elegon
DEN(p)	SCHAREN	DIE(p)	TATSÄCHLICH	SIE-sagTEN
d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	d_ nom pl m	part	vi TA akt verg 3 pl
ho/*hE*/to	ochlos	*ho*/*hE*/to	men	legO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΤΙ	ΑΓΑΘΟC	ΕCΤΙΝ	ΑΛΛΟΙ	ΔΕ	ΕΛΕΓΟΝ
*h*oti	agathos	estin	alloi	de	elegon
WELCHES-IRGEND	GUT	Er-IST-SEIEND	ANDERE(p)	ABER	SIE-sagTEN
konj	a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	a_ nom pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl
*h*oti	agathos	eimi	allos	de	legO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	GUT, gut, Gut, Gutes	SEIN, *id.* gelten	ANDER_, anderer, einander	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΥ	ΑΛΛΑ	ΠΛΑΝΑ
ou	alla	plana
NICHT	ANDERS	Er-IST-BEIM-IRREführEN
adv neg *absolut*	konj	vi HA akt präs 3 sg
ou	alla	planaO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	IRREN, IRREführEN, irreführen, verirren

ΤΟΝ	ΟΧΛΟΝ
ton	ochlon
DIE	SCHAR
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
*h*o/*h*E/to	ochlos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel

13 Aus Furcht vor den Juden sprach allerdings niemand öffentlich über Ihn.

Jo 7:13

ΟΥΔΕΙC	ΜΕΝΤΟΙ
oudeis	mentoi
NICHT-ABER-EINER	allerdings
a_ nom sg m	konj
oudeis/outheis	mentoi
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	TATSÄCHLICH+DEN(p), allerdings

ΠΑΡΡΗCΙΑ	ΕΛΑΛΕΙ	ΠΕΡΙ
parrēsia	elalei	peri
ALL-Rede	er-SPRACH	betreffs
n_ 1 dat sg f	vi TA akt verg 3 sg	präp
parrEsia	laleO	peri
ALL+FLIESSEN-heit, ALL+FLIESSEN/FLUSS, ALL-RedEN/Rede, Freimut, freimütig, Öffentlichkeit, öffentlich	SPRECHEN, *id.* reden	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΑΥΤΟΥ	ΔΙΑ	ΤΟΝ
autou	dia	ton
Seiner	um_willen	DIE
pp gen sg m	präp	d_ akk sg m
autos/autE/auto	dia	*h*o/*h*E/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΟΒΟΝ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ
phobon	tōn	ioudaiōn
FURCHT	DER(p)	JUDÄischen
n_ 2 akk sg m	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
phobos	*h*o/*h*E/to	ioudaios
FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN(p), [Befürchtung]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

14 Als die Mitte der Festwoche schon vorüber war, ging Jesus zur Weihestätte hinauf und lehrte.

Jo 7:14

ΗΔΗ	ΔΕ	ΤΗC	ΕΟΡΤΗC	ΜΕCΟΥCΗC
ēdē	de	tēs	*h*eortēs	mesousēs
SCHON	ABER	DES	FESTES	BEIM-MITTE-*verursach*EN-SEIEND
adv	konj	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vp HA akt präs gen sg f
EdE	de	*h*o/*h*E/to	*h*eortE	mesoO
SCHON, endlich	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEST	MITTE-*verursachen*, Mitte sein

ΑΝΕΒΗ	ΙΗCΟΥC	ΕΙC	ΤΟ
anebē	iēsous	eis	to
-HINAUF-SCHRITT	JESUS	HINEIN	DAS
vi TA akt verg 3 sg	n_ nom sg m	präp	d_ akk sg n
anabainO	iEsous	eis	*h*o/*h*E/to
HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	HINEIN, fürf, zuh, damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΕΡΟΝ	ΚΑΙ	ΕΔΙΔΑCΚΕΝ
*h*ieron	kai	edidasken
GEWEIHTE	UND	Er-LEHRTE
n_ 2 akk sg n	konj	vi TA akt verg 3 sg
*h*ieron	kai	didaskO
GEWEIHTES, Weihestätte	UND, auch	LEHREN

15 Da erstaunten nun die Juden und sagten: "Wieso weiß dieser in der Schrift Bescheid, obwohl Er ungelehrt ist?"

Jo 7:15

ΕΘΑΥΜΑΖΟΝ	ΟΥΝ	ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ
ethaumazon	oun	*h*oi	ioudaioi
SIE-STAUNTEN	DANN	DIE(p)	JUDÄischen
vi TA akt verg 3 pl	konj	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m
thaumazO	oun	*h*o/*h*E/to	ioudaios
STAUNEN, [erstaunen, erstaunt sein]	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΛΕΓΟΝΤΕC	ΠΩC	ΟΥΤΟC	ΓΡΑΜΜΑΤΑ
legontes	pōs	*h*outos	grammata
BEIM-sagEN-SEIEND	?-WIE	Dieser	SCHREIB-*Folgen*
vp HA akt präs nom pl m	adv int	pd nom sg m	n_ 3 akk pl n
legO	pOs	*h*outos/*h*autE/touto	gramma
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SCHREIBEN-*Folge*, SCHREIB-*Folge*, Schrift, Schriftstück, Buchstabe

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΙΔΕΝ
oiden
Er-HAT-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 3 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΜΕΜΑΘΗΚΩΣ
memathēkōs
GELERNT-HABEND
vp ZU akt präs nom sg m
manthanO
LERNEN, *id.* erfahren

16 Da antwortete ihnen Jesus nun: "Meine Lehre ist nicht von Mir, sondern von dem, der Mich gesandt hat.

Jo 7:16

ΑΠΕΚΡΙΘΗ
apekrithē
-WURDE-VON-entschiedEN
vi TA pas verg 3 sg
apokrinomai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΑΥΤΟΙΣ
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΗΣΟΥΣ
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΙΠΕΝ
eipen
Er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

Η
hē
DIE
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΜΗ
emē
MEINE
ps 1 nom sg f
emos/emE/emon
MEIN / MEINE / MEIN, das Meine

ΔΙΔΑΧΗ
didachē
LEHRE
n_ 1 nom sg f
didachE
LEHRE, Belehrung

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΣΤΙΝ
estin
sie-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΜΗ
emē
MEINE
ps 1 nom sg f
emos/emE/emon
MEIN / MEINE / MEIN, das Meine

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΜΨΑΝΤΟΣ
pempsantos
SEND*end*en
vp TA akt unbest gen sg m
pempO
SENDEN

ΜΕ
me
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

17 Wenn jemand dessen Willen tun will, wird er erkennen, ob die Lehre von Gott ist oder ob Ich von Mir Selbst spreche.

Jo 7:17

ΕΑΝ
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΤΙΣ
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΘΕΛΗ
thelē
er-MÖGE-BEIM-WOLLEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
thelO
WOLLEN

ΤΟ
to
DIE
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΛΗΜΑ
thelēma
WOLLEN-*Folge*
n_ 3 akk sg n
thelEma
WOLLEN-*Folge*, WILLE

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΟΙΕΙΝ
poiein
BEIM-TUN-SEIN
vn HA akt präs
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΓΝΩΣΕΤΑΙ
gnōsetai
er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-KENNEN-SEIN
vi HA med fut 3 sg
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΠΕΡΙ
peri
betreffs
präp
peri
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΤΗΣ
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΔΑΧΗΣ
didachēs
LEHRE
n_ 1 gen sg f
didachE
LEHRE, Belehrung

ΠΟΤΕΡΟΝ
poteron
?-WELCHES-mehr
adv kmp int
poteron (pou)
?+WELCHES-mehr, ob

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΕΣΤΙΝ
estin
sie-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

Η
ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΑΠ
ap
VON
präp
apo
VON

ΕΜΑΥΤΟΥ
emautou
MEINER-SELBST
pf 1 gen sg m
emautou
MEINER/MIR/MICH+SELBST, meiner, mir, mich

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΛΑΛΩ
lalō
ICH-BIN-BEIM-SPRECHEN
vi HA akt präs 1 sg
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

18 Wer von sich selbst spricht, sucht eigene Verherrlichung. Wer aber die Verherrlichung dessen sucht, der ihn gesandt hat, der ist wahr, und es ist keine Ungerechtigkeit in ihm.

Jo 7:18

Ο	ΑΦ
ho	aph
DER	VON
d_ nom sg m	präp
ho/*hE*/to	apo
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON

ΕΑΥΤΟΥ
*h*eautou
seiner-SELBST
pf 3 gen sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΛΑΛΩΝ	ΤΗΝ	ΔΟΞΑΝ	ΤΗΝ
lalōn	tēn	doxan	tēn
BEIM-SPRECHEN-SEIENDE	DIE	HerrlichKEIT	DIE
vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ akk sg f
laleO	*ho*/*hE*/to	doxa	*ho*/*hE*/to
SPRECHEN, *id.* reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΔΙΑΝ	ΖΗΤΕΙ	Ο	ΔΕ	ΖΗΤΩΝ
idian	zētei	*ho*	de	zētōn
EIGENE	er-IST-BEIM-SUCHEN	DER	ABER	BEIM-SUCHEN-SEIENDE
a_ akk sg f	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m
idios	zEteO	*ho*/*hE*/to	de	zEteO
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	SUCHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	SUCHEN

ΤΗΝ	ΔΟΞΑΝ	ΤΟΥ	ΠΕΜΨΑΝΤΟϹ
tēn	doxan	tou	pempsantos
DIE	HerrlichKEIT	DES	SEND*end*en
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	vp TA akt unbest gen sg m
ho/*hE*/to	doxa	*ho*/*hE*/to	pempO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SENDEN

ΑΥΤΟΝ	ΟΥΤΟϹ	ΑΛΗΘΗϹ	ΕϹΤΙΝ	ΚΑΙ
auton	*h*outos	alēthēs	estin	kai
Ihn	Dieser	WAHR	Er-IST-SEIEND	UND
pp akk sg m	pd nom sg m	a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	konj
autos/autE/auto	*h*outos/*h*autE/touto	alEthEs	eimi	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	WAHR, Wahres	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

ΑΔΙΚΙΑ	ΕΝ	ΑΥΤΩ
adikia	en	autō
UN-GERECHTheit	IN	Ihm
n_ 1 nom sg f	präp	pp dat sg m
adikia	en	autos/autE/auto
UN+GERECHTheit, Ungerechtigkeit	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΥΚ	ΕϹΤΙΝ
ouk	estin
NICHT	sie-IST-SEIEND
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg
ou	eimi
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten

19 Hat nicht Mose euch das Gesetz gegeben? Doch keiner von euch erfüllt das Gesetz! Warum sucht ihr Mich zu töten?"

Jo 7:19

ΟΥ	ΜΩΥϹΗϹ
ou	mōusēs
NICHT	MOSE
adv neg *absolut*	n_ nom sg m
ou	mOusEs
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender

ΔΕΔΩΚΕΝ	ΥΜΙΝ	ΤΟΝ	ΝΟΜΟΝ	ΚΑΙ
dedōken	*h*umin	ton	nomon	kai
er-HAT-GEGEBEN	EUCH	DAS	GESETZ	UND
vi ZU akt präs 3 sg	pp 2 dat pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj
didOmi	*h*umeis	*ho*/*hE*/to	nomos	kai
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ	UND, auch

ΟΥΔΕΙϹ	ΕΞ	ΥΜΩΝ
oudeis	ex	*h*umōn
NICHT-ABER-EINER	AUS	EUER
a_ nom sg m	präp	pp 2 gen pl
oudeis/outheis	ek	*h*umeis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	AUS, von ...	IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΟΙΕΙ
poiei
er-IST-BEIM-TUN
vi HA akt präs 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΤΟΝ
ton
DAS
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΟΜΟΝ
nomon
GESETZ
n_ 2 akk sg m
nomos
GESETZ

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΜΕ
me
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΖΗΤΕΙΤΕ
zēteite
IHR-SEID-BEIM-SUCHEN
vi HA akt präs 2 pl
zEteO
SUCHEN

ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ
apokteinai
VON-UMBRINGEN
vn TA akt unbest
apokteinO
VON+UMBRINGEN, töten

20 Die Volksmenge antwortete: "Einen Dämon hast Du! Wer sucht Dich zu töten?"

Jo 7:20

ΑΠΕΚΡΙΘΗ
apekrithē
-WURDE-VON-entschiedEN
vi TA pas verg 3 sg
apokrinomai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

Ο
ho
DIE
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΧΛΟΣ
ochlos
SCHAR
n_ 2 nom sg m
ochlos
SCHAR, Haufe, Pöbel

ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ
daimonion
Dämonischen
n_ 2 akk sg n
daimonion
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*2, Dämonischer, Dämon

ΕΧΕΙΣ
echeis
DU-BIST-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 2 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΤΙΣ
tis
IRGEND
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΣΕ
se
DICH
pp 2 akk sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΖΗΤΕΙ
zētei
er-IST-BEIM-SUCHEN
vi HA akt präs 3 sg
zEteO
SUCHEN

ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ
apokteinai
VON-UMBRINGEN
vn TA akt unbest
apokteinO
VON+UMBRINGEN, töten

21 Jesus antwortete ihnen: "Das eine Werk habe Ich getan, und deshalb staunt ihr alle.

Jo 7:21

ΑΠΕΚΡΙΘΗ
apekrithē
-WURDE-VON-entschiedEN
vi TA pas verg 3 sg
apokrinomai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΙΗΣΟΥΣ
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΙΠΕΝ
eipen
Er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙΣ
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΝ
hen
EIN
a_ akk sg n
heis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΕΡΓΟΝ
ergon
WERK
n_ 2 akk sg n
ergon
WERK, Arbeit

ΕΠΟΙΗΣΑ
epoiēsa
ICH-TUE
vi TA akt unbest 1 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΑΝΤΕΣ
pantes
ALLE
a_ nom pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΘΑΥΜΑΖΕΤΕ
thaumazete
IHR-SEID-BEIM-STAUNEN
vi HA akt präs 2 pl
thaumazO
STAUNEN, [erstaunen, erstaunt sein]

22 Mose hat euch die Beschneidung gegeben (nicht, dass sie von Mose ist, sondern von den Vätern), und

Jo 7:22

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd akk sg n
houtos/*hautE*/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

so beschneidet ihr einen Menschen auch am Sabbat.

ΜΩΥCΗC	ΔΕΔΩΚΕΝ	ΥΜΙΝ	ΤΗΝ
mōusēs	dedōken	*h*umin	tēn
MOSE	er-HAT-GEGEBEN	EUCH	DIE
n_ nom sg m	vi ZU akt präs 3 sg	pp 2 dat pl	d_ akk sg f
mOusEs	didOmi	*h*umeis	*ho*/*hE*/to
MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΡΙΤΟΜΗΝ	ΟΥΧ	ΟΤΙ	ΕΚ
peritomēn	ouch	*h*oti	ek
UM-SCHNEIDUNG	NICHT	WELCHES-IRGEND	AUS
n_ 1 akk sg f	adv neg *absolut*	konj	präp
peritomE	ou	*h*oti	ek
UM+SCHNEIDUNG, BeschneidUNG	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	AUS, von ...

ΤΟΥ	ΜΩΥCΕΩC	ΕCΤΙΝ	ΑΛΛ
tou	mōuseōs	estin	all
DES	MOSE	sie-IST-SEIEND	ANDERS
d_ gen sg m	n_ gen sg m	vi HA akt präs 3 sg	konj
ho/*hE*/to	mOusEs	eimi	alla
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender	SEIN, *id.* gelten	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΟΤΙ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΠΑΤΕΡΩΝ	ΚΑΙ	ΕΝ	CΑΒΒΑΤΩ
*h*oti	ek	tōn	paterōn	kai	en	sabbatō
WELCHES-IRGEND	AUS	DER(p)	VÄTER	UND	IN	SABBAT
konj	präp	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	konj	präp	n_ dat sg n
*h*oti	ek	*ho*/*hE*/to	patEr	kai	en	sabbaton
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern

ΠΕΡΙΤΕΜΝΕΤΕ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ
peritemnete	anthrōpon
IHR-SEID-BEIM-UM-SCHNEIDEN	Menschen
vi HA akt präs 2 pl	n_ 2 akk sg m
peritemnO	anthrOpos
UM+SCHNEIDEN, beschneidEN	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

23 Wenn nun ein Mensch die Beschneidung am Sabbat erhält, damit das Gesetz des Mose nicht aufgelöst wird, warum seid ihr voll Galle gegen Mich, weil Ich einen ganzen Menschen am Sabbat gesund machte?

Jo 7:23

ΕΙ	ΠΕΡΙΤΟΜΗΝ
ei	peritomēn
WENN	UM-SCHNEIDUNG
part kond	n_ 1 akk sg f
ei	peritomE
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	UM+SCHNEIDUNG, BeschneidUNG

ΛΑΜΒΑΝΕΙ	Ο
lambanei	*h*o
-IST-BEIM-ERHALTEN-HINAUF	DER
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m
lambanO	*ho*/*hE*/to
ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟC	ΕΝ	CΑΒΒΑΤΩ
anthrōpos	en	sabbatō
Mensch	IN	SABBAT
n_ 2 nom sg m	präp	n_ dat sg n
anthrOpos	en	sabbaton
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern

ΙΝΑ	ΜΗ	ΛΥΘΗ
*h*ina	mē	luthē
DASS	NEIN	-MÖGE-BEIM-GELÖST-WERDEN-SEIN
konj	part neg *bedingt*	vk HA pas präs 3 sg
*h*ina	mE	luO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	LÖSEN, auflösen, niederreißen, *id.* zerschellen

Ο	ΝΟΜΟC	Ο	ΜΩΥCΕΩC	ΕΜΟΙ
*h*o	nomos	*h*o	mōuseōs	emoi
DAS	GESETZ	DAS	MOSES	MIR
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	n_ gen sg m	pp 1 dat sg
ho/*hE*/to	nomos	*ho*/*hE*/to	mOusEs	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΧΟΛΑΤΕ	ΟΤΙ	ΟΛΟΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ
cholate	*h*oti	*h*olon	anthrōpon
IHR-SEID-GALLE_seiEND	WELCHES-IRGEND	GANZEN	Menschen
vi HA akt präs 2 pl	konj	a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
cholaO	*h*oti	*h*olos	anthrOpos
GALLE_sein, GALLIG_sein, voll Galle sein	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	GANZ	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΥΓΙΗ	ΕΠΟΙΗCΑ	ΕΝ	CΑΒΒΑΤΩ
*h*ugiē	epoiēsa	en	sabbatō
GESUND	ICH-machE	IN	SABBAT
a_ akk sg m	vi TA akt unbest 1 sg	präp	n_ dat sg n
*h*ugiEs	poieO	en	sabbaton
GESUND	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

24 Richtet nicht nach dem Äußeren, sondern richtet gerechtes Gericht!"

Jo 7:24

MH	KPINETE	KAT	OYIN
mē	krinete	kat	opsin
NEIN	SEID-IHR-BEIM-RICHTEN	gemäß	ANSEHendes
part neg *bedingt*	vm HA akt präs 2 pl	präp	n_ 3 akk sg f
mE	krinO	kata	opsis
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	ANSEHendes, Antlitz

ALLA	THN	DIKAIAN	KPICIN	KPINETE
alla	tēn	dikaian	krisin	krinete
ANDERS	DAS	GERECHTE	RICHTen	SEID-IHR-BEIM-RICHTEN
konj	d_ akk sg f	a_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	vm HA akt präs 2 pl
alla	/ho/hE/to	dikaios	krisis	krinO
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERECHT / GERECHTER	RICHTung, RICHTen, Gericht	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

25 Einige der Jerusalemiten sagten nun: "Ist das nicht der, den sie zu töten suchen?

Jo 7:25

ELEGON	OYN
elegon	oun
SIE-sagTEN	DANN
vi TA akt verg 3 pl	konj
legO	oun
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

TINEC	EK	TWN	IEPOCOLYMEITWN
tines	ek	tōn	ierosolumeitōn
IRGENDwelche	AUS	DER(p)	JERUSALEMiten
px nom pl m	präp	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m
tis/tis/ti	ek	/ho/hE/to	ierosolumitEs
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JERUSALEMer, JERUSALEMite

OYX	OYTOC	ECTIN	ON
ouch	*h*outos	estin	*h*on
NICHT	Dieser	Er-IST-SEIEND	WELCHEN
adv neg *absolut*	pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	pr akk sg m
ou	/houtos/hautE/touto	eimi	/hos/hE/ho
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ZHTOYCIN	APOKTEINAI
zētousin	apokteinai
SIE-SIND-BEIM-SUCHEN	VON-UMBRINGEN
vi HA akt präs 3 pl	vn TA akt unbest
zEteO	apokteinO
SUCHEN	VON+UMBRINGEN, töten

26 Und siehe, Er spricht öffentlich, und man sagt Ihm nichts! Die Oberen haben doch nicht etwa wahrhaftig erkannt, dass dieser der Christus ist?

Jo 7:26

KAI	IDE
kai	ide
UND	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
konj	vm HA akt präs 2 sg
kai	eidO
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

PARRHCIA	LALEI	KAI
parrēsia	lalei	kai
ALL-Rede	Er-IST-BEIM-SPRECHEN	UND
n_ 1 dat sg f	vi HA akt präs 3 sg	konj
parrEsia	laleO	kai
ALL+FLIESSEN-heit, ALL+FLIESSEN/FLUSS, ALL-RedEN/Rede, Freimut, freimütig, Öffentlichkeit, öffentlich	SPRECHEN, *id.* reden	UND, auch

OYDEN	AYTW
ouden	autō
NICHT-ABER-EINES	Ihm
a_ akk sg n	pp dat sg m
oudeis/outheis	autos/autE/auto
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

LEGOYCIN	MHPOTE	ALHWC
legousin	mēpote	alēthōs
SIE-SIND-BEIM-sagEN	NEIN-?-als	WAHRerweise
vi HA akt präs 3 pl	adv	adv
legO	mEpote	alEthOs
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	NEIN+?+WELCHES+AUSSERDEM, NEIN-?-als, damit nicht, ob nicht	WAHR+WIE, WAHRerweise, wahrhaftig, [wahrhaftig]

EGNWCAN	OI	APXONTEC
egnōsan	*h*oi	archontes
SIE-KENNEN	DIE(p)	Fürst-SEIENDEN
vi TA akt unbest 3 pl	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m
ginOskO	/ho/hE/to	archOn
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+SEIENDER, Fürst-SEIENDER, Fürst, Vorgesetzter, Oberster, Vorsteher

OTI	OYTOC	ECTIN	O	XPICTOC
*h*oti	*h*outos	estin	*h*o	christos
WELCHES-IRGEND	Dieser	Er-IST-SEIEND	DER	GeSALBte
konj	pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
*h*oti	/houtos/hautE/touto	eimi	/ho/hE/to	christos
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

27 Jedoch von diesem wissen wir, woher Er ist; wenn aber der Christus kommt, ist niemandem von Ihm bekannt, woher Er ist."

Jo 7:27

ΑΛΛΑ	ΤΟΥΤΟΝ
alla	touton
ANDERS	Diesen
konj	pd akk sg m
alla	*h*outos/*h*autE/touto
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΟΙΔΑΜΕΝ	ΠΟΘΕΝ	ΕΣΤΙΝ
oidamen	pothen	estin
WIR-HABEN-WAHRGENOMMEN	?-WELCHES-PLATZ	Er-IST-SEIEND
vi ZU akt präs 1 pl	adv int *des Ortes*	vi HA akt präs 3 sg
eidO	pothen	eimi
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	?+WELCHES+PLATZ, woher, wovon	SEIN, *id.* gelten

Ο	ΔΕ	ΧΡΙΣΤΟΣ	ΟΤΑΝ	ΕΡΧΗΤΑΙ
*h*o	de	christos	*h*otan	erchētai
DER	ABER	GeSALBte	als-ETWA	Er-MÖGE-BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN-SEIN
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	konj	vk HA med präs 3 sg
*h*o/*h*E/to	de	christos	*h*otan	erchomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	GeSALBter, Christus	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	KOMMEN

ΟΥΔΕΙΣ	ΓΙΝΩΣΚΕΙ
oudeis	ginōskei
NICHT-ABER-EINER	er-IST-BEIM-KENNEN
a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
oudeis/outheis	ginOskO
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΑΥΤΟΝ	ΠΟΘΕΝ	ΕΣΤΙΝ
auton	pothen	estin
Ihn	?-WELCHES-PLATZ	Er-IST-SEIEND
pp akk sg m	adv int *des Ortes*	vi HA akt präs 3 sg
autos/autE/auto	pothen	eimi
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	?+WELCHES+PLATZ, woher, wovon	SEIN, *id.* gelten

28 Daher rief Jesus in der Weihestätte, wo Er lehrte, laut aus: "Mit Mir seid ihr vertraut und wisst, woher Ich bin. Doch nicht von Mir Selbst aus bin Ich gekommen, sondern Er ist wahrhaft, der Mich gesandt hat, mit dem ihr nicht vertraut seid.

Jo 7:28

ΕΚΡΑΖΕΝ	ΟΥΝ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΝ
ekraxen	oun	*h*o	iēsous	en
-SCHREIT	DANN	DER	JESUS	IN
vi TA akt unbest 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m	präp
krazO	oun	*h*o/*h*E/to	iEsous	en
SCHREIEN, rufen laut	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΙΕΡΩ	ΔΙΔΑΣΚΩΝ	ΚΑΙ	ΛΕΓΩΝ	ΚΑΙ
tō	*h*ierō	didaskōn	kai	legōn	kai
DEM	GEWEIHTEN	BEIM-LEHREN-SEIEND	UND	BEIM-sagEN-SEIEND	UND
d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n	vp HA akt präs nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m	konj
*h*o/*h*E/to	*h*ieron	didaskO	kai	legO	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte	LEHREN	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	UND, auch

ΕΜΕ	ΟΙΔΑΤΕ	ΚΑΙ
eme	oidate	kai
MICH	IHR-HABT-WAHRGENOMMEN	UND
pp 1 akk sg	vi ZU akt präs 2 pl	konj
egO	eidO	kai
ICH / MEINER / MIR / MICH	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	UND, auch

ΟΙΔΑΤΕ	ΠΟΘΕΝ	ΕΙΜΙ	ΚΑΙ
oidate	pothen	eimi	kai
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN	?-WELCHES-PLATZ	ICH-BIN-SEIEND	UND
vi ZU akt präs 2 pl	adv int *des Ortes*	vi HA akt präs 1 sg	konj
eidO	pothen	eimi	kai
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	?+WELCHES+PLATZ, woher, wovon	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

ΑΠ	ΕΜΑΥΤΟΥ	ΟΥΚ	ΕΛΗΛΥΘΑ
ap	emautou	ouk	elēlutha
VON	MEINER-SELBST	NICHT	ICH-BIN-GEKOMMEN
präp	pf 1 gen sg m	adv neg *absolut*	vi ZU akt präs 1 sg
apo	emautou	ou	erchomai
VON	MEINER/MIR/MICH+SELBST, meiner, mir, mich	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	KOMMEN

ΑΛΛΑ	ΕΣΤΙΝ	ΑΛΗΘΙΝΟΣ	Ο	ΠΕΜΨΑΣ	ΜΕ
alla	estin	alēthinos	*h*o	pempsas	me
ANDERS	-IST-SEIEND	WAHRHAFTIG	DER	SEND*ende*	MICH
konj	vi HA akt präs 3 sg	a_ nom sg m	d_ nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m	pp 1 akk sg
alla	eimi	alEthinos	*h*o/*h*E/to	pempO	egO
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	SEIN, *id.* gelten	WAHRHAFTIG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SENDEN	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΟΝ	ΥΜΕΙΣ	ΟΥΚ
*h*on	*h*umeis	ouk
WELCHEN	IHR	NICHT
pr akk sg m	pp 2 nom pl	adv neg *absolut*
*h*os/*h*E/*h*o	*h*umeis	ou
WELCHER / WELCHE / WELCHES	IHR / EUER / EUCH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΙΔΑΤΕ
oidate
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 2 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

29 Ich aber bin mit Ihm vertraut, weil Ich von Ihm bin und derselbe Mich ausgesandt hat."

Jo 7:29

ΕΓΩ	ΔΕ	ΟΙΔΑ
egō	de	oida
ICH	ABER	ICH-HABE-WAHRGENOMMEN
pp 1 nom sg	konj	vi ZU akt präs 1 sg
egO	de	eidO
ICH / MEINER / MIR / MICH	ABER	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΥΤΟΝ	ΟΤΙ	ΠΑΡ
auton	*h*oti	par
Ihn	WELCHES-IRGEND	BEI
pp akk sg m	konj	präp
autos/autE/auto	*h*oti	para
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΑΥΤΟΥ	ΕΙΜΙ
autou	eimi
Seiner	ICH-BIN-SEIEND
pp gen sg m	vi HA akt präs 1 sg
autos/autE/auto	eimi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten

ΚΑΚΕΙΝΟΣ	ΜΕ	ΑΠΕΣΤΑΛΚΕΝ
kakeinos	me	apestalken
UND-Jener	MICH	Er-HAT-VON-GESTELLT
pd nom sg m	pp 1 akk sg	vi ZU akt präs 3 sg
kakeinos/kakeinE/kakeino	egO	apostellO
UND+AUS+SEIENDER/-E/-ES, UND-jener/-jene/-jenes, und/auch jener, und derselbige/dasselbige, auch derselbige	ICH / MEINER / MIR / MICH	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken

30 Nun suchten sie Ihn festzunehmen, doch niemand legte die Hand an Ihn, weil Seine Stunde noch nicht gekommen war.

Jo 7:30

ΕΖΗΤΟΥΝ	ΟΥΝ	ΑΥΤΟΝ
ezētoun	oun	auton
SIE-SUCHTEN	DANN	Ihn
vi TA akt verg 3 pl	konj	pp akk sg m
zEteO	oun	autos/autE/auto
SUCHEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΙΑΣΑΙ	ΚΑΙ	ΟΥΔΕΙΣ
piasai	kai	oudeis
festnehmEN	UND	NICHT-ABER-EINER
vn TA akt unbest	konj	a_ nom sg m
piazO	kai	oudeis/outheis
DRÜCKEN, BEDRÜCKEN, festnehmen, fest nehmen, fangen	UND, auch	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΕΠΕΒΑΛΕΝ	ΕΠ	ΑΥΤΟΝ	ΤΗΝ
epebalen	ep	auton	tēn
er-AUF-WARF	AUF	Ihn	DIE
vi TA akt verg 3 sg	präp	pp akk sg m	d_ akk sg f
epiballO	epi	autos/autE/auto	*h*o/*h*E/to
AUF+WERFEN, werfen auf/über, ein-/zufallen, legen an, flicken	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΕΙΡΑ	ΟΤΙ	ΟΥΠΩ	ΕΛΗΛΥΘΕΙ	Η	ΩΡΑ
cheira	*h*oti	oupō	elēluthei	*h*ē	*h*ōra
HAND	WELCHES-IRGEND	NICHT-BISHER	-WAR-GEKOMMEN	DIE	STUNDE
n_ 3 akk sg f	konj	adv	vi ZU akt verg 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
cheir	*h*oti	oupO	erchomai	*h*o/*h*E/to	*h*Ora
HAND	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NICHT+BISHER, noch nicht	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STUNDE

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

31 Viele aus der Volksmenge glaubten an Ihn und sagten: "Wenn der Christus kommt, wird Er etwa mehr Zeichen tun, als dieser getan hat?"

Jo 7:31

ΕΚ	ΤΟΥ	ΟΧΛΟΥ	ΔΕ	ΠΟΛΛΟΙ
ek	tou	ochlou	de	polloi
AUS	DER	SCHAR	ABER	VIELE
präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	a_ nom pl m
ek	*h*o/*h*E/to	ochlos	de	polus
AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	ABER	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ	ΕΙΣ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ
episteusan	eis	auton	kai
SIE-GLAUBEN	HINEIN	Ihn	UND
vi TA akt unbest 3 pl	präp	pp akk sg m	konj
pisteuO	eis	autos/autE/auto	kai
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΛΕΓΟΝ	Ο	ΧΡΙΣΤΟΣ	ΟΤΑΝ
elegon	*ho*	christos	*h*otan
SIE-sagTEN	DER	GeSALBte	als-ETWA
vi TA akt verg 3 pl	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj
legO	*/ho/hE/to*	christos	*h*otan
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

ΕΛΘΗ	ΜΗ	ΠΛΕΙΟΝΑ	ΣΗΜΕΙΑ
elthē	mē	pleiona	sēmeia
Er-MÖGE-BEIM-KOMMEN-SEIN	NEIN	MEHR(p)	ZEICHEN(p)
vk HA akt präs 3 sg	part neg *bedingt*	a_ akk pl n kmp	n_ 2 akk pl n
erchomai	mE	pleiOn/pleOn (polus)	sEmeion
KOMMEN	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	MEHR, Mehrzahl	ZEICHEN

ΠΟΙΗΣΕΙ	ΩΝ	ΟΥΤΟΣ
poiēsei	*h*ōn	*h*outos
Er-WIRD-BEIM-TUN-SEIN	DEREN(p)	Dieser
vi HA akt fut 3 sg	pr gen pl n	pd nom sg m
poieO	*/hos/hE/ho*	*/houtos/hautE/touto*
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΠΟΙΗΣΕΝ
epoiēsen
Er-TUT
vi TA akt unbest 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

32 Als die Pharisäer dieses Murmeln der Volksmenge über Ihn hörten, schickten die Hohenpriester und Pharisäer ihre Gerichtsdiener, damit sie Ihn festnehmen sollten.

Jo 7:32

ΗΚΟΥΣΑΝ	ΔΕ	ΟΙ	ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ	ΤΟΥ	ΟΧΛΟΥ
ēkousan	de	*h*oi	pharisaioi	tou	ochlou
SIE-HÖREN	ABER	DIE(p)	PHARISÄER	DER	SCHAR
vi TA akt unbest 3 pl	konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
akouO	de	*/ho/hE/to*	pharisaios	*/ho/hE/to*	ochlos
HÖREN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel

ΓΟΓΓΥΖΟΝΤΟΣ	ΠΕΡΙ	ΑΥΤΟΥ
gogguzontos	peri	autou
BEIM-MURREN-SEIEND	betreffs	Seiner
vp HA akt präs gen sg m	präp	pp gen sg m
gogguzO	peri	autos/autE/auto
MURREN, murmeln	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΑΥΤΑ	ΚΑΙ	ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ	ΟΙ
tauta	kai	apesteilan	*h*oi
diese(p)	UND	SIE-VON-STELLEN	DIE(p)
pd akk pl n	konj	vi TA akt unbest 3 pl	d_ nom pl m
/houtos/hautE/touto	kai	apostellO	*/ho/hE/to*
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ
archiereis	kai	*h*oi	pharisaioi
Fürst-GEWEIHTen	UND	DIE(p)	PHARISÄER
n_ 3 nom pl m	konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
archiereus	kai	*/ho/hE/to*	pharisaios
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern

ΥΠΗΡΕΤΑΣ	ΙΝΑ	ΠΙΑΣΩΣΙΝ
*h*upēretas	*h*ina	piasōsin
UNTER-RUDERer	DASS	SIE-MÖGEN-BEIM-festnehmEN-SEIN-WERDEN
n_ 1 akk pl m	konj	vk HA akt fut 3 pl
/hupEretEs	*/hina*	piazO
UNTER+RUDERer, Gehilfe, Untergebener	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DRÜCKEN, BEDRÜCKEN, festnehmen, fest nehmen, fangen

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

33 Daher sagte Jesus: "Nur noch kurze Zeit bin Ich bei euch, dann gehe Ich zu dem, der Mich gesandt hat.

Jo 7:33

ΕΙΠΕΝ	ΟΥΝ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΤΙ
eipen	oun	*h*o	iēsous	eti
-sagTE	DANN	DER	JESUS	NOCH
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m	adv
eipon (legO)	oun	*/ho/hE/to*	iEsous	eti
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	NOCH, *id.* mehr, fürder

ΧΡΟΝΟΝ	ΜΙΚΡΟΝ	ΜΕΘ	ΥΜΩΝ	ΕΙΜΙ	ΚΑΙ	ΥΠΑΓΩ	ΠΡΟΣ
chronon	mikron	meth	*h*umōn	eimi	kai	*h*upagō	pros
ZEIT	KLEINE	MIT	EUER	ICH-BIN-SEIEND	UND	ICH-BIN-BEIM-UNTER-FÜHREN	ZU
n_ 2 akk sg m	a_ akk sg m	präp	pp 2 gen pl	vi HA akt präs 1 sg	konj	vi HA akt präs 1 sg	präp
chronos	mikros	meta	*/humeis*	eimi	kai	*/hupagO*	pros
ZEIT	KLEIN	MIT, Gmit, Anach	IHR / EUER / EUCH	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	ZU, ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΝ	ΠΕΜΨΑΝΤΑ	ΜΕ
ton	pempsanta	me
DEN	SEND*end*en	MICH
d_ akk sg m	vp TA akt unbest akk sg m	pp 1 akk sg
ho/*hE*/to	pempO	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SENDEN	ICH / MEINER / MIR / MICH

34 Ihr werdet Mich suchen und nicht finden; und dorthin, wo Ich bin, könnt ihr nicht kommen."

Jo 7:34

ΖΗΤΗCΕΤΕ	ΜΕ	ΚΑΙ	ΟΥΧ
zētēsete	me	kai	ouch
IHR-WERDET-BEIM-SUCHEN-SEIN	MICH	UND	NICHT
vi HA akt fut 2 pl	pp 1 akk sg	konj	adv neg *absolut*
zEteO	egO	kai	ou
SUCHEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΥΡΗCΕΤΕ	ΜΕ	ΚΑΙ	ΟΠΟΥ	ΕΙΜΙ
*h*eurēsete	me	kai	*h*opou	eimi
IHR-WERDET-BEIM-FINDEN-SEIN	MICH	UND	WELCHES-?-wo	ICH-BIN-SEIEND
vi HA akt fut 2 pl	pp 1 akk sg	konj	adv	vi HA akt präs 1 sg
*h*euriskO	egO	kai	*h*opou	eimi
FINDEN, erfunden werden	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	SEIN, *id.* gelten

ΕΓΩ	ΥΜΕΙC	ΟΥ	ΔΥΝΑCΘΕ
egō	*h*umeis	ou	dunasthe
ICH	IHR	NICHT	IHR-SEID-(*für_euch*)-FÄHIGSEIEND
pp 1 nom sg	pp 2 nom pl	adv neg *absolut*	vi HA med präs 2 pl
egO	*h*umeis	ou	dunamai
ICH / MEINER / MIR / MICH	IHR / EUER / EUCH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΕΛΘΕΙΝ	ΕΚΕΙ
elthein	ekei
BEIM-KOMMEN-SEIN	dort
vn HA akt präs	adv
erchomai	ekei
KOMMEN	AUS+SEIN, dort, daselbst

35 Die Juden fragten sich nun untereinander: "Wohin will dieser demnächst gehen, dass wir Ihn nicht finden werden? Er hat doch nicht etwa vor, in die Zerstreuung zu den Griechen zu gehen, um die Griechen zu lehren!

Jo 7:35

ΕΙΠΟΝ	ΟΥΝ	ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΠΡΟC
eipon	oun	*h*oi	ioudaioi	pros
SIE-sagTEN	DANN	DIE(p)	JUDÄischen	ZU
vi TA akt verg 3 pl	konj	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m	präp
eipon (legO)	oun	*ho*/*hE*/to	ioudaios	pros
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	ZU, ...

ΕΑΥΤΟΥC
*h*eautous
sich(p)-SELBST
pf 3 akk pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΠΟΥ	ΟΥΤΟC
pou	*h*outos
?-wo	Dieser
part int	pd nom sg m
pou	*h*outos/*h*autE/touto
?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΜΕΛΛΕΙ	ΠΟΡΕΥΕCΘΑΙ
mellei	poreuesthai
Er-IST-BEIM-ANSCHICKEN	BEIM-(*für_Sich*)-GEHEN-SEIN
vi HA akt präs 3 sg	vn HA med präs
mellO	poreuomai
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

ΟΤΙ	ΗΜΕΙC	ΟΥΧ
*h*oti	*h*ēmeis	ouch
WELCHES-IRGEND	WIR	NICHT
konj	pp 1 nom pl	adv neg *absolut*
*h*oti	*h*Emeis	ou
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WIR / UNSER / UNS	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΥΡΗCΟΜΕΝ	ΑΥΤΟΝ
*h*eurēsomen	auton
WIR-WERDEN-BEIM-FINDEN-SEIN	Ihn
vi HA akt fut 1 pl	pp akk sg m
*h*euriskO	autos/autE/auto
FINDEN, erfunden werden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΜΗ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΔΙΑCΠΟΡΑΝ	ΤΩΝ
mē	eis	tēn	diasporan	tōn
NEIN	HINEIN	DAS	DURCH-GESÄTE	DER(p)
part neg *bedingt*	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen pl m
mE	eis	*ho*/*hE*/to	diaspora	*ho*/*hE*/to
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+GESÄTES, DURCH+SAAT, ZerstreuUNG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΛΛΗΝΩΝ	ΜΕΛΛΕΙ
*h*ellēnōn	mellei
GRIECHEN	Er-IST-BEIM-ANSCHICKEN
n_ 3 gen pl m	vi HA akt präs 3 sg
*h*ellEn	mellO
GRIECHE	ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΠΟΡΕΥΕΣΘΑΙ	ΚΑΙ	ΔΙΔΑΣΚΕΙΝ	ΤΟΥΣ	ΕΛΛΗΝΑΣ
poreuesthai	kai	didaskein	tous	*h*ellēnas
BEIM-(*für_Sich*)-GEHEN-SEIN	UND	BEIM-LEHREN-SEIN	DIE(p)	GRIECHEN
vn HA med präs	konj	vn HA akt präs	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m
poreuomai	kai	didaskO	*ho*/*hE*/to	*h*ellEn
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	UND, auch	LEHREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GRIECHE

36 Welche Bedeutung hat dieses Wort, das Er gesagt hat: Ihr werdet Mich suchen und nicht finden; und dorthin, wo Ich bin, könnt ihr nicht kommen?"

Jo 7:36

ΤΙΣ	ΕΣΤΙΝ	Ο
tis	estin	*h*o
IRGEND	-IST-SEIEND	DIE
px nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m
tis/tis/ti	eimi	*ho*/*hE*/to
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΣ	ΟΥΤΟΣ
logos	*h*outos
DarLEGUNG	diese
n_ 2 nom sg m	pd nom sg m
logos	*h*outos/hautE/touto
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΟΝ	ΕΙΠΕΝ	ΖΗΤΗΣΕΤΕ	ΜΕ	ΚΑΙ
*h*on	eipen	zētēsete	me	kai
WELCHE	Er-sagTE	IHR-WERDET-BEIM-SUCHEN-SEIN	MICH	UND
pr akk sg m	vi TA akt verg 3 sg	vi HA akt fut 2 pl	pp 1 akk sg	konj
hos/*hE*/*ho*	eipon (legO)	zEteO	egO	kai
WELCHER / WELCHE / WELCHES	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SUCHEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch

ΟΥΧ	ΕΥΡΗΣΕΤΕ	ΜΕ	ΚΑΙ
ouch	*h*eurēsete	me	kai
NICHT	IHR-WERDET-BEIM-FINDEN-SEIN	MICH	UND
adv neg *absolut*	vi HA akt fut 2 pl	pp 1 akk sg	konj
ou	*h*euriskO	egO	kai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FINDEN, erfunden werden	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch

ΟΠΟΥ	ΕΙΜΙ	ΕΓΩ	ΥΜΕΙΣ
*h*opou	eimi	egō	*h*umeis
WELCHES-?-wo	ICH-BIN-SEIEND	ICH	IHR
adv	vi HA akt präs 1 sg	pp 1 nom sg	pp 2 nom pl
*h*opou	eimi	egO	*h*umeis
WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	SEIN, *id.* gelten	ICH / MEINER / MIR / MICH	IHR / EUER / EUCH

ΟΥ	ΔΥΝΑΣΘΕ	ΕΛΘΕΙΝ
ou	dunasthe	elthein
NICHT	IHR-SEID-(*für_euch*)-FÄHIGSEIEND	BEIM-KOMMEN-SEIN
adv neg *absolut*	vi HA med präs 2 pl	vn HA akt präs
ou	dunamai	erchomai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	KOMMEN

37 Am letzten Tag, dem großen Tag des Festes, stand Jesus da und rief laut aus: "Wenn jemand dürstet, komme er zu Mir und trinke!

Jo 7:37

ΕΝ	ΔΕ	ΤΗ	ΕΣΧΑΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ΤΗ	ΜΕΓΑΛΗ
en	de	tē	eschatē	*h*ēmera	tē	megalē
IN	ABER	DEM	LETZTEN	TAG	DEM	GROSSEN
präp	konj	d_ dat sg f	a_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ dat sg f	a_ dat sg f
en	de	*ho*/*hE*/to	eschatos	*h*Emera	*ho*/*hE*/to	megas
IN, inmitten, *id.* unter, mit	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt	TAG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GROSS, Großes, laut, heftig

ΤΗΣ	ΕΟΡΤΗΣ	ΕΙΣΤΗΚΕΙ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΚΑΙ
tēs	*h*eortēs	*h*eistēkei	*h*o	iēsous	kai
DES	FESTES	-HATTE-GESTANDEN	DER	JESUS	UND
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi ZU akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ nom sg m	konj
ho/*hE*/to	*h*ortE	*h*istEmi	*ho*/*hE*/to	iEsous	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEST	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch

ΕΚΡΑΖΕΝ	ΛΕΓΩΝ	ΕΑΝ
ekraxen	legōn	ean
Er-SCHREIT	BEIM-sagEN-SEIEND	WENN-ETWA
vi TA akt unbest 3 sg	vp HA akt präs nom sg m	part kond
krazO	legO	ean
SCHREIEN, rufen laut	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΤΙΣ	ΔΙΨΑ
tis	dipsa
IRGENDeiner	er-MÖGE-BEIM-DURSTEN-SEIN
px nom sg m	vk HA akt präs 3 sg
tis/tis/ti	dipsaO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DURSTEN, dürsten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΡΧΕCΘΩ	ΠΡΟC	ΕΜΕ	ΚΑΙ	ΠΙΝΕΤΩ
erchesthō	pros	eme	kai	pinetō
er-SEI-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	ZU	MICH	UND	er-SEI-BEIM-TRINKEN
vm HA med präs 3 sg	präp	pp 1 akk sg	konj	vm HA akt präs 3 sg
erchomai	pros	egO	kai	pinO
KOMMEN	ZU, ...	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	TRINKEN

38 Wer an Mich glaubt, wie die Schrift sagt, aus dessen Leib werden Ströme lebendigen Wassers fließen."

Jo 7:38

Ο	ΠΙCΤΕΥΩΝ	ΕΙC	ΕΜΕ
ho	pisteuōn	eis	eme
DER	BEIM-GLAUBEN-SEIENDE	HINEIN	MICH
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	präp	pp 1 akk sg
ho/*hE*/to	pisteuO	eis	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΑΘΩC	ΕΙΠΕΝ	Η	ΓΡΑΦΗ	ΠΟΤΑΜΟΙ	ΕΚ
kathōs	eipen	*hē*	graphē	potamoi	ek
gemäß-WIE	-sagTE	DIE	SCHRIFT	Ströme	AUS
adv	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	n_ 2 nom pl m	präp
kathOs	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to	graphE	potamos	ek
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHRIFT	TRÄNKung, TRÄNKen, Strom, Fluß	AUS, von ...

ΤΗC	ΚΟΙΛΙΑC	ΑΥΤΟΥ
tēs	koilias	autou
DES	HOHLRAUMES	seiner
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp gen sg m
ho/*hE*/to	koilia	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HOHLRAUM-heit, HOHLRAUM, (Bauchhöhle), Leib	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΡΕΥCΟΥCΙΝ	ΥΔΑΤΟC	ΖΩΝΤΟC
reusousin	*h*udatos	zōntos
SIE-WERDEN-BEIM-FLIESSEN-SEIN	WASSERS	BEIM-LEBEN-SEIENDEN
vi HA akt fut 3 pl	n_ 3 gen sg n	vp HA akt präs gen sg n
rheO	*h*udOr	zaO
FLIESSEN	WASSER	LEBEN, lebendig

39 Das sagte Er aber von dem Geist, den künftig die erhalten sollten, die an Ihn glauben; denn noch war heiliger Geist nicht gegeben, weil Jesus noch nicht verherrlicht war.

Jo 7:39

ΤΟΥΤΟ	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΠΕΡΙ	ΤΟΥ
touto	de	eipen	peri	tou
dieses	ABER	Er-sagTE	betreffs	DES
pd akk sg n	konj	vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ gen sg n
*hou*tos/*hau*tE/touto	de	eipon (legO)	peri	*ho*/*hE*/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑΤΟC	ΟΥ
pneumatos	*h*ou
Geistes	DESSEN
n_ 3 gen sg n	pr gen sg n
pneuma	*hos*/*hE*/*ho*
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΜΕΛΛΟΝ
emellon
SIE-ANSCHICKTEN
vi TA akt verg 3 pl
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΛΑΜΒΑΝΕΙΝ	ΟΙ	ΠΙCΤΕΥCΑΝΤΕC
lambanein	*h*oi	pisteusantes
BEIM-ERHALTEN-HINAUF-SEIN	DIE[p]	GLAUB*end*en
vn HA akt präs	d_ nom pl m	vp TA akt unbest nom pl m
lambanO	*ho*/*hE*/to	pisteuO
ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΕΙC	ΑΥΤΟΝ	ΟΥΠΩ	ΓΑΡ
eis	auton	oupō	gar
HINEIN	Ihn	NICHT-BISHER	GEWISS-DEMNACH
präp	pp akk sg m	adv	konj
eis	autos/autE/auto	oupO	gar
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	NICHT+BISHER, noch nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΗΝ	ΠΝΕΥΜΑ	ΑΓΙΟΝ	ΔΕΔΟΜΕΝΟΝ
ēn	pneuma	*h*agion	dedomenon
-WAR	Geist	HEILIGER	(*für_sich*)-GEGEBEN-WORDEN-SEIEND
vi TA akt verg 3 sg	n_ 3 nom sg n	a_ nom sg n	vp ZU med präs nom sg n
eimi	pneuma	*h*agios	didOmi
SEIN, *id.* gelten	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	HEILIG, Heiliger, Heiliges	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΟΤΙ	ΙΗCΟΥC	ΟΥΠΩ	ΕΔΟΞΑCΘΗ
*h*oti	iēsous	oupō	edoxasthē
WELCHES-IRGEND	JESUS	NICHT-BISHER	Er-WIRD-verherrlichT
konj	n_ nom sg m	adv	vi TA pas unbest 3 sg
*h*oti	iEsous	oupO	doxazO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	NICHT+BISHER, noch nicht	SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

40 Da sagten nun einige aus der Volksmenge, als sie diese Worte hörten: "Dieser ist wahrhaftig der Prophet!"

Jo 7:40

ΕΚ	ΤΟΥ	ΟΧΛΟΥ	ΟΥΝ	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΤΩΝ
ek	tou	ochlou	oun	akousantes	tōn
AUS	DER	SCHAR	DANN	HÖR*ende*	DER(p)
präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	vp TA akt unbest nom pl m	d_ gen pl m
ek	*ho*/*hE*/to	ochlos	oun	akouO	*ho*/*hE*/to
AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΩΝ	ΤΟΥΤΩΝ
logōn	toutōn
DarLEGUNGEN	dieser(p)
n_ 2 gen pl m	pd gen pl m
logos	*houtos*/hautE/touto
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΛΕΓΟΝ	ΟΤΙ	ΟΥΤΟC	ΕCΤΙΝ
elegon	*h*oti	*h*outos	estin
SIE-sagTEN	WELCHES-IRGEND	Dieser	Er-IST-SEIEND
vi TA akt verg 3 pl	konj	pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
legO	*h*oti	*h*outos/hautE/touto	eimi
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten

ΑΛΗΘΩC	Ο	ΠΡΟΦΗΤΗC
alēthōs	*h*o	prophētēs
WAHRerweise	DER	VOR-BEHAUPTer
adv	d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m
alEthOs	*ho*/*hE*/to	prophEtEs
WAHR+WIE, WAHRerweise, wahrhaftig, [wahrhaftig]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet

41 Andere sagten: "Dieser ist der Christus!" Wieder andere meinten: "Nein, denn der Christus kommt nicht aus Galiläa.

Jo 7:41

ΑΛΛΟΙ	ΕΛΕΓΟΝ	ΟΥΤΟC	ΕCΤΙΝ	Ο
alloi	elegon	*h*outos	estin	*h*o
ANDERE(p)	SIE-sagTEN	Dieser	Er-IST-SEIEND	DER
a_ nom pl m	vi TA akt verg 3 pl	pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m
allos	legO	*h*outos/hautE/touto	eimi	*ho*/*hE*/to
ANDER_, anderer, einander	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΙCΤΟC	ΟΙ	ΔΕ	ΕΛΕΓΟΝ	ΜΗ
christos	*h*oi	de	elegon	mē
GeSALBte	DIE(p)	ABER	SIE-sagTEN	NEIN
n_ 2 nom sg m	d_ nom pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl	part neg *bedingt*
christos	*ho*/*hE*/to	de	legO	mE
GeSALBter, Christus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΓΑΡ	ΕΚ	ΤΗC	ΓΑΛΙΛΑΙΑC	Ο	ΧΡΙCΤΟC
gar	ek	tēs	galilaias	*h*o	christos
GEWISS-DEMNACH	AUS	DES	GALILÄA	DER	GeSALBte
konj	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
gar	ek	*ho*/*hE*/to	galilaia	*ho*/*hE*/to	christos
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

ΕΡΧΕΤΑΙ
erchetai
Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN
vi HA med präs 3 sg
erchomai
KOMMEN

42 Sagt die Schrift nicht, dass der Christus aus dem Samen Davids und aus Bethlehem kommt, dem Dorf wo David war?"

Jo 7:42

ΟΥΧΙ	Η	ΓΡΑΦΗ	ΕΙΠΕΝ	ΟΤΙ	ΕΚ
ouchi	*hē*	graphē	eipen	*h*oti	ek
NICHT(emph.)	DIE	SCHRIFT	sie-sagTE	WELCHES-IRGEND	AUS
adv neg emph int	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	vi TA akt verg 3 sg	konj	präp
ouchi	*ho*/*hE*/to	graphE	eipon (legO)	*h*oti	ek
NICHT(emph), nein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHRIFT	LEGEN, darLEGEN, sagEN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	AUS, von ...

ΤΟΥ	CΠΕΡΜΑΤΟC	ΔΑΥΕΙΔ	ΚΑΙ	ΑΠΟ	ΒΗΘΛΕΕΜ	ΤΗC
tou	spermatos	daueid	kai	apo	bēthleem	tēs
DES	SAMENS	DAVID	UND	VON	BETHLEHEM	DES
d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	ni Name	konj	präp	ni Name	d_ gen sg f
ho/*hE*/to	sperma	dauid	kai	apo	bEthleem	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SÄEN-*Folge*, SAME	DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter	UND, auch	VON	BETHLEHEM *Hebräisch* Haus-Brot	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΩΜΗC	ΟΠΟΥ	ΗΝ	Ο	ΔΑΥΕΙΔ
kōmēs	*h*opou	ēn	*h*o	daueid
DORFES	WELCHES-?-wo	-WAR	DER	DAVID
n_ 1 gen sg f	adv	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	ni Name
kOmE	*h*opou	eimi	*ho*/*hE*/to	dauid
DORF	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter

ΕΡΧΕΤΑΙ	Ο	ΧΡΙCΤΟC
erchetai	*h*o	christos
-IST-BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN	DER	GeSALBte
vi HA med präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
erchomai	*ho*/*hE*/to	christos
KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

43 Daher entstand um Seinetwillen eine Spaltung unter der Volksmenge.

Jo 7:43

ΣΧΙΣΜΑ	ΟΥΝ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΝ
schisma	oun	egeneto	en
SPALTUNG	DANN	-WURDE-(*für_sich*)	IN
n_ 3 nom sg n	konj	vi TA med verg 3 sg	präp
schisma	oun	ginomai	en
SPALTEN-*Folge*, SPALT, SPALTUNG, Riss	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΟΧΛΩ	ΔΙ
tō	ochlō	di
DER	SCHAR	DURCH
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	präp
ho/*hE*/to	ochlos	dia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

44 Einige von ihnen wollten Ihn festnehmen, niemand legte jedoch die Hand an Ihn.

Jo 7:44

ΤΙΝΕϹ	ΔΕ	ΗΘΕΛΟΝ	ΕΞ
tines	de	ēthelon	ex
IRGENDwelche	ABER	SIE-WOLLTEN	AUS
px nom pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl	präp
tis/tis/ti	de	thelO	ek
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ABER	WOLLEN	AUS, von ...

ΑΥΤΩΝ	ΠΙΑϹΑΙ
autōn	piasai
ihrer[(p)]	festnehmEN
pp gen pl m	vn TA akt unbest
autos/autE/auto	piazO
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	DRÜCKEN, BEDRÜCKEN, festnehmen, fest nehmen, fangen

ΑΥΤΟΝ	ΑΛΛ
auton	all
Ihn	ANDERS
pp akk sg m	konj
autos/autE/auto	alla
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΟΥΔΕΙϹ	ΕΠΕΒΑΛΕΝ	ΕΠ
oudeis	epebalen	ep
NICHT-ABER-EINER	er-AUF-WARF	AUF
a_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp
oudeis/outheis	epiballO	epi
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	AUF+WERFEN, werfen auf/über, ein-/zufallen, legen an, flicken	AUF, ...

ΑΥΤΟΝ	ΤΑϹ	ΧΕΙΡΑϹ
auton	tas	cheiras
Ihn	DIE[(p)]	HÄNDE
pp akk sg m	d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	cheir
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

45 Die Gerichtsdiener kamen nun zu den Hohenpriester und Pharisäern zurück; jene aber fragten sie: "Warum habt ihr Ihn nicht abgeführt?"

Jo 7:45

ΗΛΘΟΝ	ΟΥΝ	ΟΙ	ΥΠΗΡΕΤΑΙ	ΠΡΟϹ	ΤΟΥϹ
ēlthon	oun	*h*oi	*h*upēretai	pros	tous
SIE-KAMEN	DANN	DIE[(p)]	UNTER-RUDERer	ZU	DIE[(p)]
vi TA akt verg 3 pl	konj	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	präp	d_ akk pl m
erchomai	oun	*ho*/*hE*/to	*h*upEretEs	pros	*ho*/*hE*/to
KOMMEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER+RUDERer, Gehilfe, Untergebener	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΙϹ	ΚΑΙ	ΦΑΡΙϹΑΙΟΥϹ	ΚΑΙ	ΕΙΠΟΝ
archiereis	kai	pharisaious	kai	eipon
Fürst-GEWEIHTen	UND	PHARISÄER	UND	SIE-sagTEN
n_ 3 akk pl m	konj	n_ 2 akk pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl
archiereus	kai	pharisaios	kai	eipon (legO)
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	UND, auch	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙϹ	ΕΚΕΙΝΟΙ
autois	ekeinoi
ihnen	jene[(p)]
pp dat pl m	pd nom pl m
autos/autE/auto	ekeinos/ekeinE/ekeino
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΔΙΑ	ΤΙ
dia	ti
DURCH	IRGEND
präp	px akk sg n
dia	tis/tis/ti
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΗΓΑΓΕΤΕ
ēgagete
IHR-FÜHRTET
vi TA akt verg 2 pl
agO
FÜHREN, *id.* gehen, herbei

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

46 Die Gerichtsdiener antworteten: "Noch nie hat ein Mensch so gesprochen!"

Jo 7:46

ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ
apekrithēsan
SIE-WURDEN-VON-entschiedEN
vi TA pas verg 3 pl
apokrinomai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΥΠΗΡΕΤΑΙ
*h*upēretai
UNTER-RUDERer
n_ 1 nom pl m
/*h*upEretEs
UNTER+RUDERer, Gehilfe, Untergebener

ΟΥΔΕΠΟΤΕ
oudepote
NICHT-ABER-?-als
adv
oudepote
NICHT+ABER+?+WELCHES+AUSSERDEM, NICHT-ABER-?-als, niemals, noch nie

ΕΛΑΛΗΣΕΝ
elalēsen
-SPRICHT
vi TA akt unbest 3 sg
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΟΥΤΩΣ
*h*outōs
dieserweise
adv
*h*outOs
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΑΝΘΡΩΠΟΣ
anthrōpos
Mensch
n_ 2 nom sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

47 Da antworteten ihnen nun die Pharisäer: "Habt etwa auch ihr euch irreführen lassen?

Jo 7:47

ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ
apekrithēsan
SIE-WURDEN-VON-entschiedEN
vi TA pas verg 3 pl
apokrinomai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΑΥΤΟΙΣ
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ
pharisaioi
PHARISÄER
n_ 2 nom pl m
pharisaios
PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΥΜΕΙΣ
*h*umeis
IHR
pp 2 nom pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΠΕΠΛΑΝΗΣΘΕ
peplanēsthe
IHR-SEID-(*für_euch*)-IRREGEführT-WORDEN
vi ZU med präs 2 pl
planaO
IRREN, IRREführEN, irreführen, verirren

48 Glaubt etwa jemand von den Oberen oder den Pharisäern an Ihn?

Jo 7:48

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΤΙΣ
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΟΝΤΩΝ
archontōn
Fürst-SEIENDEN
n_ 3 gen pl m
archOn
URSPRUNG+SEIENDER, Fürst-SEIENDER, Fürst, Vorgesetzter, Oberster, Vorsteher

ΕΠΙΣΤΕΥΣΕΝ
episteusen
er-GLAUBT
vi TA akt unbest 3 sg
pisteuO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Η
ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ
pharisaiōn
PHARISÄER
n_ 2 gen pl m
pharisaios
PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

49 Nein, nur dieser Pöbel, der das Gesetz nicht kennt - verwünscht sind sie!"

Jo 7:49

ΑΛΛΑ	Ο	ΟΧΛΟC	ΟΥΤΟC	Ο
alla	*ho*	ochlos	*h*outos	*ho*
ANDERS	DIE	SCHAR	diese	DIE
konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pd nom sg m	d_ nom sg m
alla	*ho*/*hE*/to	ochlos	*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΗ	ΓΙΝΩCΚΩΝ	ΤΟΝ	ΝΟΜΟΝ
mē	ginōskōn	ton	nomon
NEIN	BEIM-KENNEN-SEIENDE	DAS	GESETZ
part neg *bedingt*	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
mE	ginOskO	*ho*/*hE*/to	nomos
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ

ΕΠΑΡΑΤΟΙ	ΕΙCΙΝ
eparatoi	eisin
AUF-VERWÜNSCHt	SIE-SIND-SEIEND
a_ nom pl m	vi HA akt präs 3 pl
eparatos	eimi
AUF+VERWÜNSCHt, verwünscht	SEIN, *id.* gelten

50 Einer von ihnen, Nikodemus, der zuvor zu Ihm gekommen war, sagte zu ihnen:

Jo 7:50

ΛΕΓΕΙ	ΝΙΚΟΔΗΜΟC	ΠΡΟC
legei	nikodēmos	pros
-IST-BEIM-sagEN	Nikodemus	ZU
vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 nom sg m	präp
legO	nikodEmos	pros
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SIEGENDER+ÖFFENTLICHER, SIEGER+ÖFFENTLICHER, SIEGreichER+ÖFFENTLICHER, Nikodemus	ZU, ...

ΑΥΤΟΥC	Ο	ΕΛΘΩΝ	ΠΡΟC
autous	*ho*	elthōn	pros
sie(p)	DER	BEIM-KOMMEN-SEIENDE	ZU
pp akk pl m	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	präp
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	erchomai	pros
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KOMMEN	ZU, ...

ΑΥΤΟΝ	ΠΡΟΤΕΡΟΝ	ΕΙC
auton	proteron	*h*eis
Ihn	VORmaliger	EINER
pp akk sg m	a_ akk sg n kmp	a_ nom sg m
autos/autE/auto	proteros (pro)	*h*eis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VOR-mehr, VORmaliger, zuvor, zuvorig, [früher]	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΩΝ	ΕΞ	ΑΥΤΩΝ
ōn	ex	autōn
SEIEND	AUS	ihrer(p)
vp HA akt präs nom sg m	präp	pp gen pl m
eimi	ek	autos/autE/auto
SEIN, *id.* gelten	AUS, von ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

51 "Richtet etwa unser Gesetz einen Menschen, es sei denn, man hätte zuerst von ihm selbst gehört und erkannt, was er getan hat?"

Jo 7:51

ΜΗ	Ο	ΝΟΜΟC	ΗΜΩΝ	ΚΡΙΝΕΙ
mē	*ho*	nomos	*h*ēmōn	krinei
NEIN	DAS	GESETZ	UNSER	-IST-BEIM-RICHTEN
part neg *bedingt*	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 1 gen pl	vi HA akt präs 3 sg
mE	*ho*/*hE*/to	nomos	*h*Emeis	krinO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ	WIR / UNSER / UNS	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

ΤΟΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΕΑΝ
ton	anthrōpon	ean
DEN	Menschen	WENN-ETWA
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	part kond
ho/*hE*/to	anthrOpos	ean
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΜΗ	ΑΚΟΥCΗ
mē	akousē
NEIN	-MÖGE-BEIM-HÖREN-SEIN-WERDEN
part neg *bedingt*	vk HA akt fut 3 sg
mE	akouO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HÖREN

ΠΡΩΤΟΝ	ΠΑΡ
prōton	par
VOR-*meist*	BEI
adv sup	präp
prOton (prOtos/pro)	para
VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (*erst*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΓΝΩ
autou	kai	gnō
seiner	UND	-MÖGE-BEIM-KENNEN-SEIN
pp gen sg m	konj	vk HA akt präs 3 sg
autos/autE/auto	kai	ginOskO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΟΙΕΙ
poiei
er-IST-BEIM-TUN
vi HA akt präs 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

52 Sie antworteten ihm: "Bist du etwa auch aus Galiläa? Forsche doch nach und sieh, dass sich aus Galiläa kein Prophet erhebt."

Jo 7:52

ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΑΝ
apekrithēsan	kai	eipan
SIE-WURDEN-VON-entschiedEN	UND	SIE-sagEN
vi TA pas verg 3 pl	konj	vi TA akt unbest 3 pl
apokrinomai	kai	eipon (legO)
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ	ΜΗ	ΚΑΙ	ΣΥ
autō	mē	kai	su
ihm	NEIN	UND	DU
pp dat sg m	part neg *bedingt*	konj	pp 2 nom sg
autos/autE/auto	mE	kai	su
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	UND, auch	DU / DEINER / DIR / DICH

ΕΚ	ΤΗΣ	ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ	ΕΙ	ΕΡΑΥΝΗΣΟΝ	ΚΑΙ
ek	tēs	galilaias	ei	eraunēson	kai
AUS	DES	GALILÄA	DU-BIST-SEIEND	FORSCHE-DU	UND
präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi HA akt präs 2 sg	vm TA akt fut 2 sg	konj
ek	*ho*/*hE*/to	galilaia	eimi	eraunaO	kai
AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis	SEIN, *id.* gelten	FORSCHEN / ERFORSCHEN	UND, auch

ΙΔΕ	ΟΤΙ	ΕΚ
ide	*h*oti	ek
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN	WELCHES-IRGEND	AUS
vm HA akt präs 2 sg	konj	präp
eidO	*h*oti	ek
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	AUS, von ...

ΤΗΣ	ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ	ΠΡΟΦΗΤΗΣ	ΟΥΚ
tēs	galilaias	prophētēs	ouk
DES	GALILÄA	VOR-BEHAUPTer	NICHT
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	n_ 1 nom sg m	adv neg *absolut*
ho/*hE*/to	galilaia	prophEtEs	ou
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis	VOR+BEHAUPTer, Prophet	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΓΕΙΡΕΤΑΙ
egeiretai
er-IST-BEIM-(*für_sich*)-ERWECKT-WERDEN
vi HA med präs 3 sg
egeirO
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

53 Dann gingen sie fort, ein jeder in sein Haus;

Jo 7:53 [[

ΚΑΙ	ΕΠΟΡΕΥΘΗΣΑΝ	ΕΚΑΣΤΟΣ	ΕΙΣ	ΤΟΝ
kai	eporeuthēsan	*h*ekastos	eis	ton
UND	SIE-WURDEN-GEGANGEN	JEGLICHER	HINEIN	DAS
konj	vi TA pas verg 3 pl	a_ nom sg m	präp	d_ akk sg m
kai	poreuomai	*h*ekastos	eis	*ho*/*hE*/to
UND, auch	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	HINEIN, h für, h zu, h damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΟΝ	ΑΥΤΟΥ
oikon	autou
Haus	seiner
n_ 2 akk sg m	pp gen sg m
oikos	autos/autE/auto
HEIM, Haus, Haushalt	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

1 Jesus aber ging auf den Ölberg.

Jo 8:1

ΙΗΣΟΥΣ	ΔΕ	ΕΠΟΡΕΥΘΗ	ΕΙΣ	ΤΟ
iēsous	de	eporeuthē	eis	to
JESUS	ABER	Er-WURDE-GEGANGEN	HINEIN	DEN
n_ nom sg m	konj	vi TA pas verg 3 sg	präp	d_ akk sg n
iEsous	de	poreuomai	eis	*ho*/*hE*/to
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	ABER	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	HINEIN, h für, h zu, h damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΡΟΣ	ΤΩΝ	ΕΛΑΙΩΝ
oros	tōn	elaiōn
Berg	DER(p)	OLIVEN
n_ 3 akk sg n	d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f
oros	*ho*/*hE*/to	elaia
GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	OLIVE, OLIVENbaum, Ölbaum, Ölbeere, Ölberg

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

2 Frühmorgens jedoch kam Er wieder in die Weihestätte, und das gesamte Volk trat zu Ihm; dann setzte Er Sich und lehrte es.

Jo 8:2

ΟΡΘΡΟΥ	ΔΕ	ΠΑΛΙΝ	ΠΑΡΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΙC	ΤΟ	ΙΕΡΟΝ
orthrou	de	palin	paregeneto	eis	to	*h*ieron
FRÜHE	ABER	WIEDER	Er-BEI-WURDE-(*für_Sich*)	HINEIN	DAS	GEWEIHTE
n_ 2 gen sg m	konj	adv	vi TA med verg 3 sg	präp	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
orthros	de	palin	paraginomai	eis	*ho*/*hE*/to	*h*ieron
FRÜHE	ABER	WIEDER, wiederum	BEI+WERDEN, ankommen, kommen daher/herzu	HINEIN, [f]für, [h]zu, [t]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte

ΚΑΙ	ΠΑC	Ο	ΛΑΟC	ΗΡΧΕΤΟ	ΠΡΟC
kai	pas	*h*o	laos	ērcheto	pros
UND	JEDES	DAS	VOLK	-KAM-(*für_sich*)	ZU
konj	a_ nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA med verg 3 sg	präp
kai	pas	*ho*/*hE*/to	laos	erchomai	pros
UND, auch	JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	KOMMEN	ZU, ...

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΚΑΘΙCΑC	ΕΔΙΔΑCΚΕΝ
auton	kai	kathisas	edidasken
Ihn	UND	Sich_setz*end*	Er-LEHRTE
pp akk sg m	konj	vp TA akt unbest nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
autos/autE/auto	kai	kathizO	didaskO
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UND, auch	HERAB-*machen*, setzen, sich_setzen, sich setzen, sitzen	LEHREN

ΑΥΤΟΥC
autous
sie[p]
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

3 Da führten die Schriftgelehrten und Pharisäer eine Frau herbei, die man beim Ehebruch ergriffen hatte, stellten sie in die Mitte und

Jo 8:3

ΑΓΟΥCΙΝ	ΔΕ	Ο Ι	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC	ΚΑΙ	Ο Ι
agousin	de	*h*oi	grammateis	kai	*h*oi
SIE-SIND-BEIM-FÜHREN	ABER	DIE[p]	SCHREIBer	UND	DIE[p]
vi HA akt präs 3 pl	konj	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	konj	d_ nom pl m
agO	de	*ho*/*hE*/to	grammateus	kai	*ho*/*hE*/to
FÜHREN, *id.* gehen, herbei	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΑΡΙCΑΙΟΙ	ΓΥΝΑΙΚΑ	ΕΠΙ	ΜΟΙΧΕΙΑ
pharisaioi	gunaika	epi	moicheia
PHARISÄER	FRAU	AUF	EHEBRUCH
n_ 2 nom pl m	n_ akk sg f	präp	n_ 1 dat sg f
pharisaios	gunE	epi	moicheia
PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	FRAU, Weib	AUF, ...	EHEBRECHEN-heit, EHEBRECH*ung*, EHEBRUCH

ΚΑΤΕΙΛΗΜΜΕΝΗΝ	ΚΑΙ	ΕΣΤΗCΑΝΤΕC
kateilēmmenēn	kai	stēsantes
(*für_sich*)-HERAB-GEnommEN-WORDEN-SEIEND	UND	STEHENmach*end*
vp ZU med präs akk sg f	konj	vp TA akt unbest nom pl m
katalambanO	kai	*h*istEmi
HERAB+ERHALTEN, HERAB-nehmEN, ergreifen, erfassen	UND, auch	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

ΑΥΤΗΝ	ΕΝ	ΜΕCΩ
autēn	en	mesō
sie	IN	MITTE
pp akk sg f	präp	a_/n_ dat sg n
autos/autE/auto	en	mesos
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten

4 sagten zu Ihm: "Lehrer, diese Frau ist auf frischer Tat beim Ehebruch ergriffen worden.

Jo 8:4

ΛΕΓΟΥCΙΝ	ΑΥΤΩ	ΔΙΔΑCΚΑΛΕ
legousin	autō	didaskale
SIE-SIND-BEIM-sagEN	Ihm	LEHRER !
vi HA akt präs 3 pl	pp dat sg m	n_ 2 vok sg m
legO	autos/autE/auto	didaskalos
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	LEHRER

ΑΥΤΗ	Η	ΓΥΝΗ	ΚΑΤΕΙΛΗΠΤΑΙ
*h*autē	*h*ē	gunē	kateilēptai
diese	DIE	FRAU	sie-IST-(*für_sich*)-HERAB-GEnommEN-WORDEN
pd nom sg f	d_ nom sg f	n_ nom sg f	vi ZU med präs 3 sg
*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to	gunE	katalambanO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib	HERAB+ERHALTEN, HERAB-nehmEN, ergreifen, erfassen

ΕΠΑΥΤΟΦΩΡΩ	ΜΟΙΧΕΥΟΜΕΝΗ
epautophōrō	moicheuomenē
AUF-SELBST-ERTAPPT	BEIM-(*für_sich*)-EHEBRECHEN-SEIEND
a_ dat sg n	vp HA med präs nom sg f
epautophOros	moicheuO
AUF+SELBST+ERTAPPT, ertappt, [auf frischer Tat]	EHEBRECHER-sein, EHEBRECHEN, Ehebruch treiben

5 Mose gebietet uns im Gesetz, solche Frauen zu steinigen. Was sagst Du nun dazu?"

Jo 8:5

ΕΝ	ΔΕ	ΤΩ	ΝΟΜΩ	ΗΜΙΝ
en	de	tō	nomō	*h*ēmin
IN	ABER	DEM	GESETZ	UNS
präp	konj	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	pp 1 dat pl
en	de	*ho*/*hE*/to	nomos	*h*Emeis
IN, inmitten, *id.* unter, mit	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ	WIR / UNSER / UNS

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΩΥCΗC	ΕΝΕΤΕΙΛΑΤΟ	ΤΑC
mōusēs	eneteilato	tas
MOSE	er-IN-VOLLENDET-(*für_sich*)	DIE(p)
n_ nom sg m	vi TA med unbest 3 sg	d_ akk pl f
mOusEs	entellomai	*ho*/*hE*/to
MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender	IN+VOLLENDEN, gebietEN, [Anweisung geben]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΙΑΥΤΑC	ΛΙΘΑΖΕΙΝ	CΥ	ΟΥΝ
toiautas	lithazein	su	oun
solchen	BEIM-STEINIGEN-SEIN	DU	DANN
pd akk pl f	vn HA akt präs	pp 2 nom sg	konj
toioutos/toiautE/toiouto	lithazO	su	oun
DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches	STEINIGEN	DU / DEINER / DIR / DICH	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΤΙ	ΛΕΓΕΙC
ti	legeis
IRGEND	DU-BIST-BEIM-sagEN
px akk sg n	vi HA akt präs 2 sg
tis/tis/ti	legO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

6 Dies aber sagten sie, Ihn versuchend, damit sie einen Grund hätten, Ihn zu verklagen. Da bückte Jesus Sich nieder und schrieb mit dem Finger auf die Erde.

Jo 8:6

ΤΟΥΤΟ	ΔΕ	ΕΛΕΓΟΝ
touto	de	elegon
dieses	ABER	SIE-sagTEN
pd akk sg n	konj	vi TA akt verg 3 pl
*h*outos/*h*autE/touto	de	legO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΠΕΙΡΑΖΟΝΤΕC	ΑΥΤΟΝ
peirazontes	auton
BEIM-VERSUCHEN-SEIEND	Ihn
vp HA akt präs nom pl m	pp akk sg m
peirazO	autos/autE/auto
VERSUCHUNG_*machen*, VERSUCHen, Versucher, auf Probe stellen, anfechten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΝΑ	ΕΧΩCΙΝ	ΚΑΤΗΓΟΡΕΙΝ
*h*ina	echōsin	katēgorein
DASS	SIE-MÖGEN-BEIM-HABEN-SEIN	BEIM-HERAB-KAUFEN-SEIN
konj	vk HA akt präs 3 pl	vn HA akt präs
*h*ina	echO	katEgoreO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	HERAB+KAUFEN, verklagEN

ΑΥΤΟΥ	Ο	ΔΕ	ΙΗCΟΥC
autou	*h*o	de	iēsous
Seiner	DER	ABER	JESUS
pp gen sg m	d_ nom sg m	konj	n_ nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	de	iEsous
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΚΑΤΩ	ΚΥΨΑC	ΤΩ	ΔΑΚΤΥΛΩ	ΚΑΤΕΓΡΑΦΕΝ	ΕΙC
katō	kupsas	tō	daktulō	kategraphen	eis
HERABWÄRTS	BÜCK*end*	DEM	FINGER	Er-HERAB-SCHRIEB	HINEIN
adv	vp TA akt unbest nom sg m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp
katO	kuptO	*ho*/*hE*/to	daktulos	katagraphO	eis
HERABWÄRTS, herab, unten	BÜCKEN, sich bücken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FINGER	HERAB+SCHREIBEN, niederschreiben	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ	ΓΗΝ
tēn	gēn
DAS	LAND
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	gE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

7 Als sie aber fortfuhren, Ihn zu fragen, richtete Er Sich auf und sagte zu ihnen: "Wer unter euch sündlos ist, werfe zuerst einen Stein auf sie!"

Jo 8:7

ΩC	ΔΕ	ΕΠΕΜΕΝΟΝ	ΕΡΩΤΩΝΤΕC
*h*ōs	de	epemenon	erōtōntes
WIE	ABER	SIE-AUF-BLIEBEN	BEIM-redEND-BITTEN-SEIEND
adv	konj	vi TA akt verg 3 pl	vp HA akt präs nom pl m
*h*Os	de	epimenO	erOtaO
WIE, als, etwa	ABER	AUF+BLEIBEN, verbleiben, beharren, fortfahren *Vielleicht von* AUF+MICH+IN	FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen

ΑΥΤΟΝ	ΑΝΕΚΥΨΕΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ
auton	anekupsen	kai	eipen
Ihn	Er-HINAUF-BÜCKT	UND	Er-sagTE
pp akk sg m	vi TA akt unbest 3 sg	konj	vi TA akt verg 3 sg
autos/autE/auto	anakuptO	kai	eipon (legO)
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINAUF+BÜCKEN, sich emporrichten	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙC	Ο	ΑΝΑΜΑΡΤΗΤΟC
autois	*h*o	anamartētos
ihnen	DER	UN-Verfehl*end*e
pp dat pl m	d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	anamartEtos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+UN+MARKIERt, UN+UN+MARKIER*end*, UN-verfehl*end*, sündlos

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΥΜΩΝ	ΠΡΩΤΟC		ΕΠ
*h*umōn	prōtos		ep
EUER	VOR-*meist*		AUF
pp 2 gen pl	a_ nom sg m sup		präp
*h*umeis	prOtos (pro)		epi
IHR / EUER / EUCH	VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*st*er/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus		AUF, ...

ΑΥΤΗΝ	ΒΑΛΕΤΩ	ΛΙΘΟΝ
autēn	baletō	lithon
sie	er-SEI-BEIM-WERFEN	STEIN
pp akk sg f	vm HA akt präs 3 sg	n_ 2 akk sg m
autos/autE/auto	ballO	lithos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	STEIN

8 Und Er bückte Sich wiederum nieder und schrieb auf die Erde.

Jo 8:8

ΚΑΙ	ΠΑΛΙΝ	ΚΑΤΑΚΥΨΑC	ΕΓΡΑΦΕΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΓΗΝ
kai	palin	katakupsas	egraphen	eis	tēn	gēn
UND	WIEDER	HERAB-BÜCK*end*	Er-SCHRIEB	HINEIN	DAS	LAND
konj	adv	vp TA akt unbest nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
kai	palin	katakuptO	graphO	eis	*ho*/*hE*/to	gE
UND, auch	WIEDER, wiederum	HERAB+BÜCKEN, sich herabbücken	SCHREIBEN, geschrieben	HINEIN, fürf, zuf, damitf	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

9 Als sie das hörten, gingen sie hinaus, einer nach dem anderen, angefangen bei den Ältesten bis zu den Letzten. Und Jesus wurde mit der Frau, die in der Mitte war, allein zurückgelassen.

Jo 8:9

Ο Ι	ΔΕ	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΕΞΗΡΧΟΝΤΟ
*h*oi	de	akousantes	exērchonto
DIE(p)	ABER	HÖR*end*en	SIE-AUS-KAMEN-(*für_sich*)
d_ nom pl m	konj	vp TA akt unbest nom pl m	vi TA med verg 3 pl
ho/*hE*/to	de	akouO	exerchomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	HÖREN	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΕΙC	ΚΑΘ	ΕΙC	ΑΡΞΑΜΕΝΟΙ	ΑΠΟ
*h*eis	kath	*h*eis	arxamenoi	apo
EINER	gemäß	EINER	(*für_sich*)-anfang*end*	VON
a_ nom sg m	präp	a_ nom sg m	vp TA med unbest nom pl m	präp
*h*eis	kata	*h*eis	archO	apo
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	VON

ΤΩΝ	ΠΡΕCΒΥΤΕΡΩΝ	ΕΩC
tōn	presbuterōn	*h*eōs
DER(p)	SENIOREN	BIS
d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m kmp	konj
ho/*hE*/to	presbuteros (presbus)	*h*eOs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

ΤΩΝ	ΕCΧΑΤΩΝ	ΚΑΙ	ΚΑΤΕΛΕΙΦΘΗ
tōn	eschatōn	kai	kateleiphthē
DER(p)	LETZTEN	UND	-WURDE-übrigGElassEN
d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	konj	vi TA pas verg 3 sg
ho/*hE*/to	eschatos	kai	kataleipO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt	UND, auch	HERAB+FEHLEN, übriglassEN, übrig lassen, hinterlassen, verlassen, zurücklassen, liegen lassen, lassen

ΜΟΝΟC	Ο	ΙΗCΟΥC	ΚΑΙ	Η	ΓΥΝΗ	ΕΝ
monos	*h*o	iēsous	kai	*hē*	gunē	en
ALLEIN	DER	JESUS	UND	DIE	FRAU	IN
a_ nom sg m	d_ nom sg m	n_ nom sg m	konj	d_ nom sg f	n_ nom sg f	präp
monos	*ho*/*hE*/to	iEsous	kai	*ho*/*hE*/to	gunE	en
ALLEIN, ALLEINIG, allein, alleinig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΜΕCΩ	ΟΥCΑ
mesō	ousa
MITTE	SEIEND
a_/n_ dat sg n	vp HA akt präs nom sg f
mesos	eimi
MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten	SEIN, *id.* gelten

10 Da richtete Jesus Sich auf und sagte zu ihr: "Frau, wo sind sie? Verurteilt dich keiner?"

Jo 8:10

ΑΝΑΚΥΨΑC	ΔΕ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΕΙΠΕΝ
anakupsas	de	*h*o	iēsous	eipen
HINAUF-BÜCK*end*	ABER	DER	JESUS	Er-sagTE
vp TA akt unbest nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
anakuptO	de	*ho*/*hE*/to	iEsous	eipon (legO)
HINAUF+BÜCKEN, sich emporrichten	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΗ	ΓΥΝΑΙ	ΠΟΥ	ΕΙCΙΝ
autē	gunai	pou	eisin
ihr	FRAU !	?-wo	SIE-SIND-SEIEND
pp dat sg f	n_ vok sg f	part int	vi HA akt präs 3 pl
autos/autE/auto	gunE	pou	eimi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FRAU, Weib	?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr	SEIN, *id.* gelten

ΟΥΔΕΙC	CΕ	ΚΑΤΕΚΡΙΝΕΝ
oudeis	se	katekrinen
NICHT-ABER-EINER	DICH	er-HERAB-RICHTET
a_ nom sg m	pp 2 akk sg	vi TA akt unbest 3 sg
oudeis/outheis	su	katakrinO
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	DU / DEINER / DIR / DICH	HERAB+RICHTEN, verurteilEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

11 Sie antwortete: "Keiner, Herr!" Darauf erwiderte Jesus: "Auch Ich verurteile dich nicht; gehe hin, sündige von nun an nicht mehr!"

Jo 8:11

Η	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΟΥΔΕΙC
hē	de	eipen	oudeis
DIE	ABER	sie-sagTE	NICHT-ABER-EINER
d_ nom sg f	konj	vi TA akt verg 3 sg	a_ nom sg m
ho/*hE*/to	de	eipon (legO)	oudeis/outheis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΚΥΡΙΕ	ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	Ο	ΙΗCΟΥC
kurie	eipen	de	*ho*	iēsous
Herr !	-sagTE	ABER	DER	JESUS
n_ 2 vok sg m	vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m
kurios	eipon (legO)	de	*ho*/*hE*/to	iEsous
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΟΥΔΕ	ΕΓΩ	CΕ	ΚΑΤΑΚΡΙΝΩ
oude	egō	se	katakrinō
NICHT-ABER	ICH	DICH	ICH-BIN-BEIM-HERAB-RICHTEN
adv	pp 1 nom sg	pp 2 akk sg	vi HA akt präs 1 sg
oude	egO	su	katakrinO
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	ICH / MEINER / MIR / MICH	DU / DEINER / DIR / DICH	HERAB+RICHTEN, verurteilEN

ΠΟΡΕΥΟΥ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΝΥΝ	ΜΗΚΕΤΙ
poreuou	apo	tou	nun	mēketi
SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-GEHEN	VON	DES	NUN	NEIN-NICHT-NOCH
vm HA med präs 2 sg	präp	d_ gen sg n	adv	adv
poreuomai	apo	*ho*/*hE*/to	nun	mEketi
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NUN, nunmehrig	NEIN+NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger

ΑΜΑΡΤΑΝΕ
*h*amartane
SEI-DU-BEIM-verfehlEN-HINAUF
vm HA akt präs 2 sg
*h*amartanO
UN+MARKIEREN+HINAUF, verfehlEN-HINAUF, sündigen

]]

12 Dann sprach Jesus wieder zu ihnen: "Ich bin das Licht der Welt: Wer Mir folgt, wird keinesfalls in der Finsternis wandeln, sondern Er wird das Licht des Lebens haben."

Jo 8:12

ΠΑΛΙΝ	ΟΥΝ	ΑΥΤΟΙC
palin	oun	autois
WIEDER	DANN	ihnen
adv	konj	pp dat pl m
palin	oun	autos/autE/auto
WIEDER, wiederum	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΛΑΛΗCΕΝ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΛΕΓΩΝ	ΕΓΩ
elalēsen	*ho*	iēsous	legōn	egō
-SPRICHT	DER	JESUS	BEIM-sagEN-SEIEND	ICH
vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	pp 1 nom sg
laleO	*ho*/*hE*/to	iEsous	legO	egO
SPRECHEN, *id.* reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΙΜΙ	ΤΟ	ΦΩC	ΤΟΥ	ΚΟCΜΟΥ	Ο
eimi	to	phōs	tou	kosmou	*ho*
ICH-BIN-SEIEND	DAS	LICHT	DES	SYSTEMS	DER
vi HA akt präs 1 sg	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ nom sg m
eimi	*ho*/*hE*/to	phOs	*ho*/*hE*/to	kosmos	*ho*/*hE*/to
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LICHT, [*id.* Lohe]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΚΟΛΟΥΘΩΝ	ΕΜΟΙ	ΟΥ
akolouthōn	emoi	ou
BEIM-folgEN-SEIENDE	MIR	NICHT
vp HA akt präs nom sg m	pp 1 dat sg	adv neg *absolut*
akoloutheO	egO	ou
UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΗ	ΠΕΡΙΠΑΤΗCΗ	ΕΝ	ΤΗ
mē	peripatēsē	en	tē
NEIN	er-MÖGE-BEIM-UMher-TRETEN-SEIN-WERDEN	IN	DER
part neg *bedingt*	vk HA akt fut 3 sg	präp	d_ dat sg f
mE	peripateO	en	*ho*/*hE*/to
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΚΟΤΙΑ	ΑΛΛ	ΕΞΕΙ	ΤΟ
skotia	all	exei	to
FINSTERnis	ANDERS	er-WIRD-BEIM-HABEN-SEIN	DAS
n_ 1 dat sg f	konj	vi HA akt fut 3 sg	d_ akk sg n
skotia	alla	echO	*ho*/*hE*/to
FINSTERkeit, FINSTERnis, das Finstere	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΩC	ΤΗC	ΖΩΗC
phōs	tēs	zōēs
LICHT	DES	LEBENS
n_ 3 akk sg n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
phOs	*ho*/*hE*/to	zOE
LICHT, [*id.* Lohe]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

13 Da sagten nun die Pharisäer zu Ihm: "Du legst über Dich Selbst Zeugnis ab; Dein Zeugnis ist nicht wahr!"

Jo 8:13

ΕΙΠΟΝ	ΟΥΝ	ΑΥΤΩ
eipon	oun	autō
SIE-sagTEN	DANN	Ihm
vi TA akt verg 3 pl	konj	pp dat sg m
eipon (legO)	oun	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΙ	ΦΑΡΙCΑΙΟΙ	CΥ	ΠΕΡΙ
*h*oi	pharisaioi	su	peri
DIE(p)	PHARISÄER	DU	betreffs
d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	pp 2 nom sg	präp
ho/*hE*/to	pharisaios	su	peri
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	DU / DEINER / DIR / DICH	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

CΕΑΥΤΟΥ	ΜΑΡΤΥΡΕΙC	Η	ΜΑΡΤΥΡΙΑ	COY
seautou	martureis	*hē*	marturia	sou
DEINER-SELBST	DU-BIST-BEIM-bezeugEN	DAS	Zeugnis	DEINER
pf 2 gen sg m	vi HA akt präs 2 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pp 2 gen sg
seautou	martureO	*ho*/*hE*/to	marturia	su
DEINER/DIR/DICH+SELBST, deiner, dir, dich	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MARKIERTheit, MARKIER*ung*, Zeugnis	DU / DEINER / DIR / DICH

ΟΥΚ	ΕCΤΙΝ	ΑΛΗΘΗC
ouk	estin	alēthēs
NICHT	-IST-SEIEND	WAHR
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	a_ nom sg f
ou	eimi	alEthEs
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	WAHR, Wahres

14 Da antwortete ihnen Jesus: "Auch wenn Ich über Mich Selbst Zeugnis ablege, ist Mein Zeugnis wahr, weil Ich weiß, woher Ich gekommen bin und wohin Ich gehe. Ihr aber wisst nicht, woher Ich komme und wohin Ich gehe.

Jo 8:14

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ
apekrithē	*ho*	iēsous	kai	eipen
-WURDE-VON-entschiedEN	DER	JESUS	UND	Er-sagTE
vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
apokrinomai	*ho*/*hE*/to	iEsous	kai	eipon (legO)
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙC	ΚΑΝ	ΕΓΩ
autois	kan	egō
ihnen	UND-WENN-ETWA	ICH
pp dat pl m	part kond kon	pp 1 nom sg
autos/autE/auto	kan	egO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND+WENN+ETWA, und/auch wenn, wenn auch, auch nur	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΜΑΡΤΥΡΩ	ΠΕΡΙ	ΕΜΑΥΤΟΥ	ΑΛΗΘΗC
marturō	peri	emautou	alēthēs
ICH-MÖGE-BEIM-bezeugEN-SEIN	betreffs	MEINER-SELBST	WAHR
vk HA akt präs 1 sg	präp	pf 1 gen sg m	a_ nom sg f
martureO	peri	emautou	alEthEs
MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	MEINER/MIR/MICH+SELBST, meiner, mir, mich	WAHR, Wahres

ΕCΤΙΝ	Η	ΜΑΡΤΥΡΙΑ	ΜΟΥ	ΟΤΙ
estin	*hē*	marturia	mou	*h*oti
-IST-SEIEND	DAS	Zeugnis	MEINER	WELCHES-IRGEND
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pp 1 gen sg	konj
eimi	*ho*/*hE*/to	marturia	egO	*h*oti
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MARKIERTheit, MARKIER*ung*, Zeugnis	ICH / MEINER / MIR / MICH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΙΔΑ	ΠΟΘΕΝ	ΗΛΘΟΝ	ΚΑΙ
oida	pothen	ēlthon	kai
ICH-HABE-WAHRGENOMMEN	?-WELCHES-PLATZ	ICH-KAM	UND
vi ZU akt präs 1 sg	adv int *des Ortes*	vi TA akt verg 1 sg	konj
eidO	pothen	erchomai	kai
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	?+WELCHES+PLATZ, woher, wovon	KOMMEN	UND, auch

ΠΟΥ	ΥΠΑΓΩ	ΥΜΕIC	ΔΕ
pou	*h*upagō	*h*umeis	de
?-wo	ICH-BIN-BEIM-UNTER-FÜHREN	IHR	ABER
part best	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 nom pl	konj
pou	*h*upagO	*h*umeis	de
?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	IHR / EUER / EUCH	ABER

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑΤΕ	ΠΟΘΕΝ
oidate	pothen
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN	?-WELCHES-PLATZ
vi ZU akt präs 2 pl	adv int *des Ortes*
eidO	pothen
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	?+WELCHES+PLATZ, woher, wovon

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΡΧΟΜΑΙ
erchomai
ICH-BIN-BEIM-(*für_Mich*)-KOMMEN
vi HA med präs 1 sg
erchomai
KOMMEN

Η
ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΠΟΥ
pou
?-wo
part best
pou
?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr

ΥΠΑΓΩ
*h*upagō
ICH-BIN-BEIM-UNTER-FÜHREN
vi HA akt präs 1 sg
*h*upagO
UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen

15 Ihr richtet dem Fleisch gemäß, Ich nicht! Ich verurteile niemand.

Jo 8:15

ΥΜΕΙC
*h*umeis
IHR
pp 2 nom pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΚΑΤΑ
kata
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΑΡΚΑ
sarka
FLEISCH
n_ 3 akk sg f
sarx
FLEISCH

ΚΡΙΝΕΤΕ
krinete
IHR-SEID-BEIM-RICHTEN
vi HA akt präs 2 pl
krinO
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΚΡΙΝΩ
krinō
ICH-BIN-BEIM-RICHTEN
vi HA akt präs 1 sg
krinO
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

ΟΥΔΕΝΑ
oudena
NICHT-ABER-EINEN
a_ akk sg m
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

16 Doch auch wenn Ich richte, ist Mein Gericht wahrhaft; denn hierin bin Ich nicht allein, sondern Ich bin es und der Vater, der Mich gesandt hat.

Jo 8:16

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΑΝ
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΚΡΙΝΩ
krinō
ICH-MÖGE-BEIM-RICHTEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 1 sg
krinO
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

Η
hē
DAS
d_ nom sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΡΙCΙC
krisis
RICHTen
n_ 3 nom sg f
krisis
RICHTung, RICHTen, Gericht

Η
hē
DAS
d_ nom sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΜΗ
emē
MEINE
ps 1 nom sg f
emos/emE/emon
MEIN / MEINE / MEIN, das Meine

ΑΛΗΘΙΝΗ
alēthinē
WAHRHAFTIG
a_ nom sg f
alEthinos
WAHRHAFTIG

ΕCΤΙΝ
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΜΟΝΟC
monos
ALLEIN
a_ nom sg m
monos
ALLEIN, ALLEINIG, allein, alleinig

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΙΜΙ
eimi
ICH-BIN-SEIEND
vi HA akt präs 1 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΑΛΛ
all
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΜΨΑC
pempsas
SEND*ende*
vp TA akt unbest nom sg m
pempO
SENDEN

ΜΕ
me
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΠΑΤΗΡ
patēr
VATER
n_ 3 nom sg m
patEr
VATER

17 In eurem Gesetz aber ist geschrieben, dass das Zeugnis von zwei Menschen wahr ist.

Jo 8:17

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΟΜΩ
nomō
GESETZ
n_ 2 dat sg m
nomos
GESETZ

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΜΕΤΕΡΩ
*h*umeterō
EUREN-mehr
ps 2 dat sg m kmp
*h*umeteros/*h*umetera/*h*umeteron (*h*umeis)
EUER-mehr, EUER(emph), euer, eure, euer

ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΝ
gegrammenon
(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN-SEIEND
vp ZU med präs nom sg n
graphO
SCHREIBEN, geschrieben

ΕCΤΙΝ
estin
es-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΔΥΟ
duo
ZWEI
ni Zahlwort
duo
ZWEI

ΑΝΘΡΩΠΩΝ
anthrōpōn
Menschen
n_ 2 gen pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

Η
hē
DAS
d_ nom sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΡΤΥΡΙΑ
marturia
Zeugnis
n_ 1 nom sg f
marturia
MARKIERTheit, MARKIER*ung*, Zeugnis

ΑΛΗΘΗC
alēthēs
WAHR
a_ nom sg f
alEthEs
WAHR, Wahres

ΕCΤΙΝ
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

18 Ich bin es, der Ich über Mich Selbst Zeugnis ablege, und auch der Vater, der Mich gesandt hat, legt für Mich Zeugnis ab."

Jo 8:18

ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	Ο	ΜΑΡΤΥΡΩΝ
egō	eimi	*ho*	marturōn
ICH	ICH-BIN-SEIEND	DER	BEIM-bezeugEN-SEIENDE
pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
egO	eimi	*ho*/*hE*/to	martureO
ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen

ΠΕΡΙ	ΕΜΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΜΑΡΤΥΡΕΙ
peri	emautou	kai	marturei
betreffs	MEINER-SELBST	UND	-IST-BEIM-bezeugEN
präp	pf 1 gen sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg
peri	emautou	kai	martureO
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	MEINER/MIR/MICH+SELBST, meiner, mir, mich	UND, auch	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen

ΠΕΡΙ	ΕΜΟΥ	Ο	ΠΕΜΨΑΣ	ΜΕ
peri	emou	*ho*	pempsas	me
betreffs	MEINER	DER	SEND*ende*	MICH
präp	pp 1 gen sg	d_ nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m	pp 1 akk sg
peri	egO	*ho*/*hE*/to	pempO	egO
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SENDEN	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΠΑΤΗΡ
patēr
VATER
n_ 3 nom sg m
patEr
VATER

19 Sie fragten Ihn nun: "Wo ist Dein Vater?" Jesus antwortete: "Weder mit Mir noch mit Meinem Vater seid ihr vertraut. Wenn ihr mit Mir vertraut wäret, würdet ihr auch mit Meinem Vater vertraut sein."

Jo 8:19

ΕΛΕΓΟΝ	ΟΥΝ
elegon	oun
SIE-sagTEN	DANN
vi TA akt verg 3 pl	konj
legO	oun
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΑΥΤΩ	ΠΟΥ	ΕΣΤΙΝ	Ο
autō	pou	estin	*ho*
Ihm	?-wo	-IST-SEIEND	DER
pp dat sg m	part int	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m
autos/autE/auto	pou	eimi	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΗΡ	ΣΟΥ	ΑΠΕΚΡΙΘΗ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΚΑΙ
patēr	sou	apekrithē	*ho*	iēsous	kai
VATER	DEINER	-WURDE-VON-entschiedEN	DER	JESUS	UND
n_ 3 nom sg m	pp 2 gen sg	vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ nom sg m	konj
patEr	su	apokrinomai	*ho*/*hE*/to	iEsous	kai
VATER	DU / DEINER / DIR / DICH	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch

ΕΙΠΕΝ	ΟΥΤΕ	ΕΜΕ
eipen	oute	eme
Er-sagTE	NICHT-AUSSERDEM	MICH
vi TA akt verg 3 sg	konj	pp 1 akk sg
eipon (legO)	oute	egO
LEGEN, darLEGEN, sagEN	NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΟΙΔΑΤΕ	ΟΥΤΕ
oidate	oute
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN	NICHT-AUSSERDEM
vi ZU akt präs 2 pl	konj
eidO	oute
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΜΟΥ	ΕΙ
ton	patera	mou	ei
DEN	VATER	MEINER	WENN
d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	pp 1 gen sg	part kond
ho/*hE*/to	patEr	egO	ei
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	ICH / MEINER / MIR / MICH	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΕΜΕ	ΗΔΕΙΤΕ	ΚΑΙ	ΤΟΝ
eme	ēdeite	kai	ton
MICH	IHR-HATTET-WAHRGENOMMEN	UND	DEN
pp 1 akk sg	vi ZU akt verg 2 pl	konj	d_ akk sg m
egO	eidO	kai	*ho*/*hE*/to
ICH / MEINER / MIR / MICH	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΕΡΑ	ΜΟΥ	ΑΝ	ΗΔΕΙΤΕ
patera	mou	an	ēdeite
VATER	MEINER	ETWA	IHR-HATTET-WAHRGENOMMEN
n_ 3 akk sg m	pp 1 gen sg	part	vi ZU akt verg 2 pl
patEr	egO	an	eidO
VATER	ICH / MEINER / MIR / MICH	ETWA, auch, [auch, wohl]	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

20 Diese Reden sprach Er in der Schatzkammer, als Er in der Weihestätte lehrte; doch niemand nahm Ihn fest, weil Seine Stunde noch nicht gekommen war.

Jo 8:20

ΤΑΥΤΑ	ΤΑ	ΡΗΜΑΤΑ	ΕΛΑΛΗΣΕΝ
tauta	ta	rēmata	elalēsen
diese(p)	DIE(p)	RedEN-*Folgen*	Er-SPRICHT
pd akk pl n	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	vi TA akt unbest 3 sg
houtos/hautE/touto	ho/hE/to	rhEma	laleO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	SPRECHEN, *id.* reden

ΕΝ	ΤΩ
en	tō
IN	DER
präp	d_ dat sg n
en	ho/hE/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΖΟΦΥΛΑΚΙΩ	ΔΙΔΑΣΚΩΝ
gazophulakiō	didaskōn
STAATSSCHATZ-BEWACHUNG	BEIM-LEHREN-SEIEND
n_ 2 dat sg n	vp HA akt präs nom sg m
gazophulakion	didaskO
STAATSSCHATZ+BEWACHerisches, STAATSSCHATZ+BEWACHUNG, STAATSSCHATZ+BEWACHUNG-*Verkleinerung*?, Schatzkasten, Schatzkammer	LEHREN

ΕΝ	ΤΩ	ΙΕΡΩ	ΚΑΙ	ΟΥΔΕΙΣ
en	tō	*h*ierō	kai	oudeis
IN	DEM	GEWEIHTEN	UND	NICHT-ABER-EINER
präp	d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n	konj	a_ nom sg m
en	ho/hE/to	hieron	kai	oudeis/outheis
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte	UND, auch	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΕΠΙΑΣΕΝ	ΑΥΤΟΝ
epiasen	auton
er-festnimmT	Ihn
vi TA akt unbest 3 sg	pp akk sg m
piazO	autos/autE/auto
DRÜCKEN, BEDRÜCKEN, festnehmen, fest nehmen, fangen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΤΙ	ΟΥΠΩ	ΕΛΗΛΥΘΕΙ	Η	ΩΡΑ
*h*oti	oupō	elēluthei	*h*ē	*h*ōra
WELCHES-IRGEND	NICHT-BISHER	-WAR-GEKOMMEN	DIE	STUNDE
konj	adv	vi ZU akt verg 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
hoti	oupO	erchomai	ho/hE/to	hOra
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NICHT+BISHER, noch nicht	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STUNDE

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

21 Wieder sprach Er nun zu ihnen: "Ich gehe hin, und ihr werdet Mich suchen und werdet in eurer Sünde sterben. Wohin Ich gehe, dahin könnt ihr nicht kommen."

Jo 8:21

ΕΙΠΕΝ	ΟΥΝ	ΠΑΛΙΝ
eipen	oun	palin
Er-sagTE	DANN	WIEDER
vi TA akt verg 3 sg	konj	adv
eipon (legO)	oun	palin
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	WIEDER, wiederum

ΑΥΤΟΙΣ	ΕΓΩ	ΥΠΑΓΩ	ΚΑΙ
autois	egō	*h*upagō	kai
ihnen	ICH	ICH-BIN-BEIM-UNTER-FÜHREN	UND
pp dat pl m	pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg	konj
autos/autE/auto	egO	hupagO	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ICH / MEINER / MIR / MICH	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	UND, auch

ΖΗΤΗΣΕΤΕ	ΜΕ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΑΜΑΡΤΙΑ
zētēsete	me	kai	en	tē	*h*amartia
IHR-WERDET-BEIM-SUCHEN-SEIN	MICH	UND	IN	DER	Verfehltheit
vi HA akt fut 2 pl	pp 1 akk sg	konj	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
zEteO	egO	kai	en	ho/hE/to	hamartia
SUCHEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

ΥΜΩΝ	ΑΠΟΘΑΝΕΙΣΘΕ	ΟΠΟΥ	ΕΓΩ
*h*umōn	apothaneisthe	*h*opou	egō
EUER	IHR-WERDET-BEIM-(*für_euch*)-VON-STERBEN-SEIN	WELCHES-?-wo	ICH
pp 2 gen pl	vi HA med fut 2 pl	adv	pp 1 nom sg
humeis	apothnEskO	hopou	egO
IHR / EUER / EUCH	VON+STERBEN, (versterben), sterben	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΥΠΑΓΩ	ΥΜΕΙΣ	ΟΥ
*h*upagō	*h*umeis	ou
ICH-BIN-BEIM-UNTER-FÜHREN	IHR	NICHT
vi HA akt präs 1 sg	pp 2 nom pl	adv neg *absolut*
hupagO	humeis	ou
UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	IHR / EUER / EUCH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΥΝΑCΘΕ	ΕΛΘΕΙΝ
dunasthe	elthein
IHR-SEID-(*für_euch*)-FÄHIGSEIEND	BEIM-KOMMEN-SEIN
vi HA med präs 2 pl	vn HA akt präs
dunamai	erchomai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	KOMMEN

22 Die Juden sagten daher: "Er wird Sich doch nicht etwa Selbst töten wollen, weil Er sagt: Wohin Ich gehe, dahin könnt ihr nicht kommen?"

Jo 8:22

ΕΛΕΓΟΝ	ΟΥΝ	ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ
elegon	oun	*h*oi	ioudaioi
SIE-sagTEN	DANN	DIE(p)	JUDÄischen
vi TA akt verg 3 pl	konj	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m
legO	oun	*ho*/*hE*/to	ioudaios
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΜΗΤΙ	ΑΠΟΚΤΕΝΕΙ
mēti	apoktenei
NEIN-IRGEND	Er-WIRD-BEIM-VON-UMBRINGEN-SEIN
part int	vi HA akt fut 3 sg
mEti	apokteinO
NEIN+IRGEND, nicht etwa	VON+UMBRINGEN, töten

ΕΑΥΤΟΝ
*h*eauton
Sich-SELBST
pf 3 akk sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΟΤΙ	ΛΕΓΕΙ	ΟΠΟΥ	ΕΓΩ
*h*oti	legei	*h*opou	egō
WELCHES-IRGEND	Er-IST-BEIM-sagEN	WELCHES-?-wo	ICH
konj	vi HA akt präs 3 sg	adv	pp 1 nom sg
*h*oti	legO	*h*opou	egO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΥΠΑΓΩ	ΥΜΕΙC	ΟΥ
*h*upagō	*h*umeis	ou
ICH-BIN-BEIM-UNTER-FÜHREN	IHR	NICHT
vi HA akt präs 1 sg	pp 2 nom pl	adv neg *absolut*
*h*upagO	*h*umeis	ou
UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	IHR / EUER / EUCH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΔΥΝΑCΘΕ	ΕΛΘΕΙΝ
dunasthe	elthein
IHR-SEID-(*für_euch*)-FÄHIGSEIEND	BEIM-KOMMEN-SEIN
vi HA med präs 2 pl	vn HA akt präs
dunamai	erchomai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	KOMMEN

23 Er erwiderte ihnen: "Ihr seid von unten her, Ich bin von oben her; ihr seid von dieser Welt, Ich bin nicht von dieser Welt.

Jo 8:23

ΕΛΕΓΕΝ	ΟΥΝ
elegen	oun
Er-sagTE	DANN
vi TA akt verg 3 sg	konj
legO	oun
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΑΥΤΟΙC	ΥΜΕΙC	ΕΚ	ΤΩΝ	ΚΑΤΩ
autois	*h*umeis	ek	tōn	katō
ihnen	IHR	AUS	DER(p)	HERABWÄRTS
pp dat pl m	pp 2 nom pl	präp	d_ gen pl n	adv
autos/autE/auto	*h*umeis	ek	*ho*/*hE*/to	katO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IHR / EUER / EUCH	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERABWÄRTS, herab, unten

ΕCΤΕ	ΕΓΩ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΑΝΩ	ΕΙΜΙ	ΥΜΕΙC
este	egō	ek	tōn	anō	eimi	*h*umeis
IHR-SEID-SEIEND	ICH	AUS	DER(p)	HINAUFWÄRTS	ICH-BIN-SEIEND	IHR
vi HA akt präs 2 pl	pp 1 nom sg	präp	d_ gen pl n	adv	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 nom pl
eimi	egO	ek	*ho*/*hE*/to	anO	eimi	*h*umeis
SEIN, *id.* gelten	ICH / MEINER / MIR / MICH	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUFWÄRTS, oben, empor, droben	SEIN, *id.* gelten	IHR / EUER / EUCH

ΕΚ	ΤΟΥΤΟΥ	ΤΟΥ	ΚΟCΜΟΥ	ΕCΤΕ	ΕΓΩ
ek	toutou	tou	kosmou	este	egō
AUS	dieses	DES	SYSTEMS	IHR-SEID-SEIEND	ICH
präp	pd gen sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 2 pl	pp 1 nom sg
ek	*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to	kosmos	eimi	egO
AUS, von ...	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	SEIN, *id.* gelten	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΟΥΚ	ΕΙΜΙ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΚΟCΜΟΥ
ouk	eimi	ek	tou	kosmou
NICHT	ICH-BIN-SEIEND	AUS	DES	SYSTEMS
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 sg	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ou	eimi	ek	*ho*/*hE*/to	kosmos
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥΤΟΥ
toutou
dieses
pd gen sg m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

24 Ich habe euch daher gesagt, dass ihr in euren Sünden sterben werdet; denn wenn ihr Mir nicht glaubt, dass Ich es bin, werdet ihr in euren Sünden sterben."

Jo 8:24

ΕΙΠΟΝ	ΟΥΝ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ
eipon	oun	*h*umin	*h*oti
ICH-sagTE	DANN	EUCH	WELCHES-IRGEND
vi TA akt verg 1 sg	konj	pp 2 dat pl	konj
eipon (legO)	oun	*h*umeis	*h*oti
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΑΠΟΘΑΝΕΙΣΘΕ	ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΑΜΑΡΤΙΑΙΣ
apothaneisthe	en	tais	*h*amartiais
IHR-WERDET-BEIM-(*für_euch*)-VON-STERBEN-SEIN	IN	DEN(p)	Verfehltheiten
vi HA med fut 2 pl	präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f
apothnEskO	en	*h*o/*h*E/to	*h*amartia
VON+STERBEN, (versterben), sterben	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

ΥΜΩΝ	ΕΑΝ	ΓΑΡ	ΜΗ
*h*umōn	ean	gar	mē
EUER	WENN-ETWA	GEWISS-DEMNACH	NEIN
pp 2 gen pl	part kond	konj	part neg *bedingt*
*h*umeis	ean	gar	mE
IHR / EUER / EUCH	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΙΣΤΕΥΣΗΤΕ	ΜΟΙ	ΟΤΙ	ΕΓΩ
pisteusēte	moi	*h*oti	egō
IHR-MÖGT-BEIM-GLAUBEN-SEIN-WERDEN	MIR	WELCHES-IRGEND	ICH
vk HA akt fut 2 pl	pp 1 dat sg	konj	pp 1 nom sg
pisteuO	egO	*h*oti	egO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	ICH / MEINER / MIR / MICH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΙΜΙ	ΑΠΟΘΑΝΕΙΣΘΕ	ΕΝ	ΤΑΙΣ
eimi	apothaneisthe	en	tais
ICH-BIN-SEIEND	IHR-WERDET-BEIM-(*für_euch*)-VON-STERBEN-SEIN	IN	DEN(p)
vi HA akt präs 1 sg	vi HA med fut 2 pl	präp	d_ dat pl f
eimi	apothnEskO	en	*h*o/*h*E/to
SEIN, *id.* gelten	VON+STERBEN, (versterben), sterben	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΜΑΡΤΙΑΙΣ	ΥΜΩΝ
*h*amartiais	*h*umōn
Verfehltheiten	EUER
n_ 1 dat pl f	pp 2 gen pl
*h*amartia	*h*umeis
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	IHR / EUER / EUCH

25 Sie fragten Ihn dann: "Du, wer bist Du?" Jesus nun erwiderte ihnen: "Ich bin durchaus das, was Ich auch zu euch rede.

Jo 8:25

ΕΛΕΓΟΝ	ΟΥΝ
elegon	oun
SIE-sagTEN	DANN
vi TA akt verg 3 pl	konj
legO	oun
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΑΥΤΩ	ΣΥ
autō	su
Ihm	DU
pp dat sg m	pp 2 nom sg
autos/autE/auto	su
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DU / DEINER / DIR / DICH

ΤΙΣ	ΕΙ	ΕΙΠΕΝ
tis	ei	eipen
IRGEND	DU-BIST-SEIEND	-sagTE
px nom sg m	vi HA akt präs 2 sg	vi TA akt verg 3 sg
tis/tis/ti	eimi	eipon (legO)
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΟΥΝ	ΑΥΤΟΙΣ	Ο
oun	autois	*h*o
DANN	ihnen	DER
konj	pp dat pl m	d_ nom sg m
oun	autos/autE/auto	*h*o/*h*E/to
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗΣΟΥΣ	ΤΗΝ	ΑΡΧΗΝ	Ο
iēsous	tēn	archēn	*h*o
JESUS	DEN	URSPRUNG	WELCHES
n_ nom sg m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pr akk sg n
iEsous	*h*o/*h*E/to	archE	*h*os/*h*E/*h*o
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel	WELCHER / WELCHE / WELCHES

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΛΑΛΩ
lalō
ICH-BIN-BEIM-SPRECHEN
vi HA akt präs 1 sg
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

26 Viel habe Ich über euch zu reden und zu richten; jedoch, der Mich gesandt hat, ist wahr, und was Ich von Ihm gehört habe, das spreche Ich zur Welt."

Jo 8:26

ΠΟΛΛΑ
polla
VIEL(p)
a_ akk pl n
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΕΧΩ
echō
ICH-BIN-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 1 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΠΕΡΙ
peri
betreffs
präp
peri
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΛΑΛΕΙΝ
lalein
BEIM-SPRECHEN-SEIN
vn HA akt präs
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΚΡΙΝΕΙΝ
krinein
BEIM-RICHTEN-SEIN
vn HA akt präs
krinO
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

ΑΛΛ
all
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΜΨΑΣ
pempsas
SENDende
vp TA akt unbest nom sg m
pempO
SENDEN

ΜΕ
me
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΑΛΗΘΗΣ
alēthēs
WAHR
a_ nom sg m
alEthEs
WAHR, Wahres

ΕΣΤΙΝ
estin
Er-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΚΑΓΩ
kagō
UND-ICH
pp 1 nom sg kon
kagO
UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir

Α
*h*a
WELCHE(p)
pr akk pl n
*h*os/*hE*/*h*o
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΗΚΟΥΣΑ
ēkousa
ICH-HÖRE
vi TA akt unbest 1 sg
akouO
HÖREN

ΠΑΡ
par
BEI
präp
para
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΑΥΤΑ
tauta
diese(p)
pd akk pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΛΑΛΩ
lalō
ICH-BIN-BEIM-SPRECHEN
vi HA akt präs 1 sg
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟΝ
ton
DAS
d_ akk sg m
*h*o/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟΣΜΟΝ
kosmon
SYSTEM
n_ 2 akk sg m
kosmos
SYSTEM, Welt, Schmuck

27 Doch erkannten sie nicht, dass Er vom Vater zu ihnen sprach.

Jo 8:27

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΓΝΩΣΑΝ
egnōsan
SIE-KENNEN
vi TA akt unbest 3 pl
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
*h*o/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΕΡΑ
patera
VATER
n_ 3 akk sg m
patEr
VATER

ΑΥΤΟΙΣ
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΛΕΓΕΝ
elegen
Er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

28 Jesus sagte nun zu ihnen: "Wenn ihr den Sohn des Menschen erhöhen werdet, dann werdet ihr erkennen, dass Ich es bin und dass Ich nichts von Mir Selbst aus tue, sondern wie Mich Mein Vater gelehrt hat, so spreche Ich.

Jo 8:28

ΕΙΠΕΝ
eipen
-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΑΥΤΟΙΣ
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗΣΟΥΣ
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΠΑΛΙΝ
palin
WIEDER
adv
palin
WIEDER, wiederum

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΤΑΝ
*h*otan
als-ETWA
konj
*h*otan
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΥΨΩCΗΤΕ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ	ΤΟΥ
*h*upsōsēte	ton	*h*uion	tou
IHR-MÖGT-BEIM-ERHÖHEN-SEIN-WERDEN	DEN	SOHN	DES
vk HA akt fut 2 pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m
*h*upsoO	*h*o/*h*E/to	*h*uios	*h*o/*h*E/to
HÖHE-*verursachen*, ERHÖHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΤΟΤΕ
anthrōpou	tote
Menschen	DAS-AUSSERDEM
n_ 2 gen sg m	adv
anthrOpos	tote
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig

ΓΝΩCΕCΘΕ	ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	ΚΑΙ
gnōsesthe	*h*oti	egō	eimi	kai
IHR-WERDET-BEIM-(*für_euch*)-KENNEN-SEIN	WELCHES-IRGEND	ICH	ICH-BIN-SEIEND	UND
vi HA med fut 2 pl	konj	pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg	konj
ginOskO	*h*oti	egO	eimi	kai
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

ΑΠ	ΕΜΑΥΤΟΥ	ΠΟΙΩ
ap	emautou	poiō
VON	MEINER-SELBST	ICH-BIN-BEIM-TUN
präp	pf 1 gen sg m	vi HA akt präs 1 sg
apo	emautou	poieO
VON	MEINER/MIR/MICH+SELBST, meiner, mir, mich	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΟΥΔΕΝ	ΑΛΛΑ	ΚΑΘΩC
ouden	alla	kathōs
NICHT-ABER-EINES	ANDERS	gemäß-WIE
a_ akk sg n	konj	adv
oudeis/outheis	alla	kathOs
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΕΔΙΔΑΞΕΝ	ΜΕ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΜΟΥ	ΤΑΥΤΑ
edidaxen	me	*h*o	patēr	mou	tauta
-LEHRT	MICH	DER	VATER	MEINER	diese(p)
vi TA akt unbest 3 sg	pp 1 akk sg	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	pp 1 gen sg	pd akk pl n
didaskO	egO	*h*o/*h*E/to	patEr	egO	*h*outos/*h*autE/touto
LEHREN	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΛΑΛΩ
lalō
ICH-BIN-BEIM-SPRECHEN
vi HA akt präs 1 sg
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

29 Der Mich gesandt hat, ist mit Mir; Er lässt Mich nicht allein, weil Ich immer das Ihm Wohlgefällige tue."

Jo 8:29

ΚΑΙ	Ο	ΠΕΜΨΑC	ΜΕ	ΜΕΤ	ΕΜΟΥ	ΕCΤΙΝ
kai	*h*o	pempsas	me	met	emou	estin
UND	DER	SEND*ende*	MICH	MIT	MEINER	Er-IST-SEIEND
konj	d_ nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m	pp 1 akk sg	präp	pp 1 gen sg	vi HA akt präs 3 sg
kai	*h*o/*h*E/to	pempO	egO	meta	egO	eimi
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SENDEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	MIT, [G]mit, [A]nach	ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten

ΟΥΚ	ΑΦΗΚΕΝ	ΜΕ
ouk	aphēken	me
NICHT	Er-VON-LÄSST	MICH
adv neg *absolut*	vi TA-ZU akt unbest 3 sg	pp 1 akk sg
ou	aphiEmi	egO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΜΟΝΟΝ	ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΤΑ	ΑΡΕCΤΑ
monon	*h*oti	egō	ta	aresta
ALLEIN	WELCHES-IRGEND	ICH	DIE(p)	GEFALL*end*en
a_ akk sg m	konj	pp 1 nom sg	d_ akk pl n	a_/n_ akk pl n
monos	*h*oti	egO	*h*o/*h*E/to	arestos
ALLEIN, ALLEINIG, allein, alleinig	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEFALLen, GEFALL*end*, GEFÄLLIG, wohlgefällig

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)

ΠΟΙΩ	ΠΑΝΤΟΤΕ
poiō	pantote
ICH-BIN-BEIM-TUN	JED-als
vi HA akt präs 1 sg	adv
poieO	pantote
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	JED+WELCHES+AUSSERDEM, JED-als, immer, immerdar, [allezeit]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

30 Als Er dies sprach, glaubten viele an Ihn.

Jo 8:30

ΤΑΥΤΑ	ΑΥΤΟΥ	ΛΑΛΟΥΝΤΟϹ
tauta	autou	lalountos
diese(p)	Seiner	BEIM-SPRECHEN-SEIEND
pd akk pl n	pp gen sg m	vp HA akt präs gen sg m
/houtos/hautE/touto	autos/autE/auto	laleO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SPRECHEN, *id.* reden

ΠΟΛΛΟΙ	ΕΠΙϹΤΕΥϹΑΝ	ΕΙϹ
polloi	episteusan	eis
VIELE	SIE-GLAUBEN	HINEIN
a_ nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl	präp
polus	pisteuO	eis
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

31 Jesus sagte daher zu den Juden, die Ihm glaubten: "Wenn ihr in Meinem Wort bleibt, seid ihr wahrhaftig Meine Jünger.

Jo 8:31

ΕΛΕΓΕΝ	ΟΥΝ	Ο	ΙΗϹΟΥϹ
elegen	oun	*ho*	iēsous
-sagTE	DANN	DER	JESUS
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m
legO	oun	/ho/hE/to	iEsous
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΠΡΟϹ	ΤΟΥϹ	ΠΕΠΙϹΤΕΥΚΟΤΑϹ	ΑΥΤΩ
pros	tous	pepisteukotas	autō
ZU	DIE(p)	GEGLAUBT-HABENDEN	Ihm
präp	d_ akk pl m	vp ZU akt präs akk pl m	pp dat sg m
pros	/ho/hE/to	pisteuO	autos/autE/auto
ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΟΥΔΑΙΟΥϹ	ΕΑΝ	ΥΜΕΙϹ	ΜΕΙΝΗΤΕ	ΕΝ
ioudaious	ean	*h*umeis	meinēte	en
JUDÄischen	WENN-ETWA	IHR	IHR-MÖGT-BEIM-BLEIBEN-SEIN-WERDEN	IN
a_/n_ akk pl m	part kond	pp 2 nom pl	vk HA akt fut 2 pl	präp
ioudaios	ean	*h*umeis	menO	en
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	IHR / EUER / EUCH	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΛΟΓΩ	ΤΩ
tō	logō	tō
DER	DarLEGUNG	DER
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	d_ dat sg m
/ho/hE/to	logos	/ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΜΩ	ΑΛΗΘΩϹ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΜΟΥ	ΕϹΤΕ
emō	alēthōs	mathētai	mou	este
MEINEN	WAHRerweise	LERNer	MEINER	IHR-SEID-SEIEND
ps 1 dat sg m	adv	n_ 1 nom pl m	pp 1 gen sg	vi HA akt präs 2 pl
emos/emE/emon	alEthOs	mathEtEs	egO	eimi
MEIN / MEINE / MEIN, das Meine	WAHR+WIE, WAHRerweise, wahrhaftig, [wahrhaftig]	LERNer, LERNENder, Jünger	ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten

32 Ihr werdet die Wahrheit erkennen, und die Wahrheit wird euch frei machen."

Jo 8:32

ΚΑΙ	ΓΝΩϹΕϹΘΕ	ΤΗΝ	ΑΛΗΘΕΙΑΝ	ΚΑΙ	Η
kai	gnōsesthe	tēn	alētheian	kai	*h*ē
UND	IHR-WERDET-BEIM-(*für_euch*)-KENNEN-SEIN	DIE	WAHRheit	UND	DIE
konj	vi HA med fut 2 pl	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	d_ nom sg f
kai	ginOskO	/ho/hE/to	alEtheia	kai	/ho/hE/to
UND, auch	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRheit	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΛΗΘΕΙΑ	ΕΛΕΥΘΕΡΩϹΕΙ	ΥΜΑϹ
alētheia	eleutherōsei	*h*umas
WAHRheit	sie-WIRD-BEIM-BEFREIEN-SEIN	EUCH
n_ 1 nom sg f	vi HA akt fut 3 sg	pp 2 akk pl
alEtheia	eleutheroO	*h*umeis
WAHRheit	FREI-*verursachen*, BEFREIEN, frei machen	IHR / EUER / EUCH

33 Da antworteten sie Ihm: "Wir sind Abrahams Same und waren niemals jemandem versklavt; wieso sagst Du: Ihr sollt frei werden?"

Jo 8:33

ΑΠΕΚΡΙΘΗϹΑΝ	ΠΡΟϹ	ΑΥΤΟΝ	ΣΠΕΡΜΑ
apekrithēsan	pros	auton	sperma
SIE-WURDEN-VON-entschiedEN	ZU	Ihn	SAME
vi TA pas verg 3 pl	präp	pp akk sg m	n_ 3 nom sg n
apokrinomai	pros	autos/autE/auto	sperma
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SÄEN-*Folge*, SAME

ΑΒΡΑΑΜ	ΕϹΜΕΝ	ΚΑΙ	ΟΥΔΕΝΙ
abraam	esmen	kai	oudeni
ABRAHAM	WIR-SIND-SEIEND	UND	NICHT-ABER-EINEM
ni Name	vi HA akt präs 1 pl	konj	a_ dat sg m
abraam	eimi	kai	oudeis/outheis
ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΕΔΟΥΛΕΥΚΑΜΕΝ	ΠΩΠΟΤΕ	ΠΩϹ	ϹΥ
dedouleukamen	pōpote	pōs	su
WIR-HABEN-GESKLAVT	?-WIE-?-als	?-WIE	DU
vi ZU akt präs 1 pl	adv	adv int	pp 2 nom sg
douleuO	pOpote	pOs	su
SKLAVE-sein, SKLAVEN, in Sklaverei sein, versklavt sein	?+WIE+?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-WIE-?-als, wie-?-als, jemals	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	DU / DEINER / DIR / DICH

ΛΕΓΕΙϹ	ΟΤΙ	ΕΛΕΥΘΕΡΟΙ
legeis	*h*oti	eleutheroi
DU-BIST-BEIM-sagEN	WELCHES-IRGEND	FREIE
vi HA akt präs 2 sg	konj	a_ nom pl m
legO	*h*oti	eleutheros
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	FREI, Freier

ΓΕΝΗϹΕϹΘΕ
genēsesthe
IHR-WERDET-BEIM-(*für_euch*)-WERDEN-SEIN
vi HA med fut 2 pl
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

34 Jesus antwortete ihnen: "Wahrlich, wahrlich, Ich sage euch: Jeder, der Sünde tut, ist ein Sklave der Sünde.

Jo 8:34

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΑΥΤΟΙϹ	Ο
apekrithē	autois	*h*o
-WURDE-VON-entschiedEN	ihnen	DER
vi TA pas verg 3 sg	pp dat pl m	d_ nom sg m
apokrinomai	autos/autE/auto	*h*o/*h*E/to
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗϹΟΥϹ	ΑΜΗΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ
iēsous	amēn	amēn	legō	*h*umin
JESUS	AMEN	AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH
n_ nom sg m	Hebräisch	Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl
iEsous	amEn	amEn	legO	*h*umeis
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH

ΟΤΙ	ΠΑϹ	Ο
*h*oti	pas	*h*o
WELCHES-IRGEND	JEDER	DER
konj	a_ nom sg m	d_ nom sg m
*h*oti	pas	*h*o/*h*E/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΙΩΝ	ΤΗΝ	ΑΜΑΡΤΙΑΝ	ΔΟΥΛΟϹ
poiōn	tēn	*h*amartian	doulos
BEIM-TUN-SEIENDE	DIE	Verfehltheit	SKLAVE
vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	n_ 2 nom sg m
poieO	*h*o/*h*E/to	*h*amartia	doulos
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	SKLAVE

ΕϹΤΙΝ	ΤΗϹ	ΑΜΑΡΤΙΑϹ
estin	tēs	*h*amartias
er-IST-SEIEND	DER	Verfehltheit
vi HA akt präs 3 sg	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
eimi	*h*o/*h*E/to	*h*amartia
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

35 Der Sklave aber bleibt nicht für den Äon im Haus, jedoch der Sohn bleibt für den Äon.

Jo 8:35

Ο	ΔΕ	ΔΟΥΛΟϹ	ΟΥ	ΜΕΝΕΙ
*h*o	de	doulos	ou	menei
DER	ABER	SKLAVE	NICHT	er-IST-BEIM-BLEIBEN
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg
*h*o/*h*E/to	de	doulos	ou	menO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	SKLAVE	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN

ΕΝ	ΤΗ	ΟΙΚΙΑ	ΕΙϹ	ΤΟΝ	ΑΙΩΝΑ
en	tē	oikia	eis	ton	aiōna
IN	DEM	HEIM	HINEIN	DEN	Äon
präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	präp	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
en	*h*o/*h*E/to	oikia	eis	*h*o/*h*E/to	aiOn
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

Ο	ΥΙΟϹ	ΜΕΝΕΙ	ΕΙϹ	ΤΟΝ	ΑΙΩΝΑ
*h*o	*h*uios	menei	eis	ton	aiōna
DER	SOHN	Er-IST-BEIM-BLEIBEN	HINEIN	DEN	Äon
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	präp	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
*h*o/*h*E/to	*h*uios	menO	eis	*h*o/*h*E/to	aiOn
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

36 Folglich, wenn euch der Sohn davon frei macht, werdet ihr wirklich frei sein.

Jo 8:36

ΕΑΝ	ΟΥΝ	Ο	ΥΙΟϹ	ΥΜΑϹ
ean	oun	*h*o	*h*uios	*h*umas
WENN-ETWA	DANN	DER	SOHN	EUCH
part kond	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 2 akk pl
ean	oun	*h*o/*h*E/to	*h*uios	*h*umeis
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΛΕΥΘΕΡΩΣΗ	ΟΝΤΩΣ	ΕΛΕΥΘΕΡΟΙ	ΕΣΕΣΘΕ
eleutherōsē	ontōs	eleutheroi	esesthe
Er-MÖGE-BEIM-BEFREIEN-SEIN-WERDEN	SEIENDerweise	FREIE	IHR-WERDET-(*für_euch*)-SEIEND-SEIN
vk HA akt fut 3 sg	adv	a_ nom pl m	vi HA med fut 2 pl
eleutheroO	ontOs	eleutheros	eimi
FREI-*verursachen*, BEFREIEN, frei machen	SEIEND+WIE, SEIENDerweise, wirklich	FREI, Freier	SEIN, *id.* gelten

37 Ich weiß, dass ihr Abrahams Same seid; jedoch sucht ihr Mich zu töten, weil Mein Wort in euch keinen Raum gewinnt.

Jo 8:37

ΟΙΔΑ	ΟΤΙ
oida	*h*oti
ICH-HABE-WAHRGENOMMEN	WELCHES-IRGEND
vi ZU akt präs 1 sg	konj
eidO	*h*oti
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΣΠΕΡΜΑ	ΑΒΡΑΑΜ	ΕΣΤΕ	ΑΛΛΑ	ΖΗΤΕΙΤΕ
sperma	abraam	este	alla	zēteite
SAME	ABRAHAM	IHR-SEID-SEIEND	ANDERS	IHR-SEID-BEIM-SUCHEN
n_ 3 nom sg n	ni Name	vi HA akt präs 2 pl	konj	vi HA akt präs 2 pl
sperma	abraam	eimi	alla	zEteO
SÄEN-*Folge*, SAME	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar	SEIN, *id.* gelten	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	SUCHEN

ΜΕ	ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ	ΟΤΙ	Ο
me	apokteinai	*h*oti	*h*o
MICH	VON-UMBRINGEN	WELCHES-IRGEND	DIE
pp 1 akk sg	vn TA akt unbest	konj	d_ nom sg m
egO	apokteinO	*h*oti	*h*o/*h*E/to
ICH / MEINER / MIR / MICH	VON+UMBRINGEN, töten	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΣ	Ο	ΕΜΟΣ
logos	*h*o	emos
DarLEGUNG	DIE	MEINE
n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	ps 1 nom sg m
logos	*h*o/*h*E/to	emos/emE/emon
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine

ΟΥ	ΧΩΡΕΙ	ΕΝ	ΥΜΙΝ
ou	chōrei	en	*h*umin
NICHT	-IST-BEIM-RAUMmachEN	IN	EUCH
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	präp	pp 2 dat pl
ou	chOreO	en	*h*umeis
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	RÄUMEN, RAUMmachEN, Raum machen/haben/gewinnen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH

38 Was Ich bei Meinem Vater gesehen habe, das spreche Ich; folglich tut auch ihr, was ihr von eurem Vater gehört habt."

Jo 8:38

Α	ΕΓΩ	ΕΩΡΑΚΑ	ΠΑΡΑ	ΤΩ
*h*a	egō	*h*eōraka	para	tō
WELCHE(p)	ICH	ICH-HABE-GESEHEN	BEI	DEM
pr akk pl n	pp 1 nom sg	vi ZU akt präs 1 sg	präp	d_ dat sg m
*h*os/*h*E/*h*o	egO	*h*oraO	para	*h*o/*h*E/to
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ICH / MEINER / MIR / MICH	SEHEN, siehe zu	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΡΙ	ΜΟΥ	ΛΑΛΩ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙΣ	ΟΥΝ
patri	mou	lalō	kai	*h*umeis	oun
VATER	MEINER	ICH-BIN-BEIM-SPRECHEN	UND	IHR	DANN
n_ 3 dat sg m	pp 1 gen sg	vi HA akt präs 1 sg	konj	pp 2 nom pl	konj
patEr	egO	laleO	kai	*h*umeis	oun
VATER	ICH / MEINER / MIR / MICH	SPRECHEN, *id.* reden	UND, auch	IHR / EUER / EUCH	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

Ο	ΗΚΟΥΣΑΤΕ	ΠΑΡΑ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ	ΥΜΩΝ
*h*o	ēkousate	para	tou	patros	*h*umōn
WELCHES	IHR-HÖRT	BEI	DES	VATERS	EUER
pr akk sg n	vi TA akt unbest 2 pl	präp	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	pp 2 gen pl
*h*os/*h*E/*h*o	akouO	para	*h*o/*h*E/to	patEr	*h*umeis
WELCHER / WELCHE / WELCHES	HÖREN	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	IHR / EUER / EUCH

ΠΟΙΕΙΤΕ
poieite
IHR-SEID-BEIM-TUN
vi HA akt präs 2 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

39 Da antworteten sie Ihm: "Unser Vater ist Abraham!" Jesus erwiderte ihnen: "Wenn ihr Kinder Abrahams

Jo 8:39

ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΑΝ
apekrithēsan	kai	eipan
SIE-WURDEN-VON-entschiedEN	UND	SIE-sagEN
vi TA pas verg 3 pl	konj	vi TA akt unbest 3 pl
apokrinomai	kai	eipon (legO)
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

wäret, tätet ihr auch die Werke Abrahams.

ΑΥΤΩ		Ο	ΠΑΤΗΡ	ΗΜΩΝ
autō		*ho*	patēr	*hē*mōn
Ihm		DER	VATER	UNSER
pp dat sg m		d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	pp 1 gen pl
autos/autE/auto		*ho*/*hE*/to	patEr	*h*Emeis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)		DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	WIR / UNSER / UNS

ΑΒΡΑΑΜ	ΕCΤΙΝ	ΑΠΕΚΡΙΘΗ
abraam	estin	apekrithē
ABRAHAM	er-IST-SEIEND	-WURDE-VON-entschiedEN
ni Name	vi HA akt präs 3 sg	vi TA pas verg 3 sg
abraam	eimi	apokrinomai
ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar	SEIN, *id.* gelten	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΑΥΤΟΙC	Ο	ΙΗCΟΥC
autois	*ho*	iēsous
ihnen	DER	JESUS
pp dat pl m	d_ nom sg m	n_ nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	iEsous
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΙ	ΤΕΚΝΑ	ΤΟΥ
ei	tekna	tou
WENN	HERVORGEBRACHTE(p)	DES
part kond	n_ 2 nom pl n	d_ gen sg m
ei	teknon	*ho*/*hE*/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	HERVORGEBRACHTES, Kind	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΒΡΑΑΜ	ΕCΤΕ	ΤΑ	ΕΡΓΑ	ΤΟΥ
abraam	este	ta	erga	tou
ABRAHAM	IHR-SEID-SEIEND	DIE(p)	WERKE	DES
ni Name	vi HA akt präs 2 pl	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	d_ gen sg m
abraam	eimi	*ho*/*hE*/to	ergon	*ho*/*hE*/to
ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΒΡΑΑΜ	ΕΠΟΙΕΙΤΕ	ΑΝ
abraam	epoieite	an
ABRAHAM	IHR-TATET	ETWA
ni Name	vi TA akt verg 2 pl	part
abraam	poieO	an
ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	ETWA, auch, [auch, wohl]

40 Nun aber sucht ihr Mich zu töten, einen Mann, der Ich zu euch die Wahrheit gesprochen habe, die Ich von Gott höre; das hat Abraham nicht getan.

Jo 8:40

ΝΥΝ	ΔΕ	ΖΗΤΕΙΤΕ	ΜΕ	ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ
nun	de	zēteite	me	apokteinai
NUN	ABER	IHR-SEID-BEIM-SUCHEN	MICH	VON-UMBRINGEN
adv	konj	vi HA akt präs 2 pl	pp 1 akk sg	vn TA akt unbest
nun	de	zEteO	egO	apokteinO
NUN, nunmehrig	ABER	SUCHEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	VON+UMBRINGEN, töten

ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΟC	ΤΗΝ	ΑΛΗΘΕΙΑΝ
anthrōpon	*hos*	tēn	alētheian
Menschen	WELCHER	DIE	WAHRheit
n_ 2 akk sg m	pr nom sg m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
anthrOpos	*hos*/*hE*/*ho*	*ho*/*hE*/to	alEtheia
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRheit

ΥΜΙΝ	ΛΕΛΑΛΗΚΑ	ΗΝ	ΗΚΟΥCΑ	ΠΑΡΑ	ΤΟΥ
*h*umin	lelalēka	*hēn*	ēkousa	para	tou
EUCH	ICH-HABE-GESPROCHEN	WELCHE	ICH-HÖRE	BEI	DES
pp 2 dat pl	vi ZU akt präs 1 sg	pr akk sg f	vi TA akt unbest 1 sg	präp	d_ gen sg m
*h*umeis	laleO	*hos*/*hE*/*ho*	akouO	para	*ho*/*hE*/to
IHR / EUER / EUCH	SPRECHEN, *id.* reden	WELCHER / WELCHE / WELCHES	HÖREN	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΤΟΥΤΟ	ΑΒΡΑΑΜ
theou	touto	abraam
Gottes (PLATZIERERS)	dieses	ABRAHAM
n_ 2 gen sg m	pd akk sg n	ni Name
theos	*houtos*/*hautE*/touto	abraam
PLATZIERER, Gott	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar

ΟΥΚ	ΕΠΟΙΗCΕΝ
ouk	epoiēsen
NICHT	er-TUT
adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 3 sg
ou	poieO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

41 Ihr tut die Werke eures Vaters." Sie entgegneten Ihm: "Wir wurden nicht in Hurerei gezeugt; wir haben einen

Jo 8:41

ΥΜΕΙC	ΔΕ	ΠΟΙΕΙΤΕ	ΤΑ
*h*umeis	de	poieite	ta
IHR	ABER	IHR-SEID-BEIM-TUN	DIE(p)
pp 2 nom pl	konj	vi HA akt präs 2 pl	d_ akk pl n
*h*umeis	de	poieO	*ho*/*hE*/to
IHR / EUER / EUCH	ABER	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

einzigen Vater, Gott!"

ΕΡΓΑ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟϹ	ΥΜΩΝ	ΕΙΠΑΝ
erga	tou	patros	*h*umōn	eipan
WERKE	DES	VATERS	EUER	SIE-sagEN
n_ 2 akk pl n	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	pp 2 gen pl	vi TA akt unbest 3 pl
ergon	/*h*o/*h*E/to	patEr	/*h*umeis	eipon (legO)
WERK, Arbeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	IHR / EUER / EUCH	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ	ΗΜΕΙϹ	ΕΚ	ΠΟΡΝΕΙΑϹ
autō	*h*ēmeis	ek	porneias
Ihm	WIR	AUS	HURERei
pp dat sg m	pp 1 nom pl	präp	n_ 1 gen sg f
autos/autE/auto	/*h*Emeis	ek	porneia
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WIR / UNSER / UNS	AUS, von ...	HUREN-heit, HURERei

ΟΥΚ	ΕΓΕΝΝΗΘΗΜΕΝ	ΕΝΑ
ouk	egennēthēmen	*h*ena
NICHT	WIR-WURDEN-erzeugT	EINEN
adv neg *absolut*	vi TA pas verg 1 pl	a_ akk sg m
ou	gennaO	/*h*eis
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΠΑΤΕΡΑ	ΕΧΟΜΕΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
patera	echomen	ton	theon
VATER	WIR-SIND-BEIM-HABEN	DEN	Gott (PLATZIERER)
n_ 3 akk sg m	vi HA akt präs 1 pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
patEr	echO	/*h*o/*h*E/to	theos
VATER	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

42 Darauf sagte nun Jesus zu ihnen: "Wenn Gott euer Vater wäre, würdet ihr Mich lieben, weil Ich von Gott ausgegangen und von Ihm hier eingetroffen bin; denn nicht von Mir Selbst bin Ich gekommen, sondern Er hat Mich ausgesandt.

Jo 8:42

ΕΙΠΕΝ	ΟΥΝ	ΑΥΤΟΙϹ
eipen	oun	autois
-sagTE	DANN	ihnen
vi TA akt verg 3 sg	konj	pp dat pl m
eipon (legO)	oun	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο	ΙΗϹΟΥϹ	ΕΙ
*h*o	iēsous	ei
DER	JESUS	WENN
d_ nom sg m	n_ nom sg m	part kond
/*h*o/*h*E/to	iEsous	ei
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

Ο	ΘΕΟϹ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΥΜΩΝ	ΗΝ	ΗΓΑΠΑΤΕ
*h*o	theos	*h*o	patēr	*h*umōn	ēn	ēgapate
DER	Gott (PLATZIERER)	DER	VATER	EUER	Er-WAR	IHR-LIEBTET
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	pp 2 gen pl	vi TA akt verg 3 sg	vi TA akt verg 2 pl
/*h*o/*h*E/to	theos	/*h*o/*h*E/to	patEr	/*h*umeis	eimi	agapaO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	IHR / EUER / EUCH	SEIN, *id.* gelten	LIEBEN, geliebt, Geliebter

ΑΝ	ΕΜΕ	ΕΓΩ	ΓΑΡ	ΕΚ	ΤΟΥ
an	eme	egō	gar	ek	tou
ETWA	MICH	ICH	GEWISS-DEMNACH	AUS	DES
part	pp 1 akk sg	pp 1 nom sg	konj	präp	d_ gen sg m
an	egO	egO	gar	ek	/*h*o/*h*E/to
ETWA, auch, [auch, wohl]	ICH / MEINER / MIR / MICH	ICH / MEINER / MIR / MICH	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΕΞΗΛΘΟΝ	ΚΑΙ	ΗΚΩ
theou	exēlthon	kai	*h*ēkō
Gottes (PLATZIERERS)	ICH-AUS-KAM	UND	ICH-BIN-BEIM-EINTREFFEN
n_ 2 gen sg m	vi TA akt verg 1 sg	konj	vi HA akt präs 1 sg
theos	exerchomai	kai	*h*EkO
PLATZIERER, Gott	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	UND, auch	EINTREFFEN

ΟΥΔΕ	ΓΑΡ	ΑΠ	ΕΜΑΥΤΟΥ	ΕΛΗΛΥΘΑ
oude	gar	ap	emautou	elēlutha
NICHT-ABER	GEWISS-DEMNACH	VON	MEINER-SELBST	ICH-BIN-GEKOMMEN
adv	konj	präp	pf 1 gen sg m	vi ZU akt präs 1 sg
oude	gar	apo	emautou	erchomai
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	VON	MEINER/MIR/MICH+SELBST, meiner, mir, mich	KOMMEN

ΑΛΛ	ΕΚΕΙΝΟϹ	ΜΕ	ΑΠΕϹΤΕΙΛΕΝ
all	ekeinos	me	apesteilen
ANDERS	Jener	MICH	Er-VON-STELLT
konj	pd nom sg m	pp 1 akk sg	vi TA akt unbest 3 sg
alla	ekeinos/ekeinE/ekeino	egO	apostellO
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	ICH / MEINER / MIR / MICH	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken

43 Warum erkennt ihr Meine Sprache nicht? Weil ihr Mein Wort nicht hören könnt!

Jo 8:43

ΔΙΑ	ΤΙ
dia	ti
DURCH	IRGEND
präp	px akk sg n
dia	tis/tis/ti
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

THN	ΛΑΛΙΑΝ	THN	ΕΜΗΝ
tēn	lalian	tēn	emēn
DAS	SPRECHEN	DAS	MEINE
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ akk sg f	ps 1 akk sg f
ho/*hE*/to	lalia	*ho*/*hE*/to	emos/emE/emon
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SPRECHEN-heit, SPRECHEN, Sprache	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine

OY	ΓINΩCKETE	OTI
ou	ginōskete	*h*oti
NICHT	IHR-SEID-BEIM-KENNEN	WELCHES-IRGEND
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 2 pl	konj
ou	ginOskO	*h*oti
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

OY	ΔYNACΘE	ΑKOYEIN
ou	dunasthe	akouein
NICHT	IHR-SEID-(*für_euch*)-FÄHIGSEIEND	BEIM-HÖREN-SEIN
adv neg *absolut*	vi HA med präs 2 pl	vn HA akt präs
ou	dunamai	akouO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	HÖREN

TON	ΛOΓON	TON
ton	logon	ton
DIE	DarLEGUNG	DIE
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ akk sg m
ho/*hE*/to	logos	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

EMON
emon
MEINE
ps 1 akk sg m
emos/emE/emon
MEIN / MEINE / MEIN, das Meine

44 Ihr seid von dem Vater, dem Widerwirker, und wollt nach den Begierden eures Vaters handeln. Derselbe war ein Menschentöter von Anfang an und hat nicht in der Wahrheit gestanden, weil keine Wahrheit in ihm ist. Wenn er Lügen redet, dann spricht er aus dem, was ihm eigen ist; denn er ist ein Lügner und der Vater derselben.

Jo 8:44

YMEIC	EK	TOY	ΠATPOC	TOY	ΔIABOΛOY	ECTE
*h*umeis	ek	tou	patros	tou	diabolou	este
IHR	AUS	DES	VATERS	DES	DURCH-WERFERS	IHR-SEID-SEIEND
pp 2 nom pl	präp	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 2 pl
*h*umeis	ek	*ho*/*hE*/to	patEr	*ho*/*hE*/to	diabolos	eimi
IHR / EUER / EUCH	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+WERFER, Widerwirker	SEIN, *id.* gelten

KAI	TAC	EΠIΘYMIAC	TOY	ΠATPOC	YMΩN
kai	tas	epithumias	tou	patros	*h*umōn
UND	DIE(p)	AUF-GEFÜHLE	DES	VATERS	EUER
konj	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	pp 2 gen pl
kai	*ho*/*hE*/to	epithumia	*ho*/*hE*/to	patEr	*h*umeis
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+FÜHLEN-heit, AUF+FÜHL*ung*, AUF+GEFÜHL, Verlangen, Begierde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	IHR / EUER / EUCH

ΘELETE	ΠOIEIN
thelete	poiein
IHR-SEID-BEIM-WOLLEN	BEIM-TUN-SEIN
vi HA akt präs 2 pl	vn HA akt präs
thelO	poieO
WOLLEN	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

EKEINOC
ekeinos
jener
pd nom sg m
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ANΘPΩΠOKTONOC	HN	AΠ
anthrōpoktonos	ēn	ap
Mensch-UMBRINGER	er-WAR	VON
n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp
anthrOpoktonos	eimi	apo
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER+UMBRINGER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER-UMBRINGER, Mensch-UMBRINGER, Menschentöter	SEIN, *id.* gelten	VON

APXHC	KAI	EN	TH	ΑΛΗΘEIA
archēs	kai	en	tē	alētheia
URSPRUNGS	UND	IN	DER	WAHRheit
n_ 1 gen sg f	konj	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
archE	kai	en	*ho*/*hE*/to	alEtheia
URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRheit

OYK	ECTHKEN	OTI
ouk	*h*estēken	*h*oti
NICHT	er-HAT-GESTANDEN	WELCHES-IRGEND
adv neg *absolut*	vi ZU akt präs 3 sg	konj
ou	*h*istEmi	*h*oti
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥΚ ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕCΤΙΝ estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΑΛΗΘΕΙΑ alētheia
WAHRheit
n_ 1 nom sg f
alEtheia
WAHRheit

ΕΝ en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΩ autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΤΑΝ *h*otan
als-ETWA
konj
*h*otan
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

ΛΑΛΗ lalē
er-MÖGE-BEIM-SPRECHEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΤΟ to
DIE
d_ akk sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΨΕΥΔΟC pseudos
FALSCHHEIT
n_ 3 akk sg n
pseudos
FALSCHES, FALSCHHEIT, Lüge

ΕΚ ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΤΩΝ tōn
DER(p)
d_ gen pl n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΔΙΩΝ idiōn
EIGENEN
a_/n_ gen pl n
idios
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

ΛΑΛΕΙ lalei
er-IST-BEIM-SPRECHEN
vi HA akt präs 3 sg
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΟΤΙ *h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΨΕΥCΤΗC pseustēs
FALSCHer
n_ 1 nom sg m
pseustEs
FALSCHer, Lügner

ΕCΤΙΝ estin
er-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

Ο *h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΗΡ patēr
VATER
n_ 3 nom sg m
patEr
VATER

ΑΥΤΟΥ autou
ihrer
pp gen sg n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

45 Weil Ich euch aber die Wahrheit sage, glaubt ihr Mir nicht.

Jo 8:45

ΕΓΩ egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ΟΤΙ *h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΤΗΝ tēn
DIE
d_ akk sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΛΗΘΕΙΑΝ alētheian
WAHRheit
n_ 1 akk sg f
alEtheia
WAHRheit

ΛΕΓΩ legō
ICH-BIN-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 1 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΥ ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΠΙCΤΕΥΕΤΕ pisteuete
IHR-SEID-BEIM-GLAUBEN
vi HA akt präs 2 pl
pisteuO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΜΟΙ moi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

46 Wer von euch kann Mich einer Sünde überführen? Wenn Ich die Wahrheit sage, warum glaubt ihr Mir nicht?

Jo 8:46

ΤΙC tis
IRGEND
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΞ ex
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΥΜΩΝ *h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΕΛΕΓΧΕΙ elegchei
er-IST-BEIM-ÜBERFÜHREN
vi HA akt präs 3 sg
elegchO
ÜBERFÜHREN, entlarven

ΜΕ me
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΠΕΡΙ peri
betreffs
präp
peri
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΑΜΑΡΤΙΑC *h*amartias
Verfehltheit
n_ 1 gen sg f
*h*amartia
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

ΕΙ ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΑΛΗΘΕΙΑΝ alētheian
WAHRheit
n_ 1 akk sg f
alEtheia
WAHRheit

ΛΕΓΩ legō
ICH-BIN-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 1 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΔΙΑ dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΙ ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΥΜΕΙC *h*umeis
IHR
pp 2 nom pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΠΙCΤΕΥΕΤΕ
pisteuete
IHR-SEID-BEIM-GLAUBEN
vi HA akt präs 2 pl
pisteuO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΜΟΙ
moi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

47 Wer aus Gott ist, der hört die Worte Gottes. Ihr hört deshalb nicht, weil ihr nicht aus Gott seid!"

Jo 8:47

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΩΝ
ōn
SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΡΗΜΑΤΑ
rēmata
RedEN-*Folgen*
n_ 3 akk pl n
r*hE*ma
FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΑΚΟΥΕΙ
akouei
er-IST-BEIM-HÖREN
vi HA akt präs 3 sg
akouO
HÖREN

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd akk sg n
*hou*tos/*hautE*/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΥΜΕΙC
*h*umeis
IHR
pp 2 nom pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΑΚΟΥΕΤΕ
akouete
IHR-SEID-BEIM-HÖREN
vi HA akt präs 2 pl
akouO
HÖREN

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕCΤΕ
este
IHR-SEID-SEIEND
vi HA akt präs 2 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

48 Da antworteten ihm die Juden: "Sagen wir nicht trefflich, dass du ein Samariter bist und einen Dämon hast?"

Jo 8:48

ΑΠΕΚΡΙΘΗCΑΝ
apekrithēsan
SIE-WURDEN-VON-entschiedEN
vi TA pas verg 3 pl
apokrinomai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΥΔΑΙΟΙ
ioudaioi
JUDÄischen
a_/n_ nom pl m
ioudaios
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΙΠΑΝ
eipan
SIE-sagEN
vi TA akt unbest 3 pl
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΚΑΛΩC
kalōs
IDEALerweise
adv
kalOs
IDEAL+WIE, IDEALerweise, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel

ΛΕΓΟΜΕΝ
legomen
WIR-SIND-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 1 pl
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΗΜΕΙC
*hē*meis
WIR
pp 1 nom pl
*hE*meis
WIR / UNSER / UNS

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

CΑΜΑΡΕΙΤΗC
samareitēs
SAMARiter
n_ 1 nom sg m
samareitEs
SAMARiter *Hebräisch* HALTEN

ΕΙ
ei
DU-BIST-SEIEND
vi HA akt präs 2 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

CΥ
su
DU
pp 2 nom sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ
daimonion
Dämonischen
n_ 2 akk sg n
daimonion
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*2, Dämonischer, Dämon

ΕΧΕΙC
echeis
DU-BIST-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 2 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

49 Jesus antwortete: "Ich habe keinen Dämon, sondern Ich ehre Meinen Vater, doch ihr verunehrt Mich.

Jo 8:49

ΑΠΕΚΡΙΘΗ
apekrithē
-WURDE-VON-entschiedEN
vi TA pas verg 3 sg
apokrinomai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΙΗCΟΥC
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΙΠΕΝ
eipen
Er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ
daimonion
Dämonischen
n_ 2 akk sg n
daimonion
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*[2], Dämonischer, Dämon

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΧΩ
echō
ICH-BIN-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 1 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΤΙΜΩ
timō
ICH-BIN-BEIM-WERTschätzEN
vi HA akt präs 1 sg
timaO
WERTEN, BEWERTEN, WERTschätzEN, ehren, bewerten, [wertachten]

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΕΡΑ
patera
VATER
n_ 3 akk sg m
patEr
VATER

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΥΜΕΙΣ
*h*umeis
IHR
pp 2 nom pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΑΤΙΜΑΖΕΤΕ
atimazete
IHR-SEID-BEIM-UN-WERTschätzEN
vi HA akt präs 2 pl
atimazO
UN+WERT_*machen*, UN+WERTEN, UN+WERTschätzEN, (abwerten), entehren, verunehren

ΜΕ
me
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

50 Ich suche nicht Meine Verherrlichung. Es gibt Einen, der sie sucht, und Er richtet.

Jo 8:50

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΖΗΤΩ
zētō
ICH-BIN-BEIM-SUCHEN
vi HA akt präs 1 sg
zEteO
SUCHEN

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΞΑΝ
doxan
HerrlichKEIT
n_ 1 akk sg f
doxa
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΣΤΙΝ
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΖΗΤΩΝ
zētōn
BEIM-SUCHEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
zEteO
SUCHEN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΚΡΙΝΩΝ
krinōn
BEIM-RICHTEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
krinO
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

51 Wahrlich, wahrlich, Ich sage euch: Wenn jemand Mein Wort bewahrt, wird er keinesfalls für den Äon den Tod schauen."

Jo 8:51

ΑΜΗΝ
amēn
AMEN
Hebräisch
amEn
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

ΑΜΗΝ
amēn
AMEN
Hebräisch
amEn
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

ΛΕΓΩ
legō
ICH-BIN-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 1 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΕΑΝ
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΤΙΣ
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΤΟΝ
ton
DIE
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΜΟΝ
emon
MEINE
ps 1 akk sg m
emos/emE/emon
MEIN / MEINE / MEIN, das Meine

ΛΟΓΟΝ
logon
DarLEGUNG
n_ 2 akk sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΤΗΡΗΣΗ
tērēsē
er-MÖGE-BEIM-BEWAHREN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 sg
tEreO
BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten

ΘΑΝΑΤΟΝ
thanaton
ERSTORBENHEIT
n_ 2 akk sg m
thanatos
ERSTORBENHEIT, Tod

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΘΕΩΡΗΣΗ
theōrēsē
er-MÖGE-BEIM-schauEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 sg
theOreO
PLATZIERT+SEHEN, schauEN

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΙΩΝΑ
aiōna
Äon
n_ 3 akk sg m
aiOn
UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

52 Die Juden entgegneten Ihm: "Nun haben wir erkannt, dass Du einen Dämon hast. Abraham starb und auch die Propheten, und Du sagst: Wenn jemand Mein Wort bewahrt, wird er keinesfalls für den Äon den Tod schmecken. -

Jo 8:52

ΕΙΠΑΝ
eipan
SIE-sagEN
vi TA akt unbest 3 pl
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΥΔΑΙΟΙ
ioudaioi
JUDÄischen
a_/n_ nom pl m
ioudaios
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΝΥΝ
nun
NUN
adv
nun
NUN, nunmehrig

ΕΓΝΩΚΑΜΕΝ
egnōkamen
WIR-HABEN-GEKANNT
vi ZU akt präs 1 pl
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ
daimonion
Dämonischen
n_ 2 akk sg n
daimonion
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*?, Dämonischer, Dämon

ΕΧΕΙΣ
echeis
DU-BIST-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 2 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΑΒΡΑΑΜ
abraam
ABRAHAM
ni Name
abraam
ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar

ΑΠΕΘΑΝΕΝ
apethanen
er-VON-STARB
vi TA akt verg 3 sg
apothnEskO
VON+STERBEN, (versterben), sterben

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΦΗΤΑΙ
prophētai
VOR-BEHAUPTer
n_ 1 nom pl m
prophEtEs
VOR+BEHAUPTer, Prophet

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΣΥ
su
DU
pp 2 nom sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΛΕΓΕΙΣ
legeis
DU-BIST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 2 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΕΑΝ
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΤΙΣ
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΤΟΝ
ton
DIE
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ
logon
DarLEGUNG
n_ 2 akk sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΗΡΗΣΗ
tērēsē
er-MÖGE-BEIM-BEWAHREN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 sg
tEreO
BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΓΕΥΣΗΤΑΙ
geusētai
er-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-SCHMECKEN-SEIN-WERDEN
vk HA med fut 3 sg
geuomai
SCHMECKEN, kosten

ΘΑΝΑΤΟΥ
thanatou
ERSTORBENHEIT
n_ 2 gen sg m
thanatos
ERSTORBENHEIT, Tod

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΩΝΑ
aiōna
Äon
n_ 3 akk sg m
aiOn
UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

53 Bist Du etwa größer als unser Vater Abraham, der doch starb? Und ebenso starben die Propheten. Wen machst Du aus Dir?"

Jo 8:53

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΣΥ
su
DU
pp 2 nom sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΜΕΙΖΩΝ
meizōn
GRÖSSER
a_ nom sg m kmp
meizOn (megas)
GRÖSSER

ΕΙ
ei
DU-BIST-SEIEND
vi HA akt präs 2 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΡΟΣ
patros
VATERS
n_ 3 gen sg m
patEr
VATER

ΗΜΩΝ
*h*ēmōn
UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΑΒΡΑΑΜ
abraam
ABRAHAM
ni Name
abraam
ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar

ΟΣΤΙΣ
*h*ostis
WELCHER-IRGEND
px nom sg m
*h*ostis/*hE*tis/*h*oti
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

ΑΠΕΘΑΝΕΝ
apethanen
er-VON-STARB
vi TA akt verg 3 sg
apothnEskO
VON+STERBEN, (versterben), sterben

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΙ	ΠΡΟΦΗΤΑΙ	ΑΠΕΘΑΝΟΝ
*ho*i	prophētai	apethanon
DIE(p)	VOR-BEHAUPTer	SIE-VON-STARBEN
d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	vi TA akt verg 3 pl
ho/*hE*/to	prophEtEs	apothnEskO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet	VON+STERBEN, (versterben), sterben

ΤΙΝΑ	ϹΕΑΥΤΟΝ
tina	seauton
IRGENDeinen	DICH-SELBST
px akk sg m	pf 2 akk sg m
tis/tis/ti	seautou
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DEINER/DIR/DICH+SELBST, deiner, dir, dich

ΠΟΙΕΙϹ
poieis
DU-BIST-BEIM-machEN
vi HA akt präs 2 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

54 Jesus antwortete: "Wenn Ich Mich Selbst verherrliche, so ist Meine Herrlichkeit nichts; es ist Mein Vater, der Mich verherrlicht, von dem ihr sagt, dass Er euer Gott ist.

Jo 8:54

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	Ο	ΙΗϹΟΥϹ	ΕΑΝ
apekrithē	*ho*	iēsous	ean
-WURDE-VON-entschiedEN	DER	JESUS	WENN-ETWA
vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ nom sg m	part kond
apokrinomai	*ho*/*hE*/to	iEsous	ean
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΕΓΩ	ΔΟΞΑϹΩ	ΕΜΑΥΤΟΝ	Η
egō	doxasō	emauton	*hē*
ICH	ICH-MÖGE-BEIM-verherrlichEN-SEIN-WERDEN	MICH-SELBST	DIE
pp 1 nom sg	vk HA akt fut 1 sg	pf 1 akk sg m	d_ nom sg f
egO	doxazO	emautou	*ho*/*hE*/to
ICH / MEINER / MIR / MICH	SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen	MEINER/MIR/MICH+SELBST, meiner, mir, mich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΞΑ	ΜΟΥ	ΟΥΔΕΝ	ΕϹΤΙΝ
doxa	mou	ouden	estin
HerrlichKEIT	MEINER	NICHT-ABER-EINES	sie-IST-SEIEND
n_ 1 nom sg f	pp 1 gen sg	a_ akk sg n	vi HA akt präs 3 sg
doxa	egO	oudeis/outheis	eimi
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	ICH / MEINER / MIR / MICH	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	SEIN, *id.* gelten

ΕϹΤΙΝ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΜΟΥ	Ο	ΔΟΞΑΖΩΝ
estin	*ho*	patēr	mou	*ho*	doxazōn
-IST-SEIEND	DER	VATER	MEINER	DER	BEIM-verherrlichEN-SEIENDE
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	pp 1 gen sg	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
eimi	*ho*/*hE*/to	patEr	egO	*ho*/*hE*/to	doxazO
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen

ΜΕ	ΟΝ	ΥΜΕΙϹ	ΛΕΓΕΤΕ	ΟΤΙ
me	*hon*	*humeis*	legete	*hoti*
MICH	WELCHEN	IHR	IHR-SEID-BEIM-sagEN	WELCHES-IRGEND
pp 1 akk sg	pr akk sg m	pp 2 nom pl	vi HA akt präs 2 pl	konj
egO	*hos*/*hE*/*ho*	*humeis*	legO	*hoti*
ICH / MEINER / MIR / MICH	WELCHER / WELCHE / WELCHES	IHR / EUER / EUCH	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΘΕΟϹ	ΥΜΩΝ	ΕϹΤΙΝ
theos	*humōn*	estin
Gott (PLATZIERER)	EUER	Er-IST-SEIEND
n_ 2 nom sg m	pp 2 gen pl	vi HA akt präs 3 sg
theos	*humeis*	eimi
PLATZIERER, Gott	IHR / EUER / EUCH	SEIN, *id.* gelten

55 Doch ihr habt Ihn nicht erkannt. Ich aber bin mit Ihm vertraut; und wenn Ich sagen würde, dass Ich nicht mit Ihm vertraut sei, würde Ich euch gleich sein, nämlich ein Lügner. Ich bin jedoch mit Ihm vertraut, und Ich bewahre Sein Wort.

Jo 8:55

ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕΓΝΩΚΑΤΕ
kai	ouk	egnōkate
UND	NICHT	IHR-HABT-GEKANNT
konj	adv neg *absolut*	vi ZU akt präs 2 pl
kai	ou	ginOskO
UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΑΥΤΟΝ	ΕΓΩ	ΔΕ
auton	egō	de
Ihn	ICH	ABER
pp akk sg m	pp 1 nom sg	konj
autos/autE/auto	egO	de
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ICH / MEINER / MIR / MICH	ABER

ΟΙΔΑ
oida
ICH-HABE-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 1 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΕΙΠΩ
auton	kai	ean	eipō
Ihn	UND	WENN-ETWA	ICH-MÖGE-BEIM-sagEN-SEIN
pp akk sg m	konj	part kond	vk HA akt präs 1 sg
autos/autE/auto	kai	ean	eipon (legO)
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΟΤΙ	ΟΥΚ
*h*oti	ouk
WELCHES-IRGEND	NICHT
konj	adv neg *absolut*
*h*oti	ou
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑ
oida
ICH-HABE-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 1 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΥΤΟΝ	ΕΣΟΜΑΙ	ΟΜΟΙΟΣ	ΥΜΙΝ
auton	esomai	*h*omoios	*h*umin
Ihn	ICH-WERDE-(*für_Mich*)-SEIEND-SEIN	GLEICH	EUCH
pp akk sg m	vi HA med fut 1 sg	a_ nom sg m	pp 2 dat pl
autos/autE/auto	eimi	*h*omoios	*h*umeis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten	GLEICH, gleichen	IHR / EUER / EUCH

ΨΕΥΣΤΗΣ	ΑΛΛΑ	ΟΙΔΑ
pseustēs	alla	oida
FALSCHer	ANDERS	ICH-HABE-WAHRGENOMMEN
n_ 1 nom sg m	konj	vi ZU akt präs 1 sg
pseustEs	alla	eidO
FALSCHer, Lügner	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟΝ
auton	kai	ton
Ihn	UND	DIE
pp akk sg m	konj	d_ akk sg m
autos/autE/auto	kai	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ
logon
DarLEGUNG
n_ 2 akk sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΑΥΤΟΥ	ΤΗΡΩ
autou	tērō
Seiner	ICH-BIN-BEIM-BEWAHREN
pp gen sg m	vi HA akt präs 1 sg
autos/autE/auto	tEreO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten

56 Abraham, euer Vater, frohlockte, dass er Meinen Tag gewahren sollte, und er gewahrte ihn und freute sich."

Jo 8:56

ΑΒΡΑΑΜ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΥΜΩΝ	ΗΓΑΛΛΙΑΣΑΤΟ
abraam	*h*o	patēr	*h*umōn	ēgalliasato
ABRAHAM	DER	VATER	EUER	er-SEHR_VIEL-SCHNELLT-(*für_sich*)
ni Name	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	pp 2 gen pl	vi TA med unbest 3 sg
abraam	*h*o/*hE*/to	patEr	*h*umeis	agalliaO
ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	IHR / EUER / EUCH	SEHR_VIEL+SCHNELLEN, frohlockEN

ΙΝΑ	ΕΙΔΗ
*h*ina	eidē
DASS	er-MÖGE-BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN
konj	vk HA akt präs 3 sg
*h*ina	eidO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΗΝ	ΗΜΕΡΑΝ	ΤΗΝ	ΕΜΗΝ	ΚΑΙ
tēn	*h*ēmeran	tēn	emēn	kai
DEN	TAG	DEN	MEINEN	UND
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ akk sg f	ps 1 akk sg f	konj
ho/*hE*/to	*hE*mera	*ho*/*hE*/to	emos/emE/emon	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine	UND, auch

ΕΙΔΕΝ	ΚΑΙ	ΕΧΑΡΗ
eiden	kai	echarē
er-WAHRNAHM	UND	er-WURDE-ERFREUT
vi TA akt verg 3 sg	konj	vi TA pas verg 3 sg
eidO	kai	chairO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	UND, auch	FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

57 Da sagten nun die Juden zu Ihm: "Du bist noch nicht fünfzig Jahre alt und willst Abraham gesehen haben?"

Jo 8:57

ΕΙΠΟΝ	ΟΥΝ	Ο Ι	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΠΡΟΣ
eipon	oun	*h*oi	ioudaioi	pros
SIE-sagTEN	DANN	DIE(p)	JUDÄischen	ZU
vi TA akt verg 3 pl	konj	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m	präp
eipon (legO)	oun	*ho*/*hE*/to	ioudaios	pros
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	ZU, ...

ΑΥΤΟΝ	ΠΕΝΤΗΚΟΝΤΑ	ΕΤΗ	ΟΥΠΩ
auton	pentēkonta	etē	oupō
Ihn	FÜNFzig	JAHRE	NICHT-BISHER
pp akk sg m	ni Zahlwort	n_ 3 akk pl n	adv
autos/autE/auto	pentEkonta	etos	oupO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FÜNFzig, fünfzig	JAHR, *mit* gemäß: jährlich	NICHT+BISHER, noch nicht

ΕΧΕΙΣ	ΚΑΙ	ΑΒΡΑΑΜ	ΕΩΡΑΚΑΣ
echeis	kai	abraam	*h*eōrakas
DU-BIST-BEIM-HABEN	UND	ABRAHAM	DU-HAST-GESEHEN
vi HA akt präs 2 sg	konj	ni Name	vi ZU akt präs 2 sg
echO	kai	abraam	*h*oraO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	UND, auch	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar	SEHEN, siehe zu

58 Jesus entgegnete ihnen: "Wahrlich, wahrlich, Ich sage euch: Ehe Abraham geboren wurde, war Ich."

Jo 8:58

ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	Ο
eipen	autois	*h*o
-sagTE	ihnen	DER
vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m	d_ nom sg m
eipon (legO)	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗΣΟΥΣ	ΑΜΗΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ
iēsous	amēn	amēn	legō	*h*umin
JESUS	AMEN	AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH
n_ nom sg m	Hebräisch	Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl
iEsous	amEn	amEn	legO	*h*umeis
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH

ΠΡΙΝ	ΑΒΡΑΑΜ	ΓΕΝΕΣΘΑΙ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ
prin	abraam	genesthai	egō	eimi
EHE	ABRAHAM	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	ICH	ICH-BIN-SEIEND
adv	ni Name	vn HA med präs	pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg
prin	abraam	ginomai	egO	eimi
EHE	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten

59 Nun hoben sie Steine auf, um damit auf Ihn zu werfen. Jesus aber verbarg Sich und entkam aus der Weihestätte. (Er schritt mitten durch sie hindurch und entging ihnen so.)

Jo 8:59

ΗΡΑΝ	ΟΥΝ	ΛΙΘΟΥΣ
ēran	oun	lithous
SIE-HEBEN	DANN	STEINE
vi TA akt unbest 3 pl	konj	n_ 2 akk pl m
airO	oun	lithos
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	STEIN

ΙΝΑ	ΒΑΛΩΣΙΝ	ΕΠ
*h*ina	balōsin	ep
DASS	SIE-MÖGEN-BEIM-WERFEN-SEIN-WERDEN	AUF
konj	vk HA akt fut 3 pl	präp
*h*ina	ballO	epi
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	AUF, ...

ΑΥΤΟΝ	ΙΗΣΟΥΣ	ΔΕ	ΕΚΡΥΒΗ
auton	iēsous	de	ekrubē
Ihn	JESUS	ABER	Er-WURDE-VERBORGEN
pp akk sg m	n_ nom sg m	konj	vi TA pas verg 3 sg
autos/autE/auto	iEsous	de	kruptO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	ABER	VERBERGEN *Vielleicht von* HALTEN+UNTER

ΚΑΙ	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΙΕΡΟΥ	ΚΑΙ
kai	exēlthen	ek	tou	*h*ierou	kai
UND	Er-AUS-KAM	AUS	DES	GEWEIHTEN	UND
konj	vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	konj
kai	exerchomai	ek	*ho*/*hE*/to	*h*ieron	kai
UND, auch	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte	UND, auch

ΔΙΕΛΘΩΝ	ΔΙΑ	ΜΕΣΟΥ
dielthōn	dia	mesou
BEIM-DURCH-KOMMEN-SEIEND	DURCH	MITTE
vp HA akt präs nom sg m	präp	a_/n_ gen sg n
dierchomai	dia	mesos
DURCH+KOMMEN, kommen durch, durchgehen, durchziehen, durchdringen	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten

ΑΥΤΩΝ	ΕΠΟΡΕΥΕΤΟ	ΚΑΙ	ΠΑΡΗΓΕΝ
autōn	eporeueto	kai	parēgen
ihrer(p)	Er-GING-(*für_Sich*)	UND	Er-BEI-FÜHRTE
pp gen pl m	vi TA med verg 3 sg	konj	vi TA akt verg 3 sg
autos/autE/auto	poreuomai	kai	paragO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	UND, auch	BEI+FÜHREN, vorübergehen, entlang gehen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥΤΩϹ
*h*outōs
dieserweise
adv
*h*outOs
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

1 Im Vorübergehen gewahrte Er einen Mann, der von Geburt an blind war.

Jo 9:1

ΚΑΙ	ΠΑΡΑΓΩΝ	ΕΙΔΕΝ
kai	paragōn	eiden
UND	BEIM-BEI-FÜHREN-SEIEND	Er-WAHRNAHM
konj	vp HA akt präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
kai	paragO	eidO
UND, auch	BEI+FÜHREN, vorübergehen, entlang gehen	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΤΥΦΛΟΝ	ΕΚ	ΓΕΝΕΤΗϹ
anthrōpon	tuphlon	ek	genetēs
Menschen	BLINDEN	AUS	WERDENS
n_ 2 akk sg m	a_ akk sg m	präp	n_ 1 gen sg f
anthrOpos	tuphlos	ek	genetE
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN	AUS, von ...	WERDEN, ErzeugUNG, Geburt

2 Da fragten Ihn Seine Jünger: "Rabbi, wer hat gesündigt, dieser oder seine Eltern, dass er blind geboren wurde?"

Jo 9:2

ΚΑΙ	ΗΡΩΤΗϹΑΝ	ΑΥΤΟΝ
kai	ērōtēsan	auton
UND	SIE-redEND-BITTEN	Ihn
konj	vi TA akt unbest 3 pl	pp akk sg m
kai	erOtaO	autos/autE/auto
UND, auch	FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ
*h*oi	mathētai	autou
DIE(p)	LERNer	Seiner
d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	pp gen sg m
*h*o/*h*E/to	mathEtEs	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΕΓΟΝΤΕϹ	ΡΑΒΒΕΙ	ΤΙϹ
legontes	rabbei	tis
BEIM-sagEN-SEIEND	RABBI	IRGEND
vp HA akt präs nom pl m	Hebräisch	px nom sg m
legO	rabbi	tis/tis/ti
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	RABBI *Hebräisch* MEIN-VIEL	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΗΜΑΡΤΕΝ	ΟΥΤΟϹ	Η	ΟΙ	ΓΟΝΕΙϹ
*h*ēmarten	*h*outos	ē	*h*oi	goneis
er-verfehlTE	dieser	ODER	DIE(p)	Erzeuger
vi TA akt verg 3 sg	pd nom sg m	part	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m
*h*amartanO	*h*outos/*h*autE/touto	E	*h*o/*h*E/to	goneus
UN+MARKIEREN, verfehlEN, sündigen	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ODER, entweder, als, *id.* denn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWORDENer, Erzeuger, Eltern

ΑΥΤΟΥ	ΙΝΑ	ΤΥΦΛΟϹ
autou	*h*ina	tuphlos
seiner	DASS	BLIND
pp gen sg m	konj	a_ nom sg m
autos/autE/auto	*h*ina	tuphlos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN

ΓΕΝΝΗΘΗ
gennēthē
er-MÖGE-BEIM-erzeugT-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 3 sg
gennaO
WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden

3 Jesus antwortete: "Weder dieser noch seine Eltern haben gesündigt, sondern das Wirken Gottes sollte an ihm offenbart werden.

Jo 9:3

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΙΗϹΟΥϹ	ΟΥΤΕ
apekrithē	iēsous	oute
-WURDE-VON-entschiedEN	JESUS	NICHT-AUSSERDEM
vi TA pas verg 3 sg	n_ nom sg m	konj
apokrinomai	iEsous	oute
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΟΥΤΟϹ	ΗΜΑΡΤΕΝ	ΟΥΤΕ	ΟΙ
*h*outos	*h*ēmarten	oute	*h*oi
dieser	er-verfehlTE	NICHT-AUSSERDEM	DIE(p)
pd nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom pl m
*h*outos/*h*autE/touto	*h*amartanO	oute	*h*o/*h*E/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UN+MARKIEREN, verfehlEN, sündigen	NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΟΝΕΙϹ	ΑΥΤΟΥ	ΑΛΛ
goneis	autou	all
Erzeuger	seiner	ANDERS
n_ 3 nom pl m	pp gen sg m	konj
goneus	autos/autE/auto	alla
GEWORDENer, Erzeuger, Eltern	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΝΑ	ΦΑΝΕΡΩΘΗ	ΤΑ
*h*ina	phanerōthē	ta
DASS	es-MÖGE-BEIM-ERSCHEINEN-*verursach*T-WERDEN-SEIN	DIE(p)
konj	vk HA pas präs 3 sg	d_ nom pl n
*h*ina	phaneroO	*ho*/*hE*/to
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΡΓΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΝ
erga	tou	theou	en
WERKE	DES	Gottes (PLATZIERERS)	IN
n_ 2 nom pl n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp
ergon	*ho*/*hE*/to	theos	en
WERK, Arbeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

4 Ich muss die Werke dessen wirken, der Mich gesandt hat, solange es Tag ist; es kommt die Nacht, da niemand wirken kann.

Jo 9:4

ΕΜΕ	ΔΕΙ	ΕΡΓΑΖΕΣΘΑΙ	ΤΑ	ΕΡΓΑ
eme	dei	ergazesthai	ta	erga
MICH	es-IST-BEIM-BINDEN	BEIM-(*für_Sich*)-WIRKEN-SEIN	DIE(p)	WERKE
pp 1 akk sg	vi HA akt präs 3 sg	vn HA med präs	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n
egO	dei (deO)	ergazomai	*ho*/*hE*/to	ergon
ICH / MEINER / MIR / MICH	BINDEN, müssen, dürfen	WIRKEN, WERKEN, arbeiten, handeln	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit

ΤΟΥ	ΠΕΜΨΑΝΤΟΣ	ΜΕ	ΕΩΣ	ΗΜΕΡΑ	ΕΣΤΙΝ
tou	pempsantos	me	*h*eōs	*h*ēmera	estin
DES	SEND*end*en	MICH	BIS	TAG	-IST-SEIEND
d_ gen sg m	vp TA akt unbest gen sg m	pp 1 akk sg	konj	n_ 1 nom sg f	vi HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	pempO	egO	*h*eOs	*h*Emera	eimi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SENDEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	TAG	SEIN, *id.* gelten

ΕΡΧΕΤΑΙ	ΝΥΞ	ΟΤΕ	ΟΥΔΕΙΣ
erchetai	nux	*h*ote	oudeis
-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	NACHT	als	NICHT-ABER-EINER
vi HA med präs 3 sg	n_ 3 nom sg f	adv	a_ nom sg m
erchomai	nux	*h*ote	oudeis/outheis
KOMMEN	NACHT	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΔΥΝΑΤΑΙ	ΕΡΓΑΖΕΣΘΑΙ
dunatai	ergazesthai
er-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND	BEIM-(*für_sich*)-WIRKEN-SEIN
vi HA med präs 3 sg	vn HA med präs
dunamai	ergazomai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	WIRKEN, WERKEN, arbeiten, handeln

5 Solange Ich in der Welt bin, bin Ich das Licht der Welt."

Jo 9:5

ΟΤΑΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΚΟΣΜΩ	Ω
*h*otan	en	tō	kosmō	ō
als-ETWA	IN	DEM	SYSTEM	ICH-MÖGE-SEIEND-SEIN
konj	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	vk HA akt präs 1 sg
*h*otan	en	*ho*/*hE*/to	kosmos	eimi
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	SEIN, *id.* gelten

ΦΩΣ	ΕΙΜΙ	ΤΟΥ	ΚΟΣΜΟΥ
phōs	eimi	tou	kosmou
LICHT	ICH-BIN-SEIEND	DES	SYSTEMS
n_ 3 nom sg n	vi HA akt präs 1 sg	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
phOs	eimi	*ho*/*hE*/to	kosmos
LICHT, [*id.* Lohe]	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

6 Als Er dies gesagt hatte, spie Er auf den Boden, machte aus dem Speichel einen Erdbrei, salbte die Augen des Blinden mit Seinem Erdbrei

Jo 9:6

ΤΑΥΤΑ	ΕΙΠΩΝ	ΕΠΤΥΣΕΝ	ΧΑΜΑΙ	ΚΑΙ
tauta	eipōn	eptusen	chamai	kai
diese(p)	BEIM-sagEN-SEIEND	Er-SPUCKT	BODENWÄRTS	UND
pd akk pl n	vp HA akt präs nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	adv	konj
*h*outos/*h*autE/touto	eipon (legO)	ptuO	chamai	kai
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SPUCKEN, spützen, [speien, benetzen]	BODENWÄRTS, zu Boden	UND, auch

ΕΠΟΙΗΣΕΝ	ΠΗΛΟΝ	ΕΚ	ΤΟΥ
epoiēsen	pēlon	ek	tou
Er-machT	SCHLAMM	AUS	DER
vi TA akt unbest 3 sg	n_ 2 akk sg m	präp	d_ gen sg n
poieO	pElos	ek	*ho*/*hE*/to
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	SCHLAMM, Ton, Erdbrei	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΤΥΣΜΑΤΟΣ	ΚΑΙ	ΕΠΕΧΡΙΣΕΝ	ΑΥΤΟΥ
ptusmatos	kai	epechrisen	autou
SPUCKEN-*Folge*	UND	Er-AUF-SALBT	Seiner
n_ 3 gen sg n	konj	vi TA akt unbest 3 sg	pp gen sg m
ptusma	kai	epichriO	autos/autE/auto
SPUCKEN-*Folge*, SPUCKE, Speichel	UND, auch	AUF+SALBEN, einsalben	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΝ	ΠΗΛΟΝ	ΕΠΙ	ΤΟΥϹ	ΟΦΘΑΛΜΟΥϹ	ΤΟΥ	ΤΥΦΛΟΥ
ton	pēlon	epi	tous	ophthalmous	tou	tuphlou
DEN	SCHLAMM	AUF	DIE(p)	ANSEHER	DES	BLINDEN
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	präp	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	d_ gen sg m	a_/n_ gen sg m
ho/*hE*/to	pElos	epi	*ho*/*hE*/to	ophthalmos	*ho*/*hE*/to	tuphlos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHLAMM, Ton, Erdbrei	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN

7 und sagte zu ihm: "Geh hin, wasche dich im Teich Siloah" (was mit 'Beauftragt' übersetzt wird). Er ging nun hin, wusch sich und kam sehend zurück.

Jo 9:7

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ	ΥΠΑΓΕ
kai	eipen	autō	*hupage*
UND	Er-sagTE	ihm	SEI-DU-BEIM-UNTER-FÜHREN
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg m	vm HA akt präs 2 sg
kai	eipon (legO)	autos/autE/auto	/hupagO
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen

ΝΙΨΑΙ	ΕΙϹ	ΤΗΝ	ΚΟΛΥΜΒΗΘΡΑΝ	ΤΟΥ
nipsai	eis	tēn	kolumbēthran	tou
WASCHE-DU-(*für_dich*)	HINEIN	DEN	SCHWIMMteich	DES
vm TA med fut 2 sg	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m
niptO	eis	*ho*/*hE*/to	kolumbEthra	*ho*/*hE*/to
WASCHEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHWIMMteich, Teich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΙΛΩΑΜ	Ο	ΕΡΜΗΝΕΥΕΤΑΙ
silōam	*ho*	*h*ermēneuetai
SILOAH	WELCHES	es-IST-BEIM-(*für_sich*)-ÜBERSETZT-WERDEN
ni Name	pr nom sg n	vi HA med präs 3 sg
silOam	*hos*/*hE*/*ho*	*h*ermEneuO
SILOAH *Hebräisch* GESENDET, geschickt	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ÜBERSETZER-sein, ÜBERSETZEN

ΑΠΕϹΤΑΛΜΕΝΟϹ	ΑΠΗΛΘΕΝ
apestalmenos	apēlthen
(*für_sich*)-VON-GESTELLT-WORDEN-SEIEND	er-VON-KAM
vp ZU med präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
apostellO	aperchomai
VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

ΟΥΝ	ΚΑΙ	ΕΝΙΨΑΤΟ	ΚΑΙ	ΗΛΘΕΝ
oun	kai	enipsato	kai	ēlthen
DANN	UND	er-WÄSCHT-(*für_sich*)	UND	er-KAM
konj	konj	vi TA med unbest 3 sg	konj	vi TA akt verg 3 sg
oun	kai	niptO	kai	erchomai
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	UND, auch	WASCHEN	UND, auch	KOMMEN

ΒΛΕΠΩΝ
blepōn
BEIM-blickEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
blepO
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

8 Die Nachbarn nun und die ihn zuvor geschaut hatten, als er ein Bettler war, sagten: "Ist das nicht der Mann, der da saß und bettelte?"

Jo 9:8

Ο Ι	ΟΥΝ	ΓΕΙΤΟΝΕϹ	ΚΑΙ	Ο Ι
hoi	oun	geitones	kai	*hoi*
DIE(p)	DANN	LANDSleute	UND	DIE(p)
d_ nom pl m	konj	n_ 3 nom pl m	konj	d_ nom pl m
ho/*hE*/to	oun	geitOn	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	LANDSmann, LANDSleute(p), Nachbar	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΩΡΟΥΝΤΕϹ	ΑΥΤΟΝ	ΤΟ
theōrountes	auton	to
BEIM-schauEN-SEIENDEN	ihn	DAS
vp HA akt präs nom pl m	pp akk sg m	d_ akk sg n
theOreO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
PLATZIERT+SEHEN, schauEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΤΕΡΟΝ	ΟΤΙ	ΠΡΟϹΑΙΤΗϹ	ΗΝ
proteron	*hoti*	prosaitēs	ēn
VORmaligere	WELCHES-IRGEND	ZU-BITTer	er-WAR
a_/n_ akk sg n kmp	konj	n_ 1 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
proteros (pro)	*hoti*	prosaitEs	eimi
VOR-mehr, VORmaliger, zuvor, zuvorig, [früher]	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ZU+BITTer, Bettler	SEIN, *id.* gelten

ΕΛΕΓΟΝ	ΟΥΧ	ΟΥΤΟϹ
elegon	ouch	*h*outos
SIE-sagTEN	NICHT	dieser
vi TA akt verg 3 pl	adv neg *absolut*	pd nom sg m
legO	ou	*h*outos/*h*autE/touto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕϹΤΙΝ	Ο	ΚΑΘΗΜΕΝΟϹ	ΚΑΙ	ΠΡΟϹΑΙΤΩΝ
estin	*ho*	kathēmenos	kai	prosaitōn
er-IST-SEIEND	DER	BEIM-(*für_sich*)-sitzEN-SEIENDE	UND	BEIM-ZU-BITTEN-SEIENDE
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m
eimi	*ho*/*hE*/to	kathEmai	kai	prosaiteO
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	UND, auch	ZU+BITTEN, bettelN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

9 Andere sagten: "Der ist es." Wieder andere meinten: "Nein, er gleicht ihm nur." Er selbst aber sagte: "Ich bin es!"

Jo 9:9

ΑΛΛΟΙ	ΕΛΕΓΟΝ	ΟΤΙ	ΟΥΤΟϹ
alloi	elegon	*h*oti	*h*outos
ANDERE(p)	SIE-sagTEN	WELCHES-IRGEND	dieser
a_ nom pl m	vi TA akt verg 3 pl	konj	pd nom sg m
allos	legO	*h*oti	*h*outos/*h*autE/touto
ANDER_, anderer, einander	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕϹΤΙΝ	ΑΛΛΟΙ	ΔΕ	ΕΛΕΓΟΝ	ΟΥΧΙ	ΑΛΛΑ
estin	alloi	de	elegon	ouchi	alla
er-IST-SEIEND	ANDERE(p)	ABER	SIE-sagTEN	NICHT(emph.)	ANDERS
vi HA akt präs 3 sg	a_ nom pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl	adv neg emph	konj
eimi	allos	de	legO	ouchi	alla
SEIN, *id.* gelten	ANDER_, anderer, einander	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	NICHT(emph.), nein	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΟΜΟΙΟϹ	ΑΥΤΩ	ΕϹΤΙΝ
*h*omoios	autō	estin
GLEICH	ihm	er-IST-SEIEND
a_ nom sg m	pp dat sg m	vi HA akt präs 3 sg
*h*omoios	autos/autE/auto	eimi
GLEICH, gleichen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten

ΕΚΕΙΝΟϹ	ΔΕ	ΕΛΕΓΕΝ
ekeinos	de	elegen
jener	ABER	er-sagTE
pd nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
ekeinos/ekeinE/ekeino	de	legO
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ
*h*oti	egō	eimi
WELCHES-IRGEND	ICH	ICH-BIN-SEIEND
konj	pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg
*h*oti	egO	eimi
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten

10 Daher fragten sie ihn: "Wie wurden deine Augen aufgetan?"

Jo 9:10

ΕΛΕΓΟΝ	ΟΥΝ
elegon	oun
SIE-sagTEN	DANN
vi TA akt verg 3 pl	konj
legO	oun
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΑΥΤΩ	ΠΩϹ	ΟΥΝ
autō	pōs	oun
ihm	?-WIE	DANN
pp dat sg m	adv int	konj
autos/autE/auto	pOs	oun
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΗΝΕΩΧΘΗϹΑΝ	ϹΟΥ	ΟΙ	ΟΦΘΑΛΜΟΙ
ēneōchthēsan	sou	*h*oi	ophthalmoi
SIE-WURDEN-HINAUF-GEÖFFNET	DEINER	DIE(p)	ANSEHER
vi TA pas verg 3 pl	pp 2 gen sg	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
anoigO	su	*h*o/*h*E/to	ophthalmos
HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge

11 Jener antwortete: "Der Mann, der Jesus heißt, machte einen Erdbrei, salbte meine Augen damit und sagte zu mir: Geh zum Teich Siloah und wasche dich! Als ich nun hinging und mich wusch, wurde ich sehend."

Jo 9:11

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΕΚΕΙΝΟϹ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ
apekrithē	ekeinos	kai	eipen
-WURDE-VON-entschiedEN	jener	UND	er-sagTE
vi TA pas verg 3 sg	pd nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
apokrinomai	ekeinos/ekeinE/ekeino	kai	eipon (legO)
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN

Ο	ΑΝΘΡΩΠΟϹ	Ο
*h*o	anthrōpos	*h*o
DER	Mensch	DER
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to	anthrOpos	*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΕΓΟΜΕΝΟϹ	ΙΗϹΟΥϹ	ΠΗΛΟΝ
legomenos	iēsous	pēlon
BEIM-(*für_Sich*)-GEsagT-WERDEN-SEIENDE	JESUS	SCHLAMM
vp HA med präs nom sg m	n_ nom sg m	n_ 2 akk sg m
legO	iEsous	pElos
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	SCHLAMM, Ton, Erdbrei

ΕΠΟΙΗϹΕΝ	ΚΑΙ	ΕΠΕΧΡΙϹΕΝ	ΜΟΥ
epoiēsen	kai	epechrisen	mou
Er-machT	UND	Er-AUF-SALBT	MEINER
vi TA akt unbest 3 sg	konj	vi TA akt unbest 3 sg	pp 1 gen sg
poieO	kai	epichriO	egO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	UND, auch	AUF+SALBEN, einsalben	ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥϹ	ΟΦΘΑΛΜΟΥϹ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΜΟΙ	ΟΤΙ
tous	ophthalmous	kai	eipen	moi	*h*oti
DIE(p)	ANSEHER	UND	Er-sagTE	MIR	WELCHES-IRGEND
d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	konj	vi TA akt verg 3 sg	pp 1 dat sg	konj
ho/*hE*/to	ophthalmos	kai	eipon (legO)	egO	*h*oti
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΥΠΑΓΕ	ΕΙϹ	ΤΗΝ	ΚΟΛΥΜΒΗΘΡΑΝ	ΤΟΝ
*h*upage	eis	tēn	kolumbēthran	ton
SEI-DU-BEIM-UNTER-FÜHREN	HINEIN	DEN	SCHWIMMteich	DEN
vm HA akt präs 2 sg	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ akk sg m
*h*upagO	eis	*ho*/*hE*/to	kolumbEthra	*ho*/*hE*/to
UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHWIMMteich, Teich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΙΛΩΑΜ	ΚΑΙ	ΝΙΨΑΙ	ΑΠΕΛΘΩΝ
silōam	kai	nipsai	apelthōn
SILOAH	UND	WASCHE-DU-(*für_dich*)	BEIM-VON-KOMMEN-SEIEND
ni Name	konj	vm TA med fut 2 sg	vp HA akt präs nom sg m
silOam	kai	niptO	aperchomai
SILOAH *Hebräisch* GESENDET, geschickt	UND, auch	WASCHEN	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

ΟΥΝ	ΚΑΙ	ΝΙΨΑΜΕΝΟϹ	ΑΝΕΒΛΕΨΑ
oun	kai	nipsamenos	aneblepsa
DANN	UND	(*für_sich*)-WASCH*end*	ICH-HINAUF-blickE
konj	konj	vp TA med unbest nom sg m	vi TA akt unbest 1 sg
oun	kai	niptO	anablepO
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	UND, auch	WASCHEN	HINAUF+WERFEND+ANSEHEN, HINAUF-blickEN, aufblicken, erblicken

12 Da fragten sie ihn: "Wo ist jener?" Er antwortete: "Ich weiß es nicht."

Jo 9:12

ΚΑΙ	ΕΙΠΑΝ	ΑΥΤΩ	ΠΟΥ
kai	eipan	autō	pou
UND	SIE-sagEN	ihm	?-wo
konj	vi TA akt unbest 3 pl	pp dat sg m	part int
kai	eipon (legO)	autos/autE/auto	pou
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr

ΕϹΤΙΝ	ΕΚΕΙΝΟϹ	ΛΕΓΕΙ
estin	ekeinos	legei
Er-IST-SEIEND	Jener	er-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg	pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
eimi	ekeinos/ekeinE/ekeino	legO
SEIN, *id.* gelten	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑ
oida
ICH-HABE-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 1 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

13 Dann führte man ihn, den einst Blinden, zu den Pharisäern.

Jo 9:13

ΑΓΟΥϹΙΝ	ΑΥΤΟΝ	ΠΡΟϹ	ΤΟΥϹ
agousin	auton	pros	tous
SIE-SIND-BEIM-FÜHREN	ihn	ZU	DIE(p)
vi HA akt präs 3 pl	pp akk sg m	präp	d_ akk pl m
agO	autos/autE/auto	pros	*ho*/*hE*/to
FÜHREN, *id.* gehen, herbei	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΑΡΙϹΑΙΟΥϹ	ΤΟΝ	ΠΟΤΕ	ΤΥΦΛΟΝ
pharisaious	ton	pote	tuphlon
PHARISÄER	DEN	?-als	BLINDEN
n_ 2 akk pl m	d_ akk sg m	part	a_/n_ akk sg m
pharisaios	*ho*/*hE*/to	pote	tuphlos
PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, einst, einstmals, jemals, *id.* einmal	BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN

14 Es war aber Sabbat an dem Tag, an dem Jesus den Erdbrei gemacht und seine Augen aufgetan hatte.

Jo 9:14

ΗΝ	ΔΕ	ϹΑΒΒΑΤΟΝ	ΕΝ	Η	ΗΜΕΡΑ	ΤΟΝ
ēn	de	sabbaton	en	*hē*	*h*ēmera	ton
-WAR	ABER	SABBAT	IN	WELCHEM	TAG	DEN
vi TA akt verg 3 sg	konj	n_ nom sg n	präp	pr dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ akk sg m
eimi	de	sabbaton	en	*hos*/*hE*/*ho*	*h*Emera	*ho*/*hE*/to
SEIN, *id.* gelten	ABER	SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	TAG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΗΛΟΝ	ΕΠΟΙΗϹΕΝ	Ο
pēlon	epoiēsen	*ho*
SCHLAMM	Er-machT	DER
n_ 2 akk sg m	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m
pElos	poieO	*ho*/*hE*/to
SCHLAMM, Ton, Erdbrei	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΗCΟΥC	ΚΑΙ	ΑΝΕΩΞΕΝ	ΑΥΤΟΥ
iēsous	kai	aneōxen	autou
JESUS	UND	Er-HINAUF-ÖFFNET	seiner
n_ nom sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg	pp gen sg m
iEsous	kai	anoigO	autos/autE/auto
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΟΥC	ΟΦΘΑΛΜΟΥC
tous	ophthalmous
DIE(p)	ANSEHER
d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
ho/*hE*/to	ophthalmos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge

15 Wiederum fragten ihn nun auch die Pharisäer, wie er sehend geworden sei. Er antwortete ihnen: "Einen Erdbrei legte Er auf meine Augen, dann wusch ich mich und konnte sehen."

Jo 9:15

ΠΑΛΙΝ	ΟΥΝ	ΗΡΩΤΩΝ
palin	oun	ērōtōn
WIEDER	DANN	SIE-redEND-BATEN
adv	konj	vi TA akt verg 3 pl
palin	oun	erOtaO
WIEDER, wiederum	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΦΑΡΙCΑΙΟΙ
auton	kai	*ho*i	pharisaioi
ihn	UND	DIE(p)	PHARISÄER
pp akk sg m	konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
autos/autE/auto	kai	*ho*/*hE*/to	pharisaios
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern

ΠΩC	ΑΝΕΒΛΕΨΕΝ	Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ
pōs	aneblepsen	*ho*	de	eipen
?-WIE	er-HINAUF-blickT	DER	ABER	er-sagTE
adv int	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
pOs	anablepO	*ho*/*hE*/to	de	eipon (legO)
?+WIE, wie, irgendwie, etwa	HINAUF+WERFEND+ANSEHEN, HINAUF-blickEN, aufblicken, erblicken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙC	ΠΗΛΟΝ	ΕΠΕΘΗΚΕΝ
autois	pēlon	epethēken
ihnen	SCHLAMM	Er-AUF-PLATZIERT
pp dat pl m	n_ 2 akk sg m	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
autos/autE/auto	pElos	epitithEmi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SCHLAMM, Ton, Erdbrei	AUF+PLATZIEREN, legen auf/an, setzen auf/hinzu

ΜΟΥ	ΕΠΙ	ΤΟΥC	ΟΦΘΑΛΜΟΥC	ΚΑΙ	ΕΝΙΨΑΜΗΝ	ΚΑΙ
mou	epi	tous	ophthalmous	kai	enipsamēn	kai
MEINER	AUF	DIE(p)	ANSEHER	UND	ICH-WASCHE-(*für_mich*)	UND
pp 1 gen sg	präp	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	konj	vi TA med unbest 1 sg	konj
egO	epi	*ho*/*hE*/to	ophthalmos	kai	niptO	kai
ICH / MEINER / MIR / MICH	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge	UND, auch	WASCHEN	UND, auch

ΒΛΕΠΩ
blepō
ICH-BIN-BEIM-blickEN
vi HA akt präs 1 sg
blepO
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

16 Da sagten nun einige der Pharisäer: "Dieser Mensch ist nicht von Gott, weil Er den Sabbat nicht hält." Andere aber sagten: "Wie kann ein sündiger Mensch solche Zeichen tun?" So war eine Spaltung unter ihnen.

Jo 9:16

ΕΛΕΓΟΝ	ΟΥΝ	ΕΚ	ΤΩΝ
elegon	oun	ek	tōn
SIE-sagTEN	DANN	AUS	DER(p)
vi TA akt verg 3 pl	konj	präp	d_ gen pl m
legO	oun	ek	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΑΡΙCΑΙΩΝ	ΤΙΝΕC
pharisaiōn	tines
PHARISÄER	IRGENDwelche
n_ 2 gen pl m	px nom pl m
pharisaios	tis/tis/ti
PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΟΥΚ	ΕCΤΙΝ	ΟΥΤΟC	ΠΑΡΑ
ouk	estin	*hou*tos	para
NICHT	-IST-SEIEND	Dieser	BEI
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	pd nom sg m	präp
ou	eimi	*houtos*/*hautE*/touto	para
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΘΕΟΥ	Ο	ΑΝΘΡΩΠΟC
theou	*ho*	anthrōpos
Gottes (PLATZIERERS)	DER	Mensch
n_ 2 gen sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
theos	*ho*/*hE*/to	anthrOpos
PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΤΙ	ΤΟ	CΑΒΒΑΤΟΝ
*h*oti	to	sabbaton
WELCHES-IRGEND	DEN	SABBAT
konj	d_ akk sg n	n_ akk sg n
*h*oti	*h*o/*h*E/to	sabbaton
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern

ΟΥ	ΤΗΡΕΙ	ΑΛΛΟΙ	ΔΕ
ou	tērei	alloi	de
NICHT	Er-IST-BEIM-BEWAHREN	ANDERE(p)	ABER
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	a_ nom pl m	konj
ou	tEreO	allos	de
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten	ANDER_, anderer, einander	ABER

ΕΛΕΓΟΝ	ΠΩC	ΔΥΝΑΤΑΙ
elegon	pōs	dunatai
SIE-sagTEN	?-WIE	-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND
vi TA akt verg 3 pl	adv int	vi HA med präs 3 sg
legO	pOs	dunamai
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΑΝΘΡΩΠΟC	ΑΜΑΡΤΩΛΟC	ΤΟΙΑΥΤΑ	CΗΜΕΙΑ
anthrōpos	*h*amartōlos	toiauta	sēmeia
Mensch	VerfehlER	solche(p)	ZEICHEN
n_ 2 nom sg m	n_ 2 nom sg m	pd akk pl n	n_ 2 akk pl n
anthrOpos	*h*amartOlos	toioutos/toiautE/toiouto	sEmeion
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin	DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches	ZEICHEN

ΠΟΙΕΙΝ	ΚΑΙ	CΧΙCΜΑ	ΗΝ
poiein	kai	schisma	ēn
BEIM-TUN-SEIN	UND	SPALTUNG	-WAR
vn HA akt präs	konj	n_ 3 nom sg n	vi TA akt verg 3 sg
poieO	kai	schisma	eimi
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	UND, auch	SPALTEN-*Folge*, SPALT, SPALTUNG, Riss	SEIN, *id.* gelten

ΕΝ	ΑΥΤΟΙC
en	autois
IN	ihnen
präp	pp dat pl m
en	autos/autE/auto
IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

17 Daher befragten sie den einst Blinden nochmals: "Was sagst du denn von Ihm? Dir hat Er doch die Augen aufgetan." Er aber antwortete: "Er ist ein Prophet."

Jo 9:17

ΛΕΓΟΥCΙΝ	ΟΥΝ	ΤΩ
legousin	oun	tō
SIE-SIND-BEIM-sagEN	DANN	DEM
vi HA akt präs 3 pl	konj	d_ dat sg m
legO	oun	*h*o/*h*E/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΤΕ	ΤΥΦΛΩ	ΠΑΛΙΝ
pote	tuphlō	palin
?-als	BLINDEN	WIEDER
part	a_/n_ dat sg m	adv
pote	tuphlos	palin
?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, einst, einstmals, jemals, *id.* einmal	BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN	WIEDER, wiederum

ΤΙ	CΥ	ΛΕΓΕΙC
ti	su	legeis
IRGEND	DU	DU-BIST-BEIM-sagEN
px akk sg n	pp 2 nom sg	vi HA akt präs 2 sg
tis/tis/ti	su	legO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DU / DEINER / DIR / DICH	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΠΕΡΙ	ΑΥΤΟΥ
peri	autou
betreffs	Seiner
präp	pp gen sg m
peri	autos/autE/auto
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΤΙ	ΗΝΕΩΞΕΝ	CΟΥ	ΤΟΥC	ΟΦΘΑΛΜΟΥC
*h*oti	ēneōxen	sou	tous	ophthalmous
WELCHES-IRGEND	Er-HINAUF-ÖFFNET	DEINER	DIE(p)	ANSEHER
konj	vi TA akt unbest 3 sg	pp 2 gen sg	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
*h*oti	anoigO	su	*h*o/*h*E/to	ophthalmos
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge

Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΟΤΙ	ΠΡΟΦΗΤΗC	ΕCΤΙΝ
*h*o	de	eipen	*h*oti	prophētēs	estin
DER	ABER	er-sagTE	WELCHES-IRGEND	VOR-BEHAUPTer	Er-IST-SEIEND
d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	konj	n_ 1 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
*h*o/*h*E/to	de	eipon (legO)	*h*oti	prophEtEs	eimi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	VOR+BEHAUPTer, Prophet	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

18 Die Juden wollten nun nicht von ihm glauben, dass Er blind gewesen war und sehend wurde, bis sie dann seine (des Sehendgewordenen) Eltern riefen

Jo 9:18

ΟΥΚ	ΕΠΙCΤΕΥCΑΝ	ΟΥΝ
ouk	episteusan	oun
NICHT	SIE-GLAUBEN	DANN
adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 3 pl	konj
ou	pisteuO	oun
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΠΕΡΙ
*h*oi	ioudaioi	peri
DIE(p)	JUDÄischen	betreffs
d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m	präp
ho/*hE*/to	ioudaios	peri
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΑΥΤΟΥ	ΟΤΙ	ΗΝ	ΤΥΦΛΟC
autou	*h*oti	ēn	tuphlos
seiner	WELCHES-IRGEND	er-WAR	BLIND
pp gen sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	a_ nom sg m
autos/autE/auto	*h*oti	eimi	tuphlos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SEIN, *id.* gelten	BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN

ΚΑΙ	ΑΝΕΒΛΕΨΕΝ	ΕΩC
kai	aneblepsen	*h*eōs
UND	er-HINAUF-blickT	BIS
konj	vi TA akt unbest 3 sg	konj
kai	anablepO	*h*eOs
UND, auch	HINAUF+WERFEND+ANSEHEN, HINAUF-blickEN, aufblicken, erblicken	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

ΟΤΟΥ	ΕΦΩΝΗCΑΝ	ΤΟΥC
*h*otou	ephōnēsan	tous
DESSEN-IRGEND	SIE-KLANGgebEN	DIE(p)
px gen sg n	vi TA akt unbest 3 pl	d_ akk pl m
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	phOneO	*ho*/*hE*/to
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	KLINGEN, KLANGgebEN, (Stimme erheben), rufen, krähen, [*id.* anreden]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΟΝΕΙC	ΑΥΤΟΥ	ΤΟΥ
goneis	autou	tou
Erzeuger	seiner	DES
n_ 3 akk pl m	pp gen sg m	d_ gen sg m
goneus	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
GEWORDENer, Erzeuger, Eltern	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΑΒΛΕΨΑΝΤΟC
anablepsantos
HINAUF-Blick*end*en
vp TA akt unbest gen sg m
anablepO
HINAUF+WERFEND+ANSEHEN, HINAUF-blickEN, aufblicken, erblicken

19 und sie fragten: "Ist dies euer Sohn, von dem ihr sagt, dass er blind geboren wurde? Wieso kann er denn jetzt sehen?"

Jo 9:19

ΚΑΙ	ΗΡΩΤΗCΑΝ	ΑΥΤΟΥC
kai	ērōtēsan	autous
UND	SIE-redEND-BITTEN	sie(p)
konj	vi TA akt unbest 3 pl	pp akk pl m
kai	erOtaO	autos/autE/auto
UND, auch	FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΕΓΟΝΤΕC	ΟΥΤΟC	ΕCΤΙΝ	Ο	ΥΙΟC
legontes	*h*outos	estin	*h*o	*h*uios
BEIM-sagEN-SEIEND	dieser	er-IST-SEIEND	DER	SOHN
vp HA akt präs nom pl m	pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
legO	*h*outos/*h*autE/touto	eimi	*ho*/*hE*/to	*h*uios
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΥΜΩΝ	ΟΝ	ΥΜΕΙC	ΛΕΓΕΤΕ	ΟΤΙ
*h*umōn	*h*on	*h*umeis	legete	*h*oti
EUER	WELCHEN	IHR	IHR-SEID-BEIM-sagEN	WELCHES-IRGEND
pp 2 gen pl	pr akk sg m	pp 2 nom pl	vi HA akt präs 2 pl	konj
*h*umeis	*hos*/*hE*/*ho*	*h*umeis	legO	*h*oti
IHR / EUER / EUCH	WELCHER / WELCHE / WELCHES	IHR / EUER / EUCH	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΤΥΦΛΟC	ΕΓΕΝΝΗΘΗ	ΠΩC	ΟΥΝ
tuphlos	egennēthē	pōs	oun
BLIND	er-WURDE-erzeugT	?-WIE	DANN
a_ nom sg m	vi TA pas verg 3 sg	adv int	konj
tuphlos	gennaO	pOs	oun
BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΒΛΕΠΕΙ	ΑΡΤΙ
blepei	arti
er-IST-BEIM-blickEN	JETZT
vi HA akt präs 3 sg	adv
blepO	arti
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	JETZT

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

20 Seine Eltern antworteten nun: "Wir wissen, dass dies unser Sohn ist und dass er blind geboren wurde.

Jo 9:20

ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ	ΟΥΝ	ΟΙ	ΓΟΝΕΙΣ
apekrithēsan	oun	*h*oi	goneis
SIE-WURDEN-VON-entschiedEN	DANN	DIE(p)	Erzeuger
vi TA pas verg 3 pl	konj	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m
apokrinomai	oun	*ho*/*hE*/to	goneus
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWORDENer, Erzeuger, Eltern

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΙΠΑΝ
autou	kai	eipan
seiner	UND	SIE-sagEN
pp gen sg m	konj	vi TA akt unbest 3 pl
autos/autE/auto	kai	eipon (legO)
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΟΙΔΑΜΕΝ	ΟΤΙ
oidamen	*h*oti
WIR-HABEN-WAHRGENOMMEN	WELCHES-IRGEND
vi ZU akt präs 1 pl	konj
eidO	*h*oti
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΤΟΣ	ΕΣΤΙΝ	Ο	ΥΙΟΣ	ΗΜΩΝ	ΚΑΙ
*h*outos	estin	*h*o	*h*uios	*h*ēmōn	kai
dieser	er-IST-SEIEND	DER	SOHN	UNSER	UND
pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 1 gen pl	konj
*h*outos/*h*autE/touto	eimi	*ho*/*hE*/to	*h*uios	*h*Emeis	kai
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	WIR / UNSER / UNS	UND, auch

ΟΤΙ	ΤΥΦΛΟΣ	ΕΓΕΝΝΗΘΗ
*h*oti	tuphlos	egennēthē
WELCHES-IRGEND	BLIND	er-WURDE-erzeugT
konj	a_ nom sg m	vi TA pas verg 3 sg
*h*oti	tuphlos	gennaO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden

21 Wieso er nun sehen kann, wissen wir nicht; und wer seine Augen aufgetan hat, wissen wir auch nicht. Fragt ihn doch, er ist voll erwachsen, er wird für sich selbst sprechen."

Jo 9:21

ΠΩΣ	ΔΕ	ΝΥΝ	ΒΛΕΠΕΙ
pōs	de	nun	blepei
?-WIE	ABER	NUN	er-IST-BEIM-blickEN
adv int	konj	adv	vi HA akt präs 3 sg
pOs	de	nun	blepO
?+WIE, wie, irgendwie, etwa	ABER	NUN, nunmehrig	WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑΜΕΝ	Η
oidamen	ē
WIR-HABEN-WAHRGENOMMEN	ODER
vi ZU akt präs 1 pl	part
eidO	E
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΤΙΣ	ΗΝΟΙΞΕΝ
tis	ēnoixen
IRGEND	er-HINAUF-ÖFFNET
px nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg
tis/tis/ti	anoigO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen

ΑΥΤΟΥ	ΤΟΥΣ	ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ	ΗΜΕΙΣ
autou	tous	ophthalmous	*h*ēmeis
seiner	DIE(p)	ANSEHER	WIR
pp gen sg m	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	pp 1 nom pl
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	ophthalmos	*h*Emeis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge	WIR / UNSER / UNS

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑΜΕΝ
oidamen
WIR-HABEN-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 1 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΡΩΤΗCΑΤΕ
erōtēsate
redEND-BITTET-IHR
vm TA akt fut 2 pl
erOtaO
FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen

ΗΛΙΚΙΑΝ
*h*ēlikian
AUSGEWACHSENheit
n_ 1 akk sg f
*h*Elikia
AUSGEWACHSENheit, (das Ausgewachsensein), Vollwuchs, voll erwachsen sein, Wuchs, Höhepunkt

ΕΧΕΙ
echei
er-IST-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 3 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΑΥΤΟC
autos
SELBER
pp nom sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΕΡΙ
peri
betreffs
präp
peri
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΕΑΥΤΟΥ
*h*eautou
seiner-SELBST
pf 3 gen sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΛΑΛΗCΕΙ
lalēsei
er-WIRD-BEIM-SPRECHEN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

22 Dies sagten seine Eltern, weil sie die Juden fürchteten; denn die Juden waren schon übereingekommen, dass, wenn Ihn jemand als Christus bekennen sollte, er aus der Synagoge ausgestoßen werde.

Jo 9:22

ΤΑΥΤΑ
tauta
diese(p)
pd akk pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΙΠΟΝ
eipon
SIE-sagTEN
vi TA akt verg 3 pl
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΟΝΕΙC
goneis
Erzeuger
n_ 3 nom pl m
goneus
GEWORDENer, Erzeuger, Eltern

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΦΟΒΟΥΝΤΟ
ephobounto
SIE-FÜRCHTETEN-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 pl
phobeO
FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΥΔΑΙΟΥC
ioudaious
JUDÄischen
a_/n_ akk pl m
ioudaios
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΗΔΗ
ēdē
SCHON
adv
EdE
SCHON, endlich

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

CΥΝΕΤΕΘΕΙΝΤΟ
sunetetheinto
SIE-HATTEN-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-PLATZIERT
vi ZU med verg 3 pl
suntithEmi
ZUSAMMEN+PLATZIEREN, übereinkommen

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΥΔΑΙΟΙ
ioudaioi
JUDÄischen
a_/n_ nom pl m
ioudaios
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΕΑΝ
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΤΙC
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΜΟΛΟΓΗCΗ
*h*omologēsē
er-MÖGE-BEIM-GLEICH-sagEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 sg
*h*omologeO
GLEICH+LEGEN/sagEN, bekennEN

ΧΡΙCΤΟΝ
christon
GeSALBten
n_ 2 akk sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΑΠΟCΥΝΑΓΩΓΟC
aposunagōgos
VON-ZUSAMMEN-GEFÜHRT
a_ nom sg m
aposunagOgos
VON+ZUSAMMEN+GEFÜHRT, aus der Synagoge gestoßen

ΓΕΝΗΤΑΙ
genētai
er-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
vk HA med präs 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

23 Deshalb sagten seine Eltern: "Er ist voll erwachsen, fragt ihn doch!"

Jo 9:23

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd akk sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΟΙ
*h*oi
DIE[(p)]
d_ nom pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΟΝΕΙC
goneis
Erzeuger
n_ 3 nom pl m
goneus
GEWORDENer, Erzeuger, Eltern

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΕΙΠΑΝ
eipan
SIE-sagEN
vi TA akt unbest 3 pl
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΗΛΙΚΙΑΝ
*h*ēlikian
AUSGEWACHSENheit
n_ 1 akk sg f
*h*Elikia
AUSGEWACHSENheit, (das Ausgewachsensein), Vollwuchs, voll erwachsen sein, Wuchs, Höhepunkt

ΕΧΕΙ
echei
er-IST-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 3 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΕΠΕΡΩΤΗCΑΤΕ
eperōtēsate
AUF-redEND-BITTET-IHR
vm TA akt fut 2 pl
eperOtaO
AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern

24 Daher rief man den Mann, der blind gewesen war, zum zweiten Mal herbei und forderte ihn auf: "Gib Gott Verherrlichung! Wir wissen, dass jener Mensch ein Sünder ist."

Jo 9:24

ΕΦΩΝΗCΑΝ
ephōnēsan
SIE-KLANGgebEN
vi TA akt unbest 3 pl
phOneO
KLINGEN, KLANGgebEN, (Stimme erheben), rufen, krähen, [*id.* anreden]

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΝ
anthrōpon
Menschen
n_ 2 akk sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΔΕΥΤΕΡΟΥ
deuterou
ZWEITen
a_/n_ gen sg n kmp
deuteros (duo)
ZWEI-mehr, ZWEITer/e/es, zweites Mal

ΟC
*h*os
WELCHER
pr nom sg m
*h*os/*h*E/*h*o
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΗΝ
ēn
er-WAR
vi TA akt verg 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΤΥΦΛΟC
tuphlos
BLIND
a_ nom sg m
tuphlos
BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΙΠΑΝ
eipan
SIE-sagEN
vi TA akt unbest 3 pl
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΔΟC
dos
SEI-DU-BEIM-GEBEN
vm HA akt präs 2 sg
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΔΟΞΑΝ
doxan
HerrlichKEIT
n_ 1 akk sg f
doxa
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΩ
theō
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 dat sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΗΜΕΙC
*h*ēmeis
WIR
pp 1 nom pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΟΙΔΑΜΕΝ
oidamen
WIR-HABEN-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 1 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΤΟC
*h*outos
Dieser
pd nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟC
anthrōpos
Mensch
n_ 2 nom sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΑΜΑΡΤΩΛΟC
*h*amartōlos
VerfehlER
n_ 2 nom sg m
*h*amartOlos
UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin

ΕCΤΙΝ
estin
Er-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

25 Er antwortete nun: "Ob Er ein Sünder ist, weiß ich nicht; eins aber weiß ich, dass ich blind war und jetzt sehen

Jo 9:25

ΑΠΕΚΡΙΘΗ
apekrithē
-WURDE-VON-entschiedEN
vi TA pas verg 3 sg
apokrinomai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΕΚΕΙΝΟC
ekeinos
jener
pd nom sg m
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

kann."

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΑΜΑΡΤΩΛΟC
*h*amartōlos
VerfehlER
n_ 2 nom sg m
*h*amartOlos
UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin

ΕCΤ ΙΝ
estin
Er-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑ
oida
ICH-HABE-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 1 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΕΝ
*h*en
EINES
a_ akk sg n
*h*eis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΟΙΔΑ
oida
ICH-HABE-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 1 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΤΥΦΛΟC
tuphlos
BLIND
a_ nom sg m
tuphlos
BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN

ΩΝ
ōn
SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΑΡΤΙ
arti
JETZT
adv
arti
JETZT

ΒΛΕΠΩ
blepō
ICH-BIN-BEIM-blickEN
vi HA akt präs 1 sg
blepO
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

26 Dann fragten sie ihn nochmals: "Was tat Er dir? Wie hat Er deine Augen aufgetan?"

Jo 9:26

ΕΙΠΟΝ
eipon
SIE-sagTEN
vi TA akt verg 3 pl
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΑΛΙΝ
palin
WIEDER
adv
palin
WIEDER, wiederum

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΠΟΙΗCΕΝ
epoiēsen
Er-TUT
vi TA akt unbest 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

CΟΙ
soi
DIR
pp 2 dat sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΠΩC
pōs
?-WIE
adv int
pOs
?+WIE, wie, irgendwie, etwa

ΗΝΟΙΞΕΝ
ēnoixen
Er-HINAUF-ÖFFNET
vi TA akt unbest 3 sg
anoigO
HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen

CΟΥ
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΦΘΑΛΜΟΥC
ophthalmous
ANSEHER
n_ 2 akk pl m
ophthalmos
ANSEHender, ANSEHER, Auge

27 Er antwortete ihnen: "Ich sagte es euch schon, habt ihr es nicht gehört? Warum wollt ihr es nochmals hören? Wollt ihr etwa auch Seine Jünger werden?"

Jo 9:27

ΑΠΕΚΡΙΘΗ
apekrithē
er-WURDE-VON-entschiedEN
vi TA pas verg 3 sg
apokrinomai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙΠΟΝ
eipon
ICH-sagTE
vi TA akt verg 1 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΗΔΗ
ēdē
SCHON
adv
EdE
SCHON, endlich

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΗΚΟΥCΑΤΕ
ēkousate
IHR-HÖRT
vi TA akt unbest 2 pl
akouO
HÖREN

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΑΛΙΝ
palin
WIEDER
adv
palin
WIEDER, wiederum

ΘΕΛΕΤΕ
thelete
IHR-SEID-BEIM-WOLLEN
vi HA akt präs 2 pl
thelO
WOLLEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΚΟΥΕΙΝ	ΜΗ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙC	ΘΕΛΕΤΕ
akouein	mē	kai	*h*umeis	thelete
BEIM-HÖREN-SEIN	NEIN	UND	IHR	IHR-SEID-BEIM-WOLLEN
vn HA akt präs	part neg *bedingt*	konj	pp 2 nom pl	vi HA akt präs 2 pl
akouO	mE	kai	*h*umeis	thelO
HÖREN	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	UND, auch	IHR / EUER / EUCH	WOLLEN

ΑΥΤΟΥ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΓΕΝΕCΘΑΙ
autou	mathētai	genesthai
Seiner	LERNer(p)	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
pp gen sg m	n_ 1 nom pl m	vn HA med präs
autos/autE/auto	mathEtEs	ginomai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LERNer, LERNENder, Jünger	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

28 Da beschimpften sie ihn und sagten: "Du bist ein Jünger desselben, wir aber sind Jünger des Mose.

Jo 9:28

ΟΙ	ΔΕ	ΕΛΟΙΔΟΡΗCΑΝ
*h*oi	de	eloidorēsan
DIE(p)	ABER	SIE-sagEND-SPEERkämpfEN
d_ nom pl m	konj	vi TA akt unbest 3 pl
ho/*hE*/to	de	loidoreO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEND/sagEND+SPEERkämpfEN, schimpfEN, beleidigen

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΟΝ	CΥ	ΜΑΘΗΤΗC
auton	kai	eipon	su	mathētēs
ihn	UND	SIE-sagTEN	DU	LERNer
pp akk sg m	konj	vi TA akt verg 3 pl	pp 2 nom sg	n_ 1 nom sg m
autos/autE/auto	kai	eipon (legO)	su	mathEtEs
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DU / DEINER / DIR / DICH	LERNer, LERNENder, Jünger

ΕΙ	ΕΚΕΙΝΟΥ	ΗΜΕΙC	ΔΕ	ΤΟΥ
ei	ekeinou	*h*ēmeis	de	tou
DU-BIST-SEIEND	Jenes	WIR	ABER	DES
vi HA akt präs 2 sg	pd gen sg m	pp 1 nom pl	konj	d_ gen sg m
eimi	ekeinos/ekeinE/ekeino	*h*Emeis	de	*ho*/*hE*/to
SEIN, *id.* gelten	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	WIR / UNSER / UNS	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΩΥCΕΩC	ΕCΜΕΝ	ΜΑΘΗΤΑΙ
mōuseōs	esmen	mathētai
MOSE	WIR-SIND-SEIEND	LERNer
n_ gen sg m	vi HA akt präs 1 pl	n_ 1 nom pl m
mOusEs	eimi	mathEtEs
MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender	SEIN, *id.* gelten	LERNer, LERNENder, Jünger

29 Wir wissen, dass Gott zu Mose gesprochen hat. Von jenem aber wissen wir nicht, woher Er ist."

Jo 9:29

ΗΜΕΙC	ΟΙΔΑΜΕΝ
*h*ēmeis	oidamen
WIR	WIR-HABEN-WAHRGENOMMEN
pp 1 nom pl	vi ZU akt präs 1 pl
*h*Emeis	eidO
WIR / UNSER / UNS	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΤΙ	ΜΩΥCΕΙ	ΛΕΛΑΛΗΚΕΝ
*h*oti	mōusei	lelalēken
WELCHES-IRGEND	MOSE	-HAT-GESPROCHEN
konj	n_ dat sg m	vi ZU akt präs 3 sg
*h*oti	mOusEs	laleO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender	SPRECHEN, *id.* reden

Ο	ΘΕΟC	ΤΟΥΤΟΝ	ΔΕ
*h*o	theos	touton	de
DER	Gott (PLATZIERER)	Diesen	ABER
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pd akk sg m	konj
ho/*hE*/to	theos	*h*outos/*h*autE/touto	de
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑΜΕΝ	ΠΟΘΕΝ	ΕCΤΙΝ
oidamen	pothen	estin
WIR-HABEN-WAHRGENOMMEN	?-WELCHES-PLATZ	Er-IST-SEIEND
vi ZU akt präs 1 pl	adv int *des Ortes*	vi HA akt präs 3 sg
eidO	pothen	eimi
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	?+WELCHES+PLATZ, woher, wovon	SEIN, *id.* gelten

30 Der Mann antwortete ihnen: "Das Erstaunliche ist nämlich in diesem Fall, dass ihr nicht wisst,

Jo 9:30

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	Ο	ΑΝΘΡΩΠΟC
apekrithē	*h*o	anthrōpos
-WURDE-VON-entschiedEN	DER	Mensch
vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
apokrinomai	*ho*/*hE*/to	anthrOpos
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

woher Er ist; und Er hat doch meine Augen aufgetan.

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙϹ	ΕΝ
kai	eipen	autois	en
UND	er-sagTE	ihnen	IN
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m	präp
kai	eipon (legO)	autos/autE/auto	en
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΟΥΤΩ	ΓΑΡ	ΤΟ	ΘΑΥΜΑϹΤΟΝ	ΕϹΤΙΝ
toutō	gar	to	thaumaston	estin
diesem	GEWISS-DEMNACH	DAS	ERSTAUNLICHE	es-IST-SEIEND
pd dat sg n	konj	d_ nom sg n	a_/n_ nom sg n	vi HA akt präs 3 sg
*h*outos/*h*autE/touto	gar	*ho*/*hE*/to	thaumastos	eimi
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	beSTAUNt, STAUNbar, ERSTAUNLICH	SEIN, *id.* gelten

ΟΤΙ	ΥΜΕΙϹ	ΟΥΚ
*h*oti	*h*umeis	ouk
WELCHES-IRGEND	IHR	NICHT
konj	pp 2 nom pl	adv neg *absolut*
*h*oti	*h*umeis	ou
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	IHR / EUER / EUCH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑΤΕ	ΠΟΘΕΝ	ΕϹΤΙΝ	ΚΑΙ
oidate	pothen	estin	kai
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN	?-WELCHES-PLATZ	Er-IST-SEIEND	UND
vi ZU akt präs 2 pl	adv int *des Ortes*	vi HA akt präs 3 sg	konj
eidO	pothen	eimi	kai
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	?+WELCHES+PLATZ, woher, wovon	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

ΗΝΟΙΞΕΝ	ΜΟΥ	ΤΟΥϹ	ΟΦΘΑΛΜΟΥϹ
ēnoixen	mou	tous	ophthalmous
Er-HINAUF-ÖFFNET	MEINER	DIE(p)	ANSEHER
vi TA akt unbest 3 sg	pp 1 gen sg	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
anoigO	egO	*ho*/*hE*/to	ophthalmos
HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge

31 Wir wissen, dass Gott nicht auf Sünder hört, sondern wenn jemand ein Gottesverehrer ist und Seinen Willen tut, den hört Er.

Jo 9:31

ΟΙΔΑΜΕΝ	ΟΤΙ
oidamen	*h*oti
WIR-HABEN-WAHRGENOMMEN	WELCHES-IRGEND
vi ZU akt präs 1 pl	konj
eidO	*h*oti
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ	Ο	ΘΕΟϹ	ΟΥΚ
*h*amartōlōn	*h*o	theos	ouk
VerfehlER(p)	DER	Gott (PLATZIERER)	NICHT
n_ 2 gen pl m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	adv neg *absolut*
*h*amartOlos	*ho*/*hE*/to	theos	ou
UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΑΚΟΥΕΙ	ΑΛΛΑ	ΕΑΝ
akouei	alla	ean
Er-IST-BEIM-HÖREN	ANDERS	WENN-ETWA
vi HA akt präs 3 sg	konj	part kond
akouO	alla	ean
HÖREN	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΤΙϹ	ΘΕΟϹΕΒΗϹ
tis	theosebēs
IRGENDeiner	Gott-VEREHREND
px nom sg m	a_/n_ nom sg m
tis/tis/ti	theosebEs
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	PLATZIERER+VEREHREND/VEREHRER, Gott-VEREHREND/VEREHRER, Gottesverehrer

Η	ΚΑΙ	ΤΟ	ΘΕΛΗΜΑ
ē	kai	to	thelēma
er-MÖGE-SEIEND-SEIN	UND	DIE	WOLLEN-*Folge*
vk HA akt präs 3 sg	konj	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
eimi	kai	*ho*/*hE*/to	thelEma
SEIN, *id.* gelten	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLLEN-*Folge*, WILLE

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΟΙΗ	ΤΟΥΤΟΥ	ΑΚΟΥΕΙ
poiē	toutou	akouei
er-MÖGE-BEIM-TUN-SEIN	dieses	Er-IST-BEIM-HÖREN
vk HA akt präs 3 sg	pd gen sg m	vi HA akt präs 3 sg
poieO	*h*outos/*h*autE/touto	akouO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	HÖREN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

32 Vom Äon an hat man nicht gehört, dass jemand die Augen eines Blindgeborenen aufgetan hat.

Jo 9:32

ΕΚ	ΤΟΥ	ΑΙΩΝΟC	ΟΥΚ
ek	tou	aiōnos	ouk
AUS	DES	Äons	NICHT
präp	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	adv neg *absolut*
ek	*ho*/*hE*/to	aiOn	ou
AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΗΚΟΥCΘΗ	ΟΤΙ	ΗΝΟΙΞΕΝ
ēkousthē	*h*oti	ēnoixen
es-WIRD-GEHÖRT	WELCHES-IRGEND	es-HINAUF-ÖFFNET
vi TA pas unbest 3 sg	konj	vi TA akt unbest 3 sg
akouO	*h*oti	anoigO
HÖREN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen

ΤΙC	ΟΦΘΑΛΜΟΥC	ΤΥΦΛΟΥ
tis	ophthalmous	tuphlou
IRGENDeiner	ANSEHER(p)	BLIND
px nom sg m	n_ 2 akk pl m	a_ gen sg m
tis/tis/ti	ophthalmos	tuphlos
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ANSEHender, ANSEHER, Auge	BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN

ΓΕΓΕΝΝΗΜΕΝΟΥ
gegennēmenou
(*für_sich*)-erzeugT-WORDEN-SEIENDEN
vp ZU med präs gen sg m
gennaO
WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden

33 Wenn jener Mann nicht von Gott wäre, könnte Er überhaupt nichts tun."

Jo 9:33

ΕΙ	ΜΗ	ΗΝ
ei	mē	ēn
WENN	NEIN	Er-WAR
part kond	part neg *bedingt*	vi TA akt verg 3 sg
ei	mE	eimi
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	SEIN, *id.* gelten

ΟΥΤΟC	ΠΑΡΑ	ΘΕΟΥ
*h*outos	para	theou
Dieser	BEI	Gottes (PLATZIERERS)
pd nom sg m	präp	n_ 2 gen sg m
*h*outos/*h*autE/touto	para	theos
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	PLATZIERER, Gott

ΟΥΚ	ΗΔΥΝΑΤΟ
ouk	ēdunato
NICHT	Er-FÄHIGWAR-(*für_Sich*)
adv neg *absolut*	vi TA med verg 3 sg
ou	dunamai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΠΟΙΕΙΝ	ΟΥΔΕΝ
poiein	ouden
BEIM-TUN-SEIN	NICHT-ABER-EINES
vn HA akt präs	a_ akk sg n
poieO	oudeis/outheis
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

34 Sie antworteten ihm: "Du wurdest ganz in Sünden geboren, und du willst uns belehren?" Dann stießen sie ihn aus der Synagoge hinaus.

Jo 9:34

ΑΠΕΚΡΙΘΗCΑΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΑΝ
apekrithēsan	kai	eipan
SIE-WURDEN-VON-entschiedEN	UND	SIE-sagEN
vi TA pas verg 3 pl	konj	vi TA akt unbest 3 pl
apokrinomai	kai	eipon (legO)
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ	ΕΝ	ΑΜΑΡΤΙΑΙC	CΥ
autō	en	*h*amartiais	su
ihm	IN	Verfehltheiten	DU
pp dat sg m	präp	n_ 1 dat pl f	pp 2 nom sg
autos/autE/auto	en	*h*amartia	su
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	DU / DEINER / DIR / DICH

ΕΓΕΝΝΗΘΗC	ΟΛΟC	ΚΑΙ	CΥ	ΔΙΔΑCΚΕΙC	ΗΜΑC
egennēthēs	*h*olos	kai	su	didaskeis	*h*ēmas
DU-WURDEST-erzeugT	GANZ	UND	DU	DU-BIST-BEIM-LEHREN	UNS
vi TA pas verg 2 sg	a_ nom sg m	konj	pp 2 nom sg	vi HA akt präs 2 sg	pp 1 akk pl
gennaO	*h*olos	kai	su	didaskO	*h*Emeis
WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	GANZ	UND, auch	DU / DEINER / DIR / DICH	LEHREN	WIR / UNSER / UNS

ΚΑΙ	ΕΞΕΒΑΛΟΝ	ΑΥΤΟΝ
kai	exebalon	auton
UND	SIE-AUS-WARFEN	ihn
konj	vi TA akt verg 3 pl	pp akk sg m
kai	ekballO	autos/autE/auto
UND, auch	AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΞΩ
exō
AUSWÄRTS
adv
exO
AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige

35 Jesus hörte, dass sie ihn ausgestoßen hatten, und fragte ihn, als Er ihn fand: "Glaubst du an den Sohn des Menschen?"

Jo 9:35

ΗΚΟΥΣΕΝ	**Ο**	**ΙΗΣΟΥΣ**	**ΟΤΙ**
ēkousen	*h*o	iēsous	*h*oti
-HÖRT	DER	JESUS	WELCHES-IRGEND
vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ nom sg m	konj
akouO	*h*o/*h*E/to	iEsous	*h*oti
HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΞΕΒΑΛΟΝ
exebalon
SIE-AUS-WARFEN
vi TA akt verg 3 pl
ekballO
AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΞΩ
exō
AUSWÄRTS
adv
exO
AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΥΡΩΝ
*h*eurōn
BEIM-FINDEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
*h*euriskO
FINDEN, erfunden werden

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙΠΕΝ
eipen
Er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ϹΥ
su
DU
pp 2 nom sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΠΙϹΤΕΥΕΙϹ
pisteueis
DU-BIST-BEIM-GLAUBEN
vi HA akt präs 2 sg
pisteuO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΕΙϹ	**ΤΟΝ**	**ΥΙΟΝ**	**ΤΟΥ**	**ΑΝΘΡΩΠΟΥ**
eis	ton	*h*uion	tou	anthrōpou
HINEIN	DEN	SOHN	DES	Menschen
präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
eis	*h*o/*h*E/to	*h*uios	*h*o/*h*E/to	anthrOpos
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

36 Jener antwortete: "Und wer ist es, Herr, damit ich an Ihn glaube?"

Jo 9:36

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	**ΕΚΕΙΝΟϹ**	**ΚΑΙ**	**ΕΙΠΕΝ**
apekrithē	ekeinos	kai	eipen
-WURDE-VON-entschiedEN	jener	UND	er-sagTE
vi TA pas verg 3 sg	pd nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
apokrinomai	ekeinos/ekeinE/ekeino	kai	eipon (legO)
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΚΑΙ	**ΤΙϹ**	**ΕϹΤΙΝ**	**ΚΥΡΙΕ**
kai	tis	estin	kurie
UND	IRGEND	Er-IST-SEIEND	Herr !
konj	px nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 vok sg m
kai	tis/tis/ti	eimi	kurios
UND, auch	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΙΝΑ	**ΠΙϹΤΕΥϹΩ**	**ΕΙϹ**
*h*ina	pisteusō	eis
DASS	ICH-MÖGE-BEIM-GLAUBEN-SEIN-WERDEN	HINEIN
konj	vk HA akt fut 1 sg	präp
*h*ina	pisteuO	eis
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

37 Jesus erwiderte ihm: "Du hast Ihn gesehen; denn der mit dir spricht, der ist es."

Jo 9:37

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΑΥΤΩ	Ο
eipen	de	autō	*ho*
-sagTE	ABER	ihm	DER
vi TA akt verg 3 sg	konj	pp dat sg m	d_ nom sg m
eipon (legO)	de	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC	ΚΑΙ	ΕΩΡΑΚΑC	ΑΥΤΟΝ
iēsous	kai	*he*ōrakas	auton
JESUS	UND	DU-HAST-GESEHEN	Ihn
n_ nom sg m	konj	vi ZU akt präs 2 sg	pp akk sg m
iEsous	kai	*ho*raO	autos/autE/auto
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	SEHEN, siehe zu	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ	Ο	ΛΑΛΩΝ	ΜΕΤΑ	CΟΥ
kai	*ho*	lalōn	meta	sou
UND	DER	BEIM-SPRECHEN-SEIENDE	MIT	DEINER
konj	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	präp	pp 2 gen sg
kai	*ho*/*hE*/to	laleO	meta	su
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SPRECHEN, *id.* reden	MIT, Gmit, Anach	DU / DEINER / DIR / DICH

ΕΚΕΙΝΟC	ΕCΤΙΝ
ekeinos	estin
Jener	-IST-SEIEND
pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
ekeinos/ekeinE/ekeino	eimi
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	SEIN, *id.* gelten

38 Da entgegnete er: "Ich glaube, Herr!" Und anbetend fiel er vor Ihm nieder.

Jo 9:38

Ο	ΔΕ	ΕΦΗ	ΠΙCΤΕΥΩ
ho	de	ephē	pisteuō
DER	ABER	er-BEHAUPTETE	ICH-BIN-BEIM-GLAUBEN
d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	vi HA akt präs 1 sg
ho/*hE*/to	de	phEmi	pisteuO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΚΥΡΙΕ	ΚΑΙ	ΠΡΟCΕΚΥΝΗCΕΝ
kurie	kai	prosekunēsen
Herr !	UND	er-anbetET
n_ 2 vok sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg
kurios	kai	proskuneO
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	UND, auch	ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

39 Darauf sagte Jesus: "Ich bin zum Urteilsspruch in diese Welt gekommen, damit die Nichtsehenden sehen und die Sehenden blind werden."

Jo 9:39

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΕΙC	ΚΡΙΜΑ
kai	eipen	*ho*	iēsous	eis	krima
UND	-sagTE	DER	JESUS	HINEIN	RICHTEN-*Folge*
konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ nom sg m	präp	n_ 3 akk sg n
kai	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to	iEsous	eis	krima
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	RICHTEN-*Folge*, Urteil, Gerichtshändel

ΕΓΩ	ΕΙC	ΤΟΝ	ΚΟCΜΟΝ	ΤΟΥΤΟΝ	ΗΛΘΟΝ
egō	eis	ton	kosmon	touton	ēlthon
ICH	HINEIN	DAS	SYSTEM	dieses	ICH-KAM
pp 1 nom sg	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pd akk sg m	vi TA akt verg 1 sg
egO	eis	*ho*/*hE*/to	kosmos	*ho*utos/*hau*tE/touto	erchomai
ICH / MEINER / MIR / MICH	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	KOMMEN

ΙΝΑ	Ο Ι	ΜΗ
*hi*na	*ho*i	mē
DASS	DIE(p)	NEIN
konj	d_ nom pl m	part neg *bedingt*
*hi*na	*ho*/*hE*/to	mE
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΒΛΕΠΟΝΤΕC	ΒΛΕΠΩCΙΝ	ΚΑΙ
blepontes	blepōsin	kai
BEIM-blickEN-SEIENDEN	SIE-MÖGEN-BEIM-blickEN-SEIN	UND
vp HA akt präs nom pl m	vk HA akt präs 3 pl	konj
blepO	blepO	kai
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	UND, auch

Ο Ι	ΒΛΕΠΟΝΤΕC	ΤΥΦΛΟΙ
*ho*i	blepontes	tuphloi
DIE(p)	BEIM-blickEN-SEIENDEN	BLIND
d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	a_ nom pl m
ho/*hE*/to	blepO	tuphlos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΓΕΝΩΝΤΑΙ
genōntai
SIE-MÖGEN-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
vk HA med präs 3 pl
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

40 Dies hörten einige der Pharisäer, die bei Ihm waren, und fragten Ihn: "Sind etwa auch wir blind?"

Jo 9:40

ΚΑΙ	ΗΚΟΥΣΑΝ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ	ΤΑΥΤΑ
kai	ēkousan	ek	tōn	pharisaiōn	tauta
UND	SIE-HÖREN	AUS	DER(p)	PHARISÄER	diese(p)
konj	vi TA akt unbest 3 pl	präp	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	pd akk pl n
kai	akouO	ek	*ho*/*hE*/to	pharisaios	*houtos*/*hautE*/touto
UND, auch	HÖREN	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΟΙ	ΜΕΤ	ΑΥΤΟΥ	ΟΝΤΕΣ	ΚΑΙ
hoi	met	autou	ontes	kai
DIE(p)	MIT	Seiner	SEIENDEN	UND
d_ nom pl m	präp	pp gen sg m	vp HA akt präs nom pl m	konj
ho/*hE*/to	meta	autos/autE/auto	eimi	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIT, [G]mit, [A]nach	SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

ΕΙΠΟΝ	ΑΥΤΩ	ΜΗ	ΚΑΙ
eipon	autō	mē	kai
SIE-sagTEN	Ihm	NEIN	UND
vi TA akt verg 3 pl	pp dat sg m	part neg *bedingt*	konj
eipon (legO)	autos/autE/auto	mE	kai
LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	UND, auch

ΗΜΕΙΣ	ΤΥΦΛΟΙ	ΕΣΜΕΝ
*hē*meis	tuphloi	esmen
WIR	BLIND	WIR-SIND-SEIEND
pp 1 nom pl	a_ nom pl m	vi HA akt präs 1 pl
*hE*meis	tuphlos	eimi
WIR / UNSER / UNS	BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN	SEIN, *id.* gelten

41 Jesus antwortete ihnen: "Wenn ihr blind wäret, so hättet ihr keine Sünde; nun aber sagt ihr: Wir sehen -, folglich bleibt eure Sünde.

Jo 9:41

ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	Ο
eipen	autois	*ho*
-sagTE	ihnen	DER
vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m	d_ nom sg m
eipon (legO)	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗΣΟΥΣ	ΕΙ	ΤΥΦΛΟΙ
iēsous	ei	tuphloi
JESUS	WENN	BLIND
n_ nom sg m	part kond	a_ nom pl m
iEsous	ei	tuphlos
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN

ΗΤΕ	ΟΥΚ	ΑΝ
ēte	ouk	an
IHR-WART	NICHT	ETWA
vi TA akt verg 2 pl	adv neg *absolut*	part
eimi	ou	an
SEIN, *id.* gelten	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ETWA, auch, [auch, wohl]

ΕΙΧΕΤΕ	ΑΜΑΡΤΙΑΝ	ΝΥΝ	ΔΕ
eichete	*ha*martian	nun	de
IHR-HATTET	Verfehltheit	NUN	ABER
vi TA akt verg 2 pl	n_ 1 akk sg f	adv	konj
echO	*ha*martia	nun	de
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	NUN, nunmehrig	ABER

ΛΕΓΕΤΕ	ΟΤΙ	ΒΛΕΠΟΜΕΝ
legete	*ho*ti	blepomen
IHR-SEID-BEIM-sagEN	WELCHES-IRGEND	WIR-SIND-BEIM-blickEN
vi HA akt präs 2 pl	konj	vi HA akt präs 1 pl
legO	*ho*ti	blepO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

Η	ΟΥΝ	ΑΜΑΡΤΙΑ	ΥΜΩΝ	ΜΕΝΕΙ
hē	oun	*ha*martia	*hu*mōn	menei
DIE	DANN	Verfehltheit	EUER	sie-IST-BEIM-BLEIBEN
d_ nom sg f	konj	n_ 1 nom sg f	pp 2 gen pl	vi HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	oun	*ha*martia	*hu*meis	menO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	IHR / EUER / EUCH	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN

1 Wahrlich, wahrlich, Ich sage euch: Wer nicht durch die Tür in die Schafhürde eintritt, sondern anderswo

Jo 10:1

ΑΜΗΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	Ο
amēn	amēn	legō	*hu*min	*ho*
AMEN	AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	DER
Hebräisch	Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	d_ nom sg m
amEn	amEn	legO	*hu*meis	*ho*/*hE*/to
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

hineinsteigt, der ist ein Dieb und ein Wegelagerer.

ΜΗ	ΕΙCΕΡΧΟΜΕΝΟC	ΔΙΑ
mē	eiserchomenos	dia
NEIN	BEIM-(*für_sich*)-HINEIN-KOMMEN-SEIENDE	DURCH
part neg *bedingt*	vp HA med präs nom sg m	präp
mE	eiserchomai	dia
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΤΗC	ΘΥΡΑC	ΕΙC	ΤΗΝ	ΑΥΛΗΝ	ΤΩΝ
tēs	thuras	eis	tēn	aulēn	tōn
DER	TÜR	HINEIN	DEN	HOF	DER(p)
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen pl n
ho/*hE*/to	thura	eis	*ho*/*hE*/to	aulE	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TÜR	HINEIN, [f]für, [n]zu, [n]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HOF, Hürde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΒΑΤΩΝ	ΑΛΛΑ	ΑΝΑΒΑΙΝΩΝ
probatōn	alla	anabainōn
Schafe	ANDERS	BEIM-HINAUF-SCHREITEN-SEIENDE
n_ 2 gen pl n	konj	vp HA akt präs nom sg m
probaton	alla	anabainO
VOR+SCHREITbares, VOR+ZU_SCHREIT*ende*s, Schaf	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen

ΑΛΛΑΧΟΘΕΝ	ΕΚΕΙΝΟC	ΚΛΕΠΤΗC	ΕCΤΙΝ
allachothen	ekeinos	kleptēs	estin
ANDER-ERDREICHS-PLATZ	jener	Stehler	er-IST-SEIEND
adv *des Ortes*	pd nom sg m	n_ 1 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
allachothen	ekeinos/ekeinE/ekeino	kleptEs	eimi
ANDER+ERDREICHS+PLATZ, anderswo-PLATZ, anderswoher	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	EINHÜLLer, Stehler, Dieb	SEIN, *id.* gelten

ΚΑΙ	ΛΗCΤΗC
kai	lēstēs
UND	RÄUBer
konj	n_ 1 nom sg m
kai	lEstEs
UND, auch	RÄUBer, Wegelagerer

2 Wer aber durch die Tür eintritt, ist der Hirte der Schafe.

Jo 10:2

Ο	ΔΕ	ΕΙCΕΡΧΟΜΕΝΟC	ΔΙΑ
ho	de	eiserchomenos	dia
DER	ABER	BEIM-(*für_sich*)-HINEIN-KOMMEN-SEIENDE	DURCH
d_ nom sg m	konj	vp HA med präs nom sg m	präp
ho/*hE*/to	de	eiserchomai	dia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΤΗC	ΘΥΡΑC	ΠΟΙΜΗΝ	ΕCΤΙΝ	ΤΩΝ	ΠΡΟΒΑΤΩΝ
tēs	thuras	poimēn	estin	tōn	probatōn
DER	TÜR	HIRTE	er-IST-SEIEND	DER(p)	Schafe
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	n_ 3 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n
ho/*hE*/to	thura	poimEn	eimi	*ho*/*hE*/to	probaton
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TÜR	HERDEverursachER, HIRTE	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+SCHREITbares, VOR+ZU_SCHREIT*ende*s, Schaf

3 Diesem öffnet der Türhüter, und die Schafe hören auf seine Stimme; er ruft seine eigenen Schafe mit Namen und führt sie hinaus.

Jo 10:3

ΤΟΥΤΩ	Ο	ΘΥΡΩΡΟC	ΑΝΟΙΓΕΙ	ΚΑΙ
toutō	*ho*	thurōros	anoigei	kai
diesem	DER	TÜR-SEHER	er-IST-BEIM-HINAUF-ÖFFNEN	UND
pd dat sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	konj
houtos/*hautE*/touto	*ho*/*hE*/to	thurOros	anoigO	kai
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TÜR+SEHER, Türhüter, Türhüterin	HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	UND, auch

ΤΑ	ΠΡΟΒΑΤΑ	ΤΗC	ΦΩΝΗC
ta	probata	tēs	phōnēs
DIE(p)	Schafe	DES	KLANGES
d_ nom pl n	n_ 2 nom pl n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	probaton	*ho*/*hE*/to	phOnE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+SCHREITbares, VOR+ZU_SCHREIT*ende*s, Schaf	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

ΑΥΤΟΥ	ΑΚΟΥΕΙ	ΚΑΙ	ΤΑ
autou	akouei	kai	ta
seiner	es-IST-BEIM-HÖREN	UND	DIE(p)
pp gen sg m	vi HA akt präs 3 sg	konj	d_ akk pl n
autos/autE/auto	akouO	kai	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)	HÖREN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΔΙΑ	ΠΡΟΒΑΤΑ	ΦΩΝΕΙ
idia	probata	phōnei
EIGENEN	Schafe	er-IST-BEIM-KLANGgebEN
a_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	vi HA akt präs 3 sg
idios	probaton	phOneO
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	VOR+SCHREITbares, VOR+ZU_SCHREIT*ende*s, Schaf	KLINGEN, KLANGgebEN, (Stimme erheben), rufen, krähen, [*id.* anreden]

ΚΑΤ	ΟΝΟΜΑ	ΚΑΙ	ΕΞΑΓΕΙ
kat	onoma	kai	exagei
gemäß	NAMEN	UND	er-IST-BEIM-AUS-FÜHREN
präp	n_ 3 akk sg n	konj	vi HA akt präs 3 sg
kata	onoma	kai	exagO
HERAB, [G]herab, [A]gemäß	NENNUNG, NAME, namens	UND, auch	AUS+FÜHREN, hinausführen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΑ
auta
sie(p)
pp akk pl n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

4 Wenn er dann die eigenen alle hinausgetrieben hat, geht er vor ihnen her, und da die Schafe mit seiner Stimme vertraut sind, folgen sie ihm.

Jo 10:4

ΚΑΙ	ΟΤΑΝ	ΤΑ	ΙΔΙΑ
kai	*h*otan	ta	idia
UND	als-ETWA	DIE(p)	EIGENEN
konj	konj	d_ akk pl n	a_ akk pl n
kai	*h*otan	*ho*/*hE*/to	idios
UND, auch	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

ΠΑΝΤΑ	ΕΚΒΑΛΗ	ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ
panta	ekbalē	emprosthen
ALLE	er-MÖGE-BEIM-AUS-WERFEN-SEIN-WERDEN	IN-ZU-PLATZ
a_ akk pl n	vk HA akt fut 3 sg	adv *des Ortes*
pas	ekballO	emprosthen
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen	IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus

ΑΥΤΩΝ	ΠΟΡΕΥΕΤΑΙ	ΚΑΙ	ΤΑ
autōn	poreuetai	kai	ta
ihrer(p)	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-GEHEN	UND	DIE(p)
pp gen pl n	vi HA med präs 3 sg	konj	d_ nom pl n
autos/autE/auto	poreuomai	kai	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΒΑΤΑ	ΑΥΤΩ	ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ
probata	autō	akolouthei
Schafe	ihm	es-IST-BEIM-folgEN
n_ 2 nom pl n	pp dat sg m	vi HA akt präs 3 sg
probaton	autos/autE/auto	akoloutheO
VOR+SCHREITbares, VOR+ZU_SCHREIT*end*es, Schaf	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN

ΟΤΙ	ΟΙΔΑΣΙΝ
*h*oti	oidasin
WELCHES-IRGEND	SIE-HABEN-WAHRGENOMMEN
konj	vi ZU akt präs 3 pl
*h*oti	eidO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΗΝ	ΦΩΝΗΝ
tēn	phōnēn
DEN	KLANG
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	phOnE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

5 Einem Fremden jedoch würden sie keinesfalls folgen, sondern vor ihm fliehen, weil sie mit der Stimme der Fremden nicht vertraut sind."

Jo 10:5

ΑΛΛΟΤΡΙΩ	ΔΕ	ΟΥ
allotriō	de	ou
ANDERortIGEM	ABER	NICHT
a_/n_ dat sg m	konj	adv neg *absolut*
allotrios	de	ou
ANDERortIG, anderer, fremd, Fremder	ABER	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΗ	ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΟΥΣΙΝ	ΑΛΛΑ
mē	akolouthēsousin	alla
NEIN	SIE-WERDEN-BEIM-folgEN-SEIN	ANDERS
part neg *bedingt*	vi HA akt fut 3 pl	konj
mE	akoloutheO	alla
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΦΕΥΞΟΝΤΑΙ	ΑΠ	ΑΥΤΟΥ
pheuxontai	ap	autou
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-FLIEHEN-SEIN	VON	seiner
vi HA med fut 3 pl	präp	pp gen sg m
pheugO	apo	autos/autE/auto
FLIEHEN	VON	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΤΙ	ΟΥΚ
*h*oti	ouk
WELCHES-IRGEND	NICHT
konj	adv neg *absolut*
*h*oti	ou
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΙΔΑCΙΝ
oidasin
SIE-HABEN-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 3 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΛΛΟΤΡΙΩΝ
allotriōn
ANDERortIGEN
a_/n_ gen pl m
allotrios
ANDERortIG, anderer, fremd, Fremder

ΤΗΝ
tēn
DEN
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΩΝΗΝ
phōnēn
KLANG
n_ 1 akk sg f
phOnE
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

6 Diese verhüllte Rede sprach Jesus zu ihnen; sie aber erkannten nicht, was Er ihnen damit sagen wollte.

Jo 10:6

ΤΑΥΤΗΝ
tautēn
diesen
pd akk sg f
houtos/*hautE*/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΤΗΝ
tēn
DEN
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΟΙΜΙΑΝ
paroimian
Neben-PFAD
n_ 1 akk sg f
paroimia
BEI+PFAD-heit, BEI+PFAD, neben-PFAD, Sprichwort

ΕΙΠΕΝ
eipen
-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΚΕΙΝΟΙ
ekeinoi
jene(p)
pd nom pl m
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΓΝΩCΑΝ
egnōsan
SIE-KENNEN
vi TA akt unbest 3 pl
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΤΙΝΑ
tina
IRGEND(p)
px nom pl n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΗΝ
ēn
es-WAR
vi TA akt verg 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

Α
ha
WELCHE(p)
pr akk pl n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΛΑΛΕΙ
elalei
Er-SPRACH
vi TA akt verg 3 sg
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

7 Daher erklärte ihnen Jesus nochmals: "Wahrlich, wahrlich, Ich sage euch: Ich bin die Tür zu den Schafen.

Jo 10:7

ΕΙΠΕΝ
eipen
-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΑΛΙΝ
palin
WIEDER
adv
palin
WIEDER, wiederum

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΑΜΗΝ
amēn
AMEN
Hebräisch
amEn
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

ΑΜΗΝ
amēn
AMEN
Hebräisch
amEn
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

ΛΕΓΩ
legō
ICH-BIN-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 1 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΥΜΙΝ
*hu*min
EUCH
pp 2 dat pl
*hu*meis
IHR / EUER / EUCH

ΟΤΙ
*ho*ti
WELCHES-IRGEND
konj
*ho*ti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΙΜΙ
eimi
ICH-BIN-SEIEND
vi HA akt präs 1 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

Η
hē
DIE
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΥΡΑ
thura
TÜR
n_ 1 nom sg f
thura
TÜR

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΒΑΤΩΝ
probatōn
Schafe
n_ 2 gen pl n
probaton
VOR+SCHREITbares, VOR+ZU_SCHREIT*ende*s, Schaf

8 Alle, die Mir zuvorkommen wollten, sind Diebe und Wegelagerer; die Schafe jedoch hörten nicht auf sie.

Jo 10:8

ΠΑΝΤΕC
pantes
ALLE
a_ nom pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΟCΟΙ
*ho*soi
so_viele
pk nom pl m
*ho*sos/*ho*sE/*ho*son
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΗΛΘΟΝ
ēlthon
SIE-KAMEN
vi TA akt verg 3 pl
erchomai
KOMMEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΡΟ	ΕΜΟΥ	ΚΛΕΠΤΑΙ	ΕΙΣΙΝ	ΚΑΙ	ΛΗΣΤΑΙ	ΑΛΛ
pro	emou	kleptai	eisin	kai	lēstai	all
VOR	MEINER	Stehler	SIE-SIND-SEIEND	UND	RÄUBer	ANDERS
präp	pp 1 gen sg	n_ 1 nom pl m	vi HA akt präs 3 pl	konj	n_ 1 nom pl m	konj
pro	egO	kleptEs	eimi	kai	lEstEs	alla
VOR, bevor	ICH / MEINER / MIR / MICH	EINHÜLLer, Stehler, Dieb	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	RÄUBer, Wegelagerer	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΟΥΚ	ΗΚΟΥΣΑΝ
ouk	ēkousan
NICHT	SIE-HÖREN
adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 3 pl
ou	akouO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HÖREN

ΑΥΤΩΝ	ΤΑ	ΠΡΟΒΑΤΑ
autōn	ta	probata
ihrer(p)	DIE(p)	Schafe
pp gen pl m	d_ nom pl n	n_ 2 nom pl n
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	probaton
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+SCHREITbares, VOR+ZU_SCHREIT*end*es, Schaf

9 Ich bin die Tür; wenn jemand durch Mich eingeht, wird er gerettet werden, wird ein- und ausgehen und Weide finden.

Jo 10:9

ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	Η	ΘΥΡΑ	ΔΙ
egō	eimi	*h*ē	thura	di
ICH	ICH-BIN-SEIEND	DIE	TÜR	DURCH
pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	präp
egO	eimi	*ho*/*hE*/to	thura	dia
ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TÜR	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΕΜΟΥ	ΕΑΝ	ΤΙΣ
emou	ean	tis
MEINER	WENN-ETWA	IRGENDeiner
pp 1 gen sg	part kond	px nom sg m
egO	ean	tis/tis/ti
ICH / MEINER / MIR / MICH	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΙΣΕΛΘΗ	ΣΩΘΗΣΕΤΑΙ	ΚΑΙ
eiselthē	sōthēsetai	kai
er-MÖGE-BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN	er-WIRD-BEIM-GERETTET-WERDEN-SEIN	UND
vk HA akt präs 3 sg	vi HA pas fut 3 sg	konj
eiserchomai	sOzO	kai
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	UND, auch

ΕΙΣΕΛΕΥΣΕΤΑΙ	ΚΑΙ	ΕΞΕΛΕΥΣΕΤΑΙ	ΚΑΙ
eiseleusetai	kai	exeleusetai	kai
er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-HINEIN-KOMMEN-SEIN	UND	er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-AUS-KOMMEN-SEIN	UND
vi HA med fut 3 sg	konj	vi HA med fut 3 sg	konj
eiserchomai	kai	exerchomai	kai
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	UND, auch	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	UND, auch

ΝΟΜΗΝ	ΕΥΡΗΣΕΙ
nomēn	*h*eurēsei
ANEIGNUNG	er-WIRD-BEIM-FINDEN-SEIN
n_ 1 akk sg f	vi HA akt fut 3 sg
nomE	*h*euriskO
ANEIGNUNG, Weide finden, um sich fressen	FINDEN, erfunden werden

10 Der Dieb kommt lediglich, um zu stehlen, zu schächten und umzubringen. Ich bin gekommen, damit sie äonisches Leben haben und es überfließend haben.

Jo 10:10

Ο	ΚΛΕΠΤΗΣ	ΟΥΚ
*h*o	kleptēs	ouk
DER	Stehler	NICHT
d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m	adv neg *absolut*
ho/*hE*/to	kleptEs	ou
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EINHÜLLer, Stehler, Dieb	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΡΧΕΤΑΙ	ΕΙ
erchetai	ei
er-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	WENN
vi HA med präs 3 sg	part kond
erchomai	ei
KOMMEN	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΜΗ	ΙΝΑ	ΚΛΕΨΗ	ΚΑΙ
mē	*h*ina	klepsē	kai
NEIN	DASS	er-MÖGE-BEIM-stehlEN-SEIN-WERDEN	UND
part neg *bedingt*	konj	vk HA akt fut 3 sg	konj
mE	*h*ina	kleptO	kai
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	EINHÜLLEN, stehlEN	UND, auch

ΘΥΣΗ	ΚΑΙ	ΑΠΟΛΕΣΗ	ΕΓΩ
thusē	kai	apolesē	egō
er-MÖGE-BEIM-OPFERN-SEIN-WERDEN	UND	er-MÖGE-BEIM-VON-GANZ-LÖSEN-SEIN-WERDEN	ICH
vk HA akt fut 3 sg	konj	vk HA akt fut 3 sg	pp 1 nom sg
thuO	kai	apollumi	egO
OPFERN, schächten	UND, auch	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen	ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΗΛΘΟΝ	ΙΝΑ	ΖΩΗΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ
ēlthon	*h*ina	zōēn	aiōnion
ICH-KAM	DASS	LEBEN	äonisches
vi TA akt verg 1 sg	konj	n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f
erchomai	*h*ina	zOE	aiOnios
KOMMEN	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	LEBEN	UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch

ΕΧΩCΙΝ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙCCΟΝ
echōsin	kai	perisson
SIE-MÖGEN-BEIM-HABEN-SEIN	UND	übermäßIG
vk HA akt präs 3 pl	konj	a_ akk sg n
echO	kai	perissos
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	UND, auch	UMmäßig, übermäßIG, überfliessend, überflüssig, Vorrecht, Außergewöhnliches, darüber hinaus, über die Maßen

ΕΧΩCΙΝ
echōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-HABEN-SEIN
vk HA akt präs 3 pl
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

11 Ich bin der edle Hirte. Der edle Hirte gibt seine Seele für die Schafe hin.

Jo 10:11

ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	Ο	ΠΟΙΜΗΝ	Ο
egō	eimi	*h*o	poimēn	*h*o
ICH	ICH-BIN-SEIEND	DER	HIRTE	DER
pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	d_ nom sg m
egO	eimi	*h*o/*h*E/to	poimEn	*h*o/*h*E/to
ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERDEverursachER, HIRTE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΛΟC	Ο	ΠΟΙΜΗΝ	Ο	ΚΑΛΟC
kalos	*h*o	poimēn	*h*o	kalos
IDEALE	DER	HIRTE	DER	IDEALE
a_ nom sg m	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	d_ nom sg m	a_ nom sg m
kalos	*h*o/*h*E/to	poimEn	*h*o/*h*E/to	kalos
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERDEverursachER, HIRTE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich

ΤΗΝ	ΨΥΧΗΝ	ΑΥΤΟΥ	ΤΙΘΗCΙΝ
tēn	psuchēn	autou	tithēsin
DIE	Seele	seiner	er-IST-BEIM-PLATZIEREN
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp gen sg m	vi HA akt präs 3 sg
*h*o/*h*E/to	psuchE	autos/autE/auto	tithEmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben

ΥΠΕΡ	ΤΩΝ	ΠΡΟΒΑΤΩΝ
*h*uper	tōn	probatōn
ÜBER	DER(p)	Schafe
präp	d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n
*h*uper	*h*o/*h*E/to	probaton
ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* dals ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+SCHREITbares, VOR+ZU_SCHREIT*ende*s, Schaf

12 Doch der Mietling, der nicht der wirkliche Hirte ist und dem die Schafe nicht zu eigen sind, schaut den Wolf kommen, verlässt die Schafe und flieht. Dann raubt sie der Wolf und zerstreut die Schafe.

Jo 10:12

Ο	ΔΕ	ΜΙCΘΩΤΟC	ΚΑΙ	ΟΥΚ
*h*o	de	misthōtos	kai	ouk
DER	ABER	GeMIETete	UND	NICHT
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	konj	adv neg *absolut*
*h*o/*h*E/to	de	misthOtos	kai	ou
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	GeMIETeter, Mietling	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΩΝ	ΠΟΙΜΗΝ	ΟΥ	ΟΥΚ
ōn	poimēn	*h*ou	ouk
SEIENDE	HIRTE	DESSEN	NICHT
vp HA akt präs nom sg m	n_ 3 nom sg m	pr gen sg m	adv neg *absolut*
eimi	poimEn	*h*os/*h*E/*h*o	ou
SEIN, *id.* gelten	HERDEverursachER, HIRTE	WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕCΤΙΝ	ΤΑ	ΠΡΟΒΑΤΑ	ΙΔΙΑ
estin	ta	probata	idia
es-IST-SEIEND	DIE(p)	Schafe	EIGENE
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom pl n	n_ 2 nom pl n	a_ nom pl n
eimi	*h*o/*h*E/to	probaton	idios
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+SCHREITbares, VOR+ZU_SCHREIT*ende*s, Schaf	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

ΘΕΩΡΕΙ	ΤΟΝ	ΛΥΚΟΝ	ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ	ΚΑΙ
theōrei	ton	lukon	erchomenon	kai
er-IST-BEIM-schauEN	DEN	WOLF	BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIEND	UND
vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vp HA med präs akk sg m	konj
theOreO	*h*o/*h*E/to	lukos	erchomai	kai
PLATZIERT+SEHEN, schauEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLF	KOMMEN	UND, auch

ΑΦΙΗCΙΝ	ΤΑ	ΠΡΟΒΑΤΑ	ΚΑΙ	ΦΕΥΓΕΙ
aphiēsin	ta	probata	kai	pheugei
er-IST-BEIM-VON-LASSEN	DIE(p)	Schafe	UND	er-IST-BEIM-FLIEHEN
vi HA akt präs 3 sg	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	konj	vi HA akt präs 3 sg
aphiEmi	*h*o/*h*E/to	probaton	kai	pheugO
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+SCHREITbares, VOR+ZU_SCHREIT*ende*s, Schaf	UND, auch	FLIEHEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΙ	Ο	ΛΥΚΟϹ	ΑΡΠΑΖΕΙ	ΑΥΤΑ
kai	*ho*	lukos	*h*arpazei	auta
UND	DER	WOLF	er-IST-BEIM-GREIFEN	sie(p)
konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	pp akk pl n
kai	*ho*/*hE*/to	lukos	*h*arpazO	autos/autE/auto
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLF	GREIFEN, rauben, raffen, entführen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ	ϹΚΟΡΠΙΖΕΙ	ΤΑ	ΠΡΟΒΑΤΑ
kai	skorpizei	ta	probata
UND	er-IST-BEIM-VERSPRENGEN	DIE(p)	Schafe
konj	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n
kai	skorpizO	*ho*/*hE*/to	probaton
UND, auch	VERSPRENGUNG-*machen*, VERSPRENGen, versprengen, ausstreuen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+SCHREITbares, VOR+ZU_SCHREIT*ende*s, Schaf

13 Der Mietling flieht, weil er eben nur Mietling ist und sich nicht viel um die Schafe kümmert.

Jo 10:13

Ο	ΔΕ	ΜΙϹΘΩΤΟϹ	ΦΕΥΓΕΙ	ΟΤΙ	ΜΙϹΘΩΤΟϹ
ho	de	misthōtos	pheugei	*h*oti	misthōtos
DER	ABER	GeMIETete	er-IST-BEIM-FLIEHEN	WELCHES-IRGEND	GeMIETeter
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	konj	n_ 2 nom sg m
ho/*hE*/to	de	misthOtos	pheugO	*h*oti	misthOtos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	GeMIETeter, Mietling	FLIEHEN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	GeMIETeter, Mietling

ΕϹΤΙΝ	ΚΑΙ	ΟΥ	ΜΕΛΕΙ
estin	kai	ou	melei
er-IST-SEIEND	UND	NICHT	es-IST-BEIM-KÜMMERN
vi HA akt präs 3 sg	konj	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg
eimi	kai	ou	melei (melO)
SEIN, *id.* gelten	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	KÜMMERN, sich kümmern, [es kümmert]

ΑΥΤΩ	ΠΕΡΙ	ΤΩΝ
autō	peri	tōn
ihm	betreffs	DER(p)
pp dat sg m	präp	d_ gen pl n
autos/autE/auto	peri	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΒΑΤΩΝ
probatōn
Schafe
n_ 2 gen pl n
probaton
VOR+SCHREITbares, VOR+ZU_SCHREIT*ende*s, Schaf

14 Ich bin der edle Hirte und kenne die Meinen, und die Meinen kennen Mich,

Jo 10:14

ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	Ο	ΠΟΙΜΗΝ	Ο
egō	eimi	*ho*	poimēn	*ho*
ICH	ICH-BIN-SEIEND	DER	HIRTE	DER
pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	d_ nom sg m
egO	eimi	*ho*/*hE*/to	poimEn	*ho*/*hE*/to
ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERDEverursachER, HIRTE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΛΟϹ	ΚΑΙ	ΓΙΝΩϹΚΩ	ΤΑ	ΕΜΑ
kalos	kai	ginōskō	ta	ema
IDEALE	UND	ICH-BIN-BEIM-KENNEN	DIE(p)	MEINEN
a_ nom sg m	konj	vi HA akt präs 1 sg	d_ akk pl n	ps 1 akk pl n
kalos	kai	ginOskO	*ho*/*hE*/to	emos/emE/emon
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	UND, auch	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine

ΚΑΙ	ΓΙΝΩϹΚΟΥϹΙ	ΜΕ	ΤΑ	ΕΜΑ
kai	ginōskousi	me	ta	ema
UND	SIE-SIND-BEIM-KENNEN	MICH	DIE(p)	MEINEN
konj	vi HA akt präs 3 pl	pp 1 akk sg	d_ nom pl n	ps 1 nom pl n
kai	ginOskO	egO	*ho*/*hE*/to	emos/emE/emon
UND, auch	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine

15 so wie der Vater Mich kennt und Ich den Vater kenne; und Ich gebe Meine Seele für die Schafe hin.

Jo 10:15

ΚΑΘΩϹ	ΓΕΙΝΩϹΚΕΙ	ΜΕ	Ο
kathōs	geinōskei	me	*ho*
gemäß-WIE	-IST-BEIM-KENNEN	MICH	DER
adv	vi HA akt präs 3 sg	pp 1 akk sg	d_ nom sg m
kathOs	ginOskO	egO	*ho*/*hE*/to
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΗΡ	ΚΑΓΩ	ΓΙΝΩϹΚΩ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ
patēr	kagō	ginōskō	ton	patera
VATER	UND-ICH	ICH-BIN-BEIM-KENNEN	DEN	VATER
n_ 3 nom sg m	pp 1 nom sg kon	vi HA akt präs 1 sg	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
patEr	kagO	ginOskO	*ho*/*hE*/to	patEr
VATER	UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΨΥΧΗΝ	ΜΟΥ	ΤΙΘΗΜΙ	ΥΠΕΡ
kai	tēn	psuchēn	mou	tithēmi	*h*uper
UND	DIE	Seele	MEINER	ICH-BIN-BEIM-PLATZIEREN	ÜBER
konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp 1 gen sg	vi HA akt präs 1 sg	präp
kai	*ho*/*hE*/to	psuchE	egO	tithEmi	*h*uper
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele	ICH / MEINER / MIR / MICH	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* °als ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΩΝ	ΠΡΟΒΑΤΩΝ
tōn	probatōn
DER[(p)]	Schafe
d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n
ho/*hE*/to	probaton
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+SCHREITbares, VOR+ZU_SCHREIT*ende*s, Schaf

16 Ich habe noch andere Schafe, die nicht aus dieser Hürde sind; auch jene muss Ich führen, sie werden Meine Stimme hören und eine Herde und ein Hirte werden.

Jo 10:16

ΚΑΙ	ΑΛΛΑ	ΠΡΟΒΑΤΑ	ΕΧΩ
kai	alla	probata	echō
UND	ANDERE	Schafe	ICH-BIN-BEIM-HABEN
konj	a_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	vi HA akt präs 1 sg
kai	allos	probaton	echO
UND, auch	ANDER_, anderer, einander	VOR+SCHREITbares, VOR+ZU_SCHREIT*ende*s, Schaf	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

Α	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΕΚ	ΤΗΣ
ha	ouk	estin	ek	tēs
WELCHE[(p)]	NICHT	es-IST-SEIEND	AUS	DES
pr nom pl n	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	präp	d_ gen sg f
hos/*hE*/*ho*	ou	eimi	ek	*ho*/*hE*/to
WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΛΗΣ	ΤΑΥΤΗΣ	ΚΑΚΕΙΝΑ
aulēs	tautēs	kakeina
HOFES	dieses	UND-jene[(p)]
n_ 1 gen sg f	pd gen sg f	pd akk pl n
aulE	*ho*utos/*hau*tE/touto	kakeinos/kakeinE/kakeino
HOF, Hürde	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND+AUS+SEIENDER/-E/-ES, UND-jener/-jene/-jenes, und/auch jener, und derselbige/dasselbige, auch derselbige

ΔΕΙ	ΜΕ	ΑΓΑΓΕΙΝ	ΚΑΙ	ΤΗΣ
dei	me	agagein	kai	tēs
es-IST-BEIM-BINDEN	MICH	BEIM-FÜHREN-SEIN	UND	DES
vi HA akt präs 3 sg	pp 1 akk sg	vn HA akt präs	konj	d_ gen sg f
dei (deO)	egO	agO	kai	*ho*/*hE*/to
BINDEN, müssen, dürfen	ICH / MEINER / MIR / MICH	FÜHREN, *id.* gehen, herbei	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΩΝΗΣ	ΜΟΥ	ΑΚΟΥΣΟΥΣΙΝ	ΚΑΙ
phōnēs	mou	akousousin	kai
KLANGES	MEINER	SIE-WERDEN-BEIM-HÖREN-SEIN	UND
n_ 1 gen sg f	pp 1 gen sg	vi HA akt fut 3 pl	konj
phOnE	egO	akouO	kai
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	ICH / MEINER / MIR / MICH	HÖREN	UND, auch

ΓΕΝΗΣΟΝΤΑΙ	ΜΙΑ	ΠΟΙΜΝΗ	ΕΙΣ	ΠΟΙΜΗΝ
genēsontai	mia	poimnē	*h*eis	poimēn
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	EINE	HERDE	EIN	HIRTE
vi HA med fut 3 pl	a_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	a_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
ginomai	*h*eis	poimnE	*h*eis	poimEn
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	HERDE	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	HERDEverursacherER, HIRTE

17 Deshalb liebt Mich der Vater, weil Ich Meine Seele hingebe, damit Ich sie wieder nehme.

Jo 10:17

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΜΕ	Ο
dia	touto	me	*ho*
DURCH	dieses	MICH	DER
präp	pd akk sg n	pp 1 akk sg	d_ nom sg m
dia	*ho*utos/*hau*tE/touto	egO	*ho*/*hE*/to
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΗΡ	ΑΓΑΠΑ	ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΤΙΘΗΜΙ
patēr	agapa	*h*oti	egō	tithēmi
VATER	Er-IST-BEIM-LIEBEN	WELCHES-IRGEND	ICH	ICH-BIN-BEIM-PLATZIEREN
n_ 3 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	konj	pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg
patEr	agapaO	*h*oti	egO	tithEmi
VATER	LIEBEN, geliebt, Geliebter	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ICH / MEINER / MIR / MICH	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben

ΤΗΝ	ΨΥΧΗΝ	ΜΟΥ	ΙΝΑ	ΠΑΛΙΝ
tēn	psuchēn	mou	*h*ina	palin
DIE	Seele	MEINER	DASS	WIEDER
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp 1 gen sg	konj	adv
ho/*hE*/to	psuchE	egO	*h*ina	palin
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele	ICH / MEINER / MIR / MICH	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	WIEDER, wiederum

ΛΑΒΩ	ΑΥΤΗΝ
labō	autēn
ICH-MÖGE-BEIM-ERHALTEN-SEIN	sie
vk HA akt präs 1 sg	pp akk sg f
lambanO	autos/autE/auto
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

18 Niemand nimmt sie von Mir, sondern Ich gebe sie von Mir Selbst aus hin. Ich habe Vollmacht, sie

Jo 10:18

ΟΥΔΕΙΣ	ΑΙΡΕΙ
oudeis	airei
NICHT-ABER-EINER	er-IST-BEIM-HEBEN
a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
oudeis/outheis	airO
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

hinzugeben, und Ich habe Vollmacht, sie wieder zu nehmen. Dieses Gebot habe Ich von Meinem Vater erhalten."

ΑΥΤΗΝ	ΑΠ	ΕΜΟΥ	ΑΛΛ
autēn	ap	emou	all
sie	VON	MEINER	ANDERS
pp akk sg f	präp	pp 1 gen sg	konj
autos/autE/auto	apo	egO	alla
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON	ICH / MEINER / MIR / MICH	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕΓΩ	ΤΙΘΗΜΙ	ΑΥΤΗΝ	ΑΠ
egō	tithēmi	autēn	ap
ICH	ICH-BIN-BEIM-PLATZIEREN	sie	VON
pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg	pp akk sg f	präp
egO	tithEmi	autos/autE/auto	apo
ICH / MEINER / MIR / MICH	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON

ΕΜΑΥΤΟΥ	ΕΞΟΥΣΙΑΝ	ΕΧΩ
emautou	exousian	echō
MEINER-SELBST	Vollmacht	ICH-BIN-BEIM-HABEN
pf 1 gen sg m	n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 1 sg
emautou	exousia	echO
MEINER/MIR/MICH+SELBST, meiner, mir, mich	AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΘΕΙΝΑΙ	ΑΥΤΗΝ	ΚΑΙ
theinai	autēn	kai
PLATZIEREN	sie	UND
vn TA akt unbest	pp akk sg f	konj
tithEmi	autos/autE/auto	kai
PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΕΞΟΥΣΙΑΝ	ΕΧΩ	ΠΑΛΙΝ
exousian	echō	palin
Vollmacht	ICH-BIN-BEIM-HABEN	WIEDER
n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 1 sg	adv
exousia	echO	palin
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	WIEDER, wiederum

ΛΑΒΕΙΝ	ΑΥΤΗΝ
labein	autēn
BEIM-ERHALTEN-SEIN	sie
vn HA akt präs	pp akk sg f
lambanO	autos/autE/auto
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΑΥΤΗΝ	ΤΗΝ	ΕΝΤΟΛΗΝ	ΕΛΑΒΟΝ
tautēn	tēn	entolēn	elabon
diese	DIE	IN-VOLLENDUNG	ICH-ERHIELT
pd akk sg f	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi TA akt verg 1 sg
/houtos/hautE/touto	/ho/hE/to	entolE	lambanO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΠΑΡΑ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ	ΜΟΥ
para	tou	patros	mou
BEI	DES	VATERS	MEINER
präp	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	pp 1 gen sg
para	/ho/hE/to	patEr	egO
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	ICH / MEINER / MIR / MICH

19 Wegen dieser Worte kam es wieder zu einer Spaltung unter den Juden.

Jo 10:19

ΣΧΙΣΜΑ	ΠΑΛΙΝ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΝ
schisma	palin	egeneto	en
SPALTUNG	WIEDER	-WURDE-(*für_sich*)	IN
n_ 3 nom sg n	adv	vi TA med verg 3 sg	präp
schisma	palin	ginomai	en
SPALTEN-*Folge*, SPALT, SPALTUNG, Riss	WIEDER, wiederum	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΟΙΣ	ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ	ΔΙΑ	ΤΟΥΣ
tois	ioudaiois	dia	tous
DEN(p)	JUDÄischen	DURCH	DIE(p)
d_ dat pl m	a_/n_ dat pl m	präp	d_ akk pl m
/ho/hE/to	ioudaios	dia	/ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΥΣ	ΤΟΥΤΟΥΣ
logous	toutous
DarLEGUNGEN	diese(p)
n_ 2 akk pl m	pd akk pl m
logos	/houtos/hautE/touto
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

20 Viele von ihnen sagten: "Einen Dämon hat Er und ist von Sinnen, warum hört ihr auf Ihn?"

Jo 10:20

ΕΛΕΓΟΝ	ΔΕ	ΠΟΛΛΟΙ	ΕΞ
elegon	de	polloi	ex
SIE-sagTEN	ABER	VIELE	AUS
vi TA akt verg 3 pl	konj	a_ nom pl m	präp
legO	de	polus	ek
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ABER	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	AUS, von ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ
daimonion
Dämonischen
n_ 2 akk sg n
daimonion
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*?, Dämonischer, Dämon

ΕΧΕΙ
echei
Er-IST-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 3 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΜΑΙΝΕΤΑΙ
mainetai
Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-RASEN
vi HA med präs 3 sg
mainomai
RASEN, wahnsinnigsein, verrückt sein

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΚΟΥΕΤΕ
akouete
IHR-SEID-BEIM-HÖREN
vi HA akt präs 2 pl
akouO
HÖREN

21 Andere meinten: "Dies sind nicht die Reden eines dämonisch Besessenen; kann etwa ein Dämon den Blinden die Augen auftun?"

Jo 10:21

ΑΛΛΟΙ
alloi
ANDERE(p)
a_ nom pl m
allos
ANDER_, anderer, einander

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΛΕΓΟΝ
elegon
SIE-sagTEN
vi TA akt verg 3 pl
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΤΑΥΤΑ
tauta
diese(p)
pd nom pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ nom pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΡΗΜΑΤΑ
rēmata
RedEN-*Folgen*
n_ 3 nom pl n
r*h*Ema
FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΣΤΙΝ
estin
es-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΥ
daimonizomenou
BEIM-(*für_sich*)-dämonisierT-WERDEN-SEIENDEN
vp HA med präs gen sg m
daimonizomai
BELEHRT-*machen*, BELEHRen, dämonisieren, dämonisch besessen sein

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ
daimonion
Dämonischer
n_ 2 nom sg n
daimonion
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*?, Dämonischer, Dämon

ΔΥΝΑΤΑΙ
dunatai
-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND
vi HA med präs 3 sg
dunamai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΤΥΦΛΩΝ
tuphlōn
BLINDER(p)
a_ gen pl m
tuphlos
BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN

ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ
ophthalmous
ANSEHER(p)
n_ 2 akk pl m
ophthalmos
ANSEHender, ANSEHER, Auge

ΑΝΟΙΞΑΙ
anoixai
HINAUF-ÖFFNEN
vn TA akt unbest
anoigO
HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen

22 Damals fanden in Jerusalem die Einweihungsfeiern statt; es war Winter,

Jo 10:22

ΕΓΕΝΕΤΟ
egeneto
es-WURDE-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ nom pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝΚΑΙΝΙΑ
enkainia
IN-NEUER*ung*en
n_ 3 nom pl n
egkainia
IN+NEUheit, IN+NEUER*ung*, Einweihungsfeiern

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΟΙΣ
tois
DEN(p)
d_ dat pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΟΙΣ
ierosolumois
JERUSALEMITEN
n_ dat pl n
ierosoluma (ierousalEm)
JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΧΕΙΜΩΝ
cheimōn
WINTER
n_ 3 nom sg m
cheimOn
WINTER, Unwetter

ΗΝ
ēn
-WAR
vi TA akt verg 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

23 und Jesus wandelte in der Weihestätte in der Halle Salomos.

Jo 10:23

ΚΑΙ	ΠΕΡΙΕΠΑΤΕΙ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΕΝ
kai	periepatei	*ho*	iēsous	en
UND	-UMher-TRAT	DER	JESUS	IN
konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ nom sg m	präp
kai	peripateO	*ho*/*hE*/to	iEsous	en
UND, auch	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandelN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΙΕΡΩ	ΕΝ	ΤΗ	CΤΟΑ	ΤΟΥ
tō	*hierō*	en	tē	stoa	tou
DEM	GEWEIHTEN	IN	DER	Säulenhalle	DES
d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	*hieron*	en	*ho*/*hE*/to	stoa	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STAND, STÄNDE(p), Säulenhalle, Halle	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΟΛΟΜΩΝΤΟC
solomōntos
SALOMO
n_ 3 gen sg m
solomOn
SALOMO *Hebräisch* Frieden

24 Da umringten Ihn nun die Juden und fragten Ihn: "Wie lange hältst Du unsere Seele hin? Wenn Du der Christus bist, dann sage es uns freimütig!"

Jo 10:24

ΕΚΥΚΛΩCΑΝ	ΟΥΝ
ekuklōsan	oun
SIE-UMRINGEN	DANN
vi TA akt unbest 3 pl	konj
kukloO	oun
UMRINGUNG-*verursachen*, UMRINGEN, umzingeln, umkreisen	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΑΥΤΟΝ	Ο Ι	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΚΑΙ
auton	*hoi*	ioudaioi	kai
Ihn	DIE(p)	JUDÄischen	UND
pp akk sg m	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m	konj
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	ioudaios	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	UND, auch

ΕΛΕΓΟΝ	ΑΥΤΩ	ΕΩC
elegon	autō	*heōs*
SIE-sagTEN	Ihm	BIS
vi TA akt verg 3 pl	pp dat sg m	konj
legO	autos/autE/auto	*heOs*
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

ΠΟΤΕ	ΤΗΝ	ΨΥΧΗΝ	ΗΜΩΝ	ΑΙΡΕΙC
pote	tēn	psuchēn	*hēmōn*	aireis
?-als	DIE	Seele	UNSER	DU-BIST-BEIM-HEBEN
adv int	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp 1 gen pl	vi HA akt präs 2 sg
pote	*ho*/*hE*/to	psuchE	*hEmeis*	airO
?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, wann	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele	WIR / UNSER / UNS	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg

ΕΙ	CΥ	ΕΙ	Ο
ei	su	ei	*ho*
WENN	DU	DU-BIST-SEIEND	DER
part kond	pp 2 nom sg	vi HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m
ei	su	eimi	*ho*/*hE*/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	DU / DEINER / DIR / DICH	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΙCΤΟC	ΕΙΠΕ	ΗΜΙΝ	ΠΑΡΡΗCΙΑ
christos	eipe	*hēmin*	parrēsia
GeSALBte	SEI-DU-BEIM-sagEN	UNS	ALL-Rede
n_ 2 nom sg m	vm HA akt präs 2 sg	pp 1 dat pl	n_ 1 dat sg f
christos	eipon (legO)	*hEmeis*	parrEsia
GeSALBter, Christus	LEGEN, darLEGEN, sagEN	WIR / UNSER / UNS	ALL+FLIESSEN-heit, ALL+FLIESSEN/FLUSS, ALL-RedEN/Rede, Freimut, freimütig, Öffentlichkeit, öffentlich

25 Jesus antwortete ihnen: "Ich sagte es euch, aber ihr glaubt es nicht. Die Werke, die Ich im Namen Meines Vaters tue, die legen Zeugnis von Mir ab.

Jo 10:25

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΑΥΤΟΙC	Ο
apekrithē	autois	*ho*
-WURDE-VON-entschiedEN	ihnen	DER
vi TA pas verg 3 sg	pp dat pl m	d_ nom sg m
apokrinomai	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC	ΕΙΠΟΝ	ΥΜΙΝ	ΚΑΙ	ΟΥ
iēsous	eipon	*humin*	kai	ou
JESUS	ICH-sagTE	EUCH	UND	NICHT
n_ nom sg m	vi TA akt verg 1 sg	pp 2 dat pl	konj	adv neg *absolut*
iEsous	eipon (legO)	*humeis*	kai	ou
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	IHR / EUER / EUCH	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΠΙCΤΕΥΕΤΕ	ΤΑ	ΕΡΓΑ	Α	ΕΓΩ
pisteuete	ta	erga	*ha*	egō
IHR-SEID-BEIM-GLAUBEN	DIE(p)	WERKE	WELCHE(p)	ICH
vi HA akt präs 2 pl	d_ nom pl n	n_ 2 nom pl n	pr akk pl n	pp 1 nom sg
pisteuO	*ho*/*hE*/to	ergon	*hos*/*hE*/*ho*	egO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΟΙΩ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ
poiō	en	tō	onomati
ICH-BIN-BEIM-TUN	IN	DEM	NAMEN
vi HA akt präs 1 sg	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
poieO	en	*ho*/*hE*/to	onoma
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens

ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟC	ΜΟΥ	ΤΑΥΤΑ	ΜΑΡΤΥΡΕΙ
tou	patros	mou	tauta	marturei
DES	VATERS	MEINER	diese(p)	es-IST-BEIM-bezeugEN
d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	pp 1 gen sg	pd nom pl n	vi HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	patEr	egO	*h*outos/*h*autE/touto	martureO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen

ΠΕΡΙ	ΕΜΟΥ
peri	emou
betreffs	MEINER
präp	pp 1 gen sg
peri	egO
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	ICH / MEINER / MIR / MICH

26 Aber ihr glaubt nicht, weil ihr nicht von Meinen Schafen seid, so wie Ich es euch sagte.

Jo 10:26

ΑΛΛΑ	ΥΜΕΙC	ΟΥ
alla	*h*umeis	ou
ANDERS	IHR	NICHT
konj	pp 2 nom pl	adv neg *absolut*
alla	*h*umeis	ou
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	IHR / EUER / EUCH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΠΙCΤΕΥΕΤΕ	ΟΤΙ	ΟΥΚ
pisteuete	*h*oti	ouk
IHR-SEID-BEIM-GLAUBEN	WELCHES-IRGEND	NICHT
vi HA akt präs 2 pl	konj	adv neg *absolut*
pisteuO	*h*oti	ou
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕCΤΕ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΠΡΟΒΑΤΩΝ	ΤΩΝ	ΕΜΩΝ
este	ek	tōn	probatōn	tōn	emōn
IHR-SEID-SEIEND	AUS	DER(p)	Schafe	DER(p)	MEINEN
vi HA akt präs 2 pl	präp	d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n	d_ gen pl n	ps 1 gen pl n
eimi	ek	*ho*/*hE*/to	probaton	*ho*/*hE*/to	emos/emE/emon
SEIN, *id.* gelten	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+SCHREITbares, VOR+ZU_SCHREIT*ende*s, Schaf	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine

ΚΑΘΩC	ΕΙΠΟΝ	ΥΜΙΝ
kathōs	eipon	*h*umin
gemäß-WIE	ICH-sagTE	EUCH
adv	vi TA akt verg 1 sg	pp 2 dat pl
kathOs	eipon (legO)	*h*umeis
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	LEGEN, darLEGEN, sagEN	IHR / EUER / EUCH

27 Meine Schafe hören auf Meine Stimme, Ich kenne sie, und sie folgen Mir.

Jo 10:27

ΤΑ	ΠΡΟΒΑΤΑ	ΤΑ	ΕΜΑ	ΤΗC
ta	probata	ta	ema	tēs
DIE(p)	Schafe	DIE(p)	MEINEN	DES
d_ nom pl n	n_ 2 nom pl n	d_ nom pl n	ps 1 nom pl n	d_ gen sg f
ho/*hE*/to	probaton	*ho*/*hE*/to	emos/emE/emon	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+SCHREITbares, VOR+ZU_SCHREIT*ende*s, Schaf	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΩΝΗC	ΜΟΥ	ΑΚΟΥΟΥCΙΝ
phōnēs	mou	akouousin
KLANGES	MEINER	SIE-SIND-BEIM-HÖREN
n_ 1 gen sg f	pp 1 gen sg	vi HA akt präs 3 pl
phOnE	egO	akouO
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	ICH / MEINER / MIR / MICH	HÖREN

ΚΑΓΩ	ΓΕΙΝΩCΚΩ
kagō	geinōskō
UND-ICH	ICH-BIN-BEIM-KENNEN
pp 1 nom sg kon	vi HA akt präs 1 sg
kagO	ginOskO
UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΑΥΤΑ	ΚΑΙ	ΑΚΟΛΟΥΘΟΥCΙΝ	ΜΟΙ
auta	kai	akolouthousin	moi
sie(p)	UND	SIE-SIND-BEIM-folgEN	MIR
pp akk pl n	konj	vi HA akt präs 3 pl	pp 1 dat sg
autos/autE/auto	kai	akoloutheO	egO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	ICH / MEINER / MIR / MICH

28 Ich gebe ihnen äonisches Leben, und sie werden für den Äon keinesfalls umkommen, auch wird sie niemand

Jo 10:28

ΚΑΓΩ	ΔΙΔΩΜΙ
kagō	didōmi
UND-ICH	ICH-BIN-BEIM-GEBEN
pp 1 nom sg kon	vi HA akt präs 1 sg
kagO	didOmi
UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

aus Meiner Hand rauben.

ΑΥΤΟΙC	ΖΩΗΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ	ΚΑΙ
autois	zōēn	aiōnion	kai
ihnen	LEBEN	äonisches	UND
pp dat pl m	n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f	konj
autos/autE/auto	zOE	aiOnios	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEBEN	UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch	UND, auch

ΟΥ	ΜΗ
ou	mē
NICHT	NEIN
adv neg *absolut*	part neg *bedingt*
ou	mE
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΠΟΛΩΝΤΑΙ	ΕΙC	ΤΟΝ
apolōntai	eis	ton
SIE-MÖGEN-BEIM-(*für_sich*)-VON-GANZ-GELÖST-WERDEN-SEIN-WERDEN	HINEIN	DEN
vk HA med fut 3 pl	präp	d_ akk sg m
apollumi	eis	/ho/hE/to
VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen	HINEIN, /für, /zu, /damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΩΝΑ	ΚΑΙ	ΟΥΧ	ΑΡΠΑCΕΙ
aiōna	kai	ouch	*h*arpasei
Äon	UND	NICHT	-WIRD-BEIM-GREIFEN-SEIN
n_ 3 akk sg m	konj	adv neg *absolut*	vi HA akt fut 3 sg
aiOn	kai	ou	*h*arpaZO
UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GREIFEN, rauben, raffen, entführen

ΤΙC
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΥΤΑ	ΕΚ	ΤΗC	ΧΕΙΡΟC	ΜΟΥ
auta	ek	tēs	cheiros	mou
sie(p)	AUS	DER	HAND	MEINER
pp akk pl n	präp	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	pp 1 gen sg
autos/autE/auto	ek	/ho/hE/to	cheir	egO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	ICH / MEINER / MIR / MICH

29 Mein Vater, der sie Mir gegeben hat, ist größer als alle, und niemand kann sie aus der Hand Meines Vaters rauben.

Jo 10:29

Ο	ΠΑΤΗΡ	ΜΟΥ	ΟC	ΔΕΔΩΚΕΝ
*h*o	patēr	mou	*h*os	dedōken
DER	VATER	MEINER	WELCHER	Er-HAT-GEGEBEN
d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	pp 1 gen sg	pr nom sg m	vi ZU akt präs 3 sg
/ho/hE/to	patEr	egO	/hos/hE/ho	didOmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	ICH / MEINER / MIR / MICH	WELCHER / WELCHE / WELCHES	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΜΟΙ	ΠΑΝΤΩΝ	ΜΕΙΖΟΝ	ΕCΤΙΝ	ΚΑΙ
moi	pantōn	meizon	estin	kai
MIR	ALLER	GRÖSSER	Er-IST-SEIEND	UND
pp 1 dat sg	a_ gen pl m/n	a_/n_ nom sg n kmp	vi HA akt präs 3 sg	konj
egO	pas	meizOn (megas)	eimi	kai
ICH / MEINER / MIR / MICH	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GRÖSSER	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

ΟΥΔΕΙC	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΑΡΠΑΖΕΙΝ	ΕΚ
oudeis	dunatai	*h*arpazein	ek
NICHT-ABER-EINER	er-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND	BEIM-GREIFEN-SEIN	AUS
a_ nom sg m	vi HA med präs 3 sg	vn HA akt präs	präp
oudeis/outheis	dunamai	*h*arpazO	ek
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	GREIFEN, rauben, raffen, entführen	AUS, von ...

ΤΗC	ΧΕΙΡΟC	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟC	ΜΟΥ
tēs	cheiros	tou	patros	mou
DER	HAND	DES	VATERS	MEINER
d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	pp 1 gen sg
/ho/hE/to	cheir	/ho/hE/to	patEr	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	ICH / MEINER / MIR / MICH

30 Ich und der Vater - Wir sind eins."

Jo 10:30

ΕΓΩ	ΚΑΙ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΕΝ	ΕCΜΕΝ
egō	kai	*h*o	patēr	*h*en	esmen
ICH	UND	DER	VATER	EINS	WIR-SIND-SEIEND
pp 1 nom sg	konj	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	a_ nom sg n	vi HA akt präs 1 pl
egO	kai	/ho/hE/to	patEr	*h*eis	eimi
ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	SEIN, *id.* gelten

31 Wieder trugen die Juden Steine herbei, um Ihn zu steinigen.

Jo 10:31

ΕΒΑCΤΑCΑΝ	ΟΥΝ	ΠΑΛΙΝ	ΛΙΘΟΥC	ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ
ebastasan	oun	palin	lithous	*h*oi	ioudaioi
SIE-TRAGEN	DANN	WIEDER	STEINE	DIE(p)	JUDÄischen
vi TA akt unbest 3 pl	konj	adv	n_ 2 akk pl m	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m
bastazO	oun	palin	lithos	/ho/hE/to	ioudaios
TRAGEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	WIEDER, wiederum	STEIN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΛΙΘΑCΩCIN
lithasōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-STEINIGEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 pl
lithazO
STEINIGEN

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

32 Jesus antwortete ihnen: "Ich habe euch viele edle Werke von Meinem Vater gezeigt; um welches Werkes willen wollt ihr Mich steinigen?"

Jo 10:32

ΑΠΕΚΡΙΘΗ
apekrithē
-WURDE-VON-entschiedEN
vi TA pas verg 3 sg
apokrinomai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΠΟΛΛΑ
polla
VIELE
a_ akk pl n
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΕΡΓΑ
erga
WERKE
n_ 2 akk pl n
ergon
WERK, Arbeit

ΚΑΛΑ
kala
IDEALE
a_ akk pl n
kalos
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich

ΕΔΕΙΞΑ
edeixa
ICH-ZEIGE
vi TA akt unbest 1 sg
deiknumi
ZEIGEN

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΡΟC
patros
VATERS
n_ 3 gen sg m
patEr
VATER

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΔΙΑ
dia
um_willen
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΠΟΙΟΝ
poion
?-WELCHE(p)-WELCHES
pi akk sg n
poios/poia/poion
?+WELCHE(p)+WELCHER / ?+WELCHE(p)+WELCHE / ?+WELCHE(p)+WELCHES, welcher?, welche?, welches?

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΡΓΟΝ
ergon
WERK
n_ 2 akk sg n
ergon
WERK, Arbeit

ΕΜΕ
eme
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΛΙΘΑΖΕΤΕ
lithazete
IHR-SEID-BEIM-STEINIGEN
vi HA akt präs 2 pl
lithazO
STEINIGEN

33 Da antworteten Ihm die Juden: "Wir wollen Dich nicht wegen eines edlen Werkes steinigen, sondern wegen Deiner Lästerung, weil Du, der Du ein Mensch bist, Dich Selbst zu Gott machst."

Jo 10:33

ΑΠΕΚΡΙΘΗCΑΝ
apekrithēsan
SIE-WURDEN-VON-entschiedEN
vi TA pas verg 3 pl
apokrinomai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο Ι
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΥΔΑΙΟΙ
ioudaioi
JUDÄischen
a_/n_ nom pl m
ioudaios
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΠΕΡΙ
peri
betreffs
präp
peri
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΚΑΛΟΥ
kalou
IDEALEN
a_ gen sg n
kalos
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich

ΕΡΓΟΥ
ergou
WERKES
n_ 2 gen sg n
ergon
WERK, Arbeit

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΛΙΘΑΖΟΜΕΝ
lithazomen
WIR-SIND-BEIM-STEINIGEN
vi HA akt präs 1 pl
lithazO
STEINIGEN

CΕ
se
DICH
pp 2 akk sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΠΕΡΙ
peri
betreffs
präp
peri
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΒΛΑCΦΗΜΙΑC
blasphēmias
SCHADEN-BEHAUPT*ung*
n_ 1 gen sg f
blasphEmia
SCHADEN+BEHAUPTETheit, SCHADEN+BEHAUPT*ung*, (Blasphemie), Läster*ung*

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

CΥ
su
DU
pp 2 nom sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΑΝΘΡΩΠΟC
anthrōpos
Mensch
n_ 2 nom sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΩΝ
ōn
SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
eimi
SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΟΙΕΙC
poieis
DU-BIST-BEIM-machEN
vi HA akt präs 2 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

CEAYTON
seauton
DICH-SELBST
pf 2 akk sg m
seautou
DEINER/DIR/DICH+SELBST, deiner, dir, dich

ΘEON
theon
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 akk sg m
theos
PLATZIERER, Gott

34 Jesus antwortete ihnen: "Ist in eurem Gesetz nicht geschrieben: Ich sage, Götter seid ihr -?

Jo 10:34

ΑΠΕΚΡΙΘΗ
apekrithē
-WURDE-VON-entschiedEN
vi TA pas verg 3 sg
apokrinomai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCOΥC
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ECTIN
estin
es-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΝ
gegrammenon
(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN-SEIEND
vp ZU med präs nom sg n
graphO
SCHREIBEN, geschrieben

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

NOMΩ
nomō
GESETZ
n_ 2 dat sg m
nomos
GESETZ

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΙΠΑ
eipa
ICH-sagE
vi TA akt unbest 1 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΘΕΟΙ
theoi
Götter (PLATZIERER(p))
n_ 2 nom pl m
theos
PLATZIERER, Gott

ECTE
este
IHR-SEID-SEIEND
vi HA akt präs 2 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

35 Wenn Er jene Götter hieß, zu denen das Wort Gottes geschah (und die Schrift kann doch nicht aufgelöst werden),

Jo 10:35

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΕΚΕΙΝΟΥC
ekeinous
jene(p)
pd akk pl m
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΕΙΠΕΝ
eipen
Er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΘΕΟΥC
theous
Götter (PLATZIERER(p))
n_ 2 akk pl m
theos
PLATZIERER, Gott

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΟΥC
*h*ous
WELCHE(p)
pr akk pl m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

Ο
ho
DIE
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟC
logos
DarLEGUNG
n_ 2 nom sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΕΓΕΝΕΤΟ
egeneto
-WURDE-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΔΥΝΑΤΑΙ
dunatai
-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND
vi HA med präs 3 sg
dunamai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΛΥΘΗΝΑΙ
luthēnai
GELÖST-WERDEN
vn TA pas unbest
luO
LÖSEN, auflösen, niederreißen, *id.* zerschellen

Η
hē
DIE
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΡΑΦΗ
graphē
SCHRIFT
n_ 1 nom sg f
graphE
SCHRIFT

36 wieso sagt ihr zu dem, den der Vater geheiligt und in die Welt ausgesandt hat: Du lästerst - weil Ich sagte: Ich

Jo 10:36

ΟΝ
*h*on
WELCHEN
pr akk sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΗΡ
patēr
VATER
n_ 3 nom sg m
patEr
VATER

ΗΓΙΑCΕΝ
*hē*giasen
Er-HEILIGT
vi TA akt unbest 3 sg
*h*agiazO
HEILIGEN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ
apesteilen
Er-VON-STELLT
vi TA akt unbest 3 sg
apostellO
VON+STELLEN, beauftragEN, schicken

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

bin Gottes Sohn -?

ΕΙC	ΤΟΝ	ΚΟCΜΟΝ	ΥΜΕΙC	ΛΕΓΕΤΕ
eis	ton	kosmon	*h*umeis	legete
HINEIN	DAS	SYSTEM	IHR	IHR-SEID-BEIM-sagEN
präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 2 nom pl	vi HA akt präs 2 pl
eis	*ho*/*hE*/to	kosmos	*h*umeis	legO
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	IHR / EUER / EUCH	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΤΙ	ΒΛΑCΦΗΜΕΙC	ΟΤΙ	ΕΙΠΟΝ
*h*oti	blasphēmeis	*h*oti	eipon
WELCHES-IRGEND	DU-BIST-BEIM-SCHADEN-BEHAUPTEN	WELCHES-IRGEND	ICH-sagTE
konj	vi HA akt präs 2 sg	konj	vi TA akt verg 1 sg
*h*oti	blasphEmeO	*h*oti	eipon (legO)
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SCHADEN+BEHAUPTEN, (blasphemIEREN), lästerN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΥΙΟC	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΙΜΙ
*h*uios	tou	theou	eimi
SOHN	DES	Gottes (PLATZIERERS)	ICH-BIN-SEIEND
n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 1 sg
*h*uios	*ho*/*hE*/to	theos	eimi
SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	SEIN, *id.* gelten

37 Wenn Ich nicht die Werke Meines Vaters tue, so glaubt Mir nicht.

Jo 10:37

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΟΥ	ΠΟΙΩ
ou	poiō
NICHT	ICH-BIN-BEIM-TUN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 sg
ou	poieO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΤΑ	ΕΡΓΑ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟC	ΜΟΥ	ΜΗ
ta	erga	tou	patros	mou	mē
DIE(p)	WERKE	DES	VATERS	MEINER	NEIN
d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	pp 1 gen sg	part neg *bedingt*
ho/*hE*/to	ergon	*ho*/*hE*/to	patEr	egO	mE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	ICH / MEINER / MIR / MICH	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΙCΤΕΥΕΤΕ	ΜΟΙ
pisteuete	moi
SEID-IHR-BEIM-GLAUBEN	MIR
vm HA akt präs 2 pl	pp 1 dat sg
pisteuO	egO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	ICH / MEINER / MIR / MICH

38 Wenn Ich sie aber tue und ihr Mir dennoch nicht glaubt, so glaubt doch den Werken, damit ihr erkennt und glaubt, dass der Vater in Mir ist und Ich im Vater bin."

Jo 10:38

ΕΙ	ΔΕ
ei	de
WENN	ABER
part kond	konj
ei	de
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER

ΠΟΙΩ	ΚΑΝ	ΕΜΟΙ
poiō	kan	emoi
ICH-BIN-BEIM-TUN	UND-WENN-ETWA	MIR
vi HA akt präs 1 sg	part kond kon	pp 1 dat sg
poieO	kan	egO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	UND+WENN+ETWA, und/auch wenn, wenn auch, auch nur	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΜΗ	ΠΙCΤΕΥΕΤΕ	ΤΟΙC	ΕΡΓΟΙC
mē	pisteuete	tois	ergois
NEIN	IHR-SEID-BEIM-GLAUBEN	DEN(p)	WERKEN
part neg *bedingt*	vi HA akt präs 2 pl	d_ dat pl n	n_ 2 dat pl n
mE	pisteuO	*ho*/*hE*/to	ergon
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit

ΠΙCΤΕΥΕΤΕ	ΙΝΑ	ΓΝΩΤΕ	ΚΑΙ
pisteuete	*h*ina	gnōte	kai
SEID-IHR-BEIM-GLAUBEN	DASS	IHR-MÖGT-BEIM-KENNEN-SEIN	UND
vm HA akt präs 2 pl	konj	vk HA akt präs 2 pl	konj
pisteuO	*h*ina	ginOskO	kai
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	UND, auch

ΠΙCΤΕΥΗΤΕ	ΟΤΙ	ΕΝ	ΕΜΟΙ	Ο
pisteuētе	*h*oti	en	emoi	*h*o
IHR-MÖGT-BEIM-GLAUBEN-SEIN	WELCHES-IRGEND	IN	MIR	DER
vk HA akt präs 2 pl	konj	präp	pp 1 dat sg	d_ nom sg m
pisteuO	*h*oti	en	egO	*ho*/*hE*/to
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑΤΗΡ	ΚΑΓΩ	ΕΝ	ΤΩ	ΠΑΤΡΙ
patēr	kagō	en	tō	patri
VATER	UND-ICH	IN	DEM	VATER
n_ 3 nom sg m	pp 1 nom sg kon	präp	d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m
patEr	kagO	en	*ho*/*hE*/to	patEr
VATER	UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

39 Nun suchten sie nochmals, Ihn festzunehmen, doch Er entkam aus ihrer Hand.

Jo 10:39

ΕΖΗΤΟΥΝ	ΟΥΝ	ΑΥΤΟΝ
ezētoun	oun	auton
SIE-SUCHTEN	DANN	Ihn
vi TA akt verg 3 pl	konj	pp akk sg m
zEteO	oun	autos/autE/auto
SUCHEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΑΛΙΝ	ΠΙΑΣΑΙ	ΚΑΙ	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΕΚ
palin	piasai	kai	exēlthen	ek
WIEDER	festnehmEN	UND	Er-AUS-KAM	AUS
adv	vn TA akt unbest	konj	vi TA akt verg 3 sg	präp
palin	piazO	kai	exerchomai	ek
WIEDER, wiederum	DRÜCKEN, BEDRÜCKEN, festnehmen, fest nehmen, fangen	UND, auch	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	AUS, von ...

ΤΗΣ	ΧΕΙΡΟΣ	ΑΥΤΩΝ
tēs	cheiros	autōn
DER	HAND	ihrer(p)
d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	pp gen pl m
ho/*hE*/to	cheir	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

40 Dann ging Er wieder jenseits des Jordan an den Ort, wo Johannes zuvor getauft hatte, und blieb dort.

Jo 10:40

ΚΑΙ	ΑΠΗΛΘΕΝ	ΠΑΛΙΝ	ΠΕΡΑΝ
kai	apēlthen	palin	peran
UND	Er-VON-KAM	WIEDER	JENSEITS
konj	vi TA akt verg 3 sg	adv	adv
kai	aperchomai	palin	peran
UND, auch	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	WIEDER, wiederum	JENSEITS, JENSEITIG, jenseits, jenseitiges

ΤΟΥ	ΙΟΡΔΑΝΟΥ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΤΟΠΟΝ
tou	iordanou	eis	ton	topon
DES	JORDAN	HINEIN	DIE	STÄTTE
d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	iordanEs	eis	*ho*/*hE*/to	topos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JORDAN *Hebräisch* Herabsteiger	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz

ΟΠΟΥ	ΗΝ	ΙΩΑΝΝΗΣ	ΤΟ	ΠΡΟΤΕΡΟΝ
*ho*pou	ēn	iōannēs	to	proteron
WELCHES-?-wo	er-WAR	JOHANNES	DAS	VORmaligere
adv	vi TA akt verg 3 sg	n_ nom sg m	d_ nom sg n	a_/n_ nom sg n kmp
*ho*pou	eimi	iOannEs	*ho*/*hE*/to	proteros (pro)
WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	SEIN, *id.* gelten	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR-mehr, VORmaliger, zuvor, zuvorig, [früher]

ΒΑΠΤΙΖΩΝ	ΚΑΙ	ΕΜΕΙΝΕΝ	ΕΚΕΙ
baptizōn	kai	emeinen	ekei
BEIM-GETAUCHT-*mach*EN-SEIEND	UND	Er-BLEIBT	dort
vp HA akt präs nom sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg	adv
baptizO	kai	menO	ekei
GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen	UND, auch	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	AUS+SEIN, dort, daselbst

41 Viele kamen zu Ihm und sagten: "Johannes tat zwar keine Zeichen; aber alles, was Johannes über diesen Mann gesagt hat, ist wahr."

Jo 10:41

ΚΑΙ	ΠΟΛΛΟΙ	ΗΛΘΟΝ	ΠΡΟΣ
kai	polloi	ēlthon	pros
UND	VIELE	SIE-KAMEN	ZU
konj	a_ nom pl m	vi TA akt verg 3 pl	präp
kai	polus	erchomai	pros
UND, auch	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	KOMMEN	ZU, ...

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΕΛΕΓΟΝ
auton	kai	elegon
Ihn	UND	SIE-sagTEN
pp akk sg m	konj	vi TA akt verg 3 pl
autos/autE/auto	kai	legO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΤΙ	ΙΩΑΝΝΗΣ	ΜΕΝ	ΣΗΜΕΙΟΝ
*ho*ti	iōannēs	men	sēmeion
WELCHES-IRGEND	JOHANNES	TATSÄCHLICH	ZEICHEN
konj	n_ nom sg m	part	n_ 2 akk sg n
*ho*ti	iOannEs	men	sEmeion
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	ZEICHEN

ΕΠΟΙΗΣΕΝ	ΟΥΔΕΝ
epoiēsen	ouden
er-TUT	NICHT-ABER-EINES
vi TA akt unbest 3 sg	a_ akk sg n
poieO	oudeis/outheis
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑΝΤΑ	ΔΕ	ΟCΑ	ΕΙΠΕΝ
panta	de	*h*osa	eipen
ALLE	ABER	so_viele	-sagTE
a_ nom pl n	konj	pk akk pl n	vi TA akt verg 3 sg
pas	de	*h*osos/*h*osE/*h*oson	eipon (legO)
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ABER	WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΙΩΑΝΝΗC	ΠΕΡΙ	ΤΟΥΤΟΥ	ΑΛΗΘΗ	ΗΝ
iōannēs	peri	toutou	alēthē	ēn
JOHANNES	betreffs	Dieses	WAHR(p)	es-WAR
n_ nom sg m	präp	pd gen sg m	a_ nom pl n	vi TA akt verg 3 sg
iOannEs	peri	*h*outos/*h*autE/touto	alEthEs	eimi
JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	WAHR, Wahres	SEIN, *id.* gelten

42 Und viele glaubten dort an Ihn.

Jo 10:42

ΚΑΙ	ΠΟΛΛΟΙ	ΕΠΙCΤΕΥCΑΝ	ΕΙC
kai	polloi	episteusan	eis
UND	VIELE	SIE-GLAUBEN	HINEIN
konj	a_ nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl	präp
kai	polus	pisteuO	eis
UND, auch	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΑΥΤΟΝ	ΕΚΕΙ
auton	ekei
Ihn	dort
pp akk sg m	adv
autos/autE/auto	ekei
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS+SEIN, dort, daselbst

1 Da war ein kranker und schwacher Mann, Lazarus von Bethanien, aus dem Dorf der Maria und ihrer Schwester Martha.

Jo 11:1

ΗΝ	ΔΕ	ΤΙC
ēn	de	tis
-WAR	ABER	IRGENDein
vi TA akt verg 3 sg	konj	px nom sg m
eimi	de	tis/tis/ti
SEIN, *id.* gelten	ABER	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑCΘΕΝΩΝ	ΛΑΖΑΡΟC	ΑΠΟ	ΒΗΘΑΝΙΑC	ΕΚ
asthenōn	lazaros	apo	bēthanias	ek
UN-GESTÄHLT_seiENDER	LAZARUS	VON	BETHANIEN	AUS
vp HA akt präs nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp	n_ 1 gen sg f	präp
astheneO	lazaros	apo	bEthania	ek
UN+GESTÄHLT_sein, schwach_sein, schwach sein, hinfällig sein, Schwache	LAZARUS *Hebräisch* NICHT-HILFE, HILF-los	VON	BETHANIEN *Hebräisch* Haus-Demut	AUS, von ...

ΤΗC	ΚΩΜΗC	ΤΗC	ΜΑΡΙΑC	ΚΑΙ	ΜΑΡΘΑC	ΤΗC
tēs	kōmēs	tēs	marias	kai	marthas	tēs
DES	DORFES	DER	MARIA	UND	MARTHAS	DER
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg f
*h*o/*h*E/to	kOmE	*h*o/*h*E/to	maria	kai	martha	*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DORF	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MARIA *Hebräisch* HOCH, Erhöhende	UND, auch	MARTHA	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΕΛΦΗC	ΑΥΤΗC
adelphēs	autēs
Schwester	ihrer
n_ 1 gen sg f	pp gen sg f
adelphE	autos/autE/auto
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Schwester	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

2 Diese Maria war es, die dann den Herrn mit Würzöl einrieb und Seine Füße mit ihrem Haar abwischte - deren Bruder Lazarus war krank und schwach.

Jo 11:2

ΗΝ	ΔΕ	ΜΑΡΙΑ	Η	ΑΛΕΙΨΑCΑ	ΤΟΝ
ēn	de	maria	*h*ē	aleipsasa	ton
-WAR	ABER	MARIA	DIE	EINREIB*ende*	DEN
vi TA akt verg 3 sg	konj	n_ 1 nom sg f	d_ nom sg f	vp TA akt unbest nom sg f	d_ akk sg m
eimi	de	maria	*h*o/*h*E/to	aleiphO	*h*o/*h*E/to
SEIN, *id.* gelten	ABER	MARIA *Hebräisch* HOCH, Erhöhende	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EINREIBEN, reiben ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΝ	ΜΥΡΩ	ΚΑΙ	ΕΚΜΑΞΑCΑ	ΤΟΥC	ΠΟΔΑC
kurion	murō	kai	ekmaxasa	tous	podas
Herrn	WÜRZÖL	UND	AUS-WISCH*ende*	DIE(p)	FÜSSE
n_ 2 akk sg m	n_ 2 dat sg n	konj	vp TA akt unbest nom sg f	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m
kurios	muron	kai	ekmassO	*h*o/*h*E/to	pous
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WÜRZÖL	UND, auch	AUS+WISCHEN, abwischen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS

ΑΥΤΟΥ	ΤΑΙC	ΘΡΙΞΙΝ
autou	tais	thrixin
Seiner	DEN(p)	HAAREN
pp gen sg m	d_ dat pl f	n_ 3 dat pl f
autos/autE/auto	*h*o/*h*E/to	thrix
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAAR

ΑΥΤΗC	ΗC	Ο
autēs	*h*ēs	*h*o
ihrer	DEREN	DER
pp gen sg f	pr gen sg f	d_ nom sg m
autos/autE/auto	*h*os/*h*E/*h*o	*h*o/*h*E/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΔΕΛΦΟC	ΛΑΖΑΡΟC	ΗCΘΕΝΕΙ
adelphos	lazaros	ēsthenei
Bruder	LAZARUS	er-UN-GESTÄHLT_waR
n_ 2 nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
adelphos	lazaros	astheneO
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	LAZARUS *Hebräisch* NICHT-HILFE, HILF-los	UN+GESTÄHLT_sein, schwach_sein, schwach sein, hinfällig sein, Schwache

3 Die Schwestern schickten nun zu Ihm und ließen sagen: "Herr, siehe, der, den Du lieb hast, ist krank und schwach."

Jo 11:3

ΑΠΕCΤΕΙΛΑΝ	ΟΥΝ	ΑΙ	ΑΔΕΛΦΑΙ	ΠΡΟC
apesteilan	oun	*h*ai	adelphai	pros
SIE-VON-STELLEN	DANN	DIE(p)	Schwestern	ZU
vi TA akt unbest 3 pl	konj	d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f	präp
apostellO	oun	*ho*/*hE*/to	adelphE	pros
VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Schwester	ZU, ...

ΑΥΤΟΝ	ΛΕΓΟΥCΑΙ
auton	legousai
Ihn	BEIM-sagEN-SEIEND
pp akk sg m	vp HA akt präs nom pl f
autos/autE/auto	legO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΚΥΡΙΕ	ΙΔΕ
kurie	ide
Herr !	SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN
n_ 2 vok sg m	vm HA akt präs 2 sg
kurios	eidO
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΝ	ΦΙΛΕΙC	ΑCΘΕΝΕΙ
*h*on	phileis	asthenei
WELCHEN	DU-BIST-FREUND_seiEND	er-IST-UN-GESTÄHLT_seiEND
pr akk sg m	vi HA akt präs 2 sg	vi HA akt präs 3 sg
hos/*hE*/*ho*	phileO	astheneO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	FREUND_sein, lieb haben, gerne haben, küssen	UN+GESTÄHLT_sein, schwach_sein, schwach sein, hinfällig sein, Schwache

4 Als Jesus das hörte, sagte Er: "Diese Schwachheit ist nicht zum Tode, sondern zur Verherrlichung Gottes, damit der Sohn Gottes durch sie verherrlicht werde."

Jo 11:4

ΑΚΟΥCΑC	ΔΕ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΕΙΠΕΝ
akousas	de	*ho*	iēsous	eipen
HÖR*end*	ABER	DER	JESUS	Er-sagTE
vp TA akt unbest nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
akouO	de	*ho*/*hE*/to	iEsous	eipon (legO)
HÖREN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΗ	Η	ΑCΘΕΝΕΙΑ
*h*autē	*h*ē	astheneia
diese	DIE	UN-GESTÄHLTheit
pd nom sg f	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
*ho*utos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to	astheneia
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GESTÄHLTheit, Schwachheit, Hinfälligkeit, Gebrechen

ΟΥΚ	ΕCΤΙΝ	ΠΡΟC	ΘΑΝΑΤΟΝ	ΑΛΛ
ouk	estin	pros	thanaton	all
NICHT	sie-IST-SEIEND	ZU	ERSTORBENHEIT	ANDERS
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	präp	n_ 2 akk sg m	konj
ou	eimi	pros	thanatos	alla
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	ZU, ...	ERSTORBENHEIT, Tod	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΥΠΕΡ	ΤΗC	ΔΟΞΗC	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
*h*uper	tēs	doxēs	tou	theou
für	DER	HerrlichKEIT	DES	Gottes (PLATZIERERS)
präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
*h*uper	*ho*/*hE*/to	doxa	*ho*/*hE*/to	theos
ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* dals ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΙΝΑ	ΔΟΞΑCΘΗ	Ο	Υ ΙΟC
*h*ina	doxasthē	*ho*	*h*uios
DASS	-MÖGE-BEIM-verherrlichT-WERDEN-SEIN-WERDEN	DER	SOHN
konj	vk HA pas fut 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
*h*ina	doxazO	*ho*/*hE*/to	*h*uios
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΔΙ
tou	theou	di
DES	Gottes (PLATZIERERS)	DURCH
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp
ho/*hE*/to	theos	dia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΑΥΤΗC
autēs
ihrer
pp gen sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

5 Jesus aber liebte Martha, ihre Schwester und Lazarus.

Jo 11:5

ΗΓΑΠΑ	ΔΕ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΤΗΝ	ΜΑΡΘΑΝ	ΚΑΙ
ēgapa	de	*ho*	iēsous	tēn	marthan	kai
-LIEBTE	ABER	DER	JESUS	DIE	MARTHA	UND
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj
agapaO	de	*ho*/*hE*/to	iEsous	*ho*/*hE*/to	martha	kai
LIEBEN, geliebt, Geliebter	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MARTHA	UND, auch

ΤΗΝ	ΑΔΕΛΦΗΝ	ΑΥΤΗC	ΚΑΙ
tēn	adelphēn	autēs	kai
DIE	Schwester	ihrer	UND
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp gen sg f	konj
ho/*hE*/to	adelphE	autos/autE/auto	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Schwester	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΤΟΝ	ΛΑΖΑΡΟΝ
ton	lazaron
DEN	LAZARUS
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	lazaros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAZARUS *Hebräisch* NICHT-HILFE, HILF-los

6 Als Er nun hörte, dass Er krank und schwach sei, da blieb Er noch zwei Tage an dem Ort, an dem Er war.

Jo 11:6

ΩC	ΟΥΝ	ΗΚΟΥCΕΝ	ΟΤΙ
hōs	oun	ēkousen	*hoti*
WIE	DANN	Er-HÖRT	WELCHES-IRGEND
adv	konj	vi TA akt unbest 3 sg	konj
hOs	oun	akouO	*hoti*
WIE, als, etwa	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	HÖREN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΑCΘΕΝΕΙ	ΤΟΤΕ	ΜΕΝ	ΕΜΕΙΝΕΝ
asthenei	tote	men	emeinen
er-IST-UN-GESTÄHLT_seiEND	DAS-AUSSERDEM	TATSÄCHLICH	Er-BLEIBT
vi HA akt präs 3 sg	adv	part	vi TA akt unbest 3 sg
astheneO	tote	men	menO
UN+GESTÄHLT_sein, schwach_sein, schwach sein, hinfällig sein, Schwache	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN

ΕΝ	Ω	ΗΝ	ΤΟΠΩ	ΔΥΟ	ΗΜΕΡΑC
en	*hō*	ēn	topō	duo	*hēmeras*
IN	WELCHER	Er-WAR	STÄTTE	ZWEI	TAGE
präp	pr dat sg m	vi TA akt verg 3 sg	n_ 2 dat sg m	ni Zahlwort	n_ 1 akk pl f
en	*hos*/*hE*/*ho*	eimi	topos	duo	*h*Emera
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	ZWEI	TAG

7 Danach erst sagte Er zu Seinen Jüngern: "Gehen wir wieder nach Judäa!"

Jo 11:7

ΕΠΕΙΤΑ	ΜΕΤΑ	ΤΟΥΤΟ	ΛΕΓΕΙ	ΤΟΙC
epeita	meta	touto	legei	tois
AUF-DANACH	nach	dieses	Er-IST-BEIM-sagEN	DEN(p)
adv	präp	pd akk sg n	vi HA akt präs 3 sg	d_ dat pl m
epeita	meta	*h*outos/*h*autE/touto	legO	*ho*/*hE*/to
AUF+DANACH, darauf	MIT, Gmit, Anach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑIC	ΑΥΤΟΥ	ΑΓΩΜΕΝ
mathētais	autou	agōmen
LERNern	Seiner	WIR-MÖGEN-BEIM-FÜHREN-SEIN
n_ 1 dat pl m	pp gen sg m	vk HA akt präs 1 pl
mathEtEs	autos/autE/auto	agO
LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FÜHREN, *id.* gehen, herbei

ΕIC	ΤΗΝ	ΙΟΥΔΑΙΑΝ	ΠΑΛΙΝ
eis	tēn	ioudaian	palin
HINEIN	DAS	JUDÄA	WIEDER
präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	adv
eis	*ho*/*hE*/to	ioudaia	palin
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDA-heit, JUDÄA *von hebräisch* huldigen	WIEDER, wiederum

8 Da erwiderten Ihm die Jünger: "Rabbi, nun suchten die Juden gerade, Dich zu steinigen; und da willst Du wieder dorthin gehen?"

Jo 11:8

ΛΕΓΟΥCΙΝ	ΑΥΤΩ	ΟΙ
legousin	autō	*hoi*
SIE-SIND-BEIM-sagEN	Ihm	DIE(p)
vi HA akt präs 3 pl	pp dat sg m	d_ nom pl m
legO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑΙ	ΡΑΒΒΕΙ	ΝΥΝ	ΕΖΗΤΟΥΝ	CΕ	ΛΙΘΑCΑΙ	ΟΙ
mathētai	rabbei	nun	ezētoun	se	lithasai	*hoi*
LERNer	RABBI	NUN	SIE-SUCHTEN	DICH	STEINIGEN	DIE(p)
n_ 1 nom pl m	Hebräisch	adv	vi TA akt verg 3 pl	pp 2 akk sg	vn TA akt unbest	d_ nom pl m
mathEtEs	rabbi	nun	zEteO	su	lithazO	*ho*/*hE*/to
LERNer, LERNENder, Jünger	RABBI *Hebräisch* MEIN-VIEL	NUN, nunmehrig	SUCHEN	DU / DEINER / DIR / DICH	STEINIGEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΚΑΙ	ΠΑΛΙΝ	ΥΠΑΓΕIC	ΕΚΕΙ
ioudaioi	kai	palin	*hupageis*	ekei
JUDÄischen	UND	WIEDER	DU-BIST-BEIM-UNTER-FÜHREN	dort
a_/n_ nom pl m	konj	adv	vi HA akt präs 2 sg	adv
ioudaios	kai	palin	*hupagO*	ekei
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	UND, auch	WIEDER, wiederum	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	AUS+SEIN, dort, daselbst

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

9 Jesus antwortete: "Hat der Tag nicht zwölf Stunden? Wenn jemand am Tag wandelt, stößt er sich nicht, weil er das Licht dieser Welt sieht.

Jo 11:9

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΙΗCΟΥC	ΟΥΧΙ	ΔΩΔΕΚΑ	ΩΡΑΙ
apekrithē	iēsous	ouchi	dōdeka	*h*ōrai
-WURDE-VON-entschiedEN	JESUS	NICHT(emph.)	ZWEI-ZEHN	STUNDEN
vi TA pas verg 3 sg	n_ nom sg m	adv neg emph int	ni Zahlwort	n_ 1 nom pl f
apokrinomai	iEsous	ouchi	dOdeka	*h*Ora
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	NICHT(emph), nein	ZWEI+ZEHN, zwölf	STUNDE

ΕΙCΙΝ	ΤΗC	ΗΜΕΡΑC	ΕΑΝ
eisin	tēs	*h*ēmeras	ean
SIE-SIND-SEIEND	DES	TAGES	WENN-ETWA
vi HA akt präs 3 pl	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	part kond
eimi	*ho*/*hE*/to	*h*Emera	ean
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΤΙC	ΠΕΡΙΠΑΤΗ	ΕΝ
tis	peripatē	en
IRGENDeiner	er-MÖGE-BEIM-UMher-TRETEN-SEIN	IN
px nom sg m	vk HA akt präs 3 sg	präp
tis/tis/ti	peripateO	en
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandelN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ΟΥ	ΠΡΟCΚΟΠΤΕΙ
tē	*h*ēmera	ou	proskoptei
DEM	TAG	NICHT	er-IST-BEIM-sich_ZU-HAUEN
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	*h*Emera	ou	proskoptO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ZU+HAUEN, sich_ZU-HAUEN, anstoßEN, sich stoßen

ΟΤΙ	ΤΟ	ΦΩC	ΤΟΥ	ΚΟCΜΟΥ
*h*oti	to	phōs	tou	kosmou
WELCHES-IRGEND	DAS	LICHT	DES	SYSTEMS
konj	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
*h*oti	*ho*/*hE*/to	phOs	*ho*/*hE*/to	kosmos
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LICHT, [*id.* Lohe]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

ΤΟΥΤΟΥ	ΒΛΕΠΕΙ
toutou	blepei
dieses	er-IST-BEIM-blickEN
pd gen sg m	vi HA akt präs 3 sg
*h*outos/*h*autE/touto	blepO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

10 Wenn aber jemand in der Nacht wandelt, stößt er sich, weil das Licht nicht in ihm ist."

Jo 11:10

ΕΑΝ	ΔΕ	ΤΙC
ean	de	tis
WENN-ETWA	ABER	IRGENDeiner
part kond	konj	px nom sg m
ean	de	tis/tis/ti
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	ABER	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΕΡΙΠΑΤΗ	ΕΝ	ΤΗ	ΝΥΚΤΙ	ΠΡΟCΚΟΠΤΕΙ
peripatē	en	tē	nukti	proskoptei
er-MÖGE-BEIM-UMher-TRETEN-SEIN	IN	DER	NACHT	er-IST-BEIM-sich_ZU-HAUEN
vk HA akt präs 3 sg	präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	vi HA akt präs 3 sg
peripateO	en	*ho*/*hE*/to	nux	proskoptO
UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandelN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NACHT	ZU+HAUEN, sich_ZU-HAUEN, anstoßEN, sich stoßen

ΟΤΙ	ΤΟ	ΦΩC	ΟΥΚ
*h*oti	to	phōs	ouk
WELCHES-IRGEND	DAS	LICHT	NICHT
konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	adv neg *absolut*
*h*oti	*ho*/*hE*/to	phOs	ou
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LICHT, [*id.* Lohe]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕCΤΙΝ	ΕΝ	ΑΥΤΩ
estin	en	autō
es-IST-SEIEND	IN	ihm
vi HA akt präs 3 sg	präp	pp dat sg m
eimi	en	autos/autE/auto
SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

11 Dies sprach Er, und danach sagte Er zu ihnen: "Unser Freund Lazarus schläft; aber Ich gehe hin, um ihn aus dem Schlaf zu wecken."

Jo 11:11

ΤΑΥΤΑ	ΕΙΠΕΝ	ΚΑΙ	ΜΕΤΑ	ΤΟΥΤΟ
tauta	eipen	kai	meta	touto
diese(p)	Er-sagTE	UND	nach	dieses
pd akk pl n	vi TA akt verg 3 sg	konj	präp	pd akk sg n
*h*outos/*h*autE/touto	eipon (legO)	kai	meta	*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	LEGEN, darLEGEN, sagEN	UND, auch	MIT, Gmit, Anach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟIC	ΛΑΖΑΡΟC
legei	autois	lazaros
Er-IST-BEIM-sagEN	ihnen	LAZARUS
vi HA akt präs 3 sg	pp dat pl m	n_ 2 nom sg m
legO	autos/autE/auto	lazaros
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LAZARUS *Hebräisch* NICHT-HILFE, HILF-los

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Ο	ΦΙΛΟΣ	ΗΜΩΝ	ΚΕΚΟΙΜΗΤΑΙ
ho	philos	*hēmōn*	kekoimētai
DER	FREUND	UNSER	er-IST-(*für_sich*)-schlummerndLIEGENGEmachT-WORDEN
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 1 gen pl	vi ZU med präs 3 sg
ho/*hE*/to	philos	*h*Emeis	koimaO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUND	WIR / UNSER / UNS	LIEGEN, schlummerndLIEGEN, schlummern, im Schlummer liegen, schlummernd liegen

ΑΛΛΑ	ΠΟΡΕΥΟΜΑΙ	ΙΝΑ
alla	poreuomai	*h*ina
ANDERS	ICH-BIN-BEIM-(*für_Mich*)-GEHEN	DASS
konj	vi HA med präs 1 sg	konj
alla	poreuomai	*h*ina
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΕΞΥΠΝΙΣΩ	ΑΥΤΟΝ
exupnisō	auton
ICH-MÖGE-BEIM-AUS-SCHLAF-*mach*EN-SEIN-WERDEN	ihn
vk HA akt fut 1 sg	pp akk sg m
exupnizO	autos/autE/auto
AUS+SCHLAF-*machen*, AUS+SCHLAFwecken, aus dem Schlaf wecken	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

12 Da erwiderten Ihm nun die Jünger: "Herr, wenn er schläft, wird er vom Tode gerettet werden."

Jo 11:12

ΕΙΠΟΝ	ΟΥΝ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ
eipon	oun	*h*oi	mathētai
SIE-sagTEN	DANN	DIE(p)	LERNer
vi TA akt verg 3 pl	konj	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m
eipon (legO)	oun	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΩ	ΚΥΡΙΕ
autō	kurie
Ihm	Herr !
pp dat sg m	n_ 2 vok sg m
autos/autE/auto	kurios
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΕΙ	ΚΕΚΟΙΜΗΤΑΙ
ei	kekoimētai
WENN	er-IST-(*für_sich*)-schlummerndLIEGENGEmachT-WORDEN
part kond	vi ZU med präs 3 sg
ei	koimaO
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	LIEGEN, schlummerndLIEGEN, schlummern, im Schlummer liegen, schlummernd liegen

ϹΩΘΗϹΕΤΑΙ
sōthēsetai
er-WIRD-BEIM-GERETTET-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
sOzO
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

13 Jesus aber hatte von seinem Tod geredet; jene dagegen meinten, Er rede von der Rast des Schlafes.

Jo 11:13

ΕΙΡΗΚΕΙ	ΔΕ	Ο	ΙΗϹΟΥϹ
eirēkei	de	*ho*	iēsous
-HATTE-GEredET	ABER	DER	JESUS
vi ZU akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m
ereO	de	*ho*/*hE*/to	iEsous
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΠΕΡΙ	ΤΟΥ	ΘΑΝΑΤΟΥ
peri	tou	thanatou
betreffs	DER	ERSTORBENHEIT
präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
peri	*ho*/*hE*/to	thanatos
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSTORBENHEIT, Tod

ΑΥΤΟΥ	ΕΚΕΙΝΟΙ	ΔΕ
autou	ekeinoi	de
seiner	jene(p)	ABER
pp gen sg m	pd nom pl m	konj
autos/autE/auto	ekeinos/ekeinE/ekeino	de
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	ABER

ΕΔΟΞΑΝ	ΟΤΙ	ΠΕΡΙ	ΤΗϹ
edoxan	*h*oti	peri	tēs
SIE-SCHEINEN	WELCHES-IRGEND	betreffs	DES
vi TA akt unbest 3 pl	konj	präp	d_ gen sg f
dokeO	*h*oti	peri	*ho*/*hE*/to
SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟΙΜΗϹΕΩϹ	ΤΟΥ	ΥΠΝΟΥ	ΛΕΓΕΙ
koimēseōs	tou	*h*upnou	legei
SchlummerndLIEGens	DES	SCHLAFES	Er-IST-BEIM-sagEN
n_ 3 gen sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 3 sg
koimEsis	*ho*/*hE*/to	*h*upnos	legO
LIEGung, LIEGen, schlummerndLIEGen, (Schlummern), Schlummer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHLAF	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

14 Dann sagte Jesus ihnen freimütig: "Lazarus ist gestorben,

Jo 11:14

ΤΟΤΕ	ΟΥΝ	ΕΙΠΕΝ
tote	oun	eipen
DAS-AUSSERDEM	DANN	-sagTE
adv	konj	vi TA akt verg 3 sg
tote	oun	eipon (legO)
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙϹ	Ο	ΙΗϹΟΥϹ
autois	*ho*	iēsous
ihnen	DER	JESUS
pp dat pl m	d_ nom sg m	n_ nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	iEsous
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΠΑΡΡΗϹΙΑ	ΛΑΖΑΡΟϹ	ΑΠΕΘΑΝΕΝ
parrēsia	lazaros	apethanen
ALL-Rede	LAZARUS	er-VON-STARB
n_ 1 dat sg f	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
parrEsia	lazaros	apothnEskO
ALL+FLIESSEN-heit, ALL+FLIESSEN/FLUSS, ALL-RedEN/Rede, Freimut, freimütig, Öffentlichkeit, öffentlich	LAZARUS *Hebräisch* NICHT-HILFE, HILF-los	VON+STERBEN, (versterben), sterben

15 und Ich freue Mich um euretwillen, dass Ich nicht dort war, damit ihr glauben lernt; lasst uns aber zu ihm gehen!"

Jo 11:15

ΚΑΙ	ΧΑΙΡΩ	ΔΙ	ΥΜΑϹ
kai	chairō	di	*h*umas
UND	ICH-BIN-BEIM-FREUEN	um_willen	EUCH
konj	vi HA akt präs 1 sg	präp	pp 2 akk pl
kai	chairO	dia	*h*umeis
UND, auch	FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	IHR / EUER / EUCH

ΙΝΑ	ΠΙϹΤΕΥϹΗΤΕ	ΟΤΙ
*h*ina	pisteusēte	*h*oti
DASS	IHR-MÖGT-BEIM-GLAUBEN-SEIN-WERDEN	WELCHES-IRGEND
konj	vk HA akt fut 2 pl	konj
*h*ina	pisteuO	*h*oti
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΚ	ΗΜΗΝ	ΕΚΕΙ	ΑΛΛΑ
ouk	ēmēn	ekei	alla
NICHT	ICH-WAR	dort	ANDERS
adv neg *absolut*	vi TA akt verg 1 sg	adv	konj
ou	eimi	ekei	alla
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	AUS+SEIN, dort, daselbst	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΑΓΩΜΕΝ	ΠΡΟϹ	ΑΥΤΟΝ
agōmen	pros	auton
WIR-MÖGEN-BEIM-FÜHREN-SEIN	ZU	ihn
vk HA akt präs 1 pl	präp	pp akk sg m
agO	pros	autos/autE/auto
FÜHREN, *id.* gehen, herbei	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

16 Da sagte nun Thomas, der Didymus genannt wird, zu den Mitjüngern: "Auch wir wollen gehen, damit wir mit Ihm sterben."

Jo 11:16

ΕΙΠΕΝ	ΟΥΝ	ΘΩΜΑϹ	Ο
eipen	oun	thōmas	*ho*
-sagTE	DANN	THOMAS	DER
vi TA akt verg 3 sg	konj	n_ 1 nom sg m	d_ nom sg m
eipon (legO)	oun	thOmas	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	THOMAS *Hebräisch* ZWILLING	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΕΓΟΜΕΝΟϹ	ΔΙΔΥΜΟϹ	ΤΟΙϹ	ϹΥΝΜΑΘΗΤΑΙϹ
legomenos	didumos	tois	sunmathētais
BEIM-(*für_sich*)-GEsagT-WERDEN-SEIENDE	Didymus (Zwilling)	DEN(p)	ZUSAMMEN-LERNern
vp HA med präs nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ dat pl m	n_ 1 dat pl m
legO	didumos	*ho*/*hE*/to	summathEtEs
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ZWEI+ZWElung, Zwilling, Didymus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+LERNer, ZUSAMMEN+LERNENder, Mitjünger

ΑΓΩΜΕΝ	ΚΑΙ	ΗΜΕΙϹ	ΙΝΑ
agōmen	kai	*h*ēmeis	*h*ina
WIR-MÖGEN-BEIM-FÜHREN-SEIN	UND	WIR	DASS
vk HA akt präs 1 pl	konj	pp 1 nom pl	konj
agO	kai	*h*Emeis	*h*ina
FÜHREN, *id.* gehen, herbei	UND, auch	WIR / UNSER / UNS	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΑΠΟΘΑΝΩΜΕΝ	ΜΕΤ	ΑΥΤΟΥ
apothanōmen	met	autou
WIR-MÖGEN-BEIM-VON-STERBEN-SEIN	MIT	Seiner
vk HA akt präs 1 pl	präp	pp gen sg m
apothnEskO	meta	autos/autE/auto
VON+STERBEN, (versterben), sterben	MIT, Gmit, Anach	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

17 Als Jesus dann nach Bethanien kam, fand Er ihn schon vier Tage im Grab liegen.

Jo 11:17

ΕΛΘΩΝ	ΟΥΝ	Ο	ΙΗϹΟΥϹ
elthōn	oun	*ho*	iēsous
BEIM-KOMMEN-SEIEND	DANN	DER	JESUS
vp HA akt präs nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m
erchomai	oun	*ho*/*hE*/to	iEsous
KOMMEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙC	ΒΗΘΑΝΙΑΝ	ΕΥΡΕΝ	ΑΥΤΟΝ
eis	bēthanian	*h*euren	auton
HINEIN	BETHANIEN	Er-FAND	ihn
präp	n_ 1 akk sg f	vi TA akt verg 3 sg	pp akk sg m
eis	bEthania	*h*euriskO	autos/autE/auto
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	BETHANIEN *Hebräisch* Haus-Demut	FINDEN, erfunden werden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΕССΑΡΑС	ΗΜΕΡΑС	ΗΔΗ	ΕΧΟΝΤΑ	ΕΝ	ΤΩ
tessaras	*h*ēmeras	ēdē	echonta	en	tō
VIER	TAGE	SCHON	BEIM-HABEN-SEIEND	IN	DER
a_ akk pl f	n_ 1 akk sg f	adv	vp HA akt präs akk sg m	präp	d_ dat sg n
tessares	*h*Emera	EdE	echO	en	*ho*/*hE*/to
VIER	TAG	SCHON, endlich	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΝΗΜΕΙΩ
mnēmeiō
ERINNERUNGSstätte
n_ 2 dat sg n
mnEmeion
ERINNERisches, ERINNERNDES, ERINNERUNGSstätte, Grabstätte, Grab, [Grabmal]

18 Bethanien war nahe Jerusalem, etwa fünfzehn Stadien davon entfernt.

Jo 11:18

ΗΝ	ΔΕ	Η	ΒΗΘΑΝΙΑ	ΕΓΓΥС	ΤΩΝ
ēn	de	*hē*	bēthania	eggus	tōn
-WAR	ABER	DAS	BETHANIEN	NAHE	DER(p)
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	adv	d_ gen pl n
eimi	de	*ho*/*hE*/to	bEthania	eggus	*ho*/*hE*/to
SEIN, *id.* gelten	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BETHANIEN *Hebräisch* Haus-Demut	NAHE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΕΡΟСΟΛΥΜΩΝ	ΩС	ΑΠΟ	СΤΑΔΙΩΝ
ierosolumōn	*h*ōs	apo	stadiōn
JERUSALEMITEN	WIE	VON	Stadien
n_ gen pl n	adv	präp	n_ 2 gen pl m
ierosoluma (ierousalEm)	*h*Os	apo	stadion
JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	WIE, als, etwa	VON	festSTEHENDES, festSTEHENDES_Maß, Stadie, Stadion

ΔΕΚΑΠΕΝΤΕ
dekapente
ZEHN-FÜNF
ni Zahlwort
dekapente
ZEHN+FÜNF, fünfzehn

19 Daher waren viele der Juden zu Martha und Maria gekommen, um sie wegen ihres Bruders zu trösten.

Jo 11:19

ΠΟΛΛΟΙ	ΔΕ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	ΕΛΗΛΥΘΕΙСΑΝ
polloi	de	ek	tōn	ioudaiōn	elēlutheisan
VIELE	ABER	AUS	DER(p)	JUDÄischen	SIE-WAREN-GEKOMMEN
a_ nom pl m	konj	präp	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	vi ZU akt verg 3 pl
polus	de	ek	*ho*/*hE*/to	ioudaios	erchomai
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	ABER	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	KOMMEN

ΠΡΟС	ΤΗΝ	ΜΑΡΘΑΝ	ΚΑΙ	ΜΑΡΙΑΝ	ΙΝΑ
pros	tēn	marthan	kai	marian	*h*ina
ZU	DIE	MARTHA	UND	MARIA	DASS
präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	n_ 1 akk sg f	konj
pros	*ho*/*hE*/to	martha	kai	maria	*h*ina
ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MARTHA	UND, auch	MARIA *Hebräisch* HOCH, Erhöhende	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΠΑΡΑΜΥΘΗСΩΝΤΑΙ
paramuthēsōntai
SIE-MÖGEN-BEIM-(*für_sich*)-neben-VERSCHLIESSEN-SEIN-WERDEN
vk HA med fut 3 pl
paramutheomai
BEI+VERSCHLIESSEN, neben-VERSCHLIESSEN, tröstEN

ΑΥΤΑС	ΠΕΡΙ	ΤΟΥ
autas	peri	tou
sie(p)	betreffs	DES
pp akk pl f	präp	d_ gen sg m
autos/autE/auto	peri	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΕΛΦΟΥ	ΑΥΤΩΝ
adelphou	autōn
Bruders	ihrer(p)
n_ 2 gen sg m	pp gen pl f
adelphos	autos/autE/auto
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

20 Als Martha nun hörte, dass Jesus komme, ging sie Ihm entgegen; Maria aber saß im Haus.

Jo 11:20

Η	ΟΥΝ	ΜΑΡΘΑ	ΩС	ΗΚΟΥСΕΝ	ΟΤΙ
hē	oun	martha	*hōs*	ēkousen	*hoti*
DIE	DANN	MARTHA	WIE	sie-HÖRT	WELCHES-IRGEND
d_ nom sg f	konj	n_ 1 nom sg f	adv	vi TA akt unbest 3 sg	konj
ho/*hE*/to	oun	martha	*h*Os	akouO	*hoti*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	MARTHA	WIE, als, etwa	HÖREN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΗCOΥC
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ЄΡΧЄΤΑΙ
erchetai
Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN
vi HA med präs 3 sg
erchomai
KOMMEN

ΥΠΗΝΤΗCЄΝ
*h*upēntēsen
sie-UNTER-begegnET
vi TA akt unbest 3 sg
*h*upantaO
UNTER+ANSTATT_sein, UNTER-begegnEN, begegnen, entgegen gehen

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΜΑΡΙΑ
maria
MARIA
n_ 1 nom sg f
maria
MARIA *Hebräisch* HOCH, Erhöhende

ΔЄ
de
ABER
konj
de
ABER

ЄΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΩ
oikō
Haus
n_ 2 dat sg m
oikos
HEIM, Haus, Haushalt

ЄΚΑΘЄΖЄΤΟ
ekathezeto
sie-saß-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
kathezomai
HERAB+SEIN_*machen*, sitzen

21 Martha sagte dann zu Jesus: "Herr, wenn Du hier gewesen wärst, wäre mein Bruder nicht gestorben!

Jo 11:21

ЄΙΠЄΝ
eipen
-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

Η
*h*ē
DIE
d_ nom sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΡΘΑ
martha
MARTHA
n_ 1 nom sg f
martha
MARTHA

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥΝ
iēsoun
JESUS
n_ akk sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΚΥΡΙЄ
kurie
Herr !
n_ 2 vok sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ЄΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΗC
ēs
DU-WARST
vi TA akt verg 2 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΩΔЄ
*h*ōde
hier
adv
*h*Ode
WELCHEM+ABER, hier, her

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΑΝ
an
ETWA
part
an
ETWA, auch, [auch, wohl]

ΑΠЄΘΑΝЄΝ
apethanen
-VON-STARB
vi TA akt verg 3 sg
apothnEskO
VON+STERBEN, (versterben), sterben

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔЄΛΦΟC
adelphos
Bruder
n_ 2 nom sg m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

22 Nun weiß ich aber auch, dass Gott Dir alles geben wird, was Du von Gott erbitten magst."

Jo 11:22

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΝΥΝ
nun
NUN
adv
nun
NUN, nunmehrig

ΟΙΔΑ
oida
ICH-HABE-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 1 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟCΑ
*h*osa
so_viel(p)
pk akk pl n
*h*osos/*h*osE/*h*oson
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΑΝ
an
ETWA
part
an
ETWA, auch, [auch, wohl]

ΑΙΤΗCΗ
aitēsē
DU-MÖGEST-BEIM-(*für_Dich*)-BITTEN-SEIN-WERDEN
vk HA med fut 2 sg
aiteO
BITTEN, fordern

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘЄΟΝ
theon
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 akk sg m
theos
PLATZIERER, Gott

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΩCEI	COI	O	ΘEOC
dōsei	soi	*ho*	theos
-WIRD-BEIM-GEBEN-SEIN	DIR	DER	Gott (PLATZIERER)
vi HA akt fut 3 sg	pp 2 dat sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
didOmi	su	*ho*/*hE*/to	theos
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

23 Jesus erwiderte ihr: "Dein Bruder wird auferstehen!"

Jo 11:23

ΛEГEI	AYTH	O
legei	autē	*ho*
-IST-BEIM-sagEN	ihr	DER
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg f	d_ nom sg m
legO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

IHCOYC	ANACTHCETAI	O	ΔΔEΛΦOC
iēsous	anastēsetai	*ho*	adelphos
JESUS	-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-STEHEN-SEIN	DER	Bruder
n_ nom sg m	vi HA med fut 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
iEsous	anistEmi	*ho*/*hE*/to	adelphos
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

COY
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

24 Da sagte Martha zu Ihm: "Ich weiß, dass er in der Auferstehung am letzten Tag auferstehen wird."

Jo 11:24

ΛEГEI	AYTΩ	H
legei	autō	*hē*
-IST-BEIM-sagEN	Ihm	DIE
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m	d_ nom sg f
legO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

MAPΘA	OIΔA	OTI
martha	oida	*hoti*
MARTHA	ICH-HABE-WAHRGENOMMEN	WELCHES-IRGEND
n_ 1 nom sg f	vi ZU akt präs 1 sg	konj
martha	eidO	*hoti*
MARTHA	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ANACTHCETAI	EN	TH	ANACTACEI
anastēsetai	en	tē	anastasei
er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-STEHEN-SEIN	IN	DER	HINAUF-STEHung
vi HA med fut 3 sg	präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
anistEmi	en	*ho*/*hE*/to	anastasis
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+STEHung, Aufstehen, Auferstehung

EN	TH	ECXATH	HMEPA
en	tē	eschatē	*hē*mera
IN	DEM	LETZTEN	TAG
präp	d_ dat sg f	a_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
en	*ho*/*hE*/to	eschatos	*hE*mera
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt	TAG

25 Jesus entgegnete ihr: "Ich bin die Auferstehung und das Leben; wer an Mich glaubt, wird für den Äon leben, wenn er auch stirbt.

Jo 11:25

EIΠEN	AYTH	O
eipen	autē	*ho*
-sagTE	ihr	DER
vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg f	d_ nom sg m
eipon (legO)	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

IHCOYC	EГW	EIMI	H	ANACTACIC	KAI
iēsous	egō	eimi	*hē*	anastasis	kai
JESUS	ICH	ICH-BIN-SEIEND	DIE	HINAUF-STEHung	UND
n_ nom sg m	pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	konj
iEsous	egO	eimi	*ho*/*hE*/to	anastasis	kai
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+STEHung, Aufstehen, Auferstehung	UND, auch

H	ZWH	O	ΠICTEYWN	EIC	EME
hē	zōē	*ho*	pisteuōn	eis	eme
DAS	LEBEN	DER	BEIM-GLAUBEN-SEIENDE	HINEIN	MICH
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	präp	pp 1 akk sg
ho/*hE*/to	zOE	*ho*/*hE*/to	pisteuO	eis	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	ICH / MEINER / MIR / MICH

KAN	ΑΠΟΘΑΝΗ	ZHCETAI
kan	apothanē	zēsetai
UND-WENN-ETWA	er-MÖGE-BEIM-VON-STERBEN-SEIN	er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-LEBEN-SEIN
part kond kon	vk HA akt präs 3 sg	vi HA med fut 3 sg
kan	apothnEskO	zaO
UND+WENN+ETWA, und/auch wenn, wenn auch, auch nur	VON+STERBEN, (versterben), sterben	LEBEN, lebendig

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

26 Und jeder der dann lebt und an Mich glaubt, wird für den Äon keinesfalls sterben! Glaubst du dies?"

Jo 11:26

ΚΑΙ	ΠΑϹ	Ο	ΖΩΝ	ΚΑΙ
kai	pas	*ho*	zōn	kai
UND	JEDER	DER	BEIM-LEBEN-SEIENDE	UND
konj	a_ nom sg m	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	konj
kai	pas	*ho*/*hE*/to	zaO	kai
UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN, lebendig	UND, auch

ΠΙϹΤΕΥΩΝ	ΕΙϹ	ΕΜΕ	ΟΥ
pisteuōn	eis	eme	ou
BEIM-GLAUBEN-SEIENDE	HINEIN	MICH	NICHT
vp HA akt präs nom sg m	präp	pp 1 akk sg	adv neg *absolut*
pisteuO	eis	egO	ou
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	ICH / MEINER / MIR / MICH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΗ	ΑΠΟΘΑΝΗ	ΕΙϹ	ΤΟΝ
mē	apothanē	eis	ton
NEIN	er-MÖGE-BEIM-VON-STERBEN-SEIN	HINEIN	DEN
part neg *bedingt*	vk HA akt präs 3 sg	präp	d_ akk sg m
mE	apothnEskO	eis	*ho*/*hE*/to
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	VON+STERBEN, (versterben), sterben	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΩΝΑ	ΠΙϹΤΕΥΕΙϹ	ΤΟΥΤΟ
aiōna	pisteueis	touto
Äon	DU-BIST-BEIM-GLAUBEN	dieses
n_ 3 akk sg m	vi HA akt präs 2 sg	pd akk sg n
aiOn	pisteuO	*h*outos/*h*autE/touto
UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

27 Sie antwortete Ihm: "Ja, Herr, ich habe den Glauben, dass Du der Christus bist, der Sohn Gottes, der in die Welt kommt!"

Jo 11:27

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ΝΑΙ
legei	autō	nai
sie-IST-BEIM-sagEN	Ihm	JA
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m	part
legO	autos/autE/auto	nai
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JA

ΚΥΡΙΕ	ΕΓΩ	ΠΕΠΙϹΤΕΥΚΑ	ΟΤΙ
kurie	egō	pepisteuka	*h*oti
Herr !	ICH	ICH-HABE-GEGLAUBT	WELCHES-IRGEND
n_ 2 vok sg m	pp 1 nom sg	vi ZU akt präs 1 sg	konj
kurios	egO	pisteuO	*h*oti
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	ICH / MEINER / MIR / MICH	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ϹΥ	ΕΙ	Ο	ΧΡΙϹΤΟϹ	Ο	ΥΙΟϹ	ΤΟΥ
su	ei	*ho*	christos	*ho*	*h*uios	tou
DU	DU-BIST-SEIEND	DER	GeSALBte	DER	SOHN	DES
pp 2 nom sg	vi HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m
su	eimi	*ho*/*hE*/to	christos	*ho*/*hE*/to	*h*uios	*ho*/*hE*/to
DU / DEINER / DIR / DICH	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	Ο	ΕΙϹ	ΤΟΝ	ΚΟϹΜΟΝ
theou	*ho*	eis	ton	kosmon
Gottes (PLATZIERERS)	DER	HINEIN	DAS	SYSTEM
n_ 2 gen sg m	d_ nom sg m	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
theos	*ho*/*hE*/to	eis	*ho*/*hE*/to	kosmos
PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

ΕΡΧΟΜΕΝΟϹ
erchomenos
BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN-SEIENDE
vp HA med präs nom sg m
erchomai
KOMMEN

28 Als sie dies gesagt hatte, ging sie hin und rief ihrer Schwester Mirjam heimlich zu: "Der Lehrer ist hier, Er ruft dich!"

Jo 11:28

ΚΑΙ	ΤΟΥΤΟ	ΕΙΠΟΥϹΑ	ΑΠΗΛΘΕΝ
kai	touto	eipousa	apēlthen
UND	dieses	BEIM-sagEN-SEIEND	sie-VON-KAM
konj	pd akk sg n	vp HA akt präs nom sg f	vi TA akt verg 3 sg
kai	*h*outos/*h*autE/touto	eipon (legO)	aperchomai
UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	LEGEN, darLEGEN, sagEN	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

ΚΑΙ	ΕΦΩΝΗϹΕΝ	ΜΑΡΙΑΜ	ΤΗΝ	ΑΔΕΛΦΗΝ
kai	ephōnēsen	mariam	tēn	adelphēn
UND	sie-KLANGgibT	MIRJAM	DIE	Schwester
konj	vi TA akt unbest 3 sg	ni Name	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
kai	phOneO	mariam	*ho*/*hE*/to	adelphE
UND, auch	KLINGEN, KLANGgebEN, (Stimme erheben), rufen, krähen, [*id.* anreden]	MIRJAM *Hebräisch* HOCH, Erhöhende	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Schwester

ΑΥΤΗϹ	ΛΑΘΡΑ	ΕΙΠΟΥϹΑ
autēs	lathra	eipousa
ihrer	VERGESSENERWEISE	BEIM-sagEN-SEIEND
pp gen sg f	adv	vp HA akt präs nom sg f
autos/autE/auto	lathra	eipon (legO)
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VERGESSENERWEISE, heimlich	LEGEN, darLEGEN, sagEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Ο	ΔΙΔΑCΚΑΛΟC	ΠΑΡΕCΤΙΝ	ΚΑΙ
ho	didaskalos	parestin	kai
DER	LEHRER	Er-IST-BEI-SEIEND	UND
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	konj
ho/*hE*/to	didaskalos	pareimi	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEHRER	BEI+SEIN, anwesend_sein, anwesend sein, vorhanden sein, hier sein	UND, auch

ΦΩΝΕΙ	CΕ
phōnei	se
Er-IST-BEIM-KLANGgebEN	DICH
vi HA akt präs 3 sg	pp 2 akk sg
phOneO	su
KLINGEN, KLANGgebEN, (Stimme erheben), rufen, krähen, [*id.* anreden]	DU / DEINER / DIR / DICH

29 Als jene das hörte, erhob sie sich schnell und ging zu Ihm.

Jo 11:29

ΕΚΕΙΝΗ	ΔΕ	ΩC	ΗΚΟΥCΕΝ
ekeinē	de	*hōs*	ēkousen
jene	ABER	WIE	sie-HÖRT
pd nom sg f	konj	adv	vi TA akt unbest 3 sg
ekeinos/ekeinE/ekeino	de	*hOs*	akouO
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	ABER	WIE, als, etwa	HÖREN

ΗΓΕΡΘΗ	ΤΑΧΥ	ΚΑΙ	ΗΡΧΕΤΟ	ΠΡΟC
ēgerthē	tachu	kai	ērcheto	pros
sie-WURDE-ERWECKT	SCHNELLERWEISE	UND	sie-KAM-(*für_sich*)	ZU
vi TA pas verg 3 sg	adv	konj	vi TA med verg 3 sg	präp
egeirO	tachu	kai	erchomai	pros
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	SCHNELLERWEISE, schnell	UND, auch	KOMMEN	ZU, ...

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

30 Jesus aber war noch nicht in das Dorf gekommen, sondern war noch an dem Ort, wohin Martha Ihm entgegengegangen war.

Jo 11:30

ΟΥΠΩ	ΔΕ	ΕΛΗΛΥΘΕΙ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΕΙC
oupō	de	elēluthei	*ho*	iēsous	eis
NICHT-BISHER	ABER	-WAR-GEKOMMEN	DER	JESUS	HINEIN
adv	konj	vi ZU akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ nom sg m	präp
oupO	de	erchomai	*ho*/*hE*/to	iEsous	eis
NICHT+BISHER, noch nicht	ABER	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ	ΚΩΜΗΝ	ΑΛΛ	ΗΝ	ΕΤΙ	ΕΝ	ΤΩ
tēn	kōmēn	all	ēn	eti	en	tō
DAS	DORF	ANDERS	Er-WAR	NOCH	IN	DER
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	vi TA akt verg 3 sg	adv	präp	d_ dat sg m
ho/*hE*/to	kOmE	alla	eimi	eti	en	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DORF	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	SEIN, *id.* gelten	NOCH, *id.* mehr, fürder	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΠΩ	ΟΠΟΥ	ΥΠΗΝΤΗCΕΝ
topō	*h*opou	*h*upēntēsen
STÄTTE	WELCHES-?-wo	-UNTER-begegnET
n_ 2 dat sg m	adv	vi TA akt unbest 3 sg
topos	*h*opou	*h*upantaO
STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	UNTER+ANSTATT_sein, UNTER-begegnEN, begegnen, entgegen gehen

ΑΥΤΩ	Η	ΜΑΡΘΑ
autō	*hē*	martha
Ihm	DIE	MARTHA
pp dat sg m	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	martha
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MARTHA

31 Als die Juden, die bei ihr im Haus waren und sie trösteten, nun gewahrten, dass Maria schnell aufstand und hinausging, folgten sie ihr in der Meinung, dass sie zum Grab gehe, um dort zu schluchzen.

Jo 11:31

Ο Ι	ΟΥΝ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	Ο Ι	ΟΝΤΕC
hoi	oun	ioudaioi	*hoi*	ontes
DIE(p)	DANN	JUDÄischen	DIE(p)	SEIENDEN
d_ nom pl m	konj	a_/n_ nom pl m	d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m
ho/*hE*/to	oun	ioudaios	*ho*/*hE*/to	eimi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN, *id.* gelten

ΜΕΤ	ΑΥΤΗC	ΕΝ	ΤΗ
met	autēs	en	tē
MIT	ihrer	IN	DEM
präp	pp gen sg f	präp	d_ dat sg f
meta	autos/autE/auto	en	*ho*/*hE*/to
MIT, Gmit, Anach	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΙΑ	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΜΥΘΟΥΜΕΝΟΙ
oikia	kai	paramuthoumenoi
HEIM	UND	BEIM-(*für_sich*)-neben-VERSCHLIESSEN-SEIENDEN
n_ 1 dat sg f	konj	vp HA med präs nom pl m
oikia	kai	paramutheomai
HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	UND, auch	BEI+VERSCHLIESSEN, neben-VERSCHLIESSEN, tröstEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΗΝ
autēn
sie
pp akk sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΔΟΝΤΕϹ
idontes
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΡΙΑΝ
marian
MARIA
n_ 1 akk sg f
maria
MARIA *Hebräisch* HOCH, Erhöhende

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΤΑΧΕΩϹ
tacheōs
SCHNELLerweise
adv
tacheOs
SCHNELL+WIE, SCHNELLerweise, schnell

ΑΝΕϹΤΗ
anestē
sie-HINAUF-STAND
vi TA akt verg 3 sg
anistEmi
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΞΗΛΘΕΝ
exēlthen
sie-AUS-KAM
vi TA akt verg 3 sg
exerchomai
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΗΚΟΛΟΥΘΗϹΑΝ
ēkolouthēsan
SIE-folgEN
vi TA akt unbest 3 pl
akoloutheO
UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN

ΑΥΤΗ
autē
ihr
pp dat sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΟΞΑΝΤΕϹ
doxantes
SCHEIN*end*
vp TA akt unbest nom pl m
dokeO
SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΥΠΑΓΕΙ
*h*upagei
sie-IST-BEIM-UNTER-FÜHREN
vi HA akt präs 3 sg
*h*upagO
UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen

ΕΙϹ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟ
to
DIE
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΝΗΜΕΙΟΝ
mnēmeion
ERINNERUNGSstätte
n_ 2 akk sg n
mnEmeion
ERINNERisches, ERINNERNDES, ERINNERUNGSstätte, Grabstätte, Grab, [Grabmal]

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΚΛΑΥϹΗ
klausē
sie-MÖGE-BEIM-JAMMERN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 sg
klaiO
JAMMERN, schluchzen

ΕΚΕΙ
ekei
dort
adv
ekei
AUS+SEIN, dort, daselbst

32 Als Maria nun dorthin kam, wo Jesus war, und Ihn gewahrte, fiel sie Ihm zu Füßen und sagte zu Ihm: "Herr, wenn Du hier gewesen wärest, so wäre mein Bruder nicht gestorben!"

Jo 11:32

Η
*h*ē
DIE
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΜΑΡΙΑ
maria
MARIA
n_ 1 nom sg f
maria
MARIA *Hebräisch* HOCH, Erhöhende

ΩϹ
*h*ōs
WIE
adv
*h*Os
WIE, als, etwa

ΗΛΘΕΝ
ēlthen
sie-KAM
vi TA akt verg 3 sg
erchomai
KOMMEN

ΟΠΟΥ
*h*opou
WELCHES-?-wo
adv
*h*opou
WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin

ΗΝ
ēn
-WAR
vi TA akt verg 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗϹΟΥϹ
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΙΔΟΥϹΑ
idousa
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg f
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΠΕϹΕΝ
epesen
sie-FÄLLT
vi TA akt unbest 3 sg
piptO
FALLEN

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΡΟϹ
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΤΟΥϹ
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΔΑϹ
podas
FÜSSE
n_ 3 akk pl m
pous
FUSS

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΛΕΓΟΥCΑ	ΑΥΤΩ
legousa	autō
BEIM-sagEN-SEIEND	Ihm
vp HA akt präs nom sg f	pp dat sg m
legO	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΥΡΙΕ	ΕΙ	ΗC
kurie	ei	ēs
Herr !	WENN	DU-WARST
n_ 2 vok sg m	part kond	vi TA akt verg 2 sg
kurios	ei	eimi
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	SEIN, *id.* gelten

ΩΔΕ	ΟΥΚ	ΑΝ	ΜΟΥ
*h*ōde	ouk	an	mou
hier	NICHT	ETWA	MEINER
adv	adv neg *absolut*	part	pp 1 gen sg
*h*Ode	ou	an	egO
WELCHEM+ABER, hier, her	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ETWA, auch, [auch, wohl]	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΑΠΕΘΑΝΕΝ	Ο	ΑΔΕΛΦΟC
apethanen	*h*o	adelphos
-VON-STARB	DER	Bruder
vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
apothnEskO	*ho*/*hE*/to	adelphos
VON+STERBEN, (versterben), sterben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

33 Als Jesus dann sie und auch die mit ihr gekommenen Juden so jammern sah, ergrimmte Er im Geist und erregte Sich darüber.

Jo 11:33

ΙΗCΟΥC	ΟΥΝ	ΩC
iēsous	oun	*h*ōs
JESUS	DANN	WIE
n_ nom sg m	konj	adv
iEsous	oun	*h*Os
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	WIE, als, etwa

ΕΙΔΕΝ
eiden
Er-WAHRNAHM
vi TA akt verg 3 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΥΤΗΝ	ΚΛΑΙΟΥCΑΝ	ΚΑΙ	ΤΟΥC
autēn	klaiousan	kai	tous
sie	BEIM-JAMMERN-SEIEND	UND	DIE(p)
pp akk sg f	vp HA akt präs akk sg f	konj	d_ akk pl m
autos/autE/auto	klaiO	kai	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JAMMERN, schluchzen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΥΝΕΛΘΟΝΤΑC	ΑΥΤΗ	ΙΟΥΔΑΙΟΥC
sunelthontas	autē	ioudaious
BEIM-ZUSAMMEN-KOMMEN-SEIENDEN	ihr	JUDÄischen
vp HA akt präs akk pl m	pp dat sg f	a_/n_ akk pl m
sunerchomai	autos/autE/auto	ioudaios
ZUSAMMEN+KOMMEN, kommen mit/zusammen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΚΛΑΙΟΝΤΑC	ΕΝΕΒΡΙΜΗCΑΤΟ	ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΚΑΙ
klaiontas	enebrimēsato	tō	pneumati	kai
BEIM-JAMMERN-SEIEND	Er-IN-DONNERT-(*für_Sich*)	DEM	Geist	UND
vp HA akt präs akk pl m	vi TA med unbest 3 sg	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	konj
klaiO	embrimaomai	*ho*/*hE*/to	pneuma	kai
JAMMERN, schluchzen	IN+DONNERN, bedrohen, ergrimmen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	UND, auch

ΕΤΑΡΑΞΕΝ	ΕΑΥΤΟΝ
etaraxen	*h*eauton
Er-BEUNRUHIGT	Sich-SELBST
vi TA akt unbest 3 sg	pf 3 akk sg m
tarassO	*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
BEUNRUHIGEN, erregEN	SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

34 Darauf fragte Er: "Wo habt ihr ihn hingelegt?" Sie antworteten Ihm: "Herr, komm und sieh!"

Jo 11:34

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΠΟΥ	ΤΕΘΕΙΚΑΤΕ
kai	eipen	pou	tetheikate
UND	Er-sagTE	?-wo	IHR-HABT-PLATZIERT
konj	vi TA akt verg 3 sg	part int	vi ZU akt präs 2 pl
kai	eipon (legO)	pou	tithEmi
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben

ΑΥΤΟΝ	ΛΕΓΟΥCΙΝ
auton	legousin
ihn	SIE-SIND-BEIM-sagEN
pp akk sg m	vi HA akt präs 3 pl
autos/autE/auto	legO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΥΡΙΕ
kurie
Herr !
n_ 2 vok sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΕΡΧΟΥ
erchou
SEI-DU-BEIM-(*für_Dich*)-KOMMEN
vm HA med präs 2 sg
erchomai
KOMMEN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΙΔΕ
ide
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

35 Und Jesus weinte.

Jo 11:35

ΕΔΑΚΡΥΣΕΝ
edakrusen
-TRÄNT
vi TA akt unbest 3 sg
dakruO
TRÄNEN, weinen

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗΣΟΥΣ
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

36 Da sagten nun die Juden: "Siehe, wie lieb Er ihn hatte!"

Jo 11:36

ΕΛΕΓΟΝ
elegon
SIE-sagTEN
vi TA akt verg 3 pl
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΟΙ
hoi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΥΔΑΙΟΙ
ioudaioi
JUDÄischen
a_/n_ nom pl m
ioudaios
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΙΔΕ
ide
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΠΩΣ
pōs
?-WIE
adv best
pOs
?+WIE, wie, irgendwie, etwa

ΕΦΙΛΕΙ
ephilei
Er-FREUND_waR
vi TA akt verg 3 sg
phileO
FREUND_sein, lieb haben, gerne haben, küssen

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

37 Einige von ihnen sagten jedoch: "Konnte dieser, der die Augen des Blinden auftat, nicht auch bewirken, dass jener nicht hätte sterben müssen?"

Jo 11:37

ΤΙΝΕΣ
tines
IRGENDwelche
px nom pl m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΞ
ex
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙΠΟΝ
eipon
SIE-sagTEN
vi TA akt verg 3 pl
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΗΔΥΝΑΤΟ
ēdunato
Er-FÄHIGWAR-(*für_Sich*)
vi TA med verg 3 sg
dunamai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΟΥΤΟΣ
houtos
Dieser
pd nom sg m
houtos/*hautE*/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΟΙΞΑΣ
anoixas
HINAUF-ÖFFN*ende*
vp TA akt unbest nom sg m
anoigO
HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen

ΤΟΥΣ
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ
ophthalmous
ANSEHER
n_ 2 akk pl m
ophthalmos
ANSEHender, ANSEHER, Auge

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΥΦΛΟΥ
tuphlou
BLINDEN
a_/n_ gen sg m
tuphlos
BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN

ΠΟΙΗΣΑΙ
poiēsai
machEN
vn TA akt unbest
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΙΝΑ
hina
DASS
konj
hina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΥΤΟΣ
houtos
dieser
pd nom sg m
houtos/*hautE*/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΠΟΘΑΝΗ
apothanē
er-MÖGE-BEIM-VON-STERBEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
apothnEskO
VON+STERBEN, (versterben), sterben

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

38 Wieder in Sich Selbst ergrimmend, trat Jesus dann an das Grab; es war aber eine Höhle, und ein Stein lag davor.

Jo 11:38

ΙΗCΟΥC	ΟΥΝ	ΠΑΛΙΝ	ΕΜΒΡΙΜΟΥΜΕΝΟC
iēsous	oun	palin	embrimoumenos
JESUS	DANN	WIEDER	BEIM-(*für_Sich*)-IN-DONNERN-SEIEND
n_ nom sg m	konj	adv	vp HA med präs nom sg m
iEsous	oun	palin	embrimaomai
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	WIEDER, wiederum	IN+DONNERN, bedrohen, ergrimmen

ΕΝ	ΕΑΥΤΩ
en	*h*autō
IN	Sich-SELBST
präp	pf 3 dat sg m
en	*h*autou/*h*eautEs/*h*eautou
IN, inmitten, *id.* unter, mit	SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer[p]/sich[p]-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer[p], sich[p], euer, euch, unser, uns

ΕΡΧΕΤΑΙ	ΕΙC	ΤΟ	ΜΝΗΜΕΙΟΝ
erchetai	eis	to	mnēmeion
Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN	HINEIN	DIE	ERINNERUNGSstätte
vi HA med präs 3 sg	präp	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
erchomai	eis	*ho*/*hE*/to	mnEmeion
KOMMEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERINNERisches, ERINNERNDES, ERINNERUNGSstätte, Grabstätte, Grab, [Grabmal]

ΗΝ	ΔΕ	CΠΗΛΑΙΟΝ	ΚΑΙ	ΛΙΘΟC	ΕΠΕΚΕΙΤΟ	ΕΠ
ēn	de	spēlaion	kai	lithos	epekeito	ep
-WAR	ABER	HÖHLE	UND	STEIN	er-AUF-LAG-(*für_sich*)	AUF
vi TA akt verg 3 sg	konj	n_ 2 nom sg n	konj	n_ 2 nom sg m	vi TA med verg 3 sg	präp
eimi	de	spElaion	kai	lithos	epikeimai	epi
SEIN, *id.* gelten	ABER	HÖHLisches, HÖHLE	UND, auch	STEIN	AUF+LIEGEN, liegen auf, zusetzen	AUF, ...

ΑΥΤΩ
autō
ihr
pp dat sg n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

39 Jesus gebot: "Hebt den Stein hinweg!" Da sagte Martha, die Schwester des Verschiedenen, zu Ihm: "Herr, er riecht schon; denn es ist der vierte Tag."

Jo 11:39

ΛΕΓΕΙ	Ο	ΙΗCΟΥC
legei	*ho*	iēsous
-IST-BEIM-sagEN	DER	JESUS
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ nom sg m
legO	*ho*/*hE*/to	iEsous
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΑΡΑΤΕ	ΤΟΝ	ΛΙΘΟΝ	ΛΕΓΕΙ
arate	ton	lithon	legei
HEBT-IHR	DEN	STEIN	-IST-BEIM-sagEN
vm TA akt fut 2 pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vi HA akt präs 3 sg
airO	*ho*/*hE*/to	lithos	legO
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STEIN	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΩ	Η	ΑΔΕΛΦΗ	ΤΟΥ
autō	*hē*	adelphē	tou
Ihm	DIE	Schwester	DES
pp dat sg m	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	adelphE	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Schwester	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕΤΕΛΕΥΤΗΚΟΤΟC	ΜΑΡΘΑ	ΚΥΡΙΕ	ΗΔΗ	ΟΖΕΙ
teteleutēkotos	martha	kurie	ēdē	ozei
VerschiedEN-SEIENDEN	MARTHA	Herr !	SCHON	er-IST-BEIM-DUFTEN
vp ZU akt präs gen sg m	n_ 1 nom sg f	n_ 2 vok sg m	adv	vi HA akt präs 3 sg
teleutaO	martha	kurios	EdE	ozO
VOLLENDEN, verscheidEN, verenden	MARTHA	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	SCHON, endlich	DUFTEN, riechen

ΤΕΤΑΡΤΑΙΟC	ΓΑΡ	ΕCΤΙΝ
tetartaios	gar	estin
VIERTtägIG	GEWISS-DEMNACH	er-IST-SEIEND
a_ nom sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg
tetartaios	gar	eimi
VIERT-isch, VIERT-IG, VIERTtägIG	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten

40 Jesus entgegnete ihr: "Habe Ich dir nicht gesagt, dass, wenn du glaubst, du die Herrlichkeit Gottes sehen wirst?"

Jo 11:40

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΗ	Ο
legei	autē	*ho*
-IST-BEIM-sagEN	ihr	DER
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg f	d_ nom sg m
legO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC	ΟΥΚ	ΕΙΠΟΝ	CΟΙ
iēsous	ouk	eipon	soi
JESUS	NICHT	ICH-sagTE	DIR
n_ nom sg m	adv neg *absolut*	vi TA akt verg 1 sg	pp 2 dat sg
iEsous	ou	eipon (legO)	su
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DU / DEINER / DIR / DICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΤΙ	ΕΑΝ	ΠΙCΤΕΥCΗC
*h*oti	ean	pisteusēs
WELCHES-IRGEND	WENN-ETWA	DU-MÖGEST-BEIM-GLAUBEN-SEIN-WERDEN
konj	part kond	vk HA akt fut 2 sg
*h*oti	ean	pisteuO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΟΨΗ	ΤΗΝ	ΔΟΞΑΝ
opsē	tēn	doxan
DU-MÖGEST-BEIM-(*für_dich*)-ANSEHEN-SEIN-WERDEN	DIE	HerrlichKEIT
vk HA med fut 2 sg	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
optomai	*h*o/*h*E/to	doxa
ANSEHEN, sehen, erscheinen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
tou	theou
DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
*h*o/*h*E/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

41 Dann hoben sie den Stein hinweg. Jesus aber hob die Augen empor und sagte: "Vater, Ich danke Dir, dass Du Mich erhörst.

Jo 11:41

ΗΡΑΝ	ΟΥΝ	ΤΟΝ	ΛΙΘΟΝ
ēran	oun	ton	lithon
SIE-HEBEN	DANN	DEN	STEIN
vi TA akt unbest 3 pl	konj	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
airO	oun	*h*o/*h*E/to	lithos
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STEIN

Ο	ΔΕ	ΙΗCΟΥC	ΗΡΕΝ	ΤΟΥC
*h*o	de	iēsous	ēren	tous
DER	ABER	JESUS	Er-HEBT	DIE(p)
d_ nom sg m	konj	n_ nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk pl m
*h*o/*h*E/to	de	iEsous	airO	*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΦΘΑΛΜΟΥC	ΑΝΩ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΠΑΤΕΡ	ΕΥΧΑΡΙCΤΩ
ophthalmous	anō	kai	eipen	pater	eucharistō
ANSEHER	HINAUFWÄRTS	UND	Er-sagTE	VATER !	ICH-BIN-BEIM-WOHL-FREUEN
n_ 2 akk pl m	adv	konj	vi TA akt verg 3 sg	n_ 3 vok sg m	vi HA akt präs 1 sg
ophthalmos	anO	kai	eipon (legO)	patEr	eucharisteO
ANSEHender, ANSEHER, Auge	HINAUFWÄRTS, oben, empor, droben	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	VATER	WOHL+FREUDIG_sein, WOHL+FREUEN, dankEN

CΟΙ	ΟΤΙ	ΗΚΟΥCΑC	ΜΟΥ
soi	*h*oti	ēkousas	mou
DIR	WELCHES-IRGEND	DU-HÖRST	MEINER
pp 2 dat sg	konj	vi TA akt unbest 2 sg	pp 1 gen sg
su	*h*oti	akouO	egO
DU / DEINER / DIR / DICH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HÖREN	ICH / MEINER / MIR / MICH

42 Ich weiß wohl, dass Du Mich immer erhörst; Ich sage es jedoch der Volksmenge wegen, die umhersteht, damit sie glaubt, dass Du Mich ausgesandt hast."

Jo 11:42

ΕΓΩ	ΔΕ	ΗΔΕΙΝ
egō	de	ēdein
ICH	ABER	ICH-HATTE-WAHRGENOMMEN
pp 1 nom sg	konj	vi ZU akt verg 1 sg
egO	de	eidO
ICH / MEINER / MIR / MICH	ABER	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΤΙ	ΠΑΝΤΟΤΕ	ΜΟΥ	ΑΚΟΥΕΙC
*h*oti	pantote	mou	akoueis
WELCHES-IRGEND	JED-als	MEINER	DU-BIST-BEIM-HÖREN
konj	adv	pp 1 gen sg	vi HA akt präs 2 sg
*h*oti	pantote	egO	akouO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	JED+WELCHES+AUSSERDEM, JED-als, immer, immerdar, [allezeit]	ICH / MEINER / MIR / MICH	HÖREN

ΑΛΛΑ	ΔΙΑ	ΤΟΝ	ΟΧΛΟΝ	ΤΟΝ
alla	dia	ton	ochlon	ton
ANDERS	um_willen	DIE	SCHAR	DIE
konj	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ akk sg m
alla	dia	*h*o/*h*E/to	ochlos	*h*o/*h*E/to
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΡΙΕCΤΩΤΑ	ΕΙΠΟΝ	ΙΝΑ
periestōta	eipon	*h*ina
UM-GESTANDEN-HABENDE	ICH-sagTE	DASS
vp ZU akt präs akk sg m	vi TA akt verg 1 sg	konj
periistEmi	eipon (legO)	*h*ina
UM+STEHEN, stehen um, stehen abseits	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΠΙCΤΕΥCΩCΙΝ	ΟΤΙ	CΥ	ΜΕ
pisteusōsin	*h*oti	su	me
SIE-MÖGEN-BEIM-GLAUBEN-SEIN-WERDEN	WELCHES-IRGEND	DU	MICH
vk HA akt fut 3 pl	konj	pp 2 nom sg	pp 1 akk sg
pisteuO	*h*oti	su	egO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DU / DEINER / DIR / DICH	ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΠΕCΤΕΙΛΑC
apesteilas
DU-VON-STELLST
vi TA akt unbest 2 sg
apostellO
VON+STELLEN, beauftragEN, schicken

43 Als Er dies gesagt hatte, schrie Er mit lauter Stimme: "Lazarus, herzu, komm heraus!"

Jo 11:43

ΚΑΙ	ΤΑΥΤΑ	ΕΙΠΩΝ	ΦΩΝΗ
kai	tauta	eipōn	phōnē
UND	diese(p)	BEIM-sagEN-SEIEND	KLANG
konj	pd akk pl n	vp HA akt präs nom sg m	n_ 1 dat sg f
kai	houtos/hautE/touto	eipon (legO)	phOnE
UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	LEGEN, darLEGEN, sagEN	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

ΜΕΓΑΛΗ	ΕΚΡΑΥΓΑCΕΝ	ΛΑΖΑΡΕ	ΔΕΥΡΟ
megalē	ekraugasen	lazare	deuro
GROSSEM	Er-SCHREI_*machT*	LAZARUS !	HERZU
a_ dat sg f	vi TA akt unbest 3 sg	n_ 2 vok sg m	adv sg *imperativisch*
megas	kraugazO	lazaros	deuro
GROSS, Großes, laut, heftig	SCHREI_*machen*, GESCHREI_*machen*, SCHREIen	LAZARUS *Hebräisch* NICHT-HILFE, HILF-los	HERZU

ΕΞΩ
exō
AUSWÄRTS
adv
exO
AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige

44 Da kam der Verstorbene heraus, die Füße und Hände in Grabtücher gewickelt und sein Antlitz mit einem Schweißtuch umbunden. Jesus sagte zu ihnen: "Bindet ihn los und lasst ihn gehen!"

Jo 11:44

ΚΑΙ	ΕΞΗΛΘΕΝ	Ο	ΤΕΘΝΗΚΩC
kai	exēlthen	*ho*	tethnēkōs
UND	-AUS-KAM	DER	GESTORBEN-SEIENDE
konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	vp ZU akt präs nom sg m
kai	exerchomai	*ho*/*hE*/to	thnEskO
UND, auch	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STERBEN, verstorben

ΔΕΔΕΜΕΝΟC	ΤΟΥC	ΠΟΔΑC	ΚΑΙ	ΤΑC	ΧΕΙΡΑC
dedemenos	tous	podas	kai	tas	cheiras
(*für_sich*)-GEBUNDEN-WORDEN-SEIEND	DIE(p)	FÜSSE	UND	DIE(p)	HÄNDE
vp ZU med präs nom sg m	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	konj	d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f
deO	*ho*/*hE*/to	pous	kai	*ho*/*hE*/to	cheir
BINDEN, anbinden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

ΚΕΙΡΙΑΙC	ΚΑΙ	Η	ΟΨΙC
keiriais	kai	*hē*	opsis
SCHURtüchERN	UND	DAS	ANSEHende
n_ 1 dat pl f	konj	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
keiria	kai	*ho*/*hE*/to	opsis
SCHEREN-heit, SCHUR, SCHURtuch, Grabtuch	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHendes, Antlitz

ΑΥΤΟΥ	COΥΔΑΡΙΩ
autou	soudariō
seiner	SCHWEISSTUCH
pp gen sg m	n_ 2 dat sg n
autos/autE/auto	soudarion
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SCHWEISSTUCH *Latein* sudarium

ΠΕΡΙΕΔΕΔΕΤΟ	ΛΕΓΕΙ
periededeto	legei
-WAR-(*für_sich*)-UM-GEBUNDEN-WORDEN	-IST-BEIM-sagEN
vi ZU med verg 3 sg	vi HA akt präs 3 sg
perideO	legO
UM+BINDEN, umbinden	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΟIC	Ο	IHCOΥC
autois	*ho*	iēsous
ihnen	DER	JESUS
pp dat pl m	d_ nom sg m	n_ nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	iEsous
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΛΥCΑΤΕ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ
lusate	auton	kai
LÖST-IHR	ihn	UND
vm TA akt fut 2 pl	pp akk sg m	konj
luO	autos/autE/auto	kai
LÖSEN, auflösen, niederreißen, *id.* zerschellen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΑΦΕΤΕ	ΑΥΤΟΝ	ΥΠΑΓΕΙΝ
aphete	auton	*hu*pagein
SEID-IHR-BEIM-VON-LASSEN	ihn	BEIM-UNTER-FÜHREN-SEIN
vm HA akt präs 2 pl	pp akk sg m	vn HA akt präs
aphiEmi	autos/autE/auto	*hu*pagO
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

45 Viele der Juden, die zu Maria gekommen waren und schauten, was Jesus getan hatte, glaubten dann an Ihn.

Jo 11:45

ΠΟΛΛΟΙ	ΟΥΝ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ
polloi	oun	ek	tōn	ioudaiōn
VIELE	DANN	AUS	DER(p)	JUDÄischen
a_ nom pl m	konj	präp	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
polus	oun	ek	*ho*/*hE*/to	ioudaios
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΟΙ	ΕΛΘΟΝΤΕϹ	ΠΡΟϹ	ΤΗΝ	ΜΑΡΙΑΝ	ΚΑΙ
*h*oi	elthontes	pros	tēn	marian	kai
DIE(p)	BEIM-KOMMEN-SEIENDEN	ZU	DIE	MARIA	UND
d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj
ho/*hE*/to	erchomai	pros	*ho*/*hE*/to	maria	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KOMMEN	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MARIA *Hebräisch* HOCH, Erhöhende	UND, auch

ΘΕΑϹΑΜΕΝΟΙ	Ο	ΕΠΟΙΗϹΕΝ
theasamenoi	*h*o	epoiēsen
(*für_sich*)-Anschau*end*en	WELCHES	Er-TUT
vp TA med unbest nom pl m	pr akk sg n	vi TA akt unbest 3 sg
theaomai	*hos*/*hE*/*ho*	poieO
PLATZIEREN, anschauEN, schauen	WELCHER / WELCHE / WELCHES	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΙΗϹΟΥϹ	ΕΠΙϹΤΕΥϹΑΝ	ΕΙϹ
iēsous	episteusan	eis
JESUS	SIE-GLAUBEN	HINEIN
n_ nom sg m	vi TA akt unbest 3 pl	präp
iEsous	pisteuO	eis
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	HINEIN, [f]für, [h]zu, [h]damit

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

46 Einige von ihnen aber gingen zu den Pharisäern und berichteten ihnen alles, was Jesus getan hatte.

Jo 11:46

ΤΙΝΕϹ	ΔΕ	ΕΞ
tines	de	ex
IRGENDwelche	ABER	AUS
px nom pl m	konj	präp
tis/tis/ti	de	ek
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ABER	AUS, von ...

ΑΥΤΩΝ	ΑΠΗΛΘΟΝ	ΠΡΟϹ
autōn	apēlthon	pros
ihrer(p)	SIE-VON-KAMEN	ZU
pp gen pl m	vi TA akt verg 3 pl	präp
autos/autE/auto	aperchomai	pros
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	ZU, ...

ΤΟΥϹ	ΦΑΡΙϹΑΙΟΥϹ	ΚΑΙ	ΕΙΠΟΝ
tous	pharisaious	kai	eipon
DIE(p)	PHARISÄER	UND	SIE-sagTEN
d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl
ho/*hE*/to	pharisaios	kai	eipon (legO)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙϹ	ΟϹΑ
autois	*h*osa
ihnen	so_viel(p)
pp dat pl m	pk akk pl n
autos/autE/auto	*h*osos/*h*osE/*h*oson
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΕΠΟΙΗϹΕΝ	Ο	ΙΗϹΟΥϹ
epoiēsen	*h*o	iēsous
-TUT	DER	JESUS
vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ nom sg m
poieO	*ho*/*hE*/to	iEsous
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

47 Daraufhin versammelten nun die Hohenpriester und die Pharisäer das Synedrium und sagten: "Was sollen wir tun? Dieser Mensch vollbringt so viele Zeichen.

Jo 11:47

ϹΥΝΗΓΑΓΟΝ	ΟΥΝ	ΟΙ
sunēgagon	oun	*h*oi
SIE-ZUSAMMEN-FÜHRTEN	DANN	DIE(p)
vi TA akt verg 3 pl	konj	d_ nom pl m
sunagO	oun	*ho*/*hE*/to
ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΙϹ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΦΑΡΙϹΑΙΟΙ
archiereis	kai	*h*oi	pharisaioi
Fürst-GEWEIHTen	UND	DIE(p)	PHARISÄER
n_ 3 nom pl m	konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
archiereus	kai	*ho*/*hE*/to	pharisaios
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

CYNEΔPION sunedrion — ZUSAMMEN-FESTSITZUNG
n_ 2 akk sg n
sunedrion
ZUSAMMEN+FESTSITZUNG, Synedrium

KAI kai — UND
konj
kai
UND, auch

EΛEГON elegon — SIE-sagTEN
vi TA akt verg 3 pl
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

TI ti — IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠOIOYMEN poioumen — WIR-SIND-BEIM-TUN
vi HA akt präs 1 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

OTI *h*oti — WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

OYTOC *h*outos — Dieser
pd nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

O *h*o — DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ANΘPΩΠOC anthrōpos — Mensch
n_ 2 nom sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΠOΛΛA polla — VIELE
a_ akk pl n
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΠOIEI poiei — Er-IST-BEIM-TUN
vi HA akt präs 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

CHMEIA sēmeia — ZEICHEN
n_ 2 akk pl n
sEmeion
ZEICHEN

48 Wenn wir Ihn weiter so gewähren lassen, werden alle an Ihn glauben, und dann werden die Römer kommen und sowohl unsere Stätte als auch die Nation an sich nehmen."

Jo 11:48

EAN ean — WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

AΦWMEN aphōmen — WIR-MÖGEN-BEIM-VON-LASSEN-SEIN
vk HA akt präs 1 pl
aphiEmi
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

AYTON auton — Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

OYTWC *h*outōs — dieserweise
adv
*h*outOs
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΠANTEC pantes — ALLE
a_ nom pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΠICTEYCOYCIN pisteusousin — SIE-WERDEN-BEIM-GLAUBEN-SEIN
vi HA akt fut 3 pl
pisteuO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

EIC eis — HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

AYTON auton — Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

KAI kai — UND
konj
kai
UND, auch

EΛEYCONTAI eleusontai — SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIN
vi HA med fut 3 pl
erchomai
KOMMEN

OI *h*oi — DIE(p)
d_ nom pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

PΩMAIOI rōmaioi — RÖMischen
a_/n_ nom pl m
rOmaios
RÖMisch, RÖMischer, Römer

KAI kai — UND
konj
kai
UND, auch

APOYCIN arousin — SIE-WERDEN-BEIM-HEBEN-SEIN
vi HA akt fut 3 pl
airO
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg

HMWN *h*ēmōn — UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

KAI kai — UND
konj
kai
UND, auch

TON ton — DIE
d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

TOΠON topon — STÄTTE
n_ 2 akk sg m
topos
STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz

KAI kai — UND
konj
kai
UND, auch

TO to — DIE
d_ akk sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

EΘNOC ethnos — NATION
n_ 3 akk sg n
ethnos
NATION

49 Einer aber von ihnen, ein gewisser Kaiphas, der Hoherpriester jenes Jahres war, sagte zu ihnen: "Ihr wisst

Jo 11:49

EIC *h*eis — EINER
a_ nom sg m
*h*eis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΔE de — ABER
konj
de
ABER

TIC tis — IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

EX ex — AUS
präp
ek
AUS, von ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

überhaupt nichts,

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙΑΦΑC
kaiaphas
KAIPHAS
n_ 1 nom sg m
kaiaphas
KAIPHAS

ΑΡΧΙΕΡΕΥC
archiereus
Fürst-GEWEIHTer
n_ 3 nom sg m
archiereus
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]

ΩΝ
ōn
SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝΙΑΥΤΟΥ
eniautou
IN-SELBIGEN_Jahres
n_ 2 gen sg m
eniautos
IN+SELBST, IN+SELBIGES_Jahr, Jahr

ΕΚΕΙΝΟΥ
ekeinou
jenes
pd gen sg m
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΕΙΠΕΝ
eipen
er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΥΜΕΙC
*h*umeis
IHR
pp 2 nom pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑΤΕ
oidate
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 2 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΥΔΕΝ
ouden
NICHT-ABER-EINES
a_ akk sg n
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

50 noch rechnet ihr damit, dass es für uns vorteilhaft ist, dass ein Mensch für das Volk sterbe und nicht die ganze Nation untergehe."

Jo 11:50

ΟΥΔΕ
oude
NICHT-ABER
adv
oude
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

ΛΟΓΙΖΕCΘΕ
logizesthe
IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-rechnEN
vi HA med präs 2 pl
logizomai
GELEGT-*machen*, LEGen, rechnen, anrechnen, schätzen, in Betracht ziehen

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

CΥΜΦΕΡΕΙ
sumpherei
es-IST-BEIM-ZUSAMMEN-BRINGEN
vi HA akt präs 3 sg
sumpherO
ZUSAMMEN+BRINGEN, bringen zusammen, frommen, fördern, vorteilhaft sein

ΗΜΙΝ
*h*ēmin
UNS
pp 1 dat pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΕΙC
*h*eis
EIN
a_ nom sg m
*h*eis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΑΝΘΡΩΠΟC
anthrōpos
Mensch
n_ 2 nom sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΑΠΟΘΑΝΗ
apothanē
er-MÖGE-BEIM-VON-STERBEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
apothnEskO
VON+STERBEN, (versterben), sterben

ΥΠΕΡ
*h*uper
für
präp
*h*uper
ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* Dals ...

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΑΟΥ
laou
VOLKES
n_ 2 gen sg m
laos
VOLK

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΟΛΟΝ
*h*olon
GANZE
a_ nom sg n
*h*olos
GANZ

ΤΟ
to
DIE
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΘΝΟC
ethnos
NATION
n_ 3 nom sg n
ethnos
NATION

ΑΠΟΛΗΤΑΙ
apolētai
-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-VON-GANZ-GELÖST-WERDEN-SEIN-WERDEN
vk HA med fut 3 sg
apollumi
VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

51 Dies sagte er jedoch nicht von sich aus, sondern als Hoherpriester jenes Jahres redete er prophetisch, dass Jesus demnächst für die Nation sterben sollte,

Jo 11:51

ΤΟΥΤΟ	ΔΕ	ΑΦ
touto	de	aph
dieses	ABER	VON
pd akk sg n	konj	präp
*h*outos/*h*autE/touto	de	apo
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	VON

ΕΑΥΤΟΥ
*h*eautou
seiner-SELBST
pf 3 gen sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΟΥΚ	ΕΙΠΕΝ	ΑΛΛΑ
ouk	eipen	alla
NICHT	er-sagTE	ANDERS
adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 sg	konj
ou	eipon (legO)	alla
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΑΡΧΙΕΡΕΥC	ΩΝ	ΤΟΥ	ΕΝΙΑΥΤΟΥ
archiereus	ōn	tou	eniautou
Fürst-GEWEIHTer	SEIEND	DES	IN-SELBIGEN_Jahres
n_ 3 nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
archiereus	eimi	*h*o/*h*E/to	eniautos
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+SELBST, IN+SELBIGES_Jahr, Jahr

ΕΚΕΙΝΟΥ	ΕΠΡΟΦΗΤΕΥCΕΝ
ekeinou	eprophēteusen
jenes	er-VOR-BEHAUPTET
pd gen sg m	vi TA akt unbest 3 sg
ekeinos/ekeinE/ekeino	prophEteuO
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	VOR+BEHAUPTER-sein, VOR+BEHAUPTEN, Prophet-sein, prophezeiEN, prophetisch reden

ΟΤΙ	ΗΜΕΛΛΕΝ
*h*oti	ēmellen
WELCHES-IRGEND	-ANSCHICKTE
konj	vi TA akt verg 3 sg
*h*oti	mellO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΙΗCΟΥC	ΑΠΟΘΝΗCΚΕΙΝ	ΥΠΕΡ	ΤΟΥ	ΕΘΝΟΥC
iēsous	apothnēskein	*h*uper	tou	ethnous
JESUS	BEIM-VON-STERBEN-SEIN	für	DER	NATION
n_ nom sg m	vn HA akt präs	präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
iEsous	apothnEskO	*h*uper	*h*o/*h*E/to	ethnos
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	VON+STERBEN, (versterben), sterben	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* dals ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION

52 doch nicht allein für die Nation, sondern auch damit Er die Kinder Gottes, die zerstreut waren, zu einem Ganzen zusammenführe.

Jo 11:52

ΚΑΙ	ΟΥΧ	ΥΠΕΡ	ΤΟΥ	ΕΘΝΟΥC
kai	ouch	*h*uper	tou	ethnous
UND	NICHT	für	DER	NATION
konj	adv neg *absolut*	präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
kai	ou	*h*uper	*h*o/*h*E/to	ethnos
UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* dals ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION

ΜΟΝΟΝ	ΑΛΛ	ΙΝΑ	ΚΑΙ	ΤΑ
monon	all	*h*ina	kai	ta
ALLEIN	ANDERS	DASS	UND	DIE(p)
adv	konj	konj	konj	d_ akk pl n
monon	alla	*h*ina	kai	*h*o/*h*E/to
ALLEIN, allein, nur	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕΚΝΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΤΑ
tekna	tou	theou	ta
HERVORGEBRACHTEN	DES	Gottes (PLATZIERERS)	DIE(p)
n_ 2 akk pl n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ akk pl n
teknon	*h*o/*h*E/to	theos	*h*o/*h*E/to
HERVORGEBRACHTES, Kind	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΕCΚΟΡΠΙCΜΕΝΑ	CΥΝΑΓΑΓΗ	ΕΙC
dieskorpismena	sunagagē	eis
(*für_sich*)-DURCH-VERSPRENGT-WORDEN-SEIENDEN	Er-MÖGE-BEIM-ZUSAMMEN-FÜHREN-SEIN	HINEIN
vp ZU med präs akk pl n	vk HA akt präs 3 sg	präp
diaskorpizO	sunagO	eis
DURCH+VERSPRENGUNG-*machen*, DURCH+VERSPRENGen, versprengen, vergeuden, ausstreuen	ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen	HINEIN, dfür, dzu, damit

ΕΝ
*h*en
EINES
a_ akk sg n
*h*eis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

53 Von jenem Tag an berieten sie nun, damit sie Ihn töten könnten.

Jo	ΑΠ	ΕΚΕΙΝΗΣ	ΟΥΝ	ΤΗΣ
11:53	ap	ekeinēs	oun	tēs
	VON	jenes	DANN	DES
	präp	pd gen sg f	konj	d_ gen sg f
	apo	ekeinos/ekeinE/ekeino	oun	/hO/hE/to
	VON	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

HMEPAC	CYNEBOYΛEYCANTO	INA
*h*ēmeras	sunebouleusanto	*h*ina
TAGES	SIE-ZUSAMMEN-BERATEN-(*für_sich*)	DASS
n_ 1 gen sg f	vi TA med unbest 3 pl	konj
*h*Emera	sumbouleuO	*h*ina
TAG	ZUSAMMEN+RATER-sein, ZUSAMMEN+BERATER-sein, ZUSAMMEN+BERATEN, raten, beraten	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΑΠΟΚΤΕΙΝΩCIN	ΑΥΤΟΝ
apokteinōsin	auton
SIE-MÖGEN-BEIM-VON-UMBRINGEN-SEIN	Ihn
vk HA akt präs 3 pl	pp akk sg m
apokteinO	autos/autE/auto
VON+UMBRINGEN, töten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

54 Jesus wandelte daher nicht mehr öffentlich unter den Juden, sondern ging von dort in die Gegend nahe der Wildnis in eine Stadt, die Ephraim heißt, und blieb dort mit Seinen Jüngern.

Jo	O	OYN	IHCOYC	OYKETI
11:54	*h*o	oun	iēsous	ouketi
	DER	DANN	JESUS	NICHT-NOCH
	d_ nom sg m	konj	n_ nom sg m	adv
	/hO/hE/to	oun	iEsous	ouketi
	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger

ΠΑΡΡΗCIA	ΠΕΡΙΕΠΑΤΕΙ	ΕΝ
parrēsia	periepatei	en
ALL-Rede	Er-UMher-TRAT	IN
n_ 1 dat sg f	vi TA akt verg 3 sg	präp
parrEsia	peripateO	en
ALL+FLIESSEN-heit, ALL+FLIESSEN/FLUSS, ALL-RedEN/Rede, Freimut, freimütig, Öffentlichkeit, öffentlich	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandelN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΟΙC	IOYΔAIOIC	ΑΛΛΑ	ΑΠΗΛΘΕΝ
tois	ioudaiois	alla	apēlthen
DEN(p)	JUDÄischen	ANDERS	Er-VON-KAM
d_ dat pl m	a_/n_ dat pl m	konj	vi TA akt verg 3 sg
/hO/hE/to	ioudaios	alla	aperchomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

ΕΚΕΙΘΕΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΧΩΡΑΝ	ΕΓΓΥC
ekeithen	eis	tēn	chōran	eggus
dort-PLATZ	HINEIN	DEN	RAUM	NAHE
adv *des Ortes*	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	adv
ekeithen	eis	/hO/hE/to	chOra	eggus
AUS+SEIN+PLATZ, dort-PLATZ, von dort, *id.* jenseits	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RAUM, Gegend, Acker, Heimat, Land, [Landschaft]	NAHE

ΤΗC	ΕΡΗΜΟΥ	ΕΙC	ΕΦΡΑΙΜ	ΛΕΓΟΜΕΝΗΝ
tēs	erēmou	eis	ephraim	legomenēn
DER	ÖDE	HINEIN	EPHRAIM	BEIM-(*für_sich*)-GEsagT-WERDEN-SEIENDE
d_ gen sg f	a_/n_ gen sg f	präp	ni Name	vp HA med präs akk sg f
/hO/hE/to	erEmos	eis	ephraim	legO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÖDE, einsam, Wildnis	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	EPHRAIM *Hebräisch* FRÜCHTE	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΠΟΛΙΝ	ΚΑΚΕΙ	ΕΜΕΙΝΕΝ	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ
polin	kakei	emeinen	meta	tōn	mathētōn
Stadt	UND-dort	Er-BLEIBT	MIT	DER(p)	LERNer
n_ 3 akk sg f	adv	vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m
polis	kakei	menO	meta	/hO/hE/to	mathEtEs
VIELHEIT, Stadt, -polis	UND+AUS+SEIN, UND-dort, und dort, auch dort	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

55 Das Passah der Juden aber war nahe, und viele aus der Gegend zogen vor dem Passah nach Jerusalem hinauf, um sich zu läutern.

Jo	HN	ΔE	ΕΓΓΥC	TO	ΠΑCXA	TΩN	IOYΔAIΩN
11:55	ēn	de	eggus	to	pascha	tōn	ioudaiōn
	es-WAR	ABER	NAHE	DAS	PASSAH	DER(p)	JUDÄischen
	vi TA akt verg 3 sg	konj	adv	d_ nom sg n	Hebräisch	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
	eimi	de	eggus	/hO/hE/to	pascha	/hO/hE/to	ioudaios
	SEIN, *id.* gelten	ABER	NAHE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PASSAH *Hebräisch* ÜBERSPRINGEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

KAI	ΑΝΕΒΗCΑΝ	ΠΟΛΛΟΙ	ΕΙC
kai	anebēsan	polloi	eis
UND	SIE-HINAUF-SCHRITTEN	VIELE	HINEIN
konj	vi TA akt verg 3 pl	a_ nom pl m	präp
kai	anabainO	polus	eis
UND, auch	HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	HINEIN, hfür, hzu, hdamit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ ierosoluma
JERUSALEM
n_ akk sg f
ierosoluma (ierousalEm)
JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

ΕΚ ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΤΗC tēs
DES
d_ gen sg f
/ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΩΡΑC chōras
RAUMES
n_ 1 gen sg f
chOra
RAUM, Gegend, Acker, Heimat, Land, [Landschaft]

ΠΡΟ pro
VOR
präp
pro
VOR, bevor

ΤΟΥ tou
DES
d_ gen sg n
/ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑCΧΑ pascha
PASSAH
Hebräisch
pascha
PASSAH *Hebräisch* ÜBERSPRINGEN

ΙΝΑ *h*ina
DASS
konj
/hina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΑΓΝΙCΩCΙΝ
*h*agnisōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-LÄUTERN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 pl
/hagnizO
LAUTER-*machen*, LÄUTERn

ΕΑΥΤΟΥC
*h*eautous
sich(p)-SELBST
pf 3 akk pl m
/heautou/heautEs/heautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

56 Dort suchten sie nun Jesus und sagten, in der Weihestätte stehend, zueinander: "Was meint ihr? Dass Er überhaupt nicht zum Fest kommt?"

Jo 11:56

ΕΖΗΤΟΥΝ ezētoun
SIE-SUCHTEN
vi TA akt verg 3 pl
zEteO
SUCHEN

ΟΥΝ oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΤΟΝ ton
DEN
d_ akk sg m
/ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥΝ iēsoun
JESUS
n_ akk sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΛΕΓΟΝ elegon
SIE-sagTEN
vi TA akt verg 3 pl
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΜΕΤ met
MIT
präp
meta
MIT, Gmit, Anach

ΑΛΛΗΛΩΝ allēlōn
einander
pz gen pl m
allElOn
ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

ΕΝ en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ tō
DEM
d_ dat sg n
/ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΕΡΩ *h*ierō
GEWEIHTEN
n_ 2 dat sg n
/hieron
GEWEIHTES, Weihestätte

ΕCΤΗΚΟΤΕC *h*estēkotes
GESTANDEN-HABEND
vp ZU akt präs nom pl m
/histEmi
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

ΤΙ ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΔΟΚΕΙ dokei
es-IST-BEIM-SCHEINEN
vi HA akt präs 3 sg
dokeO
SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten

ΥΜΙΝ *h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
/humeis
IHR / EUER / EUCH

ΟΤΙ *h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
/hoti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥ ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΗ mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΛΘΗ elthē
Er-MÖGE-BEIM-KOMMEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
erchomai
KOMMEN

ΕΙC eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΤΗΝ tēn
DAS
d_ akk sg f
/ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΟΡΤΗΝ *h*eortēn
FEST
n_ 1 akk sg f
/heortE
FEST

57 Die Hohenpriester und Pharisäer aber hatten Anweisung gegeben, dass, wenn jemand erfahre, wo Er sei, er es angeben solle, damit sie Ihn festnehmen könnten.

Jo 11:57

ΔΕΔΩΚΕΙCΑΝ dedōkeisan
SIE-HATTEN-GEGEBEN
vi ZU akt verg 3 pl
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ΟΙ *h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
/ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΙC archiereis
Fürst-GEWEIHTen
n_ 3 nom pl m
archiereus
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΙ *h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
/ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΑΡΙCΑΙΟΙ pharisaioi
PHARISÄER
n_ 2 nom pl m
pharisaios
PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern

ΕΝΤΟΛΑC entolas
IN-VOLLENDUNGEN
n_ 1 akk pl f
entolE
IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]

ΙΝΑ *h*ina
DASS
konj
/hina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΑΝ	ΤΙC
ean	tis
WENN-ETWA	IRGENDeiner
part kond	px nom sg m
ean	tis/tis/ti
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΓΝΩ	ΠΟΥ	ΕCΤΙΝ
gnō	pou	estin
er-MÖGE-BEIM-KENNEN-SEIN	?-wo	Er-IST-SEIEND
vk HA akt präs 3 sg	part best	vi HA akt präs 3 sg
ginOskO	pou	eimi
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr	SEIN, *id.* gelten

ΜΗΝΥCΗ	ΟΠΩC
mēnusē	*h*opōs
er-MÖGE-BEIM-PREISGEBEN-SEIN-WERDEN	WELCHES-?-WIE
vk HA akt fut 3 sg	adv
mEnuO	*h*opOs
PREISGEBEN, eröffnen, angeben	WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie

ΠΙΑCΩCΙΝ	ΑΥΤΟΝ
piasōsin	auton
SIE-MÖGEN-BEIM-festnehmEN-SEIN-WERDEN	Ihn
vk HA akt fut 3 pl	pp akk sg m
piazO	autos/autE/auto
DRÜCKEN, BEDRÜCKEN, festnehmen, fest nehmen, fangen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

1 Sechs Tage vor dem Passah kam Jesus nun nach Bethanien, wo Lazarus war, den Jesus aus den Toten auferweckt hatte.

Jo 12:1

Ο	ΟΥΝ	ΙΗCΟΥC	ΠΡΟ	ΕΞ	ΗΜΕΡΩΝ
*h*o	oun	iēsous	pro	*h*ex	*h*ēmerōn
DER	DANN	JESUS	VOR	SECHS	TAGE
d_ nom sg m	konj	n_ nom sg m	präp	ni Zahlwort	n_ 1 gen pl f
ho/*hE*/to	oun	iEsous	pro	*h*ex	*h*Emera
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	VOR, bevor	SECHS	TAG

ΤΟΥ	ΠΑCΧΑ	ΗΛΘΕΝ	ΕΙC	ΒΗΘΑΝΙΑΝ
tou	pascha	ēlthen	eis	bēthanian
DES	PASSAH	Er-KAM	HINEIN	BETHANIEN
d_ gen sg n	Hebräisch	vi TA akt verg 3 sg	präp	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	pascha	erchomai	eis	bEthania
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PASSAH *Hebräisch* ÜBERSPRINGEN	KOMMEN	HINEIN, für, zu, damit	BETHANIEN *Hebräisch* Haus-Demut

ΟΠΟΥ	ΗΝ	ΛΑΖΑΡΟC	Ο	ΤΕΘΝΗΚΩC
*h*opou	ēn	lazaros	*h*o	tethnēkōs
WELCHES-?-wo	-WAR	LAZARUS	DER	GESTORBEN-SEIENDE
adv	vi TA akt verg 3 sg	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	vp ZU akt präs nom sg m
*h*opou	eimi	lazaros	*ho*/*hE*/to	thnEskO
WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	SEIN, *id.* gelten	LAZARUS *Hebräisch* NICHT-HILFE, HILF-los	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STERBEN, verstorben

ΟΝ	ΗΓΕΙΡΕΝ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ	Ο
*h*on	ēgeiren	ek	nekrōn	*h*o
WELCHEN	Er-ERWECKT	AUS	TOTER	DER
pr akk sg m	vi TA akt unbest 3 sg	präp	a_ gen pl m	d_ nom sg m
hos/*hE*/*ho*	egeirO	ek	nekros	*ho*/*hE*/to
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	AUS, von ...	TOT / TOTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

2 Dort bereitete man Ihm dann ein Mahl, und Martha bediente. Lazarus aber war einer von denen, die mit Ihm zu Tisch lagen.

Jo 12:2

ΕΠΟΙΗCΑΝ	ΟΥΝ
epoiēsan	oun
SIE-machEN	DANN
vi TA akt unbest 3 pl	konj
poieO	oun
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΑΥΤΩ	ΔΕΙΠΝΟΝ	ΕΚΕΙ	ΚΑΙ	Η
autō	deipnon	ekei	kai	*h*ē
Ihm	MAHL	dort	UND	DIE
pp dat sg m	n_ 2 akk sg n	adv	konj	d_ nom sg f
autos/autE/auto	deipnon	ekei	kai	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	MAHL	AUS+SEIN, dort, daselbst	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΡΘΑ	ΔΙΗΚΟΝΕΙ	Ο	ΔΕ	ΛΑΖΑΡΟC
martha	diēkonei	*h*o	de	lazaros
MARTHA	sie-DURCH-DIENTE	DER	ABER	LAZARUS
n_ 1 nom sg f	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m
martha	diakoneO	*ho*/*hE*/to	de	lazaros
MARTHA	DURCH+DIENEN, dienen, bedienen, durch Dienst vermitteln	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LAZARUS *Hebräisch* NICHT-HILFE, HILF-los

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ЄIC	HN	ЄK	TΩN	ANAKЄIMЄNΩN
*h*eis	ēn	ek	tōn	anakeimenōn
EINER	er-WAR	AUS	DER(p)	BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-LIEGEN-SEIENDEN
a_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ gen pl m	vp HA med präs gen pl m
*h*eis	eimi	ek	*ho*/*hE*/to	anakeimai
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	SEIN, *id.* gelten	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+LIEGEN, zu Tische liegen, aufgebahrt sein

CYN	AYTΩ
sun	autō
ZUSAMMEN	Ihm
präp	pp dat sg m
sun	autos/autE/auto
ZUSAMMEN, *id.* zsmit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

3 Maria nahm nun ein Pfund Würzöl von echter, wertvoller Narde, rieb Jesus die Füße ein und wischte Seine Füße mit ihrem Haar wieder ab. Da wurde das Haus von dem Duft des Würzöls erfüllt.

Jo 12:3

H	OYN	MAPIA	ΛABOYCA
hē	oun	maria	labousa
DIE	DANN	MARIA	BEIM-nehmEN-SEIEND
d_ nom sg f	konj	n_ 1 nom sg f	vp HA akt präs nom sg f
ho/*hE*/to	oun	maria	lambanO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	MARIA *Hebräisch* HOCH, Erhöhende	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΛITPAN	MYPOY	NAPΔOY	ΠICTIKHC	ΠOΛYTIMOY	HΛЄIΨЄN
litran	murou	nardou	pistikēs	polutimou	ēleipsen
PFUND	WÜRZÖLES	NARDE	GLAUBhafter	VIEL-WERTVOLLER	sie-EINREIBT
n_ 1 akk sg f	n_ 2 gen sg n	n_ 2 gen sg f	a_ gen sg f	a_ gen sg f	vi TA akt unbest 3 sg
litra	muron	nardos	pistikos	polutimos	aleiphO
PFUND	WÜRZÖL	NARDE	GLAUBig, GLAUBhaft, echt	VIEL+WERT, VIEL+WERTVOLL, VIEL+WERTGEschätzT, wertvoll	EINREIBEN, reiben ein

TOYC	ΠOΔAC	TOY	IHCOY	KAI	ЄΣЄMAΣЄN	TAIC
tous	podas	tou	iēsou	kai	exemaxen	tais
DIE(p)	FÜSSE	DES	JESUS	UND	sie-AUS-WISCHT	DEN(p)
d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	d_ gen sg m	n_ gen sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ dat pl f
ho/*hE*/to	pous	*ho*/*hE*/to	iEsous	kai	ekmassO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	AUS+WISCHEN, abwischen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘPIΣIN	AYTHC	TOYC	ΠOΔAC
thrixin	autēs	tous	podas
HAAREN	ihrer	DIE(p)	FÜSSE
n_ 3 dat pl f	pp gen sg f	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m
thrix	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	pous
HAAR	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS

AYTOY	H	ΔЄ	OIKIA
autou	*hē*	de	oikia
Seiner	DAS	ABER	HEIM
pp gen sg m	d_ nom sg f	konj	n_ 1 nom sg f
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	de	oikia
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus

ЄΠΛHPΩΘH	ЄK	THC
eplērōthē	ek	tēs
-WURDE-ERFÜLLT	AUS	DES
vi TA pas verg 3 sg	präp	d_ gen sg f
plEroO	ek	*ho*/*hE*/to
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

OCMHC	TOY	MYPOY
osmēs	tou	murou
DUFTES	DES	WÜRZÖLES
n_ 1 gen sg f	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
osmE	*ho*/*hE*/to	muron
DUFT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WÜRZÖL

4 Judas Iskariot aber, der Sohn Simons, einer Seiner Jünger (der vorhatte, Ihn zu verraten) sagte:

Jo 12:4

ΛЄГЄI	ΔЄ	IOYΔAC	CIMΩNOC	O
legei	de	ioudas	simōnos	*ho*
-IST-BEIM-sagEN	ABER	JUDAS	SIMONS	DER
vi HA akt präs 3 sg	konj	n_ 1 nom sg m	n_ 3 gen sg m	d_ nom sg m
legO	de	ioudas	simOn	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ABER	JUDAS *Hebräisch* Huldiger	SIMON *Hebräisch* HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ICKAPIΩTHC	ЄIC	ЄK	TΩN	MAΘHTΩN
iskariōtēs	*h*eis	ek	tōn	mathētōn
ISKARIOTer	EINER	AUS	DER(p)	LERNer
n_ 1 nom sg m	a_ nom sg m	präp	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m
iskariOtEs	*h*eis	ek	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
ISKARIOTer *Hebräisch* MANN-von-Kerioth	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

AYTOY	O
autou	*ho*
Seiner	DER
pp gen sg m	d_ nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΕΛΛΩΝ
mellōn
BEIM-ANSCHICKEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΑΡΑΔΙΔΟΝΑΙ
paradidonai
BEI-GEBEN
vn TA akt unbest
paradidOmi
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

5 "Warum hat man dieses Würzöl nicht für dreihundert Denare veräußert und das Geld den Armen gegeben?"

Jo 12:5

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd nom sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΤΟ
to
DAS
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΥΡΟΝ
muron
WÜRZÖL
n_ 2 nom sg n
muron
WÜRZÖL

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΠΡΑΘΗ
eprathē
es-WURDE-VERHANDELT
vi TA pas verg 3 sg
piproskO
VERHANDELN, veräußern

ΤΡΙΑΚΟΣΙΩΝ
triakosiōn
DREIhundert
a_ gen pl n
triakosioi
DREIhundert, dreihundert

ΔΗΝΑΡΙΩΝ
dēnariōn
DENARE
n_ 2 gen pl n
dEnarion
DENAR *Latein* denarius, Zehn-As

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΔΟΘΗ
edothē
es-WURDE-GEGEBEN
vi TA pas verg 3 sg
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΠΤΩΧΟΙΣ
ptōchois
ARMEN
a_/n_ dat pl m
ptOchos
ARM / ARMER

6 Dies sagte er aber nicht, weil er sich viel um die Armen kümmerte, sondern weil er ein Dieb war, der die Kasse hatte und das, was eingelegt wurde, an sich nahm.

Jo 12:6

ΕΙΠΕΝ
eipen
er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd akk sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΟΥΧ
ouch
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΕΡΙ
peri
betreffs
präp
peri
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΤΩΧΩΝ
ptōchōn
ARMEN
a_/n_ gen pl m
ptOchos
ARM / ARMER

ΕΜΕΛΕΝ
emelen
es-KÜMMERTE
vi TA akt verg 3 sg
melei (melO)
KÜMMERN, sich kümmern, [es kümmert]

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΛΛ
all
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΚΛΕΠΤΗΣ
kleptēs
Stehler
n_ 1 nom sg m
kleptEs
EINHÜLLer, Stehler, Dieb

ΗΝ
ēn
er-WAR
vi TA akt verg 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟ
to
DIE
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΛΩΣΣΟΚΟΜΟΝ
glōssokomon
Kasse
n_ 2 akk sg n
glOssokomon
ZUNGE+HOLER, ZUNGEN-EINHOLER, Kasse

ΕΧΩΝ
echōn
BEIM-HABEN-SEIENDER
vp HA akt präs nom sg m
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑΛΛΟΜΕΝΑ
ballomena
BEIM-(*für_sich*)-GEWORFEN-WERDEN-SEIENDEN
vp HA med präs akk pl n
ballO
WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken

ΕΒΑΣΤΑΖΕΝ
ebastazen
er-TRUG
vi TA akt verg 3 sg
bastazO
TRAGEN

7 Darauf sagte dann Jesus: "Lass sie, damit sie es für den Tag Meiner Bestattung behalten möge;

Jo 12:7

ΕΙΠΕΝ
eipen
-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗΣΟΥΣ
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΦΕϹ	ΑΥΤΗΝ
aphes	autēn
SEI-DU-BEIM-VON-LASSEN	sie
vm HA akt präs 2 sg	pp akk sg f
aphiEmi	autos/autE/auto
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΝΑ	ΕΙϹ	ΤΗΝ	ΗΜΕΡΑΝ	ΤΟΥ
*h*ina	eis	tēn	*h*ēmeran	tou
DASS	HINEIN	DEN	TAG	DER
konj	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m
*h*ina	eis	*ho*/*hE*/to	*h*Emera	*ho*/*hE*/to
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝΤΑΦΙΑϹΜΟΥ	ΜΟΥ	ΤΗΡΗϹΗ
entaphiasmou	mou	tērēsē
IN-Begrabung	MEINER	sie-MÖGE-BEIM-BEWAHREN-SEIN-WERDEN
n_ 2 gen sg m	pp 1 gen sg	vk HA akt fut 3 sg
entaphiasmos	egO	tEreO
IN+ENTSTERBung, IN-Begrabung, Bestattung	ICH / MEINER / MIR / MICH	BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten

ΑΥΤΟ
auto
es
pp akk sg n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

8 denn die Armen habt ihr allezeit bei euch, Mich aber habt ihr nicht allezeit."

Jo 12:8

ΤΟΥϹ	ΠΤΩΧΟΥϹ	ΓΑΡ	ΠΑΝΤΟΤΕ
tous	ptōchous	gar	pantote
DIE(p)	ARMEN	GEWISS-DEMNACH	JED-als
d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m	konj	adv
ho/*hE*/to	ptOchos	gar	pantote
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ARM / ARMER	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	JED+WELCHES+AUSSERDEM, JED-als, immer, immerdar, [allezeit]

ΕΧΕΤΕ	ΜΕΘ
echete	meth
IHR-SEID-BEIM-HABEN	MIT
vi HA akt präs 2 pl	präp
echO	meta
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	MIT, Gmit, Anach

ΕΑΥΤΩΝ	ΕΜΕ	ΔΕ
*h*eautōn	eme	de
euer-SELBST	MICH	ABER
pf 2 gen pl m	pp 1 akk sg	konj
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	egO	de
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	ICH / MEINER / MIR / MICH	ABER

ΟΥ	ΠΑΝΤΟΤΕ
ou	pantote
NICHT	JED-als
adv neg *absolut*	adv
ou	pantote
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	JED+WELCHES+AUSSERDEM, JED-als, immer, immerdar, [allezeit]

ΕΧΕΤΕ
echete
IHR-SEID-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 2 pl
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

9 Eine große Volksmenge aus den Juden erfuhr dann, dass Er dort sei; doch kam sie nicht allein um Jesu willen, sondern auch um Lazarus zu sehen, den Er aus den Toten auferweckt hatte.

Jo 12:9

ΕΓΝΩ	ΟΥΝ	Ο	ΟΧΛΟϹ
egnō	oun	*h*o	ochlos
-KANNTE	DANN	DIE	SCHAR
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
ginOskO	oun	*ho*/*hE*/to	ochlos
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel

ΠΟΛΥϹ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	ΟΤΙ
polus	ek	tōn	ioudaiōn	*h*oti
VIEL	AUS	DER(p)	JUDÄischen	WELCHES-IRGEND
a_ nom sg m	präp	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	konj
polus	ek	*ho*/*hE*/to	ioudaios	*h*oti
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΚΕΙ	ΕϹΤΙΝ	ΚΑΙ	ΗΛΘΟΝ	ΟΥ
ekei	estin	kai	ēlthon	ou
dort	Er-IST-SEIEND	UND	SIE-KAMEN	NICHT
adv	vi HA akt präs 3 sg	konj	vi TA akt verg 3 pl	adv neg *absolut*
ekei	eimi	kai	erchomai	ou
AUS+SEIN, dort, daselbst	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	KOMMEN	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΙΑ
dia
um_willen
präp
dia
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥΝ
iēsoun
JESUS
n_ akk sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΜΟΝΟΝ
monon
ALLEIN
adv
monon
ALLEIN, allein, nur

ΑΛΛ
all
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΙΝΑ
*hi*na
DASS
konj
*hi*na
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΑΖΑΡΟΝ
lazaron
LAZARUS
n_ 2 akk sg m
lazaros
LAZARUS *Hebräisch* NICHT-HILFE, HILF-los

ΙΔΩCΙΝ
idōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN
vk HA akt präs 3 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΝ
*ho*n
WELCHEN
pr akk sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΗΓΕΙΡΕΝ
ēgeiren
Er-ERWECKT
vi TA akt unbest 3 sg
egeirO
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΝΕΚΡΩΝ
nekrōn
TOTER
a_ gen pl m
nekros
TOT / TOTER

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

10 Die Hohenpriester aber berieten, damit sie auch Lazarus töten könnten,

Jo 12:10

ΕΒΟΥΛΕΥCΑΝΤΟ
ebouleusanto
SIE-BERATEN-(*für_sich*)
vi TA med unbest 3 pl
bouleuO
RATER-sein, BERATER-sein, BERATEN, beschliessen, beraten

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Ο Ι
*ho*i
DIE[(p)]
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΙC
archiereis
Fürst-GEWEIHTen
n_ 3 nom pl m
archiereus
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]

ΙΝΑ
*hi*na
DASS
konj
*hi*na
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΑΖΑΡΟΝ
lazaron
LAZARUS
n_ 2 akk sg m
lazaros
LAZARUS *Hebräisch* NICHT-HILFE, HILF-los

ΑΠΟΚΤΕΙΝΩCΙΝ
apokteinōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-VON-UMBRINGEN-SEIN
vk HA akt präs 3 pl
apokteinO
VON+UMBRINGEN, töten

11 weil viele Juden seinetwegen hingingen und an Jesus glaubten.

Jo 12:11

ΟΤΙ
*ho*ti
WELCHES-IRGEND
konj
*ho*ti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΟΛΛΟΙ
polloi
VIELE
a_ nom pl m
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΔΙ
di
um_willen
präp
dia
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΥΠΗΓΟΝ
*hu*pēgon
SIE-UNTER-FÜHRTEN
vi TA akt verg 3 pl
*hu*pagO
UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen

ΤΩΝ
tōn
DER[(p)]
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΥΔΑΙΩΝ
ioudaiōn
JUDÄischen
a_/n_ gen pl m
ioudaios
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΠΙCΤΕΥΟΝ
episteuon
SIE-GLAUBTEN
vi TA akt verg 3 pl
pisteuO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, [f]für, [h]zu, [t]damit

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥΝ
iēsoun
JESUS
n_ akk sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

12 Als Tags darauf die große Volksmenge, die zum Fest gekommen war, hörte, dass Jesus nach Jerusalem

Jo 12:12

ΤΗ
tē
DEM
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΑΥΡΙΟΝ
epaurion
AUF-ANDERENTAGS
adv
epaurion
AUF+ANDERENTAGS, Tags darauf, am Morgen

Ο
ho
DIE
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΧΛΟC
ochlos
SCHAR
n_ 2 nom sg m
ochlos
SCHAR, Haufe, Pöbel

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

komme,

ΠΟΛΥC	O	ΕΛΘΩΝ	ΕIC	ΤΗΝ
polus	*ho*	elthōn	eis	tēn
VIEL	DIE	BEIM-KOMMEN-SEIENDE	HINEIN	DAS
a_ nom sg m	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ akk sg f
polus	*ho*/*hE*/to	erchomai	eis	*ho*/*hE*/to
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KOMMEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΟΡΤΗΝ	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	OTI	ΕΡΧΕΤΑΙ	O
*h*eortēn	akousantes	*h*oti	erchetai	*ho*
FEST	HÖR*end*(p)	WELCHES-IRGEND	-IST-BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN	DER
n_ 1 akk sg f	vp TA akt unbest nom pl m	konj	vi HA med präs 3 sg	d_ nom sg m
*h*eortE	akouO	*h*oti	erchomai	*ho*/*hE*/to
FEST	HÖREN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

IHCOYC	ΕIC	IEPOCOΛYMA
iēsous	eis	ierosoluma
JESUS	HINEIN	JERUSALEM
n_ nom sg m	präp	n_ akk sg f
iEsous	eis	ierosoluma (ierousalEm)
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

13 nahmen sie Palmenwedel und zogen Ihm entgegen und riefen laut: "Hosianna! Gesegnet sei, der da kommt im Namen des Herrn, der König Israels!"

Jo 12:13

ΕΛΑΒΟΝ	TA	BAIA	TΩN	ΦOINIKΩN
elabon	ta	baia	tōn	phoinikōn
SIE-nahmEN	DIE(p)	WEDEL	DER(p)	PALMEN
vi TA akt verg 3 pl	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m
lambanO	*ho*/*hE*/to	baion	*ho*/*hE*/to	phoinix
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEDEL *Ägyptisch*	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PALME

KAI	ΕΞΗΛΘΟΝ	ΕIC	ΥΠΑΝΤΗCIN
kai	exēlthon	eis	*h*upantēsin
UND	SIE-AUS-KAMEN	HINEIN	UNTER-Begegnung
konj	vi TA akt verg 3 pl	präp	n_ 3 akk sg f
kai	exerchomai	eis	*h*upantEsis
UND, auch	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	UNTER+ANSTATTung, UNTER-Begegnung, entgegen

ΑΥΤΩ	KAI	ΕΚΡΑΥΓΑΖΟΝ
autō	kai	ekraugazon
Ihm	UND	SIE-GESCHREI_*mach*TEN
pp dat sg m	konj	vi TA akt verg 3 pl
autos/autE/auto	kai	kraugazO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	SCHREI_*machen*, GESCHREI_*machen*, SCHREIen

ΛΕΓΟΝΤΕC	ΩCANNA	ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟC
legontes	*h*ōsanna	eulogēmenos
BEIM-sagEN-SEIEND	HOSIANNA	BEIM-(*für_Sich*)-WOHL-GEsagT-WERDEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m	Hebräisch	vp HA med präs nom sg m
legO	*h*Osanna	eulogeO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	HOSIANNA *Hebräisch* ER-RETTET-UNS	WOHL+LEGEN/sagEN, segnEN

O	ΕΡΧΟΜΕΝΟC	ΕN	ONOMATI	KYPIOY
ho	erchomenos	en	onomati	kuriou
DER	BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN-SEIENDE	IN	NAMEN	Herrn
d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m	präp	n_ 3 dat sg n	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	erchomai	en	onoma	kurios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KOMMEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	NENNUNG, NAME, namens	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

KAI	O	BACIΛEYC	TOY	ICPAHΛ
kai	*ho*	basileus	tou	israēl
UND	DER	KÖNIG	DES	ISRAEL
konj	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	d_ gen sg m	ni Name
kai	*ho*/*hE*/to	basileus	*ho*/*hE*/to	israEl
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El

14 Jesus hatte nun einen jungen Esel gefunden und Sich darauf gesetzt, so wie es geschrieben ist:

Jo 12:14

ΕΥΡΩN	ΔΕ	O	IHCOYC	ONAPION
*h*eurōn	de	*ho*	iēsous	onarion
BEIM-FINDEN-SEIEND	ABER	DER	JESUS	ESELchen
vp HA akt präs nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m	n_ 2 akk sg n
*h*euriskO	de	*ho*/*hE*/to	iEsous	onarion
FINDEN, erfunden werden	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	ESEL-*Verkleinerung*, ESELchen, Eselein, [junger Esel]

ΕΚΑΘΙCΕΝ	ΕΠ	ΑΥΤΟ
ekathisen	ep	auto
Er-setzT_Sich	AUF	es
vi TA akt unbest 3 sg	präp	pp akk sg n
kathizO	epi	autos/autE/auto
HERAB-*machen*, setzen, sich_setzen, sich setzen, sitzen	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

KAΘΩC	ECTIN	ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟN
kathōs	estin	gegrammenon
gemäß-WIE	es-IST-SEIEND	(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN-SEIEND
adv	vi HA akt präs 3 sg	vp ZU med präs nom sg n
kathOs	eimi	graphO
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	SEIN, *id.* gelten	SCHREIBEN, geschrieben

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

15 Fürchte dich nicht, Tochter Zion! Siehe, dein König kommt, auf einem Eselsfüllen sitzend!

Jo 12:15

ΜΗ	ΦΟΒΟΥ	Η	ΘΥΓΑΤΗΡ
mē	phobou	*hē*	thugatēr
NEIN	SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-FÜRCHTEN	DIE	TOCHTER
part neg *bedingt*	vm HA med präs 2 sg	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
mE	phobeO	*ho*/*hE*/to	thugatEr
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOCHTER

ΣΕΙΩΝ	ΙΔΟΥ	Ο
seiōn	idou	*ho*
ZION	SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN	DER
ni Name	vm HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m
siOn	eidO	*ho*/*hE*/to
ZION *Hebräisch* VERDORRT	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΣΟΥ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΚΑΘΗΜΕΝΟΣ	ΕΠΙ
basileus	sou	erchetai	kathēmenos	epi
KÖNIG	DEINER	Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN	BEIM-(*für_Sich*)-sitzEN-SEIEND	AUF
n_ 3 nom sg m	pp 2 gen sg	vi HA med präs 3 sg	vp HA med präs nom sg m	präp
basileus	su	erchomai	kathEmai	epi
KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	DU / DEINER / DIR / DICH	KOMMEN	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	AUF, ...

ΠΩΛΟΝ	ΟΝΟΥ
pōlon	onou
FOHLEN	ESELIN
n_ 2 akk sg m	n_ 2 gen sg f
pOlos	onos
FOHLEN, Füllen *Vielleicht von* VERKAUFEN	ESEL / ESELIN

16 Dies erkannten Seine Jünger zuerst nicht. Als Jesus aber verherrlicht war, da erinnerten sie sich, dass dies über Ihn geschrieben war und man das an Ihm getan hatte.

Jo 12:16

ΤΑΥΤΑ	ΔΕ	ΟΥΚ
tauta	de	ouk
diese(p)	ABER	NICHT
pd akk pl n	konj	adv neg *absolut*
*ho*utos/*hautE*/touto	de	ou
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΓΝΩΣΑΝ	ΑΥΤΟΥ	ΟΙ
egnōsan	autou	*hoi*
SIE-KENNEN	Seiner	DIE(p)
vi TA akt unbest 3 pl	pp gen sg m	d_ nom pl m
ginOskO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑΙ	ΤΟ	ΠΡΩΤΟΝ	ΑΛΛ
mathētai	to	prōton	all
LERNer	DAS	VOR-*meiste*	ANDERS
n_ 1 nom pl m	d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n sup	konj
mathEtEs	*ho*/*hE*/to	prOtos (pro)	alla
LERNer, LERNENder, Jünger	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*ster*/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΟΤΕ	ΕΔΟΞΑΣΘΗ	ΙΗΣΟΥΣ	ΤΟΤΕ
*ho*te	edoxasthē	iēsous	tote
als	-WIRD-verherrlichT	JESUS	DAS-AUSSERDEM
adv	vi TA pas unbest 3 sg	n_ nom sg m	adv
*ho*te	doxazO	iEsous	tote
WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig

ΕΜΝΗΣΘΗΣΑΝ	ΟΤΙ	ΤΑΥΤΑ	ΗΝ	ΕΠ
emnēsthēsan	*ho*ti	tauta	ēn	ep
SIE-WERDEN-ERINNERT	WELCHES-IRGEND	diese(p)	es-WAR	AUF
vi TA pas unbest 3 pl	konj	pd nom pl n	vi TA akt verg 3 sg	präp
mnaomai	*ho*ti	*ho*utos/*hautE*/touto	eimi	epi
ERINNERN, gedenken	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	AUF, ...

ΑΥΤΩ	ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΑ	ΚΑΙ
autō	gegrammena	kai
Ihm	(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN-SEIEND(p)	UND
pp dat sg m	vp ZU med präs nom pl n	konj
autos/autE/auto	graphO	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SCHREIBEN, geschrieben	UND, auch

ΤΑΥΤΑ	ΕΠΟΙΗΣΑΝ
tauta	epoiēsan
diese(p)	SIE-TUN
pd akk pl n	vi TA akt unbest 3 pl
*ho*utos/*hautE*/touto	poieO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

17 Die Volksmenge, die bei Ihm gewesen war, als Er Lazarus aus dem Grab gerufen und ihn aus den Toten auferweckt hatte, legte nun Zeugnis für Ihn ab.

Jo 12:17

ΕΜΑΡΤΥΡΕΙ	ΟΥΝ	Ο	ΟΧΛΟΣ	Ο
emarturei	oun	*ho*	ochlos	*ho*
-bezeugTE	DANN	DIE	SCHAR	DIE
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m
martureO	oun	*ho*/*hE*/to	ochlos	*ho*/*hE*/to
MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΩΝ	ΜΕΤ	ΑΥΤΟΥ	ΟΤΕ
ōn	met	autou	*ho*te
SEIENDE	MIT	Seiner	als
vp HA akt präs nom sg m	präp	pp gen sg m	adv
eimi	meta	autos/autE/auto	*ho*te
SEIN, *id.* gelten	MIT, [G]mit, [A]nach	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn

ΤΟΝ	ΛΑΖΑΡΟΝ	ΕΦΩΝΗΣΕΝ	ΕΚ	ΤΟΥ
ton	lazaron	ephōnēsen	ek	tou
DEN	LAZARUS	Er-KLANGgibT	AUS	DER
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ gen sg n
ho/*hE*/to	lazaros	phOneO	ek	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAZARUS *Hebräisch* NICHT-HILFE, HILF-los	KLINGEN, KLANGgebEN, (Stimme erheben), rufen, krähen, [*id.* anreden]	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΝΗΜΕΙΟΥ	ΚΑΙ	ΗΓΕΙΡΕΝ
mnēmeiou	kai	ēgeiren
ERINNERUNGSstätte	UND	Er-ERWECKT
n_ 2 gen sg n	konj	vi TA akt unbest 3 sg
mnEmeion	kai	egeirO
ERINNERisches, ERINNERNDES, ERINNERUNGSstätte, Grabstätte, Grab, [Grabmal]	UND, auch	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

ΑΥΤΟΝ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ
auton	ek	nekrōn
ihn	AUS	TOTER
pp akk sg m	präp	a_ gen pl m
autos/autE/auto	ek	nekros
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	AUS, von ...	TOT / TOTER

18 Deshalb ging Ihm auch eine große Schar entgegen, weil sie gehört hatte, dass Er dieses Zeichen getan habe.

Jo 12:18

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΚΑΙ
dia	touto	kai
DURCH	dieses	UND
präp	pd akk sg n	konj
dia	*ho*utos/*hautE*/touto	kai
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch

ΥΠΗΝΤΗΣΕΝ	ΑΥΤΩ	Ο
*hu*pēntēsen	autō	*ho*
-UNTER-begegnET	Ihm	DIE
vi TA akt unbest 3 sg	pp dat sg m	d_ nom sg m
*hu*pantaO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
UNTER+ANSTATT_sein, UNTER-begegnEN, begegnen, entgegen gehen	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΧΛΟΣ	ΠΟΛΥΣ	ΟΤΙ	ΗΚΟΥΣΑΝ	ΤΟΥΤΟ
ochlos	polus	*ho*ti	ēkousan	touto
SCHAR	VIEL	WELCHES-IRGEND	SIE-HÖREN	dieses
n_ 2 nom sg m	a_ nom sg m	konj	vi TA akt unbest 3 pl	pd akk sg n
ochlos	polus	*ho*ti	akouO	*ho*utos/*hautE*/touto
SCHAR, Haufe, Pöbel	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HÖREN	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΠΕΠΟΙΗΚΕΝΑΙ	ΤΟ	ΣΗΜΕΙΟΝ
pepoiēkenai	to	sēmeion
GETAN-HABEN	DAS	ZEICHEN
vn ZU akt präs	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
poieO	*ho*/*hE*/to	sEmeion
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZEICHEN

19 Da sagten die Pharisäer nun zueinander: "Ihr schaut selbst, dass ihr überhaupt nichts ausrichtet; siehe, alle Welt läuft hinter Ihm her!"

Jo 12:19

ΟΙ	ΟΥΝ	ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ	ΕΙΠΑΝ	ΠΡΟΣ
hoi	oun	pharisaioi	eipan	pros
DIE[p]	DANN	PHARISÄER	SIE-sagEN	ZU
d_ nom pl m	konj	n_ 2 nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl	präp
ho/*hE*/to	oun	pharisaios	eipon (legO)	pros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ZU, ...

ΕΑΥΤΟΥΣ	ΘΕΩΡΕΙΤΕ
*he*autous	theōreite
sich[p]-SELBST	IHR-SEID-BEIM-schauEN
pf 3 akk pl m	vi HA akt präs 2 pl
*he*autou/*he*autEs/*he*autou	theOreO
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer[p]/sich[p]-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer[p], sich[p], euer, euch, unser, uns	PLATZIERT+SEHEN, schauEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΤΙ	ΟΥΚ
*h*oti	ouk
WELCHES-IRGEND	NICHT
konj	adv neg *absolut*
*h*oti	ou
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΩΦΕΛΕΙΤΕ	ΟΥΔΕΝ
ōpheleite	ouden
IHR-SEID-BEIM-nutzEN	NICHT-ABER-EINES
vi HA akt präs 2 pl	a_ akk sg n
OpheleO	oudeis/outheis
SCHULDEN, nutzEN, nützen, nützlich sein, zunutze werden, ausrichten	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΙΔΕ	Ο	ΚΟCΜΟC
ide	*h*o	kosmos
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	DAS	SYSTEM
vm HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
eidO	*h*o/*h*E/to	kosmos
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

ΟΠΙCΩ	ΑΥΤΟΥ
opisō	autou
HINTER	Seiner
adv	pp gen sg m
opisO	autos/autE/auto
HINTEN / HINTER, dahinten, nach	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΠΗΛΘΕΝ
apēlthen
-VON-KAM
vi TA akt verg 3 sg
aperchomai
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

20 Unter denen, die zum Fest hinaufzogen, um anzubeten, waren auch einige Griechen.

Jo 12:20

ΗCΑΝ	ΔΕ	ΕΛΛΗΝΕC	ΤΙΝΕC	ΕΚ
ēsan	de	*h*ellēnes	tines	ek
SIE-WAREN	ABER	GRIECHEN	IRGENDwelche	AUS
vi TA akt verg 3 pl	konj	n_ 3 nom pl m	px nom pl m	präp
eimi	de	*h*ellEn	tis/tis/ti	ek
SEIN, *id.* gelten	ABER	GRIECHE	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	AUS, von ...

ΤΩΝ	ΑΝΑΒΑΙΝΟΝΤΩΝ	ΙΝΑ
tōn	anabainontōn	*h*ina
DER(p)	BEIM-HINAUF-SCHREITEN-SEIENDEN	DASS
d_ gen pl m	vp HA akt präs gen pl m	konj
*h*o/*h*E/to	anabainO	*h*ina
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΠΡΟCΚΥΝΗCΩCΙΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΕΟΡΤΗ
proskunēsōsin	en	tē	*h*eortē
SIE-MÖGEN-BEIM-anbetEN-SEIN-WERDEN	IN	DEM	FEST
vk HA akt fut 3 pl	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
proskuneO	en	*h*o/*h*E/to	*h*eortE
ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEST

21 Diese kamen nun zu Philippus, der von Bethsaida in Galiläa war, und ersuchten ihn: "Herr, wir wollen Jesus sehen!"

Jo 12:21

ΟΥΤΟΙ	ΟΥΝ	ΠΡΟCΗΛΘΟΝ	ΦΙΛΙΠΠΩ
*h*outoi	oun	prosēlthon	philippō
diese(p)	DANN	SIE-ZU-KAMEN	Philippus
pd nom pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl	n_ 2 dat sg m
*h*outos/*h*autE/touto	oun	proserchomai	philippos
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	FREUND+PFERD, (PFERDE-FREUND), Philippus, Philippi

ΤΩ	ΑΠΟ	ΒΗΘCΑΙΔΑ	ΤΗC	ΓΑΛΙΛΑΙΑC	ΚΑΙ
tō	apo	bēthsaida	tēs	galilaias	kai
DEM	VON	BETHSAIDA	DES	GALILÄA	UND
d_ dat sg m	präp	ni Name	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj
*h*o/*h*E/to	apo	bEthsaida	*h*o/*h*E/to	galilaia	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON	BETHSAIDA *Hebräisch* Haus-JAGD	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis	UND, auch

ΗΡΩΤΩΝ	ΑΥΤΟΝ
ērōtōn	auton
SIE-redEND-BATEN	ihn
vi TA akt verg 3 pl	pp akk sg m
erOtaO	autos/autE/auto
FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΕΓΟΝΤΕC	ΚΥΡΙΕ	ΘΕΛΟΜΕΝ	ΤΟΝ
legontes	kurie	thelomen	ton
BEIM-sagEN-SEIEND	Herr !	WIR-SIND-BEIM-WOLLEN	DEN
vp HA akt präs nom pl m	n_ 2 vok sg m	vi HA akt präs 1 pl	d_ akk sg m
legO	kurios	thelO	*h*o/*h*E/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WOLLEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΗCΟΥΝ	ΙΔΕΙΝ
iēsoun	idein
JESUS	BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN
n_ akk sg m	vn HA akt präs
iEsous	eidO
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

22 Philippus ging und sagte es Andreas, Andreas und Philippus wiederum gingen und berichteten es Jesus.

Jo 12:22

ΕΡΧΕΤΑΙ	Ο	ΦΙΛΙΠΠΟC	ΚΑΙ
archetai	*ho*	philippos	kai
-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	DER	Philippus	UND
vi HA med präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj
erchomai	*ho*/*hE*/to	philippos	kai
KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUND+PFERD, (PFERDE-FREUND), Philippus, Philippi	UND, auch

ΛΕΓΕΙ	ΤΩ	ΑΝΔΡΕΑ	ΚΑΙ	ΠΑΛΙΝ	ΕΡΧΕΤΑΙ
legei	tō	andrea	kai	palin	archetai
er-IST-BEIM-sagEN	DEM	Andreas	UND	WIEDER	-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN
vi HA akt präs 3 sg	d_ dat sg m	n_ 1 dat sg m	konj	adv	vi HA med präs 3 sg
legO	*ho*/*hE*/to	andreas	kai	palin	erchomai
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN, Andreas	UND, auch	WIEDER, wiederum	KOMMEN

ΑΝΔΡΕΑC	ΚΑΙ	ΦΙΛΙΠΠΟC	ΚΑΙ	ΛΕΓΟΥCΙΝ	ΤΩ
andreas	kai	philippos	kai	legousin	tō
Andreas	UND	Philippus	UND	SIE-SIND-BEIM-sagEN	DEM
n_ 1 nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	konj	vi HA akt präs 3 pl	d_ dat sg m
andreas	kai	philippos	kai	legO	*ho*/*hE*/to
MANN, Andreas	UND, auch	FREUND+PFERD, (PFERDE-FREUND), Philippus, Philippi	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥ
iēsou
JESUS
n_ dat sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

23 Jesus aber antwortete ihnen: "Die Stunde ist gekommen, dass der Sohn des Menschen verherrlicht werde!

Jo 12:23

Ο	ΔΕ	ΙΗCΟΥC	ΑΠΟΚΡΙΝΕΤΑΙ
ho	de	iēsous	apokrinetai
DER	ABER	JESUS	Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-VON-RICHTEN
d_ nom sg m	konj	n_ nom sg m	vi HA med präs 3 sg
ho/*hE*/to	de	iEsous	apokrinomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΑΥΤΟΙC	ΛΕΓΩΝ	ΕΛΗΛΥΘΕΝ
autois	legōn	elēluthen
ihnen	BEIM-sagEN-SEIEND	-IST-GEKOMMEN
pp dat pl m	vp HA akt präs nom sg m	vi ZU akt präs 3 sg
autos/autE/auto	legO	erchomai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	KOMMEN

Η	ΩΡΑ	ΙΝΑ	ΔΟΞΑCΘΗ
hē	*hōra*	*hina*	doxasthē
DIE	STUNDE	DASS	-MÖGE-BEIM-verherrlichT-WERDEN-SEIN-WERDEN
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	konj	vk HA pas fut 3 sg
ho/*hE*/to	*hOra*	*hina*	doxazO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STUNDE	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen

Ο	ΥΙΟC	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ
ho	*huios*	tou	anthrōpou
DER	SOHN	DES	Menschen
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	*huios*	*ho*/*hE*/to	anthrOpos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

24 Wahrlich, wahrlich, Ich sage euch: Wenn das Weizenkorn nicht in die Erde fällt und stirbt, bleibt es allein; wenn es aber stirbt, bringt es viel Frucht.

Jo 12:24

ΑΜΗΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΕΑΝ
amēn	amēn	legō	*humin*	ean
AMEN	AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	WENN-ETWA
Hebräisch	Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	part kond
amEn	amEn	legO	*humeis*	ean
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΜΗ	Ο	ΚΟΚΚΟC	ΤΟΥ	CΙΤΟΥ	ΠΕCΩΝ
mē	*ho*	kokkos	tou	sitou	pesōn
NEIN	DAS	KORN	DES	GETREIDES	BEIM-FALLEN-SEIEND
part neg *bedingt*	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vp HA akt präs nom sg m
mE	*ho*/*hE*/to	kokkos	*ho*/*hE*/to	sitos	piptO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KORN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GETREIDE, Weizen	FALLEN

ΕΙC	ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΑΠΟΘΑΝΗ
eis	tēn	gēn	apothanē
HINEIN	DAS	LAND	-MÖGE-BEIM-VON-STERBEN-SEIN
präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vk HA akt präs 3 sg
eis	*ho*/*hE*/to	gE	apothnEskO
HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	VON+STERBEN, (versterben), sterben

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟC	ΜΟΝΟC	ΜΕΝΕΙ	ΕΑΝ
autos	monos	menei	ean
es	ALLEIN	-IST-BEIM-BLEIBEN	WENN-ETWA
pp nom sg m	a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	part kond
autos/autE/auto	monos	menO	ean
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ALLEIN, ALLEINIG, allein, alleinig	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΔΕ	ΑΠΟΘΑΝΗ	ΠΟΛΥΝ	ΚΑΡΠΟΝ	ΦΕΡΕΙ
de	apothanē	polun	karpon	pherei
ABER	-MÖGE-BEIM-VON-STERBEN-SEIN	VIEL	FRUCHT	-IST-BEIM-BRINGEN
konj	vk HA akt präs 3 sg	a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vi HA akt präs 3 sg
de	apothnEskO	polus	karpos	pherO
ABER	VON+STERBEN, (versterben), sterben	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	FRUCHT	BRINGEN, tragen

25 Wer seine Seele lieb hat, verliert sie; wer aber seine Seele in dieser Welt hasst, wird sie zum äonischen Leben bewahren.

Jo 12:25

Ο	ΦΙΛΩΝ	ΤΗΝ	ΨΥΧΗΝ
ho	philōn	tēn	psuchēn
DER	FREUND_seiENDE	DIE	Seele
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	phileO	*ho*/*hE*/to	psuchE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUND_sein, lieb haben, gerne haben, küssen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele

ΑΥΤΟΥ	ΑΠΟΛΛΥΕΙ
autou	apolluei
seiner	er-IST-BEIM-VON-GANZ-LÖSEN
pp gen sg m	vi HA akt präs 3 sg
autos/autE/auto	apollumi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

ΑΥΤΗΝ	ΚΑΙ	Ο	ΜΕΙCΩΝ
autēn	kai	*ho*	meisōn
sie	UND	DER	BEIM-HASSEN-SEIENDE
pp akk sg f	konj	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
autos/autE/auto	kai	*ho*/*hE*/to	miseO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HASSEN

ΤΗΝ	ΨΥΧΗΝ	ΑΥΤΟΥ	ΕΝ
tēn	psuchēn	autou	en
DIE	Seele	seiner	IN
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp gen sg m	präp
ho/*hE*/to	psuchE	autos/autE/auto	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΚΟCΜΩ	ΤΟΥΤΩ	ΕΙC	ΖΩΗΝ
tō	kosmō	toutō	eis	zōēn
DEM	SYSTEM	diesem	HINEIN	LEBEN
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	pd dat sg m	präp	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	kosmos	*ho*utos/*h*autE/touto	eis	zOE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	HINEIN, fürf, zuz, damith	LEBEN

ΑΙΩΝΙΟΝ	ΦΥΛΑΞΕΙ
aiōnion	phulaxei
äonisches	er-WIRD-BEIM-BEWACHEN-SEIN
a_ akk sg f	vi HA akt fut 3 sg
aiOnios	phulassO
UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch	BEWACHEN, *id.* bewahren, [verwahren]

ΑΥΤΗΝ
autēn
sie
pp akk sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

26 Wenn Mir jemand dienen will, so folge er Mir; denn wo Ich bin, dort wird auch Mein Diener sein. Wenn jemand Mir dient, wird der Vater ihn ehren.

Jo 12:26

ΕΑΝ	ΕΜΟΙ	ΤΙC
ean	emoi	tis
WENN-ETWA	MIR	IRGENDeiner
part kond	pp 1 dat sg	px nom sg m
ean	egO	tis/tis/ti
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	ICH / MEINER / MIR / MICH	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΔΙΑΚΟΝΗ	ΕΜΟΙ	ΑΚΟΛΟΥΘΕΙΤΩ	ΚΑΙ	ΟΠΟΥ
diakonē	emoi	akoloutheitō	kai	*ho*pou
er-MÖGE-BEIM-DURCH-DIENEN-SEIN	MIR	er-SEI-BEIM-folgEN	UND	WELCHES-?-wo
vk HA akt präs 3 sg	pp 1 dat sg	vm HA akt präs 3 sg	konj	adv
diakoneO	egO	akoloutheO	kai	*ho*pou
DURCH+DIENEN, dienen, bedienen, durch Dienst vermitteln	ICH / MEINER / MIR / MICH	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	UND, auch	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin

ΕΙΜΙ	ΕΓΩ	ΕΚΕΙ	ΚΑΙ	Ο	ΔΙΑΚΟΝΟC	Ο
eimi	egō	ekei	kai	*ho*	diakonos	*ho*
ICH-BIN-SEIEND	ICH	dort	UND	DER	DURCH-DIENER	DER
vi HA akt präs 1 sg	pp 1 nom sg	adv	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m
eimi	egO	ekei	kai	*ho*/*hE*/to	diakonos	*ho*/*hE*/to
SEIN, *id.* gelten	ICH / MEINER / MIR / MICH	AUS+SEIN, dort, daselbst	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+DIENER, Diener, Dienerin	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΜΟC	ΕCΤΑΙ	ΚΑΙ	ΕΑΝ
emos	estai	kai	ean
MEINE	er-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	UND	WENN-ETWA
ps 1 nom sg m	vi HA med fut 3 sg	konj	part kond
emos/emE/emon	eimi	kai	ean
MEIN / MEINE / MEIN, das Meine	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΤΙC	ΕΜΟΙ	ΔΙΑΚΟΝΗ
tis	emoi	diakonē
IRGENDeiner	MIR	er-MÖGE-BEIM-DURCH-DIENEN-SEIN
px nom sg m	pp 1 dat sg	vk HA akt präs 3 sg
tis/tis/ti	egO	diakoneO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ICH / MEINER / MIR / MICH	DURCH+DIENEN, dienen, bedienen, durch Dienst vermitteln

ΤΙΜΗCΕΙ	ΑΥΤΟΝ	Ο
timēsei	auton	*ho*
-WIRD-BEIM-WERTschätzEN-SEIN	ihn	DER
vi HA akt fut 3 sg	pp akk sg m	d_ nom sg m
timaO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
WERTEN, BEWERTEN, WERTschätzEN, ehren, bewerten, [wertachten]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΗΡ
patēr
VATER
n_ 3 nom sg m
patEr
VATER

27 Nun ist Meine Seele erregt, und was soll Ich sagen? Vater, errette Mich aus dieser Stunde? Nein, deshalb bin Ich in diese Stunde gekommen.

Jo 12:27

ΝΥΝ	Η	ΨΥΧΗ	ΜΟΥ	ΤΕΤΑΡΑΚΤΑΙ	ΚΑΙ
nun	*hē*	psuchē	mou	tetaraktai	kai
NUN	DIE	Seele	MEINER	sie-IST-(*für_sich*)-BEUNRUHIGT-WORDEN	UND
adv	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pp 1 gen sg	vi ZU med präs 3 sg	konj
nun	*ho*/*hE*/to	psuchE	egO	tarassO	kai
NUN, nunmehrig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele	ICH / MEINER / MIR / MICH	BEUNRUHIGEN, erregEN	UND, auch

ΤΙ	ΕΙΠΩ	ΠΑΤΕΡ
ti	eipō	pater
IRGEND	ICH-MÖGE-BEIM-sagEN-SEIN	VATER !
px akk sg n	vk HA akt präs 1 sg	n_ 3 vok sg m
tis/tis/ti	eipon (legO)	patEr
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	LEGEN, darLEGEN, sagEN	VATER

CΩCON	ΜΕ	ΕΚ	ΤΗC	ΩΡΑC	ΤΑΥΤΗC
sōson	me	ek	tēs	*hōras*	tautēs
RETTE-DU	MICH	AUS	DER	STUNDE	dieser
vm TA akt fut 2 sg	pp 1 akk sg	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pd gen sg f
sOzO	egO	ek	*ho*/*hE*/to	*h*Ora	*h*outos/*h*autE/touto
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STUNDE	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΑΛΛΑ	ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΗΛΘΟΝ
alla	dia	touto	ēlthon
ANDERS	DURCH	dieses	ICH-KAM
konj	präp	pd akk sg n	vi TA akt verg 1 sg
alla	dia	*h*outos/*h*autE/touto	erchomai
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	KOMMEN

ΕΙC	ΤΗΝ	ΩΡΑΝ	ΤΑΥΤΗΝ
eis	tēn	*hōran*	tautēn
HINEIN	DIE	STUNDE	diese
präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pd akk sg f
eis	*ho*/*hE*/to	*h*Ora	*h*outos/*h*autE/touto
HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STUNDE	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

28 Vater, verherrliche Deinen Namen!" Darauf kam nun eine Stimme aus dem Himmel: "Ich habe ihn verherrlicht und werde ihn wieder verherrlichen!"

Jo 12:28

ΠΑΤΕΡ	ΔΟΞΑCΟΝ	CΟΥ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ	ΗΛΘΕΝ
pater	doxason	sou	to	onoma	ēlthen
VATER !	verherrlichE-DU	DEINER	DEN	NAMEN	-KAM
n_ 3 vok sg m	vm TA akt fut 2 sg	pp 2 gen sg	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	vi TA akt verg 3 sg
patEr	doxazO	su	*ho*/*hE*/to	onoma	erchomai
VATER	SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	KOMMEN

ΟΥΝ	ΦΩΝΗ	ΕΚ	ΤΟΥ
oun	phōnē	ek	tou
DANN	KLANG	AUS	DES
konj	n_ 1 nom sg f	präp	d_ gen sg m
oun	phOnE	ek	*ho*/*hE*/to
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΟΥ	ΚΑΙ	ΕΔΟΞΑCΑ	ΚΑΙ	ΠΑΛΙΝ
ouranou	kai	edoxasa	kai	palin
SIEH-HINAUFS	UND	ICH-verherrlichE	UND	WIEDER
n_ 2 gen sg m	konj	vi TA akt unbest 1 sg	konj	adv
ouranos	kai	doxazO	kai	palin
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch	SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen	UND, auch	WIEDER, wiederum

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΟΞΑCΩ
doxasō
ICH-WERDE-BEIM-verherrlichEN-SEIN
vi HA akt fut 1 sg
doxazO
SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen

29 Die Volksmenge nun, die dabeistand und es hörte, meinte, es habe gedonnert; andere sagten: "Ein Bote hat mit Ihm gesprochen."

Jo 12:29

Ο	ΟΥΝ	ΟΧΛΟC	Ο	ΕCΤΗΚΩC
ho	oun	ochlos	*ho*	*h*estēkōs
DIE	DANN	SCHAR	DIE	GESTANDEN-HABENDE
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	vp ZU akt präs nom sg m
ho/*hE*/to	oun	ochlos	*ho*/*hE*/to	*h*istEmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	SCHAR, Haufe, Pöbel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

ΚΑΙ	ΑΚΟΥCΑC	ΕΛΕΓΕΝ	ΒΡΟΝΤΗΝ	ΓΕΓΟΝΕΝΑΙ
kai	akousas	elegen	brontēn	gegonenai
UND	HÖR*ende*	-sagTE	DONNER	GEWORDEN-SEIN
konj	vp TA akt unbest nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	n_ 1 akk sg f	vn ZU akt präs
kai	akouO	legO	brontE	ginomai
UND, auch	HÖREN	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DONNER	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΑΛΛΟΙ	ΕΛΕΓΟΝ	ΑΓΓΕΛΟC
alloi	elegon	aggelos
ANDERE(p)	SIE-sagTEN	BOTE
a_ nom pl m	vi TA akt verg 3 pl	n_ 2 nom sg m
allos	legO	aggelos
ANDER_, anderer, einander	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	BOTSCHAFTER, BOTE

ΑΥΤΩ	ΛΕΛΑΛΗΚΕΝ
autō	lelalēken
Ihm	er-HAT-GESPROCHEN
pp dat sg m	vi ZU akt präs 3 sg
autos/autE/auto	laleO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SPRECHEN, *id.* reden

30 Jesus antwortete: "Nicht um Meinetwillen ertönte diese Stimme, sondern um euretwillen.

Jo 12:30

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ
apekrithē	*ho*	iēsous	kai	eipen
-WURDE-VON-entschiedEN	DER	JESUS	UND	Er-sagTE
vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
apokrinomai	*ho*/*hE*/to	iEsous	kai	eipon (legO)
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΟΥ	ΔΙ	ΕΜΕ
ou	di	eme
NICHT	um_willen	MICH
adv neg *absolut*	präp	pp 1 akk sg
ou	dia	egO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	ICH / MEINER / MIR / MICH

Η	ΦΩΝΗ	ΑΥΤΗ
hē	phōnē	*h*autē
DER	KLANG	dieser
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pd nom sg f
ho/*hE*/to	phOnE	*h*outos/*h*autE/touto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΓΕΓΟΝΕΝ	ΑΛΛΑ	ΔΙ	ΥΜΑC
gegonen	alla	di	*h*umas
-IST-GEWORDEN	ANDERS	um_willen	EUCH
vi ZU akt präs 3 sg	konj	präp	pp 2 akk pl
ginomai	alla	dia	*h*umeis
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	IHR / EUER / EUCH

31 Nun ist das Gericht dieser Welt, nun wird der Fürst dieser Welt hinausgeworfen werden;

Jo 12:31

ΝΥΝ	ΚΡΙCΙC	ΕCΤΙΝ	ΤΟΥ	ΚΟCΜΟΥ	ΤΟΥΤΟΥ
nun	krisis	estin	tou	kosmou	toutou
NUN	RICHTen	-IST-SEIEND	DES	SYSTEMS	dieses
adv	n_ 3 nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pd gen sg m
nun	krisis	eimi	*ho*/*hE*/to	kosmos	*h*outos/*h*autE/touto
NUN, nunmehrig	RICHTung, RICHTen, Gericht	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΝΥΝ	Ο	ΑΡΧΩΝ	ΤΟΥ	ΚΟCΜΟΥ
nun	*ho*	archōn	tou	kosmou
NUN	DER	Fürst-SEIENDE	DES	SYSTEMS
adv	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
nun	*ho*/*hE*/to	archOn	*ho*/*hE*/to	kosmos
NUN, nunmehrig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+SEIENDER, Fürst-SEIENDER, Fürst, Vorgesetzter, Oberster, Vorsteher	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

ΤΟΥΤΟΥ	ΕΚΒΛΗΘΗCΕΤΑΙ	ΕΞΩ
toutou	ekblēthēsetai	exō
dieses	Er-WIRD-BEIM-AUS-GEWORFEN-WERDEN-SEIN	AUSWÄRTS
pd gen sg m	vi HA pas fut 3 sg	adv
*h*outos/*h*autE/touto	ekballO	exO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen	AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

32 und wenn Ich von der Erde erhöht bin, werde Ich alle zu Mir ziehen!"

Jo 12:32

ΚΑΓΩ	ΕΑΝ	ΥΨΩΘΩ	ΕΚ
kagō	ean	*h*upsōthō	ek
UND-ICH	WENN-ETWA	ICH-MÖGE-BEIM-ERHÖHT-WERDEN-SEIN	AUS
pp 1 nom sg kon	part kond	vk HA pas präs 1 sg	präp
kagO	ean	*h*upsoO	ek
UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	HÖHE-*verursachen*, ERHÖHEN	AUS, von ...

ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΠΑΝΤΑΣ	ΕΛΚΥΣΩ	ΠΡΟΣ
tēs	gēs	pantas	*h*elkusō	pros
DES	LANDES	ALLE	ICH-WERDE-BEIM-ZIEHEN-SEIN	ZU
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	a_ akk pl m	vi HA akt fut 1 sg	präp
ho/*hE*/to	gE	pas	*h*elkO/*h*elkuO	pros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ZIEHEN	ZU, ...

ΕΜΑΥΤΟΝ
emauton
MICH-SELBST
pf 1 akk sg m
emautou
MEINER/MIR/MICH+SELBST, meiner, mir, mich

33 Das sagte Er aber, um anzudeuten, welches Todes Er demnächst sterben werde.

Jo 12:33

ΤΟΥΤΟ	ΔΕ	ΕΛΕΓΕΝ	ΣΗΜΑΙΝΩΝ
touto	de	elegen	sēmainōn
dieses	ABER	Er-sagTE	BEIM-BEZEICHNEN-SEIEND
pd akk sg n	konj	vi TA akt verg 3 sg	vp HA akt präs nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto	de	legO	sEmainO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ZEICHEN-*verursachen*, BEZEICHNEN, ankündigen, angeben

ΠΟΙΩ	ΘΑΝΑΤΩ
poiō	thanatō
?-WELCHE(p)-WELCHER	ERSTORBENHEIT
pi dat sg m	n_ 2 dat sg m
poios/poia/poion	thanatos
?+WELCHE(p)+WELCHER / ?+WELCHE(p)+WELCHE / ?+WELCHE(p)+WELCHES, welcher?, welche?, welches?	ERSTORBENHEIT, Tod

ΗΜΕΛΛΕΝ	ΑΠΟΘΝΗΣΚΕΙΝ
ēmellen	apothnēskein
Er-ANSCHICKTE	BEIM-VON-STERBEN-SEIN
vi TA akt verg 3 sg	vn HA akt präs
mellO	apothnEskO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges	VON+STERBEN, (versterben), sterben

34 Die Volksmenge antwortete Ihm dann: "Wir haben aus dem Gesetz gehört, dass der Christus für den Äon bleibt; wie kannst du sagen, der Sohn des Menschen muss erhöht werden? Wer ist dieser Sohn des Menschen?"

Jo 12:34

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΟΥΝ
apekrithē	oun
-WURDE-VON-entschiedEN	DANN
vi TA pas verg 3 sg	konj
apokrinomai	oun
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΑΥΤΩ	Ο	ΟΧΛΟΣ	ΗΜΕΙΣ	ΗΚΟΥΣΑΜΕΝ
autō	*ho*	ochlos	*h*ēmeis	ēkousamen
Ihm	DIE	SCHAR	WIR	WIR-HÖREN
pp dat sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 1 nom pl	vi TA akt unbest 1 pl
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	ochlos	*h*Emeis	akouO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	WIR / UNSER / UNS	HÖREN

ΕΚ	ΤΟΥ	ΝΟΜΟΥ	ΟΤΙ	Ο	ΧΡΙΣΤΟΣ
ek	tou	nomou	*h*oti	*ho*	christos
AUS	DES	GESETZES	WELCHES-IRGEND	DER	GeSALBte
präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
ek	*ho*/*hE*/to	nomos	*h*oti	*ho*/*hE*/to	christos
AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

ΜΕΝΕΙ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΑΙΩΝΑ	ΚΑΙ	ΠΩΣ
menei	eis	ton	aiōna	kai	pōs
Er-IST-BEIM-BLEIBEN	HINEIN	DEN	Äon	UND	?-WIE
vi HA akt präs 3 sg	präp	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	konj	adv int
menO	eis	*ho*/*hE*/to	aiOn	kai	pOs
BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	HINEIN, fürf, zuf, damitf	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	UND, auch	?+WIE, wie, irgendwie, etwa

ΛΕΓΕΙΣ	ΣΥ	ΟΤΙ	ΔΕΙ	ΥΨΩΘΗΝΑΙ
legeis	su	*h*oti	dei	*h*upsōthēnai
DU-BIST-BEIM-sagEN	DU	WELCHES-IRGEND	es-IST-BEIM-BINDEN	ERHÖHT-WERDEN
vi HA akt präs 2 sg	pp 2 nom sg	konj	vi HA akt präs 3 sg	vn TA pas unbest
legO	su	*h*oti	dei (deO)	*h*upsoO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DU / DEINER / DIR / DICH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	BINDEN, müssen, dürfen	HÖHE-*verursachen*, ERHÖHEN

ΤΟΝ	ΥΙΟΝ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ
ton	*h*uion	tou	anthrōpou
DEN	SOHN	DES	Menschen
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	*h*uios	*ho*/*hE*/to	anthrOpos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΙC			ЄCTIN	ΟΥΤΟC
tis			estin	*h*outos
IRGEND			Er-IST-SEIEND	Dieser
px nom sg m			vi HA akt präs 3 sg	pd nom sg m
tis/tis/ti			eimi	*h*outos/*h*autE/touto
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie			SEIN, *id.* gelten	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

Ο	ΥΙΟC	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ
*h*o	*h*uios	tou	anthrōpou
DER	SOHN	DES	Menschen
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
*h*o/*h*E/to	*h*uios	*h*o/*h*E/to	anthrOpos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

35 Jesus sagte nun zu ihnen: "Noch eine kurze Zeit ist das Licht unter euch. Wandelt, solange ihr das Licht habt, damit die Finsternis euch nicht ergreife; denn wer in der Finsternis wandelt, weiß nicht, wohin er geht.

Jo 12:35

ЄIΠΕΝ	ΟΥΝ	ΑΥΤΟIC
eipen	oun	autois
-sagTE	DANN	ihnen
vi TA akt verg 3 sg	konj	pp dat pl m
eipon (legO)	oun	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο	IHCOΥC	ЄΤΙ	ΜΙΚΡΟΝ	ΧΡΟΝΟΝ	ΤΟ	ΦΩC
*h*o	iēsous	eti	mikron	chronon	to	phōs
DER	JESUS	NOCH	KLEINE	ZEIT	DAS	LICHT
d_ nom sg m	n_ nom sg m	adv	a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
*h*o/*h*E/to	iEsous	eti	mikros	chronos	*h*o/*h*E/to	phOs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	NOCH, *id.* mehr, fürder	KLEIN	ZEIT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LICHT, [*id.* Lohe]

ЄN	ΥΜΙΝ	ЄCTIN	ΠЄΡΙΠΑΤЄΙΤЄ	ЄΩC
en	*h*umin	estin	peripateite	*h*eōs
IN	EUCH	es-IST-SEIEND	SEID-IHR-BEIM-UMher-TRETEN	BIS
präp	pp 2 dat pl	vi HA akt präs 3 sg	vm HA akt präs 2 pl	konj
en	*h*umeis	eimi	peripateO	*h*eOs
IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH	SEIN, *id.* gelten	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandelN	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

ΤΟ	ΦΩC	ЄΧЄΤЄ	ΙΝΑ
to	phōs	echete	*h*ina
DAS	LICHT	IHR-SEID-BEIM-HABEN	DASS
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	vi HA akt präs 2 pl	konj
*h*o/*h*E/to	phOs	echO	*h*ina
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LICHT, [*id.* Lohe]	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗ	Η	CKOΤΙΑ	ΥΜΑC
mē	*h*ē	skotia	*h*umas
NEIN	DIE	FINSTERnis	EUCH
part neg *bedingt*	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pp 2 akk pl
mE	*h*o/*h*E/to	skotia	*h*umeis
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FINSTERkeit, FINSTERnis, das Finstere	IHR / EUER / EUCH

ΚΑΤΑΛΑΒΗ	ΚΑΙ	Ο	ΠЄΡΙΠΑΤΩΝ	ЄN
katalabē	kai	*h*o	peripatōn	en
sie-MÖGE-BEIM-HERAB-nehmEN-SEIN	UND	DER	BEIM-UMher-TRETEN-SEIENDE	IN
vk HA akt präs 3 sg	konj	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	präp
katalambanO	kai	*h*o/*h*E/to	peripateO	en
HERAB+ERHALTEN, HERAB-nehmEN, ergreifen, erfassen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandelN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ	CKOΤΙΑ	ΟΥΚ
tē	skotia	ouk
DER	FINSTERnis	NICHT
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	adv neg *absolut*
*h*o/*h*E/to	skotia	ou
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FINSTERkeit, FINSTERnis, das Finstere	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔЄΝ	ΠΟΥ
oiden	pou
er-HAT-WAHRGENOMMEN	?-wo
vi ZU akt präs 3 sg	part best
eidO	pou
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr

ΥΠΑΓЄΙ
*h*upagei
er-IST-BEIM-UNTER-FÜHREN
vi HA akt präs 3 sg
*h*upagO
UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen

36 Wenn ihr das Licht habt, so glaubt an das Licht, damit ihr Söhne des Lichts werdet!" Dies sprach Jesus und

Jo 12:36

ΩC	ΤΟ	ΦΩC	ЄΧЄΤЄ
*h*ōs	to	phōs	echete
WIE	DAS	LICHT	IHR-SEID-BEIM-HABEN
adv	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	vi HA akt präs 2 pl
*h*Os	*h*o/*h*E/to	phOs	echO
WIE, als, etwa	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LICHT, [*id.* Lohe]	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ging fort und verbarg Sich vor ihnen.

ΠΙCΤΕΥΕΤΕ
pisteuete
SEID-IHR-BEIM-GLAUBEN
vm HA akt präs 2 pl
pisteuO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΩC
phōs
LICHT
n_ 3 akk sg n
phOs
LICHT, [*id.* Lohe]

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΥΙΟΙ
*h*uioi
SÖHNE
n_ 2 nom pl m
*h*uios
SOHN, [das Junge]

ΦΩΤΟC
phōtos
LICHTES
n_ 3 gen sg n
phOs
LICHT, [*id.* Lohe]

ΓΕΝΗCΘΕ
genēsthe
IHR-MÖGT-BEIM-(*für_euch*)-WERDEN-SEIN
vk HA med präs 2 pl
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΤΑΥΤΑ
tauta
diese(p)
pd akk pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΛΑΛΗCΕΝ
elalēsen
-SPRICHT
vi TA akt unbest 3 sg
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΠΕΛΘΩΝ
apelthōn
BEIM-VON-KOMMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
aperchomai
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

ΕΚΡΥΒΗ
ekrubē
Er-WURDE-VERBORGEN
vi TA pas verg 3 sg
kruptO
VERBERGEN *Vielleicht von* HALTEN+UNTER

ΑΠ
ap
VON
präp
apo
VON

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

37 Obgleich Er so viele Zeichen vor ihnen getan hatte, glaubten sie nicht an Ihn,

Jo 12:37

ΤΟCΑΥΤΑ
tosauta
DAS-SELBST(p)
a_ akk pl n
tosoutos
DAS+SELBST, so viel, so groß

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΣΗΜΕΙΑ
sēmeia
ZEICHEN(p)
n_ 2 akk pl n
sEmeion
ZEICHEN

ΠΕΠΟΙΗΚΟΤΟC
pepoiēkotos
GETAN-HABEND
vp ZU akt präs gen sg m
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΕΜΠΡΟCΘΕΝ
emprosthen
IN-ZU-PLATZ
adv *des Ortes*
emprosthen
IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΠΙCΤΕΥΟΝ
episteuon
SIE-GLAUBTEN
vi TA akt verg 3 pl
pisteuO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

38 damit das Wort des Propheten Jesaia erfüllt werde, in welchem er ankündigte: Herr, wer glaubt unserer Kunde? Und wem wurde der Arm des Herrn enthüllt?

Jo 12:38

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

Ο
*h*o
DIE
d_ nom sg m
*h*o/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟC
logos
DarLEGUNG
n_ 2 nom sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΗCΑΙΟΥ
ēsaiou
JESAIAS
n_ 1 gen sg m
Esaias
JESAIA *Hebräisch* RETTER-Je

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΦΗΤΟΥ
prophētou
VOR-BEHAUPTers
n_ 1 gen sg m
prophEtEs
VOR+BEHAUPTer, Prophet

ΠΛΗΡΩΘΗ
plērōthē
-MÖGE-BEIM-ERFÜLLT-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 3 sg
plEroO
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

ΟΝ
*h*on
WELCHE
pr akk sg m
*h*os/*hE*/*h*o
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΙΠΕΝ
eipen
er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΚΥΡΙΕ
kurie
Herr !
n_ 2 vok sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΙC
tis
IRGEND
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΠΙCΤΕΥCΕΝ
episteusen
er-GLAUBT
vi TA akt unbest 3 sg
pisteuO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΤΗ
tē
DEM
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΚΟΗ
akoē
GEHÖRTEN
n_ 1 dat sg f
akoE
HÖREN / GEHÖR / GEHÖRTES, Gehör, Kunde

ΗΜΩΝ
*h*ēmōn
UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΡΑΧΙΩΝ
brachiōn
ARM
n_ 3 nom sg m
brachiOn
ARM (*Gliedmaße*) *Vielleicht von* BISSCHEN, BISSCHEN-mehr, Oberarm

ΚΥΡΙΟΥ
kuriou
Herrn
n_ 2 gen sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΤΙΝΙ
tini
IRGEND
px dat sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΠΕΚΑΛΥΦΘΗ
apekaluphthē
er-WURDE-VON-GEHÜLLT
vi TA pas verg 3 sg
apokaluptO
VON+HÜLLEN, enthüllen, aufdecken

39 Sie konnten deshalb nicht glauben, weil Jesaia wiederum gesagt hatte:

Jo 12:39

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gen durch, Akk um willen, *id.* d innerhalb, d nach

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd akk sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΗΔΥΝΑΝΤΟ
ēdunanto
SIE-FÄHIGWAREN-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 pl
dunamai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΠΙCΤΕΥΕΙΝ
pisteuein
BEIM-GLAUBEN-SEIN
vn HA akt präs
pisteuO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΑΛΙΝ
palin
WIEDER
adv
palin
WIEDER, wiederum

ΕΙΠΕΝ
eipen
-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΗCΑΙΑC
ēsaias
JESAIA
n_ 1 nom sg m
Esaias
JESAIA *Hebräisch* RETTER-Je

40 Er hat ihre Augen geblendet und ihr Herz verstockt, damit sie mit den Augen nicht wahrnehmen, noch mit dem Herzen begreifen und sich umwenden und Ich sie heilen könnte.

Jo 12:40

ΤΕΤΥΦΛΩΚΕΝ
tetuphlōken
Er-HAT-GEBLENDET
vi ZU akt präs 3 sg
tuphloO
BLINDHEIT-*verursachen*, BLENDEN, blind machen *Vielleicht von* GLIMMEN

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΦΘΑΛΜΟΥC
ophthalmous
ANSEHER
n_ 2 akk pl m
ophthalmos
ANSEHender, ANSEHER, Auge

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΠΩΡΩCΕΝ
epōrōsen
Er-VERSCHWIELT
vi TA akt unbest 3 sg
pOroO
SCHWIELE-*verursachen*, VERSCHWIELEN, verstockEN

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΡΔΙΑΝ
kardian
HERZ
n_ 1 akk sg f
kardia
HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΙΔΩCΙΝ
idōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN
vk HA akt präs 3 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΟΙC
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΦΘΑΛΜΟΙC
ophthalmois
ANSEHERN
n_ 2 dat pl m
ophthalmos
ANSEHender, ANSEHER, Auge

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΝΟΗCΩCΙΝ
noēsōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-DENKEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 pl
noeO
DENKEN, begreifen, begreiflich werden

ΤΗ
tē
DEM
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΡΔΙΑ
kardia
HERZEN
n_ 1 dat sg f
kardia
HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΠΙCΤΡΑΦΩCIN epistraphōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-AUF-WENDEN-SEIN
vk HA akt präs 3 pl
epistrephO
AUF+WENDEN, umwendEN

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΙΑCOMAI iasomai
ICH-WERDE-BEIM-(*für_Mich*)-HEILEN-SEIN
vi HA med fut 1 sg
iaomai
HEILEN

ΑΥΤΟΥC autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

41 Dies sagte Jesaia, als er Seine Herrlichkeit gewahrt hatte und von Ihm sprach.

Jo 12:41

ΤΑΥΤΑ tauta
diese(p)
pd akk pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΙΠΕΝ eipen
-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΗCΑΙΑC ēsaias
JESAIA
n_ 1 nom sg m
Esaias
JESAIA *Hebräisch* RETTER-Je

ΟΤΙ *h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΙΔΕΝ eiden
er-WAHRNAHM
vi TA akt verg 3 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΗΝ tēn
DIE
d_ akk sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΞΑΝ doxan
HerrlichKEIT
n_ 1 akk sg f
doxa
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ΑΥΤΟΥ autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΛΑΛΗCΕΝ elalēsen
er-SPRICHT
vi TA akt unbest 3 sg
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΠΕΡΙ peri
betreffs
präp
peri
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΑΥΤΟΥ autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

42 Doch glaubten auch viele der Oberen gleichfalls an Ihn, bekannten es aber um der Pharisäer willen nicht, damit sie nicht aus der Synagoge ausgestoßen würden;

Jo 12:42

ΟΜΩC *h*omōs
GLEICH-WIE
konj
*h*omOs
GLEICH+WIE (*Konj.*), gleichfalls

ΜΕΝΤΟΙ mentoi
allerdings
konj
mentoi
TATSÄCHLICH+DEN(p), allerdings

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΚ ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΤΩΝ tōn
DER(p)
d_ gen pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΟΝΤΩΝ archontōn
Fürst-SEIENDEN
n_ 3 gen pl m
archOn
URSPRUNG+SEIENDER, Fürst-SEIENDER, Fürst, Vorgesetzter, Oberster, Vorsteher

ΠΟΛΛΟΙ polloi
VIELE
a_ nom pl m
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΕΠΙCΤΕΥCΑΝ episteusan
SIE-GLAUBEN
vi TA akt unbest 3 pl
pisteuO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΕΙC eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΑΥΤΟΝ auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΛΛΑ alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΔΙΑ dia
um_willen
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΟΥC tous
DIE(p)
d_ akk pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΑΡΙCΑΙΟΥC pharisaious
PHARISÄER
n_ 2 akk pl m
pharisaios
PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern

ΟΥΧ ouch
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΩΜΟΛΟΓΟΥΝ *h*ōmologoun
SIE-GLEICH-sagTEN
vi TA akt verg 3 pl
*h*omologeO
GLEICH+LEGEN/sagEN, bekennEN

ΙΝΑ *h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗ mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΠΟCΥΝΑΓΩΓΟΙ aposunagōgoi
VON-ZUSAMMEN-GEFÜHRT
a_ nom pl m
aposunagOgos
VON+ZUSAMMEN+GEFÜHRT, aus der Synagoge gestoßen

ΓΕΝΩΝΤΑΙ genōntai
SIE-MÖGEN-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
vk HA med präs 3 pl
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

43 denn sie liebten eben die Verherrlichung von Menschen weit mehr als die Verherrlichung Gottes.

Jo 12:43

ΗΓΑΠΗCΑΝ	ΓΑΡ	ΤΗΝ	ΔΟΞΑΝ	ΤΩΝ
ēgapēsan	gar	tēn	doxan	tōn
SIE-LIEBEN	GEWISS-DEMNACH	DIE	HerrlichKEIT	DER(p)
vi TA akt unbest 3 pl	konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen pl m
agapaO	gar	*ho*/*hE*/to	doxa	*ho*/*hE*/to
LIEBEN, geliebt, Geliebter	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΜΑΛΛΟΝ	ΗΠΕΡ	ΤΗΝ
anthrōpōn	mallon	ēper	tēn
Menschen	VIELMEHR-*mehr*	ODER-EBEN	DIE
n_ 2 gen pl m	adv kmp	part	d_ akk sg f
anthrOpos	mallon (mala)	Eper	*ho*/*hE*/to
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr	ODER+EBEN, als selbst	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΞΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
doxan	tou	theou
HerrlichKEIT	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
doxa	*ho*/*hE*/to	theos
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

44 Jesus aber rief laut: "Wer an Mich glaubt, der glaubt nicht an Mich, sondern an den, der Mich gesandt hat;

Jo 12:44

ΙΗCΟΥC	ΔΕ	ΕΚΡΑΞΕΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	Ο
iēsous	de	ekraxen	kai	eipen	*ho*
JESUS	ABER	Er-SCHREIT	UND	Er-sagTE	DER
n_ nom sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg	konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m
iEsous	de	krazO	kai	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	ABER	SCHREIEN, rufen laut	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙCΤΕΥΩΝ	ΕΙC	ΕΜΕ	ΟΥ
pisteuōn	eis	eme	ou
BEIM-GLAUBEN-SEIENDE	HINEIN	MICH	NICHT
vp HA akt präs nom sg m	präp	pp 1 akk sg	adv neg *absolut*
pisteuO	eis	egO	ou
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	ICH / MEINER / MIR / MICH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΠΙCΤΕΥΕΙ	ΕΙC	ΕΜΕ	ΑΛΛΑ	ΕΙC
pisteuei	eis	eme	alla	eis
er-IST-BEIM-GLAUBEN	HINEIN	MICH	ANDERS	HINEIN
vi HA akt präs 3 sg	präp	pp 1 akk sg	konj	präp
pisteuO	eis	egO	alla	eis
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	ICH / MEINER / MIR / MICH	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟΝ	ΠΕΜΨΑΝΤΑ	ΜΕ
ton	pempsanta	me
DEN	SEND*end*en	MICH
d_ akk sg m	vp TA akt unbest akk sg m	pp 1 akk sg
ho/*hE*/to	pempO	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SENDEN	ICH / MEINER / MIR / MICH

45 und wer Mich schaut, der schaut den, der Mich gesandt hat.

Jo 12:45

ΚΑΙ	Ο	ΘΕΩΡΩΝ	ΕΜΕ	ΘΕΩΡΕΙ	ΤΟΝ
kai	*ho*	theōrōn	eme	theōrei	ton
UND	DER	BEIM-schauEN-SEIENDE	MICH	er-IST-BEIM-schauEN	DEN
konj	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	pp 1 akk sg	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg m
kai	*ho*/*hE*/to	theOreO	egO	theOreO	*ho*/*hE*/to
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERT+SEHEN, schauEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	PLATZIERT+SEHEN, schauEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΜΨΑΝΤΑ	ΜΕ
pempsanta	me
SEND*end*en	MICH
vp TA akt unbest akk sg m	pp 1 akk sg
pempO	egO
SENDEN	ICH / MEINER / MIR / MICH

46 Ich bin als Licht in die Welt gekommen, damit keiner, der an Mich glaubt, in der Finsternis bleibe.

Jo 12:46

ΕΓΩ	ΦΩC	ΕΙC	ΤΟΝ	ΚΟCΜΟΝ	ΕΛΗΛΥΘΑ
egō	phōs	eis	ton	kosmon	elēlutha
ICH	LICHT	HINEIN	DAS	SYSTEM	ICH-BIN-GEKOMMEN
pp 1 nom sg	n_ 3 nom sg n	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vi ZU akt präs 1 sg
egO	phOs	eis	*ho*/*hE*/to	kosmos	erchomai
ICH / MEINER / MIR / MICH	LICHT, [*id.* Lohe]	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	KOMMEN

ΙΝΑ	ΠΑC	Ο
*h*ina	pas	*ho*
DASS	JEDER	DER
konj	a_ nom sg m	d_ nom sg m
*h*ina	pas	*ho*/*hE*/to
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙCΤΕΥΩΝ	ΕΙC	ΕΜΕ	ΕΝ	ΤΗ
pisteuōn	eis	eme	en	tē
BEIM-GLAUBEN-SEIENDE	HINEIN	MICH	IN	DER
vp HA akt präs nom sg m	präp	pp 1 akk sg	präp	d_ dat sg f
pisteuO	eis	egO	en	*ho*/*hE*/to
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	ICH / MEINER / MIR / MICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΣΚΟΤΙΑ	ΜΗ	ΜΕΙΝΗ
skotia	mē	meinē
FINSTERnis	NEIN	er-MÖGE-BEIM-BLEIBEN-SEIN-WERDEN
n_ 1 dat sg f	part neg *bedingt*	vk HA akt fut 3 sg
skotia	mE	menO
FINSTERkeit, FINSTERnis, das Finstere	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN

47 Wenn jemand Meine Worte hört und nicht bewahrt, den richte nicht Ich; denn Ich bin nicht gekommen, damit Ich die Welt richte, sondern damit Ich die Welt rette.

Jo 12:47

ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΤΙΣ	ΜΟΥ
kai	ean	tis	mou
UND	WENN-ETWA	IRGENDeiner	MEINER
konj	part kond	px nom sg m	pp 1 gen sg
kai	ean	tis/tis/ti	egO
UND, auch	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΑΚΟΥΣΗ	ΤΩΝ	ΡΗΜΑΤΩΝ	ΚΑΙ
akousē	tōn	rēmatōn	kai
er-MÖGE-BEIM-HÖREN-SEIN-WERDEN	DER(p)	RedEN-*Folgen*	UND
vk HA akt fut 3 sg	d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n	konj
akouO	*ho*/*hE*/to	r*h*Ema	kai
HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	UND, auch

ΜΗ	ΦΥΛΑΞΗ	ΕΓΩ
mē	phulaxē	egō
NEIN	er-MÖGE-BEIM-BEWACHEN-SEIN-WERDEN	ICH
part neg *bedingt*	vk HA akt fut 3 sg	pp 1 nom sg
mE	phulassO	egO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	BEWACHEN, *id.* bewahren, [verwahren]	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΟΥ	ΚΡΙΝΩ
ou	krinō
NICHT	ICH-BIN-BEIM-RICHTEN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 sg
ou	krinO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

ΑΥΤΟΝ	ΟΥ
auton	ou
ihn	NICHT
pp akk sg m	adv neg *absolut*
autos/autE/auto	ou
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΓΑΡ	ΗΛΘΟΝ	ΙΝΑ	ΚΡΙΝΩ
gar	ēlthon	*h*ina	krinō
GEWISS-DEMNACH	ICH-KAM	DASS	ICH-MÖGE-BEIM-RICHTEN-SEIN-WERDEN
konj	vi TA akt verg 1 sg	konj	vk HA akt fut 1 sg
gar	erchomai	*h*ina	krinO
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	KOMMEN	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

ΤΟΝ	ΚΟΣΜΟΝ	ΑΛΛ	ΙΝΑ
ton	kosmon	all	*h*ina
DAS	SYSTEM	ANDERS	DASS
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	konj
ho/*hE*/to	kosmos	alla	*h*ina
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΣΩΣΩ	ΤΟΝ	ΚΟΣΜΟΝ
sōsō	ton	kosmon
ICH-MÖGE-BEIM-RETTEN-SEIN-WERDEN	DAS	SYSTEM
vk HA akt fut 1 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
sOzO	*ho*/*hE*/to	kosmos
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

48 Wer Mich ablehnt und Meine Worte nicht annimmt, der hat, was ihn richtet: Das Wort, das Ich gesprochen habe, dasselbe wird ihn am letzten Tag richten.

Jo 12:48

Ο	ΑΘΕΤΩΝ	ΕΜΕ	ΚΑΙ	ΜΗ
ho	athetōn	eme	kai	mē
DER	BEIM-UN-PLATZIEREN-SEIENDE	MICH	UND	NEIN
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	pp 1 akk sg	konj	part neg *bedingt*
ho/*hE*/to	atheteO	egO	kai	mE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+PLATZIEREN, ablehnen	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΛΑΜΒΑΝΟΝ	ΤΑ
lambanōn	ta
BEIM-nehmEN-HINAUF-SEIENDE	DIE(p)
vp HA akt präs nom sg m	d_ akk pl n
lambanO	*ho*/*hE*/to
ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΡΗΜΑΤΑ	ΜΟΥ	ΕΧΕΙ
rēmata	mou	echei
RedEN-*Folgen*	MEINER	er-IST-BEIM-HABEN
n_ 3 akk pl n	pp 1 gen sg	vi HA akt präs 3 sg
r*h*Ema	egO	echO
FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	ICH / MEINER / MIR / MICH	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΝ	ΚΡΙΝΟΝΤΑ	ΑΥΤΟΝ
ton	krinonta	auton
DEN	BEIM-RICHTEN-SEIENDEN	ihn
d_ akk sg m	vp HA akt präs akk sg m	pp akk sg m
ho/*hE*/to	krinO	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο	ΛΟΓΟΣ	ΟΝ
ho	logos	*hon*
DIE	DarLEGUNG	WELCHE
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pr akk sg m
ho/*hE*/to	logos	*hos*/*hE*/*ho*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΛΑΛΗΣΑ	ΕΚΕΙΝΟΣ	ΚΡΙΝΕΙ
elalēsa	ekeinos	krinei
ICH-SPRECHE	jene	-WIRD-BEIM-RICHTEN-SEIN
vi TA akt unbest 1 sg	pd nom sg m	vi HA akt fut 3 sg
laleO	ekeinos/ekeinE/ekeino	krinO
SPRECHEN, *id.* reden	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

ΑΥΤΟΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΕΣΧΑΤΗ
auton	en	tē	eschatē
ihn	IN	DEM	LETZTEN
pp akk sg m	präp	d_ dat sg f	a_ dat sg f
autos/autE/auto	en	*ho*/*hE*/to	eschatos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt

ΗΜΕΡΑ
*hē*mera
TAG
n_ 1 dat sg f
*hE*mera
TAG

49 Denn Ich spreche nicht aus Mir Selbst, sondern der Vater, der Mich gesandt hat, Er hat Mir Anweisung gegeben, was Ich sagen und was Ich sprechen soll.

Jo 12:49

ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΕΞ	ΕΜΑΥΤΟΥ
hoti	egō	ex	emautou
WELCHES-IRGEND	ICH	AUS	MEINER-SELBST
konj	pp 1 nom sg	präp	pf 1 gen sg m
hoti	egO	ek	emautou
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ICH / MEINER / MIR / MICH	AUS, von ...	MEINER/MIR/MICH+SELBST, meiner, mir, mich

ΟΥΚ	ΕΛΑΛΗΣΑ	ΑΛΛ	Ο
ouk	elalēsa	all	*ho*
NICHT	ICH-SPRECHE	ANDERS	DER
adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 1 sg	konj	d_ nom sg m
ou	laleO	alla	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SPRECHEN, *id.* reden	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΜΨΑΣ	ΜΕ	ΠΑΤΗΡ	ΑΥΤΟΣ
pempsas	me	patēr	autos
SEND*ende*	MICH	VATER	Er
vp TA akt unbest nom sg m	pp 1 akk sg	n_ 3 nom sg m	pp nom sg m
pempO	egO	patEr	autos/autE/auto
SENDEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	VATER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΜΟΙ	ΕΝΤΟΛΗΝ	ΔΕΔΩΚΕΝ
moi	entolēn	dedōken
MIR	IN-VOLLENDUNG	Er-HAT-GEGEBEN
pp 1 dat sg	n_ 1 akk sg f	vi ZU akt präs 3 sg
egO	entolE	didOmi
ICH / MEINER / MIR / MICH	IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΤΙ	ΕΙΠΩ	ΚΑΙ
ti	eipō	kai
IRGEND	ICH-MÖGE-BEIM-sagEN-SEIN	UND
px akk sg n	vk HA akt präs 1 sg	konj
tis/tis/ti	eipon (legO)	kai
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	LEGEN, darLEGEN, sagEN	UND, auch

ΤΙ	ΛΑΛΗΣΩ
ti	lalēsō
IRGEND	ICH-MÖGE-BEIM-SPRECHEN-SEIN-WERDEN
px akk sg n	vk HA akt fut 1 sg
tis/tis/ti	laleO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SPRECHEN, *id.* reden

50 Und Ich weiß, dass Seine Anweisung äonisches Leben ist. Was Ich nun spreche, das spreche Ich so, wie

Jo 12:50

ΚΑΙ	ΟΙΔΑ	ΟΤΙ
kai	oida	*hoti*
UND	ICH-HABE-WAHRGENOMMEN	WELCHES-IRGEND
konj	vi ZU akt präs 1 sg	konj
kai	eidO	*hoti*
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

es der Vater zu Mir geredet hat."

Η	ΕΝΤΟΛΗ	ΑΥΤΟΥ	ΖΩΗ
hē	entolē	autou	zōē
DIE	IN-VOLLENDUNG	Seiner	LEBEN
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pp gen sg m	n_ 1 nom sg f
ho/*hE*/to	entolE	autos/autE/auto	zOE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEBEN

ΑΙΩΝΙΟΣ	ΕΣΤΙΝ	Α	ΟΥΝ
aiōnios	estin	*ha*	oun
äonisches	sie-IST-SEIEND	WELCHE(p)	DANN
a_ nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	pr akk pl n	konj
aiOnios	eimi	*hos*/*hE*/*ho*	oun
UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch	SEIN, *id.* gelten	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΕΓΩ	ΛΑΛΩ	ΚΑΘΩΣ
egō	lalō	kathōs
ICH	ICH-BIN-BEIM-SPRECHEN	gemäß-WIE
pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg	adv
egO	laleO	kathOs
ICH / MEINER / MIR / MICH	SPRECHEN, *id.* reden	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΕΙΡΗΚΕΝ	ΜΟΙ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΟΥΤΩΣ
eirēken	moi	*ho*	patēr	*hout*ōs
-HAT-GEredET	MIR	DER	VATER	dieserweise
vi ZU akt präs 3 sg	pp 1 dat sg	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	adv
ereO	egO	*ho*/*hE*/to	patEr	*hout*Os
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΛΑΛΩ
lalō
ICH-BIN-BEIM-SPRECHEN
vi HA akt präs 1 sg
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

1 Es war vor dem Passahfest, und Jesus wusste, dass Seine Stunde gekommen war, um aus dieser Welt zum Vater hinüberzugehen. Wie Er die Seinen geliebt hatte, die in der Welt waren, so liebte Er sie bis zum Abschluss.

Jo 13:1

ΠΡΟ	ΔΕ	ΤΗΣ	ΕΟΡΤΗΣ	ΤΟΥ	ΠΑΣΧΑ
pro	de	tēs	*h*eortēs	tou	pascha
VOR	ABER	DES	FESTES	DES	PASSAH
präp	konj	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg m	Hebräisch
pro	de	*ho*/*hE*/to	*h*eortE	*ho*/*hE*/to	pascha
VOR, bevor	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEST	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PASSAH *Hebräisch* ÜBERSPRINGEN

ΕΙΔΩΣ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ
eidōs	*ho*	iēsous
WAHRGENOMMEN-HABEND	DER	JESUS
vp ZU akt präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ nom sg m
eidO	*ho*/*hE*/to	iEsous
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΟΤΙ	ΗΛΘΕΝ	ΑΥΤΟΥ	Η
hoti	ēlthen	autou	*hē*
WELCHES-IRGEND	-KAM	Seiner	DIE
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp gen sg m	d_ nom sg f
hoti	erchomai	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	KOMMEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΩΡΑ	ΙΝΑ	ΜΕΤΑΒΗ	ΕΚ	ΤΟΥ
hōra	*hina*	metabē	ek	tou
STUNDE	DASS	Er-MÖGE-BEIM-MIT-SCHREITEN-SEIN	AUS	DES
n_ 1 nom sg f	konj	vk HA akt präs 3 sg	präp	d_ gen sg m
hOra	*hina*	metabainO	ek	*ho*/*hE*/to
STUNDE	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	MIT+SCHREITEN, nach-SCHREITEN, weitergehen, hinübergehen	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟΣΜΟΥ	ΤΟΥΤΟΥ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΑΓΑΠΗΣΑΣ
kosmou	toutou	pros	ton	patera	agapēsas
SYSTEMS	dieses	ZU	DEN	VATER	LIEB*end*
n_ 2 gen sg m	pd gen sg m	präp	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	vp TA akt unbest nom sg m
kosmos	*hout*os/*hautE*/touto	pros	*ho*/*hE*/to	patEr	agapaO
SYSTEM, Welt, Schmuck	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	LIEBEN, geliebt, Geliebter

ΤΟΥΣ	ΙΔΙΟΥΣ	ΤΟΥΣ	ΕΝ	ΤΩ	ΚΟΣΜΩ
tous	idious	tous	en	tō	kosmō
DIE(p)	EIGENEN	DIE(p)	IN	DEM	SYSTEM
d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m	d_ akk pl m	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
ho/*hE*/to	idios	*ho*/*hE*/to	en	*ho*/*hE*/to	kosmos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

ΕΙΣ	ΤΕΛΟΣ	ΗΓΑΠΗΣΕΝ	ΑΥΤΟΥΣ
eis	telos	ēgapēsen	autous
HINEIN	VOLLENDUNG	Er-LIEBT	sie(p)
präp	n_ 3 akk sg n	vi TA akt unbest 3 sg	pp akk pl m
eis	telos	agapaO	autos/autE/auto
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	VOLLENDUNG, Zoll, Abschluss, *mit* BIS: endgültig	LIEBEN, geliebt, Geliebter	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

2 Als das Mahl gehalten wurde und der Widerwirker es dem Judas, dem Sohn des Simon Iskariot, schon ins Herz gelegt hatte, dass er Ihn verraten sollte

Jo 13:2

ΚΑΙ	ΔΕΙΠΝΟΥ	ΓΕΝΟΜΕΝΟΥ	ΤΟΥ	ΔΙΑΒΟΛΟΥ	ΗΔΗ
kai	deipnou	genomenou	tou	diabolou	ēdē
UND	MAHLES	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND	DES	DURCH-WERFERS	SCHON
konj	n_ 2 gen sg n	vp HA med präs gen sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	adv
kai	deipnon	ginomai	*ho*/*hE*/to	diabolos	EdE
UND, auch	MAHL	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+WERFER, Widerwirker	SCHON, endlich

ΒΕΒΛΗΚΟΤΟΣ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΚΑΡΔΙΑΝ	ΙΝΑ
beblēkotos	eis	tēn	kardian	*hi*na
GEWORFEN-HABEND	HINEIN	DAS	HERZ	DASS
vp ZU akt präs gen sg m	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj
ballO	eis	*ho*/*hE*/to	kardia	*hi*na
WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	HINEIN, [f]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΠΑΡΑΔΩ	ΑΥΤΟΝ	ΙΟΥΔΑΣ
paradō	auton	ioudas
-MÖGE-BEIM-BEI-GEBEN-SEIN	Ihn	JUDAS
vk HA akt präs 3 sg	pp akk sg m	n_ 1 nom sg m
paradidOmi	autos/autE/auto	ioudas
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	JUDAS *Hebräisch* Huldiger

ΣΙΜΩΝΟΣ	ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ
simōnos	iskariōtēs
SIMONS	ISKARIOTer
n_ 3 gen sg m	n_ 1 nom sg m
simOn	iskariOtEs
SIMON *Hebräisch* HÖREN	ISKARIOTer *Hebräisch* MANN-von-Kerioth

3 (Jesus aber wusste, dass der Vater Ihm alles in die Hände gegeben hatte und dass Er von Gott ausgegangen war und wieder zu Gott hingehe),

Jo 13:3

ΕΙΔΩΣ	Ο
eidōs	*ho*
WAHRGENOMMEN-HABEND	DER
vp ZU akt präs nom sg m	d_ nom sg m
eidO	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗΣΟΥΣ	ΟΤΙ	ΠΑΝΤΑ	ΔΕΔΩΚΕΝ
iēsous	*ho*ti	panta	dedōken
JESUS	WELCHES-IRGEND	ALLE	-HAT-GEGEBEN
n_ nom sg m	konj	a_ akk pl n	vi ZU akt präs 3 sg
iEsous	*ho*ti	pas	didOmi
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΩ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΕΙΣ
autō	*ho*	patēr	eis
Ihm	DER	VATER	HINEIN
pp dat sg m	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	präp
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	patEr	eis
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	HINEIN, [f]für, [h]zu, [h]damit

ΤΑΣ	ΧΕΙΡΑΣ	ΚΑΙ	ΟΤΙ	ΑΠΟ	ΘΕΟΥ
tas	cheiras	kai	*ho*ti	apo	theou
DIE[p]	HÄNDE	UND	WELCHES-IRGEND	VON	Gottes (PLATZIERERS)
d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f	konj	konj	präp	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	cheir	kai	*ho*ti	apo	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	UND, auch	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	VON	PLATZIERER, Gott

ΕΞΗΛΘΕΝ	ΚΑΙ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
exēlthen	kai	pros	ton	theon
Er-AUS-KAM	UND	ZU	DEN	Gott (PLATZIERER)
vi TA akt verg 3 sg	konj	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
exerchomai	kai	pros	*ho*/*hE*/to	theos
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	UND, auch	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΥΠΑΓΕΙ
*hu*pagei
Er-IST-BEIM-UNTER-FÜHREN
vi HA akt präs 3 sg
*hu*pagO
UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen

4 da erhob Er Sich vom Mahl, legte das Obergewand ab, nahm ein Leinentuch und umgürtete Sich damit.

Jo 13:4

ΕΓΕΙΡΕΤΑΙ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΔΕΙΠΝΟΥ	ΚΑΙ
egeiretai	ek	tou	deipnou	kai
Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-ERWECKEN	AUS	DES	MAHLES	UND
vi HA med präs 3 sg	präp	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	konj
egeirO	ek	*ho*/*hE*/to	deipnon	kai
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MAHL	UND, auch

ΤΙΘΗΣΙΝ	ΤΑ	ΙΜΑΤΙΑ	ΚΑΙ	ΛΑΒΩΝ
tithēsin	ta	*hi*matia	kai	labōn
Er-IST-BEIM-PLATZIEREN	DIE[p]	BEKLEIDUNGEN	UND	BEIM-nehmEN-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	konj	vp HA akt präs nom sg m
tithEmi	*ho*/*hE*/to	*hi*mation	kai	lambanO
PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid	UND, auch	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΛΕΝΤΙΟΝ	ΔΙΕΖΩΣΕΝ
lention	diezōsen
TUCH	Er-DURCH-GÜRTET
n_ 2 akk sg n	vi TA akt unbest 3 sg
lention	diazOnnumi
TUCH, Handtuch, [Leinentuch] *Latein*	DURCH+GÜRTEN, umgürten

ΕΑΥΤΟΝ
*h*eauton
Sich-SELBST
pf 3 akk sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

5 Danach tat Er Wasser in das Waschbecken und begann, den Jüngern die Füße zu waschen und mit dem Leinentuch, mit dem Er umgürtet war, abzuwischen.

Jo 13:5

ΕΙΤΑ	ΒΑΛΛΕΙ	ΥΔΩΡ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΝΙΠΤΗΡΑ
eita	ballei	*h*udōr	eis	ton	niptēra
DANACH	Er-IST-BEIM-WERFEN	WASSER	HINEIN	DEN	WASCHbehältER
adv	vi HA akt präs 3 sg	n_ 3 akk sg n	präp	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
eita	ballO	*h*udOr	eis	*ho*/*hE*/to	niptEr
DANACH	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	WASSER	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WASCHER, WASCHbehältER, WASCHbecken

ΚΑΙ	ΗΡΞΑΤΟ	ΝΙΠΤΕΙΝ	ΤΟΥΣ	ΠΟΔΑΣ	ΤΩΝ
kai	ērxato	niptein	tous	podas	tōn
UND	Er-anfängT-(*für_Sich*)	BEIM-WASCHEN-SEIN	DIE(p)	FÜSSE	DER(p)
konj	vi TA med unbest 3 sg	vn HA akt präs	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	d_ gen pl m
kai	archO	niptO	*ho*/*hE*/to	pous	*ho*/*hE*/to
UND, auch	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	WASCHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΩΝ	ΚΑΙ	ΕΚΜΑΣΣΕΙΝ	ΤΩ	ΛΕΝΤΙΩ	Ω
mathētōn	kai	ekmassein	tō	lentiō	*h*ō
LERNer	UND	BEIM-AUS-WISCHEN-SEIN	DEM	TUCH	WELCHEM
n_ 1 gen pl m	konj	vn HA akt präs	d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n	pr dat sg n
mathEtEs	kai	ekmassO	*ho*/*hE*/to	lention	*hos*/*hE*/*ho*
LERNer, LERNENder, Jünger	UND, auch	AUS+WISCHEN, abwischen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TUCH, Handtuch, [Leinentuch] *Latein*	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΗΝ	ΔΙΕΖΩΣΜΕΝΟΣ
ēn	diezōsmenos
Er-WAR	(*für_Sich*)-DURCH-GEGÜRTET-HABEND
vi TA akt verg 3 sg	vp ZU med präs nom sg m
eimi	diazOnnumi
SEIN, *id.* gelten	DURCH+GÜRTEN, umgürten

6 Er kam dann zu Simon Petrus. Der aber sagte zu Ihm: "Herr, Du wäschst mir die Füße?"

Jo 13:6

ΕΡΧΕΤΑΙ	ΟΥΝ	ΠΡΟΣ	ΣΙΜΩΝΑ	ΠΕΤΡΟΝ	ΚΑΙ
erchetai	oun	pros	simōna	petron	kai
Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN	DANN	ZU	SIMON	Petrus	UND
vi HA med präs 3 sg	konj	präp	n_ 3 akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj
erchomai	oun	pros	simOn	petros	kai
KOMMEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	ZU, ...	SIMON *Hebräisch* HÖREN	FELS, Petrus	UND, auch

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ
legei	autō
-IST-BEIM-sagEN	Ihm
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m
legO	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΚΕΙΝΟΣ	ΚΥΡΙΕ	ΣΥ	ΜΟΥ
ekeinos	kurie	su	mou
jener	Herr !	DU	MEINER
pd nom sg m	n_ 2 vok sg m	pp 2 nom sg	pp 1 gen sg
ekeinos/ekeinE/ekeino	kurios	su	egO
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DU / DEINER / DIR / DICH	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΝΙΠΤΕΙΣ	ΤΟΥΣ	ΠΟΔΑΣ
nipteis	tous	podas
DU-BIST-BEIM-WASCHEN	DIE(p)	FÜSSE
vi HA akt präs 2 sg	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m
niptO	*ho*/*hE*/to	pous
WASCHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS

7 Da antwortete ihm Jesus: "Was Ich tue, weißt du jetzt nicht, du wirst es aber danach erfahren!"

Jo 13:7

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΙΗΣΟΥΣ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ
apekrithē	iēsous	kai	eipen
-WURDE-VON-entschiedEN	JESUS	UND	Er-sagTE
vi TA pas verg 3 sg	n_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
apokrinomai	iEsous	kai	eipon (legO)
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ	Ο	ΕΓΩ
autō	*h*o	egō
ihm	WELCHES	ICH
pp dat sg m	pr akk sg n	pp 1 nom sg
autos/autE/auto	*hos*/*hE*/*ho*	egO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΟΙΩ
poiō
ICH-BIN-BEIM-TUN
vi HA akt präs 1 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

CY
su
DU
pp 2 nom sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

OYK
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

OIΔAC
oidas
DU-HAST-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

APTI
arti
JETZT
adv
arti
JETZT

ΓNΩCH
gnōsē
DU-WIRST-BEIM-(*für_dich*)-KENNEN-SEIN
vi HA med fut 2 sg
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΔE
de
ABER
konj
de
ABER

META
meta
nach
präp
meta
MIT, [G]mit, [A]nach

TAYTA
tauta
diese[(p)]
pd akk pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

8 Petrus entgegnete Ihm: "Keinesfalls sollst Du mir für den Äon die Füße waschen!" Jesus antwortete ihm: "Wenn Ich dich nicht wasche, hast du keinen Anteil an Mir."

Jo 13:8

ΛEΓEI
legei
-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

AYTΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΠETPOC
petros
Petrus
n_ 2 nom sg m
petros
FELS, Petrus

OY
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

MH
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

NIΨHC
nipsēs
DU-MÖGEST-BEIM-WASCHEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 2 sg
niptO
WASCHEN

TOYC
tous
DIE[(p)]
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠOΔAC
podas
FÜSSE
n_ 3 akk pl m
pous
FUSS

MOY
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

EIC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, [T]für, [D]zu, [D]damit

TON
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

AIΩNA
aiōna
Äon
n_ 3 akk sg m
aiOn
UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

ΑΠEKPIΘH
apekrithē
-WURDE-VON-entschiedEN
vi TA pas verg 3 sg
apokrinomai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

O
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

IHCOYC
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

AYTΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

EAN
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

MH
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

NIΨΩ
nipsō
ICH-MÖGE-BEIM-WASCHEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 1 sg
niptO
WASCHEN

CE
se
DICH
pp 2 akk sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

OYK
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

EXEIC
echeis
DU-BIST-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 2 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

MEPOC
meros
TEIL
n_ 3 akk sg n
meros
TEIL, BruchTEIL, Einzelheit, Einzelnes, Gebiet, Partei

MET
met
MIT
präp
meta
MIT, [G]mit, [A]nach

EMOY
emou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

9 Darauf erwiderte Ihm Simon Petrus: "Herr, nicht nur meine Füße, sondern auch die Hände und das Haupt!"

Jo 13:9

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ϹΙΜΩΝ
legei	autō	simōn
-IST-BEIM-sagEN	Ihm	SIMON
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m	n_ 3 nom sg m
legO	autos/autE/auto	simOn
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SIMON *Hebräisch* HÖREN

ΠΕΤΡΟϹ	ΚΥΡΙΕ	ΜΗ	ΤΟΥϹ	ΠΟΔΑϹ
petros	kurie	mē	tous	podas
Petrus	Herr !	NEIN	DIE(p)	FÜSSE
n_ 2 nom sg m	n_ 2 vok sg m	part neg *bedingt*	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m
petros	kurios	mE	*ho*/*hE*/to	pous
FELS, Petrus	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS

ΜΟΥ	ΜΟΝΟΝ	ΑΛΛΑ	ΚΑΙ	ΤΑϹ	ΧΕΙΡΑϹ	ΚΑΙ	ΤΗΝ
mou	monon	alla	kai	tas	cheiras	kai	tēn
MEINER	ALLEIN	ANDERS	UND	DIE(p)	HÄNDE	UND	DAS
pp 1 gen sg	adv	konj	konj	d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f	konj	d_ akk sg f
egO	monon	alla	kai	*ho*/*hE*/to	cheir	kai	*ho*/*hE*/to
ICH / MEINER / MIR / MICH	ALLEIN, allein, nur	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΕΦΑΛΗΝ
kephalēn
HAUPT
n_ 1 akk sg f
kephalE
HAUPT, Kopf

10 Da sagte Jesus zu ihm: "Wer gebadet ist, braucht sich außer den Füßen nicht weiter zu waschen, er ist ganz rein. So seid auch ihr rein, jedoch nicht alle."

Jo 13:10

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	Ο
legei	autō	*ho*
-IST-BEIM-sagEN	ihm	DER
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m	d_ nom sg m
legO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗϹΟΥϹ	Ο	ΛΕΛΟΥΜΕΝΟϹ
iēsous	*ho*	leloumenos
JESUS	DER	(*für_sich*)-GEBADET-WORDEN-SEIENDE
n_ nom sg m	d_ nom sg m	vp ZU med präs nom sg m
iEsous	*ho*/*hE*/to	louO
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BADEN

ΟΥΚ	ΕΧΕΙ
ouk	echei
NICHT	er-IST-BEIM-HABEN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg
ou	echO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΧΡΕΙΑΝ	ΕΙ
chreian	ei
GEBRAUCH	WENN
n_ 1 akk sg f	part kond
chreia	ei
GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΜΗ	ΤΟΥϹ	ΠΟΔΑϹ	ΝΙΨΑϹΘΑΙ	ΑΛΛΑ
mē	tous	podas	nipsasthai	alla
NEIN	DIE(p)	FÜSSE	(*für_sich*)-WASCHEN	ANDERS
part neg *bedingt*	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	vn TA med unbest	konj
mE	*ho*/*hE*/to	pous	niptO	alla
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS	WASCHEN	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕϹΤΙΝ	ΚΑΘΑΡΟϹ	ΟΛΟϹ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙϹ	ΚΑΘΑΡΟΙ	ΕϹΤΕ
estin	katharos	*h*olos	kai	*h*umeis	katharoi	este
er-IST-SEIEND	rein	GANZ	UND	IHR	rein	IHR-SEID-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg	a_ nom sg m	a_ nom sg m	konj	pp 2 nom pl	a_ nom pl m	vi HA akt präs 2 pl
eimi	katharos	*h*olos	kai	*h*umeis	katharos	eimi
SEIN, *id.* gelten	HERAB+GEHOBEN, rein	GANZ	UND, auch	IHR / EUER / EUCH	HERAB+GEHOBEN, rein	SEIN, *id.* gelten

ΑΛΛ	ΟΥΧΙ	ΠΑΝΤΕϹ
all	ouchi	pantes
ANDERS	NICHT(emph.)	ALLE
konj	adv neg emph	a_ nom pl m
alla	ouchi	pas
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	NICHT(emph), nein	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

11 Denn Er wusste um Seinen Verräter, deshalb sagte Er: Nicht alle seid ihr rein.

Jo 13:11

ΗΔΕΙ	ΓΑΡ
ēdei	gar
Er-HATTE-WAHRGENOMMEN	GEWISS-DEMNACH
vi ZU akt verg 3 sg	konj
eidO	gar
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΝ	ΠΑΡΑΔΙΔΟΝΤΑ	ΑΥΤΟΝ
ton	paradidonta	auton
DEN	BEIM-BEI-GEBEN-SEIENDEN	Ihn
d_ akk sg m	vp HA akt präs akk sg m	pp akk sg m
ho/*hE*/to	paradidOmi	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΕΙΠΕΝ	ΟΤΙ
dia	touto	eipen	*h*oti
DURCH	dieses	Er-sagTE	WELCHES-IRGEND
präp	pd akk sg n	vi TA akt verg 3 sg	konj
dia	*h*outos/*h*autE/touto	eipon (legO)	*h*oti
DURCH, um_willen, (Gen)durch, (Akk)um willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	LEGEN, darLEGEN, sagEN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΧΙ	ΠΑΝΤΕϹ	ΚΑΘΑΡΟΙ	ΕϹΤΕ
ouchi	pantes	katharoi	este
NICHT(emph.)	ALLE	rein	IHR-SEID-SEIEND
adv neg emph	a_ nom pl m	a_ nom pl m	vi HA akt präs 2 pl
ouchi	pas	katharos	eimi
NICHT(emph), nein	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	HERAB+GEHOBEN, rein	SEIN, *id.* gelten

12 Als Er nun ihre Füße gewaschen, Sein Obergewand genommen und Sich wieder niedergelassen hatte, sagte Er zu ihnen: "Erkennt ihr, was Ich an euch getan habe?

Jo 13:12

ΟΤΕ	ΟΥΝ	ΕΝΙΨΕΝ	ΤΟΥϹ	ΠΟΔΑϹ
*h*ote	oun	enipsen	tous	podas
als	DANN	Er-WÄSCHT	DIE(p)	FÜSSE
adv	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m
*h*ote	oun	niptO	*h*o/*hE*/to	pous
WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	WASCHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS

ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΕΛΑΒΕΝ
autōn	kai	elaben
ihrer(p)	UND	Er-nahM
pp gen pl m	konj	vi TA akt verg 3 sg
autos/autE/auto	kai	lambanO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΤΑ	ΙΜΑΤΙΑ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
ta	*h*imatia	autou	kai
DIE(p)	BEKLEIDUNGEN	Seiner	UND
d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	pp gen sg m	konj
*h*o/*hE*/to	*h*imation	autos/autE/auto	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΑΝΑΠΕϹΩΝ	ΠΑΛΙΝ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙϹ
anapesōn	palin	eipen	autois
BEIM-HINAUF-FALLEN-SEIEND	WIEDER	Er-sagTE	ihnen
vp HA akt präs nom sg m	adv	vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m
anapiptO	palin	eipon (legO)	autos/autE/auto
HINAUF+FALLEN, sich niederlassen	WIEDER, wiederum	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΓΕΙΝΩϹΚΕΤΕ	ΤΙ
geinōskete	ti
IHR-SEID-BEIM-KENNEN	IRGEND
vi HA akt präs 2 pl	px akk sg n
ginOskO	tis/tis/ti
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΕΠΟΙΗΚΑ	ΥΜΙΝ
pepoiēka	*h*umin
ICH-HABE-GETAN	EUCH
vi ZU akt präs 1 sg	pp 2 dat pl
poieO	*h*umeis
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	IHR / EUER / EUCH

13 Ihr redet Mich mit Lehrer und Herr an; und ihr sagt es trefflich, denn das bin Ich.

Jo 13:13

ΥΜΕΙϹ	ΦΩΝΕΙΤΕ	ΜΕ	Ο	ΔΙΔΑϹΚΑΛΟϹ
*h*umeis	phōneite	me	*h*o	didaskalos
IHR	IHR-SEID-BEIM-KLANGgebEN	MICH	DER	LEHRER
pp 2 nom pl	vi HA akt präs 2 pl	pp 1 akk sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
*h*umeis	phOneO	egO	*h*o/*hE*/to	didaskalos
IHR / EUER / EUCH	KLINGEN, KLANGgebEN, (Stimme erheben), rufen, krähen, [*id.* anreden]	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEHRER

ΚΑΙ	Ο	ΚΥΡΙΟϹ	ΚΑΙ	ΚΑΛΩϹ
kai	*h*o	kurios	kai	kalōs
UND	DER	Herr	UND	IDEALerweise
konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	adv
kai	*h*o/*hE*/to	kurios	kai	kalOs
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	UND, auch	IDEAL+WIE, IDEALerweise, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel

ΛΕΓΕΤΕ	ΕΙΜΙ	ΓΑΡ
legete	eimi	gar
IHR-SEID-BEIM-sagEN	ICH-BIN-SEIEND	GEWISS-DEMNACH
vi HA akt präs 2 pl	vi HA akt präs 1 sg	konj
legO	eimi	gar
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SEIN, *id.* gelten	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

14 Wenn nun Ich, der Herr und Lehrer, euch die Füße gewaschen habe, seid auch ihr schuldig, einander die Füße zu waschen.

Jo 13:14

ΕΙ	ΟΥΝ	ΕΓΩ
ei	oun	egō
WENN	DANN	ICH
part kond	konj	pp 1 nom sg
ei	oun	egO
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΝΙΨΑ	ΥΜΩΝ	ΤΟΥΣ	ΠΟΔΑΣ	Ο	ΚΥΡΙΟΣ	ΚΑΙ
enipsa	*h*umōn	tous	podas	*h*o	kurios	kai
ICH-WASCHE	EUER	DIE(p)	FÜSSE	DER	Herr	UND
vi TA akt unbest 1 sg	pp 2 gen pl	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj
niptO	*h*umeis	*h*o/*h*E/to	pous	*h*o/*h*E/to	kurios	kai
WASCHEN	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	UND, auch

Ο	ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙΣ	ΟΦΕΙΛΕΤΕ
*h*o	didaskalos	kai	*h*umeis	opheilete
DER	LEHRER	UND	IHR	IHR-SEID-BEIM-SCHULDEN
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	pp 2 nom pl	vi HA akt präs 2 pl
*h*o/*h*E/to	didaskalos	kai	*h*umeis	opheilO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEHRER	UND, auch	IHR / EUER / EUCH	SCHULDEN, schuldig sein, Schuld, sollen, *id.* müssen, [verpflichtet sein, o dass doch]

ΑΛΛΗΛΩΝ	ΝΙΠΤΕΙΝ	ΤΟΥΣ	ΠΟΔΑΣ
allēlōn	niptein	tous	podas
einander	BEIM-WASCHEN-SEIN	DIE(p)	FÜSSE
pz gen pl m	vn HA akt präs	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m
allElOn	niptO	*h*o/*h*E/to	pous
ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig	WASCHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS

15 Denn Ich habe euch ein Beispiel gegeben, damit auch ihr tut, wie Ich an euch getan habe.

Jo 13:15

ΥΠΟΔΕΙΓΜΑ	ΓΑΡ	ΔΕΔΩΚΑ	ΥΜΙΝ
*h*upodeigma	gar	dedōka	*h*umin
UNTER-ZEIGEN-*Folge*	GEWISS-DEMNACH	ICH-HABE-GEGEBEN	EUCH
n_ 3 akk sg n	konj	vi ZU akt präs 1 sg	pp 2 dat pl
*h*upodeigma	gar	didOmi	*h*umeis
UNTER+ZEIGEN-*Folge*, Beispiel	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	IHR / EUER / EUCH

ΙΝΑ	ΚΑΘΩΣ	ΕΓΩ
*h*ina	kathōs	egō
DASS	gemäß-WIE	ICH
konj	adv	pp 1 nom sg
*h*ina	kathOs	egO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΠΟΙΗΣΑ	ΥΜΙΝ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙΣ
epoiēsa	*h*umin	kai	*h*umeis
ICH-TUE	EUCH	UND	IHR
vi TA akt unbest 1 sg	pp 2 dat pl	konj	pp 2 nom pl
poieO	*h*umeis	kai	*h*umeis
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	IHR / EUER / EUCH	UND, auch	IHR / EUER / EUCH

ΠΟΙΗΤΕ
poiēte
IHR-MÖGT-BEIM-TUN-SEIN
vk HA akt präs 2 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

16 Wahrlich, wahrlich, Ich sage euch: Ein Sklave ist nicht größer als sein Herr, noch ein Apostel größer als der, der ihn gesandt hat.

Jo 13:16

ΑΜΗΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ
amēn	amēn	legō	*h*umin
AMEN	AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH
Hebräisch	Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl
amEn	amEn	legO	*h*umeis
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH

ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΔΟΥΛΟΣ	ΜΕΙΖΩΝ	ΤΟΥ
ouk	estin	doulos	meizōn	tou
NICHT	-IST-SEIEND	SKLAVE	GRÖSSER	DES
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 nom sg m	a_ nom sg m kmp	d_ gen sg m
ou	eimi	doulos	meizOn (megas)	*h*o/*h*E/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	SKLAVE	GRÖSSER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ	ΑΥΤΟΥ
kuriou	autou
Herrn	seiner
n_ 2 gen sg m	pp gen sg m
kurios	autos/autE/auto
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΥΔΕ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ	ΜΕΙΖΩΝ	ΤΟΥ	ΠΕΜΨΑΝΤΟΣ
oude	apostolos	meizōn	tou	pempsantos
NICHT-ABER	VON-GESTELLTER	GRÖSSER	DES	SEND*end*en
adv	n_ 2 nom sg m	a_ nom sg m kmp	d_ gen sg m	vp TA akt unbest gen sg m
oude	apostolos	meizOn (megas)	*h*o/*h*E/to	pempO
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	GRÖSSER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SENDEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

17 Wenn ihr das wisst - glückselig seid ihr, wenn ihr es tut!

Jo 13:17

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΑΥΤΑ
tauta
diese(p)
pd akk pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΟΙΔΑΤΕ
oidate
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 2 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΜΑΚΑΡΙΟΙ
makarioi
GLÜCKSELIG
a_ nom pl m
makarios
GLÜCKSELIG, glücklich

ΕΣΤΕ
este
IHR-SEID-SEIEND
vi HA akt präs 2 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΑΝ
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΠΟΙΗΤΕ
poiēte
IHR-MÖGT-BEIM-TUN-SEIN
vk HA akt präs 2 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΑΥΤΑ
auta
sie(p)
pp akk pl n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

18 Nicht von euch allen sage Ich es; denn Ich weiß, welche Ich erwählt habe; aber, damit die Schrift erfüllt werde: Der mit Mir das Brot isst, erhebt seine Ferse gegen Mich.

Jo 13:18

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΠΕΡΙ
peri
betreffs
präp
peri
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΠΑΝΤΩΝ
pantōn
ALLER
a_ gen pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΛΕΓΩ
legō
ICH-BIN-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 1 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΟΙΔΑ
oida
ICH-HABE-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 1 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΙΝΑC
tinas
IRGEND(p)
px akk pl m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΞΕΛΕΞΑΜΗΝ
exelexamēn
ICH-AUS-LEGE-(*für_Mich*)
vi TA med unbest 1 sg
eklegO
AUS+LEGEN/sagEN, auserwählEN, erwählen

ΑΛΛ
all
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

Η
*h*ē
DIE
d_ nom sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΡΑΦΗ
graphē
SCHRIFT
n_ 1 nom sg f
graphE
SCHRIFT

ΠΛΗΡΩΘΗ
plērōthē
sie-MÖGE-BEIM-ERFÜLLT-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 3 sg
plEroO
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΡΩΓΩΝ
trōgōn
BEIM-KAUEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
trOgO
KAUEN, *id.* essen

ΜΕΤ
met
MIT
präp
meta
MIT, Gmit, Anach

ΕΜΟΥ
emou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΟΝ
ton
DAS
d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΤΟΝ
arton
BROT
n_ 2 akk sg m
artos
BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN

ΕΠΗΡΕΝ
epēren
er-AUF-HEBT
vi TA akt unbest 3 sg
epairO
AUF+HEBEN, aufheben, hissen, erheben

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΠ	ΕΜΕ	ΤΗΝ	ΠΤΕΡΝΑΝ	ΑΥΤΟΥ
ep	eme	tēn	pternan	autou
AUF	MICH	DIE	FERSE	seiner
präp	pp 1 akk sg	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp gen sg m
epi	egO	*ho*/*hE*/to	pterna	autos/autE/auto
AUF, ...	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FERSE	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

19 Schon jetzt sage Ich es euch, bevor es geschieht, damit ihr, wenn es geschieht, auch glaubt, dass Ich es bin.

Jo 13:19

ΑΠ	ΑΡΤΙ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΠΡΟ	ΤΟΥ
ap	arti	legō	*h*umin	pro	tou
VON	JETZT	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	VOR	DES
präp	adv	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	präp	d_ gen sg n
apo	arti	legO	*h*umeis	pro	*ho*/*hE*/to
VON	JETZT	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	VOR, bevor	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΕΝΕCΘΑΙ	ΙΝΑ
genesthai	*h*ina
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	DASS
vn HA med präs	konj
ginomai	*h*ina
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΠΙCΤΕΥCΗΤΕ	ΟΤΑΝ	ΓΕΝΗΤΑΙ
pisteusēte	*h*otan	genētai
IHR-MÖGT-BEIM-GLAUBEN-SEIN-WERDEN	als-ETWA	es-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
vk HA akt fut 2 pl	konj	vk HA med präs 3 sg
pisteuO	*h*otan	ginomai
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ
*h*oti	egō	eimi
WELCHES-IRGEND	ICH	ICH-BIN-SEIEND
konj	pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg
*h*oti	egO	eimi
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten

20 Wahrlich, wahrlich, Ich sage euch: Wer den aufnimmt, den Ich senden werde, nimmt Mich auf; wer aber Mich aufnimmt, nimmt den auf, der Mich gesandt hat."

Jo 13:20

ΑΜΗΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	Ο
amēn	amēn	legō	*h*umin	*ho*
AMEN	AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	DER
Hebräisch	Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	d_ nom sg m
amEn	amEn	legO	*h*umeis	*ho*/*hE*/to
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΑΜΒΑΝΩΝ	ΑΝ
lambanōn	an
BEIM-nehmEN-HINAUF-SEIENDE	ETWA
vp HA akt präs nom sg m	part
lambanO	an
ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	ETWA, auch, [auch, wohl]

ΤΙΝΑ	ΠΕΜΨΩ	ΕΜΕ
tina	pempsō	eme
IRGENDeinen	ICH-WERDE-BEIM-SENDEN-SEIN	MICH
px akk sg m	vi HA akt fut 1 sg	pp 1 akk sg
tis/tis/ti	pempO	egO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SENDEN	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΛΑΜΒΑΝΕΙ	Ο	ΔΕ	ΕΜΕ
lambanei	*h*o	de	eme
er-IST-BEIM-nehmEN-HINAUF	DER	ABER	MICH
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	konj	pp 1 akk sg
lambanO	*ho*/*hE*/to	de	egO
ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΛΑΜΒΑΝΩΝ	ΛΑΜΒΑΝΕΙ
lambanōn	lambanei
BEIM-nehmEN-HINAUF-SEIENDE	er-IST-BEIM-nehmEN-HINAUF
vp HA akt präs nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
lambanO	lambanO
ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΤΟΝ	ΠΕΜΨΑΝΤΑ	ΜΕ
ton	pempsanta	me
DEN	SEND*end*en	MICH
d_ akk sg m	vp TA akt unbest akk sg m	pp 1 akk sg
ho/*hE*/to	pempO	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SENDEN	ICH / MEINER / MIR / MICH

21 Als Jesus dies gesagt hatte, wurde Er im Geist beunruhigt und bezeugte: "Wahrlich,

Jo 13:21

ΤΑΥΤΑ	ΕΙΠΩΝ	Ο	ΙΗCΟΥC
tauta	eipōn	*ho*	iēsous
diese(p)	BEIM-sagEN-SEIEND	DER	JESUS
pd akk pl n	vp HA akt präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ nom sg m
*ho*utos/*hau*tE/touto	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to	iEsous
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

wahrlich, Ich sage euch: Einer von euch wird Mich verraten."

ΕΤΑΡΑΧΘΗ	ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΚΑΙ	ΕΜΑΡΤΥΡΗΣΕΝ	ΚΑΙ
etarachthē	tō	pneumati	kai	emarturēsen	kai
Er-WURDE-BEUNRUHIGT	DEM	Geist	UND	Er-bezeugT	UND
vi TA pas verg 3 sg	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	konj	vi TA akt unbest 3 sg	konj
tarassO	/ho/hE/to	pneuma	kai	martureO	kai
BEUNRUHIGEN, erregEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	UND, auch	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	UND, auch

ΕΙΠΕΝ	ΑΜΗΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ
eipen	amēn	amēn	legō	*h*umin
Er-sagTE	AMEN	AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH
vi TA akt verg 3 sg	Hebräisch	Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl
eipon (legO)	amEn	amEn	legO	*h*umeis
LEGEN, darLEGEN, sagEN	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH

ΟΤΙ	ΕΙϹ	ΕΞ	ΥΜΩΝ	ΠΑΡΑΔΩϹΕΙ
*h*oti	*h*eis	ex	*h*umōn	paradōsei
WELCHES-IRGEND	EINER	AUS	EUER	er-WIRD-BEIM-BEI-GEBEN-SEIN
konj	a_ nom sg m	präp	pp 2 gen pl	vi HA akt fut 3 sg
*h*oti	*h*eis	ek	*h*umeis	paradidOmi
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	AUS, von ...	IHR / EUER / EUCH	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

ΜΕ
me
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

22 Da blickten nun die Jünger einander an, sich ratlos fragend, von wem Er wohl spreche.

Jo 13:22

ΕΒΛΕΠΟΝ	ΟΥΝ	ΕΙϹ
eblepon	oun	eis
SIE-blickTEN	DANN	HINEIN
vi TA akt verg 3 pl	konj	präp
blepO	oun	eis
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΑΛΛΗΛΟΥϹ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΠΟΡΟΥΜΕΝΟΙ
allēlous	*h*oi	mathētai	aporoumenoi
einander	DIE(p)	LERNer	(*für_sich*)-ratlos_seiEND
pz akk pl m	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	vp HA med präs nom pl m
allElOn	/ho/hE/to	mathEtEs	aporeO
ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	UN+GEHEN, ratlos_sein, ratlos sein, in Verlegenheit sein

ΠΕΡΙ	ΤΙΝΟϹ
peri	tinos
betreffs	IRGEND
präp	px gen sg m
peri	tis/tis/ti
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΛΕΓΕΙ
legei
Er-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

23 Aber einer von Seinen Jüngern, den Jesus liebte, lag bei Tisch an Jesu Seite.

Jo 13:23

ΗΝ	ΔΕ	ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟϹ	ΕΙϹ	ΕΚ	ΤΩΝ
ēn	de	anakeimenos	*h*eis	ek	tōn
-WAR	ABER	BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-LIEGEN-SEIEND	EINER	AUS	DER(p)
vi TA akt verg 3 sg	konj	vp HA med präs nom sg m	a_ nom sg m	präp	d_ gen pl m
eimi	de	anakeimai	*h*eis	ek	/ho/hE/to
SEIN, *id.* gelten	ABER	HINAUF+LIEGEN, zu Tische liegen, aufgebahrt sein	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΩΝ	ΑΥΤΟΥ	ΕΝ	ΤΩ
mathētōn	autou	en	tō
LERNer	Seiner	IN	DEM
n_ 1 gen pl m	pp gen sg m	präp	d_ dat sg m
mathEtEs	autos/autE/auto	en	/ho/hE/to
LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟΛΠΩ	ΤΟΥ	ΙΗϹΟΥ	ΟΝ	ΗΓΑΠΑ
kolpō	tou	iēsou	*h*on	ēgapa
BUSEN	DES	JESUS	WELCHEN	Er-LIEBTE
n_ 2 dat sg m	d_ gen sg m	n_ gen sg m	pr akk sg m	vi TA akt verg 3 sg
kolpos	/ho/hE/to	iEsous	/hos/hE/ho	agapaO
BUSEN, [Schoss, Bucht, Seite]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	WELCHER / WELCHE / WELCHES	LIEBEN, geliebt, Geliebter

Ο	ΙΗϹΟΥϹ
*h*o	iēsous
DER	JESUS
d_ nom sg m	n_ nom sg m
/ho/hE/to	iEsous
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

24 Diesem winkte Simon Petrus nun zu, sich zu erkundigen, wer es sei, von dem Er gesprochen hatte; und er bat ihn: "Sage uns, wer es ist, den Er damit meint!"

Jo 13:24

ΝΕΥΕΙ	ΟΥΝ	ΤΟΥΤΩ	CIMΩN	ΠΕΤΡΟC
neuei	oun	toutō	simōn	petros
-IST-BEIM-NICKEN	DANN	diesem	SIMON	Petrus
vi HA akt präs 3 sg	konj	pd dat sg m	n_ 3 nom sg m	n_ 2 nom sg m
neuO	oun	*h*outos/*h*autE/touto	simOn	petros
NICKEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SIMON *Hebräisch* HÖREN	FELS, Petrus

ΠΥΘΕCΘΑΙ	ΤΙC	ΑΝ
puthesthai	tis	an
BEIM-(*für_sich*)-ERKUNDEN-SEIN	IRGEND	ETWA
vn HA med präs	px nom sg m	part
punthanomai	tis/tis/ti	an
ERKUNDEN, sich erkundigen	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ETWA, auch, [auch, wohl]

ΕΙΗ	ΠΕΡΙ	ΟΥ	ΕΛΕΓΕΝ
eiē	peri	*h*ou	elegen
er-MÖCHTE-SEIEND-SEIN	betreffs	DESSEN	Er-sagTE
vo HA akt präs 3 sg	präp	pr gen sg m	vi TA akt verg 3 sg
eimi	peri	*h*os/*h*E/*h*o	legO
SEIN, *id.* gelten	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	WELCHER / WELCHE / WELCHES	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ΕΙΠΕ
kai	legei	autō	eipe
UND	er-IST-BEIM-sagEN	ihm	SEI-DU-BEIM-sagEN
konj	vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m	vm HA akt präs 2 sg
kai	legO	autos/autE/auto	eipon (legO)
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΤΙC	ΑΝ	ΕCΤΙΝ
tis	an	estin
IRGEND	ETWA	er-IST-SEIEND
px nom sg m	part	vi HA akt präs 3 sg
tis/tis/ti	an	eimi
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ETWA, auch, [auch, wohl]	SEIN, *id.* gelten

ΠΕΡΙ	ΟΥ	ΛΕΓΕΙ
peri	*h*ou	legei
betreffs	DESSEN	Er-IST-BEIM-sagEN
präp	pr gen sg m	vi HA akt präs 3 sg
peri	*h*os/*h*E/*h*o	legO
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	WELCHER / WELCHE / WELCHES	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

25 Jener nun lehnte sich somit an Jesu Brust zurück und fragte Ihn: "Herr, wer ist es?"

Jo 13:25

ΑΝΑΠΕCΩΝ	ΟΥΝ	ΕΚΕΙΝΟC
anapesōn	oun	ekeinos
BEIM-HINAUF-FALLEN-SEIEND	DANN	jener
vp HA akt präs nom sg m	konj	pd nom sg m
anapiptO	oun	ekeinos/ekeinE/ekeino
HINAUF+FALLEN, sich niederlassen	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΟΥΤΩC	ΕΠΙ	ΤΟ	CΤΗΘΟC	ΤΟΥ	ΙΗCΟΥ
*h*outōs	epi	to	stēthos	tou	iēsou
dieserweise	AUF	DIE	BRUST	DES	JESUS
adv	präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ gen sg m	n_ gen sg m
*h*outOs	epi	*h*o/*h*E/to	stEthos	*h*o/*h*E/to	iEsous
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRUST	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ
legei	autō
er-IST-BEIM-sagEN	Ihm
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m
legO	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΥΡΙΕ	ΤΙC	ΕCΤΙΝ
kurie	tis	estin
Herr !	IRGEND	er-IST-SEIEND
n_ 2 vok sg m	px nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
kurios	tis/tis/ti	eimi
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten

26 Jesus antwortete dann: "Es ist derjenige, dem Ich den Bissen eintauchen und geben werde!" Als Er nun den Bissen eingetaucht hatte, nahm Er ihn und gab ihn Judas, dem Sohn des Simon Iskariot.

Jo 13:26

ΑΠΟΚΡΙΝΕΤΑΙ	ΟΥΝ	Ο	ΙΗCΟΥC
apokrinetai	oun	*h*o	iēsous
-IST-BEIM-(*für_Sich*)-VON-RICHTEN	DANN	DER	JESUS
vi HA med präs 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m
apokrinomai	oun	*h*o/*h*E/to	iEsous
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΕΚΕΙΝΟC	ΕCΤΙΝ
kai	legei	ekeinos	estin
UND	Er-IST-BEIM-sagEN	jener	er-IST-SEIEND
konj	vi HA akt präs 3 sg	pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
kai	legO	ekeinos/ekeinE/ekeino	eimi
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ϣ	ϵγω	ϵmbαψαc	το
hō	egō	embapsas	to
WELCHEM	ICH	IN-TAUCH*end*	DEN
pr dat sg m	pp 1 nom sg	vp TA akt unbest nom sg m	d_ akk sg n
hos/*hE*/*ho*	egO	embaptO	*ho*/*hE*/to
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ICH / MEINER / MIR / MICH	IN+TAUCHEN, eintauchen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ψωmion	ϵπιδωcω
psōmion	epidōsō
*kleine*n_BISSEN	ICH-WERDE-BEIM-AUF-GEBEN-SEIN
n_ 2 akk sg n	vi HA akt fut 1 sg
psOmion	epididOmi
BISSEN-*Verkleinerung*, BISSchen, *kleiner*_BISSEN, (ABGEBISSENES, Häppchen), Bissen	AUF+GEBEN, aufgeben, reichen

αψτω	ϵmbαψαc	oyn
autō	embapsas	oun
ihm	IN-TAUCH*end*	DANN
pp dat sg m	vp TA akt unbest nom sg m	konj
autos/autE/auto	embaptO	oun
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	IN+TAUCHEN, eintauchen	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

το	ψωmion
to	psōmion
DEN	*kleine*n_BISSEN
d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
ho/*hE*/to	psOmion
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BISSEN-*Verkleinerung*, BISSchen, *kleiner*_BISSEN, (ABGEBISSENES, Häppchen), Bissen

λαmbανει	και	διδωcιn	ιουδα
lambanei	kai	didōsin	iouda
Er-IST-BEIM-nehmEN-HINAUF	UND	Er-IST-BEIM-GEBEN	JUDAS
vi HA akt präs 3 sg	konj	vi HA akt präs 3 sg	n_ 1 dat sg m
lambanO	kai	didOmi	ioudas
ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	JUDAS *Hebräisch* Huldiger

cimωnoc	ickαριωτoy
simōnos	iskariōtou
SIMONS	ISKARIOTers
n_ 3 gen sg m	n_ 1 gen sg m
simOn	iskariOtEs
SIMON *Hebräisch* HÖREN	ISKARIOTer *Hebräisch* MANN-von-Kerioth

27 Und dann, nach dem Bissen, fuhr Satan in jenen. Darauf sagte nun Jesus zu ihm: "Was du tun willst, tue bald!"

Jo 13:27

και	μετα	το	ψωmion
kai	meta	to	psōmion
UND	nach	DEN	*kleine*n_BISSEN
konj	präp	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
kai	meta	*ho*/*hE*/to	psOmion
UND, auch	MIT, [G]mit, [A]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BISSEN-*Verkleinerung*, BISSchen, *kleiner*_BISSEN, (ABGEBISSENES, Häppchen), Bissen

τοτε	ειcηλθεn	ειc
tote	eisēlthen	eis
DAS-AUSSERDEM	-HINEIN-KAM	HINEIN
adv	vi TA akt verg 3 sg	präp
tote	eiserchomai	eis
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ϵκϵινον	o	cαταναc
ekeinon	*ho*	satanas
jenen	DER	SATAN
pd akk sg m	d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m
ekeinos/ekeinE/ekeino	*ho*/*hE*/to	satanas
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SATAN *Hebräisch* WIDERWIRKER

λϵγϵι	oyn	αψτω
legei	oun	autō
-IST-BEIM-sagEN	DANN	ihm
vi HA akt präs 3 sg	konj	pp dat sg m
legO	oun	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

o	ιhcoyc	o
ho	iēsous	*ho*
DER	JESUS	WELCHES
d_ nom sg m	n_ nom sg m	pr akk sg n
ho/*hE*/to	iEsous	*hos*/*hE*/*ho*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ποιϵιc
poieis
DU-BIST-BEIM-TUN
vi HA akt präs 2 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΟΙΗCΟΝ
poiēson
TUE-DU
vm TA akt fut 2 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΤΑΧΕΙΟΝ
tacheion
SCHNELL*er*
adv kmp
tachion (tachiOn/tachu)
SCHNELL-*mehr*, SCHNELL*er*, schneller

28 Aber niemand von denen, die zu Tisch lagen, erkannte, wozu Er ihm das sagte.

Jo 13:28

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd akk sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΟΥΔΕΙC
oudeis
NICHT-ABER-EINER
a_ nom sg m
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΕΓΝΩ
egnō
er-KANNTE
vi TA akt verg 3 sg
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΩΝ
anakeimenōn
BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-LIEGEN-SEIENDEN
vp HA med präs gen pl m
anakeimai
HINAUF+LIEGEN, zu Tische liegen, aufgebahrt sein

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΙΠΕΝ
eipen
Er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

29 Einige meinten nämlich, weil Judas die Kasse hatte, dass Jesus zu ihm sagen wollte: Kaufe, was wir zum Fest brauchen, oder dass er den Armen etwas geben solle.

Jo 13:29

ΤΙΝΕC
tines
IRGENDwelche
px nom pl m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΔΟΚΟΥΝ
edokoun
SIE-SCHIENEN
vi TA akt verg 3 pl
dokeO
SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten

ΕΠΕΙ
epei
AUF-WENN
konj
epei
AUF+WENN, weil, sonst

ΤΟ
to
DIE
d_ akk sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΛΩCCΟΚΟΜΟΝ
glōssokomon
Kasse
n_ 2 akk sg n
glOssokomon
ZUNGE+HOLER, ZUNGEN-EINHOLER, Kasse

ΕΙΧΕΝ
eichen
er-HATTE
vi TA akt verg 3 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΙΟΥΔΑC
ioudas
JUDAS
n_ 1 nom sg m
ioudas
JUDAS *Hebräisch* Huldiger

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΛΕΓΕΙ
legei
-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΑΓΟΡΑCΟΝ
agorason
KAUFE-DU
vm TA akt fut 2 sg
agorazO
KAUFEN, erkaufen

ΩΝ
*h*ōn
DEREN(p)
pr gen pl n
*h*os/*h*E/*h*o
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΧΡΕΙΑΝ
chreian
GEBRAUCH
n_ 1 akk sg f
chreia
GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen

ΕΧΟΜΕΝ
echomen
WIR-SIND-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 1 pl
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΟΡΤΗΝ
*h*eortēn
FEST
n_ 1 akk sg f
*h*eortE
FEST

Η
ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΤΟΙC
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΤΩΧΟΙC
ptōchois
ARMEN
a_/n_ dat pl m
ptOchos
ARM / ARMER

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΙ	ΔΩ
ti	dō
IRGENDeines	er-MÖGE-BEIM-GEBEN-SEIN
px akk sg n	vk HA akt präs 3 sg
tis/tis/ti	didOmi
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

30 Nachdem jener nun den Bissen genommen hatte, ging er sogleich hinaus. Es war aber Nacht.

Jo 13:30

ΛΑΒΩΝ	ΟΥΝ	ΤΟ
labōn	oun	to
BEIM-nehmEN-SEIEND	DANN	DEN
vp HA akt präs nom sg m	konj	d_ akk sg n
lambanO	oun	*ho*/*hE*/to
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΨΩΜΙΟΝ	ΕΚΕΙΝΟC
psōmion	ekeinos
*kleinen*_BISSEN	jener
n_ 2 akk sg n	pd nom sg m
psOmion	ekeinos/ekeinE/ekeino
BISSEN-*Verkleinerung*, BISSchen, *kleiner*_BISSEN, (ABGEBISSENES, Häppchen), Bissen	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΕΞΗΛΘΕΝ	ΕΥΘΥC	ΗΝ	ΔΕ	ΝΥΞ
exēlthen	euthus	ēn	de	nux
er-AUS-KAM	WOHL-PLATZIERT	-WAR	ABER	NACHT
vi TA akt verg 3 sg	adv	vi TA akt verg 3 sg	konj	n_ 3 nom sg f
exerchomai	euthus	eimi	de	nux
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	WOHL+PLATZIERT, sogleich	SEIN, *id.* gelten	ABER	NACHT

31 Als er dann fortgegangen war, sagte Jesus: "Nun wird der Sohn des Menschen verherrlicht, und Gott wird in Ihm verherrlicht.

Jo 13:31

ΟΤΕ	ΟΥΝ	ΕΞΗΛΘΕΝ
*h*ote	oun	exēlthen
als	DANN	er-AUS-KAM
adv	konj	vi TA akt verg 3 sg
*h*ote	oun	exerchomai
WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΛΕΓΕΙ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΝΥΝ
legei	*h*o	iēsous	nun
-IST-BEIM-sagEN	DER	JESUS	NUN
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ nom sg m	adv
legO	*ho*/*hE*/to	iEsous	nun
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	NUN, nunmehrig

ΕΔΟΞΑCΘΗ	Ο	ΥΙΟC	ΤΟΥ
edoxasthē	*h*o	*h*uios	tou
-WIRD-verherrlichT	DER	SOHN	DES
vi TA pas unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m
doxazO	*ho*/*hE*/to	*h*uios	*ho*/*hE*/to
SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΚΑΙ	Ο	ΘΕΟC
anthrōpou	kai	*h*o	theos
Menschen	UND	DER	Gott (PLATZIERER)
n_ 2 gen sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
anthrOpos	kai	*ho*/*hE*/to	theos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΕΔΟΞΑCΘΗ	ΕΝ	ΑΥΤΩ
edoxasthē	en	autō
Er-WIRD-verherrlichT	IN	Ihm
vi TA pas unbest 3 sg	präp	pp dat sg m
doxazO	en	autos/autE/auto
SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

32 Wenn Gott in Ihm verherrlicht wird, wird Gott Ihn auch in Sich Selbst verherrlichen, und sogleich wird Er Ihn verherrlichen.

Jo 13:32

ΕΙ	Ο	ΘΕΟC
ei	*h*o	theos
WENN	DER	Gott (PLATZIERER)
part kond	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
ei	*ho*/*hE*/to	theos
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΕΔΟΞΑCΘΗ	ΕΝ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ
edoxasthē	en	autō	kai
Er-WIRD-verherrlichT	IN	Ihm	UND
vi TA pas unbest 3 sg	präp	pp dat sg m	konj
doxazO	en	autos/autE/auto	kai
SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

Ο	ΘΕΟC	ΔΟΞΑCΕΙ
*h*o	theos	doxasei
DER	Gott (PLATZIERER)	Er-WIRD-BEIM-verherrlichEN-SEIN
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi HA akt fut 3 sg
ho/*hE*/to	theos	doxazO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΝ	ΕΝ
auton	en
Ihn	IN
pp akk sg m	präp
autos/autE/auto	en
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΕΥΘΥC
*h*eautō	kai	euthus
Sich-SELBST	UND	WOHL-PLATZIERT
pf 3 dat sg m	konj	adv
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	kai	euthus
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	UND, auch	WOHL+PLATZIERT, sogleich

ΔΟΞΑCΕΙ	ΑΥΤΟΝ
doxasei	auton
Er-WIRD-BEIM-verherrlichEN-SEIN	Ihn
vi HA akt fut 3 sg	pp akk sg m
doxazO	autos/autE/auto
SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

33 Kindlein, noch kurze Zeit bin Ich bei euch, dann werdet ihr Mich suchen. Und wie Ich den Juden gesagt habe, sage Ich jetzt auch euch: Wohin Ich gehe, dahin könnt ihr nicht kommen.

Jo 13:33

ΤΕΚΝΙΑ	ΕΤΙ	ΜΙΚΡΟΝ	ΧΡΟΝΟΝ	ΜΕΘ
teknia	eti	mikron	chronon	meth
*kleine*_HERVORGEBRACHTE !	NOCH	KLEINE	ZEIT	MIT
n_ 2 vok pl n	adv	a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	präp
teknion	eti	mikros	chronos	meta
HERVORGEBRACHTES-*Verkleinerung*, *kleines*_HERVORGEBRACHTES, (*kleines*_Kind), Kindlein	NOCH, *id.* mehr, fürder	KLEIN	ZEIT	MIT, Gmit, Anach

ΥΜΩΝ	ΕΙΜΙ	ΖΗΤΗCΕΤΕ	ΜΕ	ΚΑΙ	ΚΑΘΩC
*h*umōn	eimi	zētēsete	me	kai	kathōs
EUER	ICH-BIN-SEIEND	IHR-WERDET-BEIM-SUCHEN-SEIN	MICH	UND	gemäß-WIE
pp 2 gen pl	vi HA akt präs 1 sg	vi HA akt fut 2 pl	pp 1 akk sg	konj	adv
*h*umeis	eimi	zEteO	egO	kai	kathOs
IHR / EUER / EUCH	SEIN, *id.* gelten	SUCHEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΕΙΠΟΝ	ΤΟΙC	ΙΟΥΔΑΙΟΙC	ΟΤΙ	ΟΠΟΥ
eipon	tois	ioudaiois	*h*oti	*h*opou
ICH-sagTE	DEN(p)	JUDÄischen	WELCHES-IRGEND	WELCHES-?-wo
vi TA akt verg 1 sg	d_ dat pl m	a_/n_ dat pl m	konj	adv
eipon (legO)	*h*o/*h*E/to	ioudaios	*h*oti	*h*opou
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin

ΕΓΩ	ΥΠΑΓΩ	ΥΜΕΙC	ΟΥ
egō	*h*upagō	*h*umeis	ou
ICH	ICH-BIN-BEIM-UNTER-FÜHREN	IHR	NICHT
pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 nom pl	adv neg *absolut*
egO	*h*upagO	*h*umeis	ou
ICH / MEINER / MIR / MICH	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	IHR / EUER / EUCH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΔΥΝΑCΘΕ	ΕΛΘΕΙΝ	ΚΑΙ	ΥΜΙΝ	ΛΕΓΩ	ΑΡΤΙ
dunasthe	elthein	kai	*h*umin	legō	arti
IHR-SEID-(*für_euch*)-FÄHIGSEIEND	BEIM-KOMMEN-SEIN	UND	EUCH	ICH-BIN-BEIM-sagEN	JETZT
vi HA med präs 2 pl	vn HA akt präs	konj	pp 2 dat pl	vi HA akt präs 1 sg	adv
dunamai	erchomai	kai	*h*umeis	legO	arti
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	KOMMEN	UND, auch	IHR / EUER / EUCH	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	JETZT

34 Ein neues Gebot gebe Ich euch, dass ihr einander liebt; so wie Ich euch geliebt habe, sollt auch ihr einander lieben.

Jo 13:34

ΕΝΤΟΛΗΝ	ΚΑΙΝΗΝ	ΔΙΔΩΜΙ	ΥΜΙΝ
entolēn	kainēn	didōmi	*h*umin
IN-VOLLENDUNG	NEUE	ICH-BIN-BEIM-GEBEN	EUCH
n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl
entolE	kainos	didOmi	*h*umeis
IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]	NEU	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	IHR / EUER / EUCH

ΙΝΑ	ΑΓΑΠΑΤΕ	ΑΛΛΗΛΟΥC
*h*ina	agapate	allēlous
DASS	IHR-SEID-BEIM-LIEBEN	einander
konj	vi/vm HA akt präs 2 pl	pz akk pl m
*h*ina	agapaO	allElOn
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	LIEBEN, geliebt, Geliebter	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

ΚΑΘΩC	ΗΓΑΠΗCΑ	ΥΜΑC	ΙΝΑ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙC
kathōs	ēgapēsa	*h*umas	*h*ina	kai	*h*umeis
gemäß-WIE	ICH-LIEBE	EUCH	DASS	UND	IHR
adv	vi TA akt unbest 1 sg	pp 2 akk pl	konj	konj	pp 2 nom pl
kathOs	agapaO	*h*umeis	*h*ina	kai	*h*umeis
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	LIEBEN, geliebt, Geliebter	IHR / EUER / EUCH	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	UND, auch	IHR / EUER / EUCH

ΑΓΑΠΑΤΕ	ΑΛΛΗΛΟΥC
agapate	allēlous
IHR-SEID-BEIM-LIEBEN	einander
vi/vm HA akt präs 2 pl	pz akk pl m
agapaO	allElOn
LIEBEN, geliebt, Geliebter	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

35 Daran werden alle erkennen, dass ihr Meine Jünger seid, wenn ihr Liebe untereinander habt."

Jo 13:35

ΕΝ	ΤΟΥΤΩ	ΓΝΩCΟΝΤΑΙ
en	toutō	gnōsontai
IN	diesem	SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-KENNEN-SEIN
präp	pd dat sg n	vi HA med fut 3 pl
en	/houtos/hautE/touto	ginOskO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΠΑΝΤΕC	ΟΤΙ	ΕΜΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΕCΤΕ
pantes	/hoti	emoi	mathētai	este
ALLE	WELCHES-IRGEND	MIR	LERNer	IHR-SEID-SEIEND
a_ nom pl m	konj	pp 1 dat sg	n_ 1 nom pl m	vi HA akt präs 2 pl
pas	/hoti	egO	mathEtEs	eimi
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ICH / MEINER / MIR / MICH	LERNer, LERNENder, Jünger	SEIN, *id.* gelten

ΕΑΝ	ΑΓΑΠΗΝ	ΕΧΗΤΕ	ΕΝ
ean	agapēn	echēte	en
WENN-ETWA	LIEBE	IHR-MÖGT-BEIM-HABEN-SEIN	IN
part kond	n_ 1 akk sg f	vk HA akt präs 2 pl	präp
ean	agapE	echO	en
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	LIEBE	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΛΛΗΛΟΙC
allēlois
einander
pz dat pl m
allElOn
ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

36 Da fragte Ihn Simon Petrus: "Herr, wohin gehst Du?" Jesus antwortete ihm: "Wohin Ich gehe, dahin kannst Du Mir nun nicht folgen; hernach aber wirst du Mir folgen."

Jo 13:36

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	CIMΩN
legei	autō	simōn
-IST-BEIM-sagEN	Ihm	SIMON
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m	n_ 3 nom sg m
legO	autos/autE/auto	simOn
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SIMON *Hebräisch* HÖREN

ΠΕΤΡΟC	ΚΥΡΙΕ	ΠΟΥ	ΥΠΑΓΕIC
petros	kurie	pou	/hupageis
Petrus	Herr !	?-wo	DU-BIST-BEIM-UNTER-FÜHREN
n_ 2 nom sg m	n_ 2 vok sg m	part int	vi HA akt präs 2 sg
petros	kurios	pou	/hupagO
FELS, Petrus	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΑΥΤΩ	Ο
apekrithē	autō	/ho
-WURDE-VON-entschiedEN	ihm	DER
vi TA pas verg 3 sg	pp dat sg m	d_ nom sg m
apokrinomai	autos/autE/auto	/ho/hE/to
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

IHCOYC	OΠOY	ΕΓΩ	ΥΠΑΓΩ
iēsous	/hopou	egō	/hupagō
JESUS	WELCHES-?-wo	ICH	ICH-BIN-BEIM-UNTER-FÜHREN
n_ nom sg m	adv	pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg
iEsous	/hopou	egO	/hupagO
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	ICH / MEINER / MIR / MICH	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen

OY	ΔΥΝΑCΑΙ	MOI	NYN
ou	dunasai	moi	nun
NICHT	DU-BIST-(*für_dich*)-FÄHIGSEIEND	MIR	NUN
adv neg *absolut*	vi HA med präs 2 sg	pp 1 dat sg	adv
ou	dunamai	egO	nun
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	ICH / MEINER / MIR / MICH	NUN, nunmehrig

ΑΚΟΛΟΥΘΗCΑΙ	ΑΚΟΛΟΥΘΗCΕIC	ΔΕ	ΥCΤΕΡΟΝ
akolouthēsai	akolouthēseis	de	/husteron
folgEN	DU-WIRST-BEIM-folgEN-SEIN	ABER	ERMANGELNDERWEISE
vn TA akt unbest	vi HA akt fut 2 sg	konj	adv
akoloutheO	akoloutheO	de	/husteron
UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	ABER	MANGELNDERWEISE, ERMANGELNDERWEISE, hernach, zuletzt

37 Darauf sagte Petrus zu Ihm: "Herr, warum kann ich Dir jetzt nicht folgen? Meine Seele will ich für Dich hingeben!"

Jo 13:37

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	Ο
legei	autō	/ho
-IST-BEIM-sagEN	Ihm	DER
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m	d_ nom sg m
legO	autos/autE/auto	/ho/hE/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΤΡΟC	ΚΥΡΙΕ	ΔΙΑ
petros	kurie	dia
Petrus	Herr !	DURCH
n_ 2 nom sg m	n_ 2 vok sg m	präp
petros	kurios	dia
FELS, Petrus	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΙ	ΟΥ
ti	ou
IRGEND	NICHT
px akk sg n	adv neg *absolut*
tis/tis/ti	ou
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΔΥΝΑΜΑΙ	ΣΟΙ	ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΑΙ	ΑΡΤΙ	ΤΗΝ	ΨΥΧΗΝ
dunamai	soi	akolouthēsai	arti	tēn	psuchēn
ICH-BIN-(*für_mich*)-FÄHIGSEIEND	DIR	folgEN	JETZT	DIE	Seele
vi HA med präs 1 sg	pp 2 dat sg	vn TA akt unbest	adv	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
dunamai	su	akoloutheO	arti	*ho*/*hE*/to	psuchE
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	DU / DEINER / DIR / DICH	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	JETZT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele

ΜΟΥ	ΥΠΕΡ	ΣΟΥ	ΘΗΣΩ
mou	*h*uper	sou	thēsō
MEINER	ÜBER	DEINER	ICH-WERDE-BEIM-PLATZIEREN-SEIN
pp 1 gen sg	präp	pp 2 gen sg	vi HA akt fut 1 sg
egO	*h*uper	su	tithEmi
ICH / MEINER / MIR / MICH	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* Dals ...	DU / DEINER / DIR / DICH	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben

38 Jesus antwortete: "Deine Seele willst du für Mich hingeben? Wahrlich, wahrlich, Ich sage dir: Keinesfalls wird der Hahn krähen, bis du Mich dreimal verleugnet haben wirst.

Jo 13:38

ΑΠΟΚΡΙΝΕΤΑΙ	ΙΗΣΟΥΣ	ΤΗΝ	ΨΥΧΗΝ	ΣΟΥ
apokrinetai	iēsous	tēn	psuchēn	sou
-IST-BEIM-(*für_Sich*)-VON-RICHTEN	JESUS	DIE	Seele	DEINER
vi HA med präs 3 sg	n_ nom sg m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp 2 gen sg
apokrinomai	iEsous	*ho*/*hE*/to	psuchE	su
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele	DU / DEINER / DIR / DICH

ΥΠΕΡ	ΕΜΟΥ	ΘΗΣΕΙΣ	ΑΜΗΝ	ΑΜΗΝ
*h*uper	emou	thēseis	amēn	amēn
ÜBER	MEINER	DU-WIRST-BEIM-PLATZIEREN-SEIN	AMEN	AMEN
präp	pp 1 gen sg	vi HA akt fut 2 sg	Hebräisch	Hebräisch
*h*uper	egO	tithEmi	amEn	amEn
ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* Dals ...	ICH / MEINER / MIR / MICH	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

ΛΕΓΩ	ΣΟΙ	ΟΥ
legō	soi	ou
ICH-BIN-BEIM-sagEN	DIR	NICHT
vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat sg	adv neg *absolut*
legO	su	ou
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DU / DEINER / DIR / DICH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΗ	ΑΛΕΚΤΩΡ	ΦΩΝΗΣΗ
mē	alektōr	phōnēsē
NEIN	UN-LEGENDER	er-MÖGE-BEIM-KLANGgebEN-SEIN-WERDEN
part neg *bedingt*	n_ 3 nom sg m	vk HA akt fut 3 sg
mE	alektOr	phOneO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	UN+LEGENDER, Hahn	KLINGEN, KLANGgebEN, (Stimme erheben), rufen, krähen, [*id.* anreden]

ΕΩΣ	ΟΥ	ΑΠΑΡΝΗΣΗ	ΜΕ
*h*eōs	*h*ou	aparnēsē	me
BIS	DESSEN	DU-WIRST-BEIM-(*für_dich*)-VON-LEUGNEN-SEIN	MICH
konj	pr gen sg n	vi HA med fut 2 sg	pp 1 akk sg
*h*eOs	*hos*/*hE*/*ho*	aparneomai	egO
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	WELCHER / WELCHE / WELCHES	VON+LEUGNEN, verleugnen *Vielleicht von* VON+UN+LAMM, VON+UN+LAMM_sein	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΡΕΙΣ
treis
DREIMAL
adv
tris
DREIMAL

1 Euer Herz sei nicht beunruhigt! Glaubt an Gott! Glaubt auch an Mich!

Jo 14:1

ΜΗ	ΤΑΡΑΣΣΕΣΘΩ	ΥΜΩΝ	Η
mē	tarassesthō	*h*umōn	*hē*
NEIN	-SEI-BEIM-(*für_sich*)-BEUNRUHIGT-WERDEN	EUER	DAS
part neg *bedingt*	vm HA med präs 3 sg	pp 2 gen pl	d_ nom sg f
mE	tarassO	*h*umeis	*ho*/*hE*/to
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	BEUNRUHIGEN, erregEN	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΡΔΙΑ	ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΚΑΙ
kardia	pisteuete	eis	ton	theon	kai
HERZ	SEID-IHR-BEIM-GLAUBEN	HINEIN	DEN	Gott (PLATZIERER)	UND
n_ 1 nom sg f	vm HA akt präs 2 pl	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj
kardia	pisteuO	eis	*ho*/*hE*/to	theos	kai
HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch

ΕΙΣ	ΕΜΕ	ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ
eis	eme	pisteuete
HINEIN	MICH	SEID-IHR-BEIM-GLAUBEN
präp	pp 1 akk sg	vm HA akt präs 2 pl
eis	egO	pisteuO
HINEIN, hfür, hzu, hdamit	ICH / MEINER / MIR / MICH	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

2 In dem Haus Meines Vaters sind viele Bleibestätten; sonst hätte Ich euch gesagt, dass Ich gehe, euch eine Stätte zu bereiten.

Jo 14:2

ΕΝ	ΤΗ	ΟΙΚΙΑ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ	ΜΟΥ
en	tē	oikia	tou	patros	mou
IN	DEM	HEIM	DES	VATERS	MEINER
präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	pp 1 gen sg
en	/ho/hE/to	oikia	/ho/hE/to	patEr	egO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΜΟΝΑΙ	ΠΟΛΛΑΙ	ΕΙΣΙΝ
monai	pollai	eisin
BLEIBEN	VIELE	SIE-SIND-SEIEND
n_ 1 nom pl f	a_ nom pl f	vi HA akt präs 3 pl
monE	polus	eimi
BLEIBE, BLEIBEstätte, Bleibestätte *Vielleicht von* MICH+IN	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	SEIN, *id.* gelten

ΕΙ	ΔΕ	ΜΗ
ei	de	mē
WENN	ABER	NEIN
part kond	konj	part neg *bedingt*
ei	de	mE
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΙΠΟΝ	ΑΝ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΠΟΡΕΥΟΜΑΙ
eipon	an	*h*umin	*h*oti	poreuomai
ICH-sagTE	ETWA	EUCH	WELCHES-IRGEND	ICH-BIN-BEIM-(*für_Mich*)-GEHEN
vi TA akt verg 1 sg	part	pp 2 dat pl	konj	vi HA med präs 1 sg
eipon (legO)	an	/humeis	/hoti	poreuomai
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ETWA, auch, [auch, wohl]	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

ΕΤΟΙΜΑΣΑΙ	ΤΟΠΟΝ	ΥΜΙΝ
*h*etoimasai	topon	*h*umin
BEREITEN	STÄTTE	EUCH
vn TA akt unbest	n_ 2 akk sg m	pp 2 dat pl
/hetoimazO	topos	/humeis
BEREIT_*machen*, BEREITen, bereit machen	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	IHR / EUER / EUCH

3 Und wenn Ich gegangen bin und euch eine Stätte bereitet habe, komme Ich wieder und werde euch zu Mir nehmen, damit auch ihr seid, wo Ich bin.

Jo 14:3

ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΠΟΡΕΥΘΩ	ΚΑΙ
kai	ean	poreuthō	kai
UND	WENN-ETWA	ICH-MÖGE-BEIM-GEGANGEN-WERDEN-SEIN	UND
konj	part kond	vk HA pas präs 1 sg	konj
kai	ean	poreuomai	kai
UND, auch	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	UND, auch

ΕΤΟΙΜΑΣΩ	ΤΟΠΟΝ	ΥΜΙΝ	ΠΑΛΙΝ
*h*etoimasō	topon	*h*umin	palin
ICH-MÖGE-BEIM-BEREITEN-SEIN-WERDEN	STÄTTE	EUCH	WIEDER
vk HA akt fut 1 sg	n_ 2 akk sg m	pp 2 dat pl	adv
/hetoimazO	topos	/humeis	palin
BEREIT_*machen*, BEREITen, bereit machen	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	IHR / EUER / EUCH	WIEDER, wiederum

ΕΡΧΟΜΑΙ	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΛΗΜΨΟΜΑΙ	ΥΜΑΣ	ΠΡΟΣ
erchomai	kai	paralēmpsomai	*h*umas	pros
ICH-BIN-BEIM-(*für_Mich*)-KOMMEN	UND	ICH-WERDE-BEIM-(*für_Mich*)-BEI-nehmEN-SEIN	EUCH	ZU
vi HA med präs 1 sg	konj	vi HA med fut 1 sg	pp 2 akk pl	präp
erchomai	kai	paralambanO	/humeis	pros
KOMMEN	UND, auch	BEI+ERHALTEN, BEI-nehmEN, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen	IHR / EUER / EUCH	ZU, ...

ΕΜΑΥΤΟΝ	ΙΝΑ	ΟΠΟΥ	ΕΙΜΙ
emauton	*h*ina	*h*opou	eimi
MICH-SELBST	DASS	WELCHES-?-wo	ICH-BIN-SEIEND
pf 1 akk sg m	konj	adv	vi HA akt präs 1 sg
emautou	/hina	/hopou	eimi
MEINER/MIR/MICH+SELBST, meiner, mir, mich	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	SEIN, *id.* gelten

ΕΓΩ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙΣ	ΗΤΕ
egō	kai	*h*umeis	ēte
ICH	UND	IHR	IHR-MÖGT-SEIEND-SEIN
pp 1 nom sg	konj	pp 2 nom pl	vk HA akt präs 2 pl
egO	kai	/humeis	eimi
ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	IHR / EUER / EUCH	SEIN, *id.* gelten

4 Und ihr wisst, wohin Ich gehe, und den Weg wisst ihr auch."

Jo 14:4

ΚΑΙ	ΟΠΟΥ	ΕΓΩ	ΥΠΑΓΩ
kai	*h*opou	egō	*h*upagō
UND	WELCHES-?-wo	ICH	ICH-BIN-BEIM-UNTER-FÜHREN
konj	adv	pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg
kai	/hopou	egO	/hupagO
UND, auch	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	ICH / MEINER / MIR / MICH	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen

ΟΙΔΑΤΕ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΟΔΟΝ
oidate	kai	tēn	*h*odon
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN	UND	DEN	WEG
vi ZU akt präs 2 pl	konj	d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f
eidO	kai	/ho/hE/to	/hodos
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΙΔΑΤΕ
oidate
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 2 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

5 Da sagte Thomas zu Ihm: "Herr, wir wissen nicht, wohin Du gehst; wie können wir den Weg wissen?"

Jo 14:5

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ΘΩΜΑC
legei	autō	thōmas
-IST-BEIM-sagEN	Ihm	THOMAS
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m	n_ 1 nom sg m
legO	autos/autE/auto	thOmas
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	THOMAS *Hebräisch* ZWILLING

ΚΥΡΙΕ
kurie
Herr !
n_ 2 vok sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑΜΕΝ
oidamen
WIR-HABEN-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 1 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΠΟΥ
pou
?-wo
part best
pou
?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr

ΥΠΑΓΕΙC	ΚΑΙ	ΠΩC	ΔΥΝΑΜΕΘΑ	ΤΗΝ
*h*upageis	kai	pōs	dunametha	tēn
DU-BIST-BEIM-UNTER-FÜHREN	UND	?-WIE	WIR-SIND-(*für_uns*)-FÄHIGSEIEND	DEN
vi HA akt präs 2 sg	konj	adv int	vi HA med präs 1 pl	d_ akk sg f
*h*upagO	kai	pOs	dunamai	*ho*/*hE*/to
UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	UND, auch	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΔΟΝ
*h*odon
WEG
n_ 2 akk sg f
*h*odos
WEG

ΕΙΔΕΝΑΙ
eidenai
WAHRGENOMMEN-HABEN
vn ZU akt präs
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

6 Jesus erwiderte ihm: "Ich bin der Weg, die Wahrheit und das Leben; niemand kommt zum Vater außer durch Mich.

Jo 14:6

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	Ο
legei	autō	*h*o
-IST-BEIM-sagEN	ihm	DER
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m	d_ nom sg m
legO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	Η	ΟΔΟC	ΚΑΙ	Η
iēsous	egō	eimi	*hē*	*h*odos	kai	*hē*
JESUS	ICH	ICH-BIN-SEIEND	DER	WEG	UND	DIE
n_ nom sg m	pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg	d_ nom sg f	n_ 2 nom sg f	konj	d_ nom sg f
iEsous	egO	eimi	*ho*/*hE*/to	*h*odos	kai	*ho*/*hE*/to
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΛΗΘΕΙΑ	ΚΑΙ	Η	ΖΩΗ	ΟΥΔΕΙC
alētheia	kai	*hē*	zōē	oudeis
WAHRheit	UND	DAS	LEBEN	NICHT-ABER-EINER
n_ 1 nom sg f	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	a_ nom sg m
alEtheia	kai	*ho*/*hE*/to	zOE	oudeis/outheis
WAHRheit	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΕΡΧΕΤΑΙ	ΠΡΟC	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ
erchetai	pros	ton	patera
er-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	ZU	DEN	VATER
vi HA med präs 3 sg	präp	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
erchomai	pros	*ho*/*hE*/to	patEr
KOMMEN	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΔΙ
di
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΕΜΟΥ
emou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

7 Wenn ihr Mich erkannt hättet, würdet ihr auch Meinen Vater kennen. Von jetzt an kennt ihr Ihn und habt Ihn gesehen."

Jo 14:7

ΕΙ	ΕΓΝΩΚΕΙΤΕ
ei	egnōkeite
WENN	IHR-HATTET-GEKANNT
part kond	vi ZU akt verg 2 pl
ei	ginOskO
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΜΕ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΜΟΥ	ΕΓΝΩΚΕΙΤΕ
me	kai	ton	patera	mou	egnōkeite
MICH	UND	DEN	VATER	MEINER	IHR-HATTET-GEKANNT
pp 1 akk sg	konj	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	pp 1 gen sg	vi ZU akt verg 2 pl
egO	kai	*ho*/*hE*/to	patEr	egO	ginOskO
ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	ICH / MEINER / MIR / MICH	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΑΝ	ΚΑΙ	ΑΠ	ΑΡΤΙ	ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ
an	kai	ap	arti	ginōskete
ETWA	UND	VON	JETZT	IHR-SEID-BEIM-KENNEN
part	konj	präp	adv	vi HA akt präs 2 pl
an	kai	apo	arti	ginOskO
ETWA, auch, [auch, wohl]	UND, auch	VON	JETZT	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΕΩΡΑΚΑΤΕ
auton	kai	*he*ōrakate
Ihn	UND	IHR-HABT-GESEHEN
pp akk sg m	konj	vi ZU akt präs 2 pl
autos/autE/auto	kai	*ho*raO
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UND, auch	SEHEN, siehe zu

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

8 Darauf sagte Philippus zu Ihm: "Herr, zeige uns den Vater, und es genügt uns."

Jo 14:8

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	Ο
legei	autō	*ho*
-IST-BEIM-sagEN	Ihm	DER
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m	d_ nom sg m
legO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΙΛΙΠΠΟΣ	ΚΥΡΙΕ	ΔΕΙΞΟΝ	ΗΜΙΝ	ΤΟΝ
philippos	kurie	deixon	*h*ēmin	ton
Philippus	Herr !	ZEIGE-DU	UNS	DEN
n_ 2 nom sg m	n_ 2 vok sg m	vm TA akt fut 2 sg	pp 1 dat pl	d_ akk sg m
philippos	kurios	deiknumi	*h*Emeis	*ho*/*hE*/to
FREUND+PFERD, (PFERDE-FREUND), Philippus, Philippi	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	ZEIGEN	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΕΡΑ	ΚΑΙ	ΑΡΚΕΙ	ΗΜΙΝ
patera	kai	arkei	*h*ēmin
VATER	UND	es-IST-BEIM-GENÜGEN	UNS
n_ 3 akk sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg	pp 1 dat pl
patEr	kai	arkeO	*h*Emeis
VATER	UND, auch	GENÜGEN, GENÜGE_sein, GENÜGEhabEN	WIR / UNSER / UNS

9 Jesus antwortete ihm: "So lange Zeit bin Ich schon bei euch, und du hast Mich nicht erkannt, Philippus! Wer Mich gesehen hat, der hat den Vater gesehen; doch wie sagst du: Zeige uns den Vater?

Jo 14:9

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	Ο
legei	autō	*ho*
-IST-BEIM-sagEN	ihm	DER
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m	d_ nom sg m
legO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗΣΟΥΣ	ΤΟΣΟΥΤΟΝ	ΧΡΟΝΟΝ	ΜΕΘ	ΥΜΩΝ	ΕΙΜΙ	ΚΑΙ
iēsous	tosouton	chronon	meth	*h*umōn	eimi	kai
JESUS	DAS-SELBST	ZEIT	MIT	EUER	ICH-BIN-SEIEND	UND
n_ nom sg m	a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	präp	pp 2 gen pl	vi HA akt präs 1 sg	konj
iEsous	tosoutos	chronos	meta	*h*umeis	eimi	kai
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DAS+SELBST, so viel, so groß	ZEIT	MIT, [G]mit, [A]nach	IHR / EUER / EUCH	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

ΟΥΚ	ΕΓΝΩΚΑΣ	ΜΕ
ouk	egnōkas	me
NICHT	DU-HAST-GEKANNT	MICH
adv neg *absolut*	vi ZU akt präs 2 sg	pp 1 akk sg
ou	ginOskO	egO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΦΙΛΙΠΠΕ	Ο	ΕΩΡΑΚΩΣ	ΕΜΕ	ΕΩΡΑΚΕΝ
philippe	*ho*	*he*ōrakōs	eme	*he*ōraken
Philippus !	DER	GESEHEN-HABENDE	MICH	er-HAT-GESEHEN
n_ 2 vok sg m	d_ nom sg m	vp ZU akt präs nom sg m	pp 1 akk sg	vi ZU akt präs 3 sg
philippos	*ho*/*hE*/to	*ho*raO	egO	*ho*raO
FREUND+PFERD, (PFERDE-FREUND), Philippus, Philippi	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEHEN, siehe zu	ICH / MEINER / MIR / MICH	SEHEN, siehe zu

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΚΑΙ	ΠΩϹ	ϹΥ	ΛΕΓΕΙϹ	ΔΕΙΞΟΝ
ton	patera	kai	pōs	su	legeis	deixon
DEN	VATER	UND	?-WIE	DU	DU-BIST-BEIM-sagEN	ZEIGE-DU
d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	konj	adv int	pp 2 nom sg	vi HA akt präs 2 sg	vm TA akt fut 2 sg
ho/*hE*/to	patEr	kai	pOs	su	legO	deiknumi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	UND, auch	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	DU / DEINER / DIR / DICH	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ZEIGEN

ΗΜΙΝ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ
*h*ēmin	ton	patera
UNS	DEN	VATER
pp 1 dat pl	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
*h*Emeis	*ho*/*hE*/to	patEr
WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

10 Glaubst du nicht, dass Ich im Vater bin und der Vater in Mir ist? Die Worte, die Ich zu euch spreche, spreche Ich nicht von Mir Selbst aus, sondern der Vater, der in Mir bleibt, Er tut Seine Werke.

Jo 14:10

ΟΥ	ΠΙϹΤΕΥΕΙϹ
ou	pisteueis
NICHT	DU-BIST-BEIM-GLAUBEN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 2 sg
ou	pisteuO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΕΝ	ΤΩ	ΠΑΤΡΙ	ΚΑΙ	Ο
*h*oti	egō	en	tō	patri	kai	*h*o
WELCHES-IRGEND	ICH	IN	DEM	VATER	UND	DER
konj	pp 1 nom sg	präp	d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m	konj	d_ nom sg m
*h*oti	egO	en	*ho*/*hE*/to	patEr	kai	*ho*/*hE*/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ICH / MEINER / MIR / MICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΗΡ	ΕΝ	ΕΜΟΙ	ΕϹΤΙΝ	ΤΑ
patēr	en	emoi	estin	ta
VATER	IN	MIR	Er-IST-SEIEND	DIE(p)
n_ 3 nom sg m	präp	pp 1 dat sg	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk pl n
patEr	en	egO	eimi	*ho*/*hE*/to
VATER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΡΗΜΑΤΑ	Α	ΕΓΩ	ΛΑΛΩ
rēmata	*h*a	egō	lalō
RedEN-*Folgen*	WELCHE(p)	ICH	ICH-BIN-BEIM-SPRECHEN
n_ 3 akk pl n	pr akk pl n	pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg
r*h*Ema	*hos*/*hE*/*ho*	egO	laleO
FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ICH / MEINER / MIR / MICH	SPRECHEN, *id.* reden

ΥΜΙΝ	ΑΠ	ΕΜΑΥΤΟΥ	ΟΥ
*h*umin	ap	emautou	ou
EUCH	VON	MEINER-SELBST	NICHT
pp 2 dat pl	präp	pf 1 gen sg m	adv neg *absolut*
*h*umeis	apo	emautou	ou
IHR / EUER / EUCH	VON	MEINER/MIR/MICH+SELBST, meiner, mir, mich	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΛΑΛΩ	Ο	ΔΕ	ΠΑΤΗΡ	Ο	ΕΝ	ΕΜΟΙ
lalō	*h*o	de	patēr	*h*o	en	emoi
ICH-BIN-BEIM-SPRECHEN	DER	ABER	VATER	DER	IN	MIR
vi HA akt präs 1 sg	d_ nom sg m	konj	n_ 3 nom sg m	d_ nom sg m	präp	pp 1 dat sg
laleO	*ho*/*hE*/to	de	patEr	*ho*/*hE*/to	en	egO
SPRECHEN, *id.* reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	VATER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΜΕΝΩΝ	ΑΥΤΟϹ
menōn	autos
BEIM-BLEIBEN-SEIENDE	Er
vp HA akt präs nom sg m	pp nom sg m
menO	autos/autE/auto
BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΟΙΕΙ	ΤΑ	ΕΡΓΑ
poiei	ta	erga
Er-IST-BEIM-TUN	DIE(p)	WERKE
vi HA akt präs 3 sg	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n
poieO	*ho*/*hE*/to	ergon
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

11 Glaubt Mir, dass Ich im Vater bin und der Vater in Mir ist; aber wenn nicht, so glaubt Mir um der Werke

Jo 14:11

ΠΙϹΤΕΥΕΤΕ	ΜΟΙ	ΟΤΙ	ΕΓΩ
pisteuete	moi	*h*oti	egō
SEID-IHR-BEIM-GLAUBEN	MIR	WELCHES-IRGEND	ICH
vm HA akt präs 2 pl	pp 1 dat sg	konj	pp 1 nom sg
pisteuO	egO	*h*oti	egO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	ICH / MEINER / MIR / MICH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

selbst willen.

ΕΝ	ΤΩ	ΠΑΤΡΙ	ΚΑΙ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΕΝ	ΕΜΟΙ
en	tō	patri	kai	*ho*	patēr	en	emoi
IN	DEM	VATER	UND	DER	VATER	IN	MIR
präp	d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	präp	pp 1 dat sg
en	*ho*/*hE*/to	patEr	kai	*ho*/*hE*/to	patEr	en	egO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΙ	ΔΕ	ΜΗ
ei	de	mē
WENN	ABER	NEIN
part kond	konj	part neg *bedingt*
ei	de	mE
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΔΙΑ	ΤΑ	ΕΡΓΑ
dia	ta	erga
um_willen	DIE(p)	WERKE
präp	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n
dia	*ho*/*hE*/to	ergon
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit

ΑΥΤΑ	ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ	ΜΟΙ
auta	pisteuete	moi
SELBST(p)	SEID-IHR-BEIM-GLAUBEN	MIR
pp akk pl n	vm HA akt präs 2 pl	pp 1 dat sg
autos/autE/auto	pisteuO	egO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	ICH / MEINER / MIR / MICH

12 Wahrlich, wahrlich, Ich sage euch: Wer an Mich glaubt, der wird die Werke, die Ich tue, auch tun, und er wird größere als diese vollbringen; denn Ich gehe zum Vater,

Jo 14:12

ΑΜΗΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	Ο
amēn	amēn	legō	*h*umin	*ho*
AMEN	AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	DER
Hebräisch	Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	d_ nom sg m
amEn	amEn	legO	*h*umeis	*ho*/*hE*/to
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙΣΤΕΥΩΝ	ΕΙΣ	ΕΜΕ	ΤΑ	ΕΡΓΑ	Α
pisteuōn	eis	eme	ta	erga	*h*a
BEIM-GLAUBEN-SEIENDE	HINEIN	MICH	DIE(p)	WERKE	WELCHE(p)
vp HA akt präs nom sg m	präp	pp 1 akk sg	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	pr akk pl n
pisteuO	eis	egO	*ho*/*hE*/to	ergon	*hos*/*hE*/*ho*
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΓΩ	ΠΟΙΩ
egō	poiō
ICH	ICH-BIN-BEIM-TUN
pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg
egO	poieO
ICH / MEINER / MIR / MICH	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΚΑΚΕΙΝΟΣ
kakeinos
UND-jener
pd nom sg m
kakeinos/kakeinE/kakeino
UND+AUS+SEIENDER/-E/-ES, UND-jener/-jene/-jenes, und/auch jener, und derselbige/dasselbige, auch derselbige

ΠΟΙΗΣΕΙ	ΚΑΙ	ΜΕΙΖΟΝΑ	ΤΟΥΤΩΝ
poiēsei	kai	meizona	toutōn
er-WIRD-BEIM-TUN-SEIN	UND	GRÖSSERE	dieser(p)
vi HA akt fut 3 sg	konj	a_ akk pl n kmp	pd gen pl n
poieO	kai	meizOn (megas)	*h*outos/*h*autE/touto
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	UND, auch	GRÖSSER	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΠΟΙΗΣΕΙ	ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΠΡΟΣ
poiēsei	*h*oti	egō	pros
er-WIRD-BEIM-TUN-SEIN	WELCHES-IRGEND	ICH	ZU
vi HA akt fut 3 sg	konj	pp 1 nom sg	präp
poieO	*h*oti	egO	pros
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ICH / MEINER / MIR / MICH	ZU, ...

ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΠΟΡΕΥΟΜΑΙ
ton	patera	poreuomai
DEN	VATER	ICH-BIN-BEIM-(*für_Mich*)-GEHEN
d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	vi HA med präs 1 sg
ho/*hE*/to	patEr	poreuomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

13 und was ihr auch in Meinem Namen bitten werdet, das werde Ich tun, damit der Vater im Sohn verherrlicht

Jo 14:13

ΚΑΙ	Ο	ΤΙ	ΑΝ
kai	*ho*	ti	an
UND	WELCHES	IRGEND	ETWA
konj	pr akk sg n	px akk sg n	part
kai	*hos*/*hE*/*ho*	tis/tis/ti	an
UND, auch	WELCHER / WELCHE / WELCHES	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ETWA, auch, [auch, wohl]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

werde.

αιτησητε	εν	τω	ονοματι	μου
aitēsēte	en	tō	onomati	mou
IHR-MÖGT-BEIM-BITTEN-SEIN-WERDEN	IN	DEM	NAMEN	MEINER
vk HA akt fut 2 pl	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	pp 1 gen sg
aiteO	en	*ho*/*hE*/to	onoma	egO
BITTEN, fordern	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	ICH / MEINER / MIR / MICH

τουτο	ποιησω
touto	poiēsō
dieses	ICH-WERDE-BEIM-TUN-SEIN
pd akk sg n	vi HA akt fut 1 sg
*hou*tos/*hau*tE/touto	poieO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ινα	δοξασθη	ο	πατηρ
*h*ina	doxasthē	*ho*	patēr
DASS	-MÖGE-BEIM-verherrlichT-WERDEN-SEIN-WERDEN	DER	VATER
konj	vk HA pas fut 3 sg	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
*h*ina	doxazO	*ho*/*hE*/to	patEr
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

εν	τω	υιω
en	tō	*h*uiō
IN	DEM	SOHN
präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
en	*ho*/*hE*/to	*h*uios
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

14 Wenn ihr Mich in Meinem Namen um etwas bittet, werde Ich dies tun.

Jo 14:14

εαν	τι
ean	ti
WENN-ETWA	IRGENDeines
part kond	px akk sg n
ean	tis/tis/ti
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

αιτησητε	με	εν	τω	ονοματι
aitēsēte	me	en	tō	onomati
IHR-MÖGT-BEIM-BITTEN-SEIN-WERDEN	MICH	IN	DEM	NAMEN
vk HA akt fut 2 pl	pp 1 akk sg	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
aiteO	egO	en	*ho*/*hE*/to	onoma
BITTEN, fordern	ICH / MEINER / MIR / MICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens

μου	τουτο	ποιησω
mou	touto	poiēsō
MEINER	dieses	ICH-WERDE-BEIM-TUN-SEIN
pp 1 gen sg	pd akk sg n	vi HA akt fut 1 sg
egO	*hou*tos/*hau*tE/touto	poieO
ICH / MEINER / MIR / MICH	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

15 Wenn ihr Mich liebt, werdet ihr Meine Gebote halten.

Jo 14:15

εαν	αγαπατε	με	τας
ean	agapate	me	tas
WENN-ETWA	IHR-MÖGT-BEIM-LIEBEN-SEIN	MICH	DIE(p)
part kond	vk HA akt präs 2 pl	pp 1 akk sg	d_ akk pl f
ean	agapaO	egO	*ho*/*hE*/to
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	LIEBEN, geliebt, Geliebter	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

εντολας	τας	εμας	τηρησετε
entolas	tas	emas	tērēsete
IN-VOLLENDUNGEN	DIE(p)	MEINEN	IHR-WERDET-BEIM-BEWAHREN-SEIN
n_ 1 akk pl f	d_ akk pl f	ps 1 akk pl f	vi HA akt fut 2 pl
entolE	*ho*/*hE*/to	emos/emE/emon	tEreO
IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine	BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten

16 Dann werde Ich den Vater ersuchen, und Er wird euch einen anderen Zusprecher geben, damit er für den Äon bei euch sei:

Jo 14:16

και	εγω	ερωτησω	τον	πατερα	και
kai	egō	erōtēsō	ton	patera	kai
UND	ICH	ICH-WERDE-BEIM-redEND-BITTEN-SEIN	DEN	VATER	UND
konj	pp 1 nom sg	vi HA akt fut 1 sg	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	konj
kai	egO	erOtaO	*ho*/*hE*/to	patEr	kai
UND, auch	ICH / MEINER / MIR / MICH	FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	UND, auch

αλλον	παρακλητον	δωσει	υμιν	ινα
allon	paraklēton	dōsei	*h*umin	*h*ina
ANDEREN	BEI-GeRUFenen	Er-WIRD-BEIM-GEBEN-SEIN	EUCH	DASS
a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vi HA akt fut 3 sg	pp 2 dat pl	konj
allos	paraklEtos	didOmi	*h*umeis	*h*ina
ANDER_, anderer, einander	BEI+GeRUFener, ZusprechER	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	IHR / EUER / EUCH	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

μεν	η	μεθ	υμων	εις	τον
men	ē	meth	*h*umōn	eis	ton
TATSÄCHLICH	er-MÖGE-SEIEND-SEIN	MIT	EUER	HINEIN	DEN
part	vk HA akt präs 3 sg	präp	pp 2 gen pl	präp	d_ akk sg m
men	eimi	meta	*h*umeis	eis	*ho*/*hE*/to
TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	SEIN, *id.* gelten	MIT, Gmit, Anach	IHR / EUER / EUCH	HINEIN, Dfür, Dzu, Ddamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΙΩΝΑ
aiōna
Äon
n_ 3 akk sg m
aiOn
UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

17 den Geist der Wahrheit, den die Welt nicht erhalten kann, weil sie ihn nicht schaut noch kennt; ihr aber erkennt ihn, weil er bei euch bleibt und in euch sein wird.

Jo 14:17

ΤΟ	**ΠΝΕΥΜΑ**	**ΤΗC**	**ΑΛΗΘΕΙΑC**	**Ο**
to	pneuma	tēs	alētheias	*ho*
DEN	Geist	DER	WAHRheit	WELCHEN
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pr akk sg n
ho/*hE*/to	pneuma	*ho*/*hE*/to	alEtheia	*hos*/*hE*/*ho*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRheit	WELCHER / WELCHE / WELCHES

Ο	**ΚΟCΜΟC**	**ΟΥ**
ho	kosmos	ou
DAS	SYSTEM	NICHT
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	adv neg *absolut*
ho/*hE*/to	kosmos	ou
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΔΥΝΑΤΑΙ	**ΛΑΒΕΙΝ**	**ΟΤΙ**
dunatai	labein	*hoti*
-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND	BEIM-ERHALTEN-SEIN	WELCHES-IRGEND
vi HA med präs 3 sg	vn HA akt präs	konj
dunamai	lambanO	*hoti*
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥ	**ΘΕΩΡΕΙ**
ou	theōrei
NICHT	-IST-BEIM-schauEN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg
ou	theOreO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	PLATZIERT+SEHEN, schauEN

ΑΥΤΟ	**ΟΥΔΕ**
auto	oude
ihn	NICHT-ABER
pp akk sg n	adv
autos/autE/auto	oude
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

ΓΙΝΩCΚΕΙ	**ΑΥΤΟ**	**ΥΜΕΙC**	**ΔΕ**
ginōskei	auto	*humeis*	de
-IST-BEIM-KENNEN	ihn	IHR	ABER
vi HA akt präs 3 sg	pp akk sg n	pp 2 nom pl	konj
ginOskO	autos/autE/auto	*humeis*	de
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IHR / EUER / EUCH	ABER

ΓΕΙΝΩCΚΕΤΕ	**ΑΥΤΟ**
geinōskete	auto
IHR-SEID-BEIM-KENNEN	ihn
vi HA akt präs 2 pl	pp akk sg n
ginOskO	autos/autE/auto
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΤΙ	**ΠΑΡ**	**ΥΜΙΝ**	**ΜΕΝΕΙ**	**ΚΑΙ**	**ΕΝ**
hoti	par	*humin*	menei	kai	en
WELCHES-IRGEND	BEI	EUCH	-IST-BEIM-BLEIBEN	UND	IN
konj	präp	pp 2 dat pl	vi HA akt präs 3 sg	konj	präp
hoti	para	*humeis*	menO	kai	en
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	IHR / EUER / EUCH	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΥΜΙΝ	**ΕCΤΑΙ**
humin	estai
EUCH	-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN
pp 2 dat pl	vi HA med fut 3 sg
humeis	eimi
IHR / EUER / EUCH	SEIN, *id.* gelten

18 Ich werde euch nicht als Verwaiste zurücklassen: Ich komme zu euch.

Jo 14:18

ΟΥΚ	**ΑΦΗCΩ**	**ΥΜΑC**
ouk	aphēsō	*humas*
NICHT	ICH-WERDE-BEIM-VON-LASSEN-SEIN	EUCH
adv neg *absolut*	vi HA akt fut 1 sg	pp 2 akk pl
ou	aphiEmi	*humeis*
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	IHR / EUER / EUCH

ΟΡΦΑΝΟΥC	**ΕΡΧΟΜΑΙ**	**ΠΡΟC**	**ΥΜΑC**
orphanous	erchomai	pros	*humas*
VERWAIST	ICH-BIN-BEIM-(*für_Mich*)-KOMMEN	ZU	EUCH
a_/n_ akk pl m	vi HA med präs 1 sg	präp	pp 2 akk pl
orphanos	erchomai	pros	*humeis*
VERWAIST / VERWAISTER	KOMMEN	ZU, ...	IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

19 Noch kurze Zeit, dann schaut Mich die Welt nicht mehr; ihr aber schaut Mich, denn Ich lebe, und ihr werdet auch leben.

Jo 14:19

ΕΤΙ	ΜΙΚΡΟΝ	ΚΑΙ	Ο	ΚΟΣΜΟΣ	ΜΕ	ΟΥΚΕΤΙ
eti	mikron	kai	*ho*	kosmos	me	ouketi
NOCH	KLEINES	UND	DAS	SYSTEM	MICH	NICHT-NOCH
adv	a_/n_ akk sg n	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 1 akk sg	adv
eti	mikros	kai	*ho*/*hE*/to	kosmos	egO	ouketi
NOCH, *id.* mehr, fürder	KLEIN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	ICH / MEINER / MIR / MICH	NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger

ΘΕΩΡΕΙ	ΥΜΕΙΣ	ΔΕ	ΘΕΩΡΕΙΤΕ	ΜΕ	ΟΤΙ
theōrei	*h*umeis	de	theōreite	me	*h*oti
-IST-BEIM-schauEN	IHR	ABER	IHR-SEID-BEIM-schauEN	MICH	WELCHES-IRGEND
vi HA akt präs 3 sg	pp 2 nom pl	konj	vi HA akt präs 2 pl	pp 1 akk sg	konj
theOreO	*h*umeis	de	theOreO	egO	*h*oti
PLATZIERT+SEHEN, schauEN	IHR / EUER / EUCH	ABER	PLATZIERT+SEHEN, schauEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΓΩ	ΖΩ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙΣ	ΖΗΣΕΣΘΑΙ
egō	zō	kai	*h*umeis	zēsesthai
ICH	ICH-BIN-BEIM-LEBEN	UND	IHR	BEIM-(*für_sich*)-LEBEN-SEIN-WERDEN
pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg	konj	pp 2 nom pl	vn HA med fut
egO	zaO	kai	*h*umeis	zaO
ICH / MEINER / MIR / MICH	LEBEN, lebendig	UND, auch	IHR / EUER / EUCH	LEBEN, lebendig

20 An jenem Tag werdet ihr erkennen, dass Ich in Meinem Vater bin und ihr in Mir seid und Ich in euch bin.

Jo 14:20

ΕΝ	ΕΚΕΙΝΗ	ΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ΥΜΕΙΣ
en	ekeinē	tē	*h*ēmera	*h*umeis
IN	jenem	DEM	TAG	IHR
präp	pd dat sg f	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pp 2 nom pl
en	ekeinos/ekeinE/ekeino	*ho*/*hE*/to	*h*Emera	*h*umeis
IN, inmitten, *id.* unter, mit	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	IHR / EUER / EUCH

ΓΝΩΣΕΣΘΕ	ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΕΝ
gnōsesthe	*h*oti	egō	en
IHR-WERDET-BEIM-(*für_euch*)-KENNEN-SEIN	WELCHES-IRGEND	ICH	IN
vi HA med fut 2 pl	konj	pp 1 nom sg	präp
ginOskO	*h*oti	egO	en
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ICH / MEINER / MIR / MICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΠΑΤΡΙ	ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙΣ	ΕΝ	ΕΜΟΙ
tō	patri	mou	kai	*h*umeis	en	emoi
DEM	VATER	MEINER	UND	IHR	IN	MIR
d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m	pp 1 gen sg	konj	pp 2 nom pl	präp	pp 1 dat sg
ho/*hE*/to	patEr	egO	kai	*h*umeis	en	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΑΓΩ	ΕΝ	ΥΜΙΝ
kagō	en	*h*umin
UND-ICH	IN	EUCH
pp 1 nom sg kon	präp	pp 2 dat pl
kagO	en	*h*umeis
UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH

21 Wer Meine Gebote hat und sie hält, der ist es, der Mich liebt. Wer Mich aber liebt, wird von Meinem Vater geliebt werden; auch Ich werde ihn lieben und Mich ihm offenbaren."

Jo 14:21

Ο	ΕΧΩΝ	ΤΑΣ	ΕΝΤΟΛΑΣ
ho	echōn	tas	entolas
DER	BEIM-HABEN-SEIENDE	DIE(p)	IN-VOLLENDUNGEN
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
ho/*hE*/to	echO	*ho*/*hE*/to	entolE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]

ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΤΗΡΩΝ	ΑΥΤΑΣ
mou	kai	tērōn	autas
MEINER	UND	BEIM-BEWAHREN-SEIENDE	sie(p)
pp 1 gen sg	konj	vp HA akt präs nom sg m	pp akk pl f
egO	kai	tEreO	autos/autE/auto
ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΚΕΙΝΟΣ	ΕΣΤΙΝ	Ο	ΑΓΑΠΩΝ
ekeinos	estin	*ho*	agapōn
jener	er-IST-SEIEND	DER	BEIM-LIEBEN-SEIENDE
pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
ekeinos/ekeinE/ekeino	eimi	*ho*/*hE*/to	agapaO
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBEN, geliebt, Geliebter

ΜΕ	Ο	ΔΕ	ΑΓΑΠΩΝ	ΜΕ
me	*ho*	de	agapōn	me
MICH	DER	ABER	BEIM-LIEBEN-SEIENDE	MICH
pp 1 akk sg	d_ nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m	pp 1 akk sg
egO	*ho*/*hE*/to	de	agapaO	egO
ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LIEBEN, geliebt, Geliebter	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΑΓΑΠΗΘΗΣΕΤΑΙ	ΥΠΟ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ	ΜΟΥ	ΚΑΙ
agapēthēsetai	*h*upo	tou	patros	mou	kai
er-WIRD-BEIM-GELIEBT-WERDEN-SEIN	UNTER	DES	VATERS	MEINER	UND
vi HA pas fut 3 sg	präp	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	pp 1 gen sg	konj
agapaO	*h*upo	*ho*/*hE*/to	patEr	egO	kai
LIEBEN, geliebt, Geliebter	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* (U)für, (U)durch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΓΩ	ΑΓΑΠΗCΩ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ
egō	agapēsō	auton	kai
ICH	ICH-WERDE-BEIM-LIEBEN-SEIN	ihn	UND
pp 1 nom sg	vi HA akt fut 1 sg	pp akk sg m	konj
egO	agapaO	autos/autE/auto	kai
ICH / MEINER / MIR / MICH	LIEBEN, geliebt, Geliebter	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΕΜΦΑΝΙCΩ
emphanisō
ICH-WERDE-BEIM-IN-ERSCHEINEND-*mach*EN-SEIN
vi HA akt fut 1 sg
emphanizO
IN+ERSCHEINEND-*machen*, IN+ERSCHEINen, erscheinen, offenbaren, Anzeige machen, [vorstellig werden]

ΑΥΤΩ	ΕΜΑΥΤΟΝ
autō	emauton
ihm	MICH-SELBST
pp dat sg m	pf 1 akk sg m
autos/autE/auto	emautou
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	MEINER/MIR/MICH+SELBST, meiner, mir, mich

22 Da fragte Ihn Judas (nicht der Iskariot): "Herr, was ist geschehen, dass Du im Begriff bist, Dich uns zu offenbaren und nicht der Welt?"

Jo 14:22

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ΙΟΥΔΑC
legei	autō	ioudas
-IST-BEIM-sagEN	Ihm	JUDAS
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m	n_ 1 nom sg m
legO	autos/autE/auto	ioudas
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JUDAS *Hebräisch* Huldiger

ΟΥΧ	Ο	ΙCΚΑΡΙΩΤΗC
ouch	*ho*	iskariōtēs
NICHT	DER	ISKARIOTer
adv neg *absolut*	d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m
ou	*ho*/*hE*/to	iskariOtEs
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ISKARIOTer *Hebräisch* MANN-von-Kerioth

ΚΥΡΙΕ	ΚΑΙ	ΤΙ
kurie	kai	ti
Herr !	UND	IRGEND
n_ 2 vok sg m	konj	px nom sg n
kurios	kai	tis/tis/ti
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	UND, auch	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΓΕΓΟΝΕΝ	ΟΤΙ	ΗΜΙΝ
gegonen	*hoti*	*hēmin*
es-IST-GEWORDEN	WELCHES-IRGEND	UNS
vi ZU akt präs 3 sg	konj	pp 1 dat pl
ginomai	*hoti*	*hEmeis*
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WIR / UNSER / UNS

ΜΕΛΛΕΙC
melleis
DU-BIST-BEIM-ANSCHICKEN
vi HA akt präs 2 sg
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΕΜΦΑΝΙΖΕΙΝ	CΕΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΟΥΧΙ
emphanizein	seauton	kai	ouchi
BEIM-IN-ERSCHEINEND-*mach*EN-SEIN	DICH-SELBST	UND	NICHT(emph.)
vn HA akt präs	pf 2 akk sg m	konj	adv neg emph int
emphanizO	seautou	kai	ouchi
IN+ERSCHEINEND-*machen*, IN+ERSCHEINen, erscheinen, offenbaren, Anzeige machen, [vorstellig werden]	DEINER/DIR/DICH+SELBST, deiner, dir, dich	UND, auch	NICHT(emph), nein

ΤΩ	ΚΟCΜΩ
tō	kosmō
DEM	SYSTEM
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
ho/*hE*/to	kosmos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

23 Jesus antwortete ihm: "Wenn jemand Mich liebt, wird er Mein Wort bewahren, und Mein Vater wird ihn lieben; und Wir werden zu Ihm kommen und Unsere Bleibe bei ihm nehmen.

Jo 14:23

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΙΗCΟΥC	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ
apekrithē	iēsous	kai	eipen
-WURDE-VON-entschiedEN	JESUS	UND	Er-sagTE
vi TA pas verg 3 sg	n_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
apokrinomai	iEsous	kai	eipon (legO)
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ	ΕΑΝ
autō	ean
ihm	WENN-ETWA
pp dat sg m	part kond
autos/autE/auto	ean
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΙC		ΑΓΑΠΑ	ΜΕ
tis		agapa	me
IRGENDeiner		er-IST-BEIM-LIEBEN	MICH
px nom sg m		vi HA akt präs 3 sg	pp 1 akk sg
tis/tis/ti		agapaO	egO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie		LIEBEN, geliebt, Geliebter	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	ΜΟΥ
ton	logon	mou
DIE	DarLEGUNG	MEINER
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 1 gen sg
ho/*hE*/to	logos	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΗΡΗCΕΙ	ΚΑΙ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΜΟΥ	ΑΓΑΠΗCΕΙ
tērēsei	kai	*ho*	patēr	mou	agapēsei
er-WIRD-BEIM-BEWAHREN-SEIN	UND	DER	VATER	MEINER	Er-WIRD-BEIM-LIEBEN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	pp 1 gen sg	vi HA akt fut 3 sg
tEreO	kai	*ho*/*hE*/to	patEr	egO	agapaO
BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	ICH / MEINER / MIR / MICH	LIEBEN, geliebt, Geliebter

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΠΡΟC
auton	kai	pros
ihn	UND	ZU
pp akk sg m	konj	präp
autos/autE/auto	kai	pros
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	ZU, ...

ΑΥΤΟΝ	ΕΛΕΥCΟΜΕΘΑ	ΚΑΙ
auton	eleusometha	kai
ihn	WIR-WERDEN-BEIM-(*für_Uns*)-KOMMEN-SEIN	UND
pp akk sg m	vi HA med fut 1 pl	konj
autos/autE/auto	erchomai	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	KOMMEN	UND, auch

ΜΟΝΗΝ	ΠΑΡ	ΑΥΤΩ
monēn	par	autō
BLEIBE	BEI	ihm
n_ 1 akk sg f	präp	pp dat sg m
monE	para	autos/autE/auto
BLEIBE, BLEIBEstätte, Bleibestätte *Vielleicht von* MICH+IN	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΟΙΗCΟΜΕΘΑ
poiēsometha
WIR-WERDEN-BEIM-(*für_Uns*)-machEN-SEIN
vi HA med fut 1 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

24 Wer Mich nicht liebt, hält Meine Worte nicht. Doch ist das Wort, das ihr hört, nicht Mein Wort, sondern das des Vaters, der Mich gesandt hat.

Jo 14:24

Ο	ΜΗ	ΑΓΑΠΩΝ	ΜΕ
ho	mē	agapōn	me
DER	NEIN	BEIM-LIEBEN-SEIENDE	MICH
d_ nom sg m	part neg *bedingt*	vp HA akt präs nom sg m	pp 1 akk sg
ho/*hE*/to	mE	agapaO	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	LIEBEN, geliebt, Geliebter	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΟΥC	ΛΟΓΟΥC	ΜΟΥ
tous	logous	mou
DIE(p)	DarLEGUNGEN	MEINER
d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	pp 1 gen sg
ho/*hE*/to	logos	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΟΥ	ΤΗΡΕΙ	ΚΑΙ	Ο
ou	tērei	kai	*ho*
NICHT	er-IST-BEIM-BEWAHREN	UND	DIE
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	konj	d_ nom sg m
ou	tEreO	kai	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟC	ΟΝ
logos	*hon*
DarLEGUNG	WELCHE
n_ 2 nom sg m	pr akk sg m
logos	*hos*/*hE*/*ho*
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΑΚΟΥΕΤΕ	ΟΥΚ	ΕCΤ ΙΝ	ΕΜΟC
akouete	ouk	estin	emos
IHR-SEID-BEIM-HÖREN	NICHT	-IST-SEIEND	MEINE
vi HA akt präs 2 pl	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	ps 1 nom sg m
akouO	ou	eimi	emos/emE/emon
HÖREN	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΛΛΑ	ΤΟΥ	ΠΕΜΨΑΝΤΟC	ΜΕ	ΠΑΤΡΟC
alla	tou	pempsantos	me	patros
ANDERS	DES	SEND*end*en	MICH	VATERS
konj	d_ gen sg m	vp TA akt unbest gen sg m	pp 1 akk sg	n_ 3 gen sg m
alla	/ho/hE/to	pempO	egO	patEr
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SENDEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	VATER

25 Dies habe Ich zu euch gesprochen, während Ich unter euch weilte.

Jo 14:25

ΤΑΥΤΑ	ΛΕΛΑΛΗΚΑ	ΥΜΙΝ	ΠΑΡ	ΥΜΙΝ
tauta	lelalēka	*h*umin	par	*h*umin
diese(p)	ICH-HABE-GESPROCHEN	EUCH	BEI	EUCH
pd akk pl n	vi ZU akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	präp	pp 2 dat pl
/houtos/hautE/touto	laleO	/humeis	para	/humeis
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SPRECHEN, *id.* reden	IHR / EUER / EUCH	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	IHR / EUER / EUCH

ΜΕΝΩΝ
menōn
BEIM-BLEIBEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
menO
BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN

26 Der Zusprecher aber, der Geist, der heilige, den der Vater in Meinem Namen senden wird, der wird euch alles lehren und euch an alles erinnern, was Ich euch gesagt habe.

Jo 14:26

Ο	ΔΕ	ΠΑΡΑΚΛΗΤΟC	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ
*h*o	de	paraklētos	to	pneuma
DER	ABER	BEI-GeRUFene	DER	Geist
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
/ho/hE/to	de	paraklEtos	/ho/hE/to	pneuma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	BEI+GeRUFener, ZusprechER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΤΟ	ΑΓΙΟΝ	Ο	ΠΕΜΨΕΙ	Ο	ΠΑΤΗΡ
to	*h*agion	*h*o	pempsei	*h*o	patēr
DER	HEILIGE	WELCHEN	-WIRD-BEIM-SENDEN-SEIN	DER	VATER
d_ nom sg n	a_ nom sg n	pr akk sg n	vi HA akt fut 3 sg	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
/ho/hE/to	/hagios	/hos/hE/ho	pempO	/ho/hE/to	patEr
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SENDEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

ΕΝ	ΤΩ	ONOMATI	ΜΟΥ
en	tō	onomati	mou
IN	DEM	NAMEN	MEINER
präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	pp 1 gen sg
en	/ho/hE/to	onoma	egO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΚΕΙΝΟC	ΥΜΑC	ΔΙΔΑΞΕΙ
ekeinos	*h*umas	didaxei
jener	EUCH	er-WIRD-BEIM-LEHREN-SEIN
pd nom sg m	pp 2 akk pl	vi HA akt fut 3 sg
ekeinos/ekeinE/ekeino	/humeis	didaskO
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	IHR / EUER / EUCH	LEHREN

ΠΑΝΤΑ	ΚΑΙ	ΥΠΟΜΝΗCΕΙ	ΥΜΑC
panta	kai	*h*upomnēsei	*h*umas
ALLE	UND	er-WIRD-BEIM-UNTER-ERINNERN-SEIN	EUCH
a_ akk pl n	konj	vi HA akt fut 3 sg	pp 2 akk pl
pas	kai	/hupomimnEskO	/humeis
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch	UNTER+ERINNERN, erinnern	IHR / EUER / EUCH

ΠΑΝΤΑ	Α	ΕΙΠΟΝ	ΥΜΙΝ	ΕΓΩ
panta	*h*a	eipon	*h*umin	egō
ALLE	WELCHE(p)	ICH-sagTE	EUCH	ICH
a_ akk pl n	pr akk pl n	vi TA akt verg 1 sg	pp 2 dat pl	pp 1 nom sg
pas	/hos/hE/ho	eipon (legO)	/humeis	egO
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WELCHER / WELCHE / WELCHES	LEGEN, darLEGEN, sagEN	IHR / EUER / EUCH	ICH / MEINER / MIR / MICH

27 Frieden lasse Ich euch, Meinen Frieden gebe Ich euch. Nicht so, wie die Welt gibt, gebe Ich euch. Euer Herz sei nicht beunruhigt noch verzagt!

Jo 14:27

ΕΙΡΗΝΗΝ	ΑΦΙΗΜΙ	ΥΜΙΝ	ΕΙΡΗΝΗΝ	ΤΗΝ	ΕΜΗΝ
eirēnēn	aphiēmi	*h*umin	eirēnēn	tēn	emēn
FRIEDEN	ICH-BIN-BEIM-VON-LASSEN	EUCH	FRIEDEN	DEN	MEINEN
n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	n_ 1 akk sg f	d_ akk sg f	ps 1 akk sg f
eirEnE	aphiEmi	/humeis	eirEnE	/ho/hE/to	emos/emE/emon
FRIEDEN, Friede	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	IHR / EUER / EUCH	FRIEDEN, Friede	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine

ΔΙΔΩΜΙ	ΥΜΙΝ	ΟΥ
didōmi	*h*umin	ou
ICH-BIN-BEIM-GEBEN	EUCH	NICHT
vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	adv neg *absolut*
didOmi	/humeis	ou
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	IHR / EUER / EUCH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΚΑΘΩC	Ο	ΚΟCΜΟC	ΔΙΔΩCΙΝ	ΥΜΙΝ
kathōs	*h*o	kosmos	didōsin	*h*umin
gemäß-WIE	DAS	SYSTEM	-IST-BEIM-GEBEN	EUCH
adv	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	pp 2 dat pl
kathOs	/ho/hE/to	kosmos	didOmi	/humeis
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΓΩ	ΔΙΔΩΜΙ	ΥΜΙΝ	ΜΗ
egō	didōmi	*h*umin	mē
ICH	ICH-BIN-BEIM-GEBEN	EUCH	NEIN
pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	part neg *bedingt*
egO	didOmi	*h*umeis	mE
ICH / MEINER / MIR / MICH	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	IHR / EUER / EUCH	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΤΑΡΑΣΣΕΣΘΩ	ΥΜΩΝ	Η	ΚΑΡΔΙΑ
tarassesthō	*h*umōn	*h*ē	kardia
-SEI-BEIM-(*für_sich*)-BEUNRUHIGT-WERDEN	EUER	DAS	HERZ
vm HA med präs 3 sg	pp 2 gen pl	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
tarassO	*h*umeis	*ho*/*hE*/to	kardia
BEUNRUHIGEN, erregEN	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZlGkeit, HERZ

ΜΗΔΕ	ΔΕΙΛΙΑΤΩ
mēde	deiliatō
NEIN-ABER	-SEI-BEIM-ZAGEN
konj	vm HA akt präs 3 sg
mEde	deiliaO
NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	ZAG_sein, ZAGEN, verzagen

28 Ihr habt gehört, dass Ich euch sagte: Ich gehe hin und komme wieder zu euch! Wenn ihr Mich liebtet, würdet ihr euch freuen, dass Ich zum Vater gehe; denn der Vater ist größer als Ich.

Jo 14:28

ΗΚΟΥΣΑΤΕ	ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΕΙΠΟΝ	ΥΜΙΝ
ēkousate	*h*oti	egō	eipon	*h*umin
IHR-HÖRT	WELCHES-IRGEND	ICH	ICH-sagTE	EUCH
vi TA akt unbest 2 pl	konj	pp 1 nom sg	vi TA akt verg 1 sg	pp 2 dat pl
akouO	*h*oti	egO	eipon (legO)	*h*umeis
HÖREN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ICH / MEINER / MIR / MICH	LEGEN, darLEGEN, sagEN	IHR / EUER / EUCH

ΥΠΑΓΩ	ΚΑΙ	ΕΡΧΟΜΑΙ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ
*h*upagō	kai	erchomai	pros	*h*umas
ICH-BIN-BEIM-UNTER-FÜHREN	UND	ICH-BIN-BEIM-(*für_Mich*)-KOMMEN	ZU	EUCH
vi HA akt präs 1 sg	konj	vi HA med präs 1 sg	präp	pp 2 akk pl
*h*upagO	kai	erchomai	pros	*h*umeis
UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	UND, auch	KOMMEN	ZU, ...	IHR / EUER / EUCH

ΕΙ	ΗΓΑΠΑΤΕ	ΜΕ
ei	ēgapate	me
WENN	IHR-LIEBTET	MICH
part kond	vi TA akt verg 2 pl	pp 1 akk sg
ei	agapaO	egO
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	LIEBEN, geliebt, Geliebter	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΧΑΡΗΤΕ	ΑΝ	ΟΤΙ	ΠΟΡΕΥΟΜΑΙ	ΠΡΟΣ
echarētе	an	*h*oti	poreuomai	pros
IHR-WURDET-ERFREUT	ETWA	WELCHES-IRGEND	ICH-BIN-BEIM-(*für_Mich*)-GEHEN	ZU
vi TA pas verg 2 pl	part	konj	vi HA med präs 1 sg	präp
chairO	an	*h*oti	poreuomai	pros
FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	ETWA, auch, [auch, wohl]	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	ZU, ...

ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΟΤΙ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΜΕΙΖΩΝ	ΜΟΥ
ton	patera	*h*oti	*h*o	patēr	meizōn	mou
DEN	VATER	WELCHES-IRGEND	DER	VATER	GRÖSSER	MEINER
d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	a_ nom sg m kmp	pp 1 gen sg
ho/*hE*/to	patEr	*h*oti	*ho*/*hE*/to	patEr	meizOn (megas)	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	GRÖSSER	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΣΤΙΝ
estin
Er-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

29 Und nun habe Ich es euch gesagt, ehe es geschieht, damit ihr glaubt, wenn es geschieht.

Jo 14:29

ΚΑΙ	ΝΥΝ	ΕΙΡΗΚΑ	ΥΜΙΝ	ΠΡΙΝ
kai	nun	eirēka	*h*umin	prin
UND	NUN	ICH-HABE-GEredET	EUCH	EHE
konj	adv	vi ZU akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	adv
kai	nun	ereO	*h*umeis	prin
UND, auch	NUN, nunmehrig	FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	IHR / EUER / EUCH	EHE

ΓΕΝΕΣΘΑΙ	ΙΝΑ	ΟΤΑΝ
genesthai	*h*ina	*h*otan
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	DASS	als-ETWA
vn HA med präs	konj	konj
ginomai	*h*ina	*h*otan
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

ΓΕΝΗΤΑΙ	ΠΙΣΤΕΥΣΗΤΕ
genētai	pisteusētе
es-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	IHR-MÖGT-BEIM-GLAUBEN-SEIN-WERDEN
vk HA med präs 3 sg	vk HA akt fut 2 pl
ginomai	pisteuO
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

30 Ich werde nicht mehr viel mit euch sprechen; denn es kommt der Fürst der Welt, und in Mir hat sie nichts.

Jo 14:30

ΟΥΚΕΤΙ	ΠΟΛΛΑ	ΛΑΛΗϹΩ	ΜΕΘ
ouketi	polla	lalēsō	meth
NICHT-NOCH	VIEL(p)	ICH-WERDE-BEIM-SPRECHEN-SEIN	MIT
adv	a_ akk pl n	vi HA akt fut 1 sg	präp
ouketi	polus	laleO	meta
NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	SPRECHEN, *id.* reden	MIT, Gmit, Anach

ΥΜΩΝ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΓΑΡ	Ο	ΤΟΥ	ΚΟϹΜΟΥ
*h*umōn	erchetai	gar	*h*o	tou	kosmou
EUER	-IST-BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN	GEWISS-DEMNACH	DER	DES	SYSTEMS
pp 2 gen pl	vi HA med präs 3 sg	konj	d_ nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
*h*umeis	erchomai	gar	*h*o/*hE*/to	*h*o/*hE*/to	kosmos
IHR / EUER / EUCH	KOMMEN	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

ΑΡΧΩΝ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΕΜΟΙ
archōn	kai	en	emoi
Fürst-SEIENDE	UND	IN	MIR
n_ 3 nom sg m	konj	präp	pp 1 dat sg
archOn	kai	en	egO
URSPRUNG+SEIENDER, Fürst-SEIENDER, Fürst, Vorgesetzter, Oberster, Vorsteher	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΟΥΚ	ΕΧΕΙ
ouk	echei
NICHT	-IST-BEIM-HABEN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg
ou	echO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΟΥΔΕΝ
ouden
NICHT-ABER-EINES
a_ akk sg n
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

31 Damit aber die Welt erkenne, dass Ich den Vater liebe und so handle, wie Mir der Vater geboten hat - erhebt euch! Lasst uns von hier fortgehen!

Jo 14:31

ΑΛΛ	ΙΝΑ	ΓΝΩ
all	*h*ina	gnō
ANDERS	DASS	-MÖGE-BEIM-KENNEN-SEIN
konj	konj	vk HA akt präs 3 sg
alla	*h*ina	ginOskO
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

Ο	ΚΟϹΜΟϹ	ΟΤΙ	ΑΓΑΠΩ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ
*h*o	kosmos	*h*oti	agapō	ton	patera
DAS	SYSTEM	WELCHES-IRGEND	ICH-BIN-BEIM-LIEBEN	DEN	VATER
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	vi HA akt präs 1 sg	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
*h*o/*hE*/to	kosmos	*h*oti	agapaO	*h*o/*hE*/to	patEr
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	LIEBEN, geliebt, Geliebter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

ΚΑΙ	ΚΑΘΩϹ	ΕΝΕΤΕΙΛΑΤΟ	ΜΟΙ	Ο	ΠΑΤΗΡ
kai	kathōs	eneteilato	moi	*h*o	patēr
UND	gemäß-WIE	-IN-VOLLENDET-(*für_Sich*)	MIR	DER	VATER
konj	adv	vi TA med unbest 3 sg	pp 1 dat sg	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
kai	kathOs	entellomai	egO	*h*o/*hE*/to	patEr
UND, auch	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	IN+VOLLENDEN, gebietEN, [Anweisung geben]	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

ΟΥΤΩϹ	ΠΟΙΩ
*h*outōs	poiō
dieserweise	ICH-BIN-BEIM-TUN
adv	vi HA akt präs 1 sg
*h*outOs	poieO
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΕΓΕΙΡΕϹΘΕ	ΑΓΩΜΕΝ
egeiresthe	agōmen
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-ERWECKT-WERDEN	WIR-MÖGEN-BEIM-FÜHREN-SEIN
vm HA med präs 2 pl	vk HA akt präs 1 pl
egeirO	agO
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	FÜHREN, *id.* gehen, herbei

ΕΝΤΕΥΘΕΝ
enteuthen
IN-sein-PLATZ
adv *des Ortes*
enteuthen
IN-sein+PLATZ, von dannen, [von hier], *id.* diesseits, jenseits

1 Ich bin der wahrhafte Weinstock, und Mein Vater ist der Winzer.

Jo 15:1

ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	Η	ΑΜΠΕΛΟϹ	Η	ΑΛΗΘΙΝΗ	ΚΑΙ
egō	eimi	*hē*	ampelos	*hē*	alēthinē	kai
ICH	ICH-BIN-SEIEND	DER	WEINSTOCK	DER	WAHRHAFTIGE	UND
pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg	d_ nom sg f	n_ 2 nom sg f	d_ nom sg f	a_ nom sg f	konj
egO	eimi	*h*o/*hE*/to	ampelos	*h*o/*hE*/to	alEthinos	kai
ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEINSTOCK	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRHAFTIG	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Ο	ΠΑΤΗΡ	ΜΟΥ	Ο	ΓΕΩΡΓΟC	ΕCΤΙΝ
ho	patēr	mou	*ho*	geōrgos	estin
DER	VATER	MEINER	DER	LAND-WERKER	Er-IST-SEIEND
d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	pp 1 gen sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	patEr	egO	*ho*/*hE*/to	geOrgos	eimi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND+WIRKER, LAND+WERKER, Landmann, Winzer	SEIN, *id.* gelten

2 Jede Rebe an Mir, welche keine Frucht bringt, die nimmt Er fort; und jede, welche Frucht bringt, die reinigt Er, damit sie mehr Frucht bringe.

Jo 15:2

ΠΑΝ	ΚΛΗΜΑ	ΕΝ	ΕΜΟΙ
pan	klēma	en	emoi
JEDE	Rebe	IN	MIR
a_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	präp	pp 1 dat sg
pas	klEma	en	egO
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	BRECHEN-*Folge*, GEBROCHENES, HindurchGEBROCHENES, Rebe	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΜΗ	ΦΕΡΟΝ	ΚΑΡΠΟΝ	ΑΙΡΕΙ
mē	pheron	karpon	airei
NEIN	BEIM-BRINGEN-SEIEND	FRUCHT	Er-IST-BEIM-HEBEN
part neg *bedingt*	vp HA akt präs nom sg n	n_ 2 akk sg m	vi HA akt präs 3 sg
mE	pherO	karpos	airO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	BRINGEN, tragen	FRUCHT	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg

ΑΥΤΟ	ΚΑΙ	ΠΑΝ	ΤΟ
auto	kai	pan	to
sie	UND	JEDE	DIE
pp akk sg n	konj	a_ akk sg n	d_ akk sg n
autos/autE/auto	kai	pas	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΡΠΟΝ	ΦΕΡΟΝ	ΚΑΘΑΙΡΕΙ	ΑΥΤΟ
karpon	pheron	kathairei	auto
FRUCHT	BEIM-BRINGEN-SEIENDE	Er-IST-BEIM-reinigEN	sie
n_ 2 akk sg m	vp HA akt präs akk sg n	vi HA akt präs 3 sg	pp akk sg n
karpos	pherO	kathairO	autos/autE/auto
FRUCHT	BRINGEN, tragen	HERAB+HEBEN, reinigEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΝΑ	ΚΑΡΠΟΝ	ΠΛΕΙΟΝΑ	ΦΕΡΗ
hina	karpon	pleiona	pherē
DASS	FRUCHT	MEHR	-MÖGE-BEIM-BRINGEN-SEIN
konj	n_ 2 akk sg m	a_ akk sg m kmp	vk HA akt präs 3 sg
hina	karpos	pleiOn/pleOn (polus)	pherO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	FRUCHT	MEHR, Mehrzahl	BRINGEN, tragen

3 Ihr seid schon rein um des Wortes willen, das Ich zu euch gesprochen habe.

Jo 15:3

ΗΔΗ	ΥΜΕΙC	ΚΑΘΑΡΟΙ	ΕCΤΕ	ΔΙΑ
ēdē	*h*umeis	katharoi	este	dia
SCHON	IHR	rein	IHR-SEID-SEIEND	DURCH
adv	pp 2 nom pl	a_ nom pl m	vi HA akt präs 2 pl	präp
EdE	*h*umeis	katharos	eimi	dia
SCHON, endlich	IHR / EUER / EUCH	HERAB+GEHOBEN, rein	SEIN, *id.* gelten	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	ΟΝ
ton	logon	*h*on
DIE	DarLEGUNG	WELCHE
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pr akk sg m
ho/*hE*/to	logos	*hos*/*hE*/*ho*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΛΕΛΑΛΗΚΑ	ΥΜΙΝ
lelalēka	*h*umin
ICH-HABE-GESPROCHEN	EUCH
vi ZU akt präs 1 sg	pp 2 dat pl
laleO	*h*umeis
SPRECHEN, *id.* reden	IHR / EUER / EUCH

4 Bleibt in Mir, so bleibe auch Ich in euch. So wie die Rebe nicht von sich aus Frucht bringen kann, wenn sie nicht am Weinstock bleibt, so könnt auch ihr es nicht, wenn ihr nicht in Mir bleibt.

Jo 15:4

ΜΕΙΝΑΤΕ	ΕΝ	ΕΜΟΙ	ΚΑΓΩ	ΕΝ
meinate	en	emoi	kagō	en
BLEIBT-IHR	IN	MIR	UND-ICH	IN
vm TA akt fut 2 pl	präp	pp 1 dat sg	pp 1 nom sg kon	präp
menO	en	egO	kagO	en
BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΥΜΙΝ	ΚΑΘΩC	ΤΟ	ΚΛΗΜΑ
*h*umin	kathōs	to	klēma
EUCH	gemäß-WIE	DIE	Rebe
pp 2 dat pl	adv	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
*h*umeis	kathOs	*ho*/*hE*/to	klEma
IHR / EUER / EUCH	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRECHEN-*Folge*, GEBROCHENES, HindurchGEBROCHENES, Rebe

ΟΥ	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΚΑΡΠΟΝ	ΦΕΡΕΙΝ
ou	dunatai	karpon	pherein
NICHT	-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND	FRUCHT	BEIM-BRINGEN-SEIN
adv neg *absolut*	vi HA med präs 3 sg	n_ 2 akk sg m	vn HA akt präs
ou	dunamai	karpos	pherO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	FRUCHT	BRINGEN, tragen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΦ	ΕΑΥΤΟΥ	ΕΑΝ
aph	*h*eautou	ean
VON	ihrer-SELBST	WENN-ETWA
präp	pf 3 gen sg n	part kond
apo	*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	ean
VON	SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer[p]/sich[p]-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer[p], sich[p], euer, euch, unser, uns	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΜΗ	ΜΕΝΗ	ΕΝ	ΤΗ	ΑΜΠΕΛΩ
mē	menē	en	tē	ampelō
NEIN	-MÖGE-BEIM-BLEIBEN-SEIN	IN	DEM	WEINSTOCK
part neg *bedingt*	vk HA akt präs 3 sg	präp	d_ dat sg f	n_ 2 dat sg f
mE	menO	en	*h*o/*h*E/to	ampelos
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEINSTOCK

ΟΥΤΩϹ	ΟΥΔΕ	ΥΜΕΙϹ	ΕΑΝ
*h*outōs	oude	*h*umeis	ean
dieserweise	NICHT-ABER	IHR	WENN-ETWA
adv	adv	pp 2 nom pl	part kond
*h*outOs	oude	*h*umeis	ean
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	IHR / EUER / EUCH	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΜΗ	ΕΝ	ΕΜΟΙ	ΜΕΝΗΤΕ
mē	en	emoi	menēte
NEIN	IN	MIR	IHR-MÖGT-BEIM-BLEIBEN-SEIN
part neg *bedingt*	präp	pp 1 dat sg	vk HA akt präs 2 pl
mE	en	egO	menO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ICH / MEINER / MIR / MICH	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN

5 Ich bin der Weinstock, ihr seid die Reben. Wer in Mir bleibt und Ich in ihm, der bringt viel Frucht; denn getrennt von Mir könnt ihr nichts vollbringen.

Jo 15:5

ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	Η	ΑΜΠΕΛΟϹ	ΥΜΕΙϹ	ΤΑ
egō	eimi	*h*ē	ampelos	*h*umeis	ta
ICH	ICH-BIN-SEIEND	DER	WEINSTOCK	IHR	DIE[(p)]
pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg	d_ nom sg f	n_ 2 nom sg f	pp 2 nom pl	d_ nom pl n
egO	eimi	*h*o/*h*E/to	ampelos	*h*umeis	*h*o/*h*E/to
ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEINSTOCK	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΛΗΜΑΤΑ	Ο	ΜΕΝΩΝ	ΕΝ	ΕΜΟΙ
klēmata	*h*o	menōn	en	emoi
Reben	DER	BEIM-BLEIBEN-SEIENDE	IN	MIR
n_ 3 nom pl n	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	präp	pp 1 dat sg
klEma	*h*o/*h*E/to	menO	en	egO
BRECHEN-*Folge*, GEBROCHENES, HindurchGEBROCHENES, Rebe	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΑΓΩ	ΕΝ	ΑΥΤΩ
kagō	en	autō
UND-ICH	IN	ihm
pp 1 nom sg kon	präp	pp dat sg m
kagO	en	autos/autE/auto
UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΟΥΤΟϹ	ΦΕΡΕΙ	ΚΑΡΠΟΝ	ΠΟΛΥΝ
*h*outos	pherei	karpon	polun
dieser	er-IST-BEIM-BRINGEN	FRUCHT	VIEL
pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 akk sg m	a_ akk sg m
*h*outos/*h*autE/touto	pherO	karpos	polus
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	BRINGEN, tragen	FRUCHT	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΟΤΙ	ΧΩΡΙϹ	ΕΜΟΥ
*h*oti	chōris	emou
WELCHES-IRGEND	fernRÄUMLICH	MEINER
konj	adv	pp 1 gen sg
*h*oti	chOris	egO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	RAUMS, vonRAUMS, fernRÄUMLICH, ohne, abgesehen von, getrennt von, abseits	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΟΥ	ΔΥΝΑϹΘΕ
ou	dunasthe
NICHT	IHR-SEID-(*für_euch*)-FÄHIGSEIEND
adv neg *absolut*	vi HA med präs 2 pl
ou	dunamai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΠΟΙΕΙΝ	ΟΥΔΕΕΝ
poiein	oudeen
BEIM-TUN-SEIN	NICHT-ABER-EINES
vn HA akt präs	a_ akk sg n
poieO	oudeis/outheis
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

6 Wenn jemand nicht in Mir bleibt, wird er hinausgeworfen wie die Rebe und verdorrt. Dann sammelt man sie

Jo 15:6

ΕΑΝ	ΜΗ
ean	mē
WENN-ETWA	NEIN
part kond	part neg *bedingt*
ean	mE
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

und wirft sie ins Feuer, wo sie verbrennen.

ΤΙC		ΜΕΝΗ	ΕΝ
tis		menē	en
IRGENDeiner		er-MÖGE-BEIM-BLEIBEN-SEIN	IN
px nom sg m		vk HA akt präs 3 sg	präp
tis/tis/ti		menO	en
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie		BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΜΟΙ	ΕΒΛΗΘΗ	ΕΞΩ	ΩC	ΤΟ
emoi	eblēthē	exō	*h*ōs	to
MIR	er-WURDE-GEWORFEN	AUSWÄRTS	WIE	DIE
pp 1 dat sg	vi TA pas verg 3 sg	adv	adv	d_ nom sg n
egO	ballO	exO	*h*Os	*ho*/*hE*/to
ICH / MEINER / MIR / MICH	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige	WIE, als, etwa	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΛΗΜΑ	ΚΑΙ	ΕΞΗΡΑΝΘΗ	ΚΑΙ
klēma	kai	exēranthē	kai
Rebe	UND	-WIRD-TROCKEN-*verursach*T	UND
n_ 3 nom sg n	konj	vi TA pas unbest 3 sg	konj
klEma	kai	xErainO	kai
BRECHEN-*Folge*, GEBROCHENES, HindurchGEBROCHENES, Rebe	UND, auch	TROCKEN-*verursachen*, TROCKNEN, vertrocknen, (austrocknen), verdorren, dürre werden	UND, auch

CYNAΓOYCIN	ΑΥΤΑ	ΚΑΙ	ΕΙC
sunagousin	auta	kai	eis
SIE-SIND-BEIM-ZUSAMMEN-FÜHREN	sie(p)	UND	HINEIN
vi HA akt präs 3 pl	pp akk pl n	konj	präp
sunagO	autos/autE/auto	kai	eis
ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟ	ΠΥΡ	ΒΑΛΛΟΥCIN	ΚΑΙ	ΚΑΙΕΤΑΙ
to	pur	ballousin	kai	kaietai
DAS	FEUER	SIE-SIND-BEIM-WERFEN	UND	-IST-BEIM-(*für_sich*)-BRENNEN
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	vi HA akt präs 3 pl	konj	vi HA med präs 3 sg
ho/*hE*/to	pur	ballO	kai	kaiO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEUER	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	UND, auch	BRENNEN

7 Wenn ihr in Mir bleibt und Meine Worte in euch bleiben, dann bittet, was ihr wollt, es wird euch gegeben werden.

Jo 15:7

ΕΑΝ	ΜΕΙΝΗΤΕ	ΕΝ	ΕΜΟΙ	ΚΑΙ
ean	meinēte	en	emoi	kai
WENN-ETWA	IHR-MÖGT-BEIM-BLEIBEN-SEIN-WERDEN	IN	MIR	UND
part kond	vk HA akt fut 2 pl	präp	pp 1 dat sg	konj
ean	menO	en	egO	kai
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch

ΤΑ	ΡΗΜΑΤΑ	ΜΟΥ	ΕΝ	ΥΜΙΝ
ta	rēmata	mou	en	*h*umin
DIE(p)	RedEN-*Folgen*	MEINER	IN	EUCH
d_ nom pl n	n_ 3 nom pl n	pp 1 gen sg	präp	pp 2 dat pl
ho/*hE*/to	r*h*Ema	egO	en	*h*umeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	ICH / MEINER / MIR / MICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH

ΜΕΙΝΗ	ΟCΑ
meinē	*h*osa
es-MÖGE-BEIM-BLEIBEN-SEIN-WERDEN	so_viele
vk HA akt fut 3 sg	pk akk pl n
menO	*h*osos/*h*osE/*h*oson
BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΕΑΝ	ΘΕΛΗΤΕ	ΑΙΤΗCΑCΘΕ	ΚΑΙ
ean	thelēte	aitēsasthe	kai
WENN-ETWA	IHR-MÖGT-BEIM-WOLLEN-SEIN	BITTET-IHR-(*für_euch*)	UND
part kond	vk HA akt präs 2 pl	vm TA med fut 2 pl	konj
ean	thelO	aiteO	kai
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	WOLLEN	BITTEN, fordern	UND, auch

ΓΕΝΗCΕΤΑΙ	ΥΜΙΝ
genēsetai	*h*umin
es-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	EUCH
vi HA med fut 3 sg	pp 2 dat pl
ginomai	*h*umeis
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	IHR / EUER / EUCH

8 Darin wird Mein Vater verherrlicht, dass ihr viel Frucht bringt und euch als Meine Jünger erweist.

Jo 15:8

ΕΝ	ΤΟΥΤΩ	ΕΔΟΞΑCΘΗ	Ο	ΠΑΤΗΡ
en	toutō	edoxasthē	*h*o	patēr
IN	diesem	-WIRD-verherrlichT	DER	VATER
präp	pd dat sg n	vi TA pas unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
en	*h*outos/*h*autE/touto	doxazO	*ho*/*hE*/to	patEr
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

ΜΟΥ	ΙΝΑ	ΚΑΡΠΟΝ	ΠΟΛΥΝ
mou	*h*ina	karpon	polun
MEINER	DASS	FRUCHT	VIEL
pp 1 gen sg	konj	n_ 2 akk sg m	a_ akk sg m
egO	*h*ina	karpos	polus
ICH / MEINER / MIR / MICH	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	FRUCHT	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΦΕΡΗΤΑΙ	ΚΑΙ	ΓΕΝΗΣΕΣΘΑΙ	ΕΜΟΙ
pherētai	kai	genēsesthai	emoi
-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-BRINGEN-SEIN	UND	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN-WERDEN	MIR
vk HA med präs 3 sg	konj	vn HA med fut	pp 1 dat sg
pherO	kai	ginomai	egO
BRINGEN, tragen	UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΜΑΘΗΤΑΙ
mathētai
LERNer
n_ 1 nom pl m
mathEtEs
LERNer, LERNENder, Jünger

9 So wie der Vater Mich liebt, habe auch Ich euch geliebt. Bleibt in Meiner Liebe!

Jo 15:9

ΚΑΘΩΣ	ΗΓΑΠΗΣΕΝ	ΜΕ	Ο	ΠΑΤΗΡ
kathōs	ēgapēsen	me	*ho*	patēr
gemäß-WIE	-LIEBT	MICH	DER	VATER
adv	vi TA akt unbest 3 sg	pp 1 akk sg	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
kathOs	agapaO	egO	*ho*/*hE*/to	patEr
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	LIEBEN, geliebt, Geliebter	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

ΚΑΓΩ	ΗΓΑΠΗΣΑ	ΥΜΑΣ	ΜΕΙΝΑΤΕ	ΕΝ	ΤΗ
kagō	ēgapēsa	*h*umas	meinate	en	tē
UND-ICH	ICH-LIEBE	EUCH	BLEIBT-IHR	IN	DER
pp 1 nom sg kon	vi TA akt unbest 1 sg	pp 2 akk pl	vm TA akt fut 2 pl	präp	d_ dat sg f
kagO	agapaO	*h*umeis	menO	en	*ho*/*hE*/to
UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir	LIEBEN, geliebt, Geliebter	IHR / EUER / EUCH	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΑΠΗ	ΤΗ	ΕΜΗ
agapē	tē	emē
LIEBE	DER	MEINEN
n_ 1 dat sg f	d_ dat sg f	ps 1 dat sg f
agapE	*ho*/*hE*/to	emos/emE/emon
LIEBE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine

10 Wenn ihr Meine Gebote haltet, werdet ihr in Meiner Liebe bleiben, so wie Ich die Gebote Meines Vaters gehalten habe und in Seiner Liebe bleibe.

Jo 15:10

ΕΑΝ	ΤΑΣ	ΕΝΤΟΛΑΣ	ΜΟΥ
ean	tas	entolas	mou
WENN-ETWA	DIE(p)	IN-VOLLENDUNGEN	MEINER
part kond	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	pp 1 gen sg
ean	*ho*/*hE*/to	entolE	egO
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΗΡΗΣΗΤΕ	ΜΕΝΕΙΤΕ	ΕΝ	ΤΗ
tērēsēte	meneite	en	tē
IHR-MÖGT-BEIM-BEWAHREN-SEIN-WERDEN	IHR-WERDET-BEIM-BLEIBEN-SEIN	IN	DER
vk HA akt fut 2 pl	vi HA akt fut 2 pl	präp	d_ dat sg f
tEreO	menO	en	*ho*/*hE*/to
BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΑΠΗ	ΜΟΥ	ΚΑΘΩΣ	ΕΓΩ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ
agapē	mou	kathōs	egō	tou	patros
LIEBE	MEINER	gemäß-WIE	ICH	DES	VATERS
n_ 1 dat sg f	pp 1 gen sg	adv	pp 1 nom sg	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
agapE	egO	kathOs	egO	*ho*/*hE*/to	patEr
LIEBE	ICH / MEINER / MIR / MICH	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

ΜΟΥ	ΤΑΣ	ΕΝΤΟΛΑΣ	ΤΕΤΗΡΗΚΑ	ΚΑΙ
mou	tas	entolas	tetērēka	kai
MEINER	DIE(p)	IN-VOLLENDUNGEN	ICH-HABE-BEWAHRT	UND
pp 1 gen sg	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	vi ZU akt präs 1 sg	konj
egO	*ho*/*hE*/to	entolE	tEreO	kai
ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]	BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten	UND, auch

ΜΕΝΩ	ΑΥΤΟΥ	ΕΝ	ΤΗ
menō	autou	en	tē
ICH-BIN-BEIM-BLEIBEN	Seiner	IN	DER
vi HA akt präs 1 sg	pp gen sg m	präp	d_ dat sg f
menO	autos/autE/auto	en	*ho*/*hE*/to
BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΑΠΗ
agapē
LIEBE
n_ 1 dat sg f
agapE
LIEBE

11 Dies habe Ich zu euch gesprochen, damit Meine Freude in euch bleibe und eure Freude vollständig

Jo 15:11

ΤΑΥΤΑ	ΛΕΛΑΛΗΚΑ	ΥΜΙΝ	ΙΝΑ
tauta	lelalēka	*h*umin	*h*ina
diese(p)	ICH-HABE-GESPROCHEN	EUCH	DASS
pd akk pl n	vi ZU akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	konj
*h*outos/*h*autE/touto	laleO	*h*umeis	*h*ina
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SPRECHEN, *id.* reden	IHR / EUER / EUCH	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

gemacht werde.

Η	ΧΑΡΑ	Η	ΕΜΗ	ΕΝ	ΥΜΙΝ
hē	chara	*hē*	emē	en	*humin*
DIE	FREUDE	DIE	MEINE	IN	EUCH
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ nom sg f	ps 1 nom sg f	präp	pp 2 dat pl
ho/*hE*/to	chara	*ho*/*hE*/to	emos/emE/emon	en	*humeis*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUDE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH

ΜΕΙΝΗ	ΚΑΙ	Η	ΧΑΡΑ	ΥΜΩΝ
meinē	kai	*hē*	chara	*humōn*
sie-MÖGE-BEIM-BLEIBEN-SEIN-WERDEN	UND	DIE	FREUDE	EUER
vk HA akt fut 3 sg	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pp 2 gen pl
menO	kai	*ho*/*hE*/to	chara	*humeis*
BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUDE	IHR / EUER / EUCH

ΠΛΗΡΩΘΗ
plērōthē
sie-MÖGE-BEIM-vollGEFÜLLT-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 3 sg
plEroO
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

12 Dies ist Mein Gebot, dass ihr einander liebt, so wie Ich euch geliebt habe.

Jo 15:12

ΑΥΤΗ	ΕΣΤΙΝ	Η	ΕΝΤΟΛΗ	Η
hautē	estin	*hē*	entolē	*hē*
diese	sie-IST-SEIEND	DIE	IN-VOLLENDUNG	DIE
pd nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ nom sg f
houtos/*hautE*/touto	eimi	*ho*/*hE*/to	entolE	*ho*/*hE*/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΜΗ	ΙΝΑ	ΑΓΑΠΑΤΕ	ΑΛΛΗΛΟΥΣ
emē	*hina*	agapate	allēlous
MEINE	DASS	IHR-SEID-BEIM-LIEBEN	einander
ps 1 nom sg f	konj	vi/vm HA akt präs 2 pl	pz akk pl m
emos/emE/emon	*hina*	agapaO	allElOn
MEIN / MEINE / MEIN, das Meine	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	LIEBEN, geliebt, Geliebter	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

ΚΑΘΩΣ	ΗΓΑΠΗΣΑ	ΥΜΑΣ
kathōs	ēgapēsa	*humas*
gemäß-WIE	ICH-LIEBE	EUCH
adv	vi TA akt unbest 1 sg	pp 2 akk pl
kathOs	agapaO	*humeis*
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	LIEBEN, geliebt, Geliebter	IHR / EUER / EUCH

13 Größere Liebe kann niemand haben als die, dass jemand seine Seele für seine Freunde hingibt.

Jo 15:13

ΜΕΙΖΟΝΑ	ΤΑΥΤΗΣ	ΑΓΑΠΗΝ	ΟΥΔΕ	ΕΙΣ
meizona	tautēs	agapēn	oude	*heis*
GRÖSSERE	dieser	LIEBE	NICHT-ABER	EINER
a_ akk sg f kmp	pd gen sg f	n_ 1 akk sg f	adv	a_ nom sg m
meizOn (megas)	*houtos*/*hautE*/touto	agapE	oude	*heis*
GRÖSSER	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	LIEBE	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΕΧΕΙ	ΙΝΑ
echei	*hina*
er-IST-BEIM-HABEN	DASS
vi HA akt präs 3 sg	konj
echO	*hina*
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΤΙΣ	ΤΗΝ	ΨΥΧΗΝ
tis	tēn	psuchēn
IRGENDeiner	DIE	Seele
px nom sg m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to	psuchE
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele

ΑΥΤΟΥ	ΘΗ	ΥΠΕΡ
autou	thē	*huper*
seiner	er-MÖGE-BEIM-PLATZIEREN-SEIN	ÜBER
pp gen sg m	vk HA akt präs 3 sg	präp
autos/autE/auto	tithEmi	*huper*
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [D]als ...

ΤΩΝ	ΦΙΛΩΝ	ΑΥΤΟΥ
tōn	philōn	autou
DER[(p)]	FREUNDE	seiner
d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	pp gen sg m
ho/*hE*/to	philos	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUND	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

14 Ihr seid Meine Freunde, wenn ihr tut, was immer Ich euch gebiete.

Jo 15:14

ΥΜΕΙΣ	ΦΙΛΟΙ	ΜΟΥ	ΕΣΤΑΙ	ΕΑΝ
humeis	philoi	mou	estai	ean
IHR	FREUNDE	MEINER	es-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	WENN-ETWA
pp 2 nom pl	n_ 2 nom pl m	pp 1 gen sg	vi HA med fut 3 sg	part kond
humeis	philos	egO	eimi	ean
IHR / EUER / EUCH	FREUND	ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΟΙΗΤΕ
poiēte
IHR-MÖGT-BEIM-TUN-SEIN
vk HA akt präs 2 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΟCΑ
*h*osa
so_viel(p)
pk akk pl n
*h*osos/*h*osE/*h*oson
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΝΤΕΛΛΟΜΑΙ
entellomai
ICH-BIN-BEIM-(*für_Mich*)-IN-VOLLENDEN
vi HA med präs 1 sg
entellomai
IN+VOLLENDEN, gebietEN, [Anweisung geben]

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

15 Ich nenne euch nicht mehr Sklaven, denn ein Sklave weiß nicht, was sein Herr tut; euch aber habe Ich Freunde genannt, weil Ich euch alles bekannt gemacht habe, was Ich von Meinem Vater höre.

Jo 15:15

ΟΥΚΕΤΙ
ouketi
NICHT-NOCH
adv
ouketi
NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger

ΛΕΓΩ
legō
ICH-BIN-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 1 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΥΜΑC
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΔΟΥΛΟΥC
doulous
SKLAVEN
n_ 2 akk pl m
doulos
SKLAVE

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΥΛΟC
doulos
SKLAVE
n_ 2 nom sg m
doulos
SKLAVE

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΕΝ
oiden
er-HAT-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 3 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΟΙΕΙ
poiei
-IST-BEIM-TUN
vi HA akt präs 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟC
kurios
Herr
n_ 2 nom sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΥΜΑC
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΙΡΗΚΑ
eirēka
ICH-HABE-GEredET
vi ZU akt präs 1 sg
ereO
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen

ΦΙΛΟΥC
philous
FREUNDE
n_ 2 akk pl m
philos
FREUND

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΑΝΤΑ
panta
ALLE
a_ akk pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

Α
*h*a
WELCHE(p)
pr akk pl n
*h*os/*hE*/*h*o
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΗΚΟΥCΑ
ēkousa
ICH-HÖRE
vi TA akt unbest 1 sg
akouO
HÖREN

ΠΑΡΑ
para
BEI
präp
para
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΡΟC ΜΟΥ
patros mou
VATERS MEINER
n_ 3 gen sg m
patEr
VATER

pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΓΝΩΡΙCΑ
egnōrisa
ICH-BEKANNT-*machE*
vi TA akt unbest 1 sg
gnOrizO
BEKANNT-*machen*, KENNen, bekannt machen/werden

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

16 Nicht ihr habt Mich erwählt, sondern Ich habe euch erwählt und euch dazu gesetzt, dass ihr hingeht und viel Frucht bringt. Und eure Frucht soll bleiben, damit der Vater euch gebe, um was ihr Ihn in Meinem Namen bittet.

Jo 15:16

ΟΥΧ	ΥΜΕΙC	ΜΕ	ΕΞΕΛΕΞΑCΘΕ
ouch	*h*umeis	me	exelexasthe
NICHT	IHR	MICH	IHR-AUS-LEGT-(*für_euch*)
adv neg *absolut*	pp 2 nom pl	pp 1 akk sg	vi TA med unbest 2 pl
ou	*h*umeis	egO	eklegO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	IHR / EUER / EUCH	ICH / MEINER / MIR / MICH	AUS+LEGEN/sagEN, auserwählEN, erwählen

ΑΛΛ	ΕΓΩ	ΕΞΕΛΕΞΑΜΗΝ	ΥΜΑC	ΚΑΙ	ΕΘΗΚΑ
all	egō	exelexamēn	*h*umas	kai	ethēka
ANDERS	ICH	ICH-AUS-LEGE-(*für_Mich*)	EUCH	UND	ICH-PLATZIERE
konj	pp 1 nom sg	vi TA med unbest 1 sg	pp 2 akk pl	konj	vi TA-ZU akt unbest 1 sg
alla	egO	eklegO	*h*umeis	kai	tithEmi
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	ICH / MEINER / MIR / MICH	AUS+LEGEN/sagEN, auserwählEN, erwählen	IHR / EUER / EUCH	UND, auch	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben

ΥΜΑC	ΙΝΑ	ΥΜΕΙC	ΥΠΑΓΗΤΕ	ΚΑΙ
*h*umas	*h*ina	*h*umeis	*h*upagēte	kai
EUCH	DASS	IHR	IHR-MÖGT-BEIM-UNTER-FÜHREN-SEIN	UND
pp 2 akk pl	konj	pp 2 nom pl	vk HA akt präs 2 pl	konj
*h*umeis	*h*ina	*h*umeis	*h*upagO	kai
IHR / EUER / EUCH	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	IHR / EUER / EUCH	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	UND, auch

ΠΟΛΥ	ΚΑΡΠΟΝ	ΦΕΡΗΤΕ	ΚΑΙ	Ο	ΚΑΡΠΟC
polu	karpon	pherēte	kai	*h*o	karpos
VIEL	FRUCHT	IHR-MÖGT-BEIM-BRINGEN-SEIN	UND	DIE	FRUCHT
a_ akk sg n	n_ 2 akk sg m	vk HA akt präs 2 pl	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
polus	karpos	pherO	kai	*h*o/*hE*/to	karpos
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	FRUCHT	BRINGEN, tragen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRUCHT

ΥΜΩΝ	ΜΕΝΗ	ΙΝΑ	Ο
*h*umōn	menē	*h*ina	*h*o
EUER	-MÖGE-BEIM-BLEIBEN-SEIN	DASS	WELCHES
pp 2 gen pl	vk HA akt präs 3 sg	konj	pr akk sg n
*h*umeis	menO	*h*ina	*h*os/*hE*/*h*o
IHR / EUER / EUCH	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΤΙ	ΕΑΝ
ti	ean
IRGEND	WENN-ETWA
px akk sg n	part kond
tis/tis/ti	ean
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΑΙΤΗCΗΤΕ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΕΝ	ΤΩ
aitēsēte	ton	patera	en	tō
IHR-MÖGT-BEIM-BITTEN-SEIN-WERDEN	DEN	VATER	IN	DEM
vk HA akt fut 2 pl	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	präp	d_ dat sg n
aiteO	*h*o/*hE*/to	patEr	en	*h*o/*hE*/to
BITTEN, fordern	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΝΟΜΑΤΙ	ΜΟΥ	ΔΩCΕΙ	ΥΜΙΝ
onomati	mou	dōsei	*h*umin
NAMEN	MEINER	Er-WIRD-BEIM-GEBEN-SEIN	EUCH
n_ 3 dat sg n	pp 1 gen sg	vi HA akt fut 3 sg	pp 2 dat pl
onoma	egO	didOmi	*h*umeis
NENNUNG, NAME, namens	ICH / MEINER / MIR / MICH	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	IHR / EUER / EUCH

17 Dies gebiete Ich euch, dass ihr einander liebt.

Jo 15:17

ΤΑΥΤΑ	ΕΝΤΕΛΛΟΜΑΙ	ΥΜΙΝ
tauta	entellomai	*h*umin
diese(p)	ICH-BIN-BEIM-(*für_Mich*)-IN-VOLLENDEN	EUCH
pd akk pl n	vi HA med präs 1 sg	pp 2 dat pl
*h*outos/*h*autE/touto	entellomai	*h*umeis
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	IN+VOLLENDEN, gebietEN, [Anweisung geben]	IHR / EUER / EUCH

ΙΝΑ	ΑΓΑΠΑΤΕ	ΑΛΛΗΛΟΥC
*h*ina	agapate	allēlous
DASS	IHR-SEID-BEIM-LIEBEN	einander
konj	vi/vk HA akt präs 2 pl	pz akk pl m
*h*ina	agapaO	allElOn
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	LIEBEN, geliebt, Geliebter	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

18 Wenn die Welt euch hasst, so erkennt, dass sie Mich vor euch gehasst hat.

Jo 15:18

ΕΙ	Ο	ΚΟCΜΟC	ΥΜΑC
ei	*h*o	kosmos	*h*umas
WENN	DAS	SYSTEM	EUCH
part kond	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 2 akk pl
ei	*h*o/*hE*/to	kosmos	*h*umeis
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	IHR / EUER / EUCH

ΜΙCΕΙ	ΓΙΝΩCΚΕΤΕ	ΟΤΙ	ΕΜΕ
misei	ginōskete	*h*oti	eme
-IST-BEIM-HASSEN	IHR-SEID-BEIM-KENNEN	WELCHES-IRGEND	MICH
vi HA akt präs 3 sg	vi HA akt präs 2 pl	konj	pp 1 akk sg
miseO	ginOskO	*h*oti	egO
HASSEN	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΡΩΤΟΝ
prōton
VOR-*meist*
adv sup
prOton (prOtos/pro)
VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (er*st*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΜΕΜΙCΗΚΕΝ
memisēken
-HAT-GEHASST
vi ZU akt präs 3 sg
miseO
HASSEN

19 Wenn ihr von der Welt wäret, würde die Welt euch wie ihr Eigenes lieb haben; weil ihr aber nicht von der Welt seid, sondern Ich euch aus der Welt erwählt habe, darum hasst euch die Welt.

Jo 15:19

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟCΜΟΥ
kosmou
SYSTEMS
n_ 2 gen sg m
kosmos
SYSTEM, Welt, Schmuck

ΗΤΕ
ētе
IHR-WART
vi TA akt verg 2 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

Ο
*h*o
DAS
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟCΜΟC
kosmos
SYSTEM
n_ 2 nom sg m
kosmos
SYSTEM, Welt, Schmuck

ΑΝ
an
ETWA
part
an
ETWA, auch, [auch, wohl]

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΔΙΟΝ
idion
EIGENE
a_/n_ akk sg n
idios
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

ΕΦΙΛΕΙ
ephilei
-FREUND_waR
vi TA akt verg 3 sg
phileO
FREUND_sein, lieb haben, gerne haben, küssen

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟCΜΟΥ
kosmou
SYSTEMS
n_ 2 gen sg m
kosmos
SYSTEM, Welt, Schmuck

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕCΤΕ
este
IHR-SEID-SEIEND
vi HA akt präs 2 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΑΛΛ
all
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΞΕΛΕΞΑΜΗΝ
exelexamēn
ICH-AUS-LEGE-(*für_Mich*)
vi TA med unbest 1 sg
eklegO
AUS+LEGEN/sagEN, auserwählEN, erwählen

ΥΜΑC
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟCΜΟΥ
kosmou
SYSTEMS
n_ 2 gen sg m
kosmos
SYSTEM, Welt, Schmuck

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd akk sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΜΙCΕΙ
misei
-IST-BEIM-HASSEN
vi HA akt präs 3 sg
miseO
HASSEN

ΥΜΑC
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

Ο
*h*o
DAS
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟCΜΟC
kosmos
SYSTEM
n_ 2 nom sg m
kosmos
SYSTEM, Welt, Schmuck

20 Gedenkt des Wortes, das Ich euch gesagt habe: Ein Sklave ist nicht größer als sein Herr. Wenn sie Mich verfolgen, werden sie auch euch verfolgen. Wenn sie Mein Wort bewahren, werden sie auch das eure bewahren.

Jo 15:20

ΜΝΗΜΟΝΕΥΕΤΕ
mnēmoneuete
SEID-IHR-ERINNERT-seiEND
vm HA akt präs 2 pl
mnEmoneuO
ERINNERT-sein, erinnern, gedenken, eingedenk sein

ΤΟΥ
tou
DER
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΥ
logou
DarLEGUNG
n_ 2 gen sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΟΥ
*h*ou
DEREN
pr gen sg m
*h*os/*h*E/*h*o
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΙΠΟΝ
eipon
ICH-sagTE
vi TA akt verg 1 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕCΤΙΝ
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΔΟΥΛΟC
doulos
SKLAVE
n_ 2 nom sg m
doulos
SKLAVE

ΜΕΙΖΩΝ
meizōn
GRÖSSER
a_ nom sg m kmp
meizOn (megas)
GRÖSSER

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ
kuriou
Herrn
n_ 2 gen sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙ ei — WENN — part kond — ei — WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΕΜΕ eme — MICH — pp 1 akk sg — egO — ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΔΙΩΞΑΝ ediōxan — SIE-VERFOLGEN — vi TA akt unbest 3 pl — diOkO — VERFOLGEN, nachjagen, nachlaufen

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΥΜΑΣ *h*umas — EUCH — pp 2 akk pl — *h*umeis — IHR / EUER / EUCH

ΔΙΩΞΟΥΣΙΝ diōxousin — SIE-WERDEN-BEIM-VERFOLGEN-SEIN — vi HA akt fut 3 pl — diOkO — VERFOLGEN, nachjagen, nachlaufen

ΕΙ ei — WENN — part kond — ei — WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΟΝ ton — DIE — d_ akk sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ logon — DarLEGUNG — n_ 2 akk sg m — logos — LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΜΟΥ mou — MEINER — pp 1 gen sg — egO — ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΤΗΡΗΣΑΝ etērēsan — SIE-BEWAHREN — vi TA akt unbest 3 pl — tEreO — BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΤΟΝ ton — DIE — d_ akk sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΜΕΤΕΡΟΝ *h*umeteron — EURE-mehr — ps 2 akk sg m kmp — *h*umeteros/*h*umetera/*h*umeteron (*h*umeis) — EUER-mehr, EUER(emph), euer, eure, euer

ΤΗΡΗΣΟΥΣΙΝ tērēsousin — SIE-WERDEN-BEIM-BEWAHREN-SEIN — vi HA akt fut 3 pl — tEreO — BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten

21 Dies alles aber werden sie euch um Meines Namens willen antun, denn sie sind nicht mit dem vertraut, der Mich gesandt hat.

Jo 15:21

ΑΛΛΑ alla — ANDERS — konj — alla — ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΤΑΥΤΑ tauta — diese(p) — pd akk pl n — *h*outos/*h*autE/touto — DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΠΑΝΤΑ panta — ALLE — a_ akk pl n — pas — JED_ / ALL_(e), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΠΟΙΗΣΟΥΣΙΝ poiēsousin — SIE-WERDEN-BEIM-TUN-SEIN — vi HA akt fut 3 pl — poieO — TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΕΙΣ eis — HINEIN — präp — eis — HINEIN, [d]für, [h]zu, [h]damit

ΥΜΑΣ *h*umas — EUCH — pp 2 akk pl — *h*umeis — IHR / EUER / EUCH

ΔΙΑ dia — um_willen — präp — dia — DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΤΟ to — DEN — d_ akk sg n — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΝΟΜΑ onoma — NAMEN — n_ 3 akk sg n — onoma — NENNUNG, NAME, namens

ΜΟΥ mou — MEINER — pp 1 gen sg — egO — ICH / MEINER / MIR / MICH

ΟΤΙ *h*oti — WELCHES-IRGEND — konj — *h*oti — WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΚ ouk — NICHT — adv neg *absolut* — ou — NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑΣΙΝ oidasin — SIE-HABEN-WAHRGENOMMEN — vi ZU akt präs 3 pl — eidO — WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΟΝ ton — DEN — d_ akk sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΜΨΑΝΤΑ pempsanta — SEND*end*en — vp TA akt unbest akk sg m — pempO — SENDEN

ΜΕ me — MICH — pp 1 akk sg — egO — ICH / MEINER / MIR / MICH

22 Wenn Ich nicht gekommen wäre und zu ihnen gesprochen hätte, so hätten sie keine Sünde. Nun aber

Jo 15:22

ΕΙ ei — WENN — part kond — ei — WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΜΗ mē — NEIN — part neg *bedingt* — mE — NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

haben sie keinen Vorwand für ihre Sünde.

ΗΛΘΟΝ	ΚΑΙ	ΕΛΑΛΗΣΑ	ΑΥΤΟΙΣ	ΑΜΑΡΤΙΑΝ
ēlthon	kai	elalēsa	autois	*h*amartian
ICH-KAM	UND	ICH-SPRECHE	ihnen	Verfehltheit
vi TA akt verg 1 sg	konj	vi TA akt unbest 1 sg	pp dat pl m	n_ 1 akk sg f
erchomai	kai	laleO	autos/autE/auto	*h*amartia
KOMMEN	UND, auch	SPRECHEN, *id.* reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

ΟΥΚ	ΕΙΧΟΣΑΝ	ΝΥΝ	ΔΕ
ouk	eichosan	nun	de
NICHT	SIE-HABEN	NUN	ABER
adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 3 pl	adv	konj
ou	echO	nun	de
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	NUN, nunmehrig	ABER

ΠΡΟΦΑΣΙΝ	ΟΥΚ	ΕΧΟΥΣΙΝ
prophasin	ouk	echousin
VOR-ERSCHEINung	NICHT	SIE-SIND-BEIM-HABEN
n_ 3 akk sg f	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 pl
prophasis	ou	echO
VOR+ERSCHEINung, Vorwand	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΠΕΡΙ	ΤΗΣ	ΑΜΑΡΤΙΑΣ
peri	tēs	*h*amartias
betreffs	DER	Verfehltheit
präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
peri	*ho*/*hE*/to	*h*amartia
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

23 Wer Mich hasst, der hasst auch Meinen Vater.

Jo 15:23

Ο	ΕΜΕ	ΜΕΙΣΩΝ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ
ho	eme	meisōn	kai	ton	patera
DER	MICH	BEIM-HASSEN-SEIENDE	UND	DEN	VATER
d_ nom sg m	pp 1 akk sg	vp HA akt präs nom sg m	konj	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
ho/*hE*/to	egO	miseO	kai	*ho*/*hE*/to	patEr
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ICH / MEINER / MIR / MICH	HASSEN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

ΜΟΥ	ΜΙΣΕΙ
mou	misei
MEINER	er-IST-BEIM-HASSEN
pp 1 gen sg	vi HA akt präs 3 sg
egO	miseO
ICH / MEINER / MIR / MICH	HASSEN

24 Wenn Ich nicht die Werke unter ihnen getan hätte, die kein anderer je tat, so hätten sie keine Sünde. Nun haben sie zwar alles gesehen und haben doch sowohl Mich als auch Meinen Vater gehasst.

Jo 15:24

ΕΙ	ΤΑ	ΕΡΓΑ
ei	ta	erga
WENN	DIE(p)	WERKE
part kond	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n
ei	*ho*/*hE*/to	ergon
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit

ΜΗ	ΕΠΟΙΗΣΑ	ΕΝ
mē	epoiēsa	en
NEIN	ICH-TUE	IN
part neg *bedingt*	vi TA akt unbest 1 sg	präp
mE	poieO	en
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΟΙΣ	Α
autois	*h*a
ihnen	WELCHE(p)
pp dat pl m	pr akk pl n
autos/autE/auto	*h*os/*hE*/*ho*
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥΔΕΙΣ	ΑΛΛΟΣ
oudeis	allos
NICHT-ABER-EIN	ANDERER
a_ nom sg m	a_ nom sg m
oudeis/outheis	allos
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	ANDER_, anderer, einander

ΕΠΟΙΗΣΕΝ	ΑΜΑΡΤΙΑΝ
epoiēsen	*h*amartian
er-TUT	Verfehltheit
vi TA akt unbest 3 sg	n_ 1 akk sg f
poieO	*h*amartia
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥΚ	ΕΙΧΟΣΑΝ	ΝΥΝ	ΔΕ
ouk	eichosan	nun	de
NICHT	SIE-HABEN	NUN	ABER
adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 3 pl	adv	konj
ou	echO	nun	de
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	NUN, nunmehrig	ABER

ΚΑΙ	ΕΩΡΑΚΑΣΙΝ	ΚΑΙ	ΜΕΜΙΣΗΚΑΣΙΝ	ΚΑΙ	ΕΜΕ	ΚΑΙ	ΤΟΝ
kai	*h*eōrakasin	kai	memisēkasin	kai	eme	kai	ton
UND	SIE-HABEN-GESEHEN	UND	SIE-HABEN-GEHASST	UND	MICH	UND	DEN
konj	vi ZU akt präs 3 pl	konj	vi ZU akt präs 3 pl	konj	pp 1 akk sg	konj	d_ akk sg m
kai	*h*oraO	kai	miseO	kai	egO	kai	*ho*/*hE*/to
UND, auch	SEHEN, siehe zu	UND, auch	HASSEN	UND, auch	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΕΡΑ	ΜΟΥ
patera	mou
VATER	MEINER
n_ 3 akk sg m	pp 1 gen sg
patEr	egO
VATER	ICH / MEINER / MIR / MICH

25 Aber dies geschieht, damit das Wort erfüllt werde, das in ihrem Gesetz geschrieben ist: Sie hassen Mich ohne Grund.

Jo 15:25

ΑΛΛ	ΙΝΑ
all	*h*ina
ANDERS	DASS
konj	konj
alla	*h*ina
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΠΛΗΡΩΘΗ	Ο
plērōthē	*h*o
-MÖGE-BEIM-ERFÜLLT-WERDEN-SEIN	DIE
vk HA pas präs 3 sg	d_ nom sg m
plEroO	*ho*/*hE*/to
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΣ	Ο	ΕΝ
logos	*h*o	en
DarLEGUNG	DIE	IN
n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	präp
logos	*ho*/*hE*/to	en
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΝΟΜΩ	ΑΥΤΩΝ
tō	nomō	autōn
DEM	GESETZ	ihrer(p)
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	pp gen pl m
ho/*hE*/to	nomos	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΣ	ΟΤΙ	ΕΜΕΙΣΗΣΑΝ	ΜΕ
gegrammenos	*h*oti	emeisēsan	me
(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN-SEIENDE	WELCHES-IRGEND	SIE-HASSEN	MICH
vp ZU med präs nom sg m	konj	vi TA akt unbest 3 pl	pp 1 akk sg
graphO	*h*oti	miseO	egO
SCHREIBEN, geschrieben	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HASSEN	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΔΩΡΕΑΝ
dōrean
GEschenkTERWEISE
adv
dOrean
GEBEN+FLIESSENDERWEISE, GEschenkTERWEISE, umsonst, ohne Grund

26 Wenn nun der Zusprecher kommt, den Ich euch vom Vater senden werde, der Geist der Wahrheit, der vom Vater ausgeht, dann wird derselbe für Mich Zeugnis ablegen.

Jo 15:26

ΟΤΑΝ	ΔΕ	ΕΛΘΗ	Ο	ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΣ
*h*otan	de	elthē	*h*o	paraklētos
als-ETWA	ABER	-MÖGE-BEIM-KOMMEN-SEIN	DER	BEI-GeRUFene
konj	konj	vk HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
*h*otan	de	erchomai	*ho*/*hE*/to	paraklEtos
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	ABER	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+GeRUFener, ZusprechER

ΟΝ	ΕΓΩ	ΠΕΜΨΩ	ΥΜΙΝ	ΠΑΡΑ
*h*on	egō	pempsō	*h*umin	para
WELCHEN	ICH	ICH-WERDE-BEIM-SENDEN-SEIN	EUCH	BEI
pr akk sg m	pp 1 nom sg	vi HA akt fut 1 sg	pp 2 dat pl	präp
hos/*hE*/*ho*	egO	pempO	*h*umeis	para
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ICH / MEINER / MIR / MICH	SENDEN	IHR / EUER / EUCH	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΤΗΣ	ΑΛΗΘΕΙΑΣ
tou	patros	to	pneuma	tēs	alētheias
DES	VATERS	DER	Geist	DER	WAHRheit
d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	patEr	*ho*/*hE*/to	pneuma	*ho*/*hE*/to	alEtheia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRheit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Ο	ΠΑΡΑ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟC
ho	para	tou	patros
WELCHER	BEI	DES	VATERS
pr nom sg n	präp	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
hos/*hE*/*ho*	para	*ho*/*hE*/to	patEr
WELCHER / WELCHE / WELCHES	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

ΕΚΠΟΡΕΥΕΤΑΙ	ΕΚΕΙΝΟC
ekporeuetai	ekeinos
-IST-BEIM-(*für_sich*)-AUS-GEHEN	jener
vi HA med präs 3 sg	pd nom sg m
ekporeuomai	ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+GEHEND-sein, AUS+GEHEN, gehen aus/hervor/hinaus/heraus, ausfahren	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΜΑΡΤΥΡΗCΕΙ	ΠΕΡΙ	ΕΜΟΥ
marturēsei	peri	emou
er-WIRD-BEIM-bezeugEN-SEIN	betreffs	MEINER
vi HA akt fut 3 sg	präp	pp 1 gen sg
martureO	peri	egO
MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	ICH / MEINER / MIR / MICH

27 Aber auch ihr seid Zeugen, weil ihr von Anfang an mit Mir gewesen seid.

Jo 15:27

ΚΑΙ	ΥΜΕΙC	ΔΕ	ΜΑΡΤΥΡΕΙΤΕ	ΟΤΙ	ΑΠ
kai	*h*umeis	de	martureite	*h*oti	ap
UND	IHR	ABER	IHR-SEID-BEIM-bezeugEN	WELCHES-IRGEND	VON
konj	pp 2 nom pl	konj	vi HA akt präs 2 pl	konj	präp
kai	*h*umeis	de	martureO	*h*oti	apo
UND, auch	IHR / EUER / EUCH	ABER	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	VON

ΑΡΧΗC	ΜΕΤ	ΕΜΟΥ	ΕCΤΕ
archēs	met	emou	este
URSPRUNGS	MIT	MEINER	IHR-SEID-SEIEND
n_ 1 gen sg f	präp	pp 1 gen sg	vi HA akt präs 2 pl
archE	meta	egO	eimi
URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel	MIT, [G]mit, [A]nach	ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten

1 Dies habe Ich euch gesagt, damit ihr nicht strauchelt;

Jo 16:1

ΤΑΥΤΑ	ΛΕΛΑΛΗΚΑ	ΥΜΙΝ	ΙΝΑ
tauta	lelalēka	*h*umin	*h*ina
diese[(p)]	ICH-HABE-GESPROCHEN	EUCH	DASS
pd akk pl n	vi ZU akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	konj
*h*outos/*h*autE/touto	!aleO	*h*umeis	*h*ina
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SPRECHEN, *id.* reden	IHR / EUER / EUCH	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗ	ΣΚΑΝΔΑΛΙCΘΗΤΕ
mē	skandalisthēte
NEIN	IHR-MÖGT-BEIM-FALLSTRICK-GE*mach*T-bekommEN-SEIN
part neg *bedingt*	vk HA pas präs 2 pl
mE	skandalizO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FALLSTRICK-*machen*, Fallstrick legen, zum Fallstrick werden, in Fallstrick geraten

2 denn man wird euch aus den Synagogen ausstoßen. Es kommt sogar die Stunde, dass jeder, der euch tötet, meint, Gott damit einen Dienst zu erbringen.

Jo 16:2

ΑΠΟCΥΝΑΓΩΓΟΥC	ΓΑΡ
aposunagōgous	gar
VON-ZUSAMMEN-GEFÜHRT[(p)]	GEWISS-DEMNACH
a_ akk pl m	konj
aposunagOgos	gar
VON+ZUSAMMEN+GEFÜHRT, aus der Synagoge gestoßen	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΠΟΙΗCΟΥCΙΝ	ΥΜΑC	ΑΛΛΑ
poiēsousin	*h*umas	alla
SIE-WERDEN-BEIM-machEN-SEIN	EUCH	ANDERS
vi HA akt fut 3 pl	pp 2 akk pl	konj
poieO	*h*umeis	alla
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	IHR / EUER / EUCH	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕΡΧΕΤΑΙ	ΩΡΑ	ΙΝΑ	ΠΑC
erchetai	*h*ōra	*h*ina	pas
-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	STUNDE	DASS	JEDER
vi HA med präs 3 sg	n_ 1 nom sg f	konj	a_ nom sg m
erchomai	*h*Ora	*h*ina	pas
KOMMEN	STUNDE	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

Ο	ΑΠΟΚΤΕΙΝΑC	ΥΜΑC	ΔΟΞΗ
ho	apokteinas	*h*umas	doxē
DER	VON-UMBRING*ende*	EUCH	er-MÖGE-BEIM-SCHEINEN-SEIN-WERDEN
d_ nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m	pp 2 akk pl	vk HA akt fut 3 sg
ho/*hE*/to	apokteinO	*h*umeis	dokeO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+UMBRINGEN, töten	IHR / EUER / EUCH	SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten

ΛΑΤΡΕΙΑΝ	ΠΡΟCΦΕΡΕΙΝ	ΤΩ	ΘΕΩ
latreian	prospherein	tō	theō
GOTTESDIENST	BEIM-ZU-BRINGEN-SEIN	DEM	Gott (PLATZIERER)
n_ 1 akk sg f	vn HA akt präs	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
latreia	prospherO	*ho*/*hE*/to	theos
GOTTESDIENEN-heit, GOTTESDIENERtum, GOTTESDIENST, Gottesdienst	ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

3 Und dies werden sie tun, weil sie weder den Vater noch Mich kennen.

Jo 16:3

ΚΑΙ	ΤΑΥΤΑ	ΠΟΙΗCΟΥCΙΝ	ΥΜΙΝ
kai	tauta	poiēsousin	*h*umin
UND	diese(p)	SIE-WERDEN-BEIM-TUN-SEIN	EUCH
konj	pd akk pl n	vi HA akt fut 3 pl	pp 2 dat pl
kai	*h*outos/*h*autE/touto	poieO	*h*umeis
UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	IHR / EUER / EUCH

ΟΤΙ	ΟΥΚ	ΕΓΝΩCΑΝ
*h*oti	ouk	egnōsan
WELCHES-IRGEND	NICHT	SIE-KENNEN
konj	adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 3 pl
*h*oti	ou	ginOskO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΟΥΔΕ	ΕΜΕ
ton	patera	oude	eme
DEN	VATER	NICHT-ABER	MICH
d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	adv	pp 1 akk sg
*h*o/*h*E/to	patEr	oude	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	ICH / MEINER / MIR / MICH

4 Dies habe Ich aber zu euch gesprochen, damit ihr, wenn ihre Stunde kommt, dessen gedenkt, dass Ich es euch sagte. Zu Anfang jedoch hatte Ich euch das noch nicht gesagt, weil Ich bei euch war.

Jo 16:4

ΑΛΛΑ	ΤΑΥΤΑ	ΛΕΛΑΛΗΚΑ	ΥΜΙΝ
alla	tauta	lelalēka	*h*umin
ANDERS	diese(p)	ICH-HABE-GESPROCHEN	EUCH
konj	pd akk pl n	vi ZU akt präs 1 sg	pp 2 dat pl
alla	*h*outos/*h*autE/touto	laleO	*h*umeis
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SPRECHEN, *id.* reden	IHR / EUER / EUCH

ΙΝΑ	ΟΤΑΝ	ΕΛΘΗ	Η
*h*ina	*h*otan	elthē	*h*ē
DASS	als-ETWA	-MÖGE-BEIM-KOMMEN-SEIN	DIE
konj	konj	vk HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f
*h*ina	*h*otan	erchomai	*h*o/*h*E/to
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΩΡΑ	ΑΥΤΩΝ	ΜΝΗΜΟΝΕΥΗΤΕ
*h*ōra	autōn	mnēmoneuēte
STUNDE	ihrer(p)	IHR-MÖGT-ERINNERT-seiEND-SEIN
n_ 1 nom sg f	pp gen pl m/n	vk HA akt präs 2 pl
*h*Ora	autos/autE/auto	mnEmoneuO
STUNDE	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ERINNERT-sein, erinnern, gedenken, eingedenk sein

ΑΥΤΩΝ	ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΕΙΠΟΝ
autōn	*h*oti	egō	eipon
ihrer(p)	WELCHES-IRGEND	ICH	ICH-sagTE
pp gen pl n	konj	pp 1 nom sg	vi TA akt verg 1 sg
autos/autE/auto	*h*oti	egO	eipon (legO)
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ICH / MEINER / MIR / MICH	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΥΜΙΝ	ΤΑΥΤΑ	ΔΕ	ΥΜΙΝ	ΕΞ	ΑΡΧΗC
*h*umin	tauta	de	*h*umin	ex	archēs
EUCH	diese(p)	ABER	EUCH	AUS	URSPRUNGS
pp 2 dat pl	pd akk pl n	konj	pp 2 dat pl	präp	n_ 1 gen sg f
*h*umeis	*h*outos/*h*autE/touto	de	*h*umeis	ek	archE
IHR / EUER / EUCH	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	IHR / EUER / EUCH	AUS, von ...	URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel

ΟΥΚ	ΕΙΠΟΝ	ΟΤΙ	ΜΕΘ	ΥΜΩΝ
ouk	eipon	*h*oti	meth	*h*umōn
NICHT	ICH-sagTE	WELCHES-IRGEND	MIT	EUER
adv neg *absolut*	vi TA akt verg 1 sg	konj	präp	pp 2 gen pl
ou	eipon (legO)	*h*oti	meta	*h*umeis
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	LEGEN, darLEGEN, sagEN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	MIT, Gmit, Anach	IHR / EUER / EUCH

ΗΜΗΝ
ēmēn
ICH-WAR
vi TA akt verg 1 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

5 Nun aber gehe Ich zu dem, der Mich gesandt hat, und niemand von euch fragt Mich: Wohin gehst Du?

Jo 16:5

ΝΥΝ	ΔΕ	ΕΓΩ	ΥΠΑΓΩ	ΠΡΟC	ΤΟΝ	ΠΕΜΨΑΝΤΑ
nun	de	egō	*h*upagō	pros	ton	pempsanta
NUN	ABER	ICH	ICH-BIN-BEIM-UNTER-FÜHREN	ZU	DEN	SENDendeN
adv	konj	pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg	präp	d_ akk sg m	vp TA akt unbest akk sg m
nun	de	egO	*h*upagO	pros	*h*o/*h*E/to	pempO
NUN, nunmehrig	ABER	ICH / MEINER / MIR / MICH	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SENDEN

ΜΕ	ΚΑΙ	ΟΥΔΕΙC	ΕΞ	ΥΜΩΝ
me	kai	oudeis	ex	*h*umōn
MICH	UND	NICHT-ABER-EINER	AUS	EUER
pp 1 akk sg	konj	a_ nom sg m	präp	pp 2 gen pl
egO	kai	oudeis/outheis	ek	*h*umeis
ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	AUS, von ...	IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ερωτα	με	που	υπαγεις
erōta	me	pou	*h*upageis
er-IST-BEIM-redEND-BITTEN	MICH	?-wo	DU-BIST-BEIM-UNTER-FÜHREN
vi HA akt präs 3 sg	pp 1 akk sg	part int	vi HA akt präs 2 sg
erOtaO	egO	pou	*h*upagO
FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen	ICH / MEINER / MIR / MICH	?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen

6 Sondern weil Ich euch dies gesagt habe, hat Betrübnis euer Herz erfüllt.

Jo 16:6

αλλ	οτι	ταυτα	λελαληκα
all	*h*oti	tauta	lelalēka
ANDERS	WELCHES-IRGEND	diese(p)	ICH-HABE-GESPROCHEN
konj	konj	pd akk pl n	vi ZU akt präs 1 sg
alla	*h*oti	*h*outos/*h*autE/touto	laleO
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SPRECHEN, *id.* reden

υμιν	η	λυπη
*h*umin	*h*ē	lupē
EUCH	DIE	BETRÜBNIS
pp 2 dat pl	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
*h*umeis	*h*o/*h*E/to	lupE
IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BETRÜBNIS, Trübsal, [Betrübtheit]

πεπληρωκεν	υμων
peplērōken	*h*umōn
sie-HAT-ERFÜLLT	EUER
vi ZU akt präs 3 sg	pp 2 gen pl
plEroO	*h*umeis
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten	IHR / EUER / EUCH

την	καρδιαν
tēn	kardian
DAS	HERZ
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
*h*o/*h*E/to	kardia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZlGkeit, HERZ

7 Doch Ich sage euch die Wahrheit: Es ist euch förderlich, dass Ich fortgehe. Denn wenn Ich nicht fortgehe, wird der Zusprecher nicht zu euch kommen; wenn Ich aber gegangen bin, werde Ich ihn zu euch senden.

Jo 16:7

αλλ	εγω	την	αληθειαν	λεγω
all	egō	tēn	alētheian	legō
ANDERS	ICH	DIE	WAHRheit	ICH-BIN-BEIM-sagEN
konj	pp 1 nom sg	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 1 sg
alla	egO	*h*o/*h*E/to	alEtheia	legO
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRheit	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

υμιν	συμφερει	υμιν	ινα
*h*umin	sumpherei	*h*umin	*h*ina
EUCH	es-IST-BEIM-ZUSAMMEN-BRINGEN	EUCH	DASS
pp 2 dat pl	vi HA akt präs 3 sg	pp 2 dat pl	konj
*h*umeis	sumpherO	*h*umeis	*h*ina
IHR / EUER / EUCH	ZUSAMMEN+BRINGEN, bringen zusammen, frommen, fördern, vorteilhaft sein	IHR / EUER / EUCH	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

εγω	απελθω	εαν	γαρ
egō	apelthō	ean	gar
ICH	ICH-MÖGE-BEIM-VON-KOMMEN-SEIN	WENN-ETWA	GEWISS-DEMNACH
pp 1 nom sg	vk HA akt präs 1 sg	part kond	konj
egO	aperchomai	ean	gar
ICH / MEINER / MIR / MICH	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

εγω	μη	απελθω
egō	mē	apelthō
ICH	NEIN	ICH-MÖGE-BEIM-VON-KOMMEN-SEIN
pp 1 nom sg	part neg *bedingt*	vk HA akt präs 1 sg
egO	mE	aperchomai
ICH / MEINER / MIR / MICH	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

ο	παρακλητος	ουκ
*h*o	paraklētos	ouk
DER	BEI-GeRUFene	NICHT
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	adv neg *absolut*
*h*o/*h*E/to	paraklEtos	ou
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+GeRUFener, ZusprechER	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ελευσεται	προς	υμας	εαν	δε
eleusetai	pros	*h*umas	ean	de
er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIN	ZU	EUCH	WENN-ETWA	ABER
vi HA med fut 3 sg	präp	pp 2 akk pl	part kond	konj
erchomai	pros	*h*umeis	ean	de
KOMMEN	ZU, ...	IHR / EUER / EUCH	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	ABER

πορευθω	πεμψω
poreuthō	pempsō
ICH-MÖGE-BEIM-GEGANGEN-WERDEN-SEIN	ICH-WERDE-BEIM-SENDEN-SEIN
vk HA pas präs 1 sg	vi HA akt fut 1 sg
poreuomai	pempO
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	SENDEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΝ	ΠΡΟC	ΥΜΑC
auton	pros	*h*umas
ihn	ZU	EUCH
pp akk sg m	präp	pp 2 akk pl
autos/autE/auto	pros	*h*umeis
SELBST, er, sie, es, sie[(P)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(P)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(P)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(P)]	ZU, ...	IHR / EUER / EUCH

8 Wenn er kommt, wird er die Welt überführen betreffs der Sünde, der Gerechtigkeit und des Gerichts.

Jo 16:8

ΚΑΙ	ΕΛΘΩΝ	ΕΚΕΙΝΟC
kai	elthōn	ekeinos
UND	BEIM-KOMMEN-SEIEND	jener
konj	vp HA akt präs nom sg m	pd nom sg m
kai	erchomai	ekeinos/ekeinE/ekeino
UND, auch	KOMMEN	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΕΛΕΓΞΕΙ	ΤΟΝ	ΚΟCΜΟΝ	ΠΕΡΙ
elegxei	ton	kosmon	peri
er-WIRD-BEIM-ÜBERFÜHREN-SEIN	DAS	SYSTEM	betreffs
vi HA akt fut 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	präp
elegchO	*h*o/*h*E/to	kosmos	peri
ÜBERFÜHREN, entlarven	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΑΜΑΡΤΙΑC	ΚΑΙ	ΠΕΡΙ
*h*amartias	kai	peri
Verfehltheit	UND	betreffs
n_ 1 gen sg f	konj	präp
*h*amartia	kai	peri
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	UND, auch	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC	ΚΑΙ	ΠΕΡΙ	ΚΡΙCΕΩC
dikaiosunēs	kai	peri	kriseōs
GERECHT-ZUSAMMENheit	UND	betreffs	RICHTens
n_ 1 gen sg f	konj	präp	n_ 3 gen sg f
dikaiosunE	kai	peri	krisis
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit	UND, auch	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	RICHTung, RICHTen, Gericht

9 Und zwar betreffs der Sünde: weil sie nicht an Mich glauben;

Jo 16:9

ΠΕΡΙ	ΑΜΑΡΤΙΑC	ΜΕΝ	ΟΤΙ
peri	*h*amartias	men	*h*oti
betreffs	Verfehltheit	TATSÄCHLICH	WELCHES-IRGEND
präp	n_ 1 gen sg f	part	konj
peri	*h*amartia	men	*h*oti
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	WELCHES-IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥ	ΠΙCΤΕΥΟΥCΙΝ	ΕΙC	ΕΜΕ
ou	pisteuousin	eis	eme
NICHT	SIE-SIND-BEIM-GLAUBEN	HINEIN	MICH
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 pl	präp	pp 1 akk sg
ou	pisteuO	eis	egO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	ICH / MEINER / MIR / MICH

10 betreffs der Gerechtigkeit: Weil Ich zu Meinem Vater gehe und ihr Mich nicht mehr schaut;

Jo 16:10

ΠΕΡΙ	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC	ΔΕ
peri	dikaiosunēs	de
betreffs	GERECHT-ZUSAMMENheit	ABER
präp	n_ 1 gen sg f	konj
peri	dikaiosunE	de
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit	ABER

ΟΤΙ	ΠΡΟC	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΜΟΥ	ΥΠΑΓΩ
*h*oti	pros	ton	patera	mou	*h*upagō
WELCHES-IRGEND	ZU	DEN	VATER	MEINER	ICH-BIN-BEIM-UNTER-FÜHREN
konj	präp	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	pp 1 gen sg	vi HA akt präs 1 sg
*h*oti	pros	*h*o/*h*E/to	patEr	egO	*h*upagO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	ICH / MEINER / MIR / MICH	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen

ΚΑΙ	ΟΥΚΕΤΙ	ΘΕΩΡΕΙΤΕ	ΜΕ
kai	ouketi	theōreite	me
UND	NICHT-NOCH	IHR-SEID-BEIM-schauEN	MICH
konj	adv	vi HA akt präs 2 pl	pp 1 akk sg
kai	ouketi	theOreO	egO
UND, auch	NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger	PLATZIERT+SEHEN, schauEN	ICH / MEINER / MIR / MICH

11 und betreffs des Gerichts: weil der Fürst dieser Welt gerichtet ist.

Jo 16:11

ΠΕΡΙ	ΔΕ	ΚΡΙCΕΩC	ΟΤΙ	Ο
peri	de	kriseōs	*h*oti	*h*o
betreffs	ABER	RICHTens	WELCHES-IRGEND	DER
präp	konj	n_ 3 gen sg f	konj	d_ nom sg m
peri	de	krisis	*h*oti	*h*o/*h*E/to
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	ABER	RICHTung, RICHTen, Gericht	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΩΝ	ΤΟΥ	ΚΟCΜΟΥ	ΤΟΥΤΟΥ
archōn	tou	kosmou	toutou
Fürst-SEIENDE	DES	SYSTEMS	dieses
n_ 3 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pd gen sg m
archOn	*h*o/*h*E/to	kosmos	*h*outos/*h*autE/touto
URSPRUNG+SEIENDER, Fürst-SEIENDER, Fürst, Vorgesetzter, Oberster, Vorsteher	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΕΚΡΙΤΑΙ
kekritai
Er-IST-(*für_Sich*)-GERICHTET-WORDEN
vi ZU med präs 3 sg
krinO
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

12 Noch vieles hätte Ich euch zu sagen, doch könnt ihr es jetzt nicht ertragen.

Jo 16:12

ΕΤΙ
eti
NOCH
adv
eti
NOCH, *id.* mehr, fürder

ΠΟΛΛΑ
polla
VIEL(p)
a_ akk pl n
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΕΧΩ
echō
ICH-BIN-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 1 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΛΕΓΕΙΝ
legein
BEIM-sagEN-SEIN
vn HA akt präs
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΛΛ
all
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΔΥΝΑΣΘΕ
dunasthe
IHR-SEID-(*für_euch*)-FÄHIGSEIEND
vi HA med präs 2 pl
dunamai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΒΑΣΤΑΖΕΙΝ
bastazein
BEIM-TRAGEN-SEIN
vn HA akt präs
bastazO
TRAGEN

ΑΡΤΙ
arti
JETZT
adv
arti
JETZT

13 Wenn aber jener kommt, der Geist der Wahrheit, wird er euch in alle Wahrheit leiten; denn er wird nicht von sich selbst aus sprechen, sondern alles, was er hört, wird er sprechen; auch das Kommende wird er euch verkündigen.

Jo 16:13

ΟΤΑΝ
*h*otan
als-ETWA
konj
*h*otan
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΛΘΗ
elthē
-MÖGE-BEIM-KOMMEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
erchomai
KOMMEN

ΕΚΕΙΝΟΣ
ekeinos
jener
pd nom sg m
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΤΟ
to
DER
d_ nom sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑ
pneuma
Geist
n_ 3 nom sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΤΗΣ
tēs
DER
d_ gen sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΛΗΘΕΙΑΣ
alētheias
WAHRheit
n_ 1 gen sg f
alEtheia
WAHRheit

ΟΔΗΓΗΣΕΙ
*h*odēgēsei
-WIRD-BEIM-WEGE-FÜHREN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
*h*odEgeO
WEG+FÜHREN, WEGE-FÜHREN, leitEN

ΥΜΑΣ
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΛΗΘΕΙΑΝ
alētheian
WAHRheit
n_ 1 akk sg f
alEtheia
WAHRheit

ΠΑΣΑΝ
pasan
JEDE
a_ akk sg f
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΛΑΛΗΣΕΙ
lalēsei
-WIRD-BEIM-SPRECHEN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΑΦ
aph
VON
präp
apo
VON

ΕΑΥΤΟΥ
*h*eautou
seiner-SELBST
pf 3 gen sg m/n
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΑΛΛ
all
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΟΣΑ
*h*osa
so_viel(p)
pk akk pl n
*h*osos/*h*osE/*h*oson
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΕΑΝ
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΑΚΟΥΣΗ
akousē
-MÖGE-BEIM-HÖREN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 sg
akouO
HÖREN

ΛΑΛΗΣΕΙ
lalēsei
-WIRD-BEIM-SPRECHEN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΡΧΟΜΕΝΑ
erchomena
BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIENDEN
vp HA med präs akk pl n
erchomai
KOMMEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝΑΓΓΕΛΕΙ	ΥΜΙΝ
anaggelei	*h*umin
-WIRD-BEIM-HINAUF-BOTSCHAFTEN-SEIN	EUCH
vi HA akt fut 3 sg	pp 2 dat pl
anaggellO	*h*umeis
HINAUF+BOTSCHAFTEN, kundtun	IHR / EUER / EUCH

14 Derselbe wird Mich verherrlichen; denn von dem Meinen wird er nehmen und es euch verkündigen.

Jo 16:14

ΕΚΕΙΝΟϹ	ΕΜΕ	ΔΟΞΑϹΕΙ
ekeinos	eme	doxasei
jener	MICH	er-WIRD-BEIM-verherrlichEN-SEIN
pd nom sg m	pp 1 akk sg	vi HA akt fut 3 sg
ekeinos/ekeinE/ekeino	egO	doxazO
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	ICH / MEINER / MIR / MICH	SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen

ΟΤΙ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΕΜΟΥ	ΛΗΜΨΕΤΑΙ
*h*oti	ek	tou	emou	lēmpsetai
WELCHES-IRGEND	AUS	DES	MEINEN	er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-ERHALTEN-SEIN
konj	präp	d_ gen sg n	ps 1 gen sg n	vi HA med fut 3 sg
*h*oti	ek	*h*o/*h*E/to	emos/emE/emon	lambanO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΚΑΙ	ΑΝΑΓΓΕΛΕΙ	ΥΜΙΝ
kai	anaggelei	*h*umin
UND	er-WIRD-BEIM-HINAUF-BOTSCHAFTEN-SEIN	EUCH
konj	vi HA akt fut 3 sg	pp 2 dat pl
kai	anaggellO	*h*umeis
UND, auch	HINAUF+BOTSCHAFTEN, kundtun	IHR / EUER / EUCH

15 Alles, was der Vater hat, ist Mein; deshalb habe Ich euch gesagt, dass er von dem Meinen nimmt und es euch verkündigen wird.

Jo 16:15

ΠΑΝΤΑ	ΟϹΑ
panta	*h*osa
ALLE	so_viele
a_ nom pl n	pk akk pl n
pas	*h*osos/*h*osE/*h*oson
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΕΧΕΙ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΕΜΑ	ΕϹΤΙΝ
echei	*h*o	patēr	ema	estin
-IST-BEIM-HABEN	DER	VATER	MEINE(p)	es-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	ps 1 nom pl n	vi HA akt präs 3 sg
echO	*h*o/*h*E/to	patEr	emos/emE/emon	eimi
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine	SEIN, *id.* gelten

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΕΙΠΟΝ	ΥΜΙΝ
dia	touto	eipon	*h*umin
DURCH	dieses	ICH-sagTE	EUCH
präp	pd akk sg n	vi TA akt verg 1 sg	pp 2 dat pl
dia	*h*outos/*h*autE/touto	eipon (legO)	*h*umeis
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	LEGEN, darLEGEN, sagEN	IHR / EUER / EUCH

ΟΤΙ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΕΜΟΥ
*h*oti	ek	tou	emou
WELCHES-IRGEND	AUS	DES	MEINEN
konj	präp	d_ gen sg m	ps 1 gen sg n
*h*oti	ek	*h*o/*h*E/to	emos/emE/emon
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine

ΛΑΜΒΑΝΕΙ	ΚΑΙ	ΑΝΑΓΓΕΛΕΙ
lambanei	kai	anaggelei
er-IST-BEIM-ERHALTEN-HINAUF	UND	er-WIRD-BEIM-HINAUF-BOTSCHAFTEN-SEIN
vi HA akt präs 3 sg	konj	vi HA akt fut 3 sg
lambanO	kai	anaggellO
ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	UND, auch	HINAUF+BOTSCHAFTEN, kundtun

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

16 Noch kurze Zeit, und ihr schaut Mich nicht mehr; dann nochmals eine kurze Zeit, und ihr werdet Mich wiedersehen."

Jo 16:16

ΜΙΚΡΟΝ	ΚΑΙ	ΟΥΚΕΤΙ	ΘΕΩΡΕΙΤΕ	ΜΕ	ΚΑΙ	ΠΑΛΙΝ
mikron	kai	ouketi	theōreite	me	kai	palin
KLEINES	UND	NICHT-NOCH	IHR-SEID-BEIM-schauEN	MICH	UND	WIEDER
a_/n_ akk sg n	konj	adv	vi HA akt präs 2 pl	pp 1 akk sg	konj	adv
mikros	kai	ouketi	theOreO	egO	kai	palin
KLEIN	UND, auch	NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger	PLATZIERT+SEHEN, schauEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	WIEDER, wiederum

ΜΙΚΡΟΝ	ΚΑΙ	ΟΨΕϹΘΕ	ΜΕ
mikron	kai	opsesthe	me
KLEINES	UND	IHR-WERDET-BEIM-(*für_euch*)-ANSEHEN-SEIN	MICH
a_/n_ akk sg n	konj	vi HA med fut 2 pl	pp 1 akk sg
mikros	kai	optomai	egO
KLEIN	UND, auch	ANSEHEN, sehen, erscheinen	ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

17 Da sagten nun einige Seiner Jünger zueinander: "Was ist das, was Er uns sagt: Noch kurze Zeit, und ihr schaut Mich nicht mehr; dann nochmals eine kurze Zeit, und ihr werdet Mich wiedersehen, und: Ich gehe zum Vater -?"

Jo 16:17

ΕΙΠΟΝ	ΟΥΝ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ
eipon	oun	ek	tōn	mathētōn
SIE-sagTEN	DANN	AUS	DER(p)	LERNer
vi TA akt verg 3 pl	konj	präp	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m
eipon (legO)	oun	ek	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ	ΠΡΟΣ	ΑΛΛΗΛΟΥΣ
autou	pros	allēlous
Seiner	ZU	einander
pp gen sg m	präp	pz akk pl m
autos/autE/auto	pros	allElOn
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZU, ...	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

ΤΙ	ΕΣΤΙΝ	ΤΟΥΤΟ
ti	estin	touto
IRGEND	es-IST-SEIEND	dieses
px nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	pd nom sg n
tis/tis/ti	eimi	*h*outos/*h*autE/touto
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

Ο	ΛΕΓΕΙ	ΗΜΙΝ	ΜΙΚΡΟΝ	ΚΑΙ
*h*o	legei	*h*ēmin	mikron	kai
WELCHES	Er-IST-BEIM-sagEN	UNS	KLEINES	UND
pr akk sg n	vi HA akt präs 3 sg	pp 1 dat pl	a_/n_ akk sg n	konj
hos/*hE*/*ho*	legO	*h*Emeis	mikros	kai
WELCHER / WELCHE / WELCHES	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WIR / UNSER / UNS	KLEIN	UND, auch

ΟΥ	ΘΕΩΡΕΙΤΕ	ΜΕ	ΚΑΙ	ΠΑΛΙΝ
ou	theōreite	me	kai	palin
NICHT	IHR-SEID-BEIM-schauEN	MICH	UND	WIEDER
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 2 pl	pp 1 akk sg	konj	adv
ou	theOreO	egO	kai	palin
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	PLATZIERT+SEHEN, schauEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	WIEDER, wiederum

ΜΙΚΡΟΝ	ΚΑΙ	ΟΨΕΣΘΕ	ΜΕ	ΚΑΙ	ΟΤΙ
mikron	kai	opsesthe	me	kai	*h*oti
KLEINES	UND	IHR-WERDET-BEIM-(*für_euch*)-ANSEHEN-SEIN	MICH	UND	WELCHES-IRGEND
a_/n_ akk sg n	konj	vi HA med fut 2 pl	pp 1 akk sg	konj	konj
mikros	kai	optomai	egO	kai	*h*oti
KLEIN	UND, auch	ANSEHEN, sehen, erscheinen	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΥΠΑΓΩ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ
*h*upagō	pros	ton	patera
ICH-BIN-BEIM-UNTER-FÜHREN	ZU	DEN	VATER
vi HA akt präs 1 sg	präp	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
*h*upagO	pros	*ho*/*hE*/to	patEr
UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

18 "Was ist das", meinten sie daher, "was Er kurze Zeit nennt? Wir wissen nicht, was Er spricht."

Jo 16:18

ΕΛΕΓΟΝ	ΟΥΝ
elegon	oun
SIE-sagTEN	DANN
vi TA akt verg 3 pl	konj
legO	oun
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΤΙ	ΕΣΤΙΝ	ΤΟΥΤΟ
ti	estin	touto
IRGEND	es-IST-SEIEND	dieses
px nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	pd nom sg n
tis/tis/ti	eimi	*h*outos/*h*autE/touto
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

Ο	ΛΕΓΕΙ	ΤΟ	ΜΙΚΡΟΝ
*h*o	legei	to	mikron
WELCHES	Er-IST-BEIM-sagEN	DAS	KLEINE
pr nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n
hos/*hE*/*ho*	legO	*ho*/*hE*/to	mikros
WELCHER / WELCHE / WELCHES	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLEIN

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑΜΕΝ
oidamen
WIR-HABEN-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 1 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΙ	ΛΑΛΕΙ
ti	lalei
IRGEND	Er-IST-BEIM-SPRECHEN
px akk sg n	vi HA akt präs 3 sg
tis/tis/ti	laleO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SPRECHEN, *id.* reden

19 Jesus erkannte, dass sie Ihn fragen wollten, und sagte zu ihnen: "Sucht ihr miteinander Aufschluss darüber, dass Ich gesagt habe: Noch kurze Zeit, und ihr schaut Mich nicht mehr; dann nochmals eine kurze Zeit, und ihr werdet Mich wiedersehen?

Jo 16:19

ΕΓΝΩ	ΟΥΝ	Ο
egnō	oun	*ho*
-KANNTE	DANN	DER
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg m
ginOskO	oun	*ho*/*hE*/to
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC	ΟΤΙ	ΗΘΕΛΟΝ
iēsous	*hoti*	ēthelon
JESUS	WELCHES-IRGEND	SIE-WOLLTEN
n_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 pl
iEsous	*hoti*	thelO
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WOLLEN

ΑΥΤΟΝ	ΕΡΩΤΑΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ
auton	erōtan	kai	eipen
Ihn	BEIM-redEND-BITTEN-SEIN	UND	Er-sagTE
pp akk sg m	vn HA akt präs	konj	vi TA akt verg 3 sg
autos/autE/auto	erOtaO	kai	eipon (legO)
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙC	ΠΕΡΙ
autois	peri
ihnen	betreffs
pp dat pl m	präp
autos/autE/auto	peri
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΤΟΥΤΟΥ	ΖΗΤΕΙΤΕ	ΜΕΤ	ΑΛΛΗΛΩΝ
toutou	zēteite	met	allēlōn
dieses	IHR-SEID-BEIM-SUCHEN	MIT	einander
pd gen sg n	vi HA akt präs 2 pl	präp	pz gen pl m
*hou*tos/*hautE*/touto	zEteO	meta	allElOn
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SUCHEN	MIT, [G]mit, [A]nach	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

ΟΤΙ	ΕΙΠΟΝ	ΜΙΚΡΟΝ	ΚΑΙ	ΟΥ
hoti	eipon	mikron	kai	ou
WELCHES-IRGEND	ICH-sagTE	KLEINES	UND	NICHT
konj	vi TA akt verg 1 sg	a_/n_ akk sg n	konj	adv neg *absolut*
hoti	eipon (legO)	mikros	kai	ou
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	LEGEN, darLEGEN, sagEN	KLEIN	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΘΕΩΡΕΙΤΕ	ΜΕ	ΚΑΙ	ΠΑΛΙΝ	ΜΙΚΡΟΝ	ΚΑΙ
theōreite	me	kai	palin	mikron	kai
IHR-SEID-BEIM-schauEN	MICH	UND	WIEDER	KLEINES	UND
vi HA akt präs 2 pl	pp 1 akk sg	konj	adv	a_/n_ akk sg n	konj
theOreO	egO	kai	palin	mikros	kai
PLATZIERT+SEHEN, schauEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	WIEDER, wiederum	KLEIN	UND, auch

ΟΨΕCΘΕ	ΜΕ
opsesthe	me
IHR-WERDET-BEIM-(*für_euch*)-ANSEHEN-SEIN	MICH
vi HA med fut 2 pl	pp 1 akk sg
optomai	egO
ANSEHEN, sehen, erscheinen	ICH / MEINER / MIR / MICH

20 Wahrlich, wahrlich, Ich sage euch: Ihr werdet jammern und klagen, die Welt aber wird sich freuen. Ihr werdet betrübt sein, doch eure Trübsal wird zur Freude werden.

Jo 16:20

ΑΜΗΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ
amēn	amēn	legō	*humin*
AMEN	AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH
Hebräisch	Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl
amEn	amEn	legO	*humeis*
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH

ΟΤΙ	ΚΛΑΥCΕΤΕ	ΚΑΙ	ΘΡΗΝΗCΕΤΕ	ΥΜΕΙC
hoti	klausete	kai	thrēnēsete	*humeis*
WELCHES-IRGEND	IHR-WERDET-BEIM-JAMMERN-SEIN	UND	IHR-WERDET-BEIM-KLAGEN-SEIN	IHR
konj	vi HA akt fut 2 pl	konj	vi HA akt fut 2 pl	pp 2 nom pl
hoti	klaiO	kai	thrEneO	*humeis*
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	JAMMERN, schluchzen	UND, auch	KLAGEN, BEKLAGEN, Totenlieder singen, beweinen	IHR / EUER / EUCH

Ο	ΔΕ	ΚΟCΜΟC	ΧΑΡΗCΕΤΑΙ	ΥΜΕΙC	ΔΕ
ho	de	kosmos	charēsetai	*humeis*	de
DAS	ABER	SYSTEM	-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-FREUEN-SEIN	IHR	ABER
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	vi HA med fut 3 sg	pp 2 nom pl	konj
ho/*hE*/to	de	kosmos	chairO	*humeis*	de
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	SYSTEM, Welt, Schmuck	FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	IHR / EUER / EUCH	ABER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΛΥΠΗΘΗCΕCΘΕ	ΑΛΛ	Η	ΛΥΠΗ
lupēthēsesthe	all	*h*ē	lupē
IHR-WERDET-BEIM-BETRÜBT-WERDEN-SEIN	ANDERS	DIE	BETRÜBNIS
vi HA pas fut 2 pl	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
lupeO	alla	*ho*/*hE*/to	lupE
BETRÜBEN, betrübt sein	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BETRÜBNIS, Trübsal, [Betrübtheit]

ΥΜΩΝ	ΕΙC	ΧΑΡΑΝ	ΓΕΝΗCΕΤΑΙ
*h*umōn	eis	charan	genēsetai
EUER	HINEIN	FREUDE	sie-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
pp 2 gen pl	präp	n_ 1 akk sg f	vi HA med fut 3 sg
*h*umeis	eis	chara	ginomai
IHR / EUER / EUCH	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	FREUDE	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

21 Wenn eine Frau gebiert, hat sie Trübsal, weil ihre Stunde gekommen ist. Wenn sie aber das Kindlein geboren hat, denkt sie nicht mehr an die Drangsal um der Freude willen, dass ein Mensch in die Welt geboren ist.

Jo 16:21

Η	ΓΥΝΗ	ΟΤΑΝ	ΤΙΚΤΗ
*h*ē	gunē	*h*otan	tiktē
DIE	FRAU	als-ETWA	sie-MÖGE-BEIM-HERVORBRINGEN-SEIN
d_ nom sg f	n_ nom sg f	konj	vk HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	gunE	*h*otan	tiktO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	HERVORBRINGEN, gebären, Entbindung, geboren werden, sprießen lassen

ΛΥΠΗΝ	ΕΧΕΙ	ΟΤΙ	ΗΛΘΕΝ
lupēn	echei	*h*oti	ēlthen
BETRÜBNIS	sie-IST-BEIM-HABEN	WELCHES-IRGEND	-KAM
n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 3 sg	konj	vi TA akt verg 3 sg
lupE	echO	*h*oti	erchomai
BETRÜBNIS, Trübsal, [Betrübtheit]	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	KOMMEN

Η	ΩΡΑ	ΑΥΤΗC	ΟΤΑΝ
*h*ē	*h*ōra	autēs	*h*otan
DIE	STUNDE	ihrer	als-ETWA
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pp gen sg f	konj
ho/*hE*/to	*h*Ora	autos/autE/auto	*h*otan
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STUNDE	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

ΔΕ	ΓΕΝΝΗCΗ	ΤΟ
de	gennēsē	to
ABER	sie-MÖGE-BEIM-erzeugEN-SEIN-WERDEN	DAS
konj	vk HA akt fut 3 sg	d_ akk sg n
de	gennaO	*ho*/*hE*/to
ABER	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΙΔΙΟΝ	ΟΥΚΕΤΙ
paidion	ouketi
Kindchen	NICHT-NOCH
n_ 2 akk sg n	adv
paidion	ouketi
GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind	NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger

ΜΝΗΜΟΝΕΥΕΙ	ΤΗC	ΘΛΙΨΕΩC	ΔΙΑ
mnēmoneuei	tēs	thlipseōs	dia
sie-IST-ERINNERT-seiEND	DER	BEDRÄNGung	DURCH
vi HA akt präs 3 sg	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	präp
mnEmoneuO	*ho*/*hE*/to	thlipsis	dia
ERINNERT-sein, erinnern, gedenken, eingedenk sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEDRÄNGung, BEDRÄNGNIS, Drangsal	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΤΗΝ	ΧΑΡΑΝ	ΟΤΙ	ΕΓΕΝΝΗΘΗ
tēn	charan	*h*oti	egennēthē
DIE	FREUDE	WELCHES-IRGEND	-WURDE-erzeugT
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	vi TA pas verg 3 sg
ho/*hE*/to	chara	*h*oti	gennaO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUDE	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden

ΑΝΘΡΩΠΟC	ΕΙC	ΤΟΝ	ΚΟCΜΟΝ
anthrōpos	eis	ton	kosmon
Mensch	HINEIN	DAS	SYSTEM
n_ 2 nom sg m	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
anthrOpos	eis	*ho*/*hE*/to	kosmos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

22 Daher werdet auch ihr von nun an zwar Trübsal haben; Ich werde euch aber wiedersehen, dann wird euer Herz sich freuen, und eure Freude soll niemand von euch nehmen.

Jo 16:22

ΚΑΙ	ΥΜΕΙC	ΟΥΝ	ΝΥΝ	ΜΕΝ	ΛΥΠΗΝ
kai	*h*umeis	oun	nun	men	lupēn
UND	IHR	DANN	NUN	TATSÄCHLICH	BETRÜBNIS
konj	pp 2 nom pl	konj	adv	part	n_ 1 akk sg f
kai	*h*umeis	oun	nun	men	lupE
UND, auch	IHR / EUER / EUCH	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	NUN, nunmehrig	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	BETRÜBNIS, Trübsal, [Betrübtheit]

ΕΧΕΤΕ	ΠΑΛΙΝ	ΔΕ	ΟΨΟΜΑΙ
exete	palin	de	opsomai
IHR-WERDET-BEIM-HABEN-SEIN	WIEDER	ABER	ICH-WERDE-BEIM-(*für_Mich*)-ANSEHEN-SEIN
vi HA akt fut 2 pl	adv	konj	vi HA med fut 1 sg
echO	palin	de	optomai
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	WIEDER, wiederum	ABER	ANSEHEN, sehen, erscheinen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

YMAC	KAI	XAPHCETAI	YMWN	H	KAPDIA	KAI
*h*umas	kai	charēsetai	*h*umōn	*hē*	kardia	kai
EUCH	UND	-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-FREUEN-SEIN	EUER	DAS	HERZ	UND
pp 2 akk pl	konj	vi HA med fut 3 sg	pp 2 gen pl	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	konj
*h*umeis	kai	chairO	*h*umeis	*ho*/*hE*/to	kardia	kai
IHR / EUER / EUCH	UND, auch	FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	UND, auch

THN	XARAN	YMWN	OYDEIC
tēn	charan	*h*umōn	oudeis
DIE	FREUDE	EUER	NICHT-ABER-EINER
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp 2 gen pl	a_ nom sg m
ho/*hE*/to	chara	*h*umeis	oudeis/outheis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUDE	IHR / EUER / EUCH	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

AIPEI	AF	YMWN
airei	aph	*h*umōn
er-IST-BEIM-HEBEN	VON	EUER
vi HA akt präs 3 sg	präp	pp 2 gen pl
airO	apo	*h*umeis
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	VON	IHR / EUER / EUCH

23 An jenem Tag werdet ihr Mich nichts mehr fragen. Wahrlich, wahrlich, Ich sage euch: Was ihr den Vater auch bitten werdet in Meinem Namen, das wird er euch geben.

Jo 16:23

KAI	EN	EKEINH	TH	HMEPA
kai	en	ekeinē	tē	*h*ēmera
UND	IN	jenem	DEM	TAG
konj	präp	pd dat sg f	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
kai	en	ekeinos/ekeinE/ekeino	*ho*/*hE*/to	*h*Emera
UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

EME	OYK	EPWTHCETE
eme	ouk	erōtēsete
MICH	NICHT	IHR-WERDET-BEIM-redEND-BITTEN-SEIN
pp 1 akk sg	adv neg *absolut*	vi HA akt fut 2 pl
egO	ou	erOtaO
ICH / MEINER / MIR / MICH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen

OYDEN	AMHN	AMHN
ouden	amēn	amēn
NICHT-ABER-EINES	AMEN	AMEN
a_ akk sg n	Hebräisch	Hebräisch
oudeis/outheis	amEn	amEn
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

AEGW	YMIN	OTI	AN
legō	*h*umin	*h*oti	an
ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	WELCHES-IRGEND	ETWA
vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	konj	part
legO	*h*umeis	*h*oti	an
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ETWA, auch, [auch, wohl]

TI	AITHCHTE
ti	aitēsēte
IRGEND	IHR-MÖGT-BEIM-BITTEN-SEIN-WERDEN
px akk sg n	vk HA akt fut 2 pl
tis/tis/ti	aiteO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	BITTEN, fordern

TON	PATERA	DWCEI	YMIN	EN	TW
ton	patera	dōsei	*h*umin	en	tō
DEN	VATER	Er-WIRD-BEIM-GEBEN-SEIN	EUCH	IN	DEM
d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	vi HA akt fut 3 sg	pp 2 dat pl	präp	d_ dat sg n
ho/*hE*/to	patEr	didOmi	*h*umeis	en	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ONOMATI	MOY
onomati	mou
NAMEN	MEINER
n_ 3 dat sg n	pp 1 gen sg
onoma	egO
NENNUNG, NAME, namens	ICH / MEINER / MIR / MICH

24 Bis jetzt habt ihr noch nichts in Meinem Namen erbeten. Bittet, und ihr werdet erhalten, damit eure Freude vollständig sei.

Jo 16:24

EWC	APTI	OYK	HTHCATE
*h*eōs	arti	ouk	ētēsate
BIS	JETZT	NICHT	IHR-BITTET
konj	adv	adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 2 pl
*h*eOs	arti	ou	aiteO
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	JETZT	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	BITTEN, fordern

OYDEN	EN	TW	ONOMATI
ouden	en	tō	onomati
NICHT-ABER-EINES	IN	DEM	NAMEN
a_ akk sg n	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
oudeis/outheis	en	*ho*/*hE*/to	onoma
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΟΥ	ΑΙΤΕΙΤΕ	ΚΑΙ	ΛΗΜΨΕΣΘΕ
mou	aiteite	kai	lēmpsesthe
MEINER	SEID-IHR-BEIM-BITTEN	UND	IHR-WERDET-BEIM-(*für_euch*)-ERHALTEN-SEIN
pp 1 gen sg	vm HA akt präs 2 pl	konj	vi HA med fut 2 pl
egO	aiteO	kai	lambanO
ICH / MEINER / MIR / MICH	BITTEN, fordern	UND, auch	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΙΝΑ	Η	ΧΑΡΑ	ΥΜΩΝ	Η
*h*ina	*hē*	chara	*h*umōn	ē
DASS	DIE	FREUDE	EUER	sie-MÖGE-SEIEND-SEIN
konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pp 2 gen pl	vk HA akt präs 3 sg
*h*ina	*ho*/*hE*/to	chara	*h*umeis	eimi
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUDE	IHR / EUER / EUCH	SEIN, *id.* gelten

ΠΕΠΛΗΡΩΜΕΝΗ
peplērōmenē
(*für_sich*)-vollGEFÜLLT-WORDEN-SEIEND
vp ZU med präs nom sg f
plEroO
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

25 Dies habe Ich in verhüllter Rede zu euch gesprochen. Doch es kommt die Stunde, da werde Ich nicht mehr in verhüllter Rede zu euch sprechen, sondern euch freimütig über den Vater berichten.

Jo 16:25

ΤΑΥΤΑ	ΕΝ	ΠΑΡΟΙΜΙΑΙΣ	ΛΕΛΑΛΗΚΑ
tauta	en	paroimiais	lelalēka
diese(p)	IN	Neben-PFADEN	ICH-HABE-GESPROCHEN
pd akk pl n	präp	n_ 1 dat pl f	vi ZU akt präs 1 sg
*h*outos/*h*autE/touto	en	paroimia	laleO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	IN, inmitten, *id.* unter, mit	BEI+PFAD-heit, BEI+PFAD, neben-PFAD, Sprichwort	SPRECHEN, *id.* reden

ΥΜΙΝ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΩΡΑ	ΟΤΕ	ΟΥΚΕΤΙ	ΕΝ
*h*umin	erchetai	*hō*ra	*h*ote	ouketi	en
EUCH	-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	STUNDE	als	NICHT-NOCH	IN
pp 2 dat pl	vi HA med präs 3 sg	n_ 1 nom sg f	adv	adv	präp
*h*umeis	erchomai	*h*Ora	*h*ote	ouketi	en
IHR / EUER / EUCH	KOMMEN	STUNDE	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙΣ	ΛΑΛΗΣΩ	ΥΜΙΝ	ΑΛΛΑ
paroimiais	lalēsō	*h*umin	alla
Neben-PFADEN	ICH-WERDE-BEIM-SPRECHEN-SEIN	EUCH	ANDERS
n_ 1 dat pl f	vi HA akt fut 1 sg	pp 2 dat pl	konj
paroimia	laleO	*h*umeis	alla
BEI+PFAD-heit, BEI+PFAD, neben-PFAD, Sprichwort	SPRECHEN, *id.* reden	IHR / EUER / EUCH	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΠΑΡΡΗΣΙΑ	ΠΕΡΙ	ΤΟΥ
parrēsia	peri	tou
ALL-Rede	betreffs	DES
n_ 1 dat sg f	präp	d_ gen sg m
parrEsia	peri	*ho*/*hE*/to
ALL+FLIESSEN-heit, ALL+FLIESSEN/FLUSS, ALL-RedEN/Rede, Freimut, freimütig, Öffentlichkeit, öffentlich	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΡΟΣ	ΑΠΑΓΓΕΛΩ	ΥΜΙΝ
patros	apaggelō	*h*umin
VATERS	ICH-WERDE-BEIM-VON-BOTSCHAFTEN-SEIN	EUCH
n_ 3 gen sg m	vi HA akt fut 1 sg	pp 2 dat pl
patEr	apaggelO	*h*umeis
VATER	VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten	IHR / EUER / EUCH

26 An jenem Tag werdet ihr in Meinem Namen bitten, und Ich sage euch nicht, dass Ich den Vater für euch ersuchen werde;

Jo 16:26

ΕΝ	ΕΚΕΙΝΗ	ΤΗ	ΗΜΕΡΑ
en	ekeinē	tē	*h*ēmera
IN	jenem	DEM	TAG
präp	pd dat sg f	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
en	ekeinos/ekeinE/ekeino	*ho*/*hE*/to	*h*Emera
IN, inmitten, *id.* unter, mit	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

ΕΝ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΜΟΥ	ΑΙΤΗΣΕΣΘΕ
en	tō	onomati	mou	aitēsesthe
IN	DEM	NAMEN	MEINER	IHR-WERDET-BEIM-(*für_euch*)-BITTEN-SEIN
präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	pp 1 gen sg	vi HA med fut 2 pl
en	*ho*/*hE*/to	onoma	egO	aiteO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	ICH / MEINER / MIR / MICH	BITTEN, fordern

ΚΑΙ	ΟΥ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ
kai	ou	legō	*h*umin
UND	NICHT	ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH
konj	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl
kai	ou	legO	*h*umeis
UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH

ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΕΡΩΤΗΣΩ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ
*h*oti	egō	erōtēsō	ton	patera
WELCHES-IRGEND	ICH	ICH-WERDE-BEIM-redEND-BITTEN-SEIN	DEN	VATER
konj	pp 1 nom sg	vi HA akt fut 1 sg	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
*h*oti	egO	erOtaO	*ho*/*hE*/to	patEr
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ICH / MEINER / MIR / MICH	FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΕΡΙ	ΥΜΩΝ
peri	*h*umōn
betreffs	EUER
präp	pp 2 gen pl
peri	*h*umeis
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	IHR / EUER / EUCH

27 denn der Vater Selbst hat euch lieb, weil ihr Mich lieb gehabt und geglaubt habt, dass Ich von Gott ausgegangen bin.

Jo 16:27

ΑΥΤΟΣ	ΓΑΡ	Ο	ΠΑΤΗΡ
autos	gar	*h*o	patēr
Er	GEWISS-DEMNACH	DER	VATER
pp nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
autos/autE/auto	gar	*h*o/*h*E/to	patEr
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

ΦΙΛΕΙ	ΥΜΑΣ	ΟΤΙ	ΥΜΕΙΣ	ΕΜΕ
philei	*h*umas	*h*oti	*h*umeis	eme
Er-IST-FREUND_seiEND	EUCH	WELCHES-IRGEND	IHR	MICH
vi HA akt präs 3 sg	pp 2 akk pl	konj	pp 2 nom pl	pp 1 akk sg
phileO	*h*umeis	*h*oti	*h*umeis	egO
FREUND_sein, lieb haben, gerne haben, küssen	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	IHR / EUER / EUCH	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΠΕΦΙΛΗΚΑΤΕ	ΚΑΙ	ΠΕΠΙΣΤΕΥΚΑΤΕ	ΟΤΙ	ΕΓΩ
pephilēkate	kai	pepisteukate	*h*oti	egō
IHR-SEID-FREUND_GEwesEN	UND	IHR-HABT-GEGLAUBT	WELCHES-IRGEND	ICH
vi ZU akt präs 2 pl	konj	vi ZU akt präs 2 pl	konj	pp 1 nom sg
phileO	kai	pisteuO	*h*oti	egO
FREUND_sein, lieb haben, gerne haben, küssen	UND, auch	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΠΑΡΑ	ΘΕΟΥ	ΕΞΗΛΘΟΝ
para	theou	exēlthon
BEI	Gottes (PLATZIERERS)	ICH-AUS-KAM
präp	n_ 2 gen sg m	vi TA akt verg 1 sg
para	theos	exerchomai
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	PLATZIERER, Gott	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

28 Ich bin vom Vater ausgegangen und in die Welt gekommen; nun verlasse Ich die Welt wieder und gehe zum Vater."

Jo 16:28

ΕΞΗΛΘΟΝ	ΠΑΡΑ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ	ΚΑΙ
exēlthon	para	tou	patros	kai
ICH-AUS-KAM	BEI	DES	VATERS	UND
vi TA akt verg 1 sg	präp	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	konj
exerchomai	para	*h*o/*h*E/to	patEr	kai
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	UND, auch

ΕΛΗΛΥΘΑ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΚΟΣΜΟΝ	ΠΑΛΙΝ	ΑΦΙΗΜΙ
elēlutha	eis	ton	kosmon	palin	aphiēmi
ICH-BIN-GEKOMMEN	HINEIN	DAS	SYSTEM	WIEDER	ICH-BIN-BEIM-VON-LASSEN
vi ZU akt präs 1 sg	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	adv	vi HA akt präs 1 sg
erchomai	eis	*h*o/*h*E/to	kosmos	palin	aphiEmi
KOMMEN	HINEIN, [f]für, [z]zu, [d]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	WIEDER, wiederum	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΤΟΝ	ΚΟΣΜΟΝ	ΚΑΙ	ΠΟΡΕΥΟΜΑΙ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ
ton	kosmon	kai	poreuomai	pros	ton	patera
DAS	SYSTEM	UND	ICH-BIN-BEIM-(*für_Mich*)-GEHEN	ZU	DEN	VATER
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	vi HA med präs 1 sg	präp	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
*h*o/*h*E/to	kosmos	kai	poreuomai	pros	*h*o/*h*E/to	patEr
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	UND, auch	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

29 Da sagten Seine Jünger zu Ihm: "Siehe, nun sprichst Du freimütig und sagst nichts in verhüllter Rede.

Jo 16:29

ΛΕΓΟΥΣΙΝ	ΑΥΤΩ	ΟΙ
legousin	autō	*h*oi
SIE-SIND-BEIM-sagEN	Ihm	DIE[p]
vi HA akt präs 3 pl	pp dat sg m	d_ nom pl m
legO	autos/autE/auto	*h*o/*h*E/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ
mathētai	autou
LERNer	Seiner
n_ 1 nom pl m	pp gen sg m
mathEtEs	autos/autE/auto
LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΙΔΕ	ΝΥΝ	ΕΝ
ide	nun	en
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN	NUN	IN
vm HA akt präs 2 sg	adv	präp
eidO	nun	en
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	NUN, nunmehrig	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΑΡΡΗΣΙΑ	ΛΑΛΕΙΣ	ΚΑΙ
parrēsia	laleis	kai
ALL-Rede	DU-BIST-BEIM-SPRECHEN	UND
n_ 1 dat sg f	vi HA akt präs 2 sg	konj
parrEsia	laleO	kai
ALL+FLIESSEN-heit, ALL+FLIESSEN/FLUSS, ALL-RedEN/Rede, Freimut, freimütig, Öffentlichkeit, öffentlich	SPRECHEN, *id.* reden	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑΡΟΙΜΙΑΝ	ΟΥΔΕΜΙΑΝ	ΛΕΓΕΙϹ
paroimian	oudemian	legeis
Neben-PFAD	NICHT-ABER-EINEN	DU-BIST-BEIM-sagEN
n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f	vi HA akt präs 2 sg
paroimia	oudeis/outheis	legO
BEI+PFAD-heit, BEI+PFAD, neben-PFAD, Sprichwort	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

30 Nun wissen wir, dass Du alles weißt und dass man Dich nicht weiter zu fragen braucht. Darum glauben wir, dass Du von Gott ausgegangen bist."

Jo 16:30

ΝΥΝ	ΟΙΔΑΜΕΝ
nun	oidamen
NUN	WIR-HABEN-WAHRGENOMMEN
adv	vi ZU akt präs 1 pl
nun	eidO
NUN, nunmehrig	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΤΙ	ΟΙΔΑϹ
*h*oti	oidas
WELCHES-IRGEND	DU-HAST-WAHRGENOMMEN
konj	vi ZU akt präs 2 sg
*h*oti	eidO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΠΑΝΤΑ	ΚΑΙ	ΟΥ
panta	kai	ou
ALLE	UND	NICHT
a_ akk pl n	konj	adv neg *absolut*
pas	kai	ou
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΧΡΕΙΑΝ	ΕΧΕΙϹ
chreian	echeis
GEBRAUCH	DU-BIST-BEIM-HABEN
n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 2 sg
chreia	echO
GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΙΝΑ	ΤΙϹ	ϹΕ
*h*ina	tis	se
DASS	IRGENDeiner	DICH
konj	px nom sg m	pp 2 akk sg
*h*ina	tis/tis/ti	su
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DU / DEINER / DIR / DICH

ΕΡΩΤΑ	ΕΝ	ΤΟΥΤΩ	ΠΙϹΤΕΥΟΜΕΝ
erōta	en	toutō	pisteuomen
er-MÖGE-BEIM-redEND-BITTEN-SEIN	IN	diesem	WIR-SIND-BEIM-GLAUBEN
vk HA akt präs 3 sg	präp	pd dat sg n	vi HA akt präs 1 pl
erOtaO	en	*h*outos/*h*autE/touto	pisteuO
FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΟΤΙ	ΑΠΟ	ΘΕΟΥ	ΕΞΗΛΘΕϹ
*h*oti	apo	theou	exēlthes
WELCHES-IRGEND	VON	Gottes (PLATZIERERS)	DU-AUS-KAMST
konj	präp	n_ 2 gen sg m	vi TA akt verg 2 sg
*h*oti	apo	theos	exerchomai
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	VON	PLATZIERER, Gott	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

31 Jesus antwortete ihnen: "Jetzt glaubt ihr.

Jo 16:31

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΑΥΤΟΙϹ	Ο
apekrithē	autois	*h*o
-WURDE-VON-entschiedEN	ihnen	DER
vi TA pas verg 3 sg	pp dat pl m	d_ nom sg m
apokrinomai	autos/autE/auto	*h*o/*h*E/to
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗϹΟΥϹ	ΑΡΤΙ	ΠΙϹΤΕΥΕΤΕ
iēsous	arti	pisteuete
JESUS	JETZT	IHR-SEID-BEIM-GLAUBEN
n_ nom sg m	adv	vi HA akt präs 2 pl
iEsous	arti	pisteuO
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	JETZT	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

32 Siehe, es kommt die Stunde, ja sie ist gekommen, dass ihr zerstreut werdet, jeder in das Eigene, und ihr werdet Mich allein lassen. Doch Ich bin nicht allein, denn der Vater ist bei Mir.

Jo 16:32

ΙΔΟΥ	ΕΡΧΕΤΑΙ
idou	erchetai
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN
vm HA akt präs 2 sg	vi HA med präs 3 sg
eidO	erchomai
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	KOMMEN

ΩΡΑ	ΚΑΙ	ΕΛΗΛΥΘΕΝ	ΙΝΑ
*h*ōra	kai	elēluthen	*h*ina
STUNDE	UND	sie-IST-GEKOMMEN	DASS
n_ 1 nom sg f	konj	vi ZU akt präs 3 sg	konj
*h*Ora	kai	erchomai	*h*ina
STUNDE	UND, auch	KOMMEN	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΣΚΟΡΠΙΣΘΗΤΕ	ΕΚΑΣΤΟΣ	ΕΙΣ
skorpisthēte	*h*ekastos	eis
IHR-MÖGT-BEIM-VERSPRENGT-WERDEN-SEIN-WERDEN	JEGLICHER	HINEIN
vk HA pas fut 2 pl	a_ nom sg m	präp
skorpizO	*h*ekastos	eis
VERSPRENGUNG-*machen*, VERSPRENGen, versprengen, ausstreuen	JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΑ	ΙΔΙΑ	ΚΑΙ	ΕΜΕ	ΜΟΝΟΝ
ta	idia	kai	eme	monon
DIE(p)	EIGENEN	UND	MICH	ALLEIN
d_ akk pl n	a_/n_ akk pl n	konj	pp 1 akk sg	a_ akk sg m
ho/*hE*/to	idios	kai	egO	monos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	UND, auch	ICH / MEINER / MIR / MICH	ALLEIN, ALLEINIG, allein, alleinig

ΑΦΗΤΕ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕΙΜΙ
aphēte	kai	ouk	eimi
IHR-MÖGT-BEIM-VON-LASSEN-SEIN	UND	NICHT	ICH-BIN-SEIEND
vk HA akt präs 2 pl	konj	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 sg
aphiEmi	kai	ou	eimi
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten

ΜΟΝΟΣ	ΟΤΙ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΜΕΤ	ΕΜΟΥ
monos	*h*oti	*h*o	patēr	met	emou
ALLEIN	WELCHES-IRGEND	DER	VATER	MIT	MEINER
a_ nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	präp	pp 1 gen sg
monos	*h*oti	*h*o/*hE*/to	patEr	meta	egO
ALLEIN, ALLEINIG, allein, alleinig	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	MIT, Gmit, Anach	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΣΤΙΝ
estin
Er-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

33 Dies habe ich zu euch gesprochen, damit ihr in Mir Frieden habt. In der Welt habt ihr Drangsal; doch fasset Mut, Ich habe die Welt überwunden."

Jo 16:33

ΤΑΥΤΑ	ΛΕΛΑΛΗΚΑ	ΥΜΙΝ	ΙΝΑ
tauta	lelalēka	*h*umin	*h*ina
diese(p)	ICH-HABE-GESPROCHEN	EUCH	DASS
pd akk pl n	vi ZU akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	konj
*h*outos/*h*autE/touto	!aleO	*h*umeis	*h*ina
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SPRECHEN, *id.* reden	IHR / EUER / EUCH	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΕΝ	ΕΜΟΙ	ΕΙΡΗΝΗΝ	ΕΧΗΤΕ	ΕΝ
en	emoi	eirēnēn	echēte	en
IN	MIR	FRIEDEN	IHR-MÖGT-BEIM-HABEN-SEIN	IN
präp	pp 1 dat sg	n_ 1 akk sg f	vk HA akt präs 2 pl	präp
en	egO	eirEnE	echO	en
IN, inmitten, *id.* unter, mit	ICH / MEINER / MIR / MICH	FRIEDEN, Friede	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΚΟΣΜΩ	ΘΛΙΨΙΝ	ΕΧΕΤΕ
tō	kosmō	thlipsin	echete
DEM	SYSTEM	BEDRÄNGung	IHR-SEID-BEIM-HABEN
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	n_ 3 akk sg f	vi HA akt präs 2 pl
ho/*hE*/to	kosmos	thlipsis	echO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	BEDRÄNGung, BEDRÄNGNIS, Drangsal	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΑΛΛΑ	ΘΑΡΣΕΙΤΕ	ΕΓΩ	ΝΕΝΙΚΗΚΑ
alla	tharseite	egō	nenikēka
ANDERS	SEID-IHR-ERMUTIGT_seiEND	ICH	ICH-HABE-BESIEGT
konj	vm HA akt präs 2 pl	pp 1 nom sg	vi ZU akt präs 1 sg
alla	tharreO/tharseO	egO	nikaO
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	MUTIG_sein, ERMUTIGT_sein, mutig sein, Mut fassen, ermutigt sein	ICH / MEINER / MIR / MICH	SIEGEN, BESIEGEN, überwinden

ΤΟΝ	ΚΟΣΜΟΝ
ton	kosmon
DAS	SYSTEM
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	kosmos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

1 Als Jesus dies gesprochen hatte, hob Er Seine Augen zum Himmel auf und sagte: "Vater, die Stunde ist gekommen; verherrliche Deinen Sohn, damit Dein Sohn Dich verherrliche,

Jo 17:1

ΤΑΥΤΑ	ΕΛΑΛΗΣΕΝ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΚΑΙ
tauta	elalēsen	*h*o	iēsous	kai
diese(p)	Er-SPRICHT	DER	JESUS	UND
pd akk pl n	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ nom sg m	konj
*h*outos/*h*autE/touto	laleO	*h*o/*hE*/to	iEsous	kai
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SPRECHEN, *id.* reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch

ΕΠΑΡΑΣ	ΤΟΥΣ	ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ
eparas	tous	ophthalmous
AUF-HEB*end*	DIE(p)	ANSEHER
vp TA akt unbest nom sg m	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
epairO	*ho*/*hE*/to	ophthalmos
AUF+HEBEN, aufheben, hissen, erheben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥ	ΕΙC	ΤΟΝ	ΟΥΡΑΝΟΝ
autou	eis	ton	ouranon
Seiner	HINEIN	DEN	SIEH-HINAUF
pp gen sg m	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
autos/autE/auto	eis	*ho*/*hE*/to	ouranos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΠΑΤΕΡ	ΕΛΗΛΥΘΕΝ	Η	ΩΡΑ	ΔΟΞΑCΟΝ
kai	eipen	pater	elēluthen	*hē*	*hō*ra	doxason
UND	Er-sagTE	VATER !	-IST-GEKOMMEN	DIE	STUNDE	verherrlichE-DU
konj	vi TA akt verg 3 sg	n_ 3 vok sg m	vi ZU akt präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	vm TA akt fut 2 sg
kai	eipon (legO)	patEr	erchomai	*ho*/*hE*/to	*hO*ra	doxazO
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	VATER	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STUNDE	SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen

COY	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ	ΙΝΑ	Ο	ΥΙΟC
sou	ton	*h*uion	*h*ina	*ho*	*h*uios
DEINER	DEN	SOHN	DASS	DER	SOHN
pp 2 gen sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
su	*ho*/*hE*/to	*h*uios	*h*ina	*ho*/*hE*/to	*h*uios
DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

COY	ΔΟΞΑCΗ	CE
sou	doxasē	se
DEINER	Er-MÖGE-BEIM-verherrlichEN-SEIN-WERDEN	DICH
pp 2 gen sg	vk HA akt fut 3 sg	pp 2 akk sg
su	doxazO	su
DU / DEINER / DIR / DICH	SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen	DU / DEINER / DIR / DICH

2 so wie Du Ihm Vollmacht über alles Fleisch gegeben hast, damit Er alles, was Du Ihm gegeben hast, ihnen gebe, auch äonisches Leben.

Jo 17:2

ΚΑΘΩC	ΕΔΩΚΑC
kathōs	edōkas
gemäß-WIE	DU-GIBST
adv	vi TA-ZU akt unbest 2 sg
kathOs	didOmi
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΩ	ΕΞΟΥCΙΑΝ
autō	exousian
Ihm	Vollmacht
pp dat sg m	n_ 1 akk sg f
autos/autE/auto	exousia
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit

ΠΑCΗC	CΑΡΚΟC	ΙΝΑ	ΠΑΝ
pasēs	sarkos	*h*ina	pan
JEDES	FLEISCHES	DASS	JEDES
a_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	konj	a_ akk sg n
pas	sarx	*h*ina	pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	FLEISCH	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

Ο	ΔΕΔΩΚΑC	ΑΥΤΩ
ho	dedōkas	autō
WELCHES	DU-HAST-GEGEBEN	Ihm
pr akk sg n	vi ZU akt präs 2 sg	pp dat sg m
hos/*hE*/*ho*	didOmi	autos/autE/auto
WELCHER / WELCHE / WELCHES	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΩCΗ	ΑΥΤΟIC	ΖΩΗΝ
dōsē	autois	zōēn
Er-MÖGE-BEIM-GEBEN-SEIN-WERDEN	ihnen	LEBEN
vk HA akt fut 3 sg	pp dat pl m	n_ 1 akk sg f
didOmi	autos/autE/auto	zOE
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEBEN

ΑΙΩΝΙΟΝ
aiōnion
äonisches
a_ akk sg f
aiOnios
UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch

3 Das aber ist das äonische Leben, dass sie Dich erkennen, den allein wahrhaften Gott, und den Du ausgesandt hast, Jesus Christus.

Jo 17:3

ΑΥΤΗ	ΔΕ	ΕCΤΙΝ	Η	ΑΙΩΝΙΟC
*h*autē	de	estin	*hē*	aiōnios
dieses	ABER	-IST-SEIEND	DAS	äonische
pd nom sg f	konj	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	a_ nom sg f
*h*outos/*h*autE/touto	de	eimi	*ho*/*hE*/to	aiOnios
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch

ΖΩΗ	ΙΝΑ	ΓΕΙΝΩCΚΩCΙΝ	CE
zōē	*h*ina	geinōskōsin	se
LEBEN	DASS	SIE-MÖGEN-BEIM-KENNEN-SEIN	DICH
n_ 1 nom sg f	konj	vk HA akt präs 3 pl	pp 2 akk sg
zOE	*h*ina	ginOskO	su
LEBEN	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DU / DEINER / DIR / DICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΝ	ΜΟΝΟΝ	ΑΛΗΘΙΝΟΝ	ΘΕΟΝ	ΚΑΙ	ΟΝ
ton	monon	alēthinon	theon	kai	*h*on
DEN	ALLEIN	WAHRHAFTIGEN	Gott (PLATZIERER)	UND	WELCHEN
d_ akk sg m	a_ akk sg m	a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	pr akk sg m
ho/*hE*/to	monos	alEthinos	theos	kai	*hos*/*hE*/*ho*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ALLEIN, ALLEINIG, allein, alleinig	WAHRHAFTIG	PLATZIERER, Gott	UND, auch	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΣ	ΙΗΣΟΥΝ	ΧΡΙΣΤΟΝ
apesteilas	iēsoun	christon
DU-VON-STELLST	JESUS	GeSALBten
vi TA akt unbest 2 sg	n_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
apostellO	iEsous	christos
VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus

4 Ich verherrliche Dich auf Erden, indem Ich das Werk vollende, das du Mir zu tun gegeben hast.

Jo 17:4

ΕΓΩ	ΣΕ	ΕΔΟΞΑΣΑ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ
egō	se	edoxasa	epi	tēs	gēs
ICH	DICH	ICH-verherrlichE	AUF	DES	LANDES
pp 1 nom sg	pp 2 akk sg	vi TA akt unbest 1 sg	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
egO	su	doxazO	epi	*ho*/*hE*/to	gE
ICH / MEINER / MIR / MICH	DU / DEINER / DIR / DICH	SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

ΤΟ	ΕΡΓΟΝ	ΤΕΛΕΙΩΣΑΣ
to	ergon	teleiōsas
DAS	WERK	vervollkommn*end*
d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	vp TA akt unbest nom sg m
ho/*hE*/to	ergon	teleioO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit	VOLLENDUNG-*verursachen*, VollkommenHEIT-*verursachen*, VOLLENDEN, vervollkommnEN, vollkommen machen/werden, [Abschluß]

Ο	ΔΕΔΩΚΑΣ	ΜΟΙ	ΙΝΑ
ho	dedōkas	moi	*h*ina
WELCHES	DU-HAST-GEGEBEN	MIR	DASS
pr akk sg n	vi ZU akt präs 2 sg	pp 1 dat sg	konj
hos/*hE*/*ho*	didOmi	egO	*h*ina
WELCHER / WELCHE / WELCHES	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	ICH / MEINER / MIR / MICH	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΠΟΙΗΣΩ
poiēsō
ICH-MÖGE-BEIM-TUN-SEIN-WERDEN
vi/vk HA akt fut 1 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

5 Nun verherrliche Du Mich, Vater, bei Dir Selbst mit der Herrlichkeit, die Ich bei Dir hatte, bevor die Welt war.

Jo 17:5

ΚΑΙ	ΝΥΝ	ΔΟΞΑΣΟΝ	ΜΕ	ΣΥ	ΠΑΤΕΡ
kai	nun	doxason	me	su	pater
UND	NUN	verherrlichE-DU	MICH	DU	VATER !
konj	adv	vm TA akt fut 2 sg	pp 1 akk sg	pp 2 nom sg	n_ 3 vok sg m
kai	nun	doxazO	egO	su	patEr
UND, auch	NUN, nunmehrig	SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen	ICH / MEINER / MIR / MICH	DU / DEINER / DIR / DICH	VATER

ΠΑΡΑ	ΣΕΑΥΤΩ	ΤΗ	ΔΟΞΗ
para	seautō	tē	doxē
BEI	DIR-SELBST	DER	HerrlichKEIT
präp	pf 2 dat sg m	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
para	seautou	*ho*/*hE*/to	doxa
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DEINER/DIR/DICH+SELBST, deiner, dir, dich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

Η	ΕΙΧΟΝ	ΠΡΟ	ΤΟΥ	ΤΟΝ
hē	eichon	pro	tou	ton
WELCHER	ICH-HATTE	VOR	DES	DAS
pr dat sg f	vi TA akt verg 1 sg	präp	d_ gen sg n	d_ akk sg m
hos/*hE*/*ho*	echO	pro	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to
WELCHER / WELCHE / WELCHES	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	VOR, bevor	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟΣΜΟΝ	ΕΙΝΑΙ	ΠΑΡΑ	ΣΟΙ
kosmon	einai	para	soi
SYSTEM	SEIN	BEI	DIR
n_ 2 akk sg m	vn TA akt unbest	präp	pp 2 dat sg
kosmos	eimi	para	su
SYSTEM, Welt, Schmuck	SEIN, *id.* gelten	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DU / DEINER / DIR / DICH

6 Ich habe Deinen Namen den Menschen offenbart, die Du Mir aus der Welt gegeben hast. Dein waren sie, und Mir hast Du sie gegeben, und Dein Wort haben sie bewahrt.

Jo 17:6

ΕΦΑΝΕΡΩΣΑ	ΣΟΥ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ
ephanerōsa	sou	to	onoma
ICH-ERSCHEINEN-*verursachE*	DEINER	DEN	NAMEN
vi TA akt unbest 1 sg	pp 2 gen sg	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
phaneroO	su	*ho*/*hE*/to	onoma
ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens

ΤΟΙΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ	ΟΥΣ
tois	anthrōpois	*h*ous
DEN(p)	Menschen	WELCHE(p)
d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	pr akk pl m
ho/*hE*/to	anthrOpos	*hos*/*hE*/*ho*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	WELCHER / WELCHE / WELCHES

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΔΩΚΑC	ΜΟΙ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΚΟCΜΟΥ	CΟΙ
edōkas	moi	ek	tou	kosmou	soi
DU-GIBST	MIR	AUS	DES	SYSTEMS	DIR
vi TA-ZU akt unbest 2 sg	pp 1 dat sg	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 2 dat sg
didOmi	egO	ek	*ho*/*hE*/to	kosmos	su
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	ICH / MEINER / MIR / MICH	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	DU / DEINER / DIR / DICH

ΗCΑΝ	ΚΑΙ	ΕΜΟΙ	ΑΥΤΟΥC
ēsan	kai	emoi	autous
SIE-WAREN	UND	MIR	sie(p)
vi TA akt verg 3 pl	konj	pp 1 dat sg	pp akk pl m
eimi	kai	egO	autos/autE/auto
SEIN, *id.* gelten	UND, auch	ICH / MEINER / MIR / MICH	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΔΩΚΑC	ΚΑΙ	ΤΟΝ
edōkas	kai	ton
DU-GIBST	UND	DIE
vi TA-ZU akt unbest 2 sg	konj	d_ akk sg m
didOmi	kai	*ho*/*hE*/to
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ	CΟΥ
logon	sou
DarLEGUNG	DEINER
n_ 2 akk sg m	pp 2 gen sg
logos	su
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DU / DEINER / DIR / DICH

ΤΕΤΗΡΗΚΑΝ
tetērēkan
SIE-HABEN-BEWAHRT
vi ZU akt präs 3 pl
tEreO
BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten

7 Nun haben sie erkannt, dass alles, was Du Mir gegeben hast, von Dir ist;

Jo 17:7

ΝΥΝ	ΕΓΝΩΚΑΝ	ΟΤΙ	ΠΑΝΤΑ
nun	egnōkan	*ho*ti	panta
NUN	SIE-HABEN-GEKANNT	WELCHES-IRGEND	ALLE
adv	vi ZU akt präs 3 pl	konj	a_ nom pl n
nun	ginOskO	*ho*ti	pas
NUN, nunmehrig	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΟCΑ	ΔΕΔΩΚΑC	ΜΟΙ
*ho*sa	dedōkas	moi
so_viele	DU-HAST-GEGEBEN	MIR
pk akk pl n	vi ZU akt präs 2 sg	pp 1 dat sg
*ho*sos/*ho*sE/*ho*son	didOmi	egO
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΠΑΡΑ	CΟΥ	ΕΙCΙΝ
para	sou	eisin
BEI	DEINER	SIE-SIND-SEIEND
präp	pp 2 gen sg	vi HA akt präs 3 pl
para	su	eimi
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DU / DEINER / DIR / DICH	SEIN, *id.* gelten

8 denn die Worte, die Du Mir gegeben hast, habe Ich ihnen gegeben, und sie haben sie angenommen und haben wahrhaftig erkannt, dass Ich von Dir ausgegangen bin, und sie glauben, dass Du Mich ausgesandt hast.

Jo 17:8

ΟΤΙ	ΤΑ	ΡΗΜΑΤΑ
*ho*ti	ta	rēmata
WELCHES-IRGEND	DIE(p)	RedEN-*Folgen*
konj	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n
*ho*ti	*ho*/*hE*/to	r*hE*ma
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall

Α	ΔΕΔΩΚΑC	ΜΟΙ	ΔΕΔΩΚΑ
ha	dedōkas	moi	dedōka
WELCHE(p)	DU-HAST-GEGEBEN	MIR	ICH-HABE-GEGEBEN
pr akk pl n	vi ZU akt präs 2 sg	pp 1 dat sg	vi ZU akt präs 1 sg
hos/*hE*/*ho*	didOmi	egO	didOmi
WELCHER / WELCHE / WELCHES	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	ICH / MEINER / MIR / MICH	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΟIC	ΚΑΙ
autois	kai
ihnen	UND
pp dat pl m	konj
autos/autE/auto	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΑΥΤΟΙ	ΕΛΑΒΟΝ	ΚΑΙ
autoi	elabon	kai
sie(p)	SIE-ERHIELTEN	UND
pp nom pl m	vi TA akt verg 3 pl	konj
autos/autE/auto	lambanO	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΓΝΩCΑΝ	ΑΛΗΘΩC	ΟΤΙ
egnōsan	alēthōs	*h*oti
SIE-KENNEN	WAHRerweise	WELCHES-IRGEND
vi TA akt unbest 3 pl	adv	konj
ginOskO	alEthOs	*h*oti
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	WAHR+WIE, WAHRerweise, wahrhaftig, [wahrhaftig]	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΑΡΑ	COY	ΕΞΗΛΘΟΝ	ΚΑΙ
para	sou	exēlthon	kai
BEI	DEINER	ICH-AUS-KAM	UND
präp	pp 2 gen sg	vi TA akt verg 1 sg	konj
para	su	exerchomai	kai
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DU / DEINER / DIR / DICH	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	UND, auch

ΕΠΙCΤΕΥCΑΝ	ΟΤΙ	CY	ΜΕ	ΑΠΕCΤΕΙΛΑC
episteusan	*h*oti	su	me	apesteilas
SIE-GLAUBEN	WELCHES-IRGEND	DU	MICH	DU-VON-STELLST
vi TA akt unbest 3 pl	konj	pp 2 nom sg	pp 1 akk sg	vi TA akt unbest 2 sg
pisteuO	*h*oti	su	egO	apostellO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DU / DEINER / DIR / DICH	ICH / MEINER / MIR / MICH	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken

9 Ich ersuche Dich für sie; nicht für die Welt ersuche Ich Dich, sondern für die, die Du Mir gegeben hast; denn sie sind Dein,

Jo 17:9

ΕΓΩ	ΠΕΡΙ	ΑΥΤΩΝ
egō	peri	autōn
ICH	betreffs	ihrer(p)
pp 1 nom sg	präp	pp gen pl m
egO	peri	autos/autE/auto
ICH / MEINER / MIR / MICH	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΡΩΤΩ	ΟΥ
erōtō	ou
ICH-BIN-BEIM-redEND-BITTEN	NICHT
vi HA akt präs 1 sg	adv neg *absolut*
erOtaO	ou
FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΠΕΡΙ	ΤΟΥ	ΚΟCΜΟΥ	ΕΡΩΤΩ
peri	tou	kosmou	erōtō
betreffs	DES	SYSTEMS	ICH-BIN-BEIM-redEND-BITTEN
präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 1 sg
peri	*ho*/*hE*/to	kosmos	erOtaO
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen

ΑΛΛΑ	ΠΕΡΙ	ΩΝ	ΔΕΔΩΚΑC
alla	peri	*h*ōn	dedōkas
ANDERS	betreffs	DEREN(p)	DU-HAST-GEGEBEN
konj	präp	pr gen pl m	vi ZU akt präs 2 sg
alla	peri	*hos*/*hE*/*ho*	didOmi
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	WELCHER / WELCHE / WELCHES	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΜΟΙ	ΟΤΙ	COI	ΕΙCΙΝ
moi	*h*oti	soi	eisin
MIR	WELCHES-IRGEND	DIR	SIE-SIND-SEIEND
pp 1 dat sg	konj	pp 2 dat sg	vi HA akt präs 3 pl
egO	*h*oti	su	eimi
ICH / MEINER / MIR / MICH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DU / DEINER / DIR / DICH	SEIN, *id.* gelten

10 wie all das Meine Dein ist und das Deine Mein. In ihnen bin Ich nun verherrlicht.

Jo 17:10

ΚΑΙ	ΤΑ	ΕΜΑ	ΠΑΝΤΑ	CΑ	ΕCΤΙΝ
kai	ta	ema	panta	sa	estin
UND	DIE(p)	MEINEN	ALLE	DEINE(p)	es-IST-SEIEND
konj	d_ nom pl n	ps 1 nom pl n	a_ nom pl n	ps 2 nom pl n	vi HA akt präs 3 sg
kai	*ho*/*hE*/to	emos/emE/emon	pas	sos/sE/son	eimi
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DEIN / DEINE / DEIN	SEIN, *id.* gelten

ΚΑΙ	ΤΑ	CΑ	ΕΜΑ	ΚΑΙ	ΔΕΔΟΞΑCΜΑΙ
kai	ta	sa	ema	kai	dedoxasmai
UND	DIE(p)	DEINEN	MEINE(p)	UND	ICH-BIN-(*für_Mich*)-verherrlichT-WORDEN
konj	d_ nom pl n	ps 2 nom pl n	ps 1 nom pl n	konj	vi ZU med präs 1 sg
kai	*ho*/*hE*/to	sos/sE/son	emos/emE/emon	kai	doxazO
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DEIN / DEINE / DEIN	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine	UND, auch	SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen

ΕΝ	ΑΥΤΟΙC
en	autois
IN	ihnen
präp	pp dat pl m
en	autos/autE/auto
IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

11 Ich bin nicht mehr in der Welt, doch sie sind in der Welt, Ich aber komme zu Dir. Heiliger Vater,

Jo 17:11

ΚΑΙ	ΟΥΚΕΤΙ	ΕΙΜΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΚΟCΜΩ	ΚΑΙ
kai	ouketi	eimi	en	tō	kosmō	kai
UND	NICHT-NOCH	ICH-BIN-SEIEND	IN	DEM	SYSTEM	UND
konj	adv	vi HA akt präs 1 sg	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	konj
kai	ouketi	eimi	en	*ho*/*hE*/to	kosmos	kai
UND, auch	NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

bewahre sie in Deinem Namen, in welchem Du sie Mir gegeben hast, damit sie eins seien so wie Wir.

ΑΥΤΟΙ		ΕΝ	ΤΩ	ΚΟΣΜΩ
autoi		en	tō	kosmō
sie(p)		IN	DEM	SYSTEM
pp nom pl m		präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
autos/autE/auto		en	*ho*/*hE*/to	kosmos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)		IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

ΕΙΣΙΝ	ΚΑΙ	ΕΓΩ	ΠΡΟΣ	ΣΕ	ΕΡΧΟΜΑΙ	ΠΑΤΕΡ
eisin	kai	egō	pros	se	erchomai	pater
SIE-SIND-SEIEND	UND	ICH	ZU	DICH	ICH-BIN-BEIM-(*für_Mich*)-KOMMEN	VATER !
vi HA akt präs 3 pl	konj	pp 1 nom sg	präp	pp 2 akk sg	vi HA med präs 1 sg	n_ 2 dat sg m
eimi	kai	egO	pros	su	erchomai	patEr
SEIN, *id.* gelten	UND, auch	ICH / MEINER / MIR / MICH	ZU, ...	DU / DEINER / DIR / DICH	KOMMEN	VATER

ΑΓΙΕ	ΤΗΡΗΣΟΝ	ΑΥΤΟΥΣ
*h*agie	tērēson	autous
HEILIGER !	BEWAHRE-DU	sie(p)
a_ vok sg m	vm TA akt fut 2 sg	pp akk pl m
*h*agios	tEreO	autos/autE/auto
HEILIG, Heiliger, Heiliges	BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΝ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΣΟΥ	Ω
en	tō	onomati	sou	*h*ō
IN	DEM	NAMEN	DEINER	WELCHEM
präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	pp 2 gen sg	pr dat sg n
en	*ho*/*hE*/to	onoma	su	*hos*/*hE*/*ho*
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	DU / DEINER / DIR / DICH	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΔΕΔΩΚΑΣ	ΜΟΙ	ΙΝΑ	ΩΣΙΝ
dedōkas	moi	*h*ina	ōsin
DU-HAST-GEGEBEN	MIR	DASS	SIE-MÖGEN-SEIEND-SEIN
vi ZU akt präs 2 sg	pp 1 dat sg	konj	vk HA akt präs 3 pl
didOmi	egO	*h*ina	eimi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	ICH / MEINER / MIR / MICH	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	SEIN, *id.* gelten

ΕΝ	ΚΑΘΩΣ	ΗΜΕΙΣ
*h*en	kathōs	*h*ēmeis
EINS	gemäß-WIE	WIR
a_ nom sg n	adv	pp 1 nom pl
*h*eis	kathOs	*h*Emeis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	WIR / UNSER / UNS

12 Als Ich bei ihnen in der Welt war, bewahrte Ich sie, die Du Mir gegeben hast, in Deinem Namen. Ich behütete sie, und keiner von ihnen ging verloren außer dem Sohn des Untergangs, damit die Schrift erfüllt werde.

Jo 17:12

ΟΤΕ	ΗΜΗΝ	ΜΕΤ	ΑΥΤΩΝ
*h*ote	ēmēn	met	autōn
als	ICH-WAR	MIT	ihrer(p)
adv	vi TA akt verg 1 sg	präp	pp gen pl m
*h*ote	eimi	meta	autos/autE/auto
WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	SEIN, *id.* gelten	MIT, Gmit, Anach	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΝ	ΤΩ	ΚΟΣΜΩ	ΕΓΩ	ΕΤΗΡΟΥΝ
en	tō	kosmō	egō	etēroun
IN	DEM	SYSTEM	ICH	ICH-BEWAHRTE
präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	pp 1 nom sg	vi TA akt verg 1 sg
en	*ho*/*hE*/to	kosmos	egO	tEreO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	ICH / MEINER / MIR / MICH	BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten

ΑΥΤΟΥΣ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ
autous	en	tō	onomati
sie(p)	IN	DEM	NAMEN
pp akk pl m	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
autos/autE/auto	en	*ho*/*hE*/to	onoma
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens

ΣΟΥ	ΟΥΣ	ΔΕΔΩΚΑΣ	ΜΟΙ	ΚΑΙ	ΕΦΥΛΑΞΑ
sou	*h*ous	dedōkas	moi	kai	ephulaxa
DEINER	WELCHE(p)	DU-HAST-GEGEBEN	MIR	UND	ICH-BEWACHE
pp 2 gen sg	pr akk pl m	vi ZU akt präs 2 sg	pp 1 dat sg	konj	vi TA akt unbest 1 sg
su	*hos*/*hE*/*ho*	didOmi	egO	kai	phulassO
DU / DEINER / DIR / DICH	WELCHER / WELCHE / WELCHES	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	BEWACHEN, *id.* bewahren, [verwahren]

ΚΑΙ	ΟΥΔΕΙΣ	ΕΞ
kai	oudeis	ex
UND	NICHT-ABER-EINER	AUS
konj	a_ nom sg m	präp
kai	oudeis/outheis	ek
UND, auch	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	AUS, von ...

ΑΥΤΩΝ	ΑΠΩΛΕΤΟ
autōn	apōleto
ihrer(p)	er-WURDE-(*für_sich*)-VON-GANZ-GELÖST
pp gen pl m	vi TA med verg 3 sg
autos/autE/auto	apollumi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙ	ΜΗ	Ο
ei	mē	*h*o
WENN	NEIN	DER
part kond	part neg *bedingt*	d_ nom sg m
ei	mE	*h*o/*h*E/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΟC	ΤΗC	ΑΠΩΛΕΙΑC	ΙΝΑ
*h*uios	tēs	apōleias	*h*ina
SOHN	DER	VON-GANZ-GELÖSTheit	DASS
n_ 2 nom sg m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj
*h*uios	*h*o/*h*E/to	apOleia	*h*ina
SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+GANZ+GELÖSTheit, VON+GANZ+LÖS*ung*, Umkommen, Untergang	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

Η	ΓΡΑΦΗ
*h*ē	graphē
DIE	SCHRIFT
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
*h*o/*h*E/to	graphE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHRIFT

ΠΛΗΡΩΘΗ
plērōthē
sie-MÖGE-BEIM-ERFÜLLT-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 3 sg
plEroO
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

13 Nun aber komme Ich zu Dir und spreche dies noch hier in der Welt, damit Meine Freude in ihnen vollständig sei.

Jo 17:13

ΝΥΝ	ΔΕ	ΠΡΟC	CΕ	ΕΡΧΟΜΑΙ	ΚΑΙ	ΤΑΥΤΑ
nun	de	pros	se	erchomai	kai	tauta
NUN	ABER	ZU	DICH	ICH-BIN-BEIM-(*für_Mich*)-KOMMEN	UND	diese(p)
adv	konj	präp	pp 2 akk sg	vi HA med präs 1 sg	konj	pd akk pl n
nun	de	pros	su	erchomai	kai	*h*outos/*h*autE/touto
NUN, nunmehrig	ABER	ZU, ...	DU / DEINER / DIR / DICH	KOMMEN	UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΛΑΛΩ	ΕΝ	ΤΩ	ΚΟCΜΩ	ΙΝΑ
lalō	en	tō	kosmō	*h*ina
ICH-BIN-BEIM-SPRECHEN	IN	DEM	SYSTEM	DASS
vi HA akt präs 1 sg	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	konj
laleO	en	*h*o/*h*E/to	kosmos	*h*ina
SPRECHEN, *id.* reden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΕΧΩCIN	ΤΗΝ	ΧΑΡΑΝ	ΤΗΝ	ΕΜΗΝ
echōsin	tēn	charan	tēn	emēn
SIE-MÖGEN-BEIM-HABEN-SEIN	DIE	FREUDE	DIE	MEINE
vk HA akt präs 3 pl	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ akk sg f	ps 1 akk sg f
echO	*h*o/*h*E/to	chara	*h*o/*h*E/to	emos/emE/emon
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUDE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine

ΠΕΠΛΗΡΩΜΕΝΗΝ	ΕΝ
peplērōmenēn	en
(*für_sich*)-vollGEFÜLLT-WORDEN-SEIEND	IN
vp ZU med präs akk sg f	präp
plEroO	en
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΑΥΤΟΙC
*h*eautois
sich(p)-SELBST
pf 3 dat pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

14 Ich habe ihnen Dein Wort gegeben, und die Welt hasst sie, weil sie nicht von der Welt sind, so wie auch Ich nicht von der Welt bin.

Jo 17:14

ΕΓΩ	ΔΕΔΩΚΑ	ΑΥΤΟΙC
egō	dedōka	autois
ICH	ICH-HABE-GEGEBEN	ihnen
pp 1 nom sg	vi ZU akt präs 1 sg	pp dat pl m
egO	didOmi	autos/autE/auto
ICH / MEINER / MIR / MICH	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	COΥ	ΚΑΙ
ton	logon	sou	kai
DIE	DarLEGUNG	DEINER	UND
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 2 gen sg	konj
*h*o/*h*E/to	logos	su	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch

Ο	ΚΟCΜΟC	ΕΜΕΙCΗCΕΝ	ΑΥΤΟΥC
*h*o	kosmos	emeisēsen	autous
DAS	SYSTEM	-HASST	sie(p)
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	pp akk pl m
*h*o/*h*E/to	kosmos	miseO	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	HASSEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΤΙ	ΟΥΚ	ΕΙCΙΝ	ΕΚ
*h*oti	ouk	eisin	ek
WELCHES-IRGEND	NICHT	SIE-SIND-SEIEND	AUS
konj	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 pl	präp
*h*oti	ou	eimi	ek
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	AUS, von ...

ΤΟΥ	ΚΟCΜΟΥ	ΚΑΘΩC	ΕΓΩ
tou	kosmou	kathōs	egō
DES	SYSTEMS	gemäß-WIE	ICH
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	adv	pp 1 nom sg
*h*o/*h*E/to	kosmos	kathOs	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΟΥΚ	ΕΙΜΙ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΚΟCΜΟΥ
ouk	eimi	ek	tou	kosmou
NICHT	ICH-BIN-SEIEND	AUS	DES	SYSTEMS
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 sg	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ou	eimi	ek	*h*o/*h*E/to	kosmos
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

15 Ich ersuche Dich nicht, dass Du sie aus der Welt nimmst, sondern dass Du sie vor dem Bösen bewahrest.

Jo 17:15

ΟΥΚ	ΕΡΩΤΩ
ouk	erōtō
NICHT	ICH-BIN-BEIM-redEND-BITTEN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 sg
ou	erOtaO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen

ΙΝΑ	ΑΡΗC
*h*ina	arēs
DASS	DU-MÖGEST-BEIM-HEBEN-SEIN-WERDEN
konj	vk HA akt fut 2 sg
*h*ina	airO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg

ΑΥΤΟΥC	ΕΚ	ΤΟΥ	ΚΟCΜΟΥ
autous	ek	tou	kosmou
sie(p)	AUS	DES	SYSTEMS
pp akk pl m	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
autos/autE/auto	ek	*h*o/*h*E/to	kosmos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

ΑΛΛ	ΙΝΑ	ΤΗΡΗCΗC
all	*h*ina	tērēsēs
ANDERS	DASS	DU-MÖGEST-BEIM-BEWAHREN-SEIN-WERDEN
konj	konj	vk HA akt fut 2 sg
alla	*h*ina	tEreO
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten

ΑΥΤΟΥC	ΕΚ	ΤΟΥ	ΠΟΝΗΡΟΥ
autous	ek	tou	ponērou
sie(p)	AUS	DES	Bösen
pp akk pl m	präp	d_ gen sg m/n	a_/n_ gen sg m/n
autos/autE/auto	ek	*h*o/*h*E/to	ponEros
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses

16 Sie sind nicht von der Welt, so wie auch Ich nicht von der Welt bin.

Jo 17:16

ΕΚ	ΤΟΥ	ΚΟCΜΟΥ	ΟΥΚ
ek	tou	kosmou	ouk
AUS	DES	SYSTEMS	NICHT
präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	adv neg *absolut*
ek	*h*o/*h*E/to	kosmos	ou
AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΙCΙΝ	ΚΑΘΩC	ΕΓΩ	ΟΥΚ
eisin	kathōs	egō	ouk
SIE-SIND-SEIEND	gemäß-WIE	ICH	NICHT
vi HA akt präs 3 pl	adv	pp 1 nom sg	adv neg *absolut*
eimi	kathOs	egO	ou
SEIN, *id.* gelten	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	ICH / MEINER / MIR / MICH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΙΜΙ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΚΟCΜΟΥ
eimi	ek	tou	kosmou
ICH-BIN-SEIEND	AUS	DES	SYSTEMS
vi HA akt präs 1 sg	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
eimi	ek	*h*o/*h*E/to	kosmos
SEIN, *id.* gelten	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

17 Heilige sie in Deiner Wahrheit: Dein Wort ist Wahrheit.

Jo 17:17

ΑΓΙΑCΟΝ	ΑΥΤΟΥC	ΕΝ	ΤΗ
*h*agiason	autous	en	tē
HEILIGE-DU	sie(p)	IN	DER
vm TA akt fut 2 sg	pp akk pl m	präp	d_ dat sg f
*h*agiazO	autos/autE/auto	en	*h*o/*h*E/to
HEILIGEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΛΗΘΕΙΑ	ϹΟΥ	Ο
alētheia	sou	*h*o
WAHRheit	DEINER	DIE
n_ 1 dat sg f	pp 2 gen sg	d_ nom sg m
alEtheia	su	*ho*/*hE*/to
WAHRheit	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟϹ	Ο	ϹΟϹ
logos	*h*o	sos
DarLEGUNG	DIE	DEINE
n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	ps 2 nom sg m
logos	*ho*/*hE*/to	sos/sE/son
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DEIN / DEINE / DEIN

ΑΛΗΘΕΙΑ	ΕϹΤΙΝ
alētheia	estin
WAHRheit	-IST-SEIEND
n_ 1 nom sg f	vi HA akt präs 3 sg
alEtheia	eimi
WAHRheit	SEIN, *id.* gelten

18 Wie Du Mich in die Welt ausgesandt hast, so sende auch Ich sie in die Welt aus.

Jo 17:18

ΚΑΘΩϹ	ΕΜΕ	ΑΠΕϹΤΕΙΛΑϹ	ΕΙϹ	ΤΟΝ
kathōs	eme	apesteilas	eis	ton
gemäß-WIE	MICH	DU-VON-STELLST	HINEIN	DAS
adv	pp 1 akk sg	vi TA akt unbest 2 sg	präp	d_ akk sg m
kathOs	egO	apostellO	eis	*ho*/*hE*/to
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	ICH / MEINER / MIR / MICH	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟϹΜΟΝ	ΚΑΓΩ	ΑΠΕϹΤΕΙΛΑ
kosmon	kagō	apesteila
SYSTEM	UND-ICH	ICH-VON-STELLE
n_ 2 akk sg m	pp 1 nom sg kon	vi TA akt unbest 1 sg
kosmos	kagO	apostellO
SYSTEM, Welt, Schmuck	UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken

ΑΥΤΟΥϹ	ΕΙϹ	ΤΟΝ	ΚΟϹΜΟΝ
autous	eis	ton	kosmon
sie[(p)]	HINEIN	DAS	SYSTEM
pp akk pl m	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
autos/autE/auto	eis	*ho*/*hE*/to	kosmos
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

19 Für sie heilige Ich Mich, damit auch sie in Wahrheit Geheiligte seien.

Jo 17:19

ΚΑΙ	ΥΠΕΡ	ΑΥΤΩΝ	ΕΓΩ
kai	*h*uper	autōn	egō
UND	ÜBER	ihrer[(p)]	ICH
konj	präp	pp gen pl m	pp 1 nom sg
kai	*h*uper	autos/autE/auto	egO
UND, auch	ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [U]als ...	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΑΓΙΑΖΩ	ΕΜΑΥΤΟΝ	ΙΝΑ	ΩϹΙΝ
*h*agiazō	emauton	*h*ina	ōsin
ICH-BIN-BEIM-HEILIGEN	MICH-SELBST	DASS	SIE-MÖGEN-SEIEND-SEIN
vi HA akt präs 1 sg	pf 1 akk sg m	konj	vk HA akt präs 3 pl
*h*agiazO	emautou	*h*ina	eimi
HEILIGEN	MEINER/MIR/MICH+SELBST, meiner, mir, mich	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	SEIN, *id.* gelten

ΚΑΙ	ΑΥΤΟΙ	ΗΓΙΑϹΜΕΝΟΙ
kai	autoi	*h*ēgiasmenoi
UND	sie[(p)]	(*für_sich*)-GEHEILIGT-WORDEN-SEIEND
konj	pp nom pl m	vp ZU med präs nom pl m
kai	autos/autE/auto	*h*agiazO
UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	HEILIGEN

ΕΝ	ΑΛΗΘΕΙΑ
en	alētheia
IN	WAHRheit
präp	n_ 1 dat sg f
en	alEtheia
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WAHRheit

20 Aber nicht für diese allein ersuche Ich Dich, sondern auch für die, die durch deren Wort an Mich glauben,

Jo 17:20

ΟΥ	ΠΕΡΙ
ou	peri
NICHT	betreffs
adv neg *absolut*	präp
ou	peri
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΤΟΥΤΩΝ	ΔΕ	ΕΡΩΤΩ	ΜΟΝΟΝ	ΑΛΛΑ	ΚΑΙ
toutōn	de	erōtō	monon	alla	kai
dieser[(p)]	ABER	ICH-BIN-BEIM-redEND-BITTEN	ALLEIN	ANDERS	UND
pd gen pl m	konj	vi HA akt präs 1 sg	adv	konj	konj
*ho*utos/*h*autE/touto	de	erOtaO	monon	alla	kai
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen	ALLEIN, allein, nur	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΕΡΙ	ΤΩΝ	ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΩΝ
peri	tōn	pisteuontōn
betreffs	DER(p)	BEIM-GLAUBEN-SEIENDEN
präp	d_ gen pl m	vp HA akt präs gen pl m
peri	*ho*/*hE*/to	pisteuO
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΔΙΑ	ΤΟΥ
dia	tou
DURCH	DER
präp	d_ gen sg m
dia	*ho*/*hE*/to
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΥ
logou
DarLEGUNG
n_ 2 gen sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΑΥΤΩΝ	ΕΙϹ	ΕΜΕ
autōn	eis	eme
ihrer(p)	HINEIN	MICH
pp gen pl m	präp	pp 1 akk sg
autos/autE/auto	eis	egO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	ICH / MEINER / MIR / MICH

21 damit sie alle eins seien; wie Du, Vater, in Mir bist und Ich in Dir bin, so mögen auch sie in Uns sein, damit die Welt glaube, dass Du Mich ausgesandt hast.

Jo 17:21

ΙΝΑ	ΠΑΝΤΕϹ	ΕΝ
hina	pantes	*hen*
DASS	ALLE	EINS
konj	a_ nom pl m	a_ nom sg n
hina	pas	*heis*
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΩϹΙΝ	ΚΑΘΩϹ	ϹΥ	ΠΑΤΗΡ	ΕΝ	ΕΜΟΙ
ōsin	kathōs	su	patēr	en	emoi
SIE-MÖGEN-SEIEND-SEIN	gemäß-WIE	DU	VATER	IN	MIR
vk HA akt präs 3 pl	adv	pp 2 nom sg	n_ 3 nom sg m	präp	pp 1 dat sg
eimi	kathOs	su	patEr	en	egO
SEIN, *id.* gelten	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	DU / DEINER / DIR / DICH	VATER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΑΓΩ	ΕΝ	ϹΟΙ	ΙΝΑ	ΚΑΙ
kagō	en	soi	*hina*	kai
UND-ICH	IN	DIR	DASS	UND
pp 1 nom sg kon	präp	pp 2 dat sg	konj	konj
kagO	en	su	*hina*	kai
UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DU / DEINER / DIR / DICH	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	UND, auch

ΑΥΤΟΙ	ΕΝ	ΗΜΙΝ	ΩϹΙΝ
autoi	en	*hē*min	ōsin
sie(p)	IN	UNS	SIE-MÖGEN-SEIEND-SEIN
pp nom pl m	präp	pp 1 dat pl	vk HA akt präs 3 pl
autos/autE/auto	en	*hE*meis	eimi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WIR / UNSER / UNS	SEIN, *id.* gelten

ΙΝΑ	Ο	ΚΟϹΜΟϹ	ΠΙΣΤΕΥϹΗ
hina	*ho*	kosmos	pisteusē
DASS	DAS	SYSTEM	-MÖGE-BEIM-GLAUBEN-SEIN-WERDEN
konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vk HA akt fut 3 sg
hina	*ho*/*hE*/to	kosmos	pisteuO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΟΤΙ	ϹΥ	ΜΕ	ΑΠΕϹΤΕΙΛΑϹ
hoti	su	me	apesteilas
WELCHES-IRGEND	DU	MICH	DU-VON-STELLST
konj	pp 2 nom sg	pp 1 akk sg	vi TA akt unbest 2 sg
hoti	su	egO	apostellO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DU / DEINER / DIR / DICH	ICH / MEINER / MIR / MICH	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken

22 Ich habe die Herrlichkeit, die Du Mir gegeben hast, ihnen gegeben, damit sie eins seien, so wie Wir eins sind:

Jo 17:22

ΚΑΙ	ΕΓΩ	ΤΗΝ	ΔΟΞΑΝ	ΗΝ
kai	egō	tēn	doxan	*hēn*
UND	ICH	DIE	HerrlichKEIT	WELCHE
konj	pp 1 nom sg	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pr akk sg f
kai	egO	*ho*/*hE*/to	doxa	*hos*/*hE*/*ho*
UND, auch	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΔΕΔΩΚΑϹ	ΜΟΙ	ΔΕΔΩΚΑ
dedōkas	moi	dedōka
DU-HAST-GEGEBEN	MIR	ICH-HABE-GEGEBEN
vi ZU akt präs 2 sg	pp 1 dat sg	vi ZU akt präs 1 sg
didOmi	egO	didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	ICH / MEINER / MIR / MICH	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΙϹ	ΙΝΑ
autois	*h*ina
ihnen	DASS
pp dat pl m	konj
autos/autE/auto	*h*ina
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ѠϹΙΝ	ЄΝ	ΚΑΘѠϹ	ΗΜЄΙϹ	ЄΝ
ōsin	*h*en	kathōs	*h*ēmeis	*h*en
SIE-MÖGEN-SEIEND-SEIN	EINS	gemäß-WIE	WIR	EINS
vk HA akt präs 3 pl	a_ nom sg n	adv	pp 1 nom pl	a_ nom sg n
eimi	*h*eis	kathOs	*h*Emeis	*h*eis
SEIN, *id.* gelten	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	WIR / UNSER / UNS	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ЄϹΜЄΝ
esmen
WIR-SIND-SEIEND
vi HA akt präs 1 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

23 Ich in ihnen und Du in Mir, damit sie zur Einheit hin vollendet werden und damit die Welt erkenne, dass Du Mich ausgesandt hast und sie liebst, so wie Du Mich liebst.

Jo 17:23

ЄΓѠ	ЄΝ	ΑΥΤΟΙϹ	ΚΑΙ
egō	en	autois	kai
ICH	IN	ihnen	UND
pp 1 nom sg	präp	pp dat pl m	konj
egO	en	autos/autE/auto	kai
ICH / MEINER / MIR / MICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UND, auch

ϹΥ	ЄΝ	ЄΜΟΙ	ΙΝΑ	ѠϹΙΝ
su	en	emoi	*h*ina	ōsin
DU	IN	MIR	DASS	SIE-MÖGEN-SEIEND-SEIN
pp 2 nom sg	präp	pp 1 dat sg	konj	vk HA akt präs 3 pl
su	en	egO	*h*ina	eimi
DU / DEINER / DIR / DICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ICH / MEINER / MIR / MICH	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	SEIN, *id.* gelten

ΤΕΤΕΛΕΙѠΜΕΝΟΙ	ЄΙϹ	ЄΝ
teteleiōmenoi	eis	*h*en
(*für_sich*)-vervollkommnET-WORDEN-SEIEND	HINEIN	EINS
vp ZU med präs nom pl m	präp	a_ akk sg n
teleioO	eis	*h*eis
VOLLENDUNG-*verursachen*, VollkommenHEIT-*verursachen*, VOLLENDEN, vervollkommnEN, vollkommen machen/werden, [Abschluß]	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΚΑΙ	ΙΝΑ	ΓΙΝѠϹΚΗ	Ο	ΚΟϹΜΟϹ
kai	*h*ina	ginōskē	*h*o	kosmos
UND	DASS	-MÖGE-BEIM-KENNEN-SEIN	DAS	SYSTEM
konj	konj	vk HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
kai	*h*ina	ginOskO	*h*o/*hE*/to	kosmos
UND, auch	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

ΟΤΙ	ϹΥ	ΜЄ	ΑΠЄϹΤΕΙΛΑϹ	ΚΑΙ	ΗΓΑΠΗϹΑϹ
*h*oti	su	me	apesteilas	kai	ēgapēsas
WELCHES-IRGEND	DU	MICH	DU-VON-STELLST	UND	DU-LIEBST
konj	pp 2 nom sg	pp 1 akk sg	vi TA akt unbest 2 sg	konj	vi TA akt unbest 2 sg
*h*oti	su	egO	apostellO	kai	agapaO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DU / DEINER / DIR / DICH	ICH / MEINER / MIR / MICH	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	UND, auch	LIEBEN, geliebt, Geliebter

ΑΥΤΟΥϹ	ΚΑΘѠϹ	ЄΜЄ	ΗΓΑΠΗϹΑϹ
autous	kathōs	eme	ēgapēsas
sie[p]	gemäß-WIE	MICH	DU-LIEBST
pp akk pl m	adv	pp 1 akk sg	vi TA akt unbest 2 sg
autos/autE/auto	kathOs	egO	agapaO
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	ICH / MEINER / MIR / MICH	LIEBEN, geliebt, Geliebter

24 Vater, Ich will, dass auch jene, die Du Mir gegeben hast, bei Mir seien, wo Ich bin, damit sie Meine Herrlichkeit schauen, die Du Mir gegeben hast; denn Du hast Mich vor dem Niederwurf der Welt geliebt.

Jo 17:24

ΠΑΤΗΡ	ΟΥϹ	ΔЄΔѠΚΑϹ	ΜΟΙ	ΘЄΛѠ
patēr	*h*ous	dedōkas	moi	thelō
VATER	WELCHE[p]	DU-HAST-GEGEBEN	MIR	ICH-BIN-BEIM-WOLLEN
n_ 3 nom sg m	pr akk pl m	vi ZU akt präs 2 sg	pp 1 dat sg	vi HA akt präs 1 sg
patEr	*h*os/*hE*/*ho*	didOmi	egO	thelO
VATER	WELCHER / WELCHE / WELCHES	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	ICH / MEINER / MIR / MICH	WOLLEN

ΙΝΑ	ΟΠΟΥ	ЄΙΜΙ	ЄΓѠ	ΚΑΙ
*h*ina	*h*opou	eimi	egō	kai
DASS	WELCHES-?-wo	ICH-BIN-SEIEND	ICH	UND
konj	adv	vi HA akt präs 1 sg	pp 1 nom sg	konj
*h*ina	*h*opou	eimi	egO	kai
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	SEIN, *id.* gelten	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch

ЄΚЄΙΝΟΙ	ѠϹΙΝ	ΜЄΤ	ЄΜΟΥ
ekeinoi	ōsin	met	emou
jene[p]	SIE-MÖGEN-SEIEND-SEIN	MIT	MEINER
pd nom pl m	vk HA akt präs 3 pl	präp	pp 1 gen sg
ekeinos/ekeinE/ekeino	eimi	meta	egO
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	SEIN, *id.* gelten	MIT, [G]mit, [A]nach	ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΝΑ	ΘΕΩΡΩCΙΝ	ΤΗΝ
*h*ina	theōrōsin	tēn
DASS	SIE-MÖGEN-BEIM-schauEN-SEIN	DIE
konj	vk HA akt präs 3 pl	d_ akk sg f
*h*ina	theOreO	*ho*/*hE*/to
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	PLATZIERT+SEHEN, schauEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΞΑΝ	ΤΗΝ	ΕΜΗΝ	ΗΝ
doxan	tēn	emēn	*h*ēn
HerrlichKEIT	DIE	MEINE	WELCHE
n_ 1 akk sg f	d_ akk sg f	ps 1 akk sg f	pr akk sg f
doxa	*ho*/*hE*/to	emos/emE/emon	*hos*/*hE*/*ho*
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΔΕΔΩΚΑC	ΜΟΙ	ΟΤΙ	ΗΓΑΠΗCΑC	ΜΕ	ΠΡΟ
dedōkas	moi	*h*oti	ēgapēsas	me	pro
DU-HAST-GEGEBEN	MIR	WELCHES-IRGEND	DU-LIEBST	MICH	VOR
vi ZU akt präs 2 sg	pp 1 dat sg	konj	vi TA akt unbest 2 sg	pp 1 akk sg	präp
didOmi	egO	*h*oti	agapaO	egO	pro
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	ICH / MEINER / MIR / MICH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	LIEBEN, geliebt, Geliebter	ICH / MEINER / MIR / MICH	VOR, bevor

ΚΑΤΑΒΟΛΗC	ΚΟCΜΟΥ
katabolēs	kosmou
HERAB-WURFES	SYSTEMS
n_ 1 gen sg f	n_ 2 gen sg m
katabolE	kosmos
HERAB+WURF, Niederwurf	SYSTEM, Welt, Schmuck

25 Gerechter Vater, die Welt erkannte Dich nicht, Ich aber kannte Dich; und diese haben erkannt, dass Du Mich ausgesandt hast.

Jo 17:25

ΠΑΤΗΡ	ΔΙΚΑΙΕ	ΚΑΙ	Ο	ΚΟCΜΟC	CΕ
patēr	dikaie	kai	*h*o	kosmos	se
VATER	GERECHTER !	UND	DAS	SYSTEM	DICH
n_ 3 nom sg m	a_ vok sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 2 akk sg
patEr	dikaios	kai	*ho*/*hE*/to	kosmos	su
VATER	GERECHT / GERECHTER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	DU / DEINER / DIR / DICH

ΟΥΚ	ΕΓΝΩ	ΕΓΩ	ΔΕ
ouk	egnō	egō	de
NICHT	-KANNTE	ICH	ABER
adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 sg	pp 1 nom sg	konj
ou	ginOskO	egO	de
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	ICH / MEINER / MIR / MICH	ABER

CΕ	ΕΓΝΩΝ	ΚΑΙ	ΟΥΤΟΙ
se	egnōn	kai	*h*outoi
DICH	ICH-KANNTE	UND	diese(p)
pp 2 akk sg	vi TA akt verg 1 sg	konj	pd nom pl m
su	ginOskO	kai	*houtos*/*hautE*/touto
DU / DEINER / DIR / DICH	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΓΝΩCΑΝ	ΟΤΙ	CΥ	ΜΕ
egnōsan	*h*oti	su	me
SIE-KENNEN	WELCHES-IRGEND	DU	MICH
vi TA akt unbest 3 pl	konj	pp 2 nom sg	pp 1 akk sg
ginOskO	*h*oti	su	egO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DU / DEINER / DIR / DICH	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΑΠΕCΤΕΙΛΑC
apesteilas
DU-VON-STELLST
vi TA akt unbest 2 sg
apostellO
VON+STELLEN, beauftragEN, schicken

26 Ich habe ihnen Deinen Namen bekannt gemacht und werde ihn bekannt machen, damit die Liebe, mit der Du Mich liebst, in ihnen sei und Ich in ihnen."

Jo 17:26

ΚΑΙ	ΕΓΝΩΡΙCΑ	ΑΥΤΟΙC
kai	egnōrisa	autois
UND	ICH-BEKANNT-*mach*E	ihnen
konj	vi TA akt unbest 1 sg	pp dat pl m
kai	gnOrizO	autos/autE/auto
UND, auch	BEKANNT-*machen*, KENNen, bekannt machen/werden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΟ	ΟΝΟΜΑ	CΟΥ	ΚΑΙ	ΓΝΩΡΙCΩ
to	onoma	sou	kai	gnōrisō
DEN	NAMEN	DEINER	UND	ICH-WERDE-BEIM-BEKANNT-*mach*EN-SEIN
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	pp 2 gen sg	konj	vi HA akt fut 1 sg
ho/*hE*/to	onoma	su	kai	gnOrizO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	BEKANNT-*machen*, KENNen, bekannt machen/werden

ΙΝΑ	Η	ΑΓΑΠΗ	ΗΝ	ΗΓΑΠΗCΑC
*h*ina	*hē*	agapē	*h*ēn	ēgapēsas
DASS	DIE	LIEBE	WELCHE	DU-LIEBST
konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pr akk sg f	vi TA akt unbest 2 sg
*h*ina	*ho*/*hE*/to	agapE	*hos*/*hE*/*ho*	agapaO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBE	WELCHER / WELCHE / WELCHES	LIEBEN, geliebt, Geliebter

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΕ	ΕΝ	ΑΥΤΟΙϹ	Η
me	en	autois	ē
MICH	IN	ihnen	sie-MÖGE-SEIEND-SEIN
pp 1 akk sg	präp	pp dat pl m	vk HA akt präs 3 sg
egO	en	autos/autE/auto	eimi
ICH / MEINER / MIR / MICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten

ΚΑΓΩ	ΕΝ	ΑΥΤΟΙϹ
kagō	en	autois
UND-ICH	IN	ihnen
pp 1 nom sg kon	präp	pp dat pl m
kagO	en	autos/autE/auto
UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

1 Nachdem Jesus diese Worte gesprochen hatte, ging Er mit Seinen Jüngern hinaus und begab Sich jenseits des Winterbaches Kidron, wo ein Garten war, in den Er und Seine Jünger eintraten.

Jo 18:1

ΤΑΥΤΑ	ΕΙΠΩΝ	Ο	ΙΗϹΟΥϹ
tauta	eipōn	*ho*	iēsous
diese(p)	BEIM-sagEN-SEIEND	DER	JESUS
pd akk pl n	vp HA akt präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ nom sg m
*ho*utos/*hau*tE/touto	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to	iEsous
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΞΗΛΘΕΝ	ϹΥΝ	ΤΟΙϹ	ΜΑΘΗΤΑΙϹ
exēlthen	sun	tois	mathētais
Er-AUS-KAM	ZUSAMMEN	DEN(p)	LERNern
vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ dat pl m	n_ 1 dat pl m
exerchomai	sun	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	ZUSAMMEN, *id.* zsmit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ	ΠΕΡΑΝ	ΤΟΥ
autou	peran	tou
Seiner	JENSEITS	DES
pp gen sg m	adv	d_ gen sg m
autos/autE/auto	peran	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JENSEITS, JENSEITIG, jenseits, jenseitiges	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΕΙΜΑΡΡΟΥ	ΤΩΝ	ΚΕΔΡΩΝ	ΟΠΟΥ	ΗΝ	ΚΗΠΟϹ
cheimarrou	tōn	kedrōn	*ho*pou	ēn	kēpos
WINTER-FLUSSES	DER(p)	KIDRONS	WELCHES-?-wo	-WAR	GARTEN
n_ 2 gen sg m	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	adv	vi TA akt verg 3 sg	n_ 2 nom sg m
cheimarros	*ho*/*hE*/to	kedrOn	*ho*pou	eimi	kEpos
WINTER+FLUSS, Winterbach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KIDRON *Hebräisch* DÜSTER	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	SEIN, *id.* gelten	GARTEN

ΕΙϹ	ΟΝ	ΕΙϹΗΛΘΕΝ
eis	*hon*	eisēlthen
HINEIN	WELCHEN	Er-HINEIN-KAM
präp	pr akk sg m	vi TA akt verg 3 sg
eis	*hos*/*hE*/*ho*	eiserchomai
HINEIN, hfür, hzu, hdamit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΑΥΤΟϹ	ΚΑΙ	Ο Ι	ΜΑΘΗΤΑΙ
autos	kai	*hoi*	mathētai
Er	UND	DIE(p)	LERNer
pp nom sg m	konj	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m
autos/autE/auto	kai	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

2 Judas aber, Sein Verräter, war auch mit dem Ort vertraut, weil Jesus Sich dort oftmals mit Seinen Jüngern versammelt hatte.

Jo 18:2

ΗΔΕΙ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΙΟΥΔΑϹ
ēdei	de	kai	ioudas
-HATTE-WAHRGENOMMEN	ABER	UND	JUDAS
vi ZU akt verg 3 sg	konj	konj	n_ 1 nom sg m
eidO	de	kai	ioudas
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ABER	UND, auch	JUDAS *Hebräisch* Huldiger

Ο	ΠΑΡΑΔΙΔΟΥϹ	ΑΥΤΟΝ
ho	paradidous	auton
DER	BEIM-BEI-GEBEN-SEIENDE	Ihn
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	pp akk sg m
ho/*hE*/to	paradidOmi	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΟΝ	ΤΟΠΟΝ	ΟΤΙ	ΠΟΛΛΑΚΙϹ
ton	topon	*hoti*	pollakis
DIE	STÄTTE	WELCHES-IRGEND	VIELmals
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	adv *der Zeit*
ho/*hE*/to	topos	*hoti*	pollakis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	VIELmal, VIELmals, oftmals

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

CYNHXΘH	O	IHCOYC	EKEI	META
sunēchthē	*ho*	iēsous	ekei	meta
-WURDE-ZUSAMMEN-GEFÜHRT	DER	JESUS	dort	MIT
vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ nom sg m	adv	präp
sunagO	*ho*/*hE*/to	iEsous	ekei	meta
ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	AUS+SEIN, dort, daselbst	MIT, [G]mit, [A]nach

TWN	MAΘHTWN	AYTOY
tōn	mathētōn	autou
DER[(p)]	LERNer	Seiner
d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m	pp gen sg m
ho/*hE*/to	mathEtEs	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

3 Als Judas dann die Truppe und die Gerichtsdiener von den Hohenpriestern und Pharisäern erhalten hatte, kam er mit Laternen, Fackeln und Waffen dorthin.

Jo 18:3

O	OYN	IOYΔAC	ΛABWN
ho	oun	ioudas	labōn
DER	DANN	JUDAS	BEIM-ERHALTEN-SEIEND
d_ nom sg m	konj	n_ 1 nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
ho/*hE*/to	oun	ioudas	lambanO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	JUDAS *Hebräisch* Huldiger	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

THN	CΠEIPAN	KAI	EK	TWN	APXIEPEWN
tēn	speiran	kai	ek	tōn	archiereōn
DIE	TRUPPE	UND	AUS	DER[(p)]	Fürst-GEWEIHTen
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	präp	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m
ho/*hE*/to	speira	kai	ek	*ho*/*hE*/to	archiereus
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TRUPPE	UND, auch	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]

KAI	TWN	ΦAPICAIWN	YΠHPETAC	EPXETAI
kai	tōn	pharisaiōn	*hupēretas*	archetai
UND	DER[(p)]	PHARISÄER	UNTER-RUDERer	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN
konj	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	n_ 1 akk pl m	vi HA med präs 3 sg
kai	*ho*/*hE*/to	pharisaios	*hupEretEs*	erchomai
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	UNTER+RUDERer, Gehilfe, Untergebener	KOMMEN

EKEI	META	ΦANWN	KAI	ΛAMΠAΔWN	KAI	OΠΛWN
ekei	meta	phanōn	kai	lampadōn	kai	*hoplōn*
dort	MIT	ERSCHEINENmachER[(p)]	UND	GLÄNZER[(p)]	UND	WERKZEUGE
adv	präp	n_ 2 gen pl m	konj	n_ 3 gen pl f	konj	n_ 2 gen pl n
ekei	meta	phanos	kai	lampas	kai	*hoplon*
AUS+SEIN, dort, daselbst	MIT, [G]mit, [A]nach	ERSCHEINENmachER, (Offenbarer), Laterne	UND, auch	GLÄNZER, Fackel, [Lampe]	UND, auch	WERKZEUG, Waffe

4 Jesus wusste nun alles, was über Ihn kommen sollte; Er trat hinaus und fragte sie: "Wen sucht ihr?"

Jo 18:4

IHCOYC	OYN
iēsous	oun
JESUS	DANN
n_ nom sg m	konj
iEsous	oun
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

EIΔWC	ΠANTA
eidōs	panta
WAHRGENOMMEN-HABEND	ALLE
vp ZU akt präs nom sg m	a_ akk pl n
eidO	pas
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

TA	EPXOMENA	EΠ	AYTON
ta	erchomena	ep	auton
DIE[(p)]	BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIENDEN	AUF	Ihn
d_ akk pl n	vp HA med präs akk pl n	präp	pp akk sg m
ho/*hE*/to	erchomai	epi	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KOMMEN	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

EXEΛΘWN	EIΠEN
exelthōn	eipen
BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND	Er-sagTE
vp HA akt präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
exerchomai	eipon (legO)
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	LEGEN, darLEGEN, sagEN

AYTOIC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

TINA	ZHTEITE
tina	zēteite
IRGEND	IHR-SEID-BEIM-SUCHEN
px akk sg m	vi HA akt präs 2 pl
tis/tis/ti	zEteO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SUCHEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

5 Sie antworteten Ihm: "Jesus, den Nazarener!" Da sagte Jesus zu ihnen: "Ich bin es!" Aber auch Judas, Sein Verräter, stand bei ihnen.

Jo 18:5

ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ	ΑΥΤΩ
apekrithēsan	autō
SIE-WURDEN-VON-entschiedEN	Ihm
vi TA pas verg 3 pl	pp dat sg m
apokrinomai	autos/autE/auto
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΗΣΟΥΝ	ΤΟΝ	ΝΑΖΩΡΑΙΟΝ	ΛΕΓΕΙ
iēsoun	ton	nazōraion	legei
JESUS	DEN	NAZARENischen	-IST-BEIM-sagEN
n_ akk sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vi HA akt präs 3 sg
iEsous	*ho*/*hE*/to	nazOraios	legO
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NAZARENischer, Nazarener	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΟΙΣ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ
autois	*ho*	iēsous
ihnen	DER	JESUS
pp dat pl m	d_ nom sg m	n_ nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	iEsous
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	ΕΙΣΤΗΚΕΙ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΙΟΥΔΑΣ	Ο
egō	eimi	*h*eistēkei	de	kai	ioudas	*ho*
ICH	ICH-BIN-SEIEND	-HATTE-GESTANDEN	ABER	UND	JUDAS	DER
pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg	vi ZU akt verg 3 sg	konj	konj	n_ 1 nom sg m	d_ nom sg m
egO	eimi	*h*istEmi	de	kai	ioudas	*ho*/*hE*/to
ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	ABER	UND, auch	JUDAS *Hebräisch* Huldiger	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΑΔΙΔΟΥΣ	ΑΥΤΟΝ	ΜΕΤ
paradidous	auton	met
BEIM-BEI-GEBEN-SEIENDE	Ihn	MIT
vp HA akt präs nom sg m	pp akk sg m	präp
paradidOmi	autos/autE/auto	meta
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	MIT, Gmit, Anach

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

6 Als Er nun zu ihnen sagte: "Ich bin es", wichen sie zurück und fielen zu Boden.

Jo 18:6

ΩΣ	ΟΥΝ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ
*h*ōs	oun	eipen	autois
WIE	DANN	Er-sagTE	ihnen
adv	konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m
*h*Os	oun	eipon (legO)	autos/autE/auto
WIE, als, etwa	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	ΑΠΗΛΘΑΝ	ΕΙΣ	ΤΑ
egō	eimi	apēlthan	eis	ta
ICH	ICH-BIN-SEIEND	SIE-VON-KOMMEN	HINEIN	DIE(p)
pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg	vi TA akt unbest 3 pl	präp	d_ akk pl n
egO	eimi	aperchomai	eis	*ho*/*hE*/to
ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΠΙΣΩ	ΚΑΙ	ΕΠΕΣΑΝ	ΧΑΜΑΙ
opisō	kai	epesan	chamai
HINTEN	UND	SIE-FALLEN	BODENWÄRTS
adv	konj	vi TA akt unbest 3 pl	adv
opisO	kai	piptO	chamai
HINTEN / HINTER, dahinten, nach	UND, auch	FALLEN	BODENWÄRTS, zu Boden

7 Dann fragte Er sie nochmals: "Wen sucht ihr?" Sie sagten: "Jesus, den Nazarener!"

Jo 18:7

ΠΑΛΙΝ	ΟΥΝ	ΕΠΗΡΩΤΗΣΕΝ
palin	oun	epērōtēsen
WIEDER	DANN	Er-AUF-redEND-BITTET
adv	konj	vi TA akt unbest 3 sg
palin	oun	eperOtaO
WIEDER, wiederum	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern

ΑΥΤΟΥΣ
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΙΝΑ	ΖΗΤΕΙΤΕ	ΟΙ	ΔΕ
tina	zēteite	*h*oi	de
IRGEND	IHR-SEID-BEIM-SUCHEN	DIE(p)	ABER
px akk sg m	vi HA akt präs 2 pl	d_ nom pl m	konj
tis/tis/ti	zEteO	*ho*/*hE*/to	de
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SUCHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙΠΟΝ	ΙΗCΟΥΝ	ΤΟΝ	ΝΑΖΩΡΑΙΟΝ
eipon	iēsoun	ton	nazōraion
SIE-sagTEN	JESUS	DEN	NAZARENischen
vi TA akt verg 3 pl	n_ akk sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
eipon (legO)	iEsous	*ho*/*hE*/to	nazOraios
LEGEN, darLEGEN, sagEN	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NAZARENischer, Nazarener

8 Jesus antwortete: "Ich sagte euch, dass Ich es bin. Wenn ihr Mich nun sucht, dann lasst diese gehen!"

Jo 18:8

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΙΗCΟΥC	ΕΙΠΟΝ	ΥΜΙΝ
apekrithē	iēsous	eipon	*humin*
-WURDE-VON-entschiedEN	JESUS	ICH-sagTE	EUCH
vi TA pas verg 3 sg	n_ nom sg m	vi TA akt verg 1 sg	pp 2 dat pl
apokrinomai	iEsous	eipon (legO)	*humeis*
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	IHR / EUER / EUCH

ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ
hoti	egō	eimi
WELCHES-IRGEND	ICH	ICH-BIN-SEIEND
konj	pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg
hoti	egO	eimi
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten

ΕΙ	ΟΥΝ	ΕΜΕ
ei	oun	eme
WENN	DANN	MICH
part kond	konj	pp 1 akk sg
ei	oun	egO
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΖΗΤΕΙΤΕ	ΑΦΕΤΕ	ΤΟΥΤΟΥC	ΥΠΑΓΕΙΝ
zēteite	aphete	toutous	*hupagein*
IHR-SEID-BEIM-SUCHEN	SEID-IHR-BEIM-VON-LASSEN	diese(p)	BEIM-UNTER-FÜHREN-SEIN
vi HA akt präs 2 pl	vm HA akt präs 2 pl	pd akk pl m	vn HA akt präs
zEteO	aphiEmi	*houtos*/*hautE*/touto	*hupagO*
SUCHEN	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen

9 Damit das Wort erfüllt werden sollte, das Er gesagt hatte: "Von denen, die Du Mir gegeben hast, verliere Ich gar keinen."

Jo 18:9

ΙΝΑ
hina
DASS
konj
hina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΠΛΗΡΩΘΗ	Ο
plērōthē	*ho*
-MÖGE-BEIM-ERFÜLLT-WERDEN-SEIN	DIE
vk HA pas präs 3 sg	d_ nom sg m
plEroO	*ho*/*hE*/to
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟC	ΟΝ	ΕΙΠΕΝ
logos	*hon*	eipen
DarLEGUNG	WELCHE	Er-sagTE
n_ 2 nom sg m	pr akk sg m	vi TA akt verg 3 sg
logos	*hos*/*hE*/*ho*	eipon (legO)
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	WELCHER / WELCHE / WELCHES	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΟΤΙ	ΟΥC	ΔΕΔΩΚΑC	ΜΟΙ
hoti	*hous*	dedōkas	moi
WELCHES-IRGEND	WELCHE(p)	DU-HAST-GEGEBEN	MIR
konj	pr akk pl m	vi ZU akt präs 2 sg	pp 1 dat sg
hoti	*hos*/*hE*/*ho*	didOmi	egO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WELCHER / WELCHE / WELCHES	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΟΥΚ	ΑΠΩΛΕCΑ	ΕΞ
ouk	apōlesa	ex
NICHT	ICH-VON-GANZ-LÖSE	AUS
adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 1 sg	präp
ou	apollumi	ek
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen	AUS, von ...

ΑΥΤΩΝ	ΟΥΔΕΝΑ
autōn	oudena
ihrer(p)	NICHT-ABER-EINEN
pp gen pl m	a_ akk sg m
autos/autE/auto	oudeis/outheis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

10 Simon Petrus nun, der ein Schwert hatte, zog es heraus, schlug auf den Sklaven des Hohenpriesters ein

Jo 18:10

CΙΜΩΝ	ΟΥΝ	ΠΕΤΡΟC	ΕΧΩΝ
simōn	oun	petros	echōn
SIMON	DANN	Petrus	BEIM-HABEN-SEIEND
n_ 3 nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
simOn	oun	petros	echO
SIMON *Hebräisch* HÖREN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	FELS, Petrus	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

und hieb ihm die rechte Ohrmuschel ab; der Name des Sklaven war Malchus.

ΜΑΧΑΙΡΑΝ	ΕΙΛΚΥΣΕΝ	ΑΥΤΗΝ	ΚΑΙ
machairan	*h*eilkusen	autēn	kai
Schwert	er-ZIEHT	es	UND
n_ 1 akk sg f	vi TA akt unbest 3 sg	pp akk sg f	konj
machaira/machairE	*h*elkO/*h*elkuO	autos/autE/auto	kai
KÄMPFER, KAMPFmittel, Schwert	ZIEHEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΕΠΑΙΣΕΝ	ΤΟΝ	ΤΟΥ	ΑΡΧΙΕΡΕΩΣ
epaisen	ton	tou	archiereōs
er-HIEBgibT	DEN	DES	Fürst-GEWEIHTen
vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
paiO	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	archiereus
HIEBgebEN, hauen, *id.* stechen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]

ΔΟΥΛΟΝ	ΚΑΙ	ΑΠΕΚΟΨΕΝ	ΑΥΤΟΥ	ΤΟ
doulon	kai	apekopsen	autou	to
SKLAVEN	UND	er-VON-HAUT	seiner	DIE
n_ 2 akk sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg	pp gen sg m	d_ akk sg n
doulos	kai	apokoptO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
SKLAVE	UND, auch	VON+HAUEN, abhauen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ѠΤΑΡΙΟΝ	ΤΟ	ΔΕΞΙΟΝ	ΗΝ
ōtarion	to	dexion	ēn
OHRmuschel	DIE	RECHTE	-WAR
n_ 2 akk sg n	d_ akk sg n	a_ akk sg n	vi TA akt verg 3 sg
Otarion	*ho*/*hE*/to	dexios	eimi
OHR-*Verkleinerung*, ÖHRchen, OHRmuschel, Ohrmuschel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN	SEIN, *id.* gelten

ΔΕ	ΟΝΟΜΑ	ΤѠ	ΔΟΥΛѠ	ΜΑΛΧΟϹ
de	onoma	tō	doulō	malchos
ABER	NAME	DEM	SKLAVEN	MALCHUS
konj	n_ 3 nom sg n	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	n_ 2 nom sg m
de	onoma	*ho*/*hE*/to	doulos	malchos
ABER	NENNUNG, NAME, namens	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVE	MALCHUS *von hebräisch* KÖNIG

11 Da sagte nun Jesus zu Petrus: "Stecke das Schwert in die Scheide! Soll Ich den Becher, den Mir der Vater gegeben hat, etwa nicht trinken?"

Jo 18:11

ΕΙΠΕΝ	ΟΥΝ	Ο	ΙΗϹΟΥϹ	ΤѠ
eipen	oun	*ho*	iēsous	tō
-sagTE	DANN	DER	JESUS	DEM
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m	d_ dat sg m
eipon (legO)	oun	*ho*/*hE*/to	iEsous	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΤΡѠ	ΒΑΛΕ	ΤΗΝ	ΜΑΧΑΙΡΑΝ	ΕΙϹ	ΤΗΝ
petrō	bale	tēn	machairan	eis	tēn
Petrus	SEI-DU-BEIM-WERFEN	DAS	Schwert	HINEIN	DEN
n_ 2 dat sg m	vm HA akt präs 2 sg	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	präp	d_ akk sg f
petros	ballO	*ho*/*hE*/to	machaira/machairE	eis	*ho*/*hE*/to
FELS, Petrus	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÄMPFER, KAMPFmittel, Schwert	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΗΚΗΝ	ΤΟ	ΠΟΤΗΡΙΟΝ	Ο	ΔΕΔѠΚΕΝ
thēkēn	to	potērion	*ho*	dedōken
PLATZ	DAS	TRINK-*Gefäß*	WELCHES	Er-HAT-GEGEBEN
n_ 1 akk sg f	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	pr akk sg n	vi ZU akt präs 3 sg
thEkE	*ho*/*hE*/to	potErion	*hos*/*hE*/*ho*	didOmi
PLATZ, Scheide	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TRINK-*Gefäß*, Becher *Vielleicht von* TRINKEN+BEWAHREN	WELCHER / WELCHE / WELCHES	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΜΟΙ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΟΥ
moi	*ho*	patēr	ou
MIR	DER	VATER	NICHT
pp 1 dat sg	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	adv neg *absolut*
egO	*ho*/*hE*/to	patEr	ou
ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΗ	ΠΙѠ
mē	piō
NEIN	ICH-MÖGE-BEIM-TRINKEN-SEIN
part neg *bedingt*	vk HA akt präs 1 sg
mE	pinO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	TRINKEN

ΑΥΤΟ
auto
es
pp akk sg n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

12 Die Truppe, der Oberst und die Gerichtsdiener der Juden ergriffen nun Jesus, banden Ihn

Jo 18:12

Η	ΟΥΝ	ϹΠΕΙΡΑ	ΚΑΙ	Ο
hē	oun	speira	kai	*ho*
DIE	DANN	TRUPPE	UND	DER
d_ nom sg f	konj	n_ 1 nom sg f	konj	d_ nom sg m
ho/*hE*/to	oun	speira	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	TRUPPE	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΧΙΛΙΑΡΧΟC
chiliarchos
TAUSEND-Fürst
n_ 2 nom sg m
chiliarchos
TAUSEND+URSPRUNG, TAUSEND-Fürst, Oberhauptmann, Oberhauptleute, [Oberst]

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΗΡΕΤΑΙ
*h*upēretai
UNTER-RUDERer
n_ 1 nom pl m
*h*upEretEs
UNTER+RUDERer, Gehilfe, Untergebener

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΥΔΑΙΩΝ
ioudaiōn
JUDÄischen
a_/n_ gen pl m
ioudaios
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

CΥΝΕΛΑΒΟΝ
sunelabon
SIE-ZUSAMMEN-nahmEN
vi TA akt verg 3 pl
sullambanO
ZUSAMMEN+ERHALTEN, ZUSAMMEN-nehmEN, greifen, mit zugreifen, empfangen

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥΝ
iēsoun
JESUS
n_ akk sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΔΗCΑΝ
edēsan
SIE-BINDEN
vi TA akt unbest 3 pl
deO
BINDEN, anbinden

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

13 und führten Ihn zuerst zu Hannas ab; denn er war der Schwiegervater des Kaiphas, der Hoherpriester jenes Jahres war.

Jo 18:13

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΠΗΓΑΓΟΝ
apēgagon
SIE-VON-FÜHRTEN
vi TA akt verg 3 pl
apagO
VON+FÜHREN, abführen, wegführen

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΑΝΝΑΝ
annan
HANNAS
n_ 1 akk sg m
annas
HANNAS *Hebräisch* GNÄDIG

ΠΡΩΤΟΝ
prōton
VOR-*meist*
adv sup
prOton (prOtos/pro)
VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (er*st*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΗΝ
ēn
er-WAR
vi TA akt verg 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΠΕΝΘΕΡΟC
pentheros
SCHWIEGERvater
n_ 2 nom sg m
pentheros
SCHWIEGERvater

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΙΑΦΑ
kaiapha
KAIPHAS
n_ 1 gen sg m
kaiaphas
KAIPHAS

ΟC
*h*os
WELCHER
pr nom sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΗΝ
ēn
er-WAR
vi TA akt verg 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΑΡΧΙΕΡΕΥC
archiereus
Fürst-GEWEIHTer
n_ 3 nom sg m
archiereus
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝΙΑΥΤΟΥ
eniautou
IN-SELBIGEN_Jahres
n_ 2 gen sg m
eniautos
IN+SELBST, IN+SELBIGES_Jahr, Jahr

ΕΚΕΙΝΟΥ
ekeinou
jenes
pd gen sg m
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

14 Kaiphas aber war es, der den Juden geraten hatte, dass es für sie vorteilhaft sei, ein Mensch sterbe für das Volk.

Jo 18:14

ΗΝ
ēn
-WAR
vi TA akt verg 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΚΑΙΑΦΑC
kaiaphas
KAIPHAS
n_ 1 nom sg m
kaiaphas
KAIPHAS

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΥΜΒΟΥΛΕΥCΑC
sumbouleusas
ZUSAMMEN-BERAT*ende*
vp TA akt unbest nom sg m
sumbouleuO
ZUSAMMEN+RATER-sein, ZUSAMMEN+BERATER-sein, ZUSAMMEN+BERATEN, raten, beraten

ΤΟΙC
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΥΔΑΙΟΙC
ioudaiois
JUDÄischen
a_/n_ dat pl m
ioudaios
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

CΥΜΦΕΡΕΙ
sumpherei
es-IST-BEIM-ZUSAMMEN-BRINGEN
vi HA akt präs 3 sg
sumpherO
ZUSAMMEN+BRINGEN, bringen zusammen, frommen, fördern, vorteilhaft sein

ΕΝΑ
*h*ena
EINEN
a_ akk sg m
*h*eis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΑΝΘΡΩΠΟΝ
anthrōpon
Menschen
n_ 2 akk sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ
apothanein
BEIM-VON-STERBEN-SEIN
vn HA akt präs
apothnEskO
VON+STERBEN, (versterben), sterben

ΥΠΕΡ
*h*uper
für
präp
*h*uper
ÜBER, Akküber, Gerfür, *id.* üals ...

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΑΟΥ
laou
VOLKES
n_ 2 gen sg m
laos
VOLK

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

15 Simon Petrus nun und ein anderer Jünger folgten Jesus. Jener Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesus in den Hof des Hohenpriesters hinein,

Jo 18:15

ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ	ΔΕ	ΤΩ	ΙΗCΟΥ	CΙΜΩΝ	ΠΕΤΡΟC
ēkolouthei	de	tō	iēsou	simōn	petros
-folgTE	ABER	DEM	JESUS	SIMON	Petrus
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ dat sg m	n_ dat sg m	n_ 3 nom sg m	n_ 2 nom sg m
akoloutheO	de	*ho*/*hE*/to	iEsous	simOn	petros
UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	SIMON *Hebräisch* HÖREN	FELS, Petrus

ΚΑΙ	ΑΛΛΟC	ΜΑΘΗΤΗC	Ο	ΔΕ	ΜΑΘΗΤΗC
kai	allos	mathētēs	*ho*	de	mathētēs
UND	ANDERER	LERNer	DER	ABER	LERNer
konj	a_ nom sg m	n_ 1 nom sg m	d_ nom sg m	konj	n_ 1 nom sg m
kai	allos	mathEtEs	*ho*/*hE*/to	de	mathEtEs
UND, auch	ANDER_, anderer, einander	LERNer, LERNENder, Jünger	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LERNer, LERNENder, Jünger

ΕΚΕΙΝΟC	ΗΝ	ΓΝΩCΤΟC	ΤΩ
ekeinos	ēn	gnōstos	tō
jener	er-WAR	beKANNt	DEM
pd nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	a_ nom sg m	d_ dat sg m
ekeinos/ekeinE/ekeino	eimi	gnOstos	*ho*/*hE*/to
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	SEIN, *id.* gelten	beKANNt, KENNbar, erkennbar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΙ	ΚΑΙ	CΥΝΕΙCΗΛΘΕΝ	ΤΩ
archierei	kai	suneisēlthen	tō
Fürst-GEWEIHTen	UND	er-ZUSAMMEN-HINEIN-KAM	DEM
n_ 3 dat sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ dat sg m
archiereus	kai	suneiserchomai	*ho*/*hE*/to
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	UND, auch	ZUSAMMEN+HINEIN+KOMMEN, kommen mit hinein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΑΥΛΗΝ	ΤΟΥ
iēsou	eis	tēn	aulēn	tou
JESUS	HINEIN	DEN	HOF	DES
n_ dat sg m	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m
iEsous	eis	*ho*/*hE*/to	aulE	*ho*/*hE*/to
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	HINEIN, *a*für, *b*zu, *b*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HOF, Hürde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΩC
archiereōs
Fürst-GEWEIHTen
n_ 3 gen sg m
archiereus
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]

16 doch Petrus blieb draußen an der Tür stehen. Der andere Jünger nun, der dem Hohenpriester bekannt war, kam heraus, sprach mit der Türhüterin und führte Petrus hinein.

Jo 18:16

Ο	ΔΕ	ΠΕΤΡΟC	ΕΙCΤΗΚΕΙ	ΠΡΟC	ΤΗ	ΘΥΡΑ
ho	de	petros	*h*eistēkei	pros	tē	thura
DER	ABER	Petrus	er-HATTE-GESTANDEN	ZU	DER	TÜR
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	vi ZU akt verg 3 sg	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
ho/*hE*/to	de	petros	*h*istEmi	pros	*ho*/*hE*/to	thura
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	FELS, Petrus	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TÜR

ΕΞΩ	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΟΥΝ
exō	exēlthen	oun
AUSWÄRTS	-AUS-KAM	DANN
adv	vi TA akt verg 3 sg	konj
exO	exerchomai	oun
AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

Ο	ΜΑΘΗΤΗC	Ο	ΑΛΛΟC	ΟC	ΗΝ
ho	mathētēs	*ho*	allos	*hos*	ēn
DER	LERNer	DER	ANDERE	WELCHER	er-WAR
d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m	d_ nom sg m	a_ nom sg m	pr nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	mathEtEs	*ho*/*hE*/to	allos	*hos*/*hE*/*ho*	eimi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANDER_, anderer, einander	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten

ΓΝΩCΤΟC	ΤΩ	ΑΡΧΙΕΡΕΙ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ
gnōstos	tō	archierei	kai	eipen
beKANNt	DEM	Fürst-GEWEIHTen	UND	er-sagTE
a_ nom sg m	d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
gnOstos	*ho*/*hE*/to	archiereus	kai	eipon (legO)
beKANNt, KENNbar, erkennbar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΤΗ	ΘΥΡΩΡΩ	ΚΑΙ	ΕΙCΗΓΑΓΕΝ	ΤΟΝ	ΠΕΤΡΟΝ
tē	thurōrō	kai	eisēgagen	ton	petron
DER	TÜR-SEHERIN	UND	-HINEIN-FÜHRTE	DEN	Petrus
d_ dat sg f	n_ 2 dat sg f	konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	thurOros	kai	eisagO	*ho*/*hE*/to	petros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TÜR+SEHER, Türhüter, Türhüterin	UND, auch	HINEIN+FÜHREN, führen hinein, führen ein, bringen hinein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus

17 Nun sagte die Magd, die Türhüterin, zu Petrus: "Bist nicht du auch einer von den Jüngern dieses

Jo 18:17

ΛΕΓΕΙ	ΟΥΝ	Η	ΠΑΙΔΙCΚΗ
legei	oun	*hē*	paidiskē
-IST-BEIM-sagEN	DANN	DIE	Magd
vi HA akt präs 3 sg	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
legO	oun	*ho*/*hE*/to	paidiskE
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEHIEBTE, zu_Erziehende, Kind(fem), Magd

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Menschen?" Er antwortete: "Ich bin es nicht."

Η	ΘΥΡΩΡΟC	ΤΩ	ΠΕΤΡΩ	ΜΗ	ΚΑΙ
hē	thurōros	tō	petrō	mē	kai
DIE	TÜR-SEHERIN	DEM	Petrus	NEIN	UND
d_ nom sg f	n_ 2 nom sg f	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	part neg *bedingt*	konj
ho/*hE*/to	thurOros	*ho*/*hE*/to	petros	mE	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TÜR+SEHER, Türhüter, Türhüterin	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	UND, auch

CY	ΕΚ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ	ΕΙ	ΤΟΥ
su	ek	tōn	mathētōn	ei	tou
DU	AUS	DER(p)	LERNer	DU-BIST-SEIEND	DES
pp 2 nom sg	präp	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m	vi HA akt präs 2 sg	d_ gen sg m
su	ek	*ho*/*hE*/to	mathEtEs	eimi	*ho*/*hE*/to
DU / DEINER / DIR / DICH	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΤΟΥΤΟΥ	ΛΕΓΕΙ
anthrōpou	toutou	legei
Menschen	dieses	-IST-BEIM-sagEN
n_ 2 gen sg m	pd gen sg m	vi HA akt präs 3 sg
anthrOpos	*houtos*/*hautE*/touto	legO
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΕΚΕΙΝΟC	ΟΥΚ	ΕΙΜΙ
ekeinos	ouk	eimi
jener	NICHT	ICH-BIN-SEIEND
pd nom sg m	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 sg
ekeinos/ekeinE/ekeino	ou	eimi
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten

18 Dort standen auch die Sklaven und Gerichtsdiener; sie hatten ein Kohlenfeuer angemacht und wärmten sich, denn es war kalt. Auch Petrus stand bei ihnen und wärmte sich.

Jo 18:18

ΕΙCΤΗΚΕΙCΑΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΔΟΥΛΟΙ	ΚΑΙ	ΟΙ
*hei*stēkeisan	de	kai	*hoi*	douloi	kai	*hoi*
SIE-HATTEN-GESTANDEN	ABER	UND	DIE(p)	SKLAVEN	UND	DIE(p)
vi ZU akt verg 3 pl	konj	konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	konj	d_ nom pl m
*hist*Emi	de	kai	*ho*/*hE*/to	doulos	kai	*ho*/*hE*/to
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	ABER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVE	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΗΡΕΤΑΙ	ΑΝΘΡΑΚΙΑΝ
hupēretai	anthrakian
UNTER-RUDERer	GLÜHKOHLENfeuer*ung*
n_ 1 nom pl m	n_ 1 akk sg f
hupEretEs	anthrakia
UNTER+RUDERer, Gehilfe, Untergebener	GLÜHKOHLEN-heit, GLÜHKOHLENfeuer*ung*, Kohlenfeuer

ΠΕΠΟΙΗΚΟΤΕC	ΟΤΙ	ΨΥΧΟC	ΗΝ
pepoiēkotes	*hoti*	psuchos	ēn
GEmachT-HABEND	WELCHES-IRGEND	KÜHLE	-WAR
vp ZU akt präs nom pl m	konj	n_ 3 nom sg n	vi TA akt verg 3 sg
poieO	*hoti*	psuchos	eimi
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	KÜHLE, Kälte, kalt	SEIN, *id.* gelten

ΚΑΙ	ΘΕΘΕΡΜΑΙΝΟΝΤΟ	ΗΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	Ο	ΠΕΤΡΟC	ΜΕΤ
kai	ethermainonto	ēn	de	kai	*ho*	petros	met
UND	SIE-WÄRMTEN-(*für_sich*)	-WAR	ABER	UND	DER	Petrus	MIT
konj	vi TA med verg 3 pl	vi TA akt verg 3 sg	konj	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp
kai	thermainO	eimi	de	kai	*ho*/*hE*/to	petros	meta
UND, auch	WARM-*verursachen*, WÄRMEN	SEIN, *id.* gelten	ABER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus	MIT, Gmit, Anach

ΑΥΤΩΝ	ΕCΤΩC	ΚΑΙ
autōn	*hestōs*	kai
ihrer(p)	GESTANDEN-HABEND	UND
pp gen pl m	vp ZU akt präs nom sg m	konj
autos/autE/auto	*hist*Emi	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	UND, auch

ΘΕΡΜΑΙΝΟΜΕΝΟC
thermainomenos
BEIM-(*für_sich*)-WÄRMEN-SEIEND
vp HA med präs nom sg m
thermainO
WARM-*verursachen*, WÄRMEN

19 Der Hohepriester befragte nun Jesus über Seine Jünger und über Seine Lehre.

Jo 18:19

Ο	ΟΥΝ	ΑΡΧΙΕΡΕΥC
ho	oun	archiereus
DER	DANN	Fürst-GEWEIHTe
d_ nom sg m	konj	n_ 3 nom sg m
ho/*hE*/to	oun	archiereus
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]

ΗΡΩΤΗCΕΝ	ΤΟΝ	ΙΗCΟΥΝ	ΠΕΡΙ
ērōtēsen	ton	iēsoun	peri
er-redEND-BITTET	DEN	JESUS	betreffs
vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	n_ akk sg m	präp
erOtaO	*ho*/*hE*/to	iEsous	peri
FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
tōn	mathētōn	autou	kai
DER[(p)]	LERNer	Seiner	UND
d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m	pp gen sg m	konj
ho/*hE*/to	mathEtEs	autos/autE/auto	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	UND, auch

ΠΕΡΙ	ΤΗΣ	ΔΙΔΑΧΗΣ
peri	tēs	didachēs
betreffs	DER	LEHRE
präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
peri	*ho*/*hE*/to	didachE
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEHRE, Belehrung

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

20 Jesus antwortete ihm: "Ich habe öffentlich zur Welt gesprochen. Ich habe allezeit in der Synagoge und in der Weihestätte gelehrt, wo alle Juden zusammenkommen; und Ich habe nichts im Verborgenen gesprochen.

Jo 18:20

ΚΑΙ	ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΑΥΤΩ
kai	apekrithē	autō
UND	-WURDE-VON-entschiedEN	ihm
konj	vi TA pas verg 3 sg	pp dat sg m
kai	apokrinomai	autos/autE/auto
UND, auch	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΓΩ
ho	iēsous	egō
DER	JESUS	ICH
d_ nom sg m	n_ nom sg m	pp 1 nom sg
ho/*hE*/to	iEsous	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΠΑΡΡΗΣΙΑ	ΛΕΛΑΛΗΚΑ	ΤΩ
parrēsia	lelalēka	tō
ALL-Rede	ICH-HABE-GESPROCHEN	DEM
n_ 1 dat sg f	vi ZU akt präs 1 sg	d_ dat sg m
parrEsia	laleO	*ho*/*hE*/to
ALL+FLIESSEN-heit, ALL+FLIESSEN/FLUSS, ALL-RedEN/Rede, Freimut, freimütig, Öffentlichkeit, öffentlich	SPRECHEN, *id.* reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟΣΜΩ	ΕΓΩ	ΠΑΝΤΟΤΕ	ΕΔΙΔΑΞΑ	ΕΝ
kosmō	egō	pantote	edidaxa	en
SYSTEM	ICH	JED-als	ICH-LEHRE	IN
n_ 2 dat sg m	pp 1 nom sg	adv	vi TA akt unbest 1 sg	präp
kosmos	egO	pantote	didaskO	en
SYSTEM, Welt, Schmuck	ICH / MEINER / MIR / MICH	JED+WELCHES+AUSSERDEM, JED-als, immer, immerdar, [allezeit]	LEHREN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΣΥΝΑΓΩΓΗ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΙΕΡΩ	ΟΠΟΥ
sunagōgē	kai	en	tō	*hi*erō	*ho*pou
ZUSAMMEN-FÜHRUNG	UND	IN	DEM	GEWEIHTEN	WELCHES-?-wo
n_ 1 dat sg f	konj	präp	d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n	adv
sunagOgE	kai	en	*ho*/*hE*/to	*hi*eron	*ho*pou
ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin

ΠΑΝΤΕΣ	ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΣΥΝΕΡΧΟΝΤΑΙ
pantes	*hoi*	ioudaioi	sunerchontai
ALLE	DIE[(p)]	JUDÄischen	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-KOMMEN
a_ nom pl m	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m	vi HA med präs 3 pl
pas	*ho*/*hE*/to	ioudaios	sunerchomai
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	ZUSAMMEN+KOMMEN, kommen mit/zusammen

ΚΑΙ	ΕΝ	ΚΡΥΠΤΩ	ΕΛΑΛΗΣΑ	ΟΥΔΕΝ
kai	en	kruptō	elalēsa	ouden
UND	IN	VERBORGENEM	ICH-SPRECHE	NICHT-ABER-EINES
konj	präp	a_/n_ dat sg n	vi TA akt unbest 1 sg	a_ akk sg n
kai	en	kruptos	laleO	oudeis/outheis
UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	VERBORGEN *Vielleicht von* HALTEN+UNTER	SPRECHEN, *id.* reden	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

21 Warum fragst du Mich? Frage die, die alles gehört haben, was Ich zu ihnen sprach. Siehe, diese wissen, was Ich sagte."

Jo 18:21

ΤΙ	ΜΕ
ti	me
IRGEND	MICH
px nom sg n	pp 1 akk sg
tis/tis/ti	egO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΡΩΤΑΣ	ΕΠΕΡΩΤΗΣΟΝ	ΤΟΥΣ	ΑΚΗΚΟΟΤΑΣ
erōtas	eperōtēson	tous	akēkootas
DU-BIST-BEIM-redEND-BITTEN	AUF-redEND-BITTE-DU	DIE[(p)]	GEHÖRT-HABENDEN
vi HA akt präs 2 sg	vm TA akt fut 2 sg	d_ akk pl m	vp ZU akt präs akk pl m
erOtaO	eperOtaO	*ho*/*hE*/to	akouO
FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen	AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HÖREN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΛΑΛΗCΑ
elalēsa
ICH-SPRECHE
vi TA akt unbest 1 sg
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΙΔΕ
ide
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΥΤΟΙ
*h*outoi
diese[(p)]
pd nom pl m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΟΙΔΑCΙΝ
oidasin
SIE-HABEN-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 3 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

Α
*h*a
WELCHE[(p)]
pr akk pl n
*h*os/*hE*/*h*o
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΙΠΟΝ
eipon
ICH-sagTE
vi TA akt verg 1 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

22 Als Er dies gesagt hatte, gab einer der Gerichtsdiener, der dabeistand, Jesus eine Ohrfeige und sagte: "So antwortest Du dem Hohenpriester?"

Jo 18:22

ΤΑΥΤΑ
tauta
diese[(p)]
pd akk pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΕΙΠΟΝΤΟC
eipontos
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs gen sg m
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΕΙC
*h*eis
EINER
a_ nom sg m
*h*eis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΤΩΝ
tōn
DER[(p)]
d_ gen pl m
*h*o/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΕCΤΗΚΟΤΩΝ
parestēkotōn
BEI-GESTANDEN-HABENDEN
vp ZU akt präs gen pl m
paristEmi
BEI+STEHEN, darstellen, beistehen, bereitstellen, stehen bei/dabei/vor, bevorstehen, Stellung geben

ΥΠΗΡΕΤΩΝ
*h*upēretōn
UNTER-RUDERer
n_ 1 gen pl m
*h*upEretEs
UNTER+RUDERer, Gehilfe, Untergebener

ΕΔΩΚΕΝ
edōken
er-GIBT
vi TA-ZU akt unbest 3 sg
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΡΑΠΙCΜΑ
rapisma
OHRFEIGE
n_ 3 akk sg n
rapisma
OHRFEIGEN-*Folge*, OHRFEIGE, Backenstreich

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥ
iēsou
JESUS
n_ dat sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΙΠΩΝ
eipōn
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΟΥΤΩC
*h*outōs
dieserweise
adv
*h*outOs
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΑΠΟΚΡΙΝΗ
apokrinē
DU-BIST-BEIM-(*für_Dich*)-VON-RICHTEN
vi HA med präs 2 sg
apokrinomai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΙ
archierei
Fürst-GEWEIHTen
n_ 3 dat sg m
archiereus
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]

23 Jesus antwortete ihm: "Wenn Ich übel gesprochen habe, so bezeuge, was übel war; wenn es aber trefflich war, warum schlägst du Mich?"

Jo 18:23

ΑΠΕΚΡΙΘΗ
apekrithē
-WURDE-VON-entschiedEN
vi TA pas verg 3 sg
apokrinomai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΙΗCΟΥC
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΚΑΚΩC
kakōs
ÜBLerweise
adv
kakOs
ÜBEL+WIE, ÜBLerweise, übel

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΛΑΛΗCΑ	ΜΑΡΤΥΡΗCΟΝ	ΠΕΡΙ	ΤΟΥ	ΚΑΚΟΥ
elalēsa	marturēson	peri	tou	kakou
ICH-SPRECHE	bezeugE-DU	betreffs	DES	ÜBLEN
vi TA akt unbest 1 sg	vm TA akt fut 2 sg	präp	d_ gen sg n	a_/n_ gen sg n
laleO	martureO	peri	*ho*/*hE*/to	kakos
SPRECHEN, *id.* reden	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÜBEL / ÜBLER/E/ES

ΕΙ	ΔΕ	ΚΑΛΩC
ei	de	kalōs
WENN	ABER	IDEALerweise
part kond	konj	adv
ei	de	kalOs
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER	IDEAL+WIE, IDEALerweise, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel

ΤΙ	ΜΕ	ΔΕΡΕΙC
ti	me	dereis
IRGEND	MICH	DU-BIST-BEIM-HÄUTEN
px akk sg n	pp 1 akk sg	vi HA akt präs 2 sg
tis/tis/ti	egO	derO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ICH / MEINER / MIR / MICH	HÄUTEN, stäupen, streichen, prügeln

24 Dann schickte Hannas Ihn gebunden zu Kaiphas, dem Hohenpriester.

Jo 18:24

ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ	ΟΥΝ	ΑΥΤΟΝ
apesteilen	oun	auton
-VON-STELLT	DANN	Ihn
vi TA akt unbest 3 sg	konj	pp akk sg m
apostellO	oun	autos/autE/auto
VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [A]ihn,sie,es, sie[(p)]

Ο	ΑΝΝΑC	ΔΕΔΕΜΕΝΟΝ	ΠΡΟC	ΚΑΙΑΦΑΝ	ΤΟΝ
ho	annas	dedemenon	pros	kaiaphan	ton
DER	HANNAS	(*für_Sich*)-GEBUNDEN-WORDEN-SEIEND	ZU	KAIPHAS	DEN
d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m	vp ZU med präs akk sg m	präp	n_ 1 akk sg m	d_ akk sg m
ho/*hE*/to	annas	deO	pros	kaiaphas	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HANNAS *Hebräisch* GNÄDIG	BINDEN, anbinden	ZU, ...	KAIPHAS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΑ
archierea
Fürst-GEWEIHTen
n_ 3 akk sg m
archiereus
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]

25 Simon Petrus aber stand dabei und wärmte sich. Man fragte ihn nun: "Bist nicht auch du einer von Seinen Jüngern?" Er leugnete und sagte: "Ich bin es nicht."

Jo 18:25

ΗΝ	ΔΕ	CΙΜΩΝ	ΠΕΤΡΟC	ΕCΤΩC	ΚΑΙ
ēn	de	simōn	petros	*hestōs*	kai
-WAR	ABER	SIMON	Petrus	GESTANDEN-HABEND	UND
vi TA akt verg 3 sg	konj	n_ 3 nom sg m	n_ 2 nom sg m	vp ZU akt präs nom sg m	konj
eimi	de	simOn	petros	*hi*stEmi	kai
SEIN, *id.* gelten	ABER	SIMON *Hebräisch* HÖREN	FELS, Petrus	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	UND, auch

ΘΕΡΜΑΙΝΟΜΕΝΟC	ΕΙΠΤΟΝ	ΟΥΝ
thermainomenos	eipon	oun
BEIM-(*für_sich*)-WÄRMEN-SEIEND	SIE-sagTEN	DANN
vp HA med präs nom sg m	vi TA akt verg 3 pl	konj
thermainO	eipon (legO)	oun
WARM-*verursachen*, WÄRMEN	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΑΥΤΩ	ΜΗ	ΚΑΙ	CΥ
autō	mē	kai	su
ihm	NEIN	UND	DU
pp dat sg m	part neg *bedingt*	konj	pp 2 nom sg
autos/autE/auto	mE	kai	su
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [A]ihn,sie,es, sie[(p)]	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	UND, auch	DU / DEINER / DIR / DICH

ΕΚ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ	ΑΥΤΟΥ
ek	tōn	mathētōn	autou
AUS	DER[(p)]	LERNer	Seiner
präp	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m	pp gen sg m
ek	*ho*/*hE*/to	mathEtEs	autos/autE/auto
AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [A]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΕΙ	ΗΡΝΗCΑΤΟ	ΕΚΕΙΝΟC
ei	ērnēsato	ekeinos
DU-BIST-SEIEND	-LEUGNET-(*für_sich*)	jener
vi HA akt präs 2 sg	vi TA med unbest 3 sg	pd nom sg m
eimi	arneomai	ekeinos/ekeinE/ekeino
SEIN, *id.* gelten	LEUGNEN, verleugnen, verweigern *Vielleicht von* UN+LAMM, UN+LAMM_sein	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΟΥΚ	ΕΙΜΙ
kai	eipen	ouk	eimi
UND	er-sagTE	NICHT	ICH-BIN-SEIEND
konj	vi TA akt verg 3 sg	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 sg
kai	eipon (legO)	ou	eimi
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

26 Da sagte einer der Sklaven des Hohenpriesters, der ein Verwandter dessen war, dem Petrus die Ohrmuschel abgehauen hatte: "Sah ich dich nicht im Garten mit Ihm?"

Jo 18:26

ΛΕΓΕΙ	ΕΙϹ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΔΟΥΛΩΝ
legei	*h*eis	ek	tōn	doulōn
-IST-BEIM-sagEN	EINER	AUS	DER(p)	SKLAVEN
vi HA akt präs 3 sg	a_ nom sg m	präp	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
legO	*h*eis	ek	*ho*/*hE*/to	doulos
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVE

ΤΟΥ	ΑΡΧΙΕΡΕΩϹ
tou	archiereōs
DES	Fürst-GEWEIHTen
d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
ho/*hE*/to	archiereus
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]

ϹΥΓΓΕΝΗϹ	ΩΝ	ΟΥ	ΑΠΕΚΟΨΕΝ	ΠΕΤΡΟϹ
suggenēs	ōn	*h*ou	apekopsen	petros
ZUSAMMEN-GEWORDENER	SEIEND	DESSEN	-VON-HAUT	Petrus
a_/n_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	pr gen sg m	vi TA akt unbest 3 sg	n_ 2 nom sg m
suggenEs	eimi	*hos*/*hE*/*ho*	apokoptO	petros
ZUSAMMEN+GEWORDEN/GEWORDENER, ZUSAMMEN-ErzeugTER, VerwandtER	SEIN, *id.* gelten	WELCHER / WELCHE / WELCHES	VON+HAUEN, abhauen	FELS, Petrus

ΤΟ	ΩΤΙΟΝ	ΟΥΚ
to	ōtion	ouk
DAS	AußenOHR	NICHT
d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	adv neg *absolut*
ho/*hE*/to	Otion	ou
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	OHR-*Verkleinerung*, ÖHRchen, AußenOHR, Ohrmuschel	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΓΩ	ϹΕ	ΕΙΔΟΝ
egō	se	eidon
ICH	DICH	ICH-WAHRNAHM
pp 1 nom sg	pp 2 akk sg	vi TA akt verg 1 sg
egO	su	eidO
ICH / MEINER / MIR / MICH	DU / DEINER / DIR / DICH	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΕΝ	ΤΩ	ΚΗΠΩ	ΜΕΤ	ΑΥΤΟΥ
en	tō	kēpō	met	autou
IN	DEM	GARTEN	MIT	Seiner
präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	präp	pp gen sg m
en	*ho*/*hE*/to	kEpos	meta	autos/autE/auto
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GARTEN	MIT, [G]mit, [A]nach	SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)

27 Da leugnete nun Petrus nochmals, und sogleich krähte ein Hahn.

Jo 18:27

ΠΑΛΙΝ	ΟΥΝ	ΗΡΝΗϹΑΤΟ	Ο
palin	oun	ērnēsato	*h*o
WIEDER	DANN	-LEUGNET-(*für_sich*)	DER
adv	konj	vi TA med unbest 3 sg	d_ nom sg m
palin	oun	arneomai	*ho*/*hE*/to
WIEDER, wiederum	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	LEUGNEN, verleugnen, verweigern *Vielleicht von* UN+LAMM, UN+LAMM_sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΤΡΟϹ	ΚΑΙ	ΕΥΘΕΩϹ	ΑΛΕΚΤΩΡ
petros	kai	eutheōs	alektōr
Petrus	UND	WOHL-PLATZIERTerweise	UN-LEGENDER
n_ 2 nom sg m	konj	adv	n_ 3 nom sg m
petros	kai	eutheOs	alektOr
FELS, Petrus	UND, auch	WOHL+PLATZIERT+WIE, WOHL+PLATZIERTerweise, (geraderweise), geradewegs, sofort	UN+LEGENDER, Hahn

ΕΦΩΝΗϹΕΝ
ephōnēsen
er-KLANGgibT
vi TA akt unbest 3 sg
phOneO
KLINGEN, KLANGgebEN, (Stimme erheben), rufen, krähen, [*id.* anreden]

28 Dann führte man Jesus von Kaiphas in das Prätorium. Es war früh am Morgen, und die Juden selbst gingen nicht in das Prätorium hinein, um nicht entweiht zu werden, sie wollten doch das Passah essen.

Jo 18:28

ΑΓΟΥϹΙΝ	ΟΥΝ	ΤΟΝ	ΙΗϹΟΥΝ	ΑΠΟ
agousin	oun	ton	iēsoun	apo
SIE-SIND-BEIM-FÜHREN	DANN	DEN	JESUS	VON
vi HA akt präs 3 pl	konj	d_ akk sg m	n_ akk sg m	präp
agO	oun	*ho*/*hE*/to	iEsous	apo
FÜHREN, *id.* gehen, herbei	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	VON

ΤΟΥ	ΚΑΙΑΦΑ	ΕΙϹ	ΤΟ	ΠΡΑΙΤΩΡΙΟΝ	ΗΝ	ΔΕ
tou	kaiapha	eis	to	praitōrion	ēn	de
DES	KAIPHAS	HINEIN	DAS	PRÄTORIUM	es-WAR	ABER
d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m	präp	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	vi TA akt verg 3 sg	konj
ho/*hE*/to	kaiaphas	eis	*ho*/*hE*/to	praitOrion	eimi	de
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KAIPHAS	HINEIN, [f]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PRÄTORIUM *Latein*	SEIN, *id.* gelten	ABER

ΠΡΩΙ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΙ
prōi	kai	autoi
VORvormittagS	UND	sie(p)
adv	konj	pp nom pl m
prOi	kai	autos/autE/auto
VORS, VORvormittagS, morgens, Morgen, des Morgens	UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥΚ ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΙCΗΛΘΟΝ eisēlthon
SIE-HINEIN-KAMEN
vi TA akt verg 3 pl
eiserchomai
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΕΙC eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟ to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΑΙΤΩΡΙΟΝ praitōrion
PRÄTORIUM
n_ 2 akk sg n
praitOrion
PRÄTORIUM *Latein*

ΙΝΑ *h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗ mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΜΙΑΝΘΩCΙΝ mianthōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-VERUNREINIGT-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 3 pl
miainO
VERUNREINIGUNG-*verursachen*, VERUNREINIGEN, entweihen, beschmutzen

ΑΛΛΑ alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΦΑΓΩCΙΝ phagōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-ESSEN-SEIN
vk HA akt präs 3 pl
phagO (esthiO)
ESSEN

ΤΟ to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑCΧΑ pascha
PASSAH
Hebräisch
pascha
PASSAH *Hebräisch* ÜBERSPRINGEN

29 Daher kam Pilatus zu ihnen heraus und fragte mit Nachdruck: "Welche Anklage bringt ihr gegen diesen Menschen vor?"

Jo 18:29

ΕΞΗΛΘΕΝ exēlthen
-AUS-KAM
vi TA akt verg 3 sg
exerchomai
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΟΥΝ oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

Ο *h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΙΛΑΤΟC peilatos
PILATUS
n_ 2 nom sg m
pilatos
PILATUS *Latein*

ΕΞΩ exō
AUSWÄRTS
adv
exO
AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige

ΠΡΟC pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΑΥΤΟΥC autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΦΗCΙΝ phēsin
er-IST-BEIM-BEHAUPTEN
vi HA akt präs 3 sg
phEmi
BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen

ΤΙΝΑ tina
IRGEND
px akk sg f
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΚΑΤΗΓΟΡΙΑΝ katēgorian
HERAB-KAUF
n_ 1 akk sg f
katEgoria
HERAB+KAUFEN-heit, HERAB+KAUF, Verklag*ung*, Anklage

ΦΕΡΕΤΕ pherete
IHR-SEID-BEIM-BRINGEN
vi HA akt präs 2 pl
pherO
BRINGEN, tragen

ΚΑΤΑ kata
HERAB
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΟΥ tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ anthrōpou
Menschen
n_ 2 gen sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΤΟΥΤΟΥ toutou
Dieses
pd gen sg m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

30 Sie antworteten ihm: "Wenn dieser nichts Übles getan hätte, würden wir Ihn dir nicht überantworten!"

Jo 18:30

ΑΠΕΚΡΙΘΗCΑΝ apekrithēsan
SIE-WURDEN-VON-entschiedEN
vi TA pas verg 3 pl
apokrinomai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΙΠΟΝ eipon
SIE-sagTEN
vi TA akt verg 3 pl
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙ ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΜΗ mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΗΝ ēn
-WAR
vi TA akt verg 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥΤΟϹ	ΚΑΚΟΝ	ΠΟΙΩΝ
*h*outos	kakon	poiōn
Dieser	ÜBLES	BEIM-TUN-SEIEND
pd nom sg m	a_/n_ akk sg n	vp HA akt präs nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto	kakos	poieO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ÜBEL / ÜBLER/E/ES	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΟΥΚ	ΑΝ	ϹΟΙ	ΠΑΡΕΔΩΚΑΜΕΝ
ouk	an	soi	paredōkamen
NICHT	ETWA	DIR	WIR-BEI-GEBEN
adv neg *absolut*	part	pp 2 dat sg	vi TA-ZU akt unbest 1 pl
ou	an	su	paradidOmi
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ETWA, auch, [auch, wohl]	DU / DEINER / DIR / DICH	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

31 Pilatus erwiderte ihnen nun: "Nehmt ihr Ihn und richtet Ihn nach eurem Gesetz!" Da entgegneten ihm die Juden: "Uns ist es nicht erlaubt, irgendjemand zu töten",

Jo 18:31

ΕΙΠΕΝ	ΟΥΝ	ΑΥΤΟΙϹ
eipen	oun	autois
-sagTE	DANN	ihnen
vi TA akt verg 3 sg	konj	pp dat pl m
eipon (legO)	oun	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο	ΠΕΙΛΑΤΟϹ	ΛΑΒΕΤΕ
*h*o	peilatos	labete
DER	PILATUS	SEID-IHR-BEIM-nehmEN
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vm HA akt präs 2 pl
*h*o/*h*E/to	pilatos	lambanO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PILATUS *Latein*	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΑΥΤΟΝ	ΥΜΕΙϹ	ΚΑΙ	ΚΑΤΑ	ΤΟΝ
auton	*h*umeis	kai	kata	ton
Ihn	IHR	UND	gemäß	DAS
pp akk sg m	pp 2 nom pl	konj	präp	d_ akk sg m
autos/autE/auto	*h*umeis	kai	kata	*h*o/*h*E/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IHR / EUER / EUCH	UND, auch	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΟΜΟΝ	ΥΜΩΝ	ΚΡΙΝΑΤΕ	ΑΥΤΟΝ
nomon	*h*umōn	krinate	auton
GESETZ	EUER	RICHTET-IHR	Ihn
n_ 2 akk sg m	pp 2 gen pl	vm TA akt fut 2 pl	pp akk sg m
nomos	*h*umeis	krinO	autos/autE/auto
GESETZ	IHR / EUER / EUCH	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙΠΟΝ	ΟΥΝ	ΑΥΤΩ
eipon	oun	autō
SIE-sagTEN	DANN	ihm
vi TA akt verg 3 pl	konj	pp dat sg m
eipon (legO)	oun	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο Ι	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΗΜΙΝ	ΟΥΚ
*h*oi	ioudaioi	*h*ēmin	ouk
DIE(p)	JUDÄischen	UNS	NICHT
d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m	pp 1 dat pl	adv neg *absolut*
*h*o/*h*E/to	ioudaios	*h*Emeis	ou
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	WIR / UNSER / UNS	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΞΕϹΤΙΝ	ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ	ΟΥΔΕΝΑ
exestin	apokteinai	oudena
es-IST-erlaubT-SEIEND	VON-UMBRINGEN	NICHT-ABER-EINEN
vi HA akt präs 3 sg	vn TA akt unbest	a_ akk sg m
exesti	apokteinO	oudeis/outheis
AUS+SEIN, erlaubT-SEIN, erlaubt sein	VON+UMBRINGEN, töten	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

32 damit das Wort Jesu erfüllt werde, das Er gesagt hatte, als Er andeutete, welches Todes Er demnächst sterben würde.

Jo 18:32

ΙΝΑ	Ο
*h*ina	*h*o
DASS	DIE
konj	d_ nom sg m
*h*ina	*h*o/*h*E/to
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟϹ	ΤΟΥ
logos	tou
DarLEGUNG	DES
n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m
logos	*h*o/*h*E/to
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΗCΟΥ	ΠΛΗΡΩΘΗ
iēsou	plērōthē
JESUS	-MÖGE-BEIM-ERFÜLLT-WERDEN-SEIN
n_ gen sg m	vk HA pas präs 3 sg
iEsous	plEroO
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

ΟΝ	ΕΙΠΕΝ	CΗΜΑΙΝΩΝ
*h*on	eipen	sēmainōn
WELCHE	Er-sagTE	BEIM-BEZEICHNEN-SEIEND
pr akk sg m	vi TA akt verg 3 sg	vp HA akt präs nom sg m
hos/*hE*/*ho*	eipon (legO)	sEmainO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ZEICHEN-*verursachen*, BEZEICHNEN, ankündigen, angeben

ΠΟΙΩ	ΘΑΝΑΤΩ
poiō	thanatō
?-WELCHE(p)-WELCHER	ERSTORBENHEIT
pi dat sg m	n_ 2 dat sg m
poios/poia/poion	thanatos
?+WELCHE(p)+WELCHER / ?+WELCHE(p)+WELCHE / ?+WELCHE(p)+WELCHES, welcher?, welche?, welches?	ERSTORBENHEIT, Tod

ΗΜΕΛΛΕΝ	ΑΠΟΘΝΗCΚΕΙΝ
ēmellen	apothnēskein
Er-ANSCHICKTE	BEIM-VON-STERBEN-SEIN
vi TA akt verg 3 sg	vn HA akt präs
mellO	apothnEskO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges	VON+STERBEN, (versterben), sterben

33 Dann ging Pilatus wieder in das Prätorium hinein, ließ Jesus rufen und fragte Ihn: "Du bist der König der Juden?"

Jo 18:33

ΕΙCΗΛΘΕΝ	ΟΥΝ	ΕΙC	ΤΟ
eisēlthen	oun	eis	to
-HINEIN-KAM	DANN	HINEIN	DAS
vi TA akt verg 3 sg	konj	präp	d_ akk sg n
eiserchomai	oun	eis	*ho*/*hE*/to
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΑΙΤΩΡΙΟΝ	ΠΑΛΙΝ	Ο	ΠΕΙΛΑΤΟC	ΚΑΙ	ΕΦΩΝΗCΕΝ
praitōrion	palin	*ho*	peilatos	kai	ephōnēsen
PRÄTORIUM	WIEDER	DER	PILATUS	UND	er-KLANGgibT
n_ 2 akk sg n	adv	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg
praitOrion	palin	*ho*/*hE*/to	pilatos	kai	phOneO
PRÄTORIUM *Latein*	WIEDER, wiederum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PILATUS *Latein*	UND, auch	KLINGEN, KLANGgebEN, (Stimme erheben), rufen, krähen, [*id.* anreden]

ΤΟΝ	ΙΗCΟΥΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ
ton	iēsoun	kai	eipen
DEN	JESUS	UND	er-sagTE
d_ akk sg m	n_ akk sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	iEsous	kai	eipon (legO)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ	CΥ	ΕΙ	Ο
autō	su	ei	*ho*
Ihm	DU	DU-BIST-SEIEND	DER
pp dat sg m	pp 2 nom sg	vi HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m
autos/autE/auto	su	eimi	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DU / DEINER / DIR / DICH	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑCΙΛΕΥC	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ
basileus	tōn	ioudaiōn
KÖNIG	DER(p)	JUDÄischen
n_ 3 nom sg m	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
basileus	*ho*/*hE*/to	ioudaios
KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

34 Jesus antwortete: "Fragst du dies aus dir selbst, oder haben es dir andere von Mir gesagt?"

Jo 18:34

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΑΥΤΩ	Ο
apekrithē	autō	*ho*
-WURDE-VON-entschiedEN	ihm	DER
vi TA pas verg 3 sg	pp dat sg m	d_ nom sg m
apokrinomai	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC	ΑΠΟ	CΕΑΥΤΟΥ	CΥ	ΤΟΥΤΟ
iēsous	apo	seautou	su	touto
JESUS	VON	DEINER-SELBST	DU	dieses
n_ nom sg m	präp	pf 2 gen sg m	pp 2 nom sg	pd akk sg n
iEsous	apo	seautou	su	*h*outos/*h*autE/touto
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	VON	DEINER/DIR/DICH+SELBST, deiner, dir, dich	DU / DEINER / DIR / DICH	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΛΕΓΕΙC	Η	ΑΛΛΟΙ	CΟΙ	ΕΙΠΟΝ
legeis	ē	alloi	soi	eipon
DU-BIST-BEIM-sagEN	ODER	ANDERE(p)	DIR	SIE-sagTEN
vi HA akt präs 2 sg	part	a_ nom pl m	pp 2 dat sg	vi TA akt verg 3 pl
legO	E	allos	su	eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ODER, entweder, als, *id.* denn	ANDER_, anderer, einander	DU / DEINER / DIR / DICH	LEGEN, darLEGEN, sagEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΕΡΙ	ΕΜΟΥ
peri	emou
betreffs	MEINER
präp	pp 1 gen sg
peri	egO
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	ICH / MEINER / MIR / MICH

35 Da antwortete Pilatus: "Ich bin doch kein Jude! Deine Nation und die Hohenpriester haben Dich mir überantwortet. Was hast Du getan?"

Jo 18:35

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	Ο	ΠΕΙΛΑΤΟΣ	ΜΗΤΙ	ΕΓΩ
apekrithē	*ho*	peilatos	mēti	egō
-WURDE-VON-entschiedEN	DER	PILATUS	NEIN-IRGEND	ICH
vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	part int	pp 1 nom sg
apokrinomai	*ho*/*hE*/to	pilatos	mEti	egO
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PILATUS *Latein*	NEIN+IRGEND, nicht etwa	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΙΟΥΔΑΙΟΣ	ΕΙΜΙ	ΤΟ	ΕΘΝΟΣ	ΤΟ	ΣΟΝ	ΚΑΙ
ioudaios	eimi	to	ethnos	to	son	kai
JUDÄisch	ICH-BIN-SEIEND	DIE	NATION	DIE	DEINE	UND
a_/n_ nom sg m	vi HA akt präs 1 sg	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	d_ nom sg n	ps 2 nom sg n	konj
ioudaios	eimi	*ho*/*hE*/to	ethnos	*ho*/*hE*/to	sos/sE/son	kai
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DEIN / DEINE / DEIN	UND, auch

Ο[ι]	ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ	ΠΑΡΕΔΩΚΑΝ
*ho*i	archiereis	paredōkan
DIE[(p)]	Fürst-GEWEIHTen	SIE-BEI-GEBEN
d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	vi TA-ZU akt unbest 3 pl
ho/*hE*/to	archiereus	paradidOmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

ΣΕ	ΕΜΟΙ	ΤΙ
se	emoi	ti
DICH	MIR	IRGEND
pp 2 akk sg	pp 1 dat sg	px akk sg n
su	egO	tis/tis/ti
DU / DEINER / DIR / DICH	ICH / MEINER / MIR / MICH	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΠΟΙΗΣΑΣ
epoiēsas
DU-TUST
vi TA akt unbest 2 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

36 Jesus antwortete: "Mein Königtum ist nicht von dieser Welt. Wenn Mein Königtum von dieser Welt wäre, hätten sich Meine Untergebenen für Mich eingesetzt, damit Ich den Juden nicht überantwortet würde. Mein Königtum ist nun nicht von hier."

Jo 18:36

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΙΗΣΟΥΣ	Η	ΒΑΣΙΛΕΙΑ
apekrithē	iēsous	*hē*	basileia
-WURDE-VON-entschiedEN	JESUS	DAS	KÖNIGreich
vi TA pas verg 3 sg	n_ nom sg m	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
apokrinomai	iEsous	*ho*/*hE*/to	basileia
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich

Η	ΕΜΗ	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΕΚ
hē	emē	ouk	estin	ek
DAS	MEINE	NICHT	-IST-SEIEND	AUS
d_ nom sg f	ps 1 nom sg f	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	präp
ho/*hE*/to	emos/emE/emon	ou	eimi	ek
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	AUS, von ...

ΤΟΥ	ΚΟΣΜΟΥ	ΤΟΥΤΟΥ
tou	kosmou	toutou
DES	SYSTEMS	dieses
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pd gen sg m
ho/*hE*/to	kosmos	*ho*utos/*h*autE/touto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΙ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΚΟΣΜΟΥ
ei	ek	tou	kosmou
WENN	AUS	DES	SYSTEMS
part kond	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ei	ek	*ho*/*hE*/to	kosmos
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

ΤΟΥΤΟΥ	ΗΝ	Η	ΒΑΣΙΛΕΙΑ	Η	ΕΜΗ
toutou	ēn	*hē*	basileia	*hē*	emē
dieses	-WAR	DAS	KÖNIGreich	DAS	MEINE
pd gen sg m	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ nom sg f	ps 1 nom sg f
*ho*utos/*h*autE/touto	eimi	*ho*/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to	emos/emE/emon
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine

ΚΑΙ	Ο[ι]	ΥΠΗΡΕΤΑΙ	Ο[ι]	ΕΜΟΙ	ΗΓΩΝΙΖΟΝΤΟ
kai	*ho*i	*hupēretai*	*ho*i	emoi	ēgōnizonto
UND	DIE[(p)]	UNTER-RUDERer	DIE[(p)]	MIR	SIE-RANGEN-(*für_sich*)
konj	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	d_ nom pl m	pp 1 dat sg	vi TA med verg 3 pl
kai	*ho*/*hE*/to	*hupEretEs*	*ho*/*hE*/to	egO	agOnizomai
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER+RUDERer, Gehilfe, Untergebener	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ICH / MEINER / MIR / MICH	RINGEN-*machen*, RINGen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝ	ΙΝΑ	ΜΗ
an	*h*ina	mē
ETWA	DASS	NEIN
part	konj	part neg *bedingt*
an	*h*ina	mE
ETWA, auch, [auch, wohl]	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΑΡΑΔΟΘΩ	ΤΟΙC	ΙΟΥΔΑΙΟΙC	ΝΥΝ	ΔΕ
paradothō	tois	ioudaiois	nun	de
ICH-MÖGE-BEIM-BEI-GEGEBEN-WERDEN-SEIN	DEN(p)	JUDÄischen	NUN	ABER
vk HA pas präs 1 sg	d_ dat pl m	a_/n_ dat pl m	adv	konj
paradidOmi	*ho*/*hE*/to	ioudaios	nun	de
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	NUN, nunmehrig	ABER

Η	ΒΑCΙΛΕΙΑ	Η	ΕΜΗ
hē	basileia	*hē*	emē
DAS	KÖNIGreich	DAS	MEINE
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ nom sg f	ps 1 nom sg f
ho/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to	emos/emE/emon
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine

ΟΥΚ	ΕCΤΙΝ	ΕΝΤΕΥΘΕΝ
ouk	estin	enteuthen
NICHT	-IST-SEIEND	IN-sein-PLATZ
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	adv *des Ortes*
ou	eimi	enteuthen
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	IN-sein+PLATZ, von dannen, [von hier], *id.* diesseits, jenseits

37 Dann sagte Pilatus zu Ihm: "Du bist also doch ein König?" Jesus antwortete: "Du sagst es, dass Ich ein König bin. Ich bin dazu geboren; und Ich bin dazu in die Welt gekommen, um ein Zeugnis für die Wahrheit abzulegen. Jeder, der aus der Wahrheit ist, hört Meine Stimme."

Jo 18:37

ΕΙΠΕΝ	ΟΥΝ	ΑΥΤΩ
eipen	oun	autō
-sagTE	DANN	Ihm
vi TA akt verg 3 sg	konj	pp dat sg m
eipon (legO)	oun	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο	ΠΕΙΛΑΤΟC	ΟΥΚΟΥΝ	ΒΑCΙΛΕΥC	ΕΙ	CΥ
ho	peilatos	oukoun	basileus	ei	su
DER	PILATUS	NICHT-DANN	KÖNIG	DU-BIST-SEIEND	DU
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	adv	n_ 3 nom sg m	vi HA akt präs 2 sg	pp 2 nom sg
ho/*hE*/to	pilatos	oukoun	basileus	eimi	su
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PILATUS *Latein*	NICHT+DANN, nicht nun, [also doch]	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	SEIN, *id.* gelten	DU / DEINER / DIR / DICH

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	Ο	ΙΗCΟΥC	CΥ
apekrithē	*ho*	iēsous	su
-WURDE-VON-entschiedEN	DER	JESUS	DU
vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ nom sg m	pp 2 nom sg
apokrinomai	*ho*/*hE*/to	iEsous	su
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DU / DEINER / DIR / DICH

ΛΕΓΕΙC	ΟΤΙ	ΒΑCΙΛΕΥC	ΕΙΜΙ
legeis	*h*oti	basileus	eimi
DU-BIST-BEIM-sagEN	WELCHES-IRGEND	KÖNIG	ICH-BIN-SEIEND
vi HA akt präs 2 sg	konj	n_ 3 nom sg m	vi HA akt präs 1 sg
legO	*h*oti	basileus	eimi
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	SEIN, *id.* gelten

ΕΓΩ	ΕΓΩ	ΕΙC	ΤΟΥΤΟ	ΚΑΙ
egō	egō	eis	touto	kai
ICH	ICH	HINEIN	dieses	UND
pp 1 nom sg	pp 1 nom sg	präp	pd akk sg n	konj
egO	egO	eis	*h*outos/*h*autE/touto	kai
ICH / MEINER / MIR / MICH	ICH / MEINER / MIR / MICH	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch

ΓΕΓΕΝΝΗΜΑΙ	ΚΑΙ	ΕΙC	ΤΟΥΤΟ	ΕΛΗΛΥΘΑ
gegennēmai	kai	eis	touto	elēlutha
ICH-BIN-(*für_Mich*)-erzeugT-WORDEN	UND	HINEIN	dieses	ICH-BIN-GEKOMMEN
vi ZU med präs 1 sg	konj	präp	pd akk sg n	vi ZU akt präs 1 sg
gennaO	kai	eis	*h*outos/*h*autE/touto	erchomai
WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	UND, auch	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	KOMMEN

ΕΙC	ΤΟΝ	ΚΟCΜΟΝ	ΙΝΑ
eis	ton	kosmon	*h*ina
HINEIN	DAS	SYSTEM	DASS
präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj
eis	*ho*/*hE*/to	kosmos	*h*ina
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΑΡΤΥΡΗCΩ	ΤΗ	ΑΛΗΘΕΙΑ	ΠΑC
marturēsō	tē	alētheia	pas
ICH-MÖGE-BEIM-bezeugEN-SEIN-WERDEN	DER	WAHRheit	JEDER
vk HA akt fut 1 sg	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	a_ nom sg m
martureO	*ho*/*hE*/to	alEtheia	pas
MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRheit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Ο	ΩΝ	ΕΚ	ΤΗΣ	ΑΛΗΘΕΙΑΣ	ΑΚΟΥΕΙ	ΜΟΥ
ho	ōn	ek	tēs	alētheias	akouei	mou
DER	SEIENDE	AUS	DER	WAHRheit	er-IST-BEIM-HÖREN	MEINER
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi HA akt präs 3 sg	pp 1 gen sg
ho/*hE*/to	eimi	ek	*ho*/*hE*/to	alEtheia	akouO	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN, *id.* gelten	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRheit	HÖREN	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΗΣ	ΦΩΝΗΣ
tēs	phōnēs
DES	KLANGES
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	phOnE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

38 Pilatus entgegnete Ihm: "Was ist Wahrheit?" Als er dies gesagt hatte, ging er wieder zu den Juden hinaus und erklärte ihnen: "Ich finde keine Schuld an Ihm!

Jo 18:38

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	Ο
legei	autō	*ho*
-IST-BEIM-sagEN	Ihm	DER
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m	d_ nom sg m
legO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΙΛΑΤΟΣ	ΤΙ	ΕΣΤΙΝ	ΑΛΗΘΕΙΑ	ΚΑΙ
peilatos	ti	estin	alētheia	kai
PILATUS	IRGEND	-IST-SEIEND	WAHRheit	UND
n_ 2 nom sg m	px nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	n_ 1 nom sg f	konj
pilatos	tis/tis/ti	eimi	alEtheia	kai
PILATUS *Latein*	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten	WAHRheit	UND, auch

ΤΟΥΤΟ	ΕΙΠΩΝ	ΠΑΛΙΝ	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΠΡΟΣ
touto	eipōn	palin	exēlthen	pros
dieses	BEIM-sagEN-SEIEND	WIEDER	er-AUS-KAM	ZU
pd akk sg n	vp HA akt präs nom sg m	adv	vi TA akt verg 3 sg	präp
*h*outos/*h*autE/touto	eipon (legO)	palin	exerchomai	pros
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	LEGEN, darLEGEN, sagEN	WIEDER, wiederum	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	ZU, ...

ΤΟΥΣ	ΙΟΥΔΑΙΟΥΣ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ
tous	ioudaious	kai	legei
DIE[p]	JUDÄischen	UND	er-IST-BEIM-sagEN
d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m	konj	vi HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	ioudaios	kai	legO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΟΙΣ	ΕΓΩ
autois	egō
ihnen	ICH
pp dat pl m	pp 1 nom sg
autos/autE/auto	egO
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΟΥΔΕΜΙΑΝ	ΑΙΤΙΑΝ	ΕΥΡΙΣΚΩ
oudemian	aitian	*h*euriskō
NICHT-ABER-EINE	Ursache	ICH-BIN-BEIM-FINDEN
a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 1 sg
oudeis/outheis	aitia	*h*euriskO
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	BITTEN-heit, BITTE, Ursache, Schuld, Beschuldigung, *id.* Sache	FINDEN, erfunden werden

ΕΝ	ΑΥΤΩ
en	autō
IN	Ihm
präp	pp dat sg m
en	autos/autE/auto
IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

39 Es ist aber bei euch Gewohnheit, dass ich euch am Passah einen Gefangenen freilasse. Beschließt ihr nun, dass ich euch den König der Juden freilasse?"

Jo 18:39

ΕΣΤΙΝ	ΔΕ	ΣΥΝΗΘΕΙΑ	ΥΜΙΝ	ΙΝΑ
estin	de	sunētheia	*h*umin	*h*ina
-IST-SEIEND	ABER	ZUSAMMEN-GEWOHNheit	EUCH	DASS
vi HA akt präs 3 sg	konj	n_ 1 nom sg f	pp 2 dat pl	konj
eimi	de	sunEtheia	*h*umeis	*h*ina
SEIN, *id.* gelten	ABER	ZUSAMMEN+GEWOHNheit, Gewohnheit	IHR / EUER / EUCH	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΕΝΑ	ΑΠΟΛΥΣΩ	ΥΜΙΝ	ΕΝ	ΤΩ
*h*ena	apolusō	*h*umin	en	tō
EINEN	ICH-MÖGE-BEIM-VON-LÖSEN-SEIN-WERDEN	EUCH	IN	DEM
a_ akk sg m	vk HA akt fut 1 sg	pp 2 dat pl	präp	d_ dat sg m
*h*eis	apoluO	*h*umeis	en	*ho*/*hE*/to
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen	IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΣΧΑ	ΒΟΥΛΕΣΘΕ	ΟΥΝ
pascha	boulesthe	oun
PASSAH	IHR-SEID-BEIM-(*für euch*)-BERATEN	DANN
Hebräisch	vi HA med präs 2 pl	konj
pascha	boulomai	oun
PASSAH *Hebräisch* ÜBERSPRINGEN	RATEN, BERATEN, beschliessen, beabsichtigen, Absicht haben	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΝΑ	ΑΠΟΛΥΣΩ	ΥΜΙΝ	ΤΟΝ
*h*ina	apolusō	*h*umin	ton
DASS	ICH-MÖGE-BEIM-VON-LÖSEN-SEIN-WERDEN	EUCH	DEN
konj	vk HA akt fut 1 sg	pp 2 dat pl	d_ akk sg m
*h*ina	apoluO	*h*umeis	*ho*/*hE*/to
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑCΙΛΕΑ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ
basilea	tōn	ioudaiōn
KÖNIG	DER(p)	JUDÄischen
n_ 3 akk sg m	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
basileus	*ho*/*hE*/to	ioudaios
KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

40 Sie wiederum schrien nun alle: "Nicht diesen, sondern Barabbas!" Barabbas aber war ein Wegelagerer.

Jo 18:40

ΕΚΡΑΥΓΑCΑΝ	ΟΥΝ	ΠΑΛΙΝ	ΠΑΝΤΕC
ekraugasan	oun	palin	pantes
SIE-GESCHREI_*mach*EN	DANN	WIEDER	ALLE
vi TA akt unbest 3 pl	konj	adv	a_ nom pl m
kraugazO	oun	palin	pas
SCHREI_*machen*, GESCHREI_*machen*, SCHREIen	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	WIEDER, wiederum	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΛΕΓΟΝΤΕC	ΜΗ	ΤΟΥΤΟΝ
legontes	mē	touton
BEIM-sagEN-SEIEND	NEIN	Diesen
vp HA akt präs nom pl m	part neg *bedingt*	pd akk sg m
legO	mE	*h*outos/*h*autE/touto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΑΛΛΑ	ΤΟΝ	ΒΑΡΑΒΒΑΝ	ΗΝ	ΔΕ	Ο
alla	ton	barabban	ēn	de	*h*o
ANDERS	DEN	BARABBAS	-WAR	ABER	DER
konj	d_ akk sg m	n_ 1 akk sg m	vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg m
alla	*ho*/*hE*/to	barabbas	eimi	de	*ho*/*hE*/to
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BAR+ABBAS, BARABBAS *Aramäisch* SOHN+VATER	SEIN, *id.* gelten	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑΡΑΒΒΑC	ΛΗCΤΗC
barabbas	lēstēs
BARABBAS	RÄUBer
n_ 1 nom sg m	n_ 1 nom sg m
barabbas	lEstEs
BAR+ABBAS, BARABBAS *Aramäisch* SOHN+VATER	RÄUBer, Wegelagerer

1 Dann nahm Pilatus nun Jesus und ließ Ihn geißeln.

Jo 19:1

ΤΟΤΕ	ΟΥΝ	ΕΛΑΒΕΝ	Ο
tote	oun	elaben	*h*o
DAS-AUSSERDEM	DANN	-nahM	DER
adv	konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m
tote	oun	lambanO	*ho*/*hE*/to
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΙΛΑΤΟC	ΤΟΝ	ΙΗCΟΥΝ	ΚΑΙ	ΕΜΑCΤΙΓΩCΕΝ
peilatos	ton	iēsoun	kai	emastigōsen
PILATUS	DEN	JESUS	UND	er-VIELMEHR-STICH-*verursach*T
n_ 2 nom sg m	d_ akk sg m	n_ akk sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg
pilatos	*ho*/*hE*/to	iEsous	kai	mastigoO
PILATUS *Latein*	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	VIELMEHR+STICH-*verursachen*, VIELMEHR+STICHELN, geißelN

2 Die Krieger flochten einen Kranz aus Dornen, setzten Ihm diesen auf das Haupt, warfen Ihm ein purpurnes Obergewand um,

Jo 19:2

ΚΑΙ	Ο Ι	CΤΡΑΤΙΩΤΑΙ	ΠΛΕΞΑΝΤΕC	CΤΕΦΑΝΟΝ	ΕΞ	ΑΚΑΝΘΩΝ
kai	*h*oi	stratiōtai	plexantes	stephanon	ex	akanthōn
UND	DIE(p)	KRIEGer	FLECHT*end*	KRANZ	AUS	PUNKT-BLUMEN
konj	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	vp TA akt unbest nom pl m	n_ 2 akk sg m	präp	n_ 1 gen pl f
kai	*ho*/*hE*/to	stratiOtEs	plekO	stephanos	ek	akantha
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KRIEGer, Krieger	FLECHTEN	KRANZ	AUS, von ...	PUNKT+BLUME, Dorn

ΕΠΕΘΗΚΑΝ	ΑΥΤΟΥ	ΕΠΙ	ΤΗΝ
epethēkan	autou	epi	tēn
SIE-AUF-PLATZIEREN	Seiner	AUF	DAS
vi TA-ZU akt unbest 3 pl	pp gen sg m	präp	d_ akk sg f
epitithEmi	autos/autE/auto	epi	*ho*/*hE*/to
AUF+PLATZIEREN, legen auf/an, setzen auf/hinzu	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΕΦΑΛΗΝ	ΚΑΙ	ΙΜΑΤΙΟΝ	ΠΟΡΦΥΡΟΥΝ	ΠΕΡΙΕΒΑΛΟΝ
kephalēn	kai	*h*imation	porphuroun	periebalon
HAUPT	UND	BEKLEIDUNG	PURPURNE	SIE-UM-WARFEN
n_ 1 akk sg f	konj	n_ 2 akk sg n	a_ akk sg n	vi TA akt verg 3 pl
kephalE	kai	*h*imation	porphurous	periballO
HAUPT, Kopf	UND, auch	KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid	PURPURN, Purpur	UM+WERFEN, UMher-WERFEN, umwerfen, umhüllen

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

3 traten zu Ihm und sagten: "Freue Dich, König der Juden!" Dann gaben sie Ihm Ohrfeigen.

Jo 19:3

ΚΑΙ	ΗΡΧΟΝΤΟ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ
kai	ērchonto	pros	auton	kai
UND	SIE-KAMEN-(*für_sich*)	ZU	Ihn	UND
konj	vi TA med verg 3 pl	präp	pp akk sg m	konj
kai	erchomai	pros	autos/autE/auto	kai
UND, auch	KOMMEN	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΕΛΕΓΟΝ	ΧΑΙΡΕ	Ο	ΒΑΣΙΛΕΥΣ
elegon	chaire	*ho*	basileus
SIE-sagTEN	SEI-DU-BEIM-FREUEN	DER	KÖNIG
vi TA akt verg 3 pl	vm HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
legO	chairO	*ho*/*hE*/to	basileus
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	ΚΑΙ	ΕΔΙΔΟΣΑΝ
tōn	ioudaiōn	kai	edidosan
DER(p)	JUDÄischen	UND	SIE-GEBEN
d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	konj	vi TA akt unbest 3 pl
ho/*hE*/to	ioudaios	kai	didOmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΩ	ΡΑΠΙΣΜΑΤΑ
autō	rapismata
Ihm	OHRFEIGEN
pp dat sg m	n_ 3 akk pl n
autos/autE/auto	rapisma
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	OHRFEIGEN-*Folge*, OHRFEIGE, Backenstreich

4 Pilatus kam danach nochmals heraus und sagte zu ihnen: "Siehe, ich führe Ihn zu euch heraus, damit ihr erkennt, dass ich keine Schuld an Ihm finde."

Jo 19:4

ΚΑΙ	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΠΑΛΙΝ	ΕΞΩ
kai	exēlthen	palin	exō
UND	-AUS-KAM	WIEDER	AUSWÄRTS
konj	vi TA akt verg 3 sg	adv	adv
kai	exerchomai	palin	exO
UND, auch	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	WIEDER, wiederum	AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige

Ο	ΠΕΙΛΑΤΟΣ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ
ho	peilatos	kai	legei
DER	PILATUS	UND	er-IST-BEIM-sagEN
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	pilatos	kai	legO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PILATUS *Latein*	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΟΙΣ
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΔΕ	ΑΓΩ	ΥΜΙΝ
ide	agō	*hu*min
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	ICH-BIN-BEIM-FÜHREN	EUCH
vm HA akt präs 2 sg	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl
eidO	agO	*hu*meis
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	FÜHREN, *id.* gehen, herbei	IHR / EUER / EUCH

ΑΥΤΟΝ	ΕΞΩ
auton	exō
Ihn	AUSWÄRTS
pp akk sg m	adv
autos/autE/auto	exO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige

ΙΝΑ	ΓΝΩΤΕ	ΟΤΙ
*hi*na	gnōte	*ho*ti
DASS	IHR-MÖGT-BEIM-KENNEN-SEIN	WELCHES-IRGEND
konj	vk HA akt präs 2 pl	konj
*hi*na	ginOskO	*ho*ti
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΔΕΜΙΑΝ	ΑΙΤΙΑΝ	ΕΥΡΙΣΚΩ
oudemian	aitian	*he*uriskō
NICHT-ABER-EINE	Ursache	ICH-BIN-BEIM-FINDEN
a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 1 sg
oudeis/outheis	aitia	*he*uriskO
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	BITTEN-heit, BITTE, Ursache, Schuld, Beschuldigung, *id.* Sache	FINDEN, erfunden werden

ΕΝ	ΑΥΤΩ
en	autō
IN	Ihm
präp	pp dat sg m
en	autos/autE/auto
IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

5 Darauf kam nun Jesus heraus und trug den Dornenkranz und das purpurne Obergewand. Da sagte Pilatus zu ihnen: "Siehe, der Mensch!"

Jo 19:5

ΕΞΗΛΘΕΝ	ΟΥΝ	Ο
exēlthen	oun	*h*o
-AUS-KAM	DANN	DER
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg m
exerchomai	oun	*h*o/*h*E/to
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC	ΕΞΩ	ΦΟΡΩΝ	ΤΟΝ
iēsous	exō	phorōn	ton
JESUS	AUSWÄRTS	BEIM-MITBRINGEN-SEIEND	DEN
n_ nom sg m	adv	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg m
iEsous	exO	phoreO	*h*o/*h*E/to
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige	BRINGEN, BRINGEND_sein, MITBRINGEN, tragen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΚΑΝΘΙΝΟΝ	ΣΤΕΦΑΝΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΠΟΡΦΥΡΟΥΝ	ΙΜΑΤΙΟΝ	ΚΑΙ
akanthinon	stephanon	kai	to	porphuroun	*h*imation	kai
PUNKT-BLUMIGEN	KRANZ	UND	DIE	PURPURNE	BEKLEIDUNG	UND
a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	d_ akk sg n	a_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	konj
akanthinos	stephanos	kai	*h*o/*h*E/to	porphurous	*h*imation	kai
PUNKT+BLUMIG, dornIG, von Dornen	KRANZ	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PURPURN, Purpur	KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid	UND, auch

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙC
legei	autois
er-IST-BEIM-sagEN	ihnen
vi HA akt präs 3 sg	pp dat pl m
legO	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΔΟΥ	Ο
idou	*h*o
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	DER
vm HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m
eidO	*h*o/*h*E/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟC
anthrōpos
Mensch
n_ 2 nom sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

6 Als die Hohenpriester und Gerichtsdiener Ihn nun gewahrten, schrien sie: "Kreuzige, kreuzige Ihn!" Pilatus entgegnete ihnen: "Nehmt ihr Ihn und kreuzigt Ihn; denn ich finde keine Schuld an Ihm!"

Jo 19:6

ΟΤΕ	ΟΥΝ
*h*ote	oun
als	DANN
adv	konj
*h*ote	oun
WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΕΙΔΟΝ
eidon
SIE-WAHRNAHMEN
vi TA akt verg 3 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΥΤΟΝ	Οι
auton	*h*oi
Ihn	DIE(p)
pp akk sg m	d_ nom pl m
autos/autE/auto	*h*o/*h*E/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΙC	ΚΑΙ	Οι	ΥΠΗΡΕΤΑΙ
archiereis	kai	*h*oi	*h*upēretai
Fürst-GEWEIHTen	UND	DIE(p)	UNTER-RUDERer
n_ 3 nom pl m	konj	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m
archiereus	kai	*h*o/*h*E/to	*h*upEretEs
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER+RUDERer, Gehilfe, Untergebener

ΕΚΡΑΥΓΑCΑΝ	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΣΤΑΥΡΩCΟΝ	ΣΤΑΥΡΩCΟΝ
ekraugasan	legontes	staurōson	staurōson
SIE-GESCHREI_*mach*EN	BEIM-sagEN-SEIEND	pfählE-DU	pfählE-DU
vi TA akt unbest 3 pl	vp HA akt präs nom pl m	vm TA akt fut 2 sg	vm TA akt fut 2 sg
kraugazO	legO	stauroO	stauroO
SCHREI_*machen*, GESCHREI_*machen*, SCHREIen	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	STÄNDER-*verursachen*, pfählEN, kreuzigen	STÄNDER-*verursachen*, pfählEN, kreuzigen

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ
auton	kai	legei
Ihn	UND	-IST-BEIM-sagEN
pp akk sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg
autos/autE/auto	kai	legO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΙϹ
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΙΛΑΤΟϹ
peilatos
PILATUS
n_ 2 nom sg m
pilatos
PILATUS *Latein*

ΛΑΒΕΤΕ
labete
SEID-IHR-BEIM-nehmEN
vm HA akt präs 2 pl
lambanO
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΥΜΕΙϹ
*h*umeis
IHR
pp 2 nom pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ϹΤΑΥΡΩϹΑΤΕ
staurōsate
pfählT-IHR
vm TA akt fut 2 pl
stauroO
STÄNDER-*verursachen*, pfählEN, kreuzigen

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΟΥΚ
ouch
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΥΡΙϹΚΩ
*h*euriskō
ICH-BIN-BEIM-FINDEN
vi HA akt präs 1 sg
*h*euriskO
FINDEN, erfunden werden

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΙΤΙΑΝ
aitian
Ursache
n_ 1 akk sg f
aitia
BITTEN-heit, BITTE, Ursache, Schuld, Beschuldigung, *id.* Sache

7 Die Juden antworteten ihm: "Wir haben ein Gesetz, und nach unserem Gesetz muss Er sterben, weil Er Sich Selbst zu Gottes Sohn gemacht hat."

Jo 19:7

ΑΠΕΚΡΙΘΗϹΑΝ
apekrithēsan
SIE-WURDEN-VON-entschiedEN
vi TA pas verg 3 pl
apokrinomai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο Ι
*ho*i
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΥΔΑΙΟΙ
ioudaioi
JUDÄischen
a_/n_ nom pl m
ioudaios
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΗΜΕΙϹ
*hē*meis
WIR
pp 1 nom pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΝΟΜΟΝ
nomon
GESETZ
n_ 2 akk sg m
nomos
GESETZ

ΕΧΟΜΕΝ
echomen
WIR-SIND-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 1 pl
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΚΑΤΑ
kata
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΟΝ
ton
DAS
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΟΜΟΝ
nomon
GESETZ
n_ 2 akk sg m
nomos
GESETZ

ΗΜΩΝ
*hē*mōn
UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΟΦΕΙΛΕΙ
opheilei
Er-IST-BEIM-SCHULDEN
vi HA akt präs 3 sg
opheilO
SCHULDEN, schuldig sein, Schuld, sollen, *id.* müssen, [verpflichtet sein, o dass doch]

ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ
apothanein
BEIM-VON-STERBEN-SEIN
vn HA akt präs
apothnEskO
VON+STERBEN, (versterben), sterben

ΟΤΙ
*ho*ti
WELCHES-IRGEND
konj
*ho*ti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΥΙΟΝ
*hu*ion
SOHN
n_ 2 akk sg m
*hu*ios
SOHN, [das Junge]

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΕΑΥΤΟΝ
*h*eauton
Sich-SELBST
pf 3 akk sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΕΠΟΙΗϹΕΝ
epoiēsen
Er-machT
vi TA akt unbest 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

8 Als dann Pilatus dieses Wort hörte, fürchtete er sich umso mehr.

Jo 19:8

ΟΤΕ
*ho*te
als
adv
*ho*te
WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΗΚΟΥϹΕΝ
ēkousen
-HÖRT
vi TA akt unbest 3 sg
akouO
HÖREN

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΙΛΑΤΟϹ
peilatos
PILATUS
n_ 2 nom sg m
pilatos
PILATUS *Latein*

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥΤΟΝ
touton
diese
pd akk sg m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΤΟΝ
ton
DIE
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ
logon
DarLEGUNG
n_ 2 akk sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΜΑΛΛΟΝ
mallon
VIELMEHR-*mehr*
adv kmp
mallon (mala)
VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr

ΕΦΟΒΗΘΗ
ephobēthē
er-WURDE-FÜRCHTENGEmachT
vi TA pas verg 3 sg
phobeO
FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]

9 Er ging wieder in das Prätorium hinein und fragte Jesus: "Woher bist Du?" Jesus aber gab ihm keine Antwort.

Jo 19:9

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΙCΗΛΘΕΝ
eisēlthen
er-HINEIN-KAM
vi TA akt verg 3 sg
eiserchomai
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΑΙΤΩΡΙΟΝ
praitōrion
PRÄTORIUM
n_ 2 akk sg n
praitOrion
PRÄTORIUM *Latein*

ΠΑΛΙΝ
palin
WIEDER
adv
palin
WIEDER, wiederum

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΛΕΓΕΙ
legei
er-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥ
iēsou
JESUS
n_ dat sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΠΟΘΕΝ
pothen
?-WELCHES-PLATZ
adv int *des Ortes*
pothen
?+WELCHES+PLATZ, woher, wovon

ΕΙ
ei
DU-BIST-SEIEND
vi HA akt präs 2 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

CΥ
su
DU
pp 2 nom sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΙΗCΟΥC
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΑΠΟΚΡΙCΙΝ
apokrisin
VON-Entscheidung
n_ 3 akk sg f
apokrisis
VON+RICHTung, VON+RICHTen, VON-Entscheidung, Antwort

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΔΩΚΕΝ
edōken
Er-GIBT
vi TA-ZU akt unbest 3 sg
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

10 Pilatus sagte nun zu Ihm: "Mit mir sprichst Du nicht? Weißt Du nicht, dass ich Vollmacht habe, Dich freizulassen, und Vollmacht habe, Dich zu kreuzigen?"

Jo 19:10

ΛΕΓΕΙ
legei
-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΙΛΑΤΟC
peilatos
PILATUS
n_ 2 nom sg m
pilatos
PILATUS *Latein*

ΕΜΟΙ
emoi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΛΑΛΕΙC
laleis
DU-BIST-BEIM-SPRECHEN
vi HA akt präs 2 sg
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΙΔΑC
oidas
DU-HAST-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΞΟΥCΙΑΝ
exousian
Vollmacht
n_ 1 akk sg f
exousia
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit

ΕΧΩ
echō
ICH-BIN-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 1 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΑΠΟΛΥCΑΙ
apolusai
VON-LÖSEN
vn TA akt unbest
apoluO
VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen

CΕ
se
DICH
pp 2 akk sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΞΟΥCΙΑΝ
exousian
Vollmacht
n_ 1 akk sg f
exousia
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit

ΕΧΩ
echō
ICH-BIN-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 1 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

CΤΑΥΡΩCΑΙ
staurōsai
pfählEN
vn TA akt unbest
stauroO
STÄNDER-*verursachen*, pfählEN, kreuzigen

CΕ
se
DICH
pp 2 akk sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

11 Jesus antwortete ihm: "Du hättest gar keine Vollmacht über Mich, wenn sie dir nicht von oben gegeben wäre; deshalb hat er, der Mich dir überantwortete, eine größere Sünde begangen."

Jo 19:11

ΑΠΕΚΡΙΘΗ
apekrithē
-WURDE-VON-entschiedEN
vi TA pas verg 3 sg
apokrinomai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΧΕΙC
echeis
DU-BIST-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 2 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΕΞΟΥCΙΑΝ
exousian
Vollmacht
n_ 1 akk sg f
exousia
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit

ΚΑΤ
kat
HERAB
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΕΜΟΥ
emou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΟΥΔΕΜΙΑΝ
oudemian
NICHT-ABER-EINE
a_ akk sg f
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΗΝ
ēn
sie-WAR
vi TA akt verg 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΔΕΔΟΜΕΝΟΝ
dedomenon
(*für_sich*)-GEGEBEN-WORDEN-SEIEND
vp ZU med präs nom sg n
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

CΟΙ
soi
DIR
pp 2 dat sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΑΝΩΘΕΝ
anōthen
HINAUFWÄRTS-PLATZ
adv *des Ortes*
anOthen
HINAUFWÄRTS+PLATZ, von oben, von Anbeginn, von neuem

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd akk sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΑΔΟΥC
paradous
BEIM-BEI-GEBEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
paradidOmi
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

ΜΕ
me
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

CΟΙ
soi
DIR
pp 2 dat sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΜΕΙΖΟΝΑ
meizona
GRÖSSERE
a_ akk sg f kmp
meizOn (megas)
GRÖSSER

ΑΜΑΡΤΙΑΝ
*h*amartian
Verfehltheit
n_ 1 akk sg f
*h*amartia
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

ΕΧΕΙ
echei
er-IST-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 3 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

12 Aus diesem Grund suchte Pilatus Ihn freizulassen, aber die Juden schrien: "Wenn du diesen freilässt, bist du kein Freund des Kaisers! Jeder, der sich selbst zum König macht, widersetzt sich dem Kaiser!"

Jo 19:12

ΕΚ	ΤΟΥΤΟΥ	Ο	ΠΕΙΛΑΤΟC	ΕΖΗΤΕΙ	ΑΠΟΛΥCΑΙ
ek	toutou	*ho*	peilatos	ezētei	apolusai
AUS	dieses	DER	PILATUS	er-SUCHTE	VON-LÖSEN
präp	pd gen sg n	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	vn TA akt unbest
ek	*h*outos/*h*autE/touto	*h*o/*h*E/to	pilatos	zEteO	apoluO
AUS, von ...	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PILATUS *Latein*	SUCHEN	VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen

ΑΥΤΟΝ	ΟΙ	ΔΕ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ
auton	*h*oi	de	ioudaioi
Ihn	DIE(p)	ABER	JUDÄischen
pp akk sg m	d_ nom pl m	konj	a_/n_ nom pl m
autos/autE/auto	*h*o/*h*E/to	de	ioudaios
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΕΚΡΑΥΓΑΖΟΝ	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΕΑΝ	ΤΟΥΤΟΝ
ekraugazon	legontes	ean	touton
SIE-GESCHREI_*mach*TEN	BEIM-sagEN-SEIEND	WENN-ETWA	Diesen
vi TA akt verg 3 pl	vp HA akt präs nom pl m	part kond	pd akk sg m
kraugazO	legO	ean	*h*outos/*h*autE/touto
SCHREI_*machen*, GESCHREI_*machen*, SCHREIen	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΑΠΟΛΥCΗC	ΟΥΚ	ΕΙ
apolusēs	ouk	ei
DU-MÖGEST-BEIM-VON-LÖSEN-SEIN-WERDEN	NICHT	DU-BIST-SEIEND
vk HA akt fut 2 sg	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 2 sg
apoluO	ou	eimi
VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten

ΦΙΛΟC	ΤΟΥ	ΚΑΙCΑΡΟC	ΠΑC	Ο
philos	tou	kaisaros	pas	*h*o
FREUND	DES	KAISERS	JEDER	DER
n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	a_ nom sg m	d_ nom sg m
philos	*h*o/*h*E/to	kaisar	pas	*h*o/*h*E/to
FREUND	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KAISER	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑCΙΛΕΑ	ΕΑΥΤΟΝ
basilea	*h*eauton
KÖNIG	sich-SELBST
n_ 3 akk sg m	pf 3 akk sg m
basileus	*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΠΟΙΩΝ	ΑΝΤΙΛΕΓΕΙ	ΤΩ
poiōn	antilegei	tō
BEIM-machEN-SEIENDE	er-IST-BEIM-ANSTATT-sagEN	DEM
vp HA akt präs nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ dat sg m
poieO	antilegO	*h*o/*h*E/to
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	ANSTATT+LEGEN/sagEN, (gegen-sagen), widersprechen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΙCΑΡΙ
kaisari
KAISER
n_ 3 dat sg m
kaisar
KAISER

13 Als Pilatus nun diese Worte hörte, ließ er Jesus hinausführen und setzte sich auf die Richterbühne an der Stätte, die Steinpflaster (hebräisch Gabbatha) heißt.

Jo 19:13

Ο	ΟΥΝ	ΠΕΙΛΑΤΟC	ΑΚΟΥCΑC	ΤΩΝ
*h*o	oun	peilatos	akousas	tōn
DER	DANN	PILATUS	HÖR*end*	DER(p)
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m	d_ gen pl m
*h*o/*h*E/to	oun	pilatos	akouO	*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	PILATUS *Latein*	HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΩΝ	ΤΟΥΤΩΝ
logōn	toutōn
DarLEGUNGEN	dieser(p)
n_ 2 gen pl m	pd gen pl m
logos	*h*outos/*h*autE/touto
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΗΓΑΓΕΝ	ΕΞΩ	ΤΟΝ	ΙΗCΟΥΝ	ΚΑΙ
ēgagen	exō	ton	iēsoun	kai
er-FÜHRTE	AUSWÄRTS	DEN	JESUS	UND
vi TA akt verg 3 sg	adv	d_ akk sg m	n_ akk sg m	konj
agO	exO	*h*o/*h*E/to	iEsous	kai
FÜHREN, *id.* gehen, herbei	AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch

ΕΚΑΘΙCΕΝ	ΕΠΙ	ΒΗΜΑΤΟC	ΕΙC	ΤΟΠΟΝ
ekathisen	epi	bēmatos	eis	topon
er-setzT_sich	AUF	Bühne	HINEIN	STÄTTE
vi TA akt unbest 3 sg	präp	n_ 3 gen sg n	präp	n_ 2 akk sg m
kathizO	epi	bEma	eis	topos
HERAB-*machen*, setzen, sich_setzen, sich setzen, sitzen	AUF, ...	SCHREITEN-*Folge*, Bühne/Richterbühne/Preisrichterbühne, Standort	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ	ΛΙΘΟΣΤΡΩΤΟΝ	ΕΒΡΑΙΣΤΙ	ΔΕ
legomenon	lithostrōton	*h*ebraisti	de
BEIM-(*für_sich*)-GEsagT-WERDEN-SEIEND	STEIN-BeSTREUtes	HEBRÄISCH	ABER
vp HA med präs akk sg m	n_ 2 akk sg n	adv	konj
legO	lithostrOton	*h*ebraisti	de
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	STEIN+BeSTREUtes, STEIN+STREU, Steinpflaster	HEBRÄISCH (*die Sprache*) *von hebräisch* PASSIEREN	ABER

ΓΑΒΒΑΘΑ
gabbatha
GABBATHA
ni Name
gabbatha
GABBATHA *Hebräisch* erhaben

14 Es war aber der Vorbereitungstag des Passah, etwa um die dritte Stunde. Da sagte er zu den Juden: "Siehe, euer König!"

Jo 19:14

ΗΝ	ΔΕ	ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ	ΤΟΥ	ΠΑΣΧΑ	ΩΡΑ	ΗΝ
ēn	de	paraskeuē	tou	pascha	*h*ōra	ēn
-WAR	ABER	VorbereitUNG	DES	PASSAH	STUNDE	sie-WAR
vi TA akt verg 3 sg	konj	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m	Hebräisch	n_ 1 nom sg f	vi TA akt verg 3 sg
eimi	de	paraskeuE	*h*o/*h*E/to	pascha	*h*Ora	eimi
SEIN, *id.* gelten	ABER	BEI+GERÄT, VorbereitUNG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PASSAH *Hebräisch* ÜBERSPRINGEN	STUNDE	SEIN, *id.* gelten

ΩΣ	ΤΡΙΤΗ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΤΟΙΣ	ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ
*h*ōs	tritē	kai	legei	tois	ioudaiois
WIE	DRITte	UND	er-IST-BEIM-sagEN	DEN(p)	JUDÄischen
adv	a_ nom sg f	konj	vi HA akt präs 3 sg	d_ dat pl m	a_/n_ dat pl m
*h*Os	tritos	kai	legO	*h*o/*h*E/to	ioudaios
WIE, als, etwa	DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΙΔΕ	Ο	ΒΑΣΙΛΕΥΣ
ide	*h*o	basileus
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	DER	KÖNIG
vm HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
eidO	*h*o/*h*E/to	basileus
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

15 Da schrien nun jene: "Hinweg, hinweg! Kreuzige Ihn!" Pilatus entgegnete ihnen: "Euren König soll ich kreuzigen?" Die Hohenpriester antworteten: "Wir haben keinen König außer dem Kaiser!"

Jo 19:15

ΟΙ	ΔΕ	ΕΚΡΑΥΓΑΣΑΝ	ΟΥΝ
*h*oi	de	ekraugasan	oun
DIE(p)	ABER	SIE-GESCHREI_*mach*EN	DANN
d_ nom pl m	konj	vi TA akt unbest 3 pl	konj
*h*o/*h*E/to	de	kraugazO	oun
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	SCHREI_*machen*, GESCHREI_*machen*, SCHREIen	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΕΚΕΙΝΟΙ	ΑΡΟΝ
ekeinoi	aron
jene(p)	HEBE-DU
pd nom pl m	vm TA akt fut 2 sg
ekeinos/ekeinE/ekeino	airO
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg

ΑΡΟΝ	ΣΤΑΥΡΩΣΟΝ
aron	staurōson
HEBE-DU	pfählE-DU
vm TA akt fut 2 sg	vm TA akt fut 2 sg
airO	stauroO
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	STÄNDER-*verursachen*, pfählEN, kreuzigen

ΑΥΤΟΝ	ΛΕΓΕΙ
auton	legei
Ihn	-IST-BEIM-sagEN
pp akk sg m	vi HA akt präs 3 sg
autos/autE/auto	legO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΟΙΣ	Ο	ΠΕΙΛΑΤΟΣ	ΤΟΝ
autois	*h*o	peilatos	ton
ihnen	DER	PILATUS	DEN
pp dat pl m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ akk sg m
autos/autE/auto	*h*o/*h*E/to	pilatos	*h*o/*h*E/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PILATUS *Latein*	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑΣΙΛΕΑ	ΥΜΩΝ	ΣΤΑΥΡΩΣΩ	ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ
basilea	*h*umōn	staurōsō	apekrithēsan
KÖNIG	EUER	ICH-WERDE-BEIM-pfählEN-SEIN	SIE-WURDEN-VON-entschiedEN
n_ 3 akk sg m	pp 2 gen pl	vi HA akt fut 1 sg	vi TA pas verg 3 pl
basileus	*h*umeis	stauroO	apokrinomai
KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	IHR / EUER / EUCH	STÄNDER-*verursachen*, pfählEN, kreuzigen	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΙ	ΑΡΧΙΕΡΕΙC
*h*oi	archiereis
DIE(p)	Fürst-GEWEIHTen
d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m
ho/*hE*/to	archiereus
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]

ΟΥΚ	ΕΧΟΜΕΝ	ΒΑCΙΛΕΑ
ouk	echomen	basilea
NICHT	WIR-SIND-BEIM-HABEN	KÖNIG
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 pl	n_ 3 akk sg m
ou	echO	basileus
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

ΕΙ	ΜΗ	ΚΑΙCΑΡΑ
ei	mē	kaisara
WENN	NEIN	KAISER
part kond	part neg *bedingt*	n_ 3 akk sg m
ei	mE	kaisar
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	KAISER

16 Daher gab er Ihn dann dahin, ihnen zu Willen, damit Er gekreuzigt würde. Die Krieger nahmen nun Jesus mit sich und führten Ihn ab.

Jo 19:16

ΤΟΤΕ	ΟΥΝ	ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ
tote	oun	paredōken
DAS-AUSSERDEM	DANN	er-BEI-GIBT
adv	konj	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
tote	oun	paradidOmi
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

ΑΥΤΟΝ	ΑΥΤΟΙC
auton	autois
Ihn	ihnen
pp akk sg m	pp dat pl m
autos/autE/auto	autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΝΑ	ΣΤΑΥΡΩΘΗ
*h*ina	staurōthē
DASS	Er-MÖGE-BEIM-GEpfähIT-WERDEN-SEIN
konj	vk HA pas präs 3 sg
*h*ina	stauroO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	STÄNDER-*verursachen*, pfählEN, kreuzigen

ΠΑΡΕΛΑΒΟΝ	ΟΥΝ	ΤΟΝ
parelabon	oun	ton
SIE-BEI-nahmEN	DANN	DEN
vi TA akt verg 3 pl	konj	d_ akk sg m
paralambanO	oun	*ho*/*hE*/to
BEI+ERHALTEN, BEI-nehmEN, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥΝ	ΚΑΙ	ΑΠΗΓΑΓΟΝ	ΑΥΤΟΝ
iēsoun	kai	apēgagon	auton
JESUS	UND	SIE-VON-FÜHRTEN	Ihn
n_ akk sg m	konj	vi TA akt verg 3 pl	pp akk sg m
iEsous	kai	apagO	autos/autE/auto
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	VON+FÜHREN, abführen, wegführen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

17 Sein Kreuz Selbst tragend, ging Er hinaus zur so genannten Schädelstätte, die hebräisch Golgatha heißt,

Jo 19:17

ΚΑΙ	ΒΑCΤΑΖΩΝ
kai	bastazōn
UND	BEIM-TRAGEN-SEIEND
konj	vp HA akt präs nom sg m
kai	bastazO
UND, auch	TRAGEN

ΕΑΥΤΩ	ΤΟΝ
*h*eautō	ton
Sich-SELBST	DEN
pf 3 dat sg m	d_ akk sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	*ho*/*hE*/to
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΤΑΥΡΟΝ	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΕΙC	ΤΟΝ
stauron	exēlthen	eis	ton
Pfahl	Er-AUS-KAM	HINEIN	DIE
n_ 2 akk sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ akk sg m
stauros	exerchomai	eis	*ho*/*hE*/to
STÄNDER, Pfahl, Kreuz	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ	ΚΡΑΝΙΟΥ	ΤΟΠΟΝ
legomenon	kraniou	topon
BEIM-(*für_sich*)-GEsagT-WERDEN-SEIENDE	SCHÄDELS	STÄTTE
vp HA med präs akk sg m	n_ 2 gen sg n	n_ 2 akk sg m
legO	kranion	topos
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SCHÄDELisches, SCHÄDEL-*Verkleinerung*?, SCHÄDEL	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Ο	ΛΕΓΕΤΑΙ	ΕΒΡΑΙΣΤΙ	ΓΟΛΓΟΘΑ
ho	legetai	*h*ebraisti	golgotha
WELCHES	es-IST-BEIM-(*für_sich*)-GEsagT-WERDEN	HEBRÄISCH	GOLGATHA
pr nom sg n	vi HA med präs 3 sg	adv	n_ akk sg f
hos/*hE*/*ho*	legO	*h*ebraisti	golgotha
WELCHER / WELCHE / WELCHES	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	HEBRÄISCH (*die Sprache*) *von hebräisch* PASSIEREN	GOLGATHA *Hebräisch* Schädel

18 wo sie Ihn kreuzigten und mit Ihm andere zwei diesseits und jenseits, Jesus aber in der Mitte.

Jo 19:18

ΟΠΟΥ	ΑΥΤΟΝ
*h*opou	auton
WELCHES-?-wo	Ihn
adv	pp akk sg m
*h*opou	autos/autE/auto
WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕCΤΑΥΡΩCΑΝ	ΚΑΙ	ΜΕΤ	ΑΥΤΟΥ	ΑΛΛΟΥC
estaurōsan	kai	met	autou	allous
SIE-pfählEN	UND	MIT	Seiner	ANDERE
vi TA akt unbest 3 pl	konj	präp	pp gen sg m	a_ akk pl m
stauroO	kai	meta	autos/autE/auto	allos
STÄNDER-*verursachen*, pfählEN, kreuzigen	UND, auch	MIT, Gmit, Anach	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ANDER_, anderer, einander

ΔΥΟ	ΕΝΤΕΥΘΕΝ	ΚΑΙ	ΕΝΤΕΥΘΕΝ	ΜΕCΟΝ	ΔΕ
duo	enteuthen	kai	enteuthen	meson	de
ZWEI	IN-sein-PLATZ	UND	IN-sein-PLATZ	MITTE	ABER
ni Zahlwort	adv *des Ortes*	konj	adv *des Ortes*	a_/n_ akk sg n	konj
duo	enteuthen	kai	enteuthen	mesos	de
ZWEI	IN-sein+PLATZ, von dannen, [von hier], *id.* diesseits, jenseits	UND, auch	IN-sein+PLATZ, von dannen, [von hier], *id.* diesseits, jenseits	MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten	ABER

ΤΟΝ	ΙΗCΟΥΝ
ton	iēsoun
DEN	JESUS
d_ akk sg m	n_ akk sg m
ho/*hE*/*to*	iEsous
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

19 Auch eine Inschrift hatte Pilatus schreiben und oben am Kreuz anbringen lassen, und zwar war geschrieben: Jesus, der Nazarener, der König der Juden.

Jo 19:19

ΕΓΡΑΨΕΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΤΙΤΛΟΝ	Ο	ΠΕΙΛΑΤΟC	ΚΑΙ
egrapsen	de	kai	titlon	*h*o	peilatos	kai
-SCHREIBT	ABER	UND	TITEL	DER	PILATUS	UND
vi TA akt unbest 3 sg	konj	konj	n_ 2 akk sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj
graphO	de	kai	titlos	*ho*/*hE*/*to*	pilatos	kai
SCHREIBEN, geschrieben	ABER	UND, auch	TITEL, [Inschrift] *Latein* titulus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PILATUS *Latein*	UND, auch

ΕΠΕΘΗΚΕΝ	ΕΠΙ	ΤΟΥ	CΤΑΥΡΟΥ	ΗΝ	ΔΕ
epethēken	epi	tou	staurou	ēn	de
er-AUF-PLATZIERT	AUF	DES	Pfahles	es-WAR	ABER
vi TA-ZU akt unbest 3 sg	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi TA akt verg 3 sg	konj
epitithEmi	epi	*ho*/*hE*/*to*	stauros	eimi	de
AUF+PLATZIEREN, legen auf/an, setzen auf/hinzu	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄNDER, Pfahl, Kreuz	SEIN, *id.* gelten	ABER

ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΝ	ΙΗCΟΥC	Ο	ΝΑΖΩΡΑΙΟC
gegrammenon	iēsous	*h*o	nazōraios
(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN-SEIEND	JESUS	DER	NAZARENische
vp ZU med präs nom sg n	n_ nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
graphO	iEsous	*ho*/*hE*/*to*	nazOraios
SCHREIBEN, geschrieben	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NAZARENischer, Nazarener

Ο	ΒΑCΙΛΕΥC	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ
ho	basileus	tōn	ioudaiōn
DER	KÖNIG	DER(p)	JUDÄischen
d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
ho/*hE*/*to*	basileus	*ho*/*hE*/*to*	ioudaios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

20 Weil die Stätte, wo Jesus gekreuzigt wurde, nahe bei der Stadt war, lasen nun viele Juden diese Inschrift, zumal sie hebräisch, lateinisch und griechisch geschrieben war.

Jo 19:20

ΤΟΥΤΟΝ	ΟΥΝ	ΤΟΝ	ΤΙΤΛΟΝ
touton	oun	ton	titlon
diesen	DANN	DEN	TITEL
pd akk sg m	konj	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
*h*outos/*h*autE/touto	oun	*ho*/*hE*/*to*	titlos
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TITEL, [Inschrift] *Latein* titulus

ΠΟΛΛΟΙ	ΑΝΕΓΝΩCΑΝ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ
polloi	anegnōsan	tōn	ioudaiōn
VIELE	SIE-HINAUF-KENNEN	DER(p)	JUDÄischen
a_ nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
polus	anaginOskO	*ho*/*hE*/*to*	ioudaios
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	HINAUF+KENNEN, lesEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΟΤΙ	ΕΓΓΥC	ΗΝ	Ο	ΤΟΠΟC	ΤΗC
*h*oti	eggus	ēn	*h*o	topos	tēs
WELCHES-IRGEND	NAHE	-WAR	DIE	STÄTTE	DER
konj	adv	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg f
*h*oti	eggus	eimi	*ho*/*hE*/*to*	topos	*ho*/*hE*/*to*
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NAHE	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΟΛΕΩC	ΟΠΟΥ	ΕCΤΑΥΡΩΘΗ	Ο	ΙΗCΟΥC
poleōs	*h*opou	estaurōthē	*h*o	iēsous
Stadt	WELCHES-?-wo	-WURDE-GEpfähIT	DER	JESUS
n_ 3 gen sg f	adv	vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ nom sg m
polis	*h*opou	stauroO	*h*o/*hE*/to	iEsous
VIELHEIT, Stadt, -polis	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	STÄNDER-*verursachen*, pfählEN, kreuzigen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΚΑΙ	ΗΝ	ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΝ	ΕΒΡΑΙCΤΙ
kai	ēn	gegrammenon	*h*ebraisti
UND	es-WAR	(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN-SEIEND	HEBRÄISCH
konj	vi TA akt verg 3 sg	vp ZU med präs nom sg n	adv
kai	eimi	graphO	*h*ebraisti
UND, auch	SEIN, *id.* gelten	SCHREIBEN, geschrieben	HEBRÄISCH (*die Sprache*) *von hebräisch* PASSIEREN

ΡΩΜΑΙCΤΙ	ΕΛΛΗΝΙCΤΙ
rōmaisti	*h*ellēnisti
RÖMISCH	GRIECHISCH
adv	adv
rOmaisti	*h*ellEnisti
RÖMISCH, lateinisch (*die Sprache*)	GRIECHISCH (*die Sprache*)

21 Dann sagten die Hohenpriester der Juden dem Pilatus: "Schreibe nicht: Der König der Juden, sondern dass jener gesagt hat: König der Juden bin Ich."

Jo 19:21

ΕΛΕΓΟΝ	ΟΥΝ	ΤΩ	ΠΕΙΛΑΤΩ
elegon	oun	tō	peilatō
SIE-sagTEN	DANN	DEM	PILATUS
vi TA akt verg 3 pl	konj	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
legO	oun	*h*o/*hE*/to	pilatos
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PILATUS *Latein*

ΟΙ	ΑΡΧΙΕΡΕΙC	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ
*h*oi	archiereis	tōn	ioudaiōn
DIE(p)	Fürst-GEWEIHTen	DER(p)	JUDÄischen
d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
*h*o/*hE*/to	archiereus	*h*o/*hE*/to	ioudaios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΜΗ	ΓΡΑΦΕ	Ο	ΒΑCΙΛΕΥC
mē	graphe	*h*o	basileus
NEIN	SEI-DU-BEIM-SCHREIBEN	DER	KÖNIG
part neg *bedingt*	vm HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
mE	graphO	*h*o/*hE*/to	basileus
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	SCHREIBEN, geschrieben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	ΑΛΛ	ΟΤΙ
tōn	ioudaiōn	all	*h*oti
DER(p)	JUDÄischen	ANDERS	WELCHES-IRGEND
d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	konj	konj
*h*o/*hE*/to	ioudaios	alla	*h*oti
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΚΕΙΝΟC	ΕΙΠΕΝ	ΒΑCΙΛΕΥC	ΕΙΜΙ
ekeinos	eipen	basileus	eimi
Jener	Er-sagTE	KÖNIG	ICH-BIN-SEIEND
pd nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	n_ 3 nom sg m	vi HA akt präs 1 sg
ekeinos/ekeinE/ekeino	eipon (legO)	basileus	eimi
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	LEGEN, darLEGEN, sagEN	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	SEIN, *id.* gelten

ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ
tōn	ioudaiōn
DER(p)	JUDÄischen
d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
*h*o/*hE*/to	ioudaios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

22 Pilatus antwortete: "Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben!"

Jo 19:22

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	Ο	ΠΕΙΛΑΤΟC	Ο
apekrithē	*h*o	peilatos	*h*o
-WURDE-VON-entschiedEN	DER	PILATUS	WELCHES
vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pr akk sg n
apokrinomai	*h*o/*hE*/to	pilatos	*h*os/*hE*/*h*o
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PILATUS *Latein*	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΓΕΓΡΑΦΑ	ΓΕΓΡΑΦΑ
gegrapha	gegrapha
ICH-HABE-GESCHRIEBEN	ICH-HABE-GESCHRIEBEN
vi ZU akt präs 1 sg	vi ZU akt präs 1 sg
graphO	graphO
SCHREIBEN, geschrieben	SCHREIBEN, geschrieben

23 Als nun die Krieger Jesus gekreuzigt hatten, nahmen sie Seine Kleider und machten vier Teile, für jeden Krieger

Jo 19:23

ΟΙ	ΟΥΝ	CΤΡΑΤΙΩΤΑΙ	ΟΤΕ
*h*oi	oun	stratiōtai	*h*ote
DIE(p)	DANN	KRIEGer	als
d_ nom pl m	konj	n_ 1 nom pl m	adv
*h*o/*hE*/to	oun	stratiOtEs	*h*ote
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	KRIEGer, Krieger	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ein Teil, dazu das Untergewand. Nun war aber das Untergewand ohne Naht, von oben an ganz durchgewebt.

ΕCΤΑΥΡΩCΑΝ	ΤΟΝ	ΙΗCΟΥΝ	ΕΛΑΒΟΝ
estaurōsan	ton	iēsoun	elabon
SIE-pfählEN	DEN	JESUS	SIE-nahmEN
vi TA akt unbest 3 pl	d_ akk sg m	n_ akk sg m	vi TA akt verg 3 pl
stauroO	*ho*/*hE*/to	iEsous	lambanO
STÄNDER-*verursachen*, pfählEN, kreuzigen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΤΑ	ΙΜΑΤΙΑ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
ta	*h*imatia	autou	kai
DIE(p)	BEKLEIDUNGEN	Seiner	UND
d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	pp gen sg m	konj
ho/*hE*/to	*h*imation	autos/autE/auto	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΕΠΟΙΗCΑΝ	ΤΕCCΕΡΑ	ΜΕΡΗ
epoiēsan	tessera	merē
SIE-machEN	VIER	TEILE
vi TA akt unbest 3 pl	a_ akk pl n	n_ 3 akk pl n
poieO	tessares	meros
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	VIER	TEIL, BruchTEIL, Einzelheit, Einzelnes, Gebiet, Partei

ΕΚΑCΤΩ	CΤΡΑΤΙΩΤΗ	ΜΕΡΟC	ΚΑΙ	ΤΟΝ
*h*ekastō	stratiōtē	meros	kai	ton
JEGLICHEM	KRIEGer	TEIL	UND	DEN
a_ dat sg m	n_ 1 dat sg m	n_ 3 nom sg n	konj	d_ akk sg m
*h*ekastos	stratiOtEs	meros	kai	*ho*/*hE*/to
JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	KRIEGer, Krieger	TEIL, BruchTEIL, Einzelheit, Einzelnes, Gebiet, Partei	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΙΤΩΝΑ	ΗΝ	ΔΕ	Ο	ΧΙΤΩΝ
chitōna	ēn	de	*ho*	chitōn
CHITON	-WAR	ABER	DER	CHITON
n_ 3 akk sg m	vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
chitOn	eimi	de	*ho*/*hE*/to	chitOn
CHITON, (Tunika), Unterkleid, Leibrock, [Untergewand]	SEIN, *id.* gelten	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	CHITON, (Tunika), Unterkleid, Leibrock, [Untergewand]

ΑΡΑΦΟC	ΕΚ	ΤΩΝ	ΑΝΩΘΕΝ	ΥΦΑΝΤΟC
araphos	ek	tōn	anōthen	*h*uphantos
UN-GENÄHT	AUS	DER(p)	HINAUFWÄRTS-PLATZ	geWEBt
a_ nom sg m	präp	d_ gen pl n	adv *des Ortes*	a_ nom sg m
araphos	ek	*ho*/*hE*/to	anOthen	*h*uphantos
UN+GENÄHT, ungenäht	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUFWÄRTS+PLATZ, von oben, von Anbeginn, von neuem	geWEBt

ΔΙ	ΟΛΟΥ
di	*h*olou
DURCH	GANZ
präp	a_ gen sg m
dia	*h*olos
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	GANZ

24 Daher sagten sie zueinander: "Wir sollten es nicht zerreißen, sondern darum würfeln, wer es haben soll" - damit die Schrift erfüllt werde, welche sagt: Sie verteilten Meine Kleider unter sich und warfen über Mein Gewand das Los. Das taten nun die Krieger.

Jo 19:24

ΕΙΠΟΝ	ΟΥΝ	ΠΡΟC	ΑΛΛΗΛΟΥC
eipon	oun	pros	allēlous
SIE-sagTEN	DANN	ZU	einander
vi TA akt verg 3 pl	konj	präp	pz akk pl m
eipon (legO)	oun	pros	allElOn
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	ZU, ...	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

ΜΗ	CΧΙCΩΜΕΝ
mē	schisōmen
NEIN	WIR-MÖGEN-BEIM-SPALTEN-SEIN-WERDEN
part neg *bedingt*	vk HA akt fut 1 pl
mE	schizO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	SPALTEN-*machen*, SPALT/SPALTUNG-*machen*, SPALTen, reißen

ΑΥΤΟΝ	ΑΛΛΑ
auton	alla
ihn	ANDERS
pp akk sg m	konj
autos/autE/auto	alla
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΛΑΧΩΜΕΝ	ΠΕΡΙ
lachōmen	peri
WIR-MÖGEN-BEIM-ZUFALLENbekommEN-SEIN	betreffs
vk HA akt präs 1 pl	präp
lagchanO	peri
ZUFALLEN, würfeln	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΙΝΟC	ЄCΤΑΙ
tinos	estai
IRGEND	er-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN
px gen sg m	vi HA med fut 3 sg
tis/tis/ti	eimi
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten

ΙΝΑ	Η	ΓΡΑΦΗ
*h*ina	*hē*	graphē
DASS	DIE	SCHRIFT
konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
*h*ina	*ho*/*hE*/to	graphE
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHRIFT

ΠΛΗΡΩΘΗ	Η
plērōthē	*hē*
sie-MÖGE-BEIM-ERFÜLLT-WERDEN-SEIN	DIE
vk HA pas präs 3 sg	d_ nom sg f
plEroO	*ho*/*hE*/to
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛЄΓΟΥCΑ	ΔΙЄΜЄΡΙCΑΝΤΟ	ΤΑ	ΙΜΑΤΙΑ
legousa	diemerisanto	ta	*h*imatia
BEIM-sagEN-SEIENDE	SIE-DURCH-TEILEN-(*für_sich*)	DIE(p)	BEKLEIDUNGEN
vp HA akt präs nom sg f	vi TA med unbest 3 pl	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n
legO	diamerizO	*ho*/*hE*/to	*h*imation
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DURCH+GETEILT-*machen*, DURCH+TEILen, verteilen, zerteilen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid

ΜΟΥ	ЄΑΥΤΟΙC	ΚΑΙ
mou	*h*eautois	kai
MEINER	sich(p)-SELBST	UND
pp 1 gen sg	pf 3 dat pl m	konj
egO	*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	kai
ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	UND, auch

ЄΠΙ	ΤΟΝ	ΙΜΑΤΙCΜΟΝ	ΜΟΥ	ЄΒΑΛΟΝ	ΚΛΗΡΟΝ	ΟΙ
epi	ton	*h*imatismon	mou	ebalon	klēron	*h*oi
AUF	DIE	BEKLEIDung	MEINER	SIE-WARFEN	LOS	DIE(p)
präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 1 gen sg	vi TA akt verg 3 pl	n_ 2 akk sg m	d_ nom pl m
epi	*ho*/*hE*/to	*h*imatismos	egO	ballO	klEros	*ho*/*hE*/to
AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEKLEIDung, Kleidung	ICH / MEINER / MIR / MICH	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	LOS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜЄΝ	ΟΥΝ	CΤΡΑΤΙΩΤΑΙ	ΤΑΥΤΑ
men	oun	stratiōtai	tauta
TATSÄCHLICH	DANN	KRIEGer	diese(p)
part	konj	n_ 1 nom pl m	pd akk pl n
men	oun	stratiOtEs	*h*outos/*h*autE/touto
TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	KRIEGer, Krieger	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ЄΠΟΙΗCΑΝ
epoiēsan
SIE-TUN
vi TA akt unbest 3 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

25 Bei Jesu Kreuz standen Seine Mutter, die Schwester Seiner Mutter, Maria, die Frau des Klopas, und Maria, die Magdalenerin.

Jo 19:25

ЄΙCΤΗΚЄΙCΑΝ	ΔЄ	ΠΑΡΑ	ΤΩ	CΤΑΥΡΩ	ΤΟΥ
*h*eistēkeisan	de	para	tō	staurō	tou
SIE-HATTEN-GESTANDEN	ABER	BEI	DEM	Pfahl	DES
vi ZU akt verg 3 pl	konj	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	d_ gen sg m
*h*istEmi	de	para	*ho*/*hE*/to	stauros	*ho*/*hE*/to
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	ABER	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄNDER, Pfahl, Kreuz	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥ	Η	ΜΗΤΗΡ	ΑΥΤΟΥ
iēsou	*hē*	mētēr	autou
JESUS	DIE	MUTTER	Seiner
n_ gen sg m	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	pp gen sg m
iEsous	*ho*/*hE*/to	mEtEr	autos/autE/auto
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ	Η	ΑΔЄΛΦΗ	ΤΗC	ΜΗΤΡΟC
kai	*hē*	adelphē	tēs	mētros
UND	DIE	Schwester	DER	MUTTER
konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
kai	*ho*/*hE*/to	adelphE	*ho*/*hE*/to	mEtEr
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Schwester	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER

ΑΥΤΟΥ	ΜΑΡΙΑ	Η	ΤΟΥ
autou	maria	*hē*	tou
Seiner	MARIA	DIE	DES
pp gen sg m	n_ 1 nom sg f	d_ nom sg f	d_ gen sg m
autos/autE/auto	maria	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	MARIA *Hebräisch* HOCH, Erhöhende	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΛΩΠΑ	ΚΑΙ	ΜΑΡΙΑ	Η	ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ
klōpa	kai	maria	*hē*	magdalēnē
KLOPAS	UND	MARIA	DIE	MAGDALENERIN
n_ 1 gen sg m	konj	n_ 1 nom sg f	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
klOpas	kai	maria	*ho*/*hE*/to	magdalEnE
KLOPAS	UND, auch	MARIA *Hebräisch* HOCH, Erhöhende	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MAGDALENERIN

26 Als nun Jesus Seine Mutter sah und den Jünger, den Er liebte, dabeistehen, sagte Er zu Seiner Mutter: "Frau, siehe, dein Sohn!"

Jo 19:26

ΙΗCΟΥC	ΟΥΝ
iēsous	oun
JESUS	DANN
n_ nom sg m	konj
iEsous	oun
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΙΔΩΝ	ΤΗΝ	ΜΗΤΕΡΑ	ΚΑΙ
idōn	tēn	mētera	kai
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	DIE	MUTTER	UND
vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	konj
eidO	*ho*/*hE*/to	mEtEr	kai
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER	UND, auch

ΤΟΝ	ΜΑΘΗΤΗΝ	ΠΑΡΕCΤΩΤΑ	ΟΝ
ton	mathētēn	parestōta	*hon*
DEN	LERNer	BEI-GESTANDEN-HABEND	WELCHEN
d_ akk sg m	n_ 1 akk sg m	vp ZU akt präs akk sg m	pr akk sg m
ho/*hE*/to	mathEtEs	paristEmi	*hos*/*hE*/*ho*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	BEI+STEHEN, darstellen, beistehen, bereitstellen, stehen bei/dabei/vor, bevorstehen, Stellung geben	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΗΓΑΠΑ	ΛΕΓΕΙ	ΤΗ	ΜΗΤΡΙ
ēgapa	legei	tē	mētri
Er-LIEBTE	Er-IST-BEIM-sagEN	DER	MUTTER
vi TA akt verg 3 sg	vi HA akt präs 3 sg	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
agapaO	legO	*ho*/*hE*/to	mEtEr
LIEBEN, geliebt, Geliebter	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER

ΑΥΤΟΥ	ΓΥΝΑΙ
autou	gunai
Seiner	FRAU !
pp gen sg m	n_ vok sg f
autos/autE/auto	gunE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FRAU, Weib

ΙΔΟΥ	Ο	ΥΙΟC
idou	*ho*	*huios*
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN	DER	SOHN
vm HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
eidO	*ho*/*hE*/to	*huios*
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

COY
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

27 Danach sagte Er zu dem Jünger: "Siehe, deine Mutter!" Von jener Stunde an nahm der Jünger sie in sein eigenes Haus.

Jo 19:27

ΕΙΤΑ	ΛΕΓΕΙ	ΤΩ	ΜΑΘΗΤΗ
eita	legei	tō	mathētē
DANACH	Er-IST-BEIM-sagEN	DEM	LERNer
adv	vi HA akt präs 3 sg	d_ dat sg m	n_ 1 dat sg m
eita	legO	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
DANACH	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΙΔΕ	Η	ΜΗΤΗΡ	COY
ide	*hē*	mētēr	sou
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN	DIE	MUTTER	DEINER
vm HA akt präs 2 sg	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	pp 2 gen sg
eidO	*ho*/*hE*/to	mEtEr	su
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER	DU / DEINER / DIR / DICH

ΚΑΙ	ΑΠ	ΕΚΕΙΝΗC	ΤΗC	ΩΡΑC
kai	ap	ekeinēs	tēs	*hōras*
UND	VON	jener	DER	STUNDE
konj	präp	pd gen sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
kai	apo	ekeinos/ekeinE/ekeino	*ho*/*hE*/to	*hOra*
UND, auch	VON	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STUNDE

ΕΛΑΒΕΝ	Ο	ΜΑΘΗΤΗC
elaben	*ho*	mathētēs
-nahM	DER	LERNer
vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m
lambanO	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΗΝ	ΕΙϹ	ΤΑ
autēn	eis	ta
sie	HINEIN	DIE(p)
pp akk sg f	präp	d_ akk pl n
autos/autE/auto	eis	ho/hE/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΔΙΑ
idia
EIGENEN
a_/n_ akk pl n
idios
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

28 Danach, als Jesus wusste, dass schon alles vollbracht war, sagte Er, damit die Schrift vollkommen erfüllt werde: "Mich dürstet."

Jo 19:28

ΜΕΤΑ	ΤΟΥΤΟ	ΕΙΔΩϹ
meta	touto	eidōs
nach	dieses	WAHRGENOMMEN-HABEND
präp	pd akk sg n	vp ZU akt präs nom sg m
meta	houtos/hautE/touto	eidO
MIT, Gmit, Anach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

Ο	ΙΗϹΟΥϹ	ΟΤΙ	ΗΔΗ	ΠΑΝΤΑ
ho	iēsous	hoti	ēdē	panta
DER	JESUS	WELCHES-IRGEND	SCHON	ALLE
d_ nom sg m	n_ nom sg m	konj	adv	a_ nom pl n
ho/hE/to	iEsous	hoti	EdE	pas
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SCHON, endlich	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΕΤΕΛΕϹΤΑΙ	ΙΝΑ
tetelestai	hina
es-IST-(*für_sich*)-VOLLENDET-WORDEN	DASS
vi ZU med präs 3 sg	konj
teleO	hina
VOLLENDEN, vollbringen, entrichten, fertig werden	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΤΕΛΕΙΩΘΗ	Η	ΓΡΑΦΗ
teleiōthē	hē	graphē
-MÖGE-BEIM-vervollkommnET-WERDEN-SEIN	DIE	SCHRIFT
vk HA pas präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
teleioO	ho/hE/to	graphE
VOLLENDUNG-*verursachen*, VollkommenHEIT-*verursachen*, VOLLENDEN, vervollkommnEN, vollkommen machen/werden, [Abschluß]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHRIFT

ΛΕΓΕΙ	ΔΙΨΩ
legei	dipsō
Er-IST-BEIM-sagEN	ICH-BIN-BEIM-DURSTEN
vi HA akt präs 3 sg	vi HA akt präs 1 sg
legO	dipsaO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DURSTEN, dürsten

29 Es stand aber dort ein Gefäß, angefüllt mit Essig; man steckte daher einen essiggetränkten Schwamm auf einen Ysopstängel und hielt Ihm diesen an den Mund.

Jo 19:29

ϹΚΕΥΟϹ	ΔΕ	ΕΚΕΙΤΟ	ΟΞΟΥϹ	ΜΕϹΤΟΝ	ϹΠΟΓΓΟΝ
skeuos	de	ekeito	oxous	meston	spoggon
GERÄT	ABER	es-LAG-(*für_sich*)	Essigs	geWEITEt	SCHWAMM
n_ 3 nom sg n	konj	vi TA med verg 3 sg	n_ 3 gen sg n	a_ nom sg n	n_ 2 akk sg m
skeuos	de	keimai	oxos	mestos	spoggos
GERÄT, Gefäß, Segelzeug	ABER	LIEGEN	SCHARFER, Essig	geWEITEt, gequollen, gedunsen	SCHWAMM

ΟΥΝ	ΜΕϹΤΟΝ	ΤΟΥ	ΟΞΟΥϹ	ΚΑΙ	ΥϹϹΩΠΩ
oun	meston	tou	oxous	kai	hussōpō
DANN	geWEITEt	DES	Essigs	UND	YSOP
konj	a_ akk sg m	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	konj	n_ 2 dat sg m
oun	mestos	ho/hE/to	oxos	kai	hussOpos
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	geWEITEt, gequollen, gedunsen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHARFER, Essig	UND, auch	YSOP *Hebräisch* FLIESSEN, Ysop

ΠΕΡΙΘΕΝΤΕϹ	ΠΡΟϹΗΝΕΓΚΑΝ	ΑΥΤΟΥ
perithentes	prosēnegkan	autou
BEIM-UM-PLATZIEREN-SEIEND	SIE-ZU-BRINGEN	Seiner
vp HA akt präs nom pl m	vi TA-ZU akt unbest 3 pl	pp gen sg m
perititHEmi	prospherO	autos/autE/auto
UM+PLATZIEREN, umlegen, aufführen umher	ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΩ	ϹΤΟΜΑΤΙ
tō	stomati
DEM	MUND
d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
ho/hE/to	stoma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUND, Maul, Rachen, Schneide

30 Als nun Jesus den Essig genommen hatte, rief Er aus: "Es ist vollbracht!", neigte das Haupt und übergab den

Jo 19:30

ΟΤΕ	ΟΥΝ	ΕΛΑΒΕΝ	ΤΟ
hote	oun	elaben	to
als	DANN	-ERHIELT	DEN
adv	konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ akk sg n
hote	oun	lambanO	ho/hE/to
WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Geist.

ΟΖΟC	Ο	ΙΗCΟΥC	ΕΙΠΕΝ	ΤΕΤΕΛΕCΤΑΙ
oxos	*ho*	iēsous	eipen	tetelestai
Essig	DER	JESUS	Er-sagTE	es-IST-(*für_sich*)-VOLLENDET-WORDEN
n_ 3 akk sg n	d_ nom sg m	n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	vi ZU med präs 3 sg
oxos	*ho*/*hE*/to	iEsous	eipon (legO)	teleO
SCHARFER, Essig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	VOLLENDEN, vollbringen, entrichten, fertig werden

ΚΑΙ	ΚΛΕΙΝΑC	ΤΗΝ	ΚΕΦΑΛΗΝ	ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ
kai	kleinas	tēn	kephalēn	paredōken
UND	LAGER*nd*	DAS	HAUPT	Er-BEI-GIBT
konj	vp TA akt unbest nom sg m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
kai	klinO	*ho*/*hE*/to	kephalE	paradidOmi
UND, auch	LAGERN, BELAGERN, hinlegen, neigen, in die Flucht jagen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAUPT, Kopf	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ
to	pneuma
DEN	Geist
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
ho/*hE*/to	pneuma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

31 Die Juden nun (weil es der Vorbereitungstag war und damit die Körper am Sabbat nicht am Kreuz blieben, denn jener Sabbat war ein hoher Festtag) ersuchten den Pilatus, dass ihnen die Beine zerschmettert und sie dann abgenommen würden.

Jo 19:31

ΟΙ	ΟΥΝ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΕΠΕΙ	ΠΑΡΑCΚΕΥΗ
*ho*i	oun	ioudaioi	epei	paraskeuē
DIE(p)	DANN	JUDÄischen	AUF-WENN	VorbereitUNG
d_ nom pl m	konj	a_/n_ nom pl m	konj	n_ 1 nom sg f
ho/*hE*/to	oun	ioudaios	epei	paraskeuE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	AUF+WENN, weil, sonst	BEI+GERÄT, VorbereitUNG

ΗΝ	ΙΝΑ	ΜΗ
ēn	*hi*na	mē
-WAR	DASS	NEIN
vi TA akt verg 3 sg	konj	part neg *bedingt*
eimi	*hi*na	mE
SEIN, *id.* gelten	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΜΕΙΝΗ	ΕΠΙ	ΤΟΥ	CΤΑΥΡΟΥ	ΤΑ	CΩΜΑΤΑ
meinē	epi	tou	staurou	ta	sōmata
es-MÖGE-BEIM-BLEIBEN-SEIN-WERDEN	AUF	DES	Pfahles	DIE(p)	KÖRPER
vk HA akt fut 3 sg	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ nom pl n	n_ 3 nom pl n
menO	epi	*ho*/*hE*/to	stauros	*ho*/*hE*/to	sOma
BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄNDER, Pfahl, Kreuz	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft

ΕΝ	ΤΩ	CΑΒΒΑΤΩ	ΗΝ	ΓΑΡ	ΜΕΓΑΛΗ
en	tō	sabbatō	ēn	gar	megalē
IN	DEM	SABBAT	-WAR	GEWISS-DEMNACH	GROSS
präp	d_ dat sg n	n_ dat sg n	vi TA akt verg 3 sg	konj	a_ nom sg f
en	*ho*/*hE*/to	sabbaton	eimi	gar	megas
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern	SEIN, *id.* gelten	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	GROSS, Großes, laut, heftig

Η	ΗΜΕΡΑ	ΕΚΕΙΝΟΥ	ΤΟΥ
hē	*hē*mera	ekeinou	tou
DER	TAG	jenes	DES
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pd gen sg n	d_ gen sg n
ho/*hE*/to	*hE*mera	ekeinos/ekeinE/ekeino	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΑΒΒΑΤΟΥ	ΗΡΩΤΗCΑΝ	ΤΟΝ	ΠΕΙΛΑΤΟΝ
sabbatou	ērōtēsan	ton	peilaton
SABBATS	SIE-redEND-BITTEN	DEN	PILATUS
n_ gen sg n	vi TA akt unbest 3 pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
sabbaton	erOtaO	*ho*/*hE*/to	pilatos
SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern	FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PILATUS *Latein*

ΙΝΑ	ΚΑΤΕΑΓΩCΙΝ
*hi*na	kateagōsin
DASS	SIE-MÖGEN-BEIM-HERAB-ZERBRECHEN-SEIN
konj	vk HA akt präs 3 pl
*hi*na	katagnumi
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	HERAB+ZERBRECHEN, zerschmettern, zerknicken

ΑΥΤΩΝ	ΤΑ	CΚΕΛΗ	ΚΑΙ
autōn	ta	skelē	kai
ihrer(p)	DIE(p)	BEINE	UND
pp gen pl m	d_ nom pl n	n_ 3 nom pl n	konj
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	skelos	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEIN	UND, auch

ΑΡΘΩCΙΝ
arthōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-GEHOBEN-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 3 pl
airO
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

32 Daher kamen die Krieger und zerschmetterten dem ersten, der mit Ihm gekreuzigt war, die Beine und ebenso auch dem anderen.

Jo 19:32

ΗΛΘΟΝ	ΟΥΝ	ΟΙ	ϹΤΡΑΤΙΩΤΑΙ	ΚΑΙ	ΤΟΥ
ēlthon	oun	*hoi*	stratiōtai	kai	tou
SIE-KAMEN	DANN	DIE(p)	KRIEGer	UND	DES
vi TA akt verg 3 pl	konj	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	konj	d_ gen sg m
erchomai	oun	*ho*/*hE*/to	stratiOtEs	kai	*ho*/*hE*/to
KOMMEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KRIEGer, Krieger	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΝ	ΠΡΩΤΟΥ	ΚΑΤΕΑΞΑΝ
men	prōtou	kateaxan
TATSÄCHLICH	VOR-*meist*en	SIE-HERAB-ZERBRECHEN
part	a_/n_ gen sg m sup	vi TA akt unbest 3 pl
men	prOtos (pro)	katagnumi
TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	VOR-*meist*, VORrangig*st*, (erster/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	HERAB+ZERBRECHEN, zerschmettern, zerknicken

ΤΑ	ϹΚΕΛΗ	ΚΑΙ	ΤΟΥ	ΑΛΛΟΥ	ΤΟΥ
ta	skelē	kai	tou	allou	tou
DIE(p)	BEINE	UND	DES	ANDEREN	DES
d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	konj	d_ gen sg m	a_ gen sg m	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	skelos	kai	*ho*/*hE*/to	allos	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEIN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANDER_, anderer, einander	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΥΝϹΤΑΥΡΩΘΕΝΤΟϹ	ΑΥΤΩ
sunstaurōthentos	autō
BEIM-ZUSAMMEN-GEpfähIT-WERDEN-SEIENDEN	Ihm
vp HA pas präs gen sg m	pp dat sg m
sustauroO	autos/autE/auto
ZUSAMMEN+STÄNDER-*verursachen*, ZUSAMMEN-pfählEN, kreuzigen mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

33 Aber als sie zu Jesus kamen, gewahrten sie, dass Er schon gestorben war, und zerschmetterten Seine Beine nicht.

Jo 19:33

ΕΠΙ	ΔΕ	ΤΟΝ	ΙΗϹΟΥΝ	ΕΛΘΟΝΤΕϹ	ΩϹ
epi	de	ton	iēsoun	elthontes	*hōs*
AUF	ABER	DEN	JESUS	BEIM-KOMMEN-SEIEND	WIE
präp	konj	d_ akk sg m	n_ akk sg m	vp HA akt präs nom pl m	adv
epi	de	*ho*/*hE*/to	iEsous	erchomai	*hOs*
AUF, ...	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	KOMMEN	WIE, als, etwa

ΕΙΔΟΝ
eidon
SIE-WAHRNAHMEN
vi TA akt verg 3 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΥΤΟΝ	ΗΔΗ	ΤΕΘΝΗΚΟΤΑ
auton	ēdē	tethnēkota
Ihn	SCHON	GESTORBEN-SEIEND
pp akk sg m	adv	vp ZU akt präs akk sg m
autos/autE/auto	EdE	thnEskO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SCHON, endlich	STERBEN, verstorben

ΟΥ	ΚΑΤΕΑΞΑΝ
ou	kateaxan
NICHT	SIE-HERAB-ZERBRECHEN
adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 3 pl
ou	katagnumi
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HERAB+ZERBRECHEN, zerschmettern, zerknicken

ΑΥΤΟΥ	ΤΑ	ϹΚΕΛΗ
autou	ta	skelē
Seiner	DIE(p)	BEINE
pp gen sg m	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	skelos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEIN

34 Einer der Krieger jedoch durchbohrte Seine Seite mit einer Lanzenspitze, und sogleich kamen Blut und Wasser heraus.

Jo 19:34

ΑΛΛ	ΕΙϹ	ΤΩΝ	ϹΤΡΑΤΙΩΤΩΝ	ΛΟΓΧΗ
all	*heis*	tōn	stratiōtōn	logchē
ANDERS	EINER	DER(p)	KRIEGer	Lanzenspitze
konj	a_ nom sg m	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m	n_ 1 dat sg f
alla	*heis*	*ho*/*hE*/to	stratiOtEs	logchE
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KRIEGer, Krieger	ZUFALL, ZUFALLSfund, Lanzenspitze

ΑΥΤΟΥ	ΤΗΝ	ΠΛΕΥΡΑΝ	ΕΝΥϢΕΝ	ΚΑΙ
autou	tēn	pleuran	enuxen	kai
Seiner	DEN	RIPPENbogen	er-DURCHBOHRT	UND
pp gen sg m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi TA akt unbest 3 sg	konj
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	pleura	nussO	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RIPPE, RIPPENbogen, Seite	DURCHBOHREN	UND, auch

ΕϢΗΛΘΕΝ	ΕΥΘΥϹ	ΑΙΜΑ	ΚΑΙ	ΥΔΩΡ
exēlthen	euthus	*h*aima	kai	*h*udōr
es-AUS-KAM	WOHL-PLATZIERT	BLUT	UND	WASSER
vi TA akt verg 3 sg	adv	n_ 3 nom sg n	konj	n_ 3 nom sg n
exerchomai	euthus	*h*aima	kai	*h*udOr
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	WOHL+PLATZIERT, sogleich	BLUT, Geblüt	UND, auch	WASSER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

35 Dies hat einer bezeugt, der es gesehen hat; sein Zeugnis ist wahrhaft, und jener weiß, dass er die Wahrheit sagt, damit auch ihr es glaubt.

Jo 19:35

ΚΑΙ	Ο	ΕΩΡΑΚΩϹ	ΜΕΜΑΡΤΥΡΗΚΕΝ	ΚΑΙ	ΑΛΗΘΙΝΗ
kai	*ho*	*heōrakōs*	memarturēken	kai	alēthinē
UND	DER	GESEHEN-HABENDE	er-HAT-bezeugT	UND	WAHRHAFTIG
konj	d_ nom sg m	vp ZU akt präs nom sg m	vi ZU akt präs 3 sg	konj	a_ nom sg f
kai	*ho*/*hE*/to	*horaO*	martureO	kai	alEthinos
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEHEN, siehe zu	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	UND, auch	WAHRHAFTIG

ΑΥΤΟΥ	ΕϹΤΙΝ	Η	ΜΑΡΤΥΡΙΑ
autou	estin	*hē*	marturia
seiner	-IST-SEIEND	DAS	Zeugnis
pp gen sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
autos/autE/auto	eimi	*ho*/*hE*/to	marturia
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MARKIERTheit, MARKIER*ung*, Zeugnis

ΚΑΙ	ΕΚΕΙΝΟϹ
kai	ekeinos
UND	jener
konj	pd nom sg m
kai	ekeinos/ekeinE/ekeino
UND, auch	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΟΙΔΕΝ	ΟΤΙ	ΑΛΗΘΗ
oiden	*hoti*	alēthē
er-HAT-WAHRGENOMMEN	WELCHES-IRGEND	WAHRE(p)
vi ZU akt präs 3 sg	konj	a_/n_ akk pl n
eidO	*hoti*	alEthEs
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WAHR, Wahres

ΛΕΓΕΙ	ΙΝΑ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙϹ
legei	*hina*	kai	*humeis*
er-IST-BEIM-sagEN	DASS	UND	IHR
vi HA akt präs 3 sg	konj	konj	pp 2 nom pl
legO	*hina*	kai	*humeis*
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	UND, auch	IHR / EUER / EUCH

ΠΙϹΤΕΥϹΗΤΕ
pisteusēte
IHR-MÖGT-BEIM-GLAUBEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 2 pl
pisteuO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

36 Denn dies ist geschehen, damit die Schrift erfüllt werde: Kein Knochen soll an Ihm zerbrochen werden.

Jo 19:36

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΓΑΡ	ΤΑΥΤΑ
egeneto	gar	tauta
es-WURDE-(*für_sich*)	GEWISS-DEMNACH	diese(p)
vi TA med verg 3 sg	konj	pd nom pl n
ginomai	gar	*houtos*/*hautE*/touto
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΙΝΑ	Η	ΓΡΑΦΗ
hina	*hē*	graphē
DASS	DIE	SCHRIFT
konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
hina	*ho*/*hE*/to	graphE
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHRIFT

ΠΛΗΡΩΘΗ	ΟϹΤΟΥΝ
plērōthē	ostoun
sie-MÖGE-BEIM-ERFÜLLT-WERDEN-SEIN	KNOCHEN
vk HA pas präs 3 sg	n_ nom sg n
plEroO	osteon
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten	KNOCHEN, Gebein

ΟΥ	ϹΥΝΤΡΙΒΗϹΕΤΑΙ	ΑΠ
ou	suntribēsetai	ap
NICHT	-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-ABGENUTZT-WERDEN-SEIN	VON
adv neg *absolut*	vi HA med fut 3 sg	präp
ou	suntribO	apo
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ZUSAMMEN+ABNUTZEN, zertrümmern, zertreten, zerbrechen, ganz aufreiben	VON

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

37 Und wieder eine andere Schriftstelle sagt: Sie werden auf Ihn sehen, den sie durchstochen haben.

Jo 19:37

ΚΑΙ	ΠΑΛΙΝ	ΕΤΕΡΑ	ΓΡΑΦΗ	ΛΕΓΕΙ
kai	palin	*hetera*	graphē	legei
UND	WIEDER	ANDERSARTIGE	SCHRIFT	sie-IST-BEIM-sagEN
konj	adv	a_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	vi HA akt präs 3 sg
kai	palin	*heteros*	graphE	legO
UND, auch	WIEDER, wiederum	ANDERSARTIG, anderweitig	SCHRIFT	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΨΟΝΤΑΙ	ΕΙC	ΟΝ	ΕΞΕΚΕΝΤΗCΑΝ
opsontai	eis	*h*on	exekentēsan
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-ANSEHEN-SEIN	HINEIN	WELCHEN	SIE-AUS-STECHEN
vi HA med fut 3 pl	präp	pr akk sg m	vi TA akt unbest 3 pl
optomai	eis	*hos*/*hE*/*ho*	ekkenteO
ANSEHEN, sehen, erscheinen	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	AUS+STECHEN, (durchstechen), stechen

38 Danach ersuchte Joseph von Arimathia (der ein Jünger Jesu war, allerdings im Verborgenen, aus Furcht vor den Juden) den Pilatus, dass er den Körper Jesu abnehmen dürfe; und Pilatus gestattete es. Daher kam er und nahm Seinen Körper ab.

Jo 19:38

ΜΕΤΑ	ΔΕ	ΤΑΥΤΑ	ΗΡΩΤΗCΕΝ	ΤΟΝ
meta	de	tauta	ērōtēsen	ton
nach	ABER	diese[(p)]	-redEND-BITTET	DEN
präp	konj	pd akk pl n	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m
meta	de	*h*outos/*h*autE/touto	erOtaO	*ho*/*hE*/to
MIT, [G]mit, [A]nach	ABER	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΙΛΑΤΟΝ	Ο	ΙΩCΗΦ	Ο	ΑΠΟ	ΑΡΙΜΑΘΑΙΑC
peilaton	*h*o	iōsēph	*h*o	apo	arimathaias
PILATUS	DER	JOSEPH	DER	VON	ARIMATHIAS
n_ 2 akk sg m	d_ nom sg m	ni Name	d_ nom sg m	präp	n_ 1 gen sg f
pilatos	*ho*/*hE*/to	iOsEph	*ho*/*hE*/to	apo	arimathaia
PILATUS *Latein*	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JOSEPH *Hebräisch* Je-SAMMELT, Je-fügt_hinzu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON	ARIMATHIA

ΩN	ΜΑΘΗΤΗC	ΤΟΥ	ΙΗCΟΥ	ΚΕΚΡΥΜΜΕΝΟC
ōn	mathētēs	tou	iēsou	kekrummenos
SEIEND	LERNer	DES	JESUS	(*für_sich*)-VERBORGEN-HABENDER
vp HA akt präs nom sg m	n_ 1 nom sg m	d_ gen sg m	n_ gen sg m	vp ZU med präs nom sg m
eimi	mathEtEs	*ho*/*hE*/to	iEsous	kruptO
SEIN, *id.* gelten	LERNer, LERNENder, Jünger	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	VERBERGEN *Vielleicht von* HALTEN+UNTER

ΔΕ	ΔΙΑ	ΤΟΝ	ΦΟΒΟΝ	ΤΩΝ
de	dia	ton	phobon	tōn
ABER	DURCH	DIE	FURCHT	DER[(p)]
konj	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen pl m
de	dia	*ho*/*hE*/to	phobos	*ho*/*hE*/to
ABER	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN[(p)], [Befürchtung]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΥΔΑΙΩΝ	ΙΝΑ	ΑΡΗ	ΤΟ
ioudaiōn	*h*ina	arē	to
JUDÄischen	DASS	er-MÖGE-BEIM-HEBEN-SEIN-WERDEN	DEN
a_/n_ gen pl m	konj	vk HA akt fut 3 sg	d_ akk sg n
ioudaios	*h*ina	airO	*ho*/*hE*/to
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΩΜΑ	ΤΟΥ	ΙΗCΟΥ	ΚΑΙ	ΕΠΕΤΡΕΨΕΝ	Ο	ΠΕΙΛΑΤΟC
sōma	tou	iēsou	kai	epetrepsen	*h*o	peilatos
KÖRPER	DES	JESUS	UND	-gestattET	DER	PILATUS
n_ 3 akk sg n	d_ gen sg m	n_ gen sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
sOma	*ho*/*hE*/to	iEsous	kai	epitrepO	*ho*/*hE*/to	pilatos
KÖRPER, Körperschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	AUF+DREHEN, gestattEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PILATUS *Latein*

ΗΛΘΕΝ	ΟΥΝ	ΚΑΙ	ΗΡΕΝ	ΤΟ
ēlthen	oun	kai	ēren	to
er-KAM	DANN	UND	er-HEBT	DEN
vi TA akt verg 3 sg	konj	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg n
erchomai	oun	kai	airO	*ho*/*hE*/to
KOMMEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	UND, auch	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΩΜΑ	ΑΥΤΟΥ
sōma	autou
KÖRPER	Seiner
n_ 3 akk sg n	pp gen sg m
sOma	autos/autE/auto
KÖRPER, Körperschaft	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

39 Auch Nikodemus kam (der das erste Mal nachts zu Ihm gekommen war) und brachte eine Mischung von Myrrhe und Aloe, etwa hundert Pfund.

Jo 19:39

ΗΛΘΕΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΝΙΚΟΔΗΜΟC	Ο
ēlthen	de	kai	nikodēmos	*h*o
-KAM	ABER	UND	Nikodemus	DER
vi TA akt verg 3 sg	konj	konj	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m
erchomai	de	kai	nikodEmos	*ho*/*hE*/to
KOMMEN	ABER	UND, auch	SIEGENDER+ÖFFENTLICHER, SIEGER+ÖFFENTLICHER, SIEGreichER+ÖFFENTLICHER, Nikodemus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΛΘΩΝ	ΠΡΟC	ΑΥΤΟΝ	ΝΥΚΤΟC
elthōn	pros	auton	nuktos
BEIM-KOMMEN-SEIENDE	ZU	Ihn	NACHT
vp HA akt präs nom sg m	präp	pp akk sg m	n_ 3 gen sg f
erchomai	pros	autos/autE/auto	nux
KOMMEN	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	NACHT

ΤΟ	ΠΡΩΤΟΝ	ΦΕΡΩΝ	ΜΙΓΜΑ
to	prōton	pherōn	migma
DAS	VOR-*meiste*	BEIM-BRINGEN-SEIEND	MISCHUNG
d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n sup	vp HA akt präs nom sg m	n_ 3 akk sg n
ho/*hE*/to	prOtos (pro)	pherO	migma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*ster*/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	BRINGEN, tragen	MISCHEN-*Folge*, MISCHUNG

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ϹΜΥΡΝΗϹ	ΚΑΙ	ΑΛΟΗϹ	ѠϹЄΙ	ΛΙΤΡΑϹ	ЄΚΑΤΟΝ
smurnēs	kai	aloēs	*h*ōsei	litras	*h*ekaton
MYRRHE	UND	ALOE	WIE-WENN	PFUND(p)	HUNDERT
n_ 1 gen sg f	konj	n_ 1 gen sg f	adv	n_ 1 akk pl f	ni Zahlwort
smurna	kai	aloE	*h*Osei	litra	*h*ekaton
MYRRHE	UND, auch	ALOE	WIE+WENN, wie wenn, als wie	PFUND	HUNDERT

40 Sie nahmen dann den Körper Jesu und wickelten ihn samt den Gewürzen in Leinentücher, so wie es bei den Juden Sitte ist zu bestatten.

Jo 19:40

ЄΛΑΒΟΝ	ΟΥΝ	ΤΟ	ϹѠΜΑ
elabon	oun	to	sōma
SIE-nahmEN	DANN	DEN	KÖRPER
vi TA akt verg 3 pl	konj	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
lambanO	oun	*ho*/*hE*/to	sOma
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft

ΤΟΥ	ΙΗϹΟΥ	ΚΑΙ	ЄΔΗϹΑΝ
tou	iēsou	kai	edēsan
DES	JESUS	UND	SIE-BINDEN
d_ gen sg m	n_ gen sg m	konj	vi TA akt unbest 3 pl
ho/*hE*/to	iEsous	kai	deO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	BINDEN, anbinden

ΑΥΤΟ	ЄΝ
auto	en
ihn	IN
pp akk sg n	präp
autos/autE/auto	en
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ѲѲΟΝΙΟΙϹ	ΜЄΤΑ	ΤѠΝ	ΑΡѠΜΑΤѠΝ
othoniois	meta	tōn	arōmatōn
*kleinen*_LAKEN	MIT	DER(p)	GEWÜRZE
n_ 2 dat pl n	präp	d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n
othonion	meta	*ho*/*hE*/to	arOma
LAKEN-*Verkleinerung*, *kleines*_LAKEN, LAKENstück/-streifen, (Tüchlein, Tuchbahn), Wickeltuch	MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWÜRZ-*Folge*, GEWÜRZ

ΚΑΘѠϹ	ЄΘΟϹ	ЄϹΤΙΝ	ΤΟΙϹ	ΙΟΥΔΑΙΟΙϹ
kathōs	ethos	estin	tois	ioudaiois
gemäß-WIE	GEWOHNHEIT	-IST-SEIEND	DEN(p)	JUDÄischen
adv	n_ 3 nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	d_ dat pl m	a_/n_ dat pl m
kathOs	ethos	eimi	*ho*/*hE*/to	ioudaios
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	GEWOHNHEIT, Sitte	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ЄΝΤΑΦΙΑΖЄΙΝ
entaphiazein
BEIM-IN-begrabEN-SEIN
vn HA akt präs
entaphiazO
IN+ENTSTERBEN, IN-begrabEN, bestatten

41 Es war aber bei der Stätte, wo Er gekreuzigt wurde, ein Garten und in dem Garten ein neues Grab, in das bisher noch niemand gelegt worden war.

Jo 19:41

ΗΝ	ΔЄ	ЄΝ	ΤѠ	ΤΟΠѠ
ēn	de	en	tō	topō
es-WAR	ABER	IN	DER	STÄTTE
vi TA akt verg 3 sg	konj	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
eimi	de	en	*ho*/*hE*/to	topos
SEIN, *id.* gelten	ABER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz

ΟΠΟΥ	ЄϹΤΑΥΡѠΘΗ	ΚΗΠΟϹ	ΚΑΙ	ЄΝ	ΤѠ
*h*opou	estaurōthē	kēpos	kai	en	tō
WELCHES-?-wo	Er-WURDE-GEpfähIT	GARTEN	UND	IN	DEM
adv	vi TA pas verg 3 sg	n_ 2 nom sg m	konj	präp	d_ dat sg m
*h*opou	stauroO	kEpos	kai	en	*ho*/*hE*/to
WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	STÄNDER-*verursachen*, pfählEN, kreuzigen	GARTEN	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΗΠѠ	ΜΝΗΜЄΙΟΝ	ΚΑΙΝΟΝ	ЄΝ	Ѡ
kēpō	mnēmeion	kainon	en	*h*ō
GARTEN	ERINNERUNGSstätte	NEUE	IN	WELCHER
n_ 2 dat sg m	n_ 2 nom sg n	a_ nom sg n	präp	pr dat sg n
kEpos	mnEmeion	kainos	en	*h*os/*hE*/*h*o
GARTEN	ERINNERisches, ERINNERNDES, ERINNERUNGSstätte, Grabstätte, Grab, [Grabmal]	NEU	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥΔЄΠѠ	ΟΥΔЄΙϹ	ΗΝ
oudepō	oudeis	ēn
NICHT-ABER-BISHER	NICHT-ABER-EINER	er-WAR
adv	a_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
oudepO	oudeis/outheis	eimi
NICHT+ABER+BISHER, bisher noch nicht/niemand	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	SEIN, *id.* gelten

ΤЄΘЄΙΜЄΝΟϹ
tetheimenos
(*für_sich*)-PLATZIERT-WORDEN-SEIEND
vp ZU med präs nom sg m
tithEmi
PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

42 Dorthin legten sie nun Jesus wegen des Vorbereitungstages der Juden, weil das Grab nahe war.

Jo 19:42

ΕΚΕΙ	ΟΥΝ	ΔΙΑ	ΤΗΝ
ekei	oun	dia	tēn
dort	DANN	DURCH	DIE
adv	konj	präp	d_ akk sg f
ekei	oun	dia	*ho*/*hE*/to
AUS+SEIN, dort, daselbst	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΑΣΚΕΥΗΝ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	ΟΤΙ	ΕΓΓΥΣ	ΗΝ
paraskeuēn	tōn	ioudaiōn	*h*oti	eggus	ēn
VorbereitUNG	DER[(p)]	JUDÄischen	WELCHES-IRGEND	NAHE	-WAR
n_ 1 akk sg f	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	konj	adv	vi TA akt verg 3 sg
paraskeuE	*ho*/*hE*/to	ioudaios	*hoti*	eggus	eimi
BEI+GERÄT, VorbereitUNG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NAHE	SEIN, *id.* gelten

ΤΟ	ΜΝΗΜΕΙΟΝ	ΕΘΗΚΑΝ	ΤΟΝ
to	mnēmeion	ethēkan	ton
DIE	ERINNERUNGSstätte	SIE-PLATZIEREN	DEN
d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n	vi TA-ZU akt unbest 3 pl	d_ akk sg m
ho/*hE*/to	mnEmeion	tithEmi	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERINNERisches, ERINNERNDES, ERINNERUNGSstätte, Grabstätte, Grab, [Grabmal]	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗΣΟΥΝ
iēsoun
JESUS
n_ akk sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

1 An dem einem der Sabbattage ging Mirjam, die Magdalenerin, früh am Morgen, als noch Finsternis war, zum Grab und sah, dass der Stein vom Eingang des Grabes weggehoben war.

Jo 20:1

ΤΗ	ΔΕ	ΜΙΑ	ΤΩΝ	ΣΑΒΒΑΤΩΝ
tē	de	mia	tōn	sabbatōn
DEM	ABER	EINEN	DER[(p)]	SABBATE
d_ dat sg f	konj	a_ dat sg f	d_ gen pl n	n_ gen pl n
ho/*hE*/to	de	*heis*	*ho*/*hE*/to	sabbaton
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern

ΜΑΡΙΑΜ	Η	ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ	ΕΡΧΕΤΑΙ
mariam	*hē*	magdalēnē	erchetai
MIRJAM	DIE	MAGDALENERIN	sie-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN
ni Name	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	vi HA med präs 3 sg
mariam	*ho*/*hE*/to	magdalEnE	erchomai
MIRJAM *Hebräisch* HOCH, Erhöhende	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MAGDALENERIN	KOMMEN

ΠΡΩΙ	ΣΚΟΤΙΑΣ	ΕΤΙ	ΟΥΣΗΣ	ΕΙΣ
prōi	skotias	eti	ousēs	eis
VORvormittagS	FINSTERnis	NOCH	SEIEND	HINEIN
adv	n_ 1 gen sg f	adv	vp HA akt präs gen sg f	präp
prOi	skotia	eti	eimi	eis
VORS, VORvormittagS, morgens, Morgen, des Morgens	FINSTERkeit, FINSTERnis, das Finstere	NOCH, *id.* mehr, fürder	SEIN, *id.* gelten	HINEIN, [b]für, [b]zu, [b]damit

ΤΟ	ΜΝΗΜΕΙΟΝ	ΚΑΙ
to	mnēmeion	kai
DIE	ERINNERUNGSstätte	UND
d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	konj
ho/*hE*/to	mnEmeion	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERINNERisches, ERINNERNDES, ERINNERUNGSstätte, Grabstätte, Grab, [Grabmal]	UND, auch

ΒΛΕΠΕΙ	ΤΟΝ	ΛΙΘΟΝ
blepei	ton	lithon
sie-IST-BEIM-blickEN	DEN	STEIN
vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
blepO	*ho*/*hE*/to	lithos
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STEIN

ΗΡΜΕΝΟΝ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΘΥΡΑΣ	ΕΚ	ΤΟΥ
ērmenon	apo	tēs	thuras	ek	tou
(*für_sich*)-GEHOBEN-WORDEN-SEIEND	VON	DER	TÜR	AUS	DER
vp ZU med präs akk sg m	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	präp	d_ gen sg n
airO	apo	*ho*/*hE*/to	thura	ek	*ho*/*hE*/to
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TÜR	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΝΗΜΕΙΟΥ
mnēmeiou
ERINNERUNGSstätte
n_ 2 gen sg n
mnEmeion
ERINNERisches, ERINNERNDES, ERINNERUNGSstätte, Grabstätte, Grab, [Grabmal]

2 Sie lief nun eilends und kam zu Simon Petrus und zu dem anderen Jünger, den Jesus lieb hatte, und sagte zu

Jo 20:2

ΤΡΕΧΕΙ	ΟΥΝ	ΚΑΙ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΠΡΟΣ
trechei	oun	kai	erchetai	pros
sie-IST-BEIM-RENNEN	DANN	UND	sie-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	ZU
vi HA akt präs 3 sg	konj	konj	vi HA med präs 3 sg	präp
trechO	oun	kai	erchomai	pros
RENNEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	UND, auch	KOMMEN	ZU, ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ihnen: "Man hat den Herrn aus dem Grab genommen, und wir wissen nicht, wohin man Ihn gelegt hat!"

ΤΟΝ	ϹΙΜΩΝΑ	ΠΕΤΡΟΝ	ΚΑΙ	ΠΡΟϹ	ΤΟΝ	ΑΛΛΟΝ	ΜΑΘΗΤΗΝ
ton	simōna	petron	kai	pros	ton	allon	mathētēn
DEN	SIMON	Petrus	UND	ZU	DEN	ANDEREN	LERNer
d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	präp	d_ akk sg m	a_ akk sg m	n_ 1 akk sg m
ho/*hE*/to	simOn	petros	kai	pros	*ho*/*hE*/to	allos	mathEtEs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIMON *Hebräisch* HÖREN	FELS, Petrus	UND, auch	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANDER_, anderer, einander	LERNer, LERNENder, Jünger

ΟΝ	ΕΦΙΛΕΙ	Ο	ΙΗϹΟΥϹ	ΚΑΙ
*h*on	ephilei	*ho*	iēsous	kai
WELCHEN	Er-FREUND_waR	DER	JESUS	UND
pr akk sg m	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ nom sg m	konj
hos/*hE*/*ho*	phileO	*ho*/*hE*/to	iEsous	kai
WELCHER / WELCHE / WELCHES	FREUND_sein, lieb haben, gerne haben, küssen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙϹ
legei	autois
sie-IST-BEIM-sagEN	ihnen
vi HA akt präs 3 sg	pp dat pl m
legO	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΗΡΑΝ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	ΕΚ	ΤΟΥ
ēran	ton	kurion	ek	tou
SIE-HEBEN	DEN	Herrn	AUS	DER
vi TA akt unbest 3 pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	präp	d_ gen sg n
airO	*ho*/*hE*/to	kurios	ek	*ho*/*hE*/to
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΝΗΜΕΙΟΥ	ΚΑΙ	ΟΥΚ
mnēmeiou	kai	ouk
ERINNERUNGSstätte	UND	NICHT
n_ 2 gen sg n	konj	adv neg *absolut*
mnEmeion	kai	ou
ERINNERisches, ERINNERNDES, ERINNERUNGSstätte, Grabstätte, Grab, [Grabmal]	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑΜΕΝ	ΠΟΥ
oidamen	pou
WIR-HABEN-WAHRGENOMMEN	?-wo
vi ZU akt präs 1 pl	part best
eidO	pou
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr

ΕΘΗΚΑΝ	ΑΥΤΟΝ
ethēkan	auton
SIE-PLATZIEREN	Ihn
vi TA-ZU akt unbest 3 pl	pp akk sg m
tithEmi	autos/autE/auto
PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

3 Dann gingen Petrus und der andere Jünger hinaus und kamen zum Grab.

Jo 20:3

ΕΞΗΛΘΕΝ	ΟΥΝ	Ο	ΠΕΤΡΟϹ
exēlthen	oun	*ho*	petros
-AUS-KAM	DANN	DER	Petrus
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
exerchomai	oun	*ho*/*hE*/to	petros
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus

ΚΑΙ	Ο	ΑΛΛΟϹ	ΜΑΘΗΤΗϹ	ΚΑΙ	ΗΡΧΟΝΤΟ	ΕΙϹ
kai	*ho*	allos	mathētēs	kai	ērchonto	eis
UND	DER	ANDERE	LERNer	UND	SIE-KAMEN-(*für_sich*)	HINEIN
konj	d_ nom sg m	a_ nom sg m	n_ 1 nom sg m	konj	vi TA med verg 3 pl	präp
kai	*ho*/*hE*/to	allos	mathEtEs	kai	erchomai	eis
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANDER_, anderer, einander	LERNer, LERNENder, Jünger	UND, auch	KOMMEN	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΤΟ	ΜΝΗΜΕΙΟΝ
to	mnēmeion
DIE	ERINNERUNGSstätte
d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
ho/*hE*/to	mnEmeion
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERINNERisches, ERINNERNDES, ERINNERUNGSstätte, Grabstätte, Grab, [Grabmal]

4 Die zwei aber liefen zugleich, doch lief der andere Jünger voraus, schneller als Petrus, und kam zuerst zum Grab.

Jo 20:4

ΕΤΡΕΧΟΝ	ΔΕ	ΟΙ	ΔΥΟ	ΟΜΟΥ	ΚΑΙ	Ο	ΑΛΛΟϹ
etrechon	de	*hoi*	duo	*homou*	kai	*ho*	allos
SIE-RANNTEN	ABER	DIE[p]	ZWEI	GLEICHERWEISE	UND	DER	ANDERE
vi TA akt verg 3 pl	konj	d_ nom pl m	ni Zahlwort	adv	konj	d_ nom sg m	a_ nom sg m
trechO	de	*ho*/*hE*/to	duo	*homou*	kai	*ho*/*hE*/to	allos
RENNEN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI	GLEICHERWEISE, zugleich	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANDER_, anderer, einander

ΜΑΘΗΤΗϹ	ΠΡΟΕΔΡΑΜΕΝ	ΤΑΧΕΙΟΝ	ΤΟΥ	ΠΕΤΡΟΥ	ΚΑΙ	ΗΛΘΕΝ
mathētēs	proedramen	tacheion	tou	petrou	kai	ēlthen
LERNer	er-VOR-LÄUFT	SCHNELL*er*	DES	Petrus	UND	er-KAM
n_ 1 nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	adv kmp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
mathEtEs	prodramO	tachion (tachiOn/tachu)	*ho*/*hE*/to	petros	kai	erchomai
LERNer, LERNENder, Jünger	VOR+LAUFEN, laufen voran	SCHNELL-*mehr*, SCHNELL*er*, schneller	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus	UND, auch	KOMMEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΡΩΤΟC	ΕΙC	ΤΟ
prōtos	eis	to
VOR-*meist*	HINEIN	DIE
a_ nom sg m sup	präp	d_ akk sg n
prOtos (pro)	eis	*ho*/*hE*/to
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (erster/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΝΗΜΕΙΟΝ
mnēmeion
ERINNERUNGSstätte
n_ 2 akk sg n
mnEmeion
ERINNERisches, ERINNERNDES, ERINNERUNGSstätte, Grabstätte, Grab, [Grabmal]

5 Als er sich vorbeugte, sah er die Leinentücher daliegen; doch ging er nicht hinein.

Jo 20:5

ΚΑΙ	ΠΑΡΑΚΥΨΑC	ΒΛΕΠΕΙ	ΤΑ
kai	parakupsas	blepei	ta
UND	BEI-BÜCK*end*	er-IST-BEIM-blickEN	DIE(p)
konj	vp TA akt unbest nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk pl n
kai	parakuptO	blepO	*ho*/*hE*/to
UND, auch	BEI+BÜCKEN, neben-BÜCKEN, sich niederbücken, spähen	WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΘΟΝΙΑ	ΚΕΙΜΕΝΑ
othonia	keimena
*kleinen*_LAKEN	BEIM-(*für_sich*)-LIEGEN-SEIEND
n_ 2 akk pl n	vp HA med präs akk pl n
othonion	keimai
LAKEN-*Verkleinerung*, *kleines*_LAKEN, LAKENstück/-streifen, (Tüchlein, Tuchbahn), Wickeltuch	LIEGEN

ΟΥ	ΜΕΝΤΟΙ	ΕΙCΗΛΘΕΝ
ou	mentoi	eisēlthen
NICHT	allerdings	er-HINEIN-KAM
adv neg *absolut*	konj	vi TA akt verg 3 sg
ou	mentoi	eiserchomai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	TATSÄCHLICH+DEN(p), allerdings	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

6 Dann kam auch Simon Petrus, der ihm folgte, und ging in das Grab hinein. Auch er schaute die Leinentücher daliegen;

Jo 20:6

ΕΡΧΕΤΑΙ	ΟΥΝ	ΚΑΙ	CΙΜΩΝ	ΠΕΤΡΟC
erchetai	oun	kai	simōn	petros
-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	DANN	UND	SIMON	Petrus
vi HA med präs 3 sg	konj	konj	n_ 3 nom sg m	n_ 2 nom sg m
erchomai	oun	kai	simOn	petros
KOMMEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	UND, auch	SIMON *Hebräisch* HÖREN	FELS, Petrus

ΑΚΟΛΟΥΘΩΝ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ
akolouthōn	autō	kai
BEIM-folgEN-SEIEND	ihm	UND
vp HA akt präs nom sg m	pp dat sg m	konj
akoloutheO	autos/autE/auto	kai
UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΕΙCΗΛΘΕΝ	ΕΙC	ΤΟ
eisēlthen	eis	to
er-HINEIN-KAM	HINEIN	DIE
vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ akk sg n
eiserchomai	eis	*ho*/*hE*/to
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΝΗΜΕΙΟΝ	ΚΑΙ	ΘΕΩΡΕΙ	ΤΑ
mnēmeion	kai	theōrei	ta
ERINNERUNGSstätte	UND	er-IST-BEIM-schauEN	DIE(p)
n_ 2 akk sg n	konj	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk pl n
mnEmeion	kai	theOreO	*ho*/*hE*/to
ERINNERisches, ERINNERNDES, ERINNERUNGSstätte, Grabstätte, Grab, [Grabmal]	UND, auch	PLATZIERT+SEHEN, schauEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΘΟΝΙΑ	ΚΕΙΜΕΝΑ
othonia	keimena
*kleinen*_LAKEN	BEIM-(*für_sich*)-LIEGEN-SEIEND
n_ 2 akk pl n	vp HA med präs akk pl n
othonion	keimai
LAKEN-*Verkleinerung*, *kleines*_LAKEN, LAKENstück/-streifen, (Tüchlein, Tuchbahn), Wickeltuch	LIEGEN

7 aber das Schweißtuch, das auf Seinem Haupt gewesen war, lag nicht bei den Leinentüchern, sondern getrennt, an einem Platz für sich und gefaltet.

Jo 20:7

ΚΑΙ	ΤΟ	COΥΔΑΡΙΟΝ	Ο	ΗΝ	ΕΠΙ	ΤΗC
kai	to	soudarion	*ho*	ēn	epi	tēs
UND	DAS	SCHWEISSTUCH	WELCHES	es-WAR	AUF	DES
konj	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	pr nom sg n	vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ gen sg f
kai	*ho*/*hE*/to	soudarion	*hos*/*hE*/*ho*	eimi	epi	*ho*/*hE*/to
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHWEISSTUCH *Latein* sudarium	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΕΦΑΛΗC	ΑΥΤΟΥ
kephalēs	autou
HAUPTES	Seiner
n_ 1 gen sg f	pp gen sg m
kephalE	autos/autE/auto
HAUPT, Kopf	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥ	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ
ou	meta	tōn
NICHT	MIT	DER(p)
adv neg *absolut*	präp	d_ gen pl n
ou	meta	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΘΟΝΙΩΝ	ΚΕΙΜΕΝΟΝ	ΑΛΛΑ
othoniōn	keimenon	alla
*kleinen*_LAKEN	BEIM-(*für_sich*)-LIEGEN-SEIEND	ANDERS
n_ 2 gen pl n	vp HA med präs akk sg n	konj
othonion	keimai	alla
LAKEN-*Verkleinerung*, *kleines*_LAKEN, LAKENstück/-streifen, (Tüchlein, Tuchbahn), Wickeltuch	LIEGEN	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΧΩΡΙΣ	ΕΝΤΕΤΥΛΙΓΜΕΝΟΝ	ΕΙΣ
chōris	entetuligmenon	eis
fernRÄUMLICH	(*für_sich*)-IN-GEFALTET-WORDEN-SEIEND	HINEIN
adv	vp ZU med präs akk sg n	präp
chOris	entulissO	eis
RAUMS, vonRAUMS, fernRÄUMLICH, ohne, abgesehen von, getrennt von, abseits	IN+FALTEN, falten, [wickeln in]	HINEIN, fürf, zuf, damitf

ΕΝΑ	ΤΟΠΟΝ
*h*ena	topon
EINE	STÄTTE
a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
*h*eis	topos
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz

8 Dann ging nun auch der andere Jünger, der zuerst angekommen war, in das Grab hinein, gewahrte alles und glaubte.

Jo 20:8

ΤΟΤΕ	ΟΥΝ	ΕΙΣΗΛΘΕΝ	ΚΑΙ
tote	oun	eisēlthen	kai
DAS-AUSSERDEM	DANN	-HINEIN-KAM	UND
adv	konj	vi TA akt verg 3 sg	konj
tote	oun	eiserchomai	kai
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	UND, auch

Ο	ΑΛΛΟΣ	ΜΑΘΗΤΗΣ	Ο	ΕΛΘΩΝ
ho	allos	mathētēs	*ho*	elthōn
DER	ANDERE	LERNer	DER	BEIM-KOMMEN-SEIENDE
d_ nom sg m	a_ nom sg m	n_ 1 nom sg m	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
ho/*hE*/to	allos	mathEtEs	*ho*/*hE*/to	erchomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANDER_, anderer, einander	LERNer, LERNENder, Jünger	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KOMMEN

ΠΡΩΤΟΣ	ΕΙΣ	ΤΟ
prōtos	eis	to
VOR-*meist*	HINEIN	DIE
a_ nom sg m sup	präp	d_ akk sg n
prOtos (pro)	eis	*ho*/*hE*/to
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*ster*/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	HINEIN, fürf, zuf, damitf	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΝΗΜΕΙΟΝ	ΚΑΙ
mnēmeion	kai
ERINNERUNGSstätte	UND
n_ 2 akk sg n	konj
mnEmeion	kai
ERINNERisches, ERINNERNDES, ERINNERUNGSstätte, Grabstätte, Grab, [Grabmal]	UND, auch

ΕΙΔΕΝ	ΚΑΙ	ΕΠΙΣΤΕΥΣΕΝ
eiden	kai	episteusen
er-WAHRNAHM	UND	er-GLAUBT
vi TA akt verg 3 sg	konj	vi TA akt unbest 3 sg
eidO	kai	pisteuO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	UND, auch	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

9 Denn bisher wussten sie aus der Schrift noch nicht, dass Er aus den Toten auferstehen müsse.

Jo 20:9

ΟΥΔΕΠΩ	ΓΑΡ
oudepō	gar
NICHT-ABER-BISHER	GEWISS-DEMNACH
adv	konj
oudepO	gar
NICHT+ABER+BISHER, bisher noch nicht/niemand	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΗΔΕΙΣΑΝ	ΤΗΝ	ΓΡΑΦΗΝ
ēdeisan	tēn	graphēn
SIE-HATTEN-WAHRGENOMMEN	DIE	SCHRIFT
vi ZU akt verg 3 pl	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
eidO	*ho*/*hE*/to	graphE
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHRIFT

ΟΤΙ	ΔΕΙ	ΑΥΤΟΝ	ΕΚ
*h*oti	dei	auton	ek
WELCHES-IRGEND	es-IST-BEIM-BINDEN	Ihn	AUS
konj	vi HA akt präs 3 sg	pp akk sg m	präp
*h*oti	dei (deO)	autos/autE/auto	ek
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	BINDEN, müssen, dürfen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS, von ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΝΕΚΡΩΝ ΑΝΑCΤΗΝΑΙ
nekrōn anastēnai
TOTER HINAUF-STEHEN
a_ gen pl m vn TA akt unbest
nekros anistEmi
TOT / TOTER HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen

10 Dann gingen die beiden Jünger wieder zu den Ihren.

Jo 20:10

ΑΠΗΛΘΟΝ apēlthon — SIE-VON-KAMEN — vi TA akt verg 3 pl — aperchomai — VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

ΟΥΝ oun — DANN — konj — oun — DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΠΑΛΙΝ palin — WIEDER — adv — palin — WIEDER, wiederum

ΠΡΟC pros — ZU — präp — pros — ZU, ...

ΕΑΥΤΟΥC *h*eautous — sich(p)-SELBST — pf 3 akk pl m — /*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou — SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΟΙ *h*oi — DIE(p) — d_ nom pl m — /*h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑΙ
mathētai
LERNer
n_ 1 nom pl m
mathEtEs
LERNer, LERNENder, Jünger

11 Maria blieb jammernd draußen am Grab stehen. Als sie nun so jammerte, beugte sie sich in das Grab vor

Jo 20:11

ΜΑΡΙΑ maria — MARIA — n_ 1 nom sg f — maria — MARIA *Hebräisch* HOCH, Erhöhende

ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER

ΕΙCΤΗΚΕΙ *h*eistēkei — sie-HATTE-GESTANDEN — vi ZU akt verg 3 sg — /*h*istEmi — STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

ΠΡΟC pros — ZU — präp — pros — ZU, ...

ΤΩ tō — DER — d_ dat sg n — /*h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΝΗΜΕΙΩ mnēmeiō — ERINNERUNGSstätte — n_ 2 dat sg n — mnEmeion — ERINNERisches, ERINNERNDES, ERINNERUNGSstätte, Grabstätte, Grab, [Grabmal]

ΕΞΩ exō — AUSWÄRTS — adv — exO — AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige

ΚΛΑΙΟΥCΑ klaiousa — BEIM-JAMMERN-SEIEND — vp HA akt präs nom sg f — klaiO — JAMMERN, schluchzen

ΩC *h*ōs — WIE — adv — *h*Os — WIE, als, etwa

ΟΥΝ oun — DANN — konj — oun — DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΕΚΛΑΙΕΝ eklaien — sie-JAMMERTE — vi TA akt verg 3 sg — klaiO — JAMMERN, schluchzen

ΠΑΡΕΚΥΨΕΝ parekupsen — sie-BEI-BÜCKT — vi TA akt unbest 3 sg — parakuptO — BEI+BÜCKEN, neben-BÜCKEN, sich niederbücken, spähen

ΕΙC eis — HINEIN — präp — eis — HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟ to — DIE — d_ akk sg n — /*h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΝΗΜΕΙΟΝ mnēmeion — ERINNERUNGSstätte — n_ 2 akk sg n — mnEmeion — ERINNERisches, ERINNERNDES, ERINNERUNGSstätte, Grabstätte, Grab, [Grabmal]

12 und schaute, wo der Körper Jesu gelegen hatte, zwei Boten in weißen Gewändern sitzen, einen am Kopfende und einen am Fußende.

Jo 20:12

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΘΕΩΡΕΙ theōrei — sie-IST-BEIM-schauEN — vi HA akt präs 3 sg — theOreO — PLATZIERT+SEHEN, schauEN

ΔΥΟ duo — ZWEI — ni Zahlwort — duo — ZWEI

ΑΓΓΕΛΟΥC aggelous — BOTEN — n_ 2 akk pl m — aggelos — BOTSCHAFTER, BOTE

ΕΝ en — IN — präp — en — IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΛΕΥΚΟΙC leukois — WEISS(p) — a_ dat pl n — leukos — WEISS

ΚΑΘΕΖΟΜΕΝΟΥC kathezomenous — BEIM-(*für_sich*)-sitzen-SEIEND — vp HA med präs akk pl m — kathezomai — HERAB+SEIN_*machen*, sitzen

ΕΝΑ *h*ena — EINEN — a_ akk sg m — *h*eis — EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΠΡΟC pros — ZU — präp — pros — ZU, ...

ΤΗ tē — DEM — d_ dat sg f — /*h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΕΦΑΛΗ kephalē — HAUPT — n_ 1 dat sg f — kephalE — HAUPT, Kopf

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΕΝΑ *h*ena — EINEN — a_ akk sg m — *h*eis — EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΠΡΟC pros — ZU — präp — pros — ZU, ...

ΤΟΙC tois — DEN(p) — d_ dat pl m — /*h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟCΙΝ posin — FÜSSEN — n_ 3 dat pl m — pous — FUSS

ΟΠΟΥ *h*opou — WELCHES-?-wo — adv — *h*opou — WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin

ΕΚΕΙΤΟ ekeito — -LAG-(*für_sich*) — vi TA med verg 3 sg — keimai — LIEGEN

ΤΟ to — DER — d_ nom sg n — /*h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΩΜΑ sōma — KÖRPER — n_ 3 nom sg n — sOma — KÖRPER, Körperschaft

ΤΟΥ tou — DES — d_ gen sg m — /*h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥ iēsou — JESUS — n_ gen sg m — iEsous — JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

13 Jene fragten sie: "Frau, was jammerst du?" Sie antwortete ihnen: "Man hat meinen Herrn weggenommen, und ich weiß nicht, wohin man Ihn gelegt hat."

Jo 20:13

ΚΑΙ	ΛΕΓΟΥΣΙΝ	ΑΥΤΗ
kai	legousin	autē
UND	SIE-SIND-BEIM-sagEN	ihr
konj	vi HA akt präs 3 pl	pp dat sg f
kai	legO	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΚΕΙΝΟΙ	ΓΥΝΑΙ
ekeinoi	gunai
jene(p)	FRAU !
pd nom pl m	n_ vok sg f
ekeinos/ekeinE/ekeino	gunE
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	FRAU, Weib

ΤΙ	ΚΛΑΙΕΙΣ	ΚΑΙ
ti	klaieis	kai
IRGEND	DU-BIST-BEIM-JAMMERN	UND
px akk sg n	vi HA akt präs 2 sg	konj
tis/tis/ti	klaiO	kai
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	JAMMERN, schluchzen	UND, auch

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙΣ	ΟΤΙ
legei	autois	*h*oti
sie-IST-BEIM-sagEN	ihnen	WELCHES-IRGEND
vi HA akt präs 3 sg	pp dat pl m	konj
legO	autos/autE/auto	*h*oti
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΗΡΑΝ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	ΜΟΥ	ΚΑΙ
ēran	ton	kurion	mou	kai
SIE-HEBEN	DEN	Herrn	MEINER	UND
vi TA akt unbest 3 pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 1 gen sg	konj
airO	*ho*/*hE*/to	kurios	egO	kai
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑ	ΠΟΥ
oida	pou
ICH-HABE-WAHRGENOMMEN	?-wo
vi ZU akt präs 1 sg	part best
eidO	pou
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr

ΕΘΗΚΑΝ	ΑΥΤΟΝ
ethēkan	auton
SIE-PLATZIEREN	Ihn
vi TA-ZU akt unbest 3 pl	pp akk sg m
tithEmi	autos/autE/auto
PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

14 Als sie dies gesagt hatte, wandte sie sich zurück und schaute Jesus stehen; doch wusste sie nicht, dass es Jesus war.

Jo 20:14

ΤΑΥΤΑ	ΕΙΠΟΥΣΑ	ΕΣΤΡΑΦΗ	ΕΙΣ	ΤΑ
tauta	eipousa	estraphē	eis	ta
diese(p)	BEIM-sagEN-SEIEND	sie-WENDETE	HINEIN	DIE(p)
pd akk pl n	vp HA akt präs nom sg f	vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ akk pl n
*h*outos/*h*autE/touto	eipon (legO)	strephO	eis	*ho*/*hE*/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	LEGEN, darLEGEN, sagEN	WENDEN, umwandeln	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΠΙΣΩ	ΚΑΙ	ΘΕΩΡΕΙ	ΤΟΝ	ΙΗΣΟΥΝ
opisō	kai	theōrei	ton	iēsoun
HINTEN	UND	sie-IST-BEIM-schauEN	DEN	JESUS
adv	konj	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg m	n_ akk sg m
opisO	kai	theOreO	*ho*/*hE*/to	iEsous
HINTEN / HINTER, dahinten, nach	UND, auch	PLATZIERT+SEHEN, schauEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΣΤΩΤΑ	ΚΑΙ	ΟΥΚ
*h*estōta	kai	ouk
GESTANDEN-HABEND	UND	NICHT
vp ZU akt präs akk sg m	konj	adv neg *absolut*
*h*istEmi	kai	ou
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΗΔΕΙ	ΟΤΙ
ēdei	*h*oti
sie-HATTE-WAHRGENOMMEN	WELCHES-IRGEND
vi ZU akt verg 3 sg	konj
eidO	*h*oti
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΗCΟΥC	ЄCTIN
iēsous	estin
JESUS	-IST-SEIEND
n_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
iEsous	eimi
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	SEIN, *id.* gelten

15 Da fragte Jesus sie: "Frau, was jammerst du? Wen suchst du?" Weil sie meinte, dass es der Gärtner sei, sagte sie zu Ihm: "Herr, wenn du Ihn fortgetragen hast, so sage mir, wohin du Ihn gelegt hast, dann will ich Ihn mitnehmen."

Jo 20:15

ΛЄГЄI	AYTH	O
legei	autē	*ho*
-IST-BEIM-sagEN	ihr	DER
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg f	d_ nom sg m
legO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC	ГYNAI	TI
iēsous	gunai	ti
JESUS	FRAU !	IRGEND
n_ nom sg m	n_ vok sg f	px nom sg n
iEsous	gunE	tis/tis/ti
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	FRAU, Weib	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

KΛAIЄIC	TINA	ZHTЄIC
klaieis	tina	zēteis
DU-BIST-BEIM-JAMMERN	IRGEND	DU-BIST-BEIM-SUCHEN
vi HA akt präs 2 sg	px akk sg m	vi HA akt präs 2 sg
klaiO	tis/tis/ti	zEteO
JAMMERN, schluchzen	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SUCHEN

ЄKЄINH	ΔOKOYCA	OTI
ekeinē	dokousa	*hoti*
jene	BEIM-SCHEINEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND
pd nom sg f	vp HA akt präs nom sg f	konj
ekeinos/ekeinE/ekeino	dokeO	*hoti*
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

O	KHΠOYPOC	ЄCTIN	ΛЄГЄI
ho	kēpouros	estin	legei
DER	GARTEN-SEHER	Er-IST-SEIEND	sie-IST-BEIM-sagEN
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	vi HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	kEpouros	eimi	legO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GARTEN+SEHER, Gärtner	SEIN, *id.* gelten	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

AYTΩ	KYPIЄ
autō	kurie
Ihm	Herr !
pp dat sg m	n_ 2 vok sg m
autos/autE/auto	kurios
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ЄI	CY	ЄBACTACAC
ei	su	ebastasas
WENN	DU	DU-TRÄGST
part kond	pp 2 nom sg	vi TA akt unbest 2 sg
ei	su	bastazO
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	DU / DEINER / DIR / DICH	TRAGEN

AYTON	ЄIΠЄ	MOI
auton	eipe	moi
Ihn	SEI-DU-BEIM-sagEN	MIR
pp akk sg m	vm HA akt präs 2 sg	pp 1 dat sg
autos/autE/auto	eipon (legO)	egO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΠOY	ЄΘHKAC	AYTON
pou	ethēkas	auton
?-wo	DU-PLATZIERST	Ihn
part best	vi TA-ZU akt unbest 2 sg	pp akk sg m
pou	tithEmi	autos/autE/auto
?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

KAГΩ	AYTON
kagō	auton
UND-ICH	Ihn
pp 1 nom sg kon	pp akk sg m
kagO	autos/autE/auto
UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

APΩ
arō
ICH-WERDE-BEIM-HEBEN-SEIN
vi HA akt fut 1 sg
airO
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

16 Jesus sagte zu ihr: "Mirjam!" Sie aber, sich umwendend, sagte zu Ihm auf hebräisch: "Rabbuni", das heißt: Lehrer.

Jo 20:16

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΗ	Ο
legei	autē	*ho*
-IST-BEIM-sagEN	ihr	DER
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg f	d_ nom sg m
legO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC	ΜΑΡΙΑΜ	CΤΡΑΦΕΙCΑ	ΔΕ
iēsous	mariam	strapheisa	de
JESUS	MIRJAM	BEIM-GEWENDET-WERDEN-SEIEND	ABER
n_ nom sg m	ni Name	vp HA pas präs nom sg f	konj
iEsous	mariam	strephO	de
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	MIRJAM *Hebräisch* HOCH, Erhöhende	WENDEN, umwandeln	ABER

ΕΚΕΙΝΗ	ΛΕΓΕΙ
ekeinē	legei
jene	sie-IST-BEIM-sagEN
pd nom sg f	vi HA akt präs 3 sg
ekeinos/ekeinE/ekeino	legO
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΩ	ΕΒΡΑΙCΤΙ	ΡΑΒΒΟΥΝΙ
autō	*h*ebraisti	rabbouni
Ihm	HEBRÄISCH	RABBUNI
pp dat sg m	adv	Hebräisch
autos/autE/auto	*h*ebraisti	rabbouni
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HEBRÄISCH (*die Sprache*) *von hebräisch* PASSIEREN	RABBUNI *Hebräisch* MEIN-VIEL

Ο	ΛΕΓΕΤΑΙ	ΔΙΔΑCΚΑΛΕ
ho	legetai	didaskale
WELCHES	es-IST-BEIM-(*für_sich*)-GEsagT-WERDEN	LEHRER !
pr nom sg n	vi HA med präs 3 sg	n_ 2 vok sg m
hos/*hE*/*ho*	legO	didaskalos
WELCHER / WELCHE / WELCHES	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	LEHRER

17 Da sagte Jesus zu ihr: "Rühre Mich nicht an; denn Ich bin noch nicht zu Meinem Vater aufgestiegen! Geh aber zu Meinen Brüdern und sage ihnen: Siehe, Ich steige zu Meinem Vater und eurem Vater auf, zu Meinem Gott und zu eurem Gott."

Jo 20:17

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΗ	Ο
legei	autē	*ho*
-IST-BEIM-sagEN	ihr	DER
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg f	d_ nom sg m
legO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC	ΜΗ	ΜΟΥ	ΑΠΤΟΥ
iēsous	mē	mou	*h*aptou
JESUS	NEIN	MEINER	SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-BERÜHREN
n_ nom sg m	part neg *bedingt*	pp 1 gen sg	vm HA med präs 2 sg
iEsous	mE	egO	*h*aptO
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	ICH / MEINER / MIR / MICH	BERÜHREN, anrühren, anzünden

ΟΥΠΩ	ΓΑΡ	ΑΝΑΒΕΒΗΚΑ	ΠΡΟC	ΤΟΝ
oupō	gar	anabebēka	pros	ton
NICHT-BISHER	GEWISS-DEMNACH	ICH-BIN-HINAUF-GESCHRITTEN	ZU	DEN
adv	konj	vi ZU akt präs 1 sg	präp	d_ akk sg m
oupO	gar	anabainO	pros	*ho*/*hE*/to
NICHT+BISHER, noch nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΕΡΑ	ΜΟΥ	ΠΟΡΕΥΟΥ	ΔΕ	ΠΡΟC	ΤΟΥC	ΑΔΕΛΦΟΥC
patera	mou	poreuou	de	pros	tous	adelphous
VATER	MEINER	SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-GEHEN	ABER	ZU	DIE(p)	Brüder
n_ 3 akk sg m	pp 1 gen sg	vm HA med präs 2 sg	konj	präp	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
patEr	egO	poreuomai	de	pros	*ho*/*hE*/to	adelphos
VATER	ICH / MEINER / MIR / MICH	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	ABER	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕ	ΑΥΤΟIC
mou	kai	eipe	autois
MEINER	UND	SEI-DU-BEIM-sagEN	ihnen
pp 1 gen sg	konj	vm HA akt präs 2 sg	pp dat pl m
egO	kai	eipon (legO)	autos/autE/auto
ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΔΟΥ
idou
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΝΑΒΑΙΝΩ	ΠΡΟC	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΜΟΥ	ΚΑΙ
anabainō	pros	ton	patera	mou	kai
ICH-BIN-BEIM-HINAUF-SCHREITEN	ZU	DEN	VATER	MEINER	UND
vi HA akt präs 1 sg	präp	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	pp 1 gen sg	konj
anabainO	pros	*ho*/*hE*/to	patEr	egO	kai
HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑΤΕΡΑ	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ	ΘΕΟΝ	ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΘΕΟΝ	ΥΜΩΝ
patera	*h*umōn	kai	theon	mou	kai	theon	*h*umōn
VATER	EUER	UND	Gott (PLATZIERER)	MEINER	UND	Gott (PLATZIERER)	EUER
n_ 3 akk sg m	pp 2 gen pl	konj	n_ 2 akk sg m	pp 1 gen sg	konj	n_ 2 akk sg m	pp 2 gen pl
patEr	*h*umeis	kai	theos	egO	kai	theos	*h*umeis
VATER	IHR / EUER / EUCH	UND, auch	PLATZIERER, Gott	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	PLATZIERER, Gott	IHR / EUER / EUCH

18 Da ging Mirjam, die Magdalenerin, hin und verkündigte den Jüngern: "Ich habe den Herrn gesehen", und dieses habe Er zu ihr gesagt.

Jo 20:18

ΕΡΧΕΤΑΙ	ΜΑΡΙΑΜ	Η	ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ
archetai	mariam	*h*ē	magdalēnē
-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	MIRJAM	DIE	MAGDALENERIN
vi HA med präs 3 sg	ni Name	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
erchomai	mariam	*h*o/*h*E/to	magdalEnE
KOMMEN	MIRJAM *Hebräisch* HOCH, Erhöhende	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MAGDALENERIN

ΑΠΑΓΓΕΛΛΟΥΣΑ	ΤΟΙΣ	ΜΑΘΗΤΑΙΣ	ΟΤΙ
apaggellousa	tois	mathētais	*h*oti
BEIM-VON-BOTSCHAFTEN-SEIEND	DEN(p)	LERNern	WELCHES-IRGEND
vp HA akt präs nom sg f	d_ dat pl m	n_ 1 dat pl m	konj
apaggelIO	*h*o/*h*E/to	mathEtEs	*h*oti
VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΩΡΑΚΑ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	ΚΑΙ	ΤΑΥΤΑ
*h*eōraka	ton	kurion	kai	tauta
ICH-HABE-GESEHEN	DEN	Herrn	UND	diese(p)
vi ZU akt präs 1 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	pd akk pl n
*h*oraO	*h*o/*h*E/to	kurios	kai	*h*outos/*h*autE/touto
SEHEN, siehe zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΗ
eipen	autē
Er-sagTE	ihr
vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg f
eipon (legO)	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

19 Als es nun an jenem Tag, dem einen der Sabbattage, Abend geworden war und die Türen in dem Haus, wo die Jünger sich versammelt hatten, aus Furcht vor den Juden verschlossen waren, kam Jesus, trat in ihre Mitte und sagte zu ihnen: "Friede sei mit euch!"

Jo 20:19

ΟΥΣΗΣ	ΟΥΝ	ΟΨΙΑΣ	ΤΗ	ΗΜΕΡΑ
ousēs	oun	opsias	tē	*h*ēmera
SEIEND	DANN	abendLICH	DEM	TAG
vp HA akt präs gen sg f	konj	a_ gen sg f	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
eimi	oun	opsios	*h*o/*h*E/to	*h*Emera
SEIN, *id.* gelten	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	PROVIANTisch, PROVIANTIEREND, abendLICH, Abend	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

ΕΚΕΙΝΗ	ΤΗ	ΜΙΑ	ΣΑΒΒΑΤΩΝ
ekeinē	tē	mia	sabbatōn
jenem	DEM	EINEN	SABBATE
pd dat sg f	d_ dat sg f	a_ dat sg f	n_ gen pl n
ekeinos/ekeinE/ekeino	*h*o/*h*E/to	*h*eis	sabbaton
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern

ΚΑΙ	ΤΩΝ	ΘΥΡΩΝ	ΚΕΚΛΕΙΣΜΕΝΩΝ	ΟΠΟΥ
kai	tōn	thurōn	kekleismenōn	*h*opou
UND	DER(p)	TÜREN	(*für_sich*)-GESCHLOSSEN-WORDEN-SEIEND	WELCHES-?-wo
konj	d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	vp ZU med präs gen pl f	adv
kai	*h*o/*h*E/to	thura	kleiO	*h*opou
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TÜR	SCHLIESSEN, verschließen	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin

ΗΣΑΝ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΣΥΝΗΓΜΕΝΟΙ
ēsan	*h*oi	mathētai	sunēgmenoi
SIE-WAREN	DIE(p)	LERNer	(*für_sich*)-ZUSAMMEN-GEFÜHRT-WORDEN-SEIEND
vi TA akt verg 3 pl	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	vp ZU med präs nom pl m
eimi	*h*o/*h*E/to	mathEtEs	sunagO
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen

ΔΙΑ	ΤΟΝ	ΦΟΒΟΝ	ΤΩΝ
dia	ton	phobon	tōn
DURCH	DIE	FURCHT	DER(p)
präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen pl f
dia	*h*o/*h*E/to	phobos	*h*o/*h*E/to
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN(p), [Befürchtung]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΥΔΑΙΩΝ	ΗΛΘΕΝ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΚΑΙ	ΕΣΤΗ
ioudaiōn	ēlthen	*h*o	iēsous	kai	*h*estē
JUDÄischen	-KAM	DER	JESUS	UND	Er-STAND
a_/n_ gen pl m	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
ioudaios	erchomai	*h*o/*h*E/to	iEsous	kai	*h*istEmi
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

ΕΙΣ	ΤΟ	ΜΕΣΟΝ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ
eis	to	meson	kai	legei
HINEIN	DIE	MITTE	UND	Er-IST-BEIM-sagEN
präp	d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n	konj	vi HA akt präs 3 sg
eis	*h*o/*h*E/to	mesos	kai	legO
HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΙC		ΕΙΡΗΝΗ	ΥΜΙΝ
autois		eirēnē	*h*umin
ihnen		FRIEDEN	EUCH
pp dat pl m		n_ 1 nom sg f	pp 2 dat pl
autos/autE/auto		eirEnE	*h*umeis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)		FRIEDEN, Friede	IHR / EUER / EUCH

20 Als Er dieses sagte, zeigte Er ihnen sowohl Seine Hände als auch die Seite. Nun freuten sich die Jünger, weil sie den Herrn gewahrten.

Jo 20:20

ΚΑΙ	ΤΟΥΤΟ	ΕΙΠΩΝ	ΕΔΕΙΞΕΝ	ΚΑΙ	ΤΑC	ΧΕΙΡΑC
kai	touto	eipōn	edeixen	kai	tas	cheiras
UND	dieses	BEIM-sagEN-SEIEND	Er-ZEIGT	UND	DIE(p)	HÄNDE
konj	pd akk sg n	vp HA akt präs nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	konj	d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f
kai	*h*outos/*h*autE/touto	eipon (legO)	deiknumi	kai	*h*o/*h*E/to	cheir
UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ZEIGEN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΠΛΕΥΡΑΝ	ΑΥΤΟΙC
kai	tēn	pleuran	autois
UND	DEN	RIPPENbogen	ihnen
konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp dat pl m
kai	*h*o/*h*E/to	pleura	autos/autE/auto
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RIPPE, RIPPENbogen, Seite	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΧΑΡΗCΑΝ	ΟΥΝ	Ο Ι	ΜΑΘΗΤΑΙ
echarēsan	oun	*h*oi	mathētai
SIE-WURDEN-ERFREUT	DANN	DIE(p)	LERNer
vi TA pas verg 3 pl	konj	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m
chairO	oun	*h*o/*h*E/to	mathEtEs
FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΙΔΟΝΤΕC	ΤΟΝ
idontes	ton
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	DEN
vp HA akt präs nom pl m	d_ akk sg m
eidO	*h*o/*h*E/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΝ
kurion
Herrn
n_ 2 akk sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

21 Dann sagte Jesus nochmals zu ihnen: "Friede sei mit euch! So wie der Vater Mich ausgesandt hat, sende auch Ich euch."

Jo 20:21

ΕΙΠΕΝ	ΟΥΝ	ΑΥΤΟΙC
eipen	oun	autois
-sagTE	DANN	ihnen
vi TA akt verg 3 sg	konj	pp dat pl m
eipon (legO)	oun	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο	ΙΗCΟΥC	ΠΑΛΙΝ	ΕΙΡΗΝΗ	ΥΜΙΝ	ΚΑΘΩC
*h*o	iēsous	palin	eirēnē	*h*umin	kathōs
DER	JESUS	WIEDER	FRIEDEN	EUCH	gemäß-WIE
d_ nom sg m	n_ nom sg m	adv	n_ 1 nom sg f	pp 2 dat pl	adv
*h*o/*h*E/to	iEsous	palin	eirEnE	*h*umeis	kathOs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	WIEDER, wiederum	FRIEDEN, Friede	IHR / EUER / EUCH	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΑΠΕCΤΑΛΚΕΝ	ΜΕ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΚΑΓΩ
apestalken	me	*h*o	patēr	kagō
-HAT-VON-GESTELLT	MICH	DER	VATER	UND-ICH
vi ZU akt präs 3 sg	pp 1 akk sg	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	pp 1 nom sg kon
apostellO	egO	*h*o/*h*E/to	patEr	kagO
VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir

ΠΕΜΠΩ	ΥΜΑC
pempō	*h*umas
ICH-BIN-BEIM-SENDEN	EUCH
vi HA akt präs 1 sg	pp 2 akk pl
pempO	*h*umeis
SENDEN	IHR / EUER / EUCH

22 Als Er dies gesprochen hatte, hauchte Er sie an und sagte zu ihnen: "Nehmt heiligen Geist!

Jo 20:22

ΚΑΙ	ΤΟΥΤΟ	ΕΙΠΩΝ	ΕΝΕΦΥCΗCΕΝ	ΚΑΙ
kai	touto	eipōn	enephusēsen	kai
UND	dieses	BEIM-sagEN-SEIEND	Er-IN-AUFBLÄST	UND
konj	pd akk sg n	vp HA akt präs nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	konj
kai	*h*outos/*h*autE/touto	eipon (legO)	emphusaO	kai
UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	LEGEN, darLEGEN, sagEN	IN+AUFBLASEN, (anblasen), hauchen an	UND, auch

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙC
legei	autois
Er-IST-BEIM-sagEN	ihnen
vi HA akt präs 3 sg	pp dat pl m
legO	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΑΒΕΤΕ	ΠΝΕΥΜΑ	ΑΓΙΟΝ
labete	pneuma	*h*agion
SEID-IHR-BEIM-ERHALTEN	Geist	HEILIGEN
vm HA akt präs 2 pl	n_ 3 akk sg n	a_ akk sg n
lambanO	pneuma	*h*agios
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	HEILIG, Heiliger, Heiliges

23 Wenn ihr jemandem die Sünden erlasst, dem sind sie erlassen, und wenn ihr sie jemandem behaltet, dem sind sie behalten."

Jo 20:23

ΕΑΝ	ΤΙΝΩΝ
ean	tinōn
WENN-ETWA	IRGENDwelcher
part kond	px gen pl m
ean	tis/tis/ti
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΦΗΤΕ	ΤΑΣ	ΑΜΑΡΤΙΑΣ
aphēte	tas	*h*amartias
IHR-MÖGT-BEIM-VON-LASSEN-SEIN	DIE(p)	Verfehltheiten
vk HA akt präs 2 pl	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
aphiEmi	/*h*o/*h*E/to	*h*amartia
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

ΑΦΕΩΝΤΑΙ	ΑΥΤΟΙΣ
apheōntai	autois
SIE-SIND-(*für_sich*)-VON-GELASSEN-WORDEN	ihnen
vi ZU med präs 3 pl	pp dat pl m
aphiEmi	autos/autE/auto
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΑΝ	ΤΙΝΩΝ	ΚΡΑΤΗΤΕ
ean	tinōn	kratēte
WENN-ETWA	IRGENDwelcher	IHR-MÖGT-BEIM-HALTEN-SEIN
part kond	px gen pl m	vk HA akt präs 2 pl
ean	tis/tis/ti	krateO
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	HALTEN, fassen

ΚΕΚΡΑΤΗΝΤΑΙ
kekratēntai
SIE-SIND-(*für_sich*)-GEHALTEN-WORDEN
vi ZU med präs 3 pl
krateO
HALTEN, fassen

24 Thomas aber, einer von den Zwölf, der Didymus genannt wurde, war nicht bei ihnen, als Jesus kam.

Jo 20:24

ΘΩΜΑΣ	ΔΕ	ΕΙΣ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΔΩΔΕΚΑ	Ο
thōmas	de	*h*eis	ek	tōn	dōdeka	*h*o
THOMAS	ABER	EINER	AUS	DER(p)	ZWEI-ZEHN	DER
n_ 1 nom sg m	konj	a_ nom sg m	präp	d_ gen pl m	ni Zahlwort	d_ nom sg m
thOmas	de	*h*eis	ek	/*h*o/*h*E/to	dOdeka	/*h*o/*h*E/to
THOMAS *Hebräisch* ZWILLING	ABER	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI+ZEHN, zwölf	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΕΓΟΜΕΝΟΣ	ΔΙΔΥΜΟΣ	ΟΥΚ
legomenos	didumos	ouk
BEIM-(*für_sich*)-GEsagT-WERDEN-SEIENDE	Didymus (Zwilling)	NICHT
vp HA med präs nom sg m	n_ 2 nom sg m	adv neg *absolut*
legO	didumos	ou
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ZWEI+ZWElung, Zwilling, Didymus	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΗΝ	ΜΕΤ	ΑΥΤΩΝ	ΟΤΕ
ēn	met	autōn	*h*ote
er-WAR	MIT	ihrer(p)	als
vi TA akt verg 3 sg	präp	pp gen pl m	adv
eimi	meta	autos/autE/auto	*h*ote
SEIN, *id.* gelten	MIT, Gmit, Anach	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn

ΗΛΘΕΝ	Ο	ΙΗCΟΥC
ēlthen	*h*o	iēsous
Er-KAM	DER	JESUS
vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ nom sg m
erchomai	/*h*o/*h*E/to	iEsous
KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

25 Die anderen Jünger berichteten ihm dann: "Wir haben den Herrn gesehen!" Er sagte ihnen jedoch: "Wenn ich nicht das Nägelmal in Seinen Händen gewahre und nicht meinen Finger in das Nägelmal und meine Hand in

Jo 20:25

ΕΛΕΓΟΝ	ΟΥΝ
elegon	oun
SIE-sagTEN	DANN
vi TA akt verg 3 pl	konj
legO	oun
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΑΥΤΩ	ΟΙ	ΑΛΛΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ
autō	*h*oi	alloi	mathētai
ihm	DIE(p)	ANDEREN	LERNer
pp dat sg m	d_ nom pl m	a_ nom pl m	n_ 1 nom pl m
autos/autE/auto	/*h*o/*h*E/to	allos	mathEtEs
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANDER_, anderer, einander	LERNer, LERNENder, Jünger

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Seine Seite lege, werde ich es keinesfalls glauben."

ΕΩΡΑΚΑΜΕΝ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ
*h*eōrakamen	ton	kurion	*h*o	de	eipen
WIR-HABEN-GESEHEN	DEN	Herrn	DER	ABER	er-sagTE
vi ZU akt präs 1 pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
*h*oraO	*h*o/*h*E/to	kurios	*h*o/*h*E/to	de	eipon (legO)
SEHEN, siehe zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΟΙΣ	ΕΑΝ	ΜΗ
autois	ean	mē
ihnen	WENN-ETWA	NEIN
pp dat pl m	part kond	part neg *bedingt*
autos/autE/auto	ean	mE
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΙΔΩ	ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΧΕΡΣΙΝ
idō	en	tais	chersin
ICH-MÖGE-BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN	IN	DEN[p]	HÄNDEN
vk HA akt präs 1 sg	präp	d_ dat pl f	n_ 3 dat pl f
eidO	en	*h*o/*h*E/to	cheir
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

ΑΥΤΟΥ	ΤΟΝ
autou	ton
Seiner	DAS
pp gen sg m	d_ akk sg m
autos/autE/auto	*h*o/*h*E/to
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΥΠΟΝ	ΤΩΝ	ΗΛΩΝ	ΚΑΙ
tupon	tōn	*h*ēlōn	kai
GESCHLAGENE	DER[p]	NÄGEL	UND
n_ 2 akk sg m	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	konj
tupos	*h*o/*h*E/to	*h*Elos	kai
GESCHLAGENES, GESCHLAGENE_Prägung, Vorbild, Bildwerk, Fassung, Mal	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NAGEL	UND, auch

ΒΑΛΩ	ΤΟΝ	ΔΑΚΤΥΛΟΝ	ΜΟΥ	ΕΙΣ
balō	ton	daktulon	mou	eis
ICH-MÖGE-BEIM-WERFEN-SEIN-WERDEN	DEN	FINGER	MEINER	HINEIN
vk HA akt fut 1 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 1 gen sg	präp
ballO	*h*o/*h*E/to	daktulos	egO	eis
WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FINGER	ICH / MEINER / MIR / MICH	HINEIN, [f]für, [h]zu, [t]damit

ΤΟΝ	ΤΥΠΟΝ	ΤΩΝ	ΗΛΩΝ	ΚΑΙ
ton	tupon	tōn	*h*ēlōn	kai
DAS	GESCHLAGENE	DER[p]	NÄGEL	UND
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	konj
*h*o/*h*E/to	tupos	*h*o/*h*E/to	*h*Elos	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESCHLAGENES, GESCHLAGENE_Prägung, Vorbild, Bildwerk, Fassung, Mal	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NAGEL	UND, auch

ΒΑΛΩ	ΜΟΥ	ΤΗΝ	ΧΕΙΡΑ	ΕΙΣ
balō	mou	tēn	cheira	eis
ICH-MÖGE-BEIM-WERFEN-SEIN-WERDEN	MEINER	DIE	HAND	HINEIN
vk HA akt fut 1 sg	pp 1 gen sg	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	präp
ballO	egO	*h*o/*h*E/to	cheir	eis
WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	HINEIN, [f]für, [h]zu, [t]damit

ΤΗΝ	ΠΛΕΥΡΑΝ	ΑΥΤΟΥ
tēn	pleuran	autou
DEN	RIPPENbogen	Seiner
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp gen sg m
*h*o/*h*E/to	pleura	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RIPPE, RIPPENbogen, Seite	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΟΥ	ΜΗ	ΠΙΣΤΕΥΣΩ
ou	mē	pisteusō
NICHT	NEIN	ICH-WERDE-BEIM-GLAUBEN-SEIN
adv neg *absolut*	part neg *bedingt*	vi HA akt fut 1 sg
ou	mE	pisteuO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

26 Nach acht Tagen waren Seine Jünger wieder drinnen, und Thomas war bei ihnen. Da kam Jesus bei verschlossenen Türen herein, trat in ihre Mitte und sagte: "Friede sei mit euch!"

Jo 20:26

ΚΑΙ	ΜΕΘ	ΗΜΕΡΑΣ	ΟΚΤΩ	ΠΑΛΙΝ	ΗΣΑΝ	ΕΣΩ	ΟΙ
kai	meth	*h*ēmeras	oktō	palin	ēsan	esō	*h*oi
UND	nach	TAGE	ACHT	WIEDER	SIE-WAREN	HINEINWÄRTS	DIE[p]
konj	präp	n_ 1 akk pl f	ni Zahlwort	adv	vi TA akt verg 3 pl	adv	d_ nom pl m
kai	meta	*h*Emera	oktO	palin	eimi	esO	*h*o/*h*E/to
UND, auch	MIT, [G]mit, [A]nach	TAG	ACHT	WIEDER, wiederum	SEIN, *id.* gelten	HINEINWÄRTS, inwendig, drinnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΘΩΜΑΣ	ΜΕΤ
mathētai	autou	kai	thōmas	met
LERNer	Seiner	UND	THOMAS	MIT
n_ 1 nom pl m	pp gen sg m	konj	n_ 1 nom sg m	präp
mathEtEs	autos/autE/auto	kai	thOmas	meta
LERNer, LERNENder, Jünger	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UND, auch	THOMAS *Hebräisch* ZWILLING	MIT, [G]mit, [A]nach

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΩΝ	ΕΡΧΕΤΑΙ	Ο
autōn	erchetai	*ho*
ihrer(p)	-IST-BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN	DER
pp gen pl m	vi HA med präs 3 sg	d_ nom sg m
autos/autE/auto	erchomai	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC	ΤΩΝ	ΘΥΡΩΝ	ΚΕΚΛΕΙCΜΕΝΩΝ	ΚΑΙ
iēsous	tōn	thurōn	kekleismenōn	kai
JESUS	DER(p)	TÜREN	(*für_sich*)-GESCHLOSSEN-WORDEN-SEIEND	UND
n_ nom sg m	d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	vp ZU med präs gen pl f	konj
iEsous	*ho*/*hE*/to	thura	kleiO	kai
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TÜR	SCHLIESSEN, verschließen	UND, auch

ΕCΤΗ	ΕΙC	ΤΟ	ΜΕCΟΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ
*h*estē	eis	to	meson	kai	eipen
Er-STAND	HINEIN	DIE	MITTE	UND	Er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n	konj	vi TA akt verg 3 sg
*h*istEmi	eis	*ho*/*hE*/to	mesos	kai	eipon (legO)
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΕΙΡΗΝΗ	ΥΜΙΝ
eirēnē	*h*umin
FRIEDEN	EUCH
n_ 1 nom sg f	pp 2 dat pl
eirEnE	*h*umeis
FRIEDEN, Friede	IHR / EUER / EUCH

27 Danach sagte Er zu Thomas: "Reiche deinen Finger her und gewahre Meine Hände; dann reiche deine Hand her und lege sie in Meine Seite und sei nicht ungläubig, sondern gläubig!"

Jo 20:27

ΕΙΤΑ	ΛΕΓΕΙ	ΤΩ	ΘΩΜΑ	ΦΕΡΕ
eita	legei	tō	thōma	phere
DANACH	Er-IST-BEIM-sagEN	DEM	THOMAS	SEI-DU-BEIM-BRINGEN
adv	vi HA akt präs 3 sg	d_ dat sg m	n_ 1 dat sg m	vm HA akt präs 2 sg
eita	legO	*ho*/*hE*/to	thOmas	pherO
DANACH	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	THOMAS *Hebräisch* ZWILLING	BRINGEN, tragen

ΤΟΝ	ΔΑΚΤΥΛΟΝ	CΟΥ	ΩΔΕ	ΚΑΙ
ton	daktulon	sou	*h*ōde	kai
DEN	FINGER	DEINER	hier	UND
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 2 gen sg	adv	konj
ho/*hE*/to	daktulos	su	*h*Ode	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FINGER	DU / DEINER / DIR / DICH	WELCHEM+ABER, hier, her	UND, auch

ΙΔΕ	ΤΑC	ΧΕΙΡΑC	ΜΟΥ
ide	tas	cheiras	mou
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN	DIE(p)	HÄNDE	MEINER
vm HA akt präs 2 sg	d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f	pp 1 gen sg
eidO	*ho*/*hE*/to	cheir	egO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΑΙ	ΦΕΡΕ	ΤΗΝ	ΧΕΙΡΑ	CΟΥ	ΚΑΙ	ΒΑΛΕ
kai	phere	tēn	cheira	sou	kai	bale
UND	SEI-DU-BEIM-BRINGEN	DIE	HAND	DEINER	UND	SEI-DU-BEIM-WERFEN
konj	vm HA akt präs 2 sg	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	pp 2 gen sg	konj	vm HA akt präs 2 sg
kai	pherO	*ho*/*hE*/to	cheir	su	kai	ballO
UND, auch	BRINGEN, tragen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken

ΕΙC	ΤΗΝ	ΠΛΕΥΡΑΝ	ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΜΗ
eis	tēn	pleuran	mou	kai	mē
HINEIN	DEN	RIPPENbogen	MEINER	UND	NEIN
präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp 1 gen sg	konj	part neg *bedingt*
eis	*ho*/*hE*/to	pleura	egO	kai	mE
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RIPPE, RIPPENbogen, Seite	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΓΙΝΟΥ	ΑΠΙCΤΟC	ΑΛΛΑ
ginou	apistos	alla
SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-WERDEN	UN-GLÄUBIG	ANDERS
vm HA med präs 2 sg	a_ nom sg m	konj
ginomai	apistos	alla
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	UN+GLÄUBIG, UN+GLAUBwürdIG, ungläubig, unglaublich, untreu	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΠΙCΤΟC
pistos
GLÄUBIG
a_ nom sg m
pistos
GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich

28 Thomas antwortete Ihm: "Mein Herr und Mein Gott!"

Jo 20:28

ΚΑΙ	ΑΠΕΚΡΙΘΗ	Ο	ΘΩΜΑC	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ
kai	apekrithē	*ho*	thōmas	kai	eipen
UND	-WURDE-VON-entschiedEN	DER	THOMAS	UND	er-sagTE
konj	vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
kai	apokrinomai	*ho*/*hE*/to	thOmas	kai	eipon (legO)
UND, auch	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	THOMAS *Hebräisch* ZWILLING	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΩ	Ο	ΚΥΡΙΟΣ
autō	*ho*	kurios
Ihm	DER	Herr
pp dat sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	kurios
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΜΟΥ	ΚΑΙ	Ο	ΘΕΟΣ	ΜΟΥ
mou	kai	*ho*	theos	mou
MEINER	UND	DER	Gott (PLATZIERER)	MEINER
pp 1 gen sg	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 1 gen sg
egO	kai	*ho*/*hE*/to	theos	egO
ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	ICH / MEINER / MIR / MICH

29 Jesus aber sagte zu ihm: "Weil du Mich gesehen hast, hast du geglaubt. Glückselig sind, die nicht gewahren und doch glauben."

Jo 20:29

ΛΕΓΕΙ	ΔΕ	ΑΥΤΩ
legei	de	autō
-IST-BEIM-sagEN	ABER	ihm
vi HA akt präs 3 sg	konj	pp dat sg m
legO	de	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ABER	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

Ο	ΙΗCΟΥC	ΟΤΙ	ΕΩΡΑΚΑC	ΜΕ
ho	iēsous	*hoti*	*heō*rakas	me
DER	JESUS	WELCHES-IRGEND	DU-HAST-GESEHEN	MICH
d_ nom sg m	n_ nom sg m	konj	vi ZU akt präs 2 sg	pp 1 akk sg
ho/*hE*/to	iEsous	*hoti*	*hora*O	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SEHEN, siehe zu	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΠΕΠΙCΤΕΥΚΑC	ΜΑΚΑΡΙΟΙ	ΟΙ	ΜΗ
pepisteukas	makarioi	*hoi*	mē
DU-HAST-GEGLAUBT	GLÜCKSELIG	DIE[p]	NEIN
vi ZU akt präs 2 sg	a_ nom pl m	d_ nom pl m	part neg *bedingt*
pisteuO	makarios	*ho*/*hE*/to	mE
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	GLÜCKSELIG, glücklich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΙΔΟΝΤΕC	ΚΑΙ	ΠΙCΤΕΥCΑΝΤΕC
idontes	kai	pisteusantes
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIENDEN	UND	GLAUB*end*en
vp HA akt präs nom pl m	konj	vp TA akt unbest nom pl m
eidO	kai	pisteuO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	UND, auch	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

30 Noch viele andere Zeichen tat Jesus vor den Augen Seiner Jünger, die nicht in dieser Rolle geschrieben sind;

Jo 20:30

ΠΟΛΛΑ	ΜΕΝ	ΟΥΝ	ΚΑΙ	ΑΛΛΑ
polla	men	oun	kai	alla
VIELE	TATSÄCHLICH	DANN	UND	ANDERE
a_ akk pl n	part	konj	konj	a_ akk pl n
polus	men	oun	kai	allos
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	UND, auch	ANDER_, anderer, einander

CΗΜΕΙΑ	ΕΠΟΙΗCΕΝ	Ο
sēmeia	epoiēsen	*ho*
ZEICHEN	Er-TUT	DER
n_ 2 akk pl n	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m
sEmeion	poieO	*ho*/*hE*/to
ZEICHEN	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ
iēsous	enōpion	tōn	mathētōn
JESUS	IN-ANSEHENDERWEISE	DER[p]	LERNer
n_ nom sg m	adv	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m
iEsous	enOpion	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ	Α
autou	*ha*
Seiner	WELCHE[p]
pp gen sg m	pr nom pl n
autos/autE/auto	*hos*/*hE*/*ho*
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥΚ	ΕCΤΙΝ	ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΑ
ouk	estin	gegrammena
NICHT	es-IST-SEIEND	(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN-SEIEND
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	vp ZU med präs nom pl n
ou	eimi	graphO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	SCHREIBEN, geschrieben

ΕΝ	ΤΩ	ΒΙΒΛΙΩ	ΤΟΥΤΩ
en	tō	bibliō	toutō
IN	DEM	GEROLLTEN	diesem
präp	d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n	pd dat sg n
en	*ho*/*hE*/to	biblion	*houtos*/*hautE*/touto
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ROLLisches, GEROLLTES, ROLLE-*Verkleinerung*[2], RÖLLchen[7], ROLLE, Urkunde	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

31 diese aber sind geschrieben worden, damit ihr glaubt, dass Jesus der Christus, der Sohn Gottes ist, und damit ihr als Glaubende in Seinem Namen äonisches Leben habt.

Jo 20:31

ΤΑΥΤΑ	ΔΕ	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ
tauta	de	gegraptai
diese(p)	ABER	es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN
pd nom pl n	konj	vi ZU med präs 3 sg
*h*outos/*h*autE/touto	de	graphO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	SCHREIBEN, geschrieben

ΙΝΑ	ΠΙΣΤΕΥΣΗΤΕ	ΟΤΙ
*h*ina	pisteusēte	*h*oti
DASS	IHR-MÖGT-BEIM-GLAUBEN-SEIN-WERDEN	WELCHES-IRGEND
konj	vk HA akt fut 2 pl	konj
*h*ina	pisteuO	*h*oti
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΙΗCΟΥC	ΕCΤΙΝ	Ο	ΧΡΙCΤΟC	Ο	ΥΙΟC
iēsous	estin	*h*o	christos	*h*o	*h*uios
JESUS	Er-IST-SEIEND	DER	GeSALBte	DER	SOHN
n_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
iEsous	eimi	*h*o/*h*E/to	christos	*h*o/*h*E/to	*h*uios
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΙΝΑ
tou	theou	kai	*h*ina
DES	Gottes (PLATZIERERS)	UND	DASS
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	konj
*h*o/*h*E/to	theos	kai	*h*ina
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΠΙCΤΕΥΟΝΤΕC	ΖΩΗΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ
pisteuontes	zōēn	aiōnion
BEIM-GLAUBEN-SEIEND	LEBEN	äonisches
vp HA akt präs nom pl m	n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f
pisteuO	zOE	aiOnios
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	LEBEN	UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch

ΕΧΗΤΕ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ
echēte	en	tō	onomati
IHR-MÖGT-BEIM-HABEN-SEIN	IN	DEM	NAMEN
vk HA akt präs 2 pl	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
echO	en	*h*o/*h*E/to	onoma
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

1 Danach offenbarte Sich Jesus nochmals den Jüngern, am See Tiberias. Hier offenbarte Er Sich auf solche Weise:

Jo 21:1

ΜΕΤΑ	ΤΑΥΤΑ	ΕΦΑΝΕΡΩCΕΝ
meta	tauta	ephanerōsen
nach	diese(p)	-ERSCHEINEN-*verursach*T
präp	pd akk pl n	vi TA akt unbest 3 sg
meta	*h*outos/*h*autE/touto	phaneroO
MIT, (G)mit, (A)nach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen

ΕΑΥΤΟΝ	ΠΑΛΙΝ
*h*eauton	palin
Sich-SELBST	WIEDER
pf 3 akk sg m	adv
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	palin
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	WIEDER, wiederum

Ο	ΙΗCΟΥC	ΤΟΙC	ΜΑΘΗΤΑIC	ΕΠΙ	ΤΗC
*h*o	iēsous	tois	mathētais	epi	tēs
DER	JESUS	DEN(p)	LERNern	AUF	DES
d_ nom sg m	n_ nom sg m	d_ dat pl m	n_ 1 dat pl m	präp	d_ gen sg f
*h*o/*h*E/to	iEsous	*h*o/*h*E/to	mathEtEs	epi	*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΑΛΑCCΗC	ΤΗC	ΤΙΒΕΡΙΑΔΟC	ΕΦΑΝΕΡΩCΕΝ	ΔΕ
thalassēs	tēs	tiberiados	ephanerōsen	de
MEERES	DES	TIBERIAS	Er-ERSCHEINEN-*verursach*T	ABER
n_ 1 gen sg f	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	vi TA akt unbest 3 sg	konj
thalassa	*h*o/*h*E/to	tiberias	phaneroO	de
MEER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TIBERIAS *Latein*	ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen	ABER

ΟΥΤΩC
*h*outōs
dieserweise
adv
*h*outOs
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

2 Es waren beisammen Simon Petrus, Thomas, der Didymus genannt wird, Nathanael aus Kana in Galiläa, die Söhne des Zebedäus und zwei andere Seiner Jünger.

Jo 21:2

ΗΣΑΝ	ΟΜΟΥ	ΣΙΜΩΝ	ΠΕΤΡΟΣ	ΚΑΙ	ΘΩΜΑΣ	Ο
ēsan	*h*omou	simōn	petros	kai	thōmas	*h*o
SIE-WAREN	GLEICHERWEISE	SIMON	Petrus	UND	THOMAS	DER
vi TA akt verg 3 pl	adv	n_ 3 nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	n_ 1 nom sg m	d_ nom sg m
eimi	*h*omou	simOn	petros	kai	thOmas	*ho*/*hE*/to
SEIN, *id.* gelten	GLEICHERWEISE, zugleich	SIMON *Hebräisch* HÖREN	FELS, Petrus	UND, auch	THOMAS *Hebräisch* ZWILLING	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΕΓΟΜΕΝΟΣ	ΔΙΔΥΜΟΣ	ΚΑΙ	ΝΑΘΑΝΑΗΛ
legomenos	didumos	kai	nathanaēl
BEIM-(*für_sich*)-GEsagT-WERDEN-SEIENDE	Didymus (Zwilling)	UND	NATHANAEL
vp HA med präs nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	ni Name
legO	didumos	kai	nathanaEl
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ZWEI+ZWElung, Zwilling, Didymus	UND, auch	NATHANAEL *Hebräisch* GEBER-UNTERORDNER

Ο	ΑΠΟ	ΚΑΝΑ	ΤΗΣ	ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ	ΚΑΙ	ΟΙ
ho	apo	kana	tēs	galilaias	kai	*h*oi
DER	VON	KANA	DES	GALILÄA	UND	DIE(p)
d_ nom sg m	präp	ni Name	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	d_ nom pl m
ho/*hE*/to	apo	kana	*ho*/*hE*/to	galilaia	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON	KANA *Hebräisch* ERWERBEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΥ	ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ	ΚΑΙ	ΑΛΛΟΙ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ
tou	zebedaiou	kai	alloi	ek	tōn	mathētōn
DES	ZEBEDÄUS	UND	ANDERE(p)	AUS	DER(p)	LERNer
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	a_ nom pl m	präp	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m
ho/*hE*/to	zebedaios	kai	allos	ek	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZEBEDÄUS *Hebräisch* MITGIFT	UND, auch	ANDER_, anderer, einander	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ	ΔΥΟ
autou	duo
Seiner	ZWEI
pp gen sg m	ni Zahlwort
autos/autE/auto	duo
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZWEI

3 Simon Petrus sagte zu ihnen: "Ich gehe fischen!" Sie erwiderten ihm: "Auch wir kommen mit dir!" Dann gingen sie hinaus und stiegen sogleich in das Schiff, fingen aber in jener Nacht nichts.

Jo 21:3

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙΣ	ΣΙΜΩΝ
legei	autois	simōn
-IST-BEIM-sagEN	ihnen	SIMON
vi HA akt präs 3 sg	pp dat pl m	n_ 3 nom sg m
legO	autos/autE/auto	simOn
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SIMON *Hebräisch* HÖREN

ΠΕΤΡΟΣ	ΥΠΑΓΩ	ΑΛΙΕΥΕΙΝ	ΛΕΓΟΥΣΙΝ
petros	*h*upagō	*h*alieuein	legousin
Petrus	ICH-BIN-BEIM-UNTER-FÜHREN	SALZER-seiEND-SEIN	SIE-SIND-BEIM-sagEN
n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 1 sg	vn HA akt präs	vi HA akt präs 3 pl
petros	*h*upagO	*h*alieuO	legO
FELS, Petrus	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	SALZER-sein, SALZEN, Fischer-sein, fischen	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΩ	ΕΡΧΟΜΕΘΑ	ΚΑΙ	ΗΜΕΙΣ
autō	erchometha	kai	*h*ēmeis
ihm	WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-KOMMEN	UND	WIR
pp dat sg m	vi HA med präs 1 pl	konj	pp 1 nom pl
autos/autE/auto	erchomai	kai	*h*Emeis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	KOMMEN	UND, auch	WIR / UNSER / UNS

ΣΥΝ	ΣΟΙ	ΕΞΗΛΘΟΝ	ΟΥΝ	ΚΑΙ
sun	soi	exēlthon	oun	kai
ZUSAMMEN	DIR	SIE-AUS-KAMEN	DANN	UND
präp	pp 2 dat sg	vi TA akt verg 3 pl	konj	konj
sun	su	exerchomai	oun	kai
ZUSAMMEN, *id.* [2S]mit	DU / DEINER / DIR / DICH	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	UND, auch

ΕΝΕΒΗΣΑΝ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΠΛΟΙΟΝ	ΕΥΘΥΣ	ΚΑΙ	ΕΝ
enebēsan	eis	to	ploion	euthus	kai	en
SIE-IN-SCHRITTEN	HINEIN	DAS	SCHIFF	WOHL-PLATZIERT	UND	IN
vi TA akt verg 3 pl	präp	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	adv	konj	präp
embainO	eis	*ho*/*hE*/to	ploion	euthus	kai	en
IN+SCHREITEN, einsteigen	HINEIN, [f]für, [h]zu, [f]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFF	WOHL+PLATZIERT, sogleich	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΚΕΙΝΗ	ΤΗ	ΝΥΚΤΙ	ΕΠΙΑΣΑΝ
ekeinē	tē	nukti	epiasan
jener	DER	NACHT	SIE-festnehmEN
pd dat sg f	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	vi TA akt unbest 3 pl
ekeinos/ekeinE/ekeino	*ho*/*hE*/to	nux	piazO
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NACHT	DRÜCKEN, BEDRÜCKEN, festnehmen, fest nehmen, fangen

ΟΥΔΕΝ
ouden
NICHT-ABER-EINES
a_ akk sg n
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

4 Als es schon Morgen wurde, stand Jesus am Strand. Doch wussten die Jünger nicht, dass es Jesus war.

Jo 21:4

ΠΡΩΙΑC prōias — VORvormittagS
n_ 1 gen sg f
prOia
VOR-heit, VORvormittag, Morgen, morgens, des Morgens

ΔΕ de — ABER
konj
de
ABER

ΗΔΗ ēdē — SCHON
adv
EdE
SCHON, endlich

ΓΕΙΝΟΜΕΝΗC geinomenēs — BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND
vp HA med präs gen sg f
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΕCΤΗ *h*estē — -STAND
vi TA akt verg 3 sg
*h*istEmi
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

ΙΗCΟΥC iēsous — JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΠΙ epi — AUF
präp
epi
AUF, ...

ΤΟΝ ton — DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΓΙΑΛΟΝ aigialon — STRAND
n_ 2 akk sg m
aigialos
STRAND

ΟΥ ou — NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΕΝΤΟΙ mentoi — allerdings
konj
mentoi
TATSÄCHLICH+DEN(p), allerdings

ΗΔΕΙCΑΝ ēdeisan — SIE-HATTEN-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt verg 3 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΙ *h*oi — DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑΙ mathētai — LERNer
n_ 1 nom pl m
mathEtEs
LERNer, LERNENder, Jünger

ΟΤΙ *h*oti — WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΙΗCΟΥC iēsous — JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕCΤΙΝ estin — -IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

5 Jesus fragte sie nun: "Kinder, habt ihr nicht etwas Zukost zu essen?" Sie antworteten Ihm: "Nein."

Jo 21:5

ΛΕΓΕΙ legei — -IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΥΝ oun — DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΑΥΤΟΙC autois — ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο *h*o — DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC iēsous — JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΠΑΙΔΙΑ paidia — Kindchen(p) !
n_ 2 vok pl n
paidion
GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind

ΜΗ mē — NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΤΙ ti — IRGENDeines
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΡΟCΦΑΓΙΟΝ prosphagion — ZU-ESSEN
n_ 2 akk sg n
prosphagion
ZU+ESS-isches, ZU+ESSEN, ZU+ESSEN-*Verkleinerung*? (etwas *Kleines*-ZU-ESSEN?), etwas zu essen, [Zukost zu essen]

ΕΧΕΤΕ echete — IHR-SEID-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 2 pl
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΑΠΕΚΡΙΘΗCΑΝ apekrithēsan — SIE-WURDEN-VON-entschiedEN
vi TA pas verg 3 pl
apokrinomai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΑΥΤΩ autō — Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΥ ou — NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

6 Dann sagte Er zu ihnen: "Werft das Netz nach der rechten Seite des Schiffes aus, so werdet ihr Fische finden!" Da warfen sie es nun aus und vermochten es vor der Menge der Fische nicht mehr einzuziehen.

Jo 21:6

ΟΙ	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙϹ
ho	de	eipen	autois
DER	ABER	Er-sagTE	ihnen
d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m
ho/*hE*/to	de	eipon (legO)	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΒΑΛΕΤΕ	ΕΙϹ	ΤΑ	ΔΕΞΙΑ
balete	eis	ta	dexia
SEID-IHR-BEIM-WERFEN	HINEIN	DIE(p)	RECHTEN
vm HA akt präs 2 pl	präp	d_ akk pl n	a_ akk pl n
ballO	eis	*ho*/*hE*/to	dexios
WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	HINEIN, fürfür, zuzu, damitdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN

ΜΕΡΗ	ΤΟΥ	ΠΛΟΙΟΥ	ΤΟ	ΔΙΚΤΥΟΝ	ΚΑΙ
merē	tou	ploiou	to	diktuon	kai
TEILE	DES	SCHIFFES	DAS	NETZ	UND
n_ 3 akk pl n	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	konj
meros	*ho*/*hE*/to	ploion	*ho*/*hE*/to	diktuon	kai
TEIL, BruchTEIL, Einzelheit, Einzelnes, Gebiet, Partei	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFF	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NETZ	UND, auch

ΕΥΡΗϹΕΤΕ	ΕΒΑΛΟΝ	ΟΥΝ	ΚΑΙ
*h*eurēsete	ebalon	oun	kai
IHR-WERDET-BEIM-FINDEN-SEIN	SIE-WARFEN	DANN	UND
vi HA akt fut 2 pl	vi TA akt verg 3 pl	konj	konj
*h*euriskO	ballO	oun	kai
FINDEN, erfunden werden	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	UND, auch

ΟΥΚΕΤΙ	ΑΥΤΟ	ΕΛΚΥϹΑΙ
ouketi	auto	*h*elkusai
NICHT-NOCH	es	ZIEHEN
adv	pp akk sg n	vn TA akt unbest
ouketi	autos/autE/auto	*h*elkO/*h*elkuO
NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZIEHEN

ΙϹΧΥΟΝ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΠΛΗΘΟΥϹ	ΤΩΝ	ΙΧΘΥΩΝ
ischuon	apo	tou	plēthous	tōn	ichthuōn
SIE-STARK_warEN	VON	DER	Menge	DER(p)	FISCHE
vi TA akt verg 3 pl	präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m
ischuO	apo	*ho*/*hE*/to	plEthos	*ho*/*hE*/to	ichthus
STARK_sein, stark sein, Starke, sich stark erweisen, vermögen	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜLLE, Menge	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FISCH

7 Dann sagte jener Jünger, den Jesus liebte, zu Petrus: "Es ist der Herr!" Als Simon Petrus hörte, dass es der Herr sei, gürtete er das Hemd, denn er war sonst unbekleidet, und warf sich in die See.

Jo 21:7

ΛΕΓΕΙ	ΟΥΝ	Ο	ΜΑΘΗΤΗϹ
legei	oun	*ho*	mathētēs
-IST-BEIM-sagEN	DANN	DER	LERNer
vi HA akt präs 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m
legO	oun	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΕΚΕΙΝΟϹ	ΟΝ	ΗΓΑΠΑ	Ο
ekeinos	*h*on	ēgapa	*ho*
jener	WELCHEN	Er-LIEBTE	DER
pd nom sg m	pr akk sg m	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m
ekeinos/ekeinE/ekeino	*h*os/*hE*/*ho*	agapaO	*ho*/*hE*/to
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	WELCHER / WELCHE / WELCHES	LIEBEN, geliebt, Geliebter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗϹΟΥϹ	ΤΩ	ΠΕΤΡΩ	Ο	ΚΥΡΙΟϹ	ΕϹΤΙΝ
iēsous	tō	petrō	*ho*	kurios	estin
JESUS	DEM	Petrus	DER	Herr	-IST-SEIEND
n_ nom sg m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
iEsous	*ho*/*hE*/to	petros	*ho*/*hE*/to	kurios	eimi
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	SEIN, *id.* gelten

ϹΙΜΩΝ	ΟΥΝ	ΠΕΤΡΟϹ	ΑΚΟΥϹΑϹ	ΟΤΙ
simōn	oun	petros	akousas	*h*oti
SIMON	DANN	Petrus	HÖR*end*	WELCHES-IRGEND
n_ 3 nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m	konj
simOn	oun	petros	akouO	*h*oti
SIMON *Hebräisch* HÖREN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	FELS, Petrus	HÖREN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

Ο	ΚΥΡΙΟϹ	ΕϹΤΙΝ	ΤΟΝ	ΕΠΕΝΔΥΤΗΝ
ho	kurios	estin	ton	ependutēn
DER	Herr	-IST-SEIEND	DEN	AUF-IN-SCHLÜPFer
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg m	n_ 1 akk sg m
ho/*hE*/to	kurios	eimi	*ho*/*hE*/to	ependutEs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+IN+SCHLÜPFer, AUF-Anzieher, Überrock

ΔΙΕΖΩϹΑΤΟ	ΗΝ	ΓΑΡ	ΓΥΜΝΟϹ	ΚΑΙ	ΕΒΑΛΕΝ
diezōsato	ēn	gar	gumnos	kai	ebalen
er-DURCH-GÜRTET-(*für_sich*)	er-WAR	GEWISS-DEMNACH	NACKT	UND	er-WIRFT
vi TA med unbest 3 sg	vi TA akt verg 3 sg	konj	a_ nom sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg
diazOnnumi	eimi	gar	gumnos	kai	ballO
DURCH+GÜRTEN, umgürten	SEIN, *id.* gelten	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	NACKT, bloß	UND, auch	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΑΥΤΟΝ	ΕΙC
*h*eauton	eis
sich-SELBST	HINEIN
pf 3 akk sg m	präp
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	eis
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ	ΘΑΛΑCCΑΝ
tēn	thalassan
DAS	MEER
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	thalassa
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER

8 Die anderen Jünger aber kamen mit dem Boot; denn sie waren nicht weit vom Land, sondern nur etwa zweihundert Ellen davon entfernt, und schleppten das Netz mit den Fischen.

Jo 21:8

ΟΙ	ΔΕ	ΑΛΛΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΤΩ	ΑΛΛΩ
*h*oi	de	alloi	mathētai	tō	allō
DIE(p)	ABER	ANDEREN	LERNer	DEM	ANDEREN
d_ nom pl m	konj	a_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	d_ dat sg n	a_ dat sg n
ho/*hE*/to	de	allos	mathEtEs	*ho*/*hE*/to	allos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	ANDER_, anderer, einander	LERNer, LERNENder, Jünger	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANDER_, anderer, einander

ΠΛΟΙΑΡΙΩ	ΗΛΘΟΝ	ΟΥ	ΓΑΡ
ploiariō	ēlthon	ou	gar
SCHIFFchen	SIE-KAMEN	NICHT	GEWISS-DEMNACH
n_ 2 dat sg n	vi TA akt verg 3 pl	adv neg *absolut*	konj
ploiarion	erchomai	ou	gar
SCHIFF-*Verkleinerung*, SCHIFFchen, Boot	KOMMEN	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΗCΑΝ	ΜΑΚΡΑΝ	ΑΠΟ	ΤΗC	ΓΗC	ΑΛΛΑ	ΩC	ΑΠΟ	ΠΗΧΩΝ
ēsan	makran	apo	tēs	gēs	alla	*h*ōs	apo	pēchōn
SIE-WAREN	FERNE	VON	DES	LANDES	ANDERS	WIE	VON	ELLEN
vi TA akt verg 3 pl	adv	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	adv	präp	n_ 3 gen pl m
eimi	makran	apo	*ho*/*hE*/to	gE	alla	*h*Os	apo	pEchus
SEIN, *id.* gelten	FERNE, fern, die Ferne	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WIE, als, etwa	VON	ELLE

ΔΙΑΚΟCΙΩΝ	CΥΡΟΝΤΕC	ΤΟ	ΔΙΚΤΥΟΝ	ΤΩΝ	ΙΧΘΥΩΝ
diakosiōn	surontes	to	diktuon	tōn	ichthuōn
ZWEIhundert	BEIM-SCHLEIFEN-SEIEND	DAS	NETZ	DER(p)	FISCHE
a_ gen pl m	vp HA akt präs nom pl m	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m
diakosioi	surO	*ho*/*hE*/to	diktuon	*ho*/*hE*/to	ichthus
ZWEIhundert	SCHLEIFEN, [schleppen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NETZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FISCH

9 Als sie nun ans Land stiegen, sahen sie ein Kohlenfeuer angelegt und darauf Speisefisch liegen und Brot dabei.

Jo 21:9

ΩC	ΟΥΝ	ΑΠΕΒΗCΑΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΓΗΝ
*h*ōs	oun	apebēsan	eis	tēn	gēn
WIE	DANN	SIE-VON-SCHRITTEN	HINEIN	DAS	LAND
adv	konj	vi TA akt verg 3 pl	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
*h*Os	oun	apobainO	eis	*ho*/*hE*/to	gE
WIE, als, etwa	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	VON+SCHREITEN, absteigen, ausfallen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

ΒΛΕΠΟΥCΙΝ	ΑΝΘΡΑΚΙΑΝ	ΚΕΙΜΕΝΗΝ
blepousin	anthrakian	keimenēn
SIE-SIND-BEIM-blickEN	GLÜHKOHLENfeuer*ung*	BEIM-(*für_sich*)-LIEGEN-SEIEND
vi HA akt präs 3 pl	n_ 1 akk sg f	vp HA med präs akk sg f
blepO	anthrakia	keimai
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	GLÜHKOHLEN-heit, GLÜHKOHLENfeuer*ung*, Kohlenfeuer	LIEGEN

ΚΑΙ	ΟΨΑΡΙΟΝ	ΕΠΙΚΕΙΜΕΝΟΝ	ΚΑΙ	ΑΡΤΟΝ
kai	opsarion	epikeimenon	kai	arton
UND	PROVIANTIGES	BEIM-(*für_sich*)-AUF-LIEGEN-SEIEND	UND	BROT
konj	n_ 2 akk sg n	vp HA med präs akk sg n	konj	n_ 2 akk sg m
kai	opsarion	epikeimai	kai	artos
UND, auch	PROVIANTisches, PROVIANTIGES, PROVIANT-*Verkleinerung*?, Speisefisch	AUF+LIEGEN, liegen auf, zusetzen	UND, auch	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN

10 Jesus sagte zu ihnen: "Bringt von den Speisefischen, die ihr soeben gefangen habt."

Jo 21:10

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟIC	Ο
legei	autois	*h*o
-IST-BEIM-sagEN	ihnen	DER
vi HA akt präs 3 sg	pp dat pl m	d_ nom sg m
legO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC	ΕΝΕΓΚΑΤΕ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΟΨΑΡΙΩΝ
iēsous	enegkate	apo	tōn	opsariōn
JESUS	BRINGT-IHR	VON	DER(p)	PROVIANTIGEN
n_ nom sg m	vm TA-ZU akt fut 2 pl	präp	d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n
iEsous	pherO	apo	*ho*/*hE*/to	opsarion
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	BRINGEN, tragen	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PROVIANTisches, PROVIANTIGES, PROVIANT-*Verkleinerung*?, Speisefisch

ΩN	ΕΠΙΑCΑΤΕ	ΝΥΝ
*h*ōn	epiasate	nun
DEREN(p)	IHR-festnehmT	NUN
pr gen pl n	vi TA akt unbest 2 pl	adv
hos/*hE*/*ho*	piazO	nun
WELCHER / WELCHE / WELCHES	DRÜCKEN, BEDRÜCKEN, festnehmen, fest nehmen, fangen	NUN, nunmehrig

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

11 Simon Petrus stieg nun hinauf und zog das Netz, mit hundertdreiundfünfzig großen Fischen angefüllt, ans Land. Obwohl es so viele waren, zerriss das Netz nicht.

Jo 21:11

ΑΝΕΒΗ	ΟΥΝ	ΣΙΜΩΝ	ΠΕΤΡΟΣ	ΚΑΙ
anebē	oun	simōn	petros	kai
-HINAUF-SCHRITT	DANN	SIMON	Petrus	UND
vi TA akt verg 3 sg	konj	n_ 3 nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj
anabainO	oun	simOn	petros	kai
HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	SIMON *Hebräisch* HÖREN	FELS, Petrus	UND, auch

ΕΙΛΚΥΣΕΝ	ΤΟ	ΔΙΚΤΥΟΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΜΕΣΟΝ
*h*eilkusen	to	diktuon	eis	tēn	gēn	meston
er-ZIEHT	DAS	NETZ	HINEIN	DAS	LAND	geWEITEt
vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	a_ akk sg n
*h*elkO/*h*elkuO	*ho*/*hE*/to	diktuon	eis	*ho*/*hE*/to	gE	mestos
ZIEHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NETZ	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	geWEITEt, gequollen, gedunsen

ΙΧΘΥΩΝ	ΜΕΓΑΛΩΝ	ΕΚΑΤΟΝ	ΠΕΝΤΗΚΟΝΤΑ	ΤΡΙΩΝ	ΚΑΙ	ΤΟΣΟΥΤΩΝ	ΟΝΤΩΝ
ichthuōn	megalōn	*h*ekaton	pentēkonta	triōn	kai	tosoutōn	ontōn
FISCHE	GROSSER	HUNDERT	FÜNFzig	DREI	UND	DAS-SELBST(p)	SEIEND(p)
n_ 3 gen pl m	a_ gen pl m	ni Zahlwort	ni Zahlwort	a_ gen pl m	konj	a_ gen pl m	vp HA akt präs gen pl m
ichthus	megas	*h*ekaton	pentEkonta	treis	kai	tosoutos	eimi
FISCH	GROSS, Großes, laut, heftig	HUNDERT	FÜNFzig, fünfzig	DREI, Tres	UND, auch	DAS+SELBST, so viel, so groß	SEIN, *id.* gelten

ΟΥΚ	ΕΣΧΙΣΘΗ	ΤΟ
ouk	eschisthē	to
NICHT	es-WIRD-GESPALTEN	DAS
adv neg *absolut*	vi TA pas unbest 3 sg	d_ nom sg n
ou	schizO	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SPALTEN-*machen*, SPALT/SPALTUNG-*machen*, SPALTen, reißen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΚΤΥΟΝ
diktuon
NETZ
n_ 2 nom sg n
diktuon
NETZ

12 Darauf sagte Jesus zu ihnen: "Herzu, nehmt das Frühmahl ein!" Keiner der Jünger aber wagte Ihn zu fragen: Wer bist Du?; denn sie wussten, dass es der Herr war.

Jo 21:12

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙΣ	Ο
legei	autois	*ho*
-IST-BEIM-sagEN	ihnen	DER
vi HA akt präs 3 sg	pp dat pl m	d_ nom sg m
legO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗΣΟΥΣ	ΔΕΥΤΕ	ΑΡΙΣΤΗΣΑΤΕ
iēsous	deute	aristēsate
JESUS	HERZU(p)	MAHLZEITET-IHR
n_ nom sg m	adv pl *imperativisch*	vm TA akt fut 2 pl
iEsous	deute	aristaO
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	HERZU(p)	MAHLZEITEN, MAHLZEIThabEN, Mahlzeit einnehmen

ΟΥΔΕΙΣ	ΔΕ	ΕΤΟΛΜΑ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ
oudeis	de	etolma	tōn	mathētōn
NICHT-ABER-EINER	ABER	er-WAGTE	DER(p)	LERNer
a_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m
oudeis/outheis	de	tolmaO	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	ABER	WAGEN, gewagt sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΕΞΕΤΑΣΑΙ	ΑΥΤΟΝ	ΣΥ
exetasai	auton	su
AUS-VERNEHMEN	Ihn	DU
vn TA akt unbest	pp akk sg m	pp 2 nom sg
exetazO	autos/autE/auto	su
AUS+VERNEHMEN, ergründen, ausfragen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DU / DEINER / DIR / DICH

ΤΙΣ	ΕΙ
tis	ei
IRGEND	DU-BIST-SEIEND
px nom sg m	vi HA akt präs 2 sg
tis/tis/ti	eimi
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten

ΕΙΔΟΤΕΣ	ΟΤΙ
eidotes	*h*oti
WAHRGENOMMEN-HABEND	WELCHES-IRGEND
vp ZU akt präs nom pl m	konj
eidO	*h*oti
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

Ο	ΚΥΡΙΟΣ	ΕΣΤΙΝ
ho	kurios	estin
DER	Herr	-IST-SEIEND
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	kurios	eimi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

13 Jesus trat nun herzu, nahm das Brot und gab es ihnen, gleicherweise auch den Speisefisch.

Jo 21:13

ΕΡΧΕΤΑΙ	ΟΥΝ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΚΑΙ
erchetai	oun	*ho*	iēsous	kai
-IST-BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN	DANN	DER	JESUS	UND
vi HA med präs 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ nom sg m	konj
erchomai	oun	/*hE*/to	iEsous	kai
KOMMEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch

ΛΑΜΒΑΝΕΙ	ΤΟΝ	ΑΡΤΟΝ	ΚΑΙ
lambanei	ton	arton	kai
Er-IST-BEIM-nehmEN-HINAUF	DAS	BROT	UND
vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj
lambanO	/*hE*/to	artos	kai
ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	UND, auch

ΔΙΔΩCΙΝ	ΑΥΤΟΙC	ΚΑΙ	ΤΟ
didōsin	autois	kai	to
Er-IST-BEIM-GEBEN	ihnen	UND	DAS
vi HA akt präs 3 sg	pp dat pl m	konj	d_ akk sg n
didOmi	autos/autE/auto	kai	/*hE*/to
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΑΡΙΟΝ	ΟΜΟΙΩC
opsarion	*h*omoiōs
PROVIANTIGE	GLEICHerweise
n_ 2 akk sg n	adv
opsarion	*h*omoiOs
PROVIANTisches, PROVIANTIGES, PROVIANT-*Verkleinerung*2, Speisefisch	GLEICH+WIE, GLEICHerweise, gleicherweise, gleichwie

14 Das war schon das dritte Mal, dass Jesus, auferweckt aus den Toten, den Jüngern offenbart wurde.

Jo 21:14

ΤΟΥΤΟ	ΔΕ	ΗΔΗ	ΤΡΙΤΟΝ
touto	de	ēdē	triton
dieses	ABER	SCHON	DRITtes
pd nom/akk sg n	konj	adv	a_/n_ akk sg n
/*hautE*/touto	de	EdE	tritos
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	SCHON, endlich	DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel

ΕΦΑΝΕΡΩΘΗ	ΙΗCΟΥC	ΤΟΙC	ΜΑΘΗΤΑΙC
ephanerōthē	iēsous	tois	mathētais
-WURDE-ERSCHEINEN-*verursach*T	JESUS	DEN(p)	LERNern
vi TA pas verg 3 sg	n_ nom sg m	d_ dat pl m	n_ 1 dat pl m
phaneroO	iEsous	/*hE*/to	mathEtEs
ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΕΓΕΡΘΕΙC	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ
egertheis	ek	nekrōn
BEIM-ERWECKT-WERDEN-SEIEND	AUS	TOTER
vp HA pas präs nom sg m	präp	a_ gen pl m
egeirO	ek	nekros
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	AUS, von ...	TOT / TOTER

15 Als sie nun das Frühmahl eingenommen hatten, sagte Jesus zu Simon Petrus: "Simon, Sohn des Johannes, liebst Du Mich mehr als diese?" Er antwortete Ihm: "Ja, Herr, Du weißt, dass ich Dich lieb habe." Da sagte Er zu ihm: "Weide Meine Lämmlein!"

Jo 21:15

ΟΤΕ	ΟΥΝ	ΗΡΙCΤΗCΑΝ
*h*ote	oun	ēristēsan
als	DANN	SIE-MAHLZEITEN
adv	konj	vi TA akt unbest 3 pl
/*hote*	oun	aristaO
WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	MAHLZEITEN, MAHLZEIThabEN, Mahlzeit einnehmen

ΛΕΓΕΙ	ΤΩ	CΙΜΩΝΙ	ΠΕΤΡΩ	Ο
legei	tō	simōni	petrō	*ho*
-IST-BEIM-sagEN	DEM	SIMON	Petrus	DER
vi HA akt präs 3 sg	d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m	n_ 2 dat sg m	d_ nom sg m
legO	/*hE*/to	simOn	petros	/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIMON *Hebräisch* HÖREN	FELS, Petrus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC	CΙΜΩΝ	ΙΩΑΝΟΥ	ΑΓΑΠΑC	ΜΕ	ΠΛΕΟΝ
iēsous	simōn	iōanou	agapas	me	pleon
JESUS	SIMON !	JOHANNES'	DU-BIST-BEIM-LIEBEN	MICH	MEHR
n_ nom sg m	n_ 3 vok sg m	n_ gen sg m	vi HA akt präs 2 sg	pp 1 akk sg	a_ akk sg n kmp
iEsous	simOn	iOannEs	agapaO	egO	pleiOn/pleOn (polus)
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	SIMON *Hebräisch* HÖREN	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	LIEBEN, geliebt, Geliebter	ICH / MEINER / MIR / MICH	MEHR, Mehrzahl

ΤΟΥΤΩΝ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ
toutōn	legei	autō
dieser(p)	er-IST-BEIM-sagEN	Ihm
pd gen pl n	vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m
/*hautE*/touto	legO	autos/autE/auto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΝΑΙ	ΚΥΡΙΕ	CΥ
nai	kurie	su
JA	Herr !	DU
part	n_ 2 vok sg m	pp 2 nom sg
nai	kurios	su
JA	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DU / DEINER / DIR / DICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΙΔΑC
oidas
DU-HAST-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΦΙΛΩ
philō
ICH-BIN-FREUND_seiEND
vi HA akt präs 1 sg
phileO
FREUND_sein, lieb haben, gerne haben, küssen

CE
se
DICH
pp 2 akk sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΛΕΓΕΙ
legei
Er-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

BOCKE
boske
SEI-DU-BEIM-KRAUTENmachEN
vm HA akt präs 2 sg
boskO
KRAUTEN, KRAUTweidEN, weiden

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΝΙΑ
arnia
LÄMMchen
n_ 2 akk pl n
arnion
LAMM-*Verkleinerung*, LÄMMchen, Lämmlein

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

16 Dann fragte Er wieder, zum zweiten Mal: "Simon, Sohn des Johannes, liebst du Mich?" Er antwortete Ihm: "Ja, Herr, Du weißt, dass ich Dich lieb habe." Darauf sagte Er zu ihm: "Hirte Meine Schafe!"

Jo 21:16

ΛΕΓΕΙ
legei
Er-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΑΛΙΝ
palin
WIEDER
adv
palin
WIEDER, wiederum

ΔΕΥΤΕΡΟΝ
deuteron
ZWEITerWEISE
adv kmp
deuteron (deuteros/duo)
ZWEI-mehr, ZWEITerWEISE, als zweites

CΙΜΩΝ
simōn
SIMON !
n_ 3 vok sg m
simOn
SIMON *Hebräisch* HÖREN

ΙΩΑΝΝΟΥ
iōannou
JOHANNES'
n_ gen sg m
iOannEs
JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

ΑΓΑΠΑC
agapas
DU-BIST-BEIM-LIEBEN
vi HA akt präs 2 sg
agapaO
LIEBEN, geliebt, Geliebter

ΜΕ
me
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΛΕΓΕΙ
legei
er-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΝΑΙ
nai
JA
part
nai
JA

ΚΥΡΙΕ
kurie
Herr !
n_ 2 vok sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

CY
su
DU
pp 2 nom sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΟΙΔΑC
oidas
DU-HAST-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΦΙΛΩ
philō
ICH-BIN-FREUND_seiEND
vi HA akt präs 1 sg
phileO
FREUND_sein, lieb haben, gerne haben, küssen

CE
se
DICH
pp 2 akk sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΛΕΓΕΙ
legei
Er-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΟΙΜΑΙΝΕ
poimaine
SEI-DU-BEIM-HIRTEN
vm HA akt präs 2 sg
poimainO
HERDE-*verursachen*, HIRTEN

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΒΑΤΑ
probata
Schafe
n_ 2 akk pl n
probaton
VOR+SCHREITbares, VOR+ZU_SCHREIT*ende*s, Schaf

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

17 Zum dritten Mal fragte Er ihn: "Simon, Sohn des Johannes, hast du Mich lieb?" Da wurde Petrus

Jo 21:17

ΛΕΓΕΙ
legei
Er-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

betrübt, dass Er ihn zum dritten Mal fragte: Hast du Mich lieb? -, und antwortete Ihm: "Herr, Du weißt alles; Dir ist doch bekannt, dass ich Dich lieb habe." Darauf sagte Jesus zu ihm: "Weide Meine Schäflein!

ΤΡΙΤΟΝ	ϹΙΜΩΝ	ΙΩΑΝΝΟΥ	ΦΙΛΕΙϹ	ΜΕ
triton	simōn	iōannou	phileis	me
DRITte	SIMON !	JOHANNES'	DU-BIST-FREUND_seiEND	MICH
a_/n_ akk sg n	n_ 3 vok sg m	n_ gen sg m	vi HA akt präs 2 sg	pp 1 akk sg
tritos	simOn	iOannEs	phileO	egO
DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel	SIMON *Hebräisch* HÖREN	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	FREUND_sein, lieb haben, gerne haben, küssen	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΛΥΠΗΘΗ	Ο	ΠΕΤΡΟϹ	ΟΤΙ	ΕΙΠΕΝ
elupēthē	*ho*	petros	*h*oti	eipen
-WURDE-BETRÜBT	DER	Petrus	WELCHES-IRGEND	Er-sagTE
vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
lupeO	*ho*/*hE*/to	petros	*h*oti	eipon (legO)
BETRÜBEN, betrübt sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ	ΤΟ	ΤΡΙΤΟΝ
autō	to	triton
ihm	DAS	DRITte
pp dat sg m	d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	tritos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel

ΦΙΛΕΙϹ	ΜΕ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ
phileis	me	kai	legei
DU-BIST-FREUND_seiEND	MICH	UND	er-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 2 sg	pp 1 akk sg	konj	vi HA akt präs 3 sg
phileO	egO	kai	legO
FREUND_sein, lieb haben, gerne haben, küssen	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΩ	ΚΥΡΙΕ
autō	kurie
Ihm	Herr !
pp dat sg m	n_ 2 vok sg m
autos/autE/auto	kurios
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΠΑΝΤΑ	ϹΥ
panta	su
ALLE	DU
a_ akk pl n	pp 2 nom sg
pas	su
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DU / DEINER / DIR / DICH

ΟΙΔΑϹ	ϹΥ
oidas	su
DU-HAST-WAHRGENOMMEN	DU
vi ZU akt präs 2 sg	pp 2 nom sg
eidO	su
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DU / DEINER / DIR / DICH

ΓΙΝΩϹΚΕΙϹ	ΟΤΙ	ΦΙΛΩ	ϹΕ	ΚΑΙ
ginōskeis	*h*oti	philō	se	kai
DU-BIST-BEIM-KENNEN	WELCHES-IRGEND	ICH-BIN-FREUND_seiEND	DICH	UND
vi HA akt präs 2 sg	konj	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 akk sg	konj
ginOskO	*h*oti	phileO	su	kai
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	FREUND_sein, lieb haben, gerne haben, küssen	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	Ο
legei	autō	*h*o
-IST-BEIM-sagEN	ihm	DER
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m	d_ nom sg m
legO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗϹΟΥϹ	ΒΟϹΚΕ	ΤΑ
iēsous	boske	ta
JESUS	SEI-DU-BEIM-KRAUTENmachEN	DIE(p)
n_ nom sg m	vm HA akt präs 2 sg	d_ akk pl n
iEsous	boskO	*ho*/*hE*/to
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	KRAUTEN, KRAUTweidEN, weiden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΒΑΤΙΑ	ΜΟΥ
probatia	mou
Schäfchen	MEINER
n_ 2 akk pl n	pp 1 gen sg
probation	egO
VOR+SCHREITBARES-*Verkleinerung*, VOR+ZU_SCHREIT*endes*-*Verkleinerung*, Schäfchen, Schäflein	ICH / MEINER / MIR / MICH

18 Wahrlich, wahrlich, Ich sage dir: Als du jünger warst, gürtetest du dich selbst und wandeltest wohin

Jo 21:18

ΑΜΗΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ϹΟΙ
amēn	amēn	legō	soi
AMEN	AMEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	DIR
Hebräisch	Hebräisch	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat sg
amEn	amEn	legO	su
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DU / DEINER / DIR / DICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

du wolltest. Wenn du aber ein Greis geworden bist, wirst du deine Hände ausstrecken, und ein anderer wird dich gürten und dich dahin bringen, wohin du nicht willst."

ΟΤΕ	ΗC	ΝΕΩΤΕΡΟC	ΕΖΩΝΝΥΕC	CΕΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ
*h*ote	ēs	neōteros	ezōnnues	seauton	kai
als	DU-WARST	JÜNGer	DU-GÜRTETEST	DICH-SELBST	UND
adv	vi TA akt verg 2 sg	a_ nom sg m kmp	vi TA akt verg 2 sg	pf 2 akk sg m	konj
*h*ote	eimi	neOteros (neos)	zOnnumi	seautou	kai
WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	SEIN, *id.* gelten	JUNG-mehr, JÜNGer	GÜRTEN	DEINER/DIR/DICH+SELBST, deiner, dir, dich	UND, auch

ΠΕΡΙΕΠΑΤΕΙC	ΟΠΟΥ	ΗΘΕΛΕC	ΟΤΑΝ	ΔΕ
periepateis	*h*opou	ētheles	*h*otan	de
DU-UMher-TRATEST	WELCHES-?-wo	DU-WOLLTEST	als-ETWA	ABER
vi TA akt verg 2 sg	adv	vi TA akt verg 2 sg	konj	konj
peripateO	*h*opou	thelO	*h*otan	de
UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandelN	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	WOLLEN	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	ABER

ΓΗΡΑCΗC	ΕΚΤΕΝΕΙC	ΤΑC	ΧΕΙΡΑC
gērasēs	ekteneis	tas	cheiras
DU-MÖGEST-BEIM-VERGREISEN-SEIN	DU-WIRST-BEIM-AUS-STRECKEN-SEIN	DIE(p)	HÄNDE
vk HA akt präs 2 sg	vi HA akt fut 2 sg	d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f
gEraskO	ekteinO	*h*o/*h*E/to	cheir
VERGREISEN, Greis werden, greisenhaft werden	AUS+STRECKEN, ausstrecken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

CΟΥ	ΚΑΙ	ΑΛΛΟC	ZΩCΕΙ	CΕ	ΚΑΙ
sou	kai	allos	zōsei	se	kai
DEINER	UND	ANDERER	er-WIRD-BEIM-GÜRTEN-SEIN	DICH	UND
pp 2 gen sg	konj	a_ nom sg m	vi HA akt fut 3 sg	pp 2 akk sg	konj
su	kai	allos	zOnnumi	su	kai
DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	ANDER_, anderer, einander	GÜRTEN	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch

ΟΙCΕΙ	CΕ	ΟΠΟΥ
oisei	se	*h*opou
er-WIRD-BEIM-BRINGEN-SEIN	DICH	WELCHES-?-wo
vi HA akt fut 3 sg	pp 2 akk sg	adv
pherO	su	*h*opou
BRINGEN, tragen	DU / DEINER / DIR / DICH	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin

ΟΥ	ΘΕΛΕΙC
ou	theleis
NICHT	DU-BIST-BEIM-WOLLEN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 2 sg
ou	thelO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WOLLEN

19 Das sagte Er aber, um anzudeuten, mit welchem Tod er Gott verherrlichen werde. Nachdem Er dies gesagt hatte, gebot Er ihm: "Folge Mir nach!"

Jo 21:19

ΤΟΥΤΟ	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	CΗΜΑΙΝΩΝ
touto	de	eipen	sēmainōn
dieses	ABER	Er-sagTE	BEIM-BEZEICHNEN-SEIEND
pd akk sg n	konj	vi TA akt verg 3 sg	vp HA akt präs nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto	de	eipon (legO)	sEmainO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ZEICHEN-*verursachen*, BEZEICHNEN, ankündigen, angeben

ΠΟΙΩ	ΘΑΝΑΤΩ	ΔΟΞΑCΕΙ
poiō	thanatō	doxasei
?-WELCHE(p)-WELCHER	ERSTORBENHEIT	er-WIRD-BEIM-verherrlichEN-SEIN
pi dat sg m	n_ 2 dat sg m	vi HA akt fut 3 sg
poios/poia/poion	thanatos	doxazO
?+WELCHE(p)+WELCHER / ?+WELCHE(p)+WELCHE / ?+WELCHE(p)+WELCHES, welcher?, welche?, welches?	ERSTORBENHEIT, Tod	SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen

ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟΥΤΟ	ΕΙΠΩΝ
ton	theon	kai	touto	eipōn
DEN	Gott (PLATZIERER)	UND	dieses	BEIM-sagEN-SEIEND
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	pd akk sg n	vp HA akt präs nom sg m
*h*o/*h*E/to	theos	kai	*h*outos/*h*autE/touto	eipon (legO)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ
legei	autō	akolouthei
Er-IST-BEIM-sagEN	ihm	SEI-DU-BEIM-folgEN
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m	vm HA akt präs 2 sg
legO	autos/autE/auto	akoloutheO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN

ΜΟΙ
moi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

20 Petrus wandte sich um und sah den Jünger folgen, den Jesus liebte, der sich bei dem Mahl an Seine Brust

Jo 21:20

ΕΠΙCΤΡΑΦΕΙC	ΔΕ	Ο	ΠΕΤΡΟC
epistrapheis	de	*h*o	petros
BEIM-AUF-GEWENDET-WERDEN-SEIEND	ABER	DER	Petrus
vp HA pas präs nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
epistrephO	de	*h*o/*h*E/to	petros
AUF+WENDEN, umwendEN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

zurückgelehnt und Ihn gefragt hatte: Herr, wer ist es, der Dich verrät? -

ΒΛΕΠΕΙ	ΤΟΝ	ΜΑΘΗΤΗΝ	ΟΝ
blepei	ton	mathētēn	*h*on
er-IST-BEIM-blickEN	DEN	LERNer	WELCHEN
vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg m	n_ 1 akk sg m	pr akk sg m
blepO	*ho*/*hE*/to	mathEtEs	*hos*/*hE*/*ho*
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΗΓΑΠΑ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝΤΑ	ΟC	ΚΑΙ
ēgapa	*h*o	iēsous	akolouthounta	*h*os	kai
Er-LIEBTE	DER	JESUS	BEIM-folgEN-SEIEND	WELCHER	UND
vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ nom sg m	vp HA akt präs akk sg m	pr nom sg m	konj
agapaO	*ho*/*hE*/to	iEsous	akoloutheO	*hos*/*hE*/*ho*	kai
LIEBEN, geliebt, Geliebter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch

ΑΝΕΠΕCΕΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΔΕΙΠΝΩ	ΕΠΙ	ΤΟ	CΤΗΘΟC
anepesen	en	tō	deipnō	epi	to	stēthos
er-HINAUF-FÄLLT	IN	DEM	MAHL	AUF	DIE	BRUST
vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n	präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
anapiptO	en	*ho*/*hE*/to	deipnon	epi	*ho*/*hE*/to	stEthos
HINAUF+FALLEN, sich niederlassen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MAHL	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRUST

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ
autou	kai	eipen
Seiner	UND	er-sagTE
pp gen sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
autos/autE/auto	kai	eipon (legO)
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ	ΚΥΡΙΕ
autō	kurie
Ihm	Herr !
pp dat sg m	n_ 2 vok sg m
autos/autE/auto	kurios
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΤΙC	ΕCΤΙΝ	Ο
tis	estin	*h*o
IRGEND	er-IST-SEIEND	DER
px nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m
tis/tis/ti	eimi	*ho*/*hE*/to
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΑΔΙΔΟΥC	CΕ
paradidous	se
BEIM-BEI-GEBEN-SEIENDE	DICH
vp HA akt präs nom sg m	pp 2 akk sg
paradidOmi	su
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	DU / DEINER / DIR / DICH

21 Als nun Petrus diesen gewahrte, fragte er Jesus: "Herr, was aber wird mit diesem werden?"

Jo 21:21

ΤΟΥΤΟΝ	ΟΥΝ
touton	oun
diesen	DANN
pd akk sg m	konj
*h*outos/*h*autE/touto	oun
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΙΔΩΝ	Ο	ΠΕΤΡΟC
idōn	*h*o	petros
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	DER	Petrus
vp HA akt präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
eidO	*ho*/*hE*/to	petros
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus

ΛΕΓΕΙ	ΤΩ	ΙΗCΟΥ	ΚΥΡΙΕ
legei	tō	iēsou	kurie
er-IST-BEIM-sagEN	DEM	JESUS	Herr !
vi HA akt präs 3 sg	d_ dat sg m	n_ dat sg m	n_ 2 vok sg m
legO	*ho*/*hE*/to	iEsous	kurios
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΟΥΤΟC	ΔΕ	ΤΙ
*h*outos	de	ti
dieser	ABER	IRGEND
pd nom sg m	konj	px nom sg n
*h*outos/*h*autE/touto	de	tis/tis/ti
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

22 Jesus antwortete ihm: "Wenn Ich will, dass er bleibe, bis Ich komme, was ginge es dich an? Folge du Mir nach!"

Jo 21:22

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	Ο
legei	autō	*h*o
-IST-BEIM-sagEN	ihm	DER
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m	d_ nom sg m
legO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΗϹΟΥϹ	ΕΑΝ	ΑΥΤΟΝ
iēsous	ean	auton
JESUS	WENN-ETWA	ihn
n_ nom sg m	part kond	pp akk sg m
iEsous	ean	autos/autE/auto
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΘΕΛΩ	ΜΕΝΕΙΝ	ΕΩϹ	ΕΡΧΟΜΑΙ
thelō	menein	*h*eōs	erchomai
ICH-BIN-BEIM-WOLLEN	BEIM-BLEIBEN-SEIN	BIS	ICH-BIN-BEIM-(*für_Mich*)-KOMMEN
vi/vk HA akt präs 1 sg	vn HA akt präs	konj	vi HA med präs 1 sg
thelO	menO	*h*eOs	erchomai
WOLLEN	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	KOMMEN

ΤΙ	ΠΡΟϹ	ϹΕ	ϹΥ
ti	pros	se	su
IRGEND	ZU	DICH	DU
px nom sg n	präp	pp 2 akk sg	pp 2 nom sg
tis/tis/ti	pros	su	su
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ZU, ...	DU / DEINER / DIR / DICH	DU / DEINER / DIR / DICH

ΜΟΙ	ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ
moi	akolouthei
MIR	SEI-DU-BEIM-folgEN
pp 1 dat sg	vm HA akt präs 2 sg
egO	akoloutheO
ICH / MEINER / MIR / MICH	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN

23 Daher ging dieses Wort zu den Brüdern aus: Jener Jünger stirbt nicht. Jesus aber hatte nicht zu ihm gesagt, dass er nicht sterbe, sondern: Wenn Ich will, dass er bleibe, bis Ich komme, was ginge es dich an? -

Jo 21:23

ΕΞΗΛΘΕΝ	ΟΥΝ	ΟΥΤΟϹ
exēlthen	oun	*h*outos
-AUS-KAM	DANN	diese
vi TA akt verg 3 sg	konj	pd nom sg m
exerchomai	oun	*h*outos/*h*autE/touto
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

Ο	ΛΟΓΟϹ	ΕΙϹ
*h*o	logos	eis
DIE	DarLEGUNG	HINEIN
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp
*h*o/*hE*/to	logos	eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟΥϹ	ΑΔΕΛΦΟΥϹ	ΟΤΙ	Ο	ΜΑΘΗΤΗϹ
tous	adelphous	*h*oti	*h*o	mathētēs
DIE(p)	Brüder	WELCHES-IRGEND	DER	LERNer
d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	konj	d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m
*h*o/*hE*/to	adelphos	*h*oti	*h*o/*hE*/to	mathEtEs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΕΚΕΙΝΟϹ	ΟΥΚ
ekeinos	ouk
jener	NICHT
pd nom sg m	adv neg *absolut*
ekeinos/ekeinE/ekeino	ou
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΑΠΟΘΝΗϹΚΕΙ	ΟΥΚ	ΕΙΠΕΝ	ΔΕ
apothnēskei	ouk	eipen	de
er-IST-BEIM-VON-STERBEN	NICHT	-sagTE	ABER
vi HA akt präs 3 sg	adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 sg	konj
apothnEskO	ou	eipon (legO)	de
VON+STERBEN, (versterben), sterben	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER

ΑΥΤΩ	Ο	ΙΗϹΟΥϹ
autō	*h*o	iēsous
ihm	DER	JESUS
pp dat sg m	d_ nom sg m	n_ nom sg m
autos/autE/auto	*h*o/*hE*/to	iEsous
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΟΤΙ	ΟΥΚ	ΑΠΟΘΝΗϹΚΕΙ
*h*oti	ouk	apothnēskei
WELCHES-IRGEND	NICHT	er-IST-BEIM-VON-STERBEN
konj	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg
*h*oti	ou	apothnEskO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	VON+STERBEN, (versterben), sterben

ΑΛΛ	ΕΑΝ	ΑΥΤΟΝ
all	ean	auton
ANDERS	WENN-ETWA	ihn
konj	part kond	pp akk sg m
alla	ean	autos/autE/auto
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΕΛΩ
thelō
ICH-BIN-BEIM-WOLLEN
vi/vk HA akt präs 1 sg
thelO
WOLLEN

ΜΕΝΕΙΝ
menein
BEIM-BLEIBEN-SEIN
vn HA akt präs
menO
BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN

ΕΩΣ
*h*eōs
BIS
konj
*h*eOs
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

ΕΡΧΟΜΑΙ
erchomai
ICH-BIN-BEIM-(*für_Mich*)-KOMMEN
vi HA med präs 1 sg
erchomai
KOMMEN

ΤΙ
ti
IRGEND
px nom sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΡΟΣ
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΣΕ
se
DICH
pp 2 akk sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

24 Dies ist der Jünger, der darüber Zeugnis ablegt, der auch dieses geschrieben hat; und wir wissen, dass sein Zeugnis wahr ist.

Jo 21:24

ΟΥΤΟΣ
*h*outos
dieser
pd nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΣΤΙΝ
estin
er-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΗΣ
mathētēs
LERNer
n_ 1 nom sg m
mathEtEs
LERNer, LERNENder, Jünger

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΜΑΡΤΥΡΩΝ
marturōn
BEIM-bezeugEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
martureO
MARKIEREN, bezeugEN, zeugen

ΠΕΡΙ
peri
betreffs
präp
peri
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΤΟΥΤΩΝ
toutōn
dieser(p)
pd gen pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΡΑΨΑΣ
grapsas
SCHREIB*end*e
vp TA akt unbest nom sg m
graphO
SCHREIBEN, geschrieben

ΤΑΥΤΑ
tauta
diese(p)
pd akk pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΙΔΑΜΕΝ
oidamen
WIR-HABEN-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 1 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΑΛΗΘΗΣ
alēthēs
WAHR
a_ nom sg f
alEthEs
WAHR, Wahres

ΕΣΤΙΝ
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

Η
*h*ē
DAS
d_ nom sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΡΤΥΡΙΑ
marturia
Zeugnis
n_ 1 nom sg f
marturia
MARKIERTheit, MARKIER*ung*, Zeugnis

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

25 Es gibt aber noch vieles andere, was Jesus getan hat. Wenn das im Einzelnen aufgeschrieben werden sollte, so würde nach meiner Meinung auch die ganze Welt nicht Raum für alle Rollen haben, die man dann zu schreiben hätte.

Jo 21:25

ΕΣΤΙΝ
estin
es-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΛΛΑ
alla
ANDERE
a_ nom pl n
allos
ANDER_, anderer, einander

ΠΟΛΛΑ
polla
VIELE
a_ nom pl n
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

Α
*h*a
WELCHE(p)
pr akk pl n
hos/*h*E/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΠΟΙΗΣΕΝ
epoiēsen
-TUT
vi TA akt unbest 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗΣΟΥΣ
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΑΤΙΝΑ
*h*atina
WELCHE(p)-IRGEND(p)
px nom pl n
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

ΕΑΝ
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΓΡΑΦΗΤΑΙ
graphētai
es-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WERDEN-SEIN
vk HA med präs 3 sg
graphO
SCHREIBEN, geschrieben

ΚΑΘ
kath
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΕΝ
*h*en
EINES
a_ akk sg n
*h*eis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΟΥΔ
oud
NICHT-ABER
adv
oude
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

ΑΥΤΟΝ
auton
SELBES
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΙΜΑΙ	ΤΟΝ	ΚΟCΜΟΝ	ΧΩΡΗCΕΙΝ
oimai	ton	kosmon	chōrēsein
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-MEINEN	DAS	SYSTEM	BEIM-RAUMmachEN-SEIN
vi HA med präs 1 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vn HA akt präs
oiomai	*ho*/*hE*/to	kosmos	chOreO
MEINEN, sich einbilden, [Meinung]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	RÄUMEN, RAUMmachEN, Raum machen/haben/gewinnen

ΤΑ	ΓΡΑΦΟΜΕΝΑ	ΒΙΒΛΙΑ
ta	graphomena	biblia
DIE(p)	BEIM-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WERDEN-SEIENDEN	GEROLLTEN
d_ akk pl n	vp HA med präs akk pl n	n_ 2 akk pl n
ho/*hE*/to	graphO	biblion
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHREIBEN, geschrieben	ROLLisches, GEROLLTES, ROLLE-*Verkleinerung*?, RÖLLchen?, ROLLE, Urkunde

Apostelgeschichte

1 Den ersten Bericht, o Theophilus, habe ich verfasst von allem, was Jesus anfing zu tun und auch zu lehren

Ap 1:1

ΤΟΝ	ΜΕΝ	ΠΡΩΤΟΝ
ton	men	prōton
DIE	TATSÄCHLICH	VOR-*meist*e
d_ akk sg m	part	a_ akk sg m sup
ho/*hE*/to	men	prOtos (pro)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*ster*/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΛΟΓΟΝ
logon
DarLEGUNG
n_ 2 akk sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΕΠΟΙΗCΑΜΗΝ	ΠΕΡΙ
epoiēsamēn	peri
ICH-machE-(*für_mich*)	betreffs
vi TA med unbest 1 sg	präp
poieO	peri
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΠΑΝΤΩΝ	Ω	ΘΕΟΦΙΛΕ	ΩΝ
pantōn	ō	theophile	*hō*n
ALLER	O	Theophilus (Gott-FREUND) !	DEREN(p)
a_ gen pl n	inj	n_ 2 vok sg m	pr gen pl n
pas	O	theophilos	*hos*/*hE*/*ho*
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	O	PLATZIERER+FREUND, Gott-FREUND, Theophilus	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΗΡΞΑΤΟ	Ο	ΙΗCΟΥC
ērxato	*ho*	iēsous
Er-anfängT-(*für_Sich*)	DER	JESUS
vi TA med unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ nom sg m
archO	*ho*/*hE*/to	iEsous
ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΠΟΙΕΙΝ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΔΙΔΑCΚΕΙΝ
poiein	te	kai	didaskein
BEIM-TUN-SEIN	AUSSERDEM	UND	BEIM-LEHREN-SEIN
vn HA akt präs	part	konj	vn HA akt präs
poieO	te	kai	didaskO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UND, auch	LEHREN

2 bis zu dem Tag, als Er den Aposteln, die Er auserwählt hatte, durch heiligen Geist Anweisungen gab und dann hinaufgenommen wurde.

Ap 1:2

ΑΧΡΙ	ΗC	ΗΜΕΡΑC	ΕΝΤΕΙΛΑΜΕΝΟC	ΤΟΙC
achri	*hēs*	*hē*meras	enteilamenos	tois
BIS_ZU	DESSEN	TAGES	(*für_Sich*)-IN-VOLLEND*end*	DEN(p)
präp	pr gen sg f	n_ 1 gen sg f	vp TA med unbest nom sg m	d_ dat pl m
achri	*hos*/*hE*/*ho*	*h*Emera	entellomai	*ho*/*hE*/to
BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES	WELCHER / WELCHE / WELCHES	TAG	IN+VOLLENDEN, gebietEN, [Anweisung geben]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟCΤΟΛΟΙC	ΔΙΑ	ΠΝΕΥΜΑΤΟC	ΑΓΙΟΥ
apostolois	dia	pneumatos	*h*agiou
VON-GESTELLTEN	DURCH	Geistes	HEILIGEN
n_ 2 dat pl m	präp	n_ 3 gen sg n	a_ gen sg n
apostolos	dia	pneuma	*h*agios
VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΟΥC	ΕΞΕΛΕΞΑΤΟ	ΑΝΕΛΗΜΦΘΗ
*h*ous	exelexato	anelēmphthē
WELCHE(p)	Er-AUS-LEGT-(*für_Sich*)	Er-WURDE-HINAUF-GEnommEN
pr akk pl m	vi TA med unbest 3 sg	vi TA pas verg 3 sg
hos/*hE*/*ho*	eklegO	analambanO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	AUS+LEGEN/sagEN, auserwählEN, erwählen	HINAUF+ERHALTEN, HINAUF-nehmEN, aufnehmen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

3 Ihnen hatte Er Sich auch nach Seinem Leiden in vielen Beweisen lebendig dargestellt, indem Er Sich vierzig Tage hindurch unter ihnen sehen ließ und über Dinge sprach, die das Königreich Gottes betreffen.

Ap 1:3

ΟΙϹ	ΚΑΙ	ΠΑΡΕϹΤΗϹΕΝ
*h*ois	kai	parestēsen
WELCHEN(p)	UND	Er-BEI-STEHENmachT
pr dat pl m	konj	vi TA akt unbest 3 sg
hos/*hE*/*ho*	kai	paristEmi
WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch	BEI+STEHEN, darstellen, beistehen, bereitstellen, stehen bei/dabei/vor, bevorstehen, Stellung geben

ЄΑΥΤΟΝ	ΖΩΝΤΑ
*h*eauton	zōnta
Sich-SELBST	BEIM-LEBEN-SEIEND
pf 3 akk sg m	vp HA akt präs akk sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	zaO
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	LEBEN, lebendig

ΜΕΤΑ	ΤΟ	ΠΑΘΕΙΝ	ΑΥΤΟΝ
meta	to	pathein	auton
nach	DAS	BEIM-leidEN-SEIN	Ihn
präp	d_ akk sg n	vn HA akt präs	pp akk sg m
meta	*ho*/*hE*/to	paschO	autos/autE/auto
MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EMOTIONALSEIN, EMOTIONhabEN, leidEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ЄΝ	ΠΟΛΛΟΙϹ	ΤΕΚΜΗΡΙΟΙϹ	ΔΙ	ΗΜΕΡΩΝ
en	pollois	tekmēriois	di	*h*ēmerōn
IN	VIELEN	BEWEISEN	DURCH	TAGE
präp	a_ dat pl n	n_ 2 dat pl n	präp	n_ 1 gen pl f
en	polus	tekmErion	dia	*h*Emera
IN, inmitten, *id.* unter, mit	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	BEWEIS, BEWEIS-*Mittel*, Beweis	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	TAG

ΤΕϹϹΕΡΑΚΟΝΤΑ	ΟΠΤΑΝΟΜΕΝΟϹ
tesserakonta	optanomenos
VIERzig	BEIM-(*für_Sich*)-ANGESEHEN-WERDEN-SEIEND
ni Zahlwort	vp HA med präs nom sg m
tesserakonta	optomai
VIERzig, vierzig	ANSEHEN, sehen, erscheinen

ΑΥΤΟΙϹ	ΚΑΙ	ΛЄΓΩΝ	ΤΑ
autois	kai	legōn	ta
ihnen	UND	BEIM-sagEN-SEIEND	DIE(p)
pp dat pl m	konj	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk pl n
autos/autE/auto	kai	legO	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠЄΡΙ	ΤΗϹ	ΒΑϹΙΛЄΙΑϹ	ΤΟΥ	ΘЄΟΥ
peri	tēs	basileias	tou	theou
betreffs	DES	KÖNIGreiches	DES	Gottes (PLATZIERERS)
präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
peri	*ho*/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to	theos
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

4 Als Er mit ihnen Tischgemeinschaft hatte, wies Er sie an, nicht von Jerusalem zu scheiden, sondern die Verheißung des Vaters abzuwarten, "die ihr von Mir gehört habt;

Ap 1:4

ΚΑΙ	ϹΥΝΑΛΙΖΟΜΕΝΟϹ	ΠΑΡΗΓΓЄΙΛЄΝ
kai	sunalizomenos	parēggeilen
UND	BEIM-(*für_Sich*)-ZUSAMMEN-SALZEN-SEIEND	Er-BEI-BOTSCHAFTET
konj	vp HA med präs nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg
kai	sunalizO	paraggellO
UND, auch	ZUSAMMEN+SALZIG-*machen*, ZUSAMMEN+SALZen, gesellen zu jemandem	BEI+BOTSCHAFTEN, anweisEN, heißen

ΑΥΤΟΙϹ	ΑΠΟ
autois	apo
ihnen	VON
pp dat pl m	präp
autos/autE/auto	apo
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON

ΙЄΡΟϹΟΛΥΜΩΝ	ΜΗ
ierosolumōn	mē
JERUSALEMITEN	NEIN
n_ gen pl m/f	part neg *bedingt*
ierosoluma (ierousalEm)	mE
JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΧΩΡΙΖЄϹΘΑΙ	ΑΛΛΑ	ΠЄΡΙΜЄΝЄΙΝ	ΤΗΝ
chōrizesthai	alla	perimenein	tēn
BEIM-(*für_sich*)-RAUM-*mach*EN-SEIN	ANDERS	BEIM-UM-BLEIBEN-SEIN	DIE
vn HA med präs	konj	vn HA akt präs	d_ akk sg f
chOrizO	alla	perimenO	*ho*/*hE*/to
RAUM-*machen*, ZwischenRAUM-*machen*, scheiden	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	UM+BLEIBEN, erharren *Vielleicht von* UM+MICH+IN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ЄΠΑΓΓЄΛΙΑΝ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟϹ	ΗΝ	ΗΚΟΥϹΑΤЄ
epaggelian	tou	patros	*h*ēn	ēkousate
AUF-BOTschaft	DES	VATERS	WELCHE	IHR-HÖRT
n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	pr akk sg f	vi TA akt unbest 2 pl
epaggelia	*ho*/*hE*/to	patEr	*hos*/*hE*/*ho*	akouO
AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	WELCHER / WELCHE / WELCHES	HÖREN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΟΥ					
mou					
MEINER					
pp 1 gen sg					
egO					
ICH / MEINER / MIR / MICH					

5 denn Johannes hat nur mit Wasser getauft, ihr aber werdet nicht sehr lange nach diesen Tagen in heiligem Geist getauft werden."

Ap 1:5	ΟΤΙ	ΙΩΑΝΝΗC	ΜΕΝ	ΕΒΑΠΤΙCΕΝ	ΥΔΑΤΙ
	*h*oti	iōannēs	men	ebaptisen	*h*udati
	WELCHES-IRGEND	JOHANNES	TATSÄCHLICH	er-GETAUCHT-*mach*T	WASSER
	konj	n_ nom sg m	part	vi TA akt unbest 3 sg	n_ 3 dat sg n
	*h*oti	iOannEs	men	baptizO	*h*udOr
	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen	WASSER

ΥΜΕΙC	ΔΕ	ΒΑΠΤΙCΘΗCΕCΘΕ	ΕΝ
*h*umeis	de	baptisthēsesthe	en
IHR	ABER	IHR-WERDET-BEIM-GETAUCHT-GE*mach*T-WERDEN-SEIN	IN
pp 2 nom pl	konj	vi HA pas fut 2 pl	präp
*h*umeis	de	baptizO	en
IHR / EUER / EUCH	ABER	GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΑΓΙΩ	ΟΥ	ΜΕΤΑ
pneumati	*h*agiō	ou	meta
Geist	HEILIGEM	NICHT	nach
n_ 3 dat sg n	a_ dat sg n	adv neg *absolut*	präp
pneuma	*h*agios	ou	meta
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	HEILIG, Heiliger, Heiliges	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	MIT, [G]mit, [A]nach

ΠΟΛΛΑC	ΤΑΥΤΑC	ΗΜΕΡΑC
pollas	tautas	*h*ēmeras
VIELE	diese(p)	TAGE
a_ akk pl f	pd akk pl f	n_ 1 akk pl f
polus	*h*outos/*h*autE/touto	*h*Emera
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	TAG

6 Die nun zusammengekommen waren, fragten Ihn daher: "Herr, stellst Du in dieser Zeit das Königreich für Israel wieder her?"

Ap 1:6	ΟΙ	ΜΕΝ	ΟΥΝ	CΥΝΕΛΘΟΝΤΕC
	*h*oi	men	oun	sunelthontes
	DIE(p)	TATSÄCHLICH	DANN	BEIM-ZUSAMMEN-KOMMEN-SEIEND
	d_ nom pl m	part	konj	vp HA akt präs nom pl m
	*h*o/*h*E/to	men	oun	sunerchomai
	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	ZUSAMMEN+KOMMEN, kommen mit/zusammen

ΗΡΩΤΩΝ	ΑΥΤΟΝ	
ērōtōn	auton	
SIE-redEND-BATEN	Ihn	
vi TA akt verg 3 pl	pp akk sg m	
erOtaO	autos/autE/auto	
FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen	SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)	

ΛΕΓΟΝΤΕC	ΚΥΡΙΕ	
legontes	kurie	
BEIM-sagEN-SEIEND	Herr !	
vp HA akt präs nom pl m	n_ 2 vok sg m	
legO	kurios	
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	

ΕΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΧΡΟΝΩ	
ei	en	tō	chronō	
WENN	IN	DER	ZEIT	
part kond	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	
ei	en	*h*o/*h*E/to	chronos	
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZEIT	

ΤΟΥΤΩ	ΑΠΟΚΑΘΙCΤΑΝΕΙC	ΤΗΝ	ΒΑCΙΛΕΙΑΝ
toutō	apokathistaneis	tēn	basileian
dieser	DU-BIST-BEIM-wiederherstellEN-HINAUF	DAS	KÖNIGreich
pd dat sg m	vi HA akt präs 2 sg	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
*h*outos/*h*autE/touto	apokathistanO	*h*o/*h*E/to	basileia
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	VON+HERAB+STEHEN+HINAUF, wiederherstellEN-HINAUF, wiederherstellen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich

ΤΩ	ΙCΡΑΗΛ
tō	israēl
DEM	ISRAEL
d_ dat sg m	ni Name
*h*o/*h*E/to	israEl
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El

7 Da sagte Er zu ihnen: "Euch steht es nicht zu, die Zeiten oder Fristen zu erfahren, die der Vater in eigener

Ap 1:7	ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΠΡΟC	ΑΥΤΟΥC
	eipen	de	pros	autous
	Er-sagTE	ABER	ZU	sie(p)
	vi TA akt verg 3 sg	konj	präp	pp akk pl m
	eipon (legO)	de	pros	autos/autE/auto
	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Vollmacht festgesetzt hat.

ΟΥΧ		ΥΜΩΝ	ΕΣΤΙΝ	ΓΝΩΝΑΙ
ouch		*h*umōn	estin	gnōnai
NICHT		EUER	es-IST-SEIEND	KENNEN
adv neg *absolut*		pp 2 gen pl	vi HA akt präs 3 sg	vn TA akt unbest
ou		*h*umeis	eimi	ginOskO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht		IHR / EUER / EUCH	SEIN, *id.* gelten	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΧΡΟΝΟΥΣ	Η	ΚΑΙΡΟΥΣ	ΟΥΣ	Ο
chronous	ē	kairous	*h*ous	*h*o
ZEITEN	ODER	FRISTEN	WELCHE(p)	DER
n_ 2 akk pl m	part	n_ 2 akk pl m	pr akk pl m	d_ nom sg m
chronos	E	kairos	*h*os/*h*E/*h*o	*h*o/*h*E/to
ZEIT	ODER, entweder, als, *id.* denn	FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΗΡ	ΕΘΕΤΟ	ΕΝ	ΤΗ	ΙΔΙΑ
patēr	etheto	en	tē	idia
VATER	Er-PLATZIERTE-(*für_Sich*)	IN	DER	EIGENEN
n_ 3 nom sg m	vi TA med verg 3 sg	präp	d_ dat sg f	a_ dat sg f
patEr	tithEmi	en	*h*o/*h*E/to	idios
VATER	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

ΕΞΟΥΣΙΑ
exousia
Vollmacht
n_ 1 dat sg f
exousia
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit

8 Doch ihr werdet Kraft erhalten, wenn der heilige Geist auf euch kommt; und ihr werdet Meine Zeugen sein: in Jerusalem wie auch im gesamten Judäa und Samaria und bis zur letzten Grenze des Landes."

Ap 1:8	ΑΛΛΑ	ΛΗΜΨΕΣΘΕ
	alla	lēmpsesthe
	ANDERS	IHR-WERDET-BEIM-(*für_euch*)-ERHALTEN-SEIN
	konj	vi HA med fut 2 pl
	alla	lambanO
	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΔΥΝΑΜΙΝ	ΕΠΕΛΘΟΝΤΟΣ	ΤΟΥ	ΑΓΙΟΥ
dunamin	epelthontos	tou	*h*agiou
BEFÄHIGung	BEIM-AUF-KOMMEN-SEIEND	DES	HEILIGEN
n_ 3 akk sg f	vp HA akt präs gen sg n	d_ gen sg n	a_ gen sg n
dunamis	eperchomai	*h*o/*h*E/to	*h*agios
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	AUF+KOMMEN, kommen auf/über/heran	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ	ΕΦ	ΥΜΑΣ	ΚΑΙ	ΕΣΕΣΘΕ	ΜΟΥ
pneumatos	eph	*h*umas	kai	esesthe	mou
Geistes	AUF	EUCH	UND	IHR-WERDET-(*für_euch*)-SEIEND-SEIN	MEINER
n_ 3 gen sg n	präp	pp 2 akk pl	konj	vi HA med fut 2 pl	pp 1 gen sg
pneuma	epi	*h*umeis	kai	eimi	egO
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	AUF, ...	IHR / EUER / EUCH	UND, auch	SEIN, *id.* gelten	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΜΑΡΤΥΡΕΣ	ΕΝ	ΤΕ	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ	ΚΑΙ
martures	en	te	ierousalēm	kai
Zeugen	IN	AUSSERDEM	JERUSALEM	UND
n_ 3 nom pl m	präp	part	ni Name	konj
martus	en	te	ierousalEm	kai
MARKIERER, Zeuge	IN, inmitten, *id.* unter, mit	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	UND, auch

ΕΝ	ΠΑΣΗ	ΤΗ	ΙΟΥΔΑΙΑ	ΚΑΙ
en	pasē	tē	ioudaia	kai
IN	JEDEM	DEM	JUDÄA	UND
präp	a_ dat sg f	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	konj
en	pas	*h*o/*h*E/to	ioudaia	kai
IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDA-heit, JUDÄA *von hebräisch* huldigen	UND, auch

ΣΑΜΑΡΕΙΑ	ΚΑΙ	ΕΩΣ	ΕΣΧΑΤΟΥ	ΤΗΣ	ΓΗΣ
samareia	kai	*h*eōs	eschatou	tēs	gēs
SAMARIA	UND	BIS	LETZTEN	DES	LANDES
n_ 1 dat sg f	konj	konj	a_/n_ gen sg n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
samareia	kai	*h*eOs	eschatos	*h*o/*h*E/to	gE
SAMARIA *Hebräisch* HALTEN	UND, auch	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

9 Nachdem Er dies gesagt hatte, beobachteten sie, wie Er emporgehoben wurde und eine Wolke Ihn vor ihren Augen aufnahm.

Ap 1:9	ΚΑΙ	ΤΑΥΤΑ	ΕΙΠΩΝ	ΒΛΕΠΟΝΤΩΝ
	kai	tauta	eipōn	blepontōn
	UND	diese(p)	BEIM-sagEN-SEIEND	BEIM-blickEN-SEIEND(p)
	konj	pd akk pl n	vp HA akt präs nom sg m	vp HA akt präs gen pl m
	kai	*h*outos/*h*autE/touto	eipon (legO)	blepO
	UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	LEGEN, darLEGEN, sagEN	WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

ΑΥΤΩΝ	ΕΠΗΡΘΗ	ΚΑΙ	ΝΕΦΕΛΗ
autōn	epērthē	kai	nephelē
ihrer(p)	Er-WURDE-AUF-GEHOBEN	UND	WOLKE
pp gen pl m	vi TA pas verg 3 sg	konj	n_ 1 nom sg f
autos/autE/auto	epairO	kai	nephelE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF+HEBEN, aufheben, hissen, erheben	UND, auch	WOLKE

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΥΠΕΛΑΒΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΑΠΟ	ΤΩΝ
*h*upelaben	auton	apo	tōn
sie-UNTER-nahM	Ihn	VON	DER(p)
vi TA akt verg 3 sg	pp akk sg m	präp	d_ gen pl m
*h*upolambanO	autos/autE/auto	apo	*ho*/*hE*/to
UNTER+ERHALTEN, UNTER-nehmEN, aufnehmen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΦΘΑΛΜΩΝ	ΑΥΤΩΝ
ophthalmōn	autōn
ANSEHER	ihrer(p)
n_ 2 gen pl m	pp gen pl m
ophthalmos	autos/autE/auto
ANSEHender, ANSEHER, Auge	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

10 Als sie bei Seinem Fortgehen noch unverwandt zum Himmel aufsahen, siehe, da standen zwei Männer in weißer Kleidung bei ihnen,

Ap 1:10

ΚΑΙ	ΩC	ΑΤΕΝΙΖΟΝΤΕC	ΗCΑΝ	ΕΙC
kai	*hōs*	atenizontes	ēsan	eis
UND	WIE	BEIM-ZUGLEICH-STRECKEN-SEIEND	SIE-WAREN	HINEIN
konj	adv	vp HA akt präs nom pl m	vi TA akt verg 3 pl	präp
kai	*h*Os	atenizO	eimi	eis
UND, auch	WIE, als, etwa	ZUGLEICH+GESTRECKT-*machen*, ZUGLEICH+STRECKen, anstarren, fest ansehen, unverwandt ansehen	SEIN, *id.* gelten	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟΝ	ΟΥΡΑΝΟΝ	ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΥ
ton	ouranon	poreuomenou
DEN	SIEH-HINAUF	BEIM-(*für_Sich*)-GEHEN-SEIEND
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vp HA med präs gen sg m
ho/*hE*/to	ouranos	poreuomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
autou	kai
Seiner	UND
pp gen sg m	konj
autos/autE/auto	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΙΔΟΥ	ΑΝΔΡΕC	ΔΥΟ
idou	andres	duo
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	MÄNNER	ZWEI
vm HA akt präs 2 sg	n_ 3 nom pl m	ni Zahlwort
eidO	anEr	duo
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	MANN	ZWEI

ΠΑΡΕΙCΤΗΚΕΙCΑΝ	ΑΥΤΟΙC
pareistēkeisan	autois
SIE-HATTEN-BEI-GESTANDEN	ihnen
vi ZU akt verg 3 pl	pp dat pl m
paristEmi	autos/autE/auto
BEI+STEHEN, darstellen, beistehen, bereitstellen, stehen bei/dabei/vor, bevorstehen, Stellung geben	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΝ	ΕCΘΗCΕCΙ	ΛΕΥΚΑΙC
en	esthēsesi	leukais
IN	KLEIDungen	WEISSEN
präp	n_ 3 dat pl f	a_ dat pl f
en	esthEsis	leukos
IN, inmitten, *id.* unter, mit	KLEIDung	WEISS

11 die sagten: "Männer, Galiläer, was steht ihr und blickt zum Himmel hinauf? Dieser Jesus, der von euch fort in den Himmel hinaufgenommen wurde, wird so wiederkommen, in der Weise, wie ihr Ihn in den Himmel gehend geschaut habt."

Ap 1:11

ΟΙ	ΚΑΙ	ΕΙΠΑΝ	ΑΝΔΡΕC	ΓΑΛΙΛΑΙΟΙ
*h*oi	kai	eipan	andres	galilaioi
WELCHE(p)	UND	SIE-sagEN	MÄNNER !	GALILÄische !
pr nom pl m	konj	vi TA akt unbest 3 pl	n_ 3 vok pl m	n_ 2 vok pl m
hos/*hE*/*ho*	kai	eipon (legO)	anEr	galilaios
WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	MANN	GALILÄischer, GALILÄER

ΤΙ	ΕCΤΗΚΑΤΕ
ti	*h*estēkate
IRGEND	IHR-HABT-GESTANDEN
px akk sg n	vi ZU akt präs 2 pl
tis/tis/ti	*h*istEmi
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

ΕΜΒΛΕΠΟΝΤΕC	ΕΙC	ΤΟΝ	ΟΥΡΑΝΟΝ	ΟΥΤΟC
emblepontes	eis	ton	ouranon	*h*outos
BEIM-IN-blickEN-SEIEND	HINEIN	DEN	SIEH-HINAUF	Dieser
vp HA akt präs nom pl m	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pd nom sg m
emblepO	eis	*ho*/*hE*/to	ouranos	*h*outos/*h*autE/touto
IN+WERFEND+ANSEHEN, IN-blickEN, blicken an/hin	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

Ο	ΙΗCΟΥC	Ο	ΑΝΑΛΗΜΦΘΕΙC	ΑΦ
ho	iēsous	*ho*	analēmphtheis	aph
DER	JESUS	DER	BEIM-HINAUF-GEnommEN-WERDEN-SEIENDE	VON
d_ nom sg m	n_ nom sg m	d_ nom sg m	vp HA pas präs nom sg m	präp
ho/*hE*/to	iEsous	*ho*/*hE*/to	analambanO	apo
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+ERHALTEN, HINAUF-nehmEN, aufnehmen	VON

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

YMWN	EIC	TON	OYPANON	OYTWC
*h*umōn	eis	ton	ouranon	*h*outōs
EUER	HINEIN	DEN	SIEH-HINAUF	dieserweise
pp 2 gen pl	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	adv
*h*umeis	eis	*h*o/*h*E/to	ouranos	*h*outOs
IHR / EUER / EUCH	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS[(p)], Himmel	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

EAEYCETAI	ON	TPOPON	EQEACACQE
eleusetai	*h*on	tropon	etheasasthe
Er-WIRD-BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN-SEIN	WELCHEN	DREH	IHR-anschauT-(*für_euch*)
vi HA med fut 3 sg	pr akk sg m	n_ 2 akk sg m	vi TA med unbest 2 pl
erchomai	*h*os/*h*E/*h*o	tropos	theaomai
KOMMEN	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DREH, Weise	PLATZIEREN, anschauEN, schauen

AYTON	POPEYOMENON	EIC
auton	poreuomenon	eis
Ihn	BEIM-(*für_Sich*)-GEHEN-SEIEND	HINEIN
pp akk sg m	vp HA med präs akk sg m	präp
autos/autE/auto	poreuomai	eis
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

TON	OYPANON
ton	ouranon
DEN	SIEH-HINAUF
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
*h*o/*h*E/to	ouranos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS[(p)], Himmel

12 Dann kehrten sie von dem Berg, der Ölberg heißt, nach Jerusalem zurück; er liegt nahe bei Jerusalem und ist nur einen Sabbatweg entfernt.

Ap 1:12

TOTE	YPECTPEYAN	EIC
tote	*h*upestrepsan	eis
DAS-AUSSERDEM	SIE-UNTER-WENDEN	HINEIN
adv	vi TA akt unbest 3 pl	präp
tote	*h*upostrephO	eis
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	UNTER+WENDEN, umkehren, zurückkehren, Rückkehr	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

IEPOYCAAHM	APO	OPOYC	TOY
ierousalēm	apo	orous	tou
JERUSALEM	VON	Berges	DES
ni Name	präp	n_ 3 gen sg n	d_ gen sg n
ierousalEm	apo	oros	*h*o/*h*E/to
JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	VON	GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

KAAOYMENOY	ELAIWNOC	O	ECTIN	EGGYC
kaloumenou	elaiōnos	*h*o	estin	eggus
BEIM-(*für_sich*)-GERUFEN-WERDEN-SEIENDEN	OLIVENbergES	WELCHER	-IST-SEIEND	NAHE
vp HA med präs gen sg n	n_ 3 gen sg m	pr nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	adv
kaleO	elaiOn	*h*os/*h*E/*h*o	eimi	eggus
RUFEN, berufen, laden, heißen	OLIVIGER, OLIVENberg, Ölberg	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	NAHE

IEPOYCAAHM	CABBATOY	EXON
ierousalēm	sabbatou	echon
JERUSALEM	SABBATS	BEIM-HABEN-SEIEND
ni Name	n_ gen sg n	vp HA akt präs akk sg n
ierousalEm	sabbaton	echO
JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ODON
*h*odon
WEG
n_ 2 akk sg f
*h*odos
WEG

13 Als sie hineingekommen waren, stiegen sie in das Obergemach hinauf, wo sie zu weilen pflegten: Petrus wie auch Johannes, Jakobus und Andreas, Philippus und Thomas, Bartholomäus und Matthäus, Jakobus, der Sohn des Alphäus, Simon der Eiferer und Judas, der Sohn des Jakobus.

Ap 1:13

KAI	OTE	EICHAQON	EIC	TO
kai	*h*ote	eisēlthon	eis	to
UND	als	SIE-HINEIN-KAMEN	HINEIN	DAS
konj	adv	vi TA akt verg 3 pl	präp	d_ akk sg n
kai	*h*ote	eiserchomai	eis	*h*o/*h*E/to
UND, auch	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

YPERWON	ANEBHCAN	OY	HCAN
*h*uperōon	anebēsan	*h*ou	ēsan
ÜBERE	SIE-HINAUF-SCHRITTEN	DES_Ortes	SIE-WAREN
n_ 2 akk sg n	vi TA akt verg 3 pl	adv *des Ortes*	vi TA akt verg 3 pl
*h*uperOon	anabainO	*h*ou	eimi
ÜBERES, DarÜBERgelegenES, ÜBERgemach, Obergemach	HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	DESSEN, DES_Ortes, wo, [wohin]	SEIN, *id.* gelten

KATAMENONTEC	O	TE	PETPOC	KAI	IWANNHC
katamenontes	*h*o	te	petros	kai	iōannēs
BEIM-HERAB-BLEIBEN-SEIEND	DER	AUSSERDEM	Petrus	UND	JOHANNES
vp HA akt präs nom pl m	d_ nom sg m	part	n_ 2 nom sg m	konj	n_ nom sg m
katamenO	*h*o/*h*E/to	te	petros	kai	iOannEs
HERAB+BLEIBEN, weilen *Vielleicht von* HERAB+MICH+IN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	FELS, Petrus	UND, auch	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΙ	ΙΑΚΩΒΟC	ΚΑΙ	ΑΝΔΡΕΑC	ΦΙΛΙΠΠΟC	ΚΑΙ
kai	iakōbos	kai	andreas	philippos	kai
UND	JAKOBUS	UND	Andreas	Philippus	UND
konj	n_ 2 nom sg m	konj	n_ 1 nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj
kai	iakObos	kai	andreas	philippos	kai
UND, auch	JAKOBUS *von hebräisch* FERSE, Überlister, Jakob	UND, auch	MANN, Andreas	FREUND+PFERD, (PFERDE-FREUND), Philippus, Philippi	UND, auch

ΘΩΜΑC	ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟC	ΚΑΙ	ΜΑΘΘΑΙΟC
thōmas	bartholomaios	kai	maththaios
THOMAS	BARTHOLOMÄUS	UND	MATTHÄUS
n_ 1 nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m
thOmas	bartholomaios	kai	matthaios (maththaios)
THOMAS *Hebräisch* ZWILLING	BAR+THOLOMÄUS, BARTHOLOMÄUS *Aramäisch* SOHN + *Hebräisch* FURCHE	UND, auch	MATTHÄUS

ΙΑΚΩΒΟC	ΑΛΦΑΙΟΥ	ΚΑΙ	CΙΜΩΝ	Ο	ΖΗΛΩΤΗC
iakōbos	*h*alphaiou	kai	simōn	*ho*	zēlōtēs
JAKOBUS	ALPHÄUS'	UND	SIMON	DER	SIEDENde
n_ 2 nom sg m	n_ 2 gen sg m	konj	n_ 3 nom sg m	d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m
iakObos	*h*alphaios	kai	simOn	*ho*/*hE*/to	zElOtEs
JAKOBUS *von hebräisch* FERSE, Überlister, Jakob	ALPHÄUS *Hebräisch* VORÜBERZIEHEN?	UND, auch	SIMON *Hebräisch* HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEDer, SIEDENder, Eiferer

ΚΑΙ	ΙΟΥΔΑC	ΙΑΚΩΒΟΥ
kai	ioudas	iakōbou
UND	JUDAS	JAKOBUS'
konj	n_ 1 nom sg m	n_ 2 gen sg m
kai	ioudas	iakObos
UND, auch	JUDAS *Hebräisch* Huldiger	JAKOBUS *von hebräisch* FERSE, Überlister, Jakob

14 Diese alle hielten einmütig im Gebet an, samt den Frauen und Mirjam, der Mutter Jesu, und Seinen Brüdern.

Ap 1:14

ΟΥΤΟΙ	ΠΑΝΤΕC	ΗCΑΝ	ΠΡΟCΚΑΡΤΕΡΟΥΝΤΕC
*h*outoi	pantes	ēsan	proskarterountes
diese(p)	ALLE	SIE-WAREN	BEIM-ZU-standHALTEN-SEIEND
pd nom pl m	a_ nom pl m	vi TA akt verg 3 pl	vp HA akt präs nom pl m
*h*outos/*h*autE/touto	pas	eimi	proskartereO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	SEIN, *id.* gelten	ZU+HALTEN, ZU-standHALTEN, anhalten, verharren, aufwarten

ΟΜΟΘΥΜΑΔΟΝ	ΤΗ	ΠΡΟCΕΥΧΗ	CΥΝ	ΓΥΝΑΙΞΙΝ	ΚΑΙ	ΜΑΡΙΑΜ
*h*omothumadon	tē	proseuchē	sun	gunaixin	kai	mariam
GLEICH-FÜHLEND	DEM	Gebet	ZUSAMMEN	FRAUEN	UND	MIRJAM
adv	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	präp	n_ dat pl f	konj	ni Name
*h*omothumadon	*ho*/*hE*/to	proseuchE	sun	gunE	kai	mariam
GLEICH+FÜHLEND, einmütig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+WOHL+HABUNG, Gebet	ZUSAMMEN, *id.* zsmit	FRAU, Weib	UND, auch	MIRJAM *Hebräisch* HOCH, Erhöhende

ΤΗ	ΜΗΤΡΙ	ΤΟΥ	ΙΗCΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟΙC
tē	mētri	tou	iēsou	kai	tois
DER	MUTTER	DES	JESUS	UND	DEN(p)
d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	d_ gen sg m	n_ gen sg m	konj	d_ dat pl m
ho/*hE*/to	mEtEr	*ho*/*hE*/to	iEsous	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΕΛΦΟIC	ΑΥΤΟΥ
adelphois	autou
Brüdern	Seiner
n_ 2 dat pl m	pp gen sg m
adelphos	autos/autE/auto
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

15 In diesen Tagen nun stand Petrus in der Mitte der Brüder auf (es war eine Schar von etwa hundertzwanzig Namen beieinander) und sagte:

Ap 1:15

ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΑIC	ΗΜΕΡΑIC	ΤΑΥΤΑIC
kai	en	tais	*h*ēmerais	tautais
UND	IN	DEN(p)	TAGEN	diesen(p)
konj	präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	pd dat pl f
kai	en	*ho*/*hE*/to	*h*Emera	*h*outos/*h*autE/touto
UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΑΝΑCΤΑC	ΠΕΤΡΟC	ΕΝ	ΜΕCΩ	ΤΩΝ
anastas	petros	en	mesō	tōn
HINAUF-STEH*end*	Petrus	IN	MITTE	DER(p)
vp TA akt unbest nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp	a_/n_ dat sg n	d_ gen pl m
anistEmi	petros	en	mesos	*ho*/*hE*/to
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	FELS, Petrus	IN, inmitten, *id.* unter, mit	MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΕΛΦΩΝ	ΕΙΠΕΝ	ΗΝ	ΤΕ	ΟΧΛΟC	ΟΝΟΜΑΤΩΝ	ΕΠΙ
adelphōn	eipen	ēn	te	ochlos	onomatōn	epi
Brüder	er-sagTE	-WAR	AUSSERDEM	SCHAR	NAMEN(p)	AUF
n_ 2 gen pl m	vi TA akt verg 3 sg	vi TA akt verg 3 sg	part	n_ 2 nom sg m	n_ 3 gen pl n	präp
adelphos	eipon (legO)	eimi	te	ochlos	onoma	epi
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SEIN, *id.* gelten	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	SCHAR, Haufe, Pöbel	NENNUNG, NAME, namens	AUF, ...

ΤΟ	ΑΥΤΟ	ΩCΕΙ	ΕΚΑΤΟΝ	ΕΙΚΟCΙ
to	auto	*h*ōsei	*h*ekaton	eikosi
DAS	SELBE	WIE-WENN	HUNDERT	ZWANZIG
d_ akk sg n	pp akk sg n	adv	ni Zahlwort	ni Zahlwort
ho/*hE*/to	autos/autE/auto	*h*Osei	*h*ekaton	eikosi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WIE+WENN, wie wenn, als wie	HUNDERT	ZWANZIG

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

16 "Männer, Brüder, es musste das Schriftwort erfüllt werden, das der Geist, der heilige, durch den Mund Davids über Judas vorhergesagt hat, der denen, die Jesus ergriffen, als Wegführer diente.

Ap 1:16

ΑΝΔΡΕϹ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΕΔΕΙ
andres	adelphoi	edei
MÄNNER !	Brüder !	es-BAND
n_ 3 vok pl m	n_ 2 vok pl m	vi TA akt verg 3 sg
anEr	adelphos	dei (deO)
MANN	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	BINDEN, müssen, dürfen

ΠΛΗΡΩΘΗΝΑΙ	ΤΗΝ
plērōthēnai	tēn
ERFÜLLT-WERDEN	DIE
vn TA pas unbest	d_ akk sg f
plEroO	*ho*/*hE*/to
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΡΑΦΗΝ	ΗΝ	ΠΡΟΕΙΠΕΝ	ΤΟ
graphēn	*h*ēn	proeipen	to
SCHRIFT	WELCHE	-VORher-sagTE	DER
n_ 1 akk sg f	pr akk sg f	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg n
graphE	*hos*/*hE*/*ho*	proeipon (prolegO)	*ho*/*hE*/to
SCHRIFT	WELCHER / WELCHE / WELCHES	VOR+LEGEN/sagEN, VORher-LEGEN/sagEN, sagen vorher	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑ	ΤΟ	ΑΓΙΟΝ	ΔΙΑ
pneuma	to	*h*agion	dia
Geist	DER	HEILIGE	DURCH
n_ 3 nom sg n	d_ nom sg n	a_ nom sg n	präp
pneuma	*ho*/*hE*/to	*h*agios	dia
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ϹΤΟΜΑΤΟϹ	ΔΑΥΕΙΔ	ΠΕΡΙ	ΙΟΥΔΑ
stomatos	daueid	peri	iouda
MUNDES	DAVID	betreffs	JUDAS'
n_ 3 gen sg n	ni Name	präp	n_ 1 gen sg m
stoma	dauid	peri	ioudas
MUND, Maul, Rachen, Schneide	DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	JUDAS *Hebräisch* Huldiger

ΤΟΥ	ΓΕΝΟΜΕΝΟΥ	ΟΔΗΓΟΥ	ΤΟΙϹ
tou	genomenou	*h*odēgou	tois
DES	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIENDEN	WEGE-FÜHRers	DEN[(p)]
d_ gen sg m	vp HA med präs gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ dat pl m
ho/*hE*/to	ginomai	*h*odEgos	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	WEG+FÜHRer, WEGE-FÜHRer, Leiter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΥΛΛΑΒΟΥϹΙΝ	ΙΗϹΟΥΝ
sullabousin	iēsoun
BEIM-ZUSAMMEN-nehmEN-SEIENDEN	JESUS
vp HA akt präs dat pl m	n_ akk sg m
sullambanO	iEsous
ZUSAMMEN+ERHALTEN, ZUSAMMEN-nehmEN, greifen, mit zugreifen, empfangen	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

17 Denn er war uns zugezählt worden, und das Los dieses Dienstes fiel ihm zu.

Ap 1:17

ΟΤΙ	ΚΑΤΗΡΙΘΜΗΜΕΝΟϹ	ΗΝ	ΕΝ
*h*oti	katērithmēmenos	ēn	en
WELCHES-IRGEND	(*für_sich*)-HERAB-GEZÄHLT-WORDEN-SEIEND	er-WAR	IN
konj	vp ZU med präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp
*h*oti	katarithmeO	eimi	en
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HERAB+ZÄHLEN, zählen unter	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΗΜΙΝ	ΚΑΙ	ΕΛΑΧΕΝ	ΤΟΝ	ΚΛΗΡΟΝ	ΤΗϹ
*hē*min	kai	elachen	ton	klēron	tēs
UNS	UND	er-ZUFALLENbekaM	DAS	LOS	DES
pp 1 dat pl	konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg f
*h*Emeis	kai	lagchanO	*ho*/*hE*/to	klEros	*ho*/*hE*/to
WIR / UNSER / UNS	UND, auch	ZUFALLEN, würfeln	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LOS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑΚΟΝΙΑϹ	ΤΑΥΤΗϹ
diakonias	tautēs
DURCH-DIENSTES	dieses
n_ 1 gen sg f	pd gen sg f
diakonia	*h*outos/*h*autE/touto
DURCH+DIENEN-heit, DURCH+DIENST, Dienst, Handreichung	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

18 (Dieser hatte sich nun mit dem Lohn der Ungerechtigkeit einen Freiacker erworben; doch ist er kopfüber gestürzt und in der Mitte geborsten, sodass alle seine Eingeweide ausgeschüttet wurden.

Ap 1:18

ΟΥΤΟϹ	ΜΕΝ	ΟΥΝ	ΕΚΤΗϹΑΤΟ
*h*outos	men	oun	ektēsato
dieser	TATSÄCHLICH	DANN	er-ERWIRBT-(*für_sich*)
pd nom sg m	part	konj	vi TA med unbest 3 sg
*h*outos/*h*autE/touto	men	oun	ktaomai
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	ERWERBEN

ΧΩΡΙΟΝ	ΕΚ	ΜΙϹΘΟΥ	ΤΗϹ	ΑΔΙΚΙΑϹ	ΚΑΙ	ΠΡΗΝΗϹ
chōrion	ek	misthou	tēs	adikias	kai	prēnēs
RÄUMchen	AUS	MIETE	DER	UN-GERECHTheit	UND	KOPFÜBER
n_ 2 akk sg n	präp	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	a_ nom sg m
chOrion	ek	misthos	*ho*/*hE*/to	adikia	kai	prEnEs
RAUM-*Verkleinerung*, RÄUMchen, Freiacker, [Ländereien]	AUS, von ...	MIETE, Lohn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GERECHTheit, Ungerechtigkeit	UND, auch	KOPFÜBER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΓΕΝΟΜΕΝΟC	ΕΛΑΚΗCΕΝ	ΜΕCΟC	ΚΑΙ
genomenos	elakēsen	mesos	kai
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND	er-AUFPLATZT	MITTEN	UND
vp HA med präs nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	a_ nom sg m	konj
ginomai	lakeO	mesos	kai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	AUFPLATZEN, auseinanderplatzen	MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten	UND, auch

ΕΞΕΧΥΘΗ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	CΠΛΑΓΧΝΑ
exechuthē	panta	ta	splagchna
es-WURDE-AUS-GEGOSSEN	ALLE	DIE(p)	EINGEWEIDE
vi TA pas verg 3 sg	a_ nom pl n	d_ nom pl n	n_ 2 nom pl n
ekcheO	pas	*ho*/*hE*/to	splagchnon
AUS+GIESSEN, ausgießen, vergießen, ausschütten	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EINGEWEIDE, InnerSTES, Eingeweide, das Innerste

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

19 Dies ist allen, die in Jerusalem wohnen, bekannt geworden; daher ist jener Freiacker in ihrer eigenen Mundart "Hacheldamach" genannt worden, das heißt "Freiacker des Blutes".)

Ap 1:19

ΚΑΙ	ΓΝΩCΤΟΝ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΠΑCΙΝ
kai	gnōston	egeneto	pasin
UND	beKANNt	es-WURDE-(*für_sich*)	ALLEN
konj	a_ nom sg n	vi TA med verg 3 sg	a_ dat pl m
kai	gnOstos	ginomai	pas
UND, auch	beKANNt, KENNbar, erkennbar	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΟΙC	ΚΑΤΟΙΚΟΥCΙΝ	ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ
tois	katoikousin	ierousalēm
DEN(p)	HERAB-HEIMISCH_seiENDEN	JERUSALEM
d_ dat pl m	vp HA akt präs dat pl m	ni Name
ho/*hE*/to	katoikeO	ierousalEm
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+HEIMISCH_sein, HERAB-hausEN, wohnen, bewohnen, hausen	JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

ΩCΤΕ	ΚΛΗΘΗΝΑΙ	ΤΟ	ΧΩΡΙΟΝ
*hō*ste	klēthēnai	to	chōrion
WIE-AUSSERDEM	GERUFEN-WERDEN	DAS	RÄUMchen
konj	vn TA pas unbest	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
*h*Oste	kaleO	*ho*/*hE*/to	chOrion
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	RUFEN, berufen, laden, heißen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RAUM-*Verkleinerung*, RÄUMchen, Freiacker, [Ländereien]

ΕΚΕΙΝΟ	ΤΗ	ΙΔΙΑ
ekeino	tē	idia
jenes	DEM	EIGENEN
pd akk sg n	d_ dat sg f	a_ dat sg f
ekeinos/ekeinE/ekeino	*ho*/*hE*/to	idios
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

ΔΙΑΛΕΚΤΩ	ΑΥΤΩΝ
dialektō	autōn
Dialekt	ihrer(p)
n_ 2 dat sg f	pp gen pl m
dialektos	autos/autE/auto
DURCH+GeLEGtes/Gesagtes, Dialekt, Mundart	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΧΕΛΔΑΜΑΧ	ΤΟΥΤ	ΕCΤΙΝ
acheldamach	tout	estin
HACHELDAMACH	dieses	es-IST-SEIEND
ni Name	pd nom sg n	vi HA akt präs 3 sg
akeldamach	*houtos*/*hautE*/touto	eimi
HACHELDAMACH *Aramäisch* Freiacker-des-Blutes *Hebräisch* Anteil-Blut	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten

ΧΩΡΙΟΝ	ΑΙΜΑΤΟC
chōrion	*h*aimatos
RÄUMchen	BLUTES
n_ 2 akk sg n	n_ 3 gen sg n
chOrion	*h*aima
RAUM-*Verkleinerung*, RÄUMchen, Freiacker, [Ländereien]	BLUT, Geblüt

20 Denn in der Rolle der Psalmen steht geschrieben: Seine Behausung soll öde werden, und es sei niemand, der darin wohne! Sein Aufseheramt erhalte ein anderer!

Ap 1:20

ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΓΑΡ	ΕΝ	ΒΙΒΛΩ	ΨΑΛΜΩΝ
gegraptai	gar	en	biblō	psalmōn
es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN	GEWISS-DEMNACH	IN	ROLLE	ZUPFungen
vi ZU med präs 3 sg	konj	präp	n_ 2 dat sg f	n_ 2 gen pl m
graphO	gar	en	biblos	psalmos
SCHREIBEN, geschrieben	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ROLLE	ZUPFung, Psalm

ΓΕΝΗΘΗΤΩ	Η	ΕΠΑΥΛΙC
genēthētō	*hē*	epaulis
-SEI-BEIM-GEWORDEN-WERDEN	DER	AUF-HOF
vm HA pas präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
ginomai	*ho*/*hE*/to	epaulis
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+HOF, Gehöft

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥ	ΕΡΗΜΟC	ΚΑΙ	ΜΗ
autou	erēmos	kai	mē
seiner	ÖDE	UND	NEIN
pp gen sg m	a_ nom sg f	konj	part neg *bedingt*
autos/autE/auto	erEmos	kai	mE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ÖDE, einsam, Wildnis	UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕCΤΩ	Ο	ΚΑΤΟΙΚΩΝ	ΕΝ
estō	*h*o	katoikōn	en
-SEI-SEIEND	DER	HERAB-HEIMISCH_seiENDE	IN
vm HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	präp
eimi	*h*o/*h*E/to	katoikeO	en
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+HEIMISCH_sein, HERAB-hausEN, wohnen, bewohnen, hausen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΗ	ΚΑΙ	ΤΗΝ
autē	kai	tēn
ihm	UND	DIE
pp dat sg f	konj	d_ akk sg f
autos/autE/auto	kai	*h*o/*h*E/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΙCΚΟΠΗΝ	ΑΥΤΟΥ
episkopēn	autou
AUF-BEACHTUNG	seiner
n_ 1 akk sg f	pp gen sg m
episkopE	autos/autE/auto
AUF+BEACHTUNG, Aufseheramt, Besichtigung, Besuchtwerden, [Heimsuchung]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΑΒΕΤΩ	ΕΤΕΡΟC
labetō	*h*eteros
-SEI-BEIM-ERHALTEN	ANDERSARTIGER
vm HA akt präs 3 sg	a_ nom sg m
lambanO	*h*eteros
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	ANDERSARTIG, anderweitig

21 Es muss daher einer von den Männern, die mit uns in all der Zeit zusammengekommen sind, in der der Herr Jesus bei uns ein- und ausging,

Ap 1:21

ΔΕΙ	ΟΥΝ	ΤΩΝ	CΥΝΕΛΘΟΝΤΩΝ
dei	oun	tōn	sunelthontōn
es-IST-BEIM-BINDEN	DANN	DER(p)	BEIM-ZUSAMMEN-KOMMEN-SEIENDEN
vi HA akt präs 3 sg	konj	d_ gen pl m	vp HA akt präs gen pl m
dei (deO)	oun	*h*o/*h*E/to	sunerchomai
BINDEN, müssen, dürfen	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+KOMMEN, kommen mit/zusammen

ΗΜΙΝ	ΑΝΔΡΩΝ	ΕΝ	ΠΑΝΤΙ	ΧΡΟΝΩ	ΕΝ
*h*ēmin	andrōn	en	panti	chronō	en
UNS	MÄNNER	IN	JEDER	ZEIT	IN
pp 1 dat pl	n_ 3 gen pl m	präp	a_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	präp
*h*Emeis	anEr	en	pas	chronos	en
WIR / UNSER / UNS	MANN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ZEIT	IN, inmitten, *id.* unter, mit

Ω	ΕΙCΗΛΘΕΝ	ΚΑΙ
*h*ō	eisēlthen	kai
WELCHER	Er-HINEIN-KAM	UND
pr dat sg m	vi TA akt verg 3 sg	konj
hos/*hE*/*ho*	eiserchomai	kai
WELCHER / WELCHE / WELCHES	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	UND, auch

ΕΞΗΛΘΕΝ	ΕΦ	ΗΜΑC	Ο	ΚΥΡΙΟC
exēlthen	eph	*h*ēmas	*h*o	kurios
Er-AUS-KAM	AUF	UNS	DER	Herr
vi TA akt verg 3 sg	präp	pp 1 akk pl	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
exerchomai	epi	*h*Emeis	*h*o/*h*E/to	kurios
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	AUF, ...	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΙΗCΟΥC
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

22 angefangen von der Taufe des Johannes bis zu dem Tag, an dem Er von uns fort hinaufgenommen wurde - einer von diesen muss zusammen mit uns Zeuge Seiner Auferstehung werden."

Ap 1:22

ΑΡΞΑΜΕΝΟC	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΒΑΠΤΙCΜΑΤΟC	ΙΩΑΝΝΟΥ
arxamenos	apo	tou	baptismatos	iōannou
(*für_sich*)-anfang*end*	VON	DER	TAUCHEN-*Folge*	JOHANNES'
vp TA med unbest nom sg m	präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	n_ gen sg m
archO	apo	*h*o/*h*E/to	baptisma	iOannEs
ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAUCHEN-*Folge*, Taufe	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

ΑΧΡΙ	ΤΗC	ΗΜΕΡΑC	ΗC	ΑΝΕΛΗΜΦΘΗ
achri	tēs	*h*ēmeras	*h*ēs	anelēmphthē
BIS_ZU	DES	TAGES	DESSEN	Er-WURDE-HINAUF-GEnommEN
präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pr gen sg f	vi TA pas verg 3 sg
achri	*h*o/*h*E/to	*h*Emera	*hos*/*hE*/*ho*	analambanO
BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	WELCHER / WELCHE / WELCHES	HINAUF+ERHALTEN, HINAUF-nehmEN, aufnehmen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΦ	ΗΜΩΝ	ΜΑΡΤΥΡΑ	ΤΗϹ	ΑΝΑϹΤΑϹΕΩϹ
aph	*h*ēmōn	martura	tēs	anastaseōs
VON	UNSER	Zeugen	DER	HINAUF-STEHung
präp	pp 1 gen pl	n_ 3 akk sg m	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
apo	*h*Emeis	martus	*ho*/*h*E/to	anastasis
VON	WIR / UNSER / UNS	MARKIERER, Zeuge	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+STEHung, Aufstehen, Auferstehung

ΑΥΤΟΥ	ϹΥΝ	ΗΜΙΝ
autou	sun	*h*ēmin
Seiner	ZUSAMMEN	UNS
pp gen sg m	präp	pp 1 dat pl
autos/autE/auto	sun	*h*Emeis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZUSAMMEN, *id.* zsmit	WIR / UNSER / UNS

ΓΕΝΕϹΘΑΙ	ΕΝΑ	ΤΟΥΤΩΝ
genesthai	*h*ena	toutōn
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	EINEN	dieser(p)
vn HA med präs	a_ akk sg m	pd gen pl m
ginomai	*h*eis	*h*outos/*h*autE/touto
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

23 So stellten sie zwei auf: Joseph, genannt Barsabas, der den Beinamen Justus hatte, und Matthias.

Ap 1:23

ΚΑΙ	ΕϹΤΗϹΑΝ	ΔΥΟ	ΙΩϹΗΦ	ΤΟΝ
kai	*h*estēsan	duo	iōsēph	ton
UND	SIE-STEHENmachEN	ZWEI	JOSEPH	DEN
konj	vi TA akt unbest 3 pl	ni Zahlwort	ni Name	d_ akk sg m
kai	*h*istEmi	duo	iOsEph	*ho*/*h*E/to
UND, auch	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	ZWEI	JOSEPH *Hebräisch* Je-SAMMELT, Je-fügt_hinzu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ	ΒΑΡϹΑΒΒΑΝ	ΟϹ
kaloumenon	barsabban	*h*os
BEIM-(*für_sich*)-GERUFEN-WERDEN-SEIENDEN	BARSABAS	WELCHER
vp HA med präs akk sg m	n_ 1 akk sg m	pr nom sg m
kaleO	barsabbas	*h*os/*h*E/*h*o
RUFEN, berufen, laden, heißen	BAR+SABAS, BARSABAS *Aramäisch* SOHN + *Hebräisch* Befriedigung, Schwur	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΠΕΚΛΗΘΗ	ΙΟΥϹΤΟϹ	ΚΑΙ	ΜΑΤΘΙΑΝ
epeklēthē	ioustos	kai	matthian
er-WURDE-AUF-GERUFEN	JUSTUS	UND	MATTHIAS
vi TA pas verg 3 sg	n_ 2 nom sg m	konj	n_ 1 akk sg m
epikaleO	ioustos	kai	matthias
AUF+RUFEN, anrufen, sich berufen auf, Berufung einlegen, zubenennen	JUSTUS *Latein* gerecht	UND, auch	MATTHIAS *Hebräisch* GABE-Je

24 Dann beteten sie: "Du, Herr, Herzenskenner aller, ernenne von diesen beiden den einen, den Du Dir erwählt hast,

Ap 1:24

ΚΑΙ	ΠΡΟϹΕΥΞΑΜΕΝΟΙ	ΕΙΠΑΝ	ϹΥ	ΚΥΡΙΕ
kai	proseuxamenoi	eipan	su	kurie
UND	(*für_sich*)-bet*end*	SIE-sagEN	DU	Herr !
konj	vp TA med unbest nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl	pp 2 nom sg	n_ 2 vok sg m
kai	proseuchomai	eipon (legO)	su	kurios
UND, auch	ZU+WOHL+HABEN, betEN	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DU / DEINER / DIR / DICH	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΚΑΡΔΙΟΓΝΩϹΤΑ	ΠΑΝΤΩΝ	ΑΝΑΔΕΙΞΟΝ	ΟΝ
kardiognōsta	pantōn	anadeixon	*h*on
HERZ-KENNer !	ALLER	HINAUF-ZEIGE-DU	WELCHEN
n_ 1 vok sg m	a_ gen pl m	vm TA akt fut 2 sg	pr akk sg m
kardiognOstEs	pas	anadeiknumi	*h*os/*h*E/*h*o
HERZ+KENNer, Herzenskenner	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	HINAUF+ZEIGEN, ernennen	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΞΕΛΕΞΩ	ΕΚ	ΤΟΥΤΩΝ	ΤΩΝ	ΔΥΟ	ΕΝΑ
exelexō	ek	toutōn	tōn	duo	*h*ena
DU-AUS-LEGST-(*für_Dich*)	AUS	dieser(p)	DER(p)	ZWEI	EINEN
vi TA med unbest 2 sg	präp	pd gen pl m	d_ gen pl m	ni Zahlwort	a_ akk sg m
eklegO	ek	*h*outos/*h*autE/touto	*h*o/*h*E/to	duo	*h*eis
AUS+LEGEN/sagEN, auserwählEN, erwählen	AUS, von ...	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

25 damit er die Stelle in diesem Dienst und Apostletum erhalte, von dem Judas abgetreten ist, um an seine eigene Stätte zu gehen."

Ap 1:25

ΛΑΒΕΙΝ	ΤΟΝ	ΤΟΠΟΝ	ΤΗϹ
labein	ton	topon	tēs
BEIM-ERHALTEN-SEIN	DIE	STÄTTE	DES
vn HA akt präs	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg f
lambanO	*h*o/*h*E/to	topos	*h*o/*h*E/to
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑΚΟΝΙΑϹ	ΤΑΥΤΗϹ	ΚΑΙ	ΑΠΟϹΤΟΛΗϹ	ΑΦ
diakonias	tautēs	kai	apostolēs	aph
DURCH-DIENSTES	dieses	UND	VON-STELLUNG	VON
n_ 1 gen sg f	pd gen sg f	konj	n_ 1 gen sg f	präp
diakonia	*h*outos/*h*autE/touto	kai	apostolE	apo
DURCH+DIENEN-heit, DURCH+DIENST, Dienst, Handreichung	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch	VON+STELLUNG, BeauftragUNG, (Auftrag), Apostletum	VON

ΗϹ	ΠΑΡΕΒΗ	ΙΟΥΔΑϹ	ΠΟΡΕΥΘΗΝΑΙ	ΕΙϹ
*h*ēs	parebē	ioudas	poreuthēnai	eis
DEREN	-neben-SCHRITT	JUDAS	GEGANGEN-WERDEN	HINEIN
pr gen sg f	vi TA akt verg 3 sg	n_ 1 nom sg m	vn TA pas unbest	präp
*h*os/*h*E/*h*o	parabainO	ioudas	poreuomai	eis
WELCHER / WELCHE / WELCHES	BEI+SCHREITEN, neben-SCHREITEN, übertretEN	JUDAS *Hebräisch* Huldiger	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	HINEIN, hfür, hzu, hdamit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΝ	ΤΟΠΟΝ	ΤΟΝ	ΙΔΙΟΝ
ton	topon	ton	idion
DIE	STÄTTE	DIE	EIGENE
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ akk sg m	a_ akk sg m
ho/*hE*/to	topos	*ho*/*hE*/to	idios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

26 Darauf gab man ihnen Lose, und das Los fiel auf Matthias, der fortan den elf Aposteln zugerechnet wurde.

Ap 1:26

ΚΑΙ	ΕΔΩΚΑΝ	ΚΛΗΡΟΥΣ	ΑΥΤΟΙΣ
kai	edōkan	klērous	autois
UND	SIE-GEBEN	LOSE	ihnen
konj	vi TA-ZU akt unbest 3 pl	n_ 2 akk pl m	pp dat pl m
kai	didOmi	klEros	autos/autE/auto
UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	LOS	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ	ΕΠΕΣΕΝ	Ο	ΚΛΗΡΟΣ	ΕΠΙ	ΜΑΤΘΙΑΝ	ΚΑΙ
kai	epesen	*ho*	klēros	epi	matthian	kai
UND	-FÄLLT	DAS	LOS	AUF	MATTHIAS	UND
konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp	n_ 1 akk sg m	konj
kai	piptO	*ho*/*hE*/to	klEros	epi	matthias	kai
UND, auch	FALLEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LOS	AUF, ...	MATTHIAS *Hebräisch* GABE-Je	UND, auch

ΣΥΝΚΑΤΕΨΗΦΙΣΘΗ	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΕΝΔΕΚΑ	ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ
sunkatepsēphisthē	meta	tōn	*h*endeka	apostolōn
er-WIRD-ZUSAMMEN-HERAB-GEKIESELT	MIT	DER(p)	EINS-ZEHN	VON-GESTELLTEN
vi TA pas unbest 3 sg	präp	d_ gen pl m	ni Zahlwort	n_ 2 gen pl m
sugkatapsEphizO	meta	*ho*/*hE*/to	*h*endeka	apostolos
ZUSAMMEN+HERAB+KIESEL-*machen*, ZUSAMMEN+HERAB+KIESELn, zurechnen	MIT, (G)mit, (A)nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EINS+ZEHN, elf	VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel

1 Als sich der Tag der Pfingsten erfüllte, waren alle zugleich am selben Ort.

Ap 2:1

ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΩ
kai	en	tō
UND	IN	DEM
konj	präp	d_ dat sg m
kai	en	*ho*/*hE*/to
UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΥΜΠΛΗΡΟΥΣΘΑΙ	ΤΗΝ	ΗΜΕΡΑΝ
sumplērousthai	tēn	*h*ēmeran
BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-ERFÜLLT-WERDEN-SEIN	DEN	TAG
vn HA med präs	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
sumplEroO	*ho*/*hE*/to	*h*Emera
ZUSAMMEN+FÜLLUNG-*verursachen*, ZUSAMMEN+FÜLLEN, ZUSAMMEN+ERFÜLLEN, ZUSAMMEN+vollFÜLLEN, sich erfüllen, Erfülltwerden, anfüllen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

ΤΗΣ	ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗΣ	ΗΣΑΝ	ΠΑΝΤΕΣ	ΟΜΟΥ	ΕΠΙ
tēs	pentēkostēs	ēsan	pantes	*h*omou	epi
DES	FÜNFzigsten	SIE-WAREN	ALLE	GLEICHERWEISE	AUF
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi TA akt verg 3 pl	a_ nom pl m	adv	präp
ho/*hE*/to	pentEkostE	eimi	pas	*h*omou	epi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜNFzigst_, FÜNFzigster, Pfingsten	SEIN, *id.* gelten	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GLEICHERWEISE, zugleich	AUF, ...

ΤΟ	ΑΥΤΟ
to	auto
DAS	SELBE
d_ akk sg n	pp akk sg n
ho/*hE*/to	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

2 Da geschah plötzlich aus dem Himmel ein Brausen, wie ein daherfahrendes, gewaltiges Wehen, und erfüllte das ganze Haus, wo sie saßen.

Ap 2:2

ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΑΦΝΩ	ΕΚ	ΤΟΥ
kai	egeneto	aphnō	ek	tou
UND	-WURDE-(*für_sich*)	UN-ERSCHEINENDERWEISE	AUS	DES
konj	vi TA med verg 3 sg	adv	präp	d_ gen sg m
kai	ginomai	aphnO	ek	*ho*/*hE*/to
UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	UN+ERSCHEINENDERWEISE, plötzlich	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΟΥ	ΗΧΟΣ	ΩΣΠΕΡ	ΦΕΡΟΜΕΝΗΣ
ouranou	ēchos	*h*ōsper	pheromenēs
SIEH-HINAUFS	HALL	WIE-EBEN	BEIM-(*für_sich*)-GEBRACHT-WERDEN-SEIENDEN
n_ 2 gen sg m	n_ 2 nom sg m	adv	vp HA med präs gen sg f
ouranos	Echos	*h*Osper	pherO
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	HALL, Klang, Widerhall, Brausen	WIE+EBEN, ebenso wie	BRINGEN, tragen

ΠΝΟΗΣ	ΒΙΑΙΑΣ	ΚΑΙ
pnoēs	biaias	kai
WEHENS	GEWALTIGEN	UND
n_ 1 gen sg f	a_ gen sg f	konj
pnoE	biaios	kai
WEHEN, Brise, Odem	GEWALTisch, GEWALTIG	UND, auch

ΕΠΛΗΡΩΣΕΝ	ΟΛΟΝ	ΤΟΝ
eplērōsen	*h*olon	ton
er-ERFÜLLT	GANZES	DAS
vi TA akt unbest 3 sg	a_ akk sg m	d_ akk sg m
plEroO	*h*olos	*ho*/*hE*/to
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten	GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΙΚΟΝ	ΟΥ	ΗΣΑΝ	ΚΑΘΗΜΕΝΟΙ
oikon	*h*ou	ēsan	kathēmenoi
Haus	DES_Ortes	SIE-WAREN	BEIM-(*für_sich*)-sitzEN-SEIEND
n_ 2 akk sg m	adv *des Ortes*	vi TA akt verg 3 pl	vp HA med präs nom pl m
oikos	*h*ou	eimi	kathEmai
HEIM, Haus, Haushalt	DESSEN, DES_Ortes, wo, [wohin]	SEIN, *id.* gelten	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen

3 Und es erschienen ihnen Zungen wie von Feuer, die sich zerteilten, und es setzte sich eine auf jeden von ihnen;

Ap 2:3

ΚΑΙ	ΩΦΘΗΣΑΝ	ΑΥΤΟΙΣ
kai	ōphthēsan	autois
UND	SIE-WURDEN-ANGESEHEN	ihnen
konj	vi TA pas verg 3 pl	pp dat pl m
kai	optomai	autos/autE/auto
UND, auch	ANSEHEN, sehen, erscheinen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΙΑΜΕΡΙΖΟΜΕΝΑΙ	ΓΛΩΣΣΑΙ	ΩΣΕΙ	ΠΥΡΟΣ	ΚΑΙ
diamerizomenai	glōssai	*h*ōsei	puros	kai
BEIM-(*für_sich*)-DURCH-GETEILT-WERDEN-SEIENDE	ZUNGEN	WIE-WENN	FEUERS	UND
vp HA med präs nom pl f	n_ 1 nom pl f	adv	n_ 3 gen sg n	konj
diamerizO	glOssa	*h*Osei	pur	kai
DURCH+GETEILT-*machen*, DURCH+TEILen, verteilen, zerteilen	ZUNGE	WIE+WENN, wie wenn, als wie	FEUER	UND, auch

ΕΚΑΘΙΣΕΝ	ΕΦ	ΕΝΑ	ΕΚΑΣΤΟΝ
ekathisen	eph	*h*ena	*h*ekaston
es-setzT_sich	AUF	EINEN	JEGLICHEN
vi TA akt unbest 3 sg	präp	a_ akk sg m	a_ akk sg m
kathizO	epi	*h*eis	*h*ekastos
HERAB-*machen*, setzen, sich_setzen, sich setzen, sitzen	AUF, ...	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

4 und sie wurden alle mit heiligem Geist erfüllt und fingen an, in anderen Zungen zu reden, wie der Geist es ihnen eingab, auszusprechen.

Ap 2:4

ΚΑΙ	ΕΠΛΗΣΘΗΣΑΝ	ΠΑΝΤΕΣ	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ
kai	eplēsthēsan	pantes	pneumatos
UND	SIE-WERDEN-GEFÜLLT	ALLE	Geistes
konj	vi TA pas unbest 3 pl	a_ nom pl m	n_ 3 gen sg n
kai	plEthO (pimplEmi)	pas	pneuma
UND, auch	FÜLLEN, erfüllen	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΑΓΙΟΥ	ΚΑΙ	ΗΡΞΑΝΤΟ	ΛΑΛΕΙΝ	ΕΤΕΡΑΙΣ	ΓΛΩΣΣΑΙΣ
*h*agiou	kai	ērxanto	lalein	*h*eterais	glōssais
HEILIGEN	UND	SIE-anfangEN-(*für_sich*)	BEIM-SPRECHEN-SEIN	ANDERSARTIGEN	ZUNGEN
a_ gen sg n	konj	vi TA med unbest 3 pl	vn HA akt präs	a_ dat pl f	n_ 1 dat pl f
*h*agios	kai	archO	laleO	*h*eteros	glOssa
HEILIG, Heiliger, Heiliges	UND, auch	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	SPRECHEN, *id.* reden	ANDERSARTIG, anderweitig	ZUNGE

ΚΑΘΩΣ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΕΔΙΔΟΥ
kathōs	to	pneuma	edidou
gemäß-WIE	DER	Geist	-GAB
adv	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	vi TA akt verg 3 sg
kathOs	*h*o/*h*E/to	pneuma	didOmi
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΠΟΦΘΕΓΓΕΣΘΑΙ	ΑΥΤΟΙΣ
apophtheggesthai	autois
BEIM-(*für_sich*)-VON-ÄUSSERN-SEIN	ihnen
vn HA med präs	pp dat pl m
apophtheggomai	autos/autE/auto
VON+ÄUSSERN, erschallen lassen, [aussprechen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

5 Es wohnten damals in Jerusalem Juden, ehrfürchtige Männer, aus jeder Nation unter dem Himmel.

Ap 2:5

ΗΣΑΝ	ΔΕ	ΕΝ	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
ēsan	de	en	ierousalēm
SIE-WAREN	ABER	IN	JERUSALEM
vi TA akt verg 3 pl	konj	präp	ni Name
eimi	de	en	ierousalEm
SEIN, *id.* gelten	ABER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΕΣ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΑΝΔΡΕΣ	ΕΥΛΑΒΕΙΣ	ΑΠΟ
katoikountes	ioudaioi	andres	eulabeis	apo
HERAB-HEIMISCH_seiEND	JUDÄische	MÄNNER	WOHL-nehmENDE	VON
vp HA akt präs nom pl m	a_/n_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	a_ nom pl m	präp
katoikeO	ioudaios	anEr	eulabEs	apo
HERAB+HEIMISCH_sein, HERAB-hausEN, wohnen, bewohnen, hausen	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	MANN	WOHL+ERHALTEND, WOHL-nehmEND, ehrfürchtig	VON

ΠΑΝΤΟΣ	ΕΘΝΟΥΣ	ΤΩΝ	ΥΠΟ	ΤΟΝ
pantos	ethnous	tōn	*h*upo	ton
JEDER	NATION	DER(p)	UNTER	DEN
a_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	d_ gen pl n	präp	d_ akk sg m
pas	ethnos	*h*o/*h*E/to	*h*upo	*h*o/*h*E/to
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	NATION	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Ufür, Udurch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥΡΑΝΟΝ
ouranon
SIEH-HINAUF
n_ 2 akk sg m
ouranos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

6 Als nun dieses Rauschen geschah, kam die Menge zusammen und war in Verwirrung, weil jeder Einzelne sie in seiner eigenen Mundart sprechen hörte.

Ap 2:6

ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ genomenēs
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND
vp HA med präs gen sg f
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ΤΗΣ tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΩΝΗΣ phōnēs
KLANGES
n_ 1 gen sg f
phOnE
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

ΤΑΥΤΗΣ tautēs
dieses
pd gen sg f
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΣΥΝΗΛΘΕ sunēlthe
-ZUSAMMEN-KAM
vi TA akt verg 3 sg
sunerchomai
ZUSAMMEN+KOMMEN, kommen mit/zusammen

ΤΟ to
DIE
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΛΗΘΟΣ plēthos
Menge
n_ 3 nom sg n
plEthos
FÜLLE, Menge

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΣΥΝΕΧΥΘΗ sunechuthē
-WURDE-ZUSAMMEN-GEGOSSEN
vi TA pas verg 3 sg
suncheO
ZUSAMMEN+GIESSEN, verwirrEN, in Verwirrung bringen, in Verwirrung sein

ΟΤΙ *h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΗΚΟΥΟΝ ēkousen
-HÖRT
vi TA akt unbest 3 sg
akouO
HÖREN

ΕΙΣ *h*eis
EIN
a_ nom sg m
*h*eis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΕΚΑΣΤΟΣ *h*ekastos
JEGLICHER
a_ nom sg m
*h*ekastos
JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher

ΤΗ tē
DEM
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΔΙΑ idia
EIGENEN
a_ dat sg f
idios
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

ΔΙΑΛΕΚΤΩ dialektō
Dialekt
n_ 2 dat sg f
dialektos
DURCH+GeLEGtes/Gesagtes, Dialekt, Mundart

ΛΑΛΟΥΝΤΩΝ lalountōn
BEIM-SPRECHEN-SEIEND
vp HA akt präs gen pl m
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΑΥΤΩΝ autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

7 Sie waren aber alle außer sich vor Erstaunen und sagten: "Siehe, sind nicht diese alle, die hier sprechen, Galiläer?

Ap 2:7

ΕΞΙΣΤΑΝΤΟ existanto
SIE-AUS-STEHEN-(*für_sich*)
vi TA med unbest 3 pl
existEmi
AUS+STEHEN, entsetzen, sich entsetzen, außer sich sein

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ΠΑΝΤΕΣ pantes
ALLE
a_ nom pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΘΑΥΜΑΖΟΝ ethaumazon
SIE-STAUNTEN
vi TA akt verg 3 pl
thaumazO
STAUNEN, [erstaunen, erstaunt sein]

ΛΕΓΟΝΤΕΣ legontes
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΥΧΙ ouchi
NICHT(emph.)
adv neg emph int
ouchi
NICHT(emph), nein

ΙΔΟΥ idou
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΠΑΝΤΕΣ *h*apantes
ZUGLEICH-ALLE
a_ nom pl m
*h*apas
ZUGLEICH+JED_/ALL(p), (ALL-ZUGLEICH), sämtlich, allesamt, insgesamt, alle

ΟΥΤΟΙ *h*outoi
diese(p)
pd nom pl m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΙΣΙΝ eisin
SIE-SIND-SEIEND
vi HA akt präs 3 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΟΙ *h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
*h*o/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΑΛΟΥΝΤΕΣ lalountes
BEIM-SPRECHEN-SEIENDEN
vp HA akt präs nom pl m
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΓΑΛΙΛΑΙΟΙ galilaioi
GALILÄische
n_ 2 nom pl m
galilaios
GALILÄischer, GALILÄER

8 Und wieso hören wir sie, jeder von uns, in der eigenen Mundart, in der wir geboren sind:

Ap 2:8

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΩΣ pōs
?-WIE
adv int
pOs
?+WIE, wie, irgendwie, etwa

ΗΜΕΙΣ *h*ēmeis
WIR
pp 1 nom pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΑΚΟΥΟΜΕΝ akouomen
WIR-SIND-BEIM-HÖREN
vi HA akt präs 1 pl
akouO
HÖREN

ΕΚΑΣΤΟΣ *h*ekastos
JEGLICHER
a_ nom sg m
*h*ekastos
JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher

ΤΗ tē
DEM
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΔΙΑ idia
EIGENEN
a_ dat sg f
idios
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

ΔΙΑΛΕΚΤΩ dialektō
Dialekt
n_ 2 dat sg f
dialektos
DURCH+GeLEGtes/Gesagtes, Dialekt, Mundart

ΗΜΩΝ *h*ēmōn
UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΕΝ en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

Η *h*ē
WELCHEM
pr dat sg f
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΓΕΝΝΗΘΗΜΕΝ
egennēthēmen
WIR-WURDEN-erzeugT
vi TA pas verg 1 pl
gennaO
WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden

9 Parther, Meder und Elamiter, Bewohner Mesopotamiens, Judäas wie auch Kappadoziens, von Pontus und der Provinz Asien,

Ap 2:9

ΠΑΡΘΟΙ	ΚΑΙ	ΜΗΔΟΙ	ΚΑΙ	ΕΛΑΜΙΤΑΙ	ΚΑΙ	ΟΙ
parthoi	kai	mēdoi	kai	elamitai	kai	*h*oi
PARTHER(p)	UND	MEDER(p)	UND	ELAMiter(p)	UND	DIE(p)
n_ 2 nom pl m	konj	n_ 2 nom pl m	konj	n_ 1 nom pl m	konj	d_ nom pl m
parthos	kai	mEdos	kai	elamitEs	kai	*ho*/*hE*/to
PARTHER	UND, auch	MEDER *Hebräisch* MESSENDER	UND, auch	ELAMer, ELAMiter *Hebräisch* UNERHELLT	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΕϹ	ΤΗΝ	ΜΕϹΟΠΟΤΑΜΙΑΝ
katoikountes	tēn	mesopotamian
HERAB-HEIMISCH_seiENDEN	DAS	MITTEN-Stromland (Mesopotamien)
vp HA akt präs nom pl m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
katoikeO	*ho*/*hE*/to	mesopotamia
HERAB+HEIMISCH_sein, HERAB-hausEN, wohnen, bewohnen, hausen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MITTE+TRÄNK*ung*, MITTE+TRÄNKE, MITTEN-Stromland, Mesopotamien

ΙΟΥΔΑΙΑΝ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΑΝ	ΠΟΝΤΟΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ
ioudaian	te	kai	kappadokian	ponton	kai	tēn
JUDÄA	AUSSERDEM	UND	KAPPADOZIEN	Pontus	UND	DAS
n_ 1 akk sg f	part	konj	n_ 1 akk sg f	n_ 2 akk sg m	konj	d_ akk sg f
ioudaia	te	kai	kappadokia	pontos	kai	*ho*/*hE*/to
JUDA-heit, JUDÄA *von hebräisch* huldigen	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UND, auch	KAPPADOZIEN	MARINIEN, Pontus	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑϹΙΑΝ
asian
ASIEN
n_ 1 akk sg f
asia
ASIEN, Provinz Asien

10 Phrygien wie auch Pamphylien, von Ägypten und den Gebieten Libyens bei Kyrene, ferner heimgekehrte Römer (Juden wie auch Proselyten),

Ap 2:10

ΦΡΥΓΙΑΝ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΠΑΜΦΥΛΙΑΝ	ΑΙΓΥΠΤΟΝ
phrugian	te	kai	pamphulian	aigupton
PHRYGIEN	AUSSERDEM	UND	Pamphylien (JEDER-Stamm)	ÄGYPTEN
n_ 1 akk sg f	part	konj	n_ 1 akk sg f	n_ 2 akk sg f
phrugia	te	kai	pamphulia	aiguptos
PHRYGIEN	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UND, auch	ALL+GESPROSSTheit, ALL-SPROSS*ung*, JEDER+SPROSS, JEDER-Stamm, Pamphylien	ÄGYPTEN

ΚΑΙ	ΤΑ	ΜΕΡΗ	ΤΗϹ	ΛΙΒΥΗϹ	ΤΗϹ
kai	ta	merē	tēs	libuēs	tēs
UND	DIE(p)	TEILE	DES	LIBYEN	DES
konj	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg f
kai	*ho*/*hE*/to	meros	*ho*/*hE*/to	libuE	*ho*/*hE*/to
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TEIL, BruchTEIL, Einzelheit, Einzelnes, Gebiet, Partei	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIBYEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΑ	ΚΥΡΗΝΗΝ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΕΠΙΔΗΜΟΥΝΤΕϹ	ΡΩΜΑΙΟΙ
kata	kurēnēn	kai	*h*oi	epidēmountes	rōmaioi
gemäß	KYRENE	UND	DIE(p)	AUF-ÖFFENTLICH_seiENDEN	RÖMischen
präp	n_ 1 akk sg f	konj	d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	a_/n_ nom pl m
kata	kurEnE	kai	*ho*/*hE*/to	epidEmeO	rOmaios
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	KYRENE	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+ÖFFENTLICH_sein, heimkehren	RÖMisch, RÖMischer, Römer

ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΠΡΟϹΗΛΥΤΟΙ
ioudaioi	te	kai	prosēlutoi
JUDÄisch	AUSSERDEM	UND	ZU-GeKOMMene
a_/n_ nom pl m	part	konj	n_ 2 nom pl m
ioudaios	te	kai	prosElutos
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UND, auch	ZU+GeKOMMener, Proselyt

11 Kreter und Araber - wir hören sie in unseren Zungen die großen Taten Gottes sprechen."

Ap 2:11

ΚΡΗΤΕϹ	ΚΑΙ	ΑΡΑΒΕϹ	ΑΚΟΥΟΜΕΝ	ΛΑΛΟΥΝΤΩΝ
krētes	kai	arabes	akouomen	lalountōn
KRETER(p)	UND	ARABER(p)	WIR-SIND-BEIM-HÖREN	BEIM-SPRECHEN-SEIEND
n_ 3 nom pl m	konj	n_ 3 nom pl m	vi HA akt präs 1 pl	vp HA akt präs gen pl m
krEs	kai	araps	akouO	lalEO
KRETER	UND, auch	ARABER	HÖREN	SPRECHEN, *id.* reden

ΑΥΤΩΝ	ΤΑΙϹ	ΗΜΕΤΕΡΑΙϹ
autōn	tais	*h*ēmeterais
ihrer(p)	DEN(p)	UNSEREN-mehr(p)
pp gen pl m	d_ dat pl f	ps 1 dat pl f kmp
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	*h*Emeteros/*h*Emetera/*h*Emeteron (*h*Emeis)
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNSER-mehr, UNSER(emph), unser, unsere, unser

ΓΛΩϹϹΑΙϹ	ΤΑ	ΜΕΓΑΛΕΙΑ	ΤΟΥ
glōssais	ta	megaleia	tou
ZUNGEN	DIE(p)	GROSSARTIGKEITEN	DES
n_ 1 dat pl f	d_ akk pl n	a_/n_ akk pl n	d_ gen sg m
glOssa	*ho*/*hE*/to	megaleion	*ho*/*hE*/to
ZUNGE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GROSSisch, GROSSARTIGES, GROSSARTIGKEITEN(p), große Dinge, Großes	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

12 Sie waren aber alle außer sich vor Erstaunen und sagten betroffen zueinander: "Was mag das wohl sein?"

Ap 2:12

ΕΞΙΣΤΑΝΤΟ	ΔΕ	ΠΑΝΤΕΣ	ΚΑΙ
existanto	de	pantes	kai
SIE-AUS-STEHEN-(*für_sich*)	ABER	ALLE	UND
vi TA med unbest 3 pl	konj	a_ nom pl m	konj
existEmi	de	pas	kai
AUS+STEHEN, entsetzen, sich entsetzen, außer sich sein	ABER	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch

ΔΙΗΠΟΡΟΥΝΤΟ	ΑΛΛΟΣ	ΠΡΟΣ ΑΛΛΟΝ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ
diēporounto	allos	pros allon	legontes
SIE-DURCH-ratlos_warEN-(*für_sich*)	ANDERER	ZU ANDEREN	BEIM-sagEN-SEIEND
vi TA med verg 3 pl	a_ nom sg m	präp a_ akk sg m	vp HA akt präs nom pl m
diaporeO	allos	pros allos	legO
DURCH+UN+GEHEN, DURCH-ratlos_sein, betroffen sein	ANDER_, anderer, einander	ZU, ...	ANDER_, anderer, einander	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΤΙ	ΘΕΛΕΙ	ΤΟΥΤΟ
ti	thelei	touto
IRGEND	es-IST-BEIM-WOLLEN	dieses
px nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	pd akk sg n
tis/tis/ti	thelO	*h*outos/*h*autE/touto
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	WOLLEN	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΙΝΑΙ
einai
SEIN
vn TA akt unbest
eimi
SEIN, *id.* gelten

13 Doch andere spöttelten: "Mit Most sind sie angefüllt!"

Ap 2:13

ΕΤΕΡΟΙ	ΔΕ	ΔΙΑΧΛΕΥΑΖΟΝΤΕΣ	ΕΛΕΓΟΝ
*h*eteroi	de	diachleuazontes	elegon
ANDERSARTIGE(p)	ABER	BEIM-DURCH-SPÖTTELN-SEIEND	SIE-sagTEN
a_ nom pl m	konj	vp HA akt präs nom pl f	vi TA akt verg 3 pl
*h*eteros	de	diachleuazO	legO
ANDERSARTIG, anderweitig	ABER	DURCH+SPÖTTELN, spötteln	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΤΙ	ΓΛΕΥΚΟΥΣ	ΜΕΜΕΣΤΩΜΕΝΟΙ	ΕΙΣΙΝ
*h*oti	gleukous	memestōmenoi	eisin
WELCHES-IRGEND	SÜSSEN	(*für_sich*)-GEWEITET-WORDEN-SEIEND	SIE-SIND-SEIEND
konj	n_ 3 gen sg n	vp ZU med präs nom pl m	vi HA akt präs 3 pl
*h*oti	gleukos	mestoO	eimi
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SÜSSES, Most	WEITE-*verursachen*, WEITEN, gedunsen sein	SEIN, *id.* gelten

14 Petrus aber, der mit den Elf dabeistand, sprach mit laut erhobener Stimme zu ihnen: "Männer, Juden, und alle, die ihr in Jerusalem wohnt, dies sei euch bekannt gemacht! Vernehmt nun meine Rede mit offenen Ohren;

Ap 2:14

ΣΤΑΘΕΙΣ	ΔΕ	Ο	ΠΕΤΡΟΣ	ΣΥΝ
statheis	de	*h*o	petros	sun
BEIM-STEHENGEmachT-WERDEN-SEIEND	ABER	DER	Petrus	ZUSAMMEN
vp HA pas präs nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp
*h*istEmi	de	*ho*/*hE*/to	petros	sun
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus	ZUSAMMEN, *id.* zumit

ΤΟΙΣ	ΕΝΔΕΚΑ	ΕΠΗΡΕΝ	ΤΗΝ
tois	*h*endeka	epēren	tēn
DEN(p)	EINS-ZEHN	er-AUF-HEBT	DEN
d_ dat pl m	ni Zahlwort	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg f
ho/*hE*/to	*h*endeka	epairO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EINS+ZEHN, elf	AUF+HEBEN, aufheben, hissen, erheben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΩΝΗΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
phōnēn	autou	kai
KLANG	seiner	UND
n_ 1 akk sg f	pp gen sg m	konj
phOnE	autos/autE/auto	kai
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΑΠΕΦΘΕΓΞΑΤΟ	ΑΥΤΟΙΣ	ΑΝΔΡΕΣ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ
apephthegxato	autois	andres	ioudaioi
er-VON-ÄUSSERT-(*für_sich*)	ihnen	MÄNNER !	JUDÄische !
vi TA med unbest 3 sg	pp dat pl m	n_ 3 vok pl m	a_/n_ vok pl m
apophtheggomai	autos/autE/auto	anEr	ioudaios
VON+ÄUSSERN, erschallen lassen, [aussprechen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	MANN	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΚΑΙ	ΟΙ	ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΕΣ	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
kai	*h*oi	katoikountes	ierousalēm
UND	DIE(p)	HERAB-HEIMISCH_seiENDEN	JERUSALEM
konj	d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	ni Name
kai	*ho*/*hE*/to	katoikeO	ierousalEm
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+HEIMISCH_sein, HERAB-hausEN, wohnen, bewohnen, hausen	JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑΝΤΕϹ	ΤΟΥΤΟ	ΥΜΙΝ	ΓΝΩϹΤΟΝ	ΕϹΤΩ	ΚΑΙ
pantes	touto	*h*umin	gnōston	estō	kai
ALLE	dieses	EUCH	beKANNt	es-SEI-SEIEND	UND
a_ nom pl m	pd nom sg n	pp 2 dat pl	a_ nom sg n	vm HA akt präs 3 sg	konj
pas	*h*outos/*h*autE/touto	*h*umeis	gnOstos	eimi	kai
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	IHR / EUER / EUCH	beKANNt, KENNbar, erkennbar	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

ΕΝΩΤΙϹΑϹΘΕ	ΤΑ	ΡΗΜΑΤΑ	ΜΟΥ
enōtisasthe	ta	rēmata	mou
IN-OHR-*mach*T-IHR-(*für_euch*)	DIE(p)	RedEN-*Folgen*	MEINER
vm TA med fut 2 pl	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	pp 1 gen sg
enOtizomai	*ho*/*hE*/to	r*h*Ema	egO
IN+OHR-*machen*, zu Ohren nehmen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	ICH / MEINER / MIR / MICH

15 denn diese Männer sind nicht berauscht, wie ihr annehmt; ist es doch erst die dritte Stunde des Tages.

Ap 2:15

ΟΥ	ΓΑΡ	ΩϹ	ΥΜΕΙϹ
ou	gar	*h*ōs	*h*umeis
NICHT	GEWISS-DEMNACH	WIE	IHR
adv neg *absolut*	konj	adv	pp 2 nom pl
ou	gar	*h*Os	*h*umeis
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WIE, als, etwa	IHR / EUER / EUCH

ΥΠΟΛΑΜΒΑΝΕΤΕ	ΟΥΤΟΙ	ΜΕΘΥΟΥϹΙΝ
*h*upolambanete	*h*outoi	methuousin
IHR-SEID-BEIM-UNTER-nehmEN-HINAUF	diese(p)	SIE-SIND-TRUNKEN_seiEND
vi HA akt präs 2 pl	pd nom pl m	vi HA akt präs 3 pl
*h*upolambanO	*h*outos/*h*autE/touto	methuO
UNTER+ERHALTEN+HINAUF, UNTER-nehmEN-HINAUF, aufnehmen, annehmen	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	TRUNKEN_sein, BETRUNKEN_sein, berauscht sein

ΕϹΤΙΝ	ΓΑΡ	ΩΡΑ	ΤΡΙΤΗ	ΤΗϹ	ΗΜΕΡΑϹ
estin	gar	*h*ōra	tritē	tēs	*h*ēmeras
-IST-SEIEND	GEWISS-DEMNACH	STUNDE	DRITte	DES	TAGES
vi HA akt präs 3 sg	konj	n_ 1 nom sg f	a_ nom sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
eimi	gar	*h*Ora	tritos	*h*o/*h*E/to	*h*Emera
SEIN, *id.* gelten	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	STUNDE	DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

16 Sondern hier erfüllt sich das, was von dem Propheten Joel angesagt war:

Ap 2:16

ΑΛΛΑ	ΤΟΥΤΟ	ΕϹΤΙΝ	ΤΟ
alla	touto	estin	to
ANDERS	dieses	es-IST-SEIEND	DAS
konj	pd nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg n
alla	*h*outos/*h*autE/touto	eimi	*h*o/*h*E/to
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΙΡΗΜΕΝΟΝ	ΔΙΑ	ΤΟΥ
eirēmenon	dia	tou
(*für_sich*)-GEredET-WORDEN-SEIENDE	DURCH	DES
vp ZU med präs nom sg n	präp	d_ gen sg m
ereO	dia	*h*o/*h*E/to
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΦΗΤΟΥ	ΙΩΗΛ
prophētou	iōēl
VOR-BEHAUPTers	JOEL
n_ 1 gen sg m	ni Name
prophEtEs	iOEl
VOR+BEHAUPTer, Prophet	JOEL *Hebräisch* Je-UNTERORDNER

17 (In den letzten Tagen) wird es geschehen (sagt Gott): Ich werde von Meinem Geist auf alles Fleisch ausgießen, eure Söhne und eure Töchter werden prophetisch reden, eure Jünglinge werden Gesichte sehen, und eure Ältesten werden Träume träumen,

Ap 2:17

ΚΑΙ	ΕϹΤΑΙ	ΕΝ	ΤΑΙϹ	ΕϹΧΑΤΑΙϹ	ΗΜΕΡΑΙϹ
kai	estai	en	tais	eschatais	*h*ēmerais
UND	es-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	IN	DEN(p)	LETZTEN	TAGEN
konj	vi HA med fut 3 sg	präp	d_ dat pl f	a_ dat pl f	n_ 1 dat pl f
kai	eimi	en	*h*o/*h*E/to	eschatos	*h*Emera
UND, auch	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt	TAG

ΛΕΓΕΙ	Ο	ΘΕΟϹ	ΕΚΧΕΩ	ΑΠΟ
legei	*h*o	theos	ekcheō	apo
-IST-BEIM-sagEN	DER	Gott (PLATZIERER)	ICH-WERDE-BEIM-AUS-GIESSEN-SEIN	VON
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi HA akt fut 1 sg	präp
legO	*h*o/*h*E/to	theos	ekcheO	apo
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	AUS+GIESSEN, ausgießen, vergießen, ausschütten	VON

ΤΟΥ	ΠΝΕΥΜΑΤΟϹ	ΜΟΥ	ΕΠΙ	ΠΑϹΑΝ
tou	pneumatos	mou	epi	pasan
DES	Geistes	MEINER	AUF	JEDES
d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	pp 1 gen sg	präp	a_ akk sg f
*h*o/*h*E/to	pneuma	egO	epi	pas
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	ICH / MEINER / MIR / MICH	AUF, ...	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ϹΑΡΚΑ	ΚΑΙ	ΠΡΟΦΗΤΕΥϹΟΥϹΙΝ	Ο Ι	ΥΙΟΙ	ΥΜΩΝ
sarka	kai	prophēteusousin	*h*oi	*h*uioi	*h*umōn
FLEISCH	UND	SIE-WERDEN-BEIM-VOR-BEHAUPTEN-SEIN	DIE(p)	SÖHNE	EUER
n_ 3 akk sg f	konj	vi HA akt fut 3 pl	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	pp 2 gen pl
sarx	kai	prophEteuO	*h*o/*h*E/to	*h*uios	*h*umeis
FLEISCH	UND, auch	VOR+BEHAUPTER-sein, VOR+BEHAUPTEN, Prophet-sein, prophezeiEN, prophetisch reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΙ	ΑΙ	ΘΥΓΑΤΕΡΕϹ	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΝΕΑΝΙϹΚΟΙ	ΥΜΩΝ
kai	*h*ai	thugateres	*h*umōn	kai	*h*oi	neaniskoi	*h*umōn
UND	DIE(p)	TÖCHTER	EUER	UND	DIE(p)	JÜNGLINGE	EUER
konj	d_ nom pl f	n_ 3 nom pl f	pp 2 gen pl	konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	pp 2 gen pl
kai	*h*o/*h*E/to	thugatEr	*h*umeis	kai	*h*o/*h*E/to	neaniskos	*h*umeis
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOCHTER	IHR / EUER / EUCH	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JÜNGLING	IHR / EUER / EUCH

ΟΡΑϹΕΙϹ	ΟΨΟΝΤΑΙ	ΚΑΙ	ΟΙ
*h*oraseis	opsontai	kai	*h*oi
SEHungen	SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-ANSEHEN-SEIN	UND	DIE(p)
n_ 3 akk pl f	vi HA med fut 3 pl	konj	d_ nom pl m
*h*orasis	optomai	kai	*h*o/*h*E/to
SEHung, Gesicht , Aussehen	ANSEHEN, sehen, erscheinen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΕϹΒΥΤΕΡΟΙ	ΥΜΩΝ	ΕΝΥΠΝΙΟΙϹ
presbuteroi	*h*umōn	enupniois
SENIOREN	EUER	Träumen
n_ 2 nom pl m kmp	pp 2 gen pl	n_ 2 dat pl n
presbuteros (presbus)	*h*umeis	enupnion
SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr	IHR / EUER / EUCH	IN+SCHLAFisches, IN+SCHLAF, Traum

ΕΝΥΠΝΙΑϹΘΗϹΟΝΤΑΙ
enupniasthēsontai
SIE-WERDEN-BEIM-träumENGEmachT-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 pl
enupniazomai
IN+SCHLAFEN, träumEN, Träumer

18 und sicher werde Ich auf Meine Sklaven und auf Meine Sklavinnen in jenen Tagen von Meinem Geist ausgießen (und sie werden prophetisch reden).

Ap 2:18

ΚΑΙ	ΓΕ	ΕΠΙ	ΤΟΥϹ	ΔΟΥΛΟΥϹ	ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΕΠΙ
kai	ge	epi	tous	doulous	mou	kai	epi
UND	GEWISS	AUF	DIE(p)	SKLAVEN	MEINER	UND	AUF
konj	part	präp	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	pp 1 gen sg	konj	präp
kai	ge	epi	*h*o/*h*E/to	doulos	egO	kai	epi
UND, auch	GEWISS, freilich, doch, sicher, eben	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVE	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	AUF, ...

ΤΑϹ	ΔΟΥΛΑϹ	ΜΟΥ	ΕΝ	ΤΑΙϹ	ΗΜΕΡΑΙϹ
tas	doulas	mou	en	tais	*h*ēmerais
DIE(p)	SKLAVINNEN	MEINER	IN	DEN(p)	TAGEN
d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	pp 1 gen sg	präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f
*h*o/*h*E/to	doulE	egO	en	*h*o/*h*E/to	*h*Emera
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVIN	ICH / MEINER / MIR / MICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

ΕΚΕΙΝΑΙϹ	ΕΚΧΕΩ	ΑΠΟ	ΤΟΥ
ekeinais	ekcheō	apo	tou
jenen(p)	ICH-WERDE-BEIM-AUS-GIESSEN-SEIN	VON	DES
pd dat pl f	vi HA akt fut 1 sg	präp	d_ gen sg n
ekeinos/ekeinE/ekeino	ekcheO	apo	*h*o/*h*E/to
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	AUS+GIESSEN, ausgießen, vergießen, ausschütten	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑΤΟϹ	ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΠΡΟΦΗΤΕΥϹΟΥϹΙΝ
pneumatos	mou	kai	prophēteusousin
Geistes	MEINER	UND	SIE-WERDEN-BEIM-VOR-BEHAUPTEN-SEIN
n_ 3 gen sg n	pp 1 gen sg	konj	vi HA akt fut 3 pl
pneuma	egO	kai	prophEteuO
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	VOR+BEHAUPTER-sein, VOR+BEHAUPTEN, Prophet-sein, prophezeiEN, prophetisch reden

19 Ich werde oben im Himmel Wunder und unten auf der Erde Zeichen geben: Blut, Feuer und Rauchdampf.

Ap 2:19

ΚΑΙ	ΔΩϹΩ	ΤΕΡΑΤΑ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΥΡΑΝΩ
kai	dōsō	terata	en	tō	ouranō
UND	ICH-WERDE-BEIM-GEBEN-SEIN	WUNDER(p)	IN	DEM	SIEH-HINAUF
konj	vi HA akt fut 1 sg	n_ 3 akk pl n	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
kai	didOmi	teras	en	*h*o/*h*E/to	ouranos
UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	WUNDER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΑΝΩ	ΚΑΙ	ϹΗΜΕΙΑ	ΕΠΙ	ΤΗϹ	ΓΗϹ	ΚΑΤΩ	ΑΙΜΑ	ΚΑΙ
anō	kai	sēmeia	epi	tēs	gēs	katō	*h*aima	kai
HINAUFWÄRTS	UND	ZEICHEN(p)	AUF	DES	LANDES	HERABWÄRTS	BLUT	UND
adv	konj	n_ 2 akk pl n	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	adv	n_ 3 akk sg n	konj
anO	kai	sEmeion	epi	*h*o/*h*E/to	gE	katO	*h*aima	kai
HINAUFWÄRTS, oben, empor, droben	UND, auch	ZEICHEN	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	HERABWÄRTS, herab, unten	BLUT, Geblüt	UND, auch

ΠΥΡ	ΚΑΙ	ΑΤΜΙΔΑ	ΚΑΠΝΟΥ
pur	kai	atmida	kapnou
FEUER	UND	DAMPF	BRAND-WEHENS
n_ 3 akk sg n	konj	n_ 3 akk sg f	n_ 2 gen sg m
pur	kai	atmis	kapnos
FEUER	UND, auch	DAMPF	BRAND+WEHEN, BRAND-Brise, Rauch

20 Die Sonne wird in Finsternis verwandelt werden und der Mond in Blut, bevor der Tag des Herrn kommt,

Ap 2:20

Ο	ΗΛΙΟϹ	ΜΕΤΑϹΤΡΑΦΗϹΕΤΑΙ	ΕΙϹ	ϹΚΟΤΟϹ
*h*o	*h*ēlios	metastraphēsetai	eis	skotos
DIE	SONNE	-WIRD-BEIM-nach-GEWENDET-WERDEN-SEIN	HINEIN	FINSTERNIS
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi HA pas fut 3 sg	präp	n_ 3 akk sg n
*h*o/*h*E/to	*h*Elios	metastrephO	eis	skotos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SONNE	MIT+WENDEN, nach-WENDEN, verkehren	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	FINSTERES / FINSTERNIS

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

der große Tag, der Ihn offenbart.

ΚΑΙ	Η	ϹΕΛΗΝΗ	ΕΙϹ	ΑΙΜΑ	ΠΡΙΝ	ΕΛΘΕΙΝ	ΤΗΝ
kai	*hē*	selēnē	eis	*h*aima	prin	elthein	tēn
UND	DER	MOND	HINEIN	BLUT	EHE	BEIM-KOMMEN-SEIN	DEN
konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	präp	n_ 3 akk sg n	adv	vn HA akt präs	d_ akk sg f
kai	*ho*/*hE*/to	selEnE	eis	*h*aima	prin	erchomai	*ho*/*hE*/to
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MOND	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	BLUT, Geblüt	EHE	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΜΕΡΑΝ	ΚΥΡΙΟΥ	ΤΗΝ	ΜΕΓΑΛΗΝ	ΚΑΙ	ΕΠΙΦΑΝΗ
*hē*meran	kuriou	tēn	megalēn	kai	epiphanē
TAG	Herrn	DEN	GROSSEN	UND	AUF-ERSCHEINENDEN
n_ 1 akk sg f	n_ 2 gen sg m	d_ akk sg f	a_ akk sg f	konj	a_ akk sg f
*h*Emera	kurios	*ho*/*hE*/to	megas	kai	epiphanEs
TAG	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GROSS, Großes, laut, heftig	UND, auch	AUF+ERSCHEINEND, Offenbarsein

21 Und es wird geschehen: Jeder, der den Namen des Herrn anruft, wird gerettet werden.

Ap 2:21

ΚΑΙ	ΕϹΤΑΙ	ΠΑϹ	ΟϹ
kai	estai	pas	*h*os
UND	es-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	JEDER	WELCHER
konj	vi HA med fut 3 sg	a_ nom sg m	pr nom sg m
kai	eimi	pas	*h*os/*hE*/*h*o
UND, auch	SEIN, *id.* gelten	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΑΝ	ΕΠΙΚΑΛΕϹΗΤΑΙ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ
ean	epikalesētai	to	onoma
WENN-ETWA	er-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-AUF-RUFEN-SEIN-WERDEN	DEN	NAMEN
part kond	vk HA med fut 3 sg	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
ean	epikaleO	*ho*/*hE*/to	onoma
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	AUF+RUFEN, anrufen, sich berufen auf, Berufung einlegen, zubenennen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens

ΚΥΡΙΟΥ	ϹΩΘΗϹΕΤΑΙ
kuriou	sōthēsetai
Herrn	er-WIRD-BEIM-GERETTET-WERDEN-SEIN
n_ 2 gen sg m	vi HA pas fut 3 sg
kurios	sOzO
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

22 Männer, Israeliten, hört diese Worte: Jesus den Nazarener, unter euch als ein von Gott gesandter Mann durch Machttaten, Wunder und Zeichen erwiesen, die Gott durch Ihn in eurer Mitte getan hat, wie ihr selbst wisst,

Ap 2:22

ΑΝΔΡΕϹ	ΙϹΡΑΗΛΕΙΤΑΙ	ΑΚΟΥϹΑΤΕ	ΤΟΥϹ
andres	israēleitai	akousate	tous
MÄNNER !	ISRAELiten !	HÖRT-IHR	DIE[(p)]
n_ 3 vok pl m	n_ 1 vok pl m	vm TA akt fut 2 pl	d_ akk pl m
anEr	israElitEs	akouO	*ho*/*hE*/to
MANN	ISRAELer, ISRAELite	HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΥϹ	ΤΟΥΤΟΥϹ
logous	toutous
DarLEGUNGEN	diese[(p)]
n_ 2 akk pl m	pd akk pl m
logos	*h*outos/*h*autE/touto
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΙΗϹΟΥΝ	ΤΟΝ	ΝΑΖΩΡΑΙΟΝ	ΑΝΔΡΑ	ΑΠΟΔΕΔΕΙΓΜΕΝΟΝ
iēsoun	ton	nazōraion	andra	apodedeigmenon
JESUS	DEN	NAZARENischen	MANN	(*für_Sich*)-VON-GEZEIGT-WORDEN-SEIEND
n_ akk sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	n_ 3 akk sg m	vp ZU med präs akk sg m
iEsous	*ho*/*hE*/to	nazOraios	anEr	apodeiknumi
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NAZARENischer, Nazarener	MANN	VON+ZEIGEN, erweisen, Erweis aufbringen

ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΙϹ	ΥΜΑϹ
apo	tou	theou	eis	*h*umas
VON	DES	Gottes (PLATZIERERS)	HINEIN	EUCH
präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	pp 2 akk pl
apo	*ho*/*hE*/to	theos	eis	*h*umeis
VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	IHR / EUER / EUCH

ΔΥΝΑΜΕϹΙ	ΚΑΙ	ΤΕΡΑϹΙ	ΚΑΙ	ϹΗΜΕΙΟΙϹ	ΟΙϹ
dunamesi	kai	terasi	kai	sēmeiois	*h*ois
BEFÄHIGungen	UND	WUNDERN	UND	ZEICHEN[(p)]	WELCHEN[(p)]
n_ 3 dat pl f	konj	n_ 3 dat pl n	konj	n_ 2 dat pl n	pr dat pl n
dunamis	kai	teras	kai	sEmeion	*h*os/*hE*/*h*o
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	UND, auch	WUNDER	UND, auch	ZEICHEN	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΠΟΙΗϹΕΝ	ΔΙ
epoiēsen	di
Er-TUT	DURCH
vi TA akt unbest 3 sg	präp
poieO	dia
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΑΥΤΟΥ	Ο	ΘΕΟϹ	ΕΝ
autou	*h*o	theos	en
Seiner	DER	Gott (PLATZIERER)	IN
pp gen sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	theos	en
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [A]ihn,sie,es, sie[(p)]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΕCΩ
mesō
MITTE
a_/n_ dat sg n
mesos
MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΚΑΘΩC
kathōs
gemäß-WIE
adv
kathOs
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΑΥΤΟΙ
autoi
SELBST(p)
pp nom pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΙΔΑΤΕ
oidate
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 2 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

23 diesen Jesus, der euch nach dem festgesetzten Ratschluss und der Vorerkenntnis Gottes ausgeliefert wurde, habt ihr durch die Hand von Gesetzlosen ans Kreuz heften und hinrichten lassen;

Ap 2:23

ΤΟΥΤΟΝ
touton
Diesen
pd akk sg m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΤΗ
tē
DEM
d_ dat sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΩΡΙCΜΕΝΗ
*h*ōrismenē
(*für_sich*)-auserSEHEN-WORDEN-SEIENDEN
vp ZU med präs dat sg f
*h*oriZO
GESEHEN-*machen*, auserSEHen, bezeichnen, festsetzen

ΒΟΥΛΗ
boulē
RAT
n_ 1 dat sg f
boulE
RAT, RATschlüssE(p), Ratschluss

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΡΟΓΝΩCΕΙ
prognōsei
VOR-KENNung
n_ 3 dat sg f
prognOsis
VOR+KENNung, VOR+KENNTNIS, Vorerkenntnis

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΕΚΔΟΤΟΝ
ekdoton
AUS-geGEBenen
a_ akk sg m
ekdotos
AUS+geGEBen, ausgeliefert

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gen durch, Akk um willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΧΕΙΡΟC
cheiros
HAND
n_ 3 gen sg f
cheir
HAND

ΑΝΟΜΩΝ
anomōn
UN-GESETZLICHER(p)
a_/n_ gen pl m
anomos
UN+GESETZLICH, ohne Gesetz, gesetzlos

ΠΡΟCΠΗΞΑΝΤΕC
prospēxantes
ZU-FESTHEFT*end*
vp TA akt unbest nom pl m
prospEgnumi
ZU+FESTHEFTEN, anheften

ΑΝΕΙΛΑΤΕ
aneilate
IHR-HINAUF-HEBT
vi TA akt unbest 2 pl
anaireO
HINAUF+HEBER_sein, HINAUF+HEBEND_sein, HINAUF+HEBEN, aufheben, *id.* aufnehmen, hinrichten, niedermachen, niedermetzeln, erwürgen, erledigen

24 den hat Gott auferstehen lassen, indem Er die Wehen des Todes löste, weil Er unmöglich von ihm gehalten werden konnte.

Ap 2:24

ΟΝ
*h*on
WELCHEN
pr akk sg m
*h*os/*h*E/*h*o
WELCHER / WELCHE / WELCHES

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟC
theos
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 nom sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΑΝΕCΤΗCΕΝ
anestēsen
Er-HINAUF-STEHENmachT
vi TA akt unbest 3 sg
anistEmi
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen

ΛΥCΑC
lusas
LÖS*end*
vp TA akt unbest nom sg m
luO
LÖSEN, auflösen, niederreißen, *id.* zerschellen

ΤΑC
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΩΔΙΝΑC
ōdinas
GeburtsSCHMERZEN
n_ 3 akk pl f
Odin
SCHMERZ, GeburtsSCHMERZ, Wehe

ΤΟΥ
tou
DER
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΑΝΑΤΟΥ
thanatou
ERSTORBENHEIT
n_ 2 gen sg m
thanatos
ERSTORBENHEIT, Tod

ΚΑΘΟΤΙ
kathoti
gemäß-WELCHES-IRGEND
adv
kathoti
HERAB+WELCHES+IRGEND, gemäß-WELCHES-IRGEND, dieweil, je nachdem

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΗΝ
ēn
es-WAR
vi TA akt verg 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΔΥΝΑΤΟΝ
dunaton
beFÄHIGt
a_ nom sg n
dunatos
beFÄHIGt, beFÄHIG*end*, FÄHIG, kraftvoll, mächtig, möglich, imstande

ΚΡΑΤΕΙCΘΑΙ
krateisthai
BEIM-(*für_Sich*)-GEHALTEN-WERDEN-SEIN
vn HA med präs
krateO
HALTEN, fassen

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΥΠ
*h*up
UNTER
präp
*h*upo
UNTER, Akk unter, Gen von, *id.* Udür, Udurch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥ
autou
ihrer
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

25 David sagt nämlich von Ihm: Ich sah den Herrn allezeit vor mir und hielt Ihn mir vor Augen; denn Er ist zu meiner Rechten, damit ich nicht erschüttert werde.

Ap 2:25

ΔΑΥΕΙΔ
daueid
DAVID
ni Name
dauid
DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΛΕΓΕΙ
legei
er-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΡΟΟΡΩΜΗΝ
proorōmēn
ICH-VOR-SAH-(*für_mich*)
vi TA med verg 1 sg
prooraO
VOR+SEHEN, vorher sehen

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΝ
kurion
Herrn
n_ 2 akk sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΕΝΩΠΙΟΝ
enōpion
IN-ANSEHENDERWEISE
adv
enOpion
IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΠΑΝΤΟC
pantos
JEDES
a_ gen sg n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΔΕΞΙΩΝ
dexiōn
RECHTER(p)
a_/n_ gen pl m
dexios
RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕCΤΙΝ
estin
Er-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

CΑΛΕΥΘΩ
saleuthō
ICH-MÖGE-BEIM-ERSCHÜTTERT-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 1 sg
saleuO
ERSCHÜTTERND-sein, ERSCHÜTTERN, erschüttern, rütteln

26 Deshalb wurde mein Herz fröhlich, und meine Zunge frohlockt. So wird auch mein Fleisch noch zelten in Erwartung,

Ap 2:26

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd akk sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΗΥΦΡΑΝΘΗ
ēuphranthē
-WURDE-WOHL-GESINNT-*verursach*T
vi TA pas verg 3 sg
euphrainO
WOHL+GESINNT-*verursachen*, WOHL+GESINNUNG-*verursachen*, fröhlich sein/machen, Fröhlichkeit

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

Η
hē
DAS
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΡΔΙΑ
kardia
HERZ
n_ 1 nom sg f
kardia
HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΗΓΑΛΛΙΑCΑΤΟ
ēgalliasato
-SEHR_VIEL-SCHNELLT-(*für_sich*)
vi TA med unbest 3 sg
agalliaO
SEHR_VIEL+SCHNELLEN, frohlockEN

Η
hē
DIE
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΛΩCCΑ
glōssa
ZUNGE
n_ 1 nom sg f
glOssa
ZUNGE

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΤΙ
eti
NOCH
adv
eti
NOCH, *id.* mehr, fürder

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Η
hē
DAS
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΑΡΞ
sarx
FLEISCH
n_ 3 nom sg f
sarx
FLEISCH

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΑΤΑCΚΗΝΩCΕΙ
kataskēnōsei
-WIRD-BEIM-HERAB-ZELTEN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
kataskEnoO
HERAB+ZELT-*verursachen*, HERAB+ZELTEN, zelten, Unterschlupf finden

ΕΠ
ep
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΕΛΠΙΔΙ
elpidi
ERWARTUNG
n_ 3 dat sg f
elpis
ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

27 weil Du meine Seele nicht im Ungewahrten lassen wirst, noch Deinen Huldreichen dahingeben, Verwesung zu gewahren.

Ap 2:27

ΟΤΙ	ΟΥΚ
*h*oti	ouk
WELCHES-IRGEND	NICHT
konj	adv neg *absolut*
*h*oti	ou
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΓΚΑΤΑΛΕΙΨΕΙΣ	ΤΗΝ	ΨΥΧΗΝ	ΜΟΥ	ΕΙΣ
egkataleipseis	tēn	psuchēn	mou	eis
DU-WIRST-BEIM-IN-übriglassEN-SEIN	DIE	Seele	MEINER	HINEIN
vi HA akt fut 2 sg	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp 1 gen sg	präp
egkataleipO	*ho*/*hE*/to	psuchE	egO	eis
IN+HERAB+FEHLEN, IN-übriglassEN, übrig lassen, verlassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele	ICH / MEINER / MIR / MICH	HINEIN, [f]für, [b]zu, [h]damit

ΑΔΗΝ	ΟΥΔΕ	ΔΩΣΕΙΣ	ΤΟΝ
*h*adēn	oude	dōseis	ton
UN-WAHRNEHMBARES	NICHT-ABER	DU-WIRST-BEIM-GEBEN-SEIN	DEN
n_ 1 akk sg m	adv	vi HA akt fut 2 sg	d_ akk sg m
*h*adEs	oude	didOmi	*ho*/*hE*/to
UN+WAHRNEHMBARES, (Hades), das Ungewahrte	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΣΙΟΝ	ΣΟΥ
*h*osion	sou
HULDIGENDEN	DEINER
a_/n_ akk sg m	pp 2 gen sg
*h*osios	su
HULDIGEND / HULDIGUNG, HULDerweisEND / HULDerweisUNG, huldreich	DU / DEINER / DIR / DICH

ΙΔΕΙΝ	ΔΙΑΦΘΟΡΑΝ
idein	diaphthoran
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN	DURCH-VERDERBLICHKEIT
vn HA akt präs	n_ 1 akk sg f
eidO	diaphthora
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DURCH+VERDERBLICHKEIT, (Verderbnis), Verwesung

28 Du hast mir Wege des Lebens bekannt gemacht; Du wirst mich mit Frohsinn erfüllen vor Deinem Angesicht.

Ap 2:28

ΕΓΝΩΡΙΣΑΣ	ΜΟΙ	ΟΔΟΥΣ	ΖΩΗΣ
egnōrisas	moi	*h*odous	zōēs
DU-BEKANNT-*mach*ST	MIR	WEGE	LEBENS
vi TA akt unbest 2 sg	pp 1 dat sg	n_ 2 akk pl f	n_ 1 gen sg f
gnOrizO	egO	*h*odos	zOE
BEKANNT-*machen*, KENNen, bekannt machen/werden	ICH / MEINER / MIR / MICH	WEG	LEBEN

ΠΛΗΡΩΣΕΙΣ	ΜΕ
plērōseis	me
DU-WIRST-BEIM-ERFÜLLEN-SEIN	MICH
vi HA akt fut 2 sg	pp 1 akk sg
plEroO	egO
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΥΦΡΟΣΥΝΗΣ	ΜΕΤΑ	ΤΟΥ	ΠΡΟΣΩΠΟΥ
euphrosunēs	meta	tou	prosōpou
WOHL-GESINNT-ZUSAMMENheit	MIT	DES	Angesichtes
n_ 1 gen sg f	präp	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
euphrosunE	meta	*ho*/*hE*/to	prosOpon
WOHL+GESINNT+ZUSAMMENheit, WOHL+GESINNT+ZUSAMMENgehörigkeit, WOHL+GESINN-*ung*, Fröhlichkeit	MIT, [G]mit, [A]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+ANSEHENDES, Angesicht

ΣΟΥ
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

29 Männer, Brüder, es sei mir erlaubt, mit Freimut von unserem Urvater David zu euch zu reden: Auch er verschied und wurde begraben, und sein Grab ist bis auf diesen Tag bei uns,

Ap 2:29

ΑΝΔΡΕΣ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΕΞΟΝ	ΕΙΠΕΙΝ	ΜΕΤΑ
andres	adelphoi	exon	eipein	meta
MÄNNER !	Brüder !	erlaubT-SEIEND	BEIM-sagEN-SEIN	MIT
n_ 3 vok pl m	n_ 2 vok pl m	vp HA akt präs nom sg n	vn HA akt präs	präp
anEr	adelphos	exesti	eipon (legO)	meta
MANN	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	AUS+SEIN, erlaubT-SEIN, erlaubt sein	LEGEN, darLEGEN, sagEN	MIT, [G]mit, [A]nach

ΠΑΡΡΗΣΙΑΣ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ
parrēsias	pros	*h*umas
ALL-Rede	ZU	EUCH
n_ 1 gen sg f	präp	pp 2 akk pl
parrEsia	pros	*h*umeis
ALL+FLIESSEN-heit, ALL+FLIESSEN/FLUSS, ALL-RedEN/Rede, Freimut, freimütig, Öffentlichkeit, öffentlich	ZU, ...	IHR / EUER / EUCH

ΠΕΡΙ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ
peri	tou	patriarchou
betreffs	DES	VATER-Fürsten
präp	d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m
peri	*ho*/*hE*/to	patriarchEs
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER+URSPRUNG, VATER-Fürst, (Fürst-VATER, Patriarch), Urvater

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΑΥΕΙΔ
daueid
DAVID
ni Name
dauid
DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΤΕΛΕΥΤΗΣΕΝ
eteleutēsen
er-verscheidET
vi TA akt unbest 3 sg
teleutaO
VOLLENDEN, verscheidEN, verenden

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΤΑΦΗ
etaphē
er-WURDE-begrabEN
vi TA pas verg 3 sg
thaptO
ENTSTERBEN, begrabEN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟ
to
DIE
d_ nom sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΝΗΜΑ
mnēma
ERINNERN-*Folge*
n_ 3 nom sg n
mnEma
ERINNERN-*Folge*, ERINNERUNG, Grab

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΣΤΙΝ
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΗΜΙΝ
*h*ēmin
UNS
pp 1 dat pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΑΧΡΙ
achri
BIS_ZU
präp
achri
BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES

ΤΗΣ
tēs
DES
d_ gen sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΜΕΡΑΣ
*h*ēmeras
TAGES
n_ 1 gen sg f
*h*Emera
TAG

ΤΑΥΤΗΣ
tautēs
dieses
pd gen sg f
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

30 Da er nun ein Prophet war und wusste, dass Gott ihm mit einem Eid geschworen hatte, einen aus der Frucht seiner Lende auf seinen Thron zu setzen,

Ap 2:30

ΠΡΟΦΗΤΗΣ
prophētēs
VOR-BEHAUPTer
n_ 1 nom sg m
prophEtEs
VOR+BEHAUPTer, Prophet

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΥΠΑΡΧΩΝ
*h*uparchōn
BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
*h*uparchO
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΙΔΩΣ
eidōs
WAHRGENOMMEN-HABEND
vp ZU akt präs nom sg m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΡΚΩ
*h*orkō
EID
n_ 2 dat sg m
*h*orkos
EID

ΩΜΟΣΕΝ
ōmosen
-SCHWÖRT
vi TA akt unbest 3 sg
omnuO
SCHWÖREN

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΣ
theos
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 nom sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΚΑΡΠΟΥ
karpou
FRUCHT
n_ 2 gen sg m
karpos
FRUCHT

ΤΗΣ
tēs
DER
d_ gen sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΣΦΥΟΣ
osphuos
LENDE
n_ 3 gen sg f
osphus
LENDE

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΘΙΣΑΙ
kathisai
setzEN
vn TA akt unbest
kathizO
HERAB-*machen*, setzen, sich_setzen, sich setzen, sitzen

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΡΟΝΟΝ
thronon
THRON
n_ 2 akk sg m
thronos
THRON

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

31 hat er voraussehend von der Auferstehung des Christus gesprochen: Weder wurde Er im

Ap 2:31

ΠΡΟΙΔΩΝ
proidōn
BEIM-VOR-WAHRNEHMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
proeidO
VOR+WAHRNEHMEN, VORher-WAHRNEHMEN, voraussehen

ΕΛΑΛΗΣΕΝ
elalēsen
er-SPRICHT
vi TA akt unbest 3 sg
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΠΕΡΙ
peri
betreffs
präp
peri
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΤΗΣ
tēs
DER
d_ gen sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Ungewahrten gelassen, noch gewahrte sein Fleisch Verwesung.

ΑΝΑCΤΑCΕΩC	ΤΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΟΤΙ
anastaseōs	tou	christou	*h*oti
HINAUF-STEHung	DES	GeSALBten	WELCHES-IRGEND
n_ 3 gen sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj
anastasis	*ho*/*hE*/to	christos	*h*oti
HINAUF+STEHung, Aufstehen, Auferstehung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΤΕ	ΕΓΚΑΤΕΛΕΙΦΘΗ	ΕΙC	ΑΔΗΝ
oute	egkateleiphthē	eis	*h*adēn
NICHT-AUSSERDEM	Er-WURDE-IN-übrigGElassEN	HINEIN	UN-WAHRNEHMBARES
konj	vi TA pas verg 3 sg	präp	n_ 1 akk sg m
oute	egkataleipO	eis	*h*adEs
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	IN+HERAB+FEHLEN, IN-übriglassEN, übrig lassen, verlassen	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	UN+WAHRNEHMBARES, (Hades), das Ungewahrte

ΟΥΤΕ	Η	CΑΡΞ
oute	*h*ē	sarx
NICHT-AUSSERDEM	DAS	FLEISCH
konj	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
oute	*ho*/*hE*/to	sarx
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLEISCH

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙΔΕΝ	ΔΙΑΦΘΟΡΑΝ
eiden	diaphthoran
-WAHRNAHM	DURCH-VERDERBLICHKEIT
vi TA akt verg 3 sg	n_ 1 akk sg f
eidO	diaphthora
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DURCH+VERDERBLICHKEIT, (Verderbnis), Verwesung

32 Diesen Jesus hat Gott auferstehen lassen, dafür sind wir alle Zeugen.

Ap 2:32

ΤΟΥΤΟΝ	ΤΟΝ	ΙΗCΟΥΝ
touton	ton	iēsoun
Diesen	DEN	JESUS
pd akk sg m	d_ akk sg m	n_ akk sg m
*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to	iEsous
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΑΝΕCΤΗCΕΝ	Ο	ΘΕΟC	ΟΥ
anestēsen	*h*o	theos	*h*ou
Er-HINAUF-STEHENmachT	DER	Gott (PLATZIERER)	DESSEN
vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pr gen sg m/n
anistEmi	*ho*/*hE*/to	theos	*hos*/*hE*/*ho*
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΠΑΝΤΕC	ΗΜΕΙC	ΕCΜΕΝ	ΜΑΡΤΥΡΕC
pantes	*h*ēmeis	esmen	martures
ALLE	WIR	WIR-SIND-SEIEND	Zeugen
a_ nom pl m	pp 1 nom pl	vi HA akt präs 1 pl	n_ 3 nom pl m
pas	*h*Emeis	eimi	martus
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WIR / UNSER / UNS	SEIN, *id.* gelten	MARKIERER, Zeuge

33 Nachdem Er nun zur Rechten Gottes erhöht worden ist und die Verheißung des Geistes, des heiligen, vom Vater erhalten hat, gießt Er das aus, was ihr jetzt erblickt und hört.

Ap 2:33

ΤΗ	ΔΕΞΙΑ	ΟΥΝ	ΤΟΥ
tē	dexia	oun	tou
DER	RECHTEN	DANN	DES
d_ dat sg f	a_/n_ dat sg f	konj	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	dexios	oun	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΥΨΩΘΕΙC	ΤΗΝ	ΤΕ
theou	*h*upsōtheis	tēn	te
Gottes (PLATZIERERS)	BEIM-ERHÖHT-WERDEN-SEIEND	DIE	AUSSERDEM
n_ 2 gen sg m	vp HA pas präs nom sg m	d_ akk sg f	part
theos	*h*upsoO	*ho*/*hE*/to	te
PLATZIERER, Gott	HÖHE-*verursachen*, ERHÖHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΝ	ΤΟΥ	ΠΝΕΥΜΑΤΟC	ΤΟΥ
epaggelian	tou	pneumatos	tou
AUF-BOTschaft	DES	Geistes	DES
n_ 1 akk sg f	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	d_ gen sg n
epaggelia	*ho*/*hE*/to	pneuma	*ho*/*hE*/to
AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΙΟΥ	ΛΑΒΩΝ	ΠΑΡΑ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟC
*h*agiou	labōn	para	tou	patros
HEILIGEN	BEIM-ERHALTEN-SEIEND	BEI	DES	VATERS
a_ gen sg n	vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
*h*agios	lambanO	para	*ho*/*hE*/to	patEr
HEILIG, Heiliger, Heiliges	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΞΕΧΕΕΝ	ΤΟΥΤΟ	Ο	ΥΜΕΙΣ
execheen	touto	*ho*	*h*umeis
Er-AUS-GIESST	dieses	WELCHES	IHR
vi TA akt unbest 3 sg	pd akk sg n	pr akk sg n	pp 2 nom pl
ekcheO	*h*outos/*h*autE/touto	*h*os/*h*E/*h*o	*h*umeis
AUS+GIESSEN, ausgießen, vergießen, ausschütten	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	WELCHER / WELCHE / WELCHES	IHR / EUER / EUCH

ΒΛΕΠΕΤΕ	ΚΑΙ	ΑΚΟΥΕΤΕ
blepete	kai	akouete
IHR-SEID-BEIM-blickEN	UND	IHR-SEID-BEIM-HÖREN
vi HA akt präs 2 pl	konj	vi HA akt präs 2 pl
blepO	kai	akouO
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	UND, auch	HÖREN

34 Denn nicht David ist in die Himmel hinaufgestiegen, sagte er doch selbst: Es sprach der Herr zu meinem Herrn: Setze Dich zu Meiner Rechten,

Ap 2:34

ΟΥ	ΓΑΡ	ΔΑΥΕΙΔ
ou	gar	daueid
NICHT	GEWISS-DEMNACH	DAVID
adv neg *absolut*	konj	ni Name
ou	gar	dauid
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter

ΑΝΕΒΗ	ΕΙΣ	ΤΟΥΣ	ΟΥΡΑΝΟΥΣ
anebē	eis	tous	ouranous
er-HINAUF-SCHRITT	HINEIN	DIE(p)	SIEH-HINAUFS
vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
anabainO	eis	*h*o/*h*E/to	ouranos
HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	HINEIN, [f]für, [z]zu, [d]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΛΕΓΕΙ	ΔΕ	ΑΥΤΟΣ	ΕΙΠΕΝ
legei	de	autos	eipen
er-IST-BEIM-sagEN	ABER	SELBER	-sagTE
vi HA akt präs 3 sg	konj	pp nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
legO	de	autos/autE/auto	eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN

Ο	ΚΥΡΙΟΣ	ΤΩ	ΚΥΡΙΩ	ΜΟΥ
ho	kurios	tō	kuriō	mou
DER	Herr	DEM	Herrn	MEINER
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	pp 1 gen sg
ho/*h*E/to	kurios	*ho*/*h*E/to	kurios	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΑΘΟΥ	ΕΚ	ΔΕΞΙΩΝ	ΜΟΥ
kathou	ek	dexiōn	mou
SEI-DU-BEIM-(*für_Dich*)-sitzEN	AUS	RECHTER(p)	MEINER
vm HA med präs 2 sg	präp	a_/n_ gen pl m	pp 1 gen sg
kathEmai	ek	dexios	egO
HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	AUS, von ...	RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN	ICH / MEINER / MIR / MICH

35 bis Ich Deine Feinde zum Schemel Deiner Füße lege!

Ap 2:35

ΕΩΣ	ΑΝ	ΘΩ	ΤΟΥΣ
*h*eōs	an	thō	tous
BIS	ETWA	ICH-MÖGE-BEIM-PLATZIEREN-SEIN	DIE(p)
konj	part	vk HA akt präs 1 sg	d_ akk pl m
*h*eOs	an	tithEmi	*h*o/*h*E/to
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	ETWA, auch, [auch, wohl]	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΧΘΡΟΥΣ	ΣΟΥ	ΥΠΟΠΟΔΙΟΝ	ΤΩΝ	ΠΟΔΩΝ
echthrous	sou	*h*upopodion	tōn	podōn
HABEN-RUINIERER	DEINER	UNTER-FUSS	DER(p)	FÜSSE
a_/n_ akk pl m	pp 2 gen sg	n_ 2 akk sg n	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m
echthros	su	*h*upopodion	*h*o/*h*E/to	pous
HABEN+RUINIEREND / HABEN+RUINIERER, Feind	DU / DEINER / DIR / DICH	UNTER+FÜSSisches, UNTER+FUSS, Schemel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS

ΣΟΥ
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

36 Mit Sicherheit erkenne daher das ganze Haus Israel, dass Gott Ihn sowohl zum Herrn als auch zum Christus gemacht hat, diesen Jesus, den ihr gekreuzigt habt."

Ap 2:36

ΑΣΦΑΛΩΣ	ΟΥΝ	ΓΙΝΩΣΚΕΤΩ
asphalōs	oun	ginōsketō
UN-TAUMELNDerweise	DANN	-SEI-BEIM-KENNEN
adv	konj	vm HA akt präs 3 sg
asphalOs	oun	ginOskO
UN+TAUMELND+WIE, UN-TAUMELNDerweise, sicher, gewiss	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΠΑΣ	ΟΙΚΟΣ	ΙΣΡΑΗΛ	ΟΤΙ
pas	oikos	israēl	*h*oti
JEDES	Haus	ISRAEL	WELCHES-IRGEND
a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	ni Name	konj
pas	oikos	israEl	*h*oti
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	HEIM, Haus, Haushalt	ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΙ	ΚΥΡΙΟΝ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΧΡΙΣΤΟΝ
kai	kurion	auton	kai	christon
UND	Herrn	Ihn	UND	GeSALBten
konj	n_ 2 akk sg m	pp akk sg m	konj	n_ 2 akk sg m
kai	kurios	autos/autE/auto	kai	christos
UND, auch	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	GeSALBter, Christus

ΕΠΟΙΗΣΕΝ	Ο	ΘΕΟΣ
epoiēsen	*h*o	theos
-machT	DER	Gott (PLATZIERER)
vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
poieO	/ho/hE/to	theos
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΤΟΥΤΟΝ	ΤΟΝ	ΙΗΣΟΥΝ	ΟΝ	ΥΜΕΙΣ
touton	ton	iēsoun	*h*on	*h*umeis
Diesen	DEN	JESUS	WELCHEN	IHR
pd akk sg m	d_ akk sg m	n_ akk sg m	pr akk sg m	pp 2 nom pl
/houtos/hautE/touto	/ho/hE/to	iEsous	/hos/hE/ho	/humeis
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	WELCHER / WELCHE / WELCHES	IHR / EUER / EUCH

ΕΣΤΑΥΡΩΣΑΤΕ
estaurōsate
IHR-pfählT
vi TA akt unbest 2 pl
stauroO
STÄNDER-*verursachen*, pfählEN, kreuzigen

37 Als sie das hörten, ging ihnen ein Stich durch das Herz, und sie sagten zu Petrus und den übrigen Aposteln: "Was sollen wir tun, Männer, Brüder?"

Ap 2:37

ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ	ΔΕ	ΚΑΤΕΝΥΓΗΣΑΝ	ΤΗΝ	ΚΑΡΔΙΑΝ
akousantes	de	katenugēsan	tēn	kardian
HÖR*end*(p)	ABER	SIE-bekamEN-HERAB-DURCHBOHRT	DAS	HERZ
vp TA akt unbest nom pl m	konj	vi TA pas verg 3 pl	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
akouO	de	katanussO	/ho/hE/to	kardia
HÖREN	ABER	HERAB+DURCHBOHREN, durchbohren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΕΙΠΟΝ	ΤΕ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΠΕΤΡΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟΥΣ
eipon	te	pros	ton	petron	kai	tous
SIE-sagTEN	AUSSERDEM	ZU	DEN	Petrus	UND	DIE(p)
vi TA akt verg 3 pl	part	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	d_ akk pl m
eipon (legO)	te	pros	/ho/hE/to	petros	kai	/ho/hE/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΙΠΟΥΣ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ
loipous	apostolous
FEHLENDEN	VON-GESTELLTEN
a_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
loipon	apostolos
FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort	VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΟΙΗΣΩΜΕΝ	ΑΝΔΡΕΣ	ΑΔΕΛΦΟΙ
poiēsōmen	andres	adelphoi
WIR-MÖGEN-BEIM-TUN-SEIN-WERDEN	MÄNNER !	Brüder !
vk HA akt fut 1 pl	n_ 3 vok pl m	n_ 2 vok pl m
poieO	anEr	adelphos
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	MANN	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

38 Petrus erklärte ihnen: "Sinnet um, und jeder von euch lasse sich auf den Namen Jesu Christi zur Erlassung eurer Sünden taufen, so werdet ihr das Geschenk des heiligen Geistes erhalten.

Ap 2:38

ΠΕΤΡΟΣ	ΔΕ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΜΕΤΑΝΟΗΣΑΤΕ
petros	de	pros	autous	metanoēsate
Petrus	ABER	ZU	sie(p)	MIT-DENKT-IHR
n_ 2 nom sg m	konj	präp	pp akk pl m	vm TA akt fut 2 pl
petros	de	pros	autos/autE/auto	metanoeO
FELS, Petrus	ABER	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	MIT+DENKEN, nach-DENKEN, umsinnen

ΦΗΣΙΝ	ΚΑΙ	ΒΑΠΤΙΣΘΗΤΩ	ΕΚΑΣΤΟΣ
phēsin	kai	baptisthētō	*h*ekastos
er-IST-BEIM-BEHAUPTEN	UND	-SEI-BEIM-GETAUCHT-GE*mach*T-WERDEN	JEGLICHER
vi HA akt präs 3 sg	konj	vm HA pas präs 3 sg	a_ nom sg m
phEmi	kai	baptizO	*h*ekastos
BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen	UND, auch	GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen	JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher

ΥΜΩΝ	ΕΠΙ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΕΙΣ
*h*umōn	epi	tō	onomati	iēsou	christou	eis
EUER	AUF	DEM	NAMEN	JESU	GeSALBten	HINEIN
pp 2 gen pl	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp
/humeis	epi	/ho/hE/to	onoma	iEsous	christos	eis
IHR / EUER / EUCH	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	HINEIN, hfür, hzu, hdamit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΦΕCΙΝ	ΤΩΝ	ΑΜΑΡΤΙΩΝ	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ
aphesin	tōn	*h*amartiōn	*h*umōn	kai
VON-LASSung	DER(p)	Verfehltheiten	EUER	UND
n_ 3 akk sg f	d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	pp 2 gen pl	konj
aphesis	*ho*/*hE*/to	*h*amartia	*h*umeis	kai
VON+LASSung, Erlassung, Vergebung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	IHR / EUER / EUCH	UND, auch

ΑΗΜΨΕCΘΕ	ΤΗΝ	ΔΩΡΕΑΝ	ΤΟΥ	ΑΓΙΟΥ
lēmpsesthe	tēn	dōrean	tou	*h*agiou
IHR-WERDET-BEIM-(*für_euch*)-ERHALTEN-SEIN	DAS	Geschenk	DES	HEILIGEN
vi HA med fut 2 pl	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg n	a_ gen sg n
lambanO	*ho*/*hE*/to	dOrea	*ho*/*hE*/to	*h*agios
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBEN+FLUSS, Geschenk	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΠΝΕΥΜΑΤΟC
pneumatos
Geistes
n_ 3 gen sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

39 Denn die Verheißung ist euer und eurer Kinder und all derer, die in der Ferne sind, so viele der Herr, unser Gott, herzurufen wird."

Ap 2:39

ΥΜΙΝ	ΓΑΡ	ΕCΤΙΝ	Η	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑ
*h*umin	gar	estin	*hē*	epaggelia
EUCH	GEWISS-DEMNACH	sie-IST-SEIEND	DIE	AUF-BOTschaft
pp 2 dat pl	konj	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
*h*umeis	gar	eimi	*ho*/*hE*/to	epaggelia
IHR / EUER / EUCH	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage

ΚΑΙ	ΤΟΙC	ΤΕΚΝΟΙC	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ	ΠΑCΙ
kai	tois	teknois	*h*umōn	kai	pasi
UND	DEN(p)	HERVORGEBRACHTEN	EUER	UND	ALLEN
konj	d_ dat pl n	n_ 2 dat pl n	pp 2 gen pl	konj	a_ dat pl m
kai	*ho*/*hE*/to	teknon	*h*umeis	kai	pas
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERVORGEBRACHTES, Kind	IHR / EUER / EUCH	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΟΙC	ΕΙC	ΜΑΚΡΑΝ	ΟCΟΥC
tois	eis	makran	*h*osous
DEN(p)	HINEIN	FERNE	so_viele
d_ dat pl m	präp	adv	pk akk pl m
ho/*hE*/to	eis	makran	*h*osos/*h*osE/*h*oson
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	FERNE, fern, die Ferne	WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΑΝ	ΠΡΟCΚΑΛΕCΗΤΑΙ	ΚΥΡΙΟC	Ο
an	proskalesētai	kurios	*ho*
ETWA	-MÖGE-BEIM-(*für-Sich*)-ZU-RUFEN-SEIN-WERDEN	Herr	DER
part	vk HA med fut 3 sg	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m
an	proskaleomai	kurios	*ho*/*hE*/to
ETWA, auch, [auch, wohl]	ZU+RUFEN, rufen zu/herzu	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟC	ΗΜΩΝ
theos	*hē*mōn
Gott (PLATZIERER)	UNSER
n_ 2 nom sg m	pp 1 gen pl
theos	*h*Emeis
PLATZIERER, Gott	WIR / UNSER / UNS

40 Auch mit anderen Worten mehr bezeugte er und sprach ihnen zu: "Lasst euch aus dieser verkehrten Generation retten!"

Ap 2:40

ΕΤΕΡΟΙC	ΤΕ
*h*eterois	te
ANDERSARTIGEN	AUSSERDEM
a_ dat pl m	part
*h*eteros	te
ANDERSARTIG, anderweitig	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΛΟΓΟΙC	ΠΛΕΙΟCΙΝ
logois	pleiosin
DarLEGUNGEN	MEHREREN
n_ 2 dat pl m	a_ dat pl m kmp
logos	pleiOn/pleOn (polus)
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	MEHR, Mehrzahl

ΔΙΕΜΑΡΤΥΡΑΤΟ	ΚΑΙ	ΠΑΡΕΚΑΛΕΙ
diemarturato	kai	parekalei
er-DURCH-bezeugT-(*für_sich*)	UND	er-BEI-RIEF
vi TA med unbest 3 sg	konj	vi TA akt verg 3 sg
diamarturomai	kai	parakaleO
DURCH+MARKIEREN, DURCH-bezeugEN, bezeugen	UND, auch	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen

ΑΥΤΟΥC	ΛΕΓΩΝ
autous	legōn
sie(p)	BEIM-sagEN-SEIEND
pp akk pl m	vp HA akt präs nom sg m
autos/autE/auto	legO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

CWΘHTE	ΑΠΟ	THC	ΓENEAC	THC	CKOΛIAC
sōthēte	apo	tēs	geneas	tēs	skolias
SEID-IHR-BEIM-GERETTET-WERDEN	VON	DER	Generation	DER	KRUMMEN
vm HA pas präs 2 pl	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg f	a_ gen sg f
sOzO	apo	*ho*/*hE*/to	genea	*ho*/*hE*/to	skolios
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDUNG, Generation	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KRUMM, verschroben

TAYTHC
tautēs
dieser
pd gen sg f
*ho*utos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

41 Die nun sein Wort willkommen hießen, ließen sich taufen; so wurden an jenem Tag etwa dreitausend Seelen hinzugefügt.

Ap 2:41	OI	MEN	OYN	ΑΠΟΔΕΞΑΜΕΝΟΙ
	*h*oi	men	oun	apodexamenoi
	DIE(p)	TATSÄCHLICH	DANN	(*für_sich*)-VON-EMPFANG*end*en
	d_ nom pl m	part	konj	vp TA med unbest nom pl m
	ho/*hE*/to	men	oun	apodechomai
	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	VON+EMPFANGEN, willkommen heißen

TON	ΛOГON
ton	logon
DIE	DarLEGUNG
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	logos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

AYTOY	EBAΠTICΘHCAN	KAI
autou	ebaptisthēsan	kai
seiner	SIE-WERDEN-GETAUCHT-GE*mach*T	UND
pp gen sg m	vi TA pas unbest 3 pl	konj
autos/autE/auto	baptizO	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen	UND, auch

ΠPOCETEΘHCAN	EN	TH	HMEPA
prosetethēsan	en	tē	*h*ēmera
SIE-WURDEN-ZU-PLATZIERT	IN	DEM	TAG
vi TA pas verg 3 pl	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
prostithEmi	en	*ho*/*hE*/to	*h*Emera
ZU+PLATZIEREN, hinzufügen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

EKEINH	ΨYXAI	ΩCEI	TPICXIΛIAI
ekeinē	psuchai	*h*ōsei	trischiliai
jenem	Seelen	WIE-WENN	DREIMAL-TAUSEND
pd dat sg f	n_ 1 nom pl f	adv	a_ nom pl f
ekeinos/ekeinE/ekeino	psuchE	*h*Osei	trischilioi
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	KÜHLUNG, Seele	WIE+WENN, wie wenn, als wie	DREIMAL+TAUSEND, dreitausend

42 Sie hielten aber fest an der Lehre der Apostel, der Gemeinschaft, dem Brechen des Brotes und den Gebeten.

Ap 2:42	HCAN	ΔE	ΠPOCKAPTEPOYNTEC	TH	ΔIΔAXH	TWN
	ēsan	de	proskarterountes	tē	didachē	tōn
	SIE-WAREN	ABER	BEIM-ZU-standHALTEN-SEIEND	DER	LEHRE	DER(p)
	vi TA akt verg 3 pl	konj	vp HA akt präs nom pl m	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ gen pl m
	eimi	de	proskartereO	*ho*/*hE*/to	didachE	*ho*/*hE*/to
	SEIN, *id.* gelten	ABER	ZU+HALTEN, ZU-standHALTEN, anhalten, verharren, aufwarten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEHRE, Belehrung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠOCTOΛWN	KAI	TH	KOINWNIA	KAI
apostolōn	kai	tē	koinōnia	kai
VON-GESTELLTEN	UND	DEM	GEMEIN-SEIENDEN	UND
n_ 2 gen pl m	konj	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	konj
apostolos	kai	*ho*/*hE*/to	koinOnia	kai
VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEMEIN+SEIEND-heit, GEMEIN+SEIENDES, Teilnehmerschaft/Teilnahme, Gemeinschaft, Beisteuer	UND, auch

TH	KΛACEI	TOY	APTOY	KAI	TAIC	ΠPOCEYXAIC
tē	klasei	tou	artou	kai	tais	proseuchais
DEM	BRECHen	DES	BROTES	UND	DEN(p)	Gebeten
d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f
ho/*hE*/to	klasis	*ho*/*hE*/to	artos	kai	*ho*/*hE*/to	proseuchE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRECHung, BRECHen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+WOHL+HABUNG, Gebet

43 Doch kam Furcht über jede Seele, denn es geschahen durch die Apostel viele Wunder und Zeichen in Jerusalem. Auch war die Furcht bei allen groß.

Ap 2:43	EГINETO	ΔE	ΠACH	ΨYXH
	egineto	de	pasē	psuchē
	-WURDE-(*für_sich*)	ABER	JEDER	Seele
	vi TA med verg 3 sg	konj	a_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
	ginomai	de	pas	psuchE
	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ABER	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	KÜHLUNG, Seele

ΦOBOC	ΠOΛΛA	ΔE	TEPATA	KAI	CHMEIA
phobos	polla	de	terata	kai	sēmeia
FURCHT	VIELE	ABER	WUNDER	UND	ZEICHEN
n_ 2 nom sg m	a_ nom pl n	konj	n_ 3 nom pl n	konj	n_ 2 nom pl n
phobos	polus	de	teras	kai	sEmeion
FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN(p), [Befürchtung]	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	ABER	WUNDER	UND, auch	ZEICHEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ
apostolōn
VON-GESTELLTEN
n_ 2 gen pl m
apostolos
VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel

ΕΓΙΝΕΤΟ
egineto
es-WURDE-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
ierousalēm
JERUSALEM
ni Name
ierousalEm
JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

ΦΟΒΟΣ
phobos
FURCHT
n_ 2 nom sg m
phobos
FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN(p), [Befürchtung]

ΤΕ
te
AUSSERDEM
part
te
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΗΝ
ēn
-WAR
vi TA akt verg 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΜΕΓΑΣ
megas
GROSS
a_ nom sg m
megas
GROSS, Großes, laut, heftig

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΠΑΝΤΑΣ
pantas
ALLE
a_ akk pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

44 Alle Gläubigen waren aber beieinander und hatten alles gemeinsam.

Ap 2:44

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΑΝΤΕΣ
pantes
ALLE
a_ nom pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΟΙ
*ho*i
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙΣΤΕΥΣΑΝΤΕΣ
pisteusantes
GLAUB*end*en
vp TA akt unbest nom pl m
pisteuO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΗΣΑΝ
ēsan
SIE-WAREN
vi TA akt verg 3 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΤΟ
auto
SELBE
pp akk sg n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΙΧΟΝ
eichon
SIE-HATTEN
vi TA akt verg 3 pl
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΑΠΑΝΤΑ
*h*apanta
ZUGLEICH-ALLE
a_ akk pl n
*h*apas
ZUGLEICH+JED_/ALL(p), (ALL-ZUGLEICH), sämtlich, allesamt, insgesamt, alle

ΚΟΙΝΑ
koina
GEMEIN(p)
a_/n_ akk pl n
koinos
GEMEIN, gemeinsam

45 Die erworbenen Güter und den Besitz veräußerten sie und verteilten den Erlös an alle, je nachdem jemand Bedarf hatte.

Ap 2:45

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΤΗΜΑΤΑ
ktēmata
ERWERBUNGEN
n_ 3 akk pl n
ktEma
ERWERBEN-*Folge*, ERWERB, ERWERBUNGEN, erworbenes Gut

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΑΣ
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΑΡΞΕΙΣ
*h*uparxeis
UNTER-ENTSPRINGungen
n_ 3 akk pl f
*h*uparxis
UNTER+ENTSPRINGung, UNTER+URSPRUNG, Besitz

ΕΠΙΠΡΑΣΚΟΝ
epipraskon
SIE-VERHANDELTEN
vi TA akt verg 3 pl
pipraskO
VERHANDELN, veräußern

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΔΙΕΜΕΡΙΖΟΝ
diemerizon
SIE-DURCH-TEILTEN
vi TA akt verg 3 pl
diamerizO
DURCH+GETEILT-*machen*, DURCH+TEILen, verteilen, zerteilen

ΑΥΤΑ
auta
sie(p)
pp akk pl n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)

ΠΑΣΙΝ
pasin
ALLEN
a_ dat pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΚΑΘΟΤΙ
kathoti
gemäß-WELCHES-IRGEND
adv
kathoti
HERAB+WELCHES+IRGEND, gemäß-WELCHES-IRGEND, dieweil, je nachdem

ΑΝ
an
ETWA
part
an
ETWA, auch, [auch, wohl]

ΤΙΣ
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΧΡΕΙΑΝ
chreian
GEBRAUCHmangel
n_ 1 akk sg f
chreia
GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙΧΕΝ
eichen
er-HATTE
vi TA akt verg 3 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

46 Täglich verharrten sie einmütig in der Weihestätte und brachen Brot zu Hause. Ihre Nahrung nahmen sie mit Frohlocken und in Herzenseinfalt zu sich,

Ap 2:46

ΚΑΘ	ΗΜΕΡΑΝ	ΤΕ	ΠΡΟΣΚΑΡΤΕΡΟΥΝΤΕΣ	ΟΜΟΘΥΜΑΔΟΝ
kath	*h*ēmeran	te	proskarterountes	*h*omothumadon
gemäß	TAG	AUSSERDEM	BEIM-ZU-standHALTEN-SEIEND	GLEICH-FÜHLEND
präp	n_ 1 akk sg f	part	vp HA akt präs nom pl m	adv
kata	*h*Emera	te	proskartereO	*h*omothumadon
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	TAG	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	ZU+HALTEN, ZU-standHALTEN, anhalten, verharren, aufwarten	GLEICH+FÜHLEND, einmütig

ΕΝ	ΤΩ	ΙΕΡΩ	ΚΛΩΝΤΕΣ	ΤΕ	ΚΑΤ
en	tō	*h*ierō	klōntes	te	kat
IN	DEM	GEWEIHTEN	BEIM-BRECHEN-SEIEND	AUSSERDEM	gemäß
präp	d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n	vp HA akt präs nom pl m	part	präp
en	*ho*/*hE*/to	*h*ieron	klaO	te	kata
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte	BRECHEN	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΟΙΚΟΝ	ΑΡΤΟΝ	ΜΕΤΕΛΑΜΒΑΝΟΝ	ΤΡΟΦΗΣ	ΕΝ
oikon	arton	metelambanon	trophēs	en
Haus	BROT	SIE-MIT-nahmen-HINAUF	NAHRUNG	IN
n_ 2 akk sg m	n_ 2 akk sg m	vi TA akt verg 3 pl	n_ 1 gen sg f	präp
oikos	artos	metalambanO	trophE	en
HEIM, Haus, Haushalt	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	MIT+ERHALTEN+HINAUF, MIT-nehmEN-HINAUF, einnehmen, Anteil bekommen, ausnützen	NAHRUNG	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΓΑΛΛΙΑΣΕΙ	ΚΑΙ	ΑΦΕΛΟΤΗΤΙ	ΚΑΡΔΙΑΣ
agalliasei	kai	aphelotēti	kardias
SEHR_VIEL-SCHNELLung	UND	UN-RINDIGkeit	HERZENS
n_ 3 dat sg f	konj	n_ 3 dat sg f	n_ 1 gen sg f
agalliasis	kai	aphelotEs	kardia
SEHR_VIEL+SCHNELLung, SEHR_VIEL+SCHNELLen, Frohlocken, Wonne	UND, auch	UN+RINDIGkeit, UN+RINDE, (UN-Borke), Einfachheit	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

47 lobten Gott und hatten Gnade für das ganze Volk. Der Herr aber fügte am selben Ort täglich neue hinzu, die gerettet wurden.

Ap 2:47

ΑΙΝΟΥΝΤΕΣ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΚΑΙ
ainountes	ton	theon	kai
BEIM-LOBEN-SEIEND	DEN	Gott (PLATZIERER)	UND
vp HA akt präs nom pl m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj
aineO	*ho*/*hE*/to	theos	kai
LOBEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch

ΕΧΟΝΤΕΣ	ΧΑΡΙΝ	ΠΡΟΣ	ΟΛΟΝ
echontes	charin	pros	*h*olon
BEIM-HABEN-SEIEND	ERFREUendes	ZU	GANZES
vp HA akt präs nom pl m	n_ 3 akk sg f	präp	a_ akk sg m
echO	charis	pros	*h*olos
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	ZU, ...	GANZ

ΤΟΝ	ΛΑΟΝ	Ο	ΔΕ	ΚΥΡΙΟΣ	ΠΡΟΣΕΤΙΘΕΙ
ton	laon	*ho*	de	kurios	prosetithei
DAS	VOLK	DER	ABER	Herr	Er-ZU-PLATZIERTE
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	laos	*ho*/*hE*/to	de	kurios	prostithEmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	ZU+PLATZIEREN, hinzufügen

ΤΟΥΣ	ΣΩΖΟΜΕΝΟΥΣ	ΚΑΘ	ΗΜΕΡΑΝ	ΕΠΙ	ΤΟ
tous	sōzomenous	kath	*h*ēmeran	epi	to
DIE(p)	BEIM-(*für_sich*)-GERETTET-WERDEN-SEIENDEN	gemäß	TAG	AUF	DAS
d_ akk pl m	vp HA med präs akk pl m	präp	n_ 1 akk sg f	präp	d_ akk sg n
ho/*hE*/to	sOzO	kata	*h*Emera	epi	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	TAG	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΤΟ
auto
SELBE
pp akk sg n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

1 Petrus und Johannes stiegen nun um die neunte Stunde (die des Gebets) zur Weihestätte hinauf.

Ap 3:1

ΠΕΤΡΟΣ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΙΩΑΝΝΗΣ	ΑΝΕΒΑΙΝΟΝ	ΕΙΣ
petros	de	kai	iōannēs	anebainon	eis
Petrus	ABER	UND	JOHANNES	SIE-HINAUF-SCHRITTEN	HINEIN
n_ 2 nom sg m	konj	konj	n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 pl	präp
petros	de	kai	iOannEs	anabainO	eis
FELS, Petrus	ABER	UND, auch	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟ	ΙΕΡΟΝ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΩΡΑΝ	ΤΗΣ	ΠΡΟΣΕΥΧΗΣ
to	*h*ieron	epi	tēn	*h*ōran	tēs	proseuchēs
DAS	GEWEIHTE	AUF	DIE	STUNDE	DES	Gebetes
d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	*h*ieron	epi	*ho*/*hE*/to	*h*Ora	*ho*/*hE*/to	proseuchE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STUNDE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+WOHL+HABUNG, Gebet

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΗΝ	ΕΝΑΤΗΝ
tēn	enatēn
DIE	NEUNte
d_ akk sg f	a_ akk sg f
ho/*hE*/to	enatos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEUNt, NEUNt_, neunter/e/es

2 Da wurde ein Mann herbeigetragen, der von seiner Mutter Leib an lahm war und täglich an die Tür der Weihestätte gesetzt wurde, die man die "Verzierte" nannte, um von denen Almosen zu erbitten, die in die Weihestätte gingen.

Ap 3:2

ΚΑΙ	ΤΙC	ΑΝΗΡ	ΧΩΛΟC	ΕΚ
kai	tis	anēr	chōlos	ek
UND	IRGENDein	MANN	LAHM	AUS
konj	px nom sg m	n_ 3 nom sg m	a_ nom sg m	präp
kai	tis/tis/ti	anEr	chOlos	ek
UND, auch	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	MANN	LAHM, hinkend	AUS, von ...

ΚΟΙΛΙΑC	ΜΗΤΡΟC ΑΥΤΟΥ	
koilias	mētros	autou
HOHLRAUMES	MUTTER	seiner
n_ 1 gen sg f	n_ 3 gen sg f	pp gen sg m
koilia	mEtEr	autos/autE/auto
HOHLRAUM-heit, HOHLRAUM, (Bauchhöhle), Leib	MUTTER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΥΠΑΡΧΩΝ	ΕΒΑCΤΑΖΕΤΟ
*h*uparchōn	ebastazeto
BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIEND	er-WURDE-(*für_sich*)-GETRAGEN
vp HA akt präs nom sg m	vi TA med verg 3 sg
*h*uparchO	bastazO
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein	TRAGEN

ΟΝ	ΕΤΙΘΟΥΝ	ΚΑΘ	ΗΜΕΡΑΝ	ΠΡΟC	ΤΗΝ	ΘΥΡΑΝ
*h*on	etithoun	kath	*h*ēmeran	pros	tēn	thuran
WELCHEN	SIE-PLATZIERTEN	gemäß	TAG	ZU	DIE	TÜR
pr akk sg m	vi TA akt verg 3 pl	präp	n_ 1 akk sg f	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
hos/*hE*/*ho*	tithEmi	kata	*h*Emera	pros	*ho*/*hE*/to	thura
WELCHER / WELCHE / WELCHES	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	TAG	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TÜR

ΤΟΥ	ΙΕΡΟΥ	ΤΗΝ	ΛΕΓΟΜΕΝΗΝ
tou	*h*ierou	tēn	legomenēn
DES	GEWEIHTEN	DIE	BEIM-(*für_sich*)-GEsagT-WERDEN-SEIENDE
d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	d_ akk sg f	vp HA med präs akk sg f
ho/*hE*/to	*h*ieron	*ho*/*hE*/to	legO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΩΡΑΙΑΝ	ΤΟΥ	ΑΙΤΕΙΝ
*h*ōraian	tou	aitein
Verzierte	DES	BEIM-BITTEN-SEIN
a_/n_ akk sg f	d_ gen sg n	vn HA akt präs
*h*Oraios	*ho*/*hE*/to	aiteO
STÜNDisch, STÜNDIG, STUNDENgemäß, verziert, lieblich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BITTEN, fordern

ΕΛΕΗΜΟCΥΝΗΝ	ΠΑΡΑ	ΤΩΝ
eleēmosunēn	para	tōn
ERBARMEN-ZUSAMMENheit	BEI	DER(p)
n_ 1 akk sg f	präp	d_ gen pl m
eleEmosunE	para	*ho*/*hE*/to
ERBARMEN+ZUSAMMENheit, ERBARMEN+ZUSAMMENgehörigkeit, Almosen	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΙCΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩΝ	ΕΙC	ΤΟ	ΙΕΡΟΝ
eisporeuomenōn	eis	to	*h*ieron
BEIM-(*für_sich*)-HINEIN-GEHEN-SEIENDEN	HINEIN	DAS	GEWEIHTE
vp HA med präs gen pl m	präp	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
eisporeuomai	eis	*ho*/*hE*/to	*h*ieron
HINEIN+GEHEND-sein, HINEIN+GEHEN, gehen hinein, eingehen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte

3 Als er Petrus und Johannes gewahrte, die sich anschickten, in die Weihestätte zu gehen, suchte er ein Almosen von ihnen zu erhalten.

Ap 3:3

ΟC	ΙΔΩΝ	ΠΕΤΡΟΝ	ΚΑΙ
*h*os	idōn	petron	kai
WELCHER	BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	Petrus	UND
pr nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	n_ 2 akk sg m	konj
hos/*hE*/*ho*	eidO	petros	kai
WELCHER / WELCHE / WELCHES	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	FELS, Petrus	UND, auch

ΙΩΑΝΝΗΝ	ΜΕΛΛΟΝΤΑC
iōannēn	mellontas
JOHANNES	BEIM-ANSCHICKEN-SEIEND
n_ akk sg m	vp HA akt präs akk pl m
iOannEs	mellO
JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΕΙCΙΕΝΑΙ	ΕΙC	ΤΟ	ΙΕΡΟΝ	ΗΡΩΤΑ
eisienai	eis	to	*h*ieron	ērōta
HINEIN-SEIN	HINEIN	DAS	GEWEIHTE	er-redEND-BAT
vn TA akt unbest	präp	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	vi TA akt verg 3 sg
eiseimi	eis	*ho*/*hE*/to	*h*ieron	erOtaO
HINEIN+SEIN, hineingehen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte	FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΛΕΗΜΟCΥΝΗΝ
eleēmosunēn
ERBARMEN-ZUSAMMENheit
n_ 1 akk sg f
eleEmosunE
ERBARMEN+ZUSAMMENheit, ERBARMEN+ZUSAMMENgehörigkeit, Almosen

ΛΑΒΕΙΝ
labein
BEIM-ERHALTEN-SEIN
vn HA akt präs
lambanO
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

4 Petrus aber, der ihn ebenso wie Johannes fest ansah, sagte zu ihm: "Blicke uns an!"

Ap 3:4

ΑΤΕΝΙCΑC
atenisas
ZUGLEICH-STRECK*end*
vp TA akt unbest nom sg m
atenizO
ZUGLEICH+GESTRECKT-*machen*, ZUGLEICH+STRECKen, anstarren, fest ansehen, unverwandt ansehen

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΠΕΤΡΟC
petros
Petrus
n_ 2 nom sg m
petros
FELS, Petrus

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

CΥΝ
sun
ZUSAMMEN
präp
sun
ZUSAMMEN, *id.* zsmit

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΩΑΝΝΗ
iōannē
JOHANNES
n_ dat sg m
iOannEs
JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

ΕΙΠΕΝ
eipen
er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΒΛΕΨΟΝ
blepson
blickE-DU
vm TA akt fut 2 sg
blepO
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΗΜΑC
*hē*mas
UNS
pp 1 akk pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

5 Da hatte er Acht auf sie in der Hoffnung, etwas von ihnen zu erhalten.

Ap 3:5

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΠΕΙΧΕΝ
epeichen
er-AUF-HATTE
vi TA akt verg 3 sg
epechO
AUF+HABEN, anhaben, achthaben

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΡΟCΔΟΚΩΝ
prosdokōn
BEIM-ZU-SCHEINEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
prosdokaO
ZU+SCHEINEN, hoffEN, vermuten

ΤΙ
ti
IRGENDeines
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΑΡ
par
BEI
präp
para
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΑΒΕΙΝ
labein
BEIM-ERHALTEN-SEIN
vn HA akt präs
lambanO
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

6 Weiter sagte Petrus: "Silber und Gold besitze ich nicht; was ich aber habe, das gebe ich dir. Im Namen Jesu Christi, des Nazareners, wandle!"

Ap 3:6

ΕΙΠΕΝ
eipen
-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΠΕΤΡΟC
petros
Petrus
n_ 2 nom sg m
petros
FELS, Petrus

ΑΡΓΥΡΙΟΝ
argurion
SILBERnes
n_ 2 akk sg n
argurion
SILBERnes, SILBER-*Verkleinerung*?, SILBERstück, Silberstück

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΧΡΥCΙΟΝ
chrusion
GOLDenes
n_ 2 akk sg n
chrusion
GOLDenes, GOLD-*Verkleinerung*?, GOLDstück, Gold

ΟΥΧ
ouch
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΥΠΑΡΧΕΙ
*h*uparchei
es-IST-BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN
vi HA akt präs 3 sg
*h*uparchO
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein

ΜΟΙ
moi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

Ο
ho
WELCHES
pr akk sg n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΧΩ
echō
ICH-BIN-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 1 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd akk sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

CΟΙ
soi
DIR
pp 2 dat sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΔΙΔΩΜΙ
didōmi
ICH-BIN-BEIM-GEBEN
vi HA akt präs 1 sg
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΝΟΜΑΤΙ
onomati
NAMEN
n_ 3 dat sg n
onoma
NENNUNG, NAME, namens

ΙΗCΟΥ
iēsou
JESU
n_ gen sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΧΡΙCΤΟΥ	ΤΟΥ	ΝΑΖΩΡΑΙΟΥ	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ
christou	tou	nazōraiou	peripatei
GeSALBten	DES	NAZARENischen	SEI-DU-BEIM-UMher-TRETEN
n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vm HA akt präs 2 sg
christos	*ho*/*hE*/to	nazOraios	peripateO
GeSALBter, Christus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NAZARENischer, Nazarener	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln

7 Dann nahm er ihn fest bei der rechten Hand und richtete ihn auf. Auf der Stelle wurden seine Füße im Rist und Knöchel gefestigt;

Ap 3:7

ΚΑΙ	ΠΙΑCΑC	ΑΥΤΟΝ
kai	piasas	auton
UND	festnehm*end*	ihn
konj	vp TA akt unbest nom sg m	pp akk sg m
kai	piazO	autos/autE/auto
UND, auch	DRÜCKEN, BEDRÜCKEN, festnehmen, fest nehmen, fangen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΗC	ΔΕΞΙΑC	ΧΕΙΡΟC
tēs	dexias	cheiros
DER	RECHTEN	HAND
d_ gen sg f	a_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
ho/*hE*/to	dexios	cheir
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte	*Vielleicht von* EMPFANGEN	HAND

ΗΓΕΙΡΕΝ	ΑΥΤΟΝ
ēgeiren	auton
er-ERWECKT	ihn
vi TA akt unbest 3 sg	pp akk sg m
egeirO	autos/autE/auto
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ	ΔΕ	ΕCΤΕΡΕΩΘΗCΑΝ	ΑΙ
parachrēma	de	estereōthēsan	*h*ai
neben-GEBRÄUCHLICHERWEISE	ABER	SIE-WURDEN-GEFESTIGT	DIE(p)
adv	konj	vi TA pas verg 3 pl	d_ nom pl f
parachrEma	de	stereoO	*ho*/*hE*/to
BEI+GEBRAUCHEN-*Folge*, neben-GEBRAUCHS-*Folge*, neben-GEBRÄUCHLICHERWEISE, auf der Stelle	ABER	FESTIGKEIT-*verursachen*, FESTIGEN, fest machen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑCΕΙC	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΤΑ
baseis	autou	kai	ta
SCHREITenden	seiner	UND	DIE(p)
n_ 3 nom pl f	pp gen sg m	konj	d_ nom pl n
basis	autos/autE/auto	kai	*ho*/*hE*/to
SCHREITung, SCHREITen, SCHREITender, Schenkel, [Rist]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΦΥΔΡΑ
sphudra
KNÖCHEL
n_ 2 nom pl n
sphudron
KNÖCHEL

8 er schnellte hoch, konnte stehen, ging umher und trat mit ihnen in die Weihestätte ein; dort wandelte er, schnellte hoch und lobte Gott.

Ap 3:8

ΚΑΙ	ΕΞΑΛΛΟΜΕΝΟC	ΕCΤΗ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΕΠΑΤΕΙ
kai	exallomenos	*h*estē	kai	periepatei
UND	BEIM-(*für_sich*)-AUS-SCHNELLEN-SEIEND	er-STAND	UND	er-UMher-TRAT
konj	vp HA med präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	konj	vi TA akt verg 3 sg
kai	exallomai	*h*istEmi	kai	peripateO
UND, auch	AUS+SCHNELLEN, schnellen auf	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	UND, auch	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln

ΚΑΙ	ΕΙCΗΛΘΕΝ	ΣΥΝ
kai	eisēlthen	sun
UND	er-HINEIN-KAM	ZUSAMMEN
konj	vi TA akt verg 3 sg	präp
kai	eiserchomai	sun
UND, auch	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	ZUSAMMEN, *id.* zumit

ΑΥΤΟΙC	ΕΙC	ΤΟ	ΙΕΡΟΝ
autois	eis	to	*hi*eron
ihnen	HINEIN	DAS	GEWEIHTE
pp dat pl m	präp	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
autos/autE/auto	eis	*ho*/*hE*/to	*hieron*
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte

ΠΕΡΙΠΑΤΩΝ	ΚΑΙ	ΑΛΛΟΜΕΝΟC	ΚΑΙ	ΑΙΝΩΝ
peripatōn	kai	*h*allomenos	kai	ainōn
BEIM-UMher-TRETEN-SEIEND	UND	BEIM-(*für_sich*)-SCHNELLEN-SEIEND	UND	BEIM-LOBEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m	konj	vp HA med präs nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m
peripateO	kai	*h*allomai	kai	aineO
UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln	UND, auch	SCHNELLEN, sprudeln	UND, auch	LOBEN

ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
ton	theon
DEN	Gott (PLATZIERER)
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

9 Nun sah ihn das gesamte Volk wandeln und Gott loben.

Ap 3:9

ΚΑΙ	ΕΙΔΕΝ			ΠΑΣ
kai	eiden			pas
UND	-WAHRNAHM			JEDES
konj	vi TA akt verg 3 sg			a_ nom sg m
kai	eidO			pas
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!			JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

Ο	ΛΑΟΣ	ΑΥΤΟΝ	ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑ
ho	laos	auton	peripatounta
DAS	VOLK	ihn	BEIM-UMher-TRETEN-SEIEND
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp akk sg m	vp HA akt präs akk sg m
ho/*hE*/to	laos	autos/autE/auto	peripateO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln

ΚΑΙ	ΑΙΝΟΥΝΤΑ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
kai	ainounta	ton	theon
UND	BEIM-LOBEN-SEIEND	DEN	Gott (PLATZIERER)
konj	vp HA akt präs akk sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
kai	aineO	*ho*/*hE*/to	theos
UND, auch	LOBEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

10 Man erkannte ihn auch, dass er jener war, der um Almosen bittend an dem verzierten Tor der Weihestätte gesessen hatte. Da wurden sie mit heiliger Scheu und Verwunderung über das erfüllt, was ihm widerfahren war.

Ap 3:10

ΕΠΕΓΙΝΩΣΚΟΝ	ΔΕ	ΑΥΤΟΝ
epeginōskon	de	auton
SIE-AUF-KANNTEN	ABER	ihn
vi TA akt verg 3 pl	konj	pp akk sg m
epiginOskO	de	autos/autE/auto
AUF+KENNEN, erkennEN, erfahren	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΤΙ	ΟΥΤΟΣ	ΗΝ	Ο	ΠΡΟΣ	ΤΗΝ
hoti	*houtos*	ēn	*ho*	pros	tēn
WELCHES-IRGEND	dieser	-WAR	DER	ZU	DIE
konj	pd nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	präp	d_ akk sg f
hoti	*houtos*/*hautE*/touto	eimi	*ho*/*hE*/to	pros	*ho*/*hE*/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΗΝ	ΚΑΘΗΜΕΝΟΣ	ΕΠΙ	ΤΗ
eleēmosunēn	kathēmenos	epi	tē
ERBARMEN-ZUSAMMENheit	BEIM-(*für_sich*)-sitzEN-SEIENDE	AUF	DEM
n_ 1 akk sg f	vp HA med präs nom sg m	präp	d_ dat sg f
eleEmosunE	kathEmai	epi	*ho*/*hE*/to
ERBARMEN+ZUSAMMENheit, ERBARMEN+ZUSAMMENgehörigkeit, Almosen	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΩΡΑΙΑ	ΠΥΛΗ	ΤΟΥ	ΙΕΡΟΥ	ΚΑΙ	ΕΠΛΗΣΘΗΣΑΝ
hōraia	pulē	tou	*hierou*	kai	eplēsthēsan
verzierten	TOR	DES	GEWEIHTEN	UND	SIE-WERDEN-GEFÜLLT
a_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	konj	vi TA pas unbest 3 pl
*h*Oraios	pulE	*ho*/*hE*/to	*h*ieron	kai	plEthO (pimplEmi)
STÜNDisch, STÜNDIG, STUNDENgemäß, verziert, lieblich	TOR, Pforte	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte	UND, auch	FÜLLEN, erfüllen

ΘΑΜΒΟΥΣ	ΚΑΙ	ΕΚΣΤΑΣΕΩΣ	ΕΠΙ	ΤΩ
thambous	kai	ekstaseōs	epi	tō
ERSCHAUERNS	UND	AUS-STEHung	AUF	DEM
n_ 3 gen sg n	konj	n_ 3 gen sg f	präp	d_ dat sg n
thambos	kai	ekstasis	epi	*ho*/*hE*/to
ERSCHAUERN, das Erschauern, heilige Scheu	UND, auch	AUS+STEHung, Entsetzen, Verzückung	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΥΜΒΕΒΗΚΟΤΙ	ΑΥΤΩ
sumbebēkoti	autō
ZUSAMMEN-GESCHRITTEN-SEIENDEN	ihm
vp ZU akt präs dat sg n	pp dat sg m
sumbainO	autos/autE/auto
ZUSAMMEN+SCHREITEN, widerfahren	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

11 Weil er sich aber zu Petrus und Johannes hielt, lief das gesamte Volk bei ihnen in der so genannten Halle Salomos zusammen, fassungslos vor Staunen.

Ap 3:11

ΚΡΑΤΟΥΝΤΟΣ	ΔΕ	ΑΥΤΟΥ	ΤΟΝ
kratountos	de	autou	ton
BEIM-HALTEN-SEIEND	ABER	seiner	DEN
vp HA akt präs gen sg m	konj	pp gen sg m	d_ akk sg m
krateO	de	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
HALTEN, fassen	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΤΡΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΙΩΑΝΝΗΝ	ΣΥΝΕΔΡΑΜΕΝ	ΠΑΣ
petron	kai	ton	iōannēn	sunedramen	pas
Petrus	UND	DEN	JOHANNES	-ZUSAMMEN-LIEF	JEDES
n_ 2 akk sg m	konj	d_ akk sg m	n_ akk sg m	vi TA akt verg 3 sg	a_ nom sg m
petros	kai	*ho*/*hE*/to	iOannEs	sundramO	pas
FELS, Petrus	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	ZUSAMMEN+LAUFEN, laufen zusammen	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

Ο	ΛΑΟΣ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΕΠΙ
ho	laos	pros	autous	epi
DAS	VOLK	ZU	sie(p)	AUF
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp	pp akk pl m	präp
ho/*hE*/to	laos	pros	autos/autE/auto	epi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF, ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

TH	CTOA	TH	KALOYMENH
tē	stoa	tē	kaloumenē
DER	Säulenhalle	DER	BEIM-(*für_sich*)-GERUFEN-WERDEN-SEIENDEN
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ dat sg f	vp HA med präs dat sg f
ho/*hE*/to	stoa	*ho*/*hE*/to	kaleO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STAND, STÄNDE(p), Säulenhalle, Halle	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RUFEN, berufen, laden, heißen

COLOMWNTOC	EKθAMBOI
solomōntos	ekthamboi
SALOMOS	AUS-ERSCHAUERND
n_ 3 gen sg m	a_ nom pl m
solomOn	ekthambos
SALOMO *Hebräisch* Frieden	AUS+ERSCHAUERND, fassungslos

12 Als Petrus das gewahrte, wandte er sich an das Volk: "Männer, Israeliten, was staunt ihr über diesen Mann, und was starrt ihr uns an, als ob wir ihn durch eigene Kraft oder Frömmigkeit zum Wandeln gebracht hätten?

Ap 3:12

IDWN	AE	O	PETPOC
idōn	de	*ho*	petros
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	ABER	DER	Petrus
vp HA akt präs nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
eidO	de	*ho*/*hE*/to	petros
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus

APEKPINATO	PROC	TON	LAON	ANDPEC	ICPAHLEITAI
apekrinato	pros	ton	laon	andres	israēleitai
er-VON-RICHTET-(*für_sich*)	ZU	DEN	VOLK	MÄNNER !	ISRAELiten !
vi TA med unbest 3 sg	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	n_ 3 vok pl m	n_ 1 vok pl m
apokrinomai	pros	*ho*/*hE*/to	laos	anEr	israElitEs
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	MANN	ISRAELer, ISRAELite

TI	θAYMAZETE	EPI
ti	thaumazete	epi
IRGEND	IHR-SEID-BEIM-STAUNEN	AUF
px akk sg n	vi HA akt präs 2 pl	präp
tis/tis/ti	thaumazO	epi
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	STAUNEN, [erstaunen, erstaunt sein]	AUF, ...

TOYTW	H	HMIN
toutō	ē	*hē*min
diesem	ODER	UNS
pd dat sg m/n	part	pp 1 dat pl
*hou*tos/*hau*tE/touto	E	*hE*meis
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ODER, entweder, als, *id.* denn	WIR / UNSER / UNS

TI
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ATENIZETE	WC	IDIA
atenizete	*hōs*	idia
IHR-SEID-BEIM-ZUGLEICH-STRECKEN	WIE	EIGENER
vi HA akt präs 2 pl	adv	a_ dat sg f
atenizO	*hOs*	idios
ZUGLEICH+GESTRECKT-*machen*, ZUGLEICH+STRECKen, anstarren, fest ansehen, unverwandt ansehen	WIE, als, etwa	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

DYNAMEI	H	EYCEBEIA
dunamei	ē	eusebeia
BEFÄHIGung	ODER	WOHL-VEREHR*ung*
n_ 3 dat sg f	part	n_ 1 dat sg f
dunamis	E	eusebeia
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	ODER, entweder, als, *id.* denn	WOHL+VEREHREN-heit, WOHL+VEREHR*ung*, Frömmigkeit

PEPOIHKOCIN	TOY	PERIPATEIN
pepoiēkosin	tou	peripatein
GETAN-HABEND	DES	BEIM-UMher-TRETEN-SEIN
vp ZU akt präs dat pl m	d_ gen sg n	vn HA akt präs
poieO	*ho*/*hE*/to	peripateO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln

AYTON
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

13 Der Gott Abrahams und Gott Isaaks und Gott Jakobs, der Gott unserer Väter, hat Seinen Knecht Jesus

Ap 3:13

O	θEOC	ABPAAM	KAI	O	θEOC
ho	theos	abraam	kai	*ho*	theos
DER	Gott (PLATZIERER)	ABRAHAM	UND	DER	Gott (PLATZIERER)
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	ni Name	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
ho/*hE*/to	theos	abraam	kai	*ho*/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

verherrlicht, den ihr, ja ihr, verraten und vor dem Angesicht des Pilatus verleugnet habt, als jener sich entschieden hatte, Ihn freizulassen.

ΙCΑΑΚ	ΚΑΙ	Ο	ΘΕΟC	ΙΑΚΩΒ	Ο
isaak	kai	*ho*	theos	iakōb	*ho*
ISAAK	UND	DER	Gott (PLATZIERER)	JAKOB	DER
ni Name	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	ni Name	d_ nom sg m
isaak	kai	*ho*/*hE*/to	theos	iakOb	*ho*/*hE*/to
ISAAK *Hebräisch* LACHEN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	JAKOB *Hebräisch* FERSE, Überlister	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟC	ΤΩΝ	ΠΑΤΕΡΩΝ	ΗΜΩΝ	ΕΔΟΞΑCΕΝ	ΤΟΝ
theos	tōn	paterōn	*hē*mōn	edoxasen	ton
Gott (PLATZIERER)	DER(p)	VÄTER	UNSER	Er-verherrlichT	DEN
n_ 2 nom sg m	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	pp 1 gen pl	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m
theos	*ho*/*hE*/to	patEr	*h*Emeis	doxazO	*ho*/*hE*/to
PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	WIR / UNSER / UNS	SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΙΔΑ	ΑΥΤΟΥ
paida	autou
Knaben	Seiner
n_ 3 akk sg m	pp gen sg m
pais	autos/autE/auto
GEHIEBTES, zu_Erziehendes, Kind, Knabe, Mädchen, Knecht	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΗCΟΥΝ	ΟΝ	ΥΜΕΙC	ΜΕΝ	ΠΑΡΕΔΩΚΑΤΕ
iēsoun	*hon*	*h*umeis	men	paredōkate
JESUS	WELCHEN	IHR	TATSÄCHLICH	IHR-BEI-GEBT
n_ akk sg m	pr akk sg m	pp 2 nom pl	part	vi TA-ZU akt unbest 2 pl
iEsous	*hos*/*hE*/*ho*	*h*umeis	men	paradidOmi
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	WELCHER / WELCHE / WELCHES	IHR / EUER / EUCH	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

ΚΑΙ	ΗΡΝΗCΑCΘΕ	ΚΑΤΑ	ΠΡΟCΩΠΟΝ	ΠΕΙΛΑΤΟΥ
kai	ērnēsasthe	kata	prosōpon	peilatou
UND	IHR-LEUGNET-(*für_euch*)	HERAB	Angesicht	PILATUS'
konj	vi TA med unbest 2 pl	präp	n_ 2 akk sg n	n_ 2 gen sg m
kai	arneomai	kata	prosOpon	pilatos
UND, auch	LEUGNEN, verleugnen, verweigern *Vielleicht von* UN+LAMM, UN+LAMM_sein	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	ZU+ANSEHENDES, Angesicht	PILATUS *Latein*

ΚΡΙΝΑΝΤΟC	ΕΚΕΙΝΟΥ	ΑΠΟΛΥΕΙΝ
krinantos	ekeinou	apoluein
RICHT*end*	jenes	BEIM-VON-LÖSEN-SEIN
vp TA akt unbest gen sg m	pd gen sg m	vn HA akt präs
krinO	ekeinos/ekeinE/ekeino	apoluO
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen

14 Da habt ihr den Heiligen und Gerechten verleugnet und für euch die Begnadigung eines Mannes gefordert, der ein Mörder war.

Ap 3:14

ΥΜΕΙC	ΔΕ	ΤΟΝ	ΑΓΙΟΝ	ΚΑΙ	ΔΙΚΑΙΟΝ
*h*umeis	de	ton	*h*agion	kai	dikaion
IHR	ABER	DEN	HEILIGEN	UND	GERECHTEN
pp 2 nom pl	konj	d_ akk sg m	a_/n_ akk sg m	konj	a_/n_ akk sg m
*h*umeis	de	*ho*/*hE*/to	*h*agios	kai	dikaios
IHR / EUER / EUCH	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	UND, auch	GERECHT / GERECHTER

ΗΡΝΗCΑCΘΕ	ΚΑΙ	ΗΤΗCΑCΘΕ	ΑΝΔΡΑ	ΦΟΝΕΑ
ērnēsasthe	kai	ētēsasthe	andra	phonea
IHR-LEUGNET-(*für_euch*)	UND	IHR-BITTET-(*für_euch*)	MANN	MÖRDer
vi TA med unbest 2 pl	konj	vi TA med unbest 2 pl	n_ 3 akk sg m	n_ 3 akk sg m
arneomai	kai	aiteO	anEr	phoneus
LEUGNEN, verleugnen, verweigern *Vielleicht von* UN+LAMM, UN+LAMM_sein	UND, auch	BITTEN, fordern	MANN	MÖRDer

ΧΑΡΙCΘΗΝΑΙ	ΥΜΙΝ
charisthēnai	*h*umin
FREUDE-GE*mach*T-WERDEN	EUCH
vn TA pas unbest	pp 2 dat pl
charizomai	*h*umeis
FREUDE-*machen*, erFREUen, Gnade-*machen*, begnaden, begnadigen, Gnade erweisen, aus Gunst ausliefern, in Gnaden gewähren	IHR / EUER / EUCH

15 Den Urheber des Lebens aber habt ihr getötet! Den hat Gott aus den Toten auferweckt; dafür sind wir Zeugen!

Ap 3:15

ΤΟΝ	ΔΕ	ΑΡΧΗΓΟΝ	ΤΗC	ΖΩΗC	ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΤΕ
ton	de	archēgon	tēs	zōēs	apekteinate
DEN	ABER	URSPRUNG-FÜHRer	DES	LEBENS	IHR-VON-UMBRINGT
d_ akk sg m	konj	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi TA akt unbest 2 pl
ho/*hE*/to	de	archEgos	*ho*/*hE*/to	zOE	apokteinO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	URSPRUNG+FÜHRer, Fürst-FÜHRer, Urheber	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN	VON+UMBRINGEN, töten

ΟΝ	Ο	ΘΕΟC	ΗΓΕΙΡΕΝ	ΕΚ
hon	*ho*	theos	ēgeiren	ek
WELCHEN	DER	Gott (PLATZIERER)	Er-ERWECKT	AUS
pr akk sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	präp
hos/*hE*/*ho*	*ho*/*hE*/to	theos	egeirO	ek
WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	AUS, von ...

ΝΕΚΡΩΝ	ΟΥ	ΗΜΕΙC	ΜΑΡΤΥΡΕC	ΕCΜΕΝ
nekrōn	*hou*	*hē*meis	martures	esmen
TOTER	DESSEN	WIR	Zeugen	WIR-SIND-SEIEND
a_ gen pl m	pr gen sg n	pp 1 nom pl	n_ 3 nom pl m	vi HA akt präs 1 pl
nekros	*hos*/*hE*/*ho*	*h*Emeis	martus	eimi
TOT / TOTER	WELCHER / WELCHE / WELCHES	WIR / UNSER / UNS	MARKIERER, Zeuge	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

16 Und auf den Glauben an Seinen Namen hin hat Sein Name diesen, den ihr anschaut und mit dem ihr vertraut seid, gefestigt. Und der durch Ihn gewirkte Glaube hat ihm vor euch allen diese völlige Gesundung gegeben.

Ap 3:16

ΚΑΙ	ΕΠΙ	ΤΗ	ΠΙΣΤΕΙ	ΤΟΥ	ΟΝΟΜΑΤΟΣ
kai	epi	tē	pistei	tou	onomatos
UND	AUF	DEM	GLAUBEN	DES	NAMENS
konj	präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
kai	epi	*ho*/*hE*/to	pistis	*ho*/*hE*/to	onoma
UND, auch	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens

ΑΥΤΟΥ	ΤΟΥΤΟΝ	ΟΝ
autou	touton	*hon*
Seiner	diesen	WELCHEN
pp gen sg m	pd akk sg m	pr akk sg m
autos/autE/auto	*houtos*/*hautE*/touto	*hos*/*hE*/*ho*
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΘΕΩΡΕΙΤΕ	ΚΑΙ	ΟΙΔΑΤΕ
theōreite	kai	oidate
IHR-SEID-BEIM-schauEN	UND	IHR-HABT-WAHRGENOMMEN
vi HA akt präs 2 pl	konj	vi ZU akt präs 2 pl
theOreO	kai	eidO
PLATZIERT+SEHEN, schauEN	UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΕΣΤΕΡΕΩΣΕΝ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ
estereōsen	to	onoma
-FESTIGT	DER	NAME
vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
stereoO	*ho*/*hE*/to	onoma
FESTIGKEIT-*verursachen*, FESTIGEN, fest machen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	Η	ΠΙΣΤΙΣ
autou	kai	*hē*	pistis
Seiner	UND	DER	GLAUBE
pp gen sg m	konj	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
autos/autE/auto	kai	*ho*/*hE*/to	pistis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

Η	ΔΙ	ΑΥΤΟΥ
hē	di	autou
DER	DURCH	Seiner
d_ nom sg f	präp	pp gen sg m
ho/*hE*/to	dia	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΔΩΚΕΝ	ΑΥΤΩ	ΤΗΝ
edōken	autō	tēn
-GIBT	ihm	DAS
vi TA-ZU akt unbest 3 sg	pp dat sg m	d_ akk sg f
didOmi	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΛΟΚΛΗΡΙΑΝ	ΤΑΥΤΗΝ	ΑΠΕΝΑΝΤΙ
*h*oloklērian	tautēn	apenanti
GANZ-LOS	dieses	VON-IN-ANSTATT
n_ 1 akk sg f	pd akk sg f	adv
*h*oloklEria	*houtos*/*hautE*/touto	apenanti
GANZ+LOS-heit, GANZ+LOS*ung*, GANZ+LOS, GANZ+AUSLOS*ung*, Unversehrtheit, gänzliche Gesundung	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	VON+IN+ANSTATT, entgegen, vor

ΠΑΝΤΩΝ	ΥΜΩΝ
pantōn	*h*umōn
ALLER	EUER
a_ gen pl m	pp 2 gen pl
pas	*h*umeis
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	IHR / EUER / EUCH

17 Nun, Brüder, ich weiß, dass ihr in Unkenntnis gehandelt habt, ebenso wie auch eure Oberen.

Ap 3:17

ΚΑΙ	ΝΥΝ	ΑΔΕΛΦΟΙ
kai	nun	adelphoi
UND	NUN	Brüder !
konj	adv	n_ 2 vok pl m
kai	nun	adelphos
UND, auch	NUN, nunmehrig	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΟΙΔΑ	ΟΤΙ	ΚΑΤΑ
oida	*h*oti	kata
ICH-HABE-WAHRGENOMMEN	WELCHES-IRGEND	gemäß
vi ZU akt präs 1 sg	konj	präp
eidO	*h*oti	kata
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΑΓΝΟΙΑΝ	ΕΠΡΑΞΑΤΕ	ΩΣΠΕΡ
agnoian	epraxate	*h*ōsper
UN-KENNTnis	IHR-HANDELT	WIE-EBEN
n_ 1 akk sg f	vi TA akt unbest 2 pl	adv
agnoia	prassO	*h*Osper
UN+GEKANNTheit, UN+KENNTnis, Unkenntnis	HANDELN, EINHANDELN / VERHANDELN, handeln, antun, betreiben, verüben, verrichten, in die Tat umsetzen, einfordern	WIE+EBEN, ebenso wie

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΙ	ΟΙ	ΑΡΧΟΝΤΕϹ	ΥΜΩΝ
kai	*h*oi	archontes	*h*umōn
UND	DIE(p)	Fürst-SEIENDEN	EUER
konj	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	pp 2 gen pl
kai	*ho*/*hE*/to	archOn	*h*umeis
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+SEIENDER, Fürst-SEIENDER, Fürst, Vorgesetzter, Oberster, Vorsteher	IHR / EUER / EUCH

18 Gott aber hat so erfüllt, was Er durch den Mund aller Propheten vorher verkündigt hatte: nämlich dass Sein Christus leiden werde.

Ap 3:18

Ο	ΔΕ	ΘΕΟϹ	Α	ΠΡΟΚΑΤΗΓΓΕΙΛΕΝ
ho	de	theos	*h*a	prokatēggeilen
DER	ABER	Gott (PLATZIERER)	WELCHE(p)	Er-VOR-HERAB-BOTSCHAFTET
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	pr akk pl n	vi TA akt unbest 3 sg
ho/*hE*/to	de	theos	*hos*/*hE*/*ho*	prokataggellO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	PLATZIERER, Gott	WELCHER / WELCHE / WELCHES	VOR+HERAB+BOTSCHAFTEN, verkünden vorher

ΔΙΑ	ϹΤΟΜΑΤΟϹ	ΠΑΝΤΩΝ	ΤΩΝ
dia	stomatos	pantōn	tōn
DURCH	MUNDES	ALLER	DER(p)
präp	n_ 3 gen sg n	a_ gen pl m	d_ gen pl m
dia	stoma	pas	*ho*/*hE*/to
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	MUND, Maul, Rachen, Schneide	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΦΗΤΩΝ	ΠΑΘΕΙΝ	ΤΟΝ	ΧΡΙϹΤΟΝ
prophētōn	pathein	ton	christon
VOR-BEHAUPTer	BEIM-leidEN-SEIN	DEN	GeSALBten
n_ 1 gen pl m	vn HA akt präs	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
prophEtEs	paschO	*ho*/*hE*/to	christos
VOR+BEHAUPTer, Prophet	EMOTIONALSEIN, EMOTIONhabEN, leidEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΠΛΗΡΩϹΕΝ	ΟΥΤΩϹ
eplērōsen	*h*outōs
Er-ERFÜLLT	dieserweise
vi TA akt unbest 3 sg	adv
plEroO	*h*outOs
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

19 Daher sinnet um und wendet euch um, damit eure Sünden ausgelöscht werden, sodass Fristen der Erfrischung vom Angesicht des Herrn kommen mögen

Ap 3:19

ΜΕΤΑΝΟΗϹΑΤΕ	ΟΥΝ	ΚΑΙ	ΕΠΙϹΤΡΕΨΑΤΕ	ΠΡΟϹ	ΤΟ
metanoēsate	oun	kai	epistrepsate	pros	to
MIT-DENKT-IHR	DANN	UND	AUF-WENDET-IHR	ZU	DAS
vm TA akt fut 2 pl	konj	konj	vm TA akt fut 2 pl	präp	d_ akk sg n
metanoeO	oun	kai	epistrephO	pros	*ho*/*hE*/to
MIT+DENKEN, nach-DENKEN, umsinnen	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	UND, auch	AUF+WENDEN, umwendEN	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΞΑΛΕΙΦΘΗΝΑΙ	ΥΜΩΝ	ΤΑϹ	ΑΜΑΡΤΙΑϹ	ΟΠΩϹ
exaleiphthēnai	*h*umōn	tas	*h*amartias	*h*opōs
AUS-EINGERIEBEN-WERDEN	EUER	DIE(p)	Verfehltheiten	WELCHES-?-WIE
vn TA pas unbest	pp 2 gen pl	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	adv
exaleiphO	*h*umeis	*ho*/*hE*/to	*h*amartia	*h*opOs
AUS+EINREIBEN, auswischen	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie

ΑΝ	ΕΛΘΩϹΙΝ	ΚΑΙΡΟΙ	ΑΝΑΨΥΞΕΩϹ	ΑΠΟ
an	elthōsin	kairoi	anapsuxeōs	apo
ETWA	SIE-MÖGEN-BEIM-KOMMEN-SEIN	FRISTEN	HINAUF-KÜHLung	VON
part	vk HA akt präs 3 pl	n_ 2 nom pl m	n_ 3 gen sg f	präp
an	erchomai	kairos	anapsuxis	apo
ETWA, auch, [auch, wohl]	KOMMEN	FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	HINAUF+KÜHLung, Erfrischung	VON

ΠΡΟϹΩΠΟΥ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ
prosōpou	tou	kuriou
Angesichtes	DES	Herrn
n_ 2 gen sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
prosOpon	*ho*/*hE*/to	kurios
ZU+ANSEHENDES, Angesicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

20 und Er den euch zum Christus vorbestimmten Jesus sende.

Ap 3:20

ΚΑΙ	ΑΠΟϹΤΕΙΛΗ	ΤΟΝ	ΠΡΟΚΕΧΕΙΡΙϹΜΕΝΟΝ
kai	aposteilē	ton	prokecheirismenon
UND	Er-MÖGE-BEIM-VON-STELLEN-SEIN	DEN	(*für_Sich*)-VOR-GEHÄNDIGt-WORDEN-SEIENDEN
konj	vk HA akt präs 3 sg	d_ akk sg m	vp ZU med präs akk sg m
kai	apostellO	*ho*/*hE*/to	procheirizomai
UND, auch	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+HAND-*machen*, VOR+HÄNDIGen, VOR+HANDhaben, bestimmen vorher

ΥΜΙΝ	ΧΡΙϹΤΟΝ	ΙΗϹΟΥΝ
*h*umin	christon	iēsoun
EUCH	GeSALBten	JESUS
pp 2 dat pl	n_ 2 akk sg m	n_ akk sg m
*h*umeis	christos	iEsous
IHR / EUER / EUCH	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

21 Ihn jedoch muss der Himmel aufnehmen bis zu den Zeiten der Wiederherstellung alles dessen, was Gott durch den Mund Seiner heiligen Propheten vom Äon an gesprochen hat.

Ap 3:21

ΟΝ	ΔΕΙ	ΟΥΡΑΝΟΝ	ΜΕΝ	ΔΕΞΑCΘΑΙ
hon	dei	ouranon	men	dexasthai
WELCHEN	es-IST-BEIM-BINDEN	SIEH-HINAUF	TATSÄCHLICH	(*für_sich*)-EMPFANGEN
pr akk sg m	vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 akk sg m	part	vn TA med unbest
hos/*hE*/*ho*	dei (deO)	ouranos	men	dechomai
WELCHER / WELCHE / WELCHES	BINDEN, müssen, dürfen	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen

ΑΧΡΙ	ΧΡΟΝΩΝ	ΑΠΟΚΑΤΑCΤΑCΕΩC	ΠΑΝΤΩΝ
achri	chronōn	apokatastaseōs	pantōn
BIS_ZU	ZEITEN	Wiederherstellung	ALLER
präp	n_ 2 gen pl m	n_ 3 gen sg f	a_ gen pl n
achri	chronos	apokatastasis	pas
BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES	ZEIT	VON+HERAB+STEHung, Wiederherstellung	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΩN	ΕΛΑΛΗCΕΝ	Ο	ΘΕΟC	ΔΙΑ
hōn	elalēsen	*ho*	theos	dia
DEREN(p)	-SPRICHT	DER	Gott (PLATZIERER)	DURCH
pr gen pl n	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp
hos/*hE*/*ho*	laleO	*ho*/*hE*/to	theos	dia
WELCHER / WELCHE / WELCHES	SPRECHEN, *id.* reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΣΤΟΜΑΤΟC	ΤΩΝ	ΑΓΙΩΝ	ΤΩΝ	ΑΠ	ΑΙΩΝΟC
stomatos	tōn	*h*agiōn	tōn	ap	aiōnos
MUNDES	DER(p)	HEILIGEN	DER(p)	VON	Äons
n_ 3 gen sg n	d_ gen pl m	a_ gen pl m	d_ gen pl m	präp	n_ 3 gen sg m
stoma	*ho*/*hE*/to	*h*agios	*ho*/*hE*/to	apo	aiOn
MUND, Maul, Rachen, Schneide	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

ΑΥΤΟΥ	ΠΡΟΦΗΤΩΝ
autou	prophētōn
Seiner	VOR-BEHAUPTer
pp gen sg m	n_ 1 gen pl m
autos/autE/auto	prophEtEs
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VOR+BEHAUPTer, Prophet

22 Mose sagte bereits: Einen Propheten wie mich wird euch der Herr, euer Gott, aus euren Brüdern aufstehen lassen; auf Ihn sollt ihr in allem hören, was immer Er auch zu euch sprechen wird.

Ap 3:22

ΜΩΥCHC	ΜΕΝ	ΕΙΠΕΝ
mōusēs	men	eipen
MOSE	TATSÄCHLICH	er-sagTE
n_ nom sg m	part	vi TA akt verg 3 sg
mOusEs	men	eipon (legO)
MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herauszieher	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΟΤΙ	ΠΡΟΦΗΤΗΝ	ΥΜΙΝ	ΑΝΑCΤΗCΕΙ
*h*oti	prophētēn	*h*umin	anastēsei
WELCHES-IRGEND	VOR-BEHAUPTer	EUCH	-WIRD-BEIM-HINAUF-STEHENmachEN-SEIN
konj	n_ 1 akk sg m	pp 2 dat pl	vi HA akt fut 3 sg
*h*oti	prophEtEs	*h*umeis	anistEmi
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	VOR+BEHAUPTer, Prophet	IHR / EUER / EUCH	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen

ΚΥΡΙΟC	Ο	ΘΕΟC	ΥΜΩΝ	ΕΚ	ΤΩΝ
kurios	*ho*	theos	*h*umōn	ek	tōn
Herr	DER	Gott (PLATZIERER)	EUER	AUS	DER(p)
n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 2 gen pl	präp	d_ gen pl m
kurios	*ho*/*hE*/to	theos	*h*umeis	ek	*ho*/*hE*/to
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	IHR / EUER / EUCH	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΕΛΦΩΝ	ΥΜΩΝ	ΩC	ΕΜΕ	ΑΥΤΟΥ
adelphōn	*h*umōn	*h*ōs	eme	autou
Brüder	EUER	WIE	MICH	Seiner
n_ 2 gen pl m	pp 2 gen pl	adv	pp 1 akk sg	pp gen sg m
adelphos	*h*umeis	*h*Os	egO	autos/autE/auto
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	IHR / EUER / EUCH	WIE, als, etwa	ICH / MEINER / MIR / MICH	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΚΟΥCΕCΘΕ	ΚΑΤΑ	ΠΑΝΤΑ
akousesthe	kata	panta
IHR-WERDET-BEIM-(*für_euch*)-HÖREN-SEIN	gemäß	ALLE
vi HA med fut 2 pl	präp	a_ akk pl n
akouO	kata	pas
HÖREN	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΟCΑ	ΑΝ
*h*osa	an
so_viele	ETWA
pk akk pl n	part
*h*osos/*h*osE/*h*oson	an
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	ETWA, auch, [auch, wohl]

ΛΑΛΗCΗ	ΠΡΟC	ΥΜΑC
lalēsē	pros	*h*umas
Er-MÖGE-BEIM-SPRECHEN-SEIN-WERDEN	ZU	EUCH
vk HA akt fut 3 sg	präp	pp 2 akk pl
laleO	pros	*h*umeis
SPRECHEN, *id.* reden	ZU, ...	IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

23 Es wird aber so sein: Jede Seele, die etwa auf jenen Propheten nicht hören wird, soll aus dem Volk ausgerottet werden.

Ap 3:23

ЄСТАІ	ΔЄ	ΠΑСΑ	ΨΥΧΗ
estai	de	pasa	psuchē
es-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	ABER	JEDE	Seele
vi HA med fut 3 sg	konj	a_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
eimi	de	pas	psuchE
SEIN, *id.* gelten	ABER	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	KÜHLUNG, Seele

ΗΤΙС	ЄΑΝ	ΜΗ
*h*ētis	ean	mē
WELCHE-IRGEND	WENN-ETWA	NEIN
px nom sg f	part kond	part neg *bedingt*
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	ean	mE
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑКОΥСΗ	ΤΟΥ	ΠΡΟΦΗΤΟΥ
akousē	tou	prophētou
sie-MÖGE-BEIM-HÖREN-SEIN-WERDEN	DES	VOR-BEHAUPTers
vk HA akt fut 3 sg	d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m
akouO	*h*o/*h*E/to	prophEtEs
HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet

ЄΚЄΙΝΟΥ	ЄΞΟΛΕΘΡΕΥΘΗСЄΤΑΙ	ЄΚ
ekeinou	exolethreuthēsetai	ek
jenes	sie-WIRD-BEIM-AUS-GANZ-RUINIERT-WERDEN-SEIN	AUS
pd gen sg m	vi HA pas fut 3 sg	präp
ekeinos/ekeinE/ekeino	exolothreuO	ek
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	AUS+GANZ+RUINIERER-sein, AUS+GANZ+RUINIEREN, AUS-vertilgEN, austilgen	AUS, von ...

ΤΟΥ	ΛΑΟΥ
tou	laou
DES	VOLKES
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
*h*o/*h*E/to	laos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK

24 Aber auch alle anderen Propheten, die von Samuel an nacheinander gesprochen haben, verkündigten gleichfalls diese Tage.

Ap 3:24

ΚΑΙ	ΠΑΝΤЄС	ΔЄ	ΟΙ	ΠΡΟΦΗΤΑΙ	ΑΠΟ
kai	pantes	de	*h*oi	prophētai	apo
UND	ALLE	ABER	DIE(p)	VOR-BEHAUPTer	VON
konj	a_ nom pl m	konj	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	präp
kai	pas	de	*h*o/*h*E/to	prophEtEs	apo
UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet	VON

СΑΜΟΥΗΛ	ΚΑΙ	ΤΩΝ
samouēl	kai	tōn
SAMUEL	UND	DER(p)
ni Name	konj	d_ gen pl m
samouEl	kai	*h*o/*h*E/to
SAMUEL *Hebräisch* HÖREN-UNTERORDNER, ERHÖRT-von-UNTERORDNER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΘЄΞΗС	ΟСΟΙ
kathexēs	*h*osoi
HERAB-nächsten	so_viele
adv	pk nom pl m
kathexEs	*h*osos/*h*osE/*h*oson
HERAB+HABEND, HERAB-nächst, gemäß-nächst, nacheinander, nach dem anderen	WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ЄΛΑΛΗСΑΝ	ΚΑΙ	ΚΑΤΗΓΓЄΙΛΑΝ	ΤΑС	ΗΜЄΡΑС	ΤΑΥΤΑС
elalēsan	kai	katēggeilan	tas	*h*ēmeras	tautas
SIE-SPRECHEN	UND	SIE-HERAB-BOTSCHAFTEN	DIE(p)	TAGE	diese(p)
vi TA akt unbest 3 pl	konj	vi TA akt unbest 3 pl	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	pd akk pl f
laleO	kai	kataggellO	*h*o/*h*E/to	*h*Emera	*h*outos/*h*autE/touto
SPRECHEN, *id.* reden	UND, auch	HERAB+BOTSCHAFTEN, verkündigen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

25 Ihr seid die Söhne der Propheten und des Bundes, den Gott mit euren Vätern geschlossen hat, als Er zu Abraham sagte: In deinem Samen sollen alle Familien der Erde gesegnet werden.

Ap 3:25

ΥΜЄΙС	ЄСΤЄ	ΟΙ	ΥΙΟΙ	ΤΩΝ	ΠΡΟΦΗΤΩΝ	ΚΑΙ
*h*umeis	este	*h*oi	*h*uioi	tōn	prophētōn	kai
IHR	IHR-SEID-SEIEND	DIE(p)	SÖHNE	DER(p)	VOR-BEHAUPTer	UND
pp 2 nom pl	vi HA akt präs 2 pl	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m	konj
*h*umeis	eimi	*h*o/*h*E/to	*h*uios	*h*o/*h*E/to	prophEtEs	kai
IHR / EUER / EUCH	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet	UND, auch

ΤΗС	ΔΙΑΘΗΚΗС	ΗС	ΔΙЄΘЄΤΟ
tēs	diathēkēs	*h*ēs	dietheto
DER	DURCH-PLATZIERUNG	DEREN	Er-DURCH-PLATZIERTE-(*für_Sich*)
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pr gen sg f	vi TA med verg 3 sg
*h*o/*h*E/to	diathEkE	*h*os/*h*E/*h*o	diatithEmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+PLATZIERUNG, Bund, Bündnisse	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DURCH+PLATZIEREN, Bund machen, durch Bund sichern, Bundesopfer

Ο	ΘЄΟС	ΠΡΟС	ΤΟΥС	ΠΑΤЄΡΑС	ΥΜΩΝ
*h*o	theos	pros	tous	pateras	*h*umōn
DER	Gott (PLATZIERER)	ZU	DIE(p)	VÄTER	EUER
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	pp 2 gen pl
*h*o/*h*E/to	theos	pros	*h*o/*h*E/to	patEr	*h*umeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΛΕΓΩΝ	ΠΡΟΣ	ΑΒΡΑΑΜ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΩ
legōn	pros	abraam	kai	en	tō
BEIM-sagEN-SEIEND	ZU	ABRAHAM	UND	IN	DEM
vp HA akt präs nom sg m	präp	ni Name	konj	präp	d_ dat sg n
legO	pros	abraam	kai	en	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ZU, ...	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΠΕΡΜΑΤΙ	ΣΟΥ	ΕΝΕΥΛΟΓΗΘΗΣΟΝΤΑΙ	ΠΑΣΑΙ
spermati	sou	eneulogēthēsontai	pasai
SAMEN	DEINER	SIE-WERDEN-BEIM-IN-WOHL-GEsagT-WERDEN-SEIN	ALLE
n_ 3 dat sg n	pp 2 gen sg	vi HA pas fut 3 pl	a_ nom pl f
sperma	su	eneulogeO	pas
SÄEN-*Folge*, SAME	DU / DEINER / DIR / DICH	IN+WOHL+LEGEN/sagEN, IN-segnEN, segnen in	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΑΙ	ΠΑΤΡΙΑΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ
*h*ai	patriai	tēs	gēs
DIE(p)	VATERschaften	DES	LANDES
d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	patria	*ho*/*hE*/to	gE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER-heit, VATERschaft, VATERgeschlecht, Familie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

26 Für euch zuerst hat Gott Seinen Knecht auferstehen lassen und Ihn gesandt, um euch zu segnen, wenn ein jeder unter euch sich von eurer Bosheit abwendet."

Ap 3:26

ΥΜΙΝ	ΠΡΩΤΟΝ	ΑΝΑΣΤΗΣΑΣ
*h*umin	prōton	anastēsas
EUCH	VOR-*meist*	HINAUF-STEHENmach*end*
pp 2 dat pl	adv sup	vp TA akt unbest nom sg m
*h*umeis	prOton (prOtos/pro)	anistEmi
IHR / EUER / EUCH	VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (*erst*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen

Ο	ΘΕΟΣ	ΤΟΝ	ΠΑΙΔΑ
*h*o	theos	ton	paida
DER	Gott (PLATZIERER)	DEN	Knaben
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
ho/*hE*/to	theos	*ho*/*hE*/to	pais
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEHIEBTES, zu_Erziehendes, Kind, Knabe, Mädchen, Knecht

ΑΥΤΟΥ	ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ
autou	apesteilen
Seiner	Er-VON-STELLT
pp gen sg m	vi TA akt unbest 3 sg
autos/autE/auto	apostellO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken

ΑΥΤΟΝ	ΕΥΛΟΓΟΥΝΤΑ	ΥΜΑΣ	ΕΝ
auton	eulogounta	*h*umas	en
Ihn	BEIM-WOHL-sagEN-SEIEND	EUCH	IN
pp akk sg m	vp HA akt präs akk sg m	pp 2 akk pl	präp
autos/autE/auto	eulogeO	*h*umeis	en
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WOHL+LEGEN/sagEN, segnEN	IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΑΠΟΣΤΡΕΦΕΙΝ	ΕΚΑΣΤΟΝ	ΑΠΟ	ΤΩΝ
tō	apostrephein	*h*ekaston	apo	tōn
DEM	BEIM-VON-WENDEN-SEIN	JEGLICHEN	VON	DER(p)
d_ dat sg n	vn HA akt präs	a_ akk sg m	präp	d_ gen pl f
ho/*hE*/to	apostrephO	*h*ekastos	apo	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+WENDEN, abwenden, zuwenden	JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΝΗΡΙΩΝ	ΥΜΩΝ
ponēriōn	*h*umōn
Bosheiten	EUER
n_ 1 gen pl f	pp 2 gen pl
ponEria	*h*umeis
PEIN+FLIESSEN-heit, PEIN+FLUSS, Bosheit	IHR / EUER / EUCH

1 Während sie noch zum Volk sprachen, traten die Priester, der Hauptmann der Weihestätte und die Sadduzäer zu ihnen,

Ap 4:1

ΛΑΛΟΥΝΤΩΝ	ΔΕ	ΑΥΤΩΝ	ΠΡΟΣ
lalountōn	de	autōn	pros
BEIM-SPRECHEN-SEIEND	ABER	ihrer(p)	ZU
vp HA akt präs gen pl m	konj	pp gen pl m	präp
laleO	de	autos/autE/auto	pros
SPRECHEN, *id.* reden	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZU, ...

ΤΟΝ	ΛΑΟΝ	ΕΠΕΣΤΗΣΑΝ
ton	laon	epestēsan
DAS	VOLK	SIE-AUF-STEHEN
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vi TA akt unbest 3 pl
ho/*hE*/to	laos	ephistEmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	AUF+STEHEN, stehen, stehen bevor/dabei/dazu/vor, treten zu

ΑΥΤΟΙΣ	ΟΙ	ΙΕΡΕΙΣ	ΚΑΙ	Ο
autois	*h*oi	*h*iereis	kai	*h*o
ihnen	DIE(p)	GEWEIHTen	UND	DER
pp dat pl m	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	konj	d_ nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	*h*iereus	kai	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTer, Priester	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

CTPATHГOC	TOY	IEPOY	KAI	OI	CAΔΔOYKAIOI
stratēgos	tou	*h*ierou	kai	*h*oi	saddoukaioi
KRIEGER-FÜHRer	DES	GEWEIHTEN	UND	DIE(p)	SADDUZÄER
n_ 2 nom sg m	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
stratEgos	*ho*/*hE*/to	*hieron*	kai	*ho*/*hE*/to	saddoukaios
KRIEG+FÜHRer, KRIEGER+FÜHRer, Heerführer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SADDUZÄER *Hebräisch* GERECHT

2 aufgebracht darüber, dass sie das Volk lehrten und die in Jesus verbürgte Auferstehung aus den Toten verkündigten.

Ap 4:2

ΔIAΠONOYMENOI	ΔIA	TO
diaponoumenoi	dia	to
BEIM-(*für_sich*)-DURCH-GEPEINIGT-WERDEN-SEIEND	DURCH	DAS
vp HA med präs nom pl m	präp	d_ akk sg n
diaponeomai	dia	*ho*/*hE*/to
DURCH+PEINIGEN, sehr aufgebracht sein, Geduld erschöpfen	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔIΔACKEIN	AYTOYC	TON	ΛAON	KAI
didaskein	autous	ton	laon	kai
BEIM-LEHREN-SEIN	sie(p)	DAS	VOLK	UND
vn HA akt präs	pp akk pl m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj
didaskO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	laos	kai
LEHREN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	UND, auch

KATAГГEΛΛEIN	EN	TW	IHCOY	THN
kataggellein	en	tō	iēsou	tēn
BEIM-HERAB-BOTSCHAFTEN-SEIN	IN	DEM	JESUS	DIE
vn HA akt präs	präp	d_ dat sg m	n_ dat sg m	d_ akk sg f
kataggellO	en	*ho*/*hE*/to	iEsous	*ho*/*hE*/to
HERAB+BOTSCHAFTEN, verkündigen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ANACTACIN	THN	EK	NEKPWN
anastasin	tēn	ek	nekrōn
HINAUF-STEHung	DIE	AUS	TOTER
n_ 3 akk sg f	d_ akk sg f	präp	a_ gen pl m
anastasis	*ho*/*hE*/to	ek	nekros
HINAUF+STEHung, Aufstehen, Auferstehung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS, von ...	TOT / TOTER

3 Man legte daher die Hände an sie und setzte sie bis zum Morgen in Gewahrsam; denn es war bereits Abenddämmerung.

Ap 4:3

KAI	EПEBAΛON	AYTOIC
kai	epebalon	autois
UND	SIE-AUF-WARFEN	ihnen
konj	vi TA akt verg 3 pl	pp dat pl m
kai	epiballO	autos/autE/auto
UND, auch	AUF+WERFEN, werfen auf/über, ein-/zufallen, legen an, flicken	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

TAC	XEIPAC	KAI	EΘENTO	EIC	THPHCIN
tas	cheiras	kai	ethento	eis	tērēsin
DIE(p)	HÄNDE	UND	SIE-WURDEN-(*für_sich*)-PLATZIERT	HINEIN	BEWAHRung
d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f	konj	vi TA med verg 3 pl	präp	n_ 3 akk sg f
ho/*hE*/to	cheir	kai	tithEmi	eis	tErEsis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	UND, auch	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	HINEIN, dfür, dzu, ddamit	BEWAHRung, Halten, Gewahrsam

EIC	THN	AYPION	HN	ГAP
eis	tēn	aurion	ēn	gar
HINEIN	DEN	ANDERENTAGS	-WAR	GEWISS-DEMNACH
präp	d_ akk sg f	adv	vi TA akt verg 3 sg	konj
eis	*ho*/*hE*/to	aurion	eimi	gar
HINEIN, dfür, dzu, ddamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANDERENTAGS, morgen, Morgen, morgender Tag	SEIN, *id.* gelten	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ECПEPA	HΔH
*h*espera	ēdē
ABENDSTERN	SCHON
n_ 1 nom sg f	adv
*h*espera	EdE
ABENDSTERN, Abenddämmerung	SCHON, endlich

4 Viele von denen aber, die das Wort hörten, kamen zum Glauben, sodass sich die Zahl der gläubigen Männer auf etwa fünftausend belief.

Ap 4:4

ПOΛΛOI	ΔE	TWN	AKOYCANTWN	TON
polloi	de	tōn	akousantōn	ton
VIELE	ABER	DER(p)	HÖR*end*en	DIE
a_ nom pl m	konj	d_ gen pl m	vp TA akt unbest gen pl m	d_ akk sg m
polus	de	*ho*/*hE*/to	akouO	*ho*/*hE*/to
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛOГON	EПICTEYCAN	KAI
logon	episteusan	kai
DarLEGUNG	SIE-GLAUBEN	UND
n_ 2 akk sg m	vi TA akt unbest 3 pl	konj
logos	pisteuO	kai
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	UND, auch

EГENHΘH	APIΘMOC	TWN	ANΔPWN	WC	XIΛIΔEC
egenēthē	arithmos	tōn	andrōn	*h*ōs	chiliades
-WURDE-GEWORDEN	ZÄHLung	DER(p)	MÄNNER	WIE	TAUSENDSCHAFTEN
vi TA pas verg 3 sg	n_ 2 nom sg m	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	adv	n_ 3 nom pl f
ginomai	arithmos	*ho*/*hE*/to	anEr	*h*Os	chilias
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ZÄHLung, ZAHL	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN	WIE, als, etwa	TAUSENDSCHAFT

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΕΝΤΕ
pente
FÜNF
ni Zahlwort
pente
FÜNF

5 Am anderen Morgen versammelten sich ihre Oberen, die Ältesten und Schriftgelehrten in Jerusalem,

Ap 4:5

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΑΥΡΙΟΝ
egeneto	de	epi	tēn	aurion
es-WURDE-(*für_sich*)	ABER	AUF	DEN	ANDERENTAGS
vi TA med verg 3 sg	konj	präp	d_ akk sg f	adv
ginomai	de	epi	*ho*/*hE*/to	aurion
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ABER	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANDERENTAGS, morgen, Morgen, morgender Tag

CΥΝΑΧΘΗΝΑΙ	ΑΥΤΩΝ	ΤΟΥC
sunachthēnai	autōn	tous
ZUSAMMEN-GEFÜHRT-WERDEN	ihrer(p)	DIE(p)
vn TA pas unbest	pp gen pl m	d_ akk pl m
sunagO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΟΝΤΑC	ΚΑΙ	ΤΟΥC
archontas	kai	tous
Fürst-SEIENDEN	UND	DIE(p)
n_ 3 akk pl m	konj	d_ akk pl m
archOn	kai	*ho*/*hE*/to
URSPRUNG+SEIENDER, Fürst-SEIENDER, Fürst, Vorgesetzter, Oberster, Vorsteher	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΥC	ΚΑΙ	ΤΟΥC	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC
presbuterous	kai	tous	grammateis
SENIOREN	UND	DIE(p)	SCHREIBer
n_ 2 akk pl m kmp	konj	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m
presbuteros (presbus)	kai	*ho*/*hE*/to	grammateus
SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter

ΕΝ	ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ
en	ierousalēm
IN	JERUSALEM
präp	ni Name
en	ierousalEm
IN, inmitten, *id.* unter, mit	JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

6 ferner der Hohepriester Hannas sowie Kaiphas, Johannes, Alexander und alle, die zu einem hohenpriesterlichen Geschlecht gehörten.

Ap 4:6

ΚΑΙ	ΑΝΝΑC	Ο	ΑΡΧΙΕΡΕΥC	ΚΑΙ
kai	annas	*ho*	archiereus	kai
UND	HANNAS	DER	Fürst-GEWEIHTe	UND
konj	n_ 1 nom sg m	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	konj
kai	annas	*ho*/*hE*/to	archiereus	kai
UND, auch	HANNAS *Hebräisch* GNÄDIG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	UND, auch

ΚΑΙΑΦΑC	ΚΑΙ	ΙΩΑΝΝΗC	ΚΑΙ	ΑΛΕΞΑΝΔΡΟC	ΚΑΙ
kaiaphas	kai	iōannēs	kai	alexandros	kai
KAIPHAS	UND	JOHANNES	UND	ALEXANDER	UND
n_ 1 nom sg m	konj	n_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	konj
kaiaphas	kai	iOannEs	kai	alexandros	kai
KAIPHAS	UND, auch	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	UND, auch	ALEXANDER	UND, auch

ΟCΟΙ	ΗCΑΝ	ΕΚ	ΓΕΝΟΥC
*ho*soi	ēsan	ek	genous
so_viele	SIE-WAREN	AUS	WERDUNG
pk nom pl m	vi TA akt verg 3 pl	präp	n_ 3 gen sg n
*ho*sos/*hosE*/*ho*son	eimi	ek	genos
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	SEIN, *id.* gelten	AUS, von ...	WERDUNG, Geschlecht, Herkunft, Art

ΑΡΧΙΕΡΑΤΙΚΟΥ
archieratikou
Fürst-GEWEIHTenhafter
a_ gen sg n
archieratikos
URSPRUNG+WEIHig, Fürst-GEWEIHTenhaft, Fürst-priesterLICH, priesterfürstlich, [hohepriesterlich]

7 Sie stellten sie in ihre Mitte und erkundigten sich: "Durch welche Kraft oder in welchem Namen tut ihr dieses?"

Ap 4:7

ΚΑΙ	CΤΗCΑΝΤΕC	ΑΥΤΟΥC	ΕΝ
kai	stēsantes	autous	en
UND	STEHENmach*end*	sie(p)	IN
konj	vp TA akt unbest nom pl m	pp akk pl m	präp
kai	*hi*stEmi	autos/autE/auto	en
UND, auch	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΜΕCΩ	ΕΠΥΝΘΑΝΟΝΤΟ	ΕΝ
tō	mesō	epunthanonto	en
DER	MITTE	SIE-ERKUNDETEN-HINAUF-(*für_sich*)	IN
d_ dat sg n	a_/n_ dat sg n	vi TA med verg 3 pl	präp
ho/*hE*/to	mesos	punthanomai	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten	ERKUNDEN+HINAUF, erkunden, sich erkundigen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΟΙΑ
poia
?-WELCHE(p)-WELCHER
pi dat sg f
poios/poia/poion
?+WELCHE(p)+WELCHER / ?+WELCHE(p)+WELCHE / ?+WELCHE(p)+WELCHES, welcher?, welche?, welches?

ΔΥΝΑΜΕΙ
dunamei
BEFÄHIGung
n_ 3 dat sg f
dunamis
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

Η
ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΟΙΩ
poiō
?-WELCHE(p)-WELCHEM
pi dat sg n
poios/poia/poion
?+WELCHE(p)+WELCHER / ?+WELCHE(p)+WELCHE / ?+WELCHE(p)+WELCHES, welcher?, welche?, welches?

ΟΝΟΜΑΤΙ
onomati
NAMEN
n_ 3 dat sg n
onoma
NENNUNG, NAME, namens

ΕΠΟΙΗCΑΤΕ
epoiēsate
IHR-TUT
vi TA akt unbest 2 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd akk sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΥΜΕΙC
*h*umeis
IHR
pp 2 nom pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

8 Dann sagte Petrus, mit heiligem Geist erfüllt, zu ihnen: "Obere des Volkes und Älteste!

Ap 4:8

ΤΟΤΕ
tote
DAS-AUSSERDEM
adv
tote
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig

ΠΕΤΡΟC
petros
Petrus
n_ 2 nom sg m
petros
FELS, Petrus

ΠΛΗCΘΕΙC
plēstheis
BEIM-GEFÜLLT-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs nom sg m
plEthO (pimplEmi)
FÜLLEN, erfüllen

ΠΝΕΥΜΑΤΟC
pneumatos
Geistes
n_ 3 gen sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΑΓΙΟΥ
*h*agiou
HEILIGEN
a_ gen sg n
*h*agios
HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΕΙΠΕΝ
eipen
er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΑΥΤΟΥC
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΡΧΟΝΤΕC
archontes
Fürst-SEIENDE !
n_ 3 vok pl m
archOn
URSPRUNG+SEIENDER, Fürst-SEIENDER, Fürst, Vorgesetzter, Oberster, Vorsteher

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΑΟΥ
laou
VOLKES
n_ 2 gen sg m
laos
VOLK

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙ
presbuteroi
SENIOREN !
n_ 2 vok pl m kmp
presbuteros (presbus)
SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr

9 Wenn wir heute wegen der Wohltat an einem kranken und schwachen Menschen ausgeforscht werden, wodurch dieser gerettet wurde,

Ap 4:9

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΗΜΕΙC
*h*ēmeis
WIR
pp 1 nom pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

CΗΜΕΡΟΝ
sēmeron
heutigenTAGS
adv
sEmeron
TAGS, heutigenTAGS, heute, heutiger Tag

ΑΝΑΚΡΙΝΟΜΕΘΑ
anakrinometha
WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-HINAUF-GERICHTET-WERDEN
vi HA med präs 1 pl
anakrinO
HINAUF+RICHTEN, ausforschen, erforschen

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΕΥΕΡΓΕCΙΑ
euergesia
WOHL-WIRK*ung*
n_ 1 dat sg f
euergesia
WOHL+WIRKEN-heit, WOHL+WIRK*ung*, Wohltat

ΑΝΘΡΩΠΟΥ
anthrōpou
Menschen
n_ 2 gen sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΑCΘΕΝΟΥC
asthenous
UN-GESTÄHLTEN
a_ gen sg m
asthenEs
UN+GESTÄHLT, schwach, hinfällig

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΙΝΙ
tini
IRGEND
px dat sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΟΥΤΟC
*h*outos
dieser
pd nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΣΕΣΩCΤΑΙ
sesōstai
er-IST-(*für_sich*)-GERETTET-WORDEN
vi ZU med präs 3 sg
sOzO
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

10 so sei euch allen und dem gesamten Volk Israel bekannt: In dem Namen Jesu Christi, des Nazareners, den ihr kreuzigtet, den Gott aber aus den Toten auferweckt hat, in diesem Namen steht dieser Mann gesund vor euren Augen.

Ap 4:10

ΓΝΩCΤΟΝ	ΕCΤΩ	ΠΑCΙΝ		ΥΜΙΝ	ΚΑΙ
gnōston	estō	pasin		*h*umin	kai
beKANNt	es-SEI-SEIEND	ALLEN		EUCH	UND
a_ nom sg n	vm HA akt präs 3 sg	a_ dat pl m		pp 2 dat pl	konj
gnOstos	eimi	pas		*h*umeis	kai
beKANNt, KENNbar, erkennbar	SEIN, *id.* gelten	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt		IHR / EUER / EUCH	UND, auch

ΠΑΝΤΙ	ΤΩ	ΛΑΩ	ΙCΡΑΗΛ
panti	tō	laō	israēl
JEDEM	DEM	VOLK	ISRAEL
a_ dat sg m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	ni Name
pas	*ho*/*hE*/to	laos	israEl
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El

ΟΤΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΙΗCΟΥ
*h*oti	en	tō	onomati	iēsou
WELCHES-IRGEND	IN	DEM	NAMEN	JESU
konj	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	n_ gen sg m
*h*oti	en	*ho*/*hE*/to	onoma	iEsous
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΧΡΙCΤΟΥ	ΤΟΥ	ΝΑΖΩΡΑΙΟΥ	ΟΝ	ΥΜΕΙC	ΕCΤΑΥΡΩCΑΤΕ
christou	tou	nazōraiou	*h*on	*h*umeis	estaurōsate
GeSALBten	DES	NAZARENischen	WELCHEN	IHR	IHR-pfählT
n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pr akk sg m	pp 2 nom pl	vi TA akt unbest 2 pl
christos	*ho*/*hE*/to	nazOraios	*hos*/*hE*/*ho*	*h*umeis	stauroO
GeSALBter, Christus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NAZARENischer, Nazarener	WELCHER / WELCHE / WELCHES	IHR / EUER / EUCH	STÄNDER-*verursachen*, pfählEN, kreuzigen

ΟΝ	Ο	ΘΕΟC	ΗΓΕΙΡΕΝ	ΕΚ
*h*on	*h*o	theos	ēgeiren	ek
WELCHEN	DER	Gott (PLATZIERER)	Er-ERWECKT	AUS
pr akk sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	präp
hos/*hE*/*ho*	*ho*/*hE*/to	theos	egeirO	ek
WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	AUS, von ...

ΝΕΚΡΩΝ	ΕΝ	ΤΟΥΤΩ	ΟΥΤΟC
nekrōn	en	toutō	*h*outos
TOTER	IN	diesem	dieser
a_ gen pl m	präp	pd dat sg n	pd nom sg m
nekros	en	*h*outos/*h*autE/touto	*h*outos/*h*autE/touto
TOT / TOTER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΠΑΡΕCΤΗΚΕΝ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΥΜΩΝ	ΥΓΙΗC
parestēken	enōpion	*h*umōn	*h*ugiēs
er-HAT-BEI-GESTANDEN	IN-ANSEHENDERWEISE	EUER	GESUND
vi ZU akt präs 3 sg	adv	pp 2 gen pl	a_ nom sg m
paristEmi	enOpion	*h*umeis	*h*ugiEs
BEI+STEHEN, darstellen, beistehen, bereitstellen, stehen bei/dabei/vor, bevorstehen, Stellung geben	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	IHR / EUER / EUCH	GESUND

11 Dieser Jesus ist der Stein, der von euch, den Bauleuten, verschmäht wird; der ist zum Hauptstein der Ecke geworden!

Ap 4:11

ΟΥΤΟC	ΕCΤΙΝ	Ο	ΛΙΘΟC	Ο
*h*outos	estin	*h*o	lithos	*h*o
Dieser	Er-IST-SEIEND	DER	STEIN	DER
pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto	eimi	*ho*/*hE*/to	lithos	*ho*/*hE*/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STEIN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΞΟΥΘΕΝΗΘΕΙC	ΥΦ	ΥΜΩΝ	ΤΩΝ
exoutheneōtheis	*h*uph	*h*umōn	tōn
BEIM-verschmähT-WERDEN-SEIENDE	UNTER	EUER	DER(p)
vp HA pas präs nom sg m	präp	pp 2 gen pl	d_ gen pl m
exoutheneO	*h*upo	*h*umeis	*ho*/*hE*/to
AUS+NICHT+ABER+EINS_sein, verschmähen, für nichts halten	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Uefür, Udurch	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΟΔΟΜΩΝ	Ο	ΓΕΝΟΜΕΝΟC	ΕΙC	ΚΕΦΑΛΗΝ
oikodomōn	*h*o	genomenos	eis	kephalēn
HEIM-BAUENDEN	DER	BEIM-(*für_Sich*)-WERDEN-SEIENDE	HINEIN	HAUPT
n_ 2 gen pl m	d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m	präp	n_ 1 akk sg f
oikodomos	*ho*/*hE*/to	ginomai	eis	kephalE
HEIM+BAUENDER, Haus-BAUENDER, Bauleute	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	HINEIN, Dfür, Dzu, Ddamit	HAUPT, Kopf

ΓΩΝΙΑC
gōnias
ECKE
n_ 1 gen sg f
gOnia
ECKE-heit, ECKE, Winkel

12 Und in keinem anderen ist die Rettung; denn es ist auch kein anderer Name unter dem Himmel,

Ap 4:12

ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕCΤΙΝ	ΕΝ	ΑΛΛΩ
kai	ouk	estin	en	allō
UND	NICHT	-IST-SEIEND	IN	ANDEREM
konj	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	präp	a_ dat sg m
kai	ou	eimi	en	allos
UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ANDER_, anderer, einander

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

der unter Menschen gegeben worden ist, in welchem wir gerettet werden müssen."

ΟΥΔΕΝΙ	Η	ϹΩΤΗΡΙΑ
oudeni	*hē*	sōtēria
NICHT-ABER-EINEM	DIE	GERETTETheit
a_ dat sg m	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
oudeis/outheis	*ho*/*hE*/to	sOtEria
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERETTETheit, RETT*ung*, Heil *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN

ΟΥΔΕ	ΓΑΡ	ΟΝΟΜΑ	ΕϹΤΙΝ	ΕΤΕΡΟΝ
oude	gar	onoma	estin	*h*eteron
NICHT-ABER	GEWISS-DEMNACH	NAME	-IST-SEIEND	ANDERSARTIGER
adv	konj	n_ 3 nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	a_ nom sg n
oude	gar	onoma	eimi	*h*eteros
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	NENNUNG, NAME, namens	SEIN, *id.* gelten	ANDERSARTIG, anderweitig

ΥΠΟ	ΤΟΝ	ΟΥΡΑΝΟΝ	ΤΟ
*h*upo	ton	ouranon	to
UNTER	DEN	SIEH-HINAUF	DER
präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ nom sg n
*h*upo	*ho*/*hE*/to	ouranos	*ho*/*hE*/to
UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS[(p)], Himmel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕΔΟΜΕΝΟΝ	ΕΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΙϹ
dedomenon	en	anthrōpois
(*für_sich*)-GEGEBEN-WORDEN-SEIENDE	IN	Menschen[(p)]
vp ZU med präs nom sg n	präp	n_ 2 dat pl m
didOmi	en	anthrOpos
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΕΝ	Ω	ΔΕΙ	ϹΩΘΗΝΑΙ	ΗΜΑϹ
en	*hō*	dei	sōthēnai	*hē*mas
IN	WELCHEM	es-IST-BEIM-BINDEN	GERETTET-WERDEN	UNS
präp	pr dat sg n	vi HA akt präs 3 sg	vn TA pas unbest	pp 1 akk pl
en	*hos*/*hE*/*ho*	dei (deO)	sOzO	*h*Emeis
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	BINDEN, müssen, dürfen	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	WIR / UNSER / UNS

13 Als sie den Freimut des Petrus und Johannes schauten und es erfassten, dass sie ungeschulte und ungelehrte Menschen seien, waren sie erstaunt. Sie erkannten sie auch als solche, die mit Jesus zusammen gewesen waren.

Ap 4:13

ΘΕΩΡΟΥΝΤΕϹ	ΔΕ	ΤΗΝ	ΤΟΥ	ΠΕΤΡΟΥ
theōrountes	de	tēn	tou	petrou
BEIM-schauEN-SEIEND	ABER	DIE	DES	Petrus
vp HA akt präs nom pl m	konj	d_ akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
theOreO	de	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	petros
PLATZIERT+SEHEN, schauEN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus

ΠΑΡΡΗϹΙΑΝ	ΚΑΙ	ΙΩΑΝΝΟΥ	ΚΑΙ
parrēsian	kai	iōannou	kai
ALL-Rede	UND	JOHANNES'	UND
n_ 1 akk sg f	konj	n_ gen sg m	konj
parrEsia	kai	iOannEs	kai
ALL+FLIESSEN-heit, ALL+FLIESSEN/FLUSS, ALL-RedEN/Rede, Freimut, freimütig, Öffentlichkeit, öffentlich	UND, auch	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	UND, auch

ΚΑΤΑΛΑΒΟΜΕΝΟΙ	ΟΤΙ
katalabomenoi	*h*oti
BEIM-(*für_sich*)-HERAB-ERHALTEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND
vp HA med präs nom pl m	konj
katalambanO	*h*oti
HERAB+ERHALTEN, HERAB-nehmEN, ergreifen, erfassen	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΑΝΘΡΩΠΟΙ	ΑΓΡΑΜΜΑΤΟΙ	ΕΙϹΙΝ	ΚΑΙ
anthrōpoi	agrammatoi	eisin	kai
Menschen	UN-SCHREIB*ende*	SIE-SIND-SEIEND	UND
n_ 2 nom pl m	a_ nom pl m	vi HA akt präs 3 pl	konj
anthrOpos	agrammatos	eimi	kai
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	UN+geSCHRIEBen, UN+SCHREIB*end*, ungebildet, [ungeschult]	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

ΙΔΙΩΤΑΙ	ΕΘΑΥΜΑΖΟΝ	ΕΠΕΓΙΝΩϹΚΟΝ	ΤΕ
idiōtai	ethaumazon	epeginōskon	te
EIGENe	SIE-STAUNTEN	SIE-AUF-KANNTEN	AUSSERDEM
n_ 1 nom pl m	vi TA akt verg 3 pl	vi TA akt verg 3 pl	part
idiOtEs	thaumazO	epiginOskO	te
EIGENer, gewöhnlich	STAUNEN, [erstaunen, erstaunt sein]	AUF+KENNEN, erkennEN, erfahren	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΑΥΤΟΥϹ	ΟΤΙ	ϹΥΝ	ΤΩ
autous	*h*oti	sun	tō
sie[(p)]	WELCHES-IRGEND	ZUSAMMEN	DEM
pp akk pl m	konj	präp	d_ dat sg m
autos/autE/auto	*h*oti	sun	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [A]ihn,sie,es, sie[(p)]	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ZUSAMMEN, *id.* [Zs]mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗϹΟΥ	ΗϹΑΝ
iēsou	ēsan
JESUS	SIE-WAREN
n_ dat sg m	vi TA akt verg 3 pl
iEsous	eimi
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

14 Da sie den Mann, der geheilt worden war, bei ihnen stehen sahen, hatten sie nichts zu widersprechen.

Ap 4:14

ΤΟΝ ton — DEN — d_ akk sg m — /ho/hE/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕ te — AUSSERDEM — part — te — AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΑΝΘΡΩΠΟΝ anthrōpon — Menschen — n_ 2 akk sg m — anthrOpos — HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΒΛΕΠΟΝΤΕϹ blepontes — BEIM-blickEN-SEIEND — vp HA akt präs nom pl m — blepO — WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

ϹΥΝ sun — ZUSAMMEN — präp — sun — ZUSAMMEN, *id.* zsmit

ΑΥΤΟΙϹ autois — ihnen — pp dat pl m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕϹΤΩΤΑ *h*estōta — GESTANDEN-HABEND — vp ZU akt präs akk sg m — *h*istEmi — STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

ΤΟΝ ton — DEN — d_ akk sg m — /ho/hE/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕΘΕΡΑΠΕΥΜΕΝΟΝ tetherapeumenon — (*für_sich*)-kurierT-WORDEN-SEIENDEN — vp ZU med präs akk sg m — therapeuO — WÄRMER+VON-sein, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRMER-sein, VON-WÄRMEN), kurierEN, genesen lassen, pflegen

ΟΥΔΕΝ ouden — NICHT-ABER-EINES — a_ akk sg n — oudeis/outheis — NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΕΙΧΟΝ eichon — SIE-HATTEN — vi TA akt verg 3 pl — echO — HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΑΝΤΕΙΠΕΙΝ anteipein — BEIM-ANSTATT-sagEN-SEIN — vn HA akt präs — anteipon (antilegO) — ANSTATT+LEGEN/sagEN, (gegen-sagen), widersprechen

15 Dann befahl man ihnen, aus dem Synedrium hinauszugehen und beriet miteinander

Ap 4:15

ΚΕΛΕΥϹΑΝΤΕϹ keleusantes — BEFEHL*end* — vp TA akt unbest nom pl m — keleuO — BEFEHLEN

ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER

ΑΥΤΟΥϹ autous — sie(p) — pp akk pl m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΞΩ exō — AUSWÄRTS — adv — exO — AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige

ΤΟΥ tou — DER — d_ gen sg n — /ho/hE/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΥΝΕΔΡΙΟΥ sunedriou — ZUSAMMEN-FESTSITZUNG — n_ 2 gen sg n — sunedrion — ZUSAMMEN+FESTSITZUNG, Synedrium

ΑΠΕΛΘΕΙΝ apelthein — BEIM-VON-KOMMEN-SEIN — vn HA akt präs — aperchomai — VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

ϹΥΝΕΒΑΛΛΟΝ suneballon — SIE-ZUSAMMEN-WARFEN — vi TA akt verg 3 pl — sumballO — ZUSAMMEN+WERFEN, zusammentreffen, durchdenken, ratschlagen

ΠΡΟϹ pros — ZU — präp — pros — ZU, ...

ΑΛΛΗΛΟΥϹ allēlous — einander — pz akk pl m — allElOn — ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

16 die Frage: "Was sollen wir mit diesen Menschen machen? Denn dass ein klar erkennbares Zeichen durch sie geschehen ist, das ist allen, die in Jerusalem wohnen, offenbar geworden, und wir können es nicht leugnen.

Ap 4:16

ΛΕΓΟΝΤΕϹ legontes — BEIM-sagEN-SEIEND — vp HA akt präs nom pl m — legO — LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΤΙ ti — IRGEND — px akk sg n — tis/tis/ti — IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΟΙΗϹΩΜΕΝ poiēsōmen — WIR-MÖGEN-BEIM-TUN-SEIN-WERDEN — vk HA akt fut 1 pl — poieO — TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΤΟΙϹ tois — DEN(p) — d_ dat pl m — /ho/hE/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΙϹ anthrōpois — Menschen — n_ 2 dat pl m — anthrOpos — HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΤΟΥΤΟΙϹ toutois — diesen(p) — pd dat pl m — *h*outos/*h*autE/touto — DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΟΤΙ *h*oti — WELCHES-IRGEND — konj — *h*oti — WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΕΝ	ΓΑΡ	ΓΝΩΣΤΟΝ	ΣΗΜΕΙΟΝ	ΓΕΓΟΝΕΝ
men	gar	gnōston	sēmeion	gegonen
TATSÄCHLICH	GEWISS-DEMNACH	beKANNtes	ZEICHEN	es-IST-GEWORDEN
part	konj	a_ nom sg n	n_ 2 nom sg n	vi ZU akt präs 3 sg
men	gar	gnOstos	sEmeion	ginomai
TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	beKANNt, KENNbar, erkennbar	ZEICHEN	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΔΙ	ΑΥΤΩΝ
di	autōn
DURCH	ihrer(p)
präp	pp gen pl m
dia	autos/autE/auto
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΑΣΙΝ	ΤΟΙΣ	ΚΑΤΟΙΚΟΥΣΙΝ
pasin	tois	katoikousin
ALLEN	DEN(p)	HERAB-HEIMISCH_seiENDEN
a_ dat pl m	d_ dat pl m	vp HA akt präs dat pl m
pas	/ho/hE/to	katoikeO
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+HEIMISCH_sein, HERAB-hausEN, wohnen, bewohnen, hausen

ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ	ΦΑΝΕΡΟΝ	ΚΑΙ
ierousalēm	phaneron	kai
JERUSALEM	ERSCHEINEND	UND
ni Name	a_ nom sg n	konj
ierousalEm	phaneros	kai
JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	ERSCHEINEND, offenbar, Öffentlichkeit	UND, auch

ΟΥ	ΔΥΝΑΜΕΘΑ
ou	dunametha
NICHT	WIR-SIND-(*für_uns*)-FÄHIGSEIEND
adv neg *absolut*	vi HA med präs 1 pl
ou	dunamai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΑΠΕΙΣΘΑΙ
arneisthai
BEIM-(*für_uns*)-LEUGNEN-SEIN
vn HA med präs
arneomai
LEUGNEN, verleugnen, verweigern *Vielleicht von* UN+LAMM, UN+LAMM_sein

17 Damit es sich jedoch nicht noch mehr unter dem Volk verbreite, sollten wir ihnen drohen, damit sie nicht mehr aufgrund dieses Namens zu irgendeinem Menschen sprechen."

Ap 4:17

ΑΛΛ	ΙΝΑ	ΜΗ	ΕΠΙ
all	*h*ina	mē	epi
ANDERS	DASS	NEIN	AUF
konj	konj	part neg *bedingt*	präp
alla	/hina	mE	epi
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	AUF, ...

ΠΛΕΙΟΝ	ΔΙΑΝΕΜΗΘΗ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΛΑΟΝ
pleion	dianemēthē	eis	ton	laon
MEHR	es-MÖGE-BEIM-DURCH-ANGEEIGENET-WERDEN-SEIN	HINEIN	DAS	VOLK
a_ akk sg n kmp	vk HA pas präs 3 sg	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
pleiOn/pleOn (polus)	dianemO	eis	/ho/hE/to	laos
MEHR, Mehrzahl	DURCH+ANEIGNEN, sich verbreiten	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK

ΑΠΕΙΛΗΣΩΜΕΘΑ	ΑΥΤΟΙΣ
apeilēsōmetha	autois
WIR-MÖGEN-BEIM-(*für_uns*)-VON-WIRBELN-SEIN-WERDEN	ihnen
vk HA med fut 1 pl	pp dat pl m
apeileO	autos/autE/auto
VON+WIRBELN, drohEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΜΗΚΕΤΙ	ΛΑΛΕΙΝ	ΕΠΙ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ
mēketi	lalein	epi	tō	onomati
NEIN-NICHT-NOCH	BEIM-SPRECHEN-SEIN	AUF	DEM	NAMEN
adv	vn HA akt präs	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
mEketi	laleO	epi	/ho/hE/to	onoma
NEIN+NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger	SPRECHEN, *id.* reden	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens

ΤΟΥΤΩ	ΜΗΔΕΝΙ
toutō	mēdeni
diesem	NEIN-ABER-EINEM
pd dat sg n	a_ dat sg m
/houtos/hautE/touto	mEdeis/mEtheis
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas

ΑΝΘΡΩΠΩΝ
anthrōpōn
Menschen(p)
n_ 2 gen pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

18 Dann ließ man sie rufen und wies sie an, aufgrund des Namens Jesu durchaus nichts mehr verlauten zu lassen noch zu lehren.

Ap 4:18

ΚΑΙ	ΚΑΛΕΣΑΝΤΕΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΠΑΡΗΓΓΕΙΛΑΝ
kai	kalesantes	autous	parēggeilan
UND	RUF*end*	sie(p)	SIE-BEI-BOTSCHAFTEN
konj	vp TA akt unbest nom pl m	pp akk pl m	vi TA akt unbest 3 pl
kai	kaleO	autos/autE/auto	paraggellO
UND, auch	RUFEN, berufen, laden, heißen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BEI+BOTSCHAFTEN, anweisEN, heißen

ΤΟ	ΚΑΘΟΛΟΥ	ΜΗ	ΦΘΕΓΓΕΣΘΑΙ
to	katholou	mē	phtheggesthai
DAS	gemäß-GANZ	NEIN	BEIM-(*für_sich*)-ÄUSSERN-SEIN
d_ akk sg n	adv	part neg *bedingt*	vn HA med präs
ho/*hE*/to	katholou	mE	phtheggomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+GANZ, gemäß-GANZ, ganz und gar	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	ÄUSSERN, erschallen lassen, [verlauten lassen]

ΜΗΔΕ	ΔΙΔΑΣΚΕΙΝ	ΕΠΙ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΤΟΥ
mēde	didaskein	epi	tō	onomati	tou
NEIN-ABER	BEIM-LEHREN-SEIN	AUF	DEM	NAMEN	DES
konj	vn HA akt präs	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	d_ gen sg m
mEde	didaskO	epi	*ho*/*hE*/to	onoma	*ho*/*hE*/to
NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	LEHREN	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗΣΟΥ
iēsou
JESUS
n_ gen sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

19 Petrus und Johannes aber antworteten ihnen: "Urteilt selbst, ob es vor Gottes Augen gerecht ist, auf euch eher als auf Gott zu hören.

Ap 4:19

Ο	ΔΕ	ΠΕΤΡΟΣ	ΚΑΙ	ΙΩΑΝΝΗΣ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΝΤΕΣ
ho	de	petros	kai	iōannēs	apokrithentes
DER	ABER	Petrus	UND	JOHANNES	BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	konj	n_ nom sg m	vp HA pas präs nom pl m
ho/*hE*/to	de	petros	kai	iOannEs	apokrinomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	FELS, Petrus	UND, auch	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΕΙΠΟΝ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ
eipon	pros	autous
SIE-sagTEN	ZU	sie(p)
vi TA akt verg 3 pl	präp	pp akk pl m
eipon (legO)	pros	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙ	ΔΙΚΑΙΟΝ	ΕΣΤΙΝ
ei	dikaion	estin
WENN	GERECHT	es-IST-SEIEND
part kond	a_ nom sg n	vi HA akt präs 3 sg
ei	dikaios	eimi
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	GERECHT / GERECHTER	SEIN, *id.* gelten

ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΥΜΩΝ	ΑΚΟΥΕΙΝ
enōpion	tou	theou	*h*umōn	akouein
IN-ANSEHENDERWEISE	DES	Gottes (PLATZIERERS)	EUER	BEIM-HÖREN-SEIN
adv	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 2 gen pl	vn HA akt präs
enOpion	*ho*/*hE*/to	theos	*h*umeis	akouO
IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	IHR / EUER / EUCH	HÖREN

ΜΑΛΛΟΝ	Η	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΡΙΝΑΤΕ
mallon	ē	tou	theou	krinate
VIELMEHR-*mehr*	ODER	DES	Gottes (PLATZIERERS)	RICHTET-IHR
adv kmp	part	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vm TA akt fut 2 pl
mallon (mala)	E	*ho*/*hE*/to	theos	krinO
VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr	ODER, entweder, als, *id.* denn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

20 Denn für uns ist es unmöglich, nicht von dem zu sprechen, was wir gewahrt und gehört haben!"

Ap 4:20

ΟΥ	ΔΥΝΑΜΕΘΑ	ΓΑΡ
ou	dunametha	gar
NICHT	WIR-SIND-(*für_uns*)-FÄHIGSEIEND	GEWISS-DEMNACH
adv neg *absolut*	vi HA med präs 1 pl	konj
ou	dunamai	gar
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΗΜΕΙΣ	Α	ΕΙΔΑΜΕΝ	ΚΑΙ
*h*ēmeis	*h*a	eidamen	kai
WIR	WELCHE(p)	WIR-WAHRNEHMEN	UND
pp 1 nom pl	pr akk pl n	vi TA akt unbest 1 pl	konj
*h*Emeis	*hos*/*hE*/*ho*	eidO	kai
WIR / UNSER / UNS	WELCHER / WELCHE / WELCHES	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	UND, auch

ΗΚΟΥΣΑΜΕΝ	ΜΗ	ΛΑΛΕΙΝ
ēkousamen	mē	lalein
WIR-HÖREN	NEIN	BEIM-SPRECHEN-SEIN
vi TA akt unbest 1 pl	part neg *bedingt*	vn HA akt präs
akouO	mE	laleO
HÖREN	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	SPRECHEN, *id.* reden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

21 Jene ließen sie dann unter Drohungen frei, da sie nichts fanden, wie sie sie strafen sollten; dies auch um des Volkes willen, weil alle Gott über das geschehene Zeichen verherrlichten;

Ap 4:21

ΟΙ	ΔΕ	ΠΡΟCΑΠΕΙΛΗCΑΜΕΝΟΙ	ΑΠΕΛΥCΑΝ
*h*oi	de	prosapeilēsamenoi	apelusan
DIE(p)	ABER	(*für_sich*)-ZU-VON-WIRBEL*nd*	SIE-VON-LÖSEN
d_ nom pl m	konj	vp TA med unbest nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl
ho/*hE*/to	de	prosapeileO	apoluO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	ZU+VON+WIRBELN, ZU-drohEN, drohen	VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen

ΑΥΤΟΥC
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΜΗΔΕΝ	ΕΥΡΙCΚΟΝΤΕC	ΤΟ
mēden	*h*euriskontes	to
NEIN-ABER-EINES	BEIM-FINDEN-SEIEND	DAS
a_ akk sg n	vp HA akt präs nom pl m	d_ akk sg n
mEdeis/mEtheis	*h*euriskO	*ho*/*hE*/to
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas	FINDEN, erfunden werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΩC	ΚΟΛΑCΩΝΤΑΙ
pōs	kolasōntai
?-WIE	SIE-MÖGEN-BEIM-(*für_sich*)-ZÜCHTIGEN-SEIN-WERDEN
adv int	vk HA med fut 3 pl
pOs	kolazO
?+WIE, wie, irgendwie, etwa	ZÜCHTIGEN, strafen

ΑΥΤΟΥC	ΔΙΑ	ΤΟΝ
autous	dia	ton
sie(p)	DURCH	DAS
pp akk pl m	präp	d_ akk sg m
autos/autE/auto	dia	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΑΟΝ	ΟΤΙ	ΠΑΝΤΕC	ΕΔΟΞΑΖΟΝ
laon	*h*oti	pantes	edoxazon
VOLK	WELCHES-IRGEND	ALLE	SIE-verherrlichTEN
n_ 2 akk sg m	konj	a_ nom pl m	vi TA akt verg 3 pl
laos	*h*oti	pas	doxazO
VOLK	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen

ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΕΠΙ	ΤΩ	ΓΕΓΟΝΟΤΙ
ton	theon	epi	tō	gegonoti
DEN	Gott (PLATZIERER)	AUF	DEM	GEWORDEN-SEIENDEN
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	präp	d_ dat sg n	vp ZU akt präs dat sg n
ho/*hE*/to	theos	epi	*ho*/*hE*/to	ginomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

22 denn der Mann, an dem dieses Zeichen der Heilung geschah, war mehr als vierzig Jahre alt.

Ap 4:22

ΕΤΩΝ	ΓΑΡ	ΗΝ	ΠΛΕΙΟΝΩΝ	ΤΕCCΕΡΑΚΟΝΤΑ	Ο
etōn	gar	ēn	pleionōn	tesserakonta	*h*o
JAHRE	GEWISS-DEMNACH	er-WAR	MEHR(p)	VIERzig	DER
n_ 3 gen pl n	konj	vi TA akt verg 3 sg	a_ gen pl n kmp	ni Zahlwort	d_ nom sg m
etos	gar	eimi	pleiOn/pleOn (polus)	tesserakonta	*ho*/*hE*/to
JAHR, *mit* gemäß*:* jährlich	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten	MEHR, Mehrzahl	VIERzig, vierzig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟC	ΕΦ	ΟΝ
anthrōpos	eph	*h*on
Mensch	AUF	WELCHEN
n_ 2 nom sg m	präp	pr akk sg m
anthrOpos	epi	*hos*/*hE*/*ho*
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	AUF, ...	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΓΕΓΟΝΕΙ	ΤΟ	CΗΜΕΙΟΝ	ΤΟΥΤΟ
egegonei	to	sēmeion	touto
es-WAR-GEWORDEN	DAS	ZEICHEN	dieses
vi ZU akt verg 3 sg	d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n	pd nom sg n
ginomai	*ho*/*hE*/to	sEmeion	*houtos*/*hautE*/touto
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZEICHEN	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΤΗC	ΙΑCΕΩC
tēs	iaseōs
DER	HEILung
d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
ho/*hE*/to	iasis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILung

23 Als sie freigelassen waren, gingen sie zu den Ihren und berichteten alles, was die Hohenpriester und

Ap 4:23

ΑΠΟΛΥΘΕΝΤΕC	ΔΕ	ΗΛΘΟΝ	ΠΡΟC	ΤΟΥC
apoluthentes	de	ēlthon	pros	tous
BEIM-VON-GELÖST-WERDEN-SEIEND	ABER	SIE-KAMEN	ZU	DIE(p)
vp HA pas präs nom pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl	präp	d_ akk pl m
apoluO	de	erchomai	pros	*ho*/*hE*/to
VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen	ABER	KOMMEN	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Ältesten zu ihnen gesagt hatten.

ΙΔΙΟΥC	ΚΑΙ	ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ
idious	kai	apēggeilan
EIGENEN	UND	SIE-VON-BOTSCHAFTEN
a_/n_ akk pl m	konj	vi TA akt unbest 3 pl
idios	kai	apaggellO
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	UND, auch	VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten

ΟCΑ	ΠΡΟC
*h*osa	pros
so_viel(p)	ZU
pk akk pl n	präp
*h*osos/*h*osE/*h*oson	pros
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	ZU, ...

ΑΥΤΟΥC	Ο Ι
autous	*h*oi
sie(p)	DIE(p)
pp akk pl m	d_ nom pl m
autos/autE/auto	*h*o/*h*E/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΙC	ΚΑΙ	Ο Ι
archiereis	kai	*h*oi
Fürst-GEWEIHTen	UND	DIE(p)
n_ 3 nom pl m	konj	d_ nom pl m
archiereus	kai	*h*o/*h*E/to
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙ	ΕΙΠΑΝ
presbuteroi	eipan
SENIOREN	SIE-sagEN
n_ 2 nom pl m kmp	vi TA akt unbest 3 pl
presbuteros (presbus)	eipon (legO)
SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr	LEGEN, darLEGEN, sagEN

24 Als sie das hörten, erhoben sie einmütig ihre Stimme zu Gott und beteten: "Du unser Eigner, der den Himmel und die Erde, das Meer und alles, was in ihnen ist, geschaffen hat,

Ap 4:24

Ο Ι	ΔΕ	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΟΜΟΘΥΜΑΔΟΝ	ΗΡΑΝ
*h*oi	de	akousantes	*h*omothumadon	ēran
DIE(p)	ABER	HÖR*end*en	GLEICH-FÜHLEND	SIE-HEBEN
d_ nom pl m	konj	vp TA akt unbest nom pl m	adv	vi TA akt unbest 3 pl
*h*o/*h*E/to	de	akouO	*h*omothumadon	airO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	HÖREN	GLEICH+FÜHLEND, einmütig	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg

ΦΩΝΗΝ	ΠΡΟC	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΑΝ
phōnēn	pros	ton	theon	kai	eipan
KLANG	ZU	DEN	Gott (PLATZIERER)	UND	SIE-sagEN
n_ 1 akk sg f	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	vi TA akt unbest 3 pl
phOnE	pros	*h*o/*h*E/to	theos	kai	eipon (legO)
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΔΕCΠΟΤΑ	CΥ	Ο	ΠΟΙΗCΑC
despota	su	*h*o	poiēsas
BESITZer !	DU	DER	Mach*end*e
n_ 1 vok sg m	pp 2 nom sg	d_ nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m
despotEs	su	*h*o/*h*E/to	poieO
BESITZer, Eigner	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΤΟΝ	ΟΥΡΑΝΟΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ
ton	ouranon	kai	tēn	gēn	kai	tēn
DEN	SIEH-HINAUF	UND	DAS	LAND	UND	DAS
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	d_ akk sg f
*h*o/*h*E/to	ouranos	kai	*h*o/*h*E/to	gE	kai	*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΑΛΑCCΑΝ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	ΕΝ
thalassan	kai	panta	ta	en
MEER	UND	ALLE	DIE(p)	IN
n_ 1 akk sg f	konj	a_ akk pl n	d_ akk pl n	präp
thalassa	kai	pas	*h*o/*h*E/to	en
MEER	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΟIC
autois
ihnen
pp dat pl n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

25 der Du durch heiligen Geist, durch den Mund unseres Vaters, Deines Knechtes David, gesagt hast:

Ap 4:25

Ο	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟC	ΗΜΩΝ	ΔΙΑ
*h*o	tou	patros	*h*ēmōn	dia
DER	DES	VATERS	UNSER	DURCH
d_ nom sg m	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	pp 1 gen pl	präp
*h*o/*h*E/to	*h*o/*h*E/to	patEr	*h*Emeis	dia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	WIR / UNSER / UNS	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Warum schnauben die Nationen und kümmern die Völker sich um Vergebliches?

ΠΝΕΥΜΑΤΟC	ΑΓΙΟΥ	CΤΟΜΑΤΟC	ΔΑΥΕΙΔ
pneumatos	*h*agiou	stomatos	daueid
Geistes	HEILIGEN	MUNDES	DAVID
n_ 3 gen sg n	a_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	ni Name
pneuma	*h*agios	stoma	dauid
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	HEILIG, Heiliger, Heiliges	MUND, Maul, Rachen, Schneide	DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter

ΠΑΙΔΟC	COY	ΕΙΠΩΝ	ΙΝΑ
paidos	sou	eipōn	*h*ina
Knaben	DEINER	BEIM-sagEN-SEIENDE	DASS
n_ 3 gen sg m	pp 2 gen sg	vp HA akt präs nom sg m	konj
pais	su	eipon (legO)	*h*ina
GEHIEBTES, zu_Erziehendes, Kind, Knabe, Mädchen, Knecht	DU / DEINER / DIR / DICH	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΤΙ	ΕΦΡΥΑΞΑΝ	ΕΘΝΗ	ΚΑΙ	ΛΑΟΙ
ti	ephruaxan	ethnē	kai	laoi
IRGEND	SIE-SCHNAUBEN	NATIONEN	UND	VÖLKER
px akk sg n	vi TA akt unbest 3 pl	n_ 3 nom pl n	konj	n_ 2 nom pl m
tis/tis/ti	phruassO	ethnos	kai	laos
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SCHNAUBEN	NATION	UND, auch	VOLK

ΕΜΕΛΕΤΗCΑΝ	ΚΕΝΑ
emeletēsan	kena
SIE-KÜMMERND_sinD	LEERE(p)
vi TA akt unbest 3 pl	a_/n_ akk pl n
meletaO	kenos
KÜMMERND_sein, KÜMMERN, sich kümmern	LEER, inhaltslos, vergeblich

26 Die Könige der Erde stehen dabei, und die Fürsten versammeln sich miteinander gegen den Herrn und gegen Seinen Christus!

Ap 4:26

ΠΑΡΕCΤΗCΑΝ	ΟΙ	ΒΑCΙΛΕΙC
parestēsan	*h*oi	basileis
SIE-BEI-STEHEN	DIE(p)	KÖNIGE
vi TA akt unbest 3 pl	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m
paristEmi	*ho*/*hE*/to	basileus
BEI+STEHEN, darstellen, beistehen, bereitstellen, stehen bei/dabei/vor, bevorstehen, Stellung geben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

ΤΗC	ΓΗC	ΚΑΙ	ΟΙ	ΑΡΧΟΝΤΕC
tēs	gēs	kai	*h*oi	archontes
DES	LANDES	UND	DIE(p)	Fürst-SEIENDEN
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m
ho/*hE*/to	gE	kai	*ho*/*hE*/to	archOn
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+SEIENDER, Fürst-SEIENDER, Fürst, Vorgesetzter, Oberster, Vorsteher

CΥΝΗΧΘΗCΑΝ	ΕΠΙ	ΤΟ	ΑΥΤΟ
sunēchthēsan	epi	to	auto
SIE-WURDEN-ZUSAMMEN-GEFÜHRT	AUF	DAS	SELBE
vi TA pas verg 3 pl	präp	d_ akk sg n	pp akk sg n
sunagO	epi	*ho*/*hE*/to	autos/autE/auto
ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΤΑ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΚΑΙ	ΚΑΤΑ	ΤΟΥ
kata	tou	kuriou	kai	kata	tou
HERAB	DES	Herrn	UND	HERAB	DES
präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	präp	d_ gen sg m
kata	*ho*/*hE*/to	kurios	kai	kata	*ho*/*hE*/to
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	UND, auch	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΙCΤΟΥ	ΑΥΤΟΥ
christou	autou
GeSALBten	Seiner
n_ 2 gen sg m	pp gen sg m
christos	autos/autE/auto
GeSALBter, Christus	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

27 Denn sie haben sich in dieser Stadt in Wahrheit gegen Deinen heiligen Knecht Jesus versammelt, den Du gesalbt hast: Herodes wie auch Pontius Pilatus mit den Nationen und den Völkern Israels,

Ap 4:27

CΥΝΗΧΘΗCΑΝ	ΓΑΡ	ΕΠ	ΑΛΗΘΕΙΑC	ΕΝ	ΤΗ
sunēchthēsan	gar	ep	alētheias	en	tē
SIE-WURDEN-ZUSAMMEN-GEFÜHRT	GEWISS-DEMNACH	AUF	WAHRheit	IN	DER
vi TA pas verg 3 pl	konj	präp	n_ 1 gen sg f	präp	d_ dat sg f
sunagO	gar	epi	alEtheia	en	*ho*/*hE*/to
ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	AUF, ...	WAHRheit	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΛΕΙ	ΤΑΥΤΗ	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΑΓΙΟΝ	ΠΑΙΔΑ
polei	tautē	epi	ton	*h*agion	paida
Stadt	dieser	AUF	DEN	HEILIGEN	Knaben
n_ 3 dat sg f	pd dat sg f	präp	d_ akk sg m	a_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
polis	*h*outos/*h*autE/touto	epi	*ho*/*hE*/to	*h*agios	pais
VIELHEIT, Stadt, -polis	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	GEHIEBTES, zu_Erziehendes, Kind, Knabe, Mädchen, Knecht

COY	ΙΗCΟΥΝ	ΟΝ	ΕΧΡΙCΑC	ΗΡΩΔΗC	ΤΕ
sou	iēsoun	*h*on	echrisas	*h*ērōdēs	te
DEINER	JESUS	WELCHEN	DU-SALBST	HERODES	AUSSERDEM
pp 2 gen sg	n_ akk sg m	pr akk sg m	vi TA akt unbest 2 sg	n_ 1 nom sg m	part
su	iEsous	*hos*/*hE*/*ho*	chriO	*h*ErOdEs	te
DU / DEINER / DIR / DICH	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SALBEN	HERODES	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΙ	ΠΟΝΤΙΟC	ΠΕΙΛΑΤΟC	CΥΝ	ΕΘΝΕCΙΝ	ΚΑΙ	ΛΑΟΙC	ΙCΡΑΗΛ
kai	pontios	peilatos	sun	ethnesin	kai	laois	israēl
UND	PONTIUS	PILATUS	ZUSAMMEN	NATIONEN	UND	VÖLKERN	ISRAEL
konj	n_ 2 nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp	n_ 3 dat pl n	konj	n_ 2 dat pl m	ni Name
kai	pontios	pilatos	sun	ethnos	kai	laos	israEl
UND, auch	PONTIUS *Latein*	PILATUS *Latein*	ZUSAMMEN, *id.* [28]mit	NATION	UND, auch	VOLK	ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El

28 um alles auszuführen, was Deine Hand und Dein Ratschluss vorherbestimmt hatten, dass es geschehe.

Ap 4:28

ΠΟΙΗCΑΙ
poiēsai
TUN
vn TA akt unbest
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΟCΑ	Η	ΧΕΙΡ	CΟΥ	ΚΑΙ
*h*osa	*hē*	cheir	sou	kai
so_viel(p)	DIE	HAND	DEINER	UND
pk akk pl n	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	pp 2 gen sg	konj
*h*osos/*h*osE/*h*oson	*ho*/*hE*/to	cheir	su	kai
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch

Η	ΒΟΥΛΗ	CΟΥ	ΠΡΟΩΡΙCΕΝ
hē	boulē	sou	proōrisen
DER	RAT	DEINER	-VOR-auserSIEHT
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pp 2 gen sg	vi TA akt unbest 3 sg
ho/*hE*/to	boulE	su	proorizO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RAT, RATschlüssE(p), Ratschluss	DU / DEINER / DIR / DICH	VOR+GESEHEN-*machen*, VOR-auserSEHen, vorher ausersehen

ΓΕΝΕCΘΑΙ
genesthai
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
vn HA med präs
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

29 Und nun, Herr, sieh ihre Drohungen an und gib Deinen Sklaven, Dein Wort mit allem Freimut zu sprechen,

Ap 4:29

ΚΑΙ	ΤΑ	ΝΥΝ	ΚΥΡΙΕ	ΕΠΙΔΕ	ΕΠΙ
kai	ta	nun	kurie	epide	epi
UND	DIE(p)	NUN	Herr !	SEI-DU-BEIM-AUF-WAHRNEHMEN	AUF
konj	d_ akk pl n	adv	n_ 2 vok sg m	vm HA akt präs 2 sg	präp
kai	*ho*/*hE*/to	nun	kurios	epeidon	epi
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NUN, nunmehrig	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	AUF+WAHRNEHMEN, ansehen	AUF, ...

ΤΑC	ΑΠΕΙΛΑC	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ
tas	apeilas	autōn	kai
DIE(p)	VON-WIRBEL	ihrer(p)	UND
d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	pp gen pl m	konj
ho/*hE*/to	apeilE	autos/autE/auto	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+WIRBEL, DrohEN/DrohUNG	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΔΟC	ΤΟΙC	ΔΟΥΛΟΙC	CΟΥ	ΜΕΤΑ
dos	tois	doulois	sou	meta
SEI-DU-BEIM-GEBEN	DEN(p)	SKLAVEN	DEINER	MIT
vm HA akt präs 2 sg	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	pp 2 gen sg	präp
didOmi	*ho*/*hE*/to	doulos	su	meta
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVE	DU / DEINER / DIR / DICH	MIT, Gmit, Anach

ΠΑΡΡΗCΙΑC	ΠΑCΗC
parrēsias	pasēs
ALL-Rede	JEDER
n_ 1 gen sg f	a_ gen sg f
parrEsia	pas
ALL+FLIESSEN-heit, ALL+FLIESSEN/FLUSS, ALL-RedEN/Rede, Freimut, freimütig, Öffentlichkeit, öffentlich	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΛΑΛΕΙΝ	ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ
lalein	ton	logon
BEIM-SPRECHEN-SEIN	DIE	DarLEGUNG
vn HA akt präs	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
laleO	*ho*/*hE*/to	logos
SPRECHEN, *id.* reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

CΟΥ
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

30 indem Du Deine Hand zu Heilungen ausstreckst und Zeichen und Wunder durch den Namen Deines

Ap 4:30

ΕΝ	ΤΩ	ΤΗΝ	ΧΕΙΡΑ	CΟΥ	ΕΚΤΕΙΝΕΙΝ
en	tō	tēn	cheira	sou	ekteinein
IN	DEM	DIE	HAND	DEINER	BEIM-AUS-STRECKEN-SEIN
präp	d_ dat sg n	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	pp 2 gen sg	vn HA akt präs
en	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	cheir	su	ekteinO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	DU / DEINER / DIR / DICH	AUS+STRECKEN, ausstrecken

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

heiligen Knechtes Jesus geschehen lässt!"

CE	EIC	IACIN	KAI	CHMEIA	KAI	TEPATA
se	eis	iasin	kai	sēmeia	kai	terata
DICH	HINEIN	HEILung	UND	ZEICHEN(p)	UND	WUNDER(p)
pp 2 akk sg	präp	n_ 3 akk sg f	konj	n_ 2 nom pl n	konj	n_ 3 nom pl n
su	eis	iasis	kai	sEmeion	kai	teras
DU / DEINER / DIR / DICH	HINEIN, fürF, zuD, damitD	HEILung	UND, auch	ZEICHEN	UND, auch	WUNDER

GEINECQAI	DIA	TOY	ONOMATOC
geinesthai	dia	tou	onomatos
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	DURCH	DES	NAMENS
vn HA med präs	präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
ginomai	dia	*ho*/*hE*/to	onoma
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DURCH, um_willen, GenDurch, AkkUm willen, *id.* dInnerhalb, dNach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens

TOY	AGIOY	PAIDOC	COY	IHCOY
tou	*h*agiou	paidos	sou	iēsou
DES	HEILIGEN	Knaben	DEINER	JESUS
d_ gen sg m	a_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	pp 2 gen sg	n_ gen sg m
ho/*hE*/to	*h*agios	pais	su	iEsous
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	GEHIEBTES, zu_Erziehendes, Kind, Knabe, Mädchen, Knecht	DU / DEINER / DIR / DICH	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

31 Als sie so gefleht hatten, wurde die Stätte erschüttert, an der sie versammelt waren, und sie alle wurden mit heiligem Geist erfüllt und sprachen das Wort Gottes mit Freimut.

Ap 4:31

KAI	DEHQENTWN	AYTWN
kai	deēthentōn	autōn
UND	BEIM-flehENGEmachT-WERDEN-SEIEND	ihrer(p)
konj	vp HA pas präs gen pl m	pp gen pl m
kai	deomai (deO)	autos/autE/auto
UND, auch	BINDEN, flehEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), Gseiner, ihrer, seiner, ihrer(p), Dihm, ihr, ihm, ihnen(p), Aihn,sie,es, sie(p)

ESALEYQH	O	TOPOC	EN	W
esaleuthē	*ho*	topos	en	*hō*
-WURDE-ERSCHÜTTERT	DIE	STÄTTE	IN	WELCHER
vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp	pr dat sg m
saleuO	*ho*/*hE*/to	topos	en	*hos*/*hE*/*ho*
ERSCHÜTTERND-sein, ERSCHÜTTERN, erschüttern, rütteln	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES

HCAN	CYNHGMENOI	KAI	EPLHCQHCAN
ēsan	sunēgmenoi	kai	eplēsthēsan
SIE-WAREN	(*für_sich*)-ZUSAMMEN-GEFÜHRT-WORDEN-SEIEND	UND	SIE-WERDEN-GEFÜLLT
vi TA akt verg 3 pl	vp ZU med präs nom pl m	konj	vi TA pas unbest 3 pl
eimi	sunagO	kai	plEthO (pimplEmi)
SEIN, *id.* gelten	ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen	UND, auch	FÜLLEN, erfüllen

APANTEC	TOY	AGIOY	PNEYMATOC
*h*apantes	tou	*h*agiou	pneumatos
ZUGLEICH-ALLE	DES	HEILIGEN	Geistes
a_ nom pl m	d_ gen sg n	a_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
*h*apas	*ho*/*hE*/to	*h*agios	pneuma
ZUGLEICH+JED_/ALL(p), (ALL-ZUGLEICH), sämtlich, allesamt, insgesamt, alle	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

KAI	ELALOYN	TON	LOGON
kai	elaloun	ton	logon
UND	SIE-SPRACHEN	DIE	DarLEGUNG
konj	vi TA akt verg 3 pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
kai	laleO	*ho*/*hE*/to	logos
UND, auch	SPRECHEN, *id.* reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

TOY	QEOY	META	PARRHCIAC
tou	theou	meta	parrēsias
DES	Gottes (PLATZIERERS)	MIT	ALL-Rede
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	theos	meta	parrEsia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	MIT, Gmit, Anach	ALL+FLIESSEN-heit, ALL+FLIESSEN/FLUSS, ALL-RedEN/Rede, Freimut, freimütig, Öffentlichkeit, öffentlich

32 Die Menge der Gläubigen war ein Herz und eine Seele, und auch nicht einer sagte, dass etwas von seinem erworbenen Besitz sein eigen sei, sondern sie hatten alles gemeinsam.

Ap 4:32

TOY	DE	PLHQOYC	TWN	PICTEYCANTWN	HN
tou	de	plēthous	tōn	pisteusantōn	ēn
DER	ABER	Menge	DER(p)	GLAUB*end*en	-WAR
d_ gen sg n	konj	n_ 3 gen sg n	d_ gen pl m	vp TA akt unbest gen pl m	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	de	plEthos	*ho*/*hE*/to	pisteuO	eimi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	FÜLLE, Menge	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	SEIN, *id.* gelten

KARDIA	KAI	PSYXH	MIA	KAI	OYDE
kardia	kai	psuchē	mia	kai	oude
HERZ	UND	Seele	EINS	UND	NICHT-ABER
n_ 1 nom sg f	konj	n_ 1 nom sg f	a_ nom sg f	konj	adv
kardia	kai	psuchE	*heis*	kai	oude
HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	UND, auch	KÜHLUNG, Seele	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	UND, auch	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

EIC	TI	TWN
heis	ti	tōn
EINER	IRGENDeines	DER(p)
a_ nom sg m	px akk sg n	d_ gen pl n
heis	tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΥΠΑΡΧΟΝΤΩΝ
*h*uparchontōn
BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIENDEN
vp HA akt präs gen pl n
*h*uparchO
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΛΕΓΕΝ
elegen
er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΙΔΙΟΝ
idion
EIGENES
a_/n_ akk sg n
idios
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

ΕΙΝΑΙ
einai
SEIN
vn TA akt unbest
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΑΛΛ
all
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΗΝ
ēn
es-WAR
vi TA akt verg 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΑΥΤΟΙΣ
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΠΑΝΤΑ
*h*apanta
ZUGLEICH-ALLE
a_ nom pl n
*h*apas
ZUGLEICH+JED_/ALL(p), (ALL-ZUGLEICH), sämtlich, allesamt, insgesamt, alle

ΚΟΙΝΑ
koina
GEMEIN(p)
a_/n_ nom pl n
koinos
GEMEIN, gemeinsam

33 Dazu legten die Apostel mit großer Kraft das Zeugnis von der Auferstehung des Herrn Jesus Christus ab, auch war große Gnade auf ihnen allen;

Ap 4:33

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΔΥΝΑΜΕΙ
dunamei
BEFÄHIGung
n_ 3 dat sg f
dunamis
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

ΜΕΓΑΛΗ
megalē
GROSSER
a_ dat sg f
megas
GROSS, Großes, laut, heftig

ΑΠΕΔΙΔΟΥΝ
apedidoun
SIE-VON-GABEN
vi TA akt verg 3 pl
apodidOmi
VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten

ΤΟ
to
DIE
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ
marturion
BezeugUNG
n_ 2 akk sg n
marturion
MARKIERerisches, MARKIERUNG, BezeugUNG, Zeugnis

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ
apostoloi
VON-GESTELLTEN
n_ 2 nom pl m
apostolos
VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel

ΤΗΣ
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΑΣΤΑΣΕΩΣ
anastaseōs
HINAUF-STEHung
n_ 3 gen sg f
anastasis
HINAUF+STEHung, Aufstehen, Auferstehung

ΙΗΣΟΥ
iēsou
JESU
n_ gen sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΧΡΙΣΤΟΥ
christou
GeSALBten
n_ 2 gen sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ
kuriou
Herrn
n_ 2 gen sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΧΑΡΙΣ
charis
ERFREUendes
n_ 3 nom sg f
charis
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

ΤΕ
te
AUSSERDEM
part
te
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΜΕΓΑΛΗ
megalē
GROSSES
a_ nom sg f
megas
GROSS, Großes, laut, heftig

ΗΝ
ēn
-WAR
vi TA akt verg 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΠΑΝΤΑΣ
pantas
ALLE
a_ akk pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΑΥΤΟΥΣ
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

34 denn es war kein Darbender unter ihnen. Alle nämlich, die Freiäcker oder Häuser erworben hatten, verkauften diese, brachten den Erlös des Veräußerten

Ap 4:34

ΟΥΔΕ
oude
NICHT-ABER
adv
oude
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΝΔΕΗΣ
endeēs
IN-GEBUNDENER
a_/n_ nom sg m
endeEs
IN+GEBUNDEN, darbend

ΤΙΣ
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΗΝ
ēn
er-WAR
vi TA akt verg 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΟΙΣ
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΣΟΙ
*h*osoi
so_viele
pk nom pl m
*h*osos/*h*osE/*h*oson
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΓΑΡ	ΚΤΗΤΟΡΕϹ	ΧΩΡΙΩΝ	Η	ΟΙΚΙΩΝ
gar	ktētores	chōriōn	ē	oikiōn
GEWISS-DEMNACH	ERWERBER	RÄUMchen(p)	ODER	HEIME
konj	n_ 3 nom pl m	n_ 2 gen pl n	part	n_ 1 gen pl f
gar	ktEtOr	chOrion	E	oikia
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	ERWERBER	RAUM-*Verkleinerung*, RÄUMchen, Freiacker, [Ländereien]	ODER, entweder, als, *id.* denn	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus

ΥΠΗΡΧΟΝ	ΠΩΛΟΥΝΤΕϹ
*h*upērchon	pōlountes
SIE-UNTER-ENTSPRANGEN	BEIM-VERKAUFEN-SEIEND
vi TA akt verg 3 pl	vp HA akt präs nom pl m
*h*uparchO	pOleO
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein	VERKAUFEN, Verkäufer

ΕΦΕΡΟΝ	ΤΑϹ	ΤΙΜΑϹ	ΤΩΝ
epheron	tas	timas	tōn
SIE-BRACHTEN	DIE(p)	WERTE	DER(p)
vi TA akt verg 3 pl	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	d_ gen pl n
pherO	*ho*/*hE*/to	timE	*ho*/*hE*/to
BRINGEN, tragen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERT, WERTschätzUNG, Ehre, Preis, Erlös	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙΠΡΑϹΚΟΜΕΝΩΝ
pipraskomenōn
BEIM-(*für_sich*)-VERHANDELT-WERDEN-SEIENDEN
vp HA med präs gen pl n
pipraskO
VERHANDELN, veräußern

35 und legten ihn zu Füßen der Apostel. Davon wurde jedem zugeteilt, je nachdem einer Bedarf hatte.

Ap 4:35

ΚΑΙ	ΕΤΙΘΟΥΝ	ΠΑΡΑ	ΤΟΥϹ	ΠΟΔΑϹ	ΤΩΝ
kai	etithoun	para	tous	podas	tōn
UND	SIE-PLATZIERTEN	BEI	DIE(p)	FÜSSE	DER(p)
konj	vi TA akt verg 3 pl	präp	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	d_ gen pl m
kai	tithEmi	para	*ho*/*hE*/to	pous	*ho*/*hE*/to
UND, auch	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟϹΤΟΛΩΝ	ΔΙΕΔΙΔΕΤΟ	ΔΕ	ΕΚΑϹΤΩ
apostolōn	diedideto	de	*h*ekastō
VON-GESTELLTEN	es-WURDE-(*für_sich*)-GEGEBEN	ABER	JEGLICHEM
n_ 2 gen pl m	vi TA med verg 3 sg	konj	a_ dat sg m
apostolos	diadidOmi	de	*h*ekastos
VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	DURCH+GEBEN, verteilen	ABER	JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher

ΚΑΘΟΤΙ	ΑΝ
kathoti	an
gemäß-WELCHES-IRGEND	ETWA
adv	part
kathoti	an
HERAB+WELCHES+IRGEND, gemäß-WELCHES-IRGEND, dieweil, je nachdem	ETWA, auch, [auch, wohl]

ΤΙϹ	ΧΡΕΙΑΝ
tis	chreian
IRGENDeiner	GEBRAUCHmangel
px nom sg m	n_ 1 akk sg f
tis/tis/ti	chreia
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen

ΕΙΧΕΝ
eichen
er-HATTE
vi TA akt verg 3 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

36 Auch Joseph, der von den Aposteln den Beinamen Barnabas (das ist verdolmetscht: Sohn des Zuspruchs) erhalten hatte, ein Levit und Cyprier von Herkunft,

Ap 4:36

ΙΩϹΗΦ	ΔΕ	Ο	ΕΠΙΚΛΗΘΕΙϹ
iōsēph	de	*h*o	epiklētheis
JOSEPH	ABER	DER	BEIM-AUF-GERUFEN-WERDEN-SEIENDE
ni Name	konj	d_ nom sg m	vp HA pas präs nom sg m
iOsEph	de	*ho*/*hE*/to	epikaleO
JOSEPH *Hebräisch* Je-SAMMELT, Je-fügt_hinzu	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+RUFEN, anrufen, sich berufen auf, Berufung einlegen, zubenennen

ΒΑΡΝΑΒΑϹ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΑΠΟϹΤΟΛΩΝ	Ο
barnabas	apo	tōn	apostolōn	*h*o
BARNABAS	VON	DER(p)	VON-GESTELLTEN	WELCHES
n_ 1 nom sg m	präp	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	pr nom sg n
barnabas	apo	*ho*/*hE*/to	apostolos	*hos*/*hE*/*ho*
BAR+NABAS, BARNABAS *Aramäisch* SOHN + *Hebräisch* PROPHEZEIEN	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕϹΤΙΝ	ΜΕΘΕΡΜΗΝΕΥΟΜΕΝΟΝ	ΥΙΟϹ	ΠΑΡΑΚΛΗϹΕΩϹ	ΛΕΥΕΙΤΗϹ
estin	methermēneuomenon	*h*uios	paraklēseōs	leueitēs
es-IST-SEIEND	BEIM-(*für_sich*)-nach-ÜBERSETZT-WERDEN-SEIEND	SOHN	BEI-RUFung	LEVit
vi HA akt präs 3 sg	vp HA med präs nom sg n	n_ 2 nom sg m	n_ 3 gen sg f	n_ 1 nom sg m
eimi	methermEneuO	*h*uios	paraklEsis	leuitEs
SEIN, *id.* gelten	MIT+ÜBERSETZER-sein, nach-ÜBERSETZEN, verdolmetschen	SOHN, [das Junge]	BEI+RUFung, Zusprechung, Zuspruch	LEVIer, LEVit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΥΠΡΙΟC	ΤΩ	ΓΕΝΕΙ
kuprios	tō	genei
ZYPRischer	DER	WERDUNG
n_ 2 nom sg m	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
kuprios	*ho*/*hE*/to	genos
ZYPRischer, (Zyprer), Cyprier	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDUNG, Geschlecht, Herkunft, Art

37 dem ein Feld gehörte, verkaufte dieses, brachte das Geld und legte es zu Füßen der Apostel.

Ap 4:37

ΥΠΑΡΧΟΝΤΟC
*h*uparchontos
BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIEND
vp HA akt präs gen sg m
*h*uparchO
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein

ΑΥΤΩ	ΑΓΡΟΥ	ΠΩΛΗCΑC	ΗΝΕΓΚΕΝ
autō	agrou	pōlēsas	ēnegken
ihm	FELDES	VERKAUF*end*	er-BRINGT
pp dat sg m	n_ 2 gen sg m	vp TA akt unbest nom sg m	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
autos/autE/auto	agros	pOleO	pherO
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	FELD, Feldort	VERKAUFEN, Verkäufer	BRINGEN, tragen

ΤΟ	ΧΡΗΜΑ	ΚΑΙ	ΕΘΗΚΕΝ
to	chrēma	kai	ethēken
DIE	GEBRAUCHS-*Folge*	UND	er-PLATZIERT
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	konj	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
ho/*hE*/to	chrEma	kai	tithEmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBRAUCHEN-*Folge*, GEBRAUCHS-*Folge*, GEBRAUCHSmittel, GEBRAUCHTES, Geld	UND, auch	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben

ΠΑΡΑ	ΤΟΥC	ΠΟΔΑC	ΤΩΝ	ΑΠΟCΤΟΛΩΝ
para	tous	podas	tōn	apostolōn
BEI	DIE[p]	FÜSSE	DER[p]	VON-GESTELLTEN
präp	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
para	*ho*/*hE*/to	pous	*ho*/*hE*/to	apostolos
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel

1 Aber ein Mann namens Ananias mit seiner Frau Sapphira verkaufte erworbenes Gut

Ap 5:1

ΑΝΗΡ	ΔΕ	ΤΙC	ΑΝΑΝΙΑC
anēr	de	tis	*h*ananias
MANN	ABER	IRGENDeiner	ANANIAS
n_ 3 nom sg m	konj	px nom sg m	n_ 1 nom sg m
anEr	de	tis/tis/ti	*h*ananias
MANN	ABER	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ANANIAS *Hebräisch* GNÄDIG-Je

ΟΝΟΜΑΤΙ	CΥΝ	CΑΠΦΕΙΡΗ	ΤΗ	ΓΥΝΑΙΚΙ
onomati	sun	sappheirē	tē	gunaiki
NAMEN	ZUSAMMEN	Sapphira	DER	FRAU
n_ 3 dat sg n	präp	n_ 1 dat sg f	d_ dat sg f	n_ dat sg f
onoma	sun	sappheirE	*ho*/*hE*/to	gunE
NENNUNG, NAME, namens	ZUSAMMEN, *id.* [ZS]mit	SAPHIR, (Lapislazuli), Sapphira	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib

ΑΥΤΟΥ	ΕΠΩΛΗCΕΝ	ΚΤΗΜΑ
autou	epōlēsen	ktēma
seiner	er-VERKAUFT	ERWERB
pp gen sg m	vi TA akt unbest 3 sg	n_ 3 akk sg n
autos/autE/auto	pOleO	ktEma
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	VERKAUFEN, Verkäufer	ERWERBEN-*Folge*, ERWERB, ERWERBUNGEN, erworbenes Gut

2 und unterschlug etwas vom Erlös mit Wissen der Frau. Er brachte also nur einen Teil und legte ihn zu Füßen der Apostel.

Ap 5:2

ΚΑΙ	ΕΝΟCΦΙCΑΤΟ	ΑΠΟ	ΤΗC	ΤΙΜΗC
kai	enosphisato	apo	tēs	timēs
UND	er-UNTERSCHLÄGT-(*für_sich*)	VON	DES	WERTES
konj	vi TA med unbest 3 sg	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
kai	nosphizO	apo	*ho*/*hE*/to	timE
UND, auch	UNTERSCHLAGUNG-*machen*, UNTERSCHLAGen	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERT, WERTschätzUNG, Ehre, Preis, Erlös

CΥΝΕΙΔΥΙΗC	ΚΑΙ	ΤΗC	ΓΥΝΑΙΚΟC	ΚΑΙ	ΕΝΕΓΚΑC
suneiduiēs	kai	tēs	gunaikos	kai	enegkas
ZUSAMMEN-WAHRGENOMMEN-HABEND	UND	DER	FRAU	UND	BRING*end*
vp ZU akt präs gen sg f	konj	d_ gen sg f	n_ gen sg f	konj	vp TA-ZU akt unbest nom sg m
suneideO	kai	*ho*/*hE*/to	gunE	kai	pherO
ZUSAMMEN+WAHRNEHMEN, bewusst sein, bei Bewusstsein sein, Mitwissen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib	UND, auch	BRINGEN, tragen

ΜΕΡΟC	ΤΙ	ΠΑΡΑ
meros	ti	para
TEIL	IRGENDeinen	BEI
n_ 3 akk sg n	px akk sg n	präp
meros	tis/tis/ti	para
TEIL, BruchTEIL, Einzelheit, Einzelnes, Gebiet, Partei	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΤΟΥC	ΠΟΔΑC	ΤΩΝ	ΑΠΟCΤΟΛΩΝ	ΕΘΗΚΕΝ
tous	podas	tōn	apostolōn	ethēken
DIE[p]	FÜSSE	DER[p]	VON-GESTELLTEN	er-PLATZIERT
d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
ho/*hE*/to	pous	*ho*/*hE*/to	apostolos	tithEmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

3 Da sagte Petrus: "Ananias, warum hat Satan dein Herz erfüllt, dass du den Geist, den heiligen, belogen und von dem Erlös des Freiackers etwas unterschlagen hast?

Ap 5:3

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	Ο	ΠΕΤΡΟC	ΑΝΑΝΙΑ	ΔΙΑ
eipen	de	*ho*	petros	*h*anania	dia
-sagTE	ABER	DER	Petrus	ANANIAS !	DURCH
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	n_ 1 vok sg m	präp
eipon (legO)	de	*ho*/*hE*/to	petros	*h*ananias	dia
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus	ANANIAS *Hebräisch* GNÄDIG-Je	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(e)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΠΛΗΡΩCΕΝ	Ο
eplērōsen	*ho*
-ERFÜLLT	DER
vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m
plEroO	*ho*/*hE*/to
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CATANAC	THN	KAPΔIAN	COY	ΨEYCACΘAI	CE
satanas	tēn	kardian	sou	pseusasthai	se
SATAN	DAS	HERZ	DEINER	(*für_sich*)-FALSCHSEIN	DICH
n_ 1 nom sg m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp 2 gen sg	vn TA med unbest	pp 2 akk sg
satanas	*ho*/*hE*/to	kardia	su	pseudomai	su
SATAN *Hebräisch* WIDERWIRKER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	DU / DEINER / DIR / DICH	FALSCHSEIN, lügEN	DU / DEINER / DIR / DICH

ΤΟ	ΠNEYMA	ΤΟ	ΑΓΙΟΝ	ΚΑΙ
to	pneuma	to	*h*agion	kai
DEN	Geist	DEN	HEILIGEN	UND
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ akk sg n	a_ akk sg n	konj
ho/*hE*/to	pneuma	*ho*/*hE*/to	*h*agios	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	UND, auch

NOCΦICACΘAI	ΑΠΟ	THC	TIMHC	TOY
nosphisasthai	apo	tēs	timēs	tou
(*für_sich*)-UNTERSCHLAGEN	VON	DES	WERTES	DES
vn TA med unbest	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg n
nosphizO	apo	*ho*/*hE*/to	timE	*ho*/*hE*/to
UNTERSCHLAGUNG-*machen*, UNTERSCHLAGen	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERT, WERTschätzUNG, Ehre, Preis, Erlös	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

XΩPIOY
chōriou
RÄUMchens
n_ 2 gen sg n
chOrion
RAUM-*Verkleinerung*, RÄUMchen, Freiacker, [Ländereien]

4 Blieb er nicht dein, wenn er unverkauft blieb? Und veräußert, gehörte er nicht unter deine Vollmacht? Wieso hast du dir diese Sache in deinem Herzen vorgenommen? Du belügst nicht Menschen, sondern Gott!"

Ap 5:4

ΟΥΧΙ	MENON	COI	EMENEN	ΚΑΙ
ouchi	menon	soi	emenen	kai
NICHT[(emph.)]	BEIM-BLEIBEN-SEIEND	DIR	es-BLIEB	UND
adv neg emph int	vp HA akt präs nom sg n	pp 2 dat sg	vi TA akt verg 3 sg	konj
ouchi	menO	su	menO	kai
NICHT[(emph)], nein	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	DU / DEINER / DIR / DICH	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	UND, auch

ΠΡΑΘΕΝ	EN	TH	CH
prathen	en	tē	sē
BEIM-VERHANDELT-WERDEN-SEIEND	IN	DER	DEINEN
vp HA pas präs nom sg n	präp	d_ dat sg f	ps 2 dat sg f
pipraskO	en	*ho*/*hE*/to	sos/sE/son
VERHANDELN, veräußern	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DEIN / DEINE / DEIN

EΞOYCIA
exousia
Vollmacht
n_ 1 dat sg f
exousia
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit

ΥΠΗΡΧΕΝ
*h*upērchen
es-UNTER-ENTSPRANG
vi TA akt verg 3 sg
*h*uparchO
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein

ΤΙ	ΟΤΙ
ti	*h*oti
IRGEND	WELCHES-IRGEND
px akk sg n	konj
tis/tis/ti	*h*oti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(e)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΘΟΥ	ΕΝ	ΤΗ	ΚΑΡΔΙΑ	COY	ΤΟ
ethou	en	tē	kardia	sou	to
DU-PLATZIERTEST-(*für_dich*)	IN	DEM	HERZEN	DEINER	DIE
vi TA med verg 2 sg	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pp 2 gen sg	d_ akk sg n
tithEmi	en	*ho*/*hE*/to	kardia	su	*ho*/*hE*/to
PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΑΓΜΑ	ΤΟΥΤΟ	ΟΥΚ
pragma	touto	ouk
HANDLUNGS-*Folge*	diese	NICHT
n_ 3 akk sg n	pd akk sg n	adv neg *absolut*
pragma	*h*outos/*h*autE/touto	ou
HANDELN-*Folge*, HANDLUNGS-*Folge*, Sache	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΨΕΥCΩ	ΑΝΘΡΩΠΟΙC	ΑΛΛΑ
epseusō	anthrōpois	alla
DU-FALSCHBIST-(*für_dich*)	Menschen(p)	ANDERS
vi TA med unbest 2 sg	n_ 2 dat pl m	konj
pseudomai	anthrOpos	alla
FALSCHSEIN, lügEN	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΤΩ	ΘΕΩ
tō	theō
DEM	Gott (PLATZIERER)
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
ho/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

5 Als Ananias diese Worte hörte, fiel er um und war entseelt. Da kam große Furcht über alle, die dies hörten.

Ap 5:5

ΑΚΟΥΩΝ	ΔΕ	Ο	ΑΝΑΝΙΑC	ΤΟΥC
akouōn	de	*ho*	*h*ananias	tous
BEIM-HÖREN-SEIEND	ABER	DER	ANANIAS	DIE(p)
vp HA akt präs nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m	d_ akk pl m
akouO	de	*ho*/*hE*/to	*h*ananias	*ho*/*hE*/to
HÖREN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANANIAS *Hebräisch* GNÄDIG-Je	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΥC	ΤΟΥΤΟΥC
logous	toutous
DarLEGUNGEN	diese(p)
n_ 2 akk pl m	pd akk pl m
logos	*h*outos/*h*autE/touto
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΠΕCΩΝ	ΕΞΕΨΥΞΕΝ	ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ
pesōn	exepsuxen	kai	egeneto
BEIM-FALLEN-SEIEND	er-AUS-seelT	UND	-WURDE-(*für_sich*)
vp HA akt präs nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	konj	vi TA med verg 3 sg
piptO	ekpsuchO	kai	ginomai
FALLEN	AUS+KÜHLEN, AUS-seelEN, entseelt werden	UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΦΟΒΟC	ΜΕΓΑC	ΕΠΙ	ΠΑΝΤΑC	ΤΟΥC
phobos	megas	epi	pantas	tous
FURCHT	GROSSE	AUF	ALLE	DIE(p)
n_ 2 nom sg m	a_ nom sg m	präp	a_ akk pl m	d_ akk pl m
phobos	megas	epi	pas	*ho*/*hE*/to
FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN(p), [Befürchtung]	GROSS, Großes, laut, heftig	AUF, ...	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΚΟΥΟΝΤΑC	ΤΑΥΤΑ
akouontas	tauta
BEIM-HÖREN-SEIENDEN	diese(p)
vp HA akt präs akk pl m	pd akk pl n
akouO	*h*outos/*h*autE/touto
HÖREN	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

6 Die Jüngeren aber standen auf, hüllten ihn in Tücher, brachten ihn hinaus und begruben ihn.

Ap 5:6

ΑΝΑCΤΑΝΤΕC	ΔΕ	ΟΙ	ΝΕΩΤΕΡΟΙ	CΥΝΕCΤΕΙΛΑΝ
anastantes	de	*hoi*	neōteroi	sunesteilan
HINAUF-STEH*end*	ABER	DIE(p)	JÜNGeren	SIE-ZUSAMMEN-STELLEN
vp TA akt unbest nom pl m	konj	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m kmp	vi TA akt unbest 3 pl
anistEmi	de	*ho*/*hE*/to	neOteros (neos)	sustellO
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUNG-mehr, JÜNGer	ZUSAMMEN+STELLEN, hüllen, beschränken

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΕΞΕΝΕΓΚΑΝΤΕC	ΕΘΑΨΑΝ
auton	kai	exenegkantes	ethapsan
ihn	UND	AUS-BRING*end*	SIE-begrabEN
pp akk sg m	konj	vp TA-ZU akt unbest nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl
autos/autE/auto	kai	ekpherO	thaptO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	AUS+BRINGEN, bringen heraus, bringen hervor	ENTSTERBEN, begrabEN

7 Nach Verlauf von etwa drei Stunden aber trat auch seine Frau herein, die nichts von dem Geschehenen

Ap 5:7

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ	ΩC	ΩΡΩΝ	ΤΡΙΩΝ	ΔΙΑCΤΗΜΑ	ΚΑΙ
egeneto	de	*hōs*	*hōrōn*	triōn	diastēma	kai
es-WURDE-(*für_sich*)	ABER	WIE	STUNDEN	DREIER	DURCH-STEHEN-*Folge*	UND
vi TA med verg 3 sg	konj	adv	n_ 1 gen pl f	a_ gen pl f	n_ 3 nom sg n	konj
ginomai	de	*hOs*	*hOra*	treis	diastEma	kai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ABER	WIE, als, etwa	STUNDE	DREI, Tres	DURCH+STEHEN-*Folge*, Zwischenzeit	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

wusste.

Η	ΓΥΝΗ	ΑΥΤΟΥ	ΜΗ
hē	gunē	autou	mē
DIE	FRAU	seiner	NEIN
d_ nom sg f	n_ nom sg f	pp gen sg m	part neg *bedingt*
ho/*hE*/to	gunE	autos/autE/auto	mE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΙΔΥΙΑ	ΤΟ
eiduia	to
WAHRGENOMMEN-HABEND	DAS
vp ZU akt präs nom sg f	d_ akk sg n
eidO	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΕΓΟΝΟΣ	ΕΙΣΗΛΘΕΝ
gegonos	eisēlthen
GEWORDEN-SEIENDE	sie-HINEIN-KAM
vp ZU akt präs akk sg n	vi TA akt verg 3 sg
ginomai	eiserchomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

8 Da wandte sich Petrus mit der Frage an sie: "Sage mir, ob ihr den Freiacker für so viel weggabt?" Und sie erwiderte: "Ja, für so viel!"

Ap 5:8

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΔΕ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΗΝ
apekrithē	de	pros	autēn
-WURDE-VON-entschiedEN	ABER	ZU	sie
vi TA pas verg 3 sg	konj	präp	pp akk sg f
apokrinomai	de	pros	autos/autE/auto
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	ABER	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΕΤΡΟΣ	ΕΙΠΕ	ΜΟΙ	ΕΙ
petros	eipe	moi	ei
Petrus	SEI-DU-BEIM-sagEN	MIR	WENN
n_ 2 nom sg m	vm HA akt präs 2 sg	pp 1 dat sg	part kond
petros	eipon (legO)	egO	ei
FELS, Petrus	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΟΣΟΥΤΟΥ	ΤΟ	ΧΩΡΙΟΝ	ΑΠΕΔΟΣΘΕ
tosoutou	to	chōrion	apedosthe
DAS-SELBST	DAS	RÄUMchen	IHR-VON-GABT-(*für_euch*)
a_ gen sg n	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	vi TA med verg 2 pl
tosoutos	*ho*/*hE*/to	chOrion	apodidOmi
DAS+SELBST, so viel, so groß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RAUM-*Verkleinerung*, RÄUMchen, Freiacker, [Ländereien]	VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten

Η	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΝΑΙ	ΤΟΣΟΥΤΟΥ
hē	de	eipen	nai	tosoutou
DIE	ABER	sie-sagTE	JA	DAS-SELBST
d_ nom sg f	konj	vi TA akt verg 3 sg	part	a_ gen sg n
ho/*hE*/to	de	eipon (legO)	nai	tosoutos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	JA	DAS+SELBST, so viel, so groß

9 Darauf sagte Petrus zu ihr: "Wieso habt ihr vereinbart, den Geist des Herrn zu versuchen? Siehe, die Füße derer, die deinen Mann begruben, stehen vor der Tür und werden auch dich hinausbringen!"

Ap 5:9

Ο	ΔΕ	ΠΕΤΡΟΣ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟΣ
ho	de	petros	eipen	pros
DER	ABER	Petrus	er-sagTE	ZU
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp
ho/*hE*/to	de	petros	eipon (legO)	pros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	FELS, Petrus	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ZU, ...

ΑΥΤΗΝ
autēn
sie
pp akk sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΙ	ΟΤΙ
ti	*ho*ti
IRGEND	WELCHES-IRGEND
px nom sg n	konj
tis/tis/ti	*ho*ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΣΥΝΕΦΩΝΗΘΗ	ΥΜΙΝ	ΠΕΙΡΑΣΑΙ
sunephōnēthē	*h*umin	peirasai
es-WURDE-ZUSAMMEN-KLINGENGEmachT	EUCH	VERSUCHEN
vi TA pas verg 3 sg	pp 2 dat pl	vn TA akt unbest
sumphOneO	*h*umeis	peirazO
ZUSAMMEN+KLINGEN, vereinbaren, übereinstimmen	IHR / EUER / EUCH	VERSUCHUNG_*machen*, VERSUCHen, Versucher, auf Probe stellen, anfechten

ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΚΥΡΙΟΥ
to	pneuma	kuriou
DEN	Geist	Herrn
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	pneuma	kurios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΔΟΥ			Οι	ΠΟΔΕϹ
idou			*h*oi	podes
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN			DIE(p)	FÜSSE
vm HA akt präs 2 sg			d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m
eidO			*ho*/*hE*/to	pous
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!			DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS

ΤΩΝ	ΘΑΨΑΝΤΩΝ	ΤΟΝ	ΑΝΔΡΑ	ϹΟΥ	ΕΠΙ	ΤΗ	ΘΥΡΑ
tōn	thapsantōn	ton	andra	sou	epi	tē	thura
DER(p)	Begrab*end*en	DEN	MANN	DEINER	AUF	DER	TÜR
d_ gen pl m	vp TA akt unbest gen pl m	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	pp 2 gen sg	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
ho/*hE*/to	thaptO	*ho*/*hE*/to	anEr	su	epi	*ho*/*hE*/to	thura
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ENTSTERBEN, begrabEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN	DU / DEINER / DIR / DICH	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TÜR

ΚΑΙ	ΕϨΟΙϹΟΥϹΙΝ	ϹΕ
kai	exoisousin	se
UND	SIE-WERDEN-BEIM-AUS-BRINGEN-SEIN	DICH
konj	vi HA akt fut 3 pl	pp 2 akk sg
kai	ekpherO	su
UND, auch	AUS+BRINGEN, bringen heraus, bringen hervor	DU / DEINER / DIR / DICH

10 Und auf der Stelle fiel sie zu seinen Füßen nieder und war entseelt. Als die jungen Männer hereinkamen, fanden sie sie tot; sie brachten sie hinaus und begruben sie neben ihrem Mann.

Ap 5:10

ΕΠΕϹΕΝ	ΔΕ	ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ	ΠΡΟϹ	ΤΟΥϹ
epesen	de	parachrēma	pros	tous
sie-FÄLLT	ABER	neben-GEBRÄUCHLICHERWEISE	ZU	DIE(p)
vi TA akt unbest 3 sg	konj	adv	präp	d_ akk pl m
piptO	de	parachrEma	pros	*ho*/*hE*/to
FALLEN	ABER	BEI+GEBRAUCHEN-*Folge*, neben-GEBRAUCHS-*Folge*, neben-GEBRÄUCHLICHERWEISE, auf der Stelle	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΔΑϹ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕϨΕΨΥΞΕΝ
podas	autou	kai	exepsuxen
FÜSSE	seiner	UND	sie-AUS-seelT
n_ 3 akk pl m	pp gen sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg
pous	autos/autE/auto	kai	ekpsuchO
FUSS	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	AUS+KÜHLEN, AUS-seelEN, entseelt werden

ΕΙϹΕΛΘΟΝΤΕϹ	ΔΕ	Οι	ΝΕΑΝΙϹΚΟΙ	ΕΥΡΟΝ
eiselthontes	de	*h*oi	neaniskoi	*h*euron
BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIEND	ABER	DIE(p)	JÜNGLINGE	SIE-FANDEN
vp HA akt präs nom pl m	konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	vi TA akt verg 3 pl
eiserchomai	de	*ho*/*hE*/to	neaniskos	*h*euriskO
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JÜNGLING	FINDEN, erfunden werden

ΑΥΤΗΝ	ΝΕΚΡΑΝ	ΚΑΙ	ΕϨΕΝΕΓΚΑΝΤΕϹ
autēn	nekran	kai	exenegkantes
sie	TOT	UND	AUS-BRING*end*
pp akk sg f	a_ akk sg f	konj	vp TA-ZU akt unbest nom pl m
autos/autE/auto	nekros	kai	ekpherO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	TOT / TOTER	UND, auch	AUS+BRINGEN, bringen heraus, bringen hervor

ΕΘΑΨΑΝ	ΠΡΟϹ	ΤΟΝ	ΑΝΔΡΑ	ΑΥΤΗϹ
ethapsan	pros	ton	andra	autēs
SIE-begrabEN	ZU	DEN	MANN	ihrer
vi TA akt unbest 3 pl	präp	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	pp gen sg f
thaptO	pros	*ho*/*hE*/to	anEr	autos/autE/auto
ENTSTERBEN, begrabEN	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

11 Da kam große Furcht über die ganze herausgerufene Versammlung und über alle, die dies hörten.

Ap 5:11

ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΦΟΒΟϹ	ΜΕΓΑϹ	ΕΦ	ΟΛΗΝ
kai	egeneto	phobos	megas	eph	*h*olēn
UND	-WURDE-(*für_sich*)	FURCHT	GROSSE	AUF	GANZE
konj	vi TA med verg 3 sg	n_ 2 nom sg m	a_ nom sg m	präp	a_ akk sg f
kai	ginomai	phobos	megas	epi	*h*olos
UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN(p), [Befürchtung]	GROSS, Großes, laut, heftig	AUF, ...	GANZ

ΤΗΝ	ΕΚΚΛΗϹΙΑΝ	ΚΑΙ	ΕΠΙ	ΠΑΝΤΑϹ
tēn	ekklēsian	kai	epi	pantas
DIE	AUS-GERUFENenschaft	UND	AUF	ALLE
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	präp	a_ akk pl m
ho/*hE*/to	ekklEsia	kai	epi	pas
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	UND, auch	AUF, ...	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΟΥϹ	ΑΚΟΥΟΝΤΑϹ	ΤΑΥΤΑ
tous	akouontas	tauta
DIE(p)	BEIM-HÖREN-SEIENDEN	diese(p)
d_ akk pl m	vp HA akt präs akk pl m	pd akk pl n
ho/*hE*/to	akouO	*h*outos/*h*autE/touto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HÖREN	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

12 Durch die Hände der Apostel geschahen viele Zeichen und Wunder unter dem Volk. Alle

Ap 5:12

ΔΙΑ	ΔΕ	ΤΩΝ	ΧΕΙΡΩΝ	ΤΩΝ
dia	de	tōn	cheirōn	tōn
DURCH	ABER	DER(p)	HÄNDE	DER(p)
präp	konj	d_ gen pl f	n_ 3 gen pl f	d_ gen pl m
dia	de	*ho*/*hE*/to	cheir	*ho*/*hE*/to
DURCH, um_willen, Gen durch, Akk um willen, *id.* d innerhalb, d nach	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Gläubigen waren einmütig in der Halle Salomos beisammen.

ΑΠΟCΤΟΛΩΝ	ΕΓΕΙΝΕΤΟ		CΗΜΕΙΑ	ΚΑΙ	ΤΕΡΑΤΑ
apostolōn	egeineto		sēmeia	kai	terata
VON-GESTELLTEN	es-WURDE-(*für_sich*)		ZEICHEN(p)	UND	WUNDER(p)
n_ 2 gen pl m	vi TA med verg 3 sg		n_ 2 nom pl n	konj	n_ 3 nom pl n
apostolos	ginomai		sEmeion	kai	teras
VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen		ZEICHEN	UND, auch	WUNDER

ΠΟΛΛΑ	ΕΝ	ΤΩ	ΛΑΩ	ΚΑΙ	ΗCΑΝ	ΟΜΟΘΥΜΑΔΟΝ
polla	en	tō	laō	kai	ēsan	*h*omothumadon
VIELE	IN	DEM	VOLK	UND	SIE-WAREN	GLEICH-FÜHLEND
a_ nom pl n	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	konj	vi TA akt verg 3 pl	adv
polus	en	*ho*/*hE*/to	laos	kai	eimi	*h*omothumadon
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	UND, auch	SEIN, *id.* gelten	GLEICH+FÜHLEND, einmütig

ΠΑΝΤΕC	ΕΝ	ΤΗ	CΤΟΑ	CΟΛΟΜΩΝΤΟC
pantes	en	tē	stoa	solomōntos
ALLE	IN	DER	Säulenhalle	SALOMOS
a_ nom pl m	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	n_ 3 gen sg m
pas	en	*ho*/*hE*/to	stoa	solomOn
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STAND, STÄNDE(p), Säulenhalle, Halle	SALOMO *Hebräisch* Frieden

13 Aber von den Übrigen dort wagte niemand, sich ihnen anzuschließen; doch das Volk erhob sie hoch.

Ap 5:13

ΤΩΝ	ΔΕ	ΛΟΙΠΩΝ	ΟΥΔΕΙC
tōn	de	loipōn	oudeis
DER(p)	ABER	FEHLENDEN	NICHT-ABER-EINER
d_ gen pl m	konj	a_/n_ gen pl m	a_ nom sg m
ho/*hE*/to	de	loipon	oudeis/outheis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΕΤΟΛΜΑ	ΚΟΛΛΑCΘΑΙ	ΑΥΤΟΙC
etolma	kollasthai	autois
er-WAGTE	BEIM-(*für_sich*)-HAFTEN-SEIN	ihnen
vi TA akt verg 3 sg	vn HA med präs	pp dat pl m
tolmaO	kollaO	autos/autE/auto
WAGEN, gewagt sein	HAFTEN, sich anschließen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΛΛ	ΕΜΕΓΑΛΥΝΕΝ
all	emegalunen
ANDERS	-VERGRÖSSERT
konj	vi TA akt unbest 3 sg
alla	megalunO
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	GROSS-*verursachen*, VERGRÖSSERN, groß machen/werden, vergrößern, hoch erheben

ΑΥΤΟΥC	Ο	ΛΑΟC
autous	*ho*	laos
sie(p)	DAS	VOLK
pp akk pl m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	laos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK

14 Immer mehr glaubten an den Herrn, und so wurde eine Menge Männer wie auch Frauen hinzugefügt.

Ap 5:14

ΜΑΛΛΟΝ	ΔΕ	ΠΡΟCΕΤΙΘΕΝΤΟ	ΠΙCΤΕΥΟΝΤΕC
mallon	de	prosetithento	pisteuontes
VIELMEHR-*mehr*	ABER	SIE-WURDEN-(*für_sich*)-ZU-PLATZIERT	BEIM-GLAUBEN-SEIENDE
adv kmp	konj	vi TA med verg 3 pl	vp HA akt präs nom pl m
mallon (mala)	de	prostithEmi	pisteuO
VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr	ABER	ZU+PLATZIEREN, hinzufügen	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΤΩ	ΚΥΡΙΩ	ΠΛΗΘΗ	ΑΝΔΡΩΝ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΓΥΝΑΙΚΩΝ
tō	kuriō	plēthē	andrōn	te	kai	gunaikōn
DEM	Herrn	Mengen	MÄNNER	AUSSERDEM	UND	FRAUEN
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	n_ 3 nom pl n	n_ 3 gen pl m	part	konj	n_ gen pl f
ho/*hE*/to	kurios	plEthos	anEr	te	kai	gunE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	FÜLLE, Menge	MANN	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UND, auch	FRAU, Weib

15 Daher brachte man auch die Kranken und Schwachen auf die breiten Straßen hinaus und legte sie auf Tragbetten und Matten, damit, wenn Petrus käme, wenigstens sein Schatten einen von ihnen beschatte.

Ap 5:15

ΩCΤΕ	ΚΑΙ	ΕΙC	ΤΑC	ΠΛΑΤΕΙΑC
*h*ōste	kai	eis	tas	plateias
WIE-AUSSERDEM	UND	HINEIN	DIE(p)	BREITheiten
konj	konj	präp	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
*h*Oste	kai	eis	*ho*/*hE*/to	plateia
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	UND, auch	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BREITheit, VERBREITER*ung*, Platz, breit

ΕΚΦΕΡΕΙΝ	ΤΟΥC	ΑCΘΕΝΕΙC	ΚΑΙ	ΤΙΘΕΝΑΙ	ΕΠΙ
ekpherein	tous	astheneis	kai	tithenai	epi
BEIM-AUS-BRINGEN-SEIN	DIE(p)	UN-GESTÄHLTEN	UND	PLATZIEREN	AUF
vn HA akt präs	d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m	konj	vn TA akt unbest	präp
ekpherO	*ho*/*hE*/to	asthenEs	kai	tithEmi	epi
AUS+BRINGEN, bringen heraus, bringen hervor	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GESTÄHLT, schwach, hinfällig	UND, auch	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	AUF, ...

ΚΛΙΝΑΡΙΩΝ	ΚΑΙ	ΚΡΑΒΑΤΤΩΝ	ΙΝΑ
klinariōn	kai	krabattōn	*h*ina
LAGERleins(p)	UND	MATTEN	DASS
n_ 2 gen pl n	konj	n_ 2 gen pl m	konj
klinarion	kai	krabattos	*h*ina
LAGERisches, LAGER-*Verkleinerung*, LAGERlein, (Feldbett), Tragbett	UND, auch	MATTE	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΡΧΟΜΕΝΟΥ	ΠΕΤΡΟΥ	ΚΑΝ	Η	CΚΙΑ
erchomenou	petrou	kan	*hē*	skia
BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIEND	Petrus'	UND-WENN-ETWA	DER	SCHATTEN
vp HA med präs gen sg m	n_ 2 gen sg m	part kond kon	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
erchomai	petros	kan	*ho*/*hE*/to	skia
KOMMEN	FELS, Petrus	UND+WENN+ETWA, und/auch wenn, wenn auch, auch nur	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHATTEN

ΕΠΙCΚΙΑCΗ	ΤΙΝΙ
episkiasē	tini
-MÖGE-BEIM-AUF-BESCHATTEN-SEIN-WERDEN	IRGENDeinem
vk HA akt fut 3 sg	px dat sg m
episkiazO	tis/tis/ti
AUF+BESCHATTEN, beschatten	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

16 Es kam aber auch die Bevölkerung der um Jerusalem gelegenen Städte zusammen und brachte Kranke und Schwache sowie von unreinen Geistern Belästigte, die sämtlich geheilt wurden.

Ap 5:16

CΥΝΗΡΧΕΤΟ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΠΛΗΘΟC	ΤΩΝ	ΠΕΡΙΞ
sunērcheto	de	kai	to	plēthos	tōn	perix
-ZUSAMMEN-KAM-(*für_sich*)	ABER	UND	DIE	Menge	DER(p)	UMher
vi TA med verg 3 sg	konj	konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	d_ gen pl f	adv
sunerchomai	de	kai	*ho*/*hE*/to	plEthos	*ho*/*hE*/to	perix
ZUSAMMEN+KOMMEN, kommen mit/zusammen	ABER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜLLE, Menge	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM, UMher, umliegend

ΠΟΛΕΩΝ	ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ	ΦΕΡΟΝΤΕC	ΑCΘΕΝΕΙC	ΚΑΙ
poleōn	ierousalēm	pherontes	astheneis	kai
Städte	JERUSALEM	BEIM-BRINGEN-SEIEND	UN-GESTÄHLTE	UND
n_ 3 gen pl f	ni Name	vp HA akt präs nom pl m	a_/n_ akk pl m	konj
polis	ierousalEm	pherO	asthenEs	kai
VIELHEIT, Stadt, -polis	JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	BRINGEN, tragen	UN+GESTÄHLT, schwach, hinfällig	UND, auch

ΟΧΛΟΥΜΕΝΟΥC	ΥΠΟ	ΠΝΕΥΜΑΤΩΝ
ochloumenous	*hupo*	pneumatōn
BEIM-(*für_sich*)-belästigT-WERDEN-SEIENDE	UNTER	Geister
vp HA med präs akk pl m	präp	n_ 3 gen pl n
ochleO	*hupo*	pneuma
SCHAREN, SCHAR_sein, belästigEN	UNTER, Akkunter, Gervon, *id.* Uufür, Udurch	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΑΚΑΘΑΡΤΩΝ	ΟΙΤΙΝΕC
akathartōn	*hoitines*
UN-reiner	WELCHE(p)-IRGEND(p)
a_ gen pl n	px nom pl m
akathartos	*hostis*/*hEtis*/*hoti*
UN+HERAB+geHOBen, UN-rein, unrein	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

ΕΘΕΡΑΠΕΥΟΝΤΟ	ΑΠΑΝΤΕC
etherapeuonto	*hapantes*
SIE-WURDEN-(*für_sich*)-kurierT	ZUGLEICH-ALLE
vi TA med verg 3 pl	a_ nom pl m
therapeuO	*hapas*
WÄRMER+VON-sein, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRMER-sein, VON-WÄRMEN), kurierEN, genesen lassen, pflegen	ZUGLEICH+JED_/ALL(p), (ALL-ZUGLEICH), sämtlich, allesamt, insgesamt, alle

17 Dagegen trat nun der Hohepriester auf samt allen, die es mit ihm hielten (das war die Sekte der Sadduzäer): Sie wurden von Eifersucht erfüllt,

Ap 5:17

ΑΝΑCΤΑC	ΔΕ	Ο
anastas	de	*ho*
HINAUF-STEH*end*	ABER	DER
vp TA akt unbest nom sg m	konj	d_ nom sg m
anistEmi	de	*ho*/*hE*/to
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΥC	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΕC	ΟΙ
archiereus	kai	pantes	*hoi*
Fürst-GEWEIHTe	UND	ALLE	DIE(p)
n_ 3 nom sg m	konj	a_ nom pl m	d_ nom pl m
archiereus	kai	pas	*ho*/*hE*/to
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΥΝ	ΑΥΤΩ	Η	ΟΥCΑ
sun	autō	*hē*	ousa
ZUSAMMEN	ihm	DIE	SEIENDE
präp	pp dat sg m	d_ nom sg f	vp HA akt präs nom sg f
sun	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	eimi
ZUSAMMEN, *id.* zumit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN, *id.* gelten

ΑΙΡΕCΙC	ΤΩΝ	CΑΔΔΟΥΚΑΙΩΝ	ΕΠΛΗCΘΗCΑΝ	ΖΗΛΟΥ
hairesis	tōn	saddoukaiōn	eplēsthēsan	zēlou
Vorziehung	DER(p)	SADDUZÄER	SIE-WERDEN-GEFÜLLT	SIEDENS
n_ 3 nom sg f	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	vi TA pas unbest 3 pl	n_ 2 gen sg m
hairesis	*ho*/*hE*/to	saddoukaios	plEthO (pimplEmi)	zElos
HEBung, HervorHEBung, Vorziehung, Sekte	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SADDUZÄER *Hebräisch* GERECHT	FÜLLEN, erfüllen	SIEDEN, Eifer, Eifersucht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

18 legten die Hände an die Apostel und setzten sie in öffentlichen Gewahrsam.

Ap 5:18

ΚΑΙ	ΕΠΕΒΑΛΟΝ	ΤΑϹ	ΧΕΙΡΑϹ	ΕΠΙ	ΤΟΥϹ
kai	epebalon	tas	cheiras	epi	tous
UND	SIE-AUF-WARFEN	DIE(p)	HÄNDE	AUF	DIE(p)
konj	vi TA akt verg 3 pl	d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f	präp	d_ akk pl m
kai	epiballO	*ho*/*hE*/to	cheir	epi	*ho*/*hE*/to
UND, auch	AUF+WERFEN, werfen auf/über, ein-/zufallen, legen an, flicken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟϹΤΟΛΟΥϹ	ΚΑΙ	ΕΘΕΝΤΟ	ΑΥΤΟΥϹ
apostolous	kai	ethento	autous
VON-GESTELLTEN	UND	SIE-PLATZIERTEN-(*für_sich*)	sie(p)
n_ 2 akk pl m	konj	vi TA med verg 3 pl	pp akk pl m
apostolos	kai	tithEmi	autos/autE/auto
VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	UND, auch	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΝ	ΤΗΡΗϹΕΙ	ΔΗΜΟϹΙΑ
en	tērēsei	dēmosia
IN	BEWAHRung	ÖFFENTLICHER
präp	n_ 3 dat sg f	a_ dat sg f
en	tErEsis	dEmosios
IN, inmitten, *id.* unter, mit	BEWAHRung, Halten, Gewahrsam	ÖFFENTLICHKEITisch, ÖFFENTLICH

19 Doch während der Nacht öffnete ein Bote des Herrn die Türen des Gefängnisses, führte sie hinaus und sagte:

Ap 5:19

ΑΓΓΕΛΟϹ	ΔΕ	ΚΥΡΙΟΥ	ΔΙΑ	ΤΗϹ
aggelos	de	kuriou	dia	tēs
BOTE	ABER	Herrn	DURCH	DER
n_ 2 nom sg m	konj	n_ 2 gen sg m	präp	d_ gen sg f
aggelos	de	kurios	dia	*ho*/*hE*/to
BOTSCHAFTER, BOTE	ABER	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΥΚΤΟϹ	ΗΝΟΙΞΕ	ΤΑϹ	ΘΥΡΑϹ	ΤΗϹ	ΦΥΛΑΚΗϹ
nuktos	ēnoixe	tas	thuras	tēs	phulakēs
NACHT	er-HINAUF-ÖFFNET	DIE(p)	TÜREN	DER	BEWACHUNG
n_ 3 gen sg f	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
nux	anoigO	*ho*/*hE*/to	thura	*ho*/*hE*/to	phulakE
NACHT	HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TÜR	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]

ΕΞΑΓΑΓΩΝ	ΤΕ	ΑΥΤΟΥϹ
exagagōn	te	autous
BEIM-AUS-FÜHREN-SEIEND	AUSSERDEM	sie(p)
vp HA akt präs nom sg m	part	pp akk pl m
exagO	te	autos/autE/auto
AUS+FÜHREN, hinausführen	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙΠΕΝ
eipen
er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

20 "Geht hin, tretet in der Weihestätte auf und sprecht zu dem Volk alle diese Lebensworte."

Ap 5:20

ΠΟΡΕΥΕϹΘΕ	ΚΑΙ	ϹΤΑΘΕΝΤΕϹ	ΛΑΛΕΙΤΕ
poreuesthe	kai	stathentes	laleite
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-GEHEN	UND	BEIM-STEHENGEmachT-WERDEN-SEIEND	SEID-IHR-BEIM-SPRECHEN
vm HA med präs 2 pl	konj	vp HA pas präs nom pl m	vm HA akt präs 2 pl
poreuomai	kai	*hi*stEmi	laleO
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	UND, auch	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	SPRECHEN, *id.* reden

ΕΝ	ΤΩ	ΙΕΡΩ	ΤΩ	ΛΑΩ	ΠΑΝΤΑ
en	tō	*hi*erō	tō	laō	panta
IN	DEM	GEWEIHTEN	DEM	VOLK	ALLE
präp	d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	a_ akk pl n
en	*ho*/*hE*/to	*hi*eron	*ho*/*hE*/to	laos	pas
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΑ	ΡΗΜΑΤΑ	ΤΗϹ	ΖΩΗϹ
ta	rēmata	tēs	zōēs
DIE(p)	RedEN-*Folgen*	DES	LEBENS
d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	r*hE*ma	*ho*/*hE*/to	zOE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN

ΤΑΥΤΗϹ
tautēs
dieses
pd gen sg f
*ho*utos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

21 Als sie das gehört hatten, gingen sie in der Frühe in die Weihestätte und lehrten. Nachdem der Hohepriester

Ap 5:21

ΑΚΟΥϹΑΝΤΕϹ	ΔΕ	ΕΙϹΗΛΘΟΝ	ΥΠΟ
akousantes	de	eisēlthon	*hu*po
HÖR*end*	ABER	SIE-HINEIN-KAMEN	UNTER
vp TA akt unbest nom pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl	präp
akouO	de	eiserchomai	*hu*po
HÖREN	ABER	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* ufür, udurch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

und die mit ihm herzugekommen waren, riefen sie das Synedrium und den gesamten Greisenrat der Söhne Israels zusammen und schickten ins Gefängnis, um sie vorführen zu lassen.

ΤΟΝ	ΟΡΘΡΟΝ	ΕΙC	ΤΟ	ΙΕΡΟΝ	ΚΑΙ	ΕΔΙΔΑCΚΟΝ
ton	orthron	eis	to	*h*ieron	kai	edidaskon
DIE	FRÜHE	HINEIN	DAS	GEWEIHTE	UND	SIE-LEHRTEN
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	präp	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	konj	vi TA akt verg 3 pl
ho/*hE*/to	orthros	eis	*ho*/*hE*/to	*h*ieron	kai	didaskO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRÜHE	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte	UND, auch	LEHREN

ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟC	ΔΕ	Ο	ΑΡΧΙΕΡΕΥC
paragenomenos	de	*h*o	archiereus
BEIM-(*für_sich*)-BEI-WERDEN-SEIEND	ABER	DER	Fürst-GEWEIHTe
vp HA med präs nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
paraginomai	de	*ho*/*hE*/to	archiereus
BEI+WERDEN, ankommen, kommen daher/herzu	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]

ΚΑΙ	ΟΙ	CΥΝ	ΑΥΤΩ
kai	*h*oi	sun	autō
UND	DIE(p)	ZUSAMMEN	ihm
konj	d_ nom pl m	präp	pp dat sg m
kai	*ho*/*hE*/to	sun	autos/autE/auto
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN, *id.* zsmit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

CΥΝΕΚΑΛΕCΑΝ	ΤΟ	CΥΝΕΔΡΙΟΝ	ΚΑΙ	ΠΑCΑΝ
sunekalesan	to	sunedrion	kai	pasan
SIE-ZUSAMMEN-RUFEN	DIE	ZUSAMMEN-FESTSITZUNG	UND	JEDE
vi TA akt unbest 3 pl	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	konj	a_ akk sg f
sugkaleO	*ho*/*hE*/to	sunedrion	kai	pas
ZUSAMMEN+RUFEN, rufen zusammen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+FESTSITZUNG, Synedrium	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΗΝ	ΓΕΡΟΥCΙΑΝ	ΤΩΝ	ΥΙΩΝ
tēn	gerousian	tōn	*h*uiōn
DIE	GREISENschaft	DER(p)	SÖHNE
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
ho/*hE*/to	gerousia	*ho*/*hE*/to	*h*uios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GREIS-heit, GREISENschaft, GREISENrat, Greisenrat	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΙCΡΑΗΛ	ΚΑΙ	ΑΠΕCΤΕΙΛΑΝ	ΕΙC	ΤΟ
israēl	kai	apesteilan	eis	to
ISRAEL	UND	SIE-VON-STELLEN	HINEIN	DEN
ni Name	konj	vi TA akt unbest 3 pl	präp	d_ akk sg n
israEl	kai	apostellO	eis	*ho*/*hE*/to
ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El	UND, auch	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕCΜΩΤΗΡΙΟΝ	ΑΧΘΗΝΑΙ
desmōtērion	achthēnai
BINDEN-*Ort*	GEFÜHRT-WERDEN
n_ 2 akk sg n	vn TA pas unbest
desmOtErion	agO
BINDEN-*Ort*, HäftLINGS-*Ort*, Gefängnis *Vielleicht von* BINDEN+BEWAHREN	FÜHREN, *id.* gehen, herbei

ΑΥΤΟΥC
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

22 Als die Gerichtsdiener dort ankamen, fanden sie sie im Gefängnis nicht vor. Da kehrten sie um und berichteten:

Ap 5:22	ΟΙ	ΔΕ	ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟΙ	ΥΠΗΡΕΤΑΙ
	*h*oi	de	paragenomenoi	*h*upēretai
	DIE(p)	ABER	BEIM-(*für_sich*)-BEI-WERDEN-SEIENDEN	UNTER-RUDERer
	d_ nom pl m	konj	vp HA med präs nom pl m	n_ 1 nom pl m
	ho/*hE*/to	de	paraginomai	*h*upEretEs
	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	BEI+WERDEN, ankommen, kommen daher/herzu	UNTER+RUDERer, Gehilfe, Untergebener

ΟΥΧ	ΕΥΡΟΝ
ouch	*h*euron
NICHT	SIE-FANDEN
adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 pl
ou	*h*euriskO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FINDEN, erfunden werden

ΑΥΤΟΥC	ΕΝ	ΤΗ
autous	en	tē
sie(p)	IN	DER
pp akk pl m	präp	d_ dat sg f
autos/autE/auto	en	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΥΛΑΚΗ	ΑΝΑCΤΡΕΨΑΝΤΕC	ΔΕ	ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ
phulakē	anastrepsantes	de	apēggeilan
BEWACHUNG	HINAUF-WEND*end*	ABER	SIE-VON-BOTSCHAFTEN
n_ 1 dat sg f	vp TA akt unbest nom pl m	konj	vi TA akt unbest 3 pl
phulakE	anastrephO	de	apaggellO
BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]	HINAUF+WENDEN, sich verhalten, einhergehen, wiederkehren, umstoßen	ABER	VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

23 "Wir fanden das Gefängnis mit aller Sorgfalt verschlossen und die Wächter an den Türen stehen; doch als wir diese öffneten, fanden wir niemand darinnen."

Ap 5:23

ΑΕΓΟΝΤΕϹ	ΟΤΙ	ΤΟ
legontes	*h*oti	to
BEIM-sagEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND	DEN
vp HA akt präs nom pl m	konj	d_ akk sg n
legO	*h*oti	*h*o/*h*E/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕϹΜΩΤΗΡΙΟΝ	ΕΥΡΟΜΕΝ	ΚΕΚΛΕΙϹΜΕΝΟΝ
desmōtērion	*h*euromen	kekleismenon
BINDEN-*Ort*	WIR-FANDEN	(*für_sich*)-GESCHLOSSEN-WORDEN-SEIEND
n_ 2 akk sg n	vi TA akt verg 1 pl	vp ZU med präs akk sg n
desmOtErion	*h*euriskO	kleiO
BINDEN-*Ort*, HäftLINGS-*Ort*, Gefängnis *Vielleicht von* BINDEN+BEWAHREN	FINDEN, erfunden werden	SCHLIESSEN, verschließen

ΕΝ	ΠΑϹΗ	ΑϹΦΑΛΕΙΑ	ΚΑΙ	ΤΟΥϹ
en	pasē	asphaleia	kai	tous
IN	JEDEM	UN-TAUMEL	UND	DIE(p)
präp	a_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	konj	d_ akk pl m
en	pas	asphaleia	kai	*h*o/*h*E/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UN+GETAUMELTheit, UN+TAUMEL, Sicherheit, Gewissheit	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΥΛΑΚΑϹ	ΕϹΤΩΤΑϹ	ΕΠΙ	ΤΩΝ	ΘΥΡΩΝ	ΑΝΟΙΞΑΝΤΕϹ	ΔΕ
phulakas	*h*estōtas	epi	tōn	thurōn	anoixantes	de
BEWACHER	GESTANDEN-HABEND	AUF	DER(p)	TÜREN	HINAUF-ÖFFN*end*	ABER
n_ 3 akk pl m	vp ZU akt präs akk pl m	präp	d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	vp TA akt unbest nom pl m	konj
phulax	*h*istEmi	epi	*h*o/*h*E/to	thura	anoigO	de
BEWACHER, Wächter	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TÜR	HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	ABER

ΕϹΩ	ΟΥΔΕΝΑ	ΕΥΡΟΜΕΝ
esō	oudena	*h*euromen
HINEINWÄRTS	NICHT-ABER-EINEN	WIR-FANDEN
adv	a_ akk sg m	vi TA akt verg 1 pl
esO	oudeis/outheis	*h*euriskO
HINEINWÄRTS, inwendig, drinnen	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	FINDEN, erfunden werden

24 Als der Hauptmann der Weihestätte wie auch die Hohenpriester diese Worte hörten, waren sie ihretwegen betroffen und wussten nicht, was wohl daraus werden möchte.

Ap 5:24

ΩϹ	ΔΕ	ΗΚΟΥϹΑΝ	ΤΟΥϹ
*h*ōs	de	ēkousan	tous
WIE	ABER	SIE-HÖREN	DIE(p)
adv	konj	vi TA akt unbest 3 pl	d_ akk pl m
*h*Os	de	akouO	*h*o/*h*E/to
WIE, als, etwa	ABER	HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΥϹ	ΤΟΥΤΟΥϹ
logous	toutous
DarLEGUNGEN	diese(p)
n_ 2 akk pl m	pd akk pl m
logos	*h*outos/*h*autE/touto
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

Ο	ΤΕ	ϹΤΡΑΤΗΓΟϹ	ΤΟΥ	ΙΕΡΟΥ	ΚΑΙ
*h*o	te	stratēgos	tou	*h*ierou	kai
DER	AUSSERDEM	KRIEGER-FÜHRer	DES	GEWEIHTEN	UND
d_ nom sg m	part	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	konj
*h*o/*h*E/to	te	stratEgos	*h*o/*h*E/to	*h*ieron	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	KRIEG+FÜHRer, KRIEGER+FÜHRer, Heerführer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte	UND, auch

Ο Ι	ΑΡΧΙΕΡΕΙϹ	ΔΙΗΠΟΡΟΥΝ
*h*oi	archiereis	diēporoun
DIE(p)	Fürst-GEWEIHTen	SIE-DURCH-ratlos_warEN
d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	vi TA akt verg 3 pl
*h*o/*h*E/to	archiereus	diaporeO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	DURCH+UN+GEHEN, DURCH-ratlos_sein, betroffen sein

ΠΕΡΙ	ΑΥΤΩΝ
peri	autōn
betreffs	ihrer(p)
präp	pp gen pl m
peri	autos/autE/auto
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΙ	ΑΝ
ti	an
IRGEND	ETWA
px nom sg n	part
tis/tis/ti	an
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ETWA, auch, [auch, wohl]

ΓΕΝΟΙΤΟ	ΤΟΥΤΟ
genoito	touto
es-MÖCHTE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	dieses
vo HA med präs 3 sg	pd nom sg n
ginomai	*h*outos/*h*autE/touto
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

25 Da kam jemand herzu und berichtete ihnen: "Siehe, die Männer, die ihr ins Gefängnis legtet, sind in der Weihestätte; dort stehen sie und lehren das Volk!"

Ap 5:25

ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟC	ΔΕ	ΤΙC
paragenomenos	de	tis
BEIM-(*für_sich*)-BEI-WERDEN-SEIEND	ABER	IRGENDeiner
vp HA med präs nom sg m	konj	px nom sg m
paraginomai	de	tis/tis/ti
BEI+WERDEN, ankommen, kommen daher/herzu	ABER	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΠΗΓΓΕΙΛΕΝ	ΑΥΤΟΙC	ΟΤΙ
apēggeilen	autois	*h*oti
er-VON-BOTSCHAFTET	ihnen	WELCHES-IRGEND
vi TA akt unbest 3 sg	pp dat pl m	konj
apaggelIO	autos/autE/auto	*h*oti
VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΙΔΟΥ	ΟΙ	ΑΝΔΡΕC
idou	*h*oi	andres
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	DIE(p)	MÄNNER
vm HA akt präs 2 sg	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m
eidO	*h*o/*h*E/to	anEr
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN

ΟΥC	ΕΘΕCΘΕ	ΕΝ	ΤΗ
*h*ous	ethesthe	en	tē
WELCHE(p)	IHR-PLATZIERTET-(*für_euch*)	IN	DER
pr akk pl m	vi TA med verg 2 pl	präp	d_ dat sg f
*h*os/*h*E/*h*o	tithEmi	en	*h*o/*h*E/to
WELCHER / WELCHE / WELCHES	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΥΛΑΚΗ	ΕΙCIN	ΕΝ	ΤΩ	ΙΕΡΩ
phulakē	eisin	en	tō	*h*ierō
BEWACHUNG	SIE-SIND-SEIEND	IN	DEM	GEWEIHTEN
n_ 1 dat sg f	vi HA akt präs 3 pl	präp	d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n
phulakE	eimi	en	*h*o/*h*E/to	*h*ieron
BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte

ΕCΤΩΤΕC	ΚΑΙ	ΔΙΔΑCΚΟΝΤΕC	ΤΟΝ	ΛΑΟΝ
*h*estōtes	kai	didaskontes	ton	laon
GESTANDEN-HABEND	UND	BEIM-LEHREN-SEIEND	DAS	VOLK
vp ZU akt präs nom pl m	konj	vp HA akt präs nom pl m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
*h*istEmi	kai	didaskO	*h*o/*h*E/to	laos
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	UND, auch	LEHREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK

26 Dann ging der Hauptmann mit den Gerichtsdienern hin und ließ sie abführen, doch nicht mit Gewalt, um nicht etwa gesteinigt zu werden; denn sie fürchteten das Volk.

Ap 5:26

ΤΟΤΕ	ΑΠΕΛΘΩΝ	Ο
tote	apelthōn	*h*o
DAS-AUSSERDEM	BEIM-VON-KOMMEN-SEIEND	DER
adv	vp HA akt präs nom sg m	d_ nom sg m
tote	aperchomai	*h*o/*h*E/to
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΤΡΑΤΗΓΟC	CΥΝ	ΤΟΙC	ΥΠΗΡΕΤΑΙC	ΗΓΕΝ
stratēgos	sun	tois	*h*upēretais	ēgen
KRIEGER-FÜHRer	ZUSAMMEN	DEN(p)	UNTER-RUDERern	er-FÜHRTE
n_ 2 nom sg m	präp	d_ dat pl m	n_ 1 dat pl m	vi TA akt verg 3 sg
stratEgos	sun	*h*o/*h*E/to	*h*upEretEs	agO
KRIEG+FÜHRer, KRIEGER+FÜHRer, Heerführer	ZUSAMMEN, *id.* zsmit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER+RUDERer, Gehilfe, Untergebener	FÜHREN, *id.* gehen, herbei

ΑΥΤΟΥC	ΟΥ	ΜΕΤΑ
autous	ou	meta
sie(p)	NICHT	MIT
pp akk pl m	adv neg *absolut*	präp
autos/autE/auto	ou	meta
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	MIT, Gmit, Anach

ΒΙΑC	ΕΦΟΒΟΥΝΤΟ	ΓΑΡ	ΤΟΝ	ΛΑΟΝ
bias	ephobounto	gar	ton	laon
GEWALT	SIE-FÜRCHTETEN-(*für_sich*)	GEWISS-DEMNACH	DAS	VOLK
n_ 1 gen sg f	vi TA med verg 3 pl	konj	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
bia	phobeO	gar	*h*o/*h*E/to	laos
GEWALT	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK

ΙΝΑ	ΜΗ
*h*ina	mē
DASS	NEIN
konj	part neg *bedingt*
*h*ina	mE
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΛΙΘΑCΘΩCΙΝ
lithasthōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-GESTEINIGT-WERDEN-SEIN-WERDEN
vk HA pas fut 3 pl
lithazO
STEINIGEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

27 So führte man sie herbei und stellte sie vor das Synedrium. Darauf befragte der Hohepriester sie

Ap 5:27

ΑΓΑΓΟΝΤΕϹ	ΔΕ	ΑΥΤΟΥϹ
agagontes	de	autous
BEIM-FÜHREN-SEIEND	ABER	sie(p)
vp HA akt präs nom pl m	konj	pp akk pl m
agO	de	autos/autE/auto
FÜHREN, *id.* gehen, herbei	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕϹΤΗϹΑΝ	ΕΝ	ΤΩ	ϹΥΝΕΔΡΙΩ	ΚΑΙ
*h*estēsan	en	tō	sunedriō	kai
SIE-STEHENmachEN	IN	DER	ZUSAMMEN-FESTSITZUNG	UND
vi TA akt unbest 3 pl	präp	d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n	konj
*h*istEmi	en	*ho*/*hE*/to	sunedrion	kai
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+FESTSITZUNG, Synedrium	UND, auch

ΕΠΗΡΩΤΗϹΕΝ	ΑΥΤΟΥϹ	Ο
epērōtēsen	autous	*h*o
-AUF-redEND-BITTET	sie(p)	DER
vi TA akt unbest 3 sg	pp akk pl m	d_ nom sg m
eperOtaO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΥϹ
archiereus
Fürst-GEWEIHTe
n_ 3 nom sg m
archiereus
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]

28 und sagte: "Mit strenger Anweisung hatten wir euch geheißen, nicht aufgrund dieses Namens zu lehren. Und siehe, ihr habt Jerusalem mit eurer Lehre erfüllt, in der Absicht, das Blut dieses Menschen über uns zu bringen!"

Ap 5:28

ΛΕΓΩΝ	ΟΥ
legōn	ou
BEIM-sagEN-SEIEND	NICHT
vp HA akt präs nom sg m	adv neg *absolut*
legO	ou
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ	ΠΑΡΗΓΓΕΙΛΑΜΕΝ	ΥΜΙΝ	ΜΗ
paraggelia	parēggeilamen	*h*umin	mē
BEI-BOTschaft	WIR-BEI-BOTSCHAFTEN	EUCH	NEIN
n_ 1 dat sg f	vi TA akt unbest 1 pl	pp 2 dat pl	part neg *bedingt*
paraggelia	paraggellO	*h*umeis	mE
BEI+BOTSCHAFTEN-heit, BEI+BOTschaft, Anweis*ung*, Geheiß	BEI+BOTSCHAFTEN, anweisEN, heißen	IHR / EUER / EUCH	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΔΙΔΑϹΚΕΙΝ	ΕΠΙ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΤΟΥΤΩ	ΚΑΙ
didaskein	epi	tō	onomati	toutō	kai
BEIM-LEHREN-SEIN	AUF	DEM	NAMEN	diesem	UND
vn HA akt präs	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	pd dat sg n	konj
didaskO	epi	*ho*/*hE*/to	onoma	*h*outos/*h*autE/touto	kai
LEHREN	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch

ΙΔΟΥ
idou
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΠΕΠΛΗΡΩΚΑΤΕ	ΤΗΝ
peplērōkate	tēn
IHR-HABT-ERFÜLLT	DAS
vi ZU akt präs 2 pl	d_ akk sg f
plEroO	*ho*/*hE*/to
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΕΡΟΥϹΑΛΗΜ	ΤΗϹ	ΔΙΔΑΧΗϹ	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ
ierousalēm	tēs	didachēs	*h*umōn	kai
JERUSALEM	DER	LEHRE	EUER	UND
ni Name	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp 2 gen pl	konj
ierousalEm	*ho*/*hE*/to	didachE	*h*umeis	kai
JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEHRE, Belehrung	IHR / EUER / EUCH	UND, auch

ΒΟΥΛΕϹΘΕ	ΕΠΑΓΑΓΕΙΝ	ΕΦ	ΗΜΑϹ	ΤΟ	ΑΙΜΑ
boulesthe	epagagein	eph	*h*ēmas	to	*h*aima
IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-BERATEN	BEIM-AUF-FÜHREN-SEIN	AUF	UNS	DAS	BLUT
vi HA med präs 2 pl	vn HA akt präs	präp	pp 1 akk pl	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
boulomai	epagO	epi	*h*Emeis	*ho*/*hE*/to	*h*aima
RATEN, BERATEN, beschliessen, beabsichtigen, Absicht haben	AUF+FÜHREN, heraufführen, bringen über	AUF, ...	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLUT, Geblüt

ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΤΟΥΤΟΥ
tou	anthrōpou	toutou
DES	Menschen	Dieses
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pd gen sg m
ho/*hE*/to	anthrOpos	*h*outos/*h*autE/touto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

29 Petrus und die Apostel antworteten: "Man muss sich Gott eher fügen als den Menschen!

Ap 5:29

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	ΔΕ	ΠΕΤΡΟC	ΚΑΙ	ΟΙ
apokritheis	de	petros	kai	*h*oi
BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	ABER	Petrus	UND	DIE(p)
vp HA pas präs nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	konj	d_ nom pl m
apokrinomai	de	petros	kai	*ho*/*hE*/to
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	ABER	FELS, Petrus	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟCΤΟΛΟΙ	ΕΙΠΑΝ	ΠΕΙΘΑΡΧΕΙΝ	ΔΕΙ
apostoloi	eipan	peitharchein	dei
VON-GESTELLTEN	SIE-sagEN	BEIM-ÜBERREDET-ENTSPRINGEN-SEIN	es-IST-BEIM-BINDEN
n_ 2 nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl	vn HA akt präs	vi HA akt präs 3 sg
apostolos	eipon (legO)	peitharcheO	dei (deO)
VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ÜBERREDET+ENTSPRINGEN, ÜBERREDET-anfangEN, sich fügen	BINDEN, müssen, dürfen

ΘΕΩ	ΜΑΛΛΟΝ	Η
theō	mallon	ē
Gott (PLATZIERER)	VIELMEHR-*mehr*	ODER
n_ 2 dat sg m	adv kmp	part
theos	mallon (mala)	E
PLATZIERER, Gott	VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΑΝΘΡΩΠΟΙC
anthrōpois
Menschen(p)
n_ 2 dat pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

30 Der Gott unserer Väter hat Jesus auferweckt, an den ihr die Hand gelegt und Ihn ans Holz gehängt habt.

Ap 5:30

Ο	ΔΕ	ΘΕΟC	ΤΩΝ	ΠΑΤΕΡΩΝ	ΗΜΩΝ
*h*o	de	theos	tōn	paterōn	*h*ēmōn
DER	ABER	Gott (PLATZIERER)	DER(p)	VÄTER	UNSER
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	pp 1 gen pl
ho/*hE*/to	de	theos	*ho*/*hE*/to	patEr	*h*Emeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	WIR / UNSER / UNS

ΗΓΕΙΡΕΝ	ΙΗCΟΥΝ	ΟΝ	ΥΜΕΙC
ēgeiren	iēsoun	*h*on	*h*umeis
Er-ERWECKT	JESUS	WELCHEN	IHR
vi TA akt unbest 3 sg	n_ akk sg m	pr akk sg m	pp 2 nom pl
egeirO	iEsous	*hos*/*hE*/*ho*	*h*umeis
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	WELCHER / WELCHE / WELCHES	IHR / EUER / EUCH

ΔΙΕΧΕΙΡΙCΑCΘΕ	ΚΡΕΜΑCΑΝΤΕC	ΕΠΙ	ΞΥΛΟΥ
diecheirisasthe	kremasantes	epi	xulou
IHR-DURCH-HÄNDIGt-(*für_euch*)	HÄNG*end*	AUF	HOLZES
vi TA med unbest 2 pl	vp TA akt unbest nom pl m	präp	n_ 2 gen sg n
diacheirizO	kremannumi	epi	xulon
DURCH+HAND-*machen*, DURCH+HÄNDIGen, DURCH+HANDhaben, Hand anlegen	HÄNGEN	AUF, ...	HOLZ, (Knüppel), Knüttel, Stock

31 Diesen hat Gott zum Urheber und Retter zu Seiner Rechten erhöht, um Israel Umsinnung und Sündenerlass zu geben.

Ap 5:31

ΤΟΥΤΟΝ	Ο	ΘΕΟC	ΑΡΧΗΓΟΝ	ΚΑΙ
touton	*h*o	theos	archēgon	kai
Diesen	DER	Gott (PLATZIERER)	URSPRUNG-FÜHRer	UND
pd akk sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	n_ 2 akk sg m	konj
*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to	theos	archEgos	kai
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	URSPRUNG+FÜHRer, Fürst-FÜHRer, Urheber	UND, auch

CΩΤΗΡΑ	ΥΨΩCΕΝ	ΤΗ	ΔΕΞΙΑ
sōtēra	*h*upsōsen	tē	dexia
RETTER	Er-ERHÖHT	DER	RECHTEN
n_ 3 akk sg m	vi TA akt unbest 3 sg	d_ dat sg f	a_/n_ dat sg f
sOtEr	*h*upsoO	*ho*/*hE*/to	dexios
RETTER *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN	HÖHE-*verursachen*, ERHÖHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN

ΑΥΤΟΥ	ΔΟΥΝΑΙ
autou	dounai
Seiner	GEBEN
pp gen sg m	vn TA akt unbest
autos/autE/auto	didOmi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ	ΤΩ	ΙCΡΑΗΛ	ΚΑΙ
metanoian	tō	israēl	kai
MIT-DENKEN	DEM	ISRAEL	UND
n_ 1 akk sg f	d_ dat sg m	ni Name	konj
metanoia	*ho*/*hE*/to	israEl	kai
MIT+DENKEN-heit, MIT+DENK*ung*, nach-DENKEN, Umsinnung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El	UND, auch

ΑΦΕCΙΝ	ΑΜΑΡΤΙΩΝ
aphesin	*h*amartiōn
VON-LASSung	Verfehltheiten
n_ 3 akk sg f	n_ 1 gen pl f
aphesis	*h*amartia
VON+LASSung, Erlassung, Vergebung	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

32 Für diese Dinge sind sowohl wir Zeugen als auch der Geist, der heilige, den Gott denen gibt, die sich Ihm fügen."

Ap 5:32

ΚΑΙ	ΗΜΕΙC	ΕCΜΕΝ	ΜΑΡΤΥΡΕC	ΤΩΝ
kai	*h*ēmeis	esmen	martures	tōn
UND	WIR	WIR-SIND-SEIEND	Zeugen	DER(p)
konj	pp 1 nom pl	vi HA akt präs 1 pl	n_ 3 nom pl m	d_ gen pl n
kai	*h*Emeis	eimi	martus	*ho*/*hE*/to
UND, auch	WIR / UNSER / UNS	SEIN, *id.* gelten	MARKIERER, Zeuge	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΡΗΜΑΤΩΝ	ΤΟΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΤΟ
rēmatōn	toutōn	kai	to
RedEN-*Folgen*	dieser(p)	UND	DER
n_ 3 gen pl n	pd gen pl n	konj	d_ nom sg n
r*h*Ema	*h*outos/*h*autE/touto	kai	*ho*/*hE*/to
FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑ	ΤΟ	ΑΓΙΟΝ	Ο
pneuma	to	*h*agion	*ho*
Geist	DER	HEILIGE	WELCHEN
n_ 3 nom sg n	d_ nom sg n	a_ nom sg n	pr akk sg n
pneuma	*ho*/*hE*/to	*h*agios	*hos*/*hE*/*ho*
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΔΩΚΕΝ	Ο	ΘΕΟC	ΤΟΙC
edōken	*ho*	theos	tois
Er-GIBT	DER	Gott (PLATZIERER)	DEN(p)
vi TA-ZU akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ dat pl m
didOmi	*ho*/*hE*/to	theos	*ho*/*hE*/to
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΙΘΑΡΧΟΥCΙΝ	ΑΥΤΩ
peitharchousin	autō
BEIM-ÜBERREDET-ENTSPRINGEN-SEIENDEN	Ihm
vp HA akt präs dat pl m	pp dat sg m
peitharcheO	autos/autE/auto
ÜBERREDET+ENTSPRINGEN, ÜBERREDET-anfangEN, sich fügen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

33 Als jene das hörten, waren sie zutiefst verletzt und hatten die Absicht, sie hinrichten zu lassen.

Ap 5:33

ΟΙ	ΔΕ	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΔΙΕΠΡΙΟΝΤΟ	ΚΑΙ
*h*oi	de	akousantes	diepriono	kai
DIE(p)	ABER	HÖR*end*en	SIE-WURDEN-(*für_sich*)-DURCH-GESÄGT	UND
d_ nom pl m	konj	vp TA akt unbest nom pl m	vi TA med verg 3 pl	konj
ho/*hE*/to	de	akouO	diapriO	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	HÖREN	DURCH+SÄGEN, schwer verletzen	UND, auch

ΕΒΟΥΛΟΝΤΟ
eboulonto
SIE-BERIETEN-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 pl
boulomai
RATEN, BERATEN, beschliessen, beabsichtigen, Absicht haben

ΑΝΕΛΕΙΝ
anelein
BEIM-HINAUF-HEBEN-SEIN
vn HA akt präs
anaireO
HINAUF+HEBER_sein, HINAUF+HEBEND_sein, HINAUF+HEBEN, aufheben, *id.* aufnehmen, hinrichten, niedermachen, niedermetzeln, erwürgen, erledigen

ΑΥΤΟΥC
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

34 Da stand ein gewisser Pharisäer namens Gamaliel im Synedrium auf, ein vom gesamten Volk geehrter Gesetzeslehrer, und befahl, die Menschen kurze Zeit hinausgehen zu lassen.

Ap 5:34

ΑΝΑCΤΑC	ΔΕ
anastas	de
HINAUF-STEH*end*	ABER
vp TA akt unbest nom sg m	konj
anistEmi	de
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	ABER

ΤΙC	ΕΝ	ΤΩ
tis	en	tō
IRGENDeiner	IN	DER
px nom sg m	präp	d_ dat sg n
tis/tis/ti	en	*ho*/*hE*/to
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΥΝΕΔΡΙΩ	ΦΑΡΙCΑΙΟC	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΓΑΜΑΛΙΗΛ
sunedriō	pharisaios	onomati	gamaliēl
ZUSAMMEN-FESTSITZUNG	PHARISÄER	NAMEN	GAMALIEL
n_ 2 dat sg n	n_ 2 nom sg m	n_ 3 dat sg n	ni Name
sunedrion	pharisaios	onoma	gamaliEl
ZUSAMMEN+FESTSITZUNG, Synedrium	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	NENNUNG, NAME, namens	GAMALIEL *Hebräisch* VERGELTEN-UNTERORDNER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΝΟΜΟΔΙΔΑCΚΑΛΟC nomodidaskalos
GESETZ-LEHRER
n_ 2 nom sg m
nomodidaskalos
GESETZ+LEHRER, Gesetzeslehrer

ΤΙΜΙΟC timios
WERTGEschätzTER
a_ nom sg m
timios
WERTisch, WERT, WERTVOLL, WERTGEschätzT, kostbar, geehrt, ehrenhaft

ΠΑΝΤΙ panti
JEDEM
a_ dat sg m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΩ tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΑΩ laō
VOLK
n_ 2 dat sg m
laos
VOLK

ΕΚΕΛΕΥCΕΝ ekeleusen
er-BEFIEHLT
vi TA akt unbest 3 sg
keleuO
BEFEHLEN

ΕΞΩ exō
AUSWÄRTS
adv
exO
AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige

ΒΡΑΧΥ brachu
BISSCHEN
a_ akk sg n
brachus
BISSCHEN, kleine Weile, stückweise

ΤΟΥC tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥC anthrōpous
Menschen
n_ 2 akk pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΠΟΙΗCΑΙ poiēsai
TUN
vn TA akt unbest
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

35 Dann sagte er zu den Versammelten: "Männer, Israeliten, nehmt euch selbst bei eurem Vorhaben in Acht, was ihr diesen Menschen antun wollt!

Ap 5:35

ΕΙΠΕΝ eipen
er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΤΕ te
AUSSERDEM
part
te
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΠΡΟC pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΑΥΤΟΥC autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΝΔΡΕC andres
MÄNNER !
n_ 3 vok pl m
anEr
MANN

ΙCΡΑΗΛΕΙΤΑΙ israēleitai
ISRAELiten !
n_ 1 vok pl m
israElitEs
ISRAELer, ISRAELite

ΠΡΟCΕΧΕΤΕ prosechete
SEID-IHR-BEIM-ZU-HABEN
vm HA akt präs 2 pl
prosechO
ZU+HABEN, Acht geben, sich in Acht nehmen, ergeben sein

ΕΑΥΤΟΙC *h*eautois
euch-SELBST
pf 2 dat pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΕΠΙ epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΤΟΙC tois
DEN(p)
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΙC anthrōpois
Menschen
n_ 2 dat pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΤΟΥΤΟΙC toutois
diesen(p)
pd dat pl m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΤΙ ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΜΕΛΛΕΤΕ mellete
IHR-SEID-BEIM-ANSCHICKEN
vi HA akt präs 2 pl
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΠΡΑCCΕΙΝ prassein
BEIM-HANDELN-SEIN
vn HA akt präs
prassO
HANDELN, EINHANDELN / VERHANDELN, handeln, antun, betreiben, verüben, verrichten, in die Tat umsetzen, einfordern

36 Denn vor diesen Tagen stand Theudas auf und behauptete, er sei etwas Besonderes; und ihm war eine

Ap 5:36

ΠΡΟ pro
VOR
präp
pro
VOR, bevor

ΓΑΡ gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΤΟΥΤΩΝ toutōn
dieser(p)
pd gen pl f
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΤΩΝ tōn
DER(p)
d_ gen pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΜΕΡΩΝ *h*ēmerōn
TAGE
n_ 1 gen pl f
*h*Emera
TAG

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Anzahl Männer, etwa vierhundert, zugeneigt; doch er wurde hingerichtet, alle, die sich von ihm hatten überreden lassen, wurden völlig aufgelöst und sind zunichte geworden.

ΑΝΕΣΤΗ	ΘΕΥΔΑΣ	ΛΕΓΩΝ	ΕΙΝΑΙ
anestē	theudas	legōn	einai
-HINAUF-STAND	THEUDAS	BEIM-sagEN-SEIEND	SEIN
vi TA akt verg 3 sg	n_ 1 nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	vn TA akt unbest
anistEmi	theudas	legO	eimi
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	THEUDAS	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SEIN, *id.* gelten

ΤΙΝΑ
tina
IRGENDeinen
px akk sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΑΥΤΟΝ	Ω
*h*eauton	*hō*
sich-SELBST	WELCHEM
pf 3 akk sg m	pr dat sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	*h*os/*hE*/*ho*
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΠΡΟΣΕΚΛΙΘΗ	ΑΝΔΡΩΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ	ΩΣ	ΤΕΤΡΑΚΟΣΙΩΝ	ΟΣ
proseklithē	andrōn	arithmos	*h*ōs	tetrakosiōn	*h*os
-WURDE-ZU-GELAGERT	MÄNNER	ZÄHLung	WIE	VIERhundert	WELCHER
vi TA pas verg 3 sg	n_ 3 gen pl m	n_ 2 nom sg m	adv	a_ gen pl m	pr nom sg m
prosklinO	anEr	arithmos	*h*Os	tetrakosioi	*h*os/*hE*/*h*o
ZU+LAGERN, zuneigEN	MANN	ZÄHLung, ZAHL	WIE, als, etwa	VIERhundert, vierhundert	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΑΝΗΡΕΘΗ	ΚΑΙ
anērethē	kai
er-WURDE-HINAUF-GEHOBEN	UND
vi TA pas verg 3 sg	konj
anaireO	kai
HINAUF+HEBER_sein, HINAUF+HEBEND_sein, HINAUF+HEBEN, aufheben, *id.* aufnehmen, hinrichten, niedermachen, niedermetzeln, erwürgen, erledigen	UND, auch

ΠΑΝΤΕΣ	ΟΣΟΙ
pantes	*h*osoi
ALLE	so_viele
a_ nom pl m	pk nom pl m
pas	*h*osos/*h*osE/*h*oson
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΕΠΕΙΘΟΝΤΟ	ΑΥΤΩ
epeithonto	autō
SIE-WURDEN-(*für_sich*)-ÜBERREDET	ihm
vi TA med verg 3 pl	pp dat sg m
peithO	autos/autE/auto
ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfährig sein, Vertrauen haben, zutrauen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΙΕΛΥΘΗΣΑΝ	ΚΑΙ	ΕΓΕΝΟΝΤΟ	ΕΙΣ
dieluthēsan	kai	egenonto	eis
SIE-WURDEN-DURCH-GELÖST	UND	SIE-WURDEN-(*für_sich*)	HINEIN
vi TA pas verg 3 pl	konj	vi TA med verg 3 pl	präp
dialuO	kai	ginomai	eis
DURCH+LÖSEN, völlig auflösen	UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΟΥΔΕΝ
ouden
NICHT-ABER-EINES
a_ akk sg n
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

37 Nach diesem stand in den Tagen der Eintragung der Galiläer Judas auf und brachte das Volk, das ihm nachfolgte, zum Abfall. Jener kam ebenfalls um, und alle, die sich von ihm hatten überreden lassen, wurden versprengt.

Ap 5:37

ΜΕΤΑ	ΤΟΥΤΟΝ	ΑΝΕΣΤΗ	ΙΟΥΔΑΣ
meta	touton	anestē	ioudas
nach	diesen	-HINAUF-STAND	JUDAS
präp	pd akk sg m	vi TA akt verg 3 sg	n_ 1 nom sg m
meta	*h*outos/*h*autE/touto	anistEmi	ioudas
MIT, Gmit, Anach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	JUDAS *Hebräisch* Huldiger

Ο	ΓΑΛΙΛΑΙΟΣ	ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΗΜΕΡΑΙΣ	ΤΗΣ
*h*o	galilaios	en	tais	*h*ēmerais	tēs
DER	GALILÄische	IN	DEN(p)	TAGEN	DER
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	d_ gen sg f
*h*o/*hE*/to	galilaios	en	*h*o/*hE*/to	*h*Emera	*h*o/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GALILÄischer, GALILÄER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟΓΡΑΦΗΣ	ΚΑΙ	ΑΠΕΣΤΗΣΕΝ	ΛΑΟΝ	ΟΠΙΣΩ
apographēs	kai	apestēsen	laon	opisō
VON-SCHRIFT	UND	er-VON-STEHENmachT	VOLK	HINTER
n_ 1 gen sg f	konj	vi TA akt unbest 3 sg	n_ 2 akk sg m	adv
apographE	kai	aphistEmi	laos	opisO
VON+SCHRIFT, AnschreibUNG, [Eintragung]	UND, auch	VON+STEHEN, abstehen, abfallen, sich entfernen	VOLK	HINTEN / HINTER, dahinten, nach

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΚΕΙΝΟC
kakeinos
UND-jener
pd nom sg m
kakeinos/kakeinE/kakeino
UND+AUS+SEIENDER/-E/-ES, UND-jener/-jene/-jenes, und/auch jener, und derselbige/dasselbige, auch derselbige

ΑΠΩΛΕΤΟ
apōleto
er-WURDE-(*für_sich*)-VON-GANZ-GELÖST
vi TA med verg 3 sg
apollumi
VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

ΚΑΙ **ΠΑΝΤΕC**
kai pantes
UND ALLE
konj a_ nom pl m
kai pas
UND, auch JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΟCΟΙ
*h*osoi
so_viele
pk nom pl m
*h*osos/*h*osE/*h*oson
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΕΠΕΙΘΟΝΤΟ
epeithonto
SIE-WURDEN-(*für_sich*)-ÜBERREDET
vi TA med verg 3 pl
peithO
ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfährig sein, Vertrauen haben, zutrauen

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΙΕCΚΟΡΠΙCΘΗCΑΝ
dieskorpisthēsan
SIE-WERDEN-DURCH-VERSPRENGT
vi TA pas unbest 3 pl
diaskorpizO
DURCH+VERSPRENGUNG-*machen*, DURCH+VERSPRENGen, versprengen, vergeuden, ausstreuen

38 Und nun sage ich euch: Steht von diesen Menschen ab und lasst sie frei; denn wenn dieser Ratschluss oder dieses Werk von Menschen ausgeht, wird es zerstört werden.

Ap 5:38

ΚΑΙ **ΤΑ** **ΝΥΝ** **ΛΕΓΩ** **ΥΜΙΝ**
kai ta nun legō *h*umin
UND DIE(p) NUN ICH-BIN-BEIM-sagEN EUCH
konj d_ akk pl n adv vi HA akt präs 1 sg pp 2 dat pl
kai *h*o/*hE*/to nun legO *h*umeis
UND, auch DER / DIE / DAS, ein, eine, ein NUN, nunmehrig LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden IHR / EUER / EUCH

ΑΠΟCΤΗΤΕ **ΑΠΟ** **ΤΩΝ** **ΑΝΘΡΩΠΩΝ**
apostēte apo tōn anthrōpōn
SEID-IHR-BEIM-VON-STEHEN VON DER(p) Menschen
vm HA akt präs 2 pl präp d_ gen pl m n_ 2 gen pl m
aphistEmi apo *h*o/*hE*/to anthrOpos
VON+STEHEN, abstehen, abfallen, sich entfernen VON DER / DIE / DAS, ein, eine, ein HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΤΟΥΤΩΝ **ΚΑΙ** **ΑΦΕΤΕ**
toutōn kai aphete
dieser(p) UND SEID-IHR-BEIM-VON-LASSEN
pd gen pl m konj vm HA akt präs 2 pl
*h*outos/*h*autE/touto kai aphiEmi
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses UND, auch VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΑΥΤΟΥC
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΑΝ
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

Η **ΕΞ** **ΑΝΘΡΩΠΩΝ** **Η**
ē ex anthrōpōn *h*ē
-MÖGE-SEIEND-SEIN AUS Menschen(p) DER
vk HA akt präs 3 sg präp n_ 2 gen pl m d_ nom sg f
eimi ek anthrOpos *h*o/*hE*/to
SEIN, *id.* gelten AUS, von ... HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΟΥΛΗ **ΑΥΤΗ** **Η** **ΤΟ** **ΕΡΓΟΝ**
boulē *h*autē ē to ergon
RAT dieser ODER DAS WERK
n_ 1 nom sg f pd nom sg f part d_ nom sg n n_ 2 nom sg n
boulE *h*outos/*h*autE/touto E *h*o/*hE*/to ergon
RAT, RATschlüssE(p), Ratschluss DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses ODER, entweder, als, *id.* denn DER / DIE / DAS, ein, eine, ein WERK, Arbeit

ΤΟΥΤΟ **ΚΑΤΑΛΥΘΗCΕΤΑΙ**
touto kataluthēsetai
dieses -WIRD-BEIM-HERAB-GELÖST-WERDEN-SEIN
pd nom sg n vi HA pas fut 3 sg
*h*outos/*h*autE/touto kataluO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses HERAB+LÖSEN, auflösen, zerstören, abbrechen, *id.* übernachten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

39 Wenn es aber aus Gott ist, werdet ihr sie nicht zerstören können - damit ihr nicht gar als gegen Gott kämpfend erfunden werdet!"

Ap 5:39

ΕΙ	ΔΕ	ΕΚ	ΘΕΟΥ
ei	de	ek	theou
WENN	ABER	AUS	Gottes (PLATZIERERS)
part kond	konj	präp	n_ 2 gen sg m
ei	de	ek	theos
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER	AUS, von ...	PLATZIERER, Gott

ΕCTIN	ΟΥ	ΔΥΝΗCΕCΘΕ
estin	ou	dunēsesthe
-IST-SEIEND	NICHT	IHR-WERDET-(*für_euch*)-FÄHIGSEIEND-SEIN
vi HA akt präs 3 sg	adv neg *absolut*	vi HA med fut 2 pl
eimi	ou	dunamai
SEIN, *id.* gelten	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΚΑΤΑΛΥCΑΙ	ΑΥΤΟΥC
katalusai	autous
HERAB-LÖSEN	sie(p)
vn TA akt unbest	pp akk pl m
kataluO	autos/autE/auto
HERAB+LÖSEN, auflösen, zerstören, abbrechen, *id.* übernachten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΜΗΠΟΤΕ	ΚΑΙ	ΘΕΟΜΑΧΟΙ
mēpote	kai	theomachoi
NEIN-?-als	UND	Gott-BEKÄMPFER
adv	konj	n_ 2 nom pl m
mEpote	kai	theomachos
NEIN+?+WELCHES+AUSSERDEM, NEIN-?-als, damit nicht, ob nicht	UND, auch	PLATZIERER+KÄMPFER, Gott-BEKÄMPFER, Gottesbekämpfer

ΕΥΡΕΘΗΤΕ
*h*eurethēte
IHR-MÖGT-BEIM-GEFUNDEN-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 2 pl
*h*euriskO
FINDEN, erfunden werden

40 Da ließen sie sich von ihm überzeugen. Man rief die Apostel herein, peitschte sie aus und wies sie an, nicht mehr aufgrund des Namens Jesu zu sprechen; dann ließ man sie frei.

Ap 5:40

ΕΠΕΙCΘΗCΑΝ	ΔΕ	ΑΥΤΩ
epeisthēsan	de	autō
SIE-WERDEN-ÜBERREDET	ABER	ihm
vi TA pas unbest 3 pl	konj	pp dat sg m
peithO	de	autos/autE/auto
ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfährig sein, Vertrauen haben, zutrauen	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ	ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟΙ	ΤΟΥC	ΑΠΟCΤΟΛΟΥC	ΔΕΙΡΑΝΤΕC
kai	proskalesamenoi	tous	apostolous	deirantes
UND	(*für_sich*)-ZU-RUF*end*	DIE(p)	VON-GESTELLTEN	HÄUT*end*
konj	vp TA med unbest nom pl m	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	vp TA akt unbest nom pl m
kai	proskaleomai	*ho*/*hE*/to	apostolos	derO
UND, auch	ZU+RUFEN, rufen zu/herzu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+GESTELLTER, BauftragTER, Apostel	HÄUTEN, stäupen, streichen, prügeln

ΠΑΡΗΓΓΕΙΛΑΝ	ΜΗ	ΛΑΛΕΙΝ	ΕΠΙ	ΤΩ
parēggeilan	mē	lalein	epi	tō
SIE-BEI-BOTSCHAFTEN	NEIN	BEIM-SPRECHEN-SEIN	AUF	DEM
vi TA akt unbest 3 pl	part neg *bedingt*	vn HA akt präs	präp	d_ dat sg n
paraggellO	mE	laleO	epi	*ho*/*hE*/to
BEI+BOTSCHAFTEN, anweisEN, heißen	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	SPRECHEN, *id.* reden	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΝΟΜΑΤΙ	ΤΟΥ	ΙΗCΟΥ	ΚΑΙ	ΑΠΕΛΥCΑΝ
onomati	tou	iēsou	kai	apelusan
NAMEN	DES	JESUS	UND	SIE-VON-LÖSEN
n_ 3 dat sg n	d_ gen sg m	n_ gen sg m	konj	vi TA akt unbest 3 pl
onoma	*ho*/*hE*/to	iEsous	kai	apoluO
NENNUNG, NAME, namens	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen

41 Nun gingen sie freudevoll vom Angesicht des Synedriums fort, weil sie gewürdigt worden waren, um Seines Namens willen entehrt zu werden.

Ap 5:41

ΟΙ	ΜΕΝ	ΟΥΝ	ΕΠΟΡΕΥΟΝΤΟ
*h*oi	men	oun	eporeuonto
DIE(p)	TATSÄCHLICH	DANN	SIE-GINGEN-(*für_sich*)
d_ nom pl m	part	konj	vi TA med verg 3 pl
ho/*hE*/to	men	oun	poreuomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

ΧΑΙΡΟΝΤΕC	ΑΠΟ	ΠΡΟCΩΠΟΥ	ΤΟΥ	CΥΝΕΔΡΙΟΥ
chairontes	apo	prosōpou	tou	sunedriou
BEIM-FREUEN-SEIEND	VON	Angesichtes	DER	ZUSAMMEN-FESTSITZUNG
vp HA akt präs nom pl m	präp	n_ 2 gen sg n	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
chairO	apo	prosOpon	*ho*/*hE*/to	sunedrion
FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	VON	ZU+ANSEHENDES, Angesicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+FESTSITZUNG, Synedrium

ΟΤΙ	ΚΑΤΗΞΙΩΘΗCΑΝ	ΥΠΕΡ
*h*oti	katēxiōthēsan	*h*uper
WELCHES-IRGEND	SIE-WURDEN-HERAB-GEWÜRDIGT	für
konj	vi TA pas verg 3 pl	präp
*h*oti	kataxioO	*h*uper
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HERAB+WÜRDE-*verursachen*, HERAB+WÜRDIG-*verursachen*, HERAB+WÜRDIGEN, würdigen, würdig achten	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* (G)als ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥ	ΟΝΟΜΑΤΟC	ΑΤΙΜΑCΘΗΝΑΙ
tou	onomatos	atimasthēnai
DES	NAMENS	UN-WERT_GE*mach*T-WERDEN
d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	vn TA pas unbest
ho/*hE*/to	onoma	atimazO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	UN+WERT_*machen*, UN+WERTEN, UN+WERTschätzEN, (abwerten), entehren, verunehren

42 Sie hörten nicht auf, jeden Tag in der Weihestätte und in Häusern zu lehren und als Evangelium zu verkündigen: Jesus ist der Christus.

Ap 5:42	ΠΑCΑΝ	ΤΕ	ΗΜΕΡΑΝ	ΕΝ	ΤΩ
	pasan	te	*h*ēmeran	en	tō
	JEDEN	AUSSERDEM	TAG	IN	DEM
	a_ akk sg f	part	n_ 1 akk sg f	präp	d_ dat sg n
	pas	te	*h*Emera	en	*ho*/*hE*/to
	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	TAG	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΕΡΩ	ΚΑΙ	ΚΑΤ	ΟΙΚΟΝ	ΟΥΚ
*h*ierō	kai	kat	oikon	ouk
GEWEIHTEN	UND	gemäß	Haus	NICHT
n_ 2 dat sg n	konj	präp	n_ 2 akk sg m	adv neg *absolut*
*h*ieron	kai	kata	oikos	ou
GEWEIHTES, Weihestätte	UND, auch	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	HEIM, Haus, Haushalt	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΠΑΥΟΝΤΟ	ΔΙΔΑCΚΟΝΤΕC	ΚΑΙ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΟΙ
epauonto	didaskontes	kai	euaggelizomenoi
SIE-AUFHÖRTEN-(*für_sich*)	BEIM-LEHREN-SEIEND	UND	BEIM-(*für_sich*)-WOHL-BOTSCHAFTEN-SEIEND
vi TA med verg 3 pl	vp HA akt präs nom pl m	konj	vp HA med präs nom pl m
pauO	didaskO	kai	euaggelizO
AUFHÖREN	LEHREN	UND, auch	WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen

ΤΟΝ	ΧΡΙCΤΟΝ	ΙΗCΟΥΝ
ton	christon	iēsoun
DEN	GeSALBten	JESUS
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	n_ akk sg m
ho/*hE*/to	christos	iEsous
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

1 In jenen Tagen, als die Zahl der Jünger sich mehrte, entstand ein Murren unter den Hellenisten gegen die Hebräer, weil ihre Witwen bei der täglichen Handreichung übersehen wurden.

Ap 6:1	ΕΝ	ΔΕ	ΤΑΙC	ΗΜΕΡΑΙC	ΤΑΥΤΑΙC
	en	de	tais	*h*ēmerais	tautais
	IN	ABER	DEN(p)	TAGEN	diesen(p)
	präp	konj	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	pd dat pl f
	en	de	*ho*/*hE*/to	*h*Emera	*h*outos/*h*autE/touto
	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΠΛΗΘΥΝΟΝΤΩΝ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ	ΕΓΕΝΕΤΟ
plēthunontōn	tōn	mathētōn	egeneto
BEIM-aufFÜLLEN-SEIEND	DER(p)	LERNer	-WURDE-(*für_sich*)
vp HA akt präs gen pl m	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m	vi TA med verg 3 sg
plEthunO	*ho*/*hE*/to	mathEtEs	ginomai
FÜLLEN-*verursachen*, FÜLLEN, aufFÜLLEN, vermehren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΓΟΓΓΥCΜΟC	ΤΩΝ	ΕΛΛΗΝΙCΤΩΝ	ΠΡΟC	ΤΟΥC
goggusmos	tōn	*h*ellēnistōn	pros	tous
MURRen	DER(p)	GRIECHISCHen	ZU	DIE(p)
n_ 2 nom sg m	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m	präp	d_ akk pl m
goggusmos	*ho*/*hE*/to	*h*ellEnistEs	pros	*ho*/*hE*/to
MURRung, MURRen, Gemurmel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GRIECHISCHer, Hellenist	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΒΡΑΙΟΥC	ΟΤΙ	ΠΑΡΕΘΕΩΡΟΥΝΤΟ
*h*ebraious	*h*oti	paretheōrounto
HEBRÄischen	WELCHES-IRGEND	SIE-WURDEN-(*für_sich*)-neben-GEschauT
a_/n_ akk pl m	konj	vi TA med verg 3 pl
*h*ebraios	*h*oti	paratheOreO
HEBRÄisch, HEBRÄischer, Hebräer *Hebräisch* PASSIERER, Vorbeiziehender	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	BEI+PLATZIERT+SEHEN, BEI-schauEN, neben-schauEN, übersehen

ΕΝ	ΤΗ	ΔΙΑΚΟΝΙΑ	ΤΗ	ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ
en	tē	diakonia	tē	kathēmerinē
IN	DEM	DURCH-DIENST	DEM	gemäß-TÄGLICHEN
präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ dat sg f	a_ dat sg f
en	*ho*/*hE*/to	diakonia	*ho*/*hE*/to	kathEmerinos
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+DIENEN-heit, DURCH+DIENST, Dienst, Handreichung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+TÄGLICH, gemäß-TÄGLICH, täglich

ΑΙ	ΧΗΡΑΙ	ΑΥΤΩΝ
*h*ai	chērai	autōn
DIE(p)	WITWEN	ihrer(p)
d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f	pp gen pl m
ho/*hE*/to	chEra	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WITWE, Verwitwete	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

2 Darauf riefen die Zwölf die Menge der Jünger zu sich und erklärten: "Es ist nicht wohlgefällig, dass

Ap 6:2	ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟΙ	ΔΕ	ΟΙ	ΔΩΔΕΚΑ	ΤΟ	ΠΛΗΘΟC	ΤΩΝ
	proskalesamenoi	de	*h*oi	dōdeka	to	plēthos	tōn
	(*für_sich*)-ZU-RUF*end*	ABER	DIE(p)	ZWEI-ZEHN	DIE	Menge	DER(p)
	vp TA med unbest nom pl m	konj	d_ nom pl m	ni Zahlwort	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ gen pl m
	proskaleomai	de	*ho*/*hE*/to	dOdeka	*ho*/*hE*/to	plEthos	*ho*/*hE*/to
	ZU+RUFEN, rufen zu/herzu	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI+ZEHN, zwölf	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜLLE, Menge	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

wir das Wort Gottes vernachlässigen müssen, um die Tische zu bedienen.

ΜΑΘΗΤΩΝ	ΕΙΠΑΝ	ΟΥΚ	ΑΡΕΣΤΟΝ
mathētōn	eipan	ouk	areston
LERNer	SIE-sagEN	NICHT	GEFALL*end*
n_ 1 gen pl m	vi TA akt unbest 3 pl	adv neg *absolut*	a_ nom sg n
mathEtEs	eipon (legO)	ou	arestos
LERNer, LERNENder, Jünger	LEGEN, darLEGEN, sagEN	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEFALLen, GEFALL*end*, GEFÄLLIG, wohlgefällig

ΕΣΤΙΝ	ΗΜΑΣ	ΚΑΤΑΛΕΙΨΑΝΤΑΣ	ΤΟΝ
estin	*h*ēmas	kataleipsantas	ton
es-IST-SEIEND	UNS	HERAB-FEHL*end*	DIE
vi HA akt präs 3 sg	pp 1 akk pl	vp TA akt unbest akk pl m	d_ akk sg m
eimi	*h*Emeis	kataleipO	*ho*/*hE*/to
SEIN, *id.* gelten	WIR / UNSER / UNS	HERAB+FEHLEN, übriglassEN, übrig lassen, hinterlassen, verlassen, zurücklassen, liegen lassen, lassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
logon	tou	theou
DarLEGUNG	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
logos	*ho*/*hE*/to	theos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΔΙΑΚΟΝΕΙΝ	ΤΡΑΠΕΖΑΙΣ
diakonein	trapezais
BEIM-DURCH-DIENEN-SEIN	VIER-FÜSSEN
vn HA akt präs	n_ 1 dat pl f
diakoneO	trapeza
DURCH+DIENEN, dienen, bedienen, durch Dienst vermitteln	VIER+FUSS, Tisch, Bank

3 Daher, meine Brüder, seht euch nach sieben Männern voll Geist und Weisheit unter euch um, denen ein guter Ruf bezeugt wird; die wollen wir für dieses Bedürfnis einsetzen.

Ap 6:3

ΕΠΙΣΚΕΨΑΣΘΑΙ	ΔΕ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΑΝΔΡΑΣ	ΕΞ	ΥΜΩΝ
episkepsasthai	de	adelphoi	andras	ex	*h*umōn
(*für_sich*)-AUF-BEACHTEN	ABER	Brüder !	MÄNNER	AUS	EUER
vn TA med unbest	konj	n_ 2 vok pl m	n_ 3 akk pl m	präp	pp 2 gen pl
episkeptomai	de	adelphos	anEr	ek	*h*umeis
AUF+BEACHTEN, besuchen, sich umsehen, sehen auf	ABER	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	MANN	AUS, von ...	IHR / EUER / EUCH

ΜΑΡΤΥΡΟΥΜΕΝΟΥΣ	ΕΠΤΑ	ΠΛΗΡΕΙΣ	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ	ΚΑΙ
marturoumenous	*h*epta	plēreis	pneumatos	kai
BEIM-(*für_sich*)-bezeugT-WERDEN-SEIENDE	SIEBEN	vollGEFÜLLTE	Geistes	UND
vp HA med präs akk pl m	ni Zahlwort	a_ akk pl m	n_ 3 gen sg n	konj
martureO	*h*epta	plErEs	pneuma	kai
MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	SIEBEN	GEFÜLLT, vollGEFÜLLT, voll	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	UND, auch

ΣΟΦΙΑΣ	ΟΥΣ	ΚΑΤΑΣΤΗΣΟΜΕΝ	ΕΠΙ	ΤΗΣ
sophias	*h*ous	katastēsomen	epi	tēs
WEISheit	WELCHE(p)	WIR-WERDEN-BEIM-HERAB-STEHENmachEN-SEIN	AUF	DES
n_ 1 gen sg f	pr akk pl m	vi HA akt fut 1 pl	präp	d_ gen sg f
sophia	*hos*/*hE*/*ho*	kathistEmi	epi	*ho*/*hE*/to
WEISheit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	HERAB+STEHEN, einsetzen, hinstellen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΕΙΑΣ	ΤΑΥΤΗΣ
chreias	tautēs
GEBRAUCHS	dieses
n_ 1 gen sg f	pd gen sg f
chreia	*houtos*/*hautE*/touto
GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

4 Wir aber werden im Gebet und dem Dienst am Wort anhalten."

Ap 6:4

ΗΜΕΙΣ	ΔΕ	ΤΗ	ΠΡΟΣΕΥΧΗ	ΚΑΙ	ΤΗ
*h*ēmeis	de	tē	proseuchē	kai	tē
WIR	ABER	DEM	Gebet	UND	DEM
pp 1 nom pl	konj	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	konj	d_ dat sg f
*h*Emeis	de	*ho*/*hE*/to	proseuchE	kai	*ho*/*hE*/to
WIR / UNSER / UNS	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+WOHL+HABUNG, Gebet	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑΚΟΝΙΑ	ΤΟΥ
diakonia	tou
DURCH-DIENST	DER
n_ 1 dat sg f	d_ gen sg m
diakonia	*ho*/*hE*/to
DURCH+DIENEN-heit, DURCH+DIENST, Dienst, Handreichung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΥ
logou
DarLEGUNG
n_ 2 gen sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΠΡΟΣΚΑΡΤΕΡΗΣΟΜΕΝ
proskarterēsomen
WIR-WERDEN-BEIM-ZU-standHALTEN-SEIN
vi HA akt fut 1 pl
proskartereO
ZU+HALTEN, ZU-standHALTEN, anhalten, verharren, aufwarten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

5 Dieses Wort war wohlgefällig in den Augen der gesamten Menge, und sie erwählten Stephanus, einen Mann voll Glauben und heiligem Geist, ferner Philippus und Prochoros, Nikanor und Timon, Parmenas und Nikolaus, einen Proselyten aus Antiochien.

Ap 6:5

ΚΑΙ	ΗΡΕΣΕΝ	Ο
kai	ēresen	*ho*
UND	-GEFÄLLT	DIE
konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m
kai	areskO	*ho*/*hE*/to
UND, auch	GEFALLEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΣ	ΕΝΩΠΙΟΝ
logos	enōpion
DarLEGUNG	IN-ANSEHENDERWEISE
n_ 2 nom sg m	adv
logos	enOpion
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts

ΠΑΝΤΟΣ	ΤΟΥ	ΠΛΗΘΟΥΣ	ΚΑΙ	ΕΞΕΛΕΞΑΝΤΟ
pantos	tou	plēthous	kai	exelexanto
JEDER	DER	Menge	UND	SIE-AUS-LEGEN-(*für_sich*)
a_ gen sg n	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	konj	vi TA med unbest 3 pl
pas	*ho*/*hE*/to	plEthos	kai	eklegO
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜLLE, Menge	UND, auch	AUS+LEGEN/sagEN, auserwählEN, erwählen

ΣΤΕΦΑΝΟΝ	ΑΝΔΡΑ	ΠΛΗΡΗΣ	ΠΙΣΤΕΩΣ	ΚΑΙ	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ
stephanon	andra	plērēs	pisteōs	kai	pneumatos
Stephanus	MANN	vollGEFÜLLT	GLAUBENS	UND	Geistes
n_ 2 akk sg m	n_ 3 akk sg m	a_ nom sg m	n_ 3 gen sg f	konj	n_ 3 gen sg n
stephanos	anEr	plErEs	pistis	kai	pneuma
KRANZ, BEKRÄNZTER, Stephanus	MANN	GEFÜLLT, vollGEFÜLLT, voll	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	UND, auch	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΑΓΙΟΥ	ΚΑΙ	ΦΙΛΙΠΠΟΝ	ΚΑΙ	ΠΡΟΧΟΡΟΝ	ΚΑΙ
*h*agiou	kai	philippon	kai	prochoron	kai
HEILIGEN	UND	Philippus	UND	Prochoros	UND
a_ gen sg n	konj	n_ 2 akk sg m	konj	n_ 2 akk sg m	konj
*h*agios	kai	philippos	kai	prochoros	kai
HEILIG, Heiliger, Heiliges	UND, auch	FREUND+PFERD, (PFERDE-FREUND), Philippus, Philippi	UND, auch	VOR+REIGEN, VOR+REIGENtänzER, (REIGEN-VORtänzER), Prochoros	UND, auch

ΝΙΚΑΝΟΡΑ	ΚΑΙ	ΤΙΜΩΝΑ	ΚΑΙ	ΠΑΡΜΕΝΑΝ	ΚΑΙ
nikanora	kai	timōna	kai	parmenan	kai
Nikanor	UND	TIMON	UND	PARMENAS	UND
n_ 3 akk sg m	konj	n_ 3 akk sg m	konj	n_ 1 akk sg m	konj
nikanOr	kai	timOn	kai	parmenas	kai
SIEGER+HINAUF, Nikanor	UND, auch	TIMON *Vielleicht von* WERT	UND, auch	PARMENAS *Vielleicht von* BEI+BLEIBEN *bzw.* BEI+MICH+IN	UND, auch

ΝΙΚΟΛΑΟΝ	ΠΡΟΣΗΛΥΤΟΝ	ΑΝΤΙΟΧΕΑ
nikolaon	prosēluton	antiochea
Nikolaus	ZU-GeKOMMenen	ANTIOCHier
n_ 2 akk sg m	n_ 2 akk sg m	n_ 3 akk sg m
nikolaos	prosElutos	antiocheus
SIEGENDER+VOLK, SIEGER-des-VOLKS, Nikolaus	ZU+GeKOMMener, Proselyt	ANTIOCHier, von Antiochien

6 Diese stellten sie vor die Augen der Apostel, die ihnen betend die Hände auflegten.

Ap 6:6

ΟΥΣ	ΕΣΤΗΣΑΝ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΩΝ
*h*ous	*h*estēsan	enōpion	tōn
WELCHE(p)	SIE-STEHENmachEN	IN-ANSEHENDERWEISE	DER(p)
pr akk pl m	vi TA akt unbest 3 pl	adv	d_ gen pl m
hos/*hE*/*ho*	*h*istEmi	enOpion	*ho*/*hE*/to
WELCHER / WELCHE / WELCHES	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ	ΚΑΙ	ΠΡΟΣΕΥΞΑΜΕΝΟΙ	ΕΠΕΘΗΚΑΝ
apostolōn	kai	proseuxamenoi	epethēkan
VON-GESTELLTEN	UND	(*für_sich*)-bet*end*	SIE-AUF-PLATZIEREN
n_ 2 gen pl m	konj	vp TA med unbest nom pl m	vi TA-ZU akt unbest 3 pl
apostolos	kai	proseuchomai	epitithEmi
VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	UND, auch	ZU+WOHL+HABEN, betEN	AUF+PLATZIEREN, legen auf/an, setzen auf/hinzu

ΑΥΤΟΙΣ	ΤΑΣ	ΧΕΙΡΑΣ
autois	tas	cheiras
ihnen	DIE(p)	HÄNDE
pp dat pl m	d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	cheir
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

7 Das Wort Gottes breitete sich aus, und die Zahl der Jünger in Jerusalem mehrte sich überaus. Auch eine große Schar von Priestern gehorchte dem Glauben.

Ap 6:7

ΚΑΙ	Ο	ΛΟΓΟΣ
kai	*ho*	logos
UND	DIE	DarLEGUNG
konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
kai	*ho*/*hE*/to	logos
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΗΥΞΑΝΕΝ	ΚΑΙ	ΕΠΛΗΘΥΝΕΤΟ
tou	theou	ēuxanen	kai	eplēthuneto
DES	Gottes (PLATZIERERS)	-WÄCHST-HINAUF	UND	-WURDE-(*für_sich*)-aufGEFÜLLT
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi TA akt unbest 3 sg	konj	vi TA med verg 3 sg
ho/*hE*/to	theos	auxanO	kai	plEthunO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WACHSEN+HINAUF, wachsen	UND, auch	FÜLLEN-*verursachen*, FÜLLEN, aufFÜLLEN, vermehren

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Ο	ΑΡΙΘΜΟC	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ	ΕΝ
ho	arithmos	tōn	mathētōn	en
DIE	ZÄHLung	DER(p)	LERNer	IN
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m	präp
ho/*hE*/to	arithmos	*ho*/*hE*/to	mathEtEs	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZÄHLung, ZAHL	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ	CΦΟΔΡΑ	ΠΟΛΥC
ierousalēm	sphodra	polus
JERUSALEM	VEHEMENTERWEISE	VIEL
ni Name	adv	a_ nom sg m
ierousalEm	sphodra	polus
JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	VEHEMENTERWEISE, überaus, gar sehr	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΤΕ	ΟΧΛΟC	ΤΩΝ	ΙΕΡΕΩΝ	ΥΠΗΚΟΥΟΝ	ΤΗ
te	ochlos	tōn	*hiereōn*	*hupēkouon*	tē
AUSSERDEM	SCHAR	DER(p)	GEWEIHTen	SIE-UNTER-HÖRTEN	DEM
part	n_ 2 nom sg m	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	vi TA akt verg 3 pl	d_ dat sg f
te	ochlos	*ho*/*hE*/to	*hiereus*	*hupakouO*	*ho*/*hE*/to
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	SCHAR, Haufe, Pöbel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTer, Priester	UNTER+HÖREN, gehorchEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙCΤΕΙ
pistei
GLAUBEN
n_ 3 dat sg f
pistis
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

8 Stephanus aber, voll Gnade und Kraft, tat große Wunder und Zeichen unter dem Volk.

Ap 6:8

CΤΕΦΑΝΟC	ΔΕ	ΠΛΗΡΗC	ΧΑΡΙΤΟC	ΚΑΙ
stephanos	de	plērēs	charitos	kai
Stephanus	ABER	vollGEFÜLLT	ERFREUenden	UND
n_ 2 nom sg m	konj	a_ nom sg m	n_ 3 gen sg f	konj
stephanos	de	plErEs	charis	kai
KRANZ, BEKRÄNZTER, Stephanus	ABER	GEFÜLLT, vollGEFÜLLT, voll	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	UND, auch

ΔΥΝΑΜΕΩC	ΕΠΟΙΕΙ
dunameōs	epoiei
BEFÄHIGung	er-TAT
n_ 3 gen sg f	vi TA akt verg 3 sg
dunamis	poieO
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΤΕΡΑΤΑ	ΚΑΙ	CΗΜΕΙΑ	ΜΕΓΑΛΑ	ΕΝ	ΤΩ	ΛΑΩ
terata	kai	sēmeia	megala	en	tō	laō
WUNDER(p)	UND	ZEICHEN(p)	GROSSE	IN	DEM	VOLK
n_ 3 akk pl n	konj	n_ 2 akk pl n	a_ akk pl n	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
teras	kai	sEmeion	megas	en	*ho*/*hE*/to	laos
WUNDER	UND, auch	ZEICHEN	GROSS, Großes, laut, heftig	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK

9 Da standen einige aus der Synagoge der so genannten Libertiner, Kyrenäer und Alexandriner auf, sowie derer von Cilicien und der Provinz Asien. Diese führten mit Stephanus Streitgespräche;

Ap 6:9

ΑΝΕCΤΗCΑΝ	ΔΕ	ΤΙΝΕC
anestēsan	de	tines
SIE-HINAUF-STEHEN	ABER	IRGENDwelche
vi TA akt unbest 3 pl	konj	px nom pl m
anistEmi	de	tis/tis/ti
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	ABER	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΤΩΝ	ΕΚ	ΤΗC	CΥΝΑΓΩΓΗC	ΤΩΝ
tōn	ek	tēs	sunagōgēs	tōn
DER(p)	AUS	DER	ZUSAMMEN-FÜHRUNG	DER(p)
d_ gen pl m	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen pl m
ho/*hE*/to	ek	*ho*/*hE*/to	sunagOgE	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΕΓΟΜΕΝΩΝ	ΛΙΒΕΡΤΙΝΩΝ	ΚΑΙ	ΚΥΡΗΝΑΙΩΝ	ΚΑΙ	ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΩΝ
legomenōn	libertinōn	kai	kurēnaiōn	kai	alexandreōn
BEIM-(*für_sich*)-GEsagT-WERDEN-SEIENDEN	LIBERTINER(p)	UND	KYRENischer(p)	UND	ALEXANDRIner(p)
vp HA med präs gen pl m	n_ 2 gen pl m	konj	n_ 2 gen pl m	konj	n_ 3 gen pl m
legO	libertinos	kai	kurEnaios	kai	alexandreus
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	LIBERTINER *Latein* Freigelassener	UND, auch	KYRENischer, Kyrenäer	UND, auch	ALEXANDRIner

ΚΑΙ	ΤΩΝ	ΑΠΟ	ΚΙΛΙΚΙΑC	ΚΑΙ	ΑCΙΑC	CΥΝΖΗΤΟΥΝΤΕC
kai	tōn	apo	kilikias	kai	asias	sunzētountes
UND	DER(p)	VON	CILIZIENS	UND	ASIENS	BEIM-ZUSAMMEN-SUCHEN-SEIEND
konj	d_ gen pl m	präp	n_ 1 gen sg f	konj	n_ 1 gen sg f	vp HA akt präs nom pl f
kai	*ho*/*hE*/to	apo	kilikia	kai	asia	sunzEteO
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON	CILIZIEN	UND, auch	ASIEN, Provinz Asien	ZUSAMMEN+SUCHEN, sich befragen

ΤΩ	CΤΕΦΑΝΩ
tō	stephanō
DEM	Stephanus
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
ho/*hE*/to	stephanos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KRANZ, BEKRÄNZTER, Stephanus

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

10 doch vermochten sie der Weisheit und dem Geist, mit dem er sprach, nicht zu widerstehen.

Ap 6:10

ΚΑΙ	ΟΥΚ		ΙϹΧΥΟΝ
kai	ouk		ischuon
UND	NICHT		SIE-STARK_warEN
konj	adv neg *absolut*		vi TA akt verg 3 pl
kai	ou		ischuO
UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht		STARK_sein, stark sein, Starke, sich stark erweisen, vermögen

ΑΝΤΙϹΤΗΝΑΙ	ΤΗ	ϹΟΦΙΑ	ΚΑΙ	ΤΩ
antistēnai	tē	sophia	kai	tō
ANSTATT-STEHEN	DER	WEISheit	UND	DEM
vn TA akt unbest	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	konj	d_ dat sg n
anthistEmi	*ho*/*hE*/to	sophia	kai	*ho*/*hE*/to
ANSTATT+STEHEN, (gegen-STEHEN), widerstehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEISheit	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑΤΙ	Ω	ΕΛΑΛΕΙ
pneumati	*hō*	elalei
Geist	WELCHEM	er-SPRACH
n_ 3 dat sg n	pr dat sg n	vi TA akt verg 3 sg
pneuma	*hos*/*hE*/*ho*	laleO
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SPRECHEN, *id.* reden

11 Dann stifteten sie Männer an, die behaupteten: "Wir haben ihn lästernde Reden gegen Mose und Gott aussprechen hören!"

Ap 6:11

ΤΟΤΕ	ΥΠΕΒΑΛΟΝ	ΑΝΔΡΑϹ	ΛΕΓΟΝΤΑϹ
tote	*h*upebalon	andras	legontas
DAS-AUSSERDEM	SIE-UNTER-WARFEN	MÄNNER	BEIM-sagEN-SEIENDE
adv	vi TA akt verg 3 pl	n_ 3 akk pl m	vp HA akt präs akk pl m
tote	*h*upoballO	anEr	legO
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	UNTER+WERFEN, anstiften	MANN	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΤΙ	ΑΚΗΚΟΑΜΕΝ	ΑΥΤΟΥ
*h*oti	akēkoamen	autou
WELCHES-IRGEND	WIR-HABEN-GEHÖRT	seiner
konj	vi ZU akt präs 1 pl	pp gen sg m
*h*oti	akouO	autos/autE/auto
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HÖREN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΑΛΟΥΝΤΟϹ	ΡΗΜΑΤΑ
lalountos	rēmata
BEIM-SPRECHEN-SEIEND	RedEN-*Folgen*
vp HA akt präs gen sg m	n_ 3 akk pl n
laleO	r*hE*ma
SPRECHEN, *id.* reden	FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall

ΒΛΑϹΦΗΜΑ	ΕΙϹ
blasphēma	eis
SCHADEN-BEHAUPTende	HINEIN
a_ akk pl n	präp
blasphEmos	eis
SCHADEN+BEHAUPTend / SCHADEN+BEHAUPTender, (blasphemISCH / BlasphemIST), lästernd / LästerndER, Lästerer	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΜΩΥϹΗΝ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
mōusēn	kai	ton	theon
MOSE	UND	DEN	Gott (PLATZIERER)
n_ akk sg m	konj	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
mOusEs	kai	*ho*/*hE*/to	theos
MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

12 So wiegelten sie das Volk samt den Ältesten und Schriftgelehrten auf, traten ihm dann entgegen, packten ihn und führten ihn vor das Synedrium.

Ap 6:12

ϹΥΝΕΚΙΝΗϹΑΝ	ΤΕ	ΤΟΝ	ΛΑΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟΥϹ
sunekinēsan	te	ton	laon	kai	tous
SIE-ZUSAMMEN-BEWEGEN	AUSSERDEM	DAS	VOLK	UND	DIE(p)
vi TA akt unbest 3 pl	part	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	d_ akk pl m
sugkineO	te	*ho*/*hE*/to	laos	kai	*ho*/*hE*/to
ZUSAMMEN+BEWEGEN, in Bewegung setzen	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΕϹΒΥΤΕΡΟΥϹ	ΚΑΙ	ΤΟΥϹ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙϹ	ΚΑΙ
presbuterous	kai	tous	grammateis	kai
SENIOREN	UND	DIE(p)	SCHREIBer	UND
n_ 2 akk pl m kmp	konj	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	konj
presbuteros (presbus)	kai	*ho*/*hE*/to	grammateus	kai
SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter	UND, auch

ΕΠΙϹΤΑΝΤΕϹ	ϹΥΝΗΡΠΑϹΑΝ
epistantes	sunērpasan
AUF-STEH*end*	SIE-ZUSAMMEN-GREIFEN
vp TA akt unbest nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl
ephistEmi	sunarpazO
AUF+STEHEN, stehen, stehen bevor/dabei/dazu/vor, treten zu	ZUSAMMEN+GREIFEN, packen

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΗΓΑΓΟΝ	ΕΙϹ	ΤΟ
auton	kai	ēgagon	eis	to
ihn	UND	SIE-FÜHRTEN	HINEIN	DIE
pp akk sg m	konj	vi TA akt verg 3 pl	präp	d_ akk sg n
autos/autE/auto	kai	agO	eis	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	FÜHREN, *id.* gehen, herbei	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

CYNEΔPION
sunedrion
ZUSAMMEN-FESTSITZUNG
n_ 2 akk sg n
sunedrion
ZUSAMMEN+FESTSITZUNG, Synedrium

13 Dort stellten sie falsche Zeugen auf, die aussagten: "Dieser Mensch hört nicht auf, in seinen Reden gegen diese heilige Stätte und gegen das Gesetz zu sprechen!

Ap 6:13

ECTHCAN	TE	MAPTYPAC	ΨEYΔEIC
*h*estēsan	te	marturas	pseudeis
SIE-STEHENmachEN	AUSSERDEM	Zeugen	FALSCHE
vi TA akt unbest 3 pl	part	n_ 3 akk pl m	a_ akk pl m
*h*istEmi	te	martus	pseudEs
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	MARKIERER, Zeuge	FALSCH, lügNERISCH / VERlogEN, falsch

AEГONTAC	O	ANΘPΩΠOC
legontas	*h*o	anthrōpos
BEIM-sagEN-SEIENDE	DER	Mensch
vp HA akt präs akk pl m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
legO	*ho*/*hE*/to	anthrOpos
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

OYTOC	OY	ΠAYETAI
*h*outos	ou	pauetai
dieser	NICHT	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-AUFHÖREN
pd nom sg m	adv neg *absolut*	vi HA med präs 3 sg
*h*outos/*h*autE/touto	ou	pauO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUFHÖREN

AAAΩN	PHMATA	KATA	TOY
lalōn	rēmata	kata	tou
BEIM-SPRECHEN-SEIEND	RedEN-*Folgen*	HERAB	DER
vp HA akt präs nom sg m	n_ 3 akk pl n	präp	d_ gen sg m
laleO	r*h*Ema	kata	*ho*/*hE*/to
SPRECHEN, *id.* reden	FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

TOΠOY	TOY	AГIOY	TOYTOY	KAI	TOY
topou	tou	*h*agiou	toutou	kai	tou
STÄTTE	DER	HEILIGEN	dieser	UND	DES
n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m	a_ gen sg m	pd gen sg m	konj	d_ gen sg m
topos	*ho*/*hE*/to	*h*agios	*h*outos/*h*autE/touto	kai	*ho*/*hE*/to
STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

NOMOY
nomou
GESETZES
n_ 2 gen sg m
nomos
GESETZ

14 Wir haben ihn nämlich sagen hören: Dieser Jesus, der Nazarener, wird diese Stätte zerstören und die Sitten verändern, die Mose uns überliefert hat!"

Ap 6:14

AKHKOAMEN	ГAP	AYTOY
akēkoamen	gar	autou
WIR-HABEN-GEHÖRT	GEWISS-DEMNACH	seiner
vi ZU akt präs 1 pl	konj	pp gen sg m
akouO	gar	autos/autE/auto
HÖREN	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

AEГONTOC	OTI	IHCOYC	O
legontos	*h*oti	iēsous	*h*o
BEIM-sagEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND	JESUS	DER
vp HA akt präs gen sg m	konj	n_ nom sg m	d_ nom sg m
legO	*h*oti	iEsous	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

NAZΩPAIOC	OYTOC	KATAAYCEI	TON
nazōraios	*h*outos	katalusei	ton
NAZARENische	Dieser	Er-WIRD-BEIM-HERAB-LÖSEN-SEIN	DIE
n_ 2 nom sg m	pd nom sg m	vi HA akt fut 3 sg	d_ akk sg m
nazOraios	*h*outos/*h*autE/touto	kataluO	*ho*/*hE*/to
NAZARENischer, Nazarener	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	HERAB+LÖSEN, auflösen, zerstören, abbrechen, *id.* übernachten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

TOΠON	TOYTON	KAI	AAAAΞEI	TA
topon	touton	kai	allaxei	ta
STÄTTE	diese	UND	Er-WIRD-BEIM-ÄNDERN-SEIN	DIE(p)
n_ 2 akk sg m	pd akk sg m	konj	vi HA akt fut 3 sg	d_ akk pl n
topos	*h*outos/*h*autE/touto	kai	allassO	*ho*/*hE*/to
STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch	ÄNDERN, verändern, verwandeln	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

EΘH	A	ΠAPEΔWKEN	HMIN
ethē	*h*a	paredōken	*h*ēmin
GEWOHNHEITEN	WELCHE(p)	-BEI-GIBT	UNS
n_ 3 akk pl n	pr akk pl n	vi TA-ZU akt unbest 3 sg	pp 1 dat pl
ethos	*h*os/*hE*/*ho*	paradidOmi	*h*Emeis
GEWOHNHEIT, Sitte	WELCHER / WELCHE / WELCHES	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	WIR / UNSER / UNS

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΩΥCΗC
mōusēs
MOSE
n_ nom sg m
mOusEs
MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender

15 Als alle, die im Synedrium saßen, unverwandt auf ihn sahen, gewahrten sie sein Angesicht, als wäre es das Angesicht eines Boten.

Ap 6:15

ΚΑΙ	ΑΤΕΝΙCΑΝΤΕC	ΕΙC
kai	atenisantes	eis
UND	ZUGLEICH-STRECK*end*	HINEIN
konj	vp TA akt unbest nom pl m	präp
kai	atenizO	eis
UND, auch	ZUGLEICH+GESTRECKT-*machen*, ZUGLEICH+STRECKen, anstarren, fest ansehen, unverwandt ansehen	HINEIN, [f]für, [h]zu, [h]damit

ΑΥΤΟΝ	ΠΑΝΤΕC	ΟΙ
auton	pantes	*hoi*
ihn	ALLE	DIE[(p)]
pp akk sg m	a_ nom pl m	d_ nom pl m
autos/autE/auto	pas	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΘΕΖΟΜΕΝΟΙ	ΕΝ	ΤΩ	CΥΝΕΔΡΙΩ
kathezomenoi	en	tō	sunedriō
BEIM-(*für_sich*)-sitzen-SEIENDEN	IN	DER	ZUSAMMEN-FESTSITZUNG
vp HA med präs nom pl m	präp	d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n
kathezomai	en	*ho*/*hE*/to	sunedrion
HERAB+SEIN_*machen*, sitzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+FESTSITZUNG, Synedrium

ΕΙΔΟΝ	ΤΟ	ΠΡΟCΩΠΟΝ
eidon	to	prosōpon
SIE-WAHRNAHMEN	DAS	Angesicht
vi TA akt verg 3 pl	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
eidO	*ho*/*hE*/to	prosOpon
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+ANSEHENDES, Angesicht

ΑΥΤΟΥ	ΩCΕΙ	ΠΡΟCΩΠΟΝ	ΑΓΓΕΛΟΥ
autou	*hō*sei	prosōpon	aggelou
seiner	WIE-WENN	Angesicht	BOTEN
pp gen sg m	adv	n_ 2 akk sg n	n_ 2 gen sg m
autos/autE/auto	*hO*sei	prosOpon	aggelos
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	WIE+WENN, wie wenn, als wie	ZU+ANSEHENDES, Angesicht	BOTSCHAFTER, BOTE

1 Der Hohepriester aber fragte ihn: "Verhält sich dies so?"

Ap 7:1

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	Ο	ΑΡΧΙΕΡΕΥC
eipen	de	*ho*	archiereus
-sagTE	ABER	DER	Fürst-GEWEIHTe
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
eipon (legO)	de	*ho*/*hE*/to	archiereus
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]

ΕΙ	ΤΑΥΤΑ	ΟΥΤΩC
ei	tauta	*hou*tōs
WENN	diese[(p)]	dieserweise
part kond	pd nom pl n	adv
ei	*hou*tos/*hau*tE/touto	*hou*tOs
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΕΧΕΙ
echei
es-IST-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 3 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

2 Da erklärte er mit Nachdruck: "Männer, Brüder und Väter, hört mich an! Der Gott der Herrlichkeit erschien unserem Vater Abraham, als er noch in Mesopotamien war, ehe er in Haran wohnte,

Ap 7:2

Ο	ΔΕ	ΕΦΗ	ΑΝΔΡΕC	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΚΑΙ
ho	de	ephē	andres	adelphoi	kai
DER	ABER	er-BEHAUPTETE	MÄNNER !	Brüder !	UND
d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	n_ 3 vok pl m	n_ 2 vok pl m	konj
ho/*hE*/to	de	phEmi	anEr	adelphos	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen	MANN	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	UND, auch

ΠΑΤΕΡΕC	ΑΚΟΥCΑΤΕ	Ο	ΘΕΟC	ΤΗC	ΔΟΞΗC
pateres	akousate	*ho*	theos	tēs	doxēs
VÄTER !	HÖRT-IHR	DER	Gott (PLATZIERER)	DER	HerrlichKEIT
n_ 3 vok pl m	vm TA akt fut 2 pl	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
patEr	akouO	*ho*/*hE*/to	theos	*ho*/*hE*/to	doxa
VATER	HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ΩΦΘΗ	ΤΩ	ΠΑΤΡΙ	ΗΜΩΝ	ΑΒΡΑΑΜ	ΟΝΤΙ
ōphthē	tō	patri	*hē*mōn	abraam	onti
Er-WURDE-ANGESEHEN	DEM	VATER	UNSER	ABRAHAM	SEIEND
vi TA pas verg 3 sg	d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m	pp 1 gen pl	ni Name	vp HA akt präs dat sg m
optomai	*ho*/*hE*/to	patEr	*hE*meis	abraam	eimi
ANSEHEN, sehen, erscheinen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	WIR / UNSER / UNS	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΝ	ΤΗ	ΜΕΣΟΠΟΤΑΜΙΑ	ΠΡΙΝ	Η
en	tē	mesopotamia	prin	ē
IN	DEM	MITTEN-Stromland (Mesopotamien)	EHE	ODER
präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	adv	part
en	*ho*/*hE*/to	mesopotamia	prin	E
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MITTE+TRÄNK*ung*, MITTE+TRÄNKE, MITTEN-Stromland, Mesopotamien	EHE	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΚΑΤΟΙΚΗΣΑΙ	ΑΥΤΟΝ	ΕΝ
katoikēsai	auton	en
HERAB-HEIMISCH_seiN	ihn	IN
vn TA akt unbest	pp akk sg m	präp
katoikeO	autos/autE/auto	en
HERAB+HEIMISCH_sein, HERAB-hausEN, wohnen, bewohnen, hausen	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΧΑΡΡΑΝ
charran
HARAN
ni Name
charran
HARAN, (Charan) *Hebräisch* HEISS, Hitze

3 und sagte zu ihm: Zieh aus deinem Land hinaus und aus deiner Verwandschaft und komm herzu in das Land, das Ich dir zeigen werde.

Ap 7:3

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ
kai	eipen	pros	auton
UND	Er-sagTE	ZU	ihn
konj	vi TA akt verg 3 sg	präp	pp akk sg m
kai	eipon (legO)	pros	autos/autE/auto
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΕΞΕΛΘΕ	ΕΚ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΣΟΥ	ΚΑΙ	ΕΚ
exelthe	ek	tēs	gēs	sou	kai	ek
SEI-DU-BEIM-AUS-KOMMEN	AUS	DES	LANDES	DEINER	UND	AUS
vm HA akt präs 2 sg	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp 2 gen sg	konj	präp
exerchomai	ek	*ho*/*hE*/to	gE	su	kai	ek
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	AUS, von ...

ΤΗΣ	ΣΥΓΓΕΝΕΙΑΣ	ΣΟΥ	ΚΑΙ	ΔΕΥΡΟ
tēs	suggeneias	sou	kai	deuro
DER	ZUSAMMEN-WERDschaft	DEINER	UND	HERZU
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp 2 gen sg	konj	adv sg *imperativisch*
ho/*hE*/to	suggeneia	su	kai	deuro
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+WERDEN-heit, ZUSAMMEN+WERDschaft, ZUSAMMEN-Erzeu*gung*, Verwandtschaft	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	HERZU

ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΗΝ	ΑΝ	ΣΟΙ
eis	tēn	gēn	*hēn*	an	soi
HINEIN	DAS	LAND	WELCHES	ETWA	DIR
präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pr akk sg f	part	pp 2 dat sg
eis	*ho*/*hE*/to	gE	*hos*/*hE*/*ho*	an	su
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ETWA, auch, [auch, wohl]	DU / DEINER / DIR / DICH

ΔΕΙΞΩ
deixō
ICH-WERDE-BEIM-ZEIGEN-SEIN
vi HA akt fut 1 sg
deiknumi
ZEIGEN

4 Da zog er aus dem Land der Chaldäer und wohnte in Haran. Von dort ließ Gott ihn nach dem Sterben seines Vaters in dieses Land übersiedeln, in dem ihr nun wohnt.

Ap 7:4

ΤΟΤΕ	ΕΞΕΛΘΩΝ	ΕΚ	ΓΗΣ
tote	exelthōn	ek	gēs
DAS-AUSSERDEM	BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND	AUS	LANDES
adv	vp HA akt präs nom sg m	präp	n_ 1 gen sg f
tote	exerchomai	ek	gE
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	AUS, von ...	LAND, Erde

ΧΑΛΔΑΙΩΝ	ΚΑΤΩΚΗΣΕΝ	ΕΝ
chaldaiōn	katōkēsen	en
CHALDÄischer[p]	er-HERAB-HEIMISCH_isT	IN
n_ 2 gen pl m	vi TA akt unbest 3 sg	präp
chaldaios	katoikeO	en
CHALDÄischer, CHALDÄER *Hebräisch* WIE-Verwüster, WIE-Dämon	HERAB+HEIMISCH_sein, HERAB-hausEN, wohnen, bewohnen, hausen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΧΑΡΡΑΝ	ΚΑΚΕΙΘΕΝ	ΜΕΤΑ	ΤΟ
charran	kakeithen	meta	to
HARAN	UND-dort-PLATZ	nach	DAS
ni Name	adv *des Ortes*	präp	d_ akk sg n
charran	kakeithen	meta	*ho*/*hE*/to
HARAN, (Charan) *Hebräisch* HEISS, Hitze	UND+AUS+SEIN+PLATZ, UND+dort-PLATZ, und von dort, und von da an	MIT, [G]mit, [A]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΑΥΤΟΥ
apothanein	ton	patera	autou
BEIM-VON-STERBEN-SEIN	DEN	VATER	seiner
vn HA akt präs	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	pp gen sg m
apothnEskO	*ho*/*hE*/to	patEr	autos/autE/auto
VON+STERBEN, (versterben), sterben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΕΤΩΚΙΣΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙΣ
metōkisen	auton	eis
Er-nach-beHEIMATET	ihn	HINEIN
vi TA akt unbest 3 sg	pp akk sg m	präp
metoikizO	autos/autE/auto	eis
MIT+HEIMISCH-*machen*, nach-beHEIMATen, entheimaten, [verbannen]	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΤΑΥΤΗΝ	ΕΙΣ	ΗΝ	ΥΜΕΙΣ	ΝΥΝ
tēn	gēn	tautēn	eis	*h*ēn	*h*umeis	nun
DAS	LAND	dieses	HINEIN	WELCHES	IHR	NUN
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pd akk sg f	präp	pr akk sg f	pp 2 nom pl	adv
ho/*hE*/to	gE	*h*outos/*h*autE/touto	eis	*h*os/*hE*/*ho*	*h*umeis	nun
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	IHR / EUER / EUCH	NUN, nunmehrig

ΚΑΤΟΙΚΕΙΤΕ
katoikeite
IHR-SEID-HERAB-HEIMISCH_seiEND
vi HA akt präs 2 pl
katoikeO
HERAB+HEIMISCH_sein, HERAB-hausEN, wohnen, bewohnen, hausen

5 Er gab ihm aber kein Losteil darin, auch nicht einen Fußbreit als festen Standort. Doch verhieß Er, es ihm und seinem Samen nach ihm zum Innehaben zu geben, als er noch kein Kind hatte.

Ap 7:5

ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕΔΩΚΕΝ
kai	ouk	edōken
UND	NICHT	Er-GIBT
konj	adv neg *absolut*	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
kai	ou	didOmi
UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΩ	ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΝ	ΕΝ
autō	klēronomian	en
ihm	LOS-ANEIGN*ung*	IN
pp dat sg m	n_ 1 akk sg f	präp
autos/autE/auto	klEronomia	en
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	LOS+ANEIGNEN-heit, LOS+ANEIGN*ung*, Losland, Losteil	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΗ	ΟΥΔΕ
autē	oude
ihm	NICHT-ABER
pp dat sg f	adv
autos/autE/auto	oude
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

ΒΗΜΑ	ΠΟΔΟΣ	ΚΑΙ	ΕΠΗΓΓΕΙΛΑΤΟ
bēma	podos	kai	epēggeilato
SCHREITEN-*Folge*	FUSSES	UND	Er-AUF-BOTSCHAFTET-(*für_Sich*)
n_ 3 akk sg n	n_ 3 gen sg m	konj	vi TA med unbest 3 sg
bEma	pous	kai	epaggellomai
SCHREITEN-*Folge*, Bühne/Richterbühne/Preisrichterbühne, Standort	FUSS	UND, auch	AUF+BOTSCHAFTEN, verheißEN, als Fach angeben

ΔΟΥΝΑΙ	ΑΥΤΗΝ	ΕΙΣ
dounai	autēn	eis
GEBEN	es	HINEIN
vn TA akt unbest	pp akk sg f	präp
didOmi	autos/autE/auto	eis
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΚΑΤΑΣΧΕΣΙΝ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΤΩ	ΣΠΕΡΜΑΤΙ
kataschesin	autō	kai	tō	spermati
HERAB-HABung	ihm	UND	DEM	SAMEN
n_ 3 akk sg f	pp dat sg m	konj	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
kataschesis	autos/autE/auto	kai	*ho*/*hE*/to	sperma
HERAB+HABung, Innehaben	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SÄEN-*Folge*, SAME

ΑΥΤΟΥ	ΜΕΤ
autou	met
seiner	nach
pp gen sg m	präp
autos/autE/auto	meta
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	MIT, [G]mit, [A]nach

ΑΥΤΟΝ	ΟΥΚ
auton	ouk
ihn	NICHT
pp akk sg m	adv neg *absolut*
autos/autE/auto	ou
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΝΤΟΣ	ΑΥΤΩ	ΤΕΚΝΟΥ
ontos	autō	teknou
SEIEND	ihm	HERVORGEBRACHTEN
vp HA akt präs gen sg n	pp dat sg m	n_ 2 gen sg n
eimi	autos/autE/auto	teknon
SEIN, *id.* gelten	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	HERVORGEBRACHTES, Kind

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

6 So aber sprach Gott: Sein Same wird ein in fremdem Land Verweilender sein, und man wird ihn vierhundert Jahre lang versklaven und übel behandeln.

Ap 7:6

ΕΛΑΛΗΣΕΝ	ΔΕ	ΟΥΤΩΣ	Ο	ΘΕΟΣ	ΟΤΙ
elalēsen	de	*hou*tōs	*ho*	theos	*ho*ti
-SPRICHT	ABER	dieserweise	DER	Gott (PLATZIERER)	WELCHES-IRGEND
vi TA akt unbest 3 sg	konj	adv	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj
laleO	de	*hou*tOs	*ho*/*hE*/to	theos	*ho*ti
SPRECHEN, *id.* reden	ABER	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΣΤΑΙ	ΤΟ	ΣΠΕΡΜΑ	ΑΥΤΟΥ
estai	to	sperma	autou
-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	DER	SAME	seiner
vi HA med fut 3 sg	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	pp gen sg m
eimi	*ho*/*hE*/to	sperma	autos/autE/auto
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SÄEN-*Folge*, SAME	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΑΡΟΙΚΟΝ	ΕΝ	ΓΗ	ΑΛΛΟΤΡΙΑ	ΚΑΙ
paroikon	en	gē	allotria	kai
BEI-HEIMISCH	IN	LAND	ANDERortIGEM	UND
a_/n_ nom sg n	präp	n_ 1 dat sg f	a_ dat sg f	konj
paroikos	en	gE	allotrios	kai
BEI+HEIMISCH/HEIMISCHER, neben-hausEND/HausENDER, Verweilender	IN, inmitten, *id.* unter, mit	LAND, Erde	ANDERortIG, anderer, fremd, Fremder	UND, auch

ΔΟΥΛΩΣΟΥΣΙΝ	ΑΥΤΟ	ΚΑΙ
doulōsousin	auto	kai
SIE-WERDEN-BEIM-VERSKLAVEN-SEIN	ihn	UND
vi HA akt fut 3 pl	pp akk sg n	konj
douloO	autos/autE/auto	kai
SKLAVE-*verursachen*, VERSKLAVEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΚΑΚΩΣΟΥΣΙΝ	ΕΤΗ	ΤΕΤΡΑΚΟΣΙΑ
kakōsousin	etē	tetrakosia
SIE-WERDEN-BEIM-ÜBEL-*verursach*EN-SEIN	JAHRE	VIERhundert
vi HA akt fut 3 pl	n_ 3 akk pl n	a_ akk pl n
kakoO	etos	tetrakosioi
ÜBEL-*verursachen*, ÜBELtuN, übel behandeln, Übles antun, erbosen	JAHR, *mit* gemäß: jährlich	VIERhundert, vierhundert

7 Doch die Nation, der sie versklavt sein werden, will Ich richten, sagte Gott; und danach werden sie ausziehen und Mir an dieser Stätte Gottesdienst darbringen.

Ap 7:7

ΚΑΙ	ΤΟ	ΕΘΝΟΣ	Ω	ΑΝ
kai	to	ethnos	*hō*	an
UND	DIE	NATION	WELCHER	ETWA
konj	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	pr dat sg n	part
kai	*ho*/*hE*/to	ethnos	*hos*/*hE*/*ho*	an
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ETWA, auch, [auch, wohl]

ΔΟΥΛΕΥΣΩΣΙΝ	ΚΡΙΝΩ	ΕΓΩ	Ο
douleusōsin	krinō	egō	*ho*
SIE-MÖGEN-BEIM-SKLAVEN-SEIN-WERDEN	ICH-WERDE-BEIM-RICHTEN-SEIN	ICH	DER
vk HA akt fut 3 pl	vi HA akt fut 1 sg	pp 1 nom sg	d_ nom sg m
douleuO	krinO	egO	*ho*/*hE*/to
SKLAVE-sein, SKLAVEN, in Sklaverei sein, versklavt sein	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΣ	ΕΙΠΕΝ	ΚΑΙ	ΜΕΤΑ	ΤΑΥΤΑ
theos	eipen	kai	meta	tauta
Gott (PLATZIERER)	Er-sagTE	UND	nach	diese(p)
n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	konj	präp	pd akk pl n
theos	eipon (legO)	kai	meta	*hou*tos/*hau*tE/touto
PLATZIERER, Gott	LEGEN, darLEGEN, sagEN	UND, auch	MIT, Gmit, Anach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΞΕΛΕΥΣΟΝΤΑΙ	ΚΑΙ	ΛΑΤΡΕΥΣΟΥΣΙΝ
exeleusontai	kai	latreusousin
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-AUS-KOMMEN-SEIN	UND	SIE-WERDEN-BEIM-GOTTESDIENEN-SEIN
vi HA med fut 3 pl	konj	vi HA akt fut 3 pl
exerchomai	kai	latreuO
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	UND, auch	GOTTESDIENER-sein, GOTTESDIENEN, GOTTESDIENSTdarbringEN, Gottesdienst darbringen/verrichten

ΜΟΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΤΟΠΩ	ΤΟΥΤΩ
moi	en	tō	topō	toutō
MIR	IN	DER	STÄTTE	dieser
pp 1 dat sg	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	pd dat sg m
egO	en	*ho*/*hE*/to	topos	*hou*tos/*hau*tE/touto
ICH / MEINER / MIR / MICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

8 Dann gab Er ihm den Bund der Beschneidung; und so zeugte er Isaak und beschnitt ihn am achten Tag, desgleichen Isaak den Jakob und Jakob die zwölf Urväter.

Ap 7:8

ΚΑΙ	ΕΔΩΚΕΝ	ΑΥΤΩ
kai	edōken	autō
UND	Er-GIBT	ihm
konj	vi TA-ZU akt unbest 3 sg	pp dat sg m
kai	didOmi	autos/autE/auto
UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΙΑΘΗΚΗΝ	ΠΕΡΙΤΟΜΗΣ	ΚΑΙ	ΟΥΤΩΣ
diathēkēn	peritomēs	kai	*hou*tōs
DURCH-PLATZIERUNG	UM-SCHNEIDUNG	UND	dieserweise
n_ 1 akk sg f	n_ 1 gen sg f	konj	adv
diathEkE	peritomE	kai	*hou*tOs
DURCH+PLATZIERUNG, Bund, Bündnisse	UM+SCHNEIDUNG, BeschneidUNG	UND, auch	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΙΣΑΑΚ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΕΤΕΜΕΝ
egennēsen	ton	isaak	kai	perietemen
er-erzeugT	DEN	ISAAK	UND	er-UM-SCHNITT
vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	ni Name	konj	vi TA akt verg 3 sg
gennaO	*ho*/*hE*/to	isaak	kai	peritemnO
WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ISAAK *Hebräisch* LACHEN	UND, auch	UM+SCHNEIDEN, beschneidEN

ΑΥΤΟΝ	ΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ΤΗ	ΟΓΔΟΗ
auton	tē	*h*ēmera	tē	ogdoē
ihn	DEM	TAG	DEM	ACHTEN
pp akk sg m	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ dat sg f	a_ dat sg f
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	*h*Emera	*ho*/*hE*/to	ogdoos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ACHT_, ACHTER/E/ES

ΚΑΙ	ΙΣΑΑΚ	ΤΟΝ	ΙΑΚΩΒ	ΚΑΙ	ΙΑΚΩΒ	ΤΟΥΣ
kai	isaak	ton	iakōb	kai	iakōb	tous
UND	ISAAK	DEN	JAKOB	UND	JAKOB	DIE(p)
konj	ni Name	d_ akk sg m	ni Name	konj	ni Name	d_ akk pl m
kai	isaak	*ho*/*hE*/to	iakOb	kai	iakOb	*ho*/*hE*/to
UND, auch	ISAAK *Hebräisch* LACHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JAKOB *Hebräisch* FERSE, Überlister	UND, auch	JAKOB *Hebräisch* FERSE, Überlister	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΩΔΕΚΑ	ΠΑΤΡΙΑΡΧΑΣ
dōdeka	patriarchas
ZWEI-ZEHN	VATER-Fürsten
ni Zahlwort	n_ 1 akk pl m
dOdeka	patriarchEs
ZWEI+ZEHN, zwölf	VATER+URSPRUNG, VATER-Fürst, (Fürst-VATER, Patriarch), Urvater

9 Da aber die Urväter auf Joseph eifersüchtig waren, gaben sie ihn nach Ägypten weg. Doch Gott war mit ihm;

Ap 7:9

ΚΑΙ	ΟΙ	ΠΑΤΡΙΑΡΧΑΙ	ΖΗΛΩΣΑΝΤΕΣ
kai	*hoi*	patriarchai	zēlōsantes
UND	DIE(p)	VATER-Fürsten	SIED*end*
konj	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	vp TA akt unbest nom pl m
kai	*ho*/*hE*/to	patriarchEs	zEloO
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER+URSPRUNG, VATER-Fürst, (Fürst-VATER, Patriarch), Urvater	SIEDEN-*verursachen*, SIEDEN, eifern, eifersüchtig sein

ΤΟΝ	ΙΩΣΗΦ	ΑΠΕΔΟΝΤΟ	ΕΙΣ	ΑΙΓΥΠΤΟΝ
ton	iōsēph	apedonto	eis	aigupton
DEN	JOSEPH	SIE-VON-GABEN-(*für_sich*)	HINEIN	ÄGYPTEN
d_ akk sg m	ni Name	vi TA med verg 3 pl	präp	n_ 2 akk sg f
ho/*hE*/to	iOsEph	apodidOmi	eis	aiguptos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JOSEPH *Hebräisch* Je-SAMMELT, Je-fügt_hinzu	VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten	HINEIN, [P]für, [P]zu, [A]damit	ÄGYPTEN

ΚΑΙ	ΗΝ	Ο	ΘΕΟΣ	ΜΕΤ
kai	ēn	*ho*	theos	met
UND	-WAR	DER	Gott (PLATZIERER)	MIT
konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp
kai	eimi	*ho*/*hE*/to	theos	meta
UND, auch	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	MIT, [G]mit, [A]nach

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

10 Er nahm ihn aus allen seinen Drangsalen heraus und gab ihm Gnade und Weisheit vor Pharao, dem König von Ägypten, der ihn als regierenden Bevollmächtigten über Ägypten und über sein ganzes Haus einsetzte.

Ap 7:10

ΚΑΙ	ΕΞΕΙΛΑΤΟ
kai	exeilato
UND	Er-AUS-HEBEND_isT-(*für_Sich*)
konj	vi TA med unbest 3 sg
kai	exaireO
UND, auch	AUS+HEBER_sein, AUS+HEBEND_sein, AUS+HEBEN, nehmen heraus, reißen heraus

ΑΥΤΟΝ	ΕΚ	ΠΑΣΩΝ	ΤΩΝ
auton	ek	pasōn	tōn
ihn	AUS	ALLER	DER(p)
pp akk sg m	präp	a_ gen pl f	d_ gen pl f
autos/autE/auto	ek	pas	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS, von ...	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΛΙΨΕΩΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΔΩΚΕΝ
thlipseōn	autou	kai	edōken
BEDRÄNGungen	seiner	UND	Er-GIBT
n_ 3 gen pl f	pp gen sg m	konj	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
thlipsis	autos/autE/auto	kai	didOmi
BEDRÄNGung, BEDRÄNGNIS, Drangsal	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΩ	ΧΑΡΙΝ
autō	charin
ihm	ERFREUendes
pp dat sg m	n_ 3 akk sg f
autos/autE/auto	charis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΙ	ΣΟΦΙΑΝ	ΕΝΑΝΤΙΟΝ	ΦΑΡΑΩ	ΒΑΣΙΛΕΩΣ
kai	sophian	enantion	pharaō	basileōs
UND	WEISheit	IN-ANSTATTisch	PHARAO	KÖNIGS
konj	n_ 1 akk sg f	adv	ni Name	n_ 3 gen sg m
kai	sophia	enantion	pharaO	basileus
UND, auch	WEISheit	IN+ANSTATTisch, IN+ANSTATT, in Gegenwart	PHARAO *Ägyptisch* großes Haus *Hebräisch* ENTHÜLLTER	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

ΑΙΓΥΠΤΟΥ	ΚΑΙ	ΚΑΤΕΣΤΗΣΕΝ	ΑΥΤΟΝ
aiguptou	kai	katestēsen	auton
ÄGYPTENS	UND	-HERAB-STEHENmachT	ihn
n_ 2 gen sg f	konj	vi TA akt unbest 3 sg	pp akk sg m
aiguptos	kai	kathistEmi	autos/autE/auto
ÄGYPTEN	UND, auch	HERAB+STEHEN, einsetzen, hinstellen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΗΓΟΥΜΕΝΟΝ	ΕΠ	ΑΙΓΥΠΤΟΝ	ΚΑΙ	ΕΦ	ΟΛΟΝ	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ
*h*ēgoumenon	ep	aigupton	kai	eph	*h*olon	ton	oikon
(*für_sich*)-FÜHREND_seiENDEN	AUF	ÄGYPTEN	UND	AUF	GANZES	DAS	Haus
vp HA med präs akk sg m	präp	n_ 2 akk sg f	konj	präp	a_ akk sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
*h*Egeomai	epi	aiguptos	kai	epi	*h*olos	*ho*/*hE*/to	oikos
FÜHREND_sein, FÜHREN, Führer, Regent, achten	AUF, ...	ÄGYPTEN	UND, auch	AUF, ...	GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

11 Da kam eine Hungersnot und große Drangsal über ganz Ägypten und Kanaan, und unsere Väter fanden nichts für ihren Unterhalt.

Ap 7:11

ΗΛΘΕΝ	ΔΕ	ΛΙΜΟΣ	ΕΦ	ΟΛΗΝ	ΤΗΝ	ΑΙΓΥΠΤΟΝ	ΚΑΙ
ēlthen	de	limos	eph	*h*olēn	tēn	aigupton	kai
-KAM	ABER	HUNGERSNOT	AUF	GANZES	DAS	ÄGYPTEN	UND
vi TA akt verg 3 sg	konj	n_ 2 nom sg m	präp	a_ akk sg f	d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f	konj
erchomai	de	limos	epi	*h*olos	*ho*/*hE*/to	aiguptos	kai
KOMMEN	ABER	HUNGERSNOT, Hunger	AUF, ...	GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÄGYPTEN	UND, auch

ΧΑΝΑΑΝ	ΚΑΙ	ΘΛΙΨΙΣ	ΜΕΓΑΛΗ	ΚΑΙ
chanaan	kai	thlipsis	megalē	kai
KANAAN	UND	BEDRÄNGung	GROSSE	UND
ni Name	konj	n_ 3 nom sg f	a_ nom sg f	konj
chanaan	kai	thlipsis	megas	kai
KANAAN *Hebräisch* UNTERLIEGENDER	UND, auch	BEDRÄNGung, BEDRÄNGNIS, Drangsal	GROSS, Großes, laut, heftig	UND, auch

ΟΥΧ	ΕΥΡΙΣΚΟΝ	ΧΟΡΤΑΣΜΑΤΑ
ouch	*h*euriskon	chortasmata
NICHT	SIE-FANDEN	FUTTER-*Folgen*
adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 pl	n_ 3 akk pl n
ou	*h*euriskO	chortasma
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FINDEN, erfunden werden	FUTTERN/FÜTTERN-*Folge*, FUTTER-*Folge*, FUTTERmittel, (Nahrungsmittel), Unterhalt

ΟΙ	ΠΑΤΕΡΕΣ	ΗΜΩΝ
*h*oi	pateres	*h*ēmōn
DIE(p)	VÄTER	UNSER
d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	pp 1 gen pl
ho/*hE*/to	patEr	*h*Emeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	WIR / UNSER / UNS

12 Als Jakob hörte, dass in Ägypten Getreide vorhanden sei, schickte er unsere Väter das erste Mal aus.

Ap 7:12

ΑΚΟΥΣΑΣ	ΔΕ	ΙΑΚΩΒ	ΟΝΤΑ	ΣΙΤΙΑ
akousas	de	iakōb	onta	sitia
HÖR*end*	ABER	JAKOB	SEIEND(p)	GETREIDIGES(p)
vp TA akt unbest nom sg m	konj	ni Name	vp HA akt präs akk pl n	n_ 2 akk pl n
akouO	de	iakOb	eimi	sition
HÖREN	ABER	JAKOB *Hebräisch* FERSE, Überlister	SEIN, *id.* gelten	GETREIDisches, GETREIDIGES, GETREIDE-*Verkleinerung*[2], Getreide

ΕΙΣ	ΑΙΓΥΠΤΟΝ	ΕΞΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ	ΤΟΥΣ	ΠΑΤΕΡΑΣ	ΗΜΩΝ
eis	aigupton	exapesteilen	tous	pateras	*h*ēmōn
HINEIN	ÄGYPTEN	er-AUS-VON-STELLT	DIE(p)	VÄTER	UNSER
präp	n_ 2 akk sg f	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	pp 1 gen pl
eis	aiguptos	exapostellO	*ho*/*hE*/to	patEr	*h*Emeis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	ÄGYPTEN	AUS+VON+STELLEN, AUS-beauftragEN, ausschicken, wegschicken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	WIR / UNSER / UNS

ΠΡΩΤΟΝ
prōton
VOR-*meist*
adv sup
prOton (prOtos/pro)
VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (*erst*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

13 Beim zweiten Mal gab Joseph sich seinen Brüdern zu erkennen. So wurde für Pharao Josephs Herkunft

Ap 7:13

ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΔΕΥΤΕΡΩ	ΑΝΕΓΝΩΡΙΣΘΗ
kai	en	tō	deuterō	anegnōristhē
UND	IN	DEM	ZWEITen	-WIRD-HINAUF-BEKANNT-GE*mach*T
konj	präp	d_ dat sg n	a_/n_ dat sg n kmp	vi TA pas unbest 3 sg
kai	en	*ho*/*hE*/to	deuteros (duo)	anagnOrizO
UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI-mehr, ZWEITer/e/es, zweites Mal	HINAUF+BEKANNT-*machen*, HINAUF+KENNen, erkennen wieder

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

offenbar.

ΙΩCΗΦ	ΤΟΙC	ΑΔΕΛΦΟΙC
iōsēph	tois	adelphois
JOSEPH	DEN(p)	Brüdern
ni Name	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m
iOsEph	*ho*/*hE*/to	adelphos
JOSEPH *Hebräisch* Je-SAMMELT, Je-fügt_hinzu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΦΑΝΕΡΟΝ
autou	kai	phaneron
seiner	UND	ERSCHEINEND
pp gen sg m	konj	a_ nom sg n
autos/autE/auto	kai	phaneros
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	ERSCHEINEND, offenbar, Öffentlichkeit

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΤΩ	ΦΑΡΑΩ	ΤΟ
egeneto	tō	pharaō	to
-WURDE-(*für_sich*)	DEM	PHARAO	DIE
vi TA med verg 3 sg	d_ dat sg m	ni Name	d_ nom sg n
ginomai	*ho*/*hE*/to	pharaO	*ho*/*hE*/to
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PHARAO *Ägyptisch* großes Haus *Hebräisch* ENTHÜLLTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΕΝΟC	ΙΩCΗΦ
genos	iōsēph
WERDUNG	JOSEPH
n_ 3 nom sg n	ni Name
genos	iOsEph
WERDUNG, Geschlecht, Herkunft, Art	JOSEPH *Hebräisch* Je-SAMMELT, Je-fügt_hinzu

14 Dann schickte Joseph hin und ließ seinen Vater Jakob und die gesamte Verwandschaft herbeirufen, im Ganzen fünfundsiebzig Seelen.

Ap 7:14

ΑΠΟCΤΕΙΛΑC	ΔΕ	ΙΩCΗΦ	ΜΕΤΕΚΑΛΕCΑΤΟ	ΙΑΚΩΒ
aposteilas	de	iōsēph	metekalesato	iakōb
VON-STELL*end*	ABER	JOSEPH	er-MIT-RUFT-(*für_sich*)	JAKOB
vp TA akt unbest nom sg m	konj	ni Name	vi TA med unbest 3 sg	ni Name
apostellO	de	iOsEph	metakaleO	iakOb
VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	ABER	JOSEPH *Hebräisch* Je-SAMMELT, Je-fügt_hinzu	MIT+RUFEN, nach-RUFEN, rufen herbei	JAKOB *Hebräisch* FERSE, Überlister

ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
ton	patera autou	kai
DEN	VATER seiner	UND
d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m / pp gen sg m	konj
ho/*hE*/to	patEr / autos/autE/auto	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER / SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΠΑCΑΝ	ΤΗΝ	ΣΥΓΓΕΝΕΙΑΝ
pasan	tēn	suggeneian
JEDE	DIE	ZUSAMMEN-WERDschaft
a_ akk sg f	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
pas	*ho*/*hE*/to	suggeneia
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+WERDEN-heit, ZUSAMMEN+WERDschaft, ZUSAMMEN-Erzeug*ung*, Verwandtschaft

ΕΝ	ΨΥΧΑΙC	ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ	ΠΕΝΤΕ
en	psuchais	*h*ebdomēkonta	pente
IN	Seelen	SIEBENzig	FÜNF
präp	n_ 1 dat pl f	ni Zahlwort	ni Zahlwort
en	psuchE	*h*ebdomEkonta	pente
IN, inmitten, *id.* unter, mit	KÜHLUNG, Seele	SIEBENzig, siebzig	FÜNF

15 Und Jakob zog nach Ägypten hinab, wo er verschied - er und unsere Väter.

Ap 7:15

ΚΑΙ	ΚΑΤΕΒΗ	ΙΑΚΩΒ	ΕΙC
kai	katebē	iakōb	eis
UND	-HERAB-SCHRITT	JAKOB	HINEIN
konj	vi TA akt verg 3 sg	ni Name	präp
kai	katabainO	iakOb	eis
UND, auch	HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	JAKOB *Hebräisch* FERSE, Überlister	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΑΙΓΥΠΤΟΝ	ΚΑΙ	ΕΤΕΛΕΥΤΗCΕΝ	ΑΥΤΟC	ΚΑΙ
aigupton	kai	eteleutēsen	autos	kai
ÄGYPTEN	UND	er-verscheidET	er	UND
n_ 2 akk sg f	konj	vi TA akt unbest 3 sg	pp nom sg m	konj
aiguptos	kai	teleutaO	autos/autE/auto	kai
ÄGYPTEN	UND, auch	VOLLENDEN, verscheidEN, verenden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΟΙ	ΠΑΤΕΡΕC	ΗΜΩΝ
*h*oi	pateres	*h*ēmōn
DIE(p)	VÄTER	UNSER
d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	pp 1 gen pl
ho/*hE*/to	patEr	*h*Emeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	WIR / UNSER / UNS

16 Sie wurden nach Sichem übergeführt und in das Grab gelegt, das Abraham für einen Preis in Silber von

Ap 7:16

ΚΑΙ	ΜΕΤΕΤΕΘΗCΑΝ	ΕΙC	CΥΧΕΜ	ΚΑΙ
kai	metetethēsan	eis	suchem	kai
UND	SIE-WURDEN-nach-PLATZIERT	HINEIN	SICHEM	UND
konj	vi TA pas verg 3 pl	präp	ni Name	konj
kai	metatithEmi	eis	suchem	kai
UND, auch	MIT+PLATZIEREN, nach-PLATZIEREN, entrücken, überführen, umstellen, versetzen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	SICHEM *Hebräisch* RÜCKEN	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

den Söhnen Hemors in Sichem erstanden hatte.

ΕΤΕΘΗCΑΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΜΝΗΜΑΤΙ	Ω
etethēsan	en	tō	mnēmati	*hō*
SIE-WURDEN-PLATZIERT	IN	DER	ERINNERN-*Folge*	WELCHER
vi TA pas verg 3 pl	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	pr dat sg n
tithEmi	en	*ho*/*hE*/to	mnEma	*hos*/*hE*/*ho*
PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERINNERN-*Folge*, ERINNERUNG, Grab	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΩΝΗCΑΤΟ	ΑΒΡΑΑΜ	ΤΙΜΗC	ΑΡΓΥΡΙΟΥ
ōnēsato	abraam	timēs	arguriou
-SEIEND_isT-(*für_sich*)	ABRAHAM	WERTES	SILBERnen
vi TA med unbest 3 sg	ni Name	n_ 1 gen sg f	n_ 2 gen sg n
Oneomai	abraam	timE	argurion
SEIEND_sein, erstehen	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar	WERT, WERTschätzUNG, Ehre, Preis, Erlös	SILBERnes, SILBER-*Verkleinerung*[7], SILBERstück, Silberstück

ΠΑΡΑ	ΤΩΝ	ΥΙΩΝ	ΕΜΜΩΡ	ΤΟΥ	ΕΝ
para	tōn	*hu*iōn	emmōr	tou	en
neben	DER(p)	SÖHNE	HEMOR	DES	IN
präp	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	ni Name	d_ gen sg m	präp
para	*ho*/*hE*/to	*huios*	emmOr	*ho*/*hE*/to	en
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	HEMOR *Hebräisch* Esel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit

CΥΧΕΜ
suchem
SICHEM
ni Name
suchem
SICHEM *Hebräisch* RÜCKEN

17 So wie sich die Zeit der Verheißung nahte, zu der Gott Sich dem Abraham bekannt hatte, wuchs das Volk in Ägypten an und mehrte sich,

Ap 7:17

ΚΑΘΩC	ΔΕ	ΗΓΓΙΖΕΝ	Ο	ΧΡΟΝΟC
kathōs	de	ēggizen	*ho*	chronos
gemäß-WIE	ABER	-NAHTE	DIE	ZEIT
adv	konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
kathOs	de	eggizO	*ho*/*hE*/to	chronos
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	ABER	NAHE-*machen*, NÄHE-*machen*, NAHen, sich nahen, nähern, nahe kommen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZEIT

ΤΗC	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑC	ΗC	ΩΜΟΛΟΓΗCΕΝ
tēs	epaggelias	*hēs*	*hō*mologēsen
DER	AUF-BOTschaft	DEREN	-GLEICH-sagT
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pr gen sg f	vi TA akt unbest 3 sg
ho/*hE*/to	epaggelia	*hos*/*hE*/*ho*	*h*omologeO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage	WELCHER / WELCHE / WELCHES	GLEICH+LEGEN/sagEN, bekennEN

Ο	ΘΕΟC	ΤΩ	ΑΒΡΑΑΜ	ΗΥΞΗCΕΝ	Ο
ho	theos	tō	abraam	ēuxēsen	*ho*
DER	Gott (PLATZIERER)	DEM	ABRAHAM	-WÄCHST	DAS
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ dat sg m	ni Name	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m
ho/*hE*/to	theos	*ho*/*hE*/to	abraam	auxO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar	WACHSEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΑΟC	ΚΑΙ	ΕΠΛΗΘΥΝΘΗ	ΕΝ	ΑΙΓΥΠΤΩ
laos	kai	eplēthunthē	en	aiguptō
VOLK	UND	-WURDE-aufGEFÜLLT	IN	ÄGYPTEN
n_ 2 nom sg m	konj	vi TA pas verg 3 sg	präp	n_ 2 dat sg f
laos	kai	plEthunO	en	aiguptos
VOLK	UND, auch	FÜLLEN-*verursachen*, FÜLLEN, aufFÜLLEN, vermehren	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ÄGYPTEN

18 bis ein anderer König über Ägypten auftrat, der nichts von Joseph wusste.

Ap 7:18

ΑΧΡΙC	ΟΥ	ΑΝΕCΤΗ
achris	*hou*	anestē
BIS_ZU	DESSEN	-HINAUF-STAND
präp	pr gen sg n	vi TA akt verg 3 sg
achri	*hos*/*hE*/*ho*	anistEmi
BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES	WELCHER / WELCHE / WELCHES	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen

ΒΑCΙΛΕΥC	ΕΤΕΡΟC	ΕΠ	ΑΙΓΥΠΤΟΝ	ΟC
basileus	*h*eteros	ep	aigupton	*hos*
KÖNIG	ANDERSARTIGER	AUF	ÄGYPTEN	WELCHER
n_ 3 nom sg m	a_ nom sg m	präp	n_ 2 akk sg f	pr nom sg m
basileus	*h*eteros	epi	aiguptos	*hos*/*hE*/*ho*
KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	ANDERSARTIG, anderweitig	AUF, ...	ÄGYPTEN	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΗΔΕΙ	ΤΟΝ
ēdei	ton
er-HATTE-WAHRGENOMMEN	DEN
vi ZU akt verg 3 sg	d_ akk sg m
eidO	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΩCΗΦ
iōsēph
JOSEPH
ni Name
iOsEph
JOSEPH *Hebräisch* Je-SAMMELT, Je-fügt_hinzu

19 Dieser verfuhr berechnend gegen unser Geschlecht, behandelte die Väter übel und zwang sie, ihre neugeborenen Kinder auszusetzen, damit sie nicht zum Leben gezeugt würden.

Ap 7:19

ΟΥΤΟC	**ΚΑΤΑCΟΦΙCΑΜΕΝΟC**	**ΤΟ**
*h*outos	katasophisamenos	to
dieser	(*für_sich*)-HERAB-WEISE-GE*mach*T-WERD*end*	DIE
pd nom sg m	vp TA med unbest nom sg m	d_ akk sg n
*h*outos/*h*autE/touto	katasophizomai	*ho*/*hE*/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	HERAB+WEISE-*machen*, berechnend verfahren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΕΝΟC	**ΗΜΩΝ**	**ΕΚΑΚΩCΕΝ**	**ΤΟΥC**	**ΠΑΤΕΡΑC**
genos	*h*ēmōn	ekakōsen	tous	pateras
WERDUNG	UNSER	er-ÜBEL-*verursach*T	DIE(p)	VÄTER
n_ 3 akk sg n	pp 1 gen pl	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m
genos	*h*Emeis	kakoO	*ho*/*hE*/to	patEr
WERDUNG, Geschlecht, Herkunft, Art	WIR / UNSER / UNS	ÜBEL-*verursachen*, ÜBELtuN, übel behandeln, Übles antun, erbosen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

ΤΟΥ	**ΠΟΙΕΙΝ**	**ΤΑ**	**ΒΡΕΦΗ**
tou	poiein	ta	brephē
DES	BEIM-machEN-SEIN	DIE(p)	KINDER
d_ gen sg n	vn HA akt präs	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n
ho/*hE*/to	poieO	*ho*/*hE*/to	brephos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KIND

ΕΚΘΕΤΑ	**ΑΥΤΩΝ**	**ΕΙC**	**ΤΟ**
ektheta	autōn	eis	to
AUS-PLATZIERt	ihrer(p)	HINEIN	DAS
a_ akk pl n	pp gen pl m	präp	d_ akk sg n
ekthetos	autos/autE/auto	eis	*ho*/*hE*/to
AUS+PLATZIERt, ausgesetzt, *id.* aussetzen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *f*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΗ	**ΖΩΟΓΟΝΕΙCΘΑΙ**
mē	zōogoneisthai
NEIN	BEIM-(*für_sich*)-LEBEND-erzeugT-WERDEN-SEIN
part neg *bedingt*	vn HA med präs
mE	zOogoneO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	LEBEND+WERDEN, LEBEND-erzeugEN, zum Leben zeugen

20 Zur rechten Zeit wurde Mose geboren; er war hold auch vor Gott und wurde drei Monate im Haus des Vaters aufgezogen.

Ap 7:20

ΕΝ	**Ω**	**ΚΑΙΡΩ**
en	*h*ō	kairō
IN	WELCHER	FRIST
präp	pr dat sg m	n_ 2 dat sg m
en	*hos*/*hE*/*ho*	kairos
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit

ΕΓΕΝΝΗΘΗ	**ΜΩΥCΗC**	**ΚΑΙ**	**ΗΝ**
egennēthē	mōusēs	kai	ēn
-WURDE-erzeugT	MOSE	UND	er-WAR
vi TA pas verg 3 sg	n_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
gennaO	mOusEs	kai	eimi
WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender	UND, auch	SEIN, *id.* gelten

ΑCΤΕΙΟC	**ΤΩ**	**ΘΕΩ**	**ΟC**	**ΑΝΕΤΡΑΦΗ**	**ΜΗΝΑC**
asteios	tō	theō	*h*os	anetraphē	mēnas
HOLD	DEM	Gott (PLATZIERER)	WELCHER	er-WURDE-HINAUF-GENÄHRT	MONATE
a_ nom sg m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	pr nom sg m	vi TA pas verg 3 sg	n_ 3 akk pl m
asteios	*ho*/*hE*/to	theos	*hos*/*hE*/*ho*	anatrephO	mEn
HOLDisch, HOLD, (urbanisch)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WELCHER / WELCHE / WELCHES	HINAUF+NÄHREN, aufziehen, [aufwachsen]	MONAT

ΤΡΕΙC	**ΕΝ**	**ΤΩ**	**ΟΙΚΩ**	**ΤΟΥ**	**ΠΑΤΡΟC**
treis	en	tō	oikō	tou	patros
DREI	IN	DEM	Haus	DES	VATERS
a_ akk pl m	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
treis	en	*ho*/*hE*/to	oikos	*ho*/*hE*/to	patEr
DREI, Tres	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

21 Nach seiner Aussetzung aber nahm ihn die Tochter Pharaos zu sich und zog ihn als ihren eigenen Sohn auf.

Ap 7:21

ΕΚΤΕΘΕΝΤΟC	**ΔΕ**	**ΑΥΤΟΥ**
ektethentos	de	autou
BEIM-AUS-PLATZIERT-WERDEN-SEIEND	ABER	seiner
vp HA pas präs gen sg m	konj	pp gen sg m
ektithEmi	de	autos/autE/auto
AUS+PLATZIEREN, auseinandersetzen, Aussetzung	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΝΕΙΛΑΤΟ
aneilato
-HINAUF-HEBT-(*für_sich*)
vi TA med unbest 3 sg
anaireO
HINAUF+HEBER_sein, HINAUF+HEBEND_sein, HINAUF+HEBEN, aufheben, *id.* aufnehmen, hinrichten, niedermachen, niedermetzeln, erwürgen, erledigen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΝ	Η	ΘΥΓΑΤΗΡ
auton	*hē*	thugatēr
ihn	DIE	TOCHTER
pp akk sg m	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	thugatEr
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOCHTER

ΦΑΡΑΩ	ΚΑΙ	ΑΝΕΘΡΕΨΑΤΟ
pharaō	kai	anethrepsato
PHARAO	UND	sie-HINAUF-NÄHRT-(*für_sich*)
ni Name	konj	vi TA med unbest 3 sg
pharaO	kai	anatrephO
PHARAO *Ägyptisch* großes Haus *Hebräisch* ENTHÜLLTER	UND, auch	HINAUF+NÄHREN, aufziehen, [aufwachsen]

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΑΥΤΗ	ΕΙC
*h*eautē	eis
sich-SELBST	HINEIN
pf 3 dat sg f	präp
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	eis
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΥΙΟΝ
*h*uion
SOHN
n_ 2 akk sg m
*h*uios
SOHN, [das Junge]

22 So wurde Mose in aller Weisheit der Ägypter erzogen, und er war mächtig in seinen Worten und Werken.

Ap 7:22

ΚΑΙ	ΕΠΑΙΔΕΥΘΗ	ΜΩΥCΗC
kai	epaideuthē	mōusēs
UND	-WURDE-erzogEN	MOSE
konj	vi TA pas verg 3 sg	n_ nom sg m
kai	paideuO	mOusEs
UND, auch	HIEBER-sein, HIEBgebER-sein, HIEBgebEN, ErziehER-sein, erziehEN, züchtigen	MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender

ΕΝ	ΠΑCΗ	CΟΦΙΑ	ΑΙΓΥΠΤΙΩΝ	ΗΝ	ΔΕ
en	pasē	sophia	aiguptiōn	ēn	de
IN	JEDER	WEISheit	ÄGYPTischer(p)	er-WAR	ABER
präp	a_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	a_/n_ gen pl m	vi TA akt verg 3 sg	konj
en	pas	sophia	aiguptios	eimi	de
IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WEISheit	ÄGYPTisch / ÄGYPTischer, Ägypter	SEIN, *id.* gelten	ABER

ΔΥΝΑΤΟC	ΕΝ
dunatos	en
beFÄHIGt	IN
a_ nom sg m	präp
dunatos	en
beFÄHIGt, beFÄHIG*end*, FÄHIG, kraftvoll, mächtig, möglich, imstande	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΛΟΓΟΙC	ΚΑΙ	ΕΡΓΟΙC
logois	kai	ergois
DarLEGUNGEN	UND	WERKEN
n_ 2 dat pl m	konj	n_ 2 dat pl n
logos	kai	ergon
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	UND, auch	WERK, Arbeit

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

23 Als er nun volle vierzig Jahre alt wurde, stieg der Gedanke in seinem Herzen auf, sich nach seinen Brüdern, den Söhnen Israels, umzusehen.

Ap 7:23

ΩC	ΔΕ	ΕΠΛΗΡΟΥΤΟ
*h*ōs	de	eplērouto
WIE	ABER	-WURDE-(*für_sich*)-ERFÜLLT
adv	konj	vi TA med verg 3 sg
*h*Os	de	plEroO
WIE, als, etwa	ABER	FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

ΑΥΤΩ	ΤΕCCΕΡΑΚΟΝΤΑΕΤΗC	ΧΡΟΝΟC
autō	tesserakontaetēs	chronos
ihm	VIERzig-JÄHRIGE	ZEIT
pp dat sg m	a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
autos/autE/auto	tesserakontaetEs	chronos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VIERzig+JÄHRIG, vierzig Jahre	ZEIT

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝΕΒΗ
anebē
es-HINAUF-SCHRITT
vi TA akt verg 3 sg
anabainO
HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen

ΕΠΙ ΤΗΝ
epi tēn
AUF DAS
präp d_ akk sg f
epi *ho*/*hE*/to
AUF, ... DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΡΔΙΑΝ
kardian
HERZ
n_ 1 akk sg f
kardia
HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΠΙCΚΕΨΑCΘΑΙ
episkepsasthai
(*für_sich*)-AUF-BEACHTEN
vn TA med unbest
episkeptomai
AUF+BEACHTEN, besuchen, sich umsehen, sehen auf

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΕΛΦΟΥC
adelphous
Brüder
n_ 2 akk pl m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΟΥC
*h*uious
SÖHNE
n_ 2 akk pl m
*h*uios
SOHN, [das Junge]

ΙCΡΑΗΛ
israēl
ISRAEL
ni Name
israEl
ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El

24 Als er gewahrte, wie einem von ihnen Unrecht zugefügt wurde, stand er ihm bei und rächte den, der gepeinigt wurde, indem er den Ägypter erschlug.

Ap 7:24

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΙΔΩΝ
idōn
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΙΝΑ
tina
IRGENDeinen
px akk sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΔΙΚΟΥΜΕΝΟΝ
adikoumenon
BEIM-(*für_sich*)-UN-GERECHTET-WERDEN-SEIENDEN
vp HA med präs akk sg m
adikeO
UN+GERECHT_sein, UN+RECHTEN, UN+RECHTtuN, Unrecht tun, beschädigen, schädigen

ΗΜΥΝΑΤΟ
ēmunato
er-BEISTEHT-(*für_sich*)
vi TA med unbest 3 sg
amunomai
BEISTEHEN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΠΟΙΗCΕΝ
epoiēsen
er-TUT
vi TA akt unbest 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΕΚΔΙΚΗCΙΝ
ekdikēsin
AUS-RECHTen
n_ 3 akk sg f
ekdikEsis
AUS+GERECHTung, AUS+RECHTung, AUS+RECHTen, Rächen, Rache

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΑΠΟΝΟΥΜΕΝΩ
kataponoumenō
BEIM-(*für_sich*)-HERAB-GEPEINIGT-WERDEN-SEIENDEN
vp HA med präs dat sg m
kataponeO
HERAB+PEINIGEN, peinigen

ΠΑΤΑΞΑC
pataxas
EINSCHLAG*end*
vp TA akt unbest nom sg m
patassO
EINSCHLAGEN, erschlagen, treffen

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΓΥΠΤΙΟΝ
aiguption
ÄGYPTischen
a_/n_ akk sg m
aiguptios
ÄGYPTisch / ÄGYPTischer, Ägypter

25 Er meinte aber, seine Brüder würden verstehen, dass Gott ihnen durch seine Hand Rettung gebe; doch sie verstanden es nicht.

Ap 7:25

ΕΝΟΜΙΖΕΝ
enomizen
er-GESETZ-*mach*TE
vi TA akt verg 3 sg
nomizO
GESETZ-*machen*, nach dem Gesetz, meinen

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

CΥΝΙΕΝΑΙ
sunienai
ZUSAMMEN-LASSEN
vn TA akt unbest
suniEmi
ZUSAMMEN+LASSEN, verstehEN, verständig

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΕΛΦΟΥC
adelphous
Brüder
n_ 2 akk pl m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟC
theos
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 nom sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΧΕΙΡΟC
cheiros
HAND
n_ 3 gen sg f
cheir
HAND

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΙΔΩCΙΝ
didōsin
Er-IST-BEIM-GEBEN
vi HA akt präs 3 sg
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

CΩΤΗΡΙΑΝ
sōtērian
GERETTETheit
n_ 1 akk sg f
sOtEria
GERETTETheit, RETT*ung*, Heil *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

CΥΝΗΚΑΝ
sunēkan
SIE-ZUSAMMEN-LASSEN
vi TA-ZU akt unbest 3 pl
suniEmi
ZUSAMMEN+LASSEN, verstehEN, verständig

26 Am folgenden Tag erschien er bei ihnen, während sie sich zankten. Da wollte er ihren Streit schlichten und Frieden stiften, indem er sagte: Männer, ihr seid doch Brüder! Warum tut ihr einander Unrecht?

Ap 7:26

ΤΗ
tē
DEM
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕ
te
AUSSERDEM
part
te
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΕΠΙΟΥCΗ
epiousē
AUF-SEIENDEN
vp HA akt präs dat sg f
epeimi
AUF+SEIN, folgen

ΗΜΕΡΑ
*h*ēmera
TAG
n_ 1 dat sg f
*h*Emera
TAG

ΩΦΘΗ
ōphthē
er-WURDE-ANGESEHEN
vi TA pas verg 3 sg
optomai
ANSEHEN, sehen, erscheinen

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΜΑΧΟΜΕΝΟΙC
machomenois
BEIM-(*für_sich*)-KÄMPFEN-SEIEND(p)
vp HA med präs dat pl m
machomai
KÄMPFEN, zanken

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

CΥΝΗΛΛΑCCΕΝ
sunēllassen
er-ZUSAMMEN-ÄNDERTE
vi TA akt verg 3 sg
sunallassO
ZUSAMMEN+ÄNDERN, schlichten

ΑΥΤΟΥC
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΕΙΡΗΝΗΝ
eirēnēn
FRIEDEN
n_ 1 akk sg f
eirEnE
FRIEDEN, Friede

ΕΙΠΩΝ
eipōn
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΝΔΡΕC
andres
MÄNNER !
n_ 3 vok pl m
anEr
MANN

ΑΔΕΛΦΟΙ
adelphoi
Brüder
n_ 2 nom pl m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΕCΤΕ
este
IHR-SEID-SEIEND
vi HA akt präs 2 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΔΙΚΕΙΤΕ
adikeite
IHR-SEID-BEIM-UN-RECHTEN
vi HA akt präs 2 pl
adikeO
UN+GERECHT_sein, UN+RECHTEN, UN+RECHTtuN, Unrecht tun, beschädigen, schädigen

ΑΛΛΗΛΟΥC
allēlous
einander
pz akk pl m
allElOn
ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

27 Der aber seinem Nächsten Unrecht tat, stieß ihn von sich und erwiderte: Wer hat dich zum Fürsten und Richter über uns eingesetzt?

Ap 7:27

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΑΔΙΚΩΝ
adikōn
BEIM-UN-RECHTEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
adikeO
UN+GERECHT_sein, UN+RECHTEN, UN+RECHTtuN, Unrecht tun, beschädigen, schädigen

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΛΗCΙΟΝ
plēsion
NÄCHSTEN
adv
plEsion
NÄCHST, NÄCHSTER, in nächster Nähe

ΑΠΩCΑΤΟ
apōsato
er-VON-STÖSST-(*für_sich*)
vi TA med unbest 3 sg
apOtheO
VON+STOSSEN, stoßen von sich, verstoßen

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙΠΩΝ
eipōn
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΤΙC
tis
IRGEND
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

CΕ
se
DICH
pp 2 akk sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΤΕCΤΗCΕΝ	ΑΡΧΟΝΤΑ	ΚΑΙ	ΔΙΚΑCΤΗΝ	ΕΦ	ΗΜΩΝ
katestēsen	archonta	kai	dikastēn	eph	*h*ēmōn
er-HERAB-STEHENmachT	Fürst-SEIENDEN	UND	RECHTer	AUF	UNSER
vi TA akt unbest 3 sg	n_ 3 akk sg m	konj	n_ 1 akk sg m	präp	pp 1 gen pl
kathistEmi	archOn	kai	dikastEs	epi	*h*Emeis
HERAB+STEHEN, einsetzen, hinstellen	URSPRUNG+SEIENDER, Fürst-SEIENDER, Fürst, Vorgesetzter, Oberster, Vorsteher	UND, auch	RECHTer, [*id.* Richter]	AUF, ...	WIR / UNSER / UNS

28 Willst du mich etwa ermorden, auf dieselbe Weise, wie du gestern den Ägypter ermordet hast?

Ap 7:28

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΝΕΛΕΙΝ	ΜΕ
anelein	me
BEIM-HINAUF-HEBEN-SEIN	MICH
vn HA akt präs	pp 1 akk sg
anaireO	egO
HINAUF+HEBER_sein, HINAUF+HEBEND_sein, HINAUF+HEBEN, aufheben, *id.* aufnehmen, hinrichten, niedermachen, niedermetzeln, erwürgen, erledigen	ICH / MEINER / MIR / MICH

CΥ	ΘΕΛΕΙC	ΟΝ	ΤΡΟΠΟΝ
su	theleis	*h*on	tropon
DU	DU-BIST-BEIM-WOLLEN	WELCHEN	DREH
pp 2 nom sg	vi HA akt präs 2 sg	pr akk sg m	n_ 2 akk sg m
su	thelO	*h*os/*h*E/*h*o	tropos
DU / DEINER / DIR / DICH	WOLLEN	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DREH, Weise

ΑΝΕΙΛΕC	ΕΧΘΕC
aneiles	echthes
DU-HINAUF-HOBST	GESTERN
vi TA akt verg 2 sg	adv
anaireO	echthes
HINAUF+HEBER_sein, HINAUF+HEBEND_sein, HINAUF+HEBEN, aufheben, *id.* aufnehmen, hinrichten, niedermachen, niedermetzeln, erwürgen, erledigen	GESTERN

ΤΟΝ	ΑΙΓΥΠΤΙΟΝ
ton	aiguption
DEN	ÄGYPTischen
d_ akk sg m	a_/n_ akk sg m
*h*o/*h*E/to	aiguptios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÄGYPTisch / ÄGYPTischer, Ägypter

29 Bei diesem Wort floh Mose und wurde ein Verweilender im Land Midian, wo er zwei Söhne zeugte.

Ap 7:29

ΕΦΥΓΕΝ	ΔΕ	ΜΩΥCΗC	ΕΝ	ΤΩ
ephugen	de	mōusēs	en	tō
-FLOH	ABER	MOSE	IN	DER
vi TA akt verg 3 sg	konj	n_ nom sg m	präp	d_ dat sg m
pheugO	de	mOusEs	en	*h*o/*h*E/to
FLIEHEN	ABER	MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΩ	ΤΟΥΤΩ	ΚΑΙ
logō	toutō	kai
DarLEGUNG	dieser	UND
n_ 2 dat sg m	pd dat sg m	konj
logos	*h*outos/*h*autE/touto	kai
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΠΑΡΟΙΚΟC	ΕΝ	ΓΗ
egeneto	paroikos	en	gē
er-WURDE-(*für_sich*)	BEI-HEIMISCH	IN	LAND
vi TA med verg 3 sg	a_/n_ nom sg m	präp	n_ 1 dat sg f
ginomai	paroikos	en	gE
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	BEI+HEIMISCH/HEIMISCHER, neben-hausEND/HausENDER, Verweilender	IN, inmitten, *id.* unter, mit	LAND, Erde

ΜΑΔΙΑΜ	ΟΥ	ΕΓΕΝΝΗCΕΝ	ΥΙΟΥC	ΔΥΟ
madiam	*h*ou	egennēsen	*h*uious	duo
MIDIAN	DES_Ortes	er-erzeugT	SÖHNE	ZWEI
ni Name	adv *des Ortes*	vi TA akt unbest 3 sg	n_ 2 akk pl m	ni Zahlwort
madiam	*h*ou	gennaO	*h*uios	duo
MIDIAN *Hebräisch* RECHTEN, RECHTSstreit, Zank	DESSEN, DES_Ortes, wo, [wohin]	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	SOHN, [das Junge]	ZWEI

30 Nachdem weitere vierzig Jahre verflossen waren, erschien ihm in der Wildnis des Berges Sinai ein Bote in der Feuerflamme eines Dornbusches.

Ap 7:30

ΚΑΙ	ΠΛΗΡΩΘΕΝΤΩΝ
kai	plērōthentōn
UND	BEIM-ERFÜLLT-WERDEN-SEIEND
konj	vp HA pas präs gen pl n
kai	plEroO
UND, auch	FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

ΕΤΩΝ	ΤΕCCΕΡΑΚΟΝΤΑ	ΩΦΘΗ	ΑΥΤΩ
etōn	tesserakonta	ōphthē	autō
JAHRE	VIERzig	-WURDE-ANGESEHEN	ihm
n_ 3 gen pl n	ni Zahlwort	vi TA pas verg 3 sg	pp dat sg m
etos	tesserakonta	optomai	autos/autE/auto
JAHR, *mit* gemäß: jährlich	VIERzig, vierzig	ANSEHEN, sehen, erscheinen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΝ	ΤΗ	ΕΡΗΜΩ	ΤΟΥ	ΟΡΟΥϹ	ϹΙΝΑ
en	tē	erēmō	tou	orous	sina
IN	DER	ÖDE	DES	Berges	SINAI
präp	d_ dat sg f	a_/n_ dat sg f	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	ni Name
en	*ho*/*hE*/to	erEmos	*ho*/*hE*/to	oros	sina
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÖDE, einsam, Wildnis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg	SINAI *Hebräisch* DORNBUSCHIGER

ΑΓΓΕΛΟϹ	ΕΝ	ΦΛΟΓΙ	ΠΥΡΟϹ	ΒΑΤΟΥ
aggelos	en	phlogi	puros	batou
BOTE	IN	FLAMME	FEUERS	DORNBUSCHES
n_ 2 nom sg m	präp	n_ 3 dat sg f	n_ 3 gen sg n	n_ 2 gen sg m
aggelos	en	phlox	pur	batos
BOTSCHAFTER, BOTE	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FLAMME	FEUER	DORNBUSCH

31 Als Mose das Gesicht gewahrte, war er darüber erstaunt. Während er hinzutrat, um es zu betrachten, erscholl die Stimme des Herrn:

Ap 7:31

Ο	ΔΕ	ΜΩΥϹΗϹ
ho	de	mōusēs
DER	ABER	MOSE
d_ nom sg m	konj	n_ nom sg m
ho/*hE*/to	de	mOusEs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender

ΙΔΩΝ	ΕΘΑΥΜΑϹΕΝ	ΤΟ
idōn	ethaumasen	to
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	er-STAUNT	DIE
vp HA akt präs nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg n
eidO	thaumazO	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	STAUNEN, [erstaunen, erstaunt sein]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΡΑΜΑ	ΠΡΟϹΕΡΧΟΜΕΝΟΥ	ΔΕ	ΑΥΤΟΥ
*h*orama	proserchomenou	de	autou
SEHEN-*Folge*	BEIM-(*für_sich*)-ZU-KOMMEN-SEIEND	ABER	seiner
n_ 3 akk sg n	vp HA med präs gen sg m	konj	pp gen sg m
*h*orama	proserchomai	de	autos/autE/auto
SEHEN-*Folge*, Gesicht	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΤΑΝΟΗϹΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΦΩΝΗ
katanoēsai	egeneto	phōnē
HERAB-DENKEN	-WURDE-(*für_sich*)	KLANG
vn TA akt unbest	vi TA med verg 3 sg	n_ 1 nom sg f
katanoeO	ginomai	phOnE
HERAB+DENKEN, bedenken, betrachten	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

ΚΥΡΙΟΥ
kuriou
Herrn
n_ 2 gen sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

32 Ich bin der Gott deiner Väter, der Gott Abrahams, Isaaks und Jakobs. Da begann Mose zu zittern und wagte nicht, es näher zu betrachten.

Ap 7:32

ΕΓΩ	Ο	ΘΕΟϹ	ΤΩΝ	ΠΑΤΕΡΩΝ	ϹΟΥ
egō	*ho*	theos	tōn	paterōn	sou
ICH	DER	Gott (PLATZIERER)	DER(p)	VÄTER	DEINER
pp 1 nom sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	pp 2 gen sg
egO	*ho*/*hE*/to	theos	*ho*/*hE*/to	patEr	su
ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	DU / DEINER / DIR / DICH

Ο	ΘΕΟϹ	ΑΒΡΑΑΜ	ΚΑΙ	ΙϹΑΑΚ	ΚΑΙ
ho	theos	abraam	kai	isaak	kai
DER	Gott (PLATZIERER)	ABRAHAM	UND	ISAAK	UND
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	ni Name	konj	ni Name	konj
ho/*hE*/to	theos	abraam	kai	isaak	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar	UND, auch	ISAAK *Hebräisch* LACHEN	UND, auch

ΙΑΚΩΒ	ΕΝΤΡΟΜΟϹ	ΔΕ	ΓΕΝΟΜΕΝΟϹ
iakōb	entromos	de	genomenos
JAKOB	IN-ZITTERND	ABER	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND
ni Name	a_ nom sg m	konj	vp HA med präs nom sg m
iakOb	entromos	de	ginomai
JAKOB *Hebräisch* FERSE, Überlister	IN+ZITTERND, zitternd	ABER	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΜΩΥϹΗϹ	ΟΥΚ	ΕΤΟΛΜΑ
mōusēs	ouk	etolma
MOSE	NICHT	er-WAGTE
n_ nom sg m	adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 sg
mOusEs	ou	tolmaO
MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WAGEN, gewagt sein

ΚΑΤΑΝΟΗϹΑΙ
katanoēsai
HERAB-DENKEN
vn TA akt unbest
katanoeO
HERAB+DENKEN, bedenken, betrachten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

33 Der Herr aber sagte zu ihm: Löse die Sandalen von deinen Füßen; denn die Stätte, auf der du stehst, ist heiliges Land.

Ap 7:33

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΑΥΤΩ	Ο
eipen	de	autō	*ho*
-sagTE	ABER	ihm	DER
vi TA akt verg 3 sg	konj	pp dat sg m	d_ nom sg m
eipon (legO)	de	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΣ	ΛΥΣΟΝ	ΤΟ	ΥΠΟΔΗΜΑ
kurios	luson	to	*hupodēma*
Herr	LÖSE-DU	DAS	UNTER-GEBUNDENE
n_ 2 nom sg m	vm TA akt fut 2 sg	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
kurios	luO	*ho*/*hE*/to	*hupodEma*
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	LÖSEN, auflösen, niederreißen, *id.* zerschellen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER+BINDEN-*Folge*, UNTER+GEBUNDENES, Sandale

ΤΩΝ	ΠΟΔΩΝ	ΣΟΥ	Ο	ΓΑΡ	ΤΟΠΟΣ	ΕΦ
tōn	podōn	sou	*ho*	gar	topos	eph
DER(p)	FÜSSE	DEINER	DIE	GEWISS-DEMNACH	STÄTTE	AUF
d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	pp 2 gen sg	d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	präp
ho/*hE*/to	pous	su	*ho*/*hE*/to	gar	topos	epi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	AUF, ...

Ω	ΕΣΤΗΚΑΣ	ΓΗ	ΑΓΙΑ	ΕΣΤΙΝ
hō	*hestēkas*	gē	*hagia*	estin
WELCHER	DU-HAST-GESTANDEN	LAND	HEILIGES	-IST-SEIEND
pr dat sg m	vi ZU akt präs 2 sg	n_ 1 nom sg f	a_ nom sg f	vi HA akt präs 3 sg
hos/*hE*/*ho*	*histEmi*	gE	*hagios*	eimi
WELCHER / WELCHE / WELCHES	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	LAND, Erde	HEILIG, Heiliger, Heiliges	SEIN, *id.* gelten

34 Aufmerkend gewahrte Ich die üble Behandlung Meines Volkes in Ägypten und habe sein Ächzen gehört. Deshalb bin Ich herabgestiegen, um sie herauszureißen. Und nun komm herzu, Ich will dich nach Ägypten senden.

Ap 7:34

ΙΔΩΝ
idōn
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΕΙΔΟΝ	ΤΗΝ	ΚΑΚΩΣΙΝ
eidon	tēn	kakōsin
ICH-WAHRNAHM	DIE	ÜBELung
vi TA akt verg 1 sg	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
eidO	*ho*/*hE*/to	kakOsis
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÜBELung, üble Behandlung

ΤΟΥ	ΛΑΟΥ	ΜΟΥ	ΤΟΥ	ΕΝ	ΑΙΓΥΠΤΩ	ΚΑΙ
tou	laou	mou	tou	en	aiguptō	kai
DES	VOLKES	MEINER	DES	IN	ÄGYPTEN	UND
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 1 gen sg	d_ gen sg m	präp	n_ 2 dat sg f	konj
ho/*hE*/to	laos	egO	*ho*/*hE*/to	en	aiguptos	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ÄGYPTEN	UND, auch

ΤΟΥ	ΣΤΕΝΑΓΜΟΥ	ΑΥΤΩΝ	ΗΚΟΥΣΑ	ΚΑΙ
tou	stenagmou	autōn	ēkousa	kai
DER	BEENGung	ihrer(p)	ICH-HÖRE	UND
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp gen pl m	vi TA akt unbest 1 sg	konj
ho/*hE*/to	stenagmos	autos/autE/auto	akouO	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEENGung, Ächzen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HÖREN	UND, auch

ΚΑΤΕΒΗΝ	ΕΞΕΛΕΣΘΑΙ
katebēn	exelesthai
ICH-HERAB-SCHRITT	(*für_sich*)-AUS-HEBEND_seiEND-SEIN
vi TA akt verg 1 sg	vn HA med präs
katabainO	exaireO
HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	AUS+HEBER_sein, AUS+HEBEND_sein, AUS+HEBEN, nehmen heraus, reißen heraus

ΑΥΤΟΥΣ	ΚΑΙ	ΝΥΝ	ΔΕΥΡΟ
autous	kai	nun	deuro
sie(p)	UND	NUN	HERZU
pp akk pl m	konj	adv	adv sg *imperativisch*
autos/autE/auto	kai	nun	deuro
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	NUN, nunmehrig	HERZU

ΑΠΟΣΤΕΙΛΩ	ΣΕ	ΕΙΣ	ΑΙΓΥΠΤΟΝ
aposteilō	se	eis	aigupton
ICH-MÖGE-BEIM-VON-STELLEN-SEIN-WERDEN	DICH	HINEIN	ÄGYPTEN
vk HA akt fut 1 sg	pp 2 akk sg	präp	n_ 2 akk sg f
apostellO	su	eis	aiguptos
VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	DU / DEINER / DIR / DICH	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	ÄGYPTEN

35 Diesen Mose, den sie verleugneten, als sie sagten: Wer hat dich zum Fürsten und Richter über uns

Ap 7:35

ΤΟΥΤΟΝ	ΤΟΝ	ΜΩΥΣΗΝ
touton	ton	mōusēn
diesen	DEN	MOSE
pd akk sg m	d_ akk sg m	n_ akk sg m
*hou*tos/*hau*tE/touto	*ho*/*hE*/to	mOusEs
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

eingesetzt?, diesen hat Gott als Fürsten, Erlöser und Richter ausgesandt durch die Hand des Boten, der ihm im Dornbusch erschienen war.

ON	HPNHCANTO	EIPONTEC
*h*on	ērnēsanto	eipontes
WELCHEN	SIE-LEUGNEN-(*für-sich*)	BEIM-sagEN-SEIEND
pr akk sg m	vi TA med unbest 3 pl	vp HA akt präs nom pl m
hos/*hE*/*ho*	arneomai	eipon (legO)
WELCHER / WELCHE / WELCHES	LEUGNEN, verleugnen, verweigern *Vielleicht von* UN+LAMM, UN+LAMM_sein	LEGEN, darLEGEN, sagEN

TIC	CE	KATECTHCEN
tis	se	katestēsen
IRGEND	DICH	er-HERAB-STEHENmachT
px nom sg m	pp 2 akk sg	vi TA akt unbest 3 sg
tis/tis/ti	su	kathistEmi
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DU / DEINER / DIR / DICH	HERAB+STEHEN, einsetzen, hinstellen

APXONTA	KAI	DIKACTHN	EΦ	HMWN	TOYTON
archonta	kai	dikastēn	eph	*h*ēmōn	touton
Fürst-SEIENDEN	UND	RECHTer	AUF	UNSER	diesen
n_ 3 akk sg m	konj	n_ 1 akk sg m	präp	pp 1 gen pl	pd akk sg m
archOn	kai	dikastEs	epi	*h*Emeis	*h*outos/*h*autE/touto
URSPRUNG+SEIENDER, Fürst-SEIENDER, Fürst, Vorgesetzter, Oberster, Vorsteher	UND, auch	RECHTer, [*id.* Richter]	AUF, ...	WIR / UNSER / UNS	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

O	ΘEOC	KAI	APXONTA	KAI	AYTPWTHN
*h*o	theos	kai	archonta	kai	lutrōtēn
DER	Gott (PLATZIERER)	UND	Fürst-SEIENDEN	UND	ERLÖSer
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	n_ 3 akk sg m	konj	n_ 1 akk sg m
*h*o/*h*E/to	theos	kai	archOn	kai	lutrOtEs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch	URSPRUNG+SEIENDER, Fürst-SEIENDER, Fürst, Vorgesetzter, Oberster, Vorsteher	UND, auch	ERLÖSer

DIKACTHN	APECTALKEN	CYN	XEIPI	AΓΓEAOY	TOY
dikastēn	apestalken	sun	cheiri	aggelou	tou
RECHTer	Er-HAT-VON-GESTELLT	ZUSAMMEN	HAND	BOTEN	DES
n_ 1 akk sg m	vi ZU akt präs 3 sg	präp	n_ 3 dat sg f	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m
dikastEs	apostellO	sun	cheir	aggelos	*h*o/*h*E/to
RECHTer, [*id.* Richter]	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	ZUSAMMEN, *id.* zsmit	HAND	BOTSCHAFTER, BOTE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

OΦΘENTOC	AYTW	EN
ophthentos	autō	en
BEIM-ANGESEHEN-WERDEN-SEIENDEN	ihm	IN
vp HA pas präs gen sg m	pp dat sg m	präp
optomai	autos/autE/auto	en
ANSEHEN, sehen, erscheinen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit

TH	BATW
tē	batō
DEM	DORNBUSCH
d_ dat sg f	n_ 2 dat sg m
*h*o/*h*E/to	batos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DORNBUSCH

36 Dieser führte sie hinaus und tat Wunder und Zeichen im Land Ägypten, im Roten Meer und vierzig Jahre lang in der Wildnis.

Ap 7:36

OYTOC	EΞHΓAΓEN	AYTOYC
*h*outos	exēgagen	autous
dieser	er-AUS-FÜHRTE	sie(p)
pd nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	pp akk pl m
*h*outos/*h*autE/touto	exagO	autos/autE/auto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	AUS+FÜHREN, hinausführen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠOIHCAC	TEPATA	KAI	CHMEIA	EN
poiēsas	terata	kai	sēmeia	en
TU*end*	WUNDER(p)	UND	ZEICHEN(p)	IN
vp TA akt unbest nom sg m	n_ 3 akk pl n	konj	n_ 2 akk pl n	präp
poieO	teras	kai	sEmeion	en
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	WUNDER	UND, auch	ZEICHEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΓH	AIΓYΠTW	KAI	EN	EPYΘPA	ΘAΛACCH	KAI	EN	TH
gē	aiguptō	kai	en	eruthra	thalassē	kai	en	tē
LAND	ÄGYPTEN	UND	IN	ROTEM	MEER	UND	IN	DER
n_ 1 dat sg f	n_ 2 dat sg f	konj	präp	a_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	konj	präp	d_ dat sg f
gE	aiguptos	kai	en	eruthros	thalassa	kai	en	*h*o/*h*E/to
LAND, Erde	ÄGYPTEN	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ROT	MEER	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

EPHMW	ETH	TECCEPAKONTA
erēmō	etē	tesserakonta
ÖDE	JAHRE	VIERzig
a_/n_ dat sg f	n_ 3 nom pl n	ni Zahlwort
erEmos	etos	tesserakonta
ÖDE, einsam, Wildnis	JAHR, *mit* gemäß: jährlich	VIERzig, vierzig

37 Dieser Mose ist es, der den Söhnen Israels sagte: Einen Propheten wie mich wird euch Gott aus euren

Ap 7:37

OYTOC	ECTIN	O
*h*outos	estin	*h*o
dieser	er-IST-SEIEND	DER
pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto	eimi	*h*o/*h*E/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Brüdern aufstehen lassen.

ΜΩΥCΗC	Ο	ΕΙΠΑC	ΤΟΙC
mōusēs	*h*o	eipas	tois
MOSE	DER	Sag*end*e	DEN(p)
n_ nom sg m	d_ nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m	d_ dat pl m
mOusEs	*ho*/*hE*/to	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to
MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΟΙC	ΙCΡΑΗΛ	ΠΡΟΦΗΤΗΝ	ΥΜΙΝ
*h*uiois	israēl	prophētēn	*h*umin
SÖHNEN	ISRAEL	VOR-BEHAUPTer	EUCH
n_ 2 dat pl m	ni Name	n_ 1 akk sg m	pp 2 dat pl
*h*uios	israEl	prophEtEs	*h*umeis
SOHN, [das Junge]	ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El	VOR+BEHAUPTer, Prophet	IHR / EUER / EUCH

ΑΝΑCΤΗCΕΙ	Ο	ΘΕΟC	ΕΚ	ΤΩΝ
anastēsei	*h*o	theos	ek	tōn
-WIRD-BEIM-HINAUF-STEHENmachEN-SEIN	DER	Gott (PLATZIERER)	AUS	DER(p)
vi HA akt fut 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp	d_ gen pl m
anistEmi	*ho*/*hE*/to	theos	ek	*ho*/*hE*/to
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΕΛΦΩΝ	ΥΜΩΝ	ΩC	ΕΜΕ
adelphōn	*h*umōn	*h*ōs	eme
Brüder	EUER	WIE	MICH
n_ 2 gen pl m	pp 2 gen pl	adv	pp 1 akk sg
adelphos	*h*umeis	*h*Os	egO
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	IHR / EUER / EUCH	WIE, als, etwa	ICH / MEINER / MIR / MICH

38 Dieser ist es, der sich in der herausgerufenen Schar in der Wildnis befand, sowohl bei dem Boten, der auf dem Berg Sinai zu ihm sprach, als auch bei unseren Vätern, der lebendige Aussagen empfing, um sie euch zu geben.

Ap 7:38

ΟΥΤΟC	ΕCΤΙΝ	Ο	ΓΕΝΟΜΕΝΟC
*h*outos	estin	*h*o	genomenos
dieser	er-IST-SEIEND	DER	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIENDE
pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto	eimi	*ho*/*hE*/to	ginomai
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΕΝ	ΤΗ	ΕΚΚΛΗCΙΑ	ΕΝ	ΤΗ
en	tē	ekklēsia	en	tē
IN	DER	AUS-GERUFENenschaft	IN	DER
präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	präp	d_ dat sg f
en	*ho*/*hE*/to	ekklEsia	en	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΡΗΜΩ	ΜΕΤΑ	ΤΟΥ	ΑΓΓΕΛΟΥ	ΤΟΥ	ΛΑΛΟΥΝΤΟC
erēmō	meta	tou	aggelou	tou	lalountos
ÖDE	MIT	DES	BOTEN	DES	BEIM-SPRECHEN-SEIENDEN
a_/n_ dat sg f	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m	vp HA akt präs gen sg m
erEmos	meta	*ho*/*hE*/to	aggelos	*ho*/*hE*/to	laleO
ÖDE, einsam, Wildnis	MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SPRECHEN, *id.* reden

ΑΥΤΩ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΡΕΙ
autō	en	tō	orei
ihm	IN	DEM	Berg
pp dat sg m	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
autos/autE/auto	en	*ho*/*hE*/to	oros
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg

CΙΝΑ	ΚΑΙ	ΤΩΝ	ΠΑΤΕΡΩΝ	ΗΜΩΝ	ΟC
sina	kai	tōn	paterōn	*h*ēmōn	*h*os
SINAI	UND	DER(p)	VÄTER	UNSER	WELCHER
ni Name	konj	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	pp 1 gen pl	pr nom sg m
sina	kai	*ho*/*hE*/to	patEr	*h*Emeis	*hos*/*hE*/*ho*
SINAI *Hebräisch* DORNBUSCHIGER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	WIR / UNSER / UNS	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΔΕΞΑΤΟ	ΛΟΓΙΑ	ΖΩΝΤΑ	ΔΟΥΝΑΙ
edexato	logia	zōnta	dounai
er-EMPFÄNGT-(*für_sich*)	Aussagen	BEIM-LEBEN-SEIENDE	GEBEN
vi TA med unbest 3 sg	n_ 2 akk pl n	vp HA akt präs akk pl n	vn TA akt unbest
dechomai	logion	zaO	didOmi
EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen	LEGerisches, DarLEGerisches, SagENDES / GEsagTES, Aussage	LEBEN, lebendig	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

39 Dem wollten unsere Väter nicht gehorsam sein, sondern sie stießen ihn von sich, wandten sich in

Ap 7:39

Ω	ΟΥΚ	ΗΘΕΛΗCΑΝ	ΥΠΗΚΟΟΙ
*h*ō	ouk	ēthelēsan	*h*upēkooi
WELCHEM	NICHT	SIE-WOLLEN	UNTER-HÖREND
pr dat sg m	adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 3 pl	a_ nom pl m
hos/*hE*/*ho*	ou	thelO	*h*upEkoos
WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WOLLEN	UNTER+HÖREND, gehorsam

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ihren Herzen nach Ägypten um

ΓΕΝΕCΘΑΙ	ΟΙ	ΠΑΤΕΡΕC	ΗΜΩΝ	ΑΛΛΑ
genesthai	*h*oi	pateres	*h*ēmōn	alla
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	DIE(p)	VÄTER	UNSER	ANDERS
vn HA med präs	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	pp 1 gen pl	konj
ginomai	*ho*/*hE*/to	patEr	*h*Emeis	alla
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	WIR / UNSER / UNS	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΑΠΩCΑΝΤΟ	ΚΑΙ	ΕCΤΡΑΦΗCΑΝ	ΕΝ	ΤΑΙC	ΚΑΡΔΙΑΙC
apōsanto	kai	estraphēsan	en	tais	kardiais
SIE-VON-STOSSEN-(*für_sich*)	UND	SIE-WENDETEN	IN	DEN(p)	HERZEN
vi TA med unbest 3 pl	konj	vi TA akt verg 3 pl	präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f
apOtheO	kai	strephO	en	*ho*/*hE*/to	kardia
VON+STOSSEN, stoßen von sich, verstoßen	UND, auch	WENDEN, umwandeln	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΑΥΤΩΝ	ΕΙC	ΑΙΓΥΠΤΟΝ
autōn	eis	aigupton
ihrer(p)	HINEIN	ÄGYPTEN
pp gen pl m	präp	n_ 2 akk sg f
autos/autE/auto	eis	aiguptos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	ÄGYPTEN

40 und sagten zu Aaron: Mache uns Götter, die vor uns hergehen werden; denn von diesem Mose, der uns aus dem Land Ägypten herausführte, wissen wir nicht, was mit ihm geschehen ist.

Ap 7:40

ΕΙΠΟΝΤΕC	ΤΩ	ΑΑΡΩΝ
eipontes	tō	aarōn
BEIM-sagEN-SEIEND	DEM	AARON
vp HA akt präs nom pl m	d_ dat sg m	ni Name
eipon (legO)	*ho*/*hE*/to	aarOn
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AARON *Hebräisch* HERAUSRAGENDER, Hochgestellter

ΠΟΙΗCΟΝ	ΗΜΙΝ	ΘΕΟΥC
poiēson	*h*ēmin	theous
machE-DU	UNS	Götter (PLATZIERER(p))
vm TA akt fut 2 sg	pp 1 dat pl	n_ 2 akk pl m
poieO	*h*Emeis	theos
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	WIR / UNSER / UNS	PLATZIERER, Gott

ΟΙ	ΠΡΟΠΟΡΕΥCΟΝΤΑΙ	ΗΜΩΝ	Ο
*h*oi	proporeusontai	*h*ēmōn	*h*o
WELCHE(p)	SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-VOR-GEHEN-SEIN	UNSER	DER
pr nom pl m	vi HA med fut 3 pl	pp 1 gen pl	d_ nom sg m
hos/*hE*/*ho*	proporeuomai	*h*Emeis	*ho*/*hE*/to
WELCHER / WELCHE / WELCHES	VOR+GEHEND-sein, VOR+GEHEN, hergehen vor	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΡ	ΜΩΥCΗC	ΟΥΤΟC	Ο
gar	mōusēs	*h*outos	*h*o
GEWISS-DEMNACH	MOSE	dieser	DER
konj	n_ nom sg m	pd nom sg m	d_ nom sg m
gar	mOusEs	*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟC	ΟC	ΕΞΗΓΑΓΕΝ	ΗΜΑC	ΕΚ
anthrōpos	*h*os	exēgagen	*h*ēmas	ek
Mensch	WELCHER	er-AUS-FÜHRTE	UNS	AUS
n_ 2 nom sg m	pr nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	pp 1 akk pl	präp
anthrOpos	*hos*/*hE*/*ho*	exagO	*h*Emeis	ek
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	AUS+FÜHREN, hinausführen	WIR / UNSER / UNS	AUS, von ...

ΓΗC	ΑΙΓΥΠΤΟΥ	ΟΥΚ
gēs	aiguptou	ouk
LANDES	ÄGYPTENS	NICHT
n_ 1 gen sg f	n_ 2 gen sg f	adv neg *absolut*
gE	aiguptos	ou
LAND, Erde	ÄGYPTEN	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑΜΕΝ
oidamen
WIR-HABEN-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 1 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ
ti	egeneto
IRGEND	es-WURDE-(*für_sich*)
px nom sg n	vi TA med verg 3 sg
tis/tis/ti	ginomai
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

41 In jenen Tagen machten sie ein Kalb, führten zum Altar dieses Götzen ein Opfer hinauf und waren fröhlich über die Werke ihrer Hände.

Ap 7:41

ΚΑΙ	ΕΜΟΣΧΟΠΟΙΗΣΑΝ	ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΗΜΕΡΑΙΣ
kai	emoschopoiēsan	en	tais	*h*ēmerais
UND	SIE-KALB-machEN	IN	DEN(p)	TAGEN
konj	vi TA akt unbest 3 pl	präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f
kai	moschopoieO	en	*ho*/*hE*/to	*h*Emera
UND, auch	KALB+TUN, KALB-machEN, Kalb machen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

ΕΚΕΙΝΑΙΣ	ΚΑΙ	ΑΝΗΓΑΓΟΝ
ekeinais	kai	anēgagon
jenen(p)	UND	SIE-HINAUF-FÜHRTEN
pd dat pl f	konj	vi TA akt verg 3 pl
ekeinos/ekeinE/ekeino	kai	anagO
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	UND, auch	HINAUF+FÜHREN, heraufführen, ausfahren, heraufbringen

ΘΥΣΙΑΝ	ΤΩ	ΕΙΔΩΛΩ	ΚΑΙ
thusian	tō	eidōlō	kai
OPFER	DEM	Götzen	UND
n_ 1 akk sg f	d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n	konj
thusia	*ho*/*hE*/to	eidOlon	kai
OPFERN-heit, OPFER*ung*, OPFERtum, OPFER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRNEHMBAR+GANZER, Götze	UND, auch

ΕΥΦΡΑΙΝΟΝΤΟ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΕΡΓΟΙΣ
euphrainonto	en	tois	ergois
SIE-WURDEN-(*für_sich*)-WOHL-GESINNT-*verursach*T	IN	DEN(p)	WERKEN
vi TA med verg 3 pl	präp	d_ dat pl n	n_ 2 dat pl n
euphrainO	en	*ho*/*hE*/to	ergon
WOHL+GESINNT-*verursachen*, WOHL+GESINNUNG-*verursachen*, fröhlich sein/machen, Fröhlichkeit	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit

ΤΩΝ	ΧΕΙΡΩΝ	ΑΥΤΩΝ
tōn	cheirōn	autōn
DER(p)	HÄNDE	ihrer(p)
d_ gen pl f	n_ 3 gen pl f	pp gen pl m
ho/*hE*/to	cheir	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

42 Da wandte Sich Gott von ihnen und gab sie dahin, dem Heer des Himmels Gottesdienst darzubringen, so wie es in der Rolle der Propheten geschrieben steht: O Haus Israel, habt ihr Mir etwa vierzig Jahre in der Wildnis Schlachttiere und andere Opfer dargebracht?

Ap 7:42

ΕΣΤΡΕΨΕΝ	ΔΕ	Ο	ΘΕΟΣ	ΚΑΙ	ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ
estrepsen	de	*ho*	theos	kai	paredōken
-WENDET	ABER	DER	Gott (PLATZIERER)	UND	Er-BEI-GIBT
vi TA akt unbest 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
strephO	de	*ho*/*hE*/to	theos	kai	paradidOmi
WENDEN, umwandeln	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

ΑΥΤΟΥΣ	ΛΑΤΡΕΥΕΙΝ
autous	latreuein
sie(p)	BEIM-GOTTESDIENEN-SEIN
pp akk pl m	vn HA akt präs
autos/autE/auto	latreuO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GOTTESDIENER-sein, GOTTESDIENEN, GOTTESDIENSTdarbringEN, Gottesdienst darbringen/verrichten

ΤΗ	ΣΤΡΑΤΕΙΑ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ
tē	strateia	tou	ouranou
DER	KRIEGERschaft	DES	SIEH-HINAUFS
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	stratia	*ho*/*hE*/to	ouranos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KRIEG-heit, KRIEGERschaft, Heer, Heerschar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΚΑΘΩΣ	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΕΝ	ΒΙΒΛΩ	ΤΩΝ
kathōs	gegraptai	en	biblō	tōn
gemäß-WIE	es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN	IN	ROLLE	DER(p)
adv	vi ZU med präs 3 sg	präp	n_ 2 dat sg f	d_ gen pl m
kathOs	graphO	en	biblos	*ho*/*hE*/to
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	SCHREIBEN, geschrieben	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ROLLE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΦΗΤΩΝ	ΜΗ	ΣΦΑΓΙΑ	ΚΑΙ
prophētōn	mē	sphagia	kai
VOR-BEHAUPTer	NEIN	GESCHLACHTETE(p)	UND
n_ 1 gen pl m	part neg *bedingt*	n_ 2 akk pl n	konj
prophEtEs	mE	sphagion	kai
VOR+BEHAUPTer, Prophet	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	SCHLACHTisches, ZU_SCHLACHTENDES / GESCHLACHTETES, Schlachtopfer, [Schlachttiere]	UND, auch

ΘΥΣΙΑΣ	ΠΡΟΣΗΝΕΓΚΑΤΕ	ΜΟΙ	ΕΤΗ	ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ
thusias	prosēnegkate	moi	etē	tesserakonta
OPFER(p)	IHR-ZU-BRINGT	MIR	JAHRE	VIERzig
n_ 1 akk pl f	vi TA-ZU akt unbest 2 pl	pp 1 dat sg	n_ 3 akk pl n	ni Zahlwort
thusia	prospherO	egO	etos	tesserakonta
OPFERN-heit, OPFER*ung*, OPFERtum, OPFER	ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen	ICH / MEINER / MIR / MICH	JAHR, *mit* gemäß: jährlich	VIERzig, vierzig

ΕΝ	ΤΗ	ΕΡΗΜΩ	ΟΙΚΟΣ	ΙΣΡΑΗΛ
en	tē	erēmō	oikos	israēl
IN	DER	ÖDE	Haus	ISRAEL
präp	d_ dat sg f	a_/n_ dat sg f	n_ 2 nom sg m	ni Name
en	*ho*/*hE*/to	erEmos	oikos	israEl
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÖDE, einsam, Wildnis	HEIM, Haus, Haushalt	ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

43 Nein, ihr nahmt das Zelt des Moloch und das Sternbild eures Gottes Raiphan mit, die Bildwerke, die ihr gemacht hattet, um sie anzubeten. Deshalb werde Ich euch noch über Babylon hinaus verbannen.

Ap 7:43

ΚΑΙ	ΑΝΕΛΑΒΕΤΕ	ΤΗΝ	ΣΚΗΝΗΝ	ΤΟΥ	ΜΟΛΟΧ
kai	anelabete	tēn	skēnēn	tou	moloch
UND	IHR-HINAUF-nahmT	DAS	ZELT	DES	MOLOCH
konj	vi TA akt verg 2 pl	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	ni Name
kai	analambanO	*ho*/*hE*/to	skEnE	*ho*/*hE*/to	moloch
UND, auch	HINAUF+ERHALTEN, HINAUF-nehmEN, aufnehmen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZELT, Stiftszelt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MOLOCH *Hebräisch* KÖNIG

ΚΑΙ	ΤΟ	ΑΣΤΡΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΥΜΩΝ
kai	to	astron	tou	theou	*h*umōn
UND	DAS	SCHIMMERNDE	DES	Gottes (PLATZIERERS)	EUER
konj	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 2 gen pl
kai	*ho*/*hE*/to	astron	*ho*/*hE*/to	theos	*h*umeis
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIMMERNDES, Sternbild, Gestirn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	IHR / EUER / EUCH

ΡΑΙΦΑΝ	ΤΟΥΣ	ΤΥΠΟΥΣ	ΟΥΣ
raiphan	tous	tupous	*h*ous
RAIPHAN	DIE(p)	GESCHLAGENEN_PrägungEN	WELCHE(p)
ni Name	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	pr akk pl m
raiphan	*ho*/*hE*/to	tupos	*hos*/*hE*/*ho*
RAIPHAN *Koptisch* Saturn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESCHLAGENES, GESCHLAGENE_Prägung, Vorbild, Bildwerk, Fassung, Mal	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΠΟΙΗΣΑΤΕ	ΠΡΟΣΚΥΝΕΙΝ
epoiēsate	proskunein
IHR-machT	BEIM-anbetEN-SEIN
vi TA akt unbest 2 pl	vn HA akt präs
poieO	proskuneO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen

ΑΥΤΟΙΣ	ΚΑΙ	ΜΕΤΟΙΚΙΩ
autois	kai	metoikiō
ihnen	UND	ICH-WERDE-BEIM-nach-beHEIMATEN-SEIN
pp dat pl m	konj	vi HA akt fut 1 sg
autos/autE/auto	kai	metoikizO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	MIT+HEIMISCH-*machen*, nach-beHEIMATen, entheimaten, [verbannen]

ΥΜΑΣ	ΕΠΕΚΕΙΝΑ	ΒΑΒΥΛΩΝΟΣ
*h*umas	epekeina	babulōnos
EUCH	AUF-AUS-SEIN	BABYLONS
pp 2 akk pl	adv	n_ 3 gen sg f
*h*umeis	epekeina	babulOn
IHR / EUER / EUCH	AUF+AUS+SEIN, über hinaus	BABYLON *Hebräisch* IN-ZERSETZUNG, IN-Vermischung, IN-Verwirrung

44 Das Zelt des Zeugnisses war bei unseren Vätern in der Wildnis (so wie Er es angeordnet hatte, als Er dem Mose sagte, es nach dem Vorbild anzufertigen, das er gesehen hatte);

Ap 7:44

Η	ΣΚΗΝΗ	ΤΟΥ	ΜΑΡΤΥΡΙΟΥ	ΗΝ
hē	skēnē	tou	marturiou	ēn
DAS	ZELT	DER	BezeugUNG	-WAR
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	skEnE	*ho*/*hE*/to	marturion	eimi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZELT, Stiftszelt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MARKIERerisches, MARKIERUNG, BezeugUNG, Zeugnis	SEIN, *id.* gelten

ΤΟΙΣ	ΠΑΤΡΑΣΙΝ	ΗΜΩΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΕΡΗΜΩ
tois	patrasin	*h*ēmōn	en	tē	erēmō
DEN(p)	VÄTERN	UNSER	IN	DER	ÖDE
d_ dat pl m	n_ 3 dat pl m	pp 1 gen pl	präp	d_ dat sg f	a_/n_ dat sg f
ho/*hE*/to	patEr	*h*Emeis	en	*ho*/*hE*/to	erEmos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	WIR / UNSER / UNS	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÖDE, einsam, Wildnis

ΚΑΘΩΣ	ΔΙΕΤΑΞΑΤΟ	Ο	ΛΑΛΩΝ
kathōs	dietaxato	*h*o	lalōn
gemäß-WIE	-DURCH-SETZT-(*für_Sich*)	DER	BEIM-SPRECHEN-SEIENDE
adv	vi TA med unbest 3 sg	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
kathOs	diatassO	*ho*/*hE*/to	laleO
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	DURCH+SETZEN, DURCH-ordnEN, anordnen, verordnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SPRECHEN, *id.* reden

ΤΩ	ΜΩΥΣΗ
tō	mōusē
DEM	MOSE
d_ dat sg m	n_ dat sg m
ho/*hE*/to	mOusEs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender

ΠΟΙΗΣΑΙ
poiēsai
machEN
vn TA akt unbest
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΑΥΤΗΝ	ΚΑΤΑ	ΤΟΝ
autēn	kata	ton
es	gemäß	DIE
pp akk sg f	präp	d_ akk sg m
autos/autE/auto	kata	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΥΠΟΝ	ΟΝ	ΕΩΡΑΚΕΙ
tupon	*hon*	*heō*rakei
GESCHLAGENE_Prägung	WELCHE	er-HATTE-GESEHEN
n_ 2 akk sg m	pr akk sg m	vi ZU akt verg 3 sg
tupos	*hos*/*hE*/*ho*	*hora*O
GESCHLAGENES, GESCHLAGENE_Prägung, Vorbild, Bildwerk, Fassung, Mal	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEHEN, siehe zu

45 das haben auch unsere Väter, die auf ihn folgten, unter Josua in das Land gebracht, das die Nationen innehatten, die Gott vor dem Angesicht unserer Väter ausstieß, bis in die Tage Davids.

Ap 7:45

ΗΝ	ΚΑΙ	ΕΙCΗΓΑΓΟΝ	ΔΙΑΔΕΞΑΜΕΝΟΙ
hēn	kai	eisēgagon	diadexamenoi
WELCHES	UND	SIE-HINEIN-FÜHRTEN	(*für_sich*)-DURCH-EMPFANG*end*
pr akk sg f	konj	vi TA akt verg 3 pl	vp TA med unbest nom pl m
hos/*hE*/*ho*	kai	eisagO	diadechomai
WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch	HINEIN+FÜHREN, führen hinein, führen ein, bringen hinein	DURCH+EMPFANGEN, folgen auf

ΟΙ	ΠΑΤΕΡΕC ΗΜΩΝ	ΜΕΤΑ	ΙΗCΟΥ	ΕΝ	ΤΗ
hoi	pateres *hēmōn*	meta	iēsou	en	tē
DIE(p)	VÄTER UNSER	MIT	Josuas (JESU)	IN	DER
d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m / pp 1 gen pl	präp	n_ gen sg m	präp	d_ dat sg f
ho/*hE*/to	patEr / *hE*meis	meta	iEsous	en	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER / WIR / UNSER / UNS	MIT, [G]mit, [A]nach	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΑCΧΕCΕΙ	ΤΩΝ	ΕΘΝΩΝ	ΩΝ	ΕΞΩCΕΝ	Ο
kataschesei	tōn	ethnōn	*hōn*	exōsen	*ho*
HERAB-HABung	DER(p)	NATIONEN	DEREN(p)	Er-AUS-STÖSST	DER
n_ 3 dat sg f	d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n	pr gen pl n	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m
kataschesis	*ho*/*hE*/to	ethnos	*hos*/*hE*/*ho*	exOtheO	*ho*/*hE*/to
HERAB+HABung, Innehaben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION	WELCHER / WELCHE / WELCHES	AUS+STOSSEN, ausstoßen, auflaufen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟC	ΑΠΟ	ΠΡΟCΩΠΟΥ	ΤΩΝ	ΠΑΤΕΡΩΝ	ΗΜΩΝ	ΕΩC
theos	apo	prosōpou	tōn	paterōn	*hēmōn*	*heōs*
Gott (PLATZIERER)	VON	Angesichtes	DER(p)	VÄTER	UNSER	BIS
n_ 2 nom sg m	präp	n_ 2 gen sg n	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	pp 1 gen pl	konj
theos	apo	prosOpon	*ho*/*hE*/to	patEr	*hE*meis	*he*Os
PLATZIERER, Gott	VON	ZU+ANSEHENDES, Angesicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	WIR / UNSER / UNS	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

ΤΩΝ	ΗΜΕΡΩΝ	ΔΑΥΕΙΔ
tōn	*hēmerōn*	daueid
DER(p)	TAGE	DAVID
d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	ni Name
ho/*hE*/to	*hE*mera	dauid
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter

46 Er fand Gnade vor den Augen Gottes und erbat sich, für den Gott Jakobs ein Zelt zu finden.

Ap 7:46

ΟC	ΕΥΡΕΝ	ΧΑΡΙΝ
hos	*heuren*	charin
WELCHER	er-FAND	ERFREUendes
pr nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	n_ 3 akk sg f
hos/*hE*/*ho*	*heuriskO*	charis
WELCHER / WELCHE / WELCHES	FINDEN, erfunden werden	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΗΤΗCΑΤΟ
enōpion	tou	theou	kai	ētēsato
IN-ANSEHENDERWEISE	DES	Gottes (PLATZIERERS)	UND	er-BITTET-(*für_sich*)
adv	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	vi TA med unbest 3 sg
enOpion	*ho*/*hE*/to	theos	kai	aiteO
IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch	BITTEN, fordern

ΕΥΡΕΙΝ	ΣΚΗΝΩΜΑ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΙΑΚΩΒ
heurein	skēnōma	tō	theō	iakōb
BEIM-FINDEN-SEIN	ZELTEN-*Folge*	DEM	Gott (PLATZIERER)	JAKOB
vn HA akt präs	n_ 3 akk sg n	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	ni Name
heuriskO	skEnOma	*ho*/*hE*/to	theos	iakOb
FINDEN, erfunden werden	ZELTEN-*Folge*, ZELT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	JAKOB *Hebräisch* FERSE, Überlister

47 Salomo baute Ihm dann ein Haus.

Ap 7:47

CΟΛΟΜΩΝ	ΔΕ	Ω ΙΚΟΔΟΜΗCΕΝ
solomōn	de	ōikodomēsen
SALOMO	ABER	er-HEIM-BAUT
n_ 3 nom sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg
solomOn	de	oikodomeO
SALOMO *Hebräisch* Frieden	ABER	HEIM+BAUEN, Haus-BAUEN, bauen, aufbauen, erbauen, bestärken, Bauleute

ΑΥΤΩ	ΟΙΚΟΝ
autō	oikon
Ihm	Haus
pp dat sg m	n_ 2 akk sg m
autos/autE/auto	oikos
SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)	HEIM, Haus, Haushalt

48 Jedoch wohnt der Höchste nicht in einem von Menschenhänden gemachten Haus, wie der Prophet

Ap 7:48

ΑΛΛ	ΟΥΧ	Ο
all	ouch	*ho*
ANDERS	NICHT	DER
konj	adv neg *absolut*	d_ nom sg m
alla	ou	*ho*/*hE*/to
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

sagt:

ΥΨΙCΤΟC	ΕΝ	ΧΕΙΡΟΠΟΙΗΤΟΙC	ΚΑΤΟΙΚΕΙ
*h*upsistos	en	cheiropoiētois	katoikei
HÖCHste	IN	HAND-Gemachten	Er-IST-HERAB-HEIMISCH_seiEND
a_/n_ nom sg m sup	präp	a_/n_ dat pl m/n	vi HA akt präs 3 sg
*h*upsistos (*h*upsos/*h*upsi)	en	cheiropoiEtos	katoikeO
HOCH-meist, HÖCHst / HÖCHster	IN, inmitten, *id.* unter, mit	HAND+geTAn, HAND-gemacht, mit Händen gemacht	HERAB+HEIMISCH_sein, HERAB-hausEN, wohnen, bewohnen, hausen

ΚΑΘΩC	Ο	ΠΡΟΦΗΤΗC	ΛΕΓΕΙ
kathōs	*h*o	prophētēs	legei
gemäß-WIE	DER	VOR-BEHAUPTer	er-IST-BEIM-sagEN
adv	d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
kathOs	*h*o/*h*E/to	prophEtEs	legO
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

49 Der Himmel ist Mein Thron und die Erde Meiner Füße Schemel. Was für ein Haus wollt ihr Mir bauen? sagt der Herr, oder welches ist die Stätte Meines Feierns:

Ap 7:49

Ο	ΟΥΡΑΝΟC	ΜΟΙ	ΘΡΟΝΟC	Η	ΔΕ	ΓΗ
*h*o	ouranos	moi	thronos	*h*ē	de	gē
DER	SIEH-HINAUF	MIR	THRON	DAS	ABER	LAND
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 1 dat sg	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg f	konj	n_ 1 nom sg f
*h*o/*h*E/to	ouranos	egO	thronos	*h*o/*h*E/to	de	gE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	ICH / MEINER / MIR / MICH	THRON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LAND, Erde

ΥΠΟΠΟΔΙΟΝ	ΤΩΝ	ΠΟΔΩΝ	ΜΟΥ
*h*upopodion	tōn	podōn	mou
UNTER-FUSS	DER(p)	FÜSSE	MEINER
n_ 2 nom sg n	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	pp 1 gen sg
*h*upopodion	*h*o/*h*E/to	pous	egO
UNTER+FÜSSisches, UNTER+FUSS, Schemel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΠΟΙΟΝ	ΟΙΚΟΝ
poion	oikon
?-WELCHE(p)-WELCHES	Haus
pi akk sg m	n_ 2 akk sg m
poios/poia/poion	oikos
?+WELCHE(p)+WELCHER / ?+WELCHE(p)+WELCHE / ?+WELCHE(p)+WELCHES, welcher?, welche?, welches?	HEIM, Haus, Haushalt

ΟΙΚΟΔΟΜΗCΕΤΑΙ	ΜΟΙ	ΛΕΓΕΙ
oikodomēsetai	moi	legei
-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-HEIM-GEBAUT-WERDEN-SEIN	MIR	-IST-BEIM-sagEN
vi HA med fut 3 sg	pp 1 dat sg	vi HA akt präs 3 sg
oikodomeO	egO	legO
HEIM+BAUEN, Haus-BAUEN, bauen, aufbauen, erbauen, bestärken, Bauleute	ICH / MEINER / MIR / MICH	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΚΥΡΙΟC	Η	ΤΙC
kurios	ē	tis
Herr	ODER	IRGEND
n_ 2 nom sg m	part	px nom sg m
kurios	E	tis/tis/ti
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	ODER, entweder, als, *id.* denn	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΤΟΠΟC	ΤΗC	ΚΑΤΑΠΑΥCΕΩC	ΜΟΥ
topos	tēs	katapauseōs	mou
STÄTTE	DER	HERAB-AUFHÖRung	MEINER
n_ 2 nom sg m	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	pp 1 gen sg
topos	*h*o/*h*E/to	katapausis	egO
STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+AUFHÖRung, Feiern	ICH / MEINER / MIR / MICH

50 Hat nicht Meine Hand dies alles geschaffen?

Ap 7:50

ΟΥΧΙ	Η	ΧΕΙΡ	ΜΟΥ
ouchi	*h*ē	cheir	mou
NICHT(emph.)	DIE	HAND	MEINER
adv neg emph int	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	pp 1 gen sg
ouchi	*h*o/*h*E/to	cheir	egO
NICHT(emph), nein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΠΟΙΗCΕΝ	ΤΑΥΤΑ
epoiēsen	tauta
sie-machT	diese(p)
vi TA akt unbest 3 sg	pd akk pl n
poieO	*h*outos/*h*autE/touto
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΠΑΝΤΑ
panta
ALLE
a_ akk pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

51 Ihr Halsstarrigen, ihr an Herzen und Ohren Unbeschnittenen, stets prallt ihr mit dem Geist, dem

Ap 7:51

ΣΚΛΗΡΟΤΡΑΧΗΛΟΙ	ΚΑΙ	ΑΠΕΡΙΤΜΗΤΟΙ	ΚΑΡΔΙΑΙC	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ
sklērotrachēloi	kai	aperitmētoi	kardiais	*h*umōn	kai
HART-HALSIGE(p) !	UND	UN-UM-GeSCHNITTene(p) !	HERZEN(p)	EUER	UND
a_/n_ vok pl m	konj	a_/n_ vok pl m	n_ 1 dat pl f	pp 2 gen pl	konj
sklErotrachEos	kai	aperitmEtos	kardia	*h*umeis	kai
HART+HALSIG, halsstarrig	UND, auch	UN+UM+geSCHNITTen, UN-beschnitten, unbeschnitten	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	IHR / EUER / EUCH	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

heiligen, zusammen! Wie eure Väter, so auch ihr.

ΤΟΙC	ΩCIN	ΥΜΕIC	ΑΕΙ	ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ
tois	ōsin	*h*umeis	aei	tō	pneumati
DEN(p)	OHREN	IHR	UN-WENN	DEM	Geist
d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n	pp 2 nom pl	adv	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
ho/*hE*/to	ous	*h*umeis	aei	*ho*/*hE*/to	pneuma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	OHR	IHR / EUER / EUCH	UN+WENN, stets	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΤΩ	ΑΓΙΩ	ΑΝΤΙΠΙΠΤΕΤΕ	ΩC	OI	ΠΑΤΕΡΕC
tō	*h*agiō	antipiptete	*h*ōs	*h*oi	pateres
DEM	HEILIGEN	IHR-SEID-BEIM-ANSTATT-FALLEN	WIE	DIE(p)	VÄTER
d_ dat sg n	a_ dat sg n	vi HA akt präs 2 pl	adv	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m
ho/*hE*/to	*h*agios	antipiptO	*h*Os	*ho*/*hE*/to	patEr
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	ANSTATT+FALLEN, prallen zusammen	WIE, als, etwa	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

ΥΜΩΝ	ΚΑΙ	ΥΜΕIC
*h*umōn	kai	*h*umeis
EUER	UND	IHR
pp 2 gen pl	konj	pp 2 nom pl
*h*umeis	kai	*h*umeis
IHR / EUER / EUCH	UND, auch	IHR / EUER / EUCH

52 Welchen der Propheten haben eure Väter nicht verfolgt? So töteten sie auch die, die das Kommen des Gerechten vorherverkündigten; dessen Verräter und Mörder seid ihr nun geworden,

Ap 7:52

ΤΙΝΑ	ΤΩΝ	ΠΡΟΦΗΤΩΝ
tina	tōn	prophētōn
IRGEND	DER(p)	VOR-BEHAUPTer
px akk sg m	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m
tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to	prophEtEs
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet

ΟΥΚ	ΕΔΙΩΞΑΝ	OI	ΠΑΤΕΡΕC	ΥΜΩΝ
ouk	ediōxan	*h*oi	pateres	*h*umōn
NICHT	SIE-VERFOLGEN	DIE(p)	VÄTER	EUER
adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 3 pl	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	pp 2 gen pl
ou	diOkO	*ho*/*hE*/to	patEr	*h*umeis
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	VERFOLGEN, nachjagen, nachlaufen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	IHR / EUER / EUCH

ΚΑΙ	ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ	ΤΟΥC	ΠΡΟΚΑΤΑΓΓΕΙΛΑΝΤΑC	ΠΕΡΙ
kai	apekteinan	tous	prokataggeilantas	peri
UND	SIE-VON-UMBRINGEN	DIE(p)	VOR-HERAB-BOTSCHAFT*enden*	betreffs
konj	vi TA akt unbest 3 pl	d_ akk pl m	vp TA akt unbest akk pl m	präp
kai	apokteinO	*ho*/*hE*/to	prokataggellO	peri
UND, auch	VON+UMBRINGEN, töten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+HERAB+BOTSCHAFTEN, verkünden vorher	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΤΗC	ΕΛΕΥCΕΩC	ΤΟΥ	ΔΙΚΑΙΟΥ	ΟΥ	ΝΥΝ
tēs	eleuseōs	tou	dikaiou	*h*ou	nun
DES	KOMMens	DES	GERECHTEN	DESSEN	NUN
d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	d_ gen sg m	a_/n_ gen sg m	pr gen sg m	adv
ho/*hE*/to	eleusis	*ho*/*hE*/to	dikaios	*hos*/*hE*/*ho*	nun
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KOMMung, KOMMen, das Kommen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERECHT / GERECHTER	WELCHER / WELCHE / WELCHES	NUN, nunmehrig

ΥΜΕIC	ΠΡΟΔΟΤΑΙ	ΚΑΙ	ΦΟΝΕIC	ΕΓΕΝΕCΘΕ
*h*umeis	prodotai	kai	phoneis	egenesthe
IHR	VOR-GEBer	UND	MÖRDer	IHR-WURDET-(*für_euch*)
pp 2 nom pl	n_ 1 nom pl m	konj	n_ 3 nom pl m	vi TA med verg 2 pl
*h*umeis	prodotEs	kai	phoneus	ginomai
IHR / EUER / EUCH	VOR+GEBer, Verräter	UND, auch	MÖRDer	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

53 die ihr das Gesetz zur Anordnung durch Boten erhalten und doch nicht bewahrt habt!"

Ap 7:53

ΟΙΤΙΝΕC	ΕΛΑΒΕΤΕ	ΤΟΝ
*h*oitines	elabete	ton
WELCHE(p)-IRGEND(p)	IHR-ERHIELTET	DAS
px nom pl m	vi TA akt verg 2 pl	d_ akk sg m
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	lambanO	*ho*/*hE*/to
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

NOMON	ΕIC	ΔΙΑΤΑΓΑC	ΑΓΓΕΛΩΝ	ΚΑΙ
nomon	eis	diatagas	aggelōn	kai
GESETZ	HINEIN	DURCH-SETZUNG	BOTEN(p)	UND
n_ 2 akk sg m	präp	n_ 1 akk pl f	n_ 2 gen pl m	konj
nomos	eis	diatagE	aggelos	kai
GESETZ	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DURCH+SETZUNG, DURCH-OrdnUNG, Anordnung	BOTSCHAFTER, BOTE	UND, auch

ΟΥΚ	ΕΦΥΛΑΞΑΤΕ
ouk	ephulaxate
NICHT	IHR-BEWACHT
adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 2 pl
ou	phulassO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	BEWACHEN, *id.* bewahren, [verwahren]

54 Als sie das hörten, waren sie in ihren Herzen zutiefst verletzt und knirschten mit den Zähnen über ihn.

Ap 7:54

ΑΚΟΥΟΝΤΕC	ΔΕ	ΤΑΥΤΑ	ΔΙΕΠΡΙΟΝΤΟ
akouontes	de	tauta	diepriono
BEIM-HÖREN-SEIEND	ABER	diese(p)	SIE-WURDEN-(*für_sich*)-DURCH-GESÄGT
vp HA akt präs nom pl m	konj	pd akk pl n	vi TA med verg 3 pl
akouO	de	*h*outos/*h*autE/touto	diapriO
HÖREN	ABER	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DURCH+SÄGEN, schwer verletzen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΑΙϹ	ΚΑΡΔΙΑΙϹ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ
tais	kardiais	autōn	kai
DEN(p)	HERZEN	ihrer(p)	UND
d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	pp gen pl m	konj
ho/hE/to	kardia	autos/autE/auto	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ЄΒΡΥΧΟΝ	ΤΟΥϹ	ΟΔΟΝΤΑϹ	ЄΠ	ΑΥΤΟΝ
ebruchon	tous	odontas	ep	auton
SIE-KNIRSCHTEN	DIE(p)	ZÄHNE	AUF	ihn
vi TA akt verg 3 pl	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	präp	pp akk sg m
bruchO	ho/hE/to	odous	epi	autos/autE/auto
KNIRSCHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZAHN	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

55 Er aber, voll Glauben und heiligem Geist unverwandt in den Himmel sehend, gewahrte Gottes Herrlichkeit und Jesus zur Rechten Gottes stehen

Ap 7:55

ΥΠΑΡΧΩΝ	ΔЄ	ΠΛΗΡΗϹ
huparchōn	de	plērēs
BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIEND	ABER	vollGEFÜLLT
vp HA akt präs nom sg m	konj	a_ nom sg m
huparchO	de	plErEs
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein	ABER	GEFÜLLT, vollGEFÜLLT, voll

ΠΙϹΤЄΩϹ	ΚΑΙ	ΠΝЄΥΜΑΤΟϹ	ΑΓΙΟΥ
pisteōs	kai	pneumatos	hagiou
GLAUBENS	UND	Geistes	HEILIGEN
n_ 3 gen sg f	konj	n_ 3 gen sg n	a_ gen sg n
pistis	kai	pneuma	hagios
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	UND, auch	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΑΤЄΝΙϹΑϹ	ЄΙϹ	ΤΟΝ
atenisas	eis	ton
ZUGLEICH-STRECK*end*	HINEIN	DEN
vp TA akt unbest nom sg m	präp	d_ akk sg m
atenizO	eis	ho/hE/to
ZUGLEICH+GESTRECKT-*machen*, ZUGLEICH+STRECKen, anstarren, fest ansehen, unverwandt ansehen	HINEIN, fürf, zh, damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΟΝ	ЄΙΔЄΝ
ouranon	eiden
SIEH-HINAUF	er-WAHRNAHM
n_ 2 akk sg m	vi TA akt verg 3 sg
ouranos	eidO
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΔΟΞΑΝ	ΘЄΟΥ	ΚΑΙ	ΙΗϹΟΥΝ	ЄϹΤΩΤΑ
doxan	theou	kai	iēsoun	hestōta
HerrlichKEIT	Gottes (PLATZIERERS)	UND	JESUS	GESTANDEN-HABEND
n_ 1 akk sg f	n_ 2 gen sg m	konj	n_ akk sg m	vp ZU akt präs akk sg m
doxa	theos	kai	iEsous	histEmi
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	PLATZIERER, Gott	UND, auch	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

ЄΚ	ΔЄΞΙΩΝ	ΤΟΥ	ΘЄΟΥ
ek	dexiōn	tou	theou
AUS	RECHTER(p)	DES	Gottes (PLATZIERERS)
präp	a_/n_ gen pl m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ek	dexios	ho/hE/to	theos
AUS, von ...	RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

56 und sagte: "Siehe, ich schaue die Himmel aufgetan und den Sohn des Menschen zur Rechten Gottes stehen!"

Ap 7:56

ΚΑΙ	ЄΙΠΠЄΝ	ΙΔΟΥ
kai	eipen	idou
UND	er-sagTE	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
konj	vi TA akt verg 3 sg	vm HA akt präs 2 sg
kai	eipon (legO)	eidO
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΘЄΩΡΩ	ΤΟΥϹ	ΟΥΡΑΝΟΥϹ
theōrō	tous	ouranous
ICH-BIN-BEIM-schauEN	DIE(p)	SIEH-HINAUFS
vi HA akt präs 1 sg	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
theOreO	ho/hE/to	ouranos
PLATZIERT+SEHEN, schauEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΔΙΗΝΟΙΓΜΕΝΟΥϹ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ	ΤΟΥ
diēnoigmenous	kai	ton	huion	tou
(*für_sich*)-DURCH-HINAUF-GEÖFFNET-WORDEN-SEIEND	UND	DEN	SOHN	DES
vp ZU med präs akk pl m	konj	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m
dianoigO	kai	ho/hE/to	huios	ho/hE/to
DURCH+HINAUF+ÖFFNEN, auftun	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ЄΚ	ΔЄΞΙΩΝ
anthrōpou	ek	dexiōn
Menschen	AUS	RECHTER(p)
n_ 2 gen sg m	präp	a_/n_ gen pl m
anthrOpos	ek	dexios
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	AUS, von ...	RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕCΤΩΤΑ
*h*estōta
GESTANDEN-HABEND
vp ZU akt präs akk sg m
*h*istEmi
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

57 Da schrien sie mit lauter Stimme, hielten sich die Ohren zu und stürmten einmütig gegen ihn an.

Ap 7:57

ΚΡΑΖΑΝΤΕC
kraxantes
SCHREI*end*
vp TA akt unbest nom pl m
krazO
SCHREIEN, rufen laut

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΦΩΝΗ
phōnē
KLANG
n_ 1 dat sg f
phOnE
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

ΜΕΓΑΛΗ
megalē
GROSSEM
a_ dat sg f
megas
GROSS, Großes, laut, heftig

ΣΥΝΕCΧΟΝ
suneschon
SIE-ZUSAMMEN-HATTEN
vi TA akt verg 3 pl
sunechO
ZUSAMMEN+HABEN, drängen, bedrücken, verhaftet sein, Ohren zuhalten

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΩΤΑ
ōta
OHREN
n_ 3 akk pl n
ous
OHR

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΩΡΜΗCΑΝ
*h*ōrmēsan
SIE-ANSTÜRMEN
vi TA akt unbest 3 pl
*h*ormaO
ANSTÜRMEN, stürmen

ΟΜΟΘΥΜΑΔΟΝ
*h*omothumadon
GLEICH-FÜHLEND
adv
*h*omothumadon
GLEICH+FÜHLEND, einmütig

ΕΠ
ep
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

58 Dann stießen sie ihn aus der Stadt hinaus und steinigten ihn; die Zeugen legten dazu ihre Obergewänder zu Füßen eines jungen Mannes ab, der Saulus hieß.

Ap 7:58

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΚΒΑΛΟΝΤΕC
ekbalontes
BEIM-AUS-WERFEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
ekballO
AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΞΩ
exō
AUSWÄRTS
adv
exO
AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige

ΤΗC
tēs
DER
d_ gen sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΛΕΩC
poleōs
Stadt
n_ 3 gen sg f
polis
VIELHEIT, Stadt, -polis

ΕΛΙΘΟΒΟΛΟΥΝ
elithoboloun
SIE-STEIN-WARFEN
vi TA akt verg 3 pl
lithoboleO
STEIN+WERFEN, steinigen, Steine werfen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΡΤΥΡΕC
martures
Zeugen
n_ 3 nom pl m
martus
MARKIERER, Zeuge

ΑΠΕΘΕΝΤΟ
apethento
SIE-VON-PLATZIERTEN-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 pl
apotithEmi
VON+PLATZIEREN, ablegen, beiseite tun

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΜΑΤΙΑ
*h*imatia
BEKLEIDUNGEN
n_ 2 akk pl n
*h*imation
KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΑΡΑ
para
BEI
präp
para
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΔΑC
podas
FÜSSE
n_ 3 akk pl m
pous
FUSS

ΝΕΑΝΙΟΥ
neaniou
JUNGmannES
n_ 1 gen sg m
neanias
JUNGER, JUNGmann, junger Mann

ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΥ
kaloumenou
BEIM-(*für_sich*)-GERUFEN-WERDEN-SEIENDEN
vp HA med präs gen sg m
kaleO
RUFEN, berufen, laden, heißen

ΣΑΥΛΟΥ
saulou
SAULUS'
n_ 2 gen sg m
saulos
SAULUS *Hebräisch* ERFRAGT, erbeten

59 Als sie Stephanus steinigten, rief er betend aus: "Herr Jesus, nimm meinen Geist auf!"

Ap 7:59

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΛΙΘΟΒΟΛΟΥΝ
elithoboloun
SIE-STEIN-WARFEN
vi TA akt verg 3 pl
lithoboleO
STEIN+WERFEN, steinigen, Steine werfen

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΤΕΦΑΝΟΝ
stephanon
Stephanus
n_ 2 akk sg m
stephanos
KRANZ, BEKRÄNZTER, Stephanus

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ	ΚΑΙ	ΛΕΓΟΝΤΑ	ΚΥΡΙΕ
epikaloumenon	kai	legonta	kurie
BEIM-(*für_sich*)-AUF-RUFEN-SEIENDEN	UND	BEIM-sagEN-SEIENDEN	Herr !
vp HA med präs akk sg m	konj	vp HA akt präs akk sg m	n_ 2 vok sg m
epikaleO	kai	legO	kurios
AUF+RUFEN, anrufen, sich berufen auf, Berufung einlegen, zubenennen	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΙΗCΟΥ	ΔΕΞΑΙ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ
iēsou	dexai	to	pneuma
JESUS !	EMPFANGE-DU-(*für_Dich*)	DEN	Geist
n_ vok sg m	vm TA med fut 2 sg	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
iEsous	dechomai	*ho*/*hE*/to	pneuma
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

60 Dann kniete er nieder und schrie mit lauter Stimme: "Herr, stelle diese Sünde nicht gegen sie!" Als er dies gesagt hatte, entschlief er.

Ap 7:60

ΘΕΙC	ΔΕ	ΤΑ	ΓΟΝΑΤΑ	ΕΚΡΑΞΕΝ
theis	de	ta	gonata	ekraxen
BEIM-PLATZIEREN-SEIEND	ABER	DIE(p)	KNIE	er-SCHREIT
vp HA akt präs nom sg m	konj	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	vi TA akt unbest 3 sg
tithEmi	de	*ho*/*hE*/to	gonu	krazO
PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KNIE, *mit* PLATZIEREN: niederknien	SCHREIEN, rufen laut

ΦΩΝΗ	ΜΕΓΑΛΗ	ΚΥΡΙΕ
phōnē	megalē	kurie
KLANG	GROSSEM	Herr !
n_ 1 dat sg f	a_ dat sg f	n_ 2 vok sg m
phOnE	megas	kurios
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	GROSS, Großes, laut, heftig	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΜΗ	CΤΗCΗC
mē	stēsēs
NEIN	DU-MÖGEST-BEIM-STEHENmachEN-SEIN-WERDEN
part neg *bedingt*	vk HA akt fut 2 sg
mE	*hi*stEmi
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

ΑΥΤΟIC	ΤΑΥΤΗΝ	ΤΗΝ
autois	tautēn	tēn
ihnen	diese	DIE
pp dat pl m	pd akk sg f	d_ akk sg f
autos/autE/auto	*ho*utos/*hau*tE/touto	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΜΑΡΤΙΑΝ	ΚΑΙ	ΤΟΥΤΟ	ΕΙΠΩΝ
*h*amartian	kai	touto	eipōn
Verfehltheit	UND	dieses	BEIM-sagEN-SEIEND
n_ 1 akk sg f	konj	pd akk sg n	vp HA akt präs nom sg m
*h*amartia	kai	*ho*utos/*hau*tE/touto	eipon (legO)
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΕΚΟΙΜΗΘΗ
ekoimēthē
er-WURDE-schlummerndLIEGENGEmachT
vi TA pas verg 3 sg
koimaO
LIEGEN, schlummerndLIEGEN, schlummern, im Schlummer liegen, schlummernd liegen

1 Saulus aber hatte mit den anderen Wohlgefallen an seiner Ermordung. An jenem Tag brach eine große Verfolgung über die herausgerufene Gemeinde in Jerusalem herein; alle außer den Aposteln wurde in die Gegend von Judäa und Samaria zerstreut.

Ap 8:1

CΑΥΛΟC	ΔΕ	ΗΝ	CΥΝΕΥΔΟΚΩΝ	ΤΗ
saulos	de	ēn	suneudokōn	tē
SAULUS	ABER	er-WAR	BEIM-ZUSAMMEN-WOHL-SCHEINEN-SEIEND	DER
n_ 2 nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	vp HA akt präs nom sg m	d_ dat sg f
saulos	de	eimi	suneudokeO	*ho*/*hE*/to
SAULUS *Hebräisch* ERFRAGT, erbeten	ABER	SEIN, *id.* gelten	ZUSAMMEN+WOHL+SCHEINEN, beipflichten, mitbilligen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΑΙΡΕCΕΙ	ΑΥΤΟΥ	ΕΓΕΝΕΤΟ
anairesei	autou	egeneto
HINAUF-HEBung	seiner	-WURDE-(*für_sich*)
n_ 3 dat sg f	pp gen sg m	vi TA med verg 3 sg
anairesis	autos/autE/auto	ginomai
HINAUF+HEBung, Erwürgung	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΔΕ	ΕΝ	ΕΚΕΙΝΗ	ΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ΔΙΩΓΜΟC
de	en	ekeinē	tē	*hē*mera	diōgmos
ABER	IN	jenem	DEM	TAG	VERFOLGung
konj	präp	pd dat sg f	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	n_ 2 nom sg m
de	en	ekeinos/ekeinE/ekeino	*ho*/*hE*/to	*h*Emera	diOgmos
ABER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	VERFOLGung

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΕΓΑC	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΕΚΚΛΗCΙΑΝ	ΤΗΝ
megas	epi	tēn	ekklēsian	tēn
GROSSE	AUF	DIE	AUS-GERUFENenschaft	DIE
a_ nom sg m	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ akk sg f
megas	epi	*ho*/*hE*/to	ekklEsia	*ho*/*hE*/to
GROSS, Großes, laut, heftig	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝ	ΙΕΡΟCΟΛΥΜΟΙC	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΕC
en	ierosolumois	kai	pantes
IN	JERUSALEMITEN	UND	ALLE
präp	n_ dat pl m/f	konj	a_ nom pl m
en	ierosoluma (ierousalEm)	kai	pas
IN, inmitten, *id.* unter, mit	JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΔΙΕCΠΑΡΗCΑΝ	ΚΑΤΑ	ΤΑC	ΧΩΡΑC	ΤΗC
diesparēsan	kata	tas	chōras	tēs
SIE-WURDEN-DURCH-GESÄT	gemäß	DIE(p)	RÄUME	DES
vi TA pas verg 3 pl	präp	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	d_ gen sg f
diaspeirO	kata	*ho*/*hE*/to	chOra	*ho*/*hE*/to
DURCH+SÄEN, zerstreuEN	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RAUM, Gegend, Acker, Heimat, Land, [Landschaft]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΥΔΑΙΑC	ΚΑΙ	CΑΜΑΡΕΙΑC	ΠΛΗΝ	ΤΩΝ
ioudaias	kai	samareias	plēn	tōn
JUDÄA	UND	SAMARIA	VERMEHRTERWEISE	DER(p)
n_ 1 gen sg f	konj	n_ 1 gen sg f	adv kmp	d_ gen pl m
ioudaia	kai	samareia	plEn (pleiOn/polus)	*ho*/*hE*/to
JUDA-heit, JUDÄA *von hebräisch* huldigen	UND, auch	SAMARIA *Hebräisch* HALTEN	MEHR, MEHRERWEISE, VERMEHRTERWEISE, indes, *id.* außer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟCΤΟΛΩΝ
apostolōn
VON-GESTELLTEN
n_ 2 gen pl m
apostolos
VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel

2 Ehrfürchtige Männer aber trugen Stephanus zu Grabe und hielten eine große Wehklage um ihn.

Ap 8:2

CΥΝΕΚΟΜΙCΑΝ	ΔΕ	ΤΟΝ	CΤΕΦΑΝΟΝ	ΑΝΔΡΕC
sunekomisan	de	ton	stephanon	andres
SIE-ZUSAMMEN-abHOLEN	ABER	DEN	Stephanus	MÄNNER
vi TA akt unbest 3 pl	konj	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	n_ 3 nom pl m
sugkomizO	de	*ho*/*hE*/to	stephanos	anEr
ZUSAMMEN+GEHOLT-*machen*, ZUSAMMEN+abHOLen, zu Grabe tragen	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KRANZ, BEKRÄNZTER, Stephanus	MANN

ΕΥΛΑΒΕΙC	ΚΑΙ	ΕΠΟΙΗCΑΝ	ΚΟΠΕΤΟΝ
eulabeis	kai	epoiēsan	kopeton
WOHL-nehmENDE	UND	SIE-machEN	Wehklage
a_ nom pl m	konj	vi TA akt unbest 3 pl	n_ 2 akk sg m
eulabEs	kai	poieO	kopetos
WOHL+ERHALTEND, WOHL-nehmEND, ehrfürchtig	UND, auch	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	GeHAUe, Wehklage

ΜΕΓΑΝ	ΕΠ	ΑΥΤΩ
megan	ep	autō
GROSSE	AUF	ihm
a_ akk sg m	präp	pp dat sg m
megas	epi	autos/autE/auto
GROSS, Großes, laut, heftig	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

3 Saulus wütete maßlos gegen die herausgerufene Gemeinde; er ging der Reihe nach in ihre Häuser, schleppte Männer wie auch Frauen fort und überantwortete sie ins Gefängnis.

Ap 8:3

CΑΥΛΟC	ΔΕ	ΕΛΥΜΑΙΝΕΤΟ	ΤΗΝ
saulos	de	elumaineto	tēn
SAULUS	ABER	er-losGELÖST-RASTE-(*für_sich*)	DIE
n_ 2 nom sg m	konj	vi TA med verg 3 sg	d_ akk sg f
saulos	de	lumainomai	*ho*/*hE*/to
SAULUS *Hebräisch* ERFRAGT, erbeten	ABER	GELÖST+RASEN, losGELÖST-wahnsinnigsein, rasen wie ein Losgelassener	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΚΛΗCΙΑΝ	ΚΑΤΑ	ΤΟΥC	ΟΙΚΟΥC
ekklēsian	kata	tous	oikous
AUS-GERUFENenschaft	gemäß	DIE(p)	Häuser
n_ 1 akk sg f	präp	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
ekklEsia	kata	*ho*/*hE*/to	oikos
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt

ΕΙCΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟC	CΥΡΩΝ	ΤΕ	ΑΝΔΡΑC	ΚΑΙ
eisporeuomenos	surōn	te	andras	kai
BEIM-(*für_sich*)-HINEIN-GEHEN-SEIEND	BEIM-SCHLEIFEN-SEIEND	AUSSERDEM	MÄNNER	UND
vp HA med präs nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	part	n_ 3 akk pl m	konj
eisporeuomai	surO	te	anEr	kai
HINEIN+GEHEND-sein, HINEIN+GEHEN, gehen hinein, eingehen	SCHLEIFEN, [schleppen]	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	MANN	UND, auch

ΓΥΝΑΙΚΑC	ΠΑΡΕΔΙΔΟΥ	ΕΙC	ΦΥΛΑΚΗΝ
gunaikas	paredidou	eis	phulakēn
FRAUEN	er-BEI-GAB	HINEIN	BEWACHUNG
n_ akk pl f	vi TA akt verg 3 sg	präp	n_ 1 akk sg f
gunE	paradidOmi	eis	phulakE
FRAU, Weib	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

4 Die Zerstreuten nun zogen umher und verkündigten das Wort als Evangelium.

Ap 8:4

ΟΙ	ΜΕΝ	ΟΥΝ	ΔΙΑΣΠΑΡΕΝΤΕΣ
*ho*i	men	oun	diasparentes
DIE(p)	TATSÄCHLICH	DANN	BEIM-DURCH-GESÄT-WERDEN-SEIENDEN
d_ nom pl m	part	konj	vp HA pas präs nom pl m
ho/*hE*/to	men	oun	diaspeirO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DURCH+SÄEN, zerstreuEN

ΔΙΗΛΘΟΝ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΟΙ
diēlthon	euaggelizomenoi
SIE-DURCH-KAMEN	BEIM-(*für_sich*)-WOHL-BOTSCHAFTEN-SEIEND
vi TA akt verg 3 pl	vp HA med präs nom pl m
dierchomai	euaggelizO
DURCH+KOMMEN, kommen durch, durchgehen, durchziehen, durchdringen	WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen

ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ
ton	logon
DIE	DarLEGUNG
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	logos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

5 So kam Philippus in die Hauptstadt Samarias hinab und heroldete ihnen den Christus.

Ap 8:5

ΦΙΛΙΠΠΟΣ	ΔΕ	ΚΑΤΕΛΘΩΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ
philippos	de	katelthōn	eis	tēn
Philippus	ABER	BEIM-HERAB-KOMMEN-SEIEND	HINEIN	DIE
n_ 2 nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ akk sg f
philippos	de	katerchomai	eis	*ho*/*hE*/to
FREUND+PFERD, (PFERDE-FREUND), Philippus, Philippi	ABER	HERAB+KOMMEN, kommen herab	HINEIN, [f]für, [b]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΛΙΝ	ΤΗΣ	ΣΑΜΑΡΕΙΑΣ	ΕΚΗΡΥΣΣΕΝ
polin	tēs	samareias	ekērussen
Stadt	DES	SAMARIA	er-HEROLDETE
n_ 3 akk sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi TA akt verg 3 sg
polis	*ho*/*hE*/to	samareia	kErussO
VIELHEIT, Stadt, -polis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SAMARIA *Hebräisch* HALTEN	HEROLDEN

ΑΥΤΟΙΣ	ΤΟΝ	ΧΡΙΣΤΟΝ
autois	ton	christon
ihnen	DEN	GeSALBten
pp dat pl m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	christos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

6 Die Volksmenge achtete einmütig auf die von Philippus gesprochenen Worte, als sie ihm zuhörte und die Zeichen erblickte, die er tat;

Ap 8:6

ΠΡΟΣΕΙΧΟΝ	ΔΕ	ΟΙ	ΟΧΛΟΙ	ΤΟΙΣ
proseichon	de	*ho*i	ochloi	tois
SIE-ZU-HATTEN	ABER	DIE(p)	SCHAREN	DEN(p)
vi TA akt verg 3 pl	konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	d_ dat pl n
prosechO	de	*ho*/*hE*/to	ochlos	*ho*/*hE*/to
ZU+HABEN, Acht geben, sich in Acht nehmen, ergeben sein	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΕΓΟΜΕΝΟΙΣ	ΥΠΟ	ΤΟΥ
legomenois	*hupo*	tou
BEIM-(*für_sich*)-GEsagT-WERDEN-SEIENDEN	UNTER	DES
vp HA med präs dat pl n	präp	d_ gen sg m
legO	*hupo*	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [u]für, [u]durch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΙΛΙΠΠΟΥ	ΟΜΟΘΥΜΑΔΟΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΑΚΟΥΕΙΝ
philippou	*h*omothumadon	en	tō	akouein
Philippus	GLEICH-FÜHLEND	IN	DEM	BEIM-HÖREN-SEIN
n_ 2 gen sg m	adv	präp	d_ dat sg n	vn HA akt präs
philippos	*h*omothumadon	en	*ho*/*hE*/to	akouO
FREUND+PFERD, (PFERDE-FREUND), Philippus, Philippi	GLEICH+FÜHLEND, einmütig	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HÖREN

ΑΥΤΟΥΣ	ΚΑΙ	ΒΛΕΠΕΙΝ
autous	kai	blepein
sie(p)	UND	BEIM-blickEN-SEIN
pp akk pl m	konj	vn HA akt präs
autos/autE/auto	kai	blepO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

ΤΑ	ΣΗΜΕΙΑ	Α	ΕΠΟΙΕΙ
ta	sēmeia	*ha*	epoiei
DIE(p)	ZEICHEN	WELCHE(p)	er-TAT
d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	pr akk pl n	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	sEmeion	*hos*/*hE*/*ho*	poieO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZEICHEN	WELCHER / WELCHE / WELCHES	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

7 denn aus vielen von denen, die unreine Geister hatten, fuhren diese mit lauter Stimme schreiend

Ap 8:7

ΠΟΛΛΟΙ	ΓΑΡ	ΤΩΝ
polloi	gar	tōn
VIELE	GEWISS-DEMNACH	DER(p)
a_ nom pl m	konj	d_ gen pl m
polus	gar	*ho*/*hE*/to
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

aus. Auch wurden viele Lahme und Hinkende geheilt.

ΕΧΟΝΤΩΝ echontōn
BEIM-HABEN-SEIENDEN
vp HA akt präs gen pl m
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΠΝΕΥΜΑΤΑ pneumata
Geister
n_ 3 akk pl n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΑΚΑΘΑΡΤΑ akatharta
UN-reine
a_ akk pl n
akathartos
UN+HERAB+geHOBen, UN-rein, unrein

ΒΟΩΝΤΑ boōnta
BEIM-HILFERUFEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl n
boaO
HILFERUFEN, um Hilfe rufen, schreien, Rufer

ΦΩΝΗ phōnē
KLANG
n_ 1 dat sg f
phOnE
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

ΜΕΓΑΛΗ megalē
GROSSEM
a_ dat sg f
megas
GROSS, Großes, laut, heftig

ΕΞΗΡΧΟΝΤΟ exērchonto
SIE-AUS-KAMEN-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 pl
exerchomai
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΠΟΛΛΟΙ polloi
VIELE
a_ nom pl m
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ΠΑΡΑΛΕΛΥΜΕΝΟΙ paralelumenoi
(*für_sich*)-GElähmT-WORDEN-SEIENDE
vp ZU med präs nom pl m
paraluO
BEI+LÖSEN, lähmEN

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΧΩΛΟΙ chōloi
LAHME
a_/n_ nom pl m
chOlos
LAHM, hinkend

ΕΘΕΡΑΠΕΥΘΗΣΑΝ etherapeuthēsan
SIE-WURDEN-kurierT
vi TA pas verg 3 pl
therapeuO
WÄRMER+VON-sein, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRMER-sein, VON-WÄRMEN), kurierEN, genesen lassen, pflegen

8 Hierüber herrschte viel Freude in jener Stadt.

Ap 8:8 **ΕΓΕΝΕΤΟ** egeneto
-WURDE-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ΠΟΛΛΗ pollē
VIEL
a_ nom sg f
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΧΑΡΑ chara
FREUDE
n_ 1 nom sg f
chara
FREUDE

ΕΝ en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ tē
DER
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΛΕΙ polei
Stadt
n_ 3 dat sg f
polis
VIELHEIT, Stadt, -polis

ΕΚΕΙΝΗ ekeinē
jener
pd dat sg f
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

9 Ein Mann namens Simon aber war schon vorher da und hatte in der Stadt schwarze Magie betrieben und die samaritische Nation außer Fassung gebracht, indem er von sich behauptete, ein Großer zu sein.

Ap 8:9 **ΑΝΗΡ** anēr
MANN
n_ 3 nom sg m
anEr
MANN

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ΤΙΣ tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΟΝΟΜΑΤΙ onomati
NAMEN
n_ 3 dat sg n
onoma
NENNUNG, NAME, namens

ΣΙΜΩΝ simōn
SIMON
n_ 3 nom sg m
simOn
SIMON *Hebräisch* HÖREN

ΠΡΟΥΠΗΡΧΕΝ proupērchen
er-VOR-UNTER-ENTSPRANG
vi TA akt verg 3 sg
prouparchO
VOR+UNTER+ENTSPRINGEN, VOR-UNTER-anfangEN, vorher gehören, vorher da sein

ΕΝ en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ tē
DER
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΛΕΙ polei
Stadt
n_ 3 dat sg f
polis
VIELHEIT, Stadt, -polis

ΜΑΓΕΥΩΝ mageuōn
MAGIER-seiEND
vp HA akt präs nom sg m
mageuO
MAGIER-sein, schwarze Kunst treiben

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΞΙΣΤΑΝΩΝ existanōn
BEIM-AUS-STEHENmachEN-HINAUF-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
existanO
AUS+STEHEN+HINAUF, entsetzen, sich entsetzen, außer sich sein

ΤΟ to
DIE
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΘΝΟΣ ethnos
NATION
n_ 3 akk sg n
ethnos
NATION

ΤΗΣ tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΑΜΑΡΕΙΑΣ samareias
SAMARIA
n_ 1 gen sg f
samareia
SAMARIA *Hebräisch* HALTEN

ΛΕΓΩΝ legōn
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΕΙΝΑΙ einai
SEIN
vn TA akt unbest
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΤΙΝΑ tina
IRGENDeinen
px akk sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΑΥΤΟΝ	ΜΕΓΑΝ
*h*eauton	megan
sich-SELBST	GROSSEN
pf 3 akk sg m	a_/n_ akk sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	megas
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	GROSS, Großes, laut, heftig

10 Auf den achteten alle, vom Kleinen bis zum Großen, und sagten: "Dieser ist die Kraft Gottes, die man die 'große' nennt."

Ap 8:10

Ω	ΠΡΟΣΕΙΧΟΝ	ΠΑΝΤΕΣ	ΑΠΟ	ΜΙΚΡΟΥ
*h*ō	proseichon	pantes	apo	mikrou
WELCHEM	SIE-ZU-HATTEN	ALLE	VON	KLEINEN
pr dat sg m	vi TA akt verg 3 pl	a_ nom pl m	präp	a_/n_ gen sg m
hos/*hE*/*ho*	prosechO	pas	apo	mikros
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ZU+HABEN, Acht geben, sich in Acht nehmen, ergeben sein	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	VON	KLEIN

ΕΩΣ	ΜΕΓΑΛΟΥ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΟΥΤΟΣ
*h*eōs	megalou	legontes	*h*outos
BIS	GROSSEN	BEIM-sagEN-SEIEND	dieser
konj	a_/n_ gen sg m	vp HA akt präs nom pl m	pd nom sg m
*h*eOs	megas	legO	*h*outos/*h*autE/touto
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	GROSS, Großes, laut, heftig	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΣΤΙΝ	Η	ΔΥΝΑΜΙΣ	ΤΟΥ
estin	*h*ē	dunamis	tou
er-IST-SEIEND	DIE	BEFÄHIGung	DES
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	d_ gen sg m
eimi	*ho*/*hE*/to	dunamis	*ho*/*hE*/to
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	Η	ΚΑΛΟΥΜΕΝΗ	ΜΕΓΑΛΗ
theou	*h*ē	kaloumenē	megalē
Gottes (PLATZIERERS)	DIE	BEIM-(*für_sich*)-GERUFEN-WERDEN-SEIENDE	GROSSE
n_ 2 gen sg m	d_ nom sg f	vp HA med präs nom sg f	a_/n_ nom sg f
theos	*ho*/*hE*/to	kaleO	megas
PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RUFEN, berufen, laden, heißen	GROSS, Großes, laut, heftig

11 Sie achteten deshalb auf ihn, weil er sie geraume Zeit mit Zaubereien außer Fassung gebracht hatte.

Ap 8:11

ΠΡΟΣΕΙΧΟΝ	ΔΕ	ΑΥΤΩ
proseichon	de	autō
SIE-ZU-HATTEN	ABER	ihm
vi TA akt verg 3 pl	konj	pp dat sg m
prosechO	de	autos/autE/auto
ZU+HABEN, Acht geben, sich in Acht nehmen, ergeben sein	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΙΑ	ΤΟ	ΙΚΑΝΩ	ΧΡΟΝΩ
dia	to	*h*ikanō	chronō
DURCH	DAS	REICHEND-HINAUF	ZEIT
präp	d_ akk sg n	a_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
dia	*ho*/*hE*/to	*h*ikanos	chronos
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	REICHEND+HINAUF, taugLICH, genug, beträchtlich, geraume Zeit, Bürgschaft	ZEIT

ΤΑΙΣ	ΜΑΓΕΙΑΙΣ	ΕΞΕΣΤΑΚΕΝΑΙ
tais	mageiais	exestakenai
DEN(p)	MAGien	AUS-STEHENGEmachT-HABEN
d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	vn ZU akt präs
ho/*hE*/to	mageia	existEmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MAGIER-heit, MAGIERtum, MAGie, schwarze Kunst	AUS+STEHEN, entsetzen, sich entsetzen, außer sich sein

ΑΥΤΟΥΣ
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

12 Als sie aber dem von Philippus verkündigten Evangelium vom Königreich Gottes und vom Namen Jesu Christi glaubten, ließen sie sich taufen, Männer wie auch Frauen.

Ap 8:12

ΟΤΕ	ΔΕ	ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ	ΤΩ
*h*ote	de	episteusan	tō
als	ABER	SIE-GLAUBEN	DEM
adv	konj	vi TA akt unbest 3 pl	d_ dat sg m
*h*ote	de	pisteuO	*ho*/*hE*/to
WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	ABER	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΙΛΙΠΠΩ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΩ
philippō	euaggelizomenō
Philippus	BEIM-(*für_sich*)-WOHL-BOTSCHAFTEN-SEIEND
n_ 2 dat sg m	vp HA med präs dat sg m
philippos	euaggelizO
FREUND+PFERD, (PFERDE-FREUND), Philippus, Philippi	WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen

ΠΕΡΙ	ΤΗΣ	ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
peri	tēs	basileias	tou	theou
betreffs	DES	KÖNIGreiches	DES	Gottes (PLATZIERERS)
präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
peri	*ho*/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to	theos
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΙ	ΤΟΥ	ΟΝΟΜΑΤΟϹ	ΙΗϹΟΥ	ΧΡΙϹΤΟΥ
kai	tou	onomatos	iēsou	christou
UND	DES	NAMENS	JESU	GeSALBten
konj	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
kai	*ho*/*hE*/to	onoma	iEsous	christos
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus

ΕΒΑΠΤΙΖΟΝΤΟ	ΑΝΔΡΕϹ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΓΥΝΑΙΚΕϹ
ebaptizonto	andres	te	kai	gunaikes
SIE-WURDEN-(*für_sich*)-GETAUCHT-GE*mach*T	MÄNNER	AUSSERDEM	UND	FRAUEN
vi TA med verg 3 pl	n_ 3 nom pl m	part	konj	n_ nom pl f
baptizO	anEr	te	kai	gunE
GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen	MANN	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UND, auch	FRAU, Weib

13 Und auch Simon selbst glaubte; und nachdem er getauft war hielt er sich zu Philippus und war außer sich vor Verwunderung, als er die Zeichen und die großen Machttaten schaute, die geschahen.

Ap 8:13

Ο	ΔΕ	ϹΙΜΩΝ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟϹ
ho	de	simōn	kai	autos
DER	ABER	SIMON	UND	er
d_ nom sg m	konj	n_ 3 nom sg m	konj	pp nom sg m
ho/*hE*/to	de	simOn	kai	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	SIMON *Hebräisch* HÖREN	UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΠΙϹΤΕΥϹΕΝ	ΚΑΙ	ΒΑΠΤΙϹΘΕΙϹ	ΗΝ
episteusen	kai	baptistheis	ēn
er-GLAUBT	UND	BEIM-GETAUCHT-GE*mach*T-WERDEN-SEIEND	er-WAR
vi TA akt unbest 3 sg	konj	vp HA pas präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
pisteuO	kai	baptizO	eimi
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	UND, auch	GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen	SEIN, *id.* gelten

ΠΡΟϹΚΑΡΤΕΡΩΝ	ΤΩ	ΦΙΛΙΠΠΩ	ΘΕΩΡΩΝ
proskarterōn	tō	philippō	theōrōn
BEIM-ZU-standHALTEN-SEIEND	DEM	Philippus	BEIM-schauEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	vp HA akt präs nom sg m
proskartereO	*ho*/*hE*/to	philippos	theOreO
ZU+HALTEN, ZU-standHALTEN, anhalten, verharren, aufwarten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUND+PFERD, (PFERDE-FREUND), Philippus, Philippi	PLATZIERT+SEHEN, schauEN

ΤΕ	ϹΗΜΕΙΑ	ΚΑΙ	ΔΥΝΑΜΕΙϹ	ΜΕΓΑΛΑϹ
te	sēmeia	kai	dunameis	megalas
AUSSERDEM	ZEICHEN(p)	UND	BEFÄHIGungen	GROSSE
part	n_ 2 akk pl n	konj	n_ 3 akk pl f	a_ akk pl f
te	sEmeion	kai	dunamis	megas
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	ZEICHEN	UND, auch	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	GROSS, Großes, laut, heftig

ΓΕΙΝΟΜΕΝΑϹ	ΕΞΙϹΤΑΤΟ
geinomenas	existato
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIENDE	er-AUS-STEHT-(*für_sich*)
vp HA med präs akk pl f	vi TA med unbest 3 sg
ginomai	existEmi
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	AUS+STEHEN, entsetzen, sich entsetzen, außer sich sein

14 Als die Apostel in Jerusalem hörten, dass Samaria das Wort Gottes angenommen habe, sandten sie Petrus und Johannes zu ihnen aus.

Ap 8:14

ΑΚΟΥϹΑΝΤΕϹ	ΔΕ	ΟΙ	ΕΝ
akousantes	de	*hoi*	en
HÖR*end*	ABER	DIE(p)	IN
vp TA akt unbest nom pl m	konj	d_ nom pl m	präp
akouO	de	*ho*/*hE*/to	en
HÖREN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΙΕΡΟϹΟΛΥΜΟΙϹ	ΑΠΟϹΤΟΛΟΙ	ΟΤΙ
ierosolumois	apostoloi	*hoti*
JERUSALEMITEN	VON-GESTELLTEN	WELCHES-IRGEND
n_ dat pl m/f	n_ 2 nom pl m	konj
ierosoluma (ierousalEm)	apostolos	*hoti*
JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΔΕΔΕΚΤΑΙ	Η	ϹΑΜΑΡΕΙΑ	ΤΟΝ
dedektai	*hē*	samareia	ton
-HAT-(*für_sich*)-EMPFANGEN	DAS	SAMARIA	DIE
vi ZU med präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ akk sg m
dechomai	*ho*/*hE*/to	samareia	*ho*/*hE*/to
EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SAMARIA *Hebräisch* HALTEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
logon	tou	theou
DarLEGUNG	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
logos	*ho*/*hE*/to	theos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΑΠΕϹΤΕΙΛΑΝ	ΠΡΟϹ	ΑΥΤΟΥϹ	ΠΕΤΡΟΝ	ΚΑΙ
apesteilan	pros	autous	petron	kai
SIE-VON-STELLEN	ZU	sie(p)	Petrus	UND
vi TA akt unbest 3 pl	präp	pp akk pl m	n_ 2 akk sg m	konj
apostellO	pros	autos/autE/auto	petros	kai
VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FELS, Petrus	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΩΑΝΝΗΝ
iōannēn
JOHANNES
n_ akk sg m
iOannEs
JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

15 Die zogen hinab und beteten für sie, damit sie heiligen Geist erhalten möchten;

Ap 8:15

ΟΙΤΙΝΕϹ *h*oitines
WELCHE(p)-IRGEND(p)
px nom pl m
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[I], was[I], welcher[I], der[I], die[I], das[I]

ΚΑΤΑΒΑΝΤΕϹ katabantes
HERAB-SCHREIT*end*
vp TA akt unbest nom pl m
katabainO
HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen

ΠΡΟϹΗΥΞΑΝΤΟ prosēuxanto
SIE-betEN-(*für_sich*)
vi TA med unbest 3 pl
proseuchomai
ZU+WOHL+HABEN, betEN

ΠΕΡΙ peri
betreffs
präp
peri
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΑΥΤΩΝ autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΠΩϹ *h*opōs
WELCHES-?-WIE
adv
*h*opOs
WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie

ΛΑΒΩϹΙΝ labōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-ERHALTEN-SEIN
vk HA akt präs 3 pl
lambanO
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΠΝΕΥΜΑ pneuma
Geist
n_ 3 akk sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΑΓΙΟΝ *h*agion
HEILIGEN
a_ akk sg n
*h*agios
HEILIG, Heiliger, Heiliges

16 denn bisher war er noch auf keinen von ihnen gefallen, sondern sie waren nur in den Namen des Herrn Jesus getauft.

Ap 8:16

ΟΥΔΕΠΩ oudepō
NICHT-ABER-BISHER
adv
oudepO
NICHT+ABER+BISHER, bisher noch nicht/niemand

ΓΑΡ gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΗΝ ēn
-WAR
vi TA akt verg 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΠ ep
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΟΥΔΕΝΙ oudeni
NICHT-ABER-EINEM
a_ dat sg m
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΑΥΤΩΝ autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΠΙΠΕΠΤΩΚΟϹ epipeptōkos
AUF-GEFALLEN-SEIEND
vp ZU akt präs nom sg n
epipiptO
AUF+FALLEN, fallen auf, *id.* fallen

ΜΟΝΟΝ monon
ALLEIN
adv
monon
ALLEIN, allein, nur

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ΒΕΒΑΠΤΙϹΜΕΝΟΙ bebaptismenoi
(*für_sich*)-GETAUCHT-GE*mach*T-WORDEN-SEIEND
vp ZU med präs nom pl m
baptizO
GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen

ΥΠΗΡΧΟΝ *h*upērchon
SIE-UNTER-ENTSPRANGEN
vi TA akt verg 3 pl
*h*uparchO
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein

ΕΙϹ eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΤΟ to
DEN
d_ akk sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΝΟΜΑ onoma
NAMEN
n_ 3 akk sg n
onoma
NENNUNG, NAME, namens

ΤΟΥ tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ kuriou
Herrn
n_ 2 gen sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΙΗϹΟΥ iēsou
JESUS
n_ gen sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

17 Dann legten sie ihnen die Hände auf, und sie erhielten heiligen Geist.

Ap 8:17

ΤΟΤΕ tote
DAS-AUSSERDEM
adv
tote
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig

ΕΠΕΤΙΘΕϹΑΝ epetithesan
SIE-AUF-PLATZIEREN
vi TA akt unbest 3 pl
epitithEmi
AUF+PLATZIEREN, legen auf/an, setzen auf/hinzu

ΤΑϹ tas
DIE(p)
d_ akk pl f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΕΙΡΑϹ cheiras
HÄNDE
n_ 3 akk pl f
cheir
HAND

ΕΠ ep
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΑΥΤΟΥϹ autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΛΑΜΒΑΝΟΝ elambanon
SIE-ERHIELTEN-HINAUF
vi TA akt verg 3 pl
lambanO
ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΝΕΥΜΑ
pneuma
Geist
n_ 3 akk sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΑΓΙΟΝ
*h*agion
HEILIGEN
a_ akk sg n
*h*agios
HEILIG, Heiliger, Heiliges

18 Als Simon gewahrte, dass der Geist durch Handauflegung der Apostel gegeben wurde, brachte er ihnen Geld

Ap 8:18

ΙΔΩΝ
idōn
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΙΜΩΝ
simōn
SIMON
n_ 3 nom sg m
simOn
SIMON *Hebräisch* HÖREN

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΤΗΣ
tēs
DER
d_ gen sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΙΘΕΣΕΩΣ
epitheseōs
AUF-PLATZIERung
n_ 3 gen sg f
epithesis
AUF+PLATZIERung, Auflegen

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΕΙΡΩΝ
cheirōn
HÄNDE
n_ 3 gen pl f
cheir
HAND

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ
apostolōn
VON-GESTELLTEN
n_ 2 gen pl m
apostolos
VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel

ΔΙΔΟΤΑΙ
didotai
-IST-BEIM-(*für_sich*)-GEGEBEN-WERDEN
vi HA med präs 3 sg
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΤΟ
to
DER
d_ nom sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑ
pneuma
Geist
n_ 3 nom sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΠΡΟΣΗΝΕΓΚΕΝ
prosēnegken
er-ZU-BRINGT
vi TA-ZU akt unbest 3 sg
prospherO
ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen

ΑΥΤΟΙΣ
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)

ΧΡΗΜΑΤΑ
chrēmata
GEBRAUCHS-*Folgen*
n_ 3 akk pl n
chrEma
GEBRAUCHEN-*Folge*, GEBRAUCHS-*Folge*, GEBRAUCHSmittel, GEBRAUCHTES, Geld

19 und sagte: "Gebt auch mir diese Vollmacht, damit jeder, dem ich die Hände auflege, heiligen Geist erhalte."

Ap 8:19

ΛΕΓΩΝ
legōn
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΔΟΤΕ
dote
SEID-IHR-BEIM-GEBEN
vm HA akt präs 2 pl
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΚΑΜΟΙ
kamoi
UND-MIR
pp 1 dat sg kon
kagO
UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΞΟΥΣΙΑΝ
exousian
Vollmacht
n_ 1 akk sg f
exousia
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit

ΤΑΥΤΗΝ
tautēn
diese
pd akk sg f
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

Ω
*h*ō
WELCHEM
pr dat sg m
*h*os/*h*E/*h*o
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΑΝ
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΕΠΙΘΩ
epithō
ICH-MÖGE-BEIM-AUF-PLATZIEREN-SEIN
vk HA akt präs 1 sg
epitithEmi
AUF+PLATZIEREN, legen auf/an, setzen auf/hinzu

ΤΑΣ
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΕΙΡΑΣ
cheiras
HÄNDE
n_ 3 akk pl f
cheir
HAND

ΛΑΜΒΑΝΗ
lambanē
er-MÖGE-BEIM-ERHALTEN-HINAUF-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
lambanO
ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΠΝΕΥΜΑ
pneuma
Geist
n_ 3 akk sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΑΓΙΟΝ
*h*agion
HEILIGEN
a_ akk sg n
*h*agios
HEILIG, Heiliger, Heiliges

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

20 Petrus aber sagte zu ihm: "Dein Silber sei mit dir zum Untergang, da du meinst, das Geschenk Gottes durch Geld zu erwerben!

Ap 8:20

ΠΕΤΡΟC	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟC	ΑΥΤΟΝ
petros	de	eipen	pros	auton
Petrus	ABER	er-sagTE	ZU	ihn
n_ 2 nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	präp	pp akk sg m
petros	de	eipon (legO)	pros	autos/autE/auto
FELS, Petrus	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΟ	ΑΡΓΥΡΙΟΝ	COY	CYN	COI
to	argurion	sou	sun	soi
DAS	SILBERne	DEINER	ZUSAMMEN	DIR
d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n	pp 2 gen sg	präp	pp 2 dat sg
ho/hE/to	argurion	su	sun	su
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SILBERnes, SILBER-*Verkleinerung*², SILBERstück, Silberstück	DU / DEINER / DIR / DICH	ZUSAMMEN, *id.* zsmit	DU / DEINER / DIR / DICH

ΕΙΗ	ΕΙC	ΑΠΩΛΕΙΑΝ	ΟΤΙ
eiē	eis	apōleian	*h*oti
es-MÖCHTE-SEIEND-SEIN	HINEIN	VON-GANZ-GELÖSTheit	WELCHES-IRGEND
vo HA akt präs 3 sg	präp	n_ 1 akk sg f	konj
eimi	eis	apOleia	*h*oti
SEIN, *id.* gelten	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	VON+GANZ+GELÖSTheit, VON+GANZ+LÖS*ung*, Umkommen, Untergang	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΤΗΝ	ΔΩΡΕΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΝΟΜΙCΑC
tēn	dōrean	tou	theou	enomisas
DAS	Geschenk	DES	Gottes (PLATZIERERS)	DU-GESETZ-*machST*
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi TA akt unbest 2 sg
ho/hE/to	dOrea	ho/hE/to	theos	nomizO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBEN+FLUSS, Geschenk	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	GESETZ-*machen*, nach dem Gesetz, meinen

ΔΙΑ	ΧΡΗΜΑΤΩΝ
dia	chrēmatōn
DURCH	GEBRAUCHS-*Folgen*
präp	n_ 3 gen pl n
dia	chrEma
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	GEBRAUCHEN-*Folge*, GEBRAUCHS-*Folge*, GEBRAUCHSmittel, GEBRAUCHTES, Geld

ΚΤΑCΘΑΙ
ktasthai
BEIM-(*für_sich*)-ERWERBEN-SEIN
vn HA med präs
ktaomai
ERWERBEN

21 Dir ist kein Anteil und kein Los an diesem Wort beschieden; denn dein Herz ist nicht aufrichtig gegenüber Gott.

Ap 8:21

ΟΥΚ	ΕCΤΙΝ	COI	ΜΕΡΙC
ouk	estin	soi	meris
NICHT	es-IST-SEIEND	DIR	ANTEIL
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	pp 2 dat sg	n_ 3 nom sg f
ou	eimi	su	meris
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	DU / DEINER / DIR / DICH	TEIL, ANTEIL

ΟΥΔΕ	ΚΛΗΡΟC	ΕΝ	ΤΩ
oude	klēros	en	tō
NICHT-ABER	LOS	IN	DER
adv	n_ 2 nom sg m	präp	d_ dat sg m
oude	klEros	en	ho/hE/to
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	LOS	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΩ	ΤΟΥΤΩ
logō	toutō
DarLEGUNG	dieser
n_ 2 dat sg m	pd dat sg m
logos	houtos/hautE/touto
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

Η	ΓΑΡ	ΚΑΡΔΙΑ	COY
hē	gar	kardia	sou
DAS	GEWISS-DEMNACH	HERZ	DEINER
d_ nom sg f	konj	n_ 1 nom sg f	pp 2 gen sg
ho/hE/to	gar	kardia	su
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	DU / DEINER / DIR / DICH

ΟΥΚ	ΕCΤΙΝ	ΕΥΘΕΙΑ	ΕΝΑΝΤΙ	ΤΟΥ
ouk	estin	eutheia	enanti	tou
NICHT	-IST-SEIEND	WOHL-PLATZIERT	IN-ANSTATT	DES
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	a_ nom sg f	adv	d_ gen sg m
ou	eimi	euthus	enanti	ho/hE/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	WOHL+PLATZIERT, gerade	IN+ANSTATT, gegenüber	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

22 Daher sinne um von diesem deinem üblen Wesen und flehe zum Herrn, ob dir wohl der Einfall deines Herzens vergeben werden wird;

Ap 8:22

ΜΕΤΑΝΟΗΣΟΝ	ΟΥΝ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΚΑΚΙΑΣ
metanoēson	oun	apo	tēs	kakias
MIT-DENKE-DU	DANN	VON	DER	ÜBELheit
vm TA akt fut 2 sg	konj	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
metanoeO	oun	apo	*ho*/*hE*/to	kakia
MIT+DENKEN, nach-DENKEN, umsinnen	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÜBELheit, ÜBEL, Übles, übles Wesen

ΣΟΥ	ΤΑΥΤΗΣ	ΚΑΙ	ΔΕΗΘΗΤΙ	ΤΟΥ
sou	tautēs	kai	deēthēti	tou
DEINER	dieser	UND	SEI-DU-BEIM-flehENGEmachT-WERDEN	DES
pp 2 gen sg	pd gen sg f	konj	vm HA pas präs 2 sg	d_ gen sg m
su	*houtos*/*hautE*/touto	kai	deomai (deO)	*ho*/*hE*/to
DU / DEINER / DIR / DICH	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch	BINDEN, flehEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ	ΕΙ	ΑΡΑ
kuriou	ei	ara
Herrn	WENN	DEMNACH
n_ 2 gen sg m	part kond	part
kurios	ei	ara
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	DEMNACH, *id.* wohl, ja

ΑΦΕΘΗΣΕΤΑΙ	ΣΟΙ	Η	ΕΠΙΝΟΙΑ
aphethēsetai	soi	*hē*	epinoia
-WIRD-BEIM-VON-GELASSEN-WERDEN-SEIN	DIR	DAS	AUF-DENKEN
vi HA pas fut 3 sg	pp 2 dat sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
aphiEmi	su	*ho*/*hE*/to	epinoia
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+DENKEN-heit, AUF+DENKEN, Einfall

ΤΗΣ	ΚΑΡΔΙΑΣ	ΣΟΥ
tēs	kardias	sou
DES	HERZENS	DEINER
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp 2 gen sg
ho/*hE*/to	kardia	su
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	DU / DEINER / DIR / DICH

23 denn ich sehe, dass du in 'Galle der Bitterkeit' und 'Fesseln der Ungerechtigkeit' geraten bist."

Ap 8:23

ΕΙΣ	ΓΑΡ	ΧΟΛΗΝ	ΠΙΚΡΙΑΣ	ΚΑΙ	ΣΥΝΔΕΣΜΟΝ	ΑΔΙΚΙΑΣ
eis	gar	cholēn	pikrias	kai	sundesmon	adikias
HINEIN	GEWISS-DEMNACH	GALLE	BITTERkeit	UND	ZUSAMMEN-BINDung	UN-GERECHTheit
präp	konj	n_ 1 akk sg f	n_ 1 gen sg f	konj	n_ 2 akk sg m	n_ 1 gen sg f
eis	gar	cholE	pikria	kai	sundesmos	adikia
HINEIN, [a]für, [b]zu, [b]damit	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	GALLE	BITTERkeit, Bitterkeit	UND, auch	ZUSAMMEN+BINDung, Band, Fessel	UN+GERECHTheit, Ungerechtigkeit

ΟΡΩ	ΣΕ	ΟΝΤΑ
*ho*rō	se	onta
ICH-BIN-BEIM-SEHEN	DICH	SEIEND
vi HA akt präs 1 sg	pp 2 akk sg	vp HA akt präs akk sg m
*ho*raO	su	eimi
SEHEN, siehe zu	DU / DEINER / DIR / DICH	SEIN, *id.* gelten

24 Da antwortete Simon: "Fleht ihr für mich zum Herrn, damit nichts von dem, was ihr angesagt habt, über mich komme!"

Ap 8:24

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	ΔΕ	Ο	ΣΙΜΩΝ	ΕΙΠΕΝ
apokritheis	de	*ho*	simōn	eipen
BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	ABER	DER	SIMON	er-sagTE
vp HA pas präs nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
apokrinomai	de	*ho*/*hE*/to	simOn	eipon (legO)
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIMON *Hebräisch* HÖREN	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΔΕΗΘΗΤΕ	ΥΜΕΙΣ	ΥΠΕΡ	ΕΜΟΥ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ
deēthēte	*hu*meis	*hu*per	emou	pros	ton
SEID-IHR-BEIM-flehENGEmachT-WERDEN	IHR	für	MEINER	ZU	DEN
vm HA pas präs 2 pl	pp 2 nom pl	präp	pp 1 gen sg	präp	d_ akk sg m
deomai (deO)	*hu*meis	*hu*per	egO	pros	*ho*/*hE*/to
BINDEN, flehEN	IHR / EUER / EUCH	ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [0]als ...	ICH / MEINER / MIR / MICH	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΝ	ΟΠΩΣ
kurion	*hopō*s
Herrn	WELCHES-?-WIE
n_ 2 akk sg m	adv
kurios	*hopO*s
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie

ΜΗΔΕΝ	ΕΠΕΛΘΗ	ΕΠ
mēden	epelthē	ep
NEIN-ABER-EINES	es-MÖGE-BEIM-AUF-KOMMEN-SEIN	AUF
a_ nom sg n	vk HA akt präs 3 sg	präp
mEdeis/mEtheis	eperchomai	epi
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas	AUF+KOMMEN, kommen auf/über/heran	AUF, ...

ΕΜΕ	ΩΝ	ΕΙΡΗΚΑΤΕ
eme	*hō*n	eirēkate
MICH	DEREN[(p)]	IHR-HABT-GEredET
pp 1 akk sg	pr gen pl n	vi ZU akt präs 2 pl
egO	*hos*/*hE*/*ho*	ereO
ICH / MEINER / MIR / MICH	WELCHER / WELCHE / WELCHES	FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

25 Nachdem sie nun das Wort des Herrn bezeugt und gesprochen hatten, kehrten sie nach Jerusalem zurück und verkündigten noch in vielen Dörfern der Samariter das Evangelium.

Ap 8:25

ΟΙ	ΜΕΝ	ΟΥΝ	ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΑΜΕΝΟΙ	ΚΑΙ
*ho*i	men	oun	diamarturamenoi	kai
DIE(p)	TATSÄCHLICH	DANN	(*für_sich*)-DURCH-bezeug*end*	UND
d_ nom pl m	part	konj	vp TA med unbest nom pl m	konj
ho/*hE*/to	men	oun	diamarturomai	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DURCH+MARKIEREN, DURCH-bezeugEN, bezeugen	UND, auch

ΛΑΛΗCΑΝΤΕC	ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ
lalēsantes	ton	logon
SPRECH*end*	DIE	DarLEGUNG
vp TA akt unbest nom pl m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
laleO	*ho*/*hE*/to	logos
SPRECHEN, *id.* reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΥΠΕCΤΡΕΦΟΝ	ΕΙC
tou	kuriou	*hu*pestrephon	eis
DES	Herrn	SIE-UNTER-WENDETEN	HINEIN
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi TA akt verg 3 pl	präp
ho/*hE*/to	kurios	*hu*postrephO	eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	UNTER+WENDEN, umkehren, zurückkehren, Rückkehr	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ	ΠΟΛΛΑC	ΤΕ
ierosoluma	pollas	te
JERUSALEM	VIELE	AUSSERDEM
n_ akk sg f	a_ akk pl f	part
ierosoluma (ierousalEm)	polus	te
JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΚΩΜΑC	ΤΩΝ	CΑΜΑΡΕΙΤΩΝ	ΕΥΗΓΓΕΛΙΖΟΝΤΟ
kōmas	tōn	samareitōn	euēggelizonto
DÖRFER	DER(p)	SAMARiter	SIE-WOHL-BOTSCHAFTETEN-(*für_sich*)
n_ 1 akk pl f	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m	vi TA med verg 3 pl
kOmE	*ho*/*hE*/to	samareitEs	euaggelizO
DORF	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SAMARiter *Hebräisch* HALTEN	WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen

26 Ein Bote des Herrn aber sprach zu Philippus: "Steh auf und gehe gegen Mittag auf den Weg, der sich von Jerusalem nach Gaza hinabzieht; dieser ist einsam."

Ap 8:26

ΑΓΓΕΛΟC	ΔΕ	ΚΥΡΙΟΥ	ΕΛΑΛΗCΕΝ	ΠΡΟC	ΦΙΛΙΠΠΟΝ
aggelos	de	kuriou	elalēsen	pros	philippon
BOTE	ABER	Herrn	er-SPRICHT	ZU	Philippus
n_ 2 nom sg m	konj	n_ 2 gen sg m	vi TA akt unbest 3 sg	präp	n_ 2 akk sg m
aggelos	de	kurios	laleO	pros	philippos
BOTSCHAFTER, BOTE	ABER	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	SPRECHEN, *id.* reden	ZU, ...	FREUND+PFERD, (PFERDE-FREUND), Philippus, Philippi

ΛΕΓΩΝ	ΑΝΑCΤΗΘΙ	ΚΑΙ	ΠΟΡΕΥΟΥ
legōn	anastēthi	kai	poreuou
BEIM-sagEN-SEIEND	SEI-DU-BEIM-HINAUF-STEHEN	UND	SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-GEHEN
vp HA akt präs nom sg m	vm HA akt präs 2 sg	konj	vm HA med präs 2 sg
legO	anistEmi	kai	poreuomai
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	UND, auch	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

ΚΑΤΑ	ΜΕCΗΜΒΡΙΑΝ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΟΔΟΝ	ΤΗΝ
kata	mesēmbrian	epi	tēn	*ho*don	tēn
gemäß	MITTE-TAG	AUF	DEN	WEG	DEN
präp	n_ 1 akk sg f	präp	d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f	d_ akk sg f
kata	mesEmbria	epi	*ho*/*hE*/to	*ho*dos	*ho*/*hE*/to
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	MITTE+TAG-heit, MITTE+TAG, Mittag	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΥCΑΝ	ΑΠΟ	ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ
katabainousan	apo	ierousalēm
BEIM-HERAB-SCHREITEN-SEIENDEN	VON	JERUSALEM
vp HA akt präs akk sg f	präp	ni Name
katabainO	apo	ierousalEm
HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	VON	JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

ΕΙC	ΓΑΖΑΝ	ΑΥΤΗ	ΕCΤΙΝ	ΕΡΗΜΟC
eis	gazan	*hau*tē	estin	erēmos
HINEIN	GAZA	dieser	-IST-SEIEND	ÖDE
präp	n_ 1 akk sg f	pd nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	a_ nom sg f
eis	gaza	*hou*tos/*hau*tE/touto	eimi	erEmos
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	GAZA *Hebräisch* STÄRKE	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	ÖDE, einsam, Wildnis

27 Da stand er auf und ging hin. Und siehe, ein Mann, ein äthiopischer Verschnittener und Machthaber der äthiopischen Königin Kandace, welcher Verwalter über ihren gesamten Staatsschatz war, der war nach

Ap 8:27

ΚΑΙ	ΑΝΑCΤΑC	ΕΠΟΡΕΥΘΗ	ΚΑΙ
kai	anastas	eporeuthē	kai
UND	HINAUF-STEH*end*	er-WURDE-GEGANGEN	UND
konj	vp TA akt unbest nom sg m	vi TA pas verg 3 sg	konj
kai	anistEmi	poreuomai	kai
UND, auch	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	UND, auch

ΙΔΟΥ	ΑΝΗΡ	ΑΙΘΙΟΨ	ΕΥΝΟΥΧΟC
idou	anēr	aithiops	eunouchos
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	MANN	ÄTHIOPIER	EUNUCH
vm HA akt präs 2 sg	n_ 3 nom sg m	n_ 3 nom sg m	n_ 2 nom sg m
eidO	anEr	aithiops	eunouchos
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	MANN	ÄTHIOPIER, äthiopisch	EUNUCH, Verschnittener

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Jerusalem gekommen, um dort anzubeten,

ΔΥΝΑCΤΗC	ΚΑΝΔΑΚΗC	ΒΑCΙΛΙCCΗC	ΑΙΘΙΟΠΩΝ	ΟC	ΗΝ	ΕΠΙ
dunastēs	kandakēs	basilissēs	aithiopōn	*h*os	ēn	epi
FÄHIGer	KANDACES	KÖNIGIN	ÄTHIOPIER(p)	WELCHER	er-WAR	AUF
n_ 1 nom sg m	n_ 1 gen sg f	n_ 1 gen sg f	n_ 3 gen pl m/f	pr nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp
dunastEs	kandakE	basilissa	aithiops	*/hos/hE/ho*	eimi	epi
FÄHIGer, Machthaber	KANDACE	KÖNIGIN	ÄTHIOPIER, äthiopisch	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	AUF, ...

ΠΑCΗC	ΤΗC	ΓΑZΗC
pasēs	tēs	gazēs
JEDES	DES	STAATSSCHATZES
a_ gen sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
pas	*/ho/hE/to*	gaza
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STAATSSCHATZ

ΑΥΤΗC	ΟC	ΕΛΗΛΥΘΕΙ
autēs	*h*os	elēluthei
ihrer	WELCHER	er-WAR-GEKOMMEN
pp gen sg f	pr nom sg m	vi ZU akt verg 3 sg
autos/autE/auto	*/hos/hE/ho*	erchomai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHER / WELCHE / WELCHES	KOMMEN

ΠΡΟCΚΥΝΗCΩΝ	ΕΙC	ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ
proskunēsōn	eis	ierousalēm
BEIM-anbetEN-SEIEND-WERDEND	HINEIN	JERUSALEM
vp HA akt fut nom sg m	präp	ni Name
proskuneO	eis	ierousalEm
ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

28 und kehrte jetzt zurück. Er saß in seinem Wagen und las den Propheten Jesaia.

Ap 8:28

ΗΝ	ΤΕ	ΥΠΟCΤΡΕΦΩΝ	ΚΑΙ	ΚΑΘΗΜΕΝΟC
ēn	te	*h*upostrephōn	kai	kathēmenos
er-WAR	AUSSERDEM	BEIM-UNTER-WENDEN-SEIEND	UND	BEIM-(*für_sich*)-sitzEN-SEIEND
vi TA akt verg 3 sg	part	vp HA akt präs nom sg m	konj	vp HA med präs nom sg m
eimi	te	*h*upostrephO	kai	kathEmai
SEIN, *id.* gelten	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UNTER+WENDEN, umkehren, zurückkehren, Rückkehr	UND, auch	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen

ΕΠΙ	ΤΟΥ	ΑΡΜΑΤΟC	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
epi	tou	*h*armatos	autou	kai
AUF	DES	Wagens	seiner	UND
präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	pp gen sg m	konj
epi	*/ho/hE/to*	*h*arma	autos/autE/auto	kai
AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERBUNDENER, Wagen, Streitwagen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΑΝΕΓΙΝΩCΚΕΝ	ΤΟΝ	ΠΡΟΦΗΤΗΝ	ΗCΑΙΑΝ
aneginōsken	ton	prophētēn	ēsaian
er-HINAUF-KANNTE	DEN	VOR-BEHAUPTer	JESAIA
vi TA akt verg 3 sg	d_ akk sg m	n_ 1 akk sg m	n_ 1 akk sg m
anaginOskO	*/ho/hE/to*	prophEtEs	Esaias
HINAUF+KENNEN, lesEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet	JESAIA *Hebräisch* RETTER-Je

29 Da sagte der Geist zu Philippus: "Tritt hinzu und schließ dich diesem Wagen an!"

Ap 8:29

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΤΩ
eipen	de	to	pneuma	tō
-sagTE	ABER	DER	Geist	DEM
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	d_ dat sg m
eipon (legO)	de	*/ho/hE/to*	pneuma	*/ho/hE/to*
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΙΛΙΠΠΩ	ΠΡΟCΕΛΘΕ	ΚΑΙ	ΚΟΛΛΗΘΗΤΙ
philippō	proselthe	kai	kollēthēti
Philippus	SEI-DU-BEIM-ZU-KOMMEN	UND	SEI-DU-BEIM-HAFTENGEmachT-WERDEN
n_ 2 dat sg m	vm HA akt präs 2 sg	konj	vm HA pas präs 2 sg
philippos	proserchomai	kai	kollaO
FREUND+PFERD, (PFERDE-FREUND), Philippus, Philippi	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	UND, auch	HAFTEN, sich anschließen

ΤΩ	ΑΡΜΑΤΙ	ΤΟΥΤΩ
tō	*h*armati	toutō
DEM	Wagen	diesem
d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	pd dat sg n
/ho/hE/to	*h*arma	*h*outos/*h*autE/touto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERBUNDENER, Wagen, Streitwagen	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

30 Als nun Philippus hinzulief, hörte er ihn den Propheten Jesaia lesen und fragte: "Du erkennst doch wohl die Bedeutung von dem, was du liest?"

Ap 8:30

ΠΡΟCΔΡΑΜΩΝ	ΔΕ	Ο	ΦΙΛΙΠΠΟC	ΗΚΟΥCΕΝ
prosdramōn	de	*h*o	philippos	ēkousen
BEIM-ZU-LAUFEN-SEIEND	ABER	DER	Philippus	er-HÖRT
vp HA akt präs nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg
prosdramO	de	*/ho/hE/to*	philippos	akouO
ZU+LAUFEN, laufen herzu	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUND+PFERD, (PFERDE-FREUND), Philippus, Philippi	HÖREN

ΑΥΤΟΥ	ΑΝΑΓΕΙΝΩCΚΟΝΤΟC	ΗCΑΙΑΝ
autou	anageinōskontos	ēsaian
seiner	BEIM-HINAUF-KENNEN-SEIEND	JESAIA
pp gen sg m	vp HA akt präs gen sg m	n_ 1 akk sg m
autos/autE/auto	anaginOskO	Esaias
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINAUF+KENNEN, lesEN	JESAIA *Hebräisch* RETTER-Je

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΝ	ΠΡΟΦΗΤΗΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΡΑ	ΓΕ
ton	prophētēn	kai	eipen	ara	ge
DEN	VOR-BEHAUPTer	UND	er-sagTE	DEMNACH	GEWISS
d_ akk sg m	n_ 1 akk sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	part int	part
ho/*hE*/to	prophEtEs	kai	eipon (legO)	ara	ge
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DEMNACH, *id.* wohl, ja	GEWISS, freilich, doch, sicher, eben

ΓΙΝΩΣΚΕΙΣ	Α	ΑΝΑΓΙΝΩΣΚΕΙΣ
ginōskeis	*h*a	anaginōskeis
DU-BIST-BEIM-KENNEN	WELCHE(p)	DU-BIST-BEIM-HINAUF-KENNEN
vi HA akt präs 2 sg	pr akk pl n	vi HA akt präs 2 sg
ginOskO	*hos*/*hE*/*ho*	anaginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	WELCHER / WELCHE / WELCHES	HINAUF+KENNEN, lesEN

31 Er aber antwortete: "Wie sollte ich das denn können, wenn mich niemand anleitet?" Dann sprach er dem Philippus zu, aufzusteigen und sich zu ihm zu setzen.

Ap 8:31

Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΠΩΣ	ΓΑΡ	ΑΝ
ho	de	eipen	pōs	gar	an
DER	ABER	er-sagTE	?-WIE	GEWISS-DEMNACH	ETWA
d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	adv int	konj	part
ho/*hE*/to	de	eipon (legO)	pOs	gar	an
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	ETWA, auch, [auch, wohl]

ΔΥΝΑΙΜΗΝ	ΕΑΝ	ΜΗ
dunaimēn	ean	mē
ICH-MÖCHTE-(*für_mich*)-FÄHIGSEIEND-SEIN	WENN-ETWA	NEIN
vo HA med präs 1 sg	part kond	part neg *bedingt*
dunamai	ean	mE
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΤΙΣ	ΟΔΗΓΗΣΕΙ
tis	*h*odēgēsē
IRGENDeiner	er-MÖGE-BEIM-WEGE-FÜHREN-SEIN-WERDEN
px nom sg m	vk HA akt fut 3 sg
tis/tis/ti	*h*odEgeO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	WEG+FÜHREN, WEGE-FÜHREN, leitEN

ΜΕ	ΠΑΡΕΚΑΛΕΣΕΝ	ΤΕ	ΤΟΝ
me	parekalesen	te	ton
MICH	er-BEI-RUFT	AUSSERDEM	DEN
pp 1 akk sg	vi TA akt unbest 3 sg	part	d_ akk sg m
egO	parakaleO	te	*ho*/*hE*/to
ICH / MEINER / MIR / MICH	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΙΛΙΠΠΟΝ	ΑΝΑΒΑΝΤΑ	ΚΑΘΙΣΑΙ
philippon	anabanta	kathisai
Philippus	HINAUF-SCHREIT*end*	sich_setzEN
n_ 2 akk sg m	vp TA akt unbest akk sg m	vn TA akt unbest
philippos	anabainO	kathizO
FREUND+PFERD, (PFERDE-FREUND), Philippus, Philippi	HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	HERAB-*machen*, setzen, sich_setzen, sich setzen, sitzen

ΣΥΝ	ΑΥΤΩ
sun	autō
ZUSAMMEN	ihm
präp	pp dat sg m
sun	autos/autE/auto
ZUSAMMEN, *id.* zs mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

32 Der Inhalt der Schriftstelle, die er las, war dieser: Wie ein Schaf wurde Er zur Schlachtung geführt, und wie ein Lamm vor seinem Scherer verstummt, so tat auch Er Seinen Mund nicht auf.

Ap 8:32

Η	ΔΕ	ΠΕΡΙΟΧΗ	ΤΗΣ	ΓΡΑΦΗΣ	ΗΝ	ΑΝΕΓΙΝΩΣΚΕΝ
hē	de	periochē	tēs	graphēs	*hēn*	aneginōsken
DIE	ABER	UM-HABUNG	DER	SCHRIFT	WELCHE	er-HINAUF-KANNTE
d_ nom sg f	konj	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pr akk sg f	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	de	periochE	*ho*/*hE*/to	graphE	*hos*/*hE*/*ho*	anaginOskO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	UM+HABUNG, Inhalt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHRIFT	WELCHER / WELCHE / WELCHES	HINAUF+KENNEN, lesEN

ΗΝ	ΑΥΤΗ	ΩΣ	ΠΡΟΒΑΤΟΝ	ΕΠΙ	ΣΦΑΓΗΝ
ēn	*h*autē	*hōs*	probaton	epi	sphagēn
sie-WAR	diese	WIE	Schaf	AUF	SCHLACHTUNG
vi TA akt verg 3 sg	pd nom sg f	adv	n_ 2 nom sg n	präp	n_ 1 akk sg f
eimi	*houtos*/*hautE*/touto	*hOs*	probaton	epi	sphagE
SEIN, *id.* gelten	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	WIE, als, etwa	VOR+SCHREITbares, VOR+ZU_SCHREIT*end*es, Schaf	AUF, ...	SCHLACHTEN / SCHLACHTUNG

ΗΧΘΗ	ΚΑΙ	ΩΣ	ΑΜΝΟΣ	ΕΝΑΝΤΙΟΝ	ΤΟΥ
ēchthē	kai	*hōs*	amnos	enantion	tou
Er-WURDE-GEFÜHRT	UND	WIE	LAMM	IN-ANSTATTisch	DES
vi TA pas verg 3 sg	konj	adv	n_ 2 nom sg m	adv	d_ gen sg m
agO	kai	*hOs*	amnos	enantion	*ho*/*hE*/to
FÜHREN, *id.* gehen, herbei	UND, auch	WIE, als, etwa	LAMM	IN+ANSTATTisch, IN+ANSTATT, in Gegenwart	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΕΙΡΟΝΤΟΣ	ΑΥΤΟΝ
keirontos	auton
BEIM-SCHEREN-SEIENDEN	es
vp HA akt präs gen sg m	pp akk sg m
keirO	autos/autE/auto
SCHEREN, Scherer	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΦΩΝΟC	ΟΥΤΩC	ΟΥΚ
aphōnos	*h*outōs	ouk
UN-KLANGgebENDES	dieserweise	NICHT
a_ nom sg m	adv	adv neg *absolut*
aphOnos	*h*outOs	ou
UN+KLINGEND, UN+KLANGgebEND, stimmlos, stumm, verstummt	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΑΝΟΙΓΕΙ	ΤΟ	CΤΟΜΑ
anoigei	to	stoma
Er-IST-BEIM-HINAUF-ÖFFNEN	DEN	MUND
vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
anoigO	*ho*/*hE*/to	stoma
HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUND, Maul, Rachen, Schneide

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

33 In Seiner Erniedrigung wurde das Gericht über Ihn aufgehoben. Wer wird in Seiner Generation davon erzählen? Denn Sein Leben wird von der Erde hinweggenommen.

Ap 8:33

ΕΝ	ΤΗ	ΤΑΠΕΙΝΩCΕΙ	Η	ΚΡΙCΙC
en	tē	tapeinōsei	*hē*	krisis
IN	DER	ERNIEDRIGung	DAS	RICHTen
präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
en	*ho*/*hE*/to	tapeinOsis	*ho*/*hE*/to	krisis
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERNIEDRIGung, Demütigung, Niedrigkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RICHTung, RICHTen, Gericht

ΑΥΤΟΥ	ΗΡΘΗ	ΤΗΝ
autou	ērthē	tēn
Seiner	-WURDE-GEHOBEN	DIE
pp gen sg m	vi TA pas verg 3 sg	d_ akk sg f
autos/autE/auto	airO	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΕΝΕΑΝ	ΑΥΤΟΥ
genean	autou
Generation	Seiner
n_ 1 akk sg f	pp gen sg m
genea	autos/autE/auto
WERDUNG, Generation	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΙC	ΔΙΗΓΗCΕΤΑΙ
tis	diēgēsetai
IRGEND	er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-erzählEN-SEIN
px nom sg m	vi HA med fut 3 sg
tis/tis/ti	diEgeomai
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DURCH+FÜHREND_sein, DURCH+FÜHREN, erzählEN

ΟΤΙ	ΑΙΡΕΤΑΙ	ΑΠΟ	ΤΗC	ΓΗC
*h*oti	airetai	apo	tēs	gēs
WELCHES-IRGEND	-IST-BEIM-(*für_sich*)-GEHOBEN-WERDEN	VON	DES	LANDES
konj	vi HA med präs 3 sg	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
*h*oti	airO	apo	*ho*/*hE*/to	gE
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

Η	ZΩΗ	ΑΥΤΟΥ
hē	zōē	autou
DAS	LEBEN	Seiner
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pp gen sg m
ho/*hE*/to	zOE	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

34 Da wandte sich der Verschnittene an Philippus: "Ich flehe dich an, von wem sagt der Prophet dies? Von sich selbst oder von jemand anders?"

Ap 8:34

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	ΔΕ	Ο	ΕΥΝΟΥΧΟC	ΤΩ
apokritheis	de	*ho*	eunouchos	tō
BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	ABER	DER	EUNUCH	DEM
vp HA pas präs nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ dat sg m
apokrinomai	de	*ho*/*hE*/to	eunouchos	*ho*/*hE*/to
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EUNUCH, Verschnittener	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΙΛΙΠΠΩ	ΕΙΠΕΝ	ΔΕΟΜΑΙ	COΥ
philippō	eipen	deomai	sou
Philippus	er-sagTE	ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-flehEN	DEINER
n_ 2 dat sg m	vi TA akt verg 3 sg	vi HA med präs 1 sg	pp 2 gen sg
philippos	eipon (legO)	deomai (deO)	su
FREUND+PFERD, (PFERDE-FREUND), Philippus, Philippi	LEGEN, darLEGEN, sagEN	BINDEN, flehEN	DU / DEINER / DIR / DICH

ΠΕΡΙ	ΤΙΝΟC	Ο
peri	tinos	*ho*
betreffs	IRGEND	DER
präp	px gen sg m	d_ nom sg m
peri	tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΡΟΦΗΤΗC	ΛΕΓΕΙ	ΤΟΥΤΟ	ΠΕΡΙ
prophētēs	legei	touto	peri
VOR-BEHAUPTer	er-IST-BEIM-sagEN	dieses	betreffs
n_ 1 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	pd akk sg n	präp
prophEtEs	legO	*h*outos/*h*autE/touto	peri
VOR+BEHAUPTer, Prophet	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΕΑΥΤΟΥ	Η
*h*eautou	ē
seiner-SELBST	ODER
pf 3 gen sg m	part
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	E
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer[(p)]/sich[(p)]-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer[(p)], sich[(p)], euer, euch, unser, uns	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΠΕΡΙ	ΕΤΕΡΟΥ	ΤΙΝΟC
peri	*h*eterou	tinos
betreffs	ANDERSARTIGEN	IRGENDeines
präp	a_ gen sg m	px gen sg m
peri	*h*eteros	tis/tis/ti
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	ANDERSARTIG, anderweitig	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

35 Nun tat Philippus seinen Mund auf, und mit dieser Schriftstelle beginnend, verkündigte er ihm Jesus als Evangelium.

Ap 8:35

ΑΝΟΙΞΑC	ΔΕ	Ο	ΦΙΛΙΠΠΟC	ΤΟ
anoixas	de	*h*o	philippos	to
HINAUF-ÖFFN*end*	ABER	DER	Philippus	DEN
vp TA akt unbest nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ akk sg n
anoigO	de	*h*o/*h*E/to	philippos	*h*o/*h*E/to
HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUND+PFERD, (PFERDE-FREUND), Philippus, Philippi	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CTOMA	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΑΡΞΑΜΕΝΟC
stoma	autou	kai	arxamenos
MUND	seiner	UND	(*für_sich*)-anfang*end*
n_ 3 akk sg n	pp gen sg m	konj	vp TA med unbest nom sg m
stoma	autos/autE/auto	kai	archO
MUND, Maul, Rachen, Schneide	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	UND, auch	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein

ΑΠΟ	ΤΗC	ΓΡΑΦΗC	ΤΑΥΤΗC
apo	tēs	graphēs	tautēs
VON	DER	SCHRIFT	dieser
präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pd gen sg f
apo	*h*o/*h*E/to	graphE	*h*outos/*h*autE/touto
VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHRIFT	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΥΗΓΓΕΛΙCΑΤΟ	ΑΥΤΩ
euēggelisato	autō
er-WOHL-BOTSCHAFTET-(*für_sich*)	ihm
vi TA med unbest 3 sg	pp dat sg m
euaggelizO	autos/autE/auto
WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΤΟΝ	ΙΗCΟΥΝ
ton	iēsoun
DEN	JESUS
d_ akk sg m	n_ akk sg m
*h*o/*h*E/to	iEsous
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

36 Als sie so des Weges zogen, kamen sie an ein Wasser. Da sagte der Verschnittene nachdrücklich: "Siehe, da ist Wasser! Was hindert mich noch, getauft zu werden?"

Ap 8:36

ΩC	ΔΕ	ΕΠΟΡΕΥΟΝΤΟ	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΟΔΟΝ	ΗΛΘΟΝ	ΕΠΙ
*h*ōs	de	eporeuonto	kata	tēn	*h*odon	ēlthon	epi
WIE	ABER	SIE-GINGEN-(*für_sich*)	gemäß	DEN	WEG	SIE-KAMEN	AUF
adv	konj	vi TA med verg 3 pl	präp	d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f	vi TA akt verg 3 pl	präp
*h*Os	de	poreuomai	kata	*h*o/*h*E/to	*h*odos	erchomai	epi
WIE, als, etwa	ABER	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	HERAB, [(G)]herab, [(A)]gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG	KOMMEN	AUF, ...

ΤΙ	ΥΔΩΡ	ΚΑΙ	ΦΗCΙΝ
ti	*h*udōr	kai	phēsin
IRGENDein	WASSER	UND	-IST-BEIM-BEHAUPTEN
px akk sg n	n_ 3 akk sg n	konj	vi HA akt präs 3 sg
tis/tis/ti	*h*udOr	kai	phEmi
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	WASSER	UND, auch	BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen

Ο	ΕΥΝΟΥΧΟC	ΙΔΟΥ	ΥΔΩΡ
*h*o	eunouchos	idou	*h*udōr
DER	EUNUCH	SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN	WASSER
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vm HA akt präs 2 sg	n_ 3 nom sg n
*h*o/*h*E/to	eunouchos	eidO	*h*udOr
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EUNUCH, Verschnittener	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WASSER

ΤΙ	ΚΩΛΥΕΙ	ΜΕ
ti	kōluei	me
IRGEND	es-IST-BEIM-VERBIETEN	MICH
px nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	pp 1 akk sg
tis/tis/ti	kOluO	egO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	VERBIETEN, verwehren, wehren	ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΒΑΠΤΙCΘΗΝΑΙ
baptisthēnai
GETAUCHT-GE*mach*T-WERDEN
vn TA pas unbest
baptizO
GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen

37 Ap 8:37

38 Und er befahl, dass der Wagen stehenbleibe; dann stiegen beide, Philippus wie auch der Verschnittene, in das Wasser hinab, und er taufte ihn.

Ap 8:38

ΚΑΙ	ΕΚΕΛΕΥCΕΝ	CΤΗΝΑΙ	ΤΟ	ΑΡΜΑ	ΚΑΙ
kai	ekeleusen	stēnai	to	*h*arma	kai
UND	er-BEFIEHLT	STEHEN	DEN	Wagen	UND
konj	vi TA akt unbest 3 sg	vn TA akt unbest	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	konj
kai	keleuO	*h*istEmi	*ho*/*hE*/to	*h*arma	kai
UND, auch	BEFEHLEN	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERBUNDENER, Wagen, Streitwagen	UND, auch

ΚΑΤΕΒΗCΑΝ	ΑΜΦΟΤΕΡΟΙ	ΕΙC	ΤΟ	ΥΔΩΡ
katebēsan	amphoteroi	eis	to	*h*udōr
SIE-HERAB-SCHRITTEN	beide	HINEIN	DAS	WASSER
vi TA akt verg 3 pl	a_ nom pl m kmp	präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
katabainO	amphoteros (amphO/amphi)	eis	*ho*/*hE*/to	*h*udOr
HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	UMGEBEND-mehr, beide	HINEIN, [f]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WASSER

Ο	ΤΕ	ΦΙΛΙΠΠΟC	ΚΑΙ	Ο	ΕΥΝΟΥΧΟC
ho	te	philippos	kai	*ho*	eunouchos
DER	AUSSERDEM	Philippus	UND	DER	EUNUCH
d_ nom sg m	part	n_ 2 nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
ho/*hE*/to	te	philippos	kai	*ho*/*hE*/to	eunouchos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	FREUND+PFERD, (PFERDE-FREUND), Philippus, Philippi	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EUNUCH, Verschnittener

ΚΑΙ	ΕΒΑΠΤΙCΕΝ	ΑΥΤΟΝ
kai	ebaptisen	auton
UND	er-GETAUCHT-*mach*T	ihn
konj	vi TA akt unbest 3 sg	pp akk sg m
kai	baptizO	autos/autE/auto
UND, auch	GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

39 Als sie aber aus dem Wasser heraufstiegen, entrückte der Geist des Herrn den Philippus, und der Verschnittene gewahrte ihn nicht mehr; doch er zog mit Freuden seines Weges.

Ap 8:39

ΟΤΕ	ΔΕ	ΑΝΕΒΗCΑΝ	ΕΚ	ΤΟΥ
*h*ote	de	anebēsan	ek	tou
als	ABER	SIE-HINAUF-SCHRITTEN	AUS	DES
adv	konj	vi TA akt verg 3 pl	präp	d_ gen sg n
*h*ote	de	anabainO	ek	*ho*/*hE*/to
WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	ABER	HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΔΑΤΟC	ΠΝΕΥΜΑ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΡΠΑCΕΝ	ΤΟΝ
*h*udatos	pneuma	kuriou	*h*ērpasen	ton
WASSERS	Geist	Herrn	-GREIFT	DEN
n_ 3 gen sg n	n_ 3 nom sg n	n_ 2 gen sg m	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m
*h*udOr	pneuma	kurios	*h*arpazO	*ho*/*hE*/to
WASSER	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	GREIFEN, rauben, raffen, entführen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΙΛΙΠΠΟΝ	ΚΑΙ	ΟΥΚ
philippon	kai	ouk
Philippus	UND	NICHT
n_ 2 akk sg m	konj	adv neg *absolut*
philippos	kai	ou
FREUND+PFERD, (PFERDE-FREUND), Philippus, Philippi	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΙΔΕΝ
eiden
-WAHRNAHM
vi TA akt verg 3 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΥΤΟΝ	ΟΥΚΕΤΙ	Ο	ΕΥΝΟΥΧΟC
auton	ouketi	*ho*	eunouchos
ihn	NICHT-NOCH	DER	EUNUCH
pp akk sg m	adv	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
autos/autE/auto	ouketi	*ho*/*hE*/to	eunouchos
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EUNUCH, Verschnittener

ΕΠΟΡΕΥΕΤΟ	ΓΑΡ	ΤΗΝ	ΟΔΟΝ
eporeueto	gar	tēn	*h*odon
er-GING-(*für_sich*)	GEWISS-DEMNACH	DEN	WEG
vi TA med verg 3 sg	konj	d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f
poreuomai	gar	*ho*/*hE*/to	*h*odos
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΧΑΙΡΩΝ
chairōn
BEIM-FREUEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
chairO
FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden

40 Philippus aber befand sich in Asdod; von dort aus zog er umher und verkündigte das Evangelium in allen Städten, bis er nach Cäsarea kam.

Ap 8:40

ΦΙΛΙΠΠΟΣ
philippos
Philippus
n_ 2 nom sg m
philippos
FREUND+PFERD, (PFERDE-FREUND), Philippus, Philippi

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΥΡΕΘΗ
*h*eurethē
er-WURDE-GEFUNDEN
vi TA pas verg 3 sg
*h*euriskO
FINDEN, erfunden werden

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, (f)für, (h)zu, (h)damit

ΑΖΩΤΟΝ
azōton
AZOTOS
n_ 2 akk sg f
azOtos
AZOTOS, Asdod

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΔΙΕΡΧΟΜΕΝΟΣ
dierchomenos
BEIM-(*für_sich*)-DURCH-KOMMEN-SEIEND
vp HA med präs nom sg m
dierchomai
DURCH+KOMMEN, kommen durch, durchgehen, durchziehen, durchdringen

ΕΥΗΓΓΕΛΙΖΕΤΟ
euēggelizeto
er-WOHL-BOTSCHAFTETE-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
euaggelizO
WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen

ΤΑΣ
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΛΕΙΣ
poleis
Städte
n_ 3 akk pl f
polis
VIELHEIT, Stadt, -polis

ΠΑΣΑΣ
pasas
ALLE
a_ akk pl f
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΕΩΣ
*h*eōs
BIS
konj
*h*eOs
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΛΘΕΙΝ
elthein
BEIM-KOMMEN-SEIN
vn HA akt präs
erchomai
KOMMEN

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, (f)für, (h)zu, (h)damit

ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΝ
kaisareian
Cäsarea
n_ 1 akk sg f
kaisareia
KAISER-heit, KAISERLICHE, Cäsarea

1 Saulus nun, der noch immer Drohen und Mord gegen die Jünger des Herrn schnaubte, ging zum Hohenpriester

Ap 9:1

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΣΑΥΛΟΣ
saulos
SAULUS
n_ 2 nom sg m
saulos
SAULUS *Hebräisch* ERFRAGT, erbeten

ΕΤΙ
eti
NOCH
adv
eti
NOCH, *id.* mehr, fürder

ΕΜΠΝΕΩΝ
empneōn
BEIM-IN-WEHEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
empneO
IN+WEHEN, IN-geistEN, schnaufen, [schnauben]

ΑΠΕΙΛΗΣ
apeilēs
VON-WIRBELS
n_ 1 gen sg f
apeilE
VON+WIRBEL, DrohEN/DrohUNG

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΦΟΝΟΥ
phonou
MORDES
n_ 2 gen sg m
phonos
MORD

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, (f)für, (h)zu, (h)damit

ΤΟΥΣ
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑΣ
mathētas
LERNer
n_ 1 akk pl m
mathEtEs
LERNer, LERNENder, Jünger

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ
kuriou
Herrn
n_ 2 gen sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ
proselthōn
BEIM-ZU-KOMMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
proserchomai
ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΙ
archierei
Fürst-GEWEIHTen
n_ 3 dat sg m
archiereus
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]

2 und erbat von ihm Briefe an die Synagogen in Damaskus, damit er, wenn er einige Männer wie auch Frauen fände, die sich an den Weg der neuen Lehre hielten, diese gebunden nach Jerusalem abführen möge.

Ap 9:2

ΗΤΗΣΑΤΟ
ētēsato
er-BITTET-(*für_sich*)
vi TA med unbest 3 sg
aiteO
BITTEN, fordern

ΠΑΡ
par
BEI
präp
para
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΠΙΣΤΟΛΑΣ
epistolas
AUF-STELLUNGEN
n_ 1 akk pl f
epistolE
AUF+STELLUNG, Brief

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, (f)für, (h)zu, (h)damit

ΔΑΜΑΣΚΟΝ
damaskon
DAMASKUS
n_ 2 akk sg f
damaskos
DAMASKUS

ΠΡΟΣ
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΤΑΣ
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΥΝΑΓΩΓΑΣ
sunagōgas
ZUSAMMEN-FÜHRUNGEN
n_ 1 akk pl f
sunagOgE
ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge

ΟΠΩΣ
*ho*pōs
WELCHES-?-WIE
adv
*ho*pOs
WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie

ΕΑΝ
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΤΙΝΑΣ
tinas
IRGENDwelche
px akk pl m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ЄΥΡΗ	ΟΝΤΑϹ	ΤΗϹ	ΟΔΟΥ	ΑΝΔΡΑϹ	ΤЄ	ΚΑΙ
*h*eurē	ontas	tēs	*h*odou	andras	te	kai
er-MÖGE-BEIM-FINDEN-SEIN	SEIEND	DES	WEGES	MÄNNER	AUSSERDEM	UND
vk HA akt präs 3 sg	vp HA akt präs akk pl m	d_ gen sg f	n_ 2 gen sg f	n_ 3 akk pl m	part	konj
*h*euriskO	eimi	*ho*/*hE*/to	*h*odos	anEr	te	kai
FINDEN, erfunden werden	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG	MANN	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UND, auch

ΓΥΝΑΙΚΑϹ	ΔЄΔЄΜЄΝΟΥϹ	ΑΓΑΓΗ	ЄΙϹ
gunaikas	dedemenous	agagē	eis
FRAUEN	(*für_sich*)-GEBUNDEN-WORDEN-SEIEND	er-MÖGE-BEIM-FÜHREN-SEIN	HINEIN
n_ akk pl f	vp ZU med präs akk pl m	vk HA akt präs 3 sg	präp
gunE	deO	agO	eis
FRAU, Weib	BINDEN, anbinden	FÜHREN, *id.* gehen, herbei	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΙЄΡΟΥϹΑΛΗΜ
ierousalēm
JERUSALEM
ni Name
ierousalEm
JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

3 Als er sich auf seiner Reise Damaskus näherte, geschah es, dass ihn unversehens ein Licht aus dem Himmel umstrahlte.

Ap 9:3

ЄΝ	ΔЄ	ΤΩ	ΠΟΡЄΥЄϹΘΑΙ	ЄΓЄΝЄΤΟ
en	de	tō	poreuesthai	egeneto
IN	ABER	DEM	BEIM-(*für_sich*)-GEHEN-SEIN	es-WURDE-(*für_sich*)
präp	konj	d_ dat sg n	vn HA med präs	vi TA med verg 3 sg
en	de	*ho*/*hE*/to	poreuomai	ginomai
IN, inmitten, *id.* unter, mit	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΑΥΤΟΝ	ЄΓΓΙΖЄΙΝ
auton	eggizein
ihn	BEIM-NAHEN-SEIN
pp akk sg m	vn HA akt präs
autos/autE/auto	eggizO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NAHE-*machen*, NÄHE-*machen*, NAHen, sich nahen, nähern, nahe kommen

ΤΗ	ΔΑΜΑϹΚΩ	ЄΞΑΙΦΝΗϹ	ΤЄ
tē	damaskō	exaiphnēs	te
DEM	DAMASKUS	AUS-UN-ERSCHEINENDERWEISE	AUSSERDEM
d_ dat sg f	n_ 2 dat sg f	adv	part
ho/*hE*/to	damaskos	exaiphnEs	te
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DAMASKUS	AUS+UN+ERSCHEINENDERWEISE, unversehens	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΑΥΤΟΝ	ΠЄΡΙΗϹΤΡΑΨЄΝ	ΦΩϹ	ЄΚ
auton	periēstrapsen	phōs	ek
ihn	es-UM-SCHIMMER-SCHMEISST	LICHT	AUS
pp akk sg m	vi TA akt unbest 3 sg	n_ 3 nom sg n	präp
autos/autE/auto	periastraptO	phOs	ek
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UM+SCHIMMER+SCHMEISSEN, UM-blitzEN, umblitzen	LICHT, [*id.* Lohe]	AUS, von ...

ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ
tou	ouranou
DES	SIEH-HINAUFS
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	ouranos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

4 Auf die Erde fallend, hörte er eine Stimme, die zu ihm sagte: "Saul, Saul, was verfolgst du Mich?"

Ap 9:4

ΚΑΙ	ΠЄϹΩΝ	ЄΠΙ	ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΗΚΟΥϹЄΝ
kai	pesōn	epi	tēn	gēn	ēkousen
UND	BEIM-FALLEN-SEIEND	AUF	DAS	LAND	er-HÖRT
konj	vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi TA akt unbest 3 sg
kai	piptO	epi	*ho*/*hE*/to	gE	akouO
UND, auch	FALLEN	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	HÖREN

ΦΩΝΗΝ	ΛЄΓΟΥϹΑΝ
phōnēn	legousan
KLANG	BEIM-sagEN-SEIEND
n_ 1 akk sg f	vp HA akt präs akk sg f
phOnE	legO
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΩ	ϹΑΟΥΛ	ϹΑΟΥΛ
autō	saoul	saoul
ihm	SAUL	SAUL
pp dat sg m	ni Name	ni Name
autos/autE/auto	saoul (saulos)	saoul (saulos)
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SAUL *Hebräisch* ERFRAGT, erbeten	SAUL *Hebräisch* ERFRAGT, erbeten

ΤΙ	ΜЄ	ΔΙΩΚЄΙϹ
ti	me	diōkeis
IRGEND	MICH	DU-BIST-BEIM-VERFOLGEN
px akk sg n	pp 1 akk sg	vi HA akt präs 2 sg
tis/tis/ti	egO	diOkO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ICH / MEINER / MIR / MICH	VERFOLGEN, nachjagen, nachlaufen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

5 Da antwortete er: "Wer bist Du, Herr?" Er aber sagte: "Ich bin Jesus, den du verfolgst!

Ap 9:5

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΤΙC	ΕΙ
eipen	de	tis	ei
er-sagTE	ABER	IRGEND	DU-BIST-SEIEND
vi TA akt verg 3 sg	konj	px nom sg m	vi HA akt präs 2 sg
eipon (legO)	de	tis/tis/ti	eimi
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten

ΚΥΡΙΕ	Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ
kurie	*ho*	de	eipen	egō	eimi
Herr !	DER	ABER	Er-sagTE	ICH	ICH-BIN-SEIEND
n_ 2 vok sg m	d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg
kurios	*ho*/*hE*/to	de	eipon (legO)	egO	eimi
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten

ΙΗCΟΥC	ΟΝ	CΥ	ΔΙΩΚΕΙC
iēsous	*hon*	su	diōkeis
JESUS	WELCHEN	DU	DU-BIST-BEIM-VERFOLGEN
n_ nom sg m	pr akk sg m	pp 2 nom sg	vi HA akt präs 2 sg
iEsous	*hos*/*hE*/*ho*	su	diOkO
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DU / DEINER / DIR / DICH	VERFOLGEN, nachjagen, nachlaufen

6 Doch steh auf und geh in die Stadt hinein! Dort wird man dir sagen, was du tun sollst."

Ap 9:6

ΑΛΛΑ	ΑΝΑCΤΗΘΙ	ΚΑΙ
alla	anastēthi	kai
ANDERS	SEI-DU-BEIM-HINAUF-STEHEN	UND
konj	vm HA akt präs 2 sg	konj
alla	anistEmi	kai
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	UND, auch

ΕΙCΕΛΘΕ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΠΟΛΙΝ	ΚΑΙ
eiselthe	eis	tēn	polin	kai
SEI-DU-BEIM-HINEIN-KOMMEN	HINEIN	DIE	Stadt	UND
vm HA akt präs 2 sg	präp	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	konj
eiserchomai	eis	*ho*/*hE*/to	polis	kai
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	UND, auch

ΛΑΛΗΘΗCΕΤΑΙ	CΟΙ	Ο
lalēthēsetai	soi	*ho*
es-WIRD-BEIM-GESPROCHEN-WERDEN-SEIN	DIR	WELCHES
vi HA pas fut 3 sg	pp 2 dat sg	pr akk sg n
laleO	su	*hos*/*hE*/*ho*
SPRECHEN, *id.* reden	DU / DEINER / DIR / DICH	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΤΙ	CΕ	ΔΕΙ
ti	se	dei
IRGEND	DICH	es-IST-BEIM-BINDEN
px akk sg n	pp 2 akk sg	vi HA akt präs 3 sg
tis/tis/ti	su	dei (deO)
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DU / DEINER / DIR / DICH	BINDEN, müssen, dürfen

ΠΟΙΕΙΝ
poiein
BEIM-TUN-SEIN
vn HA akt präs
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

7 Die Männer aber, die mit ihm unterwegs waren, standen starr vor Schrecken, weil sie zwar die Stimme hörten, aber niemand schauten.

Ap 9:7

Ο Ι	ΔΕ	ΑΝΔΡΕC	Ο Ι
hoi	de	andres	*hoi*
DIE(p)	ABER	MÄNNER	DIE(p)
d_ nom pl m	konj	n_ 3 nom pl m	d_ nom pl m
ho/*hE*/to	de	anEr	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	MANN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΥΝΟΔΕΥΟΝΤΕC
sunodeuontes
ZUSAMMEN-unterWEGS-seiENDEN
vp HA akt präs nom pl m
sunodeuO
ZUSAMMEN+WEG-sein, ZUSAMMEN-unterWEGS-sein, ZUSAMMEN-wanderN, zusammen auf dem Weg sein, [unterwegs sein mit]

ΑΥΤΩ	ΕΙCΤΗΚΕΙCΑΝ	ΕΝΕΟΙ
autō	*h*eistēkeisan	eneoi
ihm	SIE-HATTEN-GESTANDEN	SPRACHLOS
pp dat sg m	vi ZU akt verg 3 pl	a_ nom pl m
autos/autE/auto	*h*istEmi	eneos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	SPRACHLOS, starr vor Schrecken

ΑΚΟΥΟΝΤΕC	ΜΕΝ	ΤΗC	ΦΩΝΗC
akouontes	men	tēs	phōnēs
BEIM-HÖREN-SEIEND	TATSÄCHLICH	DES	KLANGES
vp HA akt präs nom pl m	part	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
akouO	men	*ho*/*hE*/to	phOnE
HÖREN	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΗΔΕΝΑ	ΔΕ	ΘΕΩΡΟΥΝΤΕϹ
mēdena	de	theōrountes
NEIN-ABER-EINEN	ABER	BEIM-schauEN-SEIEND
a_ akk sg m	konj	vp HA akt präs nom pl m
mEdeis/mEtheis	de	theOreO
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas	ABER	PLATZIERT+SEHEN, schauEN

8 Saulus erhob sich dann von der Erde; obwohl seine Augen geöffnet waren, erblickte er nichts. So leitete man ihn bei der Hand und führte ihn nach Damaskus hinein.

Ap 9:8

ΗΓΕΡΘΗ	ΔΕ	ϹΑΥΛΟϹ	ΑΠΟ	ΤΗϹ
ēgerthē	de	saulos	apo	tēs
-WURDE-ERWECKT	ABER	SAULUS	VON	DES
vi TA pas verg 3 sg	konj	n_ 2 nom sg m	präp	d_ gen sg f
egeirO	de	saulos	apo	*ho*/*hE*/to
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	ABER	SAULUS *Hebräisch* ERFRAGT, erbeten	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΗϹ	ΗΝΕΩΓΜΕΝΩΝ	ΔΕ	ΤΩΝ	ΟΦΘΑΛΜΩΝ
gēs	ēneōgmenōn	de	tōn	ophthalmōn
LANDES	(*für_sich*)-HINAUF-GEÖFFNET-HABEND	ABER	DER[(p)]	ANSEHER
n_ 1 gen sg f	vp ZU med präs gen pl m	konj	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
gE	anoigO	de	*ho*/*hE*/to	ophthalmos
LAND, Erde	HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge

ΑΥΤΟΥ	ΟΥΔΕΝ
autou	ouden
seiner	NICHT-ABER-EINES
pp gen sg m	a_ akk sg n
autos/autE/auto	oudeis/outheis
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΕΒΛΕΠΕΝ	ΧΕΙΡΑΓΩΓΟΥΝΤΕϹ	ΔΕ
eblepen	cheiragōgountes	de
er-blickTE	BEIM-HAND-FÜHREN-SEIEND	ABER
vi TA akt verg 3 sg	vp HA akt präs nom pl m	konj
blepO	cheiragOgeO	de
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	HAND+FÜHREN, an der Hand leiten	ABER

ΑΥΤΟΝ	ΕΙϹΗΓΑΓΟΝ	ΕΙϹ
auton	eisēgagon	eis
ihn	SIE-HINEIN-FÜHRTEN	HINEIN
pp akk sg m	vi TA akt verg 3 pl	präp
autos/autE/auto	eisagO	eis
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	HINEIN+FÜHREN, führen hinein, führen ein, bringen hinein	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΔΑΜΑϹΚΟΝ
damaskon
DAMASKUS
n_ 2 akk sg f
damaskos
DAMASKUS

9 Drei Tage lang konnte er nicht sehen, auch aß er nicht, noch trank er.

Ap 9:9

ΚΑΙ	ΗΝ	ΗΜΕΡΑϹ	ΤΡΕΙϹ	ΜΗ
kai	ēn	*h*ēmeras	treis	mē
UND	er-WAR	TAGE	DREI	NEIN
konj	vi TA akt verg 3 sg	n_ 1 akk pl f	a_ akk pl f	part neg *bedingt*
kai	eimi	*h*Emera	treis	mE
UND, auch	SEIN, *id.* gelten	TAG	DREI, Tres	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΒΛΕΠΩΝ	ΚΑΙ	ΟΥΚ
blepōn	kai	ouk
BEIM-blickEN-SEIEND	UND	NICHT
vp HA akt präs nom sg m	konj	adv neg *absolut*
blepO	kai	ou
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΦΑΓΕΝ	ΟΥΔΕ	ΕΠΙΕΝ
ephagen	oude	epien
er-ASS	NICHT-ABER	er-TRANK
vi TA akt verg 3 sg	adv	vi TA akt verg 3 sg
phagO (esthiO)	oude	pinO
ESSEN	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	TRINKEN

10 In Damaskus befand sich ein Jünger namens Ananias, zu ihm sagte der Herr in einem Gesicht: "Ananias!" Dieser antwortete: "Siehe, hier bin ich, Herr!"

Ap 9:10

ΗΝ	ΔΕ	ΤΙϹ	ΜΑΘΗΤΗϹ
ēn	de	tis	mathētēs
-WAR	ABER	IRGENDein	LERNer
vi TA akt verg 3 sg	konj	px nom sg m	n_ 1 nom sg m
eimi	de	tis/tis/ti	mathEtEs
SEIN, *id.* gelten	ABER	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	LERNer, LERNENder, Jünger

ΕΝ	ΔΑΜΑϹΚΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΑΝΑΝΙΑϹ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟϹ
en	damaskō	onomati	*h*ananias	kai	eipen	pros
IN	DAMASKUS	NAMEN	ANANIAS	UND	-sagTE	ZU
präp	n_ 2 dat sg f	n_ 3 dat sg n	n_ 1 nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	präp
en	damaskos	onoma	*h*ananias	kai	eipon (legO)	pros
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DAMASKUS	NENNUNG, NAME, namens	ANANIAS *Hebräisch* GNÄDIG-Je	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ZU, ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΝ	ΕΝ	ΟΡΑΜΑΤΙ	Ο
auton	en	*h*oramati	*h*o
ihn	IN	SEHEN-*Folge*	DER
pp akk sg m	präp	n_ 3 dat sg n	d_ nom sg m
autos/autE/auto	en	*h*orama	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SEHEN-*Folge*, Gesicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΣ	ΑΝΑΝΙΑ	Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ
kurios	*h*anania	*h*o	de	eipen
Herr	ANANIAS !	DER	ABER	er-sagTE
n_ 2 nom sg m	n_ 1 vok sg m	d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
kurios	*h*ananias	*ho*/*hE*/to	de	eipon (legO)
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	ANANIAS *Hebräisch* GNÄDIG-Je	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΙΔΟΥ	ΕΓΩ	ΚΥΡΙΕ
idou	egō	kurie
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN	ICH	Herr !
vm HA akt präs 2 sg	pp 1 nom sg	n_ 2 vok sg m
eidO	egO	kurios
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ICH / MEINER / MIR / MICH	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

11 Da sprach der Herr zu ihm: "Steh auf, geh in die so genannte 'Gerade' Gasse und suche im Haus des Judas einen Mann aus Tarsus namens Saulus auf; denn siehe, er betet.

Ap 9:11

Ο	ΔΕ	ΚΥΡΙΟΣ	ΠΡΟΣ
*h*o	de	kurios	pros
DER	ABER	Herr	ZU
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	präp
ho/*hE*/to	de	kurios	pros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	ZU, ...

ΑΥΤΟΝ	ΑΝΑΣΤΑΣ
auton	anastas
ihn	HINAUF-STEH*end*
pp akk sg m	vp TA akt unbest nom sg m
autos/autE/auto	anistEmi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen

ΠΟΡΕΥΘΗΤΙ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΡΥΜΗΝ	ΤΗΝ
poreuthēti	epi	tēn	rumēn	tēn
SEI-DU-BEIM-GEGANGEN-WERDEN	AUF	DIE	GEBORGENE	DIE
vm HA pas präs 2 sg	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ akk sg f
poreuomai	epi	*ho*/*hE*/to	r*h*umE	*ho*/*hE*/to
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBORGENE, Gasse	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΛΟΥΜΕΝΗΝ	ΕΥΘΕΙΑΝ	ΚΑΙ	ΖΗΤΗΣΟΝ	ΕΝ
kaloumenēn	eutheian	kai	zētēson	en
BEIM-(*für_sich*)-GERUFEN-WERDEN-SEIENDE	WOHL-PLATZIERTE	UND	SUCHE-DU	IN
vp HA med präs akk sg f	a_/n_ akk sg f	konj	vm TA akt fut 2 sg	präp
kaleO	euthus	kai	zEteO	en
RUFEN, berufen, laden, heißen	WOHL+PLATZIERT, gerade	UND, auch	SUCHEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΟΙΚΙΑ	ΙΟΥΔΑ	ΣΑΥΛΟΝ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΤΑΡΣΕΑ
oikia	iouda	saulon	onomati	tarsea
HEIM	JUDAS'	SAULUS	NAMEN	TARSer
n_ 1 dat sg f	n_ 1 gen sg m	n_ 2 akk sg m	n_ 3 dat sg n	n_ 3 akk sg m
oikia	ioudas	saulos	onoma	tarseus
HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	JUDAS *Hebräisch* Huldiger	SAULUS *Hebräisch* ERFRAGT, erbeten	NENNUNG, NAME, namens	TARSer

ΙΔΟΥ	ΓΑΡ
idou	gar
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN	GEWISS-DEMNACH
vm HA akt präs 2 sg	konj
eidO	gar
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΠΡΟΣΕΥΧΕΤΑΙ
proseuchetai
er-IST-BEIM-(*für_sich*)-betEN
vi HA med präs 3 sg
proseuchomai
ZU+WOHL+HABEN, betEN

12 In einem Gesicht gewahrte er einen Mann namens Ananias hereinkommen und ihm die Hände auflegen, damit er wieder sehend werde."

Ap 9:12

ΚΑΙ	ΕΙΔΕΝ	ΑΝΔΡΑ	ΕΝ
kai	eiden	andra	en
UND	er-WAHRNAHM	MANN	IN
konj	vi TA akt verg 3 sg	n_ 3 akk sg m	präp
kai	eidO	anEr	en
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	MANN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΟΡΑΜΑΤΙ	ΑΝΑΝΙΑΝ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΕΙΣΕΛΘΟΝΤΑ	ΚΑΙ
*h*oramati	*h*ananian	onomati	eiselthonta	kai
SEHEN-*Folge*	ANANIAS	NAMEN	BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIEND	UND
n_ 3 dat sg n	n_ 1 akk sg m	n_ 3 dat sg n	vp HA akt präs akk sg m	konj
*h*orama	*h*ananias	onoma	eiserchomai	kai
SEHEN-*Folge*, Gesicht	ANANIAS *Hebräisch* GNÄDIG-Je	NENNUNG, NAME, namens	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΠΙΘΕΝΤΑ	ΑΥΤΩ	ΤΑϹ	ΧΕΙΡΑϹ
epithenta	autō	tas	cheiras
BEIM-AUF-PLATZIEREN-SEIEND	ihm	DIE(p)	HÄNDE
vp HA akt präs akk sg m	pp dat sg m	d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f
epitithEmi	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	cheir
AUF+PLATZIEREN, legen auf/an, setzen auf/hinzu	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

ΟΠΩϹ	ΑΝΑΒΛΕΨΗ
*ho*pōs	anablepsē
WELCHES-?-WIE	er-MÖGE-BEIM-HINAUF-blickEN-SEIN-WERDEN
adv	vk HA akt fut 3 sg
*ho*pOs	anablepO
WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie	HINAUF+WERFEND+ANSEHEN, HINAUF-blickEN, aufblicken, erblicken

13 Da antworte Ananias: "Herr, ich habe von vielen über diesen Mann gehört, wie viel Übles er Deinen Heiligen in Jerusalem angetan hat.

Ap 9:13

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΔΕ	ΑΝΑΝΙΑϹ	ΚΥΡΙΕ	ΗΚΟΥϹΑ	ΑΠΟ
apekrithē	de	*h*ananias	kurie	ēkousa	apo
-WURDE-VON-entschiedEN	ABER	ANANIAS	Herr !	ICH-HÖRE	VON
vi TA pas verg 3 sg	konj	n_ 1 nom sg m	n_ 2 vok sg m	vi TA akt unbest 1 sg	präp
apokrinomai	de	*h*ananias	kurios	akouO	apo
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	ABER	ANANIAS *Hebräisch* GNÄDIG-Je	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	HÖREN	VON

ΠΟΛΛΩΝ	ΠΕΡΙ	ΤΟΥ	ΑΝΔΡΟϹ
pollōn	peri	tou	andros
VIELER	betreffs	DES	MANNES
a_ gen pl m	präp	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
polus	peri	*ho*/*hE*/to	anEr
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN

ΤΟΥΤΟΥ	ΟϹΑ	ΚΑΚΑ
toutou	*h*osa	kaka
dieses	so_viele	ÜBLE(p)
pd gen sg m	pk akk pl n	a_/n_ akk pl n
*h*outos/*h*autE/touto	*h*osos/*h*osE/*h*oson	kakos
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	ÜBEL / ÜBLER/E/ES

ΤΟΙϹ	ΑΓΙΟΙϹ	ϹΟΥ	ΕΠΟΙΗϹΕΝ
tois	*h*agiois	sou	epoiēsen
DEN(p)	HEILIGEN	DEINER	er-TUT
d_ dat pl m	a_/n_ dat pl m	pp 2 gen sg	vi TA akt unbest 3 sg
ho/*hE*/to	*h*agios	su	poieO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	DU / DEINER / DIR / DICH	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΕΝ	ΙΕΡΟΥϹΑΛΗΜ
en	ierousalēm
IN	JERUSALEM
präp	ni Name
en	ierousalEm
IN, inmitten, *id.* unter, mit	JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

14 Auch hier hat er von den Hohenpriestern Vollmacht, alle mit Fesseln zu binden, die Deinen Namen anrufen."

Ap 9:14

ΚΑΙ	ΩΔΕ	ΕΧΕΙ
kai	*h*ōde	echei
UND	hier	er-IST-BEIM-HABEN
konj	adv	vi HA akt präs 3 sg
kai	*h*Ode	echO
UND, auch	WELCHEM+ABER, hier, her	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΕΞΟΥϹΙΑΝ	ΠΑΡΑ	ΤΩΝ
exousian	para	tōn
Vollmacht	BEI	DER(p)
n_ 1 akk sg f	präp	d_ gen pl m
exousia	para	*ho*/*hE*/to
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ	ΔΗϹΑΙ	ΠΑΝΤΑϹ	ΤΟΥϹ
archiereōn	dēsai	pantas	tous
Fürst-GEWEIHTen	BINDEN	ALLE	DIE(p)
n_ 3 gen pl m	vn TA akt unbest	a_ akk pl m	d_ akk pl m
archiereus	deO	pas	*ho*/*hE*/to
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	BINDEN, anbinden	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΥϹ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ	ϹΟΥ
epikaloumenous	to	onoma	sou
BEIM-(*für_sich*)-AUF-RUFEN-SEIENDEN	DEN	NAMEN	DEINER
vp HA med präs akk pl m	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	pp 2 gen sg
epikaleO	*ho*/*hE*/to	onoma	su
AUF+RUFEN, anrufen, sich berufen auf, Berufung einlegen, zubenennen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	DU / DEINER / DIR / DICH

15 Aber der Herr sagte zu ihm: "Geh hin! Denn dieser ist Mir ein auserwähltes Gerät, Meinen Namen vor die

Ap 9:15

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΠΡΟϹ	ΑΥΤΟΝ	Ο
eipen	de	pros	auton	*ho*
-sagTE	ABER	ZU	ihn	DER
vi TA akt verg 3 sg	konj	präp	pp akk sg m	d_ nom sg m
eipon (legO)	de	pros	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Augen der Nationen wie auch der Könige und der Söhne Israels zu tragen;

ΚΥΡΙΟΣ	ΠΟΡΕΥΟΥ	ΟΤΙ	ΣΚΕΥΟΣ
kurios	poreuou	*h*oti	skeuos
Herr	SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-GEHEN	WELCHES-IRGEND	GERÄT
n_ 2 nom sg m	vm HA med präs 2 sg	konj	n_ 3 nom sg n
kurios	poreuomai	*h*oti	skeuos
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	GERÄT, Gefäß, Segelzeug

ΕΚΛΟΓΗΣ	ΕΣΤΙΝ	ΜΟΙ	ΟΥΤΟΣ	ΤΟΥ
eklogēs	estin	moi	*h*outos	tou
AUS-LEGUNG	-IST-SEIEND	MIR	dieser	DES
n_ 1 gen sg f	vi HA akt präs 3 sg	pp 1 dat sg	pd nom sg m	d_ gen sg n
eklogE	eimi	egO	*h*outos/*h*autE/touto	*h*o/*h*E/to
AUS+LEGUNG/SagEN, AuserwählUNG, Auswahl	SEIN, *id.* gelten	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑΣΤΑΣΑΙ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ	ΜΟΥ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΩΝ
bastasai	to	onoma	mou	enōpion	tōn
TRAGEN	DEN	NAMEN	MEINER	IN-ANSEHENDERWEISE	DER(p)
vn TA akt unbest	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	pp 1 gen sg	adv	d_ gen pl m
bastazO	*h*o/*h*E/to	onoma	egO	enOpion	*h*o/*h*E/to
TRAGEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	ICH / MEINER / MIR / MICH	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΘΝΩΝ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΒΑΣΙΛΕΩΝ	ΥΙΩΝ	ΤΕ
ethnōn	te	kai	basileōn	*h*uiōn	te
NATIONEN	AUSSERDEM	UND	KÖNIGE	SÖHNE	AUSSERDEM
n_ 3 gen pl n	part	konj	n_ 3 gen pl m	n_ 2 gen pl m	part
ethnos	te	kai	basileus	*h*uios	te
NATION	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UND, auch	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	SOHN, [das Junge]	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΙΣΡΑΗΛ
israēl
ISRAEL
ni Name
israEl
ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El

16 denn Ich werde ihm anzeigen, wie viel er um Meines Namens willen leiden muss."

Ap 9:16

ΕΓΩ	ΓΑΡ	ΥΠΟΔΕΙΞΩ
egō	gar	*h*upodeixō
ICH	GEWISS-DEMNACH	ICH-WERDE-BEIM-UNTER-ZEIGEN-SEIN
pp 1 nom sg	konj	vi HA akt fut 1 sg
egO	gar	*h*upodeiknumi
ICH / MEINER / MIR / MICH	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	UNTER+ZEIGEN, anzeigen, Beispiel geben

ΑΥΤΩ	ΟΣΑ
autō	*h*osa
ihm	so_viel(p)
pp dat sg m	pk akk pl n
autos/autE/auto	*h*osos/*h*osE/*h*oson
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΔΕΙ	ΑΥΤΟΝ	ΥΠΕΡ	ΤΟΥ
dei	auton	*h*uper	tou
es-IST-BEIM-BINDEN	ihn	für	DES
vi HA akt präs 3 sg	pp akk sg m	präp	d_ gen sg n
dei (deO)	autos/autE/auto	*h*uper	*h*o/*h*E/to
BINDEN, müssen, dürfen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* durch ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΝΟΜΑΤΟΣ	ΜΟΥ	ΠΑΘΕΙΝ
onomatos	mou	pathein
NAMENS	MEINER	BEIM-leidEN-SEIN
n_ 3 gen sg n	pp 1 gen sg	vn HA akt präs
onoma	egO	paschO
NENNUNG, NAME, namens	ICH / MEINER / MIR / MICH	EMOTIONALSEIN, EMOTIONhabEN, leidEN

17 Da ging Ananias hin und trat in das Haus, legte ihm die Hände auf und sagte: "Saul, Bruder, der Herr hat mich geschickt, Jesus, der dir auf dem Weg, den du kamst, erschienen ist, damit du wieder sehend werdest und mit heiligem Geist erfüllt wirst."

Ap 9:17

ΑΠΗΛΘΕΝ	ΔΕ	ΑΝΑΝΙΑΣ	ΚΑΙ
apēlthen	de	*h*ananias	kai
-VON-KAM	ABER	ANANIAS	UND
vi TA akt verg 3 sg	konj	n_ 1 nom sg m	konj
aperchomai	de	*h*ananias	kai
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	ABER	ANANIAS *Hebräisch* GNÄDIG-Je	UND, auch

ΕΙΣΗΛΘΕΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΟΙΚΙΑΝ	ΚΑΙ
eisēlthen	eis	tēn	oikian	kai
er-HINEIN-KAM	HINEIN	DAS	HEIM	UND
vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj
eiserchomai	eis	*h*o/*h*E/to	oikia	kai
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	UND, auch

ΕΠΙΘΕΙΣ	ΕΠ	ΑΥΤΟΝ	ΤΑΣ
epitheis	ep	auton	tas
BEIM-AUF-PLATZIEREN-SEIEND	AUF	ihn	DIE(p)
vp HA akt präs nom sg m	präp	pp akk sg m	d_ akk pl f
epitithEmi	epi	autos/autE/auto	*h*o/*h*E/to
AUF+PLATZIEREN, legen auf/an, setzen auf/hinzu	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΧΕΙΡΑC	ΕΙΠΕΝ	CΑΟΥΛ	ΑΔΕΛΦΕ	Ο
cheiras	eipen	saoul	adelphe	*ho*
HÄNDE	er-sagTE	SAUL	Bruder !	DER
n_ 3 akk pl f	vi TA akt verg 3 sg	ni Name	n_ 2 vok sg m	d_ nom sg m
cheir	eipon (legO)	saoul (saulos)	adelphos	*ho*/*hE*/to
HAND	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SAUL *Hebräisch* ERFRAGT, erbeten	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟC	ΑΠΕCΤΑΛΚΕΝ	ΜΕ	ΙΗCΟΥC	Ο
kurios	apestalken	me	iēsous	*ho*
Herr	Er-HAT-VON-GESTELLT	MICH	JESUS	DER
n_ 2 nom sg m	vi ZU akt präs 3 sg	pp 1 akk sg	n_ nom sg m	d_ nom sg m
kurios	apostellO	egO	iEsous	*ho*/*hE*/to
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	ICH / MEINER / MIR / MICH	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΦΘΕΙC	CΟΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΟΔΩ
ophtheis	soi	en	tē	*ho*dō
BEIM-ANGESEHEN-WERDEN-SEIENDE	DIR	IN	DEM	WEG
vp HA pas präs nom sg m	pp 2 dat sg	präp	d_ dat sg f	n_ 2 dat sg f
optomai	su	en	*ho*/*hE*/to	*ho*dos
ANSEHEN, sehen, erscheinen	DU / DEINER / DIR / DICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG

Η	ΗΡΧΟΥ	ΟΠΩC
hē	ērchou	*ho*pōs
WELCHEM	DU-KAMST-(*für_dich*)	WELCHES-?-WIE
pr dat sg f	vi TA med verg 2 sg	adv
hos/*hE*/*ho*	erchomai	*ho*pOs
WELCHER / WELCHE / WELCHES	KOMMEN	WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie

ΑΝΑΒΛΕΨΗC	ΚΑΙ	ΠΛΗCΘΗC
anablepsēs	kai	plēsthēs
DU-MÖGEST-BEIM-HINAUF-blickEN-SEIN-WERDEN	UND	DU-MÖGEST-BEIM-GEFÜLLT-WERDEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 2 sg	konj	vk HA pas fut 2 sg
anablepO	kai	plEthO (pimplEmi)
HINAUF+WERFEND+ANSEHEN, HINAUF-blickEN, aufblicken, erblicken	UND, auch	FÜLLEN, erfüllen

ΠΝΕΥΜΑΤΟC	ΑΓΙΟΥ
pneumatos	*ha*giou
Geistes	HEILIGEN
n_ 3 gen sg n	a_ gen sg n
pneuma	*ha*gios
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	HEILIG, Heiliger, Heiliges

18 Sofort fiel es ihm wie Schuppen von den Augen, und er wurde sehend. Dann stand er auf und wurde getauft.

Ap 9:18

ΚΑΙ	ΕΥΘΕΩC	ΑΠΕΠΕCΑΝ
kai	eutheōs	apepesan
UND	WOHL-PLATZIERTerweise	SIE-VON-FALLEN
konj	adv	vi TA akt unbest 3 pl
kai	eutheOs	apopiptO
UND, auch	WOHL+PLATZIERT+WIE, WOHL+PLATZIERTerweise, (geraderweise), geradewegs, sofort	VON+FALLEN, fallen von

ΑΥΤΟΥ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΟΦΘΑΛΜΩΝ
autou	apo	tōn	ophthalmōn
seiner	VON	DER[(p)]	ANSEHER
pp gen sg m	präp	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
autos/autE/auto	apo	*ho*/*hE*/to	ophthalmos
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge

ΑΥΤΟΥ	ΩCΕΙ	ΛΕΠΙΔΕC
autou	*hō*sei	lepides
seiner	WIE-WENN	Schuppen
pp gen sg m	adv	n_ 3 nom pl f
autos/autE/auto	*hO*sei	lepis
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	WIE+WENN, wie wenn, als wie	ABGESCHÄLTES, Schuppe

ΑΝΕΒΛΕΨΕΝ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΑΝΑCΤΑC
aneblepsen	te	kai	anastas
er-HINAUF-blickT	AUSSERDEM	UND	HINAUF-STEH*end*
vi TA akt unbest 3 sg	part	konj	vp TA akt unbest nom sg m
anablepO	te	kai	anistEmi
HINAUF+WERFEND+ANSEHEN, HINAUF-blickEN, aufblicken, erblicken	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UND, auch	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen

ΕΒΑΠΤΙCΘΗ
ebaptisthē
er-WIRD-GETAUCHT-GE*mach*T
vi TA pas unbest 3 sg
baptizO
GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen

19 Auch nahm er Nahrung zu sich und stärkte sich. Einige Tage nur befand er sich bei den Jüngern in

Ap 9:19

ΚΑΙ	ΛΑΒΩΝ	ΤΡΟΦΗΝ	ΕΝΙCΧΥCΕΝ
kai	labōn	trophēn	enischusen
UND	BEIM-ERHALTEN-SEIEND	NAHRUNG	er-IN-STÄRKT
konj	vp HA akt präs nom sg m	n_ 1 akk sg f	vi TA akt unbest 3 sg
kai	lambanO	trophE	enischuO
UND, auch	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	NAHRUNG	IN-STARK_sein, IN-STÄRKEN, stärken

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Damaskus,

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΕΝ	ΔΑΜΑCΚΩ
egeneto	de	meta	tōn	en	damaskō
er-WURDE-(*für_sich*)	ABER	MIT	DER(p)	IN	DAMASKUS
vi TA med verg 3 sg	konj	präp	d_ gen pl m	präp	n_ 2 dat sg f
ginomai	de	meta	*ho*/*hE*/to	en	damaskos
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ABER	MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DAMASKUS

ΜΑΘΗΤΩΝ	ΗΜΕΡΑC	ΤΙΝΑC
mathētōn	*h*ēmeras	tinas
LERNer	TAGE	IRGENDwelche
n_ 1 gen pl m	n_ 1 akk pl f	px akk pl f
mathEtEs	*h*Emera	tis/tis/ti
LERNer, LERNENder, Jünger	TAG	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

20 wo er sofort in den Synagogen von Jesus heroldete, dass dieser der Sohn Gottes ist.

Ap 9:20

ΚΑΙ	ΕΥΘΕΩC	ΕΝ	ΤΑΙC
kai	eutheōs	en	tais
UND	WOHL-PLATZIERTerweise	IN	DEN(p)
konj	adv	präp	d_ dat pl f
kai	eutheOs	en	*ho*/*hE*/to
UND, auch	WOHL+PLATZIERT+WIE, WOHL+PLATZIERTerweise, (geraderweise), geradewegs, sofort	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΥΝΑΓΩΓΑΙC	ΕΚΗΡΥΣΣΕΝ	ΤΟΝ	ΙΗCΟΥΝ	ΟΤΙ
sunagōgais	ekērussen	ton	iēsoun	*h*oti
ZUSAMMEN-FÜHRUNGEN	er-HEROLDETE	DEN	JESUS	WELCHES-IRGEND
n_ 1 dat pl f	vi TA akt verg 3 sg	d_ akk sg m	n_ akk sg m	konj
sunagOgE	kErussO	*ho*/*hE*/to	iEsous	*h*oti
ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge	HEROLDEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΤΟC	ΕCΤΙΝ	Ο	ΥΙΟC	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
*h*outos	estin	*ho*	*h*uios	tou	theou
Dieser	Er-IST-SEIEND	DER	SOHN	DES	Gottes (PLATZIERERS)
pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
*h*outos/*h*autE/touto	eimi	*ho*/*hE*/to	*h*uios	*ho*/*hE*/to	theos
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

21 Da waren alle, die das hörten außer sich und sagten: "Ist dieser nicht derselbe, der in Jerusalem denen nachstellte, die diesen Namen anrufen? War er nicht dazu hierhergekommen, um sie gebunden zu den Hohenpriestern abzuführen?"

Ap 9:21

ΕΞΙCΤΑΝΤΟ	ΔΕ	ΠΑΝΤΕC	ΟΙ
existanto	de	pantes	*h*oi
SIE-AUS-STEHEN-(*für_sich*)	ABER	ALLE	DIE(p)
vi TA med unbest 3 pl	konj	a_ nom pl m	d_ nom pl m
existEmi	de	pas	*ho*/*hE*/to
AUS+STEHEN, entsetzen, sich entsetzen, außer sich sein	ABER	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΚΟΥΟΝΤΕC	ΚΑΙ	ΕΛΕΓΟΝ	ΟΥΧ
akouontes	kai	elegon	ouch
BEIM-HÖREN-SEIENDEN	UND	SIE-sagTEN	NICHT
vp HA akt präs nom pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl	adv neg *absolut*
akouO	kai	legO	ou
HÖREN	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΥΤΟC	ΕCΤΙΝ	Ο	ΠΟΡΘΗCΑC	ΕΙC
*h*outos	estin	*ho*	porthēsas	eis
dieser	er-IST-SEIEND	DER	VERHEER*ende*	HINEIN
pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m	präp
*h*outos/*h*autE/touto	eimi	*ho*/*hE*/to	portheO	eis
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERHEEREN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ	ΤΟΥC	ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΥC
ierousalēm	tous	epikaloumenous
JERUSALEM	DIE(p)	BEIM-(*für_sich*)-AUF-RUFEN-SEIENDEN
ni Name	d_ akk pl m	vp HA med präs akk pl m
ierousalEm	*ho*/*hE*/to	epikaleO
JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+RUFEN, anrufen, sich berufen auf, Berufung einlegen, zubenennen

ΤΟ	ΟΝΟΜΑ	ΤΟΥΤΟ	ΚΑΙ	ΩΔΕ	ΕΙC
to	onoma	touto	kai	*h*ōde	eis
DEN	NAMEN	diesen	UND	hier	HINEIN
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	pd akk sg n	konj	adv	präp
ho/*hE*/to	onoma	*h*outos/*h*autE/touto	kai	*h*Ode	eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch	WELCHEM+ABER, hier, her	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟΥΤΟ	ΕΛΗΛΥΘΕΙ	ΙΝΑ
touto	elēluthei	*h*ina
dieses	er-WAR-GEKOMMEN	DASS
pd akk sg n	vi ZU akt verg 3 sg	konj
*h*outos/*h*autE/touto	erchomai	*h*ina
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	KOMMEN	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΔΕΔΕΜΕΝΟΥC	ΑΥΤΟΥC
dedemenous	autous
(*für_sich*)-GEBUNDEN-WORDEN-SEIEND	sie(p)
vp ZU med präs akk pl m	pp akk pl m
deO	autos/autE/auto
BINDEN, anbinden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΓΑΓΗ	ΕΠΙ	ΤΟΥC	ΑΡΧΙΕΡΕΙC
agagē	epi	tous	archiereis
er-MÖGE-BEIM-FÜHREN-SEIN	AUF	DIE(p)	Fürst-GEWEIHTen
vk HA akt präs 3 sg	präp	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m
agO	epi	*ho*/*hE*/to	archiereus
FÜHREN, *id.* gehen, herbei	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]

22 Saulus wurde nun im Glauben immer mehr gekräftigt und brachte dann die Juden, die in Damaskus wohnten, in Verwirrung, als er aus der Schrift den Nachweis führte, dass dieser der Christus ist.

Ap 9:22

CAYλOC	ΔЄ	MAλλON	ЄNЄΔYNAMOYTO	KAI
saulos	de	mallon	enedunamouto	kai
SAULUS	ABER	VIELMEHR-*mehr*	er-WURDE-(*für_sich*)-IN-FÄHIG-*verursach*T	UND
n_ 2 nom sg m	konj	adv kmp	vi TA med verg 3 sg	konj
saulos	de	mallon (mala)	endunamoO	kai
SAULUS *Hebräisch* ERFRAGT, erbeten	ABER	VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr	IN+FÄHIG-*verursachen*, IN+BEFÄHIGEN, kräftigen, mächtig machen	UND, auch

CYNЄXYNNЄN	TOYC	IOYΔAIOYC	TOYC
sunechunnen	tous	ioudaious	tous
er-ZUSAMMEN-GOSS	DIE(p)	JUDÄischen	DIE(p)
vi TA akt verg 3 sg	d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m	d_ akk pl m
suncheO	*ho*/*hE*/to	ioudaios	*ho*/*hE*/to
ZUSAMMEN+GIESSEN, verwirrEN, in Verwirrung bringen, in Verwirrung sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

KATOIKOYNTAC	ЄN	ΔAMACKω
katoikountas	en	damaskō
HERAB-HEIMISCH_seiENDEN	IN	DAMASKUS
vp HA akt präs akk pl m	präp	n_ 2 dat sg f
katoikeO	en	damaskos
HERAB+HEIMISCH_sein, HERAB-hausEN, wohnen, bewohnen, hausen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DAMASKUS

CYMBIBAZωN	OTI	OYTOC
sumbibazōn	*h*oti	*h*outos
BEIM-ZUSAMMEN-SCHREITEN-*mach*EN-SEIEND	WELCHES-IRGEND	Dieser
vp HA akt präs nom sg m	konj	pd nom sg m
sumbibazO	*h*oti	*h*outos/*h*autE/touto
ZUSAMMEN+SCHREITEN-*machen*, ZUSAMMEN+SCHREITen, vereinigen, entnehmen, herleiten	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ЄCTIN	O	XPICTOC
estin	*h*o	christos
Er-IST-SEIEND	DER	GeSALBte
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
eimi	*ho*/*hE*/to	christos
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

23 Als so eine beträchtliche Zahl von Tagen verflossen war, beschlossen die Juden gemeinsam, ihn zu ermorden.

Ap 9:23

ωC	ΔЄ	ЄΠλHPOYNTO
*h*ōs	de	eplērounto
WIE	ABER	SIE-WURDEN-(*für_sich*)-ERFÜLLT
adv	konj	vi TA med verg 3 pl
*h*Os	de	plEroO
WIE, als, etwa	ABER	FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

HMЄPAI	IKANAI	CYNЄBOYλЄYCANTO
*h*ēmerai	*h*ikanai	sunebouleusanto
TAGE	REICHENDE-HINAUF	SIE-ZUSAMMEN-BERATEN-(*für_sich*)
n_ 1 nom pl f	a_ nom pl f	vi TA med unbest 3 pl
*h*Emera	*h*ikanos	sumbouleuO
TAG	REICHEND+HINAUF, taugLICH, genug, beträchtlich, geraume Zeit, Bürgschaft	ZUSAMMEN+RATER-sein, ZUSAMMEN+BERATER-sein, ZUSAMMEN+BERATEN, raten, beraten

OI	IOYΔAIOI
*h*oi	ioudaioi
DIE(p)	JUDÄischen
d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m
ho/*hE*/to	ioudaios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ANЄλЄIN
anelein
BEIM-HINAUF-HEBEN-SEIN
vn HA akt präs
anaireO
HINAUF+HEBER_sein, HINAUF+HEBEND_sein, HINAUF+HEBEN, aufheben, *id.* aufnehmen, hinrichten, niedermachen, niedermetzeln, erwürgen, erledigen

AYTON
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

24 Doch wurde ihr Anschlag dem Saulus bekannt. Sie ließen nun tags sowohl wie nachts auch die Tore

Ap 9:24

ЄГNωCθH	ΔЄ	Tω	CAYλω	H
egnōsthē	de	tō	saulō	*hē*
-WIRD-GEKANNT	ABER	DEM	SAULUS	DER
vi TA pas unbest 3 sg	konj	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	d_ nom sg f
ginOskO	de	*ho*/*hE*/to	saulos	*ho*/*hE*/to
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SAULUS *Hebräisch* ERFRAGT, erbeten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

scharf beobachten, damit sie ihn ermorden könnten.

ΕΠΙΒΟΥΛΗ	ΑΥΤΩΝ		ΠΑΡΕΤΗΡΟΥΝΤΟ	ΔΕ
epiboulē	autōn		paretērounto	de
AUF-RAT	ihrer(p)		SIE-BEI-BEWAHRTEN-(*für_sich*)	ABER
n_ 1 nom sg f	pp gen pl m		vi TA med verg 3 pl	konj
epiboulE	autos/autE/auto		paratEreO	de
AUF+RAT, Anschlag	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)		BEI+BEWAHREN, aufpassEN, halten auf, [scharf beobachten]	ABER

ΚΑΙ	ΤΑΣ	ΠΥΛΑΣ	ΗΜΕΡΑΣ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΝΥΚΤΟΣ
kai	tas	pulas	*h*ēmeras	te	kai	nuktos
UND	DIE(p)	TORE	TAGES	AUSSERDEM	UND	NACHT
konj	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	n_ 1 gen sg f	part	konj	n_ 3 gen sg f
kai	*ho*/*hE*/to	pulE	*h*Emera	te	kai	nux
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOR, Pforte	TAG	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UND, auch	NACHT

ΟΠΩΣ	ΑΥΤΟΝ
*h*opōs	auton
WELCHES-?-WIE	ihn
adv	pp akk sg m
*h*opOs	autos/autE/auto
WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΝΕΛΩΣΙΝ
anelōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-HINAUF-HEBEN-SEIN
vk HA akt präs 3 pl
anaireO
HINAUF+HEBER_sein, HINAUF+HEBEND_sein, HINAUF+HEBEN, aufheben, *id.* aufnehmen, hinrichten, niedermachen, niedermetzeln, erwürgen, erledigen

25 Daher nahmen ihn die Jünger und ließen ihn bei Nacht hinaus, indem sie ihn in einem Korb durch ein Fenster in der Mauer hinabsenkten.

Ap 9:25

ΛΑΒΟΝΤΕΣ	ΔΕ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ
labontes	de	*h*oi	mathētai
BEIM-nehmEN-SEIEND	ABER	DIE(p)	LERNer
vp HA akt präs nom pl m	konj	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m
lambanO	de	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΥ	ΝΥΚΤΟΣ	ΔΙΑ
autou	nuktos	dia
seiner	NACHT	DURCH
pp gen sg m	n_ 3 gen sg f	präp
autos/autE/auto	nux	dia
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NACHT	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΟΥ	ΤΕΙΧΟΥΣ	ΚΑΘΗΚΑΝ	ΑΥΤΟΝ
tou	teichous	kathēkan	auton
DER	StadtMAUER	SIE-HERAB-LASSEN	ihn
d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	vi TA-ZU akt unbest 3 pl	pp akk sg m
ho/*hE*/to	teichos	kathiEmi	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MAUER, StadtMAUER	HERAB+LASSEN, lassen herab	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΧΑΛΑΣΑΝΤΕΣ	ΕΝ	ΣΠΥΡΙΔΙ
chalasantes	en	spuridi
SENK*end*	IN	KORB
vp TA akt unbest nom pl m	präp	n_ 3 dat sg f
chalaO	en	spuris
SENKEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	KORB

26 Als er in Jerusalem angekommen war, versuchte er, sich den Jüngern anzuschließen, doch alle fürchteten sich vor ihm, weil sie nicht glaubten, dass er ein Jünger sei.

Ap 9:26

ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟΣ	ΔΕ	ΕΙΣ	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
paragenomenos	de	eis	ierousalēm
BEIM-(*für_sich*)-BEI-WERDEN-SEIEND	ABER	HINEIN	JERUSALEM
vp HA med präs nom sg m	konj	präp	ni Name
paraginomai	de	eis	ierousalEm
BEI+WERDEN, ankommen, kommen daher/herzu	ABER	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

ΕΠΕΙΡΑΖΕΝ	ΚΟΛΛΑΣΘΑΙ	ΤΟΙΣ	ΜΑΘΗΤΑΙΣ
epeirazen	kollasthai	tois	mathētais
er-VERSUCHTE	BEIM-(*für_sich*)-HAFTEN-SEIN	DEN(p)	LERNern
vi TA akt verg 3 sg	vn HA med präs	d_ dat pl m	n_ 1 dat pl m
peirazO	kollaO	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
VERSUCHUNG_*machen*, VERSUCHen, Versucher, auf Probe stellen, anfechten	HAFTEN, sich anschließen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΚΑΙ	ΠΑΝΤΕΣ	ΕΦΟΒΟΥΝΤΟ
kai	pantes	ephobounto
UND	ALLE	SIE-FÜRCHTETEN-(*für_sich*)
konj	a_ nom pl m	vi TA med verg 3 pl
kai	pas	phobeO
UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]

ΑΥΤΟΝ	ΜΗ
auton	mē
ihn	NEIN
pp akk sg m	part neg *bedingt*
autos/autE/auto	mE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΙCΤΕΥΟΝΤΕC	ΟΤΙ	ΕCΤΙΝ	ΜΑΘΗΤΗC
pisteuontes	*h*oti	estin	mathētēs
BEIM-GLAUBEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND	er-IST-SEIEND	LERNer
vp HA akt präs nom pl m	konj	vi HA akt präs 3 sg	n_ 1 nom sg m
pisteuO	*h*oti	eimi	mathEtEs
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SEIN, *id.* gelten	LERNer, LERNENder, Jünger

27 Aber Barnabas nahm sich seiner an, führte ihn zu den Aposteln und erzählte ihnen, wie er auf dem Weg den Herrn gewahrt und dass Er zu ihm gesprochen hatte, auch wie er dann in Damaskus freimütig im Namen Jesu geredet habe.

Ap 9:27

ΒΑΡΝΑΒΑC	ΔΕ	ΕΠΙΛΑΒΟΜΕΝΟC
barnabas	de	epilabomenos
BARNABAS	ABER	BEIM-(*für_sich*)-AUF-nehmEN-SEIEND
n_ 1 nom sg m	konj	vp HA med präs nom sg m
barnabas	de	epilambanomai
BAR+NABAS, BARNABAS *Aramäisch* SOHN + *Hebräisch* PROPHEZEIEN	ABER	AUF+ERHALTEN, AUF-nehmEN, ergreifen, aufgreifen, aufnehmen

ΑΥΤΟΝ	ΗΓΑΓΕΝ	ΠΡΟC	ΤΟΥC
auton	ēgagen	pros	tous
ihn	er-FÜHRTE	ZU	DIE(p)
pp akk sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ akk pl m
autos/autE/auto	agO	pros	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FÜHREN, *id.* gehen, herbei	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟCΤΟΛΟΥC	ΚΑΙ	ΔΙΗΓΗCΑΤΟ
apostolous	kai	diēgēsato
VON-GESTELLTEN	UND	er-erzählT-(*für_sich*)
n_ 2 akk pl m	konj	vi TA med unbest 3 sg
apostolos	kai	diEgeomai
VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	UND, auch	DURCH+FÜHREND_sein, DURCH+FÜHREN, erzählEN

ΑΥΤΟΙC	ΠΩC	ΕΝ	ΤΗ	ΟΔΩ
autois	pōs	en	tē	*h*odō
ihnen	?-WIE	IN	DEM	WEG
pp dat pl m	adv best	präp	d_ dat sg f	n_ 2 dat sg f
autos/autE/auto	pOs	en	*ho*/*hE*/to	*h*odos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG

ΕΙΔΕΝ	ΤΟΝ
eiden	ton
er-WAHRNAHM	DEN
vi TA akt verg 3 sg	d_ akk sg m
eidO	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΝ	ΚΑΙ	ΟΤΙ	ΕΛΑΛΗCΕΝ
kurion	kai	*h*oti	elalēsen
Herrn	UND	WELCHES-IRGEND	Er-SPRICHT
n_ 2 akk sg m	konj	konj	vi TA akt unbest 3 sg
kurios	kai	*h*oti	laleO
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	UND, auch	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SPRECHEN, *id.* reden

ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΠΩC	ΕΝ	ΔΑΜΑCΚΩ
autō	kai	pōs	en	damaskō
ihm	UND	?-WIE	IN	DAMASKUS
pp dat sg m	konj	adv best	präp	n_ 2 dat sg f
autos/autE/auto	kai	pOs	en	damaskos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DAMASKUS

ΕΠΑΡΡΗCΙΑCΑΤΟ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΤΟΥ
eparrēsiasato	en	tō	onomati	tou
er-ALL-redET-(*für_sich*)	IN	DEM	NAMEN	DES
vi TA med unbest 3 sg	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	d_ gen sg m
parrEsiazomai	en	*ho*/*hE*/to	onoma	*ho*/*hE*/to
ALL+FLIESSEN, ALL-redEN, freimütig sein/reden, [freimütig sein/reden]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥ
iēsou
JESUS
n_ gen sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

28 So ging er bei ihnen in Jerusalem ein und aus und redete freimütig im Namen des Herrn.

Ap 9:28

ΚΑΙ	ΗΝ	ΜΕΤ	ΑΥΤΩΝ
kai	ēn	met	autōn
UND	er-WAR	MIT	ihrer(p)
konj	vi TA akt verg 3 sg	präp	pp gen pl m
kai	eimi	meta	autos/autE/auto
UND, auch	SEIN, *id.* gelten	MIT, Gmit, Anach	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙCΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟC	ΚΑΙ	ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟC	ΕΙC
eisporeuomenos	kai	ekporeuomenos	eis
BEIM-(*für_sich*)-HINEIN-GEHEN-SEIEND	UND	BEIM-(*für_sich*)-AUS-GEHEN-SEIEND	HINEIN
vp HA med präs nom sg m	konj	vp HA med präs nom sg m	präp
eisporeuomai	kai	ekporeuomai	eis
HINEIN+GEHEND-sein, HINEIN+GEHEN, gehen hinein, eingehen	UND, auch	AUS+GEHEND-sein, AUS+GEHEN, gehen aus/hervor/hinaus/heraus, ausfahren	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ ierousalēm
JERUSALEM
ni Name
ierousalEm
JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

ΠΑΡΡΗCΙΑΖΟΜΕΝΟC parrēsiazomenos
BEIM-(*für_sich*)-ALL-redEN-SEIEND
vp HA med präs nom sg m
parrEsiazomai
ALL+FLIESSEN, ALL-redEN, freimütig sein/reden, [freimütig sein/reden]

ΕΝ en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ tō
DEM
d_ dat sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΝΟΜΑΤΙ onomati
NAMEN
n_ 3 dat sg n
onoma
NENNUNG, NAME, namens

ΤΟΥ tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ kuriou
Herrn
n_ 2 gen sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΙΗCΟΥ iēsou
JESUS
n_ gen sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

29 Auch sprach er zu den Hellenisten und führte Streitgespräche mit ihnen. Doch sie nahmen es in die Hand, ihn zu ermorden.

Ap 9:29

ΕΛΑΛΕΙ elalei
er-SPRACH
vi TA akt verg 3 sg
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΤΕ te
AUSSERDEM
part
te
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

CΥΝΕΖΗΤΕΙ sunezētei
er-ZUSAMMEN-SUCHTE
vi TA akt verg 3 sg
sunzEteO
ZUSAMMEN+SUCHEN, sich befragen

ΠΡΟC pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΤΟΥC tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΛΛΗΝΙCΤΑC *h*ellēnistas
GRIECHISCHen
n_ 1 akk pl m
*h*ellEnistEs
GRIECHISCHer, Hellenist

ΟΙ *h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ΕΠΕΧΕΙΡΟΥΝ epecheiroun
SIE-AUF-HÄNDIGTEN
vi TA akt verg 3 pl
epicheireO
AUF+HÄNDIGEN, AUF+HANDhabEN, in die Hand nehmen

ΑΝΕΛΕΙΝ anelein
BEIM-HINAUF-HEBEN-SEIN
vn HA akt präs
anaireO
HINAUF+HEBER_sein, HINAUF+HEBEND_sein, HINAUF+HEBEN, aufheben, *id.* aufnehmen, hinrichten, niedermachen, niedermetzeln, erwürgen, erledigen

ΑΥΤΟΝ auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

30 Als die Brüder das erfuhren, geleiteten sie ihn nach Cäsarea hinab und schickten ihn nach Tarsus weiter.

Ap 9:30

ΕΠΙΓΝΟΝΤΕC epignontes
BEIM-AUF-KENNEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
epiginOskO
AUF+KENNEN, erkennEN, erfahren

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ΟΙ *h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΕΛΦΟΙ adelphoi
Brüder
n_ 2 nom pl m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΚΑΤΗΓΑΓΟΝ katēgagon
SIE-HERAB-FÜHRTEN
vi TA akt verg 3 pl
katagO
HERAB+FÜHREN, herabführen, landen

ΑΥΤΟΝ auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙC eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΚΑΙCΑΡΕΙΑΝ kaisareian
Cäsarea
n_ 1 akk sg f
kaisareia
KAISER-heit, KAISERLICHE, Cäsarea

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΞΑΠΕCΤΕΙΛΑΝ exapesteilan
SIE-AUS-VON-STELLEN
vi TA akt unbest 3 pl
exapostellO
AUS+VON+STELLEN, AUS-beauftragEN, ausschicken, wegschicken

ΑΥΤΟΝ auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙC eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΑΡCΟΝ tarson
TARSUS
n_ 2 akk sg f
tarsos
TARSUS

31 So hatte nun die herausgerufene Gemeinde in ganz Judäa, Galiläa und Samaria Frieden. Sie erbaute sich, ging ihren Weg in der Furcht des Herrn und mehrte sich durch den Zuspruch des heiligen Geistes.

Ap 9:31

Η *h*ē
DIE
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΝ men
TATSÄCHLICH
part
men
TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΟΥΝ oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΕΚΚΛΗCΙΑ ekklēsia
AUS-GERUFENenschaft
n_ 1 nom sg f
ekklEsia
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

ΚΑΘ kath
HERAB
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΟΛΗC *h*olēs
GANZEN
a_ gen sg f
*h*olos
GANZ

ΤΗC tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΥΔΑΙΑC ioudaias
JUDÄA
n_ 1 gen sg f
ioudaia
JUDA-heit, JUDÄA *von hebräisch* huldigen

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΓΑΛΙΛΑΙΑC galilaias
GALILÄA
n_ 1 gen sg f
galilaia
GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΣΑΜΑΡΕΙΑΣ	ΕΙΧΕΝ	ΕΙΡΗΝΗΝ
samareias	eichen	eirēnēn
SAMARIA	sie-HATTE	FRIEDEN
n_ 1 gen sg f	vi TA akt verg 3 sg	n_ 1 akk sg f
samareia	echO	eirEnE
SAMARIA *Hebräisch* HALTEN	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	FRIEDEN, Friede

ΟΙΚΟΔΟΜΟΥΜΕΝΗ	ΚΑΙ	ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΗ	ΤΩ
oikodomoumenē	kai	poreuomenē	tō
BEIM-(*für_sich*)-HEIM-GEBAUT-WERDEN-SEIEND	UND	BEIM-(*für_sich*)-GEHEN-SEIEND	DER
vp HA med präs nom sg f	konj	vp HA med präs nom sg f	d_ dat sg m
oikodomeO	kai	poreuomai	*ho*/*hE*/to
HEIM+BAUEN, Haus-BAUEN, bauen, aufbauen, erbauen, bestärken, Bauleute	UND, auch	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΟΒΩ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΚΑΙ	ΤΗ
phobō	tou	kuriou	kai	tē
FURCHT	DES	Herrn	UND	DER
n_ 2 dat sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	d_ dat sg f
phobos	*ho*/*hE*/to	kurios	kai	*ho*/*hE*/to
FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN(p), [Befürchtung]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΑΚΛΗΣΕΙ	ΤΟΥ	ΑΓΙΟΥ	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ
paraklēsei	tou	*h*agiou	pneumatos
BEI-RUFung	DES	HEILIGEN	Geistes
n_ 3 dat sg f	d_ gen sg n	a_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
paraklEsis	*ho*/*hE*/to	*h*agios	pneuma
BEI+RUFung, Zusprechung, Zuspruch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΕΠΛΗΘΥΝΕΤΟ
eplēthuneto
sie-WURDE-(*für_sich*)-aufGEFÜLLT
vi TA med verg 3 sg
plEthunO
FÜLLEN-*verursachen*, FÜLLEN, aufFÜLLEN, vermehren

32 Als Petrus zu all den Heiligen umherzog, geschah es, dass er auch hinabkam zu denen, die in Lydda wohnten.

Ap 9:32

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ	ΠΕΤΡΟΝ	ΔΙΕΡΧΟΜΕΝΟΝ
egeneto	de	petron	dierchomenon
es-WURDE-(*für_sich*)	ABER	Petrus	BEIM-(*für_sich*)-DURCH-KOMMEN-SEIEND
vi TA med verg 3 sg	konj	n_ 2 akk sg m	vp HA med präs akk sg m
ginomai	de	petros	dierchomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ABER	FELS, Petrus	DURCH+KOMMEN, kommen durch, durchgehen, durchziehen, durchdringen

ΔΙΑ	ΠΑΝΤΩΝ	ΚΑΤΕΛΘΕΙΝ	ΚΑΙ	ΠΡΟΣ
dia	pantōn	katelthein	kai	pros
DURCH	ALLER	BEIM-HERAB-KOMMEN-SEIN	UND	ZU
präp	a_ gen pl m/n	vn HA akt präs	konj	präp
dia	pas	katerchomai	kai	pros
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	HERAB+KOMMEN, kommen herab	UND, auch	ZU, ...

ΤΟΥΣ	ΑΓΙΟΥΣ	ΤΟΥΣ	ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΑΣ	ΛΥΔΔΑ
tous	*h*agious	tous	katoikountas	ludda
DIE(p)	HEILIGEN	DIE(p)	HERAB-HEIMISCH_seiENDEN	LYDDA
d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m	d_ akk pl m	vp HA akt präs akk pl m	n_ 1 dat sg f
ho/*hE*/to	*h*agios	*ho*/*hE*/to	katoikeO	ludda
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+HEIMISCH_sein, HERAB-hausEN, wohnen, bewohnen, hausen	LYDDA *Hebräisch* ZEUGEN

33 Dort fand er einen Mann namens Äneas, der seit acht Jahren auf einer Matte daniederlag, weil er gelähmt war.

Ap 9:33

ΕΥΡΕΝ	ΔΕ	ΕΚΕΙ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ
*h*euren	de	ekei	anthrōpon
er-FAND	ABER	dort	Menschen
vi TA akt verg 3 sg	konj	adv	n_ 2 akk sg m
*h*euriskO	de	ekei	anthrOpos
FINDEN, erfunden werden	ABER	AUS+SEIN, dort, daselbst	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΤΙΝΑ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΑΙΝΕΑΝ	ΕΞ	ΕΤΩΝ
tina	onomati	ainean	ex	etōn
IRGENDeinen	NAMEN	Äneas	AUS	JAHRE
px akk sg m	n_ 3 dat sg n	n_ 1 akk sg m	präp	n_ 3 gen pl n
tis/tis/ti	onoma	aineas	ek	etos
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	NENNUNG, NAME, namens	LOBENDER, Äneas	AUS, von ...	JAHR, *mit* gemäß: jährlich

ΟΚΤΩ	ΚΑΤΑΚΕΙΜΕΝΟΝ	ΕΠΙ	ΚΡΑΒΑΤΤΟΥ	ΟΣ	ΗΝ
oktō	katakeimenon	epi	krabattou	*h*os	ēn
ACHT	BEIM-(*für_sich*)-HERAB-LIEGEN-SEIEND	AUF	MATTE	WELCHER	er-WAR
ni Zahlwort	vp HA med präs akk sg m	präp	n_ 2 gen sg m	pr nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
oktO	katakeimai	epi	krabattos	*hos*/*hE*/*ho*	eimi
ACHT	HERAB+LIEGEN, liegen darnieder, sich niederlegen, zu Tisch liegen	AUF, ...	MATTE	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten

ΠΑΡΑΛΕΛΥΜΕΝΟΣ
paralelumenos
(*für_sich*)-GElähmT-WORDEN-SEIEND
vp ZU med präs nom sg m
paraluO
BEI+LÖSEN, lähmEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

34 Petrus sagte zu ihm: "Äneas, dich heilt Jesus Christus! Steh auf und breite deine Matte selbst aus!" Da stand er sofort auf,

Ap 9:34

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ	Ο	ΠΕΤΡΟC
kai	eipen	autō	*ho*	petros
UND	-sagTE	ihm	DER	Petrus
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp dat sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
kai	eipon (legO)	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	petros
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus

ΑΙΝΕΑ	ΙΑΤΑΙ	CE	ΙΗCΟΥC	XPICTOC
ainea	iatai	se	iēsous	christos
Äneas !	-IST-BEIM-(*für_Sich*)-HEILEN	DICH	JESUS	GeSALBter
n_ 1 vok sg m	vi HA med präs 3 sg	pp 2 akk sg	n_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
aineas	iaomai	su	iEsous	christos
LOBENDER, Äneas	HEILEN	DU / DEINER / DIR / DICH	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus

ΑΝΑCΤΗΘΙ	ΚΑΙ	CΤΡΩCΟΝ	CΕΑΥΤΩ	ΚΑΙ
anastēthi	kai	strōson	seautō	kai
SEI-DU-BEIM-HINAUF-STEHEN	UND	STREUE-DU	DIR-SELBST	UND
vm HA akt präs 2 sg	konj	vm TA akt fut 2 sg	pf 2 dat sg m	konj
anistEmi	kai	strOnnumi	seautou	kai
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	UND, auch	STREUEN, breiten	DEINER/DIR/DICH+SELBST, deiner, dir, dich	UND, auch

ΕΥΘΕΩC	ΑΝΕCΤΗ
eutheōs	anestē
WOHL-PLATZIERTerweise	er-HINAUF-STAND
adv	vi TA akt verg 3 sg
eutheOs	anistEmi
WOHL+PLATZIERT+WIE, WOHL+PLATZIERTerweise, (geraderweise), geradewegs, sofort	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen

35 und alle Bewohner von Lydda und Saron gewahrten ihn, und sie wandten sich um zum Herrn.

Ap 9:35

ΚΑΙ	ΕΙΔΑΝ
kai	eidan
UND	SIE-WAHRNEHMEN
konj	vi TA akt unbest 3 pl
kai	eidO
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΥΤΟΝ	ΠΑΝΤΕC	ΟΙ
auton	pantes	*hoi*
ihn	ALLE	DIE(p)
pp akk sg m	a_ nom pl m	d_ nom pl m
autos/autE/auto	pas	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΕC	ΛΥΔΔΑ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	CΑΡΡΩΝΑ
katoikountes	ludda	kai	ton	sarrōna
HERAB-HEIMISCH_seiENDEN	LYDDA	UND	DAS	SARON
vp HA akt präs nom pl m	n_ 1 dat sg f	konj	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
katoikeO	ludda	kai	*ho*/*hE*/to	sarrOn
HERAB+HEIMISCH_sein, HERAB-hausEN, wohnen, bewohnen, hausen	LYDDA *Hebräisch* ZEUGEN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SARON *Hebräisch* GERADE

ΟΙΤΙΝΕC	ΕΠΕCΤΡΕΨΑΝ	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ
hoitines	epestrepsan	epi	ton	kurion
WELCHE(p)-IRGEND(p)	SIE-AUF-WENDEN	AUF	DEN	Herrn
px nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
hostis/*hEtis*/*hoti*	epistrephO	epi	*ho*/*hE*/to	kurios
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	AUF+WENDEN, umwendEN	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

36 Da war in Joppe eine Jüngerin namens Tabitha, was übersetzt Gazelle heißt. Diese war voll guter Werke und gab viele Almosen.

Ap 9:36

ΕΝ	ΙΟΠΠΗ	ΔΕ	ΤΙC
en	ioppē	de	tis
IN	JOPPE	ABER	IRGENDeine
präp	n_ 1 dat sg f	konj	px nom sg f
en	ioppE	de	tis/tis/ti
IN, inmitten, *id.* unter, mit	JOPPE *Hebräisch* SCHÖN	ABER	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΗΝ	ΜΑΘΗΤΡΙΑ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΤΑΒΙΘΑ	Η
ēn	mathētria	onomati	tabitha	*hē*
sie-WAR	LERNERIN	NAMEN	TABITHA	WELCHE
vi TA akt verg 3 sg	n_ 1 nom sg f	n_ 3 dat sg n	ni Name	pr nom sg f
eimi	mathEtria	onoma	tabitha	*hos*/*hE*/*ho*
SEIN, *id.* gelten	LERNERIN, LERNENDE, Jüngerin	NENNUNG, NAME, namens	TABITHA *Aramäisch* Gazelle	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΔΙΕΡΜΗΝΕΥΟΜΕΝΗ	ΛΕΓΕΤΑΙ	ΔΟΡΚΑC
diermēneuomenē	legetai	dorkas
BEIM-(*für_sich*)-DURCH-ÜBERSETZT-WERDEN-SEIEND	sie-IST-BEIM-(*für_sich*)-GEsagT-WERDEN	Dorkas (GAZELLE)
vp HA med präs nom sg f	vi HA med präs 3 sg	n_ 3 nom sg f
diermEneuO	legO	dorkas
DURCH+ÜBERSETZER-sein, DURCH+ÜBERSETZEN, übersetzen, auslegen	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	GAZELLE, Dorkas

ΑΥΤΗ	ΗΝ	ΠΛΗΡΗC	ΑΓΑΘΩΝ	ΕΡΓΩΝ	ΚΑΙ
hautē	ēn	plērēs	agathōn	ergōn	kai
diese	sie-WAR	vollGEFÜLLT	GUTER	WERKE	UND
pd nom sg f	vi TA akt verg 3 sg	a_ nom sg f	a_ gen pl n	n_ 2 gen pl n	konj
houtos/*hautE*/touto	eimi	plErEs	agathos	ergon	kai
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	GEFÜLLT, vollGEFÜLLT, voll	GUT, gut, Gut, Gutes	WERK, Arbeit	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΛΕΗΜΟCΥΝΩΝ
eleēmosunōn
ERBARMEN-ZUSAMMENheiten
n_ 1 gen pl f
eleEmosunE
ERBARMEN+ZUSAMMENheit, ERBARMEN+ZUSAMMENgehörigkeit, Almosen

ΩN
*h*ōn
DEREN(p)
pr gen pl f
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΠΟΙΕΙ
epoiei
sie-TAT
vi TA akt verg 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

37 Nun geschah es in jenen Tagen, dass sie hinfällig wurde und starb. Man wusch sie dann und legte sie in ein Obergemach.

Ap 9:37

ΕΓΕΝΕΤΟ
egeneto
es-WURDE-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΑΙC
tais
DEN(p)
d_ dat pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΜΕΡΑΙC
*h*ēmerais
TAGEN
n_ 1 dat pl f
*h*Emera
TAG

ΕΚΕΙΝΑΙC
ekeinais
jenen(p)
pd dat pl f
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΑCΘΕΝΗCΑCΑΝ
asthenēsasan
UN-GESTÄHLT_sei*end*
vp TA akt unbest akk sg f
astheneO
UN+GESTÄHLT_sein, schwach_sein, schwach sein, hinfällig sein, Schwache

ΑΥΤΗΝ
autēn
sie
pp akk sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ
apothanein
BEIM-VON-STERBEN-SEIN
vn HA akt präs
apothnEskO
VON+STERBEN, (versterben), sterben

ΛΟΥCΑΝΤΕC
lousantes
BAD*end*
vp TA akt unbest nom pl m
louO
BADEN

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΘΗΚΑΝ
ethēkan
SIE-PLATZIEREN
vi TA-ZU akt unbest 3 pl
tithEmi
PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben

ΑΥΤΗΝ
autēn
sie
pp akk sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΥΠΕΡΩΩ
*h*uperōō
ÜBEREM
n_ 2 dat sg n
*h*uperOon
ÜBERES, DarÜBERgelegenES, ÜBERgemach, Obergemach

38 Da aber Lydda nahe bei Joppe gelegen war, schickten die Jünger (die gehört hatten, dass Petrus dort sei) zwei Männer zu ihm, die ihm zusprachen: "Zögere nicht, bis zu uns herüberzukommen!"

Ap 9:38

ΕΓΓΥC
eggus
NAHE
adv
eggus
NAHE

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΟΥCΗC
ousēs
SEIEND
vp HA akt präs gen sg f
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΛΥΔΔΑC
luddas
LYDDAS
n_ 1 gen sg f
ludda
LYDDA *Hebräisch* ZEUGEN

ΤΗ
tē
DEM
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΠΠΗ
ioppē
JOPPE
n_ 1 dat sg f
ioppE
JOPPE *Hebräisch* SCHÖN

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑΙ
mathētai
LERNer
n_ 1 nom pl m
mathEtEs
LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΚΟΥCΑΝΤΕC
akousantes
HÖR*end*
vp TA akt unbest nom pl m
akouO
HÖREN

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΕΤΡΟC
petros
Petrus
n_ 2 nom sg m
petros
FELS, Petrus

ΕCΤΙΝ
estin
er-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΗ
autē
ihm
pp dat sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΠΕCΤΕΙΛΑΝ
apesteilan
SIE-VON-STELLEN
vi TA akt unbest 3 pl
apostellO
VON+STELLEN, beauftragEN, schicken

ΔΥΟ
duo
ZWEI
ni Zahlwort
duo
ZWEI

ΑΝΔΡΑC
andras
MÄNNER
n_ 3 akk pl m
anEr
MANN

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΝΤΕC
parakalountes
BEIM-BEI-RUFEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
parakaleO
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΟΚΝΗCΗC
oknēsēs
DU-MÖGEST-TRÄGE_seiEND-WERDEN
vk HA akt fut 2 sg
okneO
TRÄGE_sein, zögern

ΔΙΕΛΘΕΙΝ
dielthein
BEIM-DURCH-KOMMEN-SEIN
vn HA akt präs
dierchomai
DURCH+KOMMEN, kommen durch, durchgehen, durchziehen, durchdringen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΩC	HMΩN
*h*eōs	*h*ēmōn
BIS	UNSER
konj	pp 1 gen pl
*h*eOs	*h*Emeis
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	WIR / UNSER / UNS

39 So stand Petrus auf und ging mit ihnen. Dort angekommen führte man ihn zum Obergemach hinauf. Da traten all die Witwen herzu, jammerten und zeigten ihm alle Gewänder und Kleider, die 'Gazelle' gemacht hatte, als sie noch bei ihnen war.

Ap 9:39

ANACTAC	ΔE	ΠETPOC	CYNHΛΘEN
anastas	de	petros	sunēlthen
HINAUF-STEH*end*	ABER	Petrus	er-ZUSAMMEN-KAM
vp TA akt unbest nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
anistEmi	de	petros	sunerchomai
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	ABER	FELS, Petrus	ZUSAMMEN+KOMMEN, kommen mit/zusammen

AYTOIC	ON	ΠAPAΓENOMENON
autois	*h*on	paragenomenon
ihnen	WELCHEN	BEIM-(*für_sich*)-BEI-WERDEN-SEIEND
pp dat pl m	pr akk sg m	vp HA med präs akk sg m
autos/autE/auto	*h*os/*hE*/*ho*	paraginomai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHER / WELCHE / WELCHES	BEI+WERDEN, ankommen, kommen daher/herzu

ANHΓAΓON	EIC	TO	YΠEPΩON	KAI
anēgagon	eis	to	*h*uperōon	kai
SIE-HINAUF-FÜHRTEN	HINEIN	DAS	ÜBERE	UND
vi TA akt verg 3 pl	präp	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	konj
anagO	eis	*h*o/*hE*/to	*h*uperOon	kai
HINAUF+FÜHREN, heraufführen, ausfahren, heraufbringen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÜBERES, DarÜBERgelegenES, ÜBERgemach, Obergemach	UND, auch

ΠAPECTHCAN	AYTΩ
parestēsan	autō
SIE-BEI-STEHEN	ihm
vi TA akt unbest 3 pl	pp dat sg m
paristEmi	autos/autE/auto
BEI+STEHEN, darstellen, beistehen, bereitstellen, stehen bei/dabei/vor, bevorstehen, Stellung geben	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠACAI	AI	XHPAI	KAAIOYCAI	KAI
pasai	*h*ai	chērai	klaiousai	kai
ALLE	DIE(p)	WITWEN	BEIM-JAMMERN-SEIEND	UND
a_ nom pl f	d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f	vp HA akt präs nom pl f	konj
pas	*h*o/*hE*/to	chEra	klaiO	kai
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WITWE, Verwitwete	JAMMERN, schluchzen	UND, auch

EΠIΔEIKNYMENAI	XITΩNAC	KAI	IMATIA
epideiknumenai	chitōnas	kai	*h*imatia
BEIM-(*für_sich*)-AUF-ZEIGEN-SEIEND	CHITONS	UND	BEKLEIDUNGEN
vp HA med präs nom pl f	n_ 3 akk pl m	konj	n_ 2 akk pl n
epideiknumi	chitOn	kai	*h*imation
AUF+ZEIGEN, zeigen, beweisen	CHITON, (Tunika), Unterkleid, Leibrock, [Untergewand]	UND, auch	KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid

OCA
*h*osa
so_viele
pk akk pl n
*h*osos/*h*osE/*h*oson
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

EΠOIEI	MET
epoiei	met
sie-machTE	MIT
vi TA akt verg 3 sg	präp
poieO	meta
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	MIT, Gmit, Anach

AYTΩN	OYCA	H	ΔOPKAC
autōn	ousa	*h*ē	dorkas
ihrer(p)	SEIEND	DIE	Dorkas
pp gen pl f	vp HA akt präs nom sg f	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
autos/autE/auto	eimi	*h*o/*hE*/to	dorkas
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GAZELLE, Dorkas

40 Petrus aber trieb alle hinaus, kniete nieder und betete. Dann wandte er sich zu dem Körper um und sagte: "Tabitha, steh auf!" Da öffnete sie ihre Augen, und als sie Petrus gewahrte, setzte sie sich aufrecht.

Ap 9:40

EKBAΛΩN	ΔE	EXΩ
ekbalōn	de	exō
BEIM-AUS-WERFEN-SEIEND	ABER	AUSWÄRTS
vp HA akt präs nom sg m	konj	adv
ekballO	de	exO
AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen	ABER	AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige

ΠANTAC	O	ΠETPOC	KAI	ΘEIC	TA
pantas	*h*o	petros	kai	theis	ta
ALLE	DER	Petrus	UND	BEIM-PLATZIEREN-SEIEND	DIE(p)
a_ akk pl m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk pl n
pas	*h*o/*hE*/to	petros	kai	tithEmi	*h*o/*hE*/to
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus	UND, auch	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΓΟΝΑΤΑ	ΠΡΟΣΗΥΞΑΤΟ	ΚΑΙ	ΕΠΙΣΤΡΕΨΑΣ	ΠΡΟΣ	ΤΟ	ΣΩΜΑ
gonata	prosēuxato	kai	epistrepsas	pros	to	sōma
KNIE	er-betET-(*für_sich*)	UND	AUF-WEND*end*	ZU	DEN	KÖRPER
n_ 3 akk pl n	vi TA med unbest 3 sg	konj	vp TA akt unbest nom sg m	präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
gonu	proseuchomai	kai	epistrephO	pros	*ho*/*hE*/to	sOma
KNIE, *mit* PLATZIEREN: niederknien	ZU+WOHL+HABEN, betEN	UND, auch	AUF+WENDEN, umwendEN	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft

ΕΙΠΕΝ	ΤΑΒΙΘΑ	ΑΝΑΣΤΗΘΙ	Η	ΔΕ
eipen	tabitha	anastēthi	*hē*	de
er-sagTE	TABITHA	SEI-DU-BEIM-HINAUF-STEHEN	DIE	ABER
vi TA akt verg 3 sg	ni Name	vm HA akt präs 2 sg	d_ nom sg f	konj
eipon (legO)	tabitha	anistEmi	*ho*/*hE*/to	de
LEGEN, darLEGEN, sagEN	TABITHA *Aramäisch* Gazelle	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

ΗΝΟΙΞΕΝ	ΤΟΥΣ	ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ	ΑΥΤΗΣ
ēnoixen	tous	ophthalmous	autēs
sie-HINAUF-ÖFFNET	DIE[(p)]	ANSEHER	ihrer
vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	pp gen sg f
anoigO	*ho*/*hE*/to	ophthalmos	autos/autE/auto
HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΚΑΙ	ΙΔΟΥΣΑ	ΤΟΝ	ΠΕΤΡΟΝ
kai	idousa	ton	petron
UND	BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	DEN	Petrus
konj	vp HA akt präs nom sg f	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
kai	eidO	*ho*/*hE*/to	petros
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus

ΑΝΕΚΑΘΙΣΕΝ
anekathisen
sie-HINAUF-setzT_sich
vi TA akt unbest 3 sg
anakathizO
HINAUF+HERAB-*machen*, HINAUF-setzen_sich, sich aufsetzen

41 Er gab ihr die Hand und ließ sie aufstehen; dann rief er die Heiligen und die Witwen herein und stellte sie ihnen lebend vor.

Ap 9:41

ΔΟΥΣ	ΔΕ	ΑΥΤΗ	ΧΕΙΡΑ
dous	de	autē	cheira
BEIM-GEBEN-SEIEND	ABER	ihr	HAND
vp HA akt präs nom sg m	konj	pp dat sg f	n_ 3 akk sg f
didOmi	de	autos/autE/auto	cheir
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	ABER	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	HAND

ΑΝΕΣΤΗΣΕΝ	ΑΥΤΗΝ
anestēsen	autēn
er-HINAUF-STEHENmachT	sie
vi TA akt unbest 3 sg	pp akk sg f
anistEmi	autos/autE/auto
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΦΩΝΗΣΑΣ	ΔΕ	ΤΟΥΣ	ΑΓΙΟΥΣ	ΚΑΙ	ΤΑΣ
phōnēsas	de	tous	*h*agious	kai	tas
KLANGeb*end*	ABER	DIE[(p)]	HEILIGEN	UND	DIE[(p)]
vp TA akt unbest nom sg m	konj	d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m	konj	d_ akk pl f
phOneO	de	*ho*/*hE*/to	*h*agios	kai	*ho*/*hE*/to
KLINGEN, KLANGebEN, (Stimme erheben), rufen, krähen, [*id.* anreden]	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΗΡΑΣ	ΠΑΡΕΣΤΗΣΕΝ
chēras	parestēsen
WITWEN	er-BEI-STEHENmachT
n_ 1 akk pl f	vi TA akt unbest 3 sg
chEra	paristEmi
WITWE, Verwitwete	BEI+STEHEN, darstellen, beistehen, bereitstellen, stehen bei/dabei/vor, bevorstehen, Stellung geben

ΑΥΤΗΝ	ΖΩΣΑΝ
autēn	zōsan
sie	BEIM-LEBEN-SEIEND
pp akk sg f	vp HA akt präs akk sg f
autos/autE/auto	zaO
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	LEBEN, lebendig

42 Das wurde, in ganz Joppe bekannt, und viele wurden an den Herrn gläubig.

Ap 9:42

ΓΝΩΣΤΟΝ	ΔΕ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΚΑΘ	ΟΛΗΣ
gnōston	de	egeneto	kath	*h*olēs
beKANNt	ABER	es-WURDE-(*für_sich*)	HERAB	GANZEN
a_ nom sg n	konj	vi TA med verg 3 sg	präp	a_ gen sg f
gnOstos	de	ginomai	kata	*h*olos
beKANNt, KENNbar, erkennbar	ABER	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	HERAB, [(G)]herab, [(A)]gemäß	GANZ

ΤΗΣ	ΙΟΠΠΗΣ	ΚΑΙ	ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ	ΠΟΛΛΟΙ	ΕΠΙ
tēs	ioppēs	kai	episteusan	polloi	epi
DES	JOPPE	UND	SIE-GLAUBEN	VIELE	AUF
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	vi TA akt unbest 3 pl	a_ nom pl m	präp
ho/*hE*/to	ioppE	kai	pisteuO	polus	epi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JOPPE *Hebräisch* SCHÖN	UND, auch	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	AUF, ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ
ton	kurion
DEN	Herrn
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	kurios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

43 So kam es, dass er noch eine beträchtliche Reihe von Tagen in Joppe bei einem Gerber Simon blieb.

Ap 9:43

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ	ΑΥΤΟΝ
egeneto	de	auton
es-WURDE-(*für_sich*)	ABER	ihn
vi TA med verg 3 sg	konj	pp akk sg m
ginomai	de	autos/autE/auto
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΗΜΕΡΑΣ	ΙΚΑΝΑΣ	ΜΕΙΝΑΙ	ΕΝ	ΙΟΠΠΗ
*hē*meras	*hi*kanas	meinai	en	ioppē
TAGE	REICHENDE-HINAUF	BLEIBEN	IN	JOPPE
n_ 1 akk pl f	a_ akk pl f	vn TA akt unbest	präp	n_ 1 dat sg f
*hE*mera	*hi*kanos	menO	en	ioppE
TAG	REICHEND+HINAUF, taugLICH, genug, beträchtlich, geraume Zeit, Bürgschaft	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JOPPE *Hebräisch* SCHÖN

ΠΑΡΑ	ΤΙΝΙ	ΣΙΜΩΝΙ
para	tini	simōni
BEI	IRGENDeinem	SIMON
präp	px dat sg m	n_ 3 dat sg m
para	tis/tis/ti	simOn
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SIMON *Hebräisch* HÖREN

ΒΥΡΣΕΙ
bursei
FELLer
n_ 3 dat sg m
burseus
FELLer, FELLbearbeiter, Gerber

1 Ein Mann in Cäsarea namens Kornelius, ein Hauptmann bei der so genannten Italischen Truppe,

Ap 10:1

ΑΝΗΡ	ΔΕ	ΤΙΣ	ΕΝ
anēr	de	tis	en
MANN	ABER	IRGENDeiner	IN
n_ 3 nom sg m	konj	px nom sg m	präp
anEr	de	tis/tis/ti	en
MANN	ABER	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΚΑΙΣΑΡΕΙΑ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΚΟΡΝΗΛΙΟΣ	ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗΣ	ΕΚ	ΣΠΕΙΡΗΣ
kaisareia	onomati	kornēlios	*hē*katontarchēs	ek	speirēs
Cäsarea	NAMEN	KORNELIUS	HUNDERT-Fürst	AUS	TRUPPE
n_ 1 dat sg f	n_ 3 dat sg n	n_ 2 nom sg m	n_ 1 nom sg m	präp	n_ 1 gen sg f
kaisareia	onoma	kornElios	*hE*katontarchEs	ek	speira
KAISER-heit, KAISERLICHE, Cäsarea	NENNUNG, NAME, namens	KORNELIUS *Latein*	HUNDERT+URSPRUNG, HUNDERT-Fürst, Hauptmann	AUS, von ...	TRUPPE

ΤΗΣ	ΚΑΛΟΥΜΕΝΗΣ	ΙΤΑΛΙΚΗΣ
tēs	kaloumenēs	italikēs
DER	BEIM-(*für_sich*)-GERUFEN-WERDEN-SEIENDEN	ITALigen
d_ gen sg f	vp HA med präs gen sg f	a_ gen sg f
ho/*hE*/to	kaleO	italikos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RUFEN, berufen, laden, heißen	ITALig, italisch

2 war fromm und fürchtete Gott mit seinem gesamten Haus, gab dem Volk viele Almosen und flehte allezeit zu Gott.

Ap 10:2

ΕΥΣΕΒΗΣ	ΚΑΙ	ΦΟΒΟΥΜΕΝΟΣ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
eusebēs	kai	phoboumenos	ton	theon
WOHL-VEREHREND	UND	BEIM-(*für_sich*)-FÜRCHTEN-SEIEND	DEN	Gott (PLATZIERER)
a_ nom sg m	konj	vp HA med präs nom sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
eusebEs	kai	phobeO	*ho*/*hE*/to	theos
WOHL+VEREHREND, fromm	UND, auch	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΣΥΝ	ΠΑΝΤΙ	ΤΩ	ΟΙΚΩ
sun	panti	tō	oikō
ZUSAMMEN	JEDEM	DEM	Haus
präp	a_ dat sg m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
sun	pas	*ho*/*hE*/to	oikos
ZUSAMMEN, *id.* [29]mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΟΙΩΝ	ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΑΣ
poiōn	eleēmosunas
BEIM-TUN-SEIEND	ERBARMEN-ZUSAMMENheiten
vp HA akt präs nom sg m	n_ 1 akk pl f
poieO	eleEmosunE
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	ERBARMEN+ZUSAMMENheit, ERBARMEN+ZUSAMMENgehörigkeit, Almosen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΟΛΛΑC	ΤΩ	ΛΑΩ	ΚΑΙ	ΔΕΟΜΕΝΟC	ΤΟΥ
pollas	tō	laō	kai	deomenos	tou
VIELE	DEM	VOLK	UND	BEIM-(*für_sich*)-flehEN-SEIEND	DES
a_ akk pl f	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	konj	vp HA med präs nom sg m	d_ gen sg m
polus	*ho*/*hE*/to	laos	kai	deomai (deO)	*ho*/*hE*/to
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	UND, auch	BINDEN, flehEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΔΙΑ	ΠΑΝΤΟC
theou	dia	pantos
Gottes (PLATZIERERS)	DURCH	JEDES
n_ 2 gen sg m	präp	a_ gen sg n
theos	dia	pas
PLATZIERER, Gott	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

3 Er gewahrte etwa um die neunte Stunde des Tages in einem Gesicht deutlich, wie ein Bote Gottes zu ihm hereinkam und ihm sagte: "Kornelius!"

Ap 10:3

ΕΙΔΕΝ	ΕΝ	ΟΡΑΜΑΤΙ
eiden	en	*hora*mati
er-WAHRNAHM	IN	SEHEN-*Folge*
vi TA akt verg 3 sg	präp	n_ 3 dat sg n
eidO	en	*hora*ma
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SEHEN-*Folge*, Gesicht

ΦΑΝΕΡΩC	ΩCΕΙ	ΠΕΡΙ	ΩΡΑΝ
phanerōs	*hō*sei	peri	*hō*ran
ERSCHEINENDerweise	WIE-WENN	UM	STUNDE
adv	adv	präp	n_ 1 akk sg f
phanerOs	*h*Osei	peri	*h*Ora
ERSCHEINEND+WIE, ERSCHEINENDerweise, offenbarlich, [öffentlich, deutlich]	WIE+WENN, wie wenn, als wie	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	STUNDE

ΕΝΑΤΗΝ	ΤΗC	ΗΜΕΡΑC	ΑΓΓΕΛΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
enatēn	tēs	*hē*meras	aggelon	tou	theou
NEUNte	DES	TAGES	BOTEN	DES	Gottes (PLATZIERERS)
a_ akk sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
enatos	*ho*/*hE*/to	*h*Emera	aggelos	*ho*/*hE*/to	theos
NEUNt, NEUNt_, neunter/e/es	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	BOTSCHAFTER, BOTE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΕΙCΕΛΘΟΝΤΑ	ΠΡΟC	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ
eiselthonta	pros	auton	kai
BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIEND	ZU	ihn	UND
vp HA akt präs akk sg m	präp	pp akk sg m	konj
eiserchomai	pros	autos/autE/auto	kai
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	UND, auch

ΕΙΠΟΝΤΑ	ΑΥΤΩ	ΚΟΡΝΗΛΙΕ
eiponta	autō	kornēlie
BEIM-sagEN-SEIEND	ihm	KORNELIUS !
vp HA akt präs akk sg m	pp dat sg m	n_ 2 vok sg m
eipon (legO)	autos/autE/auto	kornElios
LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	KORNELIUS *Latein*

4 Dieser sah ihn unverwandt an, geriet in Furcht und fragte: "Was ist, Herr?" Da erwiderte der Bote ihm: "Deine Gebete und deine Almosen sind zum Gedenken vor Gott hinaufgestiegen.

Ap 10:4

Ο	ΔΕ	ΑΤΕΝΙCΑC
ho	de	atenisas
DER	ABER	ZUGLEICH-STRECK*end*
d_ nom sg m	konj	vp TA akt unbest nom sg m
ho/*hE*/to	de	atenizO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	ZUGLEICH+GESTRECKT-*machen*, ZUGLEICH+STRECKen, anstarren, fest ansehen, unverwandt ansehen

ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΕΜΦΟΒΟC
autō	kai	emphobos
ihm	UND	IN-FÜRCHTEND
pp dat sg m	konj	a_ nom sg m
autos/autE/auto	kai	emphobos
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	UND, auch	IN+FÜRCHTEND, in Furcht

ΓΕΝΟΜΕΝΟC	ΕΙΠΕΝ
genomenos	eipen
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND	er-sagTE
vp HA med präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
ginomai	eipon (legO)
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΤΙ	ΕCΤΙΝ	ΚΥΡΙΕ
ti	estin	kurie
IRGEND	es-IST-SEIEND	Herr !
px nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 vok sg m
tis/tis/ti	eimi	kurios
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΑΥΤΩ	ΑΙ	ΠΡΟCΕΥΧΑΙ
eipen	de	autō	*hai*	proseuchai
er-sagTE	ABER	ihm	DIE[(p)]	Gebete
vi TA akt verg 3 sg	konj	pp dat sg m	d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f
eipon (legO)	de	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	proseuchE
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+WOHL+HABUNG, Gebet

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

COY	KAI	AI	ELEHMOCYNAI	COY
sou	kai	*h*ai	eleēmosunai	sou
DEINER	UND	DIE(p)	ERBARMEN-ZUSAMMENheiten	DEINER
pp 2 gen sg	konj	d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f	pp 2 gen sg
su	kai	*ho*/*hE*/to	eleEmosunE	su
DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERBARMEN+ZUSAMMENheit, ERBARMEN+ZUSAMMENgehörigkeit, Almosen	DU / DEINER / DIR / DICH

ANEBHCAN	EIC	MNHMOCYNON
anebēsan	eis	mnēmosunon
SIE-HINAUF-SCHRITTEN	HINEIN	ERINNERUNG-ZUSAMMEN
vi TA akt verg 3 pl	präp	n_ 2 akk sg n
anabainO	eis	mnEmosunon
HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	ERINNERUNG+ZUSAMMEN, (ZUSAMMEN-ERINNERUNG), Erinnerer, Gedächtnis, [Gedenken]

EMPROCQEN	TOY	QEOY
emprosthen	tou	theou
IN-ZU-PLATZ	DES	Gottes (PLATZIERERS)
adv *des Ortes*	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
emprosthen	*ho*/*hE*/to	theos
IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

5 Und nun sende Männer nach Joppe und lass einen gewissen Simon herbeiholen, der den Beinamen Petrus hat.

Ap 10:5

KAI	NYN	PEMYON	ANDPAC	EIC	IOPPHN	KAI
kai	nun	pempson	andras	eis	ioppēn	kai
UND	NUN	SENDE-DU	MÄNNER	HINEIN	JOPPE	UND
konj	adv	vm TA akt fut 2 sg	n_ 3 akk pl m	präp	n_ 1 akk sg f	konj
kai	nun	pempO	anEr	eis	ioppE	kai
UND, auch	NUN, nunmehrig	SENDEN	MANN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	JOPPE *Hebräisch* SCHÖN	UND, auch

METAPEMYAI	CIMWNA	TINA
metapempsai	simōna	tina
nach-SENDE-DU-(*für_dich*)	SIMON	IRGENDeinen
vm TA med fut 2 sg	n_ 3 akk sg m	px akk sg m
metapempO	simOn	tis/tis/ti
MIT+SENDEN, nach-SENDEN, senden nach, herbeiholen	SIMON *Hebräisch* HÖREN	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

OC	EPIKALEITAI	PETROC
*h*os	epikaleitai	petros
WELCHER	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-AUF-GERUFEN-WERDEN	Petrus
pr nom sg m	vi HA med präs 3 sg	n_ 2 nom sg m
hos/*hE*/*ho*	epikaleO	petros
WELCHER / WELCHE / WELCHES	AUF+RUFEN, anrufen, sich berufen auf, Berufung einlegen, zubenennen	FELS, Petrus

6 Dieser ist zu Gast bei einem Gerber Simon, dessen Haus am Meer liegt."

Ap 10:6

OYTOC	ΞENIZETAI	PARA
*h*outos	xenizetai	para
dieser	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-LOGIS-*mach*EN	BEI
pd nom sg m	vi HA med präs 3 sg	präp
*h*outos/*h*autE/touto	xenizO	para
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	LOGIS-*machen*, LOGieren, LOGISgeben, Gast-*machen*, (gastieren), Gast sein, bewirten, befremden	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

TINI	CIMWNI	BYPCEI
tini	simōni	bursei
IRGENDeinem	SIMON	FELLer
px dat sg m	n_ 3 dat sg m	n_ 3 dat sg m
tis/tis/ti	simOn	burseus
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SIMON *Hebräisch* HÖREN	FELLer, FELLbearbeiter, Gerber

W	ECTIN	OIKIA	PARA	QALACCAN
hō	estin	oikia	para	thalassan
WELCHEM	-IST-SEIEND	HEIM	BEI	MEER
pr dat sg m	vi HA akt präs 3 sg	n_ 1 nom sg f	präp	n_ 1 akk sg f
hos/*hE*/*ho*	eimi	oikia	para	thalassa
WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	MEER

7 Als dann der Bote, der mit ihm gesprochen hatte, fortgegangen war, rief er zwei Haussklaven und einen frommen Krieger von denen, die ihm treu ergeben waren,

Ap 10:7

WC	DE	APHLQEN	O	ANGELOC
hōs	de	apēlthen	*ho*	aggelos
WIE	ABER	er-VON-KAM	DER	BOTE
adv	konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
hOs	de	aperchomai	*ho*/*hE*/to	aggelos
WIE, als, etwa	ABER	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE

O	LALWN	AYTW
ho	lalōn	autō
DER	BEIM-SPRECHEN-SEIENDE	ihm
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	pp dat sg m
ho/*hE*/to	laleO	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SPRECHEN, *id.* reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

FWNHCAC	DYO	TWN	OIKETWN	KAI
phōnēsas	duo	tōn	oiketōn	kai
KLANGeb*end*	ZWEI	DER(p)	HEIMISCHen	UND
vp TA akt unbest nom sg m	ni Zahlwort	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m	konj
phOneO	duo	*ho*/*hE*/to	oiketEs	kai
KLINGEN, KLANGebEN, (Stimme erheben), rufen, krähen, [*id.* anreden]	ZWEI	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIMISCHer, Hausknecht, [Haussklave]	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΣΤΡΑΤΙΩΤΗΝ	ΕΥΣΕΒΗ	ΤΩΝ	ΠΡΟΣΚΑΡΤΕΡΟΥΝΤΩΝ
stratiōtēn	eusebē	tōn	proskarterountōn
KRIEGer	WOHL-VEREHRENDEN	DER(p)	BEIM-ZU-standHALTEN-SEIENDEN
n_ 1 akk sg m	a_ akk sg m	d_ gen pl m	vp HA akt präs gen pl m
stratiOtEs	eusebEs	*ho*/*hE*/to	proskartereO
KRIEGer, Krieger	WOHL+VEREHREND, fromm	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+HALTEN, ZU-standHALTEN, anhalten, verharren, aufwarten

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

8 schilderte ihnen alles und schickte sie nach Joppe.

Ap 10:8

ΚΑΙ	ΕΞΗΓΗΣΑΜΕΝΟΣ	ΑΠΑΝΤΑ
kai	exēgēsamenos	*h*apanta
UND	(*für_sich*)-schilder*nd*	ZUGLEICH-ALLE
konj	vp TA med unbest nom sg m	a_ akk pl n
kai	exEgeomai	*h*apas
UND, auch	AUS+FÜHREND_sein, AUS+FÜHREN, schildern	ZUGLEICH+JED_/ALL(p), (ALL-ZUGLEICH), sämtlich, allesamt, insgesamt, alle

ΑΥΤΟΙΣ	ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ
autois	apesteilen
ihnen	er-VON-STELLT
pp dat pl m	vi TA akt unbest 3 sg
autos/autE/auto	apostellO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken

ΑΥΤΟΥΣ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΙΟΠΠΗΝ
autous	eis	tēn	ioppēn
sie(p)	HINEIN	DAS	JOPPE
pp akk pl m	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
autos/autE/auto	eis	*ho*/*hE*/to	ioppE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JOPPE *Hebräisch* SCHÖN

9 Tags darauf, als jene unterwegs waren und sich der Stadt näherten, stieg Petrus um die sechste Stunde des Tages auf das Flachdach hinauf, um zu beten.

Ap 10:9

ΤΗ	ΔΕ	ΕΠΑΥΡΙΟΝ	ΟΔΟΙΠΟΡΟΥΝΤΩΝ
tē	de	epaurion	*h*odoiporountōn
DEM	ABER	AUF-ANDERENTAGS	BEIM-WEGE-GEHEN-SEIEND
d_ dat sg f	konj	adv	vp HA akt präs gen pl m
ho/*hE*/to	de	epaurion	*h*odoiporeO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	AUF+ANDERENTAGS, Tags darauf, am Morgen	WEGE+GEHEN, unterwegs sein

ΕΚΕΙΝΩΝ	ΚΑΙ	ΤΗ	ΠΟΛΕΙ
ekeinōn	kai	tē	polei
jener(p)	UND	DER	Stadt
pd gen pl m	konj	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
ekeinos/ekeinE/ekeino	kai	*ho*/*hE*/to	polis
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis

ΕΓΓΙΖΟΝΤΩΝ	ΑΝΕΒΗ	ΠΕΤΡΟΣ	ΕΠΙ
eggizontōn	anebē	petros	epi
BEIM-NAHEN-SEIEND	-HINAUF-SCHRITT	Petrus	AUF
vp HA akt präs gen pl m	vi TA akt verg 3 sg	n_ 2 nom sg m	präp
eggizO	anabainO	petros	epi
NAHE-*machen*, NÄHE-*machen*, NAHen, sich nahen, nähern, nahe kommen	HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	FELS, Petrus	AUF, ...

ΤΟ	ΔΩΜΑ	ΠΡΟΣΕΥΞΑΣΘΑΙ	ΠΕΡΙ	ΩΡΑΝ
to	dōma	proseuxasthai	peri	*h*ōran
DAS	BAUwerk	(*für_sich*)-betEN	UM	STUNDE
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	vn TA med unbest	präp	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	dOma	proseuchomai	peri	*h*Ora
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BAU, BAUwerk, (Bauwerk), Flachdach	ZU+WOHL+HABEN, betEN	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	STUNDE

ΕΚΤΗΝ	ΤΗΣ	ΗΜΕΡΑΣ
*h*ektēn	tēs	*h*ēmeras
SECHSte	DES	TAGES
a_ akk sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
*h*ektos	*ho*/*hE*/to	*h*Emera
SECHSt, SECHSt_, sechter/e/es	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

10 Da wurde er heißhungrig und wollte etwas essen. Während man es ihm zubereitete, kam eine Verzückung über ihn:

Ap 10:10

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ	ΠΡΟΣΠΕΙΝΟΣ	ΚΑΙ	ΗΘΕΛΕΝ
egeneto	de	prospeinos	kai	ēthelen
er-WURDE-(*für_sich*)	ABER	ZU-HUNGRIG	UND	er-WOLLTE
vi TA med verg 3 sg	konj	a_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
ginomai	de	prospeinos	kai	thelO
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ABER	ZU+HUNGRIG, heißhungrig	UND, auch	WOLLEN

ΓΕΥΣΑΣΘΑΙ	ΠΑΡΑΣΚΕΥΑΖΟΝΤΩΝ	ΔΕ
geusasthai	paraskeuazontōn	de
(*für_sich*)-SCHMECKEN	BEIM-vorbereitEN-SEIEND	ABER
vn TA med unbest	vp HA akt präs gen pl m	konj
geuomai	paraskeuazO	de
SCHMECKEN, kosten	BEI+GERÄT_*machen*, VorbereitUNG_*machen*, vorbereiten, zubereiten	ABER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΩΝ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΠ
autōn	egeneto	ep
ihrer(p)	-WURDE-(*für_sich*)	AUF
pp gen pl m	vi TA med verg 3 sg	präp
autos/autE/auto	ginomai	epi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	AUF, ...

ΑΥΤΟΝ	ΕΚΣΤΑΣΙΣ
auton	ekstasis
ihn	AUS-STEHung
pp akk sg m	n_ 3 nom sg f
autos/autE/auto	ekstasis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS+STEHung, Entsetzen, Verzückung

11 Er schaute den Himmel geöffnet und ein Gefäß herabkommen wie ein großes Tuch, das an vier Zipfeln auf die Erde heruntergelassen wurde.

Ap 10:11

ΚΑΙ	ΘΕΩΡΕΙ	ΤΟΝ	ΟΥΡΑΝΟΝ
kai	theōrei	ton	ouranon
UND	er-IST-BEIM-schauEN	DEN	SIEH-HINAUF
konj	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
kai	theOreO	*ho*/*hE*/to	ouranos
UND, auch	PLATZIERT+SEHEN, schauEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΑΝΕΩΓΜΕΝΟΝ	ΚΑΙ	ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝ
aneōgmenon	kai	katabainon
(*für_sich*)-HINAUF-GEÖFFNET-WORDEN-SEIEND	UND	BEIM-HERAB-SCHREITEN-SEIEND
vp ZU med präs akk sg m	konj	vp HA akt präs akk sg n
anoigO	kai	katabainO
HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	UND, auch	HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen

ΣΚΕΥΟΣ	ΤΙ	ΩΣ	ΟΘΟΝΗΝ	ΜΕΓΑΛΗΝ
skeuos	ti	*hōs*	othonēn	megalēn
GERÄT	IRGENDeines	WIE	LAKEN	GROSSES
n_ 3 akk sg n	px akk sg n	adv	n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f
skeuos	tis/tis/ti	*hOs*	othonE	megas
GERÄT, Gefäß, Segelzeug	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	WIE, als, etwa	LAKEN, Tuch	GROSS, Großes, laut, heftig

ΤΕΣΣΑΡΣΙΝ	ΑΡΧΑΙΣ	ΚΑΘΙΕΜΕΝΟΝ
tessarsin	archais	kathiemenon
VIER	URSPRÜNGEN	BEIM-(*für_sich*)-HERAB-GELASSEN-WERDEN-SEIEND
a_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	vp HA med präs akk sg n
tessares	archE	kathiEmi
VIER	URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel	HERAB+LASSEN, lassen herab

ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ
epi	tēs	gēs
AUF	DES	LANDES
präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
epi	*ho*/*hE*/to	gE
AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

12 Darin waren alle Vierfüßler und Reptilien der Erde und Flügler des Himmels.

Ap 10:12

ΕΝ	Ω
en	*hō*
IN	WELCHEM
präp	pr dat sg n
en	*hos*/*hE*/*ho*
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΥΠΗΡΧΕΝ	ΠΑΝΤΑ
hupērchen	panta
es-UNTER-ENTSPRANG	ALLE
vi TA akt verg 3 sg	a_ nom pl n
huparchO	pas
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΑ	ΤΕΤΡΑΠΟΔΑ	ΚΑΙ	ΕΡΠΕΤΑ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΚΑΙ	ΠΕΤΕΙΝΑ
ta	tetrapoda	kai	*h*erpeta	tēs	gēs	kai	peteina
DIE(p)	VIER-FÜSSLER	UND	REPTILIEN	DES	LANDES	UND	FliegENDEN
d_ nom pl n	n_ 3 nom pl n	konj	n_ 2 nom pl n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	n_ 2 nom pl n
ho/*hE*/to	tetrapous	kai	*h*erpeton	*ho*/*hE*/to	gE	kai	peteinon
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIER+FÜSSLER, Vierfüßler	UND, auch	REPTIL	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	UND, auch	AUSBREITENDER, FliegENDER, Flügler

ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ
tou	ouranou
DES	SIEH-HINAUFS
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	ouranos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

13 Da sprach eine Stimme zu ihm: "Steh auf, Petrus, schächte und iss!"

Ap 10:13

ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΦΩΝΗ	ΠΡΟΣ
kai	egeneto	phōnē	pros
UND	-WURDE-(*für_sich*)	KLANG	ZU
konj	vi TA med verg 3 sg	n_ 1 nom sg f	präp
kai	ginomai	phOnE	pros
UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	ZU, ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΝ	ΑΝΑΣΤΑΣ	ΠΕΤΡΕ
auton	anastas	petre
ihn	HINAUF-STEH*end*	Petrus !
pp akk sg m	vp TA akt unbest nom sg m	n_ 2 vok sg m
autos/autE/auto	anistEmi	petros
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	FELS, Petrus

ΘΥΣΟΝ	ΚΑΙ	ΦΑΓΕ
thuson	kai	phage
OPFERE-DU	UND	SEI-DU-BEIM-ESSEN
vm TA akt fut 2 sg	konj	vm HA akt präs 2 sg
thuO	kai	phagO (esthiO)
OPFERN, schächten	UND, auch	ESSEN

14 Petrus aber erwiderte: "Nur das nicht, Herr; denn bisher habe ich noch nie irgendetwas Gemeines oder Unreines gegessen!"

Ap 10:14

Ο	ΔΕ	ΠΕΤΡΟΣ	ΕΙΠΕΝ	ΜΗΔΑΜΩΣ
ho	de	petros	eipen	mēdamōs
DER	ABER	Petrus	er-sagTE	NEIN-ABER-ZUGLEICHweise
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	adv
ho/*hE*/to	de	petros	eipon (legO)	mEdamOs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	FELS, Petrus	LEGEN, darLEGEN, sagEN	NEIN+ABER+ZUGLEICH+WIE, NEIN+ABER+ZUGLEICHweise, nur das nicht

ΚΥΡΙΕ	ΟΤΙ	ΟΥΔΕΠΟΤΕ
kurie	*ho*ti	oudepote
Herr !	WELCHES-IRGEND	NICHT-ABER-?-als
n_ 2 vok sg m	konj	adv
kurios	*ho*ti	oudepote
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NICHT+ABER+?+WELCHES+AUSSERDEM, NICHT-ABER-?-als, niemals, noch nie

ΕΦΑΓΟΝ	ΠΑΝ	ΚΟΙΝΟΝ	ΚΑΙ	ΑΚΑΘΑΡΤΟΝ
ephagon	pan	koinon	kai	akatharton
ICH-ASS	JEDES	GEMEINE	UND	UN-Reine
vi TA akt verg 1 sg	a_ akk sg n	a_/n_ akk sg n	konj	a_/n_ akk sg n
phagO (esthiO)	pas	koinos	kai	akathartos
ESSEN	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GEMEIN, gemeinsam	UND, auch	UN+HERAB+geHOBen, UN-rein, unrein

15 Und wieder (zum zweiten Mal) erscholl die Stimme zu ihm: "Was Gott gereinigt hat, halte du nicht für gemein!"

Ap 10:15

ΚΑΙ	ΦΩΝΗ	ΠΑΛΙΝ	ΕΚ	ΔΕΥΤΕΡΟΥ	ΠΡΟΣ
kai	phōnē	palin	ek	deuterou	pros
UND	KLANG	WIEDER	AUS	ZWEITen	ZU
konj	n_ 1 nom sg f	adv	präp	a_/n_ gen sg n kmp	präp
kai	phOnE	palin	ek	deuteros (duo)	pros
UND, auch	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	WIEDER, wiederum	AUS, von ...	ZWEI-mehr, ZWEITer/e/es, zweites Mal	ZU, ...

ΑΥΤΟΝ	Α	Ο	ΘΕΟΣ
auton	*ha*	*ho*	theos
ihn	WELCHE[(p)]	DER	Gott (PLATZIERER)
pp akk sg m	pr akk pl n	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
autos/autE/auto	*hos*/*hE*/*ho*	*ho*/*hE*/to	theos
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΕΚΑΘΑΡΙΣΕΝ	ΣΥ	ΜΗ
ekatharisen	su	mē
Er-rein-*mach*T	DU	NEIN
vi TA akt unbest 3 sg	pp 2 nom sg	part neg *bedingt*
katharizO	su	mE
HERAB+HEBEN-*machen*, HERAB+HEBen, rein-*machen*, reinigen	DU / DEINER / DIR / DICH	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΚΟΙΝΟΥ
koinou
SEI-DU-BEIM-GEMEIN-*verursach*EN
vm HA akt präs 2 sg
koinoO
GEMEIN-*verursachen*, gemein machen, gemein achten

16 Dieses geschah dreimal hintereinander, und dann wurde das Gefäß sogleich in den Himmel hinaufgenommen.

Ap 10:16

ΤΟΥΤΟ	ΔΕ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΠΙ	ΤΡΕΙΣ	ΚΑΙ
touto	de	egeneto	epi	treis	kai
dieses	ABER	es-WURDE-(*für_sich*)	AUF	DREIMAL	UND
pd nom sg n	konj	vi TA med verg 3 sg	präp	adv	konj
houtos/*hautE*/touto	de	ginomai	epi	tris	kai
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	AUF, ...	DREIMAL	UND, auch

ΕΥΘΥΣ	ΑΝΕΛΗΜΦΘΗ	ΤΟ	ΣΚΕΥΟΣ	ΕΙΣ
euthus	anelēmphthē	to	skeuos	eis
WOHL-PLATZIERT	es-WURDE-HINAUF-GEnommEN	DAS	GERÄT	HINEIN
adv	vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	präp
euthus	analambanO	*ho*/*hE*/to	skeuos	eis
WOHL+PLATZIERT, sogleich	HINAUF+ERHALTEN, HINAUF-nehmEN, aufnehmen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERÄT, Gefäß, Segelzeug	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΤΟΝ	ΟΥΡΑΝΟΝ
ton	ouranon
DEN	SIEH-HINAUF
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	ouranos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS[(p)], Himmel

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

17 Als Petrus bei sich selbst noch betroffen war, was das Gesicht, das er gewahrt hatte, wohl zu bedeuten habe, siehe, da standen die Männer am Tor, die von Kornelius geschickt worden waren und das Haus des Simon erfragt hatten.

Ap 10:17

ΩC	Δ€	€N
*h*ōs	de	en
WIE	ABER	IN
adv	konj	präp
*h*Os	de	en
WIE, als, etwa	ABER	IN, inmitten, *id.* unter, mit

€AYTΩ
*h*eautō
sich-SELBST
pf 3 dat sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΔIHΠOPEI	O	ΠETPOC
diēporei	*h*o	petros
er-DURCH-ratlos_waR	DER	Petrus
vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
diaporeO	*h*o/*h*E/to	petros
DURCH+UN+GEHEN, DURCH-ratlos_sein, betroffen sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus

TI	AN	€IH
ti	an	eiē
IRGEND	ETWA	-MÖCHTE-SEIEND-SEIN
px nom sg n	part	vo HA akt präs 3 sg
tis/tis/ti	an	eimi
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ETWA, auch, [auch, wohl]	SEIN, *id.* gelten

TO	OPAMA	O
to	*h*orama	*h*o
DIE	SEHEN-*Folge*	WELCHE
d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	pr akk sg n
*h*o/*h*E/to	*h*orama	*h*os/*h*E/*h*o
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEHEN-*Folge*, Gesicht	WELCHER / WELCHE / WELCHES

€IΔ€N
eiden
er-WAHRNAHM
vi TA akt verg 3 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

IΔOY	OI	ANΔPEC
idou	*h*oi	andres
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	DIE(p)	MÄNNER
vm HA akt präs 2 sg	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m
eidO	*h*o/*h*E/to	anEr
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN

OI	ΑΠ€CTΑΛΜ€NOI	YΠO	TOY
*h*oi	apestalmenoi	*h*upo	tou
DIE(p)	(*für_sich*)-VON-GESTELLT-WORDEN-SEIENDEN	UNTER	DES
d_ nom pl m	vp ZU med präs nom pl m	präp	d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to	apostellO	*h*upo	*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	UNTER, Akkunter, Gervon, *id.* ugfür, ugdurch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

KOPNHAIOY	ΔIEPΩTHCANTEC	THN	OIKIAN	TOY
kornēliou	dierōtēsantes	tēn	oikian	tou
KORNELIUS	DURCH-redEND-BITT*end*	DAS	HEIM	DES
n_ 2 gen sg m	vp TA akt unbest nom pl m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m
kornElios	dierOtaO	*h*o/*h*E/to	oikia	*h*o/*h*E/to
KORNELIUS *Latein*	DURCH+FLIESSEND+BITTEN, DURCH-redEND-BITTEN, erfragen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CIMΩNOC	€Π€CTHCAN	€ΠI	TON	ΠYΛΩNA
simōnos	epestēsan	epi	ton	pulōna
SIMON	SIE-AUF-STEHEN	AUF	DEN	TORbau
n_ 3 gen sg m	vi TA akt unbest 3 pl	präp	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
simOn	ephistEmi	epi	*h*o/*h*E/to	pulOn
SIMON *Hebräisch* HÖREN	AUF+STEHEN, stehen, stehen bevor/dabei/dazu/vor, treten zu	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOR, TORbau, [Torhalle]

18 Sie riefen und erkundigten sich, ob Simon mit dem Beinamen Petrus hier zu Gast sei.

Ap 10:18

KAI	ΦΩNHCANTEC	€ΠYNΘANONTO
kai	phōnēsantes	epunthanonto
UND	KLANGgeb*end*	SIE-ERKUNDETEN-HINAUF-(*für_sich*)
konj	vp TA akt unbest nom pl m	vi TA med verg 3 pl
kai	phOneO	punthanomai
UND, auch	KLINGEN, KLANGgebEN, (Stimme erheben), rufen, krähen, [*id.* anreden]	ERKUNDEN+HINAUF, erkunden, sich erkundigen

€I	CIMΩN	O
ei	simōn	*h*o
WENN	SIMON	DER
part kond	n_ 3 nom sg m	d_ nom sg m
ei	simOn	*h*o/*h*E/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	SIMON *Hebräisch* HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΣ
epikaloumenos
BEIM-(*für_sich*)-AUF-GERUFEN-WERDEN-SEIENDE
vp HA med präs nom sg m
epikaleO
AUF+RUFEN, anrufen, sich berufen auf, Berufung einlegen, zubenennen

ΠΕΤΡΟΣ
petros
Petrus
n_ 2 nom sg m
petros
FELS, Petrus

ΕΝΘΑΔΕ
enthade
IN-PLATZIERT-ABER
adv
enthade
IN+PLATZIERT+ABER, hierselbst, hierher, hier zur Stelle

ΞΕΝΙΖΕΤΑΙ
xenizetai
er-IST-BEIM-(*für_sich*)-LOGIS-*mach*EN
vi HA med präs 3 sg
xenizO
LOGIS-*machen*, LOGieren, LOGISgeben, Gast-*machen*, (gastieren), Gast sein, bewirten, befremden

19 Während Petrus über das Gesicht nachsann, sagte der Geist zu ihm: "Siehe, drei Männer suchen dich!

Ap 10:19

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΠΕΤΡΟΥ
petrou
Petrus
n_ 2 gen sg m
petros
FELS, Petrus

ΔΙΕΝΘΥΜΟΥΜΕΝΟΥ
dienthumoumenou
BEIM-(*für_sich*)-DURCH-IN-FÜHLEN-SEIEND
vp HA med präs gen sg m
dienthumeomai
DURCH+IN+FÜHLEN, nachsinnen

ΠΕΡΙ
peri
betreffs
präp
peri
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΤΟΥ
tou
DER
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΡΑΜΑΤΟΣ
*ho*ramatos
SEHEN-*Folge*
n_ 3 gen sg n
*ho*rama
SEHEN-*Folge*, Gesicht

ΕΙΠΕΝ
eipen
-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΤΟ
to
DER
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑ
pneuma
Geist
n_ 3 nom sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΔΟΥ
idou
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΝΔΡΕΣ
andres
MÄNNER
n_ 3 nom pl m
anEr
MANN

ΤΡΕΙΣ
treis
DREI
a_ nom pl m
treis
DREI, Tres

ΖΗΤΟΥΝΤΕΣ
zētountes
BEIM-SUCHEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl f
zEteO
SUCHEN

ΣΕ
se
DICH
pp 2 akk sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

20 Steh nun auf, steig hinab und geh mit ihnen; habe keine Bedenken, denn Ich habe sie geschickt."

Ap 10:20

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΑΝΑΣΤΑΣ
anastas
HINAUF-STEH*end*
vp TA akt unbest nom sg m
anistEmi
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen

ΚΑΤΑΒΗΘΙ
katabēthi
SEI-DU-BEIM-HERAB-SCHREITEN
vm HA akt präs 2 sg
katabainO
HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΟΡΕΥΟΥ
poreuou
SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-GEHEN
vm HA med präs 2 sg
poreuomai
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

ΣΥΝ
sun
ZUSAMMEN
präp
sun
ZUSAMMEN, *id.* zumit

ΑΥΤΟΙΣ
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΜΗΔΕΝ
mēden
NEIN-ABER-EINES
a_ akk sg n
mEdeis/mEtheis
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas

ΔΙΑΚΡΙΝΟΜΕΝΟΣ
diakrinomenos
BEIM-(*für_sich*)-DURCH-RICHTEN-SEIEND
vp HA med präs nom sg m
diakrinO
DURCH+RICHTEN, unterscheiden, Unterschiede machen, beurteilen, Bedenken haben, zweifeln

ΟΤΙ
*ho*ti
WELCHES-IRGEND
konj
*ho*ti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΠΕΣΤΑΛΚΑ	ΑΥΤΟΥΣ
apestalka	autous
ICH-HABE-VON-GESTELLT	sie(p)
vi ZU akt präs 1 sg	pp akk pl m
apostellO	autos/autE/auto
VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

21 Da stieg Petrus zu den Männern hinunter und sagte: "Siehe, ich bin es, den ihr sucht. Was ist die Ursache für euer Hiersein?"

Ap 10:21

ΚΑΤΑΒΑΣ	ΔΕ	ΠΕΤΡΟΣ	ΠΡΟΣ	ΤΟΥΣ	ΑΝΔΡΑΣ
katabas	de	petros	pros	tous	andras
HERAB-SCHREIT*end*	ABER	Petrus	ZU	DIE(p)	MÄNNER
vp TA akt unbest nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	präp	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m
katabainO	de	petros	pros	*ho*/*hE*/to	anEr
HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	ABER	FELS, Petrus	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN

ΕΙΠΕΝ	ΙΔΟΥ	ΕΓΩ
eipen	idou	egō
er-sagTE	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	ICH
vi TA akt verg 3 sg	vm HA akt präs 2 sg	pp 1 nom sg
eipon (legO)	eidO	egO
LEGEN, darLEGEN, sagEN	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΙΜΙ	ΟΝ	ΖΗΤΕΙΤΕ
eimi	*h*on	zētеite
ICH-BIN-SEIEND	WELCHEN	IHR-SEID-BEIM-SUCHEN
vi HA akt präs 1 sg	pr akk sg m	vi HA akt präs 2 pl
eimi	*hos*/*hE*/*ho*	zEteO
SEIN, *id.* gelten	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SUCHEN

ΤΙΣ	Η
tis	*hē*
IRGEND	DIE
px nom sg f	d_ nom sg f
tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΤΙΑ	ΔΙ	ΗΝ
aitia	di	*hēn*
Ursache	DURCH	WELCHE
n_ 1 nom sg f	präp	pr akk sg f
aitia	dia	*hos*/*hE*/*ho*
BITTEN-heit, BITTE, Ursache, Schuld, Beschuldigung, *id.* Sache	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΠΑΡΕΣΤΕ
pareste
IHR-SEID-BEI-SEIEND
vi HA akt präs 2 pl
pareimi
BEI+SEIN, anwesend_sein, anwesend sein, vorhanden sein, hier sein

22 Da antworteten sie: "Hauptmann Kornelius, ein gerechter und Gott fürchtender Mann, dem auch von der ganzen Nation der Juden Gutes bezeugt wird, erhielt von einem heiligen Boten Weisung, dich in sein Haus holen zu lassen, um Aussprüche von dir zu hören."

Ap 10:22

ΟΙ	ΔΕ	ΕΙΠΑΝ	ΚΟΡΝΗΛΙΟΣ	ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗΣ	ΑΝΗΡ
*h*oi	de	eipan	kornēlios	*h*ekatontarchēs	anēr
DIE(p)	ABER	SIE-sagEN	KORNELIUS	HUNDERT-Fürst	MANN
d_ nom pl m	konj	vi TA akt unbest 3 pl	n_ 2 nom sg m	n_ 1 nom sg m	n_ 3 nom sg m
ho/*hE*/to	de	eipon (legO)	kornElios	*h*ekatontarchEs	anEr
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	KORNELIUS *Latein*	HUNDERT+URSPRUNG, HUNDERT-Fürst, Hauptmann	MANN

ΔΙΚΑΙΟΣ	ΚΑΙ	ΦΟΒΟΥΜΕΝΟΣ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
dikaios	kai	phoboumenos	ton	theon
GERECHTER	UND	BEIM-(*für_sich*)-FÜRCHTEN-SEIEND	DEN	Gott (PLATZIERER)
a_ nom sg m	konj	vp HA med präs nom sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
dikaios	kai	phobeO	*ho*/*hE*/to	theos
GERECHT / GERECHTER	UND, auch	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΜΑΡΤΥΡΟΥΜΕΝΟΣ	ΤΕ	ΥΠΟ	ΟΛΟΥ	ΤΟΥ
marturoumenos	te	*h*upo	*h*olou	tou
BEIM-(*für_sich*)-bezeugT-WERDEN-SEIEND	AUSSERDEM	UNTER	GANZER	DER
vp HA med präs nom sg m	part	präp	a_ gen sg n	d_ gen sg n
martureO	te	*h*upo	*h*olos	*ho*/*hE*/to
MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* udür, udurch	GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΘΝΟΥΣ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	ΕΧΡΗΜΑΤΙΣΘΗ
ethnous	tōn	ioudaiōn	echrēmatisthē
NATION	DER(p)	JUDÄischen	er-WIRD-GEBRAUCHSanGEwiesEN
n_ 3 gen sg n	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	vi TA pas unbest 3 sg
ethnos	*ho*/*hE*/to	ioudaios	chrEmatizO
NATION	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	GEBRAUCHS-*Folge-machen*, GEBRAUCHSanweisen, Weisung geben/erhalten, betiteln, [bezeichnen]

ΥΠΟ	ΑΓΓΕΛΟΥ	ΑΓΙΟΥ	ΜΕΤΑΠΕΜΨΑΣΘΑΙ	ΣΕ
*h*upo	aggelou	*h*agiou	metapempsasthai	se
UNTER	BOTEN	HEILIGEN	(*für_sich*)-nach-SENDEN	DICH
präp	n_ 2 gen sg m	a_ gen sg m	vn TA med unbest	pp 2 akk sg
*h*upo	aggelos	*h*agios	metapempO	su
UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* udür, udurch	BOTSCHAFTER, BOTE	HEILIG, Heiliger, Heiliges	MIT+SENDEN, nach-SENDEN, senden nach, herbeiholen	DU / DEINER / DIR / DICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙC	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
eis	ton	oikon	autou	kai
HINEIN	DAS	Haus	seiner	UND
präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp gen sg m	konj
eis	*ho*/*hE*/to	oikos	autos/autE/auto	kai
HINEIN, ʰfür, ʰzu, ʰdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΑΚΟΥCΑΙ	ΡΗΜΑΤΑ	ΠΑΡΑ	COΥ
akousai	rēmata	para	sou
HÖREN	RedEN-*Folgen*	BEI	DEINER
vn TA akt unbest	n_ 3 akk pl n	präp	pp 2 gen sg
akouO	r*h*Ema	para	su
HÖREN	FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DU / DEINER / DIR / DICH

23 Nun rief er sie herein und bewirtete sie. Am folgenden Morgen machte er sich auf und zog mit ihnen hinaus; auch einige Brüder aus Joppe gingen mit ihm.

Ap 10:23

ΕΙCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC	ΟΥΝ	ΑΥΤΟΥC
eiskalesamenos	oun	autous
(*für_sich*)-HINEIN-RUF*end*	DANN	sie(p)
vp TA med unbest nom sg m	konj	pp akk pl m
eiskaleO	oun	autos/autE/auto
HINEIN+RUFEN, rufen hinein	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΞΕΝΙCΕΝ	ΤΗ	ΔΕ	ΕΠΑΥΡΙΟΝ
exenisen	tē	de	epaurion
er-LOGIS-*mach*T	DEM	ABER	AUF-ANDERENTAGS
vi TA akt unbest 3 sg	d_ dat sg f	konj	adv
xenizO	*ho*/*hE*/to	de	epaurion
LOGIS-*machen*, LOGieren, LOGISgeben, Gast-*machen*, (gastieren), Gast sein, bewirten, befremden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	AUF+ANDERENTAGS, Tags darauf, am Morgen

ΑΝΑCΤΑC	ΕΞΗΛΘΕΝ	CΥΝ
anastas	exēlthen	sun
HINAUF-STEH*end*	er-AUS-KAM	ZUSAMMEN
vp TA akt unbest nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp
anistEmi	exerchomai	sun
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	ZUSAMMEN, *id.* zs-mit

ΑΥΤΟΙC	ΚΑΙ
autois	kai
ihnen	UND
pp dat pl m	konj
autos/autE/auto	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΤΙΝΕC	ΤΩΝ	ΑΔΕΛΦΩΝ
tines	tōn	adelphōn
IRGENDwelche	DER(p)	Brüder
px nom pl m	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to	adelphos
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΤΩΝ	ΑΠΟ	ΙΟΠΠΗC	CΥΝΗΛΘΟΝ
tōn	apo	ioppēs	sunēlthon
DER(p)	VON	JOPPE	SIE-ZUSAMMEN-KAMEN
d_ gen pl m	präp	n_ 1 gen sg f	vi TA akt verg 3 pl
ho/*hE*/to	apo	ioppE	sunerchomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON	JOPPE *Hebräisch* SCHÖN	ZUSAMMEN+KOMMEN, kommen mit/zusammen

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

24 Tags darauf kam er nach Cäsarea hinein. Kornelius wartete schon auf sie und hatte seine Verwandten und nahestehenden Freunde zusammengerufen.

Ap 10:24

ΤΗ	ΔΕ	ΕΠΑΥΡΙΟΝ	ΕΙCΗΛΘΕΝ
tē	de	epaurion	eisēlthen
DEM	ABER	AUF-ANDERENTAGS	er-HINEIN-KAM
d_ dat sg f	konj	adv	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	de	epaurion	eiserchomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	AUF+ANDERENTAGS, Tags darauf, am Morgen	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΕΙC	ΤΗΝ	ΚΑΙCΑΡΕΙΑΝ	Ο	ΔΕ	ΚΟΡΝΗΛΙΟC	ΗΝ
eis	tēn	kaisareian	*ho*	de	kornēlios	ēn
HINEIN	DAS	Cäsarea	DER	ABER	KORNELIUS	er-WAR
präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
eis	*ho*/*hE*/to	kaisareia	*ho*/*hE*/to	de	kornElios	eimi
HINEIN, ʰfür, ʰzu, ʰdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KAISER-heit, KAISERLICHE, Cäsarea	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	KORNELIUS *Latein*	SEIN, *id.* gelten

ΠΡΟCΔΟΚΩΝ	ΑΥΤΟΥC	CΥΓΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC
prosdokōn	autous	sugkalesamenos
BEIM-ZU-SCHEINEN-SEIEND	sie(p)	(*für_sich*)-ZUSAMMEN-RUF*end*
vp HA akt präs nom sg m	pp akk pl m	vp TA med unbest nom sg m
prosdokaO	autos/autE/auto	sugkaleO
ZU+SCHEINEN, hoffEN, vermuten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZUSAMMEN+RUFEN, rufen zusammen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥΣ
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΥΓΓΕΝΕΙΣ
suggeneis
ZUSAMMEN-GEWORDENEN
a_/n_ akk pl m
suggenEs
ZUSAMMEN+GEWORDEN/GEWORDENER, ZUSAMMEN-ErzeugTER, VerwandtER

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟΥΣ
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΑΓΚΑΙΟΥΣ
anagkaious
HINAUF-ZUSAMMENGEPRESSTEN
a_ akk pl m
anagkaios
HINAUF+ZUSAMMENGEPRESST / HINAUF+ZUSAMMENPRESSEND, nötIG, notwendig, nahestehend

ΦΙΛΟΥΣ
philous
FREUNDE
n_ 2 akk pl m
philos
FREUND

25 Als nun Petrus eintreten wollte, kam ihm Kornelius entgegen und warf sich kniefällig zu seinen Füßen hin.

Ap 10:25

ΩΣ
hōs
WIE
adv
*h*Os
WIE, als, etwa

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΓΕΝΕΤΟ
egeneto
es-WURDE-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ
eiselthein
BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN
vn HA akt präs
eiserchomai
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΤΡΟΝ
petron
Petrus
n_ 2 akk sg m
petros
FELS, Petrus

ΣΥΝΑΝΤΗΣΑΣ
sunantēsas
ZUSAMMEN-begegn*end*
vp TA akt unbest nom sg m
sunantaO
ZUSAMMEN+ANSTATT_sein, ZUSAMMEN-begegnEN, begegnen, entgegen kommen

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟΡΝΗΛΙΟΣ
kornēlios
KORNELIUS
n_ 2 nom sg m
kornElios
KORNELIUS *Latein*

ΠΕΣΩΝ
pesōn
BEIM-FALLEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
piptO
FALLEN

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΤΟΥΣ
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΔΑΣ
podas
FÜSSE
n_ 3 akk pl m
pous
FUSS

ΠΡΟΣΕΚΥΝΗΣΕΝ
prosekunēsen
er-anbetET
vi TA akt unbest 3 sg
proskuneO
ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen

26 Petrus aber richtete ihn auf und sagte: "Steh auf, ich selbst bin auch nur ein Mensch."

Ap 10:26

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΠΕΤΡΟΣ
petros
Petrus
n_ 2 nom sg m
petros
FELS, Petrus

ΗΓΕΙΡΕΝ
ēgeiren
er-ERWECKT
vi TA akt unbest 3 sg
egeirO
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΕΓΩΝ
legōn
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΝΑΣΤΗΘΙ
anastēthi
SEI-DU-BEIM-HINAUF-STEHEN
vm HA akt präs 2 sg
anistEmi
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΑΥΤΟΣ
autos
SELBST
pp nom sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΝΘΡΩΠΟΣ
anthrōpos
Mensch
n_ 2 nom sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙΜΙ
eimi
ICH-BIN-SEIEND
vi HA akt präs 1 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

27 Während er sich mit ihm unterhielt, trat er ein und fand dort viele zusammengekommen.

Ap 10:27

ΚΑΙ	ΣΥΝΟΜΕΙΛΩΝ	ΑΥΤΩ
kai	sunomeilōn	autō
UND	BEIM-ZUSAMMEN-GLEICH-SÜHNEN-SEIEND	ihm
konj	vp HA akt präs nom sg m	pp dat sg m
kai	sunomileO	autos/autE/auto
UND, auch	ZUSAMMEN+GLEICH+SÜHNEN, sich bereden, [sich unterhalten mit]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙΣΗΛΘΕΝ	ΚΑΙ	ΕΥΡΙΣΚΕΙ	ΣΥΝΕΛΗΛΥΘΟΤΑΣ
eisēlthen	kai	*h*euriskei	sunelēluthotas
er-HINEIN-KAM	UND	er-IST-BEIM-FINDEN	ZUSAMMEN-GEKOMMEN-SEIEND
vi TA akt verg 3 sg	konj	vi HA akt präs 3 sg	vp ZU akt präs akk pl m
eiserchomai	kai	*h*euriskO	sunerchomai
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	UND, auch	FINDEN, erfunden werden	ZUSAMMEN+KOMMEN, kommen mit/zusammen

ΠΟΛΛΟΥΣ
pollous
VIELE
a_ akk pl m
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

28 Da sagte er mit Nachdruck zu ihnen: "Ihr wisst Bescheid, wie unerlaubt es für einen jüdischen Mann ist, sich Andersstämmigen anzuschließen oder zu ihnen zu gehen; doch mir hat Gott gezeigt, keinen Menschen als gemein oder unrein zu bezeichnen.

Ap 10:28

ΕΦΗ	ΤΕ	ΠΡΟΣ
ephē	te	pros
er-BEHAUPTETE	AUSSERDEM	ZU
vi TA akt verg 3 sg	part	präp
phEmi	te	pros
BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	ZU, ...

ΑΥΤΟΥΣ	ΥΜΕΙΣ	ΕΠΙΣΤΑΣΘΑΙ	ΩΣ
autous	*h*umeis	epistasthai	*h*ōs
sie(p)	IHR	BEIM-(*für_sich*)-meisterN-SEIN	WIE
pp akk pl m	pp 2 nom pl	vn HA med präs	adv
autos/autE/auto	*h*umeis	epistamai (ephistEmi)	*h*Os
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IHR / EUER / EUCH	AUF+STEHEN, meisterN, Bescheid wissen, sich auskennen	WIE, als, etwa

ΑΘΕΜΙΤΟΝ	ΕΣΤΙΝ	ΑΝΔΡΙ	ΙΟΥΔΑΙΩ	ΚΟΛΛΑΣΘΑΙ	Η
athemiton	estin	andri	ioudaiō	kollasthai	ē
UN-PLATZIERt	es-IST-SEIEND	MANN	JUDÄischem	BEIM-(*für_sich*)-HAFTEN-SEIN	ODER
a_ nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	n_ 3 dat sg m	a_ dat sg m	vn HA med präs	part
athemitos	eimi	anEr	ioudaios	kollaO	E
UN+PLATZIERt, unerlaubt	SEIN, *id.* gelten	MANN	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	HAFTEN, sich anschließen	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΠΡΟΣΕΡΧΕΣΘΑΙ	ΑΛΛΟΦΥΛΩ	ΚΑΜΟΙ
proserchesthai	allophulō	kamoi
BEIM-(*für_sich*)-ZU-KOMMEN-SEIN	ANDERS-SPROSSIGEM	UND-MIR
vn HA med präs	a_/n_ dat sg m	pp 1 dat sg kon
proserchomai	allophulos	kagO
ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	ANDERS+SPROSSIG, ANDERS-stämmIG, von anderem Stamm, [Andersstämmiger]	UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir

ΕΔΕΙΞΕΝ	Ο	ΘΕΟΣ
edeixen	*h*o	theos
-ZEIGT	DER	Gott (PLATZIERER)
vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
deiknumi	*h*o/*h*E/to	theos
ZEIGEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΜΗΔΕΝΑ	ΚΟΙΝΟΝ	Η
mēdena	koinon	ē
NEIN-ABER-EINEN	GEMEIN	ODER
a_ akk sg m	a_ akk sg m	part
mEdeis/mEtheis	koinos	E
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas	GEMEIN, gemeinsam	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΑΚΑΘΑΡΤΟΝ	ΛΕΓΕΙΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ
akatharton	legein	anthrōpon
UN-rein	BEIM-sagEN-SEIN	Menschen
a_ akk sg m	vn HA akt präs	n_ 2 akk sg m
akathartos	legO	anthrOpos
UN+HERAB+geHOBen, UN-rein, unrein	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

29 Darum kam ich auch ohne Widerrede, als nach mir gesandt wurde. Ich möchte mich nun

Ap 10:29

ΔΙΟ	ΚΑΙ	ΑΝΑΝΤΙΡΡΗΤΩΣ	ΗΛΘΟΝ
dio	kai	anantirrētōs	ēlthon
DURCH-WELCHES	UND	UN-ANSTATT-redENDerweise	ICH-KAM
konj	konj	adv	vi TA akt verg 1 sg
dio	kai	anantirrhEtOs	erchomai
DURCH+WELCHES, darum	UND, auch	UN+ANSTATT+FLIESSEND+WIE, UN-ANSTATT-redENDerweise, (UN-gegen-redENDerweise), ohne Widerrede	KOMMEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

erkundigen, aus welchem Anlass ihr mich habt herbeiholen lassen."

ΜΕΤΑΠΕΜΦΘΕΙC	ΠΥΝΘΑΝΟΜΑΙ	ΟΥΝ
metapemphtheis	punthanomai	oun
BEIM-nach-GESENDET-WERDEN-SEIEND	ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-ERKUNDEN-HINAUF	DANN
vp HA pas präs nom sg m	vi HA med präs 1 sg	konj
metapempO	punthanomai	oun
MIT+SENDEN, nach-SENDEN, senden nach, herbeiholen	ERKUNDEN+HINAUF, erkunden, sich erkundigen	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΤΙΝΙ
tini
IRGEND
px dat sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΛΟΓΩ	ΜΕΤΕΠΕΜΨΑCΘΑΙ
logō	metepempsasthai
DarLEGUNG	(*für_sich*)-nach-SENDEN
n_ 2 dat sg m	vn TA med unbest
logos	metapempO
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	MIT+SENDEN, nach-SENDEN, senden nach, herbeiholen

ΜΕ
me
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

30 Da entgegnete Kornelius: "Vor vier Tagen fastete ich bis zu dieser Stunde, und um die neunte Stunde betete ich in meinem Haus. Und siehe, da stand ein Mann in glänzender Kleidung vor meinen Augen

Ap 10:30

ΚΑΙ	Ο	ΚΟΡΝΗΛΙΟC	ΕΦΗ	ΑΠΟ	ΤΕΤΑΡΤΗC
kai	*ho*	kornēlios	ephē	apo	tetartēs
UND	DER	KORNELIUS	er-BEHAUPTETE	VON	VIERten
konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp	a_ gen sg f
kai	*ho*/*hE*/to	kornElios	phEmi	apo	tetartos
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KORNELIUS *Latein*	BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen	VON	VIERt, VIERt_, vierter/e/es, Viertel

ΗΜΕΡΑC	ΜΕΧΡΙ	ΤΑΥΤΗC	ΤΗC	ΩΡΑC	ΗΜΗΝ
*hē*meras	mechri	tautēs	tēs	*hō*ras	ēmēn
TAGES	BIS_AUF	dieser	DER	STUNDE	ICH-WAR
n_ 1 gen sg f	adv	pd gen sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi TA akt verg 1 sg
*h*Emera	mechri	*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to	*h*Ora	eimi
TAG	BIS_AUF, bis, bis auf, bis zu	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STUNDE	SEIN, *id.* gelten

ΝΗCΤΕΥΩΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΕΝΑΤΗΝ	ΠΡΟCΕΥΧΟΜΕΝΟC	ΕΝ
nēsteuōn	kai	tēn	enatēn	proseuchomenos	en
BEIM-non-ESSEN-SEIEND	UND	DIE	NEUNte	BEIM-(*für_sich*)-betEN-SEIEND	IN
vp HA akt präs nom sg m	konj	d_ akk sg f	a_ akk sg f	vp HA med präs nom sg m	präp
nEsteuO	kai	*ho*/*hE*/to	enatos	proseuchomai	en
non+ESSER-sein, non-ESSEN, fastEN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEUNt, NEUNt_, neunter/e/es	ZU+WOHL+HABEN, betEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΟΙΚΩ	ΜΟΥ	ΚΑΙ
tō	oikō	mou	kai
DEM	Haus	MEINER	UND
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	pp 1 gen sg	konj
ho/*hE*/to	oikos	egO	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch

ΙΔΟΥ	ΑΝΗΡ	ΕCΤΗ
idou	anēr	*h*estē
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN	MANN	er-STAND
vm HA akt präs 2 sg	n_ 3 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
eidO	anEr	*h*istEmi
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	MANN	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

ΕΝΩΠΙΟΝ	ΜΟΥ	ΕΝ	ΕCΘΗΤΙ	ΛΑΜΠΡΑ
enōpion	mou	en	esthēti	lampra
IN-ANSEHENDERWEISE	MEINER	IN	KLEID	GLÄNZENDEM
adv	pp 1 gen sg	präp	n_ 3 dat sg f	a_ dat sg f
enOpion	egO	en	esthEs	lampros
IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	ICH / MEINER / MIR / MICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	KLEID	GLÄNZEND

31 und erklärte: Kornelius, dein Gebet ist erhört worden, und deiner Almosen ist vor Gottes Augen gedacht worden.

Ap 10:31

ΚΑΙ	ΦΗCΙΝ	ΚΟΡΝΗΛΙΕ	ΕΙCΗΚΟΥCΘΗ	CΟΥ
kai	phēsin	kornēlie	eisēkousthē	sou
UND	er-IST-BEIM-BEHAUPTEN	KORNELIUS !	-WIRD-HINEIN-GEHÖRT	DEINER
konj	vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 vok sg m	vi TA pas unbest 3 sg	pp 2 gen sg
kai	phEmi	kornElios	eisakouO	su
UND, auch	BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen	KORNELIUS *Latein*	HINEIN+HÖREN, anhören, erhören	DU / DEINER / DIR / DICH

Η	ΠΡΟCΕΥΧΗ	ΚΑΙ	ΑΙ	ΕΛΕΗΜΟCΥΝΑΙ
hē	proseuchē	kai	*hai*	eleēmosunai
DAS	Gebet	UND	DIE(p)	ERBARMEN-ZUSAMMENheiten
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	konj	d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f
ho/*hE*/to	proseuchE	kai	*ho*/*hE*/to	eleEmosunE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+WOHL+HABUNG, Gebet	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERBARMEN+ZUSAMMENheit, ERBARMEN+ZUSAMMENgehörigkeit, Almosen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΣΟΥ	ΕΜΝΗΣΘΗΣΑΝ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
sou	emnēsthēsan	enōpion	tou	theou
DEINER	SIE-WERDEN-ERINNERT	IN-ANSEHENDERWEISE	DES	Gottes (PLATZIERERS)
pp 2 gen sg	vi TA pas unbest 3 pl	adv	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
su	mnaomai	enOpion	*ho*/*hE*/to	theos
DU / DEINER / DIR / DICH	ERINNERN, gedenken	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

32 Sende daher nach Joppe und lass einen gewissen Simon herbeirufen, der den Beinamen Petrus hat. Dieser ist zu Gast im Haus des Gerbers Simon am Meer.

Ap 10:32

ΠΕΜΨΟΝ	ΟΥΝ	ΕΙΣ	ΙΟΠΠΗΝ	ΚΑΙ	ΜΕΤΑΚΑΛΕΣΑΙ
pempson	oun	eis	ioppēn	kai	metakalesai
SENDE-DU	DANN	HINEIN	JOPPE	UND	MIT-RUFE-DU-(*für_dich*)
vm TA akt fut 2 sg	konj	präp	n_ 1 akk sg f	konj	vm TA med fut 2 sg
pempO	oun	eis	ioppE	kai	metakaleO
SENDEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	JOPPE *Hebräisch* SCHÖN	UND, auch	MIT+RUFEN, nach-RUFEN, rufen herbei

ΣΙΜΩΝΑ	ΟΣ	ΕΠΙΚΑΛΕΙΤΑΙ	ΠΕΤΡΟΣ
simōna	*h*os	epikaleitai	petros
SIMON	WELCHER	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-AUF-GERUFEN-WERDEN	Petrus
n_ 3 akk sg m	pr nom sg m	vi HA med präs 3 sg	n_ 2 nom sg m
simOn	*h*os/*hE*/*ho*	epikaleO	petros
SIMON *Hebräisch* HÖREN	WELCHER / WELCHE / WELCHES	AUF+RUFEN, anrufen, sich berufen auf, Berufung einlegen, zubenennen	FELS, Petrus

ΟΥΤΟΣ	ΞΕΝΙΖΕΤΑΙ	ΕΝ
*h*outos	xenizetai	en
dieser	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-LOGIS-*mach*EN	IN
pd nom sg m	vi HA med präs 3 sg	präp
*h*outos/*h*autE/touto	xenizO	en
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	LOGIS-*machen*, LOGieren, LOGISgeben, Gast-*machen*, (gastieren), Gast sein, bewirten, befremden	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΟΙΚΙΑ	ΣΙΜΩΝΟΣ	ΒΥΡΣΕΩΣ	ΠΑΡΑ	ΘΑΛΑΣΣΑΝ
oikia	simōnos	burseōs	para	thalassan
HEIM	SIMONS	FELLers	BEI	MEER
n_ 1 dat sg f	n_ 3 gen sg m	n_ 3 gen sg m	präp	n_ 1 akk sg f
oikia	simOn	burseus	para	thalassa
HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	SIMON *Hebräisch* HÖREN	FELLer, FELLbearbeiter, Gerber	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	MEER

33 Folglich sandte ich unverzüglich zu dir. Du hast nun trefflich gehandelt, gleich zu kommen. Daher sind wir nun alle hier vor Gottes Augen, um alles zu hören, was dir vom Herrn angeordnet worden ist."

Ap 10:33

ΕΞΑΥΤΗΣ	ΟΥΝ	ΕΠΕΜΨΑ	ΠΡΟΣ	ΣΕ	ΣΥ
exautēs	oun	epempsa	pros	se	su
alsbald	DANN	ICH-SENDE	ZU	DICH	DU
adv *der Zeit*	konj	vi TA akt unbest 1 sg	präp	pp 2 akk sg	pp 2 nom sg
exautEs	oun	pempO	pros	su	su
AUS+SELBST, alsbald	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	SENDEN	ZU, ...	DU / DEINER / DIR / DICH	DU / DEINER / DIR / DICH

ΤΕ	ΚΑΛΩΣ
te	kalōs
AUSSERDEM	IDEALerweise
part	adv
te	kalOs
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	IDEAL+WIE, IDEALerweise, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel

ΕΠΟΙΗΣΑΣ	ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟΣ	ΝΥΝ
epoiēsas	paragenomenos	nun
DU-TUST	BEIM-(*für_sich*)-BEI-WERDEN-SEIEND	NUN
vi TA akt unbest 2 sg	vp HA med präs nom sg m	adv
poieO	paraginomai	nun
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	BEI+WERDEN, ankommen, kommen daher/herzu	NUN, nunmehrig

ΟΥΝ	ΠΑΝΤΕΣ	ΗΜΕΙΣ	ΕΝΩΠΙΟΝ
oun	pantes	*hē*meis	enōpion
DANN	ALLE	WIR	IN-ANSEHENDERWEISE
konj	a_ nom pl m	pp 1 nom pl	adv
oun	pas	*h*Emeis	enOpion
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WIR / UNSER / UNS	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΠΑΡΕΣΜΕΝ	ΑΚΟΥΣΑΙ
tou	theou	paresmen	akousai
DES	Gottes (PLATZIERERS)	WIR-SIND-BEI-SEIEND	HÖREN
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 1 pl	vn TA akt unbest
ho/*hE*/to	theos	pareimi	akouO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	BEI+SEIN, anwesend_sein, anwesend sein, vorhanden sein, hier sein	HÖREN

ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	ΠΡΟΣΤΕΤΑΓΜΕΝΑ	ΣΟΙ
panta	ta	prostetagmena	soi
ALLE	DIE(p)	(*für_sich*)-ZU-GESETZT-WORDEN-SEIENDEN	DIR
a_ akk pl n	d_ akk pl n	vp ZU med präs akk pl n	pp 2 dat sg
pas	*ho*/*hE*/to	prostassO	su
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+SETZEN, ZU-ordnEN, anordnen, [zuordnen, gebieten]	DU / DEINER / DIR / DICH

ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ
apo	tou	kuriou
VON	DES	Herrn
präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
apo	*ho*/*hE*/to	kurios
VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

34 Da tat Petrus seinen Mund auf und sagte: "In Wahrheit erfasse ich es nun, dass Gott nicht die Person ansieht,

Ap 10:34

ΑΝΟΙΞΑΣ	ΔΕ	ΠΕΤΡΟΣ	ΤΟ	ΣΤΟΜΑ
anoixas	de	petros	to	stoma
HINAUF-ÖFFN*end*	ABER	Petrus	DEN	MUND
vp TA akt unbest nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
anoigO	de	petros	*ho*/*hE*/to	stoma
HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	ABER	FELS, Petrus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUND, Maul, Rachen, Schneide

ΑΥΤΟΥ	ΕΙΠΕΝ	ΕΠ	ΑΛΗΘΕΙΑΣ
autou	eipen	ep	alētheias
seiner	er-sagTE	AUF	WAHRheit
pp gen sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp	n_ 1 gen sg f
autos/autE/auto	eipon (legO)	epi	alEtheia
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN	AUF, ...	WAHRheit

ΚΑΤΑΛΑΜΒΑΝΟΜΑΙ	ΟΤΙ
katalambanomai	*h*oti
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-HERAB-ERHALTEN-HINAUF	WELCHES-IRGEND
vi HA med präs 1 sg	konj
katalambanO	*h*oti
HERAB+ERHALTEN+HINAUF, HERAB-nehmEN-HINAUF, ergreifen, erfassen	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΜΠΤΗΣ
ouk	estin	prosōpolēmptēs
NICHT	-IST-SEIEND	Angesicht-Nehmer
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	n_ 1 nom sg m
ou	eimi	prosOpolEmptEs
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	ZU+ANSEHENDES+ERHALTer, Angesicht-Nehmer, Anseher der Person

Ο	ΘΕΟΣ
*h*o	theos
DER	Gott (PLATZIERER)
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
ho/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

35 sondern dass Ihm in jeder Nation der annehmbar ist, der Ihn fürchtet und Gerechtigkeit wirkt.

Ap 10:35

ΑΛΛΑ	ΕΝ	ΠΑΝΤΙ	ΕΘΝΕΙ	Ο
alla	en	panti	ethnei	*h*o
ANDERS	IN	JEDER	NATION	DER
konj	präp	a_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	d_ nom sg m
alla	en	pas	ethnos	*ho*/*hE*/to
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	NATION	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΟΒΟΥΜΕΝΟΣ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ
phoboumenos	auton	kai
BEIM-(*für_sich*)-FÜRCHTEN-SEIENDE	Ihn	UND
vp HA med präs nom sg m	pp akk sg m	konj
phobeO	autos/autE/auto	kai
FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΣ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ	ΔΕΚΤΟΣ
ergazomenos	dikaiosunēn	dektos
BEIM-(*für_sich*)-WIRKEN-SEIENDE	GERECHT-ZUSAMMENheit	EMPFANGbar
vp HA med präs nom sg m	n_ 1 akk sg f	a_ nom sg m
ergazomai	dikaiosunE	dektos
WIRKEN, WERKEN, arbeiten, handeln	GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit	EMPFANGen, EMPFANGbar, annehmbar

ΑΥΤΩ	ΕΣΤΙΝ
autō	estin
Ihm	er-IST-SEIEND
pp dat sg m	vi HA akt präs 3 sg
autos/autE/auto	eimi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten

36 Ihr kennt das Wort, das Er den Söhnen Israels gesandt hat: den Frieden als Evangelium durch Jesus Christus zu verkündigen (dieser ist der Herr über alle).

Ap 10:36

ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ
ton	logon
DIE	DarLEGUNG
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	logos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ	ΤΟΙΣ	ΥΙΟΙΣ	ΙΣΡΑΗΛ
apesteilen	tois	*h*uiois	israēl
Er-VON-STELLT	DEN(p)	SÖHNEN	ISRAEL
vi TA akt unbest 3 sg	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	ni Name
apostellO	*ho*/*hE*/to	*h*uios	israEl
VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El

ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΟΣ	ΕΙΡΗΝΗΝ	ΔΙΑ
euaggelizomenos	eirēnēn	dia
BEIM-(*für_Sich*)-WOHL-BOTSCHAFTEN-SEIEND	FRIEDEN	DURCH
vp HA med präs nom sg m	n_ 1 akk sg f	präp
euaggelizO	eirEnE	dia
WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen	FRIEDEN, Friede	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΟΥΤΟC	ΕCΤΙΝ	ΠΑΝΤΩΝ
iēsou	christou	*h*outos	estin	pantōn
JESU	GeSALBten	Dieser	Er-IST-SEIEND	ALLER
n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	a_ gen pl m
iEsous	christos	*h*outos/*h*autE/touto	eimi	pas
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΚΥΡΙΟC
kurios
Herr
n_ 2 nom sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

37 Ihr wisst auch um die Dinge, die sich in ganz Judäa zugetragen haben, angefangen von Galiläa nach der Taufe, die Johannes geheroldet hatte,

Ap 10:37

ΥΜΕΙC	ΟΙΔΑΤΕ	ΤΟ
*h*umeis	oidate	to
IHR	IHR-HABT-WAHRGENOMMEN	DIE
pp 2 nom pl	vi ZU akt präs 2 pl	d_ akk sg n
*h*umeis	eidO	*ho*/*hE*/to
IHR / EUER / EUCH	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΕΝΟΜΕΝΟΝ	ΡΗΜΑ	ΚΑΘ	ΟΛΗC
genomenon	rēma	kath	*h*olēs
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIENDE	RedEN-*Folge*	HERAB	GANZEN
vp HA med präs akk sg n	n_ 3 akk sg n	präp	a_ gen sg f
ginomai	r*h*Ema	kata	*h*olos
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	GANZ

ΤΗC	ΙΟΥΔΑΙΑC	ΑΡΞΑΜΕΝΟC	ΑΠΟ	ΤΗC
tēs	ioudaias	arxamenos	apo	tēs
DES	JUDÄA	(*für_sich*)-anfang*end*	VON	DES
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vp TA med unbest nom sg m	präp	d_ gen sg f
ho/*hE*/to	ioudaia	archO	apo	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDA-heit, JUDÄA *von hebräisch* huldigen	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΛΙΛΑΙΑC	ΜΕΤΑ	ΤΟ	ΒΑΠΤΙCΜΑ	Ο	ΕΚΗΡΥΞΕΝ
galilaias	meta	to	baptisma	*h*o	ekēruxen
GALILÄA	nach	DIE	TAUCHEN-*Folge*	WELCHE	er-HEROLDET
n_ 1 gen sg f	präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	pr akk sg n	vi TA akt unbest 3 sg
galilaia	meta	*ho*/*hE*/to	baptisma	*hos*/*hE*/*ho*	kErussO
GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis	MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAUCHEN-*Folge*, Taufe	WELCHER / WELCHE / WELCHES	HEROLDEN

ΙΩΑΝΝΗC
iōannēs
JOHANNES
n_ nom sg m
iOannEs
JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

38 wie Gott Jesus von Nazareth mit heiligem Geist und mit Kraft salbte, Ihn, der umherzog, Wohltaten erwies und alle heilte, die vom Widerwirker unterdrückt waren; denn Gott war mit Ihm.

Ap 10:38

ΙΗCΟΥΝ	ΤΟΝ	ΑΠΟ	ΝΑΖΑΡΕΘ	ΩC	ΕΧΡΕΙCΕΝ
iēsoun	ton	apo	nazareth	*h*ōs	echreisen
JESUS	DEN	VON	NAZARETH	WIE	-SALBT
n_ akk sg m	d_ akk sg m	präp	ni Name	adv	vi TA akt unbest 3 sg
iEsous	*ho*/*hE*/to	apo	nazareth	*h*Os	chriO
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON	NAZARETH	WIE, als, etwa	SALBEN

ΑΥΤΟΝ	Ο	ΘΕΟC
auton	*h*o	theos
Ihn	DER	Gott (PLATZIERER)
pp akk sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	theos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΑΓΙΩ	ΚΑΙ	ΔΥΝΑΜΕΙ
pneumati	*h*agiō	kai	dunamei
Geist	HEILIGEM	UND	BEFÄHIGung
n_ 3 dat sg n	a_ dat sg n	konj	n_ 3 dat sg f
pneuma	*h*agios	kai	dunamis
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	HEILIG, Heiliger, Heiliges	UND, auch	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

ΟC	ΔΙΗΛΘΕΝ	ΕΥΕΡΓΕΤΩΝ	ΚΑΙ
*h*os	diēlthen	euergetōn	kai
WELCHER	Er-DURCH-KAM	BEIM-WOHL-WIRKEN-SEIEND	UND
pr nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	vp HA akt präs nom sg m	konj
hos/*hE*/*ho*	dierchomai	euergeteO	kai
WELCHER / WELCHE / WELCHES	DURCH+KOMMEN, kommen durch, durchgehen, durchziehen, durchdringen	WOHL+WIRKEN, wohltun	UND, auch

ΙΩΜΕΝΟC	ΠΑΝΤΑC	ΤΟΥC	ΚΑΤΑΔΥΝΑCΤΕΥΟΜΕΝΟΥC
iōmenos	pantas	tous	katadunasteuomenous
BEIM-(*für_Sich*)-HEILEN-SEIEND	ALLE	DIE(p)	(*für_sich*)-HERAB-FÄHIG-seiENDEN
vp HA med präs nom sg m	a_ akk pl m	d_ akk pl m	vp HA med präs akk pl m
iaomai	pas	*ho*/*hE*/to	katadunasteuO
HEILEN	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+FÄHIG-sein, unterdrücken

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΥΠΟ	ΤΟΥ	ΔΙΑΒΟΛΟΥ	ΟΤΙ	Ο
*h*upo	tou	diabolou	*h*oti	*h*o
UNTER	DES	DURCH-WERFERS	WELCHES-IRGEND	DER
präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	d_ nom sg m
*h*upo	*h*o/*h*E/to	diabolos	*h*oti	*h*o/*h*E/to
UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+WERFER, Widerwirker	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟC	ΗΝ	ΜΕΤ	ΑΥΤΟΥ
theos	ēn	met	autou
Gott (PLATZIERER)	Er-WAR	MIT	Seiner
n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp	pp gen sg m
theos	eimi	meta	autos/autE/auto
PLATZIERER, Gott	SEIN, *id.* gelten	MIT, [G]mit, [A]nach	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

39 Wir sind Zeugen von allem, was Er im Land der Juden wie auch in Jerusalem tat; den hat man ans Holz gehängt und hingerichtet.

Ap 10:39

ΚΑΙ	ΗΜΕΙC	ΜΑΡΤΥΡΕC	ΠΑΝΤΩΝ	ΩΝ
kai	*h*ēmeis	martures	pantōn	*h*ōn
UND	WIR	Zeugen	ALLER	DEREN[p]
konj	pp 1 nom pl	n_ 3 nom pl m	a_ gen pl n	pr gen pl n
kai	*h*Emeis	martus	pas	*h*os/*h*E/*h*o
UND, auch	WIR / UNSER / UNS	MARKIERER, Zeuge	JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΠΟΙΗCΕΝ	ΕΝ	ΤΕ
epoiēsen	en	te
Er-TUT	IN	AUSSERDEM
vi TA akt unbest 3 sg	präp	part
poieO	en	te
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΤΗ	ΧΩΡΑ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	ΚΑΙ	ΕΝ
tē	chōra	tōn	ioudaiōn	kai	en
DEM	RAUM	DER[p]	JUDÄischen	UND	IN
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	konj	präp
*h*o/*h*E/to	chOra	*h*o/*h*E/to	ioudaios	kai	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RAUM, Gegend, Acker, Heimat, Land, [Landschaft]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ	ΟΝ	ΚΑΙ
ierousalēm	*h*on	kai
JERUSALEM	WELCHEN	UND
ni Name	pr akk sg m	konj
ierousalEm	*h*os/*h*E/*h*o	kai
JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch

ΑΝΕΙΛΑΝ	ΚΡΕΜΑCΑΝΤΕC	ΕΠΙ
aneilan	kremasantes	epi
SIE-HINAUF-HEBEN	HÄNG*end*	AUF
vi TA akt unbest 3 pl	vp TA akt unbest nom pl m	präp
anaireO	kremannumi	epi
HINAUF+HEBER_sein, HINAUF+HEBEND_sein, HINAUF+HEBEN, aufheben, *id.* aufnehmen, hinrichten, niedermachen, niedermetzeln, erwürgen, erledigen	HÄNGEN	AUF, ...

ΞΥΛΟΥ
xulou
HOLZES
n_ 2 gen sg n
xulon
HOLZ, (Knüppel), Knüttel, Stock

40 Diesen Jesus hat Gott am dritten Tag auferweckt, und Er hat Ihm gegeben, offenbar zu werden,

Ap 10:40

ΤΟΥΤΟΝ	Ο	ΘΕΟC
touton	*h*o	theos
Diesen	DER	Gott (PLATZIERER)
pd akk sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto	*h*o/*h*E/to	theos
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΗΓΕΙΡΕΝ	ΤΗ	ΤΡΙΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ΚΑΙ
ēgeiren	tē	tritē	*h*ēmera	kai
Er-ERWECKT	DEM	DRITten	TAG	UND
vi TA akt unbest 3 sg	d_ dat sg f	a_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	konj
egeirO	*h*o/*h*E/to	tritos	*h*Emera	kai
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel	TAG	UND, auch

ΕΔΩΚΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΜΦΑΝΗ
edōken	auton	emphanē
Er-GIBT	Ihn	IN-ERSCHEINEND
vi TA-ZU akt unbest 3 sg	pp akk sg m	a_ akk sg m
didOmi	autos/autE/auto	emphanEs
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	IN+ERSCHEINEND, offenbar

ΓΕΝΕCΘΑΙ
genesthai
BEIM-(*für_Sich*)-WERDEN-SEIN
vn HA med präs
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

41 nicht dem gesamten Volk, sondern den von Gott zuvor erwählten Zeugen, uns, die wir nach Seiner Auferstehung aus den Toten mit Ihm gegessen und getrunken haben.

Ap 10:41

ΟΥ	ΠΑΝΤΙ	ΤΩ
ou	panti	tō
NICHT	JEDEM	DEM
adv neg *absolut*	a_ dat sg m	d_ dat sg m
ou	pas	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΑΩ	ΑΛΛΑ	ΜΑΡΤΥΣΙ	ΤΟΙΣ
laō	alla	martusi	tois
VOLK	ANDERS	Zeugen	DEN(p)
n_ 2 dat sg m	konj	n_ 3 dat pl m	d_ dat pl m
laos	alla	martus	*ho*/*hE*/to
VOLK	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	MARKIERER, Zeuge	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΚΕΧΕΙΡΟΤΟΝΗΜΕΝΟΙΣ	ΥΠΟ	ΤΟΥ
prokecheirotonēmenois	*hupo*	tou
(*für_sich*)-VOR-HAND-GESTRECKT-WORDEN-SEIENDEN	UNTER	DES
vp ZU med präs dat pl m	präp	d_ gen sg m
procheirotoneO	*hupo*	*ho*/*hE*/to
VOR+HAND+STRECKEN, VOR-wählEN, wählen zuvor, [erwählen zuvor]	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Ufür, Udurch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΗΜΙΝ	ΟΙΤΙΝΕΣ	ΣΥΝΕΦΑΓΟΜΕΝ	ΚΑΙ
theou	*hēmin*	*hoitines*	sunephagomen	kai
Gottes (PLATZIERERS)	UNS	WELCHE(p)-IRGEND(p)	WIR-ZUSAMMEN-ASSEN	UND
n_ 2 gen sg m	pp 1 dat pl	px nom pl m	vi TA akt verg 1 pl	konj
theos	*hEmeis*	*hostis*/*hEtis*/*hoti*	sumphagO (sunesthiO)	kai
PLATZIERER, Gott	WIR / UNSER / UNS	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	ZUSAMMEN+ESSEN, essen mit/zusammen	UND, auch

ΣΥΝΕΠΙΟΜΕΝ	ΑΥΤΩ	ΜΕΤΑ	ΤΟ
sunepiomen	autō	meta	to
WIR-ZUSAMMEN-TRANKEN	Ihm	nach	DAS
vi TA akt verg 1 pl	pp dat sg m	präp	d_ akk sg n
sumpinO	autos/autE/auto	meta	*ho*/*hE*/to
ZUSAMMEN+TRINKEN, trinken mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΑΣΤΗΝΑΙ	ΑΥΤΟΝ	ΕΚ
anastēnai	auton	ek
HINAUF-STEHEN	Ihn	AUS
vn TA akt unbest	pp akk sg m	präp
anistEmi	autos/autE/auto	ek
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS, von ...

ΝΕΚΡΩΝ
nekrōn
TOTER
a_ gen pl m
nekros
TOT / TOTER

42 Er hat uns nun angewiesen, dem Volk zu herolden und zu bezeugen, dass dieser Jesus der von Gott ausersehene Richter über Lebende und Tote ist.

Ap 10:42

ΚΑΙ	ΠΑΡΗΓΓΕΙΛΕΝ	ΗΜΙΝ	ΚΗΡΥΞΑΙ	ΤΩ	ΛΑΩ	ΚΑΙ
kai	parēggeilen	*hēmin*	kēruxai	tō	laō	kai
UND	Er-BEI-BOTSCHAFTET	UNS	HEROLDEN	DEM	VOLK	UND
konj	vi TA akt unbest 3 sg	pp 1 dat pl	vn TA akt unbest	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	konj
kai	paraggellO	*hEmeis*	kErussO	*ho*/*hE*/to	laos	kai
UND, auch	BEI+BOTSCHAFTEN, anweisEN, heißen	WIR / UNSER / UNS	HEROLDEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	UND, auch

ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΑΣΘΑΙ	ΟΤΙ	ΟΥΤΟΣ	ΕΣΤΙΝ
diamarturasthai	*hoti*	*houtos*	estin
(*für_sich*)-DURCH-bezeugEN	WELCHES-IRGEND	Dieser	Er-IST-SEIEND
vn TA med unbest	konj	pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
diamarturomai	*hoti*	*houtos*/*hautE*/touto	eimi
DURCH+MARKIEREN, DURCH-bezeugEN, bezeugen	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten

Ο	ΩΡΙΣΜΕΝΟΣ	ΥΠΟ	ΤΟΥ
ho	*hōrismenos*	*hupo*	tou
DER	(*für_Sich*)-auserSEHEN-WORDEN-SEIENDE	UNTER	DES
d_ nom sg m	vp ZU med präs nom sg m	präp	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	*horizO*	*hupo*	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESEHEN-*machen*, auserSEHen, bezeichnen, festsetzen	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Ufür, Udurch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΚΡΙΤΗΣ	ΖΩΝΤΩΝ	ΚΑΙ	ΝΕΚΡΩΝ
theou	kritēs	zōntōn	kai	nekrōn
Gottes (PLATZIERERS)	RICHTer	BEIM-LEBEN-SEIENDER	UND	TOTER
n_ 2 gen sg m	n_ 1 nom sg m	vp HA akt präs gen pl m	konj	a_ gen pl m
theos	kritEs	zaO	kai	nekros
PLATZIERER, Gott	RICHTer	LEBEN, lebendig	UND, auch	TOT / TOTER

43 Diesem bezeugen alle Propheten: Durch Seinen Namen erhält jeder, der an Ihn glaubt, Erlassung

Ap 10:43

ΤΟΥΤΩ	ΠΑΝΤΕΣ	ΟΙ	ΠΡΟΦΗΤΑΙ
toutō	pantes	*hoi*	prophētai
Diesem	ALLE	DIE(p)	VOR-BEHAUPTer
pd dat sg m	a_ nom pl m	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m
houtos/*hautE*/touto	pas	*ho*/*hE*/to	prophEtEs
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

der Sünden."

ΜΑΡΤΥΡΟΥCΙΝ	ΑΦΕCΙΝ	ΑΜΑΡΤΙΩΝ	ΛΑΒΕΙΝ
marturousin	aphesin	*h*amartiōn	labein
SIE-SIND-BEIM-bezeugEN	VON-LASSung	Verfehltheiten	BEIM-ERHALTEN-SEIN
vi HA akt präs 3 pl	n_ 3 akk sg f	n_ 1 gen pl f	vn HA akt präs
martureO	aphesis	*h*amartia	lambanO
MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	VON+LASSung, Erlassung, Vergebung	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΟΝΟΜΑΤΟC
dia	tou	onomatos
DURCH	DES	NAMENS
präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
dia	*ho*/*hE*/to	onoma
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens

ΑΥΤΟΥ	ΠΑΝΤΑ	ΤΟΝ
autou	panta	ton
Seiner	JEDEN	DEN
pp gen sg m	a_ akk sg m	d_ akk sg m
autos/autE/auto	pas	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙCΤΕΥΟΝΤΑ	ΕΙC	ΑΥΤΟΝ
pisteuonta	eis	auton
BEIM-GLAUBEN-SEIENDEN	HINEIN	Ihn
vp HA akt präs akk sg m	präp	pp akk sg m
pisteuO	eis	autos/autE/auto
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

44 Noch während Petrus diese Worte sprach, fiel der Geist, der heilige, auf alle, die das Wort hörten.

Ap 10:44

ΕΤΙ	ΛΑΛΟΥΝΤΟC	ΤΟΥ	ΠΕΤΡΟΥ	ΤΑ
eti	lalountos	tou	petrou	ta
NOCH	BEIM-SPRECHEN-SEIEND	DES	Petrus	DIE[(p)]
adv	vp HA akt präs gen sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ akk pl n
eti	laleO	*ho*/*hE*/to	petros	*ho*/*hE*/to
NOCH, *id.* mehr, fürder	SPRECHEN, *id.* reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΡΗΜΑΤΑ	ΤΑΥΤΑ	ΕΠΕΠΕCΕΝ	ΤΟ
rēmata	tauta	epepesen	to
RedEN-*Folgen*	diese[(p)]	-AUF-FÄLLT	DER
n_ 3 akk pl n	pd akk pl n	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg n
r*hE*ma	*h*outos/*h*autE/touto	epipiptO	*ho*/*hE*/to
FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	AUF+FALLEN, fallen auf, *id.* fallen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑ	ΤΟ	ΑΓΙΟΝ	ΕΠΙ	ΠΑΝΤΑC
pneuma	to	*h*agion	epi	pantas
Geist	DER	HEILIGE	AUF	ALLE
n_ 3 nom sg n	d_ nom sg n	a_ nom sg n	präp	a_ akk pl m
pneuma	*ho*/*hE*/to	*h*agios	epi	pas
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	AUF, ...	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΟΥC	ΑΚΟΥΟΝΤΑC	ΤΟΝ
tous	akouontas	ton
DIE[(p)]	BEIM-HÖREN-SEIENDEN	DIE
d_ akk pl m	vp HA akt präs akk pl m	d_ akk sg m
ho/*hE*/to	akouO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ
logon
DarLEGUNG
n_ 2 akk sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

45 Da waren alle Gläubigen aus der Beschneidung, die mit Petrus gekommen waren, außer sich vor Verwunderung, dass auch auf die Nationen das Geschenk des heiligen Geistes ausgegossen wurde;

Ap 10:45

ΚΑΙ	ΕΞΕCΤΗCΑΝ	ΟΙ	ΕΚ	ΠΕΡΙΤΟΜΗC
kai	exestēsan	*h*oi	ek	peritomēs
UND	SIE-AUS-STANDEN	DIE[(p)]	AUS	UM-SCHNEIDUNG
konj	vi TA akt verg 3 pl	d_ nom pl m	präp	n_ 1 gen sg f
kai	existEmi	*ho*/*hE*/to	ek	peritomE
UND, auch	AUS+STEHEN, entsetzen, sich entsetzen, außer sich sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS, von ...	UM+SCHNEIDUNG, BeschneidUNG

ΠΙCΤΟΙ	ΟCΟΙ
pistoi	*h*osoi
GLÄUBIGEN	so_viele
a_/n_ nom pl m	pk nom pl m
pistos	*h*osos/*h*osE/*h*oson
GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich	WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

CΥΝΗΛΘΑΝ	ΤΩ	ΠΕΤΡΩ	ΟΤΙ	ΚΑΙ	ΕΠΙ	ΤΑ
sunēlthan	tō	petrō	*h*oti	kai	epi	ta
SIE-ZUSAMMEN-KOMMEN	DEM	Petrus	WELCHES-IRGEND	UND	AUF	DIE[(p)]
vi TA akt unbest 3 pl	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	konj	konj	präp	d_ akk pl n
sunerchomai	*ho*/*hE*/to	petros	*h*oti	kai	epi	*ho*/*hE*/to
ZUSAMMEN+KOMMEN, kommen mit/zusammen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	UND, auch	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΘΝΗ	Η	ΔΩΡΕΑ	ΤΟΥ	ΑΓΙΟΥ	ΠΝΕΥΜΑΤΟϹ
ethnē	*h*ē	dōrea	tou	*h*agiou	pneumatos
NATIONEN	DAS	Geschenk	DES	HEILIGEN	Geistes
n_ 3 akk pl n	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg n	a_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
ethnos	*ho*/*hE*/to	dOrea	*ho*/*hE*/to	*h*agios	pneuma
NATION	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBEN+FLUSS, Geschenk	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΕΚΚΕΧΥΤΑΙ
ekkechutai
-IST-(*für_sich*)-AUS-GEGOSSEN-WORDEN
vi ZU med präs 3 sg
ekcheO
AUS+GIESSEN, ausgießen, vergießen, ausschütten

46 denn sie hörten sie mit Zungen sprechen und Gott hoch erheben. Dann antwortete Petrus:

Ap 10:46

ΗΚΟΥΟΝ	ΓΑΡ	ΑΥΤΩΝ
ēkouon	gar	autōn
SIE-HÖRTEN	GEWISS-DEMNACH	ihrer(p)
vi TA akt verg 3 pl	konj	pp gen pl m
akouO	gar	autos/autE/auto
HÖREN	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΑΛΟΥΝΤΩΝ	ΓΛΩϹϹΑΙϹ	ΚΑΙ	ΜΕΓΑΛΥΝΟΝΤΩΝ
lalountōn	glōssais	kai	megalunontōn
BEIM-SPRECHEN-SEIEND	ZUNGEN	UND	BEIM-GROSS-*verursach*EN-SEIEND
vp HA akt präs gen pl m	n_ 1 dat pl f	konj	vp HA akt präs gen pl m
laleO	glOssa	kai	megalunO
SPRECHEN, *id.* reden	ZUNGE	UND, auch	GROSS-*verursachen*, VERGRÖSSERN, groß machen/werden, vergrößern, hoch erheben

ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΤΟΤΕ	ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΠΕΤΡΟϹ
ton	theon	tote	apekrithē	petros
DEN	Gott (PLATZIERER)	DAS-AUSSERDEM	-WURDE-VON-entschiedEN	Petrus
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	adv	vi TA pas verg 3 sg	n_ 2 nom sg m
ho/*hE*/to	theos	tote	apokrinomai	petros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	FELS, Petrus

47 "Diesen kann man doch nicht das Wasser verwehren, damit sie nicht getauft würden - diesen, die den Geist, den heiligen, ebenso erhalten haben wie wir."

Ap 10:47

ΜΗΤΙ	ΤΟ	ΥΔΩΡ	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΚΩΛΥϹΑΙ
mēti	to	*h*udōr	dunatai	kōlusai
NEIN-IRGEND	DAS	WASSER	-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND	VERBIETEN
part int	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	vi HA med präs 3 sg	vn TA akt unbest
mEti	*ho*/*hE*/to	*h*udOr	dunamai	kOluO
NEIN+IRGEND, nicht etwa	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WASSER	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	VERBIETEN, verwehren, wehren

ΤΙϹ	ΤΟΥ	ΜΗ
tis	tou	mē
IRGENDeiner	DES	NEIN
px nom sg m	d_ gen sg n	part neg *bedingt*
tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to	mE
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΒΑΠΤΙϹΘΗΝΑΙ	ΤΟΥΤΟΥϹ	ΟΙΤΙΝΕϹ
baptisthēnai	toutous	*h*oitines
GETAUCHT-GE*mach*T-WERDEN	diese(p)	WELCHE(p)-IRGEND(p)
vn TA pas unbest	pd akk pl m	px nom pl m
baptizO	*h*outos/*h*autE/touto	*h*ostis/*hE*tis/*h*oti
GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΤΟ	ΑΓΙΟΝ
to	pneuma	to	*h*agion
DEN	Geist	DEN	HEILIGEN
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ akk sg n	a_ akk sg n
ho/*hE*/to	pneuma	*ho*/*hE*/to	*h*agios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΕΛΑΒΟΝ	ΩϹ	ΚΑΙ	ΗΜΕΙϹ
elabon	*h*ōs	kai	*h*ēmeis
SIE-ERHIELTEN	WIE	UND	WIR
vi TA akt verg 3 pl	adv	konj	pp 1 nom pl
lambanO	*h*Os	kai	*hE*meis
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	WIE, als, etwa	UND, auch	WIR / UNSER / UNS

48 Darauf ordnete er an, dass sie im Namen Jesu Christi getauft würden. Dann ersuchten sie ihn, noch einige Tage bei ihnen zu bleiben.

Ap 10:48

ΠΡΟϹΕΤΑΞΕΝ	ΔΕ	ΑΥΤΟΙϹ
prosetaxen	de	autois
er-ZU-SETZT	ABER	ihnen
vi TA akt unbest 3 sg	konj	pp dat pl m
prostassO	de	autos/autE/auto
ZU+SETZEN, ZU-ordnEN, anordnen, [zuordnen, gebieten]	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΝ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΙΗϹΟΥ	ΧΡΙϹΤΟΥ
en	tō	onomati	iēsou	christou
IN	DEM	NAMEN	JESU	GeSALBten
präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
en	*ho*/*hE*/to	onoma	iEsous	christos
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΒΑΠΤΙCΘΗΝΑΙ baptisthēnai
GETAUCHT-GE*mach*T-WERDEN
vn TA pas unbest
baptizO
GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen

ΤΟΤΕ tote
DAS-AUSSERDEM
adv
tote
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig

ΗΡΩΤΗCΑΝ ērōtēsan
SIE-redEND-BITTEN
vi TA akt unbest 3 pl
erOtaO
FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen

ΑΥΤΟΝ auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΠΙΜΕΙΝΑΙ epimeinai
AUF-BLEIBEN
vn TA akt unbest
epimenO
AUF+BLEIBEN, verbleiben, beharren, fortfahren

ΗΜΕΡΑC *h*ēmeras
TAGE
n_ 1 akk pl f
*h*Emera
Vielleicht von AUF+MICH+IN TAG

ΤΙΝΑC tinas
IRGENDwelche
px akk pl f
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

1 Die Apostel und die Brüder, die in Judäa waren, hörten nun davon, dass auch die aus den Nationen das Wort Gottes annahmen.

Ap 11:1

ΗΚΟΥCΑΝ ēkousan
SIE-HÖREN
vi TA akt unbest 3 pl
akouO
HÖREN

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ΟΙ *h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟCΤΟΛΟΙ apostoloi
VON-GESTELLTEN
n_ 2 nom pl m
apostolos
VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΙ *h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΕΛΦΟΙ adelphoi
Brüder
n_ 2 nom pl m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΟΙ *h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΝΤΕC ontes
SEIENDEN
vp HA akt präs nom pl m
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΚΑΤΑ kata
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΗΝ tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΥΔΑΙΑΝ ioudaian
JUDÄA
n_ 1 akk sg f
ioudaia
JUDA-heit, JUDÄA *von hebräisch* huldigen

ΟΤΙ *h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΑ ta
DIE(p)
d_ nom pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΘΝΗ ethnē
NATIONEN
n_ 3 nom pl n
ethnos
NATION

ΕΔΕΞΑΝΤΟ edexanto
SIE-EMPFANGEN-(*für_sich*)
vi TA med unbest 3 pl
dechomai
EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen

ΤΟΝ ton
DIE
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ logon
DarLEGUNG
n_ 2 akk sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΤΟΥ tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

2 Als dann Petrus nach Jerusalem hinaufkam, äußerten die aus der Beschneidung ihm gegenüber Bedenken

Ap 11:2

ΟΤΕ *h*ote
als
adv
*h*ote
WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ΑΝΕΒΗ anebē
er-HINAUF-SCHRITT
vi TA akt verg 3 sg
anabainO
HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen

ΠΕΤΡΟC petros
Petrus
n_ 2 nom sg m
petros
FELS, Petrus

ΕΙC eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, (D)für, (D)zu, (D)damit

ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ ierousalēm
JERUSALEM
ni Name
ierousalEm
JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

ΔΙΕΚΡΙΝΟΝΤΟ diekrinonto
SIE-DURCH-RICHTETEN-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 pl
diakrinO
DURCH+RICHTEN, unterscheiden, Unterschiede machen, beurteilen, Bedenken haben, zweifeln

ΠΡΟC pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΑΥΤΟΝ auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΙ *h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚ ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΠΕΡΙΤΟΜΗC peritomēs
UM-SCHNEIDUNG
n_ 1 gen sg f
peritomE
UM+SCHNEIDUNG, BeschneidUNG

3 und sagten: "Du bist zu Männern gegangen, die unbeschnitten sind, und hast mit ihnen gegessen!"

Ap 11:3

ΛΕΓΟΝΤΕC legontes
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΤΙ *h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΙCΗΛΘΕC eisēlthes
DU-HINEIN-KAMST
vi TA akt verg 2 sg
eiserchomai
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΡΟC ΑΝΔΡΑC ΑΚΡΟΒΥCΤΙΑΝ
pros andras akrobustian
ZU MÄNNER ÄUSSERSTE-Haut
präp n_ 3 akk pl m n_ 1 akk sg f
pros anEr akrobustia
ZU, ... MANN ÄUSSERSTES+FELL-heit, ÄUSSERSTES+FELL, ÄUSSERSTE-Haut, Spitze-der-Haut, Vorhaut, [Unbeschnittenheit]

ΕΧΟΝΤΑC ΚΑΙ CΥΝΕΦΑΓΕC
echontas kai sunephages
BEIM-HABEN-SEIEND UND DU-ZUSAMMEN-ASSEST
vp HA akt präs akk pl m konj vi TA akt verg 2 sg
echO kai sumphagO (sunesthiO)
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster UND, auch ZUSAMMEN+ESSEN, essen mit/zusammen

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

4 Da begann Petrus, ihnen eins nach dem anderen auseinanderzusetzen, und sagte:

Ap 11:4

ΑΡΞΑΜΕΝΟC ΔΕ ΠΕΤΡΟC ΕΞΕΤΙΘΕΤΟ
arxamenos de petros exetitheto
(*für_sich*)-anfang*end* ABER Petrus er-AUS-PLATZIERTE-(*für_sich*)
vp TA med unbest nom sg m konj n_ 2 nom sg m vi TA med verg 3 sg
archO de petros ektithEmi
ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein ABER FELS, Petrus AUS+PLATZIEREN, auseinandersetzen, Aussetzung

ΑΥΤΟΙC ΚΑΘΕΞΗC
autois kathexēs
ihnen gemäß-nächst
pp dat pl m adv
autos/autE/auto kathexEs
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p) HERAB+HABEND, HERAB-nächst, gemäß-nächst, nacheinander, nach dem anderen

ΛΕΓΩΝ
legōn
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

5 "Ich war in der Stadt Joppe und betete; da gewahrte ich in einer Verzückung ein Gesicht: ein Gefäß kam herab wie ein großes Tuch, das an vier Zipfeln aus dem Himmel heruntergelassen wurde und bis zu mir kam.

Ap 11:5

ΕΓΩ ΗΜΗΝ ΕΝ ΠΟΛΕΙ ΙΟΠΠΗ ΠΡΟCΕΥΧΟΜΕΝΟC
egō ēmēn en polei ioppē proseuchomenos
ICH ICH-WAR IN Stadt JOPPE BEIM-(*für_sich*)-betEN-SEIEND
pp 1 nom sg vi TA akt verg 1 sg präp n_ 3 dat sg f n_ 1 dat sg f vp HA med präs nom sg m
egO eimi en polis ioppE proseuchomai
ICH / MEINER / MIR / MICH SEIN, *id.* gelten IN, inmitten, *id.* unter, mit VIELHEIT, Stadt, -polis JOPPE *Hebräisch* SCHÖN ZU+WOHL+HABEN, betEN

ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ ΕΝ
kai eidon en
UND ICH-WAHRNAHM IN
konj vi TA akt verg 1 sg präp
kai eidO en
UND, auch WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet! IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΚCΤΑCΕΙ ΟΡΑΜΑ ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝ ΣΚΕΥΟC
ekstasei *h*orama katabainon skeuos
AUS-STEHung SEHEN-*Folge* BEIM-HERAB-SCHREITEN-SEIENDES GERÄT
n_ 3 dat sg f n_ 3 akk sg n vp HA akt präs akk sg n n_ 3 akk sg n
ekstasis *h*orama katabainO skeuos
AUS+STEHung, Entsetzen, Verzückung SEHEN-*Folge*, Gesicht HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen GERÄT, Gefäß, Segelzeug

ΤΙ ΩC ΟΘΟΝΗΝ ΜΕΓΑΛΗΝ ΤΕCCΑΡCΙΝ
ti *h*ōs othonēn megalēn tessarsin
IRGENDeines WIE LAKEN GROSSES VIER
px akk sg n adv n_ 1 akk sg f a_ akk sg f a_ dat pl f
tis/tis/ti *h*Os othonE megas tessares
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie WIE, als, etwa LAKEN, Tuch GROSS, Großes, laut, heftig VIER

ΑΡΧΑΙC ΚΑΘΙΕΜΕΝΗΝ ΕΚ
archais kathiemenēn ek
URSPRÜNGEN BEIM-(*für_sich*)-HERAB-GELASSEN-WERDEN-SEIEND AUS
n_ 1 dat pl f vp HA med präs akk sg f präp
archE kathiEmi ek
URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel HERAB+LASSEN, lassen herab AUS, von ...

ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΚΑΙ ΗΛΘΕΝ ΑΧΡΙC ΕΜΟΥ
tou ouranou kai ēlthen achris emou
DES SIEH-HINAUFS UND -KAM BIS_ZU MEINER
d_ gen sg m n_ 2 gen sg m konj vi TA akt verg 3 sg präp pp 1 gen sg
ho/*hE*/to ouranos kai erchomai achri egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel UND, auch KOMMEN BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

6 Ich sah unverwandt hinein, und beim Betrachten gewahrte ich die Vierfüßler der Erde, das Wildgetier, die Reptilien und die Flügler des Himmels.

Ap 11:6

ΕΙC	ΗΝ	ΑΤΕΝΙCΑC
eis	*h*ēn	atenisas
HINEIN	WELCHES	ZUGLEICH-STRECK*end*
präp	pr akk sg f	vp TA akt unbest nom sg m
eis	*hos*/*hE*/*ho*	atenizO
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ZUGLEICH+GESTRECKT-*machen*, ZUGLEICH+STRECKen, anstarren, fest ansehen, unverwandt ansehen

ΚΑΤΕΝΟΟΥΝ	ΚΑΙ	ΕΙΔΟΝ
katenooun	kai	eidon
ICH-HERAB-DACHTE	UND	ICH-WAHRNAHM
vi TA akt verg 1 sg	konj	vi TA akt verg 1 sg
katanoeO	kai	eidO
HERAB+DENKEN, bedenken, betrachten	UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΑ	ΤΕΤΡΑΠΟΔΑ	ΤΗC	ΓΗC	ΚΑΙ	ΤΑ
ta	tetrapoda	tēs	gēs	kai	ta
DIE(p)	VIER-FÜSSLER	DES	LANDES	UND	DIE(p)
d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	d_ akk pl n
ho/*hE*/to	tetrapous	*ho*/*hE*/to	gE	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIER+FÜSSLER, Vierfüßler	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΗΡΙΑ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΕΡΠΕΤΑ	ΚΑΙ
thēria	kai	ta	*h*erpeta	kai
WILDTIERE	UND	DIE(p)	REPTILIEN	UND
n_ 2 akk pl n	konj	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	konj
thErion	kai	*ho*/*hE*/to	*h*erpeton	kai
WILDTIERisches, WILDTIER-*Verkleinerung*?, WILDTIERchen?, WILDTIER, wildes Tier, Wildgetier	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	REPTIL	UND, auch

ΤΑ	ΠΕΤΕΙΝΑ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ
ta	peteina	tou	ouranou
DIE(p)	FliegENDEN	DES	SIEH-HINAUFS
d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	peteinon	*ho*/*hE*/to	ouranos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSBREITENDER, FliegENDER, Flügler	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

7 Ich hörte auch eine Stimme zu mir sagen: Steh auf, Petrus, schächte und iss!

Ap 11:7

ΗΚΟΥCΑ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΦΩΝΗC	ΛΕΓΟΥCΗC
ēkousa	de	kai	phōnēs	legousēs
ICH-HÖRE	ABER	UND	KLANGES	BEIM-sagEN-SEIEND
vi TA akt unbest 1 sg	konj	konj	n_ 1 gen sg f	vp HA akt präs gen sg f
akouO	de	kai	phOnE	legO
HÖREN	ABER	UND, auch	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΜΟΙ	ΑΝΑCΤΑC	ΠΕΤΡΕ	ΘΥCΟΝ	ΚΑΙ	ΦΑΓΕ
moi	anastas	petre	thuson	kai	phage
MIR	HINAUF-STEH*end*	Petrus !	OPFERE-DU	UND	SEI-DU-BEIM-ESSEN
pp 1 dat sg	vp TA akt unbest nom sg m	n_ 2 vok sg m	vm TA akt fut 2 sg	konj	vm HA akt präs 2 sg
egO	anistEmi	petros	thuO	kai	phagO (esthiO)
ICH / MEINER / MIR / MICH	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	FELS, Petrus	OPFERN, schächten	UND, auch	ESSEN

8 Ich aber erwiderte: Nur das nicht, Herr, denn bisher ist noch nie etwas Gemeines oder Unreines in meinen Mund gekommen!

Ap 11:8

ΕΙΠΟΝ	ΔΕ	ΜΗΔΑΜΩC	ΚΥΡΙΕ
eipon	de	mēdamōs	kurie
ICH-sagTE	ABER	NEIN-ABER-ZUGLEICHweise	Herr !
vi TA akt verg 1 sg	konj	adv	n_ 2 vok sg m
eipon (legO)	de	mEdamOs	kurios
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	NEIN+ABER+ZUGLEICH+WIE, NEIN+ABER+ZUGLEICHweise, nur das nicht	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΟΤΙ	ΚΟΙΝΟΝ	Η	ΑΚΑΘΑΡΤΟΝ
*h*oti	koinon	ē	akatharton
WELCHES-IRGEND	GEMEINES	ODER	UN-Reines
konj	a_/n_ akk sg n	part	a_/n_ akk sg n
*h*oti	koinos	E	akathartos
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	GEMEIN, gemeinsam	ODER, entweder, als, *id.* denn	UN+HERAB+geHOBen, UN-rein, unrein

ΟΥΔΕΠΟΤΕ	ΕΙCΗΛΘΕΝ	ΕΙC
oudepote	eisēlthen	eis
NICHT-ABER-?-als	es-HINEIN-KAM	HINEIN
adv	vi TA akt verg 3 sg	präp
oudepote	eiserchomai	eis
NICHT+ABER+?+WELCHES+AUSSERDEM, NICHT-ABER-?-als, niemals, noch nie	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟ	CΤΟΜΑ	ΜΟΥ
to	stoma	mou
DEN	MUND	MEINER
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	pp 1 gen sg
ho/*hE*/to	stoma	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUND, Maul, Rachen, Schneide	ICH / MEINER / MIR / MICH

9 Doch die Stimme antwortete zum zweiten Mal aus dem Himmel: Was Gott gereinigt hat, halte du nicht für

Ap 11:9

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΔΕ	ΦΩΝΗ	ΕΚ
apekrithē	de	phōnē	ek
-WURDE-VON-entschiedEN	ABER	KLANG	AUS
vi TA pas verg 3 sg	konj	n_ 1 nom sg f	präp
apokrinomai	de	phOnE	ek
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	ABER	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	AUS, von ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

gemein!

ΔΕΥΤΕΡΟΥ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ	Α	Ο
deuterou	ek	tou	ouranou	*h*a	*h*o
ZWEITen	AUS	DES	SIEH-HINAUFS	WELCHE(p)	DER
a_/n_ gen sg n kmp	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pr akk pl n	d_ nom sg m
deuteros (duo)	ek	*h*o/*h*E/to	ouranos	*h*os/*h*E/*h*o	*h*o/*h*E/to
ZWEI-mehr, ZWEITer/e/es, zweites Mal	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟC	ΕΚΑΘΑΡΙCΕΝ	CΥ	ΜΗ
theos	ekatharisen	su	mē
Gott (PLATZIERER)	Er-rein-*mach*T	DU	NEIN
n_ 2 nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	pp 2 nom sg	part neg *bedingt*
theos	katharizO	su	mE
PLATZIERER, Gott	HERAB+HEBEN-*machen*, HERAB+HEBen, rein-*machen*, reinigen	DU / DEINER / DIR / DICH	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΚΟΙΝΟΥ
koinou
SEI-DU-BEIM-GEMEIN-*verursach*EN
vm HA akt präs 2 sg
koinoO
GEMEIN-*verursachen*, gemein machen, gemein achten

10 Dies geschah dreimal hintereinander. Dann wurde alles wieder in den Himmel emporgezogen.

Ap 11:10

ΤΟΥΤΟ	ΔΕ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΠΙ	ΤΡΙC	ΚΑΙ
touto	de	egeneto	epi	tris	kai
dieses	ABER	es-WURDE-(*für_sich*)	AUF	DREIMAL	UND
pd nom sg n	konj	vi TA med verg 3 sg	präp	adv	konj
*h*outos/*h*autE/touto	de	ginomai	epi	tris	kai
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	AUF, ...	DREIMAL	UND, auch

ΑΝΕCΠΑCΘΗ	ΠΑΛΙΝ	ΑΠΑΝΤΑ	ΕΙC
anespasthē	palin	*h*apanta	eis
es-WIRD-HINAUF-GERISSEN	WIEDER	ZUGLEICH-ALLE	HINEIN
vi TA pas unbest 3 sg	adv	a_ nom pl n	präp
anaspaO	palin	*h*apas	eis
HINAUF+REISSEN, zerren herauf	WIEDER, wiederum	ZUGLEICH+JED_/ALL(p), (ALL-ZUGLEICH), sämtlich, allesamt, insgesamt, alle	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟΝ	ΟΥΡΑΝΟΝ
ton	ouranon
DEN	SIEH-HINAUF
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
*h*o/*h*E/to	ouranos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

11 Und siehe, alsbald standen drei Männer, die man von Cäsarea zu mir geschickt hatte, vor dem Haus, in dem wir waren.

Ap 11:11

ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΕΞΑΥΤΗC	ΤΡΕΙC
kai	idou	exautēs	treis
UND	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	alsbald	DREI
konj	vm HA akt präs 2 sg	adv *der Zeit*	a_ nom pl m
kai	eidO	exautEs	treis
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	AUS+SELBST, alsbald	DREI, Tres

ΑΝΔΡΕC	ΕΠΕCΤΗCΑΝ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΟΙΚΙΑΝ	ΕΝ
andres	epestēsan	epi	tēn	oikian	en
MÄNNER	SIE-AUF-STEHEN	AUF	DAS	HEIM	IN
n_ 3 nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	präp
anEr	ephistEmi	epi	*h*o/*h*E/to	oikia	en
MANN	AUF+STEHEN, stehen, stehen bevor/dabei/dazu/vor, treten zu	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	IN, inmitten, *id.* unter, mit

Η	ΗΜΕΝ	ΑΠΕCΤΑΛΜΕΝΟΙ	ΑΠΟ	ΚΑΙCΑΡΕΙΑC	ΠΡΟC
hē	ēmen	apestalmenoi	apo	kaisareias	pros
WELCHEM	WIR-WAREN	(*für_sich*)-VON-GESTELLT-WORDEN-SEIENDE	VON	Cäsareas	ZU
pr dat sg f	vi TA akt verg 1 pl	vp ZU med präs nom pl m	präp	n_ 1 gen sg f	präp
*h*os/*h*E/*h*o	eimi	apostellO	apo	kaisareia	pros
WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	VON	KAISER-heit, KAISERLICHE, Cäsarea	ZU, ...

ΜΕ
me
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

12 Der Geist sagte mir aber, mit ihnen zu ziehen und keine Bedenken zu haben. Es gingen auch diese sechs Brüder mit mir, und wir kamen in das Haus des Mannes.

Ap 11:12

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΜΟΙ
eipen	de	to	pneuma	moi
-sagTE	ABER	DER	Geist	MIR
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	pp 1 dat sg
eipon (legO)	de	*h*o/*h*E/to	pneuma	egO
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	ICH / MEINER / MIR / MICH

CΥΝΕΛΘΕΙΝ	ΑΥΤΟΙC
sunelthein	autois
BEIM-ZUSAMMEN-KOMMEN-SEIN	ihnen
vn HA akt präs	pp dat pl m
sunerchomai	autos/autE/auto
ZUSAMMEN+KOMMEN, kommen mit/zusammen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΗΔΕΝ
mēden
NEIN-ABER-EINES
a_ akk sg n
mEdeis/mEtheis
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas

ΔΙΑΚΡΙΝΑΝΤΑ
diakrinanta
DURCH-RICHT*end*
vp TA akt unbest akk sg m
diakrinO
DURCH+RICHTEN, unterscheiden, Unterschiede machen, beurteilen, Bedenken haben, zweifeln

ΗΛΘΟΝ
ēlthon
SIE-KAMEN
vi TA akt verg 3 pl
erchomai
KOMMEN

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

CΥΝ
sun
ZUSAMMEN
präp
sun
ZUSAMMEN, *id.* [28]mit

ΕΜΟΙ
emoi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΙ
*h*oi
DIE[(p)]
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΞ
*h*ex
SECHS
ni Zahlwort
*h*ex
SECHS

ΑΔΕΛΦΟΙ
adelphoi
Brüder
n_ 2 nom pl m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΟΥΤΟΙ
*h*outoi
diese[(p)]
pd nom pl m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΙCΗΛΘΟΜΕΝ
eisēlthomen
WIR-HINEIN-KAMEN
vi TA akt verg 1 pl
eiserchomai
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΤΟΝ
ton
DAS
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΟΝ
oikon
Haus
n_ 2 akk sg m
oikos
HEIM, Haus, Haushalt

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΔΡΟC
andros
MANNES
n_ 3 gen sg m
anEr
MANN

13 Er berichtete uns dann, wie er den Boten gewahrt hatte, der in seinem Haus stand und sagte: Schicke nach Joppe und lass Simon mit dem Beinamen Petrus herbeiholen;

Ap 11:13

ΑΠΗΓΓΕΙΛΕΝ
apēggeilen
er-VON-BOTSCHAFTET
vi TA akt unbest 3 sg
apaggellO
VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΗΜΙΝ
*h*ēmin
UNS
pp 1 dat pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΠΩC
pōs
?-WIE
adv best
pOs
?+WIE, wie, irgendwie, etwa

ΕΙΔΕΝ
eiden
er-WAHRNAHM
vi TA akt verg 3 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΓΕΛΟΝ
aggelon
BOTEN
n_ 2 akk sg m
aggelos
BOTSCHAFTER, BOTE

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΩ
oikō
Haus
n_ 2 dat sg m
oikos
HEIM, Haus, Haushalt

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

CΤΑΘΕΝΤΑ
stathenta
BEIM-STEHENGEmachT-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs akk sg m
*h*istEmi
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΙΠΟΝΤΑ
eiponta
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs akk sg m
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΠΟCΤΕΙΛΟΝ
aposteilon
VON-STELLE-DU
vm TA akt fut 2 sg
apostellO
VON+STELLEN, beauftragEN, schicken

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΙΟΠΠΗΝ
ioppēn
JOPPE
n_ 1 akk sg f
ioppE
JOPPE *Hebräisch* SCHÖN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΜΕΤΑΠΕΜΨΑΙ
metapempsai
nach-SENDE-DU-(*für_dich*)
vm TA med fut 2 sg
metapempO
MIT+SENDEN, nach-SENDEN, senden nach, herbeiholen

CΙΜΩΝΑ
simōna
SIMON
n_ 3 akk sg m
simOn
SIMON *Hebräisch* HÖREN

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ
epikaloumenon
BEIM-(*für_sich*)-AUF-GERUFEN-WERDEN-SEIENDEN
vp HA med präs akk sg m
epikaleO
AUF+RUFEN, anrufen, sich berufen auf, Berufung einlegen, zubenennen

ΠΕΤΡΟΝ
petron
Petrus
n_ 2 akk sg m
petros
FELS, Petrus

14 der wird Worte zu dir reden, durch die du gerettet werden wirst, du und dein gesamtes Haus.

Ap 11:14

ΟC
*h*os
WELCHER
pr nom sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΛΑΛΗCΕΙ
lalēsei
er-WIRD-BEIM-SPRECHEN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΡΗΜΑΤΑ
rēmata
RedEN-*Folgen*
n_ 3 akk pl n
r*h*Ema
FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ϹЄ	ЄN	ΟΙϹ	ϹѠΘΗϹΗ	ϹΥ
se	en	*h*ois	sōthēsē	su
DICH	IN	WELCHEN(p)	DU-WIRST-BEIM-GERETTET-WERDEN-SEIN	DU
pp 2 akk sg	präp	pr dat pl n	vi HA pas fut 2 sg	pp 2 nom sg
su	en	*hos*/*hE*/*ho*	sOzO	su
DU / DEINER / DIR / DICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	DU / DEINER / DIR / DICH

ΚΑΙ	ΠΑϹ	Ο	ΟΙΚΟϹ	ϹΟΥ
kai	pas	*h*o	oikos	sou
UND	JEDES	DAS	Haus	DEINER
konj	a_ nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 2 gen sg
kai	pas	*ho*/*hE*/to	oikos	su
UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt	DU / DEINER / DIR / DICH

15 Als ich aber zu sprechen anfing, fiel der Geist, der heilige, auf sie ebenso wie auch auf uns im Anfang.

Ap 11:15

ЄN	ΔЄ	ΤѠ	ΑΡΞΑϹΘΑΙ	ΜЄ
en	de	tō	arxasthai	me
IN	ABER	DEM	(*für_sich*)-AnfangEN	MICH
präp	konj	d_ dat sg n	vn TA med unbest	pp 1 akk sg
en	de	*ho*/*hE*/to	archO	egO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΛΑΛЄIN	ЄΠЄΠЄϹЄN	ΤΟ	ΠΝЄΥΜΑ	ΤΟ
lalein	epepesen	to	pneuma	to
BEIM-SPRECHEN-SEIN	-AUF-FÄLLT	DER	Geist	DER
vn HA akt präs	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	d_ nom sg n
laleO	epipiptO	*ho*/*hE*/to	pneuma	*ho*/*hE*/to
SPRECHEN, *id.* reden	AUF+FALLEN, fallen auf, *id.* fallen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΙΟΝ	ЄΠ	ΑΥΤΟΥϹ	ѠϹΠЄΡ	ΚΑΙ	ЄΦ
*h*agion	ep	autous	*hō*sper	kai	eph
HEILIGE	AUF	sie(p)	WIE-EBEN	UND	AUF
a_ nom sg n	präp	pp akk pl m	adv	konj	präp
*h*agios	epi	autos/autE/auto	*h*Osper	kai	epi
HEILIG, Heiliger, Heiliges	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WIE+EBEN, ebenso wie	UND, auch	AUF, ...

ΗΜΑϹ	ЄN	ΑΡΧΗ
*hē*mas	en	archē
UNS	IN	URSPRUNG
pp 1 akk pl	präp	n_ 1 dat sg f
*h*Emeis	en	archE
WIR / UNSER / UNS	IN, inmitten, *id.* unter, mit	URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel

16 Da erinnerte ich mich des Ausspruchs des Herrn, wie Er sagte: Johannes hat zwar in Wasser getauft, ihr aber werdet in heiligem Geist getauft werden.

Ap 11:16

ЄΜΝΗϹΘΗΝ	ΔЄ	ΤΟΥ	ΡΗΜΑΤΟϹ
emnēsthēn	de	tou	rēmatos
ICH-WERDE-ERINNERT	ABER	DER	RedEN-*Folge*
vi TA pas unbest 1 sg	konj	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
mnaomai	de	*ho*/*hE*/to	r*h*Ema
ERINNERN, gedenken	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall

ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ѠϹ	ЄΛЄΓЄN
tou	kuriou	*hōs*	elegen
DES	Herrn	WIE	Er-sagTE
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	adv	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	kurios	*h*Os	legO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIE, als, etwa	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΤΙ	ΙѠΑΝΝΗϹ	ΜЄΝ	ЄΒΑΠΤΙϹЄN	ΥΔΑΤΙ	ΥΜЄΙϹ
*h*oti	iōannēs	men	ebaptisen	*h*udati	*h*umeis
WELCHES-IRGEND	JOHANNES	TATSÄCHLICH	er-GETAUCHT-*machT*	WASSER	IHR
konj	n_ nom sg m	part	vi TA akt unbest 3 sg	n_ 3 dat sg n	pp 2 nom pl
*h*oti	iOannEs	men	baptizO	*h*udOr	*h*umeis
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen	WASSER	IHR / EUER / EUCH

ΔЄ	ΒΑΠΤΙϹΘΗϹЄϹΘΑΙ	ЄN	ΠΝЄΥΜΑΤΙ
de	baptisthēsesthai	en	pneumati
ABER	BEIM-GETAUCHT-GE*machT*-WERDEN-SEIN-WERDEN	IN	Geist
konj	vn HA pas fut	präp	n_ 3 dat sg n
de	baptizO	en	pneuma
ABER	GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΑΓΙѠ
*h*agiō
HEILIGEM
a_ dat sg n
*h*agios
HEILIG, Heiliger, Heiliges

17 Folglich, wenn Gott ihnen das gleiche Geschenk gegeben hat wie auch uns, die wir an den Herrn Jesus

Ap 11:17

ЄΙ	ΟΥΝ	ΤΗΝ
ei	oun	tēn
WENN	DANN	DAS
part kond	konj	d_ akk sg f
ei	oun	*ho*/*hE*/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Christus glauben, wer war ich denn? Wie wäre ich imstande gewesen, Gott zu wehren?"

ICHN	ΔΩΡΕΑΝ	ΕΔΩΚΕΝ
isēn	dōrean	edōken
IDENTISCHE	Geschenk	-GIBT
a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
isos	dOrea	didOmi
IDENTISCH, ebenso wie, ebensolches, überein	GEBEN+FLUSS, Geschenk	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΟΙC	Ο	ΘΕΟC	ΩC	ΚΑΙ
autois	*h*o	theos	*h*ōs	kai
ihnen	DER	Gott (PLATZIERER)	WIE	UND
pp dat pl m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	adv	konj
autos/autE/auto	*h*o/*h*E/to	theos	*h*Os	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WIE, als, etwa	UND, auch

HMIN	ΠΙCΤΕΥCΑCIN	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ
*h*ēmin	pisteusasin	epi	ton	kurion
UNS	GLAUB*end*en	AUF	DEN	Herrn
pp 1 dat pl	vp TA akt unbest dat pl m	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
*h*Emeis	pisteuO	epi	*h*o/*h*E/to	kurios
WIR / UNSER / UNS	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

IHCOYN	XPICTON	ΕΓΩ
iēsoun	christon	egō
JESUS	GeSALBten	ICH
n_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 1 nom sg
iEsous	christos	egO
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	ICH / MEINER / MIR / MICH

TIC	HMHN	ΔΥΝΑΤΟC
tis	ēmēn	dunatos
IRGEND	ICH-WAR	beFÄHIGt
px nom sg m	vi TA akt verg 1 sg	a_ nom sg m
tis/tis/ti	eimi	dunatos
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten	beFÄHIGt, beFÄHIG*end*, FÄHIG, kraftvoll, mächtig, möglich, imstande

ΚΩΛΥCΑΙ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
kōlusai	ton	theon
VERBIETEN	DEN	Gott (PLATZIERER)
vn TA akt unbest	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
kOluO	*h*o/*h*E/to	theos
VERBIETEN, verwehren, wehren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

18 Als sie dies hörten, wurden sie still, verherrlichten Gott und sagten: "Demnach hat Gott auch den Nationen die Umsinnung zum Leben gegeben."

Ap 11:18

ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΔΕ	ΤΑΥΤΑ	HCΥΧΑCΑΝ	ΚΑΙ
akousantes	de	tauta	*h*ēsuchasan	kai
HÖR*end*	ABER	diese(p)	SIE-RUHE_*mach*EN	UND
vp TA akt unbest nom pl m	konj	pd akk pl n	vi TA akt unbest 3 pl	konj
akouO	de	*h*outos/*h*autE/touto	*h*EsuchazO	kai
HÖREN	ABER	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	RUHE_*machen*, RUHE_geben, (ruhig sein), still sein	UND, auch

ΕΔΟΞΑCΑΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΛΕΓΟΝΤΕC
edoxasan	ton	theon	legontes
SIE-verherrlichEN	DEN	Gott (PLATZIERER)	BEIM-sagEN-SEIEND
vi TA akt unbest 3 pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vp HA akt präs nom pl m
doxazO	*h*o/*h*E/to	theos	legO
SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΡΑ	ΚΑΙ	ΤΟΙC	ΕΘΝΕCΙΝ	Ο	ΘΕΟC	ΤΗΝ
ara	kai	tois	ethnesin	*h*o	theos	tēn
DEMNACH	UND	DEN(p)	NATIONEN	DER	Gott (PLATZIERER)	DAS
part	konj	d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ akk sg f
ara	kai	*h*o/*h*E/to	ethnos	*h*o/*h*E/to	theos	*h*o/*h*E/to
DEMNACH, *id.* wohl, ja	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ	ΕΙC	ΖΩΗΝ	ΕΔΩΚΕΝ
metanoian	eis	zōēn	edōken
MIT-DENKEN	HINEIN	LEBEN	Er-GIBT
n_ 1 akk sg f	präp	n_ 1 akk sg f	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
metanoia	eis	zOE	didOmi
MIT+DENKEN-heit, MIT+DENK*ung*, nach-DENKEN, Umsinnung	HINEIN, *f*für, *b*zu, *t*damit	LEBEN	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

19 Die Gläubigen, die sich infolge der Drangsal, die wegen Stephanus entstanden war, zerstreut hatten, waren nun bis nach Phönizien, Cypern und Antiochien gezogen und hatten das Wort zu niemand anders gesprochen als

Ap 11:19

ΟΙ	ΜΕΝ	ΟΥΝ	ΔΙΑCΠΑΡΕΝΤΕC
*h*oi	men	oun	diasparentes
DIE(p)	TATSÄCHLICH	DANN	BEIM-DURCH-GESÄT-WERDEN-SEIENDEN
d_ nom pl m	part	konj	vp HA pas präs nom pl m
*h*o/*h*E/to	men	oun	diaspeirO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DURCH+SÄEN, zerstreuEN

ΑΠΟ	ΤΗC	ΘΛΙΨΕΩC	ΤΗC	ΓΕΝΟΜΕΝΗC	ΕΠΙ
apo	tēs	thlipseōs	tēs	genomenēs	epi
VON	DER	BEDRÄNGung	DER	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIENDEN	AUF
präp	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	d_ gen sg f	vp HA med präs gen sg f	präp
apo	*h*o/*h*E/to	thlipsis	*h*o/*h*E/to	ginomai	epi
VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEDRÄNGung, BEDRÄNGNIS, Drangsal	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	AUF, ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

allein zu Juden.

ΣΤΕΦΑΝΩ	ΔΙΗΛΘΟΝ	ΕΩΣ
stephanō	diēlthon	*h*eōs
Stephanus	SIE-DURCH-KAMEN	BIS
n_ 2 dat sg m	vi TA akt verg 3 pl	konj
stephanos	dierchomai	*h*eOs
KRANZ, BEKRÄNZTER, Stephanus	DURCH+KOMMEN, kommen durch, durchgehen, durchziehen, durchdringen	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

ΦΟΙΝΙΚΗΣ	ΚΑΙ	ΚΥΠΡΟΥ	ΚΑΙ	ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΣ
phoinikēs	kai	kuprou	kai	antiocheias
PHÖNIZIENS	UND	ZYPERNS	UND	ANTIOCHIENS
n_ 1 gen sg f	konj	n_ 2 gen sg f	konj	n_ 1 gen sg f
phoinikE	kai	kupros	kai	antiocheia
PHÖNIZIEN *Vermutlich von* PALME, PALMENland	UND, auch	ZYPERN, Cypern	UND, auch	ANTIOCHIEN

ΜΗΔΕΝΙ	ΛΑΛΟΥΝΤΕΣ
mēdeni	lalountes
NEIN-ABER-EINEM	BEIM-SPRECHEN-SEIEND
a_ dat sg m	vp HA akt präs nom pl m
mEdeis/mEtheis	laleO
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas	SPRECHEN, *id.* reden

ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ
ton	logon
DIE	DarLEGUNG
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	logos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΕΙ	ΜΗ	ΜΟΝΟΝ
ei	mē	monon
WENN	NEIN	ALLEIN
part kond	part neg *bedingt*	adv
ei	mE	monon
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	ALLEIN, allein, nur

ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ
ioudaiois
JUDÄischen
a_/n_ dat pl m
ioudaios
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

20 Es waren aber einige cyprische und kyrenäische Männer unter ihnen, die, als sie nach Antiochien kamen, auch zu den Hellenisten sprachen und den Herrn Jesus als Evangelium verkündigten.

Ap 11:20

ΗΣΑΝ	ΔΕ	ΤΙΝΕΣ	ΕΞ
ēsan	de	tines	ex
SIE-WAREN	ABER	IRGENDwelche	AUS
vi TA akt verg 3 pl	konj	px nom pl m	präp
eimi	de	tis/tis/ti	ek
SEIN, *id.* gelten	ABER	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	AUS, von ...

ΑΥΤΩΝ	ΑΝΔΡΕΣ	ΚΥΠΡΙΟΙ	ΚΑΙ	ΚΥΡΗΝΑΙΟΙ
autōn	andres	kuprioi	kai	kurēnaioi
ihrer[p]	MÄNNER	ZYPRische	UND	KYRENische
pp gen pl m	n_ 3 nom pl m	n_ 2 nom pl m	konj	n_ 2 nom pl m
autos/autE/auto	anEr	kuprios	kai	kurEnaios
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	MANN	ZYPRischer, (Zyprer), Cyprier	UND, auch	KYRENischer, Kyrenäer

ΟΙΤΙΝΕΣ	ΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΕΙΣ	ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΝ	ΕΛΑΛΟΥΝ
*h*oitines	elthontes	eis	antiocheian	elaloun
WELCHE[p]-IRGEND[p]	BEIM-KOMMEN-SEIEND	HINEIN	ANTIOCHIEN	SIE-SPRACHEN
px nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	präp	n_ 1 akk sg f	vi TA akt verg 3 pl
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	erchomai	eis	antiocheia	laleO
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	KOMMEN	HINEIN, [f]für, [h]zu, [f]damit	ANTIOCHIEN	SPRECHEN, *id.* reden

ΚΑΙ	ΠΡΟΣ	ΤΟΥΣ	ΕΛΛΗΝΙΣΤΑΣ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΟΙ
kai	pros	tous	*h*ellēnistas	euaggelizomenoi
UND	ZU	DIE[p]	GRIECHISCHen	BEIM-(*für_sich*)-WOHL-BOTSCHAFTEN-SEIEND
konj	präp	d_ akk pl m	n_ 1 akk pl m	vp HA med präs nom pl m
kai	pros	*ho*/*hE*/to	*h*ellEnistEs	euaggelizO
UND, auch	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GRIECHISCHer, Hellenist	WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen

ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	ΙΗΣΟΥΝ
ton	kurion	iēsoun
DEN	Herrn	JESUS
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	n_ akk sg m
ho/*hE*/to	kurios	iEsous
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

21 Die Hand des Herrn war mit ihnen, und eine große Anzahl derer, die glaubten, wandte sich zum

Ap 11:21

ΚΑΙ	ΗΝ	ΧΕΙΡ	ΚΥΡΙΟΥ	ΜΕΤ
kai	ēn	cheir	kuriou	met
UND	-WAR	HAND	Herrn	MIT
konj	vi TA akt verg 3 sg	n_ 3 nom sg f	n_ 2 gen sg m	präp
kai	eimi	cheir	kurios	meta
UND, auch	SEIN, *id.* gelten	HAND	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	MIT, [G]mit, [A]nach

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Herrn um.

ΑΥΤΩΝ	ΠΟΛΥϹ	ΤΕ
autōn	polus	te
ihrer(p)	VIEL	AUSSERDEM
pp gen pl m	a_ nom sg m	part
autos/autE/auto	polus	te
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΑΡΙΘΜΟϹ	Ο	ΠΙϹΤΕΥϹΑϹ	ΕΠΕϹΤΡΕΨΕΝ	ΕΠΙ	ΤΟΝ
arithmos	*ho*	pisteusas	epestrepsen	epi	ton
ZÄHLung	DIE	GLAUB*end*	-AUF-WENDET	AUF	DEN
n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ akk sg m
arithmos	*ho*/*hE*/to	pisteuO	epistrephO	epi	*ho*/*hE*/to
ZÄHLung, ZAHL	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	AUF+WENDEN, umwendEN	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΝ
kurion
Herrn
n_ 2 akk sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

22 Der Bericht über sie kam der herausgerufenen Gemeinde zu Ohren, die in Jerusalem war, und man schickte Barnabas bis nach Antiochien aus.

Ap 11:22

ΗΚΟΥϹΘΗ	ΔΕ	Ο
ēkousthē	de	*ho*
-WIRD-GEHÖRT	ABER	DIE
vi TA pas unbest 3 sg	konj	d_ nom sg m
akouO	de	*ho*/*hE*/to
HÖREN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟϹ	ΕΙϹ	ΤΑ
logos	eis	ta
DarLEGUNG	HINEIN	DIE(p)
n_ 2 nom sg m	präp	d_ akk pl n
logos	eis	*ho*/*hE*/to
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	HINEIN, (f)für, (t)zu, (t)damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΩΤΑ	ΤΗϹ	ΕΚΚΛΗϹΙΑϹ	ΤΗϹ	ΟΥϹΗϹ
ōta	tēs	ekklēsias	tēs	ousēs
OHREN	DER	AUS-GERUFENenschaft	DER	SEIENDEN
n_ 3 akk pl n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg f	vp HA akt präs gen sg f
ous	*ho*/*hE*/to	ekklEsia	*ho*/*hE*/to	eimi
OHR	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN, *id.* gelten

ΕΝ	ΙΕΡΟΥϹΑΛΗΜ	ΠΕΡΙ
en	ierousalēm	peri
IN	JERUSALEM	betreffs
präp	ni Name	präp
en	ierousalEm	peri
IN, inmitten, *id.* unter, mit	JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	UM, (Akk)um, (Gen)betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΕΞΑΠΕϹΤΕΙΛΑΝ
autōn	kai	exapesteilan
ihrer(p)	UND	SIE-AUS-VON-STELLEN
pp gen pl m	konj	vi TA akt unbest 3 pl
autos/autE/auto	kai	exapostellO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	AUS+VON+STELLEN, AUS-beauftragEN, ausschicken, wegschicken

ΒΑΡΝΑΒΑΝ	ΕΩϹ	ΑΝΤΙΟΧΕΙΑϹ
barnaban	*he*ōs	antiocheias
BARNABAS	BIS	ANTIOCHIENS
n_ 1 akk sg m	konj	n_ 1 gen sg f
barnabas	*he*Os	antiocheia
BAR+NABAS, BARNABAS *Aramäisch* SOHN + *Hebräisch* PROPHEZEIEN	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	ANTIOCHIEN

23 Als dieser dort ankam und die Gnade, die Gottes ist, gewahrte, freute er sich und sprach allen zu, mit dem Vorsatz des Herzens im Herrn zu verharren;

Ap 11:23

Ο	ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟϹ	ΚΑΙ
*ho*s	paragenomenos	kai
WELCHER	BEIM-(*für_sich*)-BEI-WERDEN-SEIEND	UND
pr nom sg m	vp HA med präs nom sg m	konj
hos/*hE*/*ho*	paraginomai	kai
WELCHER / WELCHE / WELCHES	BEI+WERDEN, ankommen, kommen daher/herzu	UND, auch

ΙΔΩΝ	ΤΗΝ
idōn	tēn
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	DAS
vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg f
eidO	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΡΙΝ	ΤΗΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
charin	tēn	tou	theou
ERFREUende	DAS	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 3 akk sg f	d_ akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
charis	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	theos
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΧΑΡΗ	ΚΑΙ	ΠΑΡΕΚΑΛΕΙ
echarē	kai	parekalei
er-WURDE-ERFREUT	UND	er-BEI-RIEF
vi TA pas verg 3 sg	konj	vi TA akt verg 3 sg
chairO	kai	parakaleO
FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	UND, auch	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen

ΠΑΝΤΑϹ	ΤΗ	ΠΡΟΘΕϹΕΙ	ΤΗϹ	ΚΑΡΔΙΑϹ
pantas	tē	prothesei	tēs	kardias
ALLE	DER	VOR-PLATZIERung	DES	HERZENS
a_ akk pl m	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
pas	*ho*/*hE*/to	prothesis	*ho*/*hE*/to	kardia
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+PLATZIERung, Vorsatz, Schaubrot	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΠΡΟϹΜΕΝΕΙΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΚΥΡΙΩ
prosmenein	en	tō	kuriō
BEIM-ZU-BLEIBEN-SEIN	IN	DEM	Herrn
vn HA akt präs	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
prosmenO	en	*ho*/*hE*/to	kurios
ZU+BLEIBEN, verharren *Vielleicht von* ZU+MICH+IN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

24 denn er war ein guter Mann, voll heiligen Geistes und voller Glauben. So wurde dem Herrn eine beträchtliche Schar hinzugefügt.

Ap 11:24

ΟΤΙ	ΗΝ	ΑΝΗΡ	ΑΓΑΘΟϹ	ΚΑΙ	ΠΛΗΡΗϹ
*h*oti	ēn	anēr	agathos	kai	plērēs
WELCHES-IRGEND	er-WAR	MANN	GUTER	UND	vollGEFÜLLT
konj	vi TA akt verg 3 sg	n_ 3 nom sg m	a_ nom sg m	konj	a_ nom sg m
*h*oti	eimi	anEr	agathos	kai	plErEs
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SEIN, *id.* gelten	MANN	GUT, gut, Gut, Gutes	UND, auch	GEFÜLLT, vollGEFÜLLT, voll

ΠΝΕΥΜΑΤΟϹ	ΑΓΙΟΥ	ΚΑΙ	ΠΙϹΤΕΩϹ	ΚΑΙ	ΠΡΟϹΕΤΕΘΗ
pneumatos	*h*agiou	kai	pisteōs	kai	prosetethē
Geistes	HEILIGEN	UND	GLAUBENS	UND	-WURDE-ZU-PLATZIERT
n_ 3 gen sg n	a_ gen sg n	konj	n_ 3 gen sg f	konj	vi TA pas verg 3 sg
pneuma	*h*agios	kai	pistis	kai	prostithEmi
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	HEILIG, Heiliger, Heiliges	UND, auch	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	UND, auch	ZU+PLATZIEREN, hinzufügen

ΟΧΛΟϹ	ΙΚΑΝΟϹ	ΤΩ	ΚΥΡΙΩ
ochlos	*h*ikanos	tō	kuriō
SCHAR	REICHENDE-HINAUF	DEM	Herrn
n_ 2 nom sg m	a_ nom sg m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
ochlos	*h*ikanos	*ho*/*hE*/to	kurios
SCHAR, Haufe, Pöbel	REICHEND+HINAUF, taugLICH, genug, beträchtlich, geraume Zeit, Bürgschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

25 Dann zog er nach Tarsus weiter, um dort nach Saulus zu suchen.

Ap 11:25

ΕΞΗΛΘΕΝ	ΔΕ	ΕΙϹ	ΤΑΡϹΟΝ	ΑΝΑΖΗΤΗϹΑΙ
exēlthen	de	eis	tarson	anazētēsai
er-AUS-KAM	ABER	HINEIN	TARSUS	HINAUF-SUCHEN
vi TA akt verg 3 sg	konj	präp	n_ 2 akk sg f	vn TA akt unbest
exerchomai	de	eis	tarsos	anazEteO
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	ABER	HINEIN, *t*für, *h*zu, *h*damit	TARSUS	HINAUF+SUCHEN, suchen nach

ϹΑΥΛΟΝ
saulon
SAULUS
n_ 2 akk sg m
saulos
SAULUS *Hebräisch* ERFRAGT, erbeten

26 Als er ihn gefunden hatte, geleitete er ihn nach Antiochien. Dort wurde ihnen in der herausgerufenen Gemeinde die Gnade zuteil, ein ganzes Jahr lang eine beträchtliche Schar um sich zu sammeln und zu belehren. Hier in Antiochien wurden die Jünger zuerst als "Christen" bezeichnet.

Ap 11:26

ΚΑΙ	ΕΥΡΩΝ	ΗΓΑΓΕΝ	ΕΙϹ	ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΝ
kai	*h*eurōn	ēgagen	eis	antiocheian
UND	BEIM-FINDEN-SEIEND	er-FÜHRTE	HINEIN	ANTIOCHIEN
konj	vp HA akt präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp	n_ 1 akk sg f
kai	*h*euriskO	agO	eis	antiocheia
UND, auch	FINDEN, erfunden werden	FÜHREN, *id.* gehen, herbei	HINEIN, *t*für, *h*zu, *h*damit	ANTIOCHIEN

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ	ΑΥΤΟΙϹ	ΚΑΙ
egeneto	de	autois	kai
es-WURDE-(*für_sich*)	ABER	ihnen	UND
vi TA med verg 3 sg	konj	pp dat pl m	konj
ginomai	de	autos/autE/auto	kai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΕΝΙΑΥΤΟΝ	ΟΛΟΝ	ϹΥΝΑΧΘΗΝΑΙ	ΕΝ	ΤΗ
eniauton	*h*olon	sunachthēnai	en	tē
IN-SELBIGES_Jahr	GANZES	ZUSAMMEN-GEFÜHRT-WERDEN	IN	DER
n_ 2 akk sg m	a_ akk sg m	vn TA pas unbest	präp	d_ dat sg f
eniautos	*h*olos	sunagO	en	*ho*/*hE*/to
IN+SELBST, IN+SELBIGES_Jahr, Jahr	GANZ	ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΚΛΗϹΙΑ	ΚΑΙ	ΔΙΔΑΞΑΙ	ΟΧΛΟΝ
ekklēsia	kai	didaxai	ochlon
AUS-GERUFENenschaft	UND	LEHREN	SCHAR
n_ 1 dat sg f	konj	vn TA akt unbest	n_ 2 akk sg m
ekklEsia	kai	didaskO	ochlos
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	UND, auch	LEHREN	SCHAR, Haufe, Pöbel

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΚΑΝΟΝ	ΧΡΗΜΑΤΙΣΑΙ
*h*ikanon	chrēmatisai
REICHENDE-HINAUF	GEBRAUCHS-*Folge-mach*EN
a_ akk sg m	vn TA akt unbest
*h*ikanos	chrEmatizO
REICHEND+HINAUF, taugLICH, genug, beträchtlich, geraume Zeit, Bürgschaft	GEBRAUCHS-*Folge-machen*, GEBRAUCHSanweisen, Weisung geben/erhalten, betiteln, [bezeichnen]

ΤΕ	ΠΡΩΤΩΣ	ΕΝ	ΑΝΤΙΟΧΕΙΑ	ΤΟΥΣ
te	prōtōs	en	antiocheia	tous
AUSSERDEM	VOR-*meist*erweise	IN	ANTIOCHIEN	DIE(p)
part	adv sup	präp	n_ 1 dat sg f	d_ akk pl m
te	prOtOs (prOton/prOtos/pro)	en	antiocheia	*ho*/*hE*/to
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	VOR-*meist*+WIE, VOR-*meist*erweise, VORrangig*st*erweise, (erst), zuerst	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ANTIOCHIEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑΣ	ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΥΣ
mathētas	christianous
LERNer	GESALBTIANER(p)
n_ 1 akk pl m	n_ 2 akk pl m
mathEtEs	christianos
LERNer, LERNENder, Jünger	GESALBTIANER (*lateinische Nachsilbe*), Christianer, Christ

27 In jenen Tagen kamen Propheten von Jerusalem nach Antiochien hinab.

Ap 11:27

ΕΝ	ΤΑΥΤΑΙΣ	ΔΕ	ΤΑΙΣ	ΗΜΕΡΑΙΣ	ΚΑΤΗΛΘΟΝ	ΑΠΟ
en	tautais	de	tais	*h*ēmerais	katēlthon	apo
IN	diesen(p)	ABER	DEN(p)	TAGEN	SIE-HERAB-KAMEN	VON
präp	pd dat pl f	konj	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	vi TA akt verg 3 pl	präp
en	*h*outos/*h*autE/touto	de	*ho*/*hE*/to	*h*Emera	katerchomai	apo
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	HERAB+KOMMEN, kommen herab	VON

ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝ	ΠΡΟΦΗΤΑΙ	ΕΙΣ	ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΝ
ierosolumōn	prophētai	eis	antiocheian
JERUSALEMITEN	VOR-BEHAUPTer	HINEIN	ANTIOCHIEN
n_ gen pl m/f	n_ 1 nom pl m	präp	n_ 1 akk sg f
ierosoluma (ierousalEm)	prophEtEs	eis	antiocheia
JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	VOR+BEHAUPTer, Prophet	HINEIN, [t]für, [h]zu, [h]damit	ANTIOCHIEN

28 Einer von ihnen namens Agabus trat auf und kündigte durch den Geist an, dass eine große Hungersnot demnächst über die ganze Wohnerde kommen würde, die dann unter Klaudius auch eintrat.

Ap 11:28

ΑΝΑΣΤΑΣ	ΔΕ	ΕΙΣ	ΕΞ
anastas	de	*h*eis	ex
HINAUF-STEH*end*	ABER	EINER	AUS
vp TA akt unbest nom sg m	konj	a_ nom sg m	präp
anistEmi	de	*h*eis	ek
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	ABER	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	AUS, von ...

ΑΥΤΩΝ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΑΓΑΒΟΣ
autōn	onomati	*h*agabos
ihrer(p)	NAMEN	AGABUS
pp gen pl m	n_ 3 dat sg n	n_ 2 nom sg m
autos/autE/auto	onoma	*h*agabos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NENNUNG, NAME, namens	AGABUS

ΕΣΗΜΑΝΕΝ	ΔΙΑ	ΤΟΥ
esēmanen	dia	tou
er-BEZEICHNET	DURCH	DES
vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ gen sg n
sEmainO	dia	*ho*/*hE*/to
ZEICHEN-*verursachen*, BEZEICHNEN, ankündigen, angeben	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ	ΛΙΜΟΝ	ΜΕΓΑΛΗΝ
pneumatos	limon	megalēn
Geistes	HUNGERSNOT	GROSSE
n_ 3 gen sg n	n_ 2 akk sg f	a_ akk sg f
pneuma	limos	megas
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	HUNGERSNOT, Hunger	GROSS, Großes, laut, heftig

ΜΕΛΛΕΙΝ
mellein
BEIM-ANSCHICKEN-SEIN
vn HA akt präs
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΕΣΕΣΘΑΙ	ΕΦ	ΟΛΗΝ	ΤΗΝ	ΟΙΚΟΥΜΕΝΗΝ
esesthai	eph	*h*olēn	tēn	oikoumenēn
(*für_sich*)-SEIEND-SEIN-WERDEN	AUF	GANZE	DIE	(*für_sich*)-HEIM_seiENDE
vn HA med fut	präp	a_ akk sg f	d_ akk sg f	vp HA med präs akk sg f
eimi	epi	*h*olos	*ho*/*hE*/to	oikoumenE (oikeO)
SEIN, *id.* gelten	AUF, ...	GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM_sein, HEIMgebEN, Behauste, Wohnerde

ΗΤΙΣ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΠΙ	ΚΛΑΥΔΙΟΥ
*h*ētis	egeneto	epi	klaudiou
WELCHE-IRGEND	sie-WURDE-(*für_sich*)	AUF	KLAUDIUS'
px nom sg f	vi TA med verg 3 sg	präp	n_ 2 gen sg m
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	ginomai	epi	klaudios
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	AUF, ...	KLAUDIUS *Latein*

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

29 Da setzte man fest, dass jeder der Jünger, so wie er die Mittel habe, eine Spende zur Unterstützung der in Judäa wohnenden Brüder senden solle.

Ap 11:29

ΤΩΝ	ΔΕ	ΜΑΘΗΤΩΝ	ΚΑΘΩϹ	ΕΥΠΟΡΕΙΤΟ
tōn	de	mathētōn	kathōs	euporeito
DER(p)	ABER	LERNer	gemäß-WIE	-WOHL-GING-(*für_sich*)
d_ gen pl m	konj	n_ 1 gen pl m	adv	vi TA med verg 3 sg
ho/*hE*/to	de	mathEtEs	kathOs	euporeomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LERNer, LERNENder, Jünger	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	WOHL+GEHEN, wohl gehen

ΤΙϹ	ΩΡΙϹΑΝ
tis	*h*ōrisan
IRGENDeiner	SIE-auserSEHEN
px nom sg m	vi TA akt unbest 3 pl
tis/tis/ti	*h*orizO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	GESEHEN-*machen*, auserSEHen, bezeichnen, festsetzen

ΕΚΑϹΤΟϹ	ΑΥΤΩΝ	ΕΙϹ
*h*ekastos	autōn	eis
JEGLICHER	ihrer(p)	HINEIN
a_ nom sg m	pp gen pl m	präp
*h*ekastos	autos/autE/auto	eis
JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ	ΠΕΜΨΑΙ	ΤΟΙϹ	ΚΑΤΟΙΚΟΥϹΙΝ
diakonian	pempsai	tois	katoikousin
DURCH-DIENST	SENDEN	DEN(p)	HERAB-HEIMISCH_seiENDEN
n_ 1 akk sg f	vn TA akt unbest	d_ dat pl m	vp HA akt präs dat pl m
diakonia	pempO	*ho*/*hE*/to	katoikeO
DURCH+DIENEN-heit, DURCH+DIENST, Dienst, Handreichung	SENDEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+HEIMISCH_sein, HERAB-hausEN, wohnen, bewohnen, hausen

ΕΝ	ΤΗ	ΙΟΥΔΑΙΑ	ΑΔΕΛΦΟΙϹ
en	tē	ioudaia	adelphois
IN	DEM	JUDÄA	Brüdern
präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	n_ 2 dat pl m
en	*ho*/*hE*/to	ioudaia	adelphos
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDA-heit, JUDÄA *von hebräisch* huldigen	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

30 Das taten sie auch und schickten sie zu den Ältesten durch die Hand des Barnabas und Saulus.

Ap 11:30

Ο	ΚΑΙ	ΕΠΟΙΗϹΑΝ
ho	kai	epoiēsan
WELCHES	UND	SIE-TUN
pr akk sg n	konj	vi TA akt unbest 3 pl
hos/*hE*/*ho*	kai	poieO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΑΠΟϹΤΕΙΛΑΝΤΕϹ	ΠΡΟϹ	ΤΟΥϹ	ΠΡΕϹΒΥΤΕΡΟΥϹ
aposteilantes	pros	tous	presbuterous
VON-STELL*end*	ZU	DIE(p)	SENIOREN
vp TA akt unbest nom pl m	präp	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m kmp
apostellO	pros	*ho*/*hE*/to	presbuteros (presbus)
VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr

ΔΙΑ	ΧΕΙΡΟϹ	ΒΑΡΝΑΒΑ	ΚΑΙ
dia	cheiros	barnaba	kai
DURCH	HAND	BARNABAS'	UND
präp	n_ 3 gen sg f	n_ 1 gen sg m	konj
dia	cheir	barnabas	kai
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	HAND	BAR+NABAS, BARNABAS *Aramäisch* SOHN + *Hebräisch* PROPHEZEIEN	UND, auch

ϹΑΥΛΟΥ
saulou
SAULUS'
n_ 2 gen sg m
saulos
SAULUS *Hebräisch* ERFRAGT, erbeten

1 Zu jener Frist legte der König Herodes die Hände an einige aus der herausgerufenen Gemeinde, um ihnen Übles anzutun.

Ap 12:1

ΚΑΤ	ΕΚΕΙΝΟΝ	ΔΕ	ΤΟΝ
kat	ekeinon	de	ton
gemäß	jene	ABER	DIE
präp	pd akk sg m	konj	d_ akk sg m
kata	ekeinos/ekeinE/ekeino	de	*ho*/*hE*/to
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΙΡΟΝ	ΕΠΕΒΑΛΕΝ	ΗΡΩΔΗϹ	Ο
kairon	epebalen	*h*ērōdēs	*ho*
FRIST	-AUF-WARF	HERODES	DER
n_ 2 akk sg m	vi TA akt verg 3 sg	n_ 1 nom sg m	d_ nom sg m
kairos	epiballO	*h*ErOdEs	*ho*/*hE*/to
FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	AUF+WERFEN, werfen auf/über, ein-/zufallen, legen an, flicken	HERODES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑϹΙΛΕΥϹ	ΤΑϹ	ΧΕΙΡΑϹ	ΚΑΚΩϹΑΙ
basileus	tas	cheiras	kakōsai
KÖNIG	DIE(p)	HÄNDE	ÜBEL-*verursach*EN
n_ 3 nom sg m	d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f	vn TA akt unbest
basileus	*ho*/*hE*/to	cheir	kakoO
KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	ÜBEL-*verursachen*, ÜBELtuN, übel behandeln, Übles antun, erbosen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΙΝΑC
tinas
IRGENDwelche
px akk pl m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟ
apo
VON
präp
apo
VON

ΤΗC
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΚΛΗCΙΑC
ekklēsias
AUS-GERUFENenschaft
n_ 1 gen sg f
ekklEsia
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

2 So ließ er Jakobus, den Bruder des Johannes, durch das Schwert hinrichten.

Ap 12:2

ΑΝΕΙΛΕΝ
aneilen
er-HINAUF-HOB
vi TA akt verg 3 sg
anaireO
HINAUF+HEBER_sein, HINAUF+HEBEND_sein, HINAUF+HEBEN, aufheben, *id.* aufnehmen, hinrichten, niedermachen, niedermetzeln, erwürgen, erledigen

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΙΑΚΩΒΟΝ
iakōbon
JAKOBUS
n_ 2 akk sg m
iakObos
JAKOBUS *von hebräisch* FERSE, Überlister, Jakob

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΕΛΦΟΝ
adelphon
Bruder
n_ 2 akk sg m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΙΩΑΝΝΟΥ
iōannou
JOHANNES'
n_ gen sg m
iOannEs
JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

ΜΑΧΑΙΡΗ
machairē
Schwert
n_ 1 dat sg f
machaira/machairE
KÄMPFER, KAMPFmittel, Schwert

3 Als er gewahrte, dass es den Juden wohlgefällig war, fügte er eine weitere Untat hinzu und ließ auch Petrus ergreifen. (Es waren gerade die Tage der ungesäuerten Brote.)

Ap 12:3

ΙΔΩΝ
idōn
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΑΡΕCΤΟΝ
areston
GEFALL*end*
a_ nom sg n
arestos
GEFALLen, GEFALL*end*, GEFÄLLIG, wohlgefällig

ΕCΤΙΝ
estin
es-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΤΟΙC
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΥΔΑΙΟΙC
ioudaiois
JUDÄischen
a_/n_ dat pl m
ioudaios
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΠΡΟCΕΘΕΤΟ
prosetheto
er-ZU-PLATZIERTE-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
prostithEmi
ZU+PLATZIEREN, hinzufügen

CΥΛΛΑΒΕΙΝ
sullabein
BEIM-ZUSAMMEN-nehmEN-SEIN
vn HA akt präs
sullambanO
ZUSAMMEN+ERHALTEN, ZUSAMMEN-nehmEN, greifen, mit zugreifen, empfangen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΕΤΡΟΝ
petron
Petrus
n_ 2 akk sg m
petros
FELS, Petrus

ΗCΑΝ
ēsan
SIE-WAREN
vi TA akt verg 3 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΗΜΕΡΑΙ
*h*ēmerai
TAGE
n_ 1 nom pl f
*h*Emera
TAG

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΖΥΜΩΝ
azumōn
UN-GESÄUERTEN
a_/n_ gen pl n
azumos
UN+GESÄUERT, ungesäuert

4 Nach dessen Festnahme ließ er ihn ins Gefängnis legen und übergab ihn zur Bewachung an vier Kommandos von je vier Kriegern, in der Absicht, ihn nach dem Passah dem Volk zur Aburteilung vorzuführen.

Ap 12:4

ΟΝ
*h*on
WELCHEN
pr akk sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΙΑCΑC
piasas
festnehm*end*
vp TA akt unbest nom sg m
piazO
DRÜCKEN, BEDRÜCKEN, festnehmen, fest nehmen, fangen

ΕΘΕΤΟ
etheto
er-PLATZIERTE-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
tithEmi
PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, [d]für, [d]zu, [d]damit

ΦΥΛΑΚΗΝ
phulakēn
BEWACHUNG
n_ 1 akk sg f
phulakE
BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]

ΠΑΡΑΔΟΥC
paradous
BEIM-BEI-GEBEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
paradidOmi
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

ΤΕCCΑΡCΙΝ
tessarsin
VIER
a_ dat pl n
tessares
VIER

ΤΕΤΡΑΔΙΟΙC
tetradiois
VIERERN
n_ 2 dat pl n
tetradion
VIERischER, VIERER, VIER-*Verkleinerung*, VIERERgruppe, Kommando von vier Kriegern

CΤΡΑΤΙΩΤΩΝ
stratiōtōn
KRIEGer
n_ 1 gen pl m
stratiOtEs
KRIEGer, Krieger

ΦΥΛΑCCΕΙΝ
phulassein
BEIM-BEWACHEN-SEIN
vn HA akt präs
phulassO
BEWACHEN, *id.* bewahren, [verwahren]

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΒΟΥΛΟΜΕΝΟC
boulomenos
BEIM-(*für_sich*)-BERATEN-SEIEND
vp HA med präs nom sg m
boulomai
RATEN, BERATEN, beschliessen, beabsichtigen, Absicht haben

ΜΕΤΑ
meta
nach
präp
meta
MIT, [G]mit, [A]nach

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟ to — DAS — d_ akk sg n — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑCΧΑ pascha — PASSAH — Hebräisch — pascha — PASSAH *Hebräisch* ÜBERSPRINGEN

ΑΝΑΓΑΓΕΙΝ anagagein — BEIM-HINAUF-FÜHREN-SEIN — vn HA akt präs — anagO — HINAUF+FÜHREN, heraufführen, ausfahren, heraufbringen

ΑΥΤΟΝ auton — ihn — pp akk sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΩ tō — DEM — d_ dat sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΑΩ laō — VOLK — n_ 2 dat sg m — laos — VOLK

5 Daher wurde Petrus inzwischen im Gefängnis verwahrt, während von der herausgerufenen Gemeinde inbrünstig für ihn zu Gott gebetet wurde.

Ap 12:5

Ο *ho* — DER — d_ nom sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΝ men — TATSÄCHLICH — part — men — TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΟΥΝ oun — DANN — konj — oun — DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΠΕΤΡΟC petros — Petrus — n_ 2 nom sg m — petros — FELS, Petrus

ΕΤΗΡΕΙΤΟ etēreito — er-WURDE-(*für_sich*)-BEWAHRT — vi TA med verg 3 sg — tEreO — BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten

ΕΝ en — IN — präp — en — IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ tē — DER — d_ dat sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΥΛΑΚΗ phulakē — BEWACHUNG — n_ 1 dat sg f — phulakE — BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]

ΠΡΟCΕΥΧΗ proseuchē — Gebet — n_ 1 nom sg f — proseuchE — ZU+WOHL+HABUNG, Gebet

ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER

ΗΝ ēn — -WAR — vi TA akt verg 3 sg — eimi — SEIN, *id.* gelten

ΕΚΤΕΝΩC ektenōs — AUS-GESTRECKTerweise — adv — ektenOs — AUS+GESTRECKT+WIE, AUS+GESTRECKTerweise, inbrünstIGerweise, inbrünstig

ΓΙΝΟΜΕΝΗ ginomenē — BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND — vp HA med präs nom sg f — ginomai — WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΥΠΟ *hupo* — UNTER — präp — *hupo* — UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Ufür, Udurch

ΤΗC tēs — DER — d_ gen sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΚΛΗCΙΑC ekklēsias — AUS-GERUFENenschaft — n_ 1 gen sg f — ekklEsia — AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENschaft, herausgerufene Gemeinde

ΠΡΟC pros — ZU — präp — pros — ZU, ...

ΤΟΝ ton — DEN — d_ akk sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΝ theon — Gott (PLATZIERER) — n_ 2 akk sg m — theos — PLATZIERER, Gott

ΠΕΡΙ peri — betreffs — präp — peri — UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΑΥΤΟΥ autou — seiner — pp gen sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

6 Noch bevor Herodes sich anschickte, ihn vorführen zu lassen, schlief Petrus in jener Nacht zwischen zwei Kriegern, mit zwei Ketten gebunden; dazu bewachten Wächter vor der Tür das Gefängnis.

Ap 12:6

ΟΤΕ *hote* — als — adv — *hote* — WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn

ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER

ΗΜΕΛΛΕΝ ēmellen — er-ANSCHICKTE — vi TA akt verg 3 sg — mellO — ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΠΡΟCΑΓΑΓΕΙΝ prosagagein — BEIM-ZU-FÜHREN-SEIN — vn HA akt präs — prosagO — ZU+FÜHREN, zuführen, vorführen, *id.* nähren

ΑΥΤΟΝ auton — ihn — pp akk sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο *ho* — DER — d_ nom sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΡΩΔΗC *hērōdēs* — HERODES — n_ 1 nom sg m — *hErOdEs* — HERODES

ΤΗ tē — DER — d_ dat sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΥΚΤΙ nukti — NACHT — n_ 3 dat sg f — nux — NACHT

ΕΚΕΙΝΗ ekeinē — jener — pd dat sg f — ekeinos/ekeinE/ekeino — AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΗΝ ēn — -WAR — vi TA akt verg 3 sg — eimi — SEIN, *id.* gelten

Ο *ho* — DER — d_ nom sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΤΡΟC petros — Petrus — n_ 2 nom sg m — petros — FELS, Petrus

ΚΟΙΜΩΜΕΝΟC koimōmenos — BEIM-(*für_sich*)-schlummerndLIEGEN-SEIEND — vp HA med präs nom sg m — koimaO — LIEGEN, schlummerndLIEGEN, schlummern, im Schlummer liegen, schlummernd liegen

ΜΕΤΑΞΥ metaxu — MITten — adv — metaxu — MIT, MITten, zwischen

ΔΥΟ duo — ZWEI — ni Zahlwort — duo — ZWEI

CΤΡΑΤΙΩΤΩΝ stratiōtōn — KRIEGer — n_ 1 gen pl m — stratiOtEs — KRIEGer, Krieger

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΕΔΕΜΕΝΟC	ΛΥCΕCΙN	ΔΥCIN	ΦΥΛΑΚΕC	ΤΕ	ΠΡΟ
dedemenos	*h*alusesin	dusin	phulakes	te	pro
(*für_sich*)-GEBUNDEN-WORDEN-SEIEND	UN-LÖSungen	ZWEIEN	BEWACHER(p)	AUSSERDEM	VOR
vp ZU med präs nom sg m	n_ 3 dat pl f	a_ dat pl f	n_ 3 nom pl m	part	präp
deO	*h*alusis	duo	phulax	te	pro
BINDEN, anbinden	UN+LÖSung, Kette	ZWEI	BEWACHER, Wächter	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	VOR, bevor

ΤΗC	ΘΥΡΑC	ΕΤΗΡΟΥΝ	ΤΗΝ	ΦΥΛΑΚΗΝ
tēs	thuras	etēroun	tēn	phulakēn
DER	TÜR	SIE-BEWAHRTEN	DIE	BEWACHUNG
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi TA akt verg 3 pl	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	thura	tEreO	*ho*/*hE*/to	phulakE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TÜR	BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]

7 Und siehe, ein Bote des Herrn trat herzu, und ein Licht leuchtete in der Zelle auf; er stieß Petrus in die Seite, weckte ihn und sagte: "Stehe schnell auf!" Und die Ketten fielen ihm von den Händen ab.

Ap 12:7

ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΑΓΓΕΛΟC
kai	idou	aggelos
UND	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	BOTE
konj	vm HA akt präs 2 sg	n_ 2 nom sg m
kai	eidO	aggelos
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	BOTSCHAFTER, BOTE

ΚΥΡΙΟΥ	ΕΠΕCΤΗ	ΚΑΙ	ΦΩC	ΕΛΑΜΨΕΝ	ΕΝ
kuriou	epestē	kai	phōs	elampsen	en
Herrn	er-AUF-STAND	UND	LICHT	es-GLÄNZT	IN
n_ 2 gen sg m	vi TA akt verg 3 sg	konj	n_ 3 nom sg n	vi TA akt unbest 3 sg	präp
kurios	ephistEmi	kai	phOs	lampO	en
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	AUF+STEHEN, stehen, stehen bevor/dabei/dazu/vor, treten zu	UND, auch	LICHT, [*id.* Lohe]	GLÄNZEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΟΙΚΗΜΑΤΙ	ΠΑΤΑΞΑC	ΔΕ	ΤΗΝ	ΠΛΕΥΡΑΝ
tō	oikēmati	pataxas	de	tēn	pleuran
DER	HEIM-*Folge*	EINSCHLAG*end*	ABER	DEN	RIPPENbogen
d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	vp TA akt unbest nom sg m	konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	oikEma	patassO	de	*ho*/*hE*/to	pleura
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-*Folge*, Haus-*Folge*, (Zimmer), Zelle	EINSCHLAGEN, erschlagen, treffen	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RIPPE, RIPPENbogen, Seite

ΤΟΥ	ΠΕΤΡΟΥ	ΗΓΕΙΡΕΝ
tou	petrou	ēgeiren
DES	Petrus	er-ERWECKT
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi TA akt unbest 3 sg
ho/*hE*/to	petros	egeirO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

ΑΥΤΟΝ	ΛΕΓΩΝ
auton	legōn
ihn	BEIM-sagEN-SEIEND
pp akk sg m	vp HA akt präs nom sg m
autos/autE/auto	legO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΝΑCΤΑ	ΕΝ	ΤΑΧΕΙ	ΚΑΙ
anasta	en	tachei	kai
SEI-DU-BEIM-HINAUF-STEHEN	IN	SCHNELLIGKEIT	UND
vm HA akt präs 2 sg	präp	n_ 3 dat sg n	konj
anistEmi	en	tachos	kai
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SCHNELLIGKEIT	UND, auch

ΕΞΕΠΕCΑΝ	ΑΥΤΟΥ	ΑΙ
exepesan	autou	*h*ai
SIE-AUS-FALLEN	seiner	DIE(p)
vi TA akt unbest 3 pl	pp gen sg m	d_ nom pl f
ekpiptO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
AUS+FALLEN, fallen aus/ab, hinfällig werden, verschlagen werden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΛΥCΕΙC	ΕΚ	ΤΩΝ	ΧΕΙΡΩΝ
*h*aluseis	ek	tōn	cheirōn
UN-LÖSungen	AUS	DER(p)	HÄNDE
n_ 3 nom pl f	präp	d_ gen pl f	n_ 3 gen pl f
*h*alusis	ek	*ho*/*hE*/to	cheir
UN+LÖSung, Kette	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

8 Dann sagte der Bote zu ihm: "Gürte dich und binde dir die Sohlen unter!" Dies tat Petrus. Weiter sagte der Bote zu ihm: "Wirf dein Obergewand um und folge mir!"

Ap 12:8

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	Ο	ΑΓΓΕΛΟC	ΠΡΟC
eipen	de	*ho*	aggelos	pros
-sagTE	ABER	DER	BOTE	ZU
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp
eipon (legO)	de	*ho*/*hE*/to	aggelos	pros
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE	ZU, ...

ΑΥΤΟΝ	ΖΩCΑΙ	ΚΑΙ	ΥΠΟΔΗCΑΙ
auton	zōsai	kai	*h*upodēsai
ihn	GÜRTE-DU-(*für_dich*)	UND	UNTER-BINDE-DU-(*für_dich*)
pp akk sg m	vm TA med fut 2 sg	konj	vm TA med fut 2 sg
autos/autE/auto	zOnnumi	kai	*h*upodeO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GÜRTEN	UND, auch	UNTER+BINDEN, binden unter

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΑ	ϹΑΝΔΑΛΙΑ	ϹΟΥ
ta	sandalia	sou
DIE(p)	PLANKchen-GEBUNDENEN	DEINER
d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	pp 2 gen sg
ho/*hE*/to	sandalion	su
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLANKE+GEBUNDENES-*Verkleinerung*, PLANKchen-GEBUNDENES, Sohle	DU / DEINER / DIR / DICH

ЄΠΟΙΗϹЄΝ	ΔЄ	ΟΥΤΩϹ	ΚΑΙ
epoiēsen	de	*h*outōs	kai
er-TUT	ABER	dieserweise	UND
vi TA akt unbest 3 sg	konj	adv	konj
poieO	de	*h*outOs	kai
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	ABER	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	UND, auch

ΛЄΓЄΙ	ΑΥΤΩ
legei	autō
er-IST-BEIM-sagEN	ihm
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m
legO	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠЄΡΙΒΑΛΟΥ	ΤΟ	ΙΜΑΤΙΟΝ	ϹΟΥ	ΚΑΙ
peribalou	to	*h*imation	sou	kai
SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-UM-WERFEN	DIE	BEKLEIDUNG	DEINER	UND
vm HA med präs 2 sg	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	pp 2 gen sg	konj
periballO	*ho*/*hE*/to	*h*imation	su	kai
UM+WERFEN, UMher-WERFEN, umwerfen, umhüllen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch

ΑΚΟΛΟΥΘЄΙ	ΜΟΙ
akolouthei	moi
SEI-DU-BEIM-folgEN	MIR
vm HA akt präs 2 sg	pp 1 dat sg
akoloutheO	egO
UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	ICH / MEINER / MIR / MICH

9 Als Petrus hinaustrat und ihm folgte, wusste er nicht, dass das, was durch den Boten geschah, wahr sei; er meinte daher, ein Gesicht zu erblicken.

Ap 12:9

ΚΑΙ	ЄΞЄΛΘΩΝ	ΗΚΟΛΟΥΘЄΙ
kai	exelthōn	ēkolouthei
UND	BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND	er-folgTE
konj	vp HA akt präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
kai	exerchomai	akoloutheO
UND, auch	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN

ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΟΥΚ
autō	kai	ouk
ihm	UND	NICHT
pp dat sg m	konj	adv neg *absolut*
autos/autE/auto	kai	ou
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΗΔЄΙ	ΟΤΙ	ΑΛΗΘЄϹ
ēdei	*h*oti	alēthes
er-HATTE-WAHRGENOMMEN	WELCHES-IRGEND	WAHR
vi ZU akt verg 3 sg	konj	a_ nom sg n
eidO	*h*oti	alEthEs
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WAHR, Wahres

ЄϹΤΙΝ	ΤΟ	ΓΙΝΟΜЄΝΟΝ	ΔΙΑ
estin	to	ginomenon	dia
es-IST-SEIEND	DAS	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIENDE	DURCH
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg n	vp HA med präs nom sg n	präp
eimi	*ho*/*hE*/to	ginomai	dia
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΟΥ	ΑΓΓЄΛΟΥ	ЄΔΟΚЄΙ	ΔЄ	ΟΡΑΜΑ
tou	aggelou	edokei	de	*h*orama
DES	BOTEN	er-SCHIEN	ABER	SEHEN-*Folge*
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi TA akt verg 3 sg	konj	n_ 3 akk sg n
ho/*hE*/to	aggelos	dokeO	de	*h*orama
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE	SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten	ABER	SEHEN-*Folge*, Gesicht

ΒΛЄΠЄΙΝ
blepein
BEIM-blickEN-SEIN
vn HA akt präs
blepO
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

10 Als sie durch die erste und die zweite Wache gegangen waren, kamen sie an das eiserne Tor, das in

Ap 12:10

ΔΙЄΛΘΟΝΤЄϹ	ΔЄ	ΠΡΩΤΗΝ
dielthontes	prōtēn	
BEIM-DURCH-KOMMEN-SEIEND	ABER	VOR-*meiste*
vp HA akt präs nom pl m	konj	a_ akk sg f sup
dierchomai	de	prOtos (pro)
DURCH+KOMMEN, kommen durch, durchgehen, durchziehen, durchdringen	ABER	VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*ster*/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

die Stadt führte; und das öffnete sich ihnen von selbst. Dort traten sie hinaus und gingen noch eine Gasse entlang, wo sich der Bote sofort von ihm entfernte.

ΦΥΛΑΚΗΝ	ΚΑΙ	ΔΕΥΤΕΡΑΝ	ΗΛΘΑΝ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΠΥΛΗΝ
phulakēn	kai	deuteran	ēlthan	epi	tēn	pulēn
BEWACHUNG	UND	ZWEITe	SIE-KOMMEN	AUF	DAS	TOR
n_ 1 akk sg f	konj	a_ akk sg f kmp	vi TA akt unbest 3 pl	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
phulakE	kai	deuteros (duo)	erchomai	epi	*ho*/*hE*/to	pulE
BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]	UND, auch	ZWEI-mehr, ZWEITer/e/es, zweites Mal	KOMMEN	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOR, Pforte

ΤΗΝ	ΣΙΔΗΡΑΝ	ΤΗΝ	ΦΕΡΟΥΣΑΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ
tēn	sidēran	tēn	pherousan	eis	tēn
DAS	EISERNE	DAS	BEIM-BRINGEN-SEIENDE	HINEIN	DIE
d_ akk sg f	a_ akk sg f	d_ akk sg f	vp HA akt präs akk sg f	präp	d_ akk sg f
ho/*hE*/to	sidEreos	*ho*/*hE*/to	pherO	eis	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EISERN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRINGEN, tragen	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΛΙΝ	ΗΤΙΣ	ΑΥΤΟΜΑΤΗ	ΗΝΟΙΓΗ
polin	*hē*tis	automatē	ēnoigē
Stadt	WELCHES-IRGEND	SELBST-ANgeTRIEBen	-WURDE-HINAUF-GEÖFFNET
n_ 3 akk sg f	px nom sg f	a_ nom sg f	vi TA pas verg 3 sg
polis	*ho*stis/*hE*tis/*ho*ti	automatos	anoigO
VIELHEIT, Stadt, -polis	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[I], was[I], welcher[I], der[I], die[I], das[I]	SELBST+ANgeTRIEBen, von selbst	HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen

ΑΥΤΟΙΣ	ΚΑΙ	ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ
autois	kai	exelthontes
ihnen	UND	BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND
pp dat pl m	konj	vp HA akt präs nom pl m
autos/autE/auto	kai	exerchomai
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	UND, auch	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΠΡΟΗΛΘΟΝ	ΡΥΜΗΝ	ΜΙΑΝ	ΚΑΙ
proēlthon	rumēn	mian	kai
SIE-VOR-KAMEN	GEBORGENE	EINE	UND
vi TA akt verg 3 pl	n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f	konj
proerchomai	r*hu*mE	*hei*s	kai
VOR+KOMMEN, gehen fürder, vorausgehen	GEBORGENE, Gasse	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	UND, auch

ΕΥΘΕΩΣ	ΑΠΕΣΤΗ	Ο	ΑΓΓΕΛΟΣ
eutheōs	apestē	*ho*	aggelos
WOHL-PLATZIERT-WIE	-VON-STAND	DER	BOTE
adv	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
eutheOs	aphistEmi	*ho*/*hE*/to	aggelos
WOHL+PLATZIERT+WIE, WOHL+PLATZIERTerweise, (geraderweise), geradewegs, sofort	VON+STEHEN, abstehen, abfallen, sich entfernen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE

ΑΠ	ΑΥΤΟΥ
ap	autou
VON	seiner
präp	pp gen sg m
apo	autos/autE/auto
VON	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

11 Da kam Petrus zu sich und sagte: "Nun weiß ich wahrhaftig, dass der Herr Seinen Boten ausgeschickt und mich aus der Hand des Herodes samt all der gierigen Hoffnung des Volkes der Juden herausgerissen hat!"

Ap 12:11

ΚΑΙ	Ο	ΠΕΤΡΟΣ	ΕΝ
kai	*ho*	petros	en
UND	DER	Petrus	IN
konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp
kai	*ho*/*hE*/to	petros	en
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΑΥΤΩ
*he*autō
sich-SELBST
pf 3 dat sg m
*he*autou/*he*autEs/*he*autou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer[(p)]/sich[(p)]-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer[(p)], sich[(p)], euer, euch, unser, uns

ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ	ΕΙΠΕΝ	ΝΥΝ
genomenos	eipen	nun
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND	er-sagTE	NUN
vp HA med präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	adv
ginomai	eipon (legO)	nun
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	LEGEN, darLEGEN, sagEN	NUN, nunmehrig

ΟΙΔΑ	ΑΛΗΘΩΣ
oida	alēthōs
ICH-HABE-WAHRGENOMMEN	WAHRerweise
vi ZU akt präs 1 sg	adv
eidO	alEthOs
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WAHR+WIE, WAHRerweise, wahrhaftig, [wahrhaftig]

ΟΤΙ	ΕΞΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ	Ο	ΚΥΡΙΟΣ
*ho*ti	exapesteilen	*ho*	kurios
WELCHES-IRGEND	-AUS-VON-STELLT	DER	Herr
konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
*ho*ti	exapostellO	*ho*/*hE*/to	kurios
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	AUS+VON+STELLEN, AUS-beauftragEN, ausschicken, wegschicken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΝ	ΑΓΓΕΛΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
ton	aggelon	autou	kai
DEN	BOTEN	Seiner	UND
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp gen sg m	konj
ho/*hE*/to	aggelos	autos/autE/auto	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΕΞΕΙΛΑΤΟ	ΜΕ	ΕΚ	ΧΕΙΡΟC	ΗΡΩΔΟΥ	ΚΑΙ
exeilato	me	ek	cheiros	*h*ērōdou	kai
Er-AUS-HEBEND_isT-(*für_Sich*)	MICH	AUS	HAND	HERODES'	UND
vi TA med unbest 3 sg	pp 1 akk sg	präp	n_ 3 gen sg f	n_ 1 gen sg m	konj
exaireO	egO	ek	cheir	*h*ErOdEs	kai
AUS+HEBER_sein, AUS+HEBEND_sein, AUS+HEBEN, nehmen heraus, reißen heraus	ICH / MEINER / MIR / MICH	AUS, von ...	HAND	HERODES	UND, auch

ΠΑCΗC	ΤΗC	ΠΡΟCΔΟΚΙΑC	ΤΟΥ	ΛΑΟΥ
pasēs	tēs	prosdokias	tou	laou
JEDES	DES	ZU-SCHEINENS	DES	VOLKES
a_ gen sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
pas	*ho*/*hE*/to	prosdokia	*ho*/*hE*/to	laos
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+SCHEINEN-heit, ZU+SCHEINEN, Hoffn*ung*, Vorahnung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK

ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ
tōn	ioudaiōn
DER(p)	JUDÄischen
d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
ho/*hE*/to	ioudaios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

12 Sobald er sich dessen bewusst war, ging er zum Haus der Maria, der Mutter des Johannes, der den Beinamen Markus hatte, wo eine beträchtliche Zahl beisammen war und betete.

Ap 12:12

ΣΥΝΙΔΩΝ	ΤΕ	ΗΛΘΕΝ	ΕΠΙ	ΤΗΝ
sunidōn	te	ēlthen	epi	tēn
BEIM-ZUSAMMEN-WAHRNEHMEN-SEIEND	AUSSERDEM	er-KAM	AUF	DAS
vp HA akt präs nom sg m	part	vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ akk sg f
suneideO	te	erchomai	epi	*ho*/*hE*/to
ZUSAMMEN+WAHRNEHMEN, bewusst sein, bei Bewusstsein sein, Mitwissen	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	KOMMEN	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΙΑΝ	ΤΗC	ΜΑΡΙΑC	ΤΗC	ΜΗΤΡΟC	ΙΩΑΝΝΟΥ
oikian	tēs	marias	tēs	mētros	iōannou
HEIM	DER	MARIA	DER	MUTTER	JOHANNES'
n_ 1 akk sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	n_ gen sg m
oikia	*ho*/*hE*/to	maria	*ho*/*hE*/to	mEtEr	iOannEs
HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MARIA *Hebräisch* HOCH, Erhöhende	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

ΤΟΥ	ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΥ	ΜΑΡΚΟΥ	ΟΥ	ΗCΑΝ
tou	epikaloumenou	markou	*h*ou	ēsan
DES	BEIM-(*für_sich*)-AUF-GERUFEN-WERDEN-SEIENDEN	MARKUS'	DES_Ortes	SIE-WAREN
d_ gen sg m	vp HA med präs gen sg m	n_ 2 gen sg m	adv *des Ortes*	vi TA akt verg 3 pl
ho/*hE*/to	epikaleO	markos	*h*ou	eimi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+RUFEN, anrufen, sich berufen auf, Berufung einlegen, zubenennen	MARKUS *Latein*	DESSEN, DES_Ortes, wo, [wohin]	SEIN, *id.* gelten

ΙΚΑΝΟΙ	ΣΥΝΗΘΡΟΙCΜΕΝΟΙ	ΚΑΙ
*h*ikanoi	sunēthroismenoi	kai
REICHENDE-HINAUF	(*für_sich*)-ZUSAMMEN-VERSAMMELT-WORDEN-SEIEND	UND
a_ nom pl m	vp ZU med präs nom pl m	konj
*h*ikanos	sunathroizO	kai
REICHEND+HINAUF, taugLICH, genug, beträchtlich, geraume Zeit, Bürgschaft	ZUSAMMEN+VERSAMMLUNG-*machen*, ZUSAMMEN+VERSAMMELn, beisammen sein, zusammen scharen	UND, auch

ΠΡΟCΕΥΧΟΜΕΝΟΙ
proseuchomenoi
BEIM-(*für_sich*)-betEN-SEIEND
vp HA med präs nom pl m
proseuchomai
ZU+WOHL+HABEN, betEN

13 Nachdem er an die Tür der Torhalle geklopft hatte, kam eine Magd namens Rhode herzu, um zu horchen, wer da sei.

Ap 12:13

ΚΡΟΥCΑΝΤΟC	ΔΕ	ΑΥΤΟΥ	ΤΗΝ
krousantos	de	autou	tēn
KLOPF*end*	ABER	seiner	DIE
vp TA akt unbest gen sg m	konj	pp gen sg m	d_ akk sg f
krouO	de	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
KLOPFEN	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΥΡΑΝ	ΤΟΥ	ΠΥΛΩΝΟC	ΠΡΟCΗΛΘΕΝ	ΠΑΙΔΙCΚΗ	ΥΠΑΚΟΥCΑΙ
thuran	tou	pulōnos	prosēlthen	paidiskē	*h*upakousai
TÜR	DES	TORbauES	-ZU-KAM	Magd	UNTER-HÖREN
n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	vi TA akt verg 3 sg	n_ 1 nom sg f	vn TA akt unbest
thura	*ho*/*hE*/to	pulOn	proserchomai	paidiskE	*h*upakouO
TÜR	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOR, TORbau, [Torhalle]	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	GEHIEBTE, zu_Erziehende, Kind(fem), Magd	UNTER+HÖREN, gehorchEN

ΟΝΟΜΑΤΙ	ΡΟΔΗ
onomati	rodē
NAMEN	RHODE
n_ 3 dat sg n	n_ 1 nom sg f
onoma	r*h*odE
NENNUNG, NAME, namens	RHODE *Vielleicht von* ROSE

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

14 Als sie die Stimme des Petrus erkannte, öffnete sie vor Freude nicht das Tor, sondern lief ins Haus hinein und berichtete, Petrus stehe vor dem Tor.

Ap 12:14

ΚΑΙ	ΕΠΙΓΝΟΥΣΑ	ΤΗΝ	ΦΩΝΗΝ
kai	epignousa	tēn	phōnēn
UND	BEIM-AUF-KENNEN-SEIEND	DEN	KLANG
konj	vp HA akt präs nom sg f	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
kai	epiginOskO	/ho/hE/to	phOnE
UND, auch	AUF+KENNEN, erkennEN, erfahren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

ΤΟΥ	ΠΕΤΡΟΥ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΧΑΡΑΣ	ΟΥΚ
tou	petrou	apo	tēs	charas	ouk
DES	Petrus	VON	DER	FREUDE	NICHT
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	adv neg *absolut*
/ho/hE/to	petros	apo	/ho/hE/to	chara	ou
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUDE	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΗΝΟΙΞΕΝ	ΤΟΝ	ΠΥΛΩΝΑ	ΕΙΣΔΡΑΜΟΥΣΑ	ΔΕ
ēnoixen	ton	pulōna	eisdramousa	de
sie-HINAUF-ÖFFNET	DEN	TORbau	BEIM-HINEIN-LAUFEN-SEIEND	ABER
vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	vp HA akt präs nom sg f	konj
anoigO	/ho/hE/to	pulOn	eisdramO	de
HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOR, TORbau, [Torhalle]	HINEIN+LAUFEN, laufen hinein	ABER

ΑΠΗΓΓΕΙΛΕΝ	ΕΣΤΑΝΑΙ	ΤΟΝ	ΠΕΤΡΟΝ	ΠΡΟ	ΤΟΥ
apēggeilen	*h*estanai	ton	petron	pro	tou
sie-VON-BOTSCHAFTET	GESTANDEN-HABEN	DEN	Petrus	VOR	DES
vi TA akt unbest 3 sg	vn ZU akt präs	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	präp	d_ gen sg m
apaggellO	/histEmi	/ho/hE/to	petros	pro	/ho/hE/to
VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus	VOR, bevor	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΥΛΩΝΟΣ
pulōnos
TORbauES
n_ 3 gen sg m
pulOn
TOR, TORbau, [Torhalle]

15 Da sagten sie zu ihr: "Du bist von Sinnen!" Sie jedoch behauptete mit Bestimmtheit, dass es sich so verhalte. Darauf sagten sie: "Es ist sein Bote."

Ap 12:15

ΟΙ	ΔΕ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΗΝ	ΕΙΠΑΝ
*h*oi	de	pros	autēn	eipan
DIE(p)	ABER	ZU	sie	SIE-sagEN
d_ nom pl m	konj	präp	pp akk sg f	vi TA akt unbest 3 pl
/ho/hE/to	de	pros	autos/autE/auto	eipon (legO)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΜΑΙΝΗ	Η	ΔΕ	ΔΙΗΣΧΥΡΙΖΕΤΟ
mainē	*hē*	de	diischurizeto
DU-BIST-BEIM-(*für_dich*)-RASEN	DIE	ABER	sie-DURCH-erSTARKTE-(*für_sich*)
vi HA med präs 2 sg	d_ nom sg f	konj	vi TA med verg 3 sg
mainomai	/ho/hE/to	de	diischurizomai
RASEN, wahnsinnigsein, verrückt sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	DURCH+STARK-*machen*, DURCH-erSTARKen, steif und fest behaupten

ΟΥΤΩΣ	ΕΧΕΙΝ	ΟΙ	ΔΕ
*h*outōs	echein	*h*oi	de
dieserweise	BEIM-HABEN-SEIN	DIE(p)	ABER
adv	vn HA akt präs	d_ nom pl m	konj
*h*outOs	echO	/ho/hE/to	de
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

ΕΛΕΓΟΝ	Ο	ΑΓΓΕΛΟΣ	ΕΣΤΙΝ
elegon	*h*o	aggelos	estin
SIE-sagTEN	DER	BOTE	-IST-SEIEND
vi TA akt verg 3 pl	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
legO	/ho/hE/to	aggelos	eimi
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE	SEIN, *id.* gelten

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

16 Petrus aber fuhr fort zu klopfen. Da öffneten sie, gewahrten ihn und waren vor Verwunderung außer sich.

Ap 12:16

Ο	ΔΕ	ΠΕΤΡΟΣ	ΕΠΕΜΕΝΕΝ	ΚΡΟΥΩΝ
*h*o	de	petros	epemenen	krouōn
DER	ABER	Petrus	er-AUF-BLIEB	BEIM-KLOPFEN-SEIEND
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	vp HA akt präs nom sg m
/ho/hE/to	de	petros	epimenO	krouO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	FELS, Petrus	AUF+BLEIBEN, verbleiben, beharren, fortfahren *Vielleicht von* AUF+MICH+IN	KLOPFEN

ΑΝΟΙΞΑΝΤΕΣ	ΔΕ	ΕΙΔΑΝ
anoixantes	de	eidan
HINAUF-ÖFFN*end*	ABER	SIE-WAHRNEHMEN
vp TA akt unbest nom pl m	konj	vi TA akt unbest 3 pl
anoigO	de	eidO
HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	ABER	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΕΞΕΣΤΗΣΑΝ
auton	kai	exestēsan
ihn	UND	SIE-AUS-STANDEN
pp akk sg m	konj	vi TA akt verg 3 pl
autos/autE/auto	kai	existEmi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	AUS+STEHEN, entsetzen, sich entsetzen, außer sich sein

17 Doch er gab ihnen mit der Hand einen Wink zu schweigen und erzählte ihnen, wie der Herr ihn aus dem Gefängnis herausgeführt hatte. Auch gebot er ihnen: "Verkündet dies Jakobus und den Brüdern!" Danach ging er hinaus und zog an einen anderen Ort.

Ap 12:17

ΚΑΤΑΣΕΙΣΑΣ	ΔΕ	ΑΥΤΟΙΣ	ΤΗ
kataseisas	de	autois	tē
HERAB-BEB*end*	ABER	ihnen	DER
vp TA akt unbest nom sg m	konj	pp dat pl m	d_ dat sg f
kataseiO	de	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
HERAB+BEBEN, winken	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΕΙΡΙ	ΣΙΓΑΝ	ΔΙΗΓΗΣΑΤΟ
cheiri	sigan	diēgēsato
HAND	BEIM-SCHWEIGEN-SEIN	er-erzählT-(*für_sich*)
n_ 3 dat sg f	vn HA akt präs	vi TA med unbest 3 sg
cheir	sigaO	diEgeomai
HAND	SCHWEIGEN (*Verb*)	DURCH+FÜHREND_sein, DURCH+FÜHREN, erzählEN

ΑΥΤΟΙΣ	ΠΩΣ	Ο
autois	pōs	*ho*
ihnen	?-WIE	DER
pp dat pl m	adv best	d_ nom sg m
autos/autE/auto	pOs	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΣ	ΑΥΤΟΝ	ΕΞΗΓΑΓΕΝ	ΕΚ
kurios	auton	exēgagen	ek
Herr	ihn	Er-AUS-FÜHRTE	AUS
n_ 2 nom sg m	pp akk sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp
kurios	autos/autE/auto	exagO	ek
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS+FÜHREN, hinausführen	AUS, von ...

ΤΗΣ	ΦΥΛΑΚΗΣ	ΕΙΠΕΝ	ΤΕ
tēs	phulakēs	eipen	te
DER	BEWACHUNG	er-sagTE	AUSSERDEM
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi TA akt verg 3 sg	part
ho/*hE*/to	phulakE	eipon (legO)	te
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]	LEGEN, darLEGEN, sagEN	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΤΕ	ΙΑΚΩΒΩ	ΚΑΙ	ΤΟΙΣ	ΑΔΕΛΦΟΙΣ
apaggeilate	iakōbō	kai	tois	adelphois
VON-BOTSCHAFTET-IHR	JAKOBUS	UND	DEN(p)	Brüdern
vm TA akt fut 2 pl	n_ 2 dat sg m	konj	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m
apaggelIO	iakObos	kai	*ho*/*hE*/to	adelphos
VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten	JAKOBUS *von hebräisch* FERSE, Überlister, Jakob	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΤΑΥΤΑ	ΚΑΙ	ΕΞΕΛΘΩΝ	ΕΠΟΡΕΥΘΗ
tauta	kai	exelthōn	eporeuthē
diese(p)	UND	BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND	er-WURDE-GEGANGEN
pd akk pl n	konj	vp HA akt präs nom sg m	vi TA pas verg 3 sg
houtos/*hautE*/touto	kai	exerchomai	poreuomai
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

ΕΙΣ	ΕΤΕΡΟΝ	ΤΟΠΟΝ
eis	*h*eteron	topon
HINEIN	ANDERSARTIGE	STÄTTE
präp	a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
eis	*h*eteros	topos
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	ANDERSARTIG, anderweitig	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz

18 Mit Anbruch des Tages war unter den Kriegern nicht wenig Erregung darüber, was wohl mit Petrus geschehen sei.

Ap 12:18

ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ	ΔΕ	ΗΜΕΡΑΣ	ΗΝ	ΤΑΡΑΧΟΣ
genomenēs	de	*h*ēmeras	ēn	tarachos
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND	ABER	TAGES	-WAR	BEUNRUHIGENDES
vp HA med präs gen sg f	konj	n_ 1 gen sg f	vi TA akt verg 3 sg	n_ 2 nom sg m
ginomai	de	*h*Emera	eimi	tarachos
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ABER	TAG	SEIN, *id.* gelten	BEUNRUHIGENDES, ErregENDES, Erregung

ΟΥΚ	ΟΛΙΓΟΣ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΣΤΡΑΤΙΩΤΑΙΣ
ouk	oligos	en	tois	stratiōtais
NICHT	WENIG	IN	DEN(p)	KRIEGern
adv neg *absolut*	a_ nom sg m	präp	d_ dat pl m	n_ 1 dat pl m
ou	oligos	en	*ho*/*hE*/to	stratiOtEs
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WENIG, kurz, Kürze	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KRIEGer, Krieger

ΤΙ	ΑΡΑ	Ο	ΠΕΤΡΟΣ
ti	ara	*ho*	petros
IRGEND	DEMNACH	DER	Petrus
px nom sg n	part int	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
tis/tis/ti	ara	*ho*/*hE*/to	petros
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DEMNACH, *id.* wohl, ja	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Petrus

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΓΕΝΕΤΟ
egeneto
er-WURDE-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

19 Als Herodes ihn suchen ließ und man ihn nicht finden konnte, forschte er die Wächter aus und befahl, sie abzuführen. Dann zog er von Judäa nach Cäsarea hinab und hielt sich dort auf.

Ap 12:19

ΗΡΩΔΗC	ΔΕ	ΕΠΙΖΗΤΗCΑC	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ
*h*ērōdēs	de	epizētēsas	auton	kai
HERODES	ABER	AUF-SUCH*end*	ihn	UND
n_ 1 nom sg m	konj	vp TA akt unbest nom sg m	pp akk sg m	konj
*h*ErOdEs	de	epizEteO	autos/autE/auto	kai
HERODES	ABER	AUF+SUCHEN, suchen, trachten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΜΗ	ΕΥΡΩΝ	ΑΝΑΚΡΙΝΑC	ΤΟΥC	ΦΥΛΑΚΑC
mē	*h*eurōn	anakrinas	tous	phulakas
NEIN	BEIM-FINDEN-SEIEND	HINAUF-RICHT*end*	DIE(p)	BEWACHER
part neg *bedingt*	vp HA akt präs nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m
mE	*h*euriskO	anakrinO	*ho*/*hE*/to	phulax
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FINDEN, erfunden werden	HINAUF+RICHTEN, ausforschen, erforschen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEWACHER, Wächter

ΕΚΕΛΕΥCΕΝ	ΑΠΑΧΘΗΝΑΙ	ΚΑΙ	ΚΑΤΕΛΘΩΝ	ΑΠΟ	ΤΗC
ekeleusen	apachthēnai	kai	katelthōn	apo	tēs
er-BEFIEHLT	VON-GEFÜHRT-WERDEN	UND	BEIM-HERAB-KOMMEN-SEIEND	VON	DES
vi TA akt unbest 3 sg	vn TA pas unbest	konj	vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ gen sg f
keleuO	apagO	kai	katerchomai	apo	*ho*/*hE*/to
BEFEHLEN	VON+FÜHREN, abführen, wegführen	UND, auch	HERAB+KOMMEN, kommen herab	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΥΔΑΙΑC	ΕΙC	ΚΑΙCΑΡΕΙΑΝ	ΔΙΕΤΡΙΒΕΝ
ioudaias	eis	kaisareian	dietriben
JUDÄA	HINEIN	Cäsarea	er-DURCH-ABNUTZTE
n_ 1 gen sg f	präp	n_ 1 akk sg f	vi TA akt verg 3 sg
ioudaia	eis	kaisareia	diatribO
JUDA-heit, JUDÄA *von hebräisch* huldigen	HINEIN, *d*für, *h*zu, *h*damit	KAISER-heit, KAISERLICHE, Cäsarea	DURCH+ABNUTZEN, sich aufhalten

20 Damals war er über die Tyrer und Sidonier erbittert. Diese begaben sich einmütig zu ihm und überredeten Blastus, den Kämmerer des Königs, und baten um Frieden, weil ihr Land von dem königlichen ernährt wurde.

Ap 12:20

ΗΝ	ΔΕ	ΘΥΜΟΜΑΧΩΝ	ΤΥΡΙΟΙC	ΚΑΙ
ēn	de	thumomachōn	turiois	kai
er-WAR	ABER	BEIM-Grimm-KÄMPFEN-SEIEND	TYRischen(p)	UND
vi TA akt verg 3 sg	konj	vp HA akt präs nom sg m	a_/n_ dat pl m	konj
eimi	de	thumomacheO	turios	kai
SEIN, *id.* gelten	ABER	FÜHLEND+KÄMPFEN, MissGEFÜHL+KÄMPFEN, Grimm-KÄMPFEN, kampfwütig sein	TYRischer, Tyrer *von hebräisch* Fels	UND, auch

CΙΔΩΝΙΟΙC	ΟΜΟΘΥΜΑΔΟΝ	ΔΕ	ΠΑΡΗCΑΝ
sidōniois	*h*omothumadon	de	parēsan
SIDONischen(p)	GLEICH-FÜHLEND	ABER	SIE-BEI-WAREN
a_/n_ dat pl m	adv	konj	vi TA akt verg 3 pl
sidOnios	*h*omothumadon	de	pareimi
SIDONisch, SIDONischer, Sidonier *von hebräisch* JAGEN, Zehrung, Festung	GLEICH+FÜHLEND, einmütig	ABER	BEI+SEIN, anwesend_sein, anwesend sein, vorhanden sein, hier sein

ΠΡΟC	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ
pros	auton	kai
ZU	ihn	UND
präp	pp akk sg m	konj
pros	autos/autE/auto	kai
ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΠΕΙCΑΝΤΕC	ΒΛΑCΤΟΝ	ΤΟΝ	ΕΠΙ	ΤΟΥ
peisantes	blaston	ton	epi	tou
ÜBERRED*end*	Blastus	DEN	AUF	DER
vp TA akt unbest nom pl m	n_ 2 akk sg m	d_ akk sg m	präp	d_ gen sg m
peithO	blastos	*ho*/*hE*/to	epi	*ho*/*hE*/to
ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfährig sein, Vertrauen haben, zutrauen	GEKEIMTER/KEIMENDER, KEIM, Blastus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟΙΤΩΝΟC	ΤΟΥ	ΒΑCΙΛΕΩC	ΗΤΟΥΝΤΟ	ΕΙΡΗΝΗΝ
koitōnos	tou	basileōs	ētounto	eirēnēn
LIEGEstatt	DES	KÖNIGS	SIE-BATEN-(*für_sich*)	FRIEDEN
n_ 3 gen sg m	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	vi TA med verg 3 pl	n_ 1 akk sg f
koitOn	*ho*/*hE*/to	basileus	aiteO	eirEnE
LIEGE, LIEGEstatt, (Bettkammer), Kämmerer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	BITTEN, fordern	FRIEDEN, Friede

ΔΙΑ	ΤΟ	ΤΡΕΦΕCΘΑΙ
dia	to	trephesthai
DURCH	DAS	BEIM-(*für_sich*)-GENÄHRT-WERDEN-SEIN
präp	d_ akk sg n	vn HA med präs
dia	*ho*/*hE*/to	trephO
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NÄHREN, [ernähren]

ΑΥΤΩΝ	ΤΗΝ	ΧΩΡΑΝ	ΑΠΟ
autōn	tēn	chōran	apo
ihrer(p)	DEN	RAUM	VON
pp gen pl m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	präp
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	chOra	apo
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RAUM, Gegend, Acker, Heimat, Land, [Landschaft]	VON

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΗΣ	ΒΑΣΙΛΙΚΗΣ
tēs	basilikēs
DES	KÖNIGlichen
d_ gen sg f	a_ gen sg f
ho/*hE*/to	basilikos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIGlich

21 An einem dafür angesetzten Tag zog Herodes königliche Kleidung an, setzte sich auf die Bühne und hielt eine öffentliche Ansprache an sie.

Ap 12:21

ΤΑΚΤΗ	ΔΕ	ΗΜΕΡΑ	Ο	ΗΡΩΔΗΣ	ΕΝΔΥΣΑΜΕΝΟΣ	ΕΣΘΗΤΑ
taktē	de	*h*ēmera	*ho*	*h*ērōdēs	endusamenos	esthēta
geSETZtem	ABER	TAG	DER	HERODES	(*für_sich*)-IN-SCHLÜPF*end*	KLEID
a_ dat sg f	konj	n_ 1 dat sg f	d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m	vp TA med unbest nom sg m	n_ 3 akk sg f
taktos	de	*h*Emera	*ho*/*hE*/to	*h*ErOdEs	enduO	esthEs
geSETZt, angeordnet, angesetzt	ABER	TAG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERODES	IN+SCHLÜPFEN, anziehEN	KLEID

ΒΑΣΙΛΙΚΗΝ	ΚΑΘΙΣΑΣ	ΕΠΙ	ΤΟΥ	ΒΗΜΑΤΟΣ
basilikēn	kathisas	epi	tou	bēmatos
KÖNIGliches	sich_setz*end*	AUF	DER	Bühne
a_ akk sg f	vp TA akt unbest nom sg m	präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
basilikos	kathizO	epi	*ho*/*hE*/to	bEma
KÖNIGlich	HERAB-*machen*, setzen, sich_setzen, sich setzen, sitzen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHREITEN-*Folge*, Bühne/Richterbühne/Preisrichterbühne, Standort

ΕΔΗΜΗΓΟΡΕΙ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ
edēmēgorei	pros	autous
er-ÖFFENTLICH-KAUFTE	ZU	sie(p)
vi TA akt verg 3 sg	präp	pp akk pl m
dEmEgoreO	pros	autos/autE/auto
ÖFFENTLICH+KAUFEN, öffentliche Ansprache halten	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

22 Da rief ihm die Volksmenge zu: "Das ist Gottes Stimme und nicht die eines Menschen!"

Ap 12:22

Ο	ΔΕ	ΔΗΜΟΣ	ΕΠΕΦΩΝΕΙ
ho	de	dēmos	epephōnei
DIE	ABER	ÖFFENTLICHKEIT	-AUF-KLANGgaB
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	de	dEmos	epiphOneO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	ÖFFENTLICHKEIT, Bevölkerung	AUF+KLINGEN, AUF+KLANGgebEN, rufen zurück, [rufen zu, rufen zurück]

ΘΕΟΥ	ΦΩΝΗ	ΚΑΙ
theou	phōnē	kai
Gottes (PLATZIERERS)	KLANG	UND
n_ 2 gen sg m	n_ 1 nom sg f	konj
theos	phOnE	kai
PLATZIERER, Gott	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	UND, auch

ΟΥΚ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ
ouk	anthrōpou
NICHT	Menschen
adv neg *absolut*	n_ 2 gen sg m
ou	anthrOpos
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

23 Auf der Stelle schlug ihn darum ein Bote des Herrn, weil er nicht Gott die Verherrlichung gab: er wurde den Würmern zum Fraß, bis er entseelt war.

Ap 12:23

ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ	ΔΕ	ΕΠΑΤΑΞΕΝ
parachrēma	de	epataxen
neben-GEBRÄUCHLICHERWEISE	ABER	-EINSCHLÄGT
adv	konj	vi TA akt unbest 3 sg
parachrEma	de	patassO
BEI+GEBRAUCHEN-*Folge*, neben-GEBRAUCHS-*Folge*, neben-GEBRÄUCHLICHERWEISE, auf der Stelle	ABER	EINSCHLAGEN, erschlagen, treffen

ΑΥΤΟΝ	ΑΓΓΕΛΟΣ	ΚΥΡΙΟΥ
auton	aggelos	kuriou
ihn	BOTE	Herrn
pp akk sg m	n_ 2 nom sg m	n_ 2 gen sg m
autos/autE/auto	aggelos	kurios
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BOTSCHAFTER, BOTE	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΑΝΘ	ΩΝ	ΟΥΚ
anth	*h*ōn	ouk
ANSTATT	DEREN(p)	NICHT
präp	pr gen pl n	adv neg *absolut*
anti	*hos*/*hE*/*ho*	ou
ANSTATT, (gegen), entsprechend, atum, atmit,	WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΔΩΚΕΝ	ΤΗΝ	ΔΟΞΑΝ	ΤΩ	ΘΕΩ
edōken	tēn	doxan	tō	theō
er-GIBT	DIE	HerrlichKEIT	DEM	Gott (PLATZIERER)
vi TA-ZU akt unbest 3 sg	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
didOmi	*ho*/*hE*/to	doxa	*ho*/*hE*/to	theos
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΚΑΙ	ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ	ΣΚΩΛΗΚΟΒΡΩΤΟΣ
kai	genomenos	skōlēkobrōtos
UND	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND	WURM-SPEISE
konj	vp HA med präs nom sg m	a_/n_ nom sg m
kai	ginomai	skOlEkobrOtos
UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	WURM+geSPEISt, WURM+SPEISbar, WURM+SPEISE, den Würmern zum Fraß

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΞΕΨΥΞΕΝ
exepsuxen
er-AUS-seelT
vi TA akt unbest 3 sg
ekpsuchO
AUS+KÜHLEN, AUS-seelEN, entseelt werden

24 Das Wort Gottes jedoch wuchs und mehrte sich.

Ap 12:24	Ο	ΔΕ	ΛΟΓΟC
	ho	de	logos
	DIE	ABER	DarLEGUNG
	d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m
	ho/*hE*/to	de	logos
	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΗΥΞΑΝΕΝ	ΚΑΙ	ΕΠΛΗΘΥΝΕΤΟ
tou	theou	ēuxanen	kai	eplēthuneto
DES	Gottes (PLATZIERERS)	-WÄCHST-HINAUF	UND	-WURDE-(*für_sich*)-aufGEFÜLLT
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi TA akt unbest 3 sg	konj	vi TA med verg 3 sg
ho/*hE*/to	theos	auxanO	kai	plEthunO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WACHSEN+HINAUF, wachsen	UND, auch	FÜLLEN-*verursachen*, FÜLLEN, aufFÜLLEN, vermehren

25 Barnabas und Saulus aber kehrten nach Erfüllung ihres Dienstauftrags aus Jerusalem zurück und nahmen Johannes mit, der den Beinamen Markus hatte.

Ap 12:25	ΒΑΡΝΑΒΑC	ΔΕ	ΚΑΙ	CΑΥΛΟC
	barnabas	de	kai	saulos
	BARNABAS	ABER	UND	SAULUS
	n_ 1 nom sg m	konj	konj	n_ 2 nom sg m
	barnabas	de	kai	saulos
	BAR+NABAS, BARNABAS *Aramäisch* SOHN + *Hebräisch* PROPHEZEIEN	ABER	UND, auch	SAULUS *Hebräisch* ERFRAGT, erbeten

ΥΠΕCΤΡΕΨΑΝ	ΕΙC	ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ
hupestrepsan	eis	ierousalēm
SIE-UNTER-WENDEN	HINEIN	JERUSALEM
vi TA akt unbest 3 pl	präp	ni Name
hupostrephO	eis	ierousalEm
UNTER+WENDEN, umkehren, zurückkehren, Rückkehr	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

ΠΛΗΡΩCΑΝΤΕC	ΤΗΝ
plērōsantes	tēn
ERFÜLL*end*	DEN
vp TA akt unbest nom pl m	d_ akk sg f
plEroO	*ho*/*hE*/to
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ	CΥΝΠΑΡΑΛΑΒΟΝΤΕC	ΙΩΑΝΝΗΝ
diakonian	sunparalabontes	iōannēn
DURCH-DIENST	BEIM-ZUSAMMEN-BEI-nehmEN-SEIEND	JOHANNES
n_ 1 akk sg f	vp HA akt präs nom pl f	n_ akk sg m
diakonia	sumparalambanO	iOannEs
DURCH+DIENEN-heit, DURCH+DIENST, Dienst, Handreichung	ZUSAMMEN+BEI+ERHALTEN, ZUSAMMEN-BEI-nehmEN, mitnehmen	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

ΤΟΝ	ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ	ΜΑΡΚΟΝ
ton	epikaloumenon	markon
DEN	BEIM-(*für_sich*)-AUF-GERUFEN-WERDEN-SEIENDEN	MARKUS
d_ akk sg m	vp HA med präs akk sg m	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	epikaleO	markos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+RUFEN, anrufen, sich berufen auf, Berufung einlegen, zubenennen	MARKUS *Latein*

1 Der in Antiochien bestehenden herausgerufenen Gemeinde entsprechend gab es dort Propheten und Lehrer: Barnabas wie auch Simeon (genannt Niger) und Lucius (der Kyrenäer), außerdem Manaen (den Pflegebruder des Vierfürsten Herodes) und Saulus.

Ap 13:1	ΗCΑΝ	ΔΕ	ΕΝ	ΑΝΤΙΟΧΕΙΑ	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΟΥCΑΝ
	ēsan	de	en	antiocheia	kata	tēn	ousan
	SIE-WAREN	ABER	IN	ANTIOCHIEN	gemäß	DIE	SEIENDE
	vi TA akt verg 3 pl	konj	präp	n_ 1 dat sg f	präp	d_ akk sg f	vp HA akt präs akk sg f
	eimi	de	en	antiocheia	kata	*ho*/*hE*/to	eimi
	SEIN, *id.* gelten	ABER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ANTIOCHIEN	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN, *id.* gelten

ΕΚΚΛΗCΙΑΝ	ΠΡΟΦΗΤΑΙ	ΚΑΙ	ΔΙΔΑCΚΑΛΟΙ	Ο
ekklēsian	prophētai	kai	didaskaloi	*ho*
AUS-GERUFENenschaft	VOR-BEHAUPTer	UND	LEHRER	DER
n_ 1 akk sg f	n_ 1 nom pl m	konj	n_ 2 nom pl m	d_ nom sg m
ekklEsia	prophEtEs	kai	didaskalos	*ho*/*hE*/to
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	VOR+BEHAUPTer, Prophet	UND, auch	LEHRER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕ	ΒΑΡΝΑΒΑC	ΚΑΙ	CΥΜΕΩΝ	Ο
te	barnabas	kai	sumeōn	*ho*
AUSSERDEM	BARNABAS	UND	SIMEON	DER
part	n_ 1 nom sg m	konj	ni Name	d_ nom sg m
te	barnabas	kai	sumeOn	*ho*/*hE*/to
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	BAR+NABAS, BARNABAS *Aramäisch* SOHN + *Hebräisch* PROPHEZEIEN	UND, auch	SIMEON *Hebräisch* HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΛΟΥΜΕΝΟC	ΝΙΓΕΡ	ΚΑΙ	ΛΟΥΚΙΟC	Ο	ΚΥΡΗΝΑΙΟC
kaloumenos	niger	kai	loukios	*ho*	kurēnaios
BEIM-(*für_sich*)-GERUFEN-WERDEN-SEIENDE	NIGER	UND	LUCIUS	DER	KYRENische
vp HA med präs nom sg m	ni Name	konj	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
kaleO	niger	kai	loukios	*ho*/*hE*/to	kurEnaios
RUFEN, berufen, laden, heißen	NIGER *Latein* schwarz	UND, auch	LUCIUS *Latein*	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KYRENischer, Kyrenäer

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΑΝΑΗΝ	ΤΕ	ΗΡΩΔΟΥ	ΤΟΥ	ΤΕΤΡΑΡΧΟΥ
manaēn	te	*h*ērōdou	tou	tetrarchou
MANAEN	AUSSERDEM	HERODES'	DES	VIER-Fürsten
ni Name	part	n_ 1 gen sg m	d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m
manaEn	te	*h*ErOdEs	*ho*/*hE*/to	tetrarchEs
MANAEN *Hebräisch*	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	HERODES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIER+URSPRUNG, VIER-Fürst, (Tetrarch), Vierfürst

ΣΥΝΤΡΟΦΟΣ	ΚΑΙ	ΣΑΥΛΟΣ
suntrophos	kai	saulos
ZUSAMMEN-GENÄHRTER	UND	SAULUS
a_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m
suntrophos	kai	saulos
ZUSAMMEN+GENÄHRTER, Pflegebruder	UND, auch	SAULUS *Hebräisch* ERFRAGT, erbeten

2 Während sie ihren Dienst für den Herrn versahen und fasteten, sagte der Geist, der heilige: "Sondert Mir auf jeden Fall Barnabas und Saulus für das Werk ab, zu dem Ich sie berufen habe."

Ap 13:2

ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΥΝΤΩΝ	ΔΕ
leitourgountōn	de
BEIM-VOLK-WIRKEN-SEIEND	ABER
vp HA akt präs gen pl m	konj
leitourgeO	de
VOLK+WIRKEN, VOLK+WERKEN, amtIEREN, Amt versehen, Dienst leisten/darbringen	ABER

ΑΥΤΩΝ	ΤΩ	ΚΥΡΙΩ	ΚΑΙ
autōn	tō	kuriō	kai
ihrer(p)	DEM	Herrn	UND
pp gen pl m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	konj
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	kurios	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	UND, auch

ΝΗΣΤΕΥΟΝΤΩΝ	ΕΙΠΕΝ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΤΟ
nēsteuontōn	eipen	to	pneuma	to
BEIM-non-ESSEN-SEIEND	-sagTE	DER	Geist	DER
vp HA akt präs gen pl m	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	d_ nom sg n
nEsteuO	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to	pneuma	*ho*/*hE*/to
non+ESSER-sein, non-ESSEN, fastEN	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΙΟΝ	ΑΦΟΡΙΣΑΤΕ	ΔΗ	ΜΟΙ	ΤΟΝ
*h*agion	aphorisate	dē	moi	ton
HEILIGE	VON-auserSEHT-IHR	BINDEND	MIR	DEN
a_ nom sg n	vm TA akt fut 2 pl	part	pp 1 dat sg	d_ akk sg m
*h*agios	aphorizO	dE	egO	*ho*/*hE*/to
HEILIG, Heiliger, Heiliges	VON+GESEHEN-*machen*, VON-auserSEHen, sondern, absondern	BINDEND, auf jeden Fall	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑΡΝΑΒΑΝ	ΚΑΙ	ΣΑΥΛΟΝ	ΕΙΣ	ΤΟ
barnaban	kai	saulon	eis	to
BARNABAS	UND	SAULUS	HINEIN	DAS
n_ 1 akk sg m	konj	n_ 2 akk sg m	präp	d_ akk sg n
barnabas	kai	saulos	eis	*ho*/*hE*/to
BAR+NABAS, BARNABAS *Aramäisch* SOHN + *Hebräisch* PROPHEZEIEN	UND, auch	SAULUS *Hebräisch* ERFRAGT, erbeten	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΡΓΟΝ	Ο	ΠΡΟΣΚΕΚΛΗΜΑΙ
ergon	*ho*	proskeklēmai
WERK	WELCHES	ICH-HABE-(*für_Mich*)-ZU-GERUFEN
n_ 2 akk sg n	pr akk sg n	vi ZU med präs 1 sg
ergon	*hos*/*hE*/*ho*	proskaleomai
WERK, Arbeit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ZU+RUFEN, rufen zu/herzu

ΑΥΤΟΥΣ
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

3 Dann fasteten und beteten sie, legten ihnen die Hände auf und entließen sie.

Ap 13:3

ΤΟΤΕ	ΝΗΣΤΕΥΣΑΝΤΕΣ	ΚΑΙ	ΠΡΟΣΕΥΞΑΜΕΝΟΙ	ΚΑΙ
tote	nēsteusantes	kai	proseuxamenoi	kai
DAS-AUSSERDEM	non-ESS*end*	UND	(*für_sich*)-bet*end*	UND
adv	vp TA akt unbest nom pl m	konj	vp TA med unbest nom pl m	konj
tote	nEsteuO	kai	proseuchomai	kai
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	non+ESSER-sein, non-ESSEN, fastEN	UND, auch	ZU+WOHL+HABEN, betEN	UND, auch

ΕΠΙΘΕΝΤΕΣ	ΤΑΣ	ΧΕΙΡΑΣ	ΑΥΤΟΙΣ
epithentes	tas	cheiras	autois
BEIM-AUF-PLATZIEREN-SEIEND	DIE(p)	HÄNDE	ihnen
vp HA akt präs nom pl m	d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f	pp dat pl m
epitithEmi	*ho*/*hE*/to	cheir	autos/autE/auto
AUF+PLATZIEREN, legen auf/an, setzen auf/hinzu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΠΕΛΥΣΑΝ
apelusan
SIE-VON-LÖSEN
vi TA akt unbest 3 pl
apoluO
VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

4 Darauf gingen sie nun, vom heiligen Geist ausgesandt, nach Seleucia hinab und segelten von dort nach Cypern.

Ap 13:4

ΑΥΤΟΙ	ΜΕΝ	ΟΥΝ
autoi	men	oun
sie(p)	TATSÄCHLICH	DANN
pp nom pl m	part	konj
autos/autE/auto	men	oun
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΕΚΠΕΜΦΘΕΝΤΕϹ	ΥΠΟ	ΤΟΥ	ΑΓΙΟΥ
ekpemphthentes	*h*upo	tou	*h*agiou
BEIM-AUS-GESENDET-WERDEN-SEIEND	UNTER	DES	HEILIGEN
vp HA pas präs nom pl m	präp	d_ gen sg n	a_ gen sg n
ekpempO	*h*upo	*ho*/*hE*/to	*h*agios
AUS+SENDEN, aussenden	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Ufür, Udurch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΠΝΕΥΜΑΤΟϹ	ΚΑΤΗΛΘΟΝ	ΕΙϹ	ϹΕΛΕΥΚΕΙΑΝ
pneumatos	katēlthon	eis	seleukeian
Geistes	SIE-HERAB-KAMEN	HINEIN	SELEUCIA
n_ 3 gen sg n	vi TA akt verg 3 pl	präp	n_ 1 akk sg f
pneuma	katerchomai	eis	seleukeia
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	HERAB+KOMMEN, kommen herab	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	SELEUCIA

ΕΚΕΙΘΕΝ	ΤΕ	ΑΠΕΠΛΕΥϹΑΝ	ΕΙϹ
ekeithen	te	apepleusan	eis
dort-PLATZ	AUSSERDEM	SIE-VON-SCHIFFEN	HINEIN
adv *des Ortes*	part	vi TA akt unbest 3 pl	präp
ekeithen	te	apopleO	eis
AUS+SEIN+PLATZ, dort-PLATZ, von dort, *id.* jenseits	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	VON+SCHIFFEN, VON-segeln, schiffen fort, [einschiffen, *id.* segeln]	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΚΥΠΡΟΝ
kupron
ZYPERN
n_ 2 akk sg f
kupros
ZYPERN, Cypern

5 In Salamis angekommen, verkündigten sie das Wort Gottes in den Synagogen der Juden. Als Gehilfen hatten sie noch Johannes.

Ap 13:5

ΚΑΙ	ΓΕΝΟΜΕΝΟΙ	ΕΝ	ϹΑΛΑΜΙΝΙ	ΚΑΤΗΓΓΕΛΛΟΝ
kai	genomenoi	en	salamini	katēggellon
UND	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND	IN	SALAMIS	SIE-HERAB-BOTSCHAFTETEN
konj	vp HA med präs nom pl m	präp	n_ 3 dat sg f	vi TA akt verg 3 pl
kai	ginomai	en	salamis	kataggellO
UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SALAMIS	HERAB+BOTSCHAFTEN, verkündigen

ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	ΤΟΥ
ton	logon	tou
DIE	DarLEGUNG	DES
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	logos	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΕΝ	ΤΑΙϹ	ϹΥΝΑΓΩΓΑΙϹ	ΤΩΝ
theou	en	tais	sunagōgais	tōn
Gottes (PLATZIERERS)	IN	DEN(p)	ZUSAMMEN-FÜHRUNGEN	DER(p)
n_ 2 gen sg m	präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	d_ gen pl m
theos	en	*ho*/*hE*/to	sunagOgE	*ho*/*hE*/to
PLATZIERER, Gott	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΥΔΑΙΩΝ	ΕΙΧΟΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΙΩΑΝΝΗΝ
ioudaiōn	eichon	de	kai	iōannēn
JUDÄischen	SIE-HATTEN	ABER	UND	JOHANNES
a_/n_ gen pl m	vi TA akt verg 3 pl	konj	konj	n_ akk sg m
ioudaios	echO	de	kai	iOannEs
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	ABER	UND, auch	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

ΥΠΗΡΕΤΗΝ
*h*upēretēn
UNTER-RUDERer
n_ 1 akk sg m
*h*upEretEs
UNTER+RUDERer, Gehilfe, Untergebener

6 Nachdem sie die ganze Insel bis Paphos durchzogen hatten, fanden sie dort einen jüdischen Mann namens Bar-Jesus, einen Magier und falschen Propheten,

Ap 13:6

ΔΙΕΛΘΟΝΤΕϹ	ΔΕ	ΟΛΗΝ	ΤΗΝ	ΝΗϹΟΝ
dielthontes	de	*h*olēn	tēn	nēson
BEIM-DURCH-KOMMEN-SEIEND	ABER	GANZE	DIE	INSEL
vp HA akt präs nom pl m	konj	a_ akk sg f	d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f
dierchomai	de	*h*olos	*ho*/*hE*/to	nEsos
DURCH+KOMMEN, kommen durch, durchgehen, durchziehen, durchdringen	ABER	GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	INSEL

ΑΧΡΙ	ΠΑΦΟΥ	ΕΥΡΟΝ	ΑΝΔΡΑ
achri	paphou	*h*euron	andra
BIS_ZU	PAPHOS'	SIE-FANDEN	MANN
präp	n_ 2 gen sg f	vi TA akt verg 3 pl	n_ 3 akk sg m
achri	paphos	*h*euriskO	anEr
BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES	PAPHOS	FINDEN, erfunden werden	MANN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΙΝΑ
tina
IRGENDeinen
px akk sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΜΑΓΟΝ
magon
MAGIER
n_ 2 akk sg m
magos
MAGIER

ΨΕΥΔΟΠΡΟΦΗΤΗΝ
pseudoprophētēn
FALSCH-VOR-BEHAUPTer
n_ 1 akk sg m
pseudoprophEtEs
FALSCH+VOR+BEHAUPTer, FALSCH-Prophet, LügEN-Prophet, falscher Prophet

ΙΟΥΔΑΙΟΝ
ioudaion
JUDÄischen
a_/n_ akk sg m
ioudaios
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

Ω
hō
WELCHEM
pr dat sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΝΟΜΑ
onoma
NAME
n_ 3 nom sg n
onoma
NENNUNG, NAME, namens

ΒΑΡΙΗCΟΥC
bariēsous
BAR-JESUS
n_ nom sg m
bariEsous
BAR+JESUS, BAR-JESUS *Aramäisch* SOHN + *Hebräisch* Je-RETTER

7 der mit dem Prokonsul Sergius Paulus, einem verständigen Mann, zusammen war. Dieser ließ Barnabas und Saulus zu sich rufen und suchte das Wort Gottes zu hören.

Ap 13:7

ΟC
hos
WELCHER
pr nom sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΗΝ
ēn
er-WAR
vi TA akt verg 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

CΥΝ
sun
ZUSAMMEN
präp
sun
ZUSAMMEN, *id.* zsmit

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΥΠΑΤΩ
anthupatō
ANSTATT-ÜBER-*meist*en
n_ 2 dat sg m sup
anthupatos (anti + *hupatos*)
ANSTATT+ÜBER-*meist*, ANSTATT+ÜBERgeordnet*ster*, Statthalter, Prokonsul

CΕΡΓΙΩ ΠΑΥΛΩ
sergiō paulō
SERGIUS PAULUS
n_ 2 dat sg m n_ 2 dat sg m
sergios paulos
SERGIUS *Latein* PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

ΑΝΔΡΙ
andri
MANN
n_ 3 dat sg m
anEr
MANN

CΥΝΕΤΩ
sunetō
ZUSAMMEN-LASS*end*em
a_ dat sg m
sunetos
ZUSAMMEN+geLASSen, ZUSAMMEN+LASS*end*, verständIG

ΟΥΤΟC
*h*outos
dieser
pd nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC
proskalesamenos
(*für_sich*)-ZU-RUF*end*
vp TA med unbest nom sg m
proskaleomai
ZU+RUFEN, rufen zu/herzu

ΒΑΡΝΑΒΑΝ
barnaban
BARNABAS
n_ 1 akk sg m
barnabas
BAR+NABAS, BARNABAS *Aramäisch* SOHN + *Hebräisch* PROPHEZEIEN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

CΑΥΛΟΝ
saulon
SAULUS
n_ 2 akk sg m
saulos
SAULUS *Hebräisch* ERFRAGT, erbeten

ΕΠΕΖΗΤΗCΕΝ
epezētēsen
er-AUF-SUCHT
vi TA akt unbest 3 sg
epizEteO
AUF+SUCHEN, suchen, trachten

ΑΚΟΥCΑΙ
akousai
HÖREN
vn TA akt unbest
akouO
HÖREN

ΤΟΝ
ton
DIE
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ
logon
DarLEGUNG
n_ 2 akk sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

8 Da widerstand ihnen Elymas, der Magier (denn so wird sein Name verdolmetscht), und suchte, den Prokonsul vom Glauben abzuwenden.

Ap 13:8

ΑΝΘΙCΤΑΤΟ
anthistato
-ANSTATT-STAND-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
anthistEmi
ANSTATT+STEHEN, (gegen-STEHEN), widerstehen

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΛΥΜΑC
elumas
ELYMAS
n_ 1 nom sg m
elumas
ELYMAS

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΓΟC
magos
MAGIER
n_ 2 nom sg m
magos
MAGIER

ΟΥΤΩC
*h*outōs
dieserweise
adv
*h*outOs
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΜΕΘΕΡΜΗΝΕΥΕΤΑΙ
methermēneuetai
-IST-BEIM-(*für_sich*)-nach-ÜBERSETZT-WERDEN
vi HA med präs 3 sg
methermEneuO
MIT+ÜBERSETZER-sein, nach-ÜBERSETZEN, verdolmetschen

ΤΟ
to
DER
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΝΟΜΑ
onoma
NAME
n_ 3 nom sg n
onoma
NENNUNG, NAME, namens

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΖΗΤΩΝ
zētōn
BEIM-SUCHEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
zEteO
SUCHEN

ΔΙΑΣΤΡΕΨΑΙ
diastrepsai
DURCH-WENDEN
vn TA akt unbest
diastrephO
DURCH+WENDEN, verdrehen, [abwenden, abwendig machen]

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΥΠΑΤΟΝ
anthupaton
ANSTATT-ÜBER-*meist*en
n_ 2 akk sg m sup
anthupatos (anti + *hupatos*)
ANSTATT+ÜBER-*meist*, ANSTATT+ÜBERgeordnet*st*er, Statthalter, Prokonsul

ΑΠΟ
apo
VON
präp
apo
VON

ΤΗΣ
tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙΣΤΕΩΣ
pisteōs
GLAUBENS
n_ 3 gen sg f
pistis
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

9 Saulus aber, der auch Paulus heißt, war mit heiligem Geist erfüllt; er sah ihn fest an

Ap 13:9

ΣΑΥΛΟΣ
saulos
SAULUS
n_ 2 nom sg m
saulos
SAULUS *Hebräisch* ERFRAGT, erbeten

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΑΥΛΟΣ
paulos
PAULUS
n_ 2 nom sg m
paulos
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

ΠΛΗΣΘΕΙΣ
plēstheis
BEIM-GEFÜLLT-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs nom sg m
plEthO (pimplEmi)
FÜLLEN, erfüllen

ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ
pneumatos
Geistes
n_ 3 gen sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΑΓΙΟΥ
*h*agiou
HEILIGEN
a_ gen sg n
*h*agios
HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΑΤΕΝΙΣΑΣ
atenisas
ZUGLEICH-STRECK*end*
vp TA akt unbest nom sg m
atenizO
ZUGLEICH+GESTRECKT-*machen*, ZUGLEICH+STRECKen, anstarren, fest ansehen, unverwandt ansehen

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

10 und sagte: "O du, voll allen Betruges und aller Heimtücke, du Sohn des Widerwirkers und Feind aller Gerechtigkeit, wirst du nicht aufhören, die geraden Wege des Herrn zu verdrehen?

Ap 13:10

ΕΙΠΕΝ
eipen
er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

Ω
ō
O
inj
O

ΠΛΗΡΗΣ
plērēs
VollGEFÜLLTER
a_/n_ nom sg m
plErEs
GEFÜLLT, vollGEFÜLLT, voll

ΠΑΝΤΟΣ
pantos
JEDES
a_ gen sg m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΔΟΛΟΥ
dolou
BETRUGES
n_ 2 gen sg m
dolos
BETRUG

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΑΣΗΣ
pasēs
JEDER
a_ gen sg f
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΡΑΔΙΟΥΡΓΙΑΣ
radiourgias
GESCHICKT-WIRK*ung*
n_ 1 gen sg f
radiourgia
GESCHICKT+WIRKEN-heit, GESCHICKT+WIRK*ung*, (Schurkerei), Heimtücke

ΥΙΕ
*h*uie
SOHN !
n_ 2 vok sg m
*h*uios
SOHN, [das Junge]

ΔΙΑΒΟΛΟΥ
diabolou
DURCH-WERFERS
n_ 2 gen sg m
diabolos
DURCH+WERFER, Widerwirker

ΕΧΘΡΕ
echthre
HABEN-RUINIERER !
a_/n_ vok sg m
echthros
HABEN+RUINIEREND / HABEN+RUINIERER, Feind

ΠΑΣΗΣ
pasēs
JEDER
a_ gen sg f
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
dikaiosunēs
GERECHT-ZUSAMMENheit
n_ 1 gen sg f
dikaiosunE
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΠΑΥΣΗ
pausē
DU-WIRST-BEIM-(*für_dich*)-AUFHÖREN-SEIN
vi HA med fut 2 sg
pauO
AUFHÖREN

ΔΙΑΣΤΡΕΦΩΝ
diastrephōn
BEIM-DURCH-WENDEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
diastrephO
DURCH+WENDEN, verdrehen, [abwenden, abwendig machen]

ΤΑΣ
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΔΟΥΣ
*h*odous
WEGE
n_ 2 akk pl f
*h*odos
WEG

ΚΥΡΙΟΥ
kuriou
Herrn
n_ 2 gen sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΤΑΣ
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΘΕΙΑΣ
eutheias
WOHL-PLATZIERTEN
a_ akk pl f
euthus
WOHL+PLATZIERT, gerade

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

11 Und nun siehe, die Hand des Herrn ist auf dir, und du wirst blind sein und bis zum festgesetzten Zeitpunkt die Sonne nicht erblicken!" Auf der Stelle fiel Nebel und Finsternis auf ihn; er ging umher und suchte jemand, der ihn an der Hand leite.

Ap 13:11

ΚΑΙ	ΝΥΝ	ΙΔΟΥ	ΧΕΙΡ
kai	nun	idou	cheir
UND	NUN	SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN	HAND
konj	adv	vm HA akt präs 2 sg	n_ 3 nom sg f
kai	nun	eidO	cheir
UND, auch	NUN, nunmehrig	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	HAND

ΚΥΡΙΟΥ	ΕΠΙ	ΣΕ	ΚΑΙ	ΕΣΗ	ΤΥΦΛΟΣ
kuriou	epi	se	kai	esē	tuphlos
Herrn	AUF	DICH	UND	DU-WIRST-(*für_dich*)-SEIEND-SEIN	BLIND
n_ 2 gen sg m	präp	pp 2 akk sg	konj	vi HA med fut 2 sg	a_ nom sg m
kurios	epi	su	kai	eimi	tuphlos
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	AUF, ...	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	SEIN, *id.* gelten	BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN

ΜΗ	ΒΛΕΠΩΝ	ΤΟΝ	ΗΛΙΟΝ
mē	blepōn	ton	*h*ēlion
NEIN	BEIM-blickEN-SEIEND	DIE	SONNE
part neg *bedingt*	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
mE	blepO	*/ho/hE/to*	*h*Elios
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SONNE

ΑΧΡΙ	ΚΑΙΡΟΥ
achri	kairou
BIS_ZU	FRIST
präp	n_ 2 gen sg m
achri	kairos
BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES	FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit

ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ	ΔΕ	ΕΠΕΣΕΝ	ΕΠ
parachrēma	de	epesen	ep
neben-GEBRÄUCHLICHERWEISE	ABER	-FÄLLT	AUF
adv	konj	vi TA akt unbest 3 sg	präp
parachrEma	de	piptO	epi
BEI+GEBRAUCHEN-*Folge*, neben-GEBRAUCHS-*Folge*, neben-GEBRÄUCHLICHERWEISE, auf der Stelle	ABER	FALLEN	AUF, ...

ΑΥΤΟΝ	ΑΧΛΥΣ	ΚΑΙ	ΣΚΟΤΟΣ	ΚΑΙ
auton	achlus	kai	skotos	kai
ihn	NEBEL	UND	FINSTERNIS	UND
pp akk sg m	n_ 3 nom sg f	konj	n_ 3 nom sg n	konj
autos/autE/auto	achlus	kai	skotos	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NEBEL	UND, auch	FINSTERES / FINSTERNIS	UND, auch

ΠΕΡΙΑΓΩΝ	ΕΖΗΤΕΙ	ΧΕΙΡΑΓΩΓΟΥΣ
periagōn	ezētei	cheiragōgous
BEIM-UM-FÜHREN-SEIEND	er-SUCHTE	HAND-FÜHRer(p)
vp HA akt präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	n_ 2 akk pl m
periagO	zEteO	cheiragOgos
UM+FÜHREN, UMher-FÜHREN, umher führen, umher ziehen	SUCHEN	HAND+FÜHRer, Handleiter

12 Als dann der Prokonsul gewahrte, was geschehen war, glaubte er und verwunderte sich über die Lehre des Herrn.

Ap 13:12

ΤΟΤΕ	ΙΔΩΝ
tote	idōn
DAS-AUSSERDEM	BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND
adv	vp HA akt präs nom sg m
tote	eidO
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

Ο	ΑΝΘΥΠΑΤΟΣ	ΤΟ
ho	anthupatos	to
DER	ANSTATT-ÜBER-*meiste*	DAS
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m sup	d_ akk sg n
/ho/hE/to	anthupatos (anti + *h*upatos)	*/ho/hE/to*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSTATT+ÜBER-*meist*, ANSTATT+ÜBERgeordnet*ster*, Statthalter, Prokonsul	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΕΓΟΝΟΣ	ΕΠΙΣΤΕΥΣΕΝ	ΕΚΠΛΗΣΣΟΜΕΝΟΣ
gegonos	episteusen	ekplēssomenos
GEWORDEN-SEIENDE	er-GLAUBT	BEIM-(*für_sich*)-verwunderN-SEIEND
vp ZU akt präs akk sg n	vi TA akt unbest 3 sg	vp HA med präs nom sg m
ginomai	pisteuO	ekplEssO
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	AUS+STREICHEN, AUS+STREICHgebEN, verwunderN, sich verwundern

ΕΠΙ	ΤΗ	ΔΙΔΑΧΗ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ
epi	tē	didachē	tou	kuriou
AUF	DER	LEHRE	DES	Herrn
präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
epi	*/ho/hE/to*	didachE	*/ho/hE/to*	kurios
AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEHRE, Belehrung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

13 Paulus und die um ihn waren, gingen von Paphos aus in See und kamen nach Perge in Pamphylien. Dort

Ap 13:13

ΑΝΑΧΘΕΝΤΕΣ	ΔΕ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΠΑΦΟΥ	ΟΙ
anachthentes	de	apo	tēs	paphou	*h*oi
BEIM-HINAUF-GEFÜHRT-WERDEN-SEIEND	ABER	VON	DES	PAPHOS	DIE(p)
vp HA pas präs nom pl m	konj	präp	d_ gen sg f	n_ 2 gen sg f	d_ nom pl m
anagO	de	apo	*/ho/hE/to*	paphos	*/ho/hE/to*
HINAUF+FÜHREN, heraufführen, ausfahren, heraufbringen	ABER	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAPHOS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

trennte Johannes sich von ihnen und kehrte nach Jerusalem zurück.

ΠΕΡΙ	ΠΑΥΛΟΝ	ΗΛΘΟΝ	ΕΙC	ΠΕΡΓΗΝ	ΤΗC
peri	paulon	ēlthon	eis	pergēn	tēs
UM	PAULUS	SIE-KAMEN	HINEIN	PERGE	DES
präp	n_ 2 akk sg m	vi TA akt verg 3 pl	präp	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg f
peri	paulos	erchomai	eis	pergE	*ho*/*hE*/to
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	KOMMEN	HINEIN, [f]für, [z]zu, [d]damit	PERGE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΜΦΥΛΙΑC	ΙΩΑΝΝΗC	ΔΕ	ΑΠΟΧΩΡΗCΑC	ΑΠ
pamphulias	iōannēs	de	apochōrēsas	ap
Pamphylien	JOHANNES	ABER	VON-RAUMmach*end*	VON
n_ 1 gen sg f	n_ nom sg m	konj	vp TA akt unbest nom sg m	präp
pamphulia	iOannEs	de	apochOreO	apo
ALL+GESPROSSTheit, ALL-SPROSS*ung*, JEDER+SPROSS, JEDER-Stamm, Pamphylien	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	ABER	VON+RÄUMEN, VON+RAUMmachEN, weichen	VON

ΑΥΤΩΝ	ΥΠΕCΤΡΕΨΕΝ	ΕΙC
autōn	*h*upestrepsen	eis
ihrer[p]	er-UNTER-WENDET	HINEIN
pp gen pl m	vi TA akt unbest 3 sg	präp
autos/autE/auto	*h*upostrephO	eis
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UNTER+WENDEN, umkehren, zurückkehren, Rückkehr	HINEIN, [f]für, [z]zu, [d]damit

ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ
ierosoluma
JERUSALEM
n_ akk sg f
ierosoluma (ierousalEm)
JERUSALEM, JERUSALEMITEN[p] *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

14 Sie aber zogen von Perge aus weiter und kamen nach Antiochien in Pisidien, wo sie am Tag der Sabbate in die Synagoge gingen und sich dort setzten.

Ap 13:14

ΑΥΤΟΙ	ΔΕ	ΔΙΕΛΘΟΝΤΕC
autoi	de	dielthontes
sie[p]	ABER	BEIM-DURCH-KOMMEN-SEIEND
pp nom pl m	konj	vp HA akt präs nom pl m
autos/autE/auto	de	dierchomai
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	ABER	DURCH+KOMMEN, kommen durch, durchgehen, durchziehen, durchdringen

ΑΠΟ	ΤΗC	ΠΕΡΓΗC	ΠΑΡΕΓΕΝΟΝΤΟ	ΕΙC	ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΝ	ΤΗΝ
apo	tēs	pergēs	paregenonto	eis	antiocheian	tēn
VON	DES	PERGE	SIE-BEI-WURDEN-(*für_sich*)	HINEIN	ANTIOCHIEN	DAS
präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi TA med verg 3 pl	präp	n_ 1 akk sg f	d_ akk sg f
apo	*ho*/*hE*/to	pergE	paraginomai	eis	antiocheia	*ho*/*hE*/to
VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PERGE	BEI+WERDEN, ankommen, kommen daher/herzu	HINEIN, [f]für, [z]zu, [d]damit	ANTIOCHIEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙCΙΔΙΑΝ	ΚΑΙ	ΕΙCΕΛΘΟΝΤΕC	ΕΙC	ΤΗΝ
pisidian	kai	eiselthontes	eis	tēn
PISIDIEN	UND	BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIEND	HINEIN	DIE
n_ 1 akk sg f	konj	vp HA akt präs nom pl m	präp	d_ akk sg f
pisidia	kai	eiserchomai	eis	*ho*/*hE*/to
PISIDIEN	UND, auch	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, [f]für, [z]zu, [d]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΥΝΑΓΩΓΗΝ	ΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ΤΩΝ	CΑΒΒΑΤΩΝ
sunagōgēn	tē	*h*ēmera	tōn	sabbatōn
ZUSAMMEN-FÜHRUNG	DEM	TAG	DER[p]	SABBATE
n_ 1 akk sg f	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ gen pl n	n_ gen pl n
sunagOgE	*ho*/*hE*/to	*h*Emera	*ho*/*hE*/to	sabbaton
ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern

ΕΚΑΘΙCΑΝ
ekathisan
SIE-setzEN_sich
vi TA akt unbest 3 pl
kathizO
HERAB-*machen*, setzen, sich_setzen, sich setzen, sitzen

15 Nach der Lesung aus dem Gesetz und den Propheten schickten die Synagogenvorsteher zu ihnen und ließen sagen: "Männer, Brüder, wenn ihr ein Wort des Zuspruchs an das Volk habt, so sprecht!"

Ap 13:15

ΜΕΤΑ	ΔΕ	ΤΗΝ	ΑΝΑΓΝΩCΙΝ	ΤΟΥ	ΝΟΜΟΥ	ΚΑΙ
meta	de	tēn	anagnōsin	tou	nomou	kai
nach	ABER	DIE	HINAUF-KENNung	DES	GESETZES	UND
präp	konj	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj
meta	de	*ho*/*hE*/to	anagnOsis	*ho*/*hE*/to	nomos	kai
MIT, [G]mit, [A]nach	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+KENNung, Lesung, Lesen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ	UND, auch

ΤΩΝ	ΠΡΟΦΗΤΩΝ	ΑΠΕCΤΕΙΛΑΝ	ΟΙ
tōn	prophētōn	apesteilan	*h*oi
DER[p]	VOR-BEHAUPTer	SIE-VON-STELLEN	DIE[p]
d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m	vi TA akt unbest 3 pl	d_ nom pl m
ho/*hE*/to	prophEtEs	apostellO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙCΥΝΑΓΩΓΟΙ	ΠΡΟC	ΑΥΤΟΥC
archisunagōgoi	pros	autous
Fürst-ZUSAMMEN-FÜHRer	ZU	sie[p]
n_ 2 nom pl m	präp	pp akk pl m
archisunagOgos	pros	autos/autE/auto
URSPRUNG+ZUSAMMEN+FÜHRer, Fürst-ZUSAMMEN-FÜHRer, Synagogenvorsteher	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΛΕΓΟΝΤΕϹ	ΑΝΔΡΕϹ	ΑΔΕΛΦΟΙ
legontes	andres	adelphoi
BEIM-sagEN-SEIEND	MÄNNER !	Brüder !
vp HA akt präs nom pl m	n_ 3 vok pl m	n_ 2 vok pl m
legO	anEr	adelphos
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	MANN	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙϹ	ΕϹΤΙΝ	ΕΝ	ΥΜΙΝ
tis	estin	en	*h*umin
IRGENDeine	-IST-SEIEND	IN	EUCH
px nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	präp	pp 2 dat pl
tis/tis/ti	eimi	en	*h*umeis
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH

ΛΟΓΟϹ	ΠΑΡΑΚΛΗϹΕΩϹ	ΠΡΟϹ
logos	paraklēseōs	pros
DarLEGUNG	BEI-RUFung	ZU
n_ 2 nom sg m	n_ 3 gen sg f	präp
logos	paraklEsis	pros
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	BEI+RUFung, Zusprechung, Zuspruch	ZU, ...

ΤΟΝ	ΛΑΟΝ	ΛΕΓΕΤΕ
ton	laon	legete
DAS	VOLK	SEID-IHR-BEIM-sagEN
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vm HA akt präs 2 pl
ho/*hE*/to	laos	legO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

16 Da stand Paulus auf, winkte mit der Hand und sagte: "Männer, Israeliten! Und ihr, die ihr Gott fürchtet! Hört mich an!

Ap 13:16

ΑΝΑϹΤΑϹ	ΔΕ	ΠΑΥΛΟϹ	ΚΑΙ	ΚΑΤΑϹΕΙϹΑϹ
anastas	de	paulos	kai	kataseisas
HINAUF-STEH*end*	ABER	PAULUS	UND	HERAB-BEB*end*
vp TA akt unbest nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	konj	vp TA akt unbest nom sg m
anistEmi	de	paulos	kai	kataseiO
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	ABER	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	UND, auch	HERAB+BEBEN, winken

ΤΗ	ΧΕΙΡΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΝΔΡΕϹ	ΙϹΡΑΗΛΕΙΤΑΙ	ΚΑΙ	ΟΙ
tē	cheiri	eipen	andres	israēleitai	kai	*h*oi
DER	HAND	er-sagTE	MÄNNER !	ISRAELiten !	UND	DIE(p)
d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	vi TA akt verg 3 sg	n_ 3 vok pl m	n_ 1 vok pl m	konj	d_ nom pl m
ho/*hE*/to	cheir	eipon (legO)	anEr	israElitEs	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	LEGEN, darLEGEN, sagEN	MANN	ISRAELer, ISRAELite	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΟΒΟΥΜΕΝΟΙ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΑΚΟΥϹΑΤΕ
phoboumenoi	ton	theon	akousate
BEIM-(*für_sich*)-FÜRCHTEN-SEIENDEN	DEN	Gott (PLATZIERER)	HÖRT-IHR
vp HA med präs nom pl m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vm TA akt fut 2 pl
phobeO	*ho*/*hE*/to	theos	akouO
FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	HÖREN

17 Der Gott dieses Volkes Israel erwählte unsere Väter; Er erhöhte das Volk während seines Verweilens im Land Ägypten und führte sie mit hocherhobenem Arm von dort heraus.

Ap 13:17

Ο	ΘΕΟϹ	ΤΟΥ	ΛΑΟΥ	ΤΟΥΤΟΥ
ho	theos	tou	laou	toutou
DER	Gott (PLATZIERER)	DES	VOLKES	dieses
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pd gen sg m
ho/*hE*/to	theos	*ho*/*hE*/to	laos	*houtos*/*hautE*/touto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΙϹΡΑΗΛ	ΕΞΕΛΕΞΑΤΟ	ΤΟΥϹ	ΠΑΤΕΡΑϹ	ΗΜΩΝ	ΚΑΙ
israēl	exelexato	tous	pateras	*h*ēmōn	kai
ISRAEL	Er-AUS-LEGT-(*für_Sich*)	DIE(p)	VÄTER	UNSER	UND
ni Name	vi TA med unbest 3 sg	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	pp 1 gen pl	konj
israEl	eklegO	*ho*/*hE*/to	patEr	*h*Emeis	kai
ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El	AUS+LEGEN/sagEN, auserwählEN, erwählen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	WIR / UNSER / UNS	UND, auch

ΤΟΝ	ΛΑΟΝ	ΥΨΩϹΕΝ	ΕΝ	ΤΗ
ton	laon	*h*upsōsen	en	tē
DAS	VOLK	Er-ERHÖHT	IN	DER
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ dat sg f
ho/*hE*/to	laos	*h*upsoO	en	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	HÖHE-*verursachen*, ERHÖHEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΟΙΚΙΑ	ΕΝ	ΓΗ	ΑΙΓΥΠΤΟΥ	ΚΑΙ	ΜΕΤΑ
paroikia	en	gē	aiguptou	kai	meta
BEI-HEIMschaft	IN	LAND	ÄGYPTENS	UND	MIT
n_ 1 dat sg f	präp	n_ 1 dat sg f	n_ 2 gen sg f	konj	präp
paroikia	en	gE	aiguptos	kai	meta
BEI+HEIM-heit, BEI+HEIMschaft, neben-Haus*ung*, Verweilen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	LAND, Erde	ÄGYPTEN	UND, auch	MIT, [G]mit, [A]nach

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΒΡΑΧΕΙΟΝΟC
bracheionos
ARMES
n_ 3 gen sg m
brachiOn
ARM (*Gliedmaße*) *Vielleicht von* BISSCHEN, BISSCHEN-mehr, Oberarm

ΥΨΗΛΟΥ
*h*upsēlou
HOHEN
a_ gen sg m
*h*upsElos
HOCH, HOHE, HOHES, Höhe

ΕΞΗΓΑΓΕΝ
exēgagen
Er-AUS-FÜHRTE
vi TA akt verg 3 sg
exagO
AUS+FÜHREN, hinausführen

ΑΥΤΟΥC
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΞ
ex
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΑΥΤΗC
autēs
seiner
pp gen sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

18 Über eine Zeit von etwa vierzig Jahren trug Er sie wie eine Nährende in der Wildnis.

Ap 13:18

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΩC
*h*ōs
WIE
adv
*h*Os
WIE, als, etwa

ΤΕCCΕΡΑΚΟΝΤΑΕΤΗ
tesserakontaetē
VIERzig-JÄHRIGE
a_ akk sg m
tesserakontaetEs
VIERzig+JÄHRIG, vierzig Jahre

ΧΡΟΝΟΝ
chronon
ZEIT
n_ 2 akk sg m
chronos
ZEIT

ΕΤΡΟΦΟΦΟΡΗCΕΝ
etrophophorēsen
Er-NÄHREND-BRINGT
vi TA akt unbest 3 sg
trophophoreO
NÄHREND+BRINGEN, NÄHREND-durchBRINGEN, wie Nährende tragen

ΑΥΤΟΥC
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ
tē
DER
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΡΗΜΩ
erēmō
ÖDE
a_/n_ dat sg f
erEmos
ÖDE, einsam, Wildnis

19 Nachdem Er sieben Nationen im Land Kanaan gestürzt hatte, verteilte Er deren Land durch das Los

Ap 13:19

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΚΑΘΕΛΩΝ
kathelōn
HERAB-HEBEND_seiEND
vp HA akt präs nom sg m
kathaireO
HERAB+HEBER_sein, HERAB+HEBEND_sein, HERAB+HEBEN, einreißen, herabnehmen, stürzen

ΕΘΝΗ
ethnē
NATIONEN
n_ 3 akk pl n
ethnos
NATION

ΕΠΤΑ
*h*epta
SIEBEN
ni Zahlwort
*h*epta
SIEBEN

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΓΗ
gē
LAND
n_ 1 dat sg f
gE
LAND, Erde

ΧΑΝΑΑΝ
chanaan
KANAAN
ni Name
chanaan
KANAAN *Hebräisch* UNTERLIEGENDER

ΚΑΤΕΚΛΗΡΟΝΟΜΗCΕΝ
kateklēronomēsen
Er-HERAB-LOS-ANEIGNET
vi TA akt unbest 3 sg
kataklEronomeO
HERAB+LOS+ANEIGNEN, durchs Los verteilen

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΗΝ
gēn
LAND
n_ 1 akk sg f
gE
LAND, Erde

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

20 für etwa vierhundertfünfzig Jahre. Danach gab Er ihnen Richter bis auf den Propheten Samuel.

Ap 13:20

ΩC
*h*ōs
WIE
adv
*h*Os
WIE, als, etwa

ΕΤΕCΙ
etesi
JAHREN
n_ 3 dat pl n
etos
JAHR, *mit* gemäß: jährlich

ΤΕΤΡΑΚΟCΙΟΙC
tetrakosiois
VIERhundert
a_ dat pl n
tetrakosioi
VIERhundert, vierhundert

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΕΝΤΗΚΟΝΤΑ
pentēkonta
FÜNFzig
ni Zahlwort
pentEkonta
FÜNFzig, fünfzig

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΜΕΤΑ
meta
nach
präp
meta
MIT, Cmit, Anach

ΤΑΥΤΑ
tauta
diese(p)
pd akk pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΔΩΚΕΝ
edōken
Er-GIBT
vi TA-ZU akt unbest 3 sg
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΚΡΙΤΑC
kritas
RICHTer(p)
n_ 1 akk pl m
kritEs
RICHTer

ΕΩC
*h*eōs
BIS
konj
*h*eOs
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

CΑΜΟΥΗΛ
samouēl
SAMUEL
ni Name
samouEl
SAMUEL *Hebräisch* HÖREN-UNTERORDNER, ERHÖRT-von-UNTERORDNER

ΠΡΟΦΗΤΟΥ
prophētou
VOR-BEHAUPTers
n_ 1 gen sg m
prophEtEs
VOR+BEHAUPTer, Prophet

21 Von da an baten sie um einen König, und Gott gab ihnen Saul, den Sohn des Kis, einen Mann aus

Ap 13:21

ΚΑΚΕΙΘΕΝ
kakeithen
UND-dort-PLATZ
adv *des Ortes*
kakeithen
UND+AUS+SEIN+PLATZ, UND+dort-PLATZ, und von dort, und von da an

ΗΤΗCΑΝΤΟ
ētēsanto
SIE-BITTEN-(*für-sich*)
vi TA med unbest 3 pl
aiteO
BITTEN, fordern

ΒΑCΙΛΕΑ
basilea
KÖNIG
n_ 3 akk sg m
basileus
KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

dem Stamm Benjamin, vierzig Jahre lang.

ΕΔΩΚΕΝ	ΑΥΤΟΙC	Ο
edōken	autois	*ho*
-GIBT	ihnen	DER
vi TA-ZU akt unbest 3 sg	pp dat pl m	d_ nom sg m
didOmi	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟC	ΤΟΝ	CΑΟΥΛ	ΥΙΟΝ	ΚΕΙC	ΑΝΔΡΑ	ΕΚ	ΦΥΛΗC
theos	ton	saoul	*h*uion	keis	andra	ek	phulēs
Gott (PLATZIERER)	DEN	SAUL	SOHN	KIS	MANN	AUS	SPROSSES
n_ 2 nom sg m	d_ akk sg m	ni Name	n_ 2 akk sg m	ni Name	n_ 3 akk sg m	präp	n_ 1 gen sg f
theos	*ho*/*hE*/to	saoul (saulos)	*h*uios	kis	anEr	ek	phulE
PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SAUL *Hebräisch* ERFRAGT, erbeten	SOHN, [das Junge]	KIS *Hebräisch* STEIF	MANN	AUS, von ...	SPROSS, Stamm

ΒΕΝΙΑΜΕΙΝ	ΕΤΗ	ΤΕCCΕΡΑΚΟΝΤΑ
beniamein	etē	tesserakonta
BENJAMIN	JAHRE	VIERzig
ni Name	n_ 3 akk pl n	ni Zahlwort
beniamin	etos	tesserakonta
BENJAMIN *Hebräisch* Sohn-RECHTE_Hand	JAHR, *mit* gemäß: jährlich	VIERzig, vierzig

22 Nachdem Er ihn abgesetzt hatte, erweckte Er ihnen David zum König, von dem Er bezeugte: Ich fand David, den Sohn Isais, einen Mann nach Meinem Herzen, der Meinen gesamten Willen ausführen wird.

Ap 13:22

ΚΑΙ	ΜΕΤΑCΤΗCΑC	ΑΥΤΟΝ
kai	metastēsas	auton
UND	nach-STEHENmach*end*	ihn
konj	vp TA akt unbest nom sg m	pp akk sg m
kai	methistEmi	autos/autE/auto
UND, auch	MIT+STEHEN, nach-STEHEN, versetzen, absetzen, umstimmen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΗΓΕΙΡΕΝ	ΤΟΝ	ΔΑΥΕΙΔ
ēgeiren	ton	daueid
Er-ERWECKT	DEN	DAVID
vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	ni Name
egeirO	*ho*/*hE*/to	dauid
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter

ΑΥΤΟΙC	ΕΙC	ΒΑCΙΛΕΑ	Ω
autois	eis	basilea	*hō*
ihnen	HINEIN	KÖNIG	WELCHEM
pp dat pl m	präp	n_ 3 akk sg m	pr dat sg m
autos/autE/auto	eis	basileus	*hos*/*hE*/*ho*
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΜΑΡΤΥΡΗCΑC	ΕΥΡΟΝ	ΔΑΥΕΙΔ	ΤΟΝ
kai	eipen	marturēsas	*h*euron	daueid	ton
UND	Er-sagTE	bezeug*end*	ICH-FAND	DAVID	DEN
konj	vi TA akt verg 3 sg	vp TA akt unbest nom sg m	vi TA akt verg 1 sg	ni Name	d_ akk sg m
kai	eipon (legO)	martureO	*h*euriskO	dauid	*ho*/*hE*/to
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	FINDEN, erfunden werden	DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΥ	ΙΕCCΑΙ	ΑΝΔΡΑ	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΚΑΡΔΙΑΝ	ΜΟΥ
tou	iessai	andra	kata	tēn	kardian	mou
DES	ISAI	MANN	gemäß	DAS	HERZ	MEINER
d_ gen sg m	ni Name	n_ 3 akk sg m	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp 1 gen sg
ho/*hE*/to	iessai	anEr	kata	*ho*/*hE*/to	kardia	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ISAI *Hebräisch* REAL+MEIN	MANN	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΟC	ΠΟΙΗCΕΙ
hos	poiēsei
WELCHER	er-WIRD-BEIM-TUN-SEIN
pr nom sg m	vi HA akt fut 3 sg
hos/*hE*/*ho*	poieO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	ΘΕΛΗΜΑΤΑ	ΜΟΥ
panta	ta	thelēmata	mou
ALLE	DIE(p)	WOLLEN-*Folgen*	MEINER
a_ akk pl n	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	pp 1 gen sg
pas	*ho*/*hE*/to	thelEma	egO
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLLEN-*Folge*, WILLE	ICH / MEINER / MIR / MICH

23 Aus dessen Samen hat Gott nach der Verheißung für Israel als Retter Jesus zugeführt.

Ap 13:23

ΤΟΥΤΟΥ	Ο	ΘΕΟC	ΑΠΟ	ΤΟΥ	CΠΕΡΜΑΤΟC
toutou	*ho*	theos	apo	tou	spermatos
dieses	DER	Gott (PLATZIERER)	VON	DES	SAMENS
pd gen sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
*hou*tos/*hau*tE/touto	*ho*/*hE*/to	theos	apo	*ho*/*hE*/to	sperma
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SÄEN-*Folge*, SAME

ΚΑΤ	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΝ	ΗΓΑΓΕΝ	ΤΩ
kat	epaggelian	ēgagen	tō
gemäß	AUF-BOTschaft	Er-FÜHRTE	DEM
präp	n_ 1 akk sg f	vi TA akt verg 3 sg	d_ dat sg m
kata	epaggelia	agO	*ho*/*hE*/to
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage	FÜHREN, *id.* gehen, herbei	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙCΡΑΗΛ
israēl
ISRAEL
ni Name
israEl
ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El

CΩΤΗΡΑ
sōtēra
RETTER
n_ 3 akk sg m
sOtEr
RETTER *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN

ΙΗCΟΥΝ
iēsoun
JESUS
n_ akk sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

24 Angesichts Seines Auftretens heroldete Johannes vorher dem gesamten Volk Israel die Taufe der Umsinnung.

Ap 13:24

ΠΡΟΚΗΡΥΞΑΝΤΟC
prokēruxantos
VOR-HEROLD*end*
vp TA akt unbest gen sg m
prokErussO
VOR+HEROLDEN, herolden vorher

ΙΩΑΝΝΟΥ
iōannou
JOHANNES'
n_ gen sg m
iOannEs
JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

ΠΡΟ
pro
VOR
präp
pro
VOR, bevor

ΠΡΟCΩΠΟΥ
prosōpou
Angesichtes
n_ 2 gen sg n
prosOpon
ZU+ANSEHENDES, Angesicht

ΤΗC
tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΙCΟΔΟΥ
eisodou
HINEIN-WEGES
n_ 2 gen sg f
eisodos
HINEIN+WEG, Eingang, Eintritt

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΒΑΠΤΙCΜΑ
baptisma
TAUCHEN-*Folge*
n_ 3 akk sg n
baptisma
TAUCHEN-*Folge*, Taufe

ΜΕΤΑΝΟΙΑC
metanoias
MIT-DENKENS
n_ 1 gen sg f
metanoia
MIT+DENKEN-heit, MIT+DENK*ung*, nach-DENKEN, Umsinnung

ΠΑΝΤΙ
panti
JEDEM
a_ dat sg m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΑΩ
laō
VOLK
n_ 2 dat sg m
laos
VOLK

ΙCΡΑΗΛ
israēl
ISRAEL
ni Name
israEl
ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El

25 Als dann Johannes seine Laufbahn vollendet hatte, sagte er: Was ihr mutmaßt, dass ich sei, bin ich nicht; sondern siehe, es kommt Einer nach mir, und ich bin nicht würdig, Ihm die Sandale der Füße zu lösen!

Ap 13:25

ΩC
hōs
WIE
adv
hOs
WIE, als, etwa

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΠΛΗΡΟΥ
eplērou
-ERFÜLLTE
vi TA akt verg 3 sg
plEroO
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

ΙΩΑΝΝΗC
iōannēs
JOHANNES
n_ nom sg m
iOannEs
JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

ΤΟΝ
ton
DAS
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΡΟΜΟΝ
dromon
LAUFEN
n_ 2 akk sg m
dromos
LAUFEN, LAUF

ΕΛΕΓΕΝ
elegen
er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΜΕ
eme
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΥΠΟΝΟΕΙΤΕ
*hu*ponoeite
IHR-SEID-BEIM-UNTER-DENKEN
vi HA akt präs 2 pl
*hu*ponoeO
UNTER+DENKEN, verdächtigen, mutmaßen

ΕΙΝΑΙ
einai
SEIN
vn TA akt unbest
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΙΜΙ
eimi
ICH-BIN-SEIEND
vi HA akt präs 1 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΑΛΛ
all
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΙΔΟΥ
idou
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΕΡΧΕΤΑΙ
erchetai
-IST-BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN
vi HA med präs 3 sg
erchomai
KOMMEN

ΜΕΤ
met
nach
präp
meta
MIT, Gmit, Anach

ΕΜΕ
eme
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΟΥ
hou
DESSEN
pr gen sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΙΜΙ
eimi
ICH-BIN-SEIEND
vi HA akt präs 1 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΑΞΙΟC
axios
WÜRDIG
a_ nom sg m
axios
WÜRDIG, wert, angemessen, verdienen

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΟΔΗΜΑ
*hu*podēma
UNTER-GEBUNDENE
n_ 3 akk sg n
*hu*podEma
UNTER+BINDEN-*Folge*, UNTER+GEBUNDENES, Sandale

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΔΩΝ
podōn
FÜSSE
n_ 3 gen pl m
pous
FUSS

ΛΥCΑΙ
lusai
LÖSEN
vn TA akt unbest
luO
LÖSEN, auflösen, niederreißen, *id.* zerschellen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

26 Männer, Brüder, Söhne aus Abrahams Geschlecht! Und die unter euch, die Gott fürchten! Zu uns ist das Wort dieser Rettung ausgeschickt worden.

Ap 13:26

ΑΝΔΡΕC	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΥΙΟΙ	ΓΕΝΟΥC	ΑΒΡΑΑΜ	ΚΑΙ
andres	adelphoi	*h*uioi	genous	abraam	kai
MÄNNER !	Brüder !	SÖHNE !	WERDUNG	ABRAHAM	UND
n_ 3 vok pl m	n_ 2 vok pl m	n_ 2 vok pl m	n_ 3 gen sg n	ni Name	konj
anEr	adelphos	*h*uios	genos	abraam	kai
MANN	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	SOHN, [das Junge]	WERDUNG, Geschlecht, Herkunft, Art	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar	UND, auch

ΟΙ	ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΦΟΒΟΥΜΕΝΟΙ	ΤΟΝ
*h*oi	en	*h*umin	phoboumenoi	ton
DIE(p)	IN	EUCH	BEIM-(*für_sich*)-FÜRCHTEN-SEIENDEN	DEN
d_ nom pl m	präp	pp 2 dat pl	vp HA med präs nom pl m	d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to	en	*h*umeis	phobeO	*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΝ	ΗΜΙΝ	Ο
theon	*h*ēmin	*h*o
Gott (PLATZIERER)	UNS	DIE
n_ 2 akk sg m	pp 1 dat pl	d_ nom sg m
theos	*h*Emeis	*h*o/*h*E/to
PLATZIERER, Gott	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟC	ΤΗC
logos	tēs
DarLEGUNG	DER
n_ 2 nom sg m	d_ gen sg f
logos	*h*o/*h*E/to
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΩΤΗΡΙΑC	ΤΑΥΤΗC	ΕΞΑΠΕCΤΑΛΗ
sōtērias	tautēs	exapestalē
GERETTETheit	dieser	-WURDE-AUS-VON-GESTELLT
n_ 1 gen sg f	pd gen sg f	vi TA pas verg 3 sg
sOtEria	*h*outos/*h*autE/touto	exapostellO
GERETTETheit, RETT*ung*, Heil *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	AUS+VON+STELLEN, AUS-beauftragEN, ausschicken, wegschicken

27 Denn die Bewohner Jerusalems und ihre Oberen haben diesen Jesus nicht erkannt, sondern Ihn verurteilt und so die Stimme der Propheten, die an jedem Sabbat gelesen werden, erfüllt.

Ap 13:27

ΟΙ	ΓΑΡ	ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΕC	ΕΝ
*h*oi	gar	katoikountes	en
DIE(p)	GEWISS-DEMNACH	HERAB-HEIMISCH_seiENDEN	IN
d_ nom pl m	konj	vp HA akt präs nom pl m	präp
*h*o/*h*E/to	gar	katoikeO	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	HERAB+HEIMISCH_sein, HERAB-hausEN, wohnen, bewohnen, hausen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ	ΚΑΙ	Ο
ierousalēm	kai	*h*oi
JERUSALEM	UND	DIE(p)
ni Name	konj	d_ nom pl m
ierousalEm	kai	*h*o/*h*E/to
JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΟΝΤΕC	ΑΥΤΩΝ
archontes	autōn
Fürst-SEIENDEN	ihrer(p)
n_ 3 nom pl m	pp gen pl m
archOn	autos/autE/auto
URSPRUNG+SEIENDER, Fürst-SEIENDER, Fürst, Vorgesetzter, Oberster, Vorsteher	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΟΥΤΟΝ	ΑΓΝΟΗCΑΝΤΕC	ΚΑΙ	ΤΑC
touton	agnoēsantes	kai	tas
Diesen	UN-KENN*end*(p)	UND	DIE(p)
pd akk sg m	vp TA akt unbest nom pl m	konj	d_ akk pl f
*h*outos/*h*autE/touto	agnoeO	kai	*h*o/*h*E/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UN+KENNEN, kennen/erkennen nicht, in Unkenntnis sein, unbekannt sein, Unwissende	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΩΝΑC	ΤΩΝ	ΠΡΟΦΗΤΩΝ	ΤΑC	ΚΑΤΑ
phōnas	tōn	prophētōn	tas	kata
KLÄNGE	DER(p)	VOR-BEHAUPTer	DIE(p)	gemäß
n_ 1 akk pl f	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m	d_ akk pl f	präp
phOnE	*h*o/*h*E/to	prophEtEs	*h*o/*h*E/to	kata
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΠΑΝ	CΑΒΒΑΤΟΝ	ΑΝΑΓΙΝΩCΚΟΜΕΝΑC
pan	sabbaton	anaginōskomenas
JEDEN	SABBAT	BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-GEKANNT-WERDEN-SEIENDEN
a_ akk sg n	n_ akk sg n	vp HA med präs akk pl f
pas	sabbaton	anaginOskO
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern	HINAUF+KENNEN, lesEN

ΚΡΙΝΑΝΤΕC
krinantes
RICHT*end*(p)
vp TA akt unbest nom pl m
krinO
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΠΛΗΡΩΣΑΝ
eplērōsan
SIE-ERFÜLLEN
vi TA akt unbest 3 pl
plEroO
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

28 Wiewohl sie keine Schuld an Ihm fanden, die den Tod verdient, forderten sie Pilatus auf, Ihn hinrichten zu lassen.

Ap 13:28

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΜΗΔΕΜΙΑΝ
mēdemian
NEIN-ABER-EINE
a_ akk sg f
mEdeis/mEtheis
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas

ΑΙΤΙΑΝ
aitian
Ursache
n_ 1 akk sg f
aitia
BITTEN-heit, BITTE, Ursache, Schuld, Beschuldigung, *id.* Sache

ΘΑΝΑΤΟΥ
thanatou
ERSTORBENHEIT
n_ 2 gen sg m
thanatos
ERSTORBENHEIT, Tod

ΕΥΡΟΝΤΕϹ
*h*eurontes
BEIM-FINDEN-SEIEND(p)
vp HA akt präs nom pl m
*h*euriskO
FINDEN, erfunden werden

ΗΤΗϹΑΝΤΟ
ētēsanto
SIE-BITTEN-(*für-sich*)
vi TA med unbest 3 pl
aiteO
BITTEN, fordern

ΠΕΙΛΑΤΟΝ
peilaton
PILATUS
n_ 2 akk sg m
pilatos
PILATUS *Latein*

ΑΝΑΙΡΕΘΗΝΑΙ
anairethēnai
HINAUF-GEHOBEN-WERDEN
vn TA pas unbest
anaireO
HINAUF+HEBER_sein, HINAUF+HEBEND_sein, HINAUF+HEBEN, aufheben, *id.* aufnehmen, hinrichten, niedermachen, niedermetzeln, erwürgen, erledigen

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

29 Als man mit allem, was von Ihm geschrieben ist, zum Abschluss gekommen war, nahm man Ihn vom Holz herab und legte Ihn in ein Grab.

Ap 13:29

ΩϹ
*h*ōs
WIE
adv
*h*Os
WIE, als, etwa

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΤΕΛΕϹΑΝ
etelesan
SIE-VOLLENDEN
vi TA akt unbest 3 pl
teleO
VOLLENDEN, vollbringen, entrichten, fertig werden

ΠΑΝΤΑ
panta
ALLE
a_ akk pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΡΙ
peri
betreffs
präp
peri
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΑ
gegrammena
(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN-SEIENDEN
vp ZU med präs akk pl n
graphO
SCHREIBEN, geschrieben

ΚΑΘΕΛΟΝΤΕϹ
kathelontes
HERAB-HEBEND_seiEND
vp HA akt präs nom pl m
kathaireO
HERAB+HEBER_sein, HERAB+HEBEND_sein, HERAB+HEBEN, einreißen, herabnehmen, stürzen

ΑΠΟ
apo
VON
präp
apo
VON

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg n
ho/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΞΥΛΟΥ
xulou
HOLZES
n_ 2 gen sg n
xulon
HOLZ, (Knüppel), Knüttel, Stock

ΕΘΗΚΑΝ
ethēkan
SIE-PLATZIEREN
vi TA-ZU akt unbest 3 pl
tithEmi
PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben

ΕΙϹ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΜΝΗΜΕΙΟΝ
mnēmeion
ERINNERUNGSstätte
n_ 2 akk sg n
mnEmeion
ERINNERisches, ERINNERNDES, ERINNERUNGSstätte, Grabstätte, Grab, [Grabmal]

30 Gott aber erweckte Ihn aus den Toten,

Ap 13:30

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΘΕΟϹ
theos
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 nom sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΗΓΕΙΡΕΝ
ēgeiren
Er-ERWECKT
vi TA akt unbest 3 sg
egeirO
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΝΕΚΡΩΝ
nekrōn
TOTER
a_ gen pl m
nekros
TOT / TOTER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

31 und Er ist an mehreren Tagen denen erschienen, die mit Ihm von Galiläa nach Jerusalem hinaufgezogen waren; die sind nun Seine Zeugen an das Volk.

Ap 13:31

ΟC	ΩΦΘΗ	ΕΠΙ	ΗΜΕΡΑC	ΠΛΕΙΟΥC	ΤΟΙC
*h*os	ōphthē	epi	*h*ēmeras	pleious	tois
WELCHER	Er-WURDE-ANGESEHEN	AUF	TAGE	MEHRERE	DEN(p)
pr nom sg m	vi TA pas verg 3 sg	präp	n_ 1 akk pl f	a_ akk pl f kmp	d_ dat pl m
*h*os/*h*E/*h*o	optomai	epi	*h*Emera	pleiOn/pleOn (polus)	*h*o/*h*E/to
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ANSEHEN, sehen, erscheinen	AUF, ...	TAG	MEHR, Mehrzahl	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CYNANABACIN	AYTΩ	ΑΠΟ	ΤΗC
sunanabasin	autō	apo	tēs
ZUSAMMEN-HINAUF-SCHREIT*end*en	Ihm	VON	DES
vp TA akt unbest dat pl m	pp dat sg m	präp	d_ gen sg f
sunanabainO	autos/autE/auto	apo	*h*o/*h*E/to
ZUSAMMEN+HINAUF+SCHREITEN, hinaufziehen mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΛΙΛΑΙΑC	ΕIC	ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ
galilaias	eis	ierousalēm
GALILÄA	HINEIN	JERUSALEM
n_ 1 gen sg f	präp	ni Name
galilaia	eis	ierousalEm
GALILÄA-heit, GALILÄA *Hebräisch* Kreis	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

OITINEC	NYN	EICIN	MAPTYPEC
*h*oitines	nun	eisin	martures
WELCHE(p)-IRGEND(p)	NUN	SIE-SIND-SEIEND	Zeugen
px nom pl m	adv	vi HA akt präs 3 pl	n_ 3 nom pl m
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	nun	eimi	martus
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	NUN, nunmehrig	SEIN, *id.* gelten	MARKIERER, Zeuge

AYTOY	ΠΡΟC	ΤΟΝ	ΛΑΟΝ
autou	pros	ton	laon
Seiner	ZU	DAS	VOLK
pp gen sg m	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
autos/autE/auto	pros	*h*o/*h*E/to	laos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK

32 Und wir verkündigen euch die unseren Vätern zuteil gewordene Verheißung als Evangelium,

Ap 13:32

ΚΑΙ	ΗΜΕIC	ΥΜΑC	ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΘΑ	ΤΗΝ
kai	*h*ēmeis	*h*umas	euaggelizometha	tēn
UND	WIR	EUCH	WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-WOHL-BOTSCHAFTEN	DIE
konj	pp 1 nom pl	pp 2 akk pl	vi HA med präs 1 pl	d_ akk sg f
kai	*h*Emeis	*h*umeis	euaggelizO	*h*o/*h*E/to
UND, auch	WIR / UNSER / UNS	IHR / EUER / EUCH	WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟC	ΤΟΥC	ΠΑΤΕΡΑC	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΝ
pros	tous	pateras	epaggelian
ZU	DIE(p)	VÄTER	AUF-BOTschaft
präp	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	n_ 1 akk sg f
pros	*h*o/*h*E/to	patEr	epaggelia
ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage

ΓΕΝΟΜΕΝΗΝ
genomenēn
BEIM-(*für_sich*)-GEWORDEN-WERDEN-SEIENDE
vp HA med präs akk sg f
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

33 da Gott diese an uns und unseren Kindern voll erfüllt hat, als Er Jesus auferstehen ließ, wie auch im zweiten Psalm geschrieben steht: Du bist Mein Sohn; heute habe Ich Dich gezeugt!

Ap 13:33

OTI	TAYTHN	O	ΘΕΟC
*h*oti	tautēn	*h*o	theos
WELCHES-IRGEND	diese	DER	Gott (PLATZIERER)
konj	pd akk sg f	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
*h*oti	*h*outos/*h*autE/touto	*h*o/*h*E/to	theos
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

EKΠEΠΛΗΡΩΚΕΝ	ΤΟIC	TEKNOIC	ΗΜΩΝ
ekpeplērōken	tois	teknois	*h*ēmōn
Er-HAT-AUS-ERFÜLLT	DEN(p)	HERVORGEBRACHTEN	UNSER
vi ZU akt präs 3 sg	d_ dat pl n	n_ 2 dat pl n	pp 1 gen pl
ekplEroO	*h*o/*h*E/to	teknon	*h*Emeis
AUS+FÜLLUNG-*verursachen*, AUS+FÜLLEN, AUS+ERFÜLLEN, AUS+vollFÜLLEN, völlig erfüllen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERVORGEBRACHTES, Kind	WIR / UNSER / UNS

ANACTHCAC	IHCOYN	ΩC	ΚΑΙ	ΕΝ
anastēsas	iēsoun	*h*ōs	kai	en
HINAUF-STEHENmach*end*	JESUS	WIE	UND	IN
vp TA akt unbest nom sg m	n_ akk sg m	adv	konj	präp
anistEmi	iEsous	*h*Os	kai	en
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	WIE, als, etwa	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΨΑΛΜΩ	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΤΩ
tō	psalmō	gegraptai	tō
DER	ZUPFung	es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN	DER
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	vi ZU med präs 3 sg	d_ dat sg m
*h*o/*h*E/to	psalmos	graphO	*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUPFung, Psalm	SCHREIBEN, geschrieben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΡΩΤΩ
prōtō
VOR-*meist*en
a_ dat sg n sup
prOtos (pro)
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (erster/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΥΙΟC
*h*uios
SOHN
n_ 2 nom sg m
*h*uios
SOHN, [das Junge]

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΙ
ei
DU-BIST-SEIEND
vi HA akt präs 2 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

CΥ
su
DU
pp 2 nom sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

CΗΜΕΡΟΝ
sēmeron
heutigenTAGS
adv
sEmeron
TAGS, heutigenTAGS, heute, heutiger Tag

ΓΕΓΕΝΝΗΚΑ
gegennēka
ICH-HABE-erzeugT
vi ZU akt präs 1 sg
gennaO
WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden

CΕ
se
DICH
pp 2 akk sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

34 Dass Er Ihn aus den Toten auferstehen ließ, Ihn, der künftig nicht mehr zur Verwesung zurückkehren wird, hat Er mit diesen Worten gesagt: Ich werde euch die huldreichen und unverbrüchlichen Gnadengüter Davids geben.

Ap 13:34

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΑΝΕCΤΗCΕΝ
anestēsen
Er-HINAUF-STEHENmachT
vi TA akt unbest 3 sg
anistEmi
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΝΕΚΡΩΝ
nekrōn
TOTER
a_ gen pl m
nekros
TOT / TOTER

ΜΗΚΕΤΙ
mēketi
NEIN-NICHT-NOCH
adv
mEketi
NEIN+NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger

ΜΕΛΛΟΝΤΑ
mellonta
BEIM-ANSCHICKEN-SEIENDEN
vp HA akt präs akk sg m
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΥΠΟCΤΡΕΦΕΙΝ
*h*upostrephein
BEIM-UNTER-WENDEN-SEIN
vn HA akt präs
*h*upostrephO
UNTER+WENDEN, umkehren, zurückkehren, Rückkehr

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΔΙΑΦΘΟΡΑΝ
diaphthoran
DURCH-VERDERBLICHKEIT
n_ 1 akk sg f
diaphthora
DURCH+VERDERBLICHKEIT, (Verderbnis), Verwesung

ΟΥΤΩC
*h*outōs
dieserweise
adv
*h*outOs
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΕΙΡΗΚΕΝ
eirēken
Er-HAT-GEredET
vi ZU akt präs 3 sg
ereO
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΔΩCΩ
dōsō
ICH-WERDE-BEIM-GEBEN-SEIN
vi HA akt fut 1 sg
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟCΙΑ
*h*osia
HULDerweisUNGEN
a_/n_ akk pl n
*h*osios
HULDIGEND / HULDIGUNG, HULDerweisEND / HULDerweisUNG, huldreich

ΔΑΥΕΙΔ
daueid
DAVID
ni Name
dauid
DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙCΤΑ
pista
GLAUBwürdIGEN
a_ akk pl n
pistos
GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich

35 Darum sagte Er auch an anderer Stelle: Du wirst Deinen Huldreichen nicht dahingeben, um die Verwesung zu gewahren.

Ap 13:35

ΔΙΟΤΙ
dioti
DURCH-WELCHES-IRGEND
konj
dioti
DURCH+WELCHES+IRGEND, darum-IRGEND, dieweil, deswegen, [weil, je nachdem]

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΤΕΡΩ
*h*eterō
ANDERSARTIGER
a_ dat sg m
*h*eteros
ANDERSARTIG, anderweitig

ΛΕΓΕΙ
legei
Er-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΔΩCΕΙC
dōseis
DU-WIRST-BEIM-GEBEN-SEIN
vi HA akt fut 2 sg
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟCΙΟΝ
*h*osion
HULDIGENDEN
a_/n_ akk sg m
*h*osios
HULDIGEND / HULDIGUNG, HULDerweisEND / HULDerweisUNG, huldreich

CΟΥ
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΔΕΙΝ	ΔΙΑΦΘΟΡΑΝ
idein	diaphthoran
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN	DURCH-VERDERBLICHKEIT
vn HA akt präs	n_ 1 akk sg f
eidO	diaphthora
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DURCH+VERDERBLICHKEIT, (Verderbnis), Verwesung

36 Denn David, der seiner eigenen Generation nach dem Ratschluss Gottes beistand, ist zwar entschlafen; er wurde zu seinen Vätern beigesetzt und gewahrte die Verwesung.

Ap 13:36

ΔΑΥΕΙΔ	ΜΕΝ	ΓΑΡ	ΙΔΙΑ
daueid	men	gar	idia
DAVID	TATSÄCHLICH	GEWISS-DEMNACH	EIGENER
ni Name	part	konj	a_ dat sg f
dauid	men	gar	idios
DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

ΓΕΝΕΑ	ΥΠΗΡΕΤΗΣΑΣ	ΤΗ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΒΟΥΛΗ
genea	*hu*pēretēsas	tē	tou	theou	boulē
Generation	UNTER-RUDER*nd*	DEM	DES	Gottes (PLATZIERERS)	RAT
n_ 1 dat sg f	vp TA akt unbest nom sg m	d_ dat sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	n_ 1 dat sg f
genea	*hu*pEreteO	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	theos	boulE
WERDUNG, Generation	UNTER+RUDERN, behilflich sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	RAT, RATschlüsse(p), Ratschluss

ΕΚΟΙΜΗΘΗ	ΚΑΙ	ΠΡΟΣΕΤΕΘΗ	ΠΡΟΣ	ΤΟΥΣ
ekoimēthē	kai	prosetethē	pros	tous
er-WURDE-schlummerndLIEGENGEmachT	UND	er-WURDE-ZU-PLATZIERT	ZU	DIE(p)
vi TA pas verg 3 sg	konj	vi TA pas verg 3 sg	präp	d_ akk pl m
koimaO	kai	prostithEmi	pros	*ho*/*hE*/to
LIEGEN, schlummerndLIEGEN, schlummern, im Schlummer liegen, schlummernd liegen	UND, auch	ZU+PLATZIEREN, hinzufügen	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΕΡΑΣ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
pateras	autou	kai
VÄTER	seiner	UND
n_ 3 akk pl m	pp gen sg m	konj
patEr	autos/autE/auto	kai
VATER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΕΙΔΕΝ	ΔΙΑΦΘΟΡΑΝ
eiden	diaphthoran
er-WAHRNAHM	DURCH-VERDERBLICHKEIT
vi TA akt verg 3 sg	n_ 1 akk sg f
eidO	diaphthora
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DURCH+VERDERBLICHKEIT, (Verderbnis), Verwesung

37 Der aber, den Gott auferweckte, hat keine Verwesung gewahrt.

Ap 13:37

ΟΝ	ΔΕ	Ο	ΘΕΟΣ
hon	de	*ho*	theos
WELCHEN	ABER	DER	Gott (PLATZIERER)
pr akk sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
hos/*hE*/*ho*	de	*ho*/*hE*/to	theos
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΗΓΕΙΡΕΝ	ΟΥΚ
ēgeiren	ouk
Er-ERWECKT	NICHT
vi TA akt unbest 3 sg	adv neg *absolut*
egeirO	ou
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΙΔΕΝ	ΔΙΑΦΘΟΡΑΝ
eiden	diaphthoran
Er-WAHRNAHM	DURCH-VERDERBLICHKEIT
vi TA akt verg 3 sg	n_ 1 akk sg f
eidO	diaphthora
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DURCH+VERDERBLICHKEIT, (Verderbnis), Verwesung

38 Daher sei euch bekannt, Männer, Brüder, dass euch durch diesen Jesus die Erlassung der Sünden verkündigt wird;

Ap 13:38

ΓΝΩΣΤΟΝ	ΟΥΝ	ΕΣΤΩ	ΥΜΙΝ	ΑΝΔΡΕΣ	ΑΔΕΛΦΟΙ
gnōston	oun	estō	*hu*min	andres	adelphoi
beKANNt	DANN	es-SEI-SEIEND	EUCH	MÄNNER !	Brüder !
a_ nom sg n	konj	vm HA akt präs 3 sg	pp 2 dat pl	n_ 3 vok pl m	n_ 2 vok pl m
gnOstos	oun	eimi	*hu*meis	anEr	adelphos
beKANNt, KENNbar, erkennbar	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	SEIN, *id.* gelten	IHR / EUER / EUCH	MANN	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΟΤΙ	ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟΥ	ΥΜΙΝ
hoti	dia	toutou	*hu*min
WELCHES-IRGEND	DURCH	Dieses	EUCH
konj	präp	pd gen sg m	pp 2 dat pl
hoti	dia	*hou*tos/*hautE*/touto	*hu*meis
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	IHR / EUER / EUCH

ΑΦΕΣΙΣ	ΑΜΑΡΤΙΩΝ	ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΕΤΑΙ
aphesis	*ha*martiōn	kataggelletai
VON-LASSung	Verfehltheiten	sie-IST-BEIM-(*für_sich*)-HERAB-GEBOTSCHAFTET-WERDEN
n_ 3 nom sg f	n_ 1 gen pl f	vi HA med präs 3 sg
aphesis	*ha*martia	kataggellO
VON+LASSung, Erlassung, Vergebung	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	HERAB+BOTSCHAFTEN, verkündigen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

39 und von allem, von dem ihr im Gesetz des Mose nicht gerechtfertigt werden konntet, wird in diesem jeder gerechtfertigt, der glaubt.

Ap 13:39

ΚΑΙ	ΑΠΟ	ΠΑΝΤΩΝ	ΩΝ
kai	apo	pantōn	*h*ōn
UND	VON	ALLER	DEREN(p)
konj	präp	a_ gen pl n	pr gen pl n
kai	apo	pas	*hos*/*hE*/*ho*
UND, auch	VON	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥΚ	ΗΔΥΝΗΘΗΤΕ	ΕΝ	ΝΟΜΩ
ouk	ēdunēthēte	en	nomō
NICHT	IHR-WURDET-BEFÄHIGT	IN	GESETZ
adv neg *absolut*	vi TA pas verg 2 pl	präp	n_ 2 dat sg m
ou	dunamai	en	nomos
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GESETZ

ΜΩΥΣΕΩΣ	ΔΙΚΑΙΩΘΗΝΑΙ	ΕΝ
mōuseōs	dikaiōthēnai	en
MOSES	GERECHTFERTIGT-WERDEN	IN
n_ gen sg m	vn TA pas unbest	präp
mOusEs	dikaioO	en
MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender	GERECHT-*verursachen*, RECHTFERTIGEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΟΥΤΩ	ΠΑΣ	Ο	ΠΙΣΤΕΥΩΝ
toutō	pas	*h*o	pisteuōn
Diesem	JEDER	DER	BEIM-GLAUBEN-SEIENDE
pd dat sg m	a_ nom sg m	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto	pas	*ho*/*hE*/to	pisteuO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΔΙΚΑΙΟΥΤΑΙ
dikaioutai
er-IST-BEIM-(*für_sich*)-GERECHTFERTIGT-WERDEN
vi HA med präs 3 sg
dikaioO
GERECHT-*verursachen*, RECHTFERTIGEN

40 Hütet euch nun, damit nicht das über euch komme, was in den Propheten angesagt ist:

Ap 13:40

ΒΛΕΠΕΤΕ	ΟΥΝ
blepete	oun
SEID-IHR-BEIM-blickEN	DANN
vm HA akt präs 2 pl	konj
blepO	oun
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΜΗ	ΕΠΕΛΘΗ	ΕΦ	ΥΜΑΣ	ΤΟ
mē	epelthē	eph	*h*umas	to
NEIN	es-MÖGE-BEIM-AUF-KOMMEN-SEIN	AUF	EUCH	DAS
part neg *bedingt*	vk HA akt präs 3 sg	präp	pp 2 akk pl	d_ akk sg n
mE	eperchomai	epi	*h*umeis	*ho*/*hE*/to
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	AUF+KOMMEN, kommen auf/über/heran	AUF, ...	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΙΡΗΜΕΝΟΝ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΠΡΟΦΗΤΑΙΣ
eirēmenon	en	tois	prophētais
(*für_sich*)-GEredET-WORDEN-SEIENDE	IN	DEN(p)	VOR-BEHAUPTern
vp ZU med präs akk sg n	präp	d_ dat pl m	n_ 1 dat pl m
ereO	en	*ho*/*hE*/to	prophEtEs
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet

41 Seht, ihr Verächter, staunet und vergeht; denn Ich tue ein Werk in euren Tagen, ein Werk, das ihr überhaupt nicht glauben würdet, auch wenn es euch jemand ausführlich berichtete."

Ap 13:41

ΙΔΕΤΕ	Ο Ι
idete	*h*oi
SEID-IHR-BEIM-WAHRNEHMEN	DIE(p)
vm HA akt präs 2 pl	d_ nom pl m
eidO	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΑΦΡΟΝΗΤΑΙ	ΚΑΙ	ΘΑΥΜΑΣΑΤΕ	ΚΑΙ	ΑΦΑΝΙΣΘΗΤΕ
kataphronētai	kai	thaumasate	kai	aphanisthēte
HERAB-GESINNTen	UND	STAUNET-IHR	UND	SEID-IHR-BEIM-UN-ERSCHEINEND-GE*mach*T-WERDEN
n_ 1 nom pl m	konj	vm TA akt fut 2 pl	konj	vm HA pas präs 2 pl
kataphronEtEs	kai	thaumazO	kai	aphanizO
HERAB+GESINNTer, Verächter	UND, auch	STAUNEN, [erstaunen, erstaunt sein]	UND, auch	UN+ERSCHEINEND-*machen*, UN+ERSCHEINen, verschwinden, zum Verschwinden bringen, entstellen

ΟΤΙ	ΕΡΓΟΝ	ΕΡΓΑΖΟΜΑΙ	ΕΓΩ	ΕΝ
*h*oti	ergon	ergazomai	egō	en
WELCHES-IRGEND	WERK	ICH-BIN-BEIM-(*für_Mich*)-WIRKEN	ICH	IN
konj	n_ 2 akk sg n	vi HA med präs 1 sg	pp 1 nom sg	präp
*h*oti	ergon	ergazomai	egO	en
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WERK, Arbeit	WIRKEN, WERKEN, arbeiten, handeln	ICH / MEINER / MIR / MICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΑΙΣ	ΗΜΕΡΑΙΣ	ΥΜΩΝ	ΕΡΓΟΝ	Ο
tais	*h*ēmerais	*h*umōn	ergon	*h*o
DEN(p)	TAGEN	EUER	WERK	WELCHES
d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	pp 2 gen pl	n_ 2 akk sg n	pr akk sg n
ho/*hE*/to	*hE*mera	*h*umeis	ergon	*hos*/*hE*/*ho*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	IHR / EUER / EUCH	WERK, Arbeit	WELCHER / WELCHE / WELCHES

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥ	ΜΗ
ou	mē
NICHT	NEIN
adv neg *absolut*	part neg *bedingt*
ou	mE
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΙCΤΕΥCΗΤΕ	ΕΑΝ
pisteusēte	ean
IHR-MÖGT-BEIM-GLAUBEN-SEIN-WERDEN	WENN-ETWA
vk HA akt fut 2 pl	part kond
pisteuO	ean
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΤΙC	ΕΚΔΙΗΓΗΤΑΙ
tis	ekdiēgētai
IRGENDeiner	er-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-AUS-erzählEN-SEIN
px nom sg m	vk HA med präs 3 sg
tis/tis/ti	ekdiEgeomai
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	AUS+DURCH+FÜHREN, AUS-erzählEN, ausführlich erzählen

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

42 Als sie sich hinausbegaben, sprach man ihnen zu, über diese Dinge am Zwischensabbat zu ihnen zu sprechen.

Ap 13:42

ΕΞΙΟΝΤΩΝ	ΔΕ	ΑΥΤΩΝ
exiontōn	de	autōn
AUS-SEIEND	ABER	ihrer(p)
vp HA akt präs gen pl m	konj	pp gen pl m
exeimi	de	autos/autE/auto
AUS+SEIN, sich heraus-/fortbegeben	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ	ΕΙC	ΤΟ	ΜΕΤΑΞΥ	CΑΒΒΑΤΟΝ
parekaloun	eis	to	metaxu	sabbaton
SIE-BEI-RIEFEN	HINEIN	DEN	MITten	SABBAT
vi TA akt verg 3 pl	präp	d_ akk sg n	adv	n_ akk sg n
parakaleO	eis	*ho*/*hE*/to	metaxu	sabbaton
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIT, MITten, zwischen	SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern

ΛΑΛΗΘΗΝΑΙ	ΑΥΤΟΙC	ΤΑ
lalēthēnai	autois	ta
GESPROCHEN-WERDEN	ihnen	DIE(p)
vn TA pas unbest	pp dat pl m	d_ nom pl n
laleO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
SPRECHEN, *id.* reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΡΗΜΑΤΑ	ΤΑΥΤΑ
rēmata	tauta
RedEN-*Folgen*	diese(p)
n_ 3 nom pl n	pd nom pl n
r*h*Ema	*h*outos/*h*autE/touto
FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

43 Nachdem sich die Synagogenversammlung aufgelöst hatte, folgten viele Juden und der Gott verehrenden Proselyten dem Paulus und Barnabas; die sprachen zu ihnen und redeten ihnen zu, in der Gnade Gottes zu verharren.

Ap 13:43

ΛΥΘΕΙCΗC	ΔΕ	ΤΗC	CΥΝΑΓΩΓΗC	ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ
lutheisēs	de	tēs	sunagōgēs	ēkoloutheōsan
BEIM-GELÖST-WERDEN-SEIEND	ABER	DER	ZUSAMMEN-FÜHRUNG	SIE-folgEN
vp HA pas präs gen sg f	konj	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi TA akt unbest 3 pl
luO	de	*ho*/*hE*/to	sunagOgE	akoloutheO
LÖSEN, auflösen, niederreißen, *id.* zerschellen	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN

ΠΟΛΛΟΙ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	ΚΑΙ	ΤΩΝ
polloi	tōn	ioudaiōn	kai	tōn
VIELE	DER(p)	JUDÄischen	UND	DER(p)
a_ nom pl m	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	konj	d_ gen pl m
polus	*ho*/*hE*/to	ioudaios	kai	*ho*/*hE*/to
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΕΒΟΜΕΝΩΝ	ΠΡΟCΗΛΥΤΩΝ	ΤΩ	ΠΑΥΛΩ	ΚΑΙ
sebomenōn	prosēlutōn	tō	paulō	kai
BEIM-(*für_sich*)-VEREHREN-SEIENDEN	ZU-GeKOMMenen	DEM	PAULUS	UND
vp HA med präs gen pl m	n_ 2 gen pl m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	konj
sebomai	prosElutos	*ho*/*hE*/to	paulos	kai
VEREHREN	ZU+GeKOMMener, Proselyt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	UND, auch

ΤΩ	ΒΑΡΝΑΒΑ	ΟΙΤΙΝΕC
tō	barnaba	*h*oitines
DEM	BARNABAS	WELCHE(p)-IRGEND(p)
d_ dat sg m	n_ 1 dat sg m	px nom pl m
ho/*hE*/to	barnabas	*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BAR+NABAS, BARNABAS *Aramäisch* SOHN + *Hebräisch* PROPHEZEIEN	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΡΟΣΛΑΛΟΥΝΤΕΣ	ΑΥΤΟΙΣ
proslalountes	autois
BEIM-ZU-SPRECHEN-SEIEND	ihnen
vp HA akt präs nom pl m	pp dat pl m
proslaleO	autos/autE/auto
ZU+SPRECHEN, sprechen zu	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΠΕΙΘΟΝ	ΑΥΤΟΥΣ
epeithon	autous
SIE-ÜBERREDETEN	sie(p)
vi TA akt verg 3 pl	pp akk pl m
peithO	autos/autE/auto
ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfährig sein, Vertrauen haben, zutrauen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΡΟΣΜΕΝΕΙΝ	ΤΗ	ΧΑΡΙΤΙ
prosmenein	tē	chariti
BEIM-ZU-BLEIBEN-SEIN	DEM	ERFREUenden
vn HA akt präs	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
prosmenO	*ho*/*hE*/to	charis
ZU+BLEIBEN, verharren *Vielleicht von* ZU+MICH+IN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
tou	theou
DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

44 Am folgenden Sabbat versammelte sich beinahe die gesamte Stadt, um das Wort des Herrn zu hören.

Ap 13:44

ΤΩ	ΔΕ	ΕΡΧΟΜΕΝΩ	ΣΑΒΒΑΤΩ	ΣΧΕΔΟΝ
tō	de	erchomenō	sabbatō	schedon
DEM	ABER	BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIENDEN	SABBAT	BEINAHE
d_ dat sg n	konj	vp HA med präs dat sg n	n_ dat sg n	adv
ho/*hE*/to	de	erchomai	sabbaton	schedon
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	KOMMEN	SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern	BEINAHE

ΠΑΣΑ	Η	ΠΟΛΙΣ	ΣΥΝΗΧΘΗ	ΑΚΟΥΣΑΙ
pasa	*hē*	polis	sunēchthē	akousai
JEDE	DIE	Stadt	sie-WURDE-ZUSAMMEN-GEFÜHRT	HÖREN
a_ nom sg f	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	vi TA pas verg 3 sg	vn TA akt unbest
pas	*ho*/*hE*/to	polis	sunagO	akouO
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen	HÖREN

ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	ΤΟΥ
ton	logon	tou
DIE	DarLEGUNG	DES
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	logos	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ
kuriou
Herrn
n_ 2 gen sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

45 Als die Juden die Scharen gewahrten, wurden sie von Eifersucht erfüllt, widersprachen dem, was Paulus sagte, und lästerten.

Ap 13:45

ΙΔΟΝΤΕΣ	ΔΕ	ΟΙ
idontes	de	*hoi*
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	ABER	DIE(p)
vp HA akt präs nom pl m	konj	d_ nom pl m
eidO	de	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΤΟΥΣ	ΟΧΛΟΥΣ	ΕΠΛΗΣΘΗΣΑΝ	ΖΗΛΟΥ	ΚΑΙ
ioudaioi	tous	ochlous	eplēsthēsan	zēlou	kai
JUDÄischen	DIE(p)	SCHAREN	SIE-WERDEN-GEFÜLLT	SIEDENS	UND
a_/n_ nom pl m	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	vi TA pas unbest 3 pl	n_ 2 gen sg m	konj
ioudaios	*ho*/*hE*/to	ochlos	plEthO (pimplEmi)	zElos	kai
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	FÜLLEN, erfüllen	SIEDEN, Eifer, Eifersucht	UND, auch

ΑΝΤΕΛΕΓΟΝ	ΤΟΙΣ	ΥΠΟ	ΠΑΥΛΟΥ
antelegon	tois	*hupo*	paulou
SIE-ANSTATT-sagTEN	DEN(p)	UNTER	PAULUS'
vi TA akt verg 3 pl	d_ dat pl n	präp	n_ 2 gen sg m
antilegO	*ho*/*hE*/to	*hupo*	paulos
ANSTATT+LEGEN/sagEN, (gegen-sagen), widersprechen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Ufür, Udurch	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

ΛΑΛΟΥΜΕΝΟΙΣ	ΒΛΑΣΦΗΜΟΥΝΤΕΣ
laloumenois	blasphēmountes
BEIM-(*für_sich*)-GESPROCHEN-WERDEN-SEIENDEN	BEIM-SCHADEN-BEHAUPTEN-SEIEND
vp HA med präs dat pl n	vp HA akt präs nom pl m
laleO	blasphEmeO
SPRECHEN, *id.* reden	SCHADEN+BEHAUPTEN, (blasphemIEREN), lästerN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

46 Freimütig entgegnete Paulus wie auch Barnabas: "Es war notwendig, dass zuerst euch das Wort Gottes gesagt wurde. Weil ihr es aber von euch stoßt und euch selbst des äonischen Lebens nicht für würdig erachtet, siehe, so wenden wir uns an die Nationen.

Ap 13:46

ΠΑΡΡΗCΙΑCΑΜΕΝΟΙ
parrēsiasamenoi
(*für_sich*)-ALL-redend
vp TA med unbest nom pl m
parrEsiazomai
ALL+FLIESSEN, ALL-redEN, freimütig sein/reden, [freimütig sein/reden]

ΤΕ
te
AUSSERDEM
part
te
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΥΛΟC
paulos
PAULUS
n_ 2 nom sg m
paulos
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑΡΝΑΒΑC
barnabas
BARNABAS
n_ 1 nom sg m
barnabas
BAR+NABAS, BARNABAS *Aramäisch* SOHN + *Hebräisch* PROPHEZEIEN

ΕΙΠΑΝ
eipan
SIE-sagEN
vi TA akt unbest 3 pl
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΗΝ
ēn
es-WAR
vi TA akt verg 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΑΝΑΓΚΑΙΟΝ
anagkaion
HINAUF-ZUSAMMENPRESSEND
a_ nom sg n
anagkaios
HINAUF+ZUSAMMENGEPRESST / HINAUF+ZUSAMMENPRESSEND, nötIG, notwendig, nahestehend

ΠΡΩΤΟΝ
prōton
VOR-*meist*
adv sup
prOton (prOtos/pro)
VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (er*st*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΛΑΛΗΘΗΝΑΙ
lalēthēnai
GESPROCHEN-WERDEN
vn TA pas unbest
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΤΟΝ
ton
DIE
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ
logon
DarLEGUNG
n_ 2 akk sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΕΠΕΙΔΗ
epeidē
AUF-WENN-BINDEND
konj
epeidE
AUF+WENN+BINDEND, weil-BINDEND, weil ja doch, weil nun, *id.* als nun

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΑΠΩΘΕΙCΘΑΙ
apōtheisthai
BEIM-(*für_sich*)-VON-STOSSEN-SEIN
vn HA med präs
apOtheO
VON+STOSSEN, stoßen von sich, verstoßen

ΑΥΤΟΝ
auton
sie
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΑΞΙΟΥC
axious
WÜRDIG
a_ akk pl m
axios
WÜRDIG, wert, angemessen, verdienen

ΚΡΙΝΕΤΑΙ
krinetai
es-IST-BEIM-(*für_sich*)-GERICHTET-WERDEN
vi HA med präs 3 sg
krinO
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

ΕΑΥΤΟΥC
*h*eautous
euch-SELBST
pf 2 akk pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΤΗC
tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΩΝΙΟΥ
aiōniou
äonischen
a_ gen sg f
aiOnios
UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch

ΖΩΗC
zōēs
LEBENS
n_ 1 gen sg f
zOE
LEBEN

ΙΔΟΥ
idou
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΣΤΡΕΦΟΜΕΘΑ
strephometha
WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-WENDEN
vi HA med präs 1 pl
strephO
WENDEN, umwandeln

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, h/für, h/zu, h/damit

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΘΝΗ
ethnē
NATIONEN
n_ 3 akk pl n
ethnos
NATION

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

47 Denn so hat uns der Herr geboten: Ich habe Dich zum Licht der Nationen gesetzt, damit Du ihnen bis zum letzten Ende der Erde zur Rettung gereichst."

Ap 13:47

ΟΥΤΩϹ	ΓΑΡ	ΕΝΤΕΤΑΛΤΑΙ	ΗΜΙΝ	Ο
*h*outōs	gar	entetaltai	*h*ēmin	*ho*
dieserweise	GEWISS-DEMNACH	-HAT-(*für_Sich*)-IN-VOLLENDET	UNS	DER
adv	konj	vi ZU med präs 3 sg	pp 1 dat pl	d_ nom sg m
*h*outOs	gar	entellomai	*h*Emeis	*ho*/*hE*/to
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IN+VOLLENDEN, gebietEN, [Anweisung geben]	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟϹ	ΤΕΘΕΙΚΑ	ϹΕ	ΕΙϹ	ΦΩϹ	ΕΘΝΩΝ
kurios	tetheika	se	eis	phōs	ethnōn
Herr	ICH-HABE-PLATZIERT	DICH	HINEIN	LICHT	NATIONEN
n_ 2 nom sg m	vi ZU akt präs 1 sg	pp 2 akk sg	präp	n_ 3 akk sg n	n_ 3 gen pl n
kurios	tithEmi	su	eis	phOs	ethnos
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	DU / DEINER / DIR / DICH	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	LICHT, [*id.* Lohe]	NATION

ΤΟΥ	ΕΙΝΑΙ	ϹΕ	ΕΙϹ	ϹΩΤΗΡΙΑΝ
tou	einai	se	eis	sōtērian
DES	SEIN	DICH	HINEIN	GERETTETheit
d_ gen sg n	vn TA akt unbest	pp 2 akk sg	präp	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	eimi	su	eis	sOtEria
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN, *id.* gelten	DU / DEINER / DIR / DICH	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	GERETTETheit, RETT*ung*, Heil *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN

ΕΩϹ	ΕϹΧΑΤΟΥ	ΤΗϹ	ΓΗϹ
*h*eōs	eschatou	tēs	gēs
BIS	LETZTEN	DES	LANDES
konj	a_/n_ gen sg n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
*h*eOs	eschatos	*ho*/*hE*/to	gE
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

48 Als die aus den Nationen das hörten, freuten sie sich und verherrlichten das Wort des Herrn; und alle, die zu äonischem Leben verordnet waren, kamen zum Glauben.

Ap 13:48

ΑΚΟΥΟΝΤΑ	ΔΕ	ΤΑ	ΕΘΝΗ	ΕΧΑΙΡΟΝ	ΚΑΙ
akouonta	de	ta	ethnē	echairon	kai
BEIM-HÖREN-SEIEND	ABER	DIE(p)	NATIONEN	SIE-FREUTEN	UND
vp HA akt präs nom pl n	konj	d_ nom pl n	n_ 3 nom pl n	vi TA akt verg 3 pl	konj
akouO	de	*ho*/*hE*/to	ethnos	chairO	kai
HÖREN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION	FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	UND, auch

ΕΔΟΞΑΖΟΝ	ΤΟΝ
edoxazon	ton
SIE-verherrlichTEN	DIE
vi TA akt verg 3 pl	d_ akk sg m
doxazO	*ho*/*hE*/to
SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ	ΤΟΥ
logon	tou
DarLEGUNG	DES
n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m
logos	*ho*/*hE*/to
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ	ΚΑΙ	ΕΠΙϹΤΕΥϹΑΝ
kuriou	kai	episteusan
Herrn	UND	SIE-GLAUBEN
n_ 2 gen sg m	konj	vi TA akt unbest 3 pl
kurios	kai	pisteuO
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	UND, auch	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΟϹΟΙ	ΗϹΑΝ	ΤΕΤΑΓΜΕΝΟΙ
*h*osoi	ēsan	tetagmenoi
so_viele	SIE-WAREN	(*für_sich*)-GESETZT-WORDEN-SEIEND
pk nom pl m	vi TA akt verg 3 pl	vp ZU med präs nom pl m
*h*osos/*h*osE/*h*oson	eimi	tassO
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	SEIN, *id.* gelten	SETZEN, ordnEN, verordnen, anordnen, festsetzen

ΕΙϹ	ΖΩΗΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ
eis	zōēn	aiōnion
HINEIN	LEBEN	äonisches
präp	n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f
eis	zOE	aiOnios
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	LEBEN	UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch

49 So wurde das Wort des Herrn durch die ganze Gegend getragen.

Ap 13:49

ΔΙΕΦΕΡΕΤΟ	ΔΕ	Ο
diephereto	de	*ho*
-WURDE-(*für_sich*)-DURCH-GEBRACHT	ABER	DIE
vi TA med verg 3 sg	konj	d_ nom sg m
diapherO	de	*ho*/*hE*/to
DURCH+BRINGEN, vorzüglichsein, tragen durch, vorzüglicher sein, überbieten, ausmachen, treiben	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟϹ	ΤΟΥ
logos	tou
DarLEGUNG	DES
n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m
logos	*ho*/*hE*/to
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΥΡΙΟΥ	ΚΑΘ	ΟΛΗC	ΤΗC	ΧΩΡΑC
kuriou	kath	*h*olēs	tēs	chōras
Herrn	gemäß	GANZEN	DES	RAUMES
n_ 2 gen sg m	präp	a_ gen sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
kurios	kata	*h*olos	*ho*/*hE*/to	chOra
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RAUM, Gegend, Acker, Heimat, Land, [Landschaft]

50 Die Juden aber reizten die Gott verehrenden und angesehenen Frauen und die Ersten der Stadt auf und erweckten eine Verfolgung gegen Paulus und Barnabas und trieben sie von ihren Grenzen fort.

Ap 13:50

ΟΙ	ΔΕ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΠΑΡΩΤΡΥΝΑΝ	ΤΑC
*h*oi	de	ioudaioi	parōtrunan	tas
DIE(p)	ABER	JUDÄischen	SIE-BEI-REIZEN	DIE(p)
d_ nom pl m	konj	a_/n_ nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl	d_ akk pl f
ho/*hE*/to	de	ioudaios	parotrunO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	BEI+REIZ-*verursachen*, BEI+REIZEN, neben-REIZEN, aufreizen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CEBOMENAC	ΓΥΝΑΙΚΑC	ΤΑC
sebomenas	gunaikas	tas
BEIM-(*für_sich*)-VEREHREN-SEIENDEN	FRAUEN	DIE(p)
vp HA med präs akk pl f	n_ akk pl f	d_ akk pl f
sebomai	gunE	*ho*/*hE*/to
VEREHREN	FRAU, Weib	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ЄΥCXΗΜΟΝΑC	ΚΑΙ	ΤΟΥC
euschēmonas	kai	tous
WOHL-GEARTETEN	UND	DIE(p)
a_ akk pl f	konj	d_ akk pl m
euschEmOn	kai	*ho*/*hE*/to
WOHL+GEARTET, WOHL-anständIG, anständig, angesehen, [wohlanständig, Wohlanständigkeit]	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΩΤΟΥC	ΤΗC	ΠΟΛΕΩC	ΚΑΙ	ЄΠΗΓЄΙΡΑΝ
prōtous	tēs	poleōs	kai	epēgeiran
VOR-*meist*en	DER	Stadt	UND	SIE-AUF-ERWECKEN
a_/n_ akk pl m sup	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	konj	vi TA akt unbest 3 pl
prOtos (pro)	*ho*/*hE*/to	polis	kai	epegeirO
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (*erst*er/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	UND, auch	AUF+ERWECKEN, erwecken

ΔΙΩΓΜΟΝ	ЄΠΙ	ΤΟΝ	ΠΑΥΛΟΝ	ΚΑΙ	ΒΑΡΝΑΒΑΝ
diōgmon	epi	ton	paulon	kai	barnaban
VERFOLGung	AUF	DEN	PAULUS	UND	BARNABAS
n_ 2 akk sg m	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	n_ 1 akk sg m
diOgmos	epi	*ho*/*hE*/to	paulos	kai	barnabas
VERFOLGung	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	UND, auch	BAR+NABAS, BARNABAS *Aramäisch* SOHN + *Hebräisch* PROPHEZEIEN

ΚΑΙ	ЄΞЄΒΑΛΟΝ	ΑΥΤΟΥC	ΑΠΟ
kai	exebalon	autous	apo
UND	SIE-AUS-WARFEN	sie(p)	VON
konj	vi TA akt verg 3 pl	pp akk pl m	präp
kai	ekballO	autos/autE/auto	apo
UND, auch	AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON

ΤΩΝ	ΟΡΙΩΝ	ΑΥΤΩΝ
tōn	*h*oriōn	autōn
DER(p)	Grenzen	ihrer(p)
d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n	pp gen pl m
ho/*hE*/to	*h*orion	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BESEHerisches, Begrenzerisches, Grenze, Grenzland, [Grenzgebiet]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

51 Da schüttelten die beiden den Staub von ihren Füßen über sie ab und gingen nach Ikonium weiter.

Ap 13:51

ΟΙ	ΔЄ	ЄΚΤΙΝΑΞΑΜЄΝΟΙ	ΤΟΝ	ΚΟΝΙΟΡΤΟΝ
*h*oi	de	ektinaxamenoi	ton	koniorton
DIE(p)	ABER	(*für_sich*)-AUS-SCHÜTTEL*nd*	DEN	STAUB
d_ nom pl m	konj	vp TA med unbest nom pl m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	de	ektinassO	*ho*/*hE*/to	koniortos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	AUS+SCHÜTTELN, ausschütteln, abschütteln	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSTAUBtes, STAUBIGES, STAUB

ΤΩΝ	ΠΟΔΩΝ	ЄΠ	ΑΥΤΟΥC	ΗΛΘΟΝ
tōn	podōn	ep	autous	ēlthon
DER(p)	FÜSSE	AUF	sie(p)	SIE-KAMEN
d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	präp	pp akk pl m	vi TA akt verg 3 pl
ho/*hE*/to	pous	epi	autos/autE/auto	erchomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	KOMMEN

ЄΙC	ЄΙΚΟΝΙΟΝ
eis	eikonion
HINEIN	IKONIUM
präp	n_ 2 akk sg n
eis	ikonion
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	IKONIUM

52 Die Jünger aber wurden mit Freude und heiligem Geist erfüllt.

Ap 13:52

ΟΙ	ΤЄ	ΜΑΘΗΤΑΙ
*h*oi	te	mathētai
DIE(p)	AUSSERDEM	LERNer
d_ nom pl m	part	n_ 1 nom pl m
ho/*hE*/to	te	mathEtEs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	LERNer, LERNENder, Jünger

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΠΛΗΡΟΥΝΤΟ	ΧΑΡΑC	ΚΑΙ
eplērounto	charas	kai
SIE-WURDEN-(*für_sich*)-ERFÜLLT	FREUDE	UND
vi TA med verg 3 pl	n_ 1 gen sg f	konj
plEroO	chara	kai
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten	FREUDE	UND, auch

ΠΝΕΥΜΑΤΟC	ΑΓΙΟΥ
pneumatos	*h*agiou
Geistes	HEILIGEN
n_ 3 gen sg n	a_ gen sg n
pneuma	*h*agios
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	HEILIG, Heiliger, Heiliges

1 Dasselbe geschah in Ikonium, als sie in die Synagoge der Juden gingen und so sprachen; daher kam eine große Menge Juden wie auch Griechen zum Glauben.

Ap 14:1

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ	ΕΝ	ΕΙΚΟΝΙΩ	ΚΑΤΑ
egeneto	de	en	eikoniō	kata
es-WURDE-(*für_sich*)	ABER	IN	IKONIUM	gemäß
vi TA med verg 3 sg	konj	präp	n_ 2 dat sg n	präp
ginomai	de	en	ikonion	kata
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ABER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IKONIUM	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΟ	ΑΥΤΟ
to	auto
DAS	SELBE
d_ akk sg n	pp akk sg n
ho/*hE*/to	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙCΕΛΘΕΙΝ	ΑΥΤΟΥC	ΕΙC
eiselthein	autous	eis
BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN	sie(p)	HINEIN
vn HA akt präs	pp akk pl m	präp
eiserchomai	autos/autE/auto	eis
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ	CΥΝΑΓΩΓΗΝ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	ΚΑΙ	ΛΑΛΗCΑΙ
tēn	sunagōgēn	tōn	ioudaiōn	kai	lalēsai
DIE	ZUSAMMEN-FÜHRUNG	DER(p)	JUDÄischen	UND	SPRECHEN
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	konj	vn TA akt unbest
ho/*hE*/to	sunagOgE	*ho*/*hE*/to	ioudaios	kai	laleO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	UND, auch	SPRECHEN, *id.* reden

ΟΥΤΩC	ΩCΤΕ	ΠΙCΤΕΥCΑΙ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ
*h*outōs	*h*ōste	pisteusai	ioudaiōn
dieserweise	WIE-AUSSERDEM	GLAUBEN	JUDÄischer(p)
adv	konj	vn TA akt unbest	a_/n_ gen pl m
*h*outOs	*h*Oste	pisteuO	ioudaios
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΤΕ	ΚΑΙ	ΕΛΛΗΝΩΝ	ΠΟΛΥ	ΠΛΗΘΟC
te	kai	*h*ellēnōn	polu	plēthos
AUSSERDEM	UND	GRIECHEN	VIEL	Menge
part	konj	n_ 3 gen pl m	a_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
te	kai	*h*ellEn	polus	plEthos
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UND, auch	GRIECHE	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	FÜLLE, Menge

2 Die widerspenstigen Juden aber erweckten und erbosten die Seelen derer aus den Nationen über die Brüder.

Ap 14:2

ΟΙ	ΔΕ	ΑΠΕΙΘΗCΑΝΤΕC	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΕΠΗΓΕΙΡΑΝ	ΚΑΙ
*h*oi	de	apeithēsantes	ioudaioi	epēgeiran	kai
DIE(p)	ABER	UN-ÜBERREDBAR_sei*end*en	JUDÄischen	SIE-AUF-ERWECKEN	UND
d_ nom pl m	konj	vp TA akt unbest nom pl m	a_/n_ nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl	konj
ho/*hE*/to	de	apeitheO	ioudaios	epegeirO	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	UN+ÜBERREDBAR_sein, widerspenstIG_sein, widerspenstig sein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	AUF+ERWECKEN, erwecken	UND, auch

ΕΚΑΚΩCΑΝ	ΤΑC	ΨΥΧΑC	ΤΩΝ	ΕΘΝΩΝ	ΚΑΤΑ
ekakōsan	tas	psuchas	tōn	ethnōn	kata
SIE-ÜBEL-*verursach*EN	DIE(p)	Seelen	DER(p)	NATIONEN	HERAB
vi TA akt unbest 3 pl	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n	präp
kakoO	*ho*/*hE*/to	psuchE	*ho*/*hE*/to	ethnos	kata
ÜBEL-*verursachen*, ÜBELtuN, übel behandeln, Übles antun, erbosen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΩΝ	ΑΔΕΛΦΩΝ
tōn	adelphōn
DER(p)	Brüder
d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
ho/*hE*/to	adelphos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

3 Dennoch hielten sie sich nun geraume Zeit dort auf und redeten freimütig im Vertrauen auf den

Ap 14:3

ΙΚΑΝΟΝ	ΜΕΝ	ΟΥΝ	ΧΡΟΝΟΝ
*h*ikanon	men	oun	chronon
REICHENDE-HINAUF	TATSÄCHLICH	DANN	ZEIT
a_ akk sg m	part	konj	n_ 2 akk sg m
*h*ikanos	men	oun	chronos
REICHEND+HINAUF, taugLICH, genug, beträchtlich, geraume Zeit, Bürgschaft	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	ZEIT

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Herrn, der für das Wort Seiner Gnade Zeugnis ablegte, indem Er es gab, dass durch ihre Hände Zeichen und Wunder geschahen.

ΔΙΕΤΡΙΨΑΝ	ΠΑΡΡΗCΙΑΖΟΜΕΝΟΙ	ΕΠΙ	ΤΩ
dietripsan	parrēsiazomenoi	epi	tō
SIE-DURCH-ABNUTZEN	BEIM-(*für_sich*)-ALL-redEN-SEIEND	AUF	DEM
vi TA akt unbest 3 pl	vp HA med präs nom pl m	präp	d_ dat sg m
diatribO	parrEsiazomai	epi	*ho*/*hE*/to
DURCH+ABNUTZEN, sich aufhalten	ALL+FLIESSEN, ALL-redEN, freimütig sein/reden, [freimütig sein/reden]	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΩ	ΤΩ	ΜΑΡΤΥΡΟΥΝΤΙ	ΤΩ
kuriō	tō	marturounti	tō
Herrn	DEM	BEIM-bezeugEN-SEIENDEN	DER
n_ 2 dat sg m	d_ dat sg m	vp HA akt präs dat sg m	d_ dat sg m
kurios	*ho*/*hE*/to	martureO	*ho*/*hE*/to
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΩ	ΤΗC
logō	tēs
DarLEGUNG	DES
n_ 2 dat sg m	d_ gen sg f
logos	*ho*/*hE*/to
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΡΙΤΟC	ΑΥΤΟΥ
charitos	autou
ERFREUenden	Seiner
n_ 3 gen sg f	pp gen sg m
charis	autos/autE/auto
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΔΙΔΟΝΤΙ	CΗΜΕΙΑ	ΚΑΙ	ΤΕΡΑΤΑ	ΓΕΙΝΕCΘΑΙ
didonti	sēmeia	kai	terata	geinesthai
BEIM-GEBEN-SEIEND	ZEICHEN[p]	UND	WUNDER[p]	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
vp HA akt präs dat sg m	n_ 2 akk pl n	konj	n_ 3 akk pl n	vn HA med präs
didOmi	sEmeion	kai	teras	ginomai
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	ZEICHEN	UND, auch	WUNDER	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΔΙΑ	ΤΩΝ	ΧΕΙΡΩΝ
dia	tōn	cheirōn
DURCH	DER[p]	HÄNDE
präp	d_ gen pl f	n_ 3 gen pl f
dia	*ho*/*hE*/to	cheir
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer[p]
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

4 Doch die Volksmenge der Stadt spaltete sich: die einen hielten es mit den Juden, die anderen mit den Aposteln.

Ap 14:4

ΕCΧΙCΘΗ	ΔΕ	ΤΟ	ΠΛΗΘΟC	ΤΗC	ΠΟΛΕΩC
eschisthē	de	to	plēthos	tēs	poleōs
-WIRD-GESPALTEN	ABER	DIE	Menge	DER	Stadt
vi TA pas unbest 3 sg	konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
schizO	de	*ho*/*hE*/to	plEthos	*ho*/*hE*/to	polis
SPALTEN-*machen*, SPALT/SPALTUNG-*machen*, SPALTen, reißen	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜLLE, Menge	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis

ΚΑΙ	ΟΙ	ΜΕΝ	ΗCΑΝ	CΥΝ	ΤΟΙC	ΙΟΥΔΑΙΟΙC
kai	*h*oi	men	ēsan	sun	tois	ioudaiois
UND	DIE[p]	TATSÄCHLICH	SIE-WAREN	ZUSAMMEN	DEN[p]	JUDÄischen
konj	d_ nom pl m	part	vi TA akt verg 3 pl	präp	d_ dat pl m	a_/n_ dat pl m
kai	*ho*/*hE*/to	men	eimi	sun	*ho*/*hE*/to	ioudaios
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	SEIN, *id.* gelten	ZUSAMMEN, *id.* [zs]mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΟΙ	ΔΕ	CΥΝ	ΤΟΙC	ΑΠΟCΤΟΛΟΙC
*h*oi	de	sun	tois	apostolois
DIE[p]	ABER	ZUSAMMEN	DEN[p]	VON-GESTELLTEN
d_ nom pl m	konj	präp	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m
ho/*hE*/to	de	sun	*ho*/*hE*/to	apostolos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	ZUSAMMEN, *id.* [zs]mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel

5 Als aber die aus den Nationen wie auch die Juden samt ihrer Obrigkeit das Vorhaben billigten, sie zu misshandeln und zu steinigen,

Ap 14:5

ΩC	ΔΕ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΟΡΜΗ	ΤΩΝ	ΕΘΝΩΝ
*h*ōs	de	egeneto	*h*ormē	tōn	ethnōn
WIE	ABER	-WURDE-(*für_sich*)	ANSTURM	DER[p]	NATIONEN
adv	konj	vi TA med verg 3 sg	n_ 1 nom sg f	d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n
*h*Os	de	ginomai	*h*ormE	*ho*/*hE*/to	ethnos
WIE, als, etwa	ABER	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ANSTURM, Vorhaben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION

ΤΕ	ΚΑΙ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	CΥΝ	ΤΟΙC
te	kai	ioudaiōn	sun	tois
AUSSERDEM	UND	JUDÄischen	ZUSAMMEN	DEN[p]
part	konj	a_/n_ gen pl m	präp	d_ dat pl m
te	kai	ioudaios	sun	*ho*/*hE*/to
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UND, auch	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	ZUSAMMEN, *id.* [zs]mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΡΧΟΥCIN
archousin
Fürst-SEIENDEN
n_ 3 dat pl m
archOn
URSPRUNG+SEIENDER, Fürst-SEIENDER, Fürst, Vorgesetzter, Oberster, Vorsteher

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΥΒΡΙCΑΙ
*h*ubrisai
MISSHANDELN
vn TA akt unbest
*h*ubrizO
MISSHANDLUNG-*machen*, MISSHANDELn, Schimpf antun, [beschimpfen]

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΛΙΘΟΒΟΛΗCΑΙ
lithobolēsai
STEIN-WERFEN
vn TA akt unbest
lithoboleO
STEIN+WERFEN, steinigen, Steine werfen

ΑΥΤΟΥC
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

6 nahmen sie, als sie sich dessen bewusst wurden, Zuflucht in den Städten Lykaoniens, Lystra und Derbe und Umgegend.

Ap 14:6

ΣΥΝΙΔΟΝΤΕC
sunidontes
BEIM-ZUSAMMEN-WAHRNEHMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
suneideO
ZUSAMMEN+WAHRNEHMEN, bewusst sein, bei Bewusstsein sein, Mitwissen

ΚΑΤΕΦΥΓΟΝ
katephugon
SIE-HERAB-FLOHEN
vi TA akt verg 3 pl
katapheugO
HERAB+FLIEHEN, Zuflucht nehmen

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΑC
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΛΕΙC
poleis
Städte
n_ 3 akk pl f
polis
VIELHEIT, Stadt, -polis

ΤΗC
tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΥΚΑΟΝΙΑC
lukaonias
LYKAONIEN
n_ 1 gen sg f
lukaonia
LYKAONIEN

ΛΥCΤΡΑΝ
lustran
LYSTRA
n_ akk sg f
lustra
LYSTRA, LYSTRÄER(p)

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΔΕΡΒΗΝ
derbēn
DERBE
n_ 1 akk sg f
derbE
DERBE

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΗΝ
tēn
DEN
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΡΙΧΩΡΟΝ
perichōron
UM-RAUM
n_ 2 akk sg f
perichOros
UM+RAUM, UM-Gegend, Umgegend

7 Dort verkündigten sie ebenfalls das Evangelium.

Ap 14:7

ΚΑΚΕΙ
kakei
UND-dort
adv
kakei
UND+AUS+SEIN, UND-dort, und dort, auch dort

ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΟΙ
euaggelizomenoi
BEIM-(*für_sich*)-WOHL-BOTSCHAFTEN-SEIEND
vp HA med präs nom pl m
euaggelizO
WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen

ΗCΑΝ
ēsan
SIE-WAREN
vi TA akt verg 3 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

8 Da saß in Lystra ein Mann mit kraftlosen Füßen, gelähmt von seiner Mutter Leib an, der noch nie hatte umhergehen können.

Ap 14:8

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΙC
tis
IRGENDein
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΝΗΡ
anēr
MANN
n_ 3 nom sg m
anEr
MANN

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΛΥCΤΡΟΙC
lustrois
LYSTRÄERN
n_ dat pl m/f
lustra
LYSTRA, LYSTRÄER(p)

ΑΔΥΝΑΤΟC
adunatos
UN-beFÄHIGt
a_ nom sg m
adunatos
UN+beFÄHIGt, UN+FÄHIG, kraftlos, unmöglich, Kraftlosigkeit

ΤΟΙC
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟCΙΝ
posin
FÜSSEN
n_ 3 dat pl m
pous
FUSS

ΕΚΑΘΗΤΟ
ekathēto
er-saSS-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
kathEmai
HERABSEIN, sitzEN, sich setzen

ΧΩΛΟC
chōlos
LAHM
a_ nom sg m
chOlos
LAHM, hinkend

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΚΟΙΛΙΑC
koilias
HOHLRAUMES
n_ 1 gen sg f
koilia
HOHLRAUM-heit, HOHLRAUM, (Bauchhöhle), Leib

ΜΗΤΡΟC
mētros
MUTTER
n_ 3 gen sg f
mEtEr
MUTTER

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟC
*h*os
WELCHER
pr nom sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥΔΕΠΟΤΕ
oudepote
NICHT-ABER-?-als
adv
oudepote
NICHT+ABER+?+WELCHES+AUSSERDEM, NICHT-ABER-?-als, niemals, noch nie

ΠΕΡΙΕΠΑΤΗCΕΝ
periepatēsen
er-UMher-TRITT
vi TA akt unbest 3 sg
peripateO
UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln

9 Dieser hörte Paulus sprechen; als der ihn fest ansah und gewahrte, dass er den Glauben hatte,

Ap 14:9

ΟΥΤΟC
*h*outos
dieser
pd nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΗΚΟΥCΕΝ
ēkousen
er-HÖRT
vi TA akt unbest 3 sg
akouO
HÖREN

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΥΛΟΥ
paulou
PAULUS
n_ 2 gen sg m
paulos
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

ΛΑΛΟΥΝΤΟC
lalountos
BEIM-SPRECHEN-SEIEND
vp HA akt präs gen sg m
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

gerettet zu werden,

ΟC	ΑΤΕΝΙCΑC
*h*os	atenisas
WELCHER	ZUGLEICH-STRECK*end*
pr nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m
hos/*hE*/*ho*	atenizO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ZUGLEICH+GESTRECKT-*machen*, ZUGLEICH+STRECKen, anstarren, fest ansehen, unverwandt ansehen

ΑΥΤΩ	ΚΑΙ
autō	kai
ihm	UND
pp dat sg m	konj
autos/autE/auto	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΙΔΩΝ	ΟΤΙ
idōn	*h*oti
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND
vp HA akt präs nom sg m	konj
eidO	*h*oti
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΧΕΙ	ΠΙCΤΙΝ	ΤΟΥ	CΩΘΗΝΑΙ
echei	pistin	tou	sōthēnai
er-IST-BEIM-HABEN	GLAUBEN	DES	GERETTET-WERDEN
vi HA akt präs 3 sg	n_ 3 akk sg f	d_ gen sg n	vn TA pas unbest
echO	pistis	*ho*/*hE*/to	sOzO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

10 sagte er mit lauter Stimme: "Steh auf, stell dich aufrecht auf deine Füße!" Da schnellte er hoch und ging umher.

Ap 14:10

ΕΙΠΕΝ	ΜΕΓΑΛΗ	ΦΩΝΗ
eipen	megalē	phōnē
er-sagTE	GROSSEM	KLANG
vi TA akt verg 3 sg	a_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
eipon (legO)	megas	phOnE
LEGEN, darLEGEN, sagEN	GROSS, Großes, laut, heftig	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

ΑΝΑCΤΗΘΙ	ΕΠΙ	ΤΟΥC	ΠΟΔΑC	COΥ	ΟΡΘΟC
anastēthi	epi	tous	podas	sou	orthos
SEI-DU-BEIM-HINAUF-STEHEN	AUF	DIE(p)	FÜSSE	DEINER	AUFRECHT
vm HA akt präs 2 sg	präp	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	pp 2 gen sg	a_ nom sg m
anistEmi	epi	*ho*/*hE*/to	pous	su	orthos
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS	DU / DEINER / DIR / DICH	AUFRECHT, richtIG, [gerade]

ΚΑΙ	ΗΛΑΤΟ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΕΠΑΤΕΙ
kai	*h*ēlato	kai	periepatei
UND	er-SCHNELLT-(*für_sich*)	UND	er-UMher-TRAT
konj	vi TA med unbest 3 sg	konj	vi TA akt verg 3 sg
kai	*h*allomai	kai	peripateO
UND, auch	SCHNELLEN, sprudeln	UND, auch	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln

11 Als die Scharen gewahrten, was Paulus getan hatte, erhoben sie ihre Stimme und sagten auf lykaonisch: "Die Götter sind den Menschen gleich geworden und zu uns herabgestiegen!"

Ap 14:11

ΟΙ	ΤΕ	ΟΧΛΟΙ
*h*oi	te	ochloi
DIE(p)	AUSSERDEM	SCHAREN
d_ nom pl m	part	n_ 2 nom pl m
ho/*hE*/to	te	ochlos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	SCHAR, Haufe, Pöbel

ΙΔΟΝΤΕC	Ο
idontes	*h*o
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	WELCHES
vp HA akt präs nom pl m	pr akk sg n
eidO	*hos*/*hE*/*ho*
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΠΟΙΗCΕΝ	ΠΑΥΛΟC	ΕΠΗΡΑΝ
epoiēsen	paulos	epēran
er-TUT	PAULUS	SIE-AUF-HEBEN
vi TA akt unbest 3 sg	n_ 2 nom sg m	vi TA akt unbest 3 pl
poieO	paulos	epairO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	AUF+HEBEN, aufheben, hissen, erheben

ΤΗΝ	ΦΩΝΗΝ
tēn	phōnēn
DEN	KLANG
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	phOnE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

ΑΥΤΩΝ	ΛΥΚΑΟΝΙCΤΙ	ΛΕΓΟΝΤΕC
autōn	lukaonisti	legontes
ihrer(p)	LYKAONISCH	BEIM-sagEN-SEIEND
pp gen pl m	adv	vp HA akt präs nom pl m
autos/autE/auto	lukaonisti	legO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LYKAONISCH (*die Sprache*)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΙ	ΘΕΟΙ	ΟΜΟΙΩΘΕΝΤΕϹ
*h*oi	theoi	*h*omoiōthentes
DIE(p)	Götter (PLATZIERER(p))	BEIM-GLEICH-*verursach*T-WERDEN-SEIEND
d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	vp HA pas präs nom pl m
ho/*hE*/to	theos	*h*omoioO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	GLEICH-*verursachen*, VERGLEICHEN, gleichen, gleich werden

ΑΝΘΡΩΠΟΙϹ	ΚΑΤΕΒΗϹΑΝ	ΠΡΟϹ
anthrōpois	katebēsan	pros
Menschen(p)	SIE-HERAB-SCHRITTEN	ZU
n_ 2 dat pl m	vi TA akt verg 3 pl	präp
anthrOpos	katabainO	pros
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	ZU, ...

ΗΜΑϹ
*h*ēmas
UNS
pp 1 akk pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

12 Dann nannten sie den Barnabas "Zeus", den Paulus aber "Hermes", weil er es war, der das Wort führte.

Ap 14:12

ΕΚΑΛΟΥΝ	ΤΕ	ΤΟΝ	ΒΑΡΝΑΒΑΝ
ekaloun	te	ton	barnaban
SIE-RIEFEN	AUSSERDEM	DEN	BARNABAS
vi TA akt verg 3 pl	part	d_ akk sg m	n_ 1 akk sg m
kaleO	te	*ho*/*hE*/to	barnabas
RUFEN, berufen, laden, heißen	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BAR+NABAS, BARNABAS *Aramäisch* SOHN + *Hebräisch* PROPHEZEIEN

ΔΙΑ	ΤΟΝ	ΔΕ	ΠΑΥΛΟΝ	ΕΡΜΗΝ
dia	ton	de	paulon	*h*ermēn
ZEUS	DEN	ABER	PAULUS	Hermes (ÜBERSETZER)
n_ 3 akk sg m	d_ akk sg m	konj	n_ 2 akk sg m	n_ 1 akk sg m
dis	*ho*/*hE*/to	de	paulos	*h*ermEs
ZEUS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	ÜBERSETZER, Hermes

ΕΠΕΙΔΗ	ΑΥΤΟϹ	ΗΝ
epeidē	autos	ēn
AUF-WENN-BINDEND	er	er-WAR
konj	pp nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
epeidE	autos/autE/auto	eimi
AUF+WENN+BINDEND, weil-BINDEND, weil ja doch, weil nun, *id.* als nun	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten

Ο	ΗΓΟΥΜΕΝΟϹ	ΤΟΥ
*h*o	*h*ēgoumenos	tou
DER	(*für_sich*)-FÜHREND_seiENDE	DER
d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	*h*Egeomai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜHREND_sein, FÜHREN, Führer, Regent, achten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΥ
logou
DarLEGUNG
n_ 2 gen sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

13 Auch der Priester des Zeus, der vor der Stadt war, brachte Stiere und Girlanden an die Tore und wollte mit der Volksmenge opfern.

Ap 14:13

Ο	ΤΕ	ΙΕΡΕΥϹ	ΤΟΥ	ΔΙΟϹ	ΤΟΥ
*h*o	te	*h*iereus	tou	dios	tou
DER	AUSSERDEM	GEWEIHTe	DES	ZEUS	DES
d_ nom sg m	part	n_ 3 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	te	*h*iereus	*ho*/*hE*/to	dis	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	GEWEIHTer, Priester	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZEUS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΝΤΟϹ	ΠΡΟ	ΤΗϹ	ΠΟΛΕΩϹ	ΤΑΥΡΟΥϹ	ΚΑΙ	ϹΤΕΜΜΑΤΑ	ΕΠΙ
ontos	pro	tēs	poleōs	taurous	kai	stemmata	epi
SEIENDEN	VOR	DER	Stadt	STIERE	UND	BEKRÄNZUNGEN	AUF
vp HA akt präs gen sg m	präp	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	n_ 2 akk pl m	konj	n_ 3 akk pl n	präp
eimi	pro	*ho*/*hE*/to	polis	tauros	kai	stemma	epi
SEIN, *id.* gelten	VOR, bevor	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	STIER	UND, auch	BEKRÄNZEN-*Folge*, BEKRÄNZUNG, Girlande	AUF, ...

ΤΟΥϹ	ΠΥΛΩΝΑϹ	ΕΝΕΓΚΑϹ	ϹΥΝ	ΤΟΙϹ	ΟΧΛΟΙϹ	ΗΘΕΛΕΝ
tous	pulōnas	enegkas	sun	tois	ochlois	ēthelen
DIE(p)	TORbautEN	BRING*end*	ZUSAMMEN	DEN(p)	SCHAREN	er-WOLLTE
d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	vp TA-ZU akt unbest nom sg m	präp	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	pulOn	pherO	sun	*ho*/*hE*/to	ochlos	thelO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOR, TORbau, [Torhalle]	BRINGEN, tragen	ZUSAMMEN, *id.* 25mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	WOLLEN

ΘΥΕΙΝ
thuein
BEIM-OPFERN-SEIN
vn HA akt präs
thuO
OPFERN, schächten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

14 Als die Apostel Paulus und Barnabas das hörten, zerrissen sie ihre Kleider, sprangen hinaus unter die Volksmenge und riefen laut:

Ap 14:14

ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΔΕ	ΟΙ	ΑΠΟCΤΟΛΟΙ
akousantes	de	*h*oi	apostoloi
HÖR*end*	ABER	DIE(p)	VON-GESTELLTEN
vp TA akt unbest nom pl m	konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
akouO	de	*h*o/*h*E/to	apostolos
HÖREN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel

ΒΑΡΝΑΒΑC	ΚΑΙ	ΠΑΥΛΟC	ΔΙΑΡΡΗΞΑΝΤΕC	ΤΑ
barnabas	kai	paulos	diarrēxantes	ta
BARNABAS	UND	PAULUS	DURCH-BERST*end*	DIE(p)
n_ 1 nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	vp TA akt unbest nom pl m	d_ akk pl n
barnabas	kai	paulos	diarrEgnumi/diarrEssO	*h*o/*h*E/to
BAR+NABAS, BARNABAS *Aramäisch* SOHN + *Hebräisch* PROPHEZEIEN	UND, auch	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	DURCH+BERSTEN, zerreißen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΜΑΤΙΑ
*h*imatia
BEKLEIDUNGEN
n_ 2 akk pl n
*h*imation
KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid

ΕΑΥΤΩΝ	ΕΞΕΠΗΔΗCΑΝ
*h*eautōn	exepēdēsan
ihrer(p)-SELBST	SIE-AUS-SPRINGEN
pf 3 gen pl m	vi TA akt unbest 3 pl
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	ekpEdaO
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	AUS+SPRINGEN, springen hinaus

ΕΙC	ΤΟΝ	ΟΧΛΟΝ	ΚΡΑΖΟΝΤΕC
eis	ton	ochlon	krazontes
HINEIN	DIE	SCHAR	BEIM-SCHREIEN-SEIEND
präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vp HA akt präs nom pl m
eis	*h*o/*h*E/to	ochlos	krazO
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	SCHREIEN, rufen laut

15 "Männer, warum tut ihr dies? Auch wir sind nur Menschen, mit gleicher Empfindung wie ihr; wir verkündigen das Evangelium, damit ihr euch von diesen eitlen Dingen umwendet zu dem lebendigen Gott, der den Himmel, die Erde und das Meer geschaffen hat, samt allem, was in ihnen ist.

Ap 14:15

ΚΑΙ	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΑΝΔΡΕC
kai	legontes	andres
UND	BEIM-sagEN-SEIEND	MÄNNER !
konj	vp HA akt präs nom pl m	n_ 3 vok pl m
kai	legO	anEr
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	MANN

ΤΙ	ΤΑΥΤΑ
ti	tauta
IRGEND	diese(p)
px akk sg n	pd akk pl n
tis/tis/ti	*h*outos/*h*autE/touto
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΠΟΙΕΙΤΕ	ΚΑΙ	ΗΜΕΙC
poieite	kai	*h*ēmeis
IHR-SEID-BEIM-TUN	UND	WIR
vi HA akt präs 2 pl	konj	pp 1 nom pl
poieO	kai	*h*Emeis
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	UND, auch	WIR / UNSER / UNS

ΟΜΟΙΟΠΑΘΕΙC	ΕCΜΕΝ	ΥΜΙΝ
*h*omoiopatheis	esmen	*h*umin
GLEICH-EMOTIONALE	WIR-SIND-SEIEND	EUCH
a_ nom pl m	vi HA akt präs 1 pl	pp 2 dat pl
*h*omoiopathEs	eimi	*h*umeis
GLEICH+EMOTIONAL, GLEICH+EMOTIONhabEND, gleicher Empfindung	SEIN, *id.* gelten	IHR / EUER / EUCH

ΑΝΘΡΩΠΟΙ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΟΙ
anthrōpoi	euaggelizomenoi
Menschen	BEIM-(*für_sich*)-WOHL-BOTSCHAFTEN-SEIEND
n_ 2 nom pl m	vp HA med präs nom pl m
anthrOpos	euaggelizO
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen

ΥΜΑC	ΑΠΟ	ΤΟΥΤΩΝ	ΤΩΝ	ΜΑΤΑΙΩΝ	ΕΠΙCΤΡΕΦΕΙΝ	ΕΠΙ
*h*umas	apo	toutōn	tōn	mataiōn	epistrephein	epi
EUCH	VON	dieser(p)	DER(p)	EITLEN	BEIM-AUF-WENDEN-SEIN	AUF
pp 2 akk pl	präp	pd gen pl n	d_ gen pl n	a_/n_ gen pl n	vn HA akt präs	präp
*h*umeis	apo	*h*outos/*h*autE/touto	*h*o/*h*E/to	mataios	epistrephO	epi
IHR / EUER / EUCH	VON	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EITEL, [nichtig]	AUF+WENDEN, umwendEN	AUF, ...

ΘΕΟΝ	ΖΩΝΤΑ	ΟC
theon	zōnta	*h*os
Gott (PLATZIERER)	BEIM-LEBEN-SEIENDEN	WELCHER
n_ 2 akk sg m	vp HA akt präs akk sg m	pr nom sg m
theos	zaO	*h*os/*h*E/*h*o
PLATZIERER, Gott	LEBEN, lebendig	WELCHER / WELCHE / WELCHES

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΠΟΙΗCΕΝ	ΤΟΝ	ΟΥΡΑΝΟΝ	ΚΑΙ
epoiēsen	ton	ouranon	kai
Er-machT	DEN	SIEH-HINAUF	UND
vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj
poieO	*ho*/*hE*/to	ouranos	kai
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch

ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΘΑΛΑCCΑΝ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΑ
tēn	gēn	kai	tēn	thalassan	kai	panta
DAS	LAND	UND	DAS	MEER	UND	ALLE
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	a_ akk pl n
ho/*hE*/to	gE	kai	*ho*/*hE*/to	thalassa	kai	pas
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΑ	ΕΝ	ΑΥΤΟΙC
ta	en	autois
DIE(p)	IN	ihnen
d_ akk pl n	präp	pp dat pl n
ho/*hE*/to	en	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

16 Er ließ in den verflossenen Generationen alle Nationen ihre eigenen Wege gehen,

Ap 14:16

ΟC	ΕΝ	ΤΑIC	ΠΑΡΩΧΗΜΕΝΑIC	ΓΕΝΕΑIC
*h*os	en	tais	parōchēmenais	geneais
WELCHER	IN	DEN(p)	(*für_sich*)-BEI-VERGANGEN-SEIENDEN	Generationen
pr nom sg m	präp	d_ dat pl f	vp ZU med präs dat pl f	n_ 1 dat pl f
hos/*hE*/*ho*	en	*ho*/*hE*/to	paroichomai	genea
WELCHER / WELCHE / WELCHES	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+VERGEHEN, neben-VERGEHEN, verfließen	WERDUNG, Generation

ΕΙΑCΕΝ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	ΕΘΝΗ	ΠΟΡΕΥΕCΘΑΙ
eiasen	panta	ta	ethnē	poreuesthai
Er-ZULÄSST	ALLE	DIE(p)	NATIONEN	BEIM-(*für_sich*)-GEHEN-SEIN
vi TA akt unbest 3 sg	a_ akk pl n	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	vn HA med präs
eaO	pas	*ho*/*hE*/to	ethnos	poreuomai
ZULASSEN, lassen	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

ΤΑIC	ΟΔΟIC	ΑΥΤΩΝ
tais	*h*odois	autōn
DEN(p)	WEGEN	ihrer(p)
d_ dat pl f	n_ 2 dat pl f	pp gen pl m
ho/*hE*/to	*h*odos	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

17 obwohl Er Sich nicht unbezeugt gelassen hat, indem Er Gutes wirkte, Regen vom Himmel und fruchtbringende Fristen gab und unsere Herzen mit Nahrung und Fröhlichkeit erquickte."

Ap 14:17

ΚΑΙΤΟΙ	ΟΥΚ	ΑΜΑΡΤΥΡΟΝ
kaitoi	ouk	amarturon
obgleich	NICHT	UN-bezeugT
konj	adv neg *absolut*	a_ akk sg m
kaitoi	ou	amarturos
UND+DEN(p), obgleich	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	UN+MARKIERT, UN-bezeugT, unbezeugt

ΕΑΥΤΟΝ
*h*eauton
Sich-SELBST
pf 3 akk sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΑΦΗΚΕΝ	ΑΓΑΘΟΥΡΓΩΝ	ΟΥΡΑΝΟΘΕΝ
aphēken	agathourgōn	ouranothen
Er-VON-LÄSST	BEIM-GUT-WIRKEN-SEIEND	himmelWÄRTS-PLATZ
vi TA-ZU akt unbest 3 sg	vp HA akt präs nom sg m	adv *des Ortes*
aphiEmi	agathoergeO	ouranothen
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	GUT+WIRKEN, Gutes wirken	SIEH+HINAUFWÄRTS+PLATZ, himmelWÄRTS-PLATZ, (himmelabwärts), vom Himmel

ΔΙΔΟΥC	ΥΕΤΟΥC	ΚΑΙ
didous	*h*uetous	kai
BEIM-GEBEN-SEIEND	WÄSSERUNGEN	UND
vp HA akt präs nom sg m	n_ 2 akk pl m	konj
didOmi	*h*uetos	kai
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	GeWÄSSERtes, WÄSSER*n*des, WÄSSERUNG, WASSERguss, Regenguss, [Regen]	UND, auch

ΚΑΙΡΟΥC	ΚΑΡΠΟΦΟΡΟΥC	ΕΜΠΙΠΛΩΝ	ΤΡΟΦΗC	ΚΑΙ
kairous	karpophorous	empiplōn	trophēs	kai
FRISTEN	FRUCHT-BRINGENDE	BEIM-IN-FÜLLEN-SEIEND	NAHRUNG	UND
n_ 2 akk pl m	a_ akk pl m	vp HA akt präs nom sg m	n_ 1 gen sg f	konj
kairos	karpophoros	empimplEmi	trophE	kai
FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	FRUCHT+BRINGEND, fruchtbringend	IN+FÜLLEN, befriedigen, erlaben	NAHRUNG	UND, auch

ΕΥΦΡΟCΥΝΗC	ΤΑC	ΚΑΡΔΙΑC	ΗΜΩΝ
euphrosunēs	tas	kardias	*h*ēmōn
WOHL-GESINNT-ZUSAMMENheit	DIE(p)	HERZEN	UNSER
n_ 1 gen sg f	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	pp 1 gen pl
euphrosunE	*ho*/*hE*/to	kardia	*h*Emeis
WOHL+GESINNT+ZUSAMMENheit, WOHL+GESINNT+ZUSAMMENgehörigkeit, WOHL+GESINN-*ung*, Fröhlichkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	WIR / UNSER / UNS

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

18 Als sie dies sagten, konnten sie der Volksmenge kaum Einhalt gebieten, ihnen nicht zu opfern.

Ap 14:18

ΚΑΙ	ΤΑΥΤΑ	ΛΕΓΟΝΤΕϹ	ΜΟΛΙϹ
kai	tauta	legontes	molis
UND	diese(p)	BEIM-sagEN-SEIEND	KAUM
konj	pd akk pl n	vp HA akt präs nom pl m	adv
kai	houtos/hautE/touto	legO	molis
UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	KAUM, [mit Mühe]

ΚΑΤΕΠΑΥϹΑΝ	ΤΟΥϹ	ΟΧΛΟΥϹ	ΤΟΥ	ΜΗ
katepausan	tous	ochlous	tou	mē
SIE-HERAB-AUFHÖRENmachEN	DIE(p)	SCHAREN	DES	NEIN
vi TA akt unbest 3 pl	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	d_ gen sg n	part neg *bedingt*
katapauO	ho/hE/to	ochlos	ho/hE/to	mE
HERAB+AUFHÖREN, feierN, Einhalt tun	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΘΥΕΙΝ	ΑΥΤΟΙϹ
thuein	autois
BEIM-OPFERN-SEIN	ihnen
vn HA akt präs	pp dat pl m
thuO	autos/autE/auto
OPFERN, schächten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

19 Dann kamen von Antiochien und Ikonium Juden herüber und überredeten die Volksmenge; sie steinigten Paulus, schleiften ihn zur Stadt hinaus und meinten, er sei gestorben.

Ap 14:19

ΕΠΗΛΘΑΝ	ΔΕ	ΑΠΟ	ΑΝΤΙΟΧΕΙΑϹ	ΚΑΙ	ΕΙΚΟΝΙΟΥ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΚΑΙ
epēlthan	de	apo	antiocheias	kai	eikoniou	ioudaioi	kai
SIE-AUF-KOMMEN	ABER	VON	ANTIOCHIENS	UND	IKONIUMS	JUDÄische	UND
vi TA akt unbest 3 pl	konj	präp	n_ 1 gen sg f	konj	n_ 2 gen sg n	a_/n_ nom pl m	konj
eperchomai	de	apo	antiocheia	kai	ikonion	ioudaios	kai
AUF+KOMMEN, kommen auf/über/heran	ABER	VON	ANTIOCHIEN	UND, auch	IKONIUM	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	UND, auch

ΠΕΙϹΑΝΤΕϹ	ΤΟΥϹ	ΟΧΛΟΥϹ	ΚΑΙ	ΛΙΘΑϹΑΝΤΕϹ
peisantes	tous	ochlous	kai	lithasantes
ÜBERRED*end*	DIE(p)	SCHAREN	UND	STEINIG*end*
vp TA akt unbest nom pl m	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	konj	vp TA akt unbest nom pl m
peithO	ho/hE/to	ochlos	kai	lithazO
ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfährig sein, Vertrauen haben, zutrauen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	UND, auch	STEINIGEN

ΤΟΝ	ΠΑΥΛΟΝ	ΕϹΥΡΟΝ	ΕΞΩ	ΤΗϹ
ton	paulon	esuron	exō	tēs
DEN	PAULUS	SIE-SCHLEIFTEN	AUSWÄRTS	DER
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vi TA akt verg 3 pl	adv	d_ gen sg f
ho/hE/to	paulos	surO	exO	ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	SCHLEIFEN, [schleppen]	AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΛΕΩϹ	ΝΟΜΙΖΟΝΤΕϹ	ΑΥΤΟΝ
poleōs	nomizontes	auton
Stadt	BEIM-GESETZ-*mach*EN-SEIEND	ihn
n_ 3 gen sg f	vp HA akt präs nom pl f	pp akk sg m
polis	nomizO	autos/autE/auto
VIELHEIT, Stadt, -polis	GESETZ-*machen*, nach dem Gesetz, meinen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΕΘΝΗΚΕΝΑΙ
tethnēkenai
GESTORBEN-SEIN
vn ZU akt präs
thnEskO
STERBEN, verstorben

20 Als ihn aber die Jünger umringten, stand er auf und ging in die Stadt zurück. Tags darauf zog er mit Barnabas nach Derbe weiter.

Ap 14:20

ΚΥΚΛΩϹΑΝΤΩΝ	ΔΕ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ
kuklōsantōn	de	tōn	mathētōn
UMRING*end*	ABER	DER(p)	LERNer
vp TA akt unbest gen pl m	konj	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m
kukloO	de	ho/hE/to	mathEtEs
UMRINGUNG-*verursachen*, UMRINGEN, umzingeln, umkreisen	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΥΤΟΝ	ΑΝΑϹΤΑϹ
auton	anastas
ihn	HINAUF-STEH*end*
pp akk sg m	vp TA akt unbest nom sg m
autos/autE/auto	anistEmi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen

ΕΙϹΗΛΘΕΝ	ΕΙϹ	ΤΗΝ	ΠΟΛΙΝ	ΚΑΙ
eisēlthen	eis	tēn	polin	kai
er-HINEIN-KAM	HINEIN	DIE	Stadt	UND
vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	konj
eiserchomai	eis	ho/hE/to	polis	kai
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	UND, auch

ΤΗ	ΕΠΑΥΡΙΟΝ	ΕΞΗΛΘΕΝ	ϹΥΝ
tē	epaurion	exēlthen	sun
DEM	AUF-ANDERENTAGS	er-AUS-KAM	ZUSAMMEN
d_ dat sg f	adv	vi TA akt verg 3 sg	präp
ho/hE/to	epaurion	exerchomai	sun
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+ANDERENTAGS, Tags darauf, am Morgen	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	ZUSAMMEN, *id.* [29]mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΩ	ΒΑΡΝΑΒΑ	ΕΙC	ΔΕΡΒΗΝ
tō	barnaba	eis	derbēn
DEM	BARNABAS	HINEIN	DERBE
d_ dat sg m	n_ 1 dat sg m	präp	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	barnabas	eis	derbE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BAR+NABAS, BARNABAS *Aramäisch* SOHN + *Hebräisch* PROPHEZEIEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DERBE

21 Nachdem sie auch in jener Stadt das Evangelium verkündigt und eine beträchtliche Zahl von Jüngern gewonnen hatten, kehrten sie nach Lystra, Ikonium und Antiochien zurück,

Ap 14:21	ΕΥΑΓΓΕΛΙCΑΜΕΝΟΙ	ΤΕ	ΤΗΝ
	euaggelisamenoi	te	tēn
	(*für_sich*)-WOHL-BOTSCHAFT*end*(p)	AUSSERDEM	DIE
	vp TA med unbest nom pl m	part	d_ akk sg f
	euaggelizO	te	*ho*/*hE*/to
	WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΛΙΝ	ΕΚΕΙΝΗΝ	ΚΑΙ	ΜΑΘΗΤΕΥCΑΝΤΕC
polin	ekeinēn	kai	mathēteusantes
Stadt	jene	UND	LERNER-sei*end*(p)
n_ 3 akk sg f	pd akk sg f	konj	vp TA akt unbest nom pl m
polis	ekeinos/ekeinE/ekeino	kai	mathEteuO
VIELHEIT, Stadt, -polis	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	UND, auch	LERNER-sein, LERNENDER-sein, Jünger-sein, zu Jüngern werden/machen

ΙΚΑΝΟΥC	ΥΠΕCΤΡΕΨΑΝ	ΕΙC	ΤΗΝ
*h*ikanous	*h*upestrepsan	eis	tēn
REICHENDE-HINAUF	SIE-UNTER-WENDEN	HINEIN	DAS
a_/n_ akk pl m	vi TA akt unbest 3 pl	präp	d_ akk sg f
*h*ikanos	*h*upostrephO	eis	*ho*/*hE*/to
REICHEND+HINAUF, taugLICH, genug, beträchtlich, geraume Zeit, Bürgschaft	UNTER+WENDEN, umkehren, zurückkehren, Rückkehr	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΥCΤΡΑΝ	ΚΑΙ	ΕΙC	ΕΙΚΟΝΙΟΝ	ΚΑΙ	ΕΙC	ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΝ
lustran	kai	eis	eikonion	kai	eis	antiocheian
LYSTRA	UND	HINEIN	IKONIUM	UND	HINEIN	ANTIOCHIEN
n_ akk sg f	konj	präp	n_ 2 akk sg n	konj	präp	n_ 1 akk sg f
lustra	kai	eis	ikonion	kai	eis	antiocheia
LYSTRA, LYSTRÄER(p)	UND, auch	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	IKONIUM	UND, auch	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	ANTIOCHIEN

22 befestigten dort die Seelen der Jünger und sprachen ihnen zu, im Glauben zu bleiben, "da wir durch viele Drangsale in das Königreich Gottes eingehen müssen."

Ap 14:22	ΕΠΙCΤΗΡΙΖΟΝΤΕC	ΤΑC	ΨΥΧΑC	ΤΩΝ
	epistērizontes	tas	psuchas	tōn
	BEIM-AUF-STANDfest-*mach*EN-SEIEND	DIE(p)	Seelen	DER(p)
	vp HA akt präs nom pl m	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	d_ gen pl m
	epistErizO	*ho*/*hE*/to	psuchE	*ho*/*hE*/to
	AUF+STANDfest-*machen*, AUF-festSTEHEND-*machen*, AUF-festigen, befestigen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΩΝ	ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΝΤΕC	ΤΕ	ΕΜΜΕΝΕΙΝ
mathētōn	parakalountes	te	emmenein
LERNer	BEIM-BEI-RUFEN-SEIEND	AUSSERDEM	BEIM-IN-BLEIBEN-SEIN
n_ 1 gen pl m	vp HA akt präs nom pl m	part	vn HA akt präs
mathEtEs	parakaleO	te	emmenO
LERNer, LERNENder, Jünger	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	IN+BLEIBEN, bleiben in *Vielleicht von* IN+MICH+IN

ΤΗ	ΠΙCΤΕΙ	ΚΑΙ	ΟΤΙ	ΔΙΑ
tē	pistei	kai	*h*oti	dia
DEM	GLAUBEN	UND	WELCHES-IRGEND	DURCH
d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	konj	konj	präp
ho/*hE*/to	pistis	kai	*h*oti	dia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	UND, auch	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DURCH, um_willen, Gen durch, Akk um willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΠΟΛΛΩΝ	ΘΛΙΨΕΩΝ	ΔΕΙ	ΗΜΑC
pollōn	thlipseōn	dei	*h*ēmas
VIELER	BEDRÄNGungen	es-IST-BEIM-BINDEN	UNS
a_ gen pl f	n_ 3 gen pl f	vi HA akt präs 3 sg	pp 1 akk pl
polus	thlipsis	dei (deO)	*h*Emeis
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	BEDRÄNGung, BEDRÄNGNIS, Drangsal	BINDEN, müssen, dürfen	WIR / UNSER / UNS

ΕΙCΕΛΘΕΙΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΒΑCΙΛΕΙΑΝ	ΤΟΥ
eiselthein	eis	tēn	basileian	tou
BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN	HINEIN	DAS	KÖNIGreich	DES
vn HA akt präs	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m
eiserchomai	eis	*ho*/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

23 Dann wählten sie ihnen Älteste für die herausgerufene Gemeinde und befahlen sie unter Gebet und Fasten

Ap 14:23	ΧΕΙΡΟΤΟΝΗCΑΝΤΕC	ΔΕ	ΑΥΤΟΙC	ΚΑΤ
	cheirotonēsantes	de	autois	kat
	HAND-STRECK*end*	ABER	ihnen	gemäß
	vp TA akt unbest nom pl m	konj	pp dat pl m	präp
	cheirotoneO	de	autos/autE/auto	kata
	HAND+STRECKEN, wählEN, wählen	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

dem Herrn, an den sie gläubig geworden waren.

ΕΚΚΛΗCΙΑΝ	ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΥC
ekklēsian	presbuterous
AUS-GERUFENenschaft	SENIOREN
n_ 1 akk sg f	n_ 2 akk pl m kmp
ekklEsia	presbuteros (presbus)
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr

ΠΡΟCΕΥΞΑΜΕΝΟΙ	ΜΕΤΑ	ΝΗCΤΕΙΩΝ	ΠΑΡΕΘΕΝΤΟ
proseuxamenoi	meta	nēsteiōn	parethento
(*für_sich*)-bet*end*	MIT	non-ESSEN	SIE-BEI-PLATZIERTEN-(*für_sich*)
vp TA med unbest nom pl m	präp	n_ 1 gen pl f	vi TA med verg 3 pl
proseuchomai	meta	nEsteia	paratithEmi
ZU+WOHL+HABEN, betEN	MIT, [G]mit, [A]nach	non+ESSEN-heit, non-ESSEN, FastEN	BEI+PLATZIEREN, vorsetzen, darlegen, befehlen, anvertrauen

ΑΥΤΟΥC	ΤΩ	ΚΥΡΙΩ
autous	tō	kuriō
sie[(p)]	DEM	Herrn
pp akk pl m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	kurios
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΕΙC	ΟΝ	ΠΕΠΙCΤΕΥΚΕΙCΑΝ
eis	*h*on	pepisteukeisan
HINEIN	WELCHEN	SIE-HATTEN-GEGLAUBT
präp	pr akk sg m	vi ZU akt verg 3 pl
eis	*hos*/*hE*/*ho*	pisteuO
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

24 Als sie Pisidien durchzogen hatten, kamen sie nach Pamphylien,

Ap 14:24

ΚΑΙ	ΔΙΕΛΘΟΝΤΕC	ΕΙC	ΤΗΝ	ΠΙCΙΔΙΑΝ
kai	dielthontes	eis	tēn	pisidian
UND	BEIM-DURCH-KOMMEN-SEIEND	HINEIN	DAS	PISIDIEN
konj	vp HA akt präs nom pl m	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
kai	dierchomai	eis	*ho*/*hE*/to	pisidia
UND, auch	DURCH+KOMMEN, kommen durch, durchgehen, durchziehen, durchdringen	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PISIDIEN

ΗΛΘΟΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΠΑΜΦΥΛΙΑΝ
ēlthon	eis	tēn	pamphulian
SIE-KAMEN	HINEIN	DAS	Pamphylien
vi TA akt verg 3 pl	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
erchomai	eis	*ho*/*hE*/to	pamphulia
KOMMEN	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ALL+GESPROSSTheit, ALL-SPROSS*ung*, JEDER+SPROSS, JEDER-Stamm, Pamphylien

25 sprachen das Wort des Herrn in Perge und zogen nach Attalia hinab.

Ap 14:25

ΚΑΙ	ΛΑΛΗCΑΝΤΕC	ΕΝ	ΠΕΡΓΗ	ΤΟΝ
kai	lalēsantes	en	pergē	ton
UND	SPRECH*end*	IN	PERGE	DIE
konj	vp TA akt unbest nom pl m	präp	n_ 1 dat sg f	d_ akk sg m
kai	laleO	en	pergE	*ho*/*hE*/to
UND, auch	SPRECHEN, *id.* reden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	PERGE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ	ΤΟΥ
logon	tou
DarLEGUNG	DES
n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m
logos	*ho*/*hE*/to
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ	ΚΑΤΕΒΗCΑΝ	ΕΙC	ΑΤΤΑΛΕΙΑΝ
kuriou	katebēsan	eis	attaleian
Herrn	SIE-HERAB-SCHRITTEN	HINEIN	ATTALIA
n_ 2 gen sg m	vi TA akt verg 3 pl	präp	n_ 1 akk sg f
kurios	katabainO	eis	attaleia
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	ATTALIA

26 Von dort segelten sie nach Antiochien, von wo aus sie der Gnade Gottes zu dem Werk übergeben worden waren, das sie nun ausgerichtet hatten.

Ap 14:26

ΚΑΚΕΙΘΕΝ	ΑΠΕΠΛΕΥCΑΝ	ΕΙC
kakeithen	apepleusan	eis
UND-dort-PLATZ	SIE-VON-SCHIFFEN	HINEIN
adv *des Ortes*	vi TA akt unbest 3 pl	präp
kakeithen	appleO	eis
UND+AUS+SEIN+PLATZ, UND+dort-PLATZ, und von dort, und von da an	VON+SCHIFFEN, VON-segeln, schiffen fort, [ein]schiffen, *id.* segeln]	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΝ	ΟΘΕΝ	ΗCΑΝ	ΠΑΡΑΔΕΔΟΜΕΝΟΙ
antiocheian	*h*othen	ēsan	paradedomenoi
ANTIOCHIEN	WELCHES-PLATZ	SIE-WAREN	(*für_sich*)-BEI-GEGEBEN-WORDEN-SEIEND
n_ 1 akk sg f	adv *des Ortes*	vi TA akt verg 3 pl	vp ZU med präs nom pl m
antiocheia	*h*othen	eimi	paradidOmi
ANTIOCHIEN	WELCHES+PLATZ, von wo, weswegen, deswegen	SEIN, *id.* gelten	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

ΤΗ	ΧΑΡΙΤΙ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
tē	chariti	tou	theou
DEM	ERFREUenden	DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	charis	*ho*/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙC	ΤΟ	ΕΡΓΟΝ	Ο
eis	to	ergon	*ho*
HINEIN	DAS	WERK	WELCHES
präp	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	pr akk sg n
eis	/*ho*/*hE*/to	ergon	/*hos*/*hE*/*ho*
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΠΛΗΡΩCΑΝ
eplērōsan
SIE-ERFÜLLEN
vi TA akt unbest 3 pl
plEroO
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

27 Nach ihrer Ankunft versammelten sie die herausgerufene Gemeinde und verkündigten alles, was Gott durch sie vollbracht hatte, und dass Er den Nationen eine Tür des Glaubens aufgetan habe.

Ap 14:27

ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟΙ	ΔΕ	ΚΑΙ	CΥΝΑΓΑΓΟΝΤΕC	ΤΗΝ
paragenomenoi	de	kai	sunagagontes	tēn
BEIM-(*für_sich*)-BEI-WERDEN-SEIEND	ABER	UND	BEIM-ZUSAMMEN-FÜHREN-SEIEND	DIE
vp HA med präs nom pl m	konj	konj	vp HA akt präs nom pl m	d_ akk sg f
paraginomai	de	kai	sunagO	/*ho*/*hE*/to
BEI+WERDEN, ankommen, kommen daher/herzu	ABER	UND, auch	ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΚΛΗCΙΑΝ	ΑΝΗΓΓΕΛΛΟΝ
ekklēsian	anēggellon
AUS-GERUFENenschaft	SIE-HINAUF-BOTSCHAFTETEN
n_ 1 akk sg f	vi TA akt verg 3 pl
ekklEsia	anaggellO
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	HINAUF+BOTSCHAFTEN, kundtun

ΟCΑ
*ho*sa
so_viel(p)
pk akk pl n
/*hosos*/*hosE*/*hoson*
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΕΠΟΙΗCΕΝ	Ο	ΘΕΟC	ΜΕΤ
epoiēsen	*ho*	theos	met
-TUT	DER	Gott (PLATZIERER)	MIT
vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp
poieO	/*ho*/*hE*/to	theos	meta
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	MIT, Gmit, Anach

ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΟΤΙ	ΗΝΟΙΞΕΝ
autōn	kai	*ho*ti	ēnoixen
ihrer(p)	UND	WELCHES-IRGEND	Er-HINAUF-ÖFFNET
pp gen pl m	konj	konj	vi TA akt unbest 3 sg
autos/autE/auto	kai	/*ho*ti	anoigO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen

ΤΟΙC	ΕΘΝΕCΙΝ	ΘΥΡΑΝ	ΠΙCΤΕΩC
tois	ethnesin	thuran	pisteōs
DEN(p)	NATIONEN	TÜR	GLAUBENS
d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n	n_ 1 akk sg f	n_ 3 gen sg f
/*ho*/*hE*/to	ethnos	thura	pistis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION	TÜR	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

28 Sie hielten sich dann ziemlich lange Zeit bei den Jüngern auf.

Ap 14:28

ΔΙΕΤΡΙΒΟΝ	ΔΕ	ΧΡΟΝΟΝ	ΟΥΚ	ΟΛΙΓΟΝ
dietribon	de	chronon	ouk	oligon
SIE-DURCH-ABNUTZTEN	ABER	ZEIT	NICHT	WENIGE
vi TA akt verg 3 pl	konj	n_ 2 akk sg m	adv neg *absolut*	a_ akk sg m
diatribO	de	chronos	ou	oligos
DURCH+ABNUTZEN, sich aufhalten	ABER	ZEIT	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WENIG, kurz, Kürze

CΥΝ	ΤΟΙC	ΜΑΘΗΤΑΙC
sun	tois	mathētais
ZUSAMMEN	DEN(p)	LERNern
präp	d_ dat pl m	n_ 1 dat pl m
sun	/*ho*/*hE*/to	mathEtEs
ZUSAMMEN, *id.* 29mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

1 Einige, die von Judäa herabgekommen waren, belehrten dann die Brüder: "Wenn ihr nicht nach der Sitte des Mose beschnitten werdet, könnt ihr nicht gerettet werden."

Ap 15:1

ΚΑΙ	ΤΙΝΕC	ΚΑΤΕΛΘΟΝΤΕC	ΑΠΟ
kai	tines	katelthontes	apo
UND	IRGENDwelche	BEIM-HERAB-KOMMEN-SEIENDE	VON
konj	px nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	präp
kai	tis/tis/ti	katerchomai	apo
UND, auch	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	HERAB+KOMMEN, kommen herab	VON

ΤΗC	ΙΟΥΔΑΙΑC	ΕΔΙΔΑCΚΟΝ	ΤΟΥC	ΑΔΕΛΦΟΥC
tēs	ioudaias	edidaskon	tous	adelphous
DES	JUDÄA	SIE-LEHRTEN	DIE(p)	Brüder
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi TA akt verg 3 pl	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
/*ho*/*hE*/to	ioudaia	didaskO	/*ho*/*hE*/to	adelphos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDA-heit, JUDÄA *von hebräisch* huldigen	LEHREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΤΙ	ΕΑΝ	ΜΗ
*h*oti	ean	mē
WELCHES-IRGEND	WENN-ETWA	NEIN
konj	part kond	part neg *bedingt*
*h*oti	ean	mE
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΕΡΙΤΜΗΘΗΤΕ	ΤΩ	ΕΘΕΙ	ΤΩ
peritmēthēte	tō	ethei	tō
IHR-MÖGT-BEIM-UM-GESCHNITTEN-WERDEN-SEIN	DER	GEWOHNHEIT	DER
vk HA pas präs 2 pl	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	d_ dat sg n
peritemnO	*ho*/*hE*/to	ethos	*ho*/*hE*/to
UM+SCHNEIDEN, beschneidEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWOHNHEIT, Sitte	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΩΥΣΕΩΣ	ΟΥ
mōuseōs	ou
MOSES	NICHT
n_ gen sg m	adv neg *absolut*
mOusEs	ou
MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΔΥΝΑΣΘΕ	ΣΩΘΗΝΑΙ
dunasthe	sōthēnai
IHR-SEID-(*für_euch*)-FÄHIGSEIEND	GERETTET-WERDEN
vi HA med präs 2 pl	vn TA pas unbest
dunamai	sOzO
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

2 Als man sich dagegen auflehnte und zwischen denen aus Judäa und Paulus und Barnabas eine ziemlich lange Auseinandersetzung entstand, ordnete man an, dass Paulus und Barnabas samt einigen anderen aus ihrer Mitte wegen dieser Frage zu den Aposteln und Ältesten nach Jerusalem hinaufziehen sollten.

Ap 15:2	ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ	ΔΕ	ΣΤΑΣΕΩΣ	ΚΑΙ
	genomenēs	de	staseōs	kai
	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND	ABER	STEHung	UND
	vp HA med präs gen sg f	konj	n_ 3 gen sg f	konj
	ginomai	de	stasis	kai
	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ABER	STEHung, Aufstand, Bestand	UND, auch

ΖΗΤΗΣΕΩΣ	ΟΥΚ	ΟΛΙΓΗΣ
zētēseōs	ouk	oligēs
SUCHung	NICHT	WENIG
n_ 3 gen sg f	adv neg *absolut*	a_ gen sg f
zEtEsis	ou	oligos
SUCHung, Fragen-Aufbringen, Auseinandersetzung, Untersuchung	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WENIG, kurz, Kürze

ΤΩ	ΠΑΥΛΩ	ΚΑΙ	ΤΩ	ΒΑΡΝΑΒΑ
tō	paulō	kai	tō	barnaba
DEM	PAULUS	UND	DEM	BARNABAS
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	konj	d_ dat sg m	n_ 1 dat sg m
ho/*hE*/to	paulos	kai	*ho*/*hE*/to	barnabas
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BAR+NABAS, BARNABAS *Aramäisch* SOHN + *Hebräisch* PROPHEZEIEN

ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΕΤΑΞΑΝ
pros	autous	etaxan
ZU	sie(p)	SIE-SETZEN
präp	pp akk pl m	vi TA akt unbest 3 pl
pros	autos/autE/auto	tassO
ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SETZEN, ordnEN, verordnen, anordnen, festsetzen

ΑΝΑΒΑΙΝΕΙΝ	ΠΑΥΛΟΝ	ΚΑΙ
anabainein	paulon	kai
BEIM-HINAUF-SCHREITEN-SEIN	PAULUS	UND
vn HA akt präs	n_ 2 akk sg m	konj
anabainO	paulos	kai
HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	UND, auch

ΒΑΡΝΑΒΑΝ	ΚΑΙ	ΤΙΝΑΣ
barnaban	kai	tinas
BARNABAS	UND	IRGENDwelche
n_ 1 akk sg m	konj	px akk pl m
barnabas	kai	tis/tis/ti
BAR+NABAS, BARNABAS *Aramäisch* SOHN + *Hebräisch* PROPHEZEIEN	UND, auch	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΛΛΟΥΣ	ΕΞ	ΑΥΤΩΝ	ΠΡΟΣ	ΤΟΥΣ
allous	ex	autōn	pros	tous
ANDERE	AUS	ihrer(p)	ZU	DIE(p)
a_ akk pl m	präp	pp gen pl m	präp	d_ akk pl m
allos	ek	autos/autE/auto	pros	*ho*/*hE*/to
ANDER_, anderer, einander	AUS, von ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ	ΚΑΙ	ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΥΣ	ΕΙΣ
apostolous	kai	presbuterous	eis
VON-GESTELLTEN	UND	SENIOREN	HINEIN
n_ 2 akk pl m	konj	n_ 2 akk pl m kmp	präp
apostolos	kai	presbuteros (presbus)	eis
VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	UND, auch	SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ	ΠΕΡΙ	ΤΟΥ
ierousalēm	peri	tou
JERUSALEM	betreffs	DER
ni Name	präp	d_ gen sg n
ierousalEm	peri	*ho*/*hE*/to
JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΖΗΤΗΜΑΤΟC	ΤΟΥΤΟΥ
zētēmatos	toutou
SUCH-*Folge*	dieser
n_ 3 gen sg n	pd gen sg n
zEtEma	*ho*utos/*hautE*/touto
SUCHEN-*Folge*, SUCH-*Folge*, Frage	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

3 Von der herausgerufenen Gemeinde wurde ihnen nun das Geleit gegeben. Sie kamen dann durch Phönizien wie auch Samaria, wo sie ausführlich von der Umkehr derer aus den Nationen berichteten und allen Brüdern damit große Freude bereiteten.

Ap 15:3

ΟΙ	ΜΕΝ	ΟΥΝ	ΠΡΟΠΕΜΦΘΕΝΤΕC
*ho*i	men	oun	propemphthentes
DIE[(p)]	TATSÄCHLICH	DANN	BEIM-VOR-GESENDET-WERDEN-SEIENDEN
d_ nom pl m	part	konj	vp HA pas präs nom pl m
ho/*hE*/to	men	oun	propempO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	VOR+SENDEN, senden weiter

ΥΠΟ	ΤΗC	ΕΚΚΛΗCΙΑC
*hu*po	tēs	ekklēsias
UNTER	DER	AUS-GERUFENenschaft
präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
*hu*po	*ho*/*hE*/to	ekklEsia
UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

ΔΙΗΡΧΟΝΤΟ	ΤΗΝ	ΤΕ	ΦΟΙΝΙΚΗΝ
diērchonto	tēn	te	phoinikēn
SIE-DURCH-KAMEN-(*für_sich*)	DAS	AUSSERDEM	PHÖNIZIEN
vi TA med verg 3 pl	d_ akk sg f	part	n_ 1 akk sg f
dierchomai	*ho*/*hE*/to	te	phoinikE
DURCH+KOMMEN, kommen durch, durchgehen, durchziehen, durchdringen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	PHÖNIZIEN *Vermutlich von* PALME, PALMENland

ΚΑΙ	CΑΜΑΡΕΙΑΝ	ΕΚΔΙΗΓΟΥΜΕΝΟΙ	ΤΗΝ	ΕΠΙCΤΡΟΦΗΝ
kai	samareian	ekdiēgoumenoi	tēn	epistrophēn
UND	SAMARIA	BEIM-(*für_sich*)-AUS-erzählEN-SEIEND	DIE	AUF-WENDUNG
konj	n_ 1 akk sg f	vp HA med präs nom pl m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
kai	samareia	ekdiEgeomai	*ho*/*hE*/to	epistrophE
UND, auch	SAMARIA *Hebräisch* HALTEN	AUS+DURCH+FÜHREN, AUS-erzählEN, ausführlich erzählen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+WENDUNG, UmwendUNG, Umkehr

ΤΩΝ	ΕΘΝΩΝ	ΚΑΙ	ΕΠΟΙΟΥΝ	ΧΑΡΑΝ
tōn	ethnōn	kai	epoioun	charan
DER[(p)]	NATIONEN	UND	SIE-machTEN	FREUDE
d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n	konj	vi TA akt verg 3 pl	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	ethnos	kai	poieO	chara
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION	UND, auch	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	FREUDE

ΜΕΓΑΛΗΝ	ΠΑCΙΝ	ΤΟΙC	ΑΔΕΛΦΟΙC
megalēn	pasin	tois	adelphois
GROSSE	ALLEN	DEN[(p)]	Brüdern
a_ akk sg f	a_ dat pl m	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m
megas	pas	*ho*/*hE*/to	adelphos
GROSS, Großes, laut, heftig	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

4 Als sie in Jerusalem ankamen, wurden sie von der herausgerufenen Gemeinde, den Aposteln und Ältesten empfangen und verkündigten alles, was Gott durch sie getan hatte.

Ap 15:4

ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟΙ	ΔΕ	ΕΙC
paragenomenoi	de	eis
BEIM-(*für_sich*)-BEI-WERDEN-SEIEND	ABER	HINEIN
vp HA med präs nom pl m	konj	präp
paraginomai	de	eis
BEI+WERDEN, ankommen, kommen daher/herzu	ABER	HINEIN, [D]für, [D]zu, [D]damit

ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ	ΠΑΡΕΔΕΧΘΗCΑΝ	ΥΠΟ
ierosoluma	paredechthēsan	*hu*po
JERUSALEM	SIE-WURDEN-BEI-EMPFANGEN	UNTER
n_ akk sg f	vi TA pas verg 3 pl	präp
ierosoluma (ierousalEm)	paradechomai	*hu*po
JERUSALEM, JERUSALEMITEN[(p)] *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	BEI+EMPFANGEN, annehmen	UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch

ΤΗC	ΕΚΚΛΗCΙΑC	ΚΑΙ	ΤΩΝ	ΑΠΟCΤΟΛΩΝ
tēs	ekklēsias	kai	tōn	apostolōn
DER	AUS-GERUFENenschaft	UND	DER[(p)]	VON-GESTELLTEN
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
ho/*hE*/to	ekklEsia	kai	*ho*/*hE*/to	apostolos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel

ΚΑΙ	ΤΩΝ	ΠΡΕCΒΥΤΕΡΩΝ	ΑΝΗΓΓΕΙΛΑΝ
kai	tōn	presbuterōn	anēggeilan
UND	DER[(p)]	SENIOREN	SIE-HINAUF-BOTSCHAFTEN
konj	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m kmp	vi TA akt unbest 3 pl
kai	*ho*/*hE*/to	presbuteros (presbus)	anaggelIO
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr	HINAUF+BOTSCHAFTEN, kundtun

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΕ	ΟΣΑ	Ο
te	*h*osa	*h*o
AUSSERDEM	so_viel(p)	DER
part	pk akk pl n	d_ nom sg m
te	*h*osos/*h*osE/*h*oson	*h*o/*h*E/to
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΣ	ΕΠΟΙΗΣΕΝ	ΜΕΤ
theos	epoiēsen	met
Gott (PLATZIERER)	Er-TUT	MIT
n_ 2 nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	präp
theos	poieO	meta
PLATZIERER, Gott	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	MIT, Gmit, Anach

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

5 Da standen einige von der Sekte der Pharisäer auf, die gläubig geworden waren, und sagten: Man muss sie beschneiden und anweisen, auch das Gesetz des Mose zu halten.

Ap 15:5

ΕΞΑΝΕΣΤΗΣΑΝ	ΔΕ	ΤΙΝΕΣ
exanestēsan	de	tines
SIE-AUS-HINAUF-STEHEN	ABER	IRGENDwelche
vi TA akt unbest 3 pl	konj	px nom pl m
exanistEmi	de	tis/tis/ti
AUS+HINAUF+STEHEN, aufstehen, aufstellen	ABER	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΤΩΝ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΑΙΡΕΣΕΩΣ	ΤΩΝ	ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ
tōn	apo	tēs	*h*aireseōs	tōn	pharisaiōn
DER(p)	VON	DER	Vorziehung	DER(p)	PHARISÄER
d_ gen pl m	präp	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
*h*o/*h*E/to	apo	*h*o/*h*E/to	*h*airesis	*h*o/*h*E/to	pharisaios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEBung, HervorHEBung, Vorziehung, Sekte	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern

ΠΕΠΙΣΤΕΥΚΟΤΕΣ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΟΤΙ	ΔΕΙ
pepisteukotes	legontes	*h*oti	dei
GEGLAUBT-HABENDE	BEIM-sagEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND	es-IST-BEIM-BINDEN
vp ZU akt präs nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	konj	vi HA akt präs 3 sg
pisteuO	legO	*h*oti	dei (deO)
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	BINDEN, müssen, dürfen

ΠΕΡΙΤΕΜΝΕΙΝ	ΑΥΤΟΥΣ	ΠΑΡΑΓΓΕΛΛΕΙΝ
peritemnein	autous	paraggellein
BEIM-UM-SCHNEIDEN-SEIN	sie(p)	BEIM-BEI-BOTSCHAFTEN-SEIN
vn HA akt präs	pp akk pl m	vn HA akt präs
peritemnO	autos/autE/auto	paraggellO
UM+SCHNEIDEN, beschneidEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BEI+BOTSCHAFTEN, anweisEN, heißen

ΤΕ	ΤΗΡΕΙΝ	ΤΟΝ	ΝΟΜΟΝ
te	tērein	ton	nomon
AUSSERDEM	BEIM-BEWAHREN-SEIN	DAS	GESETZ
part	vn HA akt präs	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
te	tEreO	*h*o/*h*E/to	nomos
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ

ΜΩΥΣΕΩΣ
mōuseōs
MOSES
n_ gen sg m
mOusEs
MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender

6 Darauf versammelten sich die Apostel und Ältesten, um sich in diesen Fall Einblick zu verschaffen.

Ap 15:6

ΣΥΝΗΧΘΗΣΑΝ	ΔΕ	ΟΙ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ	ΚΑΙ
sunēchthēsan	de	*h*oi	apostoloi	kai
SIE-WURDEN-ZUSAMMEN-GEFÜHRT	ABER	DIE(p)	VON-GESTELLTEN	UND
vi TA pas verg 3 pl	konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	konj
sunagO	de	*h*o/*h*E/to	apostolos	kai
ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	UND, auch

ΟΙ	ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΙ
*h*oi	presbuteroi
DIE(p)	SENIOREN
d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m kmp
*h*o/*h*E/to	presbuteros (presbus)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr

ΙΔΕΙΝ	ΠΕΡΙ
idein	peri
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN	betreffs
vn HA akt präs	präp
eidO	peri
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥ	ΛΟΓΟΥ
tou	logou
DER	DarLEGUNG
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	logos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΤΟΥΤΟΥ
toutou
dieser
pd gen sg m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

7 Als es zu einer längeren Auseinandersetzung kam, stand Petrus auf und sagte zu ihnen: "Männer, Brüder, ihr wisst Bescheid, dass Gott mich schon in den Anfangstagen unter euch erwählt hat, damit die Nationen durch meinen Mund das Wort des Evangeliums hören sollten, und so zum Glauben kämen.

Ap 15:7

ΠΟΛΛΗϹ	ΔΕ	ΖΗΤΗϹΕΩϹ
pollēs	de	zētēseōs
VIELER	ABER	SUCHung
a_ gen sg f	konj	n_ 3 gen sg f
polus	de	zEtEsis
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	ABER	SUCHung, Fragen-Aufbringen, Auseinandersetzung, Untersuchung

ΓΕΝΟΜΕΝΗϹ	ΑΝΑϹΤΑϹ	ΠΕΤΡΟϹ	ΕΙΠΕΝ
genomenēs	anastas	petros	eipen
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND	HINAUF-STEH*end*	Petrus	er-sagTE
vp HA med präs gen sg f	vp TA akt unbest nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
ginomai	anistEmi	petros	eipon (legO)
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	FELS, Petrus	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΠΡΟϹ	ΑΥΤΟΥϹ	ΑΝΔΡΕϹ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΥΜΕΙϹ
pros	autous	andres	adelphoi	*h*umeis
ZU	sie(p)	MÄNNER !	Brüder !	IHR
präp	pp akk pl m	n_ 3 vok pl m	n_ 2 vok pl m	pp 2 nom pl
pros	autos/autE/auto	anEr	adelphos	*h*umeis
ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	MANN	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	IHR / EUER / EUCH

ΕΠΙϹΤΑϹΘΕ	ΟΤΙ	ΑΦ	ΗΜΕΡΩΝ
epistasthe	*h*oti	aph	*h*ēmerōn
IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-meisterN	WELCHES-IRGEND	VON	TAGE
vi HA med präs 2 pl	konj	präp	n_ 1 gen pl f
epistamai (ephistEmi)	*h*oti	apo	*h*Emera
AUF+STEHEN, meisterN, Bescheid wissen, sich auskennen	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	VON	TAG

ΑΡΧΑΙΩΝ	ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΕΞΕΛΕΞΑΤΟ
archaiōn	en	*h*umin	exelexato
URSPRÜNGLICHER	IN	EUCH	-AUS-LEGT-(*für_Sich*)
a_ gen pl f	präp	pp 2 dat pl	vi TA med unbest 3 sg
archaios	en	*h*umeis	eklegO
URSPRUNGisch, URSPRÜNGLICH, anfängLICH, (archaisch), Anfangs-, ehemalig, uralt, Altvordere	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH	AUS+LEGEN/sagEN, auserwählEN, erwählen

Ο	ΘΕΟϹ	ΔΙΑ	ΤΟΥ	ϹΤΟΜΑΤΟϹ
*h*o	theos	dia	tou	stomatos
DER	Gott (PLATZIERER)	DURCH	DES	MUNDES
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
ho/*hE*/to	theos	dia	*ho*/*hE*/to	stoma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUND, Maul, Rachen, Schneide

ΜΟΥ	ΑΚΟΥϹΑΙ	ΤΑ	ΕΘΝΗ	ΤΟΝ
mou	akousai	ta	ethnē	ton
MEINER	HÖREN	DIE(p)	NATIONEN	DIE
pp 1 gen sg	vn TA akt unbest	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	d_ akk sg m
egO	akouO	*ho*/*hE*/to	ethnos	*ho*/*hE*/to
ICH / MEINER / MIR / MICH	HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ	ΤΟΥ
logon	tou
DarLEGUNG	DER
n_ 2 akk sg m	d_ gen sg n
logos	*ho*/*hE*/to
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ	ΚΑΙ	ΠΙϹΤΕΥϹΑΙ
euaggeliou	kai	pisteusai
WOHL-BOTSCHAFT	UND	GLAUBEN
n_ 2 gen sg n	konj	vn TA akt unbest
euaggelion	kai	pisteuO
WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium	UND, auch	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

8 Gott, der Herzenskenner, bezeugte Sich an ihnen, indem Er ihnen so wie auch uns den Geist, den

Ap 15:8

ΚΑΙ	Ο	ΚΑΡΔΙΟΓΝΩϹΤΗϹ	ΘΕΟϹ	ΕΜΑΡΤΥΡΗϹΕΝ
kai	*h*o	kardiognōstēs	theos	emarturēsen
UND	DER	HERZ-KENNer	Gott (PLATZIERER)	Er-bezeugT
konj	d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg
kai	*ho*/*hE*/to	kardiognOstEs	theos	martureO
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ+KENNer, Herzenskenner	PLATZIERER, Gott	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

heiligen, gab.

ΑΥΤΟΙC	ΔΟΥC	ΤΟ
autois	dous	to
ihnen	BEIM-GEBEN-SEIEND	DEN
pp dat pl m	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg n
autos/autE/auto	didOmi	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑ	ΤΟ	ΑΓΙΟΝ	ΚΑΘΩC	ΚΑΙ
pneuma	to	*h*agion	kathōs	kai
Geist	DEN	HEILIGEN	gemäß-WIE	UND
n_ 3 akk sg n	d_ akk sg n	a_ akk sg n	adv	konj
pneuma	*ho*/*hE*/to	*h*agios	kathOs	kai
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	UND, auch

HMIN
*h*ēmin
UNS
pp 1 dat pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

9 Er machte zwischen uns und ihnen keinen Unterschied und reinigte ihre Herzen durch den Glauben.

Ap 15:9

ΚΑΙ	ΟΥΔΕΝ
kai	ouden
UND	NICHT-ABER-EINES
konj	a_ akk sg n
kai	oudeis/outheis
UND, auch	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΔΙΕΚΡΙΝΕΝ	ΜΕΤΑΞΥ	HMΩN	ΤΕ	ΚΑΙ
diekrinen	metaxu	*h*ēmōn	te	kai
Er-DURCH-RICHTET	MITten	UNSER	AUSSERDEM	UND
vi TA akt unbest 3 sg	adv	pp 1 gen pl	part	konj
diakrinO	metaxu	*h*Emeis	te	kai
DURCH+RICHTEN, unterscheiden, Unterschiede machen, beurteilen, Bedenken haben, zweifeln	MIT, MITten, zwischen	WIR / UNSER / UNS	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UND, auch

ΑΥΤΩΝ	ΤΗ	ΠΙCΤΕΙ
autōn	tē	pistei
ihrer(p)	DEM	GLAUBEN
pp gen pl m	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	pistis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΚΑΘΑΡΙCΑC	ΤΑC	ΚΑΡΔΙΑC
katharisas	tas	kardias
rein-*machend*	DIE(p)	HERZEN
vp TA akt unbest nom sg m	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
katharizO	*ho*/*hE*/to	kardia
HERAB+HEBEN-*machen*, HERAB+HEBen, rein-*machen*, reinigen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

10 Was versucht ihr denn nun Gott, indem ihr auf den Hals der Jünger ein Joch legt, das weder unsere Väter noch wir zu tragen vermochten?

Ap 15:10

ΝΥΝ	ΟΥΝ	ΤΙ
nun	oun	ti
NUN	DANN	IRGEND
adv	konj	px akk sg n
nun	oun	tis/tis/ti
NUN, nunmehrig	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΕΙΡΑΖΕΤΕ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΕΠΙΘΕΙΝΑΙ
peirazete	ton	theon	epitheinai
IHR-SEID-BEIM-VERSUCHEN	DEN	Gott (PLATZIERER)	AUF-PLATZIEREN
vi HA akt präs 2 pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vn TA akt unbest
peirazO	*ho*/*hE*/to	theos	epitithEmi
VERSUCHUNG_*machen*, VERSUCHen, Versucher, auf Probe stellen, anfechten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	AUF+PLATZIEREN, legen auf/an, setzen auf/hinzu

ZYΓΟΝ	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΤΡΑΧΗΛΟΝ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ	ΟΝ
zugon	epi	ton	trachēlon	tōn	mathētōn	*h*on
JOCH	AUF	DEN	HALS	DER(p)	LERNer	WELCHES
n_ 2 akk sg m	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m	pr akk sg m
zugos	epi	*ho*/*hE*/to	trachElos	*ho*/*hE*/to	mathEtEs	*hos*/*hE*/*ho*
JOCH, Waage	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HALS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥΤΕ	ΟΙ	ΠΑΤΕΡΕC	HMΩN	ΟΥΤΕ
oute	*h*oi	pateres	*h*ēmōn	oute
NICHT-AUSSERDEM	DIE(p)	VÄTER	UNSER	NICHT-AUSSERDEM
konj	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	pp 1 gen pl	konj
oute	*ho*/*hE*/to	patEr	*h*Emeis	oute
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	WIR / UNSER / UNS	NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΗΜΕΙC	ΙCΧΥCΑΜΕΝ	ΒΑCΤΑCΑΙ
*h*ēmeis	ischusamen	bastasai
WIR	WIR-STARK_sinD	TRAGEN
pp 1 nom pl	vi TA akt unbest 1 pl	vn TA akt unbest
*h*Emeis	ischuO	bastazO
WIR / UNSER / UNS	STARK_sein, stark sein, Starke, sich stark erweisen, vermögen	TRAGEN

11 Nein, durch die Gnade des Herrn Jesus glauben wir, in derselben Weise gerettet zu werden wie auch jene."

Ap 15:11

ΑΛΛΑ	ΔΙΑ	ΤΗC
alla	dia	tēs
ANDERS	DURCH	DES
konj	präp	d_ gen sg f
alla	dia	*ho*/*hE*/to
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΡΙΤΟC	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ
charitos	tou	kuriou
ERFREUenden	DES	Herrn
n_ 3 gen sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
charis	*ho*/*hE*/to	kurios
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΙΗCΟΥ	ΠΙCΤΕΥΟΜΕΝ	CΩΘΗΝΑΙ	ΚΑΘ
iēsou	pisteuomen	sōthēnai	kath
JESUS	WIR-SIND-BEIM-GLAUBEN	GERETTET-WERDEN	gemäß
n_ gen sg m	vi HA akt präs 1 pl	vn TA pas unbest	präp
iEsous	pisteuO	sOzO	kata
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	HERAB, [G]herab, [A]gemäß

ΟΝ	ΤΡΟΠΟΝ	ΚΑΚΕΙΝΟΙ
*h*on	tropon	kakeinoi
WELCHEN	DREH	UND-jene[p]
pr akk sg m	n_ 2 akk sg m	pd nom pl m
hos/*hE*/*ho*	tropos	kakeinos/kakeinE/kakeino
WELCHER / WELCHE / WELCHES	DREH, Weise	UND+AUS+SEIENDER/-E/-ES, UND-jener/-jene/-jenes, und/auch jener, und derselbige/dasselbige, auch derselbige

12 Da schwieg die gesamte Menge, und sie hörten Barnabas und Paulus alles schildern, was Gott durch sie an Zeichen und Wundern unter den Nationen getan hatte.

Ap 15:12

ΕCΙΓΗCΕΝ	ΔΕ	ΠΑΝ	ΤΟ	ΠΛΗΘΟC	ΚΑΙ	ΗΚΟΥΟΝ
esigēsen	de	pan	to	plēthos	kai	ēkouon
-SCHWEIGT	ABER	JEDE	DIE	Menge	UND	SIE-HÖRTEN
vi TA akt unbest 3 sg	konj	a_ nom sg n	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	konj	vi TA akt verg 3 pl
sigaO	de	pas	*ho*/*hE*/to	plEthos	kai	akouO
SCHWEIGEN (*Verb*)	ABER	JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜLLE, Menge	UND, auch	HÖREN

ΒΑΡΝΑΒΑ	ΚΑΙ	ΠΑΥΛΟΥ	ΕΞΗΓΟΥΜΕΝΩΝ
barnaba	kai	paulou	exēgoumenōn
BARNABAS	UND	PAULUS	BEIM-(*für_sich*)-schilderN-SEIEND
n_ 1 gen sg m	konj	n_ 2 gen sg m	vp HA med präs gen pl m
barnabas	kai	paulos	exEgeomai
BAR+NABAS, BARNABAS *Aramäisch* SOHN + *Hebräisch* PROPHEZEIEN	UND, auch	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	AUS+FÜHREND_sein, AUS+FÜHREN, schildern

ΟCΑ
*h*osa
so_viele
pk akk pl n
hosos/*hosE*/*hoson*
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΕΠΟΙΗCΕΝ	Ο	ΘΕΟC	CΗΜΕΙΑ
epoiēsen	*h*o	theos	sēmeia
Er-TUT	DER	Gott (PLATZIERER)	ZEICHEN[p]
vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	n_ 2 akk pl n
poieO	*ho*/*hE*/to	theos	sEmeion
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	ZEICHEN

ΚΑΙ	ΤΕΡΑΤΑ	ΕΝ	ΤΟΙC	ΕΘΝΕCΙΝ	ΔΙ
kai	terata	en	tois	ethnesin	di
UND	WUNDER[p]	IN	DEN[p]	NATIONEN	DURCH
konj	n_ 3 akk pl n	präp	d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n	präp
kai	teras	en	*ho*/*hE*/to	ethnos	dia
UND, auch	WUNDER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer[p]
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

13 Als sie dann schwiegen, nahm Jakobus das Wort und sagte: "Männer, Brüder, hört mich an!

Ap 15:13

ΜΕΤΑ	ΔΕ	ΤΟ	CΙΓΗCΑΙ	ΑΥΤΟΥC
meta	de	to	sigēsai	autous
nach	ABER	DAS	SCHWEIGEN	sie[p]
präp	konj	d_ akk sg n	vn TA akt unbest	pp akk pl m
meta	de	*ho*/*hE*/to	sigaO	autos/autE/auto
MIT, [G]mit, [A]nach	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHWEIGEN (*Verb*)	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΙΑΚΩΒΟC	ΛΕΓΩΝ	ΑΝΔΡΕC
apekrithē	iakōbos	legōn	andres
-WURDE-VON-entschiedEN	JAKOBUS	BEIM-sagEN-SEIEND	MÄNNER !
vi TA pas verg 3 sg	n_ 2 nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	n_ 3 vok pl m
apokrinomai	iakObos	legO	anEr
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	JAKOBUS *von hebräisch* FERSE, Überlister, Jakob	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	MANN

ΑΔΕΛΦΟΙ	ΑΚΟΥCΑΤΕ	ΜΟΥ
adelphoi	akousate	mou
Brüder !	HÖRT-IHR	MEINER
n_ 2 vok pl m	vm TA akt fut 2 pl	pp 1 gen sg
adelphos	akouO	egO
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	HÖREN	ICH / MEINER / MIR / MICH

14 Simeon hat geschildert, wie zuerst Gott darauf gesehen hatte, Sich aus den Nationen ein Volk für Seinen Namen anzunehmen.

Ap 15:14

CΥΜΕΩΝ	ΕΞΗΓΗCΑΤΟ	ΚΑΘΩC
sumeōn	exēgēsato	kathōs
SIMEON	er-schilderT-(*für_sich*)	gemäß-WIE
ni Name	vi TA med unbest 3 sg	adv
sumeOn	exEgeomai	kathOs
SIMEON *Hebräisch* HÖREN	AUS+FÜHREND_sein, AUS+FÜHREN, schildern	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΠΡΩΤΟΝ	Ο	ΘΕΟC
prōton	*ho*	theos
VOR-*meist*	DER	Gott (PLATZIERER)
adv sup	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
prOton (prOtos/pro)	*ho*/*hE*/to	theos
VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (er*st*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΕΠΕCΚΕΨΑΤΟ	ΛΑΒΕΙΝ	ΕΞ	ΕΘΝΩΝ	ΛΑΟΝ
epeskepsato	labein	ex	ethnōn	laon
Er-AUF-BEACHTET-(*für_Sich*)	BEIM-nehmEN-SEIN	AUS	NATIONEN	VOLK
vi TA med unbest 3 sg	vn HA akt präs	präp	n_ 3 gen pl n	n_ 2 akk sg m
episkeptomai	lambanO	ek	ethnos	laos
AUF+BEACHTEN, besuchen, sich umsehen, sehen auf	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	AUS, von ...	NATION	VOLK

ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΑΥΤΟΥ
tō	onomati	autou
DEM	NAMEN	Seiner
d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	pp gen sg m
ho/*hE*/to	onoma	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

15 In diesem Punkt stimmen die Worte der Propheten überein, so wie geschrieben steht:

Ap 15:15

ΚΑΙ	ΤΟΥΤΩ	CΥΜΦΩΝΟΥCΙΝ	ΟΙ
kai	toutō	sumphōnousin	*hoi*
UND	diesem	SIE-SIND-BEIM-ZUSAMMEN-KLINGEN	DIE(p)
konj	pd dat sg n	vi HA akt präs 3 pl	d_ nom pl m
kai	*houtos*/*hautE*/touto	sumphOneO	*ho*/*hE*/to
UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ZUSAMMEN+KLINGEN, vereinbaren, übereinstimmen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΙ	ΤΩΝ	ΠΡΟΦΗΤΩΝ
logoi	tōn	prophētōn
DarLEGUNGEN	DER(p)	VOR-BEHAUPTer
n_ 2 nom pl m	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m
logos	*ho*/*hE*/to	prophEtEs
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet

ΚΑΘΩC	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ
kathōs	gegraptai
gemäß-WIE	es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN
adv	vi ZU med präs 3 sg
kathOs	graphO
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	SCHREIBEN, geschrieben

16 Danach werde Ich wiederkehren und das zerfallene Zelt Davids wieder aufbauen, seine umgestürzten Wände werde Ich wieder aufbauen und es wieder aufrichten,

Ap 15:16

ΜΕΤΑ	ΤΑΥΤΑ	ΑΝΑCΤΡΕΨΩ	ΚΑΙ
meta	tauta	anastrepsō	kai
nach	diese(p)	ICH-WERDE-BEIM-HINAUF-WENDEN-SEIN	UND
präp	pd akk pl n	vi HA akt fut 1 sg	konj
meta	*houtos*/*hautE*/touto	anastrephO	kai
MIT, Gmit, Anach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	HINAUF+WENDEN, sich verhalten, einhergehen, wiederkehren, umstoßen	UND, auch

ΑΝΟΙΚΟΔΟΜΗCΩ	ΤΗΝ	ΣΚΗΝΗΝ	ΔΑΥΕΙΔ
anoikodomēsō	tēn	skēnēn	daueid
ICH-WERDE-BEIM-HINAUF-HEIM-BAUEN-SEIN	DAS	ZELT	DAVID
vi HA akt fut 1 sg	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	ni Name
anoikodomeO	*ho*/*hE*/to	skEnE	dauid
HINAUF+HEIM+BAUEN, HINAUF-Haus-BAUEN, wieder bauen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZELT, Stiftszelt	DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter

ΤΗΝ	ΠΕΠΤΩΚΥΙΑΝ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΚΑΤΕCΤΡΑΜΜΕΝΑ
tēn	peptōkuian	kai	ta	katestrammena
DAS	GEFALLEN-SEIENDE	UND	DIE(p)	(*für_sich*)-HERAB-GEWENDET-WORDEN-SEIENDEN
d_ akk sg f	vp ZU akt präs akk sg f	konj	d_ akk pl n	vp ZU med präs akk pl n
ho/*hE*/to	piptO	kai	*ho*/*hE*/to	katastrephO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FALLEN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+WENDEN, umstürzEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΗϹ	ΑΝΟΙΚΟΔΟΜΗϹΩ	ΚΑΙ
autēs	anoikodomēsō	kai
seiner	ICH-WERDE-BEIM-HINAUF-HEIM-BAUEN-SEIN	UND
pp gen sg f	vi HA akt fut 1 sg	konj
autos/autE/auto	anoikodomeO	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINAUF+HEIM+BAUEN, HINAUF-Haus-BAUEN, wieder bauen	UND, auch

ΑΝΟΡΘΩϹΩ
anorthōsō
ICH-WERDE-BEIM-HINAUF-AUFRICHTEN-SEIN
vi HA akt fut 1 sg
anorthoO
HINAUF+AUFRECHT-*verursachen*, HINAUF+AUFRICHTUNG-*verursachen*, HINAUF+AUFRICHTEN, wieder aufrichten

ΑΥΤΗΝ
autēn
es
pp akk sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

17 damit die übrig gebliebenen Menschen den Herrn ernstlich suchen, samt allen Nationen, über die Mein Name angerufen wird, sagt der Herr, der dieses tut.

Ap 15:17

ΟΠΩϹ	ΑΝ	ΕΚΖΗΤΗϹΩϹΙΝ
*h*opōs	an	ekzētēsōsin
WELCHES-?-WIE	ETWA	SIE-MÖGEN-BEIM-AUS-SUCHEN-SEIN-WERDEN
adv	part	vk HA akt fut 3 pl
*h*opOs	an	ekzEteO
WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie	ETWA, auch, [auch, wohl]	AUS+SUCHEN, ernstlich suchen, aufsuchen, eintreiben

ΟΙ	ΚΑΤΑΛΟΙΠΟΙ	ΤΩΝ
*h*oi	kataloipoi	tōn
DIE(p)	HERAB-FEHLENDEN	DER(p)
d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m	d_ gen pl m
*h*o/*h*E/to	kataloipos	*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+FEHLEND, übrigGElassEN, übrig gelassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	ΚΑΙ
anthrōpōn	ton	kurion	kai
Menschen	DEN	Herrn	UND
n_ 2 gen pl m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj
anthrOpos	*h*o/*h*E/to	kurios	kai
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	UND, auch

ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	ΕΘΝΗ	ΕΦ	ΟΥϹ
panta	ta	ethnē	eph	*h*ous
ALLE	DIE(p)	NATIONEN	AUF	WELCHE(p)
a_ nom pl n	d_ nom pl n	n_ 3 nom pl n	präp	pr akk pl m
pas	*h*o/*h*E/to	ethnos	epi	*h*os/*h*E/*h*o
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION	AUF, ...	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΠΙΚΕΚΛΗΤΑΙ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ	ΜΟΥ	ΕΠ
epikeklētai	to	onoma	mou	ep
-IST-(*für_sich*)-AUF-GERUFEN-WORDEN	DER	NAME	MEINER	AUF
vi ZU med präs 3 sg	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	pp 1 gen sg	präp
epikaleO	*h*o/*h*E/to	onoma	egO	epi
AUF+RUFEN, anrufen, sich berufen auf, Berufung einlegen, zubenennen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	ICH / MEINER / MIR / MICH	AUF, ...

ΑΥΤΟΥϹ	ΛΕΓΕΙ
autous	legei
sie(p)	-IST-BEIM-sagEN
pp akk pl m	vi HA akt präs 3 sg
autos/autE/auto	legO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΚΥΡΙΟϹ	Ο	ΠΟΙΩΝ
kurios	*h*o	poiōn
Herr	DER	BEIM-TUN-SEIENDE
n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
kurios	*h*o/*h*E/to	poieO
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΤΑΥΤΑ
tauta
diese(p)
pd akk pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

18 Dem Herrn sind Seine Werke vom Äon an bekannt.

Ap 15:18

ΓΝΩϹΤΑ	ΑΠ	ΑΙΩΝΟϹ	ΤΩ	ΚΥΡΙΩ
gnōsta	ap	aiōnos	tō	kuriō
beKANNt(p)	VON	Äons	DEM	Herrn
a_ nom pl n	präp	n_ 3 gen sg m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
gnOstos	apo	aiOn	*h*o/*h*E/to	kurios
beKANNt, KENNbar, erkennbar	VON	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟ	ΕΡΓΟΝ	ΑΥΤΟΥ
to	ergon	autou
DAS	WERK	Seiner
d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n	pp gen sg m
ho/*hE*/to	ergon	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

19 Ich entscheide darum, die aus den Nationen, die sich zu Gott umwenden, nicht weiter zu belasten,

Ap 15:19

ΔΙΟ	ΕΓΩ	ΚΡΙΝΩ	ΜΗ
dio	egō	krinō	mē
DURCH-WELCHES	ICH	ICH-BIN-BEIM-RICHTEN	NEIN
konj	pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg	part neg *bedingt*
dio	egO	krinO	mE
DURCH+WELCHES, darum	ICH / MEINER / MIR / MICH	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΑΡΕΝΟΧΛΕΙΝ	ΤΟΙΣ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΕΘΝΩΝ
parenochlein	tois	apo	tōn	ethnōn
BEIM-BEI-IN-belästigEN-SEIN	DEN(p)	VON	DER(p)	NATIONEN
vn HA akt präs	d_ dat pl m	präp	d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n
parenochleO	*ho*/*hE*/to	apo	*ho*/*hE*/to	ethnos
BEI+IN+SCHAREN, BEI+IN+SCHAR_sein, BEI+IN-belästigEN, weiter belästigen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION

ΕΠΙΣΤΡΕΦΟΥΣΙΝ	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
epistrephousin	epi	ton	theon
BEIM-AUF-WENDEN-SEIENDEN	AUF	DEN	Gott (PLATZIERER)
vp HA akt präs dat pl m	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
epistrephO	epi	*ho*/*hE*/to	theos
AUF+WENDEN, umwendEN	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

20 sondern ihnen einen Brief zu schreiben, damit sie sich von zeremoniellen Verunreinigungen durch Götzen, von Hurerei, von Erstücktem und Blut fern halten.

Ap 15:20

ΑΛΛΑ	ΕΠΙΣΤΕΙΛΑΙ
alla	episteilai
ANDERS	AUF-STELLEN
konj	vn TA akt unbest
alla	epistellO
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	AUF+STELLEN, Brief schreiben, [Brief schreiben]

ΑΥΤΟΙΣ	ΤΟΥ
autois	tou
ihnen	DES
pp dat pl m	d_ gen sg n
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΕΧΕΣΘΑΙ	ΑΠΟ	ΤΩΝ
apechesthai	apo	tōn
BEIM-(*für_sich*)-VON-HABEN-SEIN	VON	DER(p)
vn HA med präs	präp	d_ gen pl n
apechO	apo	*ho*/*hE*/to
VON+HABEN, völlig haben, ausgezahlt sein, aus sein, weit sein, sich fern halten, entsagen	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΛΙΣΓΗΜΑΤΩΝ	ΤΩΝ	ΕΙΔΩΛΩΝ	ΚΑΙ
alisgēmatōn	tōn	eidōlōn	kai
ZEREMONIELLEN_VERUNREINIGUNGEN	DER(p)	Götzen	UND
n_ 3 gen pl n	d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n	konj
alisgEma	*ho*/*hE*/to	eidOlon	kai
ZEREMONIELL_VERUNREINIGEN-*Folge*, ZEREMONIELLE_VERUNREINIGUNG, zeremonielle Verunreinigung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRNEHMBAR+GANZER, Götze	UND, auch

ΤΗΣ	ΠΟΡΝΕΙΑΣ	ΚΑΙ	ΤΟΥ	ΠΝΙΚΤΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟΥ	ΑΙΜΑΤΟΣ
tēs	porneias	kai	tou	pniktou	kai	tou	*h*aimatos
DER	HURERei	UND	DES	ERSTICKten	UND	DES	BLUTES
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	d_ gen sg n	a_/n_ gen sg n	konj	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
ho/*hE*/to	porneia	kai	*ho*/*hE*/to	pniktos	kai	*ho*/*hE*/to	*h*aima
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HUREN-heit, HURERei	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSTICKt / ERSTICKtes	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLUT, Geblüt

21 Denn Mose hat seit den Generationen der Altvordern in jeder Stadt seine Herolde: wird er doch an jedem Sabbat in den Synagogen gelesen."

Ap 15:21

ΜΩΥΣΗΣ	ΓΑΡ	ΕΚ	ΓΕΝΕΩΝ
mōusēs	gar	ek	geneōn
MOSE	GEWISS-DEMNACH	AUS	Generationen
n_ nom sg m	konj	präp	n_ 1 gen pl f
mOusEs	gar	ek	genea
MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	AUS, von ...	WERDUNG, Generation

ΑΡΧΑΙΩΝ	ΚΑΤΑ	ΠΟΛΙΝ	ΤΟΥΣ
archaiōn	kata	polin	tous
URSPRÜNGLICHER	gemäß	Stadt	DIE(p)
a_/n_ gen pl m/f	präp	n_ 3 akk sg f	d_ akk pl m
archaios	kata	polis	*ho*/*hE*/to
URSPRUNGisch, URSPRÜNGLICH, anfängLICH, (archaisch), Anfangs-, ehemalig, uralt, Altvordere	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	VIELHEIT, Stadt, -polis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΗΡΥΣΣΟΝΤΑΣ	ΑΥΤΟΝ
kērussontas	auton
BEIM-HEROLDEN-SEIENDEN	ihn
vp HA akt präs akk pl m	pp akk sg m
kErussO	autos/autE/auto
HEROLDEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΧΕΙ	ΕΝ	ΤΑΙC	CYNAΓΩΓAIC
echei	en	tais	sunagōgais
er-IST-BEIM-HABEN	IN	DEN(p)	ZUSAMMEN-FÜHRUNGEN
vi HA akt präs 3 sg	präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f
echO	en	*ho*/*hE*/to	sunagOgE
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge

ΚΑΤΑ	ΠΑΝ	CABBATON
kata	pan	sabbaton
gemäß	JEDEN	SABBAT
präp	a_ akk sg n	n_ akk sg n
kata	pas	sabbaton
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern

ΑΝΑΓΙΝΩCΚΟΜΕΝΟC
anaginōskomenos
BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-GEKANNT-WERDEN-SEIEND
vp HA med präs nom sg m
anaginOskO
HINAUF+KENNEN, lesEN

22 Dann erschien es den Apostel und den Ältesten samt der ganzen herausgerufenen Gemeinde gut, Männer aus ihrer Mitte zu erwählen, um sie mit Paulus und Barnabas nach Antiochien zu senden, nämlich Judas (genannt Barsabas) und Silas, führende Männer unter den Brüdern.

Ap 15:22

ΤΟΤΕ	ΕΔΟΞΕ	ΤΟΙC	ΑΠΟCΤΟΛΟΙC	ΚΑΙ
tote	edoxe	tois	apostolois	kai
DAS-AUSSERDEM	es-SCHEINT	DEN(p)	VON-GESTELLTEN	UND
adv	vi TA akt unbest 3 sg	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	konj
tote	dokeO	*ho*/*hE*/to	apostolos	kai
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	UND, auch

ΤΟΙC	ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙC	CYN	ΟΛΗ	ΤΗ
tois	presbuterois	sun	*h*olē	tē
DEN(p)	SENIOREN	ZUSAMMEN	GANZER	DER
d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m kmp	präp	a_ dat sg f	d_ dat sg f
ho/*hE*/to	presbuteros (presbus)	sun	*h*olos	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr	ZUSAMMEN, *id.* 25mit	GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΚΛΗCΙΑ	ΕΚΛΕΞΑΜΕΝΟΥC	ΑΝΔΡΑC	ΕΞ
ekklēsia	eklexamenous	andras	ex
AUS-GERUFENenschaft	(*für_sich*)-AUS-GELEGT-WERD*ende*	MÄNNER	AUS
n_ 1 dat sg f	vp TA med unbest akk pl m	n_ 3 akk pl m	präp
ekklEsia	eklegO	anEr	ek
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	AUS+LEGEN/sagEN, auserwählEN, erwählen	MANN	AUS, von ...

ΑΥΤΩΝ	ΠΕΜΨΑΙ	ΕΙC	ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΝ	CYN
autōn	pempsai	eis	antiocheian	sun
ihrer(p)	SENDEN	HINEIN	ANTIOCHIEN	ZUSAMMEN
pp gen pl m	vn TA akt unbest	präp	n_ 1 akk sg f	präp
autos/autE/auto	pempO	eis	antiocheia	sun
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SENDEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	ANTIOCHIEN	ZUSAMMEN, *id.* 25mit

ΤΩ	ΠΑΥΛΩ	ΚΑΙ	ΒΑΡΝΑΒΑ	ΙΟΥΔΑΝ
tō	paulō	kai	barnaba	ioudan
DEM	PAULUS	UND	BARNABAS	JUDAS
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	konj	n_ 1 dat sg m	n_ 1 akk sg m
ho/*hE*/to	paulos	kai	barnabas	ioudas
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	UND, auch	BAR+NABAS, BARNABAS *Aramäisch* SOHN + *Hebräisch* PROPHEZEIEN	JUDAS *Hebräisch* Huldiger

ΤΟΝ	ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ	ΒΑΡCΑΒΒΑΝ
ton	kaloumenon	barsabban
DEN	BEIM-(*für_sich*)-GERUFEN-WERDEN-SEIENDEN	BARSABAS
d_ akk sg m	vp HA med präs akk sg m	n_ 1 akk sg m
ho/*hE*/to	kaleO	barsabbas
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RUFEN, berufen, laden, heißen	BAR+SABAS, BARSABAS *Aramäisch* SOHN + *Hebräisch* Befriedigung, Schwur

ΚΑΙ	CΙΛΑΝ	ΑΝΔΡΑC	ΗΓΟΥΜΕΝΟΥC	ΕΝ	ΤΟΙC	ΑΔΕΛΦΟΙC
kai	silan	andras	*h*ēgoumenous	en	tois	adelphois
UND	SILAS	MÄNNER	(*für_sich*)-FÜHREND_seiENDE	IN	DEN(p)	Brüdern
konj	n_ 1 akk sg m	n_ 3 akk pl m	vp HA med präs akk pl m	präp	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m
kai	silas	anEr	*h*Egeomai	en	*ho*/*hE*/to	adelphos
UND, auch	SILAS	MANN	FÜHREND_sein, FÜHREN, Führer, Regent, achten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

23 Durch deren Hand sandten sie folgendes Schreiben: "Die Apostel, Ältesten und Brüder grüßen die Brüder aus den Nationen in Antiochien, Syrien und Cilicien: Freuet euch!

Ap 15:23

ΓΡΑΨΑΝΤΕC	ΔΙΑ	ΧΕΙΡΟC
grapsantes	dia	cheiros
SCHREIB*end*	DURCH	HAND
vp TA akt unbest nom pl m	präp	n_ 3 gen sg f
graphO	dia	cheir
SCHREIBEN, geschrieben	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	HAND

ΑΥΤΩΝ	ΤΑΔΕ	ΟΙ
autōn	tade	*h*oi
ihrer(p)	DIE(p)-ABER	DIE(p)
pp gen pl m	pd akk pl n	d_ nom pl m
autos/autE/auto	*h*ode/*hE*de/tode	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER/DIE/DAS+ABER, der/die/das aber	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΠΟCΤΟΛΟΙ
apostoloi
VON-GESTELLTEN
n_ 2 nom pl m
apostolos
VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙ
presbuteroi
SENIOREN
n_ 2 nom pl m kmp
presbuteros (presbus)
SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΕΛΦΟΙ
adelphoi
Brüder
n_ 2 nom pl m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΤΟΙC
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΑ
kata
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΝ
antiocheian
ANTIOCHIEN
n_ 1 akk sg f
antiocheia
ANTIOCHIEN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΣΥΡΙΑΝ
surian
SYRIEN
n_ 1 akk sg f
suria
SYRIEN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΚΙΛΙΚΙΑΝ
kilikian
CILIZIEN
n_ 1 akk sg f
kilikia
CILIZIEN

ΑΔΕΛΦΟΙC
adelphois
Brüdern
n_ 2 dat pl m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΤΟΙC
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΞ
ex
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΕΘΝΩΝ
ethnōn
NATIONEN
n_ 3 gen pl n
ethnos
NATION

ΧΑΙΡΕΙΝ
chairein
BEIM-FREUEN-SEIN
vn HA akt präs
chairO
FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden

24 Weil wir gehört haben, dass einige, denen wir keinen Auftrag gegeben hatten, von uns ausgegangen sind und euch mit ihren Worten beunruhigen und eure Seelen verstören,

Ap 15:24

ΕΠΕΙΔΗ
epeidē
AUF-WENN-BINDEND
konj
epeidE
AUF+WENN+BINDEND, weil-BINDEND, weil ja doch, weil nun, *id.* als nun

ΗΚΟΥCΑΜΕΝ
ēkousamen
WIR-HÖREN
vi TA akt unbest 1 pl
akouO
HÖREN

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΤΙΝΕC
tines
IRGENDwelche
px nom pl m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΞ
ex
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΗΜΩΝ
*h*ēmōn
UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC
exelthontes
BEIM-AUS-KOMMEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom pl m
exerchomai
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΕΤΑΡΑΞΑΝ
etaraxan
SIE-BEUNRUHIGEN
vi TA akt unbest 3 pl
tarassO
BEUNRUHIGEN, erregEN

ΥΜΑC
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΛΟΓΟΙC
logois
DarLEGUNGEN
n_ 2 dat pl m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΑΝΑCΚΕΥΑΖΟΝΤΕC
anaskeuazontes
BEIM-verstörEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
anaskeuazO
HINAUF+GERÄT_*machen*, verstören

ΤΑC
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΨΥΧΑC
psuchas
Seelen
n_ 1 akk pl f
psuchE
KÜHLUNG, Seele

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΟΙC
*h*ois
WELCHEN(p)
pr dat pl m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΔΙΕCΤΕΙΛΑΜΕΘΑ
diesteilametha
WIR-DURCH-STELLEN-(*für_uns*)
vi TA med unbest 1 pl
diastellO
DURCH+STELLEN, verwarnen, Auftrag geben

25 erscheint es uns gut - so haben wir einmütig beschlossen - Männer zu erwählen und sie mit unseren geliebten Barnabas und Paulus zu euch zu senden.

Ap 15:25

ΕΔΟΞΕΝ
edoxen
es-SCHEINT
vi TA akt unbest 3 sg
dokeO
SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten

ΗΜΙΝ
*h*ēmin
UNS
pp 1 dat pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΓΕΝΟΜΕΝΟΙC
genomenois
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND
vp HA med präs dat pl m
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΟΜΟΘΥΜΑΔΟΝ
*h*omothumadon
GLEICH-FÜHLEND
adv
*h*omothumadon
GLEICH+FÜHLEND, einmütig

ΕΚΛΕΞΑΜΕΝΟΙC
eklexamenois
(*für_sich*)-AUS-LEG*end*
vp TA med unbest dat pl m
eklegO
AUS+LEGEN/sagEN, auserwählEN, erwählen

ΑΝΔΡΑC
andras
MÄNNER
n_ 3 akk pl m
anEr
MANN

ΠΕΜΨΑΙ
pempsai
SENDEN
vn TA akt unbest
pempO
SENDEN

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΥΜΑC
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΣΥΝ
sun
ZUSAMMEN
präp
sun
ZUSAMMEN, *id.* [29]mit

ΤΟΙC
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΓΑΠΗΤΟΙC	ΗΜΩΝ	ΒΑΡΝΑΒΑ	ΚΑΙ	ΠΑΥΛΩ
agapētois	*h*ēmōn	barnaba	kai	paulō
geLIEBten	UNSER	BARNABAS	UND	PAULUS
a_ dat pl m	pp 1 gen pl	n_ 1 dat sg m	konj	n_ 2 dat sg m
agapEtos	*h*Emeis	barnabas	kai	paulos
geLIEBt, GeLIEBter	WIR / UNSER / UNS	BAR+NABAS, BARNABAS *Aramäisch* SOHN + *Hebräisch* PROPHEZEIEN	UND, auch	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

26 Beide sind Menschen, die ihre Seelen für den Namen unseres Herrn Jesus Christus hingegeben haben.

Ap 15:26

ΑΝΘΡΩΠΟΙC	ΠΑΡΑΔΕΔΩΚΟCΙ	ΤΑC
anthrōpois	paradedōkosi	tas
Menschen(p)	BEI-GEGEBEN-HABEND	DIE(p)
n_ 2 dat pl m	vp ZU akt präs dat pl m	d_ akk pl f
anthrOpos	paradidOmi	*ho*/*hE*/to
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	BEI+GEBEN, überliefern, übergeben, dahingeben, verraten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΨΥΧΑC	ΑΥΤΩΝ	ΥΠΕΡ	ΤΟΥ
psuchas	autōn	*h*uper	tou
Seelen	ihrer(p)	für	DES
n_ 1 akk pl f	pp gen pl m	präp	d_ gen sg n
psuchE	autos/autE/auto	*h*uper	*ho*/*hE*/to
KÜHLUNG, Seele	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* dals ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΝΟΜΑΤΟC	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ
onomatos	tou	kuriou	*h*ēmōn	iēsou	christou
NAMENS	DES	Herrn	UNSER	JESUS	GeSALBten
n_ 3 gen sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
onoma	*ho*/*hE*/to	kurios	*h*Emeis	iEsous	christos
NENNUNG, NAME, namens	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus

27 Daher haben wir Judas und Silas geschickt, sie werden euch dasselbe auch noch mündlich verkünden.

Ap 15:27

ΑΠΕCΤΑΛΚΑΜΕΝ	ΟΥΝ	ΙΟΥΔΑΝ	ΚΑΙ	CΙΛΑΝ	ΚΑΙ
apestalkamen	oun	ioudan	kai	silan	kai
WIR-HABEN-VON-GESTELLT	DANN	JUDAS	UND	SILAS	UND
vi ZU akt präs 1 pl	konj	n_ 1 akk sg m	konj	n_ 1 akk sg m	konj
apostellO	oun	ioudas	kai	silas	kai
VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	JUDAS *Hebräisch* Huldiger	UND, auch	SILAS	UND, auch

ΑΥΤΟΥC	ΔΙΑ
autous	dia
sie(p)	DURCH
pp akk pl m	präp
autos/autE/auto	dia
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΛΟΓΟΥ	ΑΠΑΓΓΕΛΛΟΝΤΑC
logou	apaggellontas
DarLEGUNG	BEIM-VON-BOTSCHAFTEN-SEIENDE
n_ 2 gen sg m	vp HA akt präs akk pl m
logos	apaggellO
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten

ΤΑ	ΑΥΤΑ
ta	auta
DIE(p)	SELBEN
d_ akk pl n	pp akk pl n
ho/*hE*/to	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

28 Denn es erscheint dem Geist, dem heiligen, und uns gut, euch keine weitere Bürde aufzuerlegen außer diesem, was unerlässlich ist:

Ap 15:28

ΕΔΟΞΕΝ	ΓΑΡ	ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ
edoxen	gar	tō	pneumati
es-SCHEINT	GEWISS-DEMNACH	DEM	Geist
vi TA akt unbest 3 sg	konj	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
dokeO	gar	*ho*/*hE*/to	pneuma
SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΤΩ	ΑΓΙΩ	ΚΑΙ	ΗΜΙΝ
tō	*h*agiō	kai	*h*ēmin
DEM	HEILIGEN	UND	UNS
d_ dat sg n	a_ dat sg n	konj	pp 1 dat pl
ho/*hE*/to	*h*agios	kai	*h*Emeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	UND, auch	WIR / UNSER / UNS

ΜΗΔΕΝ	ΠΛΕΟΝ
mēden	pleon
NEIN-ABER-EINE	MEHR
a_ akk sg n	a_ akk sg n kmp
mEdeis/mEtheis	pleiOn/pleOn (polus)
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas	MEHR, Mehrzahl

ΕΠΙΤΙΘΕCΘΑΙ	ΥΜΙΝ	ΒΑΡΟC	ΠΛΗΝ
epitithesthai	*h*umin	baros	plēn
BEIM-(*für_sich*)-AUF-PLATZIEREN-SEIN	EUCH	SCHWERE	VERMEHRTERWEISE
vn HA med präs	pp 2 dat pl	n_ 3 akk sg n	adv kmp
epitithEmi	*h*umeis	baros	plEn (pleiOn/polus)
AUF+PLATZIEREN, legen auf/an, setzen auf/hinzu	IHR / EUER / EUCH	SCHWERE, Bürde	MEHR, MEHRERWEISE, VERMEHRTERWEISE, indes, *id.* außer

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥΤΩΝ	ΤΩΝ	ΕΠΑΝΑΓΚΑΙΣ
toutōn	tōn	epanagkais
dieser(p)	DER(p)	AUF-HINAUF-ZUSAMMENPRESSUNGEN(p)
pd gen pl n	d_ gen pl n	n_ 1 dat pl f
houtos/hautE/touto	ho/hE/to	epanagkE
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+HINAUF+ZUSAMMENPRESSUNG, AUF-Not/-NötIGKEIT, *id.* wesentlich, [unerlässlich]

29 nämlich euch fern zu halten von Götzenopfer, von Blut und Ersticktem und von Hurerei. Wenn ihr euch sorgfältig davor bewahrt, werdet ihr wohl handeln. Lebt wohl!"

Ap 15:29

ΑΠΕΧΕΣΘΑΙ
apechesthai
BEIM-(*für_sich*)-VON-HABEN-SEIN
vn HA med präs
apechO
VON+HABEN, völlig haben, ausgezahlt sein, aus sein, weit sein, sich fern halten, entsagen

ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΑΙΜΑΤΟΣ	ΚΑΙ	ΠΝΙΚΤΟΥ	ΚΑΙ
eidōlothutōn	kai	haimatos	kai	pniktou	kai
Götze-OPFER(p)	UND	BLUTES	UND	ERSTICKten	UND
a_/n_ gen pl n	konj	n_ 3 gen sg n	konj	a_/n_ gen sg n	konj
eidOlothuton	kai	haima	kai	pniktos	kai
WAHRNEHMBAR+GANZER+geOPFERt / WAHRNEHMBAR+GANZER+OPFER, Götze-OPFER, Götzenopfer	UND, auch	BLUT, Geblüt	UND, auch	ERSTICKt / ERSTICKtes	UND, auch

ΠΟΡΝΕΙΑΣ	ΕΞ	ΩΝ	ΔΙΑΤΗΡΟΥΝΤΕΣ
porneias	ex	hōn	diatērountes
HURERei	AUS	DEREN(p)	BEIM-DURCH-BEWAHREN-SEIEND
n_ 1 gen sg f	präp	pr gen pl n	vp HA akt präs nom pl m
porneia	ek	hos/hE/ho	diatEreO
HUREN-heit, HURERei	AUS, von ...	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DURCH+BEWAHREN, sorgfältig bewahren

ΕΑΥΤΟΥΣ	ΕΥ
heautous	eu
euch-SELBST	WOHL
pf 2 akk pl m	adv
heautou/heautEs/heautou	eu
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	WOHL

ΠΡΑΞΕΤΕ	ΕΡΡΩΣΘΕ
praxete	errōsthe
IHR-WERDET-BEIM-HANDELN-SEIN	HABT-IHR-(*für_euch*)-WOHLGELEBT
vi HA akt fut 2 pl	vm ZU med präs 2 pl
prassO	rOnnumi
HANDELN, EINHANDELN / VERHANDELN, handeln, antun, betreiben, verüben, verrichten, in die Tat umsetzen, einfordern	WOHLLEBEN, lebt wohl

30 So wurden die vier dann entlassen und kamen nach Antiochien hinab, versammelten die Menge und überreichten den Brief.

Ap 15:30

ΟΙ	ΜΕΝ	ΟΥΝ	ΑΠΟΛΥΘΕΝΤΕΣ
hoi	men	oun	apoluthentes
DIE(p)	TATSÄCHLICH	DANN	BEIM-VON-GELÖST-WERDEN-SEIENDEN
d_ nom pl m	part	konj	vp HA pas präs nom pl m
ho/hE/to	men	oun	apoluO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen

ΚΑΤΗΛΘΟΝ	ΕΙΣ	ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΝ	ΚΑΙ	ΣΥΝΑΓΑΓΟΝΤΕΣ	ΤΟ
katēlthon	eis	antiocheian	kai	sunagagontes	to
SIE-HERAB-KAMEN	HINEIN	ANTIOCHIEN	UND	BEIM-ZUSAMMEN-FÜHREN-SEIEND	DIE
vi TA akt verg 3 pl	präp	n_ 1 akk sg f	konj	vp HA akt präs nom pl m	d_ akk sg n
katerchomai	eis	antiocheia	kai	sunagO	ho/hE/to
HERAB+KOMMEN, kommen herab	HINEIN, h für, h zu, h damit	ANTIOCHIEN	UND, auch	ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΛΗΘΟΣ	ΕΠΕΔΩΚΑΝ	ΤΗΝ	ΕΠΙΣΤΟΛΗΝ
plēthos	epedōkan	tēn	epistolēn
Menge	SIE-AUF-GEBEN	DIE	AUF-STELLUNG
n_ 3 akk sg n	vi TA-ZU akt unbest 3 pl	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
plEthos	epididOmi	ho/hE/to	epistolE
FÜLLE, Menge	AUF+GEBEN, aufgeben, reichen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+STELLUNG, Brief

31 Als man ihn gelesen hatte, freute man sich über den Zuspruch.

Ap 15:31

ΑΝΑΓΝΟΝΤΕΣ	ΔΕ	ΕΧΑΡΗΣΑΝ	ΕΠΙ	ΤΗ
anagnontes	de	echarēsan	epi	tē
BEIM-HINAUF-KENNEN-SEIEND	ABER	SIE-WURDEN-ERFREUT	AUF	DER
vp HA akt präs nom pl m	konj	vi TA pas verg 3 pl	präp	d_ dat sg f
anaginOskO	de	chairO	epi	ho/hE/to
HINAUF+KENNEN, lesEN	ABER	FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΑΚΛΗΣΕΙ
paraklēsei
BEI-RUFung
n_ 3 dat sg f
paraklEsis
BEI+RUFung, Zusprechung, Zuspruch

32 Sowohl Judas wie Silas, die selbst auch Propheten waren, sprachen den Brüdern mit vielen Worten zu

Ap 15:32

ΙΟΥΔΑΣ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΣΙΛΑΣ	ΚΑΙ
ioudas	te	kai	silas	kai
JUDAS	AUSSERDEM	UND	SILAS	UND
n_ 1 nom sg m	part	konj	n_ 1 nom sg m	konj
ioudas	te	kai	silas	kai
JUDAS *Hebräisch* Huldiger	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UND, auch	SILAS	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

und befestigten sie im Glauben.

ΑΥΤΟΙ	ΠΡΟΦΗΤΑΙ	ΟΝΤΕϹ
autoi	prophētai	ontes
sie(p)	VOR-BEHAUPTer	SEIEND
pp nom pl m	n_ 1 nom pl m	vp HA akt präs nom pl m
autos/autE/auto	prophEtEs	eimi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VOR+BEHAUPTer, Prophet	SEIN, *id.* gelten

ΔΙΑ	ΛΟΓΟΥ
dia	logou
DURCH	DarLEGUNG
präp	n_ 2 gen sg m
dia	logos
DURCH, um_willen, Gen)durch, Akk)um willen, *id.* d)innerhalb, d)nach	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΠΟΛΛΟΥ	ΠΑΡΕΚΑΛΕϹΑΝ	ΤΟΥϹ	ΑΔΕΛΦΟΥϹ
pollou	parekalesan	tous	adelphous
VIELER	SIE-BEI-RUFEN	DIE(p)	Brüder
a_ gen sg m	vi TA akt unbest 3 pl	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
polus	parakaleO	*ho*/*hE*/to	adelphos
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΚΑΙ	ΕΠΕϹΤΗΡΙΞΑΝ
kai	epestērixan
UND	SIE-AUF-STANDfest-*mach*EN
konj	vi TA akt unbest 3 pl
kai	epistErizO
UND, auch	AUF+STANDfest-*machen*, AUF-festSTEHEND-*machen*, AUF-festigen, befestigen

33 Nachdem sie einige Zeit dort verbracht hatten, wurden sie von den Brüdern mit Frieden zu denen entlassen, die sie geschickt hatten.

Ap 15:33

ΠΟΙΗϹΑΝΤΕϹ	ΔΕ	ΧΡΟΝΟΝ	ΑΠΕΛΥΘΗϹΑΝ
poiēsantes	de	chronon	apeluthēsan
*mach*end	ABER	ZEIT	SIE-WURDEN-VON-GELÖST
vp TA akt unbest nom pl m	konj	n_ 2 akk sg m	vi TA pas verg 3 pl
poieO	de	chronos	apoluO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	ABER	ZEIT	VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen

ΜΕΤ	ΕΙΡΗΝΗϹ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΑΔΕΛΦΩΝ	ΠΡΟϹ	ΤΟΥϹ
met	eirēnēs	apo	tōn	adelphōn	pros	tous
MIT	FRIEDENS	VON	DER(p)	Brüder	ZU	DIE(p)
präp	n_ 1 gen sg f	präp	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	präp	d_ akk pl m
meta	eirEnE	apo	*ho*/*hE*/to	adelphos	pros	*ho*/*hE*/to
MIT, Gmit, Anach	FRIEDEN, Friede	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟϹΤΕΙΛΑΝΤΑϹ	ΑΥΤΟΥϹ
aposteilantas	autous
VON-STELL*end*en	sie(p)
vp TA akt unbest akk pl m	pp akk pl m
apostellO	autos/autE/auto
VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

34

Ap 15:34

35 Paulus und Barnabas hielten sich weiter in Antiochien auf, lehrten und verkündigten mit noch vielen anderen das Wort des Herrn als Evangelium.

Ap 15:35

ΠΑΥΛΟϹ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΒΑΡΝΑΒΑϹ	ΔΙΕΤΡΙΒΟΝ
paulos	de	kai	barnabas	dietribon
PAULUS	ABER	UND	BARNABAS	SIE-DURCH-ABNUTZTEN
n_ 2 nom sg m	konj	konj	n_ 1 nom sg m	vi TA akt verg 3 pl
paulos	de	kai	barnabas	diatribO
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	ABER	UND, auch	BAR+NABAS, BARNABAS *Aramäisch* SOHN + *Hebräisch* PROPHEZEIEN	DURCH+ABNUTZEN, sich aufhalten

ΕΝ	ΑΝΤΙΟΧΕΙΑ	ΔΙΔΑϹΚΟΝΤΕϹ	ΚΑΙ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΟΙ
en	antiocheia	didaskontes	kai	euaggelizomenoi
IN	ANTIOCHIEN	BEIM-LEHREN-SEIEND	UND	BEIM-(*für_sich*)-WOHL-BOTSCHAFTEN-SEIEND
präp	n_ 1 dat sg f	vp HA akt präs nom pl m	konj	vp HA med präs nom pl m
en	antiocheia	didaskO	kai	euaggelizO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	ANTIOCHIEN	LEHREN	UND, auch	WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen

ΜΕΤΑ	ΚΑΙ	ΕΤΕΡΩΝ	ΠΟΛΛΩΝ	ΤΟΝ
meta	kai	*h*eterōn	pollōn	ton
MIT	UND	ANDERSARTIGER(p)	VIELER	DIE
präp	konj	a_ gen pl m	a_ gen pl m	d_ akk sg m
meta	kai	*h*eteros	polus	*ho*/*hE*/to
MIT, Gmit, Anach	UND, auch	ANDERSARTIG, anderweitig	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ	ΤΟΥ
logon	tou
DarLEGUNG	DES
n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m
logos	*ho*/*hE*/to
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΥΡΙΟΥ
kuriou
Herrn
n_ 2 gen sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

36 Nach etlichen Tagen sagte Paulus zu Barnabas: "Wir sollten auf jeden Fall zurückkehren und uns in jeder Stadt, in der wir das Wort des Herrn verkündigt haben, nach den Brüdern umsehen, wie sie sich befinden."

Ap 15:36

ΜΕΤΑ	ΔΕ	ΤΙΝΑϹ	ΗΜΕΡΑϹ	ΕΙΠΕΝ
meta	de	tinas	*h*ēmeras	eipen
nach	ABER	IRGENDwelche	TAGE	-sagTE
präp	konj	px akk pl f	n_ 1 akk pl f	vi TA akt verg 3 sg
meta	de	tis/tis/ti	*h*Emera	eipon (legO)
MIT, [G]mit, [A]nach	ABER	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	TAG	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΠΡΟϹ	ΒΑΡΝΑΒΑΝ	ΠΑΥΛΟϹ	ΕΠΙϹΤΡΕΨΑΝΤΕϹ	ΔΗ
pros	barnaban	paulos	epistrepsantes	dē
ZU	BARNABAS	PAULUS	AUF-WEND*end*	BINDEND
präp	n_ 1 akk sg m	n_ 2 nom sg m	vp TA akt unbest nom pl m	part
pros	barnabas	paulos	epistrephO	dE
ZU, ...	BAR+NABAS, BARNABAS *Aramäisch* SOHN + *Hebräisch* PROPHEZEIEN	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	AUF+WENDEN, umwendEN	BINDEND, auf jeden Fall

ΕΠΙϹΚΕΨΩΜΕΘΑ	ΤΟΥϹ	ΑΔΕΛΦΟΥϹ	ΚΑΤΑ
episkepsōmetha	tous	adelphous	kata
WIR-MÖGEN-BEIM-(*für_uns*)-AUF-BEACHTEN-SEIN-WERDEN	DIE[(p)]	Brüder	gemäß
vk HA med fut 1 pl	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	präp
episkeptomai	*ho*/*hE*/to	adelphos	kata
AUF+BEACHTEN, besuchen, sich umsehen, sehen auf	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	HERAB, [G]herab, [A]gemäß

ΠΟΛΙΝ	ΠΑϹΑΝ	ΕΝ	ΑΙϹ	ΚΑΤΗΓΓΕΙΛΑΜΕΝ
polin	pasan	en	*h*ais	katēggeilamen
Stadt	JEDE	IN	WELCHEN[(p)]	WIR-HERAB-BOTSCHAFTEN
n_ 3 akk sg f	a_ akk sg f	präp	pr dat pl f	vi TA akt unbest 1 pl
polis	pas	en	*hos*/*hE*/*ho*	kataggellO
VIELHEIT, Stadt, -polis	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	HERAB+BOTSCHAFTEN, verkündigen

ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	ΤΟΥ
ton	logon	tou
DIE	DarLEGUNG	DES
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	logos	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ	ΠΩϹ	ΕΧΟΥϹΙΝ
kuriou	pōs	echousin
Herrn	?-WIE	SIE-SIND-BEIM-HABEN
n_ 2 gen sg m	adv int	vi HA akt präs 3 pl
kurios	pOs	echO
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

37 Barnabas beabsichtigte aber, auch Johannes (genannt Markus) mitzunehmen.

Ap 15:37

ΒΑΡΝΑΒΑϹ	ΔΕ	ΕΒΟΥΛΕΤΟ
barnabas	de	ebouleto
BARNABAS	ABER	er-BERIET-(*für_sich*)
n_ 1 nom sg m	konj	vi TA med verg 3 sg
barnabas	de	boulomai
BAR+NABAS, BARNABAS *Aramäisch* SOHN + *Hebräisch* PROPHEZEIEN	ABER	RATEN, BERATEN, beschliessen, beabsichtigen, Absicht haben

ϹΥΝΠΑΡΑΛΑΒΕΙΝ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΙΩΑΝΝΗΝ	ΤΟΝ
sunparalabein	kai	ton	iōannēn	ton
BEIM-ZUSAMMEN-BEI-nehmEN-SEIN	UND	DEN	JOHANNES	DEN
vn HA akt präs	konj	d_ akk sg m	n_ akk sg m	d_ akk sg m
sumparalambanO	kai	*ho*/*hE*/to	iOannEs	*ho*/*hE*/to
ZUSAMMEN+BEI+ERHALTEN, ZUSAMMEN-BEI-nehmEN, mitnehmen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ	ΜΑΡΚΟΝ
kaloumenon	markon
BEIM-(*für_sich*)-GERUFEN-WERDEN-SEIENDEN	MARKUS
vp HA med präs akk sg m	n_ 2 akk sg m
kaleO	markos
RUFEN, berufen, laden, heißen	MARKUS *Latein*

38 Paulus jedoch achtete den, der sich in Pamphylien von ihnen entfernt hatte und nicht mit ihnen in die Arbeit gekommen war, nicht für würdig, mitgenommen zu werden.

Ap 15:38

ΠΑΥΛΟϹ	ΔΕ	ΗΞΙΟΥ	ΤΟΝ
paulos	de	ēxiou	ton
PAULUS	ABER	er-WÜRDIGTE	DEN
n_ 2 nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ akk sg m
paulos	de	axioO	*ho*/*hE*/to
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	ABER	WÜRDE-*verursachen*, WÜRDIG-*verursachen*, WÜRDIGEN, würdig achten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟϹΤΑΝΤΑ	ΑΠ	ΑΥΤΩΝ	ΑΠΟ
apostanta	ap	autōn	apo
VON-STEH*end*en	VON	ihrer[(p)]	VON
vp TA akt unbest akk sg m	präp	pp gen pl m	präp
aphistEmi	apo	autos/autE/auto	apo
VON+STEHEN, abstehen, abfallen, sich entfernen	VON	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [A]ihn,sie,es, sie[(p)]	VON

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑΜΦΥΛΙΑC
pamphulias
Pamphyliens
n_ 1 gen sg f
pamphulia
ALL+GESPROSSTheit, ALL-SPROSS*ung*, JEDER+SPROSS, JEDER-Stamm, Pamphylien

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

CYNEΛΘONTA
sunelthonta
BEIM-ZUSAMMMEN-KOMMEN-SEIENDEN
vp HA akt präs akk sg m
sunerchomai
ZUSAMMEN+KOMMEN, kommen mit/zusammen

AYTOIC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

EIC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, hfür, hzu, hdamit

TO
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

EPΓON
ergon
WERK
n_ 2 akk sg n
ergon
WERK, Arbeit

MH
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

CYNΠAPAΛAMBANEIN
sunparalambanein
BEIM-ZUSAMMEN-BEI-nehmEN-HINAUF-SEIN
vn HA akt präs
sumparalambanO
ZUSAMMEN+BEI+ERHALTEN+HINAUF, ZUSAMMEN-BEI-nehmEN-HINAUF, mitnehmen

TOYTON
touton
diesen
pd akk sg m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

39 Das war ein Ansporn für sie, einander auszuweichen, sodass Barnabas nun den Markus mit sich nahm und nach Cypern segelte.

Ap 15:39

EГENETO
egeneto
-WURDE-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΔE
de
ABER
konj
de
ABER

ΠAPOΞYCMOC
paroxusmos
BEI-SCHÄRFung
n_ 2 nom sg m
paroxusmos
BEI+SCHÄRFung, Anspornung, scharfe Auseinandersetzung

ΩCTE
*h*ōste
WIE-AUSSERDEM
konj
*h*Oste
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher

ΑΠOXΩPICΘHNAI
apochōristhēnai
VON-RAUM-GE*mach*T-WERDEN
vn TA pas unbest
apochOrizO
VON+RAUM-*machen*, VON+ZwischenRAUM-*machen*, VON-scheiden, weichen

AYTOYC
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΠ
ap
VON
präp
apo
VON

ΑΛΛΗΛΩΝ
allēlōn
einander
pz gen pl m
allElOn
ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

TON
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

TE
te
AUSSERDEM
part
te
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

BAPNABAN
barnaban
BARNABAS
n_ 1 akk sg m
barnabas
BAR+NABAS, BARNABAS *Aramäisch* SOHN + *Hebräisch* PROPHEZEIEN

ΠAPAΛABONTA
paralabonta
BEIM-BEI-nehmEN-SEIEND
vp HA akt präs akk sg m
paralambanO
BEI+ERHALTEN, BEI-nehmEN, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen

TON
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

MAPKON
markon
MARKUS
n_ 2 akk sg m
markos
MARKUS *Latein*

EKΠΛEYCAI
ekpleusai
AUS-SCHIFFEN
vn TA akt unbest
ekpleO
AUS+SCHIFFEN, AUS-segelN, schiffen hinaus, [segeln ab]

EIC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, hfür, hzu, hdamit

KYΠPON
kupron
ZYPERN
n_ 2 akk sg f
kupros
ZYPERN, Cypern

40 Paulus aber ersah sich Silas und zog aus, nachdem er von den Brüdern der Gnade des Herrn übergeben worden war.

Ap 15:40

ΠAYΛOC
paulos
PAULUS
n_ 2 nom sg m
paulos
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

ΔE
de
ABER
konj
de
ABER

EΠIΛEΞAMENOC
epilexamenos
(*für_sich*)-AUF-sag*end*
vp TA med unbest nom sg m
epilegO
AUF+LEGEN/sagEN, zubenennen, sich ersehen

CIΛAN
silan
SILAS
n_ 1 akk sg m
silas
SILAS

EΞHΛΘEN
exēlthen
er-AUS-KAM
vi TA akt verg 3 sg
exerchomai
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΠAPAΔOΘEIC
paradotheis
BEIM-BEI-GEGEBEN-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs nom sg m
paradidOmi
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

TH
tē
DEM
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΧΑΡΙΤΙ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ
chariti	tou	kuriou
ERFREUenden	DES	Herrn
n_ 3 dat sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
charis	*ho*/*hE*/to	kurios
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΥΠΟ	ΤΩΝ	ΑΔΕΛΦΩΝ
hupo	tōn	adelphōn
UNTER	DER(p)	Brüder
präp	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
hupo	*ho*/*hE*/to	adelphos
UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* udurch, udurch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

41 Er durchzog dann Syrien und Cilicien und befestigte die herausgerufenen Gemeinden im Glauben.

Ap 15:41

ΔΙΗΡΧΕΤΟ	ΔΕ	ΤΗΝ	CΥΡΙΑΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ
diērcheto	de	tēn	surian	kai	tēn
er-DURCH-KAM-(*für_sich*)	ABER	DAS	SYRIEN	UND	DAS
vi TA med verg 3 sg	konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	d_ akk sg f
dierchomai	de	*ho*/*hE*/to	suria	kai	*ho*/*hE*/to
DURCH+KOMMEN, kommen durch, durchgehen, durchziehen, durchdringen	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYRIEN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΙΛΙΚΙΑΝ	ΕΠΙCΤΗΡΙΖΩΝ	ΤΑC
kilikian	epistērizōn	tas
CILIZIEN	BEIM-AUF-STANDfest-*mach*EN-SEIEND	DIE(p)
n_ 1 akk sg f	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk pl f
kilikia	epistErizO	*ho*/*hE*/to
CILIZIEN	AUF+STANDfest-*machen*, AUF-festSTEHEND-*machen*, AUF-festigen, befestigen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΚΛΗCΙΑC
ekklēsias
AUS-GERUFENenschaften
n_ 1 akk pl f
ekklEsia
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

1 So gelangte er auch nach Derbe und nach Lystra. Und siehe, dort war ein Jünger namens Timotheus, der Sohn einer gläubigen jüdischen Frau, aber eines griechischen Vaters,

Ap 16:1

ΚΑΤΗΝΤΗCΕΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΕΙC	ΔΕΡΒΗΝ	ΚΑΙ	ΕΙC	ΛΥCΤΡΑΝ
katēntēsen	de	kai	eis	derbēn	kai	eis	lustran
er-HERAB-begegnET	ABER	UND	HINEIN	DERBE	UND	HINEIN	LYSTRA
vi TA akt unbest 3 sg	konj	konj	präp	n_ 1 akk sg f	konj	präp	n_ akk sg f
katantaO	de	kai	eis	derbE	kai	eis	lustra
HERAB+ANSTATT_sein, HERAB-begegnEN, gelangen	ABER	UND, auch	HINEIN, für, zu, damit	DERBE	UND, auch	HINEIN, für, zu, damit	LYSTRA, LYSTRÄER(p)

ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΜΑΘΗΤΗC
kai	idou	mathētēs
UND	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	LERNer
konj	vm HA akt präs 2 sg	n_ 1 nom sg m
kai	eidO	mathEtEs
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	LERNer, LERNENder, Jünger

ΤΙC	ΗΝ	ΕΚΕΙ	ΟΝΟΜΑΤΙ
tis	ēn	ekei	onomati
IRGENDeiner	er-WAR	dort	NAMEN
px nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	adv	n_ 3 dat sg n
tis/tis/ti	eimi	ekei	onoma
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten	AUS+SEIN, dort, daselbst	NENNUNG, NAME, namens

ΤΙΜΟΘΕΟC	ΥΙΟC	ΓΥΝΑΙΚΟC	ΙΟΥΔΑΙΑC	ΠΙCΤΗC	ΠΑΤΡΟC
timotheos	*huios*	gunaikos	ioudaias	pistēs	patros
Timotheus (WERT-Gott)	SOHN	FRAU	JUDÄischer	GLÄUBIGER	VATERS
n_ 2 nom sg m	n_ 2 nom sg m	n_ gen sg f	a_ gen sg f	a_ gen sg f	n_ 3 gen sg m
timotheos	*huios*	gunE	ioudaios	pistos	patEr
WERT+PLATZIERER, WERT-Gott, Timotheus	SOHN, [das Junge]	FRAU, Weib	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich	VATER

ΔΕ	ΕΛΛΗΝΟC
de	*hellēnos*
ABER	GRIECHEN
konj	n_ 3 gen sg m
de	*hellEn*
ABER	GRIECHE

2 dem von den Brüdern in Lystra und Ikonium Gutes bezeugt wurde.

Ap 16:2

ΟC	ΕΜΑΡΤΥΡΕΙΤΟ	ΥΠΟ	ΤΩΝ	ΕΝ
hos	emartureito	*hupo*	tōn	en
WELCHER	er-WURDE-(*für_sich*)-bezeugT	UNTER	DER(p)	IN
pr nom sg m	vi TA med verg 3 sg	präp	d_ gen pl m	präp
hos/*hE*/*ho*	martureO	*hupo*	*ho*/*hE*/to	en
WELCHER / WELCHE / WELCHES	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* für, durch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΛΥCΤΡΟΙC	ΚΑΙ	ΙΚΟΝΙΩ	ΑΔΕΛΦΩΝ
lustrois	kai	ikoniō	adelphōn
LYSTRÄERN	UND	IKONIUM	Brüder
n_ dat pl m/f	konj	n_ 2 dat sg n	n_ 2 gen pl m
lustra	kai	ikonion	adelphos
LYSTRA, LYSTRÄER(p)	UND, auch	IKONIUM	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

3 Diesen wollte Paulus mit sich ziehen lassen, darum nahm er ihn und beschnitt ihn um der Juden willen, die an jenen Orten waren; denn alle wussten, dass sein Vater ein Grieche war.

Ap 16:3

ΤΟΥΤΟΝ	ΗΘΕΛΗΣΕΝ	Ο	ΠΑΥΛΟΣ	ΣΥΝ
touton	ēthelēsen	*ho*	paulos	sun
diesen	-WILL	DER	PAULUS	ZUSAMMEN
pd akk sg m	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp
*h*outos/*h*autE/touto	thelO	*ho*/*h*E/to	paulos	sun
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	WOLLEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	ZUSAMMEN, *id.* zsmit

ΑΥΤΩ	ΕΞΕΛΘΕΙΝ	ΚΑΙ
autō	exelthein	kai
ihm	BEIM-AUS-KOMMEN-SEIN	UND
pp dat sg m	vn HA akt präs	konj
autos/autE/auto	exerchomai	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	UND, auch

ΛΑΒΩΝ	ΠΕΡΙΕΤΕΜΕΝ	ΑΥΤΟΝ
labōn	perietemen	auton
BEIM-nehmEN-SEIEND	er-UM-SCHNITT	ihn
vp HA akt präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	pp akk sg m
lambanO	peritemnO	autos/autE/auto
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	UM+SCHNEIDEN, beschneidEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΙΑ	ΤΟΥΣ	ΙΟΥΔΑΙΟΥΣ	ΤΟΥΣ	ΟΝΤΑΣ
dia	tous	ioudaious	tous	ontas
um_willen	DIE(p)	JUDÄischen	DIE(p)	SEIENDEN
präp	d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m	d_ akk pl m	vp HA akt präs akk pl m
dia	*ho*/*h*E/to	ioudaios	*ho*/*h*E/to	eimi
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN, *id.* gelten

ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΤΟΠΟΙΣ	ΕΚΕΙΝΟΙΣ
en	tois	topois	ekeinois
IN	DEN(p)	STÄTTEN	jenen(p)
präp	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	pd dat pl m
en	*ho*/*h*E/to	topos	ekeinos/ekeinE/ekeino
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΗΔΕΙΣΑΝ	ΓΑΡ
ēdeisan	gar
SIE-HATTEN-WAHRGENOMMEN	GEWISS-DEMNACH
vi ZU akt verg 3 pl	konj
eidO	gar
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΑΠΑΝΤΕΣ	ΟΤΙ	ΕΛΛΗΝ	Ο	ΠΑΤΗΡ
*h*apantes	*h*oti	*h*ellēn	*ho*	patēr
ZUGLEICH-ALLE	WELCHES-IRGEND	GRIECHE	DER	VATER
a_ nom pl m	konj	n_ 3 nom sg m	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
*h*apas	*h*oti	*h*ellEn	*ho*/*h*E/to	patEr
ZUGLEICH+JED_/ALL(p), (ALL-ZUGLEICH), sämtlich, allesamt, insgesamt, alle	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	GRIECHE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΥΠΗΡΧΕΝ
*h*upērchen
er-UNTER-ENTSPRANG
vi TA akt verg 3 sg
*h*uparchO
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein

4 Als sie dann durch die Städte zogen, übergaben sie ihnen den Auftrag, die Erlasse zu bewahren, für die sich die Apostel und Ältesten in Jerusalem entschieden hatten.

Ap 16:4

ΩΣ	ΔΕ	ΔΙΕΠΟΡΕΥΟΝΤΟ	ΤΑΣ	ΠΟΛΕΙΣ
*h*ōs	de	dieporeuonto	tas	poleis
WIE	ABER	SIE-DURCH-GINGEN-(*für_sich*)	DIE(p)	Städte
adv	konj	vi TA med verg 3 pl	d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f
*h*Os	de	diaporeuomai	*ho*/*h*E/to	polis
WIE, als, etwa	ABER	DURCH+GEHEND-sein, DURCH+GEHEN, gehen durch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis

ΠΑΡΕΔΙΔΟΣΑΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΦΥΛΑΣΣΕΙΝ
paredidosan	autois	phulassein
SIE-BEI-GEBEN	ihnen	BEIM-BEWACHEN-SEIN
vi TA akt unbest 3 pl	pp dat pl m	vn HA akt präs
paradidOmi	autos/autE/auto	phulassO
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BEWACHEN, *id.* bewahren, [verwahren]

ΤΑ	ΔΟΓΜΑΤΑ	ΤΑ	ΚΕΚΡΙΜΕΝΑ
ta	dogmata	ta	kekrimena
DIE(p)	Erlasse	DIE(p)	(*für_sich*)-GERICHTET-WORDEN-SEIENDEN
d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	d_ akk pl n	vp ZU med präs akk pl n
ho/*h*E/to	dogma	*ho*/*h*E/to	krinO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEINEN-*Folge*, Erlass	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΥΠΟ	ΤΩΝ	ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ	ΚΑΙ
*h*upo	tōn	apostolōn	kai
UNTER	DER(p)	VON-GESTELLTEN	UND
präp	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	konj
*h*upo	*h*o/*h*E/to	apostolos	kai
UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* udür, uddurch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	UND, auch

ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ	ΤΩΝ	ΕΝ
presbuterōn	tōn	en
SENIOREN	DER(p)	IN
n_ 2 gen pl m kmp	d_ gen pl m	präp
presbuteros (presbus)	*h*o/*h*E/to	en
SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΟΙΣ
ierosolumois
JERUSALEMITEN
n_ dat pl m/f
ierosoluma (ierousalEm)
JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

5 So wurden die herausgerufenen Gemeinden nun im Glauben gefestigt und nahmen täglich an Zahl zu.

Ap 16:5

ΑΙ	ΜΕΝ	ΟΥΝ	ΕΚΚΛΗΣΙΑΙ
*h*ai	men	oun	ekklēsiai
DIE(p)	TATSÄCHLICH	DANN	AUS-GERUFENenschaften
d_ nom pl f	part	konj	n_ 1 nom pl f
*h*o/*h*E/to	men	oun	ekklEsia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

ΕΣΤΕΡΕΟΥΝΤΟ	ΤΗ	ΠΙΣΤΕΙ	ΚΑΙ
estereounto	tē	pistei	kai
SIE-WURDEN-(*für_sich*)-GEFESTIGT	DEM	GLAUBEN	UND
vi TA med verg 3 pl	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	konj
stereoO	*h*o/*h*E/to	pistis	kai
FESTIGKEIT-*verursachen*, FESTIGEN, fest machen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	UND, auch

ΕΠΕΡΙΣΣΕΥΟΝ	ΤΩ	ΑΡΙΘΜΩ	ΚΑΘ
eperisseuon	tō	arithmō	kath
SIE-übermäßIG-warEN	DER	ZÄHLung	gemäß
vi TA akt verg 3 pl	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	präp
perisseuO	*h*o/*h*E/to	arithmos	kata
UM-sein, UMmäßig-sein, übermäßIG-sein/habEN, überfliessen, Überfluß haben, überflüssig sein, überschreiten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZÄHLung, ZAHL	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΗΜΕΡΑΝ
*h*ēmeran
TAG
n_ 1 akk sg f
*h*Emera
TAG

6 Danach kamen sie durch Phrygien und das galatische Land; doch wurde ihnen vom heiligen Geist verwehrt, das Wort in der Provinz Asien zu sprechen.

Ap 16:6

ΔΙΗΛΘΟΝ	ΔΕ	ΤΗΝ	ΦΡΥΓΙΑΝ	ΚΑΙ	ΓΑΛΑΤΙΚΗΝ
diēlthon	de	tēn	phrugian	kai	galatikēn
SIE-DURCH-KAMEN	ABER	DAS	PHRYGIEN	UND	GALATigen
vi TA akt verg 3 pl	konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	a_ akk sg f
dierchomai	de	*h*o/*h*E/to	phrugia	kai	galatikos
DURCH+KOMMEN, kommen durch, durchgehen, durchziehen, durchdringen	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PHRYGIEN	UND, auch	GALATig, galatisch

ΧΩΡΑΝ	ΚΩΛΥΘΕΝΤΕΣ	ΥΠΟ	ΤΟΥ
chōran	kōluthentes	*h*upo	tou
RAUM	BEIM-VERBOTEN-WERDEN-SEIEND	UNTER	DES
n_ 1 akk sg f	vp HA pas präs nom pl m	präp	d_ gen sg n
chOra	kOluO	*h*upo	*h*o/*h*E/to
RAUM, Gegend, Acker, Heimat, Land, [Landschaft]	VERBIETEN, verwehren, wehren	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* udür, uddurch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΙΟΥ	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ	ΛΑΛΗΣΑΙ	ΤΟΝ
*h*agiou	pneumatos	lalēsai	ton
HEILIGEN	Geistes	SPRECHEN	DIE
a_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	vn TA akt unbest	d_ akk sg m
*h*agios	pneuma	laleO	*h*o/*h*E/to
HEILIG, Heiliger, Heiliges	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	SPRECHEN, *id.* reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ	ΕΝ	ΤΗ
logon	en	tē
DarLEGUNG	IN	DEM
n_ 2 akk sg m	präp	d_ dat sg f
logos	en	*h*o/*h*E/to
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΣΙΑ
asia
ASIEN
n_ 1 dat sg f
asia
ASIEN, Provinz Asien

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

7 Als sie auf Mysien zu kamen, versuchten sie, nach Bithynien zu gehen, aber der Geist Jesu ließ sie nicht.

Ap 16:7

ΕΛΘΟΝΤΕϹ	ΔΕ	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΜΥϹΙΑΝ
elthontes	de	kata	tēn	musian
BEIM-KOMMEN-SEIEND	ABER	HERAB	DAS	MYSIEN
vp HA akt präs nom pl m	konj	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
erchomai	de	kata	*ho*/*hE*/to	musia
KOMMEN	ABER	HERAB, [G]herab, [A]gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MYSIEN

ΕΠΕΙΡΑΖΟΝ	ΕΙϹ	ΤΗΝ	ΒΙΘΥΝΙΑΝ	ΠΟΡΕΥΘΗΝΑΙ
epeirazon	eis	tēn	bithunian	poreuthēnai
SIE-VERSUCHTEN	HINEIN	DAS	BITHYNIEN	GEGANGEN-WERDEN
vi TA akt verg 3 pl	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vn TA pas unbest
peirazO	eis	*ho*/*hE*/to	bithunia	poreuomai
VERSUCHUNG_*machen*, VERSUCHen, Versucher, auf Probe stellen, anfechten	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BITHYNIEN	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕΙΑϹΕΝ
kai	ouk	eiasen
UND	NICHT	-ZULÄSST
konj	adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 3 sg
kai	ou	eaO
UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ZULASSEN, lassen

ΑΥΤΟΥϹ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ
autous	to	pneuma
sie[p]	DER	Geist
pp akk pl m	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	pneuma
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΙΗϹΟΥ
iēsou
JESU
n_ gen sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

8 Da gingen sie an der Grenze Mysiens vorbei und zogen nach Troas hinab.

Ap 16:8

ΠΑΡΕΛΘΟΝΤΕϹ	ΔΕ	ΤΗΝ	ΜΥϹΙΑΝ
parelthontes	de	tēn	musian
BEIM-BEI-KOMMEN-SEIEND	ABER	DAS	MYSIEN
vp HA akt präs nom pl m	konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
parerchomai	de	*ho*/*hE*/to	musia
BEI+KOMMEN, kommen vorbei, herbeikommen, vorübergehen, vergehen	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MYSIEN

ΚΑΤΕΒΗϹΑΝ	ΕΙϹ	ΤΡΩΑΔΑ
katebēsan	eis	trōada
SIE-HERAB-SCHRITTEN	HINEIN	TROAS
vi TA akt verg 3 pl	präp	n_ 3 akk sg f
katabainO	eis	trOas
HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	TROAS

9 Hier erschien dem Paulus während der Nacht ein Gesicht: Ein mazedonischer Mann stand da, sprach ihm zu und bat: "Setze nach Mazedonien über und hilf uns!"

Ap 16:9

ΚΑΙ	ΟΡΑΜΑ	ΔΙΑ	ΤΗϹ	ΝΥΚΤΟϹ	ΤΩ
kai	*h*orama	dia	tēs	nuktos	tō
UND	SEHEN-*Folge*	DURCH	DER	NACHT	DEM
konj	n_ 3 nom sg n	präp	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	d_ dat sg m
kai	*h*orama	dia	*ho*/*hE*/to	nux	*ho*/*hE*/to
UND, auch	SEHEN-*Folge*, Gesicht	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NACHT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΥΛΩ	ΩΦΘΗ	ΑΝΗΡ	ΜΑΚΑΙΔΩΝ
paulō	ōphthē	anēr	makaidōn
PAULUS	-WURDE-ANGESEHEN	MANN	MAZEDONIER
n_ 2 dat sg m	vi TA pas verg 3 sg	n_ 3 nom sg m	n_ 3 nom sg m
paulos	optomai	anEr	makedOn
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	ANSEHEN, sehen, erscheinen	MANN	MAZEDONIER

ΤΙϹ	ΗΝ	ΕϹΤΩϹ	ΚΑΙ
tis	ēn	*h*estōs	kai
IRGENDeiner	er-WAR	GESTANDEN-HABEND	UND
px nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	vp ZU akt präs nom sg m	konj
tis/tis/ti	eimi	*h*istEmi	kai
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	UND, auch

ΠΑΡΑΚΑΛΩΝ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ
parakalōn	auton	kai
BEIM-BEI-RUFEN-SEIEND	ihn	UND
vp HA akt präs nom sg m	pp akk sg m	konj
parakaleO	autos/autE/auto	kai
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UND, auch

ΛΕΓΩΝ	ΔΙΑΒΑϹ	ΕΙϹ	ΜΑΚΑΙΔΟΝΙΑΝ	ΒΟΗΘΗϹΟΝ
legōn	diabas	eis	makaidonian	boēthēson
BEIM-sagEN-SEIEND	DURCH-SCHREIT*end*	HINEIN	MAZEDONIEN	HILF-DU
vp HA akt präs nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m	präp	n_ 1 akk sg f	vm TA akt fut 2 sg
legO	diabainO	eis	makedonia	boEtheO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DURCH+SCHREITEN, durchschreiten, übersetzen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	MAZEDONIEN	HILFEGERUFEN_sein, HELFEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΗΜΙΝ
*h*ēmin
UNS
pp 1 dat pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

10 Als er das Gesicht gewahrt hatte, suchten wir sofort nach Mazedonien weiterzuziehen, weil wir daraus entnahmen, dass Gott uns herzugerufen habe, ihnen das Evangelium zu verkündigen.

Ap 16:10

ΩC	**ΔЄ**	**ΤΟ**	**ΟΡΑΜΑ**
*h*ōs	de	to	*h*orama
WIE	ABER	DIE	SEHEN-*Folge*
adv	konj	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
*h*Os	de	*h*o/*h*E/to	*h*orama
WIE, als, etwa	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEHEN-*Folge*, Gesicht

ЄΙΔЄΝ
eiden
er-WAHRNAHM
vi TA akt verg 3 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ЄΥΘЄΩC
eutheōs
WOHL-PLATZIERTerweise
adv
eutheOs
WOHL+PLATZIERT+WIE, WOHL+PLATZIERTerweise, (geraderweise), geradewegs, sofort

ЄΖΗΤΗCΑΜЄΝ
ezētēsamen
WIR-SUCHEN
vi TA akt unbest 1 pl
zEteO
SUCHEN

ЄΞЄΛΘЄΙΝ
exelthein
BEIM-AUS-KOMMEN-SEIN
vn HA akt präs
exerchomai
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ЄΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΜΑΚΑΙΔΟΝΙΑΝ
makaidonian
MAZEDONIEN
n_ 1 akk sg f
makedonia
MAZEDONIEN

CΥΜΒΙΒΑΖΟΝΤЄC
sumbibazontes
BEIM-ZUSAMMEN-SCHREITEN_*mach*EN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
sumbibazO
ZUSAMMEN+SCHREITEN_*machen*, ZUSAMMEN+SCHREITen, vereinigen, entnehmen, herleiten

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΡΟCΚЄΚΛΗΤΑΙ
proskeklētai
-HAT-(*für_Sich*)-ZU-GERUFEN
vi ZU med präs 3 sg
proskaleomai
ZU+RUFEN, rufen zu/herzu

ΗΜΑC
*h*ēmas
UNS
pp 1 akk pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘЄΟC
theos
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 nom sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ЄΥΑΓΓЄΛΙCΑCΘΑΙ
euaggelisasthai
(*für_sich*)-WOHL-BOTSCHAFTEN
vn TA med unbest
euaggelizO
WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen

ΑΥΤΟΥC
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

11 Als wir von Troas ausfuhren, kamen wir geradewegs nach Samothrace, am folgenden Tag nach Neapolis

Ap 16:11

ΑΝΑΧΘЄΝΤЄC	**ΔЄ**	**ΑΠΟ**	**ΤΡΩΑΔΟC**
anachthentes	de	apo	trōados
BEIM-HINAUF-GEFÜHRT-WERDEN-SEIEND	ABER	VON	TROAS
vp HA pas präs nom pl m	konj	präp	n_ 3 gen sg f
anagO	de	apo	trOas
HINAUF+FÜHREN, heraufführen, ausfahren, heraufbringen	ABER	VON	TROAS

ЄΥΘΥΔΡΟΜΗCΑΜЄΝ
euthudromēsamen
WIR-WOHL-PLATZIERT-LAUFEN
vi TA akt unbest 1 pl
euthudromeO
WOHL+PLATZIERT+LAUFEN, gerade-LAUFEN, gerade laufen, geraden Laufs

ЄΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

CΑΜΟΘΡΑΚΗΝ
samothrakēn
SAMOTHRACE
n_ 1 akk sg f
samothrakE
SAMOTHRACE

ΤΗ
tē
DEM
d_ dat sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔЄ
de
ABER
konj
de
ABER

ЄΠΙΟΥCΗ
epiousē
AUF-SEIENDEN
vp HA akt präs dat sg f
epeimi
AUF+SEIN, folgen

ЄΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΝЄΑΝ
nean
Nea- (JUNGE)
a_ akk sg f
neos
JUNG, frisch, Nea-

ΠΟΛΙΝ
polin
-polis (Stadt)
n_ 3 akk sg f
polis
VIELHEIT, Stadt, -polis

12 und von dort nach Philippi, das die erste Stadt in diesem Teil von Mazedonien ist, eine römische

Ap 16:12

ΚΑΚЄΙΘЄΝ
kakeithen
UND-dort-PLATZ
adv *des Ortes*
kakeithen
UND+AUS+SEIN+PLATZ, UND+dort-PLATZ, und von dort, und von da an

ЄΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΦΙΛΙΠΠΟΥC
philippous
PhilippER(p)
n_ 2 akk pl m/f
philippoi
FREUND+PFERDE, (PFERDE-FREUNDE), Philippi, PhilippER(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Kolonie. In dieser Stadt hielten wir uns einige Tage auf.

ΗΤΙC	ΕCΤΙΝ	ΠΡΩΤΗ
*h*ētis	estin	prōtē
WELCHE-IRGEND	sie-IST-SEIEND	VOR-*meiste*
px nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	a_ nom sg f sup
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	eimi	prOtos (pro)
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	SEIN, *id.* gelten	VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*st*er/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΤΗC	ΜΕΡΙΔΟC	ΜΑΚΑΙΔΟΝΙΑC	ΠΟΛΙC	ΚΟΛΩΝΙΑ	ΗΜΕΝ	ΔΕ	ΕΝ
tēs	meridos	makaidonias	polis	kolōnia	ēmen	de	en
DES	ANTEILES	MAZEDONIENS	Stadt	KOLONIE	WIR-WAREN	ABER	IN
d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	n_ 1 gen sg f	n_ 3 nom sg f	n_ 1 nom sg f	vi TA akt verg 1 pl	konj	präp
ho/*hE*/to	meris	makedonia	polis	kolOnia	eimi	de	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TEIL, ANTEIL	MAZEDONIEN	VIELHEIT, Stadt, -polis	KOLONIE *Latein*	SEIN, *id.* gelten	ABER	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΑΥΤΗ	ΤΗ	ΠΟΛΕΙ	ΔΙΑΤΡΙΒΟΝΤΕC	ΗΜΕΡΑC
tautē	tē	polei	diatribontes	*h*ēmeras
dieser	DER	Stadt	BEIM-DURCH-ABNUTZEN-SEIEND	TAGE
pd dat sg f	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	vp HA akt präs nom pl m	n_ 1 akk pl f
*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to	polis	diatribO	*h*Emera
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	DURCH+ABNUTZEN, sich aufhalten	TAG

ΤΙΝΑC
tinas
IRGENDwelche
px akk pl f
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

13 Am Tag der Sabbate gingen wir zum Stadttor hinaus an den Fluss, wo wir meinten, dass eine Gebetsstätte sei; wir setzten uns dort und sprachen zu den zusammengekommenen Frauen.

Ap 16:13

ΤΗ	ΤΕ	ΗΜΕΡΑ	ΤΩΝ	CΑΒΒΑΤΩΝ
tē	te	*h*ēmera	tōn	sabbatōn
DEM	AUSSERDEM	TAG	DER[(p)]	SABBATE
d_ dat sg f	part	n_ 1 dat sg f	d_ gen pl n	n_ gen pl n
ho/*hE*/to	te	*h*Emera	*ho*/*hE*/to	sabbaton
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	TAG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern

ΕΞΗΛΘΟΜΕΝ	ΕΞΩ	ΤΗC	ΠΥΛΗC
exēlthomen	exō	tēs	pulēs
WIR-AUS-KAMEN	AUSWÄRTS	DES	TORES
vi TA akt verg 1 pl	adv	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
exerchomai	exO	*ho*/*hE*/to	pulE
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOR, Pforte

ΠΑΡΑ	ΠΟΤΑΜΟΝ	ΟΥ	ΕΝΟΜΙΖΟΜΕΝ	ΠΡΟCΕΥΧΗΝ
para	potamon	*h*ou	enomizomen	proseuchēn
BEI	Strom	DES_Ortes	WIR-GESETZ-*mach*TEN	Gebet
präp	n_ 2 akk sg m	adv *des Ortes*	vi TA akt verg 1 pl	n_ 1 akk sg f
para	potamos	*h*ou	nomizO	proseuchE
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	TRÄNKung, TRÄNKen, Strom, Fluß	DESSEN, DES_Ortes, wo, [wohin]	GESETZ-*machen*, nach dem Gesetz, meinen	ZU+WOHL+HABUNG, Gebet

ΕΙΝΑΙ	ΚΑΙ	ΚΑΘΙCΑΝΤΕC	ΕΛΑΛΟΥΜΕΝ	ΤΑΙC
einai	kai	kathisantes	elaloumen	tais
SEIN	UND	setz*end*	WIR-SPRACHEN	DEN[(p)]
vn TA akt unbest	konj	vp TA akt unbest nom pl m	vi TA akt verg 1 pl	d_ dat pl f
eimi	kai	kathizO	laleO	*ho*/*hE*/to
SEIN, *id.* gelten	UND, auch	HERAB-*machen*, setzen, sich_setzen, sich setzen, sitzen	SPRECHEN, *id.* reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΥΝΕΛΘΟΥCΑΙC	ΓΥΝΑΙΞΙΝ
sunelthousais	gunaixin
BEIM-ZUSAMMEN-KOMMEN-SEIENDEN	FRAUEN
vp HA akt präs dat pl f	n_ dat pl f
sunerchomai	gunE
ZUSAMMEN+KOMMEN, kommen mit/zusammen	FRAU, Weib

14 Auch eine Frau namens Lydia hörte zu, eine Purpurhändlerin aus der Stadt Thyatira, die Gott verehrte; ihr tat der Herr das Herz auf, auf die von Paulus gesprochenen Worte zu achten.

Ap 16:14

ΚΑΙ	ΤΙC	ΓΥΝΗ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΛΥΔΙΑ
kai	tis	gunē	onomati	ludia
UND	IRGENDeine	FRAU	NAMEN	LYDIA
konj	px nom sg f	n_ nom sg f	n_ 3 dat sg n	n_ 1 nom sg f
kai	tis/tis/ti	gunE	onoma	ludia
UND, auch	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	FRAU, Weib	NENNUNG, NAME, namens	LYDIA

ΠΟΡΦΥΡΟΠΩΛΙC	ΠΟΛΕΩC	ΘΥΑΤΕΙΡΩΝ	CΕΒΟΜΕΝΗ	ΤΟΝ
porphuropōlis	poleōs	thuateirōn	sebomenē	ton
PURPUR-VERKÄUFERIN	Stadt	THYATIRÄER[(p)]	BEIM-(*für_sich*)-VEREHREN-SEIEND	DEN
n_ 3 nom sg f	n_ 3 gen sg f	n_ 2 gen pl n	vp HA med präs nom sg f	d_ akk sg m
porphuropOlis	polis	thuateira	sebomai	*ho*/*hE*/to
PURPUR+VERKÄUFERIN, Purpurverkäuferin	VIELHEIT, Stadt, -polis	THYATIRA, THYATIRÄER[(p)]	VEREHREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΝ	ΗΚΟΥΕΝ	ΗC	Ο	ΚΥΡΙΟC
theon	ēkouen	*h*ēs	*ho*	kurios
Gott (PLATZIERER)	sie-HÖRTE	DEREN	DER	Herr
n_ 2 akk sg m	vi TA akt verg 3 sg	pr gen sg f	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
theos	akouO	*hos*/*hE*/*ho*	*ho*/*hE*/to	kurios
PLATZIERER, Gott	HÖREN	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΙΗΝΟΙΞΕΝ	ΤΗΝ	ΚΑΡΔΙΑΝ	ΠΡΟΣΕΧΕΙΝ
diēnoixen	tēn	kardian	prosechein
Er-DURCH-HINAUF-ÖFFNET	DAS	HERZ	BEIM-ZU-HABEN-SEIN
vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vn HA akt präs
dianoigO	*ho*/*hE*/to	kardia	prosechO
DURCH+HINAUF+ÖFFNEN, auftun	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	ZU+HABEN, Acht geben, sich in Acht nehmen, ergeben sein

ΤΟΙΣ	ΛΑΛΟΥΜΕΝΟΙΣ	ΥΠΟ	ΤΟΥ
tois	laloumenois	*hupo*	tou
DEN[(p)]	BEIM-(*für_sich*)-GESPROCHEN-WERDEN-SEIENDEN	UNTER	DES
d_ dat pl n	vp HA med präs dat pl n	präp	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	laleO	*hupo*	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SPRECHEN, *id.* reden	UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΥΛΟΥ
paulou
PAULUS
n_ 2 gen sg m
paulos
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

15 Als nun sie und ihr Haus getauft waren, sprach sie uns zu und sagte: "Wenn ich nach eurer Beurteilung an den Herrn gläubig bin, so kommt in mein Haus und bleibt dort!" Und sie drang in uns.

Ap 16:15

ΩΣ	ΔΕ	ΕΒΑΠΤΙΣΘΗ	ΑΥΤΗ
hōs	de	ebaptisthē	autē
WIE	ABER	sie-WIRD-GETAUCHT-GE*machT*	sie
adv	konj	vi TA pas unbest 3 sg	pp nom sg f
*h*Os	de	baptizO	autos/autE/auto
WIE, als, etwa	ABER	GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΚΑΙ	Ο	ΟΙΚΟΣ	ΑΥΤΗΣ
kai	*ho*	oikos	autēs
UND	DAS	Haus	ihrer
konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp gen sg f
kai	*ho*/*hE*/to	oikos	autos/autE/auto
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΠΑΡΕΚΑΛΕΣΕΝ	ΛΕΓΟΥΣΑ
parekalesen	legousa
sie-BEI-RUFT	BEIM-sagEN-SEIEND
vi TA akt unbest 3 sg	vp HA akt präs nom sg f
parakaleO	legO
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΕΙ	ΚΕΚΡΙΚΑΤΕ	ΜΕ
ei	kekrikate	me
WENN	IHR-HABT-GERICHTET	MICH
part kond	vi ZU akt präs 2 pl	pp 1 akk sg
ei	krinO	egO
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΠΙΣΤΗΝ	ΤΩ	ΚΥΡΙΩ	ΕΙΝΑΙ
pistēn	tō	kuriō	einai
GLÄUBIG	DEM	Herrn	SEIN
a_ akk sg f	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	vn TA akt unbest
pistos	*ho*/*hE*/to	kurios	eimi
GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	SEIN, *id.* gelten

ΕΙΣΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ	ΜΟΥ
eiselthontes	eis	ton	oikon	mou
BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIEND	HINEIN	DAS	Haus	MEINER
vp HA akt präs nom pl m	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 1 gen sg
eiserchomai	eis	*ho*/*hE*/to	oikos	egO
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΜΕΝΕΤΕ	ΚΑΙ	ΠΑΡΕΒΙΑΣΑΤΟ	ΗΜΑΣ
menete	kai	parebiasato	*hēmas*
SEID-IHR-BEIM-BLEIBEN	UND	sie-BEI-GEWALT_*machT*-(*für_sich*)	UNS
vm HA akt präs 2 pl	konj	vi TA med unbest 3 sg	pp 1 akk pl
menO	kai	parabiazomai	*h*Emeis
BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	UND, auch	BEI+GEWALT_*machen*, dringen in	WIR / UNSER / UNS

16 Nun geschah es, wenn wir zur Gebetsstätte gingen, dass uns eine Magd entgegentrat, die einen Pythongeist hatte und durch deren Wahrsagen sich ihren Herren eine sehr gute Einkommensquelle bot.

Ap 16:16

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ	ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩΝ	ΗΜΩΝ	ΕΙΣ
egeneto	de	poreuomenōn	*hēmōn*	eis
es-WURDE-(*für_sich*)	ABER	BEIM-(*für_sich*)-GEHEN-SEIEND	UNSER	HINEIN
vi TA med verg 3 sg	konj	vp HA med präs gen pl m	pp 1 gen pl	präp
ginomai	de	poreuomai	*h*Emeis	eis
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ABER	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	WIR / UNSER / UNS	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΤΗΝ	ΠΡΟΣΕΥΧΗΝ	ΠΑΙΔΙΣΚΗΝ
tēn	proseuchēn	paidiskēn
DAS	Gebet	Magd
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	proseuchE	paidiskE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+WOHL+HABUNG, Gebet	GEHIEBTE, zu_Erziehende, Kind[(fem)], Magd

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΙΝΑ
tina
IRGENDeine
px akk sg f
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΧΟΥCΑΝ
echousan
BEIM-HABEN-SEIENDE
vp HA akt präs akk sg f
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΠΝΕΥΜΑ
pneuma
Geist
n_ 3 akk sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΠΥΘΩΝΑ
puthōna
ERKUNDER
n_ 3 akk sg m
puthOn
ERKUNDER, Python

ΥΠΑΝΤΗCΑΙ
*h*upantēsai
UNTER-begegnEN
vn TA akt unbest
*h*upantaO
UNTER+ANSTATT_sein, UNTER-begegnEN, begegnen, entgegen gehen

ΗΜΙΝ
*h*ēmin
UNS
pp 1 dat pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΗΤΙC
*h*ētis
WELCHE-IRGEND
px nom sg f
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

ΕΡΓΑCΙΑΝ
ergasian
WIRK*ung*
n_ 1 akk sg f
ergasia
WIRKEN-heit, WIRK*ung*, Einkommen, Betrieb, Mühe

ΠΟΛΛΗΝ
pollēn
VIEL
a_ akk sg f
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΠΑΡΕΙΧΕΝ
pareichen
sie-BEI-HATTE
vi TA akt verg 3 sg
parechO
BEI+HABEN, bieten, verursachen

ΤΟΙC
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΙC
kuriois
Herren
n_ 2 dat pl m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΑΥΤΗC
autēs
ihrer
pp gen sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΜΑΝΤΕΥΟΜΕΝΗ
manteuomenē
(*für_sich*)-RASEND-seiEND
vp HA med präs nom sg f
manteuomai
RASEND-sein, RASEN, wahnsinnIG-sein, wahrsagen

17 Sie folgte Paulus und uns nach und rief laut: "Diese Menschen sind Sklaven des höchsten Gottes, die euch einen Weg zur Rettung verkündigen!"

Ap 16:17

ΑΥΤΗ
*h*autē
diese
pd/pp nom sg f
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΚΑΤΑΚΟΛΟΥΘΟΥCΑ
katakolouthousa
BEIM-HERAB-folgEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg f
katakoloutheO
HERAB+UN+HAFTEND+PLATZIEREN, HERAB-folgEN, folgen hinterher

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΥΛΩ
paulō
PAULUS
n_ 2 dat sg m
paulos
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΗΜΙΝ
*h*ēmin
UNS
pp 1 dat pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΕΚΡΑΖΕΝ
ekrazen
sie-SCHRIE
vi TA akt verg 3 sg
krazO
SCHREIEN, rufen laut

ΛΕΓΟΥCΑ
legousa
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg f
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΥΤΟΙ
*h*outoi
diese(p)
pd nom pl m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΙ
anthrōpoi
Menschen
n_ 2 nom pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΔΟΥΛΟΙ
douloi
SKLAVEN
n_ 2 nom pl m
doulos
SKLAVE

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΨΙCΤΟΥ
*h*upsistou
HÖCHsten
a_/n_ gen sg m sup
*h*upsistos (*h*upsos/*h*upsi)
HOCH-meist, HÖCHst / HÖCHster

ΕΙCΙΝ
eisin
SIE-SIND-SEIEND
vi HA akt präs 3 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΟΙΤΙΝΕC
*h*oitines
WELCHE(p)-IRGEND(p)
px nom pl m
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΟΥCΙΝ
kataggellousin
SIE-SIND-BEIM-HERAB-BOTSCHAFTEN
vi HA akt präs 3 pl
kataggellO
HERAB+BOTSCHAFTEN, verkündigen

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΟΔΟΝ
*h*odon
WEG
n_ 2 akk sg f
*h*odos
WEG

CΩΤΗΡΙΑC
sōtērias
GERETTETheit
n_ 1 gen sg f
sOtEria
GERETTETheit, RETT*ung*, Heil *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN

18 Das tat sie nun an vielen Tagen. Darüber aufgebracht, wandte Paulus sich zu dem Geist um und sagte: "Ich gebiete dir im Namen Jesu Christi, von ihr auszufahren!" Und er fuhr zu derselben Stunde

Ap 16:18

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd akk sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΠΟΙΕΙ
epoiei
sie-TAT
vi TA akt verg 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΠΟΛΛΑC
pollas
VIELE
a_ akk pl f
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΗΜΕΡΑC
*h*ēmeras
TAGE
n_ 1 akk pl f
*h*Emera
TAG

ΔΙΑΠΟΝΗΘΕΙC
diaponētheis
BEIM-DURCH-GEPEINIGT-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs nom sg m
diaponeomai
DURCH+PEINIGEN, sehr aufgebracht sein, Geduld erschöpfen

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΠΑΥΛΟC
paulos
PAULUS
n_ 2 nom sg m
paulos
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

aus.

ΚΑΙ	ΕΠΙΣΤΡΕΨΑΣ	ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΕΙΠΕΝ
kai	epistrepsas	tō	pneumati	eipen
UND	AUF-WEND*end*	DEM	Geist	er-sagTE
konj	vp TA akt unbest nom sg m	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	vi TA akt verg 3 sg
kai	epistrephO	*ho*/*hE*/to	pneuma	eipon (legO)
UND, auch	AUF+WENDEN, umwendEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΠΑΡΑΓΓΕΛΛΩ	ΣΟΙ	ΕΝ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΙΗΣΟΥ
paraggellō	soi	en	onomati	iēsou
ICH-BIN-BEIM-BEI-BOTSCHAFTEN	DIR	IN	NAMEN	JESU
vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat sg	präp	n_ 3 dat sg n	n_ gen sg m
paraggellO	su	en	onoma	iEsous
BEI+BOTSCHAFTEN, anweisEN, heißen	DU / DEINER / DIR / DICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	NENNUNG, NAME, namens	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΧΡΙΣΤΟΥ	ΕΞΕΛΘΕΙΝ	ΑΠ
christou	exelthein	ap
GeSALBten	BEIM-AUS-KOMMEN-SEIN	VON
n_ 2 gen sg m	vn HA akt präs	präp
christos	exerchomai	apo
GeSALBter, Christus	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	VON

ΑΥΤΗΣ	ΚΑΙ	ΕΞΗΛΘΕΝ
autēs	kai	exēlthen
ihrer	UND	-AUS-KAM
pp gen sg f	konj	vi TA akt verg 3 sg
autos/autE/auto	kai	exerchomai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΑΥΤΗ	ΤΗ	ΩΡΑ
autē	tē	*hō*ra
SELBER	DER	STUNDE
pp dat sg f	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	*hO*ra
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STUNDE

19 Als ihre Herren gewahrten, dass ihre Aussicht auf Einkommen dahin war, ergriffen sie Paulus und Silas und schleppten sie auf den Marktplatz vor die Obrigkeit,

Ap 16:19

ΙΔΟΝΤΕΣ	ΔΕ	ΟΙ
idontes	de	*hoi*
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	ABER	DIE(p)
vp HA akt präs nom pl m	konj	d_ nom pl m
eidO	de	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΙ	ΑΥΤΗΣ	ΟΤΙ
kurioi	autēs	*hoti*
Herren	ihrer	WELCHES-IRGEND
n_ 2 nom pl m	pp gen sg f	konj
kurios	autos/autE/auto	*hoti*
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΞΗΛΘΕΝ	Η	ΕΛΠΙΣ
exēlthen	*hē*	elpis
-AUS-KAM	DIE	ERWARTUNG
vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
exerchomai	*ho*/*hE*/to	elpis
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht

ΤΗΣ	ΕΡΓΑΣΙΑΣ	ΑΥΤΩΝ
tēs	ergasias	autōn
DER	WIRK*ung*	ihrer(p)
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp gen pl m
ho/*hE*/to	ergasia	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WIRKEN-heit, WIRK*ung*, Einkommen, Betrieb, Mühe	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΠΙΛΑΒΟΜΕΝΟΙ	ΤΟΝ	ΠΑΥΛΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΣΙΛΑΝ
epilabomenoi	ton	paulon	kai	ton	silan
BEIM-(*für_sich*)-AUF-nehmEN-SEIEND	DEN	PAULUS	UND	DEN	SILAS
vp HA med präs nom pl m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	d_ akk sg m	n_ 1 akk sg m
epilambanomai	*ho*/*hE*/to	paulos	kai	*ho*/*hE*/to	silas
AUF+ERHALTEN, AUF-nehmEN, ergreifen, aufgreifen, aufnehmen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SILAS

ΕΙΛΚΥΣΑΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΑΓΟΡΑΝ	ΕΠΙ	ΤΟΥΣ
*h*eilkusan	eis	tēn	agoran	epi	tous
SIE-ZIEHEN	HINEIN	DEN	KAUFplatz	AUF	DIE(p)
vi TA akt unbest 3 pl	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	präp	d_ akk pl m
*h*elkO/*h*elkuO	eis	*ho*/*hE*/to	agora	epi	*ho*/*hE*/to
ZIEHEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KAUFplatz, Markt	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΟΝΤΑΣ
archontas
Fürst-SEIENDEN
n_ 3 akk pl m
archOn
URSPRUNG+SEIENDER, Fürst-SEIENDER, Fürst, Vorgesetzter, Oberster, Vorsteher

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

20 führten sie den Prätoren vor und sagten: "Diese Menschen, die Juden sind, beunruhigen unsere Stadt sehr

Ap 16:20

ΚΑΙ	ΠΡΟΣΑΓΑΓΟΝΤΕΣ	ΑΥΤΟΥΣ
kai	prosagagontes	autous
UND	BEIM-ZU-FÜHREN-SEIEND	sie(p)
konj	vp HA akt präs nom pl m	pp akk pl m
kai	prosagO	autos/autE/auto
UND, auch	ZU+FÜHREN, zuführen, vorführen, *id.* nähern	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΟΙΣ	ΣΤΡΑΤΗΓΟΙΣ	ΕΙΠΑΝ	ΟΥΤΟΙ	ΟΙ
tois	stratēgois	eipan	*h*outoi	*h*oi
DEN(p)	KRIEGER-FÜHRern	SIE-sagEN	diese(p)	DIE(p)
d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	vi TA akt unbest 3 pl	pd nom pl m	d_ nom pl m
ho/*hE*/to	stratEgos	eipon (legO)	*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KRIEG+FÜHRer, KRIEGER+FÜHRer, Heerführer	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΙ	ΕΚΤΑΡΑΣΣΟΥΣΙΝ	ΗΜΩΝ
anthrōpoi	ektarassousin	*h*ēmōn
Menschen	SIE-SIND-BEIM-AUS-BEUNRUHIGEN	UNSER
n_ 2 nom pl m	vi HA akt präs 3 pl	pp 1 gen pl
anthrOpos	ektarassO	*h*Emeis
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	AUS+BEUNRUHIGEN, AUS-erregEN, erregen aufs Heftigste, [sehr beunruhigen]	WIR / UNSER / UNS

ΤΗΝ	ΠΟΛΙΝ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ
tēn	polin	ioudaioi
DIE	Stadt	JUDÄische(p)
d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	a_/n_ nom pl m
ho/*hE*/to	polis	ioudaios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΥΠΑΡΧΟΝΤΕΣ
*h*uparchontes
BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
*h*uparchO
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein

21 und verkünden Sitten, die uns, die wir Römer sind, nicht anzunehmen noch auszuüben erlaubt sind."

Ap 16:21

ΚΑΙ	ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΟΥΣΙΝ	ΕΘΗ	Α
kai	kataggellousin	ethē	*h*a
UND	SIE-SIND-BEIM-HERAB-BOTSCHAFTEN	GEWOHNHEITEN	WELCHE(p)
konj	vi HA akt präs 3 pl	n_ 3 akk pl n	pr akk pl n
kai	kataggellO	ethos	*h*os/*hE*/*h*o
UND, auch	HERAB+BOTSCHAFTEN, verkündigen	GEWOHNHEIT, Sitte	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥΚ	ΕΞΕΣΤΙΝ	ΗΜΙΝ
ouk	exestin	*h*ēmin
NICHT	es-IST-erlaubT-SEIEND	UNS
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	pp 1 dat pl
ou	exesti	*h*Emeis
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUS+SEIN, erlaubT-SEIN, erlaubt sein	WIR / UNSER / UNS

ΠΑΡΑΔΕΧΕΣΘΑΙ	ΟΥΔΕ
paradechesthai	oude
BEIM-(*für_sich*)-BEI-EMPFANGEN-SEIN	NICHT-ABER
vn HA med präs	adv
paradechomai	oude
BEI+EMPFANGEN, annehmen	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

ΠΟΙΕΙΝ	ΡΩΜΑΙΟΙΣ	ΟΥΣΙΝ
poiein	rōmaois	ousin
BEIM-TUN-SEIN	RÖMischen(p)	SEIEND(p)
vn HA akt präs	a_/n_ dat pl m	vp HA akt präs dat pl m
poieO	rOmaios	eimi
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	RÖMisch, RÖMischer, Römer	SEIN, *id.* gelten

22 Da trat die Volksmenge mit gegen sie auf, und die Prätoren ließen ihnen die Kleider herunterreißen und befahlen, sie mit Ruten zu peitschen.

Ap 16:22

ΚΑΙ	ΣΥΝΕΠΕΣΤΗ	Ο	ΟΧΛΟΣ	ΚΑΤ
kai	sunepestē	*h*o	ochlos	kat
UND	-ZUSAMMEN-AUF-STAND	DIE	SCHAR	HERAB
konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp
kai	sunephistEmi	*h*o/*hE*/to	ochlos	kata
UND, auch	ZUSAMMEN+AUF+STEHEN, aufstehen mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΣΤΡΑΤΗΓΟΙ
autōn	kai	*h*oi	stratēgoi
ihrer(p)	UND	DIE(p)	KRIEGER-FÜHRer
pp gen pl m	konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
autos/autE/auto	kai	*h*o/*hE*/to	stratEgos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KRIEG+FÜHRer, KRIEGER+FÜHRer, Heerführer

ΠΕΡΙΡΗΞΑΝΤΕΣ	ΑΥΤΩΝ	ΤΑ
perirēxantes	autōn	ta
UM-BERST*end*	ihrer(p)	DIE(p)
vp TA akt unbest nom pl m	pp gen pl m	d_ akk pl n
perirrEgnumi/perirrEssO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
UM+BERSTEN, abreißen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

IMATIA	EKELEYON	PABDIZEIN
*h*imatia	ekeleuon	rabdizein
BEKLEIDUNGEN	SIE-BEFAHLEN	BEIM-RUTE-*mach*EN-SEIN
n_ 2 akk pl n	vi TA akt verg 3 pl	vn HA akt präs
*h*imation	keleuO	*r*habdizO
KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid	BEFEHLEN	RUTE-*machen*, RUTENschläge-*machen*, mit Ruten peitschen

23 Nachdem man ihnen viele Schläge versetzt hatte, warf man sie ins Gefängnis und wies den Gefängnisaufseher an, sie in sicherem Gewahrsam zu halten;

Ap 16:23

POLLAC	TE	EPITHENTEC
pollas	te	epithentes
VIELE	AUSSERDEM	BEIM-AUF-PLATZIEREN-SEIEND
a_ akk pl f	part	vp HA akt präs nom pl m
polus	te	epitithEmi
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	AUF+PLATZIEREN, legen auf/an, setzen auf/hinzu

AYTOIC	PLHGAC	EBALON	EIC
autois	plēgas	ebalon	eis
ihnen	STREICHE	SIE-WARFEN	HINEIN
pp dat pl m	n_ 1 akk pl f	vi TA akt verg 3 pl	präp
autos/autE/auto	plEgE	ballO	eis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	STREICH, Plage, [Schläge]	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

PHULAKHN	PARAGGEILANTEC	TW
phulakēn	paraggeilantes	tō
BEWACHUNG	BEI-BOTSCHAFT*end*	DEM
n_ 1 akk sg f	vp TA akt unbest nom pl m	d_ dat sg m
phulakE	paraggellO	*ho*/*hE*/to
BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]	BEI+BOTSCHAFTEN, anweisEN, heißen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

DECMOPHULAKI	ACPALWC
desmophulaki	asphalōs
GEBUNDENEN-BEWACHER	UN-TAUMELNDerweise
n_ 3 dat sg m	adv
desmophulax	asphalOs
GEBUNDENER+BEWACHER, GEBUNDENEN-BEWACHER, HäftLINGS-BEWACHER, Gefängniswächter, [Gefängnisaufseher]	UN+TAUMELND+WIE, UN-TAUMELNDerweise, sicher, gewiss

THPEIN	AYTOYC
tērein	autous
BEIM-BEWAHREN-SEIN	sie(p)
vn HA akt präs	pp akk pl m
tEreO	autos/autE/auto
BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

24 als dieser eine solche Anweisung erhielt, warf er sie in die innerste Zelle des Gefängnisses und sicherte ihre Füße im Stock.

Ap 16:24

OC	PARAGGELIAN	TOIAYTHN
*h*os	paraggelian	toiautēn
WELCHER	BEI-BOTschaft	solche
pr nom sg m	n_ 1 akk sg f	pd akk sg f
hos/*hE*/*ho*	paraggelia	toioutos/toiautE/toiouto
WELCHER / WELCHE / WELCHES	BEI+BOTSCHAFTEN-heit, BEI+BOTschaft, Anweis*ung*, Geheiß	DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches

LABWN	EBALEN
labōn	ebalen
BEIM-ERHALTEN-SEIEND	er-WIRFT
vp HA akt präs nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg
lambanO	ballO
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken

AYTOYC	EIC	THN
autous	eis	tēn
sie(p)	HINEIN	DIE
pp akk pl m	präp	d_ akk sg f
autos/autE/auto	eis	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ECWTERAN	PHULAKHN	KAI	TOYC	PODAC
esōteran	phulakēn	kai	tous	podas
HINEINWÄRTIGere	BEWACHUNG	UND	DIE(p)	FÜSSE
a_ akk sg f kmp	n_ 1 akk sg f	konj	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m
esOteros (esO)	phulakE	kai	*ho*/*hE*/to	pous
HINEINWÄRTS-mehr, HINEINWÄRTIGer, inwendiger	BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS

HCPALICATO	AYTWN	EIC
ēsphalisato	autōn	eis
er-UN-TAUMELN-*mach*T-(*für_sich*)	ihrer(p)	HINEIN
vi TA med unbest 3 sg	pp gen pl m	präp
asphalizO	autos/autE/auto	eis
UN+TAUMELN-*machen*, sichern	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

TO	XYLON
to	xulon
DAS	HOLZ
d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
ho/*hE*/to	xulon
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HOLZ, (Knüppel), Knüttel, Stock

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

25 Um Mitternacht jedoch beteten Paulus und Silas und lobsangen Gott und die übrigen Häftlinge lauschten auf sie.

Ap 16:25

ΚΑΤΑ	ΔΕ	ΤΟ	ΜΕΣΟΝΥΚΤΙΟΝ	ΠΑΥΛΟΣ	ΚΑΙ
kata	de	to	mesonuktion	paulos	kai
gemäß	ABER	DIE	MITTER-NACHT	PAULUS	UND
präp	konj	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	n_ 2 nom sg m	konj
kata	de	*ho*/*hE*/to	mesonuktion	paulos	kai
HERAB, [G]herab, [A]gemäß	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MITTE+NÄCHTisch, MITTER-NACHT, Mitternacht	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	UND, auch

ΣΙΛΑΣ	ΠΡΟΣΕΥΧΟΜΕΝΟΙ	ΥΜΝΟΥΝ	ΤΟΝ
silas	proseuchomenoi	*h*umnoun	ton
SILAS	BEIM-(*für_sich*)-betEN-SEIEND	SIE-HYMNENsangEN	DEN
n_ 1 nom sg m	vp HA med präs nom pl m	vi TA akt verg 3 pl	d_ akk sg m
silas	proseuchomai	*h*umneO	*ho*/*hE*/to
SILAS	ZU+WOHL+HABEN, betEN	HYMNODE_sein, HYMNENsängER_sein, HYMNENsingEN, lobsingen, [id.Lobgesang]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΝ	ΕΠΗΚΡΟΩΝΤΟ	ΔΕ	ΑΥΤΩΝ
theon	epēkroōnto	de	autōn
Gott (PLATZIERER)	SIE-AUF-LAUSCHTEN-(*für_sich*)	ABER	ihrer[p]
n_ 2 akk sg m	vi TA med verg 3 pl	konj	pp gen pl m
theos	epakroaomai	de	autos/autE/auto
PLATZIERER, Gott	AUF+LAUSCHEN, lauschen	ABER	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΟΙ	ΔΕΣΜΙΟΙ
*h*oi	desmioi
DIE[p]	GEBUNDENEN
d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
ho/*hE*/to	desmios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBUNDENischer, GEBUNDENER, Bandischer, HäftLING

26 Da entstand plötzlich ein großes Erdbeben, sodass die Grundfesten des Gefängnisses erschüttert wurden. Auf der Stelle öffneten sich alle Türen, und bei allen lockerten sich die Fesseln.

Ap 16:26

ΑΦΝΩ	ΔΕ	ΣΕΙΣΜΟΣ	ΕΓΕΝΕΤΟ
aphnō	de	seismos	egeneto
UN-ERSCHEINENDERWEISE	ABER	BEBen	-WURDE-(*für_sich*)
adv	konj	n_ 2 nom sg m	vi TA med verg 3 sg
aphnO	de	seismos	ginomai
UN+ERSCHEINENDERWEISE, plötzlich	ABER	BEBung, BEBen, Beben, Erdbeben	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΜΕΓΑΣ	ΩΣΤΕ	ΣΑΛΕΥΘΗΝΑΙ	ΤΑ	ΘΕΜΕΛΙΑ
megas	*h*ōste	saleuthēnai	ta	themelia
GROSSES	WIE-AUSSERDEM	ERSCHÜTTERT-WERDEN	DIE[p]	Gründe
a_ nom sg m	konj	vn TA pas unbest	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n
megas	*h*Oste	saleuO	*ho*/*hE*/to	themelion (themelios)
GROSS, Großes, laut, heftig	WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	ERSCHÜTTERND-sein, ERSCHÜTTERN, erschüttern, rütteln	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZ+GEKÜMMERTES, Grund

ΤΟΥ	ΔΕΣΜΩΤΗΡΙΟΥ	ΗΝΕΩΧΘΗΣΑΝ	ΔΕ
tou	desmōtēriou	ēneōchthēsan	de
DES	BINDEN-*Ortes*	SIE-WURDEN-HINAUF-GEÖFFNET	ABER
d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	vi TA pas verg 3 pl	konj
ho/*hE*/to	desmOtErion	anoigO	de
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BINDEN-*Ort*, HäftLINGS-*Ort*, Gefängnis *Vielleicht von* BINDEN+BEWAHREN	HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	ABER

ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ	ΑΙ	ΘΥΡΑΙ
parachrēma	*h*ai	thurai
neben-GEBRÄUCHLICHERWEISE	DIE[p]	TÜREN
adv	d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f
parachrEma	*ho*/*hE*/to	thura
BEI+GEBRAUCHEN-*Folge*, neben-GEBRAUCHS-*Folge*, neben-GEBRÄUCHLICHERWEISE, auf der Stelle	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TÜR

ΠΑΣΑΙ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΩΝ	ΤΑ	ΔΕΣΜΑ
pasai	kai	pantōn	ta	desma
ALLE	UND	ALLER	DIE[p]	BINDungen
a_ nom pl f	konj	a_ gen pl m	d_ nom pl n	n_ 2 nom pl n
pas	kai	pas	*ho*/*hE*/to	desmos
JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch	JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BINDung, Band, Bande

ΑΝΕΘΗ
anethē
es-WURDE-HINAUF-GELASSEN
vi TA pas verg 3 sg
aniEmi
HINAUF+LASSEN, nachlassen, lockern, preisgeben

27 Als der Gefängnisaufseher aus dem Schlaf fuhr und gewahrte, dass die Türen des Gefängnisses geöffnet waren, riss er das Schwert heraus und war im Begriff, sich das Leben zu nehmen, weil er meinte, die Häftlinge seien

Ap 16:27

ΕΞΥΠΝΟΣ	ΔΕ	ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ	Ο
exupnos	de	genomenos	*h*o
AUS-SCHLAF	ABER	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND	DER
a_/n_ nom sg m	konj	vp HA med präs nom sg m	d_ nom sg m
exupnos	de	ginomai	*ho*/*hE*/to
AUS+GESCHLAFEN, AUS+SCHLAF, aus dem Schlaf	ABER	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕΣΜΟΦΥΛΑΞ	ΚΑΙ
desmophulax	kai
GEBUNDENEN-BEWACHER	UND
n_ 3 nom sg m	konj
desmophulax	kai
GEBUNDENER+BEWACHER, GEBUNDENEN-BEWACHER, HäftLINGS-BEWACHER, Gefängniswächter, [Gefängnisaufseher]	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

entflohen.

ΙΔΩΝ
idōn
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΝΕΩΓΜΕΝΑC aneōgmenas (*für_sich*)-HINAUF-GEÖFFNET-WORDEN-SEIEND vp ZU med präs akk pl f anoigO HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen

ΤΑC tas DIE(p) d_ akk pl f *ho*/*hE*/to DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΥΡΑC thuras TÜREN n_ 1 akk pl f thura TÜR

ΤΗC tēs DER d_ gen sg f *ho*/*hE*/to DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΥΛΑΚΗC phulakēs BEWACHUNG n_ 1 gen sg f phulakE BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]

CΠΑCΑΜΕΝΟC spasamenos (*für_sich*)-REISS*end* vp TA med unbest nom sg m spaO REISSEN, reißen heraus

ΤΗΝ tēn DAS d_ akk sg f *ho*/*hE*/to DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΧΑΙΡΑΝ machairan Schwert n_ 1 akk sg f machaira/machairE KÄMPFER, KAMPFmittel, Schwert

ΗΜΕΛΛΕΝ
ēmellen
er-ANSCHICKTE
vi TA akt verg 3 sg
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΕΑΥΤΟΝ
*h*eauton
sich-SELBST
pf 3 akk sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΑΝΑΙΡΕΙΝ
anairein
BEIM-HINAUF-HEBEN-SEIN
vn HA akt präs
anaireO
HINAUF+HEBER_sein, HINAUF+HEBEND_sein, HINAUF+HEBEN, aufheben, *id.* aufnehmen, hinrichten, niedermachen, niedermetzeln, erwürgen, erledigen

ΝΟΜΙΖΩΝ nomizōn BEIM-GESETZ-*mach*EN-SEIEND vp HA akt präs nom sg m nomizO GESETZ-*machen*, nach dem Gesetz, meinen

ΕΚΠΕΦΕΥΓΕΝΑΙ ekpepheugenai AUS-GEFLOHEN-SEIN vn ZU akt präs ekpheugO AUS+FLIEHEN, entrinnen, [entfliehen]

ΤΟΥC tous DIE(p) d_ akk pl m *ho*/*hE*/to DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕCΜΙΟΥC desmious GEBUNDENEN n_ 2 akk pl m desmios GEBUNDENischer, GEBUNDENER, Bandischer, HäftLING

28 Doch Paulus rief mit lauter Stimme: "Tu dir nichts Übles an; denn wir sind noch alle hier!"

Ap 16:28

ΕΦΩΝΗCΕΝ ephōnēsen -KLANGgibT vi TA akt unbest 3 sg phOneO KLINGEN, KLANGgebEN, (Stimme erheben), rufen, krähen, [*id.* anreden]

ΔΕ de ABER konj de ABER

ΦΩΝΗ phōnē KLANG n_ 1 dat sg f phOnE KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

ΜΕΓΑΛΗ megalē GROSSEM a_ dat sg f megas GROSS, Großes, laut, heftig

ΠΑΥΛΟC paulos PAULUS n_ 2 nom sg m paulos PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

ΛΕΓΩΝ legōn BEIM-sagEN-SEIEND vp HA akt präs nom sg m legO LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΜΗΔΕΝ
mēden
NEIN-ABER-EIN
a_ akk sg n
mEdeis/mEtheis
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas

ΠΡΑΞΗC praxēs DU-MÖGEST-BEIM-HANDELN-SEIN-WERDEN vk HA akt fut 2 sg prassO HANDELN, EINHANDELN / VERHANDELN, handeln, antun, betreiben, verüben, verrichten, in die Tat umsetzen, einfordern

CΕΑΥΤΩ seautō DIR-SELBST pf 2 dat sg m seautou DEINER/DIR/DICH+SELBST, deiner, dir, dich

ΚΑΚΟΝ kakon ÜBLES a_/n_ akk sg n kakos ÜBEL / ÜBLER/E/ES

ΑΠΑΝΤΕC *h*apantes ZUGLEICH-ALLE a_ nom pl m *h*apas ZUGLEICH+JED_/ALL(p), (ALL-ZUGLEICH), sämtlich, allesamt, insgesamt, alle

ΓΑΡ gar GEWISS-DEMNACH konj gar GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕCΜΕΝ esmen WIR-SIND-SEIEND vi HA akt präs 1 pl eimi SEIN, *id.* gelten

ΕΝΘΑΔΕ enthade IN-PLATZIERT-ABER adv enthade IN+PLATZIERT+ABER, hierselbst, hierher, hier zur Stelle

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

29 Da forderte er Licht, sprang zu Paulus und Silas hinein und fiel zitternd vor ihnen nieder.

Ap 16:29

ΑΙΤΗCΑC	ΔΕ	ΦΩΤΑ	ΕΙCΕΠΗΔΗCΕΝ	ΚΑΙ	ΕΝΤΡΟΜΟC
aitēsas	de	phōta	eisepēdēsen	kai	entromos
BITT*end*	ABER	LICHTER	er-HINEIN-SPRINGT	UND	IN-ZITTERND
vp TA akt unbest nom sg m	konj	n_ 3 akk pl n	vi TA akt unbest 3 sg	konj	a_ nom sg m
aiteO	de	phOs	eispEdaO	kai	entromos
BITTEN, fordern	ABER	LICHT, [*id.* Lohe]	HINEIN+SPRINGEN, springen hinein	UND, auch	IN+ZITTERND, zitternd

ΓΕΝΟΜΕΝΟC	ΠΡΟCΕΠΕCΕΝ	ΤΩ	ΠΑΥΛΩ	ΚΑΙ
genomenos	prosepesen	tō	paulō	kai
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND	er-ZU-FÄLLT	DEM	PAULUS	UND
vp HA med präs nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	konj
ginomai	prospiptO	*ho*/*hE*/to	paulos	kai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ZU+FALLEN, fallen nieder	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	UND, auch

ΤΩ	CΙΛΑ
tō	sila
DEM	SILAS
d_ dat sg m	n_ 1 dat sg m
ho/*hE*/to	sila
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SILAS

30 Dann führte er sie hinaus und fragte mit Nachdruck: "Ihr Herren, was muss ich tun, um gerettet zu werden?"

Ap 16:30

ΚΑΙ	ΠΡΟΑΓΑΓΩΝ	ΑΥΤΟΥC
kai	proagagōn	autous
UND	BEIM-VOR-FÜHREN-SEIEND	sie(p)
konj	vp HA akt präs nom sg m	pp akk pl m
kai	proagO	autos/autE/auto
UND, auch	VOR+FÜHREN, vorführen, anführen, voran gehen, vorher gehen, voraus fahren	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΞΩ	ΕΦΗ	ΚΥΡΙΟΙ
exō	ephē	kurioi
AUSWÄRTS	er-BEHAUPTETE	Herren !
adv	vi TA akt verg 3 sg	n_ 2 vok pl m
exO	phEmi	kurios
AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige	BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΤΙ	ΜΕ	ΔΕΙ
ti	me	dei
IRGEND	MICH	es-IST-BEIM-BINDEN
px akk sg n	pp 1 akk sg	vi HA akt präs 3 sg
tis/tis/ti	egO	dei (deO)
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ICH / MEINER / MIR / MICH	BINDEN, müssen, dürfen

ΠΟΙΕΙΝ	ΙΝΑ
poiein	*hi*na
BEIM-TUN-SEIN	DASS
vn HA akt präs	konj
poieO	*hi*na
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

CΩΘΩ
sōthō
ICH-MÖGE-BEIM-GERETTET-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 1 sg
sOzO
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

31 Sie antworteten: "Glaube an den Herrn Jesus, und du wirst gerettet werden, du und dein Haus."

Ap 16:31

ΟΙ	ΔΕ	ΕΙΠΑΝ	ΠΙCΤΕΥCΟΝ	ΕΠΙ	ΤΟΝ
*ho*i	de	eipan	pisteuson	epi	ton
DIE(p)	ABER	SIE-sagEN	GLAUBE-DU	AUF	DEN
d_ nom pl m	konj	vi TA akt unbest 3 pl	vm TA akt fut 2 sg	präp	d_ akk sg m
ho/*hE*/to	de	eipon (legO)	pisteuO	epi	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΝ	ΙΗCΟΥΝ	ΚΑΙ	CΩΘΗCΗ
kurion	iēsoun	kai	sōthēsē
Herrn	JESUS	UND	DU-WIRST-BEIM-GERETTET-WERDEN-SEIN
n_ 2 akk sg m	n_ akk sg m	konj	vi HA pas fut 2 sg
kurios	iEsous	kai	sOzO
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

CΥ	ΚΑΙ	Ο	ΟΙΚΟC	CΟΥ
su	kai	*ho*	oikos	sou
DU	UND	DAS	Haus	DEINER
pp 2 nom sg	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 2 gen sg
su	kai	*ho*/*hE*/to	oikos	su
DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt	DU / DEINER / DIR / DICH

32 Dann verkündigten sie ihm und allen in seinem Haus das Wort des Herrn.

Ap 16:32

ΚΑΙ	ΕΛΑΛΗCΑΝ	ΑΥΤΩ	ΤΟΝ
kai	elalēsan	autō	ton
UND	SIE-SPRECHEN	ihm	DIE
konj	vi TA akt unbest 3 pl	pp dat sg m	d_ akk sg m
kai	laleO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
UND, auch	SPRECHEN, *id.* reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΛΟΓΟΝ	ΤΟΥ
logon	tou
DarLEGUNG	DES
n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m
logos	*ho*/*hE*/to
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ	ϹΥΝ	ΠΑϹΙΝ	ΤΟΙϹ	ΕΝ
kuriou	sun	pasin	tois	en
Herrn	ZUSAMMEN	ALLEN	DEN(p)	IN
n_ 2 gen sg m	präp	a_ dat pl m	d_ dat pl m	präp
kurios	sun	pas	*ho*/*hE*/to	en
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	ZUSAMMEN, *id.* zsmit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ	ΟΙΚΙΑ	ΑΥΤΟΥ
tē	oikia	autou
DEM	HEIM	seiner
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pp gen sg m
ho/*hE*/to	oikia	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

33 Darauf nahm er sie in jener Stunde der Nacht zu sich, wusch ihnen das Blut von den Schlägen ab und ließ sich auf der Stelle taufen, er selbst und alle Glieder seiner Familie.

Ap 16:33

ΚΑΙ	ΠΑΡΑΛΑΒΩΝ
kai	paralabōn
UND	BEIM-BEI-nehmEN-SEIEND
konj	vp HA akt präs nom sg m
kai	paralambanO
UND, auch	BEI+ERHALTEN, BEI-nehmEN, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen

ΑΥΤΟΥϹ	ΕΝ
autous	en
sie(p)	IN
pp akk pl m	präp
autos/autE/auto	en
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΚΕΙΝΗ	ΤΗ	ΩΡΑ	ΤΗϹ	ΝΥΚΤΟϹ
ekeinē	tē	*h*ōra	tēs	nuktos
jener	DER	STUNDE	DER	NACHT
pd dat sg f	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
ekeinos/ekeinE/ekeino	*ho*/*hE*/to	*h*Ora	*ho*/*hE*/to	nux
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STUNDE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NACHT

ΕΛΟΥϹΕΝ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΠΛΗΓΩΝ	ΚΑΙ	ΕΒΑΠΤΙϹΘΗ
elousen	apo	tōn	plēgōn	kai	ebaptisthē
er-BADET	VON	DER(p)	STREICHE	UND	-WIRD-GETAUCHT-GE*mach*T
vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	konj	vi TA pas unbest 3 sg
louO	apo	*ho*/*hE*/to	plEgE	kai	baptizO
BADEN	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STREICH, Plage, [Schläge]	UND, auch	GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen

ΑΥΤΟϹ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΟΙΚΙΟΙ
autos	kai	*h*oi	oikioi
er	UND	DIE(p)	HEIMischEN
pp nom sg m	konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
autos/autE/auto	kai	*ho*/*hE*/to	oikios
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIMischER, HäusLICHER, Hausgenosse

ΑΥΤΟΥ	ΑΠΑΝΤΕϹ
autou	*h*apantes
seiner	ZUGLEICH-ALLE
pp gen sg m	a_ nom pl m
autos/autE/auto	*h*apas
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZUGLEICH+JED_/ALL(p), (ALL-ZUGLEICH), sämtlich, allesamt, insgesamt, alle

ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ
parachrēma
neben-GEBRÄUCHLICHERWEISE
adv
parachrEma
BEI+GEBRAUCHEN-*Folge*, neben-GEBRAUCHS-*Folge*, neben-GEBRÄUCHLICHERWEISE, auf der Stelle

34 Dann führte er sie hinauf in sein Haus, setzte ihnen einen gedeckten Tisch vor und frohlockte, an Gott gläubig geworden, mit seinem gesamten Haus.

Ap 16:34

ΑΝΑΓΑΓΩΝ	ΤΕ
anagagōn	te
BEIM-HINAUF-FÜHREN-SEIEND	AUSSERDEM
vp HA akt präs nom sg m	part
anagO	te
HINAUF+FÜHREN, heraufführen, ausfahren, heraufbringen	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΑΥΤΟΥϹ	ΕΙϹ	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ
autous	eis	ton	oikon
sie(p)	HINEIN	DAS	Haus
pp akk pl m	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
autos/autE/auto	eis	*ho*/*hE*/to	oikos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥ	ΠΑΡΕΘΗΚΕΝ	ΤΡΑΠΕΖΑΝ	ΚΑΙ
autou	parethēken	trapezan	kai
seiner	er-BEI-PLATZIERT	VIER-FUSS	UND
pp gen sg m	vi TA-ZU akt unbest 3 sg	n_ 1 akk sg f	konj
autos/autE/auto	paratithEmi	trapeza	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BEI+PLATZIEREN, vorsetzen, darlegen, befehlen, anvertrauen	VIER+FUSS, Tisch, Bank	UND, auch

ΗΓΑΛΛΙΑΣΑΤΟ	ΠΑΝΟΙΚΕΙ	ΠΕΠΙΣΤΕΥΚΩΣ
ēgalliasato	panoikei	pepisteukōs
er-SEHR_VIEL-SCHNELLT-(*für_sich*)	ALL-HEIMISCH	GEGLAUBT-HABEND
vi TA med unbest 3 sg	adv	vp ZU akt präs nom sg m
agalliaO	panoikei	pisteuO
SEHR_VIEL+SCHNELLEN, frohlockEN	ALL+HEIMISCH, ALL-häusLICH, mit dem gesamten Haus	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΤΩ	ΘΕΩ
tō	theō
DEM	Gott (PLATZIERER)
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
ho/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

35 Als es Tag wurde, schickten die Prätoren die Gerichtsdiener und ließen sagen: "Lasst jene Männer frei!"

Ap 16:35

ΗΜΕΡΑΣ	ΔΕ	ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ	ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ	ΟΙ
*h*ēmeras	de	genomenēs	apesteilan	*h*oi
TAGES	ABER	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND	SIE-VON-STELLEN	DIE(p)
n_ 1 gen sg f	konj	vp HA med präs gen sg f	vi TA akt unbest 3 pl	d_ nom pl m
*h*Emera	de	ginomai	apostellO	*ho*/*hE*/to
TAG	ABER	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΤΡΑΤΗΓΟΙ	ΤΟΥΣ	ΡΑΒΔΟΥΧΟΥΣ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ
stratēgoi	tous	rabdouchous	legontes
KRIEGER-FÜHRer	DIE(p)	RUTE-HABENDEN	BEIM-sagEN-SEIEND
n_ 2 nom pl m	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	vp HA akt präs nom pl m
stratEgos	*ho*/*hE*/to	r*h*abdouchos	legO
KRIEG+FÜHRer, KRIEGER+FÜHRer, Heerführer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RUTE+HABENDER, Rutenträger, [Gerichtsdiener]	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΠΟΛΥΣΟΝ	ΤΟΥΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ
apoluson	tous	anthrōpous
VON-LÖSE-(DU)	DIE(p)	Menschen
vm TA akt fut 2 sg	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
apoluO	*ho*/*hE*/to	anthrOpos
VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΕΚΕΙΝΟΥΣ
ekeinous
jene(p)
pd akk pl m
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

36 Der Gefängnisaufseher berichtete diese Worte dem Paulus: "Die Prätoren haben hergeschickt, um euch freizulassen. So geht denn nun hinaus und zieht hin in Frieden!"

Ap 16:36

ΑΠΗΓΓΕΙΛΕΝ	ΔΕ	Ο
apēggeilen	de	*h*o
-VON-BOTSCHAFTET	ABER	DER
vi TA akt unbest 3 sg	konj	d_ nom sg m
apaggellO	de	*ho*/*hE*/to
VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕΣΜΟΦΥΛΑΞ	ΤΟΥΣ
desmophulax	tous
GEBUNDENEN-BEWACHER	DIE(p)
n_ 3 nom sg m	d_ akk pl m
desmophulax	*ho*/*hE*/to
GEBUNDENER+BEWACHER, GEBUNDENEN-BEWACHER, HäftLINGS-BEWACHER, Gefängniswächter, [Gefängnisaufseher]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΥΣ	ΤΟΥΤΟΥΣ	ΠΡΟΣ
logous	toutous	pros
DarLEGUNGEN	diese(p)	ZU
n_ 2 akk pl m	pd akk pl m	präp
logos	*h*outos/*h*autE/touto	pros
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ZU, ...

ΤΟΝ	ΠΑΥΛΟΝ	ΟΤΙ	ΑΠΕΣΤΑΛΚΑΝ	ΟΙ
ton	paulon	*h*oti	apestalkan	*h*oi
DEN	PAULUS	WELCHES-IRGEND	SIE-HABEN-VON-GESTELLT	DIE(p)
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	vi ZU akt präs 3 pl	d_ nom pl m
ho/*hE*/to	paulos	*h*oti	apostellO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΤΡΑΤΗΓΟΙ	ΙΝΑ	ΑΠΟΛΥΘΗΤΕ
stratēgoi	*h*ina	apoluthēte
KRIEGER-FÜHRer	DASS	IHR-MÖGT-BEIM-VON-GELÖST-WERDEN-SEIN
n_ 2 nom pl m	konj	vk HA pas präs 2 pl
stratEgos	*h*ina	apoluO
KRIEG+FÜHRer, KRIEGER+FÜHRer, Heerführer	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΝΥΝ	ΟΥΝ	ΕΞΕΛΘΟΝΤΕϹ
nun	oun	exelthontes
NUN	DANN	BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND
adv	konj	vp HA akt präs nom pl m
nun	oun	exerchomai
NUN, nunmehrig	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΠΟΡΕΥΕϹΘΕ	ΕΝ	ΕΙΡΗΝΗ
poreuesthe	en	eirēnē
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-GEHEN	IN	FRIEDEN
vm HA med präs 2 pl	präp	n_ 1 dat sg f
poreuomai	en	eirEnE
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FRIEDEN, Friede

37 Paulus aber entgegnete ihnen: "Sie haben uns öffentlich und unverurteilt auspeitschen lassen, obwohl wir römische Männer sind; sie haben uns ins Gefängnis geworfen und wollen uns nun heimlich hinaustreiben! Nicht doch! Sondern lasst sie selbst herkommen und uns hinausführen!"

Ap 16:37

Ο	ΔΕ	ΠΑΥΛΟϹ	ΕΦΗ	ΠΡΟϹ
ho	de	paulos	ephē	pros
DER	ABER	PAULUS	er-BEHAUPTETE	ZU
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp
ho/*hE*/to	de	paulos	phEmi	pros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen	ZU, ...

ΑΥΤΟΥϹ	ΔΕΙΡΑΝΤΕϹ	ΗΜΑϹ	ΔΗΜΟϹΙΑ
autous	deirantes	*hē*mas	dēmosia
sie(p)	HÄUT*end*	UNS	ÖFFENTLICH
pp akk pl m	vp TA akt unbest nom pl m	pp 1 akk pl	a_ dat sg f *adverbial*
autos/autE/auto	derO	*h*Emeis	dEmosios
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HÄUTEN, stäupen, streichen, prügeln	WIR / UNSER / UNS	ÖFFENTLICHKEITisch, ÖFFENTLICH

ΑΚΑΤΑΚΡΙΤΟΥϹ	ΑΝΘΡΩΠΟΥϹ	ΡΩΜΑΙΟΥϹ
akatakritous	anthrōpous	rōmaious
UN-HERAB-geRICHTete	Menschen	RÖMische
a_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	a_/n_ akk pl m
akatakritos	anthrOpos	rOmaios
UN+HERAB+geRICHTet, UN-verurteilt, unverurteilt	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	RÖMisch, RÖMischer, Römer

ΥΠΑΡΧΟΝΤΑϹ	ΕΒΑΛΟΝ
*hu*parchontas	ebalon
BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIEND	SIE-WARFEN
vp HA akt präs akk pl m	vi TA akt verg 3 pl
*hu*parchO	ballO
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken

ΕΙϹ	ΦΥΛΑΚΗΝ	ΚΑΙ	ΝΥΝ	ΛΑΘΡΑ	ΗΜΑϹ
eis	phulakēn	kai	nun	lathra	*hē*mas
HINEIN	BEWACHUNG	UND	NUN	VERGESSENERWEISE	UNS
präp	n_ 1 akk sg f	konj	adv	adv	pp 1 akk pl
eis	phulakE	kai	nun	lathra	*h*Emeis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]	UND, auch	NUN, nunmehrig	VERGESSENERWEISE, heimlich	WIR / UNSER / UNS

ΕΚΒΑΛΛΟΥϹΙΝ	ΟΥ	ΓΑΡ
ekballousin	ou	gar
SIE-SIND-BEIM-AUS-WERFEN	NICHT	GEWISS-DEMNACH
vi HA akt präs 3 pl	adv neg *absolut*	konj
ekballO	ou	gar
AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΑΛΛΑ	ΕΛΘΟΝΤΕϹ	ΑΥΤΟΙ
alla	elthontes	autoi
ANDERS	BEIM-KOMMEN-SEIEND	sie(p)
konj	vp HA akt präs nom pl m	pp nom pl m
alla	erchomai	autos/autE/auto
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	KOMMEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΗΜΑϹ	ΕΞΑΓΑΓΕΤΩϹΑΝ
*hē*mas	exagagetōsan
UNS	SIE-SEIEN-BEIM-AUS-FÜHREN
pp 1 akk pl	vm HA akt präs 3 pl
*h*Emeis	exagO
WIR / UNSER / UNS	AUS+FÜHREN, hinausführen

38 Die Gerichtsdiener berichteten diese Worte den Prätoren. Diese fürchteten sich jedoch, als sie hörten, dass sie Römer seien;

Ap 16:38

ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ	ΔΕ	ΤΟΙϹ	ϹΤΡΑΤΗΓΟΙϹ	ΟΙ
apēggeilan	de	tois	stratēgois	*hoi*
SIE-VON-BOTSCHAFTEN	ABER	DEN(p)	KRIEGER-FÜHRern	DIE(p)
vi TA akt unbest 3 pl	konj	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	d_ nom pl m
apaggellO	de	*ho*/*hE*/to	stratEgos	*ho*/*hE*/to
VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KRIEG+FÜHRer, KRIEGER+FÜHRer, Heerführer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΡΑΒΔΟΥΧΟΙ	ΤΑ	ΡΗΜΑΤΑ
rabdouchoi	ta	rēmata
RUTE-HABENDEN	DIE(p)	RedEN-*Folgen*
n_ 2 nom pl m	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n
*r*habdouchos	*ho*/*hE*/to	*rh*Ema
RUTE+HABENDER, Rutenträger, [Gerichtsdiener]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΑΥΤΑ	ΕΦΟΒΗΘΗCΑΝ	ΔΕ	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΟΤΙ
tauta	ephobēthēsan	de	akousantes	*h*oti
diese(p)	SIE-WURDEN-FÜRCHTENGEmachT	ABER	HÖR*end*	WELCHES-IRGEND
pd akk pl n	vi TA pas verg 3 pl	konj	vp TA akt unbest nom pl m	konj
*h*outos/*h*autE/touto	phobeO	de	akouO	*h*oti
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	ABER	HÖREN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΡΩΜΑΙΟΙ	ΕΙCΙΝ
rōmaioi	eisin
RÖMische	SIE-SIND-SEIEND
a_/n_ nom pl m	vi HA akt präs 3 pl
rOmaios	eimi
RÖMisch, RÖMischer, Römer	SEIN, *id.* gelten

39 so kamen sie selbst und sprachen ihnen zu, führten sie hinaus und ersuchten sie, die Stadt zu verlassen.

Ap 16:39

ΚΑΙ	ΕΛΘΟΝΤΕC	ΠΑΡΕΚΑΛΕCΑΝ
kai	elthontes	parekalesan
UND	BEIM-KOMMEN-SEIEND	SIE-BEI-RUFEN
konj	vp HA akt präs nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl
kai	erchomai	parakaleO
UND, auch	KOMMEN	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen

ΑΥΤΟΥC	ΚΑΙ	ΕΞΑΓΑΓΟΝΤΕC
autous	kai	exagagontes
sie(p)	UND	BEIM-AUS-FÜHREN-SEIEND
pp akk pl m	konj	vp HA akt präs nom pl m
autos/autE/auto	kai	exagO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	AUS+FÜHREN, hinausführen

ΗΡΩΤΩΝ	ΑΠΕΛΘΕΙΝ	ΑΠΟ	ΤΗC
ērōtōn	apelthein	apo	tēs
SIE-redEND-BATEN	BEIM-VON-KOMMEN-SEIN	VON	DER
vi TA akt verg 3 pl	vn HA akt präs	präp	d_ gen sg f
erOtaO	aperchomai	apo	*ho*/*hE*/to
FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΛΕΩC
poleōs
Stadt
n_ 3 gen sg f
polis
VIELHEIT, Stadt, -polis

40 Nachdem sie aus dem Gefängnis herausgekommen waren, gingen sie zu Lydia; und als sie die Brüder gewahrten, sprachen sie ihnen zu und zogen dann weiter.

Ap 16:40

ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC	ΔΕ	ΑΠΟ	ΤΗC
exelthontes	de	apo	tēs
BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND	ABER	VON	DER
vp HA akt präs nom pl m	konj	präp	d_ gen sg f
exerchomai	de	apo	*ho*/*hE*/to
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	ABER	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΥΛΑΚΗC	ΕΙCΗΛΘΟΝ	ΠΡΟC	ΤΗΝ
phulakēs	eisēlthon	pros	tēn
BEWACHUNG	SIE-HINEIN-KAMEN	ZU	DIE
n_ 1 gen sg f	vi TA akt verg 3 pl	präp	d_ akk sg f
phulakE	eiserchomai	pros	*ho*/*hE*/to
BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΥΔΙΑΝ	ΚΑΙ	ΙΔΟΝΤΕC
ludian	kai	idontes
LYDIA	UND	BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND
n_ 1 akk sg f	konj	vp HA akt präs nom pl m
ludia	kai	eidO
LYDIA	UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΠΑΡΕΚΑΛΕCΑΝ	ΤΟΥC	ΑΔΕΛΦΟΥC	ΚΑΙ
parekalesan	tous	adelphous	kai
SIE-BEI-RUFEN	DIE(p)	Brüder	UND
vi TA akt unbest 3 pl	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	konj
parakaleO	*ho*/*hE*/to	adelphos	kai
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	UND, auch

ΕΞΗΛΘΟΝ
exēlthon
SIE-AUS-KAMEN
vi TA akt verg 3 pl
exerchomai
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

1 So durchwanderten sie Amphipolis und Apollonia und kamen nach Thessalonich, wo eine Synagoge der

Ap 17:1

ΔΙΟΔΕΥCΑΝΤΕC	ΔΕ	ΤΗΝ	ΑΜΦΙΠΟΛΙΝ
diodeusantes	de	tēn	amphipolin
DURCH-unterWEGS-sei*end*	ABER	DAS	Amphipolis
vp TA akt unbest nom pl m	konj	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
diodeuO	de	*ho*/*hE*/to	amphipolis
DURCH+WEG-sein, DURCH-unterWEGS-sein, DURCH-wanderN, durchwandern	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UMGEBEN+VIELHEIT, UMGEBENE-Stadt, Amphipolis

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Juden war.

ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΑΠΟΛΛΩΝΙΑΝ	ΗΛΘΟΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΘΕCCΑΛΟΝΙΚΗΝ
kai	tēn	apollōnian	ēlthon	eis	tēn	thessalonikēn
UND	DAS	APOLLONIA	SIE-KAMEN	HINEIN	DAS	THESSALONICH
konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi TA akt verg 3 pl	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
kai	*ho*/*hE*/to	apollOnia	erchomai	eis	*ho*/*hE*/to	thessalonikE
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	APOLLONIA	KOMMEN	HINEIN, ʰfür, ʰzu, ʰdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	THESSALONICH

ΟΠΟΥ	ΗΝ	CΥΝΑΓΩΓΗ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ
*h*opou	ēn	sunagōgē	tōn	ioudaiōn
WELCHES-?-wo	-WAR	ZUSAMMEN-FÜHRUNG	DER(p)	JUDÄischen
adv	vi TA akt verg 3 sg	n_ 1 nom sg f	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
*h*opou	eimi	sunagOgE	*ho*/*hE*/to	ioudaios
WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	SEIN, *id.* gelten	ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

2 Nach seiner Gewohnheit ging Paulus zu ihnen hinein und unterredete sich mit ihnen an drei Sabbaten über die Schriften,

Ap 17:2

ΚΑΤΑ	ΔΕ	ΤΟ	ΕΙΩΘΟC	ΤΩ
kata	de	to	eiōthos	tō
gemäß	ABER	DAS	GEWÖHNT-SEIENDE	DEM
präp	konj	d_ akk sg n	vp ZU akt präs akk sg n	d_ dat sg m
kata	de	*ho*/*hE*/to	ethO	*ho*/*hE*/to
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWÖHNEN, GEWOHNTSEIN, Gewohnheit haben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΥΛΩ	ΕΙCΗΛΘΕΝ	ΠΡΟC
paulō	eisēlthen	pros
PAULUS	er-HINEIN-KAM	ZU
n_ 2 dat sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp
paulos	eiserchomai	pros
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	ZU, ...

ΑΥΤΟΥC	ΚΑΙ	ΕΠΙ	CΑΒΒΑΤΑ	ΤΡΙΑ
autous	kai	epi	sabbata	tria
sie(p)	UND	AUF	SABBATE	DREI
pp akk pl m	konj	präp	n_ akk pl n	a_ akk pl n
autos/autE/auto	kai	epi	sabbaton	treis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	AUF, ...	SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern	DREI, Tres

ΔΙΕΛΕΞΑΤΟ	ΑΥΤΟΙC	ΑΠΟ
dielexato	autois	apo
er-DURCH-sagT-(*für_sich*)	ihnen	VON
vi TA med unbest 3 sg	pp dat pl m	präp
dialegomai	autos/autE/auto	apo
DURCH+LEGEN/sagEN, sich unterreden, Unterredungen haben, erörtern, Worte wechseln	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON

ΤΩΝ	ΓΡΑΦΩΝ
tōn	graphōn
DER(p)	SCHRIFTEN
d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f
ho/*hE*/to	graphE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHRIFT

3 die er ihnen auftat und darlegte, dass Christus leiden und von den Toten auferstehen musste; er sagte: "Dieser ist der Christus, der Jesus, den ich euch verkündige."

Ap 17:3

ΔΙΑΝΟΙΓΩΝ	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΤΙΘΕΜΕΝΟC
dianoigōn	kai	paratithemenos
BEIM-DURCH-HINAUF-ÖFFNEN-SEIEND	UND	BEIM-(*für_sich*)-BEI-PLATZIEREN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m	konj	vp HA med präs nom sg m
dianoigO	kai	paratithEmi
DURCH+HINAUF+ÖFFNEN, auftun	UND, auch	BEI+PLATZIEREN, vorsetzen, darlegen, befehlen, anvertrauen

ΟΤΙ	ΤΟΝ	ΧΡΙCΤΟΝ	ΕΔΕΙ	ΠΑΘΕΙΝ	ΚΑΙ
*h*oti	ton	christon	edei	pathein	kai
WELCHES-IRGEND	DEN	GeSALBten	es-BAND	BEIM-leidEN-SEIN	UND
konj	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vi TA akt verg 3 sg	vn HA akt präs	konj
*h*oti	*ho*/*hE*/to	christos	dei (deO)	paschO	kai
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	BINDEN, müssen, dürfen	EMOTIONALSEIN, EMOTIONhabEN, leidEN	UND, auch

ΑΝΑCΤΗΝΑΙ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ	ΚΑΙ	ΟΤΙ
anastēnai	ek	nekrōn	kai	*h*oti
HINAUF-STEHEN	AUS	TOTER	UND	WELCHES-IRGEND
vn TA akt unbest	präp	a_ gen pl m	konj	konj
anistEmi	ek	nekros	kai	*h*oti
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	AUS, von ...	TOT / TOTER	UND, auch	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΤΟC	ΕCΤΙΝ	Ο	ΧΡΙCΤΟC	Ο
*h*outos	estin	*h*o	christos	*h*o
Dieser	Er-IST-SEIEND	DER	GeSALBte	DER
pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto	eimi	*ho*/*hE*/to	christos	*ho*/*hE*/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥC	ΟΝ	ΕΓΩ	ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΩ	ΥΜΙΝ
iēsous	*h*on	egō	kataggellō	*h*umin
JESUS	WELCHEN	ICH	ICH-BIN-BEIM-HERAB-BOTSCHAFTEN	EUCH
n_ nom sg m	pr akk sg m	pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl
iEsous	*hos*/*hE*/*ho*	egO	kataggellO	*h*umeis
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ICH / MEINER / MIR / MICH	HERAB+BOTSCHAFTEN, verkündigen	IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

4 Einige von ihnen wurden überzeugt und dem Paulus und Silas zugelost, ebenfalls eine große Menge Gott verehrender Griechen und nicht wenige Frauen aus den ersten Kreisen.

Ap 17:4

ΚΑΙ	ΤΙΝΕϹ		ΕΞ
kai	tines		ex
UND	IRGENDwelche		AUS
konj	px nom pl m		präp
kai	tis/tis/ti		ek
UND, auch	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie		AUS, von ...

ΑΥΤΩΝ	ΕΠΕΙϹΘΗϹΑΝ	ΚΑΙ
autōn	epeisthēsan	kai
ihrer(p)	SIE-WERDEN-ÜBERREDET	UND
pp gen pl m	vi TA pas unbest 3 pl	konj
autos/autE/auto	peithO	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfähig sein, Vertrauen haben, zutrauen	UND, auch

ΠΡΟϹΕΚΛΗΡΩΘΗϹΑΝ	ΤΩ	ΠΑΥΛΩ	ΚΑΙ	ΤΩ	ϹΙΛΑ
proseklērōthēsan	tō	paulō	kai	tō	sila
SIE-WURDEN-ZU-GELOST	DEM	PAULUS	UND	DEM	SILAS
vi TA pas verg 3 pl	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	konj	d_ dat sg m	n_ 1 dat sg m
proklEroO	*ho*/*hE*/to	paulos	kai	*ho*/*hE*/to	silas
ZU+LOS-*verursachen*, ZU+LOSEN, ZU+AUSLOSEN, zulosen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SILAS

ΤΩΝ	ΤΕ	ϹΕΒΟΜΕΝΩΝ	ΕΛΛΗΝΩΝ	ΠΛΗΘΟϹ
tōn	te	sebomenōn	*h*ellēnōn	plēthos
DER(p)	AUSSERDEM	BEIM-(*für_sich*)-VEREHREN-SEIENDEN	GRIECHEN	Menge
d_ gen pl m	part	vp HA med präs gen pl m	n_ 3 gen pl m	n_ 3 nom sg n
ho/*hE*/to	te	sebomai	*h*ellEn	plEthos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	VEREHREN	GRIECHE	FÜLLE, Menge

ΠΟΛΥ	ΓΥΝΑΙΚΩΝ	ΤΕ	ΤΩΝ
polu	gunaikōn	te	tōn
VIEL	FRAUEN	AUSSERDEM	DER(p)
a_ nom sg n	n_ gen pl f	part	d_ gen pl f
polus	gunE	te	*ho*/*hE*/to
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	FRAU, Weib	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΩΤΩΝ	ΟΥΚ	ΟΛΙΓΑΙ
prōtōn	ouk	oligai
VOR-*meist*en	NICHT	WENIGE
a_ gen pl f sup	adv neg *absolut*	a_ nom pl f
prOtos (pro)	ou	oligos
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (*erst*er/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WENIG, kurz, Kürze

5 Da wurden die Juden eifersüchtig, nahmen einige böse Männer des Marktgesindels zu Hilfe, machten einen Volksauflauf und versetzten die Stadt in Tumult. Dann traten sie vor das Haus des Jason und suchten sie vor die Volksmenge zu führen.

Ap 17:5

ΖΗΛΩϹΑΝΤΕϹ	ΔΕ	ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΚΑΙ
zēlōsantes	de	*h*oi	ioudaioi	kai
SIED*end*	ABER	DIE(p)	JUDÄischen	UND
vp TA akt unbest nom pl m	konj	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m	konj
zEloO	de	*ho*/*hE*/to	ioudaios	kai
SIEDEN-*verursachen*, SIEDEN, eifern, eifersüchtig sein	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	UND, auch

ΠΡΟϹΛΑΒΟΜΕΝΟΙ	ΤΩΝ	ΑΓΟΡΑΙΩΝ	ΑΝΔΡΑϹ
proslabomenoi	tōn	agoraiōn	andras
BEIM-(*für_sich*)-ZU-nehmEN-SEIEND	DER(p)	KAUFplatzischen	MÄNNER
vp HA med präs nom pl m	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	n_ 3 akk pl m
proslambanO	*ho*/*hE*/to	agoraios	anEr
ZU+ERHALTEN, ZU-nehmEN, aufnehmen, zu sich nehmen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KAUFplatzischer, Marktgesindel, Gerichtssitzung	MANN

ΤΙΝΑϹ	ΠΟΝΗΡΟΥϹ	ΚΑΙ
tinas	ponērous	kai
IRGENDwelche	böse	UND
px akk pl m	a_ akk pl m	konj
tis/tis/ti	ponEros	kai
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses	UND, auch

ΟΧΛΟΠΟΙΗϹΑΝΤΕϹ	ΕΘΟΡΥΒΟΥΝ	ΤΗΝ
ochlopoiēsantes	ethoruboun	tēn
SCHAR-mach*end*	SIE-TUMULTETEN	DIE
vp TA akt unbest nom pl m	vi TA akt verg 3 pl	d_ akk sg f
ochlopoieO	thorubeO	*ho*/*hE*/to
SCHAR+TUN, SCHAR-machEN, BelästigUNG-machEN, Pöbelauflauf machen	TUMULTUARISCH_sein, TUMULTEN, Tumult machen, in Tumult versetzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΛΙΝ	ΚΑΙ	ΕΠΙϹΤΑΝΤΕϹ	ΤΗ	ΟΙΚΙΑ	ΙΑϹΟΝΟϹ
polin	kai	epistantes	tē	oikia	iasonos
Stadt	UND	AUF-STEH*end*	DEM	HEIM	JASONS
n_ 3 akk sg f	konj	vp TA akt unbest nom pl m	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	n_ 3 gen sg m
polis	kai	ephistEmi	*ho*/*hE*/to	oikia	iasOn
VIELHEIT, Stadt, -polis	UND, auch	AUF+STEHEN, stehen, stehen bevor/dabei/dazu/vor, treten zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	JASON

ΕΖΗΤΟΥΝ	ΑΥΤΟΥϹ	ΠΡΟΑΓΑΓΕΙΝ
ezētoun	autous	proagagein
SIE-SUCHTEN	sie(p)	BEIM-VOR-FÜHREN-SEIN
vi TA akt verg 3 pl	pp akk pl m	vn HA akt präs
zEteO	autos/autE/auto	proagO
SUCHEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VOR+FÜHREN, vorführen, anführen, voran gehen, vorher gehen, voraus fahren

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙC	ΤΟΝ	ΔΗΜΟΝ
eis	ton	dēmon
HINEIN	DIE	ÖFFENTLICHKEIT
präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
eis	/ho/hE/to	dEmos
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÖFFENTLICHKEIT, Bevölkerung

6 Als man sie nicht fand, schleppten sie Jason und einige Brüder zu den Stadtoberen und riefen laut: "Die, welche die gesamte Wohnerde aufwiegeln, diese sind auch hier anwesend,

Ap 17:6

ΜΗ	ΕΥΡΟΝΤΕC	ΔΕ
mē	*h*eurontes	de
NEIN	BEIM-FINDEN-SEIEND(p)	ABER
part neg *bedingt*	vp HA akt präs nom pl m	konj
mE	*h*euriskO	de
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FINDEN, erfunden werden	ABER

ΑΥΤΟΥC	ΕCΥΡΟΝ	ΙΑCΟΝΑ	ΚΑΙ
autous	esuron	iasona	kai
sie(p)	SIE-SCHLEIFTEN	JASON	UND
pp akk pl m	vi TA akt verg 3 pl	n_ 3 akk sg m	konj
autos/autE/auto	surO	iasOn	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SCHLEIFEN, [schleppen]	JASON	UND, auch

ΤΙΝΑC	ΑΔΕΛΦΟΥC	ΕΠΙ	ΤΟΥC
tinas	adelphous	epi	tous
IRGENDwelche	Brüder	AUF	DIE(p)
px akk pl m	n_ 2 akk pl m	präp	d_ akk pl m
tis/tis/ti	adelphos	epi	/ho/hE/to
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΛΙΤΑΡΧΑC	ΒΟΩΝΤΕC	ΟΤΙ	ΟΙ
politarchas	boōntes	*h*oti	*h*oi
Stadt-Fürsten	BEIM-HILFERUFEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND	DIE(p)
n_ 1 akk pl m	vp HA akt präs nom pl m	konj	d_ nom pl m
politarchEs	boaO	*h*oti	/ho/hE/to
VIELHEIT+URSPRUNG, Stadt-Fürst, Stadtoberster	HILFERUFEN, um Hilfe rufen, schreien, Rufer	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΗΝ	ΟΙΚΟΥΜΕΝΗΝ	ΑΝΑCΤΑΤΩCΑΝΤΕC	ΟΥΤΟΙ	ΚΑΙ
tēn	oikoumenēn	anastatōsantes	*h*outoi	kai
DIE	(*für_sich*)-HEIM_seiENDE	HINAUF-STEHEN-*Verursachend*en	diese(p)	UND
d_ akk sg f	vp HA med präs akk sg f	vp TA akt unbest nom pl m	pd nom pl m	konj
/ho/hE/to	oikoumenE (oikeO)	anastatoO	/houtos/hautE/touto	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM_sein, HEIMgebEN, Behauste, Wohnerde	HINAUF+STEHEN-*verursachen*, HINAUF+STEHEN, aufwiegeln	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch

ΕΝΘΑΔΕ	ΠΑΡΕΙCΙΝ
enthade	pareisin
IN-PLATZIERT-ABER	SIE-SIND-BEI-SEIEND
adv	vi HA akt präs 3 pl
enthade	pareimi
IN+PLATZIERT+ABER, hierselbst, hierher, hier zur Stelle	BEI+SEIN, anwesend_sein, anwesend sein, vorhanden sein, hier sein

7 und Jason hat sie beherbergt. Diese handeln alle gegen die Erlasse des Kaisers und behaupten, ein anderer sei König: Jesus."

Ap 17:7

ΟΥC	ΥΠΟΔΕΔΕΚΤΑΙ	ΙΑCΩΝ	ΚΑΙ	ΟΥΤΟΙ
*h*ous	*h*upodedektai	iasōn	kai	*h*outoi
WELCHE(p)	-HAT-(*für_sich*)-UNTER-EMPFANGEN	JASON	UND	diese(p)
pr akk pl m	vi ZU med präs 3 sg	n_ 3 nom sg m	konj	pd nom pl m
/hos/hE/ho	/hupodechomai	iasOn	kai	/houtos/hautE/touto
WELCHER / WELCHE / WELCHES	UNTER+EMPFANGEN, beherbergen	JASON	UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΠΑΝΤΕC	ΑΠΕΝΑΝΤΙ	ΤΩΝ	ΔΟΓΜΑΤΩΝ	ΚΑΙCΑΡΟC
pantes	apenanti	tōn	dogmatōn	kaisaros
ALLE	VON-IN-ANSTATT	DER(p)	Erlasse	KAISERS
a_ nom pl m	adv	d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n	n_ 3 gen sg m
pas	apenanti	/ho/hE/to	dogma	kaisar
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	VON+IN+ANSTATT, entgegen, vor	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEINEN-*Folge*, Erlass	KAISER

ΠΡΑCCΟΥCΙΝ	ΒΑCΙΛΕΑ	ΕΤΕΡΟΝ
prassousin	basilea	*h*eteron
SIE-SIND-BEIM-HANDELN	KÖNIG	ANDERSARTIGEN
vi HA akt präs 3 pl	n_ 3 akk sg m	a_ akk sg m
prassO	basileus	/heteros
HANDELN, EINHANDELN / VERHANDELN, handeln, antun, betreiben, verüben, verrichten, in die Tat umsetzen, einfordern	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	ANDERSARTIG, anderweitig

ΛΕΓΟΝΤΕC	ΕΙΝΑΙ	ΙΗCΟΥΝ
legontes	einai	iēsoun
BEIM-sagEN-SEIEND	SEIN	JESUS
vp HA akt präs nom pl m	vn TA akt unbest	n_ akk sg m
legO	eimi	iEsous
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SEIN, *id.* gelten	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

8 So erregten sie die Volksmenge und die Stadtoberen, die dies hörten.

Ap 17:8

ΕΤΑΡΑΞΑΝ	ΔΕ	ΤΟΝ	ΟΧΛΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟΥC
etaraxan	de	ton	ochlon	kai	tous
SIE-BEUNRUHIGEN	ABER	DIE	SCHAR	UND	DIE(p)
vi TA akt unbest 3 pl	konj	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	d_ akk pl m
tarassO	de	/ho/hE/to	ochlos	kai	/ho/hE/to
BEUNRUHIGEN, erregEN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΟΛΙΤΑΡΧΑC	ΑΚΟΥΟΝΤΑC	ΤΑΥΤΑ
politarchas	akouontas	tauta
Stadt-Fürsten	BEIM-HÖREN-SEIEND	diese(p)
n_ 1 akk pl m	vp HA akt präs akk pl m	pd akk pl n
politarchEs	akouO	*h*outos/*h*autE/touto
VIELHEIT+URSPRUNG, Stadt-Fürst, Stadtoberster	HÖREN	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

9 Nachdem man von Jason und den Übrigen eine ausreichende Bürgschaft erhalten hatte, ließ man sie frei.

Ap 17:9

ΚΑΙ	ΛΑΒΟΝΤΕC	ΤΟ	ΙΚΑΝΟΝ
kai	labontes	to	*h*ikanon
UND	BEIM-ERHALTEN-SEIEND	DAS	REICHENDE-HINAUF
konj	vp HA akt präs nom pl m	d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n
kai	lambanO	*h*o/*h*E/to	*h*ikanos
UND, auch	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	REICHEND+HINAUF, taugLICH, genug, beträchtlich, geraume Zeit, Bürgschaft

ΠΑΡΑ	ΤΟΥ	ΙΑCΟΝΟC	ΚΑΙ	ΤΩΝ	ΛΟΙΠΩΝ
para	tou	iasonos	kai	tōn	loipōn
BEI	DES	JASON	UND	DER(p)	FEHLENDEN
präp	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	konj	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
para	*h*o/*h*E/to	iasOn	kai	*h*o/*h*E/to	loipon
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JASON	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort

ΑΠΕΛΥCΑΝ	ΑΥΤΟΥC
apelusan	autous
SIE-VON-LÖSEN	sie(p)
vi TA akt unbest 3 pl	pp akk pl m
apoluO	autos/autE/auto
VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

10 Sofort (noch während der Nacht) sandten die Brüder Paulus wie auch Silas nach Beröa weiter, wo sie sich nach ihrer Ankunft in die Synagoge der Juden begaben.

Ap 17:10

ΟΙ	ΔΕ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΕΥΘΕΩC
*h*oi	de	adelphoi	eutheōs
DIE(p)	ABER	Brüder	WOHL-PLATZIERTerweise
d_ nom pl m	konj	n_ 2 nom pl m	adv
*h*o/*h*E/to	de	adelphos	eutheOs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	WOHL+PLATZIERT+WIE, WOHL+PLATZIERTerweise, (geraderweise), geradewegs, sofort

ΔΙΑ	ΝΥΚΤΟC	ΕΞΕΠΕΜΨΑΝ	ΤΟΝ	ΤΕ
dia	nuktos	exepempsan	ton	te
DURCH	NACHT	SIE-AUS-SENDEN	DEN	AUSSERDEM
präp	n_ 3 gen sg f	vi TA akt unbest 3 pl	d_ akk sg m	part
dia	nux	ekpempO	*h*o/*h*E/to	te
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	NACHT	AUS+SENDEN, aussenden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΠΑΥΛΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	CΙΛΑΝ	ΕΙC	ΒΕΡΟΙΑΝ
paulon	kai	ton	silan	eis	beroian
PAULUS	UND	DEN	SILAS	HINEIN	BERÖA
n_ 2 akk sg m	konj	d_ akk sg m	n_ 1 akk sg m	präp	n_ 1 akk sg f
paulos	kai	*h*o/*h*E/to	silas	eis	beroia
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SILAS	HINEIN, dfür, dzu, ddamit	BERÖA

ΟΙΤΙΝΕC	ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟΙ	ΕΙC	ΤΗΝ
*h*oitines	paragenomenoi	eis	tēn
WELCHE(p)-IRGEND(p)	BEIM-(*für_sich*)-BEI-WERDEN-SEIEND	HINEIN	DIE
px nom pl m	vp HA med präs nom pl m	präp	d_ akk sg f
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	paraginomai	eis	*h*o/*h*E/to
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	BEI+WERDEN, ankommen, kommen daher/herzu	HINEIN, dfür, dzu, ddamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΥΝΑΓΩΓΗΝ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	ΑΠΗΕCΑΝ
sunagōgēn	tōn	ioudaiōn	apēesan
ZUSAMMEN-FÜHRUNG	DER(p)	JUDÄischen	SIE-VON-SIND
n_ 1 akk sg f	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	vi TA akt unbest 3 pl
sunagOgE	*h*o/*h*E/to	ioudaios	apeimi
ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	VON+SEIN, abwesend sein, sich fortbewegen

11 Diese aber waren vornehmer gesinnt als die in Thessalonich: Sie nahmen das Wort mit aller Bereitwilligkeit auf und erforschten täglich die Schriften, ob sich dies alles so verhalte.

Ap 17:11

ΟΥΤΟΙ	ΔΕ	ΗCΑΝ	ΕΥΓΕΝΕCΤΕΡΟΙ
*h*outoi	de	ēsan	eugenesteroi
diese(p)	ABER	SIE-WAREN	WOHL-GEWORDENere
pd nom pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl	a_/n_ nom pl m kmp
*h*outos/*h*autE/touto	de	eimi	eugenesteros (eugenEs)
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	SEIN, *id.* gelten	WOHL+GEWORDEN-mehr, WOHL+GEWORDENer, WOHL-erzeugTer, vornehmer

ΤΩΝ	ΕΝ	ΘΕCCΑΛΟΝΙΚΗ	ΟΙΤΙΝΕC
tōn	en	thessalonikē	*h*oitines
DER(p)	IN	THESSALONICH	WELCHE(p)-IRGEND(p)
d_ gen pl m	präp	n_ 1 dat sg f	px nom pl m
*h*o/*h*E/to	en	thessalonikE	*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	THESSALONICH	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

ΕΔΕΞΑΝΤΟ	ΤΟΝ
edexanto	ton
SIE-EMPFANGEN-(*für_sich*)	DIE
vi TA med unbest 3 pl	d_ akk sg m
dechomai	*h*o/*h*E/to
EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΛΟΓΟΝ	ΜΕΤΑ
logon	meta
DarLEGUNG	MIT
n_ 2 akk sg m	präp
logos	meta
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	MIT, [G]mit, [A]nach

ΠΑCΗC	ΠΡΟΘΥΜΙΑC	ΤΟ	ΚΑΘ	ΗΜΕΡΑΝ
pasēs	prothumias	to	kath	*h*ēmeran
JEDES	VOR-GEFÜHLS	DAS	gemäß	TAG
a_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ akk sg n	präp	n_ 1 akk sg f
pas	prothumia	*ho*/*hE*/to	kata	*h*Emera
JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	VOR+FÜHLEN-heit, VOR+FÜHL*ung*, VOR+GEFÜHL, Eifrigkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB, [G]herab, [A]gemäß	TAG

ΑΝΑΚΡΙΝΟΝΤΕC	ΤΑC	ΓΡΑΦΑC
anakrinontes	tas	graphas
BEIM-HINAUF-RICHTEN-SEIEND	DIE[p]	SCHRIFTEN
vp HA akt präs nom pl m	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
anakrinO	*ho*/*hE*/to	graphE
HINAUF+RICHTEN, ausforschen, erforschen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHRIFT

ΕΙ	ΕΧΟΙ
ei	echoi
WENN	es-MÖCHTE-BEIM-HABEN-SEIN
part kond	vo HA akt präs 3 sg
ei	echO
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΤΑΥΤΑ	ΟΥΤΩC
tauta	*h*outōs
diese[p]	dieserweise
pd nom pl n	adv
*h*outos/*h*autE/touto	*h*outOs
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

12 Viele nun von ihnen kamen zum Glauben, auch nicht wenige der angesehenen griechischen Frauen und Männer.

Ap 17:12

ΠΟΛΛΟΙ	ΜΕΝ	ΟΥΝ	ΕΞ
polloi	men	oun	ex
VIELE	TATSÄCHLICH	DANN	AUS
a_ nom pl m	part	konj	präp
polus	men	oun	ek
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	AUS, von ...

ΑΥΤΩΝ	ΕΠΙCΤΕΥCΑΝ	ΚΑΙ	ΤΩΝ
autōn	episteusan	kai	tōn
ihrer[p]	SIE-GLAUBEN	UND	DER[p]
pp gen pl m	vi TA akt unbest 3 pl	konj	d_ gen pl f
autos/autE/auto	pisteuO	kai	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΛΛΗΝΙΔΩΝ	ΓΥΝΑΙΚΩΝ	ΤΩΝ	ΕΥCΧΗΜΟΝΩΝ	ΚΑΙ
*h*ellēnidōn	gunaikōn	tōn	euschēmonōn	kai
GRIECHINNEN	FRAUEN	DER[p]	WOHL-GEARTETEN	UND
n_ 3 gen pl f	n_ gen pl f	d_ gen pl m/f	a_/n_ gen pl m/f	konj
*h*ellEnis	gunE	*ho*/*hE*/to	euschEmOn	kai
GRIECHIN, griechische Frauen	FRAU, Weib	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+GEARTET, WOHL-anständIG, anständig, angesehen, [wohlanständig, Wohlanständigkeit]	UND, auch

ΑΝΔΡΩΝ	ΟΥΚ	ΟΛΙΓΟΙ
andrōn	ouk	oligoi
MÄNNER	NICHT	WENIGE
n_ 3 gen pl m	adv neg *absolut*	a_ nom pl m/f
anEr	ou	oligos
MANN	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WENIG, kurz, Kürze

13 Als jedoch die Juden in Thessalonich erfuhren, dass auch in Beröa das Wort Gottes von Paulus verkündigt wurde, kamen sie auch dorthin, wo sie die Volksmenge aufreizten und erregten.

Ap 17:13

ΩC	ΔΕ	ΕΓΝΩCΑΝ	ΟΙ	ΑΠΟ	ΤΗC
*h*ōs	de	egnōsan	*h*oi	apo	tēs
WIE	ABER	SIE-KENNEN	DIE[p]	VON	DES
adv	konj	vi TA akt unbest 3 pl	d_ nom pl m	präp	d_ gen sg f
*h*Os	de	ginOskO	*ho*/*hE*/to	apo	*ho*/*hE*/to
WIE, als, etwa	ABER	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕCCΑΛΟΝΙΚΗC	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΟΤΙ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΗ
thessalonikēs	ioudaioi	*h*oti	kai	en	tē
THESSALONICH	JUDÄischen	WELCHES-IRGEND	UND	IN	DEM
n_ 1 gen sg f	a_/n_ nom pl m	konj	konj	präp	d_ dat sg f
thessalonikE	ioudaios	*h*oti	kai	en	*ho*/*hE*/to
THESSALONICH	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΕΡΟΙΑ	ΚΑΤΗΓΓΕΛΗ	ΥΠΟ	ΤΟΥ	ΠΑΥΛΟΥ
beroia	katēggelē	*h*upo	tou	paulou
BERÖA	-WURDE-HERAB-GEBOTSCHAFTET	UNTER	DES	PAULUS
n_ 1 dat sg f	vi TA pas verg 3 sg	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
beroia	kataggellO	*h*upo	*ho*/*hE*/to	paulos
BERÖA	HERAB+BOTSCHAFTEN, verkündigen	UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Ο	ΛΟΓΟC			ΤΟΥ
ho	logos			tou
DIE	DarLEGUNG			DES
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m			d_ gen sg m
ho/*hE*/to	logos			*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft			DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΗΛΘΟΝ	ΚΑΚΕΙ	CΑΛΕΥΟΝΤΕC	ΚΑΙ
theou	ēlthon	kakei	saleuontes	kai
Gottes (PLATZIERERS)	SIE-KAMEN	UND-dort	BEIM-ERSCHÜTTERN-SEIEND	UND
n_ 2 gen sg m	vi TA akt verg 3 pl	adv	vp HA akt präs nom pl m	konj
theos	erchomai	kakei	saleuO	kai
PLATZIERER, Gott	KOMMEN	UND+AUS+SEIN, UND-dort, und dort, auch dort	ERSCHÜTTERND-sein, ERSCHÜTTERN, erschüttern, rütteln	UND, auch

ΤΑΡΑCCΟΝΤΕC	ΤΟΥC	ΟΧΛΟΥC
tarassontes	tous	ochlous
BEIM-BEUNRUHIGEN-SEIEND	DIE(p)	SCHAREN
vp HA akt präs nom pl f	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
tarassO	*ho*/*hE*/to	ochlos
BEUNRUHIGEN, erregEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel

14 Sofort schickten dann die Brüder den Paulus weiter, damit er bis ans Meer ziehe, während Silas wie auch Timotheus dort zurückblieben.

Ap 17:14

ΕΥΘΕΩC		ΔΕ	ΤΟΤΕ	ΤΟΝ
eutheōs		de	tote	ton
WOHL-PLATZIERTerweise		ABER	DAS-AUSSERDEM	DEN
adv		konj	adv	d_ akk sg m
eutheOs		de	tote	*ho*/*hE*/to
WOHL+PLATZIERT+WIE, WOHL+PLATZIERTerweise, (geraderweise), geradewegs, sofort		ABER	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΥΛΟΝ	ΕΞΑΠΕCΤΕΙΛΑΝ	ΟΙ	ΑΔΕΛΦΟΙ
paulon	exapesteilan	*hoi*	adelphoi
PAULUS	SIE-AUS-VON-STELLEN	DIE(p)	Brüder
n_ 2 akk sg m	vi TA akt unbest 3 pl	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
paulos	exapostellO	*ho*/*hE*/to	adelphos
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	AUS+VON+STELLEN, AUS-beauftragEN, ausschicken, wegschicken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΠΟΡΕΥΕCΘΑΙ	ΕΩC	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΘΑΛΑCCΑΝ
poreuesthai	*heōs*	epi	tēn	thalassan
BEIM-(*für_sich*)-GEHEN-SEIN	BIS	AUF	DAS	MEER
vn HA med präs	konj	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
poreuomai	*heOs*	epi	*ho*/*hE*/to	thalassa
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER

ΥΠΕΜΕΙΝΑΝ	ΤΕ	Ο	ΤΕ
hupemeinan	te	*ho*	te
SIE-UNTER-BLEIBEN	AUSSERDEM	DER	AUSSERDEM
vi TA akt unbest 3 pl	part	d_ nom sg m	part
hupomenO	te	*ho*/*hE*/to	te
UNTER+BLEIBEN, zurück bleiben, ausharren, erdulden *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

CΙΛΑC	ΚΑΙ	Ο	ΤΙΜΟΘΕΟC	ΕΚΕΙ
silas	kai	*ho*	timotheos	ekei
SILAS	UND	DER	Timotheus	dort
n_ 1 nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	adv
silas	kai	*ho*/*hE*/to	timotheos	ekei
SILAS	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERT+PLATZIERER, WERT-Gott, Timotheus	AUS+SEIN, dort, daselbst

15 Die Paulus begleiteten, gingen bis Athen mit; als sie für Silas und Timotheus die Anweisung erhielten, dass diese so schnell wie möglich zu ihm kommen sollten, begaben sie sich zurück.

Ap 17:15

Ο Ι	ΔΕ	ΚΑΘΙCΤΑΝΟΝΤΕC	ΤΟΝ	ΠΑΥΛΟΝ
hoi	de	kathistanontes	ton	paulon
DIE(p)	ABER	BEIM-HERAB-STEHEN-HINAUF-SEIENDEN	DEN	PAULUS
d_ nom pl m	konj	vp HA akt präs nom pl m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	de	kathistanO	*ho*/*hE*/to	paulos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	HERAB+STEHEN+HINAUF, begleiten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

ΗΓΑΓΟΝ	ΕΩC	ΑΘΗΝΩΝ	ΚΑΙ	ΛΑΒΟΝΤΕC
ēgagon	*heōs*	athēnōn	kai	labontes
SIE-FÜHRTEN	BIS	ATHENER(p)	UND	BEIM-ERHALTEN-SEIEND
vi TA akt verg 3 pl	konj	n_ 1 gen pl m/f	konj	vp HA akt präs nom pl m
agO	*heOs*	athEnai	kai	lambanO
FÜHREN, *id.* gehen, herbei	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	ATHEN, ATHENER(p)	UND, auch	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΕΝΤΟΛΗΝ	ΠΡΟC	ΤΟΝ	CΙΛΑΝ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΤΙΜΟΘΕΟΝ
entolēn	pros	ton	silan	kai	ton	timotheon
IN-VOLLENDUNG	ZU	DEN	SILAS	UND	DEN	Timotheus
n_ 1 akk sg f	präp	d_ akk sg m	n_ 1 akk sg m	konj	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
entolE	pros	*ho*/*hE*/to	silas	kai	*ho*/*hE*/to	timotheos
IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SILAS	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERT+PLATZIERER, WERT-Gott, Timotheus

ΙΝΑ	ΩC	ΤΑΧΙCΤΑ	ΕΛΘΩCΙΝ	ΠΡΟC
hina	*hōs*	tachista	elthōsin	pros
DASS	WIE	SCHNELLstens	SIE-MÖGEN-BEIM-KOMMEN-SEIN	ZU
konj	adv	adv sup	vk HA akt präs 3 pl	präp
hina	*hOs*	tachista (tachu/tachus)	erchomai	pros
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	WIE, als, etwa	SCHNELL-meist, SCHNELLstens, schnellstens	KOMMEN	ZU, ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

AYTON								EΣHECAN			
auton								exēesan			
ihn								SIE-AUS-SIND			
pp akk sg m								vi TA akt unbest 3 pl			
autos/autE/auto								exeimi			
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)								AUS+SEIN, sich heraus-/fortbegeben			

16 Während Paulus in Athen auf sie wartete, wurde sein Geist in ihm angespornt, als er schaute, dass die Stadt voller Götzenbilder war.

Ap 17:16

EN		Δ€	TAIC		AΘHNAIC		EKΔEXOMENOY				
en		de	tais		athēnais		ekdechomenou				
IN		ABER	DEN(p)		ATHENERN		BEIM-(*für_sich*)-AUS-EMPFANGEN-SEIEND				
präp		konj	d_ dat pl f		n_ 1 dat pl m/f		vp HA med präs gen sg m				
en		de	*ho*/*hE*/to		athEnai		ekdechomai				
IN, inmitten, *id.* unter, mit		ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein		ATHEN, ATHENER(p)		AUS+EMPFANGEN, warten				

AYTOYC					TOY		ΠAYΛOY				
autous					tou		paulou				
sie(p)					DES		PAULUS				
pp akk pl m					d_ gen sg m		n_ 2 gen sg m				
autos/autE/auto					*ho*/*hE*/to		paulos				
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)					DER / DIE / DAS, ein, eine, ein		PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN				

ΠAPΩΞYNETO				TO		ΠNEYMA					
parōxuneto				to		pneuma					
-WURDE-(*für_sich*)-BEI-GESCHÄRFT				DER		Geist					
vi TA med verg 3 sg				d_ nom sg n		n_ 3 nom sg n					
paroxunO				*ho*/*hE*/to		pneuma					
BEI+SCHÄRFE-*verursachen*, BEI+SCHÄRFEN, anspornen, aufstacheln				DER / DIE / DAS, ein, eine, ein		WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß					

AYTOY					EN						
autou					en						
seiner					IN						
pp gen sg m					präp						
autos/autE/auto					en						
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)					IN, inmitten, *id.* unter, mit						

AYTW					ΘEWPOYNTOC						
autō					theōrountos						
ihm					BEIM-schauEN-SEIEND						
pp dat sg m					vp HA akt präs gen sg m						
autos/autE/auto					theOreO						
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)					PLATZIERT+SEHEN, schauEN						

KATEIΔWΛON					OYCAN		THN		ΠOΛIN		
kateidōlon					ousan		tēn		polin		
gemäß-götzISCH					SEIEND		DIE		Stadt		
a_ akk sg f					vp HA akt präs akk sg f		d_ akk sg f		n_ 3 akk sg f		
kateidOlos					eimi		*ho*/*hE*/to		polis		
HERAB+WAHRNEHMBAR+GANZERISCH, gemäß-götzISCH, (götzen-gemäß), götzendienerisch, [voller Götzenbilder]					SEIN, *id.* gelten		DER / DIE / DAS, ein, eine, ein		VIELHEIT, Stadt, -polis		

17 Er unterredete sich dann in der Synagoge mit den Juden und den Gott verehrenden Griechen, sowie an jedem Tag auf dem Marktplatz mit denen, die er dort antraf.

Ap 17:17

Δ IEΛEΓETO					MEN		OYN				
dielegeto					men		oun				
er-DURCH-sagTE-(*für_sich*)					TATSÄCHLICH		DANN				
vi TA med verg 3 sg					part		konj				
dialegomai					men		oun				
DURCH+LEGEN/sagEN, sich unterreden, Unterredungen haben, erörtern, Worte wechseln					TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar		DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]				

EN		TH		CYNAΓWΓH		TOIC		IOYΔAIOIC		KAI	
en		tē		sunagōgē		tois		ioudaiois		kai	
IN		DER		ZUSAMMEN-FÜHRUNG		DEN(p)		JUDÄischen		UND	
präp		d_ dat sg f		n_ 1 dat sg f		d_ dat pl m		a_/n_ dat pl m		konj	
en		*ho*/*hE*/to		sunagOgE		*ho*/*hE*/to		ioudaios		kai	
IN, inmitten, *id.* unter, mit		DER / DIE / DAS, ein, eine, ein		ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge		DER / DIE / DAS, ein, eine, ein		JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin		UND, auch	

TOIC		CEBOMENOIC		KAI	EN		TH		AΓOPA		
tois		sebomenois		kai	en		tē		agora		
DEN(p)		BEIM-(*für_sich*)-VEREHREN-SEIENDEN		UND	IN		DEM		KAUFplatz		
d_ dat pl m		vp HA med präs dat pl m		konj	präp		d_ dat sg f		n_ 1 dat sg f		
ho/*hE*/to		sebomai		kai	en		*ho*/*hE*/to		agora		
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein		VEREHREN		UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit		DER / DIE / DAS, ein, eine, ein		KAUFplatz, Markt		

KATA		ΠACAN		HMEPAN		ΠPOC	TOYC				
kata		pasan		*hē*meran		pros	tous				
gemäß		JEDEN		TAG		ZU	DIE(p)				
präp		a_ akk sg f		n_ 1 akk sg f		präp	d_ akk pl m				
kata		pas		*h*Emera		pros	*ho*/*hE*/to				
HERAB, (G)herab, (A)gemäß		JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt		TAG		ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein				

ΠAPATYГXANONTAC											
paratugchanontas											
BEIM-BEI-EREIGNEN-HINAUF-SEIENDEN											
vp HA akt präs akk pl m											
paratugchanO											
BEI+EREIGNEN+HINAUF, antreffen											

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

18 Auch einige der epikuräischen und stoischen Philospophen trafen mit ihm zusammen, und etliche meinten: "Was will dieser Schwätzer wohl sagen?" Andere aber erklärten: "Er scheint ein Verkündiger fremder Dämonen zu sein", weil er ihnen Jesus und die Auferstehung als Evangelium verkündigte.

Ap 17:18

ΤΙΝΕϹ tines — IRGENDwelche — px nom pl m — tis/tis/ti — IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΤΩΝ tōn — DER(p) — d_ gen pl m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΙΚΟΥΡΙΩΝ epikouriōn — Epikurischen — n_ 2 gen pl m — epikoureios — AUF+JUGENDLICHischer, Epikurischer, Epikuräer, [epikuräisch]

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ϹΤΟΙΚΩΝ stoikōn — sto*isch*en — a_/n_ gen pl m — stoikos — STANDig, STANDgehörig, säulenhallengehörig, sto*isch*, Stoiker

ΦΙΛΟϹΟΦΩΝ philosophōn — Gern-WEISEN — n_ 2 gen pl m — philosophos — FREUND+WEISER, Gern-WEISER, FREUND-der-WEISHEIT, (WEISHEITS-FREUND), Philosoph

ϹΥΝΕΒΑΛΛΟΝ suneballon — SIE-ZUSAMMEN-WARFEN — vi TA akt verg 3 pl — sumballO — ZUSAMMEN+WERFEN, zusammentreffen, durchdenken, ratschlagen

ΑΥΤΩ autō — ihm — pp dat sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΤΙΝΕϹ tines — IRGENDwelche — px nom pl m — tis/tis/ti — IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΛΕΓΟΝ elegon — SIE-sagTEN — vi TA akt verg 3 pl — legO — LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΤΙ ti — IRGEND — px akk sg n — tis/tis/ti — IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΝ an — ETWA — part — an — ETWA, auch, [auch, wohl]

ΘΕΛΟΙ theloi — -MÖCHTE-BEIM-WOLLEN-SEIN — vo HA akt präs 3 sg — thelO — WOLLEN

Ο *ho* — DER — d_ nom sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΠΕΡΜΟΛΟΓΟϹ spermologos — SAAT-SagENDE — n_ 2 nom sg m — spermologos — GESÄTES+LEGENDER/SagENDER, SAAT-SagENDER, (SAMEN-Sammler, Saatkrähe), Krächzer, [*id.* Schwätzer]

ΟΥΤΟϹ *hou*tos — dieser — pd nom sg m — *hou*tos/*hau*tE/touto — DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΛΕΓΕΙΝ legein — BEIM-sagEN-SEIN — vn HA akt präs — legO — LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΙ *hoi* — DIE(p) — d_ nom pl m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER

ΞΕΝΩΝ xenōn — LOGIERENDER — a_ gen pl n — xenos — LOGIEREND / LOGIERER, LOGISgebEND / LOGISgebER, (gastierEND), gastLICH, Gast, (Gastwirt/geber), Wirt, Fremdling, fremd

ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ daimoniōn — Dämonischer — n_ 2 gen pl n — daimonion — BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*?, Dämonischer, Dämon

ΔΟΚΕΙ dokei — er-IST-BEIM-SCHEINEN — vi HA akt präs 3 sg — dokeO — SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten

ΚΑΤΑΓΓΕΛΕΥϹ kataggeleus — HERAB-BOTe — n_ 3 nom sg m — kataggeleus — HERAB+BOTSCHAFTer, HERAB+BOTe, Verkündiger

ΕΙΝΑΙ einai — SEIN — vn TA akt unbest — eimi — SEIN, *id.* gelten

ΟΤΙ *ho*ti — WELCHES-IRGEND — konj — *ho*ti — WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΤΟΝ ton — DEN — d_ akk sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗϹΟΥΝ iēsoun — JESUS — n_ akk sg m — iEsous — JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΤΗΝ tēn — DIE — d_ akk sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΑϹΤΑϹΙΝ anastasin — HINAUF-STEHung — n_ 3 akk sg f — anastasis — HINAUF+STEHung, Aufstehen, Auferstehung

ΕΥΗΓΓΕΛΙΖΕΤΟ euēggelizeto — er-WOHL-BOTSCHAFTETE-(*für_sich*) — vi TA med verg 3 sg — euaggelizO — WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

19 So ergriffen sie ihn, führten ihn auf den Areopag und sagten: "Können wir erfahren, was dies für eine neue Lehre ist, die von dir vorgetragen wird?

Ap 17:19

ΕΠΙΛΑΒΟΜΕΝΟΙ
epilabomenoi
BEIM-(*für_sich*)-AUF-nehmEN-SEIEND
vp HA med präs nom pl m
epilambanomai
AUF+ERHALTEN, AUF-nehmEN, ergreifen, aufgreifen, aufnehmen

ΤΕ
te
AUSSERDEM
part
te
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΕΙΟΝ
areion
Areo- (ARESischen)
a_/n_ 2 akk sg m
areios
ARESisch, Areo- *Von* ARES, *dem Kriegsgott*

ΠΑΓΟΝ
pagon
-pag (FELSENHÜGEL)
n_ 2 akk sg m
pagos
FELSENHÜGEL, -pag

ΗΓΑΓΟΝ
ēgagon
SIE-FÜHRTEN
vi TA akt verg 3 pl
agO
FÜHREN, *id.* gehen, herbei

ΛΕΓΟΝΤΕC
legontes
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΔΥΝΑΜΕΘΑ
dunametha
WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-BEFÄHIGT-WERDEN
vi HA med präs 1 pl
dunamai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΓΝΩΝΑΙ
gnōnai
KENNEN
vn TA akt unbest
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΤΙC
tis
IRGEND
px nom sg f
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

Η
hē
DIE
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΙΝΗ
kainē
NEUE
a_ nom sg f
kainos
NEU

ΑΥΤΗ
*h*autē
diese
pd nom sg f
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

Η
hē
DIE
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΟ
*h*upo
UNTER
präp
*h*upo
UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Dtür, Ddurch

COΥ
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΛΑΛΟΥΜΕΝΗ
laloumenē
BEIM-(*für_sich*)-GESPROCHEN-WERDEN-SEIENDE
vp HA med präs nom sg f
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΔΙΔΑΧΗ
didachē
LEHRE
n_ 1 nom sg f
didachE
LEHRE, Belehrung

20 Denn befremdend ist das, was du uns zu Gehör bringst. Daher beabsichtigen wir zu erfahren, was dies bedeuten will."

Ap 17:20

ΞΕΝΙΖΟΝΤΑ
xenizonta
BEIM-LOGIS-*mach*EN-SEIEND
vp HA akt präs akk pl n
xenizO
LOGIS-*machen*, LOGieren, LOGISgeben, Gast-*machen*, (gastieren), Gast sein, bewirten, befremden

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΤΙΝΑ
tina
IRGEND(p)
px akk pl n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΙCΦΕΡΕΙC
eisphereis
DU-BIST-BEIM-HINEIN-BRINGEN
vi HA akt präs 2 sg
eispherO
HINEIN+BRINGEN, bringen hinein

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΑC
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΚΟΑC
akoas
GEHÖRE
n_ 1 akk pl f
akoE
HÖREN / GEHÖR / GEHÖRTES, Gehör, Kunde

ΗΜΩΝ
*hē*mōn
UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΒΟΥΛΟΜΕΘΑ
boulometha
WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-BERATEN
vi HA med präs 1 pl
boulomai
RATEN, BERATEN, beschliessen, beabsichtigen, Absicht haben

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΓΝΩΝΑΙ
gnōnai
KENNEN
vn TA akt unbest
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΤΙΝΑ
tina
IRGEND(p)
px akk pl n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΘΕΛΕΙ
thelei
es-IST-BEIM-WOLLEN
vi HA akt präs 3 sg
thelO
WOLLEN

ΤΑΥΤΑ
tauta
diese(p)
pd nom pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙΝΑΙ
einai
SEIN
vn TA akt unbest
eimi
SEIN, *id.* gelten

21 Alle Athener nämlich und die heimgekehrten Gäste suchten für nichts anderes eine passende Gelegenheit, als irgendetwas ganz Neues zu erzählen oder zu hören.

Ap 17:21

ΑΘΗΝΑΙΟΙ	**ΔΕ**	**ΠΑΝΤΕϹ**	**ΚΑΙ**	**ΟΙ**	**ΕΠΙΔΗΜΟΥΝΤΕϹ**
athēnaioi	de	pantes	kai	*h*oi	epidēmountes
ATHENische	ABER	ALLE	UND	DIE(p)	AUF-ÖFFENTLICH_seiENDEN
a_/n_ nom pl m	konj	a_ nom pl m	konj	d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m
athEnaios	de	pas	kai	*ho*/*hE*/to	epidEmeO
ATHENisch, Athener	ABER	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+ÖFFENTLICH_sein, heimkehren

ΞΕΝΟΙ
xenoi
LOGIERER
a_/n_ nom pl m
xenos
LOGIEREND / LOGIERER, LOGISgebEND / LOGISgebER, (gastierEND), gastLICH, Gast, (Gastwirt/geber), Wirt, Fremdling, fremd

ΕΙϹ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΟΥΔΕΝ
ouden
NICHT-ABER-EIN
a_ akk sg n
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΕΤΕΡΟΝ
*h*eteron
ANDERSARTIGES
a_ akk sg n
*h*eteros
ANDERSARTIG, anderweitig

ΗΥΚΑΙΡΟΥΝ
ēukairoun
SIE-WOHL-BEFRISTET_warEN
vi TA akt verg 3 pl
eukaireO
WOHL+FRIST_sein, WOHL+BEFRISTET_sein, WOHL+FRISThabEN, passende Gelegenheit haben/suchen

Η
ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΛΕΓΕΙΝ
legein
BEIM-sagEN-SEIN
vn HA akt präs
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΤΙ
ti
IRGENDein
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

Η
ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΑΚΟΥΕΙΝ
akouein
BEIM-HÖREN-SEIN
vn HA akt präs
akouO
HÖREN

ΤΙ
ti
IRGENDein
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΚΑΙΝΟΤΕΡΟΝ
kainoteron
NEUeres
a_/n_ akk sg n kmp
kainoteros (kainos)
NEU-mehr, NEUer, neuer

22 So stand Paulus mitten auf dem Areopag und erklärte: "Männer, Athener! Nach allem, was ich schaue, seid ihr sehr religiös.

Ap 17:22

ϹΤΑΘΕΙϹ	**ΔΕ**	**ΠΑΥΛΟϹ**	**ΕΝ**
statheis	de	paulos	en
BEIM-STEHENGEmachT-WERDEN-SEIEND	ABER	PAULUS	IN
vp HA pas präs nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	präp
*hi*stEmi	de	paulos	en
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	ABER	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΜΕϹΩ
mesō
MITTE
a_/n_ dat sg n
mesos
MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΕΙΟΥ
areiou
Areo- (ARESischen)
a_/n_ 2 gen sg m
areios
ARESisch, Areo- *Von* ARES, *dem Kriegsgott*

ΠΑΓΟΥ
pagou
-pags (FELSENHÜGELS)
n_ 2 gen sg m
pagos
en
FELSENHÜGEL, -pag

ΕΦΗ
ephē
er-BEHAUPTETE
vi TA akt verg 3 sg
phEmi
BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen

ΑΝΔΡΕϹ
andres
MÄNNER !
n_ 3 vok pl m
anEr
MANN

ΑΘΗΝΑΙΟΙ
athēnaioi
ATHENische !
a_ vok pl m
athEnaios
ATHENisch, Athener

ΚΑΤΑ
kata
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΠΑΝΤΑ
panta
ALLE
a_ akk pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΩϹ
*h*ōs
WIE
adv
*h*Os
WIE, als, etwa

ΔΕΙϹΙΔΑΙΜΟΝΕϹΤΕΡΟΥϹ
deisidaimonesterous
ZAGEN-BELEHRTere
a_/n_ akk pl m kmp
deisidaimonesteros (deisidaimOn)
ZAGEN+BELEHRT-mehr, ZAGEN-dämonISIERTer, sehr religiös

ΥΜΑϹ
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΘΕΩΡΩ
theōrō
ICH-BIN-BEIM-schauEN
vi HA akt präs 1 sg
theOreO
PLATZIERT+SEHEN, schauEN

23 Denn als ich durch die Stadt ging und die Gegenstände eurer Verehrung anschaute, fand ich auch einen Sockel,

Ap 17:23

ΔΙΕΡΧΟΜΕΝΟϹ	**ΓΑΡ**	**ΚΑΙ**	**ΑΝΑΘΕΩΡΩΝ**
dierchomenos	gar	kai	anatheōrōn
BEIM-(*für_sich*)-DURCH-KOMMEN-SEIEND	GEWISS-DEMNACH	UND	BEIM-HINAUF-schauEN-SEIEND
vp HA med präs nom sg m	konj	konj	vp HA akt präs nom sg m
dierchomai	gar	kai	anatheOreO
DURCH+KOMMEN, kommen durch, durchgehen, durchziehen, durchdringen	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	UND, auch	HINAUF+PLATZIERT+SEHEN, HINAUF-schauEN, anschauen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

auf dem geschrieben war: Dem unerkennbaren Gott. - Ihn nun, den ihr in Unkenntnis verehrt, den verkündige ich euch:

ΤΑ	CEBACMATA	YMΩN	EYPON	KAI	BΩMON	EN
ta	sebasmata	*h*umōn	*h*euron	kai	bōmon	en
DIE(p)	VEREHRTEN	EUER	ICH-FAND	UND	SOCKEL	IN
d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	pp 2 gen pl	vi TA akt verg 1 sg	konj	n_ 2 akk sg m	präp
ho/*hE*/to	sebasma	*h*umeis	*h*euriskO	kai	bOmos	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VEREHREN-*Folge*, VEREHRTES, Gegenstand der Verehrung	IHR / EUER / EUCH	FINDEN, erfunden werden	UND, auch	SOCKEL	IN, inmitten, *id.* unter, mit

Ω	EПEГEГPAПTO	AГNΩCTΩ	ΘEΩ
*h*ō	epegegrapto	agnōstō	theō
WELCHEM	es-WAR-(*für_sich*)-AUF-GESCHRIEBEN-WORDEN	UN-beKANNtem	Gott (PLATZIERER)
pr dat sg m	vi ZU med verg 3 sg	a_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
hos/*hE*/*ho*	epigraphO	agnOstos	theos
WELCHER / WELCHE / WELCHES	AUF+SCHREIBEN, aufschreiben	UN+beKANNt, UN+KENNbar, unbekannt	PLATZIERER, Gott

ON	OYN	AГNOOYNTEC
*h*on	oun	agnoountes
WELCHEN	DANN	BEIM-UN-KENNEN-SEIEND
pr akk sg m	konj	vp HA akt präs nom pl m
hos/*hE*/*ho*	oun	agnoeO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	UN+KENNEN, kennen/erkennen nicht, in Unkenntnis sein, unbekannt sein, Unwissende

EYCEBEITE	TOYTON	EГΩ	KATAГГEΛΛΩ
eusebeite	touton	egō	kataggellō
IHR-SEID-BEIM-WOHL-VEREHREN	Diesen	ICH	ICH-BIN-BEIM-HERAB-BOTSCHAFTEN
vi HA akt präs 2 pl	pd akk sg m	pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg
eusebeO	*h*outos/*h*autE/touto	egO	kataggellO
WOHL+VEREHREN, verehren, ehrerbietig sein	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ICH / MEINER / MIR / MICH	HERAB+BOTSCHAFTEN, verkündigen

YMIN
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

24 Der Gott, der die Welt und alles, was darin ist, geschaffen hat, Er, der Herr des Himmels und der Erde, wohnt nicht in Tempeln, die mit Händen gemacht sind,

Ap 17:24

O	ΘEOC	O
ho	theos	*ho*
DER	Gott (PLATZIERER)	DER
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m
ho/*hE*/to	theos	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ПOIHCAC	TON	KOCMON	KAI
poiēsas	ton	kosmon	kai
Mach*ende*	DAS	SYSTEM	UND
vp TA akt unbest nom sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj
poieO	*ho*/*hE*/to	kosmos	kai
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	UND, auch

ПANTA	TA	EN
panta	ta	en
ALLE	DIE(p)	IN
a_ akk pl n	d_ akk pl n	präp
pas	*ho*/*hE*/to	en
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit

AYTΩ	OYTOC	OYPANOY	KAI
autō	*h*outos	ouranou	kai
ihm	Dieser	SIEH-HINAUFS	UND
pp dat sg m	pd nom sg m	n_ 2 gen sg m	konj
autos/autE/auto	*h*outos/*h*autE/touto	ouranos	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch

ГHC	YПAPXΩN
gēs	*h*uparchōn
LANDES	BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIENDE
n_ 1 gen sg f	vp HA akt präs nom sg m
gE	*h*uparchO
LAND, Erde	UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein

KYPIOC	OYK	EN
kurios	ouk	en
Herr	NICHT	IN
n_ 2 nom sg m	adv neg *absolut*	präp
kurios	ou	en
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	IN, inmitten, *id.* unter, mit

XEIPOПOIHTOIC	NAOIC	KATOIKEI
cheiropoiētois	naois	katoikei
HAND-gemachten	TEMPELN	Er-IST-HERAB-HEIMISCH_seiEND
a_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	vi HA akt präs 3 sg
cheiropoiEtos	naos	katoikeO
HAND+geTAn, HAND-gemacht, mit Händen gemacht	TEMPEL	HERAB+HEIMISCH_sein, HERAB-hausEN, wohnen, bewohnen, hausen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

25 noch wird Er von Menschenhänden bedient, als ob Er etwas benötige; gibt Er doch Selbst allen Leben und Odem und alles Übrige.

Ap 17:25

ΟΥΔΕ
oude
NICHT-ABER
adv
oude
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

ΥΠΟ
*h*upo
UNTER
präp
*h*upo
UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch

ΧΕΙΡΩΝ
cheirōn
HÄNDE
n_ 3 gen pl f
cheir
HAND

ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ
anthrōpinōn
menschLICHER
a_ gen pl f
anthrOpinos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHEND, HINAUF-GEDREHT-sehEND, menschLICH, Menschen-

ΘΕΡΑΠΕΥΕΤΑΙ
therapeuetai
Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-kurierT-WERDEN
vi HA med präs 3 sg
therapeuO
WÄRMER+VON-sein, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRMER-sein, VON-WÄRMEN), kurierEN, genesen lassen, pflegen

ΠΡΟΣΔΕΟΜΕΝΟΣ
prosdeomenos
BEIM-(*für_Sich*)-ZU-BINDEN-SEIEND
vp HA med präs nom sg m
prosdeomai
ZU+BINDEN, benötigen

ΤΙΝΟΣ
tinos
IRGENDeines
px gen sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΥΤΟΣ
autos
SELBER
pp nom sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΔΙΔΟΥΣ
didous
BEIM-GEBEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΠΑΣΙ
pasi
ALLEN
a_ dat pl m
pas
JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΖΩΗΝ
zōēn
LEBEN
n_ 1 akk sg f
zOE
LEBEN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΝΟΗΝ
pnoēn
WEHEN
n_ 1 akk sg f
pnoE
WEHEN, Brise, Odem

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΑ
ta
DIE[p]
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΝΤΑ
panta
ALLE
a_ akk pl n
pas
JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

26 Er hat auch bewirkt, dass jede Nation der Menschen von einem Einzigen her auf dem gesamten Angesicht der Erde wohnt. Er hat für sie zugeordnete Fristen und Wohngrenzen festgesetzt,

Ap 17:26

ΕΠΟΙΗΣΕΝ
epoiēsen
Er-machT
vi TA akt unbest 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΤΕ
te
AUSSERDEM
part
te
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΕΞ
ex
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΕΝΟΣ
*h*enos
EINES
a_ gen sg m
*h*eis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΠΑΝ
pan
JEDE
a_ akk sg n
pas
JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΕΘΝΟΣ
ethnos
NATION
n_ 3 akk sg n
ethnos
NATION

ΑΝΘΡΩΠΩΝ
anthrōpōn
Menschen[p]
n_ 2 gen pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΚΑΤΟΙΚΕΙΝ
katoikein
HERAB-HEIMISCH_seiEND-SEIN
vn HA akt präs
katoikeO
HERAB+HEIMISCH_sein, HERAB-hausEN, wohnen, bewohnen, hausen

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΠΑΝΤΟΣ
pantos
JEDES
a_ gen sg n
pas
JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΠΡΟΣΩΠΟΥ
prosōpou
Angesichtes
n_ 2 gen sg n
prosOpon
ZU+ANSEHENDES, Angesicht

ΤΗΣ
tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΗΣ
gēs
LANDES
n_ 1 gen sg f
gE
LAND, Erde

ΟΡΙΣΑΣ
*h*orisas
auserSEH*end*
vp TA akt unbest nom sg m
*h*orizO
GESEHEN-*machen*, auserSEHen, bezeichnen, festsetzen

ΠΡΟΣΤΕΤΑΓΜΕΝΟΥΣ
prostetagmenous
(*für_sich*)-ZU-GESETZT-WORDEN-SEIENDE
vp ZU med präs akk pl m
prostassO
ZU+SETZEN, ZU-ordnEN, anordnen, [zuordnen, gebieten]

ΚΑΙΡΟΥΣ
kairous
FRISTEN
n_ 2 akk pl m
kairos
FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΑΣ
tas
DIE[p]
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΡΟΘΕCΙΑC
*h*orothesias
Grenz-PLATZIERTheiten
n_ 1 akk pl f
*h*orothesia
BESEHEN+PLATZIERTheit, BESEHEN+PLATZIER*ung*, Grenz-PLATZIERTheit, Grenze

ΤΗC
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΟΙΚΙΑC
katoikias
HERAB-HEIMschaft
n_ 1 gen sg f
katoikia
HERAB+HEIM-heit, HERAB+HEIMschaft, HERAB-Haus*ung*, Wohnen, Wohn-

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

27 damit sie Gott suchen sollten, ob sie wohl doch nach Ihm tasten und Ihn finden möchten, obwohl Er zwar nicht fern von jedem Einzelnen unter uns ist;

Ap 17:27

ΖΗΤΕΙΝ
zētein
BEIM-SUCHEN-SEIN
vn HA akt präs
zEteO
SUCHEN

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΝ
theon
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 akk sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΑΡΑ
ara
DEMNACH
part
ara
DEMNACH, *id.* wohl, ja

ΓΕ
ge
GEWISS
part
ge
GEWISS, freilich, doch, sicher, eben

ΨΗΛΑΦΗCΕΙΑΝ
psēlaphēseian
SIE-MÖCHTEN-BEIM-ZUPFEND-BERÜHREN-SEIN-WERDEN
vo HA akt fut 3 pl
psElaphaO
ZUPFEND+BERÜHREN, tasten, betasten

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΥΡΟΙΕΝ
*h*euroien
SIE-MÖCHTEN-BEIM-FINDEN-SEIN
vo HA akt präs 3 pl
*h*euriskO
FINDEN, erfunden werden

ΚΑΙΤΟΙΓΕ
kaitoige
obgleich-GEWISS
konj
kaitoige
UND+DEN(p)+GEWISS, obgleich-GEWISS, obgleich, freilich

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΑΚΡΑΝ
makran
FERNE
adv
makran
FERNE, fern, die Ferne

ΑΠΟ
apo
VON
präp
apo
VON

ΕΝΟC
*h*enos
EINES
a_ gen sg m
*h*eis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΕΚΑCΤΟΥ
*h*ekastou
JEGLICHEN
a_ gen sg m
*h*ekastos
JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher

ΗΜΩΝ
*h*ēmōn
UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΥΠΑΡΧΟΝΤΑ
*h*uparchonta
BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIEND
vp HA akt präs akk sg m
*h*uparchO
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein

28 denn in Ihm leben wir und bewegen wir uns und sind wir, wie auch einige von euren Dichtern gesagt haben: Denn Seines Geschlechts sind auch wir!

Ap 17:28

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΖΩΜΕΝ
zōmen
WIR-SIND-BEIM-LEBEN
vi HA akt präs 1 pl
zaO
LEBEN, lebendig

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΚΙΝΟΥΜΕΘΑ
kinoumetha
WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-BEWEGEN
vi HA med präs 1 pl
kineO
BEWEGEN, schütteln

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕCΜΕΝ
esmen
WIR-SIND-SEIEND
vi HA akt präs 1 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΩC
*h*ōs
WIE
adv
*h*Os
WIE, als, etwa

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΙΝΕC
tines
IRGENDwelche
px nom pl m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΘ
kath
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΥΜΑC
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΟΙΗΤΩΝ	ΕΙΡΗΚΑCΙΝ	ΤΟΥ	ΓΑΡ	ΚΑΙ
poiētōn	eirēkasin	tou	gar	kai
Macher(p)	SIE-HABEN-GEredET	DES	GEWISS-DEMNACH	UND
n_ 1 gen pl m	vi ZU akt präs 3 pl	d_ gen sg m	konj	konj
poiEtEs	ereO	*ho*/*hE*/to	gar	kai
TUer, Macher, Täter, Dichter	FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	UND, auch

ΓΕΝΟC	ΕCΜΕΝ
genos	esmen
WERDUNG	WIR-SIND-SEIEND
n_ 3 nom sg n	vi HA akt präs 1 pl
genos	eimi
WERDUNG, Geschlecht, Herkunft, Art	SEIN, *id.* gelten

29 Wenn wir nun zu Gottes Geschlecht gehören, sollten wir nicht meinen, die Gottheit gleiche dem Gold oder Silber oder Stein, von menschlicher Kunst und Überlegung geprägt.

Ap 17:29

ΓΕΝΟC	ΟΥΝ
genos	oun
WERDUNG	DANN
n_ 3 nom sg n	konj
genos	oun
WERDUNG, Geschlecht, Herkunft, Art	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΥΠΑΡΧΟΝΤΕC	ΤΟΥ
*h*uparchontes	tou
BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIEND	DES
vp HA akt präs nom pl m	d_ gen sg m
*h*uparchO	*ho*/*hE*/to
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΟΥΚ
theou	ouk
Gottes (PLATZIERERS)	NICHT
n_ 2 gen sg m	adv neg *absolut*
theos	ou
PLATZIERER, Gott	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΦΕΙΛΟΜΕΝ	ΝΟΜΙΖΕΙΝ	ΧΡΥCΙΩ
opheilomen	nomizein	chrusiō
WIR-SIND-BEIM-SCHULDEN	BEIM-GESETZ-*mach*EN-SEIN	GOLDenem
vi HA akt präs 1 pl	vn HA akt präs	n_ 2 dat sg n
opheilO	nomizO	chrusion
SCHULDEN, schuldig sein, Schuld, sollen, *id.* müssen, [verpflichtet sein, o dass doch]	GESETZ-*machen*, nach dem Gesetz, meinen	GOLDenes, GOLD-*Verkleinerung*[2], GOLDstück, Gold

Η	ΑΡΓΥΡΙΩ	Η	ΛΙΘΩ
ē	arguriō	ē	lithō
ODER	SILBERnem	ODER	STEIN
part	n_ 2 dat sg n	part	n_ 2 dat sg m
E	argurion	E	lithos
ODER, entweder, als, *id.* denn	SILBERnes, SILBER-*Verkleinerung*[2], SILBERstück, Silberstück	ODER, entweder, als, *id.* denn	STEIN

ΧΑΡΑΓΜΑΤΙ	ΤΕΧΝΗC	ΚΑΙ	ΕΝΘΥΜΗCΕΩC
charagmati	technēs	kai	enthumēseōs
SCHNITZ-*Folge*	KUNST	UND	IN-FÜHLung
n_ 3 dat sg n	n_ 1 gen sg f	konj	n_ 3 gen sg f
charagma	technE	kai	enthumEsis
SCHNITZEN-*Folge*, SCHNITZ-*Folge*, SCHNITZEREI, EINritzUNG, Merkmal, Schnitzwerk, [geprägt]	KUNST, Handwerk	UND, auch	IN+FÜHLung, Überlegung

ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΤΟ	ΘΕΙΟΝ	ΕΙΝΑΙ	ΟΜΟΙΟΝ
anthrōpou	to	theion	einai	*h*omoion
Menschen	DAS	Göttliche	SEIN	GLEICH
n_ 2 gen sg m	d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n	vn TA akt unbest	a_ akk sg m
anthrOpos	*ho*/*hE*/to	theios	eimi	*h*omoios
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERERHAFT, göttlich	SEIN, *id.* gelten	GLEICH, gleichen

30 Gott hat nun zwar über die Zeiten der Unkenntnis hinweggesehen; doch nunmehr weist Er alle Menschen überall an, umzusinnen,

Ap 17:30

ΤΟΥC	ΜΕΝ	ΟΥΝ	ΧΡΟΝΟΥC	ΤΗC
tous	men	oun	chronous	tēs
DIE(p)	TATSÄCHLICH	DANN	ZEITEN	DER
d_ akk pl m	part	konj	n_ 2 akk pl m	d_ gen sg f
ho/*hE*/to	men	oun	chronos	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	ZEIT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΝΟΙΑC	ΥΠΕΡΙΔΩΝ	Ο	ΘΕΟC
agnoias	*h*uperidōn	*ho*	theos
UN-KENNTnis	BEIM-ÜBER-WAHRNEHMEN-SEIEND	DER	Gott (PLATZIERER)
n_ 1 gen sg f	vp HA akt präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
agnoia	*h*upereidO	*ho*/*hE*/to	theos
UN+GEKANNTheit, UN+KENNTnis, Unkenntnis	ÜBER+WAHRNEHMEN, übersehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΤΑ	ΝΥΝ	ΠΑΡΑΓΓΕΛΛΕΙ	ΤΟΙC
ta	nun	paraggellei	tois
DIE(p)	NUN	Er-IST-BEIM-BEI-BOTSCHAFTEN	DEN(p)
d_ akk pl n	adv	vi HA akt präs 3 sg	d_ dat pl m
ho/*hE*/to	nun	paraggellO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NUN, nunmehrig	BEI+BOTSCHAFTEN, anweisEN, heißen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝΘΡΩΠΟΙC	ΠΑΝΤΑC	ΠΑΝΤΑΧΟΥ
anthrōpois	pantas	pantachou
Menschen	ALLE	ALL-ERDREICHS
n_ 2 dat pl m	a_ akk pl m	adv
anthrOpos	pas	pantachou
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ALL+ERDREICHS, überall

ΜΕΤΑΝΟΕΙΝ
metanoein
BEIM-MIT-DENKEN-SEIN
vn HA akt präs
metanoeO
MIT+DENKEN, nach-DENKEN, umsinnen

31 weil Er einen Tag angesetzt hat, an dem Er künftig die Wohnerde in Gerechtigkeit durch den Mann richten wird, den Er ausersehen hat, so den Glauben allen darbietend, indem Er Ihn von den Toten auferstehen ließ."

Ap 17:31

ΚΑΘΟΤΙ	ΕCΤΗCΕΝ	ΗΜΕΡΑΝ	ΕΝ
kathoti	*h*estēsen	*h*ēmeran	en
gemäß-WELCHES-IRGEND	Er-STEHENmachT	TAG	IN
adv	vi TA akt unbest 3 sg	n_ 1 akk sg f	präp
kathoti	*h*istEmi	*h*Emera	en
HERAB+WELCHES+IRGEND, gemäß-WELCHES-IRGEND, dieweil, je nachdem	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	TAG	IN, inmitten, *id.* unter, mit

Η	ΜΕΛΛΕΙ
*h*ē	mellei
WELCHEM	Er-IST-BEIM-ANSCHICKEN
pr dat sg f	vi HA akt präs 3 sg
hos/*hE*/*ho*	mellO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΚΡΙΝΕΙΝ	ΤΗΝ	ΟΙΚΟΥΜΕΝΗΝ	ΕΝ
krinein	tēn	oikoumenēn	en
BEIM-RICHTEN-SEIN	DIE	(*für_sich*)-HEIM_seiENDE	IN
vn HA akt präs	d_ akk sg f	vp HA med präs akk sg f	präp
krinO	*ho*/*hE*/to	oikoumenE (oikeO)	en
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM_sein, HEIMgebEN, Behauste, Wohnerde	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ	ΕΝ	ΑΝΔΡΙ	Ω
dikaiosunē	en	andri	*h*ō
GERECHT-ZUSAMMENheit	IN	MANN	WELCHEM
n_ 1 dat sg f	präp	n_ 3 dat sg m	pr dat sg m
dikaiosunE	en	anEr	*hos*/*hE*/*ho*
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit	IN, inmitten, *id.* unter, mit	MANN	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΩΡΙCΕΝ	ΠΙCΤΙΝ	ΠΑΡΑCΧΩΝ	ΠΑCΙΝ
*h*ōrisen	pistin	paraschōn	pasin
Er-auserSIEHT	GLAUBEN	BEIM-BEI-HABEN-SEIEND	ALLEN
vi TA akt unbest 3 sg	n_ 3 akk sg f	vp HA akt präs nom sg m	a_ dat pl m
*h*orizO	pistis	parechO	pas
GESEHEN-*machen*, auserSEHen, bezeichnen, festsetzen	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	BEI+HABEN, bieten, verursachen	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΑΝΑCΤΗCΑC	ΑΥΤΟΝ	ΕΚ
anastēsas	auton	ek
HINAUF-STEHENmach*end*	Ihn	AUS
vp TA akt unbest nom sg m	pp akk sg m	präp
anistEmi	autos/autE/auto	ek
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS, von ...

ΝΕΚΡΩΝ
nekrōn
TOTER
a_ gen pl m
nekros
TOT / TOTER

32 Als sie jedoch von der Auferstehung der Toten hörten, spöttelten die einen, die anderen sagten: "Über diese Sache wollen wir dich nochmals hören."

Ap 17:32

ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΔΕ	ΑΝΑCΤΑCΙΝ	ΝΕΚΡΩΝ	ΟΙ	ΜΕΝ
akousantes	de	anastasin	nekrōn	*h*oi	men
HÖR*end*	ABER	HINAUF-STEHung	TOTER	DIE(p)	TATSÄCHLICH
vp TA akt unbest nom pl m	konj	n_ 3 akk sg f	a_ gen pl m	d_ nom pl m	part
akouO	de	anastasis	nekros	*ho*/*hE*/to	men
HÖREN	ABER	HINAUF+STEHung, Aufstehen, Auferstehung	TOT / TOTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΕΧΛΕΥΑΖΟΝ	ΟΙ	ΔΕ	ΕΙΠΑΝ	ΑΚΟΥCΟΜΕΘΑ
echleuazon	*h*oi	de	eipan	akousometha
SIE-SPÖTTELTEN	DIE(p)	ABER	SIE-sagEN	WIR-WERDEN-BEIM-(*für_uns*)-HÖREN-SEIN
vi TA akt verg 3 pl	d_ nom pl m	konj	vi TA akt unbest 3 pl	vi HA med fut 1 pl
chleuazO	*ho*/*hE*/to	de	eipon (legO)	akouO
SPÖTTELN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	HÖREN

COY	ΠΕΡΙ	ΤΟΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΠΑΛΙΝ
sou	peri	toutou	kai	palin
DEINER	betreffs	dieses	UND	WIEDER
pp 2 gen sg	präp	pd gen sg n	konj	adv
su	peri	*houtos*/*hautE*/touto	kai	palin
DU / DEINER / DIR / DICH	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch	WIEDER, wiederum

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

33 So ging Paulus aus ihrer Mitte fort.

Ap 17:33

ΟΥΤΩϹ	Ο	ΠΑΥΛΟϹ
*h*outōs	*h*o	paulos
dieserweise	DER	PAULUS
adv	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
*h*outOs	*ho*/*hE*/to	paulos
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

ΕΞΗΛΘΕΝ	ΕΚ	ΜΕϹΟΥ
exēlthen	ek	mesou
er-AUS-KAM	AUS	MITTE
vi TA akt verg 3 sg	präp	a_/n_ gen sg n
exerchomai	ek	mesos
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	AUS, von ...	MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

34 Einige Männer, die sich ihm anschlossen, kamen zum Glauben. Unter denen war auch Dionysius, der Areopagite, eine Frau namens Damaris und noch andere mit ihnen.

Ap 17:34

ΤΙΝΕϹ	ΔΕ	ΑΝΔΡΕϹ
tines	de	andres
IRGENDwelche	ABER	MÄNNER
px nom pl m	konj	n_ 3 nom pl m
tis/tis/ti	de	anEr
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ABER	MANN

ΚΟΛΛΗΘΕΝΤΕϹ	ΑΥΤΩ
kollēthentes	autō
BEIM-HAFTENGEmachT-WERDEN-SEIEND	ihm
vp HA pas präs nom pl m	pp dat sg m
kollaO	autos/autE/auto
HAFTEN, sich anschließen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΠΙϹΤΕΥϹΑΝ	ΕΝ	ΟΙϹ	ΚΑΙ	ΔΙΟΝΥϹΙΟϹ	Ο
episteusan	en	*h*ois	kai	dionusios	*h*o
SIE-GLAUBEN	IN	WELCHEN(p)	UND	DIONYSIUS	DER
vi TA akt unbest 3 pl	präp	pr dat pl m	konj	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m
pisteuO	en	*hos*/*hE*/*ho*	kai	dionusios	*ho*/*hE*/to
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch	DIONYSIUS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΕΟΠΑΓΙΤΗϹ	ΚΑΙ	ΓΥΝΗ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΔΑΜΑΡΙϹ	ΚΑΙ	ΕΤΕΡΟΙ	ϹΥΝ
areopagitēs	kai	gunē	onomati	damaris	kai	*h*eteroi	sun
Areopagite	UND	FRAU	NAMEN	DAMARIS	UND	ANDERSARTIGE(p)	ZUSAMMEN
n_ 1 nom sg m	konj	n_ nom sg f	n_ 3 dat sg n	n_ 3 nom sg f	konj	a_ nom pl m	präp
areopagitEs	kai	gunE	onoma	damaris	kai	*h*eteros	sun
ARES+FELSENHÜGler, Areopagite	UND, auch	FRAU, Weib	NENNUNG, NAME, namens	DAMARIS	UND, auch	ANDERSARTIG, anderweitig	ZUSAMMEN, *id.* zsmit

ΑΥΤΟΙϹ
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

1 Danach schied er aus Athen und ging nach Korinth.

Ap 18:1

ΜΕΤΑ	ΤΑΥΤΑ	ΧΩΡΙϹΘΕΙϹ	ΕΚ	ΤΩΝ
meta	tauta	chōristheis	ek	tōn
nach	diese(p)	BEIM-RAUM-GE*mach*T-WERDEN-SEIEND	AUS	DER(p)
präp	pd akk pl n	vp HA pas präs nom sg m	präp	d_ gen pl m/f
meta	*h*outos/*h*autE/touto	chOrizO	ek	*ho*/*hE*/to
MIT, (G)mit, (A)nach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	RAUM-*machen*, ZwischenRAUM-*machen*, scheiden	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΘΗΝΩΝ	ΗΛΘΕΝ	ΕΙϹ	ΚΟΡΙΝΘΟΝ
athēnōn	ēlthen	eis	korinthon
ATHENER	er-KAM	HINEIN	KORINTH
n_ 1 gen pl m/f	vi TA akt verg 3 sg	präp	n_ 2 akk sg f
athEnai	erchomai	eis	korinthos
ATHEN, ATHENER(p)	KOMMEN	HINEIN, (f)für, (z)zu, (d)damit	KORINTH

2 Dort fand er einen Juden von pontischer Herkunft namens Aquila, der unlängst mit Priszilla, seiner Frau, aus Italien gekommen war, weil Klaudius die Ausweisung aller Juden aus Rom angeordnet hatte. Paulus ging zu

Ap 18:2

ΚΑΙ	ΕΥΡΩΝ	ΤΙΝΑ	ΙΟΥΔΑΙΟΝ
kai	*h*eurōn	tina	ioudaion
UND	BEIM-FINDEN-SEIEND	IRGENDeinen	JUDÄischen
konj	vp HA akt präs nom sg m	px akk sg m	a_/n_ akk sg m
kai	*h*euriskO	tis/tis/ti	ioudaios
UND, auch	FINDEN, erfunden werden	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΟΝΟΜΑΤΙ	ΑΚΥΛΑΝ	ΠΟΝΤΙΚΟΝ	ΤΩ	ΓΕΝΕΙ
onomati	akulan	pontikon	tō	genei
NAMEN	AQUILA	Pontigen	DER	WERDUNG
n_ 3 dat sg n	n_ 1 akk sg m	a_/n_ akk sg m	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
onoma	akulas	pontikos	*ho*/*hE*/to	genos
NENNUNG, NAME, namens	AQUILA *Latein* Adler	MARINig, pontig, Pontier, [pontisch]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDUNG, Geschlecht, Herkunft, Art

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ihnen,

ΠΡΟΣΦΑΤΩΣ	ΕΛΗΛΥΘΟΤΑ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΙΤΑΛΙΑΣ	ΚΑΙ
prosphatōs	elēluthota	apo	tēs	italias	kai
ZU-GESCHLACHTET-WIE	GEKOMMEN-SEIEND	VON	DES	ITALIEN	UND
adv	vp ZU akt präs akk sg m	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj
prosphatOs	erchomai	apo	*ho*/*hE*/to	italia	kai
ZU+GESCHLACHTET+WIE, ZU+GESCHLACHTETerweise, neulich, [unlängst]	KOMMEN	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ITALIEN	UND, auch

ΠΡΙΣΚΙΛΛΑΝ	ΓΥΝΑΙΚΑ	ΑΥΤΟΥ
priskillan	gunaika	autou
PRISZILLA	FRAU	seiner
n_ 1 akk sg f	n_ akk sg f	pp gen sg m
priskilla	gunE	autos/autE/auto
PRISZILLA *Latein*	FRAU, Weib	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΔΙΑ	ΤΟ	ΔΙΑΤΕΤΑΧΕΝΑΙ	ΚΛΑΥΔΙΟΝ
dia	to	diatetachenai	klaudion
DURCH	DAS	DURCH-GESETZT-HABEN	KLAUDIUS
präp	d_ akk sg n	vn ZU akt präs	n_ 2 akk sg m
dia	*ho*/*hE*/to	diatassO	klaudios
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+SETZEN, DURCH-ordnEN, anordnen, verordnen	KLAUDIUS *Latein*

ΧΩΡΙΖΕΣΘΑΙ	ΠΑΝΤΑΣ	ΤΟΥΣ	ΙΟΥΔΑΙΟΥΣ	ΑΠΟ
chōrizesthai	pantas	tous	ioudaious	apo
BEIM-(*für_sich*)-RAUM-*mach*EN-SEIN	ALLE	DIE[(p)]	JUDÄischen	VON
vn HA med präs	a_ akk pl m	d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m	präp
chOrizO	pas	*ho*/*hE*/to	ioudaios	apo
RAUM-*machen*, ZwischenRAUM-*machen*, scheiden	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	VON

ΤΗΣ	ΡΩΜΗΣ	ΠΡΟΣΗΛΘΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ
tēs	rōmēs	prosēlthen	autois
DES	ROM	er-ZU-KAM	ihnen
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m
ho/*hE*/to	rOmE	proserchomai	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ROM	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

3 und da er das gleiche Handwerk hatte, blieb er bei ihnen und arbeitete; denn ihrem Handwerk nach waren sie Zeltmacher.

Ap 18:3

ΚΑΙ	ΔΙΑ	ΤΟ	ΟΜΟΤΕΧΝΟΝ
kai	dia	to	*h*omotechnon
UND	DURCH	DAS	GLEICH-KÜNSTLERISCH
konj	präp	d_ akk sg n	a_ akk sg m
kai	dia	*ho*/*hE*/to	*h*omotechnos
UND, auch	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLEICH+KÜNSTLERISCH, GLEICH-handwerkLICH, gleichen Handwerks

ΕΙΝΑΙ	ΕΜΕΝΕΝ	ΠΑΡ	ΑΥΤΟΙΣ
einai	emenen	par	autois
SEIN	er-BLIEB	BEI	ihnen
vn TA akt unbest	vi TA akt verg 3 sg	präp	pp dat pl m
eimi	menO	para	autos/autE/auto
SEIN, *id.* gelten	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΚΑΙ	ΕΙΡΓΑΖΕΤΟ	ΗΣΑΝ	ΓΑΡ	ΣΚΗΝΟΠΟΙΟΙ	ΤΗ
kai	eirgazeto	ēsan	gar	skēnopoioi	tē
UND	er-WERKTE-(*für_sich*)	SIE-WAREN	GEWISS-DEMNACH	ZELT-MachER	DER
konj	vi TA med verg 3 sg	vi TA akt verg 3 pl	konj	n_ 2 nom pl m	d_ dat sg f
kai	ergazomai	eimi	gar	skEnopoios	*ho*/*hE*/to
UND, auch	WIRKEN, WERKEN, arbeiten, handeln	SEIN, *id.* gelten	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	ZELT+TUER, ZELT-MachER, Zeltmacher	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕΧΝΗ
technē
KUNST
n_ 1 dat sg f
technE
KUNST, Handwerk

4 An jedem Sabbat hatte er Unterredungen in der Synagoge und überzeugte Juden wie auch Griechen.

Ap 18:4

ΔΙΕΛΕΓΕΤΟ	ΔΕ	ΕΝ	ΤΗ
dielegeto	de	en	tē
er-DURCH-sagTE-(*für_sich*)	ABER	IN	DER
vi TA med verg 3 sg	konj	präp	d_ dat sg f
dialegomai	de	en	*ho*/*hE*/to
DURCH+LEGEN/sagEN, sich unterreden, Unterredungen haben, erörtern, Worte wechseln	ABER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΥΝΑΓΩΓΗ	ΚΑΤΑ	ΠΑΝ	ΣΑΒΒΑΤΟΝ
sunagōgē	kata	pan	sabbaton
ZUSAMMEN-FÜHRUNG	gemäß	JEDEN	SABBAT
n_ 1 dat sg f	präp	a_ akk sg n	n_ akk sg n
sunagOgE	kata	pas	sabbaton
ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge	HERAB, [G]herab, [A]gemäß	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern

ΕΠΕΙΘΕΝ	ΤΕ	ΙΟΥΔΑΙΟΥΣ	ΚΑΙ	ΕΛΛΗΝΑΣ
epeithen	te	ioudaious	kai	*h*ellēnas
er-ÜBERREDETE	AUSSERDEM	JUDÄische	UND	GRIECHEN
vi TA akt verg 3 sg	part	a_/n_ akk pl m	konj	n_ 3 akk pl m
peithO	te	ioudaios	kai	*h*ellEn
ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfährig sein, Vertrauen haben, zutrauen	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	UND, auch	GRIECHE

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

5 Als dann Silas und Timotheus von Mazedonien herabgekommen waren, wurde Paulus mehr zur Wortverkündigung gedrängt und bezeugte den Juden, Jesus sei der Christus.

Ap 18:5

ΩC	ΔЄ	KATHΛΘON	ΑΠΟ	THC	MAKΑΙΔONIAC	O
*h*ōs	de	katēlthon	apo	tēs	makaidonias	*h*o
WIE	ABER	SIE-HERAB-KAMEN	VON	DES	MAZEDONIEN	DER
adv	konj	vi TA akt verg 3 pl	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ nom sg m
*h*Os	de	katerchomai	apo	*ho*/*hE*/to	makedonia	*ho*/*hE*/to
WIE, als, etwa	ABER	HERAB+KOMMEN, kommen herab	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MAZEDONIEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

TЄ	CIΛAC	KAI	O	TIMOΘЄOC
te	silas	kai	*h*o	timotheos
AUSSERDEM	SILAS	UND	DER	Timotheus
part	n_ 1 nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
te	silas	kai	*ho*/*hE*/to	timotheos
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	SILAS	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERT+PLATZIERER, WERT-Gott, Timotheus

CYNEIXETO	TW
suneicheto	tō
-ZUSAMMEN-HATTE-(*für_sich*)	DER
vi TA med verg 3 sg	d_ dat sg m
sunechO	*ho*/*hE*/to
ZUSAMMEN+HABEN, drängen, bedrücken, verhaftet sein, Ohren zuhalten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛOГW	O	ΠAYΛOC
logō	*h*o	paulos
DarLEGUNG	DER	PAULUS
n_ 2 dat sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
logos	*ho*/*hE*/to	paulos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

ΔIAMAPTYPOMENOC	TOIC	IOYΔAIOIC	EINAI	TON
diamarturomenos	tois	ioudaiois	einai	ton
BEIM-(*für_sich*)-DURCH-bezeugEN-SEIEND	DEN(p)	JUDÄischen	SEIN	DEN
vp HA med präs nom sg m	d_ dat pl m	a_/n_ dat pl m	vn TA akt unbest	d_ akk sg m
diamarturomai	*ho*/*hE*/to	ioudaios	eimi	*ho*/*hE*/to
DURCH+MARKIEREN, DURCH-bezeugEN, bezeugen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

XPICTON	IHCOYN
christon	iēsoun
GeSALBten	JESUS
n_ 2 akk sg m	n_ akk sg m
christos	iEsous
GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

6 Als sie sich aber widersetzten und lästerten, schüttelte er das Obergewand aus und sagte zu ihnen: "Euer Blut komme auf euer Haupt, ich bin rein von Schuld! Von nun an werde ich zu den Nationen gehen!"

Ap 18:6

ANTITACCOMENWN	ΔЄ	AYTWN
antitassomenōn	de	autōn
BEIM-(*für_sich*)-ANSTATT-SETZEN-SEIEND	ABER	ihrer(p)
vp HA med präs gen pl m	konj	pp gen pl m
antitassomai	de	autos/autE/auto
ANSTATT+SETZEN, ANSTATT-ordnEN, (gegen-SETZEN), sich widersetzen	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

KAI	BAACΦHMOYNTWN	EKTINAΞAMENOC	TA
kai	blasphēmountōn	ektinaxamenos	ta
UND	BEIM-SCHADEN-BEHAUPTEN-SEIEND	(*für_sich*)-AUS-SCHÜTTEL*nd*	DIE(p)
konj	vp HA akt präs gen pl m	vp TA med unbest nom sg m	d_ akk pl n
kai	blasphEmeO	ektinassO	*ho*/*hE*/to
UND, auch	SCHADEN+BEHAUPTEN, (blasphemIEREN), lästerN	AUS+SCHÜTTELN, ausschütteln, abschütteln	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

IMATIA	EIΠEN	ΠPOC	AYTOYC
*h*imatia	eipen	pros	autous
BEKLEIDUNGEN	er-sagTE	ZU	sie(p)
n_ 2 akk pl n	vi TA akt verg 3 sg	präp	pp akk pl m
*h*imation	eipon (legO)	pros	autos/autE/auto
KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

TO	AIMA	YMWN	EΠI	THN	KЄΦAΛHN	YMWN	KAΘAPOC
to	*h*aima	*h*umōn	epi	tēn	kephalēn	*h*umōn	katharos
DAS	BLUT	EUER	AUF	DAS	HAUPT	EUER	rein
d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	pp 2 gen pl	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp 2 gen pl	a_ nom sg m
ho/*hE*/to	*h*aima	*h*umeis	epi	*ho*/*hE*/to	kephalE	*h*umeis	katharos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLUT, Geblüt	IHR / EUER / EUCH	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAUPT, Kopf	IHR / EUER / EUCH	HERAB+GEHOBEN, rein

ЄГW	ΑΠO	TOY	NYN	EIC	TA	ЄΘNH
egō	apo	tou	nun	eis	ta	ethnē
ICH	VON	DES	NUN	HINEIN	DIE(p)	NATIONEN
pp 1 nom sg	präp	d_ gen sg n	adv	präp	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n
egO	apo	*ho*/*hE*/to	nun	eis	*ho*/*hE*/to	ethnos
ICH / MEINER / MIR / MICH	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NUN, nunmehrig	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION

ΠOPEYCOMAI
poreusomai
ICH-WERDE-BEIM-(*für_mich*)-GEHEN-SEIN
vi HA med fut 1 sg
poreuomai
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

7 Dann ging er von dort weiter und kam in das Haus eines Gott verehrenden Mannes namens Titus Justus, dessen Haus an die Synagoge grenzte.

Ap 18:7

ΚΑΙ	ΜΕΤΑΒΑΣ		ΕΚΕΙΘΕΝ
kai	metabas		ekeithen
UND	MIT-SCHREIT*end*		dort-PLATZ
konj	vp TA akt unbest nom sg m		adv *des Ortes*
kai	metabainO		ekeithen
UND, auch	MIT+SCHREITEN, nach-SCHREITEN, weitergehen, hinübergehen		AUS+SEIN+PLATZ, dort-PLATZ, von dort, *id.* jenseits

ΕΙCΗΛΘΕΝ	ΕΙC	ΟΙΚΙΑΝ
eisēlthen	eis	oikian
er-HINEIN-KAM	HINEIN	HEIM
vi TA akt verg 3 sg	präp	n_ 1 akk sg f
eiserchomai	eis	oikia
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus

ΤΙΝΟC	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΤΙΤΟΥ	ΙΟΥCΤΟΥ
tinos	onomati	titou	ioustou
IRGENDeines	NAMEN	TITUS'	JUSTUS'
px gen sg m	n_ 3 dat sg n	n_ 2 gen sg m	n_ 2 gen sg m
tis/tis/ti	onoma	titos	ioustos
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	NENNUNG, NAME, namens	TITUS *Latein*	JUSTUS *Latein* gerecht

CΕΒΟΜΕΝΟΥ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΟΥ	Η
sebomenou	ton	theon	*h*ou	*h*ē
BEIM-(*für_sich*)-VEREHREN-SEIENDEN	DEN	Gott (PLATZIERER)	DESSEN	DAS
vp HA med präs gen sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pr gen sg m	d_ nom sg f
sebomai	*h*o/*h*E/to	theos	*h*os/*h*E/*h*o	*h*o/*h*E/to
VEREHREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΙΑ	ΗΝ	CΥΝΟΜΟΡΟΥCΑ	ΤΗ
oikia	ēn	sunomorousa	tē
HEIM	-WAR	ZUSAMMEN-GLEICH-GESEHEN_seiEND	DER
n_ 1 nom sg f	vi TA akt verg 3 sg	vp HA akt präs nom sg f	d_ dat sg f
oikia	eimi	sunomoreO	*h*o/*h*E/to
HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	SEIN, *id.* gelten	ZUSAMMEN+GLEICH+GESEHEN_sein, ZUSAMMEN+GLEICH+SEHEN, zunächst sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΥΝΑΓΩΓΗ
sunagōgē
ZUSAMMEN-FÜHRUNG
n_ 1 dat sg f
sunagOgE
ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge

8 Auch Krispus, der Synagogenvorsteher, wurde mit seinem ganzen Haus an den Herrn gläubig. Ebenso kamen viele andere Korinther, die das hörten, zum Glauben und ließen sich taufen.

Ap 18:8

ΚΡΙCΠΟC	ΔΕ	Ο	ΑΡΧΙCΥΝΑΓΩΓΟC
krispos	de	*h*o	archisunagōgos
KRISPUS	ABER	DER	Fürst-ZUSAMMEN-FÜHRer
n_ 2 nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
krispos	de	*h*o/*h*E/to	archisunagOgos
KRISPUS *Latein*	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+ZUSAMMEN+FÜHRer, Fürst-ZUSAMMEN-FÜHRer, Synagogenvorsteher

ΕΠΙCΤΕΥCΕΝ	ΤΩ	ΚΥΡΙΩ	CΥΝ	ΟΛΩ
episteusen	tō	kuriō	sun	*h*olō
er-GLAUBT	DEM	Herrn	ZUSAMMEN	GANZEM
vi TA akt unbest 3 sg	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	präp	a_ dat sg m
pisteuO	*h*o/*h*E/to	kurios	sun	*h*olos
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	ZUSAMMEN, *id.* zsmit	GANZ

ΤΩ	ΟΙΚΩ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
tō	oikō	autou	kai
DEM	Haus	seiner	UND
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	pp gen sg m	konj
*h*o/*h*E/to	oikos	autos/autE/auto	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΠΟΛΛΟΙ	ΤΩΝ	ΚΟΡΙΝΘΙΩΝ	ΑΚΟΥΟΝΤΕC
polloi	tōn	korinthiōn	akouontes
VIELE	DER(p)	KORINTHischen	BEIM-HÖREN-SEIEND
a_ nom pl m	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	vp HA akt präs nom pl m
polus	*h*o/*h*E/to	korinthios	akouO
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KORINTHisch, KORINTHischer, Korinther	HÖREN

ΕΠΙCΤΕΥΟΝ	ΚΑΙ	ΕΒΑΠΤΙΖΟΝΤΟ
episteuon	kai	ebaptizonto
SIE-GLAUBTEN	UND	SIE-WURDEN-(*für_sich*)-GETAUCHT-GE*mach*T
vi TA akt verg 3 pl	konj	vi TA med verg 3 pl
pisteuO	kai	baptizO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	UND, auch	GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen

9 Der Herr aber sprach in der Nacht durch ein Gesicht zu Paulus: "Fürchte dich nicht, sondern rede und schweige

Ap 18:9

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	Ο	ΚΥΡΙΟC	ΕΝ	ΝΥΚΤΙ
eipen	de	*h*o	kurios	en	nukti
-sagTE	ABER	DER	Herr	IN	NACHT
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp	n_ 3 dat sg f
eipon (legO)	de	*h*o/*h*E/to	kurios	en	nux
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	IN, inmitten, *id.* unter, mit	NACHT

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

nicht still,

ΔΙ	ΟΡΑΜΑΤΟC	ΤΩ	ΠΑΥΛΩ
di	*h*oramatos	tō	paulō
DURCH	SEHEN-*Folge*	DEM	PAULUS
präp	n_ 3 gen sg n	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
dia	*h*orama	*h*o/*h*E/to	paulos
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	SEHEN-*Folge*, Gesicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

ΜΗ	ΦΟΒΟΥ	ΑΛΛΑ
mē	phobou	alla
NEIN	SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-FÜRCHTEN	ANDERS
part neg *bedingt*	vm HA med präs 2 sg	konj
mE	phobeO	alla
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΛΑΛΕΙ	ΚΑΙ	ΜΗ
lalei	kai	mē
SEI-DU-BEIM-SPRECHEN	UND	NEIN
vm HA akt präs 2 sg	konj	part neg *bedingt*
laleO	kai	mE
SPRECHEN, *id.* reden	UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

CΙΩΠΗCΗC
siōpēsēs
DU-MÖGEST-BEIM-STILLSCHWEIGEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 2 sg
siOpaO
STILLSCHWEIGEN

10 weil Ich mit dir bin und niemand die Hand an dich legen wird, um dir Übles anzutun; rede, weil viel Volk in dieser Stadt Mein ist."

Ap 18:10

ΔΙΟΤΙ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	ΜΕΤΑ
dioti	egō	eimi	meta
DURCH-WELCHES-IRGEND	ICH	ICH-BIN-SEIEND	MIT
konj	pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg	präp
dioti	egO	eimi	meta
DURCH+WELCHES+IRGEND, darum-IRGEND, dieweil, deswegen, [weil, je nachdem]	ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten	MIT, [G]mit, [A]nach

COY	ΚΑΙ	ΟΥΔΕΙC
sou	kai	oudeis
DEINER	UND	NICHT-ABER-EINER
pp 2 gen sg	konj	a_ nom sg m
su	kai	oudeis/outheis
DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΕΠΙΘΗCΕΤΑΙ	COΙ	ΤΟΥ
epithēsetai	soi	tou
er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-AUF-PLATZIEREN-SEIN	DIR	DES
vi HA med fut 3 sg	pp 2 dat sg	d_ gen sg n
epitithEmi	su	*h*o/*h*E/to
AUF+PLATZIEREN, legen auf/an, setzen auf/hinzu	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΚΩCΑΙ	CΕ	ΔΙΟΤΙ	ΛΑΟC
kakōsai	se	dioti	laos
ÜBEL-*verursach*EN	DICH	DURCH-WELCHES-IRGEND	VOLK
vn TA akt unbest	pp 2 akk sg	konj	n_ 2 nom sg m
kakoO	su	dioti	laos
ÜBEL-*verursachen*, ÜBELtuN, übel behandeln, Übles antun, erbosen	DU / DEINER / DIR / DICH	DURCH+WELCHES+IRGEND, darum-IRGEND, dieweil, deswegen, [weil, je nachdem]	VOLK

ΕCΤΙ	ΜΟΙ	ΠΟΛΥC	ΕΝ	ΤΗ	ΠΟΛΕΙ
esti	moi	polus	en	tē	polei
-IST-SEIEND	MIR	VIELES	IN	DER	Stadt
vi HA akt präs 3 sg	pp 1 dat sg	a_ nom sg m	präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
eimi	egO	polus	en	*h*o/*h*E/to	polis
SEIN, *id.* gelten	ICH / MEINER / MIR / MICH	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis

ΤΑΥΤΗ
tautē
dieser
pd dat sg f
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

11 So nahm er dort seinen Wohnsitz für ein Jahr und sechs Monate und lehrte unter ihnen das Wort Gottes.

Ap 18:11

ΕΚΑΘΙCΕΝ	ΔΕ	ΕΝΙΑΥΤΟΝ	ΕΝΑ	ΚΑΙ	ΜΗΝΑC
ekathisen	de	eniauton	*h*ena	kai	mēnas
er-setzT_sich	ABER	IN-SELBIGES_Jahr	EINES	UND	MONATE
vi TA akt unbest 3 sg	konj	n_ 2 akk sg m	a_ akk sg m	konj	n_ 3 akk pl m
kathizO	de	eniautos	*h*eis	kai	mEn
HERAB-*machen*, setzen, sich_setzen, sich setzen, sitzen	ABER	IN+SELBST, IN+SELBIGES_Jahr, Jahr	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	UND, auch	MONAT

ΕΞ	ΔΙΔΑCΚΩΝ	ΕΝ	ΑΥΤΟΙC
*h*ex	didaskōn	en	autois
SECHS	BEIM-LEHREN-SEIEND	IN	ihnen
ni Zahlwort	vp HA akt präs nom sg m	präp	pp dat pl m
*h*ex	didaskO	en	autos/autE/auto
SECHS	LEHREN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	ΤΟΥ
ton	logon	tou
DIE	DarLEGUNG	DES
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	logos	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

12 Als dann Gallio Prokonsul von Achaja war, traten die Juden einmütig gegen Paulus auf, führten ihn vor die Richterbühne

Ap 18:12

ΓΑΛΛΙΩΝΟΣ	ΔΕ	ΑΝΘΥΠΑΤΟΥ	ΟΝΤΟΣ	ΤΗΣ
galliōnos	de	anthupatou	ontos	tēs
GALLIOS	ABER	ANSTATT-ÜBER-*Meist*en	SEIEND	DES
n_ 3 gen sg m	konj	n_ 2 gen sg m sup	vp HA akt präs gen sg m	d_ gen sg f
galliOn	de	anthupatos (anti + *h*upatos)	eimi	*ho*/*hE*/to
GALLIO *Latein*	ABER	ANSTATT+ÜBER-*meist*, ANSTATT+ÜBERgeordnet*ster*, Statthalter, Prokonsul	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΧΑΙΑΣ	ΚΑΤΕΠΕΣΤΗΣΑΝ	ΟΜΟΘΥΜΑΔΟΝ	ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΤΩ
achaias	katepestēsan	*h*omothumadon	*h*oi	ioudaioi	tō
ACHAJA	SIE-HERAB-AUF-STANDEN	GLEICH-FÜHLEND	DIE(p)	JUDÄischen	DEM
n_ 1 gen sg f	vi TA akt verg 3 pl	adv	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m	d_ dat sg m
achaia	katephistEmi	*h*omothumadon	*ho*/*hE*/to	ioudaios	*ho*/*hE*/to
ACHAJA	HERAB+AUF+STEHEN, anfallen, [auftreten gegen]	GLEICH+FÜHLEND, einmütig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΥΛΩ	ΚΑΙ	ΗΓΑΓΟΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΠΙ
paulō	kai	ēgagon	auton	epi
PAULUS	UND	SIE-FÜHRTEN	ihn	AUF
n_ 2 dat sg m	konj	vi TA akt verg 3 pl	pp akk sg m	präp
paulos	kai	agO	autos/autE/auto	epi
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	UND, auch	FÜHREN, *id.* gehen, herbei	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF, ...

ΤΟ	ΒΗΜΑ
to	bēma
DIE	Bühne
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
ho/*hE*/to	bEma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHREITEN-*Folge*, Bühne/Richterbühne/Preisrichterbühne, Standort

13 und sagten: "Unter Umgehung des Gesetzes überredet dieser die Menschen, Gott zu verehren!"

Ap 18:13

ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΟΤΙ	ΠΑΡΑ	ΤΟΝ
legontes	*h*oti	para	ton
BEIM-sagEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND	neben	DAS
vp HA akt präs nom pl m	konj	präp	d_ akk sg m
legO	*h*oti	para	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΟΜΟΝ	ΑΝΑΠΕΙΘΕΙ	ΟΥΤΟΣ	ΤΟΥΣ
nomon	anapeithei	*h*outos	tous
GESETZ	-IST-BEIM-HINAUF-ÜBERREDEN	dieser	DIE(p)
n_ 2 akk sg m	vi HA akt präs 3 sg	pd nom sg m	d_ akk pl m
nomos	anapeithO	*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to
GESETZ	HINAUF+ÜBERREDEN, überreden	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ	ΣΕΒΕΣΘΑΙ	ΤΟΝ
anthrōpous	sebesthai	ton
Menschen	BEIM-(*für_sich*)-VEREHREN-SEIN	DEN
n_ 2 akk pl m	vn HA med präs	d_ akk sg m
anthrOpos	sebomai	*ho*/*hE*/to
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	VEREHREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΝ
theon
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 akk sg m
theos
PLATZIERER, Gott

14 Als Paulus im Begriff war, den Mund aufzutun, sagte Gallio zu den Juden: "Wenn es nun irgendein Unrecht oder böswilliges Bubenstück wäre, o Juden, so würde ich euch, dem Anlass gemäß, ertragen haben.

Ap 18:14

ΜΕΛΛΟΝΤΟΣ	ΔΕ
mellontos	de
BEIM-ANSCHICKEN-SEIEND	ABER
vp HA akt präs gen sg m	konj
mellO	de
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges	ABER

ΤΟΥ	ΠΑΥΛΟΥ	ΑΝΟΙΓΕΙΝ	ΤΟ	ΣΤΟΜΑ
tou	paulou	anoigein	to	stoma
DES	PAULUS	BEIM-HINAUF-ÖFFNEN-SEIN	DEN	MUND
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vn HA akt präs	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
ho/*hE*/to	paulos	anoigO	*ho*/*hE*/to	stoma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUND, Maul, Rachen, Schneide

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙΠΕΝ	Ο	ΓΑΛΛΙΩΝ	ΠΡΟΣ	ΤΟΥΣ	ΙΟΥΔΑΙΟΥΣ
eipen	*ho*	galliōn	pros	tous	ioudaious
-sagTE	DER	GALLIO	ZU	DIE(p)	JUDÄischen
vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	präp	d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m
eipon (legO)	*ho*/*hE*/to	galliOn	pros	*ho*/*hE*/to	ioudaios
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GALLIO *Latein*	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΕΙ	ΜΕΝ	ΗΝ
ei	men	ēn
WENN	TATSÄCHLICH	-WAR
part kond	part	vi TA akt verg 3 sg
ei	men	eimi
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	SEIN, *id.* gelten

ΑΔΙΚΗΜΑ	ΤΙ	Η
adikēma	ti	ē
UN-RECHTS-*Folge*	IRGENDeine	ODER
n_ 3 nom sg n	px nom sg n	part
adikEma	tis/tis/ti	E
UN+GERECHT-*Folge*, UN+RECHTS-*Folge*, Unrecht	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΡΑΔΙΟΥΡΓΗΜΑ	ΠΟΝΗΡΟΝ	Ω	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΚΑΤΑ
radiourgēma	ponēron	ō	ioudaioi	kata
GESCHICKT-WIRKEN-*Folge*	böse	O	JUDÄische(p) !	gemäß
n_ 3 nom sg n	a_ nom sg n	inj	a_/n_ vok pl m	präp
radiourgEma	ponEros	O	ioudaios	kata
GESCHICKT+WIRKEN-*Folge*, GESCHICKT-WIRKENStat, (Schurkentat), Bubenstück	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses	O	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΛΟΓΟΝ	ΑΝ
logon	an
DarLEGUNG	ETWA
n_ 2 akk sg m	part
logos	an
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	ETWA, auch, [auch, wohl]

ΑΝΕΧΟΜΗΝ	ΥΜΩΝ
aneschomēn	*h*umōn
ICH-HINAUF-HATTE-(*für_mich*)	EUER
vi TA med verg 1 sg	pp 2 gen pl
anechomai	*h*umeis
HINAUF+HABEN, ertragEN	IHR / EUER / EUCH

15 Wenn es aber Fragen über ein Wort, um Namen oder ein euch angehendes Gesetz sind, so sollt ihr selbst zusehen; ich habe nicht die Absicht, in diesen Dingen Richter zu sein."

Ap 18:15

ΕΙ	ΔΕ	ΖΗΤΗΜΑΤΑ	ΕΣΤΙΝ
ei	de	zētēmata	estin
WENN	ABER	SUCH-*Folgen*	es-IST-SEIEND
part kond	konj	n_ 3 nom pl n	vi HA akt präs 3 sg
ei	de	zEtEma	eimi
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER	SUCHEN-*Folge*, SUCH-*Folge*, Frage	SEIN, *id.* gelten

ΠΕΡΙ	ΛΟΓΟΥ
peri	logou
betreffs	DarLEGUNG
präp	n_ 2 gen sg m
peri	logos
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΚΑΙ	ΟΝΟΜΑΤΩΝ	ΚΑΙ	ΝΟΜΟΥ	ΤΟΥ	ΚΑΘ	ΥΜΑΣ
kai	onomatōn	kai	nomou	tou	kath	*h*umas
UND	NAMEN(p)	UND	GESETZES	DES	gemäß	EUCH
konj	n_ 3 gen pl n	konj	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m	präp	pp 2 akk pl
kai	onoma	kai	nomos	*ho*/*hE*/to	kata	*h*umeis
UND, auch	NENNUNG, NAME, namens	UND, auch	GESETZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	IHR / EUER / EUCH

ΟΨΕΣΘΕ	ΑΥΤΟΙ	ΚΡΙΤΗΣ
opsesthe	autoi	kritēs
IHR-WERDET-BEIM-(*für_euch*)-ANSEHEN-SEIN	SELBST(p)	RICHTer
vi HA med fut 2 pl	pp nom pl m	n_ 1 nom sg m
optomai	autos/autE/auto	kritEs
ANSEHEN, sehen, erscheinen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	RICHTer

ΕΓΩ	ΤΟΥΤΩΝ	ΟΥ
egō	toutōn	ou
ICH	dieser(p)	NICHT
pp 1 nom sg	pd gen pl n	adv neg *absolut*
egO	*h*outos/*h*autE/touto	ou
ICH / MEINER / MIR / MICH	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΒΟΥΛΟΜΑΙ	ΕΙΝΑΙ
boulomai	einai
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-BERATEN	SEIN
vi HA med präs 1 sg	vn TA akt unbest
boulomai	eimi
RATEN, BERATEN, beschliessen, beabsichtigen, Absicht haben	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

16 Damit wies er sie von der Richterbühne fort.

Ap 18:16

ΚΑΙ	ΑΠΗΛΑΣΕΝ	ΑΥΤΟΥΣ	ΑΠΟ	ΤΟΥ
kai	apēlasen	autous	apo	tou
UND	er-VON-TREIBT	sie(p)	VON	DER
konj	vi TA akt unbest 3 sg	pp akk pl m	präp	d_ gen sg n
kai	apelaO	autos/autE/auto	apo	*ho*/*hE*/to
UND, auch	VON+TREIBEN, wegtreiben	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΗΜΑΤΟΣ
bēmatos
Bühne
n_ 3 gen sg n
bEma
SCHREITEN-*Folge*, Bühne/Richterbühne/Preisrichterbühne, Standort

17 Nun ergriffen sie alle den Synagogenvorsteher Sosthenes und schlugen ihn angesichts der Richterbühne. Doch Gallio kümmerte sich nicht weiter darum.

Ap 18:17

ΕΠΙΛΑΒΟΜΕΝΟΙ	ΔΕ	ΠΑΝΤΕΣ
epilabomenoi	de	pantes
BEIM-(*für_sich*)-AUF-nehmEN-SEIEND	ABER	ALLE
vp HA med präs nom pl m	konj	a_ nom pl m
epilambanomai	de	pas
AUF+ERHALTEN, AUF-nehmEN, ergreifen, aufgreifen, aufnehmen	ABER	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΣΩΣΘΕΝΗΝ	ΤΟΝ	ΑΡΧΙΣΥΝΑΓΩΓΟΝ
sōsthenēn	ton	archisunagōgon
Sosthenes	DEN	Fürst-ZUSAMMEN-FÜHRer
n_ 1 akk sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
sOsthenEs	*ho*/*hE*/to	archisunagOgos
RETTUNG+PLATZIERTER, RETTUNGS-PLATZIERTER, Sosthenes	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+ZUSAMMEN+FÜHRer, Fürst-ZUSAMMEN-FÜHRer, Synagogenvorsteher

ΕΤΥΠΤΟΝ	ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ	ΤΟΥ	ΒΗΜΑΤΟΣ	ΚΑΙ
etupton	emprosthen	tou	bēmatos	kai
SIE-SCHLUGEN	IN-ZU-PLATZ	DER	Bühne	UND
vi TA akt verg 3 pl	adv *des Ortes*	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	konj
tuptO	emprosthen	*ho*/*hE*/to	bEma	kai
SCHLAGEN	IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHREITEN-*Folge*, Bühne/Richterbühne/Preisrichterbühne, Standort	UND, auch

ΟΥΔΕΝΙ	ΤΟΥΤΩΝ	ΤΩ	ΓΑΛΛΙΩΝΙ
ouden	toutōn	tō	galliōni
NICHT-ABER-EINES	dieser(p)	DEM	GALLIO
a_ nom sg n	pd gen pl n	d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m
oudeis/outheis	*houtos*/*hautE*/touto	*ho*/*hE*/to	galliOn
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GALLIO *Latein*

ΕΜΕΛΕΝ
emelen
es-KÜMMERTE
vi TA akt verg 3 sg
melei (melO)
KÜMMERN, sich kümmern, [es kümmert]

18 Nachdem Paulus noch beträchtlich mehr Tage dort verharrt hatte, verabschiedete er sich von den Brüdern und segelte nach Syrien und mit ihm Priscilla und Aquila. In Kenchreä ließ er sich das Haupt scheren; denn er hatte ein Gelübde abgelegt.

Ap 18:18

Ο	ΔΕ	ΠΑΥΛΟΣ	ΕΤΙ	ΠΡΟΣΜΕΙΝΑΣ	ΗΜΕΡΑΣ
ho	de	paulos	eti	prosmeinas	*hē*meras
DER	ABER	PAULUS	NOCH	ZU-BLEIB*end*	TAGE
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	adv	vp TA akt unbest nom sg m	n_ 1 akk pl f
ho/*hE*/to	de	paulos	eti	prosmenO	*hE*mera
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	NOCH, *id.* mehr, fürder	ZU+BLEIBEN, verharren *Vielleicht von* ZU+MICH+IN	TAG

ΙΚΑΝΑΣ	ΤΟΙΣ	ΑΔΕΛΦΟΙΣ
*hi*kanas	tois	adelphois
REICHENDE-HINAUF	DEN(p)	Brüdern
a_ akk pl f	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m
*hi*kanos	*ho*/*hE*/to	adelphos
REICHEND+HINAUF, taugLICH, genug, beträchtlich, geraume Zeit, Bürgschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΑΠΟΤΑΞΑΜΕΝΟΣ	ΕΞΕΠΛΕΙ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΣΥΡΙΑΝ
apotaxamenos	exeplei	eis	tēn	surian
(*für_sich*)-VON-SETZ*end*	er-AUS-SCHIFFTE	HINEIN	DAS	SYRIEN
vp TA med unbest nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
apotassomai	ekpleO	eis	*ho*/*hE*/to	suria
VON+SETZEN, VON-ordnEN, verabschieden, [sich trennen]	AUS+SCHIFFEN, AUS-segelN, schiffen hinaus, [segeln ab]	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYRIEN

ΚΑΙ	ΣΥΝ	ΑΥΤΩ	ΠΡΙΣΚΙΛΛΑ	ΚΑΙ	ΑΚΥΛΑΣ
kai	sun	autō	priskilla	kai	akulas
UND	ZUSAMMEN	ihm	PRISZILLA	UND	AQUILA
konj	präp	pp dat sg m	n_ 1 nom sg f	konj	n_ 1 nom sg m
kai	sun	autos/autE/auto	priskilla	kai	akulas
UND, auch	ZUSAMMEN, *id.* zs-mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	PRISZILLA *Latein*	UND, auch	AQUILA *Latein* Adler

ΚΕΙΡΑΜΕΝΟΣ	ΕΝ	ΚΕΓΧΡΕΑΙΣ	ΤΗΝ	ΚΕΦΑΛΗΝ
keiramenos	en	kenchreais	tēn	kephalēn
(*für_sich*)-GESCHOREN-WERD*end*	IN	KENCHREÄERN	DAS	HAUPT
vp TA med unbest nom sg m	präp	n_ 1 dat pl m/f	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
keirO	en	kenchreai	*ho*/*hE*/to	kephalE
SCHEREN, Scherer	IN, inmitten, *id.* unter, mit	KENCHREÄ, KENCHREÄER(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAUPT, Kopf

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙΧΕΝ	ΓΑΡ	ΕΥΧΗΝ
eichen	gar	euchēn
er-HATTE	GEWISS-DEMNACH	Gelübde
vi TA akt verg 3 sg	konj	n_ 1 akk sg f
echO	gar	euchE
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WOHL+HABUNG, Gelübde

19 Dann gelangten sie nach Ephesus, und dort ließ er jene beiden zurück. Er selbst aber ging in die Synagoge und hatte Unterredungen mit den Juden.

Ap 18:19

ΚΑΤΗΝΤΗΣΑΝ	ΔΕ	ΕΙΣ	ΕΦΕΣΟΝ
katēntēsan	de	eis	epheson
SIE-HERAB-begegnEN	ABER	HINEIN	EPHESUS
vi TA akt unbest 3 pl	konj	präp	n_ 2 akk sg f
katantaO	de	eis	ephesos
HERAB+ANSTATT_sein, HERAB-begegnEN, gelangen	ABER	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	EPHESUS

ΚΑΚΕΙΝΟΥΣ
kakeinous
UND-jene(p)
pd akk pl m
kakeinos/kakeinE/kakeino
UND+AUS+SEIENDER/-E/-ES, UND-jener/-jene/-jenes, und/auch jener, und derselbige/dasselbige, auch derselbige

ΚΑΤΕΛΙΠΕΝ	ΕΚΕΙ
katelipen	ekei
er-übriglieSS	dort
vi TA akt verg 3 sg	adv
kataleipO	ekei
HERAB+FEHLEN, übriglassEN, übrig lassen, hinterlassen, verlassen, zurücklassen, liegen lassen, lassen	AUS+SEIN, dort, daselbst

ΑΥΤΟΣ	ΔΕ	ΕΙΣΕΛΘΩΝ
autos	de	eiselthōn
er	ABER	BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIEND
pp nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m
autos/autE/auto	de	eiserchomai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ABER	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΣΥΝΑΓΩΓΗΝ	ΔΙΕΛΕΞΑΤΟ
eis	tēn	sunagōgēn	dielexato
HINEIN	DIE	ZUSAMMEN-FÜHRUNG	er-DURCH-sagT-(*für_sich*)
präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi TA med unbest 3 sg
eis	*ho*/*hE*/to	sunagOgE	dialegomai
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge	DURCH+LEGEN/sagEN, sich unterreden, Unterredungen haben, erörtern, Worte wechseln

ΤΟΙΣ	ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ
tois	ioudaiois
DEN(p)	JUDÄischen
d_ dat pl m	a_/n_ dat pl m
ho/*hE*/to	ioudaios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

20 Als sie ihn ersuchten, auf längere Zeit zu bleiben, willigte er nicht ein,

Ap 18:20

ΕΡΩΤΩΝΤΩΝ	ΔΕ	ΑΥΤΩΝ	ΕΠΙ
erōtōntōn	de	autōn	epi
BEIM-redEND-BITTEN-SEIEND	ABER	ihrer(p)	AUF
vp HA akt präs gen pl m	konj	pp gen pl m	präp
erOtaO	de	autos/autE/auto	epi
FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF, ...

ΠΛΕΙΟΝΑ	ΧΡΟΝΟΝ	ΕΠΙΜΕΙΝΑΙ
pleiona	chronon	epimeinai
MEHR	ZEIT	AUF-BLEIBEN
a_ akk sg m kmp	n_ 2 akk sg m	vn TA akt unbest
pleiOn/pleOn (polus)	chronos	epimenO
MEHR, Mehrzahl	ZEIT	AUF+BLEIBEN, verbleiben, beharren, fortfahren *Vielleicht von* AUF+MICH+IN

ΟΥΚ	ΕΠΕΝΕΥΣΕΝ
ouk	epeneusen
NICHT	er-AUF-NICKT
adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 3 sg
ou	epineuO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUF+NICKEN, einwilligen

21 sondern verabschiedete sich und sagte: "So Gott will, werde ich wieder zu euch zurückkehren." Dann ging er von Ephesus aus in See,

Ap 18:21

ΑΛΛΑ	ΑΠΟΤΑΞΑΜΕΝΟΣ	ΚΑΙ	ΕΙΠΩΝ	ΠΑΛΙΝ
alla	apotaxamenos	kai	eipōn	palin
ANDERS	(*für_sich*)-VON-SETZ*end*	UND	BEIM-sagEN-SEIEND	WIEDER
konj	vp TA med unbest nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m	adv
alla	apotassomai	kai	eipon (legO)	palin
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	VON+SETZEN, VON-ordnEN, verabschieden, [sich trennen]	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	WIEDER, wiederum

ΑΝΑΚΑΜΨΩ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
anakampsō	pros	*h*umas	tou	theou
ICH-WERDE-BEIM-HINAUF-BEUGEN-SEIN	ZU	EUCH	DES	Gottes (PLATZIERERS)
vi HA akt fut 1 sg	präp	pp 2 akk pl	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
anakamptO	pros	*h*umeis	*ho*/*hE*/to	theos
HINAUF+BEUGEN, zurückkehren	ZU, ...	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΕΛΟΝΤΟC	ΑΝΗΧΘΗ	ΑΠΟ	ΤΗC	ΕΦΕCΟΥ
thelontos	anēchthē	apo	tēs	ephesou
BEIM-WOLLEN-SEIEND	er-WURDE-HINAUF-GEFÜHRT	VON	DES	EPHESUS
vp HA akt präs gen sg m	vi TA pas verg 3 sg	präp	d_ gen sg f	n_ 2 gen sg f
thelO	anagO	apo	*ho*/*hE*/to	ephesos
WOLLEN	HINAUF+FÜHREN, heraufführen, ausfahren, heraufbringen	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EPHESUS

22 landete in Cäsarea, zog nach Jerusalem hinauf, wo er die herausgerufene Gemeinde begrüßte, und ging wieder nach Antiochien hinab.

Ap 18:22

ΚΑΙ	ΚΑΤΕΛΘΩΝ	ΕΙC	ΚΑΙCΑΡΕΙΑΝ
kai	katelthōn	eis	kaisareian
UND	BEIM-HERAB-KOMMEN-SEIEND	HINEIN	Cäsarea
konj	vp HA akt präs nom sg m	präp	n_ 1 akk sg f
kai	katerchomai	eis	kaisareia
UND, auch	HERAB+KOMMEN, kommen herab	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	KAISER-heit, KAISERLICHE, Cäsarea

ΑΝΑΒΑC	ΚΑΙ	ΑCΠΑCΑΜΕΝΟC	ΤΗΝ
anabas	kai	aspasamenos	tēn
HINAUF-SCHREIT*end*	UND	(*für_sich*)-grüß*end*	DIE
vp TA akt unbest nom sg m	konj	vp TA med unbest nom sg m	d_ akk sg f
anabainO	kai	aspazomai	*ho*/*hE*/to
HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	UND, auch	ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΚΛΗCΙΑΝ	ΚΑΤΕΒΗ	ΕΙC
ekklēsian	katebē	eis
AUS-GERUFENenschaft	er-HERAB-SCHRITT	HINEIN
n_ 1 akk sg f	vi TA akt verg 3 sg	präp
ekklEsia	katabainO	eis
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΝ
antiocheian
ANTIOCHIEN
n_ 1 akk sg f
antiocheia
ANTIOCHIEN

23 Als er einige Zeit dort verbracht hatte, reiste er ab, durchzog nacheinander das galatische Land und Phrygien und befestigte alle Jünger im Glauben.

Ap 18:23

ΚΑΙ	ΠΟΙΗCΑC	ΧΡΟΝΟΝ
kai	poiēsas	chronon
UND	mach*end*	ZEIT
konj	vp TA akt unbest nom sg m	n_ 2 akk sg m
kai	poieO	chronos
UND, auch	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	ZEIT

ΤΙΝΑ	ΕΞΗΛΘΕΝ
tina	exēlthen
IRGENDeine	er-AUS-KAM
px akk sg m	vi TA akt verg 3 sg
tis/tis/ti	exerchomai
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΔΙΕΡΧΟΜΕΝΟC	ΚΑΘΕΞΗC	ΤΗΝ
dierchomenos	kathexēs	tēn
BEIM-(*für_sich*)-DURCH-KOMMEN-SEIEND	gemäß-nächst	DEN
vp HA med präs nom sg m	adv	d_ akk sg f
dierchomai	kathexEs	*ho*/*hE*/to
DURCH+KOMMEN, kommen durch, durchgehen, durchziehen, durchdringen	HERAB+HABEND, HERAB-nächst, gemäß-nächst, nacheinander, nach dem anderen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΛΑΤΙΚΗΝ	ΧΩΡΑΝ	ΚΑΙ	ΦΡΥΓΙΑΝ	CΤΗΡΙΖΩΝ
galatikēn	chōran	kai	phrugian	stērizōn
GALATigen	RAUM	UND	PHRYGIEN	BEIM-STANDfest-*mach*EN-SEIEND
a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	n_ 1 akk sg f	vp HA akt präs nom sg m
galatikos	chOra	kai	phrugia	stErizO
GALATig, galatisch	RAUM, Gegend, Acker, Heimat, Land, [Landschaft]	UND, auch	PHRYGIEN	STANDfest-*machen*, festSTEHEND-*machen*, festigen, befestigen

ΠΑΝΤΑC	ΤΟΥC	ΜΑΘΗΤΑC
pantas	tous	mathētas
ALLE	DIE(p)	LERNer
a_ akk pl m	d_ akk pl m	n_ 1 akk pl m
pas	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

24 Da gelangte ein Jude namens Apollos nach Ephesus; er war ein gelehrter Mann von alexandrinischer Herkunft und mächtig in den Schriften.

Ap 18:24

ΙΟΥΔΑΙΟC	ΔΕ	ΤΙC	ΑΠΟΛΛΩC
ioudaios	de	tis	apollōs
JUDÄischer	ABER	IRGENDeiner	APOLLOS
a_/n_ nom sg m	konj	px nom sg m	n_ nom sg m
ioudaios	de	tis/tis/ti	apollOs
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	ABER	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	APOLLOS

ΟΝΟΜΑΤΙ	ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΥC	ΤΩ	ΓΕΝΕΙ	ΑΝΗΡ	ΛΟΓΙΟC
onomati	alexandreus	tō	genei	anēr	logios
NAMEN	ALEXANDRIner	DER	WERDUNG	MANN	sagENDER
n_ 3 dat sg n	n_ 3 nom sg m	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	n_ 3 nom sg m	a_ nom sg m
onoma	alexandreus	*ho*/*hE*/to	genos	anEr	logios
NENNUNG, NAME, namens	ALEXANDRIner	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDUNG, Geschlecht, Herkunft, Art	MANN	ANLEGerisch, sagEND, gelehrt

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

KATHNTHCEN	EIC	EΦECON	ΔYNATOC	ΩN
katētēsen	eis	epheson	dunatos	ōn
er-HERAB-begegnET	HINEIN	EPHESUS	beFÄHIGt	SEIEND
vi TA akt unbest 3 sg	präp	n_ 2 akk sg f	a_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
katantaO	eis	ephesos	dunatos	eimi
HERAB+ANSTATT_sein, HERAB-begegnEN, gelangen	HINEIN, *h*für, *b*zu, *b*damit	EPHESUS	beFÄHIGt, beFÄHIG*end*, FÄHIG, kraftvoll, mächtig, möglich, imstande	SEIN, *id.* gelten

EN	TAIC	ΓPAΦAIC
en	tais	graphais
IN	DEN(p)	SCHRIFTEN
präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f
en	*ho*/*hE*/to	graphE
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHRIFT

25 Dieser war über den Weg des Herrn unterrichtet, und mit inbrünstigem Geist sprach und lehrte er genau das, was Jesus betraf, obwohl er nur über die Taufe des Johannes Bescheid wusste.

Ap 18:25

OYTOC	HN	KATHXHMENOC	THN	ODON
*h*outos	ēn	katēchēmenos	tēn	*h*odon
dieser	er-WAR	(*für_sich*)-unterrichtET-WORDEN-SEIEND	DEN	WEG
pd nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	vp ZU med präs nom sg m	d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f
*h*outos/*h*autE/touto	eimi	katEcheO	*ho*/*hE*/to	*h*odos
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	HERAB+HALLEN, unterrichten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG

TOY	KYPIOY	KAI	ZEΩN	TΩ
tou	kuriou	kai	zeōn	tō
DES	Herrn	UND	SIEDEND_seiEND	DEM
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m	d_ dat sg n
ho/*hE*/to	kurios	kai	zeO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	UND, auch	SIEDEND_sein, SIEDEN, brünstig sein, [inbrünstig]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠNEYMATI	ΕΛΑΛΕΙ	KAI	ΕΔΙΔΑCKEN	AKPIBΩC	TA
pneumati	elalei	kai	edidasken	akribōs	ta
Geist	er-SPRACH	UND	er-LEHRTE	GENAUerweise	DIE(p)
n_ 3 dat sg n	vi TA akt verg 3 sg	konj	vi TA akt verg 3 sg	adv	d_ akk pl n
pneuma	laleO	kai	didaskO	akribOs	*ho*/*hE*/to
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	SPRECHEN, *id.* reden	UND, auch	LEHREN	GENAU+WIE, GENAUerweise, genau	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠEPI	TOY	IHCOY	EΠICTAMENOC
peri	tou	iēsou	epistamenos
betreffs	DES	JESUS	BEIM-(*für_sich*)-meisterN-SEIEND
präp	d_ gen sg m	n_ gen sg m	vp HA med präs nom sg m
peri	*ho*/*hE*/to	iEsous	epistamai (ephistEmi)
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	AUF+STEHEN, meisterN, Bescheid wissen, sich auskennen

MONON	TO	BAΠTICMA	IΩANNOY
monon	to	baptisma	iōannou
ALLEIN	DIE	TAUCHEN-*Folge*	JOHANNES'
adv	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	n_ gen sg m
monon	*ho*/*hE*/to	baptisma	iOannEs
ALLEIN, allein, nur	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAUCHEN-*Folge*, Taufe	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

26 Dieser Apollos begann freimütig in der Synagoge zu reden. Als Priscilla und Aquila ihn hörten, nahmen sie ihn zu sich und setzen ihm den Weg Gottes noch genauer auseinander.

Ap 18:26

OYTOC	TE	HPΞATO
*h*outos	te	ērxato
dieser	AUSSERDEM	er-anfängT-(*für_sich*)
pd nom sg m	part	vi TA med unbest 3 sg
*h*outos/*h*autE/touto	te	archO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein

ΠAPPHCIAZECΘAI	EN	TH	CYNAΓΩΓH
parrēsiazesthai	en	tē	sunagōgē
BEIM-(*für_sich*)-ALL-redEN-SEIN	IN	DER	ZUSAMMEN-FÜHRUNG
vn HA med präs	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
parrEsiazomai	en	*ho*/*hE*/to	sunagOgE
ALL+FLIESSEN, ALL-redEN, freimütig sein/reden, [freimütig sein/reden]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge

AKOYCANTEC	ΔE	AYTOY	ΠRICKIΛΛA	KAI
akousantes	de	autou	priskilla	kai
HÖR*end*	ABER	seiner	PRISZILLA	UND
vp TA akt unbest nom pl m	konj	pp gen sg m	n_ 1 nom sg f	konj
akouO	de	autos/autE/auto	priskilla	kai
HÖREN	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	PRISZILLA *Latein*	UND, auch

AKYΛAC	ΠROCEΛABONTO	AYTON	KAI
akulas	proselabonto	auton	kai
AQUILA	SIE-ZU-nahmEN-(*für_sich*)	ihn	UND
n_ 1 nom sg m	vi TA med verg 3 pl	pp akk sg m	konj
akulas	proslambanO	autos/autE/auto	kai
AQUILA *Latein* Adler	ZU+ERHALTEN, ZU-nehmEN, aufnehmen, zu sich nehmen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

AKPIBECTEPON	AYTΩ	EΞEΘENTO
akribesteron	autō	exethento
GENAUer	ihm	SIE-AUS-PLATZIERTEN-(*für_sich*)
a_ akk sg n kmp *adverbial*	pp dat sg m	vi TA med verg 3 pl
akribesteron (akribEs)	autos/autE/auto	ektithEmi
GENAU-mehr, GENAUer	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS+PLATZIEREN, auseinandersetzen, Aussetzung

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΗΝ	ΟΔΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
tēn	*h*odon	tou	theou
DEN	WEG	DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	*h*odos	*ho*/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

27 Als er beschloss, nach Achaja weiterzureisen, ermunterten die Brüder dazu und schrieben den Jüngern, ihn willkommen zu heißen. Dort angekommen, traf er viel mit denen zusammen, die durch die Gnade gläubig geworden waren.

Ap 18:27

ΒΟΥΛΟΜΕΝΟΥ	ΔΕ	ΑΥΤΟΥ
boulomenou	de	autou
BEIM-(*für_sich*)-BERATEN-SEIEND	ABER	seiner
vp HA med präs gen sg m	konj	pp gen sg m
boulomai	de	autos/autE/auto
RATEN, BERATEN, beschliessen, beabsichtigen, Absicht haben	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΙΕΛΘΕΙΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΑΧΑΙΑΝ	ΠΡΟΤΡΕΨΑΜΕΝΟΙ
dielthein	eis	tēn	achaian	protrepsamenoi
BEIM-DURCH-KOMMEN-SEIN	HINEIN	DAS	ACHAJA	(*für_sich*)-VOR-DREH*end*(p)
vn HA akt präs	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vp TA med unbest nom pl m
dierchomai	eis	*ho*/*hE*/to	achaia	protrepO
DURCH+KOMMEN, kommen durch, durchgehen, durchziehen, durchdringen	HINEIN, für, zu, damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ACHAJA	VOR+DREHEN, ermuntern

ΟΙ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΕΓΡΑΨΑΝ	ΤΟΙC	ΜΑΘΗΤΑΙC
*h*oi	adelphoi	egrapsan	tois	mathētais
DIE(p)	Brüder	SIE-SCHREIBEN	DEN(p)	LERNern
d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl	d_ dat pl m	n_ 1 dat pl m
ho/*hE*/to	adelphos	graphO	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	SCHREIBEN, geschrieben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΑΠΟΔΕΞΑCΘΑΙ	ΑΥΤΟΝ	ΟC
apodexasthai	auton	*h*os
(*für_sich*)-VON-EMPFANGEN	ihn	WELCHER
vn TA med unbest	pp akk sg m	pr nom sg m
apodechomai	autos/autE/auto	*hos*/*hE*/*ho*
VON+EMPFANGEN, willkommen heißen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟC	CΥΝΕΒΑΛΕΤΟ	ΠΟΛΥ
paragenomenos	sunebaleto	polu
BEIM-(*für_sich*)-BEI-WERDEN-SEIEND	er-ZUSAMMEN-WARF-(*für_sich*)	VIEL
vp HA med präs nom sg m	vi TA med verg 3 sg	a_ akk sg n
paraginomai	sumballO	polus
BEI+WERDEN, ankommen, kommen daher/herzu	ZUSAMMEN+WERFEN, zusammentreffen, durchdenken, ratschlagen	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΤΟΙC	ΠΕΠΙCΤΕΥΚΟCΙΝ	ΔΙΑ	ΤΗC
tois	pepisteukosin	dia	tēs
DEN(p)	GEGLAUBT-HABENDEN	DURCH	DES
d_ dat pl m	vp ZU akt präs dat pl m	präp	d_ gen sg f
ho/*hE*/to	pisteuO	dia	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	DURCH, um_willen, Genduch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΡΙΤΟC
charitos
ERFREUenden
n_ 3 gen sg f
charis
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

28 Denn unnachgiebig widerlegte er die Juden gründlich, indem er aus den Schriften öffentlich bewies, Jesus sei der Christus.

Ap 18:28

ΕΥΤΟΝΩC	ΓΑΡ	ΤΟΙC
eutonōs	gar	tois
WOHL-GESTRECKTerweise	GEWISS-DEMNACH	DEN(p)
adv	konj	d_ dat pl m
eutonOs	gar	*ho*/*hE*/to
WOHL+GESTRECKT+WIE, WOHL+GESTRECKTerweise, (unnachgiebigerweise), unnachgiebig	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΥΔΑΙΟΙC	ΔΙΑΚΑΤΗΛΕΓΧΕΤΟ	ΔΗΜΟCΙΑ	ΕΠΙΔΕΙΚΝΥC
ioudaiois	diakatēlegcheto	dēmosia	epideiknus
JUDÄischen	er-DURCH-HERAB-ÜBERFÜHRTE-(*für_sich*)	ÖFFENTLICH	BEIM-AUF-ZEIGEN-SEIEND
a_/n_ dat pl m	vi TA med verg 3 sg	a_ dat sg f *adverbial*	vp HA akt präs nom sg m
ioudaios	diakatelegchomai	dEmosios	epideiknumi
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	DURCH+HERAB+ÜBERFÜHREN, gründlich widerlegen	ÖFFENTLICHKEITisch, ÖFFENTLICH	AUF+ZEIGEN, zeigen, beweisen

ΔΙΑ	ΤΩΝ	ΓΡΑΦΩΝ	ΕΙΝΑΙ	ΤΟΝ	ΧΡΙCΤΟΝ
dia	tōn	graphōn	einai	ton	christon
DURCH	DER(p)	SCHRIFTEN	SEIN	DEN	GeSALBten
präp	d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	vn TA akt unbest	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
dia	*ho*/*hE*/to	graphE	eimi	*ho*/*hE*/to	christos
DURCH, um_willen, Genduch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHRIFT	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

ΙΗCΟΥΝ
iēsoun
JESUS
n_ akk sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

1 Als Apollos in Korinth war, geschah es, dass Paulus, nachdem er durch die oberen Gebiete gezogen war, nach Ephesus hinabkam und dort einige Jünger fand.

Ap 19:1

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ	ΕΝ	ΤΩ	ΤΟΝ
egeneto	de	en	tō	ton
es-WURDE-(*für_sich*)	ABER	IN	DEM	DEN
vi TA med verg 3 sg	konj	präp	d_ dat sg n	d_ akk sg m
ginomai	de	en	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ABER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟΛΛΩ	ΕΙΝΑΙ	ΕΝ	ΚΟΡΙΝΘΩ	ΠΑΥΛΟΝ
apollō	einai	en	korinthō	paulon
APOLLOS	SEIN	IN	KORINTH	PAULUS
n_ akk sg m	vn TA akt unbest	präp	n_ 2 dat sg f	n_ 2 akk sg m
apollOs	eimi	en	korinthos	paulos
APOLLOS	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	KORINTH	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

ΔΙΕΛΘΟΝΤΑ	ΤΑ	ΑΝΩΤΕΡΙΚΑ
dielthonta	ta	anōterika
BEIM-DURCH-KOMMEN-SEIEND	DIE(p)	HINAUFWÄRTig*er*en
vp HA akt präs akk sg m	d_ akk pl n	a_ akk pl n kmp
dierchomai	*ho*/*hE*/to	anOterikos (anOteros/anO)
DURCH+KOMMEN, kommen durch, durchgehen, durchziehen, durchdringen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUFWÄRTSig-*mehr*, HINAUFWÄRTig*er*, oberen

ΜΕΡΗ	ΚΑΤΕΛΘΕΙΝ	ΕΙΣ	ΕΦΕΣΟΝ	ΚΑΙ	ΕΥΡΕΙΝ
merē	katelthein	eis	epheson	kai	*h*eurein
TEILE	BEIM-HERAB-KOMMEN-SEIN	HINEIN	EPHESUS	UND	BEIM-FINDEN-SEIN
n_ 3 akk pl n	vn HA akt präs	präp	n_ 2 akk sg f	konj	vn HA akt präs
meros	katerchomai	eis	ephesos	kai	*h*euriskO
TEIL, BruchTEIL, Einzelheit, Einzelnes, Gebiet, Partei	HERAB+KOMMEN, kommen herab	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	EPHESUS	UND, auch	FINDEN, erfunden werden

ΤΙΝΑΣ	ΜΑΘΗΤΑΣ
tinas	mathētas
IRGENDwelche	LERNer
px akk pl m	n_ 1 akk pl m
tis/tis/ti	mathEtEs
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	LERNer, LERNENder, Jünger

2 Er fragte sie: "Habt ihr heiligen Geist erhalten, als ihr gläubig wurdet?" Da sagten sie zu ihm: "Nein; wir haben auch nicht gehört, ob es heiligen Geist gibt!"

Ap 19:2

ΕΙΠΕΝ	ΤΕ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ
eipen	te	pros	autous
er-sagTE	AUSSERDEM	ZU	sie(p)
vi TA akt verg 3 sg	part	präp	pp akk pl m
eipon (legO)	te	pros	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙ	ΠΝΕΥΜΑ	ΑΓΙΟΝ
ei	pneuma	*h*agion
WENN	Geist	HEILIGEN
part kond	n_ 3 akk sg n	a_ akk sg n
ei	pneuma	*h*agios
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΕΛΑΒΕΤΕ	ΠΙΣΤΕΥΣΑΝΤΕΣ	ΟΙ	ΔΕ	ΠΡΟΣ
elabete	pisteusantes	*h*oi	de	pros
IHR-ERHIELTET	GLAUB*end*	DIE(p)	ABER	ZU
vi TA akt verg 2 pl	vp TA akt unbest nom pl m	d_ nom pl m	konj	präp
lambanO	pisteuO	*ho*/*hE*/to	de	pros
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	ZU, ...

ΑΥΤΟΝ	ΑΛΛ
auton	all
ihn	ANDERS
pp akk sg m	konj
autos/autE/auto	alla
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΟΥΔ	ΕΙ
oud	ei
NICHT-ABER	WENN
adv	part kond
oude	ei
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΠΝΕΥΜΑ	ΑΓΙΟΝ	ΕΣΤΙΝ	ΗΚΟΥΣΑΜΕΝ
pneuma	*h*agion	estin	ēkousamen
Geist	HEILIGER	-IST-SEIEND	WIR-HÖREN
n_ 3 nom sg n	a_ nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	vi TA akt unbest 1 pl
pneuma	*h*agios	eimi	akouO
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	HEILIG, Heiliger, Heiliges	SEIN, *id.* gelten	HÖREN

3 Weiter fragte er: "In was hinein seid ihr denn getauft worden?" Sie antworteten: "In die Taufe des

Ap 19:3

Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΕΙΣ
ho	de	eipen	eis
DER	ABER	er-sagTE	HINEIN
d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	präp
ho/*hE*/to	de	eipon (legO)	eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Johannes."

ΤΙ	ΟΥΝ
ti	oun
IRGEND	DANN
px akk sg n	konj
tis/tis/ti	oun
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΕΒΑΠΤΙϹΘΗΤΕ	ΟΙ	ΔΕ	ΕΙΠΑΝ	ΕΙϹ	ΤΟ
ebaptisthēte	*h*oi	de	eipan	eis	to
IHR-WERDET-GETAUCHT-GE*machT*	DIE(p)	ABER	SIE-sagEN	HINEIN	DIE
vi TA pas unbest 2 pl	d_ nom pl m	konj	vi TA akt unbest 3 pl	präp	d_ akk sg n
baptizO	*ho*/*hE*/to	de	eipon (legO)	eis	*ho*/*hE*/to
GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΩΑΝΝΟΥ	ΒΑΠΤΙϹΜΑ
iōannou	baptisma
JOHANNES'	TAUCHEN-*Folge*
n_ gen sg m	n_ 3 akk sg n
iOannEs	baptisma
JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	TAUCHEN-*Folge*, Taufe

4 Paulus erwiderte: "Johannes taufte mit der Taufe der Umsinnung und sagte dem Volk, dass sie an den glauben sollten, der nach ihm kommt, das heißt: an Jesus."

Ap 19:4

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΠΑΥΛΟϹ	ΙΩΑΝΝΗϹ	ΕΒΑΠΤΙϹΕΝ	ΒΑΠΤΙϹΜΑ
eipen	de	paulos	iōannēs	ebaptisen	baptisma
-sagTE	ABER	PAULUS	JOHANNES	er-GETAUCHT-*machT*	TAUCHEN-*Folge*
vi TA akt verg 3 sg	konj	n_ 2 nom sg m	n_ nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	n_ 3 akk sg n
eipon (legO)	de	paulos	iOannEs	baptizO	baptisma
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen	TAUCHEN-*Folge*, Taufe

ΜΕΤΑΝΟΙΑϹ	ΤΩ	ΛΑΩ	ΛΕΓΩΝ	ΕΙϹ
metanoias	tō	laō	legōn	eis
MIT-DENKENS	DEM	VOLK	BEIM-sagEN-SEIEND	HINEIN
n_ 1 gen sg f	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	vp HA akt präs nom sg m	präp
metanoia	*ho*/*hE*/to	laos	legO	eis
MIT+DENKEN-heit, MIT+DENK*ung*, nach-DENKEN, Umsinnung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟΝ	ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ	ΜΕΤ
ton	erchomenon	met
DEN	BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN-SEIENDEN	nach
d_ akk sg m	vp HA med präs akk sg m	präp
ho/*hE*/to	erchomai	meta
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KOMMEN	MIT, Gmit, Anach

ΑΥΤΟΝ	ΙΝΑ
auton	*h*ina
ihn	DASS
pp akk sg m	konj
autos/autE/auto	*h*ina
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΠΙϹΤΕΥϹΩϹΙΝ	ΤΟΥΤ	ΕϹΤΙΝ	ΕΙϹ
pisteusōsin	tout	estin	eis
SIE-MÖGEN-BEIM-GLAUBEN-SEIN-WERDEN	dieses	es-IST-SEIEND	HINEIN
vk HA akt fut 3 pl	pd nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	präp
pisteuO	*h*outos/*h*autE/touto	eimi	eis
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟΝ	ΙΗϹΟΥΝ
ton	iēsoun
DEN	JESUS
d_ akk sg m	n_ akk sg m
ho/*hE*/to	iEsous
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

5 Als sie das hörten, ließen sie sich in den Namen des Herrn Jesus taufen;

Ap 19:5

ΑΚΟΥϹΑΝΤΕϹ	ΔΕ	ΕΒΑΠΤΙϹΘΗϹΑΝ	ΕΙϹ	ΤΟ
akousantes	de	ebaptisthēsan	eis	to
HÖR*end*	ABER	SIE-WERDEN-GETAUCHT-GE*machT*	HINEIN	DEN
vp TA akt unbest nom pl m	konj	vi TA pas unbest 3 pl	präp	d_ akk sg n
akouO	de	baptizO	eis	*ho*/*hE*/to
HÖREN	ABER	GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΝΟΜΑ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΙΗϹΟΥ
onoma	tou	kuriou	iēsou
NAMEN	DES	Herrn	JESUS
n_ 3 akk sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	n_ gen sg m
onoma	*ho*/*hE*/to	kurios	iEsous
NENNUNG, NAME, namens	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

6 und während Paulus ihnen die Hände auflegte, kam der Geist, der heilige, auf sie; und sie sprachen in

Ap 19:6

ΚΑΙ	ΕΠΙΘΕΝΤΟϹ	ΑΥΤΟΙϹ
kai	epithentos	autois
UND	BEIM-AUF-PLATZIEREN-SEIEND	ihnen
konj	vp HA akt präs gen sg m	pp dat pl m
kai	epitithEmi	autos/autE/auto
UND, auch	AUF+PLATZIEREN, legen auf/an, setzen auf/hinzu	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Zungen und redeten prophetisch.

ΤΟΥ	ΠΑΥΛΟΥ	ΧΕΙΡΑϹ	ΗΛΘΕ	ΤΟ
tou	paulou	cheiras	ēlthe	to
DES	PAULUS	HÄNDE	-KAM	DER
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	n_ 3 akk pl f	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg n
ho/*hE*/to	paulos	cheir	erchomai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	HAND	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑ	ΤΟ	ΑΓΙΟΝ	ΕΠ
pneuma	to	*h*agion	ep
Geist	DER	HEILIGE	AUF
n_ 3 nom sg n	d_ nom sg n	a_ nom sg n	präp
pneuma	*ho*/*hE*/to	*h*agios	epi
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	AUF, ...

ΑΥΤΟΥϹ	ΕΛΑΛΟΥΝ	ΤΕ	ΓΛΩϹϹΑΙϹ	ΚΑΙ
autous	elaloun	te	glōssais	kai
sie(p)	SIE-SPRACHEN	AUSSERDEM	ZUNGEN	UND
pp akk pl m	vi TA akt verg 3 pl	part	n_ 1 dat pl f	konj
autos/autE/auto	laleO	te	glOssa	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SPRECHEN, *id.* reden	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	ZUNGE	UND, auch

ΕΠΡΟΦΗΤΕΥΟΝ
eprophēteuon
SIE-VOR-BEHAUPTETEN
vi TA akt verg 3 pl
prophEteuO
VOR+BEHAUPTER-sein, VOR+BEHAUPTEN, Prophet-sein, prophezeiEN, prophetisch reden

7 Es waren insgesamt etwa zwölf Männer.

Ap 19:7

ΗϹΑΝ	ΔΕ	ΟΙ	ΠΑΝΤΕϹ	ΑΝΔΡΕϹ	ΩϹΕΙ
ēsan	de	*h*oi	pantes	andres	*h*ōsei
SIE-WAREN	ABER	DIE(p)	ALLE	MÄNNER	WIE-WENN
vi TA akt verg 3 pl	konj	d_ nom pl m	a_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	adv
eimi	de	*ho*/*hE*/to	pas	anEr	*h*Osei
SEIN, *id.* gelten	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	MANN	WIE+WENN, wie wenn, als wie

ΔΩΔΕΚΑ
dōdeka
ZWEI-ZEHN
ni Zahlwort
dOdeka
ZWEI+ZEHN, zwölf

8 Dann ging er in die Synagoge, redete dort freimütig drei Monate lang und suchte sie in Unterredungen betreffs des Königreichs Gottes zu überzeugen.

Ap 19:8

ΕΙϹΕΛΘΩΝ	ΔΕ	ΕΙϹ	ΤΗΝ	ϹΥΝΑΓΩΓΗΝ
eiselthōn	de	eis	tēn	sunagōgēn
BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIEND	ABER	HINEIN	DIE	ZUSAMMEN-FÜHRUNG
vp HA akt präs nom sg m	konj	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
eiserchomai	de	eis	*ho*/*hE*/to	sunagOgE
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	ABER	HINEIN, [f]für, [b]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge

ΕΠΑΡΡΗϹΙΑΖΕΤΟ	ΕΠΙ	ΜΗΝΑϹ	ΤΡΕΙϹ
eparrēsiazeto	epi	mēnas	treis
er-ALL-redETE-(*für_sich*)	AUF	MONATE	DREI
vi TA med verg 3 sg	präp	n_ 3 akk pl m	a_ akk pl m
parrEsiazomai	epi	mEn	treis
ALL+FLIESSEN, ALL-redEN, freimütig sein/reden, [freimütig sein/reden]	AUF, ...	MONAT	DREI, Tres

ΔΙΑΛΕΓΟΜΕΝΟϹ	ΚΑΙ	ΠΕΙΘΩΝ
dialegomenos	kai	peithōn
BEIM-(*für_sich*)-DURCH-sagEN-SEIEND	UND	BEIM-ÜBERREDEN-SEIEND
vp HA med präs nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m
dialegomai	kai	peithO
DURCH+LEGEN/sagEN, sich unterreden, Unterredungen haben, erörtern, Worte wechseln	UND, auch	ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfährig sein, Vertrauen haben, zutrauen

ΤΑ	ΠΕΡΙ	ΤΗϹ	ΒΑϹΙΛΕΙΑϹ	ΤΟΥ
ta	peri	tēs	basileias	tou
DIE(p)	betreffs	DES	KÖNIGreiches	DES
d_ akk pl n	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	peri	*ho*/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

9 Als sich aber einige verhärteten, widerspenstig waren und über den Weg Gottes vor den Augen der

Ap 19:9

ΩϹ	ΔΕ	ΤΙΝΕϹ	ΕϹΚΛΗΡΥΝΟΝΤΟ
*h*ōs	de	tines	esklērunonto
WIE	ABER	IRGENDwelche	SIE-VERHÄRTETEN-(*für_sich*)
adv	konj	px nom pl m	vi TA med verg 3 pl
*h*Os	de	tis/tis/ti	sklErunO
WIE, als, etwa	ABER	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	HART-*verursachen*, VERHÄRTEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Menge Übles redeten, entfernte er sich von ihnen und sonderte die Jünger für tägliche Unterredungen in der Schule des Tyrannus ab.

ΚΑΙ	ΗΠΕΙΘΟΥΝ	ΚΑΚΟΛΟΓΟΥΝΤΕϹ	ΤΗΝ	ΟΔΟΝ
kai	ēpeithoun	kakologountes	tēn	*h*odon
UND	SIE-UN-ÜBERREDBAR_warEN	BEIM-ÜBEL-sagEN-SEIEND	DEN	WEG
konj	vi TA akt verg 3 pl	vp HA akt präs nom pl m	d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f
kai	apeitheO	kakologeO	*ho*/*hE*/to	*h*odos
UND, auch	UN+ÜBERREDBAR_sein, widerspenstIG_sein, widerspenstig sein	ÜBEL+LEGEN/sagEN, Übles reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG

ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΟΥ	ΠΛΗΘΟΥϹ	ΑΠΟϹΤΑϹ	ΑΠ
enōpion	tou	plēthous	apostas	ap
IN-ANSEHENDERWEISE	DER	Menge	VON-STEH*end*	VON
adv	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	vp TA akt unbest nom sg m	präp
enOpion	*ho*/*hE*/to	plEthos	aphistEmi	apo
IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜLLE, Menge	VON+STEHEN, abstehen, abfallen, sich entfernen	VON

ΑΥΤΩΝ	ΑΦΩΡΙϹΕΝ	ΤΟΥϹ
autōn	aphōrisen	tous
ihrer(p)	er-VON-auserSIEHT	DIE(p)
pp gen pl m	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk pl m
autos/autE/auto	aphorizO	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON+GESEHEN-*machen*, VON-auserSEHen, sondern, absondern	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑϹ	ΚΑΘ	ΗΜΕΡΑΝ	ΔΙΑΛΕΓΟΜΕΝΟϹ	ΕΝ
mathētas	kath	*h*ēmeran	dialegomenos	en
LERNer	gemäß	TAG	BEIM-(*für_sich*)-DURCH-sagEN-SEIEND	IN
n_ 1 akk pl m	präp	n_ 1 akk sg f	vp HA med präs nom sg m	präp
mathEtEs	kata	*h*Emera	dialegomai	en
LERNer, LERNENder, Jünger	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	TAG	DURCH+LEGEN/sagEN, sich unterreden, Unterredungen haben, erörtern, Worte wechseln	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ	ϹΧΟΛΗ	ΤΥΡΑΝΝΟΥ
tē	scholē	turannou
DEM	MUSSEort	Tyrannus'
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	scholE	turannos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUSSE, MUSSEort, Schule	MONARCH, Tyrannus

10 Dies geschah zwei Jahre lang, sodass alle Bewohner der Provinz Asien das Wort des Herrn hörten, Juden sowohl wie Griechen.

Ap 19:10

ΤΟΥΤΟ	ΔΕ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΠΙ	ΕΤΗ	ΔΥΟ
touto	de	egeneto	epi	etē	duo
dieses	ABER	es-WURDE-(*für_sich*)	AUF	JAHRE	ZWEI
pd nom sg n	konj	vi TA med verg 3 sg	präp	n_ 3 akk pl n	ni Zahlwort
*h*outos/*h*autE/touto	de	ginomai	epi	etos	duo
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	AUF, ...	JAHR, *mit* gemäß: jährlich	ZWEI

ΩϹΤΕ	ΠΑΝΤΑϹ	ΤΟΥϹ
*h*ōste	pantas	tous
WIE-AUSSERDEM	ALLE	DIE(p)
konj	a_ akk pl m	d_ akk pl m
*h*Oste	pas	*ho*/*hE*/to
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΑϹ	ΤΗΝ	ΑϹΙΑΝ	ΑΚΟΥϹΑΙ	ΤΟΝ
katoikountas	tēn	asian	akousai	ton
HERAB-HEIMISCH_seiENDEN	DAS	ASIEN	HÖREN	DIE
vp HA akt präs akk pl m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vn TA akt unbest	d_ akk sg m
katoikeO	*ho*/*hE*/to	asia	akouO	*ho*/*hE*/to
HERAB+HEIMISCH_sein, HERAB-hausEN, wohnen, bewohnen, hausen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ASIEN, Provinz Asien	HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ	ΤΟΥ
logon	tou
DarLEGUNG	DES
n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m
logos	*ho*/*hE*/to
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ	ΙΟΥΔΑΙΟΥϹ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΕΛΛΗΝΑϹ
kuriou	ioudaious	te	kai	*h*ellēnas
Herrn	JUDÄische	AUSSERDEM	UND	GRIECHEN
n_ 2 gen sg m	a_/n_ akk pl m	part	konj	n_ 3 akk pl m
kurios	ioudaios	te	kai	*h*ellEn
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UND, auch	GRIECHE

11 Auch ungewöhnliche Machttaten bewirkte Gott durch die Hände des Paulus,

Ap 19:11

ΔΥΝΑΜΕΙϹ	ΤΕ
dunameis	te
BEFÄHIGungen	AUSSERDEM
n_ 3 akk pl f	part
dunamis	te
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΟΥ	ΤΑϹ	ΤΥΧΟΥϹΑϹ	Ο
ou	tas	tuchousas	*h*o
NICHT	DIE(p)	BEIM-EREIGNEN-SEIENDEN	DER
adv neg *absolut*	d_ akk pl f	vp HA akt präs akk pl f	d_ nom sg m
ou	*ho*/*hE*/to	tugchanO	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EREIGNEN, erlangen, sich treffen, sich zutragen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΕΟC	ΕΠΟΙΕΙ
theos	epoiei
Gott (PLATZIERER)	Er-TAT
n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
theos	poieO
PLATZIERER, Gott	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΔΙΑ	ΤΩΝ	ΧΕΙΡΩΝ	ΠΑΥΛΟΥ
dia	tōn	cheirōn	paulou
DURCH	DER(p)	HÄNDE	PAULUS'
präp	d_ gen pl f	n_ 3 gen pl f	n_ 2 gen sg m
dia	*ho*/*hE*/to	cheir	paulos
DURCH, um_willen, Gen durch, Akk um willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

12 sodass man sogar Schweißtücher oder Schurze von seiner bloßen Haut zu Kranken und Schwachen brachte, um die Krankheiten aus ihnen zu vertreiben und die bösen Geister ausfahren zu lassen.

Ap 19:12

ΩCΤΕ	ΚΑΙ	ΕΠΙ	ΤΟΥC	ΑCΘΕΝΟΥΝΤΑC
*hō*ste	kai	epi	tous	asthenountas
WIE-AUSSERDEM	UND	AUF	DIE(p)	UN-GESTÄHLT_seiENDEN
konj	konj	präp	d_ akk pl m	vp HA akt präs akk pl m
*h*Oste	kai	epi	*ho*/*hE*/to	astheneO
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	UND, auch	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GESTÄHLT_sein, schwach_sein, schwach sein, hinfällig sein, Schwache

ΑΠΟΦΕΡΕCΘΑΙ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΧΡΩΤΟC
apopheresthai	apo	tou	chrōtos
BEIM-(*für_sich*)-VON-BRINGEN-SEIN	VON	DER	NACKTHAUT
vn HA med präs	präp	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
apopherO	apo	*ho*/*hE*/to	chrOs
VON+BRINGEN, bringen fort	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NACKTHAUT, (nackte Haut), bloße Haut

ΑΥΤΟΥ	CΟΥΔΑΡΙΑ	Η
autou	soudaria	ē
seiner	SCHWEISSTÜCHER	ODER
pp gen sg m	n_ 2 akk pl n	part
autos/autE/auto	soudarion	E
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SCHWEISSTUCH *Latein* sudarium	ODER, entweder, als, *id.* denn

CΙΜΙΚΙΝΘΙΑ	ΚΑΙ	ΑΠΑΛΛΑCCΕCΘΑΙ	ΑΠ
simikinthia	kai	apallassesthai	ap
HALBGÜRTUNGEN	UND	BEIM-(*für_sich*)-VON-ÄNDERN-SEIN	VON
n_ 3 akk pl n	konj	vn HA med präs	präp
simikinthion	kai	apallassO	apo
HALBGÜRTUNG, Schurz *von lateinisch* semi+cingo, halb+gürten	UND, auch	VON+ÄNDERN, losgeben, loskommen, vertreiben	VON

ΑΥΤΩΝ	ΤΑC	NOCOYC	ΤΑ
autōn	tas	nosous	ta
ihrer(p)	DIE(p)	KRANKHEITEN	DIE(p)
pp gen pl m	d_ akk pl f	n_ 2 akk pl f	d_ akk pl n
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	nosos	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KRANKHEIT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕ	ΠΝΕΥΜΑΤΑ	ΤΑ	ΠΟΝΗΡΑ
te	pneumata	ta	ponēra
AUSSERDEM	Geister	DIE(p)	bösen
part	n_ 3 akk pl n	d_ akk pl n	a_ akk pl n
te	pneuma	*ho*/*hE*/to	ponEros
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses

ΕΚΠΟΡΕΥΕCΘΑΙ
ekporeuesthai
BEIM-(*für_sich*)-AUS-GEHEN-SEIN
vn HA med präs
ekporeuomai
AUS+GEHEND-sein, AUS+GEHEN, gehen aus/hervor/hinaus/heraus, ausfahren

13 Aber auch einige der umherziehenden jüdischen Beschwörer nahmen es in die Hand, den Namen des Herrn Jesus über denen zu nennen, die böse Geister hatten, indem sie sagten: "Ich beschwöre euch bei Jesus, den Paulus heroldet!"

Ap 19:13

ΕΠΕΧΕΙΡΗCΑΝ	ΔΕ	ΤΙΝΕC
epecheirēsan	de	tines
SIE-AUF-HÄNDIGEN	ABER	IRGENDwelche
vi TA akt unbest 3 pl	konj	px nom pl m
epicheireO	de	tis/tis/ti
AUF+HÄNDIGEN, AUF+HANDhabEN, in die Hand nehmen	ABER	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΚΑΙ	ΤΩΝ	ΠΕΡΙΕΡΧΟΜΕΝΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ
kai	tōn	perierchomenōn	ioudaiōn
UND	DER(p)	BEIM-(*für_sich*)-UMher-KOMMEN-SEIENDEN	JUDÄischen
konj	d_ gen pl m	vp HA med präs gen pl m	a_/n_ gen pl m
kai	*ho*/*hE*/to	perierchomai	ioudaios
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM+KOMMEN, UMher-KOMMEN, umherwandern/-ziehen/-segeln	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΕΞΟΡΚΙCΤΩΝ	ΟΝΟΜΑΖΕΙΝ	ΕΠΙ	ΤΟΥC
exorkistōn	onomazein	epi	tous
AUS-BEEIDer(p)	BEIM-NENNEN-SEIN	AUF	DIE(p)
n_ 1 gen pl m	vn HA akt präs	präp	d_ akk pl m
exorkistEs	onomazO	epi	*ho*/*hE*/to
AUS+BEEIDer, AUS+BEEIDENder, (Exorzist), Beschwörer	NENNEN	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΧΟΝΤΑϹ	ΤΑ	ΠΝΕΥΜΑΤΑ	ΤΑ
echontas	ta	pneumata	ta
BEIM-HABEN-SEIENDEN	DIE(p)	Geister	DIE(p)
vp HA akt präs akk pl m	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	d_ akk pl n
echO	*ho*/*hE*/to	pneuma	*ho*/*hE*/to
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΝΗΡΑ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ
ponēra	to	onoma	tou	kuriou
bösen	DEN	NAMEN	DES	Herrn
a_ akk pl n	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ponEros	*ho*/*hE*/to	onoma	*ho*/*hE*/to	kurios
PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΙΗϹΟΥ	ΛΕΓΟΝΤΕϹ	ΟΡΚΙΖΩ	ΥΜΑϹ	ΤΟΝ
iēsou	legontes	*h*orkizō	*h*umas	ton
JESUS	BEIM-sagEN-SEIEND	ICH-BIN-BEIM-beEIDEN	EUCH	DEN
n_ gen sg m	vp HA akt präs nom pl m	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 akk pl	d_ akk sg m
iEsous	legO	*h*orkizO	*h*umeis	*ho*/*hE*/to
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	EID-*machen*, beEIDen, beschwören	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗϹΟΥΝ	ΟΝ	ΠΑΥΛΟϹ	ΚΗΡΥϹϹΕΙ
iēsoun	*h*on	paulos	kērussei
JESUS	WELCHEN	PAULUS	er-IST-BEIM-HEROLDEN
n_ akk sg m	pr akk sg m	n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
iEsous	*hos*/*hE*/*ho*	paulos	kErussO
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	WELCHER / WELCHE / WELCHES	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	HEROLDEN

14 Es waren besonders sieben Söhne des Skeva, eines hoheprieste rlichen Juden, die dies taten.

Ap 19:14

ΗϹΑΝ	ΔΕ	ΤΙΝΕϹ	ϹΚΕΥΑ
ēsan	de	tines	skeua
SIE-WAREN	ABER	IRGENDwelche	SKEVAS
vi TA akt verg 3 pl	konj	px nom pl m	n_ 1 gen sg m
eimi	de	tis/tis/ti	skeuas
SEIN, *id.* gelten	ABER	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SKEVA

ΙΟΥΔΑΙΟΥ	ΑΡΧΙΕΡΕΩϹ	ΕΠΤΑ	ΥΙΟΙ
ioudaiou	archiereōs	*h*epta	*h*uioi
JUDÄischen	Fürst-GEWEIHTen	SIEBEN	SÖHNE
a_/n_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	ni Zahlwort	n_ 2 nom pl m
ioudaios	archiereus	*h*epta	*h*uios
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	SIEBEN	SOHN, [das Junge]

ΤΟΥΤΟ	ΠΟΙΟΥΝΤΕϹ
touto	poiountes
dieses	BEIM-TUN-SEIEND
pd akk sg n	vp HA akt präs nom pl m
*h*outos/*h*autE/touto	poieO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

15 Der böse Geist antwortete ihnen jedoch: "Jesus zwar kenne ich, und über Paulus weiß ich Bescheid, ihr aber, wer seid ihr?"

Ap 19:15

ΑΠΟΚΡΙΘΕΝ	ΔΕ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ
apokrithen	de	to	pneuma
BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND	ABER	DER	Geist
vp HA pas präs nom sg n	konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
apokrinomai	de	*ho*/*hE*/to	pneuma
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΤΟ	ΠΟΝΗΡΟΝ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙϹ
to	ponēron	eipen	autois
DER	böse	-sagTE	ihnen
d_ nom sg n	a_ nom sg n	vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m
ho/*hE*/to	ponEros	eipon (legO)	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΟΝ	ΜΕΝ	ΙΗϹΟΥΝ	ΓΙΝΩϹΚΩ	ΚΑΙ
ton	men	iēsoun	ginōskō	kai
DEN	TATSÄCHLICH	JESUS	ICH-BIN-BEIM-KENNEN	UND
d_ akk sg m	part	n_ akk sg m	vi HA akt präs 1 sg	konj
ho/*hE*/to	men	iEsous	ginOskO	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	UND, auch

ΤΟΝ	ΠΑΥΛΟΝ	ΕΠΙϹΤΑΜΑΙ	ΥΜΕΙϹ	ΔΕ
ton	paulon	epistamai	*h*umeis	de
DEN	PAULUS	ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-meisterN	IHR	ABER
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vi HA med präs 1 sg	pp 2 nom pl	konj
ho/*hE*/to	paulos	epistamai (ephistEmi)	*h*umeis	de
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	AUF+STEHEN, meisterN, Bescheid wissen, sich auskennen	IHR / EUER / EUCH	ABER

ΤΙΝΕϹ	ΕϹΤΕ
tines	este
IRGEND(p)	IHR-SEID-SEIEND
px nom pl m	vi HA akt präs 2 pl
tis/tis/ti	eimi
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

16 Da schnellte der Mensch, in welchem der böse Geist war, auf sie los, zwang beide nieder und erwies sich so stark gegen sie, dass sie unbekleidet und verwundet aus jenem Haus entflohen.

Ap 19:16

ΚΑΙ	ΕΦΑΛΛΟΜΕΝΟC	Ο
kai	ephallomenos	*ho*
UND	BEIM-(*für_sich*)-AUF-SCHNELLEN-SEIEND	DER
konj	vp HA med präs nom sg m	d_ nom sg m
kai	ephallomai	*ho*/*hE*/to
UND, auch	AUF+SCHNELLEN, schnellen empor	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟC	ΕΠ	ΑΥΤΟΥC
anthrōpos	ep	autous
Mensch	AUF	sie(p)
n_ 2 nom sg m	präp	pp akk pl m
anthrOpos	epi	autos/autE/auto
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΝ	Ω	ΗΝ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ
en	*hō*	ēn	to	pneuma
IN	WELCHEM	-WAR	DER	Geist
präp	pr dat sg m	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
en	*hos*/*hE*/*ho*	eimi	*ho*/*hE*/to	pneuma
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΤΟ	ΠΟΝΗΡΟΝ	ΚΑΤΑΚΥΡΙΕΥCΑC	ΑΜΦΟΤΕΡΩΝ
to	ponēron	katakurieusas	amphoterōn
DER	böse	HERAB-Herr-sei*end*	beider
d_ nom sg n	a_ nom sg n	vp TA akt unbest nom sg m	a_ gen pl m kmp
ho/*hE*/to	ponEros	katakurieuO	amphoteros (amphO/amphi)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses	HERAB+SANKTIONIERER-sein, HERAB-Herr-sein, beherrschen, niederzwingen	UMGEBEND-mehr, beide

ΙCΧΥCΕΝ	ΚΑΤ	ΑΥΤΩΝ
ischusen	kat	autōn
er-STARK_isT	HERAB	ihrer(p)
vi TA akt unbest 3 sg	präp	pp gen pl m
ischuO	kata	autos/autE/auto
STARK_sein, stark sein, Starke, sich stark erweisen, vermögen	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΩCΤΕ	ΓΥΜΝΟΥC	ΚΑΙ	ΤΕΤΡΑΥΜΑΤΙCΜΕΝΟΥC	ΕΚΦΥΓΕΙΝ
hōste	gumnous	kai	tetraumatismenous	ekphugein
WIE-AUSSERDEM	NACKT	UND	(*für_sich*)-verWUNDET-WORDEN-SEIEND	BEIM-AUS-FLIEHEN-SEIN
konj	a_ akk pl m	konj	vp ZU med präs akk pl m	vn HA akt präs
hOste	gumnos	kai	traumatizO	ekpheugO
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	NACKT, bloß	UND, auch	WUNDE-*machen*, verWUNDen	AUS+FLIEHEN, entrinnen, [entfliehen]

ΑΥΤΟΥC	ΕΚ	ΤΟΥ	ΟΙΚΟΥ
autous	ek	tou	oikou
sie(p)	AUS	DES	Hauses
pp akk pl m	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
autos/autE/auto	ek	*ho*/*hE*/to	oikos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt

ΕΚΕΙΝΟΥ
ekeinou
jenes
pd gen sg m
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

17 Dieses wurde nun den Bewohnern von Ephesus bekannt, allen Juden wie auch Griechen, und Furcht befiel sie alle, aber der Name des Herrn Jesus wurde hoch erhoben.

Ap 19:17

ΤΟΥΤΟ	ΔΕ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΓΝΩCΤΟΝ
touto	de	egeneto	gnōston
dieses	ABER	es-WURDE-(*für_sich*)	beKANNt
pd nom sg n	konj	vi TA med verg 3 sg	a_ nom sg n
houtos/*hautE*/touto	de	ginomai	gnOstos
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	beKANNt, KENNbar, erkennbar

ΠΑCΙΝ	ΙΟΥΔΑΙΟΙC	ΤΕ	ΚΑΙ	ΕΛΛΗCΙΝ	ΤΟΙC
pasin	ioudaiois	te	kai	*hellēsin*	tois
ALLEN	JUDÄischen	AUSSERDEM	UND	GRIECHEN	DEN(p)
a_ dat pl m	a_/n_ dat pl m	part	konj	n_ 3 dat pl m	d_ dat pl m
pas	ioudaios	te	kai	*hellEn*	*ho*/*hE*/to
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UND, auch	GRIECHE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΟΙΚΟΥCΙΝ	ΤΗΝ	ΕΦΕCΟΝ	ΚΑΙ	ΕΠΕΠΕCΕΝ
katoikousin	tēn	epheson	kai	epepesen
HERAB-HEIMISCH_seiENDEN	DAS	EPHESUS	UND	-AUF-FÄLLT
vp HA akt präs dat pl m	d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f	konj	vi TA akt unbest 3 sg
katoikeO	*ho*/*hE*/to	ephesos	kai	epipiptO
HERAB+HEIMISCH_sein, HERAB-hausEN, wohnen, bewohnen, hausen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EPHESUS	UND, auch	AUF+FALLEN, fallen auf, *id.* fallen

ΦΟΒΟC	ΕΠΙ	ΠΑΝΤΑC
phobos	epi	pantas
FURCHT	AUF	ALLE
n_ 2 nom sg m	präp	a_ akk pl m
phobos	epi	pas
FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN(p), [Befürchtung]	AUF, ...	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥϹ	ΚΑΙ	ΕΜΕΓΑΛΥΝΕΤΟ
autous	kai	emegaluneto
sie(p)	UND	-WURDE-(*für_sich*)-VERGRÖSSERT
pp akk pl m	konj	vi TA med verg 3 sg
autos/autE/auto	kai	megalunO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	GROSS-*verursachen*, VERGRÖSSERN, groß machen/werden, vergrößern, hoch erheben

ΤΟ	ΟΝΟΜΑ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΙΗϹΟΥ
to	onoma	tou	kuriou	iēsou
DER	NAME	DES	Herrn	JESUS
d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	n_ gen sg m
ho/*hE*/to	onoma	*ho*/*hE*/to	kurios	iEsous
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

18 Auch kamen viele, die gläubig geworden waren, bekannten offen ihre Handlungen und taten sie kund.

Ap 19:18

ΠΟΛΛΟΙ	ΤΕ	ΤΩΝ	ΠΕΠΙϹΤΕΥΚΟΤΩΝ
polloi	te	tōn	pepisteukotōn
VIELE	AUSSERDEM	DER(p)	GEGLAUBT-HABENDEN
a_ nom pl m	part	d_ gen pl m	vp ZU akt präs gen pl m
polus	te	*ho*/*hE*/to	pisteuO
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΗΡΧΟΝΤΟ	ΕΞΟΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝΟΙ	ΚΑΙ	ΑΝΑΓΓΕΛΛΟΝΤΕϹ
ērchonto	exomologoumenoi	kai	anaggellontes
SIE-KAMEN-(*für_sich*)	BEIM-(*für_sich*)-AUS-GLEICH-sagEN-SEIEND	UND	BEIM-HINAUF-BOTSCHAFTEN-SEIEND
vi TA med verg 3 pl	vp HA med präs nom pl m	konj	vp HA akt präs nom pl m
erchomai	exomologeO	kai	anaggellO
KOMMEN	AUS+GLEICH+LEGEN/sagEN, AUS-bekennEN, offen bekennen, zustimmen, huldigen	UND, auch	HINAUF+BOTSCHAFTEN, kundtun

ΤΑϹ	ΠΡΑΞΕΙϹ	ΑΥΤΩΝ
tas	praxeis	autōn
DIE(p)	HANDLungen	ihrer(p)
d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f	pp gen pl m
ho/*hE*/to	praxis	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HANDLung, Handlung, Handeln, Verrichtung	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

19 Eine beträchtliche Zahl von denen, die vorwitzig Zaubereisünden verübt hatten, brachten ihre Rollen zusammen und verbrannten sie vor aller Augen. Als man ihren Wert zusammenrechnete, fand es sich, dass er fünfzigtausend Silberstücke betrug.

Ap 19:19

ΙΚΑΝΟΙ	ΔΕ	ΤΩΝ	ΤΑ
*h*ikanoi	de	tōn	ta
REICHENDE-HINAUF	ABER	DER(p)	DIE(p)
a_/n_ nom pl m	konj	d_ gen pl m	d_ akk pl n
*hi*kanos	de	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to
REICHEND+HINAUF, taugLICH, genug, beträchtlich, geraume Zeit, Bürgschaft	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΡΙΕΡΓΑ	ΠΡΑΞΑΝΤΩΝ
perierga	praxantōn
UMher-GEWIRKTEN	HANDEL*nd*en
a_/n_ akk pl n	vp TA akt unbest gen pl m
periergos	prassO
UM+WIRKEND/GEWIRKT, UMher-WIRKENDER/GEWIRKTES, vorwitzig	HANDELN, EINHANDELN / VERHANDELN, handeln, antun, betreiben, verüben, verrichten, in die Tat umsetzen, einfordern

ϹΥΝΕΝΕΓΚΑΝΤΕϹ	ΤΑϹ	ΒΙΒΛΟΥϹ	ΚΑΤΕΚΑΙΟΝ
sunenegkantes	tas	biblous	katekaion
ZUSAMMEN-BRING*end*	DIE(p)	ROLLEN	SIE-HERAB-BRANNTEN
vp TA-ZU akt unbest nom pl m	d_ akk pl f	n_ 2 akk pl f	vi TA akt verg 3 pl
sumpherO	*ho*/*hE*/to	biblos	katakaiO
ZUSAMMEN+BRINGEN, bringen zusammen, frommen, fördern, vorteilhaft sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ROLLE	HERAB+BRENNEN, verbrennen

ΕΝΩΠΙΟΝ	ΠΑΝΤΩΝ	ΚΑΙ	ϹΥΝΕΨΗΦΙϹΑΝ
enōpion	pantōn	kai	sunepsēphisan
IN-ANSEHENDERWEISE	ALLER	UND	SIE-ZUSAMMEN-KIESELN
adv	a_ gen pl m	konj	vi TA akt unbest 3 pl
enOpion	pas	kai	sumpsEphizO
IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch	ZUSAMMEN+KIESEL-*machen*, ZUSAMMEN+KIESELn, zusammenrechnen

ΤΑϹ	ΤΙΜΑϹ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ
tas	timas	autōn	kai
DIE(p)	WERTE	ihrer(p)	UND
d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	pp gen pl f	konj
ho/*hE*/to	timE	autos/autE/auto	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERT, WERTschätzUNG, Ehre, Preis, Erlös	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΕΥΡΟΝ	ΑΡΓΥΡΙΟΥ	ΜΥΡΙΑΔΑϹ	ΠΕΝΤΕ
*h*euron	arguriou	muriadas	pente
SIE-FANDEN	SILBERnen	MYRIADEN	FÜNF
vi TA akt verg 3 pl	n_ 2 gen sg n	n_ 3 akk pl f	ni Zahlwort
*h*euriskO	argurion	murias	pente
FINDEN, erfunden werden	SILBERnes, SILBER-*Verkleinerung*^{2}, SILBERstück, Silberstück	MYRIADE, Zehntausend	FÜNF

20 So gewaltig wuchs das Wort des Herrn und erwies sich als stark.

Ap 19:20

ΟΥΤΩϹ	ΚΑΤΑ	ΚΡΑΤΟϹ	ΤΟΥ
*h*outōs	kata	kratos	tou
dieserweise	gemäß	MachtHALTUNG	DES
adv	präp	n_ 3 akk sg n	d_ gen sg m
*h*outOs	kata	kratos	*ho*/*hE*/to
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	GeHALTenes, HALTUNG, MachtHALTUNG, MachtbeinHALT*ende*s, Gewalt, gewaltiglich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΥΡΙΟΥ	Ο
kuriou	*ho*
Herrn	DIE
n_ 2 gen sg m	d_ nom sg m
kurios	*ho*/*hE*/to
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΣ	ΗΥΞΑΝΕΝ	ΚΑΙ
logos	ēuxanen	kai
DarLEGUNG	-WÄCHST-HINAUF	UND
n_ 2 nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	konj
logos	auxanO	kai
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	WACHSEN+HINAUF, wachsen	UND, auch

ΙΣΧΥΕΝ
ischuen
-STARK_waR
vi TA akt verg 3 sg
ischuO
STARK_sein, stark sein, Starke, sich stark erweisen, vermögen

21 Als dies völlig ausgerichtet war, nahm sich Paulus im Geist vor, durch Mazedonien und Achaja zu ziehen und nach Jerusalem zu gehen. Er sagte: "Nachdem ich dort gewesen bin, muss ich auch Rom sehen."

Ap 19:21

ΩΣ	ΔΕ	ΕΠΛΗΡΩΘΗ
hōs	de	eplērōthē
WIE	ABER	es-WURDE-ERFÜLLT
adv	konj	vi TA pas verg 3 sg
hOs	de	plEroO
WIE, als, etwa	ABER	FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

ΤΑΥΤΑ	ΕΘΕΤΟ	Ο	ΠΑΥΛΟΣ	ΕΝ
tauta	etheto	*ho*	paulos	en
diese(p)	-PLATZIERTE-(*für_sich*)	DER	PAULUS	IN
pd nom pl n	vi TA med verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp
houtos/*hautE*/touto	tithEmi	*ho*/*hE*/to	paulos	en
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΔΙΕΛΘΩΝ	ΤΗΝ
tō	pneumati	dielthōn	tēn
DEM	Geist	BEIM-DURCH-KOMMEN-SEIEND	DAS
d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg f
ho/*hE*/to	pneuma	dierchomai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DURCH+KOMMEN, kommen durch, durchgehen, durchziehen, durchdringen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΚΑΙΔΟΝΙΑΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΑΧΑΙΑΝ	ΠΟΡΕΥΕΣΘΑΙ	ΕΙΣ
makaidonian	kai	tēn	achaian	poreuesthai	eis
MAZEDONIEN	UND	DAS	ACHAJA	BEIM-(*für_sich*)-GEHEN-SEIN	HINEIN
n_ 1 akk sg f	konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vn HA med präs	präp
makedonia	kai	*ho*/*hE*/to	achaia	poreuomai	eis
MAZEDONIEN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ACHAJA	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ	ΕΙΠΩΝ	ΟΤΙ	ΜΕΤΑ
ierosoluma	eipōn	*hoti*	meta
JERUSALEM	BEIM-sagEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND	nach
n_ akk sg f	vp HA akt präs nom sg m	konj	präp
ierosoluma (ierousalEm)	eipon (legO)	*hoti*	meta
JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	LEGEN, darLEGEN, sagEN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	MIT, Gmit, Anach

ΤΟ	ΓΕΝΕΣΘΑΙ	ΜΕ	ΕΚΕΙ	ΔΕΙ
to	genesthai	me	ekei	dei
DAS	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	MICH	dort	es-IST-BEIM-BINDEN
d_ akk sg n	vn HA med präs	pp 1 akk sg	adv	vi HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	ginomai	egO	ekei	dei (deO)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ICH / MEINER / MIR / MICH	AUS+SEIN, dort, daselbst	BINDEN, müssen, dürfen

ΜΕ	ΚΑΙ	ΡΩΜΗΝ	ΙΔΕΙΝ
me	kai	rōmēn	idein
MICH	UND	ROM	BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN
pp 1 akk sg	konj	n_ 1 akk sg f	vn HA akt präs
egO	kai	rOmE	eidO
ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	ROM	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

22 So sandte er zwei von denen, die ihm zu Diensten standen, Timotheus und Erastus, nach Mazedonien voraus, während er selbst eine Zeit lang auf die Provinz Asien Acht hatte.

Ap 19:22

ΑΠΟΣΤΕΙΛΑΣ	ΔΕ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΜΑΚΑΙΔΟΝΙΑΝ	ΔΥΟ
aposteilas	de	eis	tēn	makaidonian	duo
VON-STELL*end*	ABER	HINEIN	DAS	MAZEDONIEN	ZWEI
vp TA akt unbest nom sg m	konj	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	ni Zahlwort
apostellO	de	eis	*ho*/*hE*/to	makedonia	duo
VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	ABER	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MAZEDONIEN	ZWEI

ΤΩΝ	ΔΙΑΚΟΝΟΥΝΤΩΝ	ΑΥΤΩ
tōn	diakonountōn	autō
DER(p)	BEIM-DURCH-DIENEN-SEIENDEN	ihm
d_ gen pl m	vp HA akt präs gen pl m	pp dat sg m
ho/*hE*/to	diakoneO	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+DIENEN, dienen, bedienen, durch Dienst vermitteln	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΙΜΟΘΕΟΝ	ΚΑΙ	ΕΡΑΣΤΟΝ	ΑΥΤΟΣ
timotheon	kai	eraston	autos
Timotheus	UND	ERASTUS	er
n_ 2 akk sg m	konj	n_ 2 akk sg m	pp nom sg m
timotheos	kai	erastos	autos/autE/auto
WERT+PLATZIERER, WERT-Gott, Timotheus	UND, auch	ERASTUS	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΠΕΣΧΕΝ	ΧΡΟΝΟΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΑΣΙΑΝ
epeschen	chronon	eis	tēn	asian
er-AUF-HATTE	ZEIT	HINEIN	DAS	ASIEN
vi TA akt verg 3 sg	n_ 2 akk sg m	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
epechO	chronos	eis	*ho*/*hE*/to	asia
AUF+HABEN, anhaben, achthaben	ZEIT	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ASIEN, Provinz Asien

23 Es entstand aber zu jener Frist nicht wenig Erregung über den Weg Gottes;

Ap 19:23

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ	ΚΑΤΑ	ΤΟΝ
egeneto	de	kata	ton
-WURDE-(*für_sich*)	ABER	gemäß	DIE
vi TA med verg 3 sg	konj	präp	d_ akk sg m
ginomai	de	kata	*ho*/*hE*/to
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ABER	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΙΡΟΝ	ΕΚΕΙΝΟΝ
kairon	ekeinon
FRIST	jene
n_ 2 akk sg m	pd akk sg m
kairos	ekeinos/ekeinE/ekeino
FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΤΑΡΑΧΟΣ	ΟΥΧ	ΟΛΙΓΟΣ
tarachos	ouch	oligos
BEUNRUHIGENDES	NICHT	WENIG
n_ 2 nom sg m	adv neg *absolut*	a_ nom sg m
tarachos	ou	oligos
BEUNRUHIGENDES, ErregENDES, Erregung	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WENIG, kurz, Kürze

ΠΕΡΙ	ΤΗΣ	ΟΔΟΥ
peri	tēs	*h*odou
betreffs	DES	WEGES
präp	d_ gen sg f	n_ 2 gen sg f
peri	*ho*/*hE*/to	*h*odos
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG

24 denn ein Silberschmied namens Demetrius, der silberne Tempel der Artemis herstellte und den Kunsthandwerkern kein geringes Einkommen bot,

Ap 19:24

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ	ΓΑΡ
dēmētrios	gar
DEMETRIUS	GEWISS-DEMNACH
n_ 2 nom sg m	konj
dEmEtrios	gar
DEMETRIUS *Vielleicht von* ÖFFENTLICH+MUTTER	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΤΙΣ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΑΡΓΥΡΟΚΟΠΟΣ
tis	onomati	argurokopos
IRGENDeiner	NAMEN	SILBER-HAUER
px nom sg m	n_ 3 dat sg n	n_ 2 nom sg m
tis/tis/ti	onoma	argurokopos
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	NENNUNG, NAME, namens	SILBER+HAUER, SILBER+HAUENDER, Silberschmied

ΠΟΙΩΝ	ΝΑΟΥΣ	ΑΡΓΥΡΟΥΣ	ΑΡΤΕΜΙΔΟΣ
poiōn	naous	argurous	artemidos
BEIM-machEN-SEIEND	TEMPEL	SILBERNE	ARTEMIS'
vp HA akt präs nom sg m	n_ 2 akk pl m	a_ akk pl m	n_ 3 gen sg f
poieO	naos	argureos	artemis
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	TEMPEL	SILBERN	ARTEMIS

ΠΑΡΕΙΧΕΤΟ	ΤΟΙΣ	ΤΕΧΝΙΤΑΙΣ
pareicheto	tois	technitais
er-BEI-HATTE-(*für_sich*)	DEN(p)	KÜNSTlern
vi TA med verg 3 sg	d_ dat pl m	n_ 1 dat pl m
parechO	*ho*/*hE*/to	technitEs
BEI+HABEN, bieten, verursachen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜNSTler, Handwerker, Kunstarbeiter, [Kunsthandwerker]

ΟΥΚ	ΟΛΙΓΗΝ	ΕΡΓΑΣΙΑΝ
ouk	oligēn	ergasian
NICHT	WENIG	WIRK*ung*
adv neg *absolut*	a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
ou	oligos	ergasia
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WENIG, kurz, Kürze	WIRKEN-heit, WIRK*ung*, Einkommen, Betrieb, Mühe

25 scharte diese und die mit solcher Kunst beschäftigten Arbeiter zusammen und sagte:

Ap 19:25

ΟΥΣ	ΣΥΝΑΘΡΟΙΣΑΣ	ΚΑΙ
*h*ous	sunathroisas	kai
WELCHE(p)	ZUSAMMEN-VERSAMMEL*nd*	UND
pr akk pl m	vp TA akt unbest nom sg m	konj
hos/*hE*/*ho*	sunathroizO	kai
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ZUSAMMEN+VERSAMMLUNG-*machen*, ZUSAMMEN+VERSAMMELn, beisammen sein, zusammen scharen	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

"Männer, ihr wisst Bescheid, dass auf diesem Einkommen unser Wohlstand begründet ist.

ΤΟΥϹ	ΠΕΡΙ	ΤΑ	ΤΟΙΑΥΤΑ	ΕΡΓΑΤΑϹ
tous	peri	ta	toiauta	ergatas
DIE(p)	UM	DIE(p)	solchen	WERKer
d_ akk pl m	präp	d_ akk pl n	pd akk pl n	n_ 1 akk pl m
ho/*hE*/to	peri	*ho*/*hE*/to	toioutos/toiautE/toiouto	ergatEs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches	WIRKer, WERKer, Bewirker

ΕΙΠΕΝ	ΑΝΔΡΕϹ	ΕΠΙϹΤΑϹΘΕ	ΟΤΙ	ΕΚ
eipen	andres	epistasthe	*h*oti	ek
er-sagTE	MÄNNER !	IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-meisterN	WELCHES-IRGEND	AUS
vi TA akt verg 3 sg	n_ 3 vok pl m	vi HA med präs 2 pl	konj	präp
eipon (legO)	anEr	epistamai (ephistEmi)	*h*oti	ek
LEGEN, darLEGEN, sagEN	MANN	AUF+STEHEN, meisterN, Bescheid wissen, sich auskennen	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	AUS, von ...

ΤΑΥΤΗϹ	ΤΗϹ	ΕΡΓΑϹΙΑϹ	Η
tautēs	tēs	ergasias	*h*ē
dieser	DER	WIRK*ung*	DAS
pd gen sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ nom sg f
*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to	ergasia	*ho*/*hE*/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WIRKEN-heit, WIRK*ung*, Einkommen, Betrieb, Mühe	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΠΟΡΙΑ	ΗΜΙΝ	ΕϹΤΙΝ
euporia	*h*ēmin	estin
WOHL-GEHEN	UNS	-IST-SEIEND
n_ 1 nom sg f	pp 1 dat pl	vi HA akt präs 3 sg
euporia	*h*Emeis	eimi
WOHL+GEHEN-heit, WOHL+GEHEN, WOHL+GANG, Wohlstand	WIR / UNSER / UNS	SEIN, *id.* gelten

26 Nun schaut und hört, wie dieser Paulus nicht allein in Ephesus, sondern beinahe in der gesamten Provinz Asien eine beträchtliche Schar überredet und umgestimmt hat; er sagt, dass es keine Götter seien, die mit Händen gemacht werden.

Ap 19:26

ΚΑΙ	ΘΕΩΡΕΙΤΕ	ΚΑΙ	ΑΚΟΥΕΤΕ	ΟΤΙ
kai	theōreite	kai	akouete	*h*oti
UND	IHR-SEID-BEIM-schauEN	UND	IHR-SEID-BEIM-HÖREN	WELCHES-IRGEND
konj	vi HA akt präs 2 pl	konj	vi HA akt präs 2 pl	konj
kai	theOreO	kai	akouO	*h*oti
UND, auch	PLATZIERT+SEHEN, schauEN	UND, auch	HÖREN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥ	ΜΟΝΟΝ	ΕΦΕϹΟΥ	ΑΛΛΑ	ϹΧΕΔΟΝ
ou	monon	ephesou	alla	schedon
NICHT	ALLEIN	EPHESUS'	ANDERS	BEINAHE
adv neg *absolut*	adv	n_ 2 gen sg f	konj	adv
ou	monon	ephesos	alla	schedon
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ALLEIN, allein, nur	EPHESUS	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	BEINAHE

ΠΑϹΗϹ	ΤΗϹ	ΑϹΙΑϹ	Ο	ΠΑΥΛΟϹ
pasēs	tēs	asias	*h*o	paulos
JEDES	DES	ASIEN	DER	PAULUS
a_ gen sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
pas	*ho*/*hE*/to	asia	*ho*/*hE*/to	paulos
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ASIEN, Provinz Asien	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

ΟΥΤΟϹ	ΠΕΙϹΑϹ	ΜΕΤΕϹΤΗϹΕΝ
*h*outos	peisas	metestēsen
dieser	ÜBERRED*end*	er-MIT-STEHENmachT
pd nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg
*h*outos/*h*autE/touto	peithO	methistEmi
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfährig sein, Vertrauen haben, zutrauen	MIT+STEHEN, nach-STEHEN, versetzen, absetzen, umstimmen

ΙΚΑΝΟΝ	ΟΧΛΟΝ	ΛΕΓΩΝ
*h*ikanon	ochlon	legōn
REICHENDE-HINAUF	SCHAR	BEIM-sagEN-SEIEND
a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vp HA akt präs nom sg m
*h*ikanos	ochlos	legO
REICHEND+HINAUF, taugLICH, genug, beträchtlich, geraume Zeit, Bürgschaft	SCHAR, Haufe, Pöbel	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΤΙ	ΟΥΚ	ΕΙϹΙΝ
*h*oti	ouk	eisin
WELCHES-IRGEND	NICHT	SIE-SIND-SEIEND
konj	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 pl
*h*oti	ou	eimi
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten

ΘΕΟΙ	ΟΙ	ΔΙΑ	ΧΕΙΡΩΝ
theoi	*h*oi	dia	cheirōn
Götter (PLATZIERER(p))	DIE(p)	DURCH	HÄNDE
n_ 2 nom pl m	d_ nom pl m	präp	n_ 3 gen pl f
theos	*ho*/*hE*/to	dia	cheir
PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	HAND

ΓΙΝΟΜΕΝΟΙ
ginomenoi
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIENDEN
vp HA med präs nom pl m
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

27 Dies bringt aber nicht allein die Einstellung unserer Partei in Gefahr, dadurch widerlegt zu werden, sondern auch die Weihestätte der großen Göttin Artemis wird man für nichts rechnen, wenn demnächst auch ihre Glorie erloschen sein wird, erweist ihr doch die ganze Provinz Asien und die Wohnerde Verehrung."

Ap 19:27

ΟΥ	ΜΟΝΟΝ	ΔΕ	ΤΟΥΤΟ
ou	monon	de	touto
NICHT	ALLEIN	ABER	dieses
adv neg *absolut*	adv	konj	pd nom sg n
ou	monon	de	*h*outos/*h*autE/touto
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ALLEIN, allein, nur	ABER	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΚΙΝΔΥΝΕΥΕΙ	ΗΜΙΝ	ΤΟ	ΜΕΡΟΣ	ΕΙΣ
kinduneuei	*h*ēmin	to	meros	eis
es-IST-BEIM-GEFÄHRDEN	UNS	DEN	BruchTEIL	HINEIN
vi HA akt präs 3 sg	pp 1 dat pl	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	präp
kinduneuO	*h*Emeis	*ho*/*hE*/to	meros	eis
GEFÄHRDET-sein, GEFÄHRDEN, in Gefahr sein, gefährden	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TEIL, BruchTEIL, Einzelheit, Einzelnes, Gebiet, Partei	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΑΠΕΛΕΓΜΟΝ	ΕΛΘΕΙΝ	ΑΛΛΑ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΤΗΣ
apelegmon	elthein	alla	kai	to	tēs
VON-ÜBERFÜHRung	BEIM-KOMMEN-SEIN	ANDERS	UND	DAS	DER
n_ 2 akk sg m	vn HA akt präs	konj	konj	d_ akk sg n	d_ gen sg f
apelegmos	erchomai	alla	kai	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to
VON+ÜBERFÜHRung, widerlegt zu werden	KOMMEN	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΓΑΛΗΣ	ΘΕΑΣ	ΑΡΤΕΜΙΔΟΣ	ΙΕΡΟΝ	ΕΙΣ
megalēs	theas	artemidos	*h*ieron	eis
GROSSEN	Göttin (PLATZIERERIN)	ARTEMIS	GEWEIHTE	HINEIN
a_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	n_ 3 gen sg f	n_ 2 akk sg n	präp
megas	thea	artemis	*h*ieron	eis
GROSS, Großes, laut, heftig	PLATZIERERIN, Göttin	ARTEMIS	GEWEIHTES, Weihestätte	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΟΥΘΕΝ	ΛΟΓΙΣΘΗΝΑΙ
outhen	logisthēnai
NICHT-ABER-EINES	GErechnET-WERDEN
a_ akk sg n	vn TA pas unbest
oudeis/outheis	logizomai
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	GELEGT-*machen*, LEGen, rechnen, anrechnen, schätzen, in Betracht ziehen

ΜΕΛΛΕΙΝ	ΤΕ	ΚΑΙ
mellein	te	kai
BEIM-ANSCHICKEN-SEIN	AUSSERDEM	UND
vn HA akt präs	part	konj
mellO	te	kai
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UND, auch

ΚΑΘΑΙΡΕΙΣΘΑΙ	ΤΗΣ	ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ
kathaireisthai	tēs	megaleiotētos
(*für_sich*)-HERAB-GEHOBEN_seiENDGEmachT-WERDEN-SEIN	DER	GROSSheit
vn HA med präs	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
kathaireO	*ho*/*hE*/to	megaleiotEs
HERAB+HEBER_sein, HERAB+HEBEND_sein, HERAB+HEBEN, einreißen, herabnehmen, stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GROSSheit, Glorie

ΑΥΤΗΣ	ΗΝ	ΟΛΗ	Η
autēs	*h*ēn	*h*olē	*h*ē
ihrer	WELCHE	GANZES	DAS
pp gen sg f	pr akk sg f	a_ nom sg f	d_ nom sg f
autos/autE/auto	*h*os/*hE*/*ho*	*h*olos	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie[P], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[P], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[P], [A]ihn,sie,es, sie[P]	WELCHER / WELCHE / WELCHES	GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΣΙΑ	ΚΑΙ	Η	ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ	ΣΕΒΕΤΑΙ
asia	kai	*hē*	oikoumenē	sebetai
ASIEN	UND	DIE	(*für_sich*)-HEIM_seiENDE	-IST-BEIM-(*für_sich*)-VEREHREN
n_ 1 nom sg f	konj	d_ nom sg f	vp HA med präs nom sg f	vi HA med präs 3 sg
asia	kai	*ho*/*hE*/to	oikoumenE (oikeO)	sebomai
ASIEN, Provinz Asien	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM_sein, HEIMgebEN, Behauste, Wohnerde	VEREHREN

28 Als sie das hörten, wurden sie voll Grimm und schrien: "Groß ist die Artemis der Epheser!"

Ap 19:28

ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΓΕΝΟΜΕΝΟΙ	ΠΛΗΡΕΙΣ
akousantes	de	kai	genomenoi	plēreis
HÖR*end*	ABER	UND	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND	vollGEFÜLLT
vp TA akt unbest nom pl m	konj	konj	vp HA med präs nom pl m	a_ nom pl m
akouO	de	kai	ginomai	plErEs
HÖREN	ABER	UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	GEFÜLLT, vollGEFÜLLT, voll

ΘΥΜΟΥ	ΕΚΡΑΖΟΝ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΜΕΓΑΛΗ	Η	ΑΡΤΕΜΙΣ
thumou	ekrazon	legontes	megalē	*hē*	artemis
MissGEFÜHLS	SIE-SCHRIEN	BEIM-sagEN-SEIEND	GROSS	DIE	ARTEMIS
n_ 2 gen sg m	vi TA akt verg 3 pl	vp HA akt präs nom pl m	a_ nom sg f	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
thumos	krazO	legO	megas	*ho*/*hE*/to	artemis
FÜHLEN, MissGEFÜHL, Grimm	SCHREIEN, rufen laut	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	GROSS, Großes, laut, heftig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ARTEMIS

ΕΦΕΣΙΩΝ
ephesiōn
EPHESischer
a_/n_ gen pl m
ephesios
EPHESisch, Epheser

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

29 Und die Stadt wurde von der Verwirrung erfüllt. Dann stürmten sie einmütig in das Theater und schleppten Gajus und Aristarchus, die mazedonischen Reisegefährten des Paulus, mit sich.

Ap 19:29

ΚΑΙ	ΕΠΛΗΣΘΗ	Η	ΠΟΛΙΣ	ΤΗΣ	ΣΥΓΧΥΣΕΩΣ
kai	eplēsthē	*hē*	polis	tēs	sugchuseōs
UND	-WIRD-GEFÜLLT	DIE	Stadt	DER	ZUSAMMEN-GIESSung
konj	vi TA pas unbest 3 sg	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
kai	plEthO (pimplEmi)	*ho*/*hE*/to	polis	*ho*/*hE*/to	sugchusis
UND, auch	FÜLLEN, erfüllen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+GIESSung, Verwirrung

ΩΡΜΗΣΑΝ	ΤΕ	ΟΜΟΘΥΜΑΔΟΝ	ΕΙΣ	ΤΟ
*hō*rmēsan	te	*h*omothumadon	eis	to
SIE-ANSTÜRMEN	AUSSERDEM	GLEICH-FÜHLEND	HINEIN	DEN
vi TA akt unbest 3 pl	part	adv	präp	d_ akk sg n
*h*ormaO	te	*h*omothumadon	eis	*ho*/*hE*/to
ANSTÜRMEN, stürmen	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	GLEICH+FÜHLEND, einmütig	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΑΤΡΟΝ	ΣΥΝΑΡΠΑΣΑΝΤΕΣ	ΓΑΙΟΝ	ΚΑΙ
theatron	sunarpasantes	gaion	kai
PLATZIER-*Ort*	ZUSAMMEN-GREIF*end*	GAJUS	UND
n_ 2 akk sg n	vp TA akt unbest nom pl m	n_ 2 akk sg m	konj
theatron	sunarpazO	gaios	kai
PLATZIEREN-*Ort*, PLATZIER-*Ort*, AnschauUNGs-*Ort*, Theater, Schauspiel	ZUSAMMEN+GREIFEN, packen	GAJUS *Vielleicht von* LAND, erdig	UND, auch

ΑΡΙΣΤΑΡΧΟΝ	ΜΑΚΑΙΔΟΝΑΣ	ΣΥΝΕΚΔΗΜΟΥΣ	ΠΑΥΛΟΥ
aristarchon	makaidonas	sunekdēmous	paulou
Aristarchus	MAZEDONIER	ZUSAMMEN-AUS-ÖFFENTLICHE	PAULUS'
n_ 2 akk sg m	n_ 3 akk pl m	n_ 2 akk pl m	n_ 2 gen sg m
aristarchos	makedOn	sunekdEmos	paulos
BEST+URSPRUNG, BESTER-Fürst, Aristarchus	MAZEDONIER	ZUSAMMEN+AUS+ÖFFENTLICHER, Mitreisender	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

30 Als Paulus beabsichtigte, unter die Volksmenge zu treten, ließen es ihm die Jünger nicht zu.

Ap 19:30

ΤΟΥ	ΠΑΥΛΟΥ	ΔΕ	ΒΟΥΛΟΜΕΝΟΥ
tou	paulou	de	boulomenou
DES	PAULUS	ABER	BEIM-(*für_sich*)-BERATEN-SEIEND
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	vp HA med präs gen sg m
ho/*hE*/to	paulos	de	boulomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	ABER	RATEN, BERATEN, beschliessen, beabsichtigen, Absicht haben

ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΔΗΜΟΝ
eiselthein	eis	ton	dēmon
BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN	HINEIN	DIE	ÖFFENTLICHKEIT
vn HA akt präs	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
eiserchomai	eis	*ho*/*hE*/to	dEmos
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÖFFENTLICHKEIT, Bevölkerung

ΟΥΚ	ΕΙΩΝ
ouk	eiōn
NICHT	SIE-ZULIESSEN
adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 pl
ou	eaO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ZULASSEN, lassen

ΑΥΤΟΝ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ
auton	*h*oi	mathētai
ihn	DIE(p)	LERNer
pp akk sg m	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

31 Aber auch einige der obersten Beamten der Provinz Asien, die seine Freunde waren, sandten zu ihm und sprachen ihm zu, sich nicht in das Theater zu begeben. -

Ap 19:31

ΤΙΝΕΣ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΤΩΝ
tines	de	kai	tōn
IRGENDwelche	ABER	UND	DER(p)
px nom pl m	konj	konj	d_ gen pl m
tis/tis/ti	de	kai	*ho*/*hE*/to
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ABER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΣΙΑΡΧΩΝ	ΟΝΤΕΣ	ΑΥΤΩ
asiarchōn	ontes	autō
ASIEN-Fürsten	SEIEND	ihm
n_ 1 gen pl m	vp HA akt präs nom pl m	pp dat sg m
asiarchEs	eimi	autos/autE/auto
ASIEN+URSPRUNG, ASIEN-Fürst, Oberster der Provinz Asien	SEIN, *id.* gelten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΦΙΛΟΙ	ΠΕΜΨΑΝΤΕΣ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ
philoi	pempsantes	pros	auton
FREUNDE	SEND*end*	ZU	ihn
n_ 2 nom pl m	vp TA akt unbest nom pl m	präp	pp akk sg m
philos	pempO	pros	autos/autE/auto
FREUND	SENDEN	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ	ΜΗ	ΔΟΥΝΑΙ
parekaloun	mē	dounai
SIE-BEI-RIEFEN	NEIN	GEBEN
vi TA akt verg 3 pl	part neg *bedingt*	vn TA akt unbest
parakaleO	mE	didOmi
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ЄАУТОN	ЄІС
*h*eauton	eis
sich-SELBST	HINEIN
pf 3 akk sg m	präp
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	eis
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ТО	ӨЄАТРОN
to	theatron
DEN	PLATZIER-*Ort*
d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
ho/*hE*/to	theatron
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIEREN-*Ort*, PLATZIER-*Ort*, AnschauUNGs-*Ort*, Theater, Schauspiel

32 Einige schrien nun dies, andere etwas anderes; denn die herausgerufene Zunftversammlung war in Verwirrung, und die Mehrzahl wusste nicht, weswegen man zusammengekommen war.

Ap 19:32

ΑΛΛΟІ	МЄN	ОУN	ΑΛΛΟ
alloi	men	oun	allo
ANDERE(p)	TATSÄCHLICH	DANN	ANDERES
a_ nom pl m	part	konj	a_ nom sg n
allos	men	oun	allos
ANDER_, anderer, einander	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	ANDER_, anderer, einander

ТІ	ЄКРАΖОN	НN	ГАР
ti	ekrazon	ēn	gar
IRGENDeines	SIE-SCHRIEN	-WAR	GEWISS-DEMNACH
px nom sg n	vi TA akt verg 3 pl	vi TA akt verg 3 sg	konj
tis/tis/ti	krazO	eimi	gar
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SCHREIEN, rufen laut	SEIN, *id.* gelten	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

Н	ЄККΛНСІΑ	СУNКЄХУМЄNН
hē	ekklēsia	sunkechumenē
DIE	AUS-GERUFENenschaft	(*für_sich*)-ZUSAMMEN-GEGOSSEN-WORDEN-SEIEND
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	vp ZU med präs nom sg f
ho/*hE*/to	ekklEsia	suncheO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	ZUSAMMEN+GIESSEN, verwirrEN, in Verwirrung bringen, in Verwirrung sein

КАІ	ОІ	ПΛЄІОУС	ОУК
kai	*h*oi	pleious	ouk
UND	DIE(p)	MEHREREN	NICHT
konj	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m kmp	adv neg *absolut*
kai	*ho*/*hE*/to	pleiOn/pleOn (polus)	ou
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEHR, Mehrzahl	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

НΔЄІСΑN
ēdeisan
SIE-HATTEN-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt verg 3 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ТІNОС	ЄNЄКА	СУNЄΛНΛУӨЄІСΑN
tinos	*h*eneka	sunelēlutheisan
IRGENDeines	wegen	SIE-WAREN-ZUSAMMEN-GEKOMMEN
px gen sg n	adv	vi ZU akt verg 3 pl
tis/tis/ti	*h*eineken/*h*eneken/*h*eneka	sunerchomai
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN+AUS, wegen, um willen	ZUSAMMEN+KOMMEN, kommen mit/zusammen

33 Da vereinigte man sich um Alexander, einen aus der Schar, den die Juden vorschoben. Alexander nun winkte mit der Hand und wollte sich vor der Volksmenge verteidigen.

Ap 19:33

ЄК	ΔЄ	ТОУ	ОХΛОУ	СУNЄВІΒΑСΑN
ek	de	tou	ochlou	sunebibasan
AUS	ABER	DER	SCHAR	SIE-ZUSAMMEN-SCHREITEN_*mach*EN
präp	konj	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi TA akt unbest 3 pl
ek	de	*ho*/*hE*/to	ochlos	sumbibazO
AUS, von ...	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	ZUSAMMEN+SCHREITEN_*machen*, ZUSAMMEN+SCHREITen, vereinigen, entnehmen, herleiten

ΑΛЄΞΑNΔРОN	ПРОΒΑΛΛОNТΩN	АУТОN
alexandron	probalontōn	auton
ALEXANDER	BEIM-VOR-WERFEN-SEIEND	ihn
n_ 2 akk sg m	vp HA akt präs gen pl m	pp akk sg m
alexandros	probalIO	autos/autE/auto
ALEXANDER	VOR+WERFEN, vorstossen, knospen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ТΩN	ІОУΔΑІΩN	О	ΔЄ	ΑΛЄΞΑNΔРОС	КАТАСЄІСΑС	ТНN
tōn	ioudaiōn	*h*o	de	alexandros	kataseisas	tēn
DER(p)	JUDÄischen	DER	ABER	ALEXANDER	HERAB-BEB*end*	DIE
d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m	d_ akk sg f
ho/*hE*/to	ioudaios	*ho*/*hE*/to	de	alexandros	kataseiO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	ALEXANDER	HERAB+BEBEN, winken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΧΕΙΡΑ	ΗΘΕΛΕΝ	ΑΠΟΛΟΓΕΙΣΘΑΙ	ΤΩ	ΔΗΜΩ
cheira	ēthelen	apologeisthai	tō	dēmō
HAND	er-WOLLTE	BEIM-(*für_sich*)-VON-sagEN-SEIN	DER	ÖFFENTLICHKEIT
n_ 3 akk sg f	vi TA akt verg 3 sg	vn HA med präs	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
cheir	thelO	apologeomai	*ho*/*hE*/to	dEmos
HAND	WOLLEN	VON+LEGEN/sagEN, verteidigEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÖFFENTLICHKEIT, Bevölkerung

34 Als sie erkannten, dass er ein Jude war, geschah es, dass sie alle wie mit einer Stimme etwa zwei Stunden lang schrien: "Groß ist die Artemis der Epheser! Groß ist die Artemis der Epheser!"

Ap 19:34

ΕΠΙΓΝΟΝΤΕΣ	ΔΕ	ΟΤΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΣ	ΕΣΤΙΝ
epignontes	de	*ho*ti	ioudaios	estin
BEIM-AUF-KENNEN-SEIEND	ABER	WELCHES-IRGEND	JUDÄisch	er-IST-SEIEND
vp HA akt präs nom pl f	konj	konj	a_/n_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
epiginOskO	de	*ho*ti	ioudaios	eimi
AUF+KENNEN, erkennEN, erfahren	ABER	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	SEIN, *id.* gelten

ΦΩΝΗ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΜΙΑ
phōnē	egeneto	mia
KLANG	-WURDE-(*für_sich*)	EINER
n_ 1 nom sg f	vi TA med verg 3 sg	a_ nom sg f
phOnE	ginomai	*h*eis
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΕΚ	ΠΑΝΤΩΝ	ΩΣΕΙ	ΕΠΙ	ΩΡΑΣ	ΔΥΟ	ΚΡΑΖΟΝΤΕΣ
ek	pantōn	*h*ōsei	epi	*h*ōras	duo	krazontes
AUS	ALLER	WIE-WENN	AUF	STUNDEN	ZWEI	BEIM-SCHREIEN-SEIEND(p)
präp	a_ gen pl m	adv	präp	n_ 1 akk pl f	ni Zahlwort	vp HA akt präs nom pl f
ek	pas	*h*Osei	epi	*h*Ora	duo	krazO
AUS, von ...	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WIE+WENN, wie wenn, als wie	AUF, ...	STUNDE	ZWEI	SCHREIEN, rufen laut

ΜΕΓΑΛΗ	Η	ΑΡΤΕΜΙΣ	ΕΦΕΣΙΩΝ	ΜΕΓΑΛΗ	Η	ΑΡΤΕΜΙΣ
megalē	*hē*	artemis	ephesiōn	megalē	*hē*	artemis
GROSS	DIE	ARTEMIS	EPHESischer	GROSS	DIE	ARTEMIS
a_ nom sg f	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	a_/n_ gen pl m	a_ nom sg f	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
megas	*ho*/*hE*/to	artemis	ephesios	megas	*ho*/*hE*/to	artemis
GROSS, Großes, laut, heftig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ARTEMIS	EPHESisch, Epheser	GROSS, Großes, laut, heftig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ARTEMIS

ΕΦΕΣΙΩΝ
ephesiōn
EPHESischer
a_/n_ gen pl m
ephesios
EPHESisch, Epheser

35 Schließlich beschwichtigte der Stadtschreiber die Volksmenge und erklärte: "Männer! Epheser! Gibt es denn irgendeinen Menschen, dem nicht von der Stadt der Epheser bekannt ist, dass sie die Tempelwärterin der großen Artemis und des vom Zeus gefallenen Bildes ist?

Ap 19:35

ΚΑΤΑΣΤΕΙΛΑΣ	ΔΕ	Ο	ΓΡΑΜΜΑΤΕΥΣ	ΤΟΝ	ΟΧΛΟΝ
katasteilas	de	*ho*	grammateus	ton	ochlon
HERAB-STELL*end*	ABER	DER	SCHREIBer	DIE	SCHAR
vp TA akt unbest nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
katastellO	de	*ho*/*hE*/to	grammateus	*ho*/*hE*/to	ochlos
HERAB+STELLEN, beschwichtigen	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel

ΦΗΣΙΝ	ΑΝΔΡΕΣ	ΕΦΕΣΙΟΙ
phēsin	andres	ephesioi
er-IST-BEIM-BEHAUPTEN	MÄNNER !	EPHESische !
vi HA akt präs 3 sg	n_ 3 vok pl m	a_/n_ vok pl m
phEmi	anEr	ephesios
BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen	MANN	EPHESisch, Epheser

ΤΙΣ	ΓΑΡ	ΕΣΤΙΝ
tis	gar	estin
IRGEND	GEWISS-DEMNACH	er-IST-SEIEND
px nom sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg
tis/tis/ti	gar	eimi
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten

ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΟΣ
anthrōpōn	*h*os
Menschen(p)	WELCHER
n_ 2 gen pl m	pr nom sg m
anthrOpos	*hos*/*hE*/*ho*
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥ	ΓΙΝΩΣΚΕΙ	ΤΗΝ
ou	ginōskei	tēn
NICHT	er-IST-BEIM-KENNEN	DIE
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg f
ou	ginOskO	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΦΕΣΙΩΝ	ΠΟΛΙΝ	ΝΕΩΚΟΡΟΝ	ΟΥΣΑΝ	ΤΗΣ	ΜΕΓΑΛΗΣ	ΑΡΤΕΜΙΔΟΣ
ephesiōn	polin	neōkoron	ousan	tēs	megalēs	artemidos
EPHESischer	Stadt	TEMPEL-WÄRTERIN	SEIEND	DER	GROSSEN	ARTEMIS
a_/n_ gen pl m	n_ 3 akk sg f	n_ akk sg m/f	vp HA akt präs akk sg f	d_ gen sg f	a_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
ephesios	polis	neOkoros	eimi	*ho*/*hE*/to	megas	artemis
EPHESisch, Epheser	VIELHEIT, Stadt, -polis	TEMPEL+WART, Tempelwärterin	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GROSS, Großes, laut, heftig	ARTEMIS

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΙ	ΤΟΥ	ΔΙΟΠΕΤΟΥΣ
kai	tou	diopetous
UND	DES	ZEUS-GEFALLENEN
konj	d_ gen sg m	a_/n_ gen sg m
kai	*ho*/*hE*/to	diopetEs
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZEUS+GEFALLEN, von Zeus gefallen

36 Folglich, da dies unbestreitbar ist, müsst ihr euch beschwichtigen lassen und nicht voreilig handeln.

Ap 19:36

ΑΝΑΝΤΙΡΡΗΤΩΝ	ΟΥΝ	ΟΝΤΩΝ
anantirrētōn	oun	ontōn
UN-ANSTATT-geredet(p)	DANN	SEIEND(p)
a_ gen pl n	konj	vp HA akt präs gen pl n
anantirr*h*Etos	oun	eimi
UN+ANSTATT+geFLOSSen, UN-ANSTATT-geredet, (UN-gegen-geredet), nicht abzustreiten, [unbestreitbar]	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	SEIN, *id.* gelten

ΤΟΥΤΩΝ	ΔΕΟΝ	ΕΣΤΙΝ	ΥΜΑΣ
toutōn	deon	estin	*h*umas
dieser(p)	BEIM-BINDEN-SEIEND	es-IST-SEIEND	EUCH
pd gen pl n	vp HA akt präs nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	pp 2 akk pl
*h*outos/*h*autE/touto	dei (deO)	eimi	*h*umeis
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	BINDEN, müssen, dürfen	SEIN, *id.* gelten	IHR / EUER / EUCH

ΚΑΤΕΣΤΑΛΜΕΝΟΥΣ
katestalmenous
(*für_sich*)-HERAB-GESTELLT-WORDEN-SEIENDE
vp ZU med präs akk pl m
katastellO
HERAB+STELLEN, beschwichtigen

ΥΠΑΡΧΕΙΝ	ΚΑΙ
*h*uparchein	kai
BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIN	UND
vn HA akt präs	konj
*h*uparchO	kai
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein	UND, auch

ΜΗΔΕΝ	ΠΡΟΠΕΤΕΣ
mēden	propetes
NEIN-ABER-EIN	VOR-FALLENDES
a_ akk sg n	a_/n_ akk sg n
mEdeis/mEtheis	propetEs
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas	VOR+FALLEND, voreilig

ΤΙ
ti
IRGENDeines
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΡΑΣΣΕΙΝ
prassein
BEIM-HANDELN-SEIN
vn HA akt präs
prassO
HANDELN, EINHANDELN / VERHANDELN, handeln, antun, betreiben, verüben, verrichten, in die Tat umsetzen, einfordern

37 Denn ihr habt diese Männer abgeführt, die weder Weihestättenräuber noch Lästerer unserer Göttin sind.

Ap 19:37

ΗΓΑΓΕΤΕ	ΓΑΡ	ΤΟΥΣ	ΑΝΔΡΑΣ	ΤΟΥΤΟΥΣ
ēgagete	gar	tous	andras	toutous
IHR-FÜHRTET	GEWISS-DEMNACH	DIE(p)	MÄNNER	diese(p)
vi TA akt verg 2 pl	konj	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	pd akk pl m
agO	gar	*ho*/*hE*/to	anEr	*h*outos/*h*autE/touto
FÜHREN, *id.* gehen, herbei	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΟΥΤΕ	ΙΕΡΟΣΥΛΟΥΣ
oute	*h*ierosulous
NICHT-AUSSERDEM	GEWEIHTES-BESCHLAGNAHMENDE
konj	a_/n_ akk pl m
oute	*h*ierosulos
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	GEWEIHTES+BESCHLAGNAHMEND / GEWEIHTES+BESCHLAGNAHMER, Berauber der Weihestätten, [Weihestättenräuber]

ΟΥΤΕ	ΒΛΑΣΦΗΜΟΥΝΤΑΣ	ΤΗΝ	ΘΕΟΝ
oute	blasphēmountas	tēn	theon
NICHT-AUSSERDEM	BEIM-SCHADEN-BEHAUPTEN-SEIENDE	DIE	Göttin (PLATZIERERIN)
konj	vp HA akt präs akk pl m	d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f
oute	blasphEmeO	*ho*/*hE*/to	theos
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	SCHADEN+BEHAUPTEN, (blasphemIEREN), lästerN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΗΜΩΝ
*h*ēmōn
UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

38 Wenn nun Demetrius und die Kunsthandwerker mit ihm einen Anlass zur Klage gegen jemanden haben, so werden Gerichtstage abgehalten, und es sind Prokonsuln da, dort mögen sie einander bezichtigen.

Ap 19:38

ΕΙ ei — WENN — part kond — ei — WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΜΕΝ men — TATSÄCHLICH — part — men — TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΟΥΝ oun — DANN — konj — oun — DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ dēmētrios — DEMETRIUS — n_ 2 nom sg m — dEmEtrios — DEMETRIUS *Vielleicht von* ÖFFENTLICH+MUTTER

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΟΙ *h*oi — DIE(p) — d_ nom pl m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΥΝ sun — ZUSAMMEN — präp — sun — ZUSAMMEN, *id.* [23]mit

ΑΥΤΩ autō — ihm — pp dat sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΕΧΝΙΤΑΙ technitai — KÜNSTler — n_ 1 nom pl m — technitEs — KÜNSTler, Handwerker, Kunstarbeiter, [Kunsthandwerker]

ΕΧΟΥΣΙΝ echousin — SIE-SIND-BEIM-HABEN — vi HA akt präs 3 pl — echO — HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΠΡΟΣ ΤΙΝΑ pros tina — ZU IRGENDeinen — präp px akk sg m — pros tis/tis/ti — ZU, ... IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΛΟΓΟΝ logon — DarLEGUNG — n_ 2 akk sg m — logos — LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΑΓΟΡΑΙΟΙ agoraioi — KAUFplatzische — n_ 2 nom pl m — agoraios — KAUFplatzischer, Marktgesindel, Gerichtssitzung

ΑΓΟΝΤΑΙ agontai — SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-GEFÜHRT-WERDEN — vi HA med präs 3 pl — agO — FÜHREN, *id.* gehen, herbei

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΑΝΘΥΠΑΤΟΙ anthupatoi — ANSTATT-ÜBER-*meiste* — n_ 2 nom pl m sup — anthupatos (anti + *h*upatos) — ANSTATT+ÜBER-*meist*, ANSTATT+ÜBERgeordnet*st*er, Statthalter, Prokonsul

ΕΙΣΙΝ eisin — SIE-SIND-SEIEND — vi HA akt präs 3 pl — eimi — SEIN, *id.* gelten

ΕΓΚΑΛΕΙΤΩΣΑΝ egkaleitōsan — SIE-SEIEN-BEIM-IN-RUFEN — vm HA akt präs 3 pl — egkaleO — IN+RUFEN, bezichtigEN

ΑΛΛΗΛΟΙΣ allēlois — einander — pz dat pl m — allElOn — ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

39 Wenn ihr aber etwas in anderen Angelegenheiten sucht, so wird es in der gesetzmäßigen herausgerufenen Ratsversammlung erläutert werden.

Ap 19:39

ΕΙ ei — WENN — part kond — ei — WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER

ΤΙ ti — IRGENDeines — px akk sg n — tis/tis/ti — IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΕΡΙ peri — betreffs — präp — peri — UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΕΤΕΡΩΝ *h*eterōn — ANDERSARTIGER(p) — a_ gen pl n — *h*eteros — ANDERSARTIG, anderweitig

ΕΠΙΖΗΤΕΙΤΕ epizēteite — IHR-SEID-BEIM-AUF-SUCHEN — vi HA akt präs 2 pl — epizEteO — AUF+SUCHEN, suchen, trachten

ΕΝ en — IN — präp — en — IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ tē — DER — d_ dat sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝΝΟΜΩ ennomō — IN-GESETZLICHEN — a_ dat sg f — ennomos — IN+GESETZLICH, gesetzmäßig

ΕΚΚΛΗΣΙΑ ekklēsia — AUS-GERUFENenschaft — n_ 1 dat sg f — ekklEsia — AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

ΕΠΙΛΥΘΗΣΕΤΑΙ epiluthēsetai — es-WIRD-BEIM-AUF-GELÖST-WERDEN-SEIN — vi HA pas fut 3 sg — epiluO — AUF+LÖSEN, erläuterN

40 Denn wegen des heutigen Tumults sind wir ja in Gefahr, des Aufruhrs bezichtigt zu werden, weil

Ap 19:40

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΓΑΡ gar — GEWISS-DEMNACH — konj — gar — GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΚΙΝΔΥΝΕΥΟΜΕΝ kinduneuomen — WIR-SIND-GEFÄHRDET-seiEND — vi HA akt präs 1 pl — kinduneuO — GEFÄHRDET-sein, GEFÄHRDEN, in Gefahr sein, gefährden

ΕΓΚΛΗΘΗΝΑΙ egkaleisthai — BEIM-(*für_sich*)-IN-GERUFEN-WERDEN-SEIN — vn HA med präs — egkaleO — IN+RUFEN, bezichtigEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

sich keine einzige Ursache findet, mit der wir über diese Zusammenrottung Rechenschaft erstatten können."

ΣΤΑΣΕΩΣ	ΠΕΡΙ	ΤΗΣ	ΣΗΜΕΡΟΝ
staseōs	peri	tēs	sēmeron
STEHung	betreffs	DES	heutigenTAGS
n_ 3 gen sg f	präp	d_ gen sg f	adv
stasis	peri	*ho*/*hE*/to	sEmeron
STEHung, Aufstand, Bestand	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAGS, heutigenTAGS, heute, heutiger Tag

ΜΗΔΕΝΟΣ	ΑΙΤΙΟΥ
mēdenos	aitiou
NEIN-ABER-EINES	VerursachERS
a_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
mEdeis/mEtheis	aitios
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas	BITTischer, BITTENDER, VerursachER, Ursache, Schuld

ΥΠΑΡΧΟΝΤΟΣ	ΠΕΡΙ
*h*uparchontos	peri
BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIEND	betreffs
vp HA akt präs gen sg n	präp
*h*uparchO	peri
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΟΥ	ΟΥ	ΔΥΝΗΣΟΜΕΘΑ
*h*ou	ou	dunēsometha
DESSEN	NICHT	WIR-WERDEN-BEIM-(*für_uns*)-FÄHIGSEIN-SEIN
pr gen sg n	adv neg *absolut*	vi HA med fut 1 pl
hos/*hE*/*ho*	ou	dunamai
WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΑΠΟΔΟΥΝΑΙ	ΛΟΓΟΝ
apodounai	logon
VON-GEBEN	DarLEGUNG
vn TA akt unbest	n_ 2 akk sg m
apodidOmi	logos
VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΠΕΡΙ	ΤΗΣ	ΣΥΣΤΡΟΦΗΣ	ΤΑΥΤΗΣ
peri	tēs	sustrophēs	tautēs
betreffs	DER	ZUSAMMEN-WENDUNG	dieser
präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pd gen sg f
peri	*ho*/*hE*/to	sustrophE	*houtos*/*hautE*/touto
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+WENDUNG, Zusammenrottung, Komplott	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

41 Als er dieses gesagt hatte, entließ er die herausgerufene Zunftversammlung.

Ap 19:41

ΚΑΙ	ΤΑΥΤΑ	ΕΙΠΩΝ	ΑΠΕΛΥΣΕΝ	ΤΗΝ
kai	tauta	eipōn	apelusen	tēn
UND	diese(p)	BEIM-sagEN-SEIEND	er-VON-LÖST	DIE
konj	pd akk pl n	vp HA akt präs nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg f
kai	*houtos*/*hautE*/touto	eipon (legO)	apoluO	*ho*/*hE*/to
UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	LEGEN, darLEGEN, sagEN	VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ
ekklēsian
AUS-GERUFENenschaft
n_ 1 akk sg f
ekklEsia
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

1 Nachdem dann der Tumult aufgehört hatte, sandte Paulus nach den Jüngern, sprach ihnen zu und verabschiedete sich von ihnen. Dann reiste er ab, um nach Mazedonien zu gehen.

Ap 20:1

ΜΕΤΑ	ΔΕ	ΤΟ	ΠΑΥΣΑΣΘΑΙ	ΤΟΝ	ΘΟΡΥΒΟΝ
meta	de	to	pausasthai	ton	thorubon
nach	ABER	DAS	(*für_sich*)-AUFHÖREN	DEN	TUMULT
präp	konj	d_ akk sg n	vn TA med unbest	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
meta	de	*ho*/*hE*/to	pauO	*ho*/*hE*/to	thorubos
MIT, [G]mit, [A]nach	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUFHÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TUMULT

ΜΕΤΑΠΕΜΨΑΜΕΝΟΣ	Ο	ΠΑΥΛΟΣ	ΤΟΥΣ	ΜΑΘΗΤΑΣ	ΚΑΙ
metapempsamenos	*ho*	paulos	tous	mathētas	kai
(*für_sich*)-nach-SEND*end*	DER	PAULUS	DIE(p)	LERNer	UND
vp TA med unbest nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ akk pl m	n_ 1 akk pl m	konj
metapempO	*ho*/*hE*/to	paulos	*ho*/*hE*/to	mathEtEs	kai
MIT+SENDEN, nach-SENDEN, senden nach, herbeiholen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	UND, auch

ΠΑΡΑΚΑΛΕΣΑΣ	ΚΑΙ	ΑΣΠΑΣΑΜΕΝΟΣ
parakalesas	kai	aspasamenos
BEI-RUF*end*	UND	(*für_sich*)-grüß*end*
vp TA akt unbest nom sg m	konj	vp TA med unbest nom sg m
parakaleO	kai	aspazomai
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	UND, auch	ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN

ΕΞΗΛΘΕΝ	ΠΟΡΕΥΕΣΘΑΙ	ΕΙΣ	ΤΗΝ
exēlthen	poreuesthai	eis	tēn
er-AUS-KAM	BEIM-(*für_sich*)-GEHEN-SEIN	HINEIN	DAS
vi TA akt verg 3 sg	vn HA med präs	präp	d_ akk sg f
exerchomai	poreuomai	eis	*ho*/*hE*/to
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	HINEIN, [D]für, [D]zu, [D]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΑΚΑΙΔΟΝΙΑΝ
makaidonian
MAZEDONIEN
n_ 1 akk sg f
makedonia
MAZEDONIEN

2 Als er jene Gebiete durchzogen und ihnen mit vielen Worten zugesprochen hatte, kam er nach Griechenland.

Ap 20:2

ΔΙΕΛΘΩΝ
dielthōn
BEIM-DURCH-KOMMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
dierchomai
DURCH+KOMMEN, kommen durch, durchgehen, durchziehen, durchdringen

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΡΗ
merē
TEILE
n_ 3 akk pl n
meros
TEIL, BruchTEIL, Einzelheit, Einzelnes, Gebiet, Partei

ΕΚΕΙΝΑ
ekeina
jene(p)
pd akk pl n
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΑΡΑΚΑΛΕΣΑΣ
parakalesas
BEI-RUF*end*
vp TA akt unbest nom sg m
parakaleO
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen

ΑΥΤΟΥΣ
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΟΓΩ
logō
DarLEGUNG
n_ 2 dat sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΠΟΛΛΩ
pollō
VIELER
a_ dat sg m
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΗΛΘΕΝ
ēlthen
er-KAM
vi TA akt verg 3 sg
erchomai
KOMMEN

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΛΛΑΔΑ
*h*ellada
GRIECHENLAND
n_ 3 akk sg f
*h*ellas
GRIECHENLAND

3 Dort verbrachte er drei Monate. Als er sich anschickte, nach Syrien in See zu gehen, und von den Juden ein Anschlag gegen ihn vorbereitet wurde, fasste er den Entschluss, über Mazedonien zurückzukehren.

Ap 20:3

ΠΟΙΗΣΑΣ
poiēsas
TU*end*
vp TA akt unbest nom sg m
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΤΕ
te
AUSSERDEM
part
te
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΜΗΝΑΣ
mēnas
MONATE
n_ 3 akk pl m
mEn
MONAT

ΤΡΕΙΣ
treis
DREI
a_ akk pl m
treis
DREI, Tres

ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ
genomenēs
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND
vp HA med präs gen sg f
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΕΠΙΒΟΥΛΗΣ
epiboulēs
AUF-RATES
n_ 1 gen sg f
epiboulE
AUF+RAT, Anschlag

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΥΠΟ
*h*upo
UNTER
präp
*h*upo
UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Ufür, Udurch

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΥΔΑΙΩΝ
ioudaiōn
JUDÄischen
a_/n_ gen pl m
ioudaios
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΜΕΛΛΟΝΤΙ
mellonti
BEIM-ANSCHICKEN-SEIEND
vp HA akt präs dat sg m
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΑΝΑΓΕΣΘΑΙ
anagesthai
BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-FÜHREN-SEIN
vn HA med präs
anagO
HINAUF+FÜHREN, heraufführen, ausfahren, heraufbringen

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΥΡΙΑΝ
surian
SYRIEN
n_ 1 akk sg f
suria
SYRIEN

ΕΓΕΝΕΤΟ
egeneto
er-WURDE-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΓΝΩΜΗΣ
gnōmēs
KENNEN_*Folge*
n_ 1 gen sg f
gnOmE
KENNEN_*Folge*, Meinung

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΟΣΤΡΕΦΕΙΝ
*h*upostrephein
BEIM-UNTER-WENDEN-SEIN
vn HA akt präs
*h*upostrephO
UNTER+WENDEN, umkehren, zurückkehren, Rückkehr

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΙΑ	ΜΑΚΑΙΔΟΝΙΑC
dia	makaidonias
DURCH	MAZEDONIENS
präp	n_ 1 gen sg f
dia	makedonia
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	MAZEDONIEN

4 Mit ihm zogen Sopater von Beröa, der Sohn des Pyrrhus, Aristarchus und Sekundus von Thessalonich, Gajus und Timotheus von Derbe, ferner von der Provinz Asien Tychikus und Trophimus.

Ap 20:4

CYNEIΠETO	ΔE	AYTΩ
suneipeto	de	autō
-ZUSAMMEN-sagTE-(*für_sich*)	ABER	ihm
vi TA med verg 3 sg	konj	pp dat sg m
sunepomai (sullegO)	de	autos/autE/auto
ZUSAMMEN+LEGEN/sagEN, verabreden	ABER	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

AXPI	THC	ACIAC	CΩΠATPOC	ΠYPPOY
achri	tēs	asias	sōpatros	purrou
BIS_ZU	DES	ASIEN	Sopater	Pyrrhus'
präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	n_ 2 nom sg m	n_ 2 gen sg m
achri	*ho*/*hE*/to	asia	sOpatros	purros
BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ASIEN, Provinz Asien	RETTER+VATER, Sopater	FEURIGER, FEURIGrotER, (Feuerroter), Pyrrhus

BEPOIAIOC	ΘECCAΛONIKEΩN	ΔE	APICTAPXOC	KAI	CEKOYNΔOC	KAI
beroiaios	thessalonikeōn	de	aristarchos	kai	sekoundos	kai
BERÖisch	THESSALONICHer[p]	ABER	Aristarchus	UND	SEKUNDUS	UND
a_/n_ nom sg m	n_ 3 gen pl m	konj	n_ 2 nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	konj
beroiaios	thessalonikeus	de	aristarchos	kai	sekoundos	kai
BERÖisch, Beröer	THESSALONICHer	ABER	BEST+URSPRUNG, BESTER-Fürst, Aristarchus	UND, auch	SEKUNDUS *Latein*	UND, auch

ΓAIOC	O	ΔEPBAIOC	KAI	TIMOΘEOC	ACIANOI	ΔE
gaios	*ho*	derbaios	kai	timotheos	asianoi	de
GAJUS	DER	DERBische	UND	Timotheus	ASIATEN	ABER
n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	n_ 2 nom pl m	konj
gaios	*ho*/*hE*/to	derbaios	kai	timotheos	asianos	de
GAJUS *Vielleicht von* LAND, erdig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DERBisch, Derbier	UND, auch	WERT+PLATZIERER, WERT-Gott, Timotheus	ASIATE	ABER

TYXIKOC	KAI	TPOΦIMOC
tuchikos	kai	trophimos
Tychikus	UND	Trophimus
n_ 2 nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m
tuchikos	kai	trophimos
EREIGNERiger, EREIGNIShafter, EREIGNISreichER, Tychikus	UND, auch	NÄHRender, sich_NÄHRender, Trophimus

5 Diese beiden gingen uns voraus und blieben in Troas.

Ap 20:5

OYTOI	ΔE	ΠROEΛΘONTEC	EMENON	HMAC
houtoi	de	proelthontes	emenon	*hēmas*
diese[p]	ABER	BEIM-VOR-KOMMEN-SEIEND	SIE-BLIEBEN	UNS
pd nom pl m	konj	vp HA akt präs nom pl m	vi TA akt verg 3 pl	pp 1 akk pl
houtos/*hautE*/touto	de	proerchomai	menO	*hEmeis*
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	VOR+KOMMEN, gehen fürder, vorausgehen	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	WIR / UNSER / UNS

EN	TPΩADI
en	trōadi
IN	TROAS
präp	n_ 3 dat sg f
en	trOas
IN, inmitten, *id.* unter, mit	TROAS

6 Wir jedoch segelten nach den Tagen der ungesäuerten Brote von Philippi ab und kamen in fünf Tagen zu ihnen nach Troas, wo wir uns sieben Tage aufhielten.

Ap 20:6

HMEIC	ΔE	EΞEΠΛEYCAMEN	META	TAC	HMEPAC
hēmeis	de	exepleusamen	meta	tas	*hēmeras*
WIR	ABER	WIR-AUS-SCHIFFEN	nach	DIE[p]	TAGE
pp 1 nom pl	konj	vi TA akt unbest 1 pl	präp	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
hEmeis	de	ekpleO	meta	*ho*/*hE*/to	*hEmera*
WIR / UNSER / UNS	ABER	AUS+SCHIFFEN, AUS-segeln, schiffen hinaus, [segeln ab]	MIT, [G]mit, [A]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

TΩN	AZYMΩN	ΔΠO	ΦIΛIΠΠΩN	KAI	HΛΘOMEN	ΠPOC
tōn	azumōn	apo	philippōn	kai	ēlthomen	pros
DER[p]	UN-GESÄUERTEN	VON	PhilippER[p]	UND	WIR-KAMEN	ZU
d_ gen pl n	a_/n_ gen pl n	präp	n_ 2 gen pl m/f	konj	vi TA akt verg 1 pl	präp
ho/*hE*/to	azumos	apo	philippoi	kai	erchomai	pros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GESÄUERT, ungesäuert	VON	FREUND+PFERDE, (PFERDE-FREUNDE), Philippi, PhilippER[p]	UND, auch	KOMMEN	ZU, ...

AYTOYC	EIC	THN	TPΩADA
autous	eis	tēn	trōada
sie[p]	HINEIN	DAS	TROAS
pp akk pl m	präp	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
autos/autE/auto	eis	*ho*/*hE*/to	trOas
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TROAS

AXPI	HMEPΩN	ΠENTE	OΠOY	ΔIETPIΨAMEN
achri	*hēmerōn*	pente	*hopou*	dietripsamen
BIS_ZU	TAGE	FÜNF	WELCHES-?-wo	WIR-DURCH-ABNUTZEN
präp	n_ 1 gen pl f	ni Zahlwort	adv	vi TA akt unbest 1 pl
achri	*hEmera*	pente	*hopou*	diatribO
BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES	TAG	FÜNF	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	DURCH+ABNUTZEN, sich aufhalten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΗΜΕΡΑϹ	ΕΠΤΑ
*h*ēmeras	*h*epta
TAGE	SIEBEN
n_ 1 akk pl f	ni Zahlwort
*h*Emera	*h*epta
TAG	SIEBEN

7 Als wir an dem einen der Sabbattage versammelt waren, um Brot zu brechen, unterredete sich Paulus mit ihnen, weil er vorhatte, sich tags darauf fortzubegeben. Daher dehnte er die Wortverkündigung bis Mitternacht aus;

Ap 20:7

ΕΝ	ΔΕ	ΤΗ	ΜΙΑ	ΤΩΝ	ϹΑΒΒΑΤΩΝ
en	de	tē	mia	tōn	sabbatōn
IN	ABER	DEM	EINEN	DER(p)	SABBATE
präp	konj	d_ dat sg f	a_ dat sg f	d_ gen pl n	n_ gen pl n
en	de	*ho*/*hE*/to	*h*eis	*ho*/*hE*/to	sabbaton
IN, inmitten, *id.* unter, mit	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern

ϹΥΝΗΓΜΕΝΩΝ	ΗΜΩΝ	ΚΛΑϹΑΙ	ΑΡΤΟΝ	Ο
sunēgmenōn	*h*ēmōn	klasai	arton	*ho*
(*für_sich*)-ZUSAMMEN-GEFÜHRT-WORDEN-SEIEND	UNSER	BRECHEN	BROT	DER
vp ZU med präs gen pl m	pp 1 gen pl	vn TA akt unbest	n_ 2 akk sg m	d_ nom sg m
sunagO	*h*Emeis	klaO	artos	*ho*/*hE*/to
ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen	WIR / UNSER / UNS	BRECHEN	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΥΛΟϹ	ΔΙΕΛΕΓΕΤΟ
paulos	dielegeto
PAULUS	er-DURCH-sagTE-(*für_sich*)
n_ 2 nom sg m	vi TA med verg 3 sg
paulos	dialegomai
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	DURCH+LEGEN/sagEN, sich unterreden, Unterredungen haben, erörtern, Worte wechseln

ΑΥΤΟΙϹ
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΜΕΛΛΩΝ	ΕΞΙΕΝΑΙ
mellōn	exienai
BEIM-ANSCHICKEN-SEIEND	AUS-SEIN
vp HA akt präs nom sg m	vn TA akt unbest
mellO	exeimi
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges	AUS+SEIN, sich heraus-/fortbegeben

ΤΗ	ΕΠΑΥΡΙΟΝ	ΠΑΡΕΤΕΙΝΕΝ	ΤΕ	ΤΟΝ
tē	epaurion	pareteinen	te	ton
DEM	AUF-ANDERENTAGS	er-BEI-STRECKTE	AUSSERDEM	DIE
d_ dat sg f	adv	vi TA akt verg 3 sg	part	d_ akk sg m
ho/*hE*/to	epaurion	parateinO	te	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+ANDERENTAGS, Tags darauf, am Morgen	BEI+STRECKEN, ausdehnen	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ	ΜΕΧΡΙ
logon	mechri
DarLEGUNG	BIS_AUF
n_ 2 akk sg m	adv
logos	mechri
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	BIS_AUF, bis, bis auf, bis zu

ΜΕϹΟΝΥΚΤΙΟΥ
mesonuktiou
MITTER-NACHT
n_ 2 gen sg n
mesonuktion
MITTE+NÄCHTisch, MITTER-NACHT, Mitternacht

8 eine beträchtliche Anzahl von Fackeln brannte in dem Obergemach, wo wir versammelt waren.

Ap 20:8

ΗϹΑΝ	ΔΕ	ΛΑΜΠΑΔΕϹ	ΙΚΑΝΑΙ	ΕΝ
ēsan	de	lampades	*h*ikanai	en
SIE-WAREN	ABER	GLÄNZER	REICHENDE-HINAUF	IN
vi TA akt verg 3 pl	konj	n_ 3 nom pl f	a_ nom pl f	präp
eimi	de	lampas	*h*ikanos	en
SEIN, *id.* gelten	ABER	GLÄNZER, Fackel, [Lampe]	REICHEND+HINAUF, taugLICH, genug, beträchtlich, geraume Zeit, Bürgschaft	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΥΠΕΡΩΩ	ΟΥ	ΗΜΕΝ
tō	*h*uperōō	*h*ou	ēmen
DEM	ÜBEREN	DES_Ortes	WIR-WAREN
d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n	adv *des Ortes*	vi TA akt verg 1 pl
ho/*hE*/to	*h*uperOon	*h*ou	eimi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÜBERES, DarÜBERgelegenES, ÜBERgemach, Obergemach	DESSEN, DES_Ortes, wo, [wohin]	SEIN, *id.* gelten

ϹΥΝΗΓΜΕΝΟΙ
sunēgmenoi
(*für_sich*)-ZUSAMMEN-GEFÜHRT-WORDEN-SEIEND
vp ZU med präs nom pl m
sunagO
ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

9 Da wurde ein junger Mann namens Eutychus, der am Fenster saß, von tiefem Schlaf übermannt (während Paulus sich noch länger mit ihnen unterredete), sodass er, vom Schlaf überwältigt, vom dritten Stock hinunterfiel und tot aufgehoben wurde.

Ap 20:9

ΚΑΘΕΖΟΜΕΝΟC	ΔΕ	ΤΙC
kathezomenos	de	tis
BEIM-(*für_sich*)-sitzen-SEIEND	ABER	IRGENDein
vp HA med präs nom sg m	konj	px nom sg m
kathezomai	de	tis/tis/ti
HERAB+SEIN_*machen*, sitzen	ABER	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΝΕΑΝΙΑC	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΕΥΤΥΧΟC	ΕΠΙ	ΤΗC	ΘΥΡΙΔΟC
neanias	onomati	eutuchos	epi	tēs	thuridos
JUNGmann	NAMEN	Eutychus (WOHL-EREIGNIS)	AUF	DES	TÜRchens
n_ 1 nom sg m	n_ 3 dat sg n	n_ 2 nom sg m	präp	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
neanias	onoma	eutuchos	epi	*ho*/*hE*/to	thuris
JUNGER, JUNGmann, junger Mann	NENNUNG, NAME, namens	WOHL+EREIGNIS, Eutychus	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TÜR, TÜRchen, Fenster

ΚΑΤΑΦΕΡΟΜΕΝΟC	ΥΠΝΩ	ΒΑΘΕΙ
katapheromenos	*h*upnō	bathei
BEIM-(*für_sich*)-HERAB-GEBRACHT-WERDEN-SEIEND	SCHLAF	TIEFEM
vp HA med präs nom sg m	n_ 2 dat sg m	a_ dat sg m
katapherO	*h*upnos	bathus
HERAB+BRINGEN, vorbringen, abgeben, übermannen	SCHLAF	TIEF, Tiefe

ΔΙΑΛΕΓΟΜΕΝΟΥ	ΤΟΥ	ΠΑΥΛΟΥ	ΕΠΙ	ΠΛΕΙΟΝ
dialegomenou	tou	paulou	epi	pleion
BEIM-(*für_sich*)-DURCH-sagEN-SEIEND	DES	PAULUS	AUF	MEHRERES
vp HA med präs gen sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	a_ akk sg n kmp
dialegomai	*ho*/*hE*/to	paulos	epi	pleiOn/pleOn (polus)
DURCH+LEGEN/sagEN, sich unterreden, Unterredungen haben, erörtern, Worte wechseln	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	AUF, ...	MEHR, Mehrzahl

ΚΑΤΕΝΕΧΘΕΙC	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΥΠΝΟΥ	ΕΠΕCΕΝ	ΑΠΟ
katenechtheis	apo	tou	*h*upnou	epesen	apo
BEIM-HERAB-GEBRACHT-WERDEN-SEIEND	VON	DES	SCHLAFES	er-FÄLLT	VON
vp HA pas präs nom sg m	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi TA akt unbest 3 sg	präp
katapherO	apo	*ho*/*hE*/to	*h*upnos	piptO	apo
HERAB+BRINGEN, vorbringen, abgeben, übermannen	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHLAF	FALLEN	VON

ΤΟΥ	ΤΡΙCΤΕΓΟΥ	ΚΑΤΩ	ΚΑΙ	ΗΡΘΗ
tou	tristegou	katō	kai	ērthē
DES	DRITT-AUSHALTERS	HERABWÄRTS	UND	er-WURDE-GEHOBEN
d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	adv	konj	vi TA pas verg 3 sg
ho/*hE*/to	tristegon	katO	kai	airO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DREI+AUSHALTER, DRITT-Dach, dritter Stock	HERABWÄRTS, herab, unten	UND, auch	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg

ΝΕΚΡΟC
nekros
TOT
a_ nom sg m
nekros
TOT / TOTER

10 Paulus aber stieg hinab, warf sich über ihn, umfing ihn und sagte: "Macht keinen Tumult; denn seine Seele ist in ihm."

Ap 20:10

ΚΑΤΑΒΑC	ΔΕ	Ο	ΠΑΥΛΟC
katabas	de	*ho*	paulos
HERAB-SCHREIT*end*	ABER	DER	PAULUS
vp TA akt unbest nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
katabainO	de	*ho*/*hE*/to	paulos
HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

ΕΠΕΠΕCΕΝ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ
epepesen	autō	kai
AUF-FÄLLT	ihm	UND
vi TA akt unbest 3 sg	pp dat sg m	konj
epipiptO	autos/autE/auto	kai
AUF+FALLEN, fallen auf, *id.* fallen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΣΥΝΠΕΡΙΛΑΒΩΝ	ΕΙΠΕΝ	ΜΗ
sunperilabōn	eipen	mē
BEIM-ZUSAMMEN-UM-nehmEN-SEIEND	er-sagTE	NEIN
vp HA akt präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	part neg *bedingt*
sumperilambanO	eipon (legO)	mE
ZUSAMMEN+UM+ERHALTEN, ZUSAMMEN-UM-nehmEN, umfangen	LEGEN, darLEGEN, sagEN	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΘΟΡΥΒΕΙCΘΕ	Η	ΓΑΡ	ΨΥΧΗ
thorubeisthe	*hē*	gar	psuchē
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-TUMULTEN	DIE	GEWISS-DEMNACH	Seele
vm HA med präs 2 pl	d_ nom sg f	konj	n_ 1 nom sg f
thorubeO	*ho*/*hE*/to	gar	psuchE
TUMULTUARISCH_sein, TUMULTEN, Tumult machen, in Tumult versetzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	KÜHLUNG, Seele

ΑΥΤΟΥ	ΕΝ
autou	en
seiner	IN
pp gen sg m	präp
autos/autE/auto	en
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΩ	ΕCΤΙΝ
autō	estin
ihm	sie-IST-SEIEND
pp dat sg m	vi HA akt präs 3 sg
autos/autE/auto	eimi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten

11 Als er wieder hinaufgestiegen war, Brot gebrochen und etwas gegessen hatte, unterhielt er sich noch eine geraume Zeit lang mit ihnen, bis Tagesanbruch; sodann zog er hinaus.

Ap 20:11

ΑΝΑΒΑC	ΔΕ	ΚΑΙ	ΚΛΑCΑC	ΤΟΝ
anabas	de	kai	klasas	ton
HINAUF-SCHREIT*end*	ABER	UND	BRECH*end*	DAS
vp TA akt unbest nom sg m	konj	konj	vp TA akt unbest nom sg m	d_ akk sg m
anabainO	de	kai	klaO	*ho*/*hE*/to
HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	ABER	UND, auch	BRECHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΤΟΝ	ΚΑΙ	ΓΕΥCΑΜΕΝΟC	ΕΦ	ΙΚΑΝΟΝ
arton	kai	geusamenos	eph	*h*ikanon
BROT	UND	(*für_sich*)-SCHMECK*end*	AUF	REICHENDES-HINAUF
n_ 2 akk sg m	konj	vp TA med unbest nom sg m	präp	a_/n_ akk sg n
artos	kai	geuomai	epi	*h*ikanos
BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	UND, auch	SCHMECKEN, kosten	AUF, ...	REICHEND+HINAUF, taugLICH, genug, beträchtlich, geraume Zeit, Bürgschaft

ΤΕ	ΟΜΙΛΗCΑC	ΑΧΡΙC	ΑΥΓΗC
te	*h*omilēsas	achris	augēs
AUSSERDEM	GLEICH-SÜHN*end*	BIS_ZU	STRAHLENS
part	vp TA akt unbest nom sg m	präp	n_ 1 gen sg f
te	*h*omileO	achri	augE
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	GLEICH+SÜHNEN, sich bereden, sich unterhalten	BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES	STRAHLEN, Tagesanbruch

ΟΥΤΩC	ΕΞΗΛΘΕΝ
*h*outōs	exēlthen
dieserweise	er-AUS-KAM
adv	vi TA akt verg 3 sg
*h*outOs	exerchomai
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

12 Den Knaben aber führten sie lebend mit sich, was ihnen zu unermesslichem Zuspruch gereichte.

Ap 20:12

ΗΓΑΓΟΝ	ΔΕ	ΤΟΝ	ΠΑΙΔΑ	ΖΩΝΤΑ	ΚΑΙ
ēgagon	de	ton	paida	zōnta	kai
SIE-FÜHRTEN	ABER	DEN	Knaben	BEIM-LEBEN-SEIEND	UND
vi TA akt verg 3 pl	konj	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	vp HA akt präs akk sg m	konj
agO	de	*ho*/*hE*/to	pais	zaO	kai
FÜHREN, *id.* gehen, herbei	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEHIEBTES, zu_Erziehendes, Kind, Knabe, Mädchen, Knecht	LEBEN, lebendig	UND, auch

ΠΑΡΕΚΛΗΘΗCΑΝ	ΟΥ
pareklēthēsan	ou
SIE-WURDEN-BEI-GERUFEN	NICHT
vi TA pas verg 3 pl	adv neg *absolut*
parakaleO	ou
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΕΤΡΙΩC
metriōs
MESSBARerweise
adv
metriOs
MESSBAR+WIE, MESSBARerweise, ermesslich

13 Wir gingen dann voraus auf das Schiff und fuhren nach Assos aus. Dort hatten wir vor, Paulus an Bord zu nehmen; denn so hatte er es angeordnet, weil er sich anschickte, selbst zu Fuß zu gehen.

Ap 20:13

ΗΜΕΙC	ΔΕ	ΠΡΟΕΛΘΟΝΤΕC	ΕΠΙ	ΤΟ	ΠΛΟΙΟΝ
*h*ēmeis	de	proelthontes	epi	to	ploion
WIR	ABER	BEIM-VOR-KOMMEN-SEIEND	AUF	DAS	SCHIFF
pp 1 nom pl	konj	vp HA akt präs nom pl m	präp	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
*h*Emeis	de	proerchomai	epi	*ho*/*hE*/to	ploion
WIR / UNSER / UNS	ABER	VOR+KOMMEN, gehen fürder, vorausgehen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFF

ΑΝΗΧΘΗΜΕΝ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΑCCΟΝ	ΕΚΕΙΘΕΝ
anēchthēmen	epi	tēn	asson	ekeithen
WIR-WURDEN-HINAUF-GEFÜHRT	AUF	DAS	ASSOS	dort-PLATZ
vi TA pas verg 1 pl	präp	d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f	adv *des Ortes*
anagO	epi	*ho*/*hE*/to	assos	ekeithen
HINAUF+FÜHREN, heraufführen, ausfahren, heraufbringen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ASSOS	AUS+SEIN+PLATZ, dort-PLATZ, von dort, *id.* jenseits

ΜΕΛΛΟΝΤΕC
mellontes
BEIM-ANSCHICKEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΑΝΑΛΑΜΒΑΝΕΙΝ	ΤΟΝ	ΠΑΥΛΟΝ	ΟΥΤΩC
analambanein	ton	paulon	*h*outōs
BEIM-HINAUF-nehmEN-HINAUF-SEIN	DEN	PAULUS	dieserweise
vn HA akt präs	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	adv
analambanO	*ho*/*hE*/to	paulos	*h*outOs
HINAUF+ERHALTEN+HINAUF, HINAUF-nehmEN-HINAUF, aufnehmen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΔΙΑΤΕΤΑΓΜΕΝΟC
diatetagmenos
(*für_sich*)-DURCH-GESETZT-HABEND
vp ZU med präs nom sg m
diatassO
DURCH+SETZEN, DURCH-ordnEN, anordnen, verordnen

ΗΝ
ēn
er-WAR
vi TA akt verg 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΜΕΛΛΩΝ
mellōn
BEIM-ANSCHICKEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΑΥΤΟC
autos
SELBST
pp nom sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΕΖΕΥΕΙΝ
pezeuein
FUSSER-seiEND-SEIN
vn HA akt präs
pezeuO
FUSSER-sein, FUSSgängER-sein, FUSSgehEN, zu Fuß gehen

14 Als er dann in Assos mit uns zusammentraf, nahmen wir ihn an Bord und kamen nach Mitylene.

Ap 20:14

ΩC
hōs
WIE
adv
*h*Os
WIE, als, etwa

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

CΥΝΕΒΑΛΛΕΝ
suneballen
er-ZUSAMMEN-WARF
vi TA akt verg 3 sg
sumballO
ZUSAMMEN+WERFEN, zusammentreffen, durchdenken, ratschlagen

ΗΜΙΝ
hēmin
UNS
pp 1 dat pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑCCON
asson
ASSOS
n_ 2 akk sg f
assos
ASSOS

ΑΝΑΛΑΒΟΝΤΕC
analabontes
BEIM-HINAUF-nehmEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
analambanO
HINAUF+ERHALTEN, HINAUF-nehmEN, aufnehmen

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΗΛΘΟΜΕΝ
ēlthomen
WIR-KAMEN
vi TA akt verg 1 pl
erchomai
KOMMEN

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΜΙΤΥΛΗΝΗΝ
mitulēnēn
MITYLENE
n_ 1 akk sg f
mitulEnE
MITYLENE

15 Von dort segelten wir weiter und gelangten am folgenden Tag auf die Höhe von Chios. An dem anderen Tag fuhren wir Samos an und kamen am nächsten nach Milet;

Ap 20:15

ΚΑΚΕΙΘΕΝ
kakeithen
UND-dort-PLATZ
adv *des Ortes*
kakeithen
UND+AUS+SEIN+PLATZ, UND+dort-PLATZ, und von dort, und von da an

ΑΠΟΠΛΕΥCΑΝΤΕC
apopleusantes
VON-SCHIFF*end*
vp TA akt unbest nom pl m
apopleO
VON+SCHIFFEN, VON-segelN, schiffen fort, [einschiffen, *id.* segeln]

ΤΗ
tē
DEM
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΙΟΥCΗ
epiousē
AUF-SEIENDEN
vp HA akt präs dat sg f
epeimi
AUF+SEIN, folgen

ΚΑΤΗΝΤΗCΑΜΕΝ
katēntēsamen
WIR-HERAB-begegnEN
vi TA akt unbest 1 pl
katantaO
HERAB+ANSTATT_sein, HERAB-begegnEN, gelangen

ΑΝΤΙΚΡΥC
antikrus
ANSTATT-SCHÄDEL
adv
antikrus
ANSTATT+SCHÄDEL, auf der Höhe

ΧΙΟΥ
chiou
CHIOS'
n_ 2 gen sg f
chios
CHIOS

ΤΗ
tē
DEM
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΤΕΡΑ
*h*etera
ANDERSARTIGEN
a_ dat sg f
*h*eteros
ANDERSARTIG, anderweitig

ΠΑΡΕΒΑΛΟΜΕΝ
parebalomen
WIR-neben-WARFEN
vi TA akt verg 1 pl
paraballO
BEI+WERFEN, neben-WERFEN, anfahren

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

CΑΜΟΝ
samon
SAMOS
n_ 2 akk sg f
samos
SAMOS

ΤΗ
tē
DEM
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΧΟΜΕΝΗ
echomenē
BEIM-(*für_sich*)-HABEN-SEIENDEN
vp HA med präs dat sg f
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΗΛΘΟΜΕΝ
ēlthomen
WIR-KAMEN
vi TA akt verg 1 pl
erchomai
KOMMEN

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΜΙΛΗΤΟΝ
milēton
MILET
n_ 2 akk sg f
milEtos
MILET

16 Paulus hatte nämlich entschieden, an Ephesus vorbeizusegeln, damit ihm in der Provinz Asien keine Zeit verloren ginge; denn er beeilte sich, um, wenn es ihm möglich wäre, zum Pfingsttag in

Ap 20:16

ΚΕΚΡΙΚΕΙ
kekrikei
-HATTE-GERICHTET
vi ZU akt verg 3 sg
krinO
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΥΛΟC
paulos
PAULUS
n_ 2 nom sg m
paulos
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

ΠΑΡΑΠΛΕΥCΑΙ
parapleusai
BEI-SCHIFFEN
vn TA akt unbest
parapleO
BEI+SCHIFFEN, neben-segelN, schiffen vorbei, [segeln vorbei]

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΦΕCΟΝ
epheson
EPHESUS
n_ 2 akk sg f
ephesos
EPHESUS

ΟΠΩC
hopōs
WELCHES-?-WIE
adv
*hop*Os
WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Jerusalem zu sein.

ΜΗ	ΓΕΝΗΤΑΙ
mē	genētai
NEIN	es-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
part neg *bedingt*	vk HA med präs 3 sg
mE	ginomai
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΑΥΤΩ	ΧΡΟΝΟΤΡΙΒΗΣΑΙ	ΕΝ	ΤΗ
autō	chronotribēsai	en	tē
ihm	ZEIT-ABNUTZEN	IN	DEM
pp dat sg m	vn TA akt unbest	präp	d_ dat sg f
autos/autE/auto	chronotribeO	en	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZEIT+ABNUTZEN, Zeit verlieren	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΣΙΑ	ΕΣΠΕΥΔΕΝ	ΓΑΡ
asia	espeuden	gar
ASIEN	er-BEFLEISSIGTE	GEWISS-DEMNACH
n_ 1 dat sg f	vi TA akt verg 3 sg	konj
asia	speudO	gar
ASIEN, Provinz Asien	BEFLEISSIGEN, eilen, beschleunigen, [mit Fleiß entgegensehend]	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΙ	ΔΥΝΑΤΟΝ
ei	dunaton
WENN	beFÄHIGt
part kond	a_ nom sg n
ei	dunatos
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	beFÄHIGt, beFÄHIG*end*, FÄHIG, kraftvoll, mächtig, möglich, imstande

ΕΙΗ	ΑΥΤΩ	ΤΗΝ	ΗΜΕΡΑΝ
eiē	autō	tēn	*h*ēmeran
es-MÖCHTE-SEIEND-SEIN	ihm	DEN	TAG
vo HA akt präs 3 sg	pp dat sg m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
eimi	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	*h*Emera
SEIN, *id.* gelten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

ΤΗΣ	ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗΣ	ΓΕΝΕΣΘΑΙ	ΕΙΣ
tēs	pentēkostēs	genesthai	eis
DES	FÜNFzigsten	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	HINEIN
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vn HA med präs	präp
ho/*hE*/to	pentEkostE	ginomai	eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜNFzigst_, FÜNFzigster, Pfingsten	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
ierousalēm
JERUSALEM
ni Name
ierousalEm
JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

17 Von Milet aus sandte er nach Ephesus und ließ die Ältesten der herausgerufenen Gemeinde herbeirufen.

Ap 20:17

ΑΠΟ	ΔΕ	ΤΗΣ	ΜΙΛΗΤΟΥ	ΠΕΜΨΑΣ	ΕΙΣ	ΕΦΕΣΟΝ
apo	de	tēs	milētou	pempsas	eis	epheson
VON	ABER	DES	MILET	SEND*end*	HINEIN	EPHESUS
präp	konj	d_ gen sg f	n_ 2 gen sg f	vp TA akt unbest nom sg m	präp	n_ 2 akk sg f
apo	de	*ho*/*hE*/to	milEtos	pempO	eis	ephesos
VON	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MILET	SENDEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	EPHESUS

ΜΕΤΕΚΑΛΕΣΑΤΟ	ΤΟΥΣ	ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΥΣ
metekalesato	tous	presbuterous
er-MIT-RUFT-(*für_sich*)	DIE(p)	SENIOREN
vi TA med unbest 3 sg	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m kmp
metakaleO	*ho*/*hE*/to	presbuteros (presbus)
MIT+RUFEN, nach-RUFEN, rufen herbei	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr

ΤΗΣ	ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ
tēs	ekklēsias
DER	AUS-GERUFENenschaft
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	ekklEsia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

18 Als sie zu ihm gekommen waren, sagte er zu ihnen: "Ihr wisst Bescheid, wie ich mich vom ersten Tag ab, an dem ich zur Provinz Asien hinaufzog, allezeit bei euch verhalten habe:

Ap 20:18

ΩΣ	ΔΕ	ΠΑΡΕΓΕΝΟΝΤΟ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ
*h*ōs	de	paregenonto	pros	auton
WIE	ABER	SIE-BEI-WURDEN-(*für_sich*)	ZU	ihn
adv	konj	vi TA med verg 3 pl	präp	pp akk sg m
*h*Os	de	paraginomai	pros	autos/autE/auto
WIE, als, etwa	ABER	BEI+WERDEN, ankommen, kommen daher/herzu	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΥΜΕΙΣ
eipen	autois	*h*umeis
er-sagTE	ihnen	IHR
vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m	pp 2 nom pl
eipon (legO)	autos/autE/auto	*h*umeis
LEGEN, darLEGEN, sagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΠΙΣΤΑΣΘΕ	ΑΠΟ	ΠΡΩΤΗΣ		ΗΜΕΡΑΣ	ΑΦ
epistasthe	apo	prōtēs		*h*ēmeras	aph
IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-meisterN	VON	VOR-*meist*en		TAGES	VON
vi HA med präs 2 pl	präp	a_ gen sg f sup		n_ 1 gen sg f	präp
epistamai (ephistEmi)	apo	prOtos (pro)		*h*Emera	apo
AUF+STEHEN, meisterN, Bescheid wissen, sich auskennen	VON	VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*st*er/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus		TAG	VON

ΗΣ	ΕΠΕΒΗΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΑΣΙΑΝ
*h*ēs	epebēn	eis	tēn	asian
DESSEN	ICH-AUF-SCHRITT	HINEIN	DAS	ASIEN
pr gen sg f	vi TA akt verg 1 sg	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/*ho*	epibainO	eis	*ho*/*hE*/to	asia
WELCHER / WELCHE / WELCHES	AUF+SCHREITEN, besteigen, betreten, antreten, hinaufziehen, reiten	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ASIEN, Provinz Asien

ΠΩΣ	ΜΕΘ	ΥΜΩΝ	ΤΟΝ	ΠΑΝΤΑ	ΧΡΟΝΟΝ
pōs	meth	*h*umōn	ton	panta	chronon
?-WIE	MIT	EUER	DIE	JEDE	ZEIT
adv best	präp	pp 2 gen pl	d_ akk sg m	a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
pOs	meta	*h*umeis	*ho*/*hE*/to	pas	chronos
?+WIE, wie, irgendwie, etwa	MIT, Gmit, Anach	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ZEIT

ΕΓΕΝΟΜΗΝ
egenomēn
ICH-WURDE-(*für_mich*)
vi TA med verg 1 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

19 Ich sklavte dem Herrn in aller Demut, unter Tränen und Anfechtungen, die mir durch die Anschläge der Juden widerfuhren;

Ap 20:19

ΔΟΥΛΕΥΩΝ	ΤΩ	ΚΥΡΙΩ	ΜΕΤΑ
douleuōn	tō	kuriō	meta
BEIM-SKLAVEN-SEIEND	DEM	Herrn	MIT
vp HA akt präs nom sg m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	präp
douleuO	*ho*/*hE*/to	kurios	meta
SKLAVE-sein, SKLAVEN, in Sklaverei sein, versklavt sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	MIT, Gmit, Anach

ΠΑΣΗΣ	ΤΑΠΕΙΝΟΦΡΟΣΥΝΗΣ
pasēs	tapeinophrosunēs
JEDER	NIEDRIG-GESINNT-ZUSAMMENheit
a_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
pas	tapeinophrosunE
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	NIEDRIG+GESINNT+ZUSAMMENheit, NIEDRIG+GESINNT+ZUSAMMENgehörigkeit, demütIG+GESINN-*ung*, Demuts-GESINN-*ung*, Demut

ΚΑΙ	ΔΑΚΡΥΩΝ	ΚΑΙ	ΠΕΙΡΑΣΜΩΝ	ΤΩΝ	ΣΥΜΒΑΝΤΩΝ
kai	dakruōn	kai	peirasmōn	tōn	sumbantōn
UND	TRÄNEN	UND	VERSUCHungen	DER(p)	BEIM-ZUSAMMEN-SCHREITEN-SEIENDEN
konj	n_ 2 gen pl n	konj	n_ 2 gen pl m	d_ gen pl m	vp HA akt präs gen pl m
kai	dakruon/dakru	kai	peirasmos	*ho*/*hE*/to	sumbainO
UND, auch	TRÄNE	UND, auch	VERSUCHung, Probe, Anfechtung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+SCHREITEN, widerfahren

ΜΟΙ	ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΕΠΙΒΟΥΛΑΙΣ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ
moi	en	tais	epiboulais	tōn	ioudaiōn
MIR	IN	DEN(p)	AUF-RÄTEN	DER(p)	JUDÄischen
pp 1 dat sg	präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
egO	en	*ho*/*hE*/to	epiboulE	*ho*/*hE*/to	ioudaios
ICH / MEINER / MIR / MICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+RAT, Anschlag	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

20 mit nichts, was förderlich ist, habe ich zurückgehalten, sondern es euch kundgetan und euch öffentlich und in den Häusern gelehrt,

Ap 20:20

ΩΣ	ΟΥΔΕΝ	ΥΠΕΣΤΕΙΛΑΜΗΝ	ΤΩΝ
*h*ōs	ouden	*h*upesteilamēn	tōn
WIE	NICHT-ABER-EINES	ICH-UNTER-STELLE-(*für_mich*)	DER(p)
adv	a_ akk sg n	vi TA med unbest 1 sg	d_ gen pl n
*h*Os	oudeis/outheis	*h*upostellO	*ho*/*hE*/to
WIE, als, etwa	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	UNTER+STELLEN, von-STELLEN, zurückweichen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΥΜΦΕΡΟΝΤΩΝ	ΤΟΥ	ΜΗ
sumpherontōn	tou	mē
BEIM-ZUSAMMEN-BRINGEN-SEIENDEN	DES	NEIN
vp HA akt präs gen pl n	d_ gen sg n	part neg *bedingt*
sumpherO	*ho*/*hE*/to	mE
ZUSAMMEN+BRINGEN, bringen zusammen, frommen, fördern, vorteilhaft sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΝΑΓΓΕΙΛΑΙ	ΥΜΙΝ	ΚΑΙ	ΔΙΔΑΞΑΙ	ΥΜΑΣ	ΔΗΜΟΣΙΑ	ΚΑΙ	ΚΑΤ
anaggeilai	*h*umin	kai	didaxai	*h*umas	dēmosia	kai	kat
HINAUF-BOTSCHAFTEN	EUCH	UND	LEHREN	EUCH	ÖFFENTLICH	UND	gemäß
vn TA akt unbest	pp 2 dat pl	konj	vn TA akt unbest	pp 2 akk pl	a_ dat sg f *adverbial*	konj	präp
anaggellO	*h*umeis	kai	didaskO	*h*umeis	dEmosios	kai	kata
HINAUF+BOTSCHAFTEN, kundtun	IHR / EUER / EUCH	UND, auch	LEHREN	IHR / EUER / EUCH	ÖFFENTLICHKEITisch, ÖFFENTLICH	UND, auch	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΟΙΚΟΥΣ
oikous
Häuser
n_ 2 akk pl m
oikos
HEIM, Haus, Haushalt

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

21 indem ich Juden wie auch Griechen die Umsinnung zu Gott und den Glauben an unseren Herrn Jesus Christus bezeugte.

Ap 20:21

ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΟΜΕΝΟΣ	ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΕΛΛΗΣΙΝ
diamarturomenos	ioudaiois	te	kai	*h*ellēsin
BEIM-(*für_sich*)-DURCH-bezeugEN-SEIEND	JUDÄischen	AUSSERDEM	UND	GRIECHEN
vp HA med präs nom sg m	a_/n_ dat pl m	part	konj	n_ 3 dat pl m
diamarturomai	ioudaios	te	kai	*h*ellEn
DURCH+MARKIEREN, DURCH-bezeugEN, bezeugen	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UND, auch	GRIECHE

ΤΗΝ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ	ΚΑΙ
tēn	eis	ton	theon	metanoian	kai
DAS	HINEIN	DEN	Gott (PLATZIERER)	MIT-DENKEN	UND
d_ akk sg f	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	n_ 1 akk sg f	konj
ho/*hE*/to	eis	*ho*/*hE*/to	theos	metanoia	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINEIN, ʰfür, ʰzu, ʰdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	MIT+DENKEN-heit, MIT+DENK*ung*, nach-DENKEN, Umsinnung	UND, auch

ΠΙΣΤΙΝ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	ΗΜΩΝ
pistin	eis	ton	kurion	*h*ēmōn
GLAUBEN	HINEIN	DEN	Herrn	UNSER
n_ 3 akk sg f	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 1 gen pl
pistis	eis	*ho*/*hE*/to	kurios	*h*Emeis
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	HINEIN, ʰfür, ʰzu, ʰdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS

ΙΗΣΟΥΝ	ΧΡΙΣΤΟΝ
iēsoun	christon
JESUS	GeSALBten
n_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
iEsous	christos
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus

22 Und nun siehe, ich als ein im Geist Gebundener, ich gehe nach Jerusalem und weiß nicht, was mir dort begegnen wird,

Ap 20:22

ΚΑΙ	ΝΥΝ	ΙΔΟΥ
kai	nun	idou
UND	NUN	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
konj	adv	vm HA akt präs 2 sg
kai	nun	eidO
UND, auch	NUN, nunmehrig	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΔΕΔΕΜΕΝΟΣ	ΕΓΩ	ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ
dedemenos	egō	tō	pneumati
(*für_sich*)-GEBUNDEN-WORDEN-SEIEND	ICH	DEM	Geist
vp ZU med präs nom sg m	pp 1 nom sg	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
deO	egO	*ho*/*hE*/to	pneuma
BINDEN, anbinden	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΠΟΡΕΥΟΜΑΙ	ΕΙΣ	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ	ΤΑ
poreuomai	eis	ierousalēm	ta
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-GEHEN	HINEIN	JERUSALEM	DIE(p)
vi HA med präs 1 sg	präp	ni Name	d_ akk pl n
poreuomai	eis	ierousalEm	*ho*/*hE*/to
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	HINEIN, ʰfür, ʰzu, ʰdamit	JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝ	ΑΥΤΗ
en	autē
IN	ihm
präp	pp dat sg f
en	autos/autE/auto
IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

CYNANTHCONTA	ΕΜΟΙ	ΜΗ
sunantēsonta	emoi	mē
BEIM-ZUSAMMEN-begegnEN-SEIENDEN	MIR	NEIN
vp HA akt präs akk pl n	pp 1 dat sg	part neg *bedingt*
sunantaO	egO	mE
ZUSAMMEN+ANSTATT_sein, ZUSAMMEN-begegnEN, begegnen, entgegen kommen	ICH / MEINER / MIR / MICH	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΙΔΩΣ
eidōs
WAHRGENOMMEN-HABEND
vp ZU akt präs nom sg m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

23 außer dass der Geist, der heilige, mir von Stadt zu Stadt bezeugt: Was mir bleibt, sind Bande und Drangsale.

Ap 20:23

ΠΛΗΝ	ΟΤΙ	ΤΟ
plēn	*h*oti	to
VERMEHRTERWEISE	WELCHES-IRGEND	DER
adv kmp	konj	d_ nom sg n
plEn (pleiOn/polus)	*h*oti	*ho*/*hE*/to
MEHR, MEHRERWEISE, VERMEHRTERWEISE, indes, *id.* außer	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑ	ΤΟ	ΑΓΙΟΝ	ΚΑΤΑ	ΠΟΛΙΝ
pneuma	to	*h*agion	kata	polin
Geist	DER	HEILIGE	gemäß	Stadt
n_ 3 nom sg n	d_ nom sg n	a_ nom sg n	präp	n_ 3 akk sg f
pneuma	*ho*/*hE*/to	*h*agios	kata	polis
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	VIELHEIT, Stadt, -polis

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΙΕΜΑΡΤΥΡΑΤΟ	ΜΟΙ	ΛΕΓΟΝ	ΟΤΙ
diemarturato	moi	legon	*h*oti
-DURCH-bezeugT-(*für_sich*)	MIR	BEIM-sagEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND
vi TA med unbest 3 sg	pp 1 dat sg	vp HA akt präs nom sg n	konj
diamarturomai	egO	legO	*h*oti
DURCH+MARKIEREN, DURCH-bezeugEN, bezeugen	ICH / MEINER / MIR / MICH	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΔΕΣΜΑ	ΚΑΙ	ΘΛΙΨΕΙΣ	ΜΕ	ΜΕΝΟΥΣΙΝ
desma	kai	thlipseis	me	menousin
BINDungen	UND	BEDRÄNGungen	MICH	SIE-SIND-BEIM-BLEIBEN
n_ 2 nom pl n	konj	n_ 3 nom pl f	pp 1 akk sg	vi HA akt präs 3 pl
desmos	kai	thlipsis	egO	menO
BINDung, Band, Bande	UND, auch	BEDRÄNGung, BEDRÄNGNIS, Drangsal	ICH / MEINER / MIR / MICH	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN

24 Jedoch habe ich darüber kein Wort, noch erachte ich meine Seele nicht als zu kostbar, bis ich meinen Lauf und den Dienst vollende, den ich vom Herrn Jesus erhielt, um das Evangelium der Gnade Gottes zu bezeugen.

Ap 20:24

ΑΛΛ	ΟΥΔΕΝΟΣ
all	oudenos
ANDERS	NICHT-ABER-EINES
konj	a_ gen sg n
alla	oudeis/outheis
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΛΟΓΟΝ
logon
DarLEGUNG
n_ 2 akk sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΕΧΩ	ΟΥΔΕ
echō	oude
ICH-BIN-BEIM-HABEN	NICHT-ABER
vi HA akt präs 1 sg	adv
echO	oude
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

ΠΟΙΟΥΜΑΙ	ΤΗΝ	ΨΥΧΗΝ
poioumai	tēn	psuchēn
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-machEN	DIE	Seele
vi HA med präs 1 sg	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
poieO	*ho*/*hE*/to	psuchE
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele

ΤΙΜΙΑΝ	ΕΜΑΥΤΩ	ΕΩΣ
timian	emautō	*h*eōs
WERTVOLL	MIR-SELBST	BIS
a_ akk sg f	pf 1 dat sg m	konj
timios	emautou	*h*eOs
WERTisch, WERT, WERTVOLL, WERTGEschätzT, kostbar, geehrt, ehrenhaft	MEINER/MIR/MICH+SELBST, meiner, mir, mich	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

ΤΕΛΕΙΩΣΩ	ΤΟΝ	ΔΡΟΜΟΝ
teleiōsō	ton	dromon
ICH-MÖGE-BEIM-vervollkommnEN-SEIN-WERDEN	DAS	LAUFEN
vk HA akt fut 1 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
teleioO	*ho*/*hE*/to	dromos
VOLLENDUNG-*verursachen*, VollkommenHEIT-*verursachen*, VOLLENDEN, vervollkommnEN, vollkommen machen/werden, [Abschluß]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAUFEN, LAUF

ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ	ΗΝ
mou	kai	tēn	diakonian	*h*ēn
MEINER	UND	DEN	DURCH-DIENST	WELCHEN
pp 1 gen sg	konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pr akk sg f
egO	kai	*ho*/*hE*/to	diakonia	*h*os/*hE*/*ho*
ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+DIENEN-heit, DURCH+DIENST, Dienst, Handreichung	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΛΑΒΟΝ	ΠΑΡΑ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ
elabon	para	tou	kuriou
ICH-ERHIELT	BEI	DES	Herrn
vi TA akt verg 1 sg	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
lambanO	para	*ho*/*hE*/to	kurios
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΙΗΣΟΥ	ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΑΣΘΑΙ	ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
iēsou	diamarturasthai	to	euaggelion
JESUS	(*für_sich*)-DURCH-bezeugEN	DIE	WOHL-BOTSCHAFT
n_ gen sg m	vn TA med unbest	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
iEsous	diamarturomai	*ho*/*hE*/to	euaggelion
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DURCH+MARKIEREN, DURCH-bezeugEN, bezeugen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium

ΤΗΣ	ΧΑΡΙΤΟΣ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
tēs	charitos	tou	theou
DES	ERFREUenden	DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	charis	*ho*/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

25 Und nun siehe, ich weiß, dass ihr mein Angesicht nicht mehr sehen werdet, ihr alle, zu denen ich hinkam, das Königreich zu herolden.

Ap 20:25

ΚΑΙ	ΝΥΝ	ΙΔΟΥ	ΕΓΩ
kai	nun	idou	egō
UND	NUN	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	ICH
konj	adv	vm HA akt präs 2 sg	pp 1 nom sg
kai	nun	eidO	egO
UND, auch	NUN, nunmehrig	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΟΙΔΑ	ΟΤΙ
oida	*h*oti
ICH-HABE-WAHRGENOMMEN	WELCHES-IRGEND
vi ZU akt präs 1 sg	konj
eidO	*h*oti
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΚΕΤΙ	ΟΨΕΣΘΕ	ΤΟ	ΠΡΟΣΩΠΟΝ
ouketi	opsesthe	to	prosōpon
NICHT-NOCH	IHR-WERDET-BEIM-(*für_euch*)-ANSEHEN-SEIN	DAS	Angesicht
adv	vi HA med fut 2 pl	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
ouketi	optomai	*h*o/*h*E/to	prosOpon
NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger	ANSEHEN, sehen, erscheinen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+ANSEHENDES, Angesicht

ΜΟΥ	ΥΜΕΙΣ	ΠΑΝΤΕΣ	ΕΝ	ΟΙΣ
mou	*h*umeis	pantes	en	*h*ois
MEINER	IHR	ALLE	IN	WELCHEN(p)
pp 1 gen sg	pp 2 nom pl	a_ nom pl m	präp	pr dat pl m
egO	*h*umeis	pas	en	*h*os/*h*E/*h*o
ICH / MEINER / MIR / MICH	IHR / EUER / EUCH	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΔΙΗΛΘΟΝ	ΚΗΡΥΣΣΩΝ	ΤΗΝ	ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ
diēlthon	kērussōn	tēn	basileian
ICH-DURCH-KAM	BEIM-HEROLDEN-SEIEND	DAS	KÖNIGreich
vi TA akt verg 1 sg	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
dierchomai	kErussO	*h*o/*h*E/to	basileia
DURCH+KOMMEN, kommen durch, durchgehen, durchziehen, durchdringen	HEROLDEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich

26 Darum bezeuge ich euch am heutigen Tag, dass ich vom Blute aller rein bin;

Ap 20:26

ΔΙΟΤΙ	ΜΑΡΤΥΡΟΜΑΙ	ΥΜΙΝ
dioti	marturomai	*h*umin
DURCH-WELCHES-IRGEND	ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-bezeugEN	EUCH
konj	vi HA med präs 1 sg	pp 2 dat pl
dioti	marturomai (martureO)	*h*umeis
DURCH+WELCHES+IRGEND, darum-IRGEND, dieweil, deswegen, [weil, je nachdem]	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	IHR / EUER / EUCH

ΕΝ	ΤΗ	ΣΗΜΕΡΟΝ	ΗΜΕΡΑ	ΟΤΙ	ΚΑΘΑΡΟΣ
en	tē	sēmeron	*h*ēmera	*h*oti	katharos
IN	DEM	heutigenTAGS	TAG	WELCHES-IRGEND	rein
präp	d_ dat sg f	adv	n_ 1 dat sg f	konj	a_ nom sg m
en	*h*o/*h*E/to	sEmeron	*h*Emera	*h*oti	katharos
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAGS, heutigenTAGS, heute, heutiger Tag	TAG	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HERAB+GEHOBEN, rein

ΕΙΜΙ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΑΙΜΑΤΟΣ	ΠΑΝΤΩΝ
eimi	apo	tou	*h*aimatos	pantōn
ICH-BIN-SEIEND	VON	DES	BLUTES	ALLER
vi HA akt präs 1 sg	präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	a_ gen pl m
eimi	apo	*h*o/*h*E/to	*h*aima	pas
SEIN, *id.* gelten	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLUT, Geblüt	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

27 denn ich bin nicht davor zurückgewichen, euch den gesamten Ratschluss Gottes zu verkündigen.

Ap 20:27

ΟΥ	ΓΑΡ	ΥΠΕΣΤΕΙΛΑΜΗΝ
ou	gar	*h*upesteilamēn
NICHT	GEWISS-DEMNACH	ICH-UNTER-STELLE-(*für_mich*)
adv neg *absolut*	konj	vi TA med unbest 1 sg
ou	gar	*h*upostellO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	UNTER+STELLEN, von-STELLEN, zurückweichen

ΤΟΥ	ΜΗ	ΑΝΑΓΓΕΙΛΑΙ	ΥΜΙΝ
tou	mē	anaggeilai	*h*umin
DES	NEIN	HINAUF-BOTSCHAFTEN	EUCH
d_ gen sg n	part neg *bedingt*	vn TA akt unbest	pp 2 dat pl
*h*o/*h*E/to	mE	anaggellO	*h*umeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HINAUF+BOTSCHAFTEN, kundtun	IHR / EUER / EUCH

ΠΑΣΑΝ	ΤΗΝ	ΒΟΥΛΗΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
pasan	tēn	boulēn	tou	theou
JEDEN	DEN	RAT	DES	Gottes (PLATZIERERS)
a_ akk sg f	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
pas	*h*o/*h*E/to	boulE	*h*o/*h*E/to	theos
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RAT, RATschlüssE(p), Ratschluss	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

28 Gebt daher Acht auf euch selbst und auf das gesamte Herdlein, unter das euch der Geist, der heilige, zu

Ap 20:28

ΠΡΟΣΕΧΕΤΕ
prosechete
SEID-IHR-BEIM-ZU-HABEN
vm HA akt präs 2 pl
prosechO
ZU+HABEN, Acht geben, sich in Acht nehmen, ergeben sein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Aufsehern gesetzt hat, um die herausgerufene Gemeinde Gottes zu hirten, die Er Sich durch das Blut Seines eigenen Sohnes angeeignet hat.

ΕΑΥΤΟΙC	ΚΑΙ
*h*eautois	kai
euch-SELBST	UND
pf 2 dat pl m	konj
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	kai
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	UND, auch

ΠΑΝΤΙ	ΤΩ	ΠΟΙΜΝΙΩ	ΕΝ	Ω
panti	tō	poimniō	en	*h*ō
JEDEM	DEM	HERDchen	IN	WELCHEM
a_ dat sg n	d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n	präp	pr dat sg n
pas	*h*o/*h*E/to	poimnion	en	*h*os/*h*E/*h*o
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERDE-*Verkleinerung*, HERDchen / HERDlein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΥΜΑC	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΤΟ	ΑΓΙΟΝ
*h*umas	to	pneuma	to	*h*agion
EUCH	DER	Geist	DER	HEILIGE
pp 2 akk pl	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	d_ nom sg n	a_ nom sg n
*h*umeis	*h*o/*h*E/to	pneuma	*h*o/*h*E/to	*h*agios
IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΕΘΕΤΟ	ΕΠΙCΚΟΠΟΥC	ΠΟΙΜΑΙΝΕΙΝ	ΤΗΝ
etheto	episkopous	poimainein	tēn
-PLATZIERTE-(*für_sich*)	AUF-BEACHTER	BEIM-HIRTEN-SEIN	DIE
vi TA med verg 3 sg	n_ 2 akk pl m	vn HA akt präs	d_ akk sg f
tithEmi	episkopos	poimainO	*h*o/*h*E/to
PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	AUF+BEACHTER, Aufseher	HERDE-*verursachen*, HIRTEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΚΛΗCΙΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΗΝ
ekklēsian	tou	theou	*h*ēn
AUS-GERUFENenschaft	DES	Gottes (PLATZIERERS)	WELCHE
n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pr akk sg f
ekklEsia	*h*o/*h*E/to	theos	*h*os/*h*E/*h*o
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΠΕΡΙΕΠΟΙΗCΑΤΟ	ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΑΙΜΑΤΟC
periepoiēsato	dia	tou	*h*aimatos
Er-UM-TUT-(*für_Sich*)	DURCH	DES	BLUTES
vi TA med unbest 3 sg	präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
peripoieO	dia	*h*o/*h*E/to	*h*aima
UM+TUN, UM-machEN, sich aneignen, zum Eigentum machen	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLUT, Geblüt

ΤΟΥ	ΙΔΙΟΥ
tou	idiou
DES	EIGENEN
d_ gen sg m	a_/n_ gen sg m
*h*o/*h*E/to	idios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

29 Ich weiß aber, dass, wenn ich unerreichbar bin, schwere Wölfe unter euch eindringen werden, die das Herdlein nicht verschonen.

Ap 20:29

ΕΓΩ	ΔΕ	ΟΙΔΑ
egō	de	oida
ICH	ABER	ICH-HABE-WAHRGENOMMEN
pp 1 nom sg	konj	vi ZU akt präs 1 sg
egO	de	eidO
ICH / MEINER / MIR / MICH	ABER	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΤΙ	ΕΙCΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ	ΜΕΤΑ	ΤΗΝ
*h*oti	eiseleusontai	meta	tēn
WELCHES-IRGEND	SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-HINEIN-KOMMEN-SEIN	nach	DIE
konj	vi HA med fut 3 pl	präp	d_ akk sg f
*h*oti	eiserchomai	meta	*h*o/*h*E/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΦΙΞΙΝ	ΜΟΥ	ΛΥΚΟΙ	ΒΑΡΕΙC	ΕΙC	ΥΜΑC
aphixin	mou	lukoi	bareis	eis	*h*umas
VON-REICHung	MEINER	WÖLFE	SCHWERE	HINEIN	EUCH
n_ 3 akk sg f	pp 1 gen sg	n_ 2 nom pl m	a_ nom pl m	präp	pp 2 akk pl
aphixis	egO	lukos	barus	eis	*h*umeis
VON+REICHung, unerreichbar	ICH / MEINER / MIR / MICH	WOLF	SCHWER, gewichtig, Gewichtiges	HINEIN, dfür, dzu, ddamit	IHR / EUER / EUCH

ΜΗ	ΦΕΙΔΟΜΕΝΟΙ	ΤΟΥ	ΠΟΙΜΝΙΟΥ
mē	pheidomenoi	tou	poimniou
NEIN	BEIM-(*für_sich*)-SCHONEN-SEIEND	DES	HERDchens
part neg *bedingt*	vp HA med präs nom pl m	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
mE	pheidomai	*h*o/*h*E/to	poimnion
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	SCHONEN, VERSCHONEN, verschonen, [schonen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERDE-*Verkleinerung*, HERDchen / HERDlein

30 Auch werden aus eurer Mitte Männer aufstehen und verdrehte Dinge sprechen, um die Jünger an sich zu

Ap 20:30

ΚΑΙ	ΕΞ	ΥΜΩΝ	ΑΥΤΩΝ
kai	ex	*h*umōn	autōn
UND	AUS	EUER	SELBST(p)
konj	präp	pp 2 gen pl	pp gen pl m
kai	ek	*h*umeis	autos/autE/auto
UND, auch	AUS, von ...	IHR / EUER / EUCH	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

reißen.

ΑΝΑCΤΗCΟΝΤΑΙ
anastēsontai
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-STEHEN-SEIN
vi HA med fut 3 pl
anistEmi
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen

ΑΝΔΡΕC
andres
MÄNNER
n_ 3 nom pl m
anEr
MANN

ΛΑΛΟΥΝΤΕC
lalountes
BEIM-SPRECHEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΔΙΕCΤΡΑΜΜΕΝΑ
diestrammena
(*für_sich*)-DURCH-GEWENDET-WORDEN-SEIENDE(p)
vp ZU med präs akk pl n
diastrephO
DURCH+WENDEN, verdrehen, [abwenden, abwendig machen]

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟCΠΑΝ
apospan
BEIM-VON-REISSEN-SEIN
vn HA akt präs
apospaO
VON+REISSEN, reißen hervor/los/weg

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΘΗΤΑC
mathētas
LERNer
n_ 1 akk pl m
mathEtEs
LERNer, LERNENder, Jünger

ΟΠΙCΩ
opisō
HINTER
adv
opisO
HINTEN / HINTER, dahinten, nach

ΕΑΥΤΩΝ
*h*eautōn
ihrer(p)-SELBST
pf 3 gen pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

31 Darum wachet, dessen eingedenk, dass ich drei Jahre lang Nacht und Tag nicht aufgehört habe, einen jeden unter Tränen zu ermahnen.

Ap 20:31

ΔΙΟ
dio
DURCH-WELCHES
konj
dio
DURCH+WELCHES, darum

ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ
grēgoreite
SEID-IHR-wach_seiEND
vm HA akt präs 2 pl
grEgoreO
ERWECKT_sein, wach_sein, wachen

ΜΝΗΜΟΝΕΥΟΝΤΕC
mnēmoneuontes
ERINNERT-seiEND
vp HA akt präs nom pl m
mnEmoneuO
ERINNERT-sein, erinnern, gedenken, eingedenk sein

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΤΡΙΕΤΙΑΝ
trietian
DREI-JÄHRIGkeit
n_ 1 akk sg f
trietia
DREI+JÄHRIGkeit, drei Jahre lang

ΝΥΚΤΑ
nukta
NACHT
n_ 3 akk sg f
nux
NACHT

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΗΜΕΡΑΝ
*h*ēmeran
TAG
n_ 1 akk sg f
*h*Emera
TAG

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΠΑΥCΑΜΗΝ
epausamēn
ICH-AUFHÖRE-(*für_mich*)
vi TA med unbest 1 sg
pauO
AUFHÖREN

ΜΕΤΑ
meta
MIT
präp
meta
MIT, [G]mit, [A]nach

ΔΑΚΡΥΩΝ
dakruōn
TRÄNEN
n_ 2 gen pl n
dakruon/dakru
TRÄNE

ΝΟΥΘΕΤΩΝ
nouthetōn
BEIM-GEDACHT-PLATZIEREN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
noutheteO
GEDACHT+PLATZIEREN, gedankLICH-PLATZIEREN, ermahnEN

ΕΝΑ
*h*ena
EINEN
a_ akk sg m
*h*eis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΕΚΑCΤΟΝ
*h*ekaston
JEGLICHEN
a_ akk sg m
*h*ekastos
JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher

32 Nun befehle ich euch Gott und dem Wort Seiner Gnade; Er hat die Macht, euch aufzuerbauen und das Losteil inmitten aller zu geben, die geheiligt wurden.

Ap 20:32

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΥΝ
nun
NUN
adv
nun
NUN, nunmehrig

ΠΑΡΑΤΙΘΕΜΑΙ
paratithemai
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-BEI-PLATZIEREN
vi HA med präs 1 sg
paratithEmi
BEI+PLATZIEREN, vorsetzen, darlegen, befehlen, anvertrauen

ΥΜΑC
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΩ
theō
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 dat sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΩ
tō
DER
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΩ
logō
DarLEGUNG
n_ 2 dat sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΤΗC
tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΡΙΤΟC
charitos
ERFREUenden
n_ 3 gen sg f
charis
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΩ	ΔΥΝΑΜΕΝΩ	ΟΙΚΟΔΟΜΗΣΑΙ	ΚΑΙ
tō	dunamenō	oikodomēsai	kai
DER	(*für_sich*)-FÄHIGSEIENDEN	HEIM-BAUEN	UND
d_ dat sg m	vp HA med präs dat sg m	vn TA akt unbest	konj
ho/*hE*/to	dunamai	oikodomeO	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	HEIM+BAUEN, Haus-BAUEN, bauen, aufbauen, erbauen, bestärken, Bauleute	UND, auch

ΔΟΥΝΑΙ	ΤΗΝ	ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΝ	ΕΝ	ΤΟΙΣ
dounai	tēn	klēronomian	en	tois
GEBEN	DIE	LOS-ANEIGN*ung*	IN	DEN(p)
vn TA akt unbest	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	präp	d_ dat pl m
didOmi	*ho*/*hE*/to	klEronomia	en	*ho*/*hE*/to
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LOS+ANEIGNEN-heit, LOS+ANEIGN*ung*, Losland, Losteil	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΓΙΑΣΜΕΝΟΙΣ	ΠΑΣΙΝ
*hē*giasmenois	pasin
(*für_sich*)-GEHEILIGT-WORDEN-SEIENDEN	ALLEN
vp ZU med präs dat pl m	a_ dat pl m
*hag*iazO	pas
HEILIGEN	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

33 Von niemandem begehre ich Silber, Gold oder Kleidung.

Ap 20:33

ΑΡΓΥΡΙΟΥ	Η	ΧΡΥΣΙΟΥ	Η
arguriou	ē	chrusiou	ē
SILBERnen	ODER	GOLDenen	ODER
n_ 2 gen sg n	part	n_ 2 gen sg n	part
argurion	E	chrusion	E
SILBERnes, SILBER-*Verkleinerung*2, SILBERstück, Silberstück	ODER, entweder, als, *id.* denn	GOLDenes, GOLD-*Verkleinerung*2, GOLDstück, Gold	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΙΜΑΤΙΣΜΟΥ	ΟΥΔΕΝΟΣ	ΕΠΕΘΥΜΗΣΑ
*hi*matismou	oudenos	epethumēsa
BEKLEIDung	NICHT-ABER-EINES	ICH-AUF-FÜHLE
n_ 2 gen sg m	a_ gen sg m	vi TA akt unbest 1 sg
*hi*matismos	oudeis/outheis	epithumeO
BEKLEIDung, Kleidung	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	AUF+FÜHLEN, verlangen, begehren, gelüsten

34 Euch ist bekannt, dass diese Hände mir und denen, die bei mir sind, behilflich waren, den Bedarf zu decken.

Ap 20:34

ΑΥΤΟΙ	ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ
autoi	ginōskete
SELBST(p)	IHR-SEID-BEIM-KENNEN
pp nom pl m	vi HA akt präs 2 pl
autos/autE/auto	ginOskO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΟΤΙ	ΤΑΙΣ	ΧΡΕΙΑΙΣ	ΜΟΥ	ΚΑΙ
hoti	tais	chreiais	mou	kai
WELCHES-IRGEND	DEN(p)	GEBRAUCHEN	MEINER	UND
konj	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	pp 1 gen sg	konj
hoti	*ho*/*hE*/to	chreia	egO	kai
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch

ΤΟΙΣ	ΟΥΣΙΝ	ΜΕΤ	ΕΜΟΥ	ΥΠΗΡΕΤΗΣΑΝ	ΑΙ	ΧΕΙΡΕΣ
tois	ousin	met	emou	*hu*pēretēsan	*hai*	cheires
DEN(p)	SEIENDEN	MIT	MEINER	SIE-UNTER-RUDERN	DIE(p)	HÄNDE
d_ dat pl m	vp HA akt präs dat pl m	präp	pp 1 gen sg	vi TA akt unbest 3 pl	d_ nom pl f	n_ 3 nom pl f
ho/*hE*/to	eimi	meta	egO	*hu*pEreteO	*ho*/*hE*/to	cheir
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN, *id.* gelten	MIT, Gmit, Anach	ICH / MEINER / MIR / MICH	UNTER+RUDERN, behilflich sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

ΑΥΤΑΙ
*hau*tai
diese(p)
pd nom pl f
*hou*tos/*hau*tE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

35 In allem habe ich euch ein Beispiel gegeben, dass man sich so mühend der Schwachen annehmen muss, eingedenk der Worte des Herrn Jesus; denn Er hat Selbst gesagt: Glückseliger ist es, zu geben als zu nehmen."

Ap 20:35

ΠΑΝΤΑ	ΥΠΕΔΕΙΞΑ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ
panta	*hu*pedeixa	*hu*min	*hoti*
ALLE	ICH-UNTER-ZEIGE	EUCH	WELCHES-IRGEND
a_ akk pl n	vi TA akt unbest 1 sg	pp 2 dat pl	konj
pas	*hu*podeiknumi	*hu*meis	*hoti*
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UNTER+ZEIGEN, anzeigen, Beispiel geben	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΤΩΣ	ΚΟΠΙΩΝΤΑΣ	ΔΕΙ
*hou*tōs	kopiōntas	dei
dieserweise	BEIM-mühEN-SEIEND	es-IST-BEIM-BINDEN
adv	vp HA akt präs akk pl m	vi HA akt präs 3 sg
*hou*tOs	kopiaO	dei (deO)
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	HAUEND_sein, mühen, sich mühen, ermüden	BINDEN, müssen, dürfen

ΑΝΤΙΛΑΜΒΑΝΕΣΘΑΙ	ΤΩΝ
antilambanesthai	tōn
BEIM-(*für_sich*)-unterstützEN-HINAUF-SEIN	DER(p)
vn HA med präs	d_ gen pl m
antilambanomai	*ho*/*hE*/to
ANSTATT+ERHALTEN+HINAUF, ANSTATT-nehmEN-HINAUF, unterstützEN-HINAUF, sich annehmen, Unterstützer sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑCΘΕΝΟΥΝΤΩΝ	ΜΝΗΜΟΝΕΥΕΙΝ	ΤΕ	ΤΩΝ
asthenountōn	mnēmoneuein	te	tōn
UN-GESTÄHLT_seiENDEN	ERINNERT-seiEND-SEIN	AUSSERDEM	DER(p)
vp HA akt präs gen pl m	vn HA akt präs	part	d_ gen pl m
astheneO	mnEmoneuO	te	*ho*/*hE*/to
UN+GESTÄHLT_sein, schwach_sein, schwach sein, hinfällig sein, Schwache	ERINNERT-sein, erinnern, gedenken, eingedenk sein	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΩΝ	ΤΟΥ
logōn	tou
DarLEGUNGEN	DES
n_ 2 gen pl m	d_ gen sg m
logos	*ho*/*hE*/to
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ	ΙΗCΟΥ	ΟΤΙ
kuriou	iēsou	*h*oti
Herrn	JESUS	WELCHES-IRGEND
n_ 2 gen sg m	n_ gen sg m	konj
kurios	iEsous	*h*oti
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΑΥΤΟC	ΕΙΠΕΝ	ΜΑΚΑΡΙΟΝ	ΕCΤΙΝ
autos	eipen	makarion	estin
Er	Er-sagTE	GLÜCKSELIG	es-IST-SEIEND
pp nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	a_ nom sg n	vi HA akt präs 3 sg
autos/autE/auto	eipon (legO)	makarios	eimi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN	GLÜCKSELIG, glücklich	SEIN, *id.* gelten

ΜΑΛΛΟΝ	ΔΙΔΟΝΑΙ	Η
mallon	didonai	ē
VIELMEHR-*mehr*	GEBEN	ODER
adv kmp	vn TA akt unbest	part
mallon (mala)	didOmi	E
VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΛΑΜΒΑΝΕΙΝ
lambanein
BEIM-ERHALTEN-HINAUF-SEIN
vn HA akt präs
lambanO
ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

36 Als er dieses gesagt hatte, kniete er mit ihnen allen nieder und betete.

Ap 20:36

ΚΑΙ	ΤΑΥΤΑ	ΕΙΠΩΝ	ΘΕΙC	ΤΑ
kai	tauta	eipōn	theis	ta
UND	diese(p)	BEIM-sagEN-SEIEND	BEIM-PLATZIEREN-SEIEND	DIE(p)
konj	pd akk pl n	vp HA akt präs nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk pl n
kai	*h*outos/*h*autE/touto	eipon (legO)	tithEmi	*ho*/*hE*/to
UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	LEGEN, darLEGEN, sagEN	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΟΝΑΤΑ	ΑΥΤΟΥ	CΥΝ
gonata	autou	sun
KNIE	seiner	ZUSAMMEN
n_ 3 akk pl n	pp gen sg m	präp
gonu	autos/autE/auto	sun
KNIE, *mit* PLATZIEREN: niederknien	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZUSAMMEN, *id.* zs-mit

ΠΑCΙΝ	ΑΥΤΟΙC	ΠΡΟCΗΥΞΑΤΟ
pasin	autois	prosēuxato
ALLEN	ihnen	er-betET-(*für_sich*)
a_ dat pl m	pp dat pl m	vi TA med unbest 3 sg
pas	autos/autE/auto	proseuchomai
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZU+WOHL+HABEN, betEN

37 Da brachen alle in lautes Jammern aus, fielen Paulus um den Hals und küssten ihn herzlich.

Ap 20:37

ΙΚΑΝΟC	ΔΕ	ΚΛΑΥΘΜΟC	ΕΓΕΝΕΤΟ
*h*ikanos	de	klauthmos	egeneto
REICHENDES-HINAUF	ABER	JAMMERn	-WURDE-(*für_sich*)
a_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	vi TA med verg 3 sg
*h*ikanos	de	klauthmos	ginomai
REICHEND+HINAUF, taugLICH, genug, beträchtlich, geraume Zeit, Bürgschaft	ABER	JAMMERung, JAMMERn	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΠΑΝΤΩΝ	ΚΑΙ	ΕΠΙΠΕCΟΝΤΕC	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΤΡΑΧΗΛΟΝ
pantōn	kai	epipesontes	epi	ton	trachēlon
ALLER	UND	BEIM-AUF-FALLEND-SEIEND	AUF	DEN	HALS
a_ gen pl m	konj	vp HA akt präs nom pl m	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
pas	kai	epipiptO	epi	*ho*/*hE*/to	trachElos
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch	AUF+FALLEN, fallen auf, *id.* fallen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HALS

ΤΟΥ	ΠΑΥΛΟΥ	ΚΑΤΕΦΙΛΟΥΝ
tou	paulou	katephiloun
DES	PAULUS	SIE-HERAB-FREUND_warEN
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi TA akt verg 3 pl
ho/*hE*/to	paulos	kataphileO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	HERAB+FREUND_sein, HERAB-küssen, zärtlich küssen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

38 Am meisten schmerzte sie das Wort, das er gesagt hatte: Sie würden sein Angesicht künftig nicht mehr schauen. Dann gaben sie ihm das Geleit bis zum Schiff.

Ap 20:38

ΟΔΥΝΩΜΕΝΟΙ
odunōmenoi
BEIM-(*für_sich*)-SCHMERleidEN-SEIEND(p)
vp HA med präs nom pl m
odunaO
SCHMERZEN, SCHMERZleidEN, Schmerzen leiden

ΜΑΛΙΣΤΑ
malista
VIELMEHR-meist
adv sup
malista (mala)
VIELMEHR-meist, am meisten, vor allem

ΕΠΙ epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΤΩ tō
DER
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΩ
logō
DarLEGUNG
n_ 2 dat sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

Ω
*h*ō
WELCHER
pr dat sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΙΡΗΚΕΙ
eirēkei
er-HATTE-GEredET
vi ZU akt verg 3 sg
ereO
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΚΕΤΙ
ouketi
NICHT-NOCH
adv
ouketi
NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger

ΜΕΛΛΟΥΣΙΝ
mellousin
SIE-SIND-BEIM-ANSCHICKEN
vi HA akt präs 3 pl
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΣΩΠΟΝ
prosōpon
Angesicht
n_ 2 akk sg n
prosOpon
ZU+ANSEHENDES, Angesicht

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΘΕΩΡΕΙΝ
theōrein
BEIM-schauEN-SEIN
vn HA akt präs
theOreO
PLATZIERT+SEHEN, schauEN

ΠΡΟΕΠΕΜΠΟΝ
proepempon
SIE-VOR-SENDETEN
vi TA akt verg 3 pl
propempO
VOR+SENDEN, senden weiter

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΛΟΙΟΝ
ploion
SCHIFF
n_ 2 akk sg n
ploion
SCHIFF

1 Als wir dann hinausfuhren (nachdem wir uns von ihnen losgerissen hatten), kamen wir geradewegs nach Kos, am nächsten Tag nach Rhodos und von dort nach Patara.

Ap 21:1

ΩΣ
hōs
WIE
adv
hOs
WIE, als, etwa

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΓΕΝΕΤΟ
egeneto
es-WURDE-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΑΝΑΧΘΗΝΑΙ
anachthēnai
HINAUF-GEFÜHRT-WERDEN
vn TA pas unbest
anagO
HINAUF+FÜHREN, heraufführen, ausfahren, heraufbringen

ΗΜΑΣ
hēmas
UNS
pp 1 akk pl
hEmeis
WIR / UNSER / UNS

ΑΠΟΣΠΑΣΘΕΝΤΑΣ
apospasthentas
BEIM-VON-GERISSEN-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs akk pl m
apospaO
VON+REISSEN, reißen hervor/los/weg

ΑΠ
ap
VON
präp
apo
VON

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΥΘΥΔΡΟΜΗΣΑΝΤΕΣ
euthudromēsantes
WOHL-PLATZIERT-LAUF*end*
vp TA akt unbest nom pl m
euthudromeO
WOHL+PLATZIERT+LAUFEN, gerade-LAUFEN, gerade laufen, geraden Laufs

ΗΛΘΟΜΕΝ
ēlthomen
WIR-KAMEN
vi TA akt verg 1 pl
erchomai
KOMMEN

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΩ
kō
KOS
n_ akk sg f
kOs
KOS

ΤΗ
tē
DEM
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΞΗΣ
hexēs
nächsten
adv
hexEs
HABEND, nächst, nächster

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΡΟΔΟΝ
rodon
RHODOS
n_ 2 akk sg f
rodos
RHODOS *Vielleicht von* ROSE, ROSENinsel

ΚΑΚΕΙΘΕΝ
kakeithen
UND-dort-PLATZ
adv *des Ortes*
kakeithen
UND+AUS+SEIN+PLATZ, UND+dort-PLATZ, und von dort, und von da an

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΠΑΤΑΡΑ
patara
PATARÄER(p)
n_ 2 akk pl n
patara
PATARA, PATARÄER(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

2 Da wir ein Schiff fanden, das nach Phönizien hinüberfuhr, bestiegen wir es und gingen in See.

Ap 21:2

ΚΑΙ	ΕΥΡΟΝΤΕϹ	ΠΛΟΙΟΝ	ΔΙΑΠΕΡΩΝ	ΕΙϹ
kai	*h*eurontes	ploion	diaperōn	eis
UND	BEIM-FINDEN-SEIEND(p)	SCHIFF	BEIM-DURCH-JENSEITSgelangEN-SEIENDES	HINEIN
konj	vp HA akt präs nom pl m	n_ 2 akk sg n	vp HA akt präs akk sg n	präp
kai	*h*euriskO	ploion	diaperaO	eis
UND, auch	FINDEN, erfunden werden	SCHIFF	DURCH+JENSEITSgelangEN, hinüberfahren	HINEIN, [t]für, [h]zu, [h]damit

ΦΟΙΝΙΚΗΝ	ΕΠΙΒΑΝΤΕϹ	ΑΝΗΧΘΗΜΕΝ
phoinikēn	epibantes	anēchthēmen
PHÖNIZIEN	AUF-SCHREIT*end*	WIR-WURDEN-HINAUF-GEFÜHRT
n_ 1 akk sg f	vp TA akt unbest nom pl m	vi TA pas verg 1 pl
phoinikE	epibainO	anagO
PHÖNIZIEN *Vermutlich von* PALME, PALMENland	AUF+SCHREITEN, besteigen, betreten, antreten, hinaufziehen, reiten	HINAUF+FÜHREN, heraufführen, ausfahren, heraufbringen

3 Als Cypern in Sicht kam, ließen wir es zur Linken zurück, segelten nach Syrien und landeten in Tyrus; denn dort hatte das Schiff die Fracht auszuladen.

Ap 21:3

ΑΝΑΦΑΝΕΝΤΕϹ	ΔΕ	ΤΗΝ	ΚΥΠΡΟΝ	ΚΑΙ
anaphanentes	de	tēn	kupron	kai
BEIM-HINAUF-ERSCHEINENGEmachT-WERDEN-SEIEND	ABER	DAS	ZYPERN	UND
vp HA pas präs nom pl m	konj	d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f	konj
anaphainO	de	*ho*/*hE*/to	kupros	kai
HINAUF+ERSCHEINEN, in Erscheinung kommen, in Sicht kommen	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZYPERN, Cypern	UND, auch

ΚΑΤΑΛΙΠΟΝΤΕϹ	ΑΥΤΗΝ
katalipontes	autēn
BEIM-übriglassEN-SEIEND	es
vp HA akt präs nom pl m	pp akk sg f
kataleipO	autos/autE/auto
HERAB+FEHLEN, übriglassEN, übrig lassen, hinterlassen, verlassen, zurücklassen, liegen lassen, lassen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΥΩΝΥΜΟΝ	ΕΠΛΕΟΜΕΝ	ΕΙϹ	CYPIAN	ΚΑΙ	ΚΑΤΗΛΘΟΜΕΝ	ΕΙϹ
euōnumon	epleomen	eis	surian	kai	katēlthomen	eis
WOHL-GENANNT (links)	WIR-SCHIFFTEN	HINEIN	SYRIEN	UND	WIR-HERAB-KAMEN	HINEIN
a_ akk sg f	vi TA akt verg 1 pl	präp	n_ 1 akk sg f	konj	vi TA akt verg 1 pl	präp
euOnumos	pleO	eis	suria	kai	katerchomai	eis
WOHL+GENANNT, links, linker, Linke	SCHIFFEN, segelN	HINEIN, [t]für, [h]zu, [h]damit	SYRIEN	UND, auch	HERAB+KOMMEN, kommen herab	HINEIN, [t]für, [h]zu, [h]damit

ΤΥΡΟΝ	ΕΚΕΙϹΕ	ΓΑΡ	ΤΟ	ΠΛΟΙΟΝ	ΗΝ
turon	ekeise	gar	to	ploion	ēn
TYRUS	dortselbst	GEWISS-DEMNACH	DAS	SCHIFF	es-WAR
n_ 2 akk sg f	adv	konj	d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n	vi TA akt verg 3 sg
turos	ekeise	gar	*ho*/*hE*/to	ploion	eimi
TYRUS *Hebräisch* Fels	AUS+SEIN, dortselbst	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFF	SEIN, *id.* gelten

ΑΠΟΦΟΡΤΙΖΟΜΕΝΟΝ	ΤΟΝ	ΓΟΜΟΝ
apophortizomenon	ton	gomon
BEIM-(*für_sich*)-VON-BRINGen-SEIEND	DIE	VOLLfüllUNG
vp HA med präs nom sg n	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
apophortizomai	*ho*/*hE*/to	gomos
VON+BRINGEND-*machen*, VON+BRINGen, VON-beladen, entladen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLLfüllUNG, VÖLLE, Fracht

4 Als wir die Jünger aufgefunden hatten, blieben wir noch sieben Tage dort. Sie sagten Paulus im Geist, nicht nach Jerusalem hinaufzuziehen.

Ap 21:4

ΑΝΕΥΡΟΝΤΕϹ	ΔΕ	ΤΟΥϹ	ΜΑΘΗΤΑϹ
aneurontes	de	tous	mathētas
BEIM-HINAUF-FINDEN-SEIEND	ABER	DIE(p)	LERNer
vp HA akt präs nom pl m	konj	d_ akk pl m	n_ 1 akk pl m
aneuriskO	de	*ho*/*hE*/to	mathEtEs
HINAUF+FINDEN, auffinden	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger

ΕΠΕΜΕΙΝΑΜΕΝ	ΑΥΤΟΥ	ΗΜΕΡΑϹ	ΕΠΤΑ
epemeinamen	autou	*h*ēmeras	*h*epta
WIR-AUF-BLEIBEN	DASELBST	TAGE	SIEBEN
vi TA akt unbest 1 pl	adv *des Ortes*	n_ 1 akk pl f	ni Zahlwort
epimenO	autou	*h*Emera	*h*epta
AUF+BLEIBEN, verbleiben, beharren, fortfahren *Vielleicht von* AUF+MICH+IN	DASELBST, [dort]	TAG	SIEBEN

ΟΙΤΙΝΕϹ	ΤΩ	ΠΑΥΛΩ
*h*oitines	tō	paulō
WELCHE(p)-IRGEND(p)	DEM	PAULUS
px nom pl m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	*ho*/*hE*/to	paulos
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

ΕΛΕΓΟΝ	ΔΙΑ	ΤΟΥ
elegon	dia	tou
SIE-sagTEN	DURCH	DES
vi TA akt verg 3 pl	präp	d_ gen sg n
legO	dia	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑΤΟϹ	ΜΗ	ΕΠΙΒΑΙΝΕΙΝ
pneumatos	mē	epibainein
Geistes	NEIN	BEIM-AUF-SCHREITEN-SEIN
n_ 3 gen sg n	part neg *bedingt*	vn HA akt präs
pneuma	mE	epibainO
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	AUF+SCHREITEN, besteigen, betreten, antreten, hinaufziehen, reiten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙC	ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ
eis	ierosoluma
HINEIN	JERUSALEM
präp	n_ akk sg f
eis	ierosoluma (ierousalEm)
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

5 Als die Tage unseres Ausrüstens abgelaufen waren, zogen wir hinaus und gingen, von allen geleitet, mit den Frauen und Kindern bis vor die Stadt. Am Strand knieten wir nieder und beteten;

Ap 21:5

ΟΤΕ	ΔΕ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΞΑΡΤΙCΑΙ
*h*ote	de	egeneto	exartisai
als	ABER	es-WURDE-(*für_sich*)	AUS-ZUBEREITEN
adv	konj	vi TA med verg 3 sg	vn TA akt unbest
*h*ote	de	ginomai	exartizO
WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	ABER	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	AUS+ZUBEREITET-*machen*, AUS+ZUBEREITen, ausrüsten

ΗΜΑC	ΤΑC	ΗΜΕΡΑC	ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC	ΕΠΟΡΕΥΟΜΕΘΑ
*h*ēmas	tas	*h*ēmeras	exelthontes	eporeuometha
UNS	DIE(p)	TAGE	BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND	WIR-GINGEN-(*für_uns*)
pp 1 akk pl	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	vp HA akt präs nom pl m	vi TA med verg 1 pl
*h*Emeis	*ho*/*hE*/to	*h*Emera	exerchomai	poreuomai
WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

ΠΡΟΠΕΜΠΟΝΤΩΝ	ΗΜΑC	ΠΑΝΤΩΝ	CΥΝ	ΓΥΝΑΙΞΙ	ΚΑΙ
propempontōn	*h*ēmas	pantōn	sun	gunaixi	kai
BEIM-VOR-SENDEN-SEIEND	UNS	ALLER	ZUSAMMEN	FRAUEN	UND
vp HA akt präs gen pl m	pp 1 akk pl	a_ gen pl m	präp	n_ dat pl f	konj
propempO	*h*Emeis	pas	sun	gunE	kai
VOR+SENDEN, senden weiter	WIR / UNSER / UNS	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ZUSAMMEN, *id.* zumit	FRAU, Weib	UND, auch

ΤΕΚΝΟΙC	ΕΩC	ΕΞΩ	ΤΗC
teknois	*h*eōs	exō	tēs
HERVORGEBRACHTEN	BIS	AUSWÄRTS	DER
n_ 2 dat pl n	konj	adv	d_ gen sg f
teknon	*h*eOs	exO	*ho*/*hE*/to
HERVORGEBRACHTES, Kind	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΛΕΩC	ΚΑΙ	ΘΕΝΤΕC	ΤΑ	ΓΟΝΑΤΑ	ΕΠΙ	ΤΟΝ
poleōs	kai	thentes	ta	gonata	epi	ton
Stadt	UND	BEIM-PLATZIEREN-SEIEND	DIE(p)	KNIE	AUF	DEN
n_ 3 gen sg f	konj	vp HA akt präs nom pl m	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	präp	d_ akk sg m
polis	kai	tithEmi	*ho*/*hE*/to	gonu	epi	*ho*/*hE*/to
VIELHEIT, Stadt, -polis	UND, auch	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KNIE, *mit* PLATZIEREN: niederknien	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΓΙΑΛΟΝ	ΠΡΟCΕΥΞΑΜΕΝΟΙ
aigialon	proseuxamenoi
STRAND	(*für_sich*)-bet*end*
n_ 2 akk sg m	vp TA med unbest nom pl m
aigialos	proseuchomai
STRAND	ZU+WOHL+HABEN, betEN

6 dann rissen wir uns voneinander los und stiegen in das Schiff. Jene aber kehrten in ihre eigenen Häuser zurück.

Ap 21:6

ΑΠΗCΠΑCΑΜΕΘΑ	ΑΛΛΗΛΟΥC	ΚΑΙ	ΕΝΕΒΗΜΕΝ
apēspasametha	allēlous	kai	enebēmen
WIR-VON-ZUGLEICH-REISSEN-(*für_uns*)	einander	UND	WIR-IN-SCHRITTEN
vi TA med unbest 1 pl	pz akk pl m	konj	vi TA akt verg 1 pl
apaspazomai	allElOn	kai	embainO
VON+ZUGLEICH+REISSEN, VON-grüßEN, losreißen	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig	UND, auch	IN+SCHREITEN, einsteigen

ΕΙC	ΤΟ	ΠΛΟΙΟΝ	ΕΚΕΙΝΟΙ	ΔΕ
eis	to	ploion	ekeinoi	de
HINEIN	DAS	SCHIFF	jene(p)	ABER
präp	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	pd nom pl m	konj
eis	*ho*/*hE*/to	ploion	ekeinos/ekeinE/ekeino	de
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFF	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	ABER

ΥΠΕCΤΡΕΨΑΝ	ΕΙC	ΤΑ	ΙΔΙΑ
*h*upestrepsan	eis	ta	idia
SIE-UNTER-WENDEN	HINEIN	DIE(p)	EIGENEN
vi TA akt unbest 3 pl	präp	d_ akk pl n	a_/n_ akk pl n
*h*upostrephO	eis	*ho*/*hE*/to	idios
UNTER+WENDEN, umkehren, zurückkehren, Rückkehr	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

7 Von Tyrus aus kamen wir hinab nach Ptolemais, wo wir unsere Fahrt beendeten. Wir begrüßten die Geschwister und blieben einen Tag bei ihnen.

Ap 21:7

ΗΜΕΙC	ΔΕ	ΤΟΝ	ΠΛΟΥΝ	ΔΙΑΝΥCΑΝΤΕC	ΑΠΟ	ΤΥΡΟΥ
*h*ēmeis	de	ton	ploun	dianusantes	apo	turou
WIR	ABER	DAS	SCHIFFEN	DURCH-BEEND*end*	VON	TYRUS
pp 1 nom pl	konj	d_ akk sg m	n_ akk sg m	vp TA akt unbest nom pl m	präp	n_ 2 gen sg f
*h*Emeis	de	*ho*/*hE*/to	ploos	dianuO	apo	turos
WIR / UNSER / UNS	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFFEN, SCHIFFfahrt, SegelN, Schifffahrt	DURCH+BEENDEN, beenden	VON	TYRUS *Hebräisch* Fels

ΚΑΤΕΒΗΜΕΝ	ΕΙC	ΠΤΟΛΕΜΑΙΔΑ	ΚΑΙ	ΑCΠΑCΑΜΕΝΟΙ
katebēmen	eis	ptolemaida	kai	aspasamenoi
WIR-HERAB-SCHRITTEN	HINEIN	PTOLEMAIS	UND	(*für_sich*)-grüß*end*
vi TA akt verg 1 pl	präp	n_ 3 akk sg f	konj	vp TA med unbest nom pl m
katabainO	eis	ptolemais	kai	aspazomai
HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	PTOLEMAIS	UND, auch	ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥϹ	ΑΔΕΛΦΟΥϹ	ΕΜΕΙΝΑΜΕΝ	ΗΜΕΡΑΝ	ΜΙΑΝ	ΠΑΡ
tous	adelphous	emeinamen	*h*ēmeran	mian	par
DIE(p)	Brüder	WIR-BLEIBEN	TAG	EINEN	BEI
d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	vi TA akt unbest 1 pl	n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f	präp
ho/*hE*/to	adelphos	menO	*h*Emera	*h*eis	para
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	TAG	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΑΥΤΟΙϹ
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

8 Tags darauf zogen wir weiter und kamen nach Cäsarea, gingen dort in das Haus des Evangelisten Philippus, der einer der Sieben war, und blieben bei ihm.

Ap 21:8

ΤΗ	ΔΕ	ΕΠΑΥΡΙΟΝ	ΕΞΕΛΘΟΝΤΕϹ
tē	de	epaurion	exelthontes
DEM	ABER	AUF-ANDERENTAGS	BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND
d_ dat sg f	konj	adv	vp HA akt präs nom pl m
ho/*hE*/to	de	epaurion	exerchomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	AUF+ANDERENTAGS, Tags darauf, am Morgen	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΗΛΘΟΜΕΝ	ΕΙϹ	ΚΑΙϹΑΡΕΙΑΝ	ΚΑΙ	ΕΙϹΕΛΘΟΝΤΕϹ
ēlthomen	eis	kaisareian	kai	eiselthontes
WIR-KAMEN	HINEIN	Cäsarea	UND	BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIEND
vi TA akt verg 1 pl	präp	n_ 1 akk sg f	konj	vp HA akt präs nom pl m
erchomai	eis	kaisareia	kai	eiserchomai
KOMMEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	KAISER-heit, KAISERLICHE, Cäsarea	UND, auch	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΕΙϹ	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ	ΦΙΛΙΠΠΟΥ	ΤΟΥ
eis	ton	oikon	philippou	tou
HINEIN	DAS	Haus	Philippus'	DES
präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m
eis	*ho*/*hE*/to	oikos	philippos	*ho*/*hE*/to
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt	FREUND+PFERD, (PFERDE-FREUND), Philippus, Philippi	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΑΓΓΕΛΙϹΤΟΥ	ΟΝΤΟϹ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΕΠΤΑ
euaggelistou	ontos	ek	tōn	*h*epta
WOHL-BOTSCHAFTenden	SEIEND	AUS	DER(p)	SIEBEN
n_ 1 gen sg m	vp HA akt präs gen sg m	präp	d_ gen pl m	ni Zahlwort
euaggelistEs	eimi	ek	*ho*/*hE*/to	*h*epta
WOHL+BOTSCHAFTender, WOHL+BOTSCHAFTer, WOHL+BOTe, Evangelist	SEIN, *id.* gelten	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBEN

ΕΜΕΙΝΑΜΕΝ	ΠΑΡ	ΑΥΤΩ
emeinamen	par	autō
WIR-BLEIBEN	BEI	ihm
vi TA akt unbest 1 pl	präp	pp dat sg m
menO	para	autos/autE/auto
BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

9 Dieser hatte vier Töchter, Jungfrauen, die prophetisch redeten.

Ap 21:9

ΤΟΥΤΩ	ΔΕ	ΗϹΑΝ	ΘΥΓΑΤΕΡΕϹ	ΤΕϹϹΑΡΕϹ
toutō	de	ēsan	thugateres	tessares
diesem	ABER	SIE-WAREN	TÖCHTER	VIER
pd dat sg m	konj	vi TA akt verg 3 pl	n_ 3 nom pl f	a_ nom pl f
*h*outos/*h*autE/touto	de	eimi	thugatEr	tessares
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	SEIN, *id.* gelten	TOCHTER	VIER

ΠΑΡΘΕΝΟΙ	ΠΡΟΦΗΤΕΥΟΥϹΑΙ
parthenoi	prophēteuousai
Neben-PLATZIERTE	VOR-BEHAUPTERINNEN-seiEND
n_ 2 nom pl f	vp HA akt präs nom pl f
parthenos	prophEteuO
BEI+PLATZIERTER, neben-PLATZIERTER, Unvermählter, Jungfrau	VOR+BEHAUPTER-sein, VOR+BEHAUPTEN, Prophet-sein, prophezeiEN, prophetisch reden

10 Als wir noch mehrere Tage blieben, kam ein Prophet namens Agabus von Judäa herab.

Ap 21:10

ΕΠΙΜΕΝΟΝΤΩΝ	ΔΕ	ΗΜΩΝ	ΗΜΕΡΑϹ	ΠΛΕΙΟΥϹ	ΚΑΤΗΛΘΕΝ
epimenontōn	de	*h*ēmōn	*h*ēmeras	pleious	katēlthen
BEIM-AUF-BLEIBEN-SEIEND	ABER	UNSER	TAGE	MEHRERE	-HERAB-KAM
vp HA akt präs gen pl m	konj	pp 1 gen pl	n_ 1 akk pl f	a_ akk pl f kmp	vi TA akt verg 3 sg
epimenO	de	*h*Emeis	*h*Emera	pleiOn/pleOn (polus)	katerchomai
AUF+BLEIBEN, verbleiben, beharren, fortfahren *Vielleicht von* AUF+MICH+IN	ABER	WIR / UNSER / UNS	TAG	MEHR, Mehrzahl	HERAB+KOMMEN, kommen herab

ΤΙϹ	ΑΠΟ	ΤΗϹ	ΙΟΥΔΑΙΑϹ
tis	apo	tēs	ioudaias
IRGENDeiner	VON	DES	JUDÄA
px nom sg m	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
tis/tis/ti	apo	*ho*/*hE*/to	ioudaia
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDA-heit, JUDÄA *von hebräisch* huldigen

ΠΡΟΦΗΤΗϹ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΑΓΑΒΟϹ
prophētēs	onomati	*h*agabos
VOR-BEHAUPTer	NAMEN	AGABUS
n_ 1 nom sg m	n_ 3 dat sg n	n_ 2 nom sg m
prophEtEs	onoma	*h*agabos
VOR+BEHAUPTer, Prophet	NENNUNG, NAME, namens	AGABUS

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

11 Dieser trat zu uns, nahm den Gürtel des Paulus, band sich Füße und Hände damit und sagte: "So spricht der Geist, der heilige: Den Mann, dem dieser Gürtel gehört, werden die Juden in Jerusalem so binden und in die Hände der Nationen überantworten."

Ap 21:11

ΚΑΙ	ΕΛΘΩΝ	ΠΡΟΣ	ΗΜΑΣ	ΚΑΙ	ΑΡΑΣ
kai	elthōn	pros	*h*ēmas	kai	aras
UND	BEIM-KOMMEN-SEIEND	ZU	UNS	UND	HEB*end*
konj	vp HA akt präs nom sg m	präp	pp 1 akk pl	konj	vp TA akt unbest nom sg m
kai	erchomai	pros	*h*Emeis	kai	airO
UND, auch	KOMMEN	ZU, ...	WIR / UNSER / UNS	UND, auch	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg

ΤΗΝ	ΖΩΝΗΝ	ΤΟΥ	ΠΑΥΛΟΥ	ΔΗΣΑΣ
tēn	zōnēn	tou	paulou	dēsas
DEN	GÜRTEL	DES	PAULUS	BIND*end*
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vp TA akt unbest nom sg m
ho/*hE*/to	zOnE	*ho*/*hE*/to	paulos	deO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GÜRTEL	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	BINDEN, anbinden

ΕΑΥΤΟΥ	ΤΟΥΣ
*h*eautou	tous
seiner-SELBST	DIE(p)
pf 3 gen sg m	d_ akk pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	*ho*/*hE*/to
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΔΑΣ	ΚΑΙ	ΤΑΣ	ΧΕΙΡΑΣ	ΕΙΠΕΝ	ΤΑΔΕ
podas	kai	tas	cheiras	eipen	tade
FÜSSE	UND	DIE(p)	HÄNDE	er-sagTE	DIE(p)-ABER
n_ 3 akk pl m	konj	d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f	vi TA akt verg 3 sg	pd akk pl n
pous	kai	*ho*/*hE*/to	cheir	eipon (legO)	*h*ode/*hE*de/tode
FUSS	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER/DIE/DAS+ABER, der/die/das aber

ΛΕΓΕΙ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΤΟ
legei	to	pneuma	to
-IST-BEIM-sagEN	DER	Geist	DER
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	d_ nom sg n
legO	*ho*/*hE*/to	pneuma	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΙΟΝ	ΤΟΝ	ΑΝΔΡΑ	ΟΥ	ΕΣΤΙΝ	Η	ΖΩΝΗ
*h*agion	ton	andra	*h*ou	estin	*h*ē	zōnē
HEILIGE	DEN	MANN	DESSEN	-IST-SEIEND	DER	GÜRTEL
a_ nom sg n	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	pr gen sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
*h*agios	*ho*/*hE*/to	anEr	*h*os/*hE*/*h*o	eimi	*ho*/*hE*/to	zOnE
HEILIG, Heiliger, Heiliges	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GÜRTEL

ΑΥΤΗ	ΟΥΤΩΣ	ΔΗΣΟΥΣΙΝ	ΕΝ
*h*autē	*h*outōs	dēsousin	en
dieser	dieserweise	SIE-WERDEN-BEIM-BINDEN-SEIN	IN
pd nom sg f	adv	vi HA akt fut 3 pl	präp
*h*outos/*h*autE/touto	*h*outOs	deO	en
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	BINDEN, anbinden	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ	ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΚΑΙ
ierousalēm	*h*oi	ioudaioi	kai
JERUSALEM	DIE(p)	JUDÄischen	UND
ni Name	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m	konj
ierousalEm	*ho*/*hE*/to	ioudaios	kai
JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	UND, auch

ΠΑΡΑΔΩΣΟΥΣΙΝ	ΕΙΣ	ΧΕΙΡΑΣ	ΕΘΝΩΝ
paradōsousin	eis	cheiras	ethnōn
SIE-WERDEN-BEIM-BEI-GEBEN-SEIN	HINEIN	HÄNDE	NATIONEN
vi HA akt fut 3 pl	präp	n_ 3 akk pl f	n_ 3 gen pl n
paradidOmi	eis	cheir	ethnos
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	HAND	NATION

12 Als wir das hörten, sprachen wir wie auch die aus dem Ort ihm zu, nicht nach Jerusalem hinaufzuziehen.

Ap 21:12

ΩΣ	ΔΕ	ΗΚΟΥΣΑΜΕΝ	ΤΑΥΤΑ	ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΜΕΝ
*h*ōs	de	ēkousamen	tauta	parekaloumen
WIE	ABER	WIR-HÖREN	diese(p)	WIR-BEI-RIEFEN
adv	konj	vi TA akt unbest 1 pl	pd akk pl n	vi TA akt verg 1 pl
*h*Os	de	akouO	*h*outos/*h*autE/touto	parakaleO
WIE, als, etwa	ABER	HÖREN	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen

ΗΜΕΙΣ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΕΝΤΟΠΙΟΙ	ΤΟΥ
*h*ēmeis	te	kai	*h*oi	entopioi	tou
WIR	AUSSERDEM	UND	DIE(p)	IN-STÄTTischen	DES
pp 1 nom pl	part	konj	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m	d_ gen sg n
*h*Emeis	te	kai	*ho*/*hE*/to	entopios	*ho*/*hE*/to
WIR / UNSER / UNS	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+STÄTTisch, an dem Ort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΗ	ΑΝΑΒΑΙΝΕΙΝ
mē	anabainein
NEIN	BEIM-HINAUF-SCHREITEN-SEIN
part neg *bedingt*	vn HA akt präs
mE	anabainO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ
ierousalēm
JERUSALEM
ni Name
ierousalEm
JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

13 Dann nahm Paulus das Wort und sagte: "Was macht ihr mir mit eurem Jammern das Herz so schwer? Denn ich bin bereit, mich in Jerusalem nicht nur binden zu lassen, sondern auch für den Namen des Herrn Jesus zu sterben."

Ap 21:13

ΤΟΤΕ
tote
DAS-AUSSERDEM
adv
tote
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig

ΑΠΕΚΡΙΘΗ
apekrithē
-WURDE-VON-entschiedEN
vi TA pas verg 3 sg
apokrinomai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΥΛΟC
paulos
PAULUS
n_ 2 nom sg m
paulos
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΙΠΕΝ
eipen
er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΟΙΕΙΤΕ
poieite
IHR-SEID-BEIM-TUN
vi HA akt präs 2 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΚΛΑΙΟΝΤΕC
klaiontes
BEIM-JAMMERN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
klaiO
JAMMERN, schluchzen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

CΥΝΘΡΥΠΤΟΝΤΕC
sunthruptontes
BEIM-ZUSAMMEN-entkräftEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
sunthruptO
ZUSAMMEN+SCHWELGEN, ZUSAMMEN-entkräftEN, entkräften

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΡΔΙΑΝ
kardian
HERZ
n_ 1 akk sg f
kardia
HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΟΝΟΝ
monon
ALLEIN
adv
monon
ALLEIN, allein, nur

ΔΕΘΗΝΑΙ
dethēnai
GEBUNDEN-WERDEN
vn TA pas unbest
deO
BINDEN, anbinden

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ
apothanein
BEIM-VON-STERBEN-SEIN
vn HA akt präs
apothnEskO
VON+STERBEN, (versterben), sterben

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ
ierousalēm
JERUSALEM
ni Name
ierousalEm
JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

ΕΤΟΙΜΩC
*he*toimōs
BEREITET-WIE
adv
*he*toimOs
BEREIT+WIE / BEREITET+WIE, bereit

ΕΧΩ
echō
ICH-BIN-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 1 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΥΠΕΡ
*hu*per
für
präp
*hu*per
ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* dals ...

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΝΟΜΑΤΟC
onomatos
NAMENS
n_ 3 gen sg n
onoma
NENNUNG, NAME, namens

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ
kuriou
Herrn
n_ 2 gen sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΙΗCΟΥ
iēsou
JESUS
n_ gen sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

14 Da er sich nicht überreden ließ, wurden wir still darüber und sagten: "Des Herrn Wille geschehe!"

Ap 21:14

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΕΙΘΟΜΕΝΟΥ
peithomenou
BEIM-(*für_sich*)-ÜBERREDET-WERDEN-SEIEND
vp HA med präs gen sg m
peithO
ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfährig sein, Vertrauen haben, zutrauen

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΗCΥΧΑCΑΜΕΝ
*hē*suchasamen
WIR-RUHE_*mach*EN
vi TA akt unbest 1 pl
*h*EsuchazO
RUHE_*machen*, RUHE_geben, (ruhig sein), still sein

ΕΙΠΟΝΤΕC
eipontes
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΤΟ	ΘΕΛΗΜΑ
tou	kuriou	to	thelēma
DES	Herrn	DIE	WOLLEN-*Folge*
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
ho/*hE*/to	kurios	*ho*/*hE*/to	thelEma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLLEN-*Folge*, WILLE

ΓΕΙΝΕΣΘΩ
geinesthō
-SEI-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN
vm HA med präs 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

15 Nach diesen Tagen luden wir unser Gepäck auf und zogen nach Jerusalem hinauf.

Ap 21:15

ΜΕΤΑ	ΔΕ	ΤΑΣ	ΗΜΕΡΑΣ	ΤΑΥΤΑΣ	ΕΠΙΣΚΕΥΑΣΑΜΕΝΟΙ
meta	de	tas	*hē*meras	tautas	episkeuasamenoi
nach	ABER	DIE(p)	TAGE	diese(p)	(*für_sich*)-AUF-GERÄT_*machend*
präp	konj	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	pd akk pl f	vp TA med unbest nom pl m
meta	de	*ho*/*hE*/to	*hE*mera	*houtos*/*hautE*/touto	episkeuazomai
MIT, Gmit, Anach	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	AUF+GERÄT_*machen*, Gepäck aufladen

ΑΝΕΒΑΙΝΟΜΕΝ	ΕΙΣ
anebainomen	eis
WIR-HINAUF-SCHRITTEN	HINEIN
vi TA akt verg 1 pl	präp
anabainO	eis
HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ
ierosoluma
JERUSALEM
n_ akk sg f
ierosoluma (ierousalEm)
JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

16 Es gingen aber auch einige Jünger aus Cäsarea mit uns und führten uns zu Mnason aus Cypern, einem Jünger aus der Zeit des Anfangs, bei dem wir zu Gast sein sollten.

Ap 21:16

ΣΥΝΗΛΘΟΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ	ΑΠΟ	ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΣ
sunēlthon	de	kai	tōn	mathētōn	apo	kaisareias
SIE-ZUSAMMEN-KAMEN	ABER	UND	DER(p)	LERNer	VON	Cäsareas
vi TA akt verg 3 pl	konj	konj	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m	präp	n_ 1 gen sg f
sunerchomai	de	kai	*ho*/*hE*/to	mathEtEs	apo	kaisareia
ZUSAMMEN+KOMMEN, kommen mit/zusammen	ABER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LERNer, LERNENder, Jünger	VON	KAISER-heit, KAISERLICHE, Cäsarea

ΣΥΝ	ΗΜΙΝ	ΑΓΟΝΤΕΣ	ΠΑΡ	Ω
sun	*hē*min	agontes	par	*hō*
ZUSAMMEN	UNS	BEIM-FÜHREN-SEIEND	BEI	WELCHEM
präp	pp 1 dat pl	vp HA akt präs nom pl m	präp	pr dat sg m
sun	*hE*meis	agO	para	*hos*/*hE*/*ho*
ZUSAMMEN, *id.* 29mit	WIR / UNSER / UNS	FÜHREN, *id.* gehen, herbei	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΞΕΝΙΣΘΩΜΕΝ	ΜΝΑΣΩΝΙ
xenisthōmen	mnasōni
WIR-MÖGEN-BEIM-LOGIS-GE*mach*T-bekommEN-SEIN-WERDEN	Mnason
vk HA pas fut 1 pl	n_ 3 dat sg m
xenizO	mnasOn
LOGIS-*machen*, LOGieren, LOGISgeben, Gast-*machen*, (gastieren), Gast sein, bewirten, befremden	ERINNERTER, Mnason

ΤΙΝΙ	ΚΥΠΡΙΩ
tini	kupriō
IRGENDeinem	ZYPRischem
px dat sg m	n_ 2 dat sg m
tis/tis/ti	kuprios
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ZYPRischer, (Zyprer), Cyprier

ΑΡΧΑΙΩ	ΜΑΘΗΤΗ
archaiō	mathētē
URSPRÜNGLICHEM	LERNer
a_ dat sg m	n_ 1 dat sg m
archaios	mathEtEs
URSPRUNGisch, URSPRÜNGLICH, anfängLICH, (archaisch), Anfangs-, ehemalig, uralt, Altvordere	LERNer, LERNENder, Jünger

17 Nach unserer Ankunft in Jerusalem hießen uns die Brüder hoch erfreut willkommen.

Ap 21:17

ΓΕΝΟΜΕΝΩΝ	ΔΕ	ΗΜΩΝ	ΕΙΣ
genomenōn	de	*hē*mōn	eis
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND	ABER	UNSER	HINEIN
vp HA med präs gen pl m	konj	pp 1 gen pl	präp
ginomai	de	*hE*meis	eis
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ABER	WIR / UNSER / UNS	HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ	ΑΣΜΕΝΩΣ
ierosoluma	asmenōs
JERUSALEM	GENIESSENDerweise
n_ akk sg f	adv
ierosoluma (ierousalEm)	asmenOs
JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	GENIESSEND+WIE, GENIESSENDerweise, hoch erfreut

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΠΕΔΕΞΑΝΤΟ	ΗΜΑC	ΟΙ	ΑΔΕΛΦΟΙ
apedexanto	*hē*mas	*ho*i	adelphoi
SIE-VON-EMPFANGEN-(*für_sich*)	UNS	DIE(p)	Brüder
vi TA med unbest 3 pl	pp 1 akk pl	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
apodechomai	*h*Emeis	*ho*/*hE*/to	adelphos
VON+EMPFANGEN, willkommen heißen	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

18 Am folgenden Tag ging Paulus mit uns zu Jakobus hinein; auch kamen alle Ältesten herzu.

Ap 21:18

ΤΗ	ΔΕ	ΕΠΙΟΥCΗ	ΕΙCΗΕΙ	Ο	ΠΑΥΛΟC
tē	de	epiousē	eisēei	*ho*	paulos
DEM	ABER	AUF-SEIENDEN	-WAR-HINEIN-GEWESEN	DER	PAULUS
d_ dat sg f	konj	vp HA akt präs dat sg f	vi ZU akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
ho/*hE*/to	de	epeimi	eiseimi	*ho*/*hE*/to	paulos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	AUF+SEIN, folgen	HINEIN+SEIN, hineingehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

CYN	HMIN	ΠΡΟC	IAKΩBON	ΠΑΝΤΕC
sun	*hē*min	pros	iakōbon	pantes
ZUSAMMEN	UNS	ZU	JAKOBUS	ALLE
präp	pp 1 dat pl	präp	n_ 2 akk sg m	a_ nom pl m
sun	*h*Emeis	pros	iakObos	pas
ZUSAMMEN, *id.* zsmit	WIR / UNSER / UNS	ZU, ...	JAKOBUS *von hebräisch* FERSE, Überlister, Jakob	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΕ	ΠΑΡΕΓΕΝΟΝΤΟ	ΟΙ
te	paregenonto	*ho*i
AUSSERDEM	SIE-BEI-WURDEN-(*für_sich*)	DIE(p)
part	vi TA med verg 3 pl	d_ nom pl m
te	paraginomai	*ho*/*hE*/to
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	BEI+WERDEN, ankommen, kommen daher/herzu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙ
presbuteroi
SENIOREN
n_ 2 nom pl m kmp
presbuteros (presbus)
SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr

19 Als er sie begrüßt hatte, schilderte er in jeder Einzelheit, was Gott unter den Nationen durch seinen Dienst getan hatte.

Ap 21:19

ΚΑΙ	ΑCΠΑCΑΜΕΝΟC	ΑΥΤΟΥC
kai	aspasamenos	autous
UND	(*für_sich*)-grüß*end*	sie(p)
konj	vp TA med unbest nom sg m	pp akk pl m
kai	aspazomai	autos/autE/auto
UND, auch	ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΞΗΓΕΙΤΟ	ΚΑΘ	ΕΝ	ΕΚΑCΤΟΝ
exēgeito	kath	*h*en	*h*ekaston
er-schilderTE-(*für_sich*)	gemäß	EINES	JEGLICHES
vi TA med verg 3 sg	präp	a_ akk sg n	a_ akk sg n
exEgeomai	kata	*h*eis	*h*ekastos
AUS+FÜHREND_sein, AUS+FÜHREN, schildern	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher

ΩN	ΕΠΟΙΗCΕΝ	Ο
*hō*n	epoiēsen	*ho*
DEREN(p)	-TUT	DER
pr gen pl n	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m
hos/*hE*/*ho*	poieO	*ho*/*hE*/to
WELCHER / WELCHE / WELCHES	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟC	ΕΝ	ΤΟIC	ΕΘΝΕCIN	ΔΙΑ
theos	en	tois	ethnesin	dia
Gott (PLATZIERER)	IN	DEN(p)	NATIONEN	DURCH
n_ 2 nom sg m	präp	d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n	präp
theos	en	*ho*/*hE*/to	ethnos	dia
PLATZIERER, Gott	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΗC	ΔΙΑΚΟΝΙΑC	ΑΥΤΟΥ
tēs	diakonias	autou
DES	DURCH-DIENSTES	seiner
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp gen sg m
ho/*hE*/to	diakonia	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+DIENEN-heit, DURCH+DIENST, Dienst, Handreichung	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

20 Als sie das hörten, verherrlichten sie Gott, sagten jedoch zu ihm: "Du schaust, Bruder, wie viel Zehntausende unter den Juden gläubig geworden sind, und sie alle gehören zu den Eiferern für das Gesetz.

Ap 21:20

ΟΙ	ΔΕ	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΕΔΟΞΑΖΟΝ	ΤΟΝ
*ho*i	de	akousantes	edoxazon	ton
DIE(p)	ABER	HÖR*end*en	SIE-verherrlichTEN	DEN
d_ nom pl m	konj	vp TA akt unbest nom pl m	vi TA akt verg 3 pl	d_ akk sg m
ho/*hE*/to	de	akouO	doxazO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	HÖREN	SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΝ	ΕΙΠΟΝ	ΤΕ	ΑΥΤΩ
theon	eipon	te	autō
Gott (PLATZIERER)	SIE-sagTEN	AUSSERDEM	ihm
n_ 2 akk sg m	vi TA akt verg 3 pl	part	pp dat sg m
theos	eipon (legO)	te	autos/autE/auto
PLATZIERER, Gott	LEGEN, darLEGEN, sagEN	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΕΩΡΕΙC	ΑΔΕΛΦΕ	ΠΟCΑΙ	ΜΥΡΙΑΔΕC
theōreis	adelphe	posai	muriades
DU-BIST-BEIM-schauEN	Bruder !	wie_viele	MYRIADEN
vi HA akt präs 2 sg	n_ 2 vok sg m	pi nom pl f	n_ 3 nom pl f
theOreO	adelphos	posos/posa/poson	murias
PLATZIERT+SEHEN, schauEN	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	?+WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, wie_viel_, wie viel	MYRIADE, Zehntausend

ЄICIN	ЄN	TOIC	IOYΔAIOIC	TΩN
eisin	en	tois	ioudaiois	tōn
SIE-SIND-SEIEND	IN	DEN(p)	JUDÄischen	DER(p)
vi HA akt präs 3 pl	präp	d_ dat pl m	a_/n_ dat pl m	d_ gen pl m
eimi	en	*ho*/*hE*/to	ioudaios	*ho*/*hE*/to
SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠЄΠICTЄYKOTΩN	KAI	ΠANTЄC	ZHΛΩTAI	TOY
pepisteukotōn	kai	pantes	zēlōtai	tou
GEGLAUBT-HABENDEN	UND	ALLE	SIEDENde	DES
vp ZU akt präs gen pl m	konj	a_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	d_ gen sg m
pisteuO	kai	pas	zElOtEs	*ho*/*hE*/to
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	SIEDer, SIEDENder, Eiferer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

NOMOY	YΠAPXOYCIN
nomou	*h*uparchousin
GESETZES	SIE-SIND-BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN
n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 3 pl
nomos	*h*uparchO
GESETZ	UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein

21 Nun wurde ihnen über dich berichtet, dass du alle Juden unter den Nationen den Abfall von Mose lehrst, nämlich ihre Kinder nicht zu beschneiden, noch nach den überlieferten Sitten zu wandeln.

Ap 21:21

KATHXHΘHCAN	ΔЄ	ΠЄPI	COY
katēchēthēsan	de	peri	sou
SIE-WURDEN-unterrichtET	ABER	betreffs	DEINER
vi TA pas verg 3 pl	konj	präp	pp 2 gen sg
katEcheO	de	peri	su
HERAB+HALLEN, unterrichten	ABER	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DU / DEINER / DIR / DICH

OTI	ΑΠOCTACIAN	ΔIΔACKЄIC	ΑΠO
*h*oti	apostasian	didaskeis	apo
WELCHES-IRGEND	VON-STEH*ung*	DU-BIST-BEIM-LEHREN	VON
konj	n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 2 sg	präp
*h*oti	apostasia	didaskO	apo
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	VON+STEHEN-heit, VON+STEH*ung*, Abfall	LEHREN	VON

MΩYCЄΩC	TOYC	KATA	TA	ЄΘNH
mōuseōs	tous	kata	ta	ethnē
MOSES	DIE(p)	gemäß	DIE(p)	NATIONEN
n_ gen sg m	d_ akk pl m	präp	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n
mOusEs	*ho*/*hE*/to	kata	*ho*/*hE*/to	ethnos
MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION

ΠANTAC	IOYΔAIOYC	ΛЄГΩN
pantas	ioudaious	legōn
ALLE	JUDÄischen	BEIM-sagEN-SEIEND
a_ akk pl m	a_/n_ akk pl m	vp HA akt präs nom sg m
pas	ioudaios	legO
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

MH	ΠЄPITЄMNЄIN	AYTOYC
mē	peritemnein	autous
NEIN	BEIM-UM-SCHNEIDEN-SEIN	sie(p)
part neg *bedingt*	vn HA akt präs	pp akk pl m
mE	peritemnO	autos/autE/auto
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	UM+SCHNEIDEN, beschneidEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

TA	TEKNA	MHΔЄ	TOIC	ЄΘЄCIN
ta	tekna	mēde	tois	ethesin
DIE(p)	HERVORGEBRACHTEN	NEIN-ABER	DEN(p)	GEWOHNHEITEN
d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	konj	d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n
ho/*hE*/to	teknon	mEde	*ho*/*hE*/to	ethos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERVORGEBRACHTES, Kind	NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWOHNHEIT, Sitte

ΠЄPIΠATЄIN
peripatein
BEIM-UMher-TRETEN-SEIN
vn HA akt präs
peripateO
UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandelN

22 Was ist nun zu tun? Zweifellos dürfte eine Menge zusammenkommen; denn man wird hören, dass du

Ap 21:22

TI	OYN	ЄCTIN
ti	oun	estin
IRGEND	DANN	es-IST-SEIEND
px nom sg n	konj	vi HA akt präs 3 sg
tis/tis/ti	oun	eimi
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

gekommen bist.

ΠΑΝΤΩϹ	ΔΕΙ	ϹΥΝΕΛΘΕΙΝ	ΠΛΗΘΟϹ
pantōs	dei	sunelthein	plēthos
JEDerweise	es-IST-BEIM-BINDEN	BEIM-ZUSAMMEN-KOMMEN-SEIN	Menge
adv	vi HA akt präs 3 sg	vn HA akt präs	n_ 3 nom sg n
pantOs	dei (deO)	sunerchomai	plEthos
JED+WIE, JEDerweise, durchaus, zweifellos	BINDEN, müssen, dürfen	ZUSAMMEN+KOMMEN, kommen mit/zusammen	FÜLLE, Menge

ΑΚΟΥϹΟΝΤΑΙ	ΓΑΡ	ΟΤΙ	ΕΛΗΛΥΘΑϹ
akousontai	gar	*h*oti	elēluthas
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-HÖREN-SEIN	GEWISS-DEMNACH	WELCHES-IRGEND	DU-BIST-GEKOMMEN
vi HA med fut 3 pl	konj	konj	vi ZU akt präs 2 sg
akouO	gar	*h*oti	erchomai
HÖREN	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	KOMMEN

23 Daher tue das, was wir dir sagen: Es sind vier Männer unter uns, die ein Gelübde auf sich genommen haben.

Ap 21:23

ΤΟΥΤΟ	ΟΥΝ
touto	oun
dieses	DANN
pd akk sg n	konj
*h*outos/*h*autE/touto	oun
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΠΟΙΗϹΟΝ	Ο	ϹΟΙ
poiēson	*h*o	soi
TUE-DU	WELCHES	DIR
vm TA akt fut 2 sg	pr akk sg n	pp 2 dat sg
poieO	*h*os/*h*E/*h*o	su
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DU / DEINER / DIR / DICH

ΛΕΓΟΜΕΝ	ΕΙϹΙΝ	ΗΜΙΝ	ΑΝΔΡΕϹ	ΤΕϹϹΑΡΕϹ	ΕΥΧΗΝ
legomen	eisin	*h*ēmin	andres	tessares	euchēn
WIR-SIND-BEIM-sagEN	SIE-SIND-SEIEND	UNS	MÄNNER	VIER	Gelübde
vi HA akt präs 1 pl	vi HA akt präs 3 pl	pp 1 dat pl	n_ 3 nom pl m	a_ nom pl m	n_ 1 akk sg f
legO	eimi	*h*Emeis	anEr	tessares	euchE
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SEIN, *id.* gelten	WIR / UNSER / UNS	MANN	VIER	WOHL+HABUNG, Gelübde

ΕΧΟΝΤΕϹ	ΑΦ
echontes	aph
BEIM-HABEN-SEIEND	VON
vp HA akt präs nom pl m	präp
echO	apo
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	VON

ΕΑΥΤΩΝ
*h*eautōn
ihrer(p)-SELBST
pf 3 gen pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

24 Diese nimm mit dir, lass dich mit ihnen läutern und trage die Kosten für sie, damit sie sich das Haupt kahlscheren lassen. Dann werden alle erkennen, dass nichts an dem ist, was ihnen über dich berichtet wurde, sondern dass auch du die Grundregeln befolgst und selbst das Gesetz bewahrst.

Ap 21:24

ΤΟΥΤΟΥϹ	ΠΑΡΑΛΑΒΩΝ
toutous	paralabōn
diese(p)	BEIM-BEI-nehmEN-SEIEND
pd akk pl m	vp HA akt präs nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto	paralambanO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	BEI+ERHALTEN, BEI-nehmEN, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen

ΑΓΝΙϹΘΗΤΙ	ϹΥΝ	ΑΥΤΟΙϹ	ΚΑΙ
*h*agnisthēti	sun	autois	kai
SEI-DU-BEIM-GELÄUTERT-WERDEN	ZUSAMMEN	ihnen	UND
vm HA pas präs 2 sg	präp	pp dat pl m	konj
*h*agnizO	sun	autos/autE/auto	kai
LAUTER-*machen*, LÄUTERn	ZUSAMMEN, *id.* zs mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΔΑΠΑΝΗϹΟΝ	ΕΠ	ΑΥΤΟΙϹ
dapanēson	ep	autois
VERBRAUCHE-DU	AUF	ihnen
vm TA akt fut 2 sg	präp	pp dat pl m
dapanaO	epi	autos/autE/auto
VERBRAUCHEN, Kosten wenden an	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΝΑ	ΞΥΡΗϹΩΝΤΑΙ	ΤΗΝ
*h*ina	xurēsōntai	tēn
DASS	SIE-MÖGEN-BEIM-(*für_sich*)-RASIEREN-SEIN-WERDEN	DAS
konj	vk HA med fut 3 pl	d_ akk sg f
*h*ina	xuraO	*h*o/*h*E/to
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	RASIEREN, [kahlscheren]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΕΦΑΛΗΝ	ΚΑΙ	ΓΝΩϹΟΝΤΑΙ	ΠΑΝΤΕϹ
kephalēn	kai	gnōsontai	pantes
HAUPT	UND	SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-KENNEN-SEIN	ALLE
n_ 1 akk sg f	konj	vi HA med fut 3 pl	a_ nom pl m
kephalE	kai	ginOskO	pas
HAUPT, Kopf	UND, auch	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΤΙ	ΩΝ	ΚΑΤΗΧΗΝΤΑΙ
*h*oti	*h*ōn	katēchēntai
WELCHES-IRGEND	DEREN(p)	SIE-SIND-(*für_sich*)-unterichtET-WORDEN
konj	pr gen pl n	vi ZU med präs 3 pl
*h*oti	*hos*/*hE*/*ho*	katEcheO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WELCHER / WELCHE / WELCHES	HERAB+HALLEN, unterrichten

ΠΕΡΙ	ϹΟΥ	ΟΥΔΕΝ
peri	sou	ouden
betreffs	DEINER	NICHT-ABER-EINES
präp	pp 2 gen sg	a_ nom sg n
peri	su	oudeis/outheis
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DU / DEINER / DIR / DICH	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΕϹΤΙΝ	ΑΛΛΑ	ΚΑΙ	ϹΤΟΙΧΕΙϹ	ΚΑΙ
estin	alla	kai	stoicheis	kai
es-IST-SEIEND	ANDERS	UND	DU-BIST-BEIM-EINREIHEN	UND
vi HA akt präs 3 sg	konj	konj	vi HA akt präs 2 sg	konj
eimi	alla	kai	stoicheO	kai
SEIN, *id.* gelten	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	UND, auch	EINREIHEN, Grundregeln befolgen	UND, auch

ΑΥΤΟϹ	ΦΥΛΑϹϹΩΝ	ΤΟΝ	ΝΟΜΟΝ
autos	phulassōn	ton	nomon
SELBST	BEIM-BEWACHEN-SEIEND	DAS	GESETZ
pp nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
autos/autE/auto	phulassO	*ho*/*hE*/to	nomos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BEWACHEN, *id.* bewahren, [verwahren]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ

25 Was aber die Gläubigen aus den Nationen betrifft, so hatten wir ihnen in einem Brief von unserer Entscheidung geschrieben, sich vom Götzenopfer wie auch vom Blut, von Ersticktem und von Hurerei zu bewahren."

Ap 21:25

ΠΕΡΙ	ΔΕ	ΤΩΝ	ΠΕΠΙϹΤΕΥΚΟΤΩΝ	ΕΘΝΩΝ
peri	de	tōn	pepisteukotōn	ethnōn
betreffs	ABER	DER(p)	GEGLAUBT-HABENDEN	NATIONEN
präp	konj	d_ gen pl m	vp ZU akt präs gen pl m	n_ 3 gen pl n
peri	de	*ho*/*hE*/to	pisteuO	ethnos
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	NATION

ΗΜΕΙϹ	ΕΠΕϹΤΕΙΛΑΜΕΝ	ΚΡΙΝΑΝΤΕϹ	ΦΥΛΑϹϹΕϹΘΑΙ
*h*ēmeis	epesteilamen	krinantes	phulassesthai
WIR	WIR-AUF-STELLEN	RICHT*end*	BEIM-(*für_sich*)-BEWACHEN-SEIN
pp 1 nom pl	vi TA akt unbest 1 pl	vp TA akt unbest nom pl m	vn HA med präs
*h*Emeis	epistellO	krinO	phulassO
WIR / UNSER / UNS	AUF+STELLEN, Brief schreiben, [Brief schreiben]	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	BEWACHEN, *id.* bewahren, [verwahren]

ΑΥΤΟΥϹ	ΤΟ	ΤΕ
autous	to	te
sie(p)	DAS	AUSSERDEM
pp akk pl m	d_ akk sg n	part
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	te
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΑΙΜΑ	ΚΑΙ	ΠΝΙΚΤΟΝ	ΚΑΙ
eidōlothuton	kai	*h*aima	kai	pnikton	kai
Götze-OPFER	UND	BLUT	UND	ERSTICKtes	UND
a_/n_ akk sg n	konj	n_ 3 akk sg n	konj	a_/n_ akk sg n	konj
eidOlothuton	kai	*h*aima	kai	pniktos	kai
WAHRNEHMBAR+GANZER+geOPFERt / WAHRNEHMBAR+GANZER+OPFER, Götze-OPFER, Götzenopfer	UND, auch	BLUT, Geblüt	UND, auch	ERSTICKt / ERSTICKtes	UND, auch

ΠΟΡΝΕΙΑΝ
porneian
HURERei
n_ 1 akk sg f
porneia
HUREN-heit, HURERei

26 Paulus nahm dann am nächsten Tag die Männer mit sich, läuterte sich mit ihnen und ging in die Weihestätte hinein, um die völlige Erfüllung der Tage der Läuterung kundzumachen, bis nämlich die Darbringung für einen jeden von ihnen dargebracht wäre.

Ap 21:26

ΤΟΤΕ	Ο	ΠΑΥΛΟϹ
tote	*h*o	paulos
DAS-AUSSERDEM	DER	PAULUS
adv	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
tote	*ho*/*hE*/to	paulos
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

ΠΑΡΑΛΑΒΩΝ	ΤΟΥϹ	ΑΝΔΡΑϹ	ΤΗ
paralabōn	tous	andras	tē
BEIM-BEI-nehmEN-SEIEND	DIE(p)	MÄNNER	DEM
vp HA akt präs nom sg m	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	d_ dat sg f
paralambanO	*ho*/*hE*/to	anEr	*ho*/*hE*/to
BEI+ERHALTEN, BEI-nehmEN, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΧΟΜΕΝΗ	ΗΜΕΡΑ	ϹΥΝ
echomenē	*h*ēmera	sun
BEIM-(*für_sich*)-HABEN-SEIENDEN	TAG	ZUSAMMEN
vp HA med präs dat sg f	n_ 1 dat sg f	präp
echO	*h*Emera	sun
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	TAG	ZUSAMMEN, *id.* ZSmit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΙC	ΑΓΝΙCΘΕΙC
autois	*h*agnistheis
ihnen	BEIM-GELÄUTERT-WERDEN-SEIEND
pp dat pl m	vp HA pas präs nom sg m
autos/autE/auto	*h*agnizO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LAUTER-*machen*, LÄUTERn

ΕΙCΗΕΙ	ΕΙC	ΤΟ	ΙΕΡΟΝ	ΔΙΑΓΓΕΛΩΝ
eisēei	eis	to	*h*ieron	diaggellōn
er-WAR-HINEIN-GEWESEN	HINEIN	DAS	GEWEIHTE	BEIM-DURCH-BOTSCHAFTEN-SEIEND
vi ZU akt verg 3 sg	präp	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	vp HA akt präs nom sg m
eiseimi	eis	*ho*/*hE*/to	*h*ieron	diaggellO
HINEIN+SEIN, hineingehen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte	DURCH+BOTSCHAFTEN, kund machen

ΤΗΝ	ΕΚΠΛΗΡΩCΙΝ	ΤΩΝ	ΗΜΕΡΩΝ	ΤΟΥ
tēn	ekplērōsin	tōn	*h*ēmerōn	tou
DIE	AUS-ERFÜLLung	DER(p)	TAGE	DER
d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	ekplErOsis	*ho*/*hE*/to	*h*Emera	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+FÜLLung, AUS+ERFÜLLung, AUS-vollFÜLLung, völlige Erfüllung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΝΙCΜΟΥ	ΕΩC	ΟΥ	ΠΡΟCΗΝΕΧΘΗ	ΥΠΕΡ
*h*agnismou	*h*eōs	*h*ou	prosēnechthē	*h*uper
LÄUTERung	BIS	DESSEN	-WURDE-ZU-GEBRACHT	für
n_ 2 gen sg m	konj	pr gen sg n	vi TA pas verg 3 sg	präp
*h*agnismos	*h*eOs	*hos*/*hE*/*ho*	prospherO	*h*uper
LÄUTERung	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* (D)als ...

ΕΝΟC	ΕΚΑCΤΟΥ	ΑΥΤΩΝ
*h*enos	*h*ekastou	autōn
EINES	JEGLICHEN	ihrer(p)
a_ gen sg m	a_ gen sg m	pp gen pl m
*h*eis	*h*ekastos	autos/autE/auto
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Η	ΠΡΟCΦΟΡΑ
hē	prosphora
DIE	ZU-BRINGUNG
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
ho/*hE*/to	prosphora
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+BRINGUNG, Darbringung

27 Als der Abschluss der sieben Tage bevorstand, schauten ihn die Juden aus der Provinz Asien in der Weihestätte und brachten die gesamte Volksmenge in Verwirrung. Sie legten die Hände an ihn

Ap 21:27

ΩC	ΔΕ	ΕΜΕΛΛΟΝ
hōs	de	emellon
WIE	ABER	SIE-ANSCHICKTEN
adv	konj	vi TA akt verg 3 pl
hOs	de	mellO
WIE, als, etwa	ABER	ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΑΙ	ΕΠΤΑ	ΗΜΕΡΑΙ	CΥΝΤΕΛΕΙCΘΑΙ	ΟΙ	ΑΠΟ
*h*ai	*h*epta	*h*ēmerai	sunteleisthai	*h*oi	apo
DIE(p)	SIEBEN	TAGE	BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-VOLLENDET-WERDEN-SEIN	DIE(p)	VON
d_ nom pl f	ni Zahlwort	n_ 1 nom pl f	vn HA med präs	d_ nom pl m	präp
ho/*hE*/to	*h*epta	*h*Emera	sunteleO	*ho*/*hE*/to	apo
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBEN	TAG	ZUSAMMEN+VOLLENDEN, abschließen, Abschluss	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON

ΤΗC	ΑCΙΑC	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΘΕΑCΑΜΕΝΟΙ
tēs	asias	ioudaioi	theasamenoi
DES	ASIEN	JUDÄischen	(*für_sich*)-anschau*end*
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	a_/n_ nom pl m	vp TA med unbest nom pl m
ho/*hE*/to	asia	ioudaios	theaomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ASIEN, Provinz Asien	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	PLATZIEREN, anschauEN, schauen

ΑΥΤΟΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΙΕΡΩ
auton	en	tō	*h*ierō
ihn	IN	DEM	GEWEIHTEN
pp akk sg m	präp	d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n
autos/autE/auto	en	*ho*/*hE*/to	*h*ieron
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte

CΥΝΕΧΕΟΝ	ΠΑΝΤΑ	ΤΟΝ	ΟΧΛΟΝ	ΚΑΙ
sunecheon	panta	ton	ochlon	kai
SIE-ZUSAMMEN-GOSSEN	JEDE	DIE	SCHAR	UND
vi TA akt verg 3 pl	a_ akk sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj
suncheO	pas	*ho*/*hE*/to	ochlos	kai
ZUSAMMEN+GIESSEN, verwirrEN, in Verwirrung bringen, in Verwirrung sein	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel	UND, auch

ΕΠΕΒΑΛΟΝ	ΕΠ	ΑΥΤΟΝ	ΤΑC
epebalon	ep	auton	tas
SIE-AUF-WARFEN	AUF	ihn	DIE(p)
vi TA akt verg 3 pl	präp	pp akk sg m	d_ akk pl f
epiballO	epi	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
AUF+WERFEN, werfen auf/über, ein-/zufallen, legen an, flicken	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΧΕΙΡΑC
cheiras
HÄNDE
n_ 3 akk pl f
cheir
HAND

28 und schrien: "Männer, Israeliten, helft! Dies ist der Mann, der überall und vor allen Menschen gegen das Volk, das Gesetz und diese heilige Stätte lehrt. Dazu hat er auch noch Griechen in die Weihestätte geführt und so diese heilige Stätte gemein gemacht."

Ap 21:28

ΚΡΑΖΟΝΤΕC	ΑΝΔΡΕC	ΙCΡΑΗΛΕΙΤΑΙ	ΒΟΗΘΕΙΤΕ	ΟΥΤΟC
krazontes	andres	israēleitai	boētheite	*h*outos
BEIM-SCHREIEN-SEIEND	MÄNNER !	ISRAELiten !	SEID-IHR-BEIM-HELFEN	dieser
vp HA akt präs nom pl m	n_ 3 vok pl m	n_ 1 vok pl m	vm HA akt präs 2 pl	pd nom sg m
krazO	anEr	israElitEs	boEtheO	*h*outos/*h*autE/touto
SCHREIEN, rufen laut	MANN	ISRAELer, ISRAELite	HILFEGERUFEN_sein, HELFEN	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ЄCTIN	O	ΑΝΘΡΩΠΟC	O
estin	*h*o	anthrōpos	*h*o
er-IST-SEIEND	DER	Mensch	DER
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m
eimi	*h*o/*h*E/to	anthrOpos	*h*o/*h*E/to
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΑ	ΤΟΥ	ΛΑΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟΥ	ΝΟΜΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟΥ
kata	tou	laou	kai	tou	nomou	kai	tou
HERAB	DES	VOLKES	UND	DES	GESETZES	UND	DER
präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	d_ gen sg m
kata	*h*o/*h*E/to	laos	kai	*h*o/*h*E/to	nomos	kai	*h*o/*h*E/to
HERAB, [G]herab, [A]gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΠΟΥ	ΤΟΥ	ΑΓΙΟΥ	ΤΟΥΤΟΥ	ΠΑΝΤΑC
topou	tou	*h*agiou	toutou	pantas
STÄTTE	DER	HEILIGEN	dieser	ALLE
n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m	a_ gen sg m	pd gen sg m	a_ akk pl m
topos	*h*o/*h*E/to	*h*agios	*h*outos/*h*autE/touto	pas
STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΠΑΝΤΑΧΗ	ΔΙΔΑCΚΩΝ	ЄΤΙ	ΤЄ	ΚΑΙ	ЄΛΛΗΝΑC
pantachē	didaskōn	eti	te	kai	*h*ellēnas
ALL-ERDREICH	BEIM-LEHREN-SEIENDE	NOCH	AUSSERDEM	UND	GRIECHEN[p]
adv	vp HA akt präs nom sg m	adv	part	konj	n_ 3 akk pl m
pantachE	didaskO	eti	te	kai	*h*ellEn
ALL+ERDREICH, überall	LEHREN	NOCH, *id.* mehr, fürder	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UND, auch	GRIECHE

ЄICHΓΑΓЄN	ЄIC	ΤO	ΙЄΡΟN	ΚΑΙ
eisēgagen	eis	to	*h*ieron	kai
er-HINEIN-FÜHRTE	HINEIN	DAS	GEWEIHTE	UND
vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	konj
eisagO	eis	*h*o/*h*E/to	*h*ieron	kai
HINEIN+FÜHREN, führen hinein, führen ein, bringen hinein	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte	UND, auch

ΚЄΚΟΙΝΩΚЄΝ	ΤΟΝ	ΑΓΙΟΝ	ΤΟΠΟΝ	ΤΟΥΤΟΝ
kekoinōken	ton	*h*agion	topon	touton
er-HAT-GEMEIN-*verursach*T	DIE	HEILIGE	STÄTTE	diese
vi ZU akt präs 3 sg	d_ akk sg m	a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pd akk sg m
koinoO	*h*o/*h*E/to	*h*agios	topos	*h*outos/*h*autE/touto
GEMEIN-*verursachen*, gemein machen, gemein achten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

29 Sie hatten nämlich vorher den Epheser Trophimus mit ihm in der Stadt gesehen und meinten, dass Paulus ihn in die Weihestätte geführt habe.

Ap 21:29

ΗCAN	ΓΑΡ	ΠΡΟЄΩΡΑΚΟΤЄC	ΤΡΟΦΙΜΟΝ	ΤΟΝ
ēsan	gar	proeōrakotes	trophimon	ton
SIE-WAREN	GEWISS-DEMNACH	VOR-GESEHEN-HABEND	Trophimus	DEN
vi TA akt verg 3 pl	konj	vp ZU akt präs nom pl m	n_ 2 akk sg m	d_ akk sg m
eimi	gar	prooraO	trophimos	*h*o/*h*E/to
SEIN, *id.* gelten	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	VOR+SEHEN, vorher sehen	NÄHRender, sich_NÄHRender, Trophimus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ЄΦЄCΙΟΝ	ЄΝ	ΤΗ	ΠΟΛЄΙ	CΥΝ
ephesion	en	tē	polei	sun
EPHESischen	IN	DER	Stadt	ZUSAMMEN
a_/n_ akk sg m	präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	präp
ephesios	en	*h*o/*h*E/to	polis	sun
EPHESisch, Epheser	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	ZUSAMMEN, *id.* [z]mit

ΑΥΤΩ	ΟΝ	ЄΝΟΜΙΖΟΝ
autō	*h*on	enomizon
ihm	WELCHEN	SIE-GESETZ-*mach*TEN
pp dat sg m	pr akk sg m	vi TA akt verg 3 pl
autos/autE/auto	*h*os/*h*E/*h*o	nomizO
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	WELCHER / WELCHE / WELCHES	GESETZ-*machen*, nach dem Gesetz, meinen

ΟΤΙ	ЄIC	ΤO	ΙЄΡΟN	ЄICHΓΑΓЄN
*h*oti	eis	to	*h*ieron	eisēgagen
WELCHES-IRGEND	HINEIN	DAS	GEWEIHTE	er-HINEIN-FÜHRTE
konj	präp	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	vi TA akt verg 3 sg
*h*oti	eis	*h*o/*h*E/to	*h*ieron	eisagO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte	HINEIN+FÜHREN, führen hinein, führen ein, bringen hinein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Ο	ΠΑΥΛΟC
ho	paulos
DER	PAULUS
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
ho/*hE*/to	paulos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

30 So war die ganze Stadt in Bewegung, und es entstand ein Volksauflauf. Man ergriff Paulus und zerrte ihn aus der Weihestätte hinaus, wo sofort die Türen verschlossen wurden.

Ap 21:30

ΕΚΕΙΝΗΘΗ	ΤΕ	Η	ΠΟΛΙC	ΟΛΗ	ΚΑΙ
ekeinēthē	te	*hē*	polis	*ho*lē	kai
-WURDE-BEWEGT	AUSSERDEM	DIE	Stadt	GANZE	UND
vi TA pas verg 3 sg	part	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	a_ nom sg f	konj
kineO	te	*ho*/*hE*/to	polis	*ho*los	kai
BEWEGEN, schütteln	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	GANZ	UND, auch

ΕΓΕΝΕΤΟ	CΥΝΔΡΟΜΗ	ΤΟΥ	ΛΑΟΥ	ΚΑΙ
egeneto	sundromē	tou	laou	kai
-WURDE-(*für_sich*)	ZUSAMMEN-LAUF	DES	VOLKES	UND
vi TA med verg 3 sg	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj
ginomai	sundromE	*ho*/*hE*/to	laos	kai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ZUSAMMEN+LAUF, Zusammenlauf	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	UND, auch

ΕΠΙΛΑΒΟΜΕΝΟΙ	ΤΟΥ	ΠΑΥΛΟΥ	ΕΙΛΚΟΝ
epilabomenoi	tou	paulou	*h*eilkon
BEIM-(*für_sich*)-AUF-nehmEN-SEIEND	DES	PAULUS	SIE-ZOGEN
vp HA med präs nom pl m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi TA akt verg 3 pl
epilambanomai	*ho*/*hE*/to	paulos	*h*elkO/*h*elkuO
AUF+ERHALTEN, AUF-nehmEN, ergreifen, aufgreifen, aufnehmen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	ZIEHEN

ΑΥΤΟΝ	ΕΞΩ	ΤΟΥ
auton	exō	tou
ihn	AUSWÄRTS	DES
pp akk sg m	adv	d_ gen sg n
autos/autE/auto	exO	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΕΡΟΥ	ΚΑΙ	ΕΥΘΕΩC	ΕΚΛΕΙCΘΗCΑΝ
*hi*erou	kai	eutheōs	ekleisthēsan
GEWEIHTEN	UND	WOHL-PLATZIERTerweise	SIE-WERDEN-GESCHLOSSEN
n_ 2 gen sg n	konj	adv	vi TA pas unbest 3 pl
*hi*eron	kai	eutheOs	kleiO
GEWEIHTES, Weihestätte	UND, auch	WOHL+PLATZIERT+WIE, WOHL+PLATZIERTerweise, (geraderweise), geradewegs, sofort	SCHLIESSEN, verschließen

ΑΙ	ΘΥΡΑΙ
*h*ai	thurai
DIE(p)	TÜREN
d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f
ho/*hE*/to	thura
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TÜR

31 Als man ihn zu töten suchte, kam zu dem Obersten der Truppe die Meldung hinauf, dass ganz Jerusalem in Verwirrung sei.

Ap 21:31

ΖΗΤΟΥΝΤΩΝ	ΤΕ	ΑΥΤΟΝ
zētountōn	te	auton
BEIM-SUCHEN-SEIEND	AUSSERDEM	ihn
vp HA akt präs gen pl m	part	pp akk sg m
zEteO	te	autos/autE/auto
SUCHEN	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ	ΑΝΕΒΗ	ΦΑCΙC	ΤΩ
apokteinai	anebē	phasis	tō
VON-UMBRINGEN	-HINAUF-SCHRITT	VORGEBung	DEM
vn TA akt unbest	vi TA akt verg 3 sg	n_ 3 nom sg f	d_ dat sg m
apokteinO	anabainO	phasis	*ho*/*hE*/to
VON+UMBRINGEN, töten	HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	VORGEBung, Meldung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΙΛΙΑΡΧΩ	ΤΗC	CΠΕΙΡΗC	ΟΤΙ	ΟΛΗ
chiliarchō	tēs	speirēs	*ho*ti	*ho*lē
TAUSEND-Fürsten	DER	TRUPPE	WELCHES-IRGEND	GANZES
n_ 2 dat sg m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	a_ nom sg f
chiliarchos	*ho*/*hE*/to	speira	*ho*ti	*ho*los
TAUSEND+URSPRUNG, TAUSEND-Fürst, Oberhauptmann, Oberhauptleute, [Oberst]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TRUPPE	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	GANZ

CΥΝΧΥΝΝΕΤΑΙ	ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ
sunchunnetai	ierousalēm
-IST-BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-GEGOSSEN-WERDEN	JERUSALEM
vi HA med präs 3 sg	ni Name
suncheO	ierousalEm
ZUSAMMEN+GIESSEN, verwirrEN, in Verwirrung bringen, in Verwirrung sein	JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

32 Dieser nahm unverzüglich Krieger und Hauptleute mit sich und lief zu ihnen hinab. Als sie den

Ap 21:32

ΟC	ΕΞΑΥΤΗC	ΠΑΡΑΛΑΒΩΝ	CΤΡΑΤΙΩΤΑC
hos	exautēs	paralabōn	stratiōtas
WELCHER	alsbald	BEIM-BEI-nehmEN-SEIEND	KRIEGer(p)
pr nom sg m	adv *der Zeit*	vp HA akt präs nom sg m	n_ 1 akk pl m
hos/*hE*/*ho*	exautEs	paralambanO	stratiOtEs
WELCHER / WELCHE / WELCHES	AUS+SELBST, alsbald	BEI+ERHALTEN, BEI-nehmEN, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen	KRIEGer, Krieger

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Oberst und die Krieger gewahrten, hörten sie auf, Paulus zu schlagen.

ΚΑΙ	ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΑC	ΚΑΤΕΔΡΑΜΕΝ	ΕΠ
kai	*h*ekatontarchas	katedramen	ep
UND	HUNDERT-Fürsten	er-HERAB-LIEF	AUF
konj	n_ 1 akk pl m	vi TA akt verg 3 sg	präp
kai	*h*ekatontarchEs	katadramO	epi
UND, auch	HUNDERT+URSPRUNG, HUNDERT-Fürst, Hauptmann	HERAB+LAUFEN, laufen herab	AUF, ...

ΑΥΤΟΥC	ΟΙ	ΔΕ
autous	*h*oi	de
sie(p)	DIE(p)	ABER
pp akk pl m	d_ nom pl m	konj
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	de
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

ΙΔΟΝΤΕC	ΤΟΝ
idontes	ton
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	DEN
vp HA akt präs nom pl m	d_ akk sg m
eidO	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΙΛΙΑΡΧΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟΥC	CΤΡΑΤΙΩΤΑC
chiliarchon	kai	tous	stratiōtas
TAUSEND-Fürsten	UND	DIE(p)	KRIEGer
n_ 2 akk sg m	konj	d_ akk pl m	n_ 1 akk pl m
chiliarchos	kai	*ho*/*hE*/to	stratiOtEs
TAUSEND+URSPRUNG, TAUSEND-Fürst, Oberhauptmann, Oberhauptleute, [Oberst]	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KRIEGer, Krieger

ΕΠΑΥCΑΝΤΟ	ΤΥΠΤΟΝΤΕC	ΤΟΝ	ΠΑΥΛΟΝ
epausanto	tuptontes	ton	paulon
SIE-AUFHÖREN-(*für_sich*)	BEIM-SCHLAGEN-SEIEND	DEN	PAULUS
vi TA med unbest 3 pl	vp HA akt präs nom pl m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
pauO	tuptO	*ho*/*hE*/to	paulos
AUFHÖREN	SCHLAGEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

33 Dann näherte sich der Oberst, ließ ihn ergreifen und befahl, ihn mit zwei Ketten zu binden. Darauf erkundigte er sich, wer er sei und was er getan habe.

Ap 21:33

ΤΟΤΕ	ΕΓΓΙCΑC	Ο
tote	eggisas	*h*o
DAS-AUSSERDEM	NAH*end*	DER
adv	vp TA akt unbest nom sg m	d_ nom sg m
tote	eggizO	*ho*/*hE*/to
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	NAHE-*machen*, NÄHE-*machen*, NAHen, sich nahen, nähern, nahe kommen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΙΛΙΑΡΧΟC	ΕΠΕΛΑΒΕΤΟ
chiliarchos	epelabeto
TAUSEND-Fürst	er-AUF-nahM-(*für_sich*)
n_ 2 nom sg m	vi TA med verg 3 sg
chiliarchos	epilambanomai
TAUSEND+URSPRUNG, TAUSEND-Fürst, Oberhauptmann, Oberhauptleute, [Oberst]	AUF+ERHALTEN, AUF-nehmEN, ergreifen, aufgreifen, aufnehmen

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΚΕΛΕΥCΕ	ΔΕΘΗΝΑΙ	ΑΛΥCΕCΙ
autou	kai	ekeleuse	dethēnai	*h*alusesi
seiner	UND	er-BEFIEHLT	GEBUNDEN-WERDEN	UN-LÖSungen
pp gen sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg	vn TA pas unbest	n_ 3 dat pl f
autos/autE/auto	kai	keleuO	deO	*h*alusis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	BEFEHLEN	BINDEN, anbinden	UN+LÖSung, Kette

ΔΥCΙ	ΚΑΙ	ΕΠΥΝΘΑΝΕΤΟ	ΤΙC
dusi	kai	epunthaneto	tis
ZWEIEN	UND	er-ERKUNDETE-HINAUF-(*für_sich*)	IRGEND
a_ dat pl f	konj	vi TA med verg 3 sg	px nom sg m
duo	kai	punthanomai	tis/tis/ti
ZWEI	UND, auch	ERKUNDEN+HINAUF, erkunden, sich erkundigen	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΙΗ	ΚΑΙ	ΤΙ	ΕCΤΙΝ
eiē	kai	ti	estin
er-MÖCHTE-SEIEND-SEIN	UND	IRGEND	er-IST-SEIEND
vo HA akt präs 3 sg	konj	px nom sg n	vi HA akt präs 3 sg
eimi	kai	tis/tis/ti	eimi
SEIN, *id.* gelten	UND, auch	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten

ΠΕΠΟΙΗΚΩC
pepoiēkōs
GETAN-HABEND
vp ZU akt präs nom sg m
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

34 Einige aus der Volksmenge riefen ihm dies zu, andere etwas anderes. Da er wegen des Tumults nichts

Ap 21:34

ΑΛΛΟΙ	ΔΕ	ΑΛΛΟ	ΤΙ
alloi	de	allo	ti
ANDERE(p)	ABER	ANDERES	IRGENDeines
a_ nom pl m	konj	a_ akk sg n	px akk sg n
allos	de	allos	tis/tis/ti
ANDER_, anderer, einander	ABER	ANDER_, anderer, einander	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Gewisses erfahren konnte, befahl er, ihn in die Burg zu führen.

ΕΠΕΦΩΝΟΥΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΧΛΩ
epephōnoun	en	tō	ochlō
SIE-AUF-KLANGgabEN	IN	DER	SCHAR
vi TA akt verg 3 pl	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
epiphOneO	en	*ho*/*hE*/to	ochlos
AUF+KLINGEN, AUF+KLANGgebEN, rufen zurück, [rufen zu, rufen zurück]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel

ΜΗ	ΔΥΝΑΜΕΝΟΥ	ΔΕ
mē	dunamenou	de
NEIN	(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND	ABER
part neg *bedingt*	vp HA med präs gen sg m	konj
mE	dunamai	de
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	ABER

ΑΥΤΟΥ	ΓΝΩΝΑΙ	ΤΟ
autou	gnōnai	to
seiner	KENNEN	DAS
pp gen sg m	vn TA akt unbest	d_ akk sg n
autos/autE/auto	ginOskO	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΣΦΑΛΕΣ	ΔΙΑ	ΤΟΝ	ΘΟΡΥΒΟΝ	ΕΚΕΛΕΥΣΕΝ
asphales	dia	ton	thorubon	ekeleusen
UN-TAUMELNDE	DURCH	DEN	TUMULT	er-BEFIEHLT
a_/n_ akk sg n	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vi TA akt unbest 3 sg
asphalEs	dia	*ho*/*hE*/to	thorubos	keleuO
UN+TAUMELND, (sicher, Sicheres), gewiss, Gewisses	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TUMULT	BEFEHLEN

ΑΓΕΣΘΑΙ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙΣ
agesthai	auton	eis
BEIM-(*für_sich*)-FÜHREN-SEIN	ihn	HINEIN
vn HA med präs	pp akk sg m	präp
agO	autos/autE/auto	eis
FÜHREN, *id.* gehen, herbei	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΤΗΝ	ΠΑΡΕΜΒΟΛΗΝ
tēn	parembolēn
DEN	BEI-IN-WURF
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	parembolE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+IN+WURF, Lager, Burg

35 Als er sich auf den Stufen befand, ereignete es sich, dass er wegen der Gewalt der nachdrängenden Volksmenge von den Kriegern getragen werden musste;

Ap 21:35

ΟΤΕ	ΔΕ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΠΙ	ΤΟΥΣ
*h*ote	de	egeneto	epi	tous
als	ABER	er-WURDE-(*für_sich*)	AUF	DIE(p)
adv	konj	vi TA med verg 3 sg	präp	d_ akk pl m
*h*ote	de	ginomai	epi	*ho*/*hE*/to
WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	ABER	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΑΒΑΘΜΟΥΣ	ΣΥΝΕΒΗ	ΒΑΣΤΑΖΕΣΘΑΙ
anabathmous	sunebē	bastazesthai
HINAUF-SCHRITTE	es-ZUSAMMEN-SCHRITT	BEIM-(*für_sich*)-GETRAGEN-WERDEN-SEIN
n_ 2 akk pl m	vi TA akt verg 3 sg	vn HA med präs
anabathmos	sumbainO	bastazO
HINAUF+SCHREITung, HINAUF+SCHREITen, HINAUF+SCHRITT, Stufe	ZUSAMMEN+SCHREITEN, widerfahren	TRAGEN

ΑΥΤΟΝ	ΥΠΟ	ΤΩΝ
auton	*h*upo	tōn
ihn	UNTER	DER(p)
pp akk sg m	präp	d_ gen pl m
autos/autE/auto	*h*upo	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* tfür, tdurch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΤΡΑΤΙΩΤΩΝ	ΔΙΑ	ΤΗΝ	ΒΙΑΝ	ΤΟΥ	ΟΧΛΟΥ
stratiōtōn	dia	tēn	bian	tou	ochlou
KRIEGer	DURCH	DIE	GEWALT	DER	SCHAR
n_ 1 gen pl m	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
stratiOtEs	dia	*ho*/*hE*/to	bia	*ho*/*hE*/to	ochlos
KRIEGer, Krieger	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWALT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHAR, Haufe, Pöbel

36 denn eine Menge Volks folgte ihnen und schrie: "Hinweg mit ihm!"

Ap 21:36

ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ	ΓΑΡ	ΤΟ	ΠΛΗΘΟΣ	ΤΟΥ	ΛΑΟΥ
ēkolouthei	gar	to	plēthos	tou	laou
-folgTE	GEWISS-DEMNACH	DIE	Menge	DES	VOLKES
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
akoloutheO	gar	*ho*/*hE*/to	plEthos	*ho*/*hE*/to	laos
UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜLLE, Menge	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK

ΚΡΑΖΟΝΤΕΣ	ΑΙΡΕ
krazontes	aire
BEIM-SCHREIEN-SEIEND	SEI-DU-BEIM-HEBEN
vp HA akt präs nom pl f	vm HA akt präs 2 sg
krazO	airO
SCHREIEN, rufen laut	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

37 Doch Paulus, im Begriff, sich in die Burg hineinführen zu lassen, fragte den Oberst: "Ist es mir erlaubt, etwas zu dir zu sagen?" Dieser entgegnete: "Du kannst Griechisch?

Ap 21:37

ΜΕΛΛΩΝ
mellōn
BEIM-ANSCHICKEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΤΕ
te
AUSSERDEM
part
te
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΕΙCΑΓΕCΘΑΙ
eisagesthai
BEIM-(*für_sich*)-HINEIN-GEFÜHRT-WERDEN-SEIN
vn HA med präs
eisagO
HINEIN+FÜHREN, führen hinein, führen ein, bringen hinein

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΤΗΝ
tēn
DEN
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΕΜΒΟΛΗΝ
parembolēn
BEI-IN-WURF
n_ 1 akk sg f
parembolE
BEI+IN+WURF, Lager, Burg

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΥΛΟC
paulos
PAULUS
n_ 2 nom sg m
paulos
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

ΛΕΓΕΙ
legei
er-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΙΛΙΑΡΧΩ
chiliarchō
TAUSEND-Fürsten
n_ 2 dat sg m
chiliarchos
TAUSEND+URSPRUNG, TAUSEND-Fürst, Oberhauptmann, Oberhauptleute, [Oberst]

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΕΞΕCΤΙΝ
exestin
es-IST-erlaubT-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
exesti
AUS+SEIN, erlaubT-SEIN, erlaubt sein

ΜΟΙ
moi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΙΠΕΙΝ
eipein
BEIM-sagEN-SEIN
vn HA akt präs
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΤΙ
ti
IRGENDeines
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

CΕ
se
DICH
pp 2 akk sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΦΗ
ephē
er-BEHAUPTETE
vi TA akt verg 3 sg
phEmi
BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen

ΕΛΛΗΝΙCΤΙ
*h*ellēnisti
GRIECHISCH
adv
*h*ellEnisti
GRIECHISCH (*die Sprache*)

ΓΙΝΩCΚΕΙC
ginōskeis
DU-BIST-BEIM-KENNEN
vi HA akt präs 2 sg
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

38 Demnach bist du nicht der Ägypter, der vor diesen Tagen die viertausend Mann der Dolchmänner aufgewiegelt und in die Wildnis hinausgeführt hat?"

Ap 21:38

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΑΡΑ
ara
DEMNACH
part int
ara
DEMNACH, *id.* wohl, ja

CΥ
su
DU
pp 2 nom sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΕΙ
ei
DU-BIST-SEIEND
vi HA akt präs 2 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΓΥΠΤΙΟC
aiguptios
ÄGYPTische
a_/n_ nom sg m
aiguptios
ÄGYPTisch / ÄGYPTischer, Ägypter

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟ
pro
VOR
präp
pro
VOR, bevor

ΤΟΥΤΩΝ
toutōn
dieser(p)
pd gen pl f
*ho*utos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΜΕΡΩΝ
*h*ēmerōn
TAGE
n_ 1 gen pl f
*h*Emera
TAG

ΑΝΑCΤΑΤΩCΑC
anastatōsas
HINAUF-STEHEN-*Verursachende*
vp TA akt unbest nom sg m
anastatoO
HINAUF+STEHEN-*verursachen*, HINAUF+STEHEN, aufwiegeln

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΞΑΓΑΓΩΝ
exagagōn
BEIM-AUS-FÜHREN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
exagO
AUS+FÜHREN, hinausführen

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΡΗΜΟΝ
erēmon
ÖDE
a_/n_ akk sg f
erEmos
ÖDE, einsam, Wildnis

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕΤΡΑΚΙCΧΙΛΙΟΥC
tetrakischilious
VIERmal-TAUSEND
a_ akk pl m
tetrakischilioi
VIERmal+TAUSEND, viertausend

ΑΝΔΡΑC
andras
MÄNNER
n_ 3 akk pl m
anEr
MANN

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ϹΙΚΑΡΙΩΝ
sikariōn
SIKARIER
n_ 2 gen pl m
sikarios
SIKARIER, Dolchmann *von lateinisch* sica, Dolch

39 Paulus antwortete: "Nein, ich bin ein jüdischer Mann aus Tarsus, Bürger einer nicht unbedeutenden Stadt Ciliciens. Ich flehe dich daher an, gestatte mir, zu dem Volk zu sprechen!"

Ap 21:39

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	Ο	ΠΑΥΛΟϹ	ΕΓΩ
eipen	de	*ho*	paulos	egō
-sagTE	ABER	DER	PAULUS	ICH
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 1 nom sg
eipon (legO)	de	*ho*/*hE*/to	paulos	egO
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΑΝΘΡΩΠΟϹ	ΜΕΝ	ΕΙΜΙ	ΙΟΥΔΑΙΟϹ
anthrōpos	men	eimi	ioudaios
Mensch	TATSÄCHLICH	ICH-BIN-SEIEND	JUDÄischer
n_ 2 nom sg m	part	vi HA akt präs 1 sg	a_/n_ nom sg m
anthrOpos	men	eimi	ioudaios
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	SEIN, *id.* gelten	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΤΑΡϹΕΥϹ	ΤΗϹ	ΚΙΛΙΚΙΑϹ	ΟΥΚ	ΑϹΗΜΟΥ
tarseus	tēs	kilikias	ouk	asēmou
TARSer	DES	CILIZIEN	NICHT	UN-BEZEICHNETER
n_ 3 nom sg m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	adv neg *absolut*	a_ gen sg f
tarseus	*ho*/*hE*/to	kilikia	ou	asEmos
TARSer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	CILIZIEN	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	UN+BEZEICHNET, unbedeutend

ΠΟΛΕΩϹ	ΠΟΛΙΤΗϹ	ΔΕΟΜΑΙ	ΔΕ	ϹΟΥ	ΕΠΙΤΡΕΨΟΝ
poleōs	politēs	deomai	de	sou	epitrepson
Stadt	Städter	ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-flehEN	ABER	DEINER	gestattE-DU
n_ 3 gen sg f	n_ 1 nom sg m	vi HA med präs 1 sg	konj	pp 2 gen sg	vm TA akt fut 2 sg
polis	politEs	deomai (deO)	de	su	epitrepO
VIELHEIT, Stadt, -polis	VIELHEITer, Städter, Bürger	BINDEN, flehEN	ABER	DU / DEINER / DIR / DICH	AUF+DREHEN, gestattEN

ΜΟΙ	ΛΑΛΗϹΑΙ	ΠΡΟϹ	ΤΟΝ	ΛΑΟΝ
moi	lalēsai	pros	ton	laon
MIR	SPRECHEN	ZU	DEN	VOLK
pp 1 dat sg	vn TA akt unbest	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
egO	laleO	pros	*ho*/*hE*/to	laos
ICH / MEINER / MIR / MICH	SPRECHEN, *id.* reden	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK

40 Als er es gestattete, winkte Paulus, auf den Stufen stehend, dem Volk mit der Hand zu. Nachdem weithin Schweigen eingetreten war, rief er ihnen in hebräischer Mundart zu:

Ap 21:40

ΕΠΙΤΡΕΨΑΝΤΟϹ	ΔΕ	ΑΥΤΟΥ	Ο
epitrepsantos	de	autou	*ho*
gestatt*end*	ABER	seiner	DER
vp TA akt unbest gen sg m	konj	pp gen sg m	d_ nom sg m
epitrepO	de	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
AUF+DREHEN, gestattEN	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΥΛΟϹ	ΕϹΤΩϹ	ΕΠΙ	ΤΩΝ	ΑΝΑΒΑΘΜΩΝ
paulos	*h*estōs	epi	tōn	anabathmōn
PAULUS	GESTANDEN-HABEND	AUF	DER(p)	HINAUF-SCHRITTE
n_ 2 nom sg m	vp ZU akt präs nom sg m	präp	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
paulos	*h*istEmi	epi	*ho*/*hE*/to	anabathmos
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+SCHREITung, HINAUF+SCHREITen, HINAUF+SCHRITT, Stufe

ΚΑΤΕϹΕΙϹΕ	ΤΗ	ΧΕΙΡΙ	ΤΩ	ΛΑΩ	ΠΟΛΛΗϹ	ΔΕ
kateseise	tē	cheiri	tō	laō	pollēs	de
er-HERAB-BEBT	DER	HAND	DEM	VOLK	VIELEN	ABER
vi TA akt unbest 3 sg	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	a_ gen sg f	konj
kataseiO	*ho*/*hE*/to	cheir	*ho*/*hE*/to	laos	polus	de
HERAB+BEBEN, winken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	ABER

ϹΙΓΗϹ	ΓΕΝΟΜΕΝΗϹ	ΠΡΟϹΕΦΩΝΗϹΕΝ	ΤΗ
sigēs	genomenēs	prosephōnēsen	tē
SCHWEIGENS	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND	er-ZU-KLANGgibT	DEM
n_ 1 gen sg f	vp HA med präs gen sg f	vi TA akt unbest 3 sg	d_ dat sg f
sigE	ginomai	prosphOneO	*ho*/*hE*/to
SCHWEIGEN (*Subst.*)	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ZU+KLINGEN, ZU+KLANGgebEN, zurufen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΒΡΑΙΔΙ	ΔΙΑΛΕΚΤΩ	ΛΕΓΩΝ
*h*ebraidi	dialektō	legōn
HEBRÄISCHEN	Dialekt	BEIM-sagEN-SEIEND
a_ dat sg f	n_ 2 dat sg f	vp HA akt präs nom sg m
*h*ebrais	dialektos	legO
HEBRÄISCH *von hebräisch* PASSIEREN	DURCH+GeLEGtes/Gesagtes, Dialekt, Mundart	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

1 "Männer, Brüder und Väter, hört nun meine Verteidigung vor euch!"

Ap 22:1

ΑΝΔΡΕϹ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΚΑΙ	ΠΑΤΕΡΕϹ	ΑΚΟΥϹΑΤΕ	ΜΟΥ	ΤΗϹ
andres	adelphoi	kai	pateres	akousate	mou	tēs
MÄNNER !	Brüder !	UND	VÄTER !	HÖRT-IHR	MEINER	DES
n_ 3 vok pl m	n_ 2 vok pl m	konj	n_ 3 vok pl m	vm TA akt fut 2 pl	pp 1 gen sg	d_ gen sg f
anEr	adelphos	kai	patEr	akouO	egO	*ho*/*hE*/to
MANN	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	UND, auch	VATER	HÖREN	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΡΟC	ΥΜΑC	ΝΥΝΙ	ΑΠΟΛΟΓΙΑC
pros	*h*umas	nuni	apologias
ZU	EUCH	NUN(emph.)	VON-SagENS
präp	pp 2 akk pl	adv emph	n_ 1 gen sg f
pros	*h*umeis	nuni	apologia
ZU, ...	IHR / EUER / EUCH	NUN(emph)	VON+GELEGT/Gesagt-heit, VON+LEG*ung*/SagEN, Verteidig*ung*

2 Als sie hörten, dass er ihnen in hebräischer Mundart zurief, gewährten sie ihm noch mehr Stille. Dann erklärte er:

Ap 22:2

ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΔΕ	ΟΤΙ	ΤΗ	ΕΒΡΑΙΔΙ
akousantes	de	*h*oti	tē	*h*ebraidi
HÖR*end*	ABER	WELCHES-IRGEND	DEM	HEBRÄISCHEN
vp TA akt unbest nom pl m	konj	konj	d_ dat sg f	a_ dat sg f
akouO	de	*h*oti	*h*o/*h*E/to	*h*ebrais
HÖREN	ABER	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEBRÄISCH *von hebräisch* PASSIEREN

ΔΙΑΛΕΚΤΩ	ΠΡΟCΕΦΩΝΕΙ	ΑΥΤΟΙC
dialektō	prosephōnei	autois
Dialekt	er-ZU-KLANGgaB	ihnen
n_ 2 dat sg f	vi TA akt verg 3 sg	pp dat pl m
dialektos	prosphOneO	autos/autE/auto
DURCH+GeLEGtes/Gesagtes, Dialekt, Mundart	ZU+KLINGEN, ZU+KLANGgebEN, zurufen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΜΑΛΛΟΝ	ΠΑΡΕCΧΟΝ	ΗCΥΧΙΑΝ	ΚΑΙ	ΦΗCΙΝ
mallon	pareschon	*h*ēsuchian	kai	phēsin
VIELMEHR-*mehr*	SIE-BEI-HATTEN	RUHIGheit	UND	er-IST-BEIM-BEHAUPTEN
adv kmp	vi TA akt verg 3 pl	n_ 1 akk sg f	konj	vi HA akt präs 3 sg
mallon (mala)	parechO	*h*Esuchia	kai	phEmi
VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr	BEI+HABEN, bieten, verursachen	RUHIGheit, RUHE, Stille	UND, auch	BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen

3 "Ich bin ein jüdischer Mann, geboren in Tarsus in Cilicien, aber aufgewachsen in dieser Stadt: Zu den Füßen Gamaliels wurde ich in genauer Auslegung des väterlichen Gesetzes unterwiesen und war ein Eiferer für Gott, so wie ihr alle es heute seid.

Ap 22:3

ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	ΑΝΗΡ	ΙΟΥΔΑΙΟC	ΓΕΓΕΝΝΗΜΕΝΟC
egō	eimi	anēr	ioudaios	gegennēmenos
ICH	ICH-BIN-SEIEND	MANN	JUDÄischer	(*für_sich*)-erzeugT-WORDEN-SEIEND
pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg	n_ 3 nom sg m	a_/n_ nom sg m	vp ZU med präs nom sg m
egO	eimi	anEr	ioudaios	gennaO
ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten	MANN	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden

ΕΝ	ΤΑΡCΩ	ΤΗC	ΚΙΛΙΚΙΑC	ΑΝΑΤΕΘΡΑΜΜΕΝΟC	ΔΕ
en	tarsō	tēs	kilikias	anatethrammenos	de
IN	TARSUS	DES	CILIZIEN	(*für_sich*)-HINAUF-GENÄHRT-WORDEN-SEIEND	ABER
präp	n_ 2 dat sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vp ZU med präs nom sg m	konj
en	tarsos	*h*o/*h*E/to	kilikia	anatrephO	de
IN, inmitten, *id.* unter, mit	TARSUS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	CILIZIEN	HINAUF+NÄHREN, aufziehen, [aufwachsen]	ABER

ΕΝ	ΤΗ	ΠΟΛΕΙ	ΤΑΥΤΗ	ΠΑΡΑ	ΤΟΥC
en	tē	polei	tautē	para	tous
IN	DER	Stadt	dieser	BEI	DIE(p)
präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	pd dat sg f	präp	d_ akk pl m
en	*h*o/*h*E/to	polis	*h*outos/*h*autE/touto	para	*h*o/*h*E/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΔΑC	ΓΑΜΑΛΙΗΛ	ΠΕΠΑΙΔΕΥΜΕΝΟC	ΚΑΤΑ
podas	gamaliēl	pepaideumenos	kata
FÜSSE	GAMALIEL	(*für_sich*)-erzogEN-WORDEN-SEIEND	gemäß
n_ 3 akk pl m	ni Name	vp ZU med präs nom sg m	präp
pous	gamaliEl	paideuO	kata
FUSS	GAMALIEL *Hebräisch* VERGELTEN-UNTERORDNER	HIEBER-sein, HIEBgebER-sein, HIEBgebEN, ErziehER-sein, erziehEN, züchtigen	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΑΚΡΙΒΕΙΑΝ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΩΟΥ	ΝΟΜΟΥ	ΖΗΛΩΤΗC
akribeian	tou	patrōou	nomou	zēlōtēs
GENAUheit	DES	VÄTERLICHEN	GESETZES	SIEDENder
n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	a_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	n_ 1 nom sg m
akribeia	*h*o/*h*E/to	patrOos	nomos	zElOtEs
GENAUheit, Genauigkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VÄTERLICH	GESETZ	SIEDer, SIEDENder, Eiferer

ΥΠΑΡΧΩΝ	ΤΟΥ
*h*uparchōn	tou
BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIEND	DES
vp HA akt präs nom sg m	d_ gen sg m
*h*uparchO	*h*o/*h*E/to
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΚΑΘΩC	ΠΑΝΤΕC	ΥΜΕΙC	ΕCΤΕ
theou	kathōs	pantes	*h*umeis	este
Gottes (PLATZIERERS)	gemäß-WIE	ALLE	IHR	IHR-SEID-SEIEND
n_ 2 gen sg m	adv	a_ nom pl m	pp 2 nom pl	vi HA akt präs 2 pl
theos	kathOs	pas	*h*umeis	eimi
PLATZIERER, Gott	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	IHR / EUER / EUCH	SEIN, *id.* gelten

ΣΗΜΕΡΟΝ
sēmeron
heutigenTAGS
adv
sEmeron
TAGS, heutigenTAGS, heute, heutiger Tag

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

4 Als solcher verfolgte ich Männer wie auch Frauen dieses Weges bis auf den Tod, indem ich sie binden ließ und in die Gefängnisse überantwortete,

Ap 22:4

ΟC	ΤΑΥΤΗΝ	ΤΗΝ	ΟΔΟΝ	ΕΔΙΩΞΑ
hos	tautēn	tēn	*hodon*	ediōxa
WELCHER	diesen	DEN	WEG	ICH-VERFOLGE
pr nom sg m	pd akk sg f	d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f	vi TA akt unbest 1 sg
hos/*hE*/*ho*	*houtos*/*hautE*/*touto*	*ho*/*hE*/*to*	*hodos*	diOkO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG	VERFOLGEN, nachjagen, nachlaufen

ΑΧΡΙ	ΘΑΝΑΤΟΥ	ΔΕCΜΕΥΩΝ	ΚΑΙ
achri	thanatou	desmeuōn	kai
BIS_ZU	ERSTORBENHEIT	BINDEND-seiEND	UND
präp	n_ 2 gen sg m	vp HA akt präs nom sg m	konj
achri	thanatos	desmeuO	kai
BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES	ERSTORBENHEIT, Tod	BINDEND-sein / GEBUNDEN-sein, BINDEN	UND, auch

ΠΑΡΑΔΙΔΟΥC	ΕΙC	ΦΥΛΑΚΑC	ΑΝΔΡΑC
paradidous	eis	phulakas	andras
BEIM-BEI-GEBEN-SEIEND	HINEIN	BEWACHUNGEN	MÄNNER
vp HA akt präs nom sg m	präp	n_ 1 akk pl f	n_ 3 akk pl m
paradidOmi	eis	phulakE	anEr
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]	MANN

ΤΕ	ΚΑΙ	ΓΥΝΑΙΚΑC
te	kai	gunaikas
AUSSERDEM	UND	FRAUEN
part	konj	n_ akk pl f
te	kai	gunE
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UND, auch	FRAU, Weib

5 wie es mir auch der Hohepriester und die gesamte Ältestenschaft bezeugen kann. Von ihnen empfing ich auch Briefe an die Brüder und zog nach Damaskus, um auch die, die dort waren, gebunden nach Jerusalem zu führen, damit sie bestraft würden.

Ap 22:5

ΩC	ΚΑΙ	Ο	ΑΡΧΙΕΡΕΥC	ΕΜΑΡΤΥΡΕΙ
hōs	kai	*ho*	archiereus	emarturei
WIE	UND	DER	Fürst-GEWEIHTe	er-bezeugTE
adv	konj	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
*h*Os	kai	*ho*/*hE*/*to*	archiereus	martureO
WIE, als, etwa	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen

ΜΟΙ	ΚΑΙ	ΠΑΝ	ΤΟ
moi	kai	pan	to
MIR	UND	JEDE	DIE
pp 1 dat sg	konj	a_ nom sg n	d_ nom sg n
egO	kai	pas	*ho*/*hE*/*to*
ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΕCΒΥΤΕΡΙΟΝ	ΠΑΡ	ΩΝ	ΚΑΙ
presbuterion	par	*hōn*	kai
SENIORENSCHAFT	BEI	DEREN(p)	UND
n_ 2 nom sg n	präp	pr gen pl m	konj
presbuterion	para	*hos*/*hE*/*ho*	kai
SENIOR-mehr-isches, SENIORENSCHAFT, Ältestenschaft *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch

ΕΠΙCΤΟΛΑC	ΔΕΞΑΜΕΝΟC	ΠΡΟC	ΤΟΥC	ΑΔΕΛΦΟΥC	ΕΙC
epistolas	dexamenos	pros	tous	adelphous	eis
AUF-STELLUNGEN	(*für_sich*)-EMPFANG*end*	ZU	DIE(p)	Brüder	HINEIN
n_ 1 akk pl f	vp TA med unbest nom sg m	präp	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	präp
epistolE	dechomai	pros	*ho*/*hE*/*to*	adelphos	eis
AUF+STELLUNG, Brief	EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΔΑΜΑCΚΟΝ	ΕΠΟΡΕΥΟΜΗΝ	ΑΞΩΝ	ΚΑΙ	ΤΟΥC	ΕΚΕΙCΕ
damaskon	eporeuomēn	axōn	kai	tous	ekeise
DAMASKUS	ICH-GING-(*für_mich*)	BEIM-FÜHREN-SEIEND-WERDEND	UND	DIE(p)	dortselbst
n_ 2 akk sg f	vi TA med verg 1 sg	vp HA akt fut nom sg m	konj	d_ akk pl m	adv
damaskos	poreuomai	agO	kai	*ho*/*hE*/*to*	ekeise
DAMASKUS	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	FÜHREN, *id.* gehen, herbei	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+SEIN, dortselbst

ΟΝΤΑC	ΔΕΔΕΜΕΝΟΥC	ΕΙC	ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ
ontas	dedemenous	eis	ierousalēm
SEIENDEN	(*für_sich*)-GEBUNDEN-WORDEN-SEIEND	HINEIN	JERUSALEM
vp HA akt präs akk pl m	vp ZU med präs akk pl m	präp	ni Name
eimi	deO	eis	ierousalEm
SEIN, *id.* gelten	BINDEN, anbinden	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

ΙΝΑ	ΤΙΜΩΡΗΘΩCΙΝ
hina	timōrēthōsin
DASS	SIE-MÖGEN-BEIM-GEahndET-WERDEN-SEIN
konj	vk HA pas präs 3 pl
hina	timOreO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	WERT+HEBER_sein, WERT+HEBEND_sein, WERT+HEBEN, ahndEN, bestrafen

6 Als ich mich auf meiner Reise Damaskus näherte, geschah es, dass mich gegen Mittag unversehens ein

Ap 22:6

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ	ΜΟΙ	ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩ	ΚΑΙ
egeneto	de	moi	poreuomenō	kai
es-WURDE-(*für_sich*)	ABER	MIR	BEIM-(*für_mich*)-GEHEN-SEIEND	UND
vi TA med verg 3 sg	konj	pp 1 dat sg	vp HA med präs dat sg m	konj
ginomai	de	egO	poreuomai	kai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ABER	ICH / MEINER / MIR / MICH	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

grelles Licht aus dem Himmel umstrahlte.

ΕΓΓΙΖΟΝΤΙ	ΤΗ	ΔΑΜΑCΚΩ	ΠΕΡΙ
eggizonti	tē	damaskō	peri
BEIM-NAHEN-SEIEND	DEM	DAMASKUS	UM
vp HA akt präs dat sg m	d_ dat sg f	n_ 2 dat sg f	präp
eggizO	*ho*/*hE*/to	damaskos	peri
NAHE-*machen*, NÄHE-*machen*, NAHen, sich nahen, nähern, nahe kommen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DAMASKUS	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΜΕCΗΜΒΡΙΑΝ	ΕΞΑΙΦΝΗC	ΕΚ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ
mesēmbrian	exaiphnēs	ek	tou	ouranou
MITTE-TAG	AUS-UN-ERSCHEINENDERWEISE	AUS	DES	SIEH-HINAUFS
n_ 1 akk sg f	adv	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
mesEmbria	exaiphnEs	ek	*ho*/*hE*/to	ouranos
MITTE+TAG-heit, MITTE+TAG, Mittag	AUS+UN+ERSCHEINENDERWEISE, unversehens	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS[(p)], Himmel

ΠΕΡΙΑCΤΡΑΨΑΙ	ΦΩC	ΙΚΑΝΟΝ
periastrapsai	phōs	*h*ikanon
UM-SCHIMMER-SCHMEISSEN	LICHT	REICHENDES-HINAUF
vn TA akt unbest	n_ 3 nom sg n	a_ nom sg n
periastraptO	phOs	*h*ikanos
UM+SCHIMMER+SCHMEISSEN, UM-blitzEN, umblitzen	LICHT, [*id.* Lohe]	REICHEND+HINAUF, taugLICH, genug, beträchtlich, geraume Zeit, Bürgschaft

ΠΕΡΙ	ΕΜΕ
peri	eme
UM	MICH
präp	pp 1 akk sg
peri	egO
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	ICH / MEINER / MIR / MICH

7 Da fiel ich zu Boden und hörte eine Stimme zu mir sagen: Saul, Saul, was verfolgst du Mich?

Ap 22:7

ΕΠΕCΑ	ΤΕ	ΕΙC	ΤΟ	ΕΔΑΦΟC	ΚΑΙ	ΗΚΟΥCΑ
epesa	te	eis	to	edaphos	kai	ēkousa
ICH-FALLE	AUSSERDEM	HINEIN	DIE	EBENE	UND	ICH-HÖRE
vi TA akt unbest 1 sg	part	präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	konj	vi TA akt unbest 1 sg
piptO	te	eis	*ho*/*hE*/to	edaphos	kai	akouO
FALLEN	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EBENE, flach, [Boden]	UND, auch	HÖREN

ΦΩΝΗC	ΛΕΓΟΥCΗC	ΜΟΙ
phōnēs	legousēs	moi
KLANGES	BEIM-sagEN-SEIEND	MIR
n_ 1 gen sg f	vp HA akt präs gen sg f	pp 1 dat sg
phOnE	legO	egO
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ICH / MEINER / MIR / MICH

CΑΟΥΛ	CΑΟΥΛ	ΤΙ
saoul	saoul	ti
SAUL	SAUL	IRGEND
ni Name	ni Name	px akk sg n
saoul (saulos)	saoul (saulos)	tis/tis/ti
SAUL *Hebräisch* ERFRAGT, erbeten	SAUL *Hebräisch* ERFRAGT, erbeten	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΜΕ	ΔΙΩΚΕΙC
me	diōkeis
MICH	DU-BIST-BEIM-VERFOLGEN
pp 1 akk sg	vi HA akt präs 2 sg
egO	diOkO
ICH / MEINER / MIR / MICH	VERFOLGEN, nachjagen, nachlaufen

8 Ich aber antwortete: Wer bist Du, Herr? - Er sagte zu mir: Ich bin Jesus, der Nazarener, den du verfolgst! -

Ap 22:8

ΕΓΩ	ΔΕ	ΑΠΕΚΡΙΘΗΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΑ
egō	de	apekrithēn	kai	eipa
ICH	ABER	ICH-WURDE-VON-entschiedEN	UND	ICH-sagE
pp 1 nom sg	konj	vi TA pas verg 1 sg	konj	vi TA akt unbest 1 sg
egO	de	apokrinomai	kai	eipon (legO)
ICH / MEINER / MIR / MICH	ABER	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΤΙC	ΕΙ	ΚΥΡΙΕ
tis	ei	kurie
IRGEND	DU-BIST-SEIEND	Herr !
px nom sg m	vi HA akt präs 2 sg	n_ 2 vok sg m
tis/tis/ti	eimi	kurios
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΕΙΠΕΝ	ΤΕ	ΠΡΟC	ΕΜΕ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ
eipen	te	pros	eme	egō	eimi
Er-sagTE	AUSSERDEM	ZU	MICH	ICH	ICH-BIN-SEIEND
vi TA akt verg 3 sg	part	präp	pp 1 akk sg	pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg
eipon (legO)	te	pros	egO	egO	eimi
LEGEN, darLEGEN, sagEN	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	ZU, ...	ICH / MEINER / MIR / MICH	ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten

ΙΗCΟΥC	Ο	ΝΑΖΩΡΑΙΟC	ΟΝ	CΥ
iēsous	*h*o	nazōraios	*h*on	su
JESUS	DER	NAZARENische	WELCHEN	DU
n_ nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pr akk sg m	pp 2 nom sg
iEsous	*ho*/*hE*/to	nazOraios	*hos*/*hE*/*ho*	su
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NAZARENischer, Nazarener	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DU / DEINER / DIR / DICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΙΩΚΕΙC
diōkeis
DU-BIST-BEIM-VERFOLGEN
vi HA akt präs 2 sg
diOkO
VERFOLGEN, nachjagen, nachlaufen

9 Die mit mir waren, schauten zwar das Licht, hörten aber nicht die Stimme dessen, der mit mir sprach.

Ap 22:9

ΟΙ	ΔΕ	CYN	ΕΜΟΙ	ONTEC	TO	MEN
*ho*i	de	sun	emoi	ontes	to	men
DIE(p)	ABER	ZUSAMMEN	MIR	SEIENDEN	DAS	TATSÄCHLICH
d_ nom pl m	konj	präp	pp 1 dat sg	vp HA akt präs nom pl m	d_ akk sg n	part
ho/*hE*/to	de	sun	egO	eimi	*ho*/*hE*/to	men
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	ZUSAMMEN, *id.* zsmit	ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΦΩC	ΕΘΕΑCANTO	THN	ΔΕ	ΦΩNHN
phōs	etheasanto	tēn	de	phōnēn
LICHT	SIE-anschauEN-(*für_sich*)	DEN	ABER	KLANG
n_ 3 akk sg n	vi TA med unbest 3 pl	d_ akk sg f	konj	n_ 1 akk sg f
phOs	theaomai	*ho*/*hE*/to	de	phOnE
LICHT, [*id.* Lohe]	PLATZIEREN, anschauEN, schauen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

OYK	ΗΚΟΥCΑΝ	TOY	ΛΑΛΟΥΝΤΟC
ouk	ēkousan	tou	lalountos
NICHT	SIE-HÖREN	DES	BEIM-SPRECHEN-SEIENDEN
adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 3 pl	d_ gen sg m	vp HA akt präs gen sg m
ou	akouO	*ho*/*hE*/to	laleO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SPRECHEN, *id.* reden

MOI
moi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

10 Dann fragte ich: Was soll ich tun, Herr? - Da sagte der Herr zu mir: Steh auf, geh nach Damaskus! Und dort wird man zu dir über alles sprechen, was dir zu tun verordnet ist.

Ap 22:10

ΕΙΠΟΝ	ΔΕ	TI
eipon	de	ti
ICH-sagTE	ABER	IRGEND
vi TA akt verg 1 sg	konj	px akk sg n
eipon (legO)	de	tis/tis/ti
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠOIHCΩ	KYPIE	O	ΔΕ
poiēsō	kurie	*ho*	de
ICH-WERDE-BEIM-TUN-SEIN	Herr !	DER	ABER
vi/vk HA akt fut 1 sg	n_ 2 vok sg m	d_ nom sg m	konj
poieO	kurios	*ho*/*hE*/to	de
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

KYPIOC	ΕΙΠΕΝ	ΠPOC	ΜΕ	ΑΝΑCTAC
kurios	eipen	pros	me	anastas
Herr	Er-sagTE	ZU	MICH	HINAUF-STEH*end*
n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp	pp 1 akk sg	vp TA akt unbest nom sg m
kurios	eipon (legO)	pros	egO	anistEmi
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ZU, ...	ICH / MEINER / MIR / MICH	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen

ΠOPEYOY	ΕΙC	ΔΑΜΑCKON	KAKEI	COI
poreuou	eis	damaskon	kakei	soi
SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-GEHEN	HINEIN	DAMASKUS	UND-dort	DIR
vm HA med präs 2 sg	präp	n_ 2 akk sg f	adv	pp 2 dat sg
poreuomai	eis	damaskos	kakei	su
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	HINEIN, fürtür, zu, damit	DAMASKUS	UND+AUS+SEIN, UND-dort, und dort, auch dort	DU / DEINER / DIR / DICH

ΛΑΛΗΘΗCETAI	ΠΕΡΙ	ΠΑΝΤΩΝ
lalēthēsetai	peri	pantōn
es-WIRD-BEIM-GESPROCHEN-WERDEN-SEIN	betreffs	ALLER
vi HA pas fut 3 sg	präp	a_ gen pl n
laleO	peri	pas
SPRECHEN, *id.* reden	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΩN	TETAKTAI	COI
*hō*n	tetaktai	soi
DEREN(p)	es-IST-(*für_sich*)-GESETZT-WORDEN	DIR
pr gen pl n	vi ZU med präs 3 sg	pp 2 dat sg
hos/*hE*/*ho*	tassO	su
WELCHER / WELCHE / WELCHES	SETZEN, ordnEN, verordnen, anordnen, festsetzen	DU / DEINER / DIR / DICH

ΠOIHCAI
poiēsai
TUN
vn TA akt unbest
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

11 Als ich infolge der Herrlichkeit jenes Lichtes nichts erblickte, wurde ich von denen, die mit mir waren, an der Hand geleitet und kam so nach Damaskus.

Ap 22:11

ΩC	ΔE	OYΔEN
*h*ōs	de	ouden
WIE	ABER	NICHT-ABER-EINES
adv	konj	a_ akk sg n
*h*Os	de	oudeis/outheis
WIE, als, etwa	ABER	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

EBΛEΠON	ΑΠO	THC	ΔOΞHC
eblepon	apo	tēs	doxēs
ICH-blickTE	VON	DER	HerrlichKEIT
vi TA akt verg 1 sg	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
blepO	apo	*ho*/*hE*/to	doxa
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

TOY	ΦΩTOC	EKEINOY
tou	phōtos	ekeinou
DES	LICHTES	jenes
d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	pd gen sg n
ho/*hE*/to	phOs	ekeinos/ekeinE/ekeino
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LICHT, [*id.* Lohe]	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

XEIPAΓΩΓOYMENOC	YΠO	TΩN
cheiragōgoumenos	*h*upo	tōn
BEIM-(*für_sich*)-HAND-GEFÜHRT-WERDEN-SEIEND	UNTER	DER(p)
vp HA med präs nom sg m	präp	d_ gen pl m
cheiragOgeO	*h*upo	*ho*/*hE*/to
HAND+FÜHREN, an der Hand leiten	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* ufür, udurch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CYNONTΩN	MOI	HΛΘON	EIC	ΔAMACKON
sunontōn	moi	ēlthon	eis	damaskon
ZUSAMMEN-SEIENDEN	MIR	ICH-KAM	HINEIN	DAMASKUS
vp HA akt präs gen pl m	pp 1 dat sg	vi TA akt verg 1 sg	präp	n_ 2 akk sg f
suneimi	egO	erchomai	eis	damaskos
ZUSAMMEN+SEIN, zusammen/beisammen/mit sein	ICH / MEINER / MIR / MICH	KOMMEN	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DAMASKUS

12 Ein gewisser Ananias aber, ein ehrfürchtiger Mann nach dem Gesetz, dem von allen dort wohnenden Juden Gutes bezeugt wird,

Ap 22:12

ΑNANIAC	ΔE	TIC	ΑNHP
*h*ananias	de	tis	anēr
ANANIAS	ABER	IRGENDein	MANN
n_ 1 nom sg m	konj	px nom sg m	n_ 3 nom sg m
*h*ananias	de	tis/tis/ti	anEr
ANANIAS *Hebräisch* GNÄDIG-Je	ABER	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	MANN

EYΛABHC	KATA	TON	NOMON	MAPTYPOYMENOC
eulabēs	kata	ton	nomon	marturoumenos
WOHL-nehmEND	gemäß	DAS	GESETZ	BEIM-(*für_sich*)-bezeugT-WERDEN-SEIEND
a_ nom sg m	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vp HA med präs nom sg m
eulabEs	kata	*ho*/*hE*/to	nomos	martureO
WOHL+ERHALTEND, WOHL-nehmEND, ehrfürchtig	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen

YΠO	ΠANTΩN	TΩN	KATOIKOYNTΩN
*h*upo	pantōn	tōn	katoikountōn
UNTER	ALLER	DER(p)	HERAB-HEIMISCH_seiENDEN
präp	a_ gen pl m	d_ gen pl m	vp HA akt präs gen pl m
*h*upo	pas	*ho*/*hE*/to	katoikeO
UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* ufür, udurch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+HEIMISCH_sein, HERAB-hausEN, wohnen, bewohnen, hausen

IOYΔAIΩN
ioudaiōn
JUDÄischen
a_/n_ gen pl m
ioudaios
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

13 kam zu mir. Und herzutretend sagte er zu mir: Saul, Bruder, blicke auf! Und zu derselben Stunde blickte ich zu ihm auf.

Ap 22:13

EΛΘΩN	ΠPOC	EME	KAI	EΠICTAC	EIΠEN
elthōn	pros	eme	kai	epistas	eipen
BEIM-KOMMEN-SEIEND	ZU	MICH	UND	AUF-STEH*end*	er-sagTE
vp HA akt präs nom sg m	präp	pp 1 akk sg	konj	vp TA akt unbest nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
erchomai	pros	egO	kai	ephistEmi	eipon (legO)
KOMMEN	ZU, ...	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	AUF+STEHEN, stehen, stehen bevor/dabei/dazu/vor, treten zu	LEGEN, darLEGEN, sagEN

MOI	CAOYΛ	ΑΔEΛΦE	ΑNABAEΨON
moi	saoul	adelphe	anablepson
MIR	SAUL	Bruder !	HINAUF-blickE-DU
pp 1 dat sg	ni Name	n_ 2 vok sg m	vm TA akt fut 2 sg
egO	saoul (saulos)	adelphos	anablepO
ICH / MEINER / MIR / MICH	SAUL *Hebräisch* ERFRAGT, erbeten	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	HINAUF+WERFEND+ANSEHEN, HINAUF-blickEN, aufblicken, erblicken

KAΓW	AYTH	TH
kagō	autē	tē
UND-ICH	SELBER	DER
pp 1 nom sg kon	pp dat sg f	d_ dat sg f
kagO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΩPA	ANEBAEΨA	EIC
*h*ōra	aneblepsa	eis
STUNDE	ICH-HINAUF-blickE	HINEIN
n_ 1 dat sg f	vi TA akt unbest 1 sg	präp
*h*Ora	anablepO	eis
STUNDE	HINAUF+WERFEND+ANSEHEN, HINAUF-blickEN, aufblicken, erblicken	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

AYTON
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

14 Weiter sagte er: Der Gott unserer Väter hat dich dazu bestimmt, Seinen Willen zu erkennen, den Gerechten zu gewahren und die Stimme aus Seinem Mund zu hören;

Ap 22:14

O	AE	EIPEN	O	QEOC	TWN
*h*o	de	eipen	*h*o	theos	tōn
DER	ABER	er-sagTE	DER	Gott (PLATZIERER)	DER(p)
d_ nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen pl m
*h*o/*h*E/to	de	eipon (legO)	*h*o/*h*E/to	theos	*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

PATEPWN	HMWN	PROEXEIPICATO	CE
paterōn	*h*ēmōn	proecheirisato	se
VÄTER	UNSER	Er-VOR-HÄNDIGt-(*für_Sich*)	DICH
n_ 3 gen pl m	pp 1 gen pl	vi TA med unbest 3 sg	pp 2 akk sg
patEr	*h*Emeis	procheirizomai	su
VATER	WIR / UNSER / UNS	VOR+HAND-*machen*, VOR+HÄNDIGen, VOR+HANDhaben, bestimmen vorher	DU / DEINER / DIR / DICH

GNWNAI	TO	QELHMA
gnōnai	to	thelēma
KENNEN	DIE	WOLLEN-*Folge*
vn TA akt unbest	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
ginOskO	*h*o/*h*E/to	thelEma
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLLEN-*Folge*, WILLE

AYTOY	KAI
autou	kai
Seiner	UND
pp gen sg m	konj
autos/autE/auto	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

IDEIN	TON	DIKAION	KAI
idein	ton	dikaion	kai
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN	DEN	GERECHTEN	UND
vn HA akt präs	d_ akk sg m	a_/n_ akk sg m	konj
eidO	*h*o/*h*E/to	dikaios	kai
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERECHT / GERECHTER	UND, auch

AKOYCAI	ΦWNHN	EK	TOY	CTOMATOC
akousai	phōnēn	ek	tou	stomatos
HÖREN	KLANG	AUS	DES	MUNDES
vn TA akt unbest	n_ 1 akk sg f	präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
akouO	phOnE	ek	*h*o/*h*E/to	stoma
HÖREN	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUND, Maul, Rachen, Schneide

AYTOY
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

15 denn du sollst Ihm für alle Menschen ein Zeuge dessen sein, was du gesehen hast und noch hörst.

Ap 22:15

OTI	ECH	MARTYC
*h*oti	esē	martus
WELCHES-IRGEND	DU-WIRST-(*für_dich*)-SEIEND-SEIN	Zeuge
konj	vi HA med fut 2 sg	n_ 3 nom sg m
*h*oti	eimi	martus
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SEIN, *id.* gelten	MARKIERER, Zeuge

AYTW	PROC	PANTAC
autō	pros	pantas
Ihm	ZU	ALLE
pp dat sg m	präp	a_ akk pl m
autos/autE/auto	pros	pas
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZU, ...	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ANQRWPOYC	WN	EWPAKAC	KAI
anthrōpous	*h*ōn	*h*eōrakas	kai
Menschen	DEREN(p)	DU-HAST-GESEHEN	UND
n_ 2 akk pl m	pr gen pl n	vi ZU akt präs 2 sg	konj
anthrOpos	*h*os/*h*E/*h*o	*h*oraO	kai
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEHEN, siehe zu	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΗΚΟΥCΑC
ēkousas
DU-HÖRST
vi TA akt unbest 2 sg
akouO
HÖREN

16 Und nun, was zögerst du? Steh auf, lass dich taufen und dir die Sünden abwaschen und rufe Seinen Namen an!

Ap 22:16

ΚΑΙ	**ΝΥΝ**	**ΤΙ**
kai	nun	ti
UND	NUN	IRGEND
konj	adv	px akk sg n
kai	nun	tis/tis/ti
UND, auch	NUN, nunmehrig	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΜΕΛΛΕΙC
melleis
DU-BIST-BEIM-ANSCHICKEN
vi HA akt präs 2 sg
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΑΝΑCΤΑC	**ΒΑΠΤΙCΑΙ**	**ΚΑΙ**	**ΑΠΟΛΟΥCΑΙ**
anastas	baptisai	kai	apolousai
HINAUF-STEH*end*	WERDE-DU-(*für_dich*)-GETAUCHT-GE*machT*	UND	VON-BADE-DU-(*für_dich*)
vp TA akt unbest nom sg m	vm TA med fut 2 sg	konj	vm TA med fut 2 sg
anistEmi	baptizO	kai	apolouO
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen	UND, auch	VON+BADEN, abbaden

ΤΑC	**ΑΜΑΡΤΙΑC**	**COΥ**	**ΕΠΙΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC**
tas	*h*amartias	sou	epikalesamenos
DIE(p)	Verfehltheiten	DEINER	(*für_sich*)-AUF-RUF*end*
d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	pp 2 gen sg	vp TA med unbest nom sg m
ho/*hE*/to	*h*amartia	su	epikaleO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	DU / DEINER / DIR / DICH	AUF+RUFEN, anrufen, sich berufen auf, Berufung einlegen, zubenennen

ΤΟ	**ΟΝΟΜΑ**	**ΑΥΤΟΥ**
to	onoma	autou
DEN	NAMEN	Seiner
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	pp gen sg m
ho/*hE*/to	onoma	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

17 Als ich nach Jerusalem zurückkehrte und in der Weihestätte betete, geschah es, dass ich in Verzückung geriet

Ap 22:17

ΕΓΕΝΕΤΟ	**ΔΕ**	**ΜΟΙ**	**ΥΠΟCΤΡΕΨΑΝΤΙ**
egeneto	de	moi	*h*upostrepsanti
es-WURDE-(*für_sich*)	ABER	MIR	UNTER-WEND*end*
vi TA med verg 3 sg	konj	pp 1 dat sg	vp TA akt unbest dat sg m
ginomai	de	egO	*h*upostrephO
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ABER	ICH / MEINER / MIR / MICH	UNTER+WENDEN, umkehren, zurückkehren, Rückkehr

ΕΙC	**ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ**	**ΚΑΙ**	**ΠΡΟCΕΥΧΟΜΕΝΟΥ**	**ΜΟΥ**
eis	ierousalēm	kai	proseuchomenou	mou
HINEIN	JERUSALEM	UND	BEIM-(*für_sich*)-betEN-SEIEND	MEINER
präp	ni Name	konj	vp HA med präs gen sg m	pp 1 gen sg
eis	ierousalEm	kai	proseuchomai	egO
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	UND, auch	ZU+WOHL+HABEN, betEN	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΝ	**ΤΩ**	**ΙΕΡΩ**	**ΓΕΝΕCΘΑΙ**	**ΜΕ**
en	tō	*h*ierō	genesthai	me
IN	DEM	GEWEIHTEN	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	MICH
präp	d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n	vn HA med präs	pp 1 akk sg
en	*ho*/*hE*/to	*h*ieron	ginomai	egO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΝ	**ΕΚCΤΑCΕΙ**
en	ekstasei
IN	AUS-STEHung
präp	n_ 3 dat sg f
en	ekstasis
IN, inmitten, *id.* unter, mit	AUS+STEHung, Entsetzen, Verzückung

18 und Ihn wahrnahm, der mir gebot: Eile und geh schnell aus Jerusalem hinaus, weil sie dein Zeugnis für Mich nicht annehmen werden.

Ap 22:18

ΚΑΙ	**ΙΔΕΙΝ**
kai	idein
UND	BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN
konj	vn HA akt präs
kai	eidO
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΥΤΟΝ	**ΛΕΓΟΝΤΑ**	**ΜΟΙ**
auton	legonta	moi
Ihn	BEIM-sagEN-SEIEND	MIR
pp akk sg m	vp HA akt präs akk sg m	pp 1 dat sg
autos/autE/auto	legO	egO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΣΠΕΥΣΟΝ	ΚΑΙ	ΕΞΕΛΘΕ	ΕΝ
speuson	kai	exelthe	en
BEFLEISSIGE-DU	UND	SEI-DU-BEIM-AUS-KOMMEN	IN
vm TA akt fut 2 sg	konj	vm HA akt präs 2 sg	präp
speudO	kai	exerchomai	en
BEFLEISSIGEN, eilen, beschleunigen, [mit Fleiß entgegensehend]	UND, auch	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΑΧΕΙ	ΕΞ	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
tachei	ex	ierousalēm
SCHNELLIGKEIT	AUS	JERUSALEM
n_ 3 dat sg n	präp	ni Name
tachos	ek	ierousalEm
SCHNELLIGKEIT	AUS, von ...	JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

ΔΙΟΤΙ	ΟΥ
dioti	ou
DURCH-WELCHES-IRGEND	NICHT
konj	adv neg *absolut*
dioti	ou
DURCH+WELCHES+IRGEND, darum-IRGEND, dieweil, deswegen, [weil, je nachdem]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΠΑΡΑΔΕΞΟΝΤΑΙ	ΣΟΥ	ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ
paradexontai	sou	marturian
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-BEI-EMPFANGEN-SEIN	DEINER	Zeugnis
vi HA med fut 3 pl	pp 2 gen sg	n_ 1 akk sg f
paradechomai	su	marturia
BEI+EMPFANGEN, annehmen	DU / DEINER / DIR / DICH	MARKIERTheit, MARKIER*ung*, Zeugnis

ΠΕΡΙ	ΕΜΟΥ
peri	emou
betreffs	MEINER
präp	pp 1 gen sg
peri	egO
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	ICH / MEINER / MIR / MICH

19 Da entgegnete ich: Herr, sie selbst wissen darüber Bescheid, dass ich es war, der die an Dich gläubige Gewordenen einkerkern und überall in den Synagogen auspeitschen ließ.

Ap 22:19

ΚΑΓΩ	ΕΙΠΟΝ	ΚΥΡΙΕ
kagō	eipon	kurie
UND-ICH	ICH-sagTE	Herr !
pp 1 nom sg kon	vi TA akt verg 1 sg	n_ 2 vok sg m
kagO	eipon (legO)	kurios
UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΑΥΤΟΙ	ΕΠΙΣΤΑΝΤΑΙ
autoi	epistantai
sie[(p)]	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-meisterN
pp nom pl m	vi HA med präs 3 pl
autos/autE/auto	epistamai (ephistEmi)
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	AUF+STEHEN, meisterN, Bescheid wissen, sich auskennen

ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΗΜΗΝ	ΦΥΛΑΚΙΖΩΝ	ΚΑΙ
*h*oti	egō	ēmēn	phulakizōn	kai
WELCHES-IRGEND	ICH	ICH-WAR	BEIM-BEWACHT-*mach*EN-SEIEND	UND
konj	pp 1 nom sg	vi TA akt verg 1 sg	vp HA akt präs nom sg m	konj
*h*oti	egO	eimi	phulakizO	kai
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten	BEWACHUNG-*machen*, BEWACHT-*machen*, BEWACHen, einkerkern	UND, auch

ΔΕΡΩΝ	ΚΑΤΑ	ΤΑΣ	ΣΥΝΑΓΩΓΑΣ	ΤΟΥΣ
derōn	kata	tas	sunagōgas	tous
BEIM-HÄUTEN-SEIEND	gemäß	DIE[(p)]	ZUSAMMEN-FÜHRUNGEN	DIE[(p)]
vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	d_ akk pl m
derO	kata	*h*o/*h*E/to	sunagOgE	*h*o/*h*E/to
HÄUTEN, stäupen, streichen, prügeln	HERAB, [(G)]herab, [(A)]gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑΣ	ΕΠΙ	ΣΕ
pisteuontas	epi	se
BEIM-GLAUBEN-SEIENDEN	AUF	DICH
vp HA akt präs akk pl m	präp	pp 2 akk sg
pisteuO	epi	su
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	AUF, ...	DU / DEINER / DIR / DICH

20 Und als das Blut Deines Zeugen Stephanus vergossen wurde, da war ich selbst es, der dabeistand und mit den anderen daran Wohlgefallen hatte und die Obergewänder derer bewachte, die ihn hinrichteten. -

Ap 22:20

ΚΑΙ	ΟΤΕ	ΕΞΕΧΥΝΝΕΤΟ	ΤΟ	ΑΙΜΑ
kai	*h*ote	exechunneto	to	*h*aima
UND	als	es-WURDE-(*für_sich*)-AUS-GEGOSSEN	DAS	BLUT
konj	adv	vi TA med verg 3 sg	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
kai	*h*ote	ekcheO	*h*o/*h*E/to	*h*aima
UND, auch	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	AUS+GIESSEN, ausgießen, vergießen, ausschütten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLUT, Geblüt

ΣΤΕΦΑΝΟΥ	ΤΟΥ	ΜΑΡΤΥΡΟΣ	ΣΟΥ	ΚΑΙ
stephanou	tou	marturos	sou	kai
Stephanus'	DES	Zeugen	DEINER	UND
n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	pp 2 gen sg	konj
stephanos	*h*o/*h*E/to	martus	su	kai
KRANZ, BEKRÄNZTER, Stephanus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MARKIERER, Zeuge	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

αυτος	ημην	εφεστως	και
autos	ēmēn	ephestōs	kai
SELBST	ICH-WAR	AUF-GESTANDEN-HABEND	UND
pp nom sg m	vi TA akt verg 1 sg	vp ZU akt präs nom sg m	konj
autos/autE/auto	eimi	ephistEmi	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten	AUF+STEHEN, stehen, stehen bevor/dabei/dazu/vor, treten zu	UND, auch

συνευδοκων	και	φυλασσων	τα
suneudokōn	kai	phulassōn	ta
BEIM-ZUSAMMEN-WOHL-SCHEINEN-SEIEND	UND	BEIM-BEWACHEN-SEIEND	DIE(p)
vp HA akt präs nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk pl n
suneudokeO	kai	phulassO	*ho*/*hE*/to
ZUSAMMEN+WOHL+SCHEINEN, beipflichten, mitbilligen	UND, auch	BEWACHEN, *id.* bewahren, [verwahren]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ιματια	των
*h*imatia	tōn
BEKLEIDUNGEN	DER(p)
n_ 2 akk pl n	d_ gen pl m
*h*imation	*ho*/*hE*/to
KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

αναιρουντων
anairountōn
BEIM-HINAUF-HEBEN-SEIENDEN
vp HA akt präs gen pl m
anaireO
HINAUF+HEBER_sein, HINAUF+HEBEND_sein, HINAUF+HEBEN, aufheben, *id.* aufnehmen, hinrichten, niedermachen, niedermetzeln, erwürgen, erledigen

αυτον
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

21 Doch Er sagte zu mir: Geh, denn Ich werde dich in die Ferne zu den Nationen hinausschicken!"

Ap 22:21

και	ειπεν	προς	με	πορευου	οτι
kai	eipen	pros	me	poreuou	*h*oti
UND	Er-sagTE	ZU	MICH	SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-GEHEN	WELCHES-IRGEND
konj	vi TA akt verg 3 sg	präp	pp 1 akk sg	vm HA med präs 2 sg	konj
kai	eipon (legO)	pros	egO	poreuomai	*h*oti
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ZU, ...	ICH / MEINER / MIR / MICH	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

εγω	εις	εθνη	μακραν	εξαποστελω	σε
egō	eis	ethnē	makran	exapostelō	se
ICH	HINEIN	NATIONEN	FERNE	ICH-WERDE-BEIM-AUS-VON-STELLEN-SEIN	DICH
pp 1 nom sg	präp	n_ 3 akk pl n	adv	vi HA akt fut 1 sg	pp 2 akk sg
egO	eis	ethnos	makran	exapostellO	su
ICH / MEINER / MIR / MICH	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	NATION	FERNE, fern, die Ferne	AUS+VON+STELLEN, AUS-beauftragEN, ausschicken, wegschicken	DU / DEINER / DIR / DICH

22 Bis zu diesem Wort hörten sie ihn an, dann aber erhoben sie ihre Stimme und riefen: "Hinweg von der Erde mit einem solchen; denn zu leben gebührt ihm nicht!"

Ap 22:22

ηκουον	δε	αυτου
ēkouon	de	autou
SIE-HÖRTEN	ABER	seiner
vi TA akt verg 3 pl	konj	pp gen sg m
akouO	de	autos/autE/auto
HÖREN	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

αχρι	τουτου	του
achri	toutou	tou
BIS_ZU	dieser	DER
präp	pd gen sg m	d_ gen sg m
achri	*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to
BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

λογου	και	επηραν
logou	kai	epēran
DarLEGUNG	UND	SIE-AUF-HEBEN
n_ 2 gen sg m	konj	vi TA akt unbest 3 pl
logos	kai	epairO
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	UND, auch	AUF+HEBEN, aufheben, hissen, erheben

την	φωνην
tēn	phōnēn
DEN	KLANG
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	phOnE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

αυτων
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

λεγοντες
legontes
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΙΡΕ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΤΟΝ
aire	apo	tēs	gēs	ton
SEI-DU-BEIM-HEBEN	VON	DES	LANDES	DEN
vm HA akt präs 2 sg	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ akk sg m
airO	apo	*ho*/*hE*/to	gE	*ho*/*hE*/to
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΙΟΥΤΟΝ	ΟΥ	ΓΑΡ	ΚΑΘΗΚΕΝ
toiouton	ou	gar	kathēken
solchen	NICHT	GEWISS-DEMNACH	es-HERAB-EINTRAF
pd akk sg m	adv neg *absolut*	konj	vi TA akt verg 3 sg
toioutos/toiautE/toiouto	ou	gar	kathEkO
DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	HERAB+EINTREFFEN, gebühren

ΑΥΤΟΝ	ΖΗΝ
auton	zēn
ihn	BEIM-LEBEN-SEIN
pp akk sg m	vn HA akt präs
autos/autE/auto	zaO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEBEN, lebendig

23 Als sie so schrien, ihre Obergewänder wegschleuderten und Staub in die Luft warfen,

Ap 22:23

ΚΡΑΥΓΑΖΟΝΤΩΝ	ΤΕ
kraugazontōn	te
BEIM-GESCHREI_*mach*EN-SEIEND	AUSSERDEM
vp HA akt präs gen pl m	part
kraugazO	te
SCHREI_*machen*, GESCHREI_*machen*, SCHREIen	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΡΙΠΤΟΥΝΤΩΝ	ΤΑ
autōn	kai	riptountōn	ta
ihrer(p)	UND	BEIM-SCHLEUDERN-SEIEND	DIE(p)
pp gen pl m	konj	vp HA akt präs gen pl m	d_ akk pl n
autos/autE/auto	kai	riptO	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	SCHLEUDERN, abwerfen, auswerfen, umherstoßen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΜΑΤΙΑ	ΚΑΙ	ΚΟΝΙΟΡΤΟΝ	ΒΑΛΛΟΝΤΩΝ	ΕΙΣ	ΤΟΝ
*h*imatia	kai	koniorton	ballontōn	eis	ton
BEKLEIDUNGEN	UND	STAUB	BEIM-WERFEN-SEIEND	HINEIN	DIE
n_ 2 akk pl n	konj	n_ 2 akk sg m	vp HA akt präs gen pl m	präp	d_ akk sg m
*h*imation	kai	koniortos	ballO	eis	*ho*/*hE*/to
KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid	UND, auch	GeSTAUBtes, STAUBIGES, STAUB	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΕΡΑ
aera
LUFT
n_ 3 akk sg m
aEr
LUFT

24 befahl der Oberst, ihn in die Burg zu führen, und sagte, man solle ihn unter Geißelung vernehmen, um zu erfahren, aus welcher Ursache sie ihm dies so laut zuriefen.

Ap 22:24

ΕΚΕΛΕΥΣΕΝ	Ο	ΧΙΛΙΑΡΧΟΣ
ekeleusen	*ho*	chiliarchos
-BEFIEHLT	DER	TAUSEND-Fürst
vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
keleuO	*ho*/*hE*/to	chiliarchos
BEFEHLEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAUSEND+URSPRUNG, TAUSEND-Fürst, Oberhauptmann, Oberhauptleute, [Oberst]

ΕΙΣΑΓΕΣΘΑΙ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙΣ
eisagesthai	auton	eis
BEIM-(*für_sich*)-HINEIN-FÜHREN-SEIN	ihn	HINEIN
vn HA med präs	pp akk sg m	präp
eisagO	autos/autE/auto	eis
HINEIN+FÜHREN, führen hinein, führen ein, bringen hinein	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ	ΠΑΡΕΜΒΟΛΗΝ	ΕΙΠΑΣ	ΜΑΣΤΙΞΙΝ
tēn	parembolēn	eipas	mastixin
DEN	BEI-IN-WURF	sag*end*	VIELMEHR-STICHEN
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vp TA akt unbest nom sg m	n_ 3 dat pl f
ho/*hE*/to	parembolE	eipon (legO)	mastix
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+IN+WURF, Lager, Burg	LEGEN, darLEGEN, sagEN	VIELMEHR+STICH, VIELMEHR+STICHELN, Geißel / GeißelUNG

ΑΝΕΤΑΖΕΣΘΑΙ	ΑΥΤΟΝ
anetazesthai	auton
BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-VERNEHMEN-SEIN	ihn
vn HA med präs	pp akk sg m
anetazO	autos/autE/auto
HINAUF+VERNEHMEN, vernehmen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΝΑ	ΕΠΙΓΝΩ	ΔΙ
*h*ina	epignō	di
DASS	er-MÖGE-BEIM-AUF-KENNEN-SEIN	DURCH
konj	vk HA akt präs 3 sg	präp
*h*ina	epiginOskO	dia
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	AUF+KENNEN, erkennEN, erfahren	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΗΝ
*h*ēn
WELCHE
pr akk sg f
*h*os/*h*E/*h*o
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΑΙΤΙΑΝ
aitian
Ursache
n_ 1 akk sg f
aitia
BITTEN-heit, BITTE, Ursache, Schuld, Beschuldigung, *id.* Sache

ΟΥΤΩϹ
*h*outōs
dieserweise
adv
*h*outOs
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΕΠΕΦΩΝΟΥΝ
epephōnoun
SIE-AUF-KLANGgabEN
vi TA akt verg 3 pl
epiphOneO
AUF+KLINGEN, AUF+KLANGgebEN, rufen zurück, [rufen zu, rufen zurück]

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

25 Als man ihn bereits mit Riemen ausgestreckt hatte, sagte Paulus zu dem dabeistehenden Hauptmann: "Ist es euch erlaubt, einen Mann, der Römer ist, auch unverurteilt zu geißeln?"

Ap 22:25

ΩϹ
*h*ōs
WIE
adv
*h*Os
WIE, als, etwa

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΠΡΟΕΤΕΙΝΑΝ
proteinan
SIE-VOR-STRECKEN
vi TA akt unbest 3 pl
proteinO
VOR+STRECKEN, strecken vor, [strecken aus]

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΟΙϹ
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΜΑϹΙΝ
*h*imasin
RIEMEN
n_ 3 dat pl m
*h*imas
RIEMEN

ΕΙΠΕΝ
eipen
-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΠΡΟϹ
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕϹΤΩΤΑ
*h*estōta
GESTANDEN-HABENDEN
vp ZU akt präs akk sg m
*h*istEmi
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΝ
*h*ekatontarchon
HUNDERT-Fürsten
n_ 2 akk sg m
*h*ekatontarchos (*h*ekatontarchES)
HUNDERT+URSPRUNG, HUNDERT-Fürst, Hauptmann

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΥΛΟϹ
paulos
PAULUS
n_ 2 nom sg m
paulos
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΑΝΘΡΩΠΟΝ
anthrōpon
Menschen
n_ 2 akk sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΡΩΜΑΙΟΝ
rōmaion
RÖMischen
a_/n_ akk sg m
rOmaios
RÖMisch, RÖMischer, Römer

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΚΑΤΑΚΡΙΤΟΝ
akatakriton
UN-HERAB-geRICHTet
a_ akk sg m
akatakritos
UN+HERAB+geRICHTet, UN-verurteilt, unverurteilt

ΕΞΕϹΤΙΝ
exestin
es-IST-erlaubT-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
exesti
AUS+SEIN, erlaubT-SEIN, erlaubt sein

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΜΑϹΤΙΖΕΙΝ
mastizein
BEIM-VIELMEHR-STICH-*mach*EN-SEIN
vn HA akt präs
mastizO
VIELMEHR+STICH-*machen*, VIELMEHR+STICHeln, geißeln

26 Sobald der Hauptmann das hörte, ging er zu dem Oberst, berichtete ihm das und sagte: "Was hast du vor zu tun? Denn dieser Mann ist ein Römer!"

Ap 22:26

ΑΚΟΥϹΑϹ
akousas
HÖR*end*
vp TA akt unbest nom sg m
akouO
HÖREN

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟϹ
*h*ekatontarchos
HUNDERT-Fürst
n_ 2 nom sg m
*h*ekatontarchos (*h*ekatontarchES)
HUNDERT+URSPRUNG, HUNDERT-Fürst, Hauptmann

ΠΡΟϹΕΛΘΩΝ
proselthōn
BEIM-ZU-KOMMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
proserchomai
ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΙΛΙΑΡΧΩ
chiliarchō
TAUSEND-Fürsten
n_ 2 dat sg m
chiliarchos
TAUSEND+URSPRUNG, TAUSEND-Fürst, Oberhauptmann, Oberhauptleute, [Oberst]

ΑΠΗΓΓΕΙΛΕΝ
apēggeilen
er-VON-BOTSCHAFTET
vi TA akt unbest 3 sg
apaggellO
VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten

ΛΕΓΩΝ
legōn
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΜΕΛΛΕΙϹ
melleis
DU-BIST-BEIM-ANSCHICKEN
vi HA akt präs 2 sg
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΟΙΕΙΝ
poiein
BEIM-TUN-SEIN
vn HA akt präs
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΑΝΘΡΩΠΟΣ
anthrōpos
Mensch
n_ 2 nom sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΟΥΤΟΣ
*h*outos
dieser
pd nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΡΩΜΑΙΟΣ
rōmaios
RÖMisch
a_/n_ nom sg m
rOmaios
RÖMisch, RÖMischer, Römer

ΕΣΤΙΝ
estin
er-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

27 Da trat der Oberst herzu und fragte ihn: "Sage mir, bist du ein Römer?" Er entgegnete: "Ja!"

Ap 22:27

ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ
proselthōn
BEIM-ZU-KOMMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
proserchomai
ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΙΛΙΑΡΧΟΣ
chiliarchos
TAUSEND-Fürst
n_ 2 nom sg m
chiliarchos
TAUSEND+URSPRUNG, TAUSEND-Fürst, Oberhauptmann, Oberhauptleute, [Oberst]

ΕΙΠΕΝ
eipen
er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΕΓΕ
lege
SEI-DU-BEIM-sagEN
vm HA akt präs 2 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΜΟΙ
moi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΣΥ
su
DU
pp 2 nom sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΡΩΜΑΙΟΣ
rōmaios
RÖMisch
a_/n_ nom sg m
rOmaios
RÖMisch, RÖMischer, Römer

ΕΙ
ei
DU-BIST-SEIEND
vi HA akt präs 2 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΦΗ
ephē
er-BEHAUPTETE
vi TA akt verg 3 sg
phEmi
BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen

ΝΑΙ
nai
JA
part
nai
JA

28 Darauf antwortete der Oberst: "Ich habe mir dieses Bürgerrecht mit einer großen Summe erworben." Paulus aber erklärte: "Ich jedoch bin so geboren!"

Ap 22:28

ΑΠΕΚΡΙΘΗ
apekrithē
-WURDE-VON-entschiedEN
vi TA pas verg 3 sg
apokrinomai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΙΛΙΑΡΧΟΣ
chiliarchos
TAUSEND-Fürst
n_ 2 nom sg m
chiliarchos
TAUSEND+URSPRUNG, TAUSEND-Fürst, Oberhauptmann, Oberhauptleute, [Oberst]

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΠΟΛΛΟΥ
pollou
VIELER
a_ gen sg n
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΚΕΦΑΛΑΙΟΥ
kephalaiou
HAUPTsumme
n_ 2 gen sg n
kephalaion
HAUPTisches, HAUPTESsumme, HAUPTsumme, Summe

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΛΙΤΕΙΑΝ
politeian
Städtertum
n_ 1 akk sg f
politeia
VIELHEIT/Stadt-heit, Städtertum, Bürgerrecht

ΤΑΥΤΗΝ
tautēn
dieses
pd akk sg f
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΚΤΗΣΑΜΗΝ
ektēsamēn
ICH-ERWARB-(*für_mich*)
vi TA med unbest 1 sg
ktaomai
ERWERBEN

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΠΑΥΛΟΣ
paulos
PAULUS
n_ 2 nom sg m
paulos
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

ΕΦΗ
ephē
er-BEHAUPTETE
vi TA akt verg 3 sg
phEmi
BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΓΕΓΕΝΝΗΜΑΙ
gegennēmai
ICH-BIN-(*für_mich*)-erzeugT-WORDEN
vi ZU med präs 1 sg
gennaO
WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden

29 Die im Begriff waren, ihn zu vernehmen, entfernten sich nun sofort von ihm. Und auch der Oberst

Ap 22:29

ΕΥΘΕΩΣ
eutheōs
WOHL-PLATZIERTerweise
adv
eutheOs
WOHL+PLATZIERT+WIE, WOHL+PLATZIERTerweise, (geraderweise), geradewegs, sofort

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΑΠΕΣΤΗΣΑΝ
apestēsan
SIE-VON-STEHEN
vi TA akt unbest 3 pl
aphistEmi
VON+STEHEN, abstehen, abfallen, sich entfernen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

fürchtete sich, als er erfuhr, dass er ein Römer sei, weil er ihn hatte binden lassen.

ΑΠ	ΑΥΤΟΥ	ΟΙ
ap	autou	*h*oi
VON	seiner	DIE(p)
präp	pp gen sg m	d_ nom pl m
apo	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
VON	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΛΛΟΝΤΕϹ
mellontes
BEIM-ANSCHICKEN-SEIENDEN
vp HA akt präs nom pl m
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΑΥΤΟΝ	ΑΝΕΤΑΖΕΙΝ	ΚΑΙ	Ο
auton	anetazein	kai	*h*o
ihn	BEIM-HINAUF-VERNEHMEN-SEIN	UND	DER
pp akk sg m	vn HA akt präs	konj	d_ nom sg m
autos/autE/auto	anetazO	kai	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINAUF+VERNEHMEN, vernehmen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΙΛΙΑΡΧΟϹ	ΔΕ	ΕΦΟΒΗΘΗ	ΕΠΙΓΝΟΥϹ
chiliarchos	de	ephobēthē	epignous
TAUSEND-Fürst	ABER	er-WURDE-FÜRCHTENGEmachT	BEIM-AUF-KENNEN-SEIEND
n_ 2 nom sg m	konj	vi TA pas verg 3 sg	vp HA akt präs nom sg m
chiliarchos	de	phobeO	epiginOskO
TAUSEND+URSPRUNG, TAUSEND-Fürst, Oberhauptmann, Oberhauptleute, [Oberst]	ABER	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	AUF+KENNEN, erkennEN, erfahren

ΟΤΙ	ΡΩΜΑΙΟϹ	ΕϹΤΙΝ	ΚΑΙ	ΟΤΙ
*h*oti	rōmaios	estin	kai	*h*oti
WELCHES-IRGEND	RÖMisch	er-IST-SEIEND	UND	WELCHES-IRGEND
konj	a_/n_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	konj	konj
*h*oti	rOmaios	eimi	kai	*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	RÖMisch, RÖMischer, Römer	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΑΥΤΟΝ	ΗΝ	ΔΕΔΕΚΩϹ
auton	ēn	dedekōs
ihn	er-WAR	GEBUNDEN-HABEND
pp akk sg m	vi TA akt verg 3 sg	vp ZU akt präs nom sg m
autos/autE/auto	eimi	deO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten	BINDEN, anbinden

30 Da er aber beabsichtigte, Gewisses darüber zu erfahren, welchen Vergehens er von den Juden angeklagt wurde, löste er ihm tags darauf die Ketten und befahl, dass die Hohenpriester und das gesamte Synedrium zusammenkommen sollten. Dann ließ er Paulus hinabführen und unter sie treten.

Ap 22:30	ΤΗ	ΔΕ	ΕΠΑΥΡΙΟΝ	ΒΟΥΛΟΜΕΝΟϹ
	tē	de	epaurion	boulomenos
	DEM	ABER	AUF-ANDERENTAGS	BEIM-(*für_sich*)-BERATEN-SEIEND
	d_ dat sg f	konj	adv	vp HA med präs nom sg m
	ho/*hE*/to	de	epaurion	boulomai
	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	AUF+ANDERENTAGS, Tags darauf, am Morgen	RATEN, BERATEN, beschliessen, beabsichtigen, Absicht haben

ΓΝΩΝΑΙ	ΤΟ	ΑϹΦΑΛΕϹ	ΤΟ
gnōnai	to	asphales	to
KENNEN	DAS	UN-TAUMELNDE	DAS
vn TA akt unbest	d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n	d_ akk sg n
ginOskO	*ho*/*hE*/to	asphalEs	*ho*/*hE*/to
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+TAUMELND, (sicher, Sicheres), gewiss, Gewisses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΙ	ΚΑΤΗΓΟΡΕΙΤΑΙ
ti	katēgoreitai
IRGENDeine	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-HERAB-GEKAUFT-WERDEN
px akk sg n	vi HA med präs 3 sg
tis/tis/ti	katEgoreO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	HERAB+KAUFEN, verklagEN

ΥΠΟ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	ΕΛΥϹΕΝ
*h*upo	tōn	ioudaiōn	elusen
UNTER	DER(p)	JUDÄischen	er-LÖST
präp	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	vi TA akt unbest 3 sg
*h*upo	*ho*/*hE*/to	ioudaios	luO
UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* udurch, udurch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	LÖSEN, auflösen, niederreißen, *id.* zerschellen

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΕΚΕΛΕΥϹΕΝ	ϹΥΝΕΛΘΕΙΝ
auton	kai	ekeleusen	sunelthein
ihn	UND	er-BEFIEHLT	BEIM-ZUSAMMEN-KOMMEN-SEIN
pp akk sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg	vn HA akt präs
autos/autE/auto	kai	keleuO	sunerchomai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	BEFEHLEN	ZUSAMMEN+KOMMEN, kommen mit/zusammen

ΤΟΥϹ	ΑΡΧΙΕΡΕΙϹ	ΚΑΙ	ΠΑΝ
tous	archiereis	kai	pan
DIE(p)	Fürst-GEWEIHTen	UND	JEDE
d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	konj	a_ akk sg n
ho/*hE*/to	archiereus	kai	pas
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟ	ϹΥΝΕΔΡΙΟΝ	ΚΑΙ	ΚΑΤΑΓΑΓΩΝ	ΤΟΝ
to	sunedrion	kai	katagagōn	ton
DIE	ZUSAMMEN-FESTSITZUNG	UND	BEIM-HERAB-FÜHREN-SEIEND	DEN
d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	konj	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg m
ho/*hE*/to	sunedrion	kai	katagO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+FESTSITZUNG, Synedrium	UND, auch	HERAB+FÜHREN, herabführen, landen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΥΛΟΝ	ЄϹΤΗϹЄΝ	ЄΙϹ
paulon	*h*estēsen	eis
PAULUS	er-STEHENmachT	HINEIN
n_ 2 akk sg m	vi TA akt unbest 3 sg	präp
paulos	*h*istEmi	eis
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΑΥΤΟΥϹ
autous
sie[(p)]
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

1 Paulus aber sah das Synedrium fest an und sagte: "Männer, Brüder! Ich habe mit allem guten Gewissen bis auf diesen Tag als Bürger für Gott gewandelt."

Ap 23:1

ΑΤΕΝΙϹΑϹ	ΔЄ	ΤΩ
atenisas	de	tō
ZUGLEICH-STRECK*end*	ABER	DER
vp TA akt unbest nom sg m	konj	d_ dat sg n
atenizO	de	*ho*/*hE*/to
ZUGLEICH+GESTRECKT-*machen*, ZUGLEICH+STRECKen, anstarren, fest ansehen, unverwandt ansehen	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΥΝΕΔΡΙΩ	Ο	ΠΑΥΛΟϹ	ЄΙΠΕΝ	ΑΝΔΡΕϹ	ΑΔΕΛΦΟΙ
sunedriō	*h*o	paulos	eipen	andres	adelphoi
ZUSAMMEN-FESTSITZUNG	DER	PAULUS	er-sagTE	MÄNNER !	Brüder !
n_ 2 dat sg n	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	n_ 3 vok pl m	n_ 2 vok pl m
sunedrion	*ho*/*hE*/to	paulos	eipon (legO)	anEr	adelphos
ZUSAMMEN+FESTSITZUNG, Synedrium	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	LEGEN, darLEGEN, sagEN	MANN	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ЄΓΩ	ΠΑϹΗ	ϹΥΝΕΙΔΗϹΕΙ	ΑΓΑΘΗ
egō	pasē	suneidēsei	agathē
ICH	JEDER	ZUSAMMEN-WAHRNEHMung	GUTER
pp 1 nom sg	a_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	a_ dat sg f
egO	pas	suneidEsis	agathos
ICH / MEINER / MIR / MICH	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ZUSAMMEN+WAHRNEHMung, (Bewusstsein), Gewissen	GUT, gut, Gut, Gutes

ΠЄΠΟΛΙΤЄΥΜΑΙ	ΤΩ	ΘЄΩ	ΑΧΡΙ
pepoliteumai	tō	theō	achri
ICH-BIN-(*für_mich*)-StädtER-GEwesEN	DEM	Gott (PLATZIERER)	BIS_ZU
vi ZU med präs 1 sg	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	präp
politeuO	*ho*/*hE*/to	theos	achri
VIELHEITER-sein, StädtER-sein, Bürger sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES

ΤΑΥΤΗϹ	ΤΗϹ	ΗΜΕΡΑϹ
tautēs	tēs	*h*ēmeras
dieses	DES	TAGES
pd gen sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
*ho*utos/*hautE*/touto	*ho*/*hE*/to	*h*Emera
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

2 Darauf gebot der Hohepriester Ananias denen, die bei ihm standen, ihn auf den Mund zu schlagen.

Ap 23:2

Ο	ΔЄ	ΑΡΧΙЄΡЄΥϹ	ΑΝΑΝΙΑϹ
ho	de	archiereus	*h*ananias
DER	ABER	Fürst-GEWEIHTe	ANANIAS
d_ nom sg m	konj	n_ 3 nom sg m	n_ 1 nom sg m
ho/*hE*/to	de	archiereus	*h*ananias
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	ANANIAS *Hebräisch* GNÄDIG-Je

ЄΠЄΤΑΞΕΝ	ΤΟΙϹ	ΠΑΡЄϹΤΩϹΙΝ
epetaxen	tois	parestōsin
er-AUF-SETZT	DEN[(p)]	BEI-GESTANDEN-HABENDEN
vi TA akt unbest 3 sg	d_ dat pl m	vp ZU akt präs dat pl m
epitassO	*ho*/*hE*/to	paristEmi
AUF+SETZEN, AUF-ordnEN, anordnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+STEHEN, darstellen, beistehen, bereitstellen, stehen bei/dabei/vor, bevorstehen, Stellung geben

ΑΥΤΩ	ΤΥΠΤЄΙΝ
autō	tuptein
ihm	BEIM-SCHLAGEN-SEIN
pp dat sg m	vn HA akt präs
autos/autE/auto	tuptO
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	SCHLAGEN

ΑΥΤΟΥ	ΤΟ	ϹΤΟΜΑ
autou	to	stoma
seiner	DEN	MUND
pp gen sg m	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	stoma
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUND, Maul, Rachen, Schneide

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

3 Da sagte Paulus zu ihm: "Gott ist im Begriff, dich zu schlagen, du getünchte Wand! Du sitzt hier, um mich nach dem Gesetz zu richten; doch gesetzwidrig befiehlst du, mich zu schlagen!"

Ap 23:3

ΤΟΤΕ	Ο	ΠΑΥΛΟC	ΠΡΟC
tote	*ho*	paulos	pros
DAS-AUSSERDEM	DER	PAULUS	ZU
adv	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp
tote	*ho*/*hE*/to	paulos	pros
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	ZU, ...

ΑΥΤΟΝ	ΕΙΠΕΝ	ΤΥΠΤΕΙΝ	CΕ
auton	eipen	tuptein	se
ihn	er-sagTE	BEIM-SCHLAGEN-SEIN	DICH
pp akk sg m	vi TA akt verg 3 sg	vn HA akt präs	pp 2 akk sg
autos/autE/auto	eipon (legO)	tuptO	su
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SCHLAGEN	DU / DEINER / DIR / DICH

ΜΕΛΛΕΙ	Ο
mellei	*ho*
-IST-BEIM-ANSCHICKEN	DER
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m
mellO	*ho*/*hE*/to
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟC	ΤΟΙΧΕ	ΚΕΚΟΝΙΑΜΕΝΕ	ΚΑΙ	CΥ
theos	toiche	kekoniamene	kai	su
Gott (PLATZIERER)	MAUER !	(*für_sich*)-BESTÄUBT-WORDEN-SEIENDE !	UND	DU
n_ 2 nom sg m	n_ 2 vok sg m	vp ZU med präs vok sg m	konj	pp 2 nom sg
theos	toichos	koniaO	kai	su
PLATZIERER, Gott	MAUER, Wand	BESTÄUBEN, tünchen	UND, auch	DU / DEINER / DIR / DICH

ΚΑΘΗ	ΚΡΙΝΩΝ	ΜΕ	ΚΑΤΑ	ΤΟΝ
kathē	krinōn	me	kata	ton
DU-BIST-BEIM-(*für_dich*)-sitzEN	BEIM-RICHTEN-SEIEND	MICH	gemäß	DAS
vi HA med präs 2 sg	vp HA akt präs nom sg m	pp 1 akk sg	präp	d_ akk sg m
kathEmai	krinO	egO	kata	*ho*/*hE*/to
HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	ICH / MEINER / MIR / MICH	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΟΜΟΝ	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΝΟΜΩΝ	ΚΕΛΕΥΕΙC	ΜΕ
nomon	kai	paranomōn	keleueis	me
GESETZ	UND	neben-GESETZLICH_seiEND	DU-BIST-BEIM-BEFEHLEN	MICH
n_ 2 akk sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m	vi HA akt präs 2 sg	pp 1 akk sg
nomos	kai	paranomeO	keleuO	egO
GESETZ	UND, auch	BEI+GESETZLICH_sein, neben-GESETZLICH_sein, wider das Gesetz, [gesetzwidrig]	BEFEHLEN	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΥΠΤΕCΘΑΙ
tuptesthai
BEIM-(*für_sich*)-SCHLAGEN-SEIN
vn HA med präs
tuptO
SCHLAGEN

4 Darauf sagten ihm die Dabeistehenden: "Du beleidigst den Hohenpriester Gottes?"

Ap 23:4

ΟΙ	ΔΕ	ΠΑΡΕCΤΩΤΕC	ΕΙΠΑΝ
hoi	de	parestōtes	eipan
DIE(p)	ABER	BEI-GESTANDEN-HABENDEN	SIE-sagEN
d_ nom pl m	konj	vp ZU akt präs nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl
ho/*hE*/to	de	paristEmi	eipon (legO)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	BEI+STEHEN, darstellen, beistehen, bereitstellen, stehen bei/dabei/vor, bevorstehen, Stellung geben	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΤΟΝ	ΑΡΧΙΕΡΕΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
ton	archierea	tou	theou
DEN	Fürst-GEWEIHTen	DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	archiereus	*ho*/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΛΟΙΔΟΡΕΙC
loidoreis
DU-BIST-BEIM-sagEND-SPEERkämpfEN
vi HA akt präs 2 sg
loidoreO
LEGEND/sagEND+SPEERkämpfEN, schimpfEN, beleidigen

5 Paulus entgegnete: "Ich wusste nicht, Brüder, dass er der Hohepriester ist; denn es steht geschrieben: Gegen einen Oberen deines Volkes sollst du nicht übel reden."

Ap 23:5

ΕΦΗ	ΤΕ	Ο	ΠΑΥΛΟC
ephē	te	*ho*	paulos
-BEHAUPTETE	AUSSERDEM	DER	PAULUS
vi TA akt verg 3 sg	part	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
phEmi	te	*ho*/*hE*/to	paulos
BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΗΔΕΙΝ
ēdein
ICH-HATTE-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt verg 1 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΔΕΛΦΟΙ
adelphoi
Brüder !
n_ 2 vok pl m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΣΤΙΝ
estin
er-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ
archiereus
Fürst-GEWEIHTer
n_ 3 nom sg m
archiereus
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]

ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ
gegraptai
es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN
vi ZU med präs 3 sg
graphO
SCHREIBEN, geschrieben

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΑΡΧΟΝΤΑ
archonta
Fürst-SEIENDEN
n_ 3 akk sg m
archOn
URSPRUNG+SEIENDER, Fürst-SEIENDER, Fürst, Vorgesetzter, Oberster, Vorsteher

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΑΟΥ
laou
VOLKES
n_ 2 gen sg m
laos
VOLK

ΣΟΥ
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΡΕΙΣ
ereis
DU-WIRST-BEIM-redEN-SEIN
vi HA akt fut 2 sg
ereO
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen

ΚΑΚΩΣ
kakōs
ÜBLerweise
adv
kakOs
ÜBEL+WIE, ÜBLerweise, übel

6 Da dem Paulus bekannt war, dass der eine Teil Sadduzäer, der andere aber Pharisäer waren, rief er laut im Synedrium aus: "Männer, Brüder! Ich bin ein Pharisäer und ein Sohn von Pharisäern. Wegen unserer Erwartung und der Auferstehung der Toten werde ich hier gerichtet!"

Ap 23:6

ΓΝΟΥΣ
gnous
BEIM-KENNEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΥΛΟΣ
paulos
PAULUS
n_ 2 nom sg m
paulos
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΤΟ
to
DER
d_ nom sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝ
*h*en
EINE
a_ nom sg n
*h*eis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΜΕΡΟΣ
meros
BruchTEIL
n_ 3 nom sg n
meros
TEIL, BruchTEIL, Einzelheit, Einzelnes, Gebiet, Partei

ΕΣΤΙΝ
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΣΑΔΔΟΥΚΑΙΩΝ
saddoukaiōn
SADDUZÄER'(p)
n_ 2 gen pl m
saddoukaios
SADDUZÄER *Hebräisch* GERECHT

ΤΟ
to
DER
d_ nom sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΤΕΡΟΝ
*h*eteron
ANDERSARTIGE
a_ nom sg n
*h*eteros
ANDERSARTIG, anderweitig

ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ
pharisaiōn
PHARISÄER'(p)
n_ 2 gen pl m
pharisaios
PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern

ΕΚΡΑΖΕΝ
ekraxen
er-SCHREIT
vi TA akt unbest 3 sg
krazO
SCHREIEN, rufen laut

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ
tō
DER
d_ dat sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΥΝΕΔΡΙΩ
sunedriō
ZUSAMMEN-FESTSITZUNG
n_ 2 dat sg n
sunedrion
ZUSAMMEN+FESTSITZUNG, Synedrium

ΑΝΔΡΕΣ
andres
MÄNNER !
n_ 3 vok pl m
anEr
MANN

ΑΔΕΛΦΟΙ
adelphoi
Brüder !
n_ 2 vok pl m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΦΑΡΙΣΑΙΟΣ
pharisaios
PHARISÄER
n_ 2 nom sg m
pharisaios
PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern

ΕΙΜΙ
eimi
ICH-BIN-SEIEND
vi HA akt präs 1 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΥΙΟΣ
*h*uios
SOHN
n_ 2 nom sg m
*h*uios
SOHN, [das Junge]

ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ
pharisaiōn
PHARISÄER'(p)
n_ 2 gen pl m
pharisaios
PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern

ΠΕΡΙ
peri
betreffs
präp
peri
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΕΛΠΙΔΟΣ
elpidos
ERWARTUNG
n_ 3 gen sg f
elpis
ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΝΑΣΤΑΣΕΩΣ
anastaseōs
HINAUF-STEHung
n_ 3 gen sg f
anastasis
HINAUF+STEHung, Aufstehen, Auferstehung

ΝΕΚΡΩΝ
nekrōn
TOTER
a_ gen pl m
nekros
TOT / TOTER

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΡΙΝΟΜΑΙ
krinomai
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-GERICHTET-WERDEN
vi HA med präs 1 sg
krinO
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

7 Als er dieses gesagt hatte, entstand ein Aufruhr unter den Pharisäern und Sadduzäern, und die Menge spaltete sich,

Ap 23:7

ΤΟΥΤΟ	ΔΕ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙΠΟΝΤΟΣ
touto	de	autou	eipontos
dieses	ABER	seiner	BEIM-sagEN-SEIEND
pd akk sg n	konj	pp gen sg m	vp HA akt präs gen sg m
*h*outos/*h*autE/touto	de	autos/autE/auto	eipon (legO)
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΣΤΑΣΙΣ	ΤΩΝ	ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ	ΚΑΙ
egeneto	stasis	tōn	pharisaiōn	kai
-WURDE-(*für_sich*)	STEHung	DER(p)	PHARISÄER	UND
vi TA med verg 3 sg	n_ 3 nom sg f	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	konj
ginomai	stasis	*h*o/*h*E/to	pharisaios	kai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	STEHung, Aufstand, Bestand	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	UND, auch

ΣΑΔΔΟΥΚΑΙΩΝ	ΚΑΙ	ΕΣΧΙΣΘΗ	ΤΟ	ΠΛΗΘΟΣ
saddoukaiōn	kai	eschisthē	to	plēthos
SADDUZÄER	UND	-WIRD-GESPALTEN	DIE	Menge
n_ 2 gen pl m	konj	vi TA pas unbest 3 sg	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
saddoukaios	kai	schizO	*h*o/*h*E/to	plEthos
SADDUZÄER *Hebräisch* GERECHT	UND, auch	SPALTEN-*machen*, SPALT/SPALTUNG-*machen*, SPALTen, reißen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜLLE, Menge

8 weil nämlich die Sadduzäer sagen, es gebe keine Auferstehung, auch keine Boten noch Geister. Die Pharisäer dagegen bekennen sich zu beidem.

Ap 23:8

ΣΑΔΔΟΥΚΑΙΟΙ	ΜΕΝ	ΓΑΡ	ΛΕΓΟΥΣΙΝ
saddoukaioi	men	gar	legousin
SADDUZÄER(p)	TATSÄCHLICH	GEWISS-DEMNACH	SIE-SIND-BEIM-sagEN
n_ 2 nom pl m	part	konj	vi HA akt präs 3 pl
saddoukaios	men	gar	legO
SADDUZÄER *Hebräisch* GERECHT	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΜΗ	ΕΙΝΑΙ	ΑΝΑΣΤΑΣΙΝ	ΜΗΤΕ	ΑΓΓΕΛΟΝ
mē	einai	anastasin	mēte	aggelon
NEIN	SEIN	HINAUF-STEHung	NEIN-AUSSERDEM	BOTEN
part neg *bedingt*	vn TA akt unbest	n_ 3 akk sg f	konj	n_ 2 akk sg m
mE	eimi	anastasis	mEte	aggelos
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	SEIN, *id.* gelten	HINAUF+STEHung, Aufstehen, Auferstehung	NEIN+AUSSERDEM, weder...noch, noch...noch	BOTSCHAFTER, BOTE

ΜΗΤΕ	ΠΝΕΥΜΑ	ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ	ΔΕ
mēte	pneuma	pharisaioi	de
NEIN-AUSSERDEM	Geist	PHARISÄER(p)	ABER
konj	n_ 3 akk sg n	n_ 2 nom pl m	konj
mEte	pneuma	pharisaios	de
NEIN+AUSSERDEM, weder...noch, noch...noch	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	ABER

ΟΜΟΛΟΓΟΥΣΙΝ	ΤΑ	ΑΜΦΟΤΕΡΑ
*h*omologousin	ta	amphotera
SIE-SIND-BEIM-GLEICH-sagEN	DIE(p)	beiden
vi HA akt präs 3 pl	d_ akk pl n	a_ akk pl n kmp
*h*omologeO	*h*o/*h*E/to	amphoteros (amphO/amphi)
GLEICH+LEGEN/sagEN, bekennEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UMGEBEND-mehr, beide

9 So entstand ein großes Geschrei, einige Schriftgelehrte von der Partei der Pharisäer standen auf, zankten heftig miteinander und sagten: "Wir finden nichts Übles an diesem Mann. Wenn aber ein Geist oder ein Bote zu ihm gesprochen hat ...?"

Ap 23:9

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ	ΚΡΑΥΓΗ	ΜΕΓΑΛΗ	ΚΑΙ
egeneto	de	kraugē	megalē	kai
-WURDE-(*für_sich*)	ABER	GESCHREI	GROSSES	UND
vi TA med verg 3 sg	konj	n_ 1 nom sg f	a_ nom sg f	konj
ginomai	de	kraugE	megas	kai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ABER	SCHREI, GESCHREI	GROSS, Großes, laut, heftig	UND, auch

ΑΝΑΣΤΑΝΤΕΣ	ΤΙΝΕΣ
anastantes	tines
HINAUF-STEH*end*	IRGENDwelche
vp TA akt unbest nom pl m	px nom pl m
anistEmi	tis/tis/ti
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΤΩΝ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ	ΤΟΥ	ΜΕΡΟΥΣ	ΤΩΝ
tōn	grammateōn	tou	merous	tōn
DER(p)	SCHREIBer	DES	BruchTEILES	DER(p)
d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	d_ gen pl m
*h*o/*h*E/to	grammateus	*h*o/*h*E/to	meros	*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TEIL, BruchTEIL, Einzelheit, Einzelnes, Gebiet, Partei	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ	ΔΙΕΜΑΧΟΝΤΟ	ΠΡΟΣ	ΑΛΛΗΛΟΥΣ
pharisaiōn	diemachonto	pros	allēlous
PHARISÄER	SIE-DURCH-KÄMPFTEN-(*für_sich*)	ZU	einander
n_ 2 gen pl m	vi TA med verg 3 pl	präp	pz akk pl m
pharisaios	diamachomai	pros	allElOn
PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern	DURCH+KÄMPFEN, heftig zanken	ZU, ...	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΟΥΔΕΝ	ΚΑΚΟΝ
legontes	ouden	kakon
BEIM-sagEN-SEIEND	NICHT-ABER-EIN	ÜBLES
vp HA akt präs nom pl m	a_ akk sg n	a_/n_ akk sg n
legO	oudeis/outheis	kakos
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	ÜBEL / ÜBLER/E/ES

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ЄΥΡΙCΚΟΜΕΝ	ЄΝ	ΤΩ	ΑΝΘΡΩΠΩ
*h*euriskomen	en	tō	anthrōpō
WIR-SIND-BEIM-FINDEN	IN	DEM	Menschen
vi HA akt präs 1 pl	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
*h*euriskO	en	*ho*/*hE*/to	anthrOpos
FINDEN, erfunden werden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΤΟΥΤΩ	ЄΙ	ΔЄ
toutō	ei	de
diesem	WENN	ABER
pd dat sg m	part kond	konj
*h*outos/*h*autE/touto	ei	de
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER

ΠΝЄΥΜΑ	ЄΛΑΛΗCЄΝ	ΑΥΤΩ
pneuma	elalēsen	autō
Geist	-SPRICHT	ihm
n_ 3 nom sg n	vi TA akt unbest 3 sg	pp dat sg m
pneuma	laleO	autos/autE/auto
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	SPRECHEN, *id.* reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Η	ΑΓΓЄΛΟC
ē	aggelos
ODER	BOTE
part	n_ 2 nom sg m
E	aggelos
ODER, entweder, als, *id.* denn	BOTSCHAFTER, BOTE

10 Als nun der Aufruhr immer größer wurde, befürchtete der Oberst, Paulus möchte von ihnen zerrissen werden. Daher befahl er einer Abteilung Krieger, herabzukommen, ihn aus ihrer Mitte herauszureißen und in die Burg zu führen.

Ap 23:10

ΠΟΛΛΗC	ΔЄ	ΓΙΝΟΜΕΝΗC	CΤΑCЄΩC
pollēs	de	ginomenēs	staseōs
VIELER	ABER	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIENDER	STEHung
a_ gen sg f	konj	vp HA med präs gen sg f	n_ 3 gen sg f
polus	de	ginomai	stasis
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	ABER	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	STEHung, Aufstand, Bestand

ΦΟΒΗΘЄΙC	Ο	ΧΙΛΙΑΡΧΟC
phobētheis	*ho*	chiliarchos
BEIM-FÜRCHTENGEmachT-WERDEN-SEIEND	DER	TAUSEND-Fürst
vp HA pas präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
phobeO	*ho*/*hE*/to	chiliarchos
FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAUSEND+URSPRUNG, TAUSEND-Fürst, Oberhauptmann, Oberhauptleute, [Oberst]

ΜΗ	ΔΙΑCΠΑCΘΗ	Ο
mē	diaspasthē	*ho*
NEIN	-MÖGE-BEIM-DURCH-GERISSEN-WERDEN-SEIN-WERDEN	DER
part neg *bedingt*	vk HA pas fut 3 sg	d_ nom sg m
mE	diaspaO	*ho*/*hE*/to
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DURCH+REISSEN, zerreißen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΥΛΟC	ΥΠ	ΑΥΤΩΝ	ЄΚЄΛЄΥCЄΝ
paulos	*hup*	autōn	ekeleusen
PAULUS	UNTER	ihrer(p)	er-BEFIEHLT
n_ 2 nom sg m	präp	pp gen pl m	vi TA akt unbest 3 sg
paulos	*hupo*	autos/autE/auto	keleuO
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* ᵘfür, ᵘdurch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BEFEHLEN

ΤΟ	CΤΡΑΤЄΥΜΑ	ΚΑΤΑΒΑΝ
to	strateuma	kataban
DIE	KRIEGER-sein-*Folge*	HERAB-SCHREIT*end*
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	vp TA akt unbest akk sg n
ho/*hE*/to	strateuma	katabainO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KRIEGER-sein-*Folge*, KRIEGSheer, Heer, Heeresabteilung	HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen

ΑΡΠΑCΑΙ	ΑΥΤΟΝ	ЄΚ	ΜЄCΟΥ
*h*arpasai	auton	ek	mesou
GREIFEN	ihn	AUS	MITTE
vn TA akt unbest	pp akk sg m	präp	a_/n_ gen sg n
*h*arpazO	autos/autE/auto	ek	mesos
GREIFEN, rauben, raffen, entführen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS, von ...	MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten

ΑΥΤΩΝ	ΑΓЄΙΝ	ΤЄ	ЄΙC
autōn	agein	te	eis
ihrer(p)	BEIM-FÜHREN-SEIN	AUSSERDEM	HINEIN
pp gen pl m	vn HA akt präs	part	präp
autos/autE/auto	agO	te	eis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FÜHREN, *id.* gehen, herbei	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΤΗΝ	ΠΑΡЄΜΒΟΛΗΝ
tēn	parembolēn
DEN	BEI-IN-WURF
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	parembolE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+IN+WURF, Lager, Burg

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

11 In der darauf folgenden Nacht trat der Herr zu ihm und sagte: "Fasse Mut; denn wie du in Jerusalem für Mich Zeugnis abgelegt hast, so musst du auch in Rom Mein Zeuge sein."

Ap 23:11

ΤΗ	ΔΕ	ΕΠΙΟΥΣΗ	ΝΥΚΤΙ	ΕΠΕΣΤΑΣ
tē	de	epiousē	nukti	epistas
DER	ABER	AUF-SEIENDEN	NACHT	AUF-STEH*end*
d_ dat sg f	konj	vp HA akt präs dat sg f	n_ 3 dat sg f	vp TA akt unbest nom sg m
ho/*hE*/to	de	epeimi	nux	ephistEmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	AUF+SEIN, folgen	NACHT	AUF+STEHEN, stehen bevor/dabei/dazu/vor, treten zu

ΑΥΤΩ	Ο	ΚΥΡΙΟΣ
autō	*ho*	kurios
ihm	DER	Herr
pp dat sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	kurios
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΕΙΠΕΝ	ΘΑΡΣΕΙ	ΩΣ	ΓΑΡ	ΔΙΕΜΑΡΤΥΡΩ
eipen	tharsei	*hōs*	gar	diemarturō
Er-sagTE	SEI-DU-ERMUTIGT_seiEND	WIE	GEWISS-DEMNACH	DU-DURCH-bezeugST-(*für_dich*)
vi TA akt verg 3 sg	vm HA akt präs 2 sg	adv	konj	vi TA med unbest 2 sg
eipon (legO)	tharreO/tharseO	*hOs*	gar	diamarturomai
LEGEN, darLEGEN, sagEN	MUTIG_sein, ERMUTIGT_sein, mutig sein, Mut fassen, ermutigt sein	WIE, als, etwa	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DURCH+MARKIEREN, DURCH-bezeugEN, bezeugen

ΤΑ	ΠΕΡΙ	ΕΜΟΥ	ΕΙΣ
ta	peri	emou	eis
DIE(p)	betreffs	MEINER	HINEIN
d_ akk pl n	präp	pp 1 gen sg	präp
ho/*hE*/to	peri	egO	eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	ICH / MEINER / MIR / MICH	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ	ΟΥΤΩ	ΣΕ	ΔΕΙ	ΚΑΙ
ierousalēm	*h*outō	se	dei	kai
JERUSALEM	dieserweise	DICH	es-IST-BEIM-BINDEN	UND
ni Name	adv	pp 2 akk sg	vi HA akt präs 3 sg	konj
ierousalEm	*h*outOs	su	dei (deO)	kai
JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	DU / DEINER / DIR / DICH	BINDEN, müssen, dürfen	UND, auch

ΕΙΣ	ΡΩΜΗΝ	ΜΑΡΤΥΡΗΣΑΙ
eis	rōmēn	marturēsai
HINEIN	ROM	bezeugEN
präp	n_ 1 akk sg f	vn TA akt unbest
eis	rOmE	martureO
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	ROM	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen

12 Als es Tag wurde, schmiedeten die Juden ein Komplott und verschworen sich, weder zu essen noch zu trinken, bis sie Paulus getötet hätten.

Ap 23:12

ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ	ΔΕ	ΗΜΕΡΑΣ
genomenēs	de	*h*ēmeras
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIENDEN	ABER	TAGES
vp HA med präs gen sg f	konj	n_ 1 gen sg f
ginomai	de	*h*Emera
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ABER	TAG

ΠΟΙΗΣΑΝΤΕΣ	ΣΥΣΤΡΟΦΗΝ	ΟΙ
poiēsantes	sustrophēn	*h*oi
mach*end*(p)	ZUSAMMEN-WENDUNG	DIE(p)
vp TA akt unbest nom pl m	n_ 1 akk sg f	d_ nom pl m
poieO	sustrophE	*ho*/*hE*/to
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	ZUSAMMEN+WENDUNG, Zusammenrottung, Komplott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΑΝΕΘΕΜΑΤΙΣΑΝ
ioudaioi	anethematisan
JUDÄischen	SIE-Bann-*mach*EN
a_/n_ nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl
ioudaios	anathematizO
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	HINAUF+PLATZIERT-*Folge-machen*, Bann-*machen*, verbannen, in Bann tun

ΕΑΥΤΟΥΣ
*h*eautous
sich(p)-SELBST
pf 3 akk pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΜΗΤΕ	ΦΑΓΕΙΝ	ΜΗΤΕ
legontes	mēte	phagein	mēte
BEIM-sagEN-SEIEND	NEIN-AUSSERDEM	BEIM-ESSEN-SEIN	NEIN-AUSSERDEM
vp HA akt präs nom pl m	konj	vn HA akt präs	konj
legO	mEte	phagO (esthiO)	mEte
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	NEIN+AUSSERDEM, weder...noch, noch...noch	ESSEN	NEIN+AUSSERDEM, weder...noch, noch...noch

ΠΙΕΙΝ	ΕΩΣ	ΟΥ	ΑΠΟΚΤΕΙΝΩΣΙΝ
piein	*heōs*	*hou*	apokteinōsin
BEIM-TRINKEN-SEIN	BIS	DESSEN	SIE-MÖGEN-BEIM-VON-UMBRINGEN-SEIN
vn HA akt präs	konj	pr gen sg n	vk HA akt präs 3 pl
pinO	*heOs*	*hos*/*hE*/*ho*	apokteinO
TRINKEN	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	WELCHER / WELCHE / WELCHES	VON+UMBRINGEN, töten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΝ ton — DEN — d_ akk sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΠΑΥΛΟΝ paulon — PAULUS — n_ 2 akk sg m — paulos — PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

13 Es waren aber mehr als vierzig, die an dieser Verschwörung beteiligt waren.

Ap 23:13
ΗΣΑΝ ēsan — SIE-WAREN — vi TA akt verg 3 pl — eimi — SEIN, *id.* gelten
ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER
ΠΛΕΙΟΥΣ pleious — MEHR(p) — a_ nom pl m kmp — pleiOn/pleOn (polus) — MEHR, Mehrzahl
ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ tesserakonta — VIERzig — ni Zahlwort — tesserakonta — VIERzig, vierzig
ΟΙ *h*oi — DIE(p) — d_ nom pl m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΤΑΥΤΗΝ tautēn — diesen — pd akk sg f — *h*outos/*h*autE/touto — DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΤΗΝ tēn — DEN — d_ akk sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΣΥΝΩΜΟΣΙΑΝ sunōmosian — ZUSAMMEN-SCHWUR — n_ 1 akk sg f — sunOmosia — ZUSAMMEN+SCHWÖREN-heit, ZUSAMMEN+SCHWÖR*ung*, ZUSAMMEN+SCHWÖREN, ZUSAMMEN+SCHWUR, Verschwörung

ΠΟΙΗΣΑΜΕΝΟΙ poiēsamenoi — (*für_sich*)-Mach*end*en — vp TA med unbest nom pl m — poieO — TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

14 Diese gingen zu den Hohenpriestern und Ältesten und sagten: "Wir haben uns mit einem Bann verschworen, nichts zu essen, bis wir Paulus getötet haben.

Ap 23:14
ΟΙΤΙΝΕΣ *h*oitines — WELCHE(p)-IRGEND(p) — px nom pl m — *h*ostis/*h*Etis/*h*oti — WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]
ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ proselthontes — BEIM-ZU-KOMMEN-SEIEND — vp HA akt präs nom pl m — proserchomai — ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu
ΤΟΙΣ tois — DEN(p) — d_ dat pl m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣΙΝ archiereusin — Fürst-GEWEIHTen — n_ 3 dat pl m — archiereus — URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]
ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch
ΤΟΙΣ tois — DEN(p) — d_ dat pl m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΙΣ presbuterois — SENIOREN — n_ 2 dat pl m kmp — presbuteros (presbus) — SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr
ΕΙΠΑΝ eipan — SIE-sagEN — vi TA akt unbest 3 pl — eipon (legO) — LEGEN, darLEGEN, sagEN
ΑΝΑΘΕΜΑΤΙ anathemati — Bann — n_ 3 dat sg n — anathema — HINAUF+PLATZIEREN-*Folge*, Bann, in Bann getan

ΑΝΕΘΕΜΑΤΙΣΑΜΕΝ anethematisamen — WIR-Bann-*mach*EN — vi TA akt unbest 1 pl — anathematizO — HINAUF+PLATZIERT-*Folge-machen*, Bann-*machen*, verbannen, in Bann tun

ΕΑΥΤΟΥΣ *h*eautous — uns-SELBST — pf 1 akk pl m — *h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou — SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΜΗΔΕΝΟΣ mēdenos — NEIN-ABER-EINES — a_ gen sg n — mEdeis/mEtheis — NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas
ΓΕΥΣΑΣΘΑΙ geusasthai — (*für_sich*)-SCHMECKEN — vn TA med unbest — geuomai — SCHMECKEN, kosten

ΕΩΣ *h*eōs — BIS — konj — *h*eOs — BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer
ΟΥ *h*ou — DESSEN — pr gen sg n — *h*os/*hE*/*ho* — WELCHER / WELCHE / WELCHES
ΑΠΟΚΤΕΙΝΩΜΕΝ apokteinōmen — WIR-MÖGEN-BEIM-VON-UMBRINGEN-SEIN — vk HA akt präs 1 pl — apokteinO — VON+UMBRINGEN, töten
ΤΟΝ ton — DEN — d_ akk sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΥΛΟΝ paulon — PAULUS — n_ 2 akk sg m — paulos — PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

15 Daher werdet nun ihr zusammen mit dem Synedrium bei dem Oberst vorstellig, dass er ihn zu euch hinabführe, als hättet ihr vor, seine Angelegenheit genauer zu untersuchen. Wir aber halten uns bereit, ihn zu ermorden, bevor er sich euch nähert."

Ap 23:15

ΝΥΝ	ΟΥΝ	ΥΜΕΙC
nun	oun	*h*umeis
NUN	DANN	IHR
adv	konj	pp 2 nom pl
nun	oun	*h*umeis
NUN, nunmehrig	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	IHR / EUER / EUCH

ΕΜΦΑΝΙCΑΤΕ	ΤΩ
emphanisate	tō
IN-ERSCHEINEND-*mach*T-IHR	DEM
vm TA akt fut 2 pl	d_ dat sg m
emphanizO	*ho*/*hE*/to
IN+ERSCHEINEND-*machen*, IN+ERSCHEINen, erscheinen, offenbaren, Anzeige machen, [vorstellig werden]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΙΛΙΑΡΧΩ	ΣΥΝ	ΤΩ	ΣΥΝΕΔΡΙΩ
chiliarchō	sun	tō	sunedriō
TAUSEND-Fürsten	ZUSAMMEN	DER	ZUSAMMEN-FESTSITZUNG
n_ 2 dat sg m	präp	d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n
chiliarchos	sun	*ho*/*hE*/to	sunedrion
TAUSEND+URSPRUNG, TAUSEND-Fürst, Oberhauptmann, Oberhauptleute, [Oberst]	ZUSAMMEN, *id.* [23]mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+FESTSITZUNG, Synedrium

ΟΠΩC	ΚΑΤΑΓΑΓΗ
*h*opōs	katagagē
WELCHES-?-WIE	er-MÖGE-BEIM-HERAB-FÜHREN-SEIN
adv	vk HA akt präs 3 sg
*h*opOs	katagO
WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie	HERAB+FÜHREN, herabführen, landen

ΑΥΤΟΝ	ΕΙC	ΥΜΑC	ΩC
auton	eis	*h*umas	*hō*s
ihn	HINEIN	EUCH	WIE
pp akk sg m	präp	pp 2 akk pl	adv
autos/autE/auto	eis	*h*umeis	*hO*s
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	IHR / EUER / EUCH	WIE, als, etwa

ΜΕΛΛΟΝΤΑC	ΔΙΑΓΙΝΩCΚΕΙΝ
mellontas	diaginōskein
BEIM-ANSCHICKEN-SEIEND[p]	BEIM-DURCH-KENNEN-SEIN
vp HA akt präs akk pl m	vn HA akt präs
mellO	diaginOskO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges	DURCH+KENNEN, untersuchen

ΑΚΡΙΒΕCΤΕΡΟΝ	ΤΑ	ΠΕΡΙ
akribesteron	ta	peri
GENAUer	DIE[p]	betreffs
a_ akk sg n kmp *adverbial*	d_ akk pl n	präp
akribesteron (akribEs)	*ho*/*hE*/to	peri
GENAU-mehr, GENAUer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΑΥΤΟΥ	ΗΜΕΙC	ΔΕ	ΠΡΟ	ΤΟΥ
autou	*h*ēmeis	de	pro	tou
seiner	WIR	ABER	VOR	DES
pp gen sg m	pp 1 nom pl	konj	präp	d_ gen sg n
autos/autE/auto	*h*Emeis	de	pro	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	WIR / UNSER / UNS	ABER	VOR, bevor	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΓΓΙCΑΙ	ΑΥΤΟΝ	ΕΤΟΙΜΟΙ
eggisai	auton	*h*etoimoi
NAHEN	ihn	BEREIT
vn TA akt unbest	pp akk sg m	a_ nom pl m
eggizO	autos/autE/auto	*h*etoimos
NAHE-*machen*, NÄHE-*machen*, NAHen, sich nahen, nähern, nahe kommen	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	BEREIT / BEREITET

ΕCΜΕΝ	ΤΟΥ
esmen	tou
WIR-SIND-SEIEND	DES
vi HA akt präs 1 pl	d_ gen sg n
eimi	*ho*/*hE*/to
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΕΛΕΙΝ
anelein
BEIM-HINAUF-HEBEN-SEIN
vn HA akt präs
anaireO
HINAUF+HEBER_sein, HINAUF+HEBEND_sein, HINAUF+HEBEN, aufheben, *id.* aufnehmen, hinrichten, niedermachen, niedermetzeln, erwürgen, erledigen

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

16 Der Sohn der Schwester des Paulus hörte aber von dem Hinterhalt, kam zur Burg, ging hinein und berichtete es Paulus.

Ap 23:16

ΑΚΟΥΣΑΣ	ΔΕ	Ο	ΥΙΟΣ	ΤΗΣ	ΑΔΕΛΦΗΣ
akousas	de	*ho*	*hu*ios	tēs	adelphēs
HÖR*end*	ABER	DER	SOHN	DER	Schwester
vp TA akt unbest nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
akouO	de	*ho*/*hE*/to	*hu*ios	*ho*/*hE*/to	adelphE
HÖREN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Schwester

ΠΑΥΛΟΥ	ΤΗΝ	ΕΝΕΔΡΑΝ	ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟΣ	ΚΑΙ
paulou	tēn	enedran	paragenomenos	kai
PAULUS'	DEN	IN-FESTSITZ	BEIM-(*für_sich*)-BEI-WERDEN-SEIEND	UND
n_ 2 gen sg m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vp HA med präs nom sg m	konj
paulos	*ho*/*hE*/to	enedra	paraginomai	kai
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+FESTSITZ, Hinterhalt	BEI+WERDEN, ankommen, kommen daher/herzu	UND, auch

ΕΙΣΕΛΘΩΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΠΑΡΕΜΒΟΛΗΝ
eiselthōn	eis	tēn	parembolēn
BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIEND	HINEIN	DEN	BEI-IN-WURF
vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
eiserchomai	eis	*ho*/*hE*/to	parembolE
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+IN+WURF, Lager, Burg

ΑΠΗΓΓΕΙΛΕΝ	ΤΩ	ΠΑΥΛΩ
apēggeilen	tō	paulō
er-VON-BOTSCHAFTET	DEM	PAULUS
vi TA akt unbest 3 sg	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
apaggelIO	*ho*/*hE*/to	paulos
VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

17 Da ließ Paulus einen der Hauptleute zu sich rufen und erklärte ihm: "Führt diesen jungen Mann zum Oberst hin; denn er hat ihm etwas zu berichten."

Ap 23:17

ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ	ΔΕ	Ο	ΠΑΥΛΟΣ	ΕΝΑ
proskalesamenos	de	*ho*	paulos	*h*ena
(*für_sich*)-ZU-RUF*end*	ABER	DER	PAULUS	EINEN
vp TA med unbest nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	a_ akk sg m
proskaleomai	de	*ho*/*hE*/to	paulos	*h*eis
ZU+RUFEN, rufen zu/herzu	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΤΩΝ	ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΩΝ	ΕΦΗ	ΤΟΝ
tōn	*h*ekatontarchōn	ephē	ton
DER[(p)]	HUNDERT-Fürsten	er-BEHAUPTETE	DEN
d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	vi TA akt verg 3 sg	d_ akk sg m
ho/*hE*/to	*h*ekatontarchos (*h*ekatontarchEs)	phEmi	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HUNDERT+URSPRUNG, HUNDERT-Fürst, Hauptmann	BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΕΑΝΙΑΝ	ΤΟΥΤΟΝ	ΑΠΑΓΕ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ
neanian	touton	apage	pros	ton
JUNGmann	diesen	SEI-DU-BEIM-VON-FÜHREN	ZU	DEN
n_ 1 akk sg m	pd akk sg m	vm HA akt präs 2 sg	präp	d_ akk sg m
neanias	*h*outos/*h*autE/touto	apagO	pros	*ho*/*hE*/to
JUNGER, JUNGmann, junger Mann	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	VON+FÜHREN, abführen, wegführen	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΙΛΙΑΡΧΟΝ	ΕΧΕΙ	ΓΑΡ
chiliarchon	echei	gar
TAUSEND-Fürsten	er-IST-BEIM-HABEN	GEWISS-DEMNACH
n_ 2 akk sg m	vi HA akt präs 3 sg	konj
chiliarchos	echO	gar
TAUSEND+URSPRUNG, TAUSEND-Fürst, Oberhauptmann, Oberhauptleute, [Oberst]	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΙ	ΤΙ
apaggeilai	ti
VON-BOTSCHAFTEN	IRGENDeines
vn TA akt unbest	px akk sg n
apaggelIO	tis/tis/ti
VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

18 Der nahm ihn nun mit sich und führte ihn zum Oberst, wo er erklärte: "Der Häftling Paulus ließ mich zu sich rufen und ersuchte mich, diesen jungen Mann zu dir zu führen, weil er dir etwas zu berichten habe."

Ap 23:18

Ο	ΜΕΝ	ΟΥΝ
ho	men	oun
DER	TATSÄCHLICH	DANN
d_ nom sg m	part	konj
ho/*hE*/to	men	oun
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΠΑΡΑΛΑΒΩΝ	ΑΥΤΟΝ
paralabōn	auton
BEIM-BEI-nehmEN-SEIEND	ihn
vp HA akt präs nom sg m	pp akk sg m
paralambanO	autos/autE/auto
BEI+ERHALTEN, BEI-nehmEN, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΗΓΑΓΕΝ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΧΙΛΙΑΡΧΟΝ	ΚΑΙ
ēgagen	pros	ton	chiliarchon	kai
er-FÜHRTE	ZU	DEN	TAUSEND-Fürsten	UND
vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj
agO	pros	*ho*/*hE*/to	chiliarchos	kai
FÜHREN, *id.* gehen, herbei	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAUSEND+URSPRUNG, TAUSEND-Fürst, Oberhauptmann, Oberhauptleute, [Oberst]	UND, auch

ΦΗΣΙΝ	Ο	ΔΕΣΜΙΟΣ	ΠΑΥΛΟΣ
phēsin	*ho*	desmios	paulos
er-IST-BEIM-BEHAUPTEN	DER	GEBUNDENE	PAULUS
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	n_ 2 nom sg m
phEmi	*ho*/*hE*/to	desmios	paulos
BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBUNDENischer, GEBUNDENER, Bandischer, HäftLING	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ	ΜΕ	ΗΡΩΤΗΣΕΝ	ΤΟΥΤΟΝ
proskalesamenos	me	ērōtēsen	touton
(*für_sich*)-ZU-RUF*end*	MICH	er-redEND-BITTET	diesen
vp TA med unbest nom sg m	pp 1 akk sg	vi TA akt unbest 3 sg	pd akk sg m
proskaleomai	egO	erOtaO	*h*outos/*h*autE/touto
ZU+RUFEN, rufen zu/herzu	ICH / MEINER / MIR / MICH	FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΤΟΝ	ΝΕΑΝΙΣΚΟΝ	ΑΓΑΓΕΙΝ	ΠΡΟΣ	ΣΕ
ton	neaniskon	agagein	pros	se
DEN	JÜNGLING	BEIM-FÜHREN-SEIN	ZU	DICH
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vn HA akt präs	präp	pp 2 akk sg
ho/*hE*/to	neaniskos	agO	pros	su
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JÜNGLING	FÜHREN, *id.* gehen, herbei	ZU, ...	DU / DEINER / DIR / DICH

ΕΧΟΝΤΑ	ΤΙ
echonta	ti
BEIM-HABEN-SEIEND	IRGENDeines
vp HA akt präs akk sg m	px akk sg n
echO	tis/tis/ti
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΛΑΛΗΣΑΙ	ΣΟΙ
lalēsai	soi
SPRECHEN	DIR
vn TA akt unbest	pp 2 dat sg
laleO	su
SPRECHEN, *id.* reden	DU / DEINER / DIR / DICH

19 Da ergriff der Oberst seine Hand und zog sich mit ihm zurück. Als sie für sich allein waren, erkundigte er sich: "Was ist es, das du mir zu berichten hast?"

Ap 23:19

ΕΠΙΛΑΒΟΜΕΝΟΣ	ΔΕ	ΤΗΣ	ΧΕΙΡΟΣ
epilabomenos	de	tēs	cheiros
BEIM-(*für_sich*)-AUF-nehmEN-SEIEND	ABER	DER	HAND
vp HA med präs nom sg m	konj	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
epilambanomai	de	*ho*/*hE*/to	cheir
AUF+ERHALTEN, AUF-nehmEN, ergreifen, aufgreifen, aufnehmen	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

ΑΥΤΟΥ	Ο
autou	*ho*
seiner	DER
pp gen sg m	d_ nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΙΛΙΑΡΧΟΣ	ΚΑΙ	ΑΝΑΧΩΡΗΣΑΣ
chiliarchos	kai	anachōrēsas
TAUSEND-Fürst	UND	HINAUF-RAUMmach*end*
n_ 2 nom sg m	konj	vp TA akt unbest nom sg m
chiliarchos	kai	anachOreO
TAUSEND+URSPRUNG, TAUSEND-Fürst, Oberhauptmann, Oberhauptleute, [Oberst]	UND, auch	HINAUF+RÄUMEN, HINAUF+RAUMmachEN, zurückziehen, sich davon machen

ΚΑΤ	ΙΔΙΑΝ	ΕΠΥΝΘΑΝΕΤΟ
kat	idian	epunthaneto
gemäß	EIGEN	er-ERKUNDETE-HINAUF-(*für_sich*)
präp	a_ akk sg f	vi TA med verg 3 sg
kata	idios	punthanomai
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	ERKUNDEN+HINAUF, erkunden, sich erkundigen

ΤΙ	ΕΣΤΙΝ	Ο
ti	estin	*ho*
IRGEND	es-IST-SEIEND	WELCHES
px nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	pr akk sg n
tis/tis/ti	eimi	*hos*/*hE*/*ho*
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΧΕΙΣ	ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΙ	ΜΟΙ
echeis	apaggeilai	moi
DU-BIST-BEIM-HABEN	VON-BOTSCHAFTEN	MIR
vi HA akt präs 2 sg	vn TA akt unbest	pp 1 dat sg
echO	apaggellO	egO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten	ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

20 Er antwortete: "Die Juden sind übereingekommen, dich zu ersuchen, du mögest Paulus morgen in das Synedrium hinabführen lassen, als hätte man vor, sich in seiner Angelegenheit etwas genauer zu erkundigen.

Ap 23:20

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΟΤΙ	ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ
eipen	de	*h*oti	*h*oi	ioudaioi
er-sagTE	ABER	WELCHES-IRGEND	DIE(p)	JUDÄischen
vi TA akt verg 3 sg	konj	konj	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m
eipon (legO)	de	*h*oti	*ho*/*hE*/to	ioudaios
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

CYNEΘENTO	ΤΟΥ	ΕΡΩΤΗCΑΙ	CΕ
sunethento	tou	erōtēsai	se
SIE-ZUSAMMEN-PLATZIERTEN-(*für_sich*)	DES	RedEND-BITTEN	DICH
vi TA med verg 3 pl	d_ gen sg n	vn TA akt unbest	pp 2 akk sg
suntithEmi	*ho*/*hE*/to	erOtaO	su
ZUSAMMEN+PLATZIEREN, übereinkommen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen	DU / DEINER / DIR / DICH

ΟΠΩC	ΑΥΡΙΟΝ	ΤΟΝ	ΠΑΥΛΟΝ
*h*opōs	aurion	ton	paulon
WELCHES-?-WIE	ANDERENTAGS	DEN	PAULUS
adv	adv	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
*h*opOs	aurion	*ho*/*hE*/to	paulos
WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie	ANDERENTAGS, morgen, Morgen, morgender Tag	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

ΚΑΤΑΓΑΓΗC	ΕΙC	ΤΟ	CYNEΔΡΙΟΝ	ΩC
katagagēs	eis	to	sunedrion	*h*ōs
DU-MÖGEST-BEIM-HERAB-FÜHREN-SEIN	HINEIN	DIE	ZUSAMMEN-FESTSITZUNG	WIE
vk HA akt präs 2 sg	präp	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	adv
katagO	eis	*ho*/*hE*/to	sunedrion	*h*Os
HERAB+FÜHREN, herabführen, landen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+FESTSITZUNG, Synedrium	WIE, als, etwa

ΜΕΛΛΩΝ
mellōn
BEIM-ANSCHICKEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΤΙ	ΑΚΡΙΒΕCΤΕΡΟΝ
ti	akribesteron
IRGENDeines	GENAUer
px akk sg n	a_ akk sg n kmp *adverbial*
tis/tis/ti	akribesteron (akribEs)
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	GENAU-mehr, GENAUer

ΠΥΝΘΑΝΕCΘΑΙ	ΠΕΡΙ
punthanesthai	peri
BEIM-(*für_sich*)-ERKUNDEN-HINAUF-SEIN	betreffs
vn HA med präs	präp
punthanomai	peri
ERKUNDEN+HINAUF, erkunden, sich erkundigen	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

21 Lass du dich dann nicht von ihnen überreden; denn auf ihn lauern mehr als vierzig Männer von ihnen, die sich verschworen haben, weder zu essen noch zu trinken, bis sie ihn ermordet hätten. Sie sind nun schon bereit und schauen nach deiner Zusage aus."

Ap 23:21

CY	OYN	MH
su	oun	mē
DU	DANN	NEIN
pp 2 nom sg	konj	part neg *bedingt*
su	oun	mE
DU / DEINER / DIR / DICH	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΕΙCΘΗC	ΑΥΤΟΙC
peisthēs	autois
DU-MÖGEST-BEIM-ÜBERREDET-WERDEN-SEIN-WERDEN	ihnen
vk HA pas fut 2 sg	pp dat pl m
peithO	autos/autE/auto
ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfährig sein, Vertrauen haben, zutrauen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΝΕΔΡΕΥΟΥCΙΝ	ΓΑΡ	ΑΥΤΟΝ	ΕΞ
enedreuousin	gar	auton	ex
SIE-SIND-BEIM-IN-FESTSITZEN	GEWISS-DEMNACH	ihn	AUS
vi HA akt präs 3 pl	konj	pp akk sg m	präp
enedreuO	gar	autos/autE/auto	ek
IN+FESTSITZEND-sein, IN+FESTSITZEN, auflauern	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS, von ...

ΑΥΤΩΝ	ΑΝΔΡΕC	ΠΛΕΙΟΥC	ΤΕCCΕΡΑΚΟΝΤΑ
autōn	andres	pleious	tesserakonta
ihrer(p)	MÄNNER	MEHR(p)	VIERzig
pp gen pl m	n_ 3 nom pl m	a_ nom pl m kmp	ni Zahlwort
autos/autE/auto	anEr	pleiOn/pleOn (polus)	tesserakonta
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	MANN	MEHR, Mehrzahl	VIERzig, vierzig

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΙΤΙΝΕϹ
*h*oitines
WELCHE(p)-IRGEND(p)
px nom pl m
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

ΑΝΕΘΕΜΑΤΙϹΑΝ
anethematisan
SIE-Bann-*mach*EN
vi TA akt unbest 3 pl
anathematizO
HINAUF+PLATZIERT-*Folge-machen*, Bann-*machen*, verbannen, in Bann tun

ΕΑΥΤΟΥϹ
*h*eautous
sich(p)-SELBST
pf 3 akk pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΜΗΤΕ
mēte
NEIN-AUSSERDEM
konj
mEte
NEIN+AUSSERDEM, weder...noch, noch...noch

ΦΑΓΕΙΝ
phagein
BEIM-ESSEN-SEIN
vn HA akt präs
phagO (esthiO)
ESSEN

ΜΗΤΕ
mēte
NEIN-AUSSERDEM
konj
mEte
NEIN+AUSSERDEM, weder...noch, noch...noch

ΠΙΕΙΝ
piein
BEIM-TRINKEN-SEIN
vn HA akt präs
pinO
TRINKEN

ΕΩϹ
*h*eōs
BIS
konj
*h*eOs
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

ΟΥ
*h*ou
DESSEN
pr gen sg n
*h*os/*h*E/*h*o
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΑΝΕΛΩϹΙΝ
anelōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-HINAUF-HEBEN-SEIN
vk HA akt präs 3 pl
anaireO
HINAUF+HEBER_sein, HINAUF+HEBEND_sein, HINAUF+HEBEN, aufheben, *id.* aufnehmen, hinrichten, niedermachen, niedermetzeln, erwürgen, erledigen

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΝΥΝ
nun
NUN
adv
nun
NUN, nunmehrig

ΕΙϹΙΝ
eisin
SIE-SIND-SEIEND
vi HA akt präs 3 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΤΟΙΜΟΙ
*h*etoimoi
BEREIT
a_ nom pl m
*h*etoimos
BEREIT / BEREITET

ΠΡΟϹΔΕΧΟΜΕΝΟΙ
prosdechomenoi
BEIM-(*für_sich*)-ZU-EMPFANGEN-SEIEND
vp HA med präs nom pl m
prosdechomai
ZU+EMPFANGEN, ausschauen, annehmen, aufnehmen

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟ
apo
VON
präp
apo
VON

ϹΟΥ
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΝ
epaggelian
AUF-BOTschaft
n_ 1 akk sg f
epaggelia
AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage

22 Dann entließ der Oberst den jungen Mann und wies ihn an, niemandem auszuplaudern, "dass du mir dies offenbart hast."

Ap 23:22

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΝ
men
TATSÄCHLICH
part
men
TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΧΙΛΙΑΡΧΟϹ
chiliarchos
TAUSEND-Fürst
n_ 2 nom sg m
chiliarchos
TAUSEND+URSPRUNG, TAUSEND-Fürst, Oberhauptmann, Oberhauptleute, [Oberst]

ΑΠΕΛΥϹΕ
apeluse
er-VON-LÖST
vi TA akt unbest 3 sg
apoluO
VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΕΑΝΙϹΚΟΝ
neaniskon
JÜNGLING
n_ 2 akk sg m
neaniskos
JÜNGLING

ΠΑΡΑΓΓΕΙΛΑϹ
paraggeilas
BEI-BOTSCHAFT*end*
vp TA akt unbest nom sg m
paraggellO
BEI+BOTSCHAFTEN, anweisEN, heißen

ΜΗΔΕΝΙ
mēdeni
NEIN-ABER-EINEM
a_ dat sg m
mEdeis/mEtheis
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas

ΕΚΛΑΛΗϹΑΙ
eklalēsai
AUS-SPRECHEN
vn TA akt unbest
eklaleO
AUS+SPRECHEN, ausplaudern

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΤΑΥΤΑ
tauta
diese(p)
pd akk pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΝΕΦΑΝΙϹΑϹ
enephanisas
DU-IN-ERSCHEINEND-*mach*ST
vi TA akt unbest 2 sg
emphanizO
IN+ERSCHEINEND-*machen*, IN+ERSCHEINen, erscheinen, offenbaren, Anzeige machen, [vorstellig werden]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΡΟC ΕΜΕ
pros eme
ZU MICH
präp pp 1 akk sg
pros egO
ZU, ... ICH / MEINER / MIR / MICH

23 Danach rief er zwei Hauptleute zu sich und sagte: "Haltet zweihundert Krieger bereit, dass sie bis nach Cäsarea ziehen, dazu siebzig Reiter und zweihundert Schleuderer, von der dritten Stunde der Nacht an.

Ap 23:23

ΚΑΙ ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC ΤΙΝΑC ΔΥΟ
kai proskalesamenos tinas duo
UND (*für_sich*)-ZU-RUF*end* IRGENDwelche ZWEI
konj vp TA med unbest nom sg m px akk pl m ni Zahlwort
kai proskaleomai tis/tis/ti duo
UND, auch ZU+RUFEN, rufen zu/herzu IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie ZWEI

ΤΩΝ ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΩΝ ΕΙΠΕΝ ΕΤΟΙΜΑCΑΤΕ CΤΡΑΤΙΩΤΑC
tōn *h*ekatontarchōn eipen *h*etoimasate stratiōtas
DER(p) HUNDERT-Fürsten er-sagTE BEREITET-IHR KRIEGer
d_ gen pl m n_ 2 gen pl m vi TA akt verg 3 sg vm TA akt fut 2 pl n_ 1 akk pl m
ho/*hE*/to *h*ekatontarchos (*h*ekatontarchES) eipon (legO) *h*etoimazO stratiOtEs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein HUNDERT+URSPRUNG, HUNDERT-Fürst, Hauptmann LEGEN, darLEGEN, sagEN BEREIT_*machen*, BEREITen, bereit machen KRIEGer, Krieger

ΔΙΑΚΟCΙΟΥC ΟΠΩC ΠΟΡΕΥΘΩCΙΝ
diakosious *h*opōs poreuthōsin
ZWEIhundert WELCHES-?-WIE SIE-MÖGEN-BEIM-GEGANGEN-WERDEN-SEIN
a_ akk pl m adv vk HA pas präs 3 pl
diakosioi *h*opOs poreuomai
ZWEIhundert WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

ΕΩC ΚΑΙCΑΡΕΙΑC ΚΑΙ ΙΠΠΕΙC ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ ΚΑΙ
*h*eōs kaisareias kai *h*ippeis *h*ebdomēkonta kai
BIS Cäsareas UND PFERDler SIEBENzig UND
konj n_ 1 gen sg f konj n_ 3 akk pl m ni Zahlwort konj
*h*eOs kaisareia kai *h*ippeus *h*ebdomEkonta kai
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer KAISER-heit, KAISERLICHE, Cäsarea UND, auch PFERDler, Reiter SIEBENzig, siebzig UND, auch

ΔΕΞΙΟΛΑΒΟΥC ΔΙΑΚΟCΙΟΥC ΑΠΟ ΤΡΙΤΗC ΩΡΑC
dexiolabous diakosious apo tritēs *h*ōras
RECHTS-NehmER ZWEIhundert VON DRITter STUNDE
n_ 2 akk pl m a_ akk pl m präp a_ gen sg f n_ 1 gen sg f
dexiolabos diakosioi apo tritos *h*Ora
RECHTS+ERHALTER, RECHTS-NehmER, Schleuderer *Vielleicht von* EMPFANGEN+ERHALTEN ZWEIhundert VON DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel STUNDE

ΤΗC ΝΥΚΤΟC
tēs nuktos
DER NACHT
d_ gen sg f n_ 3 gen sg f
ho/*hE*/to nux
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein NACHT

24 Auch sollen Reittiere bereitgestellt werden, um Paulus aufsteigen zu lassen und ihn sicher zum Statthalter Felix zu bringen."

Ap 23:24

ΚΤΗΝΗ ΤΕ ΠΑΡΑCΤΗCΑΙ
ktēnē te parastēsai
ERWORBENE(p) AUSSERDEM BEI-STEHENmachEN
n_ 3 akk pl n part vn TA akt unbest
ktEnos te paristEmi
ERWORBENES, Vieh, Reittier AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides BEI+STEHEN, darstellen, beistehen, bereitstellen, stehen bei/dabei/vor, bevorstehen, Stellung geben

ΙΝΑ ΕΠΙΒΙΒΑCΑΝΤΕC ΤΟΝ ΠΑΥΛΟΝ
*h*ina epibibasantes ton paulon
DASS AUF-SCHREITEN_*machend* DEN PAULUS
konj vp TA akt unbest nom pl m d_ akk sg m n_ 2 akk sg m
*h*ina epibibazO *ho*/*hE*/to paulos
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum AUF+SCHREITEN_*machen*, AUF+SCHREITen, aufsteigen lassen DER / DIE / DAS, ein, eine, ein PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

ΔΙΑCΩCΩCΙ ΠΡΟC ΦΗΛΙΚΑ ΤΟΝ ΗΓΕΜΟΝΑ
diasōsōsi pros phēlika ton *h*ēgemona
SIE-MÖGEN-BEIM-DURCH-RETTEN-SEIN-WERDEN ZU FELIX DEN FÜHRER
vk HA akt fut 3 pl präp n_ 3 akk sg m d_ akk sg m n_ 3 akk sg m
diasOzO pros phElix *ho*/*hE*/to *h*EgemOn
DURCH+RETTEN, durchretten *Vielleicht von* DURCH+RETTEN+LEBEN ZU, ... FELIX *Latein* DER / DIE / DAS, ein, eine, ein FÜHRER, Regent, Landpfleger

25 Dazu schrieb er einen Brief, der diese Fassung hatte:

Ap 23:25

ΓΡΑΨΑC ΕΠΙCΤΟΛΗΝ ΕΧΟΥCΑΝ ΤΟΝ
grapsas epistolēn echousan ton
SCHREIB*end* AUF-STELLUNG BEIM-HABEN-SEIEND DIE
vp TA akt unbest nom sg m n_ 1 akk sg f vp HA akt präs akk sg f d_ akk sg m
graphO epistolE echO *ho*/*hE*/to
SCHREIBEN, geschrieben AUF+STELLUNG, Brief HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΥΠΟΝ ΤΟΥΤΟΝ
tupon touton
GESCHLAGENE_Prägung diese
n_ 2 akk sg m pd akk sg m
tupos *h*outos/*h*autE/touto
GESCHLAGENES, GESCHLAGENE_Prägung, Vorbild, Bildwerk, Fassung, Mal DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

26 "Klaudius Lysias an den hochgeehrten Statthalter Felix: Freue dich!

Ap 23:26

ΚΛΑΥΔΙΟϹ klaudios — KLAUDIUS — n_ 2 nom sg m — klaudios — KLAUDIUS *Latein*

ΛΥϹΙΑϹ lusias — LYSIAS — n_ 1 nom sg m — lusias — LYSIAS

ΤΩ tō — DEM — d_ dat sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΡΑΤΙϹΤΩ kratistō — machtHALTENDsten — a_ dat sg m sup — kratistos (kratos/kratus) — HALTEND-meist, machtHALTENDst, gewaltigst

ΗΓΕΜΟΝΙ *h*ēgemoni — FÜHRER — n_ 3 dat sg m — *h*EgemOn — FÜHRER, Regent, Landpfleger

ΦΗΛΙΚΙ phēliki — FELIX — n_ 3 dat sg m — phElix — FELIX *Latein*

ΧΑΙΡΕΙΝ
chairein
BEIM-FREUEN-SEIN
vn HA akt präs
chairO
FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden

27 Diesen Mann, der von den Juden ergriffen wurde und dem bevorstand, von ihnen ermordet zu werden, riss ich, mit einer Abteilung dazutretend, aus ihrer Mitte heraus, als ich erfuhr, dass er ein Römer sei.

Ap 23:27

ΤΟΝ ton — DEN — d_ akk sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΔΡΑ andra — MANN — n_ 3 akk sg m — anEr — MANN

ΤΟΥΤΟΝ touton — diesen — pd akk sg m — *h*outos/*h*autE/touto — DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ϹΥΛΛΗΜΦΘΕΝΤΑ sullēmphthenta — BEIM-ZUSAMMEN-GEnommEN-WERDEN-SEIEND — vp HA pas präs akk sg m — sullambanO — ZUSAMMEN+ERHALTEN, ZUSAMMEN-nehmEN, greifen, mit zugreifen, empfangen

ΥΠΟ *h*upo — UNTER — präp — *h*upo — UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Udurch, Ufür

ΤΩΝ tōn — DER(p) — d_ gen pl m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΥΔΑΙΩΝ ioudaiōn — JUDÄischen — a_/n_ gen pl m — ioudaios — JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΜΕΛΛΟΝΤΑ
mellonta
BEIM-ANSCHICKEN-SEIEND
vp HA akt präs akk sg m
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΑΝΑΙΡΕΙϹΘΑΙ
anaireisthai
BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-GEHOBEN-WERDEN-SEIN
vn HA med präs
anaireO
HINAUF+HEBER_sein, HINAUF+HEBEND_sein, HINAUF+HEBEN, aufheben, *id.* aufnehmen, hinrichten, niedermachen, niedermetzeln, erwürgen, erledigen

ΥΠ *h*up — UNTER — präp — *h*upo — UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Ufür, Udurch

ΑΥΤΩΝ autōn — ihrer(p) — pp gen pl m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΠΙϹΤΑϹ epistas — AUF-STEH*end* — vp TA akt unbest nom sg m — ephistEmi — AUF+STEHEN, stehen, stehen bevor/dabei/dazu/vor, treten zu

ϹΥΝ sun — ZUSAMMEN — präp — sun — ZUSAMMEN, *id.* zumit

ΤΩ tō — DER — d_ dat sg n — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΤΡΑΤΕΥΜΑΤΙ strateumati — KRIEGER-sein-*Folge* — n_ 3 dat sg n — strateuma — KRIEGER-sein-*Folge*, KRIEGSheer, Heer, Heeresabteilung

ΕΞΕΙΛΑΜΗΝ exeilamēn — ICH-AUS-HEBEND_biN-(*für_mich*) — vi TA med unbest 1 sg — exaireO — AUS+HEBER_sein, AUS+HEBEND_sein, AUS+HEBEN, nehmen heraus, reißen heraus

ΜΑΘΩΝ mathōn — BEIM-LERNEN-SEIEND — vp HA akt präs nom sg m — manthanO — LERNEN, *id.* erfahren

ΟΤΙ *h*oti — WELCHES-IRGEND — konj — *h*oti — WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΡΩΜΑΙΟϹ rōmaios — RÖMisch — a_/n_ nom sg m — rOmaios — RÖMisch, RÖMischer, Römer

ΕϹΤΙΝ estin — er-IST-SEIEND — vi HA akt präs 3 sg — eimi — SEIN, *id.* gelten

28 In der Absicht, nun die Schuld zu erfahren, deren man ihn bezichtigte, ließ ich ihn in ihr Synedrium hinabführen.

Ap 23:28

ΒΟΥΛΟΜΕΝΟϹ boulomenos — BEIM-(*für_sich*)-BERATEN-SEIEND — vp HA med präs nom sg m — boulomai — RATEN, BERATEN, beschliessen, beabsichtigen, Absicht haben

ΤΕ te — AUSSERDEM — part — te — AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΕΠΙΓΝΩΝΑΙ epignōnai — AUF-KENNEN — vn TA akt unbest — epiginOskO — AUF+KENNEN, erkennEN, erfahren

ΤΗΝ tēn — DIE — d_ akk sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΤΙΑΝ aitian — Ursache — n_ 1 akk sg f — aitia — BITTEN-heit, BITTE, Ursache, Schuld, Beschuldigung, *id.* Sache

ΔΙ di — DURCH — präp — dia — DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΗΝ *h*ēn — WELCHE — pr akk sg f — *h*os/*hE*/*ho* — WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΝΕΚΑΛΟΥΝ enekaloun — SIE-IN-RIEFEN — vi TA akt verg 3 pl — egkaleO — IN+RUFEN, bezichtigEN

ΑΥΤΩ autō — ihm — pp dat sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΤΗΓΑΓΟΝ katēgagon — ICH-HERAB-FÜHRTE — vi TA akt verg 1 sg — katagO — HERAB+FÜHREN, herabführen, landen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΝ	ΕΙC	ΤΟ	CΥΝΕΔΡΙΟΝ
auton	eis	to	sunedrion
ihn	HINEIN	DIE	ZUSAMMEN-FESTSITZUNG
pp akk sg m	präp	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
autos/autE/auto	eis	*ho*/*hE*/to	sunedrion
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+FESTSITZUNG, Synedrium

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

29 Ich fand, dass man ihn nur aufgrund gewisser Streitfragen über ihr Gesetz bezichtigte, dass man aber keine Bezichtigung gegen ihn hatte, die den Tod oder Fesseln verdiene.

Ap 23:29

ΟΝ	ΕΥΡΟΝ	ΕΓΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ
*h*on	*h*euron	egkaloumenon
WELCHEN	ICH-FAND	BEIM-(*für_sich*)-IN-GERUFEN-WERDEN-SEIEND
pr akk sg m	vi TA akt verg 1 sg	vp HA med präs akk sg m
hos/*hE*/*ho*	*h*euriskO	egkaleO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	FINDEN, erfunden werden	IN+RUFEN, bezichtigEN

ΠΕΡΙ	ΖΗΤΗΜΑΤΩΝ	ΤΟΥ	ΝΟΜΟΥ
peri	zētēmatōn	tou	nomou
betreffs	SUCH-*Folgen*	DES	GESETZES
präp	n_ 3 gen pl n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
peri	zEtEma	*ho*/*hE*/to	nomos
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	SUCHEN-*Folge*, SUCH-*Folge*, Frage	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΜΗΔΕΝ	ΔΕ	ΑΞΙΟΝ
mēden	de	axion
NEIN-ABER-EINE	ABER	WÜRDIG
a_ akk sg n	konj	a_ akk sg n
mEdeis/mEtheis	de	axios
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas	ABER	WÜRDIG, wert, angemessen, verdienen

ΘΑΝΑΤΟΥ	Η	ΔΕCΜΩΝ	ΕΧΟΝΤΑ	ΕΓΚΛΗΜΑ
thanatou	ē	desmōn	echonta	egklēma
ERSTORBENHEIT	ODER	BINDungen	BEIM-HABEN-SEIEND	IN-RUFEN-*Folge*
n_ 2 gen sg m	part	n_ 2 gen pl m	vp HA akt präs akk sg m	n_ 3 akk sg n
thanatos	E	desmos	echO	egklEma
ERSTORBENHEIT, Tod	ODER, entweder, als, *id.* denn	BINDung, Band, Bande	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	IN+RUFEN-*Folge*, BezichtigUNG

30 Da mir eröffnet wurde, dass ein Anschlag gegen den Mann geplant sei, habe ich ihn unverzüglich zu dir gesandt und auch die Verkläger angewiesen, vor dir gegen ihn auszusagen. Lebe wohl!"

Ap 23:30

ΜΗΝΥΘΕΙCΗC	ΔΕ	ΜΟΙ	ΕΠΙΒΟΥΛΗC	ΕΙC
mēnutheisēs	de	moi	epiboulēs	eis
BEIM-PREISGEGEBEN-WERDEN-SEIEND	ABER	MIR	AUF-RATES	HINEIN
vp HA pas präs gen sg f	konj	pp 1 dat sg	n_ 1 gen sg f	präp
mEnuO	de	egO	epiboulE	eis
PREISGEBEN, eröffnen, angeben	ABER	ICH / MEINER / MIR / MICH	AUF+RAT, Anschlag	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟΝ	ΑΝΔΡΑ	ΕCΕCΘΑΙ	ΕΞΑΥΤΗC	ΕΠΕΜΨΑ	ΠΡΟC	CΕ
ton	andra	esesthai	exautēs	epempsa	pros	se
DEN	MANN	(*für_sich*)-SEIEND-SEIN-WERDEN	alsbald	ICH-SENDE	ZU	DICH
d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	vn HA med fut	adv *der Zeit*	vi TA akt unbest 1 sg	präp	pp 2 akk sg
ho/*hE*/to	anEr	eimi	exautEs	pempO	pros	su
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN	SEIN, *id.* gelten	AUS+SELBST, alsbald	SENDEN	ZU, ...	DU / DEINER / DIR / DICH

ΠΑΡΑΓΓΕΙΛΑC	ΚΑΙ	ΤΟΙC	ΚΑΤΗΓΟΡΟΙC	ΛΕΓΕΙΝ	ΠΡΟC
paraggeilas	kai	tois	katēgorois	legein	pros
BEI-BOTSCHAFT*end*	UND	DEN(p)	HERAB-KÄUFERN	BEIM-sagEN-SEIN	ZU
vp TA akt unbest nom sg m	konj	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	vn HA akt präs	präp
paraggellO	kai	*ho*/*hE*/to	katEgoros	legO	pros
BEI+BOTSCHAFTEN, anweisEN, heißen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+KÄUFER, VerklägER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ZU, ...

ΑΥΤΟΝ	ΕΠΙ	COΥ	ΕΡΡΩCΟ
auton	epi	sou	errōso
ihn	AUF	DEINER	HABE-DU-(*für_dich*)-WOHLGELEBT
pp akk sg m	präp	pp 2 gen sg	vm ZU med präs 2 sg
autos/autE/auto	epi	su	rOnnumi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF, ...	DU / DEINER / DIR / DICH	WOHLLEBEN, lebt wohl

31 Gemäß der ihnen erteilten Anordnung nahmen die Krieger dann Paulus mit und führten ihn im Laufe der Nacht

Ap 23:31

ΟΙ	ΜΕΝ	ΟΥΝ	CΤΡΑΤΙΩΤΑΙ	ΚΑΤΑ
*h*oi	men	oun	stratiōtai	kata
DIE(p)	TATSÄCHLICH	DANN	KRIEGer	gemäß
d_ nom pl m	part	konj	n_ 1 nom pl m	präp
ho/*hE*/to	men	oun	stratiOtEs	kata
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	KRIEGer, Krieger	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

nach Antipatris.

ΤΟ	ΔΙΑΤΕΤΑΓΜΕΝΟΝ
to	diatetagmenon
DAS	(*für_sich*)-DURCH-GESETZT-WORDEN-SEIENDE
d_ akk sg n	vp ZU med präs akk sg n
ho/*hE*/to	diatassO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+SETZEN, DURCH-ordnEN, anordnen, verordnen

ΑΥΤΟΙC	ΑΝΑΛΑΒΟΝΤΕC	ΤΟΝ
autois	analabontes	ton
ihnen	BEIM-HINAUF-nehmEN-SEIEND	DEN
pp dat pl m	vp HA akt präs nom pl m	d_ akk sg m
autos/autE/auto	analambanO	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINAUF+ERHALTEN, HINAUF-nehmEN, aufnehmen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΥΛΟΝ	ΗΓΑΓΟΝ	ΔΙΑ	ΝΥΚΤΟC	ΕΙC
paulon	ēgagon	dia	nuktos	eis
PAULUS	SIE-FÜHRTEN	DURCH	NACHT	HINEIN
n_ 2 akk sg m	vi TA akt verg 3 pl	präp	n_ 3 gen sg f	präp
paulos	agO	dia	nux	eis
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	FÜHREN, *id.* gehen, herbei	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	NACHT	HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΤΗΝ	ΑΝΤΙΠΑΤΡΙΔΑ
tēn	antipatrida
DAS	Antipatris
d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
ho/*hE*/to	antipatris
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSTATT+VATERung, ANSTATT+VATERsei̯ung, ANSTATT-VATERort, Antipatris

32 Tags darauf aber ließen sie die Reiter mit ihm gehen und kehrten in die Burg zurück.

Ap 23:32

ΤΗ	ΔΕ	ΕΠΑΥΡΙΟΝ	ΕΑCΑΝΤΕC	ΤΟΥC	ΙΠΠΕΙC
tē	de	epaurion	easantes	tous	*hippeis*
DEM	ABER	AUF-ANDERENTAGS	ZULASS*end*	DIE(p)	PFERDler
d_ dat sg f	konj	adv	vp TA akt unbest nom pl m	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m
ho/*hE*/to	de	epaurion	eaO	*ho*/*hE*/to	*hippeus*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	AUF+ANDERENTAGS, Tags darauf, am Morgen	ZULASSEN, lassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PFERDler, Reiter

ΑΠΕΡΧΕCΘΑΙ	CΥΝ
aperchesthai	sun
BEIM-(*für_sich*)-VON-KOMMEN-SEIN	ZUSAMMEN
vn HA med präs	präp
aperchomai	sun
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	ZUSAMMEN, *id.* zsmit

ΑΥΤΩ	ΥΠΕCΤΡΕΨΑΝ	ΕΙC
autō	*hupestrepsan*	eis
ihm	SIE-UNTER-WENDEN	HINEIN
pp dat sg m	vi TA akt unbest 3 pl	präp
autos/autE/auto	*hupostrephO*	eis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UNTER+WENDEN, umkehren, zurückkehren, Rückkehr	HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΤΗΝ	ΠΑΡΕΜΒΟΛΗΝ
tēn	parembolēn
DEN	BEI-IN-WURF
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	parembolE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+IN+WURF, Lager, Burg

33 Als jene nach Cäsarea kamen und dem Statthalter den Brief übergaben, stellten sie ihm auch Paulus vor.

Ap 23:33

ΟΙΤΙΝΕC	ΕΙCΕΛΘΟΝΤΕC	ΕΙC
hoitines	eiselthontes	eis
WELCHE(p)-IRGEND(p)	BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIEND	HINEIN
px nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	präp
hostis/*hEtis*/*hoti*	eiserchomai	eis
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΤΗΝ	ΚΑΙCΑΡΕΙΑΝ	ΚΑΙ	ΑΝΑΔΟΝΤΕC	ΤΗΝ	ΕΠΙCΤΟΛΗΝ
tēn	kaisareian	kai	anadontes	tēn	epistolēn
DAS	Cäsarea	UND	BEIM-HINAUF-GEBEN-SEIEND	DIE	AUF-STELLUNG
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	vp HA akt präs nom pl m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	kaisareia	kai	anadidOmi	*ho*/*hE*/to	epistolE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KAISER-heit, KAISERLICHE, Cäsarea	UND, auch	HINAUF+GEBEN, übergeben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+STELLUNG, Brief

ΤΩ	ΗΓΕΜΟΝΙ	ΠΑΡΕCΤΗCΑΝ	ΚΑΙ
tō	*hē*gemoni	parestēsan	kai
DEM	FÜHRER	SIE-BEI-STEHENmachEN	UND
d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m	vi TA akt unbest 3 pl	konj
ho/*hE*/to	*hE*gemOn	paristEmi	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜHRER, Regent, Landpfleger	BEI+STEHEN, darstellen, beistehen, bereitstellen, stehen bei/dabei/vor, bevorstehen, Stellung geben	UND, auch

ΤΟΝ	ΠΑΥΛΟΝ	ΑΥΤΩ
ton	paulon	autō
DEN	PAULUS	ihm
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp dat sg m
ho/*hE*/to	paulos	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

34 Nachdem er den Brief gelesen und ihn gefragt hatte, aus welcher Provinz er sei, und erfuhr, dass er aus Cilicien stamme,

Ap 23:34

ΑΝΑΓΝΟΥΣ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΕΠΕΡΩΤΗΣΑΣ	ΕΚ
anagnous	de	kai	eperōtēsas	ek
BEIM-HINAUF-KENNEN-SEIEND	ABER	UND	AUF-redEND-BITT*end*	AUS
vp HA akt präs nom sg m	konj	konj	vp TA akt unbest nom sg m	präp
anaginOskO	de	kai	eperOtaO	ek
HINAUF+KENNEN, lesEN	ABER	UND, auch	AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern	AUS, von ...

ΠΟΙΑΣ	ΕΠΑΡΧΕΙΑΣ
poias	eparcheias
?-WELCHE(p)-WELCHEN	AUF-URSPRUNGS
pi gen sg f	n_ 1 gen sg f
poios/poia/poion	eparcheia
?+WELCHE(p)+WELCHER / ?+WELCHE(p)+WELCHE / ?+WELCHE(p)+WELCHES, welcher?, welche?, welches?	AUF+ENTSPRINGEN-heit, AUF+ENTSPRING*ung*, AUF+URSPRUNG, Provinz, Präfektur

ΕΣΤΙΝ	ΚΑΙ	ΠΥΘΟΜΕΝΟΣ	ΟΤΙ	ΑΠΟ	ΚΙΛΙΚΙΑΣ
estin	kai	puthomenos	*h*oti	apo	kilikias
er-IST-SEIEND	UND	BEIM-(*für_sich*)-ERKUNDEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND	VON	CILIZIENS
vi HA akt präs 3 sg	konj	vp HA med präs nom sg m	konj	präp	n_ 1 gen sg f
eimi	kai	punthanomai	*h*oti	apo	kilikia
SEIN, *id.* gelten	UND, auch	ERKUNDEN, sich erkundigen	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	VON	CILIZIEN

35 erklärte er: "Ich werde dich verhören, wenn auch deine Verkläger angekommen sind." Dann befahl er, dass er im Prätorium des Herodes bewacht werde.

Ap 23:35

ΔΙΑΚΟΥΣΟΜΑΙ	ΣΟΥ	ΕΦΗ
diakousomai	sou	ephē
ICH-WERDE-BEIM-(*für_mich*)-DURCH-HÖREN-SEIN	DEINER	er-BEHAUPTETE
vi HA med fut 1 sg	pp 2 gen sg	vi TA akt verg 3 sg
diakouO	su	phEmi
DURCH+HÖREN, verhören	DU / DEINER / DIR / DICH	BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen

ΟΤΑΝ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΚΑΤΗΓΟΡΟΙ	ΣΟΥ
*h*otan	kai	*h*oi	katēgoroi	sou
als-ETWA	UND	DIE(p)	HERAB-KÄUFER	DEINER
konj	konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	pp 2 gen sg
*h*otan	kai	*h*o/*h*E/to	katEgoros	su
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+KÄUFER, VerklägER	DU / DEINER / DIR / DICH

ΠΑΡΑΓΕΝΩΝΤΑΙ	ΚΕΛΕΥΣΑΣ	ΕΝ	ΤΩ	ΠΡΑΙΤΩΡΙΩ
paragenōntai	keleusas	en	tō	praitōriō
SIE-MÖGEN-BEIM-(*für_sich*)-BEI-WERDEN-SEIN	BEFEHL*end*	IN	DEM	PRÄTORIUM
vk HA med präs 3 pl	vp TA akt unbest nom sg m	präp	d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n
paraginomai	keleuO	en	*h*o/*h*E/to	praitOrion
BEI+WERDEN, ankommen, kommen daher/herzu	BEFEHLEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PRÄTORIUM *Latein*

ΤΟΥ	ΗΡΩΔΟΥ	ΦΥΛΑΣΣΕΣΘΑΙ
tou	*h*ērōdou	phulassesthai
DES	HERODES	BEIM-(*für_sich*)-BEWACHEN-SEIN
d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m	vn HA med präs
*h*o/*h*E/to	*h*ErOdEs	phulassO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERODES	BEWACHEN, *id.* bewahren, [verwahren]

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

1 Nach fünf Tagen kam der Hohepriester Ananias mit einigen Ältesten und einem gewissen Redner Tertullus herab, die bei dem Statthalter gegen Paulus vorstellig wurden.

Ap 24:1

ΜΕΤΑ	ΔΕ	ΠΕΝΤΕ	ΗΜΕΡΑΣ	ΚΑΤΕΒΗ	Ο
meta	de	pente	*h*ēmeras	katebē	*h*o
nach	ABER	FÜNF	TAGE	-HERAB-SCHRITT	DER
präp	konj	ni Zahlwort	n_ 1 akk pl f	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m
meta	de	pente	*h*Emera	katabainO	*h*o/*h*E/to
MIT, Gmit, Anach	ABER	FÜNF	TAG	HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ	ΑΝΑΝΙΑΣ	ΜΕΤΑ
archiereus	*h*ananias	meta
Fürst-GEWEIHTe	ANANIAS	MIT
n_ 3 nom sg m	n_ 1 nom sg m	präp
archiereus	*h*ananias	meta
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	ANANIAS *Hebräisch* GNÄDIG-Je	MIT, Gmit, Anach

ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ
presbuterōn
SENIOREN
n_ 2 gen pl m kmp
presbuteros (presbus)
SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr

ΤΙΝΩΝ	ΚΑΙ	ΡΗΤΟΡΟΣ	ΤΕΡΤΥΛΛΟΥ
tinōn	kai	rētoros	tertullou
IRGENDwelcher	UND	RedNERS	TERTULLUS'
px gen pl m	konj	n_ 3 gen sg m	n_ 2 gen sg m
tis/tis/ti	kai	r*h*EtOr	tertullos
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	UND, auch	FLIESSENDER, RedENDER, RedNER	TERTULLUS *Latein*

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΙΝΟC	ΟΙΤΙΝΕC
tinos	*h*oitines
IRGENDeines	WELCHE(p)-IRGEND(p)
px gen sg m	px nom pl m
tis/tis/ti	*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

ΕΝΕΦΑΝΙCΑΝ	ΤΩ	ΗΓΕΜΟΝΙ	ΚΑΤΑ
enephanisan	tō	*h*ēgemoni	kata
SIE-IN-ERSCHEINEND-*mach*EN	DEM	FÜHRER	HERAB
vi TA akt unbest 3 pl	d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m	präp
emphanizO	*h*o/*h*E/to	*h*EgemOn	kata
IN+ERSCHEINEND-*machen*, IN+ERSCHEINen, erscheinen, offenbaren, Anzeige machen, [vorstellig werden]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜHRER, Regent, Landpfleger	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΟΥ	ΠΑΥΛΟΥ
tou	paulou
DES	PAULUS
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
*h*o/*h*E/to	paulos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

2 Sobald man diesen gerufen hatte, begann Tertullus ihn anzuklagen und sagte: "Dass wir durch dich weithin Frieden erlangt haben und dieser Nation durch deine vorbedachte Fürsorge viele Verbesserungen zuteil werden,

Ap 24:2

ΚΛΗΘΕΝΤΟC	ΔΕ	ΑΥΤΟΥ
klēthentos	de	autou
BEIM-GERUFEN-WERDEN-SEIEND	ABER	seiner
vp HA pas präs gen sg m	konj	pp gen sg m
kaleO	de	autos/autE/auto
RUFEN, berufen, laden, heißen	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΗΡΞΑΤΟ	ΚΑΤΗΓΟΡΕΙΝ	Ο	ΤΕΡΤΥΛΛΟC
ērxato	katēgorein	*h*o	tertullos
-anfängT-(*für_sich*)	BEIM-HERAB-KAUFEN-SEIN	DER	TERTULLUS
vi TA med unbest 3 sg	vn HA akt präs	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
archO	katEgoreO	*h*o/*h*E/to	tertullos
ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	HERAB+KAUFEN, verklagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TERTULLUS *Latein*

ΛΕΓΩΝ	ΠΟΛΛΗC	ΕΙΡΗΝΗC	ΤΥΓΧΑΝΟΝΤΕC
legōn	pollēs	eirēnēs	tugchanontes
BEIM-sagEN-SEIEND	VIELEN	FRIEDENS	BEIM-EREIGNEN-HINAUF-SEIEND(p)
vp HA akt präs nom sg m	a_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vp HA akt präs nom pl m
legO	polus	eirEnE	tugchanO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	FRIEDEN, Friede	EREIGNEN+HINAUF, erlangen, sich treffen

ΔΙΑ	COΥ	ΚΑΙ	ΔΙΟΡΘΩΜΑΤΩΝ
dia	sou	kai	diorthōmatōn
DURCH	DEINER	UND	DURCH-AUFRICHTEN-*Folgen*
präp	pp 2 gen sg	konj	n_ 3 gen pl n
dia	su	kai	diorthOma
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	DURCH+AUFRICHTEN-*Folge*, DURCH+AUFRICHTUNG, Verbesserung

ΓΙΝΟΜΕΝΩΝ	ΤΩ	ΕΘΝΕΙ	ΤΟΥΤΩ
ginomenōn	tō	ethnei	toutō
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND	DER	NATION	dieser
vp HA med präs gen pl n	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	pd dat sg n
ginomai	*h*o/*h*E/to	ethnos	*h*outos/*h*autE/touto
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΔΙΑ	ΤΗC	CΗC
dia	tēs	sēs
DURCH	DES	DEINEN
präp	d_ gen sg f	ps 2 gen sg f
dia	*h*o/*h*E/to	sos/sE/son
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DEIN / DEINE / DEIN

ΠΡΟΝΟΙΑC
pronoias
VOR-DENKENS
n_ 1 gen sg f
pronoia
VOR+DENKEN-heit, VOR+DENK*ung*, VOR+DENKEN, VORher-BEDENKEN, Vorbedachtsamkeit, Vorkehrung

3 allseitig wie auch überall, heißen wir mit allem Dank willkommen, hochgeehrter Felix.

Ap 24:3

ΠΑΝΤΗ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΑΧΟΥ
pantē	te	kai	pantachou
JEDERWEISE	AUSSERDEM	UND	ALL-ERDREICHS
adv	part	konj	adv
pantE	te	kai	pantachou
JEDERWEISE, (allseits), allewege, [allseitig]	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UND, auch	ALL+ERDREICHS, überall

ΑΠΟΔΕΧΟΜΕΘΑ	ΚΡΑΤΙCΤΕ	ΦΗΛΙΞ	ΜΕΤΑ
apodechometha	kratiste	phēlix	meta
WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-VON-EMPFANGEN	machtHALTENDster !	FELIX !	MIT
vi HA med präs 1 pl	a_ vok sg m sup	n_ 3 vok sg m	präp
apodechomai	kratistos (kratos/kratus)	phElix	meta
VON+EMPFANGEN, willkommen heißen	HALTEND-meist, machtHALTENDst, gewaltigst	FELIX *Latein*	MIT, Gmit, Anach

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑCΗC	ΕΥΧΑΡΙCΤΙΑC
pasēs	eucharistias
JEDER	WOHL-FREUDIGkeit
a_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
pas	eucharistia
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WOHL+FREUDIGkeit, WOHL+FREUDE, Dank, Danksagung

4 Damit ich dich aber nicht noch länger aufhalte, spreche ich dir zu, nach deiner Lindigkeit anzuhören, was wir in aller Kürze zu sagen haben.

Ap 24:4

ΙΝΑ	ΔΕ	ΜΗ	ΕΠΙ	ΠΛΕΙΟΝ
*h*ina	de	mē	epi	pleion
DASS	ABER	NEIN	AUF	MEHR
konj	konj	part neg *bedingt*	präp	a_ akk sg n kmp
*h*ina	de	mE	epi	pleiOn/pleOn (polus)
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	ABER	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	AUF, ...	MEHR, Mehrzahl

CΕ	ΕΝΚΟΠΤΩ	ΠΑΡΑΚΑΛΩ	ΑΚΟΥCΑΙ
se	enkoptō	parakalō	akousai
DICH	ICH-MÖGE-BEIM-hinderN-SEIN	ICH-BIN-BEIM-BEI-RUFEN	HÖREN
pp 2 akk sg	vk HA akt präs 1 sg	vi HA akt präs 1 sg	vn TA akt unbest
su	egkoptO	parakaleO	akouO
DU / DEINER / DIR / DICH	IN+HAUEN, hinderN, hinderlich sein	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	HÖREN

CΕ	ΗΜΩΝ	CΥΝΤΟΜΩC	ΤΗ
se	*h*ēmōn	suntomōs	tē
DICH	UNSER	ZUSAMMEN-GESCHNITTENerweise	DER
pp 2 akk sg	pp 1 gen pl	adv	d_ dat sg f
su	*h*Emeis	suntomOs	*ho*/*hE*/to
DU / DEINER / DIR / DICH	WIR / UNSER / UNS	ZUSAMMEN+GESCHNITTEN+WIE, ZUSAMMEN+GESCHNITTENerweise, kurz und bündig, [in Kürze]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΗ	ΕΠΙΕΙΚΕΙΑ
sē	epieikeia
DEINEN	Lindigkeit
ps 2 dat sg f	n_ 1 dat sg f
sos/sE/son	epieikeia
DEIN / DEINE / DEIN	AUF+SIMULIERTheit, Lindigkeit *Vielleicht von* AUF+WENN+REICHEN

5 Denn wir haben diesen Mann als eine Pest befunden und als einen, der alle Juden auf der Wohnerde zu Aufständen bewegt, auch ist er ein Rädelsführer der Sekte der Nazarener,

Ap 24:5

ΕΥΡΟΝΤΕC	ΓΑΡ	ΤΟΝ	ΑΝΔΡΑ	ΤΟΥΤΟΝ
*h*eurontes	gar	ton	andra	touton
BEIM-FINDEN-SEIEND(p)	GEWISS-DEMNACH	DEN	MANN	diesen
vp HA akt präs nom pl m	konj	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	pd akk sg m
*h*euriskO	gar	*ho*/*hE*/to	anEr	*h*outos/*h*autE/touto
FINDEN, erfunden werden	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΛΟΙΜΟΝ	ΚΑΙ	ΚΙΝΟΥΝΤΑ	CΤΑCΕΙC	ΠΑCΙ	ΤΟΙC
loimon	kai	kinounta	staseis	pasi	tois
PEST	UND	BEIM-BEWEGEN-SEIENDEN	STEHungen	ALLEN	DEN(p)
n_ 2 akk sg m	konj	vp HA akt präs akk sg m	n_ 3 akk pl f	a_ dat pl m	d_ dat pl m
loimos	kai	kineO	stasis	pas	*ho*/*hE*/to
PEST	UND, auch	BEWEGEN, schütteln	STEHung, Aufstand, Bestand	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΥΔΑΙΟΙC	ΤΟΙC	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΟΙΚΟΥΜΕΝΗΝ
ioudaiois	tois	kata	tēn	oikoumenēn
JUDÄischen	DEN(p)	gemäß	DIE	(*für_sich*)-HEIM_seiENDE
a_/n_ dat pl m	d_ dat pl m	präp	d_ akk sg f	vp HA med präs akk sg f
ioudaios	*ho*/*hE*/to	kata	*ho*/*hE*/to	oikoumenE (oikeO)
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM_sein, HEIMgebEN, Behauste, Wohnerde

ΠΡΩΤΟCΤΑΤΗΝ	ΤΕ	ΤΗC	ΤΩΝ	ΝΑΖΩΡΑΙΩΝ
prōtostatēn	te	tēs	tōn	nazōraiōn
VOR-*meist*-STEHer	AUSSERDEM	DER	DER(p)	NAZARENischen
n_ 1 akk sg m sup	part	d_ gen sg f	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
prOtostatEs (prostatEs)	te	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	nazOraios
VOR-*meist*+STEHer, VORrangig*ster*+STEHer, Rädelsführer	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NAZARENischer, Nazarener

ΑΙΡΕCΕΩC
*h*aireseōs
Vorziehung
n_ 3 gen sg f
*h*airesis
HEBung, HervorHEBung, Vorziehung, Sekte

6 der sogar versucht hat, die Weihestätte zu entheiligen; dabei haben wir ihn gefasst.

Ap 24:6

ΟC	ΚΑΙ	ΤΟ	ΙΕΡΟΝ	ΕΠΕΙΡΑCΕΝ
*h*os	kai	to	*h*ieron	epeirasen
WELCHER	UND	DAS	GEWEIHTE	er-VERSUCHT
pr nom sg m	konj	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	vi TA akt unbest 3 sg
*h*os/*hE*/*h*o	kai	*ho*/*hE*/to	*h*ieron	peirazO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte	VERSUCHUNG_*machen*, VERSUCHen, Versucher, auf Probe stellen, anfechten

ΒΕΒΗΛΩCΑΙ	ΟΝ	ΚΑΙ	ΕΚΡΑΤΗCΑΜΕΝ
bebēlōsai	*h*on	kai	ekratēsamen
BESCHREITEN	WELCHEN	UND	WIR-HALTEN
vn TA akt unbest	pr akk sg m	konj	vi TA akt unbest 1 pl
bebEloO	*h*os/*hE*/*h*o	kai	krateO
BESCHREITEN-*verursachen*, BESCHREITEN, entheiligen	WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch	HALTEN, fassen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

7

Ap 24:7

8 Wenn du ihn ausforschst, wirst du selbst von ihm von alldem erfahren können, weswegen wir ihn anklagen."

Ap 24:8

ΠΑΡ	ΟΥ	ΔΥΝΗCΗ
par	*hou*	dunēsē
BEI	DESSEN	DU-WIRST-(*für_dich*)-FÄHIGSEIEND-SEIN
präp	pr gen sg m	vi HA med fut 2 sg
para	*hos*/*hE*/*ho*	dunamai
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	WELCHER / WELCHE / WELCHES	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΑΥΤΟC	ΑΝΑΚΡΙΝΑC
autos	anakrinas
SELBST	HINAUF-RICHT*end*
pp nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m
autos/autE/auto	anakrinO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINAUF+RICHTEN, ausforschen, erforschen

ΠΕΡΙ	ΠΑΝΤΩΝ	ΤΟΥΤΩΝ	ΕΠΙΓΝΩΝΑΙ
peri	pantōn	toutōn	epignōnai
betreffs	ALLER	dieser(p)	AUF-KENNEN
präp	a_ gen pl n	pd gen pl n	vn TA akt unbest
peri	pas	*houtos*/*hautE*/touto	epiginOskO
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	AUF+KENNEN, erkennEN, erfahren

ΩΝ	ΗΜΕΙC	ΚΑΤΗΓΟΡΟΥΜΕΝ
hōn	*hēmeis*	katēgoroumen
DEREN(p)	WIR	WIR-SIND-BEIM-HERAB-KAUFEN
pr gen pl n	pp 1 nom pl	vi HA akt präs 1 pl
hos/*hE*/*ho*	*h*Emeis	katEgoreO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	WIR / UNSER / UNS	HERAB+KAUFEN, verklagEN

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

9 Dem stimmten auch die Juden bei und gaben vor, dass dies sich so verhalte.

Ap 24:9

CΥΝΕΠΕΘΕΝΤΟ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ
sunepethento	de	kai	*hoi*	ioudaioi
SIE-ZUSAMMEN-AUF-PLATZIERTEN-(*für_sich*)	ABER	UND	DIE(p)	JUDÄischen
vi TA med verg 3 pl	konj	konj	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m
sunepitithEmi	de	kai	*ho*/*hE*/to	ioudaios
ZUSAMMEN+AUF+PLATZIEREN, beistimmen	ABER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΦΑCΚΟΝΤΕC	ΤΑΥΤΑ	ΟΥΤΩC
phaskontes	tauta	*hout*ōs
BEIM-VORGEBEN-SEIEND	diese(p)	dieserweise
vp HA akt präs nom pl m	pd akk pl n	adv
phaskO	*houtos*/*hautE*/touto	*houtOs*
VORGEBEN, (melden)	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΕΧΕΙΝ
echein
BEIM-HABEN-SEIN
vn HA akt präs
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

10 Als der Statthalter dem Paulus einen Wink gab zu reden, nahm dieser das Wort: "Da ich Bescheid weiß, dass du seit vielen Jahren Richter über diese Nation bist, verteidige ich meine Angelegenheit guten Mutes.

Ap 24:10

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΤΕ	Ο	ΠΑΥΛΟC
apekrithē	te	*ho*	paulos
-WURDE-VON-entschiedEN	AUSSERDEM	DER	PAULUS
vi TA pas verg 3 sg	part	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
apokrinomai	te	*ho*/*hE*/to	paulos
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

ΝΕΥCΑΝΤΟC	ΑΥΤΩ	ΤΟΥ	ΗΓΕΜΟΝΟC
neusantos	autō	tou	*hēgemonos*
NICK*end*	ihm	DES	FÜHRERS
vp TA akt unbest gen sg m	pp dat sg m	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
neuO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	*h*ĒgemOn
NICKEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜHRER, Regent, Landpfleger

ΛΕΓΕΙΝ	ΕΚ	ΠΟΛΛΩΝ	ΕΤΩΝ	ΟΝΤΑ
legein	ek	pollōn	etōn	onta
BEIM-sagEN-SEIN	AUS	VIELER	JAHRE	SEIEND
vn HA akt präs	präp	a_ gen pl n	n_ 3 gen pl n	vp HA akt präs akk sg m
legO	ek	polus	etos	eimi
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	AUS, von ...	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	JAHR, *mit* gemäß: jährlich	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

CE	KPITHN	TW	EQNEI	TOYTW	EPICTAMENOC
se	kritēn	tō	ethnei	toutō	epistamenos
DICH	RICHTer	DER	NATION	dieser	BEIM-(*für_sich*)-meisterN-SEIEND
pp 2 akk sg	n_ 1 akk sg m	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	pd dat sg n	vp HA med präs nom sg m
su	kritEs	*ho*/*hE*/to	ethnos	*houtos*/*hautE*/touto	epistamai (ephistEmi)
DU / DEINER / DIR / DICH	RICHTer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	AUF+STEHEN, meisterN, Bescheid wissen, sich auskennen

EYQYMWC	TA	PERI
euthumōs	ta	peri
WOHL-FÜHLENDerweise	DIE(p)	betreffs
adv	d_ akk pl n	präp
euthumOs	*ho*/*hE*/to	peri
WOHL+FÜHLEND+WIE, WOHL+FÜHLENDerweise, guten Mutes	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

EMAYTOY	APOLOGOYMAI
emautou	apologoumai
MEINER-SELBST	ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-VON-sagEN
pf 1 gen sg m	vi HA med präs 1 sg
emautou	apologeomai
MEINER/MIR/MICH+SELBST, meiner, mir, mich	VON+LEGEN/sagEN, verteidigEN

11 Du wirst erfahren können, dass nicht mehr als zwölf Tage vergangen sind, seitdem ich hinaufzog, um in Jerusalem anzubeten.

Ap 24:11

DYNAMENOY	COY	EPIGNWNAI	OTI
dunamenou	sou	epignōnai	*hoti*
(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND	DEINER	AUF-KENNEN	WELCHES-IRGEND
vp HA med präs gen sg m	pp 2 gen sg	vn TA akt unbest	konj
dunamai	su	epiginOskO	*hoti*
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	DU / DEINER / DIR / DICH	AUF+KENNEN, erkennEN, erfahren	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

OY	PLEIOYC	EICIN	MOI	HMERAI
ou	pleious	eisin	moi	*hēmerai*
NICHT	MEHR(p)	SIE-SIND-SEIEND	MIR	TAGE
adv neg *absolut*	a_ nom pl f kmp	vi HA akt präs 3 pl	pp 1 dat sg	n_ 1 nom pl f
ou	pleiOn/pleOn (polus)	eimi	egO	*hEmera*
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	MEHR, Mehrzahl	SEIN, *id.* gelten	ICH / MEINER / MIR / MICH	TAG

DWDEKA	APH	HC	ANEBHN
dōdeka	aph	*hēs*	anebēn
ZWEI-ZEHN	VON	DESSEN	ICH-HINAUF-SCHRITT
ni Zahlwort	präp	pr gen sg f	vi TA akt verg 1 sg
dOdeka	apo	*hos*/*hE*/*ho*	anabainO
ZWEI+ZEHN, zwölf	VON	WELCHER / WELCHE / WELCHES	HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen

PROCKYNHCWN	EIC	IEPOYCAAHM
proskunēsōn	eis	ierousalēm
BEIM-anbetEN-SEIEND-WERDEND	HINEIN	JERUSALEM
vp HA akt fut nom sg m	präp	ni Name
proskuneO	eis	ierousalEm
ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

12 Weder in der Weihestätte hat man mich mit jemandem im Wortwechsel oder bei der Anstiftung eines Volksauflaufs gefunden, noch in den Synagogen, noch irgendwo in der Stadt.

Ap 24:12

KAI	OYTE	EN	TW	IEPW
kai	oute	en	tō	*hierō*
UND	NICHT-AUSSERDEM	IN	DEM	GEWEIHTEN
konj	konj	präp	d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n
kai	oute	en	*ho*/*hE*/to	*hieron*
UND, auch	NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte

EYPON	ME	PROC	TINA
heuron	me	pros	tina
SIE-FANDEN	MICH	ZU	IRGENDeinen
vi TA akt verg 3 pl	pp 1 akk sg	präp	px akk sg m
heuriskO	egO	pros	tis/tis/ti
FINDEN, erfunden werden	ICH / MEINER / MIR / MICH	ZU, ...	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

DIALEGOMENON	H	EPICTACIN
dialegomenon	ē	epistasin
BEIM-(*für_sich*)-DURCH-sagEN-SEIEND	ODER	AUF-STEHung
vp HA med präs akk sg m	part	n_ 3 akk sg f
dialegomai	E	epistasis
DURCH+LEGEN/sagEN, sich unterreden, Unterredungen haben, erörtern, Worte wechseln	ODER, entweder, als, *id.* denn	AUF+STEHung, Auflauf, Überlaufenwerden

POIOYNTA	OXAOY	OYTE
poiounta	ochlou	oute
BEIM-machEN-SEIEND	SCHAR	NICHT-AUSSERDEM
vp HA akt präs akk sg m	n_ 2 gen sg m	konj
poieO	ochlos	oute
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	SCHAR, Haufe, Pöbel	NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

EN	TAIC	CYNAGWGAIC	OYTE	KATA
en	tais	sunagōgais	oute	kata
IN	DEN(p)	ZUSAMMEN-FÜHRUNGEN	NICHT-AUSSERDEM	gemäß
präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	konj	präp
en	*ho*/*hE*/to	sunagOgE	oute	kata
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge	NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΗΝ	ΠΟΛΙΝ
tēn	polin
DIE	Stadt
d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
ho/*hE*/to	polis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis

13 Darum können sie dir auch nichts von dem unter Beweis stellen, dessen sie mich nun anklagen.

Ap 24:13

ΟΥΔΕ	ΠΑΡΑΣΤΗΣΑΙ
oude	parastēsai
NICHT-ABER	BEI-STEHENmachEN
adv	vn TA akt unbest
oude	paristEmi
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	BEI+STEHEN, darstellen, beistehen, bereitstellen, stehen bei/dabei/vor, bevorstehen, Stellung geben

ΔΥΝΑΝΤΑΙ	ΣΟΙ	ΠΕΡΙ	ΩΝ
dunantai	soi	peri	*h*ōn
SIE-SIND-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND	DIR	betreffs	DEREN(p)
vi HA med präs 3 pl	pp 2 dat sg	präp	pr gen pl n
dunamai	su	peri	*hos*/*hE*/*ho*
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	DU / DEINER / DIR / DICH	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΝΥΝΙ	ΚΑΤΗΓΟΡΟΥΣΙΝ	ΜΟΥ
nuni	katēgorousin	mou
NUN(emph.)	SIE-SIND-BEIM-HERAB-KAUFEN	MEINER
adv emph	vi HA akt präs 3 pl	pp 1 gen sg
nuni	katEgoreO	egO
NUN(emph)	HERAB+KAUFEN, verklagEN	ICH / MEINER / MIR / MICH

14 Das bekenne ich dir jedoch, dass ich dem Wege Gottes gemäß, den sie als Sekte bezeichnen, dem väterlichen Gott so Gottesdienst darbringe, dass ich an alles glaube, was im Gesetz und in den Propheten geschrieben ist,

Ap 24:14

ΟΜΟΛΟΓΩ	ΔΕ	ΤΟΥΤΟ	ΣΟΙ	ΟΤΙ
*h*omologō	de	touto	soi	*h*oti
ICH-BIN-BEIM-GLEICH-sagEN	ABER	dieses	DIR	WELCHES-IRGEND
vi HA akt präs 1 sg	konj	pd akk sg n	pp 2 dat sg	konj
*h*omologeO	de	*h*outos/*h*autE/touto	su	*h*oti
GLEICH+LEGEN/sagEN, bekennEN	ABER	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DU / DEINER / DIR / DICH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΟΔΟΝ	ΗΝ	ΛΕΓΟΥΣΙΝ
kata	tēn	*h*odon	*h*ēn	legousin
gemäß	DEN	WEG	WELCHEN	SIE-SIND-BEIM-sagEN
präp	d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f	pr akk sg f	vi HA akt präs 3 pl
kata	*ho*/*hE*/to	*h*odos	*hos*/*hE*/*ho*	legO
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG	WELCHER / WELCHE / WELCHES	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΙΡΕΣΙΝ	ΟΥΤΩΣ	ΛΑΤΡΕΥΩ
*h*airesin	*h*outōs	latreuō
Vorziehung	dieserweise	ICH-BIN-BEIM-GOTTESDIENEN
n_ 3 akk sg f	adv	vi HA akt präs 1 sg
*h*airesis	*h*outOs	latreuO
HEBung, HervorHEBung, Vorziehung, Sekte	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	GOTTESDIENER-sein, GOTTESDIENEN, GOTTESDIENSTdarbringEN, Gottesdienst darbringen/verrichten

ΤΩ	ΠΑΤΡΩΩ	ΘΕΩ	ΠΙΣΤΕΥΩΝ
tō	patrōō	theō	pisteuōn
DEM	VÄTERLICHEN	Gott (PLATZIERER)	BEIM-GLAUBEN-SEIEND
d_ dat sg m	a_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	vp HA akt präs nom sg m
ho/*hE*/to	patrOos	theos	pisteuO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VÄTERLICH	PLATZIERER, Gott	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΠΑΣΙ	ΤΟΙΣ	ΚΑΤΑ	ΤΟΝ	ΝΟΜΟΝ	ΚΑΙ
pasi	tois	kata	ton	nomon	kai
ALLEN	DEN(p)	gemäß	DAS	GESETZ	UND
a_ dat pl n	d_ dat pl n	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj
pas	*ho*/*hE*/to	kata	*ho*/*hE*/to	nomos	kai
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ	UND, auch

ΤΟΙΣ	ΠΡΟΦΗΤΑΙΣ	ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΙΣ
tois	prophētais	gegrammenois
DEN(p)	VOR-BEHAUPTern	(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN-SEIENDEN
d_ dat pl m	n_ 1 dat pl m	vp ZU med präs dat pl n
ho/*hE*/to	prophEtEs	graphO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet	SCHREIBEN, geschrieben

15 und zu Gott die gleiche Erwartung habe, nach der auch jene ausschauen, nämlich dass es künftig eine Auferstehung der Gerechten wie auch der Ungerechten geben wird.

Ap 24:15

ΕΛΠΙΔΑ	ΕΧΩΝ	ΕΙΣ
elpida	echōn	eis
ERWARTUNG	BEIM-HABEN-SEIEND	HINEIN
n_ 3 akk sg f	vp HA akt präs nom sg m	präp
elpis	echO	eis
ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΗΝ	ΚΑΙ
ton	theon	*h*ēn	kai
DEN	Gott (PLATZIERER)	WELCHE	UND
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pr akk sg f	konj
ho/*hE*/to	theos	*hos*/*hE*/*ho*	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΙ
autoi
sie(p)
pp nom pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΥΤΟΙ
*h*outoi
diese(p)
pd nom pl m
/houtos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΠΡΟCΔΕΧΟΝΤΑΙ
prosdechontai
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-ZU-EMPFANGEN
vi HA med präs 3 pl
prosdechomai
ZU+EMPFANGEN, ausschauen, annehmen, aufnehmen

ΑΝΑCΤΑCΙΝ
anastasin
HINAUF-STEHung
n_ 3 akk sg f
anastasis
HINAUF+STEHung, Aufstehen, Auferstehung

ΜΕΛΛΕΙΝ
mellein
BEIM-ANSCHICKEN-SEIN
vn HA akt präs
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΕCΕCΘΑΙ
esesthai
(*für_sich*)-SEIEND-SEIN-WERDEN
vn HA med fut
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΔΙΚΑΙΩΝ
dikaiōn
GERECHTER
a_/n_ gen pl m
dikaios
GERECHT / GERECHTER

ΤΕ
te
AUSSERDEM
part
te
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΔΙΚΩΝ
adikōn
UN-GERECHTER
a_/n_ gen pl m
adikos
UN+GERECHT, ungerecht

16 In alldem bemühe auch ich mich, allezeit ein gutes Gewissen zu haben, unanstößig bei Gott und den Menschen.

Ap 24:16

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΟΥΤΩ
toutō
diesem
pd dat sg n
/houtos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΥΤΟC
autos
SELBST
pp nom sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑCΚΩ
askō
ICH-BIN-BEIM-BEMÜHEN
vi HA akt präs 1 sg
askeO
BEMÜHEN, sich bemühen

ΑΠΡΟCΚΟΠΤΟΝ
aproskopon
UN-ZU-HAUENDE
a_ akk sg f
aproskopos
UN+ZU+HAUEND, UN-anstößIG, unanstößig

CΥΝΕΙΔΗCΙΝ
suneidēsin
ZUSAMMEN-WAHRNEHMung
n_ 3 akk sg f
suneidEsis
ZUSAMMEN+WAHRNEHMung, (Bewusstsein), Gewissen

ΕΧΕΙΝ
echein
BEIM-HABEN-SEIN
vn HA akt präs
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
/*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΝ
theon
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 akk sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
/*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥC
anthrōpous
Menschen
n_ 2 akk pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, (Gen)durch, (Akk)um willen, *id.* (d)innerhalb, (d)nach

ΠΑΝΤΟC
pantos
JEDES
a_ gen sg n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

17 Nun bin ich nach mehreren Jahren hergekommen, um meiner Nation Almosen zu übergeben und Darbringungen zu verrichten,

Ap 24:17

ΔΙ
di
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, (Gen)durch, (Akk)um willen, *id.* (d)innerhalb, (d)nach

ΕΤΩΝ
etōn
JAHRE
n_ 3 gen pl n
etos
JAHR, *mit* gemäß: jährlich

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΠΛΕΙΟΝΩΝ
pleionōn
MEHRERER
a_ gen pl n kmp
pleiOn/pleOn (polus)
MEHR, Mehrzahl

ΕΛΕΗΜΟCΥΝΑC
eleēmosunas
ERBARMEN-ZUSAMMENheiten
n_ 1 akk pl f
eleEmosunE
ERBARMEN+ZUSAMMENheit, ERBARMEN+ZUSAMMENgehörigkeit, Almosen

ΠΟΙΗCΩΝ
poiēsōn
BEIM-machEN-SEIEND-WERDEND
vp HA akt fut nom sg m
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, (h)für, (h)zu, (h)damit

ΤΟ
to
DIE
d_ akk sg n
/*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΘΝΟC
ethnos
NATION
n_ 3 akk sg n
ethnos
NATION

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΠΑΡΕΓΕΝΟΜΗΝ
paregenomēn
ICH-BEI-WURDE-(*für_mich*)
vi TA med verg 1 sg
paraginomai
BEI+WERDEN, ankommen, kommen daher/herzu

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΡΟCΦΟΡΑC
prosphoras
ZU-BRINGUNGEN
n_ 1 akk pl f
prosphora
ZU+BRINGUNG, Darbringung

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

18 wobei man mich geläutert in der Weihestätte fand, aber weder bei einem Volksauflauf noch bei einem Tumult. Da waren aber einige Juden aus der Provinz Asien,

Ap 24:18

ΕΝ	ΑΙC	ΕΥΡΟΝ	ΜΕ
en	*h*ais	*h*euron	me
IN	WELCHEN(p)	SIE-FANDEN	MICH
präp	pr dat pl f	vi TA akt verg 3 pl	pp 1 akk sg
en	*hos*/*hE*/*ho*	*h*euriskO	egO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	FINDEN, erfunden werden	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΗΓΝΙCΜΕΝΟΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΙΕΡΩ
*h*ēgnismenon	en	tō	*h*ierō
(*für_sich*)-GELÄUTERT-WORDEN-SEIEND	IN	DEM	GEWEIHTEN
vp ZU med präs akk sg m	präp	d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n
*h*agnizO	en	*ho*/*hE*/to	*h*ieron
LAUTER-*machen*, LÄUTERn	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTES, Weihestätte

ΟΥ	ΜΕΤΑ	ΟΧΛΟΥ	ΟΥΔΕ
ou	meta	ochlou	oude
NICHT	MIT	SCHAR	NICHT-ABER
adv neg *absolut*	präp	n_ 2 gen sg m	adv
ou	meta	ochlos	oude
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	MIT, Gmit, Anach	SCHAR, Haufe, Pöbel	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

ΜΕΤΑ	ΘΟΡΥΒΟΥ	ΤΙΝΕC	ΔΕ	ΑΠΟ	ΤΗC
meta	thorubou	tines	de	apo	tēs
MIT	TUMULTES	IRGENDwelche	ABER	VON	DES
präp	n_ 2 gen sg m	px nom pl m	konj	präp	d_ gen sg f
meta	thorubos	tis/tis/ti	de	apo	*ho*/*hE*/to
MIT, Gmit, Anach	TUMULT	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ABER	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑCΙΑC	ΙΟΥΔΑΙΟΙ
asias	ioudaioi
ASIEN	JUDÄische
n_ 1 gen sg f	a_/n_ nom pl m
asia	ioudaios
ASIEN, Provinz Asien	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

19 die hier vor dir anwesend sein müssten, um mich zu verklagen, wenn sie etwas gegen mich haben sollten.

Ap 24:19

ΟΥC	ΕΔΕΙ	ΕΠΙ	COΥ	ΠΑΡΕΙΝΑΙ	ΚΑΙ
*h*ous	edei	epi	sou	pareinai	kai
WELCHE(p)	es-BAND	AUF	DEINER	BEI-SEIN	UND
pr akk pl m	vi TA akt verg 3 sg	präp	pp 2 gen sg	vn TA akt unbest	konj
hos/*hE*/*ho*	dei (deO)	epi	su	pareimi	kai
WELCHER / WELCHE / WELCHES	BINDEN, müssen, dürfen	AUF, ...	DU / DEINER / DIR / DICH	BEI+SEIN, anwesend_sein, anwesend sein, vorhanden sein, hier sein	UND, auch

ΚΑΤΗΓΟΡΕΙΝ	ΕΙ
katēgorein	ei
BEIM-HERAB-KAUFEN-SEIN	WENN
vn HA akt präs	part kond
katEgoreO	ei
HERAB+KAUFEN, verklagEN	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙ	ΕΧΟΙΕΝ	ΠΡΟC
ti	echoien	pros
IRGENDeines	SIE-MÖCHTEN-BEIM-HABEN-SEIN	ZU
px akk sg n	vo HA akt präs 3 pl	präp
tis/tis/ti	echO	pros
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	ZU, ...

ΕΜΕ
eme
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

20 Oder lasst diese selbst sagen, welches Unrecht sie gefunden haben, als ich vor dem Synedrium stand,

Ap 24:20

Η	ΑΥΤΟΙ	ΟΥΤΟΙ
ē	autoi	*h*outoi
ODER	sie(p)	diese(p)
part	pp nom pl m	pd nom pl m
E	autos/autE/auto	*h*outos/*h*autE/touto
ODER, entweder, als, *id.* denn	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΙΠΑΤΩCΑΝ	ΤΙ	ΕΥΡΟΝ
eipatōsan	ti	*h*euron
sagEN-SIE	IRGENDeine	SIE-FANDEN
vm TA akt fut 3 pl	px akk sg n	vi TA akt verg 3 pl
eipon (legO)	tis/tis/ti	*h*euriskO
LEGEN, darLEGEN, sagEN	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	FINDEN, erfunden werden

ΑΔΙΚΗΜΑ	CΤΑΝΤΟC	ΜΟΥ	ΕΠΙ	ΤΟΥ
adikēma	stantos	mou	epi	tou
UN-RECHTS-*Folge*	STEH*end*	MEINER	AUF	DER
n_ 3 akk sg n	vp TA akt unbest gen sg m	pp 1 gen sg	präp	d_ gen sg n
adikEma	*h*istEmi	egO	epi	*ho*/*hE*/to
UN+GERECHT-*Folge*, UN+RECHTS-*Folge*, Unrecht	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	ICH / MEINER / MIR / MICH	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ
sunedriou
ZUSAMMEN-FESTSITZUNG
n_ 2 gen sg n
sunedrion
ZUSAMMEN+FESTSITZUNG, Synedrium

21 es sei denn wegen dieses einen Ausrufs, den ich, in ihrer Mitte stehend ausrief: Wegen der Auferstehung der Toten werde ich heute von euch gerichtet."

Ap 24:21

Η	**ΠΕΡΙ**	**ΜΙΑΣ**	**ΤΑΥΤΗΣ**
ē	peri	mias	tautēs
ODER	betreffs	EINES	dieses
part	präp	a_ gen sg f	pd gen sg f
E	peri	*h*eis	*h*outos/*h*autE/touto
ODER, entweder, als, *id.* denn	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΦΩΝΗΣ	**ΗΣ**	**ΕΚΕΚΡΑΞΑ**	**ΕΝ**
phōnēs	*h*ēs	ekekraxa	en
KLANGES	DESSEN	ICH-AUS-SCHREIE	IN
n_ 1 gen sg f	pr gen sg f	vi TA akt unbest 1 sg	präp
phOnE	*h*os/*h*E/*h*o	ekkrazO	en
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	WELCHER / WELCHE / WELCHES	AUS+SCHREIEN, ausrufen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΟΙΣ	**ΕΣΤΩΣ**	**ΟΤΙ**
autois	*h*estōs	*h*oti
ihnen	GESTANDEN-HABEND	WELCHES-IRGEND
pp dat pl m	vp ZU akt präs nom sg m	konj
autos/autE/auto	*h*istEmi	*h*oti
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΕΡΙ	**ΑΝΑΣΤΑΣΕΩΣ**	**ΝΕΚΡΩΝ**	**ΕΓΩ**
peri	anastaseōs	nekrōn	egō
betreffs	HINAUF-STEHung	TOTER	ICH
präp	n_ 3 gen sg f	a_ gen pl m	pp 1 nom sg
peri	anastasis	nekros	egO
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	HINAUF+STEHung, Aufstehen, Auferstehung	TOT / TOTER	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΡΙΝΟΜΑΙ	**ΣΗΜΕΡΟΝ**	**ΕΦ**	**ΥΜΩΝ**
krinomai	sēmeron	eph	*h*umōn
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-GERICHTET-WERDEN	heutigenTAGS	AUF	EUER
vi HA med präs 1 sg	adv	präp	pp 2 gen pl
krinO	sEmeron	epi	*h*umeis
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	TAGS, heutigenTAGS, heute, heutiger Tag	AUF, ...	IHR / EUER / EUCH

22 Felix aber, der Genaueres über den Weg Gottes wusste, hielt sie mit den Worten hin: "Wenn Lysias, der Oberst, herabkommt, werde ich eure Angelegenheit untersuchen."

Ap 24:22

ΑΝΕΒΑΛΕΤΟ	**ΔΕ**	**ΑΥΤΟΥΣ**	**Ο**
anebaleto	de	autous	*h*o
-HINAUF-WARF-(*für_sich*)	ABER	sie[(p)]	DER
vi TA med verg 3 sg	konj	pp akk pl m	d_ nom sg m
anaballomai	de	autos/autE/auto	*h*o/*h*E/to
HINAUF+WERFEN, hinhalten	ABER	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΗΛΙΞ	**ΑΚΡΙΒΕΣΤΕΡΟΝ**	**ΕΙΔΩΣ**
phēlix	akribesteron	eidōs
FELIX	GENAUer	WAHRGENOMMEN-HABEND
n_ 3 nom sg m	a_ akk sg n kmp *adverbial*	vp ZU akt präs nom sg m
phElix	akribesteron (akribEs)	eidO
FELIX *Latein*	GENAU-mehr, GENAUer	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΑ	**ΠΕΡΙ**	**ΤΗΣ**	**ΟΔΟΥ**	**ΕΙΠΑΣ**
ta	peri	tēs	*h*odou	eipas
DIE[(p)]	betreffs	DES	WEGES	sag*end*
d_ akk pl n	präp	d_ gen sg f	n_ 2 gen sg f	vp TA akt unbest nom sg m
*h*o/*h*E/to	peri	*h*o/*h*E/to	*h*odos	eipon (legO)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΟΤΑΝ	**ΛΥΣΙΑΣ**	**Ο**	**ΧΙΛΙΑΡΧΟΣ**
*h*otan	lusias	*h*o	chiliarchos
als-ETWA	LYSIAS	DER	TAUSEND-Fürst
konj	n_ 1 nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
*h*otan	lusias	*h*o/*h*E/to	chiliarchos
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	LYSIAS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAUSEND+URSPRUNG, TAUSEND-Fürst, Oberhauptmann, Oberhauptleute, [Oberst]

ΚΑΤΑΒΗ	**ΔΙΑΓΝΩΣΟΜΑΙ**
katabē	diagnōsomai
er-MÖGE-BEIM-HERAB-SCHREITEN-SEIN	ICH-WERDE-BEIM-(*für_mich*)-DURCH-KENNEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg	vi HA med fut 1 sg
katabainO	diaginOskO
HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	DURCH+KENNEN, untersuchen

ΤΑ	**ΚΑΘ**	**ΥΜΑΣ**
ta	kath	*h*umas
DIE[(p)]	gemäß	EUCH
d_ akk pl n	präp	pp 2 akk pl
*h*o/*h*E/to	kata	*h*umeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB, [(G)]herab, [(A)]gemäß	IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

23 Dann gebot er dem Hauptmann, ihn, Paulus, in Gewahrsam zu halten, milde Haft zu veranlassen und keinem seiner eigenen Freunde zu verwehren, ihm beizustehen.

Ap 24:23

ΔΙΑΤΑΞΑΜΕΝΟC	ΤΩ	ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗ
diataxamenos	tō	*h*ekatontarchē
(*für_sich*)-DURCH-SETZ*end*	DEM	HUNDERT-Fürsten
vp TA med unbest nom sg m	d_ dat sg m	n_ 1 dat sg m
diatassO	*ho*/*hE*/to	*h*ekatontarchEs
DURCH+SETZEN, DURCH-ordnEN, anordnen, verordnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HUNDERT+URSPRUNG, HUNDERT-Fürst, Hauptmann

ΤΗΡΕΙCΘΑΙ	ΑΥΤΟΝ
tēreisthai	auton
BEIM-(*für_sich*)-BEWAHREN-SEIN	ihn
vn HA med präs	pp akk sg m
tEreO	autos/autE/auto
BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΧΕΙΝ	ΤΕ	ΑΝΕCΙΝ	ΚΑΙ
echein	te	anesin	kai
BEIM-HABEN-SEIN	AUSSERDEM	HINAUF-LASSung	UND
vn HA akt präs	part	n_ 3 akk sg f	konj
echO	te	anesis	kai
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	HINAUF+LASSung, Entspannung, Milderung	UND, auch

ΜΗΔΕΝΑ	ΚΩΛΥΕΙΝ	ΤΩΝ
mēdena	kōluein	tōn
NEIN-ABER-EINEN	BEIM-VERBIETEN-SEIN	DER(p)
a_ akk sg m	vn HA akt präs	d_ gen pl m
mEdeis/mEtheis	kOluO	*ho*/*hE*/to
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas	VERBIETEN, verwehren, wehren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΔΙΩΝ	ΑΥΤΟΥ	ΥΠΗΡΕΤΕΙΝ
idiōn	autou	*h*upēretein
EIGENEN	seiner	BEIM-UNTER-RUDERN-SEIN
a_/n_ gen pl m	pp gen sg m	vn HA akt präs
idios	autos/autE/auto	*h*upEreteO
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UNTER+RUDERN, behilflich sein

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

24 Nach einigen Tagen kam Felix mit Drusilla, seiner Frau, die eine Jüdin war; er ließ Paulus holen und hörte ihn über den Glauben an Christus Jesus.

Ap 24:24

ΜΕΤΑ	ΔΕ	ΗΜΕΡΑC	ΤΙΝΑC
meta	de	*h*ēmeras	tinas
nach	ABER	TAGE	IRGENDwelche
präp	konj	n_ 1 akk pl f	px akk pl f
meta	de	*h*Emera	tis/tis/ti
MIT, Gmit, Anach	ABER	TAG	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟC	Ο	ΦΗΛΙΞ	CΥΝ	ΔΡΟΥCΙΛΛΗ	ΤΗ
paragenomenos	*ho*	phēlix	sun	drousillē	tē
BEIM-(*für_sich*)-BEI-WERDEN-SEIEND	DER	FELIX	ZUSAMMEN	DRUSILLA	DER
vp HA med präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	präp	n_ 1 dat sg f	d_ dat sg f
paraginomai	*ho*/*hE*/to	phElix	sun	drousilla	*ho*/*hE*/to
BEI+WERDEN, ankommen, kommen daher/herzu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELIX *Latein*	ZUSAMMEN, *id.* zsmit	DRUSILLA	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΔΙΑ	ΓΥΝΑΙΚΙ	ΑΥΤΟΥ	ΟΥCΗ
idia	gunaiki	autou	ousē
EIGENEN	FRAU	seiner	SEIEND
a_ dat sg f	n_ dat sg f	pp gen sg m	vp HA akt präs dat sg f
idios	gunE	autos/autE/auto	eimi
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	FRAU, Weib	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten

ΙΟΥΔΑΙΑ	ΜΕΤΕΠΕΜΨΑΤΟ	ΤΟΝ	ΠΑΥΛΟΝ	ΚΑΙ	ΗΚΟΥCΕΝ
ioudaia	metepempsato	ton	paulon	kai	ēkousen
JUDÄisch	er-nach-SENDET-(*für_sich*)	DEN	PAULUS	UND	er-HÖRT
a_/n_ dat sg f	vi TA med unbest 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg
ioudaios	metapempO	*ho*/*hE*/to	paulos	kai	akouO
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	MIT+SENDEN, nach-SENDEN, senden nach, herbeiholen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	UND, auch	HÖREN

ΑΥΤΟΥ	ΠΕΡΙ	ΤΗC
autou	peri	tēs
seiner	betreffs	DES
pp gen sg m	präp	d_ gen sg f
autos/autE/auto	peri	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΙC	ΧΡΙCΤΟΝ	ΙΗCΟΥΝ	ΠΙCΤΕΩC
eis	christon	iēsoun	pisteōs
HINEIN	GeSALBten	JESUS	GLAUBENS
präp	n_ 2 akk sg m	n_ akk sg m	n_ 3 gen sg f
eis	christos	iEsous	pistis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

25 Als Paulus dann die Gerechtigkeit, die Selbstzucht und das künftige Urteil erörterte, geriet Felix in Furcht und antwortete: "Für diesmal geh! Ich werde aber eine spätere Gelegenheit ausnutzen und dich herbeirufen lassen."

Ap 24:25

ΔΙΑΛΕΓΟΜΕΝΟΥ	ΔΕ
dialegomenou	de
BEIM-(*für_sich*)-DURCH-sagEN-SEIEND	ABER
vp HA med präs gen sg m	konj
dialegomai	de
DURCH+LEGEN/sagEN, sich unterreden, Unterredungen haben, erörtern, Worte wechseln	ABER

ΑΥΤΟΥ	ΠΕΡΙ
autou	peri
seiner	betreffs
pp gen sg m	präp
autos/autE/auto	peri
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC	ΚΑΙ	ΕΓΚΡΑΤΕΙΑC	ΚΑΙ
dikaiosunēs	kai	egkrateias	kai
GERECHT-ZUSAMMENheit	UND	IN-GEHALTENheit	UND
n_ 1 gen sg f	konj	n_ 1 gen sg f	konj
dikaiosunE	kai	egkrateia	kai
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit	UND, auch	IN+GEHALTENheit, IN-Beherrschtheit, (Selbstbeherrschung), Enthaltsamkeit	UND, auch

ΤΟΥ	ΚΡΙΜΑΤΟC	ΤΟΥ
tou	krimatos	tou
DER	RICHTEN-*Folge*	DER
d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	d_ gen sg n
ho/*hE*/to	krima	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RICHTEN-*Folge*, Urteil, Gerichtshändel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΛΛΟΝΤΟC	ΕΜΦΟΒΟC
mellontos	emphobos
BEIM-ANSCHICKEN-SEIENDEN	IN-FÜRCHTEND
vp HA akt präs gen sg n	a_ nom sg m
mellO	emphobos
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges	IN+FÜRCHTEND, in Furcht

ΓΕΝΟΜΕΝΟC	Ο	ΦΗΛΙΞ	ΑΠΕΚΡΙΘΗ
genomenos	*ho*	phēlix	apekrithē
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND	DER	FELIX	er-WURDE-VON-entschiedEN
vp HA med präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	vi TA pas verg 3 sg
ginomai	*ho*/*hE*/to	phElix	apokrinomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELIX *Latein*	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΤΟ	ΝΥΝ	ΕΧΟΝ	ΠΟΡΕΥΟΥ
to	nun	echon	poreuou
DAS	NUN	BEIM-HABEN-SEIENDE	SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-GEHEN
d_ akk sg n	adv	vp HA akt präs akk sg n	vm HA med präs 2 sg
ho/*hE*/to	nun	echO	poreuomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NUN, nunmehrig	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

ΚΑΙΡΟΝ	ΔΕ	ΜΕΤΑΛΑΒΩΝ
kairon	de	metalabōn
FRIST	ABER	BEIM-MIT-ERHALTEN-SEIEND
n_ 2 akk sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m
kairos	de	metalambanO
FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	ABER	MIT+ERHALTEN, MIT-nehmEN, einnehmen, Anteil bekommen, ausnützen

ΜΕΤΑΚΑΛΕCΟΜΑΙ	CΕ
metakalesomai	se
ICH-WERDE-BEIM-(*für_mich*)-MIT-RUFEN-SEIN	DICH
vi HA med fut 1 sg	pp 2 akk sg
metakaleO	su
MIT+RUFEN, nach-RUFEN, rufen herbei	DU / DEINER / DIR / DICH

26 Zugleich erwartete er, dass ihm von Paulus Geld gegeben werde; darum ließ er ihn auch häufiger holen und unterhielt sich mit ihm.

Ap 24:26

ΑΜΑ	ΚΑΙ	ΕΛΠΙΖΩΝ	ΟΤΙ
*h*ama	kai	elpizōn	*h*oti
ZUGLEICH	UND	BEIM-ERWARTEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND
adv	konj	vp HA akt präs nom sg m	konj
*h*ama	kai	elpizO	*h*oti
ZUGLEICH	UND, auch	ERWARTUNG-*machen*, ERWARTen, sich verlassen, Erwartung haben	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΧΡΗΜΑΤΑ	ΔΟΘΗCΕΤΑΙ
chrēmata	dothēsetai
GEBRAUCHS-*Folgen*	es-WIRD-BEIM-GEGEBEN-WERDEN-SEIN
n_ 3 akk pl n	vi HA pas fut 3 sg
chrEma	didOmi
GEBRAUCHEN-*Folge*, GEBRAUCHS-*Folge*, GEBRAUCHSmittel, GEBRAUCHTES, Geld	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΩ	ΥΠΟ	ΤΟΥ
autō	*h*upo	tou
ihm	UNTER	DES
pp dat sg m	präp	d_ gen sg m
autos/autE/auto	*h*upo	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* ufür, udurch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑΥΛΟΥ paulou — PAULUS — n_ 2 gen sg m — paulos — PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN
ΔΙΟ dio — DURCH-WELCHES — konj — dio — DURCH+WELCHES, darum
ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch
ΠΥΚΝΟΤΕΡΟΝ puknoteron — HÄUFIGer — a_ akk sg n kmp — puknoteron (puknos) — HÄUFIG-mehr, HÄUFIGer, häufiger

ΑΥΤΟΝ auton — ihn — pp akk sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)
ΜΕΤΑΠΕΜΠΟΜΕΝΟΣ metapempomenos — BEIM-(*für_sich*)-nach-SENDEN-SEIEND — vp HA med präs nom sg m — metapempO — MIT+SENDEN, nach-SENDEN, senden nach, herbeiholen

ΩΜΙΛΕΙ *h*ōmilei — er-GLEICH-SÜHNTE — vi TA akt verg 3 sg — *h*omileO — GLEICH+SÜHNEN, sich bereden, sich unterhalten
ΑΥΤΩ autō — ihm — pp dat sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

27 Als aber zwei Jahre verflossen waren, bekam Felix den Porcius Festus als Amtsnachfolger. Und da Felix den Juden eine Gunst erweisen wollte, ließ er den Paulus gebunden zurück.

Ap 24:27
ΔΙΕΤΙΑΣ dietias — ZWEI-JÄHRIGkeit — n_ 1 gen sg f — dietia — ZWEI+JÄHRIGkeit, zwei Jahre
ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER

ΠΛΗΡΩΘΕΙΣΗΣ plērōtheisēs — BEIM-ERFÜLLT-WERDEN-SEIEND — vp HA pas präs gen sg f — plEroO — FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

ΕΛΑΒΕΝ elaben — -ERHIELT — vi TA akt verg 3 sg — lambanO — ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten
ΔΙΑΔΟΧΟΝ diadochon — DURCH-EMPFÄNGER — n_ 2 akk sg m — diadochos — DURCH+EMPFÄNGER, Amtsnachfolger
Ο *h*o — DER — d_ nom sg m — /*h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΦΗΛΙΞ phēlix — FELIX — n_ 3 nom sg m — phElix — FELIX *Latein*
ΠΟΡΚΙΟΝ porkion — PORCIUS — n_ 2 akk sg m — porkios — PORCIUS *Latein*
ΦΗΣΤΟΝ phēston — FESTUS — n_ 2 akk sg m — phEstos — FESTUS *Latein*

ΘΕΛΩΝ thelōn — BEIM-WOLLEN-SEIEND — vp HA akt präs nom sg m — thelO — WOLLEN
ΤΕ te — AUSSERDEM — part — te — AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides
ΧΑΡΙΤΑ charita — ERFREUendes — n_ 3 akk sg f — charis — FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

ΚΑΤΑΘΕΣΘΑΙ katathesthai — BEIM-(*für_sich*)-HERAB-PLATZIEREN-SEIN — vn HA med präs — katatithEmi — HERAB+PLATZIEREN, Gunst erweisen
ΤΟΙΣ tois — DEN(p) — d_ dat pl m — /*h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ ioudaiois — JUDÄischen — a_/n_ dat pl m — ioudaios — JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin
Ο *h*o — DER — d_ nom sg m — /*h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΦΗΛΙΞ phēlix — FELIX — n_ 3 nom sg m — phElix — FELIX *Latein*

ΚΑΤΕΛΙΠΕ katelipe — er-übriglieSS — vi TA akt verg 3 sg — kataleipO — HERAB+FEHLEN, übriglassEN, übrig lassen, hinterlassen, verlassen, zurücklassen, liegen lassen, lassen
ΤΟΝ ton — DEN — d_ akk sg m — /*h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΠΑΥΛΟΝ paulon — PAULUS — n_ 2 akk sg m — paulos — PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

ΔΕΔΕΜΕΝΟΝ dedemenon — (*für_sich*)-GEBUNDEN-WORDEN-SEIEND — vp ZU med präs akk sg m — deO — BINDEN, anbinden

1 Als Festus nun die Präfektur angetreten hatte, zog er nach drei Tagen von Cäsarea nach Jerusalem hinauf.

Ap 25:1
ΦΗΣΤΟΣ phēstos — FESTUS — n_ 2 nom sg m — phEstos — FESTUS *Latein*
ΟΥΝ oun — DANN — konj — oun — DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]
ΕΠΙΒΑΣ epibas — AUF-SCHREIT*end* — vp TA akt unbest nom sg m — epibainO — AUF+SCHREITEN, besteigen, betreten, antreten, hinaufziehen, reiten
ΤΗ tē — DEM — d_ dat sg f — /*h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΑΡΧΙΑ eparchia — AUF-URSPRUNG — n_ 1 dat sg f — eparcheia — AUF+ENTSPRINGEN-heit, AUF+ENTSPRING*ung*, AUF+URSPRUNG, Provinz, Präfektur
ΜΕΤΑ meta — nach — präp — meta — MIT, Gmit, Anach
ΤΡΕΙΣ treis — DREI — a_ akk pl f — treis — DREI, Tres
ΗΜΕΡΑΣ *h*ēmeras — TAGE — n_ 1 akk pl f — *h*Emera — TAG

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝΕΒΗ
anebē
er-HINAUF-SCHRITT
vi TA akt verg 3 sg
anabainO
HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, ᶠfür, ʰzu, ᶠdamit

ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ
ierosoluma
JERUSALEM
n_ akk sg f
ierosoluma (ierousalEm)
JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

ΑΠΟ
apo
VON
präp
apo
VON

ΚΑΙCΑΡΕΙΑC
kaisareias
Cäsareas
n_ 1 gen sg f
kaisareia
KAISER-heit, KAISERLICHE, Cäsarea

2 Bei ihm wurden die Hohenpriester und die Ersten unter den Juden in der Sache gegen Paulus vorstellig. Sie sprachen ihm zu und

Ap 25:2

ΕΝΕΦΑΝΙCΑΝ
enephanisan
SIE-IN-ERSCHEINEND-*mach*EN
vi TA akt unbest 3 pl
emphanizO
IN+ERSCHEINEND-*machen*, IN+ERSCHEINen, erscheinen, offenbaren, Anzeige machen, [vorstellig werden]

ΤΕ
te
AUSSERDEM
part
te
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΙC
archiereis
Fürst-GEWEIHTen
n_ 3 nom pl m
archiereus
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΩΤΟΙ
prōtoi
VOR-*meist*en
a_/n_ nom pl m sup
prOtos (pro)
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*st*er/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΥΔΑΙΩΝ
ioudaiōn
JUDÄischen
a_/n_ gen pl m
ioudaios
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΚΑΤΑ
kata
HERAB
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΥΛΟΥ
paulou
PAULUS
n_ 2 gen sg m
paulos
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ
parekaloun
SIE-BEI-RIEFEN
vi TA akt verg 3 pl
parakaleO
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

3 erbaten sich die Gunst gegen ihn, dass er ihn nach Jerusalem holen lasse; denn sie wollten einen Hinterhalt legen, um ihn auf dem Weg zu ermorden.

Ap 25:3

ΑΙΤΟΥΜΕΝΟΙ
aitoumenoi
BEIM-(*für_sich*)-BITTEN-SEIEND
vp HA med präs nom pl m
aiteO
BITTEN, fordern

ΧΑΡΙΝ
charin
ERFREUendes
n_ 3 akk sg f
charis
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

ΚΑΤ
kat
HERAB
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΠΩC
*h*opōs
WELCHES-?-WIE
adv
*h*opOs
WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie

ΜΕΤΑΠΕΜΨΗΤΑΙ
metapempsētai
er-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-nach-SENDEN-SEIN-WERDEN
vk HA med fut 3 sg
metapempO
MIT+SENDEN, nach-SENDEN, senden nach, herbeiholen

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, ᶠfür, ʰzu, ᶠdamit

ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ
ierousalēm
JERUSALEM
ni Name
ierousalEm
JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

ΕΝΕΔΡΑΝ
enedran
IN-FESTSITZ
n_ 1 akk sg f
enedra
IN+FESTSITZ, Hinterhalt

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΟΙΟΥΝΤΕϹ
poiountes
BEIM-machEN-SEIEND(p)
vp HA akt präs nom pl m
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΑΝΕΛΕΙΝ
anelein
BEIM-HINAUF-HEBEN-SEIN
vn HA akt präs
anaireO
HINAUF+HEBER_sein, HINAUF+HEBEND_sein, HINAUF+HEBEN, aufheben, *id.* aufnehmen, hinrichten, niedermachen, niedermetzeln, erwürgen, erledigen

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΤΑ
kata
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΗΝ
tēn
DEN
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΔΟΝ
*h*odon
WEG
n_ 2 akk sg f
*h*odos
WEG

4 Darauf antwortete Festus nun, Paulus werde in Cäsarea in Gewahrsam gehalten und er selbst habe vor, schnell nach dort abzureisen.

Ap 25:4

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΝ
men
TATSÄCHLICH
part
men
TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΦΗϹΤΟϹ
phēstos
FESTUS
n_ 2 nom sg m
phEstos
FESTUS *Latein*

ΑΠΕΚΡΙΘΗ
apekrithē
er-WURDE-VON-entschiedEN
vi TA pas verg 3 sg
apokrinomai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΤΗΡΕΙϹΘΑΙ
tēreisthai
BEIM-(*für_sich*)-BEWAHREN-SEIN
vn HA med präs
tEreO
BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΥΛΟΝ
paulon
PAULUS
n_ 2 akk sg m
paulos
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

ΕΙϹ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΚΑΙϹΑΡΕΙΑΝ
kaisareian
Cäsarea
n_ 1 akk sg f
kaisareia
KAISER-heit, KAISERLICHE, Cäsarea

ΕΑΥΤΟΝ
*h*eauton
sich-SELBST
pf 3 akk sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΜΕΛΛΕΙΝ
mellein
BEIM-ANSCHICKEN-SEIN
vn HA akt präs
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΑΧΕΙ
tachei
SCHNELLIGKEIT
n_ 3 dat sg n
tachos
SCHNELLIGKEIT

ΕΚΠΟΡΕΥΕϹΘΑΙ
ekporeuesthai
BEIM-(*für_sich*)-AUS-GEHEN-SEIN
vn HA med präs
ekporeuomai
AUS+GEHEND-sein, AUS+GEHEN, gehen aus/hervor/hinaus/heraus, ausfahren

5 "Daher mögen die unter euch", so erklärte er, "die bevollmächtigt sind, mit mir hinabziehen. Wenn irgendetwas Ungehöriges bei dem Mann vorliegt, so lasst sie ihn anklagen."

Ap 25:5

Ο
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΦΗϹΙΝ
phēsin
er-IST-BEIM-BEHAUPTEN
vi HA akt präs 3 sg
phEmi
BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen

ΔΥΝΑΤΟΙ
dunatoi
BeFÄHIGten
a_/n_ nom pl m
dunatos
beFÄHIGt, beFÄHIG*end*, FÄHIG, kraftvoll, mächtig, möglich, imstande

ϹΥΝΚΑΤΑΒΑΝΤΕϹ
sunkatabantes
ZUSAMMEN-HERAB-SCHREIT*end*
vp TA akt unbest nom pl m
sugkatabainO
ZUSAMMEN+HERAB+SCHREITEN, herabziehen mit

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙ
ti
IRGENDeines
px nom sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕϹΤΙΝ
estin
es-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝΔΡΙ	ΑΤΟΠΟΝ	ΚΑΤΗΓΟΡΕΙΤΩΣΑΝ
andri	atopon	katēgoreitōsan
MANN	UN-STATTHAFT	SIE-SEIEN-BEIM-HERAB-KAUFEN
n_ 3 dat sg m	a_/n_ nom sg n	vm HA akt präs 3 pl
anEr	atopos	katEgoreO
MANN	UN+STÄTTISCH, UN+STATTHAFT, ungehörig, absonderlich	HERAB+KAUFEN, verklagEN

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

6 Nachdem er sich nicht mehr als acht oder zehn Tage unter ihnen aufgehalten hatte, zog er nach Cäsarea hinab. Tags darauf setzte er sich auf die Richterbühne und befahl, Paulus vorzuführen.

Ap 25:6

ΔΙΑΤΡΙΨΑΣ	ΔΕ	ΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ
diatripsas	de	en	autois
DURCH-ABNUTZ*end*	ABER	IN	ihnen
vp TA akt unbest nom sg m	konj	präp	pp dat pl m
diatribO	de	en	autos/autE/auto
DURCH+ABNUTZEN, sich aufhalten	ABER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΗΜΕΡΑΣ	ΟΥ	ΠΛΕΙΟΥΣ	ΟΚΤΩ	Η	ΔΕΚΑ
*h*ēmeras	ou	pleious	oktō	ē	deka
TAGE	NICHT	MEHR(p)	ACHT	ODER	ZEHN
n_ 1 akk pl f	adv neg *absolut*	a_ akk pl f kmp	ni Zahlwort	part	ni Zahlwort
*h*Emera	ou	pleiOn/pleOn (polus)	oktO	E	deka
TAG	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	MEHR, Mehrzahl	ACHT	ODER, entweder, als, *id.* denn	ZEHN

ΚΑΤΑΒΑΣ	ΕΙΣ	ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΝ	ΤΗ
katabas	eis	kaisareian	tē
HERAB-SCHREIT*end*	HINEIN	Cäsarea	DEM
vp TA akt unbest nom sg m	präp	n_ 1 akk sg f	d_ dat sg f
katabainO	eis	kaisareia	*ho*/*hE*/to
HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	HINEIN, fr für, h zu, h damit	KAISER-heit, KAISERLICHE, Cäsarea	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΑΥΡΙΟΝ	ΚΑΘΙΣΑΣ	ΕΠΙ	ΤΟΥ
epaurion	kathisas	epi	tou
AUF-ANDERENTAGS	sich_setz*end*	AUF	DER
adv	vp TA akt unbest nom sg m	präp	d_ gen sg n
epaurion	kathizO	epi	*ho*/*hE*/to
AUF+ANDERENTAGS, Tags darauf, am Morgen	HERAB-*machen*, setzen, sich_setzen, sich setzen, sitzen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΗΜΑΤΟΣ	ΕΚΕΛΕΥΣΕΝ	ΤΟΝ	ΠΑΥΛΟΝ	ΑΧΘΗΝΑΙ
bēmatos	ekeleusen	ton	paulon	achthēnai
Bühne	er-BEFIEHLT	DEN	PAULUS	GEFÜHRT-WERDEN
n_ 3 gen sg n	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vn TA pas unbest
bEma	keleuO	*ho*/*hE*/to	paulos	agO
SCHREITEN-*Folge*, Bühne/Richterbühne/Preisrichterbühne, Standort	BEFEHLEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	FÜHREN, *id.* gehen, herbei

7 Als er herzutrat, stellten sich die Juden, die von Jerusalem herabgezogen waren, um ihn und brachten viele schwere Beschuldigungen vor, die sie nicht zu beweisen vermochten.

Ap 25:7

ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟΥ	ΔΕ	ΑΥΤΟΥ
paragenomenou	de	autou
BEIM-(*für_sich*)-BEI-WERDEN-SEIEND	ABER	seiner
vp HA med präs gen sg m	konj	pp gen sg m
paraginomai	de	autos/autE/auto
BEI+WERDEN, ankommen, kommen daher/herzu	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΕΡΙΕΣΤΗΣΑΝ	ΑΥΤΟΝ	ΟΙ	ΑΠΟ
periestēsan	auton	*h*oi	apo
SIE-UM-STEHEN	ihn	DIE(p)	VON
vi TA akt unbest 3 pl	pp akk sg m	d_ nom pl m	präp
periistEmi	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	apo
UM+STEHEN, stehen um, stehen abseits	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON

ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝ	ΚΑΤΑΒΕΒΗΚΟΤΕΣ
ierosolumōn	katabebēkotes
JERUSALEMITEN	HERAB-GESCHRITTEN-SEIENDEN
n_ gen pl m/f	vp ZU akt präs nom pl m
ierosoluma (ierousalEm)	katabainO
JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen

ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΠΟΛΛΑ	ΚΑΙ	ΒΑΡΕΑ	ΑΙΤΙΩΜΑΤΑ
ioudaioi	polla	kai	barea	aitiōmata
JUDÄischen	VIELE	UND	SCHWERE	Ursache-*Folgen*
a_/n_ nom pl m	a_ akk pl n	konj	a_ akk pl n	n_ 3 akk pl n
ioudaios	polus	kai	barus	aitiOma
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	UND, auch	SCHWER, gewichtig, Gewichtiges	BITTEN-heit-*Folge*, BITTE-*Folge*, Ursache-*Folge*, Beschuldigung

ΚΑΤΑΦΕΡΟΝΤΕΣ	Α	ΟΥΚ
katapherontes	*h*a	ouk
BEIM-HERAB-BRINGEN-SEIEND	WELCHE(p)	NICHT
vp HA akt präs nom pl f	pr akk pl n	adv neg *absolut*
katapherO	*hos*/*hE*/*ho*	ou
HERAB+BRINGEN, vorbringen, abgeben, übermannen	WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ICXYON
ischuon
SIE-STARK_warEN
vi TA akt verg 3 pl
ischuO
STARK_sein, stark sein, Starke, sich stark erweisen, vermögen

ΑΠΟΔΕΙΞΑΙ
apodeixai
VON-ZEIGEN
vn TA akt unbest
apodeiknumi
VON+ZEIGEN, erweisen, Erweis aufbringen

8 Paulus verteidigte sich und sagte: "Weder gegen das Gesetz der Juden noch gegen die Weihestätte, noch gegen den Kaiser habe ich mich irgendwie versündigt."

Ap 25:8

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΥΛΟΥ
paulou
PAULUS
n_ 2 gen sg m
paulos
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

ΑΠΟΛΟΓΟΥΜΕΝΟΥ
apologoumenou
BEIM-(*für_sich*)-VON-sagEN-SEIEND
vp HA med präs gen sg m
apologeomai
VON+LEGEN/sagEN, verteidigEN

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΤΕ
oute
NICHT-AUSSERDEM
konj
oute
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟΝ
ton
DAS
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

NOMON
nomon
GESETZ
n_ 2 akk sg m
nomos
GESETZ

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

IOYΔΑIΩN
ioudaiōn
JUDÄischen
a_/n_ gen pl m
ioudaios
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΟΥΤΕ
oute
NICHT-AUSSERDEM
konj
oute
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

IEPON
*h*ieron
GEWEIHTE
n_ 2 akk sg n
*h*ieron
GEWEIHTES, Weihestätte

ΟΥΤΕ
oute
NICHT-AUSSERDEM
konj
oute
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΚΑΙCΑΡΑ
kaisara
KAISER
n_ 3 akk sg m
kaisar
KAISER

ΤΙ
ti
IRGENDeines
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

HMAPTON
*h*ēmarton
ICH-verfehlTE
vi TA akt verg 1 sg
*h*amartanO
UN+MARKIEREN, verfehlEN, sündigen

9 Da Festus den Juden eine Gunst erweisen wollte, antwortete er Paulus: "Willst du nach Jerusalem hinaufziehen, um dort in dieser Sache von mir gerichtet zu werden?"

Ap 25:9

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦHCTOC
phēstos
FESTUS
n_ 2 nom sg m
phEstos
FESTUS *Latein*

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΘΕΛΩΝ
thelōn
BEIM-WOLLEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
thelO
WOLLEN

ΤΟIC
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

IOYΔΑIOIC
ioudaiois
JUDÄischen
a_/n_ dat pl m
ioudaios
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΧΑΡIN
charin
ERFREUendes
n_ 3 akk sg f
charis
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

ΚΑΤΑΘΕCΘΑΙ
katathesthai
BEIM-(*für_sich*)-HERAB-PLATZIEREN-SEIN
vn HA med präs
katatithEmi
HERAB+PLATZIEREN, Gunst erweisen

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC
apokritheis
BEIM-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs nom sg m
apokrinomai
VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΥΛΩ
paulō
PAULUS
n_ 2 dat sg m
paulos
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

ΕΙΠΕΝ
eipen
er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΘΕΛΕIC
theleis
DU-BIST-BEIM-WOLLEN
vi HA akt präs 2 sg
thelO
WOLLEN

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

IEPOCOΛYMA
ierosoluma
JERUSALEM
n_ akk sg f
ierosoluma (ierousalEm)
JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

ΑΝΑΒΑC
anabas
HINAUF-SCHREIT*end*
vp TA akt unbest nom sg m
anabainO
HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen

ΕΚΕΙ
ekei
dort
adv
ekei
AUS+SEIN, dort, daselbst

ΠΕΡΙ
peri
betreffs
präp
peri
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΤΟΥΤΩΝ
toutōn
dieser(p)
pd gen pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΚΡΙΘΗΝΑΙ
krithēnai
GERICHTET-WERDEN
vn TA pas unbest
krinO
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

ΕΠ
ep
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΕΜΟΥ
emou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

10 Paulus erwiderte: "Vor der Richterbühne des Kaisers stehe ich, wo ich gerichtet werden muss. Den Juden habe ich kein Unrecht getan, wie auch du sehr wohl erkannt hast.

Ap 25:10

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	Ο	ΠΑΥΛΟΣ	ΕΠΙ	ΤΟΥ
eipen	de	*ho*	paulos	epi	tou
-sagTE	ABER	DER	PAULUS	AUF	DER
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp	d_ gen sg n
eipon (legO)	de	*ho*/*hE*/to	paulos	epi	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΗΜΑΤΟΣ	ΚΑΙΣΑΡΟΣ	ΕΣΤΩΣ	ΕΙΜΙ	ΟΥ
bēmatos	kaisaros	*h*estōs	eimi	*h*ou
Bühne	KAISERS	GESTANDEN-HABEND	ICH-BIN-SEIEND	DES_Ortes
n_ 3 gen sg n	n_ 3 gen sg m	vp ZU akt präs nom sg m	vi HA akt präs 1 sg	adv *des Ortes*
bEma	kaisar	*h*istEmi	eimi	*h*ou
SCHREITEN-*Folge*, Bühne/Richterbühne/Preisrichterbühne, Standort	KAISER	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	SEIN, *id.* gelten	DESSEN, DES_Ortes, wo, [wohin]

ΜΕ	ΔΕΙ	ΚΡΙΝΕΣΘΑΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΥΣ
me	dei	krinesthai	ioudaious
MICH	es-IST-BEIM-BINDEN	BEIM-(*für_sich*)-GERICHTET-WERDEN-SEIN	JUDÄische(p)
pp 1 akk sg	vi HA akt präs 3 sg	vn HA med präs	a_/n_ akk pl m
egO	dei (deO)	krinO	ioudaios
ICH / MEINER / MIR / MICH	BINDEN, müssen, dürfen	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΟΥΔΕΝ	ΗΔΙΚΗΚΑ	ΩΣ
ouden	ēdikēka	*h*ōs
NICHT-ABER-EINES	ICH-UN-RECHTE	WIE
a_ akk sg n	vi TA-ZU akt unbest 1 sg	adv
oudeis/outheis	adikeO	*h*Os
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	UN+GERECHT_sein, UN+RECHTEN, UN+RECHTtuN, Unrecht tun, beschädigen, schädigen	WIE, als, etwa

ΚΑΙ	ΣΥ	ΚΑΛΛΙΟΝ	ΕΠΙΓΙΝΩΣΚΕΙΣ
kai	su	kallion	epiginōskeis
UND	DU	IDEAL*er*WEISE	DU-BIST-BEIM-AUF-KENNEN
konj	pp 2 nom sg	adv kmp	vi HA akt präs 2 sg
kai	su	kallion (kalliOn/kalOs)	epiginOskO
UND, auch	DU / DEINER / DIR / DICH	IDEAL-*mehr*, IDEAL*er*WEISE, trefflicherweise, [trefflicher]	AUF+KENNEN, erkennEN, erfahren

11 Wenn ich nun Unrecht getan und etwas verübt habe, das den Tod verdient, so weigere ich mich nicht zu sterben. Wenn aber nichts an dem ist, wessen diese mich verklagen, kann mich niemand ihnen aus Gunst ausliefern. An den Kaiser lege ich Berufung ein!"

Ap 25:11

ΕΙ	ΜΕΝ	ΟΥΝ
ei	men	oun
WENN	TATSÄCHLICH	DANN
part kond	part	konj
ei	men	oun
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΑΔΙΚΩ	ΚΑΙ	ΑΞΙΟΝ	ΘΑΝΑΤΟΥ
adikō	kai	axion	thanatou
ICH-BIN-BEIM-UN-RECHTEN	UND	WÜRDIG	ERSTORBENHEIT
vi HA akt präs 1 sg	konj	a_ akk sg n	n_ 2 gen sg m
adikeO	kai	axios	thanatos
UN+GERECHT_sein, UN+RECHTEN, UN+RECHTtuN, Unrecht tun, beschädigen, schädigen	UND, auch	WÜRDIG, wert, angemessen, verdienen	ERSTORBENHEIT, Tod

ΠΕΠΡΑΧΑ
pepracha
ICH-HABE-GEHANDELT
vi ZU akt präs 1 sg
prassO
HANDELN, EINHANDELN / VERHANDELN, handeln, antun, betreiben, verüben, verrichten, in die Tat umsetzen, einfordern

ΤΙ	ΟΥ
ti	ou
IRGENDeines	NICHT
px akk sg n	adv neg *absolut*
tis/tis/ti	ou
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΠΑΡΑΙΤΟΥΜΑΙ	ΤΟ	ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ
paraitoumai	to	apothanein
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-BEI-BITTEN	DAS	BEIM-VON-STERBEN-SEIN
vi HA med präs 1 sg	d_ akk sg n	vn HA akt präs
paraiteomai	*ho*/*hE*/to	apothnEskO
BEI+BITTEN, entschuldigen, sich verbitten, sich weigern, abweisen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+STERBEN, (versterben), sterben

ΕΙ	ΔΕ
ei	de
WENN	ABER
part kond	konj
ei	de
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER

ΟΥΔΕΝ	ΕΣΤΙΝ	ΩΝ	ΟΥΤΟΙ
ouden	estin	*h*ōn	*h*outoi
NICHT-ABER-EINES	es-IST-SEIEND	DEREN(p)	diese(p)
a_ nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	pr gen pl n	pd nom pl m
oudeis/outheis	eimi	*h*os/*hE*/*h*o	*h*outos/*h*autE/touto
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	SEIN, *id.* gelten	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΤΗΓΟΡΟΥCΙΝ	ΜΟΥ	ΟΥΔΕΙC	ΜΕ
katēgorousin	mou	oudeis	me
SIE-SIND-BEIM-HERAB-KAUFEN	MEINER	NICHT-ABER-EINER	MICH
vi HA akt präs 3 pl	pp 1 gen sg	a_ nom sg m	pp 1 akk sg
katEgoreO	egO	oudeis/outheis	egO
HERAB+KAUFEN, verklagEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΔΥΝΑΤΑΙ	ΑΥΤΟΙC
dunatai	autois
er-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND	ihnen
vi HA med präs 3 sg	pp dat pl m
dunamai	autos/autE/auto
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΧΑΡΙCΑCΘΑΙ	ΚΑΙCΑΡΑ
charisasthai	kaisara
(*für_sich*)-FREUDE-*mach*EN	KAISER
vn TA med unbest	n_ 3 akk sg m
charizomai	kaisar
FREUDE-*machen*, erFREUen, Gnade-*machen*, begnaden, begnadigen, Gnade erweisen, aus Gunst ausliefern, in Gnaden gewähren	KAISER

ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΑΙ
epikaloumai
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-AUF-RUFEN
vi HA med präs 1 sg
epikaleO
AUF+RUFEN, anrufen, sich berufen auf, Berufung einlegen, zubenennen

12 Festus besprach sich mit dem Rat und antwortete ihm dann: "An den Kaiser hast du Berufung eingelegt, zum Kaiser sollst du gehen!"

Ap 25:12

ΤΟΤΕ	Ο	ΦΗCΤΟC	CΥΝΑΛΑΗCΑC	ΜΕΤΑ
tote	*ho*	phēstos	sunlalēsas	meta
DAS-AUSSERDEM	DER	FESTUS	ZUSAMMEN-SPRECH*end*	MIT
adv	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m	präp
tote	*ho*/*hE*/to	phEstos	sullaleO	meta
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FESTUS *Latein*	ZUSAMMEN+SPRECHEN, besprechen	MIT, [G]mit, [A]nach

ΤΟΥ	CΥΜΒΟΥΛΙΟΥ	ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΚΑΙCΑΡΑ
tou	sumbouliou	apekrithē	kaisara
DES	ZUSAMMEN-RATES	er-WURDE-VON-entschiedEN	KAISER
d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	vi TA pas verg 3 sg	n_ 3 akk sg m
ho/*hE*/to	sumboulion	apokrinomai	kaisar
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+RATisches, ZUSAMMEN+RAT, ZUSAMMEN+RAT-*Verkleinerung*[2], Rat, Beratung	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	KAISER

ΕΠΙΚΕΚΛΗCΑΙ	ΕΠΙ	ΚΑΙCΑΡΑ	ΠΟΡΕΥCΗ
epikeklēsai	epi	kaisara	poreusē
DU-HAST-(*für_dich*)-AUF-GERUFEN	AUF	KAISER	DU-WIRST-BEIM-(*für_dich*)-GEHEN-SEIN
vi ZU med präs 2 sg	präp	n_ 3 akk sg m	vi HA med fut 2 sg
epikaleO	epi	kaisar	poreuomai
AUF+RUFEN, anrufen, sich berufen auf, Berufung einlegen, zubenennen	AUF, ...	KAISER	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

13 Nachdem inzwischen einige Tage verstrichen waren, gelangten der König Agrippa und seine Schwester Bernice nach Cäsarea, um Festus zu begrüßen.

Ap 25:13

ΗΜΕΡΩΝ	ΔΕ	ΔΙΑΓΕΝΟΜΕΝΩΝ
*hē*merōn	de	diagenomenōn
TAGE	ABER	BEIM-(*für_sich*)-DURCH-WERDEN-SEIEND
n_ 1 gen pl f	konj	vp HA med präs gen pl f
*hE*mera	de	diaginomai
TAG	ABER	DURCH+WERDEN, inzwischen werden, inzwischen verstreichen

ΤΙΝΩΝ	ΑΓΡΙΠΠΑC	Ο
tinōn	agrippas	*ho*
IRGENDwelcher	AGRIPPA	DER
px gen pl f	n_ 1 nom sg m	d_ nom sg m
tis/tis/ti	agrippas	*ho*/*hE*/to
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	AGRIPPA	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑCΙΛΕΥC	ΚΑΙ	ΒΕΡΝΙΚΗ	ΚΑΤΗΝΤΗCΑΝ	ΕΙC
basileus	kai	bernikē	katēntēsan	eis
KÖNIG	UND	Bernice	SIE-HERAB-begegnEN	HINEIN
n_ 3 nom sg m	konj	n_ 1 nom sg f	vi TA akt unbest 3 pl	präp
basileus	kai	bernikE	katantaO	eis
KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	UND, auch	BRINGEN+SIEG, (SIEG-BRINGERIN), Bernice	HERAB+ANSTATT_sein, HERAB-begegnEN, gelangen	HINEIN, [f]für, [z]zu, [d]damit

ΚΑΙCΑΡΕΙΑΝ	ΑCΠΑCΑΜΕΝΟΙ	ΤΟΝ	ΦΗCΤΟΝ
kaisareian	aspasamenoi	ton	phēston
Cäsarea	(*für_sich*)-grüß*end*	DEN	FESTUS
n_ 1 akk sg f	vp TA med unbest nom pl m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
kaisareia	aspazomai	*ho*/*hE*/to	phEstos
KAISER-heit, KAISERLICHE, Cäsarea	ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FESTUS *Latein*

14 Als sie sich mehrere Tage dort aufgehalten hatten, unterbreitete Festus dem König die Angelegenheit

Ap 25:14

ΩC	ΔΕ	ΠΛΕΙΟΥC	ΗΜΕΡΑC	ΔΙΕΤΡΙΒΟΝ	ΕΚΕΙ	Ο
hōs	de	pleious	*hē*meras	dietribon	ekei	*ho*
WIE	ABER	MEHRERE	TAGE	SIE-DURCH-ABNUTZTEN	dort	DER
adv	konj	a_ akk pl f kmp	n_ 1 akk pl f	vi TA akt verg 3 pl	adv	d_ nom sg m
hOs	de	pleiOn/pleOn (polus)	*hE*mera	diatribO	ekei	*ho*/*hE*/to
WIE, als, etwa	ABER	MEHR, Mehrzahl	TAG	DURCH+ABNUTZEN, sich aufhalten	AUS+SEIN, dort, daselbst	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

des Paulus und sagte: "Da ist ein Mann von Felix als Häftling zurückgelassen worden,

ΦΗCΤΟC	ΤΩ	ΒΑCΙΛΕΙ	ΑΝΕΘΕΤΟ	ΤΑ
phēstos	tō	basilei	anetheto	ta
FESTUS	DEM	KÖNIG	er-HINAUF-PLATZIERTE-(*für_sich*)	DIE(p)
n_ 2 nom sg m	d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m	vi TA med verg 3 sg	d_ akk pl n
phEstos	*ho*/*hE*/to	basileus	anatithEmi	*ho*/*hE*/to
FESTUS *Latein*	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	HINAUF+PLATZIEREN, unterbreiten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΑ	ΤΟΝ	ΠΑΥΛΟΝ	ΛΕΓΩΝ	ΑΝΗΡ
kata	ton	paulon	legōn	anēr
gemäß	DEN	PAULUS	BEIM-sagEN-SEIEND	MANN
präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vp HA akt präs nom sg m	n_ 3 nom sg m
kata	*ho*/*hE*/to	paulos	legO	anEr
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	MANN

ΤΙC	ΕCΤΙΝ
tis	estin
IRGENDeiner	er-IST-SEIEND
px nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
tis/tis/ti	eimi
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten

ΚΑΤΑΛΕΛΕΙΜΜΕΝΟC	ΥΠΟ	ΦΗΛΙΚΟC
kataleleimmenos	*hupo*	phēlikos
(*für_sich*)-übrigGElassEN-WORDEN-SEIEND	UNTER	FELIX
vp ZU med präs nom sg m	präp	n_ 3 gen sg m
kataleipO	*hupo*	phElix
HERAB+FEHLEN, übriglassEN, übrig lassen, hinterlassen, verlassen, zurücklassen, liegen lassen, lassen	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Ufür, Udurch	FELIX *Latein*

ΔΕCΜΙΟC
desmios
GEBUNDENER
n_ 2 nom sg m
desmios
GEBUNDENischer, GEBUNDENER, Bandischer, HäftLING

15 gegen den die Hohenpriester und Ältesten der Juden vorstellig wurden und einen Schuldspruch gegen ihn erbaten, als ich nach Jerusalem kam.

Ap 25:15

ΠΕΡΙ	ΟΥ	ΓΕΝΟΜΕΝΟΥ
peri	*hou*	genomenou
betreffs	DESSEN	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND
präp	pr gen sg m	vp HA med präs gen sg m
peri	*hos*/*hE*/*ho*	ginomai
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	WELCHER / WELCHE / WELCHES	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΜΟΥ	ΕΙC	ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ
mou	eis	ierosoluma
MEINER	HINEIN	JERUSALEM
pp 1 gen sg	präp	n_ akk sg f
egO	eis	ierosoluma (ierousalEm)
ICH / MEINER / MIR / MICH	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

ΕΝΕΦΑΝΙCΑΝ	ΟΙ
enephanisan	*hoi*
SIE-IN-ERSCHEINEND-*mach*EN	DIE(p)
vi TA akt unbest 3 pl	d_ nom pl m
emphanizO	*ho*/*hE*/to
IN+ERSCHEINEND-*machen*, IN+ERSCHEINen, erscheinen, offenbaren, Anzeige machen, [vorstellig werden]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΙC	ΚΑΙ	ΟΙ
archiereis	kai	*hoi*
Fürst-GEWEIHTen	UND	DIE(p)
n_ 3 nom pl m	konj	d_ nom pl m
archiereus	kai	*ho*/*hE*/to
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ
presbuteroi	tōn	ioudaiōn
SENIOREN	DER(p)	JUDÄischen
n_ 2 nom pl m kmp	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
presbuteros (presbus)	*ho*/*hE*/to	ioudaios
SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΑΙΤΟΥΜΕΝΟΙ	ΚΑΤ	ΑΥΤΟΥ
aitoumenoi	kat	autou
BEIM-(*für_sich*)-BITTEN-SEIEND	HERAB	seiner
vp HA med präs nom pl m	präp	pp gen sg m
aiteO	kata	autos/autE/auto
BITTEN, fordern	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΤΑΔΙΚΗΝ
katadikēn
HERAB-GERECHTHEIT
n_ 1 akk sg f
katadikE
HERAB+GERECHTHEIT, HERAB+RECHT, Schuldspruch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

16 Denen habe ich geantwortet, dass es bei den Römern nicht Sitte sei, einen Menschen aus Gunst auszuliefern, ehe nicht der Angeklagte die Verkläger von Angesicht gesehen und Gelegenheit zur Verteidigung gegen die Bezichtigung erhalten habe.

Ap 25:16

ΠΡΟC	OYC	ΑΠΕΚΡΙΘΗΝ	OTI
pros	*h*ous	apekrithēn	*h*oti
ZU	WELCHE(p)	ICH-WURDE-VON-entschiedEN	WELCHES-IRGEND
präp	pr akk pl m	vi TA pas verg 1 sg	konj
pros	/*h*os/*h*E/*h*o	apokrinomai	*h*oti
ZU, ...	WELCHER / WELCHE / WELCHES	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

OYK	ECTIN	ΘΘOC	PΩMAIOIC
ouk	estin	ethos	rōmaios
NICHT	-IST-SEIEND	GEWOHNHEIT	RÖMischen(p)
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	n_ 3 nom sg n	a_/n_ dat pl m
ou	eimi	ethos	rOmaios
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	GEWOHNHEIT, Sitte	RÖMisch, RÖMischer, Römer

XAPIZECΘAI
charizesthai
BEIM-(*für_sich*)-FREUDE-*mach*EN-SEIN
vn HA med präs
charizomai
FREUDE-*machen*, erFREUen, Gnade-*machen*, begnaden, begnadigen, Gnade erweisen, aus Gunst ausliefern, in Gnaden gewähren

TINA	ANΘPΩΠON
tina	anthrōpon
IRGENDeinen	Menschen
px akk sg m	n_ 2 akk sg m
tis/tis/ti	anthrOpos
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΠPIN	H	O	KATHГOPOYMENOC	KATA
prin	ē	*h*o	katēgoroumenos	kata
EHE	ODER	DER	BEIM-(*für_sich*)-HERAB-GEKAUFT-WERDEN-SEIENDE	gemäß
adv	part	d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m	präp
prin	E	/*h*o/*h*E/to	katEgoreO	kata
EHE	ODER, entweder, als, *id.* denn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+KAUFEN, verklagEN	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΠPOCΩΠON	EXOI	TOYC	KATHГOPOYC
prosōpon	echoi	tous	katēgorous
Angesicht	er-MÖCHTE-BEIM-HABEN-SEIN	DIE(p)	HERAB-KÄUFER
n_ 2 akk sg n	vo HA akt präs 3 sg	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
prosOpon	echO	/*h*o/*h*E/to	katEgoros
ZU+ANSEHENDES, Angesicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+KÄUFER, VerklägER

TOΠON	TE	ΑΠOΛOГIAC
topon	te	apologias
STÄTTE	AUSSERDEM	VON-SagENS
n_ 2 akk sg m	part	n_ 1 gen sg f
topos	te	apologia
STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	VON+GELEGT/Gesagt-heit, VON+LEG*ung*/SagEN, Verteidig*ung*

ΛABOI	ΠEPI	TOY	EГKΛHMATOC
laboi	peri	tou	egklēmatos
er-MÖCHTE-BEIM-ERHALTEN-SEIN	betreffs	DER	IN-RUFEN-*Folge*
vo HA akt präs 3 sg	präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
lambanO	peri	/*h*o/*h*E/to	egklEma
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+RUFEN-*Folge*, BezichtigUNG

17 Als sie dann hier zusammengekommen waren, duldete ich keinen Aufschub, sondern am nächsten Tag setzte ich mich auf die Richterbühne und befahl, den Mann vorzuführen.

Ap 25:17

CYNEΛΘONTΩN	OYN
sunelthontōn	oun
BEIM-ZUSAMMEN-KOMMEN-SEIEND	DANN
vp HA akt präs gen pl m	konj
sunerchomai	oun
ZUSAMMEN+KOMMEN, kommen mit/zusammen	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

AYTΩN	ENΘAΔE	ANABOΛHN
autōn	enthade	anabolēn
ihrer(p)	IN-PLATZIERT-ABER	HINAUF-WURF
pp gen pl m	adv	n_ 1 akk sg f
autos/autE/auto	enthade	anabolE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN+PLATZIERT+ABER, hierselbst, hierher, hier zur Stelle	HINAUF+WURF, Aufschub

MHΔEMIAN
mēdemian
NEIN-ABER-EINEN
a_ akk sg f
mEdeis/mEtheis
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas

ΠOIHCAMENOC	TH	EZHC
poiēsamenos	tē	*h*exēs
(*für_sich*)-mach*end*	DEM	nächsten
vp TA med unbest nom sg m	d_ dat sg f	adv
poieO	/*h*o/*h*E/to	*h*exEs
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEND, nächst, nächster

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΘΙCΑC	ΕΠΙ	ΤΟΥ	ΒΗΜΑΤΟC	ΕΚΕΛΕΥCΑ
kathisas	epi	tou	bēmatos	ekeleusa
setz*end*	AUF	DER	Bühne	ICH-BEFEHLE
vp TA akt unbest nom sg m	präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	vi TA akt unbest 1 sg
kathizO	epi	*ho*/*hE*/to	bEma	keleuO
HERAB-*machen*, setzen, sich_setzen, sich setzen, sitzen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHREITEN-*Folge*, Bühne/Richterbühne/Preisrichterbühne, Standort	BEFEHLEN

ΑΧΘΗΝΑΙ	ΤΟΝ	ΑΝΔΡΑ
achthēnai	ton	andra
GEFÜHRT-WERDEN	DEN	MANN
vn TA pas unbest	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
agO	*ho*/*hE*/to	anEr
FÜHREN, *id.* gehen, herbei	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN

18 Die Verkläger, die gegen ihn auftraten, brachten nicht etwa Beschuldigungen böser Taten vor, derer ich ihn verdächtigte,

Ap 25:18

ΠΕΡΙ	ΟΥ	CΤΑΘΕΝΤΕC
peri	*h*ou	stathentes
betreffs	DESSEN	BEIM-STEHENGEmachT-WERDEN-SEIEND(p)
präp	pr gen sg m	vp HA pas präs nom pl m
peri	*hos*/*hE*/*ho*	*h*istEmi
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	WELCHER / WELCHE / WELCHES	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

ΟΙ	ΚΑΤΗΓΟΡΟΙ	ΟΥΔΕΜΙΑΝ
*h*oi	katēgoroi	oudemian
DIE(p)	HERAB-KÄUFER	NICHT-ABER-EINE
d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	a_ akk sg f
ho/*hE*/to	katEgoros	oudeis/outheis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+KÄUFER, VerklägER	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΑΙΤΙΑΝ	ΕΦΕΡΟΝ	ΩΝ	ΕΓΩ
aitian	epheron	*h*ōn	egō
Ursache	SIE-BRACHTEN	DEREN(p)	ICH
n_ 1 akk sg f	vi TA akt verg 3 pl	pr gen pl n	pp 1 nom sg
aitia	pherO	*hos*/*hE*/*ho*	egO
BITTEN-heit, BITTE, Ursache, Schuld, Beschuldigung, *id.* Sache	BRINGEN, tragen	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΥΠΕΝΟΟΥΝ	ΠΟΝΗΡΩΝ
*h*upenooun	ponērōn
ICH-UNTER-DACHTE	böser(p)
vi TA akt verg 1 sg	a_/n_ gen pl n
*h*uponoeO	ponEros
UNTER+DENKEN, verdächtigen, mutmaßen	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses

19 sondern sie hatten gegen ihn gewisse Streitfragen über ihre eigene Religion und über einen gewissen Jesus, der verstorben ist, von dem Paulus vorgab, er lebe.

Ap 25:19

ΖΗΤΗΜΑΤΑ	ΔΕ	ΤΙΝΑ
zētēmata	de	tina
SUCH-*Folgen*	ABER	IRGENDwelche
n_ 3 akk pl n	konj	px akk pl n
zEtEma	de	tis/tis/ti
SUCHEN-*Folge*, SUCH-*Folge*, Frage	ABER	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΕΡΙ	ΤΗC	ΙΔΙΑC
peri	tēs	idias
betreffs	DER	EIGENEN
präp	d_ gen sg f	a_ gen sg f
peri	*ho*/*hE*/to	idios
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

ΔΕΙCΙΔΑΙΜΟΝΙΑC	ΕΙΧΟΝ	ΠΡΟC
deisidaimonias	eichon	pros
ZAGEN-BELEHR*ung*	SIE-HATTEN	ZU
n_ 1 gen sg f	vi TA akt verg 3 pl	präp
deisidaimonia	echO	pros
ZAGEN+LEHREN-heit, ZAGEN+BELEHR*ung*, ZAGEN-Dämonismus, Religion	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	ZU, ...

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙ
auton	kai	peri
ihn	UND	betreffs
pp akk sg m	konj	präp
autos/autE/auto	kai	peri
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΤΙΝΟC	ΙΗCΟΥ	ΤΕΘΝΗΚΟΤΟC
tinos	iēsou	tethnēkotos
IRGENDeines	JESUS	GESTORBEN-SEIENDEN
px gen sg m	n_ gen sg m	vp ZU akt präs gen sg m
tis/tis/ti	iEsous	thnEskO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	STERBEN, verstorben

ΟΝ	ΕΦΑCΚΕΝ	Ο	ΠΑΥΛΟC	ΖΗΝ
*h*on	ephasken	*h*o	paulos	zēn
WELCHEN	-VORGAB	DER	PAULUS	BEIM-LEBEN-SEIN
pr akk sg m	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vn HA akt präs
hos/*hE*/*ho*	phaskO	*ho*/*hE*/to	paulos	zaO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	VORGEBEN, (melden)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	LEBEN, lebendig

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

20 Da ich aber bei der Untersuchung dieses Streitfalls in Verlegenheit war, fragte ich ihn, ob er die Absicht habe, nach Jerusalem zu gehen und dort in dieser Sache gerichtet zu werden.

Ap 25:20

ΑΠΟΡΟΥΜΕΝΟC	ΔΕ	ΕΓΩ	ΤΗΝ
aporoumenos	de	egō	tēn
(*für_sich*)-ratlos_seiEND	ABER	ICH	DIE
vp HA med präs nom sg m	konj	pp 1 nom sg	d_ akk sg f
aporeO	de	egO	*ho*/*hE*/to
UN+GEHEN, ratlos_sein, ratlos sein, in Verlegenheit sein	ABER	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΡΙ	ΤΟΥΤΩΝ	ΖΗΤΗCΙΝ
peri	toutōn	zētēsin
betreffs	dieser(p)	SUCHung
präp	pd gen pl n	n_ 3 akk sg f
peri	*ho*utos/*hau*tE/touto	zEtEsis
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SUCHung, Fragen-Aufbringen, Auseinandersetzung, Untersuchung

ΕΛΕΓΟΝ	ΕΙ
elegon	ei
ICH-sagTE	WENN
vi TA akt verg 1 sg	part kond
legO	ei
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΒΟΥΛΟΙΤΟ	ΠΟΡΕΥΕCΘΑΙ	ΕΙC
bouloito	poreuesthai	eis
er-MÖCHTE-BEIM-(*für_sich*)-RATEN-SEIN	BEIM-(*für_sich*)-GEHEN-SEIN	HINEIN
vo HA med präs 3 sg	vn HA med präs	präp
boulomai	poreuomai	eis
RATEN, BERATEN, beschliessen, beabsichtigen, Absicht haben	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ	ΚΑΚΕΙ
ierosoluma	kakei
JERUSALEM	UND-dort
n_ akk sg f	adv
ierosoluma (ierousalEm)	kakei
JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	UND+AUS+SEIN, UND-dort, und dort, auch dort

ΚΡΙΝΕCΘΑΙ	ΠΕΡΙ	ΤΟΥΤΩΝ
krinesthai	peri	toutōn
BEIM-(*für_sich*)-GERICHTET-WERDEN-SEIN	betreffs	dieser(p)
vn HA med präs	präp	pd gen pl n
krinO	peri	*ho*utos/*hau*tE/touto
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

21 Als Paulus dann Berufung einlegte, um für die Untersuchung des Ehrwürdigen verwahrt zu werden, befahl ich, ihn in Gewahrsam zu behalten, bis ich ihn zum Kaiser hinaufsenden würde."

Ap 25:21

ΤΟΥ	ΔΕ	ΠΑΥΛΟΥ	ΕΠΙΚΑΛΕCΑΜΕΝΟΥ
tou	de	paulou	epikalesamenou
DES	ABER	PAULUS	(*für_sich*)-AUF-RUF*end*
d_ gen sg m	konj	n_ 2 gen sg m	vp TA med unbest gen sg m
ho/*hE*/to	de	paulos	epikaleO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	AUF+RUFEN, anrufen, sich berufen auf, Berufung einlegen, zubenennen

ΤΗΡΗΘΗΝΑΙ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙC
tērēthēnai	auton	eis
BEWAHRT-WERDEN	ihn	HINEIN
vn TA pas unbest	pp akk sg m	präp
tEreO	autos/autE/auto	eis
BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ	ΤΟΥ	CΕΒΑCΤΟΥ	ΔΙΑΓΝΩCΙΝ	ΕΚΕΛΕΥCΑ
tēn	tou	sebastou	diagnōsin	ekeleusa
DIE	DES	VEREHRten	DURCH-KENNung	ICH-BEFEHLE
d_ akk sg f	d_ gen sg m	a_/n_ gen sg m	n_ 3 akk sg f	vi TA akt unbest 1 sg
ho/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	sebastos	diagnOsis	keleuO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VEREHRt, ehrwürdig	DURCH+KENNung, Untersuchung	BEFEHLEN

ΤΗΡΕΙCΘΑΙ	ΑΥΤΟΝ	ΕΩC
tēreisthai	auton	*h*eōs
BEIM-(*für_sich*)-BEWAHREN-SEIN	ihn	BIS
vn HA med präs	pp akk sg m	konj
tEreO	autos/autE/auto	*h*eOs
BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

ΟΥ	ΑΝΑΠΕΜΨΩ
*h*ou	anapempsō
DESSEN	ICH-WERDE-BEIM-HINAUF-SENDEN-SEIN
pr gen sg n	vi HA akt fut 1 sg
*ho*s/*hE*/*ho*	anapempO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	HINAUF+SENDEN, senden hinauf, senden wieder

ΑΥΤΟΝ	ΠΡΟC	ΚΑΙCΑΡΑ
auton	pros	kaisara
ihn	ZU	KAISER
pp akk sg m	präp	n_ 3 akk sg m
autos/autE/auto	pros	kaisar
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZU, ...	KAISER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

22 Da sagte Agrippa zu Festus: "Ich hatte ebenfalls die Absicht, den Mann zu hören." "Morgen", entgegnete er, "sollst du ihn hören!"

Ap 25:22

ΑΓΡΙΠΠΑΣ	ΔΕ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΦΗΣΤΟΝ	ΕΒΟΥΛΟΜΗΝ	ΚΑΙ
agrippas	de	pros	ton	phēston	eboulomēn	kai
AGRIPPA	ABER	ZU	DEN	FESTUS	ICH-BERIET-(*für_mich*)	UND
n_ 1 nom sg m	konj	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vi TA med verg 1 sg	konj
agrippas	de	pros	*ho*/*hE*/to	phEstos	boulomai	kai
AGRIPPA	ABER	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FESTUS *Latein*	RATEN, BERATEN, beschliessen, beabsichtigen, Absicht haben	UND, auch

ΑΥΤΟΣ	ΤΟΥ
autos	tou
SELBST	DES
pp nom sg m	d_ gen sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΑΚΟΥΣΑΙ	ΑΥΡΙΟΝ
anthrōpou	akousai	aurion
Menschen	HÖREN	ANDERENTAGS
n_ 2 gen sg m	vn TA akt unbest	adv
anthrOpos	akouO	aurion
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	HÖREN	ANDERENTAGS, morgen, Morgen, morgender Tag

ΦΗΣΙΝ	ΑΚΟΥΣΗ
phēsin	akousē
er-IST-BEIM-BEHAUPTEN	DU-WIRST-BEIM-(*für_dich*)-HÖREN-SEIN
vi HA akt präs 3 sg	vi HA med fut 2 sg
phEmi	akouO
BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen	HÖREN

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

23 Als dann tags darauf Agrippa und Bernice mit großem Gepränge kamen und samt den Obersten und den hochgestellten Männern der Stadt in den Verhörsaal gingen, wurde auch Paulus auf Befehl des Festus vorgeführt.

Ap 25:23

ΤΗ	ΟΥΝ	ΕΠΑΥΡΙΟΝ	ΕΛΘΟΝΤΟΣ
tē	oun	epaurion	elthontos
DEM	DANN	AUF-ANDERENTAGS	BEIM-KOMMEN-SEIEND
d_ dat sg f	konj	adv	vp HA akt präs gen sg m
ho/*hE*/to	oun	epaurion	erchomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	AUF+ANDERENTAGS, Tags darauf, am Morgen	KOMMEN

ΤΟΥ	ΑΓΡΙΠΠΑ	ΚΑΙ	ΤΗΣ	ΒΕΡΝΙΚΗΣ	ΜΕΤΑ
tou	agrippa	kai	tēs	bernikēs	meta
DES	AGRIPPA	UND	DER	Bernice	MIT
d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m	konj	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	präp
ho/*hE*/to	agrippas	kai	*ho*/*hE*/to	bernikE	meta
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AGRIPPA	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRINGEN+SIEG, (SIEG-BRINGERIN), Bernice	MIT, Gmit, Anach

ΠΟΛΛΗΣ	ΦΑΝΤΑΣΙΑΣ	ΚΑΙ
pollēs	phantasias	kai
VIELER	ERSCHEIN*ung*	UND
a_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj
polus	phantasia	kai
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	ERSCHEINEN-heit, ERSCHEIN*ung*, ERSCHEIN*ungs*form, Gepränge	UND, auch

ΕΙΣΕΛΘΟΝΤΩΝ	ΕΙΣ	ΤΟ
eiselthontōn	eis	to
BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIEND	HINEIN	DEN
vp HA akt präs gen pl m	präp	d_ akk sg n
eiserchomai	eis	*ho*/*hE*/to
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΚΡΟΑΤΗΡΙΟΝ	ΣΥΝ	ΤΕ
akroatērion	sun	te
LAUSCH-*Ort*	ZUSAMMEN	AUSSERDEM
n_ 2 akk sg n	präp	part
akroatErion	sun	te
LAUSCH-*Ort*, Hörsaal, [Verhörsaal] *Vielleicht von* LAUSCHEN+BEWAHREN	ZUSAMMEN, *id.* zsmit	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΧΙΛΙΑΡΧΟΙΣ	ΚΑΙ	ΑΝΔΡΑΣΙΝ	ΤΟΙΣ	ΚΑΤ
chiliarchois	kai	andrasin	tois	kat
TAUSEND-Fürsten(p)	UND	MÄNNERN	DEN(p)	gemäß
n_ 2 dat pl m	konj	n_ 3 dat pl m	d_ dat pl m	präp
chiliarchos	kai	anEr	*ho*/*hE*/to	kata
TAUSEND+URSPRUNG, TAUSEND-Fürst, Oberhauptmann, Oberhauptleute, [Oberst]	UND, auch	MANN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΕΞΟΧΗΝ	ΤΗΣ	ΠΟΛΕΩΣ	ΚΑΙ	ΚΕΛΕΥΣΑΝΤΟΣ	ΤΟΥ	ΦΗΣΤΟΥ
exochēn	tēs	poleōs	kai	keleusantos	tou	phēstou
AUS-HABUNG	DER	Stadt	UND	BEFEHL*end*	DES	FESTUS
n_ 1 akk sg f	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	konj	vp TA akt unbest gen sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
exochE	*ho*/*hE*/to	polis	kai	keleuO	*ho*/*hE*/to	phEstos
AUS+HABUNG, hochgestellt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	UND, auch	BEFEHLEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FESTUS *Latein*

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΗΧΘΗ	Ο	ΠΑΥΛΟC
ēchthē	*ho*	paulos
-WURDE-GEFÜHRT	DER	PAULUS
vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
agO	*ho*/*hE*/to	paulos
FÜHREN, *id.* gehen, herbei	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

24 Dann sagte Festus mit Nachdruck: "König Agrippa und alle mit uns anwesenden Männer! Ihr schaut diesen Mann, dessentwegen die gesamte Menge der Juden in Jerusalem wie auch hier bei mir mit viel Geschrei vorstellig wurde, er dürfe nicht länger leben.

Ap 25:24

ΚΑΙ	ΦΗCΙΝ	Ο	ΦΗCΤΟC	ΑΓΡΙΠΠΑ	ΒΑCΙΛΕΥ
kai	phēsin	*ho*	phēstos	agrippa	basileu
UND	-IST-BEIM-BEHAUPTEN	DER	FESTUS	AGRIPPA !	KÖNIG !
konj	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	n_ 1 vok sg m	n_ 3 vok sg m
kai	phEmi	*ho*/*hE*/to	phEstos	agrippas	basileus
UND, auch	BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FESTUS *Latein*	AGRIPPA	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

ΚΑΙ	ΠΑΝΤΕC	ΟΙ	CΥΝΠΑΡΟΝΤΕC	ΗΜΙΝ
kai	pantes	*hoi*	sunparontes	*hēmin*
UND	ALLE	DIE(p)	ZUSAMMEN-BEI-SEIENDEN	UNS
konj	a_ nom pl m	d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl f	pp 1 dat pl
kai	pas	*ho*/*hE*/to	sunpareimi	*h*Emeis
UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+BEI+SEIN, ZUSAMMEN-anwesend_sein, anwesend sein mit	WIR / UNSER / UNS

ΑΝΔΡΕC	ΘΕΩΡΕΙΤΕ	ΤΟΥΤΟΝ	ΠΕΡΙ
andres	theōreite	touton	peri
MÄNNER !	IHR-SEID-BEIM-schauEN	diesen	betreffs
n_ 3 vok pl m	vi HA akt präs 2 pl	pd akk sg m	präp
anEr	theOreO	*h*outos/*h*autE/touto	peri
MANN	PLATZIERT+SEHEN, schauEN	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΟΥ	ΑΠΑΝ	ΤΟ	ΠΛΗΘΟC	ΤΩΝ
*h*ou	*h*apan	to	plēthos	tōn
DESSEN	ZUGLEICH-JEDE	DIE	Menge	DER(p)
pr gen sg m	a_ nom sg n	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	d_ gen pl m
hos/*hE*/*ho*	*h*apas	*ho*/*hE*/to	plEthos	*ho*/*hE*/to
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ZUGLEICH+JED_/ALL(p), (ALL-ZUGLEICH), sämtlich, allesamt, insgesamt, alle	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜLLE, Menge	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΥΔΑΙΩΝ	ΕΝΕΤΥΧΟΝ	ΜΟΙ	ΕΝ	ΤΕ
ioudaiōn	enetuchon	moi	en	te
JUDÄischen	SIE-IN-EREIGNETEN	MIR	IN	AUSSERDEM
a_/n_ gen pl m	vi TA akt verg 3 pl	pp 1 dat sg	präp	part
ioudaios	entugchanO	egO	en	te
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	IN+EREIGNEN, verwendEN, vorstellig werden	ICH / MEINER / MIR / MICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΙΕΡΟCΟΛΥΜΟΙC	ΚΑΙ	ΕΝΘΑΔΕ
ierosolumois	kai	enthade
JERUSALEMITEN	UND	IN-PLATZIERT-ABER
n_ dat pl m/f	konj	adv
ierosoluma (ierousalEm)	kai	enthade
JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	UND, auch	IN+PLATZIERT+ABER, hierselbst, hierher, hier zur Stelle

ΒΟΩΝΤΕC	ΜΗ	ΔΕΙΝ
boōntes	mē	dein
BEIM-HILFERUFEN-SEIEND	NEIN	BEIM-BINDEN-SEIN
vp HA akt präs nom pl m	part neg *bedingt*	vn HA akt präs
boaO	mE	dei (deO)
HILFERUFEN, um Hilfe rufen, schreien, Rufer	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	BINDEN, müssen, dürfen

ΑΥΤΟΝ	ΖΗΝ	ΜΗΚΕΤΙ
auton	zēn	mēketi
ihn	BEIM-LEBEN-SEIN	NEIN-NICHT-NOCH
pp akk sg m	vn HA akt präs	adv
autos/autE/auto	zaO	mEketi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEBEN, lebendig	NEIN+NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger

25 Wie ich die Zusammenhänge erfasst habe, hat er nichts verübt, was den Tod verdient. Da dieser selbst an den Ehrwürdigen Berufung eingelegt hat, habe ich entschieden, ihn hinzusenden.

Ap 25:25

ΕΓΩ	ΔΕ	ΚΑΤΕΛΑΒΟΜΗΝ
egō	de	katelabomēn
ICH	ABER	ICH-HERAB-ERHIELT-(*für_mich*)
pp 1 nom sg	konj	vi TA med verg 1 sg
egO	de	katalambanO
ICH / MEINER / MIR / MICH	ABER	HERAB+ERHALTEN, HERAB-nehmEN, ergreifen, erfassen

ΜΗΔΕΝ	ΑΞΙΟΝ
mēden	axion
NEIN-ABER-EINES	WÜRDIG
a_ akk sg n	a_ akk sg n
mEdeis/mEtheis	axios
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas	WÜRDIG, wert, angemessen, verdienen

ΑΥΤΟΝ	ΘΑΝΑΤΟΥ
auton	thanatou
ihn	ERSTORBENHEIT
pp akk sg m	n_ 2 gen sg m
autos/autE/auto	thanatos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ERSTORBENHEIT, Tod

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΕΠΡΑΧΕΝΑΙ
peprachenai
GEHANDELT-HABEN
vn ZU akt präs
prassO
HANDELN, EINHANDELN / VERHANDELN, handeln, antun, betreiben, verüben, verrichten, in die Tat umsetzen, einfordern

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(P), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(P), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(P), (A)ihn,sie,es, sie(P)

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΤΟΥΤΟΥ
toutou
dieses
pd gen sg m
houtos/hautE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΠΙΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΥ
epikalesamenou
(*für_sich*)-AUF-RUF*end*
vp TA med unbest gen sg m
epikaleO
AUF+RUFEN, anrufen, sich berufen auf, Berufung einlegen, zubenennen

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΕΒΑΣΤΟΝ
sebaston
VEREHRten
a_/n_ akk sg m
sebastos
VEREHRt, ehrwürdig

ΕΚΡΙΝΑ
ekrina
ICH-RICHTE
vi TA akt unbest 1 sg
krinO
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

ΠΕΜΠΕΙΝ
pempein
BEIM-SENDEN-SEIN
vn HA akt präs
pempO
SENDEN

26 Ich habe aber meinem kaiserlichen Herrn nichts Gewisses über ihn zu schreiben; darum habe ich ihn für euch und vor allem für dich, König Agrippa, vorführen lassen, damit ich nach erfolgter Voruntersuchung etwas zu schreiben habe;

Ap 25:26

ΠΕΡΙ
peri
betreffs
präp
peri
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΟΥ
*h*ou
DESSEN
pr gen sg m
hos/hE/ho
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΑΣΦΑΛΕΣ
asphales
UN-TAUMELNDES
a_ akk sg n
asphalEs
UN+TAUMELND, (sicher, Sicheres), gewiss, Gewisses

ΤΙ
ti
IRGENDeines
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(P), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΓΡΑΨΑΙ
grapsai
SCHREIBEN
vn TA akt unbest
graphO
SCHREIBEN, geschrieben

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΩ
kuriō
Herrn
n_ 2 dat sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΧΩ
echō
ICH-BIN-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 1 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΔΙΟ
dio
DURCH-WELCHES
konj
dio
DURCH+WELCHES, darum

ΠΡΟΗΓΑΓΟΝ
proēgagon
ICH-VOR-FÜHRTE
vi TA akt verg 1 sg
proagO
VOR+FÜHREN, vorführen, anführen, voran gehen, vorher gehen, voraus fahren

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(P), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(P), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(P), (A)ihn,sie,es, sie(P)

ΕΦ
eph
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
humeis
IHR / EUER / EUCH

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΜΑΛΙΣΤΑ
malista
VIELMEHR-meist
adv sup
malista (mala)
VIELMEHR-meist, am meisten, vor allem

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΣΟΥ
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΒΑΣΙΛΕΥ
basileu
KÖNIG !
n_ 3 vok sg m
basileus
KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

ΑΓΡΙΠΠΑ
agrippa
AGRIPPA !
n_ 1 vok sg m
agrippas
AGRIPPA

ΟΠΩΣ
*h*opōs
WELCHES-?-WIE
adv
hopOs
WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie

ΤΗΣ
tēs
DES
d_ gen sg f
ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΑΚΡΙΣΕΩΣ
anakriseōs
HINAUF-RICHTens
n_ 3 gen sg f
anakrisis
HINAUF+RICHTung, HINAUF+RICHTen, Ausforschung

ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ
genomenēs
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND
vp HA med präs gen sg f
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΣΧΩ
schō
ICH-MÖGE-BEIM-HABEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 1 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΤΙ
ti
IRGENDeines
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(P), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΓΡΑΨΩ
grapsō
ICH-WERDE-BEIM-SCHREIBEN-SEIN
vi HA akt fut 1 sg
graphO
SCHREIBEN, geschrieben

27 denn es erscheint mir widersinnig, ihm einen Häftling zu senden und nicht zugleich die Beschuldigung gegen ihn anzugeben."

Ap 25:27

ΑΛΟΓΟΝ	ΓΑΡ	ΜΟΙ	ΔΟΚΕΙ
alogon	gar	moi	dokei
UN-sagEND	GEWISS-DEMNACH	MIR	es-IST-BEIM-SCHEINEN
a_ nom sg n	konj	pp 1 dat sg	vi HA akt präs 3 sg
alogos	gar	egO	dokeO
UN+LEGEND/sagEND, vernunftlos, widersinnig	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	ICH / MEINER / MIR / MICH	SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten

ΠΕΜΠΟΝΤΑ	ΔΕΣΜΙΟΝ	ΜΗ	ΚΑΙ	ΤΑΣ
pemponta	desmion	mē	kai	tas
BEIM-SENDEN-SEIEND	GEBUNDENEN	NEIN	UND	DIE(p)
vp HA akt präs akk sg m	n_ 2 akk sg m	part neg *bedingt*	konj	d_ akk pl f
pempO	desmios	mE	kai	*ho*/*hE*/to
SENDEN	GEBUNDENischer, GEBUNDENER, Bandischer, HäftLING	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤ	ΑΥΤΟΥ	ΑΙΤΙΑΣ
kat	autou	aitias
HERAB	seiner	Ursachen
präp	pp gen sg m	n_ 1 akk pl f
kata	autos/autE/auto	aitia
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BITTEN-heit, BITTE, Ursache, Schuld, Beschuldigung, *id.* Sache

ΣΗΜΑΝΑΙ
sēmanai
BEZEICHNEN
vn TA akt unbest
sEmainO
ZEICHEN-*verursachen*, BEZEICHNEN, ankündigen, angeben

1 Agrippa sagte darauf mit Nachdruck zu Paulus: "Es ist dir gestattet, über dich selbst auszusagen!" Dann streckte Paulus die Hand aus und verteidigte sich:

Ap 26:1

ΑΓΡΙΠΠΑΣ	ΔΕ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΠΑΥΛΟΝ	ΕΦΗ
agrippas	de	pros	ton	paulon	ephē
AGRIPPA	ABER	ZU	DEN	PAULUS	er-BEHAUPTETE
n_ 1 nom sg m	konj	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vi TA akt verg 3 sg
agrippas	de	pros	*ho*/*hE*/to	paulos	phEmi
AGRIPPA	ABER	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen

ΕΠΙΤΡΕΠΕΤΑΙ	ΣΟΙ	ΠΕΡΙ
epitrepetai	soi	peri
es-IST-BEIM-(*für_sich*)-GEstattET-WERDEN	DIR	betreffs
vi HA med präs 3 sg	pp 2 dat sg	präp
epitrepO	su	peri
AUF+DREHEN, gestattEN	DU / DEINER / DIR / DICH	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΣΕΑΥΤΟΥ	ΛΕΓΕΙΝ	ΤΟΤΕ	Ο
seautou	legein	tote	*ho*
DEINER-SELBST	BEIM-sagEN-SEIN	DAS-AUSSERDEM	DER
pf 2 gen sg m	vn HA akt präs	adv	d_ nom sg m
seautou	legO	tote	*ho*/*hE*/to
DEINER/DIR/DICH+SELBST, deiner, dir, dich	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΥΛΟΣ	ΕΚΤΕΙΝΑΣ	ΤΗΝ	ΧΕΙΡΑ	ΑΠΕΛΟΓΕΙΤΟ
paulos	ekteinas	tēn	cheira	apelogeito
PAULUS	AUS-STRECK*end*	DIE	HAND	er-VON-sagTE-(*für_sich*)
n_ 2 nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	vi TA med verg 3 sg
paulos	ekteinO	*ho*/*hE*/to	cheir	apologeomai
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	AUS+STRECKEN, ausstrecken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	VON+LEGEN/sagEN, verteidigEN

2 "Ich erachte mich für glücklich, König Agrippa, dass ich mich heute anschicken darf, mich wegen aller Taten, derer ich von den Juden bezichtigt werde, vor dir zu verteidigen,

Ap 26:2

ΠΕΡΙ	ΠΑΝΤΩΝ	ΩΝ
peri	pantōn	*hōn*
betreffs	ALLER	DEREN(p)
präp	a_ gen pl n	pr gen pl n
peri	pas	*hos*/*hE*/*ho*
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΓΚΑΛΟΥΜΑΙ	ΥΠΟ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	ΒΑΣΙΛΕΥ
egkaloumai	*hupo*	ioudaiōn	basileu
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-IN-GERUFEN-WERDEN	UNTER	JUDÄischer(p)	KÖNIG !
vi HA med präs 1 sg	präp	a_/n_ gen pl m	n_ 3 vok sg m
egkaleO	*hupo*	ioudaios	basileus
IN+RUFEN, bezichtigEN	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* uür, udurch	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

ΑΓΡΙΠΠΑ	ΗΓΗΜΑΙ	ΕΜΑΥΤΟΝ	ΜΑΚΑΡΙΟΝ	ΕΠΙ	ΣΟΥ
agrippa	*hēgēmai*	emauton	makarion	epi	sou
AGRIPPA !	ICH-BIN-(*für_mich*)-FÜHREND_GEwesEN	MICH-SELBST	GLÜCKSELIG	AUF	DEINER
n_ 1 vok sg m	vi ZU med präs 1 sg	pf 1 akk sg m	a_ akk sg m	präp	pp 2 gen sg
agrippas	*hE*geomai	emautou	makarios	epi	su
AGRIPPA	FÜHREND_sein, FÜHREN, Führer, Regent, achten	MEINER/MIR/MICH+SELBST, meiner, mir, mich	GLÜCKSELIG, glücklich	AUF, ...	DU / DEINER / DIR / DICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΕΛΛΩΝ
mellōn
BEIM-ANSCHICKEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΣΗΜΕΡΟΝ
sēmeron
heutigenTAGS
adv
sEmeron
TAGS, heutigenTAGS, heute, heutiger Tag

ΑΠΟΛΟΓΕΙΣΘΑΙ
apologeisthai
BEIM-(*für_sich*)-VON-sagEN-SEIN
vn HA med präs
apologeomai
VON+LEGEN/sagEN, verteidigEN

3 vor allem, weil du ein Kenner aller Sitten unter den Juden bist wie auch über ihre Streitfragen Bescheid weißt. Darum flehe ich dich an, mich geduldig anzuhören.

Ap 26:3

ΜΑΛΙΣΤΑ
malista
VIELMEHR-meist
adv sup
malista (mala)
VIELMEHR-meist, am meisten, vor allem

ΓΝΩΣΤΗΝ
gnōstēn
KENNer
n_ 1 akk sg m
gnOstEs
KENNer

ΟΝΤΑ
onta
SEIEND
vp HA akt präs akk sg m
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΣΕ
se
DICH
pp 2 akk sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΠΑΝΤΩΝ
pantōn
ALLER
a_ gen pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΑ
kata
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΙΟΥΔΑΙΟΥΣ
ioudaious
JUDÄische(p)
a_/n_ akk pl m
ioudaios
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΕΘΩΝ
ethōn
GEWOHNHEITEN
n_ 3 gen pl n
ethos
GEWOHNHEIT, Sitte

ΤΕ
te
AUSSERDEM
part
te
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΖΗΤΗΜΑΤΩΝ
zētēmatōn
SUCH-*Folgen*
n_ 3 gen pl n
zEtEma
SUCHEN-*Folge*, SUCH-*Folge*, Frage

ΕΠΙΣΤΑΜΕΝΟΣ
epistamenos
BEIM-(*für_sich*)-meisterN-SEIEND
vp HA med präs nom sg m
epistamai (ephistEmi)
AUF+STEHEN, meisterN, Bescheid wissen, sich auskennen

ΔΙΟ
dio
DURCH-WELCHES
konj
dio
DURCH+WELCHES, darum

ΔΕΟΜΑΙ
deomai
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-flehEN
vi HA med präs 1 sg
deomai (deO)
BINDEN, flehEN

ΜΑΚΡΟΘΥΜΩΣ
makrothumōs
FERN-FÜHLENDerweise
adv
makrothumOs
FERN+FÜHLEND+WIE, FERN+FÜHLENDerweise, geduldIGerweise, geduldig

ΑΚΟΥΣΑΙ
akousai
HÖREN
vn TA akt unbest
akouO
HÖREN

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

4 Wie nun meine Lebensführung von Jugend auf in meiner Nation, und zwar in Jerusalem, von Anfang an verlaufen ist, wissen alle Juden,

Ap 26:4

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΝ
men
TATSÄCHLICH
part
men
TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΒΙΩΣΙΝ
biōsin
Lebensbetreffung
n_ 3 akk sg f
biOsis
GEWALTung, Lebensbetreffung, Lebenslauf, [Lebensführung]

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΝΕΟΤΗΤΟΣ
neotētos
JUNGheit
n_ 3 gen sg f
neotEs
JUNGheit, Jugend

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠ
ap
VON
präp
apo
VON

ΑΡΧΗΣ
archēs
URSPRUNGS
n_ 1 gen sg f
archE
URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel

ΓΕΝΟΜΕΝΗΝ
genomenēn
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIENDE
vp HA med präs akk sg f
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ
tō
DER
d_ dat sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΘΝΕΙ
ethnei
NATION
n_ 3 dat sg n
ethnos
NATION

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΕ
te
AUSSERDEM
part
te
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΟΙΣ
ierosolumois
JERUSALEMITEN
n_ dat pl m/f
ierosoluma (ierousalEm)
JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

ΙΣΑΣΙ
isasi
SIE-HABEN-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 3 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΠΑΝΤΕΣ
pantes
ALLE
a_ nom pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ
*h*oi	ioudaioi
DIE(p)	JUDÄischen
d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m
ho/*hE*/to	ioudaios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

5 die mich von früher her kennen. Wenn sie wollten, könnten sie bezeugen, dass ich nach der Sekte, die es mit unserem Ritual am genauesten nimmt, als Pharisäer gelebt habe.

Ap 26:5

ΠΡΟΓΙΝΩΣΚΟΝΤΕΣ	ΜΕ	ΑΝΩΘΕΝ	ΕΑΝ
proginōskontes	me	anōthen	ean
BEIM-VOR-KENNEN-SEIEND	MICH	HINAUFWÄRTS-PLATZ	WENN-ETWA
vp HA akt präs nom pl m	pp 1 akk sg	adv *des Ortes*	part kond
proginOskO	egO	anOthen	ean
VOR+KENNEN, erkennen vorher, kennen von früher	ICH / MEINER / MIR / MICH	HINAUFWÄRTS+PLATZ, von oben, von Anbeginn, von neuem	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΘΕΛΩΣΙ	ΜΑΡΤΥΡΕΙΝ	ΟΤΙ	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ
thelōsi	marturein	*h*oti	kata	tēn
SIE-MÖGEN-BEIM-WOLLEN-SEIN	BEIM-bezeugEN-SEIN	WELCHES-IRGEND	gemäß	DIE
vk HA akt präs 3 pl	vn HA akt präs	konj	präp	d_ akk sg f
thelO	martureO	*h*oti	kata	*ho*/*hE*/to
WOLLEN	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΚΡΙΒΕΣΤΑΤΗΝ	ΑΙΡΕΣΙΝ	ΤΗΣ	ΗΜΕΤΕΡΑΣ
akribestatēn	*h*airesin	tēs	*h*ēmeteras
GENAUeste	Vorziehung	DES	UNSEREN-mehr
a_ akk sg f sup	n_ 3 akk sg f	d_ gen sg f	ps 1 gen sg f kmp
akribestatos (akribEs)	*h*airesis	*ho*/*hE*/to	*h*Emeteros/*h*Emetera/*h*Emeteron (*h*Emeis)
GENAU-meist, GENAUest	HEBung, HervorHEBung, Vorziehung, Sekte	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNSER-mehr, UNSER(emph), unser, unsere, unser

ΘΡΗΣΚΕΙΑΣ	ΕΖΗΣΑ	ΦΑΡΙΣΑΙΟΣ
thrēskeias	ezēsa	pharisaios
RITUALismus	ICH-LEBE	PHARISÄER
n_ 1 gen sg f	vi TA akt unbest 1 sg	n_ 2 nom sg m
thrEskeia	zaO	pharisaios
RITUALISIERTheit, RITUALismus, RITUAL	LEBEN, lebendig	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern

6 Und nun stehe ich hier, um gerichtet zu werden wegen der Erwartung der Verheißung, die an unsere Väter von Gott ergangen ist,

Ap 26:6

ΚΑΙ	ΝΥΝ	ΕΠ	ΕΛΠΙΔΙ	ΤΗΣ	ΕΙΣ
kai	nun	ep	elpidi	tēs	eis
UND	NUN	AUF	ERWARTUNG	DER	HINEIN
konj	adv	präp	n_ 3 dat sg f	d_ gen sg f	präp
kai	nun	epi	elpis	*ho*/*hE*/to	eis
UND, auch	NUN, nunmehrig	AUF, ...	ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΤΟΥΣ	ΠΑΤΕΡΑΣ	ΗΜΩΝ	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΣ
tous	pateras	*h*ēmōn	epaggelias
DIE(p)	VÄTER	UNSER	AUF-BOTschaft
d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	pp 1 gen pl	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	patEr	*h*Emeis	epaggelia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	WIR / UNSER / UNS	AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheißung, Zusage

ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ	ΥΠΟ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
genomenēs	*h*upo	tou	theou
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIENDER	UNTER	DES	Gottes (PLATZIERERS)
vp HA med präs gen sg f	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ginomai	*h*upo	*ho*/*hE*/to	theos
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* hfür, hdurch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΕΣΤΗΚΑ	ΚΡΙΝΟΜΕΝΟΣ
*h*estēka	krinomenos
ICH-HABE-GESTANDEN	BEIM-(*für_sich*)-GERICHTET-WERDEN-SEIEND
vi ZU akt präs 1 sg	vp HA med präs nom sg m
*h*istEmi	krinO
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

7 zu der unser Zwölfstämmevolk, Ihm Nacht und Tag mit Inbrunst Gottesdienst darbringend, zu gelangen erwartet. Aufgrund dieser Erwartung, o König, werde ich von den Juden bezichtigt.

Ap 26:7

ΕΙΣ	ΗΝ	ΤΟ	ΔΩΔΕΚΑΦΥΛΟΝ	ΗΜΩΝ
eis	*h*ēn	to	dōdekaphulon	*h*ēmōn
HINEIN	WELCHE	DER	ZWEI-ZEHN-SPROSS	UNSER
präp	pr akk sg f	d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n	pp 1 gen pl
eis	*hos*/*hE*/*ho*	*ho*/*hE*/to	dOdekaphulon	*h*Emeis
HINEIN, hfür, hzu, hdamit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI+ZEHN+SPROSS, zwölf-SPROSS, zwölf-Stamm, Zwölfstämmevolk	WIR / UNSER / UNS

ΕΝ	ΕΚΤΕΝΕΙΑ	ΝΥΚΤΑ	ΚΑΙ	ΗΜΕΡΑΝ
en	ekteneia	nukta	kai	*h*ēmeran
IN	AUS-GESTRECKTheit	NACHT	UND	TAG
präp	n_ 1 dat sg f	n_ 3 akk sg f	konj	n_ 1 akk sg f
en	ekteneia	nux	kai	*h*Emera
IN, inmitten, *id.* unter, mit	AUS+GESTRECKTheit, InbrünstIGkeit, Inbrunst	NACHT	UND, auch	TAG

ΛΑΤΡΕΥΟΝ	ΕΛΠΙΖΕΙ
latreuon	elpizei
BEIM-GOTTESDIENEN-SEIEND	-IST-BEIM-ERWARTEN
vp HA akt präs nom sg n	vi HA akt präs 3 sg
latreuO	elpizO
GOTTESDIENER-sein, GOTTESDIENEN, GOTTESDIENSTdarbringEN, Gottesdienst darbringen/verrichten	ERWARTUNG-*machen*, ERWARTen, sich verlassen, Erwartung haben

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΤΑΝΤΗΣΑΙ
katantēsai
HERAB-begegnEN
vn TA akt unbest
katantaO
HERAB+ANSTATT_sein, HERAB-begegnEN, gelangen

ΠΕΡΙ
peri
betreffs
präp
peri
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΗΣ
*h*ēs
DEREN
pr gen sg f
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΛΠΙΔΟΣ
elpidos
ERWARTUNG
n_ 3 gen sg f
elpis
ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht

ΕΓΚΑΛΟΥΜΑΙ
egkaloumai
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-IN-GERUFEN-WERDEN
vi HA med präs 1 sg
egkaleO
IN+RUFEN, bezichtigEN

ΥΠΟ
*h*upo
UNTER
präp
*h*upo
UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch

ΙΟΥΔΑΙΩΝ
ioudaiōn
JUDÄischer(p)
a_/n_ gen pl m
ioudaios
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΒΑΣΙΛΕΥ
basileu
KÖNIG !
n_ 3 vok sg m
basileus
KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

8 Warum wird es von euch als unglaublich beurteilt, wenn Gott Tote auferweckt?

Ap 26:8

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΠΙΣΤΟΝ
apiston
UN-GLAUBwürdIG
a_ akk sg n
apistos
UN+GLÄUBIG, UN+GLAUBwürdIG, ungläubig, unglaublich, untreu

ΚΡΙΝΕΤΑΙ
krinetai
es-IST-BEIM-(*für_sich*)-GERICHTET-WERDEN
vi HA med präs 3 sg
krinO
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

ΠΑΡ
par
BEI
präp
para
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/*to*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΣ
theos
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 nom sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΝΕΚΡΟΥΣ
nekrous
TOTE
a_ akk pl m
nekros
TOT / TOTER

ΕΓΕΙΡΕΙ
egeirei
Er-IST-BEIM-ERWECKEN
vi HA akt präs 3 sg
egeirO
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

9 Ich habe nun zwar selbst gemeint, in vielem entgegen dem Namen Jesu, des Nazareners, handeln zu müssen.

Ap 26:9

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΜΕΝ
men
TATSÄCHLICH
part
men
TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΕΔΟΞΑ
edoxa
ICH-SCHEINE
vi TA akt unbest 1 sg
dokeO
SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten

ΕΜΑΥΤΩ
emautō
MIR-SELBST
pf 1 dat sg m
emautou
MEINER/MIR/MICH+SELBST, meiner, mir, mich

ΠΡΟΣ
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΤΟ
to
DEN
d_ akk sg n
ho/*hE*/*to*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΝΟΜΑ
onoma
NAMEN
n_ 3 akk sg n
onoma
NENNUNG, NAME, namens

ΙΗΣΟΥ
iēsou
JESU
n_ gen sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/*to*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΑΖΩΡΑΙΟΥ
nazōraiou
NAZARENischen
n_ 2 gen sg m
nazOraios
NAZARENischer, Nazarener

ΔΕΙΝ
dein
BEIM-BINDEN-SEIN
vn HA akt präs
dei (deO)
BINDEN, müssen, dürfen

ΠΟΛΛΑ
polla
VIEL(p)
a_ akk pl n
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΕΝΑΝΤΙΑ
enantia
IN-ANSTATTisch
a_ akk pl n
enantios
IN+ANSTATTisch, IN-begegnEND, entgegen, gegenüber

ΠΡΑΞΑΙ
praxai
HANDELN
vn TA akt unbest
prassO
HANDELN, EINHANDELN / VERHANDELN, handeln, antun, betreiben, verüben, verrichten, in die Tat umsetzen, einfordern

10 Und das habe ich auch in Jerusalem getan. So ließ ich denn viele der Heiligen in Gefängnisse

Ap 26:10

Ο
*h*o
WELCHES
pr akk sg n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΠΟΙΗΣΑ
epoiēsa
ICH-TUE
vi TA akt unbest 1 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

einschließen, wozu ich von den Hohenpriestern die Vollmacht erhalten hatte. Wenn sie hingerichtet werden sollten, gab ich Wahlkiesel dafür ab.

ΙΕΡΟCΟΛΥΜΟΙC	ΚΑΙ	ΠΟΛΛΟΥC
ierosolumois	kai	pollous
JERUSALEMITEN	UND	VIELE
n_ dat pl m/f	konj	a_ akk pl m
ierosoluma (ierousalEm)	kai	polus
JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	UND, auch	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΤΕ	ΤΩΝ	ΑΓΙΩΝ	ΕΓΩ	ΕΝ
te	tōn	*h*agiōn	egō	en
AUSSERDEM	DER(p)	HEILIGEN	ICH	IN
part	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	pp 1 nom sg	präp
te	*ho*/*hE*/to	*h*agios	egO	en
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	ICH / MEINER / MIR / MICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΦΥΛΑΚΑΙC	ΚΑΤΕΚΛΕΙCΑ	ΤΗΝ	ΠΑΡΑ
phulakais	katekleisa	tēn	para
BEWACHUNGEN	ICH-HERAB-SCHLIESSE	DIE	BEI
n_ 1 dat pl f	vi TA akt unbest 1 sg	d_ akk sg f	präp
phulakE	katakleiO	*ho*/*hE*/to	para
BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]	HERAB+SCHLIESSEN, verschließen, [einschließen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΤΩΝ	ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ	ΕΞΟΥCΙΑΝ
tōn	archiereōn	exousian
DER(p)	Fürst-GEWEIHTen	Vollmacht
d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	archiereus	exousia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit

ΛΑΒΩΝ
labōn
BEIM-ERHALTEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
lambanO
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΑΝΑΙΡΟΥΜΕΝΩΝ	ΤΕ
anairoumenōn	te
BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-GEHOBEN-WERDEN-SEIEND(p)	AUSSERDEM
vp HA med präs gen pl m	part
anaireO	te
HINAUF+HEBER_sein, HINAUF+HEBEND_sein, HINAUF+HEBEN, aufheben, *id.* aufnehmen, hinrichten, niedermachen, niedermetzeln, erwürgen, erledigen	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΑΥΤΩΝ	ΚΑΤΗΝΕΓΚΑ	ΨΗΦΟΝ
autōn	katēnegka	psēphon
ihrer(p)	ICH-HERAB-BRINGE	KIESEL
pp gen pl m	vi TA-ZU akt unbest 1 sg	n_ 2 akk sg f
autos/autE/auto	katapherO	psEphos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HERAB+BRINGEN, vorbringen, abgeben, übermannen	KIESEL

11 Der Reihe nach durch alle Synagogen gehend, nötigte ich sie oftmals durch Bestrafen zum Lästern; und in übermäßigem Wüten verfolgte ich sie auch bis in die auswärtigen Städte.

Ap 26:11

ΚΑΙ	ΚΑΤΑ	ΠΑCΑC	ΤΑC	CΥΝΑΓΩΓΑC
kai	kata	pasas	tas	sunagōgas
UND	gemäß	ALLE	DIE(p)	ZUSAMMEN-FÜHRUNGEN
konj	präp	a_ akk pl f	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
kai	kata	pas	*ho*/*hE*/to	sunagOgE
UND, auch	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge

ΠΟΛΛΑΚΙC	ΤΙΜΩΡΩΝ
pollakis	timōrōn
VIELmals	BEIM-ahndEN-SEIEND
adv *der Zeit*	vp HA akt präs nom sg m
pollakis	timOreO
VIELmal, VIELmals, oftmals	WERT+HEBER_sein, WERT+HEBEND_sein, WERT+HEBEN, ahndEN, bestrafen

ΑΥΤΟΥC	ΗΝΑΓΚΑΖΟΝ	ΒΛΑCΦΗΜΕΙΝ
autous	ēnagkazon	blasphēmein
sie(p)	ICH-ZUSAMMENPRESSTE	BEIM-SCHADEN-BEHAUPTEN-SEIN
pp akk pl m	vi TA akt verg 1 sg	vn HA akt präs
autos/autE/auto	anagkazO	blasphEmeO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINAUF+ZUSAMMENPRESSEN, nötigEN	SCHADEN+BEHAUPTEN, (blasphemIEREN), lästerN

ΠΕΡΙCCΩC	ΤΕ	ΕΜΜΑΙΝΟΜΕΝΟC
perissōs	te	emmainomenos
übermäßIGerweise	AUSSERDEM	BEIM-(*für_sich*)-IN-RASEN-SEIEND
adv	part	vp HA med präs nom sg m
perissOs	te	emmainomai
UM+WIE, UMmäßigerweise, übermäßIGerweise, übermäßig	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	IN+RASEN, IN-wahnsinnigsein, rasend sein

ΑΥΤΟΙC	ΕΔΙΩΚΟΝ	ΕΩC	ΚΑΙ
autois	ediōkon	*h*eōs	kai
ihnen	ICH-VERFOLGTE	BIS	UND
pp dat pl m	vi TA akt verg 1 sg	konj	konj
autos/autE/auto	diOkO	*he*Os	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VERFOLGEN, nachjagen, nachlaufen	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙC	ΤΑC	ΕΞΩ	ΠΟΛΕΙC
eis	tas	exō	poleis
HINEIN	DIE(p)	AUSWÄRTS	Städte
präp	d_ akk pl f	adv	n_ 3 akk pl f
eis	*ho*/*hE*/to	exO	polis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige	VIELHEIT, Stadt, -polis

12 Als ich bei dieser Verfolgung mit Vollmacht und Erlaubnis der Hohenpriester nach Damaskus ging,

Ap 26:12

ΕΝ	ΟΙC	ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟC	ΕΙC	ΤΗΝ
en	*h*ois	poreuomenos	eis	tēn
IN	WELCHEN(p)	BEIM-(*für_sich*)-GEHEN-SEIEND	HINEIN	DAS
präp	pr dat pl n	vp HA med präs nom sg m	präp	d_ akk sg f
en	*hos*/*hE*/*ho*	poreuomai	eis	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΑΜΑCΚΟΝ	ΜΕΤ	ΕΞΟΥCΙΑC	ΚΑΙ	ΕΠΙΤΡΟΠΗC
damaskon	met	exousias	kai	epitropēs
DAMASKUS	MIT	Vollmacht	UND	GestattUNG
n_ 2 akk sg f	präp	n_ 1 gen sg f	konj	n_ 1 gen sg f
damaskos	meta	exousia	kai	epitropE
DAMASKUS	MIT, Gmit, Anach	AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	UND, auch	AUF+DREHUNG, GestattUNG, Erlaubnis

ΤΗC	ΤΩΝ	ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ
tēs	tōn	archiereōn
DER	DER(p)	Fürst-GEWEIHTen
d_ gen sg f	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m
ho/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	archiereus
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]

13 gewahrte ich, o König, mitten am Tag auf dem Wege, wie mich und die mit mir gingen, vom Himmel her ein Licht umstrahlte, heller als der Glanz der Sonne.

Ap 26:13

ΗΜΕΡΑC	ΜΕCΗC	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΟΔΟΝ
*h*ēmeras	mesēs	kata	tēn	*h*odon
TAGES	MITTE	gemäß	DEN	WEG
n_ 1 gen sg f	a_/n_ gen sg f	präp	d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f
*h*Emera	mesos	kata	*ho*/*hE*/to	*h*odos
TAG	MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG

ΕΙΔΟΝ	ΒΑCΙΛΕΥ
eidon	basileu
ICH-WAHRNAHM	KÖNIG !
vi TA akt verg 1 sg	n_ 3 vok sg m
eidO	basileus
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

ΟΥΡΑΝΟΘΕΝ	ΥΠΕΡ	ΤΗΝ	ΛΑΜΠΡΟΤΗΤΑ
ouranothen	*h*uper	tēn	lamprotēta
himmelWÄRTS-PLATZ	ÜBER	DEN	GLANZ
adv *des Ortes*	präp	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
ouranothen	*h*uper	*ho*/*hE*/to	lamprotEs
SIEH+HINAUFWÄRTS+PLATZ, himmelWÄRTS-PLATZ, (himmelabwärts), vom Himmel	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* Gals ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLANZheit, GLÄNZ*ung*, GLANZ, Glanz

ΤΟΥ	ΗΛΙΟΥ	ΠΕΡΙΛΑΜΨΑΝ	ΜΕ	ΦΩC	ΚΑΙ	ΤΟΥC	CΥΝ
tou	*h*ēliou	perilampsan	me	phōs	kai	tous	sun
DER	SONNE	UM-GLÄNZ*endes*	MICH	LICHT	UND	DIE(p)	ZUSAMMEN
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vp TA akt unbest akk sg n	pp 1 akk sg	n_ 3 akk sg n	konj	d_ akk pl m	präp
ho/*hE*/to	*h*Elios	perilampO	egO	phOs	kai	*ho*/*hE*/to	sun
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SONNE	UM+GLÄNZEN, umglänzen	ICH / MEINER / MIR / MICH	LICHT, [*id.* Lohe]	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN, *id.* Zumit

ΕΜΟΙ	ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΥC
emoi	poreuomenous
MIR	BEIM-(*für_sich*)-GEHEN-SEIENDEN
pp 1 dat sg	vp HA med präs akk pl m
egO	poreuomai
ICH / MEINER / MIR / MICH	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

14 Als wir alle zur Erde niederfielen, hörte ich eine Stimme in hebräischer Mundart zu mir sagen: Saul, Saul, was verfolgst du Mich? Hart ist es für dich, gegen Stacheln auszuschlagen! -

Ap 26:14

ΠΑΝΤΩΝ	ΤΕ	ΚΑΤΑΠΕCΟΝΤΩΝ	ΗΜΩΝ
pantōn	te	katapesontōn	*h*ēmōn
ALLER	AUSSERDEM	BEIM-HERAB-FALLEN-SEIEND	UNSER
a_ gen pl m	part	vp HA akt präs gen pl m	pp 1 gen pl
pas	te	katapiptO	*h*Emeis
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	HERAB+FALLEN, niederfallen	WIR / UNSER / UNS

ΕΙC	ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΗΚΟΥCΑ	ΦΩΝΗΝ
eis	tēn	gēn	ēkousa	phōnēn
HINEIN	DAS	LAND	ICH-HÖRE	KLANG
präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi TA akt unbest 1 sg	n_ 1 akk sg f
eis	*ho*/*hE*/to	gE	akouO	phOnE
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	HÖREN	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

ΛΕΓΟΥCΑΝ	ΠΡΟC	ΜΕ	ΤΗ	ΕΒΡΑΙΔΙ
legousan	pros	me	tē	*h*ebraidi
BEIM-sagEN-SEIEND	ZU	MICH	DEM	HEBRÄISCHEN
vp HA akt präs akk sg f	präp	pp 1 akk sg	d_ dat sg f	a_ dat sg f
legO	pros	egO	*ho*/*hE*/to	*h*ebrais
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ZU, ...	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEBRÄISCH *von hebräisch* PASSIEREN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΙΑΛΕΚΤΩ	ϹΑΟΥΛ	ϹΑΟΥΛ
dialektō	saoul	saoul
Dialekt	SAUL	SAUL
n_ 2 dat sg f	ni Name	ni Name
dialektos	saoul (saulos)	saoul (saulos)
DURCH+GeLEGtes/Gesagtes, Dialekt, Mundart	SAUL *Hebräisch* ERFRAGT, erbeten	SAUL *Hebräisch* ERFRAGT, erbeten

ΤΙ	ΜΕ	ΔΙΩΚΕΙϹ
ti	me	diōkeis
IRGEND	MICH	DU-BIST-BEIM-VERFOLGEN
px akk sg n	pp 1 akk sg	vi HA akt präs 2 sg
tis/tis/ti	egO	diOkO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ICH / MEINER / MIR / MICH	VERFOLGEN, nachjagen, nachlaufen

ϹΚΛΗΡΟΝ	ϹΟΙ	ΠΡΟϹ	ΚΕΝΤΡΑ	ΛΑΚΤΙΖΕΙΝ
sklēron	soi	pros	kentra	laktizein
HART	DIR	ZU	STECHER(p)	BEIM-FUSSTRITT-*mach*EN-SEIN
a_ nom sg n	pp 2 dat sg	präp	n_ 2 akk pl n	vn HA akt präs
sklEros	su	pros	kentron	laktizO
HART	DU / DEINER / DIR / DICH	ZU, ...	STECHER, Stachel	FUSSTRITT-*machen*, FUSSTRETen, ausschlagen

15 Ich fragte nun: Wer bist Du, Herr? Der Herr aber antwortete: Ich bin Jesus, den du verfolgst!

Ap 26:15

ΕΓΩ	ΔΕ	ΕΙΠΑ	ΤΙϹ
egō	de	eipa	tis
ICH	ABER	ICH-sagE	IRGEND
pp 1 nom sg	konj	vi TA akt unbest 1 sg	px nom sg m
egO	de	eipon (legO)	tis/tis/ti
ICH / MEINER / MIR / MICH	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΙ	ΚΥΡΙΕ	Ο	ΔΕ	ΚΥΡΙΟϹ	ΕΙΠΕΝ
ei	kurie	*ho*	de	kurios	eipen
DU-BIST-SEIEND	Herr !	DER	ABER	Herr	Er-sagTE
vi HA akt präs 2 sg	n_ 2 vok sg m	d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
eimi	kurios	*ho*/*hE*/to	de	kurios	eipon (legO)
SEIN, *id.* gelten	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	ΙΗϹΟΥϹ	ΟΝ	ϹΥ
egō	eimi	iēsous	*hon*	su
ICH	ICH-BIN-SEIEND	JESUS	WELCHEN	DU
pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg	n_ nom sg m	pr akk sg m	pp 2 nom sg
egO	eimi	iEsous	*hos*/*hE*/*ho*	su
ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DU / DEINER / DIR / DICH

ΔΙΩΚΕΙϹ
diōkeis
DU-BIST-BEIM-VERFOLGEN
vi HA akt präs 2 sg
diOkO
VERFOLGEN, nachjagen, nachlaufen

16 Doch steh auf und stelle dich auf deine Füße; denn dazu bin Ich dir erschienen, dich zum untergebenen Gehilfen und Zeugen dessen zu bestimmen, was du wahrgenommen hast, wie auch dessen, womit Ich dir noch erscheinen werde.

Ap 26:16

ΑΛΛΑ	ΑΝΑϹΤΗΘΙ	ΚΑΙ	ϹΤΗΘΙ	ΕΠΙ
alla	anastēthi	kai	stēthi	epi
ANDERS	SEI-DU-BEIM-HINAUF-STEHEN	UND	SEI-DU-BEIM-STEHEN	AUF
konj	vm HA akt präs 2 sg	konj	vm HA akt präs 2 sg	präp
alla	anistEmi	kai	*hi*stEmi	epi
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	UND, auch	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	AUF, ...

ΤΟΥϹ	ΠΟΔΑϹ	ϹΟΥ	ΕΙϹ	ΤΟΥΤΟ	ΓΑΡ
tous	podas	sou	eis	touto	gar
DIE(p)	FÜSSE	DEINER	HINEIN	dieses	GEWISS-DEMNACH
d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	pp 2 gen sg	präp	pd akk sg n	konj
ho/*hE*/to	pous	su	eis	*houtos*/*hautE*/touto	gar
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS	DU / DEINER / DIR / DICH	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΩΦΘΗΝ	ϹΟΙ	ΠΡΟΧΕΙΡΙϹΑϹΘΑΙ	ϹΕ
ōphthēn	soi	procheirisasthai	se
ICH-WURDE-ANGESEHEN	DIR	(*für_Sich*)-VOR-HÄNDIGen	DICH
vi TA pas verg 1 sg	pp 2 dat sg	vn TA med unbest	pp 2 akk sg
optomai	su	procheirizomai	su
ANSEHEN, sehen, erscheinen	DU / DEINER / DIR / DICH	VOR+HAND-*machen*, VOR+HÄNDIGen, VOR+HANDhaben, bestimmen vorher	DU / DEINER / DIR / DICH

ΥΠΗΡΕΤΗΝ	ΚΑΙ	ΜΑΡΤΥΡΑ	ΩΝ	ΤΕ
*hu*pēretēn	kai	martura	*hōn*	te
UNTER-RUDERer	UND	Zeugen	DEREN(p)	AUSSERDEM
n_ 1 akk sg m	konj	n_ 3 akk sg m	pr gen pl n	part
*hu*pEretEs	kai	martus	*hos*/*hE*/*ho*	te
UNTER+RUDERer, Gehilfe, Untergebener	UND, auch	MARKIERER, Zeuge	WELCHER / WELCHE / WELCHES	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΕΙΔΕϹ	ΩΝ	ΤΕ
eides	*hōn*	te
DU-WAHRNAHMST	DEREN(p)	AUSSERDEM
vi TA akt verg 2 sg	pr gen pl n	part
eidO	*hos*/*hE*/*ho*	te
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHER / WELCHE / WELCHES	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΦΘΗCΟΜΑΙ	CΟΙ
ophthēsomai	soi
ICH-WERDE-BEIM-ANGESEHEN-WERDEN-SEIN	DIR
vi HA pas fut 1 sg	pp 2 dat sg
optomai	su
ANSEHEN, sehen, erscheinen	DU / DEINER / DIR / DICH

17 Ich nehme dich heraus aus dem Volk und aus den Nationen, zu denen Ich dich sende,

Ap 26:17

ΕΞΑΙΡΟΥΜΕΝΟC	CΕ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΛΑΟΥ
exairoumenos	se	ek	tou	laou
(*für_Sich*)-AUS-HEBEND_seiEND	DICH	AUS	DES	VOLKES
vp HA med präs nom sg m	pp 2 akk sg	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
exaireO	su	ek	*ho*/*hE*/to	laos
AUS+HEBER_sein, AUS+HEBEND_sein, AUS+HEBEN, nehmen heraus, reißen heraus	DU / DEINER / DIR / DICH	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK

ΚΑΙ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΕΘΝΩΝ	ΕΙC	ΟΥC	ΕΓΩ
kai	ek	tōn	ethnōn	eis	*hous*	egō
UND	AUS	DER(p)	NATIONEN	HINEIN	WELCHE(p)	ICH
konj	präp	d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n	präp	pr akk pl m	pp 1 nom sg
kai	ek	*ho*/*hE*/to	ethnos	eis	*hos*/*hE*/*ho*	egO
UND, auch	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΑΠΟCΤΕΛΛΩ	CΕ
apostellō	se
ICH-BIN-BEIM-VON-STELLEN	DICH
vi HA akt präs 1 sg	pp 2 akk sg
apostellO	su
VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	DU / DEINER / DIR / DICH

18 um ihnen die Augen zu öffnen, damit sie sich von der Finsternis zum Licht und von der Obrigkeit Satans zu Gott umwenden, sodass sie Sündenerlass erhalten und ein Losteil unter denen, die durch den Glauben an Mich geheiligt worden sind. -

Ap 26:18

ΑΝΟΙΞΑΙ	ΟΦΘΑΛΜΟΥC	ΑΥΤΩΝ
anoixai	ophthalmous	autōn
HINAUF-ÖFFNEN	ANSEHER(p)	ihrer(p)
vn TA akt unbest	n_ 2 akk pl m	pp gen pl m
anoigO	ophthalmos	autos/autE/auto
HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	ANSEHender, ANSEHER, Auge	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΟΥ	ΕΠΙCΤΡΕΨΑΙ	ΑΠΟ	CΚΟΤΟΥC	ΕΙC	ΦΩC	ΚΑΙ	ΤΗC
tou	epistrepsai	apo	skotous	eis	phōs	kai	tēs
DES	AUF-WENDEN	VON	FINSTERNIS	HINEIN	LICHT	UND	DER
d_ gen sg n	vn TA akt unbest	präp	n_ 3 gen sg n	präp	n_ 3 akk sg n	konj	d_ gen sg f
ho/*hE*/to	epistrephO	apo	skotos	eis	phOs	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+WENDEN, umwendEN	VON	FINSTERES / FINSTERNIS	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	LICHT, [*id.* Lohe]	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΞΟΥCΙΑC	ΤΟΥ	CΑΤΑΝΑ	ΕΠΙ	ΤΟΝ
exousias	tou	satana	epi	ton
Vollmacht	DES	SATAN	AUF	DEN
n_ 1 gen sg f	d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m	präp	d_ akk sg m
exousia	*ho*/*hE*/to	satanas	epi	*ho*/*hE*/to
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SATAN *Hebräisch* WIDERWIRKER	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΝ	ΤΟΥ	ΛΑΒΕΙΝ
theon	tou	labein
Gott (PLATZIERER)	DES	BEIM-ERHALTEN-SEIN
n_ 2 akk sg m	d_ gen sg n	vn HA akt präs
theos	*ho*/*hE*/to	lambanO
PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΑΥΤΟΥC	ΑΦΕCΙΝ	ΑΜΑΡΤΙΩΝ	ΚΑΙ
autous	aphesin	*h*amartiōn	kai
sie(p)	VON-LASSung	Verfehltheiten	UND
pp akk pl m	n_ 3 akk sg f	n_ 1 gen pl f	konj
autos/autE/auto	aphesis	*h*amartia	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON+LASSung, Erlassung, Vergebung	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	UND, auch

ΚΛΗΡΟΝ	ΕΝ	ΤΟΙC	ΗΓΙΑCΜΕΝΟΙC	ΠΙCΤΕΙ
klēron	en	tois	*h*ēgiasmenois	pistei
LOS	IN	DEN(p)	(*für_sich*)-GEHEILIGT-WORDEN-SEIENDEN	GLAUBEN
n_ 2 akk sg m	präp	d_ dat pl m	vp ZU med präs dat pl m	n_ 3 dat sg f
klEros	en	*ho*/*hE*/to	*h*agiazO	pistis
LOS	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIGEN	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΤΗ	ΕΙC	ΕΜΕ
tē	eis	eme
DEM	HINEIN	MICH
d_ dat sg f	präp	pp 1 akk sg
ho/*hE*/to	eis	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	ICH / MEINER / MIR / MICH

19 Deswegen war ich, o König Agrippa, gegen die himmlische Erscheinung nicht widerspenstig,

Ap 26:19

ΟΘΕΝ	ΒΑCΙΛΕΥ	ΑΓΡΙΠΠΑ
*h*othen	basileu	agrippa
WELCHES-PLATZ	KÖNIG !	AGRIPPA !
adv *des Ortes*	n_ 3 vok sg m	n_ 1 vok sg m
*h*othen	basileus	agrippas
WELCHES+PLATZ, von wo, weswegen, deswegen	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	AGRIPPA

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥΚ ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΓΕΝΟΜΗΝ egenomēn
ICH-WURDE-(*für_mich*)
vi TA med verg 1 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΑΠΕΙΘΗΣ apeithēs
UN-ÜBERREDBAR
a_ nom sg m
apeithEs
UN+ÜBERREDBAR, widerspenstIG

ΤΗ tē
DER
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΙΩ ouraniō
himmlischen
a_ dat sg f
ouranios
SIEH+HINAUFisch, himmlisch

ΟΠΤΑΣΙΑ optasia
ANSEH*ung*
n_ 1 dat sg f
optasia
ANSEHEN-heit, ANSEH*ung*, Erscheinung

20 sondern verkündigte zuerst denen in Damaskus und auch in Jerusalem, dann denen im gesamten Land Judäa und den Nationen, sie sollten umsinnen, sich zu Gott umwenden und Werke verrichten, die der Umsinnung würdig sind.

Ap 26:20

ΑΛΛΑ alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΤΟΙΣ tois
DEN(p)
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝ en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΔΑΜΑΣΚΩ damaskō
DAMASKUS
n_ 2 dat sg f
damaskos
DAMASKUS

ΠΡΩΤΟΝ prōton
VOR-*meist*
adv sup
prOton (prOtos/pro)
VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (er*st*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΤΕ te
AUSSERDEM
part
te
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΝ en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΟΙΣ ierosolumois
JERUSALEMITEN
n_ dat pl m/f
ierosoluma (ierousalEm)
JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

ΠΑΣΑΝ pasan
JEDEN
a_ akk sg f
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΕ te
AUSSERDEM
part
te
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΤΗΝ tēn
DEN
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΩΡΑΝ chōran
RAUM
n_ 1 akk sg f
chOra
RAUM, Gegend, Acker, Heimat, Land, [Landschaft]

ΤΗΣ tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΥΔΑΙΑΣ ioudaias
JUDÄA
n_ 1 gen sg f
ioudaia
JUDA-heit, JUDÄA *von hebräisch* huldigen

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟΙΣ tois
DEN(p)
d_ dat pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΘΝΕΣΙΝ ethnesin
NATIONEN
n_ 3 dat pl n
ethnos
NATION

ΑΠΗΓΓΕΛΛΟΝ apēggellon
ICH-VON-BOTSCHAFTETE
vi TA akt verg 1 sg
apaggellO
VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten

ΜΕΤΑΝΟΕΙΝ metanoein
BEIM-MIT-DENKEN-SEIN
vn HA akt präs
metanoeO
MIT+DENKEN, nach-DENKEN, umsinnen

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΠΙΣΤΡΕΦΕΙΝ epistrephein
BEIM-AUF-WENDEN-SEIN
vn HA akt präs
epistrephO
AUF+WENDEN, umwendEN

ΕΠΙ epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΤΟΝ ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΝ theon
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 akk sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΑΞΙΑ axia
WÜRDIGE
a_ akk pl n
axios
WÜRDIG, wert, angemessen, verdienen

ΤΗΣ tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΤΑΝΟΙΑΣ metanoias
MIT-DENKENS
n_ 1 gen sg f
metanoia
MIT+DENKEN-heit, MIT+DENK*ung*, nach-DENKEN, Umsinnung

ΕΡΓΑ erga
WERKE
n_ 2 akk pl n
ergon
WERK, Arbeit

ΠΡΑΣΣΟΝΤΑΣ prassontas
BEIM-HANDELN-SEIEND(p)
vp HA akt präs akk pl m
prassO
HANDELN, EINHANDELN / VERHANDELN, handeln, antun, betreiben, verüben, verrichten, in die Tat umsetzen, einfordern

21 Deswegen ergriffen die Juden mich, als ich in der Weihestätte war, und versuchten, die Hand an mich zu legen.

Ap 26:21

ΕΝΕΚΑ *h*eneka
wegen
adv
*h*eineken/*h*eneken/*h*eneka
SEIN+AUS, wegen, um willen

ΤΟΥΤΩΝ toutōn
dieser(p)
pd gen pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΜΕ me
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΟΙ *h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΥΔΑΙΟΙ ioudaioi
JUDÄischen
a_/n_ nom pl m
ioudaios
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΣΥΛΛΑΒΟΜΕΝΟΙ sullabomenoi
BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-nehmEN-SEIEND
vp HA med präs nom pl m
sullambanO
ZUSAMMEN+ERHALTEN, ZUSAMMEN-nehmEN, greifen, mit zugreifen, empfangen

ΟΝΤΑ onta
SEIEND
vp HA akt präs akk sg m
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΝ en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ tō
DEM
d_ dat sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΕΡΩ *h*ierō
GEWEIHTEN
n_ 2 dat sg n
*h*ieron
GEWEIHTES, Weihestätte

ΕΠΕΙΡΩΝΤΟ epeirōnto
SIE-VERSUCHEND_warEN-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 pl
peiraomai
VERSUCHEND_sein, versuchen

ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΑΣΘΑΙ diacheirisasthai
(*für_sich*)-DURCH-HÄNDIGen
vn TA med unbest
diacheirizO
DURCH+HAND-*machen*, DURCH+HÄNDIGen, DURCH+HANDhaben, Hand anlegen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

22 Da ich nun von Gott bis auf diesen Tag Beistand erlangt habe, stehe ich da und lege vor Klein und Groß Zeugnis ab. Nichts sage ich außer dem, wovon die Propheten und auch Mose geredet haben, dass es künftig geschehen werde,

Ap 26:22

ΕΠΙΚΟΥΡΙΑΣ	ΟΥΝ	ΤΥΧΩΝ	ΤΗΣ
epikourias	oun	tuchōn	tēs
AUF-JUGENDLICHkeit	DANN	BEIM-EREIGNEN-SEIEND	DER
n_ 1 gen sg f	konj	vp HA akt präs nom sg m	d_ gen sg f
epikouria	oun	tugchanO	*ho*/*hE*/to
AUF+JUGENDLICHkeit, AUF+JUGEND, Beistand	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	EREIGNEN, erlangen, sich treffen, sich zutragen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΑΧΡΙ	ΤΗΣ	ΗΜΕΡΑΣ
apo	tou	theou	achri	tēs	*h*ēmeras
VON	DES	Gottes (PLATZIERERS)	BIS_ZU	DES	TAGES
präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
apo	*ho*/*hE*/to	theos	achri	*ho*/*hE*/to	*h*Emera
VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

ΤΑΥΤΗΣ	ΕΣΤΗΚΑ	ΜΑΡΤΥΡΟΜΕΝΟΣ	ΜΙΚΡΩ
tautēs	*h*estēka	marturomenos	mikrō
dieses	ICH-HABE-GESTANDEN	BEIM-(*für_sich*)-bezeugEN-SEIEND	KLEINEM
pd gen sg f	vi ZU akt präs 1 sg	vp HA med präs nom sg m	a_/n_ dat sg m/n
*h*outos/*h*autE/touto	*h*istEmi	marturomai (martureO)	mikros
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	KLEIN

ΤΕ	ΚΑΙ	ΜΕΓΑΛΩ	ΟΥΔΕΝ
te	kai	megalō	ouden
AUSSERDEM	UND	GROSSEM	NICHT-ABER-EINES
part	konj	a_/n_ dat sg m/n	a_ akk sg n
te	kai	megas	oudeis/outheis
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UND, auch	GROSS, Großes, laut, heftig	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΕΚΤΟΣ	ΛΕΓΩΝ	ΩΝ	ΤΕ
ektos	legōn	*h*ōn	te
AUSSER	BEIM-sagEN-SEIEND	DEREN(p)	AUSSERDEM
adv	vp HA akt präs nom sg m	pr gen pl n	part
ektos	legO	*hos*/*hE*/*ho*	te
AUSSER, außer, das Äußere, ausgenommen, außerhalb	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHER / WELCHE / WELCHES	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΟΙ	ΠΡΟΦΗΤΑΙ	ΕΛΑΛΗΣΑΝ
*h*oi	prophētai	elalēsan
DIE(p)	VOR-BEHAUPTer	SIE-SPRECHEN
d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl
ho/*hE*/to	prophEtEs	laleO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet	SPRECHEN, *id.* reden

ΜΕΛΛΟΝΤΩΝ
mellontōn
BEIM-ANSCHICKEN-SEIENDER(p)
vp HA akt präs gen pl n
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΓΕΙΝΕΣΘΑΙ	ΚΑΙ	ΜΩΥΣΗΣ
geinesthai	kai	mōusēs
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	UND	MOSE
vn HA med präs	konj	n_ nom sg m
ginomai	kai	mOusEs
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	UND, auch	MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender

23 ob nämlich Christus leiden müsse, ob Er Sich als Erstling aus der Auferstehung Toter anschickt, dem Volk Israel wie auch den Nationen das Licht zu verkündigen."

Ap 26:23

ΕΙ	ΠΑΘΗΤΟΣ
ei	pathētos
WENN	leid*end*
part kond	a_ nom sg m
ei	pathEtos
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	EMOTIONALISIERt, EMOTIONAL, EMOTIONhab*end*, leid*end*

Ο	ΧΡΙΣΤΟΣ	ΕΙ
ho	christos	ei
DER	GeSALBte	WENN
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	part kond
ho/*hE*/to	christos	ei
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΠΡΩΤΟΣ	ΕΞ	ΑΝΑΣΤΑΣΕΩΣ	ΝΕΚΡΩΝ	ΦΩΣ
prōtos	ex	anastaseōs	nekrōn	phōs
VOR-*meist*er	AUS	HINAUF-STEHung	TOTER	LICHT
a_/n_ nom sg m sup	präp	n_ 3 gen sg f	a_ gen pl m	n_ 3 akk sg n
prOtos (pro)	ek	anastasis	nekros	phOs
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*ster*/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	AUS, von ...	HINAUF+STEHung, Aufstehen, Auferstehung	TOT / TOTER	LICHT, [*id.* Lohe]

ΜΕΛΛΕΙ
mellei
Er-IST-BEIM-ANSCHICKEN
vi HA akt präs 3 sg
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΕΙΝ	ΤΩ	ΤΕ	ΛΑΩ	ΚΑΙ	ΤΟΙC
kataggellein	tō	te	laō	kai	tois
BEIM-HERAB-BOTSCHAFTEN-SEIN	DEM	AUSSERDEM	VOLK	UND	DEN(p)
vn HA akt präs	d_ dat sg m	part	n_ 2 dat sg m	konj	d_ dat pl n
kataggellO	/ho/hE/to	te	laos	kai	/ho/hE/to
HERAB+BOTSCHAFTEN, verkündigen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	VOLK	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΘΝΕCΙΝ
ethnesin
NATIONEN
n_ 3 dat pl n
ethnos
NATION

24 Als er sich mit diesen Worten verteidigte, entgegnete Festus mit lauter Stimme: "Du bist von Sinnen, Paulus! Die vielen Schriften zerrütten dich bis zur Raserei!"

Ap 26:24

ΤΑΥΤΑ	ΔΕ	ΑΥΤΟΥ
tauta	de	autou
diese(p)	ABER	seiner
pd akk pl n	konj	pp gen sg m
/houtos/hautE/touto	de	autos/autE/auto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΠΟΛΟΓΟΥΜΕΝΟΥ	Ο	ΦΗCΤΟC	ΜΕΓΑΛΗ	ΤΗ
apologoumenou	*ho*	phēstos	megalē	tē
BEIM-(*für_sich*)-VON-sagEN-SEIEND	DER	FESTUS	GROSSEM	DEM
vp HA med präs gen sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	a_ dat sg f	d_ dat sg f
apologeomai	/ho/hE/to	phEstos	megas	/ho/hE/to
VON+LEGEN/sagEN, verteidigEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FESTUS *Latein*	GROSS, Großes, laut, heftig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΩΝΗ	ΦΗCΙΝ	ΜΑΙΝΗ
phōnē	phēsin	mainē
KLANG	er-IST-BEIM-BEHAUPTEN	DU-BIST-BEIM-(*für_dich*)-RASEN
n_ 1 dat sg f	vi HA akt präs 3 sg	vi HA med präs 2 sg
phOnE	phEmi	mainomai
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen	RASEN, wahnsinnigsein, verrückt sein

ΠΑΥΛΕ	ΤΑ	ΠΟΛΛΑ	CΕ
paule	ta	polla	se
PAULUS !	DIE(p)	VIELEN	DICH
n_ 2 vok sg m	d_ nom pl n	a_ nom pl n	pp 2 akk sg
paulos	/ho/hE/to	polus	su
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	DU / DEINER / DIR / DICH

ΓΡΑΜΜΑΤΑ	ΕΙC	ΜΑΝΙΑΝ	ΠΕΡΙΤΡΕΠΕΙ
grammata	eis	manian	peritrepei
SCHREIB-*Folgen*	HINEIN	RASERei	es-IST-BEIM-UM-DREHEN
n_ 3 nom pl n	präp	n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 3 sg
gramma	eis	mania	peritrepO
SCHREIBEN-*Folge*, SCHREIB-*Folge*, Schrift, Schriftstück, Buchstabe	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	RASEN-heit, RASERei, Wahnsinn	UM+DREHEN, zerrütten

25 Doch Paulus erklärte: "Ich bin nicht von Sinnen, hochgeehrter Festus, sondern ich spreche Worte der Wahrheit und der gesunden Vernunft aus.

Ap 26:25

Ο	ΔΕ	ΠΑΥΛΟC	ΟΥ
ho	de	paulos	ou
DER	ABER	PAULUS	NICHT
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	adv neg *absolut*
/ho/hE/to	de	paulos	ou
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΑΙΝΟΜΑΙ	ΦΗCΙΝ	ΚΡΑΤΙCΤΕ	ΦΗCΤΕ
mainomai	phēsin	kratiste	phēste
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-RASEN	er-IST-BEIM-BEHAUPTEN	machtHALTENDster !	FESTUS !
vi HA med präs 1 sg	vi HA akt präs 3 sg	a_ vok sg m sup	n_ 2 vok sg m
mainomai	phEmi	kratistos (kratos/kratus)	phEstos
RASEN, wahnsinnigsein, verrückt sein	BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen	HALTEND-meist, machtHALTENDst, gewaltigst	FESTUS *Latein*

ΑΛΛΑ	ΑΛΗΘΕΙΑC	ΚΑΙ
alla	alētheias	kai
ANDERS	WAHRheit	UND
konj	n_ 1 gen sg f	konj
alla	alEtheia	kai
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WAHRheit	UND, auch

CΩΦΡΟCΥΝΗC
sōphrosunēs
RETTUNGS-GESINNT-ZUSAMMENheit
n_ 1 gen sg f
sOphrosunE
RETTUNG+GESINNT+ZUSAMMENheit, RETTUNGS+GESINNT+ZUSAMMENgehörigkeit, RETTUNGS-GESINN-*ung*, Vernünftigkeit, gesunde Vernunft

ΡΗΜΑΤΑ	ΑΠΟΦΘΕΓΓΟΜΑΙ
rēmata	apophtheggomai
RedEN-*Folgen*	ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-VON-ÄUSSERN
n_ 3 akk pl n	vi HA med präs 1 sg
*r*hEma	apophtheggomai
FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	VON+ÄUSSERN, erschallen lassen, [aussprechen]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

26 Der König weiß doch in diesen Dingen Bescheid, zu ihm spreche ich auch freimütig; ich bin nämlich nicht überzeugt, dass ihm etwas von alldem entgangen ist; denn dies ist ja nicht in einem Winkel betrieben worden.

Ap 26:26

ΕΠΙCΤΑΤΑΙ epistatai
-IST-BEIM-(*für_sich*)-meisterN
vi HA med präs 3 sg
epistamai (ephistEmi)
AUF+STEHEN, meisterN, Bescheid wissen, sich auskennen

ΓΑΡ gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΠΕΡΙ peri
betreffs
präp
peri
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΤΟΥΤΩΝ toutōn
dieser[(p)]
pd gen pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

Ο *h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑCΙΛΕΥC basileus
KÖNIG
n_ 3 nom sg m
basileus
KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

ΠΡΟC pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΟΝ *h*on
WELCHEN
pr akk sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΑΡΡΗCΙΑΖΟΜΕΝΟC parrēsiazomenos
BEIM-(*für_sich*)-ALL-redEN-SEIEND
vp HA med präs nom sg m
parrEsiazomai
ALL+FLIESSEN, ALL-redEN, freimütig sein/reden, [freimütig sein/reden]

ΛΑΛΩ lalō
ICH-BIN-BEIM-SPRECHEN
vi HA akt präs 1 sg
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΛΑΝΘΑΝΕΙΝ lanthanein
VERGESSENSEIEND-HINAUF-SEIN
vn HA akt präs
lanthanO
VERGESSEN+HINAUF, VERGESSENSEIN+HINAUF, selbstVERGESSENSEIN+HINAUF, unbemerkt sein, unbewusst sein, entgehen

ΓΑΡ gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΑΥΤΟΝ auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΤΙ ti
IRGENDeines
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΤΟΥΤΩΝ toutōn
dieser[(p)]
pd gen pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΟΥ ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΠΕΙΘΟΜΑΙ peithomai
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-ÜBERREDET-WERDEN
vi HA med präs 1 sg
peithO
ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfähig sein, Vertrauen haben, zutrauen

ΟΥΘΕΝ outhen
NICHT-ABER-EINES
a_ akk sg n
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΟΥ ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΓΑΡ gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕCΤΙΝ estin
es-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΝ en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΓΩΝΙΑ gōnia
ECKE
n_ 1 dat sg f
gOnia
ECKE-heit, ECKE, Winkel

ΠΕΠΡΑΓΜΕΝΟΝ pepragmenon
(*für_sich*)-GEHANDELT-WORDEN-SEIEND
vp ZU med präs nom sg n
prassO
HANDELN, EINHANDELN / VERHANDELN, handeln, antun, betreiben, verüben, verrichten, in die Tat umsetzen, einfordern

ΤΟΥΤΟ touto
dieses
pd nom sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

27 Glaubst du, König Agrippa, den Propheten? Ich weiß, dass du ihnen glaubst!"

Ap 26:27

ΠΙCΤΕΥΕΙC pisteueis
DU-BIST-BEIM-GLAUBEN
vi HA akt präs 2 sg
pisteuO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΒΑCΙΛΕΥ basileu
KÖNIG !
n_ 3 vok sg m
basileus
KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

ΑΓΡΙΠΠΑ agrippa
AGRIPPA !
n_ 1 vok sg m
agrippas
AGRIPPA

ΤΟΙC tois
DEN[(p)]
d_ dat pl m
ho/*hE*/*to*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΦΗΤΑΙC prophētais
VOR-BEHAUPTern
n_ 1 dat pl m
prophEtEs
VOR+BEHAUPTer, Prophet

ΟΙΔΑ oida
ICH-HABE-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 1 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΤΙ *h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
hoti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΙCΤΕΥΕΙC
pisteueis
DU-BIST-BEIM-GLAUBEN
vi HA akt präs 2 sg
pisteuO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

28 Da sagte Agrippa zu Paulus: "Mit so wenigen Worten könntest du mich fast überreden, um aus mir einen Christen zu machen."

Ap 26:28	Ο	ΔΕ	ΑΓΡΙΠΠΑC	ΠΡΟC	ΤΟΝ	ΠΑΥΛΟΝ	ΕΝ
	ho	de	agrippas	pros	ton	paulon	en
	DER	ABER	AGRIPPA	ZU	DEN	PAULUS	IN
	d_ nom sg m	konj	n_ 1 nom sg m	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	präp
	ho/*hE*/to	de	agrippas	pros	*ho*/*hE*/to	paulos	en
	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	AGRIPPA	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΟΛΙΓΩ	ΜΕ	ΠΕΙΘΕΙC	ΧΡΙCΤΙΑΝΟΝ
oligō	me	peitheis	christianon
WENIGEM	MICH	DU-BIST-BEIM-ÜBERREDEN	GESALBTIANER
a_ dat sg n	pp 1 akk sg	vi HA akt präs 2 sg	n_ 2 akk sg m
oligos	egO	peithO	christianos
WENIG, kurz, Kürze	ICH / MEINER / MIR / MICH	ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfährig sein, Vertrauen haben, zutrauen	GESALBTIANER (*lateinische Nachsilbe*), Christianer, Christ

ΠΟΙΗCΑΙ
poiēsai
machEN
vn TA akt unbest
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

29 Paulus antwortete: "Ich wünschte wohl vor Gott, ob mit wenigem oder mit großem Aufwand, dass nicht allein du, sondern auch alle, die mich heute hören, solche würden, wie auch ich bin, ausgenommen diese Fesseln."

Ap 26:29	Ο	ΔΕ	ΠΑΥΛΟC	ΕΥΞΑΙΜΗΝ	ΑΝ
	ho	de	paulos	euxaimēn	an
	DER	ABER	PAULUS	ICH-MÖCHTE-BEIM-(*für_mich*)-wünschEN-SEIN	ETWA
	d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	vo HA med präs 1 sg	part
	ho/*hE*/to	de	paulos	euchomai	an
	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	WOHL+HABEN, wünschen	ETWA, auch, [auch, wohl]

ΤΩ	ΘΕΩ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΟΛΙΓΩ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΜΕΓΑΛΩ
tō	theō	kai	en	oligō	kai	en	megalō
DEM	Gott (PLATZIERER)	UND	IN	WENIGEM	UND	IN	GROSSEM
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	konj	präp	a_ dat sg n	konj	präp	a_/n_ dat sg n
ho/*hE*/to	theos	kai	en	oligos	kai	en	megas
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WENIG, kurz, Kürze	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GROSS, Großes, laut, heftig

ΟΥ	ΜΟΝΟΝ	CΕ	ΑΛΛΑ	ΚΑΙ
ou	monon	se	alla	kai
NICHT	ALLEIN	DICH	ANDERS	UND
adv neg *absolut*	adv	pp 2 akk sg	konj	konj
ou	monon	su	alla	kai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ALLEIN, allein, nur	DU / DEINER / DIR / DICH	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	UND, auch

ΠΑΝΤΑC	ΤΟΥC	ΑΚΟΥΟΝΤΑC	ΜΟΥ
pantas	tous	akouontas	mou
ALLE	DIE(p)	BEIM-HÖREN-SEIENDEN	MEINER
a_ akk pl m	d_ akk pl m	vp HA akt präs akk pl m	pp 1 gen sg
pas	*ho*/*hE*/to	akouO	egO
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HÖREN	ICH / MEINER / MIR / MICH

CΗΜΕΡΟΝ	ΓΕΝΕCΘΑΙ	ΤΟΙΟΥΤΟΥC
sēmeron	genesthai	toioutous
heutigenTAGS	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	solche(p)
adv	vn HA med präs	pd akk pl m
sEmeron	ginomai	toioutos/toiautE/toiouto
TAGS, heutigenTAGS, heute, heutiger Tag	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches

ΟΠΟΙΟC	ΚΑΙ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	ΠΑΡΕΚΤΟC
*ho*poios	kai	egō	eimi	parektos
welcherart	UND	ICH	ICH-BIN-SEIEND	BEI-AUSSER
a_ nom sg m	konj	pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg	adv
*ho*poios/*ho*poia/*ho*poion	kai	egO	eimi	parektos
WELCHES+?+WELCHE(p)+WELCHER, welcherart, welcher Art, solcher Art, was für ein	UND, auch	ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten	BEI+AUSSER, mit Ausnahme, von draußen

ΤΩΝ	ΔΕCΜΩΝ	ΤΟΥΤΩΝ
tōn	desmōn	toutōn
DER(p)	BINDungen	dieser(p)
d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	pd gen pl m
ho/*hE*/to	desmos	*ho*utos/*ha*utE/touto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BINDung, Band, Bande	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

30 Dann stand der König auf, ebenso der Statthalter sowie Bernice und die bei ihnen saßen.

Ap 26:30	ΑΝΕCΤΗ	ΤΕ	Ο	ΒΑCΙΛΕΥC
	anestē	te	*ho*	basileus
	-HINAUF-STAND	AUSSERDEM	DER	KÖNIG
	vi TA akt verg 3 sg	part	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
	anistEmi	te	*ho*/*hE*/to	basileus
	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΙ	Ο	ΗΓΕΜΩΝ	Η	ΤΕ	ΒΕΡΝΙΚΗ
kai	*ho*	*hē*gemōn	*hē*	te	bernikē
UND	DER	FÜHRER	DIE	AUSSERDEM	Bernice
konj	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	d_ nom sg f	part	n_ 1 nom sg f
kai	*ho*/*hE*/to	*h*EgemOn	*ho*/*hE*/to	te	bernikE
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜHRER, Regent, Landpfleger	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	BRINGEN+SIEG, (SIEG-BRINGERIN), Bernice

ΚΑΙ	ΟΙ	ΣΥΝΚΑΘΗΜΕΝΟΙ
kai	*ho*i	sunkathēmenoi
UND	DIE(p)	BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-sitzEN-SEIENDEN
konj	d_ nom pl m	vp HA med präs nom pl m
kai	*ho*/*hE*/to	sunkathEmai
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+HERABSEIN, ZUSAMMEN-sitzEN, sitzen zusammen

ΑΥΤΟΙΣ
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

31 Als sie sich zurückgezogen hatten, sprachen sie noch miteinander und sagten: "Dieser Mann hat nichts verübt, was den Tod oder Fesseln verdient."

Ap 26:31

ΚΑΙ	ΑΝΑΧΩΡΗΣΑΝΤΕΣ	ΕΛΑΛΟΥΝ	ΠΡΟΣ
kai	anachōrēsantes	elaloun	pros
UND	HINAUF-RAUMmach*end*	SIE-SPRACHEN	ZU
konj	vp TA akt unbest nom pl m	vi TA akt verg 3 pl	präp
kai	anachOreO	laleO	pros
UND, auch	HINAUF+RÄUMEN, HINAUF+RAUMmachEN, zurückziehen, sich davon machen	SPRECHEN, *id.* reden	ZU, ...

ΑΛΛΗΛΟΥΣ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΟΤΙ
allēlous	legontes	*h*oti
einander	BEIM-sagEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND
pz akk pl m	vp HA akt präs nom pl m	konj
allElOn	legO	*h*oti
ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΔΕΝ	ΘΑΝΑΤΟΥ	Η	ΔΕΣΜΩΝ
ouden	thanatou	ē	desmōn
NICHT-ABER-EINES	ERSTORBENHEIT	ODER	BINDungen
a_ akk sg n	n_ 2 gen sg m	part	n_ 2 gen pl m
oudeis/outheis	thanatos	E	desmos
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	ERSTORBENHEIT, Tod	ODER, entweder, als, *id.* denn	BINDung, Band, Bande

ΑΞΙΟΝ	ΤΙ
axion	ti
WÜRDIG	IRGENDeines
a_ akk sg n	px akk sg n
axios	tis/tis/ti
WÜRDIG, wert, angemessen, verdienen	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΡΑΣΣΕΙ	Ο
prassei	*h*o
-IST-BEIM-HANDELN	DER
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m
prassO	*ho*/*hE*/to
HANDELN, EINHANDELN / VERHANDELN, handeln, antun, betreiben, verüben, verrichten, in die Tat umsetzen, einfordern	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΟΥΤΟΣ
anthrōpos	*h*outos
Mensch	dieser
n_ 2 nom sg m	pd nom sg m
anthrOpos	*h*outos/*h*autE/touto
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

32 Und Agrippa erklärte dem Festus: "Dieser Mann könnte freigelassen werden, wenn er nicht Berufung an den Kaiser eingelegt hätte."

Ap 26:32

ΑΓΡΙΠΠΑΣ	ΔΕ	ΤΩ	ΦΗΣΤΩ	ΕΦΗ
agrippas	de	tō	phēstō	ephē
AGRIPPA	ABER	DEM	FESTUS	er-BEHAUPTETE
n_ 1 nom sg m	konj	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	vi TA akt verg 3 sg
agrippas	de	*ho*/*hE*/to	phEstos	phEmi
AGRIPPA	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FESTUS *Latein*	BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen

ΑΠΟΛΕΛΥΣΘΑΙ	ΕΔΥΝΑΤΟ	Ο
apolelusthai	edunato	*h*o
(*für_sich*)-VON-GELÖST-WORDEN-SEIN	er-FÄHIGWAR-(*für_sich*)	DER
vn ZU med präs	vi TA med verg 3 sg	d_ nom sg m
apoluO	dunamai	*ho*/*hE*/to
VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΟΥΤΟΣ
anthrōpos	*h*outos
Mensch	dieser
n_ 2 nom sg m	pd nom sg m
anthrOpos	*h*outos/*h*autE/touto
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙ	ΜΗ
ei	mē
WENN	NEIN
part kond	part neg *bedingt*
ei	mE
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΠΕΚΕΚΛΗΤΟ	ΚΑΙΣΑΡΑ
epekeklēto	kaisara
er-HATTE-(*für_sich*)-AUF-GERUFEN	KAISER
vi ZU med verg 3 sg	n_ 3 akk sg m
epikaleO	kaisar
AUF+RUFEN, anrufen, sich berufen auf, Berufung einlegen, zubenennen	KAISER

1 Als es dann entschieden war, dass wir uns nach Italien einschiffen sollten, übergab man Paulus wie auch einige andere Häftlinge einem Hauptmann namens Julius, von der kaiserlichen Ehrwürdigen-Truppe.

Ap 27:1

ΩC	ΔΕ	ΕΚΡΙΘΗ	ΤΟΥ	ΑΠΟΠΛΕΙΝ
*h*ōs	de	ekrithē	tou	apoplein
WIE	ABER	es-WURDE-GERICHTET	DES	BEIM-VON-SCHIFFEN-SEIN
adv	konj	vi TA pas verg 3 sg	d_ gen sg n	vn HA akt präs
*h*Os	de	krinO	*ho*/*hE*/to	apopleO
WIE, als, etwa	ABER	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+SCHIFFEN, VON-segelN, schiffen fort, [einschiffen, *id.* segeln]

ΗΜΑC	ΕΙC	ΤΗΝ	ΙΤΑΛΙΑΝ	ΠΑΡΕΔΙΔΟΥΝ	ΤΟΝ
*h*ēmas	eis	tēn	italian	paredidoun	ton
UNS	HINEIN	DAS	ITALIEN	SIE-BEI-GABEN	DEN
pp 1 akk pl	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi TA akt verg 3 pl	d_ akk sg m
*h*Emeis	eis	*ho*/*hE*/to	italia	paradidOmi	*ho*/*hE*/to
WIR / UNSER / UNS	HINEIN, ʰfür, ʰzu, ʰdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ITALIEN	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕ	ΠΑΥΛΟΝ	ΚΑΙ	ΤΙΝΑC
te	paulon	kai	tinas
AUSSERDEM	PAULUS	UND	IRGENDwelche
part	n_ 2 akk sg m	konj	px akk pl m
te	paulos	kai	tis/tis/ti
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	UND, auch	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΤΕΡΟΥC	ΔΕCΜΩΤΑC	ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΙΟΥΛΙΩ	ΣΠΕΙΡΗC
*h*eterous	desmōtas	*h*ekatontarchē	onomati	iouliō	speirēs
ANDERSARTIGE	GEBUNDENe	HUNDERT-Fürsten	NAMEN	JULIUS	TRUPPE
a_ akk pl m	n_ 1 akk pl m	n_ 1 dat sg m	n_ 3 dat sg n	n_ 2 dat sg m	n_ 1 gen sg f
*h*eteros	desmOtEs	*h*ekatontarchEs	onoma	ioulios	speira
ANDERSARTIG, anderweitig	GEBUNDENer, Häftling	HUNDERT+URSPRUNG, HUNDERT-Fürst, Hauptmann	NENNUNG, NAME, namens	JULIUS *Latein*	TRUPPE

CΕΒΑCΤΗC
sebastēs
VEREHRter
a_ gen sg f
sebastos
VEREHRt, ehrwürdig

2 Dann bestiegen wir ein adramyttisches Schiff, das im Begriff war, nach den Orten längs der Küste der Provinz Asien zu segeln, und gingen in See. Mit uns war Aristarchus, ein Mazedonier aus Thessalonich.

Ap 27:2

ΕΠΙΒΑΝΤΕC	ΔΕ	ΠΛΟΙΩ	ΑΔΡΑΜΥΤΤΗΝΩ
epibantes	de	ploiō	adramuttēnō
AUF-SCHREIT*end*	ABER	SCHIFF	ADRAMYTTISCHEM
vp TA akt unbest nom pl m	konj	n_ 2 dat sg n	a_ dat sg n
epibainO	de	ploion	adramuttEnos
AUF+SCHREITEN, besteigen, betreten, antreten, hinaufziehen, reiten	ABER	SCHIFF	ADRAMYTTISCH

ΜΕΛΛΟΝΤΙ	ΠΛΕΙΝ
mellonti	plein
BEIM-ANSCHICKEN-SEIENDEM	BEIM-SCHIFFEN-SEIN
vp HA akt präs dat sg n	vn HA akt präs
mellO	pleO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges	SCHIFFEN, segelN

ΕΙC	ΤΟΥC	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΑCΙΑΝ	ΤΟΠΟΥC
eis	tous	kata	tēn	asian	topous
HINEIN	DIE(p)	gemäß	DAS	ASIEN	STÄTTEN
präp	d_ akk pl m	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	n_ 2 akk pl m
eis	*ho*/*hE*/to	kata	*ho*/*hE*/to	asia	topos
HINEIN, ʰfür, ʰzu, ʰdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ASIEN, Provinz Asien	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz

ΑΝΗΧΘΗΜΕΝ	ΟΝΤΟC	ΣΥΝ	ΗΜΙΝ	ΑΡΙCΤΑΡΧΟΥ
anēchthēmen	ontos	sun	*h*ēmin	aristarchou
WIR-WURDEN-HINAUF-GEFÜHRT	SEIEND	ZUSAMMEN	UNS	Aristarchus'
vi TA pas verg 1 pl	vp HA akt präs gen sg m	präp	pp 1 dat pl	n_ 2 gen sg m
anagO	eimi	sun	*h*Emeis	aristarchos
HINAUF+FÜHREN, heraufführen, ausfahren, heraufbringen	SEIN, *id.* gelten	ZUSAMMEN, *id.* ²⁸mit	WIR / UNSER / UNS	BEST+URSPRUNG, BESTER-Fürst, Aristarchus

ΜΑΚΑΙΔΟΝΟC	ΘΕCCΑΛΟΝΙΚΕΩC
makaidonos	thessalonikeōs
MAZEDONIERS	THESSALONICHers
n_ 3 gen sg m	n_ 3 gen sg m
makedOn	thessalonikeus
MAZEDONIER	THESSALONICHer

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

3 Am anderen Tag landeten wir in Sidon. Julius, der den Paulus menschenfreundlich behandelte, gestatte ihm, zu seinen Freunden zu gehen, um von ihnen Versorgung für die Reise zu erlangen.

Ap 27:3

ΤΗ	ΔΕ	ΕΤΕΡΑ	ΚΑΤΗΧΘΗΜΕΝ	ΕΙC
tē	de	*h*etera	katēchthēmen	eis
DEM	ABER	ANDERSARTIGEN	WIR-WURDEN-HERAB-GEFÜHRT	HINEIN
d_ dat sg f	konj	a_ dat sg f	vi TA pas verg 1 pl	präp
ho/*hE*/to	de	*h*eteros	katagO	eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	ANDERSARTIG, anderweitig	HERAB+FÜHREN, herabführen, landen	HINEIN, [f]für, [h]zu, [h]damit

CIΔΩNA
sidōna
SIDON
n_ 3 akk sg f
sidOn
SIDON *Hebräisch* JAGEN, Zehrung, Festung

ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΩC
philanthrōpōs
FREUND-Mensch-WIE
adv
philanthrOpOs
FREUND+HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER+WIE, FREUND-HINAUF-GEDREHT-SehENDER-WIE, FREUND-Mensch-WIE, FREUND-Menschenweise, (Menschen-FREUNDSCHAFTLICHerweise), menschenfreundl

ΤΕ	Ο	ΙΟΥΛΙΟC	ΤΩ	ΠΑΥΛΩ
te	*h*o	ioulios	tō	paulō
AUSSERDEM	DER	JULIUS	DEM	PAULUS
part	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
te	*ho*/*hE*/to	ioulios	*ho*/*hE*/to	paulos
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JULIUS *Latein*	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

ΧΡΗCΑΜΕΝΟC	ΕΠΕΤΡΕΨΕΝ	ΠΡΟC	ΤΟΥC	ΦΙΛΟΥC	ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΙ
chrēsamenos	epetrepsen	pros	tous	philous	poreuthenti
(*für_sich*)-GEBRAUCH*end*	er-gestattET	ZU	DIE[(p)]	FREUNDE	BEIM-GEGANGEN-WERDEN-SEIEND
vp TA med unbest nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	vp HA pas präs dat sg m
chraomai	epitrepO	pros	*ho*/*hE*/to	philos	poreuomai
GEBRAUCHEN, borgen, behandeln	AUF+DREHEN, gestattEN	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUND	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑC	ΤΥΧΕΙΝ
epimeleias	tuchein
AUF-KÜMMERNS	BEIM-EREIGNEN-SEIN
n_ 1 gen sg f	vn HA akt präs
epimeleia	tugchanO
AUF+GEKÜMMERTheit, AUF+KÜMMERN, Fürsorge	EREIGNEN, erlangen, sich treffen, sich zutragen

4 Von dort gingen wir wieder in See und segelten unter den Schutz der Insel Cypern, weil wir Gegenwind hatten.

Ap 27:4

ΚΑΚΕΙΘΕΝ	ΑΝΑΧΘΕΝΤΕC
kakeithen	anachthentes
UND-dort-PLATZ	BEIM-HINAUF-GEFÜHRT-WERDEN-SEIEND
adv *des Ortes*	vp HA pas präs nom pl m
kakeithen	anagO
UND+AUS+SEIN+PLATZ, UND+dort-PLATZ, und von dort, und von da an	HINAUF+FÜHREN, heraufführen, ausfahren, heraufbringen

ΥΠΕΠΛΕΥCΑΜΕΝ	ΤΗΝ	ΚΥΠΡΟΝ	ΔΙΑ
*h*upepleusamen	tēn	kupron	dia
WIR-UNTER-SCHIFFEN	DAS	ZYPERN	um_willen
vi TA akt unbest 1 pl	d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f	präp
*h*upopleO	*ho*/*hE*/to	kupros	dia
UNTER+SCHIFFEN, UNTER-segelN, schiffen unterhalb, [segeln unter]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZYPERN, Cypern	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΤΟ	ΤΟΥC	ΑΝΕΜΟΥC	ΕΙΝΑΙ	ΕΝΑΝΤΙΟΥC
to	tous	anemous	einai	enantious
DAS	DIE[(p)]	WINDE	SEIN	IN-ANSTATTisch
d_ akk sg n	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	vn TA akt unbest	a_ akk pl m
ho/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	anemos	eimi	enantios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WIND	SEIN, *id.* gelten	IN+ANSTATTisch, IN-begegnEND, entgegen, gegenüber

5 Dann segelten wir durch das offene Meer bei Cilicien und Pamphylien und landeten in Myra in Lycien.

Ap 27:5

ΤΟ	ΤΕ	ΠΕΛΑΓΟC	ΤΟ	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ
to	te	pelagos	to	kata	tēn
DEN	AUSSERDEM	OZEAN	DEN	gemäß	DAS
d_ akk sg n	part	n_ 3 akk sg n	d_ akk sg n	präp	d_ akk sg f
ho/*hE*/to	te	pelagos	*ho*/*hE*/to	kata	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	OZEAN, offenes Meer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB, [(G)]herab, [(A)]gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΙΛΙΚΙΑΝ	ΚΑΙ	ΠΑΜΦΥΛΙΑΝ	ΔΙΑΠΛΕΥCΑΝΤΕC
kilikian	kai	pamphulian	diapleusantes
CILIZIEN	UND	Pamphylien	DURCH-SCHIFF*end*
n_ 1 akk sg f	konj	n_ 1 akk sg f	vp TA akt unbest nom pl m
kilikia	kai	pamphulia	diapleO
CILIZIEN	UND, auch	ALL+GESPROSSTheit, ALL-SPROSS*ung*, JEDER+SPROSS, JEDER-Stamm, Pamphylien	DURCH+SCHIFFEN, DURCH-segelN, schiffen durch, [segeln durch]

ΚΑΤΗΛΘΑΜΕΝ	ΕΙC	ΜΥΡΡΑ	ΤΗC	ΛΥΚΙΑC
katēlthamen	eis	murra	tēs	lukias
WIR-HERAB-KOMMEN	HINEIN	MYRA	DES	LYCIEN
vi TA akt unbest 1 pl	präp	ni Name	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
katerchomai	eis	murra	*ho*/*hE*/to	lukia
HERAB+KOMMEN, kommen herab	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	MYRA	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LYCIEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

6 Als der Hauptmann dort ein alexandrinisches Schiff fand, das nach Italien segelte, ließ er uns in dasselbe einsteigen.

Ap 27:6

ΚΑΚΕΙ	ΕΥΡΩΝ	Ο	ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗC
kakei	*h*eurōn	*h*o	*h*ekatontarchēs
UND-dort	BEIM-FINDEN-SEIEND	DER	HUNDERT-Fürst
adv	vp HA akt präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m
kakei	*h*euriskO	*ho*/*hE*/to	*h*ekatontarchEs
UND+AUS+SEIN, UND-dort, und dort, auch dort	FINDEN, erfunden werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HUNDERT+URSPRUNG, HUNDERT-Fürst, Hauptmann

ΠΛΟΙΟΝ	ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΝΟΝ	ΠΛΕΟΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΙΤΑΛΙΑΝ
ploion	alexandrinon	pleon	eis	tēn	italian
SCHIFF	ALEXANDRINISCHES	BEIM-SCHIFFEN-SEIENDES	HINEIN	DAS	ITALIEN
n_ 2 akk sg n	a_ akk sg n	vp HA akt präs akk sg n	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
ploion	alexandrinos	pleO	eis	*ho*/*hE*/to	italia
SCHIFF	ALEXANDRINISCH	SCHIFFEN, segeln	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ITALIEN

ΕΝΕΒΙΒΑCΕΝ	ΗΜΑC	ΕΙC
enebibasen	*h*ēmas	eis
er-IN-SCHREITEN_*mach*T	UNS	HINEIN
vi TA akt unbest 3 sg	pp 1 akk pl	präp
embibazO	*h*Emeis	eis
IN+SCHREITEN_*machen*, IN+SCHREITen, einsteigen lassen	WIR / UNSER / UNS	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΑΥΤΟ
auto
es
pp akk sg n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

7 Während einer beträchtlichen Zahl von Tagen segelten wir langsam und gelangten nur mit Mühe in die Nähe von Knidus. Da uns der Wind dort nicht heranließ, segelten wir bei Salmone unter den Schutz der Insel Kreta.

Ap 27:7

ΕΝ	ΙΚΑΝΑΙC	ΔΕ	ΗΜΕΡΑΙC
en	*h*ikanais	de	*h*ēmerais
IN	REICHENDEN-HINAUF	ABER	TAGEN
präp	a_ dat pl f	konj	n_ 1 dat pl f
en	*h*ikanos	de	*h*Emera
IN, inmitten, *id.* unter, mit	REICHEND+HINAUF, taugLICH, genug, beträchtlich, geraume Zeit, Bürgschaft	ABER	TAG

ΒΡΑΔΥΠΛΟΟΥΝΤΕC	ΚΑΙ	ΜΟΛΙC	ΓΕΝΟΜΕΝΟΙ
brauploountes	kai	molis	genomenoi
BEIM-SÄUMIG-SCHIFFEN-SEIEND	UND	KAUM	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m	konj	adv	vp HA med präs nom pl m
brauploeO	kai	molis	ginomai
SÄUMIG+SCHIFFEN, SÄUMIG-segeln, säumig schiffen, [*id.* segeln langsam]	UND, auch	KAUM, [mit Mühe]	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΚΝΙΔΟΝ	ΜΗ	ΠΡΟCΕΩΝΤΟC
kata	tēn	knidon	mē	proseōntos
gemäß	DAS	KNIUDS	NEIN	BEIM-ZU-ZULASSEN-SEIEND
präp	d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f	part neg *bedingt*	vp HA akt präs gen sg m
kata	*ho*/*hE*/to	knidos	mE	proseaO
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KNIDUS	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	ZU+ZULASSEN, lassen zu

ΗΜΑC	ΤΟΥ	ΑΝΕΜΟΥ	ΥΠΕΠΛΕΥCΑΜΕΝ	ΤΗΝ	ΚΡΗΤΗΝ
*h*ēmas	tou	anemou	*h*upepleusamen	tēn	krētēn
UNS	DES	WINDES	WIR-UNTER-SCHIFFEN	DAS	KRETA
pp 1 akk pl	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi TA akt unbest 1 pl	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
*h*Emeis	*ho*/*hE*/to	anemos	*h*upopleO	*ho*/*hE*/to	krEtE
WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WIND	UNTER+SCHIFFEN, UNTER-segeln, schiffen unterhalb, [segeln unter]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KRETA

ΚΑΤΑ	CΑΛΜΩΝΗΝ
kata	salmōnēn
gemäß	SALMONE
präp	n_ 1 akk sg f
kata	salmOnE
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	SALMONE

8 Mit Mühe fuhren wir daran entlang und kamen zu den so genannten Trefflichen Häfen, einem Ort, in dessen Nähe die Stadt Lasäa war.

Ap 27:8

ΜΟΛΙC	ΤΕ	ΠΑΡΑΛΕΓΟΜΕΝΟΙ
molis	te	paralegomenoi
KAUM	AUSSERDEM	BEIM-(*für_sich*)-BEI-LEGEN-SEIEND
adv	part	vp HA med präs nom pl m
molis	te	paralegomai
KAUM, [mit Mühe]	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	BEI+LEGEN, entlang fahren

ΑΥΤΗΝ	ΗΛΘΟΜΕΝ	ΕΙC	ΤΟΠΟΝ
autēn	ēlthomen	eis	topon
es	WIR-KAMEN	HINEIN	STÄTTE
pp akk sg f	vi TA akt verg 1 pl	präp	n_ 2 akk sg m
autos/autE/auto	erchomai	eis	topos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	KOMMEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz

ΤΙΝΑ	ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ
tina	kaloumenon
IRGENDeine	BEIM-(*für_sich*)-GERUFEN-WERDEN-SEIEND
px akk sg m	vp HA med präs akk sg m
tis/tis/ti	kaleO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	RUFEN, berufen, laden, heißen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΛΟΥϹ	ΛΙΜΕΝΑϹ	Ω	ΕΓΓΥϹ	ΠΟΛΙϹ	ΗΝ	ΛΑϹΕΑ
kalous	limenas	*hō*	eggus	polis	ēn	lasea
IDEALE	SEEhäfeN	WELCHER	NAHE	Stadt	sie-WAR	LASÄA
a_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	pr dat sg m	adv	n_ 3 nom sg f	vi TA akt verg 3 sg	n_ 1 nom sg f
kalos	limEn	*hos*/*hE*/*ho*	eggus	polis	eimi	lasea
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	SEE, SEEhafen, Hafen	WELCHER / WELCHE / WELCHES	NAHE	VIELHEIT, Stadt, -polis	SEIN, *id.* gelten	LASÄA

9 Da inzwischen geraume Zeit verstrichen war und die Schiffahrt schon unsicher wurde (weil auch der Fastentag schon vergangen war), sagte Paulus ermahnend

Ap 27:9

ΙΚΑΝΟΥ	ΔΕ	ΧΡΟΝΟΥ	ΔΙΑΓΕΝΟΜΕΝΟΥ
*h*ikanou	de	chronou	diagenomenou
REICHENDER-HINAUF	ABER	ZEIT	BEIM-(*für_sich*)-DURCH-WERDEN-SEIEND
a_ gen sg m	konj	n_ 2 gen sg m	vp HA med präs gen sg m
*h*ikanos	de	chronos	diaginomai
REICHEND+HINAUF, taugLICH, genug, beträchtlich, geraume Zeit, Bürgschaft	ABER	ZEIT	DURCH+WERDEN, inzwischen werden, inzwischen verstreichen

ΚΑΙ	ΟΝΤΟϹ	ΗΔΗ	ΕΠΙϹΦΑΛΟΥϹ	ΤΟΥ	ΠΛΟΟϹ
kai	ontos	ēdē	episphalous	tou	ploos
UND	SEIEND	SCHON	AUF-TAUMELND	DES	SCHIFFENS
konj	vp HA akt präs gen sg m	adv	a_ gen sg m	d_ gen sg m	n_ gen sg m
kai	eimi	EdE	episphalEs	*ho*/*hE*/to	ploos
UND, auch	SEIN, *id.* gelten	SCHON, endlich	AUF+TAUMELND, unsicher	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFFEN, SCHIFFfahrt, SegelN, Schifffahrt

ΔΙΑ	ΤΟ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΝΗϹΤΕΙΑΝ	ΗΔΗ
dia	to	kai	tēn	nēsteian	ēdē
DURCH	DAS	UND	DAS	non-ESSEN	SCHON
präp	d_ akk sg n	konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	adv
dia	*ho*/*hE*/to	kai	*ho*/*hE*/to	nEsteia	EdE
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	non+ESSEN-heit, non-ESSEN, FastEN	SCHON, endlich

ΠΑΡΕΛΗΛΥΘΕΝΑΙ	ΠΑΡΗΝΕΙ	Ο	ΠΑΥΛΟϹ
parelēluthenai	parēnei	*ho*	paulos
BEI-GEKOMMEN-SEIN	-BEI-LOBTE	DER	PAULUS
vn ZU akt präs	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
parerchomai	paraineO	*ho*/*hE*/to	paulos
BEI+KOMMEN, kommen vorbei, herbeikommen, vorübergehen, vergehen	BEI+LOBEN, mahnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

10 zu ihnen: "Männer, ich schaue voraus, dass die bevorstehende Fahrt mit Ungemach und großem Verlust nicht allein für die Ladung und das Schiff, sondern auch für unsere Seelen verbunden sein wird."

Ap 27:10

ΛΕΓΩΝ	ΑΥΤΟΙϹ	ΑΝΔΡΕϹ
legōn	autois	andres
BEIM-sagEN-SEIEND	ihnen	MÄNNER !
vp HA akt präs nom sg m	pp dat pl m	n_ 3 vok pl m
legO	autos/autE/auto	anEr
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	MANN

ΘΕΩΡΩ	ΟΤΙ	ΜΕΤΑ	ΥΒΡΕΩϹ	ΚΑΙ
theōrō	*h*oti	meta	*h*ubreōs	kai
ICH-BIN-BEIM-schauEN	WELCHES-IRGEND	MIT	MISSHANDLUNG	UND
vi HA akt präs 1 sg	konj	präp	n_ 3 gen sg f	konj
theOreO	*h*oti	meta	*h*ubris	kai
PLATZIERT+SEHEN, schauEN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	MIT, [G]mit, [A]nach	MISSHANDLUNG, Ungemach	UND, auch

ΠΟΛΛΗϹ	ΖΗΜΙΑϹ	ΟΥ	ΜΟΝΟΝ
pollēs	zēmias	ou	monon
VIELER	VERLORENheit	NICHT	ALLEIN
a_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	adv neg *absolut*	adv
polus	zEmia	ou	monon
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	VERLORENheit, VERLUST, Verwirktes	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ALLEIN, allein, nur

ΤΟΥ	ΦΟΡΤΙΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟΥ	ΠΛΟΙΟΥ
tou	phortiou	kai	tou	ploiou
DES	ZU_BRINGENDEN	UND	DES	SCHIFFES
d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	konj	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
ho/*hE*/to	phortion	kai	*ho*/*hE*/to	ploion
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRINGerisches, ZU_BRINGENDES, ZU_BRINGENDES-*Verkleinerung*?, Ladung, Last, Traglast	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFF

ΑΛΛΑ	ΚΑΙ	ΤΩΝ	ΨΥΧΩΝ	ΗΜΩΝ
alla	kai	tōn	psuchōn	*h*ēmōn
ANDERS	UND	DER[(p)]	Seelen	UNSER
konj	konj	d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	pp 1 gen pl
alla	kai	*ho*/*hE*/to	psuchE	*h*Emeis
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele	WIR / UNSER / UNS

ΜΕΛΛΕΙΝ
mellein
BEIM-ANSCHICKEN-SEIN
vn HA akt präs
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΕϹΕϹΘΑΙ	ΤΟΝ	ΠΛΟΥΝ
esesthai	ton	ploun
(*für_sich*)-SEIEND-SEIN-WERDEN	DAS	SCHIFFEN
vn HA med fut	d_ akk sg m	n_ akk sg m
eimi	*ho*/*hE*/to	ploos
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFFEN, SCHIFFfahrt, SegelN, Schifffahrt

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

11 Doch der Hauptmann wurde durch den Steuermann und den Verfrachter eher überzeugt als durch das von Paulus Gesagte.

Ap 27:11

Ο	Δε	Εκατονταρχης	Τω	Κυβερνητη	Και
ho	de	*h*ekatontarchēs	tō	kubernētē	kai
DER	ABER	HUNDERT-Fürst	DEM	STEUERer	UND
d_ nom sg m	konj	n_ 1 nom sg m	d_ dat sg m	n_ 1 dat sg m	konj
ho/*hE*/to	de	*h*ekatontarchEs	*ho*/*hE*/to	kubernEtEs	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	HUNDERT+URSPRUNG, HUNDERT-Fürst, Hauptmann	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STEUERer, Steuermann	UND, auch

Τω	Ναυκληρω	Μαλλον
tō	nauklērō	mallon
DEM	NAUTIKER-des-LOSES	VIELMEHR-*mehr*
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	adv kmp
ho/*hE*/to	nauklEros	mallon (mala)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NAUTIKER+LOS, NAUTIKER-des-LOSES, (LOS-NAUTIKER, Frachtschiffer), Verfrachter	VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr

Επειθετο	Η	Τοις	Υπο
epeitheto	ē	tois	*h*upo
er-WURDE-(*für_sich*)-ÜBERREDET	ODER	DEN(p)	UNTER
vi TA med verg 3 sg	part	d_ dat pl n	präp
peithO	E	*ho*/*hE*/to	*h*upo
ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfährig sein, Vertrauen haben, zutrauen	ODER, entweder, als, *id.* denn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch

Παυλου	Λεγομενοις
paulou	legomenois
PAULUS'	BEIM-(*für_sich*)-GEsagT-WERDEN-SEIENDEN
n_ 2 gen sg m	vp HA med präs dat pl n
paulos	legO
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

12 Es fand sich, dass der Hafen zum Überwintern ungeeignet war; so gab die Mehrzahl den Rat, von dort wieder auszufahren, ob man etwa zum Überwintern nach Phönix gelangen könnte, einem Hafen Kretas, geschützt im Hinblick auf Südwest- und Nordwestwinde.

Ap 27:12

Ανευθετου	Δε	Του	Λιμενος
aneuthetou	de	tou	limenos
UN-WOHL-PLATZIERt	ABER	DES	SEEhafenS
a_ gen sg m	konj	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
aneuthetos	de	*ho*/*hE*/to	limEn
UN+WOHL+PLATZIERt, ungeeignet	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEE, SEEhafen, Hafen

Υπαρχοντος	Προς
*h*uparchontos	pros
BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIEND	ZU
vp HA akt präs gen sg m	präp
*h*uparchO	pros
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein	ZU, ...

Παραχειμασιαν	Οι	Πλειονες	Εθεντο
paracheimasian	*h*oi	pleiones	ethento
BEI-WINTERN	DIE(p)	MEHREREN	SIE-PLATZIERTEN-(*für_sich*)
n_ 1 akk sg f	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m kmp	vi TA med verg 3 pl
paracheimasia	*ho*/*hE*/to	pleiOn/pleOn (polus)	tithEmi
BEI+WINTERN-heit, BEI+WINTER*ung*, BEI+WINTERN, Überwintern	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEHR, Mehrzahl	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben

Βουλην	Αναχθηναι	Εκειθεν	Ειπως
boulēn	anachthēnai	ekeithen	eipōs
RAT	HINAUF-GEFÜHRT-WERDEN	dort-PLATZ	WENN-?-WIE
n_ 1 akk sg f	vn TA pas unbest	adv *des Ortes*	adv unbest kond
boulE	anagO	ekeithen	eipOs
RAT, RATschlüssE(p), Ratschluss	HINAUF+FÜHREN, heraufführen, ausfahren, heraufbringen	AUS+SEIN+PLATZ, dort-PLATZ, von dort, *id.* jenseits	WENN+?+WIE, WENN-wie, ob etwa

Δυναιντο	Κατανθησαντες	Εις	Φοινικα
dunainto	katantēsantes	eis	phoinika
SIE-MÖCHTEN-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND-SEIN	HERAB-begegn*end*	HINEIN	Phönix
vo HA med präs 3 pl	vp TA akt unbest nom pl m	präp	n_ 3 akk sg m
dunamai	katantaO	eis	phoinix
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	HERAB+ANSTATT_sein, HERAB-begegnEN, gelangen	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	PALME, PALMENstadt, Phönix

Παραχειμασαι	Λιμενα	Της	Κρητης	Βλεποντα
paracheimasai	limena	tēs	krētēs	bleponta
BEI-WINTERN	SEEhafen	DES	KRETA	BEIM-blickEN-SEIEND
vn TA akt unbest	n_ 3 akk sg m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vp HA akt präs akk sg m
paracheimazO	limEn	*ho*/*hE*/to	krEtE	blepO
BEI+WINTERN, überwintern	SEE, SEEhafen, Hafen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KRETA	WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

Κατα	Λιβα	Και	Κατα	Χωρον
kata	liba	kai	kata	chōron
gemäß	SÜDWEST	UND	gemäß	NORDWEST
präp	n_ 3 akk sg m	konj	präp	n_ 2 akk sg m
kata	lips	kai	kata	chOros
HERAB, [G]herab, [A]gemäß	SÜDWEST	UND, auch	HERAB, [G]herab, [A]gemäß	NORDWEST *Latein*

13 Da ein sanfter Südwind wehte, meinten sie, sich an ihren Vorsatz halten zu können. Daher lichteten sie

Ap 27:13

Υποπνευσαντος	Δε	Νοτου	Δοξαντες	Της
*h*upopneusantos	de	notou	doxantes	tēs
UNTER-WEH*end*	ABER	SÜDENS	SCHEIN*end*(p)	DER
vp TA akt unbest gen sg m	konj	n_ 2 gen sg m	vp TA akt unbest nom pl m	d_ gen sg f
*h*upopneO	de	notos	dokeO	*ho*/*hE*/to
UNTER+WEHEN, UNTER-geistEN, sanft wehen	ABER	SÜDEN, Südwind	SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

die Anker und fuhren dicht an der Südküste Kretas entlang.

ΠΡΟΘΕCΕΩC	ΚΕΚΡΑΤΗΚΕΝΑΙ	ΑΡΑΝΤΕC	ΑCCON
protheseōs	kekratēkenai	arantes	asson
VOR-PLATZIERung	GEHALTEN-HABEN	HEB*end*[p]	DICHT
n_ 3 gen sg f	vn ZU akt präs	vp TA akt unbest nom pl m	adv
prothesis	krateO	airO	asson
VOR+PLATZIERung, Vorsatz, Schaubrot	HALTEN, fassen	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	DICHT

ΠΑΡΕΛΕΓΟΝΤΟ	ΤΗΝ	ΚΡΗΤΗΝ
parelegonto	tēn	krētēn
SIE-BEI-LEGTEN-(*für_sich*)	DAS	KRETA
vi TA med verg 3 pl	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
paralegomai	*ho*/*hE*/to	krEtE
BEI+LEGEN, entlang fahren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KRETA

14 Nach nicht langer Zeit brach von dort herab ein Orkan los, der so genannte Nordostwind.

Ap 27:14

ΜΕΤ	ΟΥ	ΠΟΛΥ	ΔΕ
met	ou	polu	de
nach	NICHT	VIEL	ABER
präp	adv neg *absolut*	a_ akk sg n	konj
meta	ou	polus	de
MIT, [G]mit, [A]nach	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	ABER

ΕΒΑΛΕΝ	ΚΑΤ	ΑΥΤΗC	ΑΝΕΜΟC
ebalen	kat	autēs	anemos
-WIRFT	HERAB	seiner	WIND
vi TA akt unbest 3 sg	präp	pp gen sg f	n_ 2 nom sg m
ballO	kata	autos/autE/auto	anemos
WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	HERAB, [G]herab, [A]gemäß	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	WIND

ΤΥΦΩΝΙΚΟC	Ο	ΚΑΛΟΥΜΕΝΟC
tuphōnikos	*ho*	kaloumenos
ORKANhafter	DER	BEIM-(*für_sich*)-GERUFEN-WERDEN-SEIENDE
a_/n_ nom sg m	d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m
tuphOnikos	*ho*/*hE*/to	kaleO
ORKANig, ORKANhaft, Orkan *Vielleicht von* GLIMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RUFEN, berufen, laden, heißen

ΕΥΡΑΚΥΛΩΝ
eurakulōn
OST_NORD
n_ 3 nom sg m
eurakulOn
OST_NORD *Latein* Nordost (Levanter) *Auch*: OST + *Latein* Aquilo *Vielleicht von* WOHL+FLIESSEN + *Latein* Dunkel, Norden, Nordwind

15 Da das Schiff von ihm gepackt wurde und man nicht gegen den Wind ankämpfen konnte, gaben wir es auf und wurden von ihm dahingetragen.

Ap 27:15

CΥΝΑΡΠΑCΘΕΝΤΟC	ΔΕ	ΤΟΥ	ΠΛΟΙΟΥ	ΚΑΙ
sunarpasthentos	de	tou	ploiou	kai
BEIM-ZUSAMMEN-GEGRIFFEN-WERDEN-SEIEND	ABER	DES	SCHIFFES	UND
vp HA pas präs gen sg n	konj	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	konj
sunarpazO	de	*ho*/*hE*/to	ploion	kai
ZUSAMMEN+GREIFEN, packen	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFF	UND, auch

ΜΗ	ΔΥΝΑΜΕΝΟΥ	ΑΝΤΟΦΘΑΛΜΕΙΝ
mē	dunamenou	antophthalmein
NEIN	(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND	BEIM-ANSTATT-ANSEHEN-SEIN
part neg *bedingt*	vp HA med präs gen sg n	vn HA akt präs
mE	dunamai	antophthalmeO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	ANSTATT+ANSEHEN, ANSTATT-Auge_sein, (gegen-äugen), ankämpfen

ΤΩ	ΑΝΕΜΩ	ΕΠΙΔΟΝΤΕC	ΕΦΕΡΟΜΕΘΑ
tō	anemō	epidontes	epherometha
DEM	WIND	BEIM-AUF-GEBEN-SEIEND	WIR-WURDEN-(*für_uns*)-GEBRACHT
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	vp HA akt präs nom pl m	vi TA med verg 1 pl
ho/*hE*/to	anemos	epididOmi	pherO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WIND	AUF+GEBEN, aufgeben, reichen	BRINGEN, tragen

16 Als wir unter den Schutz eines Inselchens liefen, das Kauda heißt, vermochten wir nur mit Mühe, von dem nachgeschleppten Beiboot Abstand zu halten,

Ap 27:16

ΝΗCΙΟΝ	ΔΕ	ΤΙ
nēsion	de	ti
INSELchen	ABER	IRGENDeines
n_ 2 akk sg n	konj	px akk sg n
nEsion	de	tis/tis/ti
INSEL-*Verkleinerung*, INSELchen, Inselchen	ABER	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΥΠΟΔΡΑΜΟΝΤΕC	ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ	ΚΑΥΔΑ
*hu*podramontes	kaloumenon	kauda
BEIM-UNTER-LAUFEN-SEIEND	BEIM-(*für_sich*)-GERUFEN-WERDEN-SEIEND	KAUDA
vp HA akt präs nom pl m	vp HA med präs akk sg n	ni Name
*hu*podramO	kaleO	kauda
UNTER+LAUFEN, laufen unterhalb	RUFEN, berufen, laden, heißen	KAUDA

ΙCΧΥCΑΜΕΝ	ΜΟΛΙC	ΠΕΡΙΚΡΑΤΕΙC	ΓΕΝΕCΘΑΙ
ischusamen	molis	perikrateis	genesthai
WIR-STARK_sinD	KAUM	UM-HALTEND	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
vi TA akt unbest 1 pl	adv	a_ nom pl m	vn HA med präs
ischuO	molis	perikratEs	ginomai
STARK_sein, stark sein, Starke, sich stark erweisen, vermögen	KAUM, [mit Mühe]	UM+HALTEND, (abhaltend), abhalten	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΗC	ϹΚΑΦΗC
tēs	skaphēs
DES	AUSGESCHAUFELTEN
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	skaphE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSGESCHAUFELTES, Kahn

17 sodass man es emporwand und Taue als Hilfsmittel gebrauchte, um das Schiff damit von unterhalb zu gürten. Man befürchtete auch, auf die Sandbänke der Syrte verschlagen zu werden; daher zog man die Segel ein und wurde so vom Wind dahingetragen.

Ap 27:17

ΗN	ΑΡΑΝΤΕC	ΒΟΗΘΕΙΑΙC
*h*ēn	arantes	boētheiais
WELCHES	HEB*end*	HILFEN
pr akk sg f	vp TA akt unbest nom pl m	n_ 1 dat pl f
hos/*hE*/*ho*	airO	boEtheia
WELCHER / WELCHE / WELCHES	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	HILFEGERUFEN-heit, HILFE, Hilfsmittel

ΕΧΡΩΝΤΟ	ΥΠΟΖΩΝΝΥΝΤΕC	ΤΟ	ΠΛΟΙΟΝ
echrōnto	*h*upozōnnuntes	to	ploion
SIE-GEBRAUCHTEN-(*für_sich*)	BEIM-UNTER-GÜRTEN-SEIEND	DAS	SCHIFF
vi TA med verg 3 pl	vp HA akt präs nom pl m	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
chraomai	*h*upozOnnumi	*ho*/*hE*/to	ploion
GEBRAUCHEN, borgen, behandeln	UNTER+GÜRTEN, gürten von unterhalb	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFF

ΦΟΒΟΥΜΕΝΟΙ	ΤΕ	ΜΗ	ΕΙC
phoboumenoi	te	mē	eis
BEIM-(*für_sich*)-FÜRCHTEN-SEIEND	AUSSERDEM	NEIN	HINEIN
vp HA med präs nom pl m	part	part neg *bedingt*	präp
phobeO	te	mE	eis
FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HINEIN, [a]für, [b]zu, [b]damit

ΤΗΝ	ϹΥΡΤΙΝ	ΕΚΠΕϹΩϹΙΝ
tēn	surtin	ekpesōsin
DEN	SCHLEIFsand	SIE-MÖGEN-BEIM-AUS-FALLEN-SEIN-WERDEN
d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	vk HA akt fut 3 pl
ho/*hE*/to	surtis	ekpiptO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHLEIFEN, SCHLEIFsand, Triebsandbank, [Sandbänke der Syrte]	AUS+FALLEN, fallen aus/ab, hinfällig werden, verschlagen werden

ΧΑΛΑϹΑΝΤΕC	ΤΟ	ϹΚΕΥΟC	ΟΥΤΩC	ΕΦΕΡΟΝΤΟ
chalasantes	to	skeuos	*h*outōs	epheronto
SENK*end*	DAS	GERÄT	dieserweise	SIE-WURDEN-(*für_sich*)-GEBRACHT
vp TA akt unbest nom pl m	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	adv	vi TA med verg 3 pl
chalaO	*ho*/*hE*/to	skeuos	*h*outOs	pherO
SENKEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERÄT, Gefäß, Segelzeug	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	BRINGEN, tragen

18 Da wir aber vom Unwetter heftig bedrängt wurden, warf man am nächsten Tag Ladung über Bord;

Ap 27:18

ϹΦΟΔΡΩC	ΔΕ	ΧΕΙΜΑΖΟΜΕΝΩΝ	ΗΜΩΝ
sphodrōs	de	cheimazomenōn	*h*ēmōn
VEHEMENTerweise	ABER	BEIM-(*für_sich*)-GEWINTERT-WERDEN-SEIEND	UNSER
adv	konj	vp HA med präs gen pl m	pp 1 gen pl
sphodrOs	de	cheimazO	*h*Emeis
VEHEMENT+WIE, VEHEMENTerweise, heftig	ABER	WINTERN, vom Unwetter bedrängt	WIR / UNSER / UNS

ΤΗ	ΕΞΗC	ΕΚΒΟΛΗΝ	ΕΠΟΙΟΥΝΤΟ
tē	*h*exēs	ekbolēn	epoiounto
DEM	nächsten	AUS-WURF	SIE-machTEN-(*für_sich*)
d_ dat sg f	adv	n_ 1 akk sg f	vi TA med verg 3 pl
ho/*hE*/to	*h*exEs	ekbolE	poieO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEND, nächst, nächster	AUS+WURF, Auswurf	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

19 und am dritten schleuderte man eigenhändig das Gerät des Schiffes ins Meer.

Ap 27:19

ΚΑΙ	ΤΗ	ΤΡΙΤΗ	ΑΥΤΟΧΕΙΡΕC	ΤΗΝ	ϹΚΕΥΗΝ
kai	tē	tritē	autocheires	tēn	skeuēn
UND	DEM	DRITten	SELBST-HÄNDIG	DIE	GERÄTSCHAFT
konj	d_ dat sg f	a_/n_ dat sg f	a_ nom pl m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
kai	*ho*/*hE*/to	tritos	autocheir	*ho*/*hE*/to	skeuE
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel	SELBST+HÄNDIG, eigenhändig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERÄTSCHAFT

ΤΟΥ	ΠΛΟΙΟΥ	ΕΡΙΨΑΝ
tou	ploiou	eripsan
DES	SCHIFFES	SIE-SCHLEUDERN
d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	vi TA akt unbest 3 pl
ho/*hE*/to	ploion	riptO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFF	SCHLEUDERN, abwerfen, auswerfen, umherstoßen

20 Als aber mehrere Tage hindurch weder Sonne noch Sterne erschienen und ein ziemlich starkes Unwetter uns hart zusetzte, wurde uns hinfort jede Aussicht auf Rettung genommen.

Ap 27:20

ΜΗΤΕ	ΔΕ	ΗΛΙΟΥ	ΜΗΤΕ	ΑϹΤΡΩΝ
mēte	de	*h*ēliou	mēte	astrōn
NEIN-AUSSERDEM	ABER	SONNE	NEIN-AUSSERDEM	SCHIMMERNDER[(p)]
konj	konj	n_ 2 gen sg m	konj	n_ 2 gen pl n
mEte	de	*h*Elios	mEte	astron
NEIN+AUSSERDEM, weder...noch, noch...noch	ABER	SONNE	NEIN+AUSSERDEM, weder...noch, noch...noch	SCHIMMERNDES, Sternbild, Gestirn

ΕΠΙΦΑΙΝΟΝΤΩΝ	ΕΠΙ	ΠΛΕΙΟΝΑC	ΗΜΕΡΑC	ΧΕΙΜΩΝΟC	ΤΕ
epiphainontōn	epi	pleionas	*h*ēmeras	cheimōnos	te
BEIM-AUF-ERSCHEINEN-SEIEND	AUF	MEHRERE	TAGE	WINTERS	AUSSERDEM
vp HA akt präs gen pl n	präp	a_ akk pl m kmp	n_ 1 akk pl f	n_ 3 gen sg m	part
epiphainO	epi	pleiOn/pleOn (polus)	*h*Emera	cheimOn	te
AUF+ERSCHEINEN, erscheinen	AUF, ...	MEHR, Mehrzahl	TAG	WINTER, Unwetter	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥΚ	ΟΛΙΓΟΥ	ΕΠΙΚΕΙΜΕΝΟΥ
ouk	oligou	epikeimenou
NICHT	WENIG	BEIM-(*für_sich*)-AUF-LIEGEN-SEIEND
adv neg *absolut*	a_ gen sg m	vp HA med präs gen sg m
ou	oligos	epikeimai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WENIG, kurz, Kürze	AUF+LIEGEN, liegen auf, zusetzen

ΛΟΙΠΟΝ	ΠΕΡΙΗΡΕΙΤΟ
loipon	periēreito
FEHLEND	-WURDE-(*für_sich*)-UM-GEHOBEN
a_ akk sg n	vi TA med verg 3 sg
loipon	periaireO
FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort	UM+HEBER_sein, UM+HEBEND_sein, UM+HEBEN, nehmen fort, nehmen von, Anker kappen

ΕΛΠΙC	ΠΑCΑ	ΤΟΥ
elpis	pasa	tou
ERWARTUNG	JEDE	DES
n_ 3 nom sg f	a_ nom sg f	d_ gen sg n
elpis	pas	*ho*/*hE*/to
ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΩZECΘAI	HMAC
sōzesthai	*h*ēmas
BEIM-(*für_sich*)-GERETTET-WERDEN-SEIN	UNS
vn HA med präs	pp 1 akk pl
sOzO	*h*Emeis
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	WIR / UNSER / UNS

21 Da viele ohne Kost geblieben waren, trat Paulus dann in ihre Mitte und sagte: "O Männer, man hätte schon auf mich hören und nicht von Kreta ausfahren und sich so dies Ungemach und diesen Verlust zuziehen sollen.

Ap 27:21

ΠΟΛΛΗC	ΤΕ	ΑCΙΤΙΑC
pollēs	te	asitias
VIELER	AUSSERDEM	UN-GETREIDETheit
a_ gen sg f	part	n_ 1 gen sg f
polus	te	asitia
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UN+GETREIDETheit, UN+GETREIDE, Kostenthaltung

ΥΠΑΡΧΟΥCΗC	ΤΟΤΕ
*h*uparchousēs	tote
BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIENDER	DAS-AUSSERDEM
vp HA akt präs gen sg f	adv
*h*uparchO	tote
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig

CTAΘEIC	O	ΠΑΥΛΟC	ΕΝ
statheis	*h*o	paulos	en
BEIM-STEHENGEmachT-WERDEN-SEIEND	DER	PAULUS	IN
vp HA pas präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp
*h*istEmi	*ho*/*hE*/to	paulos	en
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

MECΩ	AYTΩN	ΕΙΠΕΝ	ΕΔΕΙ
mesō	autōn	eipen	edei
MITTE	ihrer[(p)]	er-sagTE	es-BAND
a_/n_ dat sg n	pp gen pl m	vi TA akt verg 3 sg	vi TA akt verg 3 sg
mesos	autos/autE/auto	eipon (legO)	dei (deO)
MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	LEGEN, darLEGEN, sagEN	BINDEN, müssen, dürfen

MEN	Ω	ΑΝΔΡΕC	ΠΕΙΘΑΡΧΗCΑΝΤΑC	MOI
men	ō	andres	peitharchēsantas	moi
TATSÄCHLICH	O	MÄNNER !	ÜBERREDET-ENTSPRING*end*	MIR
part	inj	n_ 3 vok pl m	vp TA akt unbest akk pl m	pp 1 dat sg
men	O	anEr	peitharcheO	egO
TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	O	MANN	ÜBERREDET+ENTSPRINGEN, ÜBERREDET-anfangEN, sich fügen	ICH / MEINER / MIR / MICH

MH	ΑΝΑΓΕCΘAI	ΑΠΟ	ΤΗC	ΚΡΗΤΗC
mē	anagesthai	apo	tēs	krētēs
NEIN	BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-FÜHREN-SEIN	VON	DES	KRETA
part neg *bedingt*	vn HA med präs	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
mE	anagO	apo	*ho*/*hE*/to	krEtE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HINAUF+FÜHREN, heraufführen, ausfahren, heraufbringen	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KRETA

ΚΕΡΔΗCAI	ΤΕ	ΤΗΝ	ΥΒΡΙΝ	ΤΑΥΤΗΝ
kerdēsai	te	tēn	*h*ubrin	tautēn
GEWINNEN	AUSSERDEM	DIE	MISSHANDLUNG	diese
vn TA akt unbest	part	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	pd akk sg f
kerdainO	te	*ho*/*hE*/to	*h*ubris	*h*outos/*h*autE/touto
GEWINN-*verursachen*, GEWINNEN, sich zuziehen	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MISSHANDLUNG, Ungemach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΖΗΜΙΑΝ
kai	tēn	zēmian
UND	DIE	VERLORENheit
konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
kai	*ho*/*hE*/to	zEmia
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERLORENheit, VERLUST, Verwirktes

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

22 Doch nun ermahne ich euch, guten Mutes zu sein; denn nicht eine Seele von euch wird verlorengehen, außer dem Schiff.

Ap 27:22

ΚΑΙ	ΤΑ	ΝΥΝ	ΠΑΡΑΙΝΩ	ΥΜΑΣ	ΕΥΘΥΜΕΙΝ
kai	ta	nun	parainō	*h*umas	euthumein
UND	DIE(p)	NUN	ICH-BIN-BEIM-BEI-LOBEN	EUCH	BEIM-WOHL-FÜHLEN-SEIN
konj	d_ akk pl n	adv	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 akk pl	vn HA akt präs
kai	*ho*/*hE*/to	nun	paraineO	*h*umeis	euthumeO
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NUN, nunmehrig	BEI+LOBEN, mahnen	IHR / EUER / EUCH	WOHL+FÜHLEN, guten Mutes sein

ΑΠΟΒΟΛΗ	ΓΑΡ	ΨΥΧΗΣ	ΟΥΔΕΜΙΑ
apobolē	gar	psuchēs	oudemia
VON-WURF	GEWISS-DEMNACH	Seele	NICHT-ABER-EINER
n_ 1 nom sg f	konj	n_ 1 gen sg f	a_ nom sg f
apobolE	gar	psuchE	oudeis/outheis
VON+WURF, Wegwurf	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	KÜHLUNG, Seele	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΕΣΤΑΙ	ΕΞ	ΥΜΩΝ	ΠΛΗΝ	ΤΟΥ
estai	ex	*h*umōn	plēn	tou
-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	AUS	EUER	VERMEHRTERWEISE	DES
vi HA med fut 3 sg	präp	pp 2 gen pl	adv kmp	d_ gen sg n
eimi	ek	*h*umeis	plEn (pleiOn/polus)	*ho*/*hE*/to
SEIN, *id.* gelten	AUS, von ...	IHR / EUER / EUCH	MEHR, MEHRERWEISE, VERMEHRTERWEISE, indes, *id.* außer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΛΟΙΟΥ
ploiou
SCHIFFES
n_ 2 gen sg n
ploion
SCHIFF

23 In dieser Nacht trat nämlich ein Bote des Gottes zu mir, dessen Eigentum ich bin und dem ich Gottesdienst darbringe,

Ap 27:23

ΠΑΡΕΣΤΗ	ΓΑΡ	ΜΟΙ
parestē	gar	moi
-BEI-STAND	GEWISS-DEMNACH	MIR
vi TA akt verg 3 sg	konj	pp 1 dat sg
paristEmi	gar	egO
BEI+STEHEN, darstellen, beistehen, bereitstellen, stehen bei/dabei/vor, bevorstehen, Stellung geben	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΑΥΤΗ	ΤΗ	ΝΥΚΤΙ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΟΥ
tautē	tē	nukti	tou	theou	*h*ou
dieser	DER	NACHT	DES	Gottes (PLATZIERERS)	DESSEN
pd dat sg f	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pr gen sg m
*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to	nux	*ho*/*hE*/to	theos	*h*os/*hE*/*h*o
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NACHT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΙΜΙ	ΕΓΩ	Ω	ΚΑΙ
eimi	egō	*h*ō	kai
ICH-BIN-SEIEND	ICH	WELCHEM	UND
vi HA akt präs 1 sg	pp 1 nom sg	pr dat sg m	konj
eimi	egO	*h*os/*hE*/*h*o	kai
SEIN, *id.* gelten	ICH / MEINER / MIR / MICH	WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch

ΛΑΤΡΕΥΩ	ΑΓΓΕΛΟΣ
latreuō	aggelos
ICH-BIN-BEIM-GOTTESDIENEN	BOTE
vi HA akt präs 1 sg	n_ 2 nom sg m
latreuO	aggelos
GOTTESDIENER-sein, GOTTESDIENEN, GOTTESDIENSTdarbringEN, Gottesdienst darbringen/verrichten	BOTSCHAFTER, BOTE

24 und sagte: "Fürchte dich nicht, Paulus! Du musst vor den Kaiser treten, und siehe: Gott hat dir alle, die mit dir segeln, in Gnaden gewährt!

Ap 27:24

ΛΕΓΩΝ	ΜΗ	ΦΟΒΟΥ
legōn	mē	phobou
BEIM-sagEN-SEIEND	NEIN	SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-FÜRCHTEN
vp HA akt präs nom sg m	part neg *bedingt*	vm HA med präs 2 sg
legO	mE	phobeO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]

ΠΑΥΛΕ	ΚΑΙΣΑΡΙ	ΣΕ	ΔΕΙ
paule	kaisari	se	dei
PAULUS !	KAISER	DICH	es-IST-BEIM-BINDEN
n_ 2 vok sg m	n_ 3 dat sg m	pp 2 akk sg	vi HA akt präs 3 sg
paulos	kaisar	su	dei (deO)
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	KAISER	DU / DEINER / DIR / DICH	BINDEN, müssen, dürfen

ΠΑΡΑΣΤΗΝΑΙ	ΚΑΙ
parastēnai	kai
BEI-STEHEN	UND
vn TA akt unbest	konj
paristEmi	kai
BEI+STEHEN, darstellen, beistehen, bereitstellen, stehen bei/dabei/vor, bevorstehen, Stellung geben	UND, auch

ΙΔΟΥ
idou
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΕΧΑΡΙΣΤΑΙ	ΣΟΙ	Ο
kecharistai	soi	*ho*
-HAT-(*für_Sich*)-FREUDE-GE*mach*T	DIR	DER
vi ZU med präs 3 sg	pp 2 dat sg	d_ nom sg m
charizomai	su	*ho*/*hE*/to
FREUDE-*machen*, erFREUen, Gnade-*machen*, begnaden, begnadigen, Gnade erweisen, aus Gunst ausliefern, in Gnaden gewähren	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΣ	ΠΑΝΤΑΣ	ΤΟΥΣ	ΠΛΕΟΝΤΑΣ	ΜΕΤΑ
theos	pantas	tous	pleontas	meta
Gott (PLATZIERER)	ALLE	DIE(p)	BEIM-SCHIFFEN-SEIENDEN	MIT
n_ 2 nom sg m	a_ akk pl m	d_ akk pl m	vp HA akt präs akk pl m	präp
theos	pas	*ho*/*hE*/to	pleO	meta
PLATZIERER, Gott	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFFEN, segelN	MIT, Gmit, Anach

ΣΟΥ
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

25 Darum seid guten Mutes, ihr Männer; denn ich glaube Gott, dass es so geschehen wird, in der Weise, wie es mir verheißen wurde.

Ap 27:25

ΔΙΟ	ΕΥΘΥΜΕΙΤΕ	ΑΝΔΡΕΣ	ΠΙΣΤΕΥΩ
dio	euthumeite	andres	pisteuō
DURCH-WELCHES	SEID-IHR-BEIM-WOHL-FÜHLEN	MÄNNER !	ICH-BIN-BEIM-GLAUBEN
konj	vm HA akt präs 2 pl	n_ 3 vok pl m	vi HA akt präs 1 sg
dio	euthumeO	anEr	pisteuO
DURCH+WELCHES, darum	WOHL+FÜHLEN, guten Mutes sein	MANN	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΓΑΡ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΟΤΙ	ΟΥΤΩΣ
gar	tō	theō	*hoti*	*houtōs*
GEWISS-DEMNACH	DEM	Gott (PLATZIERER)	WELCHES-IRGEND	dieserweise
konj	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	konj	adv
gar	*ho*/*hE*/to	theos	*hoti*	*houtOs*
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΕΣΤΑΙ	ΚΑΘ	ΟΝ	ΤΡΟΠΟΝ
estai	kath	*hon*	tropon
es-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	gemäß	WELCHEN	DREH
vi HA med fut 3 sg	präp	pr akk sg m	n_ 2 akk sg m
eimi	kata	*hos*/*hE*/*ho*	tropos
SEIN, *id.* gelten	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DREH, Weise

ΛΕΛΑΛΗΤΑΙ	ΜΟΙ
lelalētai	moi
es-IST-(*für_sich*)-GESPROCHEN-WORDEN	MIR
vi ZU med präs 3 sg	pp 1 dat sg
laleO	egO
SPRECHEN, *id.* reden	ICH / MEINER / MIR / MICH

26 Aber auf irgendeine Insel müssen wir verschlagen werden."

Ap 27:26

ΕΙΣ	ΝΗΣΟΝ	ΔΕ	ΤΙΝΑ
eis	nēson	de	tina
HINEIN	INSEL	ABER	IRGENDeine
präp	n_ 2 akk sg f	konj	px akk sg f
eis	nEsos	de	tis/tis/ti
HINEIN, für, zu, damit	INSEL	ABER	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΔΕΙ	ΗΜΑΣ	ΕΚΠΕΣΕΙΝ
dei	*hēmas*	ekpesein
es-IST-BEIM-BINDEN	UNS	BEIM-AUS-FALLEN-SEIN
vi HA akt präs 3 sg	pp 1 akk pl	vn HA akt präs
dei (deO)	*hEmeis*	ekpiptO
BINDEN, müssen, dürfen	WIR / UNSER / UNS	AUS+FALLEN, fallen aus/ab, hinfällig werden, verschlagen werden

27 Als dann die vierzehnte Nacht hereinbrach, seit wir in der Adria trieben, mutmaßten die Seeleute um Mitternacht, dass sich ihnen irgendein Land nähere.

Ap 27:27

ΩΣ	ΔΕ	ΤΕΣΣΑΡΕΣΚΑΙΔΕΚΑΤΗ	ΝΥΞ	ΕΓΕΝΕΤΟ
hōs	de	tessareskaidekatē	nux	egeneto
WIE	ABER	VIER-UND-ZEHNte	NACHT	sie-WURDE-(*für_sich*)
adv	konj	a_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	vi TA med verg 3 sg
hOs	de	tessareskaidekatos	nux	ginomai
WIE, als, etwa	ABER	VIER+UND+ZEHNt, VIER+UND+ZEHNt_, vierzehnte	NACHT	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΔΙΑΦΕΡΟΜΕΝΩΝ	ΗΜΩΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΑΔΡΙΑ
diapheromenōn	*hēmōn*	en	tō	adria
BEIM-(*für_sich*)-DURCH-GEBRACHT-WERDEN-SEIEND	UNSER	IN	DER	ADRIA
vp HA med präs gen pl m	pp 1 gen pl	präp	d_ dat sg m	n_ 1 dat sg m
diapherO	*hEmeis*	en	*ho*/*hE*/to	adrias
DURCH+BRINGEN, vorzüglichsein, tragen durch, vorzüglicher sein, überbieten, ausmachen, treiben	WIR / UNSER / UNS	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ADRIA

ΚΑΤΑ	ΜΕΣΟΝ	ΤΗΣ	ΝΥΚΤΟΣ	ΥΠΕΝΟΟΥΝ	ΟΙ
kata	meson	tēs	nuktos	*hupenooun*	*hoi*
gemäß	MITTE	DER	NACHT	SIE-UNTER-DACHTEN	DIE(p)
präp	a_/n_ akk sg n	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	vi TA akt verg 3 pl	d_ nom pl m
kata	mesos	*ho*/*hE*/to	nux	*huponooO*	*ho*/*hE*/to
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NACHT	UNTER+DENKEN, verdächtigen, mutmaßen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΝΑΥΤΑΙ	ΠΡΟCΑΓΕΙΝ	ΤΙΝΑ
nautai	prosagein	tina
NAUTIKer	BEIM-ZU-FÜHREN-SEIN	IRGENDeinen
n_ 1 nom pl m	vn HA akt präs	px akk sg f
nautEs	prosagO	tis/tis/ti
NAUTIKer, Seemann, Seeleute	ZU+FÜHREN, zuführen, vorführen, *id.* nähern	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΥΤΟΙC	ΧΩΡΑΝ
autois	chōran
ihnen	RAUM
pp dat pl m	n_ 1 akk sg f
autos/autE/auto	chOra
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	RAUM, Gegend, Acker, Heimat, Land, [Landschaft]

28 So warfen sie das Senkblei aus und fanden zwanzig Klafter Wassertiefe. Als sie es nach kurzem Abstand nochmals auswarfen, fanden sie fünfzehn Klafter.

Ap 27:28

ΚΑΙ	ΒΟΛΙCΑΝΤΕC	ΕΥΡΟΝ	ΟΡΓΥΙΑC
kai	bolisantes	*h*euron	orguias
UND	WURF-*machend*	SIE-FANDEN	GESPANNT-GLIEDMASSEN
konj	vp TA akt unbest nom pl m	vi TA akt verg 3 pl	n_ 1 akk pl f
kai	bolizO	*h*euriskO	orguia
UND, auch	WURF-*machen*, WERFen	FINDEN, erfunden werden	GESPANNT+GLIEDMASSE-heit, GESPANNT+GLIEDMASSE, (GLIEDMASSEN-GESPANNTheit), Klafter

ΕΙΚΟCΙ	ΒΡΑΧΥ	ΔΕ	ΔΙΑCΤΗCΑΝΤΕC	ΚΑΙ	ΠΑΛΙΝ
eikosi	brachu	de	diastēsantes	kai	palin
ZWANZIG	BISSCHEN	ABER	DURCH-STEH*end*	UND	WIEDER
ni Zahlwort	a_ akk sg n	konj	vp TA akt unbest nom pl m	konj	adv
eikosi	brachus	de	diistEmi	kai	palin
ZWANZIG	BISSCHEN, kleine Weile, stückweise	ABER	DURCH+STEHEN, Zwischenraum/Zwischenzeit machen, nach Zwischenzeit	UND, auch	WIEDER, wiederum

ΒΟΛΙCΑΝΤΕC	ΕΥΡΟΝ	ΟΡΓΥΙΑC	ΔΕΚΑΠΕΝΤΕ
bolisantes	*h*euron	orguias	dekapente
WURF-*machend*	SIE-FANDEN	GESPANNT-GLIEDMASSEN	ZEHN-FÜNF
vp TA akt unbest nom pl m	vi TA akt verg 3 pl	n_ 1 akk pl f	ni Zahlwort
bolizO	*h*euriskO	orguia	dekapente
WURF-*machen*, WERFen	FINDEN, erfunden werden	GESPANNT+GLIEDMASSE-heit, GESPANNT+GLIEDMASSE, (GLIEDMASSEN-GESPANNTheit), Klafter	ZEHN+FÜNF, fünfzehn

29 Da sie fürchteten, wir könnten irgendwo auf felsige Stellen verschlagen werden, warfen sie vier Anker vom Hinterschiff aus und wünschten, dass es Tag werde.

Ap 27:29

ΦΟΒΟΥΜΕΝΟΙ	ΤΕ	ΜΗ
phoboumenoi	te	mē
BEIM-(*für_sich*)-FÜRCHTEN-SEIEND	AUSSERDEM	NEIN
vp HA med präs nom pl m	part	part neg *bedingt*
phobeO	te	mE
FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΟΥ	ΚΑΤΑ	ΤΡΑΧΕΙC	ΤΟΠΟΥC
pou	kata	tracheis	topous
?-wo	HERAB	RAUE	STÄTTEN
part unbest	präp	a_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
pou	kata	trachus	topos
?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	RAU, [felsig]	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz

ΕΚΠΕCΩΜΕΝ	ΕΚ	ΠΡΥΜΝΗC	ΡΙΨΑΝΤΕC	ΑΓΚΥΡΑC
ekpesōmen	ek	prumnēs	ripsantes	agkuras
WIR-MÖGEN-BEIM-AUS-FALLEN-SEIN-WERDEN	AUS	HECKS	SCHLEUDER*nd*	ANKER
vk HA akt fut 1 pl	präp	n_ 1 gen sg f	vp TA akt unbest nom pl m	n_ 1 akk pl f
ekpiptO	ek	prumna	riptO	agkura
AUS+FALLEN, fallen aus/ab, hinfällig werden, verschlagen werden	AUS, von ...	HECK, Hinterschiff	SCHLEUDERN, abwerfen, auswerfen, umherstoßen	ANKER

ΤΕCCΑΡΑC	ΗΥΧΟΝΤΟ	ΗΜΕΡΑΝ	ΓΕΝΕCΘΑΙ
tessaras	ēuchonto	*h*ēmeran	genesthai
VIER	SIE-wünschTEN-(*für_sich*)	TAG	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
a_ akk pl f	vi TA med verg 3 pl	n_ 1 akk sg f	vn HA med präs
tessares	euchomai	*h*Emera	ginomai
VIER	WOHL+HABEN, wünschen	TAG	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

30 Als die Seeleute nun versuchten aus dem Schiff zu fliehen und das Beiboot ins Meer senkten (unter dem Vorwand, als seien sie im Begriff, aus dem Vorderschiff Anker auszuwerfen),

Ap 27:30

ΤΩΝ	ΔΕ	ΝΑΥΤΩΝ	ΖΗΤΟΥΝΤΩΝ	ΦΥΓΕΙΝ	ΕΚ
tōn	de	nautōn	zētountōn	phugein	ek
DER(p)	ABER	NAUTIKer	BEIM-SUCHEN-SEIEND	BEIM-FLIEHEN-SEIN	AUS
d_ gen pl m	konj	n_ 1 gen pl m	vp HA akt präs gen pl m	vn HA akt präs	präp
ho/*hE*/to	de	nautEs	zEteO	pheugO	ek
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	NAUTIKer, Seemann, Seeleute	SUCHEN	FLIEHEN	AUS, von ...

ΤΟΥ	ΠΛΟΙΟΥ	ΚΑΙ	ΧΑΛΑCΑΝΤΩΝ	ΤΗΝ	ΣΚΑΦΗΝ	ΕΙC
tou	ploiou	kai	chalasantōn	tēn	skaphēn	eis
DES	SCHIFFES	UND	SENK*end*	DAS	AUSGESCHAUFELTE	HINEIN
d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	konj	vp TA akt unbest gen pl m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	präp
ho/*hE*/to	ploion	kai	chalaO	*ho*/*hE*/to	skaphE	eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFF	UND, auch	SENKEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSGESCHAUFELTES, Kahn	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ	ΘΑΛΑCCΑΝ	ΠΡΟΦΑCΕΙ	ΩC	ΕΚ	ΠΡΩΡΗC
tēn	thalassan	prophasei	*h*ōs	ek	prōrēs
DAS	MEER	VOR-ERSCHEINung	WIE	AUS	VORan-FLIESSENDEN
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	n_ 3 dat sg f	adv	präp	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	thalassa	prophasis	*h*Os	ek	prOra
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER	VOR+ERSCHEINung, Vorwand	WIE, als, etwa	AUS, von ...	VOR+FLIESSENDES, VORan-FLIESSENDES, (Bug) Vorderschiff

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΓΚΥΡΑC ΜΕΛΛΟΝΤΩΝ
agkuras mellontōn
ANKER(p) BEIM-ANSCHICKEN-SEIEND
n_ 1 akk pl f | vp HA akt präs gen pl m
agkura | mellO
ANKER | ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΕΚΤΕΙΝΕΙΝ
ekteinein
BEIM-AUS-STRECKEN-SEIN
vn HA akt präs
ekteinO
AUS+STRECKEN, ausstrecken

31 sagte Paulus zu dem Hauptmann und den Kriegern: "Wenn diese nicht im Schiff bleiben, könnt ihr nicht gerettet werden."

Ap 27:31

ΕΙΠΕΝ | Ο | ΠΑΥΛΟC | ΤΩ | ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗ
eipen | *ho* | paulos | tō | *h*ekatontarchē
-sagTE | DER | PAULUS | DEM | HUNDERT-Fürsten
vi TA akt verg 3 sg | d_ nom sg m | n_ 2 nom sg m | d_ dat sg m | n_ 1 dat sg m
eipon (legO) | *ho*/*hE*/to | paulos | *ho*/*hE*/to | *h*ekatontarchEs
LEGEN, darLEGEN, sagEN | DER / DIE / DAS, ein, eine, ein | PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN | DER / DIE / DAS, ein, eine, ein | HUNDERT+URSPRUNG, HUNDERT-Fürst, Hauptmann

ΚΑΙ | ΤΟΙC | CΤΡΑΤΙΩΤΑΙC | ΕΑΝ | ΜΗ
kai | tois | stratiōtais | ean | mē
UND | DEN(p) | KRIEGern | WENN-ETWA | NEIN
konj | d_ dat pl m | n_ 1 dat pl m | part kond | part neg *bedingt*
kai | *ho*/*hE*/to | stratiOtEs | ean | mE
UND, auch | DER / DIE / DAS, ein, eine, ein | KRIEGer, Krieger | WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv* | NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΟΥΤΟΙ | ΜΕΙΝΩCΙΝ | ΕΝ | ΤΩ | ΠΛΟΙΩ
*h*outoi | meinōsin | en | tō | ploiō
diese(p) | SIE-MÖGEN-BEIM-BLEIBEN-SEIN-WERDEN | IN | DEM | SCHIFF
pd nom pl m | vk HA akt fut 3 pl | präp | d_ dat sg n | n_ 2 dat sg n
*h*outos/*h*autE/touto | menO | en | *ho*/*hE*/to | ploion
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses | BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN | IN, inmitten, *id.* unter, mit | DER / DIE / DAS, ein, eine, ein | SCHIFF

ΥΜΕΙC | CΩΘΗΝΑΙ | ΟΥ
*h*umeis | sōthēnai | ou
IHR | GERETTET-WERDEN | NICHT
pp 2 nom pl | vn TA pas unbest | adv neg *absolut*
*h*umeis | sOzO | ou
IHR / EUER / EUCH | RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN | NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΔΥΝΑCΘΕ
dunasthe
IHR-SEID-(*für_euch*)-FÄHIGSEIEND
vi HA med präs 2 pl
dunamai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

32 Dann hieben die Krieger die Seile des Beiboots ab und ließen es hinabfallen.

Ap 27:32

ΤΟΤΕ | ΑΠΕΚΟΨΑΝ | ΟΙ | CΤΡΑΤΙΩΤΑΙ | ΤΑ
tote | apekopsan | *h*oi | stratiōtai | ta
DAS-AUSSERDEM | SIE-VON-HAUEN | DIE(p) | KRIEGer | DIE(p)
adv | vi TA akt unbest 3 pl | d_ nom pl m | n_ 1 nom pl m | d_ akk pl n
tote | apokoptO | *ho*/*hE*/to | stratiOtEs | *ho*/*hE*/to
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig | VON+HAUEN, abhauen | DER / DIE / DAS, ein, eine, ein | KRIEGer, Krieger | DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΧΟΙΝΙΑ | ΤΗC | CΚΑΦΗC | ΚΑΙ | ΕΙΑCΑΝ
schoinia | tēs | skaphēs | kai | eiasan
BINSENseilE | DES | AUSGESCHAUFELTEN | UND | SIE-ZULASSEN
n_ 2 akk pl n | d_ gen sg f | n_ 1 gen sg f | konj | vi TA akt unbest 3 pl
schoinion | *ho*/*hE*/to | skaphE | kai | eaO
BINSisches, BINSIGES, BINSE-*Verkleinerung*?, BINSENseil, Seil | DER / DIE / DAS, ein, eine, ein | AUSGESCHAUFELTES, Kahn | UND, auch | ZULASSEN, lassen

ΑΥΤΗΝ
autēn
es
pp akk sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΚΠΕCΕΙΝ
ekpesein
BEIM-AUS-FALLEN-SEIN
vn HA akt präs
ekpiptO
AUS+FALLEN, fallen aus/ab, hinfällig werden, verschlagen werden

33 Bis es sich nun anschickte Tag zu werden, sprach Paulus allen zu, Nahrung einzunehmen, und sagte: "Heute ist der vierzehnte Tag, dass ihr wartend unbeköstigt durchhaltet und nichts weiter zu euch genommen

Ap 27:33

ΑΧΡΙ | ΔΕ | ΟΥ | ΗΜΕΡΑ
achri | de | *h*ou | *h*ēmera
BIS_ZU | ABER | DESSEN | TAG
präp | konj | pr gen sg n | n_ 1 nom sg f
achri | de | *h*os/*hE*/*ho* | *h*Emera
BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES | ABER | WELCHER / WELCHE / WELCHES | TAG

ΗΜΕΛΛΕΝ
ēmellen
-ANSCHICKTE
vi TA akt verg 3 sg
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

habt.

ΓΕΙΝΕΣΘΑΙ geinesthai
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
vn HA med präs
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΠΑΡΕΚΑΛΕΙ parekalei
-BEI-RIEF
vi TA akt verg 3 sg
parakaleO
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen

Ο *h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΥΛΟC paulos
PAULUS
n_ 2 nom sg m
paulos
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

ΑΠΑΝΤΑC *h*apantas
ZUGLEICH-ALLE
a_ akk pl m
*h*apas
ZUGLEICH+JED_/ALL(p), (ALL-ZUGLEICH), sämtlich, allesamt, insgesamt, alle

ΜΕΤΑΛΑΒΕΙΝ metalabein
BEIM-MIT-nehmEN-SEIN
vn HA akt präs
metalambanO
MIT+ERHALTEN, MIT-nehmEN, einnehmen, Anteil bekommen, ausnützen

ΤΡΟΦΗC trophēs
NAHRUNG
n_ 1 gen sg f
trophE
NAHRUNG

ΛΕΓΩΝ legōn
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΤΕΣΣΑΡΕΣΚΑΙΔΕΚΑΤΗΝ tessareskaidekatēn
VIER-UND-ZEHNten
a_ akk sg f
tessareskaidekatos
VIER+UND+ZEHNt, VIER+UND+ZEHNt_, vierzehnte

ΣΗΜΕΡΟΝ sēmeron
heutigenTAGS
adv
sEmeron
TAGS, heutigenTAGS, heute, heutiger Tag

ΗΜΕΡΑΝ *h*ēmeran
TAG
n_ 1 akk sg f
*h*Emera
TAG

ΠΡΟCΔΟΚΩΝΤΕC prosdokōntes
BEIM-ZU-SCHEINEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
prosdokaO
ZU+SCHEINEN, hoffEN, vermuten

ΑCΙΤΟΙ asitoi
UN-GETREIDET
a_ nom pl m
asitos
UN+GETREIDET, unbeköstigt

ΔΙΑΤΕΛΕΙΤΕ diateleite
IHR-SEID-BEIM-DURCH-VOLLENDEN
vi HA akt präs 2 pl
diateleO
DURCH+VOLLENDEN, durchhalten

ΜΗΘΕΝ mēthen
NEIN-ABER-EINES
a_ akk sg n
mEdeis/mEtheis
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas

ΠΡΟCΛΑΒΟΜΕΝΟΙ proslabomenoi
BEIM-(*für_sich*)-ZU-nehmEN-SEIEND
vp HA med präs nom pl m
proslambanO
ZU+ERHALTEN, ZU-nehmEN, aufnehmen, zu sich nehmen

34 Darum spreche ich euch zu, Nahrung einzunehmen; denn das ist zu eurer Rettung notwendig; es wird nämlich keiner von euch ein Haar von seinem Haupt verlieren."

Ap 27:34

ΔΙΟ dio
DURCH-WELCHES
konj
dio
DURCH+WELCHES, darum

ΠΑΡΑΚΑΛΩ parakalō
ICH-BIN-BEIM-BEI-RUFEN
vi HA akt präs 1 sg
parakaleO
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen

ΥΜΑC *h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΜΕΤΑΛΑΒΕΙΝ metalabein
BEIM-MIT-nehmEN-SEIN
vn HA akt präs
metalambanO
MIT+ERHALTEN, MIT-nehmEN, einnehmen, Anteil bekommen, ausnützen

ΤΡΟΦΗC trophēs
NAHRUNG
n_ 1 gen sg f
trophE
NAHRUNG

ΤΟΥΤΟ touto
dieses
pd nom sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΓΑΡ gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΠΡΟC pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΤΗC tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΜΕΤΕΡΑC *h*umeteras
EUREN-mehr
ps 2 gen sg f kmp
*h*umeteros/*h*umetera/*h*umeteron (*h*umeis)
EUER-mehr, EUER(emph), euer, eure, euer

CΩΤΗΡΙΑC sōtērias
GERETTETheit
n_ 1 gen sg f
sOtEria
GERETTETheit, RETT*ung*, Heil *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN

ΥΠΑΡΧΕΙ *h*uparchei
es-IST-BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN
vi HA akt präs 3 sg
*h*uparchO
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein

ΟΥΔΕΝΟC oudenos
NICHT-ABER-EINES
a_ gen sg m
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΓΑΡ gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΥΜΩΝ *h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΘΡΙΞ thrix
HAAR
n_ 3 nom sg f
thrix
HAAR

ΑΠΟ apo
VON
präp
apo
VON

ΤΗC tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΕΦΑΛΗC kephalēs
HAUPTES
n_ 1 gen sg f
kephalE
HAUPT, Kopf

ΑΠΟΛΕΙΤΑΙ apoleitai
-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-VON-GANZ-GELÖST-WERDEN-SEIN
vi HA med fut 3 sg
apollumi
VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

35 Als er dies gesagt und Brot genommen hatte, dankte er Gott vor aller Augen, brach es und fing an zu

Ap 27:35

ΕΙΠΑC eipas
sag*end*
vp TA akt unbest nom sg m
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ΤΑΥΤΑ tauta
diese(p)
pd akk pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΛΑΒΩΝ labōn
BEIM-nehmEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
lambanO
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

essen.

ΑΡΤΟΝ	ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΕΝ	ΤΩ	ΘΕΩ
arton	eucharistēsen	tō	theō
BROT	er-WOHL-FREUDIG_isT	DEM	Gott (PLATZIERER)
n_ 2 akk sg m	vi TA akt unbest 3 sg	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
artos	eucharisteO	*ho*/*hE*/to	theos
BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	WOHL+FREUDIG_sein, WOHL+FREUEN, dankEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΕΝΩΠΙΟΝ	ΠΑΝΤΩΝ	ΚΑΙ	ΚΛΑΣΑΣ
enōpion	pantōn	kai	klasas
IN-ANSEHENDERWEISE	ALLER	UND	BRECH*end*
adv	a_ gen pl m	konj	vp TA akt unbest nom sg m
enOpion	pas	kai	klaO
IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch	BRECHEN

ΗΡΞΑΤΟ	ΕΣΘΙΕΙΝ
ērxato	esthiein
er-anfängT-(*für_sich*)	BEIM-ESSEN-SEIN
vi TA med unbest 3 sg	vn HA akt präs
archO	esthiO
ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	ESSEN

36 Da wurden alle guten Mutes, und auch sie nahmen Nahrung zu sich.

Ap 27:36

ΕΥΘΥΜΟΙ	ΔΕ	ΓΕΝΟΜΕΝΟΙ	ΠΑΝΤΕΣ	ΚΑΙ
euthumoi	de	genomenoi	pantes	kai
WOHL-FÜHLEND	ABER	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND	ALLE	UND
a_ nom pl m	konj	vp HA med präs nom pl m	a_ nom pl m	konj
euthumos	de	ginomai	pas	kai
WOHL+FÜHLEND, guten Mutes	ABER	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch

ΑΥΤΟΙ	ΠΡΟΣΕΛΑΒΟΝΤΟ	ΤΡΟΦΗΣ
autoi	proselabonto	trophēs
sie(p)	SIE-ZU-nahmEN-(*für_sich*)	NAHRUNG
pp nom pl m	vi TA med verg 3 pl	n_ 1 gen sg f
autos/autE/auto	proslambanO	trophE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZU+ERHALTEN, ZU-nehmEN, aufnehmen, zu sich nehmen	NAHRUNG

37 Wir waren aber insgesamt zweihundertsechsundsiebzig Seelen auf dem Schiff.

Ap 27:37

ΗΜΕΘΑ	ΔΕ	ΑΙ	ΠΑΣΑΙ	ΨΥΧΑΙ	ΕΝ
ēmetha	de	*h*ai	pasai	psuchai	en
WIR-WAREN	ABER	DIE(p)	ALLE	Seelen	IN
vi TA akt verg 1 pl	konj	d_ nom pl f	a_ nom pl f	n_ 1 nom pl f	präp
eimi	de	*ho*/*hE*/to	pas	psuchE	en
SEIN, *id.* gelten	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	KÜHLUNG, Seele	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΠΛΟΙΩ	ΔΙΑΚΟΣΙΑΙ	ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ	ΕΞ
tō	ploiō	diakosiai	*h*ebdomēkonta	*h*ex
DEM	SCHIFF	ZWEIhundert	SIEBENzig	SECHS
d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n	a_ nom pl f	ni Zahlwort	ni Zahlwort
ho/*hE*/to	ploion	diakosioi	*h*ebdomEkonta	*h*ex
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFF	ZWEIhundert	SIEBENzig, siebzig	SECHS

38 Nachdem sie sich mit Nahrung reichlich gesättigt hatten, leichterten sie das Schiff, indem sie das Getreide ins Meer warfen.

Ap 27:38

ΚΟΡΕΣΘΕΝΤΕΣ	ΔΕ	ΤΡΟΦΗΣ	ΕΚΟΥΦΙΖΟΝ	ΤΟ
koresthentes	de	trophēs	ekouphizon	to
BEIM-ÜBERSÄTTIGT-WERDEN-SEIEND	ABER	NAHRUNG	SIE-ERLEICHTERTEN	DAS
vp HA pas präs nom pl m	konj	n_ 1 gen sg f	vi TA akt verg 3 pl	d_ akk sg n
korennumi	de	trophE	kouphizO	*ho*/*hE*/to
ÜBERSÄTTIGEN, reichlich sättigen	ABER	NAHRUNG	ERLEICHTERT-*machen*, ERLEICHTERn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΛΟΙΟΝ	ΕΚΒΑΛΛΟΜΕΝΟΙ	ΤΟΝ	ΣΙΤΟΝ	ΕΙΣ
ploion	ekballomenoi	ton	siton	eis
SCHIFF	BEIM-(*für_sich*)-AUS-WERFEN-SEIEND	DAS	GETREIDE	HINEIN
n_ 2 akk sg n	vp HA med präs nom pl m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	präp
ploion	ekballO	*ho*/*hE*/to	sitos	eis
SCHIFF	AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GETREIDE, Weizen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ	ΘΑΛΑΣΣΑΝ
tēn	thalassan
DAS	MEER
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	thalassa
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER

39 Als es nun Tag wurde, erkannten sie das Land nicht, bemerkten aber eine Bucht, die einen Strand hatte; da beschlossen sie, wenn möglich, das Schiff auf diesen auflaufen zu lassen.

Ap 27:39

ΟΤΕ	ΔΕ	ΗΜΕΡΑ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΤΗΝ
*h*ote	de	*h*ēmera	egeneto	tēn
als	ABER	TAG	-WURDE-(*für_sich*)	DAS
adv	konj	n_ 1 nom sg f	vi TA med verg 3 sg	d_ akk sg f
*h*ote	de	*h*Emera	ginomai	*ho*/*hE*/to
WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	ABER	TAG	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΗΝ	ΟΥΚ	ΕΠΕΓΙΝΩΣΚΟΝ	ΚΟΛΠΟΝ	ΔΕ
gēn	ouk	epeginōskon	kolpon	de
LAND	NICHT	SIE-AUF-KANNTEN	BUSEN	ABER
n_ 1 akk sg f	adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 pl	n_ 2 akk sg m	konj
gE	ou	epiginOskO	kolpos	de
LAND, Erde	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUF+KENNEN, erkennEN, erfahren	BUSEN, [Schoss, Bucht, Seite]	ABER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΙΝΑ
tina
IRGENDeinen
px akk sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΚΑΤΕΝΟΟΥΝ
katenooun
SIE-HERAB-DACHTEN
vi TA akt verg 3 pl
katanoeO
HERAB+DENKEN, bedenken, betrachten

ΕΧΟΝΤΑ
echonta
BEIM-HABEN-SEIENDEN
vp HA akt präs akk sg m
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΑΙΓΙΑΛΟΝ
aigialon
STRAND
n_ 2 akk sg m
aigialos
STRAND

ΕΙϹ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΟΝ
*h*on
WELCHEN
pr akk sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΒΟΥΛΕΥΟΝΤΟ
ebouleuonto
SIE-BERIETEN-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 pl
bouleuO
RATER-sein, BERATER-sein, BERATEN, beschliessen, beraten

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΔΥΝΑΙΝΤΟ
dunainto
SIE-MÖCHTEN-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND-SEIN
vo HA med präs 3 pl
dunamai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΕΞΩϹΑΙ
exōsai
AUS-STOSSEN
vn TA akt unbest
exOtheO
AUS+STOSSEN, ausstoßen, auflaufen

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΛΟΙΟΝ
ploion
SCHIFF
n_ 2 akk sg n
ploion
SCHIFF

40 Dann kappten sie die Anker und ließen sie ins Meer fallen; zugleich lockerten sie die Taue der Steuerruder, hissten das Vordersegel vor den Wind und hielten auf den Strand zu.

Ap 27:40

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΑϹ
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΚΥΡΑϹ
agkuras
ANKER
n_ 1 akk pl f
agkura
ANKER

ΠΕΡΙΕΛΟΝΤΕϹ
perielontes
BEIM-UM-HEBEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
periaireO
UM+HEBER_sein, UM+HEBEND_sein, UM+HEBEN, nehmen fort, nehmen von, Anker kappen

ΕΙΩΝ
eiōn
SIE-ZULIESSEN
vi TA akt verg 3 pl
eaO
ZULASSEN, lassen

ΕΙϹ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΑΛΑϹϹΑΝ
thalassan
MEER
n_ 1 akk sg f
thalassa
MEER

ΑΜΑ
*h*ama
ZUGLEICH
adv
*h*ama
ZUGLEICH

ΑΝΕΝΤΕϹ
anentes
BEIM-HINAUF-LASSEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
aniEmi
HINAUF+LASSEN, nachlassen, lockern, preisgeben

ΤΑϹ
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΖΕΥΚΤΗΡΙΑϹ
zeuktērias
JOCH*ung*en
n_ 1 akk pl f
zeuktEria
GEJOCHTheit, JOCH*ung*, Tau *Vielleicht von* JOCH+BEWAHREN

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΗΔΑΛΙΩΝ
pēdaliōn
Steuerruder
n_ 2 gen pl n
pEdalion
SPRINGERisches, SPRINGER, Steuerruder

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΠΑΡΑΝΤΕϹ
eparantes
AUF-HEB*end*
vp TA akt unbest nom pl m
epairO
AUF+HEBEN, aufheben, hissen, erheben

ΤΟΝ
ton
DAS
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΤΕΜΩΝΑ
artemōna
AUFGEHÄNGTE
n_ 3 akk sg m
artemOn
AUFGEHÄNGTES, Vordersegel

ΤΗ
tē
DEM
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΟΥϹΗ
pneousē
BEIM-WEHEN-SEIENDEN
vp HA akt präs dat sg f
pneO
WEHEN, geistEN

ΚΑΤΕΙΧΟΝ
kateichon
SIE-HERAB-HATTEN
vi TA akt verg 3 pl
katechO
HERAB+HABEN, festhalten, inne haben, inne halten, behalten, aufhalten

ΕΙϹ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΓΙΑΛΟΝ
aigialon
STRAND
n_ 2 akk sg m
aigialos
STRAND

41 Sie gerieten aber auf eine vom Meer überspülte Stelle und ließen das Fahrzeug stranden; und zwar blieb das Vorderschiff unbeweglich stecken, das Hinterschiff zerschellte schließlich unter der Gewalt der Wogen.

Ap 27:41

ΠΕΡΙΠΕϹΟΝΤΕϹ
peripesontes
BEIM-UMher-FALLEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
peripiptO
UM+FALLEN, UMher-FALLEN, fallen in, fallen unter

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΙϹ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟΠΟΝ
topon
STÄTTE
n_ 2 akk sg m
topos
STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz

ΔΙΘΑΛΑϹϹΟΝ
dithalasson
ZWEI-MEERIGE
a_ akk sg m
dithalassos
ZWEI+MEERIG, Meer zweiteilend, Meer durchquerend

ΕΠΕΚΕΙΛΑΝ
epekeilan
SIE-AUF-SCHIEBEN
vi TA akt unbest 3 pl
epikeilO
AUF+SCHIEBEN, stranden

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΑΥΝ
naun
NAUTISCHE
n_ 3 akk sg f
naus
NAUTISCHES, Fahrzeug

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Η
hē
DAS
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΝ
men
TATSÄCHLICH
part
men
TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΠΡΩΡΑ
prōra
VORan-FLIESSENDE
n_ 1 nom sg f
prOra
VOR+FLIESSENDES, VORan-FLIESSENDES, (Bug) Vorderschiff

ΕΡΕΙϹΑϹΑ
ereisasa
STECK*end*
vp TA akt unbest nom sg f
ereidO
STECKEN, stecken bleiben

ΕΜΕΙΝΕΝ
emeinen
-BLEIBT
vi TA akt unbest 3 sg
menO
BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑCΑΛΕΥΤΟC
asaleutos
UN-ERSCHÜTTERbar
a_ nom sg f
asaleutos
UN+ERSCHÜTTERt, UN+ERSCHÜTTERbar, UN+ERSCHÜTTERLICH, unerschütterlich

Η
*h*ē
DAS
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΠΡΥΜΝΑ
prumna
HECK
n_ 1 nom sg f
prumna
HECK, Hinterschiff

ΕΛΥΕΤΟ
elueto
-WURDE-(*für_sich*)-GELÖST
vi TA med verg 3 sg
luO
LÖSEN, auflösen, niederreißen, *id.* zerschellen

ΥΠΟ
*h*upo
UNTER
präp
hupo
UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch

ΤΗC
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΙΑC
bias
GEWALT
n_ 1 gen sg f
bia
GEWALT

ΤΩΝ
tōn
DER[(p)]
d_ gen pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΜΑΤΩΝ
kumatōn
WOGEN
n_ 3 gen pl n
kuma
WOGE

42 Da fassten die Krieger den Plan, die Häftlinge zu töten, damit nicht irgendeiner schwimmend entkomme.

Ap 27:42

ΤΩΝ
tōn
DER[(p)]
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

CΤΡΑΤΙΩΤΩΝ
stratiōtōn
KRIEGer
n_ 1 gen pl m
stratiOtEs
KRIEGer, Krieger

ΒΟΥΛΗ
boulē
RAT
n_ 1 nom sg f
boulE
RAT, RATschlüssE[(p)], Ratschluss

ΕΓΕΝΕΤΟ
egeneto
-WURDE-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
hina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΤΟΥC
tous
DIE[(p)]
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕCΜΩΤΑC
desmōtas
GEBUNDENen
n_ 1 akk pl m
desmOtEs
GEBUNDENer, Häftling

ΑΠΟΚΤΕΙΝΩCΙΝ
apokteinōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-VON-UMBRINGEN-SEIN
vk HA akt präs 3 pl
apokteinO
VON+UMBRINGEN, töten

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
hina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΤΙC
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΚΚΟΛΥΜΒΗCΑC
ekkolumbēsas
AUS-SCHWIMM*end*
vp TA akt unbest nom sg m
ekkolumbaO
AUS+SCHWIMMEN, ausschwimmen

ΔΙΑΦΥΓΗ
diaphugē
er-MÖGE-BEIM-DURCH-FLIEHEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
diapheugO
DURCH+FLIEHEN, entkommen

43 Der Hauptmann jedoch, der die Absicht hatte, Paulus zu retten, verbot ihnen, ihr Vorhaben auszuführen. Er befahl denen, die schwimmen konnten, zuerst hinabzuspringen und sich an Land zu begeben,

Ap 27:43

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗC
*h*ekatontarchēs
HUNDERT-Fürst
n_ 1 nom sg m
*h*ekatontarchEs
HUNDERT+URSPRUNG, HUNDERT-Fürst, Hauptmann

ΒΟΥΛΟΜΕΝΟC
boulomenos
BEIM-(*für_sich*)-BERATEN-SEIEND
vp HA med präs nom sg m
boulomai
RATEN, BERATEN, beschliessen, beabsichtigen, Absicht haben

ΔΙΑCΩCΑΙ
diasōsai
DURCH-RETTEN
vn TA akt unbest
diasOzO
DURCH+RETTEN, durchretten *Vielleicht von* DURCH+RETTEN+LEBEN

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΥΛΟΝ
paulon
PAULUS
n_ 2 akk sg m
paulos
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

ΕΚΩΛΥCΕΝ
ekōlusen
er-VERBIETET
vi TA akt unbest 3 sg
kOluO
VERBIETEN, verwehren, wehren

ΑΥΤΟΥC
autous
sie[(p)]
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΤΟΥ
tou
DER
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΟΥΛΗΜΑΤΟC
boulēmatos
RAT-*Folge*
n_ 3 gen sg n
boulEma
RATEN-*Folge*, RAT-*Folge*, Beschluss, Absicht

ΕΚΕΛΕΥCΕΝ
ekeleusen
er-BEFIEHLT
vi TA akt unbest 3 sg
keleuO
BEFEHLEN

ΤΕ
te
AUSSERDEM
part
te
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΤΟΥC
tous
DIE[(p)]
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΥΝΑΜΕΝΟΥC
dunamenous
(*für_sich*)-FÄHIGSEIENDEN
vp HA med präs akk pl m
dunamai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΚΟΛΥΜΒΑΝ
kolumban
BEIM-SCHWIMMEN-SEIN
vn HA akt präs
kolumbaO
SCHWIMMEN

ΑΠΟΡΙΨΑΝΤΑC
aporipsantas
VON-SCHLEUDER*nd*
vp TA akt unbest akk pl m
aporriptO
VON+SCHLEUDERN, sich hinabwerfen, [hinabspringen]

ΠΡΩΤΟΥC
prōtous
VOR-*meist*
a_ akk pl m sup
prOtos (pro)
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (erst*er*/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΓΗΝ	ΕΞΙΕΝΑΙ
gēn	exienai
LAND	AUS-SEIN
n_ 1 akk sg f	vn TA akt unbest
gE	exeimi
LAND, Erde	AUS+SEIN, sich heraus-/fortbegeben

44 während die Übrigen teils auf Planken, teils auf irgendwelchen Gegenständen aus dem Schiff folgen sollten. Und so wurden alle an das Land gerettet.

Ap 27:44

ΚΑΙ	ΤΟΥΣ	ΛΟΙΠΟΥΣ	ΟΥΣ	ΜΕΝ	ΕΠΙ
kai	tous	loipous	*h*ous	men	epi
UND	DIE(p)	FEHLENDEN	WELCHE(p)	TATSÄCHLICH	AUF
konj	d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m	pr akk pl m	part	präp
kai	*ho*/*hE*/to	loipon	*hos*/*hE*/*ho*	men	epi
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort	WELCHER / WELCHE / WELCHES	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	AUF, ...

CANICIN	ΟΥC	ΔΕ	ΕΠΙ	ΤΙΝΩΝ
sanisin	*h*ous	de	epi	tinōn
PLANKEN	WELCHE(p)	ABER	AUF	IRGENDwelcher
n_ 3 dat pl f	pr akk pl m	konj	präp	px gen pl n
sanis	*hos*/*hE*/*ho*	de	epi	tis/tis/ti
PLANKE	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER	AUF, ...	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΤΩΝ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΠΛΟΙΟΥ	ΚΑΙ	ΟΥΤΩC
tōn	apo	tou	ploiou	kai	*h*outōs
DER(p)	VON	DES	SCHIFFES	UND	dieserweise
d_ gen pl n	präp	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	konj	adv
ho/*hE*/to	apo	*ho*/*hE*/to	ploion	kai	*h*outOs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFF	UND, auch	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΠΑΝΤΑC	ΔΙΑCΩΘΗΝΑΙ
egeneto	pantas	diasōthēnai
es-WURDE-(*für_sich*)	ALLE	DURCH-GERETTET-WERDEN
vi TA med verg 3 sg	a_ akk pl m	vn TA pas unbest
ginomai	pas	diasOzO
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DURCH+RETTEN, durchretten *Vielleicht von* DURCH+RETTEN+LEBEN

ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΓΗΝ
epi	tēn	gēn
AUF	DAS	LAND
präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
epi	*ho*/*hE*/to	gE
AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

1 Nachdem wir durch alles hindurchgerettet waren, erfuhren wir dann, dass die Insel Melita hieß.

Ap 28:1

ΚΑΙ	ΔΙΑCΩΘΕΝΤΕC	ΤΟΤΕ	ΕΠΕΓΝΩΜΕΝ
kai	diasōthentes	tote	epegnōmen
UND	BEIM-DURCH-GERETTET-WERDEN-SEIEND	DAS-AUSSERDEM	WIR-AUF-KANNTEN
konj	vp HA pas präs nom pl m	adv	vi TA akt verg 1 pl
kai	diasOzO	tote	epiginOskO
UND, auch	DURCH+RETTEN, durchretten *Vielleicht von* DURCH+RETTEN+LEBEN	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	AUF+KENNEN, erkennEN, erfahren

ΟΤΙ	ΜΕΛΙΤΗ	Η	ΝΗCΟC	ΚΑΛΕΙΤΑΙ
*h*oti	melitē	*hē*	nēsos	kaleitai
WELCHES-IRGEND	MELITA	DIE	INSEL	sie-IST-BEIM-(*für_sich*)-GERUFEN-WERDEN
konj	n_ 1 nom sg f	d_ nom sg f	n_ 2 nom sg f	vi HA med präs 3 sg
*h*oti	melitE	*ho*/*hE*/to	nEsos	kaleO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	MELITA	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	INSEL	RUFEN, berufen, laden, heißen

2 Die Eingeborenen gewährten uns ungewöhnliche Menschenfreundlichkeit; denn sie zündeten ein Feuer an und nahmen uns alle des eingetretenen Regens und der Kälte wegen zu sich.

Ap 28:2

ΟΙ	ΤΕ	ΒΑΡΒΑΡΟΙ	ΠΑΡΕΙΧΑΝ
*h*oi	te	barbaroi	pareichan
DIE(p)	AUSSERDEM	BARBAREN	SIE-BEI-HATTEN
d_ nom pl m	part	n_ 2 nom pl m	vi TA akt verg 3 pl
ho/*hE*/to	te	barbaros	parechO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	BARBAR	BEI+HABEN, bieten, verursachen

ΟΥ	ΤΗΝ	ΤΥΧΟΥCΑΝ
ou	tēn	tuchousan
NICHT	DIE	BEIM-EREIGNEN-SEIENDE
adv neg *absolut*	d_ akk sg f	vp HA akt präs akk sg f
ou	*ho*/*hE*/to	tugchanO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EREIGNEN, erlangen, sich treffen, sich zutragen

ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΙΑΝ
philanthrōpian
FREUND-Menschheit
n_ 1 akk sg f
philanthrOpia
FREUND+HINAUF+GEDREHT+ANSEHEN-heit, FREUND+HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDERschaft, FREUND-HINAUF-GEDREHT-SehENDERschaft, FREUND-Menschheit, (Menschen-FREUNDSCHAFTLICHkeit,

ΗΜΙΝ	ΑΨΑΝΤΕC	ΓΑΡ	ΠΥΡΑΝ	ΠΡΟCΕΛΑΒΟΝΤΟ
*hē*min	*h*apsantes	gar	puran	proselabonto
UNS	BERÜHR*end*	GEWISS-DEMNACH	FEUERUNG	SIE-ZU-nahmEN-(*für_sich*)
pp 1 dat pl	vp TA akt unbest nom pl m	konj	n_ 1 akk sg f	vi TA med verg 3 pl
*h*Emeis	*h*aptO	gar	pura	proslambanO
WIR / UNSER / UNS	BERÜHREN, anrühren, anzünden	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	FEUERUNG	ZU+ERHALTEN, ZU-nehmEN, aufnehmen, zu sich nehmen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑΝΤΑϹ	ΗΜΑϹ	ΔΙΑ	ΤΟΝ
pantas	*h*ēmas	dia	ton
ALLE	UNS	um_willen	DIE
a_ akk pl m	pp 1 akk pl	präp	d_ akk sg m
pas	*h*Emeis	dia	*ho*/*hE*/to
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WIR / UNSER / UNS	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΕΤΟΝ	ΤΟΝ	ΕΦΕϹΤΩΤΑ	ΚΑΙ
*h*ueton	ton	ephestōta	kai
WÄSSERUNG	DIE	AUF-GESTANDEN-HABENDE	UND
n_ 2 akk sg m	d_ akk sg m	vp ZU akt präs akk sg m	konj
*h*uetos	*ho*/*hE*/to	ephistEmi	kai
GeWÄSSERtes, WÄSSERndes, WÄSSERUNG, WASSERguss, Regenguss, [Regen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+STEHEN, stehen, stehen bevor/dabei/dazu/vor, treten zu	UND, auch

ΔΙΑ	ΤΟ	ΨΥΧΟϹ
dia	to	psuchos
um_willen	DIE	KÜHLE
präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
dia	*ho*/*hE*/to	psuchos
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLE, Kälte, kalt

3 Als Paulus eine Menge Reisig zusammenraffte und auf das Feuer legte, kam durch die Wärme eine Otter heraus und verbiss sich in seine Hand.

Ap 28:3

ϹΥϹΤΡΕΨΑΝΤΟϹ	ΔΕ	ΤΟΥ	ΠΑΥΛΟΥ
sustrepsantos	de	tou	paulou
ZUSAMMEN-WEND*end*	ABER	DES	PAULUS
vp TA akt unbest gen sg m	konj	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
sustrephO	de	*ho*/*hE*/to	paulos
ZUSAMMEN+WENDEN, zusammenwinden, zusammenrotten	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

ΦΡΥΓΑΝΩΝ	ΤΙ	ΠΛΗΘΟϹ	ΚΑΙ
phruganōn	ti	plēthos	kai
REISER	IRGENDeine	Menge	UND
n_ 2 gen pl n	px akk sg n	n_ 3 akk sg n	konj
phruganon	tis/tis/ti	plEthos	kai
REIS, REISER(p), REISIGholz, REISIGhölzer(p), Reisig	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	FÜLLE, Menge	UND, auch

ΕΠΙΘΕΝΤΟϹ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΠΥΡΑΝ	ΕΧΙΔΝΑ	ΑΠΟ	ΤΗϹ	ΘΕΡΜΗϹ
epithentos	epi	tēn	puran	echidna	apo	tēs	thermēs
BEIM-AUF-PLATZIEREN-SEIEND	AUF	DIE	FEUERUNG	VIPER	VON	DER	WÄRME
vp HA akt präs gen sg m	präp	d_ gen sg f	n_ 1 akk sg f	n_ 1 nom sg f	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
epitithEmi	epi	*ho*/*hE*/to	pura	echidna	apo	*ho*/*hE*/to	thermE
AUF+PLATZIEREN, legen auf/an, setzen auf/hinzu	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEUERUNG	VIPER, Otter	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WÄRME

ΕΞΕΛΘΟΥϹΑ	ΚΑΘΗΨΕ	ΤΗϹ	ΧΕΙΡΟϹ
exelthousa	kathēpse	tēs	cheiros
BEIM-AUS-KOMMEN-SEIEND	sie-HERAB-BERÜHRT	DER	HAND
vp HA akt präs nom sg f	vi TA akt unbest 3 sg	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
exerchomai	kathaptO	*ho*/*hE*/to	cheir
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	HERAB+BERÜHREN, sich verbeißen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

4 Als die Eingeborenen das an seiner Hand hängende Wildtier gewahrten, sagten sie zueinander: "Zweifellos ist dieser Mensch ein Mörder, den die gerechte Vergeltung nicht leben lässt, wiewohl er aus dem Meer gerettet ist."

Ap 28:4

ΩϹ	ΔΕ	ΕΙΔΟΝ	ΟΙ
*h*ōs	de	eidon	*h*oi
WIE	ABER	SIE-WAHRNAHMEN	DIE(p)
adv	konj	vi TA akt verg 3 pl	d_ nom pl m
*h*Os	de	eidO	*ho*/*hE*/to
WIE, als, etwa	ABER	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑΡΒΑΡΟΙ	ΚΡΕΜΑΜΕΝΟΝ	ΤΟ
barbaroi	kremamenon	to
BARBAREN	BEIM-(*für_sich*)-HÄNGEN-SEIEND	DAS
n_ 2 nom pl m	vp HA med präs akk sg n	d_ akk sg n
barbaros	kremannumi	*ho*/*hE*/to
BARBAR	HÄNGEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΗΡΙΟΝ	ΕΚ	ΤΗϹ	ΧΕΙΡΟϹ
thērion	ek	tēs	cheiros
WILDTIER	AUS	DER	HAND
n_ 2 akk sg n	präp	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
thErion	ek	*ho*/*hE*/to	cheir
WILDTIERisches, WILDTIER-*Verkleinerung*?, WILDTIERchen?, WILDTIER, wildes Tier, Wildgetier	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

ΑΥΤΟΥ	ΠΡΟϹ	ΑΛΛΗΛΟΥϹ
autou	pros	allēlous
seiner	ZU	einander
pp gen sg m	präp	pz akk pl m
autos/autE/auto	pros	allElOn
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZU, ...	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΛΕΓΟΝ	ΠΑΝΤΩϹ	ΦΟΝΕΥϹ	ΕϹΤΙΝ	Ο
elegon	pantōs	phoneus	estin	*ho*
SIE-sagTEN	JEDerweise	MÖRDer	er-IST-SEIEND	DER
vi TA akt verg 3 pl	adv	n_ 3 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m
legO	pantOs	phoneus	eimi	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	JED+WIE, JEDerweise, durchaus, zweifellos	MÖRDer	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟϹ	ΟΥΤΟϹ	ΟΝ
anthrōpos	*h*outos	*h*on
Mensch	dieser	WELCHEN
n_ 2 nom sg m	pd nom sg m	pr akk sg m
anthrOpos	*h*outos/*h*autE/touto	*hos*/*hE*/*ho*
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΔΙΑϹΩΘΕΝΤΑ	ΕΚ	ΤΗϹ	ΘΑΛΑϹϹΗϹ	Η
diasōthenta	ek	tēs	thalassēs	*hē*
BEIM-DURCH-GERETTET-WERDEN-SEIEND	AUS	DES	MEERES	DIE
vp HA pas präs akk sg m	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ nom sg f
diasOzO	ek	*ho*/*hE*/to	thalassa	*ho*/*hE*/to
DURCH+RETTEN, durchretten *Vielleicht von* DURCH+RETTEN+LEBEN	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΚΗ	ΖΗΝ	ΟΥΚ	ΕΙΑϹΕΝ
dikē	zēn	ouk	eiasen
GERECHTHEIT	BEIM-LEBEN-SEIN	NICHT	sie-ZULÄSST
n_ 1 nom sg f	vn HA akt präs	adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 3 sg
dikE	zaO	ou	eaO
GERECHTHEIT, RECHT, gerechte Vergeltung	LEBEN, lebendig	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ZULASSEN, lassen

5 Dann schüttelte er jedoch das Wildtier ab ins Feuer hinein - und erlitt kein Übel.

Ap 28:5

Ο	ΜΕΝ	ΟΥΝ	ΑΠΟΤΙΝΑΞΑϹ	ΤΟ
ho	men	oun	apotinaxas	to
DER	TATSÄCHLICH	DANN	VON-SCHÜTTEL*nd*	DAS
d_ nom sg m	part	konj	vp TA akt unbest nom sg m	d_ akk sg n
ho/*hE*/to	men	oun	apotinassO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	VON+SCHÜTTELN, abschütteln	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΗΡΙΟΝ	ΕΙϹ	ΤΟ	ΠΥΡ
thērion	eis	to	pur
WILDTIER	HINEIN	DAS	FEUER
n_ 2 akk sg n	präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
thErion	eis	*ho*/*hE*/to	pur
WILDTIERisches, WILDTIER-*Verkleinerung*[2], WILDTIERchen[2], WILDTIER, wildes Tier, Wildgetier	HINEIN, [f]für, [h]zu, [t]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEUER

ΕΠΑΘΕΝ	ΟΥΔΕΝ	ΚΑΚΟΝ
epathen	ouden	kakon
er-liTT	NICHT-ABER-EIN	ÜBLES
vi TA akt verg 3 sg	a_ akk sg n	a_/n_ akk sg n
paschO	oudeis/outheis	kakos
EMOTIONALSEIN, EMOTIONhabEN, leidEN	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	ÜBEL / ÜBLER/E/ES

6 Sie aber vermuteten, ihm stehe bevor, seine Hand werde sich entzünden und er plötzlich tot niederfallen. Als sie längere Zeit so warteten und schauten, daß an ihm nichts Absonderliches vorging, schlug ihre Meinung um, und sie sagten, er sei ein Gott.

Ap 28:6

ΟΙ	ΔΕ	ΠΡΟϹΕΔΟΚΩΝ	ΑΥΤΟΝ
hoi	de	prosedokōn	auton
DIE[(p)]	ABER	SIE-ZU-SCHIENEN	ihn
d_ nom pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl	pp akk sg m
ho/*hE*/to	de	prosdokaO	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	ZU+SCHEINEN, hoffEN, vermuten	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΜΕΛΛΕΙΝ
mellein
BEIM-ANSCHICKEN-SEIN
vn HA akt präs
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΠΙΜΠΡΑϹΘΑΙ	Η	ΚΑΤΑΠΙΠΤΕΙΝ	ΑΦΝΩ
pimprasthai	ē	katapiptein	aphnō
BEIM-(*für_sich*)-ENTZÜNDET-WERDEN-SEIN	ODER	BEIM-HERAB-FALLEN-SEIN	UN-ERSCHEINENDERWEISE
vn HA med präs	part	vn HA akt präs	adv
pimprEmi	E	katapiptO	aphnO
ENTZÜNDEN	ODER, entweder, als, *id.* denn	HERAB+FALLEN, niederfallen	UN+ERSCHEINENDERWEISE, plötzlich

ΝΕΚΡΟΝ	ΕΠΙ	ΠΟΛΥ	ΔΕ	ΑΥΤΩΝ
nekron	epi	polu	de	autōn
TOT	AUF	VIELES	ABER	ihrer[(p)]
a_ akk sg m	präp	a_ akk sg n	konj	pp gen pl m
nekros	epi	polus	de	autos/autE/auto
TOT / TOTER	AUF, ...	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	ABER	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΠΡΟϹΔΟΚΩΝΤΩΝ	ΚΑΙ	ΘΕΩΡΟΥΝΤΩΝ
prosdokōntōn	kai	theōrountōn
BEIM-ZU-SCHEINEN-SEIEND	UND	BEIM-schauEN-SEIEND
vp HA akt präs gen pl m	konj	vp HA akt präs gen pl m
prosdokaO	kai	theOreO
ZU+SCHEINEN, hoffEN, vermuten	UND, auch	PLATZIERT+SEHEN, schauEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΗΔΕΝ	ΑΤΟΠΟΝ
mēden	atopon
NEIN-ABER-EIN	UN-STATTHAFTES
a_ akk sg n	a_/n_ akk sg n
mEdeis/mEtheis	atopos
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas	UN+STÄTTISCH, UN+STATTHAFT, ungehörig, absonderlich

ΕΙC	ΑΥΤΟΝ	ΓΕΙΝΟΜΕΝΟΝ
eis	auton	geinomenon
HINEIN	ihn	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND
präp	pp akk sg m	vp HA med präs akk sg n
eis	autos/autE/auto	ginomai
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΜΕΤΑΒΑΛΟΜΕΝΟΙ	ΕΛΕΓΟΝ
metabalomenoi	elegon
BEIM-(*für_sich*)-MIT-WERFEN-SEIEND	SIE-sagTEN
vp HA med präs nom pl m	vi TA akt verg 3 pl
metabalIO	legO
MIT+WERFEN, umschlagen	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΟΝ	ΕΙΝΑΙ	ΘΕΟΝ
auton	einai	theon
ihn	SEIN	Gott (PLATZIERER)
pp akk sg m	vn TA akt unbest	n_ 2 akk sg m
autos/autE/auto	eimi	theos
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	SEIN, *id.* gelten	PLATZIERER, Gott

7 In den Gebieten um jene Stätte gehörten die Ländereien dem ersten Beamten der Insel namens Publius. Dieser empfing uns und bewirtete uns drei Tage freundlich.

Ap 28:7

ΕΝ	ΔΕ	ΤΟΙC	ΠΕΡΙ	ΤΟΝ
en	de	tois	peri	ton
IN	ABER	DEN[p]	UM	DIE
präp	konj	d_ dat pl n	präp	d_ akk sg m
en	de	*ho*/*hE*/to	peri	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΠΟΝ	ΕΚΕΙΝΟΝ
topon	ekeinon
STÄTTE	jene
n_ 2 akk sg m	pd akk sg m
topos	ekeinos/ekeinE/ekeino
STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΥΠΗΡΧΕΝ	ΧΩΡΙΑ
*h*upērchen	chōria
es-UNTER-ENTSPRANG	RÄUMchen[p]
vi TA akt verg 3 sg	n_ 2 nom pl n
*h*uparchO	chOrion
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein	RAUM-*Verkleinerung*, RÄUMchen, Freiacker, [Ländereien]

ΤΩ	ΠΡΩΤΩ	ΤΗC	ΝΗCΟΥ	ΟΝΟΜΑΤΙ
tō	prōtō	tēs	nēsou	onomati
DEM	VOR-*meist*en	DER	INSEL	NAMEN
d_ dat sg m	a_/n_ dat sg m sup	d_ gen sg f	n_ 2 gen sg f	n_ 3 dat sg n
ho/*hE*/to	prOtos (pro)	*ho*/*hE*/to	nEsos	onoma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*st*er/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	INSEL	NENNUNG, NAME, namens

ΠΟΠΛΙΩ	OC	ΑΝΑΔΕΞΑΜΕΝΟC	ΗΜΑC	ΤΡΕΙC	ΗΜΕΡΑC
popliō	*hos*	anadexamenos	*hēmas*	treis	*hēmeras*
PUBLIUS	WELCHER	(*für_sich*)-HINAUF-EMPFANG*end*	UNS	DREI	TAGE
n_ 2 dat sg m	pr nom sg m	vp TA med unbest nom sg m	pp 1 akk pl	a_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
poplios	*hos*/*hE*/*ho*	anadechomai	*h*Emeis	treis	*h*Emera
PUBLIUS *Latein*	WELCHER / WELCHE / WELCHES	HINAUF+EMPFANGEN, empfangen	WIR / UNSER / UNS	DREI, Tres	TAG

ΦΙΛΟΦΡΟΝΩC	ΕΞΕΝΙCΕΝ
philophronōs	exenisen
FREUND-GESINNTerweise	er-LOGIS-*mach*T
adv	vi TA akt unbest 3 sg
philophronOs	xenizO
FREUND+GESINNT+WIE, FREUNDSCHAFTLICH+GESINNTerweise, freundlich	LOGIS-*machen*, LOGieren, LOGISgeben, Gast-*machen*, (gastieren), Gast sein, bewirten, befremden

8 Der Vater des Publius war gerade von Fieber und Ruhr befallen und lag krank danieder. Zu dem ging Paulus hinein, betete, legte ihm die Hände auf und heilte ihn.

Ap 28:8

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΤΟΥ	ΠΟΠΛΙΟΥ
egeneto	de	ton	patera	tou	popliou
es-WURDE-(*für_sich*)	ABER	DEN	VATER	DES	PUBLIUS
vi TA med verg 3 sg	konj	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ginomai	de	*ho*/*hE*/to	patEr	*ho*/*hE*/to	poplios
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PUBLIUS *Latein*

ΠΥΡΕΤΟΙC	ΚΑΙ	ΔΥCΕΝΤΕΡΙΩ	CΥΝΕΧΟΜΕΝΟΝ
puretois	kai	dusenteriō	sunechomenon
Fiebern[p]	UND	SCHLIMM-INNEREM	BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-HABEN-SEIEND
n_ 2 dat pl m	konj	n_ 2 dat sg f	vp HA med präs akk sg m
puretos	kai	dusenterion	sunechO
anGeFEUERtes, BeFEUER*ndes*, BEFEUERUNG, Fieber	UND, auch	SCHLIMM+IN-isches, SCHLIMM+INNERES, Ruhr	ZUSAMMEN+HABEN, drängen, bedrücken, verhaftet sein, Ohren zuhalten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΤΑΚΕΙΣΘΑΙ
katakeisthai
BEIM-(*für_sich*)-HERAB-LIEGEN-SEIN
vn HA med präs
katakeimai
HERAB+LIEGEN, liegen darnieder, sich niederlegen, zu Tisch liegen

ΠΡΟΣ
pros
präp
pros
ZU, ...

ΟΝ
*h*on
WELCHEN
pr akk sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΥΛΟΣ
paulos
PAULUS
n_ 2 nom sg m
paulos
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

ΕΙΣΕΛΘΩΝ
eiselthōn
BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
eiserchomai
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΡΟΣΕΥΞΑΜΕΝΟΣ
proseuxamenos
(*für_sich*)-bet*end*
vp TA med unbest nom sg m
proseuchomai
ZU+WOHL+HABEN, betEN

ΕΠΙΘΕΙΣ
epitheis
BEIM-AUF-PLATZIEREN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
epitithEmi
AUF+PLATZIEREN, legen auf/an, setzen auf/hinzu

ΤΑΣ
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΕΙΡΑΣ
cheiras
HÄNDE
n_ 3 akk pl f
cheir
HAND

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΑΣΑΤΟ
iasato
er-HEILT-(*für_sich*)
vi TA med unbest 3 sg
iaomai
HEILEN

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

9 Als das geschah, kamen auch die Übrigen auf der Insel, die Gebrechen hatten, herzu und wurden geheilt.

Ap 28:9

ΤΟΥΤΟΥ
toutou
dieses
pd gen sg n
houtos/*hautE*/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΓΕΝΟΜΕΝΟΥ
genomenou
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND
vp HA med präs gen sg n
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΙΠΟΙ
loipoi
FEHLENDEN
a_/n_ nom pl m
loipon
FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ
tē
DER
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΗΣΩ
nēsō
INSEL
n_ 2 dat sg f
nEsos
INSEL

ΕΧΟΝΤΕΣ
echontes
BEIM-HABEN-SEIENDEN
vp HA akt präs nom pl m
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΑΣΘΕΝΕΙΑΣ
astheneias
UN-GESTÄHLTheiten
n_ 1 akk pl f
astheneia
UN+GESTÄHLTheit, Schwachheit, Hinfälligkeit, Gebrechen

ΠΡΟΣΗΡΧΟΝΤΟ
prosērchonto
SIE-ZU-KAMEN-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 pl
proserchomai
ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΘΕΡΑΠΕΥΟΝΤΟ
etherapeuonto
SIE-WURDEN-(*für_sich*)-kurierT
vi TA med verg 3 pl
therapeuO
WÄRMER+VON-sein, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRMER-sein, VON-WÄRMEN), kurierEN, genesen lassen, pflegen

10 Sie achteten uns vieler Ehren wert und gaben uns, als wir ausfuhren, das für unseren Bedarf Nötige mit.

Ap 28:10

ΟΙ
*h*oi
WELCHE(p)
pr nom pl m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΟΛΛΑΙΣ
pollais
VIELEN
a_ dat pl f
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΤΙΜΑΙΣ
timais
WERTschätzUNGEN
n_ 1 dat pl f
timE
WERT, WERTschätzUNG, Ehre, Preis, Erlös

ΕΤΙΜΗΣΑΝ
etimēsan
SIE-WERTschätzEN
vi TA akt unbest 3 pl
timaO
WERTEN, BEWERTEN, WERTschätzEN, ehren, bewerten, [wertachten]

ΗΜΑΣ
*h*ēmas
UNS
pp 1 akk pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΝΑΓΟΜΕΝΟΙΣ
anagomenois
BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-FÜHREN-SEIEND(p)
vp HA med präs dat pl m
anagO
HINAUF+FÜHREN, heraufführen, ausfahren, heraufbringen

ΕΠΕΘΕΝΤΟ
epethento
SIE-AUF-PLATZIERTEN-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 pl
epitithEmi
AUF+PLATZIEREN, legen auf/an, setzen auf/hinzu

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΣ
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΤΑΣ
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΕΙΑΣ
chreias
GEBRAUCHE
n_ 1 akk pl f
chreia
GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

11 So gingen wir nach drei Monaten wieder in See, und zwar auf einem alexandrinischen Schiff mit dem Abzeichen der Dioskuren, das auf der Insel überwintert hatte.

Ap 28:11

ΜΕΤΑ	ΔΕ	ΤΡΕΙC	ΜΗΝΑC	ΑΝΗΧΘΗΜΕΝ	ΕΝ	ΠΛΟΙΩ
meta	de	treis	mēnas	anēchthēmen	en	ploiō
nach	ABER	DREI	MONATE	WIR-WURDEN-HINAUF-GEFÜHRT	IN	SCHIFF
präp	konj	a_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	vi TA pas verg 1 pl	präp	n_ 2 dat sg n
meta	de	treis	mEn	anagO	en	ploion
MIT, [G]mit, [A]nach	ABER	DREI, Tres	MONAT	HINAUF+FÜHREN, heraufführen, ausfahren, heraufbringen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SCHIFF

ΠΑΡΑΚΕΧΕΙΜΑΚΟΤΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΝΗCΩ	ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΝΩ	ΠΑΡΑCΗΜΩ
parakecheimakoti	en	tē	nēsō	alexandrinō	parasēmō
BEI-GEWINTERT-HABENDEM	IN	DER	INSEL	ALEXANDRINISCHEM	BEI-ZEICHEN
vp ZU akt präs dat sg n	präp	d_ dat sg f	n_ 2 dat sg f	a_ dat sg n	n_ 2 dat sg n
paracheimazO	en	*ho*/*hE*/to	nEsos	alexandrinos	parasEmon
BEI+WINTERN, überwintern	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	INSEL	ALEXANDRINISCH	BEI+ZEICHEN, Abzeichen

ΔΙΟCΚΟΥΡΟΙC
dioskourois
Dioskuren (ZEUS-JUGENDLICHEN[p])
n_ 2 dat pl m
dioskouroi
ZEUS+JUGENDLICHE, Dioskuren

12 Wir landeten dann in Syrakus und blieben hier drei Tage.

Ap 28:12

ΚΑΙ	ΚΑΤΑΧΘΕΝΤΕC	ΕΙC	CΥΡΑΚΟΥCΑC
kai	katachthentes	eis	surakousas
UND	BEIM-HERAB-GEFÜHRT-WERDEN-SEIEND	HINEIN	SYRAKUSIER[p]
konj	vp HA pas präs nom pl m	präp	n_ 3 akk pl m/f
kai	katagO	eis	surakousai
UND, auch	HERAB+FÜHREN, herabführen, landen	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	SYRAKUS, SYRAKUSIER[p]

ΕΠΕΜΕΙΝΑΜΕΝ	ΗΜΕΡΑC	ΤΡΕΙC
epemeinamen	*h*ēmeras	treis
WIR-AUF-BLEIBEN	TAGE	DREI
vi TA akt unbest 1 pl	n_ 1 akk pl f	a_ akk pl f
epimenO	*h*Emera	treis
AUF+BLEIBEN, verbleiben, beharren, fortfahren *Vielleicht von* AUF+MICH+IN	TAG	DREI, Tres

13 Von dort gelangten wir, im Bogen herumfahrend, nach Regium. Da nach einem Tag Südwind aufkam, erreichten wir am zweiten Tag Puteoli,

Ap 28:13

ΟΘΕΝ	ΠΕΡΙΕΛΘΟΝΤΕC	ΚΑΤΗΝΤΗCΑΜΕΝ
*h*othen	perielthontes	katēntēsamen
WELCHES-PLATZ	BEIM-UMher-KOMMEN-SEIEND	WIR-HERAB-begegnEN
adv *des Ortes*	vp HA akt präs nom pl f	vi TA akt unbest 1 pl
*h*othen	perierchomai	katantaO
WELCHES+PLATZ, von wo, weswegen, deswegen	UM+KOMMEN, UMher-KOMMEN, umherwandern/-ziehen/-segeln	HERAB+ANSTATT_sein, HERAB-begegnEN, gelangen

ΕΙC	ΡΗΓΙΟΝ	ΚΑΙ	ΜΕΤΑ	ΜΙΑΝ	ΗΜΕΡΑΝ	ΕΠΙΓΕΝΟΜΕΝΟΥ
eis	rēgion	kai	meta	mian	*h*ēmeran	epigenomenou
HINEIN	REGIUM	UND	nach	EINEN	TAG	BEIM-(*für_sich*)-AUF-WERDEN-SEIENDEN
präp	n_ 2 akk sg n	konj	präp	a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vp HA med präs gen sg m
eis	rEgion	kai	meta	*h*eis	*h*Emera	epiginomai
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	REGIUM *Latein*	UND, auch	MIT, [G]mit, [A]nach	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	TAG	AUF+WERDEN, aufkommen

ΝΟΤΟΥ	ΔΕΥΤΕΡΑΙΟΙ	ΗΛΘΟΜΕΝ	ΕΙC	ΠΟΤΙΟΛΟΥC
notou	deuteraioi	ēlthomen	eis	potiolous
SÜDENS	ZWEITtägischer[p]	WIR-KAMEN	HINEIN	PUTEOLI
n_ 2 gen sg m	a_ nom pl m kmp	vi TA akt verg 1 pl	präp	n_ 2 akk pl m
notos	deuteraios (deuteros/duo)	erchomai	eis	potioloi
SÜDEN, Südwind	ZWEI-isch-mehr, ZWEItägischer, zweiter Tag	KOMMEN	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	PUTEOLI *Latein*

14 wo wir Brüder fanden, die uns zusprachen, sieben Tage bei ihnen zu bleiben. Und so kamen wir nach Rom.

Ap 28:14

ΟΥ	ΕΥΡΟΝΤΕC	ΑΔΕΛΦΟΥC	ΠΑΡΕΚΛΗΘΗΜΕΝ
*h*ou	*h*eurontes	adelphous	pareklēthēmen
DES_Ortes	BEIM-FINDEN-SEIEND	Brüder	WIR-WURDEN-BEI-GERUFEN
adv *des Ortes*	vp HA akt präs nom pl m	n_ 2 akk pl m	vi TA pas verg 1 pl
*h*ou	*h*euriskO	adelphos	parakaleO
DESSEN, DES_Ortes, wo, [wohin]	FINDEN, erfunden werden	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen

ΠΑΡ	ΑΥΤΟΙC
par	autois
BEI	ihnen
präp	pp dat pl m
para	autos/autE/auto
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΕΠΙΜΕΙΝΑΙ	ΗΜΕΡΑC	ΕΠΤΑ	ΚΑΙ	ΟΥΤΩC	ΕΙC
epimeinai	*h*ēmeras	*h*epta	kai	*h*outōs	eis
AUF-BLEIBEN	TAGE	SIEBEN	UND	dieserweise	HINEIN
vn TA akt unbest	n_ 1 akk pl f	ni Zahlwort	konj	adv	präp
epimenO	*h*Emera	*h*epta	kai	*h*outOs	eis
AUF+BLEIBEN, verbleiben, beharren, fortfahren *Vielleicht von* AUF+MICH+IN	TAG	SIEBEN	UND, auch	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΤΗΝ	ΡΩΜΗΝ	ΗΛΘΑΜΕΝ
tēn	rōmēn	ēlthamen
DAS	ROM	WIR-KOMMEN
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi TA akt unbest 1 pl
ho/*hE*/to	rOmE	erchomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ROM	KOMMEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

15 Von dort kamen uns die Brüder, die von uns gehört hatten, bis Forum Appii und Tres Tabernä entgegen. Sobald Paulus sie gewahrte, dankte er Gott und bekam neuen Mut.

Ap 28:15

KAKEIΘEN	OI	ΑΔΕΛΦΟΙ	AKOYCANTEC
kakeithen	*h*oi	adelphoi	akousantes
UND-dort-PLATZ	DIE(p)	Brüder	HÖR*end*
adv *des Ortes*	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	vp TA akt unbest nom pl m
kakeithen	*ho*/*hE*/to	adelphos	akouO
UND+AUS+SEIN+PLATZ, UND+dort-PLATZ, und von dort, und von da an	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	HÖREN

TA	ΠEPI	HMΩN	HΛΘAN	EIC
ta	peri	*h*ēmōn	ēlthan	eis
DIE(p)	betreffs	UNSER	SIE-KOMMEN	HINEIN
d_ akk pl n	präp	pp 1 gen pl	vi TA akt unbest 3 pl	präp
ho/*hE*/to	peri	*h*Emeis	erchomai	eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	WIR / UNSER / UNS	KOMMEN	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΑΠΑΝΤΗCIN	HMIN	AXPI	ΑΠΠIOY	ΦOPOY	KAI
apantēsin	*h*ēmin	achri	appiou	phorou	kai
VON-Begegnung	UNS	BIS_ZU	APPII	FORUM	UND
n_ 3 akk sg f	pp 1 dat pl	präp	n_ 2 gen sg m	n_ 2 gen sg n	konj
apantEsis	*h*Emeis	achri	appios	phoron	kai
VON+ANSTATTung, VON-Begegnung, entgegen	WIR / UNSER / UNS	BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES	APPII *Latein*	FORUM *Latein*	UND, auch

TPIΩN	TABEPNΩN	OYC
triōn	tabernōn	*h*ous
Tres (DREIER)	Tabernä (TAVERNEN)	WELCHE(p)
a_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	pr akk pl m
treis	tabernai	*hos*/*hE*/*ho*
DREI, Tres	TAVERNE, Tabernä *Latein* Schänke	WELCHER / WELCHE / WELCHES

IΔΩN	O	ΠAYAOC
idōn	*h*o	paulos
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	DER	PAULUS
vp HA akt präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
eidO	*ho*/*hE*/to	paulos
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

EYXAPICTHCAC	TΩ	ΘEΩ	EΛABE	ΘAPCOC
eucharistēsas	tō	theō	elabe	tharsos
WOHL-FREU*end*	DEM	Gott (PLATZIERER)	er-ERHIELT	MUT
vp TA akt unbest nom sg m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	vi TA akt verg 3 sg	n_ 3 akk sg n
eucharisteO	*ho*/*hE*/to	theos	lambanO	tharsos
WOHL+FREUDIG_sein, WOHL+FREUEN, dankEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	MUT

16 Als wir dann in Rom angekommen waren, wurde es Paulus gestattet, mit dem ihn bewachenden Krieger für sich zu bleiben.

Ap 28:16

OTE	ΔE	EICHΛΘOMEN	EIC	PΩMHN
*h*ote	de	eisēlthomen	eis	rōmēn
als	ABER	WIR-HINEIN-KAMEN	HINEIN	ROM
adv	konj	vi TA akt verg 1 pl	präp	n_ 1 akk sg f
*h*ote	de	eiserchomai	eis	rOmE
WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	ABER	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	ROM

EΠETPAΠH	TΩ	ΠAYΛΩ	MENEIN	KAΘ
epetrapē	tō	paulō	menein	kath
es-WURDE-gestattET	DEM	PAULUS	BEIM-BLEIBEN-SEIN	gemäß
vi TA pas verg 3 sg	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	vn HA akt präs	präp
epitrepO	*ho*/*hE*/to	paulos	menO	kata
AUF+DREHEN, gestattEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	HERAB, [G]herab, [A]gemäß

EAYTON	CYN
*h*eauton	sun
sich-SELBST	ZUSAMMEN
pf 3 akk sg m	präp
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	sun
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	ZUSAMMEN, *id.* [25]mit

TΩ	ΦYΛACCONTI	AYTON
tō	phulassonti	auton
DEM	BEIM-BEWACHEN-SEIENDEN	ihn
d_ dat sg m	vp HA akt präs dat sg m	pp akk sg m
ho/*hE*/to	phulassO	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEWACHEN, *id.* bewahren, [verwahren]	SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)

CTPATIΩTH
stratiōtē
KRIEGer
n_ 1 dat sg m
stratiOtEs
KRIEGer, Krieger

17 Nach drei Tagen ließ er dann die Ersten der Juden zusammenrufen. Als sie zusammengekommen

Ap 28:17

EΓENETO	ΔE	META	HMEPAC	TPEIC	CYNKAΛECACΘAI
egeneto	de	meta	*h*ēmeras	treis	sunkalesasthai
es-WURDE-(*für_sich*)	ABER	nach	TAGE	DREI	(*für_sich*)-ZUSAMMEN-RUFEN
vi TA med verg 3 sg	konj	präp	n_ 1 akk pl f	a_ akk pl f	vn TA med unbest
ginomai	de	meta	*h*Emera	treis	sugkaleO
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ABER	MIT, [G]mit, [A]nach	TAG	DREI, Tres	ZUSAMMEN+RUFEN, rufen zusammen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

waren, sagte er zu ihnen: "Männer, Brüder, ich, der ich nichts getan habe, was gegen das Volk oder die väterlichen Sitten verstößt, wurde als Häftling aus Jerusalem in die Hände der Römer überantwortet.

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΟΥΣ
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΝΤΑΣ
ontas
SEIENDEN
vp HA akt präs akk pl m
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΥΔΑΙΩΝ
ioudaiōn
JUDÄischen
a_/n_ gen pl m
ioudaios
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΠΡΩΤΟΥΣ
prōtous
VOR-*meiste*
a_/n_ akk pl m sup
prOtos (pro)
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*ste*r/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΣΥΝΕΛΘΟΝΤΩΝ
sunelthontōn
BEIM-ZUSAMMEN-KOMMEN-SEIEND
vp HA akt präs gen pl m
sunerchomai
ZUSAMMEN+KOMMEN, kommen mit/zusammen

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΛΕΓΕΝ
elegen
er-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΠΡΟΣ
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΑΥΤΟΥΣ
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΑΝΔΡΕΣ
andres
MÄNNER !
n_ 3 vok pl m
anEr
MANN

ΑΔΕΛΦΟΙ
adelphoi
Brüder !
n_ 2 vok pl m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΟΥΔΕΝ
ouden
NICHT-ABER-EINES
a_ akk sg n
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΕΝΑΝΤΙΟΝ
enantion
IN-ANSTATTisch
a_ akk sg n
enantios
IN+ANSTATTisch, IN-begegnEND, entgegen, gegenüber

ΠΟΙΗΣΑΣ
poiēsas
TU*end*
vp TA akt unbest nom sg m
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΑΩ
laō
VOLK
n_ 2 dat sg m
laos
VOLK

Η
ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΤΟΙΣ
tois
DEN(p)
d_ dat pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΘΕΣΙ
ethesi
GEWOHNHEITEN
n_ 3 dat pl n
ethos
GEWOHNHEIT, Sitte

ΤΟΙΣ
tois
DEN(p)
d_ dat pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΡΩΟΙΣ
patrōois
VÄTERLICHEN
a_ dat pl n
patrOos
VÄTERLICH

ΔΕΣΜΙΟΣ
desmios
GEBUNDENER
n_ 2 nom sg m
desmios
GEBUNDENischer, GEBUNDENER, Bandischer, HäftLING

ΕΞ
ex
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝ
ierosolumōn
JERUSALEMITEN
n_ gen pl m/f
ierosoluma (ierousalEm)
JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

ΠΑΡΕΔΟΘΗΝ
paredothēn
ICH-WURDE-BEI-GEGEBEN
vi TA pas verg 1 sg
paradidOmi
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΑΣ
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΕΙΡΑΣ
cheiras
HÄNDE
n_ 3 akk pl f
cheir
HAND

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΡΩΜΑΙΩΝ
rōmaiōn
RÖMischen
a_/n_ gen pl m
rOmaios
RÖMisch, RÖMischer, Römer

18 Diese forschten mich aus und beschlossen, mich freizulassen, weil man an mir keine Schuld fand, die den Tod verdient.

Ap 28:18

ΟΙΤΙΝΕΣ
*h*oitines
WELCHE(p)-IRGEND(p)
px nom pl m
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

ΑΝΑΚΡΙΝΑΝΤΕΣ
anakrinantes
HINAUF-RICHT*end*
vp TA akt unbest nom pl m
anakrinO
HINAUF+RICHTEN, ausforschen, erforschen

ΜΕ
me
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΒΟΥΛΟΝΤΟ
eboulonto
SIE-BERIETEN-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 pl
boulomai
RATEN, BERATEN, beschliessen, beabsichtigen, Absicht haben

ΑΠΟΛΥΣΑΙ
apolusai
VON-LÖSEN
vn TA akt unbest
apoluO
VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gen durch, Akk um willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΗΔΕΜΙΑΝ
mēdemian
NEIN-ABER-EINE
a_ akk sg f
mEdeis/mEtheis
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΙΤΙΑΝ	ΘΑΝΑΤΟΥ
aitian	thanatou
Ursache	ERSTORBENHEIT
n_ 1 akk sg f	n_ 2 gen sg m
aitia	thanatos
BITTEN-heit, BITTE, Ursache, Schuld, Beschuldigung, *id.* Sache	ERSTORBENHEIT, Tod

ΥΠΑΡΧΕΙΝ	ΕΝ	ΕΜΟΙ
*h*uparchein	en	emoi
BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIN	IN	MIR
vn HA akt präs	präp	pp 1 dat sg
*h*uparchO	en	egO
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ICH / MEINER / MIR / MICH

19 Da aber die Juden Widerspruch erhoben, war ich genötigt, mich auf den Kaiser zu berufen, nicht als ob ich meine Nation irgendwie anzuklagen hätte.

Ap 28:19

ΑΝΤΙΛΕΓΟΝΤΩΝ	ΔΕ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ
antilegontōn	de	tōn	ioudaiōn
BEIM-ANSTATT-sagEN-SEIEND	ABER	DER(p)	JUDÄischen
vp HA akt präs gen pl m	konj	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
antilegO	de	*ho*/*hE*/to	ioudaios
ANSTATT+LEGEN/sagEN, (gegen-sagen), widersprechen	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΗΝΑΓΚΑΣΘΗΝ	ΕΠΙΚΑΛΕΣΑΣΘΑΙ	ΚΑΙΣΑΡΑ
ēnagkasthēn	epikalesasthai	kaisara
ICH-WERDE-HINAUF-ZUSAMMENGEPRESST	(*für_sich*)-AUF-RUFEN	KAISER
vi TA pas unbest 1 sg	vn TA med unbest	n_ 3 akk sg m
anagkazO	epikaleO	kaisar
HINAUF+ZUSAMMENPRESSEN, nötigEN	AUF+RUFEN, anrufen, sich berufen auf, Berufung einlegen, zubenennen	KAISER

ΟΥΧ	ΩΣ	ΤΟΥ	ΕΘΝΟΥΣ	ΜΟΥ
ouch	*h*ōs	tou	ethnous	mou
NICHT	WIE	DER	NATION	MEINER
adv neg *absolut*	adv	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	pp 1 gen sg
ou	*h*Os	*ho*/*hE*/to	ethnos	egO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WIE, als, etwa	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΧΩΝ	ΤΙ
echōn	ti
BEIM-HABEN-SEIEND	IRGENDeines
vp HA akt präs nom sg m	px akk sg n
echO	tis/tis/ti
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΚΑΤΗΓΟΡΕΙΝ
katēgorein
BEIM-HERAB-KAUFEN-SEIN
vn HA akt präs
katEgoreO
HERAB+KAUFEN, verklagEN

20 Aus diesem Grund nun habe ich euch herbeigerufen, um euch zu sehen und zu euch zu sprechen; denn wegen der Erwartung Israels umgibt mich diese Kette."

Ap 28:20

ΔΙΑ	ΤΑΥΤΗΝ	ΟΥΝ
dia	tautēn	oun
DURCH	diese	DANN
präp	pd akk sg f	konj
dia	*h*outos/*h*autE/touto	oun
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΤΗΝ	ΑΙΤΙΑΝ	ΠΑΡΕΚΑΛΕΣΑ	ΥΜΑΣ
tēn	aitian	parekalesa	*h*umas
DIE	Ursache	ICH-BEI-RUFE	EUCH
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi TA akt unbest 1 sg	pp 2 akk pl
ho/*hE*/to	aitia	parakaleO	*h*umeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BITTEN-heit, BITTE, Ursache, Schuld, Beschuldigung, *id.* Sache	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	IHR / EUER / EUCH

ΙΔΕΙΝ	ΚΑΙ	ΠΡΟΣΛΑΛΗΣΑΙ	ΕΝΕΚΕΝ
idein	kai	proslalēsai	*h*eneken
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN	UND	ZU-SPRECHEN	wegen
vn HA akt präs	konj	vn TA akt unbest	adv
eidO	kai	proslaleO	*h*eineken/*h*eneken/*h*eneka
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	UND, auch	ZU+SPRECHEN, sprechen zu	SEIN+AUS, wegen, um willen

ΓΑΡ	ΤΗΣ	ΕΛΠΙΔΟΣ	ΤΟΥ
gar	tēs	elpidos	tou
GEWISS-DEMNACH	DER	ERWARTUNG	DES
konj	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	d_ gen sg m
gar	*ho*/*hE*/to	elpis	*ho*/*hE*/to
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΣΡΑΗΛ	ΤΗΝ	ΑΛΥΣΙΝ	ΤΑΥΤΗΝ
israēl	tēn	*h*alusin	tautēn
ISRAEL	DIE	UN-LÖSung	diese
ni Name	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	pd akk sg f
israEl	*ho*/*hE*/to	*h*alusis	*h*outos/*h*autE/touto
ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+LÖSung, Kette	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΕΡΙΚΕΙΜΑΙ
perikeimai
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-UM-LIEGENGEmachT-bekommEN
vi HA med präs 1 sg
perikeimai
UM+LIEGEN, liegen um

21 Da sagten sie zu ihm: "Wir haben weder Zuschriften über dich aus Judäa empfangen, noch hat irgendeiner der Brüder, die hergekommen sind, etwas Böses über dich berichtet oder gesprochen.

Ap 28:21

ΟΙ	ΔΕ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙΠΑΝ
hoi	de	pros	auton	eipan
DIE(p)	ABER	ZU	ihn	SIE-sagEN
d_ nom pl m	konj	präp	pp akk sg m	vi TA akt unbest 3 pl
ho/*hE*/to	de	pros	autos/autE/auto	eipon (legO)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΗΜΕΙΣ	ΟΥΤΕ	ΓΡΑΜΜΑΤΑ
*hē*meis	oute	grammata
WIR	NICHT-AUSSERDEM	SCHREIB-*Folgen*
pp 1 nom pl	konj	n_ 3 akk pl n
*h*Emeis	oute	gramma
WIR / UNSER / UNS	NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	SCHREIBEN-*Folge*, SCHREIB-*Folge*, Schrift, Schriftstück, Buchstabe

ΠΕΡΙ	ΣΟΥ	ΕΔΕΞΑΜΕΘΑ	ΑΠΟ	ΤΗΣ
peri	sou	edexametha	apo	tēs
betreffs	DEINER	WIR-EMPFANGEN-(*für_uns*)	VON	DES
präp	pp 2 gen sg	vi TA med unbest 1 pl	präp	d_ gen sg f
peri	su	dechomai	apo	*ho*/*hE*/to
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DU / DEINER / DIR / DICH	EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΥΔΑΙΑΣ	ΟΥΤΕ	ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟΣ
ioudaias	oute	paragenomenos
JUDÄA	NICHT-AUSSERDEM	BEIM-(*für_sich*)-BEI-WERDEN-SEIENDER
n_ 1 gen sg f	konj	vp HA med präs nom sg m
ioudaia	oute	paraginomai
JUDA-heit, JUDÄA *von hebräisch* huldigen	NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	BEI+WERDEN, ankommen, kommen daher/herzu

ΤΙΣ	ΤΩΝ	ΑΔΕΛΦΩΝ
tis	tōn	adelphōn
IRGENDeiner	DER(p)	Brüder
px nom sg m	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to	adelphos
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΑΠΗΓΓΕΙΛΕΝ	Η	ΕΛΑΛΗΣΕΝ
apēggeilen	ē	elalēsen
er-VON-BOTSCHAFTET	ODER	er-SPRICHT
vi TA akt unbest 3 sg	part	vi TA akt unbest 3 sg
apaggellO	E	laleO
VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten	ODER, entweder, als, *id.* denn	SPRECHEN, *id.* reden

ΤΙ	ΠΕΡΙ	ΣΟΥ
ti	peri	sou
IRGENDein	betreffs	DEINER
px akk sg n	präp	pp 2 gen sg
tis/tis/ti	peri	su
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DU / DEINER / DIR / DICH

ΠΟΝΗΡΟΝ
ponēron
Böses
a_/n_ akk sg n
ponEros
PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses

22 Wir wissen es aber zu würdigen, wenn wir von dir hören, wie du gesonnen bist; denn von dieser Sekte ist uns schon bekannt, dass sie überall Widerspruch erfährt."

Ap 28:22

ΑΞΙΟΥΜΕΝ	ΔΕ	ΠΑΡΑ	ΣΟΥ	ΑΚΟΥΣΑΙ
axioumen	de	para	sou	akousai
WIR-SIND-BEIM-WÜRDIGEN	ABER	BEI	DEINER	HÖREN
vi HA akt präs 1 pl	konj	präp	pp 2 gen sg	vn TA akt unbest
axioO	de	para	su	akouO
WÜRDE-*verursachen*, WÜRDIG-*verursachen*, WÜRDIGEN, würdig achten	ABER	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DU / DEINER / DIR / DICH	HÖREN

Α	ΦΡΟΝΕΙΣ	ΠΕΡΙ	ΜΕΝ
ha	phroneis	peri	men
WELCHE(p)	DU-BIST-GESINNT_seiEND	betreffs	TATSÄCHLICH
pr akk pl n	vi HA akt präs 2 sg	präp	part
hos/*hE*/*ho*	phroneO	peri	men
WELCHER / WELCHE / WELCHES	GESINNT_sein, gesonnen sein, Gesinnung, sinnen, halten auf etwas	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΓΑΡ	ΤΗΣ	ΑΙΡΕΣΕΩΣ	ΤΑΥΤΗΣ	ΓΝΩΣΤΟΝ
gar	tēs	*hai*reseōs	tautēs	gnōston
GEWISS-DEMNACH	DER	Vorziehung	dieser	beKANNt
konj	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	pd gen sg f	a_ nom sg n
gar	*ho*/*hE*/to	*hai*resis	*houtos*/*hautE*/touto	gnOstos
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEBung, HervorHEBung, Vorziehung, Sekte	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	beKANNt, KENNbar, erkennbar

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΗΜΙΝ	ΕCΤΙΝ	ΟΤΙ	ΠΑΝΤΑΧΟΥ
*h*ēmin	estin	*h*oti	pantachou
UNS	es-IST-SEIEND	WELCHES-IRGEND	ALL-ERDREICHS
pp 1 dat pl	vi HA akt präs 3 sg	konj	adv
*h*Emeis	eimi	*h*oti	pantachou
WIR / UNSER / UNS	SEIN, *id.* gelten	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ALL+ERDREICHS, überall

ΑΝΤΙΛΕΓΕΤΑΙ
antilegetai
-IST-BEIM-(*für_sich*)-ANSTATT-GEsagT-WERDEN
vi HA med präs 3 sg
antilegO
ANSTATT+LEGEN/sagEN, (gegen-sagen), widersprechen

23 An dem mit ihm vereinbarten Tag kamen noch mehr zu ihm in die Unterkunft, denen er vom Morgen bis zur Abenddämmerung das Königreich Gottes auseinandersetzte und bezeugte, indem er sie in Bezug auf Jesus vom Gesetz des Mose wie auch von den Propheten her zu überzeugen suchte.

Ap 28:23

ΤΑΞΑΜΕΝΟΙ	ΔΕ	ΑΥΤΩ	ΗΜΕΡΑΝ
taxamenoi	de	autō	*h*ēmeran
(*für_sich*)-SETZ*end*	ABER	ihm	TAG
vp TA med unbest nom pl m	konj	pp dat sg m	n_ 1 akk sg f
tassO	de	autos/autE/auto	*h*Emera
SETZEN, ordnEN, verordnen, anordnen, festsetzen	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	TAG

ΗΛΘΟΝ	ΠΡΟC	ΑΥΤΟΝ	ΕΙC	ΤΗΝ
ēlthon	pros	auton	eis	tēn
SIE-KAMEN	ZU	ihn	HINEIN	DIE
vi TA akt verg 3 pl	präp	pp akk sg m	präp	d_ akk sg f
erchomai	pros	autos/autE/auto	eis	*ho*/*hE*/to
KOMMEN	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΞΕΝΙΑΝ	ΠΛΕΙΟΝΕC	ΟΙC	ΕΞΕΤΙΘΕΤΟ
xenian	pleiones	*h*ois	exetitheto
LOGIS	MEHRERE	WELCHEN(p)	er-AUS-PLATZIERTE-(*für_sich*)
n_ 1 akk sg f	a_/n_ nom pl m kmp	pr dat pl m	vi TA med verg 3 sg
xenia	pleiOn/pleOn (polus)	*hos*/*hE*/*ho*	ektithEmi
LOGIEREN-heit, LOGIER*ung*, LOGIS, (Gastzimmer), Gaststätte, [Unterkunft]	MEHR, Mehrzahl	WELCHER / WELCHE / WELCHES	AUS+PLATZIEREN, auseinandersetzen, Aussetzung

ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΟΜΕΝΟC	ΤΗΝ	ΒΑCΙΛΕΙΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
diamarturomenos	tēn	basileian	tou	theou
BEIM-(*für_sich*)-DURCH-bezeugEN-SEIEND	DAS	KÖNIGreich	DES	Gottes (PLATZIERERS)
vp HA med präs nom sg m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
diamarturomai	*ho*/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to	theos
DURCH+MARKIEREN, DURCH-bezeugEN, bezeugen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΠΕΙΘΩΝ	ΤΕ
peithōn	te
BEIM-ÜBERREDEN-SEIEND	AUSSERDEM
vp HA akt präs nom sg m	part
peithO	te
ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfährig sein, Vertrauen haben, zutrauen	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΑΥΤΟΥC	ΠΕΡΙ	ΤΟΥ
autous	peri	tou
sie(p)	betreffs	DES
pp akk pl m	präp	d_ gen sg m
autos/autE/auto	peri	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥ	ΑΠΟ	ΤΕ	ΤΟΥ	ΝΟΜΟΥ
iēsou	apo	te	tou	nomou
JESUS	VON	AUSSERDEM	DES	GESETZES
n_ gen sg m	präp	part	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
iEsous	apo	te	*ho*/*hE*/to	nomos
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	VON	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ

ΜΩΥCΕΩC	ΚΑΙ	ΤΩΝ	ΠΡΟΦΗΤΩΝ	ΑΠΟ
mōuseōs	kai	tōn	prophētōn	apo
MOSES	UND	DER(p)	VOR-BEHAUPTer	VON
n_ gen sg m	konj	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m	präp
mOusEs	kai	*ho*/*hE*/to	prophEtEs	apo
MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet	VON

ΠΡΩΙ	ΕΩC	ΕCΠΕΡΑC
prōi	*h*eōs	*h*esperas
VORvormittagS	BIS	ABENDSTERNS
adv	konj	n_ 1 gen sg f
prOi	*h*eOs	*h*espera
VORS, VORvormittagS, morgens, Morgen, des Morgens	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	ABENDSTERN, Abenddämmerung

24 Die einen wurden von dem Gesagten überzeugt, während die anderen nicht glaubten.

Ap 28:24

ΚΑΙ	ΟΙ	ΜΕΝ	ΕΠΕΙΘΟΝΤΟ
kai	*h*oi	men	epeithonto
UND	DIE(p)	TATSÄCHLICH	SIE-WURDEN-(*für_sich*)-ÜBERREDET
konj	d_ nom pl m	part	vi TA med verg 3 pl
kai	*ho*/*hE*/to	men	peithO
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfährig sein, Vertrauen haben, zutrauen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΙC	ΛΕΓΟΜΕΝΟΙC	ΟΙ	ΔΕ
tois	legomenois	*h*oi	de
DEN(p)	BEIM-(*für_sich*)-GEsagT-WERDEN-SEIENDEN	DIE(p)	ABER
d_ dat pl n	vp HA med präs dat pl n	d_ nom pl m	konj
ho/*hE*/to	legO	*ho*/*hE*/to	de
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

ΗΠΙCΤΟΥΝ
ēpistoun
SIE-UN-GLAUBTEN
vi TA akt verg 3 pl
apisteO
UN-GLÄUBIG_sein, UN+GLAUBEN, ungläubig sein, nicht glauben

25 Da sie aber miteinander Unstimmigkeiten hatten, entfernten sie sich, nachdem Paulus noch den einen Ausspruch getan hatte: "Trefflich spricht der Geist, der heilige, durch den Propheten Jesaia zu euren Vätern:

Ap 28:25

ΑCΥΜΦΩΝΟΙ	ΔΕ	ΟΝΤΕC	ΠΡΟC
asumphōnoi	de	ontes	pros
UN-ZUSAMMEN-KLINGEND	ABER	SEIEND	ZU
a_ nom pl m	konj	vp HA akt präs nom pl m	präp
asumphOnos	de	eimi	pros
UN+ZUSAMMEN+KLINGEND / UN+ZUSAMMEN+KLINGEN, unstimmig, [Unstimmigkeit]	ABER	SEIN, *id.* gelten	ZU, ...

ΑΛΛΗΛΟΥC	ΑΠΕΛΥΟΝΤΟ	ΕΙΠΟΝΤΟC	ΤΟΥ
allēlous	apeluonto	eipontos	tou
einander	SIE-WURDEN-(*für_sich*)-VON-GELÖST	BEIM-sagEN-SEIEND	DES
pz akk pl m	vi TA med verg 3 pl	vp HA akt präs gen sg m	d_ gen sg m
allElOn	apoluO	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to
ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig	VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΥΛΟΥ	ΡΗΜΑ	ΕΝ	ΟΤΙ
paulou	rēma	*h*en	*h*oti
PAULUS	RedEN-*Folge*	EINE	WELCHES-IRGEND
n_ 2 gen sg m	n_ 3 akk sg n	a_ akk sg n	konj
paulos	*rh*Ema	*h*eis	*h*oti
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΚΑΛΩC	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΤΟ
kalōs	to	pneuma	to
IDEALerweise	DER	Geist	DER
adv	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	d_ nom sg n
kalOs	*ho*/*hE*/to	pneuma	*ho*/*hE*/to
IDEAL+WIE, IDEALerweise, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΙΟΝ	ΕΛΑΛΗCΕΝ	ΔΙΑ	ΗCΑΙΟΥ	ΤΟΥ
*h*agion	elalēsen	dia	ēsaiou	tou
HEILIGE	-SPRICHT	DURCH	JESAIAS	DES
a_ nom sg n	vi TA akt unbest 3 sg	präp	n_ 1 gen sg m	d_ gen sg m
*h*agios	laleO	dia	Esaias	*ho*/*hE*/to
HEILIG, Heiliger, Heiliges	SPRECHEN, *id.* reden	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	JESAIA *Hebräisch* RETTER-Je	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΦΗΤΟΥ	ΠΡΟC	ΤΟΥC	ΠΑΤΕΡΑC	ΥΜΩΝ
prophētou	pros	tous	pateras	*h*umōn
VOR-BEHAUPTers	ZU	DIE(p)	VÄTER	EUER
n_ 1 gen sg m	präp	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	pp 2 gen pl
prophEtEs	pros	*ho*/*hE*/to	patEr	*h*umeis
VOR+BEHAUPTer, Prophet	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	IHR / EUER / EUCH

26 Geh zu diesem Volk und sage: Mit dem Gehör werdet ihr hören und doch nicht verstehen. Blickend werdet ihr erblicken und doch nicht wahrnehmen;

Ap 28:26

ΛΕΓΩΝ	ΠΟΡΕΥΘΗΤΙ	ΠΡΟC	ΤΟΝ	ΛΑΟΝ
legōn	poreuthēti	pros	ton	laon
BEIM-sagEN-SEIEND	SEI-DU-BEIM-GEGANGEN-WERDEN	ZU	DAS	VOLK
vp HA akt präs nom sg m	vm HA pas präs 2 sg	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
legO	poreuomai	pros	*ho*/*hE*/to	laos
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK

ΤΟΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΟΝ	ΑΚΟΗ	ΑΚΟΥCΕΤΕ
touton	kai	eipon	akoē	akousete
dieses	UND	sagE-DU	GEHÖR	IHR-WERDET-BEIM-HÖREN-SEIN
pd akk sg m	konj	vm TA akt fut 2 sg	n_ 1 dat sg f	vi HA akt fut 2 pl
*h*outos/*h*autE/touto	kai	eipon (legO)	akoE	akouO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	HÖREN / GEHÖR / GEHÖRTES, Gehör, Kunde	HÖREN

ΚΑΙ	ΟΥ	ΜΗ
kai	ou	mē
UND	NICHT	NEIN
konj	adv neg *absolut*	part neg *bedingt*
kai	ou	mE
UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

CΥΝΗΤΕ	ΚΑΙ	ΒΛΕΠΟΝΤΕC
sunēte	kai	blepontes
IHR-MÖGT-BEIM-ZUSAMMEN-LASSEN-SEIN	UND	BEIM-blickEN-SEIEND
vk HA akt präs 2 pl	konj	vp HA akt präs nom pl m
suniEmi	kai	blepO
ZUSAMMEN+LASSEN, verstehEN, verständig	UND, auch	WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΒΛΕΨΗΤΕ	ΚΑΙ	ΟΥ
blepsēte	kai	ou
IHR-MÖGT-BEIM-blickEN-SEIN-WERDEN	UND	NICHT
vk HA akt fut 2 pl	konj	adv neg *absolut*
blepO	kai	ou
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΗ	ΙΔΗΤΕ
mē	idēte
NEIN	IHR-MÖGT-BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN
part neg *bedingt*	vk HA akt präs 2 pl
mE	eidO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

27 denn das Herz dieses Volkes ist verdickt, mit ihren Ohren hören sie schwer, und sie schließen ihre Augen, damit sie nicht etwa mit den Augen wahrnehmen, mit den Ohren hören, mit dem Herzen verstehen und sich umwenden, damit Ich sie heilen würde.

Ap 28:27

ΕΠΑΧΥΝΘΗ	ΓΑΡ	Η	ΚΑΡΔΙΑ	ΤΟΥ	ΛΑΟΥ
epachunthē	gar	*h*ē	kardia	tou	laou
-WIRD-VERDICKT	GEWISS-DEMNACH	DAS	HERZ	DES	VOLKES
vi TA pas unbest 3 sg	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
pachunO	gar	*ho*/*hE*/to	kardia	*ho*/*hE*/to	laos
DICK-*verursachen*, VERDICKEN	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK

ΤΟΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟΙΣ	ΩΣΙΝ	ΒΑΡΕΩΣ	ΗΚΟΥΣΑΝ	ΚΑΙ
toutou	kai	tois	ōsin	bareōs	ēkousan	kai
dieses	UND	DEN(p)	OHREN	SCHWER-WIE	SIE-HÖREN	UND
pd gen sg m	konj	d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n	adv	vi TA akt unbest 3 pl	konj
*h*outos/*h*autE/touto	kai	*ho*/*hE*/to	ous	bareOs	akouO	kai
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	OHR	SCHWER+WIE, SCWERerweise, schwer	HÖREN	UND, auch

ΤΟΥΣ	ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ	ΑΥΤΩΝ
tous	ophthalmous	autōn
DIE(p)	ANSEHER	ihrer(p)
d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	pp gen pl m
ho/*hE*/to	ophthalmos	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΚΑΜΜΥΣΑΝ	ΜΗΠΟΤΕ
ekammusan	mēpote
SIE-HERAB-VERSCHLIESSEN	NEIN-?-als
vi TA akt unbest 3 pl	adv
kammuO	mEpote
HERAB+VERSCHLIESSEN, schließen	NEIN+?+WELCHES+AUSSERDEM, NEIN-?-als, damit nicht, ob nicht

ΙΔΩΣΙΝ	ΤΟΙΣ	ΟΦΘΑΛΜΟΙΣ	ΚΑΙ
idōsin	tois	ophthalmois	kai
SIE-MÖGEN-BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN	DEN(p)	ANSEHERN	UND
vk HA akt präs 3 pl	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	konj
eidO	*ho*/*hE*/to	ophthalmos	kai
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge	UND, auch

ΤΟΙΣ	ΩΣΙΝ	ΑΚΟΥΣΩΣΙΝ	ΚΑΙ	ΤΗ	ΚΑΡΔΙΑ
tois	ōsin	akousōsin	kai	tē	kardia
DEN(p)	OHREN	SIE-MÖGEN-BEIM-HÖREN-SEIN-WERDEN	UND	DEM	HERZEN
d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n	vk HA akt fut 3 pl	konj	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
ho/*hE*/to	ous	akouO	kai	*ho*/*hE*/to	kardia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	OHR	HÖREN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΣΥΝΩΣΙΝ	ΚΑΙ	ΕΠΙΣΤΡΕΨΩΣΙΝ	ΚΑΙ
sunōsin	kai	epistrepsōsin	kai
SIE-MÖGEN-BEIM-ZUSAMMEN-LASSEN-SEIN	UND	SIE-MÖGEN-BEIM-AUF-WENDEN-SEIN-WERDEN	UND
vk HA akt präs 3 pl	konj	vk HA akt fut 3 pl	konj
suniEmi	kai	epistrephO	kai
ZUSAMMEN+LASSEN, verstehEN, verständig	UND, auch	AUF+WENDEN, umwendEN	UND, auch

ΙΑΣΟΜΑΙ	ΑΥΤΟΥΣ
iasomai	autous
ICH-WERDE-BEIM-(*für_Mich*)-HEILEN-SEIN	sie(p)
vi HA med fut 1 sg	pp akk pl m
iaomai	autos/autE/auto
HEILEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

28 Es sei euch daher bekannt gemacht, dass diese Rettung Gottes den Nationen gesandt worden ist; sie werden auch hören!"

Ap 28:28

ΓΝΩΣΤΟΝ	ΟΥΝ	ΕΣΤΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ
gnōston	oun	estō	*h*umin	*h*oti
beKANNt	DANN	es-SEI-SEIEND	EUCH	WELCHES-IRGEND
a_ nom sg n	konj	vm HA akt präs 3 sg	pp 2 dat pl	konj
gnOstos	oun	eimi	*h*umeis	*h*oti
beKANNt, KENNbar, erkennbar	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	SEIN, *id.* gelten	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΤΟΙΣ	ΕΘΝΕΣΙΝ	ΑΠΕΣΤΑΛΗ	ΤΟΥΤΟ	ΤΟ
tois	ethnesin	apestalē	touto	to
DEN(p)	NATIONEN	-WURDE-VON-GESTELLT	diese	DIE
d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n	vi TA pas verg 3 sg	pd nom sg n	d_ nom sg n
ho/*hE*/to	ethnos	apostellO	*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ϹΩΤΗΡΙΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
sōtērion	tou	theou
RETTUNG	DES	Gottes (PLATZIERERS)
a_/n_ nom sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
sOtErios	*ho*/*hE*/to	theos
RETTERisch, RETTEND / RETTUNG, rettend, Heil, [Rettung] *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΑΥΤΟΙ	ΚΑΙ	ΑΚΟΥϹΟΝΤΑΙ
autoi	kai	akousontai
sie(p)	UND	SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-HÖREN-SEIN
pp nom pl m	konj	vi HA med fut 3 pl
autos/autE/auto	kai	akouO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	HÖREN

29

Ap 28:29

30 Er blieb dann zwei ganze Jahre in eigener Mietwohnung und hieß alle willkommen, die zu ihm kamen;

Ap 28:30

ΕΝΕΜΕΙΝΕΝ	ΔΕ	ΔΙΕΤΙΑΝ	ΟΛΗΝ	ΕΝ
enemeinen	de	dietian	*h*olēn	en
er-IN-BLEIBT	ABER	ZWEI-JÄHRIGkeit	GANZE	IN
vi TA akt unbest 3 sg	konj	n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f	präp
emmenO	de	dietia	*h*olos	en
IN+BLEIBEN, bleiben in *Vielleicht von* IN+MICH+IN	ABER	ZWEI+JÄHRIGkeit, zwei Jahre	GANZ	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΙΔΙΩ	ΜΙϹΘΩΜΑΤΙ	ΚΑΙ	ΑΠΕΔΕΧΕΤΟ
idiō	misthōmati	kai	apedecheto
EIGENER	MIETUNG	UND	er-VON-EMPFING-(*für_sich*)
a_ dat sg m	n_ 3 dat sg n	konj	vi TA med verg 3 sg
idios	misthOma	kai	apodechomai
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	MIETEN-*Folge*, MIET-*Folge*, MIETUNG, Mietwohnung	UND, auch	VON+EMPFANGEN, willkommen heißen

ΠΑΝΤΑϹ	ΤΟΥϹ	ΕΙϹΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΥϹ	ΠΡΟϹ
pantas	tous	eisporeuomenous	pros
ALLE	DIE(p)	BEIM-(*für_sich*)-HINEIN-GEHEN-SEIENDEN	ZU
a_ akk pl m	d_ akk pl m	vp HA med präs akk pl m	präp
pas	*ho*/*hE*/to	eisporeuomai	pros
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINEIN+GEHEND-sein, HINEIN+GEHEN, gehen hinein, eingehen	ZU, ...

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

31 er heroldete das Königreich Gottes und lehrte mit allem Freimut und ungehindert, was den Herrn Jesus Christus betrifft.

Ap 28:31

ΚΗΡΥϹϹΩΝ	ΤΗΝ	ΒΑϹΙΛΕΙΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ
kērussōn	tēn	basileian	tou	theou	kai
BEIM-HEROLDEN-SEIEND	DAS	KÖNIGreich	DES	Gottes (PLATZIERERS)	UND
vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj
kErussO	*ho*/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to	theos	kai
HEROLDEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch

ΔΙΔΑϹΚΩΝ	ΤΑ	ΠΕΡΙ	ΤΟΥ
didaskōn	ta	peri	tou
BEIM-LEHREN-SEIEND	DIE(p)	betreffs	DES
vp HA akt präs nom sg m	d_ akk pl n	präp	d_ gen sg m
didaskO	*ho*/*hE*/to	peri	*ho*/*hE*/to
LEHREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ	ΙΗϹΟΥ	ΧΡΙϹΤΟΥ	ΜΕΤΑ	ΠΑϹΗϹ
kuriou	iēsou	christou	meta	pasēs
Herrn	JESUS	GeSALBten	MIT	JEDER
n_ 2 gen sg m	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	a_ gen sg f
kurios	iEsous	christos	meta	pas
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	MIT, Gmit, Anach	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΠΑΡΡΗϹΙΑϹ	ΑΚΩΛΥΤΩϹ
parrēsias	akōlutōs
ALL-Rede	UN-VERBOTENerweise
n_ 1 gen sg f	adv
parrEsia	akOlutOs
ALL+FLIESSEN-heit, ALL+FLIESSEN/FLUSS, ALL-RedEN/Rede, Freimut, freimütig, Öffentlichkeit, öffentlich	UN+VERBIETEN+WIE, UN+VERBOTENerweise, unverboten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Römer

1 Paulus, Sklave Christi Jesu, berufener Apostel, abgesondert für das Evangelium Gottes

Rö 1:1

ΠΑΥΛΟϹ	ΔΟΥΛΟϹ	ΧΡΙϹΤΟΥ	ΙΗϹΟΥ	ΚΛΗΤΟϹ
paulos	doulos	christou	iēsou	klētos
PAULUS	SKLAVE	GeSALBten	JESU	geRUFener
n_ 2 nom sg m	n_ 2 nom sg m	n_ 2 gen sg m	n_ gen sg m	a_ nom sg m
paulos	doulos	christos	iEsous	klEtos
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	SKLAVE	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	geRUFen / GeRUFener, berufen, Berufener

ΑΠΟϹΤΟΛΟϹ	ΑΦΩΡΙϹΜΕΝΟϹ	ΕΙϹ
apostolos	aphōrismenos	eis
VON-GESTELLTER	(*für_sich*)-VON-auserSEHEN-WORDEN-SEIEND	HINEIN
n_ 2 nom sg m	vp ZU med präs nom sg m	präp
apostolos	aphorizO	eis
VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	VON+GESEHEN-*machen*, VON-auserSEHen, sondern, absondern	HINEIN, [f]für, [h]zu, [h]damit

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΘΕΟΥ
euaggelion	theou
WOHL-BOTSCHAFT	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 akk sg n	n_ 2 gen sg m
euaggelion	theos
WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium	PLATZIERER, Gott

2 (das Er zuvor durch Seine Propheten in heiligen Schriften verheißen hat)

Rö 1:2

Ο	ΠΡΟΕΠΗΓΓΕΙΛΑΤΟ	ΔΙΑ
ho	proepēggeilato	dia
WELCHE	Er-VOR-AUF-BOTSCHAFTET-(*für_Sich*)	DURCH
pr akk sg n	vi TA med unbest 3 sg	präp
hos/*hE*/*ho*	proepaggellomai	dia
WELCHER / WELCHE / WELCHES	VOR+AUF+BOTSCHAFTEN, VOR-verheißEN, vorher verheißen	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΤΩΝ	ΠΡΟΦΗΤΩΝ	ΑΥΤΟΥ	ΕΝ
tōn	prophētōn	autou	en
DER[(p)]	VOR-BEHAUPTer	Seiner	IN
d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m	pp gen sg m	präp
ho/*hE*/to	prophEtEs	autos/autE/auto	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΓΡΑΦΑΙϹ	ΑΓΙΑΙϹ
graphais	*h*agiais
SCHRIFTEN	HEILIGEN
n_ 1 dat pl f	a_ dat pl f
graphE	*h*agios
SCHRIFT	HEILIG, Heiliger, Heiliges

3 über Seinen Sohn (der dem Fleisch nach aus dem Samen Davids kommt,

Rö 1:3

ΠΕΡΙ	ΤΟΥ	ΥΙΟΥ
peri	tou	*h*uiou
betreffs	DES	SOHNES
präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
peri	*ho*/*hE*/to	*h*uios
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΑΥΤΟΥ	ΤΟΥ	ΓΕΝΟΜΕΝΟΥ
autou	tou	genomenou
Seiner	DES	BEIM-(*für_Sich*)-WERDEN-SEIENDEN
pp gen sg m	d_ gen sg m	vp HA med präs gen sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	ginomai
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΕΚ	ϹΠΕΡΜΑΤΟϹ	ΔΑΥΕΙΔ	ΚΑΤΑ	ϹΑΡΚΑ
ek	spermatos	daueid	kata	sarka
AUS	SAMENS	DAVID	gemäß	FLEISCH
präp	n_ 3 gen sg n	ni Name	präp	n_ 3 akk sg f
ek	sperma	dauid	kata	sarx
AUS, von ...	SÄEN-*Folge*, SAME	DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter	HERAB, [(G)]herab, [(A)]gemäß	FLEISCH

4 der als Sohn Gottes erwiesen ist in Kraft nach dem Geist der Heiligkeit durch Auferstehung Toter), über Jesus Christus, unseren Herrn,

Rö 1:4

ΤΟΥ	ΟΡΙϹΘΕΝΤΟϹ	ΥΙΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΝ
tou	*h*oristhentos	*h*uiou	theou	en
DES	BEIM-auserSEHEN-WERDEN-SEIENDEN	SOHNES	Gottes (PLATZIERERS)	IN
d_ gen sg m	vp HA pas präs gen sg m	n_ 2 gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp
ho/*hE*/to	*h*orizO	*h*uios	theos	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESEHEN-*machen*, auserSEHen, bezeichnen, festsetzen	SOHN, [das Junge]	PLATZIERER, Gott	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΔΥΝΑΜΕΙ	ΚΑΤΑ	ΠΝΕΥΜΑ
dunamei	kata	pneuma
BEFÄHIGung	gemäß	Geist
n_ 3 dat sg f	präp	n_ 3 akk sg n
dunamis	kata	pneuma
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	HERAB, [(G)]herab, [(A)]gemäß	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΓΙΩCΥΝΗC	ΕΞ	ΑΝΑCΤΑCΕΩC	ΝΕΚΡΩΝ
*h*agiōsunēs	ex	anastaseōs	nekrōn
HEILIG-ZUSAMMENheit	AUS	HINAUF-STEHung	TOTER
n_ 1 gen sg f	präp	n_ 3 gen sg f	a_ gen pl m
*h*agiOsunE	ek	anastasis	nekros
HEILIG+ZUSAMMENheit, HEILIG+ZUSAMMENgehörigkeit, HEILIG-keit, Heiligkeit	AUS, von ...	HINAUF+STEHung, Aufstehen, Auferstehung	TOT / TOTER

ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ
iēsou	christou	tou	kuriou	*h*ēmōn
JESU	GeSALBten	DES	Herrn	UNSER
n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl
iEsous	christos	*ho*/*hE*/to	kurios	*h*Emeis
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS

5 durch den wir Gnade erhielten und Aposteltum zum Glaubensgehorsam unter allen Nationen für Seinen Namen

Rö 1:5

ΔΙ	ΟΥ	ΕΛΑΒΟΜΕΝ
di	*h*ou	elabomen
DURCH	DESSEN	WIR-ERHIELTEN
präp	pr gen sg m	vi TA akt verg 1 pl
dia	*hos*/*hE*/*ho*	lambanO
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΧΑΡΙΝ	ΚΑΙ	ΑΠΟCΤΟΛΗΝ	ΕΙC
charin	kai	apostolēn	eis
ERFREUendes	UND	VON-STELLUNG	HINEIN
n_ 3 akk sg f	konj	n_ 1 akk sg f	präp
charis	kai	apostolE	eis
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	UND, auch	VON+STELLUNG, BeauftragUNG, (Auftrag), Aposteltum	HINEIN, [f]für, [h]zu, [h]damit

ΥΠΑΚΟΗΝ	ΠΙCΤΕΩC	ΕΝ	ΠΑCΙΝ	ΤΟΙC	ΕΘΝΕCΙΝ
*h*upakoēn	pisteōs	en	pasin	tois	ethnesin
UNTER-HÖREN	GLAUBENS	IN	ALLEN	DEN[(p)]	NATIONEN
n_ 1 akk sg f	n_ 3 gen sg f	präp	a_ dat pl n	d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n
*h*upakoE	pistis	en	pas	*ho*/*hE*/to	ethnos
UNTER+HÖREN, Gehorsam	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION

ΥΠΕΡ	ΤΟΥ	ΟΝΟΜΑΤΟC	ΑΥΤΟΥ
*h*uper	tou	onomatos	autou
für	DES	NAMENS	Seiner
präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	pp gen sg m
*h*uper	*ho*/*hE*/to	onoma	autos/autE/auto
ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [ü]als ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

6 (unter denen seid auch ihr Berufene Jesu Christi),

Rö 1:6

ΕΝ	ΟΙC	ΕCΤΕ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙC	ΚΛΗΤΟΙ
en	*h*ois	este	kai	*h*umeis	klētoi
IN	WELCHEN[(p)]	IHR-SEID-SEIEND	UND	IHR	GeRUFene
präp	pr dat pl n	vi HA akt präs 2 pl	konj	pp 2 nom pl	a_/n_ nom pl m
en	*hos*/*hE*/*ho*	eimi	kai	*h*umeis	klEtos
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	IHR / EUER / EUCH	geRUFen / GeRUFener, berufen, Berufener

ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ
iēsou	christou
JESU	GeSALBten
n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
iEsous	christos
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus

7 allen Geliebten Gottes und berufenen Heiligen, die in Rom sind: Gnade sei euch und Friede von Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesus Christus!

Rö 1:7

ΠΑCΙΝ	ΤΟΙC	ΟΥCΙΝ	ΕΝ	ΡΩΜΗ	ΑΓΑΠΗΤΟΙC
pasin	tois	ousin	en	rōmē	agapētois
ALLEN	DEN[(p)]	SEIENDEN	IN	ROM	GeLIEBten
a_ dat pl m	d_ dat pl m	vp HA akt präs dat pl m	präp	n_ 1 dat sg f	a_/n_ dat pl m
pas	*ho*/*hE*/to	eimi	en	rOmE	agapEtos
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ROM	geLIEBt, GeLIEBter

ΘΕΟΥ	ΚΛΗΤΟΙC	ΑΓΙΟΙC
theou	klētois	*h*agiois
Gottes (PLATZIERERS)	geRUFenen	HEILIGEN
n_ 2 gen sg m	a_ dat pl m	a_/n_ dat pl m
theos	klEtos	*h*agios
PLATZIERER, Gott	geRUFen / GeRUFener, berufen, Berufener	HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΧΑΡΙC	ΥΜΙΝ	ΚΑΙ	ΕΙΡΗΝΗ	ΑΠΟ	ΘΕΟΥ
charis	*h*umin	kai	eirēnē	apo	theou
ERFREUendes	EUCH	UND	FRIEDEN	VON	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 3 nom sg f	pp 2 dat pl	konj	n_ 1 nom sg f	präp	n_ 2 gen sg m
charis	*h*umeis	kai	eirEnE	apo	theos
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	IHR / EUER / EUCH	UND, auch	FRIEDEN, Friede	VON	PLATZIERER, Gott

ΠΑΤΡΟC	ΗΜΩΝ	ΚΑΙ	ΚΥΡΙΟΥ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ
patros	*h*ēmōn	kai	kuriou	iēsou	christou
VATERS	UNSER	UND	Herrn	JESU	GeSALBten
n_ 3 gen sg m	pp 1 gen pl	konj	n_ 2 gen sg m	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
patEr	*h*Emeis	kai	kurios	iEsous	christos
VATER	WIR / UNSER / UNS	UND, auch	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

8 Zuerst danke ich meinem Gott durch Jesus Christus für euch alle, da euer Glaube in der ganzen Welt verkündigt wird.

Rö 1:8

ΠΡΩΤΟΝ	ΜΕΝ	ΕΥΧΑΡΙΣΤΩ
prōton	men	eucharistō
VOR-*meist*	TATSÄCHLICH	ICH-BIN-BEIM-WOHL-FREUEN
adv sup	part	vi HA akt präs 1 sg
prOton (prOtos/pro)	men	eucharisteO
VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (*erst*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	WOHL+FREUDIG_sein, WOHL+FREUEN, dankEN

ΤΩ	ΘΕΩ	ΜΟΥ	ΔΙΑ
tō	theō	mou	dia
DEM	Gott (PLATZIERER)	MEINER	DURCH
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	pp 1 gen sg	präp
ho/*hE*/to	theos	egO	dia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	ICH / MEINER / MIR / MICH	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΠΕΡΙ	ΠΑΝΤΩΝ
iēsou	christou	peri	pantōn
JESU	GeSALBten	betreffs	ALLER
n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	a_ gen pl m
iEsous	christos	peri	pas
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΥΜΩΝ	ΟΤΙ	Η	ΠΙCΤΙC	ΥΜΩΝ
*h*umōn	*h*oti	*hē*	pistis	*h*umōn
EUER	WELCHES-IRGEND	DER	GLAUBE	EUER
pp 2 gen pl	konj	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	pp 2 gen pl
*h*umeis	*h*oti	*ho*/*hE*/to	pistis	*h*umeis
IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	IHR / EUER / EUCH

ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΕΤΑΙ	ΕΝ	ΟΛΩ	ΤΩ	ΚΟCΜΩ
kataggelletai	en	*h*olō	tō	kosmō
-IST-BEIM-(*für_sich*)-HERAB-GEBOTSCHAFTET-WERDEN	IN	GANZEM	DEM	SYSTEM
vi HA med präs 3 sg	präp	a_ dat sg m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
kataggelIO	en	*h*olos	*ho*/*hE*/to	kosmos
HERAB+BOTSCHAFTEN, verkündigen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

9 Denn mein Zeuge ist Gott (dem ich in meinem Geist am Evangelium Seines Sohnes Gottesdienst darbringe), wie unablässig ich euer gedenke,

Rö 1:9

ΜΑΡΤΥC	ΓΑΡ	ΜΟΥ	ΕCΤΙΝ	Ο	ΘΕΟC
martus	gar	mou	estin	*h*o	theos
Zeuge	GEWISS-DEMNACH	MEINER	-IST-SEIEND	DER	Gott (PLATZIERER)
n_ 3 nom sg m	konj	pp 1 gen sg	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
martus	gar	egO	eimi	*ho*/*hE*/to	theos
MARKIERER, Zeuge	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

Ω	ΛΑΤΡΕΥΩ	ΕΝ	ΤΩ
*h*ō	latreuō	en	tō
WELCHEM	ICH-BIN-BEIM-GOTTESDIENEN	IN	DEM
pr dat sg m	vi HA akt präs 1 sg	präp	d_ dat sg n
hos/*hE*/*ho*	latreuO	en	*ho*/*hE*/to
WELCHER / WELCHE / WELCHES	GOTTESDIENER-sein, GOTTESDIENEN, GOTTESDIENSTdarbringEN, Gottesdienst darbringen/verrichten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΜΟΥ	ΕΝ	ΤΩ
pneumati	mou	en	tō
Geist	MEINER	IN	DER
n_ 3 dat sg n	pp 1 gen sg	präp	d_ dat sg n
pneuma	egO	en	*ho*/*hE*/to
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	ICH / MEINER / MIR / MICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΑΓΓΕΛΙΩ	ΤΟΥ	ΥΙΟΥ
euaggeliō	tou	*h*uiou
WOHL-BOTSCHAFT	DES	SOHNES
n_ 2 dat sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
euaggelion	*ho*/*hE*/to	*h*uios
WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΑΥΤΟΥ	ΩC	ΑΔΙΑΛΕΙΠΤΩC
autou	*h*ōs	adialeiptōs
Seiner	WIE	UN-DURCH-FEHLENDerweise
pp gen sg m	adv	adv
autos/autE/auto	*h*Os	adialeiptOs
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	WIE, als, etwa	UN+DURCH+FEHLEND+WIE, UN-ablassENDerweise, unablässig

ΜΝΕΙΑΝ	ΥΜΩΝ	ΠΟΙΟΥΜΑΙ
mneian	*h*umōn	poioumai
ERINNER*ung*	EUER	ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-TUN
n_ 1 akk sg f	pp 2 gen pl	vi HA med präs 1 sg
mneia	*h*umeis	poieO
ERINNERN-heit, ERINNER*ung*, Erwähnung, Gedenken	IHR / EUER / EUCH	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

10 allezeit in meinen Gebeten flehend, ob ich etwa endlich einmal so glücklich daran sein werde, durch den Willen

Rö 1:10

ΠΑΝΤΟΤΕ	ΕΠΙ	ΤΩΝ	ΠΡΟCΕΥΧΩΝ	ΜΟΥ
pantote	epi	tōn	proseuchōn	mou
JED-als	AUF	DER[(p)]	Gebete	MEINER
adv	präp	d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	pp 1 gen sg
pantote	epi	*ho*/*hE*/to	proseuchE	egO
JED+WELCHES+AUSSERDEM, JED-als, immer, immerdar, [allezeit]	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+WOHL+HABUNG, Gebet	ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Gottes zu euch zu kommen.

ΔΕΟΜΕΝΟC	ΕΙ	ΠΩC
deomenos	ei	pōs
BEIM-(*für_sich*)-flehEN-SEIEND	WENN	?-WIE
vp HA med präs nom sg m	part kond	adv unbest
deomai (deO)	ei	pOs
BINDEN, flehEN	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	?+WIE, wie, irgendwie, etwa

ΗΔΗ	ΠΟΤΕ	ΕΥΟΔΩΘΗCΟΜΑΙ
ēdē	pote	euodōthēsomai
SCHON	?-als	ICH-WERDE-BEIM-WOHL-WEG-*verursach*T-bekommEN-SEIN
adv	part	vi HA pas fut 1 sg
EdE	pote	euodoO
SCHON, endlich	?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, einst, einstmals, jemals, *id.* einmal	WOHL+WEG-*verursachen*, WOHL-wanderN, gedeihEN, gut gehen, glücklich dran sein

ΕΝ	ΤΩ	ΘΕΛΗΜΑΤΙ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΛΘΕΙΝ
en	tō	thelēmati	tou	theou	elthein
IN	DER	WOLLEN-*Folge*	DES	Gottes (PLATZIERERS)	BEIM-KOMMEN-SEIN
präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vn HA akt präs
en	*ho*/*hE*/to	thelEma	*ho*/*hE*/to	theos	erchomai
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLLEN-*Folge*, WILLE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	KOMMEN

ΠΡΟC	ΥΜΑC
pros	*h*umas
ZU	EUCH
präp	pp 2 akk pl
pros	*h*umeis
ZU, ...	IHR / EUER / EUCH

11 Denn ich sehne mich danach, euch zu Gesicht zu bekommen, damit ich euch etwas geistliche Gnadengabe mitteile, um euch zu festigen.

Rö 1:11

ΕΠΙΠΟΘΩ	ΓΑΡ
epipothō	gar
ICH-BIN-BEIM-AUF-SEHNEN	GEWISS-DEMNACH
vi HA akt präs 1 sg	konj
epipotheO	gar
AUF+SEHNEN, sehnen nach	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΙΔΕΙΝ	ΥΜΑC
idein	*h*umas
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN	EUCH
vn HA akt präs	pp 2 akk pl
eidO	*h*umeis
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	IHR / EUER / EUCH

ΙΝΑ	ΤΙ
*h*ina	ti
DASS	IRGENDeine
konj	px akk sg n
*h*ina	tis/tis/ti
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΜΕΤΑΔΩ	ΧΑΡΙCΜΑ
metadō	charisma
ICH-MÖGE-BEIM-MIT-GEBEN-SEIN	ERFREUendes-*Folge*
vk HA akt präs 1 sg	n_ 3 akk sg n
metadidOmi	charisma
MIT+GEBEN, teilen mit	FREUung-*Folge*, FREUendes-*Folge*, ERFREUendes-*Folge*, FREUDEbringendes-*Folge*, Gnaden-*Folge*, Gnadengabe, [Gnadengabe]

ΥΜΙΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ	ΕΙC	ΤΟ	CΤΗΡΙΧΘΗΝΑΙ	ΥΜΑC
*h*umin	pneumatikon	eis	to	stērichthēnai	*h*umas
EUCH	geistliche	HINEIN	DAS	STANDfest-GE*mach*T-WERDEN	EUCH
pp 2 dat pl	a_ akk sg n	präp	d_ akk sg n	vn TA pas unbest	pp 2 akk pl
*h*umeis	pneumatikos	eis	*ho*/*hE*/to	stErizO	*h*umeis
IHR / EUER / EUCH	WEHig, geistlich	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STANDfest-*machen*, festSTEHEND-*machen*, festigen, befestigen	IHR / EUER / EUCH

12 Dies geschieht aber, damit mir mit zugesprochen werde unter euch durch den beiderseitigen Glauben, den euren wie auch den meinen.

Rö 1:12

ΤΟΥΤΟ	ΔΕ	ΕCΤΙΝ	CΥΝΠΑΡΑΚΛΗΘΗΝΑΙ	ΕΝ
touto	de	estin	sunparaklēthēnai	en
dieses	ABER	es-IST-SEIEND	ZUSAMMEN-BEI-GERUFEN-WERDEN	IN
pd nom sg n	konj	vi HA akt präs 3 sg	vn TA pas unbest	präp
*h*outos/*h*autE/touto	de	eimi	sumparakaleO	en
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	SEIN, *id.* gelten	ZUSAMMEN+BEI+RUFEN, ZUSAMMEN-zusprechEN, zusprechen mit	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΥΜΙΝ	ΔΙΑ	ΤΗC	ΕΝ
*h*umin	dia	tēs	en
EUCH	DURCH	DES	IN
pp 2 dat pl	präp	d_ gen sg f	präp
*h*umeis	dia	*ho*/*hE*/to	en
IHR / EUER / EUCH	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΛΛΗΛΟΙC	ΠΙCΤΕΩC	ΥΜΩΝ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΕΜΟΥ
allēlois	pisteōs	*h*umōn	te	kai	emou
einander	GLAUBENS	EUER	AUSSERDEM	UND	MEINER
pz dat pl m	n_ 3 gen sg f	pp 2 gen pl	part	konj	pp 1 gen sg
allElOn	pistis	*h*umeis	te	kai	egO
ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	IHR / EUER / EUCH	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UND, auch	ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

13 Auch will ich euch nicht in Unkenntnis darüber lassen, meine Brüder, dass ich mir oftmals vorsetzte, zu euch zu kommen (bisher wurde es mir verwehrt), damit ich auch unter euch etwas Frucht habe, so wie auch unter den übrigen Nationen.

Rö 1:13

ΟΥ	ΘΕΛΩ	ΔΕ	ΥΜΑC
ou	thelō	de	*h*umas
NICHT	ICH-BIN-BEIM-WOLLEN	ABER	EUCH
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 sg	konj	pp 2 akk pl
ou	thelO	de	*h*umeis
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WOLLEN	ABER	IHR / EUER / EUCH

ΑΓΝΟΕΙΝ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΟΤΙ	ΠΟΛΛΑΚΙC
agnoein	adelphoi	*h*oti	pollakis
BEIM-UN-KENNEN-SEIN	Brüder !	WELCHES-IRGEND	VIELmals
vn HA akt präs	n_ 2 vok pl m	konj	adv *der Zeit*
agnoeO	adelphos	*h*oti	pollakis
UN+KENNEN, kennen/erkennen nicht, in Unkenntnis sein, unbekannt sein, Unwissende	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	VIELmal, VIELmals, oftmals

ΠΡΟΕΘΕΜΗΝ	ΕΛΘΕΙΝ	ΠΡΟC	ΥΜΑC	ΚΑΙ	ΕΚΩΛΥΘΗΝ
proethemēn	elthein	pros	*h*umas	kai	ekōluthēn
ICH-VOR-PLATZIERTE-(*für_mich*)	BEIM-KOMMEN-SEIN	ZU	EUCH	UND	ICH-bekaM-VERBOTEN
vi TA med verg 1 sg	vn HA akt präs	präp	pp 2 akk pl	konj	vi TA pas verg 1 sg
protithEmi	erchomai	pros	*h*umeis	kai	kOluO
VOR+PLATZIEREN, vorsetzen	KOMMEN	ZU, ...	IHR / EUER / EUCH	UND, auch	VERBIETEN, verwehren, wehren

ΑΧΡΙ	ΤΟΥ	ΔΕΥΡΟ	ΙΝΑ
achri	tou	deuro	*h*ina
BIS_ZU	DES	HERZU	DASS
präp	d_ gen sg n	adv sg	konj
achri	*ho*/*hE*/to	deuro	*h*ina
BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZU	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΤΙΝΑ	ΚΑΡΠΟΝ	ΕΧΩ
tina	karpon	schō
IRGENDeine	FRUCHT	ICH-MÖGE-BEIM-HABEN-SEIN-WERDEN
px akk sg m	n_ 2 akk sg m	vk HA akt fut 1 sg
tis/tis/ti	karpos	echO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	FRUCHT	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΚΑΙ	ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΚΑΘΩC	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΟΙC
kai	en	*h*umin	kathōs	kai	en	tois
UND	IN	EUCH	gemäß-WIE	UND	IN	DEN(p)
konj	präp	pp 2 dat pl	adv	konj	präp	d_ dat pl n
kai	en	*h*umeis	kathOs	kai	en	*ho*/*hE*/to
UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΙΠΟΙC	ΕΘΝΕCΙΝ
loipois	ethnesin
FEHLENDEN	NATIONEN
a_ dat pl n	n_ 3 dat pl n
loipon	ethnos
FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort	NATION

14 Den Griechen wie auch Nichtgriechen, den Weisen wie auch den Unvernünftigen gegenüber bin ich ein Schuldner.

Rö 1:14

ΕΛΛΗCΙΝ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΒΑΡΒΑΡΟΙC	CΟΦΟΙC	ΤΕ	ΚΑΙ
*h*ellēsin	te	kai	barbarois	sophois	te	kai
GRIECHEN(p)	AUSSERDEM	UND	BARBAREN(p)	WEISEN(p)	AUSSERDEM	UND
n_ 3 dat pl m	part	konj	n_ 2 dat pl m	a_/n_ dat pl m	part	konj
*h*ellEn	te	kai	barbaros	sophos	te	kai
GRIECHE	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UND, auch	BARBAR	WEISE / WEISER	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UND, auch

ΑΝΟΗΤΟΙC	ΟΦΕΙΛΕΤΗC	ΕΙΜΙ
anoētois	opheiletēs	eimi
UN-DENK*end*en(p)	SCHULDner	ICH-BIN-SEIEND
a_/n_ dat pl m	n_ 1 nom sg m	vi HA akt präs 1 sg
anoEtos	opheiletEs	eimi
UN+geDACHt, UN+beDACHt, UN+DENK*end*, (gedankenlos), unvernünftig	SCHULDner, Schuldiger	SEIN, *id.* gelten

15 Daher also das Verlangen bei mir, auch euch, denen in Rom, Evangelium zu verkündigen.

Rö 1:15

ΟΥΤΩC	ΤΟ	ΚΑΤ	ΕΜΕ	ΠΡΟΘΥΜΟΝ	ΚΑΙ
*h*outōs	to	kat	eme	prothumon	kai
dieserweise	DAS	gemäß	MICH	VOR-FÜHLENDE	UND
adv	d_ nom sg n	präp	pp 1 akk sg	a_/n_ nom sg n	konj
*h*outOs	*ho*/*hE*/to	kata	egO	prothumos	kai
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	ICH / MEINER / MIR / MICH	VOR+FÜHLEND, eifrig	UND, auch

ΥΜΙΝ	ΤΟΙC	ΕΝ	ΡΩΜΗ	ΕΥΑΓΓΕΛΙCΑCΘΑΙ
*h*umin	tois	en	rōmē	euaggelisasthai
EUCH	DEN(p)	IN	ROM	(*für_sich*)-WOHL-BOTSCHAFTEN
pp 2 dat pl	d_ dat pl m	präp	n_ 1 dat sg f	vn TA med unbest
*h*umeis	*ho*/*hE*/to	en	rOmE	euaggelizO
IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ROM	WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen

16 Denn ich schäme mich des Evangeliums nicht; denn es ist eine Gotteskraft zur Rettung für jeden

Rö 1:16

ΟΥ	ΓΑΡ
ou	gar
NICHT	GEWISS-DEMNACH
adv neg *absolut*	konj
ou	gar
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Glaubenden, dem Juden zuerst wie auch dem Griechen.

ΕΠΑΙCΧΥΝΟΜΑΙ	ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
epaischunomai	to	euaggelion
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-AUF-SCHÄNDEN-*verursach*T-WERDEN	DIE	WOHL-BOTSCHAFT
vi HA med präs 1 sg	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
epaischunomai	/ho/hE/to	euaggelion
AUF+SCHANDE-*verursachen*, AUF+SCHÄNDEN-*verursachen*, AUF+SCHÄNDEN, sich schämen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium

ΔΥΝΑΜΙC	ΓΑΡ	ΘΕΟΥ	ΕCΤΙΝ	ΕΙC
dunamis	gar	theou	estin	eis
BEFÄHIGung	GEWISS-DEMNACH	Gottes (PLATZIERERS)	-IST-SEIEND	HINEIN
n_ 3 nom sg f	konj	n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 3 sg	präp
dunamis	gar	theos	eimi	eis
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	PLATZIERER, Gott	SEIN, *id.* gelten	HINEIN, /h/für, /h/zu, /h/damit

CΩΤΗΡΙΑΝ	ΠΑΝΤΙ	ΤΩ
sōtērian	panti	tō
GERETTETheit	JEDEM	DEM
n_ 1 akk sg f	a_ dat sg m	d_ dat sg m
sOtEria	pas	/ho/hE/to
GERETTETheit, RETT*ung*, Heil *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙCΤΕΥΟΝΤΙ	ΙΟΥΔΑΙΩ	ΤΕ
pisteuonti	ioudaiō	te
BEIM-GLAUBEN-SEIENDEN	JUDÄischem	AUSSERDEM
vp HA akt präs dat sg m	a_/n_ dat sg m	part
pisteuO	ioudaios	te
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΠΡΩΤΟΝ	ΚΑΙ	ΕΛΛΗΝΙ
prōton	kai	*h*ellēni
VOR-*meist*	UND	GRIECHEN
adv sup	konj	n_ 3 dat sg m
prOton (prOtos/pro)	kai	/h/ellEn
VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (er*st*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	UND, auch	GRIECHE

17 Denn Gottes Gerechtigkeit wird darin enthüllt aus Glauben für Glauben, so wie es geschrieben steht: Der Gerechte wird aus Glauben leben.

Rö 1:17

ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ	ΓΑΡ	ΘΕΟΥ
dikaiosunē	gar	theou
GERECHT-ZUSAMMENheit	GEWISS-DEMNACH	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 1 nom sg f	konj	n_ 2 gen sg m
dikaiosunE	gar	theos
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	PLATZIERER, Gott

ΕΝ	ΑΥΤΩ
en	autō
IN	ihr
präp	pp dat sg n
en	autos/autE/auto
IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΠΟΚΑΛΥΠΤΕΤΑΙ	ΕΚ	ΠΙCΤΕΩC	ΕΙC	ΠΙCΤΙΝ
apokaluptetai	ek	pisteōs	eis	pistin
sie-IST-BEIM-(*für_sich*)-VON-GEHÜLLT-WERDEN	AUS	GLAUBENS	HINEIN	GLAUBEN
vi HA med präs 3 sg	präp	n_ 3 gen sg f	präp	n_ 3 akk sg f
apokaluptO	ek	pistis	eis	pistis
VON+HÜLLEN, enthüllen, aufdecken	AUS, von ...	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	HINEIN, /h/für, /h/zu, /h/damit	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΚΑΘΩC	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	Ο	ΔΕ	ΔΙΚΑΙΟC
kathōs	gegraptai	*h*o	de	dikaios
gemäß-WIE	es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN	DER	ABER	GERECHTE
adv	vi ZU med präs 3 sg	d_ nom sg m	konj	a_/n_ nom sg m
kathOs	graphO	/ho/hE/to	de	dikaios
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	SCHREIBEN, geschrieben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	GERECHT / GERECHTER

ΕΚ	ΠΙCΤΕΩC	ΖΗCΕΤΑΙ
ek	pisteōs	zēsetai
AUS	GLAUBENS	er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-LEBEN-SEIN
präp	n_ 3 gen sg f	vi HA med fut 3 sg
ek	pistis	zaO
AUS, von ...	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	LEBEN, lebendig

18 Denn enthüllt wird der Zorn Gottes vom Himmel her über alle Unfrömmigkeit und Ungerechtigkeit der Menschen, die die Wahrheit in Ungerechtigkeit niederhalten,

Rö 1:18

ΑΠΟΚΑΛΥΠΤΕΤΑΙ	ΓΑΡ	ΟΡΓΗ	ΘΕΟΥ	ΑΠ
apokaluptetai	gar	orgē	theou	ap
-IST-BEIM-(*für_sich*)-VON-GEHÜLLT-WERDEN	GEWISS-DEMNACH	ZORN	Gottes (PLATZIERERS)	VON
vi HA med präs 3 sg	konj	n_ 1 nom sg f	n_ 2 gen sg m	präp
apokaluptO	gar	orgE	theos	apo
VON+HÜLLEN, enthüllen, aufdecken	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	ZORN, [Zorngericht]	PLATZIERER, Gott	VON

ΟΥΡΑΝΟΥ	ΕΠΙ	ΠΑCΑΝ	ΑCΕΒΕΙΑΝ	ΚΑΙ
ouranou	epi	pasan	asebeian	kai
SIEH-HINAUFS	AUF	JEDE	UN-VEREHR*ung*	UND
n_ 2 gen sg m	präp	a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj
ouranos	epi	pas	asebeia	kai
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	AUF, ...	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UN+VEREHREN-heit, UN+VEREHR*ung*, Ruchlosigkeit	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΔΙΚΙΑΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΤΩΝ	ΤΗΝ
adikian	anthrōpōn	tōn	tēn
UN-GERECHTheit	Menschen(p)	DER(p)	DIE
n_ 1 akk sg f	n_ 2 gen pl m	d_ gen pl m	d_ akk sg f
adikia	anthrOpos	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to
UN+GERECHTheit, Ungerechtigkeit	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΛΗΘΕΙΑΝ	ΕΝ	ΑΔΙΚΙΑ	ΚΑΤΕΧΟΝΤΩΝ
alētheian	en	adikia	katechontōn
WAHRheit	IN	UN-GERECHTheit	BEIM-HERAB-HABEN-SEIENDEN
n_ 1 akk sg f	präp	n_ 1 dat sg f	vp HA akt präs gen pl m
alEtheia	en	adikia	katechO
WAHRheit	IN, inmitten, *id.* unter, mit	UN+GERECHTheit, Ungerechtigkeit	HERAB+HABEN, festhalten, inne haben, inne halten, behalten, aufhalten

19 weil das über Gott Erkennbare unter ihnen offenbar ist; denn Gott hat es ihnen offenbart:

Rö 1:19

ΔΙΟΤΙ	ΤΟ	ΓΝΩΣΤΟΝ	ΤΟΥ
dioti	to	gnōston	tou
DURCH-WELCHES-IRGEND	DAS	BeKANNte	DES
konj	d_ nom sg n	a_/n_ nom sg n	d_ gen sg m
dioti	*ho*/*hE*/to	gnOstos	*ho*/*hE*/to
DURCH+WELCHES+IRGEND, darum-IRGEND, dieweil, deswegen, [weil, je nachdem]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	beKANNt, KENNbar, erkennbar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΦΑΝΕΡΟΝ	ΕΣΤΙΝ	ΕΝ
theou	phaneron	estin	en
Gottes (PLATZIERERS)	ERSCHEINEND	es-IST-SEIEND	IN
n_ 2 gen sg m	a_ nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	präp
theos	phaneros	eimi	en
PLATZIERER, Gott	ERSCHEINEND, offenbar, Öffentlichkeit	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΟΙΣ	Ο	ΘΕΟΣ	ΓΑΡ
autois	*ho*	theos	gar
ihnen	DER	Gott (PLATZIERER)	GEWISS-DEMNACH
pp dat pl m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	theos	gar
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΑΥΤΟΙΣ	ΕΦΑΝΕΡΩΣΕΝ
autois	ephanerōsen
ihnen	Er-ERSCHEINEN-*verursach*T
pp dat pl m	vi TA akt unbest 3 sg
autos/autE/auto	phaneroO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen

20 Denn Seine unsichtbaren Wesenszüge sind seit der Schöpfung der Welt an den Tatwerken begreiflich und ersichtlich geworden (nämlich Seine unwahrnehmbare Kraft und Göttlichkeit), damit sie unentschuldbar seien.

Rö 1:20

ΤΑ	ΓΑΡ	ΑΟΡΑΤΑ
ta	gar	aorata
DIE(p)	GEWISS-DEMNACH	UN-SEHbaren
d_ nom pl n	konj	a_/n_ nom pl n
ho/*hE*/to	gar	aoratos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	UN+geSEHen, UN+SEHbar, unsichtbar

ΑΥΤΟΥ	ΑΠΟ	ΚΤΙΣΕΩΣ	ΚΟΣΜΟΥ	ΤΟΙΣ
autou	apo	ktiseōs	kosmou	tois
Seiner	VON	ERSCHAFFung	SYSTEMS	DEN(p)
pp gen sg m	präp	n_ 3 gen sg f	n_ 2 gen sg m	d_ dat pl n
autos/autE/auto	apo	ktisis	kosmos	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON	ERSCHAFFung, Schöpfung	SYSTEM, Welt, Schmuck	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΙΗΜΑΣΙΝ	ΝΟΟΥΜΕΝΑ	ΚΑΘΟΡΑΤΑΙ
poiēmasin	nooumena	kathoratai
TUN-*Folgen*	BEIM-(*für_sich*)-GEDACHT-WERDEN-SEIEND(p)	es-IST-BEIM-(*für_sich*)-HERAB-GESEHEN-WERDEN
n_ 3 dat pl n	vp HA med präs nom pl n	vi HA med präs 3 sg
poiEma	noeO	kathoraO
TUN-*Folge*, MachEN-*Folge*, Tatwerk	DENKEN, begreifen, begreiflich werden	HERAB+SEHEN, ersehen

Η	ΤΕ	ΑΙΔΙΟΣ
hē	te	aidios
DIE	AUSSERDEM	UN-WAHRNEHMBARE
d_ nom sg f	part	a_ nom sg f
ho/*hE*/to	te	aidios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UN+WAHRNEHMerisch, UN+WAHRNEHMBAR, (hadisch), unwahrnehmbar

ΑΥΤΟΥ	ΔΥΝΑΜΙΣ	ΚΑΙ
autou	dunamis	kai
Seiner	BEFÄHIGung	UND
pp gen sg m	n_ 3 nom sg f	konj
autos/autE/auto	dunamis	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	UND, auch

ΘΕΙΟΤΗΣ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΕΙΝΑΙ
theiotēs	eis	to	einai
Göttlichkeit	HINEIN	DAS	SEIN
n_ 3 nom sg f	präp	d_ akk sg n	vn TA akt unbest
theiotEs	eis	*ho*/*hE*/to	eimi
PLATZIERERHAFTIGkeit, Göttlichkeit	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥϹ
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΝΑΠΟΛΟΓΗΤΟΥϹ
anapologētous
UN-VON-gesagt
a_ akk pl m
anapologEtos
UN+VON+geLEGt/gesagt, UN-verteidigbar, unentschuldbar

21 Weil sie, Gott kennend, Ihn nicht als Gott verherrlichen oder Ihm danken, sondern in ihren Folgerungen eitel wurden, ist auch ihr unverständiges Herz verfinstert.

Rö 1:21

ΔΙΟΤΙ
dioti
DURCH-WELCHES-IRGEND
konj
dioti
DURCH+WELCHES+IRGEND, darum-IRGEND, dieweil, deswegen, [weil, je nachdem]

ΓΝΟΝΤΕϹ
gnontes
BEIM-KENNEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΝ
theon
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 akk sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΟΥΧ
ouch
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΩϹ
*hō*s
WIE
adv
*h*Os
WIE, als, etwa

ΘΕΟΝ
theon
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 akk sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΕΔΟΞΑϹΑΝ
edoxasan
SIE-verherrlichEN
vi TA akt unbest 3 pl
doxazO
SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen

Η
ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΗΥΧΑΡΙϹΤΗϹΑΝ
ēucharistēsan
SIE-WOHL-FREUDIG_sinD
vi TA akt unbest 3 pl
eucharisteO
WOHL+FREUDIG_sein, WOHL+FREUEN, dankEN

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕΜΑΤΑΙΩΘΗϹΑΝ
emataiōthēsan
SIE-WURDEN-EITEL-*verursach*T
vi TA pas verg 3 pl
mataioO
EITELKEIT-*verursachen*, EITEL-*verursachen*, eitel werden

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΟΙϹ
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑΛΟΓΙϹΜΟΙϹ
dialogismois
DURCH-Rechnungen
n_ 2 dat pl m
dialogismos
DURCH+LEGung, DURCH-Rechnung, Folgerung

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕϹΚΟΤΙϹΘΗ
eskotisthē
-WIRD-verFINSTERT
vi TA pas unbest 3 sg
skotizO
FINSTER-*machen*, verFINSTERn

Η
hē
DAS
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑϹΥΝΕΤΟϹ
asunetos
UN-ZUSAMMEN-LASS*ende*
a_ nom sg f
asunetos
UN+ZUSAMMEN+geLASSen, UN+ZUSAMMEN+LASS*end*, UN-verständIG, unverständig

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΡΔΙΑ
kardia
HERZ
n_ 1 nom sg f
kardia
HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

22 Vorgebend, weise zu sein, sind sie töricht geworden

Rö 1:22

ΦΑϹΚΟΝΤΕϹ
phaskontes
BEIM-VORGEBEN-SEIEND(p)
vp HA akt präs nom pl m
phaskO
VORGEBEN, (melden)

ΕΙΝΑΙ
einai
SEIN
vn TA akt unbest
eimi
SEIN, *id.* gelten

ϹΟΦΟΙ
sophoi
WEISE(p)
a_/n_ nom pl m
sophos
WEISE / WEISER

ΕΜΩΡΑΝΘΗϹΑΝ
emōranthēsan
SIE-WERDEN-FADE-*verursach*T
vi TA pas unbest 3 pl
mOrainO
FADE-*verursachen*, dumm-*verursachen*, töricht machen, fade sein

23 und verändern die Herrlichkeit des unvergänglichen Gottes in die Gleichgestalt eines Bildes: des vergänglichen Menschen, der Flügler und Vierfüßler und Reptilien.

Rö 1:23

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΗΛΛΑΞΑΝ
ēllaxan
SIE-ÄNDERN
vi TA akt unbest 3 pl
allassO
ÄNDERN, verändern, verwandeln

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΞΑΝ
doxan
HerrlichKEIT
n_ 1 akk sg f
doxa
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΦΘΑΡΤΟΥ
aphthartou
UN-VERDERBbaren
a_ gen sg m
aphthartos
UN+VERDoRBEN, UN+VERDERBbar, UN+VERDERBLICH, unverderblich, [unvergänglich]

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΟΜΟΙΩΜΑΤΙ
*h*omoiōmati
GLEICHHEIT
n_ 3 dat sg n
*h*omoiOma
GLEICH-*Folge*, ANGLEICHUNGS-*Folge*, GLEICHHEIT, Gleichgestalt

ΕΙΚΟΝΟϹ
eikonos
SIMULATION
n_ 3 gen sg f
eikOn
SIMULATION, Bild, Abbild *Vielleicht von* WENN+REICHEN

ΦΘΑΡΤΟΥ
phthartou
VERDERBbaren
a_ gen sg m
phthartos
VERDoRBEN, VERDERBbar, VERDERBLICH, [vergänglich]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΚΑΙ	ΠΕΤΕΙΝΩΝ	ΚΑΙ	ΤΕΤΡΑΠΟΔΩΝ
anthrōpou	kai	peteinōn	kai	tetrapodōn
Menschen	UND	FliegENDER(p)	UND	VIER-FÜSSLER(p)
n_ 2 gen sg m	konj	n_ 2 gen pl n	konj	n_ 3 gen pl n
anthrOpos	kai	peteinon	kai	tetrapous
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	UND, auch	AUSBREITENDER, FliegENDER, Flügler	UND, auch	VIER+FÜSSLER, Vierfüßler

ΚΑΙ	ΕΡΠΕΤΩΝ
kai	*h*erpetōn
UND	REPTILIEN
konj	n_ 2 gen pl n
kai	*h*erpeton
UND, auch	REPTIL

24 Darum hat Gott sie in den Begierden ihrer Herzen dahingegeben, in Unreinheit ihre Körper unter sich zu verunehren:

Rö 1:24

ΔΙΟ	ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ	ΑΥΤΟΥϹ
dio	paredōken	autous
DURCH-WELCHES	-BEI-GIBT	sie(p)
konj	vi TA-ZU akt unbest 3 sg	pp akk pl m
dio	paradidOmi	autos/autE/auto
DURCH+WELCHES, darum	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο	ΘΕΟϹ	ΕΝ	ΤΑΙϹ	ΕΠΙΘΥΜΙΑΙϹ
*h*o	theos	en	tais	epithumiais
DER	Gott (PLATZIERER)	IN	DEN(p)	AUF-GEFÜHLEN
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f
*h*o/*h*E/to	theos	en	*h*o/*h*E/to	epithumia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+FÜHLEN-heit, AUF+FÜHL*ung*, AUF+GEFÜHL, Verlangen, Begierde

ΤΩΝ	ΚΑΡΔΙΩΝ	ΑΥΤΩΝ	ΕΙϹ
tōn	kardiōn	autōn	eis
DER(p)	HERZEN	ihrer(p)	HINEIN
d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	pp gen pl m	präp
*h*o/*h*E/to	kardia	autos/autE/auto	eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΑΚΑΘΑΡϹΙΑΝ	ΤΟΥ	ΑΤΙΜΑΖΕϹΘΑΙ
akatharsian	tou	atimazesthai
UN-Reinheit	DES	BEIM-(*für_sich*)-UN-WERT_*mach*EN-SEIN
n_ 1 akk sg f	d_ gen sg n	vn HA med präs
akatharsia	*h*o/*h*E/to	atimazO
UN+HERAB+GEHOBENheit, UN-Reinheit, Unreinheit, *id.* Unlauterkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WERT_*machen*, UN+WERTEN, UN+WERTschätzEN, (abwerten), entehren, verunehren

ΤΑ	ϹΩΜΑΤΑ	ΑΥΤΩΝ	ΕΝ
ta	sōmata	autōn	en
DIE(p)	KÖRPER	ihrer(p)	IN
d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	pp gen pl m	präp
*h*o/*h*E/to	sOma	autos/autE/auto	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΟΙϹ
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

25 sie, welche die Wahrheit Gottes in Lüge abändern und die Schöpfung verehren und ihr Gottesdienst darbringen anstatt dem Schöpfer, der gesegnet ist für die Äonen! Amen!

Rö 1:25

ΟΙΤΙΝΕϹ	ΜΕΤΗΛΛΑΞΑΝ	ΤΗΝ	ΑΛΗΘΕΙΑΝ
*h*oitines	metēllaxan	tēn	alētheian
WELCHE(p)-IRGEND(p)	SIE-nach-ÄNDERN	DIE	WAHRheit
px nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	metallassO	*h*o/*h*E/to	alEtheia
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[I], was[I], welcher[I], der[I], die[I], das[I]	MIT+ÄNDERN, nach-ÄNDERN, umändern	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRheit

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΝ	ΤΩ	ΨΕΥΔΕΙ	ΚΑΙ
tou	theou	en	tō	pseudei	kai
DES	Gottes (PLATZIERERS)	IN	DER	FALSCHHEIT	UND
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	konj
*h*o/*h*E/to	theos	en	*h*o/*h*E/to	pseudos	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FALSCHES, FALSCHHEIT, Lüge	UND, auch

ΕϹΕΒΑϹΘΗϹΑΝ	ΚΑΙ	ΕΛΑΤΡΕΥϹΑΝ
esebasthēsan	kai	elatreusan
SIE-WERDEN-VEREHRT_GE*mach*T	UND	SIE-GOTTESDIENEN
vi TA pas unbest 3 pl	konj	vi TA akt unbest 3 pl
sebazomai	kai	latreuO
VEREHRT_*machen*, VEREHRen	UND, auch	GOTTESDIENER-sein, GOTTESDIENEN, GOTTESDIENSTdarbringEN, Gottesdienst darbringen/verrichten

ΤΗ	ΚΤΙϹΕΙ	ΠΑΡΑ	ΤΟΝ	ΚΤΙϹΑΝΤΑ
tē	ktisei	para	ton	ktisanta
DER	ERSCHAFFung	BEI	DEN	ERSCHAFF*end*en
d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	präp	d_ akk sg m	vp TA akt unbest akk sg m
*h*o/*h*E/to	ktisis	para	*h*o/*h*E/to	ktizO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSCHAFFung, Schöpfung	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSCHAFFUNG-*machen*, ERSCHAFFen, erschaffen, Schöpfer

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟC	ЄCTIN	ЄYΛOГHTOC	ЄIC	TOYC
*h*os	estin	eulogētos	eis	tous
WELCHER	Er-IST-SEIEND	WOHL-gesagt	HINEIN	DIE(p)
pr nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	a_ nom sg m	präp	d_ akk pl m
hos/*hE*/*ho*	eimi	eulogEtos	eis	*ho*/*hE*/to
WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	WOHL+geLEGt/gesagt, gesegnet	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

AIΩNAC	AMHN
aiōnas	amēn
Äonen	AMEN
n_ 3 akk pl m	Hebräisch
aiOn	amEn
UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

26 Deshalb hat Gott sie in ehrlose Leidenschaften dahingegeben; denn auch ihre Weiblichen änderten den natürlichen Gebrauch zur Unnatur ab -

Rö 1:26

ΔIA	TOYTO	ΠAPEΔΩKEN
dia	touto	paredōken
DURCH	dieses	-BEI-GIBT
präp	pd akk sg n	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
dia	*h*outos/*h*autE/touto	paradidOmi
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* *d*innerhalb, *d*nach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

AYTOYC	O	ΘEOC	ЄIC
autous	*h*o	theos	eis
sie(p)	DER	Gott (PLATZIERER)	HINEIN
pp akk pl m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	theos	eis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΠAΘH	ATIMIAC	AI	TE	ГAP
pathē	atimias	*h*ai	te	gar
EMOTIONEN	UN-WERTheit	DIE(p)	AUSSERDEM	GEWISS-DEMNACH
n_ 3 akk pl n	n_ 1 gen sg f	d_ nom pl f	part	konj
pathos	atimia	*ho*/*hE*/to	te	gar
EMOTION, Leidenschaft	UN+WERTheit, UN+WERTschätz*ung*, (Abwertung), Unehre, ehrlos	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΘHAEIAI	AYTΩN	METHAAAΞAN	THN
thēleiai	autōn	metēllaxan	tēn
WeibLICHEN	ihrer(p)	SIE-nach-ÄNDERN	DIE
a_/n_ nom pl f	pp gen pl m	vi TA akt unbest 3 pl	d_ akk sg f
thElus	autos/autE/auto	metallassO	*ho*/*hE*/to
SÄUGEND, weibLICH	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	MIT+ÄNDERN, nach-ÄNDERN, umändern	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦYCIKHN	XPHCIN	ЄIC	THN	ΠAPA
phusikēn	chrēsin	eis	tēn	para
natürliche	GEBRAUCHung	HINEIN	DIE	neben
a_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	präp	d_ akk sg f	präp
phusikos	chrEsis	eis	*ho*/*hE*/to	para
SPROSSig, SPRIESSig, natürlich, von Natur, (instinktiv)	GEBRAUCHung, Gebrauch	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΦYCIN
phusin
Natur
n_ 3 akk sg f
phusis
SPROSSung, SPRIESSen, Natur, (Naturordnung, Naturtrieb, Instinkt)

27 gleicherweise wie auch die Männlichen: den natürlichen Gebrauch der Weiblichen verlassend, entbrannten sie in ihrer Brunst zueinander, Männliche mit Männlichen Unschicklichkeit treibend und so, wie es sein musste, die Heimzahlung ihrer Verirrung an sich selbst wiedererhaltend.

Rö 1:27

OMOIΩC	TE	KAI	OI	APCENEC
*h*omoiōs	te	kai	*h*oi	arsenes
GLEICHerweise	AUSSERDEM	UND	DIE(p)	MÄNNLICHEN
adv	part	konj	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m
*h*omoiOs	te	kai	*ho*/*hE*/to	arsEn/arrEn
GLEICH+WIE, GLEICHerweise, gleicherweise, gleichwie	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MÄNNLICH

APΦENTEC	THN	ΦYCIKHN	XPHCIN
aphentes	tēn	phusikēn	chrēsin
BEIM-VON-LASSEN-SEIEND	DIE	natürliche	GEBRAUCHung
vp HA akt präs nom pl m	d_ akk sg f	a_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
aphiEmi	*ho*/*hE*/to	phusikos	chrEsis
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SPROSSig, SPRIESSig, natürlich, von Natur, (instinktiv)	GEBRAUCHung, Gebrauch

THC	ΘHAEIAC	ЄΞЄKAYΘHCAN	ЄN	TH
tēs	thēleias	exekauthēsan	en	tē
DER	WeibLICHEN	SIE-WURDEN-AUS-BRENNENGEmachT	IN	DEM
d_ gen sg f	a_/n_ gen sg f	vi TA pas verg 3 pl	präp	d_ dat sg f
ho/*hE*/to	thElus	ekkaiomai	en	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SÄUGEND, weibLICH	AUS+BRENNEN, entbrennen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

OPEΞEI	AYTΩN	ЄIC
orexei	autōn	eis
SPANNen	ihrer(p)	HINEIN
n_ 3 dat sg f	pp gen pl m	präp
orexis	autos/autE/auto	eis
SPANNung, SPANNen, (Streben), Brunst	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΛΛΗΛΟΥϹ	ΑΡϹΕΝΕϹ	ΕΝ	ΑΡϹΕϹΙΝ	ΤΗΝ
allēlous	arsenes	en	arsesin	tēn
einander	MÄNNLICHE	IN	MÄNNLICHEN	DIE
pz akk pl m	a_/n_ nom pl m	präp	a_/n_ dat pl m	d_ akk sg f
allElOn	arsEn/arrEn	en	arsEn/arrEn	*ho*/*hE*/to
ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig	MÄNNLICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	MÄNNLICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑϹΧΗΜΟϹΥΝΗΝ	ΚΑΤΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΙ	ΚΑΙ
aschēmosunēn	katergazomenoi	kai
UN-ART-ZUSAMMENheit	BEIM-(*für_sich*)-HERAB-WIRKEN-SEIEND	UND
n_ 1 akk sg f	vp HA med präs nom pl m	konj
aschEmosunE	katergazomai	kai
UN+ART+ZUSAMMENheit, UN-ART+ZUSAMMENgehörigkeit, UN+GEARTET-heit, UN-Anständigkeit, Unschicklichkeit	HERAB+WIRKEN, bewirken, auswirken, ausführen, herstellen, treiben	UND, auch

ΤΗΝ	ΑΝΤΙΜΙϹΘΙΑΝ	ΗΝ
tēn	antimisthian	*h*ēn
DIE	ANSTATT-MIETE	WELCHE
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pr akk sg f
ho/*hE*/to	antimisthia	*hos*/*hE*/*ho*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSTATT+GEMIETETheit, ANSTATT+MIETzahl*ung*, ANSTATT+MIETE, Heimzahlung, Wiederbezahlung, [Gegenlohn]	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΔΕΙ	ΤΗϹ	ΠΛΑΝΗϹ	ΑΥΤΩΝ
edei	tēs	planēs	autōn
es-BAND	DES	IRRTUMS	ihrer(p)
vi TA akt verg 3 sg	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp gen pl m
dei (deO)	*ho*/*hE*/to	planE	autos/autE/auto
BINDEN, müssen, dürfen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IRRTUM, IRREführUNG, Verirrung	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΝ	ΕΑΥΤΟΙϹ
en	*h*eautois
IN	sich(p)-SELBST
präp	pf 3 dat pl m
en	*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
IN, inmitten, *id.* unter, mit	SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΑΠΟΛΑΜΒΑΝΟΝΤΕϹ
apolambanontes
BEIM-VON-ERHALTEN-HINAUF-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
apolambanO
VON+ERHALTEN+HINAUF, VON-nehmEN-HINAUF, erhalten, wiedererhalten

28 Und so wie sie es nicht als bewährt erachteten, Gott in Erkenntnis zu haben, hat Gott sie in ihren unbewährten Denksinn dahingegeben, das zu tun, was sich nicht gebührt:

Rö 1:28

ΚΑΙ	ΚΑΘΩϹ	ΟΥΚ
kai	kathōs	ouk
UND	gemäß-WIE	NICHT
konj	adv	adv neg *absolut*
kai	kathOs	ou
UND, auch	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΔΟΚΙΜΑϹΑΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΕΧΕΙΝ
edokimasan	ton	theon	echein
SIE-BESCHEINEN	DEN	Gott (PLATZIERER)	BEIM-HABEN-SEIN
vi TA akt unbest 3 pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vn HA akt präs
dokimazO	*ho*/*hE*/to	theos	echO
BESCHEINEN, prüfEN, bewähren, bewährt erachten/erfinden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΕΝ	ΕΠΙΓΝΩϹΕΙ	ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ
en	epignōsei	paredōken
IN	AUF-KENNung	-BEI-GIBT
präp	n_ 3 dat sg f	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
en	epignOsis	paradidOmi
IN, inmitten, *id.* unter, mit	AUF+KENNung, AUF+KENNTNIS, ErkenntNIS	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

ΑΥΤΟΥϹ	Ο	ΘΕΟϹ	ΕΙϹ
autous	*ho*	theos	eis
sie(p)	DER	Gott (PLATZIERER)	HINEIN
pp akk pl m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	theos	eis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΑΔΟΚΙΜΟΝ	ΝΟΥΝ	ΠΟΙΕΙΝ
adokimon	noun	poiein
UN-BESCHIENENEN	DENKsinn	BEIM-TUN-SEIN
a_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	vn HA akt präs
adokimos	nous	poieO
UN+BESCHIENEN, UN-GEprüfT, unbewährt	DENKEN, DENKsinn, Denksinn, Sinn	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΤΑ	ΜΗ	ΚΑΘΗΚΟΝΤΑ
ta	mē	kathēkonta
DIE(p)	NEIN	BEIM-HERAB-EINTREFFEN-SEIENDEN
d_ akk pl n	part neg *bedingt*	vp HA akt präs akk pl n
ho/*hE*/to	mE	kathEkO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HERAB+EINTREFFEN, gebühren

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

29 erfüllt mit jeder Ungerechtigkeit, Bosheit, üblem Wesen, Habgier; gedunsen vor Neid, Mord, Hader, Betrug, Übelwollen; Ohrenbläser,

Rö 1:29 **ΠΕΠΛΗΡΩΜΕΝΟΥΣ**
peplērōmenous
(*für_sich*)-ERFÜLLT-WORDEN-SEIEND
vp ZU med präs akk pl m
plEroO
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

ΠΑΣΗ
pasē
JEDER
a_ dat sg f
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΑΔΙΚΙΑ
adikia
UN-GERECHTheit
n_ 1 dat sg f
adikia
UN+GERECHTheit, Ungerechtigkeit

ΠΟΝΗΡΙΑ
ponēria
Bosheit
n_ 1 dat sg f
ponEria
PEIN+FLIESSEN-heit, PEIN+FLUSS, Bosheit

ΚΑΚΙΑ
kakia
ÜBELheit
n_ 1 dat sg f
kakia
ÜBELheit, ÜBEL, Übles, übles Wesen

ΠΛΕΟΝΕΞΙΑ
pleonexia
MEHR-HABENtum
n_ 1 dat sg f
pleonexia
MEHR+HABEN-heit, MEHR+HABENtum, MEHR+HABEN, Habgier

ΜΕΣΤΟΥΣ
mestous
geWEITEt
a_ akk pl m
mestos
geWEITEt, gequollen, gedunsen

ΦΘΟΝΟΥ
phthonou
NEIDES
n_ 2 gen sg m
phthonos
NEID, NEIDEREIEN(p), Neid

ΦΟΝΟΥ
phonou
MORDES
n_ 2 gen sg m
phonos
MORD

ΕΡΙΔΟΣ
eridos
HADERns
n_ 3 gen sg f
eris
HADERung, HADERn, HADER

ΔΟΛΟΥ
dolou
BETRUGES
n_ 2 gen sg m
dolos
BETRUG

ΚΑΚΟΗΘΕΙΑΣ
kakoētheias
ÜBEL-GEWOHNheit
n_ 1 gen sg f
kakoEtheia
ÜBEL+GEWOHNheit, Übelwollen

ΨΙΘΥΡΙΣΤΑΣ
psithuristas
FLÜSTERer(p)
n_ 1 akk pl m
psithuristEs
FLÜSTERer, EINFLÜSTERer, Ohrenbläser

30 Verleumder, Gott Verabscheuende, Frevler, Stolze, Hoffärtige, Erfinder übler Dinge, gegen Eltern Widerspenstige,

Rö 1:30 **ΚΑΤΑΛΑΛΟΥΣ**
katalalous
HERAB-SPRECHER(p)
n_ 2 akk pl m
katalalos
HERAB+SPRECHER, VerleumdER, Afterredner

ΘΕΟΣΤΥΓΕΙΣ
theostugeis
Gott-VERABSCHEUNENDE(p)
n_ akk pl m
theostugEs
PLATZIERER+VERABSCHEUENDER, Gott-VERABSCHEUNENDER, Gott Verabscheuender

ΥΒΡΙΣΤΑΣ
*h*ubristas
MISSHANDLer(p)
n_ 1 akk pl m
*h*ubristEs
MISSHANDLer, Frevler

ΥΠΕΡΗΦΑΝΟΥΣ
*h*uperēphanous
ÜBER-ERSCHEINENDE(p)
a_/n_ akk pl m
*h*uperEphanos
ÜBER+ERSCHEINEND, stolz

ΑΛΑΖΟΝΑΣ
alazonas
HOFFÄRTIGE(p)
a_/n_ akk pl m
alazOn
HOFFÄRTIG

ΕΦΕΥΡΕΤΑΣ
epheuretas
AUF-FINDer(p)
n_ 1 akk pl m
epheuretEs
AUF+FINDer, Erfinder

ΚΑΚΩΝ
kakōn
ÜBLER(p)
a_/n_ gen pl n
kakos
ÜBEL / ÜBLER/E/ES

ΓΟΝΕΥΣΙΝ
goneusin
Erzeugern
n_ 3 dat pl m
goneus
GEWORDENer, Erzeuger, Eltern

ΑΠΕΙΘΕΙΣ
apeitheis
UN-ÜBERREDBARE(p)
a_/n_ akk pl m
apeithEs
UN+ÜBERREDBAR, widerspenstIG

31 Unverständige, Unzuverlässige, Lieblose, Unversöhnliche, Erbarmungslose,

Rö 1:31 **ΑΣΥΝΕΤΟΥΣ**
asunetous
UN-ZUSAMMEN-LASS*ende*(p)
a_/n_ akk pl m
asunetos
UN+ZUSAMMEN+geLASSen, UN+ZUSAMMEN+LASS*end*, UN-verständIG, unverständig

ΑΣΥΝΘΕΤΟΥΣ
asunthetous
UN-ZUSAMMEN-PLATZIER*ende*(p)
a_/n_ akk pl m
asunthetos
UN+ZUSAMMEN+PLATZIERt, UN+ZUSAMMEN+PLATZIER*end*, unzuverlässig

ΑΣΤΟΡΓΟΥΣ
astorgous
UN-ZÄRTLICHE(p)
a_/n_ akk pl m
astorgos
UN+ZÄRTLICH, ohne natürliche Liebe, [lieblos]

ΑΣΠΟΝΔΟΥΣ
aspondous
UN-TRANKOPFERNDE(p)
a_/n_ akk pl m
aspondos
UN+TRANKOPFERND, unversöhnlich

ΑΝΕΛΕΗΜΟΝΑΣ
aneleēmonas
UN-ERBARMENDE(p)
a_/n_ akk pl m
aneleEmOn
UN+ERBARMEND, erbarmungslos

32 die die Rechtsforderung Gottes erkennen, dass die, die solches verüben, den Tod verdienen; nicht nur tun sie es selbst, sondern pflichten auch denen bei, die dies verüben.

Rö 1:32 **ΟΙΤΙΝΕΣ**
*h*oitines
WELCHE(p)-IRGEND(p)
px nom pl m
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[I], was[I], welcher[I], der[I], die[I], das[I]

ΤΟ
to
DIE
d_ akk sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΚΑΙΩΜΑ
dikaiōma
RECHTS-*Folge*
n_ 3 akk sg n
dikaiOma
GERECHT-*Folge*, RECHTS-*Folge*, Rechtssatzung, Rechtstat, Rechtsforderung, Rechtsspruch

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΕΠΙΓΝΟΝΤΕΣ
epignontes
BEIM-AUF-KENNEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
epiginOskO
AUF+KENNEN, erkennEN, erfahren

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΙΑΥΤΑ
toiauta
solchen
pd akk pl n
toioutos/toiautE/toiouto
DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches

ΠΡΑΣΣΟΝΤΕΣ
prassontes
BEIM-HANDELN-SEIENDEN
vp HA akt präs nom pl m
prassO
HANDELN, EINHANDELN / VERHANDELN, handeln, antun, betreiben, verüben, verrichten, in die Tat umsetzen, einfordern

ΑΞΙΟΙ
axioi
WÜRDIG
a_ nom pl m
axios
WÜRDIG, wert, angemessen, verdienen

ΘΑΝΑΤΟΥ
thanatou
ERSTORBENHEIT
n_ 2 gen sg m
thanatos
ERSTORBENHEIT, Tod

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ЄICIN	OY	MONON
eisin	ou	monon
SIE-SIND-SEIEND	NICHT	ALLEIN
vi HA akt präs 3 pl	adv neg *absolut*	adv
eimi	ou	monon
SEIN, *id.* gelten	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ALLEIN, allein, nur

AYTA
auta
sie(p)
pp akk pl n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ПOIOYCIN	AAAA	KAI
poiousin	alla	kai
SIE-SIND-BEIM-TUN	ANDERS	UND
vi HA akt präs 3 pl	konj	konj
poieO	alla	kai
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	UND, auch

CYNЄYΔOKOYCIN	TOIC
suneudokousin	tois
SIE-SIND-BEIM-ZUSAMMEN-WOHL-SCHEINEN	DEN(p)
vi HA akt präs 3 pl	d_ dat pl m
suneudokeO	*ho*/*hE*/to
ZUSAMMEN+WOHL+SCHEINEN, beipflichten, mitbilligen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ПPACCOYCIN
prassousin
BEIM-HANDELN-SEIENDEN
vp HA akt präs dat pl m
prassO
HANDELN, EINHANDELN / VERHANDELN, handeln, antun, betreiben, verüben, verrichten, in die Tat umsetzen, einfordern

1 Darum bist du unentschuldbar, o Mensch - jeder, der richtet; denn worin du den anderen richtest, verurteilst du dich selbst; denn du, der du richtest, verübst dasselbe.

Rö 2:1

Δ IO	ANAПOΛOГHTOC	Є I	Ω
dio	anapologētos	ei	ō
DURCH-WELCHES	UN-VON-gesagt	DU-BIST-SEIEND	O
konj	a_ nom sg m	vi HA akt präs 2 sg	inj
dio	anapologEtos	eimi	O
DURCH+WELCHES, darum	UN+VON+geLEGt/gesagt, UN-verteidigbar, unentschuldbar	SEIN, *id.* gelten	O

ANΘPΩПE	ПAC	O
anthrōpe	pas	*ho*
Mensch !	JEDER	DER
n_ 2 vok sg m	a_ nom sg m	d_ nom sg m
anthrOpos	pas	*ho*/*hE*/to
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

KPINΩN	Є N	Ω	ГAP
krinōn	en	*hō*	gar
BEIM-RICHTEN-SEIENDE	IN	WELCHEM	GEWISS-DEMNACH
vp HA akt präs nom sg m	präp	pr dat sg n	konj
krinO	en	*hos*/*hE*/*ho*	gar
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

KPINEIC	TON	ETEPON	CEAYTON
krineis	ton	*h*eteron	seauton
DU-BIST-BEIM-RICHTEN	DEN	ANDERSARTIGEN	DICH-SELBST
vi HA akt präs 2 sg	d_ akk sg m	a_ akk sg m	pf 2 akk sg m
krinO	*ho*/*hE*/to	*h*eteros	seautou
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANDERSARTIG, anderweitig	DEINER/DIR/DICH+SELBST, deiner, dir, dich

KATAKPINEIC	TA	ГAP
katakrineis	ta	gar
DU-BIST-BEIM-HERAB-RICHTEN	DIE(p)	GEWISS-DEMNACH
vi HA akt präs 2 sg	d_ akk pl n	konj
katakrinO	*ho*/*hE*/to	gar
HERAB+RICHTEN, verurteilEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

AYTA
auta
SELBEN
pp akk pl n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ПPACCEIC	O
prasseis	*ho*
DU-BIST-BEIM-HANDELN	DER
vi HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m
prassO	*ho*/*hE*/to
HANDELN, EINHANDELN / VERHANDELN, handeln, antun, betreiben, verüben, verrichten, in die Tat umsetzen, einfordern	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΡΙΝΩΝ
krinōn
BEIM-RICHTEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
krinO
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

2 Wir wissen aber, dass das Urteil Gottes über die, die solches verüben, der Wahrheit gemäß ist.

Rö 2:2 ΟΙΔΑΜΕΝ
oidamen
WIR-HABEN-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 1 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΤΟ
to
DIE
d_ nom sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΡΙΜΑ
krima
RICHTEN-*Folge*
n_ 3 nom sg n
krima
RICHTEN-*Folge*, Urteil, Gerichtshändel

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΕΣΤΙΝ
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΚΑΤΑ
kata
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΑΛΗΘΕΙΑΝ
alētheian
WAHRheit
n_ 1 akk sg f
alEtheia
WAHRheit

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΤΟΥΣ
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΙΑΥΤΑ
toiauta
solchen
pd akk pl n
toioutos/toiautE/toiouto
DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches

ΠΡΑΣΣΟΝΤΑΣ
prassontas
BEIM-HANDELN-SEIENDEN
vp HA akt präs akk pl m
prassO
HANDELN, EINHANDELN / VERHANDELN, handeln, antun, betreiben, verüben, verrichten, in die Tat umsetzen, einfordern

3 Rechnest du aber mit diesem, o Mensch (der du die richtest, die solches verüben, und dasselbe tust), dass du dem Urteil Gottes entrinnen werdest?

Rö 2:3 ΛΟΓΙΖΗ
logizē
DU-BIST-BEIM-(*für_dich*)-rechnEN
vi HA med präs 2 sg
logizomai
GELEGT-*machen*, LEGen, rechnen, anrechnen, schätzen, in Betracht ziehen

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd akk sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

Ω
ō
O
inj
O
O

ΑΝΘΡΩΠΕ
anthrōpe
Mensch !
n_ 2 vok sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΡΙΝΩΝ
krinōn
BEIM-RICHTEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
krinO
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

ΤΟΥΣ
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΙΑΥΤΑ
toiauta
solchen
pd akk pl n
toioutos/toiautE/toiouto
DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches

ΠΡΑΣΣΟΝΤΑΣ
prassontas
BEIM-HANDELN-SEIENDEN
vp HA akt präs akk pl m
prassO
HANDELN, EINHANDELN / VERHANDELN, handeln, antun, betreiben, verüben, verrichten, in die Tat umsetzen, einfordern

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΟΙΩΝ
poiōn
BEIM-TUN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΑΥΤΑ
auta
SELBE(p)
pp akk pl n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΣΥ
su
DU
pp 2 nom sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΕΚΦΕΥΞΗ
ekpheuxē
DU-WIRST-BEIM-(*für_dich*)-AUS-FLIEHEN-SEIN
vi HA med fut 2 sg
ekpheugO
AUS+FLIEHEN, entrinnen, [entfliehen]

ΤΟ
to
DIE
d_ akk sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΡΙΜΑ
krima
RICHTEN-*Folge*
n_ 3 akk sg n
krima
RICHTEN-*Folge*, Urteil, Gerichtshändel

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

4 Oder verachtest du den Reichtum Seiner Güte und Tragkraft und Geduld, nicht erkennend, dass die Güte Gottes dich zur Umsinnung führt?

Rö 2:4

Η	ΤΟΥ	ΠΛΟΥΤΟΥ	ΤΗΣ	ΧΡΗΣΤΟΤΗΤΟΣ
ē	tou	ploutou	tēs	chrēstotētos
ODER	DES	REICHTUMS	DER	GEBRAUCHBARkeit
part	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
E	*ho*/*hE*/to	ploutos	*ho*/*hE*/to	chrEstotEs
ODER, entweder, als, *id.* denn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	REICHTUM	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBRAUCHBARkeit, BRAUCHBARkeit, Güte, [Milde]

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΤΗΣ	ΑΝΟΧΗΣ	ΚΑΙ
autou	kai	tēs	anochēs	kai
Seiner	UND	DER	HINAUF-HABUNG	UND
pp gen sg m	konj	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj
autos/autE/auto	kai	*ho*/*hE*/to	anochE	kai
SELBST, er, sie, es, sie(P), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(P), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(P), (A)ihn,sie,es, sie(P)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+HABUNG, ErtragEN, Tragkraft	UND, auch

ΤΗΣ	ΜΑΚΡΟΘΥΜΙΑΣ	ΚΑΤΑΦΡΟΝΕΙΣ
tēs	makrothumias	kataphroneis
DES	FERN-GEFÜHLS	DU-BIST-HERAB-GESINNT_seiEND
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi HA akt präs 2 sg
ho/*hE*/to	makrothumia	kataphroneO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FERN+FÜHLEN-heit, FERN+FÜHL*ung*, FERN+GEFÜHL, Geduld	HERAB+GESINNT_sein, verachtEN

ΑΓΝΟΩΝ	ΟΤΙ	ΤΟ
agnoōn	*h*oti	to
BEIM-UN-KENNEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND	DAS
vp HA akt präs nom sg m	konj	d_ nom sg n
agnoeO	*h*oti	*ho*/*hE*/to
UN+KENNEN, kennen/erkennen nicht, in Unkenntnis sein, unbekannt sein, Unwissende	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΗΣΤΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΙΣ
chrēston	tou	theou	eis
GEBRAUCH*end*e	DES	Gottes (PLATZIERERS)	HINEIN
a_/n_ nom sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp
chrEstos	*ho*/*hE*/to	theos	eis
GEBRAUCHt, GEBRAUCH*end*, GEBRAUCHbar, BRAUCHbar, gütig, Güte, mild	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	HINEIN, *f*für, *t*zu, *h*damit

ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ	ΣΕ	ΑΓΕΙ
metanoian	se	agei
MIT-DENKEN	DICH	es-IST-BEIM-FÜHREN
n_ 1 akk sg f	pp 2 akk sg	vi HA akt präs 3 sg
metanoia	su	agO
MIT+DENKEN-heit, MIT+DENK*ung*, nach-DENKEN, Umsinnung	DU / DEINER / DIR / DICH	FÜHREN, *id.* gehen, herbei

5 Gemäß deiner Härte und deinem unumsinnenden Herzen speicherst du dir selbst Zorn auf für den Tag des Zornes und der Enthüllung des gerechten Gerichts Gottes,

Rö 2:5

ΚΑΤΑ	ΔΕ	ΤΗΝ	ΣΚΛΗΡΟΤΗΤΑ	ΣΟΥ	ΚΑΙ
kata	de	tēn	sklērotēta	sou	kai
gemäß	ABER	DIE	HARTheit	DEINER	UND
präp	konj	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	pp 2 gen sg	konj
kata	de	*ho*/*hE*/to	sklErotEs	su	kai
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HARTheit, HÄRTE	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch

ΑΜΕΤΑΝΟΗΤΟΝ	ΚΑΡΔΙΑΝ
ametanoēton	kardian
UN-MIT-DENK*end*es	HERZ
a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
ametanoEtos	kardia
UN+MIT+geDACHt, UN+MIT+DENK*end*, UN-nach-DENK*end*, unumsinnend	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΘΗΣΑΥΡΙΖΕΙΣ	ΣΕΑΥΤΩ	ΟΡΓΗΝ
thēsaurizeis	seautō	orgēn
DU-BIST-BEIM-PLATZIEREN-HINEIN-ANDERENTAGS	DIR-SELBST	ZORN
vi HA akt präs 2 sg	pf 2 dat sg m	n_ 1 akk sg f
thEsaurizO	seautou	orgE
PLATZIERT+HINEIN+ANDERENTAGS-*machen*, PLATZIERen+HINEIN+ANDERENTAGS, speichern, *id.* aufheben	DEINER/DIR/DICH+SELBST, deiner, dir, dich	ZORN, [Zorngericht]

ΕΝ	ΗΜΕΡΑ	ΟΡΓΗΣ	ΚΑΙ	ΑΠΟΚΑΛΥΨΕΩΣ
en	*h*ēmera	orgēs	kai	apokalupseōs
IN	TAG	ZORNES	UND	VON-HÜLLung
präp	n_ 1 dat sg f	n_ 1 gen sg f	konj	n_ 3 gen sg f
en	*h*Emera	orgE	kai	apokalupsis
IN, inmitten, *id.* unter, mit	TAG	ZORN, [Zorngericht]	UND, auch	VON+HÜLLung, Enthüllung

ΔΙΚΑΙΟΚΡΙΣΙΑΣ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
dikaiokrisias	tou	theou
GERECHT-GERICHTS	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 1 gen sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
dikaiokrisia	*ho*/*hE*/to	theos
GERECHT+RICHTEN-heit, GERECHT+RICHTERtum, GERECHT+GERICHT, gerechtes Gericht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

6 der jedem seinen Werken gemäß vergelten wird:

Rö 2:6

ΟC	ΑΠΟΔΩCΕΙ	ΕΚΑCΤΩ	ΚΑΤΑ
*h*os	apodōsei	*h*ekastō	kata
WELCHER	Er-WIRD-BEIM-VON-GEBEN-SEIN	JEGLICHEM	gemäß
pr nom sg m	vi HA akt fut 3 sg	a_ dat sg m	präp
*/h*os/*h*E/*h*o	apodidOmi	*h*ekastos	kata
WELCHER / WELCHE / WELCHES	VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten	JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΑ	ΕΡΓΑ	ΑΥΤΟΥ
ta	erga	autou
DIE(p)	WERKE	seiner
d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	pp gen sg m
*h*o/*h*E/to	ergon	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

7 und zwar denen, die mit Ausdauer in gutem Werk Herrlichkeit und Ehre und Unvergänglichkeit suchen, äonisches Leben;

Rö 2:7

ΤΟΙC	ΜΕΝ	ΚΑΘ
tois	men	kath
DEN(p)	TATSÄCHLICH	gemäß
d_ dat pl m	part	präp
*h*o/*h*E/to	men	kata
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΥΠΟΜΟΝΗΝ	ΕΡΓΟΥ	ΑΓΑΘΟΥ
*h*upomonēn	ergou	agathou
UNTER-BLEIBEN	WERKES	GUTEN
n_ 1 akk sg f	n_ 2 gen sg n	a_ gen sg n
*h*upomonE	ergon	agathos
UNTER+BLEIBE, UNTER+BLEIBEN, Ausharren, Erdulden, Ausdauer, Beharrlichkeit *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN	WERK, Arbeit	GUT, gut, Gut, Gutes

ΔΟΞΑΝ	ΚΑΙ	ΤΙΜΗΝ	ΚΑΙ	ΑΦΘΑΡCΙΑΝ
doxan	kai	timēn	kai	aphtharsian
HerrlichKEIT	UND	WERTschätzUNG	UND	UN-VERDERBLICHkeit
n_ 1 akk sg f	konj	n_ 1 akk sg f	konj	n_ 1 akk sg f
doxa	kai	timE	kai	aphtharsia
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	UND, auch	WERT, WERTschätzUNG, Ehre, Preis, Erlös	UND, auch	UN+VERDERBLICHkeit, Unverderblichkeit, [Unvergänglichkeit]

ΖΗΤΟΥCΙΝ	ΖΩΗΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ
zētousin	zōēn	aiōnion
BEIM-SUCHEN-SEIENDEN	LEBEN	äonisches
vp HA akt präs dat pl m	n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f
zEteO	zOE	aiOnios
SUCHEN	LEBEN	UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch

8 denen aber, die aus Ränkesucht handeln und gegen die Wahrheit widerspenstig sind, aber willfährig der Ungerechtigkeit folgen, Zorn und Grimm -

Rö 2:8

ΤΟΙC	ΔΕ	ΕΞ	ΕΡΙΘΕΙΑC	ΚΑΙ	ΑΠΕΙΘΟΥCΙΝ
tois	de	ex	eritheias	kai	apeithousin
DEN(p)	ABER	AUS	HADERtum	UND	UN-ÜBERREDBAR_seiENDEN
d_ dat pl m	konj	präp	n_ 1 gen sg f	konj	vp HA akt präs dat pl m
*h*o/*h*E/to	de	ek	eritheia	kai	apeitheO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	AUS, von ...	HADERN-heit, HADERtum, Ränke, Ränkesucht	UND, auch	UN+ÜBERREDBAR_sein, widerspenstIG_sein, widerspenstig sein

ΜΕΝ	ΤΗ	ΑΛΗΘΕΙΑ	ΠΕΙΘΟΜΕΝΟΙC	ΔΕ
men	tē	alētheia	peithomenois	de
TATSÄCHLICH	DER	WAHRheit	BEIM-(*für_sich*)-ÜBERREDET-WERDEN-SEIENDEN	ABER
part	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	vp HA med präs dat pl m	konj
men	*/h*o/*h*E/to	alEtheia	peithO	de
TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRheit	ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfährig sein, Vertrauen haben, zutrauen	ABER

ΤΗ	ΑΔΙΚΙΑ	ΟΡΓΗ	ΚΑΙ	ΘΥΜΟC
tē	adikia	orgē	kai	thumos
DER	UN-GERECHTheit	ZORN	UND	MissGEFÜHL
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	n_ 1 nom sg f	konj	n_ 2 nom sg m
*/h*o/*h*E/to	adikia	orgE	kai	thumos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GERECHTheit, Ungerechtigkeit	ZORN, [Zorngericht]	UND, auch	FÜHLEN, MissGEFÜHL, Grimm

9 Drangsal und Druck über jedes Menschen Seele, der das Üble treibt (des Juden zuerst wie auch des Griechen) -

Rö 2:9

ΘΛΙΨΙC	ΚΑΙ	CΤΕΝΟΧΩΡΙΑ	ΕΠΙ
thlipsis	kai	stenochōria	epi
BEDRÄNGung	UND	ENG-RÄUMLICHkeit	AUF
n_ 3 nom sg f	konj	n_ 1 nom sg f	präp
thlipsis	kai	stenochOria	epi
BEDRÄNGung, BEDRÄNGNIS, Drangsal	UND, auch	ENG+RÄUMLICHkeit, ENG+RAUMmach*ung*, ENG+RAUM, Eineng*ung*, Druck	AUF, ...

ΠΑCΑΝ	ΨΥΧΗΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΤΟΥ
pasan	psuchēn	anthrōpou	tou
JEDE	Seele	Menschen	DES
a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m
pas	psuchE	anthrOpos	*/h*o/*h*E/to
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	KÜHLUNG, Seele	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΥ	ΤΟ	ΚΑΚΟΝ	ΙΟΥΔΑΙΟΥ	ΤΕ
katergazomenou	to	kakon	ioudaiou	te
BEIM-(*für_sich*)-HERAB-WIRKEN-SEIENDEN	DAS	ÜBLE	JUDÄischen	AUSSERDEM
vp HA med präs gen sg m	d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n	a_/n_ gen sg m	part
katergazomai	*/h*o/*h*E/to	kakos	ioudaios	te
HERAB+WIRKEN, bewirken, auswirken, ausführen, herstellen, treiben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÜBEL / ÜBLER/E/ES	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΡΩΤΟΝ
prōton
VOR-*meist*
adv sup
prOton (prOtos/pro)
VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (er*st*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΛΛΗΝΟΣ
*h*ellēnos
GRIECHEN
n_ 3 gen sg m
*h*ellEn
GRIECHE

10 Herrlichkeit aber und Ehre und Friede jedem, der das Gute wirkt (dem Juden zuerst wie auch dem Griechen).

Rö 2:10

ΔΟΞΑ
doxa
HerrlichKEIT
n_ 1 nom sg f
doxa
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΙΜΗ
timē
WERTschätzUNG
n_ 1 nom sg f
timE
WERT, WERTschätzUNG, Ehre, Preis, Erlös

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΙΡΗΝΗ
eirēnē
FRIEDEN
n_ 1 nom sg f
eirEnE
FRIEDEN, Friede

ΠΑΝΤΙ
panti
JEDEM
a_ dat sg m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΩ
ergazomenō
BEIM-(*für_sich*)-WIRKEN-SEIENDEN
vp HA med präs dat sg m
ergazomai
WIRKEN, WERKEN, arbeiten, handeln

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΑΘΟΝ
agathon
GUTE
a_/n_ akk sg n
agathos
GUT, gut, Gut, Gutes

ΙΟΥΔΑΙΩ
ioudaiō
JUDÄischem
a_/n_ dat sg m
ioudaios
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΤΕ
te
AUSSERDEM
part
te
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΠΡΩΤΟΝ
prōton
VOR-*meist*
adv sup
prOton (prOtos/pro)
VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (er*st*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΛΛΗΝΙ
*h*ellēni
GRIECHEN
n_ 3 dat sg m
*h*ellEn
GRIECHE

11 Denn bei Gott ist kein Ansehen der Person.

Rö 2:11

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΣΤΙΝ
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΜΨΙΑ
prosōpolēmpsia
Angesicht-NehmEN
n_ 1 nom sg f
prosOpolEmpsia
ZU+ANSEHENDES+ERHALTENheit, ZU+ANSEHENDES+ERHALT*ung*, Angesicht-NehmEN, Ansehen der Person

ΠΑΡΑ
para
BEI
präp
para
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΩ
theō
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 dat sg m
theos
PLATZIERER, Gott

12 Denn alle, die ohne Gesetz sündigten, werden auch ohne Gesetz umkommen; und alle, die in dem Gesetz sündigten, werden durch das Gesetz gerichtet werden.

Rö 2:12

ΟΣΟΙ
*h*osoi
so_viele
pk nom pl m
*h*osos/*h*osE/*h*oson
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΑΝΟΜΩΣ
anomōs
UN-GESETZweise
adv
anomOs
UN+GESETZ+WIE, UN+GESETZweise, ohne Gesetz

ΗΜΑΡΤΟΝ
*h*ēmarton
SIE-verfehlTEN
vi TA akt verg 3 pl
*h*amartanO
UN+MARKIEREN, verfehlEN, sündigen

ΑΝΟΜΩΣ
anomōs
UN-GESETZweise
adv
anomOs
UN+GESETZ+WIE, UN+GESETZweise, ohne Gesetz

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΠΟΛΟΥΝΤΑΙ
apolountai
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-VON-GANZ-GELÖST-WERDEN-SEIN
vi HA med fut 3 pl
apollumi
VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΣΟΙ
*h*osoi
so_viele
pk nom pl m
*h*osos/*h*osE/*h*oson
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΝΟΜΩ
nomō
GESETZ
n_ 2 dat sg m
nomos
GESETZ

ΗΜΑΡΤΟΝ
*h*ēmarton
SIE-verfehlTEN
vi TA akt verg 3 pl
*h*amartanO
UN+MARKIEREN, verfehlEN, sündigen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔIA	NOMOY	KPIΘHCONTAI
dia	nomou	krithēsontai
DURCH	GESETZES	SIE-WERDEN-BEIM-GERICHTET-WERDEN-SEIN
präp	n_ 2 gen sg m	vi HA pas fut 3 pl
dia	nomos	krinO
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	GESETZ	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

13 Denn nicht die Hörer des Gesetzes sind bei Gott gerecht, sondern die Täter des Gesetzes werden gerechtfertigt werden.

Rö 2:13

OY	ΓAP	OI	AKPOATAI
ou	gar	*ho*i	akroatai
NICHT	GEWISS-DEMNACH	DIE[(p)]	LAUSCHer
adv neg *absolut*	konj	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m
ou	gar	*ho*/*hE*/to	akroatEs
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAUSCHer

NOMOY	DIKAIOI	ΠAPA	TΩ	ΘEΩ	AAA
nomou	dikaioi	para	tō	theō	all
GESETZES	GERECHT	BEI	DEM	Gott (PLATZIERER)	ANDERS
n_ 2 gen sg m	a_ nom pl m	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	konj
nomos	dikaios	para	*ho*/*hE*/to	theos	alla
GESETZ	GERECHT / GERECHTER	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

OI	ΠOIHTAI	NOMOY	DIKAIWΘHCONTAI
*ho*i	poiētai	nomou	dikaiōthēsontai
DIE[(p)]	TUer	GESETZES	SIE-WERDEN-BEIM-GERECHTFERTIGT-WERDEN-SEIN
d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	n_ 2 gen sg m	vi HA pas fut 3 pl
ho/*hE*/to	poiEtEs	nomos	dikaioO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TUer, Macher, Täter, Dichter	GESETZ	GERECHT-*verursachen*, RECHTFERTIGEN

14 Denn wenn die Nationen, die das Gesetz nicht haben, von Natur aus das tun, was das Gesetz fordert, so sind diese (die das Gesetz nicht haben) sich selbst Gesetz,

Rö 2:14

OTAN	ΓAP	EΘNH	TA
*ho*tan	gar	ethnē	ta
als-ETWA	GEWISS-DEMNACH	NATIONEN	DIE[(p)]
konj	konj	n_ 3 nom pl n	d_ nom pl n
*ho*tan	gar	ethnos	*ho*/*hE*/to
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	NATION	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

MH	NOMON	EXONTA
mē	nomon	echonta
NEIN	GESETZ	BEIM-HABEN-SEIENDEN
part neg *bedingt*	n_ 2 akk sg m	vp HA akt präs nom pl n
mE	nomos	echO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	GESETZ	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΦYCEI	TA	TOY	NOMOY
phusei	ta	tou	nomou
Natur	DIE[(p)]	DES	GESETZES
n_ 3 dat sg f	d_ akk pl n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
phusis	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	nomos
SPROSSung, SPRIESSen, Natur, (Naturordnung, Naturtrieb, Instinkt)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ

ΠOIWCIN	OYTOI	NOMON
poiōsin	*ho*utoi	nomon
SIE-MÖGEN-BEIM-TUN-SEIN	diese[(p)]	GESETZ
vk HA akt präs 3 pl	pd nom pl m	n_ 2 akk sg m
poieO	*ho*utos/*hau*tE/touto	nomos
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	GESETZ

MH	EXONTEC
mē	echontes
NEIN	BEIM-HABEN-SEIENDEN
part neg *bedingt*	vp HA akt präs nom pl m
mE	echO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

EAYTOIC	EICIN
*he*autois	eisin
sich[(p)]-SELBST	SIE-SIND-SEIEND
pf 3 dat pl m	vi HA akt präs 3 pl
*he*autou/*he*autEs/*he*autou	eimi
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer[(p)]/sich[(p)]-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer[(p)], sich[(p)], euer, euch, unser, uns	SEIN, *id.* gelten

NOMOC
nomos
GESETZ
n_ 2 nom sg m
nomos
GESETZ

15 die das in ihre Herzen geschriebene Werk des Gesetzes zur Schau stellen, wobei ihnen ihr

Rö 2:15

OITINEC	ENΔEIKNYNTAI	TO	EPΓON
*ho*itines	endeiknuntai	to	ergon
WELCHE[(p)]-IRGEND[(p)]	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-IN-ZEIGEN	DAS	WERK
px nom pl m	vi HA med präs 3 pl	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
*ho*stis/*hE*tis/*ho*ti	endeiknumi	*ho*/*hE*/to	ergon
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	IN+ZEIGEN, erweisen, erzeigen, zur Schau stellen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Gewissen mitbezeugt und ihre Erwägungen sie untereinander verklagen oder auch verteidigen -

ΤΟΥ	ΝΟΜΟΥ	ΓΡΑΠΤΟΝ	ΕΝ	ΤΑΙϹ	ΚΑΡΔΙΑΙϹ
tou	nomou	grapton	en	tais	kardiais
DES	GESETZES	geSCHRIEBen	IN	DEN(p)	HERZEN
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	a_ akk sg n	präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f
ho/*hE*/to	nomos	graptos	en	*ho*/*hE*/to	kardia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ	geSCHRIEBen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΑΥΤΩΝ	ϹΥΝΜΑΡΤΥΡΟΥϹΗϹ
autōn	sunmarturousēs
ihrer(p)	BEIM-ZUSAMMEN-bezeugEN-SEIEND
pp gen pl m	vp HA akt präs gen sg f
autos/autE/auto	summartureO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZUSAMMEN+MARKIEREN, ZUSAMMEN-bezeugEN, mitbezeugen

ΑΥΤΩΝ	ΤΗϹ	ϹΥΝΕΙΔΗϹΕΩϹ	ΚΑΙ
autōn	tēs	suneidēseōs	kai
ihrer(p)	DER	ZUSAMMEN-WAHRNEHMung	UND
pp gen pl m	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	konj
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	suneidEsis	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+WAHRNEHMung, (Bewusstsein), Gewissen	UND, auch

ΜΕΤΑΞΥ	ΑΛΛΗΛΩΝ	ΤΩΝ	ΛΟΓΙϹΜΩΝ
metaxu	allēlōn	tōn	logismōn
MITten	einander	DER(p)	Rechnungen
adv	pz gen pl m	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
metaxu	allElOn	*ho*/*hE*/to	logismos
MIT, MITten, zwischen	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGung, Rechnung, Erwägung, Vernunftschluss

ΚΑΤΗΓΟΡΟΥΝΤΩΝ	Η	ΚΑΙ	ΑΠΟΛΟΓΟΥΜΕΝΩΝ
katēgorountōn	ē	kai	apologoumenōn
BEIM-HERAB-KAUFEN-SEIEND	ODER	UND	BEIM-(*für_sich*)-VON-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs gen pl m	part	konj	vp HA med präs gen pl m
katEgoreO	E	kai	apologeomai
HERAB+KAUFEN, verklagEN	ODER, entweder, als, *id.* denn	UND, auch	VON+LEGEN/sagEN, verteidigEN

16 an dem Tag, wenn Gott das Verborgene der Menschen richten wird, gemäß meinem Evangelium, durch Jesus Christus.

Rö 2:16

ΕΝ	Η	ΗΜΕΡΑ	ΟΤΕ	ΚΡΙΝΕΙ
en	*hē*	*hēmera*	*hote*	krinei
IN	WELCHEM	TAG	als	-WIRD-BEIM-RICHTEN-SEIN
präp	pr dat sg f	n_ 1 dat sg f	adv	vi HA akt fut 3 sg
en	*hos*/*hE*/*ho*	*hE*mera	*hote*	krinO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	TAG	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

Ο	ΘΕΟϹ	ΤΑ	ΚΡΥΠΤΑ	ΤΩΝ
ho	theos	ta	krupta	tōn
DER	Gott (PLATZIERER)	DIE(p)	VERBORGENEN	DER(p)
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ akk pl n	a_/n_ akk pl n	d_ gen pl m
ho/*hE*/to	theos	*ho*/*hE*/to	kruptos	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERBORGEN *Vielleicht von* HALTEN+UNTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΚΑΤΑ	ΤΟ
anthrōpōn	kata	to
Menschen	gemäß	DIE
n_ 2 gen pl m	präp	d_ akk sg n
anthrOpos	kata	*ho*/*hE*/to
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΜΟΥ	ΔΙΑ
euaggelion	mou	dia
WOHL-BOTSCHAFT	MEINER	DURCH
n_ 2 akk sg n	pp 1 gen sg	präp
euaggelion	egO	dia
WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium	ICH / MEINER / MIR / MICH	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΙΗϹΟΥ	ΧΡΙϹΤΟΥ
iēsou	christou
JESU	GeSALBten
n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
iEsous	christos
JESUS, Jesua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus

17 Siehe, du nennst dich Jude, ruhst auf dem Gesetz aus und rühmst dich in Gott.

Rö 2:17

ΕΙΔΕ	ϹΥ	ΙΟΥΔΑΙΟϹ
eide	su	ioudaios
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN	DU	JUDÄisch
vm HA akt präs 2 sg	pp 2 nom sg	a_/n_ nom sg m
eidO	su	ioudaios
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DU / DEINER / DIR / DICH	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΕΠΟΝΟΜΑΖΗ	ΚΑΙ	ΕΠΑΝΑΠΑΥΗ	ΝΟΜΩ	ΚΑΙ
eponomazē	kai	epanapauē	nomō	kai
DU-BIST-BEIM-(*für_dich*)-AUF-NENNEN	UND	DU-BIST-BEIM-(*für_dich*)-AUF-ruhEN	GESETZ	UND
vi HA med präs 2 sg	konj	vi HA med präs 2 sg	n_ 2 dat sg m	konj
eponomazO	kai	epanapauomai	nomos	kai
AUF+NENNEN, benennen	UND, auch	AUF+HINAUF+AUFHÖREN, AUF-ruhEN, ruhen auf	GESETZ	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΥΧΑCΑΙ	ΕΝ	ΘΕΩ
kauchasai	en	theō
DU-BIST-BEIM-(*für_dich*)-RÜHMEN	IN	Gott (PLATZIERER)
vi HA med präs 2 sg	präp	n_ 2 dat sg m
kauchaomai	en	theos
RÜHMEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	PLATZIERER, Gott

18 Du kennst den Willen und prüfst, aus dem Gesetz unterrichtet, das Wesentliche.

Rö 2:18

ΚΑΙ	ΓΙΝΩCΚΕΙC	ΤΟ	ΘΕΛΗΜΑ	ΚΑΙ
kai	ginōskeis	to	thelēma	kai
UND	DU-BIST-BEIM-KENNEN	DIE	WOLLEN-*Folge*	UND
konj	vi HA akt präs 2 sg	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	konj
kai	ginOskO	*ho*/*hE*/to	thelEma	kai
UND, auch	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLLEN-*Folge*, WILLE	UND, auch

ΔΟΚΙΜΑΖΕΙC	ΤΑ	ΔΙΑΦΕΡΟΝΤΑ
dokimazeis	ta	diapheronta
DU-BIST-BEIM-BESCHEINEN	DIE(p)	BEIM-DURCH-BRINGEN-SEIENDEN
vi HA akt präs 2 sg	d_ akk pl n	vp HA akt präs akk pl n
dokimazO	*ho*/*hE*/to	diapherO
BESCHEINEN, prüfEN, bewähren, bewährt erachten/erfinden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+BRINGEN, vorzüglichsein, tragen durch, vorzüglicher sein, überbieten, ausmachen, treiben

ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΟC	ΕΚ	ΤΟΥ	ΝΟΜΟΥ
katēchoumenos	ek	tou	nomou
BEIM-(*für_sich*)-unterrichtET-WERDEN-SEIEND	AUS	DES	GESETZES
vp HA med präs nom sg m	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
katEcheO	ek	*ho*/*hE*/to	nomos
HERAB+HALLEN, unterrichten	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ

19 Du traust dir auch selbst zu, Leiter der Blinden zu sein, Licht derer in Finsternis,

Rö 2:19

ΠΕΠΟΙΘΑC	ΤΕ	CΕΑΥΤΟΝ
pepoithas	te	seauton
DU-HAST-ÜBERREDET	AUSSERDEM	DICH-SELBST
vi ZU akt präs 2 sg	part	pf 2 akk sg m
peithO	te	seautou
ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfähig sein, Vertrauen haben, zutrauen	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	DEINER/DIR/DICH+SELBST, deiner, dir, dich

ΟΔΗΓΟΝ	ΕΙΝΑΙ	ΤΥΦΛΩΝ	ΦΩC	ΤΩΝ	ΕΝ	CΚΟΤΕΙ
*h*odēgon	einai	tuphlōn	phōs	tōn	en	skotei
WEGE-FÜHRer	SEIN	BLINDER(p)	LICHT	DER(p)	IN	FINSTERNIS
n_ 2 akk sg m	vn TA akt unbest	a_/n_ gen pl m	n_ 3 akk sg n	d_ gen pl m	präp	n_ 3 dat sg n
*h*odEgos	eimi	tuphlos	phOs	*ho*/*hE*/to	en	skotos
WEG+FÜHRer, WEGE-FÜHRer, Leiter	SEIN, *id.* gelten	BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN	LICHT, [*id.* Lohe]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FINSTERES / FINSTERNIS

20 Erzieher der Unbesonnenen, Lehrer der Unmündigen, weil du die Form der Erkenntnis und der Wahrheit im Gesetz hast.

Rö 2:20

ΠΑΙΔΕΥΤΗΝ	ΑΦΡΟΝΩΝ	ΔΙΔΑCΚΑΛΟΝ	ΝΗΠΙΩΝ
paideutēn	aphronōn	didaskalon	nēpiōn
Erzieher	UN-GESINNTER(p)	LEHRER	JUNG-SagENDER(p)
n_ 1 akk sg m	a_/n_ gen pl m	n_ 2 akk sg m	a_/n_ gen pl m
paideutEs	aphrOn	didaskalos	nEpios
HIEBer, HIEBgeber, Erzieher	UN+GESINNT, unbesonnen	LEHRER	JUNG+LEGerisch/sagEND / JUNG+LEGerischer/SagENDER, unmündig/Unmündiger

ΕΧΟΝΤΑ	ΤΗΝ	ΜΟΡΦΩCΙΝ	ΤΗC
echonta	tēn	morphōsin	tēs
BEIM-HABEN-SEIEND	DIE	GESTALTung	DER
vp HA akt präs akk sg m	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	d_ gen sg f
echO	*ho*/*hE*/to	morphOsis	*ho*/*hE*/to
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESTALTung, Form	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΝΩCΕΩC	ΚΑΙ	ΤΗC	ΑΛΗΘΕΙΑC	ΕΝ	ΤΩ	ΝΟΜΩ
gnōseōs	kai	tēs	alētheias	en	tō	nomō
KENNung	UND	DER	WAHRheit	IN	DEM	GESETZ
n_ 3 gen sg f	konj	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
gnOsis	kai	*ho*/*hE*/to	alEtheia	en	*ho*/*hE*/to	nomos
KENNung, KENNTNIS, Erkenntnis, Wissenschaft	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRheit	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ

21 Der du nun den anderen belehrst, dich selbst aber belehrst du nicht! Der du heroldest, nicht zu stehlen; du aber stiehlst!

Rö 2:21

Ο	ΟΥΝ	ΔΙΔΑCΚΩΝ	ΕΤΕΡΟΝ
*h*o	oun	didaskōn	*h*eteron
DER	DANN	BEIM-LEHREN-SEIENDE	ANDERSARTIGEN
d_ nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m	a_ akk sg m
ho/*hE*/to	oun	didaskO	*h*eteros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	LEHREN	ANDERSARTIG, anderweitig

CΕΑΥΤΟΝ	ΟΥ	ΔΙΔΑCΚΕΙC
seauton	ou	didaskeis
DICH-SELBST	NICHT	DU-BIST-BEIM-LEHREN
pf 2 akk sg m	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 2 sg
seautou	ou	didaskO
DEINER/DIR/DICH+SELBST, deiner, dir, dich	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	LEHREN

Ο	ΚΗΡΥCCΩΝ	ΜΗ	ΚΛΕΠΤΕΙΝ
*h*o	kērussōn	mē	kleptein
DER	BEIM-HEROLDEN-SEIENDE	NEIN	BEIM-stehlEN-SEIN
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	part neg *bedingt*	vn HA akt präs
ho/*hE*/to	kErussO	mE	kleptO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEROLDEN	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	EINHÜLLEN, stehlEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΛΕΠΤΕΙC
klepteis
DU-BIST-BEIM-stehlEN
vi HA akt präs 2 sg
kleptO
EINHÜLLEN, stehlEN

22 Der du sagst, nicht die Ehe zu brechen; du aber brichst die Ehe! Du, dem Götzen ein Gräuel sind, du beraubst Weihestätten!

Rö 2:22

Ο	**ΛΕΓΩΝ**	**ΜΗ**
ho	legōn	mē
DER	BEIM-sagEN-SEIENDE	NEIN
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	part neg *bedingt*
ho/*hE*/to	legO	mE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΜΟΙΧΕΥΕΙΝ	**ΜΟΙΧΕΥΕΙC**	**Ο**	**ΒΔΕΛΥCCΟΜΕΝΟC**
moicheuein	moicheueis	*ho*	bdelussomenos
BEIM-EHEBRECHEN-SEIN	DU-BIST-BEIM-EHEBRECHEN	DER	BEIM-(*für_sich*)-GRAUEN-SEIENDE
vn HA akt präs	vi HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m
moicheuO	moicheuO	*ho*/*hE*/to	bdelussomai
EHEBRECHER-sein, EHEBRECHEN, Ehebruch treiben	EHEBRECHER-sein, EHEBRECHEN, Ehebruch treiben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GRAUEN, Gräuel haben/sein, Gräulicher

ΤΑ	**ΕΙΔΩΛΑ**	**ΙΕΡΟCΥΛΕΙC**
ta	eidōla	*hi*erosuleis
DIE(p)	Götzen	DU-BIST-BEIM-GEWEIHTES-BESCHLAGNAHMEN
d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	vi HA akt präs 2 sg
ho/*hE*/to	eidOlon	*hi*erosuleO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRNEHMBAR+GANZER, Götze	GEWEIHTES+BESCHLAGNAHMEN, Weihestätten berauben

23 Der du dich im Gesetz rühmst, durch Übertretung des Gesetzes verunehrst du Gott!

Rö 2:23

ΟC	**ΕΝ**	**ΝΟΜΩ**	**ΚΑΥΧΑCΑΙ**
hos	en	nomō	kauchasai
WELCHER	IN	GESETZ	DU-BIST-BEIM-(*für_dich*)-RÜHMEN
pr nom sg m	präp	n_ 2 dat sg m	vi HA med präs 2 sg
hos/*hE*/*ho*	en	nomos	kauchaomai
WELCHER / WELCHE / WELCHES	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GESETZ	RÜHMEN

ΔΙΑ	**ΤΗC**	**ΠΑΡΑΒΑCΕΩC**	**ΤΟΥ**
dia	tēs	parabaseōs	tou
DURCH	DER	Neben-SCHREITung	DES
präp	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	d_ gen sg m
dia	*ho*/*hE*/to	parabasis	*ho*/*hE*/to
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+SCHREITung, neben-SCHREITung, neben-SCHREITen, Übertretung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΟΜΟΥ	**ΤΟΝ**	**ΘΕΟΝ**	**ΑΤΙΜΑΖΕΙC**
nomou	ton	theon	atimazeis
GESETZES	DEN	Gott (PLATZIERER)	DU-BIST-BEIM-UN-WERTEN
n_ 2 gen sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vi HA akt präs 2 sg
nomos	*ho*/*hE*/to	theos	atimazO
GESETZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UN+WERT_*machen*, UN+WERTEN, UN+WERTschätzEN, (abwerten), entehren, verunehren

24 Denn der Name Gottes wird um euretwillen unter den Nationen gelästert, so wie geschrieben steht.

Rö 2:24

ΤΟ	**ΓΑΡ**	**ΟΝΟΜΑ**	**ΤΟΥ**	**ΘΕΟΥ**
to	gar	onoma	tou	theou
DER	GEWISS-DEMNACH	NAME	DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ nom sg n	konj	n_ 3 nom sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	gar	onoma	*ho*/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	NENNUNG, NAME, namens	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΔΙ	**ΥΜΑC**	**ΒΛΑCΦΗΜΕΙΤΑΙ**	**ΕΝ**
di	*hu*mas	blasphēmeitai	en
DURCH	EUCH	-IST-BEIM-(*für_sich*)-SCHADEN-BEHAUPTET-WERDEN	IN
präp	pp 2 akk pl	vi HA med präs 3 sg	präp
dia	*hu*meis	blasphEmeO	en
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	IHR / EUER / EUCH	SCHADEN+BEHAUPTEN, (blasphemIEREN), lästerN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΟΙC	**ΕΘΝΕCΙΝ**	**ΚΑΘΩC**	**ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ**
tois	ethnesin	kathōs	gegraptai
DEN(p)	NATIONEN	gemäß-WIE	es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN
d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n	adv	vi ZU med präs 3 sg
ho/*hE*/to	ethnos	kathOs	graphO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	SCHREIBEN, geschrieben

25 Denn Beschneidung ist zwar nützlich, wenn du das Gesetz in die Tat umsetzt; wenn du aber ein Übertreter des Gesetzes bist, ist deine Beschneidung Unbeschnittenheit geworden.

Rö 2:25

ΠΕΡΙΤΟΜΗ	**ΜΕΝ**	**ΓΑΡ**	**ΩΦΕΛΕΙ**
peritomē	men	gar	ōphelei
UM-SCHNEIDUNG	TATSÄCHLICH	GEWISS-DEMNACH	sie-IST-BEIM-nutzEN
n_ 1 nom sg f	part	konj	vi HA akt präs 3 sg
peritomE	men	gar	OpheleO
UM+SCHNEIDUNG, BeschneidUNG	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SCHULDEN, nutzEN, nützen, nützlich sein, zunutze werden, ausrichten

ΕΑΝ	**ΝΟΜΟΝ**	**ΠΡΑCCΗC**
ean	nomon	prassēs
WENN-ETWA	GESETZ	DU-MÖGEST-BEIM-HANDELN-SEIN
part kond	n_ 2 akk sg m	vk HA akt präs 2 sg
ean	nomos	prassO
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	GESETZ	HANDELN, EINHANDELN / VERHANDELN, handeln, antun, betreiben, verüben, verrichten, in die Tat umsetzen, einfordern

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΑΝ	ΔΕ	ΠΑΡΑΒΑΤΗC	ΝΟΜΟΥ	ΗC	Η
ean	de	parabatēs	nomou	ēs	*hē*
WENN-ETWA	ABER	Neben-SCHREITer	GESETZES	DU-MÖGEST-SEIEND-SEIN	DIE
part kond	konj	n_ 1 nom sg m	n_ 2 gen sg m	vk HA akt präs 2 sg	d_ nom sg f
ean	de	parabatEs	nomos	eimi	*ho*/*hE*/to
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	ABER	BEI+SCHREITer, neben-SCHREITer, Übertreter	GESETZ	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΡΙΤΟΜΗ	COΥ	ΑΚΡΟΒΥCΤΙΑ
peritomē	sou	akrobustia
UM-SCHNEIDUNG	DEINER	ÄUSSERSTE-Haut
n_ 1 nom sg f	pp 2 gen sg	n_ 1 nom sg f
peritomE	su	akrobustia
UM+SCHNEIDUNG, BeschneidUNG	DU / DEINER / DIR / DICH	ÄUSSERSTES+FELL-heit, ÄUSSERSTES+FELL, ÄUSSERSTE-Haut, Spitze-der-Haut, Vorhaut, [Unbeschnittenheit]

ΓΕΓΟΝΕΝ
gegonen
sie-IST-GEWORDEN
vi ZU akt präs 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

26 Wenn nun der Unbeschnittene die Rechtsforderungen des Gesetzes bewahrt, wird nicht seine Unbeschnittenheit als Beschneidung angerechnet werden?

Rö 2:26

ΕΑΝ	ΟΥΝ	Η
ean	oun	*hē*
WENN-ETWA	DANN	DIE
part kond	konj	d_ nom sg f
ean	oun	*ho*/*hE*/to
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΚΡΟΒΥCΤΙΑ	ΤΑ
akrobustia	ta
ÄUSSERSTE-Haut	DIE(p)
n_ 1 nom sg f	d_ akk pl n
akrobustia	*ho*/*hE*/to
ÄUSSERSTES+FELL-heit, ÄUSSERSTES+FELL, ÄUSSERSTE-Haut, Spitze-der-Haut, Vorhaut, [Unbeschnittenheit]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ	ΤΟΥ	ΝΟΜΟΥ
dikaiōmata	tou	nomou
RECHTS-*Folgen*	DES	GESETZES
n_ 3 akk pl n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
dikaiOma	*ho*/*hE*/to	nomos
GERECHT-*Folge*, RECHTS-*Folge*, Rechtssatzung, Rechtstat, Rechtsforderung, Rechtsspruch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ

ΦΥΛΑCCΗ	ΟΥΧ	Η
phulassē	ouch	*hē*
sie-MÖGE-BEIM-BEWACHEN-SEIN	NICHT	DIE
vk HA akt präs 3 sg	adv neg *absolut*	d_ nom sg f
phulassO	ou	*ho*/*hE*/to
BEWACHEN, *id.* bewahren, [verwahren]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΚΡΟΒΥCΤΙΑ
akrobustia
ÄUSSERSTE-Haut
n_ 1 nom sg f
akrobustia
ÄUSSERSTES+FELL-heit, ÄUSSERSTES+FELL, ÄUSSERSTE-Haut, Spitze-der-Haut, Vorhaut, [Unbeschnittenheit]

ΑΥΤΟΥ	ΕΙC	ΠΕΡΙΤΟΜΗΝ
autou	eis	peritomēn
seiner	HINEIN	UM-SCHNEIDUNG
pp gen sg m	präp	n_ 1 akk sg f
autos/autE/auto	eis	peritomE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	UM+SCHNEIDUNG, BeschneidUNG

ΛΟΓΙCΘΗCΕΤΑΙ
logisthēsetai
sie-WIRD-BEIM-GErechnET-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
logizomai
GELEGT-*machen*, LEGen, rechnen, anrechnen, schätzen, in Betracht ziehen

27 Und der von Natur Unbeschnittene, der das Gesetz vollbringt, wird dich richten, der du nach Buchstaben und Beschneidung ein Übertreter des Gesetzes bist.

Rö 2:27

ΚΑΙ	ΚΡΙΝΕΙ	Η	ΕΚ	ΦΥCΕΩC
kai	krinei	*hē*	ek	phuseōs
UND	-WIRD-BEIM-RICHTEN-SEIN	DIE	AUS	Natur
konj	vi HA akt fut 3 sg	d_ nom sg f	präp	n_ 3 gen sg f
kai	krinO	*ho*/*hE*/to	ek	phusis
UND, auch	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS, von ...	SPROSSung, SPRIESSen, Natur, (Naturordnung, Naturtrieb, Instinkt)

ΑΚΡΟΒΥCΤΙΑ	ΤΟΝ	ΝΟΜΟΝ
akrobustia	ton	nomon
ÄUSSERSTE-Haut	DAS	GESETZ
n_ 1 nom sg f	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
akrobustia	*ho*/*hE*/to	nomos
ÄUSSERSTES+FELL-heit, ÄUSSERSTES+FELL, ÄUSSERSTE-Haut, Spitze-der-Haut, Vorhaut, [Unbeschnittenheit]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΕΛΟΥΣΑ	ΣΕ	ΤΟΝ	ΔΙΑ
telousa	se	ton	dia
BEIM-VOLLENDEN-SEIEND	DICH	DEN	DURCH
vp HA akt präs nom sg f	pp 2 akk sg	d_ akk sg m	präp
teleO	su	*ho*/*hE*/to	dia
VOLLENDEN, vollbringen, entrichten, fertig werden	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΓΡΑΜΜΑΤΟΣ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΤΟΜΗΣ	ΠΑΡΑΒΑΤΗΝ	ΝΟΜΟΥ
grammatos	kai	peritomēs	parabatēn	nomou
SCHREIB-*Folge*	UND	UM-SCHNEIDUNG	Neben-SCHREITer	GESETZES
n_ 3 gen sg n	konj	n_ 1 gen sg f	n_ 1 akk sg m	n_ 2 gen sg m
gramma	kai	peritomE	parabatEs	nomos
SCHREIBEN-*Folge*, SCHREIB-*Folge*, Schrift, Schriftstück, Buchstabe	UND, auch	UM+SCHNEIDUNG, BeschneidUNG	BEI+SCHREITer, neben-SCHREITer, Übertreter	GESETZ

28 Denn nicht der ist Jude, der es sichtbar ist; noch ist das Beschneidung, was sichtbar am Fleisch geschieht;

Rö 2:28

ΟΥ	ΓΑΡ	Ο	ΕΝ
ou	gar	*ho*	en
NICHT	GEWISS-DEMNACH	DER	IN
adv neg *absolut*	konj	d_ nom sg m	präp
ou	gar	*ho*/*hE*/to	en
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΦΑΝΕΡΩ	ΙΟΥΔΑΙΟΣ	ΕΣΤΙΝ	ΟΥΔΕ
tō	phanerō	ioudaios	estin	oude
DEM	ERSCHEINENDEN	JUDÄisch	er-IST-SEIEND	NICHT-ABER
d_ dat sg n	a_/n_ dat sg n	a_/n_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	adv
ho/*hE*/to	phaneros	ioudaios	eimi	oude
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSCHEINEND, offenbar, Öffentlichkeit	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	SEIN, *id.* gelten	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

Η	ΕΝ	ΤΩ	ΦΑΝΕΡΩ	ΕΝ	ΣΑΡΚΙ
hē	en	tō	phanerō	en	sarki
DIE	IN	DEM	ERSCHEINENDEN	IN	FLEISCH
d_ nom sg f	präp	d_ dat sg n	a_/n_ dat sg n	präp	n_ 3 dat sg f
ho/*hE*/to	en	*ho*/*hE*/to	phaneros	en	sarx
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSCHEINEND, offenbar, Öffentlichkeit	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FLEISCH

ΠΕΡΙΤΟΜΗ
peritomē
UM-SCHNEIDUNG
n_ 1 nom sg f
peritomE
UM+SCHNEIDUNG, BeschneidUNG

29 sondern der ist Jude, der es innerlich, im Verborgenen, ist; und Beschneidung des Herzens ist im Geist, nicht im Buchstaben; dem wird Lobpreis zuteil, zwar nicht von Menschen, sondern von Gott.

Rö 2:29

ΑΛΛ	Ο	ΕΝ	ΤΩ	ΚΡΥΠΤΩ
all	*ho*	en	tō	kruptō
ANDERS	DER	IN	DEM	VERBORGENEN
konj	d_ nom sg m	präp	d_ dat sg n	a_/n_ dat sg n
alla	*ho*/*hE*/to	en	*ho*/*hE*/to	kruptos
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERBORGEN *Vielleicht von* HALTEN+UNTER

ΙΟΥΔΑΙΟΣ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΤΟΜΗ	ΚΑΡΔΙΑΣ	ΕΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ
ioudaios	kai	peritomē	kardias	en	pneumati
JUDÄisch	UND	UM-SCHNEIDUNG	HERZENS	IN	Geist
a_/n_ nom sg m	konj	n_ 1 nom sg f	n_ 1 gen sg f	präp	n_ 3 dat sg n
ioudaios	kai	peritomE	kardia	en	pneuma
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	UND, auch	UM+SCHNEIDUNG, BeschneidUNG	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΟΥ	ΓΡΑΜΜΑΤΙ	ΟΥ
ou	grammati	*hou*
NICHT	SCHREIB-*Folge*	DESSEN
adv neg *absolut*	n_ 3 dat sg n	pr gen sg m
ou	gramma	*hos*/*hE*/*ho*
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SCHREIBEN-*Folge*, SCHREIB-*Folge*, Schrift, Schriftstück, Buchstabe	WELCHER / WELCHE / WELCHES

Ο	ΕΠΑΙΝΟΣ	ΟΥΚ	ΕΞ
ho	epainos	ouk	ex
DAS	AUF-LOB	NICHT	AUS
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	adv neg *absolut*	präp
ho/*hE*/to	epainos	ou	ek
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+LOB, Lobpreis, Beifall	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUS, von ...

ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΑΛΛΑ	ΕΚ	ΤΟΥ
anthrōpōn	alla	ek	tou
Menschen[(p)]	ANDERS	AUS	DES
n_ 2 gen pl m	konj	präp	d_ gen sg m
anthrOpos	alla	ek	*ho*/*hE*/to
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

1 Was ist nun das Vorrecht des Juden, oder was ist der Nutzen der Beschneidung?

Rö 3:1

ΤΙ	ΟΥΝ	ΤΟ
ti	oun	to
IRGEND	DANN	DAS
px nom sg n	konj	d_ nom sg n
tis/tis/ti	oun	*ho*/*hE*/to
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΡΙΣΣΟΝ	ΤΟΥ	ΙΟΥΔΑΙΟΥ
perisson	tou	ioudaiou
ÜbermäßIGe	DES	JUDÄischen
a_/n_ nom sg n	d_ gen sg m	a_/n_ gen sg m
perissos	*ho*/*hE*/to	ioudaios
UMmäßig, übermäßIG, überfliessend, überflüssig, Vorrecht, Außergewöhnliches, darüber hinaus, über die Maßen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

Η	ΤΙΣ	Η
ē	tis	*hē*
ODER	IRGEND	DIE
part	px nom sg f	d_ nom sg f
E	tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to
ODER, entweder, als, *id.* denn	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΩΦΕΛΕΙΑ	ΤΗΣ	ΠΕΡΙΤΟΜΗΣ
ōpheleia	tēs	peritomēs
Nützlichkeit	DER	UM-SCHNEIDUNG
n_ 1 nom sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
Opheleia	*ho*/*hE*/to	peritomE
SCHULDIGkeit, Nützlichkeit, Nutzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM+SCHNEIDUNG, BeschneidUNG

2 Viel in jeder Weise. Denn zuerst wurden sie mit den Aussagen Gottes betraut.

Rö 3:2

ΠΟΛΥ	ΚΑΤΑ	ΠΑΝΤΑ	ΤΡΟΠΟΝ
polu	kata	panta	tropon
VIELES	gemäß	JEDEN	DREH
a_ nom sg n	präp	a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
polus	kata	pas	tropos
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DREH, Weise

ΠΡΩΤΟΝ	ΜΕΝ	ΓΑΡ
prōton	men	gar
VOR-*meist*	TATSÄCHLICH	GEWISS-DEMNACH
adv sup	part	konj
prOton (prOtos/pro)	men	gar
VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (er*st*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΟΤΙ	ΕΠΙΣΤΕΥΘΗΣΑΝ	ΤΑ
*ho*ti	episteuthēsan	ta
WELCHES-IRGEND	SIE-WURDEN-GLAUBENGEmachT	DIE(p)
konj	vi TA pas verg 3 pl	d_ akk pl n
*ho*ti	pisteuO	*ho*/*hE*/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΙΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
logia	tou	theou
Aussagen	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 akk pl n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
logion	*ho*/*hE*/to	theos
LEGerisches, DarLEGerisches, SagENDES / GEsagTES, Aussage	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

3 Was ist denn, wenn einige ungläubig sind? Wird etwa ihr Unglaube die Glaubwürdigkeit Gottes aufheben?

Rö 3:3

ΤΙ	ΓΑΡ
ti	gar
IRGEND	GEWISS-DEMNACH
px nom sg n	konj
tis/tis/ti	gar
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΙ	ΗΠΙΣΤΗΣΑΝ
ei	ēpistēsan
WENN	SIE-UN-GLAUBEN
part kond	vi TA akt unbest 3 pl
ei	apisteO
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	UN-GLÄUBIG_sein, UN+GLAUBEN, ungläubig sein, nicht glauben

ΤΙΝΕΣ	ΜΗ	Η
tines	mē	*hē*
IRGENDwelche	NEIN	DIE
px nom pl m	part neg *bedingt*	d_ nom sg f
tis/tis/ti	mE	*ho*/*hE*/to
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΙΣΤΙΑ	ΑΥΤΩΝ	ΤΗΝ	ΠΙΣΤΙΝ
apistia	autōn	tēn	pistin
UN-GLÄUBIGkeit	ihrer(p)	DIE	GLAUBwürdIGKEIT
n_ 1 nom sg f	pp gen pl m	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
apistia	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	pistis
UN+GLÄUBIGkeit, Unglaube	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΤΑΡΓΗΣΕΙ
tou	theou	katargēsei
DES	Gottes (PLATZIERERS)	sie-WIRD-BEIM-HERAB-UN-WIRKEN-SEIN
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi HA akt fut 3 sg
ho/*hE*/to	theos	katargeO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	HERAB+UN+WIRKEN, HERAB+UN+WIRKSAM_sein, unwirksam machen, abtun, aufheben, entheben, brach machen

4 Möge das nicht gefolgert werden! Vielmehr erweise Gott Sich als wahrhaftig, jeder Mensch aber als Lügner, gleichwie geschrieben steht: Damit Du in Deinen Worten gerechtfertigt werdest und siegen wirst, wenn man mit Dir rechtet.

Rö 3:4

ΜΗ	ΓΕΝΟΙΤΟ
mē	genoito
NEIN	es-MÖCHTE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
part neg *bedingt*	vo HA med präs 3 sg
mE	ginomai
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΓΙΝΕΣΘΩ	ΔΕ	Ο	ΘΕΟΣ	ΑΛΗΘΗΣ
ginesthō	de	*ho*	theos	alēthēs
-SEI-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN	ABER	DER	Gott (PLATZIERER)	WAHR
vm HA med präs 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	a_ nom sg m
ginomai	de	*ho*/*hE*/to	theos	alEthEs
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WAHR, Wahres

ΠΑΣ	ΔΕ	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΨΕΥΣΤΗΣ
pas	de	anthrōpos	pseustēs
JEDER	ABER	Mensch	FALSCHer
a_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	n_ 1 nom sg m
pas	de	anthrOpos	pseustEs
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ABER	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	FALSCHer, Lügner

ΚΑΘΑΠΕΡ	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΟΠΩΣ
kathaper	gegraptai	*ho*pōs
so_wie-EBEN	es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN	WELCHES-?-WIE
adv	vi ZU med präs 3 sg	adv
kathaper	graphO	*ho*pOs
HERAB+WELCHE(p)+EBEN, gemäß-WELCHE(p)-EBEN, so_wie-EBEN, gleichwie	SCHREIBEN, geschrieben	WELCHES-+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie

ΑΝ	ΔΙΚΑΙΩΘΗΣ	ΕΝ	ΤΟΙΣ
an	dikaiōthēs	en	tois
ETWA	DU-MÖGEST-BEIM-GERECHTFERTIGT-WERDEN-SEIN	IN	DEN(p)
part	vk HA pas präs 2 sg	präp	d_ dat pl m
an	dikaioO	en	*ho*/*hE*/to
ETWA, auch, [auch, wohl]	GERECHT-*verursachen*, RECHTFERTIGEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΙΣ	ΣΟΥ	ΚΑΙ
logois	sou	kai
DarLEGUNGEN	DEINER	UND
n_ 2 dat pl m	pp 2 gen sg	konj
logos	su	kai
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch

ΝΙΚΗΣΕΙΣ	ΕΝ	ΤΩ	ΚΡΙΝΕΣΘΑΙ	ΣΕ
nikēseis	en	tō	krinesthai	se
DU-WIRST-BEIM-SIEGEN-SEIN	IN	DEM	BEIM-(*für_Sich*)-RICHTEN-SEIN	DICH
vi HA akt fut 2 sg	präp	d_ dat sg n	vn HA med präs	pp 2 akk sg
nikaO	en	*ho*/*hE*/to	krinO	su
SIEGEN, BESIEGEN, überwinden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	DU / DEINER / DIR / DICH

5 Wenn aber unsere Ungerechtigkeit Gottes Gerechtigkeit hervorhebt, was wollen wir dazu vorbringen? Ist Gott etwa ungerecht, wenn Er Sein Zorngericht heraufbringt? (Nach Menschenweise sage ich dies.)

Rö 3:5

ΕΙ	ΔΕ	Η	ΑΔΙΚΙΑ
ei	de	*hē*	adikia
WENN	ABER	DIE	UN-GERECHTheit
part kond	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
ei	de	*ho*/*hE*/to	adikia
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GERECHTheit, Ungerechtigkeit

ΗΜΩΝ	ΘΕΟΥ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ
hēmōn	theou	dikaiosunēn
UNSER	Gottes (PLATZIERERS)	GERECHT-ZUSAMMENheit
pp 1 gen pl	n_ 2 gen sg m	n_ 1 akk sg f
hEmeis	theos	dikaiosunE
WIR / UNSER / UNS	PLATZIERER, Gott	GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

ΣΥΝΙΣΤΗΣΙΝ	ΤΙ
sunistēsin	ti
sie-IST-BEIM-ZUSAMMEN-STEHEN	IRGEND
vi HA akt präs 3 sg	px akk sg n
sunistEmi	tis/tis/ti
ZUSAMMEN+STEHEN, stehen zusammen, bestehen zusammen, empfehlen, hervorheben	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΡΟΥΜΕΝ	ΜΗ	ΑΔΙΚΟΣ	Ο
eroumen	mē	adikos	*ho*
WIR-WERDEN-BEIM-redEN-SEIN	NEIN	UN-GERECHT	DER
vi HA akt fut 1 pl	part neg *bedingt*	a_ nom sg m	d_ nom sg m
ereO	mE	adikos	*ho*/*hE*/to
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	UN+GERECHT, ungerecht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΕΟC	O	ΕΠΙΦΕΡΩΝ	ΤΗΝ	ΟΡΓΗΝ	ΚΑΤΑ
theos	*ho*	epipherōn	tēn	orgēn	kata
Gott (PLATZIERER)	DER	BEIM-AUF-BRINGEN-SEIENDE	DEN	ZORN	gemäß
n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	präp
theos	*ho*/*hE*/to	epipherO	*ho*/*hE*/to	orgE	kata
PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+BRINGEN, aufbringen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZORN, [Zorngericht]	HERAB, [G]herab, [A]gemäß

ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΛΕΓΩ
anthrōpon	legō
Menschen	ICH-BIN-BEIM-sagEN
n_ 2 akk sg m	vi HA akt präs 1 sg
anthrOpos	legO
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

6 Möge das nicht gefolgert werden! Wie wird Gott sonst die Welt richten?

Rö 3:6

ΜΗ	ΓΕΝΟΙΤΟ	ΕΠΕΙ	ΠΩC
mē	genoito	epei	pōs
NEIN	es-MÖCHTE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	AUF-WENN	?-WIE
part neg *bedingt*	vo HA med präs 3 sg	konj	adv int
mE	ginomai	epei	pOs
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	AUF+WENN, weil, sonst	?+WIE, wie, irgendwie, etwa

ΚΡΙΝΕΙ	O	ΘΕΟC	ΤΟΝ	ΚΟCΜΟΝ
krinei	*ho*	theos	ton	kosmon
-WIRD-BEIM-RICHTEN-SEIN	DER	Gott (PLATZIERER)	DAS	SYSTEM
vi HA akt fut 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
krinO	*ho*/*hE*/to	theos	*ho*/*hE*/to	kosmos
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

7 Wenn aber die Wahrheit Gottes durch mein Lügen überfließt zu Seiner Verherrlichung, was werde ich dann noch als Sünder gerichtet?

Rö 3:7

ΕΙ	ΔΕ	Η	ΑΛΗΘΕΙΑ
ei	de	*hē*	alētheia
WENN	ABER	DIE	WAHRheit
part kond	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
ei	de	*ho*/*hE*/to	alEtheia
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRheit

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΝ	ΤΩ	ΕΜΩ
tou	theou	en	tō	emō
DES	Gottes (PLATZIERERS)	IN	DER	MEINEN
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	d_ dat sg n	ps 1 dat sg n
ho/*hE*/to	theos	en	*ho*/*hE*/to	emos/emE/emon
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine

ΨΕΥCΜΑΤΙ	ΕΠΕΡΙCCΕΥCΕΝ	ΕΙC
pseusmati	eperisseusen	eis
FALSCHSEIN-*Folge*	sie-übermäßIG-isT	HINEIN
n_ 3 dat sg n	vi TA akt unbest 3 sg	präp
pseusma	perisseuO	eis
FALSCHSEIN-*Folge*, FALSCHHEIT, Lüge	UM-sein, UMmäßig-sein, übermäßIG-sein/habEN, überfliessen, Überfluß haben, überflüssig sein, überschreiten	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΤΗΝ	ΔΟΞΑΝ	ΑΥΤΟΥ
tēn	doxan	autou
DIE	HerrlichKEIT	Seiner
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp gen sg m
ho/*hE*/to	doxa	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΤΙ	ΕΤΙ	ΚΑΓΩ
ti	eti	kagō
IRGEND	NOCH	UND-ICH
px akk sg n	adv	pp 1 nom sg kon
tis/tis/ti	eti	kagO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	NOCH, *id.* mehr, fürder	UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir

ΩC	ΑΜΑΡΤΩΛΟC	ΚΡΙΝΟΜΑΙ
hōs	*h*amartōlos	krinomai
WIE	VerfehlER	ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-GERICHTET-WERDEN
adv	n_ 2 nom sg m	vi HA med präs 1 sg
*h*Os	*h*amartOlos	krinO
WIE, als, etwa	UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

8 Und warum sagen wir dann nicht (wie man uns lästert und wie ja einige behaupten, dass wir sagen): Mögen wir Übles tun, damit Gutes dabei herauskomme? Das Urteil über sie ist berechtigt.

Rö 3:8

ΚΑΙ	ΜΗ	ΚΑΘΩC
kai	mē	kathōs
UND	NEIN	gemäß-WIE
konj	part neg *bedingt*	adv
kai	mE	kathOs
UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΒΛΑCΦΗΜΟΥΜΕΘΑ	ΚΑΙ	ΚΑΘΩC
blasphēmoumetha	kai	kathōs
WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-SCHADEN-BEHAUPTET-WERDEN	UND	gemäß-WIE
vi HA med präs 1 pl	konj	adv
blasphEmeO	kai	kathOs
SCHADEN+BEHAUPTEN, (blasphemIEREN), lästerN	UND, auch	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΦΑCIN
phasin
SIE-SIND-BEIM-BEHAUPTEN
vi HA akt präs 3 pl
phEmi
BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen

TINEC
tines
IRGENDwelche
px nom pl m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

HMAC
*h*ēmas
UNS
pp 1 akk pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΛΕΓΕIN
legein
BEIM-sagEN-SEIN
vn HA akt präs
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

OTI
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠOIHCΩMEN
poiēsōmen
WIR-MÖGEN-BEIM-TUN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 1 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

TA
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

KAKA
kaka
ÜBLEN
a_/n_ akk pl n
kakos
ÜBEL / ÜBLER/E/ES

INA
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΕΛΘΗ
elthē
es-MÖGE-BEIM-KOMMEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
erchomai
KOMMEN

TA
ta
DIE(p)
d_ nom pl n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΑΘΑ
agatha
GUTEN
a_/n_ nom pl n
agathos
GUT, gut, Gut, Gutes

ΩN
*h*ōn
DEREN(p)
pr gen pl m
*h*os/*h*E/*h*o
WELCHER / WELCHE / WELCHES

TO
to
DIE
d_ nom sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

KPIMA
krima
RICHTEN-*Folge*
n_ 3 nom sg n
krima
RICHTEN-*Folge*, Urteil, Gerichtshändel

ΕNΔIKON
endikon
IN-GERECHT
a_ nom sg n
endikos
IN+GERECHT, berechtigt

ECTIN
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

9 Was folgt nun daraus? Haben wir anderen etwas voraus? Durchaus nicht! Denn wir haben vorhin Juden wie auch Griechen beschuldigt, alle unter der Sünde zu sein,

Rö 3:9

TI
ti
IRGEND
px nom sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

OYN
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΠROEXOMEΘA
proechometha
WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-VOR-HABEN
vi HA med präs 1 pl
proechO
VOR+HABEN, voraus haben

OY
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΠANTΩC
pantōs
JEDerweise
adv
pantOs
JED+WIE, JEDerweise, durchaus, zweifellos

ΠROHTIACAMEΘA
proētiasametha
WIR-VOR-verursachEN-(*für_uns*)
vi TA med unbest 1 pl
proaitiaomai
VOR+BITTEN, VOR-verursachEN, beschuldigen vorher

ΓAP
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

IOYΔAIOYC
ioudaious
JUDÄische(p)
a_/n_ akk pl m
ioudaios
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

TE
te
AUSSERDEM
part
te
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

KAI
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΛΛHNAC
*h*ellēnas
GRIECHEN
n_ 3 akk pl m
*h*ellEn
GRIECHE

ΠANTAC
pantas
ALLE
a_ akk pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

YΦ
*h*uph
UNTER
präp
*h*upo
UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Ufür, Udurch

AMAPTIAN
*h*amartian
Verfehltheit
n_ 1 akk sg f
*h*amartia
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

EINAI
einai
SEIN
vn TA akt unbest
eimi
SEIN, *id.* gelten

10 so wie geschrieben steht: Es gibt keinen Gerechten, auch nicht einen!

Rö 3:10

KAΘΩC
kathōs
gemäß-WIE
adv
kathOs
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΓEΓPAΠTAI
gegraptai
es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN
vi ZU med präs 3 sg
graphO
SCHREIBEN, geschrieben

OTI
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

OYK
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ECTIN
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΔIKAIOC
dikaios
GERECHTER
a_/n_ nom sg m
dikaios
GERECHT / GERECHTER

OYΔE
oude
NICHT-ABER
adv
oude
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

EIC
*h*eis
EINER
a_ nom sg m
*h*eis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

11 Keiner ist verständig! Es gibt keinen, der Gott ernstlich sucht.

Rö 3:11

ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	Ο
ouk	estin	*ho*
NICHT	-IST-SEIEND	DER
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m
ou	eimi	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΥΝΙΩΝ	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ
suniōn	ouk	estin
BEIM-ZUSAMMEN-LASSEN-SEIENDE	NICHT	-IST-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg
suniEmi	ou	eimi
ZUSAMMEN+LASSEN, verstehEN, verständig	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten

Ο	ΕΚΖΗΤΩΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
ho	ekzētōn	ton	theon
DER	BEIM-AUS-SUCHEN-SEIENDE	DEN	Gott (PLATZIERER)
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	ekzEteO	*ho*/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+SUCHEN, ernstlich suchen, aufsuchen, eintreiben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

12 Alle meiden sie Ihn und sind zugleich unbrauchbar geworden. Es gibt keinen, der Güte erweist; da ist nicht einmal einer!

Rö 3:12

ΠΑΝΤΕΣ	ΕΞΕΚΛΙΝΑΝ	ΑΜΑ	ΗΧΡΕΩΘΗΣΑΝ
pantes	exeklinan	*h*ama	ēchreōthēsan
ALLE	SIE-AUS-LAGERN	ZUGLEICH	SIE-WURDEN-UN-BRAUCHBAR-*verursach*T
a_ nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl	adv	vi TA pas verg 3 pl
pas	ekklinO	*h*ama	achreioO
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	AUS+LAGERN, meiden	ZUGLEICH	UN+GEBRAUCH-*verursachen*, UN+BRAUCHBAR-*verursachen*, unbrauchbar sein

ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	Ο
ouk	estin	*ho*
NICHT	-IST-SEIEND	DER
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m
ou	eimi	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΙΩΝ	ΧΡΗΣΤΟΤΗΤΑ
poiōn	chrēstotēta
BEIM-TUN-SEIENDE	BRAUCHBARkeit
vp HA akt präs nom sg m	n_ 3 akk sg f
poieO	chrEstotEs
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	GEBRAUCHBARkeit, BRAUCHBARkeit, Güte, [Milde]

ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΕΩΣ	ΕΝΟΣ
ouk	estin	*h*eōs	*h*enos
NICHT	-IST-SEIEND	BIS	EINES
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	konj	a_ gen sg m
ou	eimi	*h*eOs	*h*eis
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

13 Wie eine geöffnete Gruft ist ihre Kehle; mit ihren Zungen betrügen sie; Natterngift ist unter ihren Lippen,

Rö 3:13

ΤΑΦΟΣ	ΑΝΕΩΓΜΕΝΟΣ	Ο	ΛΑΡΥΓΞ
taphos	aneōgmenos	*ho*	larugx
BegräbNISstätte	(*für_sich*)-HINAUF-GEÖFFNET-WORDEN-SEIENDE	DIE	KEHLE
n_ 2 nom sg m	vp ZU med präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
taphos	anoigO	*ho*/*hE*/to	larugx
ENTSTERBEstätte, BegräbNISstätte, Gruft	HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KEHLE, (Larynx)

ΑΥΤΩΝ	ΤΑΙΣ	ΓΛΩΣΣΑΙΣ
autōn	tais	glōssais
ihrer(p)	DEN(p)	ZUNGEN
pp gen pl m	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	glOssa
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUNGE

ΑΥΤΩΝ	ΕΔΟΛΙΟΥΣΑΝ	ΙΟΣ	ΑΣΠΙΔΩΝ
autōn	edoliousan	ios	aspidōn
ihrer(p)	SIE-BETRUG-*verursach*EN	GIFT	NATTERN
pp gen pl m	vi TA akt unbest 3 pl	n_ 2 nom sg m	n_ 3 gen pl f
autos/autE/auto	dolioO	ios	aspis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BETRUG-*verursachen*, BETRÜGEN	GIFT, Ätzgift	NATTER

ΥΠΟ	ΤΑ	ΧΕΙΛΗ	ΑΥΤΩΝ
*h*upo	ta	cheilē	autōn
UNTER	DIE(p)	LIPPEN	ihrer(p)
präp	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	pp gen pl m
*h*upo	*ho*/*hE*/to	cheilos	autos/autE/auto
UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* dufür, dudurch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIPPE, Ufer	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

14 deren Mund voller Verwünschung und Bitterkeit ist.

Rö 3:14

ΩΝ	ΤΟ	ΣΤΟΜΑ	ΑΡΑΣ	ΚΑΙ	ΠΙΚΡΙΑΣ
*h*ōn	to	stoma	aras	kai	pikrias
DEREN(p)	DER	MUND	VERWÜNSCHUNG	UND	BITTERkeit
pr gen pl m	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	n_ 1 gen sg f	konj	n_ 1 gen sg f
hos/*hE*/*ho*	*ho*/*hE*/to	stoma	ara	kai	pikria
WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUND, Maul, Rachen, Schneide	VERWÜNSCHUNG	UND, auch	BITTERkeit, Bitterkeit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΓΕΜΕΙ
gemei
-IST-VOLLSEIEND
vi HA akt präs 3 sg
gemO
VOLLSEIN, VOLLgefülltSEIN, randvoll sein, dicht voll sein

15 Flink sind ihre Füße, Blut zu vergießen.

Rö 3:15

ΟΞΕΙC	ΟΙ	ΠΟΔΕC	ΑΥΤΩΝ
oxeis	*h*oi	podes	autōn
SCHARF	DIE(p)	FÜSSE	ihrer(p)
a_ nom pl m	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	pp gen pl m
oxus	*ho*/*hE*/to	pous	autos/autE/auto
SCHARF, flink	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΚΧΕΑΙ	ΑΙΜΑ
ekcheai	*h*aima
AUS-GIESSEN	BLUT
vn TA akt unbest	n_ 3 akk sg n
ekcheO	*h*aima
AUS+GIESSEN, ausgießen, vergießen, ausschütten	BLUT, Geblüt

16 Trümmer und Elend sind auf ihren Wegen,

Rö 3:16

CΥΝΤΡΙΜΜΑ	ΚΑΙ	ΤΑΛΑΙΠΩΡΙΑ	ΕΝ
suntrimma	kai	talaipōria	en
ZUSAMMEN-ABNUTZEN-*Folge*	UND	GEWICHT-VERSCHWIELTheit	IN
n_ 3 nom sg n	konj	n_ 1 nom sg f	präp
suntrimma	kai	talaipOria	en
ZUSAMMEN+ABNUTZEN-*Folge*, ZUSAMMEN+ABNUTZUNG, Trümmer	UND, auch	GEWICHT+VERSCHWIELTheit, GEWICHT+VERSCHWIEL*ung*, Elend	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΑΙC	ΟΔΟΙC	ΑΥΤΩΝ
tais	*h*odois	autōn
DEN(p)	WEGEN	ihrer(p)
d_ dat pl f	n_ 2 dat pl f	pp gen pl m
ho/*hE*/to	*h*odos	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

17 und den Weg des Friedens kennen sie nicht.

Rö 3:17

ΚΑΙ	ΟΔΟΝ	ΕΙΡΗΝΗC	ΟΥΚ
kai	*h*odon	eirēnēs	ouk
UND	WEG	FRIEDENS	NICHT
konj	n_ 2 akk sg f	n_ 1 gen sg f	adv neg *absolut*
kai	*h*odos	eirEnE	ou
UND, auch	WEG	FRIEDEN, Friede	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΓΝΩCΑΝ
egnōsan
SIE-KENNEN
vi TA akt unbest 3 pl
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

18 Keine Furcht Gottes ist vor ihren Augen.

Rö 3:18

ΟΥΚ	ΕCΤΙΝ	ΦΟΒΟC
ouk	estin	phobos
NICHT	-IST-SEIEND	FURCHT
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 nom sg m
ou	eimi	phobos
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN(p), [Befürchtung]

ΘΕΟΥ	ΑΠΕΝΑΝΤΙ	ΤΩΝ	ΟΦΘΑΛΜΩΝ
theou	apenanti	tōn	ophthalmōn
Gottes (PLATZIERERS)	VON-IN-ANSTATT	DER(p)	ANSEHER
n_ 2 gen sg m	adv	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
theos	apenanti	*ho*/*hE*/to	ophthalmos
PLATZIERER, Gott	VON+IN+ANSTATT, entgegen, vor	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

19 Wir wissen aber, dass all das, was das Gesetz sagt, es zu denen spricht, die unter dem Gesetz sind, damit jedem der Mund gestopft werde und die gesamte Welt unter den gerechten Spruch Gottes gerate,

Rö 3:19

ΟΙΔΑΜΕΝ	ΔΕ	ΟΤΙ
oidamen	de	*h*oti
WIR-HABEN-WAHRGENOMMEN	ABER	WELCHES-IRGEND
vi ZU akt präs 1 pl	konj	konj
eidO	de	*h*oti
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ABER	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟCΑ	Ο	ΝΟΜΟC
*h*osa	*h*o	nomos
so_viel(p)	DAS	GESETZ
pk akk pl n	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
*h*osos/*h*osE/*h*oson	*ho*/*hE*/to	nomos
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΛΕΓΕΙ	ΤΟΙC	ΕΝ	ΤΩ	ΝΟΜΩ
legei	tois	en	tō	nomō
-IST-BEIM-sagEN	DEN(p)	IN	DEM	GESETZ
vi HA akt präs 3 sg	d_ dat pl m	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
legO	*ho*/*hE*/to	en	*ho*/*hE*/to	nomos
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ

ΛΑΛΕΙ	ΙΝΑ	ΠΑΝ	CΤΟΜΑ
lalei	*h*ina	pan	stoma
-IST-BEIM-SPRECHEN	DASS	JEDER	MUND
vi HA akt präs 3 sg	konj	a_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
laleO	*h*ina	pas	stoma
SPRECHEN, *id.* reden	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	MUND, Maul, Rachen, Schneide

ΦΡΑΓΗ	ΚΑΙ	ΥΠΟΔΙΚΟC
phragē	kai	*h*upodikos
-MÖGE-BEIM-ZUGESPERRT-WERDEN-SEIN	UND	UNTER-GERECHT
vk HA pas präs 3 sg	konj	a_ nom sg m
phrassO	kai	*h*upodikos
SPERREN, VERSPERREN, ZUSPERREN, versperren, verstopfen	UND, auch	UNTER+GERECHT, unter gerechten Spruch

ΓΕΝΗΤΑΙ	ΠΑC	Ο	ΚΟCΜΟC
genētai	pas	*h*o	kosmos
-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	JEDES	DAS	SYSTEM
vk HA med präs 3 sg	a_ nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
ginomai	pas	*h*o/*hE*/to	kosmos
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

ΤΩ	ΘΕΩ
tō	theō
DEM	Gott (PLATZIERER)
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
ho/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

20 weil aus Gesetzeswerken überhaupt kein Fleisch vor Seinen Augen gerechtfertigt werden wird. Denn durch das Gesetz kommt ja nur Erkenntnis der Sünde.

Rö 3:20

ΔΙΟΤΙ	ΕΞ	ΕΡΓΩΝ	ΝΟΜΟΥ
dioti	ex	ergōn	nomou
DURCH-WELCHES-IRGEND	AUS	WERKE	GESETZES
konj	präp	n_ 2 gen pl n	n_ 2 gen sg m
dioti	ek	ergon	nomos
DURCH+WELCHES+IRGEND, darum-IRGEND, dieweil, deswegen, [weil, je nachdem]	AUS, von ...	WERK, Arbeit	GESETZ

ΟΥ	ΔΙΚΑΙΩΘΗCΕΤΑΙ
ou	dikaiōthēsetai
NICHT	-WIRD-BEIM-GERECHTFERTIGT-WERDEN-SEIN
adv neg *absolut*	vi HA pas fut 3 sg
ou	dikaioO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GERECHT-*verursachen*, RECHTFERTIGEN

ΠΑCΑ	CΑΡΞ	ΕΝΩΠΙΟΝ
pasa	sarx	enōpion
JEDES	FLEISCH	IN-ANSEHENDERWEISE
a_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	adv
pas	sarx	enOpion
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	FLEISCH	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts

ΑΥΤΟΥ	ΔΙΑ	ΓΑΡ
autou	dia	gar
Seiner	DURCH	GEWISS-DEMNACH
pp gen sg m	präp	konj
autos/autE/auto	dia	gar
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΝΟΜΟΥ	ΕΠΙΓΝΩCΙC	ΑΜΑΡΤΙΑC
nomou	epignōsis	*h*amartias
GESETZES	AUF-KENNung	Verfehltheit
n_ 2 gen sg m	n_ 3 nom sg f	n_ 1 gen sg f
nomos	epignOsis	*h*amartia
GESETZ	AUF+KENNung, AUF+KENNTNIS, ErkenntNIS	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

21 Nun aber hat sich, getrennt vom Gesetz, Gottes Gerechtigkeit offenbart (vom Gesetz und den Propheten bezeugt),

Rö 3:21

ΝΥΝΙ	ΔΕ	ΧΩΡΙC	ΝΟΜΟΥ
nuni	de	chōris	nomou
NUN(emph.)	ABER	fernRÄUMLICH	GESETZES
adv emph	konj	adv	n_ 2 gen sg m
nuni	de	chOris	nomos
NUN(emph)	ABER	RAUMS, vonRAUMS, fernRÄUMLICH, ohne, abgesehen von, getrennt von, abseits	GESETZ

ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ	ΘΕΟΥ
dikaiosunē	theou
GERECHT-ZUSAMMENheit	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 1 nom sg f	n_ 2 gen sg m
dikaiosunE	theos
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit	PLATZIERER, Gott

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΕΦΑΝΕΡΩΤΑΙ	ΜΑΡΤΥΡΟΥΜΕΝΗ	ΥΠΟ
pephanerōtai	marturoumenē	*h*upo
sie-IST-(*für_sich*)-ERSCHEINEN-*verursach*T-WORDEN	BEIM-(*für_sich*)-bezeugT-WERDEN-SEIEND	UNTER
vi ZU med präs 3 sg	vp HA med präs nom sg f	präp
phaneroO	martureO	*h*upo
ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [u]für, [u]durch

ΤΟΥ	ΝΟΜΟΥ	ΚΑΙ	ΤΩΝ	ΠΡΟΦΗΤΩΝ
tou	nomou	kai	tōn	prophētōn
DES	GESETZES	UND	DER[(p)]	VOR-BEHAUPTer
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m
ho/*hE*/to	nomos	kai	*ho*/*hE*/to	prophEtEs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet

22 eine Gerechtigkeit Gottes aber durch den Glauben Jesu Christi, die für alle ist und auf alle Glaubenden kommt. Denn da ist kein Unterschied;

Rö 3:22

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ	ΔΕ	ΘΕΟΥ
dikaiosunē	de	theou
GERECHT-ZUSAMMENheit	ABER	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 1 nom sg f	konj	n_ 2 gen sg m
dikaiosunE	de	theos
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit	ABER	PLATZIERER, Gott

ΔΙΑ	ΠΙΣΤΕΩΣ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΕΙΣ
dia	pisteōs	iēsou	christou	eis
DURCH	GLAUBENS	JESU	GeSALBten	HINEIN
präp	n_ 3 gen sg f	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp
dia	pistis	iEsous	christos	eis
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΠΑΝΤΑΣ	ΚΑΙ	ΕΠΙ	ΠΑΝΤΑΣ	ΤΟΥΣ
pantas	kai	epi	pantas	tous
ALLE	UND	AUF	ALLE	DIE[(p)]
a_ akk pl m	konj	präp	a_ akk pl m	d_ akk pl m
pas	kai	epi	pas	*ho*/*hE*/to
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch	AUF, ...	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑΣ	ΟΥ	ΓΑΡ	ΕΣΤΙΝ
pisteuontas	ou	gar	estin
BEIM-GLAUBEN-SEIENDEN	NICHT	GEWISS-DEMNACH	-IST-SEIEND
vp HA akt präs akk pl m	adv neg *absolut*	konj	vi HA akt präs 3 sg
pisteuO	ou	gar	eimi
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten

ΔΙΑΣΤΟΛΗ
diastolē
DURCH-STELLUNG
n_ 1 nom sg f
diastolE
DURCH+STELLUNG, Unterschied

23 denn alle sündigten und ermangeln der Herrlichkeit Gottes.

Rö 3:23

ΠΑΝΤΕΣ	ΓΑΡ	ΗΜΑΡΤΟΝ	ΚΑΙ
pantes	gar	*h*ēmarton	kai
ALLE	GEWISS-DEMNACH	SIE-verfehlTEN	UND
a_ nom pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl	konj
pas	gar	*h*amartanO	kai
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	UN+MARKIEREN, verfehlEN, sündigen	UND, auch

ΥΣΤΕΡΟΥΝΤΑΙ	ΤΗΣ	ΔΟΞΗΣ	ΤΟΥ
*h*usterountai	tēs	doxēs	tou
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-ERMANGELN	DER	HerrlichKEIT	DES
vi HA med präs 3 pl	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg m
*h*ustereO	*ho*/*hE*/to	doxa	*ho*/*hE*/to
MANGELN, ERMANGELN, Mangel leiden, mangelhaft sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

24 Umsonst gerechtfertigt in Seiner Gnade durch die Freilösung, die in Christus Jesus ist

Rö 3:24

ΔΙΚΑΙΟΥΜΕΝΟΙ	ΔΩΡΕΑΝ
dikaioumenoi	dōrean
BEIM-(*für_sich*)-GERECHTFERTIGT-WERDEN-SEIEND[(p)]	GEschenkTERWEISE
vp HA med präs nom pl m	adv
dikaioO	dOrean
GERECHT-*verursachen*, RECHTFERTIGEN	GEBEN+FLIESSENDERWEISE, GEschenkTERWEISE, umsonst, ohne Grund

ΤΗ	ΑΥΤΟΥ
tē	autou
DEM	Seiner
d_ dat sg f	pp gen sg m
ho/*hE*/to	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΧΑΡΙΤΙ	ΔΙΑ	ΤΗC
chariti	dia	tēs
ERFREUenden	DURCH	DER
n_ 3 dat sg f	präp	d_ gen sg f
charis	dia	*ho*/*hE*/to
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟΛΥΤΡΩCΕΩC	ΤΗC	ΕΝ	ΧΡΙCΤΩ	ΙΗCΟΥ
apolutrōseōs	tēs	en	christō	iēsou
VON-ERLÖSung	DER	IN	GeSALBtem	JESUS
n_ 3 gen sg f	d_ gen sg f	präp	n_ 2 dat sg m	n_ dat sg m
apolutrOsis	*ho*/*hE*/to	en	christos	iEsous
VON+ERLÖSung, Freilösung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

25 (den Gott Sich als Sühnedeckel vorsetzte, durch den Glauben an Sein Blut, zum Erweis Seiner Gerechtigkeit, wegen des Hinweggehens über die vormals geschehenen Versündigungen

Rö 3:25

ΟΝ	ΠΡΟΕΘΕΤΟ	Ο	ΘΕΟC
hon	proetheto	*ho*	theos
WELCHEN	Er-VOR-PLATZIERTE-(*für_Sich*)	DER	Gott (PLATZIERER)
pr akk sg m	vi TA med verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
hos/*hE*/*ho*	protithEmi	*ho*/*hE*/to	theos
WELCHER / WELCHE / WELCHES	VOR+PLATZIEREN, vorsetzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΙΛΑCΤΗΡΙΟΝ	ΔΙΑ	ΤΗC
*hi*lastērion	dia	tēs
SÜHNE-*Ort*	DURCH	DES
n_ 2 akk sg n	präp	d_ gen sg f
*hi*lastErion	dia	*ho*/*hE*/to
SÜHNEN-*Ort*, SÜHNE-*Ort*, Sühnedeckel *Vielleicht von* SÜHNEN+BEWAHREN	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙCΤΕΩC	ΕΝ	ΤΩ	ΑΥΤΟΥ
pisteōs	en	tō	autou
GLAUBENS	IN	DEM	Seiner
n_ 3 gen sg f	präp	d_ dat sg n	pp gen sg m
pistis	en	*ho*/*hE*/to	autos/autE/auto
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΑΙΜΑΤΙ	ΕΙC	ΕΝΔΕΙΞΙΝ	ΤΗC	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC
*hai*mati	eis	endeixin	tēs	dikaiosunēs
BLUT	HINEIN	IN-ZEIGung	DER	GERECHT-ZUSAMMENheit
n_ 3 dat sg n	präp	n_ 3 akk sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
*hai*ma	eis	endeixis	*ho*/*hE*/to	dikaiosunE
BLUT, Geblüt	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	IN+ZEIGung, Erweis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

ΑΥΤΟΥ	ΔΙΑ	ΤΗΝ
autou	dia	tēn
Seiner	um_willen	DIE
pp gen sg m	präp	d_ akk sg f
autos/autE/auto	dia	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΕCΙΝ	ΤΩΝ	ΠΡΟΓΕΓΟΝΟΤΩΝ	ΑΜΑΡΤΗΜΑΤΩΝ
paresin	tōn	progegonotōn	*ha*martēmatōn
BEI-LASSung	DER[(p)]	VOR-GEWORDEN-SEIENDEN	VerfehlUNGS-*Folgen*
n_ 3 akk sg f	d_ gen pl n	vp ZU akt präs gen pl n	n_ 3 gen pl n
paresis	*ho*/*hE*/to	proginomai	*ha*martEma
BEI+LASSung, Hinweggehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+WERDEN, geschehen vormals	UN+MARKIEREN-*Folge*, VerfehlEN-*Folge*, VerfehlUNGS-*Folge*, Sündenfolge

26 in der Tragkraft Gottes) zum Erweis Seiner Gerechtigkeit zur jetzigen Frist, damit Er gerecht sei und den rechtfertige, der aus dem Glauben Jesu ist -

Rö 3:26

ΕΝ	ΤΗ	ΑΝΟΧΗ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΠΡΟC
en	tē	anochē	tou	theou	pros
IN	DER	HINAUF-HABUNG	DES	Gottes (PLATZIERERS)	ZU
präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp
en	*ho*/*hE*/to	anochE	*ho*/*hE*/to	theos	pros
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+HABUNG, ErtragEN, Tragkraft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	ZU, ...

ΤΗΝ	ΕΝΔΕΙΞΙΝ	ΤΗC	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC
tēn	endeixin	tēs	dikaiosunēs
DIE	IN-ZEIGung	DER	GERECHT-ZUSAMMENheit
d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	endeixis	*ho*/*hE*/to	dikaiosunE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+ZEIGung, Erweis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

ΑΥΤΟΥ	ΕΝ	ΤΩ	ΝΥΝ
autou	en	tō	nun
Seiner	IN	DER	NUN
pp gen sg m	präp	d_ dat sg m	adv
autos/autE/auto	en	*ho*/*hE*/to	nun
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NUN, nunmehrig

ΚΑΙΡΩ	ΕΙC	ΤΟ	ΕΙΝΑΙ
kairō	eis	to	einai
FRIST	HINEIN	DAS	SEIN
n_ 2 dat sg m	präp	d_ akk sg n	vn TA akt unbest
kairos	eis	*ho*/*hE*/to	eimi
FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΝ			ΔΙΚΑΙΟΝ	ΚΑΙ	ΔΙΚΑΙΟΥΝΤΑ
auton			dikaion	kai	dikaiounta
Ihn			GERECHT	UND	BEIM-RECHTFERTIGEN-SEIEND
pp akk sg m			a_ akk sg m	konj	vp HA akt präs akk sg m
autos/autE/auto			dikaios	kai	dikaioO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)			GERECHT / GERECHTER	UND, auch	GERECHT-*verursachen*, RECHTFERTIGEN

ΤΟΝ	ΕΚ	ΠΙΣΤΕΩΣ	ΙΗΣΟΥ
ton	ek	pisteōs	iēsou
DEN	AUS	GLAUBENS	JESU
d_ akk sg m	präp	n_ 3 gen sg f	n_ gen sg m
ho/*hE*/to	ek	pistis	iEsous
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS, von ...	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

27 wo bleibt nun das Rühmen? Es ist ausgeschlossen! Durch was für ein Gesetz? Das der Werke? Nein! Sondern durch das Gesetz des Glaubens!

Rö 3:27

ΠΟΥ	ΟΥΝ	Η	ΚΑΥΧΗΣΙΣ
pou	oun	*hē*	kauchēsis
?-wo	DANN	DIE	RÜHMung
part int	konj	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
pou	oun	*ho*/*hE*/to	kauchEsis
?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RÜHMung, RÜHMen, Ruhmeskranz

ΕΞΕΚΛΕΙΣΘΗ	ΔΙΑ
exekleisthē	dia
sie-WIRD-AUS-GESCHLOSSEN	DURCH
vi TA pas unbest 3 sg	präp
ekkleiO	dia
AUS+SCHLIESSEN, ausschließen	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΠΟΙΟΥ	ΝΟΜΟΥ	ΤΩΝ	ΕΡΓΩΝ	ΟΥΧΙ
poiou	nomou	tōn	ergōn	ouchi
?-WELCHE(p)-WELCHEN	GESETZES	DER(p)	WERKE	NICHT(emph.)
pi gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n	adv neg emph
poios/poia/poion	nomos	*ho*/*hE*/to	ergon	ouchi
?+WELCHE(p)+WELCHER / ?+WELCHE(p)+WELCHE / ?+WELCHE(p)+WELCHES, welcher?, welche?, welches?	GESETZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit	NICHT(emph), nein

ΑΛΛΑ	ΔΙΑ	ΝΟΜΟΥ	ΠΙΣΤΕΩΣ
alla	dia	nomou	pisteōs
ANDERS	DURCH	GESETZES	GLAUBENS
konj	präp	n_ 2 gen sg m	n_ 3 gen sg f
alla	dia	nomos	pistis
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	GESETZ	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

28 Denn wir rechnen damit, dass der Mensch durch Glauben gerechtfertigt wird, ohne Gesetzeswerke.

Rö 3:28

ΛΟΓΙΖΟΜΕΘΑ	ΓΑΡ
logizometha	gar
WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-rechnEN	GEWISS-DEMNACH
vi HA med präs 1 pl	konj
logizomai	gar
GELEGT-*machen*, LEGen, rechnen, anrechnen, schätzen, in Betracht ziehen	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΔΙΚΑΙΟΥΣΘΑΙ	ΠΙΣΤΕΙ
dikaiousthai	pistei
BEIM-(*für_sich*)-GERECHTFERTIGT-WERDEN-SEIN	GLAUBEN
vn HA med präs	n_ 3 dat sg f
dikaioO	pistis
GERECHT-*verursachen*, RECHTFERTIGEN	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΧΩΡΙΣ	ΕΡΓΩΝ
anthrōpon	chōris	ergōn
Menschen	fernRÄUMLICH	WERKE
n_ 2 akk sg m	adv	n_ 2 gen pl n
anthrOpos	chOris	ergon
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	RAUMS, vonRAUMS, fernRÄUMLICH, ohne, abgesehen von, getrennt von, abseits	WERK, Arbeit

ΝΟΜΟΥ
nomou
GESETZES
n_ 2 gen sg m
nomos
GESETZ

29 Oder ist Er der Gott der Juden allein und nicht auch der der Nationen? Ja, auch der der Nationen,

Rö 3:29

Η	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	Ο	ΘΕΟΣ	ΜΟΝΟΝ	ΟΥΧΙ	ΚΑΙ
ē	ioudaiōn	*ho*	theos	monon	ouchi	kai
ODER	JUDÄischer(p)	DER	Gott (PLATZIERER)	ALLEIN	NICHT(emph.)	UND
part	a_/n_ gen pl m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	adv	adv neg emph int	konj
E	ioudaios	*ho*/*hE*/to	theos	monon	ouchi	kai
ODER, entweder, als, *id.* denn	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	ALLEIN, allein, nur	NICHT(emph), nein	UND, auch

ΕΘΝΩΝ	ΝΑΙ	ΚΑΙ	ΕΘΝΩΝ
ethnōn	nai	kai	ethnōn
NATIONEN	JA	UND	NATIONEN
n_ 3 gen pl n	part	konj	n_ 3 gen pl n
ethnos	nai	kai	ethnos
NATION	JA	UND, auch	NATION

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

30 wenn nämlich Gott der Eine ist, der den Beschnittenen aus seinem Glauben rechtfertigen wird und den Unbeschnittenen durch den Glauben.

Rö 3:30

ΕΙΠΕΡ	ΕΙC	Ο	ΘΕΟC	ΟC
eiper	*h*eis	*h*o	theos	*h*os
WENN-EBEN	EINER	DER	Gott (PLATZIERER)	WELCHER
part kond	a_ nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pr nom sg m
eiper	*h*eis	*ho*/*hE*/to	theos	*hos*/*hE*/*ho*
WENN+EBEN, wenn nämlich, wenn zwar	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΔΙΚΑΙΩCΕΙ	ΠΕΡΙΤΟΜΗΝ	ΕΚ	ΠΙCΤΕΩC	ΚΑΙ
dikaiōsei	peritomēn	ek	pisteōs	kai
Er-WIRD-BEIM-RECHTFERTIGEN-SEIN	UM-SCHNEIDUNG	AUS	GLAUBENS	UND
vi HA akt fut 3 sg	n_ 1 akk sg f	präp	n_ 3 gen sg f	konj
dikaioO	peritomE	ek	pistis	kai
GERECHT-*verursachen*, RECHTFERTIGEN	UM+SCHNEIDUNG, BeschneidUNG	AUS, von ...	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	UND, auch

ΑΚΡΟΒΥCΤΙΑΝ	ΔΙΑ
akrobustian	dia
ÄUSSERSTE-Haut	DURCH
n_ 1 akk sg f	präp
akrobustia	dia
ÄUSSERSTES+FELL-heit, ÄUSSERSTES+FELL, ÄUSSERSTE-Haut, Spitze-der-Haut, Vorhaut, [Unbeschnittenheit]	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΤΗC	ΠΙCΤΕΩC
tēs	pisteōs
DES	GLAUBENS
d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
ho/*hE*/to	pistis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

31 Heben wir nun das Gesetz auf durch den Glauben? Möge das nicht gefolgert werden! Sondern wir erhalten das Gesetz aufrecht.

Rö 3:31

ΝΟΜΟΝ	ΟΥΝ	ΚΑΤΑΡΓΟΥΜΕΝ
nomon	oun	katargoumen
GESETZ	DANN	WIR-SIND-BEIM-HERAB-UN-WIRKEN
n_ 2 akk sg m	konj	vi HA akt präs 1 pl
nomos	oun	katargeO
GESETZ	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	HERAB+UN+WIRKEN, HERAB+UN+WIRKSAM_sein, unwirksam machen, abtun, aufheben, entheben, brach machen

ΔΙΑ	ΤΗC	ΠΙCΤΕΩC	ΜΗ
dia	tēs	pisteōs	mē
DURCH	DES	GLAUBENS	NEIN
präp	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	part neg *bedingt*
dia	*ho*/*hE*/to	pistis	mE
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΓΕΝΟΙΤΟ	ΑΛΛΑ	ΝΟΜΟΝ
genoito	alla	nomon
es-MÖCHTE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	ANDERS	GESETZ
vo HA med präs 3 sg	konj	n_ 2 akk sg m
ginomai	alla	nomos
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	GESETZ

ΙCΤΑΝΟΜΕΝ
*h*istanomen
WIR-SIND-BEIM-STEHENmachEN-HINAUF
vi HA akt präs 1 pl
*h*istanO
STEHEN+HINAUF, aufstellen, [aufrechterhalten]

1 Was wollen wir nun vorbringen, das unser Vorvater Abraham dem Fleische nach gefunden habe?

Rö 4:1

ΤΙ	ΟΥΝ
ti	oun
IRGEND	DANN
px akk sg n	konj
tis/tis/ti	oun
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΕΡΟΥΜΕΝ	ΕΥΡΗΚΕΝΑΙ	ΑΒΡΑΑΜ	ΤΟΝ
eroumen	*h*eurēkenai	abraam	ton
WIR-WERDEN-BEIM-redEN-SEIN	GEFUNDEN-HABEN	ABRAHAM	DEN
vi HA akt fut 1 pl	vn ZU akt präs	ni Name	d_ akk sg m
ereO	*h*euriskO	abraam	*ho*/*hE*/to
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	FINDEN, erfunden werden	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΠΑΤΟΡΑ	ΗΜΩΝ	ΚΑΤΑ	CΑΡΚΑ
propatora	*h*ēmōn	kata	sarka
VOR-VATER	UNSER	gemäß	FLEISCH
n_ 3 akk sg m	pp 1 gen pl	präp	n_ 3 akk sg f
propatOr	*h*Emeis	kata	sarx
VOR+VATER, Vorvater	WIR / UNSER / UNS	HERAB, [G]herab, [A]gemäß	FLEISCH

2 Denn wenn Abraham aus Werken gerechtfertigt wurde, hat er Ruhm erlangt, jedoch

Rö 4:2

ΕΙ	ΓΑΡ	ΑΒΡΑΑΜ
ei	gar	abraam
WENN	GEWISS-DEMNACH	ABRAHAM
part kond	konj	ni Name
ei	gar	abraam
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

nicht vor Gott.

ΕΞ	ΕΡΓΩΝ	ΕΔΙΚΑΙΩΘΗ	ΕΧΕΙ	ΚΑΥΧΗΜΑ
ex	ergōn	edikaiōthē	echei	kauchēma
AUS	WERKE	er-WURDE-GERECHTFERTIGT	er-IST-BEIM-HABEN	RUHM
präp	n_ 2 gen pl n	vi TA pas verg 3 sg	vi HA akt präs 3 sg	n_ 3 akk sg n
ek	ergon	dikaioO	echO	kauchEma
AUS, von ...	WERK, Arbeit	GERECHT-*verursachen*, RECHTFERTIGEN	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	RÜHMEN-*Folge*, RUHM, Rühmen

ΑΛΛ	ΟΥ	ΠΡΟC	ΘΕΟΝ
all	ou	pros	theon
ANDERS	NICHT	ZU	Gott (PLATZIERER)
konj	adv neg *absolut*	präp	n_ 2 akk sg m
alla	ou	pros	theos
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ZU, ...	PLATZIERER, Gott

3 Was sagt denn die Schrift? Abraham glaubte Gott, und das wurde ihm zur Gerechtigkeit angerechnet.

Rö 4:3

ΤΙ	ΓΑΡ	Η	ΓΡΑΦΗ
ti	gar	*hē*	graphē
IRGEND	GEWISS-DEMNACH	DIE	SCHRIFT
px akk sg n	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
tis/tis/ti	gar	*ho*/*hE*/to	graphE
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHRIFT

ΛΕΓΕΙ	ΕΠΙCΤΕΥCΕΝ	ΔΕ	ΑΒΡΑΑΜ
legei	episteusen	de	abraam
sie-IST-BEIM-sagEN	-GLAUBT	ABER	ABRAHAM
vi HA akt präs 3 sg	vi TA akt unbest 3 sg	konj	ni Name
legO	pisteuO	de	abraam
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	ABER	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar

ΤΩ	ΘΕΩ	ΚΑΙ	ΕΛΟΓΙCΘΗ
tō	theō	kai	elogisthē
DEM	Gott (PLATZIERER)	UND	es-WIRD-GErechnET
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	konj	vi TA pas unbest 3 sg
ho/*hE*/to	theos	kai	logizomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch	GELEGT-*machen*, LEGen, rechnen, anrechnen, schätzen, in Betracht ziehen

ΑΥΤΩ	ΕΙC
autō	eis
ihm	HINEIN
pp dat sg m	präp
autos/autE/auto	eis
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ
dikaiosunēn
GERECHT-ZUSAMMENheit
n_ 1 akk sg f
dikaiosunE
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

4 Wer nun Werke wirkt, dem wird der Lohn nicht aus Gnaden angerechnet, sondern aus Schuldigkeit.

Rö 4:4

ΤΩ	ΔΕ	ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΩ	Ο	ΜΙCΘΟC
tō	de	ergazomenō	*ho*	misthos
DEM	ABER	BEIM-(*für_sich*)-WIRKEN-SEIENDEN	DIE	MIETE
d_ dat sg m	konj	vp HA med präs dat sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
ho/*hE*/to	de	ergazomai	*ho*/*hE*/to	misthos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	WIRKEN, WERKEN, arbeiten, handeln	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIETE, Lohn

ΟΥ	ΛΟΓΙΖΕΤΑΙ	ΚΑΤΑ
ou	logizetai	kata
NICHT	-IST-BEIM-(*für_sich*)-GErechnET-WERDEN	gemäß
adv neg *absolut*	vi HA med präs 3 sg	präp
ou	logizomai	kata
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GELEGT-*machen*, LEGen, rechnen, anrechnen, schätzen, in Betracht ziehen	HERAB, [G]herab, [A]gemäß

ΧΑΡΙΝ	ΑΛΛΑ	ΚΑΤΑ
charin	alla	kata
ERFREUendes	ANDERS	gemäß
n_ 3 akk sg f	konj	präp
charis	alla	kata
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	HERAB, [G]herab, [A]gemäß

ΟΦΕΙΛΗΜΑ
opheilēma
SCHULD-*Folge*
n_ 3 akk sg n
opheilEma
SCHULDEN-*Folge*, SCHULD-*Folge*, Schuld, Schuldigkeit

5 Wer aber solche nicht wirkt, jedoch an den glaubt, der den Unfrommen rechtfertigt, dem wird sein Glaube

Rö 4:5

ΤΩ	ΔΕ	ΜΗ	ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΩ
tō	de	mē	ergazomenō
DEM	ABER	NEIN	BEIM-(*für_sich*)-WIRKEN-SEIENDEN
d_ dat sg m	konj	part neg *bedingt*	vp HA med präs dat sg m
ho/*hE*/to	de	mE	ergazomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	WIRKEN, WERKEN, arbeiten, handeln

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

zur Gerechtigkeit angerechnet.

ΠΙCΤΕΥΟΝΤΙ	ΔΕ	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΔΙΚΑΙΟΥΝΤΑ	ΤΟΝ
pisteuonti	de	epi	ton	dikaiounta	ton
BEIM-GLAUBEN-SEIENDEN	ABER	AUF	DEN	BEIM-RECHTFERTIGEN-SEIENDEN	DEN
vp HA akt präs dat sg m	konj	präp	d_ akk sg m	vp HA akt präs akk sg m	d_ akk sg m
pisteuO	de	epi	*ho*/*hE*/to	dikaioO	*ho*/*hE*/to
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	ABER	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERECHT-*verursachen*, RECHTFERTIGEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑCΕΒΗΝ	ΛΟΓΙΖΕΤΑΙ	Η	ΠΙCΤΙC
asebēn	logizetai	*hē*	pistis
UN-VEREHRENDEN	-IST-BEIM-(*für_sich*)-GErechnET-WERDEN	DER	GLAUBE
a_/n_ akk sg m	vi HA med präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
asebEs	logizomai	*ho*/*hE*/to	pistis
UN+VEREHREND, ruchlos	GELEGT-*machen*, LEGen, rechnen, anrechnen, schätzen, in Betracht ziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΑΥΤΟΥ	ΕΙC
autou	eis
seiner	HINEIN
pp gen sg m	präp
autos/autE/auto	eis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ
dikaiosunēn
GERECHT-ZUSAMMENheit
n_ 1 akk sg f
dikaiosunE
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

6 Gleichwie auch David von der Glückseligkeit des Menschen sagt, dem Gott Gerechtigkeit ohne Werke anrechnet:

Rö 4:6

ΚΑΘΑΠΕΡ	ΚΑΙ	ΔΑΥΕΙΔ
kathaper	kai	daueid
so_wie-EBEN	UND	DAVID
adv	konj	ni Name
kathaper	kai	dauid
HERAB+WELCHE(p)+EBEN, gemäß-WELCHE(p)-EBEN, so_wie-EBEN, gleichwie	UND, auch	DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter

ΛΕΓΕΙ	ΤΟΝ	ΜΑΚΑΡΙCΜΟΝ	ΤΟΥ
legei	ton	makarismon	tou
er-IST-BEIM-sagEN	DIE	GLÜCKSELIGung	DES
vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m
legO	*ho*/*hE*/to	makarismos	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLÜCKSELIGung, GLÜCKSELIGmachung, Glückseligkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ	Ω	Ο	ΘΕΟC
anthrōpou	*hō*	*ho*	theos
Menschen	WELCHEM	DER	Gott (PLATZIERER)
n_ 2 gen sg m	pr dat sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
anthrOpos	*hos*/*hE*/*ho*	*ho*/*hE*/to	theos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΛΟΓΙΖΕΤΑΙ	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ
logizetai	dikaiosunēn
Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-rechnEN	GERECHT-ZUSAMMENheit
vi HA med präs 3 sg	n_ 1 akk sg f
logizomai	dikaiosunE
GELEGT-*machen*, LEGen, rechnen, anrechnen, schätzen, in Betracht ziehen	GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

ΧΩΡΙC	ΕΡΓΩΝ
chōris	ergōn
fernRÄUMLICH	WERKE
adv	n_ 2 gen pl n
chOris	ergon
RAUMS, vonRAUMS, fernRÄUMLICH, ohne, abgesehen von, getrennt von, abseits	WERK, Arbeit

7 Glückselig, denen die Gesetzlosigkeiten erlassen und denen die Sünden zugedeckt wurden!

Rö 4:7

ΜΑΚΑΡΙΟΙ	ΩΝ	ΑΦΕΘΗCΑΝ	ΑΙ	ΑΝΟΜΙΑΙ
makarioi	*hōn*	aphethēsan	*hai*	anomiai
GLÜCKSELIG	DEREN(p)	SIE-WURDEN-VON-GELASSEN	DIE(p)	UN-GESETZLICHkeiten
a_ nom pl m	pr gen pl m	vi TA pas verg 3 pl	d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f
makarios	*hos*/*hE*/*ho*	aphiEmi	*ho*/*hE*/to	anomia
GLÜCKSELIG, glücklich	WELCHER / WELCHE / WELCHES	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GESETZLICHkeit, Gesetzlosigkeit

ΚΑΙ	ΩΝ	ΕΠΕΚΑΛΥΦΘΗCΑΝ	ΑΙ	ΑΜΑΡΤΙΑΙ
kai	*hōn*	epekaluphthēsan	*hai*	*h*amartiai
UND	DEREN(p)	SIE-WURDEN-AUF-VERHÜLLT	DIE(p)	Verfehltheiten
konj	pr gen pl m	vi TA pas verg 3 pl	d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f
kai	*hos*/*hE*/*ho*	epikaluptO	*ho*/*hE*/to	*h*amartia
UND, auch	WELCHER / WELCHE / WELCHES	AUF+HÜLLEN, AUF+VERHÜLLEN, zudecken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

8 Glückselig der Mann, dem der Herr keinesfalls Sünde anrechnet!

Rö 4:8

ΜΑΚΑΡΙΟC	ΑΝΗΡ	Ω	ΟΥ
makarios	anēr	*hō*	ou
GLÜCKSELIG	MANN	WELCHEM	NICHT
a_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	pr dat sg m	adv neg *absolut*
makarios	anEr	*hos*/*hE*/*ho*	ou
GLÜCKSELIG, glücklich	MANN	WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΗ	ΛΟΓΙCΗΤΑΙ	ΚΥΡΙΟC
mē	logisētai	kurios
NEIN	-MÖGE-BEIM-(*für_Sich*)-rechnEN-SEIN-WERDEN	Herr
part neg *bedingt*	vk HA med fut 3 sg	n_ 2 nom sg m
mE	logizomai	kurios
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	GELEGT-*machen*, LEGen, rechnen, anrechnen, schätzen, in Betracht ziehen	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΑΜΑΡΤΙΑΝ
*h*amartian
Verfehltheit
n_ 1 akk sg f
*h*amartia
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

9 Ist diese Glückseligkeit nun für die Beschneidung allein oder auch für die Unbeschnittenheit? Denn wir sagen: Dem Abraham wurde der Glaube zur Gerechtigkeit angerechnet. -

Rö 4:9

Ο	ΜΑΚΑΡΙCΜΟC	ΟΥΝ	ΟΥΤΟC	ΕΠΙ
*h*o	makarismos	oun	*h*outos	epi
DIE	GLÜCKSELIGung	DANN	diese	AUF
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	pd nom sg m	präp
ho/*hE*/to	makarismos	oun	*h*outos/*h*autE/touto	epi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLÜCKSELIGung, GLÜCKSELIGmachung, Glückseligkeit	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	AUF, ...

ΤΗΝ	ΠΕΡΙΤΟΜΗΝ	Η	ΚΑΙ	ΕΠΙ	ΤΗΝ
tēn	peritomēn	ē	kai	epi	tēn
DIE	UM-SCHNEIDUNG	ODER	UND	AUF	DIE
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	part	konj	präp	d_ akk sg f
ho/*hE*/to	peritomE	E	kai	epi	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM+SCHNEIDUNG, BeschneidUNG	ODER, entweder, als, *id.* denn	UND, auch	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΚΡΟΒΥCΤΙΑΝ	ΛΕΓΟΜΕΝ
akrobustian	legomen
ÄUSSERSTE-Haut	WIR-SIND-BEIM-sagEN
n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 1 pl
akrobustia	legO
ÄUSSERSTES+FELL-heit, ÄUSSERSTES+FELL, ÄUSSERSTE-Haut, Spitze-der-Haut, Vorhaut, [Unbeschnittenheit]	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΓΑΡ	ΕΛΟΓΙCΘΗ	ΤΩ	ΑΒΡΑΑΜ
gar	elogisthē	tō	abraam
GEWISS-DEMNACH	-WIRD-GErechnET	DEM	ABRAHAM
konj	vi TA pas unbest 3 sg	d_ dat sg m	ni Name
gar	logizomai	*ho*/*hE*/to	abraam
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	GELEGT-*machen*, LEGen, rechnen, anrechnen, schätzen, in Betracht ziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar

Η	ΠΙCΤΙC	ΕΙC	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ
hē	pistis	eis	dikaiosunēn
DER	GLAUBE	HINEIN	GERECHT-ZUSAMMENheit
d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	präp	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	pistis	eis	dikaiosunE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

10 Wie wurde er ihm nun angerechnet, in der Beschneidung oder in Unbeschnittenheit! Nicht in der Beschneidung, sondern in Unbeschnittenheit!

Rö 4:10

ΠΩC	ΟΥΝ	ΕΛΟΓΙCΘΗ	ΕΝ
pōs	oun	elogisthē	en
?-WIE	DANN	-WIRD-GErechnET	IN
adv int	konj	vi TA pas unbest 3 sg	präp
pOs	oun	logizomai	en
?+WIE, wie, irgendwie, etwa	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	GELEGT-*machen*, LEGen, rechnen, anrechnen, schätzen, in Betracht ziehen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΕΡΙΤΟΜΗ	ΟΝΤΙ	Η	ΕΝ
peritomē	onti	ē	en
UM-SCHNEIDUNG	SEIEND	ODER	IN
n_ 1 dat sg f	vp HA akt präs dat sg m	part	präp
peritomE	eimi	E	en
UM+SCHNEIDUNG, BeschneidUNG	SEIN, *id.* gelten	ODER, entweder, als, *id.* denn	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΚΡΟΒΥCΤΙΑ	ΟΥΚ
akrobustia	ouk
ÄUSSERSTER-Haut	NICHT
n_ 1 dat sg f	adv neg *absolut*
akrobustia	ou
ÄUSSERSTES+FELL-heit, ÄUSSERSTES+FELL, ÄUSSERSTE-Haut, Spitze-der-Haut, Vorhaut, [Unbeschnittenheit]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΝ	ΠΕΡΙΤΟΜΗ	ΑΛΛ	ΕΝ
en	peritomē	all	en
IN	UM-SCHNEIDUNG	ANDERS	IN
präp	n_ 1 dat sg f	konj	präp
en	peritomE	alla	en
IN, inmitten, *id.* unter, mit	UM+SCHNEIDUNG, BeschneidUNG	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΚΡΟΒΥCΤΙΑ
akrobustia
ÄUSSERSTER-Haut
n_ 1 dat sg f
akrobustia
ÄUSSERSTES+FELL-heit, ÄUSSERSTES+FELL, ÄUSSERSTE-Haut, Spitze-der-Haut, Vorhaut, [Unbeschnittenheit]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

11 Und das Zeichen der Beschneidung erhielt er als Siegel der Gerechtigkeit des Glaubens, die er in der Zeit der Unbeschnittenheit hatte. Er sollte Vater aller in Unbeschnittenheit Glaubenden sein, damit ihnen die Gerechtigkeit angerechnet werde;

Rö 4:11

ΚΑΙ	ΣΗΜΕΙΟΝ	ΕΛΑΒΕΝ	ΠΕΡΙΤΟΜΗΣ	ΣΦΡΑΓΙΔΑ
kai	sēmeion	elaben	peritomēs	sphragida
UND	ZEICHEN	er-ERHIELT	UM-SCHNEIDUNG	SIEGEL
konj	n_ 2 akk sg n	vi TA akt verg 3 sg	n_ 1 gen sg f	n_ 3 akk sg f
kai	sEmeion	lambanO	peritomE	sphragis
UND, auch	ZEICHEN	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	UM+SCHNEIDUNG, BeschneidUNG	SIEGEL

ΤΗΣ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ	ΤΗΣ	ΠΙΣΤΕΩΣ
tēs	dikaiosunēs	tēs	pisteōs
DER	GERECHT-ZUSAMMENheit	DES	GLAUBENS
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
ho/*hE*/to	dikaiosunE	*ho*/*hE*/to	pistis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΤΗΣ	ΕΝ	ΤΗ
tēs	en	tē
DES	IN	DER
d_ gen sg f	präp	d_ dat sg f
ho/*hE*/to	en	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΚΡΟΒΥΣΤΙΑ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΕΙΝΑΙ
akrobustia	eis	to	einai
ÄUSSERSTEN-Haut	HINEIN	DAS	SEIN
n_ 1 dat sg f	präp	d_ akk sg n	vn TA akt unbest
akrobustia	eis	*ho*/*hE*/to	eimi
ÄUSSERSTES+FELL-heit, ÄUSSERSTES+FELL, ÄUSSERSTE-Haut, Spitze-der-Haut, Vorhaut, [Unbeschnittenheit]	HINEIN, [f]für, [b]zu, [b]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN, *id.* gelten

ΑΥΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΠΑΝΤΩΝ
auton	patera	pantōn
ihn	VATER	ALLER
pp akk sg m	n_ 3 akk sg m	a_ gen pl m
autos/autE/auto	patEr	pas
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	VATER	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΩΝ	ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΩΝ	ΔΙ
tōn	pisteuontōn	di
DER[(p)]	BEIM-GLAUBEN-SEIENDEN	DURCH
d_ gen pl m	vp HA akt präs gen pl m	präp
ho/*hE*/to	pisteuO	dia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΑΚΡΟΒΥΣΤΙΑΣ	ΕΙΣ	ΤΟ
akrobustias	eis	to
ÄUSSERSTER-Haut	HINEIN	DAS
n_ 1 gen sg f	präp	d_ akk sg n
akrobustia	eis	*ho*/*hE*/to
ÄUSSERSTES+FELL-heit, ÄUSSERSTES+FELL, ÄUSSERSTE-Haut, Spitze-der-Haut, Vorhaut, [Unbeschnittenheit]	HINEIN, [f]für, [b]zu, [b]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΙΣΘΗΝΑΙ	ΑΥΤΟΙΣ
logisthēnai	autois
GErechnET-WERDEN	ihnen
vn TA pas unbest	pp dat pl m
logizomai	autos/autE/auto
GELEGT-*machen*, LEGen, rechnen, anrechnen, schätzen, in Betracht ziehen	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΤΗΝ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ
tēn	dikaiosunēn
DIE	GERECHT-ZUSAMMENheit
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	dikaiosunE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

12 ebenso Vater der Beschneidung all derer, die nicht allein aus der Beschneidung sind, sondern auch in den Fußtapfen des Glaubens (den unser Vater Abraham in Unbeschnittenheit hatte) die Grundregeln befolgen.

Rö 4:12

ΚΑΙ	ΠΑΤΕΡΑ	ΠΕΡΙΤΟΜΗΣ	ΤΟΙΣ	ΟΥΚ
kai	patera	peritomēs	tois	ouk
UND	VATER	UM-SCHNEIDUNG	DEN[(p)]	NICHT
konj	n_ 3 akk sg m	n_ 1 gen sg f	d_ dat pl m	adv neg *absolut*
kai	patEr	peritomE	*ho*/*hE*/to	ou
UND, auch	VATER	UM+SCHNEIDUNG, BeschneidUNG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΚ	ΠΕΡΙΤΟΜΗΣ	ΜΟΝΟΝ	ΑΛΛΑ	ΚΑΙ	ΤΟΙΣ
ek	peritomēs	monon	alla	kai	tois
AUS	UM-SCHNEIDUNG	ALLEIN	ANDERS	UND	DEN[(p)]
präp	n_ 1 gen sg f	adv	konj	konj	d_ dat pl m
ek	peritomE	monon	alla	kai	*ho*/*hE*/to
AUS, von ...	UM+SCHNEIDUNG, BeschneidUNG	ALLEIN, allein, nur	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΤΟΙΧΟΥΣΙΝ	ΤΟΙΣ	ΙΧΝΕΣΙΝ	ΤΗΣ	ΕΝ
stoichousin	tois	ichnesin	tēs	en
BEIM-EINREIHEN-SEIENDEN	DEN[(p)]	SPUREN	DES	IN
vp HA akt präs dat pl m	d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n	d_ gen sg f	präp
stoicheO	*ho*/*hE*/to	ichnos	*ho*/*hE*/to	en
EINREIHEN, Grundregeln befolgen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SPUR, FußSPUR, Fußtapfen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΚΡΟΒΥΣΤΙΑ	ΠΙΣΤΕΩΣ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ
akrobustia	pisteōs	tou	patros
ÄUSSERSTER-Haut	GLAUBENS	DES	VATERS
n_ 1 dat sg f	n_ 3 gen sg f	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
akrobustia	pistis	*ho*/*hE*/to	patEr
ÄUSSERSTES+FELL-heit, ÄUSSERSTES+FELL, ÄUSSERSTE-Haut, Spitze-der-Haut, Vorhaut, [Unbeschnittenheit]	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

ΗΜΩΝ	ΑΒΡΑΑΜ
*hē*mōn	abraam
UNSER	ABRAHAM
pp 1 gen pl	ni Name
*hE*meis	abraam
WIR / UNSER / UNS	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar

13 Denn nicht durch Gesetz wurde dem Abraham oder seinem Samen die Verheißung zuteil, dass er Losteilinhaber der Welt sei, sondern durch Glaubensgerechtigkeit.

Rö 4:13

ΟΥ	ΓΑΡ	ΔΙΑ
ou	gar	dia
NICHT	GEWISS-DEMNACH	DURCH
adv neg *absolut*	konj	präp
ou	gar	dia
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΝΟΜΟΥ	Η	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑ	ΤΩ	ΑΒΡΑΑΜ
nomou	*hē*	epaggelia	tō	abraam
GESETZES	DIE	AUF-BOTschaft	DEM	ABRAHAM
n_ 2 gen sg m	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ dat sg m	ni Name
nomos	*ho*/*hE*/to	epaggelia	*ho*/*hE*/to	abraam
GESETZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar

Η	ΤΩ	ΣΠΕΡΜΑΤΙ	ΑΥΤΟΥ
ē	tō	spermati	autou
ODER	DEM	SAMEN	seiner
part	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	pp gen sg m
E	*ho*/*hE*/to	sperma	autos/autE/auto
ODER, entweder, als, *id.* denn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SÄEN-*Folge*, SAME	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΤΟ	ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙΝΑΙ
to	klēronomon	auton	einai
DAS	LOS-ANEIGNER	ihn	SEIN
d_ nom sg n	n_ 2 akk sg m	pp akk sg m	vn TA akt unbest
ho/*hE*/to	klEronomos	autos/autE/auto	eimi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LOS+ANEIGNER, Losnießer, [Losteilinhaber]	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	SEIN, *id.* gelten

ΚΟΣΜΟΥ	ΑΛΛΑ	ΔΙΑ
kosmou	alla	dia
SYSTEMS	ANDERS	DURCH
n_ 2 gen sg m	konj	präp
kosmos	alla	dia
SYSTEM, Welt, Schmuck	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ	ΠΙΣΤΕΩΣ
dikaiosunēs	pisteōs
GERECHT-ZUSAMMENheit	GLAUBENS
n_ 1 gen sg f	n_ 3 gen sg f
dikaiosunE	pistis
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

14 Denn wenn die unter dem Gesetz Losteilinhaber würden, ist der Glaube inhaltslos, und die Verheißung ist unwirksam geworden.

Rö 4:14

ΕΙ	ΓΑΡ	ΟΙ	ΕΚ
ei	gar	*hoi*	ek
WENN	GEWISS-DEMNACH	DIE[(p)]	AUS
part kond	konj	d_ nom pl m	präp
ei	gar	*ho*/*hE*/to	ek
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS, von ...

ΝΟΜΟΥ	ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΙ	ΚΕΚΕΝΩΤΑΙ	Η
nomou	klēronomoi	kekenōtai	*hē*
GESETZES	LOS-ANEIGNER	-IST-(*für_sich*)-LEER-*verursach*T-WORDEN	DER
n_ 2 gen sg m	n_ 2 nom pl m	vi ZU med präs 3 sg	d_ nom sg f
nomos	klEronomos	kenoO	*ho*/*hE*/to
GESETZ	LOS+ANEIGNER, Losnießer, [Losteilinhaber]	LEER-*verursachen*, LEEREN, leer werden/machen, entäußern, inhaltslos werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙΣΤΙΣ	ΚΑΙ	ΚΑΤΗΡΓΗΤΑΙ	Η
pistis	kai	katērgētai	*hē*
GLAUBE	UND	-IST-(*für_sich*)-HERAB-UN-WIRKENGEmachT-WORDEN	DIE
n_ 3 nom sg f	konj	vi ZU med präs 3 sg	d_ nom sg f
pistis	kai	katargeO	*ho*/*hE*/to
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	UND, auch	HERAB+UN+WIRKEN, HERAB+UN+WIRKSAM_sein, unwirksam machen, abtun, aufheben, entheben, brach machen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΑΓΓΕΛΙΑ
epaggelia
AUF-BOTschaft
n_ 1 nom sg f
epaggelia
AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

15 Denn das Gesetz bewirkt Zorn; wo aber kein Gesetz ist, gibt es auch keine Übertretung.

Rö 4:15

Ο	ΓΑΡ	ΝΟΜΟϹ	ΟΡΓΗΝ	ΚΑΤΕΡΓΑΖΕΤΑΙ
ho	gar	nomos	orgēn	katergazetai
DAS	GEWISS-DEMNACH	GESETZ	ZORN	-IST-BEIM-(*für_sich*)-HERAB-WIRKEN
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	n_ 1 akk sg f	vi HA med präs 3 sg
ho/*hE*/to	gar	nomos	orgE	katergazomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	GESETZ	ZORN, [Zorngericht]	HERAB+WIRKEN, bewirken, auswirken, ausführen, herstellen, treiben

ΟΥ	ΔΕ	ΟΥΚ	ЄϹΤΙΝ	ΝΟΜΟϹ
hou	de	ouk	estin	nomos
DES_Ortes	ABER	NICHT	-IST-SEIEND	GESETZ
adv *des Ortes*	konj	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 nom sg m
hou	de	ou	eimi	nomos
DESSEN, DES_Ortes, wo, [wohin]	ABER	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	GESETZ

ΟΥΔЄ	ΠΑΡΑΒΑϹΙϹ
oude	parabasis
NICHT-ABER	Neben-SCHREITung
adv	n_ 3 nom sg f
oude	parabasis
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	BEI+SCHREITung, neben-SCHREITung, neben-SCHREITen, Übertretung

16 Deshalb ist es aus Glauben, damit es der Gnade gemäß sei und die Verheißung dem gesamten Samen bestätigt werde, nicht allein dem aus dem Gesetz, sondern auch dem aus Abrahams Glauben, der unser aller Vater ist

Rö 4:16

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ЄΚ	ΠΙϹΤЄΩϹ
dia	touto	ek	pisteōs
DURCH	dieses	AUS	GLAUBENS
präp	pd akk sg n	präp	n_ 3 gen sg f
dia	*h*outos/*h*autE/touto	ek	pistis
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	AUS, von ...	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΙΝΑ	ΚΑΤΑ	ΧΑΡΙΝ
*h*ina	kata	charin
DASS	gemäß	ERFREUendes
konj	präp	n_ 3 akk sg f
*h*ina	kata	charis
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	HERAB, [G]herab, [A]gemäß	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

ЄΙϹ	ΤΟ	ЄΙΝΑΙ	ΒΕΒΑΙΑΝ	ΤΗΝ
eis	to	einai	bebaian	tēn
HINEIN	DAS	SEIN	bestätigT	DIE
präp	d_ akk sg n	vn TA akt unbest	a_ akk sg f	d_ akk sg f
eis	*ho*/*hE*/to	eimi	bebaios	*ho*/*hE*/to
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN, *id.* gelten	BESCHRITTEN, bestätigT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ЄΠΑΓΓЄΛΙΑΝ	ΠΑΝΤΙ	ΤΩ	ϹΠЄΡΜΑΤΙ
epaggelian	panti	tō	spermati
AUF-BOTschaft	JEDEM	DEM	SAMEN
n_ 1 akk sg f	a_ dat sg n	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
epaggelia	pas	*ho*/*hE*/to	sperma
AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SÄEN-*Folge*, SAME

ΟΥ	ΤΩ	ЄΚ	ΤΟΥ	ΝΟΜΟΥ
ou	tō	ek	tou	nomou
NICHT	DEM	AUS	DES	GESETZES
adv neg *absolut*	d_ dat sg n	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ou	*ho*/*hE*/to	ek	*ho*/*hE*/to	nomos
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ

ΜΟΝΟΝ	ΑΛΛΑ	ΚΑΙ	ΤΩ	ЄΚ	ΠΙϹΤЄΩϹ	ΑΒΡΑΑΜ
monon	alla	kai	tō	ek	pisteōs	abraam
ALLEIN	ANDERS	UND	DEM	AUS	GLAUBENS	ABRAHAM
adv	konj	konj	d_ dat sg n	präp	n_ 3 gen sg f	ni Name
monon	alla	kai	*ho*/*hE*/to	ek	pistis	abraam
ALLEIN, allein, nur	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS, von ...	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar

ΟϹ	ЄϹΤΙΝ	ΠΑΤΗΡ	ΠΑΝΤΩΝ	ΗΜΩΝ
*h*os	estin	patēr	pantōn	*h*ēmōn
WELCHER	er-IST-SEIEND	VATER	ALLER	UNSER
pr nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	n_ 3 nom sg m	a_ gen pl m	pp 1 gen pl
*h*os/*hE*/*ho*	eimi	patEr	pas	*h*Emeis
WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	VATER	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WIR / UNSER / UNS

17 (so wie geschrieben steht: Zum Vater vieler Nationen habe Ich dich gesetzt) vor Gott, dem er glaubte, der die Toten lebendig macht und das Nicht-Seiende wie Seiendes ruft.

Rö 4:17

ΚΑΘΩϹ	ΓЄΓΡΑΠΤΑΙ	ΟΤΙ	ΠΑΤЄΡΑ
kathōs	gegraptai	*h*oti	patera
gemäß-WIE	es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN	WELCHES-IRGEND	VATER
adv	vi ZU med präs 3 sg	konj	n_ 3 akk sg m
kathOs	graphO	*h*oti	patEr
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	SCHREIBEN, geschrieben	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	VATER

ΠΟΛΛΩΝ	ЄΘΝΩΝ	ΤЄΘЄΙΚΑ	ϹЄ	ΚΑΤЄΝΑΝΤΙ
pollōn	ethnōn	tetheika	se	katenanti
VIELER	NATIONEN	ICH-HABE-PLATZIERT	DICH	HERAB-IN-ANSTATT
a_ gen pl n	n_ 3 gen pl n	vi ZU akt präs 1 sg	pp 2 akk sg	adv
polus	ethnos	tithEmi	su	katenanti
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	NATION	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	DU / DEINER / DIR / DICH	HERAB+IN+ANSTATT, gegenüber

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥ	ΕΠΙCΤΕΥCΕΝ	ΘΕΟΥ	ΤΟΥ
*h*ou	episteusen	theou	tou
DESSEN	er-GLAUBT	Gottes (PLATZIERERS)	DES
pr gen sg n	vi TA akt unbest 3 sg	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m
hos/*hE*/*ho*	pisteuO	theos	*ho*/*hE*/to
WELCHER / WELCHE / WELCHES	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΖΩΟΠΟΙΟΥΝΤΟC	ΤΟΥC	ΝΕΚΡΟΥC	ΚΑΙ	ΚΑΛΟΥΝΤΟC	ΤΑ
zōopoiountos	tous	nekrous	kai	kalountos	ta
BEIM-LEBEND-machEN-SEIENDEN	DIE(p)	TOTEN	UND	BEIM-RUFEN-SEIENDEN	DIE(p)
vp HA akt präs gen sg m	d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m	konj	vp HA akt präs gen sg m	d_ akk pl n
zOopoieO	*ho*/*hE*/to	nekros	kai	kaleO	*ho*/*hE*/to
LEBEND+TUN, LEBEND-machEN, lebendig machen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOT / TOTER	UND, auch	RUFEN, berufen, laden, heißen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΗ	ΟΝΤΑ	ΩC	ΟΝΤΑ
mē	onta	*h*ōs	onta
NEIN	SEIENDEN(n)	WIE	SEIENDE(n)
part neg *bedingt*	vp HA akt präs akk pl n	adv	vp HA akt präs akk pl n
mE	eimi	*h*Os	eimi
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	SEIN, *id.* gelten	WIE, als, etwa	SEIN, *id.* gelten

18 Wider alle Erwartung glaubte er in Erwartung, dass er Vater vieler Nationen werde, gemäß der Versicherung: So zahlreich wird dein Same sein.

Rö 4:18

ΟC	ΠΑΡ	ΕΛΠΙΔΑ	ΕΠ
*h*os	par	elpida	ep
WELCHER	neben	ERWARTUNG	AUF
pr nom sg m	präp	n_ 3 akk sg f	präp
hos/*hE*/*ho*	para	elpis	epi
WELCHER / WELCHE / WELCHES	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht	AUF, ...

ΕΛΠΙΔΙ	ΕΠΙCΤΕΥCΕΝ	ΕΙC	ΤΟ
elpidi	episteusen	eis	to
ERWARTUNG	er-GLAUBT	HINEIN	DAS
n_ 3 dat sg f	vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ akk sg n
elpis	pisteuO	eis	*ho*/*hE*/to
ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΕΝΕCΘΑΙ	ΑΥΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ
genesthai	auton	patera
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	ihn	VATER
vn HA med präs	pp akk sg m	n_ 3 akk sg m
ginomai	autos/autE/auto	patEr
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VATER

ΠΟΛΛΩΝ	ΕΘΝΩΝ	ΚΑΤΑ	ΤΟ
pollōn	ethnōn	kata	to
VIELER	NATIONEN	gemäß	DAS
a_ gen pl n	n_ 3 gen pl n	präp	d_ akk sg n
polus	ethnos	kata	*ho*/*hE*/to
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	NATION	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΙΡΗΜΕΝΟΝ	ΟΥΤΩC	ΕCΤΑΙ
eirēmenon	*h*outōs	estai
(*für_sich*)-GEredET-WORDEN-SEIENDE	dieserweise	-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN
vp ZU med präs akk sg n	adv	vi HA med fut 3 sg
ereO	*h*outOs	eimi
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	SEIN, *id.* gelten

ΤΟ	ΣΠΕΡΜΑ	ΣΟΥ
to	sperma	sou
DER	SAME	DEINER
d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	pp 2 gen sg
ho/*hE*/to	sperma	su
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SÄEN-*Folge*, SAME	DU / DEINER / DIR / DICH

19 Und nicht schwach werdend im Glauben, bedachte er seinen ungefähr hundertjährigen schon abgestorbenen Körper und die Erstorbenheit des Mutterleibes der Sara.

Rö 4:19

ΚΑΙ	ΜΗ	ΑCΘΕΝΗCΑC	ΤΗ
kai	mē	asthenēsas	tē
UND	NEIN	UN-GESTÄHLT_sei*end*	DEM
konj	part neg *bedingt*	vp TA akt unbest nom sg m	d_ dat sg f
kai	mE	astheneO	*ho*/*hE*/to
UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	UN+GESTÄHLT_sein, schwach_sein, schwach sein, hinfällig sein, Schwache	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙCΤΕΙ	ΚΑΤΕΝΟΗCΕΝ	ΤΟ
pistei	katenoēsen	to
GLAUBEN	er-HERAB-DENKT	DEN
n_ 3 dat sg f	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg n
pistis	katanoeO	*ho*/*hE*/to
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	HERAB+DENKEN, bedenken, betrachten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΑΥΤΟΥ	CΩΜΑ	ΗΔΗ
*h*eautou	sōma	ēdē
seiner-SELBST	KÖRPER	SCHON
pf 3 gen sg m	n_ 3 akk sg n	adv
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	sOma	EdE
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	KÖRPER, Körperschaft	SCHON, endlich

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΝΕΝΕΚΡΩΜΕΝΟΝ	ΕΚΑΤΟΝΤΑΕΤΗC	ΠΟΥ
nenekrōmenon	*h*ekatontaetēs	pou
(*für_sich*)-GETÖTET-WORDEN-SEIENDEN	HUNDERT-JÄHRIG	?-wo
vp ZU med präs akk sg n	a_ nom sg m	part unbest
nekroO	*h*ekatontaetEs	pou
TOD-*verursachen*, TÖTEN, ertöten, absterben	HUNDERT+JÄHRIG, hundertjährig	?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr

ΥΠΑΡΧΩΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ
*h*uparchōn	kai	tēn
BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIEND	UND	DIE
vp HA akt präs nom sg m	konj	d_ akk sg f
*h*uparchO	kai	*ho*/*hE*/to
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΕΚΡΩCΙΝ	ΤΗC	ΜΗΤΡΑC	CΑΡΡΑC
nekrōsin	tēs	mētras	sarras
TÖTung	DES	MUTTERleibES	SARAS
n_ 3 akk sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	n_ 1 gen sg f
nekrOsis	*ho*/*hE*/to	mEtra	sarra
TÖTung, Ertötung, Absterben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER, MUTTERleib, Mutterleib	SARA *Hebräisch* ANGESEHENE, Fürstin

20 Aber an der Verheißung Gottes zweifelte er nicht durch Unglauben, sondern wurde im Glauben gekräftigt, Gott Verherrlichung gebend

Rö 4:20

ΕΙC	ΔΕ	ΤΗΝ	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΝ	ΤΟΥ
eis	de	tēn	epaggelian	tou
HINEIN	ABER	DIE	AUF-BOTschaft	DES
präp	konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m
eis	de	*ho*/*hE*/to	epaggelia	*ho*/*hE*/to
HINEIN, [a]für, [b]zu, [c]damit	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΟΥ
theou	ou
Gottes (PLATZIERERS)	NICHT
n_ 2 gen sg m	adv neg *absolut*
theos	ou
PLATZIERER, Gott	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΔΙΕΚΡΙΘΗ	ΤΗ	ΑΠΙCΤΙΑ	ΑΛΛΑ
diekrithē	tē	apistia	alla
er-WURDE-DURCH-GERICHTET	DER	UN-GLÄUBIGkeit	ANDERS
vi TA pas verg 3 sg	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	konj
diakrinO	*ho*/*hE*/to	apistia	alla
DURCH+RICHTEN, unterscheiden, Unterschiede machen, beurteilen, Bedenken haben, zweifeln	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GLÄUBIGkeit, Unglaube	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕΝΕΔΥΝΑΜΩΘΗ	ΤΗ	ΠΙCΤΕΙ	ΔΟΥC
enedunamōthē	tē	pistei	dous
er-WURDE-IN-FÄHIG-*verursach*T	DEM	GLAUBEN	BEIM-GEBEN-SEIEND
vi TA pas verg 3 sg	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	vp HA akt präs nom sg m
endunamoO	*ho*/*hE*/to	pistis	didOmi
IN+FÄHIG-*verursachen*, IN+BEFÄHIGEN, kräftigen, mächtig machen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΔΟΞΑΝ	ΤΩ	ΘΕΩ
doxan	tō	theō
HerrlichKEIT	DEM	Gott (PLATZIERER)
n_ 1 akk sg f	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
doxa	*ho*/*hE*/to	theos
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

21 und vollgewiss, dass Er das, was Er verheißen hat, auch zu tun imstande ist.

Rö 4:21

ΚΑΙ	ΠΛΗΡΟΦΟΡΗΘΕΙC	ΟΤΙ
kai	plērophorētheis	*h*oti
UND	BEIM-vollGEFÜLLT-GEBRACHT-WERDEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND
konj	vp HA pas präs nom sg m	konj
kai	plErophoreO	*h*oti
UND, auch	GEFÜLLT+BRINGEN, vollGEFÜLLT+BRINGEN, voll-BRINGEN, vollgewiss sein, völlig ausrichten	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

Ο	ΕΠΗΓΓΕΛΤΑΙ	ΔΥΝΑΤΟC	ΕCΤΙΝ
*h*o	epēggeltai	dunatos	estin
WELCHES	Er-HAT-(*für_Sich*)-AUF-GEBOTSCHAFTET	beFÄHIGt	Er-IST-SEIEND
pr akk sg n	vi ZU med präs 3 sg	a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
*h*os/*hE*/*ho*	epaggellomai	dunatos	eimi
WELCHER / WELCHE / WELCHES	AUF+BOTSCHAFTEN, verheißEN, als Fach angeben	beFÄHIGt, beFÄHIG*end*, FÄHIG, kraftvoll, mächtig, möglich, imstande	SEIN, *id.* gelten

ΚΑΙ	ΠΟΙΗCΑΙ
kai	poiēsai
UND	TUN
konj	vn TA akt unbest
kai	poieO
UND, auch	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

22 Darum wird es ihm auch zur Gerechtigkeit angerechnet.

Rö 4:22

ΔΙΟ	ΚΑΙ	ΕΛΟΓΙCΘΗ
dio	kai	elogisthē
DURCH-WELCHES	UND	-WIRD-GErechnET
konj	konj	vi TA pas unbest 3 sg
dio	kai	logizomai
DURCH+WELCHES, darum	UND, auch	GELEGT-*machen*, LEGen, rechnen, anrechnen, schätzen, in Betracht ziehen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΩ	ΕΙC
autō	eis
ihm	HINEIN
pp dat sg m	präp
autos/autE/auto	eis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ
dikaiosunēn
GERECHT-ZUSAMMENheit
n_ 1 akk sg f
dikaiosunE
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

23 Doch nicht allein um seinetwillen wurde es geschrieben, dass es ihm angerechnet wird,

Rö 4:23

ΟΥΚ	ΕΓΡΑΦΗ	ΔΕ
ouk	egraphē	de
NICHT	es-WURDE-GESCHRIEBEN	ABER
adv neg *absolut*	vi TA pas verg 3 sg	konj
ou	graphO	de
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SCHREIBEN, geschrieben	ABER

ΔΙ	ΑΥΤΟΝ	MONON
di	auton	monon
um_willen	ihn	ALLEIN
präp	pp akk sg m	adv
dia	autos/autE/auto	monon
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ALLEIN, allein, nur

ΟΤΙ	ΕΛΟΓΙCΘΗ
*h*oti	elogisthē
WELCHES-IRGEND	-WIRD-GErechnET
konj	vi TA pas unbest 3 sg
*h*oti	logizomai
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	GELEGT-*machen*, LEGen, rechnen, anrechnen, schätzen, in Betracht ziehen

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

24 sondern auch um unsertwillen, denen es künftig angerechnet werden soll, die wir an den glauben, der Jesus, unseren Herrn, aus den Toten auferweckt hat,

Rö 4:24

ΑΛΛΑ	ΚΑΙ	ΔΙ	HMAC	OIC
alla	kai	di	*h*ēmas	*h*ois
ANDERS	UND	um_willen	UNS	WELCHEN(p)
konj	konj	präp	pp 1 akk pl	pr dat pl m
alla	kai	dia	*h*Emeis	*hos*/*hE*/*ho*
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	UND, auch	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	WIR / UNSER / UNS	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΜΕΛΛΕΙ
mellei
-IST-BEIM-ANSCHICKEN
vi HA akt präs 3 sg
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΛΟΓΙΖΕCΘΑΙ	ΤΟΙC	ΠΙCΤΕΥΟΥCΙΝ	ΕΠΙ
logizesthai	tois	pisteuousin	epi
BEIM-(*für_sich*)-GErechnET-WERDEN-SEIN	DEN(p)	BEIM-GLAUBEN-SEIENDEN	AUF
vn HA med präs	d_ dat pl m	vp HA akt präs dat pl m	präp
logizomai	*ho*/*hE*/to	pisteuO	epi
GELEGT-*machen*, LEGen, rechnen, anrechnen, schätzen, in Betracht ziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	AUF, ...

ΤΟΝ	ΕΓΕΙΡΑΝΤΑ	ΙΗCΟΥΝ	ΤΟΝ
ton	egeiranta	iēsoun	ton
DEN	ERWECK*end*en	JESUS	DEN
d_ akk sg m	vp TA akt unbest akk sg m	n_ akk sg m	d_ akk sg m
ho/*hE*/to	egeirO	iEsous	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΝ	HMΩN	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ
kurion	*h*ēmōn	ek	nekrōn
Herrn	UNSER	AUS	TOTER
n_ 2 akk sg m	pp 1 gen pl	präp	a_ gen pl m
kurios	*h*Emeis	ek	nekros
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS	AUS, von ...	TOT / TOTER

25 Ihn, der um unserer Kränkungen willen dahingegeben und um unserer Rechtfertigung willen auferweckt

Rö 4:25

OC	ΠΑΡΕΔΟΘΗ	ΔΙΑ
*h*os	paredothē	dia
WELCHER	Er-WURDE-BEI-GEGEBEN	um_willen
pr nom sg m	vi TA pas verg 3 sg	präp
hos/*hE*/*ho*	paradidOmi	dia
WELCHER / WELCHE / WELCHES	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

wurde.

ΤΑ	ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ	ΗΜΩΝ	ΚΑΙ
ta	paraptōmata	*h*ēmōn	kai
DIE(p)	Daneben-FALL-*Folgen*	UNSER	UND
d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	pp 1 gen pl	konj
ho/*hE*/to	paraptOma	*h*Emeis	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+FALLEN-*Folge*, Daneben-FALL-*Folge*, Kränkung	WIR / UNSER / UNS	UND, auch

ΗΓΕΡΘΗ	ΔΙΑ	ΤΗΝ
ēgerthē	dia	tēn
Er-WURDE-ERWECKT	um_willen	DIE
vi TA pas verg 3 sg	präp	d_ akk sg f
egeirO	dia	*ho*/*hE*/to
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΚΑΙΩΣΙΝ	ΗΜΩΝ
dikaiōsin	*h*ēmōn
RECHTFERTIGung	UNSER
n_ 3 akk sg f	pp 1 gen pl
dikaiOsis	*h*Emeis
GERECHTung, RECHTFERTIGung	WIR / UNSER / UNS

1 Gerechtfertigt nun aus Glauben, dürfen wir mit Gott Frieden haben durch unseren Herrn Jesus Christus,

Rö 5:1

ΔΙΚΑΙΩΘΕΝΤΕΣ	ΟΥΝ	ΕΚ	ΠΙΣΤΕΩΣ	ΕΙΡΗΝΗΝ
dikaiōthentes	oun	ek	pisteōs	eirēnēn
BEIM-GERECHTFERTIGT-WERDEN-SEIEND	DANN	AUS	GLAUBENS	FRIEDEN
vp HA pas präs nom pl m	konj	präp	n_ 3 gen sg f	n_ 1 akk sg f
dikaiO	oun	ek	pistis	eirEnE
GERECHT-*verursachen*, RECHTFERTIGEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	AUS, von ...	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	FRIEDEN, Friede

ΕΧΩΜΕΝ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
echōmen	pros	ton	theon
WIR-MÖGEN-BEIM-HABEN-SEIN	ZU	DEN	Gott (PLATZIERER)
vk HA akt präs 1 pl	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
echO	pros	*ho*/*hE*/to	theos
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ
dia	tou	kuriou	*h*ēmōn
DURCH	DES	Herrn	UNSER
präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl
dia	*ho*/*hE*/to	kurios	*h*Emeis
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS

ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
iēsou	christou
JESU	GeSALBten
n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
iEsous	christos
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus

2 durch den wir auch im Glauben den Zugang in diese Gnade erhalten haben, in der wir stehen, sodass wir uns in Erwartung der Herrlichkeit Gottes rühmen mögen.

Rö 5:2

ΔΙ	ΟΥ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΠΡΟΣΑΓΩΓΗΝ
di	*h*ou	kai	tēn	prosagōgēn
DURCH	DESSEN	UND	DIE	ZU-FÜHRUNG
präp	pr gen sg m	konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
dia	*hos*/*hE*/*ho*	kai	*ho*/*hE*/to	prosagOgE
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+FÜHRUNG, Zutritt

ΕΣΧΗΚΑΜΕΝ	ΤΗ	ΠΙΣΤΕΙ	ΕΙΣ	ΤΗΝ
eschēkamen	tē	pistei	eis	tēn
WIR-HABEN-GEHABT	DEM	GLAUBEN	HINEIN	DAS
vi ZU akt präs 1 pl	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	präp	d_ akk sg f
echO	*ho*/*hE*/to	pistis	eis	*ho*/*hE*/to
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	HINEIN, für, zu, damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΡΙΝ	ΤΑΥΤΗΝ	ΕΝ
charin	tautēn	en
ERFREUende	dieses	IN
n_ 3 akk sg f	pd akk sg f	präp
charis	*houtos*/*hautE*/touto	en
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	IN, inmitten, *id.* unter, mit

Η	ΕΣΤΗΚΑΜΕΝ	ΚΑΙ	ΚΑΥΧΩΜΕΘΑ	ΕΠ
hē	*h*estēkamen	kai	kauchōmetha	ep
WELCHEM	WIR-HABEN-GESTANDEN	UND	WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-RÜHMEN	AUF
pr dat sg f	vi ZU akt präs 1 pl	konj	vi HA med präs 1 pl	präp
hos/*hE*/*ho*	*h*istEmi	kai	kauchaomai	epi
WELCHER / WELCHE / WELCHES	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	UND, auch	RÜHMEN	AUF, ...

ΕΛΠΙΔΙ	ΤΗΣ	ΔΟΞΗΣ	ΤΟΥ
elpidi	tēs	doxēs	tou
ERWARTUNG	DER	HerrlichKEIT	DES
n_ 3 dat sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg m
elpis	*ho*/*hE*/to	doxa	*ho*/*hE*/to
ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

3 Nicht allein aber das, sondern wir mögen uns auch in den Drangsalen rühmen, wissend, dass die Drangsal Ausharren bewirkt,

Rö 5:3

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΟΝΟΝ
monon
ALLEIN
adv
monon
ALLEIN, allein, nur

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΚΑΥΧΩΜΕΘΑ
kauchōmetha
WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-RÜHMEN
vi HA med präs 1 pl
kauchaomai
RÜHMEN

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΑΙC
tais
DEN(p)
d_ dat pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΛΙΨΕCΙΝ
thlipsesin
BEDRÄNGungen
n_ 3 dat pl f
thlipsis
BEDRÄNGung, BEDRÄNGNIS, Drangsal

ΕΙΔΟΤΕC
eidotes
WAHRGENOMMEN-HABEND
vp ZU akt präs nom pl m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

Η
hē
DIE
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΛΙΨΙC
thlipsis
BEDRÄNGung
n_ 3 nom sg f
thlipsis
BEDRÄNGung, BEDRÄNGNIS, Drangsal

ΥΠΟΜΟΝΗΝ
*h*upomonēn
UNTER-BLEIBEN
n_ 1 akk sg f
*h*upomonE
UNTER+BLEIBE, UNTER+BLEIBEN, Ausharren, Erdulden, Ausdauer, Beharrlichkeit *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN

ΚΑΤΕΡΓΑΖΕΤΑΙ
katergazetai
sie-IST-BEIM-(*für_sich*)-HERAB-WIRKEN
vi HA med präs 3 sg
katergazomai
HERAB+WIRKEN, bewirken, auswirken, ausführen, herstellen, treiben

4 das Ausharren aber Bewährung, die Bewährung aber Erwartung.

Rö 5:4

Η
hē
DAS
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΥΠΟΜΟΝΗ
*h*upomonē
UNTER-BLEIBEN
n_ 1 nom sg f
*h*upomonE
UNTER+BLEIBE, UNTER+BLEIBEN, Ausharren, Erdulden, Ausdauer, Beharrlichkeit *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN

ΔΟΚΙΜΗΝ
dokimēn
BESCHIENENENHEIT
n_ 1 akk sg f
dokimE
BESCHIENENENHEIT, GEprüfTHEIT, Bewährung, Bewährtheit, Bewährungsprobe

Η
hē
DIE
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΔΟΚΙΜΗ
dokimē
BESCHIENENENHEIT
n_ 1 nom sg f
dokimE
BESCHIENENENHEIT, GEprüfTHEIT, Bewährung, Bewährtheit, Bewährungsprobe

ΕΛΠΙΔΑ
elpida
ERWARTUNG
n_ 3 akk sg f
elpis
ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht

5 Die Erwartung aber lässt nicht zuschanden werden, weil die Liebe Gottes in unseren Herzen ausgegossen ist durch den uns gegebenen heiligen Geist.

Rö 5:5

Η
hē
DIE
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΛΠΙC
elpis
ERWARTUNG
n_ 3 nom sg f
elpis
ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΚΑΤΑΙCΧΥΝΕΙ
kataischunei
sie-IST-BEIM-HERAB-SCHÄNDEN
vi HA akt präs 3 sg
kataischunO
HERAB+SCHANDE-*verursachen*, HERAB+SCHÄNDEN-*verursachen*, HERAB+SCHÄNDEN, sich schämen, schänden, zuschanden machen/werden/werden lassen

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

Η
hē
DIE
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΑΠΗ
agapē
LIEBE
n_ 1 nom sg f
agapE
LIEBE

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΚΚΕΧΥΤΑΙ	ΕΝ	ΤΑΙC	ΚΑΡΔΙΑΙC	ΗΜΩΝ
ekkechutai	en	tais	kardiais	*h*ēmōn
sie-IST-(*für_sich*)-AUS-GEGOSSEN-WORDEN	IN	DEN(p)	HERZEN	UNSER
vi ZU med präs 3 sg	präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	pp 1 gen pl
ekcheO	en	*ho*/*hE*/to	kardia	*h*Emeis
AUS+GIESSEN, ausgießen, vergießen, ausschütten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	WIR / UNSER / UNS

ΔΙΑ	ΠΝΕΥΜΑΤΟC	ΑΓΙΟΥ	ΤΟΥ
dia	pneumatos	*h*agiou	tou
DURCH	Geistes	HEILIGEN	DES
präp	n_ 3 gen sg n	a_ gen sg n	d_ gen sg n
dia	pneuma	*h*agios	*ho*/*hE*/to
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	HEILIG, Heiliger, Heiliges	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΘΕΝΤΟC	ΗΜΙΝ
dothentos	*h*ēmin
BEIM-GEGEBEN-WERDEN-SEIENDEN	UNS
vp HA pas präs gen sg n	pp 1 dat pl
didOmi	*h*Emeis
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	WIR / UNSER / UNS

6 Denn, als wir noch schwach waren, noch gemäß der jetzigen Frist, starb Christus für die Unfrommen. -

Rö 5:6

ΕΤΙ	ΓΑΡ	ΧΡΙCΤΟC	ΟΝΤΩΝ	ΗΜΩΝ	ΑCΘΕΝΩΝ
eti	gar	christos	ontōn	*h*ēmōn	asthenōn
NOCH	GEWISS-DEMNACH	GeSALBter	SEIEND(p)	UNSER	UN-GESTÄHLT(p)
adv	konj	n_ 2 nom sg m	vp HA akt präs gen pl m	pp 1 gen pl	a_ gen pl m
eti	gar	christos	eimi	*h*Emeis	asthenEs
NOCH, *id.* mehr, fürder	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	GeSALBter, Christus	SEIN, *id.* gelten	WIR / UNSER / UNS	UN+GESTÄHLT, schwach, hinfällig

ΕΤΙ	ΚΑΤΑ	ΚΑΙΡΟΝ	ΥΠΕΡ	ΑCΕΒΩΝ
eti	kata	kairon	*h*uper	asebōn
NOCH	gemäß	FRIST	für	UN-VEREHRENDER(p)
adv	präp	n_ 2 akk sg m	präp	a_/n_ gen pl m
eti	kata	kairos	*h*uper	asebEs
NOCH, *id.* mehr, fürder	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* ûals ...	UN+VEREHREND, ruchlos

ΑΠΕΘΑΝΕΝ
apethanen
Er-VON-STARB
vi TA akt verg 3 sg
apothnEskO
VON+STERBEN, (versterben), sterben

7 Für einen Gerechten wird nämlich kaum jemand sterben; doch für die gute Sache würde jemand vielleicht noch zu sterben wagen. -

Rö 5:7

ΜΟΛΙC	ΓΑΡ	ΥΠΕΡ	ΔΙΚΑΙΟΥ
molis	gar	*h*uper	dikaiou
KAUM	GEWISS-DEMNACH	für	GERECHTEN
adv	konj	präp	a_/n_ gen sg m
molis	gar	*h*uper	dikaios
KAUM, [mit Mühe]	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* ûals ...	GERECHT / GERECHTER

ΤΙC	ΑΠΟΘΑΝΕΙΤΑΙ
tis	apothaneitai
IRGENDeiner	er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-VON-STERBEN-SEIN
px nom sg m	vi HA med fut 3 sg
tis/tis/ti	apothnEskO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	VON+STERBEN, (versterben), sterben

ΥΠΕΡ	ΓΑΡ	ΤΟΥ	ΑΓΑΘΟΥ	ΤΑΧΑ
*h*uper	gar	tou	agathou	tacha
für	GEWISS-DEMNACH	DES	GUTEN	SCHNELLWEISE
präp	konj	d_ gen sg m/n	a_/n_ gen sg m/n	adv
*h*uper	gar	*ho*/*hE*/to	agathos	tacha
ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* ûals ...	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GUT, gut, Gut, Gutes	SCHNELLWEISE, vielleicht

ΤΙC	ΚΑΙ	ΤΟΛΜΑ
tis	kai	tolma
IRGENDeiner	UND	er-MÖGE-BEIM-WAGEN-SEIN
px nom sg m	konj	vk HA akt präs 3 sg
tis/tis/ti	kai	tolmaO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	UND, auch	WAGEN, gewagt sein

ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ
apothanein
BEIM-VON-STERBEN-SEIN
vn HA akt präs
apothnEskO
VON+STERBEN, (versterben), sterben

8 Gott aber hebt uns gegenüber Seine Liebe dadurch hervor, dass Christus für uns starb, als wir noch

Rö 5:8

CΥΝΙCΤΗCΙΝ	ΔΕ	ΤΗΝ
sunistēsin	de	tēn
-IST-BEIM-ZUSAMMEN-STEHENmachEN	ABER	DIE
vi HA akt präs 3 sg	konj	d_ akk sg f
sunistEmi	de	*ho*/*hE*/to
ZUSAMMEN+STEHEN, stehen zusammen, bestehen zusammen, empfehlen, hervorheben	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Sünder waren.

ΕΑΥΤΟΥ	ΑΓΑΠΗΝ	ΕΙC
*h*eautou	agapēn	eis
Seiner-SELBST	LIEBE	HINEIN
pf 3 gen sg m	n_ 1 akk sg f	präp
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	agapE	eis
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	LIEBE	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΗΜΑC	Ο	ΘΕΟC	ΟΤΙ	ΕΤΙ
*h*ēmas	*h*o	theos	*h*oti	eti
UNS	DER	Gott (PLATZIERER)	WELCHES-IRGEND	NOCH
pp 1 akk pl	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	adv
*h*Emeis	*h*o/*h*E/to	theos	*h*oti	eti
WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NOCH, *id.* mehr, fürder

ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ	ΟΝΤΩΝ	ΗΜΩΝ	ΧΡΙCΤΟC	ΥΠΕΡ	ΗΜΩΝ
*h*amartōlōn	ontōn	*h*ēmōn	christos	*h*uper	*h*ēmōn
VerfehlER(p)	SEIEND(p)	UNSER	GeSALBter	für	UNSER
n_ 2 gen pl m	vp HA akt präs gen pl m	pp 1 gen pl	n_ 2 nom sg m	präp	pp 1 gen pl
*h*amartOlos	eimi	*h*Emeis	christos	*h*uper	*h*Emeis
UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin	SEIN, *id.* gelten	WIR / UNSER / UNS	GeSALBter, Christus	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* dals ...	WIR / UNSER / UNS

ΑΠΕΘΑΝΕΝ
apethanen
Er-VON-STARB
vi TA akt verg 3 sg
apothnEskO
VON+STERBEN, (versterben), sterben

9 Wie viel mehr folglich werden wir, nun in Seinem Blut gerechtfertigt, durch Ihn vor dem Zorn gerettet werden!

Rö 5:9

ΠΟΛΛΩ	ΟΥΝ	ΜΑΛΛΟΝ
pollō	oun	mallon
VIEL	DANN	VIELMEHR-*mehr*
a_ dat sg n	konj	adv kmp
polus	oun	mallon (mala)
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr

ΔΙΚΑΙΩΘΕΝΤΕC	ΝΥΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΑΙΜΑΤΙ
dikaiōthentes	nun	en	tō	*h*aimati
BEIM-GERECHTFERTIGT-WERDEN-SEIEND	NUN	IN	DEM	BLUT
vp HA pas präs nom pl m	adv	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
dikaioO	nun	en	*h*o/*h*E/to	*h*aima
GERECHT-*verursachen*, RECHTFERTIGEN	NUN, nunmehrig	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLUT, Geblüt

ΑΥΤΟΥ	CΩΘΗCΟΜΕΘΑ
autou	sōthēsometha
Seiner	WIR-WERDEN-BEIM-GERETTET-WERDEN-SEIN
pp gen sg m	vi HA pas fut 1 pl
autos/autE/auto	sOzO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

ΔΙ	ΑΥΤΟΥ	ΑΠΟ
di	autou	apo
DURCH	Seiner	VON
präp	pp gen sg m	präp
dia	autos/autE/auto	apo
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON

ΤΗC	ΟΡΓΗC
tēs	orgēs
DES	ZORNES
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
*h*o/*h*E/to	orgE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZORN, [Zorngericht]

10 Denn wenn wir, als wir Feinde waren, mit Gott durch den Tod Seines Sohnes versöhnt wurden, wie viel mehr werden wir, nun versöhnt, in Seinem Leben gerettet werden!

Rö 5:10

ΕΙ	ΓΑΡ
ei	gar
WENN	GEWISS-DEMNACH
part kond	konj
ei	gar
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΧΘΡΟΙ	ΟΝΤΕC	ΚΑΤΗΛΛΑΓΗΜΕΝ	ΤΩ
echthroi	ontes	katēllagēmen	tō
HABEN-RUINIERER(p)	SEIEND	WIR-WURDEN-HERAB-GEÄNDERT	DEM
a_/n_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	vi TA pas verg 1 pl	d_ dat sg m
echthros	eimi	katallassO	*h*o/*h*E/to
HABEN+RUINIEREND / HABEN+RUINIERER, Feind	SEIN, *id.* gelten	HERAB+ÄNDERN, versöhnEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΩ	ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΘΑΝΑΤΟΥ	ΤΟΥ
theō	dia	tou	thanatou	tou
Gott (PLATZIERER)	DURCH	DER	ERSTORBENHEIT	DES
n_ 2 dat sg m	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m
theos	dia	*h*o/*h*E/to	thanatos	*h*o/*h*E/to
PLATZIERER, Gott	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSTORBENHEIT, Tod	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΥΙΟΥ
*h*uiou
SOHNES
n_ 2 gen sg m
*h*uios
SOHN, [das Junge]

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΟΛΛΩ
pollō
VIEL
a_ dat sg n
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΜΑΛΛΟΝ
mallon
VIELMEHR-*mehr*
adv kmp
mallon (mala)
VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr

ΚΑΤΑΛΛΑΓΕΝΤΕϹ
katallagentes
BEIM-HERAB-GEÄNDERT-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs nom pl m
katallassO
HERAB+ÄNDERN, versöhnEN

ϹΩΘΗϹΟΜΕΘΑ
sōthēsometha
WIR-WERDEN-BEIM-GERETTET-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 1 pl
sOzO
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ
tē
DEM
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΖΩΗ
zōē
LEBEN
n_ 1 dat sg f
zOE
LEBEN

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

11 Nicht allein aber das, sondern wir rühmen uns auch in Gott durch unseren Herrn Jesus Christus, durch den wir nun die Versöhnung erhielten.

Rö 5:11

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΟΝΟΝ
monon
ALLEIN
adv
monon
ALLEIN, allein, nur

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΚΑΥΧΩΜΕΝΟΙ
kauchōmenoi
BEIM-(*für_sich*)-RÜHMEN-SEIEND
vp HA med präs nom pl m
kauchaomai
RÜHMEN

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΩ
theō
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 dat sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ
kuriou
Herrn
n_ 2 gen sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΗΜΩΝ
*h*ēmōn
UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΙΗϹΟΥ
iēsou
JESUS
n_ gen sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΧΡΙϹΤΟΥ
christou
GeSALBten
n_ 2 gen sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΔΙ
di
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΟΥ
*h*ou
DESSEN
pr gen sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΝΥΝ
nun
NUN
adv
nun
NUN, nunmehrig

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΑΛΛΑΓΗΝ
katallagēn
HERAB-ÄNDERUNG
n_ 1 akk sg f
katallagE
HERAB+ÄNDERUNG, VersöhnUNG

ΕΛΑΒΟΜΕΝ
elabomen
WIR-ERHIELTEN
vi TA akt verg 1 pl
lambanO
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

12 Deshalb, ebenso wie durch den einen Menschen die Sünde in die Welt eindrang, und durch die Sünde der Tod, und so zu allen Menschen der Tod durchdrang, worauf alle sündigten -

Rö 5:12

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd akk sg n
houtos/*hautE*/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΩϹΠΕΡ
*hō*sper
WIE-EBEN
adv
hOsper
WIE+EBEN, ebenso wie

ΔΙ
di
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΕΝΟϹ
*h*enos
EINES
a_ gen sg m
*h*eis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΑΝΘΡΩΠΟΥ
anthrōpou
Menschen
n_ 2 gen sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

Η
hē
DIE
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΜΑΡΤΙΑ
*h*amartia
Verfehltheit
n_ 1 nom sg f
*h*amartia
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

ΕΙϹ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, für, zu, damit

ΤΟΝ
ton
DAS
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟϹΜΟΝ
kosmon
SYSTEM
n_ 2 akk sg m
kosmos
SYSTEM, Welt, Schmuck

ΕΙϹΗΛΘΕΝ
eisēlthen
sie-HINEIN-KAM
vi TA akt verg 3 sg
eiserchomai
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΗϹ
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΜΑΡΤΙΑC	Ο	ΘΑΝΑΤΟC	ΚΑΙ	ΟΥΤΩC	ΕΙC
*h*amartias	*ho*	thanatos	kai	*h*outōs	eis
Verfehltheit	DIE	ERSTORBENHEIT	UND	dieserweise	HINEIN
n_ 1 gen sg f	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	adv	präp
*h*amartia	*ho*/*hE*/to	thanatos	kai	*h*outOs	eis
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSTORBENHEIT, Tod	UND, auch	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΠΑΝΤΑC	ΑΝΘΡΩΠΟΥC	Ο
pantas	anthrōpous	*ho*
ALLE	Menschen	DIE
a_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	d_ nom sg m
pas	anthrOpos	*ho*/*hE*/to
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΑΝΑΤΟC	ΔΙΗΛΘΕΝ	ΕΦ	Ω
thanatos	diēlthen	eph	*h*ō
ERSTORBENHEIT	-DURCH-KAM	AUF	WELCHEM
n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp	pr dat sg n
thanatos	dierchomai	epi	*h*os/*hE*/*ho*
ERSTORBENHEIT, Tod	DURCH+KOMMEN, kommen durch, durchgehen, durchziehen, durchdringen	AUF, ...	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΠΑΝΤΕC	ΗΜΑΡΤΟΝ
pantes	*h*ēmarton
ALLE	SIE-verfehlTEN
a_ nom pl m	vi TA akt verg 3 pl
pas	*h*amartanO
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UN+MARKIEREN, verfehlEN, sündigen

13 denn bis zum Gesetz war schon Sünde in der Welt; Sünde aber wird nicht angerechnet, wenn kein Gesetz da ist.

Rö 5:13

ΑΧΡΙ	ΓΑΡ	ΝΟΜΟΥ	ΑΜΑΡΤΙΑ	ΗΝ
achri	gar	nomou	*h*amartia	ēn
BIS_ZU	GEWISS-DEMNACH	GESETZES	Verfehltheit	sie-WAR
präp	konj	n_ 2 gen sg m	n_ 1 nom sg f	vi TA akt verg 3 sg
achri	gar	nomos	*h*amartia	eimi
BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	GESETZ	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	SEIN, *id.* gelten

ΕΝ	ΚΟCΜΩ	ΑΜΑΡΤΙΑ	ΔΕ	ΟΥΚ
en	kosmō	*h*amartia	de	ouk
IN	SYSTEM	Verfehltheit	ABER	NICHT
präp	n_ 2 dat sg m	n_ 1 nom sg f	konj	adv neg *absolut*
en	kosmos	*h*amartia	de	ou
IN, inmitten, *id.* unter, mit	SYSTEM, Welt, Schmuck	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	ABER	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΛΛΟΓΕΙΤΑΙ	ΜΗ	ΟΝΤΟC	ΝΟΜΟΥ
ellogeitai	mē	ontos	nomou
sie-IST-BEIM-(*für_sich*)-IN-GELEGT-WERDEN	NEIN	SEIEND	GESETZES
vi HA med präs 3 sg	part neg *bedingt*	vp HA akt präs gen sg m	n_ 2 gen sg m
ellogeO	mE	eimi	nomos
IN+LEGEN/sagEN, zurechnen	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	SEIN, *id.* gelten	GESETZ

14 Dennoch herrschte der Tod von Adam bis auf Mose auch über die, die nicht in der gleichen Übertretung wie Adam gesündigt hatten, der ein Vorbild des Zukünftigen ist.

Rö 5:14

ΑΛΛΑ	ΕΒΑCΙΛΕΥCΕΝ	Ο	ΘΑΝΑΤΟC	ΑΠΟ	ΑΔΑΜ
alla	ebasileusen	*ho*	thanatos	apo	adam
ANDERS	-KÖNIG-isT	DIE	ERSTORBENHEIT	VON	ADAM
konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp	ni Name
alla	basileuO	*ho*/*hE*/to	thanatos	apo	adam
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	KÖNIG-sein, herrschen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSTORBENHEIT, Tod	VON	ADAM *Hebräisch* GLEICHstER

ΜΕΧΡΙ	ΜΩΥCΕΩC	ΚΑΙ	ΕΠΙ	ΤΟΥC
mechri	mōuseōs	kai	epi	tous
BIS_AUF	MOSES	UND	AUF	DIE(p)
adv	n_ gen sg m	konj	präp	d_ akk pl m
mechri	mOusEs	kai	epi	*ho*/*hE*/to
BIS_AUF, bis, bis auf, bis zu	MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender	UND, auch	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΗ	ΑΜΑΡΤΗCΑΝΤΑC	ΕΠΙ	ΤΩ
mē	*h*amartēsantas	epi	tō
NEIN	Verfehl*end*en	AUF	DER
part neg *bedingt*	vp TA akt unbest akk pl m	präp	d_ dat sg n
mE	*h*amartanO	epi	*ho*/*hE*/to
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	UN+MARKIEREN, verfehlEN, sündigen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΜΟΙΩΜΑΤΙ	ΤΗC	ΠΑΡΑΒΑCΕΩC
*h*omoiōmati	tēs	parabaseōs
GLEICHHEIT	DER	Neben-SCHREITung
n_ 3 dat sg n	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
*h*omoiOma	*ho*/*hE*/to	parabasis
GLEICH-*Folge*, ANGLEICHUNGS-*Folge*, GLEICHHEIT, Gleichgestalt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+SCHREITung, neben-SCHREITung, neben-SCHREITen, Übertretung

ΑΔΑΜ	ΟC	ΕCΤΙΝ	ΤΥΠΟC
adam	*h*os	estin	tupos
ADAM	WELCHER	er-IST-SEIEND	GESCHLAGENE_Prägung
ni Name	pr nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 nom sg m
adam	*h*os/*hE*/*ho*	eimi	tupos
ADAM *Hebräisch* GLEICHstER	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	GESCHLAGENES, GESCHLAGENE_Prägung, Vorbild, Bildwerk, Fassung, Mal

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥ	ΜΕΛΛΟΝΤΟΣ
tou	mellontos
DES	BEIM-ANSCHICKEN-SEIENDEN
d_ gen sg m	vp HA akt präs gen sg m
ho/*hE*/to	mellO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

15 Jedoch ist es mit der Gnadengabe nicht so wie mit der Kränkung. Denn wenn durch die Kränkung des einen die vielen starben, wie viel mehr fließt die Gnade Gottes und das Geschenk in Gnaden (das von dem einen Menschen Jesus Christus ist) in die vielen Versöhnten über!

Rö 5:15

ΑΛΛ	ΟΥΧ	ΩϹ	ΤΟ
all	ouch	*hōs*	to
ANDERS	NICHT	WIE	DIE
konj	adv neg *absolut*	adv	d_ nom sg n
alla	ou	*hOs*	*ho*/*hE*/to
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WIE, als, etwa	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΑΠΤΩΜΑ	ΟΥΤΩϹ	ΚΑΙ	ΤΟ
paraptōma	*houtōs*	kai	to
Daneben-FALL-*Folge*	dieserweise	UND	DIE
n_ 3 nom sg n	adv	konj	d_ nom sg n
paraptOma	*houtOs*	kai	*ho*/*hE*/to
BEI+FALLEN-*Folge*, Daneben-FALL-*Folge*, Kränkung	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΡΙϹΜΑ
charisma
ERFREUendes-*Folge*
n_ 3 nom sg n
charisma
FREUung-*Folge*, FREUendes-*Folge*, ERFREUendes-*Folge*, FREUDEbringendes-*Folge*, Gnaden-*Folge*, Gnadengabe, [Gnadengabe]

ΕΙ	ΓΑΡ	ΤΩ
ei	gar	tō
WENN	GEWISS-DEMNACH	DER
part kond	konj	d_ dat sg n
ei	gar	*ho*/*hE*/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΥ	ΕΝΟϹ	ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΙ	ΟΙ
tou	*h*enos	paraptōmati	*h*oi
DES	EINEN	Daneben-FALL-*Folge*	DIE(p)
d_ gen sg m	a_ gen sg m	n_ 3 dat sg n	d_ nom pl m
ho/*hE*/to	*h*eis	paraptOma	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	BEI+FALLEN-*Folge*, Daneben-FALL-*Folge*, Kränkung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΛΛΟΙ	ΑΠΕΘΑΝΟΝ	ΠΟΛΛΩ	ΜΑΛΛΟΝ
polloi	apethanon	pollō	mallon
VIELEN	SIE-VON-STERBEN	VIEL	VIELMEHR-*mehr*
a_ nom pl m	vi TA akt verg 3 pl	a_ dat sg n	adv kmp
polus	apothnEskO	polus	mallon (mala)
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	VON+STERBEN, (versterben), sterben	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr

Η	ΧΑΡΙϹ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
hē	charis	tou	theou
DAS	ERFREUende	DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	charis	*ho*/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΚΑΙ	Η	ΔΩΡΕΑ	ΕΝ	ΧΑΡΙΤΙ
kai	*hē*	dōrea	en	chariti
UND	DAS	Geschenk	IN	ERFREUendem
konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	präp	n_ 3 dat sg f
kai	*ho*/*hE*/to	dOrea	en	charis
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBEN+FLUSS, Geschenk	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

ΤΗ	ΤΟΥ	ΕΝΟϹ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ
tē	tou	*h*enos	anthrōpou
DEM	DES	EINEN	Menschen
d_ dat sg f	d_ gen sg m	a_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	*h*eis	anthrOpos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΙΗϹΟΥ	ΧΡΙϹΤΟΥ	ΕΙϹ	ΤΟΥϹ	ΠΟΛΛΟΥϹ
iēsou	christou	eis	tous	pollous
JESUS	GeSALBten	HINEIN	DIE(p)	VIELEN
n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	d_ akk pl m	a_ akk pl m
iEsous	christos	eis	*ho*/*hE*/to	polus
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΕΠΕΡΙϹϹΕΥϹΕΝ
eperisseusen
-übermäßIG-isT
vi TA akt unbest 3 sg
perisseuO
UM-sein, UMmäßig-sein, übermäßIG-sein/habEN, überfliessen, Überfluß haben, überflüssig sein, überschreiten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

16 Auch ist nicht - wie durch das Sündigen des einen - die Schenkung; denn das Urteil führte von dem einen aus in die Verurteilung, die Gnadengabe aber von vielen Kränkungen aus in den Rechtsspruch.

Rö 5:16

ΚΑΙ	ΟΥΧ	ΩC	ΔΙ
kai	ouch	*h*ōs	di
UND	NICHT	WIE	DURCH
konj	adv neg *absolut*	adv	präp
kai	ou	*h*Os	dia
UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WIE, als, etwa	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ЄΝΟC	ΑΜΑΡΤΗCΑΝΤΟC	ΤΟ	ΔΩΡΗΜΑ	ΤΟ
*h*enos	*h*amartēsantos	to	dōrēma	to
EINES	Verfehl*end*en	DIE	SchenkEN-*Folge*	DIE
a_ gen sg m	vp TA akt unbest gen sg m	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	d_ nom sg n
*h*eis	*h*amartanO	*h*o/*h*E/to	dOrEma	*h*o/*h*E/to
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	UN+MARKIEREN, verfehlEN, sündigen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBEN+FLIESSEN-*Folge*, SchenkEN-*Folge*, Schenkung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜЄΝ	ΓΑΡ	ΚΡΙΜΑ	ЄΞ	ЄΝΟC	ЄΙC
men	gar	krima	ex	*h*enos	eis
TATSÄCHLICH	GEWISS-DEMNACH	RICHTEN-*Folge*	AUS	EINES	HINEIN
part	konj	n_ 3 nom sg n	präp	a_ gen sg m	präp
men	gar	krima	ek	*h*eis	eis
TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	RICHTEN-*Folge*, Urteil, Gerichtshändel	AUS, von ...	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	HINEIN, [t]für, [p]zu, [t]damit

ΚΑΤΑΚΡΙΜΑ	ΤΟ	ΔЄ
katakrima	to	de
HERAB-RICHTEN-*Folge*	DIE	ABER
n_ 3 akk sg n	d_ nom sg n	konj
katakrima	*h*o/*h*E/to	de
HERAB+RICHTEN-*Folge*, VerurteilUNG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

ΧΑΡΙCΜΑ	ЄΚ	ΠΟΛΛΩΝ
charisma	ek	pollōn
ERFREUendes-*Folge*	AUS	VIELER
n_ 3 nom sg n	präp	a_ gen pl n
charisma	ek	polus
FREUung-*Folge*, FREUendes-*Folge*, ERFREUendes-*Folge*, FREUDEbringendes-*Folge*, Gnaden-*Folge*, Gnadengabe, [Gnadengabe]	AUS, von ...	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΩΝ	ЄΙC	ΔΙΚΑΙΩΜΑ
paraptōmatōn	eis	dikaiōma
Daneben-FALL-*Folgen*	HINEIN	RECHTS-*Folge*
n_ 3 gen pl n	präp	n_ 3 akk sg n
paraptOma	eis	dikaiOma
BEI+FALLEN-*Folge*, Daneben-FALL-*Folge*, Kränkung	HINEIN, [t]für, [p]zu, [t]damit	GERECHT-*Folge*, RECHTS-*Folge*, Rechtssatzung, Rechtstat, Rechtsforderung, Rechtsspruch

17 Denn wenn durch die Kränkung des einen der Tod nun durch den einen herrscht, wie viel mehr werden die, die das Übermaß der Gnade und das Geschenk der Gerechtigkeit erhalten, im Leben herrschen durch den Einen, Jesus Christus!

Rö 5:17

ЄΙ	ΓΑΡ	ΤΩ
ei	gar	tō
WENN	GEWISS-DEMNACH	DER
part kond	konj	d_ dat sg n
ei	gar	*h*o/*h*E/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΥ	ЄΝΟC	ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΙ	Ο	ΘΑΝΑΤΟC
tou	*h*enos	paraptōmati	*h*o	thanatos
DES	EINEN	Daneben-FALL-*Folge*	DIE	ERSTORBENHEIT
d_ gen sg m	a_ gen sg m	n_ 3 dat sg n	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
*h*o/*h*E/to	*h*eis	paraptOma	*h*o/*h*E/to	thanatos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	BEI+FALLEN-*Folge*, Daneben-FALL-*Folge*, Kränkung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSTORBENHEIT, Tod

ЄΒΑCΙΛЄΥCЄΝ	ΔΙΑ	ΤΟΥ	ЄΝΟC
ebasileusen	dia	tou	*h*enos
-KÖNIG-isT	DURCH	DES	EINEN
vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ gen sg m	a_ gen sg m
basileuO	dia	*h*o/*h*E/to	*h*eis
KÖNIG-sein, herrschen	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΠΟΛΛΩ	ΜΑΛΛΟΝ	ΟΙ	ΤΗΝ	ΠЄΡΙCCЄΙΑΝ
pollō	mallon	*h*oi	tēn	perisseian
VIEL	VIELMEHR-*mehr*	DIE[(p)]	DAS	Übermaß
a_ dat sg n	adv kmp	d_ nom pl m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
polus	mallon (mala)	*h*o/*h*E/to	*h*o/*h*E/to	perisseia
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM-heit, UMmaß, Übermaß

ΤΗC	ΧΑΡΙΤΟC	ΚΑΙ	ΤΗC	ΔΩΡЄΑC
tēs	charitos	kai	tēs	dōreas
DES	ERFREUenden	UND	DES	Geschenkes
d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	konj	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
*h*o/*h*E/to	charis	kai	*h*o/*h*E/to	dOrea
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBEN+FLUSS, Geschenk

ΤΗC	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC
tēs	dikaiosunēs
DER	GERECHT-ZUSAMMENheit
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
*h*o/*h*E/to	dikaiosunE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΕϹ	ΕΝ	ΖΩΗ	ΒΑϹΙΛΕΥϹΟΥϹΙΝ
lambanontes	en	zōē	basileusousin
BEIM-ERHALTEN-HINAUF-SEIENDEN	IN	LEBEN	SIE-WERDEN-KÖNIG-seiEND-SEIN
vp HA akt präs nom pl m	präp	n_ 1 dat sg f	vi HA akt fut 3 pl
lambanO	en	zOE	basileuO
ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	LEBEN	KÖNIG-sein, herrschen

ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΕΝΟϹ	ΙΗϹΟΥ	ΧΡΙϹΤΟΥ
dia	tou	*h*enos	iēsou	christou
DURCH	DES	EINEN	JESUS	GeSALBten
präp	d_ gen sg m	a_ gen sg m	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
dia	*ho*/*hE*/to	*h*eis	iEsous	christos
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus

18 Demnach nun, wie es durch die eine Kränkung für alle Menschen zur Verurteilung kam, so kommt es auch durch den einen Rechtsspruch für alle Menschen zur Rechtfertigung des Lebens.

Rö 5:18

ΑΡΑ	ΟΥΝ	ΩϹ	ΔΙ	ΕΝΟϹ
ara	oun	*h*ōs	di	*h*enos
DEMNACH	DANN	WIE	DURCH	EINER
part	konj	adv	präp	a_ gen sg n
ara	oun	*h*Os	dia	*h*eis
DEMNACH, *id.* wohl, ja	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	WIE, als, etwa	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΟϹ	ΕΙϹ	ΠΑΝΤΑϹ
paraptōmatos	eis	pantas
Daneben-FALL-*Folge*	HINEIN	ALLE
n_ 3 gen sg n	präp	a_ akk pl m
paraptOma	eis	pas
BEI+FALLEN-*Folge*, Daneben-FALL-*Folge*, Kränkung	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΑΝΘΡΩΠΟΥϹ	ΕΙϹ	ΚΑΤΑΚΡΙΜΑ	ΟΥΤΩϹ
anthrōpous	eis	katakrima	*h*outōs
Menschen	HINEIN	HERAB-RICHTEN-*Folge*	dieserweise
n_ 2 akk pl m	präp	n_ 3 akk sg n	adv
anthrOpos	eis	katakrima	*h*outOs
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	HERAB+RICHTEN-*Folge*, VerurteilUNG	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΚΑΙ	ΔΙ	ΕΝΟϹ
kai	di	*h*enos
UND	DURCH	EINER
konj	präp	a_ gen sg n
kai	dia	*h*eis
UND, auch	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΟϹ	ΕΙϹ	ΠΑΝΤΑϹ
dikaiōmatos	eis	pantas
RECHTS-*Folge*	HINEIN	ALLE
n_ 3 gen sg n	präp	a_ akk pl m
dikaiOma	eis	pas
GERECHT-*Folge*, RECHTS-*Folge*, Rechtssatzung, Rechtstat, Rechtsforderung, Rechtsspruch	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΑΝΘΡΩΠΟΥϹ	ΕΙϹ	ΔΙΚΑΙΩϹΙΝ	ΖΩΗϹ
anthrōpous	eis	dikaiōsin	zōēs
Menschen	HINEIN	RECHTFERTIGung	LEBENS
n_ 2 akk pl m	präp	n_ 3 akk sg f	n_ 1 gen sg f
anthrOpos	eis	dikaiOsis	zOE
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	GERECHTung, RECHTFERTIGung	LEBEN

19 Denn ebenso wie durch den Ungehorsam des einen Menschen die vielen als Sünder eingesetzt wurden, so werden auch durch den Gehorsam des Einen dieselben vielen als Gerechte eingesetzt werden.

Rö 5:19

ΩϹΠΕΡ	ΓΑΡ	ΔΙΑ	ΤΗϹ
*h*ōsper	gar	dia	tēs
WIE-EBEN	GEWISS-DEMNACH	DURCH	DES
adv	konj	präp	d_ gen sg f
*h*Osper	gar	dia	*ho*/*hE*/to
WIE+EBEN, ebenso wie	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΑΚΟΗϹ	ΤΟΥ	ΕΝΟϹ
parakoēs	tou	*h*enos
Neben-HÖRENS	DES	EINEN
n_ 1 gen sg f	d_ gen sg m	a_ gen sg m
parakoE	*ho*/*hE*/to	*h*eis
BEI+HÖREN, neben-HÖREN, Ungehorsam	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΑΜΑΡΤΩΛΟΙ
anthrōpou	*h*amartōloi
Menschen	VerfehlER[(p)]
n_ 2 gen sg m	n_ 2 nom pl m
anthrOpos	*h*amartOlos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin

ΚΑΤΕϹΤΑΘΗϹΑΝ	ΟΙ	ΠΟΛΛΟΙ	ΟΥΤΩϹ
katestathēsan	*h*oi	polloi	*h*outōs
SIE-WURDEN-HERAB-STEHENGEmachT	DIE[(p)]	VIELEN	dieserweise
vi TA pas verg 3 pl	d_ nom pl m	a_ nom pl m	adv
kathistEmi	*ho*/*hE*/to	polus	*h*outOs
HERAB+STEHEN, einsetzen, hinstellen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

KAI	ΔIA	THC	YΠAKOHC	TOY
kai	dia	tēs	*h*upakoēs	tou
UND	DURCH	DES	UNTER-HÖRENS	DES
konj	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg m
kai	dia	*ho*/*hE*/to	*h*upakoE	*ho*/*hE*/to
UND, auch	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER+HÖREN, Gehorsam	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ENOC	ΔIKAIOI	KATACTAΘHCONTAI	OI
*h*enos	dikaioi	katastathēsontai	*h*oi
EINEN	GERECHTE(p)	SIE-WERDEN-BEIM-HERAB-STEHENGEmachT-WERDEN-SEIN	DIE(p)
a_ gen sg m	a_/n_ nom pl m	vi HA pas fut 3 pl	d_ nom pl m
*h*eis	dikaios	kathistEmi	*ho*/*hE*/to
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	GERECHT / GERECHTER	HERAB+STEHEN, einsetzen, hinstellen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠOΛΛOI
polloi
VIELEN
a_ nom pl m
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

20 Das Gesetz aber kam nebenbei herein, damit die Kränkung zunähme. Wo aber die Sünde zunimmt, da strömt die Gnade über,

Rö 5:20

NOMOC	ΔE	ΠAPEICHΛΘEN	INA
nomos	de	pareisēlthen	*h*ina
GESETZ	ABER	-BEI-HINEIN-KAM	DASS
n_ 2 nom sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	konj
nomos	de	pareiserchomai	*h*ina
GESETZ	ABER	BEI+HINEIN+KOMMEN, kommen nebenbei herein	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΠAEONACH	TO	ΠAPAΠTΩMA	OY	ΔE
pleonasē	to	paraptōma	*h*ou	de
-MÖGE-BEIM-MEHREN-SEIN-WERDEN	DIE	Daneben-FALL-*Folge*	DES_Ortes	ABER
vk HA akt fut 3 sg	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	adv *des Ortes*	konj
pleonazO	*ho*/*hE*/to	paraptOma	*h*ou	de
MEHREN, VERMEHREN, zunehmen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+FALLEN-*Folge*, Daneben-FALL-*Folge*, Kränkung	DESSEN, DES_Ortes, wo, [wohin]	ABER

EΠAEONACEN	H	AMAPTIA	YΠEPEΠEPICCEYCEN
epleonasen	*hē*	*h*amartia	*h*upereperisseusen
-MEHRT	DIE	Verfehltheit	-ÜBER-übermäßIG-isT
vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	vi TA akt unbest 3 sg
pleonazO	*ho*/*hE*/to	*h*amartia	*h*uperperisseuO
MEHREN, VERMEHREN, zunehmen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	ÜBER+UM-sein, ÜBER+UMmäßig-sein, ÜBER-übermäßIG-sein, überströmen

H	XAPIC
hē	charis
DAS	ERFREUende
d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
ho/*hE*/to	charis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

21 damit, ebenso wie die Sünde im Tode herrscht, also auch die Gnade herrsche durch Gerechtigkeit zu äonischem Leben durch Jesus Christus, unseren Herrn.

Rö 5:21

INA	ΩCΠEP	EBACIAEYCEN	H
*h*ina	*hō*sper	ebasileusen	*hē*
DASS	WIE-EBEN	-KÖNIG-isT	DIE
konj	adv	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg f
*h*ina	*h*Osper	basileuO	*ho*/*hE*/to
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	WIE+EBEN, ebenso wie	KÖNIG-sein, herrschen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

AMAPTIA	EN	TΩ	ΘANATΩ	OYTΩC	KAI
*h*amartia	en	tō	thanatō	*h*outōs	kai
Verfehltheit	IN	DER	ERSTORBENHEIT	dieserweise	UND
n_ 1 nom sg f	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	adv	konj
*h*amartia	en	*ho*/*hE*/to	thanatos	*h*outOs	kai
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSTORBENHEIT, Tod	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	UND, auch

H	XAPIC	BACIAEYCH
hē	charis	basileusē
DAS	ERFREUende	-MÖGE-KÖNIG-seiEND-SEIN-WERDEN
d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	vk HA akt fut 3 sg
ho/*hE*/to	charis	basileuO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	KÖNIG-sein, herrschen

ΔIA	ΔIKAIOCYNHC	EIC	ZWHN
dia	dikaiosunēs	eis	zōēn
DURCH	GERECHT-ZUSAMMENheit	HINEIN	LEBEN
präp	n_ 1 gen sg f	präp	n_ 1 akk sg f
dia	dikaiosunE	eis	zOE
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	LEBEN

AIWNION	ΔIA	IHCOY
aiōnion	dia	iēsou
äonisches	DURCH	JESU
a_ akk sg f	präp	n_ gen sg m
aiOnios	dia	iEsous
UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

XPICTOY	TOY	KYPIOY	HMWN
christou	tou	kuriou	*h*ēmōn
GeSALBten	DES	Herrn	UNSER
n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl
christos	*ho*/*hE*/to	kurios	*h*Emeis
GeSALBter, Christus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS

1 Was wollen wir nun vorbringen? Dass wir in der Sünde beharren sollten, damit die Gnade zunehme?

Rö 6:1

TI	OYN
ti	oun
IRGEND	DANN
px akk sg n	konj
tis/tis/ti	oun
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

EPOYMEN	EPIMENWMEN	TH
eroumen	epimenōmen	tē
WIR-WERDEN-BEIM-redEN-SEIN	WIR-MÖGEN-BEIM-AUF-BLEIBEN-SEIN	DER
vi HA akt fut 1 pl	vk HA akt präs 1 pl	d_ dat sg f
ereO	epimenO	*ho*/*hE*/to
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	AUF+BLEIBEN, verbleiben, beharren, fortfahren *Vielleicht von* AUF+MICH+IN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

AMARTIA	INA	H
*h*amartia	*h*ina	*h*ē
Verfehltheit	DASS	DAS
n_ 1 dat sg f	konj	d_ nom sg f
*h*amartia	*h*ina	*ho*/*hE*/to
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

XARIC	PLEONACH
charis	pleonasē
ERFREUende	-MÖGE-BEIM-MEHREN-SEIN-WERDEN
n_ 3 nom sg f	vk HA akt fut 3 sg
charis	pleonazO
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	MEHREN, VERMEHREN, zunehmen

2 Möge das nicht gefolgert werden! Wir, die der Sünde starben, wie sollten wir noch in ihr leben?

Rö 6:2

ME	GENOITO
mē	genoito
NEIN	es-MÖCHTE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
part neg *bedingt*	vo HA med präs 3 sg
mE	ginomai
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

OITINEC	APEQANOMEN	TH	AMARTIA
*h*oitines	apethanomen	tē	*h*amartia
WELCHE[p]-IRGEND[p]	WIR-VON-STARBEN	DER	Verfehltheit
px nom pl m	vi TA akt verg 1 pl	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
*ho*stis/*hE*tis/*h*oti	apothnEskO	*ho*/*hE*/to	*h*amartia
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	VON+STERBEN, (versterben), sterben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

PWC	ETI	ZHCOMEN	EN
pōs	eti	zēsomen	en
?-WIE	NOCH	WIR-WERDEN-BEIM-LEBEN-SEIN	IN
adv int	adv	vi HA akt fut 1 pl	präp
pOs	eti	zaO	en
?+WIE, wie, irgendwie, etwa	NOCH, *id.* mehr, fürder	LEBEN, lebendig	IN, inmitten, *id.* unter, mit

AYTH
autē
ihr
pp dat sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

3 Oder erkennt ihr nicht, dass wir alle, die wir in Christus Jesus getauft sind, in Seinen Tod getauft wurden?

Rö 6:3

H	AGNOEITE	OTI
ē	agnoeite	*h*oti
ODER	IHR-SEID-BEIM-UN-KENNEN	WELCHES-IRGEND
part	vi HA akt präs 2 pl	konj
E	agnoeO	*h*oti
ODER, entweder, als, *id.* denn	UN+KENNEN, kennen/erkennen nicht, in Unkenntnis sein, unbekannt sein, Unwissende	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

OCOI	EBAPTISQHMEN	EIC
*h*osoi	ebaptisthēmen	eis
so_viele	WIR-WERDEN-GETAUCHT-GE*machT*	HINEIN
pk nom pl m	vi TA pas unbest 1 pl	präp
*h*osos/*h*osE/*h*oson	baptizO	eis
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

XPICTON	IHCOYN	EIC	TON	QANATON
christon	iēsoun	eis	ton	thanaton
GeSALBten	JESUS	HINEIN	DIE	ERSTORBENHEIT
n_ 2 akk sg m	n_ akk sg m	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
christos	iEsous	eis	*ho*/*hE*/to	thanatos
GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSTORBENHEIT, Tod

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥ	ΕΒΑΠΤΙΣΘΗΜΕΝ
autou	ebaptisthēmen
Seiner	WIR-WERDEN-GETAUCHT-GE*mach*T
pp gen sg m	vi TA pas unbest 1 pl
autos/autE/auto	baptizO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen

4 Mit Ihm zusammen wurden wir nun durch die Taufe in den Tod begraben, damit, ebenso wie Christus durch die Herrlichkeit des Vaters aus den Toten auferweckt wurde, also auch wir in Neuheit des Lebens wandeln mögen.

Rö 6:4

ΣΥΝΕΤΑΦΗΜΕΝ	ΟΥΝ
sunetaphēmen	oun
WIR-WURDEN-ZUSAMMEN-begrabEN	DANN
vi TA pas verg 1 pl	konj
sunthaptO	oun
ZUSAMMEN+ENTSTERBEN, ZUSAMMEN-begrabEN, begraben mit	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΑΥΤΩ	ΔΙΑ	ΤΟΥ
autō	dia	tou
Ihm	DURCH	DER
pp dat sg m	präp	d_ gen sg n
autos/autE/auto	dia	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑΠΤΙΣΜΑΤΟΣ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΘΑΝΑΤΟΝ	ΙΝΑ
baptismatos	eis	ton	thanaton	*h*ina
TAUCHEN-*Folge*	HINEIN	DIE	ERSTORBENHEIT	DASS
n_ 3 gen sg n	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj
baptisma	eis	*ho*/*hE*/to	thanatos	*h*ina
TAUCHEN-*Folge*, Taufe	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSTORBENHEIT, Tod	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΩΣΠΕΡ	ΗΓΕΡΘΗ	ΧΡΙΣΤΟΣ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ
*h*ōsper	ēgerthē	christos	ek	nekrōn
WIE-EBEN	-WURDE-ERWECKT	GeSALBter	AUS	TOTER
adv	vi TA pas verg 3 sg	n_ 2 nom sg m	präp	a_ gen pl m
*h*Osper	egeirO	christos	ek	nekros
WIE+EBEN, ebenso wie	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	GeSALBter, Christus	AUS, von ...	TOT / TOTER

ΔΙΑ	ΤΗΣ	ΔΟΞΗΣ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ
dia	tēs	doxēs	tou	patros
DURCH	DER	HerrlichKEIT	DES	VATERS
präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
dia	*ho*/*hE*/to	doxa	*ho*/*hE*/to	patEr
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

ΟΥΤΩΣ	ΚΑΙ	ΗΜΕΙΣ	ΕΝ	ΚΑΙΝΟΤΗΤΙ	ΖΩΗΣ
*h*outōs	kai	*h*ēmeis	en	kainotēti	zōēs
dieserweise	UND	WIR	IN	NEUheit	LEBENS
adv	konj	pp 1 nom pl	präp	n_ 3 dat sg f	n_ 1 gen sg f
*h*outOs	kai	*h*Emeis	en	kainotEs	zOE
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	UND, auch	WIR / UNSER / UNS	IN, inmitten, *id.* unter, mit	NEUheit	LEBEN

ΠΕΡΙΠΑΤΗΣΩΜΕΝ
peripatēsōmen
WIR-MÖGEN-BEIM-UMher-TRETEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 1 pl
peripateO
UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln

5 Denn wenn wir mit Ihm zur Gleichgestaltung mit Seinem Tod zusammengepflanzt wurden, werden wir es doch auch hinsichtlich der Auferstehung sein:

Rö 6:5

ΕΙ	ΓΑΡ
ei	gar
WENN	GEWISS-DEMNACH
part kond	konj
ei	gar
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΣΥΜΦΥΤΟΙ	ΓΕΓΟΝΑΜΕΝ	ΤΩ
sumphutoi	gegonamen	tō
ZUSAMMEN-geSPROSSt	WIR-SIND-GEWORDEN	DER
a_ nom pl m	vi ZU akt präs 1 pl	d_ dat sg n
sumphutos	ginomai	*ho*/*hE*/to
ZUSAMMEN+geSPROSSt, ZUSAMMEN-gepflanzt, zusammengepflanzt	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΜΟΙΩΜΑΤΙ	ΤΟΥ	ΘΑΝΑΤΟΥ
*h*omoiōmati	tou	thanatou
GLEICHHEIT	DER	ERSTORBENHEIT
n_ 3 dat sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
*h*omoiOma	*ho*/*hE*/to	thanatos
GLEICH-*Folge*, ANGLEICHUNGS-*Folge*, GLEICHHEIT, Gleichgestalt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSTORBENHEIT, Tod

ΑΥΤΟΥ	ΑΛΛΑ	ΚΑΙ	ΤΗΣ
autou	alla	kai	tēs
Seiner	ANDERS	UND	DER
pp gen sg m	konj	konj	d_ gen sg f
autos/autE/auto	alla	kai	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝΑCΤΑCΕΩC	ΕCOMΕΘΑ
anastaseōs	esometha
HINAUF-STEHung	WIR-WERDEN-(*für_uns*)-SEIEND-SEIN
n_ 3 gen sg f	vi HA med fut 1 pl
anastasis	eimi
HINAUF+STEHung, Aufstehen, Auferstehung	SEIN, *id.* gelten

6 dies erkennend, dass unsere alte Menschheit zusammen mit Ihm gekreuzigt wurde, damit der Körper der Sünde unwirksam gemacht werde und wir nicht mehr der Sünde versklavt sind;

Rö 6:6

ΤΟΥΤΟ	ΓΙΝΩCΚΟΝΤΕC	ΟΤΙ	Ο
touto	ginōskontes	*h*oti	*h*o
dieses	BEIM-KENNEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND	DER
pd akk sg n	vp HA akt präs nom pl m	konj	d_ nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto	ginOskO	*h*oti	*h*o/*h*E/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΛΑΙΟC ΗΜΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΟC
palaios *h*ēmōn	anthrōpos
ALTE UNSER	Mensch
a_ nom sg m pp 1 gen pl	n_ 2 nom sg m
palaios *h*Emeis	anthrOpos
ALT WIR / UNSER / UNS	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

CΥΝΕCΤΑΥΡΩΘΗ	ΙΝΑ
sunestaurōthē	*h*ina
er-WURDE-ZUSAMMEN-GEpfähIT	DASS
vi TA pas verg 3 sg	konj
sustauroO	*h*ina
ZUSAMMEN+STÄNDER-*verursachen*, ZUSAMMEN-pfählEN, kreuzigen mit	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΚΑΤΑΡΓΗΘΗ	ΤΟ	CΩΜΑ
katargēthē	to	sōma
-MÖGE-BEIM-HERAB-UN-WIRKENGEmachT-WERDEN-SEIN	DER	KÖRPER
vk HA pas präs 3 sg	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
katargeO	*h*o/*h*E/to	sOma
HERAB+UN+WIRKEN, HERAB+UN+WIRKSAM_sein, unwirksam machen, abtun, aufheben, entheben, brach machen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft

ΤΗC	ΑΜΑΡΤΙΑC	ΤΟΥ	ΜΗΚΕΤΙ
tēs	*h*amartias	tou	mēketi
DER	Verfehltheit	DES	NEIN-NICHT-NOCH
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg n	adv
*h*o/*h*E/to	*h*amartia	*h*o/*h*E/to	mEketi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN+NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger

ΔΟΥΛΕΥΕΙΝ	ΗΜΑC	ΤΗ	ΑΜΑΡΤΙΑ
douleuein	*h*ēmas	tē	*h*amartia
BEIM-SKLAVEN-SEIN	UNS	DER	Verfehltheit
vn HA akt präs	pp 1 akk pl	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
douleuO	*h*Emeis	*h*o/*h*E/to	*h*amartia
SKLAVE-sein, SKLAVEN, in Sklaverei sein, versklavt sein	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

7 denn wer ihr stirbt, ist von der Sünde gerechtfertigt.

Rö 6:7

Ο	ΓΑΡ	ΑΠΟΘΑΝΩΝ
*h*o	gar	apothanōn
DER	GEWISS-DEMNACH	BEIM-VON-STERBEN-SEIENDE
d_ nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m
*h*o/*h*E/to	gar	apothnEskO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	VON+STERBEN, (versterben), sterben

ΔΕΔΙΚΑΙΩΤΑΙ	ΑΠΟ	ΤΗC	ΑΜΑΡΤΙΑC
dedikaiōtai	apo	tēs	*h*amartias
er-IST-(*für_sich*)-GERECHTFERTIGT-WORDEN	VON	DER	Verfehltheit
vi ZU med präs 3 sg	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
dikaioO	apo	*h*o/*h*E/to	*h*amartia
GERECHT-*verursachen*, RECHTFERTIGEN	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

8 Wenn wir aber zusammen mit Christus starben, glauben wir, dass wir auch zusammen mit Ihm leben werden,

Rö 6:8

Ει	ΔΕ	ΑΠΕΘΑΝΟΜΕΝ	CΥΝ
ei	de	apethanomen	sun
WENN	ABER	WIR-VON-STARBEN	ZUSAMMEN
part kond	konj	vi TA akt verg 1 pl	präp
ei	de	apothnEskO	sun
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER	VON+STERBEN, (versterben), sterben	ZUSAMMEN, *id.* [25]mit

ΧΡΙCΤΩ	ΠΙCΤΕΥΟΜΕΝ	ΟΤΙ	ΚΑΙ
christō	pisteuomen	*h*oti	kai
GeSALBtem	WIR-SIND-BEIM-GLAUBEN	WELCHES-IRGEND	UND
n_ 2 dat sg m	vi HA akt präs 1 pl	konj	konj
christos	pisteuO	*h*oti	kai
GeSALBter, Christus	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	UND, auch

CΥΝΖΗCΟΜΕΝ	ΑΥΤΩ
sunzēsomen	autō
WIR-WERDEN-BEIM-ZUSAMMEN-LEBEN-SEIN	Ihm
vi HA akt fut 1 pl	pp dat sg m
sunzaO	autos/autE/auto
ZUSAMMEN+LEBEN, leben mit	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

9 wissend, dass Christus, auferweckt aus den Toten, nicht mehr stirbt. Der Tod ist nicht mehr Herr über Ihn;

Rö 6:9

ΕΙΔΟΤΕϹ	ΟΤΙ
eidotes	*h*oti
WAHRGENOMMEN-HABEND	WELCHES-IRGEND
vp ZU akt präs nom pl m	konj
eidO	*h*oti
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΧΡΙϹΤΟϹ	ΕΓΕΡΘΕΙϹ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ	ΟΥΚΕΤΙ
christos	egertheis	ek	nekrōn	ouketi
GeSALBter	BEIM-ERWECKT-WERDEN-SEIEND	AUS	TOTER	NICHT-NOCH
n_ 2 nom sg m	vp HA pas präs nom sg m	präp	a_ gen pl m	adv
christos	egeirO	ek	nekros	ouketi
GeSALBter, Christus	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	AUS, von ...	TOT / TOTER	NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger

ΑΠΟΘΝΗϹΚΕΙ	ΘΑΝΑΤΟϹ	ΑΥΤΟΥ
apothnēskei	thanatos	autou
Er-IST-BEIM-VON-STERBEN	ERSTORBENHEIT	Seiner
vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 nom sg m	pp gen sg m
apothnEskO	thanatos	autos/autE/auto
VON+STERBEN, (versterben), sterben	ERSTORBENHEIT, Tod	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΟΥΚΕΤΙ	ΚΥΡΙΕΥΕΙ
ouketi	kurieuei
NICHT-NOCH	-IST-HERR-seiEND
adv	vi HA akt präs 3 sg
ouketi	kurieuO
NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger	SANKTIONIERER-sein, Herr-sein, Herr sein, Herrschaft haben

10 denn was Er starb, das starb Er der Sünde ein für alle Mal, was Er aber lebt, das lebt Er für Gott.

Rö 6:10

Ο	ΓΑΡ	ΑΠΕΘΑΝΕΝ	ΤΗ	ΑΜΑΡΤΙΑ
*h*o	gar	apethanen	tē	*h*amartia
WELCHES	GEWISS-DEMNACH	Er-VON-STARB	DER	Verfehltheit
pr akk sg n	konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
*h*os/*h*E/*h*o	gar	apothnEskO	*h*o/*h*E/to	*h*amartia
WELCHER / WELCHE / WELCHES	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	VON+STERBEN, (versterben), sterben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

ΑΠΕΘΑΝΕΝ	ΕΦΑΠΑΞ	Ο	ΔΕ	ΖΗ	ΖΗ
apethanen	ephapax	*h*o	de	zē	zē
Er-VON-STARB	AUF-EINMAL	WELCHES	ABER	Er-IST-BEIM-LEBEN	Er-IST-BEIM-LEBEN
vi TA akt verg 3 sg	adv	pr akk sg n	konj	vi HA akt präs 3 sg	vi HA akt präs 3 sg
apothnEskO	ephapax	*h*os/*h*E/*h*o	de	zaO	zaO
VON+STERBEN, (versterben), sterben	AUF+EINMAL, auf einmal, ein für alle Mal	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER	LEBEN, lebendig	LEBEN, lebendig

ΤΩ	ΘΕΩ
tō	theō
DEM	Gott (PLATZIERER)
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
*h*o/*h*E/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

11 Also auch ihr! Rechnet damit, dass ihr selbst der Sünde gegenüber tot seid, aber lebend für Gott in Christus Jesus, unserem Herrn!

Rö 6:11

ΟΥΤΩϹ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙϹ	ΛΟΓΙΖΕϹΘΕ
*h*outōs	kai	*h*umeis	logizesthe
dieserweise	UND	IHR	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-rechnEN
adv	konj	pp 2 nom pl	vm HA med präs 2 pl
*h*outOs	kai	*h*umeis	logizomai
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	UND, auch	IHR / EUER / EUCH	GELEGT-*machen*, LEGen, rechnen, anrechnen, schätzen, in Betracht ziehen

ΕΑΥΤΟΥϹ	ΕΙΝΑΙ	ΝΕΚΡΟΥϹ
*h*eautous	einai	nekrous
euch-SELBST	SEIN	TOT
pf 2 akk pl m	vn TA akt unbest	a_ akk pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	eimi	nekros
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer[p]/sich[p]-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer[p], sich[p], euer, euch, unser, uns	SEIN, *id.* gelten	TOT / TOTER

ΜΕΝ	ΤΗ	ΑΜΑΡΤΙΑ	ΖΩΝΤΑϹ	ΔΕ	ΤΩ
men	tē	*h*amartia	zōntas	de	tō
TATSÄCHLICH	DER	Verfehltheit	BEIM-LEBEN-SEIEND	ABER	DEM
part	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	vp HA akt präs akk pl m	konj	d_ dat sg m
men	*h*o/*h*E/to	*h*amartia	zaO	de	*h*o/*h*E/to
TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	LEBEN, lebendig	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΩ	ΕΝ	ΧΡΙϹΤΩ	ΙΗϹΟΥ	ΤΩ
theō	en	christō	iēsou	tō
Gott (PLATZIERER)	IN	GeSALBtem	JESUS	DEM
n_ 2 dat sg m	präp	n_ 2 dat sg m	n_ dat sg m	d_ dat sg m
theos	en	christos	iEsous	*h*o/*h*E/to
PLATZIERER, Gott	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΩ	ΗΜΩΝ
kuriō	*h*ēmōn
Herrn	UNSER
n_ 2 dat sg m	pp 1 gen pl
kurios	*h*Emeis
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

12 Folglich soll die Sünde nicht in eurem sterblichen Körper herrschen, sodass ihr seinen Begierden gehorcht.

Rö 6:12

ΜΗ	ΟΥΝ	ΒΑCΙΛΕΥΕΤΩ	Η
mē	oun	basileuetō	*h*ē
NEIN	DANN	-SEI-KÖNIG-seiEND	DIE
part neg *bedingt*	konj	vm HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f
mE	oun	basileuO	*ho*/*hE*/to
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	KÖNIG-sein, herrschen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΜΑΡΤΙΑ	ΕΝ	ΤΩ	ΘΝΗΤΩ	ΥΜΩΝ	CΩΜΑΤΙ
*h*amartia	en	tō	thnētō	*h*umōn	sōmati
Verfehltheit	IN	DEM	STERBbaren	EUER	KÖRPER
n_ 1 nom sg f	präp	d_ dat sg n	a_ dat sg n	pp 2 gen pl	n_ 3 dat sg n
*h*amartia	en	*ho*/*hE*/to	thnEtos	*h*umeis	sOma
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	geSTORBen, STERBbar, STERB*end,* STERBLICH	IHR / EUER / EUCH	KÖRPER, Körperschaft

ΕΙC	ΤΟ	ΥΠΑΚΟΥΕΙΝ	ΤΑIC
eis	to	*h*upakouein	tais
HINEIN	DAS	BEIM-UNTER-HÖREN-SEIN	DEN(p)
präp	d_ akk sg n	vn HA akt präs	d_ dat pl f
eis	*ho*/*hE*/to	*h*upakouO	*ho*/*hE*/to
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER+HÖREN, gehorchEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΙΘΥΜΙΑIC	ΑΥΤΟΥ
epithumiais	autou
AUF-GEFÜHLEN	seiner
n_ 1 dat pl f	pp gen sg n
epithumia	autos/autE/auto
AUF+FÜHLEN-heit, AUF+FÜHL*ung*, AUF+GEFÜHL, Verlangen, Begierde	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

13 Stellt auch eure Glieder nicht als Werkzeuge der Ungerechtigkeit für die Sünde bereit, sondern stellt euch selbst für Gott bereit, als Lebende aus den Toten, und eure Glieder für Gott als Werkzeuge der Gerechtigkeit.

Rö 6:13

ΜΗΔΕ	ΠΑΡΙCΤΑΝΕΤΕ	ΤΑ
mēde	paristanete	ta
NEIN-ABER	SEID-IHR-BEIM-BEI-STEHENmachEN-HINAUF	DIE(p)
konj	vm HA akt präs 2 pl	d_ akk pl n
mEde	paristanO	*ho*/*hE*/to
NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	BEI+STEHEN+HINAUF, darstellen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΛΗ	ΥΜΩΝ	ΟΠΛΑ	ΑΔΙΚΙΑC	ΤΗ	ΑΜΑΡΤΙΑ
melē	*h*umōn	*h*opla	adikias	tē	*h*amartia
GLIEDER	EUER	WERKZEUGE	UN-GERECHTheit	DER	Verfehltheit
n_ 3 akk pl n	pp 2 gen pl	n_ 2 akk pl n	n_ 1 gen sg f	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
melos	*h*umeis	*h*oplon	adikia	*ho*/*hE*/to	*h*amartia
GLIED *Vielleicht von* KÜMMERN	IHR / EUER / EUCH	WERKZEUG, Waffe	UN+GERECHTheit, Ungerechtigkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

ΑΛΛΑ	ΠΑΡΑCΤΗCΑΤΕ
alla	parastēsate
ANDERS	BEI-STEHENmachT-IHR
konj	vm TA akt fut 2 pl
alla	paristEmi
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	BEI+STEHEN, darstellen, beistehen, bereitstellen, stehen bei/dabei/vor, bevorstehen, Stellung geben

ΕΑΥΤΟΥC	ΤΩ
*h*eautous	tō
euch-SELBST	DEM
pf 2 akk pl m	d_ dat sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	*ho*/*hE*/to
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΩ	ΩCΕΙ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ	ΖΩΝΤΑC	ΚΑΙ	ΤΑ
theō	*h*ōsei	ek	nekrōn	zōntas	kai	ta
Gott (PLATZIERER)	WIE-WENN	AUS	TOTER	BEIM-LEBEN-SEIEND	UND	DIE(p)
n_ 2 dat sg m	adv	präp	a_ gen pl m	vp HA akt präs akk pl m	konj	d_ akk pl n
theos	*h*Osei	ek	nekros	zaO	kai	*ho*/*hE*/to
PLATZIERER, Gott	WIE+WENN, wie wenn, als wie	AUS, von ...	TOT / TOTER	LEBEN, lebendig	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΛΗ	ΥΜΩΝ	ΟΠΛΑ	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC
melē	*h*umōn	*h*opla	dikaiosunēs
GLIEDER	EUER	WERKZEUGE	GERECHT-ZUSAMMENheit
n_ 3 akk pl n	pp 2 gen pl	n_ 2 akk pl n	n_ 1 gen sg f
melos	*h*umeis	*h*oplon	dikaiosunE
GLIED *Vielleicht von* KÜMMERN	IHR / EUER / EUCH	WERKZEUG, Waffe	GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

ΤΩ	ΘΕΩ
tō	theō
DEM	Gott (PLATZIERER)
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
ho/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

14 Denn dann wird die Sünde nicht über euch herrschen; denn ihr seid nicht unter Gesetz, sondern unter

Rö 6:14

ΑΜΑΡΤΙΑ	ΓΑΡ	ΥΜΩΝ	ΟΥ
*h*amartia	gar	*h*umōn	ou
Verfehltheit	GEWISS-DEMNACH	EUER	NICHT
n_ 1 nom sg f	konj	pp 2 gen pl	adv neg *absolut*
*h*amartia	gar	*h*umeis	ou
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IHR / EUER / EUCH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Gnade.

ΚΥΡΙΕΥCΕΙ
kurieusei
sie-WIRD-Herr-seiEND-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
kurieuO
SANKTIONIERER-sein, Herr-sein, Herr sein, Herrschaft haben

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕCΤΕ
este
IHR-SEID-SEIEND
vi HA akt präs 2 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΥΠΟ
*h*upo
UNTER
präp
*h*upo
UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch

ΝΟΜΟΝ
nomon
GESETZ
n_ 2 akk sg m
nomos
GESETZ

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΥΠΟ
*h*upo
UNTER
präp
*h*upo
UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch

ΧΑΡΙΝ
charin
ERFREUendes
n_ 3 akk sg f
charis
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

15 Was folgt daraus? Sollten wir etwa sündigen, weil wir nicht unter Gesetz, sondern unter Gnade sind? Möge das nicht gefolgert werden!

Rö 6:15

ΤΙ
ti
IRGEND
px nom sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΑΜΑΡΤΗCΩΜΕΝ
*h*amartēsōmen
WIR-MÖGEN-BEIM-verfehlEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 1 pl
*h*amartanO
UN+MARKIEREN, verfehlEN, sündigen

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕCΜΕΝ
esmen
WIR-SIND-SEIEND
vi HA akt präs 1 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΥΠΟ
*h*upo
UNTER
präp
*h*upo
UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch

ΝΟΜΟΝ
nomon
GESETZ
n_ 2 akk sg m
nomos
GESETZ

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΥΠΟ
*h*upo
UNTER
präp
*h*upo
UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch

ΧΑΡΙΝ
charin
ERFREUendes
n_ 3 akk sg f
charis
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΓΕΝΟΙΤΟ
genoito
es-MÖCHTE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
vo HA med präs 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

16 Wisst ihr nicht: wem ihr euch als Sklaven zum Gehorsam bereitstellt, dessen Sklaven seid ihr, und dem gehorcht ihr, entweder als Sklaven der Sünde zum Tode oder des Gehorsams zur Gerechtigkeit?

Rö 6:16

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑΤΕ
oidate
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 2 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

Ω
*h*ō
WELCHEM
pr dat sg m/n
*h*os/*h*E/*h*o
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΠΑΡΙCΤΑΝΕΤΕ
paristanete
IHR-SEID-BEIM-BEI-STEHENmachEN-HINAUF
vi HA akt präs 2 pl
paristanO
BEI+STEHEN+HINAUF, darstellen

ΕΑΥΤΟΥC
*h*eautous
euch-SELBST
pf 2 akk pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer[(p)]/sich[(p)]-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer[(p)], sich[(p)], euer, euch, unser, uns

ΔΟΥΛΟΥC
doulous
SKLAVEN
n_ 2 akk pl m
doulos
SKLAVE

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙC	ΥΠΑΚΟΗΝ	ΔΟΥΛΟΙ	ΕCΤΕ	Ω	ΥΠΑΚΟΥΕΤΕ
eis	*h*upakoēn	douloi	este	*hō*	*h*upakouete
HINEIN	UNTER-HÖREN	SKLAVEN	IHR-SEID-SEIEND	WELCHEM	IHR-SEID-BEIM-UNTER-HÖREN
präp	n_ 1 akk sg f	n_ 2 nom pl m	vi HA akt präs 2 pl	pr dat sg m/n	vi HA akt präs 2 pl
eis	*h*upakoE	doulos	eimi	*hos*/*hE*/*ho*	*h*upakouO
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	UNTER+HÖREN, Gehorsam	SKLAVE	SEIN, *id.* gelten	WELCHER / WELCHE / WELCHES	UNTER+HÖREN, gehorchEN

HTOI	AMAPTIAC	EIC	ΘANATON	H	ΥΠΑΚΟΗC
ētoi	*h*amartias	eis	thanaton	ē	*h*upakoēs
entweder	Verfehltheit	HINEIN	ERSTORBENHEIT	ODER	UNTER-HÖRENS
konj	n_ 1 gen sg f	präp	n_ 2 akk sg m	part	n_ 1 gen sg f
Etoi	*h*amartia	eis	thanatos	E	*h*upakoE
ODER+DEN(p), entweder	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	ERSTORBENHEIT, Tod	ODER, entweder, als, *id.* denn	UNTER+HÖREN, Gehorsam

EIC	ΔIKAIOCYNHN
eis	dikaiosunēn
HINEIN	GERECHT-ZUSAMMENheit
präp	n_ 1 akk sg f
eis	dikaiosunE
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

17 Gott aber sei Dank, dass ihr, die ihr einst Sklaven der Sünde wart, nun von Herzen dem Vorbild der Lehre gehorcht, an die ihr übergeben wurdet.

Rö 6:17

XAPIC			Δ€	T Ω	Θ€Ω
charis			de	tō	theō
ERFREUendes			ABER	DEM	Gott (PLATZIERER)
n_ 3 nom sg f			konj	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
charis			de	*ho*/*hE*/to	theos
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit			ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

OTI	HTE	ΔOΥΛΟΙ	THC	AMAPTIAC	ΥΠΗΚΟΥCATE
*h*oti	ēte	douloi	tēs	*h*amartias	*h*upēkousate
WELCHES-IRGEND	IHR-WART	SKLAVEN	DER	Verfehltheit	IHR-UNTER-HÖRT
konj	vi TA akt verg 2 pl	n_ 2 nom pl m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi TA akt unbest 2 pl
*h*oti	eimi	doulos	*ho*/*hE*/to	*h*amartia	*h*upakouO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SEIN, *id.* gelten	SKLAVE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	UNTER+HÖREN, gehorchEN

Δ€	EK	KAPΔIAC	EIC	ON	ΠAPEΔOΘHTE
de	ek	kardias	eis	*h*on	paredothēte
ABER	AUS	HERZENS	HINEIN	WELCHE	IHR-WURDET-BEI-GEGEBEN
konj	präp	n_ 1 gen sg f	präp	pr akk sg m	vi TA pas verg 2 pl
de	ek	kardia	eis	*hos*/*hE*/*ho*	paradidOmi
ABER	AUS, von ...	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

TYΠON	ΔIΔAXHC
tupon	didachēs
GESCHLAGENE_Prägung	LEHRE
n_ 2 akk sg m	n_ 1 gen sg f
tupos	didachE
GESCHLAGENES, GESCHLAGENE_Prägung, Vorbild, Bildwerk, Fassung, Mal	LEHRE, Belehrung

18 Denn von der Herrschaft der Sünde befreit, seid ihr jetzt der Gerechtigkeit versklavt.

Rö 6:18

EΛEYΘEPΩΘENTEC	Δ€	ΑΠΟ	THC	AMAPTIAC
eleutherōthentes	de	apo	tēs	*h*amartias
BEIM-BEFREIT-WERDEN-SEIEND	ABER	VON	DER	Verfehltheit
vp HA pas präs nom pl m	konj	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
eleutheroO	de	apo	*ho*/*hE*/to	*h*amartia
FREI-*verursachen*, BEFREIEN, frei machen	ABER	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

EΔOYΛΩΘHTE	TH	ΔIKAIOCYNH
edoulōthēte	tē	dikaiosunē
IHR-WURDET-VERSKLAVT	DER	GERECHT-ZUSAMMENheit
vi TA pas verg 2 pl	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
douloO	*ho*/*hE*/to	dikaiosunE
SKLAVE-*verursachen*, VERSKLAVEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

19 Dies sage ich menschlich gesprochen, um der Schwachheit eures Fleisches willen. Denn ebenso wie ihr als Versklavte der Unreinheit und der Gesetzlosigkeit eure Glieder zur Gesetzlosigkeit bereitstelltet, so stellt nun als Versklavte der Gerechtigkeit eure Glieder zur Heiligung bereit.

Rö 6:19

ANΘPΩΠINON		AEГΩ
anthrōpinon		legō
menschLICH		ICH-BIN-BEIM-sagEN
a_ akk sg n		vi HA akt präs 1 sg
anthrOpinos		legO
HINAUF+GEDREHT+ANSEHEND, HINAUF-GEDREHT-sehEND, menschLICH, Menschen-		LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

Δ IA	THN	ACΘENEIAN	THC
dia	tēn	astheneian	tēs
um_willen	DIE	UN-GESTÄHLTheit	DES
präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg f
dia	*ho*/*hE*/to	astheneia	*ho*/*hE*/to
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GESTÄHLTheit, Schwachheit, Hinfälligkeit, Gebrechen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CAPKOC	YMΩN	ΩCΠEP	ГAP	ΠAPECTHCATE
sarkos	*h*umōn	*h*ōsper	gar	parestēsate
FLEISCHES	EUER	WIE-EBEN	GEWISS-DEMNACH	IHR-BEI-STEHENmachT
n_ 3 gen sg f	pp 2 gen pl	adv	konj	vi TA akt unbest 2 pl
sarx	*h*umeis	*h*Osper	gar	paristEmi
FLEISCH	IHR / EUER / EUCH	WIE+EBEN, ebenso wie	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	BEI+STEHEN, darstellen, beistehen, bereitstellen, stehen bei/dabei/vor, bevorstehen, Stellung geben

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΑ ta — DIE(p) — d_ akk pl n — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΜΕΛΗ melē — GLIEDER — n_ 3 akk pl n — melos — GLIED *Vielleicht von* KÜMMERN
ΥΜΩΝ *h*umōn — EUER — pp 2 gen pl — *h*umeis — IHR / EUER / EUCH
ΔΟΥΛΑ doula — SKLAVEND — a_/n_ akk pl n — doulon — SKLAVEND, VERSKLAVT, Versklavter
ΤΗ tē — DER — d_ dat sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΚΑΘΑΡCΙΑ akatharsia — UN-Reinheit — n_ 1 dat sg f — akatharsia — UN+HERAB+GEHOBENheit, UN-Reinheit, Unreinheit, *id.* Unlauterkeit
ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch
ΤΗ tē — DER — d_ dat sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΑΝΟΜΙΑ anomia — UN-GESETZLICHkeit — n_ 1 dat sg f — anomia — UN+GESETZLICHkeit, Gesetzlosigkeit
ΕΙC eis — HINEIN — präp — eis — HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ tēn — DIE — d_ akk sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΑΝΟΜΙΑΝ anomian — UN-GESETZLICHkeit — n_ 1 akk sg f — anomia — UN+GESETZLICHkeit, Gesetzlosigkeit
ΟΥΤΩC *h*outōs — dieserweise — adv — *h*outOs — DER+SELBST+WIE, dieserweise, also
ΝΥΝ nun — NUN — adv — nun — NUN, nunmehrig

ΠΑΡΑCΤΗCΑΤΕ parastēsate — BEI-STEHENmachT-IHR — vm TA akt fut 2 pl — paristEmi — BEI+STEHEN, darstellen, beistehen, bereitstellen, stehen bei/dabei/vor, bevorstehen, Stellung geben
ΤΑ ta — DIE(p) — d_ akk pl n — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΜΕΛΗ melē — GLIEDER — n_ 3 akk pl n — melos — GLIED *Vielleicht von* KÜMMERN
ΥΜΩΝ *h*umōn — EUER — pp 2 gen pl — *h*umeis — IHR / EUER / EUCH

ΔΟΥΛΑ doula — SKLAVEND — a_/n_ akk pl n — doulon — SKLAVEND, VERSKLAVT, Versklavter
ΤΗ tē — DER — d_ dat sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ dikaiosunē — GERECHT-ZUSAMMENheit — n_ 1 dat sg f — dikaiosunE — GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit
ΕΙC eis — HINEIN — präp — eis — HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΑΓΙΑCΜΟΝ *h*agiasmon — HEILIGung — n_ 2 akk sg m — *h*agiasmos — HEILIGung, Heiligung

20 Denn als ihr Sklaven der Sünde waret, da wart ihr Freie hinsichtlich der Gerechtigkeit.

Rö 6:20

ΟΤΕ *h*ote — als — adv — *h*ote — WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn
ΓΑΡ gar — GEWISS-DEMNACH — konj — gar — GEWISS+DEMNACH, denn, weil
ΔΟΥΛΟΙ douloi — SKLAVEN — n_ 2 nom pl m — doulos — SKLAVE
ΗΤΕ ētē — IHR-WART — vi TA akt verg 2 pl — eimi — SEIN, *id.* gelten
ΤΗC tēs — DER — d_ gen sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΜΑΡΤΙΑC *h*amartias — Verfehltheit — n_ 1 gen sg f — *h*amartia — UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde
ΕΛΕΥΘΕΡΟΙ eleutheroi — FREIE — a_ nom pl m — eleutheros — FREI, Freier
ΗΤΕ ētē — IHR-WART — vi TA akt verg 2 pl — eimi — SEIN, *id.* gelten
ΤΗ tē — DER — d_ dat sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ dikaiosunē — GERECHT-ZUSAMMENheit — n_ 1 dat sg f — dikaiosunE — GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

21 Folglich, was für Frucht hattet ihr damals? Solche, derer ihr euch nun schämt; denn deren Abschluss ist Tod.

Rö 6:21

ΤΙΝΑ tina — IRGEND — px akk sg m — tis/tis/ti — IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie
ΟΥΝ oun — DANN — konj — oun — DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]
ΚΑΡΠΟΝ karpon — FRUCHT — n_ 2 akk sg m — karpos — FRUCHT

ΕΙΧΕΤΕ eichete — IHR-HATTET — vi TA akt verg 2 pl — echO — HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster
ΤΟΤΕ tote — DAS-AUSSERDEM — adv — tote — DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig
ΕΦ eph — AUF — präp — epi — AUF, ...
ΟΙC *h*ois — WELCHEN(p) — pr dat pl m/n — *h*os/*hE*/*h*o — WELCHER / WELCHE / WELCHES
ΝΥΝ nun — NUN — adv — nun — NUN, nunmehrig

ΕΠΑΙCΧΥΝΕCΘΕ epaischunesthe — IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-AUF-SCHÄNDEN-*verursach*T-WERDEN — vi HA med präs 2 pl — epaischunomai — AUF+SCHANDE-*verursachen*, AUF+SCHÄNDEN-*verursachen*, AUF+SCHÄNDEN, sich schämen
ΤΟ to — DIE — d_ nom sg n — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΜΕΝ men — TATSÄCHLICH — part — men — TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΤΕΛΟC
telos
VOLLENDUNG
n_ 3 nom sg n
telos
VOLLENDUNG, Zoll, Abschluss, *mit* BIS: endgültig

ΕΚΕΙΝΩΝ
ekeinōn
jener(p)
pd gen pl m/n
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΘΑΝΑΤΟC
thanatos
ERSTORBENHEIT
n_ 2 nom sg m
thanatos
ERSTORBENHEIT, Tod

22 Doch nun, von der Herrschaft der Sünde befreit, aber Gott versklavt, habt ihr eure Frucht zur Heiligung und als Abschluss äonisches Leben.

Rö 6:22

ΝΥΝΙ
nuni
NUN(emph.)
adv emph
nuni
NUN(emph)

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΛΕΥΘΕΡΩΘΕΝΤΕC
eleutherōthentes
BEIM-BEFREIT-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs nom pl m
eleutheroO
FREI-*verursachen*, BEFREIEN, frei machen

ΑΠΟ
apo
VON
präp
apo
VON

ΤΗC
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΜΑΡΤΙΑC
*h*amartias
Verfehltheit
n_ 1 gen sg f
*h*amartia
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

ΔΟΥΛΩΘΕΝΤΕC
doulōthentes
BEIM-VERSKLAVT-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs nom pl m
douloO
SKLAVE-*verursachen*, VERSKLAVEN

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΩ
theō
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 dat sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΕΧΕΤΕ
echete
IHR-SEID-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 2 pl
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΤΟΝ
ton
DIE
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΡΠΟΝ
karpon
FRUCHT
n_ 2 akk sg m
karpos
FRUCHT

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΑΓΙΑCΜΟΝ
*h*agiasmon
HEILIGung
n_ 2 akk sg m
*h*agiasmos
HEILIGung, Heiligung

ΤΟ
to
DIE
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΤΕΛΟC
telos
VOLLENDUNG
n_ 3 nom sg n
telos
VOLLENDUNG, Zoll, Abschluss, *mit* BIS: endgültig

ΖΩΗΝ
zōēn
LEBEN
n_ 1 akk sg f
zOE
LEBEN

ΑΙΩΝΙΟΝ
aiōnion
äonisches
a_ akk sg f
aiOnios
UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch

23 Denn die Kostration der Sünde ist Tod; aber die Gnadengabe Gottes ist äonisches Leben in Christus Jesus, unserem Herrn.

Rö 6:23

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ nom pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΟΨΩΝΙΑ
opsōnia
PROVIANT-SEIENDEN
n_ 2 nom pl n
opsOnion
PROVIANT-SEIENDischES, PROVIANT+SEIENDES, PROVIANT-SEIENDES-*Verkleinerung*?, PROVIANT-Erstandenes, Kostration

ΤΗC
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΜΑΡΤΙΑC
*h*amartias
Verfehltheit
n_ 1 gen sg f
*h*amartia
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

ΘΑΝΑΤΟC
thanatos
ERSTORBENHEIT
n_ 2 nom sg m
thanatos
ERSTORBENHEIT, Tod

ΤΟ
to
DIE
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΧΑΡΙCΜΑ
charisma
ERFREUendes-*Folge*
n_ 3 nom sg n
charisma
FREUung-*Folge*, FREUendes-*Folge*, ERFREUendes-*Folge*, FREUDEbringendes-*Folge*, Gnaden-*Folge*, Gnadengabe, [Gnadengabe]

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΖΩΗ
zōē
LEBEN
n_ 1 nom sg f
zOE
LEBEN

ΑΙΩΝΙΟC
aiōnios
äonisches
a_ nom sg f
aiOnios
UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΧΡΙCΤΩ
christō
GeSALBtem
n_ 2 dat sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΙΗCΟΥ
iēsou
JESUS
n_ dat sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΩ
kuriō
Herrn
n_ 2 dat sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΗΜΩΝ
*h*ēmōn
UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

1 Oder ist euch unbekannt, Brüder (denn zu Kennern des Gesetzes spreche ich), dass das Gesetz Herr über den Menschen ist auf so lange Zeit, wie er lebt?

Rö 7:1

Η	ΑΓΝΟΕΙΤΕ	ΑΔΕΛΦΟΙ
ē	agnoeite	adelphoi
ODER	IHR-SEID-BEIM-UN-KENNEN	Brüder !
part	vi HA akt präs 2 pl	n_ 2 vok pl m
E	agnoeO	adelphos
ODER, entweder, als, *id.* denn	UN+KENNEN, kennen/erkennen nicht, in Unkenntnis sein, unbekannt sein, Unwissende	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΓΙΝΩCΚΟΥCΙΝ	ΓΑΡ	ΝΟΜΟΝ	ΛΑΛΩ
ginōskousin	gar	nomon	lalō
BEIM-KENNEN-SEIENDEN(p)	GEWISS-DEMNACH	GESETZ	ICH-BIN-BEIM-SPRECHEN
vp HA akt präs dat pl m	konj	n_ 2 akk sg m	vi HA akt präs 1 sg
ginOskO	gar	nomos	laleO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	GESETZ	SPRECHEN, *id.* reden

ΟΤΙ	Ο	ΝΟΜΟC	ΚΥΡΙΕΥΕΙ	ΤΟΥ
*h*oti	*h*o	nomos	kurieuei	tou
WELCHES-IRGEND	DAS	GESETZ	-IST-HERR-seiEND	DES
konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ gen sg m
*h*oti	*h*o/*h*E/to	nomos	kurieuO	*h*o/*h*E/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ	SANKTIONIERER-sein, Herr-sein, Herr sein, Herrschaft haben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΕΦ
anthrōpou	eph
Menschen	AUF
n_ 2 gen sg m	präp
anthrOpos	epi
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	AUF, ...

ΟCΟΝ	ΧΡΟΝΟΝ	ΖΗ
*h*oson	chronon	zē
so_viel	ZEIT	er-IST-BEIM-LEBEN
pk akk sg m	n_ 2 akk sg m	vi HA akt präs 3 sg
*h*osos/*h*osE/*h*oson	chronos	zaO
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	ZEIT	LEBEN, lebendig

2 Denn die Frau, die einem Mann untersteht, ist durch Gesetz an den lebenden Mann gebunden. Wenn aber der Mann stirbt, ist sie des Gesetzes des Mannes enthoben.

Rö 7:2

Η	ΓΑΡ	ΥΠΑΝΔΡΟC	ΓΥΝΗ	ΤΩ
*h*ē	gar	*h*upandros	gunē	tō
DIE	GEWISS-DEMNACH	UNTER-GEMANNTE	FRAU	DEM
d_ nom sg f	konj	a_ nom sg f	n_ nom sg f	d_ dat sg m
*h*o/*h*E/to	gar	*h*upandros	gunE	*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	UNTER+MANN, UNTER+GEMANNT, unter dem Mann	FRAU, Weib	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΖΩΝΤΙ	ΑΝΔΡΙ	ΔΕΔΕΤΑΙ	ΝΟΜΩ	ΕΑΝ	ΔΕ
zōnti	andri	dedetai	nomō	ean	de
BEIM-LEBEN-SEIENDEN	MANN	sie-IST-(*für_sich*)-GEBUNDEN-WORDEN	GESETZ	WENN-ETWA	ABER
vp HA akt präs dat sg m	n_ 3 dat sg m	vi ZU med präs 3 sg	n_ 2 dat sg m	part kond	konj
zaO	anEr	deO	nomos	ean	de
LEBEN, lebendig	MANN	BINDEN, anbinden	GESETZ	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	ABER

ΑΠΟΘΑΝΗ	Ο	ΑΝΗΡ
apothanē	*h*o	anēr
-MÖGE-BEIM-VON-STERBEN-SEIN	DER	MANN
vk HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
apothnEskO	*h*o/*h*E/to	anEr
VON+STERBEN, (versterben), sterben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN

ΚΑΤΗΡΓΗΤΑΙ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΝΟΜΟΥ
katērgētai	apo	tou	nomou
sie-IST-(*für_sich*)-HERAB-UN-WIRKENGEmachT-WORDEN	VON	DES	GESETZES
vi ZU med präs 3 sg	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
katargeO	apo	*h*o/*h*E/to	nomos
HERAB+UN+WIRKEN, HERAB+UN+WIRKSAM_sein, unwirksam machen, abtun, aufheben, entheben, brach machen	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ

ΤΟΥ	ΑΝΔΡΟC
tou	andros
DES	MANNES
d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
*h*o/*h*E/to	anEr
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN

3 Demnach nun wird man sie, solange der Mann lebt, mit Ehebrecherin bezeichnen, wenn sie einem anderen Mann zu eigen wird. Wenn aber ihr Mann stirbt, ist sie frei vom Gesetz der Ehe; sie ist keine Ehebrecherin, wenn sie einem

Rö 7:3

ΑΡΑ	ΟΥΝ	ΖΩΝΤΟC	ΤΟΥ	ΑΝΔΡΟC	ΜΟΙΧΑΛΙC
ara	oun	zōntos	tou	andros	moichalis
DEMNACH	DANN	BEIM-LEBEN-SEIEND	DES	MANNES	EHEBRECHERIN
part	konj	vp HA akt präs gen sg m	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	n_ 3 nom sg f
ara	oun	zaO	*h*o/*h*E/to	anEr	moichalis
DEMNACH, *id.* wohl, ja	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	LEBEN, lebendig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN	EHEBRECHERIN

ΧΡΗΜΑΤΙCΕΙ	ΕΑΝ
chrēmatisei	ean
sie-WIRD-BEIM-GEBRAUCHS-*Folge-mach*EN-SEIN	WENN-ETWA
vi HA akt fut 3 sg	part kond
chrEmatizO	ean
GEBRAUCHS-*Folge-machen*, GEBRAUCHSanweisen, Weisung geben/erhalten, betiteln, [bezeichnen]	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

anderen Mann zu eigen wird.

ΓΕΝΗΤΑΙ	ΑΝΔΡΙ	ΕΤΕΡΩ	ΕΑΝ	ΔΕ
genētai	andri	*h*eterō	ean	de
sie-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	MANN	ANDERSARTIGEM	WENN-ETWA	ABER
vk HA med präs 3 sg	n_ 3 dat sg m	a_ dat sg m	part kond	konj
ginomai	anEr	*h*eteros	ean	de
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	MANN	ANDERSARTIG, anderweitig	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	ABER

ΑΠΟΘΑΝΗ	Ο	ΑΝΗΡ	ΕΛΕΥΘΕΡΑ	ΕΣΤΙΝ	ΑΠΟ
apothanē	*h*o	anēr	eleuthera	estin	apo
-MÖGE-BEIM-VON-STERBEN-SEIN	DER	MANN	FREI	sie-IST-SEIEND	VON
vk HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	a_ nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	präp
apothnEskO	*h*o/*h*E/to	anEr	eleutheros	eimi	apo
VON+STERBEN, (versterben), sterben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN	FREI, Freier	SEIN, *id.* gelten	VON

ΤΟΥ	ΝΟΜΟΥ	ΤΟΥ	ΜΗ	ΕΙΝΑΙ
tou	nomou	tou	mē	einai
DES	GESETZES	DES	NEIN	SEIN
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg n	part neg *bedingt*	vn TA akt unbest
*h*o/*h*E/to	nomos	*h*o/*h*E/to	mE	eimi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	SEIN, *id.* gelten

ΑΥΤΗΝ	ΜΟΙΧΑΛΙΔΑ	ΓΕΝΟΜΕΝΗΝ
autēn	moichalida	genomenēn
sie	EHEBRECHERIN	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND
pp akk sg f	n_ 3 akk sg f	vp HA med präs akk sg f
autos/autE/auto	moichalis	ginomai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	EHEBRECHERIN	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΑΝΔΡΙ	ΕΤΕΡΩ
andri	*h*eterō
MANN	ANDERSARTIGEM
n_ 3 dat sg m	a_ dat sg m
anEr	*h*eteros
MANN	ANDERSARTIG, anderweitig

4 Daher, meine Brüder, wurdet auch ihr dem Gesetz gegenüber durch den Körper des Christus zu Tode gebracht, damit ihr einem anderen zu eigen werdet, dem aus den Toten Auferweckten, auf dass wir für Gott Frucht brächten.

Rö 7:4

ΩCΤΕ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙC
*h*ōste	adelphoi	mou	kai	*h*umeis
WIE-AUSSERDEM	Brüder !	MEINER	UND	IHR
konj	n_ 2 vok pl m	pp 1 gen sg	konj	pp 2 nom pl
*h*Oste	adelphos	egO	kai	*h*umeis
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	IHR / EUER / EUCH

ΕΘΑΝΑΤΩΘΗΤΕ	ΤΩ	ΝΟΜΩ	ΔΙΑ
ethanatōthēte	tō	nomō	dia
IHR-WURDET-ERSTERBEN-*verursach*T	DEM	GESETZ	DURCH
vi TA pas verg 2 pl	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	präp
thanatoO	*h*o/*h*E/to	nomos	dia
ERSTERBEN-*verursachen*, Tod-*verursachen*, zum Tode bringen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΟΥ	CΩΜΑΤΟC	ΤΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΕΙC	ΤΟ
tou	sōmatos	tou	christou	eis	to
DES	KÖRPERS	DES	GeSALBten	HINEIN	DAS
d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	d_ akk sg n
*h*o/*h*E/to	sOma	*h*o/*h*E/to	christos	eis	*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΕΝΕCΘΑΙ	ΥΜΑC	ΕΤΕΡΩ	ΤΩ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ
genesthai	*h*umas	*h*eterō	tō	ek	nekrōn
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	EUCH	ANDERSARTIGEM	DEM	AUS	TOTER
vn HA med präs	pp 2 akk pl	a_ dat sg m	d_ dat sg m	präp	a_ gen pl m
ginomai	*h*umeis	*h*eteros	*h*o/*h*E/to	ek	nekros
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	IHR / EUER / EUCH	ANDERSARTIG, anderweitig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS, von ...	TOT / TOTER

ΕΓΕΡΘΕΝΤΙ	ΙΝΑ
egerthenti	*h*ina
BEIM-ERWECKT-WERDEN-SEIENDEN	DASS
vp HA pas präs dat sg m	konj
egeirO	*h*ina
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΚΑΡΠΟΦΟΡΗCΩΜΕΝ	ΤΩ	ΘΕΩ
karpophorēsōmen	tō	theō
WIR-MÖGEN-BEIM-FRUCHT-BRINGEN-SEIN-WERDEN	DEM	Gott (PLATZIERER)
vk HA akt fut 1 pl	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
karpophoreO	*h*o/*h*E/to	theos
FRUCHT+BRINGEN, Frucht bringen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

5 Denn als wir im Fleisch waren, wirkten die durch das Gesetz erregten Leidenschaften der

Rö 7:5

ΟΤΕ	ΓΑΡ	ΗΜΕΝ	ΕΝ	ΤΗ	CΑΡΚΙ
*h*ote	gar	ēmen	en	tē	sarki
als	GEWISS-DEMNACH	WIR-WAREN	IN	DEM	FLEISCH
adv	konj	vi TA akt verg 1 pl	präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
*h*ote	gar	eimi	en	*h*o/*h*E/to	sarx
WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLEISCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Sünden in unseren Gliedern, um dem Tod Frucht zu bringen.

ΤΑ	ΠΑΘΗΜΑΤΑ	ΤΩΝ	ΑΜΑΡΤΙΩΝ	ΤΑ
ta	pathēmata	tōn	*h*amartiōn	ta
DIE(p)	EMOTIONS-*Folgen*	DER(p)	Verfehltheiten	DIE(p)
d_ nom pl n	n_ 3 nom pl n	d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	d_ nom pl n
ho/*hE*/to	pathEma	*ho*/*hE*/to	*h*amartia	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EMOTION-*Folge*, EMOTIONS-*Folge*, LeidEN, Leidenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΝΟΜΟΥ	ΕΝΗΡΓΕΙΤΟ	ΕΝ
dia	tou	nomou	enērgeito	en
DURCH	DES	GESETZES	es-IN-WIRKTE-(*für_sich*)	IN
präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi TA med verg 3 sg	präp
dia	*ho*/*hE*/to	nomos	energeO	en
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ	IN+WIRKEN, IN+WIRKSAM_sein, wirken, wirksam sein	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΟΙC	ΜΕΛΕCIN	ΗΜΩΝ	ΕΙC	ΤΟ	ΚΑΡΠΟΦΟΡΗCΑΙ
tois	melesin	*h*ēmōn	eis	to	karpophorēsai
DEN(p)	GLIEDERN	UNSER	HINEIN	DAS	FRUCHT-BRINGEN
d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n	pp 1 gen pl	präp	d_ akk sg n	vn TA akt unbest
ho/*hE*/to	melos	*h*Emeis	eis	*ho*/*hE*/to	karpophoreO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLIED *Vielleicht von* KÜMMERN	WIR / UNSER / UNS	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRUCHT+BRINGEN, Frucht bringen

ΤΩ	ΘΑΝΑΤΩ
tō	thanatō
DER	ERSTORBENHEIT
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
ho/*hE*/to	thanatos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSTORBENHEIT, Tod

6 Nun aber sind wir, als Gestorbene, des Gesetzes enthoben (in welchem wir festgehalten wurden), sodass wir in Neuheit des Geistes sklaven und nicht in Altheit des Buchstabens.

Rö 7:6

ΝΥΝΙ	ΔΕ	ΚΑΤΗΡΓΗΘΗΜΕΝ	ΑΠΟ	ΤΟΥ
nuni	de	katērgēthēmen	apo	tou
NUN(emph.)	ABER	WIR-WURDEN-HERAB-UN-WIRKENGEmachT	VON	DES
adv emph	konj	vi TA pas verg 1 pl	präp	d_ gen sg m
nuni	de	katargeO	apo	*ho*/*hE*/to
NUN(emph)	ABER	HERAB+UN+WIRKEN, HERAB+UN+WIRKSAM_sein, unwirksam machen, abtun, aufheben, entheben, brach machen	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΟΜΟΥ	ΑΠΟΘΑΝΟΝΤΕC	ΕΝ	Ω
nomou	apothanontes	en	*hō*
GESETZES	BEIM-VON-STERBEN-SEIEND(p)	IN	WELCHEM
n_ 2 gen sg m	vp HA akt präs nom pl m	präp	pr dat sg m
nomos	apothnEskO	en	*hos*/*hE*/*ho*
GESETZ	VON+STERBEN, (versterben), sterben	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΚΑΤΕΙΧΟΜΕΘΑ	ΩCΤΕ	ΔΟΥΛΕΥΕΙΝ	ΗΜΑC
kateichometha	*hō*ste	douleuein	*hē*mas
WIR-WURDEN-(*für_uns*)-HERAB-GEHABT	WIE-AUSSERDEM	BEIM-SKLAVEN-SEIN	UNS
vi TA med verg 1 pl	konj	vn HA akt präs	pp 1 akk pl
katechO	*h*Oste	douleuO	*h*Emeis
HERAB+HABEN, festhalten, inne haben, inne halten, behalten, aufhalten	WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	SKLAVE-sein, SKLAVEN, in Sklaverei sein, versklavt sein	WIR / UNSER / UNS

ΕΝ	ΚΑΙΝΟΤΗΤΙ	ΠΝΕΥΜΑΤΟC	ΚΑΙ
en	kainotēti	pneumatos	kai
IN	NEUheit	Geistes	UND
präp	n_ 3 dat sg f	n_ 3 gen sg n	konj
en	kainotEs	pneuma	kai
IN, inmitten, *id.* unter, mit	NEUheit	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	UND, auch

ΟΥ	ΠΑΛΑΙΟΤΗΤΙ	ΓΡΑΜΜΑΤΟC
ou	palaiotēti	grammatos
NICHT	ALTheit	SCHREIB-*Folge*
adv neg *absolut*	n_ 3 dat sg f	n_ 3 gen sg n
ou	palaiotEs	gramma
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ALTheit, Altheit	SCHREIBEN-*Folge*, SCHREIB-*Folge*, Schrift, Schriftstück, Buchstabe

7 Was wollen wir nun vorbringen? Etwa das Gesetz sei Sünde? Möge das nicht gefolgert werden! Jedoch hätte ich die Sünde nicht erkannt, wenn nicht durch das Gesetz. Denn auch von der Begierde wüsste ich nichts, wenn nicht das Gesetz sagte: Du sollst nicht begehren!

Rö 7:7

ΤΙ	ΟΥΝ
ti	oun
IRGEND	DANN
px akk sg n	konj
tis/tis/ti	oun
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΕΡΟΥΜΕΝ	Ο	ΝΟΜΟC	ΑΜΑΡΤΙΑ
eroumen	*ho*	nomos	*h*amartia
WIR-WERDEN-BEIM-redEN-SEIN	DAS	GESETZ	Verfehltheit
vi HA akt fut 1 pl	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	n_ 1 nom sg f
ereO	*ho*/*hE*/to	nomos	*h*amartia
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

ΜΗ	ΓΕΝΟΙΤΟ	ΑΛΛΑ
mē	genoito	alla
NEIN	es-MÖCHTE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	ANDERS
part neg *bedingt*	vo HA med präs 3 sg	konj
mE	ginomai	alla
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΗΝ tēn DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΜΑΡΤΙΑΝ *h*amartian Verfehltheit
n_ 1 akk sg f
*h*amartia
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

ΟΥΚ ouk NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΓΝΩΝ egnōn ICH-KANNTE
vi TA akt verg 1 sg
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΕΙ ei WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΜΗ mē NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΔΙΑ dia DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΝΟΜΟΥ nomou GESETZES
n_ 2 gen sg m
nomos
GESETZ

ΤΗΝ tēn DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕ te AUSSERDEM
part
te
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΓΑΡ gar GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΠΙΘΥΜΙΑΝ epithumian AUF-GEFÜHL
n_ 1 akk sg f
epithumia
AUF+FÜHLEN-heit, AUF+FÜHL*ung*, AUF+GEFÜHL, Verlangen, Begierde

ΟΥΚ ouk NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΗΔΕΙΝ ēdein ICH-HATTE-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt verg 1 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΕΙ ei WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΜΗ mē NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

Ο *ho* DAS
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΟΜΟC nomos GESETZ
n_ 2 nom sg m
nomos
GESETZ

ΕΛΕΓΕΝ elegen -sagTE
vi TA akt verg 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΥΚ ouk NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΠΙΘΥΜΗCΕΙC epithumēseis DU-WIRST-BEIM-AUF-FÜHLEN-SEIN
vi HA akt fut 2 sg
epithumeO
AUF+FÜHLEN, verlangen, begehren, gelüsten

8 Die Sünde erhielt aber einen Anreiz durch das Gebot und bewirkte in mir allerlei Begierde; denn ohne das Gesetz ist die Sünde tot.

Rö 7:8 **ΑΦΟΡΜΗΝ** aphormēn VON-ANSTURM
n_ 1 akk sg f
aphormE
VON+ANSTURM, Handhabe, Anreiz, [Anlass]

ΔΕ de ABER
konj
de
ABER

ΛΑΒΟΥCΑ labousa BEIM-ERHALTEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg f
lambanO
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

Η *hē* DIE
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΜΑΡΤΙΑ *h*amartia Verfehltheit
n_ 1 nom sg f
*h*amartia
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

ΔΙΑ dia DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΤΗC tēs DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝΤΟΛΗC entolēs IN-VOLLENDUNG
n_ 1 gen sg f
entolE
IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]

ΚΑΤΗΡΓΑCΑΤΟ katērgasato sie-HERAB-WIRKT-(*für_sich*)
vi TA med unbest 3 sg
katergazomai
HERAB+WIRKEN, bewirken, auswirken, ausführen, herstellen, treiben

ΕΝ en IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΜΟΙ emoi MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΠΑCΑΝ pasan JEDES
a_ akk sg f
pas
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΠΙΘΥΜΙΑΝ epithumian — AUF-GEFÜHL — n_ 1 akk sg f — epithumia — AUF+FÜHLEN-heit, AUF+FÜHL*ung*, AUF+GEFÜHL, Verlangen, Begierde

ΧΩΡΙΣ chōris — fernRÄUMLICH — adv — chOris — RAUMS, vonRAUMS, fernRÄUMLICH, ohne, abgesehen von, getrennt von, abseits

ΓΑΡ gar — GEWISS-DEMNACH — konj — gar — GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΝΟΜΟΥ nomou — GESETZES — n_ 2 gen sg m — nomos — GESETZ

ΑΜΑΡΤΙΑ *h*amartia — Verfehltheit — n_ 1 nom sg f — *h*amartia — UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

ΝΕΚΡΑ nekra — TOT — a_ nom sg f — nekros — TOT / TOTER

9 Ich aber lebte einst ohne Gesetz; doch als das Gebot kam, lebte die Sünde in mir auf. Ich aber starb,

Rö 7:9

ΕΓΩ egō — ICH — pp 1 nom sg — egO — ICH / MEINER / MIR / MICH

ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER

ΕΖΩΝ ezōn — ICH-LEBTE — vi TA akt verg 1 sg — zaO — LEBEN, lebendig

ΧΩΡΙΣ chōris — fernRÄUMLICH — adv — chOris — RAUMS, vonRAUMS, fernRÄUMLICH, ohne, abgesehen von, getrennt von, abseits

ΝΟΜΟΥ nomou — GESETZES — n_ 2 gen sg m — nomos — GESETZ

ΠΟΤΕ pote — ?-als — part — pote — ?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, einst, einstmals, jemals, *id.* einmal

ΕΛΘΟΥΣΗΣ elthousēs — BEIM-KOMMEN-SEIEND — vp HA akt präs gen sg f — erchomai — KOMMEN

ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER

ΤΗΣ tēs — DER — d_ gen sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝΤΟΛΗΣ entolēs — IN-VOLLENDUNG — n_ 1 gen sg f — entolE — IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]

Η *hē* — DIE — d_ nom sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΜΑΡΤΙΑ *h*amartia — Verfehltheit — n_ 1 nom sg f — *h*amartia — UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

ΑΝΕΖΗΣΕΝ anezēsen — sie-HINAUF-LEBT — vi TA akt unbest 3 sg — anazaO — HINAUF+LEBEN, aufleben

ΕΓΩ egō — ICH — pp 1 nom sg — egO — ICH / MEINER / MIR / MICH

ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER

ΑΠΕΘΑΝΟΝ apethanon — ICH-VON-STARB — vi TA akt verg 1 sg — apothnEskO — VON+STERBEN, (versterben), sterben

10 und es fand sich, das Gebot, das mir zum Leben gegeben war, dieses führte in den Tod.

Rö 7:10

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΕΥΡΕΘΗ *h*eurethē — -WURDE-GEFUNDEN — vi TA pas verg 3 sg — *h*euriskO — FINDEN, erfunden werden

ΜΟΙ moi — MIR — pp 1 dat sg — egO — ICH / MEINER / MIR / MICH

Η *hē* — DIE — d_ nom sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝΤΟΛΗ entolē — IN-VOLLENDUNG — n_ 1 nom sg f — entolE — IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]

Η *hē* — WELCHE — pr nom sg f — *hos*/*hE*/*ho* — WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΙΣ eis — HINEIN — präp — eis — HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΖΩΗΝ zōēn — LEBEN — n_ 1 akk sg f — zOE — LEBEN

ΑΥΤΗ *h*autē — diese — pd nom sg f — *h*outos/*h*autE/touto — DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΙΣ eis — HINEIN — präp — eis — HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΘΑΝΑΤΟΝ thanaton — ERSTORBENHEIT — n_ 2 akk sg m — thanatos — ERSTORBENHEIT, Tod

11 Denn die Sünde, durch das Gebot einen Anreiz erhaltend, täuschte mich völlig und tötete mich durch dasselbe.

Rö 7:11

Η *hē* — DIE — d_ nom sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΡ gar — GEWISS-DEMNACH — konj — gar — GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΑΜΑΡΤΙΑ *h*amartia — Verfehltheit — n_ 1 nom sg f — *h*amartia — UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

ΑΦΟΡΜΗΝ aphormēn — VON-ANSTURM — n_ 1 akk sg f — aphormE — VON+ANSTURM, Handhabe, Anreiz, [Anlass]

ΛΑΒΟΥΣΑ labousa — BEIM-ERHALTEN-SEIEND — vp HA akt präs nom sg f — lambanO — ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΔΙΑ dia — DURCH — präp — dia — DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΗΣ tēs — DER — d_ gen sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝΤΟΛΗΣ entolēs — IN-VOLLENDUNG — n_ 1 gen sg f — entolE — IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]

ΕΞΗΠΑΤΗΣΕΝ exēpatēsen — sie-AUS-TÄUSCHT — vi TA akt unbest 3 sg — exapataO — AUS+TÄUSCHEN, täuschen, völlig täuschen

ΜΕ me — MICH — pp 1 akk sg — egO — ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΔΙ di — DURCH — präp — dia — DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΑΥΤΗΣ autēs — ihrer — pp gen sg f — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΠΕΚΤΕΙΝΕΝ apekteinen — sie-VON-UMBRINGT — vi TA akt unbest 3 sg — apokteinO — VON+UMBRINGEN, töten

12 Daher ist das Gesetz heilig und das Gebot heilig, gerecht und gut.

Rö 7:12

ΩΣΤΕ *hō*ste — WIE-AUSSERDEM — konj — *hOste* — WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher

Ο *ho* — DAS — d_ nom sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΝ men — TATSÄCHLICH — part — men — TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΝΟΜΟΣ nomos — GESETZ — n_ 2 nom sg m — nomos — GESETZ

ΑΓΙΟΣ *h*agios — HEILIG — a_ nom sg m — *h*agios — HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Η	ΕΝΤΟΛΗ	ΑΓΙΑ	ΚΑΙ	ΔΙΚΑΙΑ	ΚΑΙ	ΑΓΑΘΗ
hē	entolē	*h*agia	kai	dikaia	kai	agathē
DIE	IN-VOLLENDUNG	HEILIG	UND	GERECHT	UND	GUT
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	a_ nom sg f	konj	a_ nom sg f	konj	a_ nom sg f
ho/*hE*/to	entolE	*h*agios	kai	dikaios	kai	agathos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]	HEILIG, Heiliger, Heiliges	UND, auch	GERECHT / GERECHTER	UND, auch	GUT, gut, Gut, Gutes

13 Wurde mir das Gute nun zum Tode? Möge das nicht gefolgert werden! Sondern damit die Sünde als Sünde offenbar werde, bewirkt sie mir durch das Gute den Tod, damit durch das Gebot die außerordenliche Sündhaftigkeit der Sünde sichtbar werde.

Rö 7:13

ΤΟ	ΟΥΝ	ΑΓΑΘΟΝ	ΕΜΟΙ
to	oun	agathon	emoi
DAS	DANN	GUTE	MIR
d_ nom sg n	konj	a_/n_ nom sg n	pp 1 dat sg
ho/*hE*/to	oun	agathos	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	GUT, gut, Gut, Gutes	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΘΑΝΑΤΟϹ	ΜΗ
egeneto	thanatos	mē
es-WURDE-(*für_sich*)	ERSTORBENHEIT	NEIN
vi TA med verg 3 sg	n_ 2 nom sg m	part neg *bedingt*
ginomai	thanatos	mE
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ERSTORBENHEIT, Tod	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΓΕΝΟΙΤΟ	ΑΛΛΑ	Η	ΑΜΑΡΤΙΑ
genoito	alla	*hē*	*h*amartia
es-MÖCHTE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	ANDERS	DIE	Verfehltheit
vo HA med präs 3 sg	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
ginomai	alla	*ho*/*hE*/to	*h*amartia
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

ΙΝΑ	ΦΑΝΗ	ΑΜΑΡΤΙΑ
*h*ina	phanē	*h*amartia
DASS	sie-MÖGE-BEIM-ERSCHEINEN-SEIN	Verfehltheit
konj	vk HA akt präs 3 sg	n_ 1 nom sg f
*h*ina	phainO	*h*amartia
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	ERSCHEINEN, scheinen, offenbar werden	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΑΓΑΘΟΥ	ΜΟΙ
dia	tou	agathou	moi
DURCH	DES	GUTEN	MIR
präp	d_ gen sg n	a_/n_ gen sg n	pp 1 dat sg
dia	*ho*/*hE*/to	agathos	egO
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GUT, gut, Gut, Gutes	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΑΤΕΡΓΑΖΟΜΕΝΗ	ΘΑΝΑΤΟΝ	ΙΝΑ
katergazomenē	thanaton	*h*ina
BEIM-(*für_sich*)-HERAB-WIRKEN-SEIEND	ERSTORBENHEIT	DASS
vp HA med präs nom sg f	n_ 2 akk sg m	konj
katergazomai	thanatos	*h*ina
HERAB+WIRKEN, bewirken, auswirken, ausführen, herstellen, treiben	ERSTORBENHEIT, Tod	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΓΕΝΗΤΑΙ	ΚΑΘ	ΥΠΕΡΒΟΛΗΝ	ΑΜΑΡΤΩΛΟϹ
genētai	kath	*h*uperbolēn	*h*amartōlos
sie-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	gemäß	ÜBER-WURF	VerfehlER
vk HA med präs 3 sg	präp	n_ 1 akk sg f	n_ 2 nom sg f
ginomai	kata	*h*uperbolE	*h*amartOlos
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	HERAB, [G]herab, [A]gemäß	ÜBER+WURF, Ausserordentliches, Überragendes	UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin

Η	ΑΜΑΡΤΙΑ	ΔΙΑ	ΤΗϹ
hē	*h*amartia	dia	tēs
DIE	Verfehltheit	DURCH	DER
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	präp	d_ gen sg f
ho/*hE*/to	*h*amartia	dia	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝΤΟΛΗϹ
entolēs
IN-VOLLENDUNG
n_ 1 gen sg f
entolE
IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]

14 Denn wir wissen, dass das Gesetz geistlich ist, ich aber bin fleischlich, unter die Sünde verhandelt;

Rö 7:14

ΟΙΔΑΜΕΝ	ΓΑΡ
oidamen	gar
WIR-HABEN-WAHRGENOMMEN	GEWISS-DEMNACH
vi ZU akt präs 1 pl	konj
eidO	gar
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΟΤΙ	Ο	ΝΟΜΟϹ	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟϹ	ΕϹΤΙΝ	ΕΓΩ	ΔΕ
hoti	*ho*	nomos	pneumatikos	estin	egō	de
WELCHES-IRGEND	DAS	GESETZ	geistlich	-IST-SEIEND	ICH	ABER
konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	pp 1 nom sg	konj
ho/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	nomos	pneumatikos	eimi	egO	de
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ	WEHig, geistlich	SEIN, *id.* gelten	ICH / MEINER / MIR / MICH	ABER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΣΑΡΚΙΚΟΣ sarkikos — FLEISCHlich — a_ nom sg m — sarkikos — FLEISCHlich
ΕΙΜΙ eimi — ICH-BIN-SEIEND — vi HA akt präs 1 sg — eimi — SEIN, *id.* gelten
ΠΕΠΡΑΜΕΝΟΣ pepramenos — (*für_sich*)-VERHANDELT-WORDEN-SEIEND — vp ZU med präs nom sg m — pipraskO — VERHANDELN, veräußern
ΥΠΟ *h*upo — UNTER — präp — *h*upo — UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch
ΤΗΝ tēn — DIE — d_ akk sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΑΜΑΡΤΙΑΝ *h*amartian — Verfehltheit — n_ 1 akk sg f — *h*amartia — UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

15 denn was ich treibe, erkenne ich nicht. Denn nicht das, was ich will, setze ich in die Tat um, sondern das, was ich hasse, tue ich.

Rö 7:15
Ο *ho* — WELCHES — pr akk sg n — *hos*/*hE*/*ho* — WELCHER / WELCHE / WELCHES
ΓΑΡ gar — GEWISS-DEMNACH — konj — gar — GEWISS+DEMNACH, denn, weil
ΚΑΤΕΡΓΑΖΟΜΑΙ katergazomai — ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-HERAB-WIRKEN — vi HA med präs 1 sg — katergazomai — HERAB+WIRKEN, bewirken, auswirken, ausführen, herstellen, treiben
ΟΥ ou — NICHT — adv neg *absolut* — ou — NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht
ΓΙΝΩΣΚΩ ginōskō — ICH-BIN-BEIM-KENNEN — vi HA akt präs 1 sg — ginOskO — KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden
ΟΥ ou — NICHT — adv neg *absolut* — ou — NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht
ΓΑΡ gar — GEWISS-DEMNACH — konj — gar — GEWISS+DEMNACH, denn, weil
Ο *ho* — WELCHES — pr akk sg n — *hos*/*hE*/*ho* — WELCHER / WELCHE / WELCHES
ΘΕΛΩ thelō — ICH-BIN-BEIM-WOLLEN — vi HA akt präs 1 sg — thelO — WOLLEN
ΤΟΥΤΟ touto — dieses — pd akk sg n — *houtos*/*hautE*/touto — DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses
ΠΡΑΣΣΩ prassō — ICH-BIN-BEIM-HANDELN — vi HA akt präs 1 sg — prassO — HANDELN, EINHANDELN / VERHANDELN, handeln, antun, betreiben, verüben, verrichten, in die Tat umsetzen, einfordern
ΑΛΛΑ alla — ANDERS — konj — alla — ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar
Ο *ho* — WELCHES — pr akk sg n — *hos*/*hE*/*ho* — WELCHER / WELCHE / WELCHES
ΜΙΣΩ misō — ICH-BIN-BEIM-HASSEN — vi HA akt präs 1 sg — miseO — HASSEN
ΤΟΥΤΟ touto — dieses — pd akk sg n — *houtos*/*hautE*/touto — DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses
ΠΟΙΩ poiō — ICH-BIN-BEIM-TUN — vi HA akt präs 1 sg — poieO — TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

16 Wenn ich aber das tue, was ich nicht will, bejahe ich, dass das Gesetz trefflich ist.

Rö 7:16
ΕΙ ei — WENN — part kond — ei — WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber
ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER
Ο *ho* — WELCHES — pr akk sg n — *hos*/*hE*/*ho* — WELCHER / WELCHE / WELCHES
ΟΥ ou — NICHT — adv neg *absolut* — ou — NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht
ΘΕΛΩ thelō — ICH-BIN-BEIM-WOLLEN — vi HA akt präs 1 sg — thelO — WOLLEN
ΤΟΥΤΟ touto — dieses — pd akk sg n — *houtos*/*hautE*/touto — DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses
ΠΟΙΩ poiō — ICH-BIN-BEIM-TUN — vi HA akt präs 1 sg — poieO — TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen
ΣΥΜΦΗΜΙ sumphēmi — ICH-BIN-BEIM-ZUSAMMEN-BEHAUPTEN — vi HA akt präs 1 sg — sumphEmi — ZUSAMMEN+BEHAUPTEN, bejahen
ΤΩ tō — DEM — d_ dat sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΝΟΜΩ nomō — GESETZ — n_ 2 dat sg m — nomos — GESETZ
ΟΤΙ *h*oti — WELCHES-IRGEND — konj — *h*oti — WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]
ΚΑΛΟΣ kalos — IDEAL — a_ nom sg m — kalos — IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

17 Nun aber bewirke nicht mehr ich es, sondern die mir innewohnende Sünde.

Rö 7:17

ΝΥΝΙ	ΔΕ	ΟΥΚΕΤΙ	ΕΓΩ	ΚΑΤΕΡΓΑΖΟΜΑΙ
nuni	de	ouketi	egō	katergazomai
NUN(emph.)	ABER	NICHT-NOCH	ICH	ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-HERAB-WIRKEN
adv emph	konj	adv	pp 1 nom sg	vi HA med präs 1 sg
nuni	de	ouketi	egO	katergazomai
NUN(emph)	ABER	NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger	ICH / MEINER / MIR / MICH	HERAB+WIRKEN, bewirken, auswirken, ausführen, herstellen, treiben

ΑΥΤΟ	ΑΛΛΑ	Η
auto	alla	*hē*
es	ANDERS	DIE
pp akk sg n	konj	d_ nom sg f
autos/autE/auto	alla	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝΟΙΚΟΥΣΑ	ΕΝ	ΕΜΟΙ	ΑΜΑΡΤΙΑ
enoikousa	en	emoi	*h*amartia
IN-HEIMISCH_seiENDE	IN	MIR	Verfehltheit
vp HA akt präs nom sg f	präp	pp 1 dat sg	n_ 1 nom sg f
enoikeO	en	egO	*h*amartia
IN+HEIMISCH_sein, IN-hausEN, innewohnen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ICH / MEINER / MIR / MICH	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

18 Denn ich weiß, dass in mir (das heißt in meinem Fleisch) nichts Gutes wohnt; denn das Wollen liegt neben mir, aber das Treffliche auszuführen gelingt mir nicht.

Rö 7:18

ΟΙΔΑ	ΓΑΡ
oida	gar
ICH-HABE-WAHRGENOMMEN	GEWISS-DEMNACH
vi ZU akt präs 1 sg	konj
eidO	gar
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΟΤΙ	ΟΥΚ	ΟΙΚΕΙ
*h*oti	ouk	oikei
WELCHES-IRGEND	NICHT	es-IST-HEIMISCH_seiEND
konj	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg
*h*oti	ou	oikeO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HEIM_sein, HEIMISCH_sein, hausEN, wohnen

ΕΝ	ΕΜΟΙ	ΤΟΥΤ	ΕΣΤΙΝ	ΕΝ	ΤΗ
en	emoi	tout	estin	en	tē
IN	MIR	dieses	es-IST-SEIEND	IN	DEM
präp	pp 1 dat sg	pd nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	präp	d_ dat sg f
en	egO	*h*outos/*h*autE/touto	eimi	en	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΑΡΚΙ	ΜΟΥ	ΑΓΑΘΟΝ	ΤΟ	ΓΑΡ	ΘΕΛΕΙΝ
sarki	mou	agathon	to	gar	thelein
FLEISCH	MEINER	GUTES	DAS	GEWISS-DEMNACH	BEIM-WOLLEN-SEIN
n_ 3 dat sg f	pp 1 gen sg	a_/n_ akk sg n	d_ nom sg n	konj	vn HA akt präs
sarx	egO	agathos	*ho*/*hE*/to	gar	thelO
FLEISCH	ICH / MEINER / MIR / MICH	GUT, gut, Gut, Gutes	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WOLLEN

ΠΑΡΑΚΕΙΤΑΙ	ΜΟΙ	ΤΟ	ΔΕ	ΚΑΤΕΡΓΑΖΕΣΘΑΙ
parakeitai	moi	to	de	katergazesthai
es-IST-BEIM-(*für_sich*)-BEI-LIEGEN	MIR	DAS	ABER	BEIM-(*für_sich*)-HERAB-WIRKEN-SEIN
vi HA med präs 3 sg	pp 1 dat sg	d_ akk sg n	konj	vn HA med präs
parakeimai	egO	*ho*/*hE*/to	de	katergazomai
BEI+LIEGEN, neben-LIEGEN, liegen neben	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	HERAB+WIRKEN, bewirken, auswirken, ausführen, herstellen, treiben

ΤΟ	ΚΑΛΟΝ	ΟΥ
to	kalon	ou
DAS	IDEALE	NICHT
d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n	adv neg *absolut*
ho/*hE*/to	kalos	ou
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

19 Denn nicht das Gute, das ich will, tue ich, sondern das Üble, das ich nicht will, dies setze ich in die Tat um.

Rö 7:19

ΟΥ	ΓΑΡ	Ο
ou	gar	*ho*
NICHT	GEWISS-DEMNACH	WELCHES
adv neg *absolut*	konj	pr akk sg n
ou	gar	*hos*/*hE*/*ho*
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΘΕΛΩ	ΠΟΙΩ	ΑΓΑΘΟΝ
thelō	poiō	agathon
ICH-BIN-BEIM-WOLLEN	ICH-BIN-BEIM-TUN	GUTES
vi HA akt präs 1 sg	vi HA akt präs 1 sg	a_/n_ akk sg n
thelO	poieO	agathos
WOLLEN	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	GUT, gut, Gut, Gutes

ΑΛΛΑ	Ο	ΟΥ
alla	*ho*	ou
ANDERS	WELCHES	NICHT
konj	pr akk sg n	adv neg *absolut*
alla	*hos*/*hE*/*ho*	ou
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΕΛΩ
thelō
ICH-BIN-BEIM-WOLLEN
vi HA akt präs 1 sg
thelO
WOLLEN

ΚΑΚΟΝ
kakon
ÜBLES
a_/n_ akk sg n
kakos
ÜBEL / ÜBLER/E/ES

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd akk sg n
houtos/hautE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΠΡΑΣΣΩ
prassō
ICH-BIN-BEIM-HANDELN
vi HA akt präs 1 sg
prassO
HANDELN, EINHANDELN / VERHANDELN, handeln, antun, betreiben, verüben, verrichten, in die Tat umsetzen, einfordern

20 Wenn ich aber dies tue, was ich nicht will, bewirke nicht mehr ich dasselbe, sondern die mir innewohnende Sünde.

Rö 7:20

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

Ο
ho
WELCHES
pr akk sg n
hos/hE/ho
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΘΕΛΩ
thelō
ICH-BIN-BEIM-WOLLEN
vi HA akt präs 1 sg
thelO
WOLLEN

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd akk sg n
houtos/hautE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΠΟΙΩ
poiō
ICH-BIN-BEIM-TUN
vi HA akt präs 1 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΟΥΚΕΤΙ
ouketi
NICHT-NOCH
adv
ouketi
NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΑΤΕΡΓΑΖΟΜΑΙ
katergazomai
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-HERAB-WIRKEN
vi HA med präs 1 sg
katergazomai
HERAB+WIRKEN, bewirken, auswirken, ausführen, herstellen, treiben

ΑΥΤΟ
auto
es
pp akk sg n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

Η
hē
DIE
d_ nom sg f
ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΟΥΣΑ
oikousa
HEIMISCH_seiENDE
vp HA akt präs nom sg f
oikeO
HEIM_sein, HEIMISCH_sein, hausEN, wohnen

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΜΟΙ
emoi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΑΜΑΡΤΙΑ
hamartia
Verfehltheit
n_ 1 nom sg f
hamartia
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

21 Bei meinem Wollen, das Treffliche zu tun, finde ich demnach ein Gesetz, nämlich dass das Üble neben mir liegt.

Rö 7:21

ΕΥΡΙΣΚΩ
heuriskō
ICH-BIN-BEIM-FINDEN
vi HA akt präs 1 sg
heuriskO
FINDEN, erfunden werden

ΑΡΑ
ara
DEMNACH
part
ara
DEMNACH, *id.* wohl, ja

ΤΟΝ
ton
DAS
d_ akk sg m
ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΟΜΟΝ
nomon
GESETZ
n_ 2 akk sg m
nomos
GESETZ

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m/n
ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΛΟΝΤΙ
thelonti
BEIM-WOLLEN-SEIENDEN
vp HA akt präs dat sg m/n
thelO
WOLLEN

ΕΜΟΙ
emoi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΠΟΙΕΙΝ
poiein
BEIM-TUN-SEIN
vn HA akt präs
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΛΟΝ
kalon
IDEALE
a_/n_ akk sg n
kalos
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich

ΟΤΙ
hoti
WELCHES-IRGEND
konj
hoti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΜΟΙ
emoi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΟ
to
DAS
d_ nom sg n
ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΚΟΝ
kakon
ÜBLE
a_/n_ nom sg n
kakos
ÜBEL / ÜBLER/E/ES

ΠΑΡΑΚΕΙΤΑΙ
parakeitai
es-IST-BEIM-(*für_sich*)-BEI-LIEGEN
vi HA med präs 3 sg
parakeimai
BEI+LIEGEN, neben-LIEGEN, liegen neben

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

22 Denn dem inneren Menschen nach ist mir das Gesetz Gottes ein Genuss.

Rö 7:22

CYNHΔOMAI	ΓAP	TΩ	NOMΩ
sunēdomai	gar	tō	nomō
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-ZUSAMMEN-GENIESSEN	GEWISS-DEMNACH	DEM	GESETZ
vi HA med präs 1 sg	konj	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
sunEdomai	gar	*ho*/*hE*/to	nomos
ZUSAMMEN+GENIESSEN, Genuss haben	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ

TOY	ΘEOY	KATA	TON	ECW
tou	theou	kata	ton	esō
DES	Gottes (PLATZIERERS)	gemäß	DEN	HINEINWÄRTS
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	d_ akk sg m	adv
ho/*hE*/to	theos	kata	*ho*/*hE*/to	esO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	HERAB, [G]herab, [A]gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINEINWÄRTS, inwendig, drinnen

ANΘPWΠON
anthrōpon
Menschen
n_ 2 akk sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

23 Aber in meinen Gliedern beobachte ich ein anderes Gesetz, das mit dem Gesetz meines Denksinns im Kriege liegt und mich gefangenführt durch das Gesetz der Sünde, das in meinen Gliedern ist.

Rö 7:23

BAEΠW	ΔE	ETEPON	NOMON	EN
blepō	de	*h*eteron	nomon	en
ICH-BIN-BEIM-blickEN	ABER	ANDERSARTIGES	GESETZ	IN
vi HA akt präs 1 sg	konj	a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	präp
blepO	de	*h*eteros	nomos	en
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	ABER	ANDERSARTIG, anderweitig	GESETZ	IN, inmitten, *id.* unter, mit

TOIC	MEΛECIN	MOY	ANTICTPATEYOMENON
tois	melesin	mou	antistrateuomenon
DEN[p]	GLIEDERN	MEINER	(*für_sich*)-ANSTATT-KRIEGER-seiEND
d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n	pp 1 gen sg	vp HA med präs akk sg m
ho/*hE*/to	melos	egO	antistrateuomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLIED *Vielleicht von* KÜMMERN	ICH / MEINER / MIR / MICH	ANSTATT+KRIEGER-sein, ANSTATT-KRIEGführEN, (gegen-KRIEGführEN), im Krieg liegen mit

TΩ	NOMΩ	TOY	NOOC	MOY	KAI
tō	nomō	tou	noos	mou	kai
DEM	GESETZ	DES	DENKsinnES	MEINER	UND
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	pp 1 gen sg	konj
ho/*hE*/to	nomos	*ho*/*hE*/to	nous	egO	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DENKEN, DENKsinn, Denksinn, Sinn	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch

AIXMAΛWTIZONTA	ME	EN	TΩ	NOMΩ
aichmalōtizonta	me	en	tō	nomō
BEIM-LANZE-GEFANGENNEHMEN-SEIEND	MICH	IN	DEM	GESETZ
vp HA akt präs akk sg m	pp 1 akk sg	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
aichmalOtizO	egO	en	*ho*/*hE*/to	nomos
LANZE+GEFANGENNAHME-*machen*, LANZE+GEFANGENNEHMen, gefangen führen	ICH / MEINER / MIR / MICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ

THC	AMAPTIAC	TΩ	ONTI	EN	TOIC
tēs	*h*amartias	tō	onti	en	tois
DER	Verfehltheit	DEM	SEIENDEN	IN	DEN[p]
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ dat sg m	vp HA akt präs dat sg m	präp	d_ dat pl n
ho/*hE*/to	*h*amartia	*ho*/*hE*/to	eimi	en	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

MEΛECIN	MOY
melesin	mou
GLIEDERN	MEINER
n_ 3 dat pl n	pp 1 gen sg
melos	egO
GLIED *Vielleicht von* KÜMMERN	ICH / MEINER / MIR / MICH

24 Ich elender Mensch! Was wird mich aus dem Körper dieses Todes bergen? Gnade!

Rö 7:24

TAΛAIΠWPOC	EГW	ANΘPWΠOC
talaipōros	egō	anthrōpos
GEWICHT-SCHWIELIGER	ICH	Mensch
a_ nom sg m	pp 1 nom sg	n_ 2 nom sg m
talaipOros	egO	anthrOpos
GEWICHT+SCHWIELIG, elend	ICH / MEINER / MIR / MICH	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

TIC	ME	PYCETAI
tis	me	rusetai
IRGEND	MICH	-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-BERGEN-SEIN
px nom sg m/f	pp 1 akk sg	vi HA med fut 3 sg
tis/tis/ti	egO	*rh*uomai
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ICH / MEINER / MIR / MICH	BERGEN

EK	TOY	CWMATOC	TOY	ΘANATOY	TOYTOY
ek	tou	sōmatos	tou	thanatou	toutou
AUS	DES	KÖRPERS	DER	ERSTORBENHEIT	dieser
präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pd gen sg m/n
ek	*ho*/*hE*/to	sOma	*ho*/*hE*/to	thanatos	*h*outos/*h*autE/touto
AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSTORBENHEIT, Tod	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

25 Ich danke Gott durch Jesus Christus, unseren Herrn. Folglich, auf mich selbst gestellt, sklave ich demnach mit dem Denksinn dem Gesetz Gottes, mit dem Fleisch aber dem Gesetz der Sünde.

Rö 7:25

ΧΑΡΙC	ΔΕ	ΕΥΧΑΡΙCΤΩ	ΤΩ
charis	de	eucharistō	tō
ERFREUendes	ABER	ICH-BIN-BEIM-WOHL-FREUEN	DEM
n_ 3 nom sg f	konj	vi HA akt präs 1 sg	d_ dat sg m
charis	de	eucharisteO	*ho*/*hE*/to
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	ABER	WOHL+FREUDIG_sein, WOHL+FREUEN, dankEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΩ	ΔΙΑ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΤΟΥ
theō	dia	iēsou	christou	tou
Gott (PLATZIERER)	DURCH	JESU	GeSALBten	DES
n_ 2 dat sg m	präp	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m
theos	dia	iEsous	christos	*ho*/*hE*/to
PLATZIERER, Gott	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΑΡΑ	ΟΥΝ
kuriou	*h*ēmōn	ara	oun
Herrn	UNSER	DEMNACH	DANN
n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl	part	konj
kurios	*h*Emeis	ara	oun
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS	DEMNACH, *id.* wohl, ja	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΑΥΤΟC	ΕΓΩ	ΤΩ	ΜΕΝ
autos	egō	tō	men
SELBST	ICH	DEM	TATSÄCHLICH
pp nom sg m	pp 1 nom sg	d_ dat sg m	part
autos/autE/auto	egO	*ho*/*hE*/to	men
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΝΟΙ	ΔΟΥΛΕΥΩ	ΝΟΜΩ	ΘΕΟΥ	ΤΗ	ΔΕ
noi	douleuō	nomō	theou	tē	de
DENKsinn	ICH-BIN-BEIM-SKLAVEN	GESETZ	Gottes (PLATZIERERS)	DEM	ABER
n_ 3 dat sg m	vi HA akt präs 1 sg	n_ 2 dat sg m	n_ 2 gen sg m	d_ dat sg f	konj
nous	douleuO	nomos	theos	*ho*/*hE*/to	de
DENKEN, DENKsinn, Denksinn, Sinn	SKLAVE-sein, SKLAVEN, in Sklaverei sein, versklavt sein	GESETZ	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

CΑΡΚΙ	ΝΟΜΩ	ΑΜΑΡΤΙΑC
sarki	nomō	*h*amartias
FLEISCH	GESETZ	Verfehltheit
n_ 3 dat sg f	n_ 2 dat sg m	n_ 1 gen sg f
sarx	nomos	*h*amartia
FLEISCH	GESETZ	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

1 Nichts demnach ist nun denen zur Verurteilung, die in Christus Jesus sind; sie wandeln ja nicht fleischgemäß, sondern geistgemäß.

Rö 8:1

ΟΥΔΕΝ	ΑΡΑ	ΝΥΝ	ΚΑΤΑΚΡΙΜΑ
ouden	ara	nun	katakrima
NICHT-ABER-EINE	DEMNACH	NUN	HERAB-RICHTEN-*Folge*
a_ nom sg n	part	adv	n_ 3 nom sg n
oudeis/outheis	ara	nun	katakrima
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	DEMNACH, *id.* wohl, ja	NUN, nunmehrig	HERAB+RICHTEN-*Folge*, VerurteilUNG

ΤΟΙC	ΕΝ	ΧΡΙCΤΩ	ΙΗCΟΥ	ΜΗ
tois	en	christō	iēsou	mē
DEN[p]	IN	GeSALBtem	JESUS	NEIN
d_ dat pl m	präp	n_ 2 dat sg m	n_ dat sg m	part neg *bedingt*
ho/*hE*/to	en	christos	iEsous	mE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΚΑΤΑ	CΑΡΚΑ	ΠΕΡΙΠΑΤΟΥCΙΝ	ΑΛΛΑ	ΚΑΤΑ
kata	sarka	peripatousin	alla	kata
gemäß	FLEISCH	SIE-SIND-BEIM-UMher-TRETEN	ANDERS	gemäß
präp	n_ 3 akk sg f	vi HA akt präs 3 pl	konj	präp
kata	sarx	peripateO	alla	kata
HERAB, [G]herab, [A]gemäß	FLEISCH	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	HERAB, [G]herab, [A]gemäß

ΠΝΕΥΜΑ
pneuma
Geist
n_ 3 akk sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

2 Denn das Gesetz des Geistes des Lebens in Christus Jesus befreit dich vom Gesetz der Sünde und des Todes.

Rö 8:2

Ο	ΓΑΡ	ΝΟΜΟC	ΤΟΥ	ΠΝΕΥΜΑΤΟC
ho	gar	nomos	tou	pneumatos
DAS	GEWISS-DEMNACH	GESETZ	DES	Geistes
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
ho/*hE*/to	gar	nomos	*ho*/*hE*/to	pneuma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	GESETZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΤΗC	ΖΩΗC	ΕΝ	ΧΡΙCΤΩ	ΙΗCΟΥ	ΗΛΕΥΘΕΡΩCΕΝ
tēs	zōēs	en	christō	iēsou	ēleutherōsen
DES	LEBENS	IN	GeSALBtem	JESUS	-BEFREIT
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	präp	n_ 2 dat sg m	n_ dat sg m	vi TA akt unbest 3 sg
ho/*hE*/to	zOE	en	christos	iEsous	eleutheroO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	FREI-*verursachen*, BEFREIEN, frei machen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

CE	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΝΟΜΟΥ	ΤΗC	ΑΜΑΡΤΙΑC	ΚΑΙ
se	apo	tou	nomou	tēs	*h*amartias	kai
DICH	VON	DES	GESETZES	DER	Verfehltheit	UND
pp 2 akk sg	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj
su	apo	*ho*/*hE*/to	nomos	*ho*/*hE*/to	*h*amartia	kai
DU / DEINER / DIR / DICH	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	UND, auch

ΤΟΥ	ΘΑΝΑΤΟΥ
tou	thanatou
DER	ERSTORBENHEIT
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	thanatos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSTORBENHEIT, Tod

3 Denn das dem Gesetz Unmögliche, worin es durch das Fleisch schwach war, vollbrachte Gott: Seinen eigenen Sohn in der Gleichgestalt des Fleisches der Sünde und um der Sünde willen sendend, verurteilte Er die Sünde im Fleisch,

Rö 8:3

ΤΟ	ΓΑΡ	ΑΔΥΝΑΤΟΝ	ΤΟΥ	ΝΟΜΟΥ
to	gar	adunaton	tou	nomou
DAS	GEWISS-DEMNACH	UN-BeFÄHIGte	DES	GESETZES
d_ nom sg n	konj	a_/n_ nom sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	gar	adunatos	*ho*/*hE*/to	nomos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	UN+beFÄHIGt, UN+FÄHIG, kraftlos, unmöglich, Kraftlosigkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ

ΕΝ	Ω	ΗCΘΕΝΕΙ
en	*hō*	ēsthenei
IN	WELCHEM	-UN-GESTÄHLT_waR
präp	pr dat sg n	vi TA akt verg 3 sg
en	*hos*/*hE*/*ho*	astheneO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	UN+GESTÄHLT_sein, schwach_sein, schwach sein, hinfällig sein, Schwache

ΔΙΑ	ΤΗC	CΑΡΚΟC	Ο	ΘΕΟC
dia	tēs	sarkos	*ho*	theos
DURCH	DES	FLEISCHES	DER	Gott (PLATZIERER)
präp	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
dia	*ho*/*hE*/to	sarx	*ho*/*hE*/to	theos
DURCH, um_willen, Gen durch, Akk um willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLEISCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΤΟΝ	ΕΑΥΤΟΥ
ton	*h*eautou
DEN	Seiner-SELBST
d_ akk sg m	pf 3 gen sg m
ho/*hE*/to	*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΥΙΟΝ	ΠΕΜΨΑC	ΕΝ	ΟΜΟΙΩΜΑΤΙ	CΑΡΚΟC
*h*uion	pempsas	en	*h*omoiōmati	sarkos
SOHN	SEND*end*	IN	GLEICHHEIT	FLEISCHES
n_ 2 akk sg m	vp TA akt unbest nom sg m	präp	n_ 3 dat sg n	n_ 3 gen sg f
*h*uios	pempO	en	*h*omoiOma	sarx
SOHN, [das Junge]	SENDEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GLEICH-*Folge*, ANGLEICHUNGS-*Folge*, GLEICHHEIT, Gleichgestalt	FLEISCH

ΑΜΑΡΤΙΑC	ΚΑΙ	ΠΕΡΙ	ΑΜΑΡΤΙΑC	ΚΑΤΕΚΡΙΝΕΝ
*h*amartias	kai	peri	*h*amartias	katekrinen
Verfehltheit	UND	betreffs	Verfehltheit	Er-HERAB-RICHTET
n_ 1 gen sg f	konj	präp	n_ 1 gen sg f	vi TA akt unbest 3 sg
*h*amartia	kai	peri	*h*amartia	katakrinO
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	UND, auch	UM, Akk um, Gen betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	HERAB+RICHTEN, verurteilEN

ΤΗΝ	ΑΜΑΡΤΙΑΝ	ΕΝ	ΤΗ	CΑΡΚΙ
tēn	*h*amartian	en	tē	sarki
DIE	Verfehltheit	IN	DEM	FLEISCH
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
ho/*hE*/to	*h*amartia	en	*ho*/*hE*/to	sarx
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLEISCH

4 damit die Rechtsforderung des Gesetzes in uns erfüllt werde, die wir nicht fleischgemäß wandeln, sondern geistgemäß.

Rö 8:4

ΙΝΑ	ΤΟ	ΔΙΚΑΙΩΜΑ
*hi*na	to	dikaiōma
DASS	DIE	RECHTS-*Folge*
konj	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
*hi*na	*ho*/*hE*/to	dikaiOma
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERECHT-*Folge*, RECHTS-*Folge*, Rechtssatzung, Rechtstat, Rechtsforderung, Rechtsspruch

ΤΟΥ	ΝΟΜΟΥ
tou	nomou
DES	GESETZES
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	nomos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ

ΠΛΗΡΩΘΗ	ΕΝ
plērōthē	en
-MÖGE-BEIM-ERFÜLLT-WERDEN-SEIN	IN
vk HA pas präs 3 sg	präp
plEroO	en
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΗΜΙΝ	ΤΟΙC	ΜΗ	ΚΑΤΑ	CΑΡΚΑ
*h*ēmin	tois	mē	kata	sarka
UNS	DEN(p)	NEIN	gemäß	FLEISCH
pp 1 dat pl	d_ dat pl m	part neg *bedingt*	präp	n_ 3 akk sg f
*h*Emeis	*ho*/*hE*/to	mE	kata	sarx
WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	FLEISCH

ΠΕΡΙΠΑΤΟΥCΙΝ	ΑΛΛΑ	ΚΑΤΑ	ΠΝΕΥΜΑ
peripatousin	alla	kata	pneuma
BEIM-UMher-TRETEN-SEIENDEN	ANDERS	gemäß	Geist
vp HA akt präs dat pl m	konj	präp	n_ 3 akk sg n
peripateO	alla	kata	pneuma
UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

5 Denn die fleischgemäß sind, sinnen auf die Dinge des Fleisches, aber die geistgemäß sind, auf die Dinge des Geistes.

Rö 8:5

ΟΙ	ΓΑΡ	ΚΑΤΑ	CΑΡΚΑ	ΟΝΤΕC	ΤΑ
*h*oi	gar	kata	sarka	ontes	ta
DIE(p)	GEWISS-DEMNACH	gemäß	FLEISCH	SEIENDEN	DIE(p)
d_ nom pl m	konj	präp	n_ 3 akk sg f	vp HA akt präs nom pl m	d_ akk pl n
ho/*hE*/to	gar	kata	sarx	eimi	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	FLEISCH	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΗC	CΑΡΚΟC	ΦΡΟΝΟΥCΙΝ	ΟΙ	ΔΕ	ΚΑΤΑ
tēs	sarkos	phronousin	*h*oi	de	kata
DES	FLEISCHES	SIE-SIND-GESINNT_seiEND	DIE(p)	ABER	gemäß
d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	vi HA akt präs 3 pl	d_ nom pl m	konj	präp
ho/*hE*/to	sarx	phroneO	*ho*/*hE*/to	de	kata
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLEISCH	GESINNT_sein, gesonnen sein, Gesinnung, sinnen, halten auf etwas	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΠΝΕΥΜΑ	ΤΑ	ΤΟΥ	ΠΝΕΥΜΑΤΟC
pneuma	ta	tou	pneumatos
Geist	DIE(p)	DES	Geistes
n_ 3 akk sg n	d_ akk pl n	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
pneuma	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

6 Denn die Gesinnung des Fleisches ist Tod, die Gesinnung des Geistes aber ist Leben und Friede.

Rö 8:6

ΤΟ	ΓΑΡ	ΦΡΟΝΗΜΑ	ΤΗC	CΑΡΚΟC
to	gar	phronēma	tēs	sarkos
DIE	GEWISS-DEMNACH	GESINNUNGS-*Folge*	DES	FLEISCHES
d_ nom sg n	konj	n_ 3 nom sg n	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
ho/*hE*/to	gar	phronEma	*ho*/*hE*/to	sarx
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	GESINNT-*Folge*, GESINNUNGS-*Folge*, Gesinnung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLEISCH

ΘΑΝΑΤΟC	ΤΟ	ΔΕ	ΦΡΟΝΗΜΑ	ΤΟΥ
thanatos	to	de	phronēma	tou
ERSTORBENHEIT	DIE	ABER	GESINNUNGS-*Folge*	DES
n_ 2 nom sg m	d_ nom sg n	konj	n_ 3 nom sg n	d_ gen sg n
thanatos	*ho*/*hE*/to	de	phronEma	*ho*/*hE*/to
ERSTORBENHEIT, Tod	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	GESINNT-*Folge*, GESINNUNGS-*Folge*, Gesinnung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑΤΟC	ΖΩΗ	ΚΑΙ	ΕΙΡΗΝΗ
pneumatos	zōē	kai	eirēnē
Geistes	LEBEN	UND	FRIEDEN
n_ 3 gen sg n	n_ 1 nom sg f	konj	n_ 1 nom sg f
pneuma	zOE	kai	eirEnE
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	LEBEN	UND, auch	FRIEDEN, Friede

7 Deswegen ist die Gesinnung des Fleisches Feindschaft gegen Gott, weil sie sich dem Gesetz Gottes nicht unterordnet; denn sie kann es auch nicht.

Rö 8:7

ΔΙΟΤΙ	ΤΟ	ΦΡΟΝΗΜΑ
dioti	to	phronēma
DURCH-WELCHES-IRGEND	DIE	GESINNUNGS-*Folge*
konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
dioti	*ho*/*hE*/to	phronEma
DURCH+WELCHES+IRGEND, darum-IRGEND, dieweil, deswegen, [weil, je nachdem]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESINNT-*Folge*, GESINNUNGS-*Folge*, Gesinnung

ΤΗC	CΑΡΚΟC	ΕΧΘΡΑ	ΕΙC	ΘΕΟΝ	ΤΩ
tēs	sarkos	echthra	eis	theon	tō
DES	FLEISCHES	HABEN-RUINIERERTUM	HINEIN	Gott (PLATZIERER)	DEM
d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	n_ 1 nom sg f	präp	n_ 2 akk sg m	d_ dat sg m
ho/*hE*/to	sarx	echthra	eis	theos	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLEISCH	HABEN+RUINIERERTUM, FeindSCHAFT	HINEIN, *f*für, *f*zu, *f*damit	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΡ	ΝΟΜΩ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
gar	nomō	tou	theou
GEWISS-DEMNACH	GESETZ	DES	Gottes (PLATZIERERS)
konj	n_ 2 dat sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
gar	nomos	*ho*/*hE*/to	theos
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	GESETZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΟΥΧ	ΥΠΟΤΑCCΕΤΑΙ
ouch	*h*upotassetai
NICHT	-IST-BEIM-(*für_sich*)-UNTER-SETZEN
adv neg *absolut*	vi HA med präs 3 sg
ou	*h*upotassO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	UNTER+SETZEN, UNTER-ordnEN, unterordnen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥΔΕ
oude
NICHT-ABER
adv
oude
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΔΥΝΑΤΑΙ
dunatai
-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND
vi HA med präs 3 sg
dunamai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

8 Die aber im Fleisch sind, können Gott nicht gefallen.

Rö 8:8

ΟΙ
*ho*i
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΣΑΡΚΙ
sarki
FLEISCH
n_ 3 dat sg f
sarx
FLEISCH

ΟΝΤΕϹ
ontes
SEIENDEN
vp HA akt präs nom pl m
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΘΕΩ
theō
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 dat sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΑΡΕϹΑΙ
aresai
GEFALLEN
vn TA akt unbest
areskO
GEFALLEN

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΔΥΝΑΝΤΑΙ
dunantai
SIE-SIND-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND
vi HA med präs 3 pl
dunamai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

9 Ihr aber seid nicht im Fleisch, sondern im Geist, wenn nämlich Gottes Geist in euch wohnt. Wenn aber jemand Christi Geist nicht hat, so ist dieser nicht Sein.

Rö 8:9

ΥΜΕΙϹ
*hu*meis
IHR
pp 2 nom pl
*hu*meis
IHR / EUER / EUCH

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕϹΤΕ
este
IHR-SEID-SEIEND
vi HA akt präs 2 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΣΑΡΚΙ
sarki
FLEISCH
n_ 3 dat sg f
sarx
FLEISCH

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΝΕΥΜΑΤΙ
pneumati
Geist
n_ 3 dat sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΕΙΠΕΡ
eiper
WENN-EBEN
part kond
eiper
WENN+EBEN, wenn nämlich, wenn zwar

ΠΝΕΥΜΑ
pneuma
Geist
n_ 3 nom sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΟΙΚΕΙ
oikei
-IST-HEIMISCH_seiEND
vi HA akt präs 3 sg
oikeO
HEIM_sein, HEIMISCH_sein, hausEN, wohnen

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΥΜΙΝ
*hu*min
EUCH
pp 2 dat pl
*hu*meis
IHR / EUER / EUCH

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΤΙϹ
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΝΕΥΜΑ
pneuma
Geist
n_ 3 akk sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΧΡΙϹΤΟΥ
christou
GeSALBten
n_ 2 gen sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΧΕΙ
echei
er-IST-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 3 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΟΥΤΟϹ
*hou*tos
dieser
pd nom sg m
*hou*tos/*hau*tE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕϹΤΙΝ
estin
er-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

10 Wenn aber Christus in euch ist, so ist der Körper zwar tot der Sünde wegen, der Geist aber ist Leben der

Rö 8:10

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΧΡΙϹΤΟϹ
christos
GeSALBter
n_ 2 nom sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΥΜΙΝ
*hu*min
EUCH
pp 2 dat pl
*hu*meis
IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Gerechtigkeit wegen.

ΤΟ	ΜΕΝ	CΩΜΑ	ΝΕΚΡΟΝ	ΔΙΑ
to	men	sōma	nekron	dia
DER	TATSÄCHLICH	KÖRPER	TOT	DURCH
d_ nom sg n	part	n_ 3 nom sg n	a_ nom sg n	präp
ho/*hE*/to	men	sOma	nekros	dia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	KÖRPER, Körperschaft	TOT / TOTER	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΑΜΑΡΤΙΑΝ	ΤΟ	ΔΕ	ΠΝΕΥΜΑ	ΖΩΗ
*h*amartian	to	de	pneuma	zōē
Verfehltheit	DER	ABER	Geist	LEBEN
n_ 1 akk sg f	d_ nom sg n	konj	n_ 3 nom sg n	n_ 1 nom sg f
*h*amartia	*ho*/*hE*/to	de	pneuma	zOE
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	LEBEN

ΔΙΑ	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ
dia	dikaiosunēn
DURCH	GERECHT-ZUSAMMENheit
präp	n_ 1 akk sg f
dia	dikaiosunE
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

11 Wenn aber der Geist dessen in euch wohnt, der Jesus aus den Toten auferweckt hat, dann wird Er, der Christus Jesus aus den Toten auferweckte, auch eure sterbenden Körper durch Seinen euch innewohnenden Geist lebendig machen.

Rö 8:11

ΕΙ	ΔΕ	ΤΟ
ei	de	to
WENN	ABER	DER
part kond	konj	d_ nom sg n
ei	de	*ho*/*hE*/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑ	ΤΟΥ	ΕΓΕΙΡΑΝΤΟC
pneuma	tou	egeirantos
Geist	DES	ERWECK*end*en
n_ 3 nom sg n	d_ gen sg m	vp TA akt unbest gen sg m
pneuma	*ho*/*hE*/to	egeirO
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

ΤΟΝ	ΙΗCΟΥΝ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ	ΟΙΚΕΙ	ΕΝ
ton	iēsoun	ek	nekrōn	oikei	en
DEN	JESUS	AUS	TOTER	-IST-HEIMISCH_seiEND	IN
d_ akk sg m	n_ akk sg m	präp	a_/n_ gen pl m	vi HA akt präs 3 sg	präp
ho/*hE*/to	iEsous	ek	nekros	oikeO	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	AUS, von ...	TOT / TOTER	HEIM_sein, HEIMISCH_sein, hausEN, wohnen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΥΜΙΝ	Ο	ΕΓΕΙΡΑC	ΧΡΙCΤΟΝ
*h*umin	*ho*	egeiras	christon
EUCH	DER	ERWECK*end*e	GeSALBten
pp 2 dat pl	d_ nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m	n_ 2 akk sg m
*h*umeis	*ho*/*hE*/to	egeirO	christos
IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	GeSALBter, Christus

ΙΗCΟΥΝ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ	ΖΩΟΠΟΙΗCΕΙ	ΚΑΙ	ΤΑ
iēsoun	ek	nekrōn	zōopoiēsei	kai	ta
JESUS	AUS	TOTER	Er-WIRD-BEIM-LEBEND-machEN-SEIN	UND	DIE[(p)]
n_ akk sg m	präp	a_/n_ gen pl m	vi HA akt fut 3 sg	konj	d_ akk pl n
iEsous	ek	nekros	zOopoieO	kai	*ho*/*hE*/to
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	AUS, von ...	TOT / TOTER	LEBEND+TUN, LEBEND-machEN, lebendig machen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΝΗΤΑ	CΩΜΑΤΑ	ΥΜΩΝ	ΔΙΑ	ΤΟ
thnēta	sōmata	*h*umōn	dia	to
STERBbaren	KÖRPER	EUER	DURCH	DEN
a_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	pp 2 gen pl	präp	d_ akk sg n
thnEtos	sOma	*h*umeis	dia	*ho*/*hE*/to
geSTORBen, STERBbar, STERB*end*, STERBLICH	KÖRPER, Körperschaft	IHR / EUER / EUCH	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝΟΙΚΟΥΝ	ΑΥΤΟΥ
enoikoun	autou
IN-HEIMISCH_seiENDEN	Seiner
vp HA akt präs akk sg n	pp gen sg m
enoikeO	autos/autE/auto
IN+HEIMISCH_sein, IN-hausEN, innewohnen	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΠΝΕΥΜΑ	ΕΝ	ΥΜΙΝ
pneuma	en	*h*umin
Geist	IN	EUCH
n_ 3 akk sg n	präp	pp 2 dat pl
pneuma	en	*h*umeis
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH

12 Folglich, Brüder, sind wir es demnach nicht dem Fleisch schuldig, fleischgemäß zu leben;

Rö 8:12

ΑΡΑ	ΟΥΝ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΟΦΕΙΛΕΤΑΙ	ΕCΜΕΝ
ara	oun	adelphoi	opheiletai	esmen
DEMNACH	DANN	Brüder !	SCHULDner	WIR-SIND-SEIEND
part	konj	n_ 2 vok pl m	n_ 1 nom pl m	vi HA akt präs 1 pl
ara	oun	adelphos	opheiletEs	eimi
DEMNACH, *id.* wohl, ja	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	SCHULDner, Schuldiger	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥ	ΤΗ	CΑΡΚΙ	ΤΟΥ	ΚΑΤΑ
ou	tē	sarki	tou	kata
NICHT	DEM	FLEISCH	DES	gemäß
adv neg *absolut*	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	d_ gen sg n	präp
ou	*ho*/*hE*/to	sarx	*ho*/*hE*/to	kata
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLEISCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB, [G]herab, [A]gemäß

CΑΡΚΑ	ΖΗΝ
sarka	zēn
FLEISCH	BEIM-LEBEN-SEIN
n_ 3 akk sg f	vn HA akt präs
sarx	zaO
FLEISCH	LEBEN, lebendig

13 denn wenn ihr dem Fleisch gemäß lebt, seid ihr im Begriff zu sterben; wenn ihr aber im Geist die Handlungen des Körpers zu Tode bringt, werdet ihr leben.

Rö 8:13

ΕΙ	ΓΑΡ	ΚΑΤΑ	CΑΡΚΑ
ei	gar	kata	sarka
WENN	GEWISS-DEMNACH	gemäß	FLEISCH
part kond	konj	präp	n_ 3 akk sg f
ei	gar	kata	sarx
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	HERAB, [G]herab, [A]gemäß	FLEISCH

ΖΗΤΕ	ΜΕΛΛΕΤΕ
zēte	mellete
IHR-SEID-BEIM-LEBEN	IHR-SEID-BEIM-ANSCHICKEN
vi HA akt präs 2 pl	vi HA akt präs 2 pl
zaO	mellO
LEBEN, lebendig	ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΑΠΟΘΝΗCΚΕΙΝ	ΕΙ	ΔΕ
apothnēskein	ei	de
BEIM-VON-STERBEN-SEIN	WENN	ABER
vn HA akt präs	part kond	konj
apothnEskO	ei	de
VON+STERBEN, (versterben), sterben	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER

ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΤΑC	ΠΡΑΞΕΙC	ΤΟΥ	CΩΜΑΤΟC
pneumati	tas	praxeis	tou	sōmatos
Geist	DIE[p]	HANDLungen	DES	KÖRPERS
n_ 3 dat sg n	d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
pneuma	*ho*/*hE*/to	praxis	*ho*/*hE*/to	sOma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HANDLung, Handlung, Handeln, Verrichtung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft

ΘΑΝΑΤΟΥΤΕ	ΖΗCΕCΘΕ
thanatoute	zēsesthe
IHR-SEID-BEIM-ERSTERBEN-*verursach*EN	IHR-WERDET-BEIM-(*für_euch*)-LEBEN-SEIN
vi HA akt präs 2 pl	vi HA med fut 2 pl
thanatoO	zaO
ERSTERBEN-*verursachen*, Tod-*verursachen*, zum Tode bringen	LEBEN, lebendig

14 Denn alle, die vom Geist Gottes geführt werden, diese sind Söhne Gottes.

Rö 8:14

ΟCΟΙ	ΓΑΡ
*ho*soi	gar
so_viele	GEWISS-DEMNACH
pk nom pl m	konj
*ho*sos/*ho*sE/*ho*son	gar
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΘΕΟΥ	ΑΓΟΝΤΑΙ
pneumati	theou	agontai
Geist	Gottes (PLATZIERERS)	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-GEFÜHRT-WERDEN
n_ 3 dat sg n	n_ 2 gen sg m	vi HA med präs 3 pl
pneuma	theos	agO
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	PLATZIERER, Gott	FÜHREN, *id.* gehen, herbei

ΟΥΤΟΙ	ΥΙΟΙ	ΘΕΟΥ	ΕΙCΙΝ
*hou*toi	*hui*oi	theou	eisin
diese[p]	SÖHNE	Gottes (PLATZIERERS)	SIE-SIND-SEIEND
pd nom pl m	n_ 2 nom pl m	n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 3 pl
*hou*tos/*hau*tE/touto	*hui*os	theos	eimi
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SOHN, [das Junge]	PLATZIERER, Gott	SEIN, *id.* gelten

15 Denn ihr erhieltet nicht den Geist der Sklaverei, wiederum zur Furcht; sondern ihr erhieltet den Geist des Sohnesstandes, in welchem wir laut rufen: Abba, Vater! -

Rö 8:15

ΟΥ	ΓΑΡ	ΕΛΑΒΕΤΕ
ou	gar	elabete
NICHT	GEWISS-DEMNACH	IHR-ERHIELTET
adv neg *absolut*	konj	vi TA akt verg 2 pl
ou	gar	lambanO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΠΝΕΥΜΑ	ΔΟΥΛΕΙΑC	ΠΑΛΙΝ	ΕΙC
pneuma	douleias	palin	eis
Geist	SKLAVerei	WIEDER	HINEIN
n_ 3 akk sg n	n_ 1 gen sg f	adv	präp
pneuma	douleia	palin	eis
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	SKLAVEN-heit, VERSKLAVTheit, SKLAVENtum, SKLAVerei	WIEDER, wiederum	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΦΟΒΟΝ	ΑΛΛΑ	ΕΛΑΒΕΤΕ
phobon	alla	elabete
FURCHT	ANDERS	IHR-ERHIELTET
n_ 2 akk sg m	konj	vi TA akt verg 2 pl
phobos	alla	lambanO
FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN(p), [Befürchtung]	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΠΝΕΥΜΑ	ΥΙΟΘΕCΙΑC	ΕΝ	Ω
pneuma	*h*uiothesias	en	*hō*
Geist	SOHN-PLATZIERTheit	IN	WELCHEM
n_ 3 akk sg n	n_ 1 gen sg f	präp	pr dat sg n
pneuma	*h*uiothesia	en	*hos*/*hE*/*ho*
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	SOHN+PLATZIERTheit, SOHN+PLATZIER*ung*, Sohnesstand	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΚΡΑΖΟΜΕΝ	ΑΒΒΑ	Ο	ΠΑΤΗΡ
krazomen	abba	*ho*	patēr
WIR-SIND-BEIM-SCHREIEN	ABBA	DER	VATER
vi HA akt präs 1 pl	ni Name	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
krazO	abba	*ho*/*hE*/to	patEr
SCHREIEN, rufen laut	ABBA *Aramäisch* VATER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

16 Der Geist selbst bezeugt mit unserem Geist, dass wir Kinder Gottes sind;

Rö 8:16

ΑΥΤΟ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ
auto	to	pneuma
SELBST	DER	Geist
pp nom sg n	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	pneuma
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

CΥΝΜΑΡΤΥΡΕΙ	ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΗΜΩΝ
sunmarturei	tō	pneumati	*hēmōn*
-IST-BEIM-ZUSAMMEN-bezeugEN	DEM	Geist	UNSER
vi HA akt präs 3 sg	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	pp 1 gen pl
summartureO	*ho*/*hE*/to	pneuma	*h*Emeis
ZUSAMMEN+MARKIEREN, ZUSAMMEN-bezeugEN, mitbezeugen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	WIR / UNSER / UNS

ΟΤΙ	ΕCΜΕΝ	ΤΕΚΝΑ	ΘΕΟΥ
hoti	esmen	tekna	theou
WELCHES-IRGEND	WIR-SIND-SEIEND	HERVORGEBRACHTE	Gottes (PLATZIERERS)
konj	vi HA akt präs 1 pl	n_ 2 nom pl n	n_ 2 gen sg m
hoti	eimi	teknon	theos
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SEIN, *id.* gelten	HERVORGEBRACHTES, Kind	PLATZIERER, Gott

17 wenn aber Kinder, dann auch Losteilinhaber, und zwar Losteilinhaber Gottes; Losteilinhaber aber zusammen mit Christus, wenn wir nämlich mit Ihm leiden, damit wir auch mit Ihm verherrlicht werden.

Rö 8:17

ΕΙ	ΔΕ	ΤΕΚΝΑ	ΚΑΙ
ei	de	tekna	kai
WENN	ABER	HERVORGEBRACHTE	UND
part kond	konj	n_ 2 nom pl n	konj
ei	de	teknon	kai
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER	HERVORGEBRACHTES, Kind	UND, auch

ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΙ	ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΙ	ΜΕΝ	ΘΕΟΥ
klēronomoi	klēronomoi	men	theou
LOS-ANEIGNER	LOS-ANEIGNER	TATSÄCHLICH	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 nom pl m	n_ 2 nom pl m	part	n_ 2 gen sg m
klEronomos	klEronomos	men	theos
LOS+ANEIGNER, Losnießer, [Losteilinhaber]	LOS+ANEIGNER, Losnießer, [Losteilinhaber]	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	PLATZIERER, Gott

CΥΝΚΛΗΡΟΝΟΜΟΙ	ΔΕ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΕΙΠΕΡ
sunklēronomoi	de	christou	eiper
ZUSAMMEN-LOS-ANEIGNER	ABER	GeSALBten	WENN-EBEN
n_ 2 nom pl m	konj	n_ 2 gen sg m	part kond
sugklEronomos	de	christos	eiper
ZUSAMMEN+LOS+ANEIGNER, Mitlosnießer, gemeinsame Losnießer, [Mit-/gemeinsame Losteilinhaber]	ABER	GeSALBter, Christus	WENN+EBEN, wenn nämlich, wenn zwar

CΥΝΠΑCΧΟΜΕΝ	ΙΝΑ	ΚΑΙ
sunpaschomen	*hina*	kai
WIR-SIND-BEIM-ZUSAMMEN-leidEN	DASS	UND
vi HA akt präs 1 pl	konj	konj
sumpaschO	*hina*	kai
ZUSAMMEN+EMOTIONALSEIN. ZUSAMMEN+EMOTIONhabEN, ZUSAMMEN-leidEN, leiden mit	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	UND, auch

CΥΝΔΟΞΑCΘΩΜΕΝ
sundoxasthōmen
WIR-MÖGEN-BEIM-ZUSAMMEN-verherrlichT-WERDEN-SEIN-WERDEN
vk HA pas fut 1 pl
sundoxazO
ZUSAMMEN+SCHEINEND_*machen*, ZUSAMMEN-herrLICH_*machen*, ZUSAMMEN-verherrlichen, verherrlichen mit

18 Denn ich rechne damit, dass die Leiden der jetzigen Frist nicht wert sind der Herrlichkeit, die im Begriff steht, in

Rö 8:18

ΛΟΓΙΖΟΜΑΙ	ΓΑΡ	ΟΤΙ
logizomai	gar	*hoti*
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-rechnEN	GEWISS-DEMNACH	WELCHES-IRGEND
vi HA med präs 1 sg	konj	konj
logizomai	gar	*hoti*
GELEGT-*machen*, LEGen, rechnen, anrechnen, schätzen, in Betracht ziehen	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

uns enthüllt zu werden.

ΟΥΚ	ΑΞΙΑ	ΤΑ
ouk	axia	ta
NICHT	WÜRDIG	DIE(p)
adv neg *absolut*	a_ nom pl n	d_ nom pl n
ou	axios	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WÜRDIG, wert, angemessen, verdienen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΘΗΜΑΤΑ	ΤΟΥ	ΝΥΝ	ΚΑΙΡΟΥ	ΠΡΟΣ
pathēmata	tou	nun	kairou	pros
LeidEN	DER	NUN	FRIST	ZU
n_ 3 nom pl n	d_ gen sg m	adv	n_ 2 gen sg m	präp
pathEma	*ho*/*hE*/to	nun	kairos	pros
EMOTION-*Folge*, EMOTIONS-*Folge*, LeidEN, Leidenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NUN, nunmehrig	FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	ZU, ...

ΤΗΝ	ΜΕΛΛΟΥΣΑΝ
tēn	mellousan
DIE	BEIM-ANSCHICKEN-SEIENDE
d_ akk sg f	vp HA akt präs akk sg f
ho/*hE*/to	mellO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΔΟΞΑΝ	ΑΠΟΚΑΛΥΦΘΗΝΑΙ	ΕΙΣ	ΗΜΑΣ
doxan	apokaluphthēnai	eis	*h*ēmas
HerrlichKEIT	VON-GEHÜLLT-WERDEN	HINEIN	UNS
n_ 1 akk sg f	vn TA pas unbest	präp	pp 1 akk pl
doxa	apokaluptO	eis	*h*Emeis
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	VON+HÜLLEN, enthüllen, aufdecken	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	WIR / UNSER / UNS

19 Denn die Vorahnung der Schöpfung wartet auf die Enthüllung der Söhne Gottes.

Rö 8:19

Η	ΓΑΡ	ΑΠΟΚΑΡΑΔΟΚΙΑ	ΤΗΣ
hē	gar	apokaradokia	tēs
DAS	GEWISS-DEMNACH	VON-SCHÄDEL-SCHEINEN	DER
d_ nom sg f	konj	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg f
ho/*hE*/to	gar	apokaradokia	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	VON+SCHÄDEL+SCHEINEN-heit, VON+SCHÄDEL+SCHEINEN, Vorahnung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΤΙΣΕΩΣ	ΤΗΝ	ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ	ΤΩΝ	ΥΙΩΝ	ΤΟΥ
ktiseōs	tēn	apokalupsin	tōn	*h*uiōn	tou
ERSCHAFFung	DIE	VON-HÜLLung	DER(p)	SÖHNE	DES
n_ 3 gen sg f	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	d_ gen sg m
ktisis	*ho*/*hE*/to	apokalupsis	*ho*/*hE*/to	*h*uios	*ho*/*hE*/to
ERSCHAFFung, Schöpfung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+HÜLLung, Enthüllung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΑΠΕΚΔΕΧΕΤΑΙ
theou	apekdechetai
Gottes (PLATZIERERS)	-IST-BEIM-(*für_sich*)-VON-AUS-EMPFANGEN
n_ 2 gen sg m	vi HA med präs 3 sg
theos	apekdechomai
PLATZIERER, Gott	VON+AUS+EMPFANGEN, warten, warten auf

20 Denn die Schöpfung wurde der Eitelkeit untergeordnet (nicht freiwillig, sondern um des Unterordners willen) in der Erwartung,

Rö 8:20

ΤΗ	ΓΑΡ	ΜΑΤΑΙΟΤΗΤΙ	Η	ΚΤΙΣΙΣ
tē	gar	mataiotēti	*hē*	ktisis
DER	GEWISS-DEMNACH	EITELkeit	DIE	ERSCHAFFung
d_ dat sg f	konj	n_ 3 dat sg f	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
ho/*hE*/to	gar	mataiotEs	*ho*/*hE*/to	ktisis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	EITELkeit, eitle Großsprecherei	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSCHAFFung, Schöpfung

ΥΠΕΤΑΓΗ	ΟΥΧ	ΕΚΟΥΣΑ
hupetagē	ouch	*h*ekousa
sie-WURDE-UNTER-GESETZT	NICHT	freiwillIG
vi TA pas verg 3 sg	adv neg *absolut*	a_ nom sg f
hupotassO	ou	*h*ekOn
UNTER+SETZEN, UNTER-ordnEN, unterordnen	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUS+SEIEND, freiwillIG

ΑΛΛΑ	ΔΙΑ	ΤΟΝ	ΥΠΟΤΑΞΑΝΤΑ	ΕΦ
alla	dia	ton	*hupotaxanta*	eph
ANDERS	DURCH	DEN	UNTER-SETZ*end*en	AUF
konj	präp	d_ akk sg m	vp TA akt unbest akk sg m	präp
alla	dia	*ho*/*hE*/to	*hupotassO*	epi
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER+SETZEN, UNTER-ordnEN, unterordnen	AUF, ...

ΕΛΠΙΔΙ
elpidi
ERWARTUNG
n_ 3 dat sg f
elpis
ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht

21 dass auch die Schöpfung selbst befreit werden wird von der Sklaverei der Vergänglichkeit zur Freiheit der

Rö 8:21

ΟΤΙ	ΚΑΙ	ΑΥΤΗ	Η
*ho*ti	kai	autē	*hē*
WELCHES-IRGEND	UND	SELBST	DIE
konj	konj	pp nom sg f	d_ nom sg f
*ho*ti	kai	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Herrlichkeit der Kinder Gottes.

KTICIC	ELEYQERWQHCETAI	APO	THC	DOYLEIAC
ktisis	eleutherōthēsetai	apo	tēs	douleias
ERSCHAFFung	sie-WIRD-BEIM-BEFREIT-WERDEN-SEIN	VON	DER	SKLAVerei
n_ 3 nom sg f	vi HA pas fut 3 sg	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ktisis	eleutheroO	apo	*ho*/*hE*/to	douleia
ERSCHAFFung, Schöpfung	FREI-*verursachen*, BEFREIEN, frei machen	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVEN-heit, VERSKLAVTheit, SKLAVENtum, SKLAVerei

THC	QQORAC	EIC	THN	ELEYQERIAN	THC
tēs	phthoras	eis	tēn	eleutherian	tēs
DER	VERDERBLICHKEIT	HINEIN	DIE	FREIheit	DER
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg f
ho/*hE*/to	phthora	eis	*ho*/*hE*/to	eleutheria	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERDERBLICHKEIT, Verderben, [Vergänglichkeit]	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREIheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

DOXHC	TWN	TEKNWN	TOY	QEOY
doxēs	tōn	teknōn	tou	theou
HerrlichKEIT	DER(p)	HERVORGEBRACHTEN	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 1 gen sg f	d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
doxa	*ho*/*hE*/to	teknon	*ho*/*hE*/to	theos
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERVORGEBRACHTES, Kind	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

22 Denn wir wissen, dass die gesamte Schöpfung bis nun mit uns ächzt und Wehen leidet.

Rö 8:22

OIDAMEN	GAR
oidamen	gar
WIR-HABEN-WAHRGENOMMEN	GEWISS-DEMNACH
vi ZU akt präs 1 pl	konj
eidO	gar
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

OTI	PASA	H	KTICIC
*h*oti	pasa	*hē*	ktisis
WELCHES-IRGEND	JEDE	DIE	ERSCHAFFung
konj	a_ nom sg f	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
*h*oti	pas	*ho*/*hE*/to	ktisis
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSCHAFFung, Schöpfung

SYNSTENAZEI	KAI	SYNWDINEI
sunstenazei	kai	sunōdinei
sie-IST-BEIM-ZUSAMMEN-ächzEN	UND	sie-IST-BEIM-ZUSAMMEN-GeburtsSCHMERZleidEN
vi HA akt präs 3 sg	konj	vi HA akt präs 3 sg
sunstenazO	kai	sunOdinO
ZUSAMMEN+ENG_*machen*, ZUSAMMEN-beENGen, ZUSAMMEN-ächzen, ächzen mit	UND, auch	ZUSAMMEN+SCHMERZEN, ZUSAMMEN+GeburtsSCHMERZleidEN, Wehen leiden mit

AXRI	TOY	NYN
achri	tou	nun
BIS_ZU	DES	NUN
präp	d_ gen sg n	adv
achri	*ho*/*hE*/to	nun
BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NUN, nunmehrig

23 Aber nicht sie allein, sondern auch wir selbst, die wir die Erstlingsgabe des Geistes haben, auch wir selbst ächzen in uns, den Sohnesstand erwartend, die Freilösung unseres Körpers.

Rö 8:23

OY	MONON	DE	ALLA	KAI
ou	monon	de	alla	kai
NICHT	ALLEIN	ABER	ANDERS	UND
adv neg *absolut*	adv	konj	konj	konj
ou	monon	de	alla	kai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ALLEIN, allein, nur	ABER	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	UND, auch

AYTOI	THN	APARXHN
autoi	tēn	aparchēn
SELBST(p)	DEN	VON-URSPRUNG
pp nom pl m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	aparchE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+URSPRUNG, VON-Anfang, Erstling

TOY	PNEYMATOC	EXONTEC	HMEIC
tou	pneumatos	echontes	*hē*meis
DES	Geistes	BEIM-HABEN-SEIEND(p)	WIR
d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	vp HA akt präs nom pl m	pp 1 nom pl
ho/*hE*/to	pneuma	echO	*h*Emeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	WIR / UNSER / UNS

KAI	AYTOI	EN
kai	autoi	en
UND	SELBST(p)	IN
konj	pp nom pl m	präp
kai	autos/autE/auto	en
UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit

EAYTOIC	STENAZOMEN
*h*eautois	stenazomen
uns-SELBST	WIR-SIND-BEIM-ächzEN
pf 1 dat pl m	vi HA akt präs 1 pl
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	stenazO
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	ENG_*machen*, beENGen, ächzen, seufzen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΥΙΟΘΕCΙΑΝ *h*uiothesian — SOHN-PLATZIERTheit — n_ 1 akk sg f — *h*uiothesia — SOHN+PLATZIERTheit, SOHN+PLATZIER*ung*, Sohnesstand

ΑΠΕΚΔΕΧΟΜΕΝΟΙ apekdechomenoi — BEIM-(*für_sich*)-VON-AUS-EMPFANGEN-SEIEND — vp HA med präs nom pl m — apekdechomai — VON+AUS+EMPFANGEN, warten, warten auf

ΤΗΝ tēn — DIE — d_ akk sg f — *ho*/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟΛΥΤΡΩCΙΝ apolutrōsin — VON-ERLÖSung — n_ 3 akk sg f — apolutrOsis — VON+ERLÖSung, Freilösung

ΤΟΥ tou — DES — d_ gen sg n — *ho*/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΩΜΑΤΟC sōmatos — KÖRPERS — n_ 3 gen sg n — sOma — KÖRPER, Körperschaft

ΗΜΩΝ *h*ēmōn — UNSER — pp 1 gen pl — *h*Emeis — WIR / UNSER / UNS

24 Denn auf diese Erwartung hin wurden wir gerettet. Erwartung aber, die erblickt wird, ist keine Erwartung; denn das, was jemand erblickt - erwartet er das etwa noch?

Rö 8:24

ΤΗ tē — DER — d_ dat sg f — *ho*/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΡ gar — GEWISS-DEMNACH — konj — gar — GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΛΠΙΔΙ elpidi — ERWARTUNG — n_ 3 dat sg f — elpis — ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht

ΕCΩΘΗΜΕΝ esōthēmen — WIR-WURDEN-GERETTET — vi TA pas verg 1 pl — sOzO — RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

ΕΛΠΙC elpis — ERWARTUNG — n_ 3 nom sg f — elpis — ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht

ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER

ΒΛΕΠΟΜΕΝΗ blepomenē — BEIM-(*für_sich*)-erblickT-WERDEN-SEIENDE — vp HA med präs nom sg f — blepO — WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

ΟΥΚ ouk — NICHT — adv neg *absolut* — ou — NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕCΤΙΝ estin — sie-IST-SEIEND — vi HA akt präs 3 sg — eimi — SEIN, *id.* gelten

ΕΛΠΙC elpis — ERWARTUNG — n_ 3 nom sg f — elpis — ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht

Ο *h*o — WELCHES — pr akk sg n — *hos*/*hE*/*ho* — WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΓΑΡ gar — GEWISS-DEMNACH — konj — gar — GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΒΛΕΠΕΙ blepei — er-IST-BEIM-blickEN — vi HA akt präs 3 sg — blepO — WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

ΤΙC tis — IRGENDeiner — px nom sg m — tis/tis/ti — IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΤΙ ti — IRGEND — px akk sg n — tis/tis/ti — IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΕΛΠΙΖΕΙ elpizei — er-IST-BEIM-ERWARTEN — vi HA akt präs 3 sg — elpizO — ERWARTUNG-*machen*, ERWARTen, sich verlassen, Erwartung haben

25 Wenn wir aber erwarten, was wir nicht erblicken, so warten wir mit Ausharren darauf.

Rö 8:25

ΕΙ ei — WENN — part kond — ei — WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER

Ο *h*o — WELCHES — pr akk sg n — *hos*/*hE*/*ho* — WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥ ou — NICHT — adv neg *absolut* — ou — NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΒΛΕΠΟΜΕΝ blepomen — WIR-SIND-BEIM-blickEN — vi HA akt präs 1 pl — blepO — WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

ΕΛΠΙΖΟΜΕΝ elpizomen — WIR-SIND-BEIM-ERWARTEN — vi HA akt präs 1 pl — elpizO — ERWARTUNG-*machen*, ERWARTen, sich verlassen, Erwartung haben

ΔΙ di — DURCH — präp — dia — DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΥΠΟΜΟΝΗC *h*upomonēs — UNTER-BLEIBENS — n_ 1 gen sg f — *h*upomonE — UNTER+BLEIBE, UNTER+BLEIBEN, Ausharren, Erdulden, Ausdauer, Beharrlichkeit *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN

ΑΠΕΚΔΕΧΟΜΕΘΑ apekdechometha — WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-VON-AUS-EMPFANGEN — vi HA med präs 1 pl — apekdechomai — VON+AUS+EMPFANGEN, warten, warten auf

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

26 In derselben Weise aber hilft auch der Geist unserer Schwachheit auf; denn das, was wir beten sollten (in Übereinstimmung mit dem, was sein muss), wissen wir nicht; sondern der Geist selbst verwendet sich für uns mit unausgesprochenem Ächzen.

Rö 8:26

ωcαγτωc
*h*ōsautōs
WIE-SELBerweise
adv
*h*OsautOs
WIE+SELBST+WIE, WIE+SELBSTweise, WIE+SELBerweise, in derselben Weise

δε
de
ABER
konj
de
ABER

και
kai
UND
konj
kai
UND, auch

το
to
DER
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

πνευμα
pneuma
Geist
n_ 3 nom sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

cυναντιλαμβανεται
sunantilambanetai
-IST-BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-unterstützEN-HINAUF
vi HA med präs 3 sg
sunantilambanomai
ZUSAMMEN+ANSTATT+ERHALTEN+HINAUF, ZUSAMMEN-ANSTATT-nehmEN-HINAUF, ZUSAMMEN-unterstützEN-HINAUF, aufhelfen, mit angreifen

τη
tē
DER
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ασθενεια
astheneia
UN-GESTÄHLTheit
n_ 1 dat sg f
astheneia
UN+GESTÄHLTheit, Schwachheit, Hinfälligkeit, Gebrechen

ημων
*h*ēmōn
UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

το
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

γαρ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

τι
ti
IRGENDeine
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

προcευχωμεθα
proseuxōmetha
WIR-MÖGEN-BEIM-(*für_uns*)-betEN-SEIN-WERDEN
vk HA med fut 1 pl
proseuchomai
ZU+WOHL+HABEN, betEN

καθο
katho
gemäß-WELCHES
adv
katho
HERAB+WELCHES, gemäß-WELCHES, nach dem, so wie

δει
dei
es-IST-BEIM-BINDEN
vi HA akt präs 3 sg
dei (deO)
BINDEN, müssen, dürfen

ουκ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

οιδαμεν
oidamen
WIR-HABEN-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 1 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

αλλα
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

αυτο
auto
SELBER
pp nom sg n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

το
to
DER
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

πνευμα
pneuma
Geist
n_ 3 nom sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

υπερεντυγχανει
*h*uperentugchanei
-IST-BEIM-ÜBER-verwendEN-HINAUF
vi HA akt präs 3 sg
*h*uperentugchanO
ÜBER+IN+EREIGNEN+HINAUF, ÜBER-verwendEN-HINAUF, sich verwenden für

cτεναγμοις
stenagmois
BEENGungen
n_ 2 dat pl m
stenagmos
BEENGung, Ächzen

αλαλητοις
alalētois
UN-geSPROCHenen
a_ dat pl m
alalEtos
UN+geSPROCHen, unausgesprochen

27 Der aber die Herzen erforscht, weiß, was die Gesinnung des Geistes ist, weil er sich gottgemäß für Heilige verwendet.

Rö 8:27

ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

δε
de
ABER
konj
de
ABER

ερευνων
eraunōn
BEIM-ERFORSCHEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
eraunaO
FORSCHEN / ERFORSCHEN

τας
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

καρδιας
kardias
HERZEN
n_ 1 akk pl f
kardia
HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

οιδεν
oiden
Er-HAT-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 3 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

τι
ti
IRGEND
px nom sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

το
to
DIE
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

φρονημα
phronēma
GESINNUNGS-*Folge*
n_ 3 nom sg n
phronEma
GESINNT-*Folge*, GESINNUNGS-*Folge*, Gesinnung

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥ	ΠΝΕΥΜΑΤΟC	ΟΤΙ	ΚΑΤΑ	ΘΕΟΝ
tou	pneumatos	*h*oti	kata	theon
DES	Geistes	WELCHES-IRGEND	gemäß	Gott (PLATZIERER)
d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	konj	präp	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	pneuma	*h*oti	kata	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	PLATZIERER, Gott

ΕΝΤΥΓΧΑΝΕΙ	ΥΠΕΡ	ΑΓΙΩΝ
entugchanei	*h*uper	*h*agiōn
-IST-BEIM-verwendEN-HINAUF	für	HEILIGER(p)
vi HA akt präs 3 sg	präp	a_/n_ gen pl m
entugchanO	*h*uper	*h*agios
IN+EREIGNEN+HINAUF, verwendEN-HINAUF, sich verwenden, vorstellig werden	ÜBER, Akküber, Gen für, *id.* Dals ...	HEILIG, Heiliger, Heiliges

28 Wir aber wissen, dass Gott denen, die Gott lieben, alles zum Guten zusammenwirkt - denen, die nach Seinem Vorsatz berufen sind.

Rö 8:28

ΟΙΔΑΜΕΝ	ΔΕ	ΟΤΙ
oidamen	de	*h*oti
WIR-HABEN-WAHRGENOMMEN	ABER	WELCHES-IRGEND
vi ZU akt präs 1 pl	konj	konj
eidO	de	*h*oti
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ABER	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΤΟΙC	ΑΓΑΠΩCIN	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΠΑΝΤΑ
tois	agapōsin	ton	theon	panta
DEN(p)	BEIM-LIEBEN-SEIENDEN	DEN	Gott (PLATZIERER)	ALLE
d_ dat pl m	vp HA akt präs dat pl m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	a_ akk pl n
ho/*hE*/to	agapaO	*ho*/*hE*/to	theos	pas
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBEN, geliebt, Geliebter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

CYNEPΓEI	O	ΘEOC	EIC	ΑΓΑΘΟΝ
sunergei	*h*o	theos	eis	agathon
-IST-BEIM-ZUSAMMEN-WIRKEN	DER	Gott (PLATZIERER)	HINEIN	GUTES
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp	a_/n_ akk sg n
sunergeO	*ho*/*hE*/to	theos	eis	agathos
ZUSAMMEN+WIRKEN, ZUSAMMEN+WERKEN, wirken mit/zusammen, arbeiten mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	HINEIN, *f*für, *h*zu, *h*damit	GUT, gut, Gut, Gutes

ΤΟΙC	ΚΑΤΑ	ΠΡΟΘΕCIN	ΚΛΗΤΟΙC	OYCIN
tois	kata	prothesin	klētois	ousin
DEN(p)	gemäß	VOR-PLATZIERung	geRUFen	SEIENDEN
d_ dat pl m	präp	n_ 3 akk sg f	a_ dat pl m	vp HA akt präs dat pl m
ho/*hE*/to	kata	prothesis	klEtos	eimi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	VOR+PLATZIERung, Vorsatz, Schaubrot	geRUFen / GeRUFener, berufen, Berufener	SEIN, *id.* gelten

29 Denn die Er zuvor erkannte, die hat Er auch vorherbestimmt, dem Bilde seines Sohnes gleichgestaltet zu werden, damit Er der Erstgeborene unter vielen Brüdern sei.

Rö 8:29

ΟΤΙ	OYC	ΠΡΟΕΓΝΩ	ΚΑΙ
*h*oti	*h*ous	proegnō	kai
WELCHES-IRGEND	WELCHE(p)	Er-VOR-KANNTE	UND
konj	pr akk pl m	vi TA akt verg 3 sg	konj
*h*oti	*hos*/*hE*/*ho*	proginOskO	kai
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WELCHER / WELCHE / WELCHES	VOR+KENNEN, erkennen vorher, kennen von früher	UND, auch

ΠΡΟΩΡΙCEN	CYMMOΡΦOYC	ΤΗC	EIKONOC
proōrisen	summorphous	tēs	eikonos
Er-VOR-auserSIEHT	ZUSAMMEN-GESTALTETE	DER	SIMULATION
vi TA akt unbest 3 sg	a_/n_ akk pl m	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
proorizO	summorphos	*ho*/*hE*/to	eikOn
VOR+GESEHEN-*machen*, VOR-auserSEHen, vorher ausersehen	ZUSAMMEN+GESTALTET, gleichgestaltet	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIMULATION, Bild, Abbild *Vielleicht von* WENN+REICHEN

ΤΟΥ	ΥΙΟΥ	ΑΥΤΟΥ	EIC
tou	*h*uiou	autou	eis
DES	SOHNES	Seiner	HINEIN
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp gen sg m	präp
ho/*hE*/to	*h*uios	autos/autE/auto	eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *f*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟ	EINAI	ΑΥΤΟΝ
to	einai	auton
DAS	SEIN	Ihn
d_ akk sg n	vn TA akt unbest	pp akk sg m
ho/*hE*/to	eimi	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN, *id.* gelten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΡΩΤΟΤΟΚΟΝ	EN	ΠΟΛΛΟIC
prōtotokon	en	pollois
VOR-*meist*-HERVORGEBRACHTEN	IN	VIELEN
n_ 2 akk sg m sup	präp	a_ dat pl m
prOtotokos (prOtos + tokos)	en	polus
VOR-*meist*+HERVORGEBRACHTES, VORrangig*st*+HERVORGEBRACHTES, (Er*st*-Kind), Erstgeborener	IN, inmitten, *id.* unter, mit	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΑΔΕΛΦΟIC
adelphois
Brüdern
n_ 2 dat pl m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

30 Die Er aber vorherbestimmt, diese beruft Er auch; und die Er beruft, diese rechtfertigt Er auch; die Er aber rechtfertigt, diese verherrlicht Er auch.

Rö 8:30

ΟΥϹ	ΔЄ	ΠΡΟΩΡΙϹΕΝ	ΤΟΥΤΟΥϹ	ΚΑΙ
*h*ous	de	proōrisen	toutous	kai
WELCHE(p)	ABER	Er-VOR-auserSIEHT	diese(p)	UND
pr akk pl m	konj	vi TA akt unbest 3 sg	pd akk pl m	konj
*h*os/*h*E/*h*o	de	proorizO	*h*outos/*h*autE/touto	kai
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER	VOR+GESEHEN-*machen*, VOR-auserSEHen, vorher ausersehen	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch

ЄΚΑΛЄϹΕΝ	ΚΑΙ	ΟΥϹ	ЄΚΑΛЄϹΕΝ	ΤΟΥΤΟΥϹ	ΚΑΙ
ekalesen	kai	*h*ous	ekalesen	toutous	kai
Er-RUFT	UND	WELCHE(p)	Er-RUFT	diese(p)	UND
vi TA akt unbest 3 sg	konj	pr akk pl m	vi TA akt unbest 3 sg	pd akk pl m	konj
kaleO	kai	*h*os/*h*E/*h*o	kaleO	*h*outos/*h*autE/touto	kai
RUFEN, berufen, laden, heißen	UND, auch	WELCHER / WELCHE / WELCHES	RUFEN, berufen, laden, heißen	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch

ЄΔΙΚΑΙΩϹΕΝ	ΟΥϹ	ΔЄ	ЄΔΙΚΑΙΩϹΕΝ	ΤΟΥΤΟΥϹ	ΚΑΙ
edikaiōsen	*h*ous	de	edikaiōsen	toutous	kai
Er-RECHTFERTIGT	WELCHE(p)	ABER	Er-RECHTFERTIGT	diese(p)	UND
vi TA akt unbest 3 sg	pr akk pl m	konj	vi TA akt unbest 3 sg	pd akk pl m	konj
dikaioO	*h*os/*h*E/*h*o	de	dikaioO	*h*outos/*h*autE/touto	kai
GERECHT-*verursachen*, RECHTFERTIGEN	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER	GERECHT-*verursachen*, RECHTFERTIGEN	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch

ЄΔΟΞΑϹΕΝ
edoxasen
Er-verherrlichT
vi TA akt unbest 3 sg
doxazO
SCHEINEND-*machen*, herrLICH-*machen*, verherrlichen

31 Was wollen wir nun dazu vorbringen? Wenn Gott für uns ist, wer kann wider uns sein?

Rö 8:31

ΤΙ	ΟΥΝ
ti	oun
IRGEND	DANN
px akk sg n	konj
tis/tis/ti	oun
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ЄΡΟΥΜΕΝ	ΠΡΟϹ	ΤΑΥΤΑ
eroumen	pros	tauta
WIR-WERDEN-BEIM-redEN-SEIN	ZU	diese(p)
vi HA akt fut 1 pl	präp	pd akk pl n
ereO	pros	*h*outos/*h*autE/touto
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	ZU, ...	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ЄΙ	Ο	ΘЄΟϹ
ei	*h*o	theos
WENN	DER	Gott (PLATZIERER)
part kond	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
ei	*h*o/*h*E/to	theos
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΥΠЄΡ	ΗΜΩΝ	ΤΙϹ	ΚΑΘ
*h*uper	*h*ēmōn	tis	kath
ÜBER	UNSER	IRGENDeiner	HERAB
präp	pp 1 gen pl	px nom sg m	präp
*h*uper	*h*Emeis	tis/tis/ti	kata
ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [U]als ...	WIR / UNSER / UNS	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	HERAB, [G]herab, [A]gemäß

ΗΜΩΝ
*h*ēmōn
UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

32 Er, der doch Seinen eigenen Sohn nicht verschont, sondern Ihn für uns alle dahingegeben hat, wie sollte Er uns nicht auch mit Ihm dies alles in Gnaden gewähren?

Rö 8:32

ΟϹ	ΓЄ	ΤΟΥ	ΙΔΙΟΥ	ΥΙΟΥ
*h*os	ge	tou	idiou	*h*uiou
WELCHER	GEWISS	DES	EIGENEN	SOHNES
pr nom sg m	part	d_ gen sg m	a_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
*h*os/*h*E/*h*o	ge	*h*o/*h*E/to	idios	*h*uios
WELCHER / WELCHE / WELCHES	GEWISS, freilich, doch, sicher, eben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	SOHN, [das Junge]

ΟΥΚ	ЄΦЄΙϹΑΤΟ	ΑΛΛΑ
ouk	epheisato	alla
NICHT	Er-SCHONT-(*für_Sich*)	ANDERS
adv neg *absolut*	vi TA med unbest 3 sg	konj
ou	pheidomai	alla
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SCHONEN, VERSCHONEN, verschonen, [schonen]	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΥΠЄΡ	ΗΜΩΝ	ΠΑΝΤΩΝ	ΠΑΡЄΔΩΚЄΝ
*h*uper	*h*ēmōn	pantōn	paredōken
für	UNSER	ALLER	Er-BEI-GIBT
präp	pp 1 gen pl	a_ gen pl m	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
*h*uper	*h*Emeis	pas	paradidOmi
ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [U]als ...	WIR / UNSER / UNS	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΝ	ΠΩC	ΟΥΧΙ	ΚΑΙ	CΥΝ
auton	pōs	ouchi	kai	sun
Ihn	?-WIE	NICHT(emph.)	UND	ZUSAMMEN
pp akk sg m	adv int	adv neg emph int	konj	präp
autos/autE/auto	pOs	ouchi	kai	sun
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	NICHT(emph), nein	UND, auch	ZUSAMMEN, *id.* zsmit

ΑΥΤΩ	ΤΑ	ΠΑΝΤΑ
autō	ta	panta
Ihm	DIE(p)	ALLE
pp dat sg m	d_ akk pl n	a_ akk pl n
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	pas
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΗΜΙΝ	ΧΑΡΙCΕΤΑΙ
*h*ēmin	charisetai
UNS	Er-WIRD-BEIM-(*für_Sich*)-FREUDE-*mach*EN-SEIN
pp 1 dat pl	vi HA med fut 3 sg
*h*Emeis	charizomai
WIR / UNSER / UNS	FREUDE-*machen*, erFREUen, Gnade-*machen*, begnaden, begnadigen, Gnade erweisen, aus Gunst ausliefern, in Gnaden gewähren

33 Wer wird die Auserwählten Gottes bezichtigen? Etwa Gott, der Rechtfertiger?

Rö 8:33

ΤΙC	ΕΓΚΑΛΕCΕΙ	ΚΑΤΑ
tis	egkalesei	kata
IRGEND	er-WIRD-BEIM-IN-RUFEN-SEIN	HERAB
px nom sg m	vi HA akt fut 3 sg	präp
tis/tis/ti	egkaleO	kata
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	IN+RUFEN, bezichtigEN	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΕΚΛΕΚΤΩΝ	ΘΕΟΥ	ΘΕΟC	Ο
eklektōn	theou	theos	*h*o
AUS-GeLEGter	Gottes (PLATZIERERS)	Gott (PLATZIERER)	DER
a_/n_ gen pl m	n_ 2 gen sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m
eklektos	theos	theos	*ho*/*hE*/to
AUS+geLEGt/gesagt, auserwählt, der Auserwählte	PLATZIERER, Gott	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΚΑΙΩΝ
dikaiōn
BEIM-RECHTFERTIGEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
dikaioO
GERECHT-*verursachen*, RECHTFERTIGEN

34 Wer sollte sie verurteilen? Etwa Christus Jesus, der gestorben, ja vielmehr auferweckt ist, der zur Rechten Gottes ist, der Sich auch für uns verwendet?

Rö 8:34

ΤΙC	Ο
tis	*h*o
IRGEND	DER
px nom sg m	d_ nom sg m
tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΑΚΡΙΝΩΝ	ΧΡΙCΤΟC	ΙΗCΟΥC	Ο
katakrinōn	christos	iēsous	*h*o
BEIM-HERAB-RICHTEN-SEIENDE	GeSALBter	JESUS	DER
vp HA akt präs nom sg m	n_ 2 nom sg m	n_ nom sg m	d_ nom sg m
katakrinO	christos	iEsous	*ho*/*hE*/to
HERAB+RICHTEN, verurteilEN	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟΘΑΝΟΝΤΩΝ	ΜΑΛΛΟΝ	ΔΕ	ΕΓΕΡΘΕΙC
apothanōn	mallon	de	egertheis
BEIM-VON-STERBEN-SEIENDE	VIELMEHR-*mehr*	ABER	BEIM-ERWECKT-WERDEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m	adv kmp	konj	vp HA pas präs nom sg m
apothnEskO	mallon (mala)	de	egeirO
VON+STERBEN, (versterben), sterben	VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr	ABER	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

ΟC	ΚΑΙ	ΕCΤΙΝ	ΕΝ	ΔΕΞΙΑ
*h*os	kai	estin	en	dexia
WELCHER	UND	Er-IST-SEIEND	IN	RECHTER
pr nom sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg	präp	a_ dat sg f
hos/*hE*/*ho*	kai	eimi	en	dexios
WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΟC	ΚΑΙ	ΕΝΤΥΓΧΑΝΕΙ
tou	theou	*h*os	kai	entugchanei
DES	Gottes (PLATZIERERS)	WELCHER	UND	Er-IST-BEIM-verwendEN-HINAUF
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pr nom sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	theos	*hos*/*hE*/*ho*	kai	entugchanO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch	IN+EREIGNEN+HINAUF, verwendEN-HINAUF, sich verwenden, vorstellig werden

ΥΠΕΡ	ΗΜΩΝ
*h*uper	*h*ēmōn
für	UNSER
präp	pp 1 gen pl
*h*uper	*h*Emeis
ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* üals ...	WIR / UNSER / UNS

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

35 Was wird uns von der Liebe Gottes scheiden, die in Christus Jesus ist? Drangsal oder Druck und Verfolgung, Hunger oder Blöße, Gefahr oder Schwert?

Rö 8:35

ΤΙC			ΗΜΑC	ΧΩΡΙCΕΙ
tis			*h*ēmas	chōrisei
IRGEND			UNS	er-WIRD-BEIM-RAUM-*mach*EN-SEIN
px nom sg m			pp 1 akk pl	vi HA akt fut 3 sg
tis/tis/ti			*h*Emeis	chOrizO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie			WIR / UNSER / UNS	RAUM-*machen*, ZwischenRAUM-*machen*, scheiden

ΑΠΟ	ΤΗC	ΑΓΑΠΗC	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΤΗC	ΕΝ
apo	tēs	agapēs	tou	theou	tēs	en
VON	DER	LIEBE	DES	Gottes (PLATZIERERS)	DER	IN
präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg f	präp
apo	*ho*/*hE*/to	agapE	*ho*/*hE*/to	theos	*ho*/*hE*/to	en
VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΧΡΙCΤΩ	ΙΗCΟΥ	ΘΛΙΨΙC	Η
christō	iēsou	thlipsis	ē
GeSALBtem	JESUS	BEDRÄNGung	ODER
n_ 2 dat sg m	n_ dat sg m	n_ 3 nom sg f	part
christos	iEsous	thlipsis	E
GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	BEDRÄNGung, BEDRÄNGNIS, Drangsal	ODER, entweder, als, *id.* denn

CΤΕΝΟΧΩΡΙΑ	Η	ΔΙΩΓΜΟC	Η	ΛΙΜΟC
stenochōria	ē	diōgmos	ē	limos
ENG-RÄUMLICHkeit	ODER	VERFOLGung	ODER	HUNGERSNOT
n_ 1 nom sg f	part	n_ 2 nom sg m	part	n_ 2 nom sg m
stenochOria	E	diOgmos	E	limos
ENG+RÄUMLICHkeit, ENG+RAUMmach*ung*, ENG+RAUM, Eineng*ung*, Druck	ODER, entweder, als, *id.* denn	VERFOLGung	ODER, entweder, als, *id.* denn	HUNGERSNOT, Hunger

Η	ΓΥΜΝΟΤΗC	Η	ΚΙΝΔΥΝΟC	Η	ΜΑΧΑΙΡΑ
ē	gumnotēs	ē	kindunos	ē	machaira
ODER	NACKTheit	ODER	GEFAHR	ODER	Schwert
part	n_ 3 nom sg f	part	n_ 2 nom sg m	part	n_ 1 nom sg f
E	gumnotEs	E	kindunos	E	machaira/machairE
ODER, entweder, als, *id.* denn	NACKTheit, Blöße	ODER, entweder, als, *id.* denn	GEFAHR	ODER, entweder, als, *id.* denn	KÄMPFER, KAMPFmittel, Schwert

36 So wie geschrieben steht: Deinetwegen werden wir den ganzen Tag zu Tode gebracht, wie zu den Schlachtschafen werden wir gerechnet.

Rö 8:36

ΚΑΘΩC	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΟΤΙ
kathōs	gegraptai	*h*oti
gemäß-WIE	es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN	WELCHES-IRGEND
adv	vi ZU med präs 3 sg	konj
kathOs	graphO	*h*oti
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	SCHREIBEN, geschrieben	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΝΕΚΕΝ	CΟΥ	ΘΑΝΑΤΟΥΜΕΘΑ	ΟΛΗΝ
*h*eneken	sou	thanatoumetha	*h*olēn
wegen	DEINER	WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-ERSTERBEN-*verursach*T-WERDEN	GANZEN
adv	pp 2 gen sg	vi HA med präs 1 pl	a_ akk sg f
*h*eineken/*h*eneken/*h*eneka	su	thanatoO	*h*olos
SEIN+AUS, wegen, um willen	DU / DEINER / DIR / DICH	ERSTERBEN-*verursachen*, Tod-*verursachen*, zum Tode bringen	GANZ

ΤΗΝ	ΗΜΕΡΑΝ	ΕΛΟΓΙCΘΗΜΕΝ	ΩC	ΠΡΟΒΑΤΑ
tēn	*h*ēmeran	elogisthēmen	*h*ōs	probata
DEN	TAG	WIR-WERDEN-GErechnET	WIE	Schafe
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi TA pas unbest 1 pl	adv	n_ 2 nom pl n
ho/*hE*/to	*h*Emera	logizomai	*h*Os	probaton
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	GELEGT-*machen*, LEGen, rechnen, anrechnen, schätzen, in Betracht ziehen	WIE, als, etwa	VOR+SCHREITbares, VOR+ZU_SCHREIT*end*es, Schaf

CΦΑΓΗC
sphagēs
SCHLACHTUNG
n_ 1 gen sg f
sphagE
SCHLACHTEN / SCHLACHTUNG

37 Jedoch in all diesem sind wir überlegene Sieger durch den, der uns liebt.

Rö 8:37

ΑΛΛ	ΕΝ	ΤΟΥΤΟΙC	ΠΑCΙΝ
all	en	toutois	pasin
ANDERS	IN	diesen(p)	ALLEN
konj	präp	pd dat pl n	a_ dat pl n
alla	en	*h*outos/*h*autE/touto	pas
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΥΠΕΡΝΙΚΩΜΕΝ	ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΑΓΑΠΗCΑΝΤΟC
*h*upernikōmen	dia	tou	agapēsantos
WIR-SIND-BEIM-ÜBER-SIEGEN	DURCH	DES	LIEB*end*en
vi HA akt präs 1 pl	präp	d_ gen sg m	vp TA akt unbest gen sg m
*h*upernikaO	dia	*ho*/*hE*/to	agapaO
ÜBER+SIEGEN, mehr als Sieger sein	DURCH, um_willen, Gen durch, Akk um willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBEN, geliebt, Geliebter

ΗΜΑC
*h*ēmas
UNS
pp 1 akk pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

38 Denn ich bin überzeugt, dass weder Tod noch Leben, weder Boten noch Fürstlichkeiten, weder Gegenwärtiges noch Zukünftiges, noch Mächte,

Rö 8:38
ΠΕΠΕΙCΜΑΙ pepeismai ICH-BIN-(*für_mich*)-ÜBERREDET-WORDEN
vi ZU med präs 1 sg
peithO
ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfährig sein, Vertrauen haben, zutrauen

ΓΑΡ gar GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΟΤΙ *h*oti WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΤΕ oute NICHT-AUSSERDEM
konj
oute
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΘΑΝΑΤΟC thanatos ERSTORBENHEIT
n_ 2 nom sg m
thanatos
ERSTORBENHEIT, Tod

ΟΥΤΕ oute NICHT-AUSSERDEM
konj
oute
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΖΩΗ zōē LEBEN
n_ 1 nom sg f
zOE
LEBEN

ΟΥΤΕ oute NICHT-AUSSERDEM
konj
oute
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΑΓΓΕΛΟΙ aggeloi BOTEN(p)
n_ 2 nom pl m
aggelos
BOTSCHAFTER, BOTE

ΟΥΤΕ oute NICHT-AUSSERDEM
konj
oute
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΑΡΧΑΙ archai URSPRÜNGLICHE
n_ 1 nom pl f
archE
URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel

ΟΥΤΕ oute NICHT-AUSSERDEM
konj
oute
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΕΝΕCΤΩΤΑ enestōta IN-GESTANDEN-HABENDE
vp ZU akt präs nom pl n
enistEmi
IN+STEHEN, gegenwärtig sein, Gegenwärtiges

ΟΥΤΕ oute NICHT-AUSSERDEM
konj
oute
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΜΕΛΛΟΝΤΑ mellonta BEIM-ANSCHICKEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom pl n
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΟΥΤΕ oute NICHT-AUSSERDEM
konj
oute
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΔΥΝΑΜΕΙC dunameis BEFÄHIGungen
n_ 3 nom pl f
dunamis
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

39 weder Höhe noch Tiefe, noch irgendeine andere Schöpfung uns werden scheiden können von der Liebe Gottes, die in Christus Jesus ist, unserem Herrn.

Rö 8:39
ΟΥΤΕ oute NICHT-AUSSERDEM
konj
oute
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΥΨΩΜΑ *h*upsōma HOCH-*Folge*
n_ 3 nom sg n
*h*upsOma
HOCH-*Folge*, HÖHE

ΟΥΤΕ oute NICHT-AUSSERDEM
konj
oute
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΒΑΘΟC bathos TIEFE
n_ 3 nom sg n
bathos
TIEFE

ΟΥΤΕ oute NICHT-AUSSERDEM
konj
oute
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΤΙC tis IRGENDeine
px nom sg f
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΚΤΙCΙC ktisis ERSCHAFFung
n_ 3 nom sg f
ktisis
ERSCHAFFung, Schöpfung

ΕΤΕΡΑ *h*etera ANDERSARTIGE
a_ nom sg f
*h*eteros
ANDERSARTIG, anderweitig

ΔΥΝΗCΕΤΑΙ dunēsetai -WIRD-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND-SEIN
vi HA med fut 3 sg
dunamai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΗΜΑC *h*ēmas UNS
pp 1 akk pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΧΩΡΙCΑΙ chōrisai RAUM-*mach*EN
vn TA akt unbest
chOrizO
RAUM-*machen*, ZwischenRAUM-*machen*, scheiden

ΑΠΟ apo VON
präp
apo
VON

ΤΗC tēs DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΑΠΗC agapēs LIEBE
n_ 1 gen sg f
agapE
LIEBE

ΤΟΥ tou DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ theou Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΤΗC tēs DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝ en IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΧΡΙCΤΩ christō GeSALBtem
n_ 2 dat sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΙΗCΟΥ iēsou JESUS
n_ dat sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΤΩ tō DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΩ kuriō Herrn
n_ 2 dat sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΗΜΩΝ *h*ēmōn UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

1 Wahrheit rede ich in Christus (ich lüge nicht, mein Gewissen bezeugt es mir in heiligem Geist):

Rö 9:1

ΑΛΗΘΕΙΑΝ	ΛΕΓΩ	ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ
alētheian	legō	en	christō
WAHRheit	ICH-BIN-BEIM-sagEN	IN	GeSALBtem
n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 1 sg	präp	n_ 2 dat sg m
alEtheia	legO	en	christos
WAHRheit	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus

ΟΥ	ΨΕΥΔΟΜΑΙ
ou	pseudomai
NICHT	ICH-BIN-(*für_mich*)-FALSCHSEIEND
adv neg *absolut*	vi HA med präs 1 sg
ou	pseudomai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FALSCHSEIN, lügEN

ΣΥΝΜΑΡΤΥΡΟΥΣΗΣ	ΜΟΙ	ΤΗΣ	ΣΥΝΕΙΔΗΣΕΩΣ
sunmarturousēs	moi	tēs	suneidēseōs
BEIM-ZUSAMMEN-bezeugEN-SEIEND	MIR	DER	ZUSAMMEN-WAHRNEHMung
vp HA akt präs gen sg f	pp 1 dat sg	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
summartureO	egO	*ho*/*hE*/to	suneidEsis
ZUSAMMEN+MARKIEREN, ZUSAMMEN-bezeugEN, mitbezeugen	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+WAHRNEHMung, (Bewusstsein), Gewissen

ΜΟΥ	ΕΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΑΓΙΩ
mou	en	pneumati	*h*agiō
MEINER	IN	Geist	HEILIGEM
pp 1 gen sg	präp	n_ 3 dat sg n	a_ dat sg n
egO	en	pneuma	*h*agios
ICH / MEINER / MIR / MICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	HEILIG, Heiliger, Heiliges

2 Große Betrübnis ist in mir und unablässiger Schmerz in meinem Herzen -

Rö 9:2

ΟΤΙ	ΛΥΠΗ	ΜΟΙ	ΕΣΤΙΝ	ΜΕΓΑΛΗ	ΚΑΙ
*h*oti	lupē	moi	estin	megalē	kai
WELCHES-IRGEND	BETRÜBNIS	MIR	sie-IST-SEIEND	GROSSE	UND
konj	n_ 1 nom sg f	pp 1 dat sg	vi HA akt präs 3 sg	a_ nom sg f	konj
*h*oti	lupE	egO	eimi	megas	kai
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	BETRÜBNIS, Trübsal, [Betrübtheit]	ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten	GROSS, Großes, laut, heftig	UND, auch

ΑΔΙΑΛΕΙΠΤΟΣ	ΟΔΥΝΗ	ΤΗ	ΚΑΡΔΙΑ	ΜΟΥ
adialeiptos	odunē	tē	kardia	mou
UN-DURCH-FEHL*ende*r	SCHMERZ	DEM	HERZEN	MEINER
a_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pp 1 gen sg
adialeiptos	odunE	*ho*/*hE*/to	kardia	egO
UN+DURCH+geFEHLt, UN+DURCH+FEHL*end*, UN-ablass*end*, unablässig	SCHMERZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	ICH / MEINER / MIR / MICH

3 denn ich wünschte, selbst von Christus hinweg verbannt zu sein - für meine Brüder, meine Stammverwandten dem Fleische nach,

Rö 9:3

ΗΥΧΟΜΗΝ	ΓΑΡ	ΑΝΑΘΕΜΑ	ΕΙΝΑΙ
ēuchomēn	gar	anathema	einai
ICH-wünschTE-(*für_mich*)	GEWISS-DEMNACH	Bann	SEIN
vi TA med verg 1 sg	konj	n_ 3 nom sg n	vn TA akt unbest
euchomai	gar	anathema	eimi
WOHL+HABEN, wünschen	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	HINAUF+PLATZIEREN-*Folge*, Bann, in Bann getan	SEIN, *id.* gelten

ΑΥΤΟΣ	ΕΓΩ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
autos	egō	apo	tou	christou
SELBER	ICH	VON	DES	GeSALBten
pp nom sg m	pp 1 nom sg	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
autos/autE/auto	egO	apo	*ho*/*hE*/to	christos
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	ICH / MEINER / MIR / MICH	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

ΥΠΕΡ	ΤΩΝ	ΑΔΕΛΦΩΝ	ΜΟΥ	ΤΩΝ
*h*uper	tōn	adelphōn	mou	tōn
für	DER[p]	Brüder	MEINER	DER[p]
präp	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	pp 1 gen sg	d_ gen pl m
*h*uper	*ho*/*hE*/to	adelphos	egO	*ho*/*hE*/to
ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [D]als ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΥΓΓΕΝΩΝ	ΜΟΥ	ΚΑΤΑ	ΣΑΡΚΑ
suggenōn	mou	kata	sarka
ZUSAMMEN-GEWORDENEN	MEINER	gemäß	FLEISCH
a_/n_ gen pl m	pp 1 gen sg	präp	n_ 3 akk sg f
suggenEs	egO	kata	sarx
ZUSAMMEN+GEWORDEN/GEWORDENER, ZUSAMMEN-ErzeugTER, VerwandtER	ICH / MEINER / MIR / MICH	HERAB, [G]herab, [A]gemäß	FLEISCH

4 die Israeliten sind, denen der Sohnesstand und die Herrlichkeit gehören, die Bündnisse und die Gesetzgebung, der Gottesdienst und die Verheißungen,

Rö 9:4

ΟΙΤΙΝΕΣ	ΕΙΣΙΝ	ΙΣΡΑΗΛΕΙΤΑΙ	ΩΝ
*h*oitines	eisin	israēleitai	*h*ōn
WELCHE[p]-IRGEND[p]	SIE-SIND-SEIEND	ISRAELiten	DEREN[p]
px nom pl m	vi HA akt präs 3 pl	n_ 1 nom pl m	pr gen pl m
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	eimi	israElitEs	*h*os/*hE*/*h*o
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	SEIN, *id.* gelten	ISRAELer, ISRAELite	WELCHER / WELCHE / WELCHES

Η	ΥΙΟΘΕΣΙΑ	ΚΑΙ	Η	ΔΟΞΑ	ΚΑΙ
*h*ē	*h*uiothesia	kai	*h*ē	doxa	kai
DIE	SOHN-PLATZIERTheit	UND	DIE	HerrlichKEIT	UND
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	konj
ho/*hE*/to	*h*uiothesia	kai	*ho*/*hE*/to	doxa	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN+PLATZIERTheit, SOHN+PLATZIER*ung*, Sohnesstand	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΙ	ΔΙΑΘΗΚΑΙ	ΚΑΙ	Η	ΝΟΜΟΘΕCΙΑ	ΚΑΙ
*h*ai	diathēkai	kai	*hē*	nomothesia	kai
DIE(p)	DURCH-PLATZIERUNGEN	UND	DIE	GESETZ-PLATZIERTheit	UND
d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	konj
ho/*hE*/to	diathEkE	kai	*ho*/*hE*/to	nomothesia	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+PLATZIERUNG, Bund, Bündnisse	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ+PLATZIERTheit, GESETZ+PLATZIER*ung*, Gesetzgebung	UND, auch

Η	ΛΑΤΡΕΙΑ	ΚΑΙ	ΑΙ
hē	latreia	kai	*h*ai
DAS	GOTTESDIENERtum	UND	DIE(p)
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	konj	d_ nom pl f
ho/*hE*/to	latreia	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GOTTESDIENEN-heit, GOTTESDIENERtum, GOTTESDIENST, Gottesdienst	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΙ
epaggeliai
AUF-BOTschaften
n_ 1 nom pl f
epaggelia
AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage

5 denen die Väter angehören und aus denen Christus dem Fleische nach stammt, der über allen ist, Gott, gesegnet für die Äonen! Amen!

Rö 9:5

ΩΝ	ΟΙ	ΠΑΤΕΡΕC	ΚΑΙ	ΕΞ	ΩΝ	Ο
*h*ōn	*h*oi	pateres	kai	ex	*h*ōn	*h*o
DEREN(p)	DIE(p)	VÄTER	UND	AUS	DEREN(p)	DER
pr gen pl m	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	konj	präp	pr gen pl m	d_ nom sg m
hos/*hE*/*ho*	*ho*/*hE*/to	patEr	kai	ek	*hos*/*hE*/*ho*	*ho*/*hE*/to
WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	UND, auch	AUS, von ...	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΙCΤΟC	ΤΟ	ΚΑΤΑ	CΑΡΚΑ	Ο	ΩΝ	ΕΠΙ
christos	to	kata	sarka	*h*o	ōn	epi
GeSALBte	DAS	gemäß	FLEISCH	DER	SEIENDE	AUF
n_ 2 nom sg m	d_ nom sg n	präp	n_ 3 akk sg f	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	präp
christos	*ho*/*hE*/to	kata	sarx	*ho*/*hE*/to	eimi	epi
GeSALBter, Christus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	FLEISCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN, *id.* gelten	AUF, ...

ΠΑΝΤΩΝ	ΘΕΟC	ΕΥΛΟΓΗΤΟC	ΕΙC	ΤΟΥC
pantōn	theos	eulogētos	eis	tous
ALLER	Gott (PLATZIERER)	WOHL-gesagt	HINEIN	DIE(p)
a_ gen pl n	n_ 2 nom sg m	a_ nom sg m	präp	d_ akk pl m
pas	theos	eulogEtos	eis	*ho*/*hE*/to
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	PLATZIERER, Gott	WOHL+geLEGt/gesagt, gesegnet	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΩΝΑC	ΑΜΗΝ
aiōnas	amēn
Äonen	AMEN
n_ 3 akk pl m	Hebräisch
aiOn	amEn
UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

6 Es ist aber nicht so, als ob das Wort Gottes hinfällig geworden sei; denn nicht alle, die aus Israel stammen, sind Israel;

Rö 9:6

ΟΥΧ	ΟΙΟΝ	ΔΕ
ouch	*h*oion	de
NICHT	derartig	ABER
adv neg *absolut*	pk nom sg n	konj
ou	*hoios*/*hoia*/*hoion*	de
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WELCHE(p)+WELCHER/WELCHE/WELCHES, derartig_, derart, derart wie, als ob, welcherlei	ABER

ΟΤΙ	ΕΚΠΕΠΤΩΚΕΝ	Ο
*h*oti	ekpeptōken	*h*o
WELCHES-IRGEND	-IST-AUS-GEFALLEN	DIE
konj	vi ZU akt präs 3 sg	d_ nom sg m
*h*oti	ekpiptO	*ho*/*hE*/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	AUS+FALLEN, fallen aus/ab, hinfällig werden, verschlagen werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟC	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
logos	tou	theou
DarLEGUNG	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
logos	*ho*/*hE*/to	theos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΟΥ	ΓΑΡ	ΠΑΝΤΕC
ou	gar	pantes
NICHT	GEWISS-DEMNACH	ALLE
adv neg *absolut*	konj	a_ nom pl m
ou	gar	pas
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΟΙ	ΕΞ	ΙCΡΑΗΛ	ΟΥΤΟΙ
*h*oi	ex	israēl	*h*outoi
DIE(p)	AUS	ISRAEL	diese(p)
d_ nom pl m	präp	ni Name	pd nom pl m
ho/*hE*/to	ek	israEl	*h*outos/*h*autE/touto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS, von ...	ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ICPAHA
israēl
ISRAEL
ni Name
israEl
ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El

7 auch sind sie nicht alle Kinder, weil sie Abrahams Same sind; sondern es heißt: In Isaak wird dir Same berufen werden.

Rö 9:7

OYA
oud
NICHT-ABER
adv
oude
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

OTI
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

EICIN
eisin
SIE-SIND-SEIEND
vi HA akt präs 3 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

CПEPMA
sperma
SAME
n_ 3 nom sg n
sperma
SÄEN-*Folge*, SAME

ABPAAM
abraam
ABRAHAM
ni Name
abraam
ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar

ПANTEC
pantes
ALLE
a_ nom pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

TEKNA
tekna
HERVORGEBRACHTE(p)
n_ 2 nom pl n
teknon
HERVORGEBRACHTES, Kind

AAA
all
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

EN
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ICAAK
isaak
ISAAK
ni Name
isaak
ISAAK *Hebräisch* LACHEN

KAHΘHCETAI
klēthēsetai
-WIRD-BEIM-GERUFEN-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
kaleO
RUFEN, berufen, laden, heißen

COI
soi
DIR
pp 2 dat sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

CПEPMA
sperma
SAME
n_ 3 nom sg n
sperma
SÄEN-*Folge*, SAME

8 Dies bedeutet: Nicht die Kinder des Fleisches, nicht diese sind Kinder Gottes, sondern die Kinder der Verheißung rechnet Er als Samen.

Rö 9:8

TOYT
tout
dieses
pd nom sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ECTIN
estin
es-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

OTI
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

OY
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

TA
ta
DIE(p)
d_ nom pl n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

TEKNA
tekna
HERVORGEBRACHTEN
n_ 2 nom pl n
teknon
HERVORGEBRACHTES, Kind

THC
tēs
DES
d_ gen sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CAPKOC
sarkos
FLEISCHES
n_ 3 gen sg f
sarx
FLEISCH

TAYTA
tauta
diese(p)
pd nom pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

TEKNA
tekna
HERVORGEBRACHTE
n_ 2 nom pl n
teknon
HERVORGEBRACHTES, Kind

TOY
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘEOY
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

AAAA
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

TA
ta
DIE(p)
d_ nom pl n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

TEKNA
tekna
HERVORGEBRACHTEN
n_ 2 nom pl n
teknon
HERVORGEBRACHTES, Kind

THC
tēs
DER
d_ gen sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

EПAГГEAIAC
epaggelias
AUF-BOTschaft
n_ 1 gen sg f
epaggelia
AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage

AOГIZETAI
logizetai
Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-rechnEN
vi HA med präs 3 sg
logizomai
GELEGT-*machen*, LEGen, rechnen, anrechnen, schätzen, in Betracht ziehen

EIC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

CПEPMA
sperma
SAMEN
n_ 3 akk sg n
sperma
SÄEN-*Folge*, SAME

9 Denn ein Verheißungswort ist dieses Wort: Zu dieser Frist werde Ich kommen, und Sara wird einen Sohn haben.

Rö 9:9

EПAГГEAIAC
epaggelias
AUF-BOTschaft
n_ 1 gen sg f
epaggelia
AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage

ГAP
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

O
*h*o
DIE
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

AOГOC
logos
DarLEGUNG
n_ 2 nom sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

OYTOC
*h*outos
diese
pd nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

KATA
kata
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

TON
ton
DIE
d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

KAIPON
kairon
FRIST
n_ 2 akk sg m
kairos
FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit

TOYTON
touton
diese
pd akk sg m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΛΕΥCOMΑΙ	ΚΑΙ	ΕCΤΑΙ	ΤΗ
eleusomai	kai	estai	tē
ICH-WERDE-BEIM-(*für_Mich*)-KOMMEN-SEIN	UND	-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	DER
vi HA med fut 1 sg	konj	vi HA med fut 3 sg	d_ dat sg f
erchomai	kai	eimi	*ho*/*hE*/to
KOMMEN	UND, auch	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΑΡΡΑ	ΥΙΟC
sarra	*h*uios
SARA	SOHN
n_ 1 dat sg f	n_ 2 nom sg m
sarra	*h*uios
SARA *Hebräisch* ANGESEHENE, Fürstin	SOHN, [das Junge]

10 Aber nicht nur ihr, sondern auch der Rebekka wurde Kraft verliehen, ehe sie von einem, unserem Vater Isaak, ihre Niederkunft hatte.

Rö 9:10

ΟΥ	ΜΟΝΟΝ	ΔΕ	ΑΛΛΑ	ΚΑΙ
ou	monon	de	alla	kai
NICHT	ALLEIN	ABER	ANDERS	UND
adv neg *absolut*	adv	konj	konj	konj
ou	monon	de	alla	kai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ALLEIN, allein, nur	ABER	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	UND, auch

ΡΕΒΕΚΚΑ	ΕΞ	ΕΝΟC	ΚΟΙΤΗΝ
rebekka	ex	*h*enos	koitēn
REBEKKA	AUS	EINES	LIEGE
n_ 1 nom sg f	präp	a_ gen sg m	n_ 1 akk sg f
rebekka	ek	*h*eis	koitE
REBEKKA *Hebräisch* Fesselnde, (Bezaubernde)	AUS, von ...	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	LIEGEN, LIEGE, Bett, Niederkunft, Unzucht

ΕΧΟΥCΑ	ΙCΑΑΚ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟC	ΗΜΩΝ
echousa	isaak	tou	patros	*h*ēmōn
BEIM-HABEN-SEIEND	ISAAK	DES	VATERS	UNSER
vp HA akt präs nom sg f	ni Name	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	pp 1 gen pl
echO	isaak	*ho*/*hE*/to	patEr	*h*Emeis
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	ISAAK *Hebräisch* LACHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	WIR / UNSER / UNS

11 Denn als sie noch nicht geboren waren, noch etwas Gutes oder Schlechtes verübt hatten (damit Gottes Vorsatz als Auserwählung bleibe, nicht aus Werken, sondern aus Ihm, der beruft),

Rö 9:11

ΜΗΠΩ	ΓΑΡ	ΓΕΝΝΗΘΕΝΤΩΝ	ΜΗΔΕ
mēpō	gar	gennēthentōn	mēde
NEIN-BISHER	GEWISS-DEMNACH	BEIM-erzeugT-WERDEN-SEIEND(p)	NEIN-ABER
adv	konj	vp HA pas präs gen pl m	konj
mEpO	gar	gennaO	mEde
NEIN+BISHER, noch nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΠΡΑΞΑΝΤΩΝ
praxantōn
HANDELnd(p)
vp TA akt unbest gen pl m
prassO
HANDELN, EINHANDELN / VERHANDELN, handeln, antun, betreiben, verüben, verrichten, in die Tat umsetzen, einfordern

ΤΙ	ΑΓΑΘΟΝ	Η	ΦΑΥΛΟΝ
ti	agathon	ē	phaulon
IRGENDein	GUTES	ODER	SCHLECHTES
px akk sg n	a_/n_ akk sg n	part	a_/n_ akk sg n
tis/tis/ti	agathos	E	phaulos
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	GUT, gut, Gut, Gutes	ODER, entweder, als, *id.* denn	SCHLECHT

ΙΝΑ	Η	ΚΑΤ	ΕΚΛΟΓΗΝ
*h*ina	*h*ē	kat	eklogēn
DASS	DIE	gemäß	AUS-LEGUNG
konj	d_ nom sg f	präp	n_ 1 akk sg f
*h*ina	*ho*/*hE*/to	kata	eklogE
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	AUS+LEGUNG/SagEN, AuserwählUNG, Auswahl

ΠΡΟΘΕCΙC	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΜΕΝΗ
prothesis	tou	theou	menē
VOR-PLATZIERung	DES	Gottes (PLATZIERERS)	sie-MÖGE-BEIM-BLEIBEN-SEIN
n_ 3 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vk HA akt präs 3 sg
prothesis	*ho*/*hE*/to	theos	menO
VOR+PLATZIERung, Vorsatz, Schaubrot	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN

ΟΥΚ	ΕΞ	ΕΡΓΩΝ	ΑΛΛ	ΕΚ
ouk	ex	ergōn	all	ek
NICHT	AUS	WERKE	ANDERS	AUS
adv neg *absolut*	präp	n_ 2 gen pl n	konj	präp
ou	ek	ergon	alla	ek
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUS, von ...	WERK, Arbeit	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	AUS, von ...

ΤΟΥ	ΚΑΛΟΥΝΤΟC
tou	kalountos
DES	BEIM-RUFEN-SEIENDEN
d_ gen sg m	vp HA akt präs gen sg m
ho/*hE*/to	kaleO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RUFEN, berufen, laden, heißen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

12 da wurde ihr versichert: Der Größere wird dem Geringeren sklaven.

Rö 9:12

ΕΡΡΕΘΗ	ΑΥΤΗ
errethē	autē
es-WURDE-GEredET	ihr
vi TA pas verg 3 sg	pp dat sg f
ereO	autos/autE/auto
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΤΙ	Ο	ΜΕΙΖΩΝ	ΔΟΥΛΕΥΣΕΙ	ΤΩ
*h*oti	*h*o	meizōn	douleusei	tō
WELCHES-IRGEND	DER	GRÖSSERE	er-WIRD-BEIM-SKLAVEN-SEIN	DEM
konj	d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m kmp	vi HA akt fut 3 sg	d_ dat sg m
*h*oti	*h*o/*h*E/to	meizOn (megas)	douleuO	*h*o/*h*E/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GRÖSSER	SKLAVE-sein, SKLAVEN, in Sklaverei sein, versklavt sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΛΑΣΣΟΝΙ
elassoni
GERINGEREN
a_/n_ dat sg m kmp
elassOn/elattOn (elachus)
GERINGER

13 So wie geschrieben steht: Jakob habe ich geliebt, aber Esau habe ich gehasst.

Rö 9:13

ΚΑΘΩΣ	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΤΟΝ
kathōs	gegraptai	ton
gemäß-WIE	es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN	DEN
adv	vi ZU med präs 3 sg	d_ akk sg m
kathOs	graphO	*h*o/*h*E/to
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	SCHREIBEN, geschrieben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΑΚΩΒ	ΗΓΑΠΗΣΑ	ΤΟΝ	ΔΕ	ΗΣΑΥ	ΕΜΙΣΗΣΑ
iakōb	ēgapēsa	ton	de	ēsau	emisēsa
JAKOB	ICH-LIEBE	DEN	ABER	ESAU	ICH-HASSE
ni Name	vi TA akt unbest 1 sg	d_ akk sg m	konj	ni Name	vi TA akt unbest 1 sg
iakOb	agapaO	*h*o/*h*E/to	de	Esau	miseO
JAKOB *Hebräisch* FERSE, Überlister	LIEBEN, geliebt, Geliebter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	ESAU *Hebräisch* TUER, Täter *Arabisch* zottig	HASSEN

14 Was wollen wir nun vorbringen? Doch nicht, es gebe Ungerechtigkeit bei Gott! Möge das nicht gefolgert werden!

Rö 9:14

ΤΙ	ΟΥΝ
ti	oun
IRGEND	DANN
px akk sg n	konj
tis/tis/ti	oun
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΕΡΟΥΜΕΝ	ΜΗ	ΑΔΙΚΙΑ
eroumen	mē	adikia
WIR-WERDEN-BEIM-redEN-SEIN	NEIN	UN-GERECHTheit
vi HA akt fut 1 pl	part neg *bedingt*	n_ 1 nom sg f
ereO	mE	adikia
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	UN+GERECHTheit, Ungerechtigkeit

ΠΑΡΑ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΜΗ
para	tō	theō	mē
BEI	DEM	Gott (PLATZIERER)	NEIN
präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	part neg *bedingt*
para	*h*o/*h*E/to	theos	mE
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΓΕΝΟΙΤΟ
genoito
es-MÖCHTE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
vo HA med präs 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

15 Denn zu Mose sagt Er: Erbarmen werde Ich Mich, wessen Ich Mich erbarmen möchte; und Mitleid werde Ich haben, mit wem Ich Mitleid haben möchte.

Rö 9:15

ΤΩ	ΜΩΥΣΕΙ	ΓΑΡ
tō	mōusei	gar
DEM	MOSE	GEWISS-DEMNACH
d_ dat sg m	n_ dat sg m	konj
*h*o/*h*E/to	mOusEs	gar
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΛΕΓΕΙ	ΕΛΕΗΣΩ	ΟΝ	ΑΝ
legei	eleēsō	*h*on	an
Er-IST-BEIM-sagEN	ICH-WERDE-BEIM-ERBARMEN-SEIN	WELCHEN	ETWA
vi HA akt präs 3 sg	vi HA akt fut 1 sg	pr akk sg m	part
legO	eleaO	*h*os/*h*E/*h*o	an
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ERBARMEN, sich erbarmen, Erbarmen erlangen	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ETWA, auch, [auch, wohl]

ΕΛΕΩ	ΚΑΙ	ΟΙΚΤΕΙΡΗΣΩ	ΟΝ	ΑΝ
eleō	kai	oikteirēsō	*h*on	an
ICH-MÖGE-BEIM-ERBARMEN-SEIN	UND	ICH-WERDE-BEIM-BEMITLEIDEN-SEIN	WELCHEN	ETWA
vk HA akt präs 1 sg	konj	vi HA akt fut 1 sg	pr akk sg m	part
eleaO	kai	oikteirO	*h*os/*h*E/*h*o	an
ERBARMEN, sich erbarmen, Erbarmen erlangen	UND, auch	BEMITLEIDEN, Mitleid haben	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ETWA, auch, [auch, wohl]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΙΚΤΕΙΡΩ
oikteirō
ICH-MÖGE-BEIM-BEMITLEIDEN-SEIN
vk HA akt präs 1 sg
oikteirO
BEMITLEIDEN, Mitleid haben

16 Demnach liegt es nun nicht an dem Wollenden noch an dem Rennenden, sondern an dem Sich erbarmenden Gott.

Rö 9:16

ΑΡΑ	ΟΥΝ	ΟΥ	ΤΟΥ
ara	oun	ou	tou
DEMNACH	DANN	NICHT	DES
part	konj	adv neg *absolut*	d_ gen sg m
ara	oun	ou	*ho*/*hE*/to
DEMNACH, *id.* wohl, ja	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΛΟΝΤΟΣ	ΟΥΔΕ	ΤΟΥ	ΤΡΕΧΟΝΤΟΣ
thelontos	oude	tou	trechontos
BEIM-WOLLEN-SEIENDEN	NICHT-ABER	DES	BEIM-RENNEN-SEIENDEN
vp HA akt präs gen sg m	adv	d_ gen sg m	vp HA akt präs gen sg m
thelO	oude	*ho*/*hE*/to	trechO
WOLLEN	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RENNEN

ΑΛΛΑ	ΤΟΥ	ΕΛΕΩΝΤΟΣ	ΘΕΟΥ
alla	tou	eleōntos	theou
ANDERS	DES	BEIM-ERBARMEN-SEIENDEN	Gottes (PLATZIERERS)
konj	d_ gen sg m	vp HA akt präs gen sg m	n_ 2 gen sg m
alla	*ho*/*hE*/to	eleaO	theos
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERBARMEN, sich erbarmen, Erbarmen erlangen	PLATZIERER, Gott

17 Denn die Schrift sagt zu Pharao: Ebendeshalb habe ich dich erweckt, damit Ich an dir Meine Kraft zur Schau stelle und damit Mein Name auf der gesamten Erde kundgemacht werde.

Rö 9:17

ΛΕΓΕΙ	ΓΑΡ	Η	ΓΡΑΦΗ	ΤΩ
legei	gar	*hē*	graphē	tō
-IST-BEIM-sagEN	GEWISS-DEMNACH	DIE	SCHRIFT	DEM
vi HA akt präs 3 sg	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ dat sg m
legO	gar	*ho*/*hE*/to	graphE	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHRIFT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΑΡΑΩ	ΟΤΙ	ΕΙΣ
pharaō	*h*oti	eis
PHARAO	WELCHES-IRGEND	HINEIN
ni Name	konj	präp
pharaO	*h*oti	eis
PHARAO *Ägyptisch* großes Haus *Hebräisch* ENTHÜLLTER	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΑΥΤΟ	ΤΟΥΤΟ	ΕΞΗΓΕΙΡΑ
auto	touto	exēgeira
SELBES	dieses	ICH-AUS-ERWECKE
pp akk sg n	pd akk sg n	vi TA akt unbest 1 sg
autos/autE/auto	*h*outos/*h*autE/touto	exegeirO
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	AUS+ERWECKEN, auserwecken

ΣΕ	ΟΠΩΣ	ΕΝΔΕΙΞΩΜΑΙ	ΕΝ
se	*h*opōs	endeixōmai	en
DICH	WELCHES-?-WIE	ICH-MÖGE-BEIM-(*für_Mich*)-IN-ZEIGEN-SEIN-WERDEN	IN
pp 2 akk sg	adv	vk HA med fut 1 sg	präp
su	*h*opOs	endeiknumi	en
DU / DEINER / DIR / DICH	WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie	IN+ZEIGEN, erweisen, erzeigen, zur Schau stellen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΣΟΙ	ΤΗΝ	ΔΥΝΑΜΙΝ	ΜΟΥ	ΚΑΙ
soi	tēn	dunamin	mou	kai
DIR	DIE	BEFÄHIGung	MEINER	UND
pp 2 dat sg	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	pp 1 gen sg	konj
su	*ho*/*hE*/to	dunamis	egO	kai
DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch

ΟΠΩΣ	ΔΙΑΓΓΕΛΗ	ΤΟ
*h*opōs	diaggelē	to
WELCHES-?-WIE	-MÖGE-BEIM-DURCH-GEBOTSCHAFTET-WERDEN-SEIN-WERDEN	DER
adv	vk HA pas fut 3 sg	d_ nom sg n
*h*opOs	diaggellO	*ho*/*hE*/to
WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie	DURCH+BOTSCHAFTEN, kund machen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΝΟΜΑ	ΜΟΥ	ΕΝ	ΠΑΣΗ	ΤΗ	ΓΗ
onoma	mou	en	pasē	tē	gē
NAME	MEINER	IN	JEDEM	DEM	LAND
n_ 3 nom sg n	pp 1 gen sg	präp	a_ dat sg f	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
onoma	egO	en	pas	*ho*/*hE*/to	gE
NENNUNG, NAME, namens	ICH / MEINER / MIR / MICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

18 Demnach erbarmt Er Sich nun, wessen Er will; aber Er verhärtet auch, wen Er will.

Rö 9:18

ΑΡΑ	ΟΥΝ	ΟΝ	ΘΕΛΕΙ
ara	oun	*h*on	thelei
DEMNACH	DANN	WELCHEN	Er-IST-BEIM-WOLLEN
part	konj	pr akk sg m	vi HA akt präs 3 sg
ara	oun	*ho*s/*hE*/*ho*	thelO
DEMNACH, *id.* wohl, ja	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	WELCHER / WELCHE / WELCHES	WOLLEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΛΕΕΙ	ΟΝ	ΔΕ	ΘΕΛΕΙ	ΣΚΛΗΡΥΝΕΙ
eleei	*h*on	de	thelei	sklērunei
Er-IST-BEIM-ERBARMEN	WELCHEN	ABER	Er-IST-BEIM-WOLLEN	Er-IST-BEIM-VERHÄRTEN
vi HA akt präs 3 sg	pr akk sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg	vi HA akt präs 3 sg
eleaO	*/hos/hE/ho*	de	thelO	sklErunO
ERBARMEN, sich erbarmen, Erbarmen erlangen	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER	WOLLEN	HART-*verursachen*, VERHÄRTEN

19 Nun wirst du mir erwidern: Was tadelt Er dann noch? Wer hat denn je Seiner Absicht widerstanden? -

Rö 9:19	ΕΡΕΙC	ΜΟΙ	ΟΥΝ
	ereis	moi	oun
	DU-WIRST-BEIM-redEN-SEIN	MIR	DANN
	vi HA akt fut 2 sg	pp 1 dat sg	konj
	ereO	egO	oun
	FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	ICH / MEINER / MIR / MICH	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΤΙ	ΟΥΝ	ΕΤΙ
ti	oun	eti
IRGEND	DANN	NOCH
px akk sg n	konj	adv
tis/tis/ti	oun	eti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	NOCH, *id.* mehr, fürder

ΜΕΜΦΕΤΑΙ	ΤΩ	ΓΑΡ	ΒΟΥΛΗΜΑΤΙ
memphetai	tō	gar	boulēmati
Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-TADELN	DER	GEWISS-DEMNACH	RAT-*Folge*
vi HA med präs 3 sg	d_ dat sg n	konj	n_ 3 dat sg n
memphomai	*/ho/hE/to*	gar	boulEma
TADELN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	RATEN-*Folge*, RAT-*Folge*, Beschluss, Absicht

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΙC	ΑΝΘΕCΤΗΚΕΝ
tis	anthestēken
IRGEND	er-HAT-ANSTATT-GESTANDEN
px nom sg m	vi ZU akt präs 3 sg
tis/tis/ti	anthistEmi
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ANSTATT+STEHEN, (gegen-STEHEN), widerstehen

20 O Mensch, in der Tat, wer bist denn du, Gott gegenüber eine solche Antwort zu geben? Das Gebilde wird doch nicht dem Bildner erwidern: Warum hast Du mich so gemacht? -

Rö 9:20	Ω	ΑΝΘΡΩΠΕ	ΜΕΝΟΥΝΓΕ	CΥ
	ō	anthrōpe	menounge	su
	O	Mensch !	TATSÄCHLICH-DANN-GEWISS	DU
	inj	n_ 2 vok sg m	part	pp 2 nom sg
	O	anthrOpos	menounge	su
	O	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	TATSÄCHLICH+DANN+GEWISS, in der Tat	DU / DEINER / DIR / DICH

ΤΙC	ΕΙ	Ο
tis	ei	*h*o
IRGEND	DU-BIST-SEIEND	DER
px nom sg m	vi HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m
tis/tis/ti	eimi	*/ho/hE/to*
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΤΑΠΟΚΡΙΝΟΜΕΝΟC	ΤΩ	ΘΕΩ
antapokrinomenos	tō	theō
BEIM-(*für_sich*)-ANSTATT-VON-RICHTEN-SEIENDE	DEM	Gott (PLATZIERER)
vp HA med präs nom sg m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
antapokrinomai	*/ho/hE/to*	theos
ANSTATT+VON+RICHTEN, ANSTATT-VON-entscheidEN, (gegen-antworten), Gegenantwort geben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΜΗ	ΕΡΕΙ	ΤΟ
mē	erei	to
NEIN	es-WIRD-BEIM-redEN-SEIN	DAS
part neg *bedingt*	vi HA akt fut 3 sg	d_ nom sg n
mE	ereO	*/ho/hE/to*
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΛΑCΜΑ	ΤΩ	ΠΛΑCΑΝΤΙ
plasma	tō	plasanti
MODELLIERTE	DEM	MODELLIER*end*en
n_ 3 nom sg n	d_ dat sg m	vp TA akt unbest dat sg m
plasma	*/ho/hE/to*	plassO
MODELLIEREN-*Folge*, MODELLIERUNGS-*Folge*, MODELLIERTES, Gebilde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MODELLIEREN, bilden, Bildner

ΤΙ	ΜΕ
ti	me
IRGEND	MICH
px akk sg n	pp 1 akk sg
tis/tis/ti	egO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΠΟΙΗΣΑΣ	ΟΥΤΩΣ
epoiēsas	houtōs
DU-machST	dieserweise
vi TA akt unbest 2 sg	adv
poieO	houtOs
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

21 Hat der Töpfer nicht Vollmacht über den Ton, aus derselben Knetmasse das eine Gefäß zur Ehre und das andere zur Unehre zu machen?

Rö 9:21

Η	ΟΥΚ
ē	ouk
ODER	NICHT
part	adv neg *absolut*
E	ou
ODER, entweder, als, *id.* denn	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΧΕΙ	ΕΞΟΥΣΙΑΝ	Ο
echei	exousian	ho
-IST-BEIM-HABEN	Vollmacht	DER
vi HA akt präs 3 sg	n_ 1 akk sg f	d_ nom sg m
echO	exousia	ho/hE/to
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΕΡΑΜΕΥΣ	ΤΟΥ	ΠΗΛΟΥ	ΕΚ	ΤΟΥ
kerameus	tou	pēlou	ek	tou
Töpfer	DES	SCHLAMMES	AUS	DER
n_ 3 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	d_ gen sg n
kerameus	ho/hE/to	pElos	ek	ho/hE/to
HALTer, DaranHALTer, Töpfer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHLAMM, Ton, Erdbrei	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΤΟΥ	ΦΥΡΑΜΑΤΟΣ
autou	phuramatos
SELBEN	KNET-*Folge*
pp gen sg n	n_ 3 gen sg n
autos/autE/auto	phurama
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	KNETEN-*Folge*, KNET-*Folge*, KNETmasse, Knetmasse, Teig

ΠΟΙΗΣΑΙ	Ο	ΜΕΝ
poiēsai	ho	men
machEN	WELCHES	TATSÄCHLICH
vn TA akt unbest	pr akk sg n	part
poieO	hos/hE/ho	men
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	WELCHER / WELCHE / WELCHES	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΕΙΣ	ΤΙΜΗΝ	ΣΚΕΥΟΣ	Ο	ΔΕ	ΕΙΣ
eis	timēn	skeuos	ho	de	eis
HINEIN	WERT	GERÄT	WELCHES	ABER	HINEIN
präp	n_ 1 akk sg f	n_ 3 akk sg n	pr akk sg n	konj	präp
eis	timE	skeuos	hos/hE/ho	de	eis
HINEIN, hfür, hzu, hdamit	WERT, WERTschätzUNG, Ehre, Preis, Erlös	GERÄT, Gefäß, Segelzeug	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER	HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΑΤΙΜΙΑΝ
atimian
UN-WERTheit
n_ 1 akk sg f
atimia
UN+WERTheit, UN+WERTschätz*ung*, (Abwertung), Unehre, ehrlos

22 Wie aber, wenn Gott (willens, Seinen Zorn zur Schau zu stellen und bekannt zu machen, was Er vermag) die dem Untergang angepassten Gefäße des Zorns mit viel Geduld trägt,

Rö 9:22

ΕΙ	ΔΕ	ΘΕΛΩΝ
ei	de	thelōn
WENN	ABER	BEIM-WOLLEN-SEIEND
part kond	konj	vp HA akt präs nom sg m
ei	de	thelO
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER	WOLLEN

Ο	ΘΕΟΣ	ΕΝΔΕΙΞΑΣΘΑΙ	ΤΗΝ	ΟΡΓΗΝ	ΚΑΙ
ho	theos	endeixasthai	tēn	orgēn	kai
DER	Gott (PLATZIERER)	(*für_Sich*)-IN-ZEIGEN	DEN	ZORN	UND
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vn TA med unbest	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj
ho/hE/to	theos	endeiknumi	ho/hE/to	orgE	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	IN+ZEIGEN, erweisen, erzeigen, zur Schau stellen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZORN, [Zorngericht]	UND, auch

ΓΝΩΡΙΣΑΙ	ΤΟ	ΔΥΝΑΤΟΝ
gnōrisai	to	dunaton
BEKANNT-*mach*EN	DAS	BeFÄHIGte
vn TA akt unbest	d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n
gnOrizO	ho/hE/to	dunatos
BEKANNT-*machen*, KENNen, bekannt machen/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	beFÄHIGt, beFÄHIG*end*, FÄHIG, kraftvoll, mächtig, möglich, imstande

ΑΥΤΟΥ	ΗΝΕΓΚΕΝ	ΕΝ
autou	ēnegken	en
Seiner	Er-BRINGT	IN
pp gen sg m	vi TA-ZU akt unbest 3 sg	präp
autos/autE/auto	pherO	en
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BRINGEN, tragen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΟΛΛΗ
pollē
VIELEM
a_ dat sg f
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΜΑΚΡΟΘΥΜΙΑ
makrothumia
FERN-GEFÜHL
n_ 1 dat sg f
makrothumia
FERN+FÜHLEN-heit, FERN+FÜHL*ung*, FERN+GEFÜHL, Geduld

ΣΚΕΥΗ
skeuē
GERÄTE
n_ 3 akk pl n
skeuos
GERÄT, Gefäß, Segelzeug

ΟΡΓΗΣ
orgēs
ZORNES
n_ 1 gen sg f
orgE
ZORN, [Zorngericht]

ΚΑΤΗΡΤΙΣΜΕΝΑ
katērtismena
(*für_sich*)-HERAB-ZUBEREITET-WORDEN-SEIENDE
vp ZU med präs akk pl n
katartizO
HERAB+ZUBEREITET-*machen*, HERAB+ZUBEREITen, zubereiten, anpassen, zur Anpassung bringen, zurechtlegen, zurechthelfen

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, ʰfür, ʰzu, ʰdamit

ΑΠΩΛΕΙΑΝ
apōleian
VON-GANZ-GELÖSTheit
n_ 1 akk sg f
apOleia
VON+GANZ+GELÖSTheit, VON+GANZ+LÖS*ung*, Umkommen, Untergang

23 um zugleich den Reichtum Seiner Herrlichkeit an den Gefäßen des Erbarmens bekannt zu machen, die Er zur Herrlichkeit vorherbereitet hat -

Rö 9:23

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΓΝΩΡΙΣΗ
gnōrisē
Er-MÖGE-BEIM-BEKANNT-*mach*EN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 sg
gnOrizO
BEKANNT-*machen*, KENNen, bekannt machen/werden

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΛΟΥΤΟΝ
plouton
REICHTUM
n_ 2 akk sg m
ploutos
REICHTUM

ΤΗΣ
tēs
DER
d_ gen sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΞΗΣ
doxēs
HerrlichKEIT
n_ 1 gen sg f
doxa
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΣΚΕΥΗ
skeuē
GERÄTE
n_ 3 akk pl n
skeuos
GERÄT, Gefäß, Segelzeug

ΕΛΕΟΥΣ
eleous
ERBARMENS
n_ 3 gen sg n
eleos
ERBARMEN, Barmherzigkeit

Α
*h*a
WELCHE(p)
pr akk pl n
*h*os/*h*E/*h*o
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΠΡΟΗΤΟΙΜΑΣΕΝ
proētoimasen
Er-VOR-BEREITET
vi TA akt unbest 3 sg
proetoimazO
VOR+BEREIT_*machen*, VOR+BEREITen, vorher bereitmachen, [vorher bereiten]

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, ʰfür, ʰzu, ʰdamit

ΔΟΞΑΝ
doxan
HerrlichKEIT
n_ 1 akk sg f
doxa
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

24 uns, die Er auch berufen, nicht allein aus den Juden, sondern auch aus den Nationen.

Rö 9:24

ΟΥΣ
*h*ous
WELCHE(p)
pr akk pl m
*h*os/*h*E/*h*o
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΚΑΛΕΣΕΝ
ekalesen
Er-RUFT
vi TA akt unbest 3 sg
kaleO
RUFEN, berufen, laden, heißen

ΗΜΑΣ
*h*ēmas
UNS
pp 1 akk pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΟΝΟΝ
monon
ALLEIN
adv
monon
ALLEIN, allein, nur

ΕΞ
ex
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΙΟΥΔΑΙΩΝ
ioudaiōn
JUDÄischer(p)
a_/n_ gen pl m
ioudaios
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΞ
ex
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΕΘΝΩΝ
ethnōn
NATIONEN
n_ 3 gen pl n
ethnos
NATION

25 Wie Er auch in Hosea sagt: Was nicht Mein Volk war, werde Ich "Mein Volk" heißen, und die Nichtgeliebte werde ich "Geliebte" nennen.

Rö 9:25

ΩΣ
*h*ōs
WIE
adv
*h*Os
WIE, als, etwa

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΩΣΗΕ
*h*ōsēe
HOSEA
ni Name
*h*OsEe
HOSEA *Hebräisch* RETTUNG

ΛΕΓΕΙ
legei
Er-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΚΑΛΕΣΩ
kalesō
ICH-WERDE-BEIM-RUFEN-SEIN
vi HA akt fut 1 sg
kaleO
RUFEN, berufen, laden, heißen

ΤΟΝ
ton
DAS
d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΛΑΟΝ
laon
VOLK
n_ 2 akk sg m
laos
VOLK

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΛΑΟΝ
laon
VOLK
n_ 2 akk sg m
laos
VOLK

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥΚ	ΗΓΑΠΗΜΕΝΗΝ
ouk	ēgapēmenēn
NICHT	(*für_sich*)-GELIEBT-WORDEN-SEIENDE
adv neg *absolut*	vp ZU med präs akk sg f
ou	agapaO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	LIEBEN, geliebt, Geliebter

ΗΓΑΠΗΜΕΝΗΝ
ēgapēmenēn
(*für_sich*)-GELIEBT-WORDEN-SEIENDE
vp ZU med präs akk sg f
agapaO
LIEBEN, geliebt, Geliebter

26 Und es wird so sein: An dem Ort, wo man ihnen angesagt hatte: Ihr seid nicht Mein Volk, dort wird man sie "Söhne des lebendigen Gottes" heißen.

Rö 9:26

ΚΑΙ	ΕCΤΑΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΤΟΠΩ
kai	estai	en	tō	topō
UND	es-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	IN	DER	STÄTTE
konj	vi HA med fut 3 sg	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
kai	eimi	en	*ho*/*hE*/to	topos
UND, auch	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz

ΟΥ	ΕΡΡΕΘΗ
*h*ou	errethē
DES_Ortes	es-WURDE-GEredET
adv *des Ortes*	vi TA pas verg 3 sg
*h*ou	ereO
DESSEN, DES_Ortes, wo, [wohin]	FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen

ΑΥΤΟΙC	ΟΥ	ΛΑΟC
autois	ou	laos
ihnen	NICHT	VOLK
pp dat pl m	adv neg *absolut*	n_ 2 nom sg m
autos/autE/auto	ou	laos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	VOLK

ΜΟΥ	ΥΜΕIC	ΕΚΕΙ	ΚΛΗΘΗCΟΝΤΑΙ	ΥΙΟΙ
mou	*h*umeis	ekei	klēthēsontai	*h*uioi
MEINER	IHR	dort	SIE-WERDEN-BEIM-GERUFEN-WERDEN-SEIN	SÖHNE
pp 1 gen sg	pp 2 nom pl	adv	vi HA pas fut 3 pl	n_ 2 nom pl m
egO	*h*umeis	ekei	kaleO	*h*uios
ICH / MEINER / MIR / MICH	IHR / EUER / EUCH	AUS+SEIN, dort, daselbst	RUFEN, berufen, laden, heißen	SOHN, [das Junge]

ΘΕΟΥ	ΖΩΝΤΟC
theou	zōntos
Gottes (PLATZIERERS)	BEIM-LEBEN-SEIENDEN
n_ 2 gen sg m	vp HA akt präs gen sg m
theos	zaO
PLATZIERER, Gott	LEBEN, lebendig

27 Jesaia aber ruft laut über Israel aus: Wenn auch die Zahl der Söhne Israels wie Sand am Meer wäre, so wird doch nur der Überrest gerettet werden;

Rö 9:27

ΗCΑΙΑC	ΔΕ	ΚΡΑΖΕΙ	ΥΠΕΡ	ΤΟΥ
ēsaias	de	krazei	*h*uper	tou
JESAIA	ABER	er-IST-BEIM-SCHREIEN	ÜBER	DES
n_ 1 nom sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg	präp	d_ gen sg m
Esaias	de	krazO	*h*uper	*ho*/*hE*/to
JESAIA *Hebräisch* RETTER-Je	ABER	SCHREIEN, rufen laut	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* dals ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙCΡΑΗΛ	ΕΑΝ	Η	Ο	ΑΡΙΘΜΟC
israēl	ean	ē	*h*o	arithmos
ISRAEL	WENN-ETWA	-MÖGE-SEIEND-SEIN	DIE	ZÄHLung
ni Name	part kond	vk HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
israEl	ean	eimi	*ho*/*hE*/to	arithmos
ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZÄHLung, ZAHL

ΤΩΝ	ΥΙΩΝ	ΙCΡΑΗΛ	ΩC	Η	ΑΜΜΟC
tōn	*h*uiōn	israēl	*h*ōs	*hē*	ammos
DER(p)	SÖHNE	ISRAEL	WIE	DER	SAND
d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	ni Name	adv	d_ nom sg f	n_ 2 nom sg f
ho/*hE*/to	*h*uios	israEl	*h*Os	*ho*/*hE*/to	ammos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El	WIE, als, etwa	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SAND

ΤΗC	ΘΑΛΑCCΗC	ΤΟ	ΥΠΟΛΕΙΜΜΑ
tēs	thalassēs	to	*h*upoleimma
DES	MEERES	DER	UNTER-Überrest
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
ho/*hE*/to	thalassa	*ho*/*hE*/to	*h*upoleimma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER+FEHLEN-*Folge*, hinterlassEN-*Folge*, UNTER-Überrest, Überrest

CΩΘΗCΕΤΑΙ
sōthēsetai
-WIRD-BEIM-GERETTET-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
sOzO
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

28 denn abschließend und abkürzend wird der Herr auf Erden Abrechnung halten.

Rö 9:28

ΛΟΓΟΝ logon
DarLEGUNG
n_ 2 akk sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΓΑΡ gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

CΥΝΤΕΛΩΝ suntelōn
BEIM-ZUSAMMEN-VOLLENDEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
sunteleO
ZUSAMMEN+VOLLENDEN, abschließen, Abschluss

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

CΥΝΤΕΜΝΩΝ suntemnōn
BEIM-ZUSAMMEN-SCHNEIDEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
suntemnO
ZUSAMMEN+SCHNEIDEN, kurz und bündig sein, [kürzen, abkürzen]

ΠΟΙΗCΕΙ poiēsei
Er-WIRD-BEIM-TUN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΚΥΡΙΟC kurios
Herr
n_ 2 nom sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΕΠΙ epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΤΗC tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΗC gēs
LANDES
n_ 1 gen sg f
gE
LAND, Erde

29 So wie Jesaia auch vorher angesagt hatte: Wenn nicht der Herr Zebaoth uns Samen übrig ließe, wären wir wie Sodom geworden und hätten Gomorra geglichen.

Rö 9:29

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΚΑΘΩC kathōs
gemäß-WIE
adv
kathOs
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΠΡΟΕΙΡΗΚΕΝ proeirēken
-HAT-VORher-GEredET
vi ZU akt präs 3 sg
proereO
VOR+FLIESSEN, VORher-redEN, reden vorher, ansagen vorher

ΗCΑΙΑC ēsaias
JESAIA
n_ 1 nom sg m
Esaias
JESAIA *Hebräisch* RETTER-Je

ΕΙ ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΜΗ mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΚΥΡΙΟC kurios
Herr
n_ 2 nom sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

CΑΒΑΩΘ sabaōth
ZEBAOTH
Hebräisch
sabaOth
ZEBAOTH *Hebräisch* Heerscharen

ΕΓΚΑΤΕΛΙΠΕΝ egkatelipen
Er-IN-übriglieSS
vi TA akt verg 3 sg
egkataleipO
IN+HERAB+FEHLEN, IN-übriglassEN, übrig lassen, verlassen

ΗΜΙΝ *hē*min
UNS
pp 1 dat pl
*hE*meis
WIR / UNSER / UNS

CΠΕΡΜΑ sperma
SAMEN
n_ 3 akk sg n
sperma
SÄEN-*Folge*, SAME

ΩC *hōs*
WIE
adv
hOs
WIE, als, etwa

CΟΔΟΜΑ sodoma
SODOMITER(p)
n_ 2 nom pl n
sodoma
SODOM, SODOMITER(p) *Hebräisch* GEGRÜNDET

ΑΝ an
ETWA
part
an
ETWA, auch, [auch, wohl]

ΕΓΕΝΗΘΗΜΕΝ egenēthēmen
WIR-WURDEN-GEWORDEN
vi TA pas verg 1 pl
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΩC *hōs*
WIE
adv
hOs
WIE, als, etwa

ΓΟΜΟΡΡΑ gomorra
GOMORRA
n_ nom sg f
gomorra
GOMORRA, GOMORRANER(p) *Hebräisch* Garbe

ΑΝ an
ETWA
part
an
ETWA, auch, [auch, wohl]

ΩΜΟΙΩΘΗΜΕΝ *hō*moiōthēmen
WIR-WURDEN-GLEICH-*verursach*T
vi TA pas verg 1 pl
*hO*moioO
GLEICH-*verursachen*, VERGLEICHEN, gleichen, gleich werden

30 Was wollen wir nun vorbringen? Dass die Nationen, die nicht der Gerechtigkeit nachjagten, Gerechtigkeit ergriffen haben, nämlich die Gerechtigkeit aus Glauben.

Rö 9:30

ΤΙ ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΟΥΝ oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΕΡΟΥΜΕΝ eroumen
WIR-WERDEN-BEIM-redEN-SEIN
vi HA akt fut 1 pl
ereO
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen

ΟΤΙ *hoti*
WELCHES-IRGEND
konj
hoti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΘΝΗ ethnē
NATIONEN
n_ 3 nom pl n
ethnos
NATION

ΤΑ ta
DIE(p)
d_ nom pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΗ mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΔΙΩΚΟΝΤΑ diōkonta
BEIM-VERFOLGEN-SEIENDEN
vp HA akt präs nom pl n
diOkO
VERFOLGEN, nachjagen, nachlaufen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ
dikaiosunēn
GERECHT-ZUSAMMENheit
n_ 1 akk sg f
dikaiosunE
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

ΚΑΤΕΛΑΒΕΝ
katelaben
es-HERAB-ERHIELT
vi TA akt verg 3 sg
katalambanO
HERAB+ERHALTEN, HERAB-nehmEN, ergreifen, erfassen

ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ
dikaiosunēn
GERECHT-ZUSAMMENheit
n_ 1 akk sg f
dikaiosunE
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ
dikaiosunēn
GERECHT-ZUSAMMENheit
n_ 1 akk sg f
dikaiosunE
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER
ΤΗΝ tēn — DIE — d_ akk sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΕΚ ek — AUS — präp — ek — AUS, von ...
ΠΙCΤΕΩC pisteōs — GLAUBENS — n_ 3 gen sg f — pistis — GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

31 Israel aber, das einem Gesetz der Gerechtigkeit nachjagt, läuft nicht, jene überholend, ins Gesetz der Gerechtigkeit ein.

Rö 9:31

ΙCΡΑΗΛ
israēl
ISRAEL
ni Name
israEl
ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El

ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER
ΔΙΩΚΩΝ diōkōn — BEIM-VERFOLGEN-SEIEND — vp HA akt präs nom sg m — diOkO — VERFOLGEN, nachjagen, nachlaufen
NOMON nomon — GESETZ — n_ 2 akk sg m — nomos — GESETZ

ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC
dikaiosunēs
GERECHT-ZUSAMMENheit
n_ 1 gen sg f
dikaiosunE
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

ΕΙC eis — HINEIN — präp — eis — HINEIN, [f]für, [b]zu, [h]damit
NOMON nomon — GESETZ — n_ 2 akk sg m — nomos — GESETZ

ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC
dikaiosunēs
GERECHT-ZUSAMMENheit
n_ 1 gen sg f
dikaiosunE
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΦΘΑCΕΝ
ephthasen
-ZUVORKOMMT
vi TA akt unbest 3 sg
phthanO
ZUVORKOMMEN, überholen, überholend laufen, als Vorschmack kommen, [im Voraus kommen]

32 Weshalb? Da es nicht aus Glauben, sondern aus Gesetzeswerken geschieht, stoßen sie sich an dem Stein des Anstoßes,

Rö 9:32

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΟΤΙ
*h*oti — WELCHES-IRGEND — konj — *h*oti — WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]
ΟΥΚ ouk — NICHT — adv neg *absolut* — ou — NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht
ΕΚ ek — AUS — präp — ek — AUS, von ...
ΠΙCΤΕΩC pisteōs — GLAUBENS — n_ 3 gen sg f — pistis — GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΑΛΛ all — ANDERS — konj — alla — ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar
ΩC *h*ōs — WIE — adv — *h*Os — WIE, als, etwa
ΕΞ ex — AUS — präp — ek — AUS, von ...
ΕΡΓΩΝ ergōn — WERKE — n_ 2 gen pl n — ergon — WERK, Arbeit
ΝΟΜΟΥ nomou — GESETZES — n_ 2 gen sg m — nomos — GESETZ
ΠΡΟCΕΚΟΨΑΝ prosekopsan — SIE-ZU-HAUEN — vi TA akt unbest 3 pl — proskoptO — ZU+HAUEN, sich_ZU-HAUEN, anstoßEN, sich stoßen
ΤΩ tō — DEM — d_ dat sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΙΘΩ lithō — STEIN — n_ 2 dat sg m — lithos — STEIN
ΤΟΥ tou — DER — d_ gen sg n — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΠΡΟCΚΟΜΜΑΤΟC proskommatos — ZU-HAUEN-*Folge* — n_ 3 gen sg n — proskomma — ZU+HAUEN-*Folge*, anstoßEN-*Folge*, Anstoß

33 so wie geschrieben steht: Siehe, Ich lege in Zion einen Stein des Anstoßes und einen Felsen des Strauchelns;

Rö 9:33

ΚΑΘΩC
kathōs
gemäß-WIE
adv
kathOs
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ
gegraptai
es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN
vi ZU med präs 3 sg
graphO
SCHREIBEN, geschrieben

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

und wer an Ihn glaubt, wird nicht zuschanden werden.

ΙΔΟΥ	ΤΙΘΗΜΙ	ΕΝ
idou	tithēmi	en
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	ICH-BIN-BEIM-PLATZIEREN	IN
vm HA akt präs 2 sg	vi HA akt präs 1 sg	präp
eidO	tithEmi	en
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	IN, inmitten, *id.* unter, mit

CIWN	ΛIΘON	ΠΡΟCΚΟΜΜΑΤΟC	ΚΑΙ	ΠΕΤΡΑΝ	CΚΑΝΔΑΛΟΥ	ΚΑΙ	Ο
siōn	lithon	proskommatos	kai	petran	skandalou	kai	*ho*
ZION	STEIN	ZU-HAUEN-*Folge*	UND	FELSEN	FALLSTRICKES	UND	DER
ni Name	n_ 2 akk sg m	n_ 3 gen sg n	konj	n_ 1 akk sg f	n_ 2 gen sg n	konj	d_ nom sg m
siOn	lithos	proskomma	kai	petra	skandalon	kai	*ho*/*hE*/to
ZION *Hebräisch* VERDORRT	STEIN	ZU+HAUEN-*Folge*, anstoßEN-*Folge*, Anstoß	UND, auch	FELS, Felsen	FALLSTRICK	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠICΤΕΥΩΝ	ΕΠ	ΑΥΤΩ
pisteuōn	ep	autō
BEIM-GLAUBEN-SEIENDE	AUF	Ihm
vp HA akt präs nom sg m	präp	pp dat sg m
pisteuO	epi	autos/autE/auto
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΚΑΤΑΙCΧΥΝΘΗCΕΤΑΙ
kataischunthēsetai
er-WIRD-BEIM-HERAB-GESCHÄNDET-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
kataischunO
HERAB+SCHANDE-*verursachen*, HERAB+SCHÄNDEN-*verursachen*, HERAB+SCHÄNDEN, sich schämen, schänden, zuschanden machen/werden/werden lassen

1 Brüder, meines Herzens Wunsch und mein Flehen zu Gott für sie ist um Rettung.

Rö 10:1

ΑΔΕΛΦΟΙ	Η	ΜΕΝ	ΕΥΔΟΚΙΑ
adelphoi	*hē*	men	eudokia
Brüder !	DAS	TATSÄCHLICH	WOHL-SCHEINEN
n_ 2 vok pl m	d_ nom sg f	part	n_ 1 nom sg f
adelphos	*ho*/*hE*/to	men	eudokia
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	WOHL+SCHEINEN-heit, WOHL+SCHEINEN, Lust, Wunsch, guter Wille, [Wohlgefallen]

ΤΗC	ΕΜΗC	ΚΑΡΔΙΑC	ΚΑΙ	Η	ΔΕΗCΙC	ΠΡΟC
tēs	emēs	kardias	kai	*hē*	deēsis	pros
DES	MEINEN	HERZENS	UND	DAS	Flehen	ZU
d_ gen sg f	ps 1 gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	präp
ho/*hE*/to	emos/emE/emon	kardia	kai	*ho*/*hE*/to	deEsis	pros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BINDung, BINDen, Flehen	ZU, ...

ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΥΠΕΡ	ΑΥΤΩΝ
ton	theon	*hu*per	autōn
DEN	Gott (PLATZIERER)	für	ihrer[p]
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	präp	pp gen pl m
ho/*hE*/to	theos	*hu*per	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [U]als ...	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΕIC	CΩΤΗΡΙΑΝ
eis	sōtērian
HINEIN	GERETTETheit
präp	n_ 1 akk sg f
eis	sOtEria
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	GERETTETheit, RETT*ung*, Heil *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN

2 Denn ich bezeuge ihnen, dass sie Eifer für Gott haben, jedoch nicht in rechter Erkenntnis.

Rö 10:2

ΜΑΡΤΥΡΩ	ΓΑΡ	ΑΥΤΟIC
marturō	gar	autois
ICH-BIN-BEIM-bezeugEN	GEWISS-DEMNACH	ihnen
vi HA akt präs 1 sg	konj	pp dat pl m
martureO	gar	autos/autE/auto
MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΟΤΙ	ΖΗΛΟΝ	ΘΕΟΥ	ΕΧΟΥCΙΝ
*ho*ti	zēlon	theou	echousin
WELCHES-IRGEND	SIEDEN	Gottes (PLATZIERERS)	SIE-SIND-BEIM-HABEN
konj	n_ 2 akk sg m	n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 3 pl
*ho*ti	zElos	theos	echO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SIEDEN, Eifer, Eifersucht	PLATZIERER, Gott	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΑΛΛ	ΟΥ	ΚΑΤ
all	ou	kat
ANDERS	NICHT	gemäß
konj	adv neg *absolut*	präp
alla	ou	kata
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HERAB, [G]herab, [A]gemäß

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΠΙΓΝΩCΙΝ
epignōsin
AUF-KENNung
n_ 3 akk sg f
epignOsis
AUF+KENNung, AUF+KENNTNIS, ErkenntNIS

3 Denn, da sie die Gerechtigkeit Gottes nicht kennen und die eigene Gerechtigkeit aufzustellen suchen, wurden sie der Gerechtigkeit Gottes nicht untergeordnet.

Rö 10:3

ΑΓΝΟΟΥΝΤΕC	ΓΑΡ	ΤΗΝ	ΤΟΥ
agnoountes	gar	tēn	tou
BEIM-UN-KENNEN-SEIEND	GEWISS-DEMNACH	DIE	DES
vp HA akt präs nom pl m	konj	d_ akk sg f	d_ gen sg m
agnoeO	gar	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to
UN+KENNEN, kennen/erkennen nicht, in Unkenntnis sein, unbekannt sein, Unwissende	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ
theou	dikaiosunēn	kai	tēn
Gottes (PLATZIERERS)	GERECHT-ZUSAMMENheit	UND	DIE
n_ 2 gen sg m	n_ 1 akk sg f	konj	d_ akk sg f
theos	dikaiosunE	kai	*ho*/*hE*/to
PLATZIERER, Gott	GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΔΙΑΝ	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ	ΖΗΤΟΥΝΤΕC
idian	dikaiosunēn	zētountes
EIGENE	GERECHT-ZUSAMMENheit	BEIM-SUCHEN-SEIEND
a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vp HA akt präs nom pl m
idios	dikaiosunE	zEteO
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit	SUCHEN

CΤΗCΑΙ	ΤΗ	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ
stēsai	tē	dikaiosunē
STEHENmachEN	DER	GERECHT-ZUSAMMENheit
vn TA akt unbest	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
*hi*stEmi	*ho*/*hE*/to	dikaiosunE
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΟΥΧ
tou	theou	ouch
DES	Gottes (PLATZIERERS)	NICHT
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	adv neg *absolut*
ho/*hE*/to	theos	ou
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΥΠΕΤΑΓΗCΑΝ
*h*upetagēsan
SIE-WURDEN-UNTER-GESETZT
vi TA pas verg 3 pl
*h*upotassO
UNTER+SETZEN, UNTER-ordnEN, unterordnen

4 Denn die Vollendung des Gesetzes ist Christus, zur Gerechtigkeit für jeden, der glaubt.

Rö 10:4

ΤΕΛΟC	ΓΑΡ	ΝΟΜΟΥ	ΧΡΙCΤΟC	ΕΙC
telos	gar	nomou	christos	eis
VOLLENDUNG	GEWISS-DEMNACH	GESETZES	GeSALBter	HINEIN
n_ 3 nom sg n	konj	n_ 2 gen sg m	n_ 2 nom sg m	präp
telos	gar	nomos	christos	eis
VOLLENDUNG, Zoll, Abschluss, *mit* BIS: endgültig	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	GESETZ	GeSALBter, Christus	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ	ΠΑΝΤΙ	ΤΩ
dikaiosunēn	panti	tō
GERECHT-ZUSAMMENheit	JEDEM	DEM
n_ 1 akk sg f	a_ dat sg m	d_ dat sg m
dikaiosunE	pas	*ho*/*hE*/to
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙCΤΕΥΟΝΤΙ
pisteuonti
BEIM-GLAUBEN-SEIENDEN
vp HA akt präs dat sg m
pisteuO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

5 Denn Mose schreibt von der Gerechtigkeit aus Gesetz, dass der Mensch, der sie alle tut, in ihr Leben haben wird.

Rö 10:5

ΜΩΥCΗC	ΓΑΡ	ΓΡΑΦΕΙ
mōusēs	gar	graphei
MOSE	GEWISS-DEMNACH	er-IST-BEIM-SCHREIBEN
n_ nom sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg
mOusEs	gar	graphO
MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SCHREIBEN, geschrieben

ΤΗΝ	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ	ΤΗΝ	ΕΚ	ΝΟΜΟΥ
tēn	dikaiosunēn	tēn	ek	nomou
DIE	GERECHT-ZUSAMMENheit	DIE	AUS	GESETZES
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ akk sg f	präp	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	dikaiosunE	*ho*/*hE*/to	ek	nomos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS, von ...	GESETZ

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΙΗCΑC
poiēsas
TU*end*e
vp TA akt unbest nom sg m
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΑΥΤΑ
auta
sie(p)
pp akk pl n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΝΘΡΩΠΟC
anthrōpos
Mensch
n_ 2 nom sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΖΗCΕΤΑΙ
zēsetai
er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-LEBEN-SEIN
vi HA med fut 3 sg
zaO
LEBEN, lebendig

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΗ
autē
ihr
pp dat sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

6 Aber die Gerechtigkeit aus Glauben sagt so: Sprich nicht in deinem Herzen: Wer wird in den Himmel hinaufsteigen (das heißt, um Christus herabzuführen)?

Rö 10:6

Η
*h*ē
DIE
d_ nom sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΠΙCΤΕΩC
pisteōs
GLAUBENS
n_ 3 gen sg f
pistis
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ
dikaiosunē
GERECHT-ZUSAMMENheit
n_ 1 nom sg f
dikaiosunE
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

ΟΥΤΩC
*h*outōs
dieserweise
adv
*h*outOs
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΛΕΓΕΙ
legei
sie-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΙΠΗC
eipēs
DU-MÖGEST-BEIM-sagEN-SEIN
vk HA akt präs 2 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ
tē
DEM
d_ dat sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΡΔΙΑ
kardia
HERZEN
n_ 1 dat sg f
kardia
HERZ-heit, HERZlGkeit, HERZ

CΟΥ
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΤΙC
tis
IRGEND
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΝΑΒΗCΕΤΑΙ
anabēsetai
er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-SCHREITEN-SEIN
vi HA med fut 3 sg
anabainO
HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΟΝ
ouranon
SIEH-HINAUF
n_ 2 akk sg m
ouranos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΤΟΥΤ
tout
dieses
pd nom sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕCΤΙΝ
estin
es-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΧΡΙCΤΟΝ
christon
GeSALBten
n_ 2 akk sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΚΑΤΑΓΑΓΕΙΝ
katagagein
BEIM-HERAB-FÜHREN-SEIN
vn HA akt präs
katagO
HERAB+FÜHREN, herabführen, landen

7 Oder: Wer wird in den Abgrund hinabsteigen (das heißt, um Christus aus den Toten heraufzuführen)?

Rö 10:7

Η
ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΤΙC
tis
IRGEND
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΚΑΤΑΒΗCΕΤΑΙ
katabēsetai
er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-HERAB-SCHREITEN-SEIN
vi HA med fut 3 sg
katabainO
HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ
tēn
DEN
d_ akk sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΒΥCCΟΝ
abusson
ZUGLEICH-SUMPF
n_ 2 akk sg f
abussos
ZUGLEICH+SUMPF, Abgrund

ΤΟΥΤ
tout
dieses
pd nom sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕCΤΙΝ
estin
es-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΧΡΙCΤΟΝ
christon
GeSALBten
n_ 2 akk sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΝΕΚΡΩΝ
nekrōn
TOTER
a_ gen pl m
nekros
TOT / TOTER

ΑΝΑΓΑΓΕΙΝ
anagagein
BEIM-HINAUF-FÜHREN-SEIN
vn HA akt präs
anagO
HINAUF+FÜHREN, heraufführen, ausfahren, heraufbringen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

8 Sondern was sagt sie: Nahe ist dir der Ausspruch, in deinem Mund und in deinem Herzen; dies ist das Wort des Glaubens, den wir herolden:

Rö 10:8

ΑΛΛΑ	ΤΙ
alla	ti
ANDERS	IRGEND
konj	px akk sg n
alla	tis/tis/ti
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΛΕΓΕΙ	ΕΓΓΥC	COY	ΤΟ
legei	eggus	sou	to
sie-IST-BEIM-sagEN	NAHE	DEINER	DIE
vi HA akt präs 3 sg	adv	pp 2 gen sg	d_ nom sg n
legO	eggus	su	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	NAHE	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΡΗΜΑ	ΕCΤΙΝ	ΕΝ	ΤΩ	CΤΟΜΑΤΙ
rēma	estin	en	tō	stomati
RedEN-*Folge*	-IST-SEIEND	IN	DEM	MUND
n_ 3 nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
r*h*Ema	eimi	en	*ho*/*hE*/to	stoma
FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUND, Maul, Rachen, Schneide

COY	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΚΑΡΔΙΑ	COY
sou	kai	en	tē	kardia	sou
DEINER	UND	IN	DEM	HERZEN	DEINER
pp 2 gen sg	konj	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pp 2 gen sg
su	kai	en	*ho*/*hE*/to	kardia	su
DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	DU / DEINER / DIR / DICH

ΤΟΥΤ	ΕCΤΙΝ	ΤΟ	ΡΗΜΑ
tout	estin	to	rēma
diese	-IST-SEIEND	DIE	RedEN-*Folge*
pd nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
*h*outos/*h*autE/touto	eimi	*ho*/*hE*/to	r*h*Ema
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall

ΤΗC	ΠΙCΤΕΩC	Ο	ΚΗΡΥCCΟΜΕΝ
tēs	pisteōs	*ho*	kērussomen
DES	GLAUBENS	WELCHE	WIR-SIND-BEIM-HEROLDEN
d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	pr akk sg n	vi HA akt präs 1 pl
ho/*hE*/to	pistis	*hos*/*hE*/*ho*	kErussO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	WELCHER / WELCHE / WELCHES	HEROLDEN

9 Wenn du mit deinem Mund bekennst, dass Jesus Herr ist, und in deinem Herzen glaubst, dass Gott Ihn aus den Toten auferweckt hat, so wirst du gerettet werden.

Rö 10:9

ΟΤΙ	ΕΑΝ	ΟΜΟΛΟΓΗCΗC
*h*oti	ean	*h*omologēsēs
WELCHES-IRGEND	WENN-ETWA	DU-MÖGEST-BEIM-GLEICH-sagEN-SEIN-WERDEN
konj	part kond	vk HA akt fut 2 sg
*h*oti	ean	*h*omologeO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	GLEICH+LEGEN/sagEN, bekennEN

ΤΟ	ΡΗΜΑ	ΕΝ	ΤΩ
to	rēma	en	tō
DIE	RedEN-*Folge*	IN	DEM
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	präp	d_ dat sg n
ho/*hE*/to	r*h*Ema	en	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΤΟΜΑΤΙ	COY	ΟΤΙ	ΚΥΡΙΟΝ
stomati	sou	*h*oti	kurion
MUND	DEINER	WELCHES-IRGEND	Herrn
n_ 3 dat sg n	pp 2 gen sg	konj	n_ 2 akk sg m
stoma	su	*h*oti	kurios
MUND, Maul, Rachen, Schneide	DU / DEINER / DIR / DICH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΙΗCΟΥΝ	ΚΑΙ	ΠΙCΤΕΥCΗC	ΕΝ	ΤΗ
iēsoun	kai	pisteusēs	en	tē
JESUS	UND	DU-MÖGEST-BEIM-GLAUBEN-SEIN-WERDEN	IN	DEM
n_ akk sg m	konj	vk HA akt fut 2 sg	präp	d_ dat sg f
iEsous	kai	pisteuO	en	*ho*/*hE*/to
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΡΔΙΑ	COY	ΟΤΙ	Ο	ΘΕΟC
kardia	sou	*h*oti	*ho*	theos
HERZEN	DEINER	WELCHES-IRGEND	DER	Gott (PLATZIERER)
n_ 1 dat sg f	pp 2 gen sg	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
kardia	su	*h*oti	*ho*/*hE*/to	theos
HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	DU / DEINER / DIR / DICH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΑΥΤΟΝ	ΗΓΕΙΡΕΝ	ΕΚ
auton	ēgeiren	ek
Ihn	Er-ERWECKT	AUS
pp akk sg m	vi TA akt unbest 3 sg	präp
autos/autE/auto	egeirO	ek
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	AUS, von ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΝΕΚΡΩΝ	ϹΩΘΗϹΗ
nekrōn	sōthēsē
TOTER	DU-WIRST-BEIM-GERETTET-WERDEN-SEIN
a_ gen pl m	vi HA pas fut 2 sg
nekros	sOzO
TOT / TOTER	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

10 Denn im Herzen glaubt man zur Gerechtigkeit, mit dem Mund aber bekennt man zur Rettung.

Rö 10:10

ΚΑΡΔΙΑ	ΓΑΡ	ΠΙϹΤΕΥΕΤΑΙ	ΕΙϹ
kardia	gar	pisteuetai	eis
HERZEN	GEWISS-DEMNACH	es-IST-BEIM-(*für_sich*)-GEGLAUBT-WERDEN	HINEIN
n_ 1 dat sg f	konj	vi HA med präs 3 sg	präp
kardia	gar	pisteuO	eis
HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΔΙΚΑΙΟϹΥΝΗΝ	ϹΤΟΜΑΤΙ	ΔΕ
dikaiosunēn	stomati	de
GERECHT-ZUSAMMENheit	MUND	ABER
n_ 1 akk sg f	n_ 3 dat sg n	konj
dikaiosunE	stoma	de
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit	MUND, Maul, Rachen, Schneide	ABER

ΟΜΟΛΟΓΕΙΤΑΙ	ΕΙϹ	ϹΩΤΗΡΙΑΝ
*h*omologeitai	eis	sōtērian
es-IST-BEIM-(*für_sich*)-GLEICH-GEsagT-WERDEN	HINEIN	GERETTETheit
vi HA med präs 3 sg	präp	n_ 1 akk sg f
*h*omologeO	eis	sOtEria
GLEICH+LEGEN/sagEN, bekennEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	GERETTETheit, RETT*ung*, Heil *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN

11 Denn die Schrift sagt: Jeder, der an Ihn glaubt, wird nicht zuschanden werden.

Rö 10:11

ΛΕΓΕΙ	ΓΑΡ	Η	ΓΡΑΦΗ
legei	gar	*h*ē	graphē
-IST-BEIM-sagEN	GEWISS-DEMNACH	DIE	SCHRIFT
vi HA akt präs 3 sg	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
legO	gar	*h*o/*h*E/to	graphE
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHRIFT

ΠΑϹ	Ο	ΠΙϹΤΕΥΩΝ	ΕΠ
pas	*h*o	pisteuōn	ep
JEDER	DER	BEIM-GLAUBEN-SEIENDE	AUF
a_ nom sg m	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	präp
pas	*h*o/*h*E/to	pisteuO	epi
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	AUF, ...

ΑΥΤΩ	ΟΥ
autō	ou
Ihm	NICHT
pp dat sg m	adv neg *absolut*
autos/autE/auto	ou
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΚΑΤΑΙϹΧΥΝΘΗϹΕΤΑΙ
kataischunthēsetai
er-WIRD-BEIM-HERAB-GESCHÄNDET-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
kataischunO
HERAB+SCHANDE-*verursachen*, HERAB+SCHÄNDEN-*verursachen*, HERAB+SCHÄNDEN, sich schämen, schänden, zuschanden machen/werden/werden lassen

12 Denn es ist kein Unterschied zwischen einem Juden und einem Griechen; denn alle haben denselben Herrn, der Sich an allen reich erweist, die Ihn anrufen.

Rö 10:12

ΟΥ	ΓΑΡ	ΕϹΤΙΝ	ΔΙΑϹΤΟΛΗ
ou	gar	estin	diastolē
NICHT	GEWISS-DEMNACH	-IST-SEIEND	DURCH-STELLUNG
adv neg *absolut*	konj	vi HA akt präs 3 sg	n_ 1 nom sg f
ou	gar	eimi	diastolE
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten	DURCH+STELLUNG, Unterschied

ΙΟΥΔΑΙΟΥ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΕΛΛΗΝΟϹ	Ο	ΓΑΡ
ioudaiou	te	kai	*h*ellēnos	*h*o	gar
JUDÄischen	AUSSERDEM	UND	GRIECHEN	DER	GEWISS-DEMNACH
a_/n_ gen sg m	part	konj	n_ 3 gen sg m	d_ nom sg m	konj
ioudaios	te	kai	*h*ellEn	*h*o/*h*E/to	gar
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UND, auch	GRIECHE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΑΥΤΟϹ	ΚΥΡΙΟϹ
autos	kurios
SELBE	Herr
pp nom sg m	n_ 2 nom sg m
autos/autE/auto	kurios
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΠΑΝΤΩΝ	ΠΛΟΥΤΩΝ	ΕΙϹ	ΠΑΝΤΑϹ	ΤΟΥϹ
pantōn	ploutōn	eis	pantas	tous
ALLER	REICH_seiEND	HINEIN	ALLE	DIE(p)
a_ gen pl m	vp HA akt präs nom sg m	präp	a_ akk pl m	d_ akk pl m
pas	plouteO	eis	pas	*h*o/*h*E/to
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	REICH_sein, reich sein	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΥC	ΑΥΤΟΝ
epikaloumenous	auton
BEIM-(*für_sich*)-AUF-RUFEN-SEIENDEN	Ihn
vp HA med präs akk pl m	pp akk sg m
epikaleO	autos/autE/auto
AUF+RUFEN, anrufen, sich berufen auf, Berufung einlegen, zubenennen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

13 Denn jeder, der den Namen des Herrn anrufen sollte, wird gerettet werden.

Rö 10:13

ΠΑC	ΓΑΡ	OC	ΑΝ
pas	gar	*h*os	an
JEDER	GEWISS-DEMNACH	WELCHER	ETWA
a_ nom sg m	konj	pr nom sg m	part
pas	gar	*hos*/*hE*/*ho*	an
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ETWA, auch, [auch, wohl]

ΕΠΙΚΑΛΕCΗΤΑΙ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ	ΚΥΡΙΟΥ
epikalesētai	to	onoma	kuriou
er-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-AUF-RUFEN-SEIN-WERDEN	DEN	NAMEN	Herrn
vk HA med fut 3 sg	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	n_ 2 gen sg m
epikaleO	*ho*/*hE*/to	onoma	kurios
AUF+RUFEN, anrufen, sich berufen auf, Berufung einlegen, zubenennen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

CΩΘΗCΕΤΑΙ
sōthēsetai
er-WIRD-BEIM-GERETTET-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
sOzO
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

14 Wie sollten sie nun Ihn anrufen, an den sie nicht glauben? Wie aber sollten sie an den glauben, über den sie nichts hören? Wie aber sollten sie von Ihm hören ohne einen, der heroldet?

Rö 10:14

ΠΩC	ΟΥΝ	ΕΠΙΚΑΛΕCΩΝΤΑΙ
pōs	oun	epikalesōntai
?-WIE	DANN	SIE-MÖGEN-BEIM-(*für_sich*)-AUF-RUFEN-SEIN-WERDEN
adv int	konj	vk HA med fut 3 pl
pOs	oun	epikaleO
?+WIE, wie, irgendwie, etwa	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	AUF+RUFEN, anrufen, sich berufen auf, Berufung einlegen, zubenennen

ΕΙC	ΟΝ	ΟΥΚ
eis	*h*on	ouk
HINEIN	WELCHEN	NICHT
präp	pr akk sg m	adv neg *absolut*
eis	*hos*/*hE*/*ho*	ou
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΠΙCΤΕΥCΑΝ	ΠΩC	ΔΕ	ΠΙCΤΕΥCΩCΙΝ
episteusan	pōs	de	pisteusōsin
SIE-GLAUBEN	?-WIE	ABER	SIE-MÖGEN-BEIM-GLAUBEN-SEIN-WERDEN
vi TA akt unbest 3 pl	adv int	konj	vk HA akt fut 3 pl
pisteuO	pOs	de	pisteuO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	ABER	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΟΥ	ΟΥΚ	ΗΚΟΥCΑΝ	ΠΩC	ΔΕ
*h*ou	ouk	ēkousan	pōs	de
DESSEN	NICHT	SIE-HÖREN	?-WIE	ABER
pr gen sg m	adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 3 pl	adv int	konj
hos/*hE*/*ho*	ou	akouO	pOs	de
WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HÖREN	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	ABER

ΑΚΟΥCΩCΙΝ	ΧΩΡΙC	ΚΗΡΥCCΟΝΤΟC
akousōsin	chōris	kērussontos
SIE-MÖGEN-BEIM-HÖREN-SEIN-WERDEN	fernRÄUMLICH	BEIM-HEROLDEN-SEIENDEN
vk HA akt fut 3 pl	adv	vp HA akt präs gen sg m
akouO	chOris	kErussO
HÖREN	RAUMS, vonRAUMS, fernRÄUMLICH, ohne, abgesehen von, getrennt von, abseits	HEROLDEN

15 Wie aber sollten sie herolden, wenn sie nicht beauftragt werden? So wie geschrieben steht: Wie lieblich sind die Füße derer, die ein Evangelium des Guten verkündigen!

Rö 10:15

ΠΩC	ΔΕ	ΚΗΡΥΞΩCΙΝ	ΕΑΝ
pōs	de	kēruxōsin	ean
?-WIE	ABER	SIE-MÖGEN-BEIM-HEROLDEN-SEIN-WERDEN	WENN-ETWA
adv int	konj	vk HA akt fut 3 pl	part kond
pOs	de	kErussO	ean
?+WIE, wie, irgendwie, etwa	ABER	HEROLDEN	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΜΗ	ΑΠΟCΤΑΛΩCΙΝ
mē	apostalōsin
NEIN	SIE-MÖGEN-BEIM-VON-GESTELLT-WERDEN-SEIN-WERDEN
part neg *bedingt*	vk HA pas fut 3 pl
mE	apostellO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken

ΚΑΘΩC	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΩC	ΩΡΑΙΟΙ
kathōs	gegraptai	*h*ōs	*h*ōraioi
gemäß-WIE	es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN	WIE	verziert
adv	vi ZU med präs 3 sg	adv	a_ nom pl m
kathOs	graphO	*h*Os	*h*Oraios
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	SCHREIBEN, geschrieben	WIE, als, etwa	STÜNDisch, STÜNDIG, STUNDENgemäß, verziert, lieblich

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

οι	ποδες	των	ευαγγελιζομενων	αγαθα
*ho*i	podes	tōn	euaggelizomenōn	agatha
DIE(p)	FÜSSE	DER(p)	BEIM-(*für_sich*)-WOHL-BOTSCHAFTEN-SEIENDEN	GUTE(p)
d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	d_ gen pl m	vp HA med präs gen pl m	a_/n_ akk pl n
ho/*hE*/to	pous	*ho*/*hE*/to	euaggelizO	agathos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen	GUT, gut, Gut, Gutes

16 Jedoch nicht alle gehorchen dem Evangelium; denn Jesaia sagt: Herr, wer glaubt unserer Kunde?

Rö 10:16

αλλ	ου	παντες
all	ou	pantes
ANDERS	NICHT	ALLE
konj	adv neg *absolut*	a_ nom pl m
alla	ou	pas
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

υπηκουσαν	τω	ευαγγελιω	ησαιας	γαρ
*hu*pēkousan	tō	euaggeliō	ēsaias	gar
SIE-UNTER-HÖREN	DER	WOHL-BOTSCHAFT	JESAIA	GEWISS-DEMNACH
vi TA akt unbest 3 pl	d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n	n_ 1 nom sg m	konj
*hu*pakouO	*ho*/*hE*/to	euaggelion	Esaias	gar
UNTER+HÖREN, gehorchEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium	JESAIA *Hebräisch* RETTER-Je	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

λεγει	κυριε
legei	kurie
er-IST-BEIM-sagEN	Herr !
vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 vok sg m
legO	kurios
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

τις	επιστευσεν	τη
tis	episteusen	tē
IRGEND	er-GLAUBT	DEM
px nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	d_ dat sg f
tis/tis/ti	pisteuO	*ho*/*hE*/to
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ακοη	ημων
akoē	*h*ēmōn
GEHÖRTEN	UNSER
n_ 1 dat sg f	pp 1 gen pl
akoE	*h*Emeis
HÖREN / GEHÖR / GEHÖRTES, Gehör, Kunde	WIR / UNSER / UNS

17 Demnach kommt der Glaube aus der Kunde, die Kunde aber durch einen Ausspruch Christi.

Rö 10:17

αρα	η	πιστις	εξ	ακοης	η
ara	*hē*	pistis	ex	akoēs	*hē*
DEMNACH	DER	GLAUBE	AUS	GEHÖRTEN	DAS
part	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	präp	n_ 1 gen sg f	d_ nom sg f
ara	*ho*/*hE*/to	pistis	ek	akoE	*ho*/*hE*/to
DEMNACH, *id.* wohl, ja	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	AUS, von ...	HÖREN / GEHÖR / GEHÖRTES, Gehör, Kunde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

δε	ακοη	δια
de	akoē	dia
ABER	GEHÖRTE	DURCH
konj	n_ 1 nom sg f	präp
de	akoE	dia
ABER	HÖREN / GEHÖR / GEHÖRTES, Gehör, Kunde	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ρηματος	χριστου
rēmatos	christou
RedEN-*Folge*	GeSALBten
n_ 3 gen sg n	n_ 2 gen sg m
r*h*Ema	christos
FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	GeSALBter, Christus

18 Jedoch frage ich: Haben sie überhaupt nichts gehört? In der Tat! In das gesamte Land ging ihr Schall aus, und bis zu den Enden der Wohnerde ihre Aussprüche.

Rö 10:18

αλλα	λεγω	μη
alla	legō	mē
ANDERS	ICH-BIN-BEIM-sagEN	NEIN
konj	vi HA akt präs 1 sg	part neg *bedingt*
alla	legO	mE
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ουκ	ηκουσαν	μενουνγε	εις
ouk	ēkousan	menounge	eis
NICHT	SIE-HÖREN	TATSÄCHLICH-DANN-GEWISS	HINEIN
adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 3 pl	part	präp
ou	akouO	menounge	eis
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HÖREN	TATSÄCHLICH+DANN+GEWISS, in der Tat	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

πασαν	την	γην	εξηλθεν
pasan	tēn	gēn	exēlthen
JEDES	DAS	LAND	-AUS-KAM
a_ akk sg f	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi TA akt verg 3 sg
pas	*ho*/*hE*/to	gE	exerchomai
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Ο	ΦΘΟΓΓΟC	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΕΙC
ho	phthoggos	autōn	kai	eis
DIE	ÄUSSERUNG	ihrer(p)	UND	HINEIN
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp gen pl m	konj	präp
ho/*hE*/to	phthoggos	autos/autE/auto	kai	eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÄUSSERUNG, Schall	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΑ	ΠΕΡΑΤΑ	ΤΗC	ΟΙΚΟΥΜΕΝΗC	ΤΑ
ta	perata	tēs	oikoumenēs	ta
DIE(p)	JENSEITSregionEN	DER	(*für_sich*)-HEIM_seiENDEN	DIE(p)
d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	d_ gen sg f	vp HA med präs gen sg f	d_ nom pl n
ho/*hE*/to	peras	*ho*/*hE*/to	oikoumenE (oikeO)	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JENSEITS, JENSEITSregion, JENSEITSbereich, Ende	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM_sein, HEIMgebEN, Behauste, Wohnerde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΡΗΜΑΤΑ	ΑΥΤΩΝ
rēmata	autōn
RedEN-*Folgen*	ihrer(p)
n_ 3 nom pl n	pp gen pl m
r*h*Ema	autos/autE/auto
FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

19 Jedoch frage ich: Hat Israel etwa überhaupt nichts erkannt? Als Erster sagt Mose: Ich werde euch zur Eifersucht auf die reizen, die keine Nationen sind; über eine unverständige Nation werde Ich euch erzürnen.

Rö 10:19

ΑΛΛΑ	ΛΕΓΩ	ΜΗ
alla	legō	mē
ANDERS	ICH-BIN-BEIM-sagEN	NEIN
konj	vi HA akt präs 1 sg	part neg *bedingt*
alla	legO	mE
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΙCΡΑΗΛ	ΟΥΚ
israēl	ouk
ISRAEL	NICHT
ni Name	adv neg *absolut*
israEl	ou
ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΓΝΩ	ΠΡΩΤΟC
egnō	prōtos
-KANNTE	VOR-*meist*
vi TA akt verg 3 sg	a_ nom sg m sup
ginOskO	prOtos (pro)
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*st*er/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΜΩΥCΗC	ΛΕΓΕΙ	ΕΓΩ
mōusēs	legei	egō
MOSE	er-IST-BEIM-sagEN	ICH
n_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	pp 1 nom sg
mOusEs	legO	egO
MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΠΑΡΑΖΗΛΩCΩ	ΥΜΑC	ΕΠ	ΟΥΚ
parazēlōsō	*h*umas	ep	ouk
ICH-WERDE-BEIM-BEI-SIEDEN-*verursach*EN-SEIN	EUCH	AUF	NICHT
vi HA akt fut 1 sg	pp 2 akk pl	präp	adv neg *absolut*
parazEloO	*h*umeis	epi	ou
BEI+SIEDEN-*verursachen*, BEI+SIEDEN, zur Eifersucht reizen	IHR / EUER / EUCH	AUF, ...	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΘΝΕΙ	ΕΠ	ΕΘΝΕΙ	ΑCΥΝΕΤΩ
ethnei	ep	ethnei	asunetō
NATION	AUF	NATION	UN-ZUSAMMEN-LASS*end*er
n_ 3 dat sg n	präp	n_ 3 dat sg n	a_ dat sg n
ethnos	epi	ethnos	asunetos
NATION	AUF, ...	NATION	UN+ZUSAMMEN+geLASSen, UN+ZUSAMMEN+LASS*end*, UN-verständIG, unverständig

ΠΑΡΟΡΓΙΩ	ΥΜΑC
parorgiō	*h*umas
ICH-WERDE-BEIM-BEI-ZORNIG-*mach*EN-SEIN	EUCH
vi HA akt fut 1 sg	pp 2 akk pl
parorgizO	*h*umeis
BEI+ZORNIG-*machen*, BEI+ZÜRNen, erzürnen	IHR / EUER / EUCH

20 Jesaia aber wagt es und sagt: Gefunden wurde ich von denen, die Mich nicht suchen; offenbar wurde Ich denen, die nicht nach Mir fragen.

Rö 10:20

ΗCΑΙΑC	ΔΕ	ΑΠΟΤΟΛΜΑ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ
ēsaias	de	apotolma	kai	legei
JESAIA	ABER	er-IST-BEIM-VON-WAGEN	UND	er-IST-BEIM-sagEN
n_ 1 nom sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg	konj	vi HA akt präs 3 sg
Esaias	de	apotolmaO	kai	legO
JESAIA *Hebräisch* RETTER-Je	ABER	VON+WAGEN, wagen	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΕΥΡΕΘΗΝ	ΤΟΙC	ΕΜΕ	ΜΗ
*h*eurethēn	tois	eme	mē
ICH-WURDE-GEFUNDEN	DEN(p)	MICH	NEIN
vi TA pas verg 1 sg	d_ dat pl m	pp 1 akk sg	part neg *bedingt*
*h*euriskO	*ho*/*hE*/to	egO	mE
FINDEN, erfunden werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ICH / MEINER / MIR / MICH	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΖΗΤΟΥCΙΝ	ΕΜΦΑΝΗC	ΕΓΕΝΟΜΗΝ	ΤΟΙC
zētousin	emphanēs	egenomēn	tois
BEIM-SUCHEN-SEIENDEN	IN-ERSCHEINEND	ICH-WURDE-(*für_Mich*)	DEN(p)
vp HA akt präs dat pl m	a_ nom sg m	vi TA med verg 1 sg	d_ dat pl m
zEteO	emphanEs	ginomai	*ho*/*hE*/to
SUCHEN	IN+ERSCHEINEND, offenbar	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΜΕ	ΜΗ	ΕΠΕΡΩΤΩCΙΝ
eme	mē	eperōtōsin
MICH	NEIN	BEIM-AUF-redEND-BITTEN-SEIENDEN
pp 1 akk sg	part neg *bedingt*	vp HA akt präs dat pl m
egO	mE	eperOtaO
ICH / MEINER / MIR / MICH	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern

21 Zu Israel aber sagt Er: Den ganzen Tag breite Ich Meine Hände aus zu einem widerspenstigen und widersprechenden Volk.

Rö 10:21

ΠΡΟC	ΔΕ	ΤΟΝ	ΙCΡΑΗΛ	ΛΕΓΕΙ
pros	de	ton	israēl	legei
ZU	ABER	DAS	ISRAEL	Er-IST-BEIM-sagEN
präp	konj	d_ akk sg m	ni Name	vi HA akt präs 3 sg
pros	de	*ho*/*hE*/to	israEl	legO
ZU, ...	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΛΗΝ	ΤΗΝ	ΗΜΕΡΑΝ	ΕΞΕΠΕΤΑCΑ	ΤΑC	ΧΕΙΡΑC	ΜΟΥ	ΠΡΟC
*ho*lēn	tēn	*hē*meran	exepetasa	tas	cheiras	mou	pros
GANZEN	DEN	TAG	ICH-AUS-AUSBREITE	DIE(p)	HÄNDE	MEINER	ZU
a_ akk sg f	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi TA akt unbest 1 sg	d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f	pp 1 gen sg	präp
*ho*los	*ho*/*hE*/to	*h*Emera	ekpetannumi	*ho*/*hE*/to	cheir	egO	pros
GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	AUS+AUSBREITEN, ausbreiten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	ICH / MEINER / MIR / MICH	ZU, ...

ΛΑΟΝ	ΑΠΕΙΘΟΥΝΤΑ	ΚΑΙ	ΑΝΤΙΛΕΓΟΝΤΑ
laon	apeithounta	kai	antilegonta
VOLK	UN-ÜBERREDBAR_seiENDES	UND	BEIM-ANSTATT-sagEN-SEIENDES
n_ 2 akk sg m	vp HA akt präs akk sg m	konj	vp HA akt präs akk sg m
laos	apeitheO	kai	antilegO
VOLK	UN+ÜBERREDBAR_sein, widerspenstIG_sein, widerspenstig sein	UND, auch	ANSTATT+LEGEN/sagEN, (gegen-sagen), widersprechen

1 Ich frage nun: Gott verstößt doch nicht Sein Volk? Möge das nicht gefolgert werden! Denn auch ich bin Israelit, aus dem Samen Abrahams, dem Stamm Benjamin.

Rö 11:1

ΛΕΓΩ	ΟΥΝ	ΜΗ
legō	oun	mē
ICH-BIN-BEIM-sagEN	DANN	NEIN
vi HA akt präs 1 sg	konj	part neg *bedingt*
legO	oun	mE
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΠΩCΑΤΟ	Ο	ΘΕΟC	ΤΟΝ	ΛΑΟΝ
apōsato	*ho*	theos	ton	laon
-VON-STÖSST-(*für_Sich*)	DER	Gott (PLATZIERER)	DAS	VOLK
vi TA med unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
apOtheO	*ho*/*hE*/to	theos	*ho*/*hE*/to	laos
VON+STOSSEN, stoßen von sich, verstoßen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK

ΑΥΤΟΥ	ΜΗ
autou	mē
Seiner	NEIN
pp gen sg m	part neg *bedingt*
autos/autE/auto	mE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΓΕΝΟΙΤΟ	ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΕΓΩ	ΙCΡΑΗΛΕΙΤΗC
genoito	kai	gar	egō	israēleitēs
es-MÖCHTE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	UND	GEWISS-DEMNACH	ICH	ISRAELite
vo HA med präs 3 sg	konj	konj	pp 1 nom sg	n_ 1 nom sg m
ginomai	kai	gar	egO	israElitEs
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	UND, auch	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	ICH / MEINER / MIR / MICH	ISRAELer, ISRAELite

ΕΙΜΙ	ΕΚ	CΠΕΡΜΑΤΟC	ΑΒΡΑΑΜ	ΦΥΛΗC	ΒΕΝΙΑΜΕΙΝ
eimi	ek	spermatos	abraam	phulēs	beniamein
ICH-BIN-SEIEND	AUS	SAMENS	ABRAHAM	SPROSSES	BENJAMIN
vi HA akt präs 1 sg	präp	n_ 3 gen sg n	ni Name	n_ 1 gen sg f	ni Name
eimi	ek	sperma	abraam	phulE	beniamin
SEIN, *id.* gelten	AUS, von ...	SÄEN-*Folge*, SAME	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar	SPROSS, Stamm	BENJAMIN *Hebräisch* Sohn-RECHTE_Hand

2 Gott verstößt Sein Volk nicht, das Er zuvor erkannte. Wisst ihr nicht, was die Schrift bei Elia sagt, wie er bei Gott gegen Israel vorstellig wird? -

Rö 11:2

ΟΥΚ	ΑΠΩCΑΤΟ	Ο
ouk	apōsato	*ho*
NICHT	-VON-STÖSST-(*für_Sich*)	DER
adv neg *absolut*	vi TA med unbest 3 sg	d_ nom sg m
ou	apOtheO	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	VON+STOSSEN, stoßen von sich, verstoßen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟC	ΤΟΝ	ΛΑΟΝ	ΑΥΤΟΥ
theos	ton	laon	autou
Gott (PLATZIERER)	DAS	VOLK	Seiner
n_ 2 nom sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp gen sg m
theos	*ho*/*hE*/to	laos	autos/autE/auto
PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΝ	ΠΡΟΕΓΝΩ	Η
*h*on	proegnō	ē
WELCHES	Er-VOR-KANNTE	ODER
pr akk sg m	vi TA akt verg 3 sg	part
*h*os/*hE*/*h*o	proginOskO	E
WELCHER / WELCHE / WELCHES	VOR+KENNEN, erkennen vorher, kennen von früher	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑΤΕ	ΕΝ	ΗΛΙΑ
oidate	en	ēlia
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN	IN	ELIA
vi ZU akt präs 2 pl	präp	n_ 1 dat sg m
eidO	en	Elias
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ELIA *Hebräisch* UNTERORDNER-Je

ΤΙ	ΛΕΓΕΙ	Η
ti	legei	*hē*
IRGEND	-IST-BEIM-sagEN	DIE
px akk sg n	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f
tis/tis/ti	legO	*ho*/*hE*/to
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΡΑΦΗ	ΩC	ΕΝΤΥΓΧΑΝΕΙ	ΤΩ	ΘΕΩ
graphē	*hōs*	entugchanei	tō	theō
SCHRIFT	WIE	er-IST-BEIM-verwendEN-HINAUF	DEM	Gott (PLATZIERER)
n_ 1 nom sg f	adv	vi HA akt präs 3 sg	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
graphE	*h*Os	entugchanO	*ho*/*hE*/to	theos
SCHRIFT	WIE, als, etwa	IN+EREIGNEN+HINAUF, verwendEN-HINAUF, sich verwenden, vorstellig werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΚΑΤΑ	ΤΟΥ	ΙCΡΑΗΛ
kata	tou	israēl
HERAB	DES	ISRAEL
präp	d_ gen sg m	ni Name
kata	*ho*/*hE*/to	israEl
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El

3 Herr, Deine Propheten töten sie, Deine Altäre schaufeln sie herunter; nun bin ich allein übrig geblieben, und sie suchen nach meiner Seele.

Rö 11:3

ΚΥΡΙΕ	ΤΟΥC	ΠΡΟΦΗΤΑC	COY	ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ
kurie	tous	prophētas	sou	apekteinan
Herr !	DIE(p)	VOR-BEHAUPTer	DEINER	SIE-VON-UMBRINGEN
n_ 2 vok sg m	d_ akk pl m	n_ 1 akk pl m	pp 2 gen sg	vi TA akt unbest 3 pl
kurios	*ho*/*hE*/to	prophEtEs	su	apokteinO
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet	DU / DEINER / DIR / DICH	VON+UMBRINGEN, töten

ΤΑ	ΘΥCΙΑCΤΗΡΙΑ	COY	ΚΑΤΕCΚΑΨΑΝ
ta	thusiastēria	sou	kateskapsan
DIE(p)	OPFER*ungs*-*Orte*	DEINER	SIE-HERAB-SCHAUFELN
d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	pp 2 gen sg	vi TA akt unbest 3 pl
ho/*hE*/to	thusiastErion	su	kataskaptO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	OPFERN-heit-*Ort*, OPFER*ungs*-*Ort*, OPFER-*Ort*, Altar *Vielleicht von* OPFERN+BEWAHREN	DU / DEINER / DIR / DICH	HERAB+SCHAUFELN, schaufeln herunter

ΚΑΓΩ	ΥΠΕΛΕΙΦΘΗΝ	MONOC	ΚΑΙ	ZΗΤΟΥCΙΝ
kagō	*h*upeleiphthēn	monos	kai	zētousin
UND-ICH	ICH-WURDE-hinterlassEN	ALLEIN	UND	SIE-SIND-BEIM-SUCHEN
pp 1 nom sg kon	vi TA pas verg 1 sg	a_ nom sg m	konj	vi HA akt präs 3 pl
kagO	*h*upoleipO	monos	kai	zEteO
UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir	UNTER+FEHLEN, hinterlassEN, übrig bleiben	ALLEIN, ALLEINIG, allein, alleinig	UND, auch	SUCHEN

ΤΗΝ	ΨΥΧΗΝ	MOY
tēn	psuchēn	mou
DIE	Seele	MEINER
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp 1 gen sg
ho/*hE*/to	psuchE	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele	ICH / MEINER / MIR / MICH

4 Jedoch was sagt ihm die göttliche Weisung? - Ich habe Mir siebentausend Männer übrig behalten, die ihr Knie nicht vor Baal gebeugt haben.

Rö 11:4

ΑΛΛΑ	ΤΙ
alla	ti
ANDERS	IRGEND
konj	px akk sg n
alla	tis/tis/ti
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	Ο
legei	autō	*ho*
-IST-BEIM-sagEN	ihm	DIE
vi HA akt präs 3 sg	pp dat sg m	d_ nom sg m
legO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΧΡΗΜΑΤΙCΜΟC
chrēmatismos
GEBRAUCHSanweisung
n_ 2 nom sg m
chrEmatismos
GEBRAUCHS-*Folge*-ung, GEBRAUCHungS-*Folge*, GEBRAUCHSanweisung, Weisung

ΚΑΤΕΛΙΠΟΝ
katelipon
ICH-übriglieSS
vi TA akt verg 1 sg
kataleipO
HERAB+FEHLEN, übriglassEN, übrig lassen, hinterlassen, verlassen, zurücklassen, liegen lassen, lassen

ΕΜΑΥΤΩ
emautō
MIR-SELBST
pf 1 dat sg m
emautou
MEINER/MIR/MICH+SELBST, meiner, mir, mich

ΕΠΤΑΚΙCΧΙΛΙΟΥC
*h*eptakischilious
SIEBENmal-TAUSEND
a_ akk pl m
*h*eptakischilioi
SIEBENmal+TAUSEND, siebentausend

ΑΝΔΡΑC
andras
MÄNNER
n_ 3 akk pl m
anEr
MANN

ΟΙΤΙΝΕC
*h*oitines
WELCHE(p)-IRGEND(p)
px nom pl m
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΚΑΜΨΑΝ
ekampsan
SIE-BEUGEN
vi TA akt unbest 3 pl
kamptO
BEUGEN

ΓΟΝΥ
gonu
KNIE
n_ 3 akk sg n
gonu
KNIE, *mit* PLATZIEREN: niederknien

ΤΗ
tē
DEM
d_ dat sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑΑΛ
baal
BAAL
ni Name
baal
BAAL *Hebräisch* BESITZER, Eigner

5 So ist folglich auch in der jetzigen Frist ein Überrest nach der Gnadenauswahl vorhanden.

Rö 11:5

ΟΥΤΩC
*h*outōs
dieserweise
adv
*h*outOs
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ
tō
DER
d_ dat sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΥΝ
nun
NUN
adv
nun
NUN, nunmehrig

ΚΑΙΡΩ
kairō
FRIST
n_ 2 dat sg m
kairos
FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit

ΛΕΙΜΜΑ
limma
Überrest
n_ 3 nom sg n
leimma
FEHLEN-*Folge*, Überrest

ΚΑΤ
kat
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΕΚΛΟΓΗΝ
eklogēn
AUS-LEGUNG
n_ 1 akk sg f
eklogE
AUS+LEGUNG/SagEN, AuserwählUNG, Auswahl

ΧΑΡΙΤΟC
charitos
ERFREUenden
n_ 3 gen sg f
charis
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

ΓΕΓΟΝΕΝ
gegonen
-IST-GEWORDEN
vi ZU akt präs 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

6 Wenn aber in Gnaden, dann nicht mehr aus Werken; sonst wäre die Gnade nicht mehr Gnade. Wenn aber aus Werken, dann ist es nicht mehr Gnade; sonst ist das Werk nicht mehr Werk.

Rö 11:6

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΧΑΡΙΤΙ
chariti
ERFREUendem
n_ 3 dat sg f
charis
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

ΟΥΚΕΤΙ
ouketi
NICHT-NOCH
adv
ouketi
NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger

ΕΞ
ex
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΕΡΓΩΝ
ergōn
WERKE
n_ 2 gen pl n
ergon
WERK, Arbeit

ΕΠΕΙ
epei
AUF-WENN
konj
epei
AUF+WENN, weil, sonst

Η
*h*ē
DAS
d_ nom sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΡΙC
charis
ERFREUende
n_ 3 nom sg f
charis
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

ΟΥΚΕΤΙ
ouketi
NICHT-NOCH
adv
ouketi
NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger

ΓΙΝΕΤΑΙ
ginetai
-IST-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN
vi HA med präs 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΧΑΡΙC
charis
ERFREUendes
n_ 3 nom sg f
charis
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΞ
ex
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΕΡΓΩΝ
ergōn
WERKE
n_ 2 gen pl n
ergon
WERK, Arbeit

ΟΥΚΕΤΙ
ouketi
NICHT-NOCH
adv
ouketi
NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ECTIN	XAPIC	EПEI	TO	EPГON
estin	charis	epei	to	ergon
-IST-SEIEND	ERFREUendes	AUF-WENN	DAS	WERK
vi HA akt präs 3 sg	n_ 3 nom sg f	konj	d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n
eimi	charis	epei	*ho*/*hE*/to	ergon
SEIN, *id.* gelten	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	AUF+WENN, weil, sonst	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit

OYKETI	ECTIN	EPГON
ouketi	estin	ergon
NICHT-NOCH	es-IST-SEIEND	WERK
adv	vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 nom sg n
ouketi	eimi	ergon
NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger	SEIN, *id.* gelten	WERK, Arbeit

7 Was folgt daraus? Was Israel sucht, das hat es nicht erlangt; aber die Auswahl hat es erlangt. Die Übrigen dagegen wurden verstockt,

Rö 11:7

TI	OYN	O
ti	oun	*ho*
IRGEND	DANN	WELCHES
px nom sg n	konj	pr akk sg n
tis/tis/ti	oun	*hos*/*hE*/*ho*
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	WELCHER / WELCHE / WELCHES

EПIZHTEI	ICPAHA	TOYTO
epizētei	israēl	touto
-IST-BEIM-AUF-SUCHEN	ISRAEL	dieses
vi HA akt präs 3 sg	ni Name	pd akk sg n
epizEteO	israEl	*houtos*/*hautE*/touto
AUF+SUCHEN, suchen, trachten	ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

OYK	EПETYXEN	H	ΔE
ouk	epetuchen	*hē*	de
NICHT	-AUF-EREIGNETE	DIE	ABER
adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg f	konj
ou	epitugchanO	*ho*/*hE*/to	de
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUF+EREIGNEN, erlangen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

EKΛOГH	EПETYXEN	OI	ΔE	ΛOIПOI
eklogē	epetuchen	*hoi*	de	loipoi
AUS-LEGUNG	sie-AUF-EREIGNETE	DIE(p)	ABER	FEHLENDEN
n_ 1 nom sg f	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom pl m	konj	a_/n_ nom pl m
eklogE	epitugchanO	*ho*/*hE*/to	de	loipon
AUS+LEGUNG/SagEN, AuserwählUNG, Auswahl	AUF+EREIGNEN, erlangen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort

EПΩPΩΘHCAN
epōrōthēsan
SIE-WURDEN-VERSCHWIELT
vi TA pas verg 3 pl
pOroO
SCHWIELE-*verursachen*, VERSCHWIELEN, verstockEN

8 wie geschrieben steht: Gott gibt ihnen einen Geist der Betäubung, Augen, die nicht erblicken, und Ohren, die nicht hören, bis auf den heutigen Tag.

Rö 11:8

KAΘAПEP	ГEГPAПTAI
kathaper	gegraptai
so_wie-EBEN	es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN
adv	vi ZU med präs 3 sg
kathaper	graphO
HERAB+WELCHE(p)+EBEN, gemäß-WELCHE(p)-EBEN, so_wie-EBEN, gleichwie	SCHREIBEN, geschrieben

EΔΩKEN	AYTOIC	O
edōken	autois	*ho*
-GIBT	ihnen	DER
vi TA-ZU akt unbest 3 sg	pp dat pl m	d_ nom sg m
didOmi	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘEOC	ПNEYMA	KATANYΞEΩC	OΦΘAΛMOYC	TOY
theos	pneuma	katanuxeōs	ophthalmous	tou
Gott (PLATZIERER)	Geist	HERAB-NACHTung	ANSEHER(p)	DES
n_ 2 nom sg m	n_ 3 akk sg n	n_ 3 gen sg f	n_ 2 akk pl m	d_ gen sg n
theos	pneuma	katanuxis	ophthalmos	*ho*/*hE*/to
PLATZIERER, Gott	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	HERAB+NACHTung, Betäubung	ANSEHender, ANSEHER, Auge	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

MH	BΛEПEIN	KAI	ΩTA
mē	blepein	kai	ōta
NEIN	BEIM-blickEN-SEIN	UND	OHREN
part neg *bedingt*	vn HA akt präs	konj	n_ 3 akk pl n
mE	blepO	kai	ous
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	UND, auch	OHR

TOY	MH	AKOYEIN	EΩC	THC
tou	mē	akouein	*heōs*	tēs
DES	NEIN	BEIM-HÖREN-SEIN	BIS	DES
d_ gen sg n	part neg *bedingt*	vn HA akt präs	konj	d_ gen sg f
ho/*hE*/to	mE	akouO	*heOs*	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HÖREN	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΧΜΕΡΟΝ	ΗΜΕΡΑC
sēmeron	*h*ēmeras
heutigenTAGS	TAGES
adv	n_ 1 gen sg f
sEmeron	*h*Emera
TAGS, heutigenTAGS, heute, heutiger Tag	TAG

9 Und David sagt: Ihr Tisch werde ihnen zur Falle und zum Jagdnetz, zum Fallstrick und zur Vergeltung.

Rö 11:9	ΚΑΙ	ΔΑΥΕΙΔ	ΛΕΓΕΙ	ΓΕΝΗΘΗΤΩ
	kai	daueid	legei	genēthētō
	UND	DAVID	er-IST-BEIM-sagEN	-SEI-BEIM-GEWORDEN-WERDEN
	konj	ni Name	vi HA akt präs 3 sg	vm HA pas präs 3 sg
	kai	dauid	legO	ginomai
	UND, auch	DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

Η	ΤΡΑΠΕΖΑ	ΑΥΤΩΝ	ΕΙC
*h*ē	trapeza	autōn	eis
DER	VIER-FUSS	ihrer(p)	HINEIN
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pp gen pl m	präp
ho/*hE*/to	trapeza	autos/autE/auto	eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIER+FUSS, Tisch, Bank	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΠΑΓΙΔΑ	ΚΑΙ	ΕΙC	ΘΗΡΑΝ	ΚΑΙ	ΕΙC	ΣΚΑΝΔΑΛΟΝ	ΚΑΙ
pagida	kai	eis	thēran	kai	eis	skandalon	kai
FESTHEFTUNG	UND	HINEIN	WILDTIERjagd	UND	HINEIN	FALLSTRICK	UND
n_ 3 akk sg f	konj	präp	n_ 1 akk sg f	konj	präp	n_ 2 akk sg n	konj
pagis	kai	eis	thEra	kai	eis	skandalon	kai
FESTHEFTUNG, Falle	UND, auch	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	WILDTIERISCHES, WILDTIERjagd, Jagdnetz	UND, auch	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	FALLSTRICK	UND, auch

ΕΙC	ΑΝΤΑΠΟΔΟΜΑ	ΑΥΤΟIC
eis	antapodoma	autois
HINEIN	ANSTATT-VON-GEBEN-*Folge*	ihnen
präp	n_ 3 akk sg n	pp dat pl m
eis	antapodoma	autos/autE/auto
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	ANSTATT+VON+GEBEN-*Folge*, VergeltUNG	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

10 Ihre Augen sollen verfinstert werden, damit sie nicht erblicken. Und den Rücken beuge ihnen allezeit!

Rö 11:10	ΣΚΟΤΙCΘΗΤΩCΑΝ	Ο Ι	ΟΦΘΑΛΜΟΙ
	skotisthētōsan	*h*oi	ophthalmoi
	SIE-SEIEN-BEIM-verFINSTERT-WERDEN	DIE(p)	ANSEHER
	vm HA pas präs 3 pl	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
	skotizO	*ho*/*hE*/to	ophthalmos
	FINSTER-*machen*, verFINSTERn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge

ΑΥΤΩΝ	ΤΟΥ	ΜΗ
autōn	tou	mē
ihrer(p)	DES	NEIN
pp gen pl m	d_ gen sg n	part neg *bedingt*
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	mE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΒΛΕΠΕΙΝ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΝΩΤΟΝ
blepein	kai	ton	nōton
BEIM-blickEN-SEIN	UND	DEN	RÜCKEN
vn HA akt präs	konj	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
blepO	kai	*ho*/*hE*/to	nOtos
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RÜCKEN

ΑΥΤΩΝ	ΔΙΑ
autōn	dia
ihrer(p)	DURCH
pp gen pl m	präp
autos/autE/auto	dia
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΠΑΝΤΟC	ΣΥΝΚΑΜΨΟΝ
pantos	sunkampson
JEDES	ZUSAMMEN-BEUGE-DU
a_ gen sg n	vm TA akt fut 2 sg
pas	sugkamptO
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ZUSAMMEN+BEUGEN, beugen zusammen

11 Ich frage nun: Sie straucheln doch nicht, damit sie fallen sollten? Möge das nicht gefolgert werden! Sondern um sie zur Eifersucht zu reizen, wurde durch ihre Kränkung den Nationen die Rettung zuteil.

Rö 11:11	ΛΕΓΩ	ΟΥΝ	ΜΗ
	legō	oun	mē
	ICH-BIN-BEIM-sagEN	DANN	NEIN
	vi HA akt präs 1 sg	konj	part neg *bedingt*
	legO	oun	mE
	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΠΤΑΙCΑΝ	ΙΝΑ	ΠΕCΩCIN
eptaisan	*h*ina	pesōsin
SIE-STRAUCHELN	DASS	SIE-MÖGEN-BEIM-FALLEN-SEIN-WERDEN
vi TA akt unbest 3 pl	konj	vk HA akt fut 3 pl
ptaiO	*h*ina	piptO
STRAUCHELN	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	FALLEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΗ	ΓΕΝΟΙΤΟ	ΑΛΛΑ
mē	genoito	alla
NEIN	es-MÖCHTE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	ANDERS
part neg *bedingt*	vo HA med präs 3 sg	konj
mE	ginomai	alla
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΤΩ	ΑΥΤΩΝ	ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΙ
tō	autōn	paraptōmati
DER	ihrer(p)	Daneben-FALL-*Folge*
d_ dat sg n	pp gen pl m	n_ 3 dat sg n
ho/*hE*/to	autos/autE/auto	paraptOma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BEI+FALLEN-*Folge*, Daneben-FALL-*Folge*, Kränkung

Η	CΩΤΗΡΙΑ	ΤΟΙC	ΕΘΝΕCΙΝ	ΕΙC
hē	sōtēria	tois	ethnesin	eis
DIE	GERETTETheit	DEN(p)	NATIONEN	HINEIN
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n	präp
ho/*hE*/to	sOtEria	*ho*/*hE*/to	ethnos	eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERETTETheit, RETT*ung*, Heil *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION	HINEIN, *f*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟ	ΠΑΡΑΖΗΛΩCΑΙ	ΑΥΤΟΥC
to	parazēlōsai	autous
DAS	BEI-SIEDEN-*verursach*EN	sie(p)
d_ akk sg n	vn TA akt unbest	pp akk pl m
ho/*hE*/to	parazEloO	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+SIEDEN-*verursachen*, BEI+SIEDEN, zur Eifersucht reizen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

12 Wenn aber schon ihre Kränkung der Welt Reichtum ist und ihr Niedergang der Reichtum der Nationen, wie viel mehr wird es ihre Vervollständigung werden!

Rö 11:12

ΕΙ	ΔΕ	ΤΟ
ei	de	to
WENN	ABER	DIE
part kond	konj	d_ nom sg n
ei	de	*ho*/*hE*/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΑΠΤΩΜΑ	ΑΥΤΩΝ	ΠΛΟΥΤΟC	ΚΟCΜΟΥ
paraptōma	autōn	ploutos	kosmou
Daneben-FALL-*Folge*	ihrer(p)	REICHTUM	SYSTEMS
n_ 3 nom sg n	pp gen pl m	n_ 2 nom sg m	n_ 2 gen sg m
paraptOma	autos/autE/auto	ploutos	kosmos
BEI+FALLEN-*Folge*, Daneben-FALL-*Folge*, Kränkung	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	REICHTUM	SYSTEM, Welt, Schmuck

ΚΑΙ	ΤΟ	ΗΤΤΗΜΑ	ΑΥΤΩΝ
kai	to	*hēttēma*	autōn
UND	DIE	MINDERUNG	ihrer(p)
konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	pp gen pl m
kai	*ho*/*hE*/to	*hEttEma*	autos/autE/auto
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MINDERN-*Folge*, MINDERUNG, Niedergang	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΛΟΥΤΟC	ΕΘΝΩΝ	ΠΟCΩ	ΜΑΛΛΟΝ	ΤΟ
ploutos	ethnōn	posō	mallon	to
REICHTUM	NATIONEN	wie_viel	VIELMEHR-*mehr*	DIE
n_ 2 nom sg m	n_ 3 gen pl n	pi dat sg n	adv kmp	d_ nom sg n
ploutos	ethnos	posos/posa/poson	mallon (mala)	*ho*/*hE*/to
REICHTUM	NATION	?+WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, wie_viel_, wie viel	VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΛΗΡΩΜΑ	ΑΥΤΩΝ
plērōma	autōn
VollFÜLLUNG	ihrer(p)
n_ 3 nom sg n	pp gen pl m
plErOma	autos/autE/auto
FÜLLEN-*Folge*, FÜLLstück, vollFÜLLUNG, Füllung, Erfüllung, Vervollständigung, was füllt	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

13 Euch Nationen aber sage ich: Insofern ich nun der Apostel der Nationen bin, verherrliche ich meinen Dienst,

Rö 11:13

ΥΜΙΝ	ΔΕ	ΛΕΓΩ	ΤΟΙC	ΕΘΝΕCΙΝ	ΕΦ
*h*umin	de	legō	tois	ethnesin	eph
EUCH	ABER	ICH-BIN-BEIM-sagEN	DEN(p)	NATIONEN	AUF
pp 2 dat pl	konj	vi HA akt präs 1 sg	d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n	präp
*h*umeis	de	legO	*ho*/*hE*/to	ethnos	epi
IHR / EUER / EUCH	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION	AUF, ...

ΟCΟΝ	ΜΕΝ	ΟΥΝ
*h*oson	men	oun
so_viel	TATSÄCHLICH	DANN
pk akk sg n	part	konj
*h*osos/*h*osE/*h*oson	men	oun
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΕΙΜΙ	ΕΓΩ	ΕΘΝΩΝ	ΑΠΟCΤΟΛΟC	ΤΗΝ
eimi	egō	ethnōn	apostolos	tēn
ICH-BIN-SEIEND	ICH	NATIONEN	VON-GESTELLTER	DEN
vi HA akt präs 1 sg	pp 1 nom sg	n_ 3 gen pl n	n_ 2 nom sg m	d_ akk sg f
eimi	egO	ethnos	apostolos	*ho*/*hE*/to
SEIN, *id.* gelten	ICH / MEINER / MIR / MICH	NATION	VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ	ΜΟΥ	ΔΟΞΑΖΩ
diakonian	mou	doxazō
DURCH-DIENST	MEINER	ICH-BIN-BEIM-verherrlichEN
n_ 1 akk sg f	pp 1 gen sg	vi HA akt präs 1 sg
diakonia	egO	doxazO
DURCH+DIENEN-heit, DURCH+DIENST, Dienst, Handreichung	ICH / MEINER / MIR / MICH	SCHEINEND-*machen*, herrLICH-*machen*, verherrlichen

14 ob etwa ich die von meinem Fleisch zur Eifersucht reizen und einige aus ihnen retten könnte.

Rö 11:14

ΕΙ	ΠΩΣ
ei	pōs
WENN	?-WIE
part kond	adv unbest
ei	pOs
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	?+WIE, wie, irgendwie, etwa

ΠΑΡΑΖΗΛΩΣΩ	ΜΟΥ	ΤΗΝ	ΣΑΡΚΑ	ΚΑΙ
parazēlōsō	mou	tēn	sarka	kai
ICH-MÖGE-BEIM-BEI-SIEDEN-*verursach*EN-SEIN-WERDEN	MEINER	DAS	FLEISCH	UND
vk HA akt fut 1 sg	pp 1 gen sg	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	konj
parazEloO	egO	*ho*/*hE*/to	sarx	kai
BEI+SIEDEN-*verursachen*, BEI+SIEDEN, zur Eifersucht reizen	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLEISCH	UND, auch

ΣΩΣΩ	ΤΙΝΑΣ	ΕΞ
sōsō	tinas	ex
ICH-MÖGE-BEIM-RETTEN-SEIN-WERDEN	IRGENDwelche	AUS
vk HA akt fut 1 sg	px akk pl m	präp
sOzO	tis/tis/ti	ek
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	AUS, von ...

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

15 Denn wenn ihre jetzige Verwerfung der Welt Versöhnung ist, was wird ihre Wiederannahme sein, wenn nicht Leben aus den Toten?

Rö 11:15

ΕΙ	ΓΑΡ	Η
ei	gar	*hē*
WENN	GEWISS-DEMNACH	DER
part kond	konj	d_ nom sg f
ei	gar	*ho*/*hE*/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟΒΟΛΗ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΤΑΛΛΑΓΗ	ΚΟΣΜΟΥ
apobolē	autōn	katallagē	kosmou
VON-WURF	ihrer(p)	HERAB-ÄNDERUNG	SYSTEMS
n_ 1 nom sg f	pp gen pl m	n_ 1 nom sg f	n_ 2 gen sg m
apbolE	autos/autE/auto	katallagE	kosmos
VON+WURF, Wegwurf	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HERAB+ÄNDERUNG, VersöhnUNG	SYSTEM, Welt, Schmuck

ΤΙΣ	Η	ΠΡΟΣΛΗΜΨΙΣ
tis	*hē*	proslēmpsis
IRGEND	DIE	ZU-Nehmung
px nom sg f	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to	proslEpsis
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+ERHALTung, ZU-Nehmung, Wiederannahme

ΕΙ	ΜΗ	ΖΩΗ	ΕΚ
ei	mē	zōē	ek
WENN	NEIN	LEBEN	AUS
part kond	part neg *bedingt*	n_ 1 nom sg f	präp
ei	mE	zOE	ek
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	LEBEN	AUS, von ...

ΝΕΚΡΩΝ
nekrōn
TOTER
a_/n_ gen pl m
nekros
TOT / TOTER

16 Wenn aber der Erstlingsteig heilig ist, dann auch die Teigmasse, und wenn die Wurzel heilig ist, dann sind es auch die Zweige.

Rö 11:16

ΕΙ	ΔΕ	Η
ei	de	*hē*
WENN	ABER	DER
part kond	konj	d_ nom sg f
ei	de	*ho*/*hE*/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΑΡΧΗ	ΑΓΙΑ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΦΥΡΑΜΑ	ΚΑΙ
aparchē	*h*agia	kai	to	phurama	kai
VON-URSPRUNG	HEILIG	UND	DIE	KNET-*Folge*	UND
n_ 1 nom sg f	a_ nom sg f	konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	konj
aparchE	*h*agios	kai	*ho*/*hE*/to	phurama	kai
VON+URSPRUNG, VON-Anfang, Erstling	HEILIG, Heiliger, Heiliges	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KNETEN-*Folge*, KNET-*Folge*, KNETmasse, Knetmasse, Teig	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙ	Η	ΡΙΖΑ	ΑΓΙΑ	ΚΑΙ
ei	*hē*	riza	*h*agia	kai
WENN	DIE	WURZEL	HEILIG	UND
part kond	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	a_ nom sg f	konj
ei	*ho*/*hE*/to	riza	*h*agios	kai
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WURZEL	HEILIG, Heiliger, Heiliges	UND, auch

ΟΙ	ΚΛΑΔΟΙ
*h*oi	kladoi
DIE(p)	Zweige
d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
ho/*hE*/to	klados
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRECHENDER, HindurchBRECHENDER, BRECHBARER, Zweig

17 Wenn nun einige der Zweige herausgebrochen wurden und du als wilder Ölbaumzweig unter sie eingepfropft und Mitteilnehmer an der Wurzel und der Fettigkeit des Ölbaums geworden bist,

Rö 11:17

ΕΙ	ΔΕ
ei	de
WENN	ABER
part kond	konj
ei	de
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER

ΤΙΝΕϹ	ΤΩΝ
tines	tōn
IRGENDwelche	DER(p)
px nom pl m	d_ gen pl m
tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΛΑΔΩΝ	ΕϨΕΚΛΑϹΘΗϹΑΝ	ϹΥ	ΔΕ
kladōn	exeklasthēsan	su	de
Zweige	SIE-WERDEN-AUS-GEBROCHEN	DU	ABER
n_ 2 gen pl m	vi TA pas unbest 3 pl	pp 2 nom sg	konj
klados	ekklaO	su	de
BRECHENDER, HindurchBRECHENDER, BRECHBARER, Zweig	AUS+BRECHEN, ausbrechen	DU / DEINER / DIR / DICH	ABER

ΑΓΡΙΕΛΑΙΟϹ	ΩΝ	ΕΝΕΚΕΝΤΡΙϹΘΗϹ	ΕΝ
agrielaios	ōn	enekentristhēs	en
FELD-OLIVENbaum	SEIEND	DU-WIRST-IN-GESTOCHEN	IN
n_ 2 nom sg f	vp HA akt präs nom sg m	vi TA pas unbest 2 sg	präp
agrielaios	eimi	enkentrizO	en
FELD+OLIVE, FELD+OLIVENbaum, wilder Ölbaum	SEIN, *id.* gelten	IN+GESTOCHEN-*machen*, IN+STECHen, (einstechen), einpfropfen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΟΙϹ	ΚΑΙ	ϹΥΝΚΟΙΝΩΝΟϹ
autois	kai	sunkoinōnos
ihnen	UND	ZUSAMMEN-GEMEIN-SEIENDER
pp dat pl m	konj	n_ 2 nom sg m
autos/autE/auto	kai	sugkoinOnos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	ZUSAMMEN+GEMEIN+SEIENDER, ZUSAMMEN-TeilnehmER, Mitteilnehmer

ΤΗϹ	ΡΙΖΗϹ	ΤΗϹ	ΠΙΟΤΗΤΟϹ	ΤΗϹ	ΕΛΑΙΑϹ
tēs	rizēs	tēs	piotētos	tēs	elaias
DER	WURZEL	DER	FETTheit	DES	OLIVENbaumES
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	riza	*ho*/*hE*/to	piotEs	*ho*/*hE*/to	elaia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WURZEL	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FETTheit, Fettigkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	OLIVE, OLIVENbaum, Ölbaum, Ölbeere, Ölberg

ΕΓΕΝΟΥ
egenou
DU-WURDEST-(*für_dich*)
vi TA med verg 2 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

18 so prahle nicht gegen die anderen Zweige! Wenn du aber prahlst, bedenke, nicht du trägst die Wurzel, sondern die Wurzel trägt dich.

Rö 11:18

ΜΗ	ΚΑΤΑΚΑΥΧΩ	ΤΩΝ
mē	katakauchō	tōn
NEIN	SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-HERAB-RÜHMEN	DER(p)
part neg *bedingt*	vm HA med präs 2 sg	d_ gen pl m
mE	katakauchaomai	*ho*/*hE*/to
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HERAB+RÜHMEN, prahlen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΛΑΔΩΝ	ΕΙ	ΔΕ
kladōn	ei	de
Zweige	WENN	ABER
n_ 2 gen pl m	part kond	konj
klados	ei	de
BRECHENDER, HindurchBRECHENDER, BRECHBARER, Zweig	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER

ΚΑΤΑΚΑΥΧΑϹΑΙ	ΟΥ	ϹΥ
katakauchasai	ou	su
DU-BIST-BEIM-(*für_dich*)-HERAB-RÜHMEN	NICHT	DU
vi HA med präs 2 sg	adv neg *absolut*	pp 2 nom sg
katakauchaomai	ou	su
HERAB+RÜHMEN, prahlen	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	DU / DEINER / DIR / DICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΗΝ	ΡΙΖΑΝ	ΒΑΣΤΑΖΕΙΣ	ΑΛΛΑ	Η	ΡΙΖΑ
tēn	rizan	bastazeis	alla	*h*ē	riza
DIE	WURZEL	DU-BIST-BEIM-TRAGEN	ANDERS	DIE	WURZEL
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 2 sg	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
ho/*hE*/to	riza	bastazO	alla	*ho*/*hE*/to	riza
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WURZEL	TRAGEN	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WURZEL

ϹΕ
se
DICH
pp 2 akk sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

19 Du wirst nun erwidern: Die Zweige wurden herausgebrochen, damit ich eingepfropft würde.

Rö 11:19

ΕΡΕΙϹ	ΟΥΝ	ΕΞΕΚΛΑϹΘΗϹΑΝ
ereis	oun	exeklasthēsan
DU-WIRST-BEIM-redEN-SEIN	DANN	SIE-WERDEN-AUS-GEBROCHEN
vi HA akt fut 2 sg	konj	vi TA pas unbest 3 pl
ereO	oun	ekklaO
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	AUS+BRECHEN, ausbrechen

ΚΛΑΔΟΙ	ΙΝΑ	ΕΓΩ
kladoi	*h*ina	egō
Zweige	DASS	ICH
n_ 2 nom pl m	konj	pp 1 nom sg
klados	*h*ina	egO
BRECHENDER, HindurchBRECHENDER, BRECHBARER, Zweig	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΝΚΕΝΤΡΙϹΘΩ
enkentristhō
ICH-MÖGE-BEIM-IN-GESTOCHEN-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 1 sg
enkentrizO
IN+GESTOCHEN-*machen*, IN+STECHen, (einstechen), einpfropfen

20 Schön; infolge ihres Unglaubens wurden sie herausgebrochen, du aber stehst durch den Glauben. Sei nicht hochmütig gesonnen, sondern fürchte dich!

Rö 11:20

ΚΑΛΩϹ	ΤΗ	ΑΠΙϹΤΙΑ	ΕΞΕΚΛΑϹΘΗϹΑΝ
kalōs	tē	apistia	exeklasthēsan
IDEALerweise	DER	UN-GLÄUBIGkeit	SIE-WERDEN-AUS-GEBROCHEN
adv	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	vi TA pas unbest 3 pl
kalOs	*ho*/*hE*/to	apistia	ekklaO
IDEAL+WIE, IDEALerweise, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GLÄUBIGkeit, Unglaube	AUS+BRECHEN, ausbrechen

ϹΥ	ΔΕ	ΤΗ	ΠΙϹΤΕΙ	ΕϹΤΗΚΑϹ
su	de	tē	pistei	*h*estēkas
DU	ABER	DEM	GLAUBEN	DU-HAST-GESTANDEN
pp 2 nom sg	konj	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	vi ZU akt präs 2 sg
su	de	*ho*/*hE*/to	pistis	*h*istEmi
DU / DEINER / DIR / DICH	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

ΜΗ	ΥΨΗΛΑ	ΦΡΟΝΕΙ	ΑΛΛΑ
mē	*h*upsēla	phronei	alla
NEIN	HOCH(p)	SEI-DU-GESINNT_seiEND	ANDERS
part neg *bedingt*	a_ akk pl n	vm HA akt präs 2 sg	konj
mE	*h*upsElos	phroneO	alla
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HOCH, HOHE, HOHES, Höhe	GESINNT_sein, gesonnen sein, Gesinnung, sinnen, halten auf etwas	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΦΟΒΟΥ
phobou
SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-FÜRCHTEN
vm HA med präs 2 sg
phobeO
FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]

21 Denn wenn Gott die naturgemäßen Zweige nicht verschont hat, wird Er auch dich nicht verschonen.

Rö 11:21

ΕΙ	ΓΑΡ	Ο
ei	gar	*h*o
WENN	GEWISS-DEMNACH	DER
part kond	konj	d_ nom sg m
ei	gar	*ho*/*hE*/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟϹ	ΤΩΝ	ΚΑΤΑ	ΦΥϹΙΝ
theos	tōn	kata	phusin
Gott (PLATZIERER)	DER(p)	gemäß	Natur
n_ 2 nom sg m	d_ gen pl m	präp	n_ 3 akk sg f
theos	*ho*/*hE*/to	kata	phusis
PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	SPROSSung, SPRIESSen, Natur, (Naturordnung, Naturtrieb, Instinkt)

ΚΛΑΔΩΝ	ΟΥΚ	ΕΦΕΙϹΑΤΟ
kladōn	ouk	epheisato
Zweige	NICHT	Er-SCHONT-(*für_Sich*)
n_ 2 gen pl m	adv neg *absolut*	vi TA med unbest 3 sg
klados	ou	pheidomai
BRECHENDER, HindurchBRECHENDER, BRECHBARER, Zweig	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SCHONEN, VERSCHONEN, verschonen, [schonen]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥΔΕ	ϹΟΥ	ΦΕΙϹΕΤΑΙ
oude	sou	pheisetai
NICHT-ABER	DEINER	Er-WIRD-BEIM-(*für_Sich*)-SCHONEN-SEIN
adv	pp 2 gen sg	vi HA med fut 3 sg
oude	su	pheidomai
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	DU / DEINER / DIR / DICH	SCHONEN, VERSCHONEN, verschonen, [schonen]

22 Gewahre nun die Güte und die Strenge Gottes: an denen, die fallen, zwar die Strenge, an dir aber die Güte Gottes, wenn du in der Güte beharrst; sonst wirst auch du ausgehauen werden.

Rö 11:22

ΙΔΕ	ΟΥΝ
ide	oun
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN	DANN
vm HA akt präs 2 sg	konj
eidO	oun
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΧΡΗϹΤΟΤΗΤΑ	ΚΑΙ	ΑΠΟΤΟΜΙΑΝ	ΤΟΥ
chrēstotēta	kai	apotomian	tou
GEBRAUCHBARkeit	UND	VON-SCHNEID*ung*	DES
n_ 3 akk sg f	konj	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m
chrEstotEs	kai	apotomia	*ho*/*hE*/to
GEBRAUCHBARkeit, BRAUCHBARkeit, Güte, [Milde]	UND, auch	VON+GESCHNITTENheit, VON+SCHNEID*ung*, VON+SCHNEIDEN, Strenge	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΕΠΙ	ΜΕΝ	ΤΟΥϹ	ΠΕϹΟΝΤΑϹ
theou	epi	men	tous	pesontas
Gottes (PLATZIERERS)	AUF	TATSÄCHLICH	DIE(p)	BEIM-FALLEN-SEIENDEN
n_ 2 gen sg m	präp	part	d_ akk pl m	vp HA akt präs akk pl m
theos	epi	men	*ho*/*hE*/to	piptO
PLATZIERER, Gott	AUF, ...	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FALLEN

ΑΠΟΤΟΜΙΑ	ΕΠΙ	ΔΕ	ϹΕ	ΧΡΗϹΤΟΤΗϹ
apotomia	epi	de	se	chrēstotēs
VON-SCHNEID*ung*	AUF	ABER	DICH	GEBRAUCHBARkeit
n_ 1 nom sg f	präp	konj	pp 2 akk sg	n_ 3 nom sg f
apotomia	epi	de	su	chrEstotEs
VON+GESCHNITTENheit, VON+SCHNEID*ung*, VON+SCHNEIDEN, Strenge	AUF, ...	ABER	DU / DEINER / DIR / DICH	GEBRAUCHBARkeit, BRAUCHBARkeit, Güte, [Milde]

ΘΕΟΥ	ΕΑΝ	ΕΠΙΜΕΝΗϹ	ΤΗ
theou	ean	epimenēs	tē
Gottes (PLATZIERERS)	WENN-ETWA	DU-MÖGEST-BEIM-AUF-BLEIBEN-SEIN	DER
n_ 2 gen sg m	part kond	vk HA akt präs 2 sg	d_ dat sg f
theos	ean	epimenO	*ho*/*hE*/to
PLATZIERER, Gott	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	AUF+BLEIBEN, verbleiben, beharren, fortfahren *Vielleicht von* AUF+MICH+IN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΗϹΤΟΤΗΤΙ	ΕΠΕΙ	ΚΑΙ	ϹΥ
chrēstotēti	epei	kai	su
GEBRAUCHBARkeit	AUF-WENN	UND	DU
n_ 3 dat sg f	konj	konj	pp 2 nom sg
chrEstotEs	epei	kai	su
GEBRAUCHBARkeit, BRAUCHBARkeit, Güte, [Milde]	AUF+WENN, weil, sonst	UND, auch	DU / DEINER / DIR / DICH

ΕΚΚΟΠΗϹΗ
ekkopēsē
DU-WIRST-BEIM-(*für_dich*)-AUS-GEHAUEN-WERDEN-SEIN
vi HA med fut 2 sg
ekkoptO
AUS+HAUEN, aushauen, abhauen

23 Aber auch jene, wenn sie nicht im Unglauben beharren, werden wieder eingepfropft werden; denn Gott ist imstande, sie wieder einzupfropfen.

Rö 11:23

ΚΑΚΕΙΝΟΙ	ΔΕ	ΕΑΝ
kakeinoi	de	ean
UND-jene(p)	ABER	WENN-ETWA
pd nom pl m	konj	part kond
kakeinos/kakeinE/kakeino	de	ean
UND+AUS+SEIENDER/-E/-ES, UND-jener/-jene/-jenes, und/auch jener, und derselbige/dasselbige, auch derselbige	ABER	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΜΗ	ΕΠΙΜΕΝΩϹΙΝ	ΤΗ	ΑΠΙϹΤΙΑ
mē	epimenōsin	tē	apistia
NEIN	SIE-MÖGEN-BEIM-AUF-BLEIBEN-SEIN	DER	UN-GLÄUBIGkeit
part neg *bedingt*	vk HA akt präs 3 pl	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
mE	epimenO	*ho*/*hE*/to	apistia
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	AUF+BLEIBEN, verbleiben, beharren, fortfahren *Vielleicht von* AUF+MICH+IN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GLÄUBIGkeit, Unglaube

ΕΝΚΕΝΤΡΙϹΘΗϹΟΝΤΑΙ	ΔΥΝΑΤΟϹ	ΓΑΡ
enkentristhēsontai	dunatos	gar
SIE-WERDEN-BEIM-IN-GESTOCHEN-WERDEN-SEIN	beFÄHIGt	GEWISS-DEMNACH
vi HA pas fut 3 pl	a_ nom sg m	konj
enkentrizO	dunatos	gar
IN+GESTOCHEN-*machen*, IN+STECHen, (einstechen), einpfropfen	beFÄHIGt, beFÄHIG*end*, FÄHIG, kraftvoll, mächtig, möglich, imstande	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕϹΤΙΝ	Ο	ΘΕΟϹ	ΠΑΛΙΝ	ΕΝΚΕΝΤΡΙϹΑΙ
estin	*ho*	theos	palin	enkentrisai
Er-IST-SEIEND	DER	Gott (PLATZIERER)	WIEDER	IN-STECHEN
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	adv	vn TA akt unbest
eimi	*ho*/*hE*/to	theos	palin	enkentrizO
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WIEDER, wiederum	IN+GESTOCHEN-*machen*, IN+STECHen, (einstechen), einpfropfen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥC
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

24 Denn wenn du aus dem naturgemäßen wilden Ölbaum ausgehauen und gegen die Natur in den edlen Ölbaum eingepfropft wurdest, wie viel mehr werden diese naturgemäßen Zweige in den eigenen Ölbaum wieder eingepfropft werden!

Rö 11:24

ЄI
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

CY
su
DU
pp 2 nom sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ЄK
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

THC
tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

KATA
kata
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΦYCIN
phusin
Natur
n_ 3 akk sg f
phusis
SPROSSung, SPRIESSen, Natur, (Naturordnung, Naturtrieb, Instinkt)

ЄΞЄKOΠHC
exekopēs
DU-WURDEST-AUS-GEHAUEN
vi TA pas verg 2 sg
ekkoptO
AUS+HAUEN, aushauen, abhauen

ΑΓΡIЄΛΑIOY
agrielaiou
FELD-OLIVENbaumES
n_ 2 gen sg f
agrielaios
FELD+OLIVE, FELD+OLIVENbaum, wilder Ölbaum

KAI
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΑΡΑ
para
neben
präp
para
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΦYCIN
phusin
Natur
n_ 3 akk sg f
phusis
SPROSSung, SPRIESSen, Natur, (Naturordnung, Naturtrieb, Instinkt)

ЄNЄKЄNTPICΘHC
enekentristhēs
DU-WIRST-IN-GESTOCHEN
vi TA pas unbest 2 sg
enkentrizO
IN+GESTOCHEN-*machen*, IN+STECHen, (einstechen), einpfropfen

ЄIC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

KAΛΛIЄΛAION
kallielaion
IDEAL-OLIVENbaum
n_ 2 akk sg f
kallielaios
IDEAL+OLIVE, IDEAL+OLIVENbaum, edler Ölbaum

ΠOCΩ
posō
wie_viel
pi dat sg n
posos/posa/poson
?+WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, wie_viel_, wie viel

MAΛΛON
mallon
VIELMEHR-*mehr*
adv kmp
mallon (mala)
VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr

OYTOI
*h*outoi
diese(p)
pd nom pl m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

OI
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

KATA
kata
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΦYCIN
phusin
Natur
n_ 3 akk sg f
phusis
SPROSSung, SPRIESSen, Natur, (Naturordnung, Naturtrieb, Instinkt)

ЄNKENTPICΘHCONTAI
enkentristhēsontai
SIE-WERDEN-BEIM-IN-GESTOCHEN-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 pl
enkentrizO
IN+GESTOCHEN-*machen*, IN+STECHen, (einstechen), einpfropfen

TH
tē
DEM
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

IΔIA
idia
EIGENEN
a_ dat sg f
idios
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

ЄΛAIA
elaia
OLIVENbaum
n_ 1 dat sg f
elaia
OLIVE, OLIVENbaum, Ölbaum, Ölbeere, Ölberg

25 Denn ich will euch, meine Brüder über dieses Geheimnis nicht in Unkenntnis lassen (damit ihr nicht bei euch selbst als besonnen geltet): Verstockung ist Israel zum Teil widerfahren, bis die Vervollständigung der Nationen eingehe.

Rö 11:25

OY
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΘЄΛΩ
thelō
ICH-BIN-BEIM-WOLLEN
vi HA akt präs 1 sg
thelO
WOLLEN

YMAC
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΑΓNOЄIN
agnoein
BEIM-UN-KENNEN-SEIN
vn HA akt präs
agnoeO
UN+KENNEN, kennen/erkennen nicht, in Unkenntnis sein, unbekannt sein, Unwissende

ΑΔЄΛΦOI
adelphoi
Brüder !
n_ 2 vok pl m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

TO
to
DIE
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

MYCTHPION
mustērion
VERSCHLOSSEN-BEWAHRUNG
n_ 2 akk sg n
mustErion
VERSCHLOSSEN+BEWAHRerisches, VERSCHLOSSEN+BEWAHRUNG, *auch*: VERSCHLUSS-*Mittel*, Geheimnis

TOYTO
touto
diese
pd akk sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

INA
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

MH
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

HTЄ
ēte
IHR-MÖGT-SEIEND-SEIN
vk HA akt präs 2 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

ЄN
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΑΥΤΟΙC	ΦΡΟΝΙΜΟΙ
*h*eautois	phronimoi
euch-SELBST	GESINNT
pf 2 dat pl m	a_ nom pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	phronimos
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	GESINNT, GESINNUNGhabend, besonnen

ΟΤΙ	ΠΩΡΩCΙC	ΑΠΟ	ΜΕΡΟΥC	ΤΩ
*h*oti	pōrōsis	apo	merous	tō
WELCHES-IRGEND	VERSCHWIELung	VON	TEILES	DEM
konj	n_ 3 nom sg f	präp	n_ 3 gen sg n	d_ dat sg m
*h*oti	pOrOsis	apo	meros	*h*o/*h*E/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	VERSCHWIELung, Verstockung	VON	TEIL, BruchTEIL, Einzelheit, Einzelnes, Gebiet, Partei	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙCΡΑΗΛ	ΓΕΓΟΝΕΝ	ΑΧΡΙC
israēl	gegonen	achris
ISRAEL	sie-IST-GEWORDEN	BIS_ZU
ni Name	vi ZU akt präs 3 sg	präp
israEl	ginomai	achri
ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES

ΟΥ	ΤΟ	ΠΛΗΡΩΜΑ	ΤΩΝ
*h*ou	to	plērōma	tōn
DESSEN	DIE	VollFÜLLUNG	DER(p)
pr gen sg n	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	d_ gen pl n
*h*os/*h*E/*h*o	*h*o/*h*E/to	plErOma	*h*o/*h*E/to
WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜLLEN-*Folge*, FÜLLstück, vollFÜLLUNG, Füllung, Erfüllung, Vervollständigung, was füllt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΘΝΩΝ	ΕΙCΕΛΘΗ
ethnōn	eiselthē
NATIONEN	-MÖGE-BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN
n_ 3 gen pl n	vk HA akt präs 3 sg
ethnos	eiserchomai
NATION	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

26 Und sodann wird Israel als Gesamtheit gerettet werden, so wie geschrieben steht: Eintreffen wird der Bergende aus Zion; abwenden wird Er die Unfrömmigkeit von Jakob.

Rö 11:26

ΚΑΙ	ΟΥΤΩC	ΠΑC	ΙCΡΑΗΛ
kai	*h*outōs	pas	israēl
UND	dieserweise	JEDES	ISRAEL
konj	adv	a_ nom sg m	ni Name
kai	*h*outOs	pas	israEl
UND, auch	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El

CΩΘΗCΕΤΑΙ	ΚΑΘΩC	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ
sōthēsetai	kathōs	gegraptai
-WIRD-BEIM-GERETTET-WERDEN-SEIN	gemäß-WIE	es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN
vi HA pas fut 3 sg	adv	vi ZU med präs 3 sg
sOzO	kathOs	graphO
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	SCHREIBEN, geschrieben

ΗΞΕΙ	ΕΚ	CΙΩΝ	Ο	ΡΥΟΜΕΝΟC
*h*ēxei	ek	siōn	*h*o	ruomenos
-WIRD-BEIM-EINTREFFEN-SEIN	AUS	ZION	DER	BEIM-(*für_Sich*)-BERGEN-SEIENDE
vi HA akt fut 3 sg	präp	ni Name	d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m
*h*EkO	ek	siOn	*h*o/*h*E/to	r*h*uomai
EINTREFFEN	AUS, von ...	ZION *Hebräisch* VERDORRT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BERGEN

ΑΠΟCΤΡΕΨΕΙ	ΑCΕΒΕΙΑC	ΑΠΟ	ΙΑΚΩΒ
apostrepsei	asebeias	apo	iakōb
Er-WIRD-BEIM-VON-WENDEN-SEIN	UN-VEREHR*ung*	VON	JAKOB
vi HA akt fut 3 sg	n_ 1 akk pl f	präp	ni Name
apostrephO	asebeia	apo	iakOb
VON+WENDEN, abwenden, zuwenden	UN+VEREHREN-heit, UN+VEREHR*ung*, Ruchlosigkeit	VON	JAKOB *Hebräisch* FERSE, Überlister

27 Und dies ist Mein Bund mit ihnen, wenn Ich ihre Sünden wegnehme.

Rö 11:27

ΚΑΙ	ΑΥΤΗ	ΑΥΤΟIC	Η
kai	*h*autē	autois	*h*ē
UND	diese	ihnen	DIE
konj	pd nom sg f	pp dat pl m	d_ nom sg f
kai	*h*outos/*h*autE/touto	autos/autE/auto	*h*o/*h*E/to
UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡ	ΕΜΟΥ	ΔΙΑΘΗΚΗ	ΟΤΑΝ
par	emou	diathēkē	*h*otan
BEI	MEINER	DURCH-PLATZIERUNG	als-ETWA
präp	pp 1 gen sg	n_ 1 nom sg f	konj
para	egO	diathEkE	*h*otan
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	ICH / MEINER / MIR / MICH	DURCH+PLATZIERUNG, Bund, Bündnisse	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

ΑΦΕΛΩΜΑΙ	ΤΑC	ΑΜΑΡΤΙΑC
aphelōmai	tas	*h*amartias
ICH-MÖGE-(*für_Mich*)-VON-HEBEND_seiEND-SEIN-WERDEN	DIE(p)	Verfehltheiten
vk HA med fut 1 sg	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
aphaireO	*h*o/*h*E/to	*h*amartia
VON+HEBER_sein, VON+HEBEND_sein, VON+HEBEN, wegnehmen, abhauen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

28 Nach dem Evangelium sind sie zwar Feinde um euretwillen, nach der Auserwählung aber Geliebte um der Väter willen.

Rö 11:28

ΚΑΤΑ	ΜΕΝ	ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
kata	men	to	euaggelion
gemäß	TATSÄCHLICH	DIE	WOHL-BOTSCHAFT
präp	part	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
kata	men	*ho*/*hE*/to	euaggelion
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium

ΕΧΘΡΟΙ	ΔΙ	ΥΜΑΣ	ΚΑΤΑ	ΔΕ
echthroi	di	*h*umas	kata	de
HABEN-RUINIERER(p)	um_willen	EUCH	gemäß	ABER
a_/n_ nom pl m	präp	pp 2 akk pl	präp	konj
echthros	dia	*h*umeis	kata	de
HABEN+RUINIEREND / HABEN+RUINIERER, Feind	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	IHR / EUER / EUCH	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	ABER

ΤΗΝ	ΕΚΛΟΓΗΝ	ΑΓΑΠΗΤΟΙ	ΔΙΑ	ΤΟΥΣ
tēn	eklogēn	agapētoi	dia	tous
DIE	AUS-LEGUNG	GeLIEBte	um_willen	DIE(p)
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	a_/n_ nom pl m	präp	d_ akk pl m
ho/*hE*/to	eklogE	agapEtos	dia	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+LEGUNG/SagEN, AuserwählUNG, Auswahl	geLIEBt, GeLIEBter	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΕΡΑΣ
pateras
VÄTER
n_ 3 akk pl m
patEr
VATER

29 Denn unbereubar sind die Gnadengaben und die Berufung Gottes.

Rö 11:29

ΑΜΕΤΑΜΕΛΗΤΑ	ΓΑΡ	ΤΑ
ametamelēta	gar	ta
UN-nach-KÜMMERbar	GEWISS-DEMNACH	DIE(p)
a_ nom pl n	konj	d_ nom pl n
ametamelEtos	gar	*ho*/*hE*/to
UN+MIT+beKÜMMERt, UN-nach-KÜMMERbar, UN-bereubar, unbereubar	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΡΙΣΜΑΤΑ	ΚΑΙ	Η	ΚΛΗΣΙΣ
charismata	kai	*hē*	klēsis
ERFREUendes-*Folgen*	UND	DIE	RUFung
n_ 3 nom pl n	konj	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
charisma	kai	*ho*/*hE*/to	klEsis
FREUung-*Folge*, FREUendes-*Folge*, ERFREUendes-*Folge*, FREUDEbringendes-*Folge*, Gnaden-*Folge*, Gnadengabe, [Gnadengabe]	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RUFung, Berufung

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
tou	theou
DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

30 Denn ebenso wie ihr einst gegen Gott widerspenstig wart, nun aber bei deren Widerspenstigkeit Erbarmen erlangtet,

Rö 11:30

ΩΣΠΕΡ	ΓΑΡ	ΥΜΕΙΣ	ΠΟΤΕ
*hō*sper	gar	*h*umeis	pote
WIE-EBEN	GEWISS-DEMNACH	IHR	?-als
adv	konj	pp 2 nom pl	part
*h*Osper	gar	*h*umeis	pote
WIE+EBEN, ebenso wie	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IHR / EUER / EUCH	?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, einst, einstmals, jemals, *id.* einmal

ΗΠΕΙΘΗΣΑΤΕ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΝΥΝΙ	ΔΕ
ēpeithēsate	tō	theō	nuni	de
IHR-UN-ÜBERREDBAR_seiD	DEM	Gott (PLATZIERER)	NUN(emph.)	ABER
vi TA akt unbest 2 pl	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	adv emph	konj
apeitheO	*ho*/*hE*/to	theos	nuni	de
UN+ÜBERREDBAR_sein, widerspenstIG_sein, widerspenstig sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	NUN(emph)	ABER

ΗΛΕΗΘΗΤΕ	ΤΗ	ΤΟΥΤΩΝ	ΑΠΕΙΘΕΙΑ
ēleēthēte	tē	toutōn	apeitheia
IHR-WURDET-ERBARMT	DER	dieser(p)	UN-ÜBERREDBARkeit
vi TA pas verg 2 pl	d_ dat sg f	pd gen pl m	n_ 1 dat sg f
eleaO	*ho*/*hE*/to	*h*outos/*h*autE/touto	apeitheia
ERBARMEN, sich erbarmen, Erbarmen erlangen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UN+ÜBERREDBARkeit, Widerspenstigkeit

31 so sind auch diese nun dem euch gewährten Erbarmen gegenüber widerspenstig

Rö 11:31

ΟΥΤΩΣ	ΚΑΙ	ΟΥΤΟΙ	ΝΥΝ	ΗΠΕΙΘΗΣΑΝ
*h*outōs	kai	*h*outoi	nun	ēpeithēsan
dieserweise	UND	diese(p)	NUN	SIE-UN-ÜBERREDBAR_sinD
adv	konj	pd nom pl m	adv	vi TA akt unbest 3 pl
*h*outOs	kai	*h*outos/*h*autE/touto	nun	apeitheO
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	NUN, nunmehrig	UN+ÜBERREDBAR_sein, widerspenstIG_sein, widerspenstig sein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

geworden, damit auch sie von nun an Erbarmen erlangen können.

ΤΩ	ΥΜΕΤΕΡΩ	ΕΛΕΕΙ	ΙΝΑ	ΚΑΙ
tō	*h*umeterō	eleei	*h*ina	kai
DEM	EUREN-mehr	ERBARMEN	DASS	UND
d_ dat sg n	ps 2 dat sg n kmp	n_ 3 dat sg n	konj	konj
ho/*hE*/to	*h*umeteros/*h*umetera/*h*umeteron (*h*umeis)	eleos	*h*ina	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EUER-mehr, EUER(emph), euer, eure, euer	ERBARMEN, Barmherzigkeit	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	UND, auch

ΑΥΤΟΙ	ΝΥΝ	ΕΛΕΗΘΩΣΙΝ
autoi	nun	eleēthōsin
sie(p)	NUN	SIE-MÖGEN-BEIM-ERBARMT-WERDEN-SEIN
pp nom pl m	adv	vk HA pas präs 3 pl
autos/autE/auto	nun	eleaO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NUN, nunmehrig	ERBARMEN, sich erbarmen, Erbarmen erlangen

32 Denn Gott schließt alle zusammen in Widerspenstigkeit ein, damit Er Sich aller erbarme.

Rö 11:32

ΣΥΝΕΚΛΕΙΣΕΝ	ΓΑΡ	Ο	ΘΕΟΣ	ΤΟΥΣ
sunekleisen	gar	*h*o	theos	tous
-ZUSAMMEN-SCHLIESST	GEWISS-DEMNACH	DER	Gott (PLATZIERER)	DIE(p)
vi TA akt unbest 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ akk pl m
sugkleiO	gar	*ho*/*hE*/to	theos	*ho*/*hE*/to
ZUSAMMEN+SCHLIESSEN, zusammen einschließen	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΝΤΑΣ	ΕΙΣ	ΑΠΕΙΘΕΙΑΝ	ΙΝΑ
pantas	eis	apeitheian	*h*ina
ALLE	HINEIN	UN-ÜBERREDBARkeit	DASS
a_ akk pl m	präp	n_ 1 akk sg f	konj
pas	eis	apeitheia	*h*ina
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	UN+ÜBERREDBARkeit, Widerspenstigkeit	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΤΟΥΣ	ΠΑΝΤΑΣ	ΕΛΕΗΣΗ
tous	pantas	eleēsē
DIE(p)	ALLE	Er-MÖGE-BEIM-ERBARMEN-SEIN-WERDEN
d_ akk pl m	a_ akk pl m	vk HA akt fut 3 sg
ho/*hE*/to	pas	eleaO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ERBARMEN, sich erbarmen, Erbarmen erlangen

33 O Tiefe des Reichtums, der Weisheit und der Erkenntnis Gottes! Wie unausforschlich sind Seine Urteile und wie unausspürbar Seine Wege!

Rö 11:33

Ω	ΒΑΘΟΣ	ΠΛΟΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΣΟΦΙΑΣ	ΚΑΙ	ΓΝΩΣΕΩΣ	ΘΕΟΥ
ō	bathos	ploutou	kai	sophias	kai	gnōseōs	theou
O	TIEFE	REICHTUMS	UND	WEISheit	UND	KENNung	Gottes (PLATZIERERS)
inj	n_ 3 nom sg n	n_ 2 gen sg m	konj	n_ 1 gen sg f	konj	n_ 3 gen sg f	n_ 2 gen sg m
O	bathos	ploutos	kai	sophia	kai	gnOsis	theos
O	TIEFE	REICHTUM	UND, auch	WEISheit	UND, auch	KENNung, KENNTNIS, Erkenntnis, Wissenschaft	PLATZIERER, Gott

ΩΣ	ΑΝΕΞΕΡΑΥΝΗΤΑ	ΤΑ	ΚΡΙΜΑΤΑ
*h*ōs	anexeraunēta	ta	krimata
WIE	UN-AUS-FORSCHbar	DIE(p)	RICHTEN-*Folgen*
adv	a_ nom pl n	d_ nom pl n	n_ 3 nom pl n
*h*Os	anexeraunEtos	*ho*/*hE*/to	krima
WIE, als, etwa	UN+AUS+geFORSCHt, UN+AUS+FORSCHbar, unausforschlich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RICHTEN-*Folge*, Urteil, Gerichtshändel

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΑΝΕΞΙΧΝΙΑΣΤΟΙ	ΑΙ
autou	kai	anexichniastoi	*h*ai
Seiner	UND	UN-AUS-SPÜRbar	DIE(p)
pp gen sg m	konj	a_ nom pl f	d_ nom pl f
autos/autE/auto	kai	anexichniastos	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	UN+AUS+geSPÜRt, UN+AUS+SPÜRbar, unausspürbar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΔΟΙ	ΑΥΤΟΥ
*h*odoi	autou
WEGE	Seiner
n_ 2 nom pl f	pp gen sg m
*h*odos	autos/autE/auto
WEG	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

34 Denn wer hat den Sinn des Herrn erkannt, oder wer wurde Sein Ratgeber?

Rö 11:34

ΤΙΣ	ΓΑΡ
tis	gar
IRGEND	GEWISS-DEMNACH
px nom sg m	konj
tis/tis/ti	gar
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΓΝΩ	ΝΟΥΝ	ΚΥΡΙΟΥ	Η
egnō	noun	kuriou	ē
er-KANNTE	DENKsinn	Herrn	ODER
vi TA akt verg 3 sg	n_ 3 akk sg m	n_ 2 gen sg m	part
ginOskO	nous	kurios	E
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DENKEN, DENKsinn, Denksinn, Sinn	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΤΙΣ	ΣΥΜΒΟΥΛΟΣ
tis	sumboulos
IRGEND	ZUSAMMEN-BERATER
px nom sg m	n_ 2 nom sg m
tis/tis/ti	sumboulos
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ZUSAMMEN+RATER, ZUSAMMEN+BERATER, Ratgeber

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

	AYTOY autou Seiner pp gen sg m autos/autE/auto SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)		EГENETO egeneto er-WURDE-(*für_sich*) vi TA med verg 3 sg ginomai WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen		
35 Wer hat Ihm etwas zuerst gegeben, damit es ihm vergolten werden wird?	Rö 11:35	H ē ODER part E ODER, entweder, als, *id.* denn	TIC tis IRGEND px nom sg m tis/tis/ti IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie		ΠPOEΔΩKEN proedōken er-VORher-GIBT vi TA-ZU akt unbest 3 sg prodidOmi VOR+GEBEN, VORher+GEBEN, zuerst geben
	AYTΩ autō Ihm pp dat sg m autos/autE/auto SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)		KAI kai UND konj kai UND, auch		
	ANTAΠOΔOΘHCETAI antapodothēsetai es-WIRD-BEIM-ANSTATT-VON-GEGEBEN-WERDEN-SEIN vi HA pas fut 3 sg antapodidOmi ANSTATT+VON+GEBEN, vergeltEN		AYTΩ autō ihm pp dat sg m autos/autE/auto SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)		
36 Denn aus Ihm und durch Ihn und zu Ihm hin ist das All! Ihm sei die Verherrlichung für die Äonen! Amen!	Rö 11:36	OTI *h*oti WELCHES-IRGEND konj *h*oti WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	EX ex AUS präp ek AUS, von ...	AYTOY autou Seiner pp gen sg m autos/autE/auto SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	KAI kai UND konj kai UND, auch
	DI di DURCH präp dia DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	AYTOY autou Seiner pp gen sg m autos/autE/auto SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)		KAI kai UND konj kai UND, auch	EIC eis HINEIN präp eis HINEIN, hfür, hzu, hdamit
	AYTON auton Ihn pp akk sg m autos/autE/auto SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)		TA ta DIE(p) d_ nom pl n *ho*/*hE*/to DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ΠANTA panta ALLE a_ nom pl n pas JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	
	AYTΩ autō Ihm pp dat sg m autos/autE/auto SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)		H *hē* DIE d_ nom sg f *ho*/*hE*/to DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ΔOXA doxa HerrlichKEIT n_ 1 nom sg f doxa SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	
	EIC eis HINEIN präp eis HINEIN, hfür, hzu, hdamit	TOYC tous DIE(p) d_ akk pl m *ho*/*hE*/to DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AIΩNAC aiōnas Äonen n_ 3 akk pl m aiOn UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	AMHN amēn AMEN Hebräisch amEn AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	
1 Ich spreche euch nun zu, Brüder (im Hinblick auf die Mitleidserweisungen Gottes), eure Körper als ein lebendiges, heiliges und Gott wohlgefälliges Opfer bereitzustellen (als euren folgerichtigen Gottesdienst)	Rö 12:1	ΠAPAKAΛΩ parakalō ICH-BIN-BEIM-BEI-RUFEN vi HA akt präs 1 sg parakaleO BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	OYN oun DANN konj oun DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	YMAC *h*umas EUCH pp 2 akk pl *h*umeis IHR / EUER / EUCH	ΔΔEΛΦOI adelphoi Brüder ! n_ 2 vok pl m adelphos ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder
	ΔIA dia DURCH präp dia DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	TΩN tōn DER(p) d_ gen pl m *ho*/*hE*/to DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	OIKTIPMΩN oiktirmōn BEMITLEIDungen n_ 2 gen pl m oiktirmos BEMITLEIDung, Mitleid, [Mitleidserweisungen]	TOY tou DES d_ gen sg m *ho*/*hE*/to DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	
	ΘEOY theou Gottes (PLATZIERERS) n_ 2 gen sg m theos PLATZIERER, Gott	ΠAPACTHCAI parastēsai BEI-STEHENmachEN vn TA akt unbest paristEmi BEI+STEHEN, darstellen, beistehen, bereitstellen, stehen bei/dabei/vor, bevorstehen, Stellung geben		TA ta DIE(p) d_ akk pl n *ho*/*hE*/to DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	CΩMATA sōmata KÖRPER n_ 3 akk pl n sOma KÖRPER, Körperschaft

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΥΜΩΝ	ΘΥCΙΑΝ	ΖΩCΑΝ	ΑΓΙΑΝ
*h*umōn	thusian	zōsan	*h*agian
EUER	OPFER	BEIM-LEBEN-SEIENDES	HEILIGES
pp 2 gen pl	n_ 1 akk sg f	vp HA akt präs akk sg f	a_ akk sg f
*h*umeis	thusia	zaO	*h*agios
IHR / EUER / EUCH	OPFERN-heit, OPFER*ung*, OPFERtum, OPFER	LEBEN, lebendig	HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΕΥΑΡΕCΤΟΝ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΤΗΝ
euareston	tō	theō	tēn
WOHL-GEFALL*ende*s	DEM	Gott (PLATZIERER)	DEN
a_ akk sg f	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	d_ akk sg f
euarestos	*ho*/*hE*/to	theos	*ho*/*hE*/to
WOHL+GEFALLen, WOHL+GEFALL*end*, WOHL+GEFÄLLIG, wohlgefällig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΙΚΗΝ	ΛΑΤΡΕΙΑΝ	ΥΜΩΝ
logikēn	latreian	*h*umōn
darLEGER*ische*n	GOTTESDIENST	EUER
a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp 2 gen pl
logikos	latreia	*h*umeis
LEGERig/darLEGER*isch*, sagig/sag*isch*, (logisch), im Wort geboten, folgerecht	GOTTESDIENEN-heit, GOTTESDIENERtum, GOTTESDIENST, Gottesdienst	IHR / EUER / EUCH

2 und euch nicht auf diesen Äon einzustellen, sondern euch umgestalten zu lassen durch die Erneuerung eures Denksinns, damit ihr zu prüfen vermöget, was der Wille Gottes sei - der gute, wohlgefällige und vollkommene.

Rö 12:2

ΚΑΙ	ΜΗ	CΥΝCΧΗΜΑΤΙΖΕCΘΑΙ	ΤΩ
kai	mē	sunschēmatizesthai	tō
UND	NEIN	BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-ART-*mach*EN-SEIN	DEM
konj	part neg *bedingt*	vn HA med präs	d_ dat sg m
kai	mE	suschEmatizO	*ho*/*hE*/to
UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	ZUSAMMEN+ART-*machen*, ZUSAMMEN+ARTen, sich einstellen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΩΝΙ	ΤΟΥΤΩ	ΑΛΛΑ
aiōni	toutō	alla
Äon	diesem	ANDERS
n_ 3 dat sg m	pd dat sg m	konj
aiOn	*h*outos/*h*autE/touto	alla
UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΜΕΤΑΜΟΡΦΟΥCΘΑΙ	ΤΗ	ΑΝΑΚΑΙΝΩCΕΙ	ΤΟΥ
metamorphousthai	tē	anakainōsei	tou
BEIM-(*für_sich*)-MIT-GESTALTEN-SEIN	DER	HINAUF-NEUERung	DES
vn HA med präs	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	d_ gen sg m
metamorphoO	*ho*/*hE*/to	anakainOsis	*ho*/*hE*/to
MIT+GESTALT-*verursachen*, MIT+GESTALTEN, nach-GESTALTEN, umgestalten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+NEUERung, Erneuerung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΟΟC	ΥΜΩΝ	ΕΙC	ΤΟ	ΔΟΚΙΜΑΖΕΙΝ	ΥΜΑC
noos	*h*umōn	eis	to	dokimazein	*h*umas
DENKsinnES	EUER	HINEIN	DAS	BEIM-BESCHEINEN-SEIN	EUCH
n_ 3 gen sg m	pp 2 gen pl	präp	d_ akk sg n	vn HA akt präs	pp 2 akk pl
nous	*h*umeis	eis	*ho*/*hE*/to	dokimazO	*h*umeis
DENKEN, DENKsinn, Denksinn, Sinn	IHR / EUER / EUCH	HINEIN, [a]für, [b]zu, [b]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BESCHEINEN, prüfEN, bewähren, bewährt erachten/erfinden	IHR / EUER / EUCH

ΤΙ	ΤΟ	ΘΕΛΗΜΑ	ΤΟΥ
ti	to	thelēma	tou
IRGEND	DIE	WOLLEN-*Folge*	DES
px nom sg n	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	d_ gen sg m
tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to	thelEma	*ho*/*hE*/to
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLLEN-*Folge*, WILLE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΤΟ	ΑΓΑΘΟΝ	ΚΑΙ	ΕΥΑΡΕCΤΟΝ	ΚΑΙ
theou	to	agathon	kai	euareston	kai
Gottes (PLATZIERERS)	DIE	GUTE	UND	WOHL-GEFALL*ende*	UND
n_ 2 gen sg m	d_ nom sg n	a_ nom sg n	konj	a_ nom sg n	konj
theos	*ho*/*hE*/to	agathos	kai	euarestos	kai
PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GUT, gut, Gut, Gutes	UND, auch	WOHL+GEFALLen, WOHL+GEFALL*end*, WOHL+GEFÄLLIG, wohlgefällig	UND, auch

ΤΕΛΕΙΟΝ
teleion
VOLLENDETE
a_ nom sg n
teleios
VOLLENDET, vollkommen, [gereift, Reife]

3 Denn aufgrund der mir gegebenen Gnade sage ich einem jeden unter euch, nicht über das hinaus zu sinnen, was man im Sinn haben soll, sondern darauf bedacht zu sein, gesunde Vernunft zu zeigen, so wie Gott einem jeden

Rö 12:3

ΛΕΓΩ	ΓΑΡ	ΔΙΑ	ΤΗC
legō	gar	dia	tēs
ICH-BIN-BEIM-sagEN	GEWISS-DEMNACH	DURCH	DES
vi HA akt präs 1 sg	konj	präp	d_ gen sg f
legO	gar	dia	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΡΙΤΟC	ΤΗC	ΔΟΘΕΙCΗC
charitos	tēs	dotheisēs
ERFREUenden	DES	BEIM-GEGEBEN-WERDEN-SEIENDEN
n_ 3 gen sg f	d_ gen sg f	vp HA pas präs gen sg f
charis	*ho*/*hE*/to	didOmi
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

das Maß des Glaubens zuteilt.

ΜΟΙ	ΠΑΝΤΙ	ΤΩ	ΟΝΤΙ	ΕΝ	ΥΜΙΝ
moi	panti	tō	onti	en	*h*umin
MIR	JEDEM	DEM	SEIENDEN	IN	EUCH
pp 1 dat sg	a_ dat sg m	d_ dat sg m	vp HA akt präs dat sg m	präp	pp 2 dat pl
egO	pas	*ho*/*hE*/to	eimi	en	*h*umeis
ICH / MEINER / MIR / MICH	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH

ΜΗ	ΥΠΕΡΦΡΟΝΕΙΝ	ΠΑΡ
mē	*h*uperphronein	par
NEIN	ÜBER-GESINNT_seiEND-SEIN	BEI
part neg *bedingt*	vn HA akt präs	präp
mE	*h*uperphroneO	para
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	ÜBER+GESINNT_sein, (über etwas hinaus gesinnt sein), sinnen über etwas hinaus	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

Ο	ΔΕΙ	ΦΡΟΝΕΙΝ	ΑΛΛΑ
ho	dei	phronein	alla
WELCHES	es-IST-BEIM-BINDEN	GESINNT_seiEND-SEIN	ANDERS
pr akk sg n	vi HA akt präs 3 sg	vn HA akt präs	konj
hos/*hE*/*ho*	dei (deO)	phroneO	alla
WELCHER / WELCHE / WELCHES	BINDEN, müssen, dürfen	GESINNT_sein, gesonnen sein, Gesinnung, sinnen, halten auf etwas	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΦΡΟΝΕΙΝ	ΕΙC	ΤΟ	CΩΦΡΟΝΕΙΝ
phronein	eis	to	sōphronein
GESINNT_seiEND-SEIN	HINEIN	DAS	RETTUNGS-GESINNT_seiEND-SEIN
vn HA akt präs	präp	d_ akk sg n	vn HA akt präs
phroneO	eis	*ho*/*hE*/to	sOphroneO
GESINNT_sein, gesonnen sein, Gesinnung, sinnen, halten auf etwas	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RETTUNG+GESINNT_sein, RETTUNGS-GESINNT_sein, vernünftIG_sein

ΕΚΑCΤΩ	ΩC	Ο	ΘΕΟC	ΕΜΕΡΙCΕΝ	ΜΕΤΡΟΝ
*h*ekastō	*hōs*	*ho*	theos	emerisen	metron
JEGLICHEM	WIE	DER	Gott (PLATZIERER)	Er-GETEILT-*machT*	MASS
a_ dat sg m	adv	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	n_ 2 akk sg n
*h*ekastos	*hOs*	*ho*/*hE*/to	theos	merizO	metron
JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	WIE, als, etwa	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	GETEILT-*machen*, TEILen	MASS, Maß

ΠΙCΤΕΩC
pisteōs
GLAUBENS
n_ 3 gen sg f
pistis
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

4 Denn wie wir an einem Körper viele Glieder haben, die Glieder aber nicht alle dieselbe Verrichtung haben,

Rö 12:4

ΚΑΘΑΠΕΡ	ΓΑΡ	ΕΝ	ΕΝΙ
kathaper	gar	en	*h*eni
so_wie-EBEN	GEWISS-DEMNACH	IN	EINEM
adv	konj	präp	a_ dat sg n
kathaper	gar	en	*h*eis
HERAB+WELCHE(p)+EBEN, gemäß-WELCHE(p)-EBEN, so_wie-EBEN, gleichwie	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IN, inmitten, *id.* unter, mit	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

CΩΜΑΤΙ	ΠΟΛΛΑ	ΜΕΛΗ	ΕΧΟΜΕΝ
sōmati	polla	melē	echomen
KÖRPER	VIELE	GLIEDER	WIR-SIND-BEIM-HABEN
n_ 3 dat sg n	a_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	vi HA akt präs 1 pl
sOma	polus	melos	echO
KÖRPER, Körperschaft	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	GLIED *Vielleicht von* KÜMMERN	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΤΑ	ΔΕ	ΜΕΛΗ	ΠΑΝΤΑ
ta	de	melē	panta
DIE(p)	ABER	GLIEDER	ALLE
d_ nom pl n	konj	n_ 3 nom pl n	a_ nom pl n
ho/*hE*/to	de	melos	pas
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	GLIED *Vielleicht von* KÜMMERN	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΟΥ	ΤΗΝ
ou	tēn
NICHT	DIE
adv neg *absolut*	d_ akk sg f
ou	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΤΗΝ	ΕΧΕΙ
autēn	echei
SELBE	es-IST-BEIM-HABEN
pp akk sg f	vi HA akt präs 3 sg
autos/autE/auto	echO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΠΡΑΞΙΝ
praxin
HANDLung
n_ 3 akk sg f
praxis
HANDLung, Handlung, Handeln, Verrichtung

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

5 so sind auch wir, die vielen, eine Körperschaft in Christus, im Einzelnen aber Glieder untereinander.

Rö 12:5

ΟΥΤΩϹ	Ο Ι	ΠΟΛΛΟΙ	ΕΝ	ϹΩΜΑ
*h*outōs	*h*oi	polloi	*h*en	sōma
dieserweise	DIE(p)	VIELEN	EIN	KÖRPER
adv	d_ nom pl m	a_ nom pl m	a_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
*h*outOs	*ho*/*hE*/to	polus	*h*eis	sOma
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	KÖRPER, Körperschaft

ЄϹΜЄΝ	ЄΝ	ΧΡΙϹΤΩ	ΤΟ	ΔЄ	ΚΑΘ	ЄΙϹ
esmen	en	christō	to	de	kath	*h*eis
WIR-SIND-SEIEND	IN	GeSALBtem	DER	ABER	gemäß	EINER
vi HA akt präs 1 pl	präp	n_ 2 dat sg m	d_ nom sg n	konj	präp	a_ nom sg m
eimi	en	christos	*ho*/*hE*/to	de	kata	*h*eis
SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΑΛΛΗΛΩΝ	ΜЄΛΗ
allēlōn	melē
einander	GLIEDER
pz gen pl m	n_ 3 nom pl n
allElOn	melos
ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig	GLIED *Vielleicht von* KÜMMERN

6 Gemäß der uns gegebenen Gnade haben wir nun vorzügliche Gnadengaben: sei es Prophetenwort, so werde es gebraucht nach Maßgabe des Glaubens;

Rö 12:6

ЄΧΟΝΤЄϹ	ΔЄ
echontes	de
BEIM-HABEN-SEIEND(p)	ABER
vp HA akt präs nom pl m	konj
echO	de
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	ABER

ΧΑΡΙϹΜΑΤΑ	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ
charismata	kata	tēn
ERFREUendes-*Folgen*	gemäß	DAS
n_ 3 akk pl n	präp	d_ akk sg f
charisma	kata	*ho*/*hE*/to
FREUung-*Folge*, FREUendes-*Folge*, ERFREUendes-*Folge*, FREUDEbringendes-*Folge*, Gnaden-*Folge*, Gnadengabe, [Gnadengabe]	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΡΙΝ	ΤΗΝ	ΔΟΘЄΙϹΑΝ
charin	tēn	dotheisan
ERFREUende	DAS	BEIM-GEGEBEN-WERDEN-SEIENDE
n_ 3 akk sg f	d_ akk sg f	vp HA pas präs akk sg f
charis	*ho*/*hE*/to	didOmi
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΗΜΙΝ	ΔΙΑΦΟΡΑ	ЄΙΤЄ	ΠΡΟΦΗΤЄΙΑΝ
*h*ēmin	diaphora	eite	prophēteian
UNS	vorzügLICHE	WENN-AUSSERDEM	VOR-BEHAUPT*ung*
pp 1 dat pl	a_ akk pl n	konj	n_ 1 akk sg f
*h*Emeis	diaphoros	eite	prophEteia
WIR / UNSER / UNS	DURCH+BRINGEND, vorzügLICH	WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder	VOR+BEHAUPTETheit, VOR+BEHAUPT*ung*, Prophetie, Prophezei*ung*, Propheten*wort*

ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΑΝΑΛΟΓΙΑΝ	ΤΗϹ
kata	tēn	analogian	tēs
gemäß	DAS	HINAUF-SagEN	DES
präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg f
kata	*ho*/*hE*/to	analogia	*ho*/*hE*/to
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GELEGT/Gesagt-heit, HINAUF+LEG*ung*/SagEN, (Analogie), entsprechendes Verhältnis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙϹΤЄΩϹ
pisteōs
GLAUBENS
n_ 3 gen sg f
pistis
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

7 sei es die Gabe des Dienstes, so betätige man sie im Dienst; sei es, dass der Lehrende die Gabe hat, so wirke er in der Belehrung;

Rö 12:7

ЄΙΤЄ	ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ	ЄΝ	ΤΗ
eite	diakonian	en	tē
WENN-AUSSERDEM	DURCH-DIENST	IN	DEM
konj	n_ 1 akk sg f	präp	d_ dat sg f
eite	diakonia	en	*ho*/*hE*/to
WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder	DURCH+DIENEN-heit, DURCH+DIENST, Dienst, Handreichung	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑΚΟΝΙΑ	ЄΙΤЄ	Ο	ΔΙΔΑϹΚΩΝ
diakonia	eite	*h*o	didaskōn
DURCH-DIENST	WENN-AUSSERDEM	DER	BEIM-LEHREN-SEIENDE
n_ 1 dat sg f	konj	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
diakonia	eite	*ho*/*hE*/to	didaskO
DURCH+DIENEN-heit, DURCH+DIENST, Dienst, Handreichung	WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEHREN

ЄΝ	ΤΗ	ΔΙΔΑϹΚΑΛΙΑ
en	tē	didaskalia
IN	DER	BELEHR*ung*
präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
en	*ho*/*hE*/to	didaskalia
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEHREN-heit, BELEHR*ung*, Lehre

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

8 sei es, dass der Zusprechende sie hat, so über er sie aus im Zuspruch; ebenso tue es der mit anderen Teilende in Herzenseinfalt, der Vorstehende mit Fleiß, der sich Erbarmende mit Freudigkeit.

Rö 12:8

ΕΙΤΕ	Ο	ΠΑΡΑΚΑΛΩΝ	ΕΝ
eite	*h*o	parakalōn	en
WENN-AUSSERDEM	DER	BEIM-BEI-RUFEN-SEIENDE	IN
konj	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	präp
eite	*ho*/*hE*/to	parakaleO	en
WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ	ΠΑΡΑΚΛΗΣΕΙ	Ο	ΜΕΤΑΔΙΔΟΥΣ	ΕΝ
tē	paraklēsei	*h*o	metadidous	en
DER	BEI-RUFung	DER	BEIM-MIT-GEBEN-SEIENDE	IN
d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	präp
ho/*hE*/to	paraklEsis	*ho*/*hE*/to	metadidOmi	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+RUFung, Zusprechung, Zuspruch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIT+GEBEN, teilen mit	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΠΛΟΤΗΤΙ	Ο	ΠΡΟΙΣΤΑΜΕΝΟΣ	ΕΝ	ΣΠΟΥΔΗ
*h*aplotēti	*h*o	proistamenos	en	spoudē
UN-ZUSAMMENGESETZTheit	DER	BEIM-(*für_sich*)-VOR-STEHEN-SEIENDE	IN	FLEISS
n_ 3 dat sg f	d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m	präp	n_ 1 dat sg f
*h*aplotEs	*ho*/*hE*/to	proistEmi	en	spoudE
UN+ZUSAMMENGESETZTheit, Einfalt, Großmut	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+STEHEN, vorstehen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FLEISS, Fleiß

Ο	ΕΛΕΩΝ	ΕΝ	ΙΛΑΡΟΤΗΤΙ
*h*o	eleōn	en	*h*ilarotēti
DER	BEIM-ERBARMEN-SEIENDE	IN	FROHheit
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	präp	n_ 3 dat sg f
ho/*hE*/to	eleaO	en	*h*ilarotEs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERBARMEN, sich erbarmen, Erbarmen erlangen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FROHheit, FROHmütigkeit, Freudigkeit

9 Die Liebe sei ungeheuchelt! Seid solche, die das Böse verabscheuen und am Guten haften!

Rö 12:9

Η	ΑΓΑΠΗ	ΑΝΥΠΟΚΡΙΤΟΣ	ΑΠΟΣΤΥΓΟΥΝΤΕΣ
*h*ē	agapē	anupokritos	apostugountes
DIE	LIEBE	UN-UNTER-geRICHTet	BEIM-VON-VERABSCHEUEN-SEIEND(p)
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	a_ nom sg f	vp HA akt präs nom pl m
ho/*hE*/to	agapE	anupokritos	apostugeO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBE	UN+UNTER+geRICHTet, UN-geheuchelt, ungeheuchelt	VON+VERABSCHEUEN, verabscheuen

ΤΟ	ΠΟΝΗΡΟΝ	ΚΟΛΛΩΜΕΝΟΙ	ΤΩ	ΑΓΑΘΩ
to	ponēron	kollōmenoi	tō	agathō
DAS	Böse	BEIM-(*für_sich*)-HAFTEN-SEIEND(p)	DEM	GUTEN
d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n	vp HA med präs nom pl m	d_ dat sg n	a_/n_ dat sg n
ho/*hE*/to	ponEros	kollaO	*ho*/*hE*/to	agathos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses	HAFTEN, sich anschließen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GUT, gut, Gut, Gutes

10 In der geschwisterlichen Freundschaft seid einander herzlich zugetan, in der Ehrerbietung einander höher achtend,

Rö 12:10

ΤΗ	ΦΙΛΑΔΕΛΦΙΑ	ΕΙΣ
tē	philadelphia	eis
DER	FREUND-Bruderschaft	HINEIN
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	präp
ho/*hE*/to	philadelphia	eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUND+ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER-heit, FREUND-Bruderschaft, (Bruder-FREUNDschaft), brüderliche Freundschaft	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΑΛΛΗΛΟΥΣ	ΦΙΛΟΣΤΟΡΓΟΙ	ΤΗ
allēlous	philostorgoi	tē
einander	FREUND-ZÄRTLICH(p)	DER
pz akk pl m	a_ nom pl m	d_ dat sg f
allElOn	philostorgos	*ho*/*hE*/to
ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig	FREUND+ZÄRTLICH, FREUNDSCHAFTLICH+ZÄRTLICH, zärtlich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΙΜΗ	ΑΛΛΗΛΟΥΣ	ΠΡΟΗΓΟΥΜΕΝΟΙ
timē	allēlous	proēgoumenoi
WERTschätzUNG	einander	(*für_sich*)-VOR-FÜHREND_seiEND(p)
n_ 1 dat sg f	pz akk pl m	vp HA med präs nom pl m
timE	allElOn	proEgeomai
WERT, WERTschätzUNG, Ehre, Preis, Erlös	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig	VOR+FÜHREND_sein, VOR+FÜHREN, höher achten

11 im Fleiß nicht zögernd, im Geist inbrünstig, dem Herrn als Sklaven dienend,

Rö 12:11

ΤΗ	ΣΠΟΥΔΗ	ΜΗ	ΟΚΝΗΡΟΙ	ΤΩ
tē	spoudē	mē	oknēroi	tō
DEM	FLEISS	NEIN	TRÄGE(p)	DEM
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	part neg *bedingt*	a_ nom pl m	d_ dat sg n
ho/*hE*/to	spoudE	mE	oknEros	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLEISS, Fleiß	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	TRÄGE, verdrießlich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΖΕΟΝΤΕΣ	ΤΩ	ΚΥΡΙΩ
pneumati	zeontes	tō	kuriō
Geist	SIEDEND_seiEND(p)	DEM	Herrn
n_ 3 dat sg n	vp HA akt präs nom pl m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
pneuma	zeO	*ho*/*hE*/to	kurios
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	SIEDEND_sein, SIEDEN, brünstig sein, [inbrünstig]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΔΟΥΛΕΥΟΝΤΕΣ
douleuontes
BEIM-SKLAVEN-SEIEND(p)
vp HA akt präs nom pl m
douleuO
SKLAVE-sein, SKLAVEN, in Sklaverei sein, versklavt sein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

12 in der Erwartung freudevoll, in der Drangsal ausharrend, im Gebet anhaltend,

Rö 12:12

ΤΗ	ΕΛΠΙΔΙ	ΧΑΙΡΟΝΤΕϹ	ΤΗ
tē	elpidi	chairontes	tē
DER	ERWARTUNG	BEIM-FREUEN-SEIEND(p)	DER
d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	vp HA akt präs nom pl m	d_ dat sg f
ho/*hE*/to	elpis	chairO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht	FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΛΙΨΕΙ	ΥΠΟΜΕΝΟΝΤΕϹ	ΤΗ	ΠΡΟϹΕΥΧΗ
thlipsei	*h*upomenontes	tē	proseuchē
BEDRÄNGung	BEIM-UNTER-BLEIBEN-SEIEND(p)	DEM	Gebet
n_ 3 dat sg f	vp HA akt präs nom pl m	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
thlipsis	*h*upomenO	*ho*/*hE*/to	proseuchE
BEDRÄNGung, BEDRÄNGNIS, Drangsal	UNTER+BLEIBEN, zurück bleiben, ausharren, erdulden *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+WOHL+HABUNG, Gebet

ΠΡΟϹΚΑΡΤΕΡΟΥΝΤΕϹ
proskarterountes
BEIM-ZU-standHALTEN-SEIEND(p)
vp HA akt präs nom pl m
proskartereO
ZU+HALTEN, ZU-standHALTEN, anhalten, verharren, aufwarten

13 zu den Bedürfnissen der Heiligen beisteuernd, der Gastfreundschaft nachjagend!

Rö 12:13

ΤΑΙϹ	ΧΡΕΙΑΙϹ	ΤΩΝ	ΑΓΙΩΝ
tais	chreiais	tōn	*h*agiōn
DEN(p)	GEBRAUCHEN	DER(p)	HEILIGEN
d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
ho/*hE*/to	chreia	*ho*/*hE*/to	*h*agios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΚΟΙΝΩΝΟΥΝΤΕϹ	ΤΗΝ
koinōnountes	tēn
GEMEIN-SEIEND(p)	DIE
vp HA akt präs nom pl m	d_ akk sg f
koinOneO	*ho*/*hE*/to
GEMEIN+SEIEND_sein, GEMEIN+SEIN, teilnehmEN, beisteuern	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΙΛΟΞΕΝΙΑΝ	ΔΙΩΚΟΝΤΕϹ
philoxenian	diōkontes
Gern-LOGISgeb*ung*	BEIM-VERFOLGEN-SEIEND(p)
n_ 1 akk sg f	vp HA akt präs nom pl m
philoxenia	diOkO
FREUND+LOGIEREN-heit, FREUND+LOGIER*ung*, FREUND+LOGISgeb*ung*, (LOGIS-FREUNDschaft), Gern-GastLICHkeit, Gastfreundschaft	VERFOLGEN, nachjagen, nachlaufen

14 Segnet die euch verfolgen, segnet und verfluchet nicht!

Rö 12:14

ΕΥΛΟΓΕΙΤΕ	ΤΟΥϹ	ΔΙΩΚΟΝΤΑϹ	ΥΜΑϹ
eulogeite	tous	diōkontas	*h*umas
SEID-IHR-BEIM-WOHL-sagEN	DIE(p)	BEIM-VERFOLGEN-SEIENDEN	EUCH
vm HA akt präs 2 pl	d_ akk pl m	vp HA akt präs akk pl m	pp 2 akk pl
eulogeO	*ho*/*hE*/to	diOkO	*h*umeis
WOHL+LEGEN/sagEN, segnEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERFOLGEN, nachjagen, nachlaufen	IHR / EUER / EUCH

ΕΥΛΟΓΕΙΤΕ	ΚΑΙ	ΜΗ
eulogeite	kai	mē
SEID-IHR-BEIM-WOHL-sagEN	UND	NEIN
vm HA akt präs 2 pl	konj	part neg *bedingt*
eulogeO	kai	mE
WOHL+LEGEN/sagEN, segnEN	UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΚΑΤΑΡΑϹΘΕ
katarasthe
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-HERAB-VERWÜNSCHEN
vm HA med präs 2 pl
kataraomai
HERAB+VERWÜNSCHEN, verfluchEN

15 Es gilt, sich zu freuen mit den Freudevollen, zu schluchzen mit den Schluchzenden,

Rö 12:15

ΧΑΙΡΕΙΝ	ΜΕΤΑ	ΧΑΙΡΟΝΤΩΝ	ΚΛΑΙΕΙΝ
chairein	meta	chairontōn	klaiein
BEIM-FREUEN-SEIN	MIT	BEIM-FREUEN-SEIENDER(p)	BEIM-JAMMERN-SEIN
vn HA akt präs	präp	vp HA akt präs gen pl m	vn HA akt präs
chairO	meta	chairO	klaiO
FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	MIT, Gmit, Anach	FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	JAMMERN, schluchzen

ΜΕΤΑ	ΚΛΑΙΟΝΤΩΝ
meta	klaiontōn
MIT	BEIM-JAMMERN-SEIENDER(p)
präp	vp HA akt präs gen pl m
meta	klaiO
MIT, Gmit, Anach	JAMMERN, schluchzen

16 untereinander gleichgesinnt zu sein, nicht auf Hohes sinnend, sondern, davon weggeführt, sich zu

Rö 12:16

ΤΟ	ΑΥΤΟ	ΕΙϹ
to	auto	eis
DAS	SELBE	HINEIN
d_ akk sg n	pp akk sg n	präp
ho/*hE*/to	autos/autE/auto	eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

den Niedrigen zu gesellen. Werdet nicht solche, die sich selbst für besonnen halten!

ΑΛΛΗΛΟΥϹ	ΦΡΟΝΟΥΝΤΕϹ	ΜΗ
allēlous	phronountes	mē
einander	GESINNT_seiEND(p)	NEIN
pz akk pl m	vp HA akt präs nom pl m	part neg *bedingt*
allElOn	phroneO	mE
ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig	GESINNT_sein, gesonnen sein, Gesinnung, sinnen, halten auf etwas	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΤΑ	ΥΨΗΛΑ	ΦΡΟΝΟΥΝΤΕϹ	ΑΛΛΑ
ta	*h*upsēla	phronountes	alla
DIE(p)	HOHEN	GESINNT_seiEND(p)	ANDERS
d_ akk pl n	a_/n_ akk pl n	vp HA akt präs nom pl m	konj
ho/*hE*/to	*h*upsElos	phroneO	alla
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HOCH, HOHE, HOHES, Höhe	GESINNT_sein, gesonnen sein, Gesinnung, sinnen, halten auf etwas	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΤΟΙϹ	ΤΑΠΕΙΝΟΙϹ	ϹΥΝΑΠΑΓΟΜΕΝΟΙ
tois	tapeinois	sunapagomenoi
DEN(p)	NIEDRIGEN	BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-VON-GEFÜHRT-WERDEN-SEIEND(p)
d_ dat pl m	a_/n_ dat pl m	vp HA med präs nom pl m
ho/*hE*/to	tapeinos	sunapagO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NIEDRIG, demütIG	ZUSAMMEN+VON+FÜHREN, wegführen mit

ΜΗ	ΓΙΝΕϹΘΕ	ΦΡΟΝΙΜΟΙ
mē	ginesthe	phronimoi
NEIN	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-WERDEN	GESINNT
part neg *bedingt*	vm HA med präs 2 pl	a_ nom pl m
mE	ginomai	phronimos
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	GESINNT, GESINNUNGhabend, besonnen

ΠΑΡ	ΕΑΥΤΟΙϹ
par	*h*eautois
BEI	euch-SELBST
präp	pf 2 dat pl m
para	*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

17 Vergeltet niemandem Übles mit Üblem, seid angesichts aller Menschen auf Edles vorbedacht,

Rö 12:17

ΜΗΔΕΝΙ	ΚΑΚΟΝ
mēdeni	kakon
NEIN-ABER-EINEM	ÜBLES
a_ dat sg m	a_/n_ akk sg n
mEdeis/mEtheis	kakos
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas	ÜBEL / ÜBLER/E/ES

ΑΝΤΙ	ΚΑΚΟΥ	ΑΠΟΔΙΔΟΝΤΕϹ
anti	kakou	apodidontes
ANSTATT	ÜBLEN	BEIM-VON-GEBEN-SEIEND
präp	a_/n_ gen sg n	vp HA akt präs nom pl m
anti	kakos	apodidOmi
ANSTATT, (gegen), entsprechend, atum, atmit,	ÜBEL / ÜBLER/E/ES	VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten

ΠΡΟΝΟΟΥΜΕΝΟΙ	ΚΑΛΑ	ΕΝΩΠΙΟΝ
pronooumenoi	kala	enōpion
BEIM-(*für_sich*)-VOR-DENKEN-SEIEND	IDEALE	IN-ANSEHENDERWEISE
vp HA med präs nom pl m	a_/n_ akk pl n	adv
pronoeO	kalos	enOpion
VOR+DENKEN, VORher-BEDENKEN, vorbedacht sein, Vorkehrungen treffen	IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts

ΠΑΝΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ
pantōn	anthrōpōn
ALLER	Menschen
a_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
pas	anthrOpos
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

18 wenn möglich durch das, was von euch kommt. Die mit allen Menschen Frieden halten,

Rö 12:18

ΕΙ	ΔΥΝΑΤΟΝ
ei	dunaton
WENN	beFÄHIGt
part kond	a_ nom sg n
ei	dunatos
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	beFÄHIGt, beFÄHIG*end*, FÄHIG, kraftvoll, mächtig, möglich, imstande

ΤΟ	ΕΞ	ΥΜΩΝ	ΜΕΤΑ	ΠΑΝΤΩΝ
to	ex	*h*umōn	meta	pantōn
DAS	AUS	EUER	MIT	ALLER
d_ akk sg n	präp	pp 2 gen pl	präp	a_ gen pl m
ho/*hE*/to	ek	*h*umeis	meta	pas
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS, von ...	IHR / EUER / EUCH	MIT, Gmit, Anach	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΕΙΡΗΝΕΥΟΝΤΕϹ
anthrōpōn	eirēneuontes
Menschen	FRIEDSAM-seiEND
n_ 2 gen pl m	vp HA akt präs nom pl m
anthrOpos	eirEneuO
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	FRIEDSAM-sein, in_FRIEDEN-sein, FRIEDENhabEN, Frieden halten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

19 rächen sich selbst nicht, Geliebte; sondern gebt dem Zorn Gottes Raum; denn es steht geschrieben: Mein ist die Rache, Ich werde vergelten, so spricht der Herr.

Rö 12:19

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΑΥΤΟΥϹ
*h*eautous
euch-SELBST
pf 2 akk pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΕΚΔΙΚΟΥΝΤΕϹ
ekdikountes
BEIM-AUS-RECHTEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
ekdikeO
AUS+GERECHT_sein, AUS+RECHTEN, AUS+RECHTtuN, rächEN

ΑΓΑΠΗΤΟΙ
agapētoi
GeLIEBte !
a_/n_ vok pl m
agapEtos
geLIEBt, GeLIEBter

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΔΟΤΕ
dote
SEID-IHR-BEIM-GEBEN
vm HA akt präs 2 pl
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΤΟΠΟΝ
topon
STÄTTE
n_ 2 akk sg m
topos
STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz

ΤΗ
tē
DEM
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΡΓΗ
orgē
ZORN
n_ 1 dat sg f
orgE
ZORN, [Zorngericht]

ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ
gegraptai
es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN
vi ZU med präs 3 sg
graphO
SCHREIBEN, geschrieben

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΜΟΙ
emoi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΚΔΙΚΗϹΙϹ
ekdikēsis
AUS-RECHTen
n_ 3 nom sg f
ekdikEsis
AUS+GERECHTung, AUS+RECHTung, AUS+RECHTen, Rächen, Rache

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΑΝΤΑΠΟΔΩϹΩ
antapodōsō
ICH-WERDE-BEIM-ANSTATT-VON-GEBEN-SEIN
vi HA akt fut 1 sg
antapodidOmi
ANSTATT+VON+GEBEN, vergeltEN

ΛΕΓΕΙ
legei
-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΚΥΡΙΟϹ
kurios
Herr
n_ 2 nom sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

20 Jedoch: Wenn deinen Feind hungert, gib ihm den Bissen! Wenn ihn dürstet, gib ihm zu trinken! Denn wenn du dies tust, wirst du feurig glühende Kohlen auf sein Haupt häufen.

Rö 12:20

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕΑΝ
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΠΕΙΝΑ
peina
-MÖGE-BEIM-HUNGERN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
peinaO
HUNGERN

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΧΘΡΟϹ
echthros
HABEN-RUINIERER
a_/n_ nom sg m
echthros
HABEN+RUINIEREND / HABEN+RUINIERER, Feind

ϹΟΥ
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΨΩΜΙΖΕ
psōmize
SEI-DU-BEIM-BISSEN-*mach*EN
vm HA akt präs 2 sg
psOmizO
BISSEN-*machen*, BISSENgeben, (Happengeben), Bissen geben, *id.* austeilen

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΑΝ
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΔΙΨΑ
dipsa
er-MÖGE-BEIM-DURSTEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
dipsaO
DURSTEN, dürsten

ΠΟΤΙΖΕ
potize
SEI-DU-BEIM-TRÄNKEN
vm HA akt präs 2 sg
potizO
TRINKEN-*machen*, TRÄNKen

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd akk sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΠΟΙΩΝ
poiōn
BEIM-TUN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΑΝΘΡΑΚΑϹ
anthrakas
GLÜHKOHLEN
n_ 3 akk pl m
anthrax
GLÜHKOHLE, glühende Kohle

ΠΥΡΟϹ
puros
FEUERS
n_ 3 gen sg n
pur
FEUER

ϹΩΡΕΥϹΕΙϹ
sōreuseis
DU-WIRST-BEIM-HÄUFEN-SEIN
vi HA akt fut 2 sg
sOreuO
HÄUFEND-sein, HÄUFEN

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΕΦΑΛΗΝ
kephalēn
HAUPT
n_ 1 akk sg f
kephalE
HAUPT, Kopf

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

21 Werde nicht vom Üblen überwunden, sondern überwinde das Üble mit Gutem.

Rö 12:21

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΝΙΚΩ
nikō
SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-BESIEGT-WERDEN
vm HA med präs 2 sg
nikaO
SIEGEN, BESIEGEN, überwinden

ΥΠΟ
*h*upo
UNTER
präp
*h*upo
UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Ufür, Udurch

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΚΟΥ
kakou
ÜBLEN
a_/n_ gen sg n
kakos
ÜBEL / ÜBLER/E/ES

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΝΙΚΑ
nika
SEI-DU-BEIM-BESIEGEN
vm HA akt präs 2 sg
nikaO
SIEGEN, BESIEGEN, überwinden

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΑΘΩ
agathō
GUTEN
a_/n_ dat sg n
agathos
GUT, gut, Gut, Gutes

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΚΟΝ
kakon
ÜBLE
a_/n_ akk sg n
kakos
ÜBEL / ÜBLER/E/ES

1 Jede Seele ordne sich den über ihr stehenden Obrigkeiten unter; denn es gibt keine Obrigkeit außer von Gott. Die vorhandenen sind also von Gott verordnet.

Rö 13:1

ΠΑCΑ
pasa
JEDE
a_ nom sg f
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΨΥΧΗ
psuchē
Seele
n_ 1 nom sg f
psuchE
KÜHLUNG, Seele

ΕΞΟΥCΙΑΙC
exousiais
Vollmachten
n_ 1 dat pl f
exousia
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit

ΥΠΕΡΕΧΟΥCΑΙC
*h*uperechousais
BEIM-ÜBER-HABEN-SEIENDEN
vp HA akt präs dat pl f
*h*uperechO
ÜBER+HABEN, überlegen sein, stehen darüber

ΥΠΟΤΑCCΕCΘΩ
*h*upotassesthō
sie-SEI-BEIM-(*für_sich*)-UNTER-SETZEN
vm HA med präs 3 sg
*h*upotassO
UNTER+SETZEN, UNTER-ordnEN, unterordnen

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕCΤΙΝ
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΞΟΥCΙΑ
exousia
Vollmacht
n_ 1 nom sg f
exousia
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΥΠΟ
*h*upo
UNTER
präp
*h*upo
UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Ufür, Udurch

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΑΙ
*h*ai
DIE(p)
d_ nom pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΟΥCΑΙ
ousai
SEIENDEN
vp HA akt präs nom pl f
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΥΠΟ
*h*upo
UNTER
präp
*h*upo
UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Ufür, Udurch

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΤΕΤΑΓΜΕΝΑΙ
tetagmenai
(*für_sich*)-GESETZT-WORDEN-SEIEND
vp ZU med präs nom pl f
tassO
SETZEN, ordnEN, verordnen, anordnen, festsetzen

ΕΙCΙΝ
eisin
SIE-SIND-SEIEND
vi HA akt präs 3 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

2 Wer sich daher der Obrigkeit widersetzt, hat damit Gottes Anordnung widerstanden; die

Rö 13:2

ΩCΤΕ
*h*ōste
WIE-AUSSERDEM
konj
*h*Oste
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΤΙΤΑCCΟΜΕΝΟC
antitassomenos
BEIM-(*für_sich*)-ANSTATT-SETZEN-SEIENDE
vp HA med präs nom sg m
antitassomai
ANSTATT+SETZEN, ANSTATT-ordnEN, (gegen-SETZEN), sich widersetzen

ΤΗ
tē
DER
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

aber widerstanden haben, werden über sich ein Urteil erhalten.

ΕΞΟΥCΙΑ	ΤΗ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
exousia	tē	tou	theou
Vollmacht	DER	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 1 dat sg f	d_ dat sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
exousia	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	theos
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΔΙΑΤΑΓΗ	ΑΝΘΕCΤΗΚΕΝ	ΟΙ	ΔΕ
diatagē	anthestēken	*h*oi	de
DURCH-SETZUNG	er-HAT-ANSTATT-GESTANDEN	DIE(p)	ABER
n_ 1 dat sg f	vi ZU akt präs 3 sg	d_ nom pl m	konj
diatagE	anthistEmi	*ho*/*hE*/to	de
DURCH+SETZUNG, DURCH-OrdnUNG, Anordnung	ANSTATT+STEHEN, (gegen-STEHEN), widerstehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

ΑΝΘΕCΤΗΚΟΤΕC
anthestēkotes
ANSTATT-GESTANDEN-HABENDEN
vp ZU akt präs nom pl m
anthistEmi
ANSTATT+STEHEN, (gegen-STEHEN), widerstehen

ΕΑΥΤΟΙC	ΚΡΙΜΑ
*h*eautois	krima
sich(p)-SELBST	RICHTEN-*Folge*
pf 3 dat pl m	n_ 3 akk sg n
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	krima
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	RICHTEN-*Folge*, Urteil, Gerichtshändel

ΛΗΜΨΟΝΤΑΙ
lēmpsontai
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-ERHALTEN-SEIN
vi HA med fut 3 pl
lambanO
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

3 Denn die Oberen sind nicht für das gute Werk ein Anlass zur Furcht, sondern für das Üble. Willst du aber die Obrigkeit nicht fürchten müssen, so tue das Gute, und du wirst von ihr Beifall haben.

Rö 13:3	ΟΙ	ΓΑΡ	ΑΡΧΟΝΤΕC
	*h*oi	gar	archontes
	DIE(p)	GEWISS-DEMNACH	Fürst-SEIENDEN
	d_ nom pl m	konj	n_ 3 nom pl m
	ho/*hE*/to	gar	archOn
	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	URSPRUNG+SEIENDER, Fürst-SEIENDER, Fürst, Vorgesetzter, Oberster, Vorsteher

ΟΥΚ	ΕΙCΙΝ	ΦΟΒΟC	ΤΩ
ouk	eisin	phobos	tō
NICHT	SIE-SIND-SEIEND	FURCHT	DEM
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 pl	n_ 2 nom sg m	d_ dat sg n
ou	eimi	phobos	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN(p), [Befürchtung]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΑΘΩ	ΕΡΓΩ	ΑΛΛΑ	ΤΩ	ΚΑΚΩ	ΘΕΛΕΙC	ΔΕ
agathō	ergō	alla	tō	kakō	theleis	de
GUTEN	WERK	ANDERS	DEM	ÜBLEN	DU-BIST-BEIM-WOLLEN	ABER
a_ dat sg n	n_ 2 dat sg n	konj	d_ dat sg n	a_ dat sg n	vi HA akt präs 2 sg	konj
agathos	ergon	alla	*ho*/*hE*/to	kakos	thelO	de
GUT, gut, Gut, Gutes	WERK, Arbeit	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÜBEL / ÜBLER/E/ES	WOLLEN	ABER

ΜΗ	ΦΟΒΕΙCΘΑΙ	ΤΗΝ
mē	phobeisthai	tēn
NEIN	BEIM-(*für_sich*)-FÜRCHTEN-SEIN	DIE
part neg *bedingt*	vn HA med präs	d_ akk sg f
mE	phobeO	*ho*/*hE*/to
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΞΟΥCΙΑΝ	ΤΟ	ΑΓΑΘΟΝ
exousian	to	agathon
Vollmacht	DAS	GUTE
n_ 1 akk sg f	d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n
exousia	*ho*/*hE*/to	agathos
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GUT, gut, Gut, Gutes

ΠΟΙΕΙ	ΚΑΙ	ΕΞΕΙC
poiei	kai	exeis
SEI-DU-BEIM-TUN	UND	DU-WIRST-BEIM-HABEN-SEIN
vm HA akt präs 2 sg	konj	vi HA akt fut 2 sg
poieO	kai	echO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	UND, auch	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΕΠΑΙΝΟΝ	ΕΞ	ΑΥΤΗC
epainon	ex	autēs
AUF-LOB	AUS	ihrer
n_ 2 akk sg m	präp	pp gen sg f
epainos	ek	autos/autE/auto
AUF+LOB, Lobpreis, Beifall	AUS, von ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

4 Denn Gottes Dienerin ist sie, dir zum Guten. Wenn du aber das Üble tust, so fürchte dich; denn sie trägt das Schwert nicht nur zum Schein; ist sie doch Gottes Dienerin, eine Rächerin zum Zorngericht dem, der das Üble verübt.

Rö 13:4

ΘΕΟΥ	ΓΑΡ	ΔΙΑΚΟΝΟC	ΕCΤΙΝ	CΟΙ	ΕΙC
theou	gar	diakonos	estin	soi	eis
Gottes (PLATZIERERS)	GEWISS-DEMNACH	DURCH-DIENERIN	sie-IST-SEIEND	DIR	HINEIN
n_ 2 gen sg m	konj	n_ 2 nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	pp 2 dat sg	präp
theos	gar	diakonos	eimi	su	eis
PLATZIERER, Gott	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DURCH+DIENER, Diener, Dienerin	SEIN, *id.* gelten	DU / DEINER / DIR / DICH	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΤΟ	ΑΓΑΘΟΝ	ΕΑΝ	ΔΕ	ΤΟ	ΚΑΚΟΝ
to	agathon	ean	de	to	kakon
DAS	GUTE	WENN-ETWA	ABER	DAS	ÜBLE
d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n	part kond	konj	d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n
ho/*hE*/to	agathos	ean	de	*ho*/*hE*/to	kakos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GUT, gut, Gut, Gutes	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÜBEL / ÜBLER/E/ES

ΠΟΙΗC	ΦΟΒΟΥ
poiēs	phobou
DU-MÖGEST-BEIM-TUN-SEIN	SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-FÜRCHTEN
vk HA akt präs 2 sg	vm HA med präs 2 sg
poieO	phobeO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]

ΟΥ	ΓΑΡ
ou	gar
NICHT	GEWISS-DEMNACH
adv neg *absolut*	konj
ou	gar
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΙΚΗ	ΤΗΝ	ΜΑΧΑΙΡΑΝ
eikē	tēn	machairan
SIMULIERENDERWEISE	DAS	Schwert
adv	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
eikE	*ho*/*hE*/to	machaira/machairE
SIMULIERWEISE, SIMULIERENDERWEISE, zum Schein, nichtig *Vielleicht von* WENN+REICHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÄMPFER, KAMPFmittel, Schwert

ΦΟΡΕΙ	ΘΕΟΥ	ΓΑΡ	ΔΙΑΚΟΝΟC	ΕCΤΙΝ
phorei	theou	gar	diakonos	estin
sie-IST-BEIM-MITBRINGEN	Gottes (PLATZIERERS)	GEWISS-DEMNACH	DURCH-DIENERIN	sie-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 gen sg m	konj	n_ 2 nom sg f	vi HA akt präs 3 sg
phoreO	theos	gar	diakonos	eimi
BRINGEN, BRINGEND_sein, MITBRINGEN, tragen	PLATZIERER, Gott	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DURCH+DIENER, Diener, Dienerin	SEIN, *id.* gelten

ΕΚΔΙΚΟC	ΕΙC	ΟΡΓΗΝ	ΤΩ	ΤΟ	ΚΑΚΟΝ
ekdikos	eis	orgēn	tō	to	kakon
AUS-RECHTERIN	HINEIN	ZORN	DEM	DAS	ÜBLE
n_ 2 nom sg f	präp	n_ 1 akk sg f	d_ dat sg m	d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n
ekdikos	eis	orgE	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	kakos
AUS+RECHTER, RächER	HINEIN, [f]für, [h]zu, [h]damit	ZORN, [Zorngericht]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÜBEL / ÜBLER/E/ES

ΠΡΑCCΟΝΤΙ
prassonti
BEIM-HANDELN-SEIENDEN
vp HA akt präs dat sg m
prassO
HANDELN, EINHANDELN / VERHANDELN, handeln, antun, betreiben, verüben, verrichten, in die Tat umsetzen, einfordern

5 Darum die Notwendigkeit, sich unterzuordnen, nicht allein um des Zorngerichts willen, sondern auch um des Gewissens willen.

Rö 13:5

ΔΙΟ	ΑΝΑΓΚΗ	ΥΠΟΤΑCCΕCΘΑΙ
dio	anagkē	*h*upotassesthai
DURCH-WELCHES	HINAUF-ZUSAMMENPRESSUNG	BEIM-(*für_sich*)-UNTER-SETZEN-SEIN
konj	n_ 1 nom sg f	vn HA med präs
dio	anagkE	*h*upotassO
DURCH+WELCHES, darum	HINAUF+ZUSAMMENPRESSUNG, Not/NötIGKEIT, Not, Notwendigkeit, *id.* notwendig, genötigt	UNTER+SETZEN, UNTER-ordnEN, unterordnen

ΟΥ	ΜΟΝΟΝ	ΔΙΑ	ΤΗΝ
ou	monon	dia	tēn
NICHT	ALLEIN	um_willen	DEN
adv neg *absolut*	adv	präp	d_ akk sg f
ou	monon	dia	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ALLEIN, allein, nur	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΡΓΗΝ	ΑΛΛΑ	ΚΑΙ	ΔΙΑ	ΤΗΝ
orgēn	alla	kai	dia	tēn
ZORN	ANDERS	UND	um_willen	DIE
n_ 1 akk sg f	konj	konj	präp	d_ akk sg f
orgE	alla	kai	dia	*ho*/*hE*/to
ZORN, [Zorngericht]	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	UND, auch	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΥΝΕΙΔΗCΙΝ
suneidēsin
ZUSAMMEN-WAHRNEHMung
n_ 3 akk sg f
suneidEsis
ZUSAMMEN+WAHRNEHMung, (Bewusstsein), Gewissen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

6 Denn deshalb entrichtet ihr auch Steuern; denn Gottes Amtsträger sind sie, zu diesem Zweck anhaltend tätig.

Rö 13:6

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΓΑΡ	ΚΑΙ	ΦΟΡΟΥϹ
dia	touto	gar	kai	phorous
DURCH	dieses	GEWISS-DEMNACH	UND	Steuern
präp	pd akk sg n	konj	konj	n_ 2 akk pl m
dia	/houtos/hautE/touto	gar	kai	phoros
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	UND, auch	ZU_ERBRINGENDES, Steuer

ΤΕΛΕΙΤΕ	ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΙ	ΓΑΡ
teleite	leitourgoi	gar
IHR-SEID-BEIM-VOLLENDEN	VOLK-WERKER	GEWISS-DEMNACH
vi HA akt präs 2 pl	n_ 2 nom pl m	konj
teleO	leitourgos	gar
VOLLENDEN, vollbringen, entrichten, fertig werden	VOLK+WIRKER, VOLK+WERKER, AmtIERENDER, Amtsträger, mit Amt Betrauter	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΘΕΟΥ	ΕΙϹΙΝ	ΕΙϹ	ΑΥΤΟ
theou	eisin	eis	auto
Gottes (PLATZIERERS)	SIE-SIND-SEIEND	HINEIN	SELBES
n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 3 pl	präp	pp akk sg n
theos	eimi	eis	autos/autE/auto
PLATZIERER, Gott	SEIN, *id.* gelten	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΤΟΥΤΟ	ΠΡΟϹΚΑΡΤΕΡΟΥΝΤΕϹ
touto	proskarterountes
dieses	BEIM-ZU-standHALTEN-SEIEND
pd akk sg n	vp HA akt präs nom pl m
/houtos/hautE/touto	proskartereO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ZU+HALTEN, ZU-standHALTEN, anhalten, verharren, aufwarten

7 Bezahlt allen die Schuldigkeiten: Steuer, wem die Steuer, Zoll, wem der Zoll gebührt; Furcht, wem die Furcht, und Ehre, wem die Ehre gebührt.

Rö 13:7

ΑΠΟΔΟΤΕ	ΠΑϹΙΝ	ΤΑϹ	ΟΦΕΙΛΑϹ
apodote	pasin	tas	opheilas
SEID-IHR-BEIM-VON-GEBEN	ALLEN	DIE[(p)]	SCHULDEN
vm HA akt präs 2 pl	a_ dat pl m	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
apodidOmi	pas	/ho/hE/to	opheilE
VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHULD, Schuldigkeit

ΤΩ	ΤΟΝ	ΦΟΡΟΝ	ΤΟΝ	ΦΟΡΟΝ	ΤΩ
tō	ton	phoron	ton	phoron	tō
DEM	DIE	Steuer	DIE	Steuer	DEM
d_ dat sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ dat sg m
/ho/hE/to	/ho/hE/to	phoros	/ho/hE/to	phoros	/ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU_ERBRINGENDES, Steuer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU_ERBRINGENDES, Steuer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟ	ΤΕΛΟϹ	ΤΟ	ΤΕΛΟϹ	ΤΩ
to	telos	to	telos	tō
DEN	Zoll	DEN	Zoll	DEM
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ dat sg m
/ho/hE/to	telos	/ho/hE/to	telos	/ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLLENDUNG, Zoll, Abschluss, *mit* BIS: endgültig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLLENDUNG, Zoll, Abschluss, *mit* BIS: endgültig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΝ	ΦΟΒΟΝ	ΤΟΝ	ΦΟΒΟΝ	ΤΩ
ton	phobon	ton	phobon	tō
DIE	FURCHT	DIE	FURCHT	DEM
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ dat sg m
/ho/hE/to	phobos	/ho/hE/to	phobos	/ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN[(p)], [Befürchtung]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN[(p)], [Befürchtung]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΗΝ	ΤΙΜΗΝ	ΤΗΝ	ΤΙΜΗΝ
tēn	timēn	tēn	timēn
DIE	WERTschätzUNG	DIE	WERTschätzUNG
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
/ho/hE/to	timE	/ho/hE/to	timE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERT, WERTschätzUNG, Ehre, Preis, Erlös	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERT, WERTschätzUNG, Ehre, Preis, Erlös

8 Seid niemandem irgendetwas schuldig, außer einander zu lieben; denn wer den anderen liebt, hat das Gesetz erfüllt.

Rö 13:8

ΜΗΔΕΝΙ
mēdeni
NEIN-ABER-EINEM
a_ dat sg m
mEdeis/mEtheis
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas

ΜΗΔΕΝ
mēden
NEIN-ABER-EINES
a_ akk sg n
mEdeis/mEtheis
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas

ΟΦΕΙΛΕΤΕ	ΕΙ
opheilete	ei
SEID-IHR-BEIM-SCHULDEN	WENN
vm HA akt präs 2 pl	part kond
opheilO	ei
SCHULDEN, schuldig sein, Schuld, sollen, *id.* müssen, [verpflichtet sein, o dass doch]	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΗ	ΤΟ	ΑΛΛΗΛΟΥϹ	ΑΓΑΠΑΝ
mē	to	allēlous	agapan
NEIN	DAS	einander	BEIM-LIEBEN-SEIN
part neg *bedingt*	d_ akk sg n	pz akk pl m	vn HA akt präs
mE	*ho*/*hE*/to	allElOn	agapaO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig	LIEBEN, geliebt, Geliebter

Ο	ΓΑΡ	ΑΓΑΠΩΝ	ΤΟΝ	ΕΤΕΡΟΝ	ΝΟΜΟΝ
ho	gar	agapōn	ton	*h*eteron	nomon
DER	GEWISS-DEMNACH	BEIM-LIEBEN-SEIENDE	DEN	ANDERSARTIGEN	GESETZ
d_ nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg m	a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	gar	agapaO	*ho*/*hE*/to	*h*eteros	nomos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	LIEBEN, geliebt, Geliebter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANDERSARTIG, anderweitig	GESETZ

ΠΕΠΛΗΡΩΚΕΝ
peplērōken
er-HAT-ERFÜLLT
vi ZU akt präs 3 sg
plEroO
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

9 Denn das Gebot: du sollst nicht ehebrechen, du sollst nicht morden, du sollst nicht stehlen, du sollst nicht falsch zeugen, du sollst nicht begehren, oder irgendein anderes Gebot, es gipfelt in diesem Wort, in dem: Lieben sollst du deinen Nächsten wie dich selbst!

Rö 13:9

ΤΟ	ΓΑΡ	ΟΥ
to	gar	ou
DAS	GEWISS-DEMNACH	NICHT
d_ nom sg n	konj	adv neg *absolut*
ho/*hE*/to	gar	ou
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΟΙΧΕΥϹΕΙϹ	ΟΥ
moicheuseis	ou
DU-WIRST-BEIM-EHEBRECHEN-SEIN	NICHT
vi HA akt fut 2 sg	adv neg *absolut*
moicheuO	ou
EHEBRECHER-sein, EHEBRECHEN, Ehebruch treiben	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΦΟΝΕΥϹΕΙϹ	ΟΥ	ΚΛΕΨΕΙϹ
phoneuseis	ou	klepseis
DU-WIRST-BEIM-MORDEN-SEIN	NICHT	DU-WIRST-BEIM-stehlEN-SEIN
vi HA akt fut 2 sg	adv neg *absolut*	vi HA akt fut 2 sg
phoneuO	ou	kleptO
MÖRDER-sein, MORDEN, [ermorden]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	EINHÜLLEN, stehlEN

ΟΥ	ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΗϹΕΙϹ
ou	pseudomarturēsis
NICHT	DU-WIRST-BEIM-FALSCH-bezeugEN-SEIN
adv neg *absolut*	vi HA akt fut 2 sg
ou	pseudomartureO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FALSCH+MARKIEREN, FALSCH-bezeugEN, lügNERISCH-bezeugEN, falsch zeugen, fälschlich zeugen

ΟΥΚ	ΕΠΙΘΥΜΗϹΕΙϹ	ΚΑΙ
ouk	epithumēseis	kai
NICHT	DU-WIRST-BEIM-AUF-FÜHLEN-SEIN	UND
adv neg *absolut*	vi HA akt fut 2 sg	konj
ou	epithumeO	kai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUF+FÜHLEN, verlangen, begehren, gelüsten	UND, auch

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙϹ	ΕΤΕΡΑ	ΕΝΤΟΛΗ
tis	*h*etera	entolē
IRGENDeine	ANDERSARTIGE	IN-VOLLENDUNG
px nom sg f	a_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
tis/tis/ti	*h*eteros	entolE
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ANDERSARTIG, anderweitig	IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]

ΕΝ	ΤΩ	ΛΟΓΩ
en	tō	logō
IN	DER	DarLEGUNG
präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
en	*ho*/*hE*/to	logos
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΤΟΥΤΩ	ΑΝΑΚΕΦΑΛΑΙΟΥΤΑΙ	ΕΝ	ΤΩ
toutō	anakephalaioutai	en	tō
dieser	sie-IST-BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-GEHAUPTET-WERDEN	IN	DER
pd dat sg m	vi HA med präs 3 sg	präp	d_ dat sg m
*h*outos/*h*autE/touto	anakephalaioO	en	*ho*/*hE*/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	HINAUF+HAUPT-*verursachen*, HINAUF+HAUPTEN, aufhaupten, gipfeln	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΓΑΠΗCΕΙC	ΤΟΝ	ΠΛΗCΙΟΝ	COΥ	ΩC
agapēseis	ton	plēsion	sou	*h*ōs
DU-WIRST-BEIM-LIEBEN-SEIN	DEN	NÄCHST	DEINER	WIE
vi HA akt fut 2 sg	d_ akk sg m	adv	pp 2 gen sg	adv
agapaO	*ho*/*hE*/to	plEsion	su	*h*Os
LIEBEN, geliebt, Geliebter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NÄCHST, NÄCHSTER, in nächster Nähe	DU / DEINER / DIR / DICH	WIE, als, etwa

CΕΑΥΤΟΝ
seauton
DICH-SELBST
pf 2 akk sg m
seautou
DEINER/DIR/DICH+SELBST, deiner, dir, dich

10 Die Liebe bewirkt dem Nächsten nichts Übles; folglich ist die Liebe nun die Vervollständigung des Gesetzes.

Rö 13:10

Η	ΑΓΑΠΗ	ΤΩ	ΠΛΗCΙΟΝ	ΚΑΚΟΝ
hē	agapē	tō	plēsion	kakon
DIE	LIEBE	DEM	NÄCHSTEN	ÜBLES
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ dat sg m	adv	a_/n_ akk sg n
ho/*hE*/to	agapE	*ho*/*hE*/to	plEsion	kakos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NÄCHST, NÄCHSTER, in nächster Nähe	ÜBEL / ÜBLER/E/ES

ΟΥΚ	ΕΡΓΑΖΕΤΑΙ
ouk	ergazetai
NICHT	sie-IST-BEIM-(*für_sich*)-WIRKEN
adv neg *absolut*	vi HA med präs 3 sg
ou	ergazomai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WIRKEN, WERKEN, arbeiten, handeln

ΠΛΗΡΩΜΑ	ΟΥΝ	NOMOΥ	Η
plērōma	oun	nomou	*hē*
VollFÜLLUNG	DANN	GESETZES	DIE
n_ 3 nom sg n	konj	n_ 2 gen sg m	d_ nom sg f
plErOma	oun	nomos	*ho*/*hE*/to
FÜLLEN-*Folge*, FÜLLstück, vollFÜLLUNG, Füllung, Erfüllung, Vervollständigung, was füllt	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	GESETZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΑΠΗ
agapē
LIEBE
n_ 1 nom sg f
agapE
LIEBE

11 Und dies tut, wissend um die Frist, da die Stunde für uns schon da ist, aus dem Schlaf erweckt zu werden; (denn nun ist unsere Rettung näher als damals, als wir gläubig wurden;

Rö 13:11

ΚΑΙ	ΤΟΥΤΟ	ΕΙΔΟΤΕC
kai	touto	eidotes
UND	dieses	WAHRGENOMMEN-HABEND(p)
konj	pd nom sg n	vp ZU akt präs nom pl m
kai	*h*outos/*h*autE/touto	eidO
UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΟΝ	ΚΑΙΡΟΝ	ΟΤΙ	ΩΡΑ	ΗΔΗ
ton	kairon	*h*oti	*h*ōra	ēdē
DIE	FRIST	WELCHES-IRGEND	STUNDE	SCHON
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	n_ 1 nom sg f	adv
ho/*hE*/to	kairos	*h*oti	*h*Ora	EdE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	STUNDE	SCHON, endlich

ΗΜΑC	ΕΞ	ΥΠΝΟΥ	ΕΓΕΡΘΗΝΑΙ	ΝΥΝ	ΓΑΡ
*hē*mas	ex	*h*upnou	egerthēnai	nun	gar
UNS	AUS	SCHLAFES	ERWECKT-WERDEN	NUN	GEWISS-DEMNACH
pp 1 akk pl	präp	n_ 2 gen sg m	vn TA pas unbest	adv	konj
*h*Emeis	ek	*h*upnos	egeirO	nun	gar
WIR / UNSER / UNS	AUS, von ...	SCHLAF	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	NUN, nunmehrig	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΓΓΥΤΕΡΟΝ	ΗΜΩΝ	Η	CΩΤΗΡΙΑ	Η
egguteron	*hē*mōn	*hē*	sōtēria	ē
NÄHer	UNSER	DIE	GERETTETheit	ODER
adv kmp	pp 1 gen pl	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	part
egguteron (eggus)	*h*Emeis	*ho*/*hE*/to	sOtEria	E
NAHE-mehr, NÄHer	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERETTETheit, RETT*ung*, Heil *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΟΤΕ	ΕΠΙCΤΕΥCΑΜΕΝ
*h*ote	episteusamen
als	WIR-GLAUBEN
adv	vi TA akt unbest 1 pl
*h*ote	pisteuO
WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

12 die Nacht ist schon vorgeschritten, und der Tag ist nahegekommen.) Folglich lasst uns die Werke der

Rö 13:12

Η	ΝΥΞ	ΠΡΟΕΚΟΨΕΝ	Η	ΔΕ	ΗΜΕΡΑ
hē	nux	proekopsen	*hē*	de	*h*ēmera
DIE	NACHT	sie-fortschreitET	DER	ABER	TAG
d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg f	konj	n_ 1 nom sg f
ho/*hE*/to	nux	prokoptO	*ho*/*hE*/to	de	*h*Emera
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NACHT	VOR+HAUEN, fortschreitEN, vorschreiten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	TAG

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Finsternis ablegen und die Waffen des Lichts anziehen!

ΗΓΓΙΚΕΝ	ΑΠΟΘΩΜΕΘΑ
ēggiken	apothōmetha
-IST-GENAHT	WIR-MÖGEN-BEIM-(*für_uns*)-VON-PLATZIEREN-SEIN-WERDEN
vi ZU akt präs 3 sg	vk HA med fut 1 pl
eggizO	apotithEmi
NAHE-*machen*, NÄHE-*machen*, NAHen, sich nahen, nähern, nahe kommen	VON+PLATZIEREN, ablegen, beiseite tun

ΟΥΝ	ΤΑ	ΕΡΓΑ	ΤΟΥ	ΣΚΟΤΟΥΣ
oun	ta	erga	tou	skotous
DANN	DIE(p)	WERKE	DER	FINSTERNIS
konj	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
oun	*ho*/*hE*/to	ergon	*ho*/*hE*/to	skotos
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FINSTERES / FINSTERNIS

ΕΝΔΥΣΩΜΕΘΑ	ΔΕ	ΤΑ	ΟΠΛΑ	ΤΟΥ
endusōmetha	de	ta	*h*opla	tou
WIR-MÖGEN-BEIM-(*für_uns*)-IN-SCHLÜPFEN-SEIN-WERDEN	ABER	DIE(p)	WERKZEUGE	DES
vk HA med fut 1 pl	konj	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	d_ gen sg n
enduO	de	*ho*/*hE*/to	*h*oplon	*ho*/*hE*/to
IN+SCHLÜPFEN, anziehEN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERKZEUG, Waffe	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΩΤΟΣ
phōtos
LICHTES
n_ 3 gen sg n
phOs
LICHT, [*id.* Lohe]

13 Wie am Tage lasst uns wohlanständig wandeln, nicht in Ausgelassenheit und Rausch, nicht in Unzucht und Ausschweifung, nicht in Hader und Eifersucht,

Rö 13:13

ΩΣ	ΕΝ	ΗΜΕΡΑ	ΕΥΣΧΗΜΟΝΩΣ
*h*ōs	en	*h*ēmera	euschēmonōs
WIE	IN	TAG	WOHL-GEARTETerweise
adv	präp	n_ 1 dat sg f	adv
*h*Os	en	*h*Emera	euschEmonOs
WIE, als, etwa	IN, inmitten, *id.* unter, mit	TAG	WOHL+GEARTET+WIE, WOHL+GEARTETerweise, WOHL-anständIGerweise, anständig, [wohlanständig]

ΠΕΡΙΠΑΤΗΣΩΜΕΝ	ΜΗ	ΚΩΜΟΙΣ	ΚΑΙ
peripatēsōmen	mē	kōmois	kai
WIR-MÖGEN-BEIM-UMher-TRETEN-SEIN-WERDEN	NEIN	AUSGELASSENHEITEN	UND
vk HA akt fut 1 pl	part neg *bedingt*	n_ 2 dat pl m	konj
peripateO	mE	kOmos	kai
UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	AUSGELASSENHEIT	UND, auch

ΜΕΘΑΙΣ	ΜΗ	ΚΟΙΤΑΙΣ	ΚΑΙ
methais	mē	koitais	kai
TRUNKENHEITEN	NEIN	LIEGEN(p)	UND
n_ 1 dat pl f	part neg *bedingt*	n_ 1 dat pl f	konj
methE	mE	koitE	kai
TRUNKENHEIT, BETRUNKENHEIT, Rausch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	LIEGEN, LIEGE, Bett, Niederkunft, Unzucht	UND, auch

ΑΣΕΛΓΕΙΑΙΣ	ΜΗ	ΕΡΙΔΙ	ΚΑΙ	ΖΗΛΩ
aselgeiais	mē	eridi	kai	zēlō
UN-MOND-FÜHR*ung*en	NEIN	HADERn	UND	SIEDEN
n_ 1 dat pl f	part neg *bedingt*	n_ 3 dat sg f	konj	n_ 2 dat sg m
aselgeia	mE	eris	kai	zElos
UN+MOND+FÜHREN-heit, UN+MOND+FÜHR*ung*, Ausschweifung	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HADERung, HADERn, HADER	UND, auch	SIEDEN, Eifer, Eifersucht

14 sondern ziehet den Herrn Jesus Christus an und trefft keine Vorkehrung für Begierden des Fleisches!

Rö 13:14

ΑΛΛΑ	ΕΝΔΥΣΑΣΘΕ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ
alla	endusasthe	ton	kurion
ANDERS	IN-SCHLÜPFT-IHR-(*für_euch*)	DEN	Herrn
konj	vm TA med fut 2 pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
alla	enduO	*ho*/*hE*/to	kurios
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	IN+SCHLÜPFEN, anziehEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΙΗΣΟΥΝ	ΧΡΙΣΤΟΝ	ΚΑΙ	ΤΗΣ	ΣΑΡΚΟΣ
iēsoun	christon	kai	tēs	sarkos
JESUS	GeSALBten	UND	DES	FLEISCHES
n_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
iEsous	christos	kai	*ho*/*hE*/to	sarx
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLEISCH

ΠΡΟΝΟΙΑΝ	ΜΗ
pronoian	mē
VOR-DENKEN	NEIN
n_ 1 akk sg f	part neg *bedingt*
pronoia	mE
VOR+DENKEN-heit, VOR+DENK*ung*, VOR+DENKEN, VORher-BEDENKEN, Vorbedachtsamkeit, Vorkehrung	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΟΙΕΙΣΘΕ	ΕΙΣ
poieisthe	eis
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-machEN	HINEIN
vm HA med präs 2 pl	präp
poieO	eis
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΠΙΘΥΜΙΑC
epithumias
AUF-GEFÜHLE
n_ 1 akk pl f
epithumia
AUF+FÜHLEN-heit, AUF+FÜHL*ung*, AUF+GEFÜHL, Verlangen, Begierde

1 Nehmt euch aber des Schwachen im Glauben an, doch nicht zur Beurteilung von Folgerungen.

Rö 14:1

ΤΟΝ	ΔΕ	ΑCΘΕΝΟΥΝΤΑ	ΤΗ	ΠΙCΤΕΙ
ton	de	asthenounta	tē	pistei
DEN	ABER	UN-GESTÄHLT_seiENDEN	DEM	GLAUBEN
d_ akk sg m	konj	vp HA akt präs akk sg m	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
ho/*hE*/to	de	astheneO	*ho*/*hE*/to	pistis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	UN+GESTÄHLT_sein, schwach_sein, schwach sein, hinfällig sein, Schwache	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΠΡΟCΛΑΜΒΑΝΕCΘΕ	ΜΗ	ΕΙC
proslambanesthe	mē	eis
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-ZU-nehmEN-HINAUF	NEIN	HINEIN
vm HA med präs 2 pl	part neg *bedingt*	präp
proslambanO	mE	eis
ZU+ERHALTEN+HINAUF, ZU-nehmEN-HINAUF, aufnehmen, zu sich nehmen	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΔΙΑΚΡΙCΕΙC	ΔΙΑΛΟΓΙCΜΩΝ
diakriseis	dialogismōn
DURCH-RICHTen(p)	DURCH-Rechnungen
n_ 3 akk pl f	n_ 2 gen pl m
diakrisis	dialogismos
DURCH+RICHTung, DURCH+RICHTen, Unterscheidung	DURCH+LEGung, DURCH-Rechnung, Folgerung

2 Der eine glaubt, alles essen zu dürfen, der Schwache aber isst nur Gemüse.

Rö 14:2

OC	MEN	ΠΙCΤΕΥΕΙ	ΦΑΓΕΙΝ
*h*os	men	pisteuei	phagein
WELCHER	TATSÄCHLICH	er-IST-BEIM-GLAUBEN	BEIM-ESSEN-SEIN
pr nom sg m	part	vi HA akt präs 3 sg	vn HA akt präs
hos/*hE*/*ho*	men	pisteuO	phagO (esthiO)
WELCHER / WELCHE / WELCHES	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	ESSEN

ΠΑΝΤΑ	O	ΔΕ	ΑCΘΕΝΩΝ	ΛΑΧΑΝΑ
panta	*h*o	de	asthenōn	lachana
ALLE	DER	ABER	UN-GESTÄHLT_seiENDE	GEMÜSE(p)
a_ akk pl n	d_ nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m	n_ 2 akk pl n
pas	*ho*/*hE*/to	de	astheneO	lachanon
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	UN+GESTÄHLT_sein, schwach_sein, schwach sein, hinfällig sein, Schwache	GEMÜSE

ΕCΘΙΕΙ
esthiei
er-IST-BEIM-ESSEN
vi HA akt präs 3 sg
esthiO
ESSEN

3 Wer alles isst, verschmähe nicht den, der nicht alles isst; und wer etwas nicht isst, richte nicht den, der es isst. Denn Gott nahm Sich seiner an.

Rö 14:3

O	ΕCΘΙΩΝ	ΤΟΝ	ΜΗ
*h*o	esthiōn	ton	mē
DER	BEIM-ESSEN-SEIENDE	DEN	NEIN
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg m	part neg *bedingt*
ho/*hE*/to	esthiO	*ho*/*hE*/to	mE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ESSEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕCΘΙΟΝΤΑ	ΜΗ	ΕΞΟΥΘΕΝΕΙΤΩ	O
esthionta	mē	exoutheneitō	*h*o
BEIM-ESSEN-SEIENDEN	NEIN	er-SEI-BEIM-verschmähEN	DER
vp HA akt präs akk sg m	part neg *bedingt*	vm HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m
esthiO	mE	exoutheneO	*ho*/*hE*/to
ESSEN	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	AUS+NICHT+ABER+EINS_sein, verschmähen, für nichts halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ	ΜΗ	ΕCΘΙΩΝ	ΤΟΝ	ΕCΘΙΟΝΤΑ
de	mē	esthiōn	ton	esthionta
ABER	NEIN	BEIM-ESSEN-SEIENDE	DEN	BEIM-ESSEN-SEIENDEN
konj	part neg *bedingt*	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg m	vp HA akt präs akk sg m
de	mE	esthiO	*ho*/*hE*/to	esthiO
ABER	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	ESSEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ESSEN

ΜΗ	ΚΡΙΝΕΤΩ	O	ΘΕΟC
mē	krinetō	*h*o	theos
NEIN	er-SEI-BEIM-RICHTEN	DER	Gott (PLATZIERER)
part neg *bedingt*	vm HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
mE	krinO	*ho*/*hE*/to	theos
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΓΑΡ	ΑΥΤΟΝ	ΠΡΟCΕΛΑΒΕΤΟ
gar	auton	proselabeto
GEWISS-DEMNACH	ihn	Er-ZU-nahM-(*für_Sich*)
konj	pp akk sg m	vi TA med verg 3 sg
gar	autos/autE/auto	proslambanO
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZU+ERHALTEN, ZU-nehmEN, aufnehmen, zu sich nehmen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

4 Wer bist du, der du einen fremden Haussklaven richtest? Seinem eigenen Herrn steht er oder fällt er; er wird aber stehend erhalten werden, denn sein Herr ist mächtig, ihn stehend zu erhalten.

Rö 14:4

ϹΥ	ΤΙϹ		ЄΙ
su	tis		ei
DU	IRGEND		DU-BIST-SEIEND
pp 2 nom sg	px nom sg m		vi HA akt präs 2 sg
su	tis/tis/ti		eimi
DU / DEINER / DIR / DICH	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie		SEIN, *id.* gelten

Ο	ΚΡΙΝΩΝ	ΑΛΛΟΤΡΙΟΝ	ΟΙΚΕΤΗΝ	ΤΩ
ho	krinōn	allotrion	oiketēn	tō
DER	BEIM-RICHTEN-SEIENDE	ANDERortIGEN	HEIMISCHen	DEM
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	a_ akk sg m	n_ 1 akk sg m	d_ dat sg m
ho/*hE*/to	krinO	allotrios	oiketEs	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	ANDERortIG, anderer, fremd, Fremder	HEIMISCHer, Hausknecht, [Haussklave]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΔΙΩ	ΚΥΡΙΩ	ϹΤΗΚΕΙ	Η
idiō	kuriō	stēkei	ē
EIGENEN	Herrn	er-IST-BEIM-festSTEHEN	ODER
a_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	vi HA akt präs 3 sg	part
idios	kurios	stEkO	E
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	STEHEN, festSTEHEN, stehen, feststehen	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΠΙΠΤΕΙ	ϹΤΑΘΗϹΕΤΑΙ	ΔЄ	ΔΥΝΑΤΕΙ	ΓΑΡ
piptei	stathēsetai	de	dunatei	gar
er-IST-BEIM-FALLEN	er-WIRD-BEIM-STEHENGEmachT-WERDEN-SEIN	ABER	-IST-FÄHIG_seiEND	GEWISS-DEMNACH
vi HA akt präs 3 sg	vi HA pas fut 3 sg	konj	vi HA akt präs 3 sg	konj
piptO	*hi*stEmi	de	dunateO	gar
FALLEN	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	ABER	FÄHIG_sein, mächtig sein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

Ο	ΚΥΡΙΟϹ	ϹΤΗϹΑΙ
ho	kurios	stēsai
DER	Herr	STEHENmachEN
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vn TA akt unbest
ho/*hE*/to	kurios	*hi*stEmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

5 Der eine achtet einen Tag höher als den anderen Tag, der andere aber achtet jeden Tag gleich; jeder soll in seinem eigenen Denksinn vollgewiss sein.

Rö 14:5

Ο	ΜЄΝ	ΚΡΙΝΕΙ	ΗΜЄΡΑΝ	ΠΑΡ
*ho*s	men	krinei	*hē*meran	par
WELCHER	TATSÄCHLICH	er-IST-BEIM-RICHTEN	TAG	neben
pr nom sg m	part	vi HA akt präs 3 sg	n_ 1 akk sg f	präp
hos/*hE*/*ho*	men	krinO	*h*Emera	para
WELCHER / WELCHE / WELCHES	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	TAG	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΗΜЄΡΑΝ	Ο	ΔЄ	ΚΡΙΝΕΙ	ΠΑϹΑΝ	ΗΜЄΡΑΝ
*hē*meran	*ho*s	de	krinei	pasan	*hē*meran
TAG	WELCHER	ABER	er-IST-BEIM-RICHTEN	JEDEN	TAG
n_ 1 akk sg f	pr nom sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg	a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
*h*Emera	*hos*/*hE*/*ho*	de	krinO	pas	*h*Emera
TAG	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	TAG

ЄΚΑϹΤΟϹ	ЄΝ	ΤΩ	ΙΔΙΩ	ΝΟΙ
*he*kastos	en	tō	idiō	noi
JEGLICHER	IN	DEM	EIGENEN	DENKsinn
a_ nom sg m	präp	d_ dat sg m	a_ dat sg m	n_ 3 dat sg m
*he*kastos	en	*ho*/*hE*/to	idios	nous
JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	DENKEN, DENKsinn, Denksinn, Sinn

ΠΛΗΡΟΦΟΡЄΙϹΘΩ
plērophoreisthō
er-SEI-BEIM-(*für_sich*)-vollGEFÜLLT-GEBRACHT-WERDEN
vm HA med präs 3 sg
plErophoreO
GEFÜLLT+BRINGEN, vollGEFÜLLT+BRINGEN, voll-BRINGEN, vollgewiss sein, völlig ausrichten

6 Wer etwas auf den Tag hält, der hält für den Herrn darauf; und wer alles isst, der isst für den Herrn, denn er dankt Gott dabei. Wer etwas nicht isst, der isst es für den Herrn nicht, denn er dankt Gott dabei.

Rö 14:6

Ο	ΦΡΟΝΩΝ	ΤΗΝ	ΗΜЄΡΑΝ
ho	phronōn	tēn	*hē*meran
DER	GESINNT_seiENDE	DEN	TAG
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	phroneO	*ho*/*hE*/to	*h*Emera
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESINNT_sein, gesonnen sein, Gesinnung, sinnen, halten auf etwas	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

ΚΥΡΙΩ	ΦΡΟΝЄΙ	ΚΑΙ	Ο	ЄϹΘΙΩΝ
kuriō	phronei	kai	*ho*	esthiōn
Herrn	er-IST-GESINNT_seiEND	UND	DER	BEIM-ESSEN-SEIENDE
n_ 2 dat sg m	vi HA akt präs 3 sg	konj	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
kurios	phroneO	kai	*ho*/*hE*/to	esthiO
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	GESINNT_sein, gesonnen sein, Gesinnung, sinnen, halten auf etwas	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ESSEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΥΡΙΩ	ΕΣΘΙΕΙ	ΕΥΧΑΡΙΣΤΕΙ	ΓΑΡ	ΤΩ
kuriō	esthiei	eucharistei	gar	tō
Herrn	er-IST-BEIM-ESSEN	er-IST-BEIM-WOHL-FREUEN	GEWISS-DEMNACH	DEM
n_ 2 dat sg m	vi HA akt präs 3 sg	vi HA akt präs 3 sg	konj	d_ dat sg m
kurios	esthiO	eucharisteO	gar	*ho*/*hE*/to
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	ESSEN	WOHL+FREUDIG_sein, WOHL+FREUEN, dankEN	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΩ	ΚΑΙ	Ο	ΜΗ	ΕΣΘΙΩΝ
theō	kai	*ho*	mē	esthiōn
Gott (PLATZIERER)	UND	DER	NEIN	BEIM-ESSEN-SEIENDE
n_ 2 dat sg m	konj	d_ nom sg m	part neg *bedingt*	vp HA akt präs nom sg m
theos	kai	*ho*/*hE*/to	mE	esthiO
PLATZIERER, Gott	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	ESSEN

ΚΥΡΙΩ	ΟΥΚ	ΕΣΘΙΕΙ	ΚΑΙ
kuriō	ouk	esthiei	kai
Herrn	NICHT	er-IST-BEIM-ESSEN	UND
n_ 2 dat sg m	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	konj
kurios	ou	esthiO	kai
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ESSEN	UND, auch

ΕΥΧΑΡΙΣΤΕΙ	ΤΩ	ΘΕΩ
eucharistei	tō	theō
er-IST-BEIM-WOHL-FREUEN	DEM	Gott (PLATZIERER)
vi HA akt präs 3 sg	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
eucharisteO	*ho*/*hE*/to	theos
WOHL+FREUDIG_sein, WOHL+FREUEN, dankEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

7 Denn keiner von uns lebt sich selbst, und keiner stirbt sich selbst.

Rö 14:7

ΟΥΔΕΙΣ	ΓΑΡ	ΗΜΩΝ
oudeis	gar	*hēmōn*
NICHT-ABER-EINER	GEWISS-DEMNACH	UNSER
a_ nom sg m	konj	pp 1 gen pl
oudeis/outheis	gar	*h*Emeis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WIR / UNSER / UNS

ΕΑΥΤΩ	ΖΗ
*h*eautō	zē
sich-SELBST	er-IST-BEIM-LEBEN
pf 3 dat sg m	vi HA akt präs 3 sg
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	zaO
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	LEBEN, lebendig

ΚΑΙ	ΟΥΔΕΙΣ
kai	oudeis
UND	NICHT-ABER-EINER
konj	a_ nom sg m
kai	oudeis/outheis
UND, auch	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΕΑΥΤΩ
*h*eautō
sich-SELBST
pf 3 dat sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΑΠΟΘΝΗΣΚΕΙ
apothnēskei
er-IST-BEIM-VON-STERBEN
vi HA akt präs 3 sg
apothnEskO
VON+STERBEN, (versterben), sterben

8 Denn wenn wir auch leben, so leben wir dem Herrn; wenn wir auch sterben, so sterben wir dem Herrn. Folglich, ob wir auch leben oder ob wir auch sterben, sind wir des Herrn.

Rö 14:8

ΕΑΝ	ΤΕ	ΓΑΡ	ΖΩΜΕΝ
ean	te	gar	zōmen
WENN-ETWA	AUSSERDEM	GEWISS-DEMNACH	WIR-MÖGEN-BEIM-LEBEN-SEIN
part kond	part	konj	vk HA akt präs 1 pl
ean	te	gar	zaO
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	LEBEN, lebendig

ΤΩ	ΚΥΡΙΩ	ΖΩΜΕΝ	ΕΑΝ	ΤΕ
tō	kuriō	zōmen	ean	te
DEM	Herrn	WIR-SIND-BEIM-LEBEN	WENN-ETWA	AUSSERDEM
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	vi HA akt präs 1 pl	part kond	part
ho/*hE*/to	kurios	zaO	ean	te
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	LEBEN, lebendig	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΑΠΟΘΝΗΣΚΩΜΕΝ	ΤΩ	ΚΥΡΙΩ
apothnēskōmen	tō	kuriō
WIR-MÖGEN-BEIM-VON-STERBEN-SEIN	DEM	Herrn
vk HA akt präs 1 pl	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
apothnEskO	*ho*/*hE*/to	kurios
VON+STERBEN, (versterben), sterben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΠΟΘΝΗCΚΟΜΕΝ	ΕΑΝ	ΤΕ	ΟΥΝ
apothnēskomen	ean	te	oun
WIR-SIND-BEIM-VON-STERBEN	WENN-ETWA	AUSSERDEM	DANN
vi HA akt präs 1 pl	part kond	part	konj
apothnEskO	ean	te	oun
VON+STERBEN, (versterben), sterben	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΖΩΜΕΝ	ΕΑΝ	ΤΕ	ΑΠΟΘΝΗCΚΩΜΕΝ
zōmen	ean	te	apothnēskōmen
WIR-MÖGEN-BEIM-LEBEN-SEIN	WENN-ETWA	AUSSERDEM	WIR-MÖGEN-BEIM-VON-STERBEN-SEIN
vk HA akt präs 1 pl	part kond	part	vk HA akt präs 1 pl
zaO	ean	te	apothnEskO
LEBEN, lebendig	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	VON+STERBEN, (versterben), sterben

ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΕCΜΕΝ
tou	kuriou	esmen
DES	Herrn	WIR-SIND-SEIEND
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 1 pl
ho/*hE*/to	kurios	eimi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	SEIN, *id.* gelten

9 Denn dazu starb Christus und lebt, damit Er der Toten wie auch der Lebenden Herr sei.

Rö 14:9

ΕΙC	ΤΟΥΤΟ	ΓΑΡ	ΧΡΙCΤΟC	ΑΠΕΘΑΝΕΝ	ΚΑΙ
eis	touto	gar	christos	apethanen	kai
HINEIN	dieses	GEWISS-DEMNACH	GeSALBter	Er-VON-STARB	UND
präp	pd akk sg n	konj	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	konj
eis	/*h*outos/*h*autE/touto	gar	christos	apothnEskO	kai
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	GeSALBter, Christus	VON+STERBEN, (versterben), sterben	UND, auch

ΕΖΗCΕΝ	ΙΝΑ	ΚΑΙ	ΝΕΚΡΩΝ	ΚΑΙ	ΖΩΝΤΩΝ
ezēsen	*h*ina	kai	nekrōn	kai	zōntōn
Er-LEBT	DASS	UND	TOTER	UND	BEIM-LEBEN-SEIENDER
vi TA akt unbest 3 sg	konj	konj	a_/n_ gen pl m	konj	vp HA akt präs gen pl m
zaO	/*h*ina	kai	nekros	kai	zaO
LEBEN, lebendig	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	UND, auch	TOT / TOTER	UND, auch	LEBEN, lebendig

ΚΥΡΙΕΥCΗ
kurieusē
Er-MÖGE-Herr-seiEND-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 sg
kurieuO
SANKTIONIERER-sein, Herr-sein, Herr sein, Herrschaft haben

10 Du aber, was richtest du deinen Bruder? Oder auch du, was verschmähst du deinen Bruder? Werden wir doch alle vor der Preisrichterbühne Gottes dargestellt werden;

Rö 14:10

CΥ	ΔΕ	ΤΙ
su	de	ti
DU	ABER	IRGEND
pp 2 nom sg	konj	px akk sg n
su	de	tis/tis/ti
DU / DEINER / DIR / DICH	ABER	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΚΡΙΝΕΙC	ΤΟΝ	ΑΔΕΛΦΟΝ	CΟΥ	Η	ΚΑΙ
krineis	ton	adelphon	sou	ē	kai
DU-BIST-BEIM-RICHTEN	DEN	Bruder	DEINER	ODER	UND
vi HA akt präs 2 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 2 gen sg	part	konj
krinO	/*h*o/*h*E/to	adelphos	su	E	kai
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	DU / DEINER / DIR / DICH	ODER, entweder, als, *id.* denn	UND, auch

CΥ	ΤΙ	ΕΖΟΥΘΕΝΕΙC
su	ti	exoutheneis
DU	IRGEND	DU-BIST-BEIM-verschmähEN
pp 2 nom sg	px akk sg n	vi HA akt präs 2 sg
su	tis/tis/ti	exoutheneO
DU / DEINER / DIR / DICH	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	AUS+NICHT+ABER+EINS_sein, verschmähen, für nichts halten

ΤΟΝ	ΑΔΕΛΦΟΝ	CΟΥ	ΠΑΝΤΕC	ΓΑΡ
ton	adelphon	sou	pantes	gar
DEN	Bruder	DEINER	ALLE	GEWISS-DEMNACH
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 2 gen sg	a_ nom pl m	konj
/*h*o/*h*E/to	adelphos	su	pas	gar
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	DU / DEINER / DIR / DICH	JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΠΑΡΑCΤΗCΟΜΕΘΑ	ΤΩ
parastēsometha	tō
WIR-WERDEN-BEIM-(*für_uns*)-BEI-STEHENGEmachT-WERDEN-SEIN	DER
vi HA med fut 1 pl	d_ dat sg n
paristEmi	/*h*o/*h*E/to
BEI+STEHEN, darstellen, beistehen, bereitstellen, stehen bei/dabei/vor, bevorstehen, Stellung geben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΗΜΑΤΙ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
bēmati	tou	theou
Bühne	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 3 dat sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
bEma	/*h*o/*h*E/to	theos
SCHREITEN-*Folge*, Bühne/Richterbühne/Preisrichterbühne, Standort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

11 denn es steht geschrieben: So wahr Ich lebe, spricht der Herr: Vor Mir wird jedes Knie sich beugen, und jede Zunge wird Gott huldigen.

Rö 14:11

ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΓΑΡ	ΖΩ	ΕΓΩ
gegraptai	gar	zō	egō
es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN	GEWISS-DEMNACH	ICH-BIN-BEIM-LEBEN	ICH
vi ZU med präs 3 sg	konj	vi HA akt präs 1 sg	pp 1 nom sg
graphO	gar	zaO	egO
SCHREIBEN, geschrieben	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	LEBEN, lebendig	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΛΕΓΕΙ	ΚΥΡΙΟΣ	ΟΤΙ	ΕΜΟΙ
legei	kurios	*h*oti	emoi
Er-IST-BEIM-sagEN	Herr	WELCHES-IRGEND	MIR
vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 nom sg m	konj	pp 1 dat sg
legO	kurios	*h*oti	egO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΑΜΨΕΙ	ΠΑΝ	ΓΟΝΥ	ΚΑΙ
kampsei	pan	gonu	kai
es-WIRD-BEIM-BEUGEN-SEIN	JEDES	KNIE	UND
vi HA akt fut 3 sg	a_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	konj
kamptO	pas	gonu	kai
BEUGEN	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	KNIE, *mit* PLATZIEREN: niederknien	UND, auch

ΠΑΣΑ	ΓΛΩΣΣΑ	ΕΞΟΜΟΛΟΓΗΣΕΤΑΙ	ΤΩ
pasa	glōssa	exomologēsetai	tō
JEDE	ZUNGE	sie-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-AUS-GLEICH-sagEN-SEIN	DEM
a_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	vi HA med fut 3 sg	d_ dat sg m
pas	glOssa	exomologeO	*ho*/*hE*/to
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ZUNGE	AUS+GLEICH+LEGEN/sagEN, AUS-bekennEN, offen bekennen, zustimmen, huldigen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΩ
theō
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 dat sg m
theos
PLATZIERER, Gott

12 Demnach nun wird jeder von uns für sich selbst Gott Rechenschaft geben.

Rö 14:12

ΑΡΑ	ΟΥΝ	ΕΚΑΣΤΟΣ	ΗΜΩΝ
ara	oun	*h*ekastos	*h*ēmōn
DEMNACH	DANN	JEGLICHER	UNSER
part	konj	a_ nom sg m	pp 1 gen pl
ara	oun	*h*ekastos	*h*Emeis
DEMNACH, *id.* wohl, ja	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	WIR / UNSER / UNS

ΠΕΡΙ
peri
betreffs
präp
peri
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΕΑΥΤΟΥ
*h*eautou
seiner-SELBST
pf 3 gen sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΛΟΓΟΝ	ΔΩΣΕΙ
logon	dōsei
DarLEGUNG	er-WIRD-BEIM-GEBEN-SEIN
n_ 2 akk sg m	vi HA akt fut 3 sg
logos	didOmi
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΤΩ	ΘΕΩ
tō	theō
DEM	Gott (PLATZIERER)
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
ho/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

13 Folglich lasst uns nicht länger einander richten, sondern achtet vielmehr darauf, dem Bruder keinen Anstoß oder Fallstrick zu geben.

Rö 14:13

ΜΗΚΕΤΙ	ΟΥΝ	ΑΛΛΗΛΟΥΣ
mēketi	oun	allēlous
NEIN-NICHT-NOCH	DANN	einander
adv	konj	pz akk pl m
mEketi	oun	allElOn
NEIN+NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

ΚΡΙΝΩΜΕΝ	ΑΛΛΑ	ΤΟΥΤΟ
krinōmen	alla	touto
WIR-MÖGEN-BEIM-RICHTEN-SEIN-WERDEN	ANDERS	dieses
vk HA akt fut 1 pl	konj	pd akk sg n
krinO	alla	*h*outos/*h*autE/touto
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

KPINATE	MALLON	TO	MH
krinate	mallon	to	mē
RICHTET-IHR	VIELMEHR-*mehr*	DAS	NEIN
vm TA akt fut 2 pl	adv kmp	d_ akk sg n	part neg *bedingt*
krinO	mallon (mala)	*ho*/*hE*/to	mE
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

TITHENAI	PROSKOMMA	TŌ	ADELPHŌ	H
tithenai	proskomma	tō	adelphō	ē
PLATZIEREN	ZU-HAUEN-*Folge*	DEM	Bruder	ODER
vn TA akt unbest	n_ 3 akk sg n	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	part
tithEmi	proskomma	*ho*/*hE*/to	adelphos	E
PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	ZU+HAUEN-*Folge*, anstoßEN-*Folge*, Anstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	ODER, entweder, als, *id.* denn

SKANDALON
skandalon
FALLSTRICK
n_ 2 akk sg n
skandalon
FALLSTRICK

14 Ich weiß und bin im Herrn Jesus überzeugt, dass nichts an sich gemein ist, wenn nicht dem, der etwas als gemein einschätzt; für jenen ist es gemein.

Rö 14:14

OIDA	KAI
oida	kai
ICH-HABE-WAHRGENOMMEN	UND
vi ZU akt präs 1 sg	konj
eidO	kai
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	UND, auch

PEPEICMAI	EN	KYRIŌ
pepeismai	en	kuriō
ICH-BIN-(*für_mich*)-ÜBERREDET-WORDEN	IN	Herrn
vi ZU med präs 1 sg	präp	n_ 2 dat sg m
peithO	en	kurios
ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfährig sein, Vertrauen haben, zutrauen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

IHCOY	OTI	OYDEN
iēsou	*hoti*	ouden
JESUS	WELCHES-IRGEND	NICHT-ABER-EINES
n_ dat sg m	konj	a_ nom sg n
iEsous	*hoti*	oudeis/outheis
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

KOINON	DI
koinon	di
GEMEIN	DURCH
a_ nom sg n	präp
koinos	dia
GEMEIN, gemeinsam	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

EAYTOY
*he*autou
seiner-SELBST
pf 3 gen sg n
*he*autou/*he*autEs/*he*autou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer[(p)]/sich[(p)]-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer[(p)], sich[(p)], euer, euch, unser, uns

EI	MH	TŌ
ei	mē	tō
WENN	NEIN	DEM
part kond	part neg *bedingt*	d_ dat sg m
ei	mE	*ho*/*hE*/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

LOGIZOMENŌ	TI
logizomenō	ti
BEIM-(*für_sich*)-rechnEN-SEIENDEN	IRGENDeines
vp HA med präs dat sg m	px akk sg n
logizomai	tis/tis/ti
GELEGT-*machen*, LEGen, rechnen, anrechnen, schätzen, in Betracht ziehen	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

KOINON	EINAI	EKEINŌ	KOINON
koinon	einai	ekeinō	koinon
GEMEIN	SEIN	jenem	GEMEIN
a_ akk sg n	vn TA akt unbest	pd dat sg m	a_ nom sg n
koinos	eimi	ekeinos/ekeinE/ekeino	koinos
GEMEIN, gemeinsam	SEIN, *id.* gelten	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	GEMEIN, gemeinsam

15 Denn wenn um einer Speise willen dein Bruder betrübt wird, wandelst du nicht mehr der Liebe gemäß.

Rö 14:15

EI	GAR
ei	gar
WENN	GEWISS-DEMNACH
part kond	konj
ei	gar
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Mach durch deine Speise nicht denjenigen zunichte, für den Christus starb.

ΔΙΑ	ΒΡΩΜΑ	Ο	ΑΔΕΛΦΟC	COY
dia	brōma	*ho*	adelphos	sou
DURCH	SPEISE	DER	Bruder	DEINER
präp	n_ 3 akk sg n	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 2 gen sg
dia	brOma	*ho*/*hE*/to	adelphos	su
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	SPEISEN-*Folge*, SPEISE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	DU / DEINER / DIR / DICH

ΛΥΠΕΙΤΑΙ	ΟΥΚΕΤΙ	ΚΑΤΑ	ΑΓΑΠΗΝ
lupeitai	ouketi	kata	agapēn
er-IST-BEIM-(*für_sich*)-BETRÜBT-WERDEN	NICHT-NOCH	gemäß	LIEBE
vi HA med präs 3 sg	adv	präp	n_ 1 akk sg f
lupeO	ouketi	kata	agapE
BETRÜBEN, betrübt sein	NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger	HERAB, [G]herab, [A]gemäß	LIEBE

ΠΕΡΙΠΑΤΕΙC	ΜΗ	ΤΩ	ΒΡΩΜΑΤΙ	COY
peripateis	mē	tō	brōmati	sou
DU-BIST-BEIM-UMher-TRETEN	NEIN	DER	SPEISE	DEINER
vi HA akt präs 2 sg	part neg *bedingt*	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	pp 2 gen sg
peripateO	mE	*ho*/*hE*/to	brOma	su
UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SPEISEN-*Folge*, SPEISE	DU / DEINER / DIR / DICH

ΕΚΕΙΝΟΝ	ΑΠΟΛΛΥΕ
ekeinon	apollue
jenen	SEI-DU-BEIM-VON-GANZ-LÖSEN
pd akk sg m	vm HA akt präs 2 sg
ekeinos/ekeinE/ekeino	apollumi
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

ΥΠΕΡ	ΟΥ	ΧΡΙCΤΟC	ΑΠΕΘΑΝΕΝ
*hu*per	*ho*u	christos	apethanen
für	DESSEN	GeSALBter	Er-VON-STARB
präp	pr gen sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
*hu*per	*hos*/*hE*/*ho*	christos	apothnEskO
ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [ü]als ...	WELCHER / WELCHE / WELCHES	GeSALBter, Christus	VON+STERBEN, (versterben), sterben

16 Das Gut, das euer ist, soll nun nicht gelästert werden,

Rö 14:16

ΜΗ	ΒΛΑCΦΗΜΕΙCΘΩ
mē	blasphēmeisthō
NEIN	es-SEI-BEIM-(*für_sich*)-SCHADEN-BEHAUPTET-WERDEN
part neg *bedingt*	vm HA med präs 3 sg
mE	blasphEmeO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	SCHADEN+BEHAUPTEN, (blasphemIEREN), lästerN

ΟΥΝ	ΥΜΩΝ	ΤΟ	ΑΓΑΘΟΝ
oun	*hu*mōn	to	agathon
DANN	EUER	DAS	GUTE
konj	pp 2 gen pl	d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n
oun	*hu*meis	*ho*/*hE*/to	agathos
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GUT, gut, Gut, Gutes

17 weil das Königreich Gottes nämlich nicht Speise und Trank, sondern Gerechtigkeit, Friede und Freude in heiligem Geist ist;

Rö 14:17

ΟΥ	ΓΑΡ	ΕCΤΙΝ	Η
ou	gar	estin	*hē*
NICHT	GEWISS-DEMNACH	-IST-SEIEND	DAS
adv neg *absolut*	konj	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f
ou	gar	eimi	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑCΙΛΕΙΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΒΡΩCΙC	ΚΑΙ
basileia	tou	theou	brōsis	kai
KÖNIGreich	DES	Gottes (PLATZIERERS)	SPEISung	UND
n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	n_ 3 nom sg f	konj
basileia	*ho*/*hE*/to	theos	brOsis	kai
KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	SPEISung, VERSPEISung, Speise, das Verspeisen, Rost	UND, auch

ΠΟCΙC	ΑΛΛΑ	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ	ΚΑΙ
posis	alla	dikaiosunē	kai
TRINKen	ANDERS	GERECHT-ZUSAMMENheit	UND
n_ 3 nom sg f	konj	n_ 1 nom sg f	konj
posis	alla	dikaiosunE	kai
TRINKung, TRINKen, (Trunk), Trank	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit	UND, auch

ΕΙΡΗΝΗ	ΚΑΙ	ΧΑΡΑ	ΕΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΑΓΙΩ
eirēnē	kai	chara	en	pneumati	*ha*giō
FRIEDEN	UND	FREUDE	IN	Geist	HEILIGEM
n_ 1 nom sg f	konj	n_ 1 nom sg f	präp	n_ 3 dat sg n	a_ dat sg n
eirEnE	kai	chara	en	pneuma	*ha*gios
FRIEDEN, Friede	UND, auch	FREUDE	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	HEILIG, Heiliger, Heiliges

18 denn wer in diesem dem Christus als Sklave dient, ist Gott wohlgefällig und bei den Menschen bewährt.

Rö 14:18

Ο	ΓΑΡ	ΕΝ	ΤΟΥΤΩ
ho	gar	en	toutō
DER	GEWISS-DEMNACH	IN	diesem
d_ nom sg m	konj	präp	pd dat sg n
ho/*hE*/to	gar	en	*hou*tos/*hau*tE/touto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΟΥΛΕΥΩΝ	ΤΩ	ΧΡΙΣΤΩ	ΕΥΑΡΕΣΤΟΣ
douleuōn	tō	christō	euarestos
BEIM-SKLAVEN-SEIENDE	DEM	GeSALBten	WOHL-GEFALL*end*
vp HA akt präs nom sg m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	a_ nom sg m
douleuO	*ho*/*hE*/to	christos	euarestos
SKLAVE-sein, SKLAVEN, in Sklaverei sein, versklavt sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	WOHL+GEFALLen, WOHL+GEFALL*end*, WOHL+GEFÄLLIG, wohlgefällig

ΤΩ	ΘΕΩ	ΚΑΙ	ΔΟΚΙΜΟΣ	ΤΟΙΣ
tō	theō	kai	dokimos	tois
DEM	Gott (PLATZIERER)	UND	BESCHIENEN	DEN(p)
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	konj	a_ nom sg m	d_ dat pl m
ho/*hE*/to	theos	kai	dokimos	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch	BESCHIENEN, GEprüfT, bewährt, bewährt erfunden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ
anthrōpois
Menschen
n_ 2 dat pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

19 Demnach jagen wir nun den Dingen des Friedens und denen der Auferbauung untereinander nach.

Rö 14:19

ΑΡΑ	ΟΥΝ	ΤΑ	ΤΗΣ	ΕΙΡΗΝΗΣ
ara	oun	ta	tēs	eirēnēs
DEMNACH	DANN	DIE(p)	DES	FRIEDENS
part	konj	d_ akk pl n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ara	oun	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	eirEnE
DEMNACH, *id.* wohl, ja	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRIEDEN, Friede

ΔΙΩΚΟΜΕΝ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΤΗΣ	ΟΙΚΟΔΟΜΗΣ
diōkomen	kai	ta	tēs	oikodomēs
WIR-SIND-BEIM-VERFOLGEN	UND	DIE(p)	DES	HEIM-BAUS
vi HA akt präs 1 pl	konj	d_ akk pl n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
diOkO	kai	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	oikodomE
VERFOLGEN, nachjagen, nachlaufen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM+BAU, Haus-BAU, Gebäude, Auferbauung

ΤΗΣ	ΕΙΣ	ΑΛΛΗΛΟΥΣ
tēs	eis	allēlous
DES	HINEIN	einander
d_ gen sg f	präp	pz akk pl m
ho/*hE*/to	eis	allElOn
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

20 Zerstöre nicht einer Speise wegen das Werk Gottes! Zwar ist alles rein, jedoch übel für den Menschen, der mit Anstoß isst.

Rö 14:20

ΜΗ	ΕΝΕΚΕΝ	ΒΡΩΜΑΤΟΣ	ΚΑΤΑΛΥΕ
mē	*h*eneken	brōmatos	katalue
NEIN	wegen	SPEISE	SEI-DU-BEIM-HERAB-LÖSEN
part neg *bedingt*	adv	n_ 3 gen sg n	vm HA akt präs 2 sg
mE	*h*eineken/*h*eneken/*h*eneka	brOma	kataluO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	SEIN+AUS, wegen, um willen	SPEISEN-*Folge*, SPEISE	HERAB+LÖSEN, auflösen, zerstören, abbrechen, *id.* übernachten

ΤΟ	ΕΡΓΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΠΑΝΤΑ
to	ergon	tou	theou	panta
DAS	WERK	DES	Gottes (PLATZIERERS)	ALLE
d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	a_ nom pl n
ho/*hE*/to	ergon	*ho*/*hE*/to	theos	pas
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΜΕΝ	ΚΑΘΑΡΑ	ΑΛΛΑ	ΚΑΚΟΝ	ΤΩ
men	kathara	alla	kakon	tō
TATSÄCHLICH	rein(p)	ANDERS	ÜBEL	DEM
part	a_ nom pl n	konj	a_ nom sg n	d_ dat sg m
men	katharos	alla	kakos	*ho*/*hE*/to
TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	HERAB+GEHOBEN, rein	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	ÜBEL / ÜBLER/E/ES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΩ	ΤΩ	ΔΙΑ
anthrōpō	tō	dia
Menschen	DEM	DURCH
n_ 2 dat sg m	d_ dat sg m	präp
anthrOpos	*ho*/*hE*/to	dia
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΠΡΟΣΚΟΜΜΑΤΟΣ	ΕΣΘΙΟΝΤΙ
proskommatos	esthionti
ZU-HAUEN-*Folge*	BEIM-ESSEN-SEIENDEN
n_ 3 gen sg n	vp HA akt präs dat sg m
proskomma	esthiO
ZU+HAUEN-*Folge*, anstoßEN-*Folge*, Anstoß	ESSEN

21 Edel ist es, kein Fleisch zu essen, noch Wein zu trinken, noch sonst etwas zu tun, an dem dein Bruder

Rö 14:21

ΚΑΛΟΝ	ΤΟ	ΜΗ	ΦΑΓΕΙΝ
kalon	to	mē	phagein
IDEAL	DAS	NEIN	BEIM-ESSEN-SEIN
a_ nom sg n	d_ nom sg n	part neg *bedingt*	vn HA akt präs
kalos	*ho*/*hE*/to	mE	phagO (esthiO)
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	ESSEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

sich stößt, worin er strauchelt oder schwach ist.

KPEA	MHDE	ΠIEIN	OINON	MHDE
krea	mēde	piein	oinon	mēde
FLEISCHKOST(p)	NEIN-ABER	BEIM-TRINKEN-SEIN	WEIN	NEIN-ABER
n_ 3 akk pl n	konj	vn HA akt präs	n_ 2 akk sg m	konj
kreas	mEde	pinO	oinos	mEde
FLEISCHKOST, Fleischkost	NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	TRINKEN	WEIN	NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

EN	Ω	O	ADELΦOC	COY
en	*hō*	*ho*	adelphos	sou
IN	WELCHEM	DER	Bruder	DEINER
präp	pr dat sg n	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 2 gen sg
en	*hos*/*hE*/*ho*	*ho*/*hE*/to	adelphos	su
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	DU / DEINER / DIR / DICH

ΠROCKOΠTEI	H	CKANDALIZETAI
proskoptei	ē	skandalizetai
er-IST-BEIM-sich_ZU-HAUEN	ODER	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-FALLSTRICK-GE*mach*T-bekommEN
vi HA akt präs 3 sg	part	vi HA med präs 3 sg
proskoptO	E	skandalizO
ZU+HAUEN, sich_ZU-HAUEN, anstoßEN, sich stoßen	ODER, entweder, als, *id.* denn	FALLSTRICK-*machen*, Fallstrick legen, zum Fallstrick werden, in Fallstrick geraten

H	ACΘENEI
ē	asthenei
ODER	er-IST-UN-GESTÄHLT_seiEND
part	vi HA akt präs 3 sg
E	astheneO
ODER, entweder, als, *id.* denn	UN+GESTÄHLT_sein, schwach_sein, schwach sein, hinfällig sein, Schwache

22 Habe du den Glauben, den du hast, für dich selbst angesichts Gottes! Glückselig, wer nicht sich selbst zu richten braucht in dem, was er für bewährt hält.

Rö 14:22

CY	ΠICTIN	HN	EXEIC
su	pistin	*hēn*	echeis
DU	GLAUBEN	WELCHEN	DU-BIST-BEIM-HABEN
pp 2 nom sg	n_ 3 akk sg f	pr akk sg f	vi HA akt präs 2 sg
su	pistis	*hos*/*hE*/*ho*	echO
DU / DEINER / DIR / DICH	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	WELCHER / WELCHE / WELCHES	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

KATA	CEAYTON	EXE
kata	seauton	eche
gemäß	DICH-SELBST	SEI-DU-BEIM-HABEN
präp	pf 2 akk sg m	vm HA akt präs 2 sg
kata	seautou	echO
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DEINER/DIR/DICH+SELBST, deiner, dir, dich	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ENΩΠION	TOY	ΘEOY	MAKAPIOC	O
enōpion	tou	theou	makarios	*ho*
IN-ANSEHENDERWEISE	DES	Gottes (PLATZIERERS)	GLÜCKSELIG	DER
adv	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	a_ nom sg m	d_ nom sg m
enOpion	*ho*/*hE*/to	theos	makarios	*ho*/*hE*/to
IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	GLÜCKSELIG, glücklich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

MH	KPINΩN
mē	krinōn
NEIN	BEIM-RICHTEN-SEIENDE
part neg *bedingt*	vp HA akt präs nom sg m
mE	krinO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

EAYTON	EN
*he*auton	en
sich-SELBST	IN
pf 3 akk sg m	präp
*he*autou/*he*autEs/*he*autou	en
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	IN, inmitten, *id.* unter, mit

Ω	DOKIMAZEI
hō	dokimazei
WELCHEM	er-IST-BEIM-BESCHEINEN
pr dat sg n	vi HA akt präs 3 sg
hos/*hE*/*ho*	dokimazO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	BESCHEINEN, prüfEN, bewähren, bewährt erachten/erfinden

23 Wer aber Bedenken hat, wenn er isst, der ist verurteilt, weil er nicht aus Glauben handelt; alles aber, was nicht aus Glauben geschieht, ist Sünde.

Rö 14:23

O	DE	DIAKPINOMENOC	EAN
ho	de	diakrinomenos	ean
DER	ABER	BEIM-(*für_sich*)-DURCH-RICHTEN-SEIENDE	WENN-ETWA
d_ nom sg m	konj	vp HA med präs nom sg m	part kond
ho/*hE*/to	de	diakrinO	ean
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	DURCH+RICHTEN, unterscheiden, Unterschiede machen, beurteilen, Bedenken haben, zweifeln	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΦAГH	KATAKEKPITAI	OTI
phagē	katakekritai	*hoti*
er-MÖGE-BEIM-ESSEN-SEIN	er-IST-(*für_sich*)-HERAB-GERICHTET-WORDEN	WELCHES-IRGEND
vk HA akt präs 3 sg	vi ZU med präs 3 sg	konj
phagO (esthiO)	katakrinO	*hoti*
ESSEN	HERAB+RICHTEN, verurteilEN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥΚ	ΕΚ	ΠΙΣΤΕΩΣ	ΠΑΝ	ΔΕ
ouk	ek	pisteōs	pan	de
NICHT	AUS	GLAUBENS	JEDES	ABER
adv neg *absolut*	präp	n_ 3 gen sg f	a_ nom sg n	konj
ou	ek	pistis	pas	de
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUS, von ...	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ABER

Ο	ΟΥΚ	ΕΚ	ΠΙΣΤΕΩΣ
*h*o	ouk	ek	pisteōs
WELCHES	NICHT	AUS	GLAUBENS
pr nom sg n	adv neg *absolut*	präp	n_ 3 gen sg f
*h*os/*h*E/*h*o	ou	ek	pistis
WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUS, von ...	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΑΜΑΡΤΙΑ	ΕΣΤΙΝ
*h*amartia	estin
Verfehltheit	es-IST-SEIEND
n_ 1 nom sg f	vi HA akt präs 3 sg
*h*amartia	eimi
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	SEIN, *id.* gelten

1 Wir aber, die Kraftvollen, sind verpflichtet, die Schwächen der Kraftlosen zu tragen und nicht uns selbst zu gefallen.

Rö 15:1

ΟΦΕΙΛΟΜΕΝ	ΔΕ	ΗΜΕΙΣ	ΟΙ
opheilomen	de	*h*ēmeis	*h*oi
WIR-SIND-BEIM-SCHULDEN	ABER	WIR	DIE(p)
vi HA akt präs 1 pl	konj	pp 1 nom pl	d_ nom pl m
opheilO	de	*h*Emeis	*h*o/*h*E/to
SCHULDEN, schuldig sein, Schuld, sollen, *id.* müssen, [verpflichtet sein, o dass doch]	ABER	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΥΝΑΤΟΙ	ΤΑ	ΑΣΘΕΝΗΜΑΤΑ	ΤΩΝ
dunatoi	ta	asthenēmata	tōn
BeFÄHIGten	DIE(p)	UN-GESTÄHLTSEIN-*Folgen*	DER(p)
a_/n_ nom pl m	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	d_ gen pl m
dunatos	*h*o/*h*E/to	asthenEma	*h*o/*h*E/to
beFÄHIGt, beFÄHIG*end*, FÄHIG, kraftvoll, mächtig, möglich, imstande	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+STÄHLEN-*Folge*, UN+GESTÄHLTSEIN-*Folge*, Schwäche	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΥΝΑΤΩΝ	ΒΑΣΤΑΖΕΙΝ	ΚΑΙ	ΜΗ
adunatōn	bastazein	kai	mē
UN-BeFÄHIGten	BEIM-TRAGEN-SEIN	UND	NEIN
a_/n_ gen pl m	vn HA akt präs	konj	part neg *bedingt*
adunatos	bastazO	kai	mE
UN+beFÄHIGt, UN+FÄHIG, kraftlos, unmöglich, Kraftlosigkeit	TRAGEN	UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΑΥΤΟΙΣ	ΑΡΕΣΚΕΙΝ
*h*eautois	areskein
uns-SELBST	BEIM-GEFALLEN-SEIN
pf 1 dat pl m	vn HA akt präs
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	areskO
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	GEFALLEN

2 Ein jeder von uns suche, dem Nächsten zu gefallen, ihm zum Guten, zu seiner Auferbauung.

Rö 15:2

ΕΚΑΣΤΟΣ	ΗΜΩΝ	ΤΩ	ΠΛΗΣΙΟΝ	ΑΡΕΣΚΕΤΩ
*h*ekastos	*h*ēmōn	tō	plēsion	aresketō
JEGLICHER	UNSER	DEM	NÄCHSTEN	er-SEI-BEIM-GEFALLEN
a_ nom sg m	pp 1 gen pl	d_ dat sg m	adv	vm HA akt präs 3 sg
*h*ekastos	*h*Emeis	*h*o/*h*E/to	plEsion	areskO
JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NÄCHST, NÄCHSTER, in nächster Nähe	GEFALLEN

ΕΙΣ	ΤΟ	ΑΓΑΘΟΝ	ΠΡΟΣ	ΟΙΚΟΔΟΜΗΝ
eis	to	agathon	pros	oikodomēn
HINEIN	DAS	GUTE	ZU	HEIM-BAU
präp	d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n	präp	n_ 1 akk sg f
eis	*h*o/*h*E/to	agathos	pros	oikodomE
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GUT, gut, Gut, Gutes	ZU, ...	HEIM+BAU, Haus-BAU, Gebäude, Auferbauung

3 Denn auch der Christus hat nicht Sich Selbst zu Gefallen gelebt, sondern so wie geschrieben steht: Die Schmähungen derer, die Dich schmähen, fallen auf Mich.

Rö 15:3

ΚΑΙ	ΓΑΡ	Ο	ΧΡΙΣΤΟΣ	ΟΥΧ
kai	gar	*h*o	christos	ouch
UND	GEWISS-DEMNACH	DER	GeSALBte	NICHT
konj	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	adv neg *absolut*
kai	gar	*h*o/*h*E/to	christos	ou
UND, auch	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΑΥΤΩ	ΗΡΕΣΕΝ
*h*eautō	ēresen
Sich-SELBST	Er-GEFÄLLT
pf 3 dat sg m	vi TA akt unbest 3 sg
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	areskO
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	GEFALLEN

ΑΛΛΑ	ΚΑΘΩΣ	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΟΙ
alla	kathōs	gegraptai	*h*oi
ANDERS	gemäß-WIE	es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN	DIE(p)
konj	adv	vi ZU med präs 3 sg	d_ nom pl m
alla	kathOs	graphO	*h*o/*h*E/to
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	SCHREIBEN, geschrieben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΝΕΙΔΙCΜΟΙ	ΤΩΝ	ΟΝΕΙΔΙΖΟΝΤΩΝ	CΕ	ΕΠΕΠΕCΑΝ	ΕΠ
oneidismoi	tōn	oneidizontōn	se	epepesan	ep
SCHMÄHungen	DER(p)	BEIM-SCHMÄHEN-SEIENDEN	DICH	SIE-AUF-FALLEN	AUF
n_ 2 nom pl m	d_ gen pl m	vp HA akt präs gen pl m	pp 2 akk sg	vi TA akt unbest 3 pl	präp
oneidismos	*ho*/*hE*/to	oneidizO	su	epipiptO	epi
SCHMÄHung, Schmach, Vorwurf	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHMACH-*machen*, SCHMÄHen, Vorwürfe machen	DU / DEINER / DIR / DICH	AUF+FALLEN, fallen auf, *id.* fallen	AUF, ...

ΕΜΕ
eme
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

4 Denn all das, was vorher geschrieben wurde, ist gerade uns zur Belehrung geschrieben worden, damit wir durch Ausharren und durch den Zuspruch der Schriften Zuversicht haben mögen.

Rö 15:4

ΟCΑ	ΓΑΡ
*h*osa	gar
so_viel(p)	GEWISS-DEMNACH
pk nom pl n	konj
*h*osos/*h*osE/*h*oson	gar
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΠΡΟΕΓΡΑΦΗ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΗΜΕΤΕΡΑΝ
proegraphē	eis	tēn	*h*ēmeteran
es-WURDE-VORher-GESCHRIEBEN	HINEIN	DIE	UNSERE-mehr
vi TA pas verg 3 sg	präp	d_ akk sg f	ps 1 akk sg f kmp
prographO	eis	*ho*/*hE*/to	*h*Emeteros/*h*Emetera/*h*Emeteron (*h*Emeis)
VOR+SCHREIBEN, VORher-SCHREIBEN, vorher schreiben, zeichnen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNSER-mehr, UNSER(emph), unser, unsere, unser

ΔΙΔΑCΚΑΛΙΑΝ	ΕΓΡΑΦΗ	ΙΝΑ
didaskalian	egraphē	*h*ina
BELEHR*ung*	es-WURDE-GESCHRIEBEN	DASS
n_ 1 akk sg f	vi TA pas verg 3 sg	konj
didaskalia	graphO	*h*ina
LEHREN-heit, BELEHR*ung*, Lehre	SCHREIBEN, geschrieben	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΔΙΑ	ΤΗC
dia	tēs
DURCH	DES
präp	d_ gen sg f
dia	*ho*/*hE*/to
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΟΜΟΝΗC	ΚΑΙ	ΔΙΑ
*h*upomonēs	kai	dia
UNTER-BLEIBENS	UND	DURCH
n_ 1 gen sg f	konj	präp
*h*upomonE	kai	dia
UNTER+BLEIBE, UNTER+BLEIBEN, Ausharren, Erdulden, Ausdauer, Beharrlichkeit *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN	UND, auch	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΗC	ΠΑΡΑΚΛΗCΕΩC	ΤΩΝ	ΓΡΑΦΩΝ	ΤΗΝ
tēs	paraklēseōs	tōn	graphōn	tēn
DER	BEI-RUFung	DER(p)	SCHRIFTEN	DIE
d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	d_ akk sg f
ho/*hE*/to	paraklEsis	*ho*/*hE*/to	graphE	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+RUFung, Zusprechung, Zuspruch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHRIFT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΛΠΙΔΑ	ΕΧΩΜΕΝ
elpida	echōmen
ERWARTUNG	WIR-MÖGEN-BEIM-HABEN-SEIN
n_ 3 akk sg f	vk HA akt präs 1 pl
elpis	echO
ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

5 Der Gott des Ausharrens und des Zuspruchs gebe euch, untereinander gleichgesinnt zu sein, gemäß der Gesinnung Christi Jesu,

Rö 15:5

Ο	ΔΕ	ΘΕΟC	ΤΗC
*h*o	de	theos	tēs
DER	ABER	Gott (PLATZIERER)	DES
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg f
*h*o/*hE*/to	de	theos	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΟΜΟΝΗC	ΚΑΙ	ΤΗC	ΠΑΡΑΚΛΗCΕΩC
*h*upomonēs	kai	tēs	paraklēseōs
UNTER-BLEIBENS	UND	DER	BEI-RUFung
n_ 1 gen sg f	konj	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
*h*upomonE	kai	*ho*/*hE*/to	paraklEsis
UNTER+BLEIBE, UNTER+BLEIBEN, Ausharren, Erdulden, Ausdauer, Beharrlichkeit *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+RUFung, Zusprechung, Zuspruch

ΔΩΗ	ΥΜΙΝ	ΤΟ
dōē	*h*umin	to
Er-MÖCHTE-BEIM-GEBEN-SEIN	EUCH	DAS
vo HA akt präs 3 sg	pp 2 dat pl	d_ akk sg n
didOmi	*h*umeis	*ho*/*hE*/to
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟ	ΦΡΟΝΕΙΝ	ΕΝ
auto	phronein	en
SELBE	GESINNT_seiEND-SEIN	IN
pp akk sg n	vn HA akt präs	präp
autos/autE/auto	phroneO	en
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GESINNT_sein, gesonnen sein, Gesinnung, sinnen, halten auf etwas	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΛΛΗΛΟΙϹ	ΚΑΤΑ	ΧΡΙϹΤΟΝ	ΙΗϹΟΥΝ
allēlois	kata	christon	iēsoun
einander	gemäß	GeSALBten	JESUS
pz dat pl m	präp	n_ 2 akk sg m	n_ akk sg m
allElOn	kata	christos	iEsous
ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

6 damit ihr einmütig mit einem Mund den Gott und Vater unseres Herrn Jesus Christus verherrlicht.

Rö 15:6

ΙΝΑ	ΟΜΟΘΥΜΑΔΟΝ	ΕΝ	ΕΝΙ
*h*ina	*h*omothumadon	en	*h*eni
DASS	GLEICH-FÜHLEND	IN	EINEM
konj	adv	präp	a_ dat sg n
*h*ina	*h*omothumadon	en	*h*eis
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	GLEICH+FÜHLEND, einmütig	IN, inmitten, *id.* unter, mit	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ϹΤΟΜΑΤΙ	ΔΟΞΑΖΗΤΕ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΚΑΙ	ΠΑΤΕΡΑ
stomati	doxazēte	ton	theon	kai	patera
MUND	IHR-MÖGT-BEIM-verherrlichEN-SEIN	DEN	Gott (PLATZIERER)	UND	VATER
n_ 3 dat sg n	vk HA akt präs 2 pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	n_ 3 akk sg m
stoma	doxazO	*h*o/*h*E/to	theos	kai	patEr
MUND, Maul, Rachen, Schneide	SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch	VATER

ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΙΗϹΟΥ	ΧΡΙϹΤΟΥ
tou	kuriou	*h*ēmōn	iēsou	christou
DES	Herrn	UNSER	JESUS	GeSALBten
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
*h*o/*h*E/to	kurios	*h*Emeis	iEsous	christos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus

7 Darum nehmt euch einander an, so wie auch der Christus euch zu Sich annahm zur Verherrlichung Gottes.

Rö 15:7

ΔΙΟ	ΠΡΟϹΛΑΜΒΑΝΕϹΘΕ	ΑΛΛΗΛΟΥϹ
dio	proslambanesthe	allēlous
DURCH-WELCHES	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-ZU-nehmEN-HINAUF	einander
konj	vm HA med präs 2 pl	pz akk pl m
dio	proslambanO	allElOn
DURCH+WELCHES, darum	ZU+ERHALTEN+HINAUF, ZU-nehmEN-HINAUF, aufnehmen, zu sich nehmen	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

ΚΑΘΩϹ	ΚΑΙ	Ο	ΧΡΙϹΤΟϹ	ΠΡΟϹΕΛΑΒΕΤΟ	ΥΜΑϹ
kathōs	kai	*h*o	christos	proselabeto	*h*umas
gemäß-WIE	UND	DER	GeSALBte	Er-ZU-nahM-(*für_Sich*)	EUCH
adv	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA med verg 3 sg	pp 2 akk pl
kathOs	kai	*h*o/*h*E/to	christos	proslambanO	*h*umeis
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	ZU+ERHALTEN, ZU-nehmEN, aufnehmen, zu sich nehmen	IHR / EUER / EUCH

ΕΙϹ	ΔΟΞΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
eis	doxan	tou	theou
HINEIN	HerrlichKEIT	DES	Gottes (PLATZIERERS)
präp	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
eis	doxa	*h*o/*h*E/to	theos
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

8 Denn ich sage, Christus ist der Diener der Beschneidung geworden für die Wahrhaftigkeit Gottes, um die Verheißungen der Väter zu bestätigen.

Rö 15:8

ΛΕΓΩ	ΓΑΡ	ΧΡΙϹΤΟΝ	ΔΙΑΚΟΝΟΝ
legō	gar	christon	diakonon
ICH-BIN-BEIM-sagEN	GEWISS-DEMNACH	GeSALBten	DURCH-DIENER
vi HA akt präs 1 sg	konj	n_ 2 akk sg m	n_ 2 akk sg m
legO	gar	christos	diakonos
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	GeSALBter, Christus	DURCH+DIENER, Diener, Dienerin

ΓΕΓΕΝΗϹΘΑΙ	ΠΕΡΙΤΟΜΗϹ	ΥΠΕΡ	ΑΛΗΘΕΙΑϹ
gegenēsthai	peritomēs	*h*uper	alētheias
(*für_Sich*)-GEWORDEN-SEIN	UM-SCHNEIDUNG	für	WAHRheit
vn ZU med präs	n_ 1 gen sg f	präp	n_ 1 gen sg f
ginomai	peritomE	*h*uper	alEtheia
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	UM+SCHNEIDUNG, BeschneidUNG	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* 0als ...	WAHRheit

ΘΕΟΥ	ΕΙϹ	ΤΟ	ΒΕΒΑΙΩϹΑΙ	ΤΑϹ
theou	eis	to	bebaiōsai	tas
Gottes (PLATZIERERS)	HINEIN	DAS	BestätigEN	DIE(p)
n_ 2 gen sg m	präp	d_ akk sg n	vn TA akt unbest	d_ akk pl f
theos	eis	*h*o/*h*E/to	bebaiO	*h*o/*h*E/to
PLATZIERER, Gott	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BESCHREITUNG-*verursachen*, bestätigEN, stetig machen/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΑΓΓΕΛΙΑϹ	ΤΩΝ	ΠΑΤΕΡΩΝ
epaggelias	tōn	paterōn
AUF-BOTschaften	DER(p)	VÄTER
n_ 1 akk pl f	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m
epaggelia	*h*o/*h*E/to	patEr
AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

9 Die Nationen aber werden Gott für Sein Erbarmen verherrlichen, so wie geschrieben steht: Deshalb werde ich Dir huldigen unter den Nationen und Deinem Namen zum Saitenspiel lobsingen.

Rö 15:9

ΤΑ	ΔΕ	ΕΘΝΗ	ΥΠΕΡ	ΕΛΕΟΥC	ΔΟΞΑCΑΙ
ta	de	ethnē	*h*uper	eleous	doxasai
DIE(p)	ABER	NATIONEN	für	ERBARMENS	verherrlichEN
d_ nom pl n	konj	n_ 3 nom pl n	präp	n_ 3 gen sg n	vn TA akt unbest
ho/*hE*/to	de	ethnos	*h*uper	eleos	doxazO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	NATION	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* dals ...	ERBARMEN, Barmherzigkeit	SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen

ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΚΑΘΩC	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ
ton	theon	kathōs	gegraptai
DEN	Gott (PLATZIERER)	gemäß-WIE	es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	adv	vi ZU med präs 3 sg
ho/*hE*/to	theos	kathOs	graphO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	SCHREIBEN, geschrieben

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΕΞΟΜΟΛΟΓΗCΟΜΑΙ
dia	touto	exomologēsomai
DURCH	dieses	ICH-WERDE-BEIM-(*für_mich*)-AUS-GLEICH-sagEN-SEIN
präp	pd akk sg n	vi HA med fut 1 sg
dia	*h*outos/*h*autE/touto	exomologeO
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	AUS+GLEICH+LEGEN/sagEN, AUS-bekennEN, offen bekennen, zustimmen, huldigen

COI	EN	ΕΘΝΕCΙΝ	ΚΑΙ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	COY
soi	en	ethnesin	kai	tō	onomati	sou
DIR	IN	NATIONEN	UND	DEM	NAMEN	DEINER
pp 2 dat sg	präp	n_ 3 dat pl n	konj	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	pp 2 gen sg
su	en	ethnos	kai	*ho*/*hE*/to	onoma	su
DU / DEINER / DIR / DICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	NATION	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	DU / DEINER / DIR / DICH

ΨΑΛΩ
psalō
ICH-WERDE-BEIM-ZUPFEN-SEIN
vi HA akt fut 1 sg
psallO
ZUPFEN, auf Saiten spielen

10 Anderswo wieder heißt es: Seid fröhlich, ihr Nationen, mit Seinem Volk!

Rö 15:10

ΚΑΙ	ΠΑΛΙΝ	ΛΕΓΕΙ
kai	palin	legei
UND	WIEDER	Er-IST-BEIM-sagEN
konj	adv	vi HA akt präs 3 sg
kai	palin	legO
UND, auch	WIEDER, wiederum	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΕΥΦΡΑΝΘΗΤΕ	ΕΘΝΗ	ΜΕΤΑ	ΤΟΥ	ΛΑΟΥ
euphranthēte	ethnē	meta	tou	laou
SEID-IHR-BEIM-WOHL-GESINNT-*verursach*T-WERDEN	NATIONEN	MIT	DES	VOLKES
vm HA pas präs 2 pl	n_ 3 nom pl n	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
euphrainO	ethnos	meta	*ho*/*hE*/to	laos
WOHL+GESINNT-*verursachen*, WOHL+GESINNUNG-*verursachen*, fröhlich sein/machen, Fröhlichkeit	NATION	MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK

AYTOY
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

11 Und wieder heißt es: Lobet den Herrn, alle Nationen! Lobpreisen sollen Ihn alle Völker!

Rö 15:11

ΚΑΙ	ΠΑΛΙΝ	ΛΕΓΕΙ	AINEITE	ΠΑΝΤΑ
kai	palin	legei	aineite	panta
UND	WIEDER	Er-IST-BEIM-sagEN	SEID-IHR-BEIM-LOBEN	ALLE
konj	adv	vi HA akt präs 3 sg	vm HA akt präs 2 pl	a_ nom pl n
kai	palin	legO	aineO	pas
UND, auch	WIEDER, wiederum	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	LOBEN	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΑ	ΕΘΝΗ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	ΚΑΙ	ΕΠΑΙΝΕCΑΤΩCΑΝ
ta	ethnē	ton	kurion	kai	epainesatōsan
DIE(p)	NATIONEN	DEN	Herrn	UND	AUF-LOBEN-SIE
d_ nom pl n	n_ 3 nom pl n	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	vm TA akt fut 3 pl
ho/*hE*/to	ethnos	*ho*/*hE*/to	kurios	kai	epaineO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	UND, auch	AUF+LOBEN, lobpreisen, beloben

AYTON	ΠΑΝΤΕC	OI
auton	pantes	*h*oi
Ihn	ALLE	DIE(p)
pp akk sg m	a_ nom pl m	d_ nom pl m
autos/autE/auto	pas	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΑΟΙ
laoi
VÖLKER
n_ 2 nom pl m
laos
VOLK

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

12 Jesaia wiederum sagt: Es wird sein an jenem Tage: Die Wurzel Isais, der da aufsteht als Fürst der Nationen, auf Ihn werden sich die Nationen verlassen.

Rö 15:12

ΚΑΙ	ΠΑΛΙΝ	ΗϹΑΙΑϹ	ΛΕΓΕΙ	ΕϹΤΑΙ
kai	palin	ēsaias	legei	estai
UND	WIEDER	JESAIA	er-IST-BEIM-sagEN	-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN
konj	adv	n_ 1 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	vi HA med fut 3 sg
kai	palin	Esaias	legO	eimi
UND, auch	WIEDER, wiederum	JESAIA *Hebräisch* RETTER-Je	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SEIN, *id.* gelten

Η	ΡΙΖΑ	ΤΟΥ	ΙΕϹϹΑΙ	ΚΑΙ	Ο
hē	riza	tou	iessai	kai	*ho*
DIE	WURZEL	DES	ISAI	UND	DER
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m	ni Name	konj	d_ nom sg m
ho/*hE*/to	riza	*ho*/*hE*/to	iessai	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WURZEL	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ISAI *Hebräisch* REAL+MEIN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΙϹΤΑΜΕΝΟϹ	ΑΡΧΕΙΝ	ΕΘΝΩΝ	ΕΠ
anistamenos	archein	ethnōn	ep
BEIM-(*für_Sich*)-HINAUF-STEHEN-SEIENDE	FürstseiEND-SEIN	NATIONEN	AUF
vp HA med präs nom sg m	vn HA akt präs	n_ 3 gen pl n	präp
anistEmi	archO	ethnos	epi
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	NATION	AUF, ...

ΑΥΤΩ	ΕΘΝΗ	ΕΛΠΙΟΥϹΙΝ
autō	ethnē	elpiousin
Ihm	NATIONEN	SIE-WERDEN-BEIM-ERWARTEN-SEIN
pp dat sg m	n_ 3 nom pl n	vi HA akt fut 3 pl
autos/autE/auto	ethnos	elpizO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NATION	ERWARTUNG-*machen*, ERWARTen, sich verlassen, Erwartung haben

13 Der Gott der Zuversicht aber erfülle euch mit aller Freude und allem Frieden im Glauben, damit ihr überfließt in der Zuversicht, in der Kraft heiligen Geistes.

Rö 15:13

Ο	ΔΕ	ΘΕΟϹ	ΤΗϹ	ΕΛΠΙΔΟϹ
ho	de	theos	tēs	elpidos
DER	ABER	Gott (PLATZIERER)	DER	ERWARTUNG
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
ho/*hE*/to	de	theos	*ho*/*hE*/to	elpis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht

ΠΛΗΡΩϹΑΙ	ΥΜΑϹ
plērōsai	*h*umas
Er-MÖCHTE-BEIM-ERFÜLLEN-SEIN-WERDEN	EUCH
vo HA akt fut 3 sg	pp 2 akk pl
plEroO	*h*umeis
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten	IHR / EUER / EUCH

ΠΑϹΗϹ	ΧΑΡΑϹ	ΚΑΙ	ΕΙΡΗΝΗϹ	ΕΝ	ΤΩ
pasēs	charas	kai	eirēnēs	en	tō
JEDER	FREUDE	UND	FRIEDENS	IN	DEM
a_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	n_ 1 gen sg f	präp	d_ dat sg n
pas	chara	kai	eirEnE	en	*ho*/*hE*/to
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	FREUDE	UND, auch	FRIEDEN, Friede	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙϹΤΕΥΕΙΝ	ΕΙϹ	ΤΟ
pisteuein	eis	to
BEIM-GLAUBEN-SEIN	HINEIN	DAS
vn HA akt präs	präp	d_ akk sg n
pisteuO	eis	*ho*/*hE*/to
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΡΙϹϹΕΥΕΙΝ	ΥΜΑϹ	ΕΝ	ΤΗ
perisseuein	*h*umas	en	tē
übermäßIG-seiEND-SEIN	EUCH	IN	DER
vn HA akt präs	pp 2 akk pl	präp	d_ dat sg f
perisseuO	*h*umeis	en	*ho*/*hE*/to
UM-sein, UMmäßig-sein, übermäßIG-sein/habEN, überfliessen, Überfluß haben, überflüssig sein, überschreiten	IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΛΠΙΔΙ	ΕΝ	ΔΥΝΑΜΕΙ
elpidi	en	dunamei
ERWARTUNG	IN	BEFÄHIGung
n_ 3 dat sg f	präp	n_ 3 dat sg f
elpis	en	dunamis
ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

ΠΝΕΥΜΑΤΟϹ	ΑΓΙΟΥ
pneumatos	*h*agiou
Geistes	HEILIGEN
n_ 3 gen sg n	a_ gen sg n
pneuma	*h*agios
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	HEILIG, Heiliger, Heiliges

14 Auch ich selbst bin überzeugt, was euch, meine Brüder, betrifft, dass auch ihr selbst von Gutheit

Rö 15:14

ΠΕΠΕΙϹΜΑΙ	ΔΕ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΜΟΥ	ΚΑΙ
pepeismai	de	adelphoi	mou	kai
ICH-BIN-(*für_mich*)-ÜBERREDET-WORDEN	ABER	Brüder !	MEINER	UND
vi ZU med präs 1 sg	konj	n_ 2 vok pl m	pp 1 gen sg	konj
peithO	de	adelphos	egO	kai
ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfährig sein, Vertrauen haben, zutrauen	ABER	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

geweitet seid, erfüllt mit aller Erkenntnis, befähigt, auch einander zu ermahnen.

ΑΥΤΟC		ΕΓΩ	ΠΕΡΙ
autos		egō	peri
SELBER		ICH	betreffs
pp nom sg m		pp 1 nom sg	präp
autos/autE/auto		egO	peri
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)		ICH / MEINER / MIR / MICH	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΥΜΩΝ	ΟΤΙ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΙ
*h*umōn	*h*oti	kai	autoi
EUER	WELCHES-IRGEND	UND	SELBST(p)
pp 2 gen pl	konj	konj	pp nom pl m
*h*umeis	*h*oti	kai	autos/autE/auto
IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΜΕCΤΟΙ	ΕCΤΕ	ΑΓΑΘΩCΥΝΗC
mestoi	este	agathōsunēs
geWEITEt	IHR-SEID-SEIEND	GUT-ZUSAMMENheit
a_ nom pl m	vi HA akt präs 2 pl	n_ 1 gen sg f
mestos	eimi	agathOsunE
geWEITEt, gequollen, gedunsen	SEIN, *id.* gelten	GUT+ZUSAMMENheit, GUT+ZUSAMMENgehörigkeit, GUT-heit, Gutheit

ΠΕΠΛΗΡΩΜΕΝΟΙ
peplērōmenoi
(*für_sich*)-ERFÜLLT-WORDEN-SEIEND(p)
vp ZU med präs nom pl m
plEroO
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

ΠΑCΗC	ΤΗC	ΓΝΩCΕΩC	ΔΥΝΑΜΕΝΟΙ
pasēs	tēs	gnōseōs	dunamenoi
JEDER	DER	KENNung	(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND(p)
a_ gen sg f	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	vp HA med präs nom pl m
pas	*h*o/*h*E/to	gnOsis	dunamai
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KENNung, KENNTNIS, Erkenntnis, Wissenschaft	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΚΑΙ	ΑΛΛΗΛΟΥC	ΝΟΥΘΕΤΕΙΝ
kai	allēlous	nouthetein
UND	einander	BEIM-GEDACHT-PLATZIEREN-SEIN
konj	pz akk pl m	vn HA akt präs
kai	allElOn	noutheteO
UND, auch	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig	GEDACHT+PLATZIEREN, gedankLICH-PLATZIEREN, ermahnEN

15 Dennoch habe ich euch (zum Teil in verwegener Weise) geschrieben, um euch wieder daran zu erinnern um der Gnade willen, die mir von Gott gegeben ist,

Rö 15:15

ΤΟΛΜΗΡΟΤΕΡΩC	ΔΕ	ΕΓΡΑΨΑ	ΥΜΙΝ	ΑΠΟ	ΜΕΡΟΥC
tolmēroterōs	de	egrapsa	*h*umin	apo	merous
GEWAGTererweise	ABER	ICH-SCHREIBE	EUCH	VON	TEILES
adv kmp	konj	vi TA akt unbest 1 sg	pp 2 dat pl	präp	n_ 3 gen sg n
tolmEroterOs (tolmEroteron/tolmEros)	de	graphO	*h*umeis	apo	meros
GEWAGT-mehr+WIE, GEWAGTererweise, verwegener	ABER	SCHREIBEN, geschrieben	IHR / EUER / EUCH	VON	TEIL, BruchTEIL, Einzelheit, Einzelnes, Gebiet, Partei

ΩC	ΕΠΑΝΑΜΙΜΝΗCΚΩΝ	ΥΜΑC	ΔΙΑ	ΤΗΝ
*h*ōs	epanamimnēskōn	*h*umas	dia	tēn
WIE	BEIM-AUF-HINAUF-ERINNERN-SEIEND	EUCH	DURCH	DAS
adv	vp HA akt präs nom sg m	pp 2 akk pl	präp	d_ akk sg f
*h*Os	epanamimnEskO	*h*umeis	dia	*h*o/*h*E/to
WIE, als, etwa	AUF+HINAUF+ERINNERN, antreiben, [erinnern wieder daran]	IHR / EUER / EUCH	DURCH, um_willen, Genduch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΡΙΝ	ΤΗΝ	ΔΟΘΕΙCΑΝ
charin	tēn	dotheisan
ERFREUende	DAS	BEIM-GEGEBEN-WERDEN-SEIENDE
n_ 3 akk sg f	d_ akk sg f	vp HA pas präs akk sg f
charis	*h*o/*h*E/to	didOmi
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΜΟΙ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
moi	apo	tou	theou
MIR	VON	DES	Gottes (PLATZIERERS)
pp 1 dat sg	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
egO	apo	*h*o/*h*E/to	theos
ICH / MEINER / MIR / MICH	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

16 damit ich der Amtsträger Christi Jesu für die Nationen sei, der als Priester des Evangeliums Gottes wirkt, damit die Darbringung der Nationen wohlannehmbar werde, geheiligt in heiligem Geist.

Rö 15:16

ΕΙC	ΤΟ	ΕΙΝΑΙ	ΜΕ
eis	to	einai	me
HINEIN	DAS	SEIN	MICH
präp	d_ akk sg n	vn TA akt unbest	pp 1 akk sg
eis	*h*o/*h*E/to	eimi	egO
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN, *id.* gelten	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΝ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΙΗCΟΥ	ΕΙC
leitourgon	christou	iēsou	eis
VOLK-WERKER	GeSALBten	JESU	HINEIN
n_ 2 akk sg m	n_ 2 gen sg m	n_ gen sg m	präp
leitourgos	christos	iEsous	eis
VOLK+WIRKER, VOLK+WERKER, AmtIERENDER, Amtsträger, mit Amt Betrauter	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΑ	ΕΘΝΗ	ΙΕΡΟΥΡΓΟΥΝΤΑ	ΤΟ
ta	ethnē	*hi*erourgounta	to
DIE(p)	NATIONEN	BEIM-GEWEIHT-WIRKEN-SEIEND	DIE
d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	vp HA akt präs akk sg m	d_ akk sg n
ho/*hE*/to	ethnos	*hi*erourgeO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION	GEWEIHT+WIRKEN, priesterLICH-WIRKEN, priesterlich handhaben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΙΝΑ
euaggelion	tou	theou	*hi*na
WOHL-BOTSCHAFT	DES	Gottes (PLATZIERERS)	DASS
n_ 2 akk sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj
euaggelion	*ho*/*hE*/to	theos	*hi*na
WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΓΕΝΗΤΑΙ	Η	ΠΡΟΣΦΟΡΑ	ΤΩΝ	ΕΘΝΩΝ
genētai	*hē*	prosphora	tōn	ethnōn
-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	DIE	ZU-BRINGUNG	DER(p)	NATIONEN
vk HA med präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n
ginomai	*ho*/*hE*/to	prosphora	*ho*/*hE*/to	ethnos
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+BRINGUNG, Darbringung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION

ΕΥΠΡΟΣΔΕΚΤΟΣ	ΗΓΙΑΣΜΕΝΗ	ΕΝ
euprosdektos	*hē*giasmenē	en
WOHL-ZU-EMPFANGbar	(*für_sich*)-GEHEILIGT-WORDEN-SEIEND	IN
a_ nom sg f	vp ZU med präs nom sg f	präp
euprosdektos	*hagia*zO	en
WOHL+ZU+EMPFANGen, WOHL+ZU+EMPFANGbar, wohl annehmbar	HEILIGEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΑΓΙΩ
pneumati	*hagiō*
Geist	HEILIGEM
n_ 3 dat sg n	a_ dat sg n
pneuma	*hagios*
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	HEILIG, Heiliger, Heiliges

17 In meinem Dienst für die Sache Gottes habe ich folglich das Rühmen nur in Christus Jesus.

Rö 15:17

ΕΧΩ	ΟΥΝ	ΤΗΝ
echō	oun	tēn
ICH-BIN-BEIM-HABEN	DANN	DIE
vi HA akt präs 1 sg	konj	d_ akk sg f
echO	oun	*ho*/*hE*/to
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΥΧΗCΙΝ	ΕΝ	ΧΡΙCΤΩ	ΙΗCΟΥ	ΤΑ	ΠΡΟC
kauchēsin	en	christō	iēsou	ta	pros
RÜHMung	IN	GeSALBtem	JESUS	DIE(p)	ZU
n_ 3 akk sg f	präp	n_ 2 dat sg m	n_ dat sg m	d_ akk pl n	präp
kauchEsis	en	christos	iEsous	*ho*/*hE*/to	pros
RÜHMung, RÜHMen, Ruhmeskranz	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU, ...

ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
ton	theon
DEN	Gott (PLATZIERER)
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

18 Denn ich möchte nicht wagen, von etwas zu reden, was nicht Christus durch mich ausgeführt hat, um die Nationen zum Glaubensgehorsam zu führen durch Wort und Werk,

Rö 15:18

ΟΥ	ΓΑΡ	ΤΟΛΜΩ
ou	gar	tolmō
NICHT	GEWISS-DEMNACH	ICH-BIN-BEIM-WAGEN
adv neg *absolut*	konj	vi HA akt präs 1 sg
ou	gar	tolmaO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WAGEN, gewagt sein

ΤΙ	ΛΑΛΕΙΝ	ΩΝ
ti	lalein	*hōn*
IRGENDeines	BEIM-SPRECHEN-SEIN	DEREN(p)
px akk sg n	vn HA akt präs	pr gen pl n
tis/tis/ti	laleO	*hos*/*hE*/*ho*
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SPRECHEN, *id.* reden	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥ	ΚΑΤΕΙΡΓΑCΑΤΟ	ΧΡΙCΤΟC
ou	kateirgasato	christos
NICHT	Er-HERAB-WIRKT-(*für_Sich*)	GeSALBter
adv neg *absolut*	vi TA med unbest 3 sg	n_ 2 nom sg m
ou	katergazomai	christos
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HERAB+WIRKEN, bewirken, auswirken, ausführen, herstellen, treiben	GeSALBter, Christus

ΔΙ	ΕΜΟΥ	ΕΙC	ΥΠΑΚΟΗΝ	ΕΘΝΩΝ
di	emou	eis	*hupakoēn*	ethnōn
DURCH	MEINER	HINEIN	UNTER-HÖREN	NATIONEN
präp	pp 1 gen sg	präp	n_ 1 akk sg f	n_ 3 gen pl n
dia	egO	eis	*hupakoE*	ethnos
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	ICH / MEINER / MIR / MICH	HINEIN, dfür, dzu, ddamit	UNTER+HÖREN, Gehorsam	NATION

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΛΟΓΩ	ΚΑΙ	ΕΡΓΩ
logō	kai	ergō
DarLEGUNG	UND	WERK
n_ 2 dat sg m	konj	n_ 2 dat sg n
logos	kai	ergon
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	UND, auch	WERK, Arbeit

19 in Kraft der Zeichen und Wunder, in Kraft des Geistes Gottes, sodass ich von Jerusalem aus ringsumher bis nach Illyrien das Evangelium des Christus völlig ausgerichtet habe.

Rö 15:19

ΕΝ	ΔΥΝΑΜΕΙ	ΣΗΜΕΙΩΝ	ΚΑΙ	ΤΕΡΑΤΩΝ
en	dunamei	sēmeiōn	kai	teratōn
IN	BEFÄHIGung	ZEICHEN(p)	UND	WUNDER(p)
präp	n_ 3 dat sg f	n_ 2 gen pl n	konj	n_ 3 gen pl n
en	dunamis	sEmeion	kai	teras
IN, inmitten, *id.* unter, mit	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	ZEICHEN	UND, auch	WUNDER

ΕΝ	ΔΥΝΑΜΕΙ	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ
en	dunamei	pneumatos
IN	BEFÄHIGung	Geistes
präp	n_ 3 dat sg f	n_ 3 gen sg n
en	dunamis	pneuma
IN, inmitten, *id.* unter, mit	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΘΕΟΥ	ΩΣΤΕ	ΜΕ	ΑΠΟ	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
theou	*h*ōste	me	apo	ierousalēm
Gottes (PLATZIERERS)	WIE-AUSSERDEM	MICH	VON	JERUSALEM
n_ 2 gen sg m	konj	pp 1 akk sg	präp	ni Name
theos	*h*Oste	egO	apo	ierousalEm
PLATZIERER, Gott	WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	ICH / MEINER / MIR / MICH	VON	JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

ΚΑΙ	ΚΥΚΛΩ	ΜΕΧΡΙ	ΤΟΥ	ΙΛΛΥΡΙΚΟΥ
kai	kuklō	mechri	tou	illurikou
UND	UMRINGS	BIS_AUF	DES	ILLYRIEN
konj	n_ 2 dat sg m *adverbial*	adv	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
kai	kuklos	mechri	*ho*/*hE*/to	illurikon
UND, auch	UMRINGUNG, UMRINGS, (Umkreis), ringsum	BIS_AUF, bis, bis auf, bis zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ILLYRIEN

ΠΕΠΛΗΡΩΚΕΝΑΙ	ΤΟ
peplērōkenai	to
ERFÜLLT-HABEN	DIE
vn ZU akt präs	d_ akk sg n
plEroO	*ho*/*hE*/to
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΤΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
euaggelion	tou	christou
WOHL-BOTSCHAFT	DES	GeSALBten
n_ 2 akk sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
euaggelion	*ho*/*hE*/to	christos
WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

20 So habe ich nun meine Ehre darein gesetzt, nicht Evangelium zu verkündigen, wo Christus schon genannt wird, damit ich nicht auf fremden Grund baue,

Rö 15:20

ΟΥΤΩΣ	ΔΕ	ΦΙΛΟΤΙΜΟΥΜΕΝΟΝ
*h*outōs	de	philotimoumenon
dieserweise	ABER	BEIM-(*für_sich*)-gern-WERTschätzEN-SEIEND
adv	konj	vp HA med präs akk sg m
*h*outOs	de	philotimeomai
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	ABER	FREUND+WERTEN, FREUND+WERTschätzEN, gern-WERTschätzEN, Ehre dran setzen

ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΕΣΘΑΙ	ΟΥΧ
euaggelizesthai	ouch
BEIM-(*für_sich*)-WOHL-BOTSCHAFTEN-SEIN	NICHT
vn HA med präs	adv neg *absolut*
euaggelizO	ou
WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΠΟΥ	ΩΝΟΜΑΣΘΗ	ΧΡΙΣΤΟΣ	ΙΝΑ
*h*opou	ōnomasthē	christos	*h*ina
WELCHES-?-wo	-WIRD-GENANNT	GeSALBter	DASS
adv	vi TA pas unbest 3 sg	n_ 2 nom sg m	konj
*h*opou	onomazO	christos	*h*ina
WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	NENNEN	GeSALBter, Christus	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗ	ΕΠ	ΑΛΛΟΤΡΙΟΝ	ΘΕΜΕΛΙΟΝ
mē	ep	allotrion	themelion
NEIN	AUF	ANDERortIGEN	Grund
part neg *bedingt*	präp	a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
mE	epi	allotrios	themelios
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	AUF, ...	ANDERortIG, anderer, fremd, Fremder	PLATZ+GEKÜMMERTES, Grund

ΟΙΚΟΔΟΜΩ
oikodomō
ICH-MÖGE-BEIM-HEIM-BAUEN-SEIN
vk HA akt präs 1 sg
oikodomeO
HEIM+BAUEN, Haus-BAUEN, bauen, aufbauen, erbauen, bestärken, Bauleute

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

21 sondern so wie geschrieben steht: Denen nichts über Ihn verkündigt wurde, die werden sehen; und die noch nichts gehört haben, werden verstehen.

Rö 15:21

ΑΛΛΑ	ΚΑΘΩC	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ
alla	kathōs	gegraptai
ANDERS	gemäß-WIE	es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN
konj	adv	vi ZU med präs 3 sg
alla	kathOs	graphO
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	SCHREIBEN, geschrieben

ΟΙC	ΟΥΚ	ΑΝΗΓΓΕΛΗ
*h*ois	ouk	anēggelē
WELCHEN(p)	NICHT	es-WURDE-HINAUF-GEBOTSCHAFTET
pr dat pl m	adv neg *absolut*	vi TA pas verg 3 sg
hos/*hE*/*ho*	ou	anaggellO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HINAUF+BOTSCHAFTEN, kundtun

ΠΕΡΙ	ΑΥΤΟΥ
peri	autou
betreffs	Seiner
präp	pp gen sg m
peri	autos/autE/auto
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)

ΟΨΟΝΤΑΙ	ΚΑΙ	ΟΙ
opsontai	kai	*h*oi
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-ANSEHEN-SEIN	UND	WELCHE(p)
vi HA med fut 3 pl	konj	pr nom pl m
optomai	kai	*hos*/*hE*/*ho*
ANSEHEN, sehen, erscheinen	UND, auch	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥΚ	ΑΚΗΚΟΑCΙΝ	CΥΝΗCΟΥCΙΝ
ouk	akēkoasin	sunēsousin
NICHT	SIE-HABEN-GEHÖRT	SIE-WERDEN-BEIM-ZUSAMMEN-LASSEN-SEIN
adv neg *absolut*	vi ZU akt präs 3 pl	vi HA akt fut 3 pl
ou	akouO	suniEmi
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HÖREN	ZUSAMMEN+LASSEN, verstehEN, verständig

22 Darum auch wurde ich vielfach verhindert, zu euch zu kommen.

Rö 15:22

ΔΙΟ	ΚΑΙ	ΕΝΕΚΟΠΤΟΜΗΝ	ΤΑ
dio	kai	enekoptomēn	ta
DURCH-WELCHES	UND	ICH-WURDE-(*für_mich*)-GEhinderT	DIE(p)
konj	konj	vi TA med verg 1 sg	d_ akk pl n
dio	kai	egkoptO	*ho*/*hE*/to
DURCH+WELCHES, darum	UND, auch	IN+HAUEN, hinderN, hinderlich sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΛΛΑ	ΤΟΥ	ΕΛΘΕΙΝ	ΠΡΟC	ΥΜΑC
polla	tou	elthein	pros	*h*umas
VIELEN	DES	BEIM-KOMMEN-SEIN	ZU	EUCH
a_ akk pl n	d_ gen sg n	vn HA akt präs	präp	pp 2 akk pl
polus	*ho*/*hE*/to	erchomai	pros	*h*umeis
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KOMMEN	ZU, ...	IHR / EUER / EUCH

23 Nun aber, da ich in diesen Landschaften nicht mehr Raum habe, jedoch seit vielen Jahren Sehnsucht habe, zu euch zu kommen,

Rö 15:23

ΝΥΝΙ	ΔΕ	ΜΗΚΕΤΙ	ΤΟΠΟΝ
nuni	de	mēketi	topon
NUN(emph.)	ABER	NEIN-NICHT-NOCH	STÄTTE
adv emph	konj	adv	n_ 2 akk sg m
nuni	de	mEketi	topos
NUN(emph)	ABER	NEIN+NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz

ΕΧΩΝ	ΕΝ	ΤΟΙC	ΚΛΙΜΑCΙ
echōn	en	tois	klimasi
BEIM-HABEN-SEIEND	IN	DEN(p)	LAGER-*Folgen*
vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n
echO	en	*ho*/*hE*/to	klima
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAGERN-*Folge*, LAGER-*Folge*, Landstrich

ΤΟΥΤΟΙC	ΕΠΙΠΟΘΙΑΝ	ΔΕ	ΕΧΩΝ
toutois	epipothian	de	echōn
diesen(p)	AUF-SEHNEN	ABER	BEIM-HABEN-SEIEND
pd dat pl n	n_ 1 akk sg f	konj	vp HA akt präs nom sg m
*hou*tos/*hau*tE/touto	epipothia	de	echO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	AUF+SEHNEN-heit, AUF+SEHNEN, AUF+SEHNsucht, Sehnsucht	ABER	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΤΟΥ	ΕΛΘΕΙΝ	ΠΡΟC	ΥΜΑC	ΑΠΟ	ΠΟΛΛΩΝ	ΕΤΩΝ
tou	elthein	pros	*h*umas	apo	pollōn	etōn
DES	BEIM-KOMMEN-SEIN	ZU	EUCH	VON	VIELER	JAHRE
d_ gen sg n	vn HA akt präs	präp	pp 2 akk pl	präp	a_ gen pl n	n_ 3 gen pl n
ho/*hE*/to	erchomai	pros	*h*umeis	apo	polus	etos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KOMMEN	ZU, ...	IHR / EUER / EUCH	VON	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	JAHR, *mit* gemäß*:* jährlich

24 sowie ich nach Spanien gehen sollte, erwarte ich denn, auf der Durchreise euch zu schauen und von

Rö 15:24

ΩC	ΑΝ	ΠΟΡΕΥΩΜΑΙ	ΕΙC	ΤΗΝ
*h*ōs	an	poreuōmai	eis	tēn
WIE	ETWA	ICH-MÖGE-BEIM-(*für_mich*)-GEHEN-SEIN	HINEIN	DAS
adv	part	vk HA med präs 1 sg	präp	d_ akk sg f
*h*Os	an	poreuomai	eis	*ho*/*hE*/to
WIE, als, etwa	ETWA, auch, [auch, wohl]	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

euch ausgerüstet und dorthin weitergesandt zu werden, wenn ich mich zuerst etwas an euch erquickt habe.

ΣΠΑΝΙΑΝ	ΕΛΠΙΖΩ	ΓΑΡ	ΔΙΑΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΣ
spanian	elpizō	gar	diaporeuomenos
SPANIEN	ICH-BIN-BEIM-ERWARTEN	GEWISS-DEMNACH	BEIM-(*für_sich*)-DURCH-GEHEN-SEIEND
n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 1 sg	konj	vp HA med präs nom sg m
spania	elpizO	gar	diaporeuomai
SPANIEN	ERWARTUNG-*machen*, ERWARTen, sich verlassen, Erwartung haben	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DURCH+GEHEND-sein, DURCH+GEHEN, gehen durch

ΘΕΑΣΑΣΘΑΙ	ΥΜΑΣ	ΚΑΙ	ΥΦ	ΥΜΩΝ	ΠΡΟΠΕΜΦΘΗΝΑΙ
theasasthai	*h*umas	kai	*h*uph	*h*umōn	propemphthēnai
(*für_sich*)-anschauEN	EUCH	UND	UNTER	EUER	VOR-GESENDET-WERDEN
vn TA med unbest	pp 2 akk pl	konj	präp	pp 2 gen pl	vn TA pas unbest
theaomai	*h*umeis	kai	*h*upo	*h*umeis	propempO
PLATZIEREN, anschauEN, schauen	IHR / EUER / EUCH	UND, auch	UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [d]für, [u]durch	IHR / EUER / EUCH	VOR+SENDEN, senden weiter

ΕΚΕΙ	ΕΑΝ	ΥΜΩΝ	ΠΡΩΤΟΝ	ΑΠΟ
ekei	ean	*h*umōn	prōton	apo
dort	WENN-ETWA	EUER	VOR-*meist*	VON
adv	part kond	pp 2 gen pl	adv sup	präp
ekei	ean	*h*umeis	prOton (prOtos/pro)	apo
AUS+SEIN, dort, daselbst	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	IHR / EUER / EUCH	VOR-*meist*, VORrangigstERWEISE, (erst), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	VON

ΜΕΡΟΥΣ	ΕΜΠΛΗΣΘΩ
merous	emplēsthō
TEILES	ICH-MÖGE-BEIM-IN-GEFÜLLT-WERDEN-SEIN-WERDEN
n_ 3 gen sg n	vk HA pas fut 1 sg
meros	empimplEmi
TEIL, BruchTEIL, Einzelheit, Einzelnes, Gebiet, Partei	IN+FÜLLEN, befriedigen, erlaben

25 Zunächst gehe ich nun nach Jerusalem, um den Heiligen zu dienen.

Rö 15:25

ΝΥΝΙ	ΔΕ	ΠΟΡΕΥΟΜΑΙ	ΕΙΣ	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
nuni	de	poreuomai	eis	ierousalēm
NUN[(emph.)]	ABER	ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-GEHEN	HINEIN	JERUSALEM
adv emph	konj	vi HA med präs 1 sg	präp	ni Name
nuni	de	poreuomai	eis	ierousalEm
NUN[(emph)]	ABER	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	HINEIN, [f]für, [h]zu, [h]damit	JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

ΔΙΑΚΟΝΩΝ	ΤΟΙΣ	ΑΓΙΟΙΣ
diakonōn	tois	*h*agiois
BEIM-DURCH-DIENEN-SEIEND	DEN[(p)]	HEILIGEN
vp HA akt präs nom sg m	d_ dat pl m	a_/n_ dat pl m
diakoneO	*ho*/*hE*/to	*h*agios
DURCH+DIENEN, dienen, bedienen, durch Dienst vermitteln	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges

26 Denn Mazedonien und Achaja haben es gutgeheißen, eine Beisteuer für die Armen unter den Heiligen in Jerusalem zu geben.

Rö 15:26

ΗΥΔΟΚΗΣΑΝ	ΓΑΡ	ΜΑΚΑΙΔΟΝΙΑ	ΚΑΙ	ΑΧΑΙΑ
ēudokēsan	gar	makaidonia	kai	achaia
SIE-WOHL-SCHEINEN	GEWISS-DEMNACH	MAZEDONIEN	UND	ACHAJA
vi TA akt unbest 3 pl	konj	n_ 1 nom sg f	konj	n_ 1 nom sg f
eudokeO	gar	makedonia	kai	achaia
WOHL+SCHEINEN, wohl scheinen, seine Lust haben	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	MAZEDONIEN	UND, auch	ACHAJA

ΚΟΙΝΩΝΙΑΝ
koinōnian
GEMEIN-SEIENDES
n_ 1 akk sg f
koinOnia
GEMEIN+SEIEND-heit, GEMEIN+SEIENDES, Teilnehmerschaft/Teilnahme, Gemeinschaft, Beisteuer

ΤΙΝΑ
tina
IRGENDeines
px akk sg f
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΟΙΗΣΑΣΘΑΙ	ΕΙΣ	ΤΟΥΣ	ΠΤΩΧΟΥΣ
poiēsasthai	eis	tous	ptōchous
(*für_sich*)-TUN	HINEIN	DIE[(p)]	ARMEN
vn TA med unbest	präp	d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m
poieO	eis	*ho*/*hE*/to	ptOchos
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	HINEIN, [f]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ARM / ARMER

ΤΩΝ	ΑΓΙΩΝ	ΤΩΝ	ΕΝ	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
tōn	*h*agiōn	tōn	en	ierousalēm
DER[(p)]	HEILIGEN	DER[(p)]	IN	JERUSALEM
d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	d_ gen pl m	präp	ni Name
ho/*hE*/to	*h*agios	*ho*/*hE*/to	en	ierousalEm
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

27 Sie heißen dies gut, weil sie ja deren Schuldner sind; denn wenn die Nationen an deren geistlichen

Rö 15:27

ΗΥΔΟΚΗΣΑΝ	ΓΑΡ	ΚΑΙ	ΟΦΕΙΛΕΤΑΙ	ΕΙΣΙΝ
ēudokēsan	gar	kai	opheiletai	eisin
SIE-WOHL-SCHEINEN	GEWISS-DEMNACH	UND	SCHULDner	SIE-SIND-SEIEND
vi TA akt unbest 3 pl	konj	konj	n_ 1 nom pl m	vi HA akt präs 3 pl
eudokeO	gar	kai	opheiletEs	eimi
WOHL+SCHEINEN, wohl scheinen, seine Lust haben	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	UND, auch	SCHULDner, Schuldiger	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Gütern teilnehmen, so sind sie auch verpflichtet, eine Beisteuer zu den fleischlichen zu leisten.

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΤΟΙC
tois
DEN(p)
d_ dat pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΙC
pneumatikois
Geistlichen
a_/n_ dat pl n
pneumatikos
WEHig, geistlich

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΚΟΙΝΩΝΗCΑΝ
ekoinōnēsan
SIE-GEMEIN-SEIEND_sinD
vi TA akt unbest 3 pl
koinOneO
GEMEIN+SEIEND_sein, GEMEIN+SEIN, teilnehmEN, beisteuern

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ nom pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΘΝΗ
ethnē
NATIONEN
n_ 3 nom pl n
ethnos
NATION

ΟΦΕΙΛΟΥCΙΝ
opheilousin
SIE-SIND-BEIM-SCHULDEN
vi HA akt präs 3 pl
opheilO
SCHULDEN, schuldig sein, Schuld, sollen, *id.* müssen, [verpflichtet sein, o dass doch]

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΟΙC
tois
DEN(p)
d_ dat pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΑΡΚΙΚΟΙC
sarkikois
FLEISCHlichen
a_/n_ dat pl n
sarkikos
FLEISCHlich

ΛΕΙΤΟΥΡΓΗCΑΙ
leitourgēsai
VOLK-WIRKEN
vn TA akt unbest
leitourgeO
VOLK+WIRKEN, VOLK+WERKEN, amtlEREN, Amt versehen, Dienst leisten/darbringen

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

28 Folglich werde ich (sobald ich diesen Dienst vollbracht und ihnen diese Frucht versiegelt habe) bei euch durchreisen und dann nach Spanien hingehen.

Rö 15:28

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd akk sg n
houtos/*hautE*/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΕΠΙΤΕΛΕCΑC
epitelesas
AUF-VOLLEND*end*
vp TA akt unbest nom sg m
epiteleO
AUF+VOLLENDEN, vollenden, vollbringen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

CΦΡΑΓΙCΑΜΕΝΟC
sphragisamenos
(*für_sich*)-verSIEGEL*nd*
vp TA med unbest nom sg m
sphragizO
SIEGEL-*machen*, SIEGELn, verSIEGELn, besiegeln

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΟΝ
ton
DIE
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΡΠΟΝ
karpon
FRUCHT
n_ 2 akk sg m
karpos
FRUCHT

ΤΟΥΤΟΝ
touton
diese
pd akk sg m
houtos/*hautE*/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΑΠΕΛΕΥCΟΜΑΙ
apeleusomai
ICH-WERDE-BEIM-(*für_mich*)-VON-KOMMEN-SEIN
vi HA med fut 1 sg
aperchomai
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

ΔΙ
di
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, dfür, dzu, ddamit

CΠΑΝΙΑΝ
spanian
SPANIEN
n_ 1 akk sg f
spania
SPANIEN

29 Ich weiß aber, dass ich (wenn ich zu euch komme) in der Vervollständigung des Segens Christi kommen werde.

Rö 15:29

ΟΙΔΑ
oida
ICH-HABE-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 1 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΡΧΟΜΕΝΟC
erchomenos
BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIEND
vp HA med präs nom sg m
erchomai
KOMMEN

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΥΜΑC
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΛΗΡΩΜΑΤΙ
plērōmati
VollFÜLLUNG
n_ 3 dat sg n
plErOma
FÜLLEN-*Folge*, FÜLLstück, vollFÜLLUNG, Füllung, Erfüllung, Vervollständigung, was füllt

ΕΥΛΟΓΙΑC
eulogias
WOHL-SagENS
n_ 1 gen sg f
eulogia
WOHL+GELEGT/Gesagt-heit, WOHL+LEG*ung*/SagEN, WOHL-Wort, SegEN, Segn*ung*

ΧΡΙCΤΟΥ
christou
GeSALBten
n_ 2 gen sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΕΛΕΥCΟΜΑΙ
eleusomai
ICH-WERDE-BEIM-(*für_mich*)-KOMMEN-SEIN
vi HA med fut 1 sg
erchomai
KOMMEN

30 Ich spreche euch aber zu, meine Brüder, durch unseren Herrn Jesus Christus und durch die Liebe des Geistes, mit mir in den Gebeten für mich zu Gott zu ringen,

Rö 15:30

ΠΑΡΑΚΑΛΩ
parakalō
ICH-BIN-BEIM-BEI-RUFEN
vi HA akt präs 1 sg
parakaleO
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΥΜΑC
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΑΔΕΛΦΟΙ
adelphoi
Brüder !
n_ 2 vok pl m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ
kuriou
Herrn
n_ 2 gen sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΗΜΩΝ
*h*ēmōn
UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΙΗCΟΥ
iēsou
JESUS
n_ gen sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΧΡΙCΤΟΥ
christou
GeSALBten
n_ 2 gen sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΤΗC
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΑΠΗC
agapēs
LIEBE
n_ 1 gen sg f
agapE
LIEBE

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑΤΟC
pneumatos
Geistes
n_ 3 gen sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

CΥΝΑΓΩΝΙCΑCΘΑΙ
sunagōnisasthai
(*für_sich*)-ZUSAMMEN-RINGEN
vn TA med unbest
sunagOnizomai
ZUSAMMEN+RINGEN-*machen*, ZUSAMMEN+RINGen, ringen mit

ΜΟΙ
moi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΑΙC
tais
DEN[(p)]
d_ dat pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟCΕΥΧΑΙC
proseuchais
Gebeten
n_ 1 dat pl f
proseuchE
ZU+WOHL+HABUNG, Gebet

ΥΠΕΡ
*h*uper
für
präp
*h*uper
ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [ü]als ...

ΕΜΟΥ
emou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΝ
theon
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 akk sg m
theos
PLATZIERER, Gott

31 dass ich vor den Widerspenstigen in Judäa geborgen werde und mein Dienst für Jerusalem den Heiligen dort wohlannehmbar werde,

Rö 15:31

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΡΥCΘΩ
rusthō
ICH-MÖGE-BEIM-GEBORGEN-WERDEN-SEIN-WERDEN
vk HA pas fut 1 sg
rhuomai
BERGEN

ΑΠΟ
apo
VON
präp
apo
VON

ΤΩΝ
tōn
DER[(p)]
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΕΙΘΟΥΝΤΩΝ
apeithountōn
UN-ÜBERREDBAR_seiENDEN
vp HA akt präs gen pl m
apeitheO
UN+ÜBERREDBAR_sein, widerspenstIG_sein, widerspenstig sein

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ
tē
DEM
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΥΔΑΙΑ
ioudaia
JUDÄA
n_ 1 dat sg f
ioudaia
JUDA-heit, JUDÄA *von hebräisch* huldigen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Η
*h*ē
DER
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑΚΟΝΙΑ
diakonia
DURCH-DIENST
n_ 1 nom sg f
diakonia
DURCH+DIENEN-heit, DURCH+DIENST, Dienst, Handreichung

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

Η
*h*ē
DER
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ
ierousalēm
JERUSALEM
ni Name
ierousalEm
JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

ΕΥΠΡΟCΔΕΚΤΟC
euprosdektos
WOHL-ZU-EMPFANGbar
a_ nom sg f
euprosdektos
WOHL+ZU+EMPFANGen, WOHL+ZU+EMPFANGbar, wohl annehmbar

ΤΟΙC
tois
DEN[(p)]
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΓΙΟΙC	ΓΕΝΗΤΑΙ
*h*agiois	genētai
HEILIGEN	-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
a_/n_ dat pl m	vk HA med präs 3 sg
*h*agios	ginomai
HEILIG, Heiliger, Heiliges	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

32 damit ich durch Gottes Willen mit Freuden zu euch kommen und mit euch Ruhe finden möge.

Rö 15:32

ΙΝΑ	ΕΝ	ΧΑΡΑ	ΕΛΘΩ	ΠΡΟC
*h*ina	en	chara	elthō	pros
DASS	IN	FREUDE	ICH-MÖGE-BEIM-KOMMEN-SEIN	ZU
konj	präp	n_ 1 dat sg f	vk HA akt präs 1 sg	präp
*h*ina	en	chara	erchomai	pros
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FREUDE	KOMMEN	ZU, ...

ΥΜΑC	ΔΙΑ	ΘΕΛΗΜΑΤΟC	ΘΕΟΥ
*h*umas	dia	thelēmatos	theou
EUCH	DURCH	WOLLEN-*Folge*	Gottes (PLATZIERERS)
pp 2 akk pl	präp	n_ 3 gen sg n	n_ 2 gen sg m
*h*umeis	dia	thelEma	theos
IHR / EUER / EUCH	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	WOLLEN-*Folge*, WILLE	PLATZIERER, Gott

CΥΝΑΝΑΠΑΥCΩΜΑΙ	ΥΜΙΝ
sunanapausōmai	*h*umin
ICH-MÖGE-BEIM-(*für_mich*)-ZUSAMMEN-ruhEN-SEIN-WERDEN	EUCH
vk HA med fut 1 sg	pp 2 dat pl
sunanapauomai	*h*umeis
ZUSAMMEN+HINAUF+AUFHÖREN, ZUSAMMEN-ruhEN, ruhen mit	IHR / EUER / EUCH

33 Der Gott des Friedens aber sei mit euch allen! Amen!

Rö 15:33

Ο	ΔΕ	ΘΕΟC	ΤΗC	ΕΙΡΗΝΗC	ΜΕΤΑ
*h*o	de	theos	tēs	eirēnēs	meta
DER	ABER	Gott (PLATZIERER)	DES	FRIEDENS	MIT
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	präp
*h*o/*hE*/to	de	theos	*h*o/*hE*/to	eirEnE	meta
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRIEDEN, Friede	MIT, [G]mit, [A]nach

ΠΑΝΤΩΝ	ΥΜΩΝ	ΑΜΗΝ
pantōn	*h*umōn	amēn
ALLER	EUER	AMEN
a_ gen pl m	pp 2 gen pl	Hebräisch
pas	*h*umeis	amEn
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	IHR / EUER / EUCH	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

1 Ich empfehle euch Phöbe, unsere Schwester, die auch Dienerin der herausgerufenen Gemeinde in Kenchreä ist,

Rö 16:1

CΥΝΙCΤΗΜΙ	ΔΕ	ΥΜΙΝ	ΦΟΙΒΗΝ	ΤΗΝ
sunistēmi	de	*h*umin	phoibēn	tēn
ICH-BIN-BEIM-ZUSAMMEN-STEHENmachEN	ABER	EUCH	PHÖBE	DIE
vi HA akt präs 1 sg	konj	pp 2 dat pl	n_ 1 akk sg f	d_ akk sg f
sunistEmi	de	*h*umeis	phoibE	*h*o/*hE*/to
ZUSAMMEN+STEHEN, stehen zusammen, bestehen zusammen, empfehlen, hervorheben	ABER	IHR / EUER / EUCH	PHÖBE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΕΛΦΗΝ	ΗΜΩΝ	ΟΥCΑΝ	ΚΑΙ	ΔΙΑΚΟΝΟΝ	ΤΗC
adelphēn	*h*ēmōn	ousan	kai	diakonon	tēs
Schwester	UNSER	SEIEND	UND	DURCH-DIENERIN	DER
n_ 1 akk sg f	pp 1 gen pl	vp HA akt präs akk sg f	konj	n_ 2 akk sg f	d_ gen sg f
adelphE	*h*Emeis	eimi	kai	diakonos	*h*o/*hE*/to
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Schwester	WIR / UNSER / UNS	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	DURCH+DIENER, Diener, Dienerin	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΚΛΗCΙΑC	ΤΗC	ΕΝ	ΚΕΝΧΡΕΑΙC
ekklēsias	tēs	en	kenchreais
AUS-GERUFENenschaft	DER	IN	KENCHREÄERN
n_ 1 gen sg f	d_ gen sg f	präp	n_ 1 dat pl m/f
ekklEsia	*h*o/*hE*/to	en	kenchreai
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	KENCHREÄ, KENCHREÄER[(p)]

2 dass ihr sie aufnehmt im Herrn, würdig der Heiligen, und ihr beisteht, in welcher Sache sie euer bedürfen sollte; denn sie hat gleichfalls vielen Beistand geleistet, auch mir selbst.

Rö 16:2

ΙΝΑ	ΠΡΟCΔΕΞΗCΘΕ
*h*ina	prosdexēsthe
DASS	IHR-MÖGT-BEIM-(*für_euch*)-ZU-EMPFANGEN-SEIN-WERDEN
konj	vk HA med fut 2 pl
*h*ina	prosdechomai
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	ZU+EMPFANGEN, ausschauen, annehmen, aufnehmen

ΑΥΤΗΝ	ΕΝ	ΚΥΡΙΩ
autēn	en	kuriō
sie	IN	Herrn
pp akk sg f	präp	n_ 2 dat sg m
autos/autE/auto	en	kurios
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΑΞΙΩC	ΤΩΝ	ΑΓΙΩΝ	ΚΑΙ
axiōs	tōn	*h*agiōn	kai
WÜRDIGerweise	DER[(p)]	HEILIGEN	UND
adv	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	konj
axiOs	*h*o/*hE*/to	*h*agios	kai
WÜRDIG+WIE, WÜRDIGerweise, würdig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑΡΑCΤΗΤЄ
parastētе
IHR-MÖGT-BEIM-BEI-STEHEN-SEIN
vk HA akt präs 2 pl
paristEmi
BEI+STEHEN, darstellen, beistehen, bereitstellen, stehen bei/dabei/vor, bevorstehen, Stellung geben

ΑΥΤΗ
autē
ihr
pp dat sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ЄΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

Ω
hō
WELCHER
pr dat sg n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΑΝ
an
ETWA
part
an
ETWA, auch, [auch, wohl]

ΥΜΩΝ
*hu*mōn
EUER
pp 2 gen pl
*hu*meis
IHR / EUER / EUCH

ΧΡΗΖΗ
chrēzē
sie-MÖGE-BEIM-BRAUCHEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
chrEzO
BRAUCHEN, bedürfen

ΠΡΑΓΜΑΤΙ
pragmati
HANDLUNGS-*Folge*
n_ 3 dat sg n
pragma
HANDELN-*Folge*, HANDLUNGS-*Folge*, Sache

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΑΥΤΗ
autē
sie
pp nom sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΡΟCΤΑΤΙC
prostatis
VOR-STEHerin
n_ 3 nom sg f
prostatEs
VOR+STEHer, VOR+STEHerin, Beschützerin

ΠΟΛΛΩΝ
pollōn
VIELER
a_ gen pl m
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ЄΓЄΝΗΘΗ
egenēthē
sie-WURDE-GEWORDEN
vi TA pas verg 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ЄΜΟΥ
emou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΑΥΤΟΥ
autou
SELBST
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

3 Grüßt Priska und Aquila, meine Mitarbeiter in Christus Jesus

Rö 16:3

ΑCΠΑCΑCΘЄ
aspasasthe
grüßT-IHR-(*für_euch*)
vm TA med fut 2 pl
aspazomai
ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN

ΠΡΙCΚΑΝ
priskan
PRISKA
n_ 1 akk sg f
priska
PRISKA *Latein*

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΚΥΛΑΝ
akulan
AQUILA
n_ 1 akk sg m
akulas
AQUILA *Latein* Adler

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΥΝΕΡΓΟΥC
sunergous
ZUSAMMEN-WERKER
n_ 2 akk pl m
sunergos
ZUSAMMEN+WIRKER, ZUSAMMEN+WERKER, Mitwerker

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ЄΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΧΡΙCΤΩ
christō
GeSALBtem
n_ 2 dat sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΙΗCΟΥ
iēsou
JESUS
n_ dat sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

4 (die für meine Seele ihren eigenen Hals aufs Spiel gesetzt haben, denen nicht allein ich danke, sondern auch die gesamten herausgerufenen Gemeinden der Nationen),

Rö 16:4

ΟΙΤΙΝЄC
*ho*itines
WELCHE(p)-IRGEND(p)
px nom pl m
*hos*tis/*hE*tis/*ho*ti
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

ΥΠЄΡ
*hu*per
für
präp
*hu*per
ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [ü]als ...

ΤΗC
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΨΥΧΗC
psuchēs
Seele
n_ 1 gen sg f
psuchE
KÜHLUNG, Seele

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ЄΑΥΤΩΝ
*hea*utōn
ihrer(p)-SELBST
pf 3 gen pl m
*hea*utou/*hea*utEs/*hea*utou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΤΡΑΧΗΛΟΝ
trachēlon
HALS
n_ 2 akk sg m
trachElos
HALS

ΥΠЄΘΗΚΑΝ
*hu*pethēkan
SIE-UNTER-PLATZIEREN
vi TA-ZU akt unbest 3 pl
*hu*potithEmi
UNTER+PLATZIEREN, vorhalten, aufs Spiel setzen

ΟΙC
hois
WELCHEN(p)
pr dat pl m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ЄΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΜΟΝΟC
monos
ALLEIN
a_ nom sg m
monos
ALLEIN, ALLEINIG, allein, alleinig

ЄΥΧΑΡΙCΤΩ
eucharistō
ICH-BIN-BEIM-WOHL-FREUEN
vi HA akt präs 1 sg
eucharisteO
WOHL+FREUDIG_sein, WOHL+FREUEN, dankEN

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑCΑΙ	ΑΙ	ΕΚΚΛΗCΙΑΙ	ΤΩΝ
pasai	*h*ai	ekklēsiai	tōn
ALLE	DIE(p)	AUS-GERUFENenschaften	DER(p)
a_ nom pl f	d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f	d_ gen pl n
pas	*ho*/*hE*/to	ekklEsia	*ho*/*hE*/to
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΘΝΩΝ
ethnōn
NATIONEN
n_ 3 gen pl n
ethnos
NATION

5 und grüßt die herausgerufene Gemeinde in ihrem Haus. Grüßt meinen geliebten Epänetus, der der Erstling in der Provinz Asien für Christus ist.

Rö 16:5

ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΚΑΤ	ΟΙΚΟΝ
kai	tēn	kat	oikon
UND	DIE	gemäß	Haus
konj	d_ akk sg f	präp	n_ 2 akk sg m
kai	*ho*/*hE*/to	kata	oikos
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	HEIM, Haus, Haushalt

ΑΥΤΩΝ	ΕΚΚΛΗCΙΑΝ
autōn	ekklēsian
ihrer(p)	AUS-GERUFENenschaft
pp gen pl m	n_ 1 akk sg f
autos/autE/auto	ekklEsia
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

ΑCΠΑCΑCΘΕ	ΕΠΑΙΝΕΤΟΝ	ΤΟΝ	ΑΓΑΠΗΤΟΝ	ΜΟΥ	ΟC
aspasasthe	epaineton	ton	agapēton	mou	*h*os
grüßT-IHR-(*für_euch*)	Epänetus	DEN	GeLIEBten	MEINER	WELCHER
vm TA med fut 2 pl	n_ 2 akk sg m	d_ akk sg m	a_/n_ akk sg m	pp 1 gen sg	pr nom sg m
aspazomai	epainetos	*ho*/*hE*/to	agapEtos	egO	*hos*/*hE*/*ho*
ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	AUF+GeLOBter, Epänetus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	geLIEBt, GeLIEBter	ICH / MEINER / MIR / MICH	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕCΤΙΝ	ΑΠΑΡΧΗ	ΤΗC	ΑCΙΑC	ΕΙC	ΧΡΙCΤΟΝ
estin	aparchē	tēs	asias	eis	christon
er-IST-SEIEND	VON-URSPRUNG	DES	ASIEN	HINEIN	GeSALBten
vi HA akt präs 3 sg	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	präp	n_ 2 akk sg m
eimi	aparchE	*ho*/*hE*/to	asia	eis	christos
SEIN, *id.* gelten	VON+URSPRUNG, VON-Anfang, Erstling	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ASIEN, Provinz Asien	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	GeSALBter, Christus

6 Grüßt Maria, die sich viel für euch abgemüht hat.

Rö 16:6

ΑCΠΑCΑCΘΕ	ΜΑΡΙΑΝ	ΗΤΙC
aspasasthe	marian	*h*ētis
grüßT-IHR-(*für_euch*)	MARIA	WELCHE-IRGEND
vm TA med fut 2 pl	n_ 1 akk sg f	px nom sg f
aspazomai	maria	*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	MARIA *Hebräisch* HOCH, Erhöhende	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

ΠΟΛΛΑ	ΕΚΟΠΙΑCΕΝ	ΕΙC	ΥΜΑC
polla	ekopiasen	eis	*h*umas
VIEL(p)	sie-mühT	HINEIN	EUCH
a_ akk pl n	vi TA akt unbest 3 sg	präp	pp 2 akk pl
polus	kopiaO	eis	*h*umeis
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	HAUEND_sein, mühen, sich mühen, ermüden	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	IHR / EUER / EUCH

7 Grüßt Andronikus und Junias, meine Verwandten und einst meine Mitgefangenen, die bedeutend sind unter den Aposteln und schon vor mir in Christus waren.

Rö 16:7

ΑCΠΑCΑCΘΕ	ΑΝΔΡΟΝΙΚΟΝ	ΚΑΙ	ΙΟΥΝΙΑΝ	ΤΟΥC
aspasasthe	andronikon	kai	iounian	tous
grüßT-IHR-(*für_euch*)	Andronikus	UND	JUNIAS	DIE(p)
vm TA med fut 2 pl	n_ 2 akk sg m	konj	n_ 1 akk sg m	d_ akk pl m
aspazomai	andronikos	kai	iounias	*ho*/*hE*/to
ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	MANN+SIEGENDER, MANN+SIEGER, Andronikus	UND, auch	JUNIAS *Latein*	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΥΓΓΕΝΕΙC	ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟΥC
suggeneis	mou	kai	tous
ZUSAMMEN-GEWORDENEN	MEINER	UND	DIE(p)
a_/n_ akk pl m	pp 1 gen sg	konj	d_ akk pl m
suggenEs	egO	kai	*ho*/*hE*/to
ZUSAMMEN+GEWORDEN/GEWORDENER, ZUSAMMEN-ErzeugTER, VerwandtER	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΥΝΑΙΧΜΑΛΩΤΟΥC	ΜΟΥ	ΟΙΤΙΝΕC
sunaichmalōtous	mou	*h*oitines
ZUSAMMEN-LANZE-GEFANGENgeNOMMen	MEINER	WELCHE(p)-IRGEND(p)
n_ 2 akk pl m	pp 1 gen sg	px nom pl m
sunaichmalOtos	egO	*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
ZUSAMMEN+LANZE+GEFANGENgeNOMMener, Mitgefangener	ICH / MEINER / MIR / MICH	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

ΕΙCΙΝ	ΕΠΙCΗΜΟΙ	ΕΝ	ΤΟΙC	ΑΠΟCΤΟΛΟΙC
eisin	episēmoi	en	tois	apostolois
SIE-SIND-SEIEND	AUF-BEZEICHNET	IN	DEN(p)	VON-GESTELLTEN
vi HA akt präs 3 pl	a_/n_ nom pl m	präp	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m
eimi	episEmos	en	*ho*/*hE*/to	apostolos
SEIN, *id.* gelten	AUF+BEZEICHNET, bedeutend, verrufen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΙ	ΚΑΙ	ΠΡΟ	ΕΜΟΥ	ΓΕΓΟΝΑΝ	ΕΝ
hoi	kai	pro	emou	gegonan	en
WELCHE(p)	UND	VOR	MEINER	SIE-SIND-GEWORDEN	IN
pr nom pl m	konj	präp	pp 1 gen sg	vi ZU akt präs 3 pl	präp
hos/*hE*/*ho*	kai	pro	egO	ginomai	en
WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch	VOR, bevor	ICH / MEINER / MIR / MICH	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΧΡΙΣΤΩ
christō
GeSALBtem
n_ 2 dat sg m
christos
GeSALBter, Christus

8 Grüßt meinen im Herrn geliebten Ampliatus.

Rö 16:8

ΑΣΠΑΣΑΣΘΕ	ΑΜΠΛΙΑΤΟΝ	ΤΟΝ	ΑΓΑΠΗΤΟΝ	ΜΟΥ	ΕΝ
aspasasthe	ampliaton	ton	agapēton	mou	en
grüßT-IHR-(*für_euch*)	AMPLIATUS	DEN	GeLIEBten	MEINER	IN
vm TA med fut 2 pl	n_ 2 akk sg m	d_ akk sg m	a_/n_ akk sg m	pp 1 gen sg	präp
aspazomai	ampliatos	*ho*/*hE*/to	agapEtos	egO	en
ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	AMPLIATUS *Latein* vergrößern[7]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	geLIEBt, GeLIEBter	ICH / MEINER / MIR / MICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΚΥΡΙΩ
kuriō
Herrn
n_ 2 dat sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

9 Grüßt Urbanus, unseren Mitarbeiter in Christus, und meinen geliebten Stachys.

Rö 16:9

ΑΣΠΑΣΑΣΘΕ	ΟΥΡΒΑΝΟΝ	ΤΟΝ	ΣΥΝΕΡΓΟΝ	ΗΜΩΝ
aspasasthe	ourbanon	ton	sunergon	*hēmōn*
grüßT-IHR-(*für_euch*)	URBANUS	DEN	ZUSAMMEN-WERKER	UNSER
vm TA med fut 2 pl	n_ 2 akk sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 1 gen pl
aspazomai	ourbanos	*ho*/*hE*/to	sunergos	*hEmeis*
ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	URBANUS *Latein* Städter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+WIRKER, ZUSAMMEN+WERKER, Mitwerker	WIR / UNSER / UNS

ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ	ΚΑΙ	ΣΤΑΧΥΝ	ΤΟΝ	ΑΓΑΠΗΤΟΝ	ΜΟΥ
en	christō	kai	stachun	ton	agapēton	mou
IN	GeSALBtem	UND	Stachys	DEN	GeLIEBten	MEINER
präp	n_ 2 dat sg m	konj	n_ 3 akk sg m	d_ akk sg m	a_/n_ akk sg m	pp 1 gen sg
en	christos	kai	stachus	*ho*/*hE*/to	agapEtos	egO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus	UND, auch	ÄHRE, Stachys	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	geLIEBt, GeLIEBter	ICH / MEINER / MIR / MICH

10 Grüßt den in Christus bewährten Apelles. Grüßt die Geschwister unter den Hausgenossen des Aristobulus.

Rö 16:10

ΑΣΠΑΣΑΣΘΕ	ΑΠΕΛΛΗΝ	ΤΟΝ	ΔΟΚΙΜΟΝ	ΕΝ
aspasasthe	apellēn	ton	dokimon	en
grüßT-IHR-(*für_euch*)	APELLES	DEN	BESCHIENENEN	IN
vm TA med fut 2 pl	n_ 1 akk sg m	d_ akk sg m	a_/n_ akk sg m	präp
aspazomai	apellEs	*ho*/*hE*/to	dokimos	en
ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	APELLES *Latein*	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BESCHIENEN, GEprüfT, bewährt, bewährt erfunden	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΧΡΙΣΤΩ	ΑΣΠΑΣΑΣΘΕ	ΤΟΥΣ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΑΡΙΣΤΟΒΟΥΛΟΥ
christō	aspasasthe	tous	ek	tōn	aristoboulou
GeSALBtem	grüßT-IHR-(*für_euch*)	DIE(p)	AUS	DER(p)	Aristobulus'
n_ 2 dat sg m	vm TA med fut 2 pl	d_ akk pl m	präp	d_ gen pl m	n_ 2 gen sg m
christos	aspazomai	*ho*/*hE*/to	ek	*ho*/*hE*/to	aristoboulos
GeSALBter, Christus	ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEST+RATER, BESTER+BERATER, Aristobulus

11 Grüßt meinen Verwandten Herodion. Grüßt die Geschwister im Herrn unter den Hausgenossen des Narzissus.

Rö 16:11

ΑΣΠΑΣΑΣΘΕ	ΗΡΩΔΙΩΝΑ	ΤΟΝ	ΣΥΓΓΕΝΗΝ
aspasasthe	*hērōdiōna*	ton	suggenēn
grüßT-IHR-(*für_euch*)	HERODION	DEN	ZUSAMMEN-GEWORDENEN
vm TA med fut 2 pl	n_ 3 akk sg m	d_ akk sg m	a_/n_ akk sg m
aspazomai	*hErOdiOn*	*ho*/*hE*/to	suggenEs
ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	HERODION	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+GEWORDEN/GEWORDENER, ZUSAMMEN-ErzeugTER, VerwandtER

ΜΟΥ	ΑΣΠΑΣΑΣΘΕ	ΤΟΥΣ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΝΑΡΚΙΣΣΟΥ	ΤΟΥΣ
mou	aspasasthe	tous	ek	tōn	narkissou	tous
MEINER	grüßT-IHR-(*für_euch*)	DIE(p)	AUS	DER(p)	NARZISSUS'	DIE(p)
pp 1 gen sg	vm TA med fut 2 pl	d_ akk pl m	präp	d_ gen pl m	n_ 2 gen sg m	d_ akk pl m
egO	aspazomai	*ho*/*hE*/to	ek	*ho*/*hE*/to	narkissos	*ho*/*hE*/to
ICH / MEINER / MIR / MICH	ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NARZISSUS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΝΤΑΣ	ΕΝ	ΚΥΡΙΩ
ontas	en	kuriō
SEIENDEN	IN	Herrn
vp HA akt präs akk pl m	präp	n_ 2 dat sg m
eimi	en	kurios
SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

12 Grüßt Tryphäna und Tryphosa, die sich abmühen im Herrn. Grüßt die geliebte Persis, die sich viel im Herrn

Rö 16:12

ΑΣΠΑΣΑΣΘΕ	ΤΡΥΦΑΙΝΑΝ	ΚΑΙ	ΤΡΥΦΩΣΑΝ	ΤΑΣ
aspasasthe	truphainan	kai	truphōsan	tas
grüßT-IHR-(*für_euch*)	Tryphäna	UND	Tryphosa	DIE(p)
vm TA med fut 2 pl	n_ 1 akk sg f	konj	n_ 1 akk sg f	d_ akk pl f
aspazomai	truphaina	kai	truphOsa	*ho*/*hE*/to
ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	SCHWELGERIN, EntkräftETE, Tryphäna	UND, auch	SCHWELGERIN, EntkräftETE, Tryphosa	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

gemüht hat.

κοπιωσας	εν	κυριω	ασπασασθε	περσιδα
kopiōsas	en	kuriō	aspasasthe	persida
BEIM-mühEN-SEIENDEN	IN	Herrn	grüßT-IHR-(*für_euch*)	PERSIS
vp HA akt präs akk pl f	präp	n_ 2 dat sg m	vm TA med fut 2 pl	n_ 3 akk sg f
kopiaO	en	kurios	aspazomai	persis
HAUEND_sein, mühen, sich mühen, ermüden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	PERSIS (PERSERIN)

την	αγαπητην	ητις	πολλα
tēn	agapētēn	*h*ētis	polla
DIE	GeLIEBte	WELCHE-IRGEND	VIEL(p)
d_ akk sg f	a_/n_ akk sg f	px nom sg f	a_ akk pl n
ho/*hE*/to	agapEtos	*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	polus
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	geLIEBt, GeLIEBter	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[I], was[I], welcher[I], der[I], die[I], das[I]	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

εκοπιασεν	εν	κυριω
ekopiasen	en	kuriō
sie-mühT	IN	Herrn
vi TA akt unbest 3 sg	präp	n_ 2 dat sg m
kopiaO	en	kurios
HAUEND_sein, mühen, sich mühen, ermüden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

13 Grüßt den im Herrn auserwählten Rufus sowie seine und meine Mutter.

Rö 16:13

ασπασασθε	ρουφον	τον	εκλεκτον	εν
aspasasthe	rouphon	ton	eklekton	en
grüßT-IHR-(*für_euch*)	RUFUS	DEN	AUS-GeLEGten	IN
vm TA med fut 2 pl	n_ 2 akk sg m	d_ akk sg m	a_/n_ akk sg m	präp
aspazomai	rouphos	*ho*/*hE*/to	eklektos	en
ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	RUFUS *Latein* rötlich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+geLEGt/gesagt, auserwählt, der Auserwählte	IN, inmitten, *id.* unter, mit

κυριω	και	την	μητερα
kuriō	kai	tēn	mētera
Herrn	UND	DIE	MUTTER
n_ 2 dat sg m	konj	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
kurios	kai	*ho*/*hE*/to	mEtEr
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER

αυτου	και	εμου
autou	kai	emou
seiner	UND	MEINER
pp gen sg m	konj	pp 1 gen sg
autos/autE/auto	kai	egO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	ICH / MEINER / MIR / MICH

14 Grüßt Asynkritus, Phlegon, Hermes, Patrobas, Hermas und die Geschwister bei ihnen.

Rö 16:14

ασπασασθε	ασυγκριτον	φλεγοντα	ερμην
aspasasthe	asugkriton	phlegonta	*h*ermēn
grüßT-IHR-(*für_euch*)	Asynkritus	Phlegon	Hermes
vm TA med fut 2 pl	n_ 2 akk sg m	n_ 3 akk sg m	n_ 1 akk sg m
aspazomai	asugkritos	phlegOn	*h*ermEs
ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	UN+ZUSAMMEN+GeRICHTeter, UN-Anmessbarer, (Unvergleichlicher), Asynkritus	FLAMMENDER / ENTFLAMMTER, Phlegon	ÜBERSETZER, Hermes

πατροβαν	ερμαν	και	τους	συν
patroban	*h*erman	kai	tous	sun
PATROBAS	Hermas	UND	DIE(p)	ZUSAMMEN
n_ 1 akk sg m	n_ 1 akk sg m	konj	d_ akk pl m	präp
patrobas	*h*ermas	kai	*ho*/*hE*/to	sun
PATROBAS *Vielleicht von* VATER	ÜBERSETZER, Hermas	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN, *id.* [25]mit

αυτοις	αδελφους
autois	adelphous
ihnen	Brüder
pp dat pl m	n_ 2 akk pl m
autos/autE/auto	adelphos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

15 Grüßt Philologus und Julia, Nereus und seine Schwester, Olympas und alle Heiligen bei ihnen.

Rö 16:15

ασπασασθε	φιλολογον	και	ιουλιαν
aspasasthe	philologon	kai	ioulian
grüßT-IHR-(*für_euch*)	Philologus	UND	JULIA
vm TA med fut 2 pl	n_ 2 akk sg m	konj	n_ 1 akk sg f
aspazomai	philologos	kai	ioulia
ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	FREUND+LEGENDER/SagENDER, FREUNDSCHAFT+LEGENDER, FREUNDSCHAFTLICH-SagENDER, Philologus	UND, auch	JULIA *Latein*

νηρεα	και	την	αδελφην	αυτου
nērea	kai	tēn	adelphēn	autou
NEREUS	UND	DIE	Schwester	seiner
n_ 3 akk sg m	konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp gen sg m
nEreus	kai	*ho*/*hE*/to	adelphE	autos/autE/auto
NEREUS	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Schwester	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

και	ολυμπαν	και	τους	συν	αυτοις
kai	olumpan	kai	tous	sun	autois
UND	OLYMPAS	UND	DIE(p)	ZUSAMMEN	ihnen
konj	n_ 1 akk sg m	konj	d_ akk pl m	präp	pp dat pl m
kai	olumpas	kai	*ho*/*hE*/to	sun	autos/autE/auto
UND, auch	OLYMPAS	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN, *id.* [25]mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑΝΤΑϹ	ΑΓΙΟΥϹ
pantas	*h*agious
ALLE	HEILIGEN
a_ akk pl m	a_/n_ akk pl m
pas	*h*agios
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	HEILIG, Heiliger, Heiliges

16 Grüßt einander mit heiligem Kuss. Es grüßen euch alle herausgerufenen Gemeinden des Christus.

Rö 16:16

ΑϹΠΑϹΑϹΘΕ	ΑΛΛΗΛΟΥϹ	ΕΝ	ΦΙΛΗΜΑΤΙ	ΑΓΙΩ
aspasasthe	allēlous	en	philēmati	*h*agiō
grüßT-IHR-(*für_euch*)	einander	IN	FREUND-*Folge*	HEILIGER
vm TA med fut 2 pl	pz akk pl m	präp	n_ 3 dat sg n	a_ dat sg n
aspazomai	allElOn	en	philEma	*h*agios
ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FREUND-*Folge*, Kuss	HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΑϹΠΑΖΟΝΤΑΙ	ΥΜΑϹ	ΑΙ	ΕΚΚΛΗϹΙΑΙ
aspazontai	*h*umas	*h*ai	ekklēsiai
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-grüßEN	EUCH	DIE(p)	AUS-GERUFENenschaften
vi HA med präs 3 pl	pp 2 akk pl	d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f
aspazomai	*h*umeis	*ho*/*hE*/to	ekklEsia
ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

ΠΑϹΑΙ	ΤΟΥ	ΧΡΙϹΤΟΥ
pasai	tou	christou
ALLE	DES	GeSALBten
a_ nom pl f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
pas	*ho*/*hE*/to	christos
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

17 Ich spreche euch aber zu, Brüder, auf solche zu achten, die neben der Lehre, welche ihr lerntet, Zwistigkeiten und Fallstricke verursachen: meidet sie!

Rö 16:17

ΠΑΡΑΚΑΛΩ	ΔΕ	ΥΜΑϹ	ΑΔΕΛΦΟΙ
parakalō	de	*h*umas	adelphoi
ICH-BIN-BEIM-BEI-RUFEN	ABER	EUCH	Brüder !
vi HA akt präs 1 sg	konj	pp 2 akk pl	n_ 2 vok pl m
parakaleO	de	*h*umeis	adelphos
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	ABER	IHR / EUER / EUCH	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ϹΚΟΠΕΙΝ	ΤΟΥϹ	ΤΑϹ	ΔΙΧΟϹΤΑϹΙΑϹ	ΚΑΙ
skopein	tous	tas	dichostasias	kai
BEIM-BEACHTEN-SEIN	DIE(p)	DIE(p)	ENTZWEI-STEH*ung*en	UND
vn HA akt präs	d_ akk pl m	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	konj
skopeO	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	dichostasia	kai
BEACHTER_sein, BEACHTEN, achten auf/darauf	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI+STEHEN-heit, ENTZWEI+STEH*ung*, Zwistigkeit	UND, auch

ΤΑ	ϹΚΑΝΔΑΛΑ	ΠΑΡΑ	ΤΗΝ	ΔΙΔΑΧΗΝ	ΗΝ
ta	skandala	para	tēn	didachēn	*h*ēn
DIE(p)	FALLSTRICKE	BEI	DIE	LEHRE	WELCHE
d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pr akk sg f
ho/*hE*/to	skandalon	para	*ho*/*hE*/to	didachE	*hos*/*hE*/*ho*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FALLSTRICK	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEHRE, Belehrung	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΥΜΕΙϹ	ΕΜΑΘΕΤΕ	ΠΟΙΟΥΝΤΑϹ	ΚΑΙ
*h*umeis	emathete	poiountas	kai
IHR	IHR-LERNTET	BEIM-machEN-SEIENDEN	UND
pp 2 nom pl	vi TA akt verg 2 pl	vp HA akt präs akk pl m	konj
*h*umeis	manthanO	poieO	kai
IHR / EUER / EUCH	LERNEN, *id.* erfahren	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	UND, auch

ΕΚΚΛΙΝΕΤΕ	ΑΠ	ΑΥΤΩΝ
ekklinete	ap	autōn
SEID-IHR-BEIM-AUS-LAGERN	VON	ihrer(p)
vm HA akt präs 2 pl	präp	pp gen pl m
ekklinO	apo	autos/autE/auto
AUS+LAGERN, meiden	VON	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

18 Denn solche dienen nicht unserem Herrn Christus, sondern sind ihrem eigenen Leib versklavt; und durch gütige Worte und Segenswünsche täuschen sie völlig die Herzen der Arglosen.

Rö 16:18

ΟΙ	ΓΑΡ	ΤΟΙΟΥΤΟΙ	ΤΩ
*h*oi	gar	toioutoi	tō
DIE(p)	GEWISS-DEMNACH	solchen	DEM
d_ nom pl m	konj	pd nom pl m	d_ dat sg m
ho/*hE*/to	gar	toioutos/toiautE/toiouto	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΩ	ΗΜΩΝ	ΧΡΙϹΤΩ	ΟΥ
kuriō	*h*ēmōn	christō	ou
Herrn	UNSER	GeSALBtem	NICHT
n_ 2 dat sg m	pp 1 gen pl	n_ 2 dat sg m	adv neg *absolut*
kurios	*h*Emeis	christos	ou
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS	GeSALBter, Christus	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΔΟΥΛΕΥΟΥϹΙΝ	ΑΛΛΑ	ΤΗ
douleuousin	alla	tē
SIE-SIND-BEIM-SKLAVEN	ANDERS	DEM
vi HA akt präs 3 pl	konj	d_ dat sg f
douleuO	alla	*ho*/*hE*/to
SKLAVE-sein, SKLAVEN, in Sklaverei sein, versklavt sein	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΑΥΤΩΝ
*h*eautōn
ihr[(p)]-SELBST
pf 3 gen pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihr[(p)]/sich[(p)]-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer[(p)], sich[(p)], euer, euch, unser, uns

ΚΟΙΛΙΑ
koilia
HOHLRAUM
n_ 1 dat sg f
koilia
HOHLRAUM-heit, HOHLRAUM, (Bauchhöhle), Leib

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΤΗΣ
tēs
DES
d_ gen sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΗΣΤΟΛΟΓΙΑΣ
chrēstologias
BRAUCHBAR-SagENS
n_ 1 gen sg f
chrEstologia
GEBRAUCHBAR+GELEGT/GEsagT-heit, BRAUCHBAR+LEG*ung*/SagEN, gütIG-SagEN, Güte-Wort, gütige Worte

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΥΛΟΓΙΑΣ
eulogias
WOHL-SagENS
n_ 1 gen sg f
eulogia
WOHL+GELEGT/Gesagt-heit, WOHL+LEG*ung*/SagEN, WOHL-Wort, SegEN, Segn*ung*

ΕΞΑΠΑΤΩΣΙΝ
exapatōsin
SIE-SIND-BEIM-AUS-TÄUSCHEN
vi HA akt präs 3 pl
exapataO
AUS+TÄUSCHEN, täuschen, völlig täuschen

ΤΑΣ
tas
DIE[(p)]
d_ akk pl f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΡΔΙΑΣ
kardias
HERZEN
n_ 1 akk pl f
kardia
HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΤΩΝ
tōn
DER[(p)]
d_ gen pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΚΑΚΩΝ
akakōn
UN-ÜBLEN
a_/n_ gen pl m
akakos
UN+ÜBEL, harmlos, unberührt vom Bösen, [unberührt von üblem Wesen]

19 Die Kunde von eurem Glaubensgehorsam hat denn ja alle erreicht; folglich freue ich mich über euch. Ich will aber, dass ihr weise zum Guten, jedoch ohne arglistige Neigung zum Üblen seid.

Rö 16:19

Η
*h*ē
DAS
d_ nom sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΥΠΑΚΟΗ
*h*upakoē
UNTER-HÖREN
n_ 1 nom sg f
*h*upakoE
UNTER+HÖREN, Gehorsam

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΠΑΝΤΑΣ
pantas
ALLE
a_ akk pl m
pas
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΑΦΙΚΕΤΟ
aphiketo
-VON-REICHTE-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
aphikneomai
VON+REICHEN, erreichen

ΕΦ
eph
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΧΑΙΡΩ
chairō
ICH-BIN-BEIM-FREUEN
vi HA akt präs 1 sg
chairO
FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden

ΘΕΛΩ
thelō
ICH-BIN-BEIM-WOLLEN
vi HA akt präs 1 sg
thelO
WOLLEN

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΥΜΑΣ
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΣΟΦΟΥΣ
sophous
WEISE
a_ akk pl m
sophos
WEISE / WEISER

ΜΕΝ
men
TATSÄCHLICH
part
men
TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΕΙΝΑΙ
einai
SEIN
vn TA akt unbest
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΑΘΟΝ
agathon
GUTE
a_/n_ akk sg n
agathos
GUT, gut, Gut, Gutes

ΑΚΕΡΑΙΟΥΣ
akeraious
UN-vermengtGEHALTEN
a_ akk pl m
akeraios
UN+HALTerisch, UN-vermengtGEHALTEN, UN-GEmengT, arglos

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΚΟΝ
kakon
ÜBLE
a_/n_ akk sg n
kakos
ÜBEL / ÜBLER/E/ES

20 Der Gott des Friedens aber wird in Schnelligkeit den Satan unter euren Füßen zertreten. Die Gnade unseres Herrn Jesus sei mit euch.

Rö 16:20

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΘΕΟΣ
theos
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 nom sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΤΗΣ
tēs
DES
d_ gen sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΙΡΗΝΗΣ
eirēnēs
FRIEDENS
n_ 1 gen sg f
eirEnE
FRIEDEN, Friede

ΣΥΝΤΡΙΨΕΙ
suntripsei
Er-WIRD-BEIM-ZUSAMMEN-ABNUTZEN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
suntribO
ZUSAMMEN+ABNUTZEN, zertrümmern, zertreten, zerbrechen, ganz aufreiben

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΑΤΑΝΑΝ
satanan
SATAN
n_ 1 akk sg m
satanas
SATAN *Hebräisch* WIDERWIRKER

ΥΠΟ
*h*upo
UNTER
präp
*h*upo
UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [u]für, [u]durch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥϹ	ΠΟΔΑϹ	ΥΜΩΝ	ΕΝ	ΤΑΧΕΙ	Η
tous	podas	*h*umōn	en	tachei	*hē*
DIE(p)	FÜSSE	EUER	IN	SCHNELLIGKEIT	DAS
d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	pp 2 gen pl	präp	n_ 3 dat sg n	d_ nom sg f
ho/*hE*/to	pous	*h*umeis	en	tachos	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS	IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SCHNELLIGKEIT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΡΙϹ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ
charis	tou	kuriou	*hē*mōn
ERFREUende	DES	Herrn	UNSER
n_ 3 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl
charis	*ho*/*hE*/to	kurios	*h*Emeis
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS

ΙΗϹΟΥ	ΜΕΘ	ΥΜΩΝ
iēsou	meth	*h*umōn
JESUS	MIT	EUER
n_ gen sg m	präp	pp 2 gen pl
iEsous	meta	*h*umeis
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	MIT, [G]mit, [A]nach	IHR / EUER / EUCH

21 Es grüßt euch mein Mitarbeiter Timotheus, auch meine Verwandten Lucius, Jason und Sosipater.

Rö 16:21

ΑϹΠΑΖΕΤΑΙ	ΥΜΑϹ	ΤΙΜΟΘΕΟϹ	Ο
aspazetai	*h*umas	timotheos	*ho*
-IST-BEIM-(*für_sich*)-grüßEN	EUCH	Timotheus	DER
vi HA med präs 3 sg	pp 2 akk pl	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m
aspazomai	*h*umeis	timotheos	*ho*/*hE*/to
ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	IHR / EUER / EUCH	WERT+PLATZIERER, WERT-Gott, Timotheus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΥΝΕΡΓΟϹ	ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΛΟΥΚΙΟϹ	ΚΑΙ	ΙΑϹΩΝ	ΚΑΙ	ϹΩϹΙΠΑΤΡΟϹ
sunergos	mou	kai	loukios	kai	iasōn	kai	sōsipatros
ZUSAMMEN-WERKER	MEINER	UND	LUCIUS	UND	JASON	UND	Sosipater
n_ 2 nom sg m	pp 1 gen sg	konj	n_ 2 nom sg m	konj	n_ 3 nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m
sunergos	egO	kai	loukios	kai	iasOn	kai	sOsipatros
ZUSAMMEN+WIRKER, ZUSAMMEN+WERKER, Mitwerker	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	LUCIUS *Latein*	UND, auch	JASON	UND, auch	RETTER+VATER, Sosipater

Ο Ι	ϹΥΓΓΕΝΕΙϹ	ΜΟΥ
*ho*i	suggeneis	mou
DIE(p)	ZUSAMMEN-GEWORDENEN	MEINER
d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m	pp 1 gen sg
ho/*hE*/to	suggenEs	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+GEWORDEN/GEWORDENER, ZUSAMMEN-ErzeugTER, VerwandtER	ICH / MEINER / MIR / MICH

22 Ich, Tertius, der ich diesen Brief schreibe, grüße euch im Herrn.

Rö 16:22

ΑϹΠΑΖΟΜΑΙ	ΥΜΑϹ	ΕΓΩ	ΤΕΡΤΙΟϹ	Ο
aspazomai	*h*umas	egō	tertios	*ho*
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-grüßEN	EUCH	ICH	TERTIUS	DER
vi HA med präs 1 sg	pp 2 akk pl	pp 1 nom sg	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m
aspazomai	*h*umeis	egO	tertios	*ho*/*hE*/to
ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	IHR / EUER / EUCH	ICH / MEINER / MIR / MICH	TERTIUS *Latein*	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΡΑΨΑϹ	ΤΗΝ	ΕΠΙϹΤΟΛΗΝ	ΕΝ	ΚΥΡΙΩ
grapsas	tēn	epistolēn	en	kuriō
SCHREIB*ende*	DIE	AUF-STELLUNG	IN	Herrn
vp TA akt unbest nom sg m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	präp	n_ 2 dat sg m
graphO	*ho*/*hE*/to	epistolE	en	kurios
SCHREIBEN, geschrieben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+STELLUNG, Brief	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

23 Es grüßt euch Gajus, mein Gastgeber und der der ganzen herausgerufenen Gemeinde. Es grüßen euch der Stadtverwalter Erastus und Bruder Quartus.

Rö 16:23

ΑϹΠΑΖΕΤΑΙ	ΥΜΑϹ	ΓΑΙΟϹ	Ο
aspazetai	*h*umas	gaios	*ho*
-IST-BEIM-(*für_sich*)-grüßEN	EUCH	GAJUS	DER
vi HA med präs 3 sg	pp 2 akk pl	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m
aspazomai	*h*umeis	gaios	*ho*/*hE*/to
ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	IHR / EUER / EUCH	GAJUS *Vielleicht von* LAND, erdig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΞΕΝΟϹ	ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΟΛΗϹ
xenos	mou	kai	*h*olēs
LOGISgebER	MEINER	UND	GANZER
a_/n_ nom sg m	pp 1 gen sg	konj	a_ gen sg f
xenos	egO	kai	*h*olos
LOGIEREND / LOGIERER, LOGISgebEND / LOGISgebER, (gastierEND), gastLICH, Gast, (Gastwirt/geber), Wirt, Fremdling, fremd	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	GANZ

ΤΗϹ	ΕΚΚΛΗϹΙΑϹ	ΑϹΠΑΖΕΤΑΙ	ΥΜΑϹ	ΕΡΑϹΤΟϹ
tēs	ekklēsias	aspazetai	*h*umas	erastos
DER	AUS-GERUFENenschaft	-IST-BEIM-(*für_sich*)-grüßEN	EUCH	ERASTUS
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi HA med präs 3 sg	pp 2 akk pl	n_ 2 nom sg m
ho/*hE*/to	ekklEsia	aspazomai	*h*umeis	erastos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	IHR / EUER / EUCH	ERASTUS

Ο	ΟΙΚΟΝΟΜΟϹ	ΤΗϹ	ΠΟΛΕΩϹ	ΚΑΙ	ΚΟΥΑΡΤΟϹ
ho	oikonomos	tēs	poleōs	kai	kouartos
DER	HEIM-GESETZLICHE	DER	Stadt	UND	QUARTUS
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	konj	n_ 2 nom sg m
ho/*hE*/to	oikonomos	*ho*/*hE*/to	polis	kai	kouartos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM+GESETZLICHER, Haus-GESETZLICHER, Verwalter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	UND, auch	QUARTUS *Latein*

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Ο	ΑΔΕΛΦΟC
ho	adelphos
DER	Bruder
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
ho/*hE*/to	adelphos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

24

Rö 16:24

25 Ihm aber, der euch festigen kann gemäß meinem Evangelium und der Heroldsbotschaft von Christus Jesus, gemäß der Enthüllung eines Geheimnisses, das in äonischen Zeiten verschwiegen war,

Rö 16:25

ΤΩ	ΔΕ	ΔΥΝΑΜΕΝΩ	ΥΜΑC
tō	de	dunamenō	*h*umas
DEM	ABER	(*für_Sich*)-FÄHIGSEIENDEN	EUCH
d_ dat sg m	konj	vp HA med präs dat sg m	pp 2 akk pl
ho/*hE*/to	de	dunamai	*h*umeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	IHR / EUER / EUCH

CΤΗΡΙΖΑΙ	ΚΑΤΑ	ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
stērixai	kata	to	euaggelion
STANDfest-*mach*EN	gemäß	DIE	WOHL-BOTSCHAFT
vn TA akt unbest	präp	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
stErizO	kata	*ho*/*hE*/to	euaggelion
STANDfest-*machen*, festSTEHEND-*machen*, festigen, befestigen	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium

ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΚΗΡΥΓΜΑ	ΧΡΙCΤΟΥ
mou	kai	to	kērugma	christou
MEINER	UND	DIE	HEROLDS-*Folge*	GeSALBten
pp 1 gen sg	konj	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	n_ 2 gen sg m
egO	kai	*ho*/*hE*/to	kErugma	christos
ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEROLDEN-*Folge*, HEROLDS-*Folge*, Heroldsbotschaft, Heroldsruf	GeSALBter, Christus

ΙΗCΟΥ	ΚΑΤΑ	ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ
iēsou	kata	apokalupsin
JESU	gemäß	VON-HÜLLung
n_ gen sg m	präp	n_ 3 akk sg f
iEsous	kata	apokalupsis
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	VON+HÜLLung, Enthüllung

ΜΥCΤΗΡΙΟΥ	ΧΡΟΝΟΙC
mustēriou	chronois
VERSCHLOSSEN-BEWAHRUNG	ZEITEN
n_ 2 gen sg n	n_ 2 dat pl m
mustErion	chronos
VERSCHLOSSEN+BEWAHRerisches, VERSCHLOSSEN+BEWAHRUNG, *auch*: VERSCHLUSS-*Mittel*, Geheimnis	ZEIT

ΑΙΩΝΙΟΙC	CΕCΙΓΗΜΕΝΟΥ
aiōniois	sesigēmenou
äonischen	(*für_sich*)-VERSCHWIEGEN-WORDEN-SEIENDER
a_ dat pl m	vp ZU med präs gen sg n
aiOnios	sigaO
UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch	SCHWEIGEN (*Verb*)

26 nun aber offenbar wurde und auch durch prohetische Schriften gemäß der Anordnung des äonischen Gottes für alle Nationen bekannt gemacht worden ist, um Glaubensgehorsam zu wirken -

Rö 16:26

ΦΑΝΕΡΩΘΕΝΤΟC	ΔΕ	ΝΥΝ	ΔΙΑ
phanerōthentos	de	nun	dia
BEIM-ERSCHEINEN-*verursach*T-WERDEN-SEIENDER	ABER	NUN	DURCH
vp HA pas präs gen sg n	konj	adv	präp
phaneroO	de	nun	dia
ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen	ABER	NUN, nunmehrig	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΕ	ΓΡΑΦΩΝ	ΠΡΟΦΗΤΙΚΩΝ	ΚΑΤ
te	graphōn	prophētikōn	kat
AUSSERDEM	SCHRIFTEN	VOR-BEHAUPTER*ischer*	gemäß
part	n_ 1 gen pl f	a_ gen pl f	präp
te	graphE	prophEtikos	kata
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	SCHRIFT	VOR+BEHAUPTERig, VOR+BEHAUPTER*isch*, prophet*isch*	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΕΠΙΤΑΓΗΝ	ΤΟΥ	ΑΙΩΝΙΟΥ	ΘΕΟΥ
epitagēn	tou	aiōniou	theou
AUF-SETZUNG	DES	äonischen	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	a_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
epitagE	*ho*/*hE*/to	aiOnios	theos
AUF+SETZUNG, AUF-ORDnUNG, Anordnung, Anordnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch	PLATZIERER, Gott

ΕΙC	ΥΠΑΚΟΗΝ	ΠΙCΤΕΩC	ΕΙC	ΠΑΝΤΑ	ΤΑ
eis	*h*upakoēn	pisteōs	eis	panta	ta
HINEIN	UNTER-HÖREN	GLAUBENS	HINEIN	ALLE	DIE(p)
präp	n_ 1 akk sg f	n_ 3 gen sg f	präp	a_ akk pl n	d_ akk pl n
eis	*h*upakoE	pistis	eis	pas	*ho*/*hE*/to
HINEIN, hfür, hzu, hdamit	UNTER+HÖREN, Gehorsam	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΘΝΗ	ΓΝΩΡΙCΘΕΝΤΟC
ethnē	gnōristhentos
NATIONEN	BEIM-BEKANNT-GE*mach*T-WERDEN-SEIENDER
n_ 3 akk pl n	vp HA pas präs gen sg n
ethnos	gnOrizO
NATION	BEKANNT-*machen*, KENNen, bekannt machen/werden

27 Ihm, dem allein weisen Gott sei durch Christus Jesus Verherrlichung für die Äonen der Äonen! Amen!

Rö 16:27

ΜΟΝΩ	CΟΦΩ	ΘΕΩ	ΔΙΑ	ΧΡΙCΤΟΥ
monō	sophō	theō	dia	christou
ALLEINIGEM	WEISEM	Gott (PLATZIERER)	DURCH	GeSALBten
a_ dat sg m	a_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	präp	n_ 2 gen sg m
monos	sophos	theos	dia	christos
ALLEIN, ALLEINIG, allein, alleinig	WEISE / WEISER	PLATZIERER, Gott	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	GeSALBter, Christus

ΙΗCΟΥ	Η	ΔΟΞΑ	ΕΙC	ΤΟΥC
iēsou	*hē*	doxa	eis	tous
JESU	DIE	HerrlichKEIT	HINEIN	DIE(p)
n_ gen sg m	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	präp	d_ akk pl m
iEsous	*ho*/*hE*/to	doxa	eis	*ho*/*hE*/to
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΩΝΑC	ΤΩΝ	ΑΙΩΝΩΝ	ΑΜΗΝ
aiōnas	tōn	aiōnōn	amēn
Äonen	DER(p)	Äonen	AMEN
n_ 3 akk pl m	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	Hebräisch
aiOn	*ho*/*hE*/to	aiOn	amEn
UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

1Korinther

1 Paulus, durch Gottes Willen berufener Apostel Christi Jesu, und der Bruder Sosthenes

1K 1:1

ΠΑΥΛΟC	ΚΛΗΤΟC	ΑΠΟCΤΟΛΟC	ΧΡΙCΤΟΥ
paulos	klētos	apostolos	christou
PAULUS	geRUFener	VON-GESTELLTER	GeSALBten
n_ 2 nom sg m	a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	n_ 2 gen sg m
paulos	klEtos	apostolos	christos
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	geRUFen / GeRUFener, berufen, Berufener	VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	GeSALBter, Christus

ΙΗCΟΥ	ΔΙΑ	ΘΕΛΗΜΑΤΟC	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ
iēsou	dia	thelēmatos	theou	kai
JESU	DURCH	WOLLEN-*Folge*	Gottes (PLATZIERERS)	UND
n_ gen sg m	präp	n_ 3 gen sg n	n_ 2 gen sg m	konj
iEsous	dia	thelEma	theos	kai
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	WOLLEN-*Folge*, WILLE	PLATZIERER, Gott	UND, auch

CΩCΘΕΝΗC	Ο	ΑΔΕΛΦΟC
sōsthenēs	*ho*	adelphos
Sosthenes	DER	Bruder
n_ 1 nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
sOsthenEs	*ho*/*hE*/to	adelphos
RETTUNG+PLATZIERTER, RETTUNGS-PLATZIERTER, Sosthenes	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

2 an die herausgerufene Gemeinde Gottes, die in Korinth ist, an Geheiligte in Christus Jesus, an berufene Heilige, samt allen, die an jedem Ort den Namen unseres Herrn Jesus Christus anrufen, der ihr Herr ist wie auch der unsere.

1K 1:2

ΤΗ	ΕΚΚΛΗCΙΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
tē	ekklēsia	tou	theou
DER	AUS-GERUFENenschaft	DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	ekklEsia	*ho*/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΤΗ	ΟΥCΗ	ΕΝ	ΚΟΡΙΝΘΩ	ΗΓΙΑCΜΕΝΟΙC
tē	ousē	en	korinthō	*hē*giasmenois
DER	SEIENDEN	IN	KORINTH	(*für_sich*)-GEHEILIGT-WORDEN-SEIENDEN(p)
d_ dat sg f	vp HA akt präs dat sg f	präp	n_ 2 dat sg f	vp ZU med präs dat pl m
ho/*hE*/to	eimi	en	korinthos	*h*agiazO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	KORINTH	HEILIGEN

ΕΝ	ΧΡΙCΤΩ	ΙΗCΟΥ	ΚΛΗΤΟΙC	ΑΓΙΟΙC	CΥΝ
en	christō	iēsou	klētois	*h*agiois	sun
IN	GeSALBtem	JESUS	geRUFenen	HEILIGEN	ZUSAMMEN
präp	n_ 2 dat sg m	n_ dat sg m	a_ dat pl m	a_/n_ dat pl m	präp
en	christos	iEsous	klEtos	*h*agios	sun
IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	geRUFen / GeRUFener, berufen, Berufener	HEILIG, Heiliger, Heiliges	ZUSAMMEN, *id.* zumit

ΠΑCΙΝ	ΤΟΙC	ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΙC	ΤΟ
pasin	tois	epikaloumenois	to
ALLEN	DEN(p)	BEIM-(*für_sich*)-AUF-RUFEN-SEIENDEN	DEN
a_ dat pl m	d_ dat pl m	vp HA med präs dat pl m	d_ akk sg n
pas	*ho*/*hE*/to	epikaleO	*ho*/*hE*/to
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+RUFEN, anrufen, sich berufen auf, Berufung einlegen, zubenennen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΝΟΜΑ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ
onoma	tou	kuriou	*h*ēmōn	iēsou	christou
NAMEN	DES	Herrn	UNSER	JESUS	GeSALBten
n_ 3 akk sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
onoma	*ho*/*hE*/to	kurios	*h*Emeis	iEsous	christos
NENNUNG, NAME, namens	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus

ΕΝ	ΠΑΝΤΙ	ΤΟΠΩ
en	panti	topō
IN	JEDER	STÄTTE
präp	a_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
en	pas	topos
IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz

ΑΥΤΩΝ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΗΜΩΝ
autōn	te	kai	*h*ēmōn
ihrer(p)	AUSSERDEM	UND	UNSER
pp gen pl m	part	konj	pp 1 gen pl
autos/autE/auto	te	kai	*h*Emeis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UND, auch	WIR / UNSER / UNS

3 Gnade sei euch und Friede von Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesus Christus!

1K 1:3

ΧΑΡΙC	ΥΜΙΝ	ΚΑΙ	ΕΙΡΗΝΗ	ΑΠΟ
charis	*h*umin	kai	eirēnē	apo
ERFREUendes	EUCH	UND	FRIEDEN	VON
n_ 3 nom sg f	pp 2 dat pl	konj	n_ 1 nom sg f	präp
charis	*h*umeis	kai	eirEnE	apo
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	IHR / EUER / EUCH	UND, auch	FRIEDEN, Friede	VON

ΘΕΟΥ	ΠΑΤΡΟC	ΗΜΩΝ	ΚΑΙ	ΚΥΡΙΟΥ	ΙΗCΟΥ
theou	patros	*h*ēmōn	kai	kuriou	iēsou
Gottes (PLATZIERERS)	VATERS	UNSER	UND	Herrn	JESU
n_ 2 gen sg m	n_ 3 gen sg m	pp 1 gen pl	konj	n_ 2 gen sg m	n_ gen sg m
theos	patEr	*h*Emeis	kai	kurios	iEsous
PLATZIERER, Gott	VATER	WIR / UNSER / UNS	UND, auch	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΧΡΙCΤΟΥ
christou
GeSALBten
n_ 2 gen sg m
christos
GeSALBter, Christus

4 Allezeit danke ich meinem Gott eurethalben für die Gnade Gottes, die euch in Christus Jesus gegeben ist,

1K 1:4

ΕΥΧΑΡΙCΤΩ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΜΟΥ
eucharistō	tō	theō	mou
ICH-BIN-BEIM-WOHL-FREUEN	DEM	Gott (PLATZIERER)	MEINER
vi HA akt präs 1 sg	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	pp 1 gen sg
eucharisteO	*ho*/*hE*/to	theos	egO
WOHL+FREUDIG_sein, WOHL+FREUEN, dankEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΠΑΝΤΟΤΕ	ΠΕΡΙ	ΥΜΩΝ	ΕΠΙ	ΤΗ
pantote	peri	*h*umōn	epi	tē
JED-als	betreffs	EUER	AUF	DEM
adv	präp	pp 2 gen pl	präp	d_ dat sg f
pantote	peri	*h*umeis	epi	*ho*/*hE*/to
JED+WELCHES+AUSSERDEM, JED-als, immer, immerdar, [allezeit]	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	IHR / EUER / EUCH	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΡΙΤΙ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΤΗ
chariti	tou	theou	tē
ERFREUenden	DES	Gottes (PLATZIERERS)	DEM
n_ 3 dat sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ dat sg f
charis	*ho*/*hE*/to	theos	*ho*/*hE*/to
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΘΕΙCΗ	ΥΜΙΝ	ΕΝ	ΧΡΙCΤΩ	ΙΗCΟΥ
dotheisē	*h*umin	en	christō	iēsou
BEIM-GEGEBEN-WERDEN-SEIENDEN	EUCH	IN	GeSALBtem	JESUS
vp HA pas präs dat sg f	pp 2 dat pl	präp	n_ 2 dat sg m	n_ dat sg m
didOmi	*h*umeis	en	christos	iEsous
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

5 weil ihr in Ihm in allem reich gemacht seid, in jedem Wort und in jeder Erkenntnis,

1K 1:5

ΟΤΙ	ΕΝ	ΠΑΝΤΙ	ΕΠΛΟΥΤΙCΘΗΤΕ
*h*oti	en	panti	eploutisthēte
WELCHES-IRGEND	IN	JEDEM	IHR-WERDET-REICH-GE*mach*T
konj	präp	a_ dat sg n	vi TA pas unbest 2 pl
*h*oti	en	pas	ploutizO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	REICH-*machen*, beREICHern, reich machen

ΕΝ	ΑΥΤΩ	ΕΝ
en	autō	en
IN	Ihm	IN
präp	pp dat sg m	präp
en	autos/autE/auto	en
IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑΝΤΙ	ΛΟΓΩ	ΚΑΙ
panti	logō	kai
JEDER	DarLEGUNG	UND
a_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	konj
pas	logos	kai
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	UND, auch

ΠΑCΗ	ΓΝΩCΕΙ
pasē	gnōsei
JEDER	KENNung
a_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
pas	gnOsis
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	KENNung, KENNTNIS, Erkenntnis, Wissenschaft

6 wie auch das Zeugnis des Christus unter euch bestätigt wurde,

1K 1:6

ΚΑΘΩC	ΤΟ	ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ	ΤΟΥ
kathōs	to	marturion	tou
gemäß-WIE	DIE	BezeugUNG	DES
adv	d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n	d_ gen sg m
kathOs	*ho*/*hE*/to	marturion	*ho*/*hE*/to
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MARKIERerisches, MARKIERUNG, BezeugUNG, Zeugnis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΙCΤΟΥ	ΕΒΕΒΑΙΩΘΗ	ΕΝ	ΥΜΙΝ
christou	ebebaiōthē	en	*h*umin
GeSALBten	-WURDE-bestätigT	IN	EUCH
n_ 2 gen sg m	vi TA pas verg 3 sg	präp	pp 2 dat pl
christos	bebaioO	en	*h*umeis
GeSALBter, Christus	BESCHREITUNG-*verursachen*, bestätigEN, stetig machen/werden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH

7 sodass es euch an keiner Gnadengabe mangelt, die ihr auf die Enthüllung unseres Herrn Jesus Christus wartet,

1K 1:7

ΩCΤΕ	ΥΜΑC	ΜΗ	ΥCΤΕΡΕΙCΘΑΙ
*h*ōste	*h*umas	mē	*h*ustereisthai
WIE-AUSSERDEM	EUCH	NEIN	BEIM-(*für_sich*)-ERMANGELN-SEIN
konj	pp 2 akk pl	part neg *bedingt*	vn HA med präs
*h*Oste	*h*umeis	mE	*h*ustereO
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	IHR / EUER / EUCH	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	MANGELN, ERMANGELN, Mangel leiden, mangelhaft sein

ΕΝ	ΜΗΔΕΝΙ
en	mēdeni
IN	NEIN-ABER-EINER
präp	a_ dat sg n
en	mEdeis/mEtheis
IN, inmitten, *id.* unter, mit	NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas

ΧΑΡΙCΜΑΤΙ
charismati
ERFREUendes-*Folge*
n_ 3 dat sg n
charisma
FREUung-*Folge*, FREUendes-*Folge*, ERFREUendes-*Folge*, FREUDEbringendes-*Folge*, Gnaden-*Folge*, Gnadengabe, [Gnadengabe]

ΑΠΕΚΔΕΧΟΜΕΝΟΥC	ΤΗΝ	ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ	ΤΟΥ
apekdechomenous	tēn	apokalupsin	tou
BEIM-(*für_sich*)-VON-AUS-EMPFANGEN-SEIEND	DIE	VON-HÜLLung	DES
vp HA med präs akk pl m	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	d_ gen sg m
apekdechomai	*ho*/*hE*/to	apokalupsis	*ho*/*hE*/to
VON+AUS+EMPFANGEN, warten, warten auf	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+HÜLLung, Enthüllung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ
kuriou	*h*ēmōn	iēsou	christou
Herrn	UNSER	JESUS	GeSALBten
n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
kurios	*h*Emeis	iEsous	christos
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus

8 der euch auch Stetigkeit verleihen wird bis zur Vollendung, damit ihr am Tage unseres Herrn Jesus Christus unbeschuldbar seid.

1K 1:8

ΟC	ΚΑΙ	ΒΕΒΑΙΩCΕΙ	ΥΜΑC	ΕΩC
*h*os	kai	bebaiōsei	*h*umas	*h*eōs
WELCHER	UND	Er-WIRD-BEIM-bestätigEN-SEIN	EUCH	BIS
pr nom sg m	konj	vi HA akt fut 3 sg	pp 2 akk pl	konj
*h*os/*hE*/*ho*	kai	bebaioO	*h*umeis	*h*eOs
WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch	BESCHREITUNG-*verursachen*, bestätigEN, stetig machen/werden	IHR / EUER / EUCH	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

ΤΕΛΟΥC	ΑΝΕΓΚΛΗΤΟΥC	ΕΝ	ΤΗ	ΗΜΕΡΑ
telous	anegklētous	en	tē	*h*ēmera
VOLLENDUNG	UN-Bezichtigte	IN	DEM	TAG
n_ 3 gen sg n	a_/n_ akk pl m	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
telos	anegklEtos	en	*ho*/*hE*/to	*h*Emera
VOLLENDUNG, Zoll, Abschluss, *mit* BIS: endgültig	UN+IN+geRUFen, UN-bezichtigt, unbeschuldbar	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ
tou	kuriou	*h*ēmōn	iēsou	christou
DES	Herrn	UNSER	JESUS	GeSALBten
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	kurios	*h*Emeis	iEsous	christos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

9 Gott ist getreu, durch den ihr auch zur Gemeinschaft mit Seinem Sohn Jesus Christus, unserem Herrn, berufen wurdet.

1K 1:9

ΠΙCΤΟC	Ο	ΘΕΟC	ΔΙ
pistos	*ho*	theos	di
GLAUBwürdIG	DER	Gott (PLATZIERER)	DURCH
a_ nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp
pistos	*ho*/*hE*/to	theos	dia
GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΟΥ	ΕΚΛΗΘΗΤΕ	ΕΙC
hou	eklēthēte	eis
DESSEN	IHR-WURDET-GERUFEN	HINEIN
pr gen sg m	vi TA pas verg 2 pl	präp
hos/*hE*/*ho*	kaleO	eis
WELCHER / WELCHE / WELCHES	RUFEN, berufen, laden, heißen	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΚΟΙΝΩΝΙΑΝ	ΤΟΥ	ΥΙΟΥ
koinōnian	tou	*h*uiou
GEMEIN-SEIENDES	DES	SOHNES
n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
koinOnia	*ho*/*hE*/to	*h*uios
GEMEIN+SEIEND-heit, GEMEIN+SEIENDES, Teilnehmerschaft/Teilnahme, Gemeinschaft, Beisteuer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΑΥΤΟΥ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΤΟΥ
autou	iēsou	christou	tou
Seiner	JESUS	GeSALBten	DES
pp gen sg m	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m
autos/autE/auto	iEsous	christos	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ
kuriou	*h*ēmōn
Herrn	UNSER
n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl
kurios	*h*Emeis
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS

10 Ich spreche euch nun zu, Brüder, durch den Namen unseres Herrn Jesus Christus, dass ihr alle das gleiche aussagt und keine Spaltungen unter euch seien; lasst euch vielmehr an denselben Sinn und an dieselbe Meinung anpassen!

1K 1:10

ΠΑΡΑΚΑΛΩ	ΔΕ	ΥΜΑC	ΑΔΕΛΦΟΙ
parakalō	de	*h*umas	adelphoi
ICH-BIN-BEIM-BEI-RUFEN	ABER	EUCH	Brüder !
vi HA akt präs 1 sg	konj	pp 2 akk pl	n_ 2 vok pl m
parakaleO	de	*h*umeis	adelphos
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	ABER	IHR / EUER / EUCH	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΟΝΟΜΑΤΟC	ΤΟΥ
dia	tou	onomatos	tou
DURCH	DES	NAMENS	DES
präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	d_ gen sg m
dia	*ho*/*hE*/to	onoma	*ho*/*hE*/to
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ
kuriou	*h*ēmōn	iēsou	christou
Herrn	UNSER	JESUS	GeSALBten
n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
kurios	*h*Emeis	iEsous	christos
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus

ΙΝΑ	ΤΟ	ΑΥΤΟ
*h*ina	to	auto
DASS	DAS	SELBE
konj	d_ akk sg n	pp akk sg n
*h*ina	*ho*/*hE*/to	autos/autE/auto
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΛΕΓΗΤΕ	ΠΑΝΤΕC	ΚΑΙ	ΜΗ
legēte	pantes	kai	mē
IHR-MÖGT-BEIM-sagEN-SEIN	ALLE	UND	NEIN
vk HA akt präs 2 pl	a_ nom pl m	konj	part neg *bedingt*
legO	pas	kai	mE
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

Η	ΕΝ	ΥΜΙΝ	CΧΙCΜΑΤΑ	ΗΤΕ	ΔΕ
ē	en	*h*umin	schismata	ēte	de
es-MÖGE-SEIEND-SEIN	IN	EUCH	SPALTUNGEN	IHR-MÖGT-SEIEND-SEIN	ABER
vk HA akt präs 3 sg	präp	pp 2 dat pl	n_ 3 nom pl n	vk HA akt präs 2 pl	konj
eimi	en	*h*umeis	schisma	eimi	de
SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH	SPALTEN-*Folge*, SPALT, SPALTUNG, Riss	SEIN, *id.* gelten	ABER

ΚΑΤΗΡΤΙCΜΕΝΟΙ	ΕΝ	ΤΩ
katērtismenoi	en	tō
(*für_sich*)-HERAB-ZUBEREITET-WORDEN-SEIEND	IN	DEM
vp ZU med präs nom pl m	präp	d_ dat sg m
katartizO	en	*ho*/*hE*/to
HERAB+ZUBEREITET-*machen*, HERAB+ZUBEREITen, zubereiten, anpassen, zur Anpassung bringen, zurechtlegen, zurechthelfen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΩ	ΝΟΙ	ΚΑΙ	ΕΝ
autō	noi	kai	en
SELBEN	DENKsinn	UND	IN
pp dat sg m	n_ 3 dat sg m	konj	präp
autos/autE/auto	nous	kai	en
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DENKEN, DENKsinn, Denksinn, Sinn	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ	ΑΥΤΗ	ΓΝΩΜΗ
tē	autē	gnōmē
DER	SELBEN	KENNEN_*Folge*
d_ dat sg f	pp dat sg f	n_ 1 dat sg f
ho/*hE*/to	autos/autE/auto	gnOmE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	KENNEN_*Folge*, Meinung

11 Mir wurde doch von Hausgenossen der Chloe über euch, meine Brüder, offenkundig dargelegt, dass Hader unter euch sei.

1K 1:11

ΕΔΗΛΩΘΗ	ΓΑΡ	ΜΟΙ
edēlōthē	gar	moi
es-WURDE-OFFENKUNDIG-*verursach*T	GEWISS-DEMNACH	MIR
vi TA pas verg 3 sg	konj	pp 1 dat sg
dEloO	gar	egO
OFFENKUNDIGKEIT-*verursachen*, OFFENKUNDIG-*verursachen*, offenkundig machen	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΠΕΡΙ	ΥΜΩΝ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΜΟΥ	ΥΠΟ
peri	*h*umōn	adelphoi	mou	*h*upo
betreffs	EUER	Brüder !	MEINER	UNTER
präp	pp 2 gen pl	n_ 2 vok pl m	pp 1 gen sg	präp
peri	*h*umeis	adelphos	egO	*h*upo
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	IHR / EUER / EUCH	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	ICH / MEINER / MIR / MICH	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* udurch, uüber

ΤΩΝ	ΧΛΟΗC	ΟΤΙ	ΕΡΙΔΕC	ΕΝ	ΥΜΙΝ
tōn	chloēs	*h*oti	erides	en	*h*umin
DER(p)	Chloes	WELCHES-IRGEND	HADERungen	IN	EUCH
d_ gen pl m	n_ 1 gen sg f	konj	n_ 3 nom pl f	präp	pp 2 dat pl
ho/*hE*/to	chloE	*h*oti	eris	en	*h*umeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GRÜNE, Chloe	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HADERung, HADERn, HADER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH

ΕΙCΙΝ
eisin
SIE-SIND-SEIEND
vi HA akt präs 3 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

12 Ich meine damit dies, dass jeder von euch anders aussagt: Ich stehe zu Paulus! Ich aber zu Apollos! Ich zu Kephas! Ich aber zu Christus!

1K 1:12

ΛΕΓΩ	ΔΕ	ΤΟΥΤΟ	ΟΤΙ
legō	de	touto	*h*oti
ICH-BIN-BEIM-sagEN	ABER	dieses	WELCHES-IRGEND
vi HA akt präs 1 sg	konj	pd akk sg n	konj
legO	de	*h*outos/*h*autE/touto	*h*oti
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ABER	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΚΑCΤΟC	ΥΜΩΝ	ΛΕΓΕΙ	ΕΓΩ	ΜΕΝ
*h*ekastos	*h*umōn	legei	egō	men
JEGLICHER	EUER	er-IST-BEIM-sagEN	ICH	TATSÄCHLICH
a_ nom sg m	pp 2 gen pl	vi HA akt präs 3 sg	pp 1 nom sg	part
*h*ekastos	*h*umeis	legO	egO	men
JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	IHR / EUER / EUCH	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ICH / MEINER / MIR / MICH	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΕΙΜΙ	ΠΑΥΛΟΥ	ΕΓΩ	ΔΕ	ΑΠΟΛΛΩ	ΕΓΩ	ΔΕ
eimi	paulou	egō	de	apollō	egō	de
ICH-BIN-SEIEND	PAULUS'	ICH	ABER	APOLLOS'	ICH	ABER
vi HA akt präs 1 sg	n_ 2 gen sg m	pp 1 nom sg	konj	n_ gen sg m	pp 1 nom sg	konj
eimi	paulos	egO	de	apollOs	egO	de
SEIN, *id.* gelten	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	ICH / MEINER / MIR / MICH	ABER	APOLLOS	ICH / MEINER / MIR / MICH	ABER

ΚΗΦΑ	ΕΓΩ	ΔΕ	ΧΡΙCΤΟΥ
kēpha	egō	de	christou
KEPHAS'	ICH	ABER	GeSALBten
n_ 1 gen sg m	pp 1 nom sg	konj	n_ 2 gen sg m
kEphas	egO	de	christos
KEPHAS *Hebräisch* Felsgestein	ICH / MEINER / MIR / MICH	ABER	GeSALBter, Christus

13 Ist der Christus denn zerteilt worden? Nicht Paulus wurde für euch gekreuzigt! Oder seid ihr etwa in den Namen des Paulus getauft worden?

1K 1:13

ΜΕΜΕΡΙCΤΑΙ	Ο	ΧΡΙCΤΟC	ΜΗ
memeristai	*h*o	christos	mē
-IST-(*für_Sich*)-GETEILT-WORDEN	DER	GeSALBte	NEIN
vi ZU med präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	part neg *bedingt*
merizO	*h*o/*h*E/to	christos	mE
GETEILT-*machen*, TEILen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΑΥΛΟC	ΕCΤΑΥΡΩΘΗ	ΥΠΕΡ	ΥΜΩΝ	Η	ΕΙC
paulos	estaurōthē	*h*uper	*h*umōn	ē	eis
PAULUS	er-WURDE-GEpfählT	für	EUER	ODER	HINEIN
n_ 2 nom sg m	vi TA pas verg 3 sg	präp	pp 2 gen pl	part	präp
paulos	stauroO	*h*uper	*h*umeis	E	eis
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	STÄNDER-*verursachen*, pfählEN, kreuzigen	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* uals ...	IHR / EUER / EUCH	ODER, entweder, als, *id.* denn	HINEIN, dfür, dzu, ddamit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟ to DEN
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΝΟΜΑ onoma NAMEN
n_ 3 akk sg n
onoma
NENNUNG, NAME, namens

ΠΑΥΛΟΥ paulou PAULUS'
n_ 2 gen sg m
paulos
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

ΕΒΑΠΤΙϹΘΗΤΕ ebaptisthēte IHR-WERDET-GETAUCHT-GE*mach*T
vi TA pas unbest 2 pl
baptizO
GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen

14 Ich danke Gott, dass ich niemand von euch getauft habe außer Krispus und Gajus,

1K 1:14

ΕΥΧΑΡΙϹΤΩ eucharistō ICH-BIN-BEIM-WOHL-FREUEN
vi HA akt präs 1 sg
eucharisteO
WOHL+FREUDIG_sein, WOHL+FREUEN, dankEN

ΤΩ tō DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΩ theō Gott (PLATZIERER)
n_ 2 dat sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΟΤΙ *h*oti WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΔΕΝΑ oudena NICHT-ABER-EINEN
a_ akk sg m
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΥΜΩΝ *h*umōn EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΕΒΑΠΤΙϹΑ ebaptisa ICH-GETAUCHT-*mach*E
vi TA akt unbest 1 sg
baptizO
GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen

ΕΙ ei WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΜΗ mē NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΚΡΙϹΠΟΝ krispon KRISPUS
n_ 2 akk sg m
krispos
KRISPUS *Latein*

ΚΑΙ kai UND
konj
kai
UND, auch

ΓΑΙΟΝ gaion GAJUS
n_ 2 akk sg m
gaios
GAJUS *Vielleicht von* LAND, erdig

15 sodass keiner sagen kann, dass ihr in meinen Namen getauft seid.

1K 1:15

ΙΝΑ *h*ina DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗ mē NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΤΙϹ tis IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(P), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΙΠΗ eipē er-MÖGE-BEIM-sagEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΟΤΙ *h*oti WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΙϹ eis HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟ to DEN
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΜΟΝ emon MEINEN
ps 1 akk sg n
emos/emE/emon
MEIN / MEINE / MEIN, das Meine

ΟΝΟΜΑ onoma NAMEN
n_ 3 akk sg n
onoma
NENNUNG, NAME, namens

ΕΒΑΠΤΙϹΘΗΤΕ ebaptisthēte IHR-WERDET-GETAUCHT-GE*mach*T
vi TA pas unbest 2 pl
baptizO
GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen

16 Doch ja, ich habe auch die Hausgenossen des Stephanas getauft. Im Übrigen weiß ich nicht, ob ich noch irgendeinen anderen taufte.

1K 1:16

ΕΒΑΠΤΙϹΑ ebaptisa ICH-GETAUCHT-*mach*E
vi TA akt unbest 1 sg
baptizO
GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen

ΔΕ de ABER
konj
de
ABER

ΚΑΙ kai UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟΝ ton DAS
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΤΕΦΑΝΑ stephana Stephanas'
n_ 1 gen sg m
stephanas
KRANZ, BEKRÄNZTER, Stephanas

ΟΙΚΟΝ oikon Haus
n_ 2 akk sg m
oikos
HEIM, Haus, Haushalt

ΛΟΙΠΟΝ loipon FEHLENDES
a_/n_ akk sg n
loipon
FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort

ΟΥΚ ouk NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑ oida ICH-HABE-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 1 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΕΙ ei WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΙΝΑ	ΑΛΛΟΝ	ΕΒΑΠΤΙCΑ
tina	allon	ebaptisa
IRGENDeinen	ANDEREN	ICH-GETAUCHT-*mach*E
px akk sg m	a_ akk sg m	vi TA akt unbest 1 sg
tis/tis/ti	allos	baptizO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ANDER_, anderer, einander	GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen

17 Denn Christus hat mich nicht beauftragt zu taufen, sondern das Evangelium zu verkündigen, und das nicht in Wortweisheit, damit das Kreuz des Christus nicht inhaltslos werde.

1K 1:17 ΟΥ	ΓΑΡ	ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ	ΜΕ
ou	gar	apesteilen	me
NICHT	GEWISS-DEMNACH	-VON-STELLT	MICH
adv neg *absolut*	konj	vi TA akt unbest 3 sg	pp 1 akk sg
ou	gar	apostellO	egO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	ICH / MEINER / MIR / MICH

Ο	ΧΡΙCΤΟC	ΒΑΠΤΙΖΕΙΝ	ΑΛΛΑ
ho	christos	baptizein	alla
DER	GeSALBte	BEIM-GETAUCHT-*mach*EN-SEIN	ANDERS
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vn HA akt präs	konj
ho/*hE*/to	christos	baptizO	alla
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΕCΘΑΙ	ΟΥΚ
euaggelizesthai	ouk
BEIM-(*für_sich*)-WOHL-BOTSCHAFTEN-SEIN	NICHT
vn HA med präs	adv neg *absolut*
euaggelizO	ou
WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΝ	CΟΦΙΑ	ΛΟΓΟΥ
en	sophia	logou
IN	WEISheit	DarLEGUNG
präp	n_ 1 dat sg f	n_ 2 gen sg m
en	sophia	logos
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WEISheit	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΙΝΑ	ΜΗ	ΚΕΝΩΘΗ
*hi*na	mē	kenōthē
DASS	NEIN	-MÖGE-BEIM-LEER-*verursach*T-WERDEN-SEIN
konj	part neg *bedingt*	vk HA pas präs 3 sg
*hi*na	mE	kenoO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	LEER-*verursachen*, LEEREN, leer werden/machen, entäußern, inhaltslos werden

Ο	CΤΑΥΡΟC	ΤΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ
ho	stauros	tou	christou
DER	Pfahl	DES	GeSALBten
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	stauros	*ho*/*hE*/to	christos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄNDER, Pfahl, Kreuz	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

18 Denn das Wort vom Kreuz ist zwar denen, die umkommen, eine Torheit; uns aber, die gerettet werden, ist es Gottes Kraft;

1K 1:18 Ο	ΛΟΓΟC
ho	logos
DIE	DarLEGUNG
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
ho/*hE*/to	logos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΓΑΡ	Ο	ΤΟΥ	CΤΑΥΡΟΥ	ΤΟΙC	ΜΕΝ
gar	*ho*	tou	staurou	tois	men
GEWISS-DEMNACH	DIE	DES	Pfahles	DEN(p)	TATSÄCHLICH
konj	d_ nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ dat pl m	part
gar	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	stauros	*ho*/*hE*/to	men
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄNDER, Pfahl, Kreuz	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΑΠΟΛΛΥΜΕΝΟΙC	ΜΩΡΙΑ	ΕCΤΙΝ	ΤΟΙC	ΔΕ
apollumenois	mōria	estin	tois	de
BEIM-(*für_sich*)-VON-GANZ-GELÖST-WERDEN-SEIENDEN	FADheit	-IST-SEIEND	DEN(p)	ABER
vp HA med präs dat pl m	n_ 1 nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	d_ dat pl m	konj
apollumi	mOria	eimi	*ho*/*hE*/to	de
VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen	FADheit, (Dummheit), Torheit	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

CΩΖΟΜΕΝΟΙC	ΗΜΙΝ	ΔΥΝΑΜΙC
sōzomenois	*hē*min	dunamis
BEIM-(*für_sich*)-GERETTET-WERDEN-SEIENDEN	UNS	BEFÄHIGung
vp HA med präs dat pl m	pp 1 dat pl	n_ 3 nom sg f
sOzO	*hE*meis	dunamis
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	WIR / UNSER / UNS	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

ΘΕΟΥ	ΕCΤΙΝ
theou	estin
Gottes (PLATZIERERS)	-IST-SEIEND
n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 3 sg
theos	eimi
PLATZIERER, Gott	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

19 denn es steht geschrieben: Ich werde die Weisheit der Weisen zunichte machen und den Verstand der Verständigen verwerfen.

1K 1:19

ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΓΑΡ
gegraptai	gar
es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN	GEWISS-DEMNACH
vi ZU med präs 3 sg	konj
graphO	gar
SCHREIBEN, geschrieben	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΑΠΟΛΩ	ΤΗΝ	ΣΟΦΙΑΝ	ΤΩΝ	ΣΟΦΩΝ	ΚΑΙ
apolō	tēn	sophian	tōn	sophōn	kai
ICH-WERDE-BEIM-VON-GANZ-LÖSEN-SEIN	DIE	WEISheit	DER(p)	WEISEN	UND
vi HA akt fut 1 sg	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	konj
apollumi	*ho*/*hE*/to	sophia	*ho*/*hE*/to	sophos	kai
VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEISheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEISE / WEISER	UND, auch

ΤΗΝ	ΣΥΝΕΣΙΝ	ΤΩΝ	ΣΥΝΕΤΩΝ
tēn	sunesin	tōn	sunetōn
DIE	ZUSAMMEN-LASSung	DER(p)	ZUSAMMEN-LASS*end*en
d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
ho/*hE*/to	sunesis	*ho*/*hE*/to	sunetos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+LASSung, Verstehen, Verstand, Verständnis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+geLASSen, ZUSAMMEN+LASS*end*, verständIG

ΑΘΕΤΗΣΩ
athetēsō
ICH-WERDE-BEIM-UN-PLATZIEREN-SEIN
vi HA akt fut 1 sg
atheteO
UN+PLATZIEREN, ablehnen

20 Wo ist der Weise? Wo der Gebildete? Wo ist der Fragensteller dieses Äons? Macht nicht Gott die Weisheit dieser Welt zur Torheit?

1K 1:20

ΠΟΥ	ΣΟΦΟΣ	ΠΟΥ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΥΣ
pou	sophos	pou	grammateus
?-wo	WEISER	?-wo	SCHREIBer
part int	a_/n_ nom sg m	part int	n_ 3 nom sg m
pou	sophos	pou	grammateus
?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr	WEISE / WEISER	?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr	SCHREIBer, Schriftgelehrter, Gebildeter

ΠΟΥ	ΣΥΝΖΗΤΗΤΗΣ	ΤΟΥ	ΑΙΩΝΟΣ
pou	sunzētētēs	tou	aiōnos
?-wo	ZUSAMMEN-SUCHer	DES	Äons
part int	n_ 1 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
pou	sunzEtEtEs	*ho*/*hE*/to	aiOn
?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr	ZUSAMMEN+SUCHer, Fragensteller	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

ΤΟΥΤΟΥ	ΟΥΧΙ	ΕΜΩΡΑΝΕΝ	Ο	ΘΕΟΣ
toutou	ouchi	emōranen	*ho*	theos
dieses	NICHT(emph.)	-FADE-*verursach*T	DER	Gott (PLATZIERER)
pd gen sg m	adv neg emph int	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
houtos/*hautE*/touto	ouchi	mOrainO	*ho*/*hE*/to	theos
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	NICHT(emph), nein	FADE-*verursachen*, dumm-*verursachen*, töricht machen, fade sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΤΗΝ	ΣΟΦΙΑΝ	ΤΟΥ	ΚΟΣΜΟΥ	ΤΟΥΤΟΥ
tēn	sophian	tou	kosmou	toutou
DIE	WEISheit	DES	SYSTEMS	dieses
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pd gen sg m
ho/*hE*/to	sophia	*ho*/*hE*/to	kosmos	*houtos*/*hautE*/touto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEISheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

21 Denn weil (in der Weisheit Gottes) die Welt in ihrer Weisheit nun Gott nicht erkannt hat, befand Gott es als gut, durch die Torheit der Heroldsbotschaft die zu retten, die glauben.

1K 1:21

ΕΠΕΙΔΗ	ΓΑΡ	ΕΝ	ΤΗ	ΣΟΦΙΑ
epeidē	gar	en	tē	sophia
AUF-WENN-BINDEND	GEWISS-DEMNACH	IN	DER	WEISheit
konj	konj	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
epeidE	gar	en	*ho*/*hE*/to	sophia
AUF+WENN+BINDEND, weil-BINDEND, weil ja doch, weil nun, *id.* als nun	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEISheit

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΟΥΚ
tou	theou	ouk
DES	Gottes (PLATZIERERS)	NICHT
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	adv neg *absolut*
ho/*hE*/to	theos	ou
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΓΝΩ	Ο	ΚΟΣΜΟΣ	ΔΙΑ
egnō	*ho*	kosmos	dia
-KANNTE	DAS	SYSTEM	DURCH
vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp
ginOskO	*ho*/*hE*/to	kosmos	dia
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΤΗΣ	ΣΟΦΙΑΣ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΕΥΔΟΚΗΣΕΝ	Ο
tēs	sophias	ton	theon	eudokēsen	*ho*
DER	WEISheit	DEN	Gott (PLATZIERER)	-WOHL-SCHEINT	DER
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m
ho/*hE*/to	sophia	*ho*/*hE*/to	theos	eudokeO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEISheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WOHL+SCHEINEN, wohl scheinen, seine Lust haben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΕΟC	ΔΙΑ	ΤΗC	ΜΩΡΙΑC	ΤΟΥ
theos	dia	tēs	mōrias	tou
Gott (PLATZIERER)	DURCH	DER	FADheit	DER
n_ 2 nom sg m	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg n
theos	dia	*ho*/*hE*/to	mOria	*ho*/*hE*/to
PLATZIERER, Gott	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FADheit, (Dummheit), Torheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΗΡΥΓΜΑΤΟC	CΩCAI	ΤΟΥC
kērugmatos	sōsai	tous
HEROLDS-*Folge*	RETTEN	DIE[(p)]
n_ 3 gen sg n	vn TA akt unbest	d_ akk pl m
kErugma	sOzO	*ho*/*hE*/to
HEROLDEN-*Folge*, HEROLDS-*Folge*, Heroldsbotschaft, Heroldsruf	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙCΤΕΥΟΝΤΑC
pisteuontas
BEIM-GLAUBEN-SEIENDEN
vp HA akt präs akk pl m
pisteuO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

22 Weil ja doch die Juden Zeichen fordern und die Griechen Weisheit suchen,

1K 1:22

ΕΠΕΙΔΗ		ΚΑΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	CΗΜΕΙΑ	ΑΙΤΟΥCΙΝ
epeidē		kai	ioudaioi	sēmeia	aitousin
AUF-WENN-BINDEND		UND	JUDÄische	ZEICHEN[(p)]	SIE-SIND-BEIM-BITTEN
konj		konj	a_/n_ nom pl m	n_ 2 akk pl n	vi HA akt präs 3 pl
epeidE		kai	ioudaios	sEmeion	aiteO
AUF+WENN+BINDEND, weil-BINDEND, weil ja doch, weil nun, *id.* als nun		UND, auch	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	ZEICHEN	BITTEN, fordern

ΚΑΙ	ΕΛΛΗΝΕC	CΟΦΙΑΝ	ΖΗΤΟΥCΙΝ
kai	*h*ellēnes	sophian	zētousin
UND	GRIECHEN	WEISheit	SIE-SIND-BEIM-SUCHEN
konj	n_ 3 nom pl m	n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 3 pl
kai	*h*ellEn	sophia	zEteO
UND, auch	GRIECHE	WEISheit	SUCHEN

23 herolden wir dagegen Christus als gekreuzigt, für die Juden etwas Anstoßerregendes, für die Nationen eine Torheit.

1K 1:23

ΗΜΕΙC	ΔΕ	ΚΗΡΥCCOΜΕΝ	ΧΡΙCΤΟΝ	ΕCΤΑΥΡΩΜΕΝΟΝ
*h*ēmeis	de	kērussomen	christon	estaurōmenon
WIR	ABER	WIR-SIND-BEIM-HEROLDEN	GeSALBten	(*für_Sich*)-GEpfähIT-WORDEN-SEIEND
pp 1 nom pl	konj	vi HA akt präs 1 pl	n_ 2 akk sg m	vp ZU med präs akk sg m
*h*Emeis	de	kErussO	christos	stauroO
WIR / UNSER / UNS	ABER	HEROLDEN	GeSALBter, Christus	STÄNDER-*verursachen*, pfählEN, kreuzigen

ΙΟΥΔΑΙΟΙC	ΜΕΝ	CΚΑΝΔΑΛΟΝ	ΕΘΝΕCΙΝ	ΔΕ	ΜΩΡΙΑΝ
ioudaiois	men	skandalon	ethnesin	de	mōrian
JUDÄischen[(p)]	TATSÄCHLICH	FALLSTRICK	NATIONEN	ABER	FADheit
a_/n_ dat pl m	part	n_ 2 akk sg n	n_ 3 dat pl n	konj	n_ 1 akk sg f
ioudaios	men	skandalon	ethnos	de	mOria
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	FALLSTRICK	NATION	ABER	FADheit, (Dummheit), Torheit

24 Ihnen aber, den Berufenen, Juden wie auch Griechen, herolden wir Christus als Gottes Kraft und Gottes Weisheit.

1K 1:24

ΑΥΤΟΙC		ΔΕ	ΤΟΙC	ΚΛΗΤΟΙC
autois		de	tois	klētois
ihnen		ABER	DEN[(p)]	GeRUFenen
pp dat pl m		konj	d_ dat pl m	a_/n_ dat pl m
autos/autE/auto		de	*ho*/*hE*/to	klEtos
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]		ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	geRUFen / GeRUFener, berufen, Berufener

ΙΟΥΔΑΙΟΙC	ΤΕ	ΚΑΙ	ΕΛΛΗCΙΝ	ΧΡΙCΤΟΝ	ΘΕΟΥ
ioudaiois	te	kai	*h*ellēsin	christon	theou
JUDÄischen	AUSSERDEM	UND	GRIECHEN	GeSALBten	Gottes (PLATZIERERS)
a_/n_ dat pl m	part	konj	n_ 3 dat pl m	n_ 2 akk sg m	n_ 2 gen sg m
ioudaios	te	kai	*h*ellEn	christos	theos
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UND, auch	GRIECHE	GeSALBter, Christus	PLATZIERER, Gott

ΔΥΝΑΜΙΝ	ΚΑΙ	ΘΕΟΥ	CΟΦΙΑΝ
dunamin	kai	theou	sophian
BEFÄHIGung	UND	Gottes (PLATZIERERS)	WEISheit
n_ 3 akk sg f	konj	n_ 2 gen sg m	n_ 1 akk sg f
dunamis	kai	theos	sophia
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	UND, auch	PLATZIERER, Gott	WEISheit

25 Denn das scheinbar Törichte Gottes ist weiser als die Menschen, und das vermeintlich Schwache Gottes ist stärker als die Menschen.

1K 1:25

ΟΤΙ	ΤΟ	ΜΩΡΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
*h*oti	to	mōron	tou	theou
WELCHES-IRGEND	DAS	FADE	DES	Gottes (PLATZIERERS)
konj	d_ nom sg n	a_/n_ nom sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
*h*oti	*ho*/*hE*/to	mOros	*ho*/*hE*/to	theos
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FADE, (dumm), töricht, Tor	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

CΟΦΩΤΕΡΟΝ	ΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΕCΤΙΝ	ΚΑΙ
sophōteron	tōn	anthrōpōn	estin	kai
WEISer	DER[(p)]	Menschen	es-IST-SEIEND	UND
a_ nom sg n kmp	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	vi HA akt präs 3 sg	konj
sophOteros (sophos)	*ho*/*hE*/to	anthrOpos	eimi	kai
WEISE-mehr, WEISer, weiser	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟ	ΑCΘΕΝΕC	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΙCΧΥΡΟΤΕΡΟΝ
to	asthenes	tou	theou	ischuroteron
DAS	UN-GESTÄHLTE	DES	Gottes (PLATZIERERS)	STÄRKer
d_ nom sg n	a_/n_ nom sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	a_ nom sg n kmp
ho/*hE*/to	asthenEs	*ho*/*hE*/to	theos	ischuroteros (ischuros)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GESTÄHLT, schwach, hinfällig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	STARK-mehr, STÄRKer

ΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΕCΤΙΝ
tōn	anthrōpōn	estin
DER(p)	Menschen	es-IST-SEIEND
d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	vi HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	anthrOpos	eimi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	SEIN, *id.* gelten

26 Seht doch nur eure Berufung an, Brüder; da sind nicht viele Weise dem Fleische nach, nicht viele Mächtige, nicht viele Vornehme;

1K 1:26

ΒΛΕΠΕΤΕ	ΓΑΡ	ΤΗΝ	ΚΛΗCΙΝ
blepete	gar	tēn	klēsin
IHR-SEID-BEIM-blickEN	GEWISS-DEMNACH	DIE	RUFung
vi HA akt präs 2 pl	konj	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
blepO	gar	*ho*/*hE*/to	klEsis
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RUFung, Berufung

ΥΜΩΝ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΟΤΙ	ΟΥ
*h*umōn	adelphoi	*h*oti	ou
EUER	Brüder !	WELCHES-IRGEND	NICHT
pp 2 gen pl	n_ 2 vok pl m	konj	adv neg *absolut*
*h*umeis	adelphos	*h*oti	ou
IHR / EUER / EUCH	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΠΟΛΛΟΙ	CΟΦΟΙ	ΚΑΤΑ	CΑΡΚΑ
polloi	sophoi	kata	sarka
VIELE	WEISE	gemäß	FLEISCH
a_ nom pl m	a_/n_ nom pl m	präp	n_ 3 akk sg f
polus	sophos	kata	sarx
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	WEISE / WEISER	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	FLEISCH

ΟΥ	ΠΟΛΛΟΙ
ou	polloi
NICHT	VIELE
adv neg *absolut*	a_ nom pl m
ou	polus
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΔΥΝΑΤΟΙ	ΟΥ
dunatoi	ou
BeFÄHIGte	NICHT
a_/n_ nom pl m	adv neg *absolut*
dunatos	ou
beFÄHIGt, beFÄHIG*end*, FÄHIG, kraftvoll, mächtig, möglich, imstande	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΠΟΛΛΟΙ	ΕΥΓΕΝΕΙC
polloi	eugeneis
VIELE	WOHL-GEWORDENE
a_ nom pl m	a_/n_ nom pl m
polus	eugenEs
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	WOHL+GEWORDEN, WOHL-erzeugT, vornehm

27 sondern das Törichte der Welt erwählt Gott, damit Er die Weisen zuschanden mache; und das Schwache der Welt erwählt Gott, damit Er das Starke zuschanden mache.

1K 1:27

ΑΛΛΑ	ΤΑ	ΜΩΡΑ	ΤΟΥ	ΚΟCΜΟΥ
alla	ta	mōra	tou	kosmou
ANDERS	DIE(p)	FADEN(n)	DES	SYSTEMS
konj	d_ akk pl n	a_/n_ akk pl n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
alla	*ho*/*hE*/to	mOros	*ho*/*hE*/to	kosmos
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FADE, (dumm), töricht, Tor	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

ΕΞΕΛΕΞΑΤΟ	Ο	ΘΕΟC	ΙΝΑ
exelexato	*h*o	theos	*h*ina
-AUS-LEGT-(*für_Sich*)	DER	Gott (PLATZIERER)	DASS
vi TA med unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj
eklegO	*ho*/*hE*/to	theos	*h*ina
AUS+LEGEN/sagEN, auserwählEN, erwählen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΚΑΤΑΙCΧΥΝΗ	ΤΟΥC
kataischunē	tous
Er-MÖGE-BEIM-HERAB-SCHÄNDEN-SEIN	DIE(p)
vk HA akt präs 3 sg	d_ akk pl m
kataischunO	*ho*/*hE*/to
HERAB+SCHANDE-*verursachen*, HERAB+SCHÄNDEN-*verursachen*, HERAB+SCHÄNDEN, sich schämen, schänden, zuschanden machen/werden/werden lassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΟΦΟΥC	ΚΑΙ	ΤΑ	ΑCΘΕΝΗ	ΤΟΥ	ΚΟCΜΟΥ
sophous	kai	ta	asthenē	tou	kosmou
WEISEN	UND	DIE(p)	UN-GESTÄHLTEN(n)	DES	SYSTEMS
a_/n_ akk pl m	konj	d_ akk pl n	a_/n_ akk pl n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
sophos	kai	*ho*/*hE*/to	asthenEs	*ho*/*hE*/to	kosmos
WEISE / WEISER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GESTÄHLT, schwach, hinfällig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΞΕΛΕΞΑΤΟ	Ο	ΘΕΟC	ΙΝΑ
exelexato	*ho*	theos	*hina*
-AUS-LEGT-(*für_Sich*)	DER	Gott (PLATZIERER)	DASS
vi TA med unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj
eklegO	*/ho/hE/to*	theos	*hina*
AUS+LEGEN/sagEN, auserwählEN, erwählen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΚΑΤΑΙCΧΥΝΗ	ΤΑ
kataischunē	ta
Er-MÖGE-BEIM-HERAB-SCHÄNDEN-SEIN	DIE(p)
vk HA akt präs 3 sg	d_ akk pl n
kataischunO	*/ho/hE/to*
HERAB+SCHANDE-*verursachen*, HERAB+SCHÄNDEN-*verursachen*, HERAB+SCHÄNDEN, sich schämen, schänden, zuschanden machen/werden/werden lassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙCΧΥΡΑ
ischura
STARKEN(n)
a_/n_ akk pl n
ischuros
STARK

28 Das Niedriggeborene der Welt und das von ihr Verschmähte erwählt Gott, ja das, was bei ihr nichts gilt, um das abzutun, was bei ihr etwas gilt,

1K 1:28

ΚΑΙ	ΤΑ	ΑΓΕΝΗ	ΤΟΥ	ΚΟCΜΟΥ	ΚΑΙ
kai	ta	agenē	tou	kosmou	kai
UND	DIE(p)	UN-GEWORDENEN(n)	DES	SYSTEMS	UND
konj	d_ akk pl n	a_/n_ akk pl n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj
kai	*/ho/hE/to*	agenEs	*/ho/hE/to*	kosmos	kai
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GEWORDEN, UN-erzeugT, niedrig geboren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	UND, auch

ΤΑ	ΕΞΟΥΘΕΝΗΜΕΝΑ	ΕΞΕΛΕΞΑΤΟ	Ο
ta	exouthenēmena	exelexato	*ho*
DIE(p)	(*für_sich*)-verschmähT-WORDEN-SEIENDEN(n)	-AUS-LEGT-(*für_Sich*)	DER
d_ akk pl n	vp ZU med präs akk pl n	vi TA med unbest 3 sg	d_ nom sg m
/ho/hE/to	exoutheneO	eklegO	*/ho/hE/to*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+NICHT+ABER+EINS_sein, verschmähen, für nichts halten	AUS+LEGEN/sagEN, auserwählEN, erwählen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟC	ΚΑΙ	ΤΑ	ΜΗ	ΟΝΤΑ
theos	kai	ta	mē	onta
Gott (PLATZIERER)	UND	DIE(p)	NEIN	SEIENDEN(n)
n_ 2 nom sg m	konj	d_ akk pl n	part neg *bedingt*	vp HA akt präs akk pl n
theos	kai	*/ho/hE/to*	mE	eimi
PLATZIERER, Gott	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	SEIN, *id.* gelten

ΙΝΑ	ΤΑ	ΟΝΤΑ
hina	ta	onta
DASS	DIE(p)	SEIENDEN(n)
konj	d_ akk pl n	vp HA akt präs akk pl n
hina	*/ho/hE/to*	eimi
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN, *id.* gelten

ΚΑΤΑΡΓΗCΗ
katargēsē
Er-MÖGE-BEIM-HERAB-UN-WIRKEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 sg
katargeO
HERAB+UN+WIRKEN, HERAB+UN+WIRKSAM_sein, unwirksam machen, abtun, aufheben, entheben, brach machen

29 damit sich überhaupt kein Fleisch vor den Augen Gottes rühmen könne.

1K 1:29

ΟΠΩC	ΜΗ	ΚΑΥΧΗCΗΤΑΙ
hopōs	mē	kauchēsētai
WELCHES-?-WIE	NEIN	-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-RÜHMEN-SEIN-WERDEN
adv	part neg *bedingt*	vk HA med fut 3 sg
hopOs	mE	kauchaomai
WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	RÜHMEN

ΠΑCΑ	CΑΡΞ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
pasa	sarx	enōpion	tou	theou
JEDES	FLEISCH	IN-ANSEHENDERWEISE	DES	Gottes (PLATZIERERS)
a_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	adv	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
pas	sarx	enOpion	*/ho/hE/to*	theos
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	FLEISCH	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

30 Aus Ihm aber seid ihr in Christus Jesus, der uns von Gott her zur Weisheit gemacht worden ist, wie auch zur Gerechtigkeit, Heiligung und Freilösung,

1K 1:30

ΕΞ	ΑΥΤΟΥ	ΔΕ	ΥΜΕΙC	ΕCΤΕ
ex	autou	de	*humeis*	este
AUS	Seiner	ABER	IHR	IHR-SEID-SEIEND
präp	pp gen sg m	konj	pp 2 nom pl	vi HA akt präs 2 pl
ek	autos/autE/auto	de	*humeis*	eimi
AUS, von ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ABER	IHR / EUER / EUCH	SEIN, *id.* gelten

ΕΝ	ΧΡΙCΤΩ	ΙΗCΟΥ	ΟC
en	christō	iēsou	*hos*
IN	GeSALBtem	JESUS	WELCHER
präp	n_ 2 dat sg m	n_ dat sg m	pr nom sg m
en	christos	iEsous	*/hos/hE/ho*
IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	WELCHER / WELCHE / WELCHES

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΓΕΝΗΘΗ	ΣΟΦΙΑ	ΗΜΙΝ	ΑΠΟ	ΘΕΟΥ
egenēthē	sophia	*h*ēmin	apo	theou
Er-WURDE-GEWORDEN	WEISheit	UNS	VON	Gottes (PLATZIERERS)
vi TA pas verg 3 sg	n_ 1 nom sg f	pp 1 dat pl	präp	n_ 2 gen sg m
ginomai	sophia	*h*Emeis	apo	theos
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	WEISheit	WIR / UNSER / UNS	VON	PLATZIERER, Gott

ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΑΓΙΑCΜΟC	ΚΑΙ
dikaiosunē	te	kai	*h*agiasmos	kai
GERECHT-ZUSAMMENheit	AUSSERDEM	UND	HEILIGung	UND
n_ 1 nom sg f	part	konj	n_ 2 nom sg m	konj
dikaiosunE	te	kai	*h*agiasmos	kai
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UND, auch	HEILIGung, Heiligung	UND, auch

ΑΠΟΛΥΤΡΩCΙC
apolutrōsis
VON-ERLÖSung
n_ 3 nom sg f
apolutrOsis
VON+ERLÖSung, Freilösung

31 damit es so sei, wie geschrieben steht: Wer sich rühmt, der rühme sich im Herrn!

1K 1:31

ΙΝΑ	ΚΑΘΩC	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ
*h*ina	kathōs	gegraptai
DASS	gemäß-WIE	es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN
konj	adv	vi ZU med präs 3 sg
*h*ina	kathOs	graphO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	SCHREIBEN, geschrieben

Ο	ΚΑΥΧΩΜΕΝΟC	ΕΝ	ΚΥΡΙΩ
*h*o	kauchōmenos	en	kuriō
DER	BEIM-(*für_sich*)-RÜHMEN-SEIENDE	IN	Herrn
d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m	präp	n_ 2 dat sg m
*h*o/*h*E/to	kauchaomai	en	kurios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RÜHMEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΚΑΥΧΑCΘΩ
kauchasthō
er-SEI-BEIM-(*für_sich*)-RÜHMEN
vm HA med präs 3 sg
kauchaomai
RÜHMEN

1 Ich bin, als ich zu euch kam, Brüder, nicht mit Überlegenheit des Wortes oder der Weisheit gekommen, um euch das Zeugnis Gottes zu verkündigen;

1K 2:1

ΚΑΓΩ	ΕΛΘΩΝ	ΠΡΟC	ΥΜΑC	ΑΔΕΛΦΟΙ
kagō	elthōn	pros	*h*umas	adelphoi
UND-ICH	BEIM-KOMMEN-SEIEND	ZU	EUCH	Brüder !
pp 1 nom sg kon	vp HA akt präs nom sg m	präp	pp 2 akk pl	n_ 2 vok pl m
kagO	erchomai	pros	*h*umeis	adelphos
UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir	KOMMEN	ZU, ...	IHR / EUER / EUCH	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΗΛΘΟΝ	ΟΥ	ΚΑΘ	ΥΠΕΡΟΧΗΝ
ēlthon	ou	kath	*h*uperochēn
ICH-KAM	NICHT	gemäß	ÜBER-HABUNG
vi TA akt verg 1 sg	adv neg *absolut*	präp	n_ 1 akk sg f
erchomai	ou	kata	*h*uperochE
KOMMEN	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	ÜBER+HABUNG, Überlegenheit, übergeordnete Stellung

ΛΟΓΟΥ	Η	ΣΟΦΙΑC
logou	ē	sophias
DarLEGUNG	ODER	WEISheit
n_ 2 gen sg m	part	n_ 1 gen sg f
logos	E	sophia
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	ODER, entweder, als, *id.* denn	WEISheit

ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΩΝ	ΥΜΙΝ	ΤΟ	ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ
kataggellōn	*h*umin	to	marturion
BEIM-HERAB-BOTSCHAFTEN-SEIEND	EUCH	DIE	BezeugUNG
vp HA akt präs nom sg m	pp 2 dat pl	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
kataggellO	*h*umeis	*h*o/*h*E/to	marturion
HERAB+BOTSCHAFTEN, verkündigen	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MARKIERerisches, MARKIERUNG, BezeugUNG, Zeugnis

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
tou	theou
DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
*h*o/*h*E/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

2 denn ich hatte mich dafür entschieden, unter euch nichts außer Jesus Christus zu wissen, und diesen als

1K 2:2

ΟΥ	ΓΑΡ	ΕΚΡΙΝΑ
ou	gar	ekrina
NICHT	GEWISS-DEMNACH	ICH-RICHTE
adv neg *absolut*	konj	vi TA akt unbest 1 sg
ou	gar	krinO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

gekreuzigt.

ΤΙ
ti
IRGENDeines
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΙΔΕΝΑΙ
eidenai
WAHRGENOMMEN-HABEN
vn ZU akt präs
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΙΗCΟΥΝ
iēsoun
JESUS
n_ akk sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΧΡΙCΤΟΝ
christon
GeSALBten
n_ 2 akk sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟΥΤΟΝ
touton
Diesen
pd akk sg m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕCΤΑΥΡΩΜΕΝΟΝ
estaurōmenon
(*für_Sich*)-GEpfähIT-WORDEN-SEIEND
vp ZU med präs akk sg m
stauroO
STÄNDER-*verursachen*, pfählEN, kreuzigen

3 Ja ich kam in Schwachheit, in Furcht und vielem Zittern zu euch,

1K 2:3

ΚΑΓΩ
kagō
UND-ICH
pp 1 nom sg kon
kagO
UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑCΘΕΝΕΙΑ
astheneia
UN-GESTÄHLTheit
n_ 1 dat sg f
astheneia
UN+GESTÄHLTheit, Schwachheit, Hinfälligkeit, Gebrechen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΦΟΒΩ
phobō
FURCHT
n_ 2 dat sg m
phobos
FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN(p), [Befürchtung]

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΡΟΜΩ
tromō
ZITTERN
n_ 2 dat sg m
tromos
ZITTERN (*Subst.*)

ΠΟΛΛΩ
pollō
VIELEM
a_ dat sg m
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΕΓΕΝΟΜΗΝ
egenomēn
ICH-WURDE-(*für_mich*)
vi TA med verg 1 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΥΜΑC
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

4 und mein Wort und meine Heroldsbotschaft bestand nicht in überredenden Worten menschlicher Weisheit, sondern in Erweisung des Geistes und der Kraft,

1K 2:4

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Ο
*h*o
DIE
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟC
logos
DarLEGUNG
n_ 2 nom sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟ
to
DIE
d_ nom sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΗΡΥΓΜΑ
kērugma
HEROLDS-*Folge*
n_ 3 nom sg n
kErugma
HEROLDEN-*Folge*, HEROLDS-*Folge*, Heroldsbotschaft, Heroldsruf

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΕΙΘΟΙC
peithois
ÜBERREDENDEN
a_ dat pl m
peithos
ÜBERREDEND

ΑΝΘΡΩΠΙΝΗC
anthrōpinēs
menschLICHER
a_ gen sg f
anthrOpinos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHEND, HINAUF-GEDREHT-sehEND, menschLICH, Menschen-

ΣΟΦΙΑC
sophias
WEISheit
n_ 1 gen sg f
sophia
WEISheit

ΛΟΓΟΙC
logois
DarLEGUNGEN
n_ 2 dat pl m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΠΟΔΕΙΞΕΙ	ΠΝΕΥΜΑΤΟC	ΚΑΙ	ΔΥΝΑΜΕΩC
apodeixei	pneumatos	kai	dunameōs
VON-ZEIGung	Geistes	UND	BEFÄHIGung
n_ 3 dat sg f	n_ 3 gen sg n	konj	n_ 3 gen sg f
apodeixis	pneuma	kai	dunamis
VON+ZEIGung, Erweisung	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	UND, auch	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

5 damit euer Glaube nicht in der Weisheit der Menschen, sondern in der Kraft Gottes gegründet sei.

1K 2:5

ΙΝΑ	Η	ΠΙCΤΙC	ΥΜΩΝ
*h*ina	*hē*	pistis	*h*umōn
DASS	DER	GLAUBE	EUER
konj	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	pp 2 gen pl
*h*ina	*ho*/*hE*/to	pistis	*h*umeis
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	IHR / EUER / EUCH

ΜΗ	Η	ΕΝ	CΟΦΙΑ
mē	ē	en	sophia
NEIN	-MÖGE-SEIEND-SEIN	IN	WEISheit
part neg *bedingt*	vk HA akt präs 3 sg	präp	n_ 1 dat sg f
mE	eimi	en	sophia
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WEISheit

ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΑΛΛΑ	ΕΝ
anthrōpōn	alla	en
Menschen(p)	ANDERS	IN
n_ 2 gen pl m	konj	präp
anthrOpos	alla	en
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΔΥΝΑΜΕΙ	ΘΕΟΥ
dunamei	theou
BEFÄHIGung	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 3 dat sg f	n_ 2 gen sg m
dunamis	theos
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	PLATZIERER, Gott

6 Weisheit aber sprechen wir unter den Gereiften, jedoch nicht Weisheit dieses Äons noch der Oberen dieses Äons, die abgetan werden.

1K 2:6

CΟΦΙΑΝ	ΔΕ	ΛΑΛΟΥΜΕΝ	ΕΝ	ΤΟΙC	ΤΕΛΕΙΟΙC
sophian	de	laloumen	en	tois	teleiois
WEISheit	ABER	WIR-SIND-BEIM-SPRECHEN	IN	DEN(p)	VOLLENDETEN
n_ 1 akk sg f	konj	vi HA akt präs 1 pl	präp	d_ dat pl m	a_/n_ dat pl m
sophia	de	laleO	en	*ho*/*hE*/to	teleios
WEISheit	ABER	SPRECHEN, *id.* reden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLLENDET, vollkommen, [gereift, Reife]

CΟΦΙΑΝ	ΔΕ	ΟΥ	ΤΟΥ	ΑΙΩΝΟC
sophian	de	ou	tou	aiōnos
WEISheit	ABER	NICHT	DES	Äons
n_ 1 akk sg f	konj	adv neg *absolut*	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
sophia	de	ou	*ho*/*hE*/to	aiOn
WEISheit	ABER	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

ΤΟΥΤΟΥ	ΟΥΔΕ	ΤΩΝ
toutou	oude	tōn
dieses	NICHT-ABER	DER(p)
pd gen sg m	adv	d_ gen pl m
*ho*utos/*hau*tE/touto	oude	*ho*/*hE*/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΟΝΤΩΝ	ΤΟΥ	ΑΙΩΝΟC
archontōn	tou	aiōnos
Fürst-SEIENDEN	DES	Äons
n_ 3 gen pl m	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
archOn	*ho*/*hE*/to	aiOn
URSPRUNG+SEIENDER, Fürst-SEIENDER, Fürst, Vorgesetzter, Oberster, Vorsteher	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

ΤΟΥΤΟΥ	ΤΩΝ	ΚΑΤΑΡΓΟΥΜΕΝΩΝ
toutou	tōn	katargoumenōn
dieses	DER(p)	BEIM-(*für_sich*)-HERAB-UN-WIRKENGEmachT-WERDEN-SEIENDEN
pd gen sg m	d_ gen pl m	vp HA med präs gen pl m
*ho*utos/*hau*tE/touto	*ho*/*hE*/to	katargeO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+UN+WIRKEN, HERAB+UN+WIRKSAM_sein, unwirksam machen, abtun, aufheben, entheben, brach machen

7 Sondern wir reden von Gottes Weisheit in einem Geheimnis, von der verborgen gewesenen, die Gott vor den Äonen zu unserer Herrlichkeit vorherbestimmt hatte.

1K 2:7

ΑΛΛΑ	ΛΑΛΟΥΜΕΝ	ΘΕΟΥ	CΟΦΙΑΝ	ΕΝ
alla	laloumen	theou	sophian	en
ANDERS	WIR-SIND-BEIM-SPRECHEN	Gottes (PLATZIERERS)	WEISheit	IN
konj	vi HA akt präs 1 pl	n_ 2 gen sg m	n_ 1 akk sg f	präp
alla	laleO	theos	sophia	en
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	SPRECHEN, *id.* reden	PLATZIERER, Gott	WEISheit	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΜΥCΤΗΡΙΩ	ΤΗΝ
mustēriō	tēn
VERSCHLOSSEN-BEWAHRUNG	DIE
n_ 2 dat sg n	d_ akk sg f
mustErion	*ho*/*hE*/to
VERSCHLOSSEN+BEWAHRerisches, VERSCHLOSSEN+BEWAHRUNG, *auch*: VERSCHLUSS-*Mittel*, Geheimnis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΠΟΚΕΚΡΥΜΜΕΝΗΝ
apokekrummenēn
(*für_sich*)-VON-VERBORGEN-WORDEN-SEIENDE
vp ZU med präs akk sg f
apokruptO
VON+VERBERGEN, verbergen *Vielleicht von* VON+HALTEN+UNTER

ΗΝ
*h*ēn
WELCHE
pr akk sg f
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΠΡΟΩΡΙΣΕΝ
proōrisen
Er-VOR-auserSIEHT
vi TA akt unbest 3 sg
proorizO
VOR+GESEHEN-*machen*, VOR-auserSEHen, vorher ausersehen

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΣ
theos
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 nom sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΠΡΟ
pro
VOR
präp
pro
VOR, bevor

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΩΝΩΝ
aiōnōn
Äonen
n_ 3 gen pl m
aiOn
UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, [f]für, [z]zu, [d]damit

ΔΟΞΑΝ
doxan
HerrlichKEIT
n_ 1 akk sg f
doxa
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ΗΜΩΝ
*h*ēmōn
UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

8 Diese Weisheit hat keiner der Oberen dieses Äons erkannt. Denn hätten sie sie erkannt, so hätten sie den Herrn der Herrlichkeit nicht gekreuzigt.

1K 2:8

ΗΝ
*h*ēn
WELCHE
pr akk sg f
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥΔΕΙΣ
oudeis
NICHT-ABER-EINER
a_ nom sg m
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΟΝΤΩΝ
archontōn
Fürst-SEIENDEN
n_ 3 gen pl m
archOn
URSPRUNG+SEIENDER, Fürst-SEIENDER, Fürst, Vorgesetzter, Oberster, Vorsteher

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΩΝΟΣ
aiōnos
Äons
n_ 3 gen sg m
aiOn
UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

ΤΟΥΤΟΥ
toutou
dieses
pd gen sg m
*hou*tos/*hau*tE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΓΝΩΚΕΝ
egnōken
er-HAT-GEKANNT
vi ZU akt präs 3 sg
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΓΝΩΣΑΝ
egnōsan
SIE-KENNEN
vi TA akt unbest 3 pl
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΑΝ
an
ETWA
part
an
ETWA, auch, [auch, wohl]

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΝ
kurion
Herrn
n_ 2 akk sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΤΗΣ
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΞΗΣ
doxēs
HerrlichKEIT
n_ 1 gen sg f
doxa
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ΕΣΤΑΥΡΩΣΑΝ
estaurōsan
SIE-pfählEN
vi TA akt unbest 3 pl
stauroO
STÄNDER-*verursachen*, pfählEN, kreuzigen

9 Es ist doch so, wie es geschrieben steht: Was kein Auge gewahrt und kein Ohr gehört hat und wozu kein Menschenherz hinaufgestiegen ist, all das hat Gott denen bereitet, die Ihn lieben.

1K 2:9

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΚΑΘΩΣ
kathōs
gemäß-WIE
adv
kathOs
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ
gegraptai
es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN
vi ZU med präs 3 sg
graphO
SCHREIBEN, geschrieben

Α
ha
WELCHE(p)
pr akk pl n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΦΘΑΛΜΟΣ
ophthalmos
ANSEHER
n_ 2 nom sg m
ophthalmos
ANSEHender, ANSEHER, Auge

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ЄIΔЄN
eiden
er-WAHRNAHM
vi TA akt verg 3 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

KAI
kai
UND
konj
kai
UND, auch

OYC
ous
OHR
n_ 3 nom sg n
ous
OHR

OYK
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

HKOYCEN
ēkousen
es-HÖRT
vi TA akt unbest 3 sg
akouO
HÖREN

KAI
kai
UND
konj
kai
UND, auch

EПI
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

KAPΔIAN
kardian
HERZ
n_ 1 akk sg f
kardia
HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ANΘPΩПOY
anthrōpou
Menschen
n_ 2 gen sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

OYK
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ANEBH
anebē
es-HINAUF-SCHRITT
vi TA akt verg 3 sg
anabainO
HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen

OCA
*h*osa
so_viel(p)
pk akk pl n
*h*osos/*h*osE/*h*oson
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

HTOIMACEN
*h*ētoimasen
Er-BEREITET
vi TA akt unbest 3 sg
*h*etoimazO
BEREIT_*machen*, BEREITen, bereit machen

O
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘEOC
theos
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 nom sg m
theos
PLATZIERER, Gott

TOIC
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

AГAПΩCIN
agapōsin
BEIM-LIEBEN-SEIENDEN
vp HA akt präs dat pl m
agapaO
LIEBEN, geliebt, Geliebter

AYTON
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

10 Uns aber enthüllt es Gott durch Seinen Geist; denn der Geist erforscht alles, auch die Tiefen Gottes.

1K 2:10

HMIN
*h*ēmin
UNS
pp 1 dat pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΔE
de
ABER
konj
de
ABER

AПEKAAYΨEN
apekalupsen
-VON-HÜLLT
vi TA akt unbest 3 sg
apokaluptO
VON+HÜLLEN, enthüllen, aufdecken

O
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘEOC
theos
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 nom sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΔIA
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

TOY
tou
DES
d_ gen sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ПNEYMATOC
pneumatos
Geistes
n_ 3 gen sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

AYTOY
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

TO
to
DER
d_ nom sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ГAP
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ПNEYMA
pneuma
Geist
n_ 3 nom sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ПANTA
panta
ALLE
a_ akk pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

EPAYNA
erauna
-IST-BEIM-ERFORSCHEN
vi HA akt präs 3 sg
eraunaO
FORSCHEN / ERFORSCHEN

KAI
kai
UND
konj
kai
UND, auch

TA
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

BAΘH
bathē
TIEFEN
n_ 3 akk pl n
bathos
TIEFE

TOY
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘEOY
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

11 Denn wer unter den Menschen weiß, was im Menschen ist, außer dem Geist des Menschen, der in

1K 2:11

TIC
tis
IRGEND
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ГAP
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ihm ist? Also hat auch niemand die Tiefen Gottes erkannt außer dem Geist Gottes.

ΟΙΔΕΝ
oiden
er-HAT-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 3 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΝΘΡΩΠΩΝ
anthrōpōn
Menschen(p)
n_ 2 gen pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ
anthrōpou
Menschen
n_ 2 gen sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΤΟ
to
DER
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑ
pneuma
Geist
n_ 3 nom sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥ
anthrōpou
Menschen
n_ 2 gen sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΤΟ
to
DER
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΥΤΩϹ
*h*outōs
dieserweise
adv
*h*outOs
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΟΥΔΕΙϹ
oudeis
NICHT-ABER-EINER
a_ nom sg m
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΕΓΝΩΚΕΝ
egnōken
er-HAT-GEKANNT
vi ZU akt präs 3 sg
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΤΟ
to
DER
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑ
pneuma
Geist
n_ 3 nom sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

12 Wir aber erhielten nicht den Geist der Welt, sondern den Geist aus Gott, damit wir wissen, was uns von Gott aus Gnaden gewährt ist,

1K 2:12

ΗΜΕΙϹ
*h*ēmeis
WIR
pp 1 nom pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΤΟ
to
DEN
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑ
pneuma
Geist
n_ 3 akk sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟϹΜΟΥ
kosmou
SYSTEMS
n_ 2 gen sg m
kosmos
SYSTEM, Welt, Schmuck

ΕΛΑΒΟΜΕΝ
elabomen
WIR-ERHIELTEN
vi TA akt verg 1 pl
lambanO
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΛΛΑ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΤΟ	ΕΚ
alla	to	pneuma	to	ek
ANDERS	DEN	Geist	DEN	AUS
konj	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ akk sg n	präp
alla	*ho*/*hE*/to	pneuma	*ho*/*hE*/to	ek
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS, von ...

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΙΝΑ
tou	theou	*h*ina
DES	Gottes (PLATZIERERS)	DASS
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj
ho/*hE*/to	theos	*h*ina
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΕΙΔΩΜΕΝ	ΤΑ	ΥΠΟ
eidōmen	ta	*h*upo
WIR-MÖGEN-BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN	DIE(p)	UNTER
vk HA akt präs 1 pl	d_ akk pl n	präp
eidO	*ho*/*hE*/to	*h*upo
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* ufür, udurch

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΧΑΡΙΣΘΕΝΤΑ
tou	theou	charisthenta
DES	Gottes (PLATZIERERS)	BEIM-FREUDE-GE*mach*T-WERDEN-SEIENDEN
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vp HA pas präs akk pl n
ho/*hE*/to	theos	charizomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	FREUDE-*machen*, erFREUen, Gnade-*machen*, begnaden, begnadigen, Gnade erweisen, aus Gunst ausliefern, in Gnaden gewähren

ΗΜΙΝ
*h*ēmin
UNS
pp 1 dat pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

13 was wir auch aussprechen, nicht mit Worten, wie menschliche Weisheit sie lehrt, sondern mit solchen, wie der Geist sie uns lehrt, indem wir geistliche Dinge mit angemessenen geistlichen Worten erklären.

1K 2:13

Α	ΚΑΙ	ΛΑΛΟΥΜΕΝ	ΟΥΚ
*h*a	kai	laloumen	ouk
WELCHE(p)	UND	WIR-SIND-BEIM-SPRECHEN	NICHT
pr akk pl n	konj	vi HA akt präs 1 pl	adv neg *absolut*
hos/*hE*/*ho*	kai	laleO	ou
WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch	SPRECHEN, *id.* reden	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΝ	ΔΙΔΑΚΤΟΙΣ	ΑΝΘΡΩΠΙΝΗΣ	ΣΟΦΙΑΣ
en	didaktois	anthrōpinēs	sophias
IN	geLEHRten	menschLICHER	WEISheit
präp	a_ dat pl m	a_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
en	didaktos	anthrOpinos	sophia
IN, inmitten, *id.* unter, mit	geLEHRt, gelehrt	HINAUF+GEDREHT+ANSEHEND, HINAUF-GEDREHT-sehEND, menschLICH, Menschen-	WEISheit

ΛΟΓΟΙΣ	ΑΛΛ	ΕΝ
logois	all	en
DarLEGUNGEN	ANDERS	IN
n_ 2 dat pl m	konj	präp
logos	alla	en
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΔΙΔΑΚΤΟΙΣ	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΙΣ	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΑ
didaktois	pneumatos	pneumatikois	pneumatika
geLEHRten	Geistes	Geistlichen(p)	Geistliche(p)
a_ dat pl m	n_ 3 gen sg n	a_/n_ dat pl m/n	a_/n_ akk pl n
didaktos	pneuma	pneumatikos	pneumatikos
geLEHRt, gelehrt	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	WEHig, geistlich	WEHig, geistlich

ΣΥΝΚΡΙΝΟΝΤΕΣ
sunkrinontes
BEIM-ZUSAMMEN-RICHTEN-SEIEND(p)
vp HA akt präs nom pl m
sugkrinO
ZUSAMMEN+RICHTEN, Maßstab anlegen, anmessen

14 Der seelische Mensch aber nimmt nichts von den Tiefen des Geistes Gottes an; denn sie sind ihm Torheit. Und er kann sie nicht erkennen, da sie nur geistlich erforscht werden können.

1K 2:14

ΨΥΧΙΚΟΣ	ΔΕ	ΑΝΘΡΩΠΟΣ
psuchikos	de	anthrōpos
seel*isch*er	ABER	Mensch
a_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m
psuchikos	de	anthrOpos
KÜHLig, KÜHL, seel*isch*	ABER	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΟΥ	ΔΕΧΕΤΑΙ	ΤΑ
ou	dechetai	ta
NICHT	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-EMPFANGEN	DIE(p)
adv neg *absolut*	vi HA med präs 3 sg	d_ akk pl n
ou	dechomai	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥ	ΠΝΕΥΜΑΤΟC	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΜΩΡΙΑ
tou	pneumatos	tou	theou	mōria
DES	Geistes	DES	Gottes (PLATZIERERS)	FADheit
d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	n_ 1 nom sg f
ho/*hE*/to	pneuma	*ho*/*hE*/to	theos	mOria
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	FADheit, (Dummheit), Torheit

ΓΑΡ	ΑΥΤΩ	ΕCΤΙΝ	ΚΑΙ
gar	autō	estin	kai
GEWISS-DEMNACH	ihm	-IST-SEIEND	UND
konj	pp dat sg m	vi HA akt präs 3 sg	konj
gar	autos/autE/auto	eimi	kai
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

ΟΥ	ΔΥΝΑΤΑΙ
ou	dunatai
NICHT	er-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND
adv neg *absolut*	vi HA med präs 3 sg
ou	dunamai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΓΝΩΝΑΙ	ΟΤΙ	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΩC
gnōnai	*h*oti	pneumatikōs
KENNEN	WELCHES-IRGEND	geistLICHerweise
vn TA akt unbest	konj	adv
ginOskO	*h*oti	pneumatikOs
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WEHIG+WIE, geistLICH-WIE, geistLICHerweise, geistlich

ΑΝΑΚΡΙΝΕΤΑΙ
anakrinetai
es-IST-BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-GERICHTET-WERDEN
vi HA med präs 3 sg
anakrinO
HINAUF+RICHTEN, ausforschen, erforschen

15 Der geistlich gesinnte Mensch erforscht zwar alles, er selbst aber wird von keinem seelisch gesinnten erforscht.

1K 2:15

Ο	ΔΕ	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟC	ΑΝΑΚΡΙΝΕΙ	ΜΕΝ
ho	de	pneumatikos	anakrinei	men
DER	ABER	geistliche	er-IST-BEIM-HINAUF-RICHTEN	TATSÄCHLICH
d_ nom sg m	konj	a_/n_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	part
ho/*hE*/to	de	pneumatikos	anakrinO	men
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	WEHig, geistlich	HINAUF+RICHTEN, ausforschen, erforschen	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΠΑΝΤΑ	ΑΥΤΟC	ΔΕ
panta	autos	de
ALLE	SELBER	ABER
a_ akk pl n	pp nom sg m	konj
pas	autos/autE/auto	de
JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	ABER

ΥΠ	ΟΥΔΕΝΟC
*h*up	oudenos
UNTER	NICHT-ABER-EINES
präp	a_ gen sg m
*h*upo	oudeis/outheis
UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΑΝΑΚΡΙΝΕΤΑΙ
anakrinetai
er-IST-BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-GERICHTET-WERDEN
vi HA med präs 3 sg
anakrinO
HINAUF+RICHTEN, ausforschen, erforschen

16 Denn wer hat den Sinn des Herrn erkannt? Wer wird daraus etwas entnehmen? Wir aber haben den Sinn des Christus!

1K 2:16

ΤΙC	ΓΑΡ
tis	gar
IRGEND	GEWISS-DEMNACH
px nom sg m	konj
tis/tis/ti	gar
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΓΝΩ	ΝΟΥΝ	ΚΥΡΙΟΥ	ΟC
egnō	noun	kuriou	*h*os
er-KANNTE	DENKsinn	Herrn	WELCHER
vi TA akt verg 3 sg	n_ 3 akk sg m	n_ 2 gen sg m	pr nom sg m
ginOskO	nous	kurios	*hos*/*hE*/*ho*
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DENKEN, DENKsinn, Denksinn, Sinn	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΣΥΜΒΙΒΑΣΕΙ	ΑΥΤΟΝ
sumbibasei	auton
er-WIRD-BEIM-ZUSAMMEN-SCHREITEN_*mach*EN-SEIN	Ihn
vi HA akt fut 3 sg	pp akk sg m
sumbibazO	autos/autE/auto
ZUSAMMEN+SCHREITEN_*machen*, ZUSAMMEN+SCHREITen, vereinigen, entnehmen, herleiten	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΗΜΕΙC	ΔΕ	ΝΟΥΝ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΕΧΟΜΕΝ
*h*ēmeis	de	noun	christou	echomen
WIR	ABER	DENKsinn	GeSALBten	WIR-SIND-BEIM-HABEN
pp 1 nom pl	konj	n_ 3 akk sg m	n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 1 pl
*h*Emeis	de	nous	christos	echO
WIR / UNSER / UNS	ABER	DENKEN, DENKsinn, Denksinn, Sinn	GeSALBter, Christus	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

1 So konnte ich, Brüder, zu euch nicht wie mit geistlich Gesinnten sprechen, sondern nur wie mit fleischlich Gesinnten, wie mit Unmündigen in Christus.

1K 3:1	ΚΑΓΩ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΟΥΚ
	kagō	adelphoi	ouk
	UND-ICH	Brüder !	NICHT
	pp 1 nom sg kon	n_ 2 vok pl m	adv neg *absolut*
	kagO	adelphos	ou
	UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΗΔΥΝΗΘΗΝ	ΛΑΛΗCΑΙ	ΥΜΙΝ	ΩC	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΙC	ΑΛΛ
ēdunēthēn	lalēsai	*h*umin	*h*ōs	pneumatikois	all
ICH-WURDE-BEFÄHIGT	SPRECHEN	EUCH	WIE	Geistlichen(p)	ANDERS
vi TA pas verg 1 sg	vn TA akt unbest	pp 2 dat pl	adv	a_/n_ dat pl m	konj
dunamai	laleO	*h*umeis	*h*Os	pneumatikos	alla
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	SPRECHEN, *id.* reden	IHR / EUER / EUCH	WIE, als, etwa	WEHig, geistlich	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΩC	CΑΡΚΙΝΟΙC	ΩC	ΝΗΠΙΟΙC	ΕΝ	ΧΡΙCΤΩ
*h*ōs	sarkinois	*h*ōs	nēpiois	en	christō
WIE	FLEISCHERNEN(p)	WIE	JUNG-SagENDEN(p)	IN	GeSALBtem
adv	a_/n_ dat pl m	adv	a_/n_ dat pl m	präp	n_ 2 dat sg m
*h*Os	sarkinos	*h*Os	nEpios	en	christos
WIE, als, etwa	FLEISCHERN	WIE, als, etwa	JUNG+LEGerisch/sagEND / JUNG+LEGerischer/SagENDER, unmündig/Unmündiger	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus

2 Milch gab ich euch zu trinken, nicht feste Speise; denn die konntet ihr noch nicht aufnehmen. Das ist euch nun immer noch nicht möglich,

1K 3:2	ΓΑΛΑ	ΥΜΑC	ΕΠΟΤΙCΑ	ΟΥ	ΒΡΩΜΑ
	gala	*h*umas	epotisa	ou	brōma
	MILCH	EUCH	ICH-TRINKEN-*machE*	NICHT	SPEISE
	n_ 3 akk sg n	pp 2 akk pl	vi TA akt unbest 1 sg	adv neg *absolut*	n_ 3 akk sg n
	gala	*h*umeis	potizO	ou	brOma
	MILCH	IHR / EUER / EUCH	TRINKEN-*machen*, TRÄNKen	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SPEISEN-*Folge*, SPEISE

ΟΥΠΩ	ΓΑΡ	ΕΔΥΝΑCΘΕ	ΑΛΛ
oupō	gar	edunasthe	all
NICHT-BISHER	GEWISS-DEMNACH	IHR-FÄHIGWART-(*für_euch*)	ANDERS
adv	konj	vi TA med verg 2 pl	konj
oupO	gar	dunamai	alla
NICHT+BISHER, noch nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΟΥΔΕ	ΕΤΙ	ΝΥΝ	ΔΥΝΑCΘΕ
oude	eti	nun	dunasthe
NICHT-ABER	NOCH	NUN	IHR-SEID-(*für_euch*)-FÄHIGSEIEND
adv	adv	adv	vi HA med präs 2 pl
oude	eti	nun	dunamai
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	NOCH, *id.* mehr, fürder	NUN, nunmehrig	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

3 weil ihr noch fleischlich gesinnt seid. Denn wo unter euch Eifersucht und Hader sind, seid ihr da nicht fleischlich und wandelt dem seelischen Menschen gemäß?

1K 3:3	ΕΤΙ	ΓΑΡ	CΑΡΚΙΚΟΙ	ΕCΤΕ	ΟΠΟΥ
	eti	gar	sarkikoi	este	*h*opou
	NOCH	GEWISS-DEMNACH	FLEISCHlich	IHR-SEID-SEIEND	WELCHES-?-wo
	adv	konj	a_ nom pl m	vi HA akt präs 2 pl	adv
	eti	gar	sarkikos	eimi	*h*opou
	NOCH, *id.* mehr, fürder	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	FLEISCHlich	SEIN, *id.* gelten	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin

ΓΑΡ	ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΖΗΛΟC	ΚΑΙ	ΕΡΙC	ΟΥΧΙ	CΑΡΚΙΚΟΙ
gar	en	*h*umin	zēlos	kai	eris	ouchi	sarkikoi
GEWISS-DEMNACH	IN	EUCH	SIEDEN	UND	HADERn	NICHT(emph.)	FLEISCHlich
konj	präp	pp 2 dat pl	n_ 2 nom sg m	konj	n_ 3 nom sg f	adv neg emph int	a_ nom pl m
gar	en	*h*umeis	zElos	kai	eris	ouchi	sarkikos
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH	SIEDEN, Eifer, Eifersucht	UND, auch	HADERung, HADERn, HADER	NICHT(emph), nein	FLEISCHlich

ΕCΤΕ	ΚΑΙ	ΚΑΤΑ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ
este	kai	kata	anthrōpon
IHR-SEID-SEIEND	UND	gemäß	Menschen
vi HA akt präs 2 pl	konj	präp	n_ 2 akk sg m
eimi	kai	kata	anthrOpos
SEIN, *id.* gelten	UND, auch	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΤΕ
peripateite
IHR-SEID-BEIM-UMher-TRETEN
vi HA akt präs 2 pl
peripateO
UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln

4 Wenn doch jemand sagt: Ich stehe zu Paulus, und ein anderer: Ich zu Apollos, wird der nicht fleischlich

1K 3:4	ΟΤΑΝ	ΓΑΡ	ΛΕΓΗ
	*h*otan	gar	legē
	als-ETWA	GEWISS-DEMNACH	-MÖGE-BEIM-sagEN-SEIN
	konj	konj	vk HA akt präs 3 sg
	*h*otan	gar	legO
	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

sein?

ΤΙC	ΕΓΩ	ΜΕΝ	ΕΙΜΙ
tis	egō	men	eimi
IRGENDeiner	ICH	TATSÄCHLICH	ICH-BIN-SEIEND
px nom sg m	pp 1 nom sg	part	vi HA akt präs 1 sg
tis/tis/ti	egO	men	eimi
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ICH / MEINER / MIR / MICH	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	SEIN, *id.* gelten

ΠΑΥΛΟΥ	ΕΤΕΡΟC	ΔΕ	ΕΓΩ	ΑΠΟΛΛΩ	ΟΥΧΙ	CΑΡΚΙΚΟΙ
paulou	*h*eteros	de	egō	apollō	ouchi	sarkikoi
PAULUS'	ANDERSARTIGER	ABER	ICH	APOLLOS'	NICHT(emph.)	FLEISCHlich(p)
n_ 2 gen sg m	a_ nom sg m	konj	pp 1 nom sg	n_ gen sg m	adv neg emph int	a_/n_ nom pl m
paulos	*h*eteros	de	egO	apollOs	ouchi	sarkikos
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	ANDERSARTIG, anderweitig	ABER	ICH / MEINER / MIR / MICH	APOLLOS	NICHT(emph), nein	FLEISCHlich

ΕCΤΑΙ
estai
-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN
vi HA med fut 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

5 Was ist nun Apollos? Was ist denn Paulus? Diener sind sie, durch die ihr zum Glauben gekommen seid; und jeder dient so, wie der Herr es ihm gegeben hat:

1K 3:5

ΤΙC	ΟΥΝ	ΕCΤΙΝ
tis	oun	estin
IRGEND	DANN	er-IST-SEIEND
px nom sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg
tis/tis/ti	oun	eimi
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	SEIN, *id.* gelten

ΑΠΟΛΛΩC	ΤΙC	ΔΕ	ΕCΤΙΝ
apollōs	tis	de	estin
APOLLOS	IRGEND	ABER	er-IST-SEIEND
n_ nom sg m	px nom sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg
apollOs	tis/tis/ti	de	eimi
APOLLOS	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ABER	SEIN, *id.* gelten

ΠΑΥΛΟC	ΔΙΑΚΟΝΟΙ	ΔΙ	ΩΝ
paulos	diakonoi	di	*h*ōn
PAULUS	DURCH-DIENER	DURCH	DEREN(p)
n_ 2 nom sg m	n_ 2 nom pl m	präp	pr gen pl m
paulos	diakonos	dia	*h*os/*h*E/*h*o
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	DURCH+DIENER, Diener, Dienerin	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΠΙCΤΕΥCΑΤΕ	ΚΑΙ	ΕΚΑCΤΩ	ΩC	Ο
episteusate	kai	*h*ekastō	*h*ōs	*h*o
IHR-GLAUBT	UND	JEGLICHEM	WIE	DER
vi TA akt unbest 2 pl	konj	a_ dat sg m	adv	d_ nom sg m
pisteuO	kai	*h*ekastos	*h*Os	*h*o/*h*E/*h*o
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	UND, auch	JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	WIE, als, etwa	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟC	ΕΔΩΚΕΝ
kurios	edōken
Herr	Er-GIBT
n_ 2 nom sg m	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
kurios	didOmi
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

6 Ich pflanze, Apollos tränkt, doch Gott lässt es wachsen.

1K 3:6

ΕΓΩ	ΕΦΥΤΕΥCΑ	ΑΠΟΛΛΩC	ΕΠΟΤΙCΕΝ
egō	ephuteusa	apollōs	epotisen
ICH	ICH-SPROSSsetzE	APOLLOS	er-TRÄNKT
pp 1 nom sg	vi TA akt unbest 1 sg	n_ nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg
egO	phuteuO	apollOs	potizO
ICH / MEINER / MIR / MICH	SPROSSER-sein, SPROSSsetzER-sein, SPROSSsetzEN, PflanzER-sein, pflanzEN	APOLLOS	TRINKEN-*machen*, TRÄNKen

ΑΛΛΑ	Ο	ΘΕΟC	ΗΥΞΑΝΕΝ
alla	*h*o	theos	ēuxanen
ANDERS	DER	Gott (PLATZIERER)	Er-WACHSEN-HINAUFmachT
konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg
alla	*h*o/*h*E/to	theos	auxanO
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WACHSEN+HINAUF, wachsen

7 Daher ist weder der Pflanzende noch der Tränkende etwas, sondern der es wachsen lässt, nämlich Gott.

1K 3:7

ΩCΤΕ	ΟΥΤΕ	Ο
*h*ōste	oute	*h*o
WIE-AUSSERDEM	NICHT-AUSSERDEM	DER
konj	konj	d_ nom sg m
*h*Oste	oute	*h*o/*h*E/to
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΥΤΕΥΩΝ	ΕCΤΙΝ
phuteuōn	estin
BEIM-SPROSSsetzEN-SEIENDE	er-IST-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
phuteuO	eimi
SPROSSER-sein, SPROSSsetzER-sein, SPROSSsetzEN, PflanzER-sein, pflanzEN	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΙ		ΟΥΤΕ	Ο
ti		oute	*ho*
IRGENDeines		NICHT-AUSSERDEM	DER
px nom sg n		konj	d_ nom sg m
tis/tis/ti		oute	*ho*/*hE*/to
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie		NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΤΙΖΩΝ	ΑΛΛ	Ο	ΑΥΞΑΝΩΝ
potizōn	all	*ho*	auxanōn
BEIM-TRÄNKEN-SEIENDE	ANDERS	DER	BEIM-WACHSEN-HINAUFmachEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m	konj	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
potizO	alla	*ho*/*hE*/to	auxanO
TRINKEN-*machen*, TRÄNKen	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WACHSEN+HINAUF, wachsen

ΘΕΟΣ
theos
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 nom sg m
theos
PLATZIERER, Gott

8 Der Pflanzende und der Tränkende sind einer wie der andere; doch wird jeder seinen eigenen Lohn gemäß seiner eigenen Mühe erhalten.

1K 3:8

Ο	ΦΥΤΕΥΩΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	Ο
ho	phuteuōn	de	kai	*ho*
DER	BEIM-SPROSSsetzEN-SEIENDE	ABER	UND	DER
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	konj	konj	d_ nom sg m
ho/*hE*/to	phuteuO	de	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SPROSSER-sein, SPROSSsetzER-sein, SPROSSsetzEN, PflanzER-sein, pflanzEN	ABER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΤΙΖΩΝ	ΕΝ	ΕΙΣΙΝ	ΕΚΑΣΤΟΣ	ΔΕ
potizōn	*hen*	eisin	*hekastos*	de
BEIM-TRÄNKEN-SEIENDE	EINES	SIE-SIND-SEIEND	JEGLICHER	ABER
vp HA akt präs nom sg m	a_ nom sg n	vi HA akt präs 3 pl	a_ nom sg m	konj
potizO	*heis*	eimi	*hekastos*	de
TRINKEN-*machen*, TRÄNKen	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	SEIN, *id.* gelten	JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	ABER

ΤΟΝ	ΙΔΙΟΝ	ΜΙΣΘΟΝ	ΛΗΜΨΕΤΑΙ	ΚΑΤΑ
ton	idion	misthon	lēmpsetai	kata
DIE	EIGENE	MIETE	er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-ERHALTEN-SEIN	gemäß
d_ akk sg m	a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vi HA med fut 3 sg	präp
ho/*hE*/to	idios	misthos	lambanO	kata
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	MIETE, Lohn	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	HERAB, [(G)]herab, [(A)]gemäß

ΤΟΝ	ΙΔΙΟΝ	ΚΟΠΟΝ
ton	idion	kopon
DIE	EIGENE	Mühe
d_ akk sg m	a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	idios	kopos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	HAUEN, Mühe, Mühsal

9 Denn Gottes Mitarbeiter sind wir, Gottes Ackerfeld seid ihr, ja das Gebäude Gottes.

1K 3:9

ΘΕΟΥ	ΓΑΡ	ΕΣΜΕΝ	ΣΥΝΕΡΓΟΙ
theou	gar	esmen	sunergoi
Gottes (PLATZIERERS)	GEWISS-DEMNACH	WIR-SIND-SEIEND	ZUSAMMEN-WERKER
n_ 2 gen sg m	konj	vi HA akt präs 1 pl	n_ 2 nom pl m
theos	gar	eimi	sunergos
PLATZIERER, Gott	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten	ZUSAMMEN+WIRKER, ZUSAMMEN+WERKER, Mitwerker

ΘΕΟΥ	ΓΕΩΡΓΙΟΝ	ΘΕΟΥ	ΟΙΚΟΔΟΜΗ
theou	geōrgion	theou	oikodomē
Gottes (PLATZIERERS)	LAND-WERK	Gottes (PLATZIERERS)	HEIM-BAU
n_ 2 gen sg m	n_ 2 nom sg n	n_ 2 gen sg m	n_ 1 nom sg f
theos	geOrgion	theos	oikodomE
PLATZIERER, Gott	LAND+WERKisches, LAND+WERK, Ackerwerk	PLATZIERER, Gott	HEIM+BAU, Haus-BAU, Gebäude, Auferbauung

ΕΣΤΕ
este
IHR-SEID-SEIEND
vi HA akt präs 2 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

10 Gemäß der mir von Gott gegebenen Gnade lege ich als weiser Werkmeister den Grund, ein anderer aber baut darauf weiter. Ein jeder aber gebe Obacht, wie er darauf baue!

1K 3:10

ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΧΑΡΙΝ	ΤΟΥ
kata	tēn	charin	tou
gemäß	DAS	ERFREUende	DES
präp	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	d_ gen sg m
kata	*ho*/*hE*/to	charis	*ho*/*hE*/to
HERAB, [(G)]herab, [(A)]gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΤΗΝ	ΔΟΘΕΙΣΑΝ	ΜΟΙ	ΩΣ	ΣΟΦΟΣ
theou	tēn	dotheisan	moi	*hōs*	sophos
Gottes (PLATZIERERS)	DAS	BEIM-GEGEBEN-WERDEN-SEIENDE	MIR	WIE	WEISER
n_ 2 gen sg m	d_ akk sg f	vp HA pas präs akk sg f	pp 1 dat sg	adv	a_ nom sg m
theos	*ho*/*hE*/to	didOmi	egO	*hOs*	sophos
PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	ICH / MEINER / MIR / MICH	WIE, als, etwa	WEISE / WEISER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΡΧΙΤΕΚΤΩΝ
architektōn
Fürst-KÜNSTLER
n_ 3 nom sg m
architektOn
URSPRUNG+KÜNSTLER, Fürst-KÜNSTLER, Fürst-HandwerkER, Werkmeister, {Baumeister}

ΘΕΜΕΛΙΟΝ
themelion
Grund
n_ 2 akk sg m
themelios
PLATZ+GEKÜMMERTES, Grund

ΕΘΗΚΑ
ethēka
ICH-PLATZIERE
vi TA-ZU akt unbest 1 sg
tithEmi
PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben

ΑΛΛΟΣ
allos
ANDERER
a_ nom sg m
allos
ANDER_, anderer, einander

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΠΟΙΚΟΔΟΜΕΙ
epoikodomei
er-IST-BEIM-AUF-HEIM-BAUEN
vi HA akt präs 3 sg
epoikodomeO
AUF+HEIM+BAUEN, AUF-Haus-BAUEN, bauen auf

ΕΚΑΣΤΟΣ
*h*ekastos
JEGLICHER
a_ nom sg m
*h*ekastos
JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΒΛΕΠΕΤΩ
blepetō
er-SEI-BEIM-blickEN
vm HA akt präs 3 sg
blepO
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

ΠΩΣ
pōs
?-WIE
adv best
pOs
?+WIE, wie, irgendwie, etwa

ΕΠΟΙΚΟΔΟΜΕΙ
epoikodomei
er-IST-BEIM-AUF-HEIM-BAUEN
vi HA akt präs 3 sg
epoikodomeO
AUF+HEIM+BAUEN, AUF-Haus-BAUEN, bauen auf

11 Denn einen anderen Grund kann niemand legen außer dem, der gelegt ist, und der ist Jesus Christus.

1K 3:11

ΘΕΜΕΛΙΟΝ
themelion
Grund
n_ 2 akk sg m
themelios
PLATZ+GEKÜMMERTES, Grund

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΑΛΛΟΝ
allon
ANDEREN
a_ akk sg m
allos
ANDER_, anderer, einander

ΟΥΔΕΙΣ
oudeis
NICHT-ABER-EINER
a_ nom sg m
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΔΥΝΑΤΑΙ
dunatai
er-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND
vi HA med präs 3 sg
dunamai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΘΕΙΝΑΙ
theinai
PLATZIEREN
vn TA akt unbest
tithEmi
PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben

ΠΑΡΑ
para
BEI
präp
para
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΕΙΜΕΝΟΝ
keimenon
BEIM-(*für_sich*)-LIEGEN-SEIENDEN
vp HA med präs akk sg m
keimai
LIEGEN

ΟΣ
*ho*s
WELCHER
pr nom sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΣΤΙΝ
estin
er-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΙΗΣΟΥΣ
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΧΡΙΣΤΟΣ
christos
GeSALBter
n_ 2 nom sg m
christos
GeSALBter, Christus

12 Ob nun jemand auf diesem Grund Gold, Silber und kostbare Steine aufbaut oder aber Holz, Gras und Stroh:

1K 3:12

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΤΙΣ
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΠΟΙΚΟΔΟΜΕΙ
epoikodomei
er-IST-BEIM-AUF-HEIM-BAUEN
vi HA akt präs 3 sg
epoikodomeO
AUF+HEIM+BAUEN, AUF-Haus-BAUEN, bauen auf

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΜΕΛΙΟΝ
themelion
Grund
n_ 2 akk sg m
themelios
PLATZ+GEKÜMMERTES, Grund

ΤΟΥΤΟΝ
touton
diesen
pd akk sg m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΧΡΥΣΙΟΝ
chrusion
GOLDenes
n_ 2 akk sg n
chrusion
GOLDenes, GOLD-*Verkleinerung*?, GOLDstück, Gold

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΡΓΥΡΙΟΝ
argurion
SILBERnes
n_ 2 akk sg n
argurion
SILBERnes, SILBER-*Verkleinerung*?, SILBERstück, Silberstück

ΛΙΘΟΥΣ
lithous
STEINE
n_ 2 akk pl m
lithos
STEIN

ΤΙΜΙΟΥΣ
timious
WERTVOLLE
a_ akk pl m
timios
WERTisch, WERT, WERTVOLL, WERTGEschätzT, kostbar, geehrt, ehrenhaft

ΞΥΛΑ
xula
HÖLZER
n_ 2 akk pl n
xulon
HOLZ, (Knüppel), Knüttel, Stock

ΧΟΡΤΟΝ
chorton
FUTTER
n_ 2 akk sg m
chortos
FUTTER, Gras, Halm

ΚΑΛΑΜΗΝ
kalamēn
RÖHRICHT
n_ 1 akk sg f
kalamE
ROHR, RÖHRICHT, Stroh

13 eines jeden Werk wird offenbar werden; denn der Tag wird es offenkundig darlegen, weil es in

1K 3:13

ΕΚΑΣΤΟΥ
*h*ekastou
JEGLICHES
a_ gen sg m
*h*ekastos
JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher

ΤΟ
to
DAS
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΡΓΟΝ
ergon
WERK
n_ 2 nom sg n
ergon
WERK, Arbeit

ΦΑΝΕΡΟΝ
phaneron
ERSCHEINEND
a_ nom sg n
phaneros
ERSCHEINEND, offenbar, Öffentlichkeit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Feuer enthüllt wird. Und welcher Art eines jeden Werk ist, das wird das Feuer prüfen.

ΓΕΝΗCΕΤΑΙ	Η	ΓΑΡ	ΗΜΕΡΑ
genēsetai	*h*ē	gar	*h*ēmera
es-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	DER	GEWISS-DEMNACH	TAG
vi HA med fut 3 sg	d_ nom sg f	konj	n_ 1 nom sg f
ginomai	*ho*/*hE*/to	gar	*h*Emera
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	TAG

ΔΗΛΩCΕΙ	ΟΤΙ	ΕΝ	ΠΥΡΙ
dēlōsei	*h*oti	en	puri
-WIRD-BEIM-OFFENKUNDIG-*verursach*EN-SEIN	WELCHES-IRGEND	IN	FEUER
vi HA akt fut 3 sg	konj	präp	n_ 3 dat sg n
dEloO	*h*oti	en	pur
OFFENKUNDIGKEIT-*verursachen*, OFFENKUNDIG-*verursachen*, offenkundig machen	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FEUER

ΑΠΟΚΑΛΥΠΤΕΤΑΙ	ΚΑΙ	ΕΚΑCΤΟΥ	ΤΟ	ΕΡΓΟΝ
apokaluptetai	kai	*h*ekastou	to	ergon
es-IST-BEIM-(*für_sich*)-VON-GEHÜLLT-WERDEN	UND	JEGLICHES	DAS	WERK
vi HA med präs 3 sg	konj	a_ gen sg m	d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n
apokaluptO	kai	*h*ekastos	*ho*/*hE*/to	ergon
VON+HÜLLEN, enthüllen, aufdecken	UND, auch	JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit

ΟΠΟΙΟΝ	ΕCΤΙΝ	ΤΟ	ΠΥΡ
*h*opoion	estin	to	pur
welcherart	es-IST-SEIEND	DAS	FEUER
a_ nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
*h*opoios/*h*opoia/*h*opoion	eimi	*ho*/*hE*/to	pur
WELCHES+?+WELCHE(p)+WELCHER, welcherart, welcher Art, solcher Art, was für ein	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEUER

ΑΥΤΟ	ΔΟΚΙΜΑCΕΙ
auto	dokimasei
es	es-WIRD-BEIM-BESCHEINEN-SEIN
pp nom/akk sg n	vi HA akt fut 3 sg
autos/autE/auto	dokimazO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BESCHEINEN, prüfEN, bewähren, bewährt erachten/erfinden

14 Wenn jemandes Werk bleiben wird, das er darauf gebaut hat, so wird er Lohn erhalten.

1K 3:14

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙΝΟC	ΤΟ	ΕΡΓΟΝ	ΜΕΝΕΙ
tinos	to	ergon	menei
IRGENDeines	DAS	WERK	es-IST-BEIM-BLEIBEN
px gen sg m	d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n	vi HA akt fut 3 sg
tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to	ergon	menO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN

Ο	ΕΠΟΙΚΟΔΟΜΗCΕΝ	ΜΙCΘΟΝ	ΛΗΜΨΕΤΑΙ
*h*o	epoikodomēsen	misthon	lēmpsetai
WELCHES	er-AUF-HEIM-BAUT	MIETE	er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-ERHALTEN-SEIN
pr akk sg n	vi TA akt unbest 3 sg	n_ 2 akk sg m	vi HA med fut 3 sg
hos/*hE*/*ho*	epoikodomeO	misthos	lambanO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	AUF+HEIM+BAUEN, AUF-Haus-BAUEN, bauen auf	MIETE, Lohn	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

15 Wenn jemandes Werk verbrennen sollte, so wird er ihn verwirken: er selbst aber wird gerettet werden, jedoch nur so wie durch Feuer hindurch.

1K 3:15

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙΝΟC	ΤΟ	ΕΡΓΟΝ
tinos	to	ergon
IRGENDeines	DAS	WERK
px gen sg m	d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n
tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to	ergon
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit

ΚΑΤΑΚΑΗCΕΤΑΙ	ΖΗΜΙΩΘΗCΕΤΑΙ
katakaēsetai	zēmiōthēsetai
es-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-HERAB-BRENNEN-SEIN	er-WIRD-BEIM-VERLUST-*verursach*T-bekommEN-SEIN
vi HA med fut 3 sg	vi HA pas fut 3 sg
katakaiO	zEmioO
HERAB+BRENNEN, verbrennen	VERLUST-*verursachen*, VERLIEREN, verwirken

ΑΥΤΟC	ΔΕ	CΩΘΗCΕΤΑΙ
autos	de	sōthēsetai
SELBER	ABER	er-WIRD-BEIM-GERETTET-WERDEN-SEIN
pp nom sg m	konj	vi HA pas fut 3 sg
autos/autE/auto	de	sOzO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ABER	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥΤΩC	ΔΕ	ΩC	ΔΙΑ	ΠΥΡΟC
*h*outōs	de	*hō*s	dia	puros
dieserweise	ABER	WIE	DURCH	FEUERS
adv	konj	adv	präp	n_ 3 gen sg n
*h*outOs	de	*h*Os	dia	pur
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	ABER	WIE, als, etwa	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	FEUER

16 Wisst ihr nicht, dass ihr Gottes Tempel seid und dass der Geist Gottes in euch wohnt?

1K 3:16 **ΟΥΚ**
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑΤΕ	ΟΤΙ	ΝΑΟC
oidate	*h*oti	naos
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN	WELCHES-IRGEND	TEMPEL
vi ZU akt präs 2 pl	konj	n_ 2 nom sg m
eidO	*h*oti	naos
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	TEMPEL

ΘΕΟΥ	ΕCΤΕ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ
theou	este	kai	to	pneuma
Gottes (PLATZIERERS)	IHR-SEID-SEIEND	UND	DER	Geist
n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 2 pl	konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
theos	eimi	kai	*h*o/*h*E/to	pneuma
PLATZIERER, Gott	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΟΙΚΕΙ	ΕΝ	ΥΜΙΝ
tou	theou	oikei	en	*h*umin
DES	Gottes (PLATZIERERS)	-IST-HEIMISCH_seiEND	IN	EUCH
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 3 sg	präp	pp 2 dat pl
*h*o/*h*E/to	theos	oikeO	en	*h*umeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	HEIM_sein, HEIMISCH_sein, hausEN, wohnen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH

17 Wenn jemand den Tempel Gottes verderbt, den wird Gott verderben; denn der Tempel Gottes ist heilig, und der seid ihr.

1K 3:17 **ΕΙ**
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙC	ΤΟΝ	ΝΑΟΝ	ΤΟΥ
tis	ton	naon	tou
IRGENDeiner	DEN	TEMPEL	DES
px nom sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m
tis/tis/ti	*h*o/*h*E/to	naos	*h*o/*h*E/to
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TEMPEL	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΦΘΕΙΡΕΙ	ΦΘΕΡΕΙ	ΤΟΥΤΟΝ
theou	phtheirei	phtherei	touton
Gottes (PLATZIERERS)	er-IST-BEIM-VERDERBEN	-WIRD-BEIM-VERDERBEN-SEIN	diesen
n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 3 sg	vi HA akt fut 3 sg	pd akk sg m
theos	phtheirO	phtheirO	*h*outos/*h*autE/touto
PLATZIERER, Gott	VERDERBEN	VERDERBEN	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

Ο	ΘΕΟC	Ο	ΓΑΡ	ΝΑΟC	ΤΟΥ
*h*o	theos	*h*o	gar	naos	tou
DER	Gott (PLATZIERER)	DER	GEWISS-DEMNACH	TEMPEL	DES
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to	theos	*h*o/*h*E/to	gar	naos	*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	TEMPEL	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΑΓΙΟC	ΕCΤΙΝ	ΟΙΤΙΝΕC	ΕCΤΕ
theou	*h*agios	estin	*h*oitines	este
Gottes (PLATZIERERS)	HEILIG	er-IST-SEIEND	WELCHE[(p)]-IRGEND[(p)]	IHR-SEID-SEIEND
n_ 2 gen sg m	a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	px nom pl m	vi HA akt präs 2 pl
theos	*h*agios	eimi	*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	eimi
PLATZIERER, Gott	HEILIG, Heiliger, Heiliges	SEIN, *id.* gelten	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	SEIN, *id.* gelten

ΥΜΕΙC
*h*umeis
IHR
pp 2 nom pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

18 Niemand täusche sich selbst! Wenn jemand unter euch in diesem Äon weise zu sein meint, der werde

1K 3:18 **ΜΗΔΕΙC**
mēdeis
NEIN-ABER-EINER
a_ nom sg m
mEdeis/mEtheis
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

töricht in seinen eigenen Augen, um dann wirklich weise zu werden,

ΕΑΥΤΟΝ	ΕΙ
*h*eauton	ei
sich-SELBST	WENN
pf 3 akk sg m	part kond
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	ei
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΕΞΑΠΑΤΑΤΩ	ΤΙC	ΔΟΚΕΙ	ΣΟΦΟC	ΕΙΝΑΙ
exapatatō	tis	dokei	sophos	einai
er-SEI-BEIM-AUS-TÄUSCHEN	IRGENDeiner	er-IST-BEIM-SCHEINEN	WEISE	SEIN
vm HA akt präs 3 sg	px nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	a_ nom sg m	vn TA akt unbest
exapataO	tis/tis/ti	dokeO	sophos	eimi
AUS+TÄUSCHEN, täuschen, völlig täuschen	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten	WEISE / WEISER	SEIN, *id.* gelten

ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΑΙΩΝΙ	ΤΟΥΤΩ
en	*h*umin	en	tō	aiōni	toutō
IN	EUCH	IN	DEM	Äon	diesem
präp	pp 2 dat pl	präp	d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m	pd dat sg m
en	*h*umeis	en	*h*o/*h*E/to	aiOn	*h*outos/*h*autE/touto
IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΜΩΡΟC	ΓΕΝΕCΘΩ	ΙΝΑ
mōros	genesthō	*h*ina
FADE	er-SEI-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN	DASS
a_ nom sg m	vm HA med präs 3 sg	konj
mOros	ginomai	*h*ina
FADE, (dumm), töricht, Tor	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΓΕΝΗΤΑΙ	ΣΟΦΟC
genētai	sophos
er-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	WEISE
vk HA med präs 3 sg	a_ nom sg m
ginomai	sophos
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	WEISE / WEISER

19 weil die Weisheit dieser Welt bei Gott Torheit ist. Denn es steht geschrieben: Er erhascht die Weisen in ihrer List.

1K 3:19

Η	ΓΑΡ	ΣΟΦΙΑ	ΤΟΥ	ΚΟCΜΟΥ	ΤΟΥΤΟΥ
*h*ē	gar	sophia	tou	kosmou	toutou
DIE	GEWISS-DEMNACH	WEISheit	DES	SYSTEMS	dieses
d_ nom sg f	konj	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pd gen sg m
*h*o/*h*E/to	gar	sophia	*h*o/*h*E/to	kosmos	*h*outos/*h*autE/touto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WEISheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΜΩΡΙΑ	ΠΑΡΑ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΕCΤΙΝ
mōria	para	tō	theō	estin
FADheit	BEI	DEM	Gott (PLATZIERER)	sie-IST-SEIEND
n_ 1 nom sg f	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	vi HA akt präs 3 sg
mOria	para	*h*o/*h*E/to	theos	eimi
FADheit, (Dummheit), Torheit	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	SEIN, *id.* gelten

ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΓΑΡ	Ο
gegraptai	gar	*h*o
es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN	GEWISS-DEMNACH	DER
vi ZU med präs 3 sg	konj	d_ nom sg m
graphO	gar	*h*o/*h*E/to
SCHREIBEN, geschrieben	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΡΑCCΟΜΕΝΟC	ΤΟΥC	ΣΟΦΟΥC	ΕΝ	ΤΗ
drassomenos	tous	sophous	en	tē
BEIM-(*für_Sich*)-ERHASCHEN-SEIENDE	DIE(p)	WEISEN	IN	DER
vp HA med präs nom sg m	d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m	präp	d_ dat sg f
drassomai	*h*o/*h*E/to	sophos	en	*h*o/*h*E/to
ERHASCHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEISE / WEISER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΝΟΥΡΓΙΑ	ΑΥΤΩΝ
panourgia	autōn
ALL-WIRK*ung*	ihrer(p)
n_ 1 dat sg f	pp gen pl m
panourgia	autos/autE/auto
ALL+WIRKEN-heit, ALL+WIRK*ung*, List	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

20 Und wiederum: Der Herr kennt die Schlussfolgerungen der Weisen, dass sie nichtig sind.

1K 3:20

ΚΑΙ	ΠΑΛΙΝ	ΚΥΡΙΟC	ΓΙΝΩCΚΕΙ	ΤΟΥC
kai	palin	kurios	ginōskei	tous
UND	WIEDER	Herr	Er-IST-BEIM-KENNEN	DIE(p)
konj	adv	n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk pl m
kai	palin	kurios	ginOskO	*h*o/*h*E/to
UND, auch	WIEDER, wiederum	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΙΑΛΟΓΙCΜΟΥC	ΤΩΝ	CΟΦΩΝ	ΟΤΙ	ΕΙCΙΝ	ΜΑΤΑΙΟΙ
dialogismous	tōn	sophōn	*h*oti	eisin	mataioi
DURCH-Rechnungen	DER(p)	WEISEN	WELCHES-IRGEND	SIE-SIND-SEIEND	EITEL
n_ 2 akk pl m	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	konj	vi HA akt präs 3 pl	a_ nom pl m
dialogismos	*ho*/*hE*/to	sophos	*h*oti	eimi	mataios
DURCH+LEGung, DURCH-Rechnung, Folgerung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEISE / WEISER	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SEIN, *id.* gelten	EITEL, [nichtig]

21 Daher soll sich niemand aufgrund von Menschen rühmen; denn alles ist euer:

1K 3:21

ΩCΤΕ	MΗΔΕΙC
*h*ōste	mēdeis
WIE-AUSSERDEM	NEIN-ABER-EINER
konj	a_ nom sg m
*h*Oste	mEdeis/mEtheis
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas

ΚΑΥΧΑCΘΩ	ΕΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΙC
kauchasthō	en	anthrōpois
er-SEI-BEIM-(*für_sich*)-RÜHMEN	IN	Menschen(p)
vm HA med präs 3 sg	präp	n_ 2 dat pl m
kauchaomai	en	anthrOpos
RÜHMEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΠΑΝΤΑ	ΓΑΡ	ΥΜΩΝ	ΕCΤ ΙΝ
panta	gar	*h*umōn	estin
ALLE	GEWISS-DEMNACH	EUER	es-IST-SEIEND
a_ nom pl n	konj	pp 2 gen pl	vi HA akt präs 3 sg
pas	gar	*h*umeis	eimi
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IHR / EUER / EUCH	SEIN, *id.* gelten

22 sei es Paulus oder Apollos; sei es Kephas oder die Welt, sei es Leben oder Tod, sei es Gegenwärtiges oder Zukünftiges. Alles ist euer,

1K 3:22

ΕΙΤΕ	ΠΑΥΛΟC	ΕΙΤΕ	ΑΠΟΛΛΩC
eite	paulos	eite	apollōs
WENN-AUSSERDEM	PAULUS	WENN-AUSSERDEM	APOLLOS
konj	n_ 2 nom sg m	konj	n_ nom sg m
eite	paulos	eite	apollOs
WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder	APOLLOS

ΕΙΤΕ	ΚΗΦΑC	ΕΙΤΕ	ΚΟCΜΟC	ΕΙΤΕ
eite	kēphas	eite	kosmos	eite
WENN-AUSSERDEM	KEPHAS	WENN-AUSSERDEM	SYSTEM	WENN-AUSSERDEM
konj	n_ 1 nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	konj
eite	kEphas	eite	kosmos	eite
WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder	KEPHAS *Hebräisch* Felsgestein	WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder	SYSTEM, Welt, Schmuck	WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder

ΖΩΗ	ΕΙΤΕ	ΘΑΝΑΤΟC	ΕΙΤΕ	ΕΝΕCΤΩΤΑ
zōē	eite	thanatos	eite	enestōta
LEBEN	WENN-AUSSERDEM	ERSTORBENHEIT	WENN-AUSSERDEM	IN-GESTANDEN-HABENDE(p)
n_ 1 nom sg f	konj	n_ 2 nom sg m	konj	vp ZU akt präs nom pl n
zOE	eite	thanatos	eite	enistEmi
LEBEN	WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder	ERSTORBENHEIT, Tod	WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder	IN+STEHEN, gegenwärtig sein, Gegenwärtiges

ΕΙΤΕ	ΜΕΛΛΟΝΤΑ
eite	mellonta
WENN-AUSSERDEM	BEIM-ANSCHICKEN-SEIENDE(p)
konj	vp HA akt präs nom pl n
eite	mellO
WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder	ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΠΑΝΤΑ	ΥΜΩΝ
panta	*h*umōn
ALLE	EUER
a_ nom pl n	pp 2 gen pl
pas	*h*umeis
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	IHR / EUER / EUCH

23 ihr aber gehört Christus an und Christus Gott.

1K 3:23

ΥΜΕΙC	ΔΕ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΧΡΙCΤΟC	ΔΕ	ΘΕΟΥ
*h*umeis	de	christou	christos	de	theou
IHR	ABER	GeSALBten	GeSALBter	ABER	Gottes (PLATZIERERS)
pp 2 nom pl	konj	n_ 2 gen sg m	n_ 2 nom sg m	konj	n_ 2 gen sg m
*h*umeis	de	christos	christos	de	theos
IHR / EUER / EUCH	ABER	GeSALBter, Christus	GeSALBter, Christus	ABER	PLATZIERER, Gott

1 So schätze man uns daher richtig ein: als untergebene Gehilfen Christi und Verwalter der Geheimnisse Gottes.

1K 4:1

ΟΥΤΩC	ΗΜΑC	ΛΟΓΙΖΕCΘΩ
*h*outōs	*hē*mas	logizesthō
dieserweise	UNS	-SEI-BEIM-(*für_sich*)-rechnEN
adv	pp 1 akk pl	vm HA med präs 3 sg
*h*outOs	*h*Emeis	logizomai
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	WIR / UNSER / UNS	GELEGT-*machen*, LEGen, rechnen, anrechnen, schätzen, in Betracht ziehen

ΑΝΘΡΩΠΟC	ΩC	ΥΠΗΡΕΤΑC	ΧΡΙCΤΟΥ	ΚΑΙ
anthrōpos	*h*ōs	*h*upēretas	christou	kai
Mensch	WIE	UNTER-RUDERer	GeSALBten	UND
n_ 2 nom sg m	adv	n_ 1 akk pl m	n_ 2 gen sg m	konj
anthrOpos	*h*Os	*h*upEretEs	christos	kai
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	WIE, als, etwa	UNTER+RUDERer, Gehilfe, Untergebener	GeSALBter, Christus	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΙΚΟΝΟΜΟΥC
oikonomous
HEIM-GESETZLICHE
n_ 2 akk pl m
oikonomos
HEIM+GESETZLICHER, Haus-GESETZLICHER, Verwalter

ΜΥCΤΗΡΙΩΝ
mustēriōn
VERSCHLOSSEN-BEWAHRUNGEN
n_ 2 gen pl n
mustErion
VERSCHLOSSEN+BEWAHRerisches, VERSCHLOSSEN+BEWAHRUNG, *auch*: VERSCHLUSS-*Mittel*, Geheimnis

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

2 Hierbei sucht man im Übrigen bei Verwaltern nur, dass ein solcher treu erfunden werde.

1K 4:2

ΩΔΕ
*h*ōde
hier
adv
*h*Ode
WELCHEM+ABER, hier, her

ΛΟΙΠΟΝ
loipon
FEHLENDES
a_/n_ nom sg n
loipon
FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort

ΖΗΤΕΙΤΑΙ
zēteitai
es-IST-BEIM-(*für_sich*)-GESUCHT-WERDEN
vi HA med präs 3 sg
zEteO
SUCHEN

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΟΙC
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΟΝΟΜΟΙC
oikonomois
HEIM-GESETZLICHEN
n_ 2 dat pl m
oikonomos
HEIM+GESETZLICHER, Haus-GESETZLICHER, Verwalter

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΠΙCΤΟC
pistos
GLAUBwürdIG
a_ nom sg m
pistos
GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich

ΤΙC
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΥΡΕΘΗ
*h*eurethē
er-MÖGE-BEIM-GEFUNDEN-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 3 sg
*h*euriskO
FINDEN, erfunden werden

3 Mich selbst kümmert es nicht im Geringsten, dass ich von euch ausgeforscht werde oder vom Menschentag. Auch erforsche ich mich selbst nicht,

1K 4:3

ΕΜΟΙ
emoi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΕΛΑΧΙCΤΟΝ
elachiston
GERINGER-meistes
a_/n_ akk sg n sup
elachistos (elachus)
GERINGER-meist, GERINGERst, (allergeringst), geringste

ΕCΤΙΝ
estin
es-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΥΦ
*h*uph
UNTER
präp
*h*upo
UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΑΝΑΚΡΙΘΩ
anakrithō
ICH-MÖGE-BEIM-HINAUF-GERICHTET-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 1 sg
anakrinO
HINAUF+RICHTEN, ausforschen, erforschen

Η
ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΥΠΟ
*h*upo
UNTER
präp
*h*upo
UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch

ΑΝΘΡΩΠΙΝΗC
anthrōpinēs
menschLICHEN
a_ gen sg f
anthrOpinos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHEND, HINAUF-GEDREHT-sehEND, menschLICH, Menschen-

ΗΜΕΡΑC
*h*ēmeras
TAGES
n_ 1 gen sg f
*h*Emera
TAG

ΑΛΛ
all
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΟΥΔΕ
oude
NICHT-ABER
adv
oude
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

ΕΜΑΥΤΟΝ
emauton
MICH-SELBST
pf 1 akk sg m
emautou
MEINER/MIR/MICH+SELBST, meiner, mir, mich

ΑΝΑΚΡΙΝΩ
anakrinō
ICH-BIN-BEIM-HINAUF-RICHTEN
vi HA akt präs 1 sg
anakrinO
HINAUF+RICHTEN, ausforschen, erforschen

4 weil ich mir keiner Schuld bewusst bin; jedoch bin ich dadurch nicht gerechtfertigt. Der mich aber

1K 4:4

ΟΥΔΕΝ
ouden
NICHT-ABER-EINES
a_ akk sg n
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΜΑΥΤΩ
emautō
MIR-SELBST
pf 1 dat sg m
emautou
MEINER/MIR/MICH+SELBST, meiner, mir, mich

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

erforscht, ist der Herr!

CYNOIDA	ALLA
sunoida	all
ICH-HABE-ZUSAMMEN-WAHRGENOMMEN	ANDERS
vi ZU akt präs 1 sg	konj
suneideO	alla
ZUSAMMEN+WAHRNEHMEN, bewusst sein, bei Bewusstsein sein, Mitwissen	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

OYK	EN	TOYTW
ouk	en	toutō
NICHT	IN	diesem
adv neg *absolut*	präp	pd dat sg n
ou	en	*h*outos/*h*autE/touto
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

DEDIKAIWMAI	O	DE	ANAKPINWN
dedikaiōmai	*h*o	de	anakrinōn
ICH-BIN-(*für_mich*)-GERECHTFERTIGT-WORDEN	DER	ABER	BEIM-HINAUF-RICHTEN-SEIENDE
vi ZU med präs 1 sg	d_ nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m
dikaioO	*h*o/*h*E/to	de	anakrinO
GERECHT-*verursachen*, RECHTFERTIGEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	HINAUF+RICHTEN, ausforschen, erforschen

ME	KYPIOC	ESTIN
me	kurios	estin
MICH	Herr	Er-IST-SEIEND
pp 1 akk sg	n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
egO	kurios	eimi
ICH / MEINER / MIR / MICH	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	SEIN, *id.* gelten

5 Richtet daher nichts vor der gebührenden Zeit, bis der Herr kommt, der auch das Verborgene der Finsternis ans Licht bringen und die Ratschläge der Herzen offenbaren wird. Dann wird jedem der Lobpreis von Gott zuteil werden.

1K 4:5	WSTE	MH	PRO	KAIROY
	*h*ōste	mē	pro	kairou
	WIE-AUSSERDEM	NEIN	VOR	FRIST
	konj	part neg *bedingt*	präp	n_ 2 gen sg m
	*h*Oste	mE	pro	kairos
	WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	VOR, bevor	FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit

TI	KPINETE
ti	krinete
IRGENDeines	SEID-IHR-BEIM-RICHTEN
px akk sg n	vm HA akt präs 2 pl
tis/tis/ti	krinO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

EWS	AN	ELQH	O
*h*eōs	an	elthē	*h*o
BIS	ETWA	-MÖGE-BEIM-KOMMEN-SEIN	DER
konj	part	vk HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m
*h*eOs	an	erchomai	*h*o/*h*E/to
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	ETWA, auch, [auch, wohl]	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

KYPIOC	OS	KAI
kurios	*h*os	kai
Herr	WELCHER	UND
n_ 2 nom sg m	pr nom sg m	konj
kurios	*h*os/*h*E/*h*o	kai
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch

FWTISEI	TA	KRYPTA
phōtisei	ta	krupta
Er-WIRD-BEIM-LICHT-*mach*EN-SEIN	DIE(p)	VERBORGENEN
vi HA akt fut 3 sg	d_ akk pl n	a_/n_ akk pl n
phOtizO	*h*o/*h*E/to	kruptos
LICHT-*machen*, beLICHTen, LICHTerfüllen, ans Licht bringen, erleuchten, [ans Licht bringen, Licht spenden]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERBORGEN *Vielleicht von* HALTEN+UNTER

TOY	SKOTOYS	KAI	FANEPWSEI	TAS
tou	skotous	kai	phanerōsei	tas
DER	FINSTERNIS	UND	Er-WIRD-BEIM-ERSCHEINEN-*verursach*EN-SEIN	DIE(p)
d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	konj	vi HA akt fut 3 sg	d_ akk pl f
*h*o/*h*E/to	skotos	kai	phaneroO	*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FINSTERES / FINSTERNIS	UND, auch	ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

BOYLAS	TWN	KARDIWN	KAI	TOTE	O
boulas	tōn	kardiōn	kai	tote	*h*o
RATschlüssE	DER(p)	HERZEN	UND	DAS-AUSSERDEM	DAS
n_ 1 akk pl f	d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	konj	adv	d_ nom sg m
boulE	*h*o/*h*E/to	kardia	kai	tote	*h*o/*h*E/to
RAT, RATschlüssE(p), Ratschluss	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	UND, auch	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

EPAINOC	GENHSETAI	EKASTW	APO	TOY
epainos	genēsetai	*h*ekastō	apo	tou
AUF-LOB	-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	JEGLICHEM	VON	DES
n_ 2 nom sg m	vi HA med fut 3 sg	a_ dat sg m	präp	d_ gen sg m
epainos	ginomai	*h*ekastos	apo	*h*o/*h*E/to
AUF+LOB, Lobpreis, Beifall	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

6 Dies aber, Brüder, habe ich als Redefigur um euretwillen auf mich selbst und Apollos angewandt, damit ihr an uns lernt, nicht auf Dinge zu sinnen, die über das hinausgehen, was geschrieben steht, damit ihr nicht aufgeblasen werdet, also keiner für den einen Lehrer gegen den anderen Lehrer.

1K 4:6

ΤΑΥΤΑ
tauta
diese(p)
pd akk pl n
houtos/hautE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΑΔΕΛΦΟΙ
adelphoi
Brüder !
n_ 2 vok pl m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΜΕΤΕΣΧΗΜΑΤΙΣΑ
meteschēmatisa
ICH-MIT-ART-*machE*
vi TA akt unbest 1 sg
metaschEmatizO
MIT+ART-*machen*, nach-ARTen, verstellen, umwandeln, in Redefigur anwenden

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΕΜΑΥΤΟΝ
emauton
MICH-SELBST
pf 1 akk sg m
emautou
MEINER/MIR/MICH+SELBST, meiner, mir, mich

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΠΟΛΛΩΝ
apollōn
APOLLOS
n_ akk sg m
apollOs
APOLLOS

ΔΙ
di
um_willen
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΥΜΑΣ
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΗΜΙΝ
*h*ēmin
UNS
pp 1 dat pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΜΑΘΗΤΕ
mathēte
IHR-MÖGT-BEIM-LERNEN-SEIN
vk HA akt präs 2 pl
manthanO
LERNEN, *id.* erfahren

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΥΠΕΡ
*h*uper
ÜBER
präp
*h*uper
ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* dals ...

Α
*h*a
WELCHE(p)
pr akk pl n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ
gegraptai
es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN
vi ZU med präs 3 sg
graphO
SCHREIBEN, geschrieben

ΦΡΟΝΕΙΝ
phronein
GESINNT_seiEND-SEIN
vn HA akt präs
phroneO
GESINNT_sein, gesonnen sein, Gesinnung, sinnen, halten auf etwas

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΙΣ
*h*eis
EINER
a_ nom sg m
*h*eis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΥΠΕΡ
*h*uper
für
präp
*h*uper
ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* dals ...

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝΟΣ
*h*enos
EINEN
a_ gen sg m
*h*eis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΦΥΣΙΟΥΣΘΕ
phusiousthe
IHR-MÖGT-BEIM-(*für_euch*)-AUFBLASEN-SEIN
vk HA med präs 2 pl
phusioO
AUFGEBLASENHEIT-*verursachen*, AUFBLASEN, aufgeblasen sein

ΚΑΤΑ
kata
HERAB
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΤΕΡΟΥ
*h*eterou
ANDERSARTIGEN
a_ gen sg m
*h*eteros
ANDERSARTIG, anderweitig

7 Wer hat es dir denn zuerkannt, unterschiedlich zu beurteilen? Was hast du aufzuweisen, das du nicht erhalten hättest? Wenn aber auch du es erhieltest, was rühmst du dich, als ob du nichts erhalten hättest?

1K 4:7

ΤΙΣ
tis
IRGEND
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΣΕ
se
DICH
pp 2 akk sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΔΙΑΚΡΙΝΕΙ
diakrinei
er-IST-BEIM-DURCH-RICHTEN
vi HA akt präs 3 sg
diakrinO
DURCH+RICHTEN, unterscheiden, Unterschiede machen, beurteilen, Bedenken haben, zweifeln

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΧΕΙΣ
echeis
DU-BIST-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 2 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

Ο
ho
WELCHES
pr akk sg n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΛΑΒΕΣ
elabes
DU-ERHIELTEST
vi TA akt verg 2 sg
lambanO
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΕΛΑΒΕΣ
ei	de	kai	elabes
WENN	ABER	UND	DU-ERHIELTEST
part kond	konj	konj	vi TA akt verg 2 sg
ei	de	kai	lambanO
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER	UND, auch	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΤΙ	ΚΑΥΧΑΣΑΙ	ΩΣ
ti	kauchasai	*h*ōs
IRGEND	DU-BIST-BEIM-(*für_dich*)-RÜHMEN	WIE
px akk sg n	vi HA med präs 2 sg	adv
tis/tis/ti	kauchaomai	*h*Os
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	RÜHMEN	WIE, als, etwa

ΜΗ	ΛΑΒΩΝ
mē	labōn
NEIN	BEIM-ERHALTEN-SEIEND
part neg *bedingt*	vp HA akt präs nom sg m
mE	lambanO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

8 Schon seid ihr übersättigt, schon seid ihr reich, ohne uns seid ihr wie Könige geworden! O dass ihr doch wirklich Könige wäret, damit auch wir mit euch herrschen könnten!

1K 4:8

ΗΔΗ	ΚΕΚΟΡΕΣΜΕΝΟΙ	ΕΣΤΕ	ΗΔΗ	ΕΠΛΟΥΤΗΣΑΤΕ
ēdē	kekoresmenoi	este	ēdē	eploutēsate
SCHON	(*für_sich*)-ÜBERSÄTTIGT-HABEND	IHR-SEID-SEIEND	SCHON	IHR-REICH_seiD
adv	vp ZU med präs nom pl m	vi HA akt präs 2 pl	adv	vi TA akt unbest 2 pl
EdE	korennumi	eimi	EdE	plouteO
SCHON, endlich	ÜBERSÄTTIGEN, reichlich sättigen	SEIN, *id.* gelten	SCHON, endlich	REICH_sein, reich sein

ΧΩΡΙΣ	ΗΜΩΝ	ΕΒΑΣΙΛΕΥΣΑΤΕ	ΚΑΙ
chōris	*h*ēmōn	ebasileusate	kai
fernRÄUMLICH	UNSER	IHR-KÖNIG-seiD	UND
adv	pp 1 gen pl	vi TA akt unbest 2 pl	konj
chOris	*h*Emeis	basileuO	kai
RAUMS, vonRAUMS, fernRÄUMLICH, ohne, abgesehen von, getrennt von, abseits	WIR / UNSER / UNS	KÖNIG-sein, herrschen	UND, auch

ΟΦΕΛΟΝ	ΓΕ	ΕΒΑΣΙΛΕΥΣΑΤΕ
ophelon	ge	ebasileusate
SCHULDE-DU	GEWISS	IHR-KÖNIG-seiD
vm TA akt fut 2 sg - inj	part	vi TA akt unbest 2 pl
opheilO	ge	basileuO
SCHULDEN, schuldig sein, Schuld, sollen, *id.* müssen, [verpflichtet sein, o dass doch]	GEWISS, freilich, doch, sicher, eben	KÖNIG-sein, herrschen

ΙΝΑ	ΚΑΙ	ΗΜΕΙΣ	ΥΜΙΝ
*h*ina	kai	*h*ēmeis	*h*umin
DASS	UND	WIR	EUCH
konj	konj	pp 1 nom pl	pp 2 dat pl
*h*ina	kai	*h*Emeis	*h*umeis
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	UND, auch	WIR / UNSER / UNS	IHR / EUER / EUCH

ΣΥΝΒΑΣΙΛΕΥΣΩΜΕΝ
sunbasileusōmen
WIR-MÖGEN-ZUSAMMEN-KÖNIG-seiEND-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 1 pl
sunbasileuO
ZUSAMMEN+KÖNIG-sein, mitherrschen

9 Denn ich meine vielmehr, dass Gott uns, die letzten Apostel, als dem Tode Verfallene erweist, da wir der Welt, den himmlischen Boten und den Menschen ein Schauspiel geworden sind.

1K 4:9

ΔΟΚΩ	ΓΑΡ	ΟΤΙ	Ο
dokō	gar	*h*oti	*h*o
ICH-BIN-BEIM-SCHEINEN	GEWISS-DEMNACH	WELCHES-IRGEND	DER
vi HA akt präs 1 sg	konj	konj	d_ nom sg m
dokeO	gar	*h*oti	*h*o/*h*E/to
SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΣ	ΗΜΑΣ	ΤΟΥΣ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ	ΕΣΧΑΤΟΥΣ
theos	*h*ēmas	tous	apostolous	eschatous
Gott (PLATZIERER)	UNS	DIE(p)	VON-GESTELLTEN	LETZTE
n_ 2 nom sg m	pp 1 akk pl	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	a_ akk pl m
theos	*h*Emeis	*h*o/*h*E/to	apostolos	eschatos
PLATZIERER, Gott	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt

ΑΠΕΔΕΙΞΕΝ	ΩΣ	ΕΠΙΘΑΝΑΤΙΟΥΣ	ΟΤΙ
apedeixen	*h*ōs	epithanatious	*h*oti
Er-VON-ZEIGT	WIE	AUF-ERSTERBENDE	WELCHES-IRGEND
vi TA akt unbest 3 sg	adv	a_/n_ akk pl m	konj
apodeiknumi	*h*Os	epithanatios	*h*oti
VON+ZEIGEN, erweisen, Erweis aufbringen	WIE, als, etwa	AUF+ERSTERBerisch, AUF+ERSTERBEND, dem Tode verfallen	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΘΕΑΤΡΟΝ	ΕΓΕΝΗΘΗΜΕΝ	ΤΩ
theatron	egenēthēmen	tō
PLATZIER-*Ort*	WIR-WURDEN-GEWORDEN	DEM
n_ 2 nom sg n	vi TA pas verg 1 pl	d_ dat sg m
theatron	ginomai	*h*o/*h*E/to
PLATZIEREN-*Ort*, PLATZIER-*Ort*, AnschauUNGs-*Ort*, Theater, Schauspiel	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

κοσμω	και	αγγελοις	και	ανθρωποις
kosmō	kai	aggelois	kai	anthrōpois
SYSTEM	UND	BOTEN(p)	UND	Menschen(p)
n_ 2 dat sg m	konj	n_ 2 dat pl m	konj	n_ 2 dat pl m
kosmos	kai	aggelos	kai	anthrOpos
SYSTEM, Welt, Schmuck	UND, auch	BOTSCHAFTER, BOTE	UND, auch	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

10 Wir sind Toren um Christi willen, ihr aber haltet euch für Besonnene in Christus! Wir sind schwach, ihr aber fühlt euch stark! Ihr habt schon alle Herrlichkeit, doch wir sind ungeehrt!

1K 4:10

ημεις	μωροι	δια		χριστον	υμεις	δε
*h*ēmeis	mōroi	dia		christon	*h*umeis	de
WIR	FADE	um_willen		GeSALBten	IHR	ABER
pp 1 nom pl	a_/n_ nom pl m	präp		n_ 2 akk sg m	pp 2 nom pl	konj
*h*Emeis	mOros	dia		christos	*h*umeis	de
WIR / UNSER / UNS	FADE, (dumm), töricht, Tor	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach		GeSALBter, Christus	IHR / EUER / EUCH	ABER

φρονιμοι	εν	χριστω	ημεις	ασθενεις	υμεις	δε
phronimoi	en	christō	*h*ēmeis	astheneis	*h*umeis	de
GESINNTE	IN	GeSALBtem	WIR	UN-GESTÄHLT	IHR	ABER
a_/n_ nom pl m	präp	n_ 2 dat sg m	pp 1 nom pl	a_ nom pl m	pp 2 nom pl	konj
phronimos	en	christos	*h*Emeis	asthenEs	*h*umeis	de
GESINNT, GESINNUNGhabend, besonnen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus	WIR / UNSER / UNS	UN+GESTÄHLT, schwach, hinfällig	IHR / EUER / EUCH	ABER

ισχυροι	υμεις	ενδοξοι	ημεις	δε
ischuroi	*h*umeis	endoxoi	*h*ēmeis	de
STARK	IHR	IN-herrLICH	WIR	ABER
a_ nom pl m	pp 2 nom pl	a_ nom pl m	pp 1 nom pl	konj
ischuros	*h*umeis	endoxos	*h*Emeis	de
STARK	IHR / EUER / EUCH	IN+SCHEINEND, IN-herrLICH, herrlich	WIR / UNSER / UNS	ABER

ατιμοι
atimoi
UN-WERTGEschätzT
a_ nom pl m
atimos
UN+WERT, UN+WERTVOLL, UN+WERTGEschätzT, UN+WERT, (abgewertet), ungeehrt, unehrenvoll

11 Auch hungern und dürsten wir bis zur jetzigen Stunde; wir sind nur dürftig gekleidet, wir werden mit Fäusten geschlagen und führen ein unstetes Leben.

1K 4:11

αχρι		της	αρτι	ωρας	και	πεινωμεν	και
achri		tēs	arti	*h*ōras	kai	peinōmen	kai
BIS_ZU		DER	JETZT	STUNDE	UND	WIR-SIND-BEIM-HUNGERN	UND
präp		d_ gen sg f	adv	n_ 1 gen sg f	konj	vi HA akt präs 1 pl	konj
achri		*h*o/*h*E/to	arti	*h*Ora	kai	peinaO	kai
BIS_ZU, bis, bis zu, binnen	*Vielleicht von* ÄUSSERSTES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JETZT	STUNDE	UND, auch	HUNGERN	UND, auch

διψωμεν	και	γυμνιτευομεν	και
dipsōmen	kai	gumniteuomen	kai
WIR-SIND-BEIM-DURSTEN	UND	WIR-SIND-NACKT-seiEND	UND
vi HA akt präs 1 pl	konj	vi HA akt präs 1 pl	konj
dipsaO	kai	gumnEteuO	kai
DURSTEN, dürsten	UND, auch	NACKT-sein, nackt sein	UND, auch

κολαφιζομεθα	και	αστατουμεν
kolaphizometha	kai	astatoumen
WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-GEZÜCHTIGT-VON-GE*mach*T-WERDEN	UND	WIR-SIND-BEIM-UN-STEHEN
vi HA med präs 1 pl	konj	vi HA akt präs 1 pl
kolaphizO	kai	astateO
GEZÜCHTIGT+VON-*machen*, ZÜCHTIGen-VON, mit Fäusten schlagen	UND, auch	UN+STEHEN, unstet sein

12 Mit den eigenen Händen arbeitend, mühen wir uns. Beschimpft man uns, so segnen wir; verfolgt man uns, so ertragen wir es;

1K 4:12

και	κοπιωμεν	εργαζομενοι	ταις
kai	kopiōmen	ergazomenoi	tais
UND	WIR-SIND-BEIM-mühEN	BEIM-(*für_sich*)-WERKEN-SEIEND	DEN(p)
konj	vi HA akt präs 1 pl	vp HA med präs nom pl m	d_ dat pl f
kai	kopiaO	ergazomai	*h*o/*h*E/to
UND, auch	HAUEND_sein, mühen, sich mühen, ermüden	WIRKEN, WERKEN, arbeiten, handeln	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ιδιαις	χερσιν	λοιδορουμενοι
idiais	chersin	loidoroumenoi
EIGENEN	HÄNDEN	BEIM-(*für_sich*)-sagEND-SPEERBEkämpfT-WERDEN-SEIEND
a_ dat pl f	n_ 3 dat pl f	vp HA med präs nom pl m
idios	cheir	loidoreO
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	HAND	LEGEND/sagEND+SPEERkämpfEN, schimpfEN, beleidigen

ευλογουμεν	διωκομενοι	ανεχομεθα
eulogoumen	diōkomenoi	anechometha
WIR-SIND-BEIM-WOHL-sagEN	BEIM-(*für_sich*)-VERFOLGT-WERDEN-SEIEND	WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-HINAUF-HABEN
vi HA akt präs 1 pl	vp HA med präs nom pl m	vi HA med präs 1 pl
eulogeO	diOkO	anechomai
WOHL+LEGEN/sagEN, segnEN	VERFOLGEN, nachjagen, nachlaufen	HINAUF+HABEN, ertragEN

13 lästert man uns, so sprechen wir zu. Wie der Auskehricht der Welt, wie der Abschaum aller

1K 4:13

βλασφημουμενοι	παρακαλουμεν	ως
blasphēmoumenoi	parakaloumen	*h*ōs
BEIM-(*für_sich*)-SCHADEN-BEHAUPTET-WERDEN-SEIEND	WIR-SIND-BEIM-BEI-RUFEN	WIE
vp HA med präs nom pl m	vi HA akt präs 1 pl	adv
blasphEmeO	parakaleO	*h*Os
SCHADEN+BEHAUPTEN, (blasphemIEREN), lästerN	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	WIE, als, etwa

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Menschen sind wir bis jetzt geworden.

ΠΕΡΙΚΑΘΑΡΜΑΤΑ	ΤΟΥ	ΚΟΣΜΟΥ	ΕΓΕΝΗΘΗΜΕΝ
perikatharmata	tou	kosmou	egenēthēmen
UM-ReinigEN-*Folgen*	DES	SYSTEMS	WIR-WURDEN-GEWORDEN
n_ 3 nom pl n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi TA pas verg 1 pl
perikatharma	*ho*/*hE*/to	kosmos	ginomai
UM+HERAB+HEBEN-*Folge*, UM-reinigEN-*Folge*, Auskehricht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΠΑΝΤΩΝ	ΠΕΡΙΨΗΜΑ	ΕΩΣ	ΑΡΤΙ
pantōn	peripsēma	*he*ōs	arti
ALLER	UM-ZUPFEN-*Folge*	BIS	JETZT
a_ gen pl m/n	n_ 3 nom sg n	konj	adv
pas	peripsEma	*he*Os	arti
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UM+ZUPFEN-*Folge*, UMher-GEZUPFTES, Abschaum	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	JETZT

14 Dies schreibe ich nicht, um euch zu beschämen, sondern ich ermahne euch als meine geliebten Kinder.

1K 4:14

ΟΥΚ	ΕΝΤΡΕΠΩΝ	ΥΜΑΣ
ouk	entrepōn	*h*umas
NICHT	BEIM-scheuENmachEN-SEIEND	EUCH
adv neg *absolut*	vp HA akt präs nom sg m	pp 2 akk pl
ou	entrepO	*h*umeis
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	IN+DREHEN, scheuEN, beschämen	IHR / EUER / EUCH

ΓΡΑΦΩ	ΤΑΥΤΑ	ΑΛΛΑ	ΩΣ	ΤΕΚΝΑ
graphō	tauta	alla	*h*ōs	tekna
ICH-BIN-BEIM-SCHREIBEN	diese(p)	ANDERS	WIE	HERVORGEBRACHTE(p)
vi HA akt präs 1 sg	pd akk pl n	konj	adv	n_ 2 nom pl n
graphO	*h*outos/*h*autE/touto	alla	*h*Os	teknon
SCHREIBEN, geschrieben	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WIE, als, etwa	HERVORGEBRACHTES, Kind

ΜΟΥ	ΑΓΑΠΗΤΑ	ΝΟΥΘΕΤΩΝ
mou	agapēta	nouthetōn
MEINER	geLIEBte	BEIM-GEDACHT-PLATZIEREN-SEIEND
pp 1 gen sg	a_ nom pl n	vp HA akt präs nom sg m
egO	agapEtos	noutheteO
ICH / MEINER / MIR / MICH	geLIEBt, GeLIEBter	GEDACHT+PLATZIEREN, gedankLICH-PLATZIEREN, ermahnEN

15 Denn wenn ihr auch zehntausend Geleiter in Christus hättet, so habt ihr jedoch nicht viele Väter; denn in Christus Jesus habe ich euch durch das Evangelium gezeugt.

1K 4:15

ΕΑΝ	ΓΑΡ	ΜΥΡΙΟΥΣ	ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΥΣ
ean	gar	murious	paidagōgous
WENN-ETWA	GEWISS-DEMNACH	MYRIADENE	Kind-FÜHRer
part kond	konj	a_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
ean	gar	murioi	paidagOgos
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	MYRIADEN, zehntausend	GEHIEBTES+FÜHRer, zu_Erziehendes-FÜHRer, Kind-FÜHRer, Geleiter

ΕΧΗΤΕ	ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ	ΑΛΛ
echēte	en	christō	all
IHR-MÖGT-BEIM-HABEN-SEIN	IN	GeSALBtem	ANDERS
vk HA akt präs 2 pl	präp	n_ 2 dat sg m	konj
echO	en	christos	alla
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΟΥ	ΠΟΛΛΟΥΣ	ΠΑΤΕΡΑΣ	ΕΝ
ou	pollous	pateras	en
NICHT	VIELE	VÄTER	IN
adv neg *absolut*	a_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	präp
ou	polus	patEr	en
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	VATER	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΓΑΡ	ΧΡΙΣΤΩ	ΙΗΣΟΥ	ΔΙΑ	ΤΟΥ
gar	christō	iēsou	dia	tou
GEWISS-DEMNACH	GeSALBtem	JESUS	DURCH	DER
konj	n_ 2 dat sg m	n_ dat sg m	präp	d_ gen sg n
gar	christos	iEsous	dia	*ho*/*hE*/to
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ	ΕΓΩ	ΥΜΑΣ	ΕΓΕΝΝΗΣΑ
euaggeliou	egō	*h*umas	egennēsa
WOHL-BOTSCHAFT	ICH	EUCH	ICH-erzeugE
n_ 2 gen sg n	pp 1 nom sg	pp 2 akk pl	vi TA akt unbest 1 sg
euaggelion	egO	*h*umeis	gennaO
WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium	ICH / MEINER / MIR / MICH	IHR / EUER / EUCH	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden

16 Daher spreche ich euch zu: Werdet meine Nachahmer!

1K 4:16

ΠΑΡΑΚΑΛΩ	ΟΥΝ	ΥΜΑΣ	ΜΙΜΗΤΑΙ
parakalō	oun	*h*umas	mimētai
ICH-BIN-BEIM-BEI-RUFEN	DANN	EUCH	NACHAHMer(p)
vi HA akt präs 1 sg	konj	pp 2 akk pl	n_ 1 nom pl m
parakaleO	oun	*h*umeis	mimEtEs
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	IHR / EUER / EUCH	NACHAHMer, Nachahmer

ΜΟΥ	ΓΙΝΕΣΘΕ
mou	ginesthe
MEINER	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-WERDEN
pp 1 gen sg	vm HA med präs 2 pl
egO	ginomai
ICH / MEINER / MIR / MICH	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

17 Deshalb sende ich Timotheus zu euch, der mein im Herrn geliebtes und treues Kind ist; er wird euch an meine Wege in Christus Jesus erinnern, so wie ich sie überall in jeder herausgerufenen Gemeinde lehre.

1K 4:17

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΕΠΕΜΨΑ	ΥΜΙΝ
dia	touto	epempsa	*h*umin
DURCH	dieses	ICH-SENDE	EUCH
präp	pd akk sg n	vi TA akt unbest 1 sg	pp 2 dat pl
dia	*h*outos/*h*autE/touto	pempO	*h*umeis
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SENDEN	IHR / EUER / EUCH

ΤΙΜΟΘΕΟΝ	ΟC	ΕCΤΙΝ	ΜΟΥ	ΤΕΚΝΟΝ
timotheon	*h*os	estin	mou	teknon
Timotheus	WELCHER	er-IST-SEIEND	MEINER	HERVORGEBRACHTES
n_ 2 akk sg m	pr nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	pp 1 gen sg	n_ 2 nom sg n
timotheos	*h*os/*h*E/*h*o	eimi	egO	teknon
WERT+PLATZIERER, WERT-Gott, Timotheus	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	ICH / MEINER / MIR / MICH	HERVORGEBRACHTES, Kind

ΑΓΑΠΗΤΟΝ	ΚΑΙ	ΠΙCΤΟΝ	ΕΝ	ΚΥΡΙΩ
agapēton	kai	piston	en	kuriō
geLIEBtes	UND	GLÄUBIGES	IN	Herrn
a_ nom sg n	konj	a_ nom sg n	präp	n_ 2 dat sg m
agapEtos	kai	pistos	en	kurios
geLIEBt, GeLIEBter	UND, auch	GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΟC	ΥΜΑC	ΑΝΑΜΝΗCΕΙ	ΤΑC	ΟΔΟΥC
*h*os	*h*umas	anamnēsei	tas	*h*odous
WELCHER	EUCH	er-WIRD-BEIM-HINAUF-ERINNERN-SEIN	DIE[(p)]	WEGE
pr nom sg m	pp 2 akk pl	vi HA akt fut 3 sg	d_ akk pl f	n_ 2 akk pl f
*h*os/*h*E/*h*o	*h*umeis	anamimnEskO	*h*o/*h*E/to	*h*odos
WELCHER / WELCHE / WELCHES	IHR / EUER / EUCH	HINAUF+ERINNERN, erinnern	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG

ΜΟΥ	ΤΑC	ΕΝ	ΧΡΙCΤΩ	ΙΗCΟΥ
mou	tas	en	christō	iēsou
MEINER	DIE[(p)]	IN	GeSALBtem	JESUS
pp 1 gen sg	d_ akk pl f	präp	n_ 2 dat sg m	n_ dat sg m
egO	*h*o/*h*E/to	en	christos	iEsous
ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΚΑΘΩC	ΠΑΝΤΑΧΟΥ	ΕΝ	ΠΑCΗ
kathōs	pantachou	en	pasē
gemäß-WIE	ALL-ERDREICHS	IN	JEDER
adv	adv	präp	a_ dat sg f
kathOs	pantachou	en	pas
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	ALL+ERDREICHS, überall	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΕΚΚΛΗCΙΑ	ΔΙΔΑCΚΩ
ekklēsia	didaskō
AUS-GERUFENenschaft	ICH-BIN-BEIM-LEHREN
n_ 1 dat sg f	vi HA akt präs 1 sg
ekklEsia	didaskO
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	LEHREN

18 Einige unter euch haben sich aufgeblasen, als ob ich nicht zu euch käme.

1K 4:18

ΩC	ΜΗ	ΕΡΧΟΜΕΝΟΥ	ΔΕ	ΜΟΥ	ΠΡΟC
*h*ōs	mē	erchomenou	de	mou	pros
WIE	NEIN	BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIEND	ABER	MEINER	ZU
adv	part neg *bedingt*	vp HA med präs gen sg m	konj	pp 1 gen sg	präp
*h*Os	mE	erchomai	de	egO	pros
WIE, als, etwa	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	KOMMEN	ABER	ICH / MEINER / MIR / MICH	ZU, ...

ΥΜΑC	ΕΦΥCΙΩΘΗCΑΝ	ΤΙΝΕC
*h*umas	ephusiōthēsan	tines
EUCH	SIE-WURDEN-AUFGEBLASEN	IRGENDwelche
pp 2 akk pl	vi TA pas verg 3 pl	px nom pl m
*h*umeis	phusiO	tis/tis/ti
IHR / EUER / EUCH	AUFGEBLASENHEIT-*verursachen*, AUFBLASEN, aufgeblasen sein	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

19 Ich werde aber, wenn der Herr will, schnell zu euch kommen; doch werde ich nicht die Worte der Aufgeblasenen anerkennen, sondern die Kraft.

1K 4:19

ΕΛΕΥCΟΜΑΙ	ΔΕ	ΤΑΧΕΩC	ΠΡΟC	ΥΜΑC
eleusomai	de	tacheōs	pros	*h*umas
ICH-WERDE-BEIM-(*für_mich*)-KOMMEN-SEIN	ABER	SCHNELLerweise	ZU	EUCH
vi HA med fut 1 sg	konj	adv	präp	pp 2 akk pl
erchomai	de	tacheOs	pros	*h*umeis
KOMMEN	ABER	SCHNELL+WIE, SCHNELLerweise, schnell	ZU, ...	IHR / EUER / EUCH

ΕΑΝ	Ο	ΚΥΡΙΟC	ΘΕΛΗCΗ	ΚΑΙ
ean	*h*o	kurios	thelēsē	kai
WENN-ETWA	DER	Herr	Er-MÖGE-BEIM-WOLLEN-SEIN-WERDEN	UND
part kond	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vk HA akt fut 3 sg	konj
ean	*h*o/*h*E/to	kurios	thelO	kai
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WOLLEN	UND, auch

ΓΝΩCΟΜΑΙ	ΟΥ	ΤΟΝ
gnōsomai	ou	ton
ICH-WERDE-BEIM-(*für_mich*)-KENNEN-SEIN	NICHT	DIE
vi HA med fut 1 sg	adv neg *absolut*	d_ akk sg m
ginOskO	ou	*h*o/*h*E/to
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΛΟΓΟΝ
logon
DarLEGUNG
n_ 2 akk sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΦΥCΙΩΜΕΝΩΝ
pephusiōmenōn
(*für_sich*)-AUFGEBLASEN-HABENDEN
vp ZU med präs gen pl m
phusioO
AUFGEBLASENHEIT-*verursachen*, AUFBLASEN, aufgeblasen sein

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΥΝΑΜΙΝ
dunamin
BEFÄHIGung
n_ 3 akk sg f
dunamis
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

20 Denn das Königreich Gottes besteht nicht in Worten, sondern in Kraft.

1K 4:20

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΛΟΓΩ
logō
DarLEGUNG
n_ 2 dat sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

Η
hē
DAS
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑCΙΛΕΙΑ
basileia
KÖNIGreich
n_ 1 nom sg f
basileia
KÖNIG-heit, KÖNIGreich

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΑΛΛ
all
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΔΥΝΑΜΕΙ
dunamei
BEFÄHIGung
n_ 3 dat sg f
dunamis
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

21 Was wollt ihr nun? Dass ich mit der Rute zu euch komme oder mit Liebe und dem Geist der Sanftmut?

1K 4:21

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΘΕΛΕΤΕ
thelete
IHR-SEID-BEIM-WOLLEN
vi HA akt präs 2 pl
thelO
WOLLEN

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΡΑΒΔΩ
rabdō
RUTE
n_ 2 dat sg f
r*h*abdos
RUTE, Zepter, Stab, Keule

ΕΛΘΩ
elthō
ICH-MÖGE-BEIM-KOMMEN-SEIN
vk HA akt präs 1 sg
erchomai
KOMMEN

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΥΜΑC
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

Η
ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΓΑΠΗ
agapē
LIEBE
n_ 1 dat sg f
agapE
LIEBE

ΠΝΕΥΜΑΤΙ
pneumati
Geist
n_ 3 dat sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΤΕ
te
AUSSERDEM
part
te
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΠΡΑΥΤΗΤΟC
prautētos
SANFTMÜTIGkeit
n_ 3 gen sg f
prautEs
SANFTMÜTIGkeit, SANFTMUT

1 Allgemein hört man von Hurerei bei euch, und zwar solcher Hurerei, wie sie nicht einmal unter den Nationen genannt wird, dass nämlich einer sich die Frau seines Vaters genommen hat.

1K 5:1

ΟΛΩC
*h*olōs
GANZweise
adv
*h*olOs
GANZ+WIE, GANZweise, allgemein

ΑΚΟΥΕΤΑΙ
akouetai
es-IST-BEIM-(*für_sich*)-GEHÖRT-WERDEN
vi HA med präs 3 sg
akouO
HÖREN

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΠΟΡΝΕΙΑ
porneia
HURERei
n_ 1 nom sg f
porneia
HUREN-heit, HURERei

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟΙΑΥΤΗ
toiautē
solche
pd nom sg f
toioutos/toiautE/toiouto
DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches

ΠΟΡΝΕΙΑ
porneia
HURERei
n_ 1 nom sg f
porneia
HUREN-heit, HURERei

ΗΤΙC
*hē*tis
WELCHE-IRGEND
px nom sg f
*h*ostis/*hE*tis/*h*oti
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥΔΕ oude
NICHT-ABER
adv
oude
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

ΕΝ en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΟΙC tois
DEN(p)
d_ dat pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΘΝΕCΙΝ ethnesin
NATIONEN
n_ 3 dat pl n
ethnos
NATION

ΟΝΟΜΑΖΕΤΑΙ onomazetai
sie-IST-BEIM-(*für_sich*)-GENANNT-WERDEN
vi HA med präs 3 sg
onomazO
NENNEN

ΩCΤΕ *h*ōste
WIE-AUSSERDEM
konj
*h*Oste
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher

ΓΥΝΑΙΚΑ gunaika
FRAU
n_ akk sg f
gunE
FRAU, Weib

ΤΙΝΑ tina
IRGENDeine
px akk sg m/f
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΤΟΥ tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΡΟC patros
VATERS
n_ 3 gen sg m
patEr
VATER

ΕΧΕΙΝ echein
BEIM-HABEN-SEIN
vn HA akt präs
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

2 Und da seid ihr noch aufgeblasen und trauert nicht vielmehr, damit er wegen dieser Handlungsweise aus eurer Mitte genommen werde.

1K 5:2

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΥΜΕΙC *h*umeis
IHR
pp 2 nom pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΠΕΦΥCΙΩΜΕΝΟΙ pephusiōmenoi
(*für_sich*)-AUFGEBLASEN-HABEND
vp ZU med präs nom pl m
phusioO
AUFGEBLASENHEIT-*verursachen*, AUFBLASEN, aufgeblasen sein

ΕCΤΕ este
IHR-SEID-SEIEND
vi HA akt präs 2 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΥΧΙ ouchi
NICHT(emph.)
adv neg emph int
ouchi
NICHT(emph), nein

ΜΑΛΛΟΝ mallon
VIELMEHR-*mehr*
adv kmp
mallon (mala)
VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr

ΕΠΕΝΘΗCΑΤΕ epenthēsate
IHR-TRAUERT
vi TA akt unbest 2 pl
pentheO
TRAUERN

ΙΝΑ *h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΑΡΘΗ arthē
-MÖGE-BEIM-GEHOBEN-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 3 sg
airO
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg

ΕΚ ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΜΕCΟΥ mesou
MITTE
a_/n_ gen sg n
mesos
MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten

ΥΜΩΝ *h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

Ο *h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟ to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΡΓΟΝ ergon
WERK
n_ 2 akk sg n
ergon
WERK, Arbeit

ΤΟΥΤΟ touto
dieses
pd akk sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΠΡΑΞΑC praxas
HANDEL*nde*
vp TA akt unbest nom sg m
prassO
HANDELN, EINHANDELN / VERHANDELN, handeln, antun, betreiben, verüben, verrichten, in die Tat umsetzen, einfordern

3 Denn ich, wiewohl dem Körper nach abwesend, im Geist aber anwesend, habe über den, der dies so treibt, bereits gerichtet, als wäre ich anwesend,

1K 5:3

ΕΓΩ egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΜΕΝ men
TATSÄCHLICH
part
men
TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΓΑΡ gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΑΠΩΝ apōn
VON-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
apeimi
VON+SEIN, abwesend sein, sich fortbewegen

ΤΩ tō
DEM
d_ dat sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΩΜΑΤΙ sōmati
KÖRPER
n_ 3 dat sg n
sOma
KÖRPER, Körperschaft

ΠΑΡΩΝ parōn
BEI-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
pareimi
BEI+SEIN, anwesend_sein, anwesend sein, vorhanden sein, hier sein

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ΤΩ tō
DEM
d_ dat sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑΤΙ pneumati
Geist
n_ 3 dat sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΗΔΗ ēdē
SCHON
adv
EdE
SCHON, endlich

ΚΕΚΡΙΚΑ kekrika
ICH-HABE-GERICHTET
vi ZU akt präs 1 sg
krinO
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

ΩC *h*ōs
WIE
adv
*h*Os
WIE, als, etwa

ΠΑΡΩΝ parōn
BEI-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
pareimi
BEI+SEIN, anwesend_sein, anwesend sein, vorhanden sein, hier sein

ΤΟΝ ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥΤΩϹ	ΤΟΥΤΟ	ΚΑΤΕΡΓΑϹΑΜΕΝΟΝ
*h*outōs	touto	katergasamenon
dieserweise	dieses	(*für_sich*)-HERAB-WIRK*end*en
adv	pd akk sg n	vp TA med unbest akk sg m
*h*outOs	*h*outos/*h*autE/touto	katergazomai
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	HERAB+WIRKEN, bewirken, auswirken, ausführen, herstellen, treiben

4 um im Namen unseres Herrn Jesus Christus (wenn ihr versammelt seid und mein Geist zusammen mit der Kraft unseres Herrn Jesus)

1K 5:4

ΕΝ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ
en	tō	onomati	tou	kuriou	*h*ēmōn
IN	DEM	NAMEN	DES	Herrn	UNSER
präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl
en	*ho*/*hE*/to	onoma	*ho*/*hE*/to	kurios	*h*Emeis
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS

ΙΗϹΟΥ	ΧΡΙϹΤΟΥ	ϹΥΝΑΧΘΕΝΤΩΝ	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ
iēsou	christou	sunachthentōn	*h*umōn	kai
JESUS	GeSALBten	BEIM-ZUSAMMEN-GEFÜHRT-WERDEN-SEIEND	EUER	UND
n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vp HA pas präs gen pl m	pp 2 gen pl	konj
iEsous	christos	sunagO	*h*umeis	kai
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen	IHR / EUER / EUCH	UND, auch

ΤΟΥ	ΕΜΟΥ	ΠΝΕΥΜΑΤΟϹ	ϹΥΝ	ΤΗ
tou	emou	pneumatos	sun	tē
DES	MEINEN	Geistes	ZUSAMMEN	DER
d_ gen sg n	ps 1 gen sg n	n_ 3 gen sg n	präp	d_ dat sg f
ho/*hE*/to	emos/emE/emon	pneuma	sun	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	ZUSAMMEN, *id.* [28]mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΥΝΑΜΕΙ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ
dunamei	tou	kuriou	*h*ēmōn
BEFÄHIGung	DES	Herrn	UNSER
n_ 3 dat sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl
dunamis	*ho*/*hE*/to	kurios	*h*Emeis
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS

ΙΗϹΟΥ
iēsou
JESUS
n_ gen sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

5 solchen dem Satan zum Ruin des Fleisches zu übergeben, damit der Geist am Tage des Herrn Jesus gerettet werde.

1K 5:5

ΠΑΡΑΔΟΥΝΑΙ	ΤΟΝ	ΤΟΙΟΥΤΟΝ	ΤΩ
paradounai	ton	toiouton	tō
BEI-GEBEN	DEN	solchen	DEM
vn TA akt unbest	d_ akk sg m	pd akk sg m	d_ dat sg m
paradidOmi	*ho*/*hE*/to	toioutos/toiautE/toiouto	*ho*/*hE*/to
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DEN[(p)]+SELBST, solcher, solche, solches	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΑΤΑΝΑ	ΕΙϹ	ΟΛΕΘΡΟΝ	ΤΗϹ	ϹΑΡΚΟϹ
satana	eis	olethron	tēs	sarkos
SATAN	HINEIN	GANZ-RUIN	DES	FLEISCHES
n_ 1 dat sg m	präp	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
satanas	eis	olethros	*ho*/*hE*/to	sarx
SATAN *Hebräisch* WIDERWIRKER	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	GANZ+RUIN, VertilgUNG, Ruin	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLEISCH

ΙΝΑ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ
*h*ina	to	pneuma
DASS	DER	Geist
konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
*h*ina	*ho*/*hE*/to	pneuma
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ϹΩΘΗ	ΕΝ	ΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ΤΟΥ
sōthē	en	tē	*h*ēmera	tou
-MÖGE-BEIM-GERETTET-WERDEN-SEIN	IN	DEM	TAG	DES
vk HA pas präs 3 sg	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ gen sg m
sOzO	en	*ho*/*hE*/to	*h*Emera	*ho*/*hE*/to
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ	ΙΗϹΟΥ
kuriou	iēsou
Herrn	JESUS
n_ 2 gen sg m	n_ gen sg m
kurios	iEsous
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

6 Euer Ruhm ist nicht schön. Wisst ihr nicht, dass ein klein wenig Sauerteig den ganzen Teig durchsäuert?

1K 5:6

ΟΥ	ΚΑΛΟΝ	ΤΟ
ou	kalon	to
NICHT	IDEAL	DER
adv neg *absolut*	a_ nom sg n	d_ nom sg n
ou	kalos	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΥΧΗΜΑ	ΥΜΩΝ	ΟΥΚ
kauchēma	*h*umōn	ouk
RUHM	EUER	NICHT
n_ 3 nom sg n	pp 2 gen pl	adv neg *absolut*
kauchEma	*h*umeis	ou
RÜHMEN-*Folge*, RUHM, Rühmen	IHR / EUER / EUCH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑΤΕ	ΟΤΙ	ΜΙΚΡΑ
oidate	*h*oti	mikra
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN	WELCHES-IRGEND	KLEINES
vi ZU akt präs 2 pl	konj	a_ nom sg f
eidO	*h*oti	mikros
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	KLEIN

ΖΥΜΗ	ΟΛΟΝ	ΤΟ	ΦΥΡΑΜΑ	ΖΥΜΟΙ
zumē	*h*olon	to	phurama	zumoi
GESÄUERTES	GANZE	DIE	KNET-*Folge*	-IST-BEIM-SÄUERN
n_ 1 nom sg f	a_ akk sg n	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	vi HA akt präs 3 sg
zumE	*h*olos	*h*o/*h*E/to	phurama	zumoO
GESÄUERTES, Sauerteig	GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KNETEN-*Folge*, KNET-*Folge*, KNETmasse, Knetmasse, Teig	SAUER-*verursachen*, SÄUERN

7 Daher reinigt euch gründlich von dem alten Sauerteig, damit ihr ein frischer Teig seid, wie ihr ja als Heilige ungesäuert seid; denn als unser Passah wurde Christus für uns geopfert.

1K 5:7

ΕΚΚΑΘΑΡΑΤΕ	ΟΥΝ	ΤΗΝ	ΠΑΛΑΙΑΝ
ekkatharate	oun	tēn	palaian
AUS-reinigT-IHR	DANN	DAS	ALTE
vm TA akt fut 2 pl	konj	d_ akk sg f	a_ akk sg f
ekkathairO	oun	*h*o/*h*E/to	palaios
AUS+HERAB+HEBEN, AUS-reinigEN, ausreinigen, gründlich reinigen	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ALT

ΖΥΜΗΝ	ΙΝΑ	ΗΤΕ	ΝΕΟΝ
zumēn	*h*ina	ēte	neon
GESÄUERTE	DASS	IHR-MÖGT-SEIEND-SEIN	JUNGE
n_ 1 akk sg f	konj	vk HA akt präs 2 pl	a_ nom sg n
zumE	*h*ina	eimi	neos
GESÄUERTES, Sauerteig	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	SEIN, *id.* gelten	JUNG, frisch, Nea-

ΦΥΡΑΜΑ	ΚΑΘΩΣ	ΕΣΤΕ	ΑΖΥΜΟΙ	ΚΑΙ
phurama	kathōs	este	azumoi	kai
KNET-*Folge*	gemäß-WIE	IHR-SEID-SEIEND	UN-GESÄUERT	UND
n_ 3 nom sg n	adv	vi HA akt präs 2 pl	a_ nom pl m	konj
phurama	kathOs	eimi	azumos	kai
KNETEN-*Folge*, KNET-*Folge*, KNETmasse, Knetmasse, Teig	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	SEIN, *id.* gelten	UN+GESÄUERT, ungesäuert	UND, auch

ΓΑΡ	ΤΟ	ΠΑΣΧΑ	ΗΜΩΝ	ΥΠΕΡ	ΗΜΩΝ
gar	to	pascha	*h*ēmōn	*h*uper	*h*ēmōn
GEWISS-DEMNACH	DAS	PASSAH	UNSER	für	UNSER
konj	d_ nom sg n	Hebräisch	pp 1 gen pl	präp	pp 1 gen pl
gar	*h*o/*h*E/to	pascha	*h*Emeis	*h*uper	*h*Emeis
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PASSAH *Hebräisch* ÜBERSPRINGEN	WIR / UNSER / UNS	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* 0als ...	WIR / UNSER / UNS

ΕΤΥΘΗ	ΧΡΙΣΤΟΣ
etuthē	christos
-WURDE-GEOPFERT	GeSALBter
vi TA pas verg 3 sg	n_ 2 nom sg m
thuO	christos
OPFERN, schächten	GeSALBter, Christus

8 Lasst uns daher das Fest nicht in altem Sauerteig begehen, noch im Sauerteig des Üblen und der Bosheit, sondern im ungesäuerten Teig der Aufrichtigkeit und Wahrheit.

1K 5:8

ΩΣΤΕ	ΕΟΡΤΑΖΩΜΕΝ	ΜΗ
*h*ōste	*h*eortazōmen	mē
WIE-AUSSERDEM	WIR-MÖGEN-BEIM-FEST_*mach*EN-SEIN	NEIN
konj	vk HA akt präs 1 pl	part neg *bedingt*
*h*Oste	*h*eortazO	mE
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	FEST_*machen*, Fest begehen	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΝ	ΖΥΜΗ	ΠΑΛΑΙΑ	ΜΗΔΕ	ΕΝ	ΖΥΜΗ
en	zumē	palaia	mēde	en	zumē
IN	GESÄUERTEM	ALTEM	NEIN-ABER	IN	GESÄUERTEM
präp	n_ 1 dat sg f	a_ dat sg f	konj	präp	n_ 1 dat sg f
en	zumE	palaios	mEde	en	zumE
IN, inmitten, *id.* unter, mit	GESÄUERTES, Sauerteig	ALT	NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GESÄUERTES, Sauerteig

ΚΑΚΙΑΣ	ΚΑΙ	ΠΟΝΗΡΙΑΣ	ΑΛΛ	ΕΝ	ΑΖΥΜΟΙΣ
kakias	kai	ponērias	all	en	azumois
ÜBELheit	UND	Bosheit	ANDERS	IN	UN-GESÄUERTEN
n_ 1 gen sg f	konj	n_ 1 gen sg f	konj	präp	a_/n_ dat pl n
kakia	kai	ponEria	alla	en	azumos
ÜBELheit, ÜBEL, Übles, übles Wesen	UND, auch	PEIN+FLIESSEN-heit, PEIN+FLUSS, Bosheit	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	IN, inmitten, *id.* unter, mit	UN+GESÄUERT, ungesäuert

ΕΙΛΙΚΡΙΝΕΙΑΣ	ΚΑΙ	ΑΛΗΘΕΙΑΣ
eilikrineias	kai	alētheias
SONNE-GERICHTETheit	UND	WAHRheit
n_ 1 gen sg f	konj	n_ 1 gen sg f
eilikrineia	kai	alEtheia
SONNE+GERICHTETheit, Aufrichtigkeit	UND, auch	WAHRheit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

9 Ich schrieb euch in meinem Brief, mit Hurern keinen Umgang zu haben.

1K 5:9

ΕΓΡΑΨΑ	ΥΜΙΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΕΠΙΣΤΟΛΗ
egrapsa	*h*umin	en	tē	epistolē
ICH-SCHREIBE	EUCH	IN	DER	AUF-STELLUNG
vi TA akt unbest 1 sg	pp 2 dat pl	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
graphO	*h*umeis	en	*ho*/*hE*/to	epistolE
SCHREIBEN, geschrieben	IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+STELLUNG, Brief

ΜΗ	ΣΥΝΑΝΑΜΙΓΝΥΣΘΑΙ	ΠΟΡΝΟΙΣ
mē	sunanamignusthai	pornois
NEIN	BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-HINAUF-MISCHEN-SEIN	HURERN
part neg *bedingt*	vn HA med präs	n_ 2 dat pl m
mE	sunanamignumi	pornos
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	ZUSAMMEN+HINAUF+MISCHEN, Umgang haben	HURER

10 Damit habe ich nicht allgemein die Hurer dieser Welt oder die Habgierigen, Räuber oder Götzendiener gemeint; sonst müsstet ihr ja aus der Welt hinausgehen.

1K 5:10

ΚΑΙ	ΟΥ	ΠΑΝΤΩΣ	ΤΟΙΣ
kai	ou	pantōs	tois
UND	NICHT	JEDerweise	DEN(p)
konj	adv neg *absolut*	adv	d_ dat pl m
kai	ou	pantOs	*ho*/*hE*/to
UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	JED+WIE, JEDerweise, durchaus, zweifellos	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΡΝΟΙΣ	ΤΟΥ	ΚΟΣΜΟΥ	ΤΟΥΤΟΥ	Η	ΤΟΙΣ
pornois	tou	kosmou	toutou	ē	tois
HURERN	DES	SYSTEMS	dieses	ODER	DEN(p)
n_ 2 dat pl m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pd gen sg m	part	d_ dat pl m
pornos	*ho*/*hE*/to	kosmos	*houtos*/*hautE*/touto	E	*ho*/*hE*/to
HURER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ODER, entweder, als, *id.* denn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΛΕΟΝΕΚΤΑΙΣ	ΚΑΙ	ΑΡΠΑΣΙΝ	Η
pleonektais	kai	*h*arpaxin	ē
MEHR-HABern	UND	GREIFERN	ODER
n_ 1 dat pl m	konj	n_ 3 dat pl m	part
pleonektEs	kai	*h*arpax	E
MEHR+HABer, MEHR+HABENder, Habgieriger	UND, auch	GREIFER, Räuber, räuberisch	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΑΙΣ	ΕΠΕΙ	ΩΦΕΙΛΕΤΕ
eidōlolatrais	epei	ōpheilete
Götze-GOTTESDIENERN	AUF-WENN	IHR-SCHULDETET
n_ 1 dat pl m	konj	vi TA akt verg 2 pl
eidOlolatrEs	epei	opheilO
WAHRNEHMBAR+GANZER+GOTTESDIENER, Götze-GOTTESDIENER, Götzendiener	AUF+WENN, weil, sonst	SCHULDEN, schuldig sein, Schuld, sollen, *id.* müssen, [verpflichtet sein, o dass doch]

ΑΡΑ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΚΟΣΜΟΥ	ΕΞΕΛΘΕΙΝ
ara	ek	tou	kosmou	exelthein
DEMNACH	AUS	DES	SYSTEMS	BEIM-AUS-KOMMEN-SEIN
part	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vn HA akt präs
ara	ek	*ho*/*hE*/to	kosmos	exerchomai
DEMNACH, *id.* wohl, ja	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

11 Nun aber schreibe ich euch, mit keinem Umgang zu haben, der Bruder genannt wird, wenn er ein Hurer oder Habgieriger oder Götzendiener oder Schimpfer oder Trinker oder Räuber ist, ja mit einem solchen nicht einmal zu essen.

1K 5:11

ΝΥΝ	ΔΕ	ΕΓΡΑΨΑ	ΥΜΙΝ	ΜΗ
nun	de	egrapsa	*h*umin	mē
NUN	ABER	ICH-SCHREIBE	EUCH	NEIN
adv	konj	vi TA akt unbest 1 sg	pp 2 dat pl	part neg *bedingt*
nun	de	graphO	*h*umeis	mE
NUN, nunmehrig	ABER	SCHREIBEN, geschrieben	IHR / EUER / EUCH	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΣΥΝΑΝΑΜΙΓΝΥΣΘΑΙ	ΕΑΝ
sunanamignusthai	ean
BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-HINAUF-MISCHEN-SEIN	WENN-ETWA
vn HA med präs	part kond
sunanamignumi	ean
ZUSAMMEN+HINAUF+MISCHEN, Umgang haben	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΤΙΣ	ΑΔΕΛΦΟΣ
tis	adelphos
IRGENDeiner	Bruder
px nom sg m	n_ 2 nom sg m
tis/tis/ti	adelphos
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΟΝΟΜΑΖΟΜΕΝΟΣ	Η	ΠΟΡΝΟΣ	Η
onomazomenos	ē	pornos	ē
BEIM-(*für_sich*)-GENANNT-WERDEN-SEIEND	er-MÖGE-SEIEND-SEIN	HURER	ODER
vp HA med präs nom sg m	vk HA akt präs 3 sg	n_ 2 nom sg m	part
onomazO	eimi	pornos	E
NENNEN	SEIN, *id.* gelten	HURER	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΠΛΕΟΝΕΚΤΗΣ	Η	ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΗΣ	Η
pleonektēs	ē	eidōlolatrēs	ē
MEHR-HABer	ODER	Götze-GOTTESDIENER	ODER
n_ 1 nom sg m	part	n_ 1 nom sg m	part
pleonektEs	E	eidOlolatrEs	E
MEHR+HABer, MEHR+HABENder, Habgieriger	ODER, entweder, als, *id.* denn	WAHRNEHMBAR+GANZER+GOTTESDIENER, Götze-GOTTESDIENER, Götzendiener	ODER, entweder, als, *id.* denn

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΛΟΙΔΟΡΟC	Η	ΜΕΘΥCΟC	Η	ΑΡΠΑΞ
loidoros	ē	methusos	ē	*h*arpax
SagEND-SPEERkämpfER	ODER	TRUNKsüchtigER	ODER	GREIFER
n_ 2 nom sg m	part	n_ 2 nom sg m	part	n_ 3 nom sg m
loidoros	E	methusos	E	*h*arpax
LEGEND/sagEND+SPEERkämpfER, SchimpfER	ODER, entweder, als, *id.* denn	TRUNKENER, TRUNKsüchtigER, Säufer, [Trinker]	ODER, entweder, als, *id.* denn	GREIFER, Räuber, räuberisch

ΤΩ	ΤΟΙΟΥΤΩ	ΜΗΔΕ	CΥΝΕCΘΙΕΙΝ
tō	toioutō	mēde	sunesthiein
DEM	solchen	NEIN-ABER	BEIM-ZUSAMMEN-ESSEN-SEIN
d_ dat sg m	pd dat sg m	konj	vn HA akt präs
ho/*hE*/to	toioutos/toiautE/toiouto	mEde	sunesthiO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches	NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	ZUSAMMEN+ESSEN, essen mit/zusammen

12 Denn was habe ich die außerhalb der Gemeinde zu richten? Ihr richtet nicht einmal die darinnen sind!

1K 5:12

ΤΙ	ΓΑΡ	ΜΟΙ
ti	gar	moi
IRGEND	GEWISS-DEMNACH	MIR
px nom sg n	konj	pp 1 dat sg
tis/tis/ti	gar	egO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΟΥC	ΕΞΩ	ΚΡΙΝΕΙΝ	ΟΥΧΙ
tous	exō	krinein	ouchi
DIE(p)	AUSWÄRTS	BEIM-RICHTEN-SEIN	NICHT(emph.)
d_ akk pl m	adv	vn HA akt präs	adv neg emph int
ho/*hE*/to	exO	krinO	ouchi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	NICHT(emph), nein

ΤΟΥC	ΕCΩ	ΥΜΕΙC	ΚΡΙΝΕΤΕ
tous	esō	*h*umeis	krinete
DIE(p)	HINEINWÄRTS	IHR	IHR-SEID-BEIM-RICHTEN
d_ akk pl m	adv	pp 2 nom pl	vi HA akt präs 2 pl
ho/*hE*/to	esO	*h*umeis	krinO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINEINWÄRTS, inwendig, drinnen	IHR / EUER / EUCH	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

13 Die draußen aber wird Gott richten! Entfernt den Bösen aus eurer Mitte!

1K 5:13

ΤΟΥC	ΔΕ	ΕΞΩ	Ο	ΘΕΟC
tous	de	exō	*h*o	theos
DIE(p)	ABER	AUSWÄRTS	DER	Gott (PLATZIERER)
d_ akk pl m	konj	adv	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
ho/*hE*/to	de	exO	*ho*/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΚΡΙΝΕΙ	ΕΞΑΡΑΤΕ	ΤΟΝ	ΠΟΝΗΡΟΝ	ΕΞ	ΥΜΩΝ
krinei	exarate	ton	ponēron	ex	*h*umōn
Er-IST-BEIM-RICHTEN	AUS-HEBT-IHR	DEN	Bösen	AUS	EUER
vi HA akt präs 3 sg	vm TA akt fut 2 pl	d_ akk sg m	a_/n_ akk sg m	präp	pp 2 gen pl
krinO	exairO	*ho*/*hE*/to	ponEros	ek	*h*umeis
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	AUS+HEBEN, nehmen heraus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses	AUS, von ...	IHR / EUER / EUCH

ΑΥΤΩΝ
autōn
SELBST(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

1 Wagt es wohl jemand unter euch, der einen Rechtshandel mit einem anderen Bruder hat, vor den Ungerechten sein Recht zu suchen und nicht vor den Heiligen?

1K 6:1

ΤΟΛΜΑ	ΤΙC	ΥΜΩΝ
tolma	tis	*h*umōn
-IST-BEIM-WAGEN	IRGENDeiner	EUER
vi HA akt präs 3 sg	px nom sg m	pp 2 gen pl
tolmaO	tis/tis/ti	*h*umeis
WAGEN, gewagt sein	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	IHR / EUER / EUCH

ΠΡΑΓΜΑ	ΕΧΩΝ	ΠΡΟC	ΤΟΝ	ΕΤΕΡΟΝ
pragma	echōn	pros	ton	*h*eteron
HANDLUNGS-*Folge*	BEIM-HABEN-SEIEND	ZU	DEN	ANDERSARTIGEN
n_ 3 akk sg n	vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ akk sg m	a_ akk sg m
pragma	echO	pros	*ho*/*hE*/to	*h*eteros
HANDELN-*Folge*, HANDLUNGS-*Folge*, Sache	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANDERSARTIG, anderweitig

ΚΡΙΝΕCΘΑΙ	ΕΠΙ	ΤΩΝ	ΑΔΙΚΩΝ	ΚΑΙ	ΟΥΧΙ	ΕΠΙ
krinesthai	epi	tōn	adikōn	kai	ouchi	epi
BEIM-(*für_sich*)-GERICHTET-WERDEN-SEIN	AUF	DER(p)	UN-GERECHTEN	UND	NICHT(emph.)	AUF
vn HA med präs	präp	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	konj	adv neg emph int	präp
krinO	epi	*ho*/*hE*/to	adikos	kai	ouchi	epi
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GERECHT, ungerecht	UND, auch	NICHT(emph), nein	AUF, ...

ΤΩΝ	ΑΓΙΩΝ
tōn	*h*agiōn
DER(p)	HEILIGEN
d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
ho/*hE*/to	*h*agios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

2 Oder wisst ihr nicht, dass die Heiligen die Welt richten werden? Wenn nun die Welt von euch gerichtet wird, seid ihr dann etwa für so geringfügige Rechtssachen unzuständig?

1K 6:2

Η	ΟΥΚ
ē	ouk
ODER	NICHT
part	adv neg *absolut*
E	ou
ODER, entweder, als, *id.* denn	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑΤΕ	ΟΤΙ
oidate	*h*oti
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN	WELCHES-IRGEND
vi ZU akt präs 2 pl	konj
eidO	*h*oti
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΙ	ΑΓΙΟΙ	ΤΟΝ	ΚΟCΜΟΝ	ΚΡΙΝΟΥCΙΝ	ΚΑΙ
*h*oi	*h*agioi	ton	kosmon	krinousin	kai
DIE(p)	HEILIGEN	DAS	SYSTEM	SIE-WERDEN-BEIM-RICHTEN-SEIN	UND
d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vi HA akt fut 3 pl	konj
*h*o/*h*E/to	*h*agios	*h*o/*h*E/to	kosmos	krinO	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	UND, auch

ΕΙ	ΕΝ	ΥΜΙΝ
ei	en	*h*umin
WENN	IN	EUCH
part kond	präp	pp 2 dat pl
ei	en	*h*umeis
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH

ΚΡΙΝΕΤΑΙ	Ο	ΚΟCΜΟC	ΑΝΑΞΙΟΙ	ΕCΤΕ
krinetai	*h*o	kosmos	anaxioi	este
-IST-BEIM-(*für_sich*)-GERICHTET-WERDEN	DAS	SYSTEM	UN-WÜRDIG	IHR-SEID-SEIEND
vi HA med präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	a_ nom pl m	vi HA akt präs 2 pl
krinO	*h*o/*h*E/to	kosmos	anaxios	eimi
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	UN+WÜRDIG, unwürdig	SEIN, *id.* gelten

ΚΡΙΤΗΡΙΩΝ	ΕΛΑΧΙCΤΩΝ
kritēriōn	elachistōn
RICHTER-*Orte*	GERINGER-meister
n_ 2 gen pl n	a_ gen pl n sup
kritErion	elachistos (elachus)
RICHTER-*Ort*, RICHTER-*Mittel*, Richterstuhl *Vielleicht von* RICHTEN+BEWAHREN	GERINGER-meist, GERINGERst, (allergeringst), geringste

3 Wisst ihr nicht, dass wir Boten richten werden, geschweige denn Angelegenheiten des täglichen Lebens?

1K 6:3

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑΤΕ	ΟΤΙ	ΑΓΓΕΛΟΥC
oidate	*h*oti	aggelous
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN	WELCHES-IRGEND	BOTEN
vi ZU akt präs 2 pl	konj	n_ 2 akk pl m
eidO	*h*oti	aggelos
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	BOTSCHAFTER, BOTE

ΚΡΙΝΟΥΜΕΝ	ΜΗΤΙ	ΓΕ
krinoumen	mēti	ge
WIR-WERDEN-BEIM-RICHTEN-SEIN	NEIN-IRGEND	GEWISS
vi HA akt fut 1 pl	part int	part
krinO	mEti	ge
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	NEIN+IRGEND, nicht etwa	GEWISS, freilich, doch, sicher, eben

ΒΙΩΤΙΚΑ
biōtika
LebensbetreffENDE
a_/n_ akk pl n
biOtikos
GEWALTig, lebensbetreffEND, Lebensbedürfnisse, Angelegenheiten des Lebens

4 Wenn ihr nun schon Rechtssachen in Lebensbedürfnissen zu schlichten habt, wieso lasst ihr dann jene zu Gericht sitzen, die in der herausgerufenen Gemeinde für nicht zuständig gehalten werden?

1K 6:4

ΒΙΩΤΙΚΑ	ΜΕΝ	ΟΥΝ
biōtika	men	oun
lebensbetreffENDE	TATSÄCHLICH	DANN
a_/n_ akk pl n	part	konj
biOtikos	men	oun
GEWALTig, lebensbetreffEND, Lebensbedürfnisse, Angelegenheiten des Lebens	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΚΡΙΤΗΡΙΑ	ΕΑΝ	ΕΧΗΤΕ
kritēria	ean	echēte
RICHTER-*Orte*	WENN-ETWA	IHR-MÖGT-BEIM-HABEN-SEIN
n_ 2 akk pl n	part kond	vk HA akt präs 2 pl
kritErion	ean	echO
RICHTER-*Ort*, RICHTER-*Mittel*, Richterstuhl *Vielleicht von* RICHTEN+BEWAHREN	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥC	ΕΞΟΥΘΕΝΗΜΕΝΟΥC	ΕΝ	ΤΗ
tous	exouthenēmenous	en	tē
DIE(p)	(*für_sich*)-verschmähT-WORDEN-SEIENDEN	IN	DER
d_ akk pl m	vp ZU med präs akk pl m	präp	d_ dat sg f
ho/*hE*/to	exoutheneO	en	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+NICHT+ABER+EINS_sein, verschmähen, für nichts halten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΚΛΗCΙΑ	ΤΟΥΤΟΥC	ΚΑΘΙΖΕΤΕ
ekklēsia	toutous	kathizete
AUS-GERUFENenschaft	diese(p)	IHR-SEID-BEIM-setzEN
n_ 1 dat sg f	pd akk pl m	vi HA akt präs 2 pl
ekklEsia	*h*outos/*h*autE/touto	kathizO
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	HERAB-*machen*, setzen, sich_setzen, sich setzen, sitzen

5 Zu eurer Beschämung sage ich das! Es gibt also unter euch keinen einzigen weisen Schiedsrichter, der strittige Angelegenheiten inmitten seiner Brüder würde beurteilen können!

1K 6:5

ΠΡΟC	ΕΝΤΡΟΠΗΝ	ΥΜΙΝ	ΛΕΓΩ	ΟΥΤΩC
pros	entropēn	*h*umin	legō	*h*outōs
ZU	Scheu	EUCH	ICH-BIN-BEIM-sagEN	dieserweise
präp	n_ 1 akk sg f	pp 2 dat pl	vi HA akt präs 1 sg	adv
pros	entropE	*h*umeis	legO	*h*outOs
ZU, ...	IN+DREHUNG, Scheu, Beschämung	IHR / EUER / EUCH	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΟΥΚ	ΕΝΙ	ΕΝ	ΥΜΙΝ
ouk	eni	en	*h*umin
NICHT	-IST-IN-SEIEND	IN	EUCH
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	präp	pp 2 dat pl
ou	eni	en	*h*umeis
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	IN+IST, es gibt	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH

ΟΥΔΕΙC	CΟΦΟC	ΟC
oudeis	sophos	*h*os
NICHT-ABER-EIN	WEISER	WELCHER
a_ nom sg m	a_/n_ nom sg m	pr nom sg m
oudeis/outheis	sophos	*h*os/*h*E/*h*o
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	WEISE / WEISER	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΔΥΝΗCΕΤΑΙ	ΔΙΑΚΡΙΝΑΙ	ΑΝΑ
dunēsetai	diakrinai	ana
er-WIRD-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND-SEIN	DURCH-RICHTEN	HINAUF
vi HA med fut 3 sg	vn TA akt unbest	präp
dunamai	diakrinO	ana
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	DURCH+RICHTEN, unterscheiden, Unterschiede machen, beurteilen, Bedenken haben, zweifeln	HINAUF, je

ΜΕCΟΝ	ΤΟΥ	ΑΔΕΛΦΟΥ
meson	tou	adelphou
MITTE	DES	Bruders
a_/n_ akk sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
mesos	*ho*/*hE*/to	adelphos
MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

6 Sondern der eine Bruder sucht sein Recht gegen den anderen Bruder, und das vor ungläubigen Richtern!

1K 6:6

ΑΛΛΑ	ΑΔΕΛΦΟC	ΜΕΤΑ	ΑΔΕΛΦΟΥ	ΚΡΙΝΕΤΑΙ
alla	adelphos	meta	adelphou	krinetai
ANDERS	Bruder	MIT	Bruders	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-RICHTEN
konj	n_ 2 nom sg m	präp	n_ 2 gen sg m	vi HA med präs 3 sg
alla	adelphos	meta	adelphos	krinO
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	MIT, Gmit, Anach	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

ΚΑΙ	ΤΟΥΤΟ	ΕΠΙ	ΑΠΙCΤΩΝ
kai	touto	epi	apistōn
UND	dieses	AUF	UN-GLÄUBIGEN
konj	pd nom sg n	präp	a_/n_ gen pl m
kai	*h*outos/*h*autE/touto	epi	apistos
UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	AUF, ...	UN+GLÄUBIG, UN+GLAUBwürdIG, ungläubig, unglaublich, untreu

7 Nun ist es überhaupt schon ein allgemeiner Niedergang bei euch, dass ihr miteinander Rechtshändel habt. Weshalb lasst ihr euch nicht eher Unrecht tun? Weshalb lasst ihr euch nicht eher benachteiligen?

1K 6:7

ΗΔΗ	ΜΕΝ	ΟΥΝ	ΟΛΩC	ΗΤΤΗΜΑ
ēdē	men	oun	*h*olōs	*h*ēttēma
SCHON	TATSÄCHLICH	DANN	GANZweise	MINDERUNG
adv	part	konj	adv	n_ 3 nom sg n
EdE	men	oun	*h*olOs	*h*EttEma
SCHON, endlich	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	GANZ+WIE, GANZweise, allgemein	MINDERN-*Folge*, MINDERUNG, Niedergang

ΥΜΙΝ	ΕCΤΙΝ	ΟΤΙ	ΚΡΙΜΑΤΑ
*h*umin	estin	*h*oti	krimata
EUCH	-IST-SEIEND	WELCHES-IRGEND	RICHTEN-*Folgen*
pp 2 dat pl	vi HA akt präs 3 sg	konj	n_ 3 akk pl n
*h*umeis	eimi	*h*oti	krima
IHR / EUER / EUCH	SEIN, *id.* gelten	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	RICHTEN-*Folge*, Urteil, Gerichtshändel

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΧΕΤΕ
echete
IHR-SEID-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 2 pl
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΜΕΘ
meth
MIT
präp
meta
MIT, [G]mit, [A]nach

ΕΑΥΤΩΝ
*h*eautōn
euer-SELBST
pf 2 gen pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer[(p)]/sich[(p)]-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer[(p)], sich[(p)], euer, euch, unser, uns

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΟΥΧΙ
ouchi
NICHT[(emph.)]
adv neg emph int
ouchi
NICHT[(emph)], nein

ΜΑΛΛΟΝ
mallon
VIELMEHR-*mehr*
adv kmp
mallon (mala)
VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr

ΑΔΙΚΕΙCΘΕ
adikeisthe
IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-UN-GERECHTET-WERDEN
vi HA med präs 2 pl
adikeO
UN+GERECHT_sein, UN+RECHTEN, UN+RECHTtuN, Unrecht tun, beschädigen, schädigen

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΟΥΧΙ
ouchi
NICHT[(emph.)]
adv neg emph int
ouchi
NICHT[(emph)], nein

ΜΑΛΛΟΝ
mallon
VIELMEHR-*mehr*
adv kmp
mallon (mala)
VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr

ΑΠΟCΤΕΡΕΙCΘΕ
apostereisthe
IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-VON-GEFESTIGT-WERDEN
vi HA med präs 2 pl
apostereO
VON-FESTIGEN, benachteiligen, entziehen, prellen

8 Doch ihr tut Unrecht und benachteiligt andere, und das zwischen Brüdern!

1K 6:8

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΥΜΕΙC
*h*umeis
IHR
pp 2 nom pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΑΔΙΚΕΙΤΕ
adikeite
IHR-SEID-BEIM-UN-RECHTEN
vi HA akt präs 2 pl
adikeO
UN+GERECHT_sein, UN+RECHTEN, UN+RECHTtuN, Unrecht tun, beschädigen, schädigen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΠΟCΤΕΡΕΙΤΕ
apostereite
IHR-SEID-BEIM-VON-FESTIGEN
vi HA akt präs 2 pl
apostereO
VON-FESTIGEN, benachteiligen, entziehen, prellen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd akk sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΑΔΕΛΦΟΥC
adelphous
Brüder
n_ 2 akk pl m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

9 Oder wisst ihr nicht, dass die Ungerechten kein Losanteil an der Königsherrschaft Gottes erhalten werden? Irret euch nicht! Weder Hurer noch Götzendiener, weder Ehebrecher noch Knabenschänder noch Männerschänder,

1K 6:9

Η
ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑΤΕ
oidate
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 2 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΑΔΙΚΟΙ
adikoi
UN-GERECHTE
a_/n_ nom pl m
adikos
UN+GERECHT, ungerecht

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΒΑCΙΛΕΙΑΝ
basileian
KÖNIGreich
n_ 1 akk sg f
basileia
KÖNIG-heit, KÖNIGreich

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΚΛΗΡΟΝΟΜΗCΟΥCΙΝ
klēronomēsousin
SIE-WERDEN-BEIM-LOS-ANEIGNEN-SEIN
vi HA akt fut 3 pl
klEronomeO
LOS+ANEIGNEN, Losland/Losteil genießen, etwas zugelost erhalten

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΛΑΝΑCΘΕ
planasthe
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-IRREN
vm HA med präs 2 pl
planaO
IRREN, IRREführEN, irreführen, verirren

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

οyτε	πορνοι	οyτε
oute	pornoi	oute
NICHT-AUSSERDEM	HURER(p)	NICHT-AUSSERDEM
konj	n_ 2 nom pl m	konj
oute	pornos	oute
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	HURER	NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ειδωλολατραι	οyτε	μοιχοι
eidōlolatrai	oute	moichoi
Götze-GOTTESDIENER(p)	NICHT-AUSSERDEM	EHEBRECHER(p)
n_ 1 nom pl m	konj	n_ 2 nom pl m
eidOlolatrEs	oute	moichos
WAHRNEHMBAR+GANZER+GOTTESDIENER, Götze-GOTTESDIENER, Götzendiener	NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	EHEBRECHER

οyτε	μαλακοι	οyτε
oute	malakoi	oute
NICHT-AUSSERDEM	WEICHE	NICHT-AUSSERDEM
konj	a_/n_ nom pl m	konj
oute	malakos	oute
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	WEICH, WEICHER, (Lustknabe), Knabenschänder	NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

αρσενοκοιται
arsenokoitai
MÄNNLICH-LIEGENde
n_ 1 nom pl m
arsenokoitEs
MÄNNLICH+LIEGer, MÄNNLICH+LIEGENder, Männerschänder

10 weder Diebe noch Habgierige, weder Trinker noch Schimpfer noch Räuber werden ein Losanteil an der Königsherrschaft Gottes erhalten.

1K 6:10

οyτε	κλεπται	οyτε
oute	kleptai	oute
NICHT-AUSSERDEM	Stehler(p)	NICHT-AUSSERDEM
konj	n_ 1 nom pl m	konj
oute	kleptEs	oute
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	EINHÜLLer, Stehler, Dieb	NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

πλεονεκται	οyτε	μεθυσοι
pleonektai	oute	methusoi
MEHR-HABer(p)	NICHT-AUSSERDEM	TRUNKsüchtigE
n_ 1 nom pl m	konj	n_ 2 nom pl m
pleonektEs	oute	methusos
MEHR+HABer, MEHR+HABENder, Habgieriger	NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	TRUNKENER, TRUNKsüchtigER, Säufer, [Trinker]

ου	λοιδοροι
ou	loidoroi
NICHT	SagEND-SPEERkämpfER(p)
adv neg *absolut*	n_ 2 nom pl m
ou	loidoros
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	LEGEND/sagEND+SPEERkämpfER, SchimpfER

ουχ	αρπαγες	βασιλειαν	θεου
ouch	*h*arpages	basileian	theou
NICHT	GREIFER(p)	KÖNIGreich	Gottes (PLATZIERERS)
adv neg *absolut*	n_ 3 nom pl m	n_ 1 akk sg f	n_ 2 gen sg m
ou	*h*arpax	basileia	theos
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GREIFER, Räuber, räuberisch	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	PLATZIERER, Gott

κληρονομησουσιν
klēronomēsousin
SIE-WERDEN-BEIM-LOS-ANEIGNEN-SEIN
vi HA akt fut 3 pl
klEronomeO
LOS+ANEIGNEN, Losland/Losteil genießen, etwas zugelost erhalten

11 Und das sind einige von euch gewesen; doch ihr habt euch abwaschen lassen, ihr seid geheiligt, ihr seid gerechtfertigt im Namen unseres Herrn Jesus Christus und durch den Geist unseres Gottes.

1K 6:11

και	ταυτα	τινες	ητε
kai	tauta	tines	ēte
UND	diese(p)	IRGENDwelche	IHR-WART
konj	pd nom pl n	px nom pl m	vi TA akt verg 2 pl
kai	*h*outos/*h*autE/touto	tis/tis/ti	eimi
UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten

αλλα	απελουσασθε	αλλα	ηγιασθητε
alla	apelousasthe	alla	*h*ēgiasthēte
ANDERS	IHR-WERDET-(*für_euch*)-VON-GEBADET	ANDERS	IHR-WERDET-GEHEILIGT
konj	vi TA med unbest 2 pl	konj	vi TA pas unbest 2 pl
alla	apolouO	alla	*h*agiazO
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	VON+BADEN, abbaden	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	HEILIGEN

αλλα	εδικαιωθητε	εν	τω	ονοματι
alla	edikaiōthēte	en	tō	onomati
ANDERS	IHR-WURDET-GERECHTFERTIGT	IN	DEM	NAMEN
konj	vi TA pas verg 2 pl	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
alla	dikaioO	en	*ho*/*hE*/to	onoma
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	GERECHT-*verursachen*, RECHTFERTIGEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΚΑΙ
tou	kuriou	*h*ēmōn	iēsou	christou	kai
DES	Herrn	UNSER	JESUS	GeSALBten	UND
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj
ho/*hE*/to	kurios	*h*Emeis	iEsous	christos	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	UND, auch

ΕΝ	ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
en	tō	pneumati	tou	theou
IN	DEM	Geist	DES	Gottes (PLATZIERERS)
präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
en	*ho*/*hE*/to	pneuma	*ho*/*hE*/to	theos
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΗΜΩΝ
*h*ēmōn
UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

12 Alles ist mir erlaubt, doch nicht alles fördert mich! Alles ist mir erlaubt, doch ich werde mich durch nichts unter deren Vollmacht stellen lassen.

1K 6:12

ΠΑΝΤΑ	ΜΟΙ	ΕΞΕCΤΙΝ	ΑΛΛ
panta	moi	exestin	all
ALLE	MIR	es-IST-erlaubT-SEIEND	ANDERS
a_ nom pl n	pp 1 dat sg	vi HA akt präs 3 sg	konj
pas	egO	exesti	alla
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ICH / MEINER / MIR / MICH	AUS+SEIN, erlaubT-SEIN, erlaubt sein	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΟΥ	ΠΑΝΤΑ
ou	panta
NICHT	ALLE
adv neg *absolut*	a_ nom pl n
ou	pas
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΣΥΜΦΕΡΕΙ	ΠΑΝΤΑ	ΜΟΙ
sumpherei	panta	moi
es-IST-BEIM-ZUSAMMEN-BRINGEN	ALLE	MIR
vi HA akt präs 3 sg	a_ nom pl n	pp 1 dat sg
sumpherO	pas	egO
ZUSAMMEN+BRINGEN, bringen zusammen, frommen, fördern, vorteilhaft sein	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΞΕCΤΙΝ	ΑΛΛ	ΟΥΚ	ΕΓΩ
exestin	all	ouk	egō
es-IST-erlaubT-SEIEND	ANDERS	NICHT	ICH
vi HA akt präs 3 sg	konj	adv neg *absolut*	pp 1 nom sg
exesti	alla	ou	egO
AUS+SEIN, erlaubT-SEIN, erlaubt sein	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΞΟΥCΙΑCΘΗCΟΜΑΙ	ΥΠΟ
exousiasthēsomai	*h*upo
ICH-WERDE-BEIM-Vollmacht_GE*mach*T-WERDEN-SEIN	UNTER
vi HA pas fut 1 sg	präp
exousiazO	*h*upo
AUS+SEIENDES_*machen*, Vollmacht_*machen*, Vollmacht ausüben, unter Vollmacht sein	UNTER, Akkunter, Gervon, *id.* ᵘfür, ᵘdurch

ΤΙΝΟC
tinos
IRGENDeines
px gen sg m/n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

13 Die Speisen sind für den Leib bestimmt und der Leib für die Speisen; Gott aber wird diesen wie auch jene abtun. Der Körper ist nicht zur Hurerei bestimmt, sondern für den Herrn, und der Herr für den Körper.

1K 6:13

ΤΑ	ΒΡΩΜΑΤΑ	ΤΗ	ΚΟΙΛΙΑ	ΚΑΙ	Η
ta	brōmata	tē	koilia	kai	*hē*
DIE(p)	SPEISEN	DEM	HOHLRAUM	UND	DER
d_ nom pl n	n_ 3 nom pl n	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	konj	d_ nom sg f
ho/*hE*/to	brOma	*ho*/*hE*/to	koilia	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SPEISEN-*Folge*, SPEISE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HOHLRAUM-heit, HOHLRAUM, (Bauchhöhle), Leib	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟΙΛΙΑ	ΤΟΙC	ΒΡΩΜΑCΙΝ	Ο	ΔΕ	ΘΕΟC	ΚΑΙ
koilia	tois	brōmasin	*ho*	de	theos	kai
HOHLRAUM	DEN(p)	SPEISEN	DER	ABER	Gott (PLATZIERER)	UND
n_ 1 nom sg f	d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n	d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	konj
koilia	*ho*/*hE*/to	brOma	*ho*/*hE*/to	de	theos	kai
HOHLRAUM-heit, HOHLRAUM, (Bauchhöhle), Leib	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SPEISEN-*Folge*, SPEISE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	PLATZIERER, Gott	UND, auch

ΤΑΥΤΗΝ	ΚΑΙ	ΤΑΥΤΑ
tautēn	kai	tauta
diesen	UND	diese(p)
pd akk sg f	konj	pd akk pl n
*h*outos/*h*autE/touto	kai	*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΤΑΡΓΗΣΕΙ katargēsei
Er-WIRD-BEIM-HERAB-UN-WIRKEN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
katargeO
HERAB+UN+WIRKEN, HERAB+UN+WIRKSAM_sein, unwirksam machen, abtun, aufheben, entheben, brach machen

ΤΟ to
DER
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ϹΩΜΑ sōma
KÖRPER
n_ 3 nom sg n
sOma
KÖRPER, Körperschaft

ΟΥ ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΤΗ tē
DER
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΡΝΕΙΑ porneia
HURERei
n_ 1 dat sg f
porneia
HUREN-heit, HURERei

ΑΛΛΑ alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΤΩ tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΩ kuriō
Herrn
n_ 2 dat sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

Ο *ho*
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟϹ kurios
Herr
n_ 2 nom sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΤΩ tō
DEM
d_ dat sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΩΜΑΤΙ sōmati
KÖRPER
n_ 3 dat sg n
sOma
KÖRPER, Körperschaft

14 Und Gott hat auch den Herrn auferweckt, ja auch uns wird Er durch Seine Kraft ausauferwecken.

1K 6:14

Ο *ho*
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ΘΕΟϹ theos
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 nom sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟΝ ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΝ kurion
Herrn
n_ 2 akk sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΗΓΕΙΡΕΝ ēgeiren
Er-ERWECKT
vi TA akt unbest 3 sg
egeirO
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΗΜΑϹ *hē*mas
UNS
pp 1 akk pl
*hE*meis
WIR / UNSER / UNS

ΕΞΕΓΕΙΡΕΙ exegeirei
Er-WIRD-BEIM-AUS-ERWECKEN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
exegeirO
AUS+ERWECKEN, auserwecken

ΔΙΑ dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΤΗϹ tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΥΝΑΜΕΩϹ dunameōs
BEFÄHIGung
n_ 3 gen sg f
dunamis
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

ΑΥΤΟΥ autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

15 Wisst ihr nicht, dass eure Körper Glieder Christi sind? Soll ich nun die Glieder Christi nehmen und zu Gliedern einer Hure machen? Möge das nicht gefolgert werden!

1K 6:15

ΟΥΚ ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑΤΕ oidate
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 2 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΤΙ *ho*ti
WELCHES-IRGEND
konj
*ho*ti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΤΑ ta
DIE[p]
d_ nom pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΩΜΑΤΑ sōmata
KÖRPER
n_ 3 nom pl n
sOma
KÖRPER, Körperschaft

ΥΜΩΝ *hu*mōn
EUER
pp 2 gen pl
*hu*meis
IHR / EUER / EUCH

ΜΕΛΗ melē
GLIEDER
n_ 3 nom pl n
melos
GLIED *Vielleicht von* KÜMMERN

ΧΡΙϹΤΟΥ christou
GeSALBten
n_ 2 gen sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΕϹΤΙΝ estin
es-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΑΡΑϹ aras
HEB*end*
vp TA akt unbest nom sg m
airO
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg

ΟΥΝ oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΤΑ ta
DIE[p]
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΛΗ melē
GLIEDER
n_ 3 akk pl n
melos
GLIED *Vielleicht von* KÜMMERN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΠΟΙΗΣΩ	ΠΟΡΝΗΣ
tou	christou	poiēsō	pornēs
DES	GeSALBten	ICH-MÖGE-BEIM-machEN-SEIN-WERDEN	HURE
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vk HA akt fut 1 sg	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	christos	poieO	pornE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	HURE

ΜΕΛΗ	ΜΗ	ΓΕΝΟΙΤΟ
melē	mē	genoito
GLIEDER	NEIN	es-MÖCHTE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
n_ 3 akk pl n	part neg *bedingt*	vo HA med präs 3 sg
melos	mE	ginomai
GLIED *Vielleicht von* KÜMMERN	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

16 Oder wisst ihr nicht, dass, wer an der Hure haftet, ein Körper mit ihr ist? Denn die Schrift erklärt ausdrücklich: Die zwei werden ein Fleisch sein.

1K 6:16

Η	ΟΥΚ
ē	ouk
ODER	NICHT
part	adv neg *absolut*
E	ou
ODER, entweder, als, *id.* denn	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑΤΕ	ΟΤΙ
oidate	*h*oti
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN	WELCHES-IRGEND
vi ZU akt präs 2 pl	konj
eidO	*h*oti
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

Ο	ΚΟΛΛΩΜΕΝΟΣ	ΤΗ	ΠΟΡΝΗ	ΕΝ	ΣΩΜΑ
*h*o	kollōmenos	tē	pornē	*h*en	sōma
DER	BEIM-(*für_sich*)-HAFTEN-SEIENDE	DER	HURE	EIN	KÖRPER
d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	a_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
ho/*hE*/to	kollaO	*ho*/*hE*/to	pornE	*h*eis	sOma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAFTEN, sich anschließen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HURE	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	KÖRPER, Körperschaft

ΕΣΤΙΝ	ΕΣΟΝΤΑΙ	ΓΑΡ	ΦΗΣΙΝ
estin	esontai	gar	phēsin
er-IST-SEIEND	SIE-WERDEN-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	GEWISS-DEMNACH	Er-IST-BEIM-BEHAUPTEN
vi HA akt präs 3 sg	vi HA med fut 3 pl	konj	vi HA akt präs 3 sg
eimi	eimi	gar	phEmi
SEIN, *id.* gelten	SEIN, *id.* gelten	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen

ΟΙ	ΔΥΟ	ΕΙΣ	ΣΑΡΚΑ	ΜΙΑΝ
*h*oi	duo	eis	sarka	mian
DIE(p)	ZWEI	HINEIN	FLEISCH	EINES
d_ nom pl m	ni Zahlwort	präp	n_ 3 akk sg f	a_ akk sg f
ho/*hE*/to	duo	eis	sarx	*h*eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	FLEISCH	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

17 Wer aber am Herrn haftet, ist ein Geist mit Ihm.

1K 6:17

Ο	ΔΕ	ΚΟΛΛΩΜΕΝΟΣ	ΤΩ	ΚΥΡΙΩ
*h*o	de	kollōmenos	tō	kuriō
DER	ABER	BEIM-(*für_sich*)-HAFTEN-SEIENDE	DEM	Herrn
d_ nom sg m	konj	vp HA med präs nom sg m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
ho/*hE*/to	de	kollaO	*ho*/*hE*/to	kurios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	HAFTEN, sich anschließen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΕΝ	ΠΝΕΥΜΑ	ΕΣΤΙΝ
*h*en	pneuma	estin
EIN	Geist	er-IST-SEIEND
a_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	vi HA akt präs 3 sg
*h*eis	pneuma	eimi
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	SEIN, *id.* gelten

18 Darum fliehet alle Hurerei! Jede Versündigung, die ein Mensch auch begehen mag, ist außerhalb des Körpers; wer aber hurt, sündigt am eigenen Körper.

1K 6:18

ΦΕΥΓΕΤΕ	ΤΗΝ	ΠΟΡΝΕΙΑΝ	ΠΑΝ
pheugete	tēn	porneian	pan
SEID-IHR-BEIM-FLIEHEN	DIE	HURERei	JEDE
vm HA akt präs 2 pl	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	a_ nom sg n
pheugO	*ho*/*hE*/to	porneia	pas
FLIEHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HUREN-heit, HURERei	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΑΜΑΡΤΗΜΑ	Ο	ΕΑΝ
*h*amartēma	*h*o	ean
VerfehlUNGS-*Folge*	WELCHE	WENN-ETWA
n_ 3 nom sg n	pr akk sg n	part kond
*h*amartEma	*hos*/*hE*/*ho*	ean
UN+MARKIEREN-*Folge*, VerfehlEN-*Folge*, VerfehlUNGS-*Folge*, Sündenfolge	WELCHER / WELCHE / WELCHES	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΠΟΙΗΣΗ	ΑΝΘΡΩΠΟΣ
poiēsē	anthrōpos
-MÖGE-BEIM-TUN-SEIN-WERDEN	Mensch
vk HA akt fut 3 sg	n_ 2 nom sg m
poieO	anthrOpos
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΚΤΟC	ΤΟΥ	CΩΜΑΤΟC	ΕCΤ ΙΝ	Ο	ΔΕ
ektos	tou	sōmatos	estin	*h*o	de
AUSSER	DES	KÖRPERS	-IST-SEIEND	DER	ABER
adv	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	konj
ektos	*h*o/*h*E/to	sOma	eimi	*h*o/*h*E/to	de
AUSSER, außer, das Äußere, ausgenommen, außerhalb	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

ΠΟΡΝΕΥΩΝ	ΕΙC	ΤΟ	ΙΔΙΟΝ	CΩΜΑ
porneuōn	eis	to	idion	sōma
BEIM-HUREN-SEIENDE	HINEIN	DEN	EIGENEN	KÖRPER
vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ akk sg n	a_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
porneuO	eis	*h*o/*h*E/to	idios	sOma
HURER-sein, HUREN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	KÖRPER, Körperschaft

ΑΜΑΡΤΑΝΕΙ
*h*amartanei
er-IST-BEIM-verfehlEN-HINAUF
vi HA akt präs 3 sg
*h*amartanO
UN+MARKIEREN+HINAUF, verfehlEN-HINAUF, sündigen

19 Oder wisst ihr nicht, dass euer Körper ein Tempel des heiligen Geistes in euch ist, den ihr von Gott habt, und dass ihr nicht euch selbst gehört?

1K 6:19

Η	ΟΥΚ
ē	ouk
ODER	NICHT
part	adv neg *absolut*
E	ou
ODER, entweder, als, *id.* denn	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑΤΕ	ΟΤΙ
oidate	*h*oti
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN	WELCHES-IRGEND
vi ZU akt präs 2 pl	konj
eidO	*h*oti
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΤΟ	CΩΜΑ	ΥΜΩΝ	ΝΑΟC	ΤΟΥ	ΕΝ	ΥΜΙΝ
to	sōma	*h*umōn	naos	tou	en	*h*umin
DER	KÖRPER	EUER	TEMPEL	DES	IN	EUCH
d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	pp 2 gen pl	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg n	präp	pp 2 dat pl
*h*o/*h*E/to	sOma	*h*umeis	naos	*h*o/*h*E/to	en	*h*umeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft	IHR / EUER / EUCH	TEMPEL	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH

ΑΓΙΟΥ	ΠΝΕΥΜΑΤΟC	ΕCΤ ΙΝ	ΟΥ
*h*agiou	pneumatos	estin	*h*ou
HEILIGEN	Geistes	-IST-SEIEND	DESSEN
a_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	vi HA akt präs 3 sg	pr gen sg n
*h*agios	pneuma	eimi	*hos*/*hE*/*ho*
HEILIG, Heiliger, Heiliges	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	SEIN, *id.* gelten	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΧΕΤΕ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ
echete	apo	tou	theou	kai
IHR-SEID-BEIM-HABEN	VON	DES	Gottes (PLATZIERERS)	UND
vi HA akt präs 2 pl	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj
echO	apo	*h*o/*h*E/to	theos	kai
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch

ΟΥΚ	ΕCΤΕ
ouk	este
NICHT	IHR-SEID-SEIEND
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 2 pl
ou	eimi
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten

ΕΑΥΤΩΝ
*h*eautōn
euer-SELBST
pf 2 gen pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

20 Denn ihr seid mit einem hohen Preis erkauft worden; verherrlicht daher Gott auf jeden Fall in eurem Körper!

1K 6:20

ΗΓΟΡΑCΘΗΤΕ	ΓΑΡ	ΤΙΜΗC	ΔΟΞΑCΑΤΕ
ēgorasthēte	gar	timēs	doxasate
IHR-WERDET-GEKAUFT	GEWISS-DEMNACH	WERTES	verherrlichT-IHR
vi TA pas unbest 2 pl	konj	n_ 1 gen sg f	vm TA akt fut 2 pl
agorazO	gar	timE	doxazO
KAUFEN, erkaufen	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WERT, WERTschätzUNG, Ehre, Preis, Erlös	SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen

ΔΗ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΕΝ	ΤΩ	CΩΜΑΤΙ	ΥΜΩΝ
dē	ton	theon	en	tō	sōmati	*h*umōn
BINDEND	DEN	Gott (PLATZIERER)	IN	DEM	KÖRPER	EUER
part	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	pp 2 gen pl
dE	*h*o/*h*E/to	theos	en	*h*o/*h*E/to	sOma	*h*umeis
BINDEND, auf jeden Fall	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft	IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

1 Nun zu den Fragen, die ihr mir geschrieben habt; ideal sei es für den Mann, keine Frau anzurühren:

1K 7:1

ΠΕΡΙ	ΔΕ	ΩΝ	ΕΓΡΑΨΑΤΕ	ΜΟΙ
peri	de	*hō*n	egrapsate	moi
betreffs	ABER	DEREN(p)	IHR-SCHREIBT	MIR
präp	konj	pr gen pl n	vi TA akt unbest 2 pl	pp 1 dat sg
peri	de	*hos*/*hE*/*ho*	graphO	egO
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	ABER	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SCHREIBEN, geschrieben	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΑΛΟΝ	ΑΝΘΡΩΠΩ	ΓΥΝΑΙΚΟC
kalon	anthrōpō	gunaikos
IDEAL	Menschen	FRAU
a_ nom sg n	n_ 2 dat sg m	n_ gen sg f
kalos	anthrOpos	gunE
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	FRAU, Weib

ΜΗ	ΑΠΤΕCΘΑΙ
mē	*h*aptesthai
NEIN	BEIM-(*für_sich*)-BERÜHREN-SEIN
part neg *bedingt*	vn HA med präs
mE	*h*aptO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	BERÜHREN, anrühren, anzünden

2 Um der Hurerei willen soll jeder seine eigene Frau haben, und jede Frau soll ihren eigenen Mann haben.

1K 7:2

ΔΙΑ	ΔΕ	ΤΑC	ΠΟΡΝΕΙΑC	ΕΚΑCΤΟC
dia	de	tas	porneias	*h*ekastos
um_willen	ABER	DIE(p)	HUREReien	JEGLICHER
präp	konj	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	a_ nom sg m
dia	de	*ho*/*hE*/to	porneia	*h*ekastos
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HUREN-heit, HURERei	JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher

ΤΗΝ	ΕΑΥΤΟΥ
tēn	*h*eautou
DIE	seiner-SELBST
d_ akk sg f	pf 3 gen sg m
ho/*hE*/to	*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΓΥΝΑΙΚΑ	ΕΧΕΤΩ	ΚΑΙ	ΕΚΑCΤΗ	ΤΟΝ
gunaika	echetō	kai	*h*ekastē	ton
FRAU	er-SEI-BEIM-HABEN	UND	JEGLICHE	DEN
n_ akk sg f	vm HA akt präs 3 sg	konj	a_ nom sg f	d_ akk sg m
gunE	echO	kai	*h*ekastos	*ho*/*hE*/to
FRAU, Weib	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	UND, auch	JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΔΙΟΝ	ΑΝΔΡΑ	ΕΧΕΤΩ
idion	andra	echetō
EIGENEN	MANN	sie-SEI-BEIM-HABEN
a_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	vm HA akt präs 3 sg
idios	anEr	echO
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	MANN	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

3 Der Mann soll der Frau die Schuldigkeit erstatten, gleicherweise aber auch die Frau dem Mann.

1K 7:3

ΤΗ	ΓΥΝΑΙΚΙ	Ο	ΑΝΗΡ	ΤΗΝ	ΟΦΕΙΛΗΝ
tē	gunaiki	*ho*	anēr	tēn	opheilēn
DER	FRAU	DER	MANN	DIE	SCHULD
d_ dat sg f	n_ dat sg f	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	gunE	*ho*/*hE*/to	anEr	*ho*/*hE*/to	opheilE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHULD, Schuldigkeit

ΑΠΟΔΙΔΟΤΩ	ΟΜΟΙΩC	ΔΕ	ΚΑΙ	Η	ΓΥΝΗ
apodidotō	*h*omoiōs	de	kai	*hē*	gunē
er-SEI-BEIM-VON-GEBEN	GLEICHerweise	ABER	UND	DIE	FRAU
vm HA akt präs 3 sg	adv	konj	konj	d_ nom sg f	n_ nom sg f
apodidOmi	*h*omoiOs	de	kai	*ho*/*hE*/to	gunE
VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten	GLEICH+WIE, GLEICHerweise, gleicherweise, gleichwie	ABER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib

ΤΩ	ΑΝΔΡΙ
tō	andri
DEM	MANN
d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m
ho/*hE*/to	anEr
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN

4 Die Frau hat nicht die Vollmacht über ihren eigenen Körper, sondern der Mann; gleicherweise hat auch der Mann nicht die Vollmacht über seinen eigenen Körper, sondern die Frau.

1K 7:4

Η	ΓΥΝΗ	ΤΟΥ	ΙΔΙΟΥ	CΩΜΑΤΟC
hē	gunē	tou	idiou	sōmatos
DIE	FRAU	DES	EIGENEN	KÖRPERS
d_ nom sg f	n_ nom sg f	d_ gen sg n	a_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
ho/*hE*/to	gunE	*ho*/*hE*/to	idios	sOma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	KÖRPER, Körperschaft

ΟΥΚ	ΕΞΟΥCΙΑΖΕΙ
ouk	exousiazei
NICHT	sie-IST-BEIM-Vollmacht_*mach*EN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg
ou	exousiazO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUS+SEIENDES_*machen*, Vollmacht_*machen*, Vollmacht ausüben, unter Vollmacht sein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΛΛΑ	Ο	ΑΝΗΡ	ΟΜΟΙΩϹ	ΔΕ	ΚΑΙ
alla	*ho*	anēr	*h*omoiōs	de	kai
ANDERS	DER	MANN	GLEICHerweise	ABER	UND
konj	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	adv	konj	konj
alla	*/ho/hE/to*	anEr	*h*omoiOs	de	kai
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN	GLEICH+WIE, GLEICHerweise, gleicherweise, gleichwie	ABER	UND, auch

Ο	ΑΝΗΡ	ΤΟΥ	ΙΔΙΟΥ	ϹΩΜΑΤΟϹ
ho	anēr	tou	idiou	sōmatos
DER	MANN	DES	EIGENEN	KÖRPERS
d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	d_ gen sg n	a_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
/ho/hE/to	anEr	*/ho/hE/to*	idios	sOma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	KÖRPER, Körperschaft

ΟΥΚ	ΕΞΟΥϹΙΑΖΕΙ
ouk	exousiazei
NICHT	er-IST-BEIM-Vollmacht_*mach*EN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg
ou	exousiazO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUS+SEIENDES_*machen*, Vollmacht_*machen*, Vollmacht ausüben, unter Vollmacht sein

ΑΛΛΑ	Η	ΓΥΝΗ
alla	*h*ē	gunē
ANDERS	DIE	FRAU
konj	d_ nom sg f	n_ nom sg f
alla	*/ho/hE/to*	gunE
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib

5 Entzieht euch nicht einander, außer etwa nach Vereinbarung für eine gewisse Zeit, um zum Gebet Muße zu haben, aber danach wieder beieinander zu sein, damit Satan euch nicht wegen eurer Unenthaltsamkeit versuche.

1K 7:5

ΜΗ	ΑΠΟϹΤΕΡΕΙΤΕ	ΑΛΛΗΛΟΥϹ
mē	apostereite	allēlous
NEIN	SEID-IHR-BEIM-VON-FESTIGEN	einander
part neg *bedingt*	vm HA akt präs 2 pl	pz akk pl m
mE	apostereO	allElOn
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	VON-FESTIGEN, benachteiligen, entziehen, prellen	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

ΕΙ	ΜΗΤΙ	ΑΝ	ΕΚ
ei	mēti	an	ek
WENN	NEIN-IRGEND	ETWA	AUS
part kond	part int	part	präp
ei	mEti	an	ek
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NEIN+IRGEND, nicht etwa	ETWA, auch, [auch, wohl]	AUS, von ...

ϹΥΜΦΩΝΟΥ	ΠΡΟϹ	ΚΑΙΡΟΝ
sumphōnou	pros	kairon
ZUSAMMEN-KLINGENS	ZU	FRIST
a_/n_ gen sg n	präp	n_ 2 akk sg m
sumphOnos	pros	kairos
ZUSAMMEN+KLINGEND / ZUSAMMEN+KLINGEN, Vereinbarung	ZU, ...	FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit

ΙΝΑ	ϹΧΟΛΑϹΗΤΕ	ΤΗ
*h*ina	scholasēte	tē
DASS	IHR-MÖGT-BEIM-MUSSE_*mach*EN-SEIN-WERDEN	DEM
konj	vk HA akt fut 2 pl	d_ dat sg f
*h*ina	scholazO	*/ho/hE/to*
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	MUSSE_*machen*, Muße haben, unbesetzt sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΗϹΤΙΑ	ΚΑΙ	ΤΗ	ΠΡΟϹΕΥΧΗ	ΚΑΙ	ΠΑΛΙΝ	ΕΠΙ	ΤΟ
nēstia	kai	tē	proseuchē	kai	palin	epi	to
non-ESSEN	UND	DEM	Gebet	UND	WIEDER	AUF	DAS
n_ 1 dat sg f	konj	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	konj	adv	präp	d_ akk sg n
nEsteia	kai	*/ho/hE/to*	proseuchE	kai	palin	epi	*/ho/hE/to*
non+ESSEN-heit, non-ESSEN, FastEN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+WOHL+HABUNG, Gebet	UND, auch	WIEDER, wiederum	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΤΟ	ΗΤΕ
auto	ēte
SELBE	IHR-MÖGT-SEIEND-SEIN
pp akk sg n	vk HA akt präs 2 pl
autos/autE/auto	eimi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten

ΙΝΑ	ΜΗ	ΠΕΙΡΑΖΗ
*h*ina	mē	peirazē
DASS	NEIN	-MÖGE-BEIM-VERSUCHEN-SEIN
konj	part neg *bedingt*	vk HA akt präs 3 sg
*h*ina	mE	peirazO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	VERSUCHUNG_*machen*, VERSUCHen, Versucher, auf Probe stellen, anfechten

ΥΜΑϹ	Ο	ϹΑΤΑΝΑϹ	ΔΙΑ	ΤΗΝ
*h*umas	*ho*	satanas	dia	tēn
EUCH	DER	SATAN	DURCH	DIE
pp 2 akk pl	d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m	präp	d_ akk sg f
*h*umeis	*/ho/hE/to*	satanas	dia	*/ho/hE/to*
IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SATAN *Hebräisch* WIDERWIRKER	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΚΡΑCΙΑΝ	ΥΜΩΝ
akrasian	*h*umōn
UN-GEHALTENheit	EUER
n_ 1 akk sg f	pp 2 gen pl
akrasia	*h*umeis
UN+GEHALTENheit, UN-Beherrschtheit, Unenthaltsamkeit	IHR / EUER / EUCH

6 Dies sage ich aber als Vergünstigung, nicht als Anordnung.

1K 7:6	ΤΟΥΤΟ	ΔΕ	ΛΕΓΩ	ΚΑΤΑ
	touto	de	legō	kata
	dieses	ABER	ICH-BIN-BEIM-sagEN	gemäß
	pd akk sg n	konj	vi HA akt präs 1 sg	präp
	*h*outos/*h*autE/touto	de	legO	kata
	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

CΥΓΓΝΩΜΗΝ	ΟΥ	ΚΑΤ
suggnōmēn	ou	kat
ZUSAMMEN-KENNEN_*Folge*	NICHT	gemäß
n_ 1 akk sg f	adv neg *absolut*	präp
suggnOmE	ou	kata
ZUSAMMEN+KENNEN_*Folge*, (ZUSAMMEN-Meinung), Vergünstigung	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΕΠΙΤΑΓΗΝ
epitagēn
AUF-SETZUNG
n_ 1 akk sg f
epitagE
AUF+SETZUNG, AUF-OrdnUNG, Anordnung, Anordnen

7 Will ich doch empfehlen, dass alle Menschen so wären wie auch ich selbst; jedoch hat jeder seine eigene Gnadengabe von Gott, der eine so, der andere so.

1K 7:7	ΘΕΛΩ	ΓΑΡ	ΠΑΝΤΑC
	thelō	gar	pantas
	ICH-BIN-BEIM-WOLLEN	GEWISS-DEMNACH	ALLE
	vi HA akt präs 1 sg	konj	a_ akk pl m
	thelO	gar	pas
	WOLLEN	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΑΝΘΡΩΠΟΥC	ΕΙΝΑΙ	ΩC	ΚΑΙ	ΕΜΑΥΤΟΝ
anthrōpous	einai	*h*ōs	kai	emauton
Menschen	SEIN	WIE	UND	MICH-SELBST
n_ 2 akk pl m	vn TA akt unbest	adv	konj	pf 1 akk sg m
anthrOpos	eimi	*h*Os	kai	emautou
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	SEIN, *id.* gelten	WIE, als, etwa	UND, auch	MEINER/MIR/MICH+SELBST, meiner, mir, mich

ΑΛΛΑ	ΕΚΑCΤΟC	ΙΔΙΟΝ
alla	*h*ekastos	idion
ANDERS	JEGLICHER	EIGENE
konj	a_ nom sg m	a_ akk sg n
alla	*h*ekastos	idios
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

ΕΧΕΙ
echei
er-IST-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 3 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΧΑΡΙCΜΑ	ΕΚ	ΘΕΟΥ
charisma	ek	theou
ERFREUendes-*Folge*	AUS	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 3 akk sg n	präp	n_ 2 gen sg m
charisma	ek	theos
FREUung-*Folge*, FREUendes-*Folge*, ERFREUendes-*Folge*, FREUDEbringendes-*Folge*, Gnaden-*Folge*, Gnadengabe, [Gnadengabe]	AUS, von ...	PLATZIERER, Gott

ΟC	ΜΕΝ	ΟΥΤΩC	ΟC	ΔΕ	ΟΥΤΩC
*h*os	men	*h*outōs	*h*os	de	*h*outōs
WELCHER	TATSÄCHLICH	dieserweise	WELCHER	ABER	dieserweise
pr nom sg m	part	adv	pr nom sg m	konj	adv
*h*os/*hE*/*ho*	men	*h*outOs	*h*os/*hE*/*ho*	de	*h*outOs
WELCHER / WELCHE / WELCHES	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

8 Den Unverheirateten und den Witwen sage ich aber: Trefflich ist es für sie, wenn sie dabei bleiben wie auch ich.

1K 7:8	ΛΕΓΩ	ΔΕ	ΤΟΙC	ΑΓΑΜΟΙC	ΚΑΙ	ΤΑΙC
	legō	de	tois	agamois	kai	tais
	ICH-BIN-BEIM-sagEN	ABER	DEN(p)	UN-VERHEIRATETEN	UND	DEN(p)
	vi HA akt präs 1 sg	konj	d_ dat pl m	a_/n_ dat pl m	konj	d_ dat pl f
	legO	de	*ho*/*hE*/to	agamos	kai	*ho*/*hE*/to
	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+VERHEIRATET, unverheiratet	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΗΡΑΙC	ΟΤΙ	ΚΑΛΟΝ
chērais	*h*oti	kalon
WITWEN	WELCHES-IRGEND	IDEAL
n_ 1 dat pl f	konj	a_ nom sg n
chEra	*h*oti	kalos
WITWE, Verwitwete	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΙC	ΕΑΝ
autois	ean
ihnen	WENN-ETWA
pp dat pl m	part kond
autos/autE/auto	ean
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΜΕΙΝΩCIN	ΩC	ΚΑΓΩ
meinōsin	*h*ōs	kagō
SIE-MÖGEN-BEIM-BLEIBEN-SEIN-WERDEN	WIE	UND-ICH
vk HA akt fut 3 pl	adv	pp 1 nom sg kon
menO	*h*Os	kagO
BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	WIE, als, etwa	UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir

9 Wenn sie aber nicht enthaltsam sein können, sollen sie heiraten. Denn es ist besser, zu heiraten als zu glühen.

1K 7:9

ΕΙ	ΔΕ
ei	de
WENN	ABER
part kond	konj
ei	de
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER

ΟΥΚ	ΕΓΚΡΑΤΕΥΟΝΤΑΙ
ouk	egkrateuontai
NICHT	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-IN-HALTEN
adv neg *absolut*	vi HA med präs 3 pl
ou	egkrateuomai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	IN+GEHALTEN-sein, IN+HALTEN, IN-beherrschT-sein, (selbstbeherrscht sein), enthaltsam sein

ΓΑΜΗCΑΤΩCΑΝ	ΚΡΕΙΤΤΟΝ	ΓΑΡ	ΕCΤ IN	ΓΑΜΗCΑΙ	Η
gamēsatōsan	kreitton	gar	estin	gamēsai	ē
HEIRATEN-SIE	wohlbeHALTEN*er*	GEWISS-DEMNACH	es-IST-SEIEND	HEIRATEN	ODER
vm TA akt fut 3 pl	a_ nom sg n kmp	konj	vi HA akt präs 3 sg	vn TA akt unbest	part
gameO	kreissOn/kreittOn (krataios)	gar	eimi	gameO	E
HEIRATEN	HALTEND-*mehr*, wohlbeHALTEN*er*, besser	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten	HEIRATEN	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΠΥΡΟΥCΘΑΙ
purousthai
BEIM-(*für_sich*)-FEUER-*verursach*T-WERDEN-SEIN
vn HA med präs
puroO
FEUER-*verursachen*, FEUERN, glühen, feinbrennen

10 Die Verheirateten weise ich an, das heißt nicht ich, sondern der Herr: Die Frau trenne sich nicht vom Mann.

1K 7:10

ΤΟΙC	ΔΕ	ΓΕΓΑΜΗΚΟCIN	ΠΑΡΑΓΓΕΛΛΩ
tois	de	gegamēkosin	paraggellō
DEN(p)	ABER	GEHEIRATET-HABENDEN	ICH-BIN-BEIM-BEI-BOTSCHAFTEN
d_ dat pl m	konj	vp ZU akt präs dat pl m	vi HA akt präs 1 sg
ho/*hE*/to	de	gameO	paraggellO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	HEIRATEN	BEI+BOTSCHAFTEN, anweisEN, heißen

ΟΥΚ	ΕΓΩ	ΑΛΛΑ	Ο
ouk	egō	alla	*h*o
NICHT	ICH	ANDERS	DER
adv neg *absolut*	pp 1 nom sg	konj	d_ nom sg m
ou	egO	alla	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ICH / MEINER / MIR / MICH	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟC	ΓΥΝΑΙΚΑ	ΑΠΟ	ΑΝΔΡΟC	ΜΗ
kurios	gunaika	apo	andros	mē
Herr	FRAU	VON	MANNES	NEIN
n_ 2 nom sg m	n_ akk sg f	präp	n_ 3 gen sg m	part neg *bedingt*
kurios	gunE	apo	anEr	mE
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	FRAU, Weib	VON	MANN	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΧΩΡΙCΘΗΝΑΙ
chōristhēnai
RAUM-GE*mach*T-WERDEN
vn TA pas unbest
chOrizO
RAUM-*machen*, ZwischenRAUM-*machen*, scheiden

11 Wenn sie aber geschieden wird, soll sie unverheiratet bleiben oder sich mit dem Mann versöhnen. Ebenso soll der Mann nicht seine Frau verlassen.

1K 7:11

ΕΑΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΧΩΡΙCΘΗ	ΜΕΝΕΤΩ
ean	de	kai	chōristhē	menetō
WENN-ETWA	ABER	UND	sie-MÖGE-BEIM-RAUM-GE*mach*T-WERDEN-SEIN	sie-SEI-BEIM-BLEIBEN
part kond	konj	konj	vk HA pas präs 3 sg	vm HA akt präs 3 sg
ean	de	kai	chOrizO	menO
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	ABER	UND, auch	RAUM-*machen*, ZwischenRAUM-*machen*, scheiden	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN

ΑΓΑΜΟC	Η	ΤΩ	ΑΝΔΡΙ	ΚΑΤΑΛΛΑΓΗΤΩ	ΚΑΙ
agamos	ē	tō	andri	katallagētō	kai
UN-VERHEIRATET	ODER	DEM	MANN	sie-SEI-BEIM-HERAB-GEÄNDERT-WERDEN	UND
a_ nom sg f	part	d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m	vm HA pas präs 3 sg	konj
agamos	E	*ho*/*hE*/to	anEr	katallassO	kai
UN+VERHEIRATET, unverheiratet	ODER, entweder, als, *id.* denn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN	HERAB+ÄNDERN, versöhnEN	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝΔΡΑ
andra
MANN
n_ 3 akk sg m
anEr
MANN

ΓΥΝΑΙΚΑ
gunaika
FRAU
n_ akk sg f
gunE
FRAU, Weib

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΦΙΕΝΑΙ
aphienai
VON-LASSEN
vn TA akt unbest
aphiEmi
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

12 Den Übrigen jedoch sage ich und nicht der Herr: Wenn ein Bruder eine ungläubige Frau hat und diese willens ist, bei ihm zu wohnen, so soll er sie nicht verlassen.

1K 7:12

ΤΟΙΣ
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΛΟΙΠΟΙΣ
loipois
FEHLENDEN
a_/n_ dat pl m
loipon
FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort

ΛΕΓΩ
legō
ICH-BIN-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 1 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΟΥΧ
ouch
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΣ
kurios
Herr
n_ 2 nom sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙΣ
tis
IRGENDein
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΔΕΛΦΟΣ
adelphos
Bruder
n_ 2 nom sg m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΓΥΝΑΙΚΑ
gunaika
FRAU
n_ akk sg f
gunE
FRAU, Weib

ΕΧΕΙ
echei
er-IST-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 3 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΑΠΙΣΤΟΝ
apiston
UN-GLÄUBIGE
a_ akk sg f
apistos
UN+GLÄUBIG, UN+GLAUBwürdIG, ungläubig, unglaublich, untreu

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΥΤΗ
autē
sie
pp nom sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΣΥΝΕΥΔΟΚΕΙ
suneudokei
sie-IST-BEIM-ZUSAMMEN-WOHL-SCHEINEN
vi HA akt präs 3 sg
suneudokeO
ZUSAMMEN+WOHL+SCHEINEN, beipflichten, mitbilligen

ΟΙΚΕΙΝ
oikein
HEIMISCH_seiEND-SEIN
vn HA akt präs
oikeO
HEIM_sein, HEIMISCH_sein, hausEN, wohnen

ΜΕΤ
met
MIT
präp
meta
MIT, Gmit, Anach

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΦΙΕΤΩ
aphietō
er-SEI-BEIM-VON-LASSEN
vm HA akt präs 3 sg
aphiEmi
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΑΥΤΗΝ
autēn
sie
pp akk sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

13 Ebenso, wenn eine Frau einen ungläubigen Mann hat und dieser willens ist, bei ihr zu wohnen, so soll sie den Mann nicht verlassen.

1K 7:13

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΓΥΝΗ
gunē
FRAU
n_ nom sg f
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
FRAU, Weib

ΗΤΙΣ
*hē*tis
WELCHE-IRGEND
px nom sg f
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

ΕΧΕΙ
echei
sie-IST-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 3 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΑΝΔΡΑ
andra
MANN
n_ 3 akk sg m
anEr
MANN

ΑΠΙΣΤΟΝ
apiston
UN-GLÄUBIGEN
a_ akk sg m
apistos
UN+GLÄUBIG, UN+GLAUBwürdIG, ungläubig, unglaublich, untreu

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΥΤΟΣ
*h*outos
dieser
pd nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΣΥΝΕΥΔΟΚΕΙ	ΟΙΚΕΙΝ	ΜΕΤ
suneudokei	oikein	met
er-IST-BEIM-ZUSAMMEN-WOHL-SCHEINEN	HEIMISCH_seiEND-SEIN	MIT
vi HA akt präs 3 sg	vn HA akt präs	präp
suneudokeO	oikeO	meta
ZUSAMMEN+WOHL+SCHEINEN, beipflichten, mitbilligen	HEIM_sein, HEIMISCH_sein, hausEN, wohnen	MIT, [G]mit, [A]nach

ΑΥΤΗΣ	ΜΗ
autēs	mē
ihrer	NEIN
pp gen sg f	part neg *bedingt*
autos/autE/auto	mE
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΦΙΕΤΩ	ΤΟΝ	ΑΝΔΡΑ
aphietō	ton	andra
sie-SEI-BEIM-VON-LASSEN	DEN	MANN
vm HA akt präs 3 sg	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
aphiEmi	*ho*/*hE*/to	anEr
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN

14 Denn der ungläubige Mann ist durch die Frau geheiligt, und die ungläubige Frau ist durch den Bruder geheiligt, sonst wären ja eure Kinder unrein; nun aber sind sie heilig.

1K 7:14

ΗΓΙΑΣΤΑΙ	ΓΑΡ	Ο	ΑΝΗΡ	Ο
*hē*giastai	gar	*ho*	anēr	*ho*
-IST-(*für_sich*)-GEHEILIGT-WORDEN	GEWISS-DEMNACH	DER	MANN	DER
vi ZU med präs 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	d_ nom sg m
hagiazO	gar	*ho*/*hE*/to	anEr	*ho*/*hE*/to
HEILIGEN	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΙΣΤΟΣ	ΕΝ	ΤΗ	ΓΥΝΑΙΚΙ	ΚΑΙ
apistos	en	tē	gunaiki	kai
UN-GLÄUBIGE	IN	DER	FRAU	UND
a_ nom sg m	präp	d_ dat sg f	n_ dat sg f	konj
apistos	en	*ho*/*hE*/to	gunE	kai
UN+GLÄUBIG, UN+GLAUBwürdIG, ungläubig, unglaublich, untreu	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib	UND, auch

ΗΓΙΑΣΤΑΙ	Η	ΓΥΝΗ	Η
*hē*giastai	*hē*	gunē	*hē*
-IST-(*für_sich*)-GEHEILIGT-WORDEN	DIE	FRAU	DIE
vi ZU med präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ nom sg f	d_ nom sg f
hagiazO	*ho*/*hE*/to	gunE	*ho*/*hE*/to
HEILIGEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΙΣΤΟΣ	ΕΝ	ΤΩ	ΑΔΕΛΦΩ	ΕΠΕΙ
apistos	en	tō	adelphō	epei
UN-GLÄUBIGE	IN	DEM	Bruder	AUF-WENN
a_ nom sg f	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	konj
apistos	en	*ho*/*hE*/to	adelphos	epei
UN+GLÄUBIG, UN+GLAUBwürdIG, ungläubig, unglaublich, untreu	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	AUF+WENN, weil, sonst

ΑΡΑ	ΤΑ	ΤΕΚΝΑ	ΥΜΩΝ	ΑΚΑΘΑΡΤΑ	ΕΣΤΙΝ
ara	ta	tekna	*hu*mōn	akatharta	estin
DEMNACH	DIE[p]	HERVORGEBRACHTEN	EUER	UN-rein[p]	es-IST-SEIEND
part	d_ nom pl n	n_ 2 nom pl n	pp 2 gen pl	a_ nom pl n	vi HA akt präs 3 sg
ara	*ho*/*hE*/to	teknon	*hu*meis	akathartos	eimi
DEMNACH, *id.* wohl, ja	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERVORGEBRACHTES, Kind	IHR / EUER / EUCH	UN+HERAB+geHOBen, UN-rein, unrein	SEIN, *id.* gelten

ΝΥΝ	ΔΕ	ΑΓΙΑ	ΕΣΤΙΝ
nun	de	*ha*gia	estin
NUN	ABER	HEILIG[p]	es-IST-SEIEND
adv	konj	a_ nom pl n	vi HA akt präs 3 sg
nun	de	*ha*gios	eimi
NUN, nunmehrig	ABER	HEILIG, Heiliger, Heiliges	SEIN, *id.* gelten

15 Wenn aber der ungläubige Teil sich trennen will, so soll er geschieden werden. In solchen Fällen ist der Bruder oder die Schwester nicht sklavisch gebunden. In Frieden hat uns Gott berufen!

1K 7:15

ΕΙ	ΔΕ	Ο
ei	de	*ho*
WENN	ABER	DER
part kond	konj	d_ nom sg m
ei	de	*ho*/*hE*/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΙΣΤΟΣ	ΧΩΡΙΖΕΤΑΙ	ΧΩΡΙΖΕΣΘΩ
apistos	chōrizetai	chōrizesthō
UN-GLÄUBIGE	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-RAUM-*mach*EN	er-SEI-BEIM-(*für_sich*)-RAUM-*mach*EN
a_/n_ nom sg m	vi HA med präs 3 sg	vm HA med präs 3 sg
apistos	chOrizO	chOrizO
UN+GLÄUBIG, UN+GLAUBwürdIG, ungläubig, unglaublich, untreu	RAUM-*machen*, ZwischenRAUM-*machen*, scheiden	RAUM-*machen*, ZwischenRAUM-*machen*, scheiden

ΟΥ	ΔΕΔΟΥΛΩΤΑΙ	Ο
ou	dedoulōtai	*ho*
NICHT	-IST-(*für_sich*)-VERSKLAVT-WORDEN	DER
adv neg *absolut*	vi ZU med präs 3 sg	d_ nom sg m
ou	douloO	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SKLAVE-*verursachen*, VERSKLAVEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΔΕΛΦΟC	H	H	ΑΔΕΛΦΗ	EN
adelphos	ē	*h*ē	adelphē	en
Bruder	ODER	DIE	Schwester	IN
n_ 2 nom sg m	part	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	präp
adelphos	E	*ho*/*hE*/to	adelphE	en
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	ODER, entweder, als, *id.* denn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Schwester	IN, inmitten, *id.* unter, mit

TOIC	TOIOYTOIC	EN	ΔE	EIPHNH	KEKAHKEN	HMAC
tois	toioutois	en	de	eirēnē	keklēken	*h*ēmas
DEN(p)	solchen	IN	ABER	FRIEDEN	-HAT-GERUFEN	UNS
d_ dat pl n	pd dat pl n	präp	konj	n_ 1 dat sg f	vi ZU akt präs 3 sg	pp 1 akk pl
ho/*hE*/to	toioutos/toiautE/toiouto	en	de	eirEnE	kaleO	*h*Emeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ABER	FRIEDEN, Friede	RUFEN, berufen, laden, heißen	WIR / UNSER / UNS

O	ΘEOC
ho	theos
DER	Gott (PLATZIERER)
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
ho/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

16 Was weißt du denn, Frau, ob du den Mann retten wirst? Oder was weißt du, Mann, ob du die Frau retten wirst?

1K 7:16

TI	ΓAP
ti	gar
IRGEND	GEWISS-DEMNACH
px akk sg n	konj
tis/tis/ti	gar
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

OIΔAC	ΓYNAI
oidas	gunai
DU-HAST-WAHRGENOMMEN	FRAU !
vi ZU akt präs 2 sg	n_ vok sg f
eidO	gunE
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	FRAU, Weib

EI	TON	ANΔPA
ei	ton	andra
WENN	DEN	MANN
part kond	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
ei	*ho*/*hE*/to	anEr
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN

CWCEIC	H	TI
sōseis	ē	ti
DU-WIRST-BEIM-RETTEN-SEIN	ODER	IRGEND
vi HA akt fut 2 sg	part	px akk sg n
sOzO	E	tis/tis/ti
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	ODER, entweder, als, *id.* denn	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

OIΔAC	ANEP
oidas	aner
DU-HAST-WAHRGENOMMEN	MANN !
vi ZU akt präs 2 sg	n_ 3 vok sg m
eidO	anEr
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	MANN

EI	THN	ΓYNAIKA
ei	tēn	gunaika
WENN	DIE	FRAU
part kond	d_ akk sg f	n_ akk sg f
ei	*ho*/*hE*/to	gunE
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib

CWCEIC
sōseis
DU-WIRST-BEIM-RETTEN-SEIN
vi HA akt fut 2 sg
sOzO
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

17 Sonst jedoch soll jeder so wandeln, wie der Herr es ihm zuteilt: ein jeder so, wie Gott ihn berufen hat. Und so ordne ich es in allen herausgerufenen Gemeinden an.

1K 7:17

EI	MH
ei	mē
WENN	NEIN
part kond	part neg *bedingt*
ei	mE
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

EKACTW	WC	EMEPICEN	O	KYPIOC
*h*ekastō	*hōs*	emerisen	*ho*	kurios
JEGLICHEM	WIE	-GETEILT-*machT*	DER	Herr
a_ dat sg m	adv	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
*h*ekastos	*hOs*	merizO	*ho*/*hE*/to	kurios
JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	WIE, als, etwa	GETEILT-*machen*, TEILen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΚΑΣΤΟΝ
*h*ekaston
JEGLICHEN
a_ akk sg m
*h*ekastos
JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher

ΩΣ
*h*ōs
WIE
adv
*h*Os
WIE, als, etwa

ΚΕΚΛΗΚΕΝ
keklēken
-HAT-GERUFEN
vi ZU akt präs 3 sg
kaleO
RUFEN, berufen, laden, heißen

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΣ
theos
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 nom sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΟΥΤΩΣ
*h*outōs
dieserweise
adv
*h*outOs
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΤΩ
peripateitō
er-SEI-BEIM-UMher-TRETEN
vm HA akt präs 3 sg
peripateO
UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandelN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΥΤΩΣ
*h*outōs
dieserweise
adv
*h*outOs
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΑΙΣ
tais
DEN(p)
d_ dat pl f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΚΛΗΣΙΑΙΣ
ekklēsiais
AUS-GERUFENenschaften
n_ 1 dat pl f
ekklEsia
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

ΠΑΣΑΙΣ
pasais
ALLEN
a_ dat pl f
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΔΙΑΤΑΣΣΟΜΑΙ
diatassomai
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-DURCH-SETZEN
vi HA med präs 1 sg
diatassO
DURCH+SETZEN, DURCH-ordnEN, anordnen, verordnen

18 Ist jemand als Beschnittener berufen, so ziehe er sich nicht davon zurück. Ist jemand in Unbeschnittenheit berufen worden, so lasse er sich nicht beschneiden.

1K 7:18

ΠΕΡΙΤΕΤΜΗΜΕΝΟΣ
peritetmēmenos
(*für_sich*)-UM-GESCHNITTEN-WORDEN-SEIEND
vp ZU med präs nom sg m
peritemnO
UM+SCHNEIDEN, beschneidEN

ΤΙΣ
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΚΛΗΘΗ
eklēthē
er-WURDE-GERUFEN
vi TA pas verg 3 sg
kaleO
RUFEN, berufen, laden, heißen

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΠΙΣΠΑΣΘΩ
epispasthō
er-SEI-BEIM-(*für_sich*)-AUF-REISSEN
vm HA med präs 3 sg
epispaomai
AUF+REISSEN, (abreißen, losreißen), Vorhaut ziehen, [zurück ziehen]

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΚΡΟΒΥΣΤΙΑ
akrobustia
ÄUSSERSTER-Haut
n_ 1 dat sg f
akrobustia
ÄUSSERSTES+FELL-heit, ÄUSSERSTES+FELL, ÄUSSERSTE-Haut, Spitze-der-Haut, Vorhaut, [Unbeschnittenheit]

ΚΕΚΛΗΤΑΙ
keklētai
-IST-(*für_sich*)-GERUFEN-WORDEN
vi ZU med präs 3 sg
kaleO
RUFEN, berufen, laden, heißen

ΤΙΣ
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΕΡΙΤΕΜΝΕΣΘΩ
peritemnesthō
er-SEI-BEIM-(*für_sich*)-UM-SCHNEIDEN
vm HA med präs 3 sg
peritemnO
UM+SCHNEIDEN, beschneidEN

19 Beschneidung ist nichts, und Unbeschnittenheit ist nichts, sondern auf das Halten der Gebote Gottes kommt es an.

1K 7:19

Η
*h*ē
DIE
d_ nom sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΡΙΤΟΜΗ
peritomē
UM-SCHNEIDUNG
n_ 1 nom sg f
peritomE
UM+SCHNEIDUNG, BeschneidUNG

ΟΥΔΕΝ
ouden
NICHT-ABER-EINES
a_ nom sg n
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΕΣΤΙΝ
estin
sie-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Η
*h*ē
DIE
d_ nom sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΚΡΟΒΥΣΤΙΑ
akrobustia
ÄUSSERSTE-Haut
n_ 1 nom sg f
akrobustia
ÄUSSERSTES+FELL-heit, ÄUSSERSTES+FELL, ÄUSSERSTE-Haut, Spitze-der-Haut, Vorhaut, [Unbeschnittenheit]

ΟΥΔΕΝ
ouden
NICHT-ABER-EINES
a_ nom sg n
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΕΣΤΙΝ
estin
sie-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΤΗΡΗΣΙΣ
tērēsis
BEWAHRung
n_ 3 nom sg f
tErEsis
BEWAHRung, Halten, Gewahrsam

ΕΝΤΟΛΩΝ
entolōn
IN-VOLLENDUNGEN
n_ 1 gen pl f
entolE
IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

20 Jeder bleibe in der Berufung, in der er berufen wurde.

1K 7:20

ΕΚΑΣΤΟΣ	ΕΝ	ΤΗ	ΚΛΗΣΕΙ	Η
*h*ekastos	en	tē	klēsei	*hē*
JEGLICHER	IN	DER	RUFung	WELCHER
a_ nom sg m	präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	pr dat sg f
*h*ekastos	en	*ho*/*hE*/to	klEsis	*hos*/*hE*/*ho*
JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RUFung, Berufung	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΚΛΗΘΗ	ΕΝ	ΤΑΥΤΗ	ΜΕΝΕΤΩ
eklēthē	en	tautē	menetō
er-WURDE-GERUFEN	IN	dieser	er-SEI-BEIM-BLEIBEN
vi TA pas verg 3 sg	präp	pd dat sg f	vm HA akt präs 3 sg
kaleO	en	*h*outos/*h*autE/touto	menO
RUFEN, berufen, laden, heißen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN

21 Bist du als Sklave berufen worden, so lass es dich nicht kümmern. Doch wenn du auch frei werden kannst, so gebrauche dies umso mehr.

1K 7:21

ΔΟΥΛΟΣ	ΕΚΛΗΘΗΣ	ΜΗ	ΣΟΙ
doulos	eklēthēs	mē	soi
SKLAVE	DU-WURDEST-GERUFEN	NEIN	DIR
n_ 2 nom sg m	vi TA pas verg 2 sg	part neg *bedingt*	pp 2 dat sg
doulos	kaleO	mE	su
SKLAVE	RUFEN, berufen, laden, heißen	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DU / DEINER / DIR / DICH

ΜΕΛΕΤΩ	ΑΛΛ	ΕΙ
meletō	all	ei
es-SEI-BEIM-KÜMMERN	ANDERS	WENN
vm HA akt präs 3 sg	konj	part kond
melei (melO)	alla	ei
KÜMMERN, sich kümmern, [es kümmert]	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΚΑΙ	ΔΥΝΑΣΑΙ	ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ	ΓΕΝΕΣΘΑΙ
kai	dunasai	eleutheros	genesthai
UND	DU-BIST-(*für_dich*)-FÄHIGSEIEND	FREI	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
konj	vi HA med präs 2 sg	a_ nom sg m	vn HA med präs
kai	dunamai	eleutheros	ginomai
UND, auch	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	FREI, Freier	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΜΑΛΛΟΝ	ΧΡΗΣΑΙ
mallon	chrēsai
VIELMEHR-*mehr*	GEBRAUCHE-DU-(*für_dich*)
adv kmp	vm TA med fut 2 sg
mallon (mala)	chraomai
VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr	GEBRAUCHEN, borgen, behandeln

22 Denn der im Herrn berufene Sklave ist ein Freigelassener des Herrn. Gleicherweise ist der als freier Mensch Berufene ein Sklave Christi.

1K 7:22

Ο	ΓΑΡ	ΕΝ	ΚΥΡΙΩ
ho	gar	en	kuriō
DER	GEWISS-DEMNACH	IN	Herrn
d_ nom sg m	konj	präp	n_ 2 dat sg m
ho/*hE*/to	gar	en	kurios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΚΛΗΘΕΙΣ	ΔΟΥΛΟΣ	ΑΠΕΛΕΥΘΕΡΟΣ	ΚΥΡΙΟΥ	ΕΣΤΙΝ
klētheis	doulos	apeleutheros	kuriou	estin
BEIM-GERUFEN-WERDEN-SEIENDE	SKLAVE	VON-BEFREITER	Herrn	er-IST-SEIEND
vp HA pas präs nom sg m	n_ 2 nom sg m	n_ 2 nom sg m	n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 3 sg
kaleO	doulos	apeleutheros	kurios	eimi
RUFEN, berufen, laden, heißen	SKLAVE	VON+BEFREITER, Freigelassener	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	SEIN, *id.* gelten

ΟΜΟΙΩΣ	Ο	ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ	ΚΛΗΘΕΙΣ	ΔΟΥΛΟΣ
*h*omoiōs	*ho*	eleutheros	klētheis	doulos
GLEICHerweise	DER	FREI	BEIM-GERUFEN-WERDEN-SEIENDE	SKLAVE
adv	d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m	vp HA pas präs nom sg m	n_ 2 nom sg m
*h*omoiOs	*ho*/*hE*/to	eleutheros	kaleO	doulos
GLEICH+WIE, GLEICHerweise, gleicherweise, gleichwie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREI, Freier	RUFEN, berufen, laden, heißen	SKLAVE

ΕΣΤΙΝ	ΧΡΙΣΤΟΥ
estin	christou
er-IST-SEIEND	GeSALBten
vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 gen sg m
eimi	christos
SEIN, *id.* gelten	GeSALBter, Christus

23 Mit einem hohen Preis seid ihr erkauft worden; werdet daher nicht Sklaven der Menschen!

1K 7:23

ΤΙΜΗΣ	ΗΓΟΡΑΣΘΗΤΕ	ΜΗ
timēs	ēgorasthēte	mē
WERTES	IHR-WERDET-GEKAUFT	NEIN
n_ 1 gen sg f	vi TA pas unbest 2 pl	part neg *bedingt*
timE	agorazO	mE
WERT, WERTschätzUNG, Ehre, Preis, Erlös	KAUFEN, erkaufen	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΓΕΙΝΕΣΘΕ	ΔΟΥΛΟΙ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ
geinesthe	douloi	anthrōpōn
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-WERDEN	SKLAVEN	Menschen(p)
vm HA med präs 2 pl	n_ 2 nom pl m	n_ 2 gen pl m
ginomai	doulos	anthrOpos
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	SKLAVE	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

24 Worin ein jeder berufen wurde, Brüder, darin bleibe er vor Gott.

1K 7:24

ΕΚΑΣΤΟΣ *h*ekastos
JEGLICHER
a_ nom sg m
*h*ekastos
JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher

ΕΝ en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

Ω *hō*
WELCHEM
pr dat sg n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΚΛΗΘΗ eklēthē
er-WURDE-GERUFEN
vi TA pas verg 3 sg
kaleO
RUFEN, berufen, laden, heißen

ΑΔΕΛΦΟΙ adelphoi
Brüder !
n_ 2 vok pl m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΕΝ en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΟΥΤΩ toutō
diesem
pd dat sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΜΕΝΕΤΩ menetō
er-SEI-BEIM-BLEIBEN
vm HA akt präs 3 sg
menO
BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN

ΠΑΡΑ para
BEI
präp
para
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΘΕΩ theō
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 dat sg m
theos
PLATZIERER, Gott

25 Betreffs der Unvermählten habe ich keine Anordnung vom Herrn, gebe aber meine Meinung ab als einer, der aufgrund des vom Herrn erlangten Erbarmens glaubwürdig ist.

1K 7:25

ΠΕΡΙ peri
betreffs
präp
peri
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ΤΩΝ tōn
DER(p)
d_ gen pl m/f
ho/*hE*/*to*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΘΕΝΩΝ parthenōn
Neben-PLATZIERTEN
n_ 2 gen pl m/f
parthenos
BEI+PLATZIERTER, neben-PLATZIERTER, Unvermählter, Jungfrau

ΕΠΙΤΑΓΗΝ epitagēn
AUF-SETZUNG
n_ 1 akk sg f
epitagE
AUF+SETZUNG, AUF-OrdnUNG, Anordnung, Anordnen

ΚΥΡΙΟΥ kuriou
Herrn
n_ 2 gen sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΟΥΚ ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΧΩ echō
ICH-BIN-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 1 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΓΝΩΜΗΝ gnōmēn
KENNEN_*Folge*
n_ 1 akk sg f
gnOmE
KENNEN_*Folge*, Meinung

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ΔΙΔΩΜΙ didōmi
ICH-BIN-BEIM-GEBEN
vi HA akt präs 1 sg
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΩΣ *hōs*
WIE
adv
*h*Os
WIE, als, etwa

ΗΛΕΗΜΕΝΟΣ ēleēmenos
(*für_sich*)-ERBARMT-WORDEN-SEIENDER
vp ZU med präs nom sg m
eleaO
ERBARMEN, sich erbarmen, Erbarmen erlangen

ΥΠΟ *h*upo
UNTER
präp
*h*upo
UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Ufür, Udurch

ΚΥΡΙΟΥ kuriou
Herrn
n_ 2 gen sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΠΙΣΤΟΣ pistos
GLÄUBIG
a_ nom sg m
pistos
GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich

ΕΙΝΑΙ einai
SEIN
vn TA akt unbest
eimi
SEIN, *id.* gelten

26 Ich meine nun, dies sei trefflich wegen der gegenwärtigen Notlage: Ideal ist es für den Menschen, so zu bleiben, wie er ist.

1K 7:26

ΝΟΜΙΖΩ nomizō
ICH-BIN-BEIM-GESETZ-*mach*EN
vi HA akt präs 1 sg
nomizO
GESETZ-*machen*, nach dem Gesetz, meinen

ΟΥΝ oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΤΟΥΤΟ touto
dieses
pd akk sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΚΑΛΟΝ kalon
IDEAL
a_ akk sg n
kalos
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich

ΥΠΑΡΧΕΙΝ *h*uparchein
BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIN
vn HA akt präs
*h*uparchO
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein

ΔΙΑ dia
um_willen
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΗΝ tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/*to*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝΕΣΤΩΣΑΝ enestōsan
IN-GESTANDEN-HABENDE
vp ZU akt präs akk sg f
enistEmi
IN+STEHEN, gegenwärtig sein, Gegenwärtiges

ΑΝΑΓΚΗΝ anagkēn
HINAUF-ZUSAMMENPRESSUNG
n_ 1 akk sg f
anagkE
HINAUF+ZUSAMMENPRESSUNG, Not/NötIGKEIT, Not, Notwendigkeit, *id.* notwendig, genötigt

ΟΤΙ *h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΚΑΛΟΝ kalon
IDEAL
a_ nom sg n
kalos
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝΘΡΩΠΩ	ΤΟ	ΟΥΤΩϹ	ΕΙΝΑΙ
anthrōpō	to	*h*outōs	einai
Menschen	DAS	dieserweise	SEIN
n_ 2 dat sg m	d_ nom sg n	adv	vn TA akt unbest
anthrOpos	*ho*/*hE*/to	*h*outOs	eimi
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	SEIN, *id.* gelten

27 Bist du an eine Frau gebunden, so suche keine Lösung; hast du dich von einer Frau gelöst, so suche keine Lösung; hast du dich von einer Frau gelöst, so suche keine Frau.

1K 7:27

ΔΕΔΕϹΑΙ	ΓΥΝΑΙΚΙ	ΜΗ	ΖΗΤΕΙ
dedesai	gunaiki	mē	zētei
DU-BIST-(*für_dich*)-GEBUNDEN-WORDEN	FRAU	NEIN	SEI-DU-BEIM-SUCHEN
vi ZU med präs 2 sg	n_ dat sg f	part neg *bedingt*	vm HA akt präs 2 sg
deO	gunE	mE	zEteO
BINDEN, anbinden	FRAU, Weib	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	SUCHEN

ΛΥϹΙΝ	ΛΕΛΥϹΑΙ	ΑΠΟ	ΓΥΝΑΙΚΟϹ	ΜΗ
lusin	lelusai	apo	gunaikos	mē
LÖSung	DU-BIST-(*für_dich*)-GELÖST-WORDEN	VON	FRAU	NEIN
n_ 3 akk sg f	vi ZU med präs 2 sg	präp	n_ gen sg f	part neg *bedingt*
lusis	luO	apo	gunE	mE
LÖSung, Lösung	LÖSEN, auflösen, niederreißen, *id.* zerschellen	VON	FRAU, Weib	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΖΗΤΕΙ	ΓΥΝΑΙΚΑ
zētei	gunaika
SEI-DU-BEIM-SUCHEN	FRAU
vm HA akt präs 2 sg	n_ akk sg f
zEteO	gunE
SUCHEN	FRAU, Weib

28 Aber auch wenn du heiratest, sündigst du nicht. Ebenso sündigt die Jungfrau nicht, wenn sie heiratet. Solche werden jedoch Drangsal durch das Fleisch haben, und davon sähe ich euch gern verschont.

1K 7:28

ΕΑΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΓΑΜΗϹΗϹ
ean	de	kai	gamēsēs
WENN-ETWA	ABER	UND	DU-MÖGEST-BEIM-HEIRATEN-SEIN-WERDEN
part kond	konj	konj	vk HA akt fut 2 sg
ean	de	kai	gameO
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	ABER	UND, auch	HEIRATEN

ΟΥΧ	ΗΜΑΡΤΕϹ	ΚΑΙ	ΕΑΝ
ouch	*h*ēmartes	kai	ean
NICHT	DU-verfehlTEST	UND	WENN-ETWA
adv neg *absolut*	vi TA akt verg 2 sg	konj	part kond
ou	*h*amartanO	kai	ean
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	UN+MARKIEREN, verfehlEN, sündigen	UND, auch	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΓΗΜΗ	Η	ΠΑΡΘΕΝΟϹ
gēmē	*h*ē	parthenos
-MÖGE-BEIM-HEIRATEN-SEIN	DIE	Neben-PLATZIERTE
vk HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 2 nom sg f
gameO	*ho*/*hE*/to	parthenos
HEIRATEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+PLATZIERTER, neben-PLATZIERTER, Unvermählter, Jungfrau

ΟΥΧ	ΗΜΑΡΤΕΝ	ΘΛΙΨΙΝ	ΔΕ
ouch	*h*ēmarten	thlipsin	de
NICHT	sie-verfehlTE	BEDRÄNGung	ABER
adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 sg	n_ 3 akk sg f	konj
ou	*h*amartanO	thlipsis	de
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	UN+MARKIEREN, verfehlEN, sündigen	BEDRÄNGung, BEDRÄNGNIS, Drangsal	ABER

ΤΗ	ϹΑΡΚΙ	ΕΞΟΥϹΙΝ	ΟΙ	ΤΟΙΟΥΤΟΙ
tē	sarki	exousin	*h*oi	toioutoi
DEM	FLEISCH	SIE-WERDEN-BEIM-HABEN-SEIN	DIE[(p)]	solchen
d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	vi HA akt fut 3 pl	d_ nom pl m	pd nom pl m
ho/*hE*/to	sarx	echO	*ho*/*hE*/to	toioutos/toiautE/toiouto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLEISCH	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DEN[(p)]+SELBST, solcher, solche, solches

ΕΓΩ	ΔΕ	ΥΜΩΝ	ΦΕΙΔΟΜΑΙ
egō	de	*h*umōn	pheidomai
ICH	ABER	EUER	ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-SCHONEN
pp 1 nom sg	konj	pp 2 gen pl	vi HA med präs 1 sg
egO	de	*h*umeis	pheidomai
ICH / MEINER / MIR / MICH	ABER	IHR / EUER / EUCH	SCHONEN, VERSCHONEN, verschonen, [schonen]

29 Dies aber sage ich mit Nachdruck, meine Brüder: die Frist ist beschränkt, sodass hinfort auch die, die Frauen haben, sich so verhalten, als hätten sie keine,

1K 7:29

ΤΟΥΤΟ	ΔΕ	ΦΗΜΙ	ΑΔΕΛΦΟΙ	Ο
touto	de	phēmi	adelphoi	*h*o
dieses	ABER	ICH-BIN-BEIM-BEHAUPTEN	Brüder !	DIE
pd akk sg n	konj	vi HA akt präs 1 sg	n_ 2 vok pl m	d_ nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto	de	phEmi	adelphos	*ho*/*hE*/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΙΡΟϹ	ϹΥΝΕϹΤΑΛΜΕΝΟϹ	ΕϹΤΙΝ
kairos	sunestalmenos	estin
FRIST	(*für_sich*)-ZUSAMMEN-GESTELLT-WORDEN-SEIEND	-IST-SEIEND
n_ 2 nom sg m	vp ZU med präs nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
kairos	sustellO	eimi
FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	ZUSAMMEN+STELLEN, hüllen, beschränken	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟ	ΛΟΙΠΟΝ	ΙΝΑ	ΚΑΙ	ΟΙ
to	loipon	*hi*na	kai	*ho*i
DAS	FEHLENDE	DASS	UND	DIE(p)
d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n	konj	konj	d_ nom pl m
ho/*hE*/to	loipon	*hi*na	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΧΟΝΤΕϹ	ΓΥΝΑΙΚΑϹ	ΩϹ	ΜΗ
echontes	gunaikas	*hō*s	mē
BEIM-HABEN-SEIENDEN	FRAUEN	WIE	NEIN
vp HA akt präs nom pl m	n_ akk pl f	adv	part neg *bedingt*
echO	gunE	*h*Os	mE
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	FRAU, Weib	WIE, als, etwa	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΧΟΝΤΕϹ	ΩϹΙΝ
echontes	ōsin
BEIM-HABEN-SEIENDE	SIE-MÖGEN-SEIEND-SEIN
vp HA akt präs nom pl m	vk HA akt präs 3 pl
echO	eimi
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	SEIN, *id.* gelten

30 und die Schluchzenden, als schluchzten sie nicht, die sich Freuenden, als freuten sie sich nicht, die Kaufenden, als behielten sie nichts,

1K 7:30

ΚΑΙ	ΟΙ	ΚΛΑΙΟΝΤΕϹ	ΩϹ	ΜΗ
kai	*ho*i	klaiontes	*hō*s	mē
UND	DIE(p)	BEIM-JAMMERN-SEIENDEN	WIE	NEIN
konj	d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	adv	part neg *bedingt*
kai	*ho*/*hE*/to	klaiO	*h*Os	mE
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JAMMERN, schluchzen	WIE, als, etwa	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΚΛΑΙΟΝΤΕϹ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΧΑΙΡΟΝΤΕϹ	ΩϹ
klaiontes	kai	*ho*i	chairontes	*hō*s
BEIM-JAMMERN-SEIENDE	UND	DIE(p)	BEIM-FREUEN-SEIENDEN	WIE
vp HA akt präs nom pl m	konj	d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	adv
klaiO	kai	*ho*/*hE*/to	chairO	*h*Os
JAMMERN, schluchzen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	WIE, als, etwa

ΜΗ	ΧΑΙΡΟΝΤΕϹ	ΚΑΙ	ΟΙ
mē	chairontes	kai	*ho*i
NEIN	BEIM-FREUEN-SEIENDE	UND	DIE(p)
part neg *bedingt*	vp HA akt präs nom pl m	konj	d_ nom pl m
mE	chairO	kai	*ho*/*hE*/to
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΟΡΑΖΟΝΤΕϹ	ΩϹ	ΜΗ	ΚΑΤΕΧΟΝΤΕϹ
agorazontes	*hō*s	mē	katechontes
BEIM-KAUFEN-SEIENDEN	WIE	NEIN	BEIM-HERAB-HABEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom pl m	adv	part neg *bedingt*	vp HA akt präs nom pl m
agorazO	*h*Os	mE	katechO
KAUFEN, erkaufen	WIE, als, etwa	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HERAB+HABEN, festhalten, inne haben, inne halten, behalten, aufhalten

31 und die diese Welt gebrauchen, als gebrauchen sie diese nicht bis zur Neige; denn die Art und Weise dieser Welt vergeht.

1K 7:31

ΚΑΙ	ΟΙ	ΧΡΩΜΕΝΟΙ	ΤΩ	ΚΟϹΜΩ
kai	*ho*i	chrōmenoi	tō	kosmō
UND	DIE(p)	BEIM-(*für_sich*)-GEBRAUCHEN-SEIENDEN	DEM	SYSTEM
konj	d_ nom pl m	vp HA med präs nom pl m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
kai	*ho*/*hE*/to	chraomai	*ho*/*hE*/to	kosmos
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBRAUCHEN, borgen, behandeln	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

ΤΟΥΤΩ	ΩϹ	ΜΗ	ΚΑΤΑΧΡΩΜΕΝΟΙ
toutō	*hō*s	mē	katachrōmenoi
diesem	WIE	NEIN	BEIM-(*für_sich*)-HERAB-GEBRAUCHEN-SEIENDE
pd dat sg m	adv	part neg *bedingt*	vp HA med präs nom pl m
*h*outos/*h*autE/touto	*h*Os	mE	katachraomai
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	WIE, als, etwa	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HERAB+GEBRAUCHEN, zur Neige gebrauchen

ΠΑΡΑΓΕΙ	ΓΑΡ	ΤΟ	ϹΧΗΜΑ	ΤΟΥ	ΚΟϹΜΟΥ
paragei	gar	to	schēma	tou	kosmou
-IST-BEIM-BEI-FÜHREN	GEWISS-DEMNACH	DIE	ART	DES	SYSTEMS
vi HA akt präs 3 sg	konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
paragO	gar	*ho*/*hE*/to	schEma	*ho*/*hE*/to	kosmos
BEI+FÜHREN, vorübergehen, entlang gehen	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ART, Art und Weise	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

ΤΟΥΤΟΥ
toutou
dieses
pd gen sg m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

32 Ich will aber, dass ihr unbesorgt sein könnt. Der Unverheiratete ist um die Sache des Herrn besorgt, wie

1K 7:32

ΘΕΛΩ	ΔΕ	ΥΜΑϹ	ΑΜΕΡΙΜΝΟΥϹ	ΕΙΝΑΙ	Ο
thelō	de	*h*umas	amerimnous	einai	*ho*
ICH-BIN-BEIM-WOLLEN	ABER	EUCH	UN-TEIL-ERINNERND(p)	SEIN	DER
vi HA akt präs 1 sg	konj	pp 2 akk pl	a_ akk pl m	vn TA akt unbest	d_ nom sg m
thelO	de	*h*umeis	amerimnos	eimi	*ho*/*hE*/to
WOLLEN	ABER	IHR / EUER / EUCH	UN+TEIL+ERINNERND, UN-BEsorgT, unbesorgt	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

er dem Herrn gefalle.

ΑΓΑΜΟC	ΜΕΡΙΜΝΑ	ΤΑ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ
agamos	merimna	ta	tou	kuriou
UN-VERHEIRATETE	er-IST-BEIM-TEIL-ERINNERN	DIE(p)	DES	Herrn
a_/n_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk pl n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
agamos	merimnaO	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	kurios
UN+VERHEIRATET, unverheiratet	TEIL+ERINNERN, sorgEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΠΩC	ΑΡΕCΗ	ΤΩ	ΚΥΡΙΩ
pōs	aresē	tō	kuriō
?-WIE	er-MÖGE-BEIM-GEFALLEN-SEIN-WERDEN	DEM	Herrn
adv int	vk HA akt fut 3 sg	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
pOs	areskO	*ho*/*hE*/to	kurios
?+WIE, wie, irgendwie, etwa	GEFALLEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

33 Wer aber heiratet, ist um die Dinge der Welt besorgt und wie er der Frau gefalle;

1K 7:33

Ο	ΔΕ	ΓΑΜΗCΑC	ΜΕΡΙΜΝΑ	ΤΑ	ΤΟΥ
ho	de	gamēsas	merimna	ta	tou
DER	ABER	HEIRAT*ende*	er-IST-BEIM-TEIL-ERINNERN	DIE(p)	DES
d_ nom sg m	konj	vp TA akt unbest nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk pl n	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	de	gameO	merimnaO	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	HEIRATEN	TEIL+ERINNERN, sorgEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟCΜΟΥ	ΠΩC	ΑΡΕCΗ	ΤΗ	ΓΥΝΑΙΚΙ
kosmou	pōs	aresē	tē	gunaiki
SYSTEMS	?-WIE	er-MÖGE-BEIM-GEFALLEN-SEIN-WERDEN	DER	FRAU
n_ 2 gen sg m	adv int	vk HA akt fut 3 sg	d_ dat sg f	n_ dat sg f
kosmos	pOs	areskO	*ho*/*hE*/to	gunE
SYSTEM, Welt, Schmuck	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	GEFALLEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib

34 so ist er geteilten Sinnes. Ebenso ergeht es der unverheirateten Frau und der Jungfrau; die Unverheiratete ist um die Sache des Herrn besorgt, damit sie an Körper wie auch an Geist heilig sei; die Verheiratete hingegen ist um die Dinge der Welt besorgt und wie sie dem Mann gefalle.

1K 7:34

ΚΑΙ	ΜΕΜΕΡΙCΤΑΙ	ΚΑΙ	Η	ΓΥΝΗ	Η
kai	memeristai	kai	*hē*	gunē	*hē*
UND	er-IST-(*für_sich*)-GETEILT-WORDEN	UND	DIE	FRAU	DIE
konj	vi ZU med präs 3 sg	d_ nom sg f	d_ nom sg f	n_ nom sg f	d_ nom sg f
kai	merizO	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	gunE	*ho*/*hE*/to
UND, auch	GETEILT-*machen*, TEILen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΑΜΟC	ΚΑΙ	Η	ΠΑΡΘΕΝΟC	Η
agamos	kai	*hē*	parthenos	*hē*
UN-VERHEIRATETE	UND	DIE	Neben-PLATZIERTE	DIE
a_/n_ nom sg f	konj	d_ nom sg f	n_ 2 nom sg f	d_ nom sg f
agamos	kai	*ho*/*hE*/to	parthenos	*ho*/*hE*/to
UN+VERHEIRATET, unverheiratet	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+PLATZIERTER, neben-PLATZIERTER, Unvermählter, Jungfrau	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΑΜΟC	ΜΕΡΙΜΝΑ	ΤΑ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ
agamos	merimna	ta	tou	kuriou
UN-VERHEIRATETE	sie-IST-BEIM-TEIL-ERINNERN	DIE(p)	DES	Herrn
a_/n_ nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk pl n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
agamos	merimnaO	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	kurios
UN+VERHEIRATET, unverheiratet	TEIL+ERINNERN, sorgEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΙΝΑ	Η	ΑΓΙΑ	ΚΑΙ	ΤΩ	CΩΜΑΤΙ
hina	ē	*hagia*	kai	tō	sōmati
DASS	sie-MÖGE-SEIEND-SEIN	HEILIG	UND	DEM	KÖRPER
konj	vk HA akt präs 3 sg	a_ nom sg f	konj	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
hina	eimi	*hagios*	kai	*ho*/*hE*/to	sOma
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	SEIN, *id.* gelten	HEILIG, Heiliger, Heiliges	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft

ΚΑΙ	ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	Η	ΔΕ	ΓΑΜΗCΑCΑ
kai	tō	pneumati	*hē*	de	gamēsasa
UND	DEM	Geist	DIE	ABER	HEIRAT*ende*
konj	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	d_ nom sg f	konj	vp TA akt unbest nom sg f
kai	*ho*/*hE*/to	pneuma	*ho*/*hE*/to	de	gameO
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	HEIRATEN

ΜΕΡΙΜΝΑ	ΤΑ	ΤΟΥ	ΚΟCΜΟΥ	ΠΩC
merimna	ta	tou	kosmou	pōs
sie-IST-BEIM-TEIL-ERINNERN	DIE(p)	DES	SYSTEMS	?-WIE
vi HA akt präs 3 sg	d_ akk pl n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	adv int
merimnaO	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	kosmos	pOs
TEIL+ERINNERN, sorgEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	?+WIE, wie, irgendwie, etwa

ΑΡΕCΗ	ΤΩ	ΑΝΔΡΙ
aresē	tō	andri
sie-MÖGE-BEIM-GEFALLEN-SEIN-WERDEN	DEM	MANN
vk HA akt fut 3 sg	d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m
areskO	*ho*/*hE*/to	anEr
GEFALLEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN

35 Doch nicht um euch eine Schlinge überzuwerfen, sage ich dies, sondern zu eurer eigenen Förderung in der

1K 7:35

ΤΟΥΤΟ	ΔΕ	ΠΡΟC	ΤΟ	ΥΜΩΝ
touto	de	pros	to	*humōn*
dieses	ABER	ZU	DAS	EUER
pd akk sg n	konj	präp	d_ akk sg n	pp 2 gen pl
houtos/*hautE*/touto	de	pros	*ho*/*hE*/to	*humeis*
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Wohlanständigkeit und Beharrlichkeit für den Herrn ohne jede Ablenkung.

ΑΥΤΩΝ
autōn
SELBST[(P)]
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(P)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(P)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(P)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(P)]

ΣΥΜΦΟΡΟΝ
sumphoron
ZUSAMMEN-BRINGENDE
a_/n_ akk sg n
sumphoron
ZUSAMMEN+BRINGEND / ZUSAMMEN+BRINGUNG, Förderliches, Förderung

ΛΕΓΩ
legō
ICH-BIN-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 1 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΥΧ
ouch
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΒΡΟΧΟΝ
brochon
SCHLINGE
n_ 2 akk sg m
brochos
SCHLINGE

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΕΠΙΒΑΛΩ
epibalō
ICH-MÖGE-BEIM-AUF-WERFEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 1 sg
epiballO
AUF+WERFEN, werfen auf/über, ein-/zufallen, legen an, flicken

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΠΡΟΣ
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΣΧΗΜΟΝ
euschēmon
WOHL-GEARTETE
a_/n_ akk sg n
euschEmOn
WOHL+GEARTET, WOHL-anständIG, anständig, angesehen, [wohlanständig, Wohlanständigkeit]

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΥΠΑΡΕΔΡΟΝ
euparedron
WOHL-BEI-FESTSITZENDE
a_/n_ akk sg n
euparedros
WOHL+BEI+FESTSITZEND, beharrlich

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΩ
kuriō
Herrn
n_ 2 dat sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΑΠΕΡΙΣΠΑΣΤΩΣ
aperispastōs
UN-UMher-GERISSENerweise
adv
aperispastOs
UN+UM+GERISSEN+WIE, UN-UMher-GERISSENerweise, UN-abGElenkTerweise, ohne Ablenkung

36 Falls aber jemand meint, es sei für seine Jungfrau unschicklich, ledig zu bleiben, wenn sie die Jahre ihrer Reife überschreite, und er sei es ihr also schuldig, sie zu verheiraten, dann tue er, was er will, er sündigt nicht: mögen sie heiraten.

1K 7:36

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΤΙΣ
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(P)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΣΧΗΜΟΝΕΙΝ
aschēmonein
UN-GEARTET_seiEND-SEIN
vn HA akt präs
aschEmoneO
UN+GEARTET_sein, UN-anständIG_sein, unschicklich sein

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΘΕΝΟΝ
parthenon
Neben-PLATZIERTE
n_ 2 akk sg f
parthenos
BEI+PLATZIERTER, neben-PLATZIERTER, Unvermählter, Jungfrau

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(P)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(P)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(P)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(P)]

ΝΟΜΙΖΕΙ
nomizei
er-IST-BEIM-GESETZ-*mach*EN
vi HA akt präs 3 sg
nomizO
GESETZ-*machen*, nach dem Gesetz, meinen

ΕΑΝ
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

Η
ē
sie-MÖGE-SEIEND-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΥΠΕΡΑΚΜΟΣ
*h*uperakmos
ÜBER-PUNKTend
a_ nom sg m/f
*h*uperakmos
ÜBER+PUNKTend, ÜBER+PUNKTreifend, übervollreif

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΥΤΩΣ
*h*outōs
dieserweise
adv
*h*outOs
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΟΦΕΙΛΕΙ
opheilei
es-IST-BEIM-SCHULDEN
vi HA akt präs 3 sg
opheilO
SCHULDEN, schuldig sein, Schuld, sollen, *id.* müssen, [verpflichtet sein, o dass doch]

ΓΙΝΕΣΘΑΙ
ginesthai
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
vn HA med präs
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

Ο
*h*o
WELCHES
pr akk sg n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΘΕΛΕΙ
thelei
er-IST-BEIM-WOLLEN
vi HA akt präs 3 sg
thelO
WOLLEN

ΠΟΙΕΙΤΩ
poieitō
er-SEI-BEIM-TUN
vm HA akt präs 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥΚ	ΑΜΑΡΤΑΝΕΙ	ΓΑΜΕΙΤΩΣΑΝ
ouch	*h*amartanei	gameitōsan
NICHT	er-IST-BEIM-verfehlEN-HINAUF	SIE-SEIEN-BEIM-HEIRATEN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	vm HA akt präs 3 pl
ou	*h*amartanO	gameO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	UN+MARKIEREN+HINAUF, verfehlEN-HINAUF, sündigen	HEIRATEN

37 Wer aber in der Beständigkeit seines Herzens fest steht und keine Notwendigkeit sieht und Vollmacht über den eigenen Willen hat, wer dies also im eigenen Herzen entschieden hat (seine Jungfrau als solche zu bewahren), der wird trefflich handeln.

1K 7:37

ΟΣ	ΔΕ	ΕΣΤΗΚΕΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΚΑΡΔΙΑ
*h*os	de	*h*estēken	en	tē	kardia
WELCHER	ABER	er-HAT-GESTANDEN	IN	DEM	HERZEN
pr nom sg m	konj	vi ZU akt präs 3 sg	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
*h*os/*h*E/*h*o	de	*h*istEmi	en	*h*o/*h*E/to	kardia
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΑΥΤΟΥ	ΕΔΡΑΙΟΣ	ΜΗ
autou	*h*edraios	mē
seiner	FESTSITZEND	NEIN
pp gen sg m	a_ nom sg m	part neg *bedingt*
autos/autE/auto	*h*edraios	mE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FESTSITZEND, beständig	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΧΩΝ	ΑΝΑΓΚΗΝ
echōn	anagkēn
BEIM-HABEN-SEIEND	HINAUF-ZUSAMMENPRESSUNG
vp HA akt präs nom sg m	n_ 1 akk sg f
echO	anagkE
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	HINAUF+ZUSAMMENPRESSUNG, Not/NötIGKEIT, Not, Notwendigkeit, *id.* notwendig, genötigt

ΕΞΟΥΣΙΑΝ	ΔΕ	ΕΧΕΙ
exousian	de	echei
Vollmacht	ABER	er-IST-BEIM-HABEN
n_ 1 akk sg f	konj	vi HA akt präs 3 sg
exousia	de	echO
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	ABER	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΠΕΡΙ	ΤΟΥ	ΙΔΙΟΥ	ΘΕΛΗΜΑΤΟΣ	ΚΑΙ
peri	tou	idiou	thelēmatos	kai
betreffs	DER	EIGENEN	WOLLEN-*Folge*	UND
präp	d_ gen sg n	a_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	konj
peri	*h*o/*h*E/to	idios	thelEma	kai
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	WOLLEN-*Folge*, WILLE	UND, auch

ΤΟΥΤΟ	ΚΕΚΡΙΚΕΝ	ΕΝ	ΤΗ
touto	kekriken	en	tē
dieses	er-HAT-GERICHTET	IN	DEM
pd akk sg n	vi ZU akt präs 3 sg	präp	d_ dat sg f
*h*outos/*h*autE/touto	krinO	en	*h*o/*h*E/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΔΙΑ	ΚΑΡΔΙΑ	ΤΗΡΕΙΝ	ΤΗΝ
idia	kardia	tērein	tēn
EIGENEN	HERZEN	BEIM-BEWAHREN-SEIN	DIE
a_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	vn HA akt präs	d_ akk sg f
idios	kardia	tEreO	*h*o/*h*E/to
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΑΥΤΟΥ
*h*eautou
seiner-SELBST
pf 3 gen sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΠΑΡΘΕΝΟΝ	ΚΑΛΩΣ
parthenon	kalōs
Neben-PLATZIERTE	IDEALerweise
n_ 2 akk sg f	adv
parthenos	kalOs
BEI+PLATZIERTER, neben-PLATZIERTER, Unvermählter, Jungfrau	IDEAL+WIE, IDEALerweise, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel

ΠΟΙΗΣΕΙ
poiēsei
er-WIRD-BEIM-TUN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

38 Wer daher seine Jungfrau verheiratet, wird trefflich handeln; wer sie aber nicht verheiratet, wird

1K 7:38

ΩΣΤΕ	ΚΑΙ	Ο	ΓΑΜΙΖΩΝ	ΤΗΝ
*h*ōste	kai	*h*o	gamizōn	tēn
WIE-AUSSERDEM	UND	DER	BEIM-VERHEIRATET-*mach*EN-SEIENDE	DIE
konj	konj	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg f
*h*Oste	kai	*h*o/*h*E/to	gamizO	*h*o/*h*E/to
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERHEIRATET-*machen*, verHEIRATen, verheiraten, heiraten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

besser daran tun.

ΕΑΥΤΟΥ
*h*eautou
seiner-SELBST
pf 3 gen sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΠΑΡΘΕΝΟΝ
parthenon
Neben-PLATZIERTE
n_ 2 akk sg f
parthenos
BEI+PLATZIERTER, neben-PLATZIERTER, Unvermählter, Jungfrau

ΚΑΛΩϹ
kalōs
IDEALerweise
adv
kalOs
IDEAL+WIE, IDEALerweise, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel

ΠΟΙΗϹΕΙ
poiēsei
er-WIRD-BEIM-TUN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/*h*to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΚΓΑΜΙΖΩΝ
ekgamizōn
BEIM-AUS-VERHEIRATET-*mach*EN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
ekgamizO
AUS+VERHEIRATET-*machen*, AUS-verHEIRATen, verheiraten, heiraten

ΚΡΕΙϹϹΟΝ
kreisson
wohlbeHALTEN*er*
a_ akk sg n kmp
kreissOn/kreittOn (krataios)
HALTEND-*mehr*, wohlbeHALTEN*er*, besser

ΠΟΙΗϹΕΙ
poiēsei
er-WIRD-BEIM-TUN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

39 Die Frau ist durch das Gesetz auf so lange Zeit gebunden, wie ihr Mann lebt. Wenn aber der Mann entschlafen ist, so ist sie frei und kann geheiratet werden, von wem sie will, nur geschehe es im Herrn.

1K 7:39

ΓΥΝΗ
gunē
FRAU
n_ nom sg f
gunE
FRAU, Weib

ΔΕΔΕΤΑΙ
dedetai
sie-IST-(*für_sich*)-GEBUNDEN-WORDEN
vi ZU med präs 3 sg
deO
BINDEN, anbinden

ΝΟΜΩ
nomō
GESETZ
n_ 2 dat sg m
nomos
GESETZ

ΕΦ
eph
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΟϹΟΝ
*h*oson
so_viel
pk akk sg m
*h*osos/*h*osE/*h*oson
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΧΡΟΝΟΝ
chronon
ZEIT
n_ 2 akk sg m
chronos
ZEIT

ΖΗ
zē
-IST-BEIM-LEBEN
vi HA akt präs 3 sg
zaO
LEBEN, lebendig

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/*h*to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΗΡ
anēr
MANN
n_ 3 nom sg m
anEr
MANN

ΑΥΤΗϹ
autēs
ihrer
pp gen sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΑΝ
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΚΟΙΜΗΘΗ
koimēthē
er-MÖGE-BEIM-schlummerndLIEGENGEmachT-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 3 sg
koimaO
LIEGEN, schlummerndLIEGEN, schlummern, im Schlummer liegen, schlummernd liegen

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/*h*to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΗΡ
anēr
MANN
n_ 3 nom sg m
anEr
MANN

ΕΛΕΥΘΕΡΑ
eleuthera
FREI
a_ nom sg f
eleutheros
FREI, Freier

ΕϹΤΙΝ
estin
sie-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

Ω
*h*ō
WELCHEM
pr dat sg m
*h*os/*h*E/*h*o
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΘΕΛΕΙ
thelei
sie-IST-BEIM-WOLLEN
vi HA akt präs 3 sg
thelO
WOLLEN

ΓΑΜΗΘΗΝΑΙ
gamēthēnai
GEHEIRATET-WERDEN
vn TA pas unbest
gameO
HEIRATEN

ΜΟΝΟΝ
monon
ALLEIN
adv
monon
ALLEIN, allein, nur

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΚΥΡΙΩ
kuriō
Herrn
n_ 2 dat sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

40 Glückseliger ist sie nach meiner Meinung, wenn sie so bleibt, wie sie ist; und ich meine, dass auch ich

1K 7:40

ΜΑΚΑΡΙΩΤΕΡΑ
makariōtera
GLÜCKSELIGer
a_ nom sg f kmp
makariOtera (makarios)
GLÜCKSELIG-mehr, GLÜCKSELIGer, glückseliger

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕϹΤΙΝ
estin
sie-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΑΝ
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΟΥΤΩϹ
*h*outōs
dieserweise
adv
*h*outOs
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Gottes Geist habe.

ΜΕΙΝΗ	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΕΜΗΝ	ΓΝΩΜΗΝ
meinē	kata	tēn	emēn	gnōmēn
sie-MÖGE-BEIM-BLEIBEN-SEIN-WERDEN	gemäß	DIE	MEINE	KENNEN_*Folge*
vk HA akt fut 3 sg	präp	d_ akk sg f	ps 1 akk sg f	n_ 1 akk sg f
menO	kata	*ho*/*hE*/to	emos/emE/emon	gnOmE
BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	HERAB, [G]herab, [A]gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine	KENNEN_*Folge*, Meinung

ΔΟΚΩ	ΔΕ	ΚΑΓΩ	ΠΝΕΥΜΑ
dokō	de	kagō	pneuma
ICH-BIN-BEIM-SCHEINEN	ABER	UND-ICH	Geist
vi HA akt präs 1 sg	konj	pp 1 nom sg kon	n_ 3 akk sg n
dokeO	de	kagO	pneuma
SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten	ABER	UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΘΕΟΥ	ΕΧΕΙΝ
theou	echein
Gottes (PLATZIERERS)	BEIM-HABEN-SEIN
n_ 2 gen sg m	vn HA akt präs
theos	echO
PLATZIERER, Gott	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

1 Was nun das Götzenopferfleisch betrifft, so wissen wir, dass wir alle darüber Erkenntnis haben. Doch bloße Erkenntnis macht aufgeblasen, die Liebe aber erbaut.

1K 8:1

ΠΕΡΙ	ΔΕ	ΤΩΝ
peri	de	tōn
betreffs	ABER	DER[(p)]
präp	konj	d_ gen pl n
peri	de	*ho*/*hE*/to
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΩΝ
eidōlothutōn
Götze-OPFER
a_/n_ gen pl n
eidOlothuton
WAHRNEHMBAR+GANZER+geOPFERt / WAHRNEHMBAR+GANZER+OPFER, Götze-OPFER, Götzenopfer

ΟΙΔΑΜΕΝ	ΟΤΙ
oidamen	*h*oti
WIR-HABEN-WAHRGENOMMEN	WELCHES-IRGEND
vi ZU akt präs 1 pl	konj
eidO	*h*oti
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΑΝΤΕϹ	ΓΝΩϹΙΝ	ΕΧΟΜΕΝ
pantes	gnōsin	echomen
ALLE	KENNung	WIR-SIND-BEIM-HABEN
a_ nom pl m	n_ 3 akk sg f	vi HA akt präs 1 pl
pas	gnOsis	echO
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	KENNung, KENNTNIS, Erkenntnis, Wissenschaft	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

Η	ΓΝΩϹΙϹ	ΦΥϹΙΟΙ	Η	ΔΕ
hē	gnōsis	phusioi	*hē*	de
DIE	KENNung	sie-IST-BEIM-AUFBLASEN	DIE	ABER
d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	konj
ho/*hE*/to	gnOsis	phusioO	*ho*/*hE*/to	de
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KENNung, KENNTNIS, Erkenntnis, Wissenschaft	AUFGEBLASENHEIT-*verursachen*, AUFBLASEN, aufgeblasen sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

ΑΓΑΠΗ	ΟΙΚΟΔΟΜΕΙ
agapē	oikodomei
LIEBE	sie-IST-BEIM-HEIM-BAUEN
n_ 1 nom sg f	vi HA akt präs 3 sg
agapE	oikodomeO
LIEBE	HEIM+BAUEN, Haus-BAUEN, bauen, aufbauen, erbauen, bestärken, Bauleute

2 Falls jemand etwas erkannt zu haben meint, dann hat er noch nicht so erkannt, wie man erkennen muss.

1K 8:2

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙϹ	ΔΟΚΕΙ
tis	dokei
IRGENDeiner	er-IST-BEIM-SCHEINEN
px nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
tis/tis/ti	dokeO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten

ΕΓΝΩΚΕΝΑΙ	ΤΙ	ΟΥΠΩ
egnōkenai	ti	oupō
GEKANNT-HABEN	IRGENDeines	NICHT-BISHER
vn ZU akt präs	px akk sg n	adv
ginOskO	tis/tis/ti	oupO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	NICHT+BISHER, noch nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΓΝΩ
egnō
er-KANNTE
vi TA akt verg 3 sg
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΚΑΘΩC
kathōs
gemäß-WIE
adv
kathOs
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΔΕΙ
dei
es-IST-BEIM-BINDEN
vi HA akt präs 3 sg
dei (deO)
BINDEN, müssen, dürfen

ΓΝΩΝΑΙ
gnōnai
KENNEN
vn TA akt unbest
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

3 Doch wenn jemand Gott liebt, der ist von Ihm erkannt worden.

1K 8:3 **ΕΙ**
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΤΙC
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΓΑΠΑ
agapa
er-IST-BEIM-LIEBEN
vi HA akt präs 3 sg
agapaO
LIEBEN, geliebt, Geliebter

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΝ
theon
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 akk sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΟΥΤΟC
*h*outos
dieser
pd nom sg m
*h*outos/*h*autE/*h*touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΓΝΩCΤΑΙ
egnōstai
er-IST-(*für_sich*)-GEKANNT-WORDEN
vi ZU med präs 3 sg
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΥΠ
*h*up
UNTER
präp
*h*upo
UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Dfür, Durch

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

4 Was nun das Verspeisen von Götzenopferfleisch betrifft, so wissen wir, dass ein Götzenbild nichts ist in der Welt und dass es keinen anderen Gott gibt außer dem Einen.

1K 8:4 **ΠΕΡΙ**
peri
betreffs
präp
peri
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΤΗC
tēs
DER
d_ gen sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΡΩCΕΩC
brōseōs
VERSPEISung
n_ 3 gen sg f
brOsis
SPEISung, VERSPEISung, Speise, das Verspeisen, Rost

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΩΝ
eidōlothutōn
Götze-OPFER
a_/n_ gen pl n
eidOlothuton
WAHRNEHMBAR+GANZER+geOPFERt / WAHRNEHMBAR+GANZER+OPFER, Götze-OPFER, Götzenopfer

ΟΙΔΑΜΕΝ
oidamen
WIR-HABEN-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 1 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΔΕΝ
ouden
NICHT-ABER-EINES
a_ nom sg n
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΕΙΔΩΛΟΝ
eidōlon
Götze
n_ 2 nom sg n
eidOlon
WAHRNEHMBAR+GANZER, Götze

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΚΟCΜΩ
kosmō
SYSTEM
n_ 2 dat sg m
kosmos
SYSTEM, Welt, Schmuck

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΔΕΙC
oudeis
NICHT-ABER-EINER
a_ nom sg m
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΘΕΟC
theos
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 nom sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΕΤΕΡΟC
*h*eteros
ANDERSARTIGER
a_ nom sg m
*h*eteros
ANDERSARTIG, anderweitig

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΙC
*h*eis
EINER
a_ nom sg m
*h*eis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

5 Denn wenn es zwar auch so genannte Götter gibt (sei es im Himmel oder auf Erden, ebenso wie da viele Götter und viele Herren sind),

1K 8:5

ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΕΙΠΕΡ	ΕΙCΙΝ	ΛΕΓΟΜΕΝΟΙ
kai	gar	eiper	eisin	legomenoi
UND	GEWISS-DEMNACH	WENN-EBEN	SIE-SIND-SEIEND	BEIM-(*für_sich*)-GEsagT-WERDEN-SEIENDE
konj	konj	part kond	vi HA akt präs 3 pl	vp HA med präs nom pl m
kai	gar	eiper	eimi	legO
UND, auch	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WENN+EBEN, wenn nämlich, wenn zwar	SEIN, *id.* gelten	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΘΕΟΙ	ΕΙΤΕ	ΕΝ	ΟΥΡΑΝΩ
theoi	eite	en	ouranō
Götter (PLATZIERER(p))	WENN-AUSSERDEM	IN	SIEH-HINAUF
n_ 2 nom pl m	konj	präp	n_ 2 dat sg m
theos	eite	en	ouranos
PLATZIERER, Gott	WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΕΙΤΕ	ΕΠΙ	ΓΗC	ΩCΠΕΡ	ΕΙCΙΝ	ΘΕΟΙ
eite	epi	gēs	*h*ōsper	eisin	theoi
WENN-AUSSERDEM	AUF	LANDES	WIE-EBEN	SIE-SIND-SEIEND	Götter (PLATZIERER(p))
konj	präp	n_ 1 gen sg f	adv	vi HA akt präs 3 pl	n_ 2 nom pl m
eite	epi	gE	*h*Osper	eimi	theos
WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder	AUF, ...	LAND, Erde	WIE+EBEN, ebenso wie	SEIN, *id.* gelten	PLATZIERER, Gott

ΠΟΛΛΟΙ	ΚΑΙ	ΚΥΡΙΟΙ	ΠΟΛΛΟΙ
polloi	kai	kurioi	polloi
VIELE	UND	Herren	VIELE
a_ nom pl m	konj	n_ 2 nom pl m	a_ nom pl m
polus	kai	kurios	polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	UND, auch	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

6 so ist jedoch für uns nur Einer Gott, der Vater, aus dem das All ist (und wir sind zu Ihm hingewandt), und nur Einer Herr, Jesus Christus, durch den das All geworden ist (und wir sind es durch Ihn).

1K 8:6

ΑΛΛ	ΗΜΙΝ	ΕΙC	ΘΕΟC	Ο	ΠΑΤΗΡ
all	*h*ēmin	*h*eis	theos	*h*o	patēr
ANDERS	UNS	EINER	Gott (PLATZIERER)	DER	VATER
konj	pp 1 dat pl	a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
alla	*h*Emeis	*h*eis	theos	*ho*/*hE*/to	patEr
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WIR / UNSER / UNS	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

ΕΞ	ΟΥ	ΤΑ	ΠΑΝΤΑ	ΚΑΙ	ΗΜΕΙC	ΕΙC
ex	*h*ou	ta	panta	kai	*h*ēmeis	eis
AUS	DESSEN	DIE(p)	ALLE	UND	WIR	HINEIN
präp	pr gen sg m	d_ nom pl n	a_ nom pl n	konj	pp 1 nom pl	präp
ek	*hos*/*hE*/*ho*	*ho*/*hE*/to	pas	kai	*h*Emeis	eis
AUS, von ...	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch	WIR / UNSER / UNS	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΕΙC	ΚΥΡΙΟC
auton	kai	*h*eis	kurios
Ihn	UND	EINER	Herr
pp akk sg m	konj	a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
autos/autE/auto	kai	*h*eis	kurios
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΙΗCΟΥC	ΧΡΙCΤΟC	ΔΙ	ΟΥ	ΤΑ
iēsous	christos	di	*h*ou	ta
JESUS	GeSALBter	DURCH	DESSEN	DIE(p)
n_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp	pr gen sg m	d_ nom pl n
iEsous	christos	dia	*hos*/*hE*/*ho*	*ho*/*hE*/to
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΝΤΑ	ΚΑΙ	ΗΜΕΙC	ΔΙ
panta	kai	*h*ēmeis	di
ALLE	UND	WIR	DURCH
a_ nom pl n	konj	pp 1 nom pl	präp
pas	kai	*h*Emeis	dia
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch	WIR / UNSER / UNS	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

7 Aber nicht in allen ist diese Erkenntnis. Denn einige, die bis jetzt an Götzendienst gewöhnt waren, essen das Fleisch als Götzenopfer, und weil ihr Gewissen schwach ist, wird es besudelt.

1K 8:7

ΑΛΛ	ΟΥΚ	ΕΝ
all	ouk	en
ANDERS	NICHT	IN
konj	adv neg *absolut*	präp
alla	ou	en
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΑCΙΝ	Η	ΓΝΩCΙC
pasin	*h*ē	gnōsis
ALLEN	DIE	KENNung
a_ dat pl m	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
pas	*ho*/*hE*/to	gnOsis
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KENNung, KENNTNIS, Erkenntnis, Wissenschaft

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

TINEC	ΔE	TH	CYNΘEIA
tines	de	tē	sunētheia
IRGENDwelche	ABER	DER	ZUSAMMEN-GEWOHNheit
px nom pl m	konj	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
tis/tis/ti	de	*ho*/*hE*/to	sunEtheia
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+GEWOHNheit, Gewohnheit

EWC	APTI	TOY	EIΔWΛOY	WC
*h*eōs	arti	tou	eidōlou	*h*ōs
BIS	JETZT	DES	Götzen	WIE
konj	adv	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	adv
*h*eOs	arti	*ho*/*hE*/to	eidOlon	*h*Os
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	JETZT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRNEHMBAR+GANZER, Götze	WIE, als, etwa

EIΔWΛOΘYTON	ECΘIOYCIN	KAI	H
eidōlothuton	esthiousin	kai	*hē*
Götze-OPFER	SIE-SIND-BEIM-ESSEN	UND	DIE
a_/n_ nom sg n	vi HA akt präs 3 pl	konj	d_ nom sg f
eidOlothuton	esthiO	kai	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMBAR+GANZER+geOPFERt / WAHRNEHMBAR+GANZER+OPFER, Götze-OPFER, Götzenopfer	ESSEN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CYNEIΔHCIC	AYTWN	ACΘENHC
suneidēsis	autōn	asthenēs
ZUSAMMEN-WAHRNEHMung	ihrer(p)	UN-GESTÄHLT
n_ 3 nom sg f	pp gen pl m	a_ nom sg f
suneidEsis	autos/autE/auto	asthenEs
ZUSAMMEN+WAHRNEHMung, (Bewusstsein), Gewissen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UN+GESTÄHLT, schwach, hinfällig

OYCA	MOAYNETAI
ousa	molunetai
SEIEND	sie-IST-BEIM-(*für_sich*)-BESUDELT-WERDEN
vp HA akt präs nom sg f	vi HA med präs 3 sg
eimi	molunO
SEIN, *id.* gelten	BESUDELN

8 Aber Speisengenuss wird keinen Einfluss auf unsere Stellung vor Gott haben. Weder werden wir im Nachteil sein, wenn wir nicht essen; noch werden wir im Vorteil sein, wenn wir essen.

1K 8:8

BPWMA	ΔE	HMAC	OY
brōma	de	*hē*mas	ou
SPEISE	ABER	UNS	NICHT
n_ 3 nom sg n	konj	pp 1 akk pl	adv neg *absolut*
brOma	de	*h*Emeis	ou
SPEISEN-*Folge*, SPEISE	ABER	WIR / UNSER / UNS	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

PAPACTHCEI	TW	ΘEW
parastēsei	tō	theō
-WIRD-BEIM-BEI-STEHENmachEN-SEIN	DEM	Gott (PLATZIERER)
vi HA akt fut 3 sg	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
paristEmi	*ho*/*hE*/to	theos
BEI+STEHEN, darstellen, beistehen, bereitstellen, stehen bei/dabei/vor, bevorstehen, Stellung geben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

OYTE	EAN	MH
oute	ean	mē
NICHT-AUSSERDEM	WENN-ETWA	NEIN
konj	part kond	part neg *bedingt*
oute	ean	mE
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

PAGWMEN	YCTEPOYMEΘA	OYTE
phagōmen	*h*usteroumetha	oute
WIR-MÖGEN-BEIM-ESSEN-SEIN	WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-ERMANGELN	NICHT-AUSSERDEM
vk HA akt präs 1 pl	vi HA med präs 1 pl	konj
phagO (esthiO)	*h*ustereO	oute
ESSEN	MANGELN, ERMANGELN, Mangel leiden, mangelhaft sein	NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

EAN	PAGWMEN	PEPICCEYOMEN
ean	phagōmen	perisseuomen
WENN-ETWA	WIR-MÖGEN-BEIM-ESSEN-SEIN	WIR-SIND-übermäßIG-seiEND
part kond	vk HA akt präs 1 pl	vi HA akt präs 1 pl
ean	phagO (esthiO)	perisseuO
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	ESSEN	UM-sein, UMmäßig-sein, übermäßIG-sein/habEN, überfliessen, Überfluß haben, überflüssig sein, überschreiten

9 Doch hütet euch, dass diese eure Vollmacht den Schwachen nicht etwa zum Anstoß werde!

1K 8:9

BAEPETE	ΔE	MH	PWC
blepete	de	mē	pōs
SEID-IHR-BEIM-blickEN	ABER	NEIN	?-WIE
vm HA akt präs 2 pl	konj	part neg *bedingt*	adv unbest
blepO	de	mE	pOs
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	ABER	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	?+WIE, wie, irgendwie, etwa

H	EXOYCIA	YMWN	AYTH
hē	exousia	*h*umōn	*h*autē
DIE	Vollmacht	EUER	diese
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pp 2 gen pl	pd nom sg f
ho/*hE*/to	exousia	*h*umeis	*h*outos/*h*autE/touto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	IHR / EUER / EUCH	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΡΟCΚΟΜΜΑ	ΓΕΝΗΤΑΙ	ΤΟΙC	ΑCΘΕΝΕCΙΝ
proskomma	genētai	tois	asthenesin
ZU-HAUEN-*Folge*	sie-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	DEN(p)	UN-GESTÄHLTEN
n_ 3 nom sg n	vk HA med präs 3 sg	d_ dat pl m	a_/n_ dat pl m
proskomma	ginomai	*ho*/*hE*/to	asthenEs
ZU+HAUEN-*Folge*, anstoßEN-*Folge*, Anstoß	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GESTÄHLT, schwach, hinfällig

10 Denn wenn jemand dich, der du die Erkenntnis hast, im Götzentempel zu Tisch liegen sieht, wird da nicht sein Gewissen, weil es schwach ist, im Essen von Götzenopferfleisch bestärkt werden?

1K 8:10

ΕΑΝ	ΓΑΡ	ΤΙC
ean	gar	tis
WENN-ETWA	GEWISS-DEMNACH	IRGENDeiner
part kond	konj	px nom sg m
ean	gar	tis/tis/ti
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΙΔΗ	CΕ	ΤΟΝ
idē	se	ton
er-MÖGE-BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN	DICH	DEN
vk HA akt präs 3 sg	pp 2 akk sg	d_ akk sg m
eidO	su	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΧΟΝΤΑ	ΓΝΩCΙΝ	ΕΝ
echonta	gnōsin	en
BEIM-HABEN-SEIENDEN	KENNung	IN
vp HA akt präs akk sg m	n_ 3 akk sg f	präp
echO	gnOsis	en
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	KENNung, KENNTNIS, Erkenntnis, Wissenschaft	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΙΔΩΛΙΩ	ΚΑΤΑΚΕΙΜΕΝΟΝ	ΟΥΧΙ
eidōliō	katakeimenon	ouchi
Götzischem	BEIM-(*für_sich*)-HERAB-LIEGEN-SEIEND	NICHT(emph.)
n_ 2 dat sg n	vp HA med präs akk sg m	adv neg emph int
eidOleion	katakeimai	ouchi
WAHRNEHMBAR+GANZERisches, WAHRNEHMBAR+GANZES, Götzisches, Götzentempel	HERAB+LIEGEN, liegen darnieder, sich niederlegen, zu Tisch liegen	NICHT(emph), nein

Η	CΥΝΕΙΔΗCΙC	ΑΥΤΟΥ
hē	suneidēsis	autou
DIE	ZUSAMMEN-WAHRNEHMung	seiner
d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	pp gen sg m
ho/*hE*/to	suneidEsis	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+WAHRNEHMung, (Bewusstsein), Gewissen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑCΘΕΝΟΥC	ΟΝΤΟC	ΟΙΚΟΔΟΜΗΘΗCΕΤΑΙ	ΕΙC	ΤΟ
asthenous	ontos	oikodomēthēsetai	eis	to
UN-GESTÄHLT	SEIENDEN	sie-WIRD-BEIM-HEIM-GEBAUT-WERDEN-SEIN	HINEIN	DAS
a_ gen sg m	vp HA akt präs gen sg m	vi HA pas fut 3 sg	präp	d_ akk sg n
asthenEs	eimi	oikodomeO	eis	*ho*/*hE*/to
UN+GESTÄHLT, schwach, hinfällig	SEIN, *id.* gelten	HEIM+BAUEN, Haus-BAUEN, bauen, aufbauen, erbauen, bestärken, Bauleute	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΑ	ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΑ	ΕCΘΙΕΙΝ
ta	eidōlothuta	esthiein
DIE(p)	Götze-OPFER	BEIM-ESSEN-SEIN
d_ akk pl n	a_/n_ akk pl n	vn HA akt präs
ho/*hE*/to	eidOlothuton	esthiO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRNEHMBAR+GANZER+geOPFERt / WAHRNEHMBAR+GANZER+OPFER, Götze-OPFER, Götzenopfer	ESSEN

11 So wird denn das Gewissen des Schwachen durch deine Erkenntnis zunichte gemacht, des Bruders, um dessentwillen Christus starb.

1K 8:11

ΚΑΙ	ΑΠΟΛΛΥΤΑΙ	ΓΑΡ	Ο
kai	apollutai	gar	*ho*
UND	-IST-BEIM-(*für_sich*)-VON-GANZ-GELÖST-WERDEN	GEWISS-DEMNACH	DER
konj	vi HA med präs 3 sg	konj	d_ nom sg m
kai	apollumi	gar	*ho*/*hE*/to
UND, auch	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑCΘΕΝΩΝ	ΕΝ	ΤΗ	CΗ
asthenōn	en	tē	sē
UN-GESTÄHLT_seiENDE	IN	DER	DEINEN
vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ dat sg f	ps 2 dat sg f
astheneO	en	*ho*/*hE*/to	sos/sE/son
UN+GESTÄHLT_sein, schwach_sein, schwach sein, hinfällig sein, Schwache	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DEIN / DEINE / DEIN

ΓΝΩCΕΙ	Ο	ΑΔΕΛΦΟC	ΔΙ
gnōsei	*ho*	adelphos	di
KENNung	DER	Bruder	um_willen
n_ 3 dat sg f	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp
gnOsis	*ho*/*hE*/to	adelphos	dia
KENNung, KENNTNIS, Erkenntnis, Wissenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΟΝ	ΧΡΙCΤΟC	ΑΠΕΘΑΝΕΝ
hon	christos	apethanen
WELCHEN	GeSALBter	Er-VON-STARB
pr akk sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
hos/*hE*/*ho*	christos	apothnEskO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	GeSALBter, Christus	VON+STERBEN, (versterben), sterben

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

12 Wenn ihr so an den Brüdern sündigt und ihr Gewissen, das an sich schwach ist, erschlagt, sündigt ihr an Christus!

1K 8:12

ΟΥΤΩϹ	ΔΕ	ΑΜΑΡΤΑΝΟΝΤΕϹ	ΕΙϹ	ΤΟΥϹ
*h*outōs	de	*h*amartanontes	eis	tous
dieserweise	ABER	BEIM-verfehlEN-HINAUF-SEIEND	HINEIN	DIE(p)
adv	konj	vp HA akt präs nom pl m	präp	d_ akk pl m
*h*outOs	de	*h*amartanO	eis	*ho*/*hE*/to
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	ABER	UN+MARKIEREN+HINAUF, verfehlEN-HINAUF, sündigen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΕΛΦΟΥϹ	ΚΑΙ	ΤΥΠΤΟΝΤΕϹ	ΑΥΤΩΝ
adelphous	kai	tuptontes	autōn
Brüder	UND	BEIM-SCHLAGEN-SEIEND	ihrer(p)
n_ 2 akk pl m	konj	vp HA akt präs nom pl m	pp gen pl m
adelphos	kai	tuptO	autos/autE/auto
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	UND, auch	SCHLAGEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΗΝ	ϹΥΝΕΙΔΗϹΙΝ	ΑϹΘΕΝΟΥϹΑΝ	ΕΙϹ
tēn	suneidēsin	asthenousan	eis
DIE	ZUSAMMEN-WAHRNEHMung	UN-GESTÄHLT_seiENDE	HINEIN
d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	vp HA akt präs akk sg f	präp
ho/*hE*/to	suneidEsis	astheneO	eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+WAHRNEHMung, (Bewusstsein), Gewissen	UN+GESTÄHLT_sein, schwach_sein, schwach sein, hinfällig sein, Schwache	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΧΡΙϹΤΟΝ	ΑΜΑΡΤΑΝΕΤΕ
christon	*h*amartanete
GeSALBten	IHR-SEID-BEIM-verfehlEN-HINAUF
n_ 2 akk sg m	vi HA akt präs 2 pl
christos	*h*amartanO
GeSALBter, Christus	UN+MARKIEREN+HINAUF, verfehlEN-HINAUF, sündigen

13 Deswegen mag ich, wenn eine Speise meinem Bruder zum Fallstrick wird, lieber für den Äon überhaupt kein Fleisch mehr essen, damit ich meinem Bruder keinen Anstoß gebe.

1K 8:13

ΔΙΟΠΕΡ	ΕΙ	ΒΡΩΜΑ
dioper	ei	brōma
DURCH-WELCHES-EBEN	WENN	SPEISE
konj	part kond	n_ 3 nom sg n
dioper	ei	brOma
DURCH+WELCHES+EBEN, darum-EBEN, deswegen	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	SPEISEN-*Folge*, SPEISE

ϹΚΑΝΔΑΛΙΖΕΙ	ΤΟΝ	ΑΔΕΛΦΟΝ	ΜΟΥ
skandalizei	ton	adelphon	mou
-IST-BEIM-FALLSTRICK-*mach*EN	DEN	Bruder	MEINER
vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 1 gen sg
skandalizO	*ho*/*hE*/to	adelphos	egO
FALLSTRICK-*machen*, Fallstrick legen, zum Fallstrick werden, in Fallstrick geraten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΟΥ	ΜΗ	ΦΑΓΩ
ou	mē	phagō
NICHT	NEIN	ICH-MÖGE-BEIM-ESSEN-SEIN
adv neg *absolut*	part neg *bedingt*	vk HA akt präs 1 sg
ou	mE	phagO (esthiO)
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	ESSEN

ΚΡΕΑ	ΕΙϹ	ΤΟΝ	ΑΙΩΝΑ	ΙΝΑ
krea	eis	ton	aiōna	*h*ina
FLEISCHKOST(p)	HINEIN	DEN	Äon	DASS
n_ 3 akk pl n	präp	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	konj
kreas	eis	*ho*/*hE*/to	aiOn	*h*ina
FLEISCHKOST, Fleischkost	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗ	ΤΟΝ	ΑΔΕΛΦΟΝ	ΜΟΥ
mē	ton	adelphon	mou
NEIN	DEN	Bruder	MEINER
part neg *bedingt*	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 1 gen sg
mE	*ho*/*hE*/to	adelphos	egO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	ICH / MEINER / MIR / MICH

ϹΚΑΝΔΑΛΙϹΩ
skandalisō
ICH-MÖGE-BEIM-FALLSRTICK-*mach*EN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 1 sg
skandalizO
FALLSTRICK-*machen*, Fallstrick legen, zum Fallstrick werden, in Fallstrick geraten

1 Nicht frei bin ich? Kein Apostel bin ich? Jesus, unseren Herrn, habe ich nicht gesehen? Seid nicht ihr mein Werk im Herrn?

1K 9:1

ΟΥΚ	ΕΙΜΙ	ΕΛΕΥΘΕΡΟϹ
ouk	eimi	eleutheros
NICHT	ICH-BIN-SEIEND	FREI
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 sg	a_ nom sg m
ou	eimi	eleutheros
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	FREI, Freier

ΟΥΚ	ΕΙΜΙ	ΑΠΟϹΤΟΛΟϹ	ΟΥΧΙ
ouk	eimi	apostolos	ouchi
NICHT	ICH-BIN-SEIEND	VON-GESTELLTER	NICHT(emph.)
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 sg	n_ 2 nom sg m	adv neg emph int
ou	eimi	apostolos	ouchi
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	VON-GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	NICHT(emph), nein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΗCΟΥΝ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	ΗΜΩΝ	ΕΩΡΑΚΑ
iēsoun	ton	kurion	*h*ēmōn	*h*eōraka
JESUS	DEN	Herrn	UNSER	ICH-HABE-GESEHEN
n_ akk sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 1 gen pl	vi ZU akk präs 1 sg
iEsous	*ho*/*hE*/to	kurios	*h*Emeis	*h*oraO
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS	SEHEN, siehe zu

ΟΥ	ΤΟ	ΕΡΓΟΝ	ΜΟΥ	ΥΜΕΙC
ou	to	ergon	mou	*h*umeis
NICHT	DAS	WERK	MEINER	IHR
adv neg *absolut*	d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n	pp 1 gen sg	pp 2 nom pl
ou	*ho*/*hE*/to	ergon	egO	*h*umeis
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit	ICH / MEINER / MIR / MICH	IHR / EUER / EUCH

ΕCΤΕ	ΕΝ	ΚΥΡΙΩ
este	en	kuriō
IHR-SEID-SEIEND	IN	Herrn
vi HA akt präs 2 pl	präp	n_ 2 dat sg m
eimi	en	kurios
SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

2 Falls ich für andere kein Apostel bin, so bin ich es doch sicher für euch; denn das Siegel meines Apostelamts seid ihr im Herrn.

1K 9:2

ΕΙ	ΑΛΛΟΙC
ei	allois
WENN	ANDEREN(p)
part kond	a_ dat pl m
ei	allos
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ANDER_, anderer, einander

ΟΥΚ	ΕΙΜΙ	ΑΠΟCΤΟΛΟC
ouk	eimi	apostolos
NICHT	ICH-BIN-SEIEND	VON-GESTELLTER
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 sg	n_ 2 nom sg m
ou	eimi	apostolos
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel

ΑΛΛΑ	ΓΕ	ΥΜΙΝ	ΕΙΜΙ	Η	ΓΑΡ
alla	ge	*h*umin	eimi	*h*ē	gar
ANDERS	GEWISS	EUCH	ICH-BIN-SEIEND	DAS	GEWISS-DEMNACH
konj	part	pp 2 dat pl	vi HA akt präs 1 sg	d_ nom sg f	konj
alla	ge	*h*umeis	eimi	*ho*/*hE*/to	gar
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	GEWISS, freilich, doch, sicher, eben	IHR / EUER / EUCH	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

CΦΡΑΓΙC	ΜΟΥ	ΤΗC	ΑΠΟCΤΟΛΗC	ΥΜΕΙC	ΕCΤΕ
sphragis	mou	tēs	apostolēs	*h*umeis	este
SIEGEL	MEINER	DER	VON-STELLUNG	IHR	IHR-SEID-SEIEND
n_ 3 nom sg f	pp 1 gen sg	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp 2 nom pl	vi HA akt präs 2 pl
sphragis	egO	*ho*/*hE*/to	apostolE	*h*umeis	eimi
SIEGEL	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+STELLUNG, BeauftragUNG, (Auftrag), Aposteltum	IHR / EUER / EUCH	SEIN, *id.* gelten

ΕΝ	ΚΥΡΙΩ
en	kuriō
IN	Herrn
präp	n_ 2 dat sg m
en	kurios
IN, inmitten, *id.* unter, mit	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

3 Dies ist meine Verteidigung denen gegenüber, die mich so ausforschen:

1K 9:3

Η	ΕΜΗ	ΑΠΟΛΟΓΙΑ	ΤΟΙC	ΕΜΕ
*h*ē	emē	apologia	tois	eme
DAS	MEIN	VON-SagEN	DEN(p)	MICH
d_ nom sg f	ps 1 nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ dat pl m	pp 1 akk sg
ho/*hE*/to	emos/emE/emon	apologia	*ho*/*hE*/to	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine	VON+GELEGT/Gesagt-heit, VON+LEG*ung*/SagEN, Verteidig*ung*	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΑΝΑΚΡΙΝΟΥCΙΝ	ΕCΤΙΝ	ΑΥΤΗ
anakrinousin	estin	*h*autē
BEIM-HINAUF-RICHTEN-SEIENDEN	-IST-SEIEND	dieses
vp HA akt präs dat pl m	vi HA akt präs 3 sg	pd nom sg f
anakrinO	eimi	*h*outos/*h*autE/touto
HINAUF+RICHTEN, ausforschen, erforschen	SEIN, *id.* gelten	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

4 Haben wir denn keine Vollmacht, zu essen und zu trinken?

1K 9:4

ΜΗ	ΟΥΚ
mē	ouk
NEIN	NICHT
part neg *bedingt*	adv neg *absolut*
mE	ou
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΧΟΜΕΝ	ΕΞΟΥCΙΑΝ	ΦΑΓΕΙΝ	ΚΑΙ
echomen	exousian	phagein	kai
WIR-SIND-BEIM-HABEN	Vollmacht	BEIM-ESSEN-SEIN	UND
vi HA akt präs 1 pl	n_ 1 akk sg f	vn HA akt präs	konj
echO	exousia	phagO (esthiO)	kai
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	ESSEN	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΙΕΙΝ
piein
BEIM-TRINKEN-SEIN
vn HA akt präs
pinO
TRINKEN

5 Haben wir denn keine Vollmacht, eine Schwester als Frau mit uns zu führen wie auch die übrigen Apostel und die Brüder des Herrn und Kephas?

1K 9:5

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΧΟΜΕΝ
echomen
WIR-SIND-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 1 pl
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΕΞΟΥΣΙΑΝ
exousian
Vollmacht
n_ 1 akk sg f
exousia
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit

ΑΔΕΛΦΗΝ
adelphēn
Schwester
n_ 1 akk sg f
adelphE
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Schwester

ΓΥΝΑΙΚΑ
gunaika
FRAU
n_ akk sg f
gunE
FRAU, Weib

ΠΕΡΙΑΓΕΙΝ
periagein
BEIM-UM-FÜHREN-SEIN
vn HA akt präs
periagO
UM+FÜHREN, UMher-FÜHREN, umher führen, umher ziehen

ΩΣ
*hō*s
WIE
adv
*h*Os
WIE, als, etwa

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΙΠΟΙ
loipoi
FEHLENDEN
a_ nom pl m
loipon
FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort

ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ
apostoloi
VON-GESTELLTEN
n_ 2 nom pl m
apostolos
VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΕΛΦΟΙ
adelphoi
Brüder
n_ 2 nom pl m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ
kuriou
Herrn
n_ 2 gen sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΚΗΦΑΣ
kēphas
KEPHAS
n_ 1 nom sg m
kEphas
KEPHAS *Hebräisch* Felsgestein

6 Oder haben nur ich und Barnabas nicht die Vollmacht, ohne handwerkliches Arbeiten dienen zu dürfen?

1K 9:6

Η
ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΜΟΝΟΣ
monos
ALLEIN
a_ nom sg m
monos
ALLEIN, ALLEINIG, allein, alleinig

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΒΑΡΝΑΒΑΣ
barnabas
BARNABAS
n_ 1 nom sg m
barnabas
BAR+NABAS, BARNABAS *Aramäisch* SOHN + *Hebräisch* PROPHEZEIEN

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΧΟΜΕΝ
echomen
WIR-SIND-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 1 pl
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΕΞΟΥΣΙΑΝ
exousian
Vollmacht
n_ 1 akk sg f
exousia
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΡΓΑΖΕΣΘΑΙ
ergazesthai
BEIM-(*für_sich*)-WERKEN-SEIN
vn HA med präs
ergazomai
WIRKEN, WERKEN, arbeiten, handeln

7 Wer hat jemals mit eigenem Sold Kriegsdienst getan? Wer bepflanzt einen Weinberg und isst nicht von dessen Frucht? Oder wer hirtet eine Herde und isst nicht von der Milch der Herde?

1K 9:7

ΤΙΣ
tis
IRGEND
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΣΤΡΑΤΕΥΕΤΑΙ
strateuetai
er-IST-(*für_sich*)-KRIEGER-seiEND
vi HA med präs 3 sg
strateuO
KRIEGER-sein, KRIEGführEN, Krieg führen, Kriegsdienst tun, Kriegsknecht, ausfechten

ΙΔΙΟΙΣ
idiois
EIGENEN
a_ dat pl m
idios
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

ΟΨΩΝΙΟΙΣ
opsōniois
PROVIANT-SEIENDEN
n_ 2 dat pl n
opsOnion
PROVIANT-SEIENDischES, PROVIANT+SEIENDES, PROVIANT-SEIENDES-*Verkleinerung*?, PROVIANT-Erstandenes, Kostration

ΠΟΤΕ
pote
?-als
part
pote
?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, einst, einstmals, jemals, *id.* einmal

ΤΙΣ
tis
IRGEND
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΦΥΤΕΥΕΙ	ΑΜΠΕΛΩΝΑ	ΚΑΙ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΚΑΡΠΟΥ
phuteuei	ampelōna	kai	ek	tou	karpou
er-IST-BEIM-SPROSSsetzEN	WEINSTOCKberg	UND	AUS	DER	FRUCHT
vi HA akt präs 3 sg	n_ 3 akk sg m	konj	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
phuteuO	ampelOn	kai	ek	*ho*/*hE*/to	karpos
SPROSSER-sein, SPROSSsetzER-sein, SPROSSsetzEN, PflanzER-sein, pflanzEN	WEINSTOCKberg, Weinberg	UND, auch	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRUCHT

ΑΥΤΟΥ	ΟΥΚ
autou	ouk
seiner	NICHT
pp gen sg m	adv neg *absolut*
autos/autE/auto	ou
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΣΘΙΕΙ	Η	ΤΙΣ
esthiei	ē	tis
er-IST-BEIM-ESSEN	ODER	IRGEND
vi HA akt präs 3 sg	part	px nom sg m
esthiO	E	tis/tis/ti
ESSEN	ODER, entweder, als, *id.* denn	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΟΙΜΑΙΝΕΙ	ΠΟΙΜΝΗΝ	ΚΑΙ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΓΑΛΑΚΤΟΣ	ΤΗΣ	ΠΟΙΜΝΗΣ
poimainei	poimnēn	kai	ek	tou	galaktos	tēs	poimnēs
er-IST-BEIM-HIRTEN	HERDE	UND	AUS	DER	MILCH	DER	HERDE
vi HA akt präs 3 sg	n_ 1 akk sg f	konj	präp	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
poimainO	poimnE	kai	ek	*ho*/*hE*/to	gala	*ho*/*hE*/to	poimnE
HERDE-*verursachen*, HIRTEN	HERDE	UND, auch	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MILCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERDE

ΟΥΚ	ΕΣΘΙΕΙ
ouk	esthiei
NICHT	er-IST-BEIM-ESSEN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg
ou	esthiO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ESSEN

8 Rede ich das etwa nach Menschenart, oder sagt dies nicht auch das Gesetz?

1K 9:8

ΜΗ	ΚΑΤΑ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ
mē	kata	anthrōpon
NEIN	gemäß	Menschen
part neg *bedingt*	präp	n_ 2 akk sg m
mE	kata	anthrOpos
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΤΑΥΤΑ	ΛΑΛΩ	Η	ΚΑΙ	Ο	ΝΟΜΟΣ
tauta	lalō	ē	kai	*ho*	nomos
diese(p)	ICH-BIN-BEIM-SPRECHEN	ODER	UND	DAS	GESETZ
pd akk pl n	vi HA akt präs 1 sg	part	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
*ho*utos/*hau*tE/touto	laleO	E	kai	*ho*/*hE*/to	nomos
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SPRECHEN, *id.* reden	ODER, entweder, als, *id.* denn	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ

ΤΑΥΤΑ	ΟΥ	ΛΕΓΕΙ
tauta	ou	legei
diese(p)	NICHT	-IST-BEIM-sagEN
pd akk pl n	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg
*ho*utos/*hau*tE/touto	ou	legO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

9 Denn im Gesetz des Mose steht geschrieben: Dem dreschenden Rind sollst du keinen Maulkorb anlegen! Kümmert sich Gott etwa nur um die Rinder?

1K 9:9

ΕΝ	ΓΑΡ	ΤΩ	ΜΩΥΣΕΩΣ
en	gar	tō	mōuseōs
IN	GEWISS-DEMNACH	DEM	MOSES
präp	konj	d_ dat sg m	n_ gen sg m
en	gar	*ho*/*hE*/to	mOusEs
IN, inmitten, *id.* unter, mit	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender

ΝΟΜΩ	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΟΥ
nomō	gegraptai	ou
GESETZ	es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN	NICHT
n_ 2 dat sg m	vi ZU med präs 3 sg	adv neg *absolut*
nomos	graphO	ou
GESETZ	SCHREIBEN, geschrieben	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΦΙΜΩΣΕΙΣ	ΒΟΥΝ	ΑΛΟΩΝΤΑ
phimōseis	boun	aloōnta
DU-WIRST-BEIM-MAULFESSELN-SEIN	RIND	BEIM-DRESCHEN-SEIENDES
vi HA akt fut 2 sg	n_ 3 akk sg m	vp HA akt präs akk sg m
phimoO	bous	aloaO
MAULFESSEL-*verursachen*, MAULFESSELN, verstummen, zum Verstummen bringen, Maulkorb anlegen	RIND	DRESCHEN

ΜΗ	ΤΩΝ	ΒΟΩΝ	ΜΕΛΕΙ	ΤΩ
mē	tōn	boōn	melei	tō
NEIN	DER(p)	RINDER	es-IST-BEIM-KÜMMERN	DEM
part neg *bedingt*	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	vi HA akt präs 3 sg	d_ dat sg m
mE	*ho*/*hE*/to	bous	melei (melO)	*ho*/*hE*/to
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RIND	KÜMMERN, sich kümmern, [es kümmert]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΕΩ
theō
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 dat sg m
theos
PLATZIERER, Gott

10 Oder sagt Er es zweifellos nicht auch um unsertwillen? Wurde es doch um unsertwillen geschrieben, dass der Pflügende auf Erwartung hin pflügen soll und der Dreschende auf die Erwartung hin dreschen, um an der Ernte teilzuhaben.

1K 9:10

Η	Δι	ΗΜΑϹ	ΠΑΝΤΩϹ
ē	di	*h*ēmas	pantōs
ODER	um_willen	UNS	JEDerweise
part	präp	pp 1 akk pl	adv
E	dia	*h*Emeis	pantOs
ODER, entweder, als, *id.* denn	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	WIR / UNSER / UNS	JED+WIE, JEDerweise, durchaus, zweifellos

ΛΕΓΕΙ	Δι	ΗΜΑϹ	ΓΑΡ
legei	di	*h*ēmas	gar
Er-IST-BEIM-sagEN	um_willen	UNS	GEWISS-DEMNACH
vi HA akt präs 3 sg	präp	pp 1 akk pl	konj
legO	dia	*h*Emeis	gar
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	WIR / UNSER / UNS	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΓΡΑΦΗ	ΟΤΙ	ΟΦΕΙΛΕΙ	ΕΠ
egraphē	*h*oti	opheilei	ep
es-WURDE-GESCHRIEBEN	WELCHES-IRGEND	-IST-BEIM-SCHULDEN	AUF
vi TA pas verg 3 sg	konj	vi HA akt präs 3 sg	präp
graphO	*h*oti	opheilO	epi
SCHREIBEN, geschrieben	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SCHULDEN, schuldig sein, Schuld, sollen, *id.* müssen, [verpflichtet sein, o dass doch]	AUF, ...

ΕΛΠΙΔΙ	Ο	ΑΡΟΤΡΙΩΝ	ΑΡΟΤΡΙΑΝ	ΚΑΙ
elpidi	*h*o	arotriōn	arotrian	kai
ERWARTUNG	DER	BEIM-PFLÜGEN-SEIENDE	BEIM-PFLÜGEN-SEIN	UND
n_ 3 dat sg f	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	vn HA akt präs	konj
elpis	*h*o/*h*E/to	arotriaO	arotriaO	kai
ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PFLÜGEN	PFLÜGEN	UND, auch

Ο	ΑΛΟΩΝ	ΤΗϹ	ΕΛΠΙΔΟϹ
*h*o	aloōn	tēs	elpidos
DER	BEIM-DRESCHEN-SEIENDE	DER	ERWARTUNG
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
*h*o/*h*E/to	aloaO	*h*o/*h*E/to	elpis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DRESCHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht

ΑΥΤΟΥ	ΜΕΤΕΧΕΙΝ	ΕΠ
autou	metechein	ep
seiner	BEIM-MIT-HABEN-SEIN	AUF
pp gen sg m	vn HA akt präs	präp
autos/autE/auto	metechO	epi
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	MIT+HABEN, teilhabEN	AUF, ...

ΕΛΠΙΔΙ
elpidi
ERWARTUNG
n_ 3 dat sg f
elpis
ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht

11 Wenn wir nun auf Erwartung hin in euch das Geistliche säen, ist es da etwas Großes, falls wir von euren fleischlichen Gütern ernten?

1K 9:11

Ει	ΗΜΕΙϹ	ΥΜΙΝ	ΤΑ
ei	*h*ēmeis	*h*umin	ta
WENN	WIR	EUCH	DIE[p]
part kond	pp 1 nom pl	pp 2 dat pl	d_ akk pl n
ei	*h*Emeis	*h*umeis	*h*o/*h*E/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	WIR / UNSER / UNS	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΑ	ΕϹΠΕΙΡΑΜΕΝ	ΜΕΓΑ	Ει
pneumatika	espeiramen	mega	ei
Geistlichen	WIR-SÄEN	GROSSES	WENN
a_/n_ akk pl n	vi TA akt unbest 1 pl	a_/n_ nom sg n	part kond
pneumatikos	speirO	megas	ei
WEHig, geistlich	SÄEN, Sämann	GROSS, Großes, laut, heftig	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΗΜΕΙϹ	ΥΜΩΝ	ΤΑ	ϹΑΡΚΙΚΑ	ΘΕΡΙϹΟΜΕΝ
*h*ēmeis	*h*umōn	ta	sarkika	therisomen
WIR	EUER	DIE[p]	FLEISCHlichen	WIR-WERDEN-BEIM-erntEN-SEIN
pp 1 nom pl	pp 2 gen pl	d_ akk pl n	a_/n_ akk pl n	vi HA akt fut 1 pl
*h*Emeis	*h*umeis	*h*o/*h*E/to	sarkikos	therizO
WIR / UNSER / UNS	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLEISCHlich	WARM-*machen*, erWÄRMen, ernten, Ernter

12 Wenn schon andere an der Vollmacht über eure Güter teilhaben, hätten wir nicht eher das

1K 9:12

Ει	ΑΛΛΟΙ	ΤΗϹ	ΥΜΩΝ
ei	alloi	tēs	*h*umōn
WENN	ANDERE[p]	DER	EUER
part kond	a_ nom pl m	d_ gen sg f	pp 2 gen pl
ei	allos	*h*o/*h*E/to	*h*umeis
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ANDER_, anderer, einander	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Recht dazu? Wir machen jedoch von dieser Vollmacht keinen Gebrauch, sondern wir geben alles auf, damit wir dem Evangelium des Christus kein Hindernis gäben.

ΕΞΟΥCΙΑC exousias — Vollmacht — n_ 1 gen sg f — exousia — AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit

ΜΕΤΕΧΟΥCΙΝ metechousin — SIE-SIND-BEIM-MIT-HABEN — vi HA akt präs 3 pl — metechO — MIT+HABEN, teilhabEN

ΟΥ ou — NICHT — adv neg *absolut* — ou — NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΑΛΛΟΝ mallon — VIELMEHR-*mehr* — adv kmp — mallon (mala) — VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr

ΗΜΕΙC *h*ēmeis — WIR — pp 1 nom pl — *h*Emeis — WIR / UNSER / UNS

ΑΛΛ all — ANDERS — konj — alla — ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΟΥΚ ouk — NICHT — adv neg *absolut* — ou — NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΧΡΗCΑΜΕΘΑ echrēsametha — WIR-GEBRAUCHEN-(*für_uns*) — vi TA med unbest 1 pl — chraomai — GEBRAUCHEN, borgen, behandeln

ΤΗ tē — DER — d_ dat sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΞΟΥCΙΑ exousia — Vollmacht — n_ 1 dat sg f — exousia — AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit

ΤΑΥΤΗ tautē — dieser — pd dat sg f — *h*outos/*h*autE/touto — DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΑΛΛΑ alla — ANDERS — konj — alla — ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΠΑΝΤΑ panta — ALLE — a_ akk pl n — pas — JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

CΤΕΓΟΜΕΝ stegomen — WIR-SIND-BEIM-AUSHALTEN — vi HA akt präs 1 pl — stegO — AUSHALTEN

ΙΝΑ *h*ina — DASS — konj — *h*ina — DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗ mē — NEIN — part neg *bedingt* — mE — NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΤΙΝΑ tina — IRGENDein — px akk sg f — tis/tis/ti — IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΓΚΟΠΗΝ egkopēn — HinderNIS — n_ 1 akk sg f — egkopE — IN+HAUEREI, IN+HAUEN, HinderNIS

ΔΩΜΕΝ dōmen — WIR-MÖGEN-BEIM-GEBEN-SEIN — vk HA akt präs 1 pl — didOmi — GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΤΩ tō — DER — d_ dat sg n — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΑΓΓΕΛΙΩ euaggeliō — WOHL-BOTSCHAFT — n_ 2 dat sg n — euaggelion — WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium

ΤΟΥ tou — DES — d_ gen sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΙCΤΟΥ christou — GeSALBten — n_ 2 gen sg m — christos — GeSALBter, Christus

13 Wisst ihr nicht, dass die mit den geweihten Dingen Arbeitenden von dem aus der Weihestätte essen und dass die am Altar ständig ihres Amtes Waltenden an den Gaben für den Altar teilhaben?

1K 9:13 **ΟΥΚ** ouk — NICHT — adv neg *absolut* — ou — NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑΤΕ oidate — IHR-HABT-WAHRGENOMMEN — vi ZU akt präs 2 pl — eidO — WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΤΙ *h*oti — WELCHES-IRGEND — konj — *h*oti — WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΙ *h*oi — DIE(p) — d_ nom pl m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΑ ta — DIE(p) — d_ akk pl n — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΕΡΑ *h*iera — GEWEIHTEN — a_/n_ akk pl n — *h*ieros — GEWEIHT

ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΙ ergazomenoi — BEIM-(*für_sich*)-WIRKEN-SEIENDEN — vp HA med präs nom pl m — ergazomai — WIRKEN, WERKEN, arbeiten, handeln

ΤΑ ta — DIE(p) — d_ akk pl n — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚ ek — AUS — präp — ek — AUS, von ...

ΤΟΥ tou — DES — d_ gen sg n — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΕΡΟΥ *h*ierou — GEWEIHTEN — n_ 2 gen sg n — *h*ieron — GEWEIHTES, Weihestätte

ΕCΘΙΟΥCΙΝ esthiousin — SIE-SIND-BEIM-ESSEN — vi HA akt präs 3 pl — esthiO — ESSEN

ΟΙ *h*oi — DIE(p) — d_ nom pl m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΩ tō — DEM — d_ dat sg n — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΥCΙΑCΤΗΡΙΩ	ΠΑΡΕΔΡΕΥΟΝΤΕC	ΤΩ
thusiastēriō	paredreuontes	tō
OPFER*ungs*-*Ort*	BEI-FESTSITZEND-seiENDEN	DEM
n_ 2 dat sg n	vp HA akt präs nom pl m	d_ dat sg n
thusiastErion	paredreuO	*ho*/*hE*/to
OPFERN-heit-*Ort*, OPFER*ungs*-*Ort*, OPFER-*Ort*, Altar *Vielleicht von* OPFERN+BEWAHREN	BEI+FESTSITZEND-sein, BEI+FESTSITZEN, ansässig sein neben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΥCΙΑCΤΗΡΙΩ	CΥΜΜΕΡΙΖΟΝΤΑΙ
thusiastēriō	summerizontai
OPFER*ungs*-*Ort*	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-TEILEN
n_ 2 dat sg n	vi HA med präs 3 pl
thusiastErion	summerizomai
OPFERN-heit-*Ort*, OPFER*ungs*-*Ort*, OPFER-*Ort*, Altar *Vielleicht von* OPFERN+BEWAHREN	ZUSAMMEN+GETEILT-*machen*, ZUSAMMEN+TEILen, teilhaben mit

14 So verordnet der Herr auch denen, die das Evangelium verkündigen, vom Evangelium zu leben.

1K 9:14

ΟΥΤΩC	ΚΑΙ	Ο	ΚΥΡΙΟC
*h*outōs	kai	*ho*	kurios
dieserweise	UND	DER	Herr
adv	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
*h*outOs	kai	*ho*/*hE*/to	kurios
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΔΙΕΤΑΞΕΝ	ΤΟΙC	ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
dietaxen	tois	to	euaggelion
Er-DURCH-SETZT	DEN(p)	DIE	WOHL-BOTSCHAFT
vi TA akt unbest 3 sg	d_ dat pl m	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
diatassO	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	euaggelion
DURCH+SETZEN, DURCH-ordnEN, anordnen, verordnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium

ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΟΥCΙΝ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ
kataggellousin	ek	tou	euaggeliou
BEIM-HERAB-BOTSCHAFTEN-SEIENDEN	AUS	DER	WOHL-BOTSCHAFT
vp HA akt präs dat pl m	präp	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
kataggellO	ek	*ho*/*hE*/to	euaggelion
HERAB+BOTSCHAFTEN, verkündigen	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium

ZΗΝ
zēn
BEIM-LEBEN-SEIN
vn HA akt präs
zaO
LEBEN, lebendig

15 Ich aber habe von all diesem keinen Gebrauch gemacht, und ich schreibe dies auch nicht, damit es mit mir so gehalten werde; denn es erscheint mir besser, eher zu sterben, als dass mir jemand meinen Ruhm entleere.

1K 9:15

ΕΓΩ	ΔΕ	ΟΥΚ	ΕΧΡΗCΑΜΗΝ
egō	de	ouk	echrēsamēn
ICH	ABER	NICHT	ICH-GEBRAUCHE-(*für_mich*)
pp 1 nom sg	konj	adv neg *absolut*	vi TA med unbest 1 sg
egO	de	ou	chraomai
ICH / MEINER / MIR / MICH	ABER	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEBRAUCHEN, borgen, behandeln

ΟΥΔΕΝΙ	ΤΟΥΤΩΝ
oudeni	toutōn
NICHT-ABER-EINEM	dieser(p)
a_ dat sg n	pd gen pl n
oudeis/outheis	*h*outos/*h*autE/touto
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΟΥΚ	ΕΓΡΑΨΑ	ΔΕ	ΤΑΥΤΑ
ouk	egrapsa	de	tauta
NICHT	ICH-SCHREIBE	ABER	diese(p)
adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 1 sg	konj	pd akk pl n
ou	graphO	de	*h*outos/*h*autE/touto
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SCHREIBEN, geschrieben	ABER	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΙΝΑ	ΟΥΤΩC	ΓΕΝΗΤΑΙ	ΕΝ
*h*ina	*h*outōs	genētai	en
DASS	dieserweise	es-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	IN
konj	adv	vk HA med präs 3 sg	präp
*h*ina	*h*outOs	ginomai	en
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΜΟΙ	ΚΑΛΟΝ	ΓΑΡ	ΜΟΙ	ΜΑΛΛΟΝ
emoi	kalon	gar	moi	mallon
MIR	IDEAL	GEWISS-DEMNACH	MIR	VIELMEHR-*mehr*
pp 1 dat sg	a_ nom sg n	konj	pp 1 dat sg	adv kmp
egO	kalos	gar	egO	mallon (mala)
ICH / MEINER / MIR / MICH	IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	ICH / MEINER / MIR / MICH	VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr

ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ	Η	ΤΟ	ΚΑΥΧΗΜΑ	ΜΟΥ
apothanein	ē	to	kauchēma	mou
BEIM-VON-STERBEN-SEIN	ODER	DEN	RUHM	MEINER
vn HA akt präs	part	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	pp 1 gen sg
apothnEskO	E	*ho*/*hE*/to	kauchEma	egO
VON+STERBEN, (versterben), sterben	ODER, entweder, als, *id.* denn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RÜHMEN-*Folge*, RUHM, Rühmen	ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΤΙϹ
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΚΕΝΩϹΕΙ
kenōsei
er-WIRD-BEIM-LEER-*verursach*EN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
kenoO
LEER-*verursachen*, LEEREN, leer werden/machen, entäußern, inhaltslos werden

16 Denn wenn ich Evangelium verkündige, so gibt mir das keinen Grund zum Rühmen, weil es eine mir auferlegte Notwendigkeit ist. Doch wehe mir, wenn ich das Evangelium nicht verkündigen würde!

1K 9:16

ΕΑΝ
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΩΜΑΙ
euaggelizōmai
ICH-MÖGE-BEIM-(*für_mich*)-WOHL-BOTSCHAFTEN-SEIN
vk HA med präs 1 sg
euaggelizO
WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕϹΤΙΝ
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΜΟΙ
moi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΑΥΧΗΜΑ
kauchēma
RUHM
n_ 3 nom sg n
kauchEma
RÜHMEN-*Folge*, RUHM, Rühmen

ΑΝΑΓΚΗ
anagkē
HINAUF-ZUSAMMENPRESSUNG
n_ 1 nom sg f
anagkE
HINAUF+ZUSAMMENPRESSUNG, Not/NötIGKEIT, Not, Notwendigkeit, *id.* notwendig, genötigt

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΜΟΙ
moi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΠΙΚΕΙΤΑΙ
epikeitai
sie-IST-BEIM-(*für_sich*)-AUF-LIEGEN
vi HA med präs 3 sg
epikeimai
AUF+LIEGEN, liegen auf, zusetzen

ΟΥΑΙ
ouai
WEHE
inj
ouai
WEHE

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΜΟΙ
moi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕϹΤΙΝ
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΑΝ
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΩΜΑΙ
euaggelizōmai
ICH-MÖGE-BEIM-(*für_mich*)-WOHL-BOTSCHAFTEN-SEIN
vk HA med präs 1 sg
euaggelizO
WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen

17 Denn wenn ich diesen Dienst freiwillig verrichte, so habe ich darin meinen Lohn; wenn ich es aber unfreiwillig tue, so wurde ich doch mit der Verwaltung betraut.

1K 9:17

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΚΩΝ
*h*ekōn
freiwilliG
a_ nom sg m
*h*ekOn
AUS+SEIEND, freiwilliG

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd akk sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΠΡΑϹϹΩ
prassō
ICH-BIN-BEIM-HANDELN
vi HA akt präs 1 sg
prassO
HANDELN, EINHANDELN / VERHANDELN, handeln, antun, betreiben, verüben, verrichten, in die Tat umsetzen, einfordern

ΜΙϹΘΟΝ
misthon
MIETE
n_ 2 akk sg m
misthos
MIETE, Lohn

ΕΧΩ
echō
ICH-BIN-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 1 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΑΚΩΝ
akōn
UN-freiwilliG
a_ nom sg m
akOn
UN+AUS+SEIEND, UN-freiwilliG, unfreiwillig

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΝ
oikonomian
HEIM-GESETZLICHkeit
n_ 1 akk sg f
oikonomia
HEIM+GESETZLICHkeit, Haus-GESETZ, Verwaltung

ΠΕΠΙϹΤΕΥΜΑΙ
pepisteumai
ICH-BIN-(*für_mich*)-GLAUBENGEmachT-WORDEN
vi ZU med präs 1 sg
pisteuO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

18 Worin besteht nun mein Lohn? Darin, dass ich als Evangeliumsverkündiger kostenlos das Evangelium

1K 9:18

ΤΙϹ
tis
IRGEND
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

weitergebe, damit ich von meiner Vollmacht im Evangelium nicht bis zur Neige Gebrauch machen müsste.

ECTIN	O	MICΘOC	INA
estin	*ho*	misthos	*hina*
-IST-SEIEND	DIE	MIETE	DASS
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj
eimi	*ho*/*hE*/to	misthos	*hina*
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIETE, Lohn	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

EYAΓΓEΛIZOMENOC	ΑΔΑΠΑΝΟΝ
euaggelizomenos	adapanon
BEIM-(*für_sich*)-WOHL-BOTSCHAFTEN-SEIEND	UN-VERBRAUCHT
vp HA med präs nom sg m	a_ akk sg n
euaggelizO	adapanos
WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen	UN+VERBRAUCHT, kostenlos

ΘHCΩ	TO	EYAΓΓEΛION	EIC
thēsō	to	euaggelion	eis
ICH-MÖGE-BEIM-PLATZIEREN-SEIN-WERDEN	DIE	WOHL-BOTSCHAFT	HINEIN
vk HA akt fut 1 sg	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	präp
tithEmi	*ho*/*hE*/to	euaggelion	eis
PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

TO	MH	KATAXPHCACΘAI	TH
to	mē	katachrēsasthai	tē
DAS	NEIN	(*für_sich*)-HERAB-GEBRAUCHEN	DER
d_ akk sg n	part neg *bedingt*	vn TA med unbest	d_ dat sg f
ho/*hE*/to	mE	katachraomai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HERAB+GEBRAUCHEN, zur Neige gebrauchen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

EZOYCIA	MOY	EN	TΩ
exousia	mou	en	tō
Vollmacht	MEINER	IN	DER
n_ 1 dat sg f	pp 1 gen sg	präp	d_ dat sg n
exousia	egO	en	*ho*/*hE*/to
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	ICH / MEINER / MIR / MICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

EYAΓΓEΛIΩ
euaggeliō
WOHL-BOTSCHAFT
n_ 2 dat sg n
euaggelion
WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium

19 Denn wiewohl ich allen gegenüber frei dastehe, habe ich mich selbst allen versklavt, um die Mehrzahl von ihnen zu gewinnen.

1K 9:19

EΛEYΘEPOC	ΓAP	ΩN	EK	ΠANTΩN
eleutheros	gar	ōn	ek	pantōn
FREI	GEWISS-DEMNACH	SEIEND	AUS	ALLER
a_ nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m	präp	a_ gen pl m
eleutheros	gar	eimi	ek	pas
FREI, Freier	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten	AUS, von ...	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΠACIN	EMAYTON	EΔOYΛΩCA
pasin	emauton	edoulōsa
ALLEN	MICH-SELBST	ICH-VERSKLAVE
a_ dat pl m	pf 1 akk sg m	vi TA akt unbest 1 sg
pas	emautou	douloO
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	MEINER/MIR/MICH+SELBST, meiner, mir, mich	SKLAVE-*verursachen*, VERSKLAVEN

INA	TOYC	ΠΛEIONAC	KEPΔHCΩ
hina	tous	pleionas	kerdēsō
DASS	DIE[(p)]	MEHREREN	ICH-MÖGE-BEIM-GEWINNEN-SEIN-WERDEN
konj	d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m kmp	vk HA akt fut 1 sg
hina	*ho*/*hE*/to	pleiOn/pleOn (polus)	kerdainO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEHR, Mehrzahl	GEWINN-*verursachen*, GEWINNEN, sich zuziehen

20 So wurde ich den Juden wie ein Jude, damit ich die Juden gewinne; denen unter dem Gesetz wurde ich wie einer unter dem Gesetz (wiewohl ich selbst nicht unter dem Gesetz bin), damit ich die unter dem Gesetz gewinne.

1K 9:20

KAI	EΓENOMHN	TOIC	IOYΔAIOIC	ΩC
kai	egenomēn	tois	ioudaiois	*hōs*
UND	ICH-WURDE-(*für_mich*)	DEN[(p)]	JUDÄischen	WIE
konj	vi TA med verg 1 sg	d_ dat pl m	a_/n_ dat pl m	adv
kai	ginomai	*ho*/*hE*/to	ioudaios	*hOs*
UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	WIE, als, etwa

IOYΔAIOC	INA	IOYΔAIOYC	KEPΔHCΩ
ioudaios	*hina*	ioudaious	kerdēsō
JUDÄischer	DASS	JUDÄische[(p)]	ICH-MÖGE-BEIM-GEWINNEN-SEIN-WERDEN
a_/n_ nom sg m	konj	a_/n_ akk pl m	vk HA akt fut 1 sg
ioudaios	*hina*	ioudaios	kerdainO
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	GEWINN-*verursachen*, GEWINNEN, sich zuziehen

TOIC	YΠO	NOMON	ΩC	YΠO	NOMON
tois	*hupo*	nomon	*hōs*	*hupo*	nomon
DEN[(p)]	UNTER	GESETZ	WIE	UNTER	GESETZ
d_ dat pl m	präp	n_ 2 akk sg m	adv	präp	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	*hupo*	nomos	*hOs*	*hupo*	nomos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [u]für, [u]durch	GESETZ	WIE, als, etwa	UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [u]für, [u]durch	GESETZ

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΗ mē — NEIN — part neg *bedingt* — mE — NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΩΝ ōn — SEIEND — vp HA akt präs nom sg m — eimi — SEIN, *id.* gelten

ΑΥΤΟC autos — SELBST — pp nom sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΥΠΟ *h*upo — UNTER — präp — *h*upo — UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch

ΝΟΜΟΝ nomon — GESETZ — n_ 2 akk sg m — nomos — GESETZ

ΙΝΑ *h*ina — DASS — konj — *h*ina — DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΤΟΥC tous — DIE[p] — d_ akk pl m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΟ *h*upo — UNTER — präp — *h*upo — UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch

ΝΟΜΟΝ nomon — GESETZ — n_ 2 akk sg m — nomos — GESETZ

ΚΕΡΔΗCΩ kerdēsō — ICH-MÖGE-BEIM-GEWINNEN-SEIN-WERDEN — vk HA akt fut 1 sg — kerdainO — GEWINN-*verursachen*, GEWINNEN, sich zuziehen

21 Denen ohne Gesetz wurde ich wie einer ohne Gesetz (wiewohl ich nicht ohne Gesetz vor Gott bin, sondern gesetzmäßig unter Christus), damit ich die ohne Gesetz gewinne.

1K 9:21

ΤΟΙC tois — DEN[p] — d_ dat pl m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΟΜΟΙC anomois — UN-GESETZLICHEN — a_/n_ dat pl m — anomos — UN+GESETZLICH, ohne Gesetz, gesetzlos

ΩC *h*ōs — WIE — adv — *h*Os — WIE, als, etwa

ΑΝΟΜΟC anomos — UN-GESETZLICHER — a_/n_ nom sg m — anomos — UN+GESETZLICH, ohne Gesetz, gesetzlos

ΜΗ mē — NEIN — part neg *bedingt* — mE — NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΩΝ ōn — SEIEND — vp HA akt präs nom sg m — eimi — SEIN, *id.* gelten

ΑΝΟΜΟC anomos — UN-GESETZLICH — a_/n_ nom sg m — anomos — UN+GESETZLICH, ohne Gesetz, gesetzlos

ΘΕΟΥ theou — Gottes (PLATZIERERS) — n_ 2 gen sg m — theos — PLATZIERER, Gott

ΑΛΛ all — ANDERS — konj — alla — ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕΝΝΟΜΟC ennomos — IN-GESETZLICH — a_/n_ nom sg m — ennomos — IN+GESETZLICH, gesetzmäßig

ΧΡΙCΤΟΥ christou — GeSALBten — n_ 2 gen sg m — christos — GeSALBter, Christus

ΙΝΑ *h*ina — DASS — konj — *h*ina — DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΚΕΡΔΑΝΩ kerdanō — ICH-MÖGE-BEIM-GEWINNEN-SEIN-WERDEN — vk HA akt fut 1 sg — kerdainO — GEWINN-*verursachen*, GEWINNEN, sich zuziehen

ΤΟΥC tous — DIE[p] — d_ akk pl m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΟΜΟΥC anomous — UN-GESETZLICHEN — a_/n_ akk pl m — anomos — UN+GESETZLICH, ohne Gesetz, gesetzlos

22 Den Schwachen wurde ich wie ein Schwacher, damit ich die Schwachen gewinne. Allen gegenüber bin ich alles geworden, damit ich auf jeden Fall einige rette.

1K 9:22

ΕΓΕΝΟΜΗΝ egenomēn — ICH-WURDE-(*für_mich*) — vi TA med verg 1 sg — ginomai — WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΤΟΙC tois — DEN[p] — d_ dat pl m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑCΘΕΝΕCΙΝ asthenesin — UN-GESTÄHLTEN — a_/n_ dat pl m — asthenEs — UN+GESTÄHLT, schwach, hinfällig

ΩC *h*ōs — WIE — adv — *h*Os — WIE, als, etwa

ΑCΘΕΝΗC asthenēs — UN-GESTÄHLTER — a_/n_ nom sg m — asthenEs — UN+GESTÄHLT, schwach, hinfällig

ΙΝΑ *h*ina — DASS — konj — *h*ina — DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΤΟΥC tous — DIE[p] — d_ akk pl m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑCΘΕΝΕΙC astheneis — UN-GESTÄHLTEN — a_/n_ akk pl m — asthenEs — UN+GESTÄHLT, schwach, hinfällig

ΚΕΡΔΗCΩ kerdēsō — ICH-MÖGE-BEIM-GEWINNEN-SEIN-WERDEN — vk HA akt fut 1 sg — kerdainO — GEWINN-*verursachen*, GEWINNEN, sich zuziehen

ΤΟΙC tois — DEN[p] — d_ dat pl m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑCΙΝ pasin — ALLEN — a_ dat pl m — pas — JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΓΕΓΟΝΑ gegona — ICH-BIN-GEWORDEN — vi ZU akt präs 1 sg — ginomai — WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΠΑΝΤΑ panta — ALLE — a_ nom pl n — pas — JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΙΝΑ *h*ina — DASS — konj — *h*ina — DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΠΑΝΤΩC pantōs — JEDerweise — adv — pantOs — JED+WIE, JEDerweise, durchaus, zweifellos

ΤΙΝΑC tinas — IRGENDwelche — px akk pl m — tis/tis/ti — IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ϹΩϹΩ
sōsō
ICH-MÖGE-BEIM-RETTEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 1 sg
sOzO
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

23 Alles aber tue ich um des Evangeliums willen, damit ich dessen Mitteilnehmer werde.

1K 9:23

ΠΑΝΤΑ
panta
ALLE
a_ akk pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΠΟΙΩ
poiō
ICH-BIN-BEIM-TUN
vi HA akt präs 1 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΔΙΑ
dia
um_willen
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΟ
to
DIE
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
euaggelion
WOHL-BOTSCHAFT
n_ 2 akk sg n
euaggelion
WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium

ΙΝΑ
*hi*na
DASS
konj
*hi*na
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ϹΥΓΚΟΙΝΩΝΟϹ
sugkoinōnos
ZUSAMMEN-GEMEIN-SEIENDER
n_ 2 nom sg m
sugkoinOnos
ZUSAMMEN+GEMEIN+SEIENDER, ZUSAMMEN-TeilnehmER, Mitteilnehmer

ΑΥΤΟΥ
autou
ihrer
pp gen sg n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΓΕΝΩΜΑΙ
genōmai
ICH-MÖGE-BEIM-(*für_mich*)-WERDEN-SEIN
vk HA med präs 1 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

24 Wisst ihr nicht, dass die Läufer im Stadion zwar alle laufen, aber nur einer den Kampfpreis erhält? Lauft nun so, dass ihr ihn ergreifen könnt!

1K 9:24

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑΤΕ
oidate
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 2 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΤΙ
*ho*ti
WELCHES-IRGEND
konj
*ho*ti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΙ
*ho*i
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ϹΤΑΔΙΩ
stadiō
Stadion
n_ 2 dat sg m
stadion
festSTEHENDES, festSTEHENDES_Maß, Stadie, Stadion

ΤΡΕΧΟΝΤΕϹ
trechontes
BEIM-RENNEN-SEIENDEN
vp HA akt präs nom pl m
trechO
RENNEN

ΠΑΝΤΕϹ
pantes
ALLE
a_ nom pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΜΕΝ
men
TATSÄCHLICH
part
men
TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΤΡΕΧΟΥϹΙΝ
trechousin
SIE-SIND-BEIM-RENNEN
vi HA akt präs 3 pl
trechO
RENNEN

ΕΙϹ
*hei*s
EINER
a_ nom sg m
*hei*s
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΛΑΜΒΑΝΕΙ
lambanei
er-IST-BEIM-ERHALTEN-HINAUF
vi HA akt präs 3 sg
lambanO
ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΤΟ
to
DEN
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΡΑΒΕΙΟΝ
brabeion
SCHIEDSRICHTERpreis
n_ 2 akk sg n
brabeion
SCHIEDSRICHTERisches, SCHIEDSRICHTERpreis, Kampfpreis

ΟΥΤΩϹ
*hou*tōs
dieserweise
adv
*hou*tOs
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΤΡΕΧΕΤΕ
trechete
SEID-IHR-BEIM-RENNEN
vm HA akt präs 2 pl
trechO
RENNEN

ΙΝΑ
*hi*na
DASS
konj
*hi*na
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΚΑΤΑΛΑΒΗΤΕ
katalabēte
IHR-MÖGT-BEIM-HERAB-ERHALTEN-SEIN
vk HA akt präs 2 pl
katalambanO
HERAB+ERHALTEN, HERAB-nehmEN, ergreifen, erfassen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

25 Jeder Wettkämpfer ist in allem enthaltsam: jene nun, damit sie einen vergänglichen Kranz erhalten mögen, wir dagegen laufen für einen unvergänglichen.

1K 9:25

ΠΑC	ΔЄ	O	ΑΓΩΝΙΖΟΜЄΝΟC
pas	de	*ho*	agōnizomenos
JEDER	ABER	DER	BEIM-(*für_sich*)-RINGEN-SEIENDE
a_ nom sg m	konj	d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m
pas	de	*ho*/*hE*/to	agOnizomai
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RINGEN-*machen*, RINGen

ΠΑΝΤΑ	ЄΓΚΡΑΤЄΥЄΤΑΙ
panta	egkrateuetai
ALLE	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-IN-HALTEN
a_ akk pl n	vi HA med präs 3 sg
pas	egkrateuomai
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	IN+GEHALTEN-sein, IN+HALTEN, IN-beherrschT-sein, (selbstbeherrscht sein), enthaltsam sein

ЄKЄINOI	MЄN	OYN
ekeinoi	men	oun
jene(p)	TATSÄCHLICH	DANN
pd nom pl m	part	konj
ekeinos/ekeinE/ekeino	men	oun
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

INA	ΦΘAPTON	CTЄΦANON
*hi*na	phtharton	stephanon
DASS	VERDERBbaren	KRANZ
konj	a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
*hi*na	phthartos	stephanos
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	VERDoRBEN, VERDERBbar, VERDERBLICH, [vergänglich]	KRANZ

ΛΑBΩCIN	HMЄIC	ΔЄ	ΑΦΘAPTON
labōsin	*hē*meis	de	aphtharton
SIE-MÖGEN-BEIM-ERHALTEN-SEIN	WIR	ABER	UN-VERDERBbaren
vk HA akt präs 3 pl	pp 1 nom pl	konj	a_ akk sg m
lambanO	*hE*meis	de	aphthartos
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	WIR / UNSER / UNS	ABER	UN+VERDoRBEN, UN+VERDERBbar, UN+VERDERBLICH, unverderblich, [unvergänglich]

26 Daher also laufe ich nicht wie ins Ungewisse; vielmehr führe ich den Faustkampf so, dass ich nicht in die Luft schlage,

1K 9:26

ЄГΩ	TOINYN	OYTΩC	TPЄXΩ	Ω C
egō	toinun	*hou*tōs	trechō	*hō*s
ICH	DEN(p)-NUN	dieserweise	ICH-BIN-BEIM-RENNEN	WIE
pp 1 nom sg	part	adv	vi HA akt präs 1 sg	adv
egO	toinun	*hou*tOs	trechO	*hO*s
ICH / MEINER / MIR / MICH	DEN(p)+NUN, nun denn	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	RENNEN	WIE, als, etwa

OYK	ΑΔHΛΩC	OYTΩC
ouk	adēlōs	*hou*tōs
NICHT	UN-OFFENKUNDIGerweise	dieserweise
adv neg *absolut*	adv	adv
ou	adElOs	*hou*tOs
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	UN+OFFENKUNDIG+WIE, UN+OFFENKUNDIGerweise, ungewiss	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΠYKTЄYΩ	Ω C	OYK
pukteuō	*hō*s	ouk
ICH-BIN-BEIM-FAUSTEN	WIE	NICHT
vi HA akt präs 1 sg	adv	adv neg *absolut*
pukteuO	*hO*s	ou
FAUSTER-sein, FAUSTkämpfER-sein, FAUSTEN, FAUSTkämpfEN, Faustkampf führen	WIE, als, etwa	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

AЄPA	ΔЄPΩN
aera	derōn
LUFT	BEIM-HÄUTEN-SEIEND
n_ 3 akk sg m	vp HA akt präs nom sg m
aEr	derO
LUFT	HÄUTEN, stäupen, streichen, prügeln

27 sondern ich verbleue gleichsam meinen Körper und führe ihn in die Sklaverei, damit ich nicht etwa anderen das Evangelium herolde und dabei selbst unbewährt bin.

1K 9:27

ΑΛΛΑ	YПΩПIAZΩ	MOY	TO	CΩMA
alla	*hu*pōpiazō	mou	to	sōma
ANDERS	ICH-BIN-BEIM-UNTER-ANSEHEN	MEINER	DEN	KÖRPER
konj	vi HA akt präs 1 sg	pp 1 gen sg	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
alla	*hu*pOpiazO	egO	*ho*/*hE*/to	sOma
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	UNTER+ANSEHEN, verbleuen	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft

KAI	ΔOYΛAΓΩΓΩ	MH	ПΩC	ΑΛΛOIC
kai	doulagōgō	mē	pōs	allois
UND	ICH-BIN-BEIM-SKLAVE-FÜHREN	NEIN	?-WIE	ANDEREN(p)
konj	vi HA akt präs 1 sg	part neg *bedingt*	adv unbest	a_ dat pl m
kai	doulagOgeO	mE	pOs	allos
UND, auch	SKLAVE+FÜHREN, in Sklaverei führen	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	ANDER_, anderer, einander

KHPYΣAC	AYTOC	ΑΔOKIMOC
kēruxas	autos	adokimos
HEROLD*end*	SELBST	UN-BESCHIENEN
vp TA akt unbest nom sg m	pp nom sg m	a_ nom sg m
kErussO	autos/autE/auto	adokimos
HEROLDEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UN+BESCHIENEN, UN-GEprüfT, unbewährt

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΓΕΝΩΜΑΙ
genōmai
ICH-MÖGE-BEIM-(*für_mich*)-WERDEN-SEIN
vk HA med präs 1 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

1 Denn ich will euch nicht in Unkenntnis darüber lassen, Brüder, dass unsere Väter alle unter der Wolke waren und alle durch das Meer hindurchgezogen sind

1K 10:1

ΟΥ	ΘΕΛΩ	ΓΑΡ	ΥΜΑΣ
ou	thelō	gar	*h*umas
NICHT	ICH-BIN-BEIM-WOLLEN	GEWISS-DEMNACH	EUCH
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 sg	konj	pp 2 akk pl
ou	thelO	gar	*h*umeis
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WOLLEN	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IHR / EUER / EUCH

ΑΓΝΟΕΙΝ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΟΤΙ
agnoein	adelphoi	*h*oti
BEIM-UN-KENNEN-SEIN	Brüder !	WELCHES-IRGEND
vn HA akt präs	n_ 2 vok pl m	konj
agnoeO	adelphos	*h*oti
UN+KENNEN, kennen/erkennen nicht, in Unkenntnis sein, unbekannt sein, Unwissende	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΙ	ΠΑΤΕΡΕΣ	ΗΜΩΝ	ΠΑΝΤΕΣ	ΥΠΟ
*h*oi	pateres	*h*ēmōn	pantes	*h*upo
DIE(p)	VÄTER	UNSER	ALLE	UNTER
d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	pp 1 gen pl	a_ nom pl m	präp
ho/*hE*/to	patEr	*h*Emeis	pas	*h*upo
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	WIR / UNSER / UNS	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* udurch, udurch

ΤΗΝ	ΝΕΦΕΛΗΝ	ΗΣΑΝ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΕΣ
tēn	nephelēn	ēsan	kai	pantes
DIE	WOLKE	SIE-WAREN	UND	ALLE
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi TA akt verg 3 pl	konj	a_ nom pl m
ho/*hE*/to	nephelE	eimi	kai	pas
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLKE	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΔΙΑ	ΤΗΣ	ΘΑΛΑΣΣΗΣ	ΔΙΗΛΘΟΝ
dia	tēs	thalassēs	diēlthon
DURCH	DES	MEERES	SIE-DURCH-KAMEN
präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi TA akt verg 3 pl
dia	*ho*/*hE*/to	thalassa	dierchomai
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER	DURCH+KOMMEN, kommen durch, durchgehen, durchziehen, durchdringen

2 und alle in Mose in der Wolke und im Meer getauft wurden;

1K 10:2

ΚΑΙ	ΠΑΝΤΕΣ	ΕΙΣ	ΤΟΝ
kai	pantes	eis	ton
UND	ALLE	HINEIN	DEN
konj	a_ nom pl m	präp	d_ akk sg m
kai	pas	eis	*ho*/*hE*/to
UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	HINEIN, dfür, dzu, ddamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΩΥΣΗΝ	ΕΒΑΠΤΙΣΘΗΣΑΝ	ΕΝ
mōusēn	ebaptisthēsan	en
MOSE	SIE-WERDEN-GETAUCHT-GE*machT*	IN
n_ akk sg m	vi TA pas unbest 3 pl	präp
mOusEs	baptizO	en
MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender	GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ	ΝΕΦΕΛΗ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΘΑΛΑΣΣΗ
tē	nephelē	kai	en	tē	thalassē
DER	WOLKE	UND	IN	DEM	MEER
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	konj	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
ho/*hE*/to	nephelE	kai	en	*ho*/*hE*/to	thalassa
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLKE	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER

3 auch aßen alle dieselbe geistliche Speise,

1K 10:3

ΚΑΙ	ΠΑΝΤΕΣ	ΤΟ
kai	pantes	to
UND	ALLE	DIE
konj	a_ nom pl m	d_ akk sg n
kai	pas	*ho*/*hE*/to
UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΤΟ	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ	ΒΡΩΜΑ	ΕΦΑΓΟΝ
auto	pneumatikon	brōma	ephagon
SELBE	geistliche	SPEISE	SIE-ASSEN
pp akk sg n	a_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	vi TA akt verg 3 pl
autos/autE/auto	pneumatikos	brOma	phagO (esthiO)
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WEHig, geistlich	SPEISEN-*Folge*, SPEISE	ESSEN

4 und alle tranken dasselbe geistliche Getränk; denn sie tranken aus dem geistlichen Felsen, der folgte. Der

1K 10:4

ΚΑΙ	ΠΑΝΤΕΣ	ΤΟ
kai	pantes	to
UND	ALLE	DAS
konj	a_ nom pl m	d_ akk sg n
kai	pas	*ho*/*hE*/to
UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Felsen aber war der Christus.

ΑΥΤΟ	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ	ΕΠΙΟΝ	ΠΟΜΑ
auto	pneumatikon	epion	poma
SELBE	geistliche	SIE-TRANKEN	GETRÄNK
pp akk sg n	a_ akk sg n	vi TA akt verg 3 pl	n_ 3 akk sg n
autos/autE/auto	pneumatikos	pinO	poma
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WEHig, geistlich	TRINKEN	TRINKEN-*Folge*, GETRÄNK

ΕΠΙΝΟΝ	ΓΑΡ	ΕΚ	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗC	ΑΚΟΛΟΥΘΟΥCΗC	ΠΕΤΡΑC	Η
epinon	gar	ek	pneumatikēs	akolouthousēs	petras	*hē*
SIE-TRANKEN	GEWISS-DEMNACH	AUS	geistlichen	BEIM-folgEN-SEIENDEN	FELSENS	DER
vi TA akt verg 3 pl	konj	präp	a_ gen sg f	vp HA akt präs gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ nom sg f
pinO	gar	ek	pneumatikos	akoloutheO	petra	*ho*/*hE*/to
TRINKEN	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	AUS, von ...	WEHig, geistlich	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	FELS, Felsen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΤΡΑ	ΔΕ	ΗΝ	Ο	ΧΡΙCΤΟC
petra	de	ēn	*ho*	christos
FELS	ABER	-WAR	DER	GeSALBte
n_ 1 nom sg f	konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
petra	de	eimi	*ho*/*hE*/to	christos
FELS, Felsen	ABER	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

5 Doch an der Mehrzahl von ihnen hatte Gott kein Wohlgefallen; denn sie wurden in der Wildnis niedergestreckt.

1K 10:5

ΑΛΛ	ΟΥΚ	ΕΝ	ΤΟΙC
all	ouk	en	tois
ANDERS	NICHT	IN	DEN(p)
konj	adv neg *absolut*	präp	d_ dat pl m
alla	ou	en	*ho*/*hE*/to
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΛΕΙΟCΙΝ	ΑΥΤΩΝ	ΕΥΔΟΚΗCΕΝ
pleiosin	autōn	eudokēsen
MEHREREN	ihrer(p)	-WOHL-SCHEINT
a_/n_ dat pl m kmp	pp gen pl m	vi TA akt unbest 3 sg
pleiOn/pleOn (polus)	autos/autE/auto	eudokeO
MEHR, Mehrzahl	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WOHL+SCHEINEN, wohl scheinen, seine Lust haben

Ο	ΘΕΟC	ΚΑΤΕCΤΡΩΘΗCΑΝ	ΓΑΡ	ΕΝ
ho	theos	katestrōthēsan	gar	en
DER	Gott (PLATZIERER)	SIE-WURDEN-HERAB-GESTREUT	GEWISS-DEMNACH	IN
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA pas verg 3 pl	konj	präp
ho/*hE*/to	theos	katastrOnnumi	gar	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	HERAB+STREUEN, streuen entlang	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ	ΕΡΗΜΩ
tē	erēmō
DER	ÖDE
d_ dat sg f	a_/n_ dat sg f
ho/*hE*/to	erEmos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÖDE, einsam, Wildnis

6 Diese sind für uns warnende Vorbilder geworden, damit wir uns nicht nach Üblem gelüsten lassen, wie es jene gelüstete.

1K 10:6

ΤΑΥΤΑ	ΔΕ	ΤΥΠΟΙ	ΗΜΩΝ
tauta	de	tupoi	*hēmōn*
diese(p)	ABER	GESCHLAGENE_PrägungEN	UNSER
pd nom pl n	konj	n_ 2 nom pl m	pp 1 gen pl
houtos/*hautE*/touto	de	tupos	*hEmeis*
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	GESCHLAGENES, GESCHLAGENE_Prägung, Vorbild, Bildwerk, Fassung, Mal	WIR / UNSER / UNS

ΕΓΕΝΗΘΗCΑΝ	ΕΙC	ΤΟ	ΜΗ
egenēthēsan	eis	to	mē
SIE-WURDEN-GEWORDEN	HINEIN	DAS	NEIN
vi TA pas verg 3 pl	präp	d_ akk sg n	part neg *bedingt*
ginomai	eis	*ho*/*hE*/to	mE
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΙΝΑΙ	ΗΜΑC	ΕΠΙΘΥΜΗΤΑC	ΚΑΚΩΝ	ΚΑΘΩC
einai	*hēmas*	epithumētas	kakōn	kathōs
SEIN	UNS	AUF-FÜHLer	ÜBLER(p)	gemäß-WIE
vn TA akt unbest	pp 1 akk pl	n_ 1 akk pl m	a_ gen pl n	adv
eimi	*hEmeis*	epithumEtEs	kakos	kathOs
SEIN, *id.* gelten	WIR / UNSER / UNS	AUF+FÜHLer, AUF+FÜHLENder, gelüstig	ÜBEL / ÜBLER/E/ES	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΚΑΚΕΙΝΟΙ	ΕΠΕΘΥΜΗCΑΝ
kakeinoi	epethumēsan
UND-jene(p)	SIE-AUF-FÜHLEN
pd nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl
kakeinos/kakeinE/kakeino	epithumeO
UND+AUS+SEIENDER/-E/-ES, UND-jener/-jene/-jenes, und/auch jener, und derselbige/dasselbige, auch derselbige	AUF+FÜHLEN, verlangen, begehren, gelüsten

7 Werdet auch nicht Götzendiener, wie es ja einige von ihnen wurden, ebenso wie geschrieben steht:

1K 10:7

ΜΗΔΕ	ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΑΙ
mēde	eidōlolatrai
NEIN-ABER	Götze-GOTTESDIENER
konj	n_ 1 nom pl m
mEde	eidOlolatrEs
NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	WAHRNEHMBAR+GANZER+GOTTESDIENER, Götze-GOTTESDIENER, Götzendiener

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Das Volk setzte sich nieder, um zu essen und zu trinken, und stand auf, um zu spielen.

ΓΙΝΕΣΘΕ	ΚΑΘΩΣ
ginesthe	kathōs
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-WERDEN	gemäß-WIE
vm HA med präs 2 pl	adv
ginomai	kathOs
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΤΙΝΕΣ
tines
IRGENDwelche
px nom pl m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΥΤΩΝ	ΩΣΠΕΡ	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ
autōn	*h*ōsper	gegraptai
ihrer(p)	WIE-EBEN	es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN
pp gen pl m	adv	vi ZU med präs 3 sg
autos/autE/auto	*h*Osper	graphO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WIE+EBEN, ebenso wie	SCHREIBEN, geschrieben

ΕΚΑΘΙΣΕΝ	Ο	ΛΑΟΣ	ΦΑΓΕΙΝ	ΚΑΙ	ΠΙΕΙΝ	ΚΑΙ
ekathisen	*h*o	laos	phagein	kai	piein	kai
-setzT_sich	DAS	VOLK	BEIM-ESSEN-SEIN	UND	BEIM-TRINKEN-SEIN	UND
vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vn HA akt präs	konj	vn HA akt präs	konj
kathizO	*ho*/*hE*/to	laos	phagO (esthiO)	kai	pinO	kai
HERAB-*machen*, setzen, sich_setzen, sich setzen, sitzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	ESSEN	UND, auch	TRINKEN	UND, auch

ΑΝΕΣΤΗΣΑΝ	ΠΑΙΖΕΙΝ
anestēsan	paizein
SIE-HINAUF-STEHEN	BEIM-Zeitvertreib-*mach*EN-SEIN
vi TA akt unbest 3 pl	vn HA akt präs
anistEmi	paizO
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	HIEB-*machen*, Zeitvertreib-*machen*, zeitvertreiben, spielen

8 Auch lasst uns nicht huren, so wie einige von ihnen hurten; deshalb fielen an einem Tag dreiundzwanzigtausend.

1K 10:8

ΜΗΔΕ	ΠΟΡΝΕΥΩΜΕΝ	ΚΑΘΩΣ
mēde	porneuōmen	kathōs
NEIN-ABER	WIR-MÖGEN-BEIM-HUREN-SEIN	gemäß-WIE
konj	vk HA akt präs 1 pl	adv
mEde	porneuO	kathOs
NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	HURER-sein, HUREN	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΤΙΝΕΣ
tines
IRGENDwelche
px nom pl m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΥΤΩΝ	ΕΠΟΡΝΕΥΣΑΝ	ΚΑΙ	ΕΠΕΣΑΝ	ΕΝ
autōn	eporneusan	kai	epesan	en
ihrer(p)	SIE-HUREN	UND	SIE-FALLEN	IN
pp gen pl m	vi TA akt unbest 3 pl	konj	vi TA akt unbest 3 pl	präp
autos/autE/auto	porneuO	kai	piptO	en
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HURER-sein, HUREN	UND, auch	FALLEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΜΙΑ	ΗΜΕΡΑ	ΕΙΚΟΣΙ	ΤΡΕΙΣ	ΧΙΛΙΑΔΕΣ
mia	*h*ēmera	eikosi	treis	chiliades
EINEM	TAG	ZWANZIG	DREI	TAUSENDSCHAFTEN
a_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	ni Zahlwort	a_ nom pl f	n_ 3 nom pl f
*h*eis	*h*Emera	eikosi	treis	chilias
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	TAG	ZWANZIG	DREI, Tres	TAUSENDSCHAFT

9 Auch lasst uns den Herrn nicht auf die Probe stellen, so wie Ihn einige von ihnen auf die Probe stellten und dann von den Schlangen umgebracht wurden.

1K 10:9

ΜΗΔΕ	ΕΚΠΕΙΡΑΖΩΜΕΝ	ΤΟΝ
mēde	ekpeirazōmen	ton
NEIN-ABER	WIR-MÖGEN-BEIM-AUS-VERSUCHEN-SEIN	DEN
konj	vk HA akt präs 1 pl	d_ akk sg m
mEde	ekpeirazO	*ho*/*hE*/to
NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	AUS-VERSUCHUNG_*machen*, AUS+VERSUCHen, auf die Probe stellen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΝ	ΚΑΘΩΣ
kurion	kathōs
Herrn	gemäß-WIE
n_ 2 akk sg m	adv
kurios	kathOs
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΤΙΝΕΣ
tines
IRGENDwelche
px nom pl m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΩΝ	ΕΞΕΠΕΙΡΑΣΑΝ	ΚΑΙ
autōn	exepeirasan	kai
ihrer(p)	SIE-AUS-VERSUCHEN	UND
pp gen pl m	vi TA akt unbest 3 pl	konj
autos/autE/auto	ekpeirazO	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS-VERSUCHUNG_*machen*, AUS+VERSUCHen, auf die Probe stellen	UND, auch

ΥΠΟ	ΤΩΝ	ΟΦΕΩΝ	ΑΠΩΛΛΥΝΤΟ
*h*upo	tōn	opheōn	apōllunto
UNTER	DER(p)	Schlangen	SIE-WURDEN-(*für_sich*)-VON-GANZ-GELÖST
präp	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	vi TA med verg 3 pl
*h*upo	*ho*/*hE*/to	ophis	apollumi
UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Udurch, Ufür	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHENDE, Schlange	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

10 Murret auch nicht, gleichwie einige von ihnen murrten und dann vom Vertilger umgebracht wurden.

1K 10:10

ΜΗΔΕ	ΓΟΓΓΥΖΕΤΕ	ΚΑΘΑΠΕΡ
mēde	gogguzete	kathaper
NEIN-ABER	SEID-IHR-BEIM-MURREN	so_wie-EBEN
konj	vm HA akt präs 2 pl	adv
mEde	gogguzO	kathaper
NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	MURREN, murmeln	HERAB+WELCHE(p)+EBEN, gemäß-WELCHE(p)-EBEN, so_wie-EBEN, gleichwie

ΤΙΝΕϹ
tines
IRGENDwelche
px nom pl m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΥΤΩΝ	ΕΓΟΓΓΥϹΑΝ	ΚΑΙ
autōn	egoggusan	kai
ihrer(p)	SIE-MURREN	UND
pp gen pl m	vi TA akt unbest 3 pl	konj
autos/autE/auto	gogguzO	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	MURREN, murmeln	UND, auch

ΑΠΩΛΟΝΤΟ	ΥΠΟ	ΤΟΥ	ΟΛΟΘΡΕΥΤΟΥ
apōlonto	*h*upo	tou	olothreutou
SIE-WURDEN-(*für_sich*)-VON-GANZ-GELÖST	UNTER	DES	GANZ-RUINIERers
vi TA med verg 3 pl	präp	d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m
apollumi	*h*upo	*ho*/*hE*/to	olothreutEs
VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Udurch, Ufür	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GANZ+RUINIERer, Vertilger

11 Dies alles widerfuhr jenen vorbildlicherweise und wurde uns zur Ermahnung geschrieben, zu denen die Abschlüsse der Äonen gelangt sind.

1K 10:11

ΠΑΝΤΑ	ΔΕ	ΤΑΥΤΑ
panta	de	tauta
ALLE	ABER	diese(p)
a_ nom pl n	konj	pd nom pl n
pas	de	*h*outos/*h*autE/touto
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ABER	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΤΥΠΙΚΩϹ	ϹΥΝΕΒΑΙΝΕΝ
tupikōs	sunebainen
Prägung_GESCHLAGENerweise	es-ZUSAMMEN-SCHREITET
adv	vi TA akt unbest 3 sg
tupikOs	sumbainO
GESCHLAGEN+WIE, Prägung_GESCHLAGENerweise, vorbildLICHerweise, vorbildlich	ZUSAMMEN+SCHREITEN, widerfahren

ΕΚΕΙΝΟΙϹ	ΕΓΡΑΦΗ	ΔΕ	ΠΡΟϹ
ekeinois	egraphē	de	pros
jenen(p)	es-WURDE-GESCHRIEBEN	ABER	ZU
pd dat pl m	vi TA pas verg 3 sg	konj	präp
ekeinos/ekeinE/ekeino	graphO	de	pros
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	SCHREIBEN, geschrieben	ABER	ZU, ...

ΝΟΥΘΕϹΙΑΝ	ΗΜΩΝ	ΕΙϹ	ΟΥϹ
nouthesian	*h*ēmōn	eis	*h*ous
GEDACHT-PLATZIERTheit	UNSER	HINEIN	WELCHE(p)
n_ 1 akk sg f	pp 1 gen pl	präp	pr akk pl m
nouthesia	*h*Emeis	eis	*hos*/*hE*/*ho*
GEDACHT+PLATZIERTheit, GEDACHT+PLATZIER*ung*, gedankLICH-PLATZIER*ung*, Ermahn*ung*	WIR / UNSER / UNS	HINEIN, Afür, Azu, Adamit	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΤΑ	ΤΕΛΗ	ΤΩΝ	ΑΙΩΝΩΝ
ta	telē	tōn	aiōnōn
DIE(p)	VOLLENDUNGEN	DER(p)	Äonen
d_ nom pl n	n_ 3 nom pl n	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m
ho/*hE*/to	telos	*ho*/*hE*/to	aiOn
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLLENDUNG, Zoll, Abschluss, *mit* BIS: endgültig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

ΚΑΤΗΝΤΗΚΕΝ
katēntēken
es-IST-HERAB-begegnET
vi ZU akt präs 3 sg
katantaO
HERAB+ANSTATT_sein, HERAB-begegnEN, gelangen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

12 Wer daher zu stehen meint, sehe zu, dass er nicht falle.

1K 10:12

ΩCTE	O	ΔOKΩN	ECTANAI
*h*ōste	*ho*	dokōn	*h*estanai
WIE-AUSSERDEM	DER	BEIM-SCHEINEN-SEIENDE	GESTANDEN-HABEN
konj	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	vn ZU akt präs
*h*Oste	*ho*/*hE*/to	dokeO	*h*istEmi
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

BΛEΠETΩ	MH
blepetō	mē
er-SEI-BEIM-blickEN	NEIN
vm HA akt präs 3 sg	part neg *bedingt*
blepO	mE
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠECH
pesē
er-MÖGE-BEIM-FALLEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 sg
piptO
FALLEN

13 Keine Anfechtung hat euch ergriffen als nur menschliche. Und Gott ist getreu, der euch nicht über das hinaus anfechten lassen wird, wozu ihr befähigt seid, sondern zusammen mit der Anfechtung wird Er auch den Ausgang schaffen, sodass ihr sie überstehen könnt.

1K 10:13

ΠEIPACMOC	YMAC	OYK
peirasmos	*h*umas	ouk
VERSUCHung	EUCH	NICHT
n_ 2 nom sg m	pp 2 akk pl	adv neg *absolut*
peirasmos	*h*umeis	ou
VERSUCHung, Probe, Anfechtung	IHR / EUER / EUCH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

EILHΦEN	EI
eilēphen	ei
-HAT-GEnommEN	WENN
vi ZU akt präs 3 sg	part kond
lambanO	ei
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

MH	ΔNΘPΩΠINOC	ΠICTOC
mē	anthrōpinos	pistos
NEIN	menschLICHE	GLAUBwürdIG
part neg *bedingt*	a_ nom sg m	a_ nom sg m
mE	anthrOpinos	pistos
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HINAUF+GEDREHT+ANSEHEND, HINAUF-GEDREHT-sehEND, menschLICH, Menschen-	GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich

ΔE	O	ΘEOC	OC	OYK
de	*ho*	theos	*hos*	ouk
ABER	DER	Gott (PLATZIERER)	WELCHER	NICHT
konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pr nom sg m	adv neg *absolut*
de	*ho*/*hE*/to	theos	*hos*/*hE*/*ho*	ou
ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

EACEI	YMAC	ΠEIPACΘHNAI	YΠEP
easei	*h*umas	peirasthēnai	*h*uper
Er-WIRD-BEIM-ZULASSEN-SEIN	EUCH	VERSUCHT-WERDEN	ÜBER
vi HA akt fut 3 sg	pp 2 akk pl	vn TA pas unbest	präp
eaO	*h*umeis	peirazO	*h*uper
ZULASSEN, lassen	IHR / EUER / EUCH	VERSUCHUNG_*machen*, VERSUCHen, Versucher, auf Probe stellen, anfechten	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* dals ...

O	ΔYNACΘE	ΑΛΛΑ
ho	dunasthe	alla
WELCHES	IHR-SEID-(*für_euch*)-FÄHIGSEIEND	ANDERS
pr akk sg n	vi HA med präs 2 pl	konj
hos/*hE*/*ho*	dunamai	alla
WELCHER / WELCHE / WELCHES	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΠOIHCEI	CYN	TΩ	ΠEIPACMΩ
poiēsei	sun	tō	peirasmō
Er-WIRD-BEIM-machEN-SEIN	ZUSAMMEN	DER	VERSUCHung
vi HA akt fut 3 sg	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
poieO	sun	*ho*/*hE*/to	peirasmos
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	ZUSAMMEN, *id.* zumit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERSUCHung, Probe, Anfechtung

KAI	THN	EKBACIN	TOY	ΔYNACΘAI
kai	tēn	ekbasin	tou	dunasthai
UND	DAS	AUS-SCHREITen	DES	(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND-SEIN
konj	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	d_ gen sg n	vn HA med präs
kai	*ho*/*hE*/to	ekbasis	*ho*/*hE*/to	dunamai
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+SCHREITung, AUS+SCHREITen, (Ausgehen), Ausgang	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

YMAC	YΠENEГKEIN
*h*umas	*h*upenegkein
EUCH	BEIM-UNTER-BRINGEN-SEIN
pp 2 akk pl	vn HA akt präs
*h*umeis	*h*upopherO
IHR / EUER / EUCH	UNTER+BRINGEN, überstehen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

14 Deswegen, meine Geliebten, fliehet vor dem Götzendienst.

1K 10:14

ΔΙΟΠΕΡ	ΑΓΑΠΗΤΟΙ	ΜΟΥ	ΦΕΥΓΕΤΕ	ΑΠΟ
dioper	agapētoi	mou	pheugete	apo
DURCH-WELCHES-EBEN	GeLIEBte !	MEINER	SEID-IHR-BEIM-FLIEHEN	VON
konj	a_/n_ vok pl m	pp 1 gen sg	vm HA akt präs 2 pl	präp
dioper	agapEtos	egO	pheugO	apo
DURCH+WELCHES+EBEN, darum-EBEN, deswegen	geLIEBt, GeLIEBter	ICH / MEINER / MIR / MICH	FLIEHEN	VON

ΤΗϹ
tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΕΙΑϹ
eidōlolatreias
Götze-GOTTESDIENERtums
n_ 1 gen sg f
eidOlolatreia
WAHRNEHMBAR+GANZER+GOTTESDIENEN-heit, WAHRNEHMBAR+GANZER+GOTTESDIENERtum, WAHRNEHMBAR+GANZER+GOTTESDIENST, Götze-GOTTESDIENST, Götzendienst

15 Ich rede zu euch als zu Besonnenen: beurteilt doch selbst, was ich jetzt nachdrücklich erkläre!

1K 10:15

ΩϹ	ΦΡΟΝΙΜΟΙϹ	ΛΕΓΩ	ΚΡΙΝΑΤΕ
*h*ōs	phronimois	legō	krinate
WIE	GESINNTEN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	RICHTET-IHR
adv	a_ dat pl m	vi HA akt präs 1 sg	vm TA akt fut 2 pl
*h*Os	phronimos	legO	krinO
WIE, als, etwa	GESINNT, GESINNUNGhabend, besonnen	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

ΥΜΕΙϹ	Ο	ΦΗΜΙ
*h*umeis	*h*o	phēmi
IHR	WELCHES	ICH-BIN-BEIM-BEHAUPTEN
pp 2 nom pl	pr akk sg n	vi HA akt präs 1 sg
*h*umeis	*h*os/*hE*/*h*o	phEmi
IHR / EUER / EUCH	WELCHER / WELCHE / WELCHES	BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen

16 Der Becher des Segens, den wir segnen, ist er nicht die Gemeinschaft des Blutes Christi? Das Brot, das wir brechen, ist es nicht die Gemeinschaft des Körpers Christi?

1K 10:16

ΤΟ	ΠΟΤΗΡΙΟΝ	ΤΗϹ
to	potērion	tēs
DAS	TRINK-*Gefäß*	DES
d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n	d_ gen sg f
ho/*hE*/to	potErion	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TRINK-*Gefäß*, Becher *Vielleicht von* TRINKEN+BEWAHREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΛΟΓΙΑϹ	Ο	ΕΥΛΟΓΟΥΜΕΝ	ΟΥΧΙ
eulogias	*h*o	eulogoumen	ouchi
WOHL-SagENS	WELCHES	WIR-SIND-BEIM-WOHL-sagEN	NICHT(emph.)
n_ 1 gen sg f	pr akk sg n	vi HA akt präs 1 pl	adv neg emph int
eulogia	*h*os/*hE*/*h*o	eulogeO	ouchi
WOHL+GELEGT/Gesagt-heit, WOHL+LEG*ung*/SagEN, WOHL-Wort, SegEN, Segn*ung*	WELCHER / WELCHE / WELCHES	WOHL+LEGEN/sagEN, segnEN	NICHT(emph.), nein

ΚΟΙΝΩΝΙΑ	ΕϹΤΙΝ	ΤΟΥ	ΑΙΜΑΤΟϹ
koinōnia	estin	tou	*h*aimatos
GEMEIN-SEIENDES	es-IST-SEIEND	DES	BLUTES
n_ 1 nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
koinOnia	eimi	*ho*/*hE*/to	*h*aima
GEMEIN+SEIEND-heit, GEMEIN+SEIENDES, Teilnehmerschaft/Teilnahme, Gemeinschaft, Beisteuer	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLUT, Geblüt

ΤΟΥ	ΧΡΙϹΤΟΥ	ΤΟΝ	ΑΡΤΟΝ	ΟΝ
tou	christou	ton	arton	*h*on
DES	GeSALBten	DAS	BROT	WELCHES
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pr akk sg m
ho/*hE*/to	christos	*ho*/*hE*/to	artos	*h*os/*hE*/*h*o
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΚΛΩΜΕΝ	ΟΥΧΙ	ΚΟΙΝΩΝΙΑ	ΤΟΥ
klōmen	ouchi	koinōnia	tou
WIR-SIND-BEIM-BRECHEN	NICHT(emph.)	GEMEIN-SEIENDES	DES
vi HA akt präs 1 pl	adv neg emph int	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg n
klaO	ouchi	koinOnia	*ho*/*hE*/to
BRECHEN	NICHT(emph.), nein	GEMEIN+SEIEND-heit, GEMEIN+SEIENDES, Teilnehmerschaft/Teilnahme, Gemeinschaft, Beisteuer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΩΜΑΤΟϹ	ΤΟΥ	ΧΡΙϹΤΟΥ	ΕϹΤΙΝ
sōmatos	tou	christou	estin
KÖRPERS	DES	GeSALBten	-IST-SEIEND
n_ 3 gen sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 3 sg
sOma	*ho*/*hE*/to	christos	eimi
KÖRPER, Körperschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	SEIN, *id.* gelten

17 Da es ein Brot ist, sind wir, die vielen, ein Körper; denn an dem einen Brot haben wir alle teil.

1K 10:17

ΟΤΙ	ΕΙϹ	ΑΡΤΟϹ	ΕΝ	ϹΩΜΑ
*h*oti	*h*eis	artos	*h*en	sōma
WELCHES-IRGEND	EIN	BROT	EIN	KÖRPER
konj	a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	a_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
*h*oti	*h*eis	artos	*h*eis	sOma
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	KÖRPER, Körperschaft

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΙ *hoi* DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΛΛΟΙ polloi VIELEN
a_ nom pl m
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΕΣΜΕΝ esmen WIR-SIND-SEIEND
vi HA akt präs 1 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΟΙ *hoi* DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΡ gar GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΠΑΝΤΕΣ pantes ALLE
a_ nom pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΕΚ ek AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΤΟΥ tou DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝΟΣ *henos* EINEN
a_ gen sg m
heis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΑΡΤΟΥ artou BROTES
n_ 2 gen sg m
artos
BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN

ΜΕΤΕΧΟΜΕΝ metechomen WIR-SIND-BEIM-MIT-HABEN
vi HA akt präs 1 pl
metechO
MIT+HABEN, teilhabEN

18 Blickt auf Israel dem Fleische nach: stehen nicht die, welche die Opfer essen, in Gemeinschaft mit dem Altar?

1K 10:18 **ΒΛΕΠΕΤΕ** blepete SEID-IHR-BEIM-blickEN
vm HA akt präs 2 pl
blepO
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

ΤΟΝ ton DAS
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΣΡΑΗΛ israēl ISRAEL
ni Name
israEl
ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El

ΚΑΤΑ kata gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΣΑΡΚΑ sarka FLEISCH
n_ 3 akk sg f
sarx
FLEISCH

ΟΥΧΙ ouchi NICHT(emph.)
adv neg emph int
ouchi
NICHT(emph), nein

ΟΙ *hoi* DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΣΘΙΟΝΤΕΣ esthiontes BEIM-ESSEN-SEIENDEN
vp HA akt präs nom pl m
esthiO
ESSEN

ΤΑΣ tas DIE(p)
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΥΣΙΑΣ thusias OPFER
n_ 1 akk pl f
thusia
OPFERN-heit, OPFER*ung*, OPFERtum, OPFER

ΚΟΙΝΩΝΟΙ koinōnoi GEMEIN-SEIENDE
n_ 2 nom pl m
koinOnos
GEMEIN+SEIENDER, TeilnehmER, Gemeinschafter, Genosse

ΤΟΥ tou DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΥ thusiastēriou OPFER*ungs-Ortes*
n_ 2 gen sg n
thusiastErion
OPFERN-heit-*Ort*, OPFER*ungs-Ort*, OPFER-*Ort*, Altar *Vielleicht von* OPFERN+BEWAHREN

ΕΙΣΙΝ eisin SIE-SIND-SEIEND
vi HA akt präs 3 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

19 Was behaupte ich nun damit? Dass Götzenopfer etwas sei? Oder dass ein Götze etwas sei?

1K 10:19 **ΤΙ** ti IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΟΥΝ oun DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΦΗΜΙ phēmi ICH-BIN-BEIM-BEHAUPTEN
vi HA akt präs 1 sg
phEmi
BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen

ΟΤΙ *hoti* WELCHES-IRGEND
konj
hoti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΟΝ eidōlothuton Götze-OPFER
a_/n_ nom sg n
eidOlothuton
WAHRNEHMBAR+GANZER+geOPFERt / WAHRNEHMBAR+GANZER+OPFER, Götze-OPFER, Götzenopfer

ΤΙ ti IRGENDeines
px nom sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΣΤΙΝ estin es-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

Η ē ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΟΤΙ *hoti* WELCHES-IRGEND
konj
hoti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΙΔΩΛΟΝ eidōlon Götze
n_ 2 nom sg n
eidOlon
WAHRNEHMBAR+GANZER, Götze

ΤΙ ti IRGENDeiner
px nom sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ECTIN
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

20 Nein, denn was die Nationen opfern, das opfern sie den Dämonen und nicht Gott. Ich will aber nicht, dass ihr Gemeinschaft mit Dämonen aufnehmt.

1K 10:20

AAA	OTI	A	THYOYCIN	
all	*h*oti	*h*a	thuousin	
ANDERS	WELCHES-IRGEND	WELCHE(p)	SIE-SIND-BEIM-OPFERN	
konj	konj	pr akk pl n	vi HA akt präs 3 pl	
alla	*h*oti	*hos*/*hE*/*ho*	thuO	
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WELCHER / WELCHE / WELCHES	OPFERN, schächten	

TA	ETHNH	DAIMONIOIC	KAI
ta	ethnē	daimoniois	kai
DIE(p)	NATIONEN	Dämonischen	UND
d_ nom pl n	n_ 3 nom pl n	n_ 2 dat pl n	konj
ho/*hE*/to	ethnos	daimonion	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION	BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*^{2}, Dämonischer, Dämon	UND, auch

OY	THEW	THYOYCIN	
ou	theō	thuousin	
NICHT	Gott (PLATZIERER)	SIE-SIND-BEIM-OPFERN	
adv neg *absolut*	n_ 2 dat sg m	vi HA akt präs 3 pl	
ou	theos	thuO	
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	PLATZIERER, Gott	OPFERN, schächten	

OY	THELW	DE	YMAC	
ou	thelō	de	*h*umas	
NICHT	ICH-BIN-BEIM-WOLLEN	ABER	EUCH	
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 sg	konj	pp 2 akk pl	
ou	thelO	de	*h*umeis	
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WOLLEN	ABER	IHR / EUER / EUCH	

KOINWNOYC	TWN	DAIMONIWN
koinōnous	tōn	daimoniōn
GEMEIN-SEIENDE	DER(p)	Dämonischen
n_ 2 akk pl m	d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n
koinOnos	*ho*/*hE*/to	daimonion
GEMEIN+SEIENDER, TeilnehmER, Gemeinschafter, Genosse	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*^{2}, Dämonischer, Dämon

GEINECQAI
geinesthai
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
vn HA med präs
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

21 Ihr könnt nicht den Becher des Herrn trinken und auch den Becher der Dämonen. Ihr könnt nicht am Tisch des Herrn teilhaben und auch am Tisch der Dämonen.

1K 10:21

OY	DYNACQE
ou	dunasthe
NICHT	IHR-SEID-(*für_euch*)-FÄHIGSEIEND
adv neg *absolut*	vi HA med präs 2 pl
ou	dunamai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

POTHPION	TOY	KYPIOY	PINEIN	KAI	
potērion	tou	kuriou	pinein	kai	
TRINK-*Gefäß*	DES	Herrn	BEIM-TRINKEN-SEIN	UND	
n_ 2 akk sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vn HA akt präs	konj	
potErion	*ho*/*hE*/to	kurios	pinO	kai	
TRINK-*Gefäß*, Becher *Vielleicht von* TRINKEN+BEWAHREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	TRINKEN	UND, auch	

POTHPION	DAIMONIWN
potērion	daimoniōn
TRINK-*Gefäß*	Dämonischer
n_ 2 akk sg n	n_ 2 gen pl n
potErion	daimonion
TRINK-*Gefäß*, Becher *Vielleicht von* TRINKEN+BEWAHREN	BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*^{2}, Dämonischer, Dämon

OY	DYNACQE	TRAPEZHC	
ou	dunasthe	trapezēs	
NICHT	IHR-SEID-(*für_euch*)-FÄHIGSEIEND	VIER-FUSSES	
adv neg *absolut*	vi HA med präs 2 pl	n_ 1 gen sg f	
ou	dunamai	trapeza	
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	VIER+FUSS, Tisch, Bank	

KYPIOY	METEXEIN	KAI	TRAPEZHC
kuriou	metechein	kai	trapezēs
Herrn	BEIM-MIT-HABEN-SEIN	UND	VIER-FUSSES
n_ 2 gen sg m	vn HA akt präs	konj	n_ 1 gen sg f
kurios	metechO	kai	trapeza
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	MIT+HABEN, teilhabEN	UND, auch	VIER+FUSS, Tisch, Bank

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ
daimoniōn
Dämonischer
n_ 2 gen pl n
daimonion
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*?, Dämonischer, Dämon

22 Oder wollen wir den Herrn zur Eifersucht reizen? Wir sind doch nicht stärker als Er!

1K 10:22

Η
ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΠΑΡΑΖΗΛΟΥΜΕΝ
parazēloumen
WIR-SIND-BEIM-BEI-SIEDEN-*verursach*EN
vi HA akt präs 1 pl
parazEloO
BEI+SIEDEN-*verursachen*, BEI+SIEDEN, zur Eifersucht reizen

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΝ
kurion
Herrn
n_ 2 akk sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΙΣΧΥΡΟΤΕΡΟΙ
ischuroteroi
STÄRKer
a_ nom pl m kmp
ischuroteros (ischuros)
STARK-mehr, STÄRKer

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΣΜΕΝ
esmen
WIR-SIND-SEIEND
vi HA akt präs 1 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

23 Alles ist mir erlaubt, jedoch nicht alles ist förderlich. Alles ist mir erlaubt, jedoch nicht alles baut auf.

1K 10:23

ΠΑΝΤΑ
panta
ALLE
a_ nom pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΜΟΙ
moi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΞΕΣΤΙΝ
exestin
es-IST-erlaubT-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
exesti
AUS+SEIN, erlaubT-SEIN, erlaubt sein

ΑΛΛ
all
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΠΑΝΤΑ
panta
ALLE
a_ nom pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΣΥΜΦΕΡΕΙ
sumpherei
es-IST-BEIM-ZUSAMMEN-BRINGEN
vi HA akt präs 3 sg
sumpherO
ZUSAMMEN+BRINGEN, bringen zusammen, frommen, fördern, vorteilhaft sein

ΠΑΝΤΑ
panta
ALLE
a_ nom pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΜΟΙ
moi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΞΕΣΤΙΝ
exestin
es-IST-erlaubT-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
exesti
AUS+SEIN, erlaubT-SEIN, erlaubt sein

ΑΛΛ
all
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΠΑΝΤΑ
panta
ALLE
a_ nom pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΟΙΚΟΔΟΜΕΙ
oikodomei
es-IST-BEIM-HEIM-BAUEN
vi HA akt präs 3 sg
oikodomeO
HEIM+BAUEN, Haus-BAUEN, bauen, aufbauen, erbauen, bestärken, Bauleute

24 Niemand suche das Seine, sondern das des anderen.

1K 10:24

ΜΗΔΕΙΣ
mēdeis
NEIN-ABER-EINER
a_ nom sg m
mEdeis/mEtheis
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΑΥΤΟΥ
*h*eautou
seiner-SELBST
pf 3 gen sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΖΗΤΕΙΤΩ
zēteitō
er-SEI-BEIM-SUCHEN
vm HA akt präs 3 sg
zEteO
SUCHEN

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΤΕΡΟΥ
*h*eterou
ANDERSARTIGEN
a_ gen sg m
*h*eteros
ANDERSARTIG, anderweitig

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

25 Alles, was auf dem Fleischmarkt verkauft wird, könnt ihr essen; erforscht nichts um des Gewissens willen.

1K 10:25

ΠΑΝ	ΤΟ	ΕΝ	ΜΑΚΕΛΛΩ
pan	to	en	makellō
JEDES	DAS	IN	LEBENSMITTELMARKT
a_ akk sg n	d_ akk sg n	präp	n_ 2 dat sg n
pas	*ho*/*hE*/to	en	makellon
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	LEBENSMITTELMARKT, Fleischmarkt

ΠΩΛΟΥΜΕΝΟΝ	ΕΣΘΙΕΤΕ
pōloumenon	esthiete
BEIM-(*für_sich*)-VERKAUFT-WERDEN-SEIENDE	SEID-IHR-BEIM-ESSEN
vp HA med präs akk sg n	vm HA akt präs 2 pl
pOleO	esthiO
VERKAUFEN, Verkäufer	ESSEN

ΜΗΔΕΝ	ΑΝΑΚΡΙΝΟΝΤΕΣ
mēden	anakrinontes
NEIN-ABER-EINES	BEIM-HINAUF-RICHTEN-SEIEND
a_ akk sg n	vp HA akt präs nom pl m
mEdeis/mEtheis	anakrinO
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas	HINAUF+RICHTEN, ausforschen, erforschen

ΔΙΑ	ΤΗΝ	ΣΥΝΕΙΔΗΣΙΝ
dia	tēn	suneidēsin
um_willen	DIE	ZUSAMMEN-WAHRNEHMung
präp	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
dia	*ho*/*hE*/to	suneidEsis
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+WAHRNEHMung, (Bewusstsein), Gewissen

26 Denn des Herrn ist die Erde und was sie füllt.

1K 10:26

ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΓΑΡ	Η	ΓΗ	ΚΑΙ
tou	kuriou	gar	*hē*	gē	kai
DES	Herrn	GEWISS-DEMNACH	DAS	LAND	UND
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	konj
ho/*hE*/to	kurios	gar	*ho*/*hE*/to	gĒ	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	UND, auch

ΤΟ	ΠΛΗΡΩΜΑ
to	plērōma
DIE	VollFÜLLUNG
d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
ho/*hE*/to	plErOma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜLLEN-*Folge*, FÜLLstück, vollFÜLLUNG, Füllung, Erfüllung, Vervollständigung, was füllt

ΑΥΤΗΣ
autēs
seiner
pp gen sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

27 Wenn euch jemand von den Ungläubigen einlädt und ihr hingehen wollt, so könnt ihr alles essen, was man euch vorsetzt; erforscht nichts um des Gewisses willen.

1K 10:27

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙΣ	ΚΑΛΕΙ	ΥΜΑΣ	ΤΩΝ
tis	kalei	*h*umas	tōn
IRGENDeiner	er-IST-BEIM-RUFEN	EUCH	DER(p)
px nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	pp 2 akk pl	d_ gen pl m
tis/tis/ti	kaleO	*h*umeis	*ho*/*hE*/to
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	RUFEN, berufen, laden, heißen	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΙΣΤΩΝ	ΚΑΙ	ΘΕΛΕΤΕ	ΠΟΡΕΥΕΣΘΑΙ
apistōn	kai	thelete	poreuesthai
UN-GLÄUBIGEN	UND	IHR-SEID-BEIM-WOLLEN	BEIM-(*für_sich*)-GEHEN-SEIN
a_/n_ gen pl m	konj	vi HA akt präs 2 pl	vn HA med präs
apistos	kai	thelO	poreuomai
UN+GLÄUBIG, UN+GLAUBwürdIG, ungläubig, unglaublich, untreu	UND, auch	WOLLEN	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

ΠΑΝ	ΤΟ	ΠΑΡΑΤΙΘΕΜΕΝΟΝ	ΥΜΙΝ
pan	to	paratithemenon	*h*umin
JEDES	DAS	BEIM-(*für_sich*)-BEI-PLATZIERT-WERDEN-SEIENDE	EUCH
a_ akk sg n	d_ akk sg n	vp HA med präs akk sg n	pp 2 dat pl
pas	*ho*/*hE*/to	paratithEmi	*h*umeis
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+PLATZIEREN, vorsetzen, darlegen, befehlen, anvertrauen	IHR / EUER / EUCH

ΕΣΘΙΕΤΕ	ΜΗΔΕΝ
esthiete	mēden
SEID-IHR-BEIM-ESSEN	NEIN-ABER-EINES
vm HA akt präs 2 pl	a_ akk sg n
esthiO	mEdeis/mEtheis
ESSEN	NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝΑΚΡΙΝΟΝΤΕϹ	ΔΙΑ	ΤΗΝ
anakrinontes	dia	tēn
BEIM-HINAUF-RICHTEN-SEIEND	um_willen	DIE
vp HA akt präs nom pl m	präp	d_ akk sg f
anakrinO	dia	*ho*/*hE*/to
HINAUF+RICHTEN, ausforschen, erforschen	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΥΝΕΙΔΗϹΙΝ
suneidēsin
ZUSAMMEN-WAHRNEHMung
n_ 3 akk sg f
suneidEsis
ZUSAMMEN+WAHRNEHMung, (Bewusstsein), Gewissen

28 Wenn euch aber jemand sagt, dass dies ein Weihopfer sei, so esst nicht davon: um desjenigen willen, der euch dies angibt und auch um des Gewissens willen.

1K 10:28

ΕΑΝ	ΔΕ	ΤΙϹ	ΥΜΙΝ
ean	de	tis	*h*umin
WENN-ETWA	ABER	IRGENDeiner	EUCH
part kond	konj	px nom sg m	pp 2 dat pl
ean	de	tis/tis/ti	*h*umeis
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	ABER	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	IHR / EUER / EUCH

ΕΙΠΗ	ΤΟΥΤΟ	ΙΕΡΟΘΥΤΟΝ	ΕϹΤΙΝ
eipē	touto	*h*ierothuton	estin
er-MÖGE-BEIM-sagEN-SEIN	dieses	WEIHE-OPFER	es-IST-SEIEND
vk HA akt präs 3 sg	pd nom sg n	a_/n_ nom sg n	vi HA akt präs 3 sg
eipon (legO)	*h*outos/*h*autE/touto	*h*ierothutos	eimi
LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	WEIHE+geOPFERt, WEIHE+OPFER, Weihopfer	SEIN, *id.* gelten

ΜΗ	ΕϹΘΙΕΤΕ	ΔΙ
mē	esthiete	di
NEIN	SEID-IHR-BEIM-ESSEN	um_willen
part neg *bedingt*	vm HA akt präs 2 pl	präp
mE	esthiO	dia
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	ESSEN	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΕΚΕΙΝΟΝ	ΤΟΝ	ΜΗΝΥϹΑΝΤΑ	ΚΑΙ	ΤΗΝ
ekeinon	ton	mēnusanta	kai	tēn
jenen	DEN	PREISGEB*end*en	UND	DIE
pd akk sg m	d_ akk sg m	vp TA akt unbest akk sg m	konj	d_ akk sg f
ekeinos/ekeinE/ekeino	*h*o/*hE*/to	mEnuO	kai	*h*o/*hE*/to
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PREISGEBEN, eröffnen, angeben	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΥΝΕΙΔΗϹΙΝ
suneidēsin
ZUSAMMEN-WAHRNEHMung
n_ 3 akk sg f
suneidEsis
ZUSAMMEN+WAHRNEHMung, (Bewusstsein), Gewissen

29 Damit meine ich nicht euer eigenes Gewissen, sondern das des anderen; denn warum soll ich meine Freiheit von des anderen Gewissen verurteilen lassen?

1K 10:29

ϹΥΝΕΙΔΗϹΙΝ	ΔΕ	ΛΕΓΩ	ΟΥΧΙ	ΤΗΝ
suneidēsin	de	legō	ouchi	tēn
ZUSAMMEN-WAHRNEHMung	ABER	ICH-BIN-BEIM-sagEN	NICHT[(emph.)]	DIE
n_ 3 akk sg f	konj	vi HA akt präs 1 sg	adv neg emph	d_ akk sg f
suneidEsis	de	legO	ouchi	*h*o/*hE*/to
ZUSAMMEN+WAHRNEHMung, (Bewusstsein), Gewissen	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	NICHT[(emph)], nein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΑΥΤΟΥ	ΑΛΛΑ
*h*eautou	alla
seiner-SELBST	ANDERS
pf 3 gen sg m	konj
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	alla
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer[(p)]/sich[(p)]-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer[(p)], sich[(p)], euer, euch, unser, uns	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΤΗΝ	ΤΟΥ	ΕΤΕΡΟΥ	ΙΝΑ
tēn	tou	*h*eterou	*h*ina
DIE	DES	ANDERSARTIGEN	DASS
d_ akk sg f	d_ gen sg m	a_ gen sg m	konj
*h*o/*hE*/to	*h*o/*hE*/to	*h*eteros	*h*ina
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANDERSARTIG, anderweitig	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΤΙ	ΓΑΡ	Η	ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ
ti	gar	*hē*	eleutheria
IRGEND	GEWISS-DEMNACH	DIE	FREIheit
px akk sg n	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
tis/tis/ti	gar	*h*o/*hE*/to	eleutheria
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREIheit

ΜΟΥ	ΚΡΙΝΕΤΑΙ	ΥΠΟ	ΑΛΛΗϹ
mou	krinetai	*h*upo	allēs
MEINER	sie-IST-BEIM-(*für_sich*)-GERICHTET-WERDEN	UNTER	ANDERER
pp 1 gen sg	vi HA med präs 3 sg	präp	a_ gen sg f
egO	krinO	*h*upo	allos
ICH / MEINER / MIR / MICH	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [u]für, [u]durch	ANDER_, anderer, einander

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ϹΥΝΕΙΔΗϹΕΩϹ
suneidēseōs
ZUSAMMEN-WAHRNEHMung
n_ 3 gen sg f
suneidEsis
ZUSAMMEN+WAHRNEHMung, (Bewusstsein), Gewissen

30 Wenn ich mit Danksagung an dem Mahl teilhabe, warum soll ich mich für das lästern lassen, wofür ich danke?

1K 10:30

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΧΑΡΙΤΙ
chariti
ERFREUendem
n_ 3 dat sg f
charis
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

ΜΕΤΕΧΩ
metechō
ICH-BIN-BEIM-MIT-HABEN
vi HA akt präs 1 sg
metechO
MIT+HABEN, teilhabEN

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΒΛΑϹΦΗΜΟΥΜΑΙ
blasphēmoumai
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-SCHADEN-BEHAUPTET-WERDEN
vi HA med präs 1 sg
blasphEmeO
SCHADEN+BEHAUPTEN, (blasphemIEREN), lästerN

ΥΠΕΡ
*h*uper
für
präp
*h*uper
ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* °als ...

ΟΥ
*h*ou
DESSEN
pr gen sg n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΥΧΑΡΙϹΤΩ
eucharistō
ICH-BIN-BEIM-WOHL-FREUEN
vi HA akt präs 1 sg
eucharisteO
WOHL+FREUDIG_sein, WOHL+FREUEN, dankEN

31 Folglich, ob ihr esst oder trinkt oder sonst etwas tun möget, tut alles zur Verherrlichung Gottes!

1K 10:31

ΕΙΤΕ
eite
WENN-AUSSERDEM
konj
eite
WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΕϹΘΙΕΤΕ
esthiete
IHR-SEID-BEIM-ESSEN
vi HA akt präs 2 pl
esthiO
ESSEN

ΕΙΤΕ
eite
WENN-AUSSERDEM
konj
eite
WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder

ΠΙΝΕΤΕ
pinete
IHR-SEID-BEIM-TRINKEN
vi HA akt präs 2 pl
pinO
TRINKEN

ΕΙΤΕ
eite
WENN-AUSSERDEM
konj
eite
WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder

ΤΙ
ti
IRGENDeines
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΟΙΕΙΤΕ
poieite
IHR-SEID-BEIM-TUN
vi HA akt präs 2 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΠΑΝΤΑ
panta
ALLE
a_ akk pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΕΙϹ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΔΟΞΑΝ
doxan
HerrlichKEIT
n_ 1 akk sg f
doxa
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΠΟΙΕΙΤΕ
poieite
SEID-IHR-BEIM-TUN
vm HA akt präs 2 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

32 Benehmt euch unanstößig bei Juden wie auch Griechen und in der herausgerufenen Gemeinde Gottes,

1K 10:32

ΑΠΡΟϹΚΟΠΟΙ
aproskopoi
UN-ZU-HAUEND
a_ nom pl m
aproskopos
UN+ZU+HAUEND, UN-anstößIG, unanstößig

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΙΟΥΔΑΙΟΙϹ
ioudaiois
JUDÄischen(p)
a_/n_ dat pl m
ioudaios
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΓΕΙΝΕϹΘΕ
geinesthe
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-WERDEN
vm HA med präs 2 pl
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΛΛΗϹΙΝ
*h*ellēsin
GRIECHEN(p)
n_ 3 dat pl m
*h*ellEn
GRIECHE

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΗ
tē
DER
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΚΛΗϹΙΑ
ekklēsia
AUS-GERUFENenschaft
n_ 1 dat sg f
ekklEsia
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

33 so wie auch ich danach trachte, allen in allem zu gefallen, indem ich suche, nicht was mir selbst, sondern den vielen förderlich ist, damit sie gerettet werden.

1K 10:33

ΚΑΘΩϹ
kathōs
gemäß-WIE
adv
kathOs
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΚΑΓΩ
kagō
UND-ICH
pp 1 nom sg kon
kagO
UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir

ΠΑΝΤΑ
panta
ALLE
a_ akk pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΠΑϹΙΝ
pasin
ALLEN
a_ dat pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΑΡΕϹΚΩ
areskō
ICH-BIN-BEIM-GEFALLEN
vi HA akt präs 1 sg
areskO
GEFALLEN

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΖΗΤΩΝ
zētōn
BEIM-SUCHEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
zEteO
SUCHEN

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΜΑΥΤΟΥ
emautou
MEINER-SELBST
pf 1 gen sg m
emautou
MEINER/MIR/MICH+SELBST, meiner, mir, mich

ϹΥΜΦΟΡΟΝ
sumphoron
ZUSAMMEN-BRINGENDE
a_/n_ akk sg n
sumphoron
ZUSAMMEN+BRINGEND / ZUSAMMEN+BRINGUNG, Förderliches, Förderung

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΤΟ
to
DIE
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΛΛΩΝ
pollōn
VIELEN
a_ gen pl m
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ϹΩΘΩϹΙΝ
sōthōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-GERETTET-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 3 pl
sOzO
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

1 Werdet meine Nachahmer, so wie auch ich Christi Vorbild folge!

1K 11:1

ΜΙΜΗΤΑΙ
mimētai
NACHAHMer(p)
n_ 1 nom pl m
mimEtEs
NACHAHMer, Nachahmer

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΓΕΙΝΕϹΘΕ
geinesthe
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-WERDEN
vm HA med präs 2 pl
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΚΑΘΩϹ
kathōs
gemäß-WIE
adv
kathOs
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΚΑΓΩ
kagō
UND-ICH
pp 1 nom sg kon
kagO
UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir

ΧΡΙϹΤΟΥ
christou
GeSALBten
n_ 2 gen sg m
christos
GeSALBter, Christus

2 Ich lobe euch aber, dass ihr euch in allem meiner erinnert und die überlieferten Anweisungen festhaltet, wie ich sie euch übergeben habe.

1K 11:2

ΕΠΑΙΝΩ
epainō
ICH-BIN-BEIM-AUF-LOBEN
vi HA akt präs 1 sg
epaineO
AUF+LOBEN, lobpreisen, beloben

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΥΜΑϹ
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΑΝΤΑ
panta
ALLE
a_ akk pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΜΕΜΝΗϹΘΕ
memnēsthe
IHR-HABT-(*für_euch*)-ERINNERT
vi ZU med präs 2 pl
mnaomai
ERINNERN, gedenken

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΚΑΘΩϹ
kathōs
gemäß-WIE
adv
kathOs
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΠΑΡΕΔΩΚΑ
paredōka
ICH-BEI-GEBE
vi TA-ZU akt unbest 1 sg
paradidOmi
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΤΑϹ
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΑΔΟϹΕΙϹ
paradoseis
BEI-GEBungen
n_ 3 akk pl f
paradosis
BEI+GEBung, Überlieferung

ΚΑΤΕΧΕΤΕ
katechete
IHR-SEID-BEIM-HERAB-HABEN
vi HA akt präs 2 pl
katechO
HERAB+HABEN, festhalten, inne haben, inne halten, behalten, aufhalten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

3 Ich will euch aber noch zu wissen geben, dass eines jeden Mannes Haupt der Christus ist, das Haupt der Frau aber ist der Mann, und das Haupt des Christus ist Gott.

1K 11:3

ΘΕΛΩ	ΔΕ	ΥΜΑC
thelō	de	*h*umas
ICH-BIN-BEIM-WOLLEN	ABER	EUCH
vi HA akt präs 1 sg	konj	pp 2 akk pl
thelO	de	*h*umeis
WOLLEN	ABER	IHR / EUER / EUCH

ЄΙΔЄΝΑΙ	ΟΤΙ
eidenai	*h*oti
WAHRGENOMMEN-HABEN	WELCHES-IRGEND
vn ZU akt präs	konj
eidO	*h*oti
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΑΝΤΟC	ΑΝΔΡΟC	Η	ΚΕΦΑΛΗ	Ο	ΧΡΙCΤΟC
pantos	andros	*h*ē	kephalē	*h*o	christos
JEDES	MANNES	DAS	HAUPT	DER	GeSALBte
a_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
pas	anEr	*h*o/*h*E/to	kephalE	*h*o/*h*E/to	christos
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	MANN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAUPT, Kopf	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

ЄCTIN	ΚΕΦΑΛΗ	ΔЄ	ΓΥΝΑΙΚΟC	Ο	ΑΝΗΡ	ΚΕΦΑΛΗ	ΔЄ	ΤΟΥ
estin	kephalē	de	gunaikos	*h*o	anēr	kephalē	de	tou
-IST-SEIEND	HAUPT	ABER	FRAU	DER	MANN	HAUPT	ABER	DES
vi HA akt präs 3 sg	n_ 1 nom sg f	konj	n_ gen sg f	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	n_ 1 nom sg f	konj	d_ gen sg m
eimi	kephalE	de	gunE	*h*o/*h*E/to	anEr	kephalE	de	*h*o/*h*E/to
SEIN, *id.* gelten	HAUPT, Kopf	ABER	FRAU, Weib	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN	HAUPT, Kopf	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΙCΤΟΥ	Ο	ΘЄΟC
christou	*h*o	theos
GeSALBten	DER	Gott (PLATZIERER)
n_ 2 gen sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
christos	*h*o/*h*E/to	theos
GeSALBter, Christus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

4 Jeder Mann, der beim Beten oder prophetischen Reden den Kopf bedeckt hält, schändet sein Haupt.

1K 11:4

ΠΑC	ΑΝΗΡ	ΠΡΟCЄΥΧΟΜЄΝΟC	Η
pas	anēr	proseuchomenos	ē
JEDER	MANN	BEIM-(*für_sich*)-betEN-SEIEND	ODER
a_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	vp HA med präs nom sg m	part
pas	anEr	proseuchomai	E
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	MANN	ZU+WOHL+HABEN, betEN	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΠΡΟΦΗΤЄΥΩΝ	ΚΑΤΑ	ΚЄΦΑΛΗC
prophēteuōn	kata	kephalēs
BEIM-VOR-BEHAUPTEN-SEIEND	HERAB	HAUPTES
vp HA akt präs nom sg m	präp	n_ 1 gen sg f
prophEteuO	kata	kephalE
VOR+BEHAUPTER-sein, VOR+BEHAUPTEN, Prophet-sein, prophezeiEN, prophetisch reden	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	HAUPT, Kopf

ЄΧΩΝ
echōn
BEIM-HABEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΚΑΤΑΙCΧΥΝЄΙ	ΤΗΝ
kataischunei	tēn
er-IST-BEIM-HERAB-SCHÄNDEN	DAS
vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg f
kataischunO	*h*o/*h*E/to
HERAB+SCHANDE-*verursachen*, HERAB+SCHÄNDEN-*verursachen*, HERAB+SCHÄNDEN, sich schämen, schänden, zuschanden machen/werden/werden lassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΕΦΑΛΗΝ	ΑΥΤΟΥ
kephalēn	autou
HAUPT	seiner
n_ 1 akk sg f	pp gen sg m
kephalE	autos/autE/auto
HAUPT, Kopf	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

5 Jede Frau hingegen, die beim Beten oder prophetischen Reden den Kopf unverhüllt hat, schändet ihr Haupt; ist es doch ein und dasselbe, als wäre sie kahlgeschoren.

1K 11:5

ΠΑCΑ	ΔЄ	ΓΥΝΗ	ΠΡΟCЄΥΧΟΜЄΝΗ	Η
pasa	de	gunē	proseuchomenē	ē
JEDE	ABER	FRAU	BEIM-(*für_sich*)-betEN-SEIEND	ODER
a_ nom sg f	konj	n_ nom sg f	vp HA med präs nom sg f	part
pas	de	gunE	proseuchomai	E
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ABER	FRAU, Weib	ZU+WOHL+HABEN, betEN	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΠΡΟΦΗΤЄΥΟΥCΑ	ΑΚΑΤΑΚΑΛΥΠΤΩ	ΤΗ	ΚЄΦΑΛΗ
prophēteuousa	akatakaluptō	tē	kephalē
BEIM-VOR-BEHAUPTEN-SEIEND	UN-HERAB-verHÜLLt	DEM	HAUPT
vp HA akt präs nom sg f	a_ dat sg f	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
prophEteuO	akatakaluptos	*h*o/*h*E/to	kephalE
VOR+BEHAUPTER-sein, VOR+BEHAUPTEN, Prophet-sein, prophezeiEN, prophetisch reden	UN+HERAB+geHÜLLt, UN+HERAB+verHÜLLt, unverhüllt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAUPT, Kopf

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΤΑΙCΧΥΝΕΙ	ΤΗΝ
kataischunei	tēn
sie-IST-BEIM-HERAB-SCHÄNDEN	DAS
vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg f
kataischunO	*ho*/*hE*/to
HERAB+SCHANDE-*verursachen*, HERAB+SCHÄNDEN-*verursachen*, HERAB+SCHÄNDEN, sich schämen, schänden, zuschanden machen/werden/werden lassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΕΦΑΛΗΝ	ΑΥΤΗC	ΕΝ	ΓΑΡ
kephalēn	autēs	*h*en	gar
HAUPT	ihrer	EINES	GEWISS-DEMNACH
n_ 1 akk sg f	pp gen sg f	a_ nom sg n	konj
kephalE	autos/autE/auto	*h*eis	gar
HAUPT, Kopf	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕCΤ ΙΝ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΑΥΤΟ	ΤΗ
estin	kai	to	auto	tē
-IST-SEIEND	UND	DAS	SELBE	DER
vi HA akt präs 3 sg	konj	d_ nom sg n	pp nom sg n	d_ dat sg f
eimi	kai	*ho*/*hE*/to	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
SEIN, *id.* gelten	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΞΥΡΗΜΕΝΗ
exurēmenē
(*für_sich*)-RASIERT-WORDEN-SEIENDEN
vp ZU med präs dat sg f
xuraO
RASIEREN, [kahlscheren]

6 Doch falls eine Frau sich nicht verhüllt, dann mag sie sich auch scheren lassen. Wenn es aber für die Frau schandbar ist, sich scheren zu lassen oder kahlgeschoren zu werden, so soll sie sich verhüllen.

1K 11:6

ΕΙ	ΓΑΡ
ei	gar
WENN	GEWISS-DEMNACH
part kond	konj
ei	gar
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΟΥ	ΚΑΤΑΚΑΛΥΠΤΕΤΑΙ	ΓΥΝΗ	ΚΑΙ
ou	katakaluptetai	gunē	kai
NICHT	-IST-BEIM-(*für_sich*)-HERAB-VERHÜLLEN	FRAU	UND
adv neg *absolut*	vi HA med präs 3 sg	n_ nom sg f	konj
ou	katakaluptO	gunE	kai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HERAB+HÜLLEN, HERAB+VERHÜLLEN, verhüllen	FRAU, Weib	UND, auch

ΚΕΙΡΑCΘΩ	ΕΙ	ΔΕ	ΑΙCΧΡΟΝ
keirasthō	ei	de	aischron
WERDE-sie-(*für_sich*)-GESCHOREN	WENN	ABER	SCHANDBAR
vm TA med fut 3 sg	part kond	konj	a_ nom sg n
keirO	ei	de	aischros
SCHEREN, Scherer	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER	SCHANDBAR

ΓΥΝΑΙΚΙ	ΤΟ	ΚΕΙΡΑCΘΑΙ	Η
gunaiki	to	keirasthai	ē
FRAU	DAS	(*für_sich*)-GESCHOREN-WERDEN	ODER
n_ dat sg f	d_ nom sg n	vn TA med unbest	part
gunE	*ho*/*hE*/to	keirO	E
FRAU, Weib	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEREN, Scherer	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΞΥΡΑCΘΑΙ	ΚΑΤΑΚΑΛΥΠΤΕCΘΩ
xurasthai	katakaluptesthō
BEIM-(*für_sich*)-RASIERT-WERDEN-SEIN	sie-SEI-BEIM-(*für_sich*)-HERAB-VERHÜLLEN
vn HA med präs	vm HA med präs 3 sg
xuraO	katakaluptO
RASIEREN, [kahlscheren]	HERAB+HÜLLEN, HERAB+VERHÜLLEN, verhüllen

7 Der Mann jedoch soll den Kopf nicht verhüllen, da er das Bild und die Herrlichkeit Gottes ist. Die Frau hingegen ist die Herrlichkeit des Mannes;

1K 11:7

ΑΝΗΡ	ΜΕΝ	ΓΑΡ	ΟΥΚ
anēr	men	gar	ouk
MANN	TATSÄCHLICH	GEWISS-DEMNACH	NICHT
n_ 3 nom sg m	part	konj	adv neg *absolut*
anEr	men	gar	ou
MANN	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΦΕΙΛΕΙ	ΚΑΤΑΚΑΛΥΠΤΕCΘΑΙ	ΤΗΝ
opheilei	katakaluptesthai	tēn
er-IST-BEIM-SCHULDEN	BEIM-(*für_sich*)-HERAB-VERHÜLLEN-SEIN	DAS
vi HA akt präs 3 sg	vn HA med präs	d_ akk sg f
opheilO	katakaluptO	*ho*/*hE*/to
SCHULDEN, schuldig sein, Schuld, sollen, *id.* müssen, [verpflichtet sein, o dass doch]	HERAB+HÜLLEN, HERAB+VERHÜLLEN, verhüllen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΕΦΑΛΗΝ	ΕΙΚΩΝ	ΚΑΙ	ΔΟΞΑ	ΘΕΟΥ
kephalēn	eikōn	kai	doxa	theou
HAUPT	SIMULATION	UND	HerrlichKEIT	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 1 akk sg f	n_ 3 nom sg f	konj	n_ 1 nom sg f	n_ 2 gen sg m
kephalE	eikOn	kai	doxa	theos
HAUPT, Kopf	SIMULATION, Bild, Abbild *Vielleicht von* WENN+REICHEN	UND, auch	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	PLATZIERER, Gott

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΥΠΑΡΧΩΝ	Η	ΓΥΝΗ	ΔΕ
*h*uparchōn	*hē*	gunē	de
BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIEND	DIE	FRAU	ABER
vp HA akt präs nom sg m	d_ nom sg f	n_ nom sg f	konj
*h*uparchO	*ho*/*hE*/to	gunE	de
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib	ABER

ΔΟΞΑ	ΑΝΔΡΟC ΕCTIN
doxa	andros estin
HerrlichKEIT	MANNES sie-IST-SEIEND
n_ 1 nom sg f	n_ 3 gen sg m vi HA akt präs 3 sg
doxa	anEr eimi
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	MANN SEIN, *id.* gelten

8 ist doch der Mann nicht aus der Frau erschaffen,
sondern die Frau aus dem Mann.

1K 11:8

ΟΥ	ΓΑΡ	ECTIN	ΑΝΗΡ	ΕΚ
ou	gar	estin	anēr	ek
NICHT	GEWISS-DEMNACH	-IST-SEIEND	MANN	AUS
adv neg *absolut*	konj	vi HA akt präs 3 sg	n_ 3 nom sg m	präp
ou	gar	eimi	anEr	ek
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten	MANN	AUS, von ...

ΓΥΝΑΙΚΟC	ΑΛΛΑ	ΓΥΝΗ	ΕΞ	ΑΝΔΡΟC
gunaikos	alla	gunē	ex	andros
FRAU	ANDERS	FRAU	AUS	MANNES
n_ gen sg f	konj	n_ nom sg f	präp	n_ 3 gen sg m
gunE	alla	gunE	ek	anEr
FRAU, Weib	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	FRAU, Weib	AUS, von ...	MANN

9 Denn der Mann ist nicht um der Frau willen erschaffen, sondern die Frau um des Mannes willen.

1K 11:9

ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΟΥΚ
kai	gar	ouk
UND	GEWISS-DEMNACH	NICHT
konj	konj	adv neg *absolut*
kai	gar	ou
UND, auch	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΚΤΙCΘΗ	ΑΝΗΡ	ΔΙΑ	ΤΗΝ	ΓΥΝΑΙΚΑ
ektisthē	anēr	dia	tēn	gunaika
-WIRD-ERSCHAFFEN	MANN	um_willen	DIE	FRAU
vi TA pas unbest 3 sg	n_ 3 nom sg m	präp	d_ akk sg f	n_ akk sg f
ktizO	anEr	dia	*ho*/*hE*/to	gunE
ERSCHAFFUNG-*machen*, ERSCHAFFen, erschaffen, Schöpfer	MANN	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib

ΑΛΛΑ	ΓΥΝΗ	ΔΙΑ	ΤΟΝ	ΑΝΔΡΑ
alla	gunē	dia	ton	andra
ANDERS	FRAU	um_willen	DEN	MANN
konj	n_ nom sg f	präp	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
alla	gunE	dia	*ho*/*hE*/to	anEr
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	FRAU, Weib	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN

10 Deshalb soll die Frau um der Boten willen Vollmacht über ihren Kopf haben.

1K 11:10

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ
dia	touto
DURCH	dieses
präp	pd akk sg n
dia	*houtos*/*h*autE/touto
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΟΦΕΙΛΕΙ	Η	ΓΥΝΗ
opheilei	*hē*	gunē
-IST-BEIM-SCHULDEN	DIE	FRAU
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ nom sg f
opheilO	*ho*/*hE*/to	gunE
SCHULDEN, schuldig sein, Schuld, sollen, *id.* müssen, [verpflichtet sein, o dass doch]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib

ΕΞΟΥCΙΑΝ	ΕΧΕΙΝ	ΕΠΙ	ΤΗC
exousian	echein	epi	tēs
Vollmacht	BEIM-HABEN-SEIN	AUF	DES
n_ 1 akk sg f	vn HA akt präs	präp	d_ gen sg f
exousia	echO	epi	*ho*/*hE*/to
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΕΦΑΛΗC	ΔΙΑ	ΤΟΥC	ΑΓΓΕΛΟΥC
kephalēs	dia	tous	aggelous
HAUPTES	um_willen	DIE[(p)]	BOTEN
n_ 1 gen sg f	präp	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
kephalE	dia	*ho*/*hE*/to	aggelos
HAUPT, Kopf	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE

11 Indessen im Herrn ist weder die Frau etwas ohne den Mann, noch der Mann ohne die Frau.

1K 11:11

ΠΛΗΝ	ΟΥΤΕ	ΓΥΝΗ
plēn	oute	gunē
VERMEHRTERWEISE	NICHT-AUSSERDEM	FRAU
adv kmp	konj	n_ nom sg f
plEn (pleiOn/polus)	oute	gunE
MEHR, MEHRERWEISE, VERMEHRTERWEISE, indes, *id.* außer	NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	FRAU, Weib

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

χωρις chōris — fernRÄUMLICH — adv — chOris — RAUMS, vonRAUMS, fernRÄUMLICH, ohne, abgesehen von, getrennt von, abseits

ανδρος andros — MANNES — n_ 3 gen sg m — anEr — MANN

ουτε oute — NICHT-AUSSERDEM — konj — oute — NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ανηρ anēr — MANN — n_ 3 nom sg m — anEr — MANN

χωρις chōris — fernRÄUMLICH — adv — chOris — RAUMS, vonRAUMS, fernRÄUMLICH, ohne, abgesehen von, getrennt von, abseits

γυναικος gunaikos — FRAU — n_ gen sg f — gunE — FRAU, Weib

εν en — IN — präp — en — IN, inmitten, *id.* unter, mit

κυριω kuriō — Herrn — n_ 2 dat sg m — kurios — SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

12 Denn ebenso wie die Frau aus dem Mann ist, so ist auch der Mann durch die Frau; alles aber ist aus Gott.

1K 11:12

ωσπερ *h*ōsper — WIE-EBEN — adv — *h*Osper — WIE+EBEN, ebenso wie

γαρ gar — GEWISS-DEMNACH — konj — gar — GEWISS+DEMNACH, denn, weil

η *h*ē — DIE — d_ nom sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

γυνη gunē — FRAU — n_ nom sg f — gunE — FRAU, Weib

εκ ek — AUS — präp — ek — AUS, von ...

του tou — DES — d_ gen sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ανδρος andros — MANNES — n_ 3 gen sg m — anEr — MANN

ουτως *h*outōs — dieserweise — adv — *h*outOs — DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

και kai — UND — konj — kai — UND, auch

ο *ho* — DER — d_ nom sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ανηρ anēr — MANN — n_ 3 nom sg m — anEr — MANN

δια dia — DURCH — präp — dia — DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

της tēs — DER — d_ gen sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

γυναικος gunaikos — FRAU — n_ gen sg f — gunE — FRAU, Weib

τα ta — DIE[(p)] — d_ nom pl n — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

δε de — ABER — konj — de — ABER

παντα panta — ALLE — a_ nom pl n — pas — JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

εκ ek — AUS — präp — ek — AUS, von ...

του tou — DES — d_ gen sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

θεου theou — Gottes (PLATZIERERS) — n_ 2 gen sg m — theos — PLATZIERER, Gott

13 Urteilt für euch selbst: Geziemt es sich für die Frau, unverhüllt zu Gott zu beten?

1K 11:13

εν en — IN — präp — en — IN, inmitten, *id.* unter, mit

υμιν *h*umin — EUCH — pp 2 dat pl — *h*umeis — IHR / EUER / EUCH

αυτοις autois — SELBST — pp dat pl m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [A]ihn,sie,es, sie[(p)]

κρινατε krinate — RICHTET-IHR — vm TA akt fut 2 pl — krinO — RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

πρεπον prepon — BEIM-GEZIEMEN-SEIEND — vp HA akt präs nom sg n — prepO — GEZIEMEN, zukommen

εστιν estin — es-IST-SEIEND — vi HA akt präs 3 sg — eimi — SEIN, *id.* gelten

γυναικα gunaika — FRAU — n_ akk sg f — gunE — FRAU, Weib

ακατακαλυπτον akatakalupton — UN-HERAB-verHÜLLt — a_ akk sg f — akatakaluptos — UN+HERAB+geHÜLLt, UN+HERAB+verHÜLLt, unverhüllt

τω tō — DEM — d_ dat sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

θεω theō — Gott (PLATZIERER) — n_ 2 dat sg m — theos — PLATZIERER, Gott

προσευχεσθαι proseuchesthai — BEIM-(*für_sich*)-betEN-SEIN — vn HA med präs — proseuchomai — ZU+WOHL+HABEN, betEN

14 Lehrt euch denn nicht die Natur selbst, dass, wenn der Mann sein Haupthaar lang trägt, es ihm zur Unehre gereicht?

1K 11:14

ουδε oude — NICHT-ABER — adv — oude — NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

η *h*ē — DIE — d_ nom sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

φυσις phusis — Natur — n_ 3 nom sg f — phusis — SPROSSung, SPRIESSen, Natur, (Naturordnung, Naturtrieb, Instinkt)

αυτη autē — SELBST — pp nom sg f — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [A]ihn,sie,es, sie[(p)]

διδασκει didaskei — sie-IST-BEIM-LEHREN — vi HA akt präs 3 sg — didaskO — LEHREN

υμας *h*umas — EUCH — pp 2 akk pl — *h*umeis — IHR / EUER / EUCH

οτι *h*oti — WELCHES-IRGEND — konj — *h*oti — WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ανηρ anēr — MANN — n_ 3 nom sg m — anEr — MANN

μεν men — TATSÄCHLICH — part — men — TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

εαν ean — WENN-ETWA — part kond — ean — WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΟΜΑ
koma
er-MÖGE-LANGHAARIG_seiEND-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
komaO
LANGHAARIG_sein, LANGES_HauptHAARhabEN, langes Haupthaar haben *Vielleicht von* HOLEN

ΑΤΙΜΙΑ
atimia
UN-WERTheit
n_ 1 nom sg f
atimia
UN+WERTheit, UN+WERTschätz*ung*, (Abwertung), Unehre, ehrlos

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕCΤΙΝ
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

15 Wenn hingegen die Frau ihr Haupthaar lang trägt, ist es ihre Herrlichkeit, da ihr das Haupthaar anstatt einer Umhüllung gegeben ist.

1K 11:15

ΓΥΝΗ
gunē
FRAU
n_ nom sg f
gunE
FRAU, Weib

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΑΝ
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΚΟΜΑ
koma
sie-MÖGE-LANGHAARIG_seiEND-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
komaO
LANGHAARIG_sein, LANGES_HauptHAARhabEN, langes Haupthaar haben *Vielleicht von* HOLEN

ΔΟΞΑ
doxa
HerrlichKEIT
n_ 1 nom sg f
doxa
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ΑΥΤΗ
autē
ihr
pp dat sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕCΤΙΝ
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

Η
*h*ē
DAS
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟΜΗ
komē
LANGHAAR
n_ 1 nom sg f
komE
LANGHAAR, LANGES_HauptHAAR, Haupthaar *Vielleicht von* HOLEN

ΑΝΤΙ
anti
ANSTATT
präp
anti
ANSTATT, (gegen), entsprechend, at*um*, at*mit*,

ΠΕΡΙΒΟΛΑΙΟΥ
peribolaiou
UM-GEWORFENEN
n_ 2 gen sg n
peribolaion
UM+GEWORFENES, Umhüllung

ΔΕΔΟΤΑΙ
dedotai
-IST-(*für_sich*)-GEGEBEN-WORDEN
vi ZU med präs 3 sg
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΗ
autē
ihr
pp dat sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

16 Wenn aber jemand meint, er dürfe rechthaberisch sein: wir haben solche Gewohnheit nicht und auch nicht die herausgerufenen Gemeinden Gottes.

1K 11:16

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΤΙC
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΔΟΚΕΙ
dokei
er-IST-BEIM-SCHEINEN
vi HA akt präs 3 sg
dokeO
SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten

ΦΙΛΟΝΕΙΚΟC
philoneikos
gern-SIEGEND
a_ nom sg m
philoneikos
FREUND+SIEGEND, gern-SIEGEND, gern-SIEGreich, (SIEG-FREUNDSCHAFTLICH), rechthaberisch

ΕΙΝΑΙ
einai
SEIN
vn TA akt unbest
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΗΜΕΙC
*h*ēmeis
WIR
pp 1 nom pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΤΟΙΑΥΤΗΝ
toiautēn
solche
pd akk sg f
toioutos/toiautE/toiouto
DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches

CΥΝΗΘΕΙΑΝ
sunētheian
ZUSAMMEN-GEWOHNheit
n_ 1 akk sg f
sunEtheia
ZUSAMMEN+GEWOHNheit, Gewohnheit

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΧΟΜΕΝ
echomen
WIR-SIND-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 1 pl
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΟΥΔΕ
oude
NICHT-ABER
adv
oude
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

ΑΙ
*h*ai
DIE(p)
d_ nom pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΚΛΗCΙΑΙ
ekklēsiai
AUS-GERUFENenschaften
n_ 1 nom pl f
ekklEsia
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

17 Wenn ich nun das Folgende anweise, lobe ich euch nicht, da ihr nicht zu etwas Besserem zusammenkommt, sondern zu etwas Minderwertigem.

1K 11:17

ΤΟΥΤΟ	ΔΕ	ΠΑΡΑΓΓΕΛΛΩΝ
touto	de	paraggellōn
dieses	ABER	BEIM-BEI-BOTSCHAFTEN-SEIEND
pd akk sg n	konj	vp HA akt präs nom sg m
houtos/hautE/touto	de	paraggellO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	BEI+BOTSCHAFTEN, anweisEN, heißen

ΟΥΚ	ΕΠΑΙΝΩΝ	ΟΤΙ
ouk	epainōn	*h*oti
NICHT	BEIM-AUF-LOBEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND
adv neg *absolut*	vp HA akt präs nom sg m	konj
ou	epaineO	hoti
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUF+LOBEN, lobpreisen, beloben	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΚ	ΕΙC	ΤΟ	ΚΡΕΙCCON
ouk	eis	to	kreisson
NICHT	HINEIN	DAS	WohlbeHALTEN*er*e
adv neg *absolut*	präp	d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n kmp
ou	eis	ho/hE/to	kreissOn/kreittOn (krataios)
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HALTEND-*mehr*, wohlbeHALTEN*er*, besser

ΑΛΛΑ	ΕΙC	ΤΟ	ΗCCON
alla	eis	to	*h*ēsson
ANDERS	HINEIN	DAS	MINDER*er*ERWEISE
konj	präp	d_ akk sg n	adv kmp
alla	eis	ho/hE/to	hEsson/hEtton (hEssOn/hEka)
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MINDER-*mehr*, MINDER*er*ERWEISE, minderwertig*er*ERWEISE, minderwertig

CYNEPXECΘE
sunerchesthe
IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-ZUSAMMEN-KOMMEN
vi HA med präs 2 pl
sunerchomai
ZUSAMMEN+KOMMEN, kommen mit/zusammen

18 Denn erstens höre ich nämlich, dass bei euren Zusammenkünften in der herausgerufenen Gemeinde Spaltungen unter euch vorkommen; und zum Teil glaube ich es.

1K 11:18

ΠΡΩΤΟΝ	ΜΕΝ	ΓΑΡ
prōton	men	gar
VOR-*meist*	TATSÄCHLICH	GEWISS-DEMNACH
adv sup	part	konj
prOton (prOtos/pro)	men	gar
VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (*erst*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

CYNEPXOMENΩN	YMΩN	EN	EKKΛHCIA
sunerchomenōn	*h*umōn	en	ekklēsia
BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIEND	EUER	IN	AUS-GERUFENenschaft
vp HA med präs gen pl m	pp 2 gen pl	präp	n_ 1 dat sg f
sunerchomai	humeis	en	ekklEsia
ZUSAMMEN+KOMMEN, kommen mit/zusammen	IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

ΑΚΟΥΩ	CXICMΑΤΑ	EN	YMIN
akouō	schismata	en	*h*umin
ICH-BIN-BEIM-HÖREN	SPALTUNGEN	IN	EUCH
vi HA akt präs 1 sg	n_ 3 akk pl n	präp	pp 2 dat pl
akouO	schisma	en	humeis
HÖREN	SPALTEN-*Folge*, SPALT, SPALTUNG, Riss	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH

ΥΠΑΡΧΕΙΝ	ΚΑΙ	ΜΕΡΟC
*h*uparchein	kai	meros
BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIN	UND	TEIL
vn HA akt präs	konj	n_ 3 akk sg n
huparchO	kai	meros
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein	UND, auch	TEIL, BruchTEIL, Einzelheit, Einzelnes, Gebiet, Partei

ΤΙ	ΠΙCΤΕΥΩ
ti	pisteuō
IRGENDeinen	ICH-BIN-BEIM-GLAUBEN
px akk sg n	vi HA akt präs 1 sg
tis/tis/ti	pisteuO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

19 Denn es muss ja auch bei euch Sektenbildung geben, damit die Bewährten unter euch offenbar werden.

1K 11:19

ΔΕΙ	ΓΑΡ	ΚΑΙ	ΑΙΡΕCΕΙC	EN	YMIN
dei	gar	kai	*h*aireseis	en	*h*umin
es-IST-BEIM-BINDEN	GEWISS-DEMNACH	UND	Vorziehungen	IN	EUCH
vi HA akt präs 3 sg	konj	konj	n_ 3 nom pl f	präp	pp 2 dat pl
dei (deO)	gar	kai	hairesis	en	humeis
BINDEN, müssen, dürfen	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	UND, auch	HEBung, HervorHEBung, Vorziehung, Sekte	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH

ΕΙΝΑΙ	ΙΝΑ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΔΟΚΙΜΟΙ
einai	*h*ina	kai	*h*oi	dokimoi
SEIN	DASS	UND	DIE(p)	BESCHIENENEN
vn TA akt unbest	konj	konj	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m
eimi	hina	kai	ho/hE/to	dokimos
SEIN, *id.* gelten	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BESCHIENEN, GEprüfT, bewährt, bewährt erfunden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΦΑΝΕΡΟΙ	ΓΕΝΩΝΤΑΙ	ΕΝ	ΥΜΙΝ
phaneroi	genōntai	en	*h*umin
ERSCHEINEND	SIE-MÖGEN-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	IN	EUCH
a_ nom pl m	vk HA med präs 3 pl	präp	pp 2 dat pl
phaneros	ginomai	en	*h*umeis
ERSCHEINEND, offenbar, Öffentlichkeit	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH

20 Wenn ihr nun am selben Ort zusammenkommt, so ist es offenbar nicht möglich, des Herrn Mahl in würdiger Weise zu essen,

1K 11:20

ΣΥΝΕΡΧΟΜΕΝΩΝ	ΟΥΝ	ΥΜΩΝ	ΕΠΙ	ΤΟ
sunerchomenōn	oun	*h*umōn	epi	to
BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-KOMMEN-SEIEND	DANN	EUER	AUF	DAS
vp HA med präs gen pl m	konj	pp 2 gen pl	präp	d_ akk sg n
sunerchomai	oun	*h*umeis	epi	*ho*/*hE*/to
ZUSAMMEN+KOMMEN, kommen mit/zusammen	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	IHR / EUER / EUCH	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΤΟ	ΟΥΚ
auto	ouk
SELBE	NICHT
pp akk sg n	adv neg *absolut*
autos/autE/auto	ou
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΣΤΙΝ	ΚΥΡΙΑΚΟΝ	ΔΕΙΠΝΟΝ	ΦΑΓΕΙΝ
estin	kuriakon	deipnon	phagein
es-IST-SEIEND	HerrENHAFTES	MAHL	BEIM-ESSEN-SEIN
vi HA akt präs 3 sg	a_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	vn HA akt präs
eimi	kuriakos	deipnon	phagO (esthiO)
SEIN, *id.* gelten	SANKTIONIERERHAFT, herrENHAFT, Herren-	MAHL	ESSEN

21 weil jeder beim Essen seine eigene Mahlzeit vorwegnimmt; so ist der eine noch hungrig und der andere schon berauscht.

1K 11:21

ΕΚΑΣΤΟΣ	ΓΑΡ	ΤΟ	ΙΔΙΟΝ
*h*ekastos	gar	to	idion
JEGLICHER	GEWISS-DEMNACH	DAS	EIGENE
a_ nom sg m	konj	d_ akk sg n	a_ akk sg n
*h*ekastos	gar	*ho*/*hE*/to	idios
JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

ΔΕΙΠΝΟΝ	ΠΡΟΛΑΜΒΑΝΕΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΦΑΓΕΙΝ
deipnon	prolambanei	en	tō	phagein
MAHL	er-IST-BEIM-VOR-nehmEN-HINAUF	IN	DEM	BEIM-ESSEN-SEIN
n_ 2 akk sg n	vi HA akt präs 3 sg	präp	d_ dat sg n	vn HA akt präs
deipnon	prolambanO	en	*ho*/*hE*/to	phagO (esthiO)
MAHL	VOR+ERHALTEN+HINAUF, VOR-nehmEN-HINAUF, nehmen vorweg, übereilen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ESSEN

ΚΑΙ	ΟΣ	ΜΕΝ	ΠΕΙΝΑ	ΟΣ	ΔΕ
kai	*h*os	men	peina	*h*os	de
UND	WELCHER	TATSÄCHLICH	er-IST-BEIM-HUNGERN	WELCHER	ABER
konj	pr nom sg m	part	vi HA akt präs 3 sg	pr nom sg m	konj
kai	*hos*/*hE*/*ho*	men	peinaO	*hos*/*hE*/*ho*	de
UND, auch	WELCHER / WELCHE / WELCHES	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	HUNGERN	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER

ΜΕΘΥΕΙ
methuei
er-IST-TRUNKEN_seiEND
vi HA akt präs 3 sg
methuO
TRUNKEN_sein, BETRUNKEN_sein, berauscht sein

22 Habt ihr denn keine Häuser, um dort zu essen und zu trinken? Oder wollt ihr die herausgerufene Gemeinde Gottes verachten und die beschämen, die nichts haben? Was soll ich euch da sagen? Soll ich euch loben? In diesem Punkt lobe ich euch nicht!

1K 11:22

ΜΗ	ΓΑΡ	ΟΙΚΙΑΣ
mē	gar	oikias
NEIN	GEWISS-DEMNACH	HEIME
part neg *bedingt*	konj	n_ 1 akk pl f
mE	gar	oikia
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus

ΟΥΚ	ΕΧΕΤΕ	ΕΙΣ
ouk	echete	eis
NICHT	IHR-SEID-BEIM-HABEN	HINEIN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 2 pl	präp
ou	echO	eis
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	HINEIN, *f*für, *t*zu, *h*damit

ΤΟ	ΕΣΘΙΕΙΝ	ΚΑΙ	ΠΙΝΕΙΝ	Η	ΤΗΣ
to	esthiein	kai	pinein	ē	tēs
DAS	BEIM-ESSEN-SEIN	UND	BEIM-TRINKEN-SEIN	ODER	DER
d_ akk sg n	vn HA akt präs	konj	vn HA akt präs	part	d_ gen sg f
ho/*hE*/to	esthiO	kai	pinO	E	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ESSEN	UND, auch	TRINKEN	ODER, entweder, als, *id.* denn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
ekklēsias	tou	theou
AUS-GERUFENenschaft	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 1 gen sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ekklEsia	*ho*/*hE*/to	theos
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΤΑΦΡΟΝΕΙΤΕ	ΚΑΙ
kataphroneite	kai
IHR-SEID-HERAB-GESINNT_seiEND	UND
vi HA akt präs 2 pl	konj
kataphroneO	kai
HERAB+GESINNT_sein, verachtEN	UND, auch

ΚΑΤΑΙϹΧΥΝΕΤΕ	ΤΟΥϹ
kataischunete	tous
IHR-SEID-BEIM-HERAB-SCHÄNDEN	DIE(p)
vi HA akt präs 2 pl	d_ akk pl m
kataischunO	*ho*/*hE*/to
HERAB+SCHANDE-*verursachen*, HERAB+SCHÄNDEN-*verursachen*, HERAB+SCHÄNDEN, sich schämen, schänden, zuschanden machen/werden/werden lassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΗ	ΕΧΟΝΤΑϹ
mē	echontas
NEIN	BEIM-HABEN-SEIENDEN
part neg *bedingt*	vp HA akt präs akk pl m
mE	echO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΤΙ	ΕΙΠΩ	ΥΜΙΝ
ti	eipō	*h*umin
IRGEND	ICH-MÖGE-BEIM-sagEN-SEIN	EUCH
px akk sg n	vk HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl
tis/tis/ti	eipon (legO)	*h*umeis
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	LEGEN, darLEGEN, sagEN	IHR / EUER / EUCH

ΕΠΑΙΝΕϹΩ	ΥΜΑϹ	ΕΝ	ΤΟΥΤΩ
epainesō	*h*umas	en	toutō
ICH-WERDE-BEIM-AUF-LOBEN-SEIN	EUCH	IN	diesem
vi HA akt fut 1 sg	pp 2 akk pl	präp	pd dat sg n
epaineO	*h*umeis	en	*h*outos/*h*autE/touto
AUF+LOBEN, lobpreisen, beloben	IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΟΥΚ	ΕΠΑΙΝΩ
ouk	epainō
NICHT	ICH-BIN-BEIM-AUF-LOBEN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 sg
ou	epaineO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUF+LOBEN, lobpreisen, beloben

23 Denn ich erhielt es vom Herrn, was ich euch auch überliefert habe, dass der Herr Jesus in der Nacht, in der Er verraten wurde, Brot nahm,

1K 11:23

ΕΓΩ	ΓΑΡ	ΠΑΡΕΛΑΒΟΝ	ΑΠΟ
egō	gar	parelabon	apo
ICH	GEWISS-DEMNACH	ICH-BEI-ERHIELT	VON
pp 1 nom sg	konj	vi TA akt verg 1 sg	präp
egO	gar	paralambanO	apo
ICH / MEINER / MIR / MICH	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	BEI+ERHALTEN, BEI-nehmEN, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen	VON

ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	Ο	ΚΑΙ	ΠΑΡΕΔΩΚΑ
tou	kuriou	*h*o	kai	paredōka
DES	Herrn	WELCHES	UND	ICH-BEI-GEBE
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pr akk sg n	konj	vi TA-ZU akt unbest 1 sg
*h*o/*hE*/to	kurios	*h*os/*hE*/*h*o	kai	paradidOmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	Ο	ΚΥΡΙΟϹ	ΙΗϹΟΥϹ
*h*umin	*h*oti	*h*o	kurios	iēsous
EUCH	WELCHES-IRGEND	DER	Herr	JESUS
pp 2 dat pl	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	n_ nom sg m
*h*umeis	*h*oti	*h*o/*hE*/to	kurios	iEsous
IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΝ	ΤΗ	ΝΥΚΤΙ	Η	ΠΑΡΕΔΙΔΕΤΟ
en	tē	nukti	*h*ē	paredideto
IN	DER	NACHT	WELCHER	Er-WURDE-(*für_Sich*)-BEI-GEGEBEN
präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	pr dat sg f	vi TA med verg 3 sg
en	*h*o/*hE*/to	nux	*h*os/*hE*/*h*o	paradidOmi
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NACHT	WELCHER / WELCHE / WELCHES	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

ΕΛΑΒΕΝ	ΑΡΤΟΝ
elaben	arton
Er-nahM	BROT
vi TA akt verg 3 sg	n_ 2 akk sg m
lambanO	artos
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN

24 dankte, es brach und sagte: "Dies ist Mein Körper, der für euch gebrochen wird. Dies tut zu Meinem

1K 11:24

ΚΑΙ	ΕΥΧΑΡΙϹΤΗϹΑϹ	ΕΚΛΑϹΕΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΤΟΥΤΟ
kai	eucharistēsas	eklasen	kai	eipen	touto
UND	WOHL-FREU*end*	Er-BRICHT	UND	Er-sagTE	dieses
konj	vp TA akt unbest nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	konj	vi TA akt verg 3 sg	pd nom sg n
kai	eucharisteO	klaO	kai	eipon (legO)	*h*outos/*h*autE/touto
UND, auch	WOHL+FREUDIG_sein, WOHL+FREUEN, dankEN	BRECHEN	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Gedächtnis!"

ΜΟΥ	ΕϹΤΙΝ	ΤΟ	ϹΩΜΑ	ΤΟ	ΥΠΕΡ	ΥΜΩΝ
mou	estin	to	sōma	to	*h*uper	*h*umōn
MEINER	-IST-SEIEND	DER	KÖRPER	DER	für	EUER
pp 1 gen sg	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	d_ nom sg n	präp	pp 2 gen pl
egO	eimi	*h*o/*h*E/to	sOma	*h*o/*h*E/to	*h*uper	*h*umeis
ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [D]als ...	IHR / EUER / EUCH

ΚΑΩΜΕΝΟΝ	ΤΟΥΤΟ
klōmenon	touto
BEIM-(*für_sich*)-GEBROCHEN-WERDEN-SEIENDE	dieses
vp HA med präs nom sg n	pd akk sg n
klaO	*h*outos/*h*autE/touto
BRECHEN	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΠΟΙΕΙΤΕ	ΕΙϹ	ΤΗΝ	ΕΜΗΝ
poieite	eis	tēn	emēn
SEID-IHR-BEIM-TUN	HINEIN	DIE	MEINE
vm HA akt präs 2 pl	präp	d_ akk sg f	ps 1 akk sg f
poieO	eis	*h*o/*h*E/to	emos/emE/emon
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine

ΑΝΑΜΝΗϹΙΝ
anamnēsin
HINAUF-ERINNERung
n_ 3 akk sg f
anamnEsis
HINAUF+ERINNERung, Gedächtnis, [Erinnerung]

25 In derselben Weise nahm Er auch den Becher nach dem Mahl und sagte: "Dieser Becher ist der neue Bund in Meinem Blut. Dies tut, sooft ihr ihn trinkt, zu Meinem Gedächtnis!"

1K 11:25

ΩϹΑΥΤΩϹ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΠΟΤΗΡΙΟΝ
*h*ōsautōs	kai	to	potērion
WIE-SELBerweise	UND	DAS	TRINK-*Gefäß*
adv	konj	d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n
*h*OsautOs	kai	*h*o/*h*E/to	potErion
WIE+SELBST+WIE, WIE+SELBSTweise, WIE+SELBerweise, in derselben Weise	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TRINK-*Gefäß*, Becher *Vielleicht von* TRINKEN+BEWAHREN

ΜΕΤΑ	ΤΟ	ΔΕΙΠΝΗϹΑΙ	ΛΕΓΩΝ
meta	to	deipnēsai	legōn
nach	DAS	ZU_MAHL_seiN	BEIM-sagEN-SEIEND
präp	d_ akk sg n	vn TA akt unbest	vp HA akt präs nom sg m
meta	*h*o/*h*E/to	deipneO	legO
MIT, [G]mit, [A]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU_MAHL_sein, MAHLhabEN, Mahl halten/haben, Mahl	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΤΟΥΤΟ	ΤΟ	ΠΟΤΗΡΙΟΝ	Η	ΚΑΙΝΗ
touto	to	potērion	*h*ē	kainē
dieses	DAS	TRINK-*Gefäß*	DIE	NEUE
pd nom sg n	d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n	d_ nom sg f	a_ nom sg f
*h*outos/*h*autE/touto	*h*o/*h*E/to	potErion	*h*o/*h*E/to	kainos
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TRINK-*Gefäß*, Becher *Vielleicht von* TRINKEN+BEWAHREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEU

ΔΙΑΘΗΚΗ	ΕϹΤΙΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΕΜΩ	ΑΙΜΑΤΙ
diathēkē	estin	en	tō	emō	*h*aimati
DURCH-PLATZIERUNG	es-IST-SEIEND	IN	DEM	MEINEN	BLUT
n_ 1 nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	präp	d_ dat sg n	ps 1 dat sg m	n_ 3 dat sg n
diathEkE	eimi	en	*h*o/*h*E/to	emos/emE/emon	*h*aima
DURCH+PLATZIERUNG, Bund, Bündnisse	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine	BLUT, Geblüt

ΤΟΥΤΟ	ΠΟΙΕΙΤΕ	ΟϹΑΚΙϹ
touto	poieite	*h*osakis
dieses	SEID-IHR-BEIM-TUN	WELCHERmal
pd akk sg n	vm HA akt präs 2 pl	adv *der Zeit*
*h*outos/*h*autE/touto	poieO	*h*osakis
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	WELCHERmal, sooft

ΕΑΝ	ΠΙΝΗΤΕ	ΕΙϹ	ΤΗΝ	ΕΜΗΝ
ean	pinēte	eis	tēn	emēn
WENN-ETWA	IHR-MÖGT-BEIM-TRINKEN-SEIN	HINEIN	DIE	MEINE
part kond	vk HA akt präs 2 pl	präp	d_ akk sg f	ps 1 akk sg f
ean	pinO	eis	*h*o/*h*E/to	emos/emE/emon
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	TRINKEN	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine

ΑΝΑΜΝΗϹΙΝ
anamnēsin
HINAUF-ERINNERung
n_ 3 akk sg f
anamnEsis
HINAUF+ERINNERung, Gedächtnis, [Erinnerung]

26 Denn sooft ihr dieses Brot esst und diesen Becher trinkt, verkündigt ihr damit den Tod des Herrn, bis Er

1K 11:26

ΟϹΑΚΙϹ	ΓΑΡ	ΕΑΝ	ΕϹΘΙΗΤΕ	ΤΟΝ
*h*osakis	gar	ean	esthiēte	ton
WELCHERmal	GEWISS-DEMNACH	WENN-ETWA	IHR-MÖGT-BEIM-ESSEN-SEIN	DAS
adv *der Zeit*	konj	part kond	vk HA akt präs 2 pl	d_ akk sg m
*h*osakis	gar	ean	esthiO	*h*o/*h*E/to
WELCHERmal, sooft	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	ESSEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

kommt.

ΑΡΤΟΝ	ΤΟΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΠΟΤΗΡΙΟΝ
arton	touton	kai	to	potērion
BROT	dieses	UND	DAS	TRINK-*Gefäß*
n_ 2 akk sg m	pd akk sg m	konj	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
artos	*h*outos/*h*autE/touto	kai	*h*o/*h*E/to	potErion
BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TRINK-*Gefäß*, Becher *Vielleicht von* TRINKEN+BEWAHREN

ΤΟΥΤΟ	ΠΙΝΗΤΕ	ΤΟΝ	ΘΑΝΑΤΟΝ	ΤΟΥ
touto	pinēte	ton	thanaton	tou
dieses	IHR-MÖGT-BEIM-TRINKEN-SEIN	DIE	ERSTORBENHEIT	DES
pd akk sg n	vk HA akt präs 2 pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m
*h*outos/*h*autE/touto	pinO	*h*o/*h*E/to	thanatos	*h*o/*h*E/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	TRINKEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSTORBENHEIT, Tod	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ	ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΕΤΕ	ΑΧΡΙΣ
kuriou	kataggellete	achris
Herrn	IHR-SEID-BEIM-HERAB-BOTSCHAFTEN	BIS_ZU
n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 2 pl	präp
kurios	kataggellO	achri
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	HERAB+BOTSCHAFTEN, verkündigen	BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES

ΟΥ	ΑΝ	ΕΛΘΗ
*h*ou	an	elthē
DESSEN	ETWA	Er-MÖGE-BEIM-KOMMEN-SEIN
pr gen sg n	part	vk HA akt präs 3 sg
*h*os/*h*E/*h*o	an	erchomai
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ETWA, auch, [auch, wohl]	KOMMEN

27 Wer daher in unwürdiger Weise das Brot isst oder den Becher des Herrn trinkt, wird dem Körper und dem Blut des Herrn verfallen sein.

1K 11:27

ΩΣΤΕ	ΟΣ	ΑΝ	ΕΣΘΙΗ
*h*ōste	*h*os	an	esthiē
WIE-AUSSERDEM	WELCHER	ETWA	er-MÖGE-BEIM-ESSEN-SEIN
konj	pr nom sg m	part	vk HA akt präs 3 sg
*h*Oste	*h*os/*h*E/*h*o	an	esthiO
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ETWA, auch, [auch, wohl]	ESSEN

ΤΟΝ	ΑΡΤΟΝ	Η	ΠΙΝΗ	ΤΟ
ton	arton	ē	pinē	to
DAS	BROT	ODER	er-MÖGE-BEIM-TRINKEN-SEIN	DAS
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	part	vk HA akt präs 3 sg	d_ akk sg n
*h*o/*h*E/to	artos	E	pinO	*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	ODER, entweder, als, *id.* denn	TRINKEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΤΗΡΙΟΝ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΑΝΑΞΙΩΣ
potērion	tou	kuriou	anaxiōs
TRINK-*Gefäß*	DES	Herrn	UN-WÜRDIGerweise
n_ 2 akk sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	adv
potErion	*h*o/*h*E/to	kurios	anaxiOs
TRINK-*Gefäß*, Becher *Vielleicht von* TRINKEN+BEWAHREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	UN+WÜRDIG+WIE, UN+WÜRDIGerweise, unwürdig

ΕΝΟΧΟΣ	ΕΣΤΑΙ	ΤΟΥ	ΣΩΜΑΤΟΣ	ΚΑΙ	ΤΟΥ
enochos	estai	tou	sōmatos	kai	tou
IN-GEHABT	er-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	DES	KÖRPERS	UND	DES
a_ nom sg m	vi HA med fut 3 sg	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	konj	d_ gen sg n
enochos	eimi	*h*o/*h*E/to	sOma	kai	*h*o/*h*E/to
IN+HABEND / IN+GEHABT, verfallen	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΜΑΤΟΣ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ
*h*aimatos	tou	kuriou
BLUTES	DES	Herrn
n_ 3 gen sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
*h*aima	*h*o/*h*E/to	kurios
BLUT, Geblüt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

28 Zuerst aber soll der Mensch sich selbst prüfen und sodann von dem Brot essen und aus dem Becher trinken.

1K 11:28

ΔΟΚΙΜΑΖΕΤΩ	ΔΕ	ΑΝΘΡΩΠΟΣ
dokimazetō	de	anthrōpos
-SEI-BEIM-BESCHEINEN	ABER	Mensch
vm HA akt präs 3 sg	konj	n_ 2 nom sg m
dokimazO	de	anthrOpos
BESCHEINEN, prüfEN, bewähren, bewährt erachten/erfinden	ABER	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΕΑΥΤΟΝ
*h*eauton
sich-SELBST
pf 3 akk sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΠΡΩΤΟΝ	ΚΑΙ	ΟΥΤΩΣ	ΕΚ	ΤΟΥ
prōton	kai	*h*outōs	ek	tou
VOR-*meist*	UND	dieserweise	AUS	DES
adv sup	konj	adv	präp	d_ gen sg m
prOton (prOtos/pro)	kai	*h*outOs	ek	*h*o/*h*E/to
VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (er*st*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	UND, auch	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΡΤΟΥ
artou
BROTES
n_ 2 gen sg m
artos
BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN

ΕCΘΙΕΤΩ
esthietō
er-SEI-BEIM-ESSEN
vm HA akt präs 3 sg
esthiO
ESSEN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΤΗΡΙΟΥ
potēriou
TRINK-*Gefäßes*
n_ 2 gen sg n
potErion
TRINK-*Gefäß*, Becher *Vielleicht von* TRINKEN+BEWAHREN

ΠΙΝΕΤΩ
pinetō
er-SEI-BEIM-TRINKEN
vm HA akt präs 3 sg
pinO
TRINKEN

29 Denn wer in unwürdiger Weise isst und trinkt, der isst und trinkt sich selbst sein Urteil, weil er den Körper des Herrn nicht unterscheidet.

1K 11:29

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕCΘΙΩΝ
esthiōn
BEIM-ESSEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
esthiO
ESSEN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΙΝΩΝ
pinōn
BEIM-TRINKEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
pinO
TRINKEN

ΑΝΑΞΙΩC
anaxiōs
UN-WÜRDIGerweise
adv
anaxiOs
UN+WÜRDIG+WIE, UN+WÜRDIGerweise, unwürdig

ΚΡΙΜΑ
krima
RICHTEN-*Folge*
n_ 3 akk sg n
krima
RICHTEN-*Folge*, Urteil, Gerichtshändel

ΕΑΥΤΩ
*he*autō
sich-SELBST
pf 3 dat sg m
*he*autou/*he*autEs/*he*autou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΕCΘΙΕΙ
esthiei
er-IST-BEIM-ESSEN
vi HA akt präs 3 sg
esthiO
ESSEN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΙΝΕΙ
pinei
er-IST-BEIM-TRINKEN
vi HA akt präs 3 sg
pinO
TRINKEN

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΔΙΑΚΡΙΝΩΝ
diakrinōn
BEIM-DURCH-RICHTEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
diakrinO
DURCH+RICHTEN, unterscheiden, Unterschiede machen, beurteilen, Bedenken haben, zweifeln

ΤΟ
to
DEN
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΩΜΑ
sōma
KÖRPER
n_ 3 akk sg n
sOma
KÖRPER, Körperschaft

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ
kuriou
Herrn
n_ 2 gen sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

30 Deshalb gibt es viele Schwache und Sieche unter euch, und eine beträchtliche Anzahl ist entschlafen.

1K 11:30

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd akk sg n
*hou*tos/*hau*tE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΥΜΙΝ
*hu*min
EUCH
pp 2 dat pl
*hu*meis
IHR / EUER / EUCH

ΠΟΛΛΟΙ
polloi
VIELE
a_ nom pl m
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΑCΘΕΝΕΙC
astheneis
UN-GESTÄHLTE
a_/n_ nom pl m
asthenEs
UN+GESTÄHLT, schwach, hinfällig

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΡΡΩCΤΟΙ
arrōstoi
UN-WOHLLEB*ende*
a_/n_ nom pl m
arrOstos
UN+WOHLgeLEBt, UN+WOHLLEB*end*, siech

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΚΟΙΜΩΝΤΑΙ
koimōntai
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-schlummerndLIEGEN
vi HA med präs 3 pl
koimaO
LIEGEN, schlummerndLIEGEN, schlummern, im Schlummer liegen, schlummernd liegen

ΙΚΑΝΟΙ
*hi*kanoi
REICHENDE-HINAUF
a_/n_ nom pl m
*hi*kanos
REICHEND+HINAUF, taugLICH, genug, beträchtlich, geraume Zeit, Bürgschaft

31 Denn wenn wir uns selbst beurteilten, würden wir nicht gerichtet.

1K 11:31

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΑΥΤΟΥC
*he*autous
uns-SELBST
pf 1 akk pl m
*he*autou/*he*autEs/*he*autou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΙΕΚΡΙΝΟΜΕΝ
diekrinomen
WIR-DURCH-RICHTETEN
vi TA akt verg 1 pl
diakrinO
DURCH+RICHTEN, unterscheiden, Unterschiede machen, beurteilen, Bedenken haben, zweifeln

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΑΝ
an
ETWA
part
an
ETWA, auch, [auch, wohl]

ΕΚΡΙΝΟΜΕΘΑ
ekrinometha
WIR-WURDEN-(*für_uns*)-GERICHTET
vi TA med verg 1 pl
krinO
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

32 Werden wir aber gerichtet, dann werden wir vom Herrn gezüchtigt, damit wir nicht mit der Welt verurteilt werden.

1K 11:32

ΚΡΙΝΟΜΕΝΟΙ
krinomenoi
BEIM-(*für_sich*)-GERICHTET-WERDEN-SEIEND
vp HA med präs nom pl m
krinO
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΥΠΟ
*h*upo
UNTER
präp
*h*upo
UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [u]für, [u]durch

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ
kuriou
Herrn
n_ 2 gen sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΠΑΙΔΕΥΟΜΕΘΑ
paideuometha
WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-erzogEN-WERDEN
vi HA med präs 1 pl
paideuO
HIEBER-sein, HIEBgebER-sein, HIEBgebEN, ErziehER-sein, erziehEN, züchtigen

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΣΥΝ
sun
ZUSAMMEN
präp
sun
ZUSAMMEN, *id.* [zs]mit

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟΣΜΩ
kosmō
SYSTEM
n_ 2 dat sg m
kosmos
SYSTEM, Welt, Schmuck

ΚΑΤΑΚΡΙΘΩΜΕΝ
katakrithōmen
WIR-MÖGEN-BEIM-HERAB-GERICHTET-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 1 pl
katakrinO
HERAB+RICHTEN, verurteilEN

33 Daher, meine Brüder, wartet aufeinander, wenn ihr zusammenkommt, um zu essen!

1K 11:33

ΩΣΤΕ
*h*ōste
WIE-AUSSERDEM
konj
*h*Oste
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher

ΑΔΕΛΦΟΙ
adelphoi
Brüder !
n_ 2 vok pl m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΣΥΝΕΡΧΟΜΕΝΟΙ
sunerchomenoi
BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-KOMMEN-SEIEND
vp HA med präs nom pl m
sunerchomai
ZUSAMMEN+KOMMEN, kommen mit/zusammen

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΑΓΕΙΝ
phagein
BEIM-ESSEN-SEIN
vn HA akt präs
phagO (esthiO)
ESSEN

ΑΛΛΗΛΟΥΣ
allēlous
einander
pz akk pl m
allElOn
ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

ΕΚΔΕΧΕΣΘΕ
ekdechesthe
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-AUS-EMPFANGEN
vm HA med präs 2 pl
ekdechomai
AUS+EMPFANGEN, warten

34 Wenn jemand hungrig ist, so esse er zu Hause, damit ihr nicht zu einem Strafurteil zusammenkommt. Das Übrige aber werde ich anordnen, wenn ich komme.

1K 11:34

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΤΙΣ
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(e)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΕΙΝΑ
peina
er-MÖGE-BEIM-HUNGERN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
peinaO
HUNGERN

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΟΙΚΩ
oikō
Haus
n_ 2 dat sg m
oikos
HEIM, Haus, Haushalt

ΕΣΘΙΕΤΩ
esthietō
er-SEI-BEIM-ESSEN
vm HA akt präs 3 sg
esthiO
ESSEN

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙC	ΚΡΙΜΑ	CYNEPXHCΘE	TA	ΔΕ
eis	krima	sunerchēsthe	ta	de
HINEIN	RICHTEN-*Folge*	IHR-MÖGT-BEIM-(*für_euch*)-ZUSAMMEN-KOMMEN-SEIN	DIE(p)	ABER
präp	n_ 3 akk sg n	vk HA med präs 2 pl	d_ akk pl n	konj
eis	krima	sunerchomai	*ho*/*hE*/to	de
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	RICHTEN-*Folge*, Urteil, Gerichtshändel	ZUSAMMEN+KOMMEN, kommen mit/zusammen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

ΛOIΠA	ΩC	AN	ΕΛΘΩ
loipa	*hōs*	an	elthō
FEHLENDEN	WIE	ETWA	ICH-MÖGE-BEIM-KOMMEN-SEIN
a_/n_ akk pl n	adv	part	vk HA akt präs 1 sg
loipon	*h*Os	an	erchomai
FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort	WIE, als, etwa	ETWA, auch, [auch, wohl]	KOMMEN

ΔIATAΞOMAI
diataxomai
ICH-WERDE-BEIM-(*für_mich*)-DURCH-SETZEN-SEIN
vi HA med fut 1 sg
diatassO
DURCH+SETZEN, DURCH-ordnEN, anordnen, verordnen

1 Was aber die geistlichen Gaben betrifft, meine Brüder, so will ich euch nicht in Unkenntnis darüber lassen.

1K 12:1

ΠEPI	ΔE	TΩN	ΠNEYMATIKΩN	ΑΔΕΛΦOI
peri	de	tōn	pneumatikōn	adelphoi
betreffs	ABER	DER(p)	Geistlichen	Brüder !
präp	konj	d_ gen pl n	a_/n_ gen pl n	n_ 2 vok pl m
peri	de	*ho*/*hE*/to	pneumatikos	adelphos
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHig, geistlich	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

OY	ΘΕΛΩ	YMAC
ou	thelō	*h*umas
NICHT	ICH-BIN-BEIM-WOLLEN	EUCH
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 akk pl
ou	thelO	*h*umeis
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WOLLEN	IHR / EUER / EUCH

ΑΓNOEIN
agnoein
BEIM-UN-KENNEN-SEIN
vn HA akt präs
agnoeO
UN+KENNEN, kennen/erkennen nicht, in Unkenntnis sein, unbekannt sein, Unwissende

2 Ihr wisst, dass ihr, als ihr noch unter den Nationen wart, zu den stummen Götzen weggeführt wurdet, wie immer ihr auch geführt wurdet.

1K 12:2

OIΔATE	OTI
oidate	*h*oti
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN	WELCHES-IRGEND
vi ZU akt präs 2 pl	konj
eidO	*h*oti
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

OTE	ΕΘNH	HTE	ΠPOC	TA	EIΔΩΛA	TA
*h*ote	ethnē	ēte	pros	ta	eidōla	ta
als	NATIONEN	IHR-WART	ZU	DIE(p)	Götzen	DIE(p)
adv	n_ 3 nom pl n	vi TA akt verg 2 pl	präp	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	d_ akk pl n
*h*ote	ethnos	eimi	pros	*ho*/*hE*/to	eidOlon	*ho*/*hE*/to
WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	NATION	SEIN, *id.* gelten	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRNEHMBAR+GANZER, Götze	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

AΦΩNA	ΩC	AN	HΓECΘE
aphōna	*hōs*	an	ēgesthe
UN-KLANGgebENDEN	WIE	ETWA	IHR-WURDET-(*für_euch*)-GEFÜHRT
a_ akk pl n	adv	part	vi TA med verg 2 pl
aphOnos	*h*Os	an	agO
UN+KLINGEND, UN+KLANGgebEND, stimmlos, stumm, verstummt	WIE, als, etwa	ETWA, auch, [auch, wohl]	FÜHREN, *id.* gehen, herbei

ΑΠAΓOMENOI
apagomenoi
BEIM-(*für_sich*)-VON-GEFÜHRT-WERDEN-SEIEND
vp HA med präs nom pl m
apagO
VON+FÜHREN, abführen, wegführen

3 Darum mache ich euch bekannt, dass niemand, der in Gottes Geist spricht, sagen wird: In den Bann getan sei Jesus. Auch kann niemand sagen: Herr ist Jesus, außer in heiligem Geist.

1K 12:3

ΔIO	ΓNΩPIZΩ	YMIN	OTI
dio	gnōrizō	*h*umin	*h*oti
DURCH-WELCHES	ICH-BIN-BEIM-BEKANNT-*mach*EN	EUCH	WELCHES-IRGEND
konj	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	konj
dio	gnOrizO	*h*umeis	*h*oti
DURCH+WELCHES, darum	BEKANNT-*machen*, KENNen, bekannt machen/werden	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

OYΔEIC	EN	ΠNEYMATI
oudeis	en	pneumati
NICHT-ABER-EINER	IN	Geist
a_ nom sg m	präp	n_ 3 dat sg n
oudeis/outheis	en	pneuma
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΕΟΥ	ΛΑΛΩΝ	ΛΕΓΕΙ	ΑΝΑΘΕΜΑ
theou	lalōn	legei	anathema
Gottes (PLATZIERERS)	BEIM-SPRECHEN-SEIEND	er-IST-BEIM-sagEN	Bann
n_ 2 gen sg m	vp HA akt präs nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	n_ 3 nom sg n
theos	laleO	legO	anathema
PLATZIERER, Gott	SPRECHEN, *id.* reden	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	HINAUF+PLATZIEREN-*Folge*, Bann, in Bann getan

ΙΗCΟΥC	ΚΑΙ	ΟΥΔΕΙC
iēsous	kai	oudeis
JESUS	UND	NICHT-ABER-EINER
n_ nom sg m	konj	a_ nom sg m
iEsous	kai	oudeis/outheis
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΔΥΝΑΤΑΙ	ΕΙΠΕΙΝ	ΚΥΡΙΟC	ΙΗCΟΥC
dunatai	eipein	kurios	iēsous
er-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND	BEIM-sagEN-SEIN	Herr	JESUS
vi HA med präs 3 sg	vn HA akt präs	n_ 2 nom sg m	n_ nom sg m
dunamai	eipon (legO)	kurios	iEsous
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	LEGEN, darLEGEN, sagEN	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΙ	ΜΗ	ΕΝ
ei	mē	en
WENN	NEIN	IN
part kond	part neg *bedingt*	präp
ei	mE	en
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΑΓΙΩ
pneumati	*h*agiō
Geist	HEILIGEM
n_ 3 dat sg n	a_ dat sg n
pneuma	*h*agios
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	HEILIG, Heiliger, Heiliges

4 Es sind zwar Zuteilungen unterschiedlicher Gnadengaben, aber es ist derselbe Geist.

1K 12:4

ΔΙΑΙΡΕCΕΙC	ΔΕ	ΧΑΡΙCΜΑΤΩΝ
diaireseis	de	charismatōn
DURCH-HEBungen	ABER	ERFREUendes-*Folgen*
n_ 3 nom pl f	konj	n_ 3 gen pl n
diairesis	de	charisma
DURCH+HEBung, Zuteilung	ABER	FREUung-*Folge*, FREUendes-*Folge*, ERFREUendes-*Folge*, FREUDEbringendes-*Folge*, Gnaden-*Folge*, Gnadengabe, [Gnadengabe]

ΕΙCΙΝ	ΤΟ	ΔΕ	ΑΥΤΟ
eisin	to	de	auto
SIE-SIND-SEIEND	DER	ABER	SELBE
vi HA akt präs 3 pl	d_ nom sg n	konj	pp nom sg n
eimi	*ho*/*hE*/to	de	autos/autE/auto
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΝΕΥΜΑ
pneuma
Geist
n_ 3 nom sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

5 Und es sind Zuteilungen verschiedenartiger Dienste, aber es ist derselbe Herr.

1K 12:5

ΚΑΙ	ΔΙΑΙΡΕCΕΙC	ΔΙΑΚΟΝΙΩΝ	ΕΙCΙΝ	ΚΑΙ	Ο
kai	diaireseis	diakoniōn	eisin	kai	*ho*
UND	DURCH-HEBungen	DURCH-DIENSTE	SIE-SIND-SEIEND	UND	DER
konj	n_ 3 nom pl f	n_ 1 gen pl f	vi HA akt präs 3 pl	konj	d_ nom sg m
kai	diairesis	diakonia	eimi	kai	*ho*/*hE*/to
UND, auch	DURCH+HEBung, Zuteilung	DURCH+DIENEN-heit, DURCH+DIENST, Dienst, Handreichung	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΤΟC	ΚΥΡΙΟC
autos	kurios
SELBE	Herr
pp nom sg m	n_ 2 nom sg m
autos/autE/auto	kurios
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

6 Und es sind Zuteilungen unterschiedlicher Kraftwirkungen, aber es ist derselbe Gott, der alles in allen wirkt.

1K 12:6

ΚΑΙ	ΔΙΑΙΡΕCΕΙC	ΕΝΕΡΓΗΜΑΤΩΝ	ΕΙCΙΝ	Ο	ΔΕ
kai	diaireseis	energēmatōn	eisin	*ho*	de
UND	DURCH-HEBungen	IN-WIRKEN-*Folgen*	SIE-SIND-SEIEND	DER	ABER
konj	n_ 3 nom pl f	n_ 3 gen pl n	vi HA akt präs 3 pl	d_ nom sg m	konj
kai	diairesis	energEma	eimi	*ho*/*hE*/to	de
UND, auch	DURCH+HEBung, Zuteilung	IN+WIRKEN-*Folge*, das Wirken	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

ΑΥΤΟC	ΕCΤΙΝ	ΘΕΟC	Ο
autos	estin	theos	*ho*
SELBE	-IST-SEIEND	Gott (PLATZIERER)	DER
pp nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m
autos/autE/auto	eimi	theos	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΝΕΡΓΩΝ energōn
BEIM-IN-WIRKEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
energeO
IN+WIRKEN, IN+WIRKSAM_sein, wirken, wirksam sein

ΤΑ ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΝΤΑ panta
ALLE
a_ akk pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΕΝ en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΑCΙΝ pasin
ALLEN
a_ dat pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

7 Jedem Einzelnen aber wird die Offenbarung des Geistes gegeben, damit sie förderlich sei.

1K 12:7

ΕΚΑCΤΩ *h*ekastō
JEGLICHEM
a_ dat sg m
*h*ekastos
JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ΔΙΔΟΤΑΙ didotai
-IST-BEIM-(*für_sich*)-GEGEBEN-WERDEN
vi HA med präs 3 sg
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

Η *hē*
DIE
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΑΝΕΡΩCΙC phanerōsis
ERSCHEINung
n_ 3 nom sg f
phanerOsis
ERSCHEINung, ERSCHEINen, Offenbarung

ΤΟΥ tou
DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑΤΟC pneumatos
Geistes
n_ 3 gen sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΠΡΟC pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΤΟ to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΥΜΦΕΡΟΝ sumpheron
BEIM-ZUSAMMEN-BRINGEN-SEIENDE
vp HA akt präs akk sg n
sumpherO
ZUSAMMEN+BRINGEN, bringen zusammen, frommen, fördern, vorteilhaft sein

8 So wird dem einen durch den Geist ein Wort der Weisheit gegeben, dem andern ein Wort der Erkenntnis nach demselben Geist,

1K 12:8

Ω *hō*
WELCHEM
pr dat sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΜΕΝ men
TATSÄCHLICH
part
men
TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΓΑΡ gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΔΙΑ dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΟΥ tou
DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑΤΟC pneumatos
Geistes
n_ 3 gen sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΔΙΔΟΤΑΙ didotai
-IST-BEIM-(*für_sich*)-GEGEBEN-WERDEN
vi HA med präs 3 sg
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΛΟΓΟC logos
DarLEGUNG
n_ 2 nom sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

CΟΦΙΑC sophias
WEISheit
n_ 1 gen sg f
sophia
WEISheit

ΑΛΛΩ allō
ANDEREM
a_ dat sg m
allos
ANDER_, anderer, einander

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ΛΟΓΟC logos
DarLEGUNG
n_ 2 nom sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΓΝΩCΕΩC gnōseōs
KENNung
n_ 3 gen sg f
gnOsis
KENNung, KENNTNIS, Erkenntnis, Wissenschaft

ΚΑΤΑ kata
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΟ to
DEN
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΤΟ auto
SELBEN
pp akk sg n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΝΕΥΜΑ pneuma
Geist
n_ 3 akk sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

9 einem anderen Glauben in demselben Geist, einem anderen Gnadengaben des Heilens in dem

1K 12:9

ΕΤΕΡΩ *h*eterō
ANDERSARTIGEM
a_ dat sg m
*h*eteros
ANDERSARTIG, anderweitig

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ΠΙCΤΙC pistis
GLAUBE
n_ 3 nom sg f
pistis
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΕΝ en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ tō
DEM
d_ dat sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

einen Geist,

ΑΥΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΑΛΛΩ	ΔΕ
autō	pneumati	allō	de
SELBEN	Geist	ANDEREM	ABER
pp dat sg n	n_ 3 dat sg n	a_ dat sg m	konj
autos/autE/auto	pneuma	allos	de
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	ANDER_, anderer, einander	ABER

ΧΑΡΙCΜΑΤΑ	ΙΑΜΑΤΩΝ	ΕΝ
charismata	iamatōn	en
ERFREUendes-*Folgen*	HEILUNGEN	IN
n_ 3 nom pl n	n_ 3 gen pl n	präp
charisma	iama	en
FREUung-*Folge*, FREUendes-*Folge*, ERFREUendes-*Folge*, FREUDEbringendes-*Folge*, Gnaden-*Folge*, Gnadengabe, [Gnadengabe]	HEILEN-*Folge*, HEILUNG, Heilen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΕΝΙ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ
tō	*h*eni	pneumati
DEM	EINEN	Geist
d_ dat sg n	a_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
ho/*hE*/to	*h*eis	pneuma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

10 einem anderen Kraftwirkungen, um Machttaten zu vollbringen, einem anderen Prophetenwort, einem anderen die Unterscheidung der Geister, einem anderen mancherlei Arten von Zungenreden, einem anderen die Übersetzung der Zungenreden.

1K 12:10

ΑΛΛΩ	ΔΕ	ΕΝΕΡΓΗΜΑΤΑ	ΔΥΝΑΜΕΩΝ	ΑΛΛΩ
allō	de	energēmata	dunameōn	allō
ANDEREM	ABER	IN-WIRKEN-*Folgen*	BEFÄHIGungen	ANDEREM
a_ dat sg m	konj	n_ 3 nom pl n	n_ 3 gen pl f	a_ dat sg m
allos	de	energEma	dunamis	allos
ANDER_, anderer, einander	ABER	IN+WIRKEN-*Folge*, das Wirken	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	ANDER_, anderer, einander

ΔΕ	ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ	ΑΛΛΩ	ΔΕ	ΔΙΑΚΡΙCΕΙC
de	prophētеia	allō	de	diakriseis
ABER	VOR-BEHAUPT*ung*	ANDEREM	ABER	DURCH-RICHTen(p)
konj	n_ 1 nom sg f	a_ dat sg m	konj	n_ 3 nom pl f
de	prophEteia	allos	de	diakrisis
ABER	VOR+BEHAUPTETheit, VOR+BEHAUPT*ung*, Prophetie, Prophezei*ung*, Prophetenwort	ANDER_, anderer, einander	ABER	DURCH+RICHTung, DURCH+RICHTen, Unterscheidung

ΠΝΕΥΜΑΤΩΝ	ΕΤΕΡΩ	ΔΕ	ΓΕΝΗ	ΓΛΩCCΩΝ	ΑΛΛΩ
pneumatōn	*h*eterō	de	genē	glōssōn	allō
Geister	ANDERSARTIGEM	ABER	WERDUNGEN	ZUNGEN	ANDEREM
n_ 3 gen pl n	a_ dat sg m	konj	n_ 3 nom pl n	n_ 1 gen pl f	a_ dat sg m
pneuma	*h*eteros	de	genos	glOssa	allos
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	ANDERSARTIG, anderweitig	ABER	WERDUNG, Geschlecht, Herkunft, Art	ZUNGE	ANDER_, anderer, einander

ΔΕ	ΕΡΜΗΝΙΑ	ΓΛΩCCΩΝ
de	*h*ermēnia	glōssōn
ABER	ÜBERSETZ*ung*	ZUNGEN
konj	n_ 1 nom sg f	n_ 1 gen pl f
de	*h*ermEneia	glOssa
ABER	ÜBERSETZTheit, ÜBERSETZ*ung*	ZUNGE

11 Dies alles nun wirkt ein und derselbe Geist, der einem jeden die eigene Gnadengabe zuteilt, so wie es sein Beschluss ist.

1K 12:11

ΠΑΝΤΑ	ΔΕ	ΤΑΥΤΑ	ΕΝΕΡΓΕΙ
panta	de	tauta	energei
ALLE	ABER	diese(p)	-IST-BEIM-IN-WIRKEN
a_ akk pl n	konj	pd akk pl n	vi HA akt präs 3 sg
pas	de	*h*outos/*h*autE/touto	energeO
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ABER	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	IN+WIRKEN, IN+WIRKSAM_sein, wirken, wirksam sein

ΤΟ	ΕΝ	ΚΑΙ	ΤΟ
to	*h*en	kai	to
DER	EINE	UND	DER
d_ nom sg n	a_ nom sg n	konj	d_ nom sg n
ho/*hE*/to	*h*eis	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ
auto	pneuma
SELBE	Geist
pp nom sg n	n_ 3 nom sg n
autos/autE/auto	pneuma
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΔΙΑΙΡΟΥΝ	ΙΔΙΑ	ΕΚΑCΤΩ
diairoun	idia	*h*ekastō
BEIM-DURCH-HEBEN-SEIEND	EIGENE(p)	JEGLICHEM
vp HA akt präs nom sg n	a_/n_ akk pl n	a_ dat sg m
diaireO	idios	*h*ekastos
DURCH+HEBER_sein, DURCH+HEBEND_sein, DURCH+HEBEN, zuteilEN	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher

ΚΑΘΩC	ΒΟΥΛΕΤΑΙ
kathōs	bouletai
gemäß-WIE	-IST-BEIM-(*für_sich*)-BERATEN
adv	vi HA med präs 3 sg
kathOs	boulomai
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	RATEN, BERATEN, beschliessen, beabsichtigen, Absicht haben

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

12 Denn gleichwie der Körper nur einer ist und doch viele Glieder hat, alle Glieder des einen Körpers aber (wiewohl es viele sind) diesen einen Körper bilden, so ist es auch mit dem Christus.

1K 12:12

ΚΑΘΑΠΕΡ	ΓΑΡ	ΤΟ	ϹΩΜΑ
kathaper	gar	to	sōma
so_wie-EBEN	GEWISS-DEMNACH	DER	KÖRPER
adv	konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
kathaper	gar	*ho*/*hE*/to	sOma
HERAB+WELCHE(p)+EBEN, gemäß-WELCHE(p)-EBEN, so_wie-EBEN, gleichwie	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft

ΕΝ	ΕϹΤΙΝ	ΚΑΙ	ΜΕΛΗ	ΠΟΛΛΑ
hen	estin	kai	melē	polla
EINER	-IST-SEIEND	UND	GLIEDER	VIELE
a_ nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	konj	n_ 3 akk pl n	a_ akk pl n
heis	eimi	kai	melos	polus
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	GLIED *Vielleicht von* KÜMMERN	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΕΧΕΙ	ΠΑΝΤΑ	ΔΕ	ΤΑ
echei	panta	de	ta
-IST-BEIM-HABEN	ALLE	ABER	DIE(p)
vi HA akt präs 3 sg	a_ nom pl n	konj	d_ nom pl n
echO	pas	de	*ho*/*hE*/to
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΛΗ	ΤΟΥ	ϹΩΜΑΤΟϹ	ΤΟΥ	ΕΝΟϹ
melē	tou	sōmatos	tou	*h*enos
GLIEDER	DES	KÖRPERS	DES	EINEN
n_ 3 nom pl n	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	d_ gen sg n	a_ gen sg n
melos	*ho*/*hE*/to	sOma	*ho*/*hE*/to	*heis*
GLIED *Vielleicht von* KÜMMERN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΠΟΛΛΑ	ΟΝΤΑ	ΕΝ	ΕϹΤΙΝ	ϹΩΜΑ
polla	onta	*hen*	estin	sōma
VIELE	SEIEND	EINER	-IST-SEIEND	KÖRPER
a_ nom pl n	vp HA akt präs nom pl n	a_ nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	n_ 3 nom sg n
polus	eimi	*heis*	eimi	sOma
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	SEIN, *id.* gelten	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	SEIN, *id.* gelten	KÖRPER, Körperschaft

ΟΥΤΩϹ	ΚΑΙ	Ο	ΧΡΙϹΤΟϹ
*h*outōs	kai	*ho*	christos
dieserweise	UND	DER	GeSALBte
adv	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
*h*outOs	kai	*ho*/*hE*/to	christos
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

13 Denn in dem einen Geist sind wir alle in den einen Körper getauft, ob Juden oder Griechen, ob Sklaven oder Freie: wir sind alle mit dem einen Geist getränkt.

1K 12:13

ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΕΝ	ΕΝΙ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ
kai	gar	en	*h*eni	pneumati
UND	GEWISS-DEMNACH	IN	EINEM	Geist
konj	konj	präp	a_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
kai	gar	en	*heis*	pneuma
UND, auch	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IN, inmitten, *id.* unter, mit	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΗΜΕΙϹ	ΠΑΝΤΕϹ	ΕΙϹ	ΕΝ	ϹΩΜΑ
*hē*meis	pantes	eis	*h*en	sōma
WIR	ALLE	HINEIN	EINEN	KÖRPER
pp 1 nom pl	a_ nom pl m	präp	a_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
*h*Emeis	pas	eis	*heis*	sOma
WIR / UNSER / UNS	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	KÖRPER, Körperschaft

ΕΒΑΠΤΙϹΘΗΜΕΝ	ΕΙΤΕ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΕΙΤΕ
ebaptisthēmen	eite	ioudaioi	eite
WIR-WERDEN-GETAUCHT-GE*machT*	WENN-AUSSERDEM	JUDÄische(p)	WENN-AUSSERDEM
vi TA pas unbest 1 pl	konj	a_/n_ nom pl m	konj
baptizO	eite	ioudaios	eite
GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen	WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder

ΕΛΛΗΝΕϹ	ΕΙΤΕ	ΔΟΥΛΟΙ	ΕΙΤΕ	ΕΛΕΥΘΕΡΟΙ	ΚΑΙ
*h*ellēnes	eite	douloi	eite	eleutheroi	kai
GRIECHEN(p)	WENN-AUSSERDEM	SKLAVEN(p)	WENN-AUSSERDEM	FREIE(p)	UND
n_ 3 nom pl m	konj	n_ 2 nom pl m	konj	a_/n_ nom pl m	konj
*h*ellEn	eite	doulos	eite	eleutheros	kai
GRIECHE	WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder	SKLAVE	WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder	FREI, Freier	UND, auch

ΠΑΝΤΕϹ	ΕΝ	ΠΝΕΥΜΑ
pantes	*h*en	pneuma
ALLE	EINEN	Geist
a_ nom pl m	a_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
pas	*heis*	pneuma
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΕΠΟΤΙϹΘΗΜΕΝ
epotisthēmen
WIR-WERDEN-TRINKEN-GE*machT*
vi TA pas unbest 1 pl
potizO
TRINKEN-*machen*, TRÄNKen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

14 Denn auch der Körper besteht nicht aus nur einem Glied, sondern aus vielen.

1K 12:14

ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΤΟ	CΩΜΑ
kai	gar	to	sōma
UND	GEWISS-DEMNACH	DER	KÖRPER
konj	konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
kai	gar	*ho*/*hE*/to	sOma
UND, auch	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft

ΟΥΚ	ЄCΤΙΝ	ЄΝ	ΜЄΛΟC
ouk	estin	*h*en	melos
NICHT	-IST-SEIEND	EIN	GLIED
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	a_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
ou	eimi	*h*eis	melos
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	GLIED *Vielleicht von* KÜMMERN

ΑΛΛΑ	ΠΟΛΛΑ
alla	polla
ANDERS	VIELE
konj	a_ nom pl n
alla	polus
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

15 Wenn der Fuß sagte: Da ich keine Hand bin, gehöre ich nicht zum Körper, so gehört er deswegen dennoch zum Körper.

1K 12:15

ЄΑΝ	ЄΙΠΗ	Ο	ΠΟΥC	ΟΤΙ
ean	eipē	*h*o	pous	*h*oti
WENN-ETWA	-MÖGE-BEIM-sagEN-SEIN	DER	FUSS	WELCHES-IRGEND
part kond	vk HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	konj
ean	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to	pous	*h*oti
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΚ	ЄΙΜΙ	ΧЄΙΡ
ouk	eimi	cheir
NICHT	ICH-BIN-SEIEND	HAND
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 sg	n_ 3 nom sg f
ou	eimi	cheir
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	HAND

ΟΥΚ	ЄΙΜΙ	ЄΚ	ΤΟΥ	CΩΜΑΤΟC
ouk	eimi	ek	tou	sōmatos
NICHT	ICH-BIN-SEIEND	AUS	DES	KÖRPERS
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 sg	präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
ou	eimi	ek	*ho*/*hE*/to	sOma
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft

ΟΥ	ΠΑΡΑ	ΤΟΥΤΟ
ou	para	touto
NICHT	BEI	dieses
adv neg *absolut*	präp	pd akk sg n
ou	para	*h*outos/*h*autE/touto
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΟΥΚ	ЄCΤΙΝ	ЄΚ	ΤΟΥ	CΩΜΑΤΟC
ouk	estin	ek	tou	sōmatos
NICHT	er-IST-SEIEND	AUS	DES	KÖRPERS
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
ou	eimi	ek	*ho*/*hE*/to	sOma
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft

16 Und wenn das Ohr sagte: Da ich kein Auge bin, gehöre ich nicht zum Körper, so gehört es deswegen dennoch zum Körper.

1K 12:16

ΚΑΙ	ЄΑΝ	ЄΙΠΗ	ΤΟ	ΟΥC
kai	ean	eipē	to	ous
UND	WENN-ETWA	-MÖGE-BEIM-sagEN-SEIN	DAS	OHR
konj	part kond	vk HA akt präs 3 sg	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
kai	ean	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to	ous
UND, auch	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	OHR

ΟΤΙ	ΟΥΚ	ЄΙΜΙ	ΟΦΘΑΛΜΟC
*h*oti	ouk	eimi	ophthalmos
WELCHES-IRGEND	NICHT	ICH-BIN-SEIEND	ANSEHER
konj	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 sg	n_ 2 nom sg m
*h*oti	ou	eimi	ophthalmos
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	ANSEHender, ANSEHER, Auge

ΟΥΚ	ЄΙΜΙ	ЄΚ	ΤΟΥ	CΩΜΑΤΟC
ouk	eimi	ek	tou	sōmatos
NICHT	ICH-BIN-SEIEND	AUS	DES	KÖRPERS
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 sg	präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
ou	eimi	ek	*ho*/*hE*/to	sOma
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft

ΟΥ	ΠΑΡΑ	ΤΟΥΤΟ
ou	para	touto
NICHT	BEI	dieses
adv neg *absolut*	präp	pd akk sg n
ou	para	*h*outos/*h*autE/touto
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥΚ	ΕCΤΙΝ	ΕΚ	ΤΟΥ	CΩΜΑΤΟC
ouk	estin	ek	tou	sōmatos
NICHT	es-IST-SEIEND	AUS	DES	KÖRPERS
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
ou	eimi	ek	*ho*/*hE*/to	sOma
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft

17 Falls der ganze Körper Auge wäre, wo bliebe das Gehör? Falls er ganz Gehör wäre, wo bliebe der Geruchssinn?

1K 12:17

ΕΙ	ΟΛΟΝ	ΤΟ	CΩΜΑ
ei	*h*olon	to	sōma
WENN	GANZER	DER	KÖRPER
part kond	a_ nom sg n	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
ei	*h*olos	*ho*/*hE*/to	sOma
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft

ΟΦΘΑΛΜΟC	ΠΟΥ	Η	ΑΚΟΗ
ophthalmos	pou	*hē*	akoē
ANSEHER	?-wo	DAS	GEHÖR
n_ 2 nom sg m	part int	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
ophthalmos	pou	*ho*/*hE*/to	akoE
ANSEHender, ANSEHER, Auge	?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HÖREN / GEHÖR / GEHÖRTES, Gehör, Kunde

ΕΙ	ΟΛΟΝ	ΑΚΟΗ
ei	*h*olon	akoē
WENN	GANZER	GEHÖR
part kond	a_ nom sg n	n_ 1 nom sg f
ei	*h*olos	akoE
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	GANZ	HÖREN / GEHÖR / GEHÖRTES, Gehör, Kunde

ΠΟΥ	Η	ΟCΦΡΗCΙC
pou	*hē*	osphrēsis
?-wo	DAS	RIECHen
part int	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
pou	*ho*/*hE*/to	osphrEsis
?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RIECHung, RIECHen, Geruch, [Geruchssinn]

18 Nun aber hat Gott die Glieder (jedes Einzelne von ihnen) so im Körper eingesetzt, wie Er wollte.

1K 12:18

ΝΥΝ	ΔΕ	Ο	ΘΕΟC	ΕΘΕΤΟ	ΤΑ
nun	de	*ho*	theos	etheto	ta
NUN	ABER	DER	Gott (PLATZIERER)	Er-PLATZIERTE-(*für_Sich*)	DIE(p)
adv	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA med verg 3 sg	d_ akk pl n
nun	de	*ho*/*hE*/to	theos	tithEmi	*ho*/*hE*/to
NUN, nunmehrig	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΛΗ	ΕΝ	ΕΚΑCΤΟΝ
melē	*h*en	*h*ekaston
GLIEDER	EIN	JEGLICHES
n_ 3 akk pl n	a_ nom sg n	a_ nom sg n
melos	*h*eis	*h*ekastos
GLIED *Vielleicht von* KÜMMERN	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher

ΑΥΤΩΝ	ΕΝ	ΤΩ	CΩΜΑΤΙ
autōn	en	tō	sōmati
ihrer(p)	IN	DEM	KÖRPER
pp gen pl n	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
autos/autE/auto	en	*ho*/*hE*/to	sOma
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft

ΚΑΘΩC	ΗΘΕΛΗCΕΝ
kathōs	ēthelēsen
gemäß-WIE	Er-WILL
adv	vi TA akt unbest 3 sg
kathOs	thelO
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	WOLLEN

19 Falls aber alles nur ein Glied wäre, wo bliebe da der Körper?

1K 12:19

ΕΙ	ΔΕ	ΗΝ	ΤΑ
ei	de	ēn	ta
WENN	ABER	es-WAR	DIE(p)
part kond	konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom pl n
ei	de	eimi	*ho*/*hE*/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΝΤΑ	ΕΝ	ΜΕΛΟC	ΠΟΥ
panta	*h*en	melos	pou
ALLE	EIN	GLIED	?-wo
a_ nom pl n	a_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	part int
pas	*h*eis	melos	pou
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	GLIED *Vielleicht von* KÜMMERN	?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr

ΤΟ	CΩΜΑ
to	sōma
DER	KÖRPER
d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
ho/*hE*/to	sOma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

20 Es sind nun zwar viele Glieder, aber nur der eine Körper.

1K 12:20

ΝΥΝ	ΔΕ	ΠΟΛΛΑ	ΜΕΝ	ΜΕΛΗ	ΕΝ
nun	de	polla	men	melē	*h*en
NUN	ABER	VIELE	TATSÄCHLICH	GLIEDER	EIN
adv	konj	a_ nom pl n	part	n_ 3 nom pl n	a_ nom sg n
nun	de	polus	men	melos	*h*eis
NUN, nunmehrig	ABER	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	GLIED *Vielleicht von* KÜMMERN	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΔΕ	CΩMA
de	sōma
ABER	KÖRPER
konj	n_ 3 nom sg n
de	sOma
ABER	KÖRPER, Körperschaft

21 Das Auge kann doch nicht zur Hand sagen: Ich bedarf deiner nicht! Oder wiederum der Kopf zu den Füßen: Ich bedarf eurer nicht!

1K 12:21

OY	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΔΕ
ou	dunatai	de
NICHT	-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND	ABER
adv neg *absolut*	vi HA med präs 3 sg	konj
ou	dunamai	de
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	ABER

O	OΦΘΑΛΜΟC	ΕΙΠΕΙΝ	TH	XΕΙΡΙ
*h*o	ophthalmos	eipein	tē	cheiri
DER	ANSEHER	BEIM-sagEN-SEIN	DER	HAND
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vn HA akt präs	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
*h*o/*h*E/to	ophthalmos	eipon (legO)	*h*o/*h*E/to	cheir
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

XΡΕΙΑΝ	COY	OYK
chreian	sou	ouk
GEBRAUCH	DEINER	NICHT
n_ 1 akk sg f	pp 2 gen sg	adv neg *absolut*
chreia	su	ou
GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen	DU / DEINER / DIR / DICH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΧΩ	H	ΠΑΛΙΝ	H	ΚΕΦΑΛΗ
echō	ē	palin	*h*ē	kephalē
ICH-BIN-BEIM-HABEN	ODER	WIEDER	DAS	HAUPT
vi HA akt präs 1 sg	part	adv	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
echO	E	palin	*h*o/*h*E/to	kephalE
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	ODER, entweder, als, *id.* denn	WIEDER, wiederum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAUPT, Kopf

TOIC	ΠΟCIN	XΡΕΙΑΝ	YMΩN
tois	posin	chreian	*h*umōn
DEN(p)	FÜSSEN	GEBRAUCH	EUER
d_ dat pl m	n_ 3 dat pl m	n_ 1 akk sg f	pp 2 gen pl
*h*o/*h*E/to	pous	chreia	*h*umeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS	GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen	IHR / EUER / EUCH

OYK	ΕΧΩ
ouk	echō
NICHT	ICH-BIN-BEIM-HABEN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 sg
ou	echO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

22 Sondern vielmehr sind die Glieder des Körpers, welche zu den schwächeren zu gehören scheinen, ebenso notwendig;

1K 12:22

ΑΛΛΑ	ΠΟΛΛΩ	MΑΛΛΟN	TA
alla	pollō	mallon	ta
ANDERS	VIEL	VIELMEHR-*mehr*	DIE(p)
konj	a_ dat sg n	adv kmp	d_ nom pl n
alla	polus	mallon (mala)	*h*o/*h*E/to
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔOKOYNTA	MΕΛΗ	TOY	CΩMATOC
dokounta	melē	tou	sōmatos
BEIM-SCHEINEN-SEIENDEN	GLIEDER	DES	KÖRPERS
vp HA akt präs nom pl n	n_ 3 nom pl n	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
dokeO	melos	*h*o/*h*E/to	sOma
SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten	GLIED *Vielleicht von* KÜMMERN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft

ACΘENECTEPA
asthenestera
UN-GESTÄHLTer
a_ nom pl n kmp
asthenesteros (asthenEs)
UN+GESTÄHLT-mehr, UN+GESTÄHLTer, schwächer, schwach, hinfällig

YΠΑΡΧΕΙΝ
*h*uparchein
BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIN
vn HA akt präs
*h*uparchO
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝΑΓΚΑΙΑ
anagkaia
HINAUF-ZUSAMMENGEPRESST(p)
a_ nom pl n
anagkaios
HINAUF+ZUSAMMENGEPRESST / HINAUF+ZUSAMMENPRESSEND, nötIG, notwendig, nahestehend

ΕΣΤΙΝ
estin
es-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

23 und welche uns die weniger geehrten Glieder des Körpers zu sein scheinen, diesen legen wir weit mehr Ehre um. So erhalten unsere unschicklichen Glieder weit mehr Wohlanständigkeit,

1K 12:23

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Α
ha
WELCHE(p)
pr akk pl n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΔΟΚΟΥΜΕΝ
dokoumen
WIR-SIND-BEIM-SCHEINEN
vi HA akt präs 1 pl
dokeO
SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten

ΑΤΙΜΟΤΕΡΑ
atimotera
UN-WERTVOLLere
a_ akk pl n kmp
atimoteros (atimos)
UN+WERT-mehr, UN+WERTVOLLer, UN+WERTGEschätzTer, (abgewerteter), ungeehrter, unehrenvoller

ΕΙΝΑΙ
einai
SEIN
vn TA akt unbest
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/*to*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΩΜΑΤΟΣ
sōmatos
KÖRPERS
n_ 3 gen sg n
sOma
KÖRPER, Körperschaft

ΤΟΥΤΟΙΣ
toutois
diesen(p)
pd dat pl n
houtos/*hautE*/*touto*
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΤΙΜΗΝ
timēn
WERTschätzUNG
n_ 1 akk sg f
timE
WERT, WERTschätzUNG, Ehre, Preis, Erlös

ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΑΝ
perissoteran
übermäßIGere
a_ akk sg f kmp
perissoteros (perissos)
UM-mehr, UMmäßig-mehr, übermäßIGer, überaus, darüber hinaus

ΠΕΡΙΤΙΘΕΜΕΝ
perititheme
WIR-SIND-BEIM-UM-PLATZIEREN
vi HA akt präs 1 pl
peritithEmi
UM+PLATZIEREN, umlegen, aufführen umher

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ nom pl n
ho/*hE*/*to*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΣΧΗΜΟΝΑ
aschēmona
UN-GEARTETEN
a_ nom pl n
aschEmOn
UN+GEARTET, UN-anständIG, unschicklich

ΗΜΩΝ
*h*ēmōn
UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΕΥΣΧΗΜΟΣΥΝΗΝ
euschēmosunēn
WOHL-ART-ZUSAMMENheit
n_ 1 akk sg f
euschEmosunE
WOHL+ART+ZUSAMMENheit, WOHL+ART+ZUSAMMENgehörigkeit, WOHL+GEARTET-heit, WOHL-Anständigkeit, Anstand

ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΑΝ
perissoteran
übermäßIGere
a_ akk sg f kmp
perissoteros (perissos)
UM-mehr, UMmäßig-mehr, übermäßIGer, überaus, darüber hinaus

ΕΧΕΙ
echei
es-IST-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 3 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

24 derer unsere wohlanständigen Glieder ja nicht bedürfen. Gott aber hat den Körper so zusammengefügt, dass Er dem Glied, das im Nachteil ist, weit mehr Ehre gibt,

1K 12:24

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ nom pl n
ho/*hE*/*to*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΥΣΧΗΜΟΝΑ
euschēmona
WOHL-GEARTETEN
a_ nom pl n
euschEmOn
WOHL+GEARTET, WOHL-anständIG, anständig, angesehen, [wohlanständig, Wohlanständigkeit]

ΗΜΩΝ
*h*ēmōn
UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΧΡΕΙΑΝ
chreian
GEBRAUCH
n_ 1 akk sg f
chreia
GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen

ΕΧΕΙ
echei
es-IST-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 3 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/*to*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΣ
theos
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 nom sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΣΥΝΕΚΕΡΑΣΕΝ
sunekerasen
Er-ZUSAMMEN-gemengtHÄLT
vi TA akt unbest 3 sg
sugkerannumi
ZUSAMMEN+HALTEN, ZUSAMMEN-gemengtHALTEN, ZUSAMMEN-mengEN, mengen zusammen, vermengen

ΤΟ
to
DEN
d_ akk sg n
ho/*hE*/*to*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΩΜΑ
sōma
KÖRPER
n_ 3 akk sg n
sOma
KÖRPER, Körperschaft

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg n
ho/*hE*/*to*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΣΤΕΡΟΥΜΕΝΩ
*h*usteroumenō
BEIM-(*für_sich*)-MANGELN-SEIENDEN
vp HA med präs dat sg n
*h*ustereO
MANGELN, ERMANGELN, Mangel leiden, mangelhaft sein

ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΑΝ
perissoteran
übermäßIGere
a_ akk sg f kmp
perissoteros (perissos)
UM-mehr, UMmäßig-mehr, übermäßIGer, überaus, darüber hinaus

ΔΟΥΣ
dous
BEIM-GEBEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΙΜΗΝ
timēn
WERTschätzUNG
n_ 1 akk sg f
timE
WERT, WERTschätzUNG, Ehre, Preis, Erlös

25 damit keine Spaltung im Körper entstehe, sondern die Glieder dieselbe Sorge füreinander haben.

1K 12:25

ΙΝΑ	ΜΗ	Η
*h*ina	mē	ē
DASS	NEIN	-MÖGE-SEIEND-SEIN
konj	part neg *bedingt*	vk HA akt präs 3 sg
*h*ina	mE	eimi
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	SEIN, *id.* gelten

ϹΧΙϹΜΑ	ΕΝ	ΤΩ	ϹΩΜΑΤΙ	ΑΛΛΑ
schisma	en	tō	sōmati	alla
SPALTUNG	IN	DEM	KÖRPER	ANDERS
n_ 3 nom sg n	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	konj
schisma	en	*ho*/*hE*/to	sOma	alla
SPALTEN-*Folge*, SPALT, SPALTUNG, Riss	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΤΟ	ΑΥΤΟ	ΥΠΕΡ
to	auto	*h*uper
DAS	SELBE	für
d_ akk sg n	pp akk sg n	präp
ho/*hE*/to	autos/autE/auto	*h*uper
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* ᵁals ...

ΑΛΛΗΛΩΝ	ΜΕΡΙΜΝΩϹΙΝ	ΤΑ	ΜΕΛΗ
allēlōn	merimnōsin	ta	melē
einander	SIE-MÖGEN-BEIM-TEIL-ERINNERN-SEIN	DIE(p)	GLIEDER
pz gen pl n	vk HA akt präs 3 pl	d_ nom pl n	n_ 3 nom pl n
allElOn	merimnaO	*ho*/*hE*/to	melos
ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig	TEIL+ERINNERN, sorgEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLIED *Vielleicht von* KÜMMERN

26 Und sei es, dass ein Glied leidet, so leiden alle Glieder mit, oder dass ein Glied verherrlicht wird, so freuen sich alle Glieder mit.

1K 12:26

ΚΑΙ	ΕΙΤΕ	ΠΑϹΧΕΙ	ΕΝ	ΜΕΛΟϹ
kai	eite	paschei	*h*en	melos
UND	WENN-AUSSERDEM	es-IST-BEIM-leidEN	EIN	GLIED
konj	konj	vi HA akt präs 3 sg	a_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
kai	eite	paschO	*h*eis	melos
UND, auch	WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder	EMOTIONALSEIN, EMOTIONhabEN, leidEN	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	GLIED *Vielleicht von* KÜMMERN

ϹΥΝΠΑϹΧΕΙ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑ
sunpaschei	panta	ta
es-IST-BEIM-ZUSAMMEN-leidEN	ALLE	DIE(p)
vi HA akt präs 3 sg	a_ nom pl n	d_ nom pl n
sumpaschO	pas	*ho*/*hE*/to
ZUSAMMEN+EMOTIONALSEIN, ZUSAMMEN+EMOTIONhabEN, ZUSAMMEN-leidEN, leiden mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΛΗ	ΕΙΤΕ	ΔΟΞΑΖΕΤΑΙ	ΕΝ
melē	eite	doxazetai	*h*en
GLIEDER	WENN-AUSSERDEM	es-IST-BEIM-(*für_sich*)-verherrlichT-WERDEN	EIN
n_ 3 nom pl n	konj	vi HA med präs 3 sg	a_ nom sg n
melos	eite	doxazO	*h*eis
GLIED *Vielleicht von* KÜMMERN	WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder	SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΜΕΛΟϹ	ϹΥΓΧΑΙΡΕΙ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑ
melos	sugchairei	panta	ta
GLIED	es-IST-BEIM-ZUSAMMEN-FREUEN	ALLE	DIE(p)
n_ 3 nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	a_ nom pl n	d_ nom pl n
melos	sugchairO	pas	*ho*/*hE*/to
GLIED *Vielleicht von* KÜMMERN	ZUSAMMEN+FREUEN, freuen mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΛΗ
melē
GLIEDER
n_ 3 nom pl n
melos
GLIED *Vielleicht von* KÜMMERN

27 Ihr aber seid zusammen der Körper des Christus, und als Teil gesehen, Glieder daran,

1K 12:27

ΥΜΕΙϹ	ΔΕ	ΕϹΤΕ	ϹΩΜΑ	ΧΡΙϹΤΟΥ	ΚΑΙ	ΜΕΛΗ	ΕΚ
*h*umeis	de	este	sōma	christou	kai	melē	ek
IHR	ABER	IHR-SEID-SEIEND	KÖRPER	GeSALBten	UND	GLIEDER	AUS
pp 2 nom pl	konj	vi HA akt präs 2 pl	n_ 3 nom sg n	n_ 2 gen sg m	konj	n_ 3 nom pl n	präp
*h*umeis	de	eimi	sOma	christos	kai	melos	ek
IHR / EUER / EUCH	ABER	SEIN, *id.* gelten	KÖRPER, Körperschaft	GeSALBter, Christus	UND, auch	GLIED *Vielleicht von* KÜMMERN	AUS, von ...

ΜΕΡΟΥϹ
merous
TEILES
n_ 3 gen sg n
meros
TEIL, BruchTEIL, Einzelheit, Einzelnes, Gebiet, Partei

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

28 wie Gott sie nämlich in der herausgerufenen Gemeinde einsetzte: erstens Apostel, zweitens Propheten, drittens Lehrer, sodann Machttaten, sodann diese Gnadengaben: Heilen, Unterstützung anderer, Leitung, dazu mancherlei Arten von Zungenreden.

1K 12:28

ΚΑΙ	ΟΥϹ	ΜΕΝ	ΕΘΕΤΟ	Ο
kai	*h*ous	men	etheto	*h*o
UND	WELCHE(p)	TATSÄCHLICH	-PLATZIERTE-(*für_Sich*)	DER
konj	pr akk pl m	part	vi TA med verg 3 sg	d_ nom sg m
kai	*hos*/*hE*/*ho*	men	tithEmi	*ho*/*hE*/to
UND, auch	WELCHER / WELCHE / WELCHES	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟϹ	ΕΝ	ΤΗ	ΕΚΚΛΗϹΙΑ
theos	en	tē	ekklēsia
Gott (PLATZIERER)	IN	DER	AUS-GERUFENenschaft
n_ 2 nom sg m	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
theos	en	*ho*/*hE*/to	ekklEsia
PLATZIERER, Gott	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

ΠΡΩΤΟΝ	ΑΠΟϹΤΟΛΟΥϹ	ΔΕΥΤΕΡΟΝ
prōton	apostolous	deuteron
VOR-*meist*	VON-GESTELLTE	ZWEITerWEISE
adv sup	n_ 2 akk pl m	adv kmp
prOton (prOtos/pro)	apostolos	deuteron (deuteros/duo)
VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (*erst*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	ZWEI-mehr, ZWEITerWEISE, als zweites

ΠΡΟΦΗΤΑϹ	ΤΡΙΤΟΝ	ΔΙΔΑϹΚΑΛΟΥϹ	ΕΠΕΙΤΑ	ΔΥΝΑΜΕΙϹ
prophētas	triton	didaskalous	epeita	dunameis
VOR-BEHAUPTer(p)	DRITterWEISE	LEHRER(p)	AUF-DANACH	BEFÄHIGungen
n_ 1 akk pl m	adv	n_ 2 akk pl m	adv	n_ 3 akk pl f
prophEtEs	tritos	didaskalos	epeita	dunamis
VOR+BEHAUPTer, Prophet	DRITt, DRITterWEISE, drittens	LEHRER	AUF+DANACH, darauf	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

ΕΠΕΙΤΑ	ΧΑΡΙϹΜΑΤΑ	ΙΑΜΑΤΩΝ
epeita	charismata	iamatōn
AUF-DANACH	ERFREUendes-*Folgen*	HEILUNGEN
adv	n_ 3 akk pl n	n_ 3 gen pl n
epeita	charisma	iama
AUF+DANACH, darauf	FREUung-*Folge*, FREUendes-*Folge*, ERFREUendes-*Folge*, FREUDEbringendes-*Folge*, Gnaden-*Folge*, Gnadengabe, [Gnadengabe]	HEILEN-*Folge*, HEILUNG, Heilen

ΑΝΤΙΛΗΜΨΕΙϹ	ΚΥΒΕΡΝΗϹΕΙϹ	ΓΕΝΗ	ΓΛΩϹϹΩΝ
antilēmpseis	kubernēseis	genē	glōssōn
Unterstützungen	STEUERungen	WERDUNGEN	ZUNGEN
n_ 3 akk pl f	n_ 3 akk pl f	n_ 3 akk pl n	n_ 1 gen pl f
antilEpsis	kubernEsis	genos	glOssa
ANSTATT+ERHALTung, ANSTATT-Nehmung, Unterstützung	STEUERung, Lenken des Steuers	WERDUNG, Geschlecht, Herkunft, Art	ZUNGE

29 Sind etwa alle Apostel? Sind etwa alle Propheten? Sind etwa alle Lehrer? Vollbringen etwa alle Machttaten?

1K 12:29

ΜΗ	ΠΑΝΤΕϹ	ΑΠΟϹΤΟΛΟΙ
mē	pantes	apostoloi
NEIN	ALLE	VON-GESTELLTE
part neg *bedingt*	a_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
mE	pas	apostolos
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel

ΜΗ	ΠΑΝΤΕϹ	ΠΡΟΦΗΤΑΙ
mē	pantes	prophētai
NEIN	ALLE	VOR-BEHAUPTer(p)
part neg *bedingt*	a_ nom pl m	n_ 1 nom pl m
mE	pas	prophEtEs
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	VOR+BEHAUPTer, Prophet

ΜΗ	ΠΑΝΤΕϹ	ΔΙΔΑϹΚΑΛΟΙ	ΜΗ
mē	pantes	didaskaloi	mē
NEIN	ALLE	LEHRER(p)	NEIN
part neg *bedingt*	a_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	part neg *bedingt*
mE	pas	didaskalos	mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	LEHRER	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΑΝΤΕϹ	ΔΥΝΑΜΕΙϹ
pantes	dunameis
ALLE	BEFÄHIGungen
a_ nom pl m	n_ 3 nom pl f
pas	dunamis
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

30 Haben etwa alle die Gnadengaben des Heilens? Sprechen etwa alle in Zungen? Können etwa alle es übersetzen?

1K 12:30

ΜΗ	ΠΑΝΤΕϹ
mē	pantes
NEIN	ALLE
part neg *bedingt*	a_ nom pl m
mE	pas
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΧΑΡΙϹΜΑΤΑ
charismata
ERFREUendes-*Folgen*
n_ 3 nom pl n
charisma
FREUung-*Folge*, FREUendes-*Folge*, ERFREUendes-*Folge*, FREUDEbringendes-*Folge*, Gnaden-*Folge*, Gnadengabe, [Gnadengabe]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΧΟΥCΙΝ	ΙΑΜΑΤΩΝ	ΜΗ
echousin	iamatōn	mē
SIE-SIND-BEIM-HABEN	HEILUNGEN	NEIN
vi HA akt präs 3 pl	n_ 3 gen pl n	part neg *bedingt*
echO	iama	mE
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	HEILEN-*Folge*, HEILUNG, Heilen	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΑΝΤΕC	ΓΛΩCCΑΙC	ΛΑΛΟΥCΙΝ	ΜΗ
pantes	glōssais	lalousin	mē
ALLE	ZUNGEN	SIE-SIND-BEIM-SPRECHEN	NEIN
a_ nom pl m	n_ 1 dat pl f	vi HA akt präs 3 pl	part neg *bedingt*
pas	glOssa	laleO	mE
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ZUNGE	SPRECHEN, *id.* reden	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΑΝΤΕC	ΔΙΕΡΜΗΝΕΥΟΥCΙΝ
pantes	diermēneuousin
ALLE	SIE-SIND-BEIM-DURCH-ÜBERSETZEN
a_ nom pl m	vi HA akt präs 3 pl
pas	diermEneuO
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DURCH+ÜBERSETZER-sein, DURCH+ÜBERSETZEN, übersetzen, auslegen

31 Daher eifert nun nach den größeren Gnadengaben! Und dazu zeige ich euch einen dies alles noch überragenden Weg:

1K 12:31

ΖΗΛΟΥΤΕ	ΔΕ	ΤΑ
zēloute	de	ta
SEID-IHR-BEIM-SIEDEN	ABER	DIE(p)
vm HA akt präs 2 pl	konj	d_ akk pl n
zEloO	de	*ho*/*hE*/to
SIEDEN-*verursachen*, SIEDEN, eifern, eifersüchtig sein	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΡΙCΜΑΤΑ	ΤΑ	ΜΕΙΖΟΝΑ	ΚΑΙ
charismata	ta	meizona	kai
ERFREUendes-*Folgen*	DIE(p)	GRÖSSEREN	UND
n_ 3 akk pl n	d_ akk pl n	a_ akk pl n kmp	konj
charisma	*ho*/*hE*/to	meizOn (megas)	kai
FREUung-*Folge*, FREUendes-*Folge*, ERFREUendes-*Folge*, FREUDEbringendes-*Folge*, Gnaden-*Folge*, Gnadengabe, [Gnadengabe]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GRÖSSER	UND, auch

ΕΤΙ	ΚΑΘ	ΥΠΕΡΒΟΛΗΝ	ΟΔΟΝ	ΥΜΙΝ	ΔΕΙΚΝΥΜΙ
eti	kath	*h*uperbolēn	*h*odon	*h*umin	deiknumi
NOCH	gemäß	ÜBER-WURF	WEG	EUCH	ICH-BIN-BEIM-ZEIGEN
adv	präp	n_ 1 akk sg f	n_ 2 akk sg f	pp 2 dat pl	vi HA akt präs 1 sg
eti	kata	*h*uperbolE	*h*odos	*h*umeis	deiknumi
NOCH, *id.* mehr, fürder	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	ÜBER+WURF, Ausserordentliches, Überragendes	WEG	IHR / EUER / EUCH	ZEIGEN

1 Wenn ich in den Zungen der Menschen und der himmlischen Boten spräche, aber keine Liebe hätte, so wäre ich wie ein klingender Kupfergong oder wie eine schmetternde Cymbel.

1K 13:1

ΕΑΝ	ΤΑΙC	ΓΛΩCCΑΙC	ΤΩΝ
ean	tais	glōssais	tōn
WENN-ETWA	DEN(p)	ZUNGEN	DER(p)
part kond	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	d_ gen pl m
ean	*ho*/*hE*/to	glOssa	*ho*/*hE*/to
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUNGE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΛΑΛΩ	ΚΑΙ	ΤΩΝ
anthrōpōn	lalō	kai	tōn
Menschen	ICH-MÖGE-BEIM-SPRECHEN-SEIN	UND	DER(p)
n_ 2 gen pl m	vk HA akt präs 1 sg	konj	d_ gen pl m
anthrOpos	laleO	kai	*ho*/*hE*/to
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	SPRECHEN, *id.* reden	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΓΕΛΩΝ	ΑΓΑΠΗΝ	ΔΕ	ΜΗ	ΕΧΩ
aggelōn	agapēn	de	mē	echō
BOTEN	LIEBE	ABER	NEIN	ICH-BIN-BEIM-HABEN
n_ 2 gen pl m	n_ 1 akk sg f	konj	part neg *bedingt*	vi HA akt präs 1 sg
aggelos	agapE	de	mE	echO
BOTSCHAFTER, BOTE	LIEBE	ABER	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΓΕΓΟΝΑ	ΧΑΛΚΟC	ΗΧΩΝ	Η
gegona	chalkos	ēchōn	ē
ICH-BIN-GEWORDEN	KUPFER	BEIM-HALLEN-SEIENDES	ODER
vi ZU akt präs 1 sg	n_ 2 nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	part
ginomai	chalkos	EcheO	E
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	KUPFER, [Kupfergeld, Kupfergong]	HALLEN, klingen	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΚΥΜΒΑΛΟΝ	ΑΛΑΛΑΖΟΝ
kumbalon	alalazon
Zimbel	BEIM-KREISCHEN-SEIENDE
n_ 2 nom sg n	vp HA akt präs nom sg n
kumbalon	alalazO
HOHLES, HOHLkörper, Zimbel, Cymbel	KREISCHEN, schmettern

2 Und wenn ich Prophetenwort hätte und alle Geheimnisse wüsste und alle Erkenntnis, ja wenn

1K 13:2

ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΕΧΩ
kai	ean	echō
UND	WENN-ETWA	ICH-MÖGE-BEIM-HABEN-SEIN
konj	part kond	vk HA akt präs 1 sg
kai	ean	echO
UND, auch	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ich all den Glauben hätte, sodass ich Berge versetzen könnte, aber keine Liebe hätte, so wäre ich nichts.

ΠΡΟΦΗΤΕΙΑΝ	ΚΑΙ
prophēteian	kai
VOR-BEHAUPT*ung*	UND
n_ 1 akk sg f	konj
prophEteia	kai
VOR+BEHAUPTETheit, VOR+BEHAUPT*ung*, Prophetie, Prophezei*ung*, Prophetenwort	UND, auch

ΕΙΔΩ	ΤΑ
eidō	ta
ICH-MÖGE-BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN	DIE(p)
vk HA akt präs 1 sg	d_ akk pl n
eidO	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΥΣΤΗΡΙΑ	ΠΑΝΤΑ	ΚΑΙ
mustēria	panta	kai
VERSCHLOSSEN-BEWAHRUNGEN	ALLE	UND
n_ 2 akk pl n	a_ akk pl n	konj
mustErion	pas	kai
VERSCHLOSSEN+BEWAHRerisches, VERSCHLOSSEN+BEWAHRUNG, *auch*: VERSCHLUSS-*Mittel*, Geheimnis	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch

ΠΑΣΑΝ	ΤΗΝ	ΓΝΩΣΙΝ	ΚΑΙ	ΕΑΝ
pasan	tēn	gnōsin	kai	ean
JEDE	DIE	KENNung	UND	WENN-ETWA
a_ akk sg f	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	konj	part kond
pas	*ho*/*hE*/to	gnOsis	kai	ean
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KENNung, KENNTNIS, Erkenntnis, Wissenschaft	UND, auch	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΕΧΩ	ΠΑΣΑΝ	ΤΗΝ	ΠΙΣΤΙΝ
echō	pasan	tēn	pistin
ICH-MÖGE-BEIM-HABEN-SEIN	JEDEN	DEN	GLAUBEN
vk HA akt präs 1 sg	a_ akk sg f	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
echO	pas	*ho*/*hE*/to	pistis
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΩΣΤΕ	ΟΡΗ	ΜΕΘΙΣΤΑΝΑΙ	ΑΓΑΠΗΝ	ΔΕ
*hō*ste	orē	methistanai	agapēn	de
WIE-AUSSERDEM	Berge	nach-STEHENmachEN-HINAUF	LIEBE	ABER
konj	n_ 3 akk pl n	vn TA akt unbest	n_ 1 akk sg f	konj
*hO*ste	oros	methistanO	agapE	de
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg	MIT+STEHEN+HINAUF, nach-STEHEN-HINAUF, versetzen	LIEBE	ABER

ΜΗ	ΕΧΩ
mē	echō
NEIN	ICH-MÖGE-BEIM-HABEN-SEIN
part neg *bedingt*	vk HA akt präs 1 sg
mE	echO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΟΥΘΕΝ	ΕΙΜΙ
outhen	eimi
NICHT-ABER-EINES	ICH-BIN-SEIEND
a_ nom sg n	vi HA akt präs 1 sg
oudeis/outheis	eimi
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	SEIN, *id.* gelten

3 Und wenn ich all meinen Besitz austeilen und wenn ich meinen Körper dahingeben würde, um mich dessen zu rühmen, aber keine Liebe hätte, so würde es mir nichts nützen.

1K 13:3

ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΨΩΜΙΣΩ	ΠΑΝΤΑ
kai	ean	psōmisō	panta
UND	WENN-ETWA	ICH-MÖGE-BEIM-BISSEN-*mach*EN-SEIN-WERDEN	ALLE
konj	part kond	vk HA akt fut 1 sg	a_ akk pl n
kai	ean	psOmizO	pas
UND, auch	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	BISSEN-*machen*, BISSENgeben, (Happengeben), Bissen geben, *id.* austeilen	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΑ	ΥΠΑΡΧΟΝΤΑ	ΜΟΥ
ta	*h*uparchonta	mou
DIE(p)	BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIENDEN	MEINER
d_ akk pl n	vp HA akt präs akk pl n	pp 1 gen sg
ho/*hE*/to	*h*uparchO	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΠΑΡΑΔΩ	ΤΟ	ΣΩΜΑ	ΜΟΥ
kai	ean	paradō	to	sōma	mou
UND	WENN-ETWA	ICH-MÖGE-BEIM-BEI-GEBEN-SEIN	DEN	KÖRPER	MEINER
konj	part kond	vk HA akt präs 1 sg	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	pp 1 gen sg
kai	ean	paradidOmi	*ho*/*hE*/to	sOma	egO
UND, auch	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΙΝΑ	ΚΑΥΧΗΣΩΜΑΙ	ΑΓΑΠΗΝ	ΔΕ
*hi*na	kauchēsōmai	agapēn	de
DASS	ICH-MÖGE-BEIM-(*für_mich*)-RÜHMEN-SEIN-WERDEN	LIEBE	ABER
konj	vk HA med fut 1 sg	n_ 1 akk sg f	konj
*hi*na	kauchaomai	agapE	de
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	RÜHMEN	LIEBE	ABER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΗ	ΕΧΩ
mē	echō
NEIN	ICH-BIN-BEIM-HABEN
part neg *bedingt*	vi HA akt präs 1 sg
mE	echO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΟΥΔΕΝ	ΩΦΕΛΟΥΜΑΙ
ouden	ōpheloumai
NICHT-ABER-EINES	ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-GEnutzT-bekommEN
a_ akk sg n	vi HA med präs 1 sg
oudeis/outheis	OpheleO
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	SCHULDEN, nutzEN, nützen, nützlich sein, zunutze werden, ausrichten

4 Die Liebe ist geduldig, sie ist gütig; die Liebe ist nicht eifersüchtig; die Liebe ist nicht ruhmredig und nicht aufgeblasen.

1K 13:4

Η	ΑΓΑΠΗ	ΜΑΚΡΟΘΥΜΕΙ	ΧΡΗΣΤΕΥΕΤΑΙ
hē	agapē	makrothumei	chrēsteuetai
DIE	LIEBE	sie-IST-BEIM-FERN-FÜHLEN	sie-IST-(*für_sich*)-BRAUCHBAR-seiEND
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	vi HA med präs 3 sg
ho/*hE*/to	agapE	makrothumeO	chrEsteuomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBE	FERN+FÜHLEN, geduldIG_sein, geduldig sein, Geduld haben	GEBRAUCHBAR-sein, BRAUCHBAR-sein, gütIG-sein, gütig sein

Η	ΑΓΑΠΗ	ΟΥ	ΖΗΛΟΙ
hē	agapē	ou	zēloi
DIE	LIEBE	NICHT	sie-IST-BEIM-SIEDEN
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	agapE	ou	zEloO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBE	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SIEDEN-*verursachen*, SIEDEN, eifern, eifersüchtig sein

Η	ΑΓΑΠΗ	ΟΥ	ΠΕΡΠΕΡΕΥΕΤΑΙ
hē	agapē	ou	perpereuetai
DIE	LIEBE	NICHT	sie-IST-BEIM-(*für_sich*)-UM-GEHEN
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	adv neg *absolut*	vi HA med präs 3 sg
ho/*hE*/to	agapE	ou	perpereuomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBE	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	UM+GEHEND-sein, UM+GEHEN, UMher+GEHEN, ruhmredig sein

ΟΥ	ΦΥΣΙΟΥΤΑΙ
ou	phusioutai
NICHT	sie-IST-BEIM-(*für_sich*)-AUFBLASEN
adv neg *absolut*	vi HA med präs 3 sg
ou	phusioO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUFGEBLASENHEIT-*verursachen*, AUFBLASEN, aufgeblasen sein

5 Sie ist nicht unschicklich und sucht nicht das Ihre; sie lässt sich nicht aufstacheln und rechnet das Üble nicht an.

1K 13:5

ΟΥΚ	ΑΣΧΗΜΟΝΕΙ
ouk	aschēmonei
NICHT	sie-IST-UN-GEARTET_seiEND
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg
ou	aschEmoneO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	UN+GEARTET_sein, UN-anständIG_sein, unschicklich sein

ΟΥ	ΖΗΤΕΙ	ΤΑ
ou	zētei	ta
NICHT	sie-IST-BEIM-SUCHEN	DIE(p)
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk pl n
ou	zEteO	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SUCHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΑΥΤΗΣ
*h*eautēs
ihrer-SELBST
pf 3 gen sg f
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΟΥ	ΠΑΡΟΞΥΝΕΤΑΙ
ou	paroxunetai
NICHT	sie-IST-BEIM-(*für_sich*)-BEI-GESCHÄRFT-WERDEN
adv neg *absolut*	vi HA med präs 3 sg
ou	paroxunO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	BEI+SCHÄRFE-*verursachen*, BEI+SCHÄRFEN, anspornen, aufstacheln

ΟΥ	ΛΟΓΙΖΕΤΑΙ	ΤΟ
ou	logizetai	to
NICHT	sie-IST-BEIM-(*für_sich*)-rechnEN	DAS
adv neg *absolut*	vi HA med präs 3 sg	d_ akk sg n
ou	logizomai	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GELEGT-*machen*, LEGen, rechnen, anrechnen, schätzen, in Betracht ziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΚΟΝ
kakon
ÜBLE
a_/n_ akk sg n
kakos
ÜBEL / ÜBLER/E/ES

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

6 Sie freut sich nicht über die Ungerechtigkeit, sie freut sich aber mit der Wahrheit.

1K 13:6

ΟΥ	ΧΑΙΡΕΙ	ΕΠΙ	ΤΗ
ou	chairei	epi	tē
NICHT	sie-IST-BEIM-FREUEN	AUF	DER
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	präp	d_ dat sg f
ou	chairO	epi	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΙΚΙΑ	ΣΥΓΧΑΙΡΕΙ	ΔΕ	ΤΗ	ΑΛΗΘΕΙΑ
adikia	sugchairei	de	tē	alētheia
UN-GERECHTheit	sie-IST-BEIM-ZUSAMMEN-FREUEN	ABER	DER	WAHRheit
n_ 1 dat sg f	vi HA akt präs 3 sg	konj	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
adikia	sugchairO	de	*ho*/*hE*/to	alEtheia
UN+GERECHTheit, Ungerechtigkeit	ZUSAMMEN+FREUEN, freuen mit	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRheit

7 Alles gibt sie auf, alles glaubt sie, alles erwartet sie, alles erduldet sie.

1K 13:7

ΠΑΝΤΑ	ΣΤΕΓΕΙ	ΠΑΝΤΑ
panta	stegei	panta
ALLE	sie-IST-BEIM-AUSHALTEN	ALLE
a_ akk pl n	vi HA akt präs 3 sg	a_ akk pl n
pas	stegO	pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	AUSHALTEN	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΠΙΣΤΕΥΕΙ	ΠΑΝΤΑ	ΕΛΠΙΖΕΙ
pisteuei	panta	elpizei
sie-IST-BEIM-GLAUBEN	ALLE	sie-IST-BEIM-ERWARTEN
vi HA akt präs 3 sg	a_ akk pl n	vi HA akt präs 3 sg
pisteuO	pas	elpizO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ERWARTUNG-*machen*, ERWARTen, sich verlassen, Erwartung haben

ΠΑΝΤΑ	ΥΠΟΜΕΝΕΙ
panta	*h*upomenei
ALLE	sie-IST-BEIM-UNTER-BLEIBEN
a_ akk pl n	vi HA akt präs 3 sg
pas	*h*upomenO
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UNTER+BLEIBEN, zurück bleiben, ausharren, erdulden *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN

8 Die Liebe wird niemals hinfällig. Seien es Prophetenworte, sie werden abgetan, oder Zungenreden, sie werden aufhören, oder Erkenntnisworte, sie werden abgetan.

1K 13:8

Η	ΑΓΑΠΗ	ΟΥΔΕΠΟΤΕ
hē	agapē	oudepote
DIE	LIEBE	NICHT-ABER-?-als
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	adv
ho/*hE*/to	agapE	oudepote
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBE	NICHT+ABER+?+WELCHES+AUSSERDEM, NICHT-ABER-?-als, niemals, noch nie

ΕΚΠΙΠΤΕΙ	ΕΙΤΕ	ΔΕ
ekpiptei	eite	de
sie-IST-BEIM-AUS-FALLEN	WENN-AUSSERDEM	ABER
vi HA akt präs 3 sg	konj	konj
ekpiptO	eite	de
AUS+FALLEN, fallen aus/ab, hinfällig werden, verschlagen werden	WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder	ABER

ΠΡΟΦΗΤΕΙΑΙ	ΚΑΤΑΡΓΗΘΗΣΟΝΤΑΙ
prophēteiai	katargēthēsontai
VOR-BEHAUPT*ung*en	SIE-WERDEN-BEIM-HERAB-UN-WIRKENGEmachT-WERDEN-SEIN
n_ 1 nom pl f	vi HA pas fut 3 pl
prophEteia	katargeO
VOR+BEHAUPTETheit, VOR+BEHAUPT*ung*, Prophetie, Prophezei*ung*, Prophetenwort	HERAB+UN+WIRKEN, HERAB+UN+WIRKSAM_sein, unwirksam machen, abtun, aufheben, entheben, brach machen

ΕΙΤΕ	ΓΛΩΣΣΑΙ	ΠΑΥΣΟΝΤΑΙ	ΕΙΤΕ
eite	glōssai	pausontai	eite
WENN-AUSSERDEM	ZUNGEN	SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-AUFHÖREN-SEIN	WENN-AUSSERDEM
konj	n_ 1 nom pl f	vi HA med fut 3 pl	konj
eite	glOssa	pauO	eite
WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder	ZUNGE	AUFHÖREN	WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder

ΓΝΩΣΙΣ	ΚΑΤΑΡΓΗΘΗΣΕΤΑΙ
gnōsis	katargēthēsetai
KENNung	sie-WIRD-BEIM-HERAB-UN-WIRKENGEmachT-WERDEN-SEIN
n_ 3 nom sg f	vi HA pas fut 3 sg
gnOsis	katargeO
KENNung, KENNTNIS, Erkenntnis, Wissenschaft	HERAB+UN+WIRKEN, HERAB+UN+WIRKSAM_sein, unwirksam machen, abtun, aufheben, entheben, brach machen

9 Denn bis jetzt erkennen wir nur aus einem Bruchteil und prophezeien aus einem Bruchteil.

1K 13:9

ΕΚ	ΜΕΡΟΥΣ	ΓΑΡ	ΓΙΝΩΣΚΟΜΕΝ	ΚΑΙ
ek	merous	gar	ginōskomen	kai
AUS	BruchTEILES	GEWISS-DEMNACH	WIR-SIND-BEIM-KENNEN	UND
präp	n_ 3 gen sg n	konj	vi HA akt präs 1 pl	konj
ek	meros	gar	ginOskO	kai
AUS, von ...	TEIL, BruchTEIL, Einzelheit, Einzelnes, Gebiet, Partei	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	UND, auch

ΕΚ	ΜΕΡΟΥΣ	ΠΡΟΦΗΤΕΥΟΜΕΝ
ek	merous	prophēteuomen
AUS	BruchTEILES	WIR-SIND-BEIM-VOR-BEHAUPTEN
präp	n_ 3 gen sg n	vi HA akt präs 1 pl
ek	meros	prophEteuO
AUS, von ...	TEIL, BruchTEIL, Einzelheit, Einzelnes, Gebiet, Partei	VOR+BEHAUPTER-sein, VOR+BEHAUPTEN, Prophet-sein, prophezeiEN, prophetisch reden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

10 Wenn aber die Reife kommt, wird das aus dem Bruchteil abgetan werden.

1K 13:10

ΟΤΑΝ	ΔΕ	ΕΛΘΗ	ΤΟ
*h*otan	de	elthē	to
als-ETWA	ABER	es-MÖGE-BEIM-KOMMEN-SEIN	DAS
konj	konj	vk HA akt präs 3 sg	d_ akk sg n
*h*otan	de	erchomai	*ho*/*hE*/to
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	ABER	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕΛΕΙΟΝ	ΤΟ	ΕΚ	ΜΕΡΟΥϹ
teleion	to	ek	merous
VOLLENDETE	DAS	AUS	BruchTEILES
a_/n_ akk sg n	d_ nom sg n	präp	n_ 3 gen sg n
teleios	*ho*/*hE*/to	ek	meros
VOLLENDET, vollkommen, [gereift, Reife]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS, von ...	TEIL, BruchTEIL, Einzelheit, Einzelnes, Gebiet, Partei

ΚΑΤΑΡΓΗΘΗϹΕΤΑΙ
katargēthēsetai
es-WIRD-BEIM-HERAB-UN-WIRKENGEmachT-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
katargeO
HERAB+UN+WIRKEN, HERAB+UN+WIRKSAM_sein, unwirksam machen, abtun, aufheben, entheben, brach machen

11 Als ich noch unmündig war, sprach ich wie ein Unmündiger; ich war gesonnen wie ein Unmündiger, und ich schätzte alles so ein wie ein Unmündiger. Als ich aber ein Mann wurde, habe ich die Dinge der Unmündigkeit abgetan.

1K 13:11

ΟΤΕ	ΗΜΗΝ	ΝΗΠΙΟϹ	ΕΛΑΛΟΥΝ
*h*ote	ēmēn	nēpios	elaloun
als	ICH-WAR	JUNG-SagENDER	ICH-SPRACH
adv	vi TA akt verg 1 sg	a_/n_ nom sg m	vi TA akt verg 1 sg
*h*ote	eimi	nEpios	laleO
WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	SEIN, *id.* gelten	JUNG+LEGerisch/sagEND / JUNG+LEGerischer/SagENDER, unmündig/Unmündiger	SPRECHEN, *id.* reden

ΩϹ	ΝΗΠΙΟϹ	ΕΦΡΟΝΟΥΝ	ΩϹ
*h*ōs	nēpios	ephronoun	*h*ōs
WIE	JUNG-SagENDER	ICH-GESINNT_waR	WIE
adv	a_/n_ nom sg m	vi TA akt verg 1 sg	adv
*h*Os	nEpios	phroneO	*h*Os
WIE, als, etwa	JUNG+LEGerisch/sagEND / JUNG+LEGerischer/SagENDER, unmündig/Unmündiger	GESINNT_sein, gesonnen sein, Gesinnung, sinnen, halten auf etwas	WIE, als, etwa

ΝΗΠΙΟϹ	ΕΛΟΓΙΖΟΜΗΝ	ΩϹ
nēpios	elogizomēn	*h*ōs
JUNG-SagENDER	ICH-rechnETE-(*für_mich*)	WIE
a_/n_ nom sg m	vi TA med verg 1 sg	adv
nEpios	logizomai	*h*Os
JUNG+LEGerisch/sagEND / JUNG+LEGerischer/SagENDER, unmündig/Unmündiger	GELEGT-*machen*, LEGen, rechnen, anrechnen, schätzen, in Betracht ziehen	WIE, als, etwa

ΝΗΠΙΟϹ	ΟΤΕ	ΔΕ
nēpios	*h*ote	de
JUNG-SagENDER	als	ABER
a_/n_ nom sg m	adv	konj
nEpios	*h*ote	de
JUNG+LEGerisch/sagEND / JUNG+LEGerischer/SagENDER, unmündig/Unmündiger	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	ABER

ΓΕΓΟΝΑ	ΑΝΗΡ
gegona	anēr
ICH-BIN-GEWORDEN	MANN
vi ZU akt präs 1 sg	n_ 3 nom sg m
ginomai	anEr
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	MANN

ΚΑΤΗΡΓΗΚΑ	ΤΑ	ΤΟΥ
katērgēka	ta	tou
ICH-HABE-HERAB-UN-GEWIRKT	DIE(p)	DES
vi ZU akt präs 1 sg	d_ akk pl n	d_ gen sg m
katargeO	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to
HERAB+UN+WIRKEN, HERAB+UN+WIRKSAM_sein, unwirksam machen, abtun, aufheben, entheben, brach machen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΗΠΙΟΥ
nēpiou
JUNG-SagENDEN
a_/n_ gen sg m
nEpios
JUNG+LEGerisch/sagEND / JUNG+LEGerischer/SagENDER, unmündig/Unmündiger

12 Denn bis jetzt erblicken wir sie wie durch einen Spiegel, in Dunkeldeutung, dann aber wie von Angesicht zu Angesicht. Bis jetzt erkenne ich nur aus Bruchteilen, dann aber werde ich so erkennen, wie auch ich

1K 13:12

ΒΛΕΠΟΜΕΝ	ΓΑΡ	ΑΡΤΙ
blepomen	gar	arti
WIR-SIND-BEIM-blickEN	GEWISS-DEMNACH	JETZT
vi HA akt präs 1 pl	konj	adv
blepO	gar	arti
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	JETZT

ΔΙ	ΕϹΟΠΤΡΟΥ	ΕΝ
di	esoptrou	en
DURCH	HINEIN-ANSEH-*Gerätes*	IN
präp	n_ 2 gen sg n	präp
dia	esoptron	en
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	HINEIN+ANSEHEN-*Gerät*, HINEIN+ANSEH-*Gerät*, Spiegel	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

erkannt worden bin.

ΑΙΝΙΓΜΑΤΙ	ΤΟΤΕ	ΔΕ	ΠΡΟΣΩΠΟΝ	ΠΡΟΣ	ΠΡΟΣΩΠΟΝ
ainigmati	tote	de	prosōpon	pros	prosōpon
RÄTSEL	DAS-AUSSERDEM	ABER	Angesicht	ZU	Angesicht
n_ 3 dat sg n	adv	konj	n_ 2 nom/akk sg n	präp	n_ 2 akk sg n
ainigma	tote	de	prosOpon	pros	prosOpon
RÄTSELredEN-*Folge*, RÄTSEL, (Änigma), Dunkeldeutung	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	ABER	ZU+ANSEHENDES, Angesicht	ZU, ...	ZU+ANSEHENDES, Angesicht

ΑΡΤΙ	ΓΙΝΩΣΚΩ	ΕΚ	ΜΕΡΟΥΣ	ΤΟΤΕ	ΔΕ
arti	ginōskō	ek	merous	tote	de
JETZT	ICH-BIN-BEIM-KENNEN	AUS	BruchTEILES	DAS-AUSSERDEM	ABER
adv	vi HA akt präs 1 sg	präp	n_ 3 gen sg n	adv	konj
arti	ginOskO	ek	meros	tote	de
JETZT	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	AUS, von ...	TEIL, BruchTEIL, Einzelheit, Einzelnes, Gebiet, Partei	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	ABER

ΕΠΙΓΝΩΣΟΜΑΙ	ΚΑΘΩΣ	ΚΑΙ	ΕΠΕΓΝΩΣΘΗΝ
epignōsomai	kathōs	kai	epegnōsthēn
ICH-WERDE-BEIM-(*für_mich*)-AUF-KENNEN-SEIN	gemäß-WIE	UND	ICH-WERDE-AUF-GEKANNT
vi HA med fut 1 sg	adv	konj	vi TA pas unbest 1 sg
epiginOskO	kathOs	kai	epiginOskO
AUF+KENNEN, erkennEN, erfahren	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	UND, auch	AUF+KENNEN, erkennEN, erfahren

13 Von nun an aber bleiben Glaube, Erwartung, Liebe, diese drei. Doch die größte von diesen ist die Liebe;

1K 13:13

ΝΥΝΙ	ΔΕ	ΜΕΝΕΙ	ΠΙΣΤΙΣ	ΕΛΠΙΣ	ΑΓΑΠΗ
nuni	de	menei	pistis	elpis	agapē
NUN(emph.)	ABER	-IST-BEIM-BLEIBEN	GLAUBE	ERWARTUNG	LIEBE
adv emph	konj	vi HA akt präs 3 sg	n_ 3 nom sg f	n_ 3 nom sg f	n_ 1 nom sg f
nuni	de	menO	pistis	elpis	agapE
NUN(emph)	ABER	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht	LIEBE

ΤΑ	ΤΡΙΑ	ΤΑΥΤΑ	ΜΕΙΖΩΝ	ΔΕ	ΤΟΥΤΩΝ
ta	tria	tauta	meizōn	de	toutōn
DIE(p)	DREI	diese(p)	GRÖSSERE	ABER	dieser(p)
d_ nom pl n	a_ nom pl n	pd nom pl n	a_/n_ nom sg f kmp	konj	pd gen pl f
ho/*hE*/to	treis	*h*outos/*h*autE/touto	meizOn (megas)	de	*h*outos/*h*autE/touto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DREI, Tres	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	GRÖSSER	ABER	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

Η	ΑΓΑΠΗ
hē	agapē
DIE	LIEBE
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
ho/*hE*/to	agapE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBE

1 jaget daher der Liebe nach! Eifert zwar nach euren geistlichen Gaben, doch dabei mehr danach, dass ihr prophetisch reden möget.

1K 14:1

ΔΙΩΚΕΤΕ	ΤΗΝ	ΑΓΑΠΗΝ	ΖΗΛΟΥΤΕ	ΔΕ
diōkete	tēn	agapēn	zēloute	de
SEID-IHR-BEIM-VERFOLGEN	DIE	LIEBE	SEID-IHR-BEIM-SIEDEN	ABER
vm HA akt präs 2 pl	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vm HA akt präs 2 pl	konj
diOkO	*ho*/*hE*/to	agapE	zEloO	de
VERFOLGEN, nachjagen, nachlaufen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBE	SIEDEN-*verursachen*, SIEDEN, eifern, eifersüchtig sein	ABER

ΤΑ	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΑ	ΜΑΛΛΟΝ	ΔΕ	ΙΝΑ
ta	pneumatika	mallon	de	*h*ina
DIE(p)	Geistlichen	VIELMEHR-*mehr*	ABER	DASS
d_ akk pl n	a_/n_ akk pl n	adv kmp	konj	konj
ho/*hE*/to	pneumatikos	mallon (mala)	de	*h*ina
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHig, geistlich	VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr	ABER	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΠΡΟΦΗΤΕΥΗΤΕ
prophēteuēte
IHR-MÖGT-BEIM-VOR-BEHAUPTEN-SEIN
vk HA akt präs 2 pl
prophEteuO
VOR+BEHAUPTER-sein, VOR+BEHAUPTEN, Prophet-sein, prophezeiEN, prophetisch reden

2 Denn wer in einer Zunge spricht, der spricht nicht zu Menschen, sondern zu Gott; denn niemand versteht ihn, doch im Geist spricht er Geheimnisse aus.

1K 14:2

Ο	ΓΑΡ	ΛΑΛΩΝ	ΓΛΩΣΣΗ
ho	gar	lalōn	glōssē
DER	GEWISS-DEMNACH	BEIM-SPRECHEN-SEIENDE	ZUNGE
d_ nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m	n_ 1 dat sg f
ho/*hE*/to	gar	laleO	glOssa
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SPRECHEN, *id.* reden	ZUNGE

ΟΥΚ	ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ
ouk	anthrōpois
NICHT	Menschen(p)
adv neg *absolut*	n_ 2 dat pl m
ou	anthrOpos
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΛΑΛΕΙ	ΑΛΛΑ	ΤΩ	ΘΕΩ
lalei	alla	tō	theō
er-IST-BEIM-SPRECHEN	ANDERS	DEM	Gott (PLATZIERER)
vi HA akt präs 3 sg	konj	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
laleO	alla	*ho*/*hE*/to	theos
SPRECHEN, *id.* reden	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥΔΕΙC oudeis
NICHT-ABER-EINER
a_ nom sg m
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΓΑΡ gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΑΚΟΥΕΙ akouei
er-IST-BEIM-HÖREN
vi HA akt präs 3 sg
akouO
HÖREN

ΠΝΕΥΜΑΤΙ pneumati
Geist
n_ 3 dat sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ΛΑΛΕΙ lalei
er-IST-BEIM-SPRECHEN
vi HA akt präs 3 sg
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΜΥCΤΗΡΙΑ mustēria
VERSCHLOSSEN-BEWAHRUNGEN
n_ 2 akk pl n
mustErion
VERSCHLOSSEN+BEWAHRerisches, VERSCHLOSSEN+BEWAHRUNG, *auch*: VERSCHLUSS-*Mittel*, Geheimnis

3 Wer aber prophetisch redet, spricht zu Menschen zur Auferbauung, zum Zuspruch und zum Trost.

1K 14:3

Ο *ho*
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ΠΡΟΦΗΤΕΥΩΝ prophēteuōn
BEIM-VOR-BEHAUPTEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
prophEteuO
VOR+BEHAUPTER-sein, VOR+BEHAUPTEN, Prophet-sein, prophezeiEN, prophetisch reden

ΑΝΘΡΩΠΟΙC anthrōpois
Menschen(p)
n_ 2 dat pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΛΑΛΕΙ lalei
er-IST-BEIM-SPRECHEN
vi HA akt präs 3 sg
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΟΙΚΟΔΟΜΗΝ oikodomēn
HEIM-BAU
n_ 1 akk sg f
oikodomE
HEIM+BAU, Haus-BAU, Gebäude, Auferbauung

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΑΡΑΚΛΗCΙΝ paraklēsin
BEI-RUFung
n_ 3 akk sg f
paraklEsis
BEI+RUFung, Zusprechung, Zuspruch

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΑΡΑΜΥΘΙΑΝ paramuthian
Neben-VERSCHLIESS*ung*
n_ 1 akk sg f
paramuthia
BEI+VERSCHLIESSEN-heit, neben-VERSCHLIESS*ung*, Trost

4 Wer in einer Zunge spricht, erbaut sich selbst; wer dagegen prophetisch redet, erbaut die herausgerufene Gemeinde.

1K 14:4

Ο *ho*
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΑΛΩΝ lalōn
BEIM-SPRECHEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΓΛΩCCΗ glōssē
ZUNGE
n_ 1 dat sg f
glOssa
ZUNGE

ΕΑΥΤΟΝ *h*eauton
sich-SELBST
pf 3 akk sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΟΙΚΟΔΟΜΕΙ oikodomei
er-IST-BEIM-HEIM-BAUEN
vi HA akt präs 3 sg
oikodomeO
HEIM+BAUEN, Haus-BAUEN, bauen, aufbauen, erbauen, bestärken, Bauleute

Ο *ho*
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ΠΡΟΦΗΤΕΥΩΝ prophēteuōn
BEIM-VOR-BEHAUPTEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
prophEteuO
VOR+BEHAUPTER-sein, VOR+BEHAUPTEN, Prophet-sein, prophezeiEN, prophetisch reden

ΕΚΚΛΗCΙΑΝ ekklēsian
AUS-GERUFENenschaft
n_ 1 akk sg f
ekklEsia
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

ΟΙΚΟΔΟΜΕΙ oikodomei
er-IST-BEIM-HEIM-BAUEN
vi HA akt präs 3 sg
oikodomeO
HEIM+BAUEN, Haus-BAUEN, bauen, aufbauen, erbauen, bestärken, Bauleute

5 Ich wollte wohl, ihr sprächet alle in Zungen, doch mehr noch, dass ihr prophetisch redetet. Denn der

1K 14:5

ΘΕΛΩ thelō
ICH-BIN-BEIM-WOLLEN
vi HA akt präs 1 sg
thelO
WOLLEN

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ΠΑΝΤΑC pantas
ALLE
a_ akk pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΥΜΑC *h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΛΑΛΕΙΝ lalein
BEIM-SPRECHEN-SEIN
vn HA akt präs
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

prophetisch Redende ist größer als der in Zungen Sprechende, ausgenommen wenn man es auch übersetzt, damit die herausgerufene Gemeinde Auferbauung erhalte.

ΓΛΩCCΑΙC	ΜΑΛΛΟΝ	ΔΕ	ΙΝΑ
glōssais	mallon	de	*h*ina
ZUNGEN	VIELMEHR-*mehr*	ABER	DASS
n_ 1 dat pl f	adv kmp	konj	konj
glOssa	mallon (mala)	de	*h*ina
ZUNGE	VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr	ABER	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΠΡΟΦΗΤΕΥΗΤΕ	ΜΕΙΖΩΝ	ΓΑΡ	Ο
prophēteuēte	meizōn	gar	*h*o
IHR-MÖGT-BEIM-VOR-BEHAUPTEN-SEIN	GRÖSSER	GEWISS-DEMNACH	DER
vk HA akt präs 2 pl	a_ nom sg m kmp	konj	d_ nom sg m
prophEteuO	meizOn (megas)	gar	*h*o/*h*E/to
VOR+BEHAUPTER-sein, VOR+BEHAUPTEN, Prophet-sein, prophezeiEN, prophetisch reden	GRÖSSER	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΦΗΤΕΥΩΝ	Η	Ο	ΛΑΛΩΝ
prophēteuōn	ē	*h*o	lalōn
BEIM-VOR-BEHAUPTEN-SEIENDE	ODER	DER	BEIM-SPRECHEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m	part	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
prophEteuO	E	*h*o/*h*E/to	laleO
VOR+BEHAUPTER-sein, VOR+BEHAUPTEN, Prophet-sein, prophezeiEN, prophetisch reden	ODER, entweder, als, *id.* denn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SPRECHEN, *id.* reden

ΓΛΩCCΑΙC	ΕΚΤΟC	ΕΙ
glōssais	ektos	ei
ZUNGEN	AUSSER	WENN
n_ 1 dat pl f	adv	part kond
glOssa	ektos	ei
ZUNGE	AUSSER, außer, das Äußere, ausgenommen, außerhalb	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΜΗ	ΔΙΕΡΜΗΝΕΥΗ	ΙΝΑ
mē	diermēneuē	*h*ina
NEIN	er-MÖGE-BEIM-DURCH-ÜBERSETZEN-SEIN	DASS
part neg *bedingt*	vk HA akt präs 3 sg	konj
mE	diermEneuO	*h*ina
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DURCH+ÜBERSETZER-sein, DURCH+ÜBERSETZEN, übersetzen, auslegen	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

Η	ΕΚΚΛΗCΙΑ	ΟΙΚΟΔΟΜΗΝ
*h*ē	ekklēsia	oikodomēn
DIE	AUS-GERUFENenschaft	HEIM-BAU
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	n_ 1 akk sg f
*h*o/*h*E/to	ekklEsia	oikodomE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	HEIM+BAU, Haus-BAU, Gebäude, Auferbauung

ΛΑΒΗ
labē
sie-MÖGE-BEIM-ERHALTEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
lambanO
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

1K 14:6 6 Nun aber, meine Brüder, wenn ich zu euch in Zungen sprechend käme, was würde ich euch nützen, wenn ich nicht auch in Enthüllung, in Erkenntnisworten, in Prophetenworten oder in Belehrung zu euch spräche?

ΝΥΝ	ΔΕ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΕΑΝ	ΕΛΘΩ	ΠΡΟC
nun	de	adelphoi	ean	elthō	pros
NUN	ABER	Brüder !	WENN-ETWA	ICH-MÖGE-BEIM-KOMMEN-SEIN	ZU
adv	konj	n_ 2 vok pl m	part kond	vk HA akt präs 1 sg	präp
nun	de	adelphos	ean	erchomai	pros
NUN, nunmehrig	ABER	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	KOMMEN	ZU, ...

ΥΜΑC	ΓΛΩCCΑΙC	ΛΑΛΩΝ	Τ Ι
*h*umas	glōssais	lalōn	ti
EUCH	ZUNGEN	BEIM-SPRECHEN-SEIEND	IRGEND
pp 2 akk pl	n_ 1 dat pl f	vp HA akt präs nom sg m	px akk sg n
*h*umeis	glOssa	laleO	tis/tis/ti
IHR / EUER / EUCH	ZUNGE	SPRECHEN, *id.* reden	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΥΜΑC	ΩΦΕΛΗCΩ	ΕΑΝ	ΜΗ
*h*umas	ōphelēsō	ean	mē
EUCH	ICH-WERDE-BEIM-nutzEN-SEIN	WENN-ETWA	NEIN
pp 2 akk pl	vi HA akt fut 1 sg	part kond	part neg *bedingt*
*h*umeis	OpheleO	ean	mE
IHR / EUER / EUCH	SCHULDEN, nutzEN, nützen, nützlich sein, zunutze werden, ausrichten	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΥΜΙΝ	ΛΑΛΗCΩ	Η	ΕΝ	ΑΠΟΚΑΛΥΨΕΙ
*h*umin	lalēsō	ē	en	apokalupsei
EUCH	ICH-MÖGE-BEIM-SPRECHEN-SEIN-WERDEN	ODER	IN	VON-HÜLLung
pp 2 dat pl	vk HA akt fut 1 sg	part	präp	n_ 3 dat sg f
*h*umeis	laleO	E	en	apokalupsis
IHR / EUER / EUCH	SPRECHEN, *id.* reden	ODER, entweder, als, *id.* denn	IN, inmitten, *id.* unter, mit	VON+HÜLLung, Enthüllung

Η	ΕΝ	ΓΝΩCΕΙ	Η	ΕΝ
ē	en	gnōsei	ē	en
ODER	IN	KENNung	ODER	IN
part	präp	n_ 3 dat sg f	part	präp
E	en	gnOsis	E	en
ODER, entweder, als, *id.* denn	IN, inmitten, *id.* unter, mit	KENNung, KENNTNIS, Erkenntnis, Wissenschaft	ODER, entweder, als, *id.* denn	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ	Η	ΕΝ	ΔΙΔΑΧΗ
prophēteia	ē	en	didachē
VOR-BEHAUPT*ung*	ODER	IN	LEHRE
n_ 1 dat sg f	part	präp	n_ 1 dat sg f
prophEteia	E	en	didachE
VOR+BEHAUPTETheit, VOR+BEHAUPT*ung*, Prophetie, Prophezei*ung*, Prophetenwort	ODER, entweder, als, *id.* denn	IN, inmitten, *id.* unter, mit	LEHRE, Belehrung

7 Wenn gleichfalls die unbeseelten Instrumente, sei es Flöte oder Harfe (obwohl sie einen Ton geben), im Schall der Klänge keinen Unterschied ergäben, wie wird man das Flötenspiel oder den Harfenklang erkennen?

1K 14:7

ΟΜΩΣ	ΤΑ	ΑΨΥΧΑ	ΦΩΝΗΝ
*h*omōs	ta	apsucha	phōnēn
GLEICH-WIE	DIE(p)	UN-GEseelTEN	KLANG
konj	d_ nom pl n	a_/n_ nom pl n	n_ 1 akk sg f
*h*omOs	*ho*/*hE*/to	apsuchos	phOnE
GLEICH+WIE (*Konj.*), gleichfalls	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GEKÜHLT, UN-GEseelT, unbeseelt	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

ΔΙΔΟΝΤΑ	ΕΙΤΕ	ΑΥΛΟΣ	ΕΙΤΕ	ΚΙΘΑΡΑ
didonta	eite	aulos	eite	kithara
BEIM-GEBEN-SEIENDE	WENN-AUSSERDEM	FLÖTE	WENN-AUSSERDEM	LEIER
vp HA akt präs nom pl n	konj	n_ 2 nom sg m	konj	n_ 1 nom sg f
didOmi	eite	aulos	eite	kithara
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder	FLÖTE	WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder	LEIER, Harfe

ΕΑΝ	ΔΙΑΣΤΟΛΗΝ	ΤΟΙΣ	ΦΘΟΓΓΟΙΣ	ΜΗ
ean	diastolēn	tois	phthoggois	mē
WENN-ETWA	DURCH-STELLUNG	DEN(p)	ÄUSSERUNGEN	NEIN
part kond	n_ 1 akk sg f	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	part neg *bedingt*
ean	diastolE	*ho*/*hE*/to	phthoggos	mE
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	DURCH+STELLUNG, Unterschied	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÄUSSERUNG, Schall	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΔΩ	ΠΩΣ	ΓΝΩΣΘΗΣΕΤΑΙ	ΤΟ
dō	pōs	gnōsthēsetai	to
es-MÖGE-BEIM-GEBEN-SEIN	?-WIE	es-WIRD-BEIM-GEKANNT-WERDEN-SEIN	DAS
vk HA akt präs 3 sg	adv int	vi HA pas fut 3 sg	d_ nom sg n
didOmi	pOs	ginOskO	*ho*/*hE*/to
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΛΟΥΜΕΝΟΝ	Η	ΤΟ
auloumenon	ē	to
BEIM-(*für_sich*)-GEFLÖTET-WERDEN-SEIENDE	ODER	DAS
vp HA med präs nom sg n	part	d_ nom sg n
auleO	E	*ho*/*hE*/to
FLÖTEN	ODER, entweder, als, *id.* denn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΙΘΑΡΙΖΟΜΕΝΟΝ
kitharizomenon
BEIM-(*für_sich*)-GELEIERT-WERDEN-SEIENDE
vp HA med präs nom sg n
kitharizO
LEIER-*machen*, LEIERn, LEIERspielen, harfen, (Harfe spielen), Harfe spielen

8 Oder wenn die Posaune doch nur einen undeutlichen Ton gäbe, wer wird sich dann zur Schlacht vorbereiten?

1K 14:8

ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΕΑΝ	ΑΔΗΛΟΝ	ΣΑΛΠΙΓΞ
kai	gar	ean	adēlon	salpigx
UND	GEWISS-DEMNACH	WENN-ETWA	UN-OFFENKUNDIGEN	POSAUNE
konj	konj	part kond	a_ akk sg f	n_ 3 nom sg f
kai	gar	ean	adElos	salpigx
UND, auch	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	UN+OFFENKUNDIG, unkenntlich, undeutlich	POSAUNE

ΦΩΝΗΝ	ΔΩ
phōnēn	dō
KLANG	sie-MÖGE-BEIM-GEBEN-SEIN
n_ 1 akk sg f	vk HA akt präs 3 sg
phOnE	didOmi
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΤΙΣ	ΠΑΡΑΣΚΕΥΑΣΕΤΑΙ	ΕΙΣ
tis	paraskeuasetai	eis
IRGEND	er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-vorbereitEN-SEIN	HINEIN
px nom sg m	vi HA med fut 3 sg	präp
tis/tis/ti	paraskeuazO	eis
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	BEI+GERÄT_*machen*, VorbereitUNG_*machen*, vorbereiten, zubereiten	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΠΟΛΕΜΟΝ
polemon
STREITung
n_ 2 akk sg m
polemos
STREITung, STREITen, STREIT, Schlacht, *mit* TUN: *id.* streiten

9 So auch bei euch: wenn ihr beim Zungenreden kein deutliches Wort von euch gebt, wie soll man erkennen,

1K 14:9

ΟΥΤΩΣ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙΣ	ΔΙΑ	ΤΗΣ
*h*outōs	kai	*h*umeis	dia	tēs
dieserweise	UND	IHR	DURCH	DER
adv	konj	pp 2 nom pl	präp	d_ gen sg f
*h*outOs	kai	*h*umeis	dia	*ho*/*hE*/to
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	UND, auch	IHR / EUER / EUCH	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

was gesprochen wird? Denn ihr werdet nur in die Luft sprechen.

ΓΛΩCCHC	ЄAN	MH	ЄYCHMON
glōssēs	ean	mē	eusēmon
ZUNGE	WENN-ETWA	NEIN	WOHL-BEZEICHNETE
n_ 1 gen sg f	part kond	part neg *bedingt*	a_ akk sg m
glOssa	ean	mE	eusEmos
ZUNGE	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	WOHL+BEZEICHNET, deutlich

ΛOΓON	ΔΩTЄ
logon	dōte
DarLEGUNG	IHR-MÖGT-BEIM-GEBEN-SEIN
n_ 2 akk sg m	vk HA akt präs 2 pl
logos	didOmi
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΠΩC	ΓNΩCΘHCЄTAI	TO
pōs	gnōsthēsetai	to
?-WIE	es-WIRD-BEIM-GEKANNT-WERDEN-SEIN	DAS
adv int	vi HA pas fut 3 sg	d_ nom sg n
pOs	ginOskO	ho/hE/to
?+WIE, wie, irgendwie, etwa	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΛΛOYMЄNON	ЄCЄCΘЄ	ΓAP
laloumenon	esesthe	gar
BEIM-(*für_sich*)-GESPROCHEN-WERDEN-SEIENDE	IHR-WERDET-(*für_euch*)-SEIEND-SEIN	GEWISS-DEMNACH
vp HA med präs nom sg n	vi HA med fut 2 pl	konj
laleO	eimi	gar
SPRECHEN, *id.* reden	SEIN, *id.* gelten	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ЄIC	AЄPA	ΛΛΛOYNTЄC
eis	aera	lalountes
HINEIN	LUFT	BEIM-SPRECHEN-SEIENDE
präp	n_ 3 akk sg m	vp HA akt präs nom pl m
eis	aEr	laleO
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	LUFT	SPRECHEN, *id.* reden

10 Es gibt, wenn es sich trifft, so viele Mundarten in der Welt, und keine ist an und für sich unverständlich.

1K 14:10

TOCAYTA	ЄI
tosauta	ei
DAS-SELBST(p)	WENN
a_ nom pl n	part kond
tosoutos	ei
DAS+SELBST, so viel, so groß	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

TYXOI	ΓЄNH	ΦΩNΩN
tuchoi	genē	phōnōn
es-MÖCHTE-BEIM-EREIGNEN-SEIN	WERDUNGEN	KLÄNGE
vo HA akt präs 3 sg	n_ 3 nom pl n	n_ 1 gen pl m
tugchanO	genos	phOnE
EREIGNEN, erlangen, sich treffen, sich zutragen	WERDUNG, Geschlecht, Herkunft, Art	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

ЄICIN	ЄN	KOCMΩ	KAI	OYΔЄN
eisin	en	kosmō	kai	ouden
SIE-SIND-SEIEND	IN	SYSTEM	UND	NICHT-ABER-EINE
vi HA akt präs 3 pl	präp	n_ 2 dat sg m	konj	a_ nom sg n
eimi	en	kosmos	kai	oudeis/outheis
SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SYSTEM, Welt, Schmuck	UND, auch	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

AΦΩNON
aphōnon
UN-KLINGEND
a_ nom sg n
aphOnos
UN+KLINGEND, UN+KLANGebEND, stimmlos, stumm, verstummt

11 Wenn ich nun nicht mit der Bedeutung der Mundart vertraut bin, werde ich für den Sprechenden ein Barbar sein, und der Sprechende wird für mich ein Barbar bleiben.

1K 14:11

ЄAN	OYN	MH
ean	oun	mē
WENN-ETWA	DANN	NEIN
part kond	konj	part neg *bedingt*
ean	oun	mE
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ЄIΔΩ	THN
eidō	tēn
ICH-MÖGE-BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN	DIE
vk HA akt präs 1 sg	d_ akk sg f
eidO	ho/hE/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔYNAMIN	THC	ΦΩNHC
dunamin	tēs	phōnēs
BEFÄHIGung	DES	KLANGES
n_ 3 akk sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
dunamis	ho/hE/to	phOnE
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕCOMAI	ΤΩ	ΛΑΛΟΥΝΤΙ	ΒΑΡΒΑΡΟC	ΚΑΙ
esomai	tō	lalounti	barbaros	kai
ICH-WERDE-(*für_mich*)-SEIEND-SEIN	DEM	BEIM-SPRECHEN-SEIENDEN	BARBAR	UND
vi HA med fut 1 sg	d_ dat sg m	vp HA akt präs dat sg m	n_ 2 nom sg m	konj
eimi	*ho*/*hE*/to	laleO	barbaros	kai
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SPRECHEN, *id.* reden	BARBAR	UND, auch

O	ΛΑΛΩΝ	ΕΝ	ΕΜΟΙ	ΒΑΡΒΑΡΟC
ho	lalōn	en	emoi	barbaros
DER	BEIM-SPRECHEN-SEIENDE	IN	MIR	BARBAR
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	präp	pp 1 dat sg	n_ 2 nom sg m
ho/*hE*/to	laleO	en	egO	barbaros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SPRECHEN, *id.* reden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ICH / MEINER / MIR / MICH	BARBAR

12 So auch bei euch: weil ihr doch Eiferer nach geistlichen Gnadengaben seid, so suchet, dass ihr dabei zur Auferbauung der herausgerufenen Gemeinde überfließt.

1K 14:12

OYTΩC	ΚΑΙ	YMEIC	ΕΠΕΙ	ZHΛΩTAI	ΕCTΕ
*h*outōs	kai	*h*umeis	epei	zēlōtai	este
dieserweise	UND	IHR	AUF-WENN	SIEDENde	IHR-SEID-SEIEND
adv	konj	pp 2 nom pl	konj	n_ 1 nom pl m	vi HA akt präs 2 pl
*h*outOs	kai	*h*umeis	epei	zElOtEs	eimi
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	UND, auch	IHR / EUER / EUCH	AUF+WENN, weil, sonst	SIEDer, SIEDENder, Eiferer	SEIN, *id.* gelten

ΠNEYMATΩN	ΠPOC	ΤΗΝ	OIKOΔOMΗΝ	ΤΗC
pneumatōn	pros	tēn	oikodomēn	tēs
Geister	ZU	DEN	HEIM-BAU	DER
n_ 3 gen pl n	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg f
pneuma	pros	*ho*/*hE*/to	oikodomE	*ho*/*hE*/to
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM+BAU, Haus-BAU, Gebäude, Auferbauung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΚΛΗCΙΑC	ZΗΤΕΙΤΕ	ΙΝΑ
ekklēsias	zēteite	*h*ina
AUS-GERUFENenschaft	SEID-IHR-BEIM-SUCHEN	DASS
n_ 1 gen sg f	vm HA akt präs 2 pl	konj
ekklEsia	zEteO	*h*ina
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	SUCHEN	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΠΕΡΙCCΕΥΗΤΕ
perisseuēte
IHR-MÖGT-übermäßIG-seiEND-SEIN
vk HA akt präs 2 pl
perisseuO
UM-sein, UMmäßig-sein, übermäßIG-sein/habEN, überfliessen, Überfluß haben, überflüssig sein, überschreiten

13 Deswegen bete der in einer Zunge Sprechende, dass man es auch übersetzen könne.

1K 14:13

ΔΙΟΠΕΡ	O	ΛΑΛΩΝ	ΓΛΩCCΗ
dioper	*ho*	lalōn	glōssē
DURCH-WELCHES-EBEN	DER	BEIM-SPRECHEN-SEIENDE	ZUNGE
konj	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	n_ 1 dat sg f
dioper	*ho*/*hE*/to	laleO	glOssa
DURCH+WELCHES+EBEN, darum-EBEN, deswegen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SPRECHEN, *id.* reden	ZUNGE

ΠΡΟCΕΥΧΕCΘΩ	ΙΝΑ	ΔΙΕΡΜΗΝΕΥΗ
proseuchesthō	*h*ina	diermēneuē
er-SEI-BEIM-(*für_sich*)-betEN	DASS	er-MÖGE-BEIM-DURCH-ÜBERSETZEN-SEIN
vm HA med präs 3 sg	konj	vk HA akt präs 3 sg
proseuchomai	*h*ina	diermEneuO
ZU+WOHL+HABEN, betEN	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DURCH+ÜBERSETZER-sein, DURCH+ÜBERSETZEN, übersetzen, auslegen

14 Denn wenn ich in Zungenrede bete, so betet ja nur mein Geist, mein Denksinn jedoch bleibt ohne Frucht.

1K 14:14

ΕΑΝ	ΓΑΡ	ΠΡΟCΕΥΧΩΜΑΙ	ΓΛΩCCΗ	ΤΟ
ean	gar	proseuchōmai	glōssē	to
WENN-ETWA	GEWISS-DEMNACH	ICH-MÖGE-BEIM-(*für_mich*)-betEN-SEIN	ZUNGE	DER
part kond	konj	vk HA med präs 1 sg	n_ 1 dat sg f	d_ nom sg n
ean	gar	proseuchomai	glOssa	*ho*/*hE*/to
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	ZU+WOHL+HABEN, betEN	ZUNGE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠNEYMA	MOY	ΠΡΟCΕΥΧΕΤΑΙ	O	ΔΕ
pneuma	mou	proseuchetai	*ho*	de
Geist	MEINER	-IST-BEIM-(*für_sich*)-betEN	DER	ABER
n_ 3 nom sg n	pp 1 gen sg	vi HA med präs 3 sg	d_ nom sg m	konj
pneuma	egO	proseuchomai	*ho*/*hE*/to	de
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	ICH / MEINER / MIR / MICH	ZU+WOHL+HABEN, betEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

NOYC	MOY	ΑΚΑΡΠΟC	ΕCTIN
nous	mou	akarpos	estin
DENKsinn	MEINER	UN-FRUCHTBAR	er-IST-SEIEND
n_ 3 nom sg m	pp 1 gen sg	a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
nous	egO	akarpos	eimi
DENKEN, DENKsinn, Denksinn, Sinn	ICH / MEINER / MIR / MICH	UN+FRUCHTBAR, unfruchtbar	SEIN, *id.* gelten

15 Was folgt daraus? Bete ich im Geist, so will ich auch mit dem Denksinn beten. Lobsinge ich im Geist zum

1K 14:15

TI	OYN	ΕCTIN
ti	oun	estin
IRGEND	DANN	es-IST-SEIEND
px nom sg n	konj	vi HA akt präs 3 sg
tis/tis/ti	oun	eimi
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Saitenspiel, so will ich auch mit dem Denksinn zum Saitenspiel lobsingen.

ΠΡΟΣΕΥΞΩΜΑΙ	ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ
proseuxōmai	tō	pneumati
ICH-MÖGE-BEIM-(*für_mich*)-betEN-SEIN-WERDEN	DEM	Geist
vk HA med fut 1 sg	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
proseuchomai	*ho*/*hE*/to	pneuma
ZU+WOHL+HABEN, betEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΠΡΟΣΕΥΞΟΜΑΙ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΤΩ	ΝΟΙ
proseuxomai	de	kai	tō	noi
ICH-WERDE-BEIM-(*für_mich*)-betEN-SEIN	ABER	UND	DEM	DENKsinn
vi HA med fut 1 sg	konj	konj	d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m
proseuchomai	de	kai	*ho*/*hE*/to	nous
ZU+WOHL+HABEN, betEN	ABER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DENKEN, DENKsinn, Denksinn, Sinn

ΨΑΛΩ	ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ
psalō	tō	pneumati
ICH-WERDE-BEIM-ZUPFEN-SEIN	DEM	Geist
vi HA akt fut 1 sg	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
psallO	*ho*/*hE*/to	pneuma
ZUPFEN, auf Saiten spielen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΨΑΛΩ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΤΩ	ΝΟΙ
psalō	de	kai	tō	noi
ICH-WERDE-BEIM-ZUPFEN-SEIN	ABER	UND	DEM	DENKsinn
vi HA akt fut 1 sg	konj	konj	d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m
psallO	de	kai	*ho*/*hE*/to	nous
ZUPFEN, auf Saiten spielen	ABER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DENKEN, DENKsinn, Denksinn, Sinn

16 Wie soll sonst (wenn du nur im Geist segnest) jener, der den Platz des Unkundigen einnimmt, auf deine Danksagung das Amen erwidern, weil er ja doch nicht weiß, was du sagst?

1K 14:16

ΕΠΕΙ	ΕΑΝ	ΕΥΛΟΓΗΣ	ΕΝ
epei	ean	eulogēs	en
AUF-WENN	WENN-ETWA	DU-MÖGEST-BEIM-WOHL-sagEN-SEIN	IN
konj	part kond	vk HA akt präs 2 sg	präp
epei	ean	eulogeO	en
AUF+WENN, weil, sonst	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	WOHL+LEGEN/sagEN, segnEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΝΕΥΜΑΤΙ	Ο
pneumati	*ho*
Geist	DER
n_ 3 dat sg n	d_ nom sg m
pneuma	*ho*/*hE*/to
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΑΠΛΗΡΩΝ	ΤΟΝ
anaplērōn	ton
BEIM-HINAUF-ERFÜLLEN-SEIENDE	DIE
vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg m
anaplEroO	*ho*/*hE*/to
HINAUF+FÜLLUNG-*verursachen*, HINAUF+FÜLLEN, HINAUF+ERFÜLLEN, HINAUF+vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, vollzählig machen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΠΟΝ	ΤΟΥ	ΙΔΙΩΤΟΥ	ΠΩΣ
topon	tou	idiōtou	pōs
STÄTTE	DES	EIGENen	?-WIE
n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m	adv int
topos	*ho*/*hE*/to	idiOtEs	pOs
STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EIGENer, gewöhnlich	?+WIE, wie, irgendwie, etwa

ΕΡΕΙ	ΤΟ	ΑΜΗΝ	ΕΠΙ	ΤΗ
erei	to	amēn	epi	tē
er-WIRD-BEIM-redEN-SEIN	DAS	AMEN	AUF	DER
vi HA akt fut 3 sg	d_ akk sg n	Hebräisch	präp	d_ dat sg f
ereO	*ho*/*hE*/to	amEn	epi	*ho*/*hE*/to
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΗ	ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ	ΕΠΕΙΔΗ
sē	eucharistia	epeidē
DEINEN	WOHL-FREUDIGkeit	AUF-WENN-BINDEND
ps 2 dat sg f	n_ 1 dat sg f	konj
sos/sE/son	eucharistia	epeidE
DEIN / DEINE / DEIN	WOHL+FREUDIGkeit, WOHL+FREUDE, Dank, Danksagung	AUF+WENN+BINDEND, weil-BINDEND, weil ja doch, weil nun, *id.* als nun

ΤΙ	ΛΕΓΕΙΣ
ti	legeis
IRGEND	DU-BIST-BEIM-sagEN
px akk sg n	vi HA akt präs 2 sg
tis/tis/ti	legO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΙΔΕΝ
oiden
er-HAT-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 3 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

17 Denn du magst zwar trefflich danken, jedoch wird der andere dadurch nicht erbaut.

1K 14:17

ϹΥ	ΜΕΝ	ΓΑΡ	ΚΑΛΩϹ
su	men	gar	kalōs
DU	TATSÄCHLICH	GEWISS-DEMNACH	IDEALerweise
pp 2 nom sg	part	konj	adv
su	men	gar	kalOs
DU / DEINER / DIR / DICH	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IDEAL+WIE, IDEALerweise, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel

ΕΥΧΑΡΙϹΤΕΙϹ	ΑΛΛΑ	Ο	ΕΤΕΡΟϹ
eucharisteis	alla	*h*o	*h*eteros
DU-BIST-BEIM-WOHL-FREUEN	ANDERS	DER	ANDERSARTIGE
vi HA akt präs 2 sg	konj	d_ nom sg m	a_ nom sg m
eucharisteO	alla	*ho*/*hE*/to	*h*eteros
WOHL+FREUDIG_sein, WOHL+FREUEN, dankEN	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANDERSARTIG, anderweitig

ΟΥΚ	ΟΙΚΟΔΟΜΕΙΤΑΙ
ouk	oikodomeitai
NICHT	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-HEIM-GEBAUT-WERDEN
adv neg *absolut*	vi HA med präs 3 sg
ou	oikodomeO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HEIM+BAUEN, Haus-BAUEN, bauen, aufbauen, erbauen, bestärken, Bauleute

18 Ich danke Gott, denn mehr als ihr alle spreche ich in Zungenrede.

1K 14:18

ΕΥΧΑΡΙϹΤΩ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΠΑΝΤΩΝ
eucharistō	tō	theō	pantōn
ICH-BIN-BEIM-WOHL-FREUEN	DEM	Gott (PLATZIERER)	ALLER
vi HA akt präs 1 sg	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	a_ gen pl m
eucharisteO	*ho*/*hE*/to	theos	pas
WOHL+FREUDIG_sein, WOHL+FREUEN, dankEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	JED_ / ALL_(e), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΥΜΩΝ	ΜΑΛΛΟΝ	ΓΛΩϹϹΗ	ΛΑΛΩ
*h*umōn	mallon	glōssē	lalō
EUER	VIELMEHR-*mehr*	ZUNGE	ICH-BIN-BEIM-SPRECHEN
pp 2 gen pl	adv kmp	n_ 1 dat sg f	vi HA akt präs 1 sg
*h*umeis	mallon (mala)	glOssa	laleO
IHR / EUER / EUCH	VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr	ZUNGE	SPRECHEN, *id.* reden

19 In der herausgerufenen Gemeinde jedoch will ich lieber fünf Worte mit meinem Denksinn sprechen, um auch andere zu unterrichten, als zehntausend Worte in Zungenrede.

1K 14:19

ΑΛΛΑ	ΕΝ	ΕΚΚΛΗϹΙΑ	ΘΕΛΩ
alla	en	ekklēsia	thelō
ANDERS	IN	AUS-GERUFENenschaft	ICH-BIN-BEIM-WOLLEN
konj	präp	n_ 1 dat sg f	vi HA akt präs 1 sg
alla	en	ekklEsia	thelO
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	IN, inmitten, *id.* unter, mit	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	WOLLEN

ΠΕΝΤΕ	ΛΟΓΟΥϹ	ΤΩ
pente	logous	tō
FÜNF	DarLEGUNGEN	DEM
ni Zahlwort	n_ 2 akk pl m	d_ dat sg m
pente	logos	*ho*/*hE*/to
FÜNF	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΟΙ	ΜΟΥ	ΛΑΛΗϹΑΙ	ΙΝΑ	ΚΑΙ	ΑΛΛΟΥϹ
noi	mou	lalēsai	*h*ina	kai	allous
DENKsinn	MEINER	SPRECHEN	DASS	UND	ANDERE
n_ 3 dat sg m	pp 1 gen sg	vn TA akt unbest	konj	konj	a_ akk pl m
nous	egO	laleO	*h*ina	kai	allos
DENKEN, DENKsinn, Denksinn, Sinn	ICH / MEINER / MIR / MICH	SPRECHEN, *id.* reden	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	UND, auch	ANDER_, anderer, einander

ΚΑΤΗΧΗϹΩ	Η	ΜΥΡΙΟΥϹ
katēchēsō	ē	murious
ICH-MÖGE-BEIM-unterrichtEN-SEIN-WERDEN	ODER	MYRIADENE
vk HA akt fut 1 sg	part	a_ akk pl m
katEcheO	E	murioi
HERAB+HALLEN, unterrichten	ODER, entweder, als, *id.* denn	MYRIADEN, zehntausend

ΛΟΓΟΥϹ	ΕΝ	ΓΛΩϹϹΗ
logous	en	glōssē
DarLEGUNGEN	IN	ZUNGE
n_ 2 akk pl m	präp	n_ 1 dat sg f
logos	en	glOssa
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ZUNGE

20 Brüder, werdet nicht wie kleine Kinder in eurem Sinnen und Denken. Im Üblen solltet ihr wohl

1K 14:20

ΑΔΕΛΦΟΙ	ΜΗ
adelphoi	mē
Brüder !	NEIN
n_ 2 vok pl m	part neg *bedingt*
adelphos	mE
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

unmündig sein, aber im Sinnen und Denken gereift werden!

ΠΑΙΔΙΑ	ΓΕΙΝΕΣΘΕ
paidia	geinesthe
Kindchen(p)	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-WERDEN
n_ 2 nom pl n	vm HA med präs 2 pl
paidion	ginomai
GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΤΑΙΣ	ΦΡΕΣΙΝ	ΑΛΛΑ	ΤΗ	ΚΑΚΙΑ
tais	phresin	alla	tē	kakia
DEN(p)	GESINNUNGEN	ANDERS	DER	ÜBELheit
d_ dat pl f	n_ 3 dat pl f	konj	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
ho/*hE*/to	phrEn	alla	*ho*/*hE*/to	kakia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESINNUNG, Sinnen	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÜBELheit, ÜBEL, Übles, übles Wesen

ΝΗΠΙΑΖΕΤΕ	ΤΑΙΣ	ΔΕ	ΦΡΕΣΙΝ	ΤΕΛΕΙΟΙ
nēpiazete	tais	de	phresin	teleioi
SEID-IHR-BEIM-JUNG-sagEN	DEN(p)	ABER	GESINNUNGEN	VOLLENDET
vm HA akt präs 2 pl	d_ dat pl f	konj	n_ 3 dat pl f	a_ nom pl m
nEpiazO	*ho*/*hE*/to	de	phrEn	teleios
JUNG+LEGEN/sagEN, unmündig sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	GESINNUNG, Sinnen	VOLLENDET, vollkommen, [gereift, Reife]

ΓΕΙΝΕΣΘΕ
geinesthe
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-WERDEN
vm HA med präs 2 pl
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

21 Im Gesetz steht geschrieben: In anderen Zungen und mit anderen Lippen werde Ich zu diesem Volk sprechen, und nicht einmal so werden sie Mich anhören, sagt der Herr.

1K 14:21

ΕΝ	ΤΩ	ΝΟΜΩ	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ
en	tō	nomō	gegraptai
IN	DEM	GESETZ	es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN
präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	vi ZU med präs 3 sg
en	*ho*/*hE*/to	nomos	graphO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ	SCHREIBEN, geschrieben

ΟΤΙ	ΕΝ	ΕΤΕΡΟΓΛΩΣΣΟΙΣ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΧΕΙΛΕΣΙΝ
*h*oti	en	*h*eteroglōssois	kai	en	cheilesin
WELCHES-IRGEND	IN	ANDERSARTIG-ZUNGEN	UND	IN	LIPPEN
konj	präp	a_ dat pl m	konj	präp	n_ 3 dat pl n
*h*oti	en	*h*eteroglOssos	kai	en	cheilos
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ANDERSARTIG+ZUNGE, andersartige Zunge	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	LIPPE, Ufer

ΕΤΕΡΩΝ	ΛΑΛΗΣΩ	ΤΩ	ΛΑΩ	ΤΟΥΤΩ
*h*eterōn	lalēsō	tō	laō	toutō
ANDERSARTIGER(p)	ICH-WERDE-BEIM-SPRECHEN-SEIN	DEM	VOLK	diesem
a_ gen pl m	vi HA akt fut 1 sg	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	pd dat sg m
*h*eteros	laleO	*ho*/*hE*/to	laos	*h*outos/*h*autE/touto
ANDERSARTIG, anderweitig	SPRECHEN, *id.* reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΚΑΙ	ΟΥΔ	ΟΥΤΩΣ	ΕΙΣΑΚΟΥΣΟΝΤΑΙ
kai	oud	*h*outōs	eisakousontai
UND	NICHT-ABER	dieserweise	SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-HINEIN-HÖREN-SEIN
konj	adv	adv	vi HA med fut 3 pl
kai	oude	*h*outOs	eisakouO
UND, auch	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	HINEIN+HÖREN, anhören, erhören

ΜΟΥ	ΛΕΓΕΙ	ΚΥΡΙΟΣ
mou	legei	kurios
MEINER	-IST-BEIM-sagEN	Herr
pp 1 gen sg	vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 nom sg m
egO	legO	kurios
ICH / MEINER / MIR / MICH	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

22 Daher sind die Zungen nicht denen zum Zeichen, die glauben, sondern den Ungläubigen. Das Prophetenwort dagegen ist nicht für die Ungläubigen, sondern für die, welche glauben.

1K 14:22

ΩΣΤΕ	ΑΙ	ΓΛΩΣΣΑΙ	ΕΙΣ	ΣΗΜΕΙΟΝ	ΕΙΣΙΝ
*h*ōste	*h*ai	glōssai	eis	sēmeion	eisin
WIE-AUSSERDEM	DIE(p)	ZUNGEN	HINEIN	ZEICHEN	SIE-SIND-SEIEND
konj	d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f	präp	n_ 2 akk sg n	vi HA akt präs 3 pl
*h*Oste	*ho*/*hE*/to	glOssa	eis	sEmeion	eimi
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUNGE	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	ZEICHEN	SEIN, *id.* gelten

ΟΥ	ΤΟΙΣ	ΠΙΣΤΕΥΟΥΣΙΝ
ou	tois	pisteuousin
NICHT	DEN(p)	BEIM-GLAUBEN-SEIENDEN
adv neg *absolut*	d_ dat pl m	vp HA akt präs dat pl m
ou	*ho*/*hE*/to	pisteuO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΑΛΛΑ	ΤΟΙΣ	ΑΠΙΣΤΟΙΣ	Η	ΔΕ
alla	tois	apistois	*hē*	de
ANDERS	DEN(p)	UN-GLÄUBIGEN	DIE	ABER
konj	d_ dat pl m	a_/n_ dat pl m	d_ nom sg f	konj
alla	*ho*/*hE*/to	apistos	*ho*/*hE*/to	de
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GLÄUBIG, UN+GLAUBwürdIG, ungläubig, unglaublich, untreu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ
prophēteia
VOR-BEHAUPT*ung*
n_ 1 nom sg f
prophEteia
VOR+BEHAUPTETheit, VOR+BEHAUPT*ung*, Prophetie, Prophezei*ung*, Prophetenwort

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΤΟΙC
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΙCΤΟΙC
apistois
UN-GLÄUBIGEN
a_/n_ dat pl m
apistos
UN+GLÄUBIG, UN+GLAUBwürdIG, ungläubig, unglaublich, untreu

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΤΟΙC
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙCΤΕΥΟΥCΙΝ
pisteuousin
BEIM-GLAUBEN-SEIENDEN
vp HA akt präs dat pl m
pisteuO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

23 Wenn nun die ganze herausgerufene Gemeinde am selben Ort zusammenkäme und alle in Zungen sprächen und darin Unkundige oder Ungläubige hereinkämen, werden diese nicht behaupten, dass ihr von Sinnen seid?

1K 14:23

ΕΑΝ
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

CΥΝΕΛΘΗ
sunelthē
-MÖGE-BEIM-ZUSAMMEN-KOMMEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
sunerchomai
ZUSAMMEN+KOMMEN, kommen mit/zusammen

Η
hē
DIE
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΚΛΗCΙΑ
ekklēsia
AUS-GERUFENenschaft
n_ 1 nom sg f
ekklEsia
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

ΟΛΗ
holē
GANZE
a_ nom sg f
holos
GANZ

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΤΟ
auto
SELBE
pp akk sg n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΑΝΤΕC
pantes
ALLE
a_ nom pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΛΑΛΩCΙΝ
lalōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-SPRECHEN-SEIN
vk HA akt präs 3 pl
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΓΛΩCCΑΙC
glōssais
ZUNGEN
n_ 1 dat pl f
glOssa
ZUNGE

ΕΙCΕΛΘΩCΙΝ
eiselthōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN
vk HA akt präs 3 pl
eiserchomai
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΙΔΙΩΤΑΙ
idiōtai
EIGENe
n_ 1 nom pl m
idiOtEs
EIGENer, gewöhnlich

Η
ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΑΠΙCΤΟΙ
apistoi
UN-GLÄUBIGE
a_/n_ nom pl m
apistos
UN+GLÄUBIG, UN+GLAUBwürdIG, ungläubig, unglaublich, untreu

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΡΟΥCΙΝ
erousin
SIE-WERDEN-BEIM-redEN-SEIN
vi HA akt fut 3 pl
ereO
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen

ΟΤΙ
hoti
WELCHES-IRGEND
konj
hoti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΜΑΙΝΕCΘΕ
mainesthe
IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-RASEN
vi HA med präs 2 pl
mainomai
RASEN, wahnsinnigsein, verrückt sein

24 Wenn dagegen alle prophetisch reden würden und dann ein Ungläubiger oder ein des Zungenredens Unkundiger hereinkäme, so wird er von all den prophetisch Redenden überführt, er wird von ihnen allen erforscht,

1K 14:24

ΕΑΝ
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΠΑΝΤΕC
pantes
ALLE
a_ nom pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΠΡΟΦΗΤΕΥΩCΙΝ
prophēteuōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-VOR-BEHAUPTEN-SEIN
vk HA akt präs 3 pl
prophEteuO
VOR+BEHAUPTER-sein, VOR+BEHAUPTEN, Prophet-sein, prophezeiEN, prophetisch reden

ΕΙCΕΛΘΗ
eiselthē
-MÖGE-BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
eiserchomai
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΤΙC
tis
IRGENDein
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΠΙCΤΟC
apistos
UN-GLÄUBIGER
a_/n_ nom sg m
apistos
UN+GLÄUBIG, UN+GLAUBwürdIG, ungläubig, unglaublich, untreu

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Η	ΙΔΙΩΤΗΣ	ΕΛΕΓΧΕΤΑΙ	ΥΠΟ
ē	idiōtēs	elegchetai	*h*upo
ODER	EIGENer	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-ÜBERFÜHRT-WERDEN	UNTER
part	n_ 1 nom sg m	vi HA med präs 3 sg	präp
E	idiOtEs	elegchO	*h*upo
ODER, entweder, als, *id.* denn	EIGENer, gewöhnlich	ÜBERFÜHREN, entlarven	UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch

ΠΑΝΤΩΝ	ΑΝΑΚΡΙΝΕΤΑΙ	ΥΠΟ
pantōn	anakrinetai	*h*upo
ALLER	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-GERICHTET-WERDEN	UNTER
a_ gen pl m	vi HA med präs 3 sg	präp
pas	anakrinO	*h*upo
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	HINAUF+RICHTEN, ausforschen, erforschen	UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch

ΠΑΝΤΩΝ
pantōn
ALLER
a_ gen pl m
pas
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

25 das Verborgene seines Herzens wird offenbar, und so wird er, auf sein Angesicht fallend, Gott anbeten und verkündigen, dass Gott wirklich unter euch ist.

1K 14:25

ΤΑ	ΚΡΥΠΤΑ	ΤΗΣ	ΚΑΡΔΙΑΣ
ta	krupta	tēs	kardias
DIE[(p)]	VERBORGENEN	DES	HERZENS
d_ nom pl n	a_/n_ nom pl n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	kruptos	*ho*/*hE*/to	kardia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERBORGEN *Vielleicht von* HALTEN+UNTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΑΥΤΟΥ	ΦΑΝΕΡΑ
autou	phanera
seiner	ERSCHEINEND[(p)]
pp gen sg m	a_ nom pl n
autos/autE/auto	phaneros
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	ERSCHEINEND, offenbar, Öffentlichkeit

ΓΕΙΝΕΤΑΙ	ΚΑΙ	ΟΥΤΩΣ	ΠΕΣΩΝ	ΕΠΙ
geinetai	kai	*h*outōs	pesōn	epi
es-IST-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN	UND	dieserweise	BEIM-FALLEN-SEIEND	AUF
vi HA med präs 3 sg	konj	adv	vp HA akt präs nom sg m	präp
ginomai	kai	*h*outOs	piptO	epi
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	UND, auch	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	FALLEN	AUF, ...

ΠΡΟΣΩΠΟΝ	ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΕΙ	ΤΩ	ΘΕΩ
prosōpon	proskunēsei	tō	theō
Angesicht	er-WIRD-BEIM-anbetEN-SEIN	DEM	Gott (PLATZIERER)
n_ 2 akk sg n	vi HA akt fut 3 sg	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
prosOpon	proskuneO	*ho*/*hE*/to	theos
ZU+ANSEHENDES, Angesicht	ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΑΠΑΓΓΕΛΛΩΝ	ΟΤΙ	ΟΝΤΩΣ	Ο
apaggellōn	*h*oti	ontōs	*h*o
BEIM-VON-BOTSCHAFTEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND	SEIENDerweise	DER
vp HA akt präs nom sg m	konj	adv	d_ nom sg m
apaggellO	*h*oti	ontOs	*ho*/*hE*/to
VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SEIEND+WIE, SEIENDerweise, wirklich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΣ	ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΕΣΤΙΝ
theos	en	*h*umin	estin
Gott (PLATZIERER)	IN	EUCH	Er-IST-SEIEND
n_ 2 nom sg m	präp	pp 2 dat pl	vi HA akt präs 3 sg
theos	en	*h*umeis	eimi
PLATZIERER, Gott	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH	SEIN, *id.* gelten

26 Was folgt daraus, meine Brüder? Wenn ihr zusammenkommt, hält ein jeder von euch etwas bereit: einen Psalm, ein anderer hat Belehrung, hat Enthüllung, hat Zungenrede, hat die Übersetzung derselben. All das soll zur Auferbauung dienen!

1K 14:26

ΤΙ	ΟΥΝ	ΕΣΤΙΝ
ti	oun	estin
IRGEND	DANN	es-IST-SEIEND
px nom sg n	konj	vi HA akt präs 3 sg
tis/tis/ti	oun	eimi
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	SEIN, *id.* gelten

ΑΔΕΛΦΟΙ	ΟΤΑΝ	ΣΥΝΕΡΧΗΣΘΕ
adelphoi	*h*otan	sunerchēsthe
Brüder !	als-ETWA	IHR-MÖGT-BEIM-(*für_euch*)-ZUSAMMEN-KOMMEN-SEIN
n_ 2 vok pl m	konj	vk HA med präs 2 pl
adelphos	*h*otan	sunerchomai
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	ZUSAMMEN+KOMMEN, kommen mit/zusammen

ΕΚΑΣΤΟΣ	ΥΜΩΝ	ΨΑΛΜΟΝ	ΕΧΕΙ	ΔΙΔΑΧΗΝ
*h*ekastos	*h*umōn	psalmon	echei	didachēn
JEGLICHER	EUER	ZUPFung	er-IST-BEIM-HABEN	LEHRE
a_ nom sg m	pp 2 gen pl	n_ 2 akk sg m	vi HA akt präs 3 sg	n_ 1 akk sg f
*h*ekastos	*h*umeis	psalmos	echO	didachE
JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	IHR / EUER / EUCH	ZUPFung, Psalm	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	LEHRE, Belehrung

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΧΕΙ
echei
er-IST-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 3 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ
apokalupsin
VON-HÜLLung
n_ 3 akk sg f
apokalupsis
VON+HÜLLung, Enthüllung

ΕΧΕΙ
echei
er-IST-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 3 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΓΛΩCCAN
glōssan
ZUNGE
n_ 1 akk sg f
glOssa
ZUNGE

ΕΧΕΙ
echei
er-IST-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 3 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΕΡΜΗΝΕΙΑΝ
*h*ermēneian
ÜBERSETZ*ung*
n_ 1 akk sg f
*h*ermEneia
ÜBERSETZTheit, ÜBERSETZ*ung*

ΕΧΕΙ
echei
er-IST-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 3 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΠΑΝΤΑ
panta
ALLE
a_ nom pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΟΙΚΟΔΟΜΗΝ
oikodomēn
HEIM-BAU
n_ 1 akk sg f
oikodomE
HEIM+BAU, Haus-BAU, Gebäude, Auferbauung

ΓΕΙΝΕCΘΩ
geinesthō
es-SEI-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN
vm HA med präs 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

27 Sei es nun, dass man in Zungenrede sprechen will (jeweils zwei oder allermeist drei), dann geschehe dies in Bruchteilen, denn einer soll es ja übersetzen!

1K 14:27

ΕΙΤΕ
eite
WENN-AUSSERDEM
konj
eite
WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder

ΓΛΩCCH
glōssē
ZUNGE
n_ 1 dat sg f
glOssa
ZUNGE

ΤΙC
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΛΑΛΕΙ
lalei
er-IST-BEIM-SPRECHEN
vi HA akt präs 3 sg
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΚΑΤΑ
kata
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΔΥΟ
duo
ZWEI
ni Zahlwort
duo
ZWEI

Η
ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΛΕΙCΤΟΝ
pleiston
MEISTE
a_/n_ akk sg n sup
pleistos (polus)
MEIST, zahlreichste

ΤΡΕΙC
treis
DREI
a_ nom pl m
treis
DREI, Tres

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΝΑ
ana
HINAUF
präp
ana
HINAUF, je

ΜΕΡΟC
meros
BruchTEIL
n_ 3 akk sg n
meros
TEIL, BruchTEIL, Einzelheit, Einzelnes, Gebiet, Partei

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΙC
*h*eis
EINER
a_ nom sg m
*h*eis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΔΙΕΡΜΗΝΕΥΕΤΩ
diermēneuetō
er-SEI-BEIM-DURCH-ÜBERSETZEN
vm HA akt präs 3 sg
diermEneuO
DURCH+ÜBERSETZER-sein, DURCH+ÜBERSETZEN, übersetzen, auslegen

28 Wenn aber kein Übersetzer da ist, schweige der Zungenredner in der herausgerufenen Gemeinde; er soll dann für sich selbst und zu Gott sprechen!

1K 14:28

ΕΑΝ
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

Η
ē
-MÖGE-SEIEND-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΔΙΕΡΜΗΝΕΥΤΗC
diermēneutēs
DURCH-ÜBERSETZer
n_ 1 nom sg m
diermEneutEs
DURCH+ÜBERSETZer, Übersetzer

ΣΙΓΑΤΩ
sigatō
er-SEI-BEIM-SCHWEIGEN
vm HA akt präs 3 sg
sigaO
SCHWEIGEN (*Verb*)

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΚΚΛΗCΙΑ
ekklēsia
AUS-GERUFENenschaft
n_ 1 dat sg f
ekklEsia
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

ΕΑΥΤΩ
*h*eautō
sich-SELBST
pf 3 dat sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΛΑΛΕΙΤΩ
laleitō
er-SEI-BEIM-SPRECHEN
vm HA akt präs 3 sg
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΩ
theō
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 dat sg m
theos
PLATZIERER, Gott

29 Ebenso sollen nur zwei oder drei Propheten sprechen, und die anderen sollen es beurteilen.

1K 14:29

ΠΡΟΦΗΤΑΙ
prophētai
VOR-BEHAUPTer(p)
n_ 1 nom pl m
prophEtEs
VOR+BEHAUPTer, Prophet

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΔΥΟ
duo
ZWEI
ni Zahlwort
duo
ZWEI

Η
ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΤΡΕΙC
treis
DREI
a_ nom pl m
treis
DREI, Tres

ΛΑΛΕΙΤΩCΑΝ
laleitōsan
SIE-SEIEN-BEIM-SPRECHEN
vm HA akt präs 3 pl
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΙ	ΑΛΛΟΙ	ΔΙΑΚΡΙΝΕΤΩΣΑΝ
*h*oi	alloi	diakrinetōsan
DIE(p)	ANDEREN	SIE-SEIEN-BEIM-DURCH-RICHTEN
d_ nom pl m	a_ nom pl m	vm HA akt präs 3 pl
ho/*hE*/to	allos	diakrinO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANDER_, anderer, einander	DURCH+RICHTEN, unterscheiden, Unterschiede machen, beurteilen, Bedenken haben, zweifeln

30 Wenn jedoch einem anderen, der noch sitzt, etwas enthüllt wird, so soll der Erste schweigen.

1K 14:30

ΕΑΝ	ΔΕ	ΑΛΛΩ	ΑΠΟΚΑΛΥΦΘΗ
ean	de	allō	apokaluphthē
WENN-ETWA	ABER	ANDEREM	es-MÖGE-BEIM-VON-GEHÜLLT-WERDEN-SEIN
part kond	konj	a_ dat sg m	vk HA pas präs 3 sg
ean	de	allos	apokaluptO
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	ABER	ANDER_, anderer, einander	VON+HÜLLEN, enthüllen, aufdecken

ΚΑΘΗΜΕΝΩ	Ο	ΠΡΩΤΟΣ
kathēmenō	*h*o	prōtos
BEIM-(*für_sich*)-sitzEN-SEIENDEM	DER	VOR-*meiste*
vp HA med präs dat sg m	d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m sup
kathEmai	*ho*/*hE*/to	prOtos (pro)
HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*ster*/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΣΙΓΑΤΩ
sigatō
er-SEI-BEIM-SCHWEIGEN
vm HA akt präs 3 sg
sigaO
SCHWEIGEN (*Verb*)

31 Denn ihr könnt alle einzeln nacheinander prophetisch reden, damit alle etwas lernen und allen zugesprochen werde;

1K 14:31

ΔΥΝΑΣΘΕ	ΓΑΡ	ΚΑΘ	ΕΝΑ
dunasthe	gar	kath	*h*ena
IHR-SEID-(*für_euch*)-FÄHIGSEIEND	GEWISS-DEMNACH	gemäß	EINEN
vi HA med präs 2 pl	konj	präp	a_ akk sg m
dunamai	gar	kata	*h*eis
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΠΑΝΤΕΣ	ΠΡΟΦΗΤΕΥΕΙΝ
pantes	prophēteuein
ALLE	BEIM-VOR-BEHAUPTEN-SEIN
a_ nom pl m	vn HA akt präs
pas	prophEteuO
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	VOR+BEHAUPTER-sein, VOR+BEHAUPTEN, Prophet-sein, prophezeiEN, prophetisch reden

ΙΝΑ	ΠΑΝΤΕΣ	ΜΑΝΘΑΝΩΣΙΝ
*h*ina	pantes	manthanōsin
DASS	ALLE	SIE-MÖGEN-BEIM-LERNEN-HINAUF-SEIN
konj	a_ nom pl m	vk HA akt präs 3 pl
*h*ina	pas	manthanO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	LERNEN+HINAUF, lernen, *id.* erfahren

ΚΑΙ	ΠΑΝΤΕΣ	ΠΑΡΑΚΑΛΩΝΤΑΙ
kai	pantes	parakalōntai
UND	ALLE	SIE-MÖGEN-BEIM-(*für_sich*)-BEI-GERUFEN-WERDEN-SEIN
konj	a_ nom pl m	vk HA med präs 3 pl
kai	pas	parakaleO
UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen

32 zudem ordnen sich die prophetischen Geistesgaben den Propheten unter.

1K 14:32

ΚΑΙ	ΠΝΕΥΜΑΤΑ	ΠΡΟΦΗΤΩΝ	ΠΡΟΦΗΤΑΙΣ
kai	pneumata	prophētōn	prophētais
UND	Geister	VOR-BEHAUPTer(p)	VOR-BEHAUPTern
konj	n_ 3 nom pl n	n_ 1 gen pl m	n_ 1 dat pl m
kai	pneuma	prophEtEs	prophEtEs
UND, auch	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	VOR+BEHAUPTer, Prophet	VOR+BEHAUPTer, Prophet

ΥΠΟΤΑΣΣΕΤΑΙ
*h*upotassetai
es-IST-BEIM-(*für_sich*)-UNTER-GESETZT-WERDEN
vi HA med präs 3 sg
*h*upotassO
UNTER+SETZEN, UNTER-ordnEN, unterordnen

33 Denn Er ist nicht der Gott des Aufruhrs, sondern des Friedens! Wie es in allen herausgerufenen Gemeinden der Heiligen üblich ist,

1K 14:33

ΟΥ	ΓΑΡ	ΕΣΤΙΝ
ou	gar	estin
NICHT	GEWISS-DEMNACH	Er-IST-SEIEND
adv neg *absolut*	konj	vi HA akt präs 3 sg
ou	gar	eimi
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten

ΑΚΑΤΑΣΤΑΣΙΑΣ	Ο	ΘΕΟΣ	ΑΛΛΑ	ΕΙΡΗΝΗΣ
akatastasias	*h*o	theos	alla	eirēnēs
UN-HERAB-STEH*ung*en	DER	Gott (PLATZIERER)	ANDERS	FRIEDENS
n_ 1 gen sg f	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	n_ 1 gen sg f
akatastasia	*ho*/*hE*/to	theos	alla	eirEnE
UN+HERAB+STEHEN-heit, UN+HERAB+STEH*ung*, Aufruhr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	FRIEDEN, Friede

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΩC	EN	ΠACAIC	TAIC
hōs	en	pasais	tais
WIE	IN	ALLEN	DEN(p)
adv	präp	a_ dat pl f	d_ dat pl f
hOs	en	pas	*ho*/*hE*/to
WIE, als, etwa	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

EKKΛHCIAIC	TΩN	AΓIΩN
ekklēsiais	tōn	*hagiōn*
AUS-GERUFENenschaften	DER(p)	HEILIGEN
n_ 1 dat pl f	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
ekklEsia	*ho*/*hE*/to	*hagios*
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges

34 so sollen die Frauen auch bei euch in den herausgerufenen Gemeinden schweigen, ist es ihnen doch nicht gestattet zu sprechen; sie sollen sich unterordnen, wie auch das Gesetz sagt.

1K 14:34

AI	ΓYNAIKEC	EN	TAIC	EKKΛHCIAIC
hai	gunaikes	en	tais	ekklēsiais
DIE(p)	FRAUEN	IN	DEN(p)	AUS-GERUFENenschaften
d_ nom pl f	n_ nom pl f	präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f
ho/*hE*/to	gunE	en	*ho*/*hE*/to	ekklEsia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

CIΓATΩCAN	OY	ΓAP
sigatōsan	ou	gar
SIE-SEIEN-BEIM-SCHWEIGEN	NICHT	GEWISS-DEMNACH
vm HA akt präs 3 pl	adv neg *absolut*	konj
sigaO	ou	gar
SCHWEIGEN (*Verb*)	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

EΠITPEΠETAI	AYTAIC
epitrepetai	autais
es-IST-BEIM-(*für_sich*)-GEstattET-WERDEN	ihnen
vi HA med präs 3 sg	pp dat pl f
epitrepO	autos/autE/auto
AUF+DREHEN, gestattEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΛΛEIN	ΑΛΛΑ	YΠOTACCECΘΩCAN
lalein	alla	*hupotassesthōsan*
BEIM-SPRECHEN-SEIN	ANDERS	SIE-SEIEN-BEIM-(*für_sich*)-UNTER-SETZEN
vn HA akt präs	konj	vm HA med präs 3 pl
laleO	alla	*hupotassO*
SPRECHEN, *id.* reden	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	UNTER+SETZEN, UNTER-ordnEN, unterordnen

KAΘΩC	KAI	O	NOMOC	ΛEΓEI
kathōs	kai	*ho*	nomos	legei
gemäß-WIE	UND	DAS	GESETZ	-IST-BEIM-sagEN
adv	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
kathOs	kai	*ho*/*hE*/to	nomos	legO
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

35 Wenn sie aber etwas lernen wollen, so mögen sie zu Hause ihre eigenen Männer fragen, wenn es doch für eine Frau schandbar ist, in der herausgerufenen Gemeinde zu sprechen.

1K 14:35

EI	ΔE
ei	de
WENN	ABER
part kond	konj
ei	de
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER

TI	MAΘEIN	ΘEΛOYCIN
ti	mathein	thelousin
IRGENDeines	BEIM-LERNEN-SEIN	SIE-SIND-BEIM-WOLLEN
px nom sg n	vn HA akt präs	vi HA akt präs 3 pl
tis/tis/ti	manthanO	thelO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	LERNEN, *id.* erfahren	WOLLEN

EN	OIKΩ	TOYC	IΔIOYC	ANΔPAC
en	oikō	tous	idious	andras
IN	Haus	DIE(p)	EIGENEN	MÄNNER
präp	n_ 2 dat sg m	d_ akk pl m	a_ akk pl m	n_ 3 akk pl m
en	oikos	*ho*/*hE*/to	idios	anEr
IN, inmitten, *id.* unter, mit	HEIM, Haus, Haushalt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	MANN

EΠEPΩTATΩCAN	AICXPON	ΓAP	ECTIN	ΓYNAIKI
eperōtatōsan	aischron	gar	estin	gunaiki
SIE-SEIEN-BEIM-AUF-redEND-BITTEN	SCHANDBAR	GEWISS-DEMNACH	es-IST-SEIEND	FRAU
vm HA akt präs 3 pl	a_ nom sg n	konj	vi HA akt präs 3 sg	n_ dat sg f
eperOtaO	aischros	gar	eimi	gunE
AUF+FLIESSEND+BITTEN, AUF-redEND-BITTEN, fragen, auffordern	SCHANDBAR	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten	FRAU, Weib

ΛΛΛEIN	EN	EKKΛHCIA
lalein	en	ekklēsia
BEIM-SPRECHEN-SEIN	IN	AUS-GERUFENenschaft
vn HA akt präs	präp	n_ 1 dat sg f
laleO	en	ekklEsia
SPRECHEN, *id.* reden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

36 Oder ging von euch das Wort Gottes aus? Oder ist es zu euch allein gelangt?

1K 14:36

Η	ΑΦ	ΥΜΩΝ	Ο
ē	aph	*h*umōn	*h*o
ODER	VON	EUER	DIE
part	präp	pp 2 gen pl	d_ nom sg m
E	apo	*h*umeis	*h*o/*h*E/to
ODER, entweder, als, *id.* denn	VON	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟC	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
logos	tou	theou
DarLEGUNG	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
logos	*h*o/*h*E/to	theos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΕΞΗΛΘΕΝ	Η	ΕΙC	ΥΜΑC	ΜΟΝΟΥC
exēlthen	ē	eis	*h*umas	monous
-AUS-KAM	ODER	HINEIN	EUCH	ALLEIN(p)
vi TA akt verg 3 sg	part	präp	pp 2 akk pl	a_ akk pl m
exerchomai	E	eis	*h*umeis	monos
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	ODER, entweder, als, *id.* denn	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	IHR / EUER / EUCH	ALLEIN, ALLEINIG, allein, alleinig

ΚΑΤΗΝΤΗCΕΝ
katēntēsen
-HERAB-begegnET
vi TA akt unbest 3 sg
katantaO
HERAB+ANSTATT_sein, HERAB-begegnEN, gelangen

37 Wenn jemand meint, er sei ein Prophet oder geistlich begabt, so sollte er auch erkennen, dass das, was ich euch schreibe, ein Gebot des Herrn ist.

1K 14:37

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙC	ΔΟΚΕΙ	ΠΡΟΦΗΤΗC
tis	dokei	prophētēs
IRGENDeiner	er-IST-BEIM-SCHEINEN	VOR-BEHAUPTer
px nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	n_ 1 nom sg m
tis/tis/ti	dokeO	prophEtEs
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten	VOR+BEHAUPTer, Prophet

ΕΙΝΑΙ	Η	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟC	ΕΠΙΓΙΝΩCΚΕΤΩ	Α
einai	ē	pneumatikos	epiginōsketō	*h*a
SEIN	ODER	geistlich	er-SEI-BEIM-AUF-KENNEN	WELCHE(p)
vn TA akt unbest	part	a_ nom sg m	vm HA akt präs 3 sg	pr akk pl n
eimi	E	pneumatikos	epiginOskO	*h*os/*h*E/*h*o
SEIN, *id.* gelten	ODER, entweder, als, *id.* denn	WEHig, geistlich	AUF+KENNEN, erkennEN, erfahren	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΓΡΑΦΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΚΥΡΙΟΥ	ΕCΤΙΝ
graphō	*h*umin	*h*oti	kuriou	estin
ICH-BIN-BEIM-SCHREIBEN	EUCH	WELCHES-IRGEND	Herrn	-IST-SEIEND
vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	konj	n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 3 sg
graphO	*h*umeis	*h*oti	kurios	eimi
SCHREIBEN, geschrieben	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	SEIN, *id.* gelten

ΕΝΤΟΛΗ
entolē
IN-VOLLENDUNG
n_ 1 nom sg f
entolE
IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]

38 Wenn aber jemand das nicht erkennt, so verkenne er es!

1K 14:38

ΕΙ	ΔΕ
ei	de
WENN	ABER
part kond	konj
ei	de
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER

ΤΙC	ΑΓΝΟΕΙ
tis	agnoei
IRGENDeiner	er-IST-BEIM-UN-KENNEN
px nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
tis/tis/ti	agnoeO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	UN+KENNEN, kennen/erkennen nicht, in Unkenntnis sein, unbekannt sein, Unwissende

ΑΓΝΟΕΙΤΩ
agnoeitō
er-SEI-BEIM-UN-KENNEN
vm HA akt präs 3 sg
agnoeO
UN+KENNEN, kennen/erkennen nicht, in Unkenntnis sein, unbekannt sein, Unwissende

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

39 Daher, meine Brüder, eifert danach, prophetisch zu reden, und verwehrt nicht, in Zungen zu sprechen.

1K 14:39

ΩCTE	ΑΔΕΛΦΟΙ	MOY	ZHΛOYTE
*h*ōste	adelphoi	mou	zēloute
WIE-AUSSERDEM	Brüder !	MEINER	SEID-IHR-BEIM-SIEDEN
konj	n_ 2 vok pl m	pp 1 gen sg	vm HA akt präs 2 pl
*h*Oste	adelphos	egO	zEloO
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	ICH / MEINER / MIR / MICH	SIEDEN-*verursachen*, SIEDEN, eifern, eifersüchtig sein

TO	ΠPOΦHTEYEIN	KAI	TO
to	prophēteuein	kai	to
DAS	BEIM-VOR-BEHAUPTEN-SEIN	UND	DAS
d_ akk sg n	vn HA akt präs	konj	d_ akk sg n
ho/*hE*/to	prophEteuO	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTER-sein, VOR+BEHAUPTEN, Prophet-sein, prophezeiEN, prophetisch reden	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΑΛEIN	MH	KΩΛYETE	EN	ΓΛΩCCAIC
lalein	mē	kōluete	en	glōssais
BEIM-SPRECHEN-SEIN	NEIN	SEID-IHR-BEIM-VERBIETEN	IN	ZUNGEN
vn HA akt präs	part neg *bedingt*	vm HA akt präs 2 pl	präp	n_ 1 dat pl f
laleO	mE	kOluO	en	glOssa
SPRECHEN, *id.* reden	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	VERBIETEN, verwehren, wehren	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ZUNGE

40 Alles aber geschehe wohlanständig und ordnungsgemäß!

1K 14:40

ΠANTA	ΔE	EYCXHMONΩC	KAI
panta	de	euschēmonōs	kai
ALLE	ABER	WOHL-GEARTETerweise	UND
a_ nom pl n	konj	adv	konj
pas	de	euschEmonOs	kai
JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ABER	WOHL+GEARTET+WIE, WOHL+GEARTETerweise, WOHL-anständIGerweise, anständig, [wohlanständig]	UND, auch

KATA	TAΣIN	ΓEINECΘΩ
kata	taxin	geinesthō
gemäß	SETZung	es-SEI-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN
präp	n_ 3 akk sg f	vm HA med präs 3 sg
kata	taxis	ginomai
HERAB, [G]herab, [A]gemäß	SETZung, Ordnung	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

1 Ich mache euch aber, meine Brüder, das Evangelium bekannt, das ich euch verkündigte, das ihr auch angenommen habt, in welchem ihr auch steht,

1K 15:1

ΓNΩPIZΩ	ΔE	YMIN	ΑΔΕΛΦΟΙ	TO
gnōrizō	de	*h*umin	adelphoi	to
ICH-BIN-BEIM-BEKANNT-*mach*EN	ABER	EUCH	Brüder !	DIE
vi HA akt präs 1 sg	konj	pp 2 dat pl	n_ 2 vok pl m	d_ akk sg n
gnOrizO	de	*h*umeis	adelphos	*ho*/*hE*/to
BEKANNT-*machen*, KENNen, bekannt machen/werden	ABER	IHR / EUER / EUCH	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

EYAΓΓEΛION	O	EYHΓΓEΛICAMHN
euaggelion	*h*o	euēggelisamēn
WOHL-BOTSCHAFT	WELCHE	ICH-WOHL-BOTSCHAFTE-(*für_mich*)
n_ 2 akk sg n	pr akk sg n	vi TA med unbest 1 sg
euaggelion	*hos*/*hE*/*ho*	euaggelizO
WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium	WELCHER / WELCHE / WELCHES	WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen

YMIN	O	KAI	ΠAPEΛABETE	EN
*h*umin	*h*o	kai	parelabete	en
EUCH	WELCHE	UND	IHR-BEI-ERHIELTET	IN
pp 2 dat pl	pr akk sg n	konj	vi TA akt verg 2 pl	präp
*h*umeis	*hos*/*hE*/*ho*	kai	paralambanO	en
IHR / EUER / EUCH	WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch	BEI+ERHALTEN, BEI-nehmEN, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

Ω	KAI	ECTHKATE
*h*ō	kai	*h*estēkate
WELCHER	UND	IHR-HABT-GESTANDEN
pr dat sg n	konj	vi ZU akt präs 2 pl
hos/*hE*/*ho*	kai	*h*istEmi
WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

2 durch welches ihr auch gerettet werdet, wenn ihr das Evangelium in der Ausdrucksform festhaltet, in der ich es euch verkündigte, außer wenn ihr nur zum Schein glaubt.

1K 15:2

ΔI	OY	KAI
di	*h*ou	kai
DURCH	DEREN	UND
präp	pr gen sg n	konj
dia	*hos*/*hE*/*ho*	kai
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch

CΩZECΘE	TINI
sōzesthe	tini
IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-GERETTET-WERDEN	IRGENDeiner
vi HA med präs 2 pl	px dat sg m
sOzO	tis/tis/ti
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΛOΓΩ
logō
DarLEGUNG
n_ 2 dat sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΥΗΓΓΕΛΙCΑΜΗΝ
euēggelisamēn
ICH-WOHL-BOTSCHAFTE-(*für_mich*)
vi TA med unbest 1 sg
euaggelizO
WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΚΑΤΕΧΕΤΕ
katechete
IHR-SEID-BEIM-HERAB-HABEN
vi HA akt präs 2 pl
katechO
HERAB+HABEN, festhalten, inne haben, inne halten, behalten, aufhalten

ΕΚΤΟC
ektos
AUSSER
adv
ektos
AUSSER, außer, das Äußere, ausgenommen, außerhalb

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΙΚΗ
eikē
SIMULIERENDERWEISE
adv
eikE
SIMULIERWEISE, SIMULIERENDERWEISE, zum Schein, nichtig *Vielleicht von* WENN+REICHEN

ΕΠΙCΤΕΥCΑΤΕ
episteusate
IHR-GLAUBT
vi TA akt unbest 2 pl
pisteuO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

3 Denn an erster Stelle habe ich euch das überliefert, was auch ich erhielt: dass Christus für unsere Sünden starb (den Schriften gemäß),

1K 15:3

ΠΑΡΕΔΩΚΑ
paredōka
ICH-BEI-GEBE
vi TA-ZU akt unbest 1 sg
paradidOmi
BEI+GEBEN, überliefern, übergeben, dahingeben, verraten

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΡΩΤΟΙC
prōtois
VOR-*meisten*(p)
a_/n_ dat pl m/n sup
prOtos (pro)
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*ster*/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

Ο
*h*o
WELCHES
pr akk sg n
*h*os/*hE*/*h*o
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΑΡΕΛΑΒΟΝ
parelabon
ICH-BEI-ERHIELT
vi TA akt verg 1 sg
paralambanO
BEI+ERHALTEN, BEI-nehmEN, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΧΡΙCΤΟC
christos
GeSALBter
n_ 2 nom sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΑΠΕΘΑΝΕΝ
apethanen
Er-VON-STARB
vi TA akt verg 3 sg
apothnEskO
VON+STERBEN, (versterben), sterben

ΥΠΕΡ
*h*uper
für
präp
*h*uper
ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [ü]als ...

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl f
*h*o/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΜΑΡΤΙΩΝ
*h*amartiōn
Verfehltheiten
n_ 1 gen pl f
*h*amartia
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

ΗΜΩΝ
*hē*mōn
UNSER
pp 1 gen pl
*hE*meis
WIR / UNSER / UNS

ΚΑΤΑ
kata
gemäß
präp
kata
HERAB, [G]herab, [A]gemäß

ΤΑC
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
*h*o/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΡΑΦΑC
graphas
SCHRIFTEN
n_ 1 akk pl f
graphE
SCHRIFT

4 dass Er begraben wurde, dass Er am dritten Tag auferweckt worden ist (den Schriften gemäß),

1K 15:4

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΤΑΦΗ
etaphē
Er-WURDE-begrabEN
vi TA pas verg 3 sg
thaptO
ENTSTERBEN, begrabEN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ
egēgertai
Er-IST-(*für_Sich*)-ERWECKT-WORDEN
vi ZU med präs 3 sg
egeirO
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

ΤΗ
tē
DEM
d_ dat sg f
*h*o/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΜΕΡΑ
*hē*mera
TAG
n_ 1 dat sg f
*h*Emera
TAG

ΤΗ
tē
DEM
d_ dat sg f
*h*o/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΡΙΤΗ	ΚΑΤΑ	ΤΑϹ	ΓΡΑΦΑϹ
tritē	kata	tas	graphas
DRITten	gemäß	DIE(p)	SCHRIFTEN
a_ dat sg f	präp	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
tritos	kata	*ho*/*hE*/to	graphE
DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHRIFT

5 dass Er dem Kephas und darauf den Zwölf erschienen ist.

1K 15:5

ΚΑΙ	ΟΤΙ	ΩΦΘΗ	ΚΗΦΑ	ΕΠΕΙΤΑ
kai	*h*oti	ōphthē	kēpha	epeita
UND	WELCHES-IRGEND	Er-WURDE-ANGESEHEN	KEPHAS	AUF-DANACH
konj	konj	vi TA pas verg 3 sg	n_ 1 dat sg m	adv
kai	*h*oti	optomai	kEphas	epeita
UND, auch	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ANSEHEN, sehen, erscheinen	KEPHAS *Hebräisch* Felsgestein	AUF+DANACH, darauf

ΤΟΙϹ	ΔΩΔΕΚΑ
tois	dōdeka
DEN(p)	ZWEI-ZEHN
d_ dat pl m	ni Zahlwort
ho/*hE*/to	dOdeka
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI+ZEHN, zwölf

6 Darauf erschien Er über fünfhundert Brüdern auf einmal, von denen die Mehrzahl bis jetzt verbleibt, einige aber sind schon entschlafen.

1K 15:6

ΕΠΕΙΤΑ	ΩΦΘΗ	ΕΠΑΝΩ	ΠΕΝΤΑΚΟϹΙΟΙϹ
epeita	ōphthē	epanō	pentakosiois
AUF-DANACH	Er-WURDE-ANGESEHEN	AUF-HINAUFWÄRTS	FÜNFhundert
adv	vi TA pas verg 3 sg	adv	a_ dat pl m
epeita	optomai	epanO	pentakosioi
AUF+DANACH, darauf	ANSEHEN, sehen, erscheinen	AUF+HINAUFWÄRTS, oben auf, oben über, darauf, über	FÜNFhundert, fünfhundert

ΑΔΕΛΦΟΙϹ	ΕΦΑΠΑΞ	ΕΞ	ΩΝ	ΟΙ	ΠΛΕΙΟΝΕϹ
adelphois	ephapax	ex	*h*ōn	*h*oi	pleiones
Brüdern	AUF-EINMAL	AUS	DEREN(p)	DIE(p)	MEHREREN
n_ 2 dat pl m	adv	präp	pr gen pl m	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m kmp
adelphos	ephapax	ek	*hos*/*hE*/*ho*	*ho*/*hE*/to	pleiOn/pleOn (polus)
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	AUF+EINMAL, auf einmal, ein für alle Mal	AUS, von ...	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEHR, Mehrzahl

ΜΕΝΟΥϹΙΝ	ΕΩϹ	ΑΡΤΙ
menousin	*h*eōs	arti
SIE-SIND-BEIM-BLEIBEN	BIS	JETZT
vi HA akt präs 3 pl	konj	adv
menO	*h*eOs	arti
BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	JETZT

ΤΙΝΕϹ	ΔΕ	ΚΑΙ
tines	de	kai
IRGENDwelche	ABER	UND
px nom pl m	konj	konj
tis/tis/ti	de	kai
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ABER	UND, auch

ΕΚΟΙΜΗΘΗϹΑΝ
ekoimēthēsan
SIE-WURDEN-schlummerndLIEGENGEmachT
vi TA pas verg 3 pl
koimaO
LIEGEN, schlummerndLIEGEN, schlummern, im Schlummer liegen, schlummernd liegen

7 Darauf erschien Er dem Jakobus und danach sämtlichen Aposteln.

1K 15:7

ΕΠΕΙΤΑ	ΩΦΘΗ	ΙΑΚΩΒΩ	ΕΙΤΑ	ΤΟΙϹ
epeita	ōphthē	iakōbō	eita	tois
AUF-DANACH	Er-WURDE-ANGESEHEN	JAKOBUS	DANACH	DEN(p)
adv	vi TA pas verg 3 sg	n_ 2 dat sg m	adv	d_ dat pl m
epeita	optomai	iakObos	eita	*ho*/*hE*/to
AUF+DANACH, darauf	ANSEHEN, sehen, erscheinen	JAKOBUS *von hebräisch* FERSE, Überlister, Jakob	DANACH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟϹΤΟΛΟΙϹ	ΠΑϹΙΝ
apostolois	pasin
VON-GESTELLTEN	ALLEN
n_ 2 dat pl m	a_ dat pl m
apostolos	pas
VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

8 Zuletzt von allen aber erschien Er auch mir, gleichsam einer Frühgeburt;

1K 15:8

ΕϹΧΑΤΟΝ	ΔΕ	ΠΑΝΤΩΝ	ΩϹΠΕΡΕΙ	ΤΩ
eschaton	de	pantōn	*h*ōsperei	tō
LETZTEN	ABER	ALLER	WIE-EBEN-WENN	DER
a_/n_ akk sg m/n	konj	a_ gen pl m	adv	d_ dat sg n
eschatos	de	pas	*h*Osperei	*ho*/*hE*/to
LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt	ABER	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WIE+EBEN+WENN, gleichsam	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΤΡΩΜΑΤΙ	ΩΦΘΗ	ΚΑΜΟΙ
ektrōmati	ōphthē	kamoi
Frühgeburt	Er-WURDE-ANGESEHEN	UND-MIR
n_ 3 dat sg n	vi TA pas verg 3 sg	pp 1 dat sg kon
ektrOma	optomai	kagO
AUS+BOHREN-*Folge*, AUS+BOHRUNG, Frühgeburt	ANSEHEN, sehen, erscheinen	UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

9 denn ich bin der Geringste unter den Aposteln, der ich nicht würdig genug bin, Apostel genannt zu werden, weil ich die herausgerufene Gemeinde Gottes verfolgte.

1K 15:9

ΕΓΩ	ΓΑΡ	ΕΙΜΙ	Ο	ΕΛΑΧΙΣΤΟΣ
egō	gar	eimi	*ho*	elachistos
ICH	GEWISS-DEMNACH	ICH-BIN-SEIEND	DER	GERINGER-meiste
pp 1 nom sg	konj	vi HA akt präs 1 sg	d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m sup
egO	gar	eimi	*ho*/*hE*/to	elachistos (elachus)
ICH / MEINER / MIR / MICH	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERINGER-meist, GERINGERst, (allergeringst), geringste

ΤΩΝ	ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ	ΟΣ	ΟΥΚ
tōn	apostolōn	*hos*	ouk
DER(p)	VON-GESTELLTEN	WELCHER	NICHT
d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	pr nom sg m	adv neg *absolut*
ho/*hE*/to	apostolos	*hos*/*hE*/*ho*	ou
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΙΜΙ	ΙΚΑΝΟΣ	ΚΛΗΘΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ
eimi	*h*ikanos	kaleisthai apostolos
ICH-BIN-SEIEND	REICHEND-HINAUF	BEIM-(*für_sich*)-GERUFEN-WERDEN-SEIN
vi HA akt präs 1 sg	a_ nom sg m	vn HA med präs
eimi	*h*ikanos	kaleO
SEIN, *id.* gelten	REICHEND+HINAUF, taugLICH, genug, beträchtlich, geraume Zeit, Bürgschaft	RUFEN, berufen, laden, heißen

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ	ΔΙΟΤΙ	ΕΔΙΩΞΑ	ΤΗΝ
apostolos	dioti	ediōxa	tēn
VON-GESTELLTER	DURCH-WELCHES-IRGEND	ICH-VERFOLGE	DIE
n_ 2 nom sg m	konj	vi TA akt unbest 1 sg	d_ akk sg f
apostolos	dioti	diOkO	*ho*/*hE*/to
VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	DURCH+WELCHES+IRGEND, darum-IRGEND, dieweil, deswegen, [weil, je nachdem]	VERFOLGEN, nachjagen, nachlaufen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
ekklēsian	tou	theou
AUS-GERUFENenschaft	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ekklEsia	*ho*/*hE*/to	theos
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

10 In der Gnade Gottes aber bin ich, was ich bin; und Seine Gnade, die in mir wirkt, ist nicht vergeblich gewesen; sondern weit mehr als sie alle mühe ich mich, jedoch nicht ich, sondern die Gnade Gottes, die mit mir ist.

1K 15:10

ΧΑΡΙΤΙ	ΔΕ	ΘΕΟΥ	ΕΙΜΙ
chariti	de	theou	eimi
ERFREUendem	ABER	Gottes (PLATZIERERS)	ICH-BIN-SEIEND
n_ 3 dat sg f	konj	n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 1 sg
charis	de	theos	eimi
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	ABER	PLATZIERER, Gott	SEIN, *id.* gelten

Ο	ΕΙΜΙ	ΚΑΙ	Η
ho	eimi	kai	*hē*
WELCHES	ICH-BIN-SEIEND	UND	DAS
pr nom sg n	vi HA akt präs 1 sg	konj	d_ nom sg f
hos/*hE*/*ho*	eimi	kai	*ho*/*hE*/to
WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΡΙΣ	ΑΥΤΟΥ
charis	autou
ERFREUende	Seiner
n_ 3 nom sg f	pp gen sg m
charis	autos/autE/auto
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Η	ΕΙΣ	ΕΜΕ	ΟΥ	ΚΕΝΗ
hē	eis	eme	ou	kenē
DAS	HINEIN	MICH	NICHT	LEER
d_ nom sg f	präp	pp 1 akk sg	adv neg *absolut*	a_ nom sg f
ho/*hE*/to	eis	egO	ou	kenos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	ICH / MEINER / MIR / MICH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	LEER, inhaltslos, vergeblich

ΕΓΕΝΗΘΗ	ΑΛΛΑ	ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΟΝ
egenēthē	alla	perissoteron
-WURDE-GEWORDEN	ANDERS	übermäßIGer
vi TA pas verg 3 sg	konj	a_ akk sg m kmp
ginomai	alla	perissoteros (perissos)
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	UM-mehr, UMmäßig-mehr, übermäßIGer, überaus, darüber hinaus

ΑΥΤΩΝ	ΠΑΝΤΩΝ	ΕΚΟΠΙΑΣΑ
autōn	pantōn	ekopiasa
ihrer(p)	ALLER	ICH-mühE
pp gen pl m	a_ gen pl m	vi TA akt unbest 1 sg
autos/autE/auto	pas	kopiaO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	HAUEND_sein, mühen, sich mühen, ermüden

ΟΥΚ	ΕΓΩ	ΔΕ	ΑΛΛΑ	Η
ouk	egō	de	alla	*hē*
NICHT	ICH	ABER	ANDERS	DAS
adv neg *absolut*	pp 1 nom sg	konj	konj	d_ nom sg f
ou	egO	de	alla	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ICH / MEINER / MIR / MICH	ABER	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΧΑΡΙC	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	Η
charis	tou	theou	*hē*
ERFREUende	DES	Gottes (PLATZIERERS)	DAS
n_ 3 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ nom sg f
charis	*ho*/*hE*/to	theos	*ho*/*hE*/to
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CYN	ΕΜΟΙ
sun	emoi
ZUSAMMEN	MIR
präp	pp 1 dat sg
sun	egO
ZUSAMMEN, *id.* zsmit	ICH / MEINER / MIR / MICH

11 Sei es nun ich oder jene: so herolden wir, und so seid ihr zum Glauben gekommen.

1K 15:11

ΕΙΤΕ	ΟΥΝ	ΕΓΩ	ΕΙΤΕ
eite	oun	egō	eite
WENN-AUSSERDEM	DANN	ICH	WENN-AUSSERDEM
konj	konj	pp 1 nom sg	konj
eite	oun	egO	eite
WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	ICH / MEINER / MIR / MICH	WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder

ΕΚΕΙΝΟΙ	ΟΥΤΩC	ΚΗΡΥCCOMEN	ΚΑΙ
ekeinoi	*h*outōs	kērussomen	kai
jene(p)	dieserweise	WIR-SIND-BEIM-HEROLDEN	UND
pd nom pl m	adv	vi HA akt präs 1 pl	konj
ekeinos/ekeinE/ekeino	*h*outOs	kErussO	kai
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	HEROLDEN	UND, auch

ΟΥΤΩC	ΕΠΙCΤΕΥCΑΤΕ
*h*outōs	episteusate
dieserweise	IHR-GLAUBT
adv	vi TA akt unbest 2 pl
*h*outOs	pisteuO
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

12 Wenn aber Christus geheroldet wird, dass Er aus den Toten auferweckt worden ist, wie können da einige unter euch sagen, dass es keine Auferstehung der Toten gebe?

1K 15:12

ΕΙ	ΔΕ	ΧΡΙCΤΟC
ei	de	christos
WENN	ABER	GeSALBter
part kond	konj	n_ 2 nom sg m
ei	de	christos
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER	GeSALBter, Christus

ΚΗΡΥCCΕΤΑΙ	ΟΤΙ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ
kērussetai	*h*oti	ek	nekrōn
Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-GEHEROLDET-WERDEN	WELCHES-IRGEND	AUS	TOTER
vi HA med präs 3 sg	konj	präp	a_ gen pl m
kErussO	*h*oti	ek	nekros
HEROLDEN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	AUS, von ...	TOT / TOTER

ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ	ΠΩC	ΛΕΓΟΥCIN	ΕΝ
egēgertai	pōs	legousin	en
Er-IST-(*für_Sich*)-ERWECKT-WORDEN	?-WIE	SIE-SIND-BEIM-sagEN	IN
vi ZU med präs 3 sg	adv int	vi HA akt präs 3 pl	präp
egeirO	pOs	legO	en
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IN, inmitten, *id.* unter, mit

YMIN	TINEC	ΟΤΙ
*h*umin	tines	*h*oti
EUCH	IRGENDwelche	WELCHES-IRGEND
pp 2 dat pl	px nom pl m	konj
*h*umeis	tis/tis/ti	*h*oti
IHR / EUER / EUCH	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΑΝΑCΤΑCIC	ΝΕΚΡΩΝ	ΟΥΚ	ΕCTIN
anastasis	nekrōn	ouk	estin
HINAUF-STEHung	TOTER	NICHT	sie-IST-SEIEND
n_ 3 nom sg f	a_ gen pl m	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg
anastasis	nekros	ou	eimi
HINAUF+STEHung, Aufstehen, Auferstehung	TOT / TOTER	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten

13 Wenn es aber keine Auferstehung der Toten gibt, dann ist auch Christus nicht auferweckt worden.

1K 15:13

ΕΙ	ΔΕ	ΑΝΑCΤΑCIC	ΝΕΚΡΩΝ
ei	de	anastasis	nekrōn
WENN	ABER	HINAUF-STEHung	TOTER
part kond	konj	n_ 3 nom sg f	a_ gen pl m
ei	de	anastasis	nekros
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER	HINAUF+STEHung, Aufstehen, Auferstehung	TOT / TOTER

ΟΥΚ	ΕCTIN	ΟΥΔΕ	ΧΡΙCΤΟC
ouk	estin	oude	christos
NICHT	sie-IST-SEIEND	NICHT-ABER	GeSALBter
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	adv	n_ 2 nom sg m
ou	eimi	oude	christos
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	GeSALBter, Christus

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ
egēgertai
Er-IST-(*für_Sich*)-ERWECKT-WORDEN
vi ZU med präs 3 sg
egeirO
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

14 Und wenn Christus nicht auferweckt worden ist, so ist ja unsere Heroldsbotschaft inhaltslos und inhaltslos auch euer Glaube.

1K 15:14

ΕΙ			ΔΕ	ΧΡΙΣΤΟΣ
ei			de	christos
WENN			ABER	GeSALBter
part kond			konj	n_ 2 nom sg m
ei			de	christos
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber			ABER	GeSALBter, Christus

ΟΥΚ	ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ	ΚΕΝΟΝ
ouk	egēgertai	kenon
NICHT	Er-IST-(*für_Sich*)-ERWECKT-WORDEN	LEER
adv neg *absolut*	vi ZU med präs 3 sg	a_ nom sg n
ou	egeirO	kenos
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	LEER, inhaltslos, vergeblich

ΑΡΑ	ΤΟ	ΚΗΡΥΓΜΑ	ΗΜΩΝ	ΚΕΝΗ	ΚΑΙ
ara	to	kērugma	*h*ēmōn	kenē	kai
DEMNACH	DIE	HEROLDS-*Folge*	UNSER	LEER	UND
part	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	pp 1 gen pl	a_ nom sg f	konj
ara	*ho*/*hE*/to	kErugma	*h*Emeis	kenos	kai
DEMNACH, *id.* wohl, ja	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEROLDEN-*Folge*, HEROLDS-*Folge*, Heroldsbotschaft, Heroldsruf	WIR / UNSER / UNS	LEER, inhaltslos, vergeblich	UND, auch

Η	ΠΙΣΤΙΣ	ΥΜΩΝ
hē	pistis	*h*umōn
DER	GLAUBE	EUER
d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	pp 2 gen pl
ho/*hE*/to	pistis	*h*umeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	IHR / EUER / EUCH

15 Dann werden wir auch als falsche Zeugen Gottes erfunden, weil wir gegen Gott bezeugen, dass Er Christus auferweckt habe, den Er demnach nicht auferweckt hätte, wenn nämlich Tote nicht auferweckt werden.

1K 15:15

ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΘΑ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΕΣ
*h*euriskometha	de	kai	pseudomartures
WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-GEFUNDEN-WERDEN	ABER	UND	FALSCH-Zeugen
vi HA med präs 1 pl	konj	konj	n_ 3 nom pl m
*h*euriskO	de	kai	pseudomartus
FINDEN, erfunden werden	ABER	UND, auch	FALSCH+MARKIERER, FALSCH-Zeuge, LügEN-Zeuge, falscher Zeuge

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΟΤΙ	ΕΜΑΡΤΥΡΗΣΑΜΕΝ	ΚΑΤΑ
tou	theou	*h*oti	emarturēsamen	kata
DES	Gottes (PLATZIERERS)	WELCHES-IRGEND	WIR-bezeugEN	HERAB
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	vi TA akt unbest 1 pl	präp
ho/*hE*/to	theos	*h*oti	martureO	kata
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΟΤΙ
tou	theou	*h*oti
DES	Gottes (PLATZIERERS)	WELCHES-IRGEND
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj
ho/*hE*/to	theos	*h*oti
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΗΓΕΙΡΕΝ	ΤΟΝ	ΧΡΙΣΤΟΝ	ΟΝ
ēgeiren	ton	christon	*h*on
Er-ERWECKT	DEN	GeSALBten	WELCHEN
vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pr akk sg m
egeirO	*ho*/*hE*/to	christos	*hos*/*hE*/*ho*
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥΚ	ΗΓΕΙΡΕΝ
ouk	ēgeiren
NICHT	Er-ERWECKT
adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 3 sg
ou	egeirO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

ΕΙΠΕΡ	ΑΡΑ	ΝΕΚΡΟΙ	ΟΥΚ
eiper	ara	nekroi	ouk
WENN-EBEN	DEMNACH	TOTE	NICHT
part kond	part	a_ nom pl m	adv neg *absolut*
eiper	ara	nekros	ou
WENN+EBEN, wenn nämlich, wenn zwar	DEMNACH, *id.* wohl, ja	TOT / TOTER	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΓΕΙΡΟΝΤΑΙ
egeirontai
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-ERWECKT-WERDEN
vi HA med präs 3 pl
egeirO
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

16 Denn wenn die Toten nicht auferweckt werden, so ist auch Christus nicht auferweckt worden.

1K 15:16

ΕΙ	ΓΑΡ	ΝΕΚΡΟΙ
ei	gar	nekroi
WENN	GEWISS-DEMNACH	TOTE
part kond	konj	a_ nom pl m
ei	gar	nekros
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	TOT / TOTER

ΟΥΚ	ΕΓΕΙΡΟΝΤΑΙ
ouk	egeirontai
NICHT	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-ERWECKT-WERDEN
adv neg *absolut*	vi HA med präs 3 pl
ou	egeirO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

ΟΥΔΕ	ΧΡΙΣΤΟΣ	ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ
oude	christos	egēgertai
NICHT-ABER	GeSALBter	Er-IST-(*für_Sich*)-ERWECKT-WORDEN
adv	n_ 2 nom sg m	vi ZU med präs 3 sg
oude	christos	egeirO
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	GeSALBter, Christus	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

17 Wenn aber Christus nicht auferweckt worden ist, so ist euer Glaube nichtig, und ihr seid noch in euren Sünden.

1K 15:17

ΕΙ	ΔΕ	ΧΡΙΣΤΟΣ
ei	de	christos
WENN	ABER	GeSALBter
part kond	konj	n_ 2 nom sg m
ei	de	christos
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER	GeSALBter, Christus

ΟΥΚ	ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ	ΜΑΤΑΙΑ
ouk	egēgertai	mataia
NICHT	Er-IST-(*für_Sich*)-ERWECKT-WORDEN	EITEL
adv neg *absolut*	vi ZU med präs 3 sg	a_ nom sg f
ou	egeirO	mataios
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	EITEL, [nichtig]

Η	ΠΙΣΤΙΣ	ΥΜΩΝ	ΕΣΤΙΝ	ΕΤΙ	ΕΣΤΕ	ΕΝ
hē	pistis	*humōn*	estin	eti	este	en
DER	GLAUBE	EUER	-IST-SEIEND	NOCH	IHR-SEID-SEIEND	IN
d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	pp 2 gen pl	vi HA akt präs 3 sg	adv	vi HA akt präs 2 pl	präp
ho/*hE*/to	pistis	*humeis*	eimi	eti	eimi	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	IHR / EUER / EUCH	SEIN, *id.* gelten	NOCH, *id.* mehr, fürder	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΑΙΣ	ΑΜΑΡΤΙΑΙΣ	ΥΜΩΝ
tais	*h*amartiais	*humōn*
DEN(p)	Verfehltheiten	EUER
d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	pp 2 gen pl
ho/*hE*/to	*h*amartia	*humeis*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	IHR / EUER / EUCH

18 Dann sind ja auch die in Christus Entschlafenen umgekommen.

1K 15:18

ΑΡΑ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΚΟΙΜΗΘΕΝΤΕΣ
ara	kai	*hoi*	koimēthentes
DEMNACH	UND	DIE(p)	BEIM-schlummerndLIEGENGEmachT-WERDEN-SEIENDEN
part	konj	d_ nom pl m	vp HA pas präs nom pl m
ara	kai	*ho*/*hE*/to	koimaO
DEMNACH, *id.* wohl, ja	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEGEN, schlummerndLIEGEN, schlummern, im Schlummer liegen, schlummernd liegen

ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ	ΑΠΩΛΟΝΤΟ
en	christō	apōlonto
IN	GeSALBtem	SIE-WURDEN-(*für_sich*)-VON-GANZ-GELÖST
präp	n_ 2 dat sg m	vi TA med verg 3 pl
en	christos	apollumi
IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

19 Wenn wir nur für dieses Leben unsere Erwartung auf Christus gesetzt haben, sind wir die erbarmungswürdigsten unter allen Menschen. -

1K 15:19

ΕΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΖΩΗ
ei	en	tē	zōē
WENN	IN	DEM	LEBEN
part kond	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
ei	en	*ho*/*hE*/to	zOE
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN

ΤΑΥΤΗ	ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ	ΗΛΠΙΚΟΤΕΣ	ΕΣΜΕΝ
tautē	en	christō	ēlpikotes	esmen
diesem	IN	GeSALBtem	ERWARTET-HABEND	WIR-SIND-SEIEND
pd dat sg f	präp	n_ 2 dat sg m	vp ZU akt präs nom pl m	vi HA akt präs 1 pl
houtos/*hautE*/touto	en	christos	elpizO	eimi
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus	ERWARTUNG-*machen*, ERWARTen, sich verlassen, Erwartung haben	SEIN, *id.* gelten

ΜΟΝΟΝ	ΕΛΕΕΙΝΟΤΕΡΟΙ	ΠΑΝΤΩΝ
monon	eleeinoteroi	pantōn
ALLEIN	ERBÄRMLICHer	ALLER
adv	a_ nom pl m kmp	a_ gen pl m
monon	eleeinoteros (eleeinos)	pas
ALLEIN, allein, nur	ERBÄRMLICH-mehr, ERBÄRMLICHer, erbarmungswürdiger	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΕCΜΕΝ
anthrōpōn	esmen
Menschen(p)	WIR-SIND-SEIEND
n_ 2 gen pl m	vi HA akt präs 1 pl
anthrOpos	eimi
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	SEIN, *id.* gelten

20 Nun aber ist Christus aus den Toten auferweckt worden: der Erstling der Entschlafenen!

1K 15:20

ΝΥΝΙ	ΔΕ	ΧΡΙCΤΟC	ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ
nuni	de	christos	egēgertai	ek	nekrōn
NUN(emph.)	ABER	GeSALBter	Er-IST-(*für_Sich*)-ERWECKT-WORDEN	AUS	TOTER
adv emph	konj	n_ 2 nom sg m	vi ZU med präs 3 sg	präp	a_ gen pl m
nuni	de	christos	egeirO	ek	nekros
NUN(emph)	ABER	GeSALBter, Christus	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	AUS, von ...	TOT / TOTER

ΑΠΑΡΧΗ	ΤΩΝ	ΚΕΚΟΙΜΗΜΕΝΩΝ
aparchē	tōn	kekoimēmenōn
VON-URSPRUNG	DER(p)	(*für_sich*)-schlummerndLIEGENGEmachT-WORDEN-SEIENDEN
n_ 1 nom sg f	d_ gen pl m	vp ZU med präs gen pl m
aparchE	*ho*/*hE*/to	koimaO
VON+URSPRUNG, VON-Anfang, Erstling	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEGEN, schlummerndLIEGEN, schlummern, im Schlummer liegen, schlummernd liegen

21 Denn weil ja doch durch einen Menschen der Tod kam, so kommt auch durch einen Menschen die Auferstehung der Toten.

1K 15:21

ΕΠΕΙΔΗ	ΓΑΡ	ΔΙ
epeidē	gar	di
AUF-WENN-BINDEND	GEWISS-DEMNACH	DURCH
konj	konj	präp
epeidE	gar	dia
AUF+WENN+BINDEND, weil-BINDEND, weil ja doch, weil nun, *id.* als nun	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΘΑΝΑΤΟC	ΚΑΙ	ΔΙ
anthrōpou	thanatos	kai	di
Menschen	ERSTORBENHEIT	UND	DURCH
n_ 2 gen sg m	n_ 2 nom sg m	konj	präp
anthrOpos	thanatos	kai	dia
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	ERSTORBENHEIT, Tod	UND, auch	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΑΝΑCΤΑCΙC	ΝΕΚΡΩΝ
anthrōpou	anastasis	nekrōn
Menschen	HINAUF-STEHung	TOTER
n_ 2 gen sg m	n_ 3 nom sg f	a_ gen pl m
anthrOpos	anastasis	nekros
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	HINAUF+STEHung, Aufstehen, Auferstehung	TOT / TOTER

22 Denn ebenso wie in Adam alle sterben, so werden auch in Christus alle lebendig gemacht werden.

1K 15:22

ΩCΠΕΡ	ΓΑΡ	ΕΝ	ΤΩ	ΑΔΑΜ
*hō*sper	gar	en	tō	adam
WIE-EBEN	GEWISS-DEMNACH	IN	DEM	ADAM
adv	konj	präp	d_ dat sg m	ni Name
*hO*sper	gar	en	*ho*/*hE*/to	adam
WIE+EBEN, ebenso wie	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ADAM *Hebräisch* GLEICHstER

ΠΑΝΤΕC	ΑΠΟΘΝΗCΚΟΥCΙΝ	ΟΥΤΩC	ΚΑΙ	ΕΝ
pantes	apothnēskousin	*h*outōs	kai	en
ALLE	SIE-SIND-BEIM-VON-STERBEN	dieserweise	UND	IN
a_ nom pl m	vi HA akt präs 3 pl	adv	konj	präp
pas	apothnEskO	*h*outOs	kai	en
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	VON+STERBEN, (versterben), sterben	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΧΡΙCΤΩ	ΠΑΝΤΕC	ΖΩΟΠΟΙΗΘΗCΟΝΤΑΙ
tō	christō	pantes	zōopoiēthēsontai
DEM	GeSALBten	ALLE	SIE-WERDEN-BEIM-LEBEND-GEmachT-WERDEN-SEIN
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	a_ nom pl m	vi HA pas fut 3 pl
ho/*hE*/to	christos	pas	zOopoieO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	LEBEND+TUN, LEBEND-machEN, lebendig machen

23 Jeder aber in seiner besonderen Abteilung: der Erstling Christus, darauf die Christus Angehörenden, bei seiner Anwesenheit;

1K 15:23

ΕΚΑCΤΟC	ΔΕ	ΕΝ	ΤΩ	ΙΔΙΩ
*h*ekastos	de	en	tō	idiō
JEGLICHER	ABER	IN	DER	EIGENEN
a_ nom sg m	konj	präp	d_ dat sg n	a_ dat sg m
*h*ekastos	de	en	*ho*/*hE*/to	idios
JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	ABER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

ΤΑΓΜΑΤΙ	ΑΠΑΡΧΗ	ΧΡΙCΤΟC	ΕΠΕΙΤΑ	ΟΙ
tagmati	aparchē	christos	epeita	*h*oi
SETZUNGS-*Folge*	VON-URSPRUNG	GeSALBter	AUF-DANACH	DIE(p)
n_ 3 dat sg n	n_ 1 nom sg f	n_ 2 nom sg m	adv	d_ nom pl m
tagma	aparchE	christos	epeita	*ho*/*hE*/to
SETZEN-*Folge*, SETZUNGS-*Folge*, OrdnUNGS-*Folge*, Ordnung, [Abteilung]	VON+URSPRUNG, VON-Anfang, Erstling	GeSALBter, Christus	AUF+DANACH, darauf	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΕΝ	ΤΗ	ΠΑΡΟΥCΙΑ
tou	christou	en	tē	parousia
DES	GeSALBten	IN	DEM	BEI-SEIN
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
ho/*hE*/to	christos	en	*ho*/*hE*/to	parousia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+SEIN-heit, BEI+SEIENDES, BEI+SEIN, Anwesenheit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

24 danach die Übrigen bei der Vollendung, wenn er die Königsherrschaft Seinem Gott und Vater übergeben, wenn Er jede Oberherrschaft, jede Obrigkeit und Macht aufheben wird.

1K 15:24

ΕΙΤΑ	ΤΟ	ΤΕΛΟΣ	ΟΤΑΝ
eita	to	telos	*h*otan
DANACH	DIE	VOLLENDUNG	als-ETWA
adv	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	konj
eita	*ho*/*hE*/to	telos	*h*otan
DANACH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLLENDUNG, Zoll, Abschluss, *mit* BIS: endgültig	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

ΠΑΡΑΔΙΔΟΙ	ΤΗΝ	ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΚΑΙ
paradidoi	tēn	basileian	tō	theō	kai
Er-MÖGE-BEIM-BEI-GEBEN-SEIN	DAS	KÖNIGreich	DEM	Gott (PLATZIERER)	UND
vk HA akt präs 3 sg	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	konj
paradidOmi	*ho*/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to	theos	kai
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch

ΠΑΤΡΙ	ΟΤΑΝ	ΚΑΤΑΡΓΗΣΗ
patri	*h*otan	katargēsē
VATER	als-ETWA	Er-MÖGE-BEIM-HERAB-UN-WIRKEN-SEIN-WERDEN
n_ 3 dat sg m	konj	vk HA akt fut 3 sg
patEr	*h*otan	katargEO
VATER	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	HERAB+UN+WIRKEN, HERAB+UN+WIRKSAM_sein, unwirksam machen, abtun, aufheben, entheben, brach machen

ΠΑΣΑΝ	ΑΡΧΗΝ	ΚΑΙ
pasan	archēn	kai
JEDEN	URSPRÜNGLICHEN	UND
a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj
pas	archE	kai
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel	UND, auch

ΠΑΣΑΝ	ΕΞΟΥΣΙΑΝ	ΚΑΙ
pasan	exousian	kai
JEDE	Vollmacht	UND
a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj
pas	exousia	kai
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	UND, auch

ΔΥΝΑΜΙΝ
dunamin
BEFÄHIGung
n_ 3 akk sg f
dunamis
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

25 Denn Er muss als König herrschen, bis Er alle Seine Feinde unter Seine Füße legen wird.

1K 15:25

ΔΕΙ	ΓΑΡ	ΑΥΤΟΝ
dei	gar	auton
es-IST-BEIM-BINDEN	GEWISS-DEMNACH	Ihn
vi HA akt präs 3 sg	konj	pp akk sg m
dei (deO)	gar	autos/autE/auto
BINDEN, müssen, dürfen	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΒΑΣΙΛΕΥΕΙΝ	ΑΧΡΙΣ	ΟΥ	ΑΝ
basileuein	achris	*h*ou	an
KÖNIG-seiEND-SEIN	BIS_ZU	DESSEN	ETWA
vn HA akt präs	präp	pr gen sg n	part
basileuO	achri	*h*os/*hE*/*ho*	an
KÖNIG-sein, herrschen	BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ETWA, auch, [auch, wohl]

ΘΗ	ΠΑΝΤΑΣ	ΤΟΥΣ	ΕΧΘΡΟΥΣ
thē	pantas	tous	echthrous
Er-MÖGE-BEIM-PLATZIEREN-SEIN	ALLE	DIE(p)	HABEN-RUINIERER
vk HA akt präs 3 sg	a_ akk pl m	d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m
tithEmi	pas	*ho*/*hE*/to	echthros
PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEN+RUINIEREND / HABEN+RUINIERER, Feind

ΑΥΤΟΥ	ΥΠΟ	ΤΟΥΣ	ΠΟΔΑΣ
autou	*h*upo	tous	podas
Seiner	UNTER	DIE(p)	FÜSSE
pp gen sg m	präp	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m
autos/autE/auto	*h*upo	*ho*/*hE*/to	pous
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Udurch, Ufür	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

26 Der letzte Feind, der abgetan wird, ist der Tod.

1K 15:26

ΕCΧΑΤΟC	ΕΧΘΡΟC
eschatos	echthros
LETZTER	HABEN-RUINIERER
a_ nom sg m	a_/n_ nom sg m
eschatos	echthros
LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt	HABEN+RUINIEREND / HABEN+RUINIERER, Feind

ΚΑΤΑΡΓΕΙΤΑΙ	Ο	ΘΑΝΑΤΟC
katargeitai	*ho*	thanatos
-IST-BEIM-(*für_sich*)-HERAB-UN-WIRKENGEmachT-WERDEN	DIE	ERSTORBENHEIT
vi HA med präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
katargeO	*ho*/*hE*/to	thanatos
HERAB+UN+WIRKEN, HERAB+UN+WIRKSAM_sein, unwirksam machen, abtun, aufheben, entheben, brach machen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSTORBENHEIT, Tod

27 Denn alles ordnete Er Ihm unter: unter Seine Füße. Wenn Er dann sagt: "Alles hat sich untergeordnet!", so ist es offenkundig, dass Gott ausgenommen ist, der Ihm das All unterordnete.

1K 15:27

ΠΑΝΤΑ	ΓΑΡ	ΥΠΕΤΑΞΕΝ	ΥΠΟ
panta	gar	*hupetaxen*	*hupo*
ALLE	GEWISS-DEMNACH	Er-UNTER-SETZT	UNTER
a_ akk pl n	konj	vi TA akt unbest 3 sg	präp
pas	gar	*hupotassO*	*hupo*
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	UNTER+SETZEN, UNTER-ordnEN, unterordnen	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Dfür, Ddurch

ΤΟΥC	ΠΟΔΑC	ΑΥΤΟΥ	ΟΤΑΝ
tous	podas	autou	*hotan*
DIE(p)	FÜSSE	Seiner	als-ETWA
d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	pp gen sg m	konj
ho/*hE*/to	pous	autos/autE/auto	*hotan*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

ΔΕ	ΕΙΠΗ	ΟΤΙ	ΠΑΝΤΑ
de	eipē	*hoti*	panta
ABER	Er-MÖGE-BEIM-sagEN-SEIN	WELCHES-IRGEND	ALLE
konj	vk HA akt präs 3 sg	konj	a_ nom pl n
de	eipon (legO)	*hoti*	pas
ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΥΠΟΤΕΤΑΚΤΑΙ	ΔΗΛΟΝ	ΟΤΙ
hupotetaktai	dēlon	*hoti*
es-IST-(*für_sich*)-UNTER-GESETZT-WORDEN	OFFENKUNDIG	WELCHES-IRGEND
vi ZU med präs 3 sg	a_ nom sg n	konj
hupotassO	dElos	*hoti*
UNTER+SETZEN, UNTER-ordnEN, unterordnen	OFFENKUNDIG, kenntlich	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΚΤΟC	ΤΟΥ	ΥΠΟΤΑΞΑΝΤΟC
ektos	tou	*hupotaxantos*
AUSSER	DES	UNTER-SETZ*end*en
adv	d_ gen sg m	vp TA akt unbest gen sg m
ektos	*ho*/*hE*/to	*hupotassO*
AUSSER, außer, das Äußere, ausgenommen, außerhalb	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER+SETZEN, UNTER-ordnEN, unterordnen

ΑΥΤΩ	ΤΑ	ΠΑΝΤΑ
autō	ta	panta
Ihm	DIE(p)	ALLE
pp dat sg m	d_ akk pl n	a_ akk pl n
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	pas
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

28 Wenn Ihm aber das All untergeordnet ist, dann wird auch der Sohn Selbst dem untergeordnet sein, der Ihm das All unterordnete, damit Gott alles in allen sei. -

1K 15:28

ΟΤΑΝ	ΔΕ	ΥΠΟΤΑΓΗ
hotan	de	*hupotagē*
als-ETWA	ABER	es-MÖGE-BEIM-UNTER-GESETZT-WERDEN-SEIN
konj	konj	vk HA pas präs 3 sg
hotan	de	*hupotassO*
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	ABER	UNTER+SETZEN, UNTER-ordnEN, unterordnen

ΑΥΤΩ	ΤΑ	ΠΑΝΤΑ
autō	ta	panta
Ihm	DIE(p)	ALLE
pp dat sg m	d_ akk pl n	a_ akk pl n
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	pas
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΟΤΕ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟC	Ο
tote	kai	autos	*ho*
DAS-AUSSERDEM	UND	Er	DER
adv	konj	pp nom sg m	d_ nom sg m
tote	kai	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΟC	ΥΠΟΤΑΓΗCΕΤΑΙ	ΤΩ	ΥΠΟΤΑΞΑΝΤΙ
huios	*hupotagēsetai*	tō	*hupotaxanti*
SOHN	Er-WIRD-BEIM-UNTER-GESETZT-WERDEN-SEIN	DEM	UNTER-SETZ*end*en
n_ 2 nom sg m	vi HA pas fut 3 sg	d_ dat sg m	vp TA akt unbest dat sg m
huios	*hupotassO*	*ho*/*hE*/to	*hupotassO*
SOHN, [das Junge]	UNTER+SETZEN, UNTER-ordnEN, unterordnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER+SETZEN, UNTER-ordnEN, unterordnen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΩ	**ΤΑ**	**ΠΑΝΤΑ**	
autō	ta	panta	
Ihm	DIE(p)	ALLE	
pp dat sg m	d_ akk pl n	a_ akk pl n	
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	pas	
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	

ΙΝΑ	**Η**	**Ο**	**ΘΕΟC**
*h*ina	ē	*h*o	theos
DASS	-MÖGE-SEIEND-SEIN	DER	Gott (PLATZIERER)
konj	vk HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
*h*ina	eimi	*ho*/*hE*/to	theos
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΠΑΝΤΑ	**ΕΝ**	**ΠΑCIN**
panta	en	pasin
ALLE	IN	ALLEN
a_ nom pl n	präp	a_ dat pl m/n
pas	en	pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

29 Sonst, was werden die tun, die sich taufen lassen? Es wäre ja für die Toten, wenn Tote allgemein nicht auferweckt würden? Was soll man sich für sie noch taufen lassen?

1K 15:29

ΕΠΕΙ	**ΤΙ**
epei	ti
AUF-WENN	IRGEND
konj	px akk sg n
epei	tis/tis/ti
AUF+WENN, weil, sonst	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΟΙΗCΟΥCΙΝ	**ΟΙ**
poiēsousin	*h*oi
SIE-WERDEN-BEIM-TUN-SEIN	DIE(p)
vi HA akt fut 3 pl	d_ nom pl m
poieO	*ho*/*hE*/to
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑΠΤΙΖΟΜΕΝΟΙ	**ΥΠΕΡ**	**ΤΩΝ**	**ΝΕΚΡΩΝ**
baptizomenoi	*h*uper	tōn	nekrōn
BEIM-(*für_sich*)-GETAUCHT-GE*mach*T-WERDEN-SEIENDEN	für	DER(p)	TOTEN
vp HA med präs nom pl m	präp	d_ gen pl m	a_ gen pl m
baptizO	*h*uper	*ho*/*hE*/to	nekros
GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* (D)als ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOT / TOTER

ΕΙ	**ΟΛΩC**	**ΝΕΚΡΟΙ**
ei	*h*olōs	nekroi
WENN	GANZweise	TOTE
part kond	adv	a_ nom pl m
ei	*h*olOs	nekros
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	GANZ+WIE, GANZweise, allgemein	TOT / TOTER

ΟΥΚ	**ΕΓΕΙΡΟΝΤΑΙ**
ouk	egeirontai
NICHT	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-ERWECKT-WERDEN
adv neg *absolut*	vi HA med präs 3 pl
ou	egeirO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

ΤΙ	**ΚΑΙ**
ti	kai
IRGEND	UND
px akk sg n	konj
tis/tis/ti	kai
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	UND, auch

ΒΑΠΤΙΖΟΝΤΑΙ	**ΥΠΕΡ**
baptizontai	*h*uper
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-GETAUCHT-GE*mach*T-WERDEN	für
vi HA med präs 3 pl	präp
baptizO	*h*uper
GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* (D)als ...

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

30 Wozu begeben wir uns denn jede Stunde in Gefahr?

1K 15:30

ΤΙ		**ΚΑΙ**	**ΗΜΕΙC**
ti		kai	*h*ēmeis
IRGEND		UND	WIR
px akk sg n		konj	pp 1 nom pl
tis/tis/ti		kai	*h*Emeis
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie		UND, auch	WIR / UNSER / UNS

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΙΝΔΥΝΕΥΟΜΕΝ	ΠΑΣΑΝ	ΩΡΑΝ
kinduneuomen	pasan	*h*ōran
WIR-SIND-GEFÄHRDET-seiEND	JEDE	STUNDE
vi HA akt präs 1 pl	a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
kinduneuO	pas	*h*Ora
GEFÄHRDET-sein, GEFÄHRDEN, in Gefahr sein, gefährden	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	STUNDE

31 Tag für Tag sterbe ich - bei allem Rühmen, meine Brüder, das ich an euch in Christus Jesus, unserem Herrn, habe!

1K 15:31

ΚΑΘ	ΗΜΕΡΑΝ	ΑΠΟΘΝΗΣΚΩ	ΝΗ	ΤΗΝ	ΥΜΕΤΕΡΑΝ
kath	*h*ēmeran	apothnēskō	nē	tēn	*h*umeteran
gemäß	TAG	ICH-BIN-BEIM-VON-STERBEN	JA_BEI	DIE	EURE-mehr
präp	n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 1 sg	part	d_ akk sg f	ps 2 akk sg f kmp
kata	*h*Emera	apothnEskO	nE	*/ho/hE/to*	*/h*umeteros/*h*umetera/*h*umeteron (*h*umeis)
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	TAG	VON+STERBEN, (versterben), sterben	JA_BEI, bei	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EUER-mehr, EUER(emph), euer, eure, euer

ΚΑΥΧΗCΙΝ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΗΝ	ΕΧΩ
kauchēsin	adelphoi	*h*ēn	echō
RÜHMung	Brüder !	WELCHE	ICH-BIN-BEIM-HABEN
n_ 3 akk sg f	n_ 2 vok pl m	pr akk sg f	vi HA akt präs 1 sg
kauchEsis	adelphos	*/hos/hE/ho*	echO
RÜHMung, RÜHMen, Ruhmeskranz	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	WELCHER / WELCHE / WELCHES	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΕΝ	ΧΡΙCΤΩ	ΙΗCΟΥ	ΤΩ	ΚΥΡΙΩ	ΗΜΩΝ
en	christō	iēsou	tō	kuriō	*h*ēmōn
IN	GeSALBtem	JESUS	DEM	Herrn	UNSER
präp	n_ 2 dat sg m	n_ dat sg m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	pp 1 gen pl
en	christos	iEsous	*/ho/hE/to*	kurios	*h*Emeis
IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS

32 Was für Nutzen hätte ich davon, wenn ich nur nach Menschenweise in Ephesus mit wilden Tieren kämpfte? Falls Tote nicht auferweckt werden, so lasst uns essen und trinken, denn morgen sterben wir.

1K 15:32

ΕΙ	ΚΑΤΑ
ei	kata
WENN	gemäß
part kond	präp
ei	kata
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΕΘΗΡΙΟΜΑΧΗCΑ	ΕΝ	ΕΦΕCΩ
anthrōpon	ethēriomachēsa	en	ephesō
Menschen	ICH-WILDTIER-KÄMPFE	IN	EPHESUS
n_ 2 akk sg m	vi TA akt unbest 1 sg	präp	n_ 2 dat sg f
anthrOpos	thEriomacheO	en	ephesos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	WILDTIER+KÄMPFEN, mit wilden Tieren kämpfen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	EPHESUS

ΤΙ	ΜΟΙ	ΤΟ	ΟΦΕΛΟC
ti	moi	to	ophelos
IRGEND	MIR	DER	NutzEN
px nom sg n	pp 1 dat sg	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
tis/tis/ti	egO	*/ho/hE/to*	ophelos
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHULDIGKEIT, NutzEN

ΕΙ	ΝΕΚΡΟΙ
ei	nekroi
WENN	TOTE
part kond	a_ nom pl m
ei	nekros
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	TOT / TOTER

ΟΥΚ	ΕΓΕΙΡΟΝΤΑΙ
ouk	egeirontai
NICHT	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-ERWECKT-WERDEN
adv neg *absolut*	vi HA med präs 3 pl
ou	egeirO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

ΦΑΓΩΜΕΝ	ΚΑΙ	ΠΙΩΜΕΝ	ΑΥΡΙΟΝ
phagōmen	kai	piōmen	aurion
WIR-MÖGEN-BEIM-ESSEN-SEIN	UND	WIR-MÖGEN-BEIM-TRINKEN-SEIN	ANDERENTAGS
vk HA akt präs 1 pl	konj	vk HA akt präs 1 pl	adv
phagO (esthiO)	kai	pinO	aurion
ESSEN	UND, auch	TRINKEN	ANDERENTAGS, morgen, Morgen, morgender Tag

ΓΑΡ	ΑΠΟΘΝΗCΚΟΜΕΝ
gar	apothnēskomen
GEWISS-DEMNACH	WIR-SIND-BEIM-VON-STERBEN
konj	vi HA akt präs 1 pl
gar	apothnEskO
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	VON+STERBEN, (versterben), sterben

33 Lasst euch nicht irreführen: üble Gespräche verderben gütige Charaktere.

1K 15:33

ΜΗ	ΠΛΑΝΑCΘΕ	ΦΘΕΙΡΟΥCΙΝ
mē	planasthe	phtheirousin
NEIN	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-IRREN	SIE-SIND-BEIM-VERDERBEN
part neg *bedingt*	vm HA med präs 2 pl	vi HA akt präs 3 pl
mE	planaO	phtheirO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	IRREN, IRREführEN, irreführen, verirren	VERDERBEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΗΘΗ
ēthē
GEWOHNHEITSmäßigkeitEN
n_ 3 akk pl n
Ethos
GEWOHNHEIT, GEWOHNHEITSmäßigkeit, (Charaktereigenschaft), Charakter

ΧΡΗCΤΑ
chrēsta
BRAUCHbare
a_ akk pl n
chrEstos
GEBRAUCHt, GEBRAUCH*end*, GEBRAUCHbar, BRAUCHbar, gütig, Güte, mild

ΟΜΙΛΙΑΙ
*h*omiliai
GLEICH-SÜHN*ung*en
n_ 1 nom pl f
*h*omilia
GLEICH+GESÜHNTheit, GLEICH+SÜHN*ung*, GLEICH+SÜHNE, Gespräch

ΚΑΚΑΙ
kakai
ÜBLE
a_ nom pl f
kakos
ÜBEL / ÜBLER/E/ES

34 Werdet rechtschaffen ernüchtert und sündigt nicht! Denn einige haben keine rechte Gotteserkenntnis; zu eurer Beschämung muss ich so zu euch sprechen!

1K 15:34

ΕΚΝΗΨΑΤΕ
eknēpsate
AUS-non-TRINKT-IHR
vm TA akt fut 2 pl
eknEphO
AUS+non+TRINKEN, ernüchtern

ΔΙΚΑΙΩC
dikaiōs
GERECHTerweise
adv
dikaiOs
GERECHT+WIE, GERECHTerweise, gerecht, rechtlich, [gerechterweise]

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΜΑΡΤΑΝΕΤΕ
*h*amartanete
SEID-IHR-BEIM-verfehlEN-HINAUF
vm HA akt präs 2 pl
*h*amartanO
UN+MARKIEREN+HINAUF, verfehlEN-HINAUF, sündigen

ΑΓΝΩCΙΑΝ
agnōsian
UN-GEKANNTheit
n_ 1 akk sg f
agnOsia
UN+GEKANNTheit, UN+KENNTnis, Unkenntnis, keine Erkenntnis

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΤΙΝΕC
tines
IRGENDwelche
px nom pl m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΧΟΥCΙΝ
echousin
SIE-SIND-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 3 pl
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΕΝΤΡΟΠΗΝ
entropēn
Scheu
n_ 1 akk sg f
entropE
IN+DREHUNG, Scheu, Beschämung

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΛΑΛΩ
lalō
ICH-BIN-BEIM-SPRECHEN
vi HA akt präs 1 sg
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

35 Doch es wird jemand erwidern: Wie werden die Toten auferweckt? Und mit was für einem Körper kommen sie?

1K 15:35

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕΡΕΙ
erei
-WIRD-BEIM-redEN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
ereO
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen

ΤΙC
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΩC
pōs
?-WIE
adv int
pOs
?+WIE, wie, irgendwie, etwa

ΕΓΕΙΡΟΝΤΑΙ
egeirontai
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-ERWECKT-WERDEN
vi HA med präs 3 pl
egeirO
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΕΚΡΟΙ
nekroi
TOTEN
a_/n_ nom pl m
nekros
TOT / TOTER

ΠΟΙΩ
poiō
?-WELCHE(p)-WELCHEM
pi dat sg n
poios/poia/poion
?+WELCHE(p)+WELCHER / ?+WELCHE(p)+WELCHE / ?+WELCHE(p)+WELCHES, welcher?, welche?, welches?

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

CΩΜΑΤΙ
sōmati
KÖRPER
n_ 3 dat sg n
sOma
KÖRPER, Körperschaft

ΕΡΧΟΝΤΑΙ
erchontai
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN
vi HA med präs 3 pl
erchomai
KOMMEN

36 Du Unbesonnener! Was du säst, wird nicht lebendig gemacht, wenn es nicht zuvor stirbt.

1K 15:36

ΑΦΡΩΝ
aphrōn
UN-GESINNTER !
a_/n_ vok sg m
aphrOn
UN+GESINNT, unbesonnen

CΥ
su
DU
pp 2 nom sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

Ο
*h*o
WELCHES
pr nom sg n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

CΠΕΙΡΕΙC
speireis
DU-BIST-BEIM-SÄEN
vi HA akt präs 2 sg
speirO
SÄEN, Sämann

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥ	ΖΩΟΠΟΙΕΙΤΑΙ
ou	zōopoieitai
NICHT	es-IST-BEIM-(*für_sich*)-LEBEND-GEmachT-WERDEN
adv neg *absolut*	vi HA med präs 3 sg
ou	zOopoieO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	LEBEND+TUN, LEBEND-machEN, lebendig machen

ΕΑΝ	ΜΗ	ΑΠΟΘΑΝΗ
ean	mē	apothanē
WENN-ETWA	NEIN	es-MÖGE-BEIM-VON-STERBEN-SEIN
part kond	part neg *bedingt*	vk HA akt präs 3 sg
ean	mE	apothnEskO
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	VON+STERBEN, (versterben), sterben

37 Was du auch säst, du säst doch nicht den Körper, der erst entstehen wird, sondern ein nacktes Korn, wenn es sich trifft, Weizen oder eines der übrigen Samen.

1K 15:37

ΚΑΙ	Ο	ΣΠΕΙΡΕΙΣ	ΟΥ
kai	*ho*	speireis	ou
UND	WELCHES	DU-BIST-BEIM-SÄEN	NICHT
konj	pr nom sg n	vi HA akt präs 2 sg	adv neg *absolut*
kai	*hos*/*hE*/*ho*	speirO	ou
UND, auch	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SÄEN, Sämann	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΤΟ	ΣΩΜΑ	ΤΟ	ΓΕΝΗΣΟΜΕΝΟΝ
to	sōma	to	genēsomenon
DEN	KÖRPER	DEN	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND-WERDENDEN
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ akk sg n	vp HA med fut akk sg n
ho/*hE*/to	sOma	*ho*/*hE*/to	ginomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΣΠΕΙΡΕΙΣ	ΑΛΛΑ	ΓΥΜΝΟΝ	ΚΟΚΚΟΝ
speireis	alla	gumnon	kokkon
DU-BIST-BEIM-SÄEN	ANDERS	NACKTES	KORN
vi HA akt präs 2 sg	konj	a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
speirO	alla	gumnos	kokkos
SÄEN, Sämann	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	NACKT, bloß	KORN

ΕΙ	ΤΥΧΟΙ	ΣΙΤΟΥ
ei	tuchoi	sitou
WENN	es-MÖCHTE-BEIM-EREIGNEN-SEIN	GETREIDES
part kond	vo HA akt präs 3 sg	n_ 2 gen sg m
ei	tugchanO	sitos
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	EREIGNEN, erlangen, sich treffen, sich zutragen	GETREIDE, Weizen

Η	ΤΙΝΟΣ	ΤΩΝ
ē	tinos	tōn
ODER	IRGENDeines	DER(p)
part	px gen sg m	d_ gen pl n
E	tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to
ODER, entweder, als, *id.* denn	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΙΠΩΝ
loipōn
FEHLENDEN
a_/n_ gen pl n
loipon
FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort

38 Gott aber gibt ihm einen Körper, so wie Er will, und zwar einem jeden der Samen den ihm eigenen Körper.

1K 15:38

Ο	ΔΕ	ΘΕΟΣ	ΔΙΔΩΣΙΝ
ho	de	theos	didōsin
DER	ABER	Gott (PLATZIERER)	Er-IST-BEIM-GEBEN
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	de	theos	didOmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	PLATZIERER, Gott	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΩ	ΣΩΜΑ	ΚΑΘΩΣ	ΗΘΕΛΗΣΕΝ
autō	sōma	kathōs	ēthelēsen
ihm	KÖRPER	gemäß-WIE	Er-WILL
pp dat sg m	n_ 3 akk sg n	adv	vi TA akt unbest 3 sg
autos/autE/auto	sOma	kathOs	thelO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	KÖRPER, Körperschaft	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	WOLLEN

ΚΑΙ	ΕΚΑΣΤΩ	ΤΩΝ	ΣΠΕΡΜΑΤΩΝ	ΤΟ
kai	*hekastō*	tōn	spermatōn	to
UND	JEGLICHEM	DER(p)	SAMEN	DEN
konj	a_ dat sg n	d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n	d_ akk sg n
kai	*hekastos*	*ho*/*hE*/to	sperma	*ho*/*hE*/to
UND, auch	JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SÄEN-*Folge*, SAME	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΔΙΟΝ	ΣΩΜΑ
idion	sōma
EIGENEN	KÖRPER
a_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
idios	sOma
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	KÖRPER, Körperschaft

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

39 Nicht alles Fleisch ist Fleisch derselben Art, sondern anders ist das der Menschen, wieder anders das Fleisch des Viehes, anders das Fleisch des Geflügels, noch anders das der Fische.

1K 15:39

ΟΥ	ΠΑCΑ	CΑΡΞ
ou	pasa	sarx
NICHT	JEDES	FLEISCH
adv neg *absolut*	a_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
ou	pas	sarx
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	FLEISCH

Η	ΑΥΤΗ	CΑΡΞ	ΑΛΛΑ
hē	autē	sarx	alla
DAS	SELBE	FLEISCH	ANDERS
d_ nom sg f	pp nom sg f	n_ 3 nom sg f	konj
ho/*hE*/to	autos/autE/auto	sarx	alla
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FLEISCH	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΑΛΛΗ	ΜΕΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΑΛΛΗ	ΔΕ
allē	men	anthrōpōn	allē	de
ANDERES	TATSÄCHLICH	Menschen(p)	ANDERES	ABER
a_ nom sg f	part	n_ 2 gen pl m	a_ nom sg f	konj
allos	men	anthrOpos	allos	de
ANDER_, anderer, einander	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	ANDER_, anderer, einander	ABER

CΑΡΞ	ΚΤΗΝΩΝ	ΑΛΛΗ	ΔΕ	CΑΡΞ	ΠΤΗΝΩΝ	ΑΛΛΗ	ΔΕ
sarx	ktēnōn	allē	de	sarx	ptēnōn	allē	de
FLEISCH	ERWORBENER(p)	ANDERES	ABER	FLEISCH	GEflügelTER(p)	ANDERES	ABER
n_ 3 nom sg f	n_ 3 gen pl n	a_ nom sg f	konj	n_ 3 nom sg f	n_ 2 gen pl n	a_ nom sg f	konj
sarx	ktEnos	allos	de	sarx	ptEnon	allos	de
FLEISCH	ERWORBENES, Vieh, Reittier	ANDER_, anderer, einander	ABER	FLEISCH	AUSBREITERISCHER, GEflügelTER, Geflügel	ANDER_, anderer, einander	ABER

ΙΧΘΥΩΝ
ichthuōn
FISCHE
n_ 3 gen pl m
ichthus
FISCH

40 So gibt es auch überhimmlische Körper und irdische Körper; doch andersartig ist die Herrlichkeit der überhimmlischen und wieder andersartig die der irdischen.

1K 15:40

ΚΑΙ	CΩΜΑΤΑ	ΕΠΟΥΡΑΝΙΑ	ΚΑΙ	CΩΜΑΤΑ	ΕΠΙΓΕΙΑ
kai	sōmata	epourania	kai	sōmata	epigeia
UND	KÖRPER	AUF-himmlische	UND	KÖRPER	AUF-LANDische
konj	n_ 3 nom pl n	a_ nom pl n	konj	n_ 3 nom pl n	a_ nom pl n
kai	sOma	epouranios	kai	sOma	epigeios
UND, auch	KÖRPER, Körperschaft	AUF+SIEH+HINAUF-isch, AUF-himmlisch, überhimmlisch	UND, auch	KÖRPER, Körperschaft	AUF+LANDisch, AUF-erdisch, irdisch

ΑΛΛΑ	ΕΤΕΡΑ	ΜΕΝ	Η	ΤΩΝ
alla	*h*etera	men	*hē*	tōn
ANDERS	ANDERSARTIGE	TATSÄCHLICH	DIE	DER(p)
konj	a_ nom sg f	part	d_ nom sg f	d_ gen pl n
alla	*h*eteros	men	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	ANDERSARTIG, anderweitig	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΟΥΡΑΝΙΩΝ	ΔΟΞΑ	ΕΤΕΡΑ	ΔΕ	Η
epouraniōn	doxa	*h*etera	de	*hē*
AUF-himmlischen	HerrlichKEIT	ANDERSARTIGE	ABER	DIE
a_ gen pl n	n_ 1 nom sg f	a_ nom sg f	konj	d_ nom sg f
epouranios	doxa	*h*eteros	de	*ho*/*hE*/to
AUF+SIEH+HINAUF-isch, AUF-himmlisch, überhimmlisch	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	ANDERSARTIG, anderweitig	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΩΝ	ΕΠΙΓΕΙΩΝ
tōn	epigeiōn
DER(p)	AUF-LANDischen
d_ gen pl n	a_ gen pl n
ho/*hE*/to	epigeios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+LANDisch, AUF-erdisch, irdisch

41 Anders ist auch die Herrlichkeit der Sonne und anders die Herrlichkeit des Mondes, wieder anders die Herrlichkeit der Sterne; denn an Herrlichkeit überbietet ein Stern den anderen Stern.

1K 15:41

ΑΛΛΗ	ΔΟΞΑ	ΗΛΙΟΥ	ΚΑΙ	ΑΛΛΗ
allē	doxa	*hē*liou	kai	allē
ANDERE	HerrlichKEIT	SONNE	UND	ANDERE
a_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	n_ 2 gen sg m	konj	a_ nom sg f
allos	doxa	*h*Elios	kai	allos
ANDER_, anderer, einander	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	SONNE	UND, auch	ANDER_, anderer, einander

ΔΟΞΑ	CΕΛΗΝΗC	ΚΑΙ	ΑΛΛΗ	ΔΟΞΑ	ΑCΤΕΡΩΝ
doxa	selēnēs	kai	allē	doxa	asterōn
HerrlichKEIT	MONDES	UND	ANDERE	HerrlichKEIT	SCHIMMERER(p)
n_ 1 nom sg f	n_ 1 gen sg f	konj	a_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	n_ 3 gen pl m
doxa	selEnE	kai	allos	doxa	astEr
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	MOND	UND, auch	ANDER_, anderer, einander	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	SCHIMMERER, Stern

ΑCΤΗΡ	ΓΑΡ	ΑCΤΕΡΟC	ΔΙΑΦΕΡΕΙ
astēr	gar	asteros	diapherei
SCHIMMERER	GEWISS-DEMNACH	SCHIMMERERS	er-IST-vorzüglichseiEND
n_ 3 nom sg m	konj	n_ 3 gen sg m	vi HA akt präs 3 sg
astEr	gar	astEr	diapherO
SCHIMMERER, Stern	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SCHIMMERER, Stern	DURCH+BRINGEN, vorzüglichsein, tragen durch, vorzüglicher sein, überbieten, ausmachen, treiben

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΝ	ΔΟΞΗ
en	doxē
IN	HerrlichKEIT
präp	n_ 1 dat sg f
en	doxa
IN, inmitten, *id.* unter, mit	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

42 So ist es auch bei der Auferstehung der Toten. Gesät wird in Vergänglichkeit, auferweckt in Unvergänglichkeit!

1K 15:42

ΟΥΤΩϹ	ΚΑΙ	Η	ΑΝΑϹΤΑϹΙϹ	ΤΩΝ	ΝΕΚΡΩΝ
*h*outōs	kai	*hē*	anastasis	tōn	nekrōn
dieserweise	UND	DIE	HINAUF-STEHung	DER(p)	TOTEN
adv	konj	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
*h*outOs	kai	*ho*/*hE*/to	anastasis	*ho*/*hE*/to	nekros
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+STEHung, Aufstehen, Auferstehung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOT / TOTER

ϹΠΕΙΡΕΤΑΙ	ΕΝ	ΦΘΟΡΑ
speiretai	en	phthora
es-IST-BEIM-(*für_sich*)-GESÄT-WERDEN	IN	VERDERBLICHKEIT
vi HA med präs 3 sg	präp	n_ 1 dat sg f
speirO	en	phthora
SÄEN, Sämann	IN, inmitten, *id.* unter, mit	VERDERBLICHKEIT, Verderben, [Vergänglichkeit]

ΕΓΕΙΡΕΤΑΙ	ΕΝ	ΑΦΘΑΡϹΙΑ
egeiretai	en	aphtharsia
es-IST-BEIM-(*für_sich*)-ERWECKT-WERDEN	IN	UN-VERDERBLICHkeit
vi HA med präs 3 sg	präp	n_ 1 dat sg f
egeirO	en	aphtharsia
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	IN, inmitten, *id.* unter, mit	UN+VERDERBLICHkeit, Unverderblichkeit, [Unvergänglichkeit]

43 Gesät wird in Unehre, auferweckt in Herrlichkeit! Gesät wird in Schwachheit, auferweckt in Kraft!

1K 15:43

ϹΠΕΙΡΕΤΑΙ	ΕΝ	ΑΤΙΜΙΑ
speiretai	en	atimia
es-IST-BEIM-(*für_sich*)-GESÄT-WERDEN	IN	UN-WERTheit
vi HA med präs 3 sg	präp	n_ 1 dat sg f
speirO	en	atimia
SÄEN, Sämann	IN, inmitten, *id.* unter, mit	UN+WERTheit, UN+WERTschätz*ung*, (Abwertung), Unehre, ehrlos

ΕΓΕΙΡΕΤΑΙ	ΕΝ	ΔΟΞΗ
egeiretai	en	doxē
es-IST-BEIM-(*für_sich*)-ERWECKT-WERDEN	IN	HerrlichKEIT
vi HA med präs 3 sg	präp	n_ 1 dat sg f
egeirO	en	doxa
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ϹΠΕΙΡΕΤΑΙ	ΕΝ	ΑϹΘΕΝΕΙΑ
speiretai	en	astheneia
es-IST-BEIM-(*für_sich*)-GESÄT-WERDEN	IN	UN-GESTÄHLTheit
vi HA med präs 3 sg	präp	n_ 1 dat sg f
speirO	en	astheneia
SÄEN, Sämann	IN, inmitten, *id.* unter, mit	UN+GESTÄHLTheit, Schwachheit, Hinfälligkeit, Gebrechen

ΕΓΕΙΡΕΤΑΙ	ΕΝ	ΔΥΝΑΜΕΙ
egeiretai	en	dunamei
es-IST-BEIM-(*für_sich*)-ERWECKT-WERDEN	IN	BEFÄHIGung
vi HA med präs 3 sg	präp	n_ 3 dat sg f
egeirO	en	dunamis
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

44 Gesät wird ein seelischer Körper, auferweckt ein geistlicher Körper! Wenn es einen seelischen Körper gibt, dann gibt es auch einen geistlichen.

1K 15:44

ϹΠΕΙΡΕΤΑΙ	ϹΩΜΑ	ΨΥΧΙΚΟΝ
speiretai	sōma	psuchikon
-IST-BEIM-(*für_sich*)-GESÄT-WERDEN	KÖRPER	seel*isch*er
vi HA med präs 3 sg	n_ 3 nom sg n	a_ nom sg n
speirO	sOma	psuchikos
SÄEN, Sämann	KÖRPER, Körperschaft	KÜHLig, KÜHL, seel*isch*

ΕΓΕΙΡΕΤΑΙ	ϹΩΜΑ	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ
egeiretai	sōma	pneumatikon
-IST-BEIM-(*für_sich*)-ERWECKT-WERDEN	KÖRPER	geistlicher
vi HA med präs 3 sg	n_ 3 nom sg n	a_ nom sg n
egeirO	sOma	pneumatikos
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	KÖRPER, Körperschaft	WEHig, geistlich

ΕΙ	ΕϹΤΙΝ	ϹΩΜΑ	ΨΥΧΙΚΟΝ
ei	estin	sōma	psuchikon
WENN	-IST-SEIEND	KÖRPER	seel*isch*er
part kond	vi HA akt präs 3 sg	n_ 3 nom sg n	a_ nom sg n
ei	eimi	sOma	psuchikos
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	SEIN, *id.* gelten	KÖRPER, Körperschaft	KÜHLig, KÜHL, seel*isch*

ΕϹΤΙΝ	ΚΑΙ	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ
estin	kai	pneumatikon
-IST-SEIEND	UND	geistlicher
vi HA akt präs 3 sg	konj	a_ nom sg n
eimi	kai	pneumatikos
SEIN, *id.* gelten	UND, auch	WEHig, geistlich

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

45 So steht auch geschrieben: Der erste Mensch, Adam, wurde zu einer lebendigen Seele, der letzte Adam zu einem lebendig machenden Geist.

1K 15:45

ΟΥΤΩϹ	ΚΑΙ	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ
houtōs	kai	gegraptai
dieserweise	UND	es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN
adv	konj	vi ZU med präs 3 sg
houtOs	kai	graphO
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	UND, auch	SCHREIBEN, geschrieben

ΕΓΕΝΕΤΟ	Ο	ΠΡΩΤΟϹ
egeneto	ho	prōtos
-WURDE-(*für_sich*)	DER	VOR-*meiste*
vi TA med verg 3 sg	d_ nom sg m	a_ nom sg m sup
ginomai	ho/hE/to	prOtos (pro)
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*ster*/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΑΝΘΡΩΠΟϹ	ΑΔΑΜ	ΕΙϹ	ΨΥΧΗΝ
anthrōpos	adam	eis	psuchēn
Mensch	ADAM	HINEIN	Seele
n_ 2 nom sg m	ni Name	präp	n_ 1 akk sg f
anthrOpos	adam	eis	psuchE
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	ADAM *Hebräisch* GLEICHstER	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	KÜHLUNG, Seele

ΖΩϹΑΝ	Ο	ΕϹΧΑΤΟϹ	ΑΔΑΜ	ΕΙϹ
zōsan	ho	eschatos	adam	eis
BEIM-LEBEN-SEIENDE	DER	LETZTE	ADAM	HINEIN
vp HA akt präs akk sg f	d_ nom sg m	a_ nom sg m	ni Name	präp
zaO	ho/hE/to	eschatos	adam	eis
LEBEN, lebendig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt	ADAM *Hebräisch* GLEICHstER	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΠΝΕΥΜΑ	ΖΩΟΠΟΙΟΥΝ
pneuma	zōopoioun
Geist	BEIM-LEBEND-machEN-SEIENDEN
n_ 3 akk sg n	vp HA akt präs akk sg n
pneuma	zOopoieO
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	LEBEND+TUN, LEBEND-machEN, lebendig machen

46 Jedoch kam nicht zuerst das Geistliche, sondern das Seelische, und darauf das Geistliche.

1K 15:46

ΑΛΛ	ΟΥ
all	ou
ANDERS	NICHT
konj	adv neg *absolut*
alla	ou
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΠΡΩΤΟΝ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ
prōton	to	pneumatikon
VOR-*meist*	DER	geistliche
adv sup	d_ nom sg n	a_/n_ nom sg n
prOton (prOtos/pro)	ho/hE/to	pneumatikos
VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (er*st*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHig, geistlich

ΑΛΛΑ	ΤΟ	ΨΥΧΙΚΟΝ	ΕΠΕΙΤΑ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ
alla	to	psuchikon	epeita	to	pneumatikon
ANDERS	DER	seel*ische*	AUF-DANACH	DER	geistliche
konj	d_ nom sg n	a_/n_ nom sg n	adv	d_ nom sg n	a_/n_ nom sg n
alla	ho/hE/to	psuchikos	epeita	ho/hE/to	pneumatikos
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLig, KÜHL, seel*isch*	AUF+DANACH, darauf	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHig, geistlich

47 Der erste Mensch ist aus Erde, von Erdreich; der zweite Mensch ist der Herr aus dem Himmel.

1K 15:47

Ο	ΠΡΩΤΟϹ
ho	prōtos
DER	VOR-*meiste*
d_ nom sg m	a_ nom sg m sup
ho/hE/to	prOtos (pro)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*ster*/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΑΝΘΡΩΠΟϹ	ΕΚ	ΓΗϹ	ΧΟΙΚΟϹ	Ο
anthrōpos	ek	gēs	choikos	ho
Mensch	AUS	LANDES	ERDREICHig	DER
n_ 2 nom sg m	präp	n_ 1 gen sg f	a_ nom sg m	d_ nom sg m
anthrOpos	ek	gE	choikos	ho/hE/to
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	AUS, von ...	LAND, Erde	ERDREICHig, von Erdreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕΥΤΕΡΟϹ	ΑΝΘΡΩΠΟϹ	Ο
deuteros	anthrōpos	ho
ZWEITe	Mensch	DER
a_ nom sg m kmp	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m
deuteros (duo)	anthrOpos	ho/hE/to
ZWEI-mehr, ZWEITer/e/es, zweites Mal	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟϹ	ΕΞ	ΟΥΡΑΝΟΥ
kurios	ex	ouranou
Herr	AUS	SIEH-HINAUFS
n_ 2 nom sg m	präp	n_ 2 gen sg m
kurios	ek	ouranos
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	AUS, von ...	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

48 Derart wie der von Erdreich ist, solcher Art sind auch die von Erdreich; und derart wie der Überhimmlische ist, solcher Art sind auch die Überhimmlischen.

1K 15:48

ΟΙΟC	Ο	ΧΟΙΚΟC
*h*oios	*ho*	choikos
derartiger	DER	ERDREICHige
pk nom sg m	d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m
*h*oios/*h*oia/*h*oion	*ho*/*hE*/to	choikos
WELCHE(p)+WELCHER/WELCHE/WELCHES, derartig_, derart, derart wie, als ob, welcherlei	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERDREICHig, von Erdreich

ΤΟΙΟΥΤΟΙ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΧΟΙΚΟΙ	ΚΑΙ
toioutoi	kai	*h*oi	choikoi	kai
solche(p)	UND	DIE(p)	ERDREICHigen	UND
pd nom pl m	konj	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m	konj
toioutos/toiautE/toiouto	kai	*ho*/*hE*/to	choikos	kai
DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERDREICHig, von Erdreich	UND, auch

ΟΙΟC	Ο	ΕΠΟΥΡΑΝΙΟC
*h*oios	*ho*	epouranios
Derartiger	DER	AUF-Himmlische
pk nom sg m	d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m
*h*oios/*h*oia/*h*oion	*ho*/*hE*/to	epouranios
WELCHE(p)+WELCHER/WELCHE/WELCHES, derartig_, derart, derart wie, als ob, welcherlei	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+SIEH+HINAUF-isch, AUF-himmlisch, überhimmlisch

ΤΟΙΟΥΤΟΙ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΙ
toioutoi	kai	*h*oi	epouranioi
solche(p)	UND	DIE(p)	AUF-Himmlischen
pd nom pl m	konj	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m
toioutos/toiautE/toiouto	kai	*ho*/*hE*/to	epouranios
DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+SIEH+HINAUF-isch, AUF-himmlisch, überhimmlisch

49 Und so wie wir das Bild dessen von Erdreich tragen, werden wir auch das Bild des Überhimmlischen tragen.

1K 15:49

ΚΑΙ	ΚΑΘΩC	ΕΦΟΡΕCΑΜΕΝ	ΤΗΝ
kai	kathōs	ephoresamen	tēn
UND	gemäß-WIE	WIR-MITBRINGEN	DIE
konj	adv	vi TA akt unbest 1 pl	d_ akk sg f
kai	kathOs	phoreO	*ho*/*hE*/to
UND, auch	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	BRINGEN, BRINGEND_sein, MITBRINGEN, tragen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΙΚΟΝΑ	ΤΟΥ	ΧΟΙΚΟΥ	ΦΟΡΕCΩΜΕΝ
eikona	tou	choikou	phoresōmen
SIMULATION	DES	ERDREICHigen	WIR-MÖGEN-BEIM-MITBRINGEN-SEIN-WERDEN
n_ 3 akk sg f	d_ gen sg m	a_/n_ gen sg m	vk HA akt fut 1 pl
eikOn	*ho*/*hE*/to	choikos	phoreO
SIMULATION, Bild, Abbild *Vielleicht von* WENN+REICHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERDREICHig, von Erdreich	BRINGEN, BRINGEND_sein, MITBRINGEN, tragen

ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΕΙΚΟΝΑ	ΤΟΥ	ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΥ
kai	tēn	eikona	tou	epouraniou
UND	DIE	SIMULATION	DES	AUF-Himmlischen
konj	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	d_ gen sg m	a_/n_ gen sg m
kai	*ho*/*hE*/to	eikOn	*ho*/*hE*/to	epouranios
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIMULATION, Bild, Abbild *Vielleicht von* WENN+REICHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+SIEH+HINAUF-isch, AUF-himmlisch, überhimmlisch

50 Dies aber sage ich mit Nachdruck, meine Brüder: Dem Fleisch und Blut kann das Königreich Gottes nicht zugelost werden, noch wird der Vergänglichkeit die Unvergänglichkeit zugelost!

1K 15:50

ΤΟΥΤΟ	ΔΕ	ΦΗΜΙ	ΑΔΕΛΦΟΙ
touto	de	phēmi	adelphoi
dieses	ABER	ICH-BIN-BEIM-BEHAUPTEN	Brüder !
pd akk sg n	konj	vi HA akt präs 1 sg	n_ 2 vok pl m
*h*outos/*h*autE/touto	de	phEmi	adelphos
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΟΤΙ	CΑΡΞ	ΚΑΙ	ΑΙΜΑ	ΒΑCΙΛΕΙΑΝ	ΘΕΟΥ
*h*oti	sarx	kai	*h*aima	basileian	theou
WELCHES-IRGEND	FLEISCH	UND	BLUT	KÖNIGreich	Gottes (PLATZIERERS)
konj	n_ 3 nom sg f	konj	n_ 3 nom sg n	n_ 1 akk sg f	n_ 2 gen sg m
*h*oti	sarx	kai	*h*aima	basileia	theos
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	FLEISCH	UND, auch	BLUT, Geblüt	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	PLATZIERER, Gott

ΚΛΗΡΟΝΟΜΗCΑΙ	ΟΥ
klēronomēsai	ou
LOS-ANEIGNEN	NICHT
vn TA akt unbest	adv neg *absolut*
klEronomeO	ou
LOS+ANEIGNEN, Losland/Losteil genießen, etwas zugelost erhalten	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΔΥΝΑΤΑΙ	ΟΥΔΕ	Η
dunatai	oude	*hē*
-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND	NICHT-ABER	DIE
vi HA med präs 3 sg	adv	d_ nom sg f
dunamai	oude	*ho*/*hE*/to
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΘΟΡΑ	ΤΗΝ	ΑΦΘΑΡCΙΑΝ
phthora	tēn	aphtharsian
VERDERBLICHKEIT	DIE	UN-VERDERBLICHkeit
n_ 1 nom sg f	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
phthora	*ho*/*hE*/to	aphtharsia
VERDERBLICHKEIT, Verderben, [Vergänglichkeit]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+VERDERBLICHkeit, Unverderblichkeit, [Unvergänglichkeit]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ
klēronomei
sie-IST-BEIM-LOS-ANEIGNEN
vi HA akt präs 3 sg
klEronomeO
LOS+ANEIGNEN, Losland/Losteil genießen, etwas zugelost erhalten

51 Siehe, ich sage euch ein Geheimnis: Wir werden nicht alle entschlafen, wir werden aber alle verwandelt werden,

1K 15:51

ΙΔΟΥ
idou
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ
mustērion
VERSCHLOSSEN-BEWAHRUNG
n_ 2 akk sg n
mustErion
VERSCHLOSSEN+BEWAHRerisches, VERSCHLOSSEN+BEWAHRUNG, *auch*: VERSCHLUSS-*Mittel*, Geheimnis

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΛΕΓΩ
legō
ICH-BIN-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 1 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΠΑΝΤΕΣ
pantes
ALLE
a_ nom pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΜΕΝ
men
TATSÄCHLICH
part
men
TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΚΟΙΜΗΘΗΣΟΜΕΘΑ
koimēthēsometha
WIR-WERDEN-BEIM-schlummerndLIEGENGEmachT-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 1 pl
koimaO
LIEGEN, schlummerndLIEGEN, schlummern, im Schlummer liegen, schlummernd liegen

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΠΑΝΤΕΣ
pantes
ALLE
a_ nom pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΑΛΛΑΓΗΣΟΜΕΘΑ
allagēsometha
WIR-WERDEN-BEIM-(*für_uns*)-GEÄNDERT-WERDEN-SEIN
vi HA med fut 1 pl
allassO
ÄNDERN, verändern, verwandeln

52 in einem Nu, in einem Augenblick, beim letzten Posaunenstoß. Denn Er wird posaunen, und die Toten werden auferweckt werden, unvergänglich, und wir werden verwandelt werden.

1K 15:52

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΤΟΜΩ
atomō
UN-SCHNEIDBAREM
n_ dat sg n
atomos
UN+GESCHNITTENES, UN+SCHNEIDBARES, im Nu

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΡΙΠΗ
ripē
Zwinkern
n_ 1 dat sg f
ripE
SCHLEUDERN, Zwinkern, Augenblick

ΟΦΘΑΛΜΟΥ
ophthalmou
ANSEHERS
n_ 2 gen sg m
ophthalmos
ANSEHender, ANSEHER, Auge

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ
tē
DER
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΣΧΑΤΗ
eschatē
LETZTEN
a_ dat sg f
eschatos
LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt

ΣΑΛΠΙΓΓΙ
salpiggi
POSAUNE
n_ 3 dat sg f
salpigx
POSAUNE

ΣΑΛΠΙΣΕΙ
salpisei
Er-WIRD-BEIM-POSAUNEN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
salpizO
POSAUNE-*machen*, POSAUNER-*machen*, POSAUNen

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΕΚΡΟΙ
nekroi
TOTEN
a_/n_ nom pl m
nekros
TOT / TOTER

ΕΓΕΡΘΗΣΟΝΤΑΙ
egerthēsontai
SIE-WERDEN-BEIM-ERWECKT-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 pl
egeirO
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

ΑΦΘΑΡΤΟΙ
aphthartoi
UN-VERDERBbar
a_ nom pl m
aphthartos
UN+VERDoRBEN, UN+VERDERBbar, UN+VERDERBLICH, unverderblich, [unvergänglich]

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΗΜΕΙΣ
*h*ēmeis
WIR
pp 1 nom pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΑΛΛΑΓΗΣΟΜΕΘΑ
allagēsometha
WIR-WERDEN-BEIM-(*für_uns*)-GEÄNDERT-WERDEN-SEIN
vi HA med fut 1 pl
allassO
ÄNDERN, verändern, verwandeln

53 Denn dieses Vergängliche muss Unvergänglichkeit anziehen, und dieses Sterbliche muss

1K 15:53

ΔΕΙ
dei
es-IST-BEIM-BINDEN
vi HA akt präs 3 sg
dei (deO)
BINDEN, müssen, dürfen

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΘΑΡΤΟΝ
phtharton
VERDERBbare
a_/n_ akk sg n
phthartos
VERDoRBEN, VERDERBbar, VERDERBLICH, [vergänglich]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Unsterblichkeit anziehen.

ΤΟΥΤΟ	ΕΝΔΥΣΑΣΘΑΙ	ΑΦΘΑΡΣΙΑΝ	ΚΑΙ	ΤΟ
touto	endusasthai	aphtharsian	kai	to
dieses	(*für_sich*)-IN-SCHLÜPFEN	UN-VERDERBLICHkeit	UND	DAS
pd akk sg n	vn TA med unbest	n_ 1 akk sg f	konj	d_ akk sg n
*h*outos/*h*autE/touto	enduO	aphtharsia	kai	*h*o/*h*E/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	IN+SCHLÜPFEN, anziehEN	UN+VERDERBLICHkeit, Unverderblichkeit, [Unvergänglichkeit]	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΝΗΤΟΝ	ΤΟΥΤΟ	ΕΝΔΥΣΑΣΘΑΙ	ΑΘΑΝΑΣΙΑΝ
thnēton	touto	endusasthai	athanasian
STERBbare	dieses	(*für_sich*)-IN-SCHLÜPFEN	UN-STERBLICHkeit
a_/n_ akk sg n	pd nom sg n	vn TA med unbest	n_ 1 akk sg f
thnEtos	*h*outos/*h*autE/touto	enduO	athanasia
geSTORBen, STERBbar, STERB*end*, STERBLICH	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	IN+SCHLÜPFEN, anziehEN	UN+STERBLICHkeit, Unsterblichkeit

54 Wenn aber dieses Vergängliche Unvergänglichkeit anzieht und dieses Sterbliche Unsterblichkeit anzieht, dann wird sich das Wort erfüllen, das geschrieben steht: Verschlungen wurde der Tod im Sieg!

1K 15:54

ΟΤΑΝ	ΔΕ	ΤΟ	ΦΘΑΡΤΟΝ
*h*otan	de	to	phtharton
als-ETWA	ABER	DAS	VERDERBbare
konj	konj	d_ nom sg n	a_/n_ nom sg n
*h*otan	de	*h*o/*h*E/to	phthartos
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERDoRBEN, VERDERBbar, VERDERBLICH, [vergänglich]

ΤΟΥΤΟ	ΕΝΔΥΣΗΤΑΙ
touto	endusētai
dieses	es-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-IN-SCHLÜPFEN-SEIN-WERDEN
pd nom sg n	vk HA med fut 3 sg
*h*outos/*h*autE/touto	enduO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	IN+SCHLÜPFEN, anziehEN

ΑΦΘΑΡΣΙΑΝ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΘΝΗΤΟΝ
aphtharsian	kai	to	thnēton
UN-VERDERBLICHkeit	UND	DAS	STERBbare
n_ 1 akk sg f	konj	d_ nom sg n	a_/n_ nom sg n
aphtharsia	kai	*h*o/*h*E/to	thnEtos
UN+VERDERBLICHkeit, Unverderblichkeit, [Unvergänglichkeit]	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	geSTORBen, STERBbar, STERB*end*, STERBLICH

ΤΟΥΤΟ	ΕΝΔΥΣΗΤΑΙ	ΑΘΑΝΑΣΙΑΝ
touto	endusētai	athanasian
dieses	es-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-IN-SCHLÜPFEN-SEIN-WERDEN	UN-STERBLICHkeit
pd nom sg n	vk HA med fut 3 sg	n_ 1 akk sg f
*h*outos/*h*autE/touto	enduO	athanasia
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	IN+SCHLÜPFEN, anziehEN	UN+STERBLICHkeit, Unsterblichkeit

ΤΟΤΕ	ΓΕΝΗΣΕΤΑΙ	Ο
tote	genēsetai	*h*o
DAS-AUSSERDEM	-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	DIE
adv	vi HA med fut 3 sg	d_ nom sg m
tote	ginomai	*h*o/*h*E/to
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΣ	Ο
logos	*h*o
DarLEGUNG	DIE
n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m
logos	*h*o/*h*E/to
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΣ	ΚΑΤΕΠΟΘΗ	Ο	ΘΑΝΑΤΟΣ
gegrammenos	katepothē	*h*o	thanatos
(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN-SEIENDE	-WURDE-HERAB-GETRUNKEN	DIE	ERSTORBENHEIT
vp ZU med präs nom sg m	vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
graphO	katapinO	*h*o/*h*E/to	thanatos
SCHREIBEN, geschrieben	HERAB+TRINKEN, verschlingen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSTORBENHEIT, Tod

ΕΙΣ	ΝΙΚΟΣ
eis	nikos
HINEIN	BESIEGUNG
präp	n_ 3 akk sg n
eis	nikos
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	BESIEGUNG, SIEG

55 Tod, wo ist dein Sieg? Tod, wo ist dein Stachel?

1K 15:55

ΠΟΥ	ΣΟΥ	ΘΑΝΑΤΕ	ΤΟ	ΝΙΚΟΣ
pou	sou	thanate	to	nikos
?-wo	DEINER	ERSTORBENHEIT !	DIE	BESIEGUNG
part int	pp 2 gen sg	n_ 2 vok sg m	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
pou	su	thanatos	*h*o/*h*E/to	nikos
?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr	DU / DEINER / DIR / DICH	ERSTORBENHEIT, Tod	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BESIEGUNG, SIEG

ΠΟΥ	ΣΟΥ	ΘΑΝΑΤΕ	ΤΟ	ΚΕΝΤΡΟΝ
pou	sou	thanate	to	kentron
?-wo	DEINER	ERSTORBENHEIT !	DER	STECHER
part int	pp 2 gen sg	n_ 2 vok sg m	d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n
pou	su	thanatos	*h*o/*h*E/to	kentron
?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr	DU / DEINER / DIR / DICH	ERSTORBENHEIT, Tod	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STECHER, Stachel

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

56 Der Stachel des Todes ist aber die Sünde, und die Kraft der Sünde liegt im Gesetz.

1K 15:56

ΤΟ	ΔΕ	ΚΕΝΤΡΟΝ	ΤΟΥ	ΘΑΝΑΤΟΥ	Η
to	de	kentron	tou	thanatou	*hē*
DER	ABER	STECHER	DER	ERSTORBENHEIT	DIE
d_ nom sg n	konj	n_ 2 nom sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ nom sg f
ho/*hE*/to	de	kentron	*ho*/*hE*/to	thanatos	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	STECHER, Stachel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSTORBENHEIT, Tod	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΜΑΡΤΙΑ	Η	ΔΕ	ΔΥΝΑΜΙC	ΤΗC
*h*amartia	*hē*	de	dunamis	tēs
Verfehltheit	DIE	ABER	BEFÄHIGung	DER
n_ 1 nom sg f	d_ nom sg f	konj	n_ 3 nom sg f	d_ gen sg f
*h*amartia	*ho*/*hE*/to	de	dunamis	*ho*/*hE*/to
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΜΑΡΤΙΑC	Ο	ΝΟΜΟC
*h*amartias	*ho*	nomos
Verfehltheit	DAS	GESETZ
n_ 1 gen sg f	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
*h*amartia	*ho*/*hE*/to	nomos
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ

57 Gott aber sei Dank, der uns den Sieg gibt, durch unseren Herrn Jesus Christus!

1K 15:57

ΤΩ	ΔΕ	ΘΕΩ	ΧΑΡΙC
tō	de	theō	charis
DEM	ABER	Gott (PLATZIERER)	ERFREUendes
d_ dat sg m	konj	n_ 2 dat sg m	n_ 3 nom sg f
ho/*hE*/to	de	theos	charis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	PLATZIERER, Gott	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

ΤΩ	ΔΙΔΟΝΤΙ	ΗΜΙΝ	ΤΟ	ΝΙΚΟC
tō	didonti	*h*ēmin	to	nikos
DEM	BEIM-GEBEN-SEIENDEN	UNS	DIE	BESIEGUNG
d_ dat sg m	vp HA akt präs dat sg m	pp 1 dat pl	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
ho/*hE*/to	didOmi	*h*Emeis	*ho*/*hE*/to	nikos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BESIEGUNG, SIEG

ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ
dia	tou	kuriou	*h*ēmōn
DURCH	DES	Herrn	UNSER
präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl
dia	*ho*/*hE*/to	kurios	*h*Emeis
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS

ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ
iēsou	christou
JESUS	GeSALBten
n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
iEsous	christos
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus

58 Daher, meine geliebten Brüder, werdet beständig, unverrückbar, im Werk des Herrn allezeit überfließend; wisst ihr doch, dass eure Mühe im Herrn nicht vergeblich ist.

1K 15:58

ΩCΤΕ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΜΟΥ	ΑΓΑΠΗΤΟΙ	ΕΔΡΑΙΟΙ
*h*ōste	adelphoi	mou	agapētoi	*h*edraioi
WIE-AUSSERDEM	Brüder !	MEINER	geLIEBte !	FESTSITZEND
konj	n_ 2 vok pl m	pp 1 gen sg	a_ vok pl m	a_ nom pl m
*h*Oste	adelphos	egO	agapEtos	*h*edraios
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	ICH / MEINER / MIR / MICH	geLIEBt, GeLIEBter	FESTSITZEND, beständig

ΓΕΙΝΕCΘΕ	ΑΜΕΤΑΚΙΝΗΤΟΙ
geinesthe	ametakinētoi
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-WERDEN	UN-nach-BEWEGbar
vm HA med präs 2 pl	a_ nom pl m
ginomai	ametakinEtos
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	UN+MIT+BEWEGt, UN+MIT+BEWEGbar, UN-nach-BEWEGbar, unbeweglich, [unverrückbar]

ΠΕΡΙCCΕΥΟΝΤΕC	ΕΝ	ΤΩ	ΕΡΓΩ
perisseuontes	en	tō	ergō
übermäßIG-seiEND	IN	DEM	WERK
vp HA akt präs nom pl m	präp	d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n
perisseuO	en	*ho*/*hE*/to	ergon
UM-sein, UMmäßig-sein, übermäßIG-sein/habEN, überfliessen, Überfluß haben, überflüssig sein, überschreiten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit

ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΠΑΝΤΟΤΕ
tou	kuriou	pantote
DES	Herrn	JED-als
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	adv
ho/*hE*/to	kurios	pantote
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	JED+WELCHES+AUSSERDEM, JED-als, immer, immerdar, [allezeit]

ΕΙΔΟΤΕC	ΟΤΙ
eidotes	*h*oti
WAHRGENOMMEN-HABEND	WELCHES-IRGEND
vp ZU akt präs nom pl m	konj
eidO	*h*oti
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Ο	ΚΟΠΟΣ	ΥΜΩΝ	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ
ho	kopos	*humōn*	ouk	estin
DIE	Mühe	EUER	NICHT	-IST-SEIEND
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 2 gen pl	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	kopos	*humeis*	ou	eimi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAUEN, Mühe, Mühsal	IHR / EUER / EUCH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten

ΚΕΝΟΣ	ΕΝ	ΚΥΡΙΩ
kenos	en	kuriō
LEER	IN	Herrn
a_ nom sg m	präp	n_ 2 dat sg m
kenos	en	kurios
LEER, inhaltslos, vergeblich	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

1 Was nun die Kollekte für die Heiligen betrifft, so haltet auch ihr es ebenso, wie ich es für die herausgerufenen Gemeinden Galatiens angeordnet habe:

1K 16:1

ΠΕΡΙ	ΔΕ	ΤΗΣ	ΛΟΓΙΑΣ	ΤΗΣ
peri	de	tēs	logias	tēs
betreffs	ABER	DER	LEG*ung*	DER
präp	konj	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg f
peri	de	*ho*/*hE*/to	logia	*ho*/*hE*/to
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GELEGTheit, LEG*ung*, (Sammlung), Kollekte	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΙΣ	ΤΟΥΣ	ΑΓΙΟΥΣ	ΩΣΠΕΡ	ΔΙΕΤΑΞΑ	ΤΑΙΣ
eis	tous	*hagious*	*hōsper*	dietaxa	tais
HINEIN	DIE[(p)]	HEILIGEN	WIE-EBEN	ICH-DURCH-SETZE	DEN[(p)]
präp	d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m	adv	vi TA akt unbest 1 sg	d_ dat pl f
eis	*ho*/*hE*/to	*hagios*	*hOsper*	diatassO	*ho*/*hE*/to
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	WIE+EBEN, ebenso wie	DURCH+SETZEN, DURCH-ordnEN, anordnen, verordnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΚΛΗΣΙΑΙΣ	ΤΗΣ	ΓΑΛΑΤΙΑΣ	ΟΥΤΩΣ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙΣ
ekklēsiais	tēs	galatias	*houtōs*	kai	*humeis*
AUS-GERUFENenschaften	DES	GALATIEN	dieserweise	UND	IHR
n_ 1 dat pl f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	adv	konj	pp 2 nom pl
ekklEsia	*ho*/*hE*/to	galatia	*houtOs*	kai	*humeis*
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GALATIEN	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	UND, auch	IHR / EUER / EUCH

ΠΟΙΗΣΑΤΕ
poiēsate
TUT-IHR
vm TA akt fut 2 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

2 Jeweils an einem der Sabbattage lege jeder von euch für sich das zurück, worin es ihm gut gegangen sein mochte, und hebe es auf, damit die Kollekten nicht erst dann, wenn ich komme, vorgenommen werden.

1K 16:2

ΚΑΤΑ	ΜΙΑΝ	ΣΑΒΒΑΤΩΝ	ΕΚΑΣΤΟΣ	ΥΜΩΝ
kata	mian	sabbatōn	*hekastos*	*humōn*
gemäß	EINEN	SABBATE	JEGLICHER	EUER
präp	a_ akk sg f	n_ gen pl n	a_ nom sg m	pp 2 gen pl
kata	*heis*	sabbaton	*hekastos*	*humeis*
HERAB, [G]herab, [A]gemäß	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern	JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	IHR / EUER / EUCH

ΠΑΡ	ΕΑΥΤΩ
par	*heautō*
BEI	sich-SELBST
präp	pf 3 dat sg m
para	*heautou*/*heautEs*/*heautou*
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer[(p)]/sich[(p)]-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer[(p)], sich[(p)], euer, euch, unser, uns

ΤΙΘΕΤΩ	ΘΗΣΑΥΡΙΖΩΝ	Ο
tithetō	thēsaurizōn	*ho*
er-SEI-BEIM-PLATZIEREN	BEIM-PLATZIEREN-HINEIN-ANDERENTAGS-SEIEND	WELCHES
vm HA akt präs 3 sg	vp HA akt präs nom sg m	pr akk sg n
tithEmi	thEsaurizO	*hos*/*hE*/*ho*
PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	PLATZIERT+HINEIN+ANDERENTAGS-*machen*, PLATZIERen+HINEIN+ANDERENTAGS, speichern, *id.* aufheben	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΤΙ	ΑΝ
ti	an
IRGEND	ETWA
px akk sg n	part
tis/tis/ti	an
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ETWA, auch, [auch, wohl]

ΕΥΟΔΩΘΗ	ΙΝΑ
euodōthē	*hina*
er-MÖGE-BEIM-WOHL-WEG-*verursach*T-bekommEN-SEIN	DASS
vk HA pas präs 3 sg	konj
euodoO	*hina*
WOHL+WEG-*verursachen*, WOHL-wanderN, gedeihEN, gut gehen, glücklich dran sein	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗ	ΟΤΑΝ	ΕΛΘΩ
mē	*hotan*	elthō
NEIN	als-ETWA	ICH-MÖGE-BEIM-KOMMEN-SEIN
part neg *bedingt*	konj	vk HA akt präs 1 sg
mE	*hotan*	erchomai
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	KOMMEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΤΕ	ΛΟΓΙΑΙ	ΓΕΙΝΩΝΤΑΙ
tote	logiai	geinōntai
DAS-AUSSERDEM	LEG*ung*en	SIE-MÖGEN-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
adv	n_ 1 nom pl f	vk HA med präs 3 pl
tote	logia	ginomai
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	GELEGTheit, LEG*ung*, (Sammlung), Kollekte	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

3 Wenn ich dann angekommen bin, werde ich die von euch als bewährt Erachteten mit Briefen nach Jerusalem senden, damit diese eure Gunsterweisung überbringen.

1K 16:3

ΟΤΑΝ	ΔΕ	ΠΑΡΑΓΕΝΩΜΑΙ	ΟΥΣ
*h*otan	de	paragenōmai	*h*ous
als-ETWA	ABER	ICH-MÖGE-BEIM-(*für_mich*)-BEI-WERDEN-SEIN	WELCHE(p)
konj	konj	vk HA med präs 1 sg	pr akk pl m
*h*otan	de	paraginomai	*h*os/*h*E/*h*o
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	ABER	BEI+WERDEN, ankommen, kommen daher/herzu	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΑΝ	ΔΟΚΙΜΑΣΗΤΕ	ΔΙ
ean	dokimasēte	di
WENN-ETWA	IHR-MÖGT-BEIM-BESCHEINEN-SEIN-WERDEN	DURCH
part kond	vk HA akt fut 2 pl	präp
ean	dokimazO	dia
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	BESCHEINEN, prüfEN, bewähren, bewährt erachten/erfinden	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ	ΤΟΥΤΟΥΣ	ΠΕΜΨΩ	ΑΠΕΝΕΓΚΕΙΝ
epistolōn	toutous	pempsō	apenegkein
AUF-STELLUNGEN	diese(p)	ICH-WERDE-BEIM-SENDEN-SEIN	BEIM-VON-BRINGEN-SEIN
n_ 1 gen pl f	pd akk pl m	vi HA akt fut 1 sg	vn HA akt präs
epistolE	*h*outos/*h*autE/touto	pempO	apopherO
AUF+STELLUNG, Brief	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SENDEN	VON+BRINGEN, bringen fort

ΤΗΝ	ΧΑΡΙΝ	ΥΜΩΝ	ΕΙΣ
tēn	charin	*h*umōn	eis
DAS	ERFREUende	EUER	HINEIN
d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	pp 2 gen pl	präp
*h*o/*h*E/to	charis	*h*umeis	eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	IHR / EUER / EUCH	HINEIN, *f*für, *h*zu, *h*damit

ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
ierousalēm
JERUSALEM
ni Name
ierousalEm
JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

4 Falls es aber der Mühe wert ist, dass auch ich hingehe, sollen sie mit mir reisen.

1K 16:4

ΕΑΝ	ΔΕ	ΑΞΙΟΝ	Η	ΤΟΥ
ean	de	axion	ē	tou
WENN-ETWA	ABER	WÜRDIG	es-MÖGE-SEIEND-SEIN	DES
part kond	konj	a_ nom sg n	vk HA akt präs 3 sg	d_ gen sg n
ean	de	axios	eimi	*h*o/*h*E/to
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	ABER	WÜRDIG, wert, angemessen, verdienen	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΜΕ	ΠΟΡΕΥΕΣΘΑΙ	ΣΥΝ	ΕΜΟΙ
kame	poreuesthai	sun	emoi
UND-MICH	BEIM-(*für_sich*)-GEHEN-SEIN	ZUSAMMEN	MIR
pp 1 akk sg kon	vn HA med präs	präp	pp 1 dat sg
kagO	poreuomai	sun	egO
UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	ZUSAMMEN, *id.* zumit	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΠΟΡΕΥΣΟΝΤΑΙ
poreusontai
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-GEHEN-SEIN
vi HA med fut 3 pl
poreuomai
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

5 Ich werde aber zu euch kommen, wenn ich durch Mazedonien gezogen bin; denn ich komme über Mazedonien.

1K 16:5

ΕΛΕΥΣΟΜΑΙ	ΔΕ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ	ΟΤΑΝ
eleusomai	de	pros	*h*umas	*h*otan
ICH-WERDE-BEIM-(*für_mich*)-KOMMEN-SEIN	ABER	ZU	EUCH	als-ETWA
vi HA med fut 1 sg	konj	präp	pp 2 akk pl	konj
erchomai	de	pros	*h*umeis	*h*otan
KOMMEN	ABER	ZU, ...	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

ΜΑΚΑΙΔΟΝΙΑΝ	ΔΙΕΛΘΩ	ΜΑΚΑΙΔΟΝΙΑΝ	ΓΑΡ
makaidonian	dielthō	makaidonian	gar
MAZEDONIEN	ICH-MÖGE-BEIM-DURCH-KOMMEN-SEIN	MAZEDONIEN	GEWISS-DEMNACH
n_ 1 akk sg f	vk HA akt präs 1 sg	n_ 1 akk sg f	konj
makedonia	dierchomai	makedonia	gar
MAZEDONIEN	DURCH+KOMMEN, kommen durch, durchgehen, durchziehen, durchdringen	MAZEDONIEN	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΔΙΕΡΧΟΜΑΙ
dierchomai
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-DURCH-KOMMEN
vi HA med präs 1 sg
dierchomai
DURCH+KOMMEN, kommen durch, durchgehen, durchziehen, durchdringen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

6 Trifft es sich dann, so werde ich bei euch bleiben oder auch überwintern, damit ihr mir das Geleit geben könnt, wohin ich auch immer weiterreisen sollte.

1K 16:6

ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ	ΔΕ	ΤΥΧΟΝ	ΠΑΡΑΜΕΝΩ
pros	*h*umas	de	tuchon	paramenō
ZU	EUCH	ABER	BEIM-EREIGNEN-SEIEND	ICH-WERDE-BEIM-BEI-BLEIBEN-SEIN
präp	pp 2 akk pl	konj	vp HA akt präs akk sg n	vi HA akt fut 1 sg
pros	*h*umeis	de	tugchanO	paramenO
ZU, ...	IHR / EUER / EUCH	ABER	EREIGNEN, erlangen, sich treffen, sich zutragen	BEI+BLEIBEN, bleiben bei/da/dabei *Vielleicht von* BEI+MICH+IN

Η	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΧΕΙΜΑΣΩ	ΙΝΑ	ΥΜΕΙΣ
ē	kai	paracheimasō	*h*ina	*h*umeis
ODER	UND	ICH-WERDE-BEIM-BEI-WINTERN-SEIN	DASS	IHR
part	konj	vi HA akt fut 1 sg	konj	pp 2 nom pl
E	kai	paracheimazO	*h*ina	*h*umeis
ODER, entweder, als, *id.* denn	UND, auch	BEI+WINTERN, überwintern	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	IHR / EUER / EUCH

ΜΕ	ΠΡΟΠΕΜΨΗΤΕ	ΟΥ	ΕΑΝ
me	propempsēte	*h*ou	ean
MICH	IHR-MÖGT-BEIM-VOR-SENDEN-SEIN-WERDEN	DES_Ortes	WENN-ETWA
pp 1 akk sg	vk HA akt fut 2 pl	adv *des Ortes*	part kond
egO	propempO	*h*ou	ean
ICH / MEINER / MIR / MICH	VOR+SENDEN, senden weiter	DESSEN, DES_Ortes, wo, [wohin]	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΠΟΡΕΥΩΜΑΙ
poreuōmai
ICH-MÖGE-BEIM-(*für_mich*)-GEHEN-SEIN
vk HA med präs 1 sg
poreuomai
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

7 Denn ich will euch jetzt nicht nur auf der Durchreise sehen; erwarte ich doch, einige Zeit bei euch zu bleiben, wenn es der Herr gestattet.

1K 16:7

ΟΥ	ΘΕΛΩ	ΓΑΡ	ΥΜΑΣ
ou	thelō	gar	*h*umas
NICHT	ICH-BIN-BEIM-WOLLEN	GEWISS-DEMNACH	EUCH
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 sg	konj	pp 2 akk pl
ou	thelO	gar	*h*umeis
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WOLLEN	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IHR / EUER / EUCH

ΑΡΤΙ	ΕΝ	ΠΑΡΟΔΩ	ΙΔΕΙΝ
arti	en	parodō	idein
JETZT	IN	BEI-WEG	BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN
adv	präp	n_ 2 dat sg f	vn HA akt präs
arti	en	parodos	eidO
JETZT	IN, inmitten, *id.* unter, mit	BEI+WEG, auf dem Weg	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΕΛΠΙΖΩ	ΓΑΡ	ΧΡΟΝΟΝ
elpizō	gar	chronon
ICH-BIN-BEIM-ERWARTEN	GEWISS-DEMNACH	ZEIT
vi HA akt präs 1 sg	konj	n_ 2 akk sg m
elpizO	gar	chronos
ERWARTUNG-*machen*, ERWARTen, sich verlassen, Erwartung haben	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	ZEIT

ΤΙΝΑ	ΕΠΙΜΕΙΝΑΙ	ΠΡΟΣ
tina	epimeinai	pros
IRGENDeine	AUF-BLEIBEN	ZU
px akk sg m	vn TA akt unbest	präp
tis/tis/ti	epimenO	pros
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	AUF+BLEIBEN, verbleiben, beharren, fortfahren *Vielleicht von* AUF+MICH+IN	ZU, ...

ΥΜΑΣ	ΕΑΝ	Ο	ΚΥΡΙΟΣ
*h*umas	ean	*h*o	kurios
EUCH	WENN-ETWA	DER	Herr
pp 2 akk pl	part kond	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
*h*umeis	ean	*/h*o/*h*E/to	kurios
IHR / EUER / EUCH	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΕΠΙΤΡΕΨΗ
epitrepsē
Er-MÖGE-BEIM-gestattEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 sg
epitrepO
AUF+DREHEN, gestattEN

8 Ich werde aber bis Pfingsten hier in Ephesus bleiben;

1K 16:8

ΕΠΙΜΕΝΩ	ΔΕ	ΕΝ	ΕΦΕΣΩ	ΕΩΣ
epimenō	de	en	ephesō	*h*eōs
ICH-WERDE-BEIM-AUF-BLEIBEN-SEIN	ABER	IN	EPHESUS	BIS
vi HA akt fut 1 sg	konj	präp	n_ 2 dat sg f	konj
epimenO	de	en	ephesos	*h*eOs
AUF+BLEIBEN, verbleiben, beharren, fortfahren *Vielleicht von* AUF+MICH+IN	ABER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	EPHESUS	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

ΤΗΣ	ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗΣ
tēs	pentēkostēs
DES	FÜNFzigsten
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
*/h*o/*h*E/to	pentEkostE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜNFzigst_, FÜNFzigster, Pfingsten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

9 denn eine große und wirksame Tür hat sich mir aufgetan, doch es gibt viele Widerstrebende.

1K 16:9

ΘΥΡΑ	ΓΑΡ	ΜΟΙ	ΑΝΕΩΓΕΝ	ΜΕΓΑΛΗ	ΚΑΙ
thura	gar	moi	aneōgen	megalē	kai
TÜR	GEWISS-DEMNACH	MIR	sie-HAT-HINAUF-GEÖFFNET	GROSS	UND
n_ 1 nom sg f	konj	pp 1 dat sg	vi ZU akt präs 3 sg	a_ nom sg f	konj
thura	gar	egO	anoigO	megas	kai
TÜR	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	ICH / MEINER / MIR / MICH	HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	GROSS, Großes, laut, heftig	UND, auch

ΕΝΕΡΓΗΣ	ΚΑΙ	ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟΙ	ΠΟΛΛΟΙ
energēs	kai	antikeimenoi	polloi
IN-WIRKEND	UND	BEIM-(*für_sich*)-ANSTATT-LIEGEN-SEIENDE	VIELE
a_ nom sg f	konj	vp HA med präs nom pl m	a_ nom pl m
energEs	kai	antikeimai	polus
IN+WIRKEND, wirksam	UND, auch	ANSTATT+LIEGEN, (gegen-LIEGEN), widerstreben	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

10 Wenn aber Timotheus kommt, so gebt Obacht, dass er furchtlos bei euch weilen kann; arbeitet er doch am Werk des Herrn wie auch ich.

1K 16:10

ΕΑΝ	ΔΕ	ΕΛΘΗ	ΤΙΜΟΘΕΟΣ
ean	de	elthē	timotheos
WENN-ETWA	ABER	-MÖGE-BEIM-KOMMEN-SEIN	Timotheus
part kond	konj	vk HA akt präs 3 sg	n_ 2 nom sg m
ean	de	erchomai	timotheos
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	ABER	KOMMEN	WERT+PLATZIERER, WERT-Gott, Timotheus

ΒΛΕΠΕΤΕ	ΙΝΑ
blepete	*h*ina
SEID-IHR-BEIM-blickEN	DASS
vm HA akt präs 2 pl	konj
blepO	*h*ina
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΑΦΟΒΩΣ	ΓΕΝΗΤΑΙ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ	ΤΟ
aphobōs	genētai	pros	*h*umas	to
UN-FÜRCHTENDerweise	er-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	ZU	EUCH	DAS
adv	vk HA med präs 3 sg	präp	pp 2 akk pl	d_ akk sg n
aphobOs	ginomai	pros	*h*umeis	*h*o/*hE*/to
UN+FÜRCHTEND+WIE, UN+FÜRCHTENDerweise, furchtlos	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ZU, ...	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΡ	ΕΡΓΟΝ	ΚΥΡΙΟΥ	ΕΡΓΑΖΕΤΑΙ	ΩΣ
gar	ergon	kuriou	ergazetai	*h*ōs
GEWISS-DEMNACH	WERK	Herrn	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-WIRKEN	WIE
konj	n_ 2 akk sg n	n_ 2 gen sg m	vi HA med präs 3 sg	adv
gar	ergon	kurios	ergazomai	*h*Os
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WERK, Arbeit	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIRKEN, WERKEN, arbeiten, handeln	WIE, als, etwa

ΚΑΓΩ
kagō
UND-ICH
pp 1 nom sg kon
kagO
UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir

11 Keiner sollte ihn daher für nicht zuständig halten. Sendet ihn dann in Frieden weiter, damit er zu mir komme; denn ich warte auf ihn samt den Brüdern.

1K 16:11

ΜΗ	ΤΙΣ
mē	tis
NEIN	IRGENDeiner
part neg *bedingt*	px nom sg m
mE	tis/tis/ti
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΟΥΝ	ΑΥΤΟΝ
oun	auton
DANN	ihn
konj	pp akk sg m
oun	autos/autE/auto
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΕΞΟΥΘΕΝΗΣΗ	ΠΡΟΠΕΜΨΑΤΕ	ΔΕ
exouthenēsē	propempsate	de
er-MÖGE-BEIM-verschmähEN-SEIN-WERDEN	VOR-SENDET-IHR	ABER
vk HA akt fut 3 sg	vm TA akt fut 2 pl	konj
exoutheneO	propempO	de
AUS+NICHT+ABER+EINS_sein, verschmähen, für nichts halten	VOR+SENDEN, senden weiter	ABER

ΑΥΤΟΝ	ΕΝ	ΕΙΡΗΝΗ
auton	en	eirēnē
ihn	IN	FRIEDEN
pp akk sg m	präp	n_ 1 dat sg f
autos/autE/auto	en	eirEnE
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FRIEDEN, Friede

ΙΝΑ	ΕΛΘΗ	ΠΡΟΣ	ΜΕ
*h*ina	elthē	pros	me
DASS	er-MÖGE-BEIM-KOMMEN-SEIN	ZU	MICH
konj	vk HA akt präs 3 sg	präp	pp 1 akk sg
*h*ina	erchomai	pros	egO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	KOMMEN	ZU, ...	ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΚΔΕΧΟΜΑΙ ekdechomai — ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-AUS-EMPFANGEN
vi HA med präs 1 sg
ekdechomai
AUS+EMPFANGEN, warten

ΓΑΡ gar — GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΑΥΤΟΝ auton — ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΜΕΤΑ meta — MIT
präp
meta
MIT, [G]mit, [A]nach

ΤΩΝ tōn — DER[(p)]
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΕΛΦΩΝ adelphōn — Brüder
n_ 2 gen pl m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

12 Was aber den Bruder Apollos betrifft, so habe ich ihm vielfach zugesprochen, dass er sich mit den Brüdern zu euch begebe. Doch es war durchaus kein Wille ersichtlich, dass er nun käme. Er wird aber kommen, wenn sich ihm eine Gelegenheit bieten sollte.

1K 16:12

ΠΕΡΙ peri — betreffs
präp
peri
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΔΕ de — ABER
konj
de
ABER

ΑΠΟΛΛΩ apollō — APOLLOS
n_ gen sg m
apollOs
APOLLOS

ΤΟΥ tou — DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΕΛΦΟΥ adelphou — Bruders
n_ 2 gen sg m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΠΟΛΛΑ polla — VIEL[(p)]
a_ akk pl n
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΠΑΡΕΚΑΛΕΣΑ parekalesa — ICH-BEI-RUFE
vi TA akt unbest 1 sg
parakaleO
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen

ΑΥΤΟΝ auton — ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΙΝΑ *h*ina — DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΕΛΘΗ elthē — er-MÖGE-BEIM-KOMMEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
erchomai
KOMMEN

ΠΡΟΣ pros — ZU
präp
pros
ZU, ...

ΥΜΑΣ *h*umas — EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΜΕΤΑ meta — MIT
präp
meta
MIT, [G]mit, [A]nach

ΤΩΝ tōn — DER[(p)]
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΕΛΦΩΝ adelphōn — Brüder
n_ 2 gen pl m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΚΑΙ kai — UND
konj
kai
UND, auch

ΠΑΝΤΩΣ pantōs — JEDerweise
adv
pantOs
JED+WIE, JEDerweise, durchaus, zweifellos

ΟΥΚ ouk — NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΗΝ ēn — -WAR
vi TA akt verg 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΘΕΛΗΜΑ thelēma — WOLLEN-*Folge*
n_ 3 nom sg n
thelEma
WOLLEN-*Folge*, WILLE

ΙΝΑ *h*ina — DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΝΥΝ nun — NUN
adv
nun
NUN, nunmehrig

ΕΛΘΗ elthē — er-MÖGE-BEIM-KOMMEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
erchomai
KOMMEN

ΕΛΕΥΣΕΤΑΙ eleusetai — er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIN
vi HA med fut 3 sg
erchomai
KOMMEN

ΔΕ de — ABER
konj
de
ABER

ΟΤΑΝ *h*otan — als-ETWA
konj
*h*otan
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

ΕΥΚΑΙΡΗΣΗ eukairēsē — -MÖGE-WOHL-BEFRISTET_seiEND-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 sg
eukaireO
WOHL+FRIST_sein, WOHL+BEFRISTET_sein, WOHL+FRISThabEN, passende Gelegenheit haben/suchen

13 Wachet! Steht fest im Glauben! Seid mannhaft! Seid standhaft!

1K 16:13

ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ grēgoreite — SEID-IHR-wach_seiEND
vm HA akt präs 2 pl
grEgoreO
ERWECKT_sein, wach_sein, wachen

ΣΤΗΚΕΤΕ stēkete — SEID-IHR-BEIM-festSTEHEN
vm HA akt präs 2 pl
stEkO
STEHEN, festSTEHEN, stehen, feststehen

ΕΝ en — IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ tē — DEM
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙΣΤΕΙ pistei — GLAUBEN
n_ 3 dat sg f
pistis
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΑΝΔΡΙΖΕΣΘΕ andrizesthe — SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-MANN-*machEN*
vm HA med präs 2 pl
andrizomai
MANN-*machen*, verMÄNNlichen, männlich sein, [mannhaft sein]

ΚΡΑΤΑΙΟΥΣΘΕ krataiousthe — SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-HALT-*verursachEN*
vm HA med präs 2 pl
krataioO
HALT-*verursachen*, standhaft sein/werden

14 Alles soll bei euch in Liebe geschehen!

1K 16:14

ΠΑΝΤΑ panta — ALLE
a_ nom pl n
pas
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΥΜΩΝ *h*umōn — EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΕΝ en — IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΓΑΠΗ agapē — LIEBE
n_ 1 dat sg f
agapE
LIEBE

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΓΕΙΝΕΣΘΩ
geinesthō
es-SEI-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN
vm HA med präs 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

15 Ich spreche euch nun zu, meine Brüder: Ihr seid mit dem Hause des Stephanas und Fortunatus vertraut, das die Erstlingsfrucht in Achaja ist; beide haben sich selbst zum Dienst an den Heiligen verordnet.

1K 16:15

ΠΑΡΑΚΑΛΩ
parakalō
ICH-BIN-BEIM-BEI-RUFEN
vi HA akt präs 1 sg
parakaleO
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΥΜΑΣ
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΑΔΕΛΦΟΙ
adelphoi
Brüder !
n_ 2 vok pl m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΟΙΔΑΤΕ
oidate
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 2 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΙΑΝ
oikian
HEIM
n_ 1 akk sg f
oikia
HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus

ΣΤΕΦΑΝΑ
stephana
Stephanas'
n_ 1 gen sg m
stephanas
KRANZ, BEKRÄNZTER, Stephanas

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΦΟΡΤΟΥΝΑΤΟΥ
phortounatou
FORTUNATUS'
n_ 2 gen sg m
phortounatos
FORTUNATUS *Latein*

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΣΤΙΝ
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΑΠΑΡΧΗ
aparchē
VON-URSPRUNG
n_ 1 nom sg f
aparchE
VON+URSPRUNG, VON-Anfang, Erstling

ΤΗΣ
tēs
DES
d_ gen sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΧΑΙΑΣ
achaias
ACHAJA
n_ 1 gen sg f
achaia
ACHAJA

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ
diakonian
DURCH-DIENST
n_ 1 akk sg f
diakonia
DURCH+DIENEN-heit, DURCH+DIENST, Dienst, Handreichung

ΤΟΙΣ
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΙΟΙΣ
*h*agiois
HEILIGEN
a_/n_ dat pl m
*h*agios
HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΕΤΑΞΑΝ
etaxan
SIE-SETZEN
vi TA akt unbest 3 pl
tassO
SETZEN, ordnEN, verordnen, anordnen, festsetzen

ΕΑΥΤΟΥΣ
*h*eautous
sich(p)-SELBST
pf 3 akk pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

16 Ich spreche euch zu, dass auch ihr euch solchen unterordnet, wie auch jedem Mitarbeiter, der sich abmüht.

1K 16:16

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΥΜΕΙΣ
*h*umeis
IHR
pp 2 nom pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΥΠΟΤΑΣΣΗΣΘΕ
*h*upotassēsthe
IHR-MÖGT-BEIM-(*für_euch*)-UNTER-SETZEN-SEIN
vk HA med präs 2 pl
*h*upotassO
UNTER+SETZEN, UNTER-ordnEN, unterordnen

ΤΟΙΣ
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΙΟΥΤΟΙΣ
toioutois
solchen
pd dat pl m
toioutos/toiautE/toiouto
DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΑΝΤΙ
panti
JEDEM
a_ dat sg m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΥΝΕΡΓΟΥΝΤΙ
sunergounti
BEIM-ZUSAMMEN-WIRKEN-SEIENDEN
vp HA akt präs dat sg m
sunergeO
ZUSAMMEN+WIRKEN, ZUSAMMEN+WERKEN, wirken mit/zusammen, arbeiten mit

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΚΟΠΙΩΝΤΙ
kopiōnti
BEIM-mühEN-SEIENDEN
vp HA akt präs dat sg m
kopiaO
HAUEND_sein, mühen, sich mühen, ermüden

17 Ich freue mich über die Anwesenheit des Stephanas, des Fortunatus und des Achaikus, weil diese den Mangel in eurem Dienst ausfüllen;

1K 16:17

ΧΑΙΡΩ
chairō
ICH-BIN-BEIM-FREUEN
vi HA akt präs 1 sg
chairO
FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΤΗ
tē
DEM
d_ dat sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΟΥΣΙΑ
parousia
BEI-SEIN
n_ 1 dat sg f
parousia
BEI+SEIN-heit, BEI+SEIENDES, BEI+SEIN, Anwesenheit

ΣΤΕΦΑΝΑ
stephana
Stephanas'
n_ 1 gen sg m
stephanas
KRANZ, BEKRÄNZTER, Stephanas

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΦΟΡΤΟΥΝΑΤΟΥ
phortounatou
FORTUNATUS'
n_ 2 gen sg m
phortounatos
FORTUNATUS *Latein*

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΧΑΙΚΟΥ
achaikou
ACHAIKUS'
n_ 2 gen sg m
achaikos
ACHAiger, ACHAIKUS

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΤΟ
to
DEN
d_ akk sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

YMETEPON	YCTEPHMA	OYTOI
*h*umeteron	*h*usterēma	*h*outoi
EUREN-mehr	MANGEL	diese(p)
ps 2 akk sg n kmp	n_ 3 akk sg n	pd nom pl m
*h*umeteros/*h*umetera/*h*umeteron (*h*umeis)	*h*usterEma	*h*outos/*h*autE/touto
EUER-mehr, EUER(emph), euer, eure, euer	MANGELN-*Folge*, ERMANGELN-*Folge*, MANGEL	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ANEПAHPѠCAN
aneplērōsan
SIE-HINAUF-ERFÜLLEN
vi TA akt unbest 3 pl
anaplEroO
HINAUF+FÜLLUNG-*verursachen*, HINAUF+FÜLLEN, HINAUF+ERFÜLLEN, HINAUF+vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, vollzählig machen

18 beruhigen sie doch meinen Geist und den euren. Erkennt nun solche Mitarbeiter an!

1K 16:18

ANEПAYCAN	ГAP	TO	EMON
anepausan	gar	to	emon
SIE-ruhENmachEN	GEWISS-DEMNACH	DEN	MEINEN
vi TA akt unbest 3 pl	konj	d_ akk sg n	ps 1 akk sg n
anapauO	gar	*h*o/*h*E/to	emos/emE/emon
HINAUF+AUFHÖREN, ruhEN, Ruhe geben, beruhigen	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine

ПNEYMA	KAI	TO	YMѠN	EПIГEINѠCKETE
pneuma	kai	to	*h*umōn	epigeinōskete
Geist	UND	DEN	EUER	SEID-IHR-BEIM-AUF-KENNEN
n_ 3 akk sg n	konj	d_ akk sg n	pp 2 gen pl	vm HA akt präs 2 pl
pneuma	kai	*h*o/*h*E/to	*h*umeis	epiginOskO
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IHR / EUER / EUCH	AUF+KENNEN, erkennEN, erfahren

OYN	TOYC	TOIOYTOYC
oun	tous	toioutous
DANN	DIE(p)	solchen
konj	d_ akk pl m	pd akk pl m
oun	*h*o/*h*E/to	toioutos/toiautE/toiouto
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches

19 Es grüßen euch die herausgerufenen Gemeinden der Provinz Asien. Es grüßen euch vielmals im Herrn Aquilla und Priska zusammen mit der herausgerufenen Gemeinde in ihrem Haus.

1K 16:19

ACПAZONTAI	YMAC	AI	EKKAHCIAI
aspazontai	*h*umas	*h*ai	ekklēsiai
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-grüßEN	EUCH	DIE(p)	AUS-GERUFENenschaften
vi HA med präs 3 pl	pp 2 akk pl	d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f
aspazomai	*h*umeis	*h*o/*h*E/to	ekklEsia
ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

THC	ACIAC	ACПAZETAI	YMAC	EN
tēs	asias	aspazetai	*h*umas	en
DES	ASIEN	es-IST-BEIM-(*für_sich*)-grüßEN	EUCH	IN
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi HA med präs 3 sg	pp 2 akk pl	präp
*h*o/*h*E/to	asia	aspazomai	*h*umeis	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ASIEN, Provinz Asien	ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit

KYPIѠ	ПOLAA	AKYAAC	KAI	ПPICKA	CYN
kuriō	polla	akulas	kai	priska	sun
Herrn	VIEL(p)	AQUILA	UND	PRISKA	ZUSAMMEN
n_ 2 dat sg m	a_ akk pl n	n_ 1 nom sg m	konj	n_ 1 nom sg f	präp
kurios	polus	akulas	kai	priska	sun
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	AQUILA *Latein* Adler	UND, auch	PRISKA *Latein*	ZUSAMMEN, *id.* zmit

TH	KAT	OIKON	AYTѠN
tē	kat	oikon	autōn
DER	gemäß	Haus	ihrer(p)
d_ dat sg f	präp	n_ 2 akk sg m	pp gen pl m
*h*o/*h*E/to	kata	oikos	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	HEIM, Haus, Haushalt	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

EKKAHCIA
ekklēsia
AUS-GERUFENenschaft
n_ 1 dat sg f
ekklEsia
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

20 Es grüßen euch alle Brüder. Grüßt einander mit heiligem Kuss!

1K 16:20

ACПAZONTAI	YMAC	OI	ADELФOI
aspazontai	*h*umas	*h*oi	adelphoi
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-grüßEN	EUCH	DIE(p)	Brüder
vi HA med präs 3 pl	pp 2 akk pl	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
aspazomai	*h*umeis	*h*o/*h*E/to	adelphos
ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ПANTEC	ACПACACѲE	AAAHAOYC	EN
pantes	aspasasthe	allēlous	en
ALLE	grüßT-IHR-(*für_euch*)	einander	IN
a_ nom pl m	vm TA med fut 2 pl	pz akk pl m	präp
pas	aspazomai	allElOn	en
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΦΙΛΗΜΑΤΙ philēmati FREUND-*Folge* n_ 3 dat sg n philEma FREUND-*Folge*, Kuss
ΑΓΙΩ *h*agiō HEILIGER a_ dat sg n *h*agios HEILIG, Heiliger, Heiliges

21 Hier ist der Gruß mit meiner (des Paulus) Hand.

1K 16:21

Ο *h*o DIE d_ nom sg m */ho/hE/to* DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΑCΠΑCΜΟC aspasmos Grüßung n_ 2 nom sg m aspasmos ZUGLEICH+REISSung, Grüßung, Gruß, Begrüßung
ΤΗ tē DER d_ dat sg f */ho/hE/to* DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΕΜΗ emē MEINEN ps 1 dat sg f emos/emE/emon MEIN / MEINE / MEIN, das Meine
ΧΕΙΡΙ cheiri HAND n_ 3 dat sg f cheir HAND

ΠΑΥΛΟΥ paulou PAULUS' n_ 2 gen sg m paulos PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

22 Wenn jemand den Herrn Jesus Christus nicht lieb hat, der sei in den Bann getan! Maran atha!

1K 16:22

ΕΙ ei WENN part kond ei WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙC tis IRGENDeiner px nom sg m tis/tis/ti IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(ᵉ), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie
ΟΥ ou NICHT adv neg *absolut* ou NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΦΙΛΕΙ philei er-IST-FREUND_seiEND vi HA akt präs 3 sg phileO FREUND_sein, lieb haben, gerne haben, küssen
ΤΟΝ ton DEN d_ akk sg m */ho/hE/to* DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΚΥΡΙΟΝ kurion Herrn n_ 2 akk sg m kurios SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr
ΙΗCΟΥΝ iēsoun JESUS n_ akk sg m iEsous JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER
ΧΡΙCΤΟΝ christon GeSALBten n_ 2 akk sg m christos GeSALBter, Christus

ΗΤΩ ētō er-SEI-SEIEND vm HA akt präs 3 sg eimi SEIN, *id.* gelten
ΑΝΑΘΕΜΑ anathema Bann n_ 3 nom sg n anathema HINAUF+PLATZIEREN-*Folge*, Bann, in Bann getan
ΜΑΡΑΝ maran MARAN Hebräisch maran MARAN *Hebräisch* VERBANNT, in Bann
ΑΘΑ atha ATHA Hebräisch atha ATHA *Hebräisch* DU-SEI, *id.* DU-bist!

23 Die Gnade des Herrn Jesus Christus sei mit euch!

1K 16:23

Η *h*ē DAS d_ nom sg f */ho/hE/to* DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΧΑΡΙC charis ERFREUende n_ 3 nom sg f charis FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit
ΤΟΥ tou DES d_ gen sg m */ho/hE/to* DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ kuriou Herrn n_ 2 gen sg m kurios SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr
ΙΗCΟΥ iēsou JESUS n_ gen sg m iEsous JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER
ΧΡΙCΤΟΥ christou GeSALBten n_ 2 gen sg m christos GeSALBter, Christus
ΜΕΘ meth MIT präp meta MIT, Gmit, Anach
ΥΜΩΝ *h*umōn EUER pp 2 gen pl *h*umeis IHR / EUER / EUCH

24 Meine Liebe ist mit euch allen in Christus Jesus. Amen!

1K 16:24

Η *h*ē DIE d_ nom sg f */ho/hE/to* DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΑΓΑΠΗ agapē LIEBE n_ 1 nom sg f agapE LIEBE
ΜΟΥ mou MEINER pp 1 gen sg egO ICH / MEINER / MIR / MICH
ΜΕΤΑ meta MIT präp meta MIT, Gmit, Anach
ΠΑΝΤΩΝ pantōn ALLER a_ gen pl m pas JED_ / ALL_(ᵉ), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt
ΥΜΩΝ *h*umōn EUER pp 2 gen pl *h*umeis IHR / EUER / EUCH

ΕΝ en IN präp en IN, inmitten, *id.* unter, mit
ΧΡΙCΤΩ christō GeSALBtem n_ 2 dat sg m christos GeSALBter, Christus
ΙΗCΟΥ iēsou JESUS n_ dat sg m iEsous JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER
ΑΜΗΝ amēn AMEN Hebräisch amEn AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

2Korinther

1 Paulus, Apostel Christi Jesu durch den Willen Gottes, und Timotheus, der Bruder, an die herausgerufene Gemeinde Gottes, die in Korinth ist, samt allen Heiligen, die in ganz Achaja sind.

2K 1:1

ΠΑΥΛΟC	ΑΠΟCΤΟΛΟC	ΧΡΙCΤΟΥ	ΙΗCΟΥ
paulos	apostolos	christou	iēsou
PAULUS	VON-GESTELLTER	GeSALBten	JESU
n_ 2 nom sg m	n_ 2 nom sg m	n_ 2 gen sg m	n_ gen sg m
paulos	apostolos	christos	iEsous
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΔΙΑ	ΘΕΛΗΜΑΤΟC	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΤΙΜΟΘΕΟC
dia	thelēmatos	theou	kai	timotheos
DURCH	WOLLEN-*Folge*	Gottes (PLATZIERERS)	UND	Timotheus
präp	n_ 3 gen sg n	n_ 2 gen sg m	konj	n_ 2 nom sg m
dia	thelEma	theos	kai	timotheos
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	WOLLEN-*Folge*, WILLE	PLATZIERER, Gott	UND, auch	WERT+PLATZIERER, WERT-Gott, Timotheus

Ο	ΑΔΕΛΦΟC	ΤΗ	ΕΚΚΛΗCΙΑ
ho	adelphos	tē	ekklēsia
DER	Bruder	DER	AUS-GERUFENenschaft
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
ho/*hE*/to	adelphos	*ho*/*hE*/to	ekklEsia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΤΗ	ΟΥCΗ	ΕΝ	ΚΟΡΙΝΘΩ
tou	theou	tē	ousē	en	korinthō
DES	Gottes (PLATZIERERS)	DER	SEIENDEN	IN	KORINTH
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ dat sg f	vp HA akt präs dat sg f	präp	n_ 2 dat sg f
ho/*hE*/to	theos	*ho*/*hE*/to	eimi	en	korinthos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	KORINTH

CYN	ΤΟΙC	ΑΓΙΟΙC	ΠΑCΙΝ	ΤΟΙC	ΟΥCΙΝ
sun	tois	*h*agiois	pasin	tois	ousin
ZUSAMMEN	DEN(p)	HEILIGEN	ALLEN	DEN(p)	SEIENDEN
präp	d_ dat pl m	a_ dat pl m	a_ dat pl m	d_ dat pl m	vp HA akt präs dat pl m
sun	*ho*/*hE*/to	*h*agios	pas	*ho*/*hE*/to	eimi
ZUSAMMEN, *id.* [zs]mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN, *id.* gelten

ΕΝ	ΟΛΗ	ΤΗ	ΑΧΑΙΑ
en	*h*olē	tē	achaia
IN	GANZEM	DEM	ACHAJA
präp	a_ dat sg f	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
en	*h*olos	*ho*/*hE*/to	achaia
IN, inmitten, *id.* unter, mit	GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ACHAJA

2 Gnade sei euch und Friede von Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesus Christus!

2K 1:2

ΧΑΡΙC	ΥΜΙΝ	ΚΑΙ	ΕΙΡΗΝΗ	ΑΠΟ
charis	*h*umin	kai	eirēnē	apo
ERFREUendes	EUCH	UND	FRIEDEN	VON
n_ 3 nom sg f	pp 2 dat pl	konj	n_ 1 nom sg f	präp
charis	*h*umeis	kai	eirEnE	apo
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	IHR / EUER / EUCH	UND, auch	FRIEDEN, Friede	VON

ΘΕΟΥ	ΠΑΤΡΟC	ΗΜΩΝ	ΚΑΙ	ΚΥΡΙΟΥ	ΙΗCΟΥ
theou	patros	*h*ēmōn	kai	kuriou	iēsou
Gottes (PLATZIERERS)	VATERS	UNSER	UND	Herrn	JESU
n_ 2 gen sg m	n_ 3 gen sg m	pp 1 gen pl	konj	n_ 2 gen sg m	n_ gen sg m
theos	patEr	*h*Emeis	kai	kurios	iEsous
PLATZIERER, Gott	VATER	WIR / UNSER / UNS	UND, auch	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΧΡΙCΤΟΥ
christou
GeSALBten
n_ 2 gen sg m
christos
GeSALBter, Christus

3 Gesegnet sei der Gott und Vater unseres Herrn Jesus Christus, der Vater des Mitleids und Gott allen Zuspruchs,

2K 1:3

ΕΥΛΟΓΗΤΟC	Ο	ΘΕΟC	ΚΑΙ	ΠΑΤΗΡ	ΤΟΥ
eulogētos	*ho*	theos	kai	patēr	tou
WOHL-gesagt	DER	Gott (PLATZIERER)	UND	VATER	DES
a_ nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	n_ 3 nom sg m	d_ gen sg m
eulogEtos	*ho*/*hE*/to	theos	kai	patEr	*ho*/*hE*/to
WOHL+geLEGt/gesagt, gesegnet	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch	VATER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	Ο	ΠΑΤΗΡ
kuriou	*h*ēmōn	iēsou	christou	*ho*	patēr
Herrn	UNSER	JESUS	GeSALBten	DER	VATER
n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
kurios	*h*Emeis	iEsous	christos	*ho*/*hE*/to	patEr
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΩΝ	ΟΙΚΤΙΡΜΩΝ	ΚΑΙ	ΘΕΟC	ΠΑCΗC
tōn	oiktirmōn	kai	theos	pasēs
DER(p)	BEMITLEIDungen	UND	Gott (PLATZIERER)	JEDER
d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	konj	n_ 2 nom sg m	a_ gen sg f
ho/*hE*/to	oiktirmos	kai	theos	pas
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEMITLEIDung, Mitleid, [Mitleidserweisungen]	UND, auch	PLATZIERER, Gott	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΠΑΡΑΚΛΗCΕΩC
paraklēseōs
BEI-RUFung
n_ 3 gen sg f
paraklEsis
BEI+RUFung, Zusprechung, Zuspruch

4 der uns in all unserer Drangsal zuspricht, damit wir auch anderen in all ihrer Drangsal zusprechen können durch den Zuspruch, mit dem uns selbst von Gott zugesprochen wird.

2K 1:4

Ο	ΠΑΡΑΚΑΛΩΝ	ΗΜΑC	ΕΠΙ
ho	parakalōn	*hēmas*	epi
DER	BEIM-BEI-RUFEN-SEIENDE	UNS	AUF
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	pp 1 akk pl	präp
ho/*hE*/to	parakaleO	*hEmeis*	epi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	WIR / UNSER / UNS	AUF, ...

ΠΑCΗ	ΤΗ	ΘΛΙΨΕΙ	ΗΜΩΝ	ΕΙC
pasē	tē	thlipsei	*hēmōn*	eis
JEDER	DER	BEDRÄNGung	UNSER	HINEIN
a_ dat sg f	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	pp 1 gen pl	präp
pas	*ho*/*hE*/to	thlipsis	*hEmeis*	eis
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEDRÄNGung, BEDRÄNGNIS, Drangsal	WIR / UNSER / UNS	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟ	ΔΥΝΑCΘΑΙ	ΗΜΑC	ΠΑΡΑΚΑΛΕΙΝ
to	dunasthai	*hēmas*	parakalein
DAS	(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND-SEIN	UNS	BEIM-BEI-RUFEN-SEIN
d_ akk sg n	vn HA med präs	pp 1 akk pl	vn HA akt präs
ho/*hE*/to	dunamai	*hEmeis*	parakaleO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	WIR / UNSER / UNS	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen

ΤΟΥC	ΕΝ	ΠΑCΗ	ΘΛΙΨΕΙ
tous	en	pasē	thlipsei
DIE(p)	IN	JEDER	BEDRÄNGung
d_ akk pl m	präp	a_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
ho/*hE*/to	en	pas	thlipsis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	BEDRÄNGung, BEDRÄNGNIS, Drangsal

ΔΙΑ	ΤΗC	ΠΑΡΑΚΛΗCΕΩC	ΗC
dia	tēs	paraklēseōs	*hēs*
DURCH	DER	BEI-RUFung	DEREN
präp	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	pr gen sg f
dia	*ho*/*hE*/to	paraklEsis	*hos*/*hE*/*ho*
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+RUFung, Zusprechung, Zuspruch	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΜΕΘΑ	ΑΥΤΟΙ
parakaloumetha	autoi
WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-BEI-GERUFEN-WERDEN	SELBST(p)
vi HA med präs 1 pl	pp nom pl m
parakaleO	autos/autE/auto
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΥΠΟ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
hupo	tou	theou
UNTER	DES	Gottes (PLATZIERERS)
präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
hupo	*ho*/*hE*/to	theos
UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* udurch, udurch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

5 Denn so wie die Leiden des Christus in uns überfließen, so fließt auch durch Christus unser Zuspruch über.

2K 1:5

ΟΤΙ	ΚΑΘΩC
hoti	kathōs
WELCHES-IRGEND	gemäß-WIE
konj	adv
hoti	kathOs
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΠΕΡΙCCΕΥΕΙ	ΤΑ	ΠΑΘΗΜΑΤΑ
perisseuei	ta	pathēmata
es-IST-übermäßIG-seiEND	DIE(p)	LeidEN
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom pl n	n_ 3 nom pl n
perisseuO	*ho*/*hE*/to	pathEma
UM-sein, UMmäßig-sein, übermäßIG-sein/habEN, überfliessen, Überfluß haben, überflüssig sein, überschreiten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EMOTION-*Folge*, EMOTIONS-*Folge*, LeidEN, Leidenschaft

ΤΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΕΙC	ΗΜΑC	ΟΥΤΩC
tou	christou	eis	*hēmas*	*houtōs*
DES	GeSALBten	HINEIN	UNS	dieserweise
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	pp 1 akk pl	adv
ho/*hE*/to	christos	eis	*hEmeis*	*houtOs*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	WIR / UNSER / UNS	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΙCΤΟΥ
christou
GeSALBten
n_ 2 gen sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΠΕΡΙCCΕΥΕΙ
perisseuei
-IST-übermäßIG-seiEND
vi HA akt präs 3 sg
perisseuO
UM-sein, UMmäßig-sein, übermäßIG-sein/habEN, überfliessen, Überfluß haben, überflüssig sein, überschreiten

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Η
hē
DIE
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΑΚΛΗCΙC
paraklēsis
BEI-RUFung
n_ 3 nom sg f
paraklEsis
BEI+RUFung, Zusprechung, Zuspruch

ΗΜΩΝ
hēmōn
UNSER
pp 1 gen pl
*hE*meis
WIR / UNSER / UNS

6 Sei es nun, dass wir bedrängt werden, so dient es euch zum Zuspruch und zum Heil, oder dass uns zugesprochen wird, so ist es euch zum Zuspruch und bewirkt Ausharren in denselben Leiden, die auch wir leiden. So wird unsere Zuversicht im Blick auf euch bestätigt,

2K 1:6

ΕΙΤΕ
eite
WENN-AUSSERDEM
konj
eite
WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΘΛΙΒΟΜΕΘΑ
thlibometha
WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-BEDRÄNGT-WERDEN
vi HA med präs 1 pl
thlibO
BEDRÄNGEN, schmal sein

ΥΠΕΡ
huper
für
präp
huper
ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [0]als ...

ΤΗC
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΜΩΝ
humōn
EUER
pp 2 gen pl
humeis
IHR / EUER / EUCH

ΠΑΡΑΚΛΗCΕΩC
paraklēseōs
BEI-RUFung
n_ 3 gen sg f
paraklEsis
BEI+RUFung, Zusprechung, Zuspruch

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

CΩΤΗΡΙΑC
sōtērias
GERETTETheit
n_ 1 gen sg f
sOtEria
GERETTETheit, RETT*ung*, Heil *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN

ΕΙΤΕ
eite
WENN-AUSSERDEM
konj
eite
WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder

ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΜΕΘΑ
parakaloumetha
WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-BEI-GERUFEN-WERDEN
vi HA med präs 1 pl
parakaleO
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen

ΥΠΕΡ
huper
für
präp
huper
ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [0]als ...

ΤΗC
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΜΩΝ
humōn
EUER
pp 2 gen pl
humeis
IHR / EUER / EUCH

ΠΑΡΑΚΛΗCΕΩC
paraklēseōs
BEI-RUFung
n_ 3 gen sg f
paraklEsis
BEI+RUFung, Zusprechung, Zuspruch

ΤΗC
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝΕΡΓΟΥΜΕΝΗC
energoumenēs
BEIM-(*für_sich*)-IN-WIRKEN-SEIENDEN
vp HA med präs gen sg f
energeO
IN+WIRKEN, IN+WIRKSAM_sein, wirken, wirksam sein

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΥΠΟΜΟΝΗ
hupomonē
UNTER-BLEIBEN
n_ 1 dat sg f
hupomonE
UNTER+BLEIBE, UNTER+BLEIBEN, Ausharren, Erdulden, Ausdauer, Beharrlichkeit *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN

ΤΩΝ
tōn
DER[(p)]
d_ gen pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΤΩΝ
autōn
SELBEN
pp gen pl n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΠΑΘΗΜΑΤΩΝ
pathēmatōn
LeidEN
n_ 3 gen pl n
pathEma
EMOTION-*Folge*, EMOTIONS-*Folge*, LeidEN, Leidenschaft

ΩΝ
hōn
DEREN[(p)]
pr gen pl n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΗΜΕΙC
hēmeis
WIR
pp 1 nom pl
*hE*meis
WIR / UNSER / UNS

ΠΑCΧΟΜΕΝ
paschomen
WIR-SIND-BEIM-leidEN
vi HA akt präs 1 pl
paschO
EMOTIONALSEIN, EMOTIONhabEN, leidEN

7 weil wir wissen, dass ihr, wie an den Leiden, so auch am Zuspruch, Teilnehmer seid.

2K 1:7

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Η
hē
DIE
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΛΠΙC
elpis
ERWARTUNG
n_ 3 nom sg f
elpis
ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht

ΗΜΩΝ
hēmōn
UNSER
pp 1 gen pl
*hE*meis
WIR / UNSER / UNS

ΒΕΒΑΙΑ
bebaia
bestätigT
a_ nom sg f
bebaios
BESCHRITTEN, bestätigT

ΥΠΕΡ
huper
für
präp
huper
ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [0]als ...

ΥΜΩΝ
humōn
EUER
pp 2 gen pl
humeis
IHR / EUER / EUCH

ΕΙΔΟΤΕC
eidotes
WAHRGENOMMEN-HABEND
vp ZU akt präs nom pl m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΤΙ
hoti
WELCHES-IRGEND
konj
hoti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΩC KOINΩNOI ECTE TΩN ΠAΘHMATΩN
hōs koinōnoi este tōn pathēmatōn
WIE GEMEIN-SEIENDE IHR-SEID-SEIEND DER(p) LeidEN
adv n_ 2 nom pl m vi HA akt präs 2 pl d_ gen pl n n_ 3 gen pl n
hOs koinOnos eimi ho/hE/to pathEma
WIE, als, etwa GEMEIN+SEIENDER, TeilnehmER, Gemeinschafter, Genosse SEIN, *id.* gelten DER / DIE / DAS, ein, eine, ein EMOTION-*Folge*, EMOTIONS-*Folge*, LeidEN, Leidenschaft

OYTΩC KAI THC ΠAPAKAHCEΩC
houtōs kai tēs paraklēseōs
dieserweise UND DER BEI-RUFung
adv konj d_ gen sg f n_ 3 gen sg f
houtOs kai ho/hE/to paraklEsis
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also UND, auch DER / DIE / DAS, ein, eine, ein BEI+RUFung, Zusprechung, Zuspruch

8 Denn wir wollen euch nicht in Unkenntnis lassen über unsere Drangsal, Brüder, die uns in der Provinz Asien widerfahren ist, weil wir außerordentlich, über unsere Kraft, beschwert wurden, sodass wir am Leben verzweifelten.

2K 1:8

OY ΓAP ΘEΛOMEN YMAC
ou gar thelomen humas
NICHT GEWISS-DEMNACH WIR-SIND-BEIM-WOLLEN EUCH
adv neg *absolut* konj vi HA akt präs 1 pl pp 2 akk pl
ou gar thelO humeis
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht GEWISS+DEMNACH, denn, weil WOLLEN IHR / EUER / EUCH

AΓNOEIN ΑΔEΛΦOI ΠEPI
agnoein adelphoi peri
BEIM-UN-KENNEN-SEIN Brüder ! betreffs
vn HA akt präs n_ 2 vok pl m präp
agnoeO adelphos peri
UN+KENNEN, kennen/erkennen nicht, in Unkenntnis sein, unbekannt sein, Unwissende ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

THC ΘAIΨEΩC HMΩN THC ΓENOMENHC
tēs thlipseōs hēmōn tēs genomenēs
DER BEDRÄNGung UNSER DER BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIENDEN
d_ gen sg f n_ 3 gen sg f pp 1 gen pl d_ gen sg f vp HA med präs gen sg f
ho/hE/to thlipsis hEmeis ho/hE/to ginomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein BEDRÄNGung, BEDRÄNGNIS, Drangsal WIR / UNSER / UNS DER / DIE / DAS, ein, eine, ein WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

HMIN EN TH ACIA OTI KAΘ
hēmin en tē asia hoti kath
UNS IN DEM ASIEN WELCHES-IRGEND gemäß
pp 1 dat pl präp d_ dat sg f n_ 1 dat sg f konj präp
hEmeis en ho/hE/to asia hoti kata
WIR / UNSER / UNS IN, inmitten, *id.* unter, mit DER / DIE / DAS, ein, eine, ein ASIEN, Provinz Asien WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil] HERAB, (G)herab, (A)gemäß

YΠEPBOΛHN YΠEP ΔYNAMIN
huperbolēn huper dunamin
ÜBER-WURF ÜBER BEFÄHIGung
n_ 1 akk sg f präp n_ 3 akk sg f
huperbolE huper dunamis
ÜBER+WURF, Ausserordentliches, Überragendes ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* 0als ... FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

EBAPHΘHMEN ΩCTE EΞAΠOPHΘHNAI HMAC KAI
ebarēthēmen hōste exaporēthēnai hēmas kai
WIR-WURDEN-BESCHWERT WIE-AUSSERDEM AUS-ratlos_seiNGEmachT-WERDEN UNS UND
vi TA pas verg 1 pl konj vn TA pas unbest pp 1 akk pl konj
bareO hOste exaporeO hEmeis kai
BESCHWEREN, beschwert sein WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher AUS+UN+GEHEN, AUS-ratlos_sein, verzweifeln WIR / UNSER / UNS UND, auch

TOY ZHN
tou zēn
DES BEIM-LEBEN-SEIN
d_ gen sg n vn HA akt präs
ho/hE/to zaO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein LEBEN, lebendig

9 Hatten wir doch den Bescheid des Todes in uns, damit wir nicht auf uns selbst vertrauen sollten, sondern auf Gott, der die Toten auferweckt,

2K 1:9

AΛΛA AYTOI EN
alla autoi en
ANDERS SELBST(p) IN
konj pp nom pl m präp
alla autos/autE/auto en
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p) IN, inmitten, *id.* unter, mit

EAYTOIC TO
heautois to
uns-SELBST DIE
pf 1 dat pl m d_ akk sg n
heautou/heautEs/heautou ho/hE/to
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠOKPIMA TOY ΘANATOY
apokrima tou thanatou
VON-RICHTEN-*Folge* DER ERSTORBENHEIT
n_ 3 akk sg n d_ gen sg m n_ 2 gen sg m
apokrima ho/hE/to thanatos
VON+RICHTEN-*Folge*, VON-entscheidEN-*Folge*, (Antwort-*Folge*), Bescheid DER / DIE / DAS, ein, eine, ein ERSTORBENHEIT, Tod

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕCΧΗΚΑΜΕΝ	ΙΝΑ	ΜΗ
eschēkamen	*h*ina	mē
WIR-HABEN-GEHABT	DASS	NEIN
vi ZU akt präs 1 pl	konj	part neg *bedingt*
echO	*h*ina	mE
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΕΠΟΙΘΟΤΕC	ΩMΕN	ΕΦ
pepoithotes	ōmen	eph
vertrauT-HABEND	WIR-MÖGEN-SEIEND-SEIN	AUF
vp ZU akt präs nom pl m	vk HA akt präs 1 pl	präp
peithO	eimi	epi
ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfähig sein, Vertrauen haben, zutrauen	SEIN, *id.* gelten	AUF, ...

ΕΑΥΤΟΙC	ΑΛΛ
*h*eautois	all
uns-SELBST	ANDERS
pf 1 dat pl m	konj
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	alla
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕΠΙ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΤΩ	ΕΓΕΙΡΟΝΤΙ
epi	tō	theō	tō	egeironti
AUF	DEM	Gott (PLATZIERER)	DEM	BEIM-ERWECKEN-SEIENDEN
präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	d_ dat sg m	vp HA akt präs dat sg m
epi	*h*o/*h*E/to	theos	*h*o/*h*E/to	egeirO
AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

ΤΟΥC	ΝΕΚΡΟΥC
tous	nekrous
DIE(p)	TOTEN
d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m
*h*o/*h*E/to	nekros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOT / TOTER

10 der uns aus einem Tode solchen Ausmaßes geborgen hat und bergen wird. Auf den verlassen wir uns, dass Er uns auch noch weiterhin bergen wird,

2K 1:10

ΟC	ΕΚ	ΤΗΛΙΚΟΥΤΟΥ	ΘΑΝΑΤΟΥ
*h*os	ek	tēlikoutou	thanatou
WELCHER	AUS	DER-AUSGEWACHSEN-SELBST	ERSTORBENHEIT
pr nom sg m	präp	pd gen sg m	n_ 2 gen sg m
*h*os/*h*E/*h*o	ek	tElikoutos/tElikoutE/tElikouton	thanatos
WELCHER / WELCHE / WELCHES	AUS, von ...	DAS+AUSGEWACHSEN+SELBST, (dies_+AUSGEWACHSEN), solch ein Ausmaß	ERSTORBENHEIT, Tod

ΕΡΡΥCΑΤΟ	ΗΜΑC	ΚΑΙ	ΡΥCΕΤΑΙ	ΕΙC	ΟΝ
errusato	*h*ēmas	kai	rusetai	eis	*h*on
Er-BIRGT-(*für_Sich*)	UNS	UND	Er-WIRD-BEIM-(*für_Sich*)-BERGEN-SEIN	HINEIN	WELCHEN
vi TA med unbest 3 sg	pp 1 akk pl	konj	vi HA med fut 3 sg	präp	pr akk sg m
r*h*uomai	*h*Emeis	kai	r*h*uomai	eis	*h*os/*h*E/*h*o
BERGEN	WIR / UNSER / UNS	UND, auch	BERGEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΗΛΠΙΚΑΜΕΝ	ΟΤΙ	ΚΑΙ	ΕΤΙ
ēlpikamen	*h*oti	kai	eti
WIR-HABEN-ERWARTUNG-GE*mach*T	WELCHES-IRGEND	UND	NOCH
vi ZU akt präs 1 pl	konj	konj	adv
elpizO	*h*oti	kai	eti
ERWARTUNG-*machen*, ERWARTen, sich verlassen, Erwartung haben	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	UND, auch	NOCH, *id.* mehr, fürder

ΡΥCΕΤΑΙ
rusetai
Er-WIRD-BEIM-(*für_Sich*)-BERGEN-SEIN
vi HA med fut 3 sg
r*h*uomai
BERGEN

11 indem auch ihr durch euer Flehen für uns hilfreich mitwirkt, damit Ihm für uns in vielen Gebeten von vielen Angesichtern wegen der uns erwiesenen Gnadengabe gedankt werde.

2K 1:11

CΥΝΥΠΟΥΡΓΟΥΝΤΩΝ	ΚΑΙ	ΥΜΩΝ	ΥΠΕΡ	ΗΜΩΝ
sunupourgountōn	kai	*h*umōn	*h*uper	*h*ēmōn
BEIM-ZUSAMMEN-UNTER-WIRKEN-SEIEND	UND	EUER	für	UNSER
vp HA akt präs gen pl m	konj	pp 2 gen pl	präp	pp 1 gen pl
sunupourgeO	kai	*h*umeis	*h*uper	*h*Emeis
ZUSAMMEN+UNTER+WIRKEN, hilfreich mitwirken	UND, auch	IHR / EUER / EUCH	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* dals ...	WIR / UNSER / UNS

ΤΗ	ΔΕΗCΕΙ	ΙΝΑ	ΕΚ	ΠΟΛΛΩΝ
tē	deēsei	*h*ina	ek	pollōn
DEM	Flehen	DASS	AUS	VIELER
d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	konj	präp	a_ gen pl n
*h*o/*h*E/to	deEsis	*h*ina	ek	polus
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BINDung, BINDen, Flehen	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	AUS, von ...	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΠΡΟCΩΠΩΝ	ΤΟ	ΕΙC	ΗΜΑC
prosōpōn	to	eis	*h*ēmas
Angesichter	DIE	HINEIN	UNS
n_ 2 gen pl n	d_ akk sg n	präp	pp 1 akk pl
prosOpon	*h*o/*h*E/to	eis	*h*Emeis
ZU+ANSEHENDES, Angesicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	WIR / UNSER / UNS

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΧΑΡΙCΜΑ charisma — ERFREUendes-*Folge*
n_ 3 akk sg n
charisma
FREUung-*Folge*, FREUendes-*Folge*, ERFREUendes-*Folge*, FREUDEbringendes-*Folge*, Gnaden-*Folge*, Gnadengabe, [Gnadengabe]

ΔΙΑ dia — DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΠΟΛΛΩΝ pollōn — VIELER
a_ gen pl m/n
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΕΥΧΑΡΙCΤΗΘΗ eucharistēthē — es-MÖGE-BEIM-WOHL-GEFREUT-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 3 sg
eucharisteO
WOHL+FREUDIG_sein, WOHL+FREUEN, dankEN

ΥΠΕΡ *h*uper — für
präp
*h*uper
ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [i]als ...

ΗΜΩΝ *h*ēmōn — UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

12 Denn dies ist unser Rühmen: das Zeugnis unseres Gewissens, dass wir uns in der Heiligkeit und Aufrichtigkeit Gottes (nicht in fleischlicher Weisheit, sondern in der Gnade Gottes) der Welt und ganz besonders euch gegenüber verhalten haben.

2K 1:12

Η *h*ē — DIE
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΡ gar — GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΚΑΥΧΗCΙC kauchēsis — RÜHMung
n_ 3 nom sg f
kauchEsis
RÜHMung, RÜHMen, Ruhmeskranz

ΗΜΩΝ *h*ēmōn — UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΑΥΤΗ *h*autē — diese
pd nom sg f
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕCΤΙΝ estin — sie-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΤΟ to — DIE
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ marturion — BezeugUNG
n_ 2 nom sg n
marturion
MARKIERerisches, MARKIERUNG, BezeugUNG, Zeugnis

ΤΗC tēs — DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΥΝΕΙΔΗCΕΩC suneidēseōs — ZUSAMMEN-WAHRNEHMung
n_ 3 gen sg f
suneidEsis
ZUSAMMEN+WAHRNEHMung, (Bewusstsein), Gewissen

ΗΜΩΝ *h*ēmōn — UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΟΤΙ *h*oti — WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΝ en — IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΓΙΟΤΗΤΙ *h*agiotēti — HEILIGkeit
n_ 3 dat sg f
*h*agiotEs
HEILIGkeit

ΚΑΙ kai — UND
konj
kai
UND, auch

ΕΙΛΙΚΡΙΝΕΙΑ eilikrineia — SONNE-GERICHTETheit
n_ 1 dat sg f
eilikrineia
SONNE+GERICHTETheit, Aufrichtigkeit

ΤΟΥ tou — DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ theou — Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΟΥΚ ouk — NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΝ en — IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

CΟΦΙΑ sophia — WEISheit
n_ 1 dat sg f
sophia
WEISheit

CΑΡΚΙΚΗ sarkikē — FLEISCHlicher
a_ dat sg f
sarkikos
FLEISCHlich

ΑΛΛ all — ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕΝ en — IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΧΑΡΙΤΙ chariti — ERFREUendem
n_ 3 dat sg f
charis
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

ΘΕΟΥ theou — Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΑΝΕCΤΡΑΦΗΜΕΝ anestraphēmen — WIR-HINAUF-WENDETEN
vi TA akt verg 1 pl
anastrephO
HINAUF+WENDEN, sich verhalten, einhergehen, wiederkehren, umstoßen

ΕΝ en — IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ tō — DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟCΜΩ kosmō — SYSTEM
n_ 2 dat sg m
kosmos
SYSTEM, Welt, Schmuck

ΠΕΡΙCCΟΤΕΡΩC perissoterōs — übermäßIGererweise
adv kmp
perissoterOs (perissOs/perissoteros/perissos)
UM-mehr+WIE, UMmäßig-mehr+WIE, übermäßIGererweise, übermäßiger, überfliessender, umso mehr

ΔΕ de — ABER
konj
de
ABER

ΠΡΟC pros — ZU
präp
pros
ZU, ...

ΥΜΑC *h*umas — EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

13 Schreiben wir euch doch nichts anderes, als was ihr entweder lesen oder auch erkennen könnt. Ich erwarte aber, dass ihr endgültig erkennen werdet,

2K 1:13

ΟΥ ou — NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΓΑΡ gar — GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΑΛΛΑ alla — ANDERE[(p)]
a_ akk pl n
allos
ANDER_, anderer, einander

ΓΡΑΦΟΜΕΝ graphomen — WIR-SIND-BEIM-SCHREIBEN
vi HA akt präs 1 pl
graphO
SCHREIBEN, geschrieben

ΥΜΙΝ *h*umin — EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΑΛΛ all — ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

Η ē — ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

Α *h*a — WELCHE[(p)]
pr akk pl n
*h*os/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝΑΓΕΙΝΩΣΚΕΤΕ	Η	ΚΑΙ	ΕΠΙΓΙΝΩΣΚΕΤΕ
anageinōskete	ē	kai	epiginōskete
IHR-SEID-BEIM-HINAUF-KENNEN	ODER	UND	IHR-SEID-BEIM-AUF-KENNEN
vi HA akt präs 2 pl	part	konj	vi HA akt präs 2 pl
anaginOskO	E	kai	epiginOskO
HINAUF+KENNEN, lesEN	ODER, entweder, als, *id.* denn	UND, auch	AUF+KENNEN, erkennEN, erfahren

ΕΛΠΙΖΩ	ΔΕ	ΟΤΙ	ΕΩΣ
elpizō	de	*h*oti	*h*eōs
ICH-BIN-BEIM-ERWARTEN	ABER	WELCHES-IRGEND	BIS
vi HA akt präs 1 sg	konj	konj	konj
elpizO	de	*h*oti	*h*eOs
ERWARTUNG-*machen*, ERWARTen, sich verlassen, Erwartung haben	ABER	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

ΤΕΛΟΥΣ	ΕΠΙΓΝΩΣΕΣΘΕ
telous	epignōsesthe
VOLLENDUNG	IHR-WERDET-BEIM-(*für_euch*)-AUF-KENNEN-SEIN
n_ 3 gen sg n	vi HA med fut 2 pl
telos	epiginOskO
VOLLENDUNG, Zoll, Abschluss, *mit* BIS: endgültig	AUF+KENNEN, erkennEN, erfahren

14 so wie ihr uns bereits zum Teil erkannt habt, dass wir am Tage unseres Herrn Jesus euer Ruhm sind, gleichwie auch ihr der unsrige.

2K 1:14

ΚΑΘΩΣ	ΚΑΙ	ΕΠΕΓΝΩΤΕ	ΗΜΑΣ	ΑΠΟ	ΜΕΡΟΥΣ
kathōs	kai	epegnōte	*h*ēmas	apo	merous
gemäß-WIE	UND	IHR-AUF-KANNTET	UNS	VON	TEILES
adv	konj	vi TA akt verg 2 pl	pp 1 akk pl	präp	n_ 3 gen sg n
kathOs	kai	epiginOskO	*h*Emeis	apo	meros
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	UND, auch	AUF+KENNEN, erkennEN, erfahren	WIR / UNSER / UNS	VON	TEIL, BruchTEIL, Einzelheit, Einzelnes, Gebiet, Partei

ΟΤΙ	ΚΑΥΧΗΜΑ	ΥΜΩΝ	ΕΣΜΕΝ
*h*oti	kauchēma	*h*umōn	esmen
WELCHES-IRGEND	RUHM	EUER	WIR-SIND-SEIEND
konj	n_ 3 nom sg n	pp 2 gen pl	vi HA akt präs 1 pl
*h*oti	kauchEma	*h*umeis	eimi
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	RÜHMEN-*Folge*, RUHM, Rühmen	IHR / EUER / EUCH	SEIN, *id.* gelten

ΚΑΘΑΠΕΡ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙΣ	ΗΜΩΝ	ΕΝ	ΤΗ
kathaper	kai	*h*umeis	*h*ēmōn	en	tē
so_wie-EBEN	UND	IHR	UNSER	IN	DEM
adv	konj	pp 2 nom pl	pp 1 gen pl	präp	d_ dat sg f
kathaper	kai	*h*umeis	*h*Emeis	en	*ho*/*hE*/to
HERAB+WELCHE(P)+EBEN, gemäß-WELCHE(P)-EBEN, so_wie-EBEN, gleichwie	UND, auch	IHR / EUER / EUCH	WIR / UNSER / UNS	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΜΕΡΑ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΙΗΣΟΥ
*h*ēmera	tou	kuriou	*h*ēmōn	iēsou
TAG	DES	Herrn	UNSER	JESUS
n_ 1 dat sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl	n_ gen sg m
*h*Emera	*ho*/*hE*/to	kurios	*h*Emeis	iEsous
TAG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

15 Im Vertrauen darauf beabsichtigte ich, schon früher zu euch zu kommen (damit ihr einen zweiten Gunsterweis hättet)

2K 1:15

ΚΑΙ	ΤΑΥΤΗ	ΤΗ	ΠΕΠΟΙΘΗΣΕΙ	ΕΒΟΥΛΟΜΗΝ
kai	tautē	tē	pepoithēsei	eboulomēn
UND	diesem	DEM	Vertrauen	ICH-BERIET-(*für_mich*)
konj	pd dat sg f	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	vi TA med verg 1 sg
kai	*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to	pepoithEsis	boulomai
UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÜBERREDung, Vertrauen	RATEN, BERATEN, beschliessen, beabsichtigen, Absicht haben

ΠΡΟΤΕΡΟΝ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ	ΕΛΘΕΙΝ	ΙΝΑ
proteron	pros	*h*umas	elthein	*h*ina
VORmals-mehr	ZU	EUCH	BEIM-KOMMEN-SEIN	DASS
adv kmp	präp	pp 2 akk pl	vn HA akt präs	konj
proteron (proteros/pro)	pros	*h*umeis	erchomai	*h*ina
VOR-mehr, VORmals-mehr, zuvor, zuvorig, [früher]	ZU, ...	IHR / EUER / EUCH	KOMMEN	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΔΕΥΤΕΡΑΝ	ΧΑΡΑΝ	ΣΧΗΤΕ
deuteran	charan	schēte
ZWEITe	FREUDE	IHR-MÖGT-BEIM-HABEN-SEIN-WERDEN
a_ akk sg f kmp	n_ 1 akk sg f	vk HA akt fut 2 pl
deuteros (duo)	chara	echO
ZWEI-mehr, ZWEITer/e/es, zweites Mal	FREUDE	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

16 und von euch aus nach Mazedonien weiterzureisen, danach von Mazedonien wieder zu euch zu kommen und dann von euch das Geleit nach Judäa zu erhalten.

2K 1:16

ΚΑΙ	ΔΙ	ΥΜΩΝ	ΔΙΕΛΘΕΙΝ
kai	di	*h*umōn	dielthein
UND	DURCH	EUER	BEIM-DURCH-KOMMEN-SEIN
konj	präp	pp 2 gen pl	vn HA akt präs
kai	dia	*h*umeis	dierchomai
UND, auch	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	IHR / EUER / EUCH	DURCH+KOMMEN, kommen durch, durchgehen, durchziehen, durchdringen

ΕΙΣ	ΜΑΚΑΙΔΟΝΙΑΝ	ΚΑΙ	ΠΑΛΙΝ	ΑΠΟ	ΜΑΚΑΙΔΟΝΙΑΣ	ΕΛΘΕΙΝ	ΠΡΟΣ
eis	makaidonian	kai	palin	apo	makaidonias	elthein	pros
HINEIN	MAZEDONIEN	UND	WIEDER	VON	MAZEDONIENS	BEIM-KOMMEN-SEIN	ZU
präp	n_ 1 akk sg f	konj	adv	präp	n_ 1 gen sg f	vn HA akt präs	präp
eis	makedonia	kai	palin	apo	makedonia	erchomai	pros
HINEIN, für, zu, damit	MAZEDONIEN	UND, auch	WIEDER, wiederum	VON	MAZEDONIEN	KOMMEN	ZU, ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΥΜΑC	ΚΑΙ	ΥΦ	ΥΜΩΝ	ΠΡΟΠΕΜΦΘΗΝΑΙ	ΕΙC	ΤΗΝ
*h*umas	kai	*h*uph	*h*umōn	propemphthēnai	eis	tēn
EUCH	UND	UNTER	EUER	VOR-GESENDET-WERDEN	HINEIN	DAS
pp 2 akk pl	konj	präp	pp 2 gen pl	vn TA pas unbest	präp	d_ akk sg f
*h*umeis	kai	*h*upo	*h*umeis	propempO	eis	*ho*/*hE*/to
IHR / EUER / EUCH	UND, auch	UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch	IHR / EUER / EUCH	VOR+SENDEN, senden weiter	HINEIN, [H]für, [D]zu, [D]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΥΔΑΙΑΝ
ioudaian
JUDÄA
n_ 1 akk sg f
ioudaia
JUDA-heit, JUDÄA *von hebräisch* huldigen

17 Als ich nun diese Absicht hatte, habe ich doch wohl nicht aus Leichtfertigkeit gehandelt? Oder beschließe ich das, was ich beabsichtigt habe, etwa dem Fleisch gemäß, sodass das Ja-ja bei mir auch Nein-nein wäre?

2K 1:17

ΤΟΥΤΟ	ΟΥΝ	ΒΟΥΛΟΜΕΝΟC	ΜΗΤΙ
touto	oun	boulomenos	mēti
dieses	DANN	BEIM-(*für_sich*)-BERATEN-SEIEND	NEIN-IRGEND
pd akk sg n	konj	vp HA med präs nom sg m	part int
*h*outos/*h*autE/touto	oun	boulomai	mEti
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	RATEN, BERATEN, beschliessen, beabsichtigen, Absicht haben	NEIN+IRGEND, nicht etwa

ΑΡΑ	ΤΗ	ΕΛΑΦΡΙΑ	ΕΧΡΗCΑΜΗΝ	Η	Α
ara	tē	elaphria	echrēsamēn	ē	*h*a
DEMNACH	DER	LEICHTheit	ICH-GEBRAUCHE-(*für_mich*)	ODER	WELCHE[(p)]
part int	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	vi TA med unbest 1 sg	part	pr akk pl n
ara	*ho*/*hE*/to	elaphria	chraomai	E	*hos*/*hE*/*ho*
DEMNACH, *id.* wohl, ja	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEICHTheit, Leichtfertigkeit	GEBRAUCHEN, borgen, behandeln	ODER, entweder, als, *id.* denn	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΒΟΥΛΕΥΟΜΑΙ	ΚΑΤΑ	CΑΡΚΑ	ΒΟΥΛΕΥΟΜΑΙ
bouleuomai	kata	sarka	bouleuomai
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-BERATEN	gemäß	FLEISCH	ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-BERATEN
vi HA med präs 1 sg	präp	n_ 3 akk sg f	vi HA med präs 1 sg
bouleuO	kata	sarx	bouleuO
RATER-sein, BERATER-sein, BERATEN, beschliessen, beraten	HERAB, [G]herab, [A]gemäß	FLEISCH	RATER-sein, BERATER-sein, BERATEN, beschliessen, beraten

ΙΝΑ	Η	ΠΑΡ	ΕΜΟΙ
*h*ina	ē	par	emoi
DASS	es-MÖGE-SEIEND-SEIN	BEI	MIR
konj	vk HA akt präs 3 sg	präp	pp 1 dat sg
*h*ina	eimi	para	egO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	SEIN, *id.* gelten	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΟ	ΝΑΙ	ΝΑΙ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΟΥ
to	nai	nai	kai	to	ou
DAS	JA	JA	UND	DAS	NICHT
d_ nom sg n	part	part	konj	d_ nom sg n	adv neg *absolut*
ho/*hE*/to	nai	nai	kai	*ho*/*hE*/to	ou
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JA	JA	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

18 So wahr Gott getreu ist: unser Wort, das an euch ergeht, ist nicht einmal Ja und einmal Nein;

2K 1:18

ΠΙCΤΟC	ΔΕ	Ο	ΘΕΟC	ΟΤΙ
pistos	de	*h*o	theos	*h*oti
GLAUBwürdIG	ABER	DER	Gott (PLATZIERER)	WELCHES-IRGEND
a_ nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj
pistos	de	*ho*/*hE*/to	theos	*h*oti
GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

Ο	ΛΟΓΟC	ΗΜΩΝ
*h*o	logos	*h*ēmōn
DIE	DarLEGUNG	UNSER
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 1 gen pl
ho/*hE*/to	logos	*h*Emeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	WIR / UNSER / UNS

Ο	ΠΡΟC	ΥΜΑC	ΟΥΚ	ΕCΤΙΝ	ΝΑΙ	ΚΑΙ
*h*o	pros	*h*umas	ouk	estin	nai	kai
DIE	ZU	EUCH	NICHT	-IST-SEIEND	JA	UND
d_ nom sg m	präp	pp 2 akk pl	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	part	konj
ho/*hE*/to	pros	*h*umeis	ou	eimi	nai	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU, ...	IHR / EUER / EUCH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	JA	UND, auch

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

19 denn der Sohn Gottes, Jesus Christus, der bei euch durch uns geheroldet wird, nämlich durch mich, Silvanus und Timotheus, war nicht Ja und Nein, sondern in Ihm ist das Ja geschehen:

2K 1:19

Ο	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΓΑΡ	ΥΙΟC
ho	tou	theou	gar	*h*uios
DER	DES	Gottes (PLATZIERERS)	GEWISS-DEMNACH	SOHN
d_ nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	n_ 2 nom sg m
ho/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	theos	gar	*h*uios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SOHN, [das Junge]

ΙΗCΟΥC	ΧΡΙCΤΟC	Ο	ΕΝ	ΥΜΙΝ
iēsous	christos	*ho*	en	*h*umin
JESUS	GeSALBter	DER	IN	EUCH
n_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	präp	pp 2 dat pl
iEsous	christos	*ho*/*hE*/to	en	*h*umeis
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH

ΔΙ	ΗΜΩΝ	ΚΗΡΥΧΘΕΙC
di	*h*ēmōn	kēruchtheis
DURCH	UNSER	BEIM-GEHEROLDET-WERDEN-SEIENDE
präp	pp 1 gen pl	vp HA pas präs nom sg m
dia	*h*Emeis	kErussO
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	WIR / UNSER / UNS	HEROLDEN

ΔΙ	ΕΜΟΥ	ΚΑΙ	CΙΛΟΥΑΝΟΥ	ΚΑΙ	ΤΙΜΟΘΕΟΥ
di	emou	kai	silouanou	kai	timotheou
DURCH	MEINER	UND	SILVANUS'	UND	Timotheus'
präp	pp 1 gen sg	konj	n_ 2 gen sg m	konj	n_ 2 gen sg m
dia	egO	kai	silouanos	kai	timotheos
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	SILVANUS	UND, auch	WERT+PLATZIERER, WERT-Gott, Timotheus

ΟΥΚ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΝΑΙ	ΚΑΙ
ouk	egeneto	nai	kai
NICHT	Er-WURDE-(*für_Sich*)	JA	UND
adv neg *absolut*	vi TA med verg 3 sg	part	konj
ou	ginomai	nai	kai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	JA	UND, auch

ΟΥ	ΑΛΛΑ	ΝΑΙ	ΕΝ
ou	alla	nai	en
NICHT	ANDERS	JA	IN
adv neg *absolut*	konj	part	präp
ou	alla	nai	en
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	JA	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΩ	ΓΕΓΟΝΕΝ
autō	gegonen
Ihm	es-IST-GEWORDEN
pp dat sg m	vi ZU akt präs 3 sg
autos/autE/auto	ginomai
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

20 denn all die Verheißungen Gottes sind Ja in Ihm. Darum ist auch das Amen durch Ihn, zur Verherrlichung Gottes, durch unseren Dienst.

2K 1:20

ΟCΑΙ	ΓΑΡ
*ho*sai	gar
so_viele	GEWISS-DEMNACH
pk nom pl f	konj
*ho*sos/*hos*E/*ho*son	gar
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΙ	ΘΕΟΥ	ΕΝ
epaggeliai	theou	en
AUF-BOTschaften	Gottes (PLATZIERERS)	IN
n_ 1 nom pl f	n_ 2 gen sg m	präp
epaggelia	theos	en
AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage	PLATZIERER, Gott	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΩ	ΤΟ	ΝΑΙ	ΔΙΟ	ΚΑΙ
autō	to	nai	dio	kai
Ihm	DAS	JA	DURCH-WELCHES	UND
pp dat sg m	d_ nom sg n	part	konj	konj
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	nai	dio	kai
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JA	DURCH+WELCHES, darum	UND, auch

ΔΙ	ΑΥΤΟΥ	ΤΟ
di	autou	to
DURCH	Seiner	DAS
präp	pp gen sg m	d_ nom sg n
dia	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΜΗΝ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΠΡΟC	ΔΟΞΑΝ
amēn	tō	theō	pros	doxan
AMEN	DEM	Gott (PLATZIERER)	ZU	HerrlichKEIT
Hebräisch	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	präp	n_ 1 akk sg f
amEn	*ho*/*hE*/to	theos	pros	doxa
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	ZU, ...	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΙ	ΗΜΩΝ
di	*h*ēmōn
DURCH	UNSER
präp	pp 1 gen pl
dia	*h*Emeis
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	WIR / UNSER / UNS

21 Der uns aber samt euch in Christus Stetigkeit verleiht und uns gesalbt hat, ist Gott,

2K 1:21	Ο	Δε	ΒΕΒΑΙΩΝ	ΗΜΑC	CΥΝ	ΥΜΙΝ
	ho	de	bebaiōn	*hēmas*	sun	*h*umin
	DER	ABER	BEIM-bestätigEN-SEIENDE	UNS	ZUSAMMEN	EUCH
	d_ nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m	pp 1 akk pl	präp	pp 2 dat pl
	ho/*hE*/to	de	bebaioO	*h*Emeis	sun	*h*umeis
	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	BESCHREITUNG-*verursachen*, bestätigEN, stetig machen/werden	WIR / UNSER / UNS	ZUSAMMEN, *id.* [28]mit	IHR / EUER / EUCH

ΕΙC	XPICTON	ΚΑΙ	XPEICAC	ΗΜΑC	ΘΕΟC
eis	christon	kai	chreisas	*hēmas*	theos
HINEIN	GeSALBten	UND	SALB*end*e	UNS	Gott (PLATZIERER)
präp	n_ 2 akk sg m	konj	vp TA akt unbest nom sg m	pp 1 akk pl	n_ 2 nom sg m
eis	christos	kai	chriO	*h*Emeis	theos
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	GeSALBter, Christus	UND, auch	SALBEN	WIR / UNSER / UNS	PLATZIERER, Gott

22 der uns auch versiegelt und das Angeld des Geistes in unsere Herzen gegeben hat.

2K 1:22	Ο	ΚΑΙ	CΦΡΑΓΙCΑΜΕΝΟC	ΗΜΑC	ΚΑΙ	ΔΟΥC
	ho	kai	sphragisamenos	*hēmas*	kai	dous
	DER	UND	(*für_Sich*)-VerSIEGEL*nd*e	UNS	UND	BEIM-GEBEN-SEIENDE
	d_ nom sg m	konj	vp TA med unbest nom sg m	pp 1 akk pl	konj	vp HA akt präs nom sg m
	ho/*hE*/to	kai	sphragizO	*h*Emeis	kai	didOmi
	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UND, auch	SIEGEL-*machen*, SIEGELn, verSIEGELn, besiegeln	WIR / UNSER / UNS	UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΤΟΝ	ΑΡΡΑΒΩΝΑ	ΤΟΥ	ΠΝΕΥΜΑΤΟC	ΕΝ
ton	arrabōna	tou	pneumatos	en
DAS	ANGELD	DES	Geistes	IN
d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	präp
ho/*hE*/to	arr*h*abOn	*ho*/*hE*/to	pneuma	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANGELD *Hebräisch* Bürgschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΑIC	ΚΑΡΔΙΑIC	ΗΜΩΝ
tais	kardiais	*h*ēmōn
DEN[(p)]	HERZEN	UNSER
d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	pp 1 gen pl
ho/*hE*/to	kardia	*h*Emeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	WIR / UNSER / UNS

23 Ich aber rufe Gott zum Zeugen über meine Seele an: Nur um euch zu schonen, kam ich nicht mehr nach Korinth.

2K 1:23	ΕΓΩ	Δε	ΜΑΡΤΥΡΑ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
	egō	de	martura	ton	theon
	ICH	ABER	Zeugen	DEN	Gott (PLATZIERER)
	pp 1 nom sg	konj	n_ 3 akk sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
	egO	de	martus	*ho*/*hE*/to	theos
	ICH / MEINER / MIR / MICH	ABER	MARKIERER, Zeuge	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΑΙ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΕΜΗΝ	ΨΥΧΗΝ
epikaloumai	epi	tēn	emēn	psuchēn
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-AUF-RUFEN	AUF	DIE	MEINE	Seele
vi HA med präs 1 sg	präp	d_ akk sg f	ps 1 akk sg f	n_ 1 akk sg f
epikaleO	epi	*ho*/*hE*/to	emos/emE/emon	psuchE
AUF+RUFEN, anrufen, sich berufen auf, Berufung einlegen, zubenennen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine	KÜHLUNG, Seele

ΟΤΙ	ΦΕΙΔΟΜΕΝΟC	ΥΜΩΝ	ΟΥΚΕΤΙ	ΗΛΘΟΝ
*h*oti	pheidomenos	*h*umōn	ouketi	ēlthon
WELCHES-IRGEND	BEIM-(*für_sich*)-SCHONEN-SEIEND	EUER	NICHT-NOCH	ICH-KAM
konj	vp HA med präs nom sg m	pp 2 gen pl	adv	vi TA akt verg 1 sg
*h*oti	pheidomai	*h*umeis	ouketi	erchomai
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SCHONEN, VERSCHONEN, verschonen, [schonen]	IHR / EUER / EUCH	NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger	KOMMEN

ΕΙC	ΚΟΡΙΝΘΟΝ
eis	korinthon
HINEIN	KORINTH
präp	n_ 2 akk sg f
eis	korinthos
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	KORINTH

24 Nicht dass wir die Herrschaft über euren Glauben hätten, sondern wir sind Mitarbeiter an eurer Freude; denn ihr habt fest im Glauben gestanden.

2K 1:24	ΟΥΧ	ΟΤΙ
	ouch	*h*oti
	NICHT	WELCHES-IRGEND
	adv neg *absolut*	konj
	ou	*h*oti
	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΚΥΡΙΕΥΟΜΕΝ	ΥΜΩΝ	ΤΗC	ΠΙCΤΕΩC	ΑΛΛΑ
kurieuomen	*h*umōn	tēs	pisteōs	alla
WIR-SIND-Herr-seiEND	EUER	DES	GLAUBENS	ANDERS
vi HA akt präs 1 pl	pp 2 gen pl	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	konj
kurieuO	*h*umeis	*ho*/*hE*/to	pistis	alla
SANKTIONIERER-sein, Herr-sein, Herr sein, Herrschaft haben	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΣΥΝΕΡΓΟΙ	ΕΣΜΕΝ	ΤΗΣ	ΧΑΡΑΣ	ΥΜΩΝ	ΤΗ
sunergoi	esmen	tēs	charas	*h*umōn	tē
ZUSAMMEN-WERKER	WIR-SIND-SEIEND	DER	FREUDE	EUER	DEM
n_ 2 nom pl m	vi HA akt präs 1 pl	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp 2 gen pl	d_ dat sg f
sunergos	eimi	*ho*/*hE*/to	chara	*h*umeis	*ho*/*hE*/to
ZUSAMMEN+WIRKER, ZUSAMMEN+WERKER, Mitwerker	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUDE	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΡ	ΠΙΣΤΕΙ	ΕΣΤΗΚΑΤΕ
gar	pistei	*h*estēkate
GEWISS-DEMNACH	GLAUBEN	IHR-HABT-GESTANDEN
konj	n_ 3 dat sg f	vi ZU akt präs 2 pl
gar	pistis	*h*istEmi
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

1 Ich habe mich nun dafür entschieden, nicht wieder in Betrübnis zu euch zu kommen.

2K 2:1

ΕΚΡΙΝΑ	ΔΕ	ΕΜΑΥΤΩ	ΤΟΥΤΟ	ΤΟ
ekrina	de	emautō	touto	to
ICH-RICHTE	ABER	MIR-SELBST	dieses	DAS
vi TA akt unbest 1 sg	konj	pf 1 dat sg m	pd akk sg n	d_ akk sg n
krinO	de	emautou	*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	ABER	MEINER/MIR/MICH+SELBST, meiner, mir, mich	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΗ	ΠΑΛΙΝ	ΕΝ	ΛΥΠΗ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ
mē	palin	en	lupē	pros	*h*umas
NEIN	WIEDER	IN	BETRÜBNIS	ZU	EUCH
part neg *bedingt*	adv	präp	n_ 1 dat sg f	präp	pp 2 akk pl
mE	palin	en	lupE	pros	*h*umeis
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	WIEDER, wiederum	IN, inmitten, *id.* unter, mit	BETRÜBNIS, Trübsal, [Betrübtheit]	ZU, ...	IHR / EUER / EUCH

ΕΛΘΕΙΝ
elthein
BEIM-KOMMEN-SEIN
vn HA akt präs
erchomai
KOMMEN

2 Denn wenn ich euch betrübe, wer kann mich dann noch fröhlich machen, wenn nicht der durch mich Betrübte?

2K 2:2

ΕΙ	ΓΑΡ	ΕΓΩ
ei	gar	egō
WENN	GEWISS-DEMNACH	ICH
part kond	konj	pp 1 nom sg
ei	gar	egO
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΛΥΠΩ	ΥΜΑΣ	ΚΑΙ	ΤΙΣ
lupō	*h*umas	kai	tis
ICH-BIN-BEIM-BETRÜBEN	EUCH	UND	IRGEND
vi HA akt präs 1 sg	pp 2 akk pl	konj	px nom sg m
lupeO	*h*umeis	kai	tis/tis/ti
BETRÜBEN, betrübt sein	IHR / EUER / EUCH	UND, auch	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΣΤΙΝ	Ο	ΕΥΦΡΑΙΝΩΝ	ΜΕ
estin	*h*o	euphrainōn	me
er-IST-SEIEND	DER	BEIM-WOHL-GESINNT-*verursach*EN-SEIENDE	MICH
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	pp 1 akk sg
eimi	*ho*/*hE*/to	euphrainO	egO
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+GESINNT-*verursachen*, WOHL+GESINNUNG-*verursachen*, fröhlich sein/machen, Fröhlichkeit	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΙ	ΜΗ	Ο
ei	mē	*h*o
WENN	NEIN	DER
part kond	part neg *bedingt*	d_ nom sg m
ei	mE	*ho*/*hE*/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΥΠΟΥΜΕΝΟΣ	ΕΞ	ΕΜΟΥ
lupoumenos	ex	emou
BEIM-(*für_sich*)-BETRÜBT-WERDEN-SEIENDE	AUS	MEINER
vp HA med präs nom sg m	präp	pp 1 gen sg
lupeO	ek	egO
BETRÜBEN, betrübt sein	AUS, von ...	ICH / MEINER / MIR / MICH

3 Und eben dies habe ich euch geschrieben, damit ich nicht, wenn ich komme, durch diejenigen Betrübnis habe, die mich erfreuen müssten. Doch ich habe zu euch allen das Vertrauen, dass meine Freude euer aller Freude

2K 2:3

ΚΑΙ	ΕΓΡΑΨΑ	ΥΜΙΝ	ΤΟΥΤΟ
kai	egrapsa	*h*umin	touto
UND	ICH-SCHREIBE	EUCH	dieses
konj	vi TA akt unbest 1 sg	pp 2 dat pl	pd akk sg n
kai	graphO	*h*umeis	*h*outos/*h*autE/touto
UND, auch	SCHREIBEN, geschrieben	IHR / EUER / EUCH	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΑΥΤΟ	ΙΝΑ
auto	*h*ina
SELBE	DASS
pp akk sg n	konj
autos/autE/auto	*h*ina
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ist.

ΜΗ	ΕΛΘΩΝ	ΛΥΠΗΝ
mē	elthōn	lupēn
NEIN	BEIM-KOMMEN-SEIEND	BETRÜBNIS
part neg *bedingt*	vp HA akt präs nom sg m	n_ 1 akk sg f
mE	erchomai	lupE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	KOMMEN	BETRÜBNIS, Trübsal, [Betrübtheit]

ΕΧΩ	ΑΦ	ΩΝ	ΕΔΕΙ	ΜΕ
echō	aph	*h*ōn	edei	me
ICH-MÖGE-BEIM-HABEN-SEIN	VON	DEREN(p)	es-BAND	MICH
vk HA akt präs 1 sg	präp	pr gen pl m	vi TA akt verg 3 sg	pp 1 akk sg
echO	apo	*hos*/*hE*/*ho*	dei (deO)	egO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	VON	WELCHER / WELCHE / WELCHES	BINDEN, müssen, dürfen	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΧΑΙΡΕΙΝ	ΠΕΠΟΙΘΩΣ	ΕΠΙ
chairein	pepoithōs	epi
BEIM-ERFREUEN-SEIN	vertrauT-HABEND	AUF
vn HA akt präs	vp ZU akt präs nom sg m	präp
chairO	peithO	epi
FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfähig sein, Vertrauen haben, zutrauen	AUF, ...

ΠΑΝΤΑΣ	ΥΜΑΣ	ΟΤΙ	Η	ΕΜΗ
pantas	*h*umas	*h*oti	*hē*	emē
ALLE	EUCH	WELCHES-IRGEND	DIE	MEINE
a_ akk pl m	pp 2 akk pl	konj	d_ nom sg f	ps 1 nom sg f
pas	*h*umeis	*h*oti	*ho*/*hE*/to	emos/emE/emon
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine

ΧΑΡΑ	ΠΑΝΤΩΝ	ΥΜΩΝ	ΕΣΤΙΝ
chara	pantōn	*h*umōn	estin
FREUDE	ALLER	EUER	sie-IST-SEIEND
n_ 1 nom sg f	a_ gen pl m	pp 2 gen pl	vi HA akt präs 3 sg
chara	pas	*h*umeis	eimi
FREUDE	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	IHR / EUER / EUCH	SEIN, *id.* gelten

4 Denn aus viel Drangsal und Beklemmung des Herzens habe ich euch unter vielen Tränen geschrieben, nicht damit ihr betrübt werdet, sondern damit ihr die Liebe erkennen mögt, die ich besonders zu euch habe.

2K 2:4	ΕΚ	ΓΑΡ	ΠΟΛΛΗΣ	ΘΛΙΨΕΩΣ	ΚΑΙ
	ek	gar	pollēs	thlipseōs	kai
	AUS	GEWISS-DEMNACH	VIELER	BEDRÄNGung	UND
	präp	konj	a_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	konj
	ek	gar	polus	thlipsis	kai
	AUS, von ...	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	BEDRÄNGung, BEDRÄNGNIS, Drangsal	UND, auch

ΣΥΝΟΧΗΣ	ΚΑΡΔΙΑΣ	ΕΓΡΑΨΑ	ΥΜΙΝ	ΔΙΑ
sunochēs	kardias	egrapsa	*h*umin	dia
ZUSAMMEN-HABUNG	HERZENS	ICH-SCHREIBE	EUCH	DURCH
n_ 1 gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi TA akt unbest 1 sg	pp 2 dat pl	präp
sunochE	kardia	graphO	*h*umeis	dia
ZUSAMMEN+HABUNG, Beklemmung	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	SCHREIBEN, geschrieben	IHR / EUER / EUCH	DURCH, um_willen, Gen durch, Akk um willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΠΟΛΛΩΝ	ΔΑΚΡΥΩΝ	ΟΥΧ
pollōn	dakruōn	ouch
VIELER	TRÄNEN	NICHT
a_ gen pl n	n_ 2 gen pl n	adv neg *absolut*
polus	dakruon/dakru	ou
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	TRÄNE	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΙΝΑ	ΛΥΠΗΘΗΤΕ	ΑΛΛΑ
*h*ina	lupēthēte	alla
DASS	IHR-MÖGT-BEIM-BETRÜBT-WERDEN-SEIN	ANDERS
konj	vk HA pas präs 2 pl	konj
*h*ina	lupeO	alla
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	BETRÜBEN, betrübt sein	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΤΗΝ	ΑΓΑΠΗΝ	ΙΝΑ	ΓΝΩΤΕ
tēn	agapēn	*h*ina	gnōte
DIE	LIEBE	DASS	IHR-MÖGT-BEIM-KENNEN-SEIN
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	vk HA akt präs 2 pl
ho/*hE*/to	agapE	*h*ina	ginOskO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBE	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΗΝ	ΕΧΩ
hēn	echō
WELCHE	ICH-BIN-BEIM-HABEN
pr akk sg f	vi HA akt präs 1 sg
hos/*hE*/*ho*	echO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΩΣ	ΕΙΣ	ΥΜΑΣ
perissoterōs	eis	*h*umas
übermäßIGererweise	HINEIN	EUCH
adv kmp	präp	pp 2 akk pl
perissoterOs (perissOs/perissoteros/perissos)	eis	*h*umeis
UM-mehr+WIE, UMmäßig-mehr+WIE, übermäßIGererweise, übermäßiger, überfliessender, umso mehr	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

5 Wenn aber jemand Betrübtheit verursacht hat, so hat er nicht nur mich betrübt, sondern zum Teil (damit ich ihn nicht beschwere) euch alle.

2K 2:5

ΕΙ	ΔΕ
ei	de
WENN	ABER
part kond	konj
ei	de
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER

ΤΙC	ΛΕΛΥΠΗΚΕΝ
tis	lelupēken
IRGENDeiner	er-HAT-BETRÜBT
px nom sg m	vi ZU akt präs 3 sg
tis/tis/ti	lupeO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	BETRÜBEN, betrübt sein

ΟΥΚ	ΕΜΕ	ΛΕΛΥΠΗΚΕΝ	ΑΛΛΑ	ΑΠΟ
ouk	eme	lelupēken	alla	apo
NICHT	MICH	er-HAT-BETRÜBT	ANDERS	VON
adv neg *absolut*	pp 1 akk sg	vi ZU akt präs 3 sg	konj	präp
ou	egO	lupeO	alla	apo
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ICH / MEINER / MIR / MICH	BETRÜBEN, betrübt sein	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	VON

ΜΕΡΟΥC	ΙΝΑ	ΜΗ
merous	*h*ina	mē
TEILES	DASS	NEIN
n_ 3 gen sg n	konj	part neg *bedingt*
meros	*h*ina	mE
TEIL, BruchTEIL, Einzelheit, Einzelnes, Gebiet, Partei	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΠΙΒΑΡΩ	ΠΑΝΤΑC	ΥΜΑC
epibarō	pantas	*h*umas
ICH-MÖGE-BEIM-AUF-BESCHWEREN-SEIN	ALLE	EUCH
vk HA akt präs 1 sg	a_ akk pl m	pp 2 akk pl
epibareO	pas	*h*umeis
AUF+BESCHWEREN, beschweren, beschwerlich sein	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	IHR / EUER / EUCH

6 Für einen solchen ist dieser Verweis genug, den ihm die Mehrzahl von euch erteilt hat,

2K 2:6

ΙΚΑΝΟΝ	ΤΩ	ΤΟΙΟΥΤΩ	Η
*h*ikanon	tō	toioutō	*hē*
REICHEND-HINAUF	DEM	solchen	DIE
a_ nom sg n	d_ dat sg m	pd dat sg m	d_ nom sg f
*h*ikanos	*ho*/*hE*/to	toioutos/toiautE/toiouto	*ho*/*hE*/to
REICHEND+HINAUF, taugLICH, genug, beträchtlich, geraume Zeit, Bürgschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΙΤΙΜΙΑ	ΑΥΤΗ	Η	ΥΠΟ
epitimia	*h*autē	*hē*	*h*upo
Schelte	diese	DIE	UNTER
n_ 1 nom sg f	pd nom sg f	d_ nom sg f	präp
epitimia	*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to	*h*upo
AUF+WERTEN-heit, AUF+BEWERT*ung*, AUF+WERT, Schelte, Verweis	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* ufür, udurch

ΤΩΝ	ΠΛΕΙΟΝΩΝ
tōn	pleionōn
DER(p)	MEHREREN
d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m kmp
ho/*hE*/to	pleiOn/pleOn (polus)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEHR, Mehrzahl

7 sodass ihr im Gegenteil ihm nun vielmehr Gnade erweisen und zusprechen könnt, damit ein solcher nicht etwa von übermäßiger Betrübnis verschlungen werde.

2K 2:7

ΩCΤΕ	ΤΟΥΝΑΝΤΙΟΝ	ΜΑΛΛΟΝ	ΥΜΑC
*hō*ste	tounantion	mallon	*h*umas
WIE-AUSSERDEM	DES-IN-ANSTATTisch	VIELMEHR-*mehr*	EUCH
konj	adv	adv kmp	pp 2 akk pl
*h*Oste	tounantion	mallon (mala)	*h*umeis
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	DES+IN+ANSTATTisch, DES+IN+ANSTATT, im Gegenteil	VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr	IHR / EUER / EUCH

ΧΑΡΙCΑCΘΑΙ	ΚΑΙ
charisasthai	kai
(*für_sich*)-FREUDE-*mach*EN	UND
vn TA med unbest	konj
charizomai	kai
FREUDE-*machen*, erFREUen, Gnade-*machen*, begnaden, begnadigen, Gnade erweisen, aus Gunst ausliefern, in Gnaden gewähren	UND, auch

ΠΑΡΑΚΑΛΕCΑΙ	ΜΗ	ΠΩC	ΤΗ
parakalesai	mē	pōs	tē
BEI-RUFEN	NEIN	?-WIE	DER
vn TA akt unbest	part neg *bedingt*	adv unbest	d_ dat sg f
parakaleO	mE	pOs	*ho*/*hE*/to
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΡΙCCΟΤΕΡΑ	ΛΥΠΗ	ΚΑΤΑΠΟΘΗ
perissotera	lupē	katapothē
übermäßIGeren	BETRÜBNIS	-MÖGE-BEIM-HERAB-GETRUNKEN-WERDEN-SEIN
a_ dat sg f kmp	n_ 1 dat sg f	vk HA pas präs 3 sg
perissoteros (perissos)	lupE	katapinO
UM-mehr, UMmäßig-mehr, übermäßIGer, überaus, darüber hinaus	BETRÜBNIS, Trübsal, [Betrübtheit]	HERAB+TRINKEN, verschlingen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Ο	ΤΟΙΟΥΤΟΣ
*h*o	toioutos
DER	solche
d_ nom sg m	pd nom sg m
*h*o/*h*E/to	toioutos/toiautE/toiouto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DEN[(p)]+SELBST, solcher, solche, solches

8 Darum spreche ich euch zu, Liebe gegen ihn walten zu lassen.

2K 2:8

ΔΙΟ	ΠΑΡΑΚΑΛΩ	ΥΜΑΣ
dio	parakalō	*h*umas
DURCH-WELCHES	ICH-BIN-BEIM-BEI-RUFEN	EUCH
konj	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 akk pl
dio	parakaleO	*h*umeis
DURCH+WELCHES, darum	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	IHR / EUER / EUCH

ΚΥΡΩΣΑΙ	ΕΙΣ	ΑΥΤΟΝ
kurōsai	eis	auton
SANKTIONIEREN	HINEIN	ihn
vn TA akt unbest	präp	pp akk sg m
kuroO	eis	autos/autE/auto
SANKTION-*verursachen*, SANKTIONIEREN, gültig machen, gelten lassen	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΑΓΑΠΗΝ
agapēn
LIEBE
n_ 1 akk sg f
agapE
LIEBE

9 Denn auch dazu habe ich euch geschrieben, damit ich eure Bewährtheit erkenne, ob ihr in allem gehorsam seid.

2K 2:9

ΕΙΣ	ΤΟΥΤΟ	ΓΑΡ	ΚΑΙ	ΕΓΡΑΨΑ
eis	touto	gar	kai	egrapsa
HINEIN	dieses	GEWISS-DEMNACH	UND	ICH-SCHREIBE
präp	pd akk sg n	konj	konj	vi TA akt unbest 1 sg
eis	*h*outos/*h*autE/touto	gar	kai	graphO
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	UND, auch	SCHREIBEN, geschrieben

ΙΝΑ	ΓΝΩ	ΤΗΝ
*h*ina	gnō	tēn
DASS	ICH-MÖGE-BEIM-KENNEN-SEIN	DIE
konj	vk HA akt präs 1 sg	d_ akk sg f
*h*ina	ginOskO	*h*o/*h*E/to
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΚΙΜΗΝ	ΥΜΩΝ	Η	ΕΙΣ
dokimēn	*h*umōn	ē	eis
BESCHIENENHEIT	EUER	ODER	HINEIN
n_ 1 akk sg f	pp 2 gen pl	part	präp
dokimE	*h*umeis	E	eis
BESCHIENENHEIT, GEprüfTHEIT, Bewährung, Bewährtheit, Bewährungsprobe	IHR / EUER / EUCH	ODER, entweder, als, *id.* denn	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΠΑΝΤΑ	ΥΠΗΚΟΟΙ	ΕΣΤΕ
panta	*h*upēkooi	este
ALLE	UNTER-HÖREND	IHR-SEID-SEIEND
a_ akk pl n	a_ nom pl m	vi HA akt präs 2 pl
pas	*h*upEkoos	eimi
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UNTER+HÖREND, gehorsam	SEIN, *id.* gelten

10 Wem ihr aber irgendwie Gnade erweist, dem gewähre ich sie auch. Denn worin ich Gnade erwiesen habe (wenn ich überhaupt irgendwie Gnade zu erweisen hatte), war es um euretwillen vor dem Angesicht Christi,

2K 2:10

Ω	ΔΕ	ΤΙ
*h*ō	de	ti
WELCHEM	ABER	IRGENDeines
pr dat sg m	konj	px akk sg n
hos/*h*E/*h*o	de	tis/tis/ti
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΧΑΡΙΖΕΣΘΕ	ΚΑΙ	ΕΓΩ	ΚΑΙ
charizesthe	kai	egō	kai
IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-FREUDE-*mach*EN	UND	ICH	UND
vi HA med präs 2 pl	konj	pp 1 nom sg	konj
charizomai	kai	egO	kai
FREUDE-*machen*, erFREUen, Gnade-*machen*, begnaden, begnadigen, Gnade erweisen, aus Gunst ausliefern, in Gnaden gewähren	UND, auch	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch

ΓΑΡ	ΕΓΩ	Ο
gar	egō	*h*o
GEWISS-DEMNACH	ICH	WELCHES
konj	pp 1 nom sg	pr akk sg n
gar	egO	*hos*/*h*E/*h*o
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	ICH / MEINER / MIR / MICH	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΚΕΧΑΡΙΣΜΑΙ
kecharismai
ICH-HABE-(*für_mich*)-FREUDE-GE*mach*T
vi ZU med präs 1 sg
charizomai
FREUDE-*machen*, erFREUen, Gnade-*machen*, begnaden, begnadigen, Gnade erweisen, aus Gunst ausliefern, in Gnaden gewähren

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ϵι
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

τι
ti
IRGENDeines
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

κϵχαριcμαι
kecharismai
ICH-HABE-(*für_mich*)-FREUDE-GE*mach*T
vi ZU med präs 1 sg
charizomai
FREUDE-*machen*, erFREUen, Gnade-*machen*, begnaden, begnadigen, Gnade erweisen, aus Gunst ausliefern, in Gnaden gewähren

δι
di
um_willen
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

υμας
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ϵν
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

προcωπω
prosōpō
Angesicht
n_ 2 dat sg n
prosOpon
ZU+ANSEHENDES, Angesicht

χριcτου
christou
GeSALBten
n_ 2 gen sg m
christos
GeSALBter, Christus

11 damit wir nicht vom Satan übervorteilt würden; denn seine Gedanken sind uns nicht unbekannt.

2K 2:11

ινα
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

μη
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

πλϵονϵκτηθωμϵν
pleonektēthōmen
WIR-MÖGEN-BEIM-MEHR-GEHABT-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 1 pl
pleonekteO
MEHR+HABEN, habgierIG_sein, übervorteilen

υπο
*h*upo
UNTER
präp
*h*upo
UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* uür, udurch

του
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

cατανα
satana
SATAN
n_ 1 gen sg m
satanas
SATAN *Hebräisch* WIDERWIRKER

ου
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

γαρ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

αυτου
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

τα
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

νοηματα
noēmata
DENK-*Folgen*
n_ 3 akk pl n
noEma
DENKEN-*Folge*, DENK-*Folge*, GEDACHTES, Gedanke

αγνοουμϵν
agnooumen
WIR-SIND-BEIM-UN-KENNEN
vi HA akt präs 1 pl
agnoeO
UN+KENNEN, kennen/erkennen nicht, in Unkenntnis sein, unbekannt sein, Unwissende

12 Als ich für das Evangelium des Christus nach Troas kam und sich mir dort eine Tür im Herrn auftat,

2K 2:12

ϵλθων
elthōn
BEIM-KOMMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
erchomai
KOMMEN

δϵ
de
ABER
konj
de
ABER

ϵις
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, hfür, hzu, hdamit

την
tēn
DAS
d_ akk sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

τρωαδα
trōada
TROAS
n_ 3 akk sg f
trOas
TROAS

ϵις
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, hfür, hzu, hdamit

το
to
DIE
d_ akk sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϵυαγγϵλιον
euaggelion
WOHL-BOTSCHAFT
n_ 2 akk sg n
euaggelion
WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium

του
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

χριcτου
christou
GeSALBten
n_ 2 gen sg m
christos
GeSALBter, Christus

και
kai
UND
konj
kai
UND, auch

θυραc
thuras
TÜR
n_ 1 gen sg f
thura
TÜR

μοι
moi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ανϵωγμϵνηc
aneōgmenēs
(*für_sich*)-HINAUF-GEÖFFNET-WORDEN-SEIENDER
vp ZU med präs gen sg f
anoigO
HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen

ϵν
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

κυριω
kuriō
Herrn
n_ 2 dat sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

13 hatte ich doch keine Entspannung in meinem Geist, weil ich Titus, meinen Bruder, nicht fand. Darum verabschiedete ich mich von ihnen und zog nach Mazedonien weiter.

2K 2:13

ΟΥΚ	ΕΧΗΚΑ
ouk	eschēka
NICHT	ICH-HABE-GEHABT
adv neg *absolut*	vi ZU akt präs 1 sg
ou	echO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΑΝΕΣΙΝ	ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΜΟΥ	ΤΩ
anesin	tō	pneumati	mou	tō
HINAUF-LASSung	DEM	Geist	MEINER	DEM
n_ 3 akk sg f	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	pp 1 gen sg	d_ dat sg n
anesis	*ho*/*hE*/to	pneuma	egO	*ho*/*hE*/to
HINAUF+LASSung, Entspannung, Milderung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΗ	ΕΥΡΕΙΝ	ΜΕ	ΤΙΤΟΝ	ΤΟΝ
mē	*h*eurein	me	titon	ton
NEIN	BEIM-FINDEN-SEIN	MICH	TITUS	DEN
part neg *bedingt*	vn HA akt präs	pp 1 akk sg	n_ 2 akk sg m	d_ akk sg m
mE	*h*euriskO	egO	titos	*ho*/*hE*/to
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FINDEN, erfunden werden	ICH / MEINER / MIR / MICH	TITUS *Latein*	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΕΛΦΟΝ	ΜΟΥ	ΑΛΛΑ	ΑΠΟΤΑΞΑΜΕΝΟΣ
adelphon	mou	alla	apotaxamenos
Bruder	MEINER	ANDERS	(*für_sich*)-VON-SETZ*end*
n_ 2 akk sg m	pp 1 gen sg	konj	vp TA med unbest nom sg m
adelphos	egO	alla	apotassomai
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	ICH / MEINER / MIR / MICH	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	VON+SETZEN, VON-ordnEN, verabschieden, [sich trennen]

ΑΥΤΟΙΣ	ΕΞΗΛΘΟΝ
autois	exēlthon
ihnen	ICH-AUS-KAM
pp dat pl m	vi TA akt verg 1 sg
autos/autE/auto	exerchomai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΕΙΣ	ΜΑΚΑΙΔΟΝΙΑΝ
eis	makaidonian
HINEIN	MAZEDONIEN
präp	n_ 1 akk sg f
eis	makedonia
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	MAZEDONIEN

14 Gott aber sei Dank, der uns allezeit im Triumph in Christus einherführt und durch uns den Duft Seiner Erkenntnis an jedem Ort offenbar macht;

2K 2:14

ΤΩ	ΔΕ	ΘΕΩ	ΧΑΡΙΣ
tō	de	theō	charis
DEM	ABER	Gott (PLATZIERER)	ERFREUendes
d_ dat sg m	konj	n_ 2 dat sg m	n_ 3 nom sg f
ho/*hE*/to	de	theos	charis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	PLATZIERER, Gott	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

ΤΩ	ΠΑΝΤΟΤΕ	ΘΡΙΑΜΒΕΥΟΝΤΙ	ΗΜΑΣ
tō	pantote	thriambeuonti	*h*ēmas
DEM	JED-als	BEIM-TRIUMPHIEREN-SEIENDEN	UNS
d_ dat sg m	adv	vp HA akt präs dat sg m	pp 1 akk pl
ho/*hE*/to	pantote	thriambeuO	*h*Emeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JED+WELCHES+AUSSERDEM, JED-als, immer, immerdar, [allezeit]	TRIUMPHATOR-sein, TRIUMPHIEREN, im Triumph einherführen	WIR / UNSER / UNS

ΕΝ	ΤΩ	ΧΡΙΣΤΩ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΟΣΜΗΝ	ΤΗΣ
en	tō	christō	kai	tēn	osmēn	tēs
IN	DEM	GeSALBten	UND	DEN	DUFT	DER
präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg f
en	*ho*/*hE*/to	christos	kai	*ho*/*hE*/to	osmE	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DUFT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΝΩΣΕΩΣ	ΑΥΤΟΥ
gnōseōs	autou
KENNung	Seiner
n_ 3 gen sg f	pp gen sg m
gnOsis	autos/autE/auto
KENNung, KENNTNIS, Erkenntnis, Wissenschaft	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΦΑΝΕΡΟΥΝΤΙ	ΔΙ	ΗΜΩΝ	ΕΝ
phanerounti	di	*h*ēmōn	en
BEIM-ERSCHEINEN-*verursach*EN-SEIENDEN	DURCH	UNSER	IN
vp HA akt präs dat sg m	präp	pp 1 gen pl	präp
phaneroO	dia	*h*Emeis	en
ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	WIR / UNSER / UNS	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΑΝΤΙ	ΤΟΠΩ
panti	topō
JEDER	STÄTTE
a_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
pas	topos
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

15 denn ein Wohlgeruch Christi sind wir für Gott bei denen, die gerettet werden und bei denen, die umkommen:

2K 2:15	ΟΤΙ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΕΥΩΔΙΑ	ΕCΜΕΝ	ΤΩ
	*h*oti	christou	euōdia	esmen	tō
	WELCHES-IRGEND	GeSALBten	WOHL-DUFT	WIR-SIND-SEIEND	DEM
	konj	n_ 2 gen sg m	n_ 1 nom sg f	vi HA akt präs 1 pl	d_ dat sg m
	*h*oti	christos	euOdia	eimi	*h*o/*h*E/to
	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	GeSALBter, Christus	WOHL+GEDUFTETheit, WOHL+DUFT, Wohlgeruch	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΩ	ΕΝ	ΤΟΙC	CΩZOMENOIC	ΚΑΙ
theō	en	tois	sōzomenois	kai
Gott (PLATZIERER)	IN	DEN(p)	BEIM-(*für_sich*)-GERETTET-WERDEN-SEIENDEN	UND
n_ 2 dat sg m	präp	d_ dat pl m	vp HA med präs dat pl m	konj
theos	en	*h*o/*h*E/to	sOzO	kai
PLATZIERER, Gott	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	UND, auch

ΕΝ	ΤΟΙC	ΑΠΟΛΛΥΜΕΝΟΙC
en	tois	apollumenois
IN	DEN(p)	BEIM-(*für_sich*)-VON-GANZ-GELÖST-WERDEN-SEIENDEN
präp	d_ dat pl m	vp HA med präs dat pl m
en	*h*o/*h*E/to	apollumi
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

16 den einen ein Geruch aus dem Tod zum Tod, den anderen jedoch ein Geruch aus dem Leben zum Leben. Und wer ist dafür tauglich?

2K 2:16	ΟΙC	ΜΕΝ	ΟCΜΗ	ΕΚ	ΘΑΝΑΤΟΥ	ΕΙC	ΘΑΝΑΤΟΝ
	*h*ois	men	osmē	ek	thanatou	eis	thanaton
	WELCHEN(p)	TATSÄCHLICH	DUFT	AUS	ERSTORBENHEIT	HINEIN	ERSTORBENHEIT
	pr dat pl m	part	n_ 1 nom sg f	präp	n_ 2 gen sg m	präp	n_ 2 akk sg m
	*h*os/*h*E/*h*o	men	osmE	ek	thanatos	eis	thanatos
	WELCHER / WELCHE / WELCHES	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	DUFT	AUS, von ...	ERSTORBENHEIT, Tod	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	ERSTORBENHEIT, Tod

ΟΙC	ΔΕ	ΟCΜΗ	ΕΚ	ZΩHC	ΕΙC	ZΩHN	ΚΑΙ	ΠΡΟC
*h*ois	de	osmē	ek	zōēs	eis	zōēn	kai	pros
WELCHEN(p)	ABER	DUFT	AUS	LEBENS	HINEIN	LEBEN	UND	ZU
pr dat pl m	konj	n_ 1 nom sg f	präp	n_ 1 gen sg f	präp	n_ 1 akk sg f	konj	präp
*h*os/*h*E/*h*o	de	osmE	ek	zOE	eis	zOE	kai	pros
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER	DUFT	AUS, von ...	LEBEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	LEBEN	UND, auch	ZU, ...

ΤΑΥΤΑ	ΤΙC
tauta	tis
diese(p)	IRGEND
pd akk pl n	px nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto	tis/tis/ti
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΙΚΑΝΟC
*h*ikanos
REICHENDER-HINAUF
a_/n_ nom sg m
*h*ikanos
REICHEND+HINAUF, taugLICH, genug, beträchtlich, geraume Zeit, Bürgschaft

17 Wir sind doch nicht wie die Vielen, die das Wort Gottes verschachern, sondern wir reden in Aufrichtigkeit, wie aus Gott, vor dem Angesicht Gottes in Christus.

2K 2:17	ΟΥ	ΓΑΡ	ΕCΜΕΝ	ΩC
	ou	gar	esmen	*h*ōs
	NICHT	GEWISS-DEMNACH	WIR-SIND-SEIEND	WIE
	adv neg *absolut*	konj	vi HA akt präs 1 pl	adv
	ou	gar	eimi	*h*Os
	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten	WIE, als, etwa

ΟΙ	ΠΟΛΛΟΙ	ΚΑΠΗΛΕΥΟΝΤΕC	ΤΟΝ
*h*oi	polloi	kapēleuontes	ton
DIE(p)	VIELEN	BEIM-VERSCHACHERN-SEIENDEN	DIE
d_ nom pl m	a_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to	polus	kapEleuO	*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	SCHACHERER-sein, SCHACHERN, VERSCHACHERN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
logon	tou	theou
DarLEGUNG	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
logos	*h*o/*h*E/to	theos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΑΛΛΑ	ΩC	ΕΞ	ΕΙΛΙΚΡΙΝΕΙΑC	ΑΛΛ	ΩC	ΕΚ
alla	*h*ōs	ex	eilikrineias	all	*h*ōs	ek
ANDERS	WIE	AUS	SONNE-GERICHTETheit	ANDERS	WIE	AUS
konj	adv	präp	n_ 1 gen sg f	konj	adv	präp
alla	*h*Os	ek	eilikrineia	alla	*h*Os	ek
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WIE, als, etwa	AUS, von ...	SONNE+GERICHTETheit, Aufrichtigkeit	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WIE, als, etwa	AUS, von ...

ΘΕΟΥ	ΚΑΤΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΝ
theou	katenōpion	tou	theou	en
Gottes (PLATZIERERS)	HERAB-IN-ANSEHENDERWEISE	DES	Gottes (PLATZIERERS)	IN
n_ 2 gen sg m	adv	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp
theos	katenOpion	*h*o/*h*E/to	theos	en
PLATZIERER, Gott	HERAB+IN+ANSEHENDERWEISE, vor dem Angesicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΧΡΙCΤΩ	ΛΑΛΟΥΜΕΝ
christō	laloumen
GeSALBtem	WIR-SIND-BEIM-SPRECHEN
n_ 2 dat sg m	vi HA akt präs 1 pl
christos	laleO
GeSALBter, Christus	SPRECHEN, *id.* reden

1 Fangen wir wieder an, uns selbst zu empfehlen? Oder bedürfen wir etwa (wie gewisse Leute) empfehlender Briefe an euch oder von euch?

2K 3:1

ΑΡΧΟΜΕΘΑ	ΠΑΛΙΝ
archometha	palin
WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-anfangEN	WIEDER
vi HA med präs 1 pl	adv
archO	palin
ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	WIEDER, wiederum

ΕΑΥΤΟΥC
*h*eautous
uns-SELBST
pf 1 akk pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

CΥΝΙCΤΑΝΕΙΝ	Η	ΜΗ
sunistanein	ē	mē
BEIM-ZUSAMMEN-STEHENmachEN-HINAUF-SEIN	ODER	NEIN
vn HA akt präs	part	part neg *bedingt*
sunistanO	E	mE
ZUSAMMEN+STEHEN+HINAUF, stehen zusammen, bestehen zusammen, empfehlen, hervorheben	ODER, entweder, als, *id.* denn	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΧΡΗΖΟΜΕΝ	ΩC	ΠΕΡ	Τ ΙΝΕC
chrēzomen	*h*ōs	per	tines
WIR-SIND-BEIM-BRAUCHEN	WIE	EBEN	IRGENDwelche
vi HA akt präs 1 pl	adv	part emph	px nom pl m
chrEzO	*h*Os	per	tis/tis/ti
BRAUCHEN, bedürfen	WIE, als, etwa	EBEN, eben, das heißt, selbst	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

CΥCΤΑΤ ΙΚΩΝ	ΕΠΙCΤΟΛΩΝ	ΠΡΟC	ΥΜΑC	Η	ΕΞ	ΥΜΩΝ
sustatikōn	epistolōn	pros	*h*umas	ē	ex	*h*umōn
ZUSAMMEN-STEHENmachENDER	AUF-STELLUNGEN	ZU	EUCH	ODER	AUS	EUER
a_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	präp	pp 2 akk pl	part	präp	pp 2 gen pl
sustatikos	epistolE	pros	*h*umeis	E	ek	*h*umeis
ZUSAMMEN+STEHig, ZUSAMMEN+STEHEND, empfehlend	AUF+STELLUNG, Brief	ZU, ...	IHR / EUER / EUCH	ODER, entweder, als, *id.* denn	AUS, von ...	IHR / EUER / EUCH

2 Unser Brief seid ihr, uns ins Herz hineingeschrieben, von allen Menschen erkannt und gelesen,

2K 3:2

Η	ΕΠΙCΤΟΛΗ	ΗΜΩΝ	ΥΜΕΙC	ΕCΤΕ
*h*ē	epistolē	*h*ēmōn	*h*umeis	este
DIE	AUF-STELLUNG	UNSER	IHR	IHR-SEID-SEIEND
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pp 1 gen pl	pp 2 nom pl	vi HA akt präs 2 pl
*h*o/*h*E/to	epistolE	*h*Emeis	*h*umeis	eimi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+STELLUNG, Brief	WIR / UNSER / UNS	IHR / EUER / EUCH	SEIN, *id.* gelten

ΕΝΓΕΓΡΑΜΜΕΝΗ	ΕΝ	ΤΑΙC	ΚΑΡΔΙΑΙC	ΗΜΩΝ
engegrammenē	en	tais	kardiais	*h*ēmōn
(*für_sich*)-IN-GESCHRIEBEN-WORDEN-SEIENDE	IN	DEN(p)	HERZEN	UNSER
vp ZU med präs nom sg f	präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	pp 1 gen pl
eggraphO	en	*h*o/*h*E/to	kardia	*h*Emeis
IN+SCHREIBEN, einschreiben	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	WIR / UNSER / UNS

Γ ΙΝΩCΚΟΜΕΝΗ	ΚΑΙ	ΑΝΑΓ ΙΝΩCΚΟΜΕΝΗ
ginōskomenē	kai	anaginōskomenē
BEIM-(*für_sich*)-GEKANNT-WERDEN-SEIENDE	UND	BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-GEKANNT-WERDEN-SEIENDE
vp HA med präs nom sg f	konj	vp HA med präs nom sg f
ginOskO	kai	anaginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	UND, auch	HINAUF+KENNEN, lesEN

ΥΠΟ	ΠΑΝΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ
*h*upo	pantōn	anthrōpōn
UNTER	ALLER	Menschen
präp	a_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
*h*upo	pas	anthrOpos
UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* ufür, udurch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

3 da es offenbar ist, dass ihr ein Brief Christi seid, durch unseren Dienst vermittelt und ins Herz hineingeschrieben, nicht mit Tinte, sondern durch den Geist des lebendigen Gottes, nicht auf steinerne Tafeln, sondern auf

2K 3:3

ΦΑΝΕΡΟΥΜΕΝΟΙ	ΟΤΙ	ΕCΤΕ
phaneroumenoi	*h*oti	este
BEIM-(*für_sich*)-ERSCHEINEN-*verursach*EN-SEIEND(p)	WELCHES-IRGEND	IHR-SEID-SEIEND
vp HA med präs nom pl m	konj	vi HA akt präs 2 pl
phaneroO	*h*oti	eimi
ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SEIN, *id.* gelten

ΕΠΙCΤΟΛΗ	ΧΡΙCΤΟΥ	Δ ΙΑΚΟΝΗΘΕ ΙCΑ	ΥΦ	ΗΜΩΝ	ΚΑΙ
epistolē	christou	diakonētheisa	*h*uph	*h*ēmōn	kai
AUF-STELLUNG	GeSALBten	BEIM-DURCH-GEDIENT-WERDEN-SEIENDE	UNTER	UNSER	UND
n_ 1 nom sg f	n_ 2 gen sg m	vp HA pas präs nom sg f	präp	pp 1 gen pl	konj
epistolE	christos	diakoneO	*h*upo	*h*Emeis	kai
AUF+STELLUNG, Brief	GeSALBter, Christus	DURCH+DIENEN, dienen, bedienen, durch Dienst vermitteln	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* ufür, udurch	WIR / UNSER / UNS	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

fleischerne Tafeln des Herzens.

ΕΝΓΕΓΡΑΜΜΕΝΗ	ΟΥ	ΜΕΛΑΝΙ
engegrammenē	ou	melani
(*für_sich*)-IN-GESCHRIEBEN-WORDEN-SEIENDE	NICHT	SCHWÄRZE
vp ZU med präs nom sg f	adv neg *absolut*	a_ dat sg n
eggraphO	ou	melan
IN+SCHREIBEN, einschreiben	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SCHWÄRZE, Tinte

ΑΛΛΑ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΘΕΟΥ	ΖΩΝΤΟϹ
alla	pneumati	theou	zōntos
ANDERS	Geist	Gottes (PLATZIERERS)	BEIM-LEBEN-SEIENDEN
konj	n_ 3 dat sg n	n_ 2 gen sg m	vp HA akt präs gen sg m
alla	pneuma	theos	zaO
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	PLATZIERER, Gott	LEBEN, lebendig

ΟΥΚ	ΕΝ	ΠΛΑΞΙΝ	ΛΙΘΙΝΑΙϹ	ΑΛΛ
ouk	en	plaxin	lithinais	all
NICHT	IN	FLÄCHEN	STEINERNEN	ANDERS
adv neg *absolut*	präp	n_ 3 dat pl f	a_ dat pl f	konj
ou	en	plax	lithinos	alla
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FLÄCHE, Tafel	STEINERN	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕΝ	ΠΛΑΞΙΝ	ΚΑΡΔΙΑΙϹ	ϹΑΡΚΙΝΑΙϹ
en	plaxin	kardiais	sarkinais
IN	FLÄCHEN	HERZEN	FLEISCHERNEN
präp	n_ 3 dat pl f	n_ 1 dat pl f	a_ dat pl f
en	plax	kardia	sarkinos
IN, inmitten, *id.* unter, mit	FLÄCHE, Tafel	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	FLEISCHERN

4 Solches Vertrauen haben wir durch Christus zu Gott;

2K 3:4

ΠΕΠΟΙΘΗϹΙΝ	ΔΕ	ΤΟΙΑΥΤΗΝ	ΕΧΟΜΕΝ
pepoithēsin	de	toiautēn	echomen
Vertrauen	ABER	solches	WIR-SIND-BEIM-HABEN
n_ 3 akk sg f	konj	pd akk sg f	vi HA akt präs 1 pl
pepoithEsis	de	toioutos/toiautE/toiouto	echO
ÜBERREDung, Vertrauen	ABER	DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΧΡΙϹΤΟΥ	ΠΡΟϹ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
dia	tou	christou	pros	ton	theon
DURCH	DES	GeSALBten	ZU	DEN	Gott (PLATZIERER)
präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
dia	*ho*/*hE*/to	christos	pros	*ho*/*hE*/to	theos
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

5 nicht dass wir aus uns selbst tauglich wären, etwas in Betracht zu ziehen, als stamme es aus uns selbst; sondern unsere Tauglichkeit ist von Gott,

2K 3:5

ΟΥΧ	ΟΤΙ	ΑΦ
ouch	*hoti*	aph
NICHT	WELCHES-IRGEND	VON
adv neg *absolut*	konj	präp
ou	*hoti*	apo
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	VON

ΕΑΥΤΩΝ
*h*eautōn
unser-SELBST
pf 1 gen pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΙΚΑΝΟΙ	ΕϹΜΕΝ	ΛΟΓΙϹΑϹΘΑΙ
*h*ikanoi	esmen	logisasthai
REICHEND-HINAUF	WIR-SIND-SEIEND	(*für_sich*)-rechnEN
a_ nom pl m	vi HA akt präs 1 pl	vn TA med unbest
*h*ikanos	eimi	logizomai
REICHEND+HINAUF, taugLICH, genug, beträchtlich, geraume Zeit, Bürgschaft	SEIN, *id.* gelten	GELEGT-*machen*, LEGen, rechnen, anrechnen, schätzen, in Betracht ziehen

ΤΙ	ΩϹ	ΕΞ
ti	*hōs*	ex
IRGENDeines	WIE	AUS
px akk sg n	adv	präp
tis/tis/ti	*h*Os	ek
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	WIE, als, etwa	AUS, von ...

ΕΑΥΤΩΝ	ΑΛΛ
*h*eautōn	all
unser-SELBST	ANDERS
pf 1 gen pl m	konj
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	alla
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

Η	ΙΚΑΝΟΤΗϹ	ΗΜΩΝ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
hē	*h*ikanotēs	*hēmōn*	ek	tou	theou
DIE	REICHEN-HINAUFheit	UNSER	AUS	DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	pp 1 gen pl	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	*h*ikanotEs	*h*Emeis	ek	*ho*/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	REICHEN+HINAUFheit, Tauglichkeit	WIR / UNSER / UNS	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

6 der auch uns tauglich macht zu Dienern eines neuen Bundes, nicht des Buchstabens, sondern des Geistes; denn der Buchstabe tötet, der Geist aber macht lebendig. -

2K 3:6

ΟC	ΚΑΙ	ΙΚΑΝΩCΕΝ	ΗΜΑC
*h*os	kai	*h*ikanōsen	*h*ēmas
WELCHER	UND	Er-REICHEN-HINAUF-*verursach*T	UNS
pr nom sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg	pp 1 akk pl
hos/*hE*/*ho*	kai	*h*ikanoO	*h*Emeis
WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch	REICHEN+HINAUF-*verursachen*, REICHEN+HINAUF, TauglichKEIT-*verursachen*, tauglich machen	WIR / UNSER / UNS

ΔΙΑΚΟΝΟΥC	ΚΑΙΝΗC	ΔΙΑΘΗΚΗC	ΟΥ
diakonous	kainēs	diathēkēs	ou
DURCH-DIENER	NEUER	DURCH-PLATZIERUNG	NICHT
n_ 2 akk pl m	a_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	adv neg *absolut*
diakonos	kainos	diathEkE	ou
DURCH+DIENER, Diener, Dienerin	NEU	DURCH+PLATZIERUNG, Bund, Bündnisse	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΓΡΑΜΜΑΤΟC	ΑΛΛΑ	ΠΝΕΥΜΑΤΟC
grammatos	alla	pneumatos
SCHREIB-*Folge*	ANDERS	Geistes
n_ 3 gen sg n	konj	n_ 3 gen sg n
gramma	alla	pneuma
SCHREIBEN-*Folge*, SCHREIB-*Folge*, Schrift, Schriftstück, Buchstabe	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΤΟ	ΓΑΡ	ΓΡΑΜΜΑ	ΑΠΟΚΤΕΝΝΕΙ
to	gar	gramma	apoktennei
DIE	GEWISS-DEMNACH	SCHREIB-*Folge*	-IST-BEIM-VON-UMBRINGEN
d_ nom sg n	konj	n_ 3 nom sg n	vi HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	gar	gramma	apokteinO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SCHREIBEN-*Folge*, SCHREIB-*Folge*, Schrift, Schriftstück, Buchstabe	VON+UMBRINGEN, töten

ΤΟ	ΔΕ	ΠΝΕΥΜΑ	ΖΩΟΠΟΙΕΙ
to	de	pneuma	zōopoiei
DER	ABER	Geist	-IST-BEIM-LEBEND-machEN
d_ nom sg n	konj	n_ 3 nom sg n	vi HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	de	pneuma	zOopoieO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	LEBEND+TUN, LEBEND-machEN, lebendig machen

7 Wenn aber schon der Dienst des Todes, der in Stein eingemeißelten Buchstaben, in Herrlichkeit kam, sodass die Söhne Israels nicht unverwandt in das Angesicht des Mose sehen konnten wegen der Herrlichkeit seines Angesichts, die doch wieder aufgehoben wurde,

2K 3:7

ΕΙ	ΔΕ	Η
ei	de	*hē*
WENN	ABER	DER
part kond	konj	d_ nom sg f
ei	de	*ho*/*hE*/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑΚΟΝΙΑ	ΤΟΥ	ΘΑΝΑΤΟΥ	ΕΝ
diakonia	tou	thanatou	en
DURCH+DIENST	DER	ERSTORBENHEIT	IN
n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp
diakonia	*ho*/*hE*/to	thanatos	en
DURCH+DIENEN-heit, DURCH+DIENST, Dienst, Handreichung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSTORBENHEIT, Tod	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΓΡΑΜΜΑCIN	ΕΝΤΕΤΥΠΩΜΕΝΗ	ΕΝ	ΛΙΘΟIC
grammasin	entetupōmenē	en	lithois
SCHREIB-*Folgen*	(*für_sich*)-IN-GESCHLAGEN-WORDEN-SEIEND	IN	STEINEN
n_ 3 dat pl n	vp ZU med präs nom sg f	präp	n_ 2 dat pl m
gramma	entupoO	en	lithos
SCHREIBEN-*Folge*, SCHREIB-*Folge*, Schrift, Schriftstück, Buchstabe	IN+SCHLAG-*verursachen*, IN+SCHLAGEN, IN-Prägung_SCHLAGEN, einmeißeln	IN, inmitten, *id.* unter, mit	STEIN

ΕΓΕΝΗΘΗ	ΕΝ	ΔΟΞΗ	ΩCΤΕ
egenēthē	en	doxē	*h*ōste
-WURDE-GEWORDEN	IN	HerrlichKEIT	WIE-AUSSERDEM
vi TA pas verg 3 sg	präp	n_ 1 dat sg f	konj
ginomai	en	doxa	*h*Oste
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher

ΜΗ	ΔΥΝΑCΘΑΙ
mē	dunasthai
NEIN	(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND-SEIN
part neg *bedingt*	vn HA med präs
mE	dunamai
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΑΤΕΝΙCΑΙ	ΤΟΥC	ΥΙΟΥC
atenisai	tous	*h*uious
ZUGLEICH-STRECKEN	DIE(p)	SÖHNE
vn TA akt unbest	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
atenizO	*ho*/*hE*/to	*h*uios
ZUGLEICH+GESTRECKT-*machen*, ZUGLEICH+STRECKen, anstarren, fest ansehen, unverwandt ansehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΙCΡΑΗΛ	ΕΙC	ΤΟ	ΠΡΟCΩΠΟΝ
israēl	eis	to	prosōpon
ISRAEL	HINEIN	DAS	Angesicht
ni Name	präp	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
israEl	eis	*ho*/*hE*/to	prosOpon
ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+ANSEHENDES, Angesicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΩΥCΕΩC
mōuseōs
MOSES
n_ gen sg m
mOusEs
MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender

ΔΙΑ
dia
um_willen
präp
dia
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΞΑΝ
doxan
HerrlichKEIT
n_ 1 akk sg f
doxa
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟCΩΠΟΥ
prosōpou
Angesichtes
n_ 2 gen sg n
prosOpon
ZU+ANSEHENDES, Angesicht

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΑΡΓΟΥΜΕΝΗΝ
katargoumenēn
BEIM-(*für_sich*)-HERAB-UN-WIRKENGEmachT-WERDEN-SEIENDE
vp HA med präs akk sg f
katargeO
HERAB+UN+WIRKEN, HERAB+UN+WIRKSAM_sein, unwirksam machen, abtun, aufheben, entheben, brach machen

8 wie wird da nicht vielmehr der Dienst des lebendig machenden Geistes in Herrlichkeit sein?

2K 3:8

ΠΩC
pōs
?-WIE
adv int
pOs
?+WIE, wie, irgendwie, etwa

ΟΥΧΙ
ouchi
NICHT[(emph.)]
adv neg emph int
ouchi
NICHT[(emph)], nein

ΜΑΛΛΟΝ
mallon
VIELMEHR-*mehr*
adv kmp
mallon (mala)
VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr

Η
hē
DER
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑΚΟΝΙΑ
diakonia
DURCH-DIENST
n_ 1 nom sg f
diakonia
DURCH+DIENEN-heit, DURCH+DIENST, Dienst, Handreichung

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑΤΟC
pneumatos
Geistes
n_ 3 gen sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΕCΤΑΙ
estai
-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN
vi HA med fut 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΔΟΞΗ
doxē
HerrlichKEIT
n_ 1 dat sg f
doxa
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

9 Denn wenn schon der Dienst der Verurteilung einst Herrlichkeit war, wie viel mehr fließt nun der Dienst der Gerechtigkeit in Herrlichkeit über.

2K 3:9

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΤΗ
tē
DEM
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑΚΟΝΙΑ
diakonia
DURCH-DIENST
n_ 1 dat sg f
diakonia
DURCH+DIENEN-heit, DURCH+DIENST, Dienst, Handreichung

ΤΗC
tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΑΚΡΙCΕΩC
katakriseōs
HERAB-RICHTens
n_ 3 gen sg f
katakrisis
HERAB+RICHTung, HERAB+RICHTen, Verurteilung

ΔΟΞΑ
doxa
HerrlichKEIT
n_ 1 nom sg f
doxa
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ΠΟΛΛΩ
pollō
VIEL
a_ dat sg m
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΜΑΛΛΟΝ
mallon
VIELMEHR-*mehr*
adv kmp
mallon (mala)
VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr

ΠΕΡΙCCΕΥΕΙ
perisseuei
-IST-übermäßIG-seiEND
vi HA akt präs 3 sg
perisseuO
UM-sein, UMmäßig-sein, übermäßIG-sein/habEN, überfliessen, Überfluß haben, überflüssig sein, überschreiten

Η
hē
DER
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑΚΟΝΙΑ
diakonia
DURCH-DIENST
n_ 1 nom sg f
diakonia
DURCH+DIENEN-heit, DURCH+DIENST, Dienst, Handreichung

ΤΗC
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC
dikaiosunēs
GERECHT-ZUSAMMENheit
n_ 1 gen sg f
dikaiosunE
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΝ	ΔΟΞΗ
en	doxē
IN	HerrlichKEIT
präp	n_ 1 dat sg f
en	doxa
IN, inmitten, *id.* unter, mit	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

10 Denn gleichsam unverherrlicht ist das einst Verherrlichte in dieser Einzelheit wegen der alles übersteigenden Herrlichkeit.

2K 3:10

ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΟΥ
kai	gar	ou
UND	GEWISS-DEMNACH	NICHT
konj	konj	adv neg *absolut*
kai	gar	ou
UND, auch	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΔΕΔΟΞΑΣΤΑΙ	ΤΟ	ΔΕΔΟΞΑΣΜΕΝΟΝ	ΕΝ
dedoxastai	to	dedoxasmenon	en
es-IST-(*für_sich*)-verherrlichT-WORDEN	DAS	(*für_sich*)-verherrlichT-WORDEN-SEIENDE	IN
vi ZU med präs 3 sg	d_ nom sg n	vp ZU med präs nom sg n	präp
doxazO	/ho/hE/to	doxazO	en
SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΟΥΤΩ	ΤΩ	ΜΕΡΕΙ	ΕΙΝΕΚΕΝ	ΤΗΣ
toutō	tō	merei	*h*eineken	tēs
diesem	DEM	TEIL	wegen	DER
pd dat sg n	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	adv	d_ gen sg f
/houtos/hautE/touto	/ho/hE/to	meros	heineken/heneken/heneka	/ho/hE/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TEIL, BruchTEIL, Einzelheit, Einzelnes, Gebiet, Partei	SEIN+AUS, wegen, um willen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΕΡΒΑΛΛΟΥΣΗΣ	ΔΟΞΗΣ
*h*uperballousēs	doxēs
BEIM-ÜBER-WERFEN-SEIENDEN	HerrlichKEIT
vp HA akt präs gen sg f	n_ 1 gen sg f
huperballO	doxa
ÜBER+WERFEN, übersteigen, überschwenglich sein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

11 Denn wenn das Aufgehobene damals durch Herrlichkeit aufgehoben wurde, wie viel mehr bleibt nun das Bleibende in Herrlichkeit.

2K 3:11

ΕΙ	ΓΑΡ	ΤΟ
ei	gar	to
WENN	GEWISS-DEMNACH	DAS
part kond	konj	d_ nom sg n
ei	gar	/ho/hE/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΑΡΓΟΥΜΕΝΟΝ	ΔΙΑ
katargoumenon	dia
BEIM-(*für_sich*)-HERAB-UN-WIRKENGEmachT-WERDEN-SEIENDE	DURCH
vp HA med präs nom sg n	präp
katargeO	dia
HERAB+UN+WIRKEN, HERAB+UN+WIRKSAM_sein, unwirksam machen, abtun, aufheben, entheben, brach machen	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΔΟΞΗΣ	ΠΟΛΛΩ	ΜΑΛΛΟΝ	ΤΟ
doxēs	pollō	mallon	to
HerrlichKEIT	VIEL	VIELMEHR-*mehr*	DAS
n_ 1 gen sg f	a_ dat sg m	adv kmp	d_ nom sg n
doxa	polus	mallon (mala)	/ho/hE/to
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΝΟΝ	ΕΝ	ΔΟΞΗ
menon	en	doxē
BEIM-BLEIBEN-SEIENDE	IN	HerrlichKEIT
vp HA akt präs nom sg n	präp	n_ 1 dat sg f
menO	en	doxa
BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

12 Da wir nun eine solche Erwartung haben, gebrauchen wir viel Freimut

2K 3:12

ΕΧΟΝΤΕΣ	ΟΥΝ	ΤΟΙΑΥΤΗΝ
echontes	oun	toiautēn
BEIM-HABEN-SEIEND	DANN	solche
vp HA akt präs nom pl m	konj	pd akk sg f
echO	oun	toioutos/toiautE/toiouto
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DEN(P)+SELBST, solcher, solche, solches

ΕΛΠΙΔΑ	ΠΟΛΛΗ
elpida	pollē
ERWARTUNG	VIEL
n_ 3 akk sg f	a_ dat sg f
elpis	polus
ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΠΑΡΡΗΣΙΑ	ΧΡΩΜΕΘΑ
parrēsia	chrōmetha
ALL-Rede	WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-GEBRAUCHEN
n_ 1 dat sg f	vi HA med präs 1 pl
parrEsia	chraomai
ALL+FLIESSEN-heit, ALL+FLIESSEN/FLUSS, ALL-RedEN/Rede, Freimut, freimütig, Öffentlichkeit, öffentlich	GEBRAUCHEN, borgen, behandeln

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

13 und sind nicht wie Mose, der eine Hülle über sein Angesicht tat, damit die Söhne Israels nicht unverwandt sähen, wie das Aufgehobene zum Abschluss kam,

2K 3:13

ΚΑΙ	ΟΥ	ΚΑΘΑΠΕΡ
kai	ou	kathaper
UND	NICHT	so_wie-EBEN
konj	adv neg *absolut*	adv
kai	ou	kathaper
UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HERAB+WELCHE(p)+EBEN, gemäß-WELCHE(p)-EBEN, so_wie-EBEN, gleichwie

ΜΩΥCΗC	ΕΤΙΘΕΙ	ΚΑΛΥΜΜΑ	ΕΠΙ
mōusēs	etithei	kalumma	epi
MOSE	er-PLATZIERTE	VERHÜLLUNG	AUF
n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	n_ 3 akk sg n	präp
mOusEs	tithEmi	kalumma	epi
MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	HÜLLEN-*Folge*, VERHÜLLUNG, Hülle	AUF, ...

ΤΟ	ΠΡΟCΩΠΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΠΡΟC
to	prosōpon	autou	pros
DAS	Angesicht	seiner	ZU
d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	pp gen sg m	präp
ho/*hE*/to	prosOpon	autos/autE/auto	pros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+ANSEHENDES, Angesicht	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZU, ...

ΤΟ	ΜΗ	ΑΤΕΝΙCΑΙ
to	mē	atenisai
DAS	NEIN	ZUGLEICH-STRECKEN
d_ akk sg n	part neg *bedingt*	vn TA akt unbest
ho/*hE*/to	mE	atenizO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	ZUGLEICH+GESTRECKT-*machen*, ZUGLEICH+STRECKen, anstarren, fest ansehen, unverwandt ansehen

ΤΟΥC	ΥΙΟΥC	ΙCΡΑΗΛ	ΕΙC	ΤΟ
tous	*h*uious	israēl	eis	to
DIE(p)	SÖHNE	ISRAEL	HINEIN	DIE
d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	ni Name	präp	d_ akk sg n
ho/*hE*/to	*h*uios	israEl	eis	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕΛΟC	ΤΟΥ	ΚΑΤΑΡΓΟΥΜΕΝΟΥ
telos	tou	katargoumenou
VOLLENDUNG	DES	BEIM-(*für_sich*)-HERAB-UN-WIRKENGEmachT-WERDEN-SEIENDEN
n_ 3 akk sg n	d_ gen sg n	vp HA med präs gen sg n
telos	*ho*/*hE*/to	katargeO
VOLLENDUNG, Zoll, Abschluss, *mit* BIS: endgültig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+UN+WIRKEN, HERAB+UN+WIRKSAM_sein, unwirksam machen, abtun, aufheben, entheben, brach machen

14 sondern ihre Gedanken wurden verstockt; denn bis zum heutigen Tag bleibt ihnen dieselbe Hülle beim Lesen des alten Bundes und wird nicht enthüllt, weil sie ja nur in Christus aufgehoben wird.

2K 3:14

ΑΛΛΑ	ΕΠΩΡΩΘΗ	ΤΑ	ΝΟΗΜΑΤΑ
alla	epōrōthē	ta	noēmata
ANDERS	es-WURDE-VERSCHWIELT	DIE(p)	DENK-*Folgen*
konj	vi TA pas verg 3 sg	d_ nom pl n	n_ 3 nom pl n
alla	pOroO	*ho*/*hE*/to	noEma
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	SCHWIELE-*verursachen*, VERSCHWIELEN, verstockEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DENKEN-*Folge*, DENK-*Folge*, GEDACHTES, Gedanke

ΑΥΤΩΝ	ΑΧΡΙ	ΓΑΡ
autōn	achri	gar
ihrer(p)	BIS_ZU	GEWISS-DEMNACH
pp gen pl m	präp	konj
autos/autE/auto	achri	gar
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΤΗC	CΗΜΕΡΟΝ	ΗΜΕΡΑC	ΤΟ
tēs	sēmeron	*h*ēmeras	to
DES	heutigenTAGS	TAGES	DIE
d_ gen sg f	adv	n_ 1 gen sg f	d_ nom sg n
ho/*hE*/to	sEmeron	*h*Emera	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAGS, heutigenTAGS, heute, heutiger Tag	TAG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΤΟ	ΚΑΛΥΜΜΑ	ΕΠΙ	ΤΗ
auto	kalumma	epi	tē
SELBE	VERHÜLLUNG	AUF	DER
pp nom sg n	n_ 3 nom sg n	präp	d_ dat sg f
autos/autE/auto	kalumma	epi	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HÜLLEN-*Folge*, VERHÜLLUNG, Hülle	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΑΓΝΩCΕΙ	ΤΗC	ΠΑΛΑΙΑC	ΔΙΑΘΗΚΗC	ΜΕΝΕΙ
anagnōsei	tēs	palaias	diathēkēs	menei
HINAUF-KENNung	DER	ALTEN	DURCH-PLATZIERUNG	-IST-BEIM-BLEIBEN
n_ 3 dat sg f	d_ gen sg f	a_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi HA akt präs 3 sg
anagnOsis	*ho*/*hE*/to	palaios	diathEkE	menO
HINAUF+KENNung, Lesung, Lesen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ALT	DURCH+PLATZIERUNG, Bund, Bündnisse	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN

ΜΗ	ΑΝΑΚΑΛΥΠΤΟΜΕΝΟΝ	ΟΤΙ
mē	anakaluptomenon	*h*oti
NEIN	BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-GEHÜLLT-WERDEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND
part neg *bedingt*	vp HA med präs nom sg n	konj
mE	anakaluptO	*h*oti
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HINAUF+HÜLLEN, enthüllen	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ	ΚΑΤΑΡΓΕΙΤΑΙ
en	christō	katargeitai
IN	GeSALBtem	-IST-BEIM-(*für_sich*)-HERAB-UN-WIRKENGEmachT-WERDEN
präp	n_ 2 dat sg m	vi HA med präs 3 sg
en	christos	katargeO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus	HERAB+UN+WIRKEN, HERAB+UN+WIRKSAM_sein, unwirksam machen, abtun, aufheben, entheben, brach machen

15 Ja bis heute, sooft auch Mose gelesen wird, liegt diese Hülle auf ihrem Herzen;

2K 3:15

ΑΛΛ	ΕΩΣ	ΣΗΜΕΡΟΝ	ΗΝΙΚΑ
all	*h*eōs	sēmeron	*h*ēnika
ANDERS	BIS	heutigenTAGS	WENN-ETWA-REICHEND
konj	konj	adv	adv
alla	*h*eOs	sEmeron	*h*Enika
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	TAGS, heutigenTAGS, heute, heutiger Tag	WENN+ETWA+REICHEND, sobald

ΑΝ	ΑΝΑΓΕΙΝΩΣΚΗΤΑΙ
an	anageinōskētai
ETWA	-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-GEKANNT-WERDEN-SEIN
part	vk HA med präs 3 sg
an	anaginOskO
ETWA, auch, [auch, wohl]	HINAUF+KENNEN, lesEN

ΜΩΥΣΗΣ	ΚΑΛΥΜΜΑ	ΕΠΙ	ΤΗΝ
mōusēs	kalumma	epi	tēn
MOSE	VERHÜLLUNG	AUF	DAS
n_ nom sg m	n_ 3 nom sg n	präp	d_ akk sg f
mOusEs	kalumma	epi	*ho*/*hE*/to
MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender	HÜLLEN-*Folge*, VERHÜLLUNG, Hülle	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΡΔΙΑΝ	ΑΥΤΩΝ
kardian	autōn
HERZ	ihrer(p)
n_ 1 akk sg f	pp gen pl m
kardia	autos/autE/auto
HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΕΙΤΑΙ
keitai
-IST-BEIM-(*für_sich*)-LIEGENGEmachT-WERDEN
vi HA med präs 3 sg
keimai
LIEGEN

16 sobald es sich jedoch zum Herrn umwendet, wird die Hülle fortgenommen. -

2K 3:16

ΗΝΙΚΑ	Δ	ΑΝ	ΕΠΙΣΤΡΕΨΗ	ΠΡΟΣ
*h*ēnika	d	an	epistrepsē	pros
WENN-ETWA-REICHEND	ABER	ETWA	-MÖGE-BEIM-AUF-WENDEN-SEIN-WERDEN	ZU
adv	konj	part	vk HA akt fut 3 sg	präp
*h*Enika	de	an	epistrephO	pros
WENN+ETWA+REICHEND, sobald	ABER	ETWA, auch, [auch, wohl]	AUF+WENDEN, umwendEN	ZU, ...

ΚΥΡΙΟΝ	ΠΕΡΙΑΙΡΕΙΤΑΙ	ΤΟ
kurion	periaireitai	to
Herrn	-IST-BEIM-(*für_sich*)-UM-GEHOBEN-WERDEN	DIE
n_ 2 akk sg m	vi HA med präs 3 sg	d_ nom sg n
kurios	periaireO	*ho*/*hE*/to
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	UM+HEBER_sein, UM+HEBEND_sein, UM+HEBEN, nehmen fort, nehmen von, Anker kappen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΛΥΜΜΑ
kalumma
VERHÜLLUNG
n_ 3 nom sg n
kalumma
HÜLLEN-*Folge*, VERHÜLLUNG, Hülle

17 Der Herr aber ist dieser lebendig machende Geist. Wo der Geist des Herrn ist, da ist Freiheit.

2K 3:17

Ο	Δε	ΚΥΡΙΟΣ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ
ho	de	kurios	to	pneuma
DER	ABER	Herr	DER	Geist
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
ho/*hE*/to	de	kurios	*ho*/*hE*/to	pneuma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΕΣΤΙΝ	ΟΥ	Δε	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ
estin	*h*ou	de	to	pneuma
Er-IST-SEIEND	DES_Ortes	ABER	DER	Geist
vi HA akt präs 3 sg	adv *des Ortes*	konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
eimi	*h*ou	de	*ho*/*hE*/to	pneuma
SEIN, *id.* gelten	DESSEN, DES_Ortes, wo, [wohin]	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΚΥΡΙΟΥ	ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ
kuriou	eleutheria
Herrn	FREIheit
n_ 2 gen sg m	n_ 1 nom sg f
kurios	eleutheria
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	FREIheit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

18 Wir alle aber, mit enthülltem Angesicht die Herrlichkeit des Herrn widerspiegelnd, werden in dasselbe Bild umgestaltet von Herrlichkeit zu Herrlichkeit wie von des Herrn lebendig machendem Geist.

2K 3:18

ΗΜΕΙC	ΔΕ	ΠΑΝΤΕC	ΑΝΑΚΕΚΑΛΥΜΜΕΝΩ
*h*ēmeis	de	pantes	anakekalummenō
WIR	ABER	ALLE	(*für_sich*)-HINAUF-GEHÜLLT-WORDEN-SEIENDEM
pp 1 nom pl	konj	a_ nom pl m	vp ZU med präs dat sg n
*h*Emeis	de	pas	anakaluptO
WIR / UNSER / UNS	ABER	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	HINAUF+HÜLLEN, enthüllen

ΠΡΟCΩΠΩ	ΤΗΝ	ΔΟΞΑΝ	ΚΥΡΙΟΥ
prosōpō	tēn	doxan	kuriou
Angesicht	DIE	HerrlichKEIT	Herrn
n_ 2 dat sg n	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	n_ 2 gen sg m
prosOpon	*ho*/*hE*/to	doxa	kurios
ZU+ANSEHENDES, Angesicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΚΑΤΟΠΤΡΙΖΟΜΕΝΟΙ	ΤΗΝ
katoptrizomenoi	tēn
BEIM-(*für_sich*)-HERAB-ANGESEHEN-*mach*EN-SEIEND	DIE
vp HA med präs nom pl m	d_ akk sg f
katoptrizO	*ho*/*hE*/to
HERAB+ANGESEHEN-*machen*, HERAB-ANSEHen, wie in Spiegel betrachten, [widerspiegeln]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΤΗΝ	ΕΙΚΟΝΑ
autēn	eikona
SELBE	SIMULATION
pp akk sg f	n_ 3 akk sg f
autos/autE/auto	eikOn
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SIMULATION, Bild, Abbild *Vielleicht von* WENN+REICHEN

ΜΕΤΑΜΟΡΦΟΥΜΕΘΑ	ΑΠΟ	ΔΟΞΗC	ΕΙC
metamorphoumetha	apo	doxēs	eis
WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-MIT-GESTALTET-WERDEN	VON	HerrlichKEIT	HINEIN
vi HA med präs 1 pl	präp	n_ 1 gen sg f	präp
metamorphoO	apo	doxa	eis
MIT+GESTALT-*verursachen*, MIT+GESTALTEN, nach-GESTALTEN, umgestalten	VON	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΔΟΞΑΝ	ΚΑΘΑΠΕΡ	ΑΠΟ	ΚΥΡΙΟΥ
doxan	kathaper	apo	kuriou
HerrlichKEIT	so_wie-EBEN	VON	Herrn
n_ 1 akk sg f	adv	präp	n_ 2 gen sg m
doxa	kathaper	apo	kurios
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	HERAB+WELCHE(p)+EBEN, gemäß-WELCHE(p)-EBEN, so_wie-EBEN, gleichwie	VON	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΠΝΕΥΜΑΤΟC
pneumatos
Geistes
n_ 3 gen sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

1 Deshalb, so wie wir Erbarmen erlangten, sind wir, die wir diesen Dienst haben, nicht entmutigt,

2K 4:1

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΕΧΟΝΤΕC
dia	touto	echontes
DURCH	dieses	BEIM-HABEN-SEIEND
präp	pd akk sg n	vp HA akt präs nom pl m
dia	*h*outos/*h*autE/touto	echO
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΤΗΝ	ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ	ΤΑΥΤΗΝ	ΚΑΘΩC
tēn	diakonian	tautēn	kathōs
DEN	DURCH-DIENST	diesen	gemäß-WIE
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pd akk sg f	adv
ho/*hE*/to	diakonia	*h*outos/*h*autE/touto	kathOs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+DIENEN-heit, DURCH+DIENST, Dienst, Handreichung	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΗΛΕΗΘΗΜΕΝ	ΟΥΚ	ΕΓΚΑΚΟΥΜΕΝ
ēleēthēmen	ouk	egkakoumen
WIR-WURDEN-ERBARMT	NICHT	WIR-SIND-IN-ÜBEL_seiEND
vi TA pas verg 1 pl	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 pl
eleaO	ou	egkakeO
ERBARMEN, sich erbarmen, Erbarmen erlangen	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	IN+ÜBEL_sein, entmutigt sein

2 sondern weisen die verborgenen Dinge der Schande zurück; denn wir wandeln nicht mit List, noch handhaben wir das Wort Gottes betrügerisch, sondern empfehlen uns jedem Gewissen der Menschen durch

2K 4:2

ΑΛΛΑ	ΑΠΕΙΠΑΜΕΘΑ	ΤΑ	ΚΡΥΠΤΑ
alla	apeipametha	ta	krupta
ANDERS	WIR-VON-LEGEN-(*für_uns*)	DIE(p)	VERBORGENEN
konj	vi TA med unbest 1 pl	d_ akk pl n	a_/n_ akk pl n
alla	apeipon (apolegO)	*ho*/*hE*/to	kruptos
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	VON+LEGEN/sagEN, zurückweisen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERBORGEN *Vielleicht von* HALTEN+UNTER

ΤΗC	ΑΙCΧΥΝΗC	ΜΗ	ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΕC	ΕΝ
tēs	aischunēs	mē	peripatountes	en
DER	SCHANDE	NEIN	BEIM-UMher-TRETEN-SEIEND	IN
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	part neg *bedingt*	vp HA akt präs nom pl m	präp
ho/*hE*/to	aischunE	mE	peripateO	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHANDE	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandelN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

die Offenbarung der Wahrheit vor den Augen Gottes.

ΠΑΝΟΥΡΓΙΑ	ΜΗΔΕ	ΔΟΛΟΥΝΤΕϹ	ΤΟΝ
panourgia	mēde	dolountes	ton
ALL-WIRK*ung*	NEIN-ABER	BEIM-BETRÜGEN-SEIEND	DIE
n_ 1 dat sg f	konj	vp HA akt präs nom pl m	d_ akk sg m
panourgia	mEde	doloO	*ho*/*hE*/to
ALL+WIRKEN-heit, ALL+WIRK*ung*, List	NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	BETRUG-*verursachen*, BETRÜGEN, betrügerisch handhaben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
logon	tou	theou
DarLEGUNG	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
logos	*ho*/*hE*/to	theos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΑΛΛΑ	ΤΗ	ΦΑΝΕΡΩϹΕΙ	ΤΗϹ	ΑΛΗΘΕΙΑϹ
alla	tē	phanerōsei	tēs	alētheias
ANDERS	DER	ERSCHEINung	DER	WAHRheit
konj	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
alla	*ho*/*hE*/to	phanerOsis	*ho*/*hE*/to	alEtheia
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSCHEINung, ERSCHEINen, Offenbarung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRheit

ϹΥΝΙϹΤΑΝΤΕϹ
sunistantes
ZUSAMMEN-STEHENmach*end*
vp TA akt unbest nom pl m
sunistEmi
ZUSAMMEN+STEHEN, stehen zusammen, bestehen zusammen, empfehlen, hervorheben

ΕΑΥΤΟΥϹ	ΠΡΟϹ
*h*eautous	pros
uns-SELBST	ZU
pf 1 akk pl m	präp
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	pros
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	ZU, ...

ΠΑϹΑΝ	ϹΥΝΕΙΔΗϹΙΝ
pasan	suneidēsin
JEDE	ZUSAMMEN-WAHRNEHMung
a_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
pas	suneidEsis
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ZUSAMMEN+WAHRNEHMung, (Bewusstsein), Gewissen

ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΟΥ
anthrōpōn	enōpion	tou
Menschen(p)	IN-ANSEHENDERWEISE	DES
n_ 2 gen pl m	adv	d_ gen sg m
anthrOpos	enOpion	*ho*/*hE*/to
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

3 Wenn aber unser Evangelium auch verhüllt ist, so ist es in denen verhüllt, die umkommen,

2K 4:3	ΕΙ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΕϹΤΙΝ
	ei	de	kai	estin
	WENN	ABER	UND	-IST-SEIEND
	part kond	konj	konj	vi HA akt präs 3 sg
	ei	de	kai	eimi
	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER	UND, auch	SEIN, *id.* gelten

ΚΕΚΑΛΥΜΜΕΝΟΝ	ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΗΜΩΝ
kekalummenon	to	euaggelion	*h*ēmōn
(*für_sich*)-VERHÜLLT-WORDEN-SEIEND	DIE	WOHL-BOTSCHAFT	UNSER
vp ZU med präs nom sg n	d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n	pp 1 gen pl
kaluptO	*ho*/*hE*/to	euaggelion	*h*Emeis
HÜLLEN, VERHÜLLEN, verhüllen, bedecken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium	WIR / UNSER / UNS

ΕΝ	ΤΟΙϹ	ΑΠΟΛΛΥΜΕΝΟΙϹ	ΕϹΤΙΝ
en	tois	apollumenois	estin
IN	DEN(p)	BEIM-(*für_sich*)-VON-GANZ-GELÖST-WERDEN-SEIENDEN	-IST-SEIEND
präp	d_ dat pl m	vp HA med präs dat pl m	vi HA akt präs 3 sg
en	*ho*/*hE*/to	apollumi	eimi
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen	SEIN, *id.* gelten

ΚΕΚΑΛΥΜΜΕΝΟΝ
kekalummenon
(*für_sich*)-VERHÜLLT-WORDEN-SEIEND
vp ZU med präs nom sg n
kaluptO
HÜLLEN, VERHÜLLEN, verhüllen, bedecken

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

4 in welchen der Gott dieses Äons die Gedanken der Ungläubigen blendet, damit ihnen der Lichtglanz des Evangeliums der Herrlichkeit des Christus nicht erstrahle, der das Abbild des unsichtbaren Gottes ist.

2K 4:4

ΕΝ	ΟΙC	Ο	ΘΕΟC	ΤΟΥ
en	*h*ois	*h*o	theos	tou
IN	WELCHEN(p)	DER	Gott (PLATZIERER)	DES
präp	pr dat pl m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m
en	*hos*/*hE*/*ho*	*ho*/*hE*/to	theos	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΩΝΟC	ΤΟΥΤΟΥ	ΕΤΥΦΛΩCΕΝ	ΤΑ
aiōnos	toutou	etuphlōsen	ta
Äons	dieses	er-BLENDET	DIE(p)
n_ 3 gen sg m	pd gen sg m	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk pl n
aiOn	*houtos*/*hautE*/touto	tuphloO	*ho*/*hE*/to
UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	BLINDHEIT-*verursachen*, BLENDEN, blind machen *Vielleicht von* GLIMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΟΗΜΑΤΑ	ΤΩΝ	ΑΠΙCΤΩΝ	ΕΙC
noēmata	tōn	apistōn	eis
DENK-*Folgen*	DER(p)	UN-GLÄUBIGEN	HINEIN
n_ 3 akk pl n	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	präp
noEma	*ho*/*hE*/to	apistos	eis
DENKEN-*Folge*, DENK-*Folge*, GEDACHTES, Gedanke	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GLÄUBIG, UN+GLAUBwürdIG, ungläubig, unglaublich, untreu	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟ	ΜΗ	ΑΥΓΑCΑΙ	ΤΟΝ	ΦΩΤΙCΜΟΝ
to	mē	augasai	ton	phōtismon
DAS	NEIN	STRAHLEN	DIE	BELICHTung
d_ akk sg n	part neg *bedingt*	vn TA akt unbest	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	mE	augazO	*ho*/*hE*/to	phOtismos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	STRAHLEN, erstrahlen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BELICHTung, LICHTerfüllung, Lichtglanz

ΤΟΥ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ	ΤΗC	ΔΟΞΗC
tou	euaggeliou	tēs	doxēs
DER	WOHL-BOTSCHAFT	DER	HerrlichKEIT
d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	euaggelion	*ho*/*hE*/to	doxa
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ΤΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΟC	ΕCΤΙΝ	ΕΙΚΩΝ
tou	christou	*h*os	estin	eikōn
DES	GeSALBten	WELCHER	Er-IST-SEIEND	SIMULATION
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pr nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	n_ 3 nom sg f
ho/*hE*/to	christos	*hos*/*hE*/*ho*	eimi	eikOn
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	SIMULATION, Bild, Abbild *Vielleicht von* WENN+REICHEN

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΤΟΥ	ΑΟΡΑΤΟΥ
tou	theou	tou	aoratou
DES	Gottes (PLATZIERERS)	DES	UN-SEHbaren
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m	a_/n_ gen sg m
ho/*hE*/to	theos	*ho*/*hE*/to	aoratos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+geSEHen, UN+SEHbar, unsichtbar

5 Denn wir herolden nicht uns selbst, sondern Christus Jesus als den Herrn, uns selbst aber als eure Sklaven um Jesu willen.

2K 4:5

ΟΥ	ΓΑΡ
ou	gar
NICHT	GEWISS-DEMNACH
adv neg *absolut*	konj
ou	gar
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΑΥΤΟΥC
*h*eautous
uns-SELBST
pf 1 akk pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΚΗΡΥCCΟΜΕΝ	ΑΛΛΑ	ΧΡΙCΤΟΝ	ΙΗCΟΥΝ
kērussomen	alla	christon	iēsoun
WIR-SIND-BEIM-HEROLDEN	ANDERS	GeSALBten	JESUS
vi HA akt präs 1 pl	konj	n_ 2 akk sg m	n_ akk sg m
kErussO	alla	christos	iEsous
HEROLDEN	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΚΥΡΙΟΝ
kurion
Herrn
n_ 2 akk sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΕΑΥΤΟΥC	ΔΕ	ΔΟΥΛΟΥC
*h*eautous	de	doulous
uns-SELBST	ABER	SKLAVEN
pf 1 akk pl m	konj	n_ 2 akk pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	de	doulos
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	ABER	SKLAVE

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΥΜΩΝ	ΔΙΑ		ΙΗCΟΥΝ
*h*umōn	dia		iēsoun
EUER	um_willen		JESUS
pp 2 gen pl	präp		n_ akk sg m
*h*umeis	dia		iEsous
IHR / EUER / EUCH	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach		JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

6 Denn Gott, der gebot: Aus der Finsternis leuchte das Licht, der lässt es in unseren Herzen aufleuchten zum Lichtglanz der Erkenntnis der Herrlichkeit Gottes im Angesicht Jesu Christi.

2K 4:6

ΟΤΙ	Ο	ΘΕΟC	Ο	ΕΙΠΩΝ
*h*oti	*h*o	theos	*h*o	eipōn
WELCHES-IRGEND	DER	Gott (PLATZIERER)	DER	BEIM-sagEN-SEIENDE
konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
*h*oti	*h*o/*h*E/to	theos	*h*o/*h*E/to	eipon (legO)
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΕΚ	CΚΟΤΟΥC	ΦΩC	ΛΑΜΨΕΙ	ΟC	ΕΛΑΜΨΕΝ
ek	skotous	phōs	lampsei	*h*os	elampsen
AUS	FINSTERNIS	LICHT	es-WERDE-BEIM-GLÄNZEN-SEIN	WELCHER	Er-GLÄNZT
präp	n_ 3 gen sg n	n_ 3 nom sg n	vi HA akt fut 3 sg	pr nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg
ek	skotos	phOs	lampO	*h*os/*h*E/*h*o	elampO
AUS, von ...	FINSTERES / FINSTERNIS	LICHT, [*id.* Lohe]	GLÄNZEN	WELCHER / WELCHE / WELCHES	GLÄNZEN

ΕΝ	ΤΑΙC	ΚΑΡΔΙΑΙC	ΗΜΩΝ	ΠΡΟC	ΦΩΤΙCΜΟΝ	ΤΗC
en	tais	kardiais	*h*ēmōn	pros	phōtismon	tēs
IN	DEN[(p)]	HERZEN	UNSER	ZU	BELICHTung	DER
präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	pp 1 gen pl	präp	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg f
en	*h*o/*h*E/to	kardia	*h*Emeis	pros	phOtismos	*h*o/*h*E/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	WIR / UNSER / UNS	ZU, ...	BELICHTung, LICHTerfüllung, Lichtglanz	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΝΩCΕΩC	ΤΗC	ΔΟΞΗC	ΤΟΥ
gnōseōs	tēs	doxēs	tou
KENNung	DER	HerrlichKEIT	DES
n_ 3 gen sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg m
gnOsis	*h*o/*h*E/to	doxa	*h*o/*h*E/to
KENNung, KENNTNIS, Erkenntnis, Wissenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΕΝ	ΠΡΟCΩΠΩ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ
theou	en	prosōpō	iēsou	christou
Gottes (PLATZIERERS)	IN	Angesicht	JESU	GeSALBten
n_ 2 gen sg m	präp	n_ 2 dat sg n	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
theos	en	prosOpon	iEsous	christos
PLATZIERER, Gott	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ZU+ANSEHENDES, Angesicht	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus

7 Wir haben aber diesen Schatz in irdenen Gefäßen, damit das Außerordentliche der Kraft sich als von Gott und nicht als aus uns erweise:

2K 4:7

ΕΧΟΜΕΝ	ΔΕ	ΤΟΝ	ΘΗCΑΥΡΟΝ
echomen	de	ton	thēsauron
WIR-SIND-BEIM-HABEN	ABER	DAS	PLATZIERTE-HINEIN-ANDERENTAGS
vi HA akt präs 1 pl	konj	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
echO	de	*h*o/*h*E/to	thEsauros
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERTES+HINEIN+ANDERENTAGS, Schatz

ΤΟΥΤΟΝ	ΕΝ	OCTPAKINOIC	CΚΕΥΕCIN	ΙΝΑ
touton	en	ostrakinois	skeuesin	*h*ina
dieses	IN	IRDENEN	GERÄTEN	DASS
pd akk sg m	präp	a_ dat pl n	n_ 3 dat pl n	konj
*h*outos/*h*autE/touto	en	ostrakinos	skeuos	*h*ina
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IRDEN	GERÄT, Gefäß, Segelzeug	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

Η	ΥΠΕΡΒΟΛΗ	ΤΗC	ΔΥΝΑΜΕΩC
*h*ē	*h*uperbolē	tēs	dunameōs
DER	ÜBER-WURF	DER	BEFÄHIGung
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
*h*o/*h*E/to	*h*uperbolE	*h*o/*h*E/to	dunamis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÜBER+WURF, Ausserordentliches, Überragendes	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

Η	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΜΗ	ΕΞ
ē	tou	theou	kai	mē	ex
-MÖGE-SEIEND-SEIN	DES	Gottes (PLATZIERERS)	UND	NEIN	AUS
vk HA akt präs 3 sg	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	part neg *bedingt*	präp
eimi	*h*o/*h*E/to	theos	kai	mE	ek
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	AUS, von ...

ΗΜΩΝ
*h*ēmōn
UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

8 in allem bedrängt, aber nicht eingeengt, ratlos, aber nicht verzweifelt,

2K 4:8

ΕΝ	ΠΑΝΤΙ	ΘΛΙΒΟΜΕΝΟΙ
en	panti	thlibomenoi
IN	JEDEM	BEIM-(*für_sich*)-BEDRÄNGT-WERDEN-SEIEND
präp	a_ dat sg n	vp HA med präs nom pl m
en	pas	thlibO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	BEDRÄNGEN, schmal sein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΛΛ	ΟΥ
all	ou
ANDERS	NICHT
konj	adv neg *absolut*
alla	ou
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

CTENOXWPOYMENOI	ΑΠΟΡΟΥΜΕΝΟΙ	ΑΛΛ
stenochōroumenoi	aporoumenoi	all
BEIM-(*für_sich*)-ENG-RAUMGEmachT-WERDEN-SEIEND	(*für_sich*)-ratlos_seiEND	ANDERS
vp HA med präs nom pl m	vp HA med präs nom pl m	konj
stenochOreO	aporeO	alla
ENG+RÄUMEN, ENG+RAUMmachEN, einengEN	UN+GEHEN, ratlos_sein, ratlos sein, in Verlegenheit sein	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΟΥΚ	ΕΞΑΠΟΡΟΥΜΕΝΟΙ
ouk	exaporoumenoi
NICHT	(*für_sich*)-AUS-ratlos_seiEND
adv neg *absolut*	vp HA med präs nom pl m
ou	exaporeO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUS+UN+GEHEN, AUS-ratlos_sein, verzweifeln

9 verfolgt, aber nicht verlassen, niedergeworfen, aber nicht umgekommen.

2K 4:9

ΔIWKOMENOI	ΑΛΛ
diōkomenoi	all
BEIM-(*für_sich*)-VERFOLGT-WERDEN-SEIEND	ANDERS
vp HA med präs nom pl m	konj
diOkO	alla
VERFOLGEN, nachjagen, nachlaufen	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΟΥΚ	ΕΓΚΑΤΑΛΕΙΠΟΜΕΝΟΙ
ouk	egkataleipomenoi
NICHT	BEIM-(*für_sich*)-IN-übrigGElassEN-WERDEN-SEIEND
adv neg *absolut*	vp HA med präs nom pl m
ou	egkataleipO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	IN+HERAB+FEHLEN, IN-übriglassEN, übrig lassen, verlassen

ΚΑΤΑΒΑΛΛΟΜΕΝΟΙ	ΑΛΛ
kataballomenoi	all
BEIM-(*für_sich*)-HERAB-GEWORFEN-WERDEN-SEIEND	ANDERS
vp HA med präs nom pl m	konj
kataballO	alla
HERAB+WERFEN, niederwerfEN	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΟΥΚ	ΑΠΟΛΛΥΜΕΝΟΙ
ouk	apollumenoi
NICHT	BEIM-(*für_sich*)-VON-GANZ-GELÖST-WERDEN-SEIEND
adv neg *absolut*	vp HA med präs nom pl m
ou	apollumi
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

10 Allezeit tragen wir so die Tötung Jesu in unserem Körper umher, damit auch das Leben Jesu in unserem Körper offenbar werde.

2K 4:10

ΠΑΝΤΟΤΕ	ΤΗΝ	ΝΕΚΡΩCIN	ΤΟΥ
pantote	tēn	nekrōsin	tou
JED-als	DIE	TÖTung	DES
adv	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	d_ gen sg m
pantote	*ho*/*hE*/to	nekrOsis	*ho*/*hE*/to
JED+WELCHES+AUSSERDEM, JED-als, immer, immerdar, [allezeit]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TÖTung, Ertötung, Absterben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

IHCOY	ΕΝ	ΤΩ	CΩMATI	ΠΕΡΙΦΕΡΟΝΤΕC
iēsou	en	tō	sōmati	peripherontes
JESUS	IN	DEM	KÖRPER	BEIM-UMher-BRINGEN-SEIEND
n_ gen sg m	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	vp HA akt präs nom pl m
iEsous	en	*ho*/*hE*/to	sOma	peripherO
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft	UM+BRINGEN, UMher-BRINGEN, tragen umher

INA	KAI	H	ZWH	TOY
hina	kai	*hē*	zōē	tou
DASS	UND	DAS	LEBEN	DES
konj	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m
hina	kai	*ho*/*hE*/to	zOE	*ho*/*hE*/to
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

IHCOY	ΕΝ	ΤΩ	CΩMATI	HMΩN
iēsou	en	tō	sōmati	*hē*mōn
JESUS	IN	DEM	KÖRPER	UNSER
n_ gen sg m	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	pp 1 gen pl
iEsous	en	*ho*/*hE*/to	sOma	*hE*meis
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft	WIR / UNSER / UNS

ΦΑΝΕΡΩΘΗ
phanerōthē
-MÖGE-BEIM-ERSCHEINEN-*verursach*T-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 3 sg
phaneroO
ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

11 Denn wir, die wir leben, werden stets um Jesu willen in den Tod dahingegeben, damit auch das Leben Jesu in unserem sterbenden Fleisch offenbar werde.

2K 4:11

ΑΕΙ	ΓΑΡ	ΗΜΕΙC	ΟΙ	ΖΩΝΤΕC	ΕΙC
aei	gar	*hē*meis	*ho*i	zōntes	eis
UN-WENN	GEWISS-DEMNACH	WIR	DIE(p)	BEIM-LEBEN-SEIENDEN	HINEIN
adv	konj	pp 1 nom pl	d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	präp
aei	gar	*h*Emeis	*ho*/*hE*/to	zaO	eis
UN+WENN, stets	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN, lebendig	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΘΑΝΑΤΟΝ	ΠΑΡΑΔΙΔΟΜΕΘΑ	ΔΙΑ
thanaton	paradidometha	dia
ERSTORBENHEIT	WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-BEI-GEGEBEN-WERDEN	um_willen
n_ 2 akk sg m	vi HA med präs 1 pl	präp
thanatos	paradidOmi	dia
ERSTORBENHEIT, Tod	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΙΗCΟΥΝ	ΙΝΑ	ΚΑΙ	Η	ΖΩΗ
iēsoun	*h*ina	kai	*hē*	zōē
JESUS	DASS	UND	DAS	LEBEN
n_ akk sg m	konj	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
iEsous	*h*ina	kai	*ho*/*hE*/to	zOE
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN

ΤΟΥ	ΙΗCΟΥ	ΦΑΝΕΡΩΘΗ	ΕΝ
tou	iēsou	phanerōthē	en
DES	JESUS	-MÖGE-BEIM-ERSCHEINEN-*verursach*T-WERDEN-SEIN	IN
d_ gen sg m	n_ gen sg m	vk HA pas präs 3 sg	präp
ho/*hE*/to	iEsous	phaneroO	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ	ΘΝΗΤΗ	CΑΡΚΙ	ΗΜΩΝ
tē	thnētē	sarki	*hē*mōn
DEM	STERBbaren	FLEISCH	UNSER
d_ dat sg f	a_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	pp 1 gen pl
ho/*hE*/to	thnEtos	sarx	*h*Emeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	geSTORBen, STERBbar, STERB*end*, STERBLICH	FLEISCH	WIR / UNSER / UNS

12 Daher wirkt in uns der Tod, das Leben aber in euch.

2K 4:12

ΩCΤΕ	Ο	ΘΑΝΑΤΟC	ΕΝ	ΗΜΙΝ
*hō*ste	*ho*	thanatos	en	*hē*min
WIE-AUSSERDEM	DIE	ERSTORBENHEIT	IN	UNS
konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp	pp 1 dat pl
*h*Oste	*ho*/*hE*/to	thanatos	en	*h*Emeis
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSTORBENHEIT, Tod	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WIR / UNSER / UNS

ΕΝΕΡΓΕΙΤΑΙ	Η	ΔΕ	ΖΩΗ	ΕΝ	ΥΜΙΝ
energeitai	*hē*	de	zōē	en	*h*umin
-IST-BEIM-(*für_sich*)-IN-WIRKEN	DAS	ABER	LEBEN	IN	EUCH
vi HA med präs 3 sg	d_ nom sg f	konj	n_ 1 nom sg f	präp	pp 2 dat pl
energeO	*ho*/*hE*/to	de	zOE	en	*h*umeis
IN+WIRKEN, IN+WIRKSAM_sein, wirken, wirksam sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	LEBEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH

13 Da wir denselben Geist des Glaubens haben (wie geschrieben ist: Ich glaube, darum spreche ich auch), so glauben auch wir, und darum sprechen wir auch,

2K 4:13

ΕΧΟΝΤΕC	ΔΕ	ΤΟ
echontes	de	to
BEIM-HABEN-SEIEND	ABER	DEN
vp HA akt präs nom pl m	konj	d_ akk sg n
echO	de	*ho*/*hE*/to
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΤΗC
auto	pneuma	tēs
SELBEN	Geist	DES
pp akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ gen sg f
autos/autE/auto	pneuma	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙCΤΕΩC	ΚΑΤΑ	ΤΟ	ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΝ
pisteōs	kata	to	gegrammenon
GLAUBENS	gemäß	DAS	(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN-SEIENDE
n_ 3 gen sg f	präp	d_ akk sg n	vp ZU med präs akk sg n
pistis	kata	*ho*/*hE*/to	graphO
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHREIBEN, geschrieben

ΕΠΙCΤΕΥCΑ	ΔΙΟ	ΚΑΙ	ΕΛΑΛΗCΑ	ΚΑΙ	ΗΜΕΙC
episteusa	dio	kai	elalēsa	kai	*hē*meis
ICH-GLAUBE	DURCH-WELCHES	UND	ICH-SPRECHE	UND	WIR
vi TA akt unbest 1 sg	konj	konj	vi TA akt unbest 1 sg	konj	pp 1 nom pl
pisteuO	dio	kai	laleO	kai	*h*Emeis
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	DURCH+WELCHES, darum	UND, auch	SPRECHEN, *id.* reden	UND, auch	WIR / UNSER / UNS

ΠΙCΤΕΥΟΜΕΝ	ΔΙΟ	ΚΑΙ	ΛΑΛΟΥΜΕΝ
pisteuomen	dio	kai	laloumen
WIR-SIND-BEIM-GLAUBEN	DURCH-WELCHES	UND	WIR-SIND-BEIM-SPRECHEN
vi HA akt präs 1 pl	konj	konj	vi HA akt präs 1 pl
pisteuO	dio	kai	laleO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	DURCH+WELCHES, darum	UND, auch	SPRECHEN, *id.* reden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

14 denn wir wissen, dass Er, der den Herrn Jesus auferweckt hat, auch uns durch Jesus auferwecken und uns zusammen mit euch darstellen wird.

2K 4:14

ΕΙΔΟΤΕϹ	ΟΤΙ
eidotes	*h*oti
WAHRGENOMMEN-HABEND	WELCHES-IRGEND
vp ZU akt präs nom pl m	konj
eidO	*h*oti
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

Ο	ΕΓΕΙΡΑϹ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ
*h*o	egeiras	ton	kurion
DER	ERWECK*ende*	DEN	Herrn
d_ nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
*h*o/*h*E/to	egeirO	*h*o/*h*E/to	kurios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΙΗϹΟΥΝ	ΚΑΙ	ΗΜΑϹ	ΔΙΑ	ΙΗϹΟΥ
iēsoun	kai	*h*ēmas	dia	iēsou
JESUS	UND	UNS	DURCH	JESU
n_ akk sg m	konj	pp 1 akk pl	präp	n_ gen sg m
iEsous	kai	*h*Emeis	dia	iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	WIR / UNSER / UNS	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΓΕΡΕΙ	ΚΑΙ	ΠΑΡΑϹΤΗϹΕΙ
egerei	kai	parastēsei
Er-WIRD-BEIM-ERWECKEN-SEIN	UND	Er-WIRD-BEIM-BEI-STEHENmachEN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg	konj	vi HA akt fut 3 sg
egeirO	kai	paristEmi
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	UND, auch	BEI+STEHEN, darstellen, beistehen, bereitstellen, stehen bei/dabei/vor, bevorstehen, Stellung geben

ϹΥΝ	ΥΜΙΝ
sun	*h*umin
ZUSAMMEN	EUCH
präp	pp 2 dat pl
sun	*h*umeis
ZUSAMMEN, *id.* zsmit	IHR / EUER / EUCH

15 Denn alles geschieht um euretwillen, damit die Gnade, gemehrt durch die zunehmende Anzahl, in Dank überfließe zur Verherrlichung Gottes.

2K 4:15

ΤΑ	ΓΑΡ	ΠΑΝΤΑ	ΔΙ
ta	gar	panta	di
DIE(p)	GEWISS-DEMNACH	ALLE	um_willen
d_ nom pl n	konj	a_ akk pl n	präp
*h*o/*h*E/to	gar	pas	dia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΥΜΑϹ	ΙΝΑ	Η
*h*umas	*h*ina	*h*ē
EUCH	DASS	DAS
pp 2 akk pl	konj	d_ nom sg f
*h*umeis	*h*ina	*h*o/*h*E/to
IHR / EUER / EUCH	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΡΙϹ	ΠΛΕΟΝΑϹΑϹΑ	ΔΙΑ
charis	pleonasasa	dia
ERFREUende	MEHR*end*	DURCH
n_ 3 nom sg f	vp TA akt unbest nom sg f	präp
charis	pleonazO	dia
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	MEHREN, VERMEHREN, zunehmen	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΩΝ	ΠΛΕΙΟΝΩΝ	ΤΗΝ	ΕΥΧΑΡΙϹΤΙΑΝ
tōn	pleionōn	tēn	eucharistian
DER(p)	MEHREREN	DIE	WOHL-FREUDIGkeit
d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m kmp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
*h*o/*h*E/to	pleiOn/pleOn (polus)	*h*o/*h*E/to	eucharistia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEHR, Mehrzahl	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+FREUDIGkeit, WOHL+FREUDE, Dank, Danksagung

ΠΕΡΙϹϹΕΥϹΗ	ΕΙϹ	ΤΗΝ
perisseusē	eis	tēn
-MÖGE-übermäßIG-seiEND-SEIN-WERDEN	HINEIN	DIE
vk HA akt fut 3 sg	präp	d_ akk sg f
perisseuO	eis	*h*o/*h*E/to
UM-sein, UMmäßig-sein, übermäßIG-sein/habEN, überfliessen, Überfluß haben, überflüssig sein, überschreiten	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΞΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
doxan	tou	theou
HerrlichKEIT	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
doxa	*h*o/*h*E/to	theos
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

16 Darum sind wir nicht entmutigt; sondern wenn auch unser äußerer Mensch verdirbt, so wird doch unser

2K 4:16

ΔΙΟ	ΟΥΚ	ΕΓΚΑΚΟΥΜΕΝ
dio	ouk	egkakoumen
DURCH-WELCHES	NICHT	WIR-SIND-IN-ÜBEL_seiEND
konj	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 pl
dio	ou	egkakeO
DURCH+WELCHES, darum	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	IN+ÜBEL_sein, entmutigt sein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

innerer Mensch Tag für Tag erneuert.

ΑΛΛ	ΕΙ	ΚΑΙ	Ο
all	ei	kai	*ho*
ANDERS	WENN	UND	DER
konj	part kond	konj	d_ nom sg m
alla	ei	kai	*ho*/*hE*/to
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΞΩ	ΗΜΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΟC
exō	*h*ēmōn	anthrōpos
AUSWÄRTS	UNSER	Mensch
adv	pp 1 gen pl	n_ 2 nom sg m
exO	*h*Emeis	anthrOpos
AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige	WIR / UNSER / UNS	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΔΙΑΦΘΕΙΡΕΤΑΙ	ΑΛΛ	Ο	ΕCΩ
diaphtheiretai	all	*ho*	esō
er-IST-BEIM-(*für_sich*)-DURCH-VERDERBEN	ANDERS	DER	HINEINWÄRTS
vi HA med präs 3 sg	konj	d_ nom sg m	adv
diaphtheirO	alla	*ho*/*hE*/to	esO
DURCH+VERDERBEN, verderben, [vernichten]	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINEINWÄRTS, inwendig, drinnen

ΗΜΩΝ	ΑΝΑΚΑΙΝΟΥΤΑΙ	ΗΜΕΡΑ	ΚΑΙ	ΗΜΕΡΑ
*h*ēmōn	anakainoutai	*h*ēmera	kai	*h*ēmera
UNSER	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-ERNEUERT-WERDEN	TAG	UND	TAG
pp 1 gen pl	vi HA med präs 3 sg	n_ 1 dat sg f	konj	n_ 1 dat sg f
*h*Emeis	anakainO	*h*Emera	kai	*h*Emera
WIR / UNSER / UNS	HINAUF+NEU-*verursachen*, HINAUF+NEUERN, HINAUF+ERNEUERN, erneuern	TAG	UND, auch	TAG

17 Denn das augenblickliche Leichte unserer Drangsal bewirkt für uns eine alles überragende und zum Überragenden führende äonische Gewichtigkeit der Herrlichkeit,

2K 4:17

ΤΟ	ΓΑΡ	ΠΑΡΑΥΤΙΚΑ	ΕΛΑΦΡΟΝ	ΤΗC
to	gar	parautika	elaphron	tēs
DAS	GEWISS-DEMNACH	BEI-SELBST-REICHEND	LEICHTE	DER
d_ nom sg n	konj	adv	a_/n_ nom sg n	d_ gen sg f
ho/*hE*/to	gar	parautika	elaphros	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	BEI+SELBST+REICHEND, augenblicklich	LEICHT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΛΙΨΕΩC	ΗΜΩΝ	ΚΑΘ	ΥΠΕΡΒΟΛΗΝ	ΕΙC
thlipseōs	*h*ēmōn	kath	*h*uperbolēn	eis
BEDRÄNGung	UNSER	gemäß	ÜBER-WURF	HINEIN
n_ 3 gen sg f	pp 1 gen pl	präp	n_ 1 akk sg f	präp
thlipsis	*h*Emeis	kata	*h*uperbolE	eis
BEDRÄNGung, BEDRÄNGNIS, Drangsal	WIR / UNSER / UNS	HERAB, [G]herab, [A]gemäß	ÜBER+WURF, Ausserordentliches, Überragendes	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΥΠΕΡΒΟΛΗΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ	ΒΑΡΟC	ΔΟΞΗC
*h*uperbolēn	aiōnion	baros	doxēs
ÜBER-WURF	äonische	SCHWERE	HerrlichKEIT
n_ 1 akk sg f	a_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	n_ 1 gen sg f
*h*uperbolE	aiOnios	baros	doxa
ÜBER+WURF, Ausserordentliches, Überragendes	UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch	SCHWERE, Bürde	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ΚΑΤΕΡΓΑΖΕΤΑΙ	ΗΜΙΝ
katergazetai	*h*ēmin
es-IST-BEIM-(*für_sich*)-HERAB-WIRKEN	UNS
vi HA med präs 3 sg	pp 1 dat pl
katergazomai	*h*Emeis
HERAB+WIRKEN, bewirken, auswirken, ausführen, herstellen, treiben	WIR / UNSER / UNS

18 da wir nicht auf das Unsere achten, was erblickt wird, sondern auf das, was man nicht erblickt. Denn was erblickt wird, ist kurz befristet; aber was man nicht erblickt, ist äonisch.

2K 4:18

ΜΗ	CΚΟΠΟΥΝΤΩΝ	ΗΜΩΝ	ΤΑ
mē	skopountōn	*h*ēmōn	ta
NEIN	BEIM-BEACHTEN-SEIEND	UNSER	DIE[(p)]
part neg *bedingt*	vp HA akt präs gen pl m	pp 1 gen pl	d_ akk pl n
mE	skopeO	*h*Emeis	*ho*/*hE*/to
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	BEACHTER_sein, BEACHTEN, achten auf/darauf	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΛΕΠΟΜΕΝΑ	ΑΛΛΑ	ΤΑ
blepomena	alla	ta
BEIM-(*für_sich*)-erblickT-WERDEN-SEIENDEN	ANDERS	DIE[(p)]
vp HA med präs akk pl n	konj	d_ akk pl n
blepO	alla	*ho*/*hE*/to
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΗ	ΒΛΕΠΟΜΕΝΑ	ΤΑ
mē	blepomena	ta
NEIN	BEIM-(*für_sich*)-erblickT-WERDEN-SEIENDEN	DIE[(p)]
part neg *bedingt*	vp HA med präs akk pl n	d_ nom pl n
mE	blepO	*ho*/*hE*/to
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΡ	ΒΛΕΠΟΜΕΝΑ	ΠΡΟCΚΑΙΡΑ	ΤΑ
gar	blepomena	proskaira	ta
GEWISS-DEMNACH	BEIM-(*für_sich*)-erblickT-WERDEN-SEIENDEN	ZU-BEFRISTET[(p)]	DIE[(p)]
konj	vp HA med präs nom pl n	a_ nom pl n	d_ nom pl n
gar	blepO	proskairos	*ho*/*hE*/to
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	ZU+BEFRISTET, kurz befristet, wetterwendisch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΕ	ΜΗ	ΒΛΕΠΟΜΕΝΑ
de	mē	blepomena
ABER	NEIN	BEIM-(*für_sich*)-erblickT-WERDEN-SEIENDEN
konj	part neg *bedingt*	vp HA med präs nom pl n
de	mE	blepO
ABER	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

ΑΙΩΝΙΑ
aiōnia
äonisch(p)
a_ nom pl n
aiOnios
UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch

1 Wir wissen doch, dass, wenn unser irdisches Haus, diese Zeltwohnung, abgebrochen wird, wir ein Gebäude von Gott haben, ein äonisches Haus, nicht mit Händen gemacht, in den Himmeln.

2K 5:1

ΟΙΔΑΜΕΝ	ΓΑΡ
oidamen	gar
WIR-HABEN-WAHRGENOMMEN	GEWISS-DEMNACH
vi ZU akt präs 1 pl	konj
eidO	gar
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΟΤΙ	ΕΑΝ	Η	ΕΠΙΓΕΙΟC	ΗΜΩΝ
*h*oti	ean	*hē*	epigeios	*hēmōn*
WELCHES-IRGEND	WENN-ETWA	DAS	AUF-LANDische	UNSER
konj	part kond	d_ nom sg f	a_ nom sg f	pp 1 gen pl
*h*oti	ean	*ho*/*hE*/to	epigeios	*h*Emeis
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+LANDisch, AUF-erdisch, irdisch	WIR / UNSER / UNS

ΟΙΚΙΑ	ΤΟΥ	CKHNOYC	ΚΑΤΑΛΥΘΗ
oikia	tou	skēnous	kataluthē
HEIM	DER	ZELTUNG	-MÖGE-BEIM-HERAB-GELÖST-WERDEN-SEIN
n_ 1 nom sg f	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	vk HA pas präs 3 sg
oikia	*ho*/*hE*/to	skEnos	kataluO
HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZELTUNG, ZELT, Zeltwohnung	HERAB+LÖSEN, auflösen, zerstören, abbrechen, *id.* übernachten

ΟΙΚΟΔΟΜΗΝ	ΕΚ	ΘΕΟΥ	ΕΧΟΜΕΝ
oikodomēn	ek	theou	echomen
HEIM-BAU	AUS	Gottes (PLATZIERERS)	WIR-SIND-BEIM-HABEN
n_ 1 akk sg f	präp	n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 1 pl
oikodomE	ek	theos	echO
HEIM+BAU, Haus-BAU, Gebäude, Auferbauung	AUS, von ...	PLATZIERER, Gott	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΟΙΚΙΑΝ	ΑΧΕΙΡΟΠΟΙΗΤΟΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ	ΕΝ
oikian	acheiropoiēton	aiōnion	en
HEIM	UN-HAND-gemachtes	äonisches	IN
n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f	a_ akk sg f	präp
oikia	acheiropoiEtos	aiOnios	en
HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	UN+HAND+geTAn, UN+HAND-gemacht, nicht mit Händen gemacht	UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΟΙC	ΟΥΡΑΝΟΙC
tois	ouranois
DEN(p)	SIEH-HINAUFS
d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m
ho/*hE*/to	ouranos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

2 Wir ächzen ja doch in diesem Körper und sehnen uns danach, unsere Behausung aus dem Himmel überzuziehen,

2K 5:2

ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΕΝ	ΤΟΥΤΩ	CTENAZOMEN
kai	gar	en	toutō	stenazomen
UND	GEWISS-DEMNACH	IN	dieser	WIR-SIND-BEIM-ächzEN
konj	konj	präp	pd dat sg n	vi HA akt präs 1 pl
kai	gar	en	*h*outos/*h*autE/touto	stenazO
UND, auch	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ENG_*machen*, beENGen, ächzen, seufzen

ΤΟ	ΟΙΚΗΤΗΡΙΟΝ	ΗΜΩΝ	ΤΟ	ΕΞ
to	oikētērion	*hēmōn*	to	ex
DEN	HEIM-*Ort*	UNSER	DEN	AUS
d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	pp 1 gen pl	d_ akk sg n	präp
ho/*hE*/to	oikEtErion	*h*Emeis	*ho*/*hE*/to	ek
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-*Ort*, Haus-*Ort*, BehausUNG *Vielleicht von* HEIM+BEWAHREN	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS, von ...

ΟΥΡΑΝΟΥ	ΕΠΕΝΔΥCACΘΑΙ	ΕΠΙΠΟΘΟΥΝΤΕC
ouranou	ependusasthai	epipothountes
SIEH-HINAUFS	(*für_sich*)-AUF-IN-SCHLÜPFEN	BEIM-AUF-SEHNEN-SEIEND
n_ 2 gen sg m	vn TA med unbest	vp HA akt präs nom pl m
ouranos	ependuO	epipotheO
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	AUF+IN+SCHLÜPFEN, AUF-anziehEN, überziehen	AUF+SEHNEN, sehnen nach

3 wenn auch wir (sie nämlich anziehend) nicht unbekleidet erfunden werden sollen.

2K 5:3

ΕΙΠΕΡ	ΚΑΙ	ΕΝΔΥCΑΜΕΝΟΙ	ΟΥ
eiper	kai	endusamenoi	ou
WENN-EBEN	UND	(*für_sich*)-IN-SCHLÜPF*end*	NICHT
part kond	konj	vp TA med unbest nom pl m	adv neg *absolut*
eiper	kai	enduO	ou
WENN+EBEN, wenn nämlich, wenn zwar	UND, auch	IN+SCHLÜPFEN, anziehEN	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΓΥΜΝΟΙ	ΕΥΡΕΘΗCΟΜΕΘΑ
gumnoi	*h*eurethēsometha
NACKT	WIR-WERDEN-BEIM-GEFUNDEN-WERDEN-SEIN
a_ nom pl m	vi HA pas fut 1 pl
gumnos	*h*euriskO
NACKT, bloß	FINDEN, erfunden werden

4 Denn wir, die wir in der Zeltwohnung sind, ächzen und sind beschwert, worauf*hin* wir nicht ausgezogen, sondern überzogen werden wollen, damit das Sterbende vom Leben verschlungen werde.

2K 5:4	ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΟΙ	ΟΝΤΕC	ΕΝ	ΤΩ
	kai	gar	*h*oi	ontes	en	tō
	UND	GEWISS-DEMNACH	DIE(p)	SEIENDEN	IN	DER
	konj	konj	d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	präp	d_ dat sg n
	kai	gar	*ho*/*hE*/to	eimi	en	*ho*/*hE*/to
	UND, auch	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CKHNEI	CTENAZOMEN	BAPOYMENOI	EΦ	Ω
skēnei	stenazomen	baroumenoi	eph	*h*ō
ZELTUNG	WIR-SIND-BEIM-ächzEN	BEIM-(*für_sich*)-BESCHWERT-WERDEN-SEIEND	AUF	WELCHEM
n_ 3 dat sg n	vi HA akt präs 1 pl	vp HA med präs nom pl m	präp	pr dat sg n
skEnos	stenazO	bareO	epi	*hos*/*hE*/*ho*
ZELTUNG, ZELT, Zeltwohnung	ENG_*machen*, beENGen, ächzen, seufzen	BESCHWEREN, beschwert sein	AUF, ...	WELCHER / WELCHE / WELCHES

OY	ΘΕΛΟΜΕΝ	ΕΚΔΥCΑCΘΑΙ
ou	thelomen	ekdusasthai
NICHT	WIR-SIND-BEIM-WOLLEN	(*für_sich*)-AUS-SCHLÜPFEN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 pl	vn TA med unbest
ou	thelO	ekduO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WOLLEN	AUS+SCHLÜPFEN, ausziehEN

ΑΛΛΑ	ΕΠΕΝΔΥCΑCΘΑΙ	ΙΝΑ
alla	ependusasthai	*h*ina
ANDERS	(*für_sich*)-AUF-IN-SCHLÜPFEN	DASS
konj	vn TA med unbest	konj
alla	ependuO	*h*ina
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	AUF+IN+SCHLÜPFEN, AUF-anziehEN, überziehen	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΚΑΤΑΠΟΘΗ	ΤΟ	ΘΝΗΤΟΝ
katapothē	to	thnēton
es-MÖGE-BEIM-HERAB-GETRUNKEN-WERDEN-SEIN	DAS	STERBbare
vk HA pas präs 3 sg	d_ nom sg n	a_/n_ nom sg n
katapinO	*ho*/*hE*/to	thnEtos
HERAB+TRINKEN, verschlingen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	geSTORBen, STERBbar, STERB*end*, STERBLICH

ΥΠΟ	ΤΗC	ZΩΗC
*h*upo	tēs	zōēs
UNTER	DES	LEBENS
präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
*h*upo	*ho*/*hE*/to	zOE
UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Dfür, Adurch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN

5 Der aber gerade dies an uns bewirkt, ist Gott, der uns auch das Angeld des Geistes gegeben hat.

2K 5:5	O	ΔΕ	ΚΑΤΕΡΓΑCΑΜΕΝΟC	HMAC	EIC
	ho	de	katergasamenos	*h*ēmas	eis
	DER	ABER	(*für_Sich*)-HERAB-WIRK*ende*	UNS	HINEIN
	d_ nom sg m	konj	vp TA med unbest nom sg m	pp 1 akk pl	präp
	ho/*hE*/to	de	katergazomai	*h*Emeis	eis
	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	HERAB+WIRKEN, bewirken, auswirken, ausführen, herstellen, treiben	WIR / UNSER / UNS	HINEIN, Dfür, Dzu, Ddamit

ΑΥΤΟ	ΤΟΥΤΟ	ΘΕΟC
auto	touto	theos
SELBES	dieses	Gott (PLATZIERER)
pp akk sg n	pd akk sg n	n_ 2 nom sg m
autos/autE/auto	*h*outos/*h*autE/touto	theos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	PLATZIERER, Gott

O	ΚΑΙ	ΔΟΥC	HMIN	TON	ΑΡΡΑΒΩΝΑ
ho	kai	dous	*h*ēmin	ton	arrabōna
DER	UND	BEIM-GEBEN-SEIENDE	UNS	DAS	ANGELD
d_ nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m	pp 1 dat pl	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
ho/*hE*/to	kai	didOmi	*h*Emeis	*ho*/*hE*/to	arr*h*abOn
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANGELD *Hebräisch* Bürgschaft

TOY	ΠΝΕΥΜΑΤΟC
tou	pneumatos
DES	Geistes
d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
ho/*hE*/to	pneuma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

6 So sind wir nun allezeit ermutigt und wissen, dass, solange wir in diesem Körper daheim sind, wir

2K 5:6	ΘΑΡΡΟΥΝΤΕC	OYN	ΠΑΝΤΟΤΕ
	tharrountes	oun	pantote
	ERMUTIGT_seiEND	DANN	JED-als
	vp HA akt präs nom pl m	konj	adv
	tharreO/tharseO	oun	pantote
	MUTIG_sein, ERMUTIGT_sein, mutig sein, Mut fassen, ermutigt sein	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	JED+WELCHES+AUSSERDEM, JED-als, immer, immerdar, [allezeit]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

noch außerhalb des Heims sind, fern vom Herrn

ΚΑΙ	ΕΙΔΟΤΕϹ		ΟΤΙ
kai	eidotes		*h*oti
UND	WAHRGENOMMEN-HABEND		WELCHES-IRGEND
konj	vp ZU akt präs nom pl m		konj
kai	eidO		*h*oti
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!		WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΝΔΗΜΟΥΝΤΕϹ	ΕΝ	ΤΩ	ϹΩΜΑΤΙ	ΕΚΔΗΜΟΥΜΕΝ	ΑΠΟ
endēmountes	en	tō	sōmati	ekdēmoumen	apo
IN-ÖFFENTLICH_seiEND	IN	DEM	KÖRPER	WIR-SIND-AUS-ÖFFENTLICH_seiEND	VON
vp HA akt präs nom pl m	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	vi HA akt präs 1 pl	präp
endEmeO	en	*ho*/*hE*/to	sOma	ekdEmeO	apo
IN+ÖFFENTLICH_sein, daheim sein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft	AUS+ÖFFENTLICH_sein, außer/aus dem Heim sein/ziehen	VON

ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ
tou	kuriou
DES	Herrn
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	kurios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

7 (denn wir wandeln hier durch Glauben und nicht durch Wahrnehmung).

2K 5:7	ΔΙΑ	ΠΙϹΤΕΩϹ	ΓΑΡ	ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΜΕΝ
	dia	pisteōs	gar	peripatoumen
	DURCH	GLAUBENS	GEWISS-DEMNACH	WIR-SIND-BEIM-UMher-TRETEN
	präp	n_ 3 gen sg f	konj	vi HA akt präs 1 pl
	dia	pistis	gar	peripateO
	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandelN

ΟΥ	ΔΙΑ	ΕΙΔΟΥϹ
ou	dia	eidous
NICHT	DURCH	WAHRNEHMUNG
adv neg *absolut*	präp	n_ 3 gen sg n
ou	dia	eidos
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	WAHRNEHMUNG, Aussehen

8 Wir sind aber ermutigt, und es erscheint uns wohl, eher aus dem Heim (aus dem Körper) zu ziehen und beim Herrn daheim zu sein.

2K 5:8	ΘΑΡΡΟΥΜΕΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΕΥΔΟΚΟΥΜΕΝ
	tharroumen	de	kai	eudokoumen
	WIR-SIND-ERMUTIGT_seiEND	ABER	UND	WIR-SIND-BEIM-WOHL-SCHEINEN
	vi HA akt präs 1 pl	konj	konj	vi HA akt präs 1 pl
	tharreO/tharseO	de	kai	eudokeO
	MUTIG_sein, ERMUTIGT_sein, mutig sein, Mut fassen, ermutigt sein	ABER	UND, auch	WOHL+SCHEINEN, wohl scheinen, seine Lust haben

ΜΑΛΛΟΝ	ΕΚΔΗΜΗϹΑΙ	ΕΚ	ΤΟΥ	ϹΩΜΑΤΟϹ	ΚΑΙ
mallon	ekdēmēsai	ek	tou	sōmatos	kai
VIELMEHR-*mehr*	AUS-ÖFFENTLICH_seiN	AUS	DES	KÖRPERS	UND
adv kmp	vn TA akt unbest	präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	konj
mallon (mala)	ekdEmeO	ek	*ho*/*hE*/to	sOma	kai
VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr	AUS+ÖFFENTLICH_sein, außer/aus dem Heim sein/ziehen	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft	UND, auch

ΕΝΔΗΜΗϹΑΙ	ΠΡΟϹ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ
endēmēsai	pros	ton	kurion
IN-ÖFFENTLICH_seiN	ZU	DEN	Herrn
vn TA akt unbest	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
endEmeO	pros	*ho*/*hE*/to	kurios
IN+ÖFFENTLICH_sein, daheim sein	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

9 Darum setzen wir auch unsere Ehre darein, ob wir daheim sind oder außerhalb des Heims, Ihm wohlgefällig zu sein.

2K 5:9	ΔΙΟ	ΚΑΙ	ΦΙΛΟΤΙΜΟΥΜΕΘΑ	ΕΙΤΕ
	dio	kai	philotimoumetha	eite
	DURCH-WELCHES	UND	WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-gern-WERTschätzEN	WENN-AUSSERDEM
	konj	konj	vi HA med präs 1 pl	konj
	dio	kai	philotimeomai	eite
	DURCH+WELCHES, darum	UND, auch	FREUND+WERTEN, FREUND+WERTschätzEN, gern-WERTschätzEN, Ehre dran setzen	WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder

ΕΝΔΗΜΟΥΝΤΕϹ	ΕΙΤΕ	ΕΚΔΗΜΟΥΝΤΕϹ
endēmountes	eite	ekdēmountes
IN-ÖFFENTLICH_seiEND	WENN-AUSSERDEM	AUS-ÖFFENTLICH_seiEND
vp HA akt präs nom pl m	konj	vp HA akt präs nom pl m
endEmeO	eite	ekdEmeO
IN+ÖFFENTLICH_sein, daheim sein	WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder	AUS+ÖFFENTLICH_sein, außer/aus dem Heim sein/ziehen

ΕΥΑΡΕϹΤΟΙ	ΑΥΤΩ	ΕΙΝΑΙ
euarestoi	autō	einai
WOHL-GEFALL*end*	Ihm	SEIN
a_ nom pl m	pp dat sg m	vn TA akt unbest
euarestos	autos/autE/auto	eimi
WOHL+GEFALLen, WOHL+GEFALL*end*, WOHL+GEFÄLLIG, wohlgefällig	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	SEIN, *id.* gelten

10 Denn wir alle müssen vorne vor der Preisrichterbühne des Christus offenbar gemacht

2K 5:10	ΤΟΥϹ	ΓΑΡ	ΠΑΝΤΑϹ	ΗΜΑϹ
	tous	gar	pantas	*h*ēmas
	DIE[(p)]	GEWISS-DEMNACH	ALLE	UNS
	d_ akk pl m	konj	a_ akk pl m	pp 1 akk pl
	ho/*hE*/to	gar	pas	*h*Emeis
	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WIR / UNSER / UNS

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

werden, damit ein jeder das wiederbekomme, was er durch den Körper verübte, sei es gut oder schlecht.

ΦΑΝΕΡΩΘΗΝΑΙ phanerōthēnai
ERSCHEINEN-*verursach*T-WERDEN
vn TA pas unbest
phaneroO
ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen

ΔΕΙ dei
es-IST-BEIM-BINDEN
vi HA akt präs 3 sg
dei (deO)
BINDEN, müssen, dürfen

ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ emprosthen
IN-ZU-PLATZ
adv *des Ortes*
emprosthen
IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus

ΤΟΥ tou
DER
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΗΜΑΤΟΣ bēmatos
Bühne
n_ 3 gen sg n
bEma
SCHREITEN-*Folge*, Bühne/Richterbühne/Preisrichterbühne, Standort

ΤΟΥ tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΙΣΤΟΥ christou
GeSALBten
n_ 2 gen sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΙΝΑ *h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΚΟΜΙΣΗΤΑΙ komisētai
-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-abHOLEN-SEIN-WERDEN
vk HA med fut 3 sg
komizO
GEHOLT-*machen*, abHOLen, holen, davontragen, wiederbekommen

ΕΚΑΣΤΟΣ *h*ekastos
JEGLICHER
a_ nom sg m
*h*ekastos
JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher

ΤΑ ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑ dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΟΥ tou
DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΩΜΑΤΟΣ sōmatos
KÖRPERS
n_ 3 gen sg n
sOma
KÖRPER, Körperschaft

ΠΡΟΣ pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

Α *h*a
WELCHE(p)
pr akk pl n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΠΡΑΞΕΝ epraxen
er-HANDELT
vi TA akt unbest 3 sg
prassO
HANDELN, EINHANDELN / VERHANDELN, handeln, antun, betreiben, verüben, verrichten, in die Tat umsetzen, einfordern

ΕΙΤΕ eite
WENN-AUSSERDEM
konj
eite
WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder

ΑΓΑΘΟΝ agathon
GUT
a_/n_ akk sg n
agathos
GUT, gut, Gut, Gutes

ΕΙΤΕ eite
WENN-AUSSERDEM
konj
eite
WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder

ΦΑΥΛΟΝ phaulon
SCHLECHT
a_/n_ akk sg n
phaulos
SCHLECHT

11 Da wir nun um die Furcht des Herrn wissen, versuchen wir, Menschen zu überzeugen; für Gott aber sind wir offenbar; doch ich erwarte, auch in eurem Gewissen offenbar zu sein.

2K 5:11 **ΕΙΔΟΤΕΣ** eidotes
WAHRGENOMMEN-HABEND
vp ZU akt präs nom pl m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΥΝ oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΤΟΝ ton
DIE
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΟΒΟΝ phobon
FURCHT
n_ 2 akk sg m
phobos
FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN(p), [Befürchtung]

ΤΟΥ tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ kuriou
Herrn
n_ 2 gen sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ anthrōpous
Menschen(p)
n_ 2 akk pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΠΕΙΘΟΜΕΝ peithomen
WIR-SIND-BEIM-ÜBERREDEN
vi HA akt präs 1 pl
peithO
ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfährig sein, Vertrauen haben, zutrauen

ΘΕΩ theō
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 dat sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ΠΕΦΑΝΕΡΩΜΕΘΑ pephanerōmetha
WIR-SIND-(*für_uns*)-ERSCHEINEN-*verursach*T-WORDEN
vi ZU med präs 1 pl
phaneroO
ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen

ΕΛΠΙΖΩ elpizō
ICH-BIN-BEIM-ERWARTEN
vi HA akt präs 1 sg
elpizO
ERWARTUNG-*machen*, ERWARTen, sich verlassen, Erwartung haben

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΝ en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΑΙΣ tais
DEN(p)
d_ dat pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΥΝΕΙΔΗΣΕΣΙΝ suneidēsesin
ZUSAMMEN-WAHRNEHMungen
n_ 3 dat pl f
suneidEsis
ZUSAMMEN+WAHRNEHMung, (Bewusstsein), Gewissen

ΥΜΩΝ *h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΠΕΦΑΝΕΡΩΣΘΑΙ pephanerōsthai
(*für_sich*)-ERSCHEINEN-*verursach*T-WORDEN-SEIN
vn ZU med präs
phaneroO
ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

12 Nicht uns selbst empfehlen wir euch wieder, sondern geben euch Anlass zum Rühmen unsertwegen euch zugut, damit ihr ihn für die habt, die ins Angesicht rühmen und nicht im Herzen.

2K 5:12

ΟΥ ou — NICHT — adv neg *absolut* — ou — NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΠΑΛΙΝ palin — WIEDER — adv — palin — WIEDER, wiederum

ΕΑΥΤΟΥC *h*eautous — uns-SELBST — pf 1 akk pl m — /heautou/heautEs/heautou — SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

CYNICTANOMEN sunistanomen — WIR-SIND-BEIM-ZUSAMMEN-STEHENmachEN-HINAUF — vi HA akt präs 1 pl — sunistanO — ZUSAMMEN+STEHEN+HINAUF, stehen zusammen, bestehen zusammen, empfehlen, hervorheben

ΥΜΙΝ *h*umin — EUCH — pp 2 dat pl — /humeis — IHR / EUER / EUCH

ΑΛΛΑ alla — ANDERS — konj — alla — ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΑΦΟΡΜΗΝ aphormēn — VON-ANSTURM — n_ 1 akk sg f — aphormE — VON+ANSTURM, Handhabe, Anreiz, [Anlass]

ΔΙΔΟΝΤΕC didontes — BEIM-GEBEN-SEIEND — vp HA akt präs nom pl m — didOmi — GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΥΜΙΝ *h*umin — EUCH — pp 2 dat pl — /humeis — IHR / EUER / EUCH

ΚΑΥΧΗΜΑΤΟC kauchēmatos — RUHMES — n_ 3 gen sg n — kauchEma — RÜHMEN-*Folge*, RUHM, Rühmen

ΥΠΕΡ *h*uper — ÜBER — präp — /huper — ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* Dualals ...

ΥΜΩΝ *h*umōn — EUER — pp 2 gen pl — /humeis — IHR / EUER / EUCH

ΙΝΑ *h*ina — DASS — konj — /hina — DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΕΧΗΤΕ echēte — IHR-MÖGT-BEIM-HABEN-SEIN — vk HA akt präs 2 pl — echO — HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΠΡΟC pros — ZU — präp — pros — ZU, ...

ΤΟΥC tous — DIE(p) — d_ akk pl m — /ho/hE/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝ en — IN — präp — en — IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΡΟCΩΠΩ prosōpō — Angesicht — n_ 2 dat sg n — prosOpon — ZU+ANSEHENDES, Angesicht

ΚΑΥΧΩΜΕΝΟΥC kauchōmenous — BEIM-(*für_sich*)-RÜHMEN-SEIENDEN — vp HA med präs akk pl m — kauchaomai — RÜHMEN

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΜΗ mē — NEIN — part neg *bedingt* — mE — NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΝ en — IN — präp — en — IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΚΑΡΔΙΑ kardia — HERZEN — n_ 1 dat sg f — kardia — HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

13 Doch, ob wir nun außer uns sind, so ist es für Gott, oder ob wir gesunde Vernunft zeigen, so ist es für euch.

2K 5:13

ΕΙΤΕ eite — WENN-AUSSERDEM — konj — eite — WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder

ΓΑΡ gar — GEWISS-DEMNACH — konj — gar — GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΞΕCΤΗΜΕΝ exestēmen — WIR-WURDEN-AUS-STEHENGEmachT — vi TA pas verg 1 pl — existEmi — AUS+STEHEN, entsetzen, sich entsetzen, außer sich sein

ΘΕΩ theō — Gott (PLATZIERER) — n_ 2 dat sg m — theos — PLATZIERER, Gott

ΕΙΤΕ eite — WENN-AUSSERDEM — konj — eite — WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder

CΩΦΡΟΝΟΥΜΕΝ sōphronoumen — WIR-SIND-RETTUNGS-GESINNT_seiEND — vi HA akt präs 1 pl — sOphroneO — RETTUNG+GESINNT_sein, RETTUNGS-GESINNT_sein, vernünftIG_sein

ΥΜΙΝ *h*umin — EUCH — pp 2 dat pl — /humeis — IHR / EUER / EUCH

14 Denn die Liebe des Christus drängt uns, indem wir dieses urteilen, dass, wenn der Eine für alle starb, sie demnach alle starben.

2K 5:14

Η *h*ē — DIE — d_ nom sg f — /ho/hE/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΡ gar — GEWISS-DEMNACH — konj — gar — GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΑΓΑΠΗ agapē — LIEBE — n_ 1 nom sg f — agapE — LIEBE

ΤΟΥ tou — DES — d_ gen sg m — /ho/hE/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΙCΤΟΥ christou — GeSALBten — n_ 2 gen sg m — christos — GeSALBter, Christus

CYNEXEI sunechei — sie-IST-BEIM-ZUSAMMEN-HABEN — vi HA akt präs 3 sg — sunechO — ZUSAMMEN+HABEN, drängen, bedrücken, verhaftet sein, Ohren zuhalten

ΗΜΑC *h*ēmas — UNS — pp 1 akk pl — /hEmeis — WIR / UNSER / UNS

ΚΡΙΝΑΝΤΑC krinantas — RICHT*end*(p) — vp TA akt unbest akk pl m — krinO — RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

ΤΟΥΤΟ touto — dieses — pd akk sg n — /houtos/hautE/touto — DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΟΤΙ *h*oti — WELCHES-IRGEND — konj — /hoti — WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΙ ei — WENN — part kond — ei — WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΕΙC *h*eis — EINER — a_ nom sg m — /heis — EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΥΠΕΡ *h*uper
für
präp
*h*uper
ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [U]als ...

ΠΑΝΤΩΝ pantōn
ALLER
a_ gen pl m
pas
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΑΠΕΘΑΝΕΝ apethanen
Er-VON-STARB
vi TA akt verg 3 sg
apothnEskO
VON+STERBEN, (versterben), sterben

ΑΡΑ ara
DEMNACH
part
ara
DEMNACH, *id.* wohl, ja

ΟΙ *h*oi
DIE[(p)]
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΝΤΕϹ pantes
ALLE
a_ nom pl m
pas
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΑΠΕΘΑΝΟΝ apethanon
SIE-VON-STARBEN
vi TA akt verg 3 pl
apothnEskO
VON+STERBEN, (versterben), sterben

15 Und für alle starb Er, damit die Lebenden nicht mehr sich selbst leben, sondern dem, der für sie starb und auferweckt wurde.

2K 5:15

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΥΠΕΡ *h*uper
für
präp
*h*uper
ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [U]als ...

ΠΑΝΤΩΝ pantōn
ALLER
a_ gen pl m
pas
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΑΠΕΘΑΝΕΝ apethanen
Er-VON-STARB
vi TA akt verg 3 sg
apothnEskO
VON+STERBEN, (versterben), sterben

ΙΝΑ *h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΟΙ *h*oi
DIE[(p)]
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΖΩΝΤΕϹ zōntes
BEIM-LEBEN-SEIENDEN
vp HA akt präs nom pl m
zaO
LEBEN, lebendig

ΜΗΚΕΤΙ mēketi
NEIN-NICHT-NOCH
adv
mEketi
NEIN+NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger

ΕΑΥΤΟΙϹ *h*eautois
sich[(p)]-SELBST
pf 3 dat pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer[(p)]/sich[(p)]-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer[(p)], sich[(p)], euer, euch, unser, uns

ΖΩϹΙΝ zōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-LEBEN-SEIN
vk HA akt präs 3 pl
zaO
LEBEN, lebendig

ΑΛΛΑ alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΤΩ tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΕΡ *h*uper
für
präp
*h*uper
ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [U]als ...

ΑΥΤΩΝ autōn
ihrer[(p)]
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [A]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΑΠΟΘΑΝΟΝΤΙ apothanonti
BEIM-VON-STERBEN-SEIENDEN
vp HA akt präs dat sg m
apothnEskO
VON+STERBEN, (versterben), sterben

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΓΕΡΘΕΝΤΙ egerthenti
BEIM-ERWECKT-WERDEN-SEIENDEN
vp HA pas präs dat sg m
egeirO
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

16 Daher sind wir von nun an mit niemandem mehr dem Fleische nach vertraut. Selbst wenn wir auch Christus dem Fleisch nach gekannt haben, kennen wir Ihn jedoch nun nicht mehr so.

2K 5:16

ΩϹΤΕ *h*ōste
WIE-AUSSERDEM
konj
*h*Oste
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher

ΗΜΕΙϹ *h*ēmeis
WIR
pp 1 nom pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΑΠΟ apo
VON
präp
apo
VON

ΤΟΥ tou
DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΥΝ nun
NUN
adv
nun
NUN, nunmehrig

ΟΥΔΕΝΑ oudena
NICHT-ABER-EINEN
a_ akk sg m
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΟΙΔΑΜΕΝ oidamen
WIR-HABEN-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 1 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΚΑΤΑ kata
gemäß
präp
kata
HERAB, [G]herab, [A]gemäß

ϹΑΡΚΑ sarka
FLEISCH
n_ 3 akk sg f
sarx
FLEISCH

ΕΙ ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΓΝΩΚΑΜΕΝ egnōkamen
WIR-HABEN-GEKANNT
vi ZU akt präs 1 pl
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΤΑ	ΣΑΡΚΑ	ΧΡΙΣΤΟΝ	ΑΛΛΑ	ΝΥΝ	ΟΥΚΕΤΙ
kata	sarka	christon	alla	nun	ouketi
gemäß	FLEISCH	GeSALBten	ANDERS	NUN	NICHT-NOCH
präp	n_ 3 akk sg f	n_ 2 akk sg m	konj	adv	adv
kata	sarx	christos	alla	nun	ouketi
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	FLEISCH	GeSALBter, Christus	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	NUN, nunmehrig	NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger

ΓΙΝΩΣΚΟΜΕΝ
ginōskomen
WIR-SIND-BEIM-KENNEN
vi HA akt präs 1 pl
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

17 Daher, wenn jemand in Christus ist, so ist da eine neue Schöpfung: das Ehemalige verging, siehe, es ist neu geworden.

2K 5:17

ΩΣΤΕ	ΕΙ
*h*ōste	ei
WIE-AUSSERDEM	WENN
konj	part kond
*h*Oste	ei
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙΣ	ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ	ΚΑΙΝΗ	ΚΤΙΣΙΣ
tis	en	christō	kainē	ktisis
IRGENDeiner	IN	GeSALBtem	NEUE	ERSCHAFFung
px nom sg m	präp	n_ 2 dat sg m	a_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
tis/tis/ti	en	christos	kainos	ktisis
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus	NEU	ERSCHAFFung, Schöpfung

ΤΑ	ΑΡΧΑΙΑ
ta	archaia
DIE(p)	URSPRÜNGLICHEN
d_ nom pl n	a_/n_ nom pl n
ho/*hE*/to	archaios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNGisch, URSPRÜNGLICH, anfängLICH, (archaisch), Anfangs-, ehemalig, uralt, Altvordere

ΠΑΡΗΛΘΕΝ	ΙΔΟΥ
parēlthen	idou
es-BEI-KAM	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
vi TA akt verg 3 sg	vm HA akt präs 2 sg
parerchomai	eidO
BEI+KOMMEN, kommen vorbei, herbeikommen, vorübergehen, vergehen	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΓΕΓΟΝΕΝ	ΚΑΙΝΑ
gegonen	kaina
es-IST-GEWORDEN	NEU(p)
vi ZU akt präs 3 sg	a_ nom pl n
ginomai	kainos
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	NEU

18 Das alles aber ist aus Gott, der uns durch Christus mit Sich Selbst versöhnt und uns den Dienst der Versöhnung gegeben hat.

2K 5:18

ΤΑ	ΔΕ	ΠΑΝΤΑ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
ta	de	panta	ek	tou	theou
DIE(p)	ABER	ALLE	AUS	DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ nom pl n	konj	a_ nom pl n	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	de	pas	ek	*ho*/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΤΟΥ	ΚΑΤΑΛΛΑΞΑΝΤΟΣ	ΗΜΑΣ
tou	katallaxantos	*h*ēmas
DES	HERAB-ÄNDER*nd*en	UNS
d_ gen sg m	vp TA akt unbest gen sg m	pp 1 akk pl
ho/*hE*/to	katallassO	*h*Emeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+ÄNDERN, versöhnEN	WIR / UNSER / UNS

ΕΑΥΤΩ
*h*eautō
Sich-SELBST
pf 3 dat sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΔΙΑ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΚΑΙ	ΔΟΝΤΟΣ	ΗΜΙΝ
dia	christou	kai	dontos	*h*ēmin
DURCH	GeSALBten	UND	BEIM-GEBEN-SEIENDEN	UNS
präp	n_ 2 gen sg m	konj	vp HA akt präs gen sg m	pp 1 dat pl
dia	christos	kai	didOmi	*h*Emeis
DURCH, um_willen, Gen durch, Akk um willen, *id.* dinnerhalb, dnach	GeSALBter, Christus	UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	WIR / UNSER / UNS

ΤΗΝ	ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ	ΤΗΣ	ΚΑΤΑΛΛΑΓΗΣ
tēn	diakonian	tēs	katallagēs
DEN	DURCH-DIENST	DER	HERAB-ÄNDERUNG
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	diakonia	*ho*/*hE*/to	katallagE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+DIENEN-heit, DURCH+DIENST, Dienst, Handreichung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+ÄNDERUNG, VersöhnUNG

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

19 Denn Gott war in Christus, die Welt mit Sich Selbst versöhnend: Er rechnet ihnen ihre Kränkungen nicht an und hat in uns das Wort der Versöhnung niedergelegt.

2K 5:19

ΩC	OTI	ΘEOC	HN	EN	XPICTΩ
*h*ōs	*h*oti	theos	ēn	en	christō
WIE	WELCHES-IRGEND	Gott (PLATZIERER)	Er-WAR	IN	GeSALBtem
adv	konj	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp	n_ 2 dat sg m
*h*Os	*h*oti	theos	eimi	en	christos
WIE, als, etwa	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	PLATZIERER, Gott	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus

KOCMON	KATAΛΛACCΩN
kosmon	katallassōn
SYSTEM	BEIM-HERAB-ÄNDERN-SEIEND
n_ 2 akk sg m	vp HA akt präs nom sg m
kosmos	katallassO
SYSTEM, Welt, Schmuck	HERAB+ÄNDERN, versöhnEN

EAYTΩ
*h*eautō
Sich-SELBST
pf 3 dat sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

MH	ΛOГIZOMENOC
mē	logizomenos
NEIN	BEIM-(*für_Sich*)-rechnEN-SEIEND
part neg *bedingt*	vp HA med präs nom sg m
mE	logizomai
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	GELEGT-*machen*, LEGen, rechnen, anrechnen, schätzen, in Betracht ziehen

AYTOIC	TA	ΠAPAΠTΩMATA
autois	ta	paraptōmata
ihnen	DIE(p)	Daneben-FALL-*Folgen*
pp dat pl m	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	paraptOma
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+FALLEN-*Folge*, Daneben-FALL-*Folge*, Kränkung

AYTΩN	KAI	ΘEMENOC	EN
autōn	kai	themenos	en
ihrer(p)	UND	BEIM-(*für_Sich*)-PLATZIEREN-SEIEND	IN
pp gen pl m	konj	vp HA med präs nom sg m	präp
autos/autE/auto	kai	tithEmi	en
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	IN, inmitten, *id.* unter, mit

HMIN	TON	ΛOГON
*h*ēmin	ton	logon
UNS	DIE	DarLEGUNG
pp 1 dat pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
*h*Emeis	*ho*/*hE*/to	logos
WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

THC	KATAΛΛAГHC
tēs	katallagēs
DER	HERAB-ÄNDERUNG
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	katallagE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+ÄNDERUNG, VersöhnUNG

20 Daher sind wir Gesandte für Christus, als ob Gott durch uns zuspräche. Wir flehen für Christus: Lasst euch mit Gott versöhnen!

2K 5:20

YΠEP	XPICTOY	OYN	ΠPECBEYOMEN	ΩC
*h*uper	christou	oun	presbeuomen	*h*ōs
für	GeSALBten	DANN	WIR-SIND-SENIOR-seiEND	WIE
präp	n_ 2 gen sg m	konj	vi HA akt präs 1 pl	adv
*h*uper	christos	oun	presbeuO	*h*Os
ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* dals ...	GeSALBter, Christus	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	SENIOR-sein, Gesandter sein *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN	WIE, als, etwa

TOY	ΘEOY	ΠAPAKAΛOYNTOC
tou	theou	parakalountos
DES	Gottes (PLATZIERERS)	BEIM-BEI-RUFEN-SEIENDEN
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vp HA akt präs gen sg m
ho/*hE*/to	theos	parakaleO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen

Δ I	HMΩN	ΔEOMEΘA	YΠEP	XPICTOY
di	*h*ēmōn	deometha	*h*uper	christou
DURCH	UNSER	WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-flehEN	für	GeSALBten
präp	pp 1 gen pl	vi HA med präs 1 pl	präp	n_ 2 gen sg m
dia	*h*Emeis	deomai (deO)	*h*uper	christos
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	WIR / UNSER / UNS	BINDEN, flehEN	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* dals ...	GeSALBter, Christus

KATAΛΛAГHTE	TΩ	ΘEΩ
katallagēte	tō	theō
SEID-IHR-BEIM-HERAB-GEÄNDERT-WERDEN	DEM	Gott (PLATZIERER)
vm HA pas präs 2 pl	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
katallassO	*ho*/*hE*/to	theos
HERAB+ÄNDERN, versöhnEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

21 Denn den, der Sünde nicht kannte, hat Er für uns zur Sünde gemacht, damit wir Gottes Gerechtigkeit in Ihm würden.

2K 5:21

ΤΟΝ	ΓΑΡ	ΜΗ	ΓΝΟΝΤΑ
ton	gar	mē	gnonta
DEN	GEWISS-DEMNACH	NEIN	BEIM-KENNEN-SEIENDEN
d_ akk sg m	konj	part neg *bedingt*	vp HA akt präs akk sg m
ho/*hE*/to	gar	mE	ginOskO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΑΜΑΡΤΙΑΝ	ΥΠΕΡ	ΗΜΩΝ	ΑΜΑΡΤΙΑΝ
*h*amartian	*h*uper	*h*ēmōn	*h*amartian
Verfehltheit	für	UNSER	Verfehltheit
n_ 1 akk sg f	präp	pp 1 gen pl	n_ 1 akk sg f
*h*amartia	*h*uper	*h*Emeis	*h*amartia
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [D]als ...	WIR / UNSER / UNS	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

ΕΠΟΙΗΣΕΝ	ΙΝΑ	ΗΜΕΙΣ
epoiēsen	*h*ina	*h*ēmeis
Er-machT	DASS	WIR
vi TA akt unbest 3 sg	konj	pp 1 nom pl
poieO	*h*ina	*h*Emeis
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	WIR / UNSER / UNS

ΓΕΝΩΜΕΘΑ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ
genōmetha	dikaiosunē
WIR-MÖGEN-BEIM-(*für_uns*)-WERDEN-SEIN	GERECHT-ZUSAMMENheit
vk HA med präs 1 pl	n_ 1 nom sg f
ginomai	dikaiosunE
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

ΘΕΟΥ	ΕΝ	ΑΥΤΩ
theou	en	autō
Gottes (PLATZIERERS)	IN	Ihm
n_ 2 gen sg m	präp	pp dat sg m
theos	en	autos/autE/auto
PLATZIERER, Gott	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

1 Als Seine Mitarbeiter aber sprechen auch wir euch zu, die Gnade Gottes nicht vergeblich zu empfangen.

2K 6:1

ΣΥΝΕΡΓΟΥΝΤΕΣ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΜΕΝ
sunergountes	de	kai	parakaloumen
BEIM-ZUSAMMEN-WIRKEN-SEIEND	ABER	UND	WIR-SIND-BEIM-BEI-RUFEN
vp HA akt präs nom pl m	konj	konj	vi HA akt präs 1 pl
sunergeO	de	kai	parakaleO
ZUSAMMEN+WIRKEN, ZUSAMMEN+WERKEN, wirken mit/zusammen, arbeiten mit	ABER	UND, auch	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen

ΜΗ	ΕΙΣ	ΚΕΝΟΝ	ΤΗΝ
mē	eis	kenon	tēn
NEIN	HINEIN	LEERES	DAS
part neg *bedingt*	präp	a_/n_ akk sg n	d_ akk sg f
mE	eis	kenos	*ho*/*hE*/to
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HINEIN, [f]für, [t]zu, [t]damit	LEER, inhaltslos, vergeblich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΡΙΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
charin	tou	theou
ERFREUende	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 3 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
charis	*ho*/*hE*/to	theos
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΔΕΞΑΣΘΑΙ	ΥΜΑΣ
dexasthai	*h*umas
(*für_sich*)-EMPFANGEN	EUCH
vn TA med unbest	pp 2 akk pl
dechomai	*h*umeis
EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen	IHR / EUER / EUCH

2 Denn Er sagt: Zur annehmbaren Frist erhöre Ich dich, und am Tag der Rettung helfe Ich dir. Siehe, nun ist eine wohlannehmbare Frist; siehe, nun ist ein Tag der Rettung!

2K 6:2

ΛΕΓΕΙ	ΓΑΡ	ΚΑΙΡΩ
legei	gar	kairō
Er-IST-BEIM-sagEN	GEWISS-DEMNACH	FRIST
vi HA akt präs 3 sg	konj	n_ 2 dat sg m
legO	gar	kairos
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit

ΔΕΚΤΩ	ΕΠΗΚΟΥΣΑ	ΣΟΥ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΗΜΕΡΑ
dektō	epēkousa	sou	kai	en	*h*ēmera
EMPFANGbarer	ICH-AUF-HÖRE	DEINER	UND	IN	TAG
a_ dat sg m	vi TA akt unbest 1 sg	pp 2 gen sg	konj	präp	n_ 1 dat sg f
dektos	epakouO	su	kai	en	*h*Emera
EMPFANGen, EMPFANGbar, annehmbar	AUF+HÖREN, hören auf	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	TAG

ΣΩΤΗΡΙΑΣ	ΕΒΟΗΘΗΣΑ	ΣΟΙ
sōtērias	eboēthēsa	soi
GERETTETheit	ICH-HELFE	DIR
n_ 1 gen sg f	vi TA akt unbest 1 sg	pp 2 dat sg
sOtEria	boEtheO	su
GERETTETheit, RETT*ung*, Heil *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN	HILFEGERUFEN_sein, HELFEN	DU / DEINER / DIR / DICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΔΟΥ
idou
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΝΥΝ
nun
NUN
adv
nun
NUN, nunmehrig

ΚΑΙΡΟϹ
kairos
FRIST
n_ 2 nom sg m
kairos
FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit

ΕΥΠΡΟϹΔΕΚΤΟϹ
euprosdektos
WOHL-ZU-EMPFANGbare
a_ nom sg m
euprosdektos
WOHL+ZU+EMPFANGen, WOHL+ZU+EMPFANGbar, wohl annehmbar

ΙΔΟΥ
idou
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΝΥΝ
nun
NUN
adv
nun
NUN, nunmehrig

ΗΜΕΡΑ
*h*ēmera
TAG
n_ 1 nom sg f
*h*Emera
TAG

ϹΩΤΗΡΙΑϹ
sōtērias
GERETTETheit
n_ 1 gen sg f
sOtEria
GERETTETheit, RETT*ung*, Heil *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN

3 Keinen Anstoß geben wir, in keiner Weise, damit kein Makel an dem Dienst gefunden werde;

2K 6:3

ΜΗΔΕΜΙΑΝ
mēdemian
NEIN-ABER-EINE
a_ akk sg f
mEdeis/mEtheis
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΜΗΔΕΝΙ
mēdeni
NEIN-ABER-EINEM
a_ dat sg n
mEdeis/mEtheis
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas

ΔΙΔΟΝΤΕϹ
didontes
BEIM-GEBEN-SEIEND(p)
vp HA akt präs nom pl m
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΠΡΟϹΚΟΠΗΝ
proskopēn
ZU-HAUEREI
n_ 1 akk sg f
proskopE
ZU+HAUEREI, ZU+HAUEN, Anstoß

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΜΩΜΗΘΗ
mōmēthē
-MÖGE-BEIM-BEMAKELT-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 3 sg
mOmaomai
BEMAKELN, Makel finden

Η
*h*ē
DER
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑΚΟΝΙΑ
diakonia
DURCH-DIENST
n_ 1 nom sg f
diakonia
DURCH+DIENEN-heit, DURCH+DIENST, Dienst, Handreichung

4 sondern in allem empfehlen wir uns selbst als Diener Gottes: in vielem Erdulden, in Drangsal, in Nöten, unter Druck,

2K 6:4

ΑΛΛ
all
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΑΝΤΙ
panti
JEDEM
a_ dat sg n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ϹΥΝΙϹΤΩΝΤΕϹ
sunistōntes
BEIM-ZUSAMMEN-STEHENmachEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl f
sunistEmi
ZUSAMMEN+STEHEN, stehen zusammen, bestehen zusammen, empfehlen, hervorheben

ΕΑΥΤΟΥϹ
*h*eautous
uns-SELBST
pf 1 akk pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΩϹ
*h*ōs
WIE
adv
*h*Os
WIE, als, etwa

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΔΙΑΚΟΝΟΙ
diakonoi
DURCH-DIENER
n_ 2 nom pl m
diakonos
DURCH+DIENER, Diener, Dienerin

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΥΠΟΜΟΝΗ	ΠΟΛΛΗ	ΕΝ
*h*upomonē	pollē	en
UNTER-BLEIBEN	VIELEM	IN
n_ 1 dat sg f	a_ dat sg f	präp
*h*upomonE	polus	en
UNTER+BLEIBE, UNTER+BLEIBEN, Ausharren, Erdulden, Ausdauer, Beharrlichkeit *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΘΛΙΨΕCΙΝ	ΕΝ	ΑΝΑΓΚΑΙC	ΕΝ
thlipsesin	en	anagkais	en
BEDRÄNGungen	IN	HINAUF-ZUSAMMENPRESSUNGEN	IN
n_ 3 dat pl f	präp	n_ 1 dat pl f	präp
thlipsis	en	anagkE	en
BEDRÄNGung, BEDRÄNGNIS, Drangsal	IN, inmitten, *id.* unter, mit	HINAUF+ZUSAMMENPRESSUNG, Not/NötIGKEIT, Not, Notwendigkeit, *id.* notwendig, genötigt	IN, inmitten, *id.* unter, mit

CΤΕΝΟΧΩΡΙΑΙC
stenochōriais
ENG-RÄUMLICHkeiten
n_ 1 dat pl f
stenochOria
ENG+RÄUMLICHkeit, ENG+RAUMmach*ung*, ENG+RAUM, Eineng*ung*, Druck

5 unter Schlägen, in Gefängnissen, in Aufruhr, in Mühsal, im Wachen, im Fasten,

2K 6:5

ΕΝ	ΠΛΗΓΑΙC	ΕΝ	ΦΥΛΑΚΑΙC	ΕΝ
en	plēgais	en	phulakais	en
IN	STREICHEN	IN	BEWACHUNGEN	IN
präp	n_ 1 dat pl f	präp	n_ 1 dat pl f	präp
en	plEgE	en	phulakE	en
IN, inmitten, *id.* unter, mit	STREICH, Plage, [Schläge]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΚΑΤΑCΤΑCΙΑΙC	ΕΝ	ΚΟΠΟΙC	ΕΝ	ΑΓΡΥΠΝΙΑΙC
akatastasiais	en	kopois	en	agrupniais
UN-HERAB-STEH*ung*en	IN	Mühen	IN	FELD-SCHLAF(p)
n_ 1 dat pl f	präp	n_ 2 dat pl m	präp	n_ 1 dat pl f
akatastasia	en	kopos	en	agrupnia
UN+HERAB+STEHEN-heit, UN+HERAB+STEH*ung*, Aufruhr	IN, inmitten, *id.* unter, mit	HAUEN, Mühe, Mühsal	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FELD+SCHLAF-heit, FELD+SCHLAF, Wachen

ΕΝ	ΝΗCΤΕΙΑΙC
en	nēsteiais
IN	non-ESSEN(p)
präp	n_ 1 dat pl f
en	nEsteia
IN, inmitten, *id.* unter, mit	non+ESSEN-heit, non-ESSEN, FastEN

6 in Lauterkeit, in Erkenntnis, in Geduld, in Güte, in heiligem Geist, in ungeheuchelter Liebe,

2K 6:6

ΕΝ	ΑΓΝΟΤΗΤΙ	ΕΝ	ΓΝΩCΕΙ	ΕΝ
en	*h*agnotēti	en	gnōsei	en
IN	LAUTERheit	IN	KENNung	IN
präp	n_ 3 dat sg f	präp	n_ 3 dat sg f	präp
en	*h*agnotEs	en	gnOsis	en
IN, inmitten, *id.* unter, mit	LAUTERheit, Lauterkeit	IN, inmitten, *id.* unter, mit	KENNung, KENNTNIS, Erkenntnis, Wissenschaft	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΜΑΚΡΟΘΥΜΙΑ	ΕΝ	ΧΡΗCΤΟΤΗΤΙ	ΕΝ
makrothumia	en	chrēstotēti	en
FERN-GEFÜHL	IN	BRAUCHBARkeit	IN
n_ 1 dat sg f	präp	n_ 3 dat sg f	präp
makrothumia	en	chrEstotEs	en
FERN+FÜHLEN-heit, FERN+FÜHL*ung*, FERN+GEFÜHL, Geduld	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GEBRAUCHBARkeit, BRAUCHBARkeit, Güte, [Milde]	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΑΓΙΩ	ΕΝ	ΑΓΑΠΗ	ΑΝΥΠΟΚΡΙΤΩ
pneumati	*h*agiō	en	agapē	anupokritō
Geist	HEILIGEM	IN	LIEBE	UN-UNTER-geRICHTeter
n_ 3 dat sg n	a_ dat sg n	präp	n_ 1 dat sg f	a_ dat sg f
pneuma	*h*agios	en	agapE	anupokritos
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	HEILIG, Heiliger, Heiliges	IN, inmitten, *id.* unter, mit	LIEBE	UN+UNTER+geRICHTet, UN-geheuchelt, ungeheuchelt

7 im Wort der Wahrheit, in der Kraft Gottes, durch die Waffen der Gerechtigkeit in der Rechten und in der Linken,

2K 6:7

ΕΝ	ΛΟΓΩ	ΑΛΗΘΕΙΑC
en	logō	alētheias
IN	DarLEGUNG	WAHRheit
präp	n_ 2 dat sg m	n_ 1 gen sg f
en	logos	alEtheia
IN, inmitten, *id.* unter, mit	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	WAHRheit

ΕΝ	ΔΥΝΑΜΕΙ	ΘΕΟΥ
en	dunamei	theou
IN	BEFÄHIGung	Gottes (PLATZIERERS)
präp	n_ 3 dat sg f	n_ 2 gen sg m
en	dunamis	theos
IN, inmitten, *id.* unter, mit	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	PLATZIERER, Gott

ΔΙΑ	ΤΩΝ	ΟΠΛΩΝ	ΤΗC
dia	tōn	*h*oplōn	tēs
DURCH	DER(p)	WERKZEUGE	DER
präp	d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n	d_ gen sg f
dia	*ho*/*hE*/to	*h*oplon	*ho*/*hE*/to
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERKZEUG, Waffe	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC dikaiosunēs — GERECHT-ZUSAMMENheit — n_ 1 gen sg f — dikaiosunE — GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit
ΤΩΝ tōn — DER(p) — d_ gen pl n — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕΞΙΩΝ dexiōn — RECHTEN(p) — a_ gen pl n — dexios — RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN
ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch
ΑΡΙCΤΕΡΩΝ aristerōn — BESTERen(p) (linken(p)) — a_ gen pl n kmp — aristeros (aristos) — BEST-mehr, BESTERer, allerBESTE, link-, Linke

8 durch Verherrlichung und Unehre, bei übler Nachrede und Anerkennung, als Irreführer und doch wahr,

2K 6:8
ΔΙΑ dia — DURCH — präp — dia — DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach
ΔΟΞΗC doxēs — HerrlichKEIT — n_ 1 gen sg f — doxa — SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung
ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΑΤΙΜΙΑC atimias — UN-WERTheit — n_ 1 gen sg f — atimia — UN+WERTheit, UN+WERTschätz*ung*, (Abwertung), Unehre, ehrlos
ΔΙΑ dia — DURCH — präp — dia — DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΔΥCΦΗΜΙΑC dusphēmias — SCHLIMM-BEHAUPT*ung* — n_ 1 gen sg f — dusphEmia — SCHLIMM+BEHAUPTETheit, SCHLIMM+BEHAUPT*ung*, schlimmes Gerücht, [üble Nachrede]
ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch
ΕΥΦΗΜΙΑC euphēmias — WOHL-BEHAUPT*ung* — n_ 1 gen sg f — euphEmia — WOHL+BEHAUPTETheit, WOHL+BEHAUPT*ung*, gutes Gerücht, [Anerkennung]
ΩC *hōs* — WIE — adv — *hOs* — WIE, als, etwa

ΠΛΑΝΟΙ planoi — IRREführENDE — a_/n_ nom pl m — planos — IRREND, IRREführEND, Irreführer, irreführend
ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch
ΑΛΗΘΕΙC alētheis — WAHRE — a_/n_ nom pl m — alEthEs — WAHR, Wahres

9 als unbekannt und doch erkannt, als sterbend, und siehe, wir leben, als gezüchtigt und doch nicht zu Tode gebracht,

2K 6:9
ΩC *hōs* — WIE — adv — *hOs* — WIE, als, etwa
ΑΓΝΟΟΥΜΕΝΟΙ agnooumenoi — BEIM-(*für_sich*)-UN-GEKANNT-WERDEN-SEIENDE — vp HA med präs nom pl m — agnoeO — UN+KENNEN, kennen/erkennen nicht, in Unkenntnis sein, unbekannt sein, Unwissende
ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΕΠΙΓΙΝΩCΚΟΜΕΝΟΙ epiginōskomenoi — BEIM-(*für_sich*)-AUF-GEKANNT-WERDEN-SEIENDE — vp HA med präs nom pl m — epiginOskO — AUF+KENNEN, erkennEN, erfahren
ΩC *hōs* — WIE — adv — *hOs* — WIE, als, etwa
ΑΠΟΘΝΗCΚΟΝΤΕC apothnēskontes — BEIM-VON-STERBEN-SEIENDE — vp HA akt präs nom pl m — apothnEskO — VON+STERBEN, (versterben), sterben
ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΙΔΟΥ idou — SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN — vm HA akt präs 2 sg — eidO — WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!
ΖΩΜΕΝ zōmen — WIR-SIND-BEIM-LEBEN — vi HA akt präs 1 pl — zaO — LEBEN, lebendig
ΩC *hōs* — WIE — adv — *hOs* — WIE, als, etwa

ΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΙ paideuomenoi — BEIM-(*für_sich*)-HIEBGEgebEN-WERDEN-SEIENDE — vp HA med präs nom pl m — paideuO — HIEBER-sein, HIEBgebER-sein, HIEBgebEN, ErziehER-sein, erziehEN, züchtigen
ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch
ΜΗ mē — NEIN — part neg *bedingt* — mE — NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΘΑΝΑΤΟΥΜΕΝΟΙ thanatoumenoi — BEIM-(*für_sich*)-ERSTERBEN-*verursach*T-WERDEN-SEIENDE — vp HA med präs nom pl m — thanatoO — ERSTERBEN-*verursachen*, Tod-*verursachen*, zum Tode bringen

10 als betrübt, aber stets freudevoll, als arm, aber doch viele reich machend, als solche, die nichts

2K 6:10
ΩC *hōs* — WIE — adv — *hOs* — WIE, als, etwa
ΛΥΠΟΥΜΕΝΟΙ lupoumenoi — BEIM-(*für_sich*)-BETRÜBT-WERDEN-SEIENDE — vp HA med präs nom pl m — lupeO — BETRÜBEN, betrübt sein
ΑΕΙ aei — UN-WENN — adv — aei — UN+WENN, stets
ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER
ΧΑΙΡΟΝΤΕC chairontes — BEIM-FREUEN-SEIENDE — vp HA akt präs nom pl m — chairO — FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

haben und doch alles innehaben.

ΩC	ΠΤΩΧΟΙ	ΠΟΛΛΟΥC	ΔЄ	ΠΛΟΥΤΙΖΟΝΤЄC	ΩC
*h*ōs	ptōchoi	pollous	de	ploutizontes	*h*ōs
WIE	ARME	VIELE	ABER	BEIM-REICH-*mach*EN-SEIENDE	WIE
adv	a_/n_ nom pl m	a_ akk pl m	konj	vp HA akt präs nom pl m	adv
*h*Os	ptOchos	polus	de	ploutizO	*h*Os
WIE, als, etwa	ARM / ARMER	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	ABER	REICH-*machen*, beREICHern, reich machen	WIE, als, etwa

MHΔЄN	ЄXONTЄC
mēden	echontes
NEIN-ABER-EINES	BEIM-HABEN-SEIENDE
a_ akk sg n	vp HA akt präs nom pl m
mEdeis/mEtheis	echO
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

KAI	ΠANTA	KATЄXONTЄC
kai	panta	katechontes
UND	ALLE	BEIM-HERAB-HABEN-SEIENDE
konj	a_ akk pl n	vp HA akt präs nom pl m
kai	pas	katechO
UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	HERAB+HABEN, festhalten, inne haben, inne halten, behalten, aufhalten

11 Unser Mund hat sich euch gegenüber aufgetan, ihr Korinther; ist euer Herz auch weit geworden?

2K 6:11

TO	CTOMA	HMΩN	ANЄΩГЄN	ΠPOC	YMAC
to	stoma	*h*ēmōn	aneōgen	pros	*h*umas
DER	MUND	UNSER	-HAT-HINAUF-GEÖFFNET	ZU	EUCH
d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	pp 1 gen pl	vi ZU akt präs 3 sg	präp	pp 2 akk pl
ho/*hE*/to	stoma	*h*Emeis	anoigO	pros	*h*umeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUND, Maul, Rachen, Schneide	WIR / UNSER / UNS	HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	ZU, ...	IHR / EUER / EUCH

KOPINΘIOI	H	KAPΔIA	YMΩN	ΠЄΠAATYNTAI
korinthioi	*h*ē	kardia	*h*umōn	peplatuntai
KORINTHische !	DAS	HERZ	EUER	-IST-(*für_sich*)-VERBREITERT-WORDEN
a_/n_ vok pl m	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pp 2 gen pl	vi ZU med präs 3 sg
korinthios	*ho*/*hE*/to	kardia	*h*umeis	platunO
KORINTHisch, KORINTHischer, Korinther	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	IHR / EUER / EUCH	BREIT-*verursachen*, VERBREITERN, weit werden

12 Nicht eingeengt seid ihr in uns, eingeengt aber seid ihr in eurem Innersten!

2K 6:12

OY	CTЄNOXΩPЄICΘЄ
ou	stenochōreisthe
NICHT	IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-ENG-RAUMGEmachT-WERDEN
adv neg *absolut*	vi HA med präs 2 pl
ou	stenochOreO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ENG+RÄUMEN, ENG+RAUMmachEN, einengEN

ЄN	HMIN	CTЄNOXΩPЄICΘЄ	ΔЄ	ЄN
en	*h*ēmin	stenochōreisthe	de	en
IN	UNS	IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-ENG-RAUMGEmachT-WERDEN	ABER	IN
präp	pp 1 dat pl	vi HA med präs 2 pl	konj	präp
en	*h*Emeis	stenochOreO	de	en
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WIR / UNSER / UNS	ENG+RÄUMEN, ENG+RAUMmachEN, einengEN	ABER	IN, inmitten, *id.* unter, mit

TOIC	CΠAAГXNOIC	YMΩN
tois	splagchnois	*h*umōn
DEN(p)	EINGEWEIDEN	EUER
d_ dat pl n	n_ 2 dat pl n	pp 2 gen pl
ho/*hE*/to	splagchnon	*h*umeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EINGEWEIDE, InnerSTES, Eingeweide, das Innerste	IHR / EUER / EUCH

13 Als Gegenlohn dafür (wie zu Kindern spreche ich) werdet auch ihr weit!

2K 6:13

THN	Δ Є	AYTHN
tēn	de	autēn
DIE	ABER	SELBE
d_ akk sg f	konj	pp akk sg f
ho/*hE*/to	de	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ANTIMICΘIAN	ΩC	TЄKNOIC
antimisthian	*h*ōs	teknois
ANSTATT-MIETE	WIE	HERVORGEBRACHTEN
n_ 1 akk sg f	adv	n_ 2 dat pl n
antimisthia	*h*Os	teknon
ANSTATT+GEMIETETheit, ANSTATT+MIETzahl*ung*, ANSTATT+MIETE, Heimzahlung, Wiederbezahlung, [Gegenlohn]	WIE, als, etwa	HERVORGEBRACHTES, Kind

ΛЄГΩ	ΠAATYNΘHTЄ	KAI	YMЄIC
legō	platunthēte	kai	*h*umeis
ICH-BIN-BEIM-sagEN	SEID-IHR-BEIM-VERBREITERT-WERDEN	UND	IHR
vi HA akt präs 1 sg	vm HA pas präs 2 pl	konj	pp 2 nom pl
legO	platunO	kai	*h*umeis
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	BREIT-*verursachen*, VERBREITERN, weit werden	UND, auch	IHR / EUER / EUCH

14 Werdet nicht ungleich gejocht mit Ungläubigen! Denn welche Teilhaberschaft besteht zwischen

2K 6:14

MH	ГINЄCΘЄ
mē	ginesthe
NEIN	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-WERDEN
part neg *bedingt*	vm HA med präs 2 pl
mE	ginomai
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Gerechtigkeit und Gesetzlosigkeit, oder welche Gemeinschaft zwischen Licht und Finsternis,

ΕΤΕΡΟΖΥΓΟΥΝΤΕΣ
*h*eterozugountes
BEIM-ANDERSARTIG-JOCHEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom pl m
*h*eterozugeO
ANDERSARTIG+JOCHEN, ungleich gejocht sein

ΑΠΙΣΤΟΙΣ
apistois
UN-GLÄUBIGEN
a_/n_ dat pl m
apistos
UN+GLÄUBIG, UN+GLAUBwürdIG, ungläubig, unglaublich, untreu

ΤΙΣ
tis
IRGEND
px nom sg f
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΜΕΤΟΧΗ
metochē
MIT-HABUNG
n_ 1 nom sg f
metochE
MIT+HABUNG, TeilhaberSCHAFT

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ
dikaiosunē
GERECHT-ZUSAMMENheit
n_ 1 dat sg f
dikaiosunE
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΝΟΜΙΑ
anomia
UN-GESETZLICHkeit
n_ 1 dat sg f
anomia
UN+GESETZLICHkeit, Gesetzlosigkeit

Η
ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΤΙΣ
tis
IRGEND
px nom sg f
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΚΟΙΝΩΝΙΑ
koinōnia
GEMEIN-SEIENDES
n_ 1 nom sg f
koinOnia
GEMEIN+SEIEND-heit, GEMEIN+SEIENDES, Teilnehmerschaft/Teilnahme, Gemeinschaft, Beisteuer

ΦΩΤΙ
phōti
LICHT
n_ 3 dat sg n
phOs
LICHT, [*id.* Lohe]

ΠΡΟΣ
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΣΚΟΤΟΣ
skotos
FINSTERNIS
n_ 3 akk sg n
skotos
FINSTERES / FINSTERNIS

15 oder welche Eintracht zwischen Christus und Beliar? Oder welches Teil hat der Gläubige gemeinsam mit dem Ungläubigen?

2K 6:15

ΤΙΣ
tis
IRGEND
px nom sg f
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΣΥΜΦΩΝΗΣΙΣ
sumphōnēsis
ZUSAMMEN-KLINGung
n_ 3 nom sg f
sumphOnEsis
ZUSAMMEN+KLINGung, ZUSAMMEN+KLINGen, Eintracht

ΧΡΙΣΤΟΥ
christou
GeSALBten
n_ 2 gen sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΠΡΟΣ
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΒΕΛΙΑΡ
beliar
BELIAR
ni Name
beliar
BELIAR *Hebräisch* Nutzlosigkeit *[vgl. 5M 13:13(14)]*

Η
ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΤΙΣ
tis
IRGEND
px nom sg f
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΜΕΡΙΣ
meris
ANTEIL
n_ 3 nom sg f
meris
TEIL, ANTEIL

ΠΙΣΤΩ
pistō
GLÄUBIGEM
a_/n_ dat sg m
pistos
GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich

ΜΕΤΑ
meta
MIT
präp
meta
MIT, Gmit, Anach

ΑΠΙΣΤΟΥ
apistou
UN-GÄUBIGEN
a_/n_ gen sg m
apistos
UN+GLÄUBIG, UN+GLAUBwürdIG, ungläubig, unglaublich, untreu

16 Oder wie verträgt sich der Tempel Gottes mit den Götzen? Denn ihr seid der Tempel des lebendigen Gottes, so wie Gott gesagt hat: Ich werde ihnen innewohnen und unter ihnen wandeln, Ich werde ihr Gott sein, und sie werden Mein Volk sein.

2K 6:16

ΤΙΣ
tis
IRGEND
px nom sg f
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΣΥΓΚΑΤΑΘΕΣΙΣ
sugkatathesis
ZUSAMMEN-HERAB-PLATZIERung
n_ 3 nom sg f
sugkatathesis
ZUSAMMEN+HERAB+PLATZIERung, Einverständnis

ΝΑΩ
naō
TEMPEL
n_ 2 dat sg m
naos
TEMPEL

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΜΕΤΑ
meta
MIT
präp
meta
MIT, Gmit, Anach

ΕΙΔΩΛΩΝ
eidōlōn
Götzen
n_ 2 gen pl n
eidOlon
WAHRNEHMBAR+GANZER, Götze

ΥΜΕΙΣ
*h*umeis
IHR
pp 2 nom pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΝΑΟΣ
naos
TEMPEL
n_ 2 nom sg m
naos
TEMPEL

ΕΣΤΕ
este
IHR-SEID-SEIEND
vi HA akt präs 2 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΖΩΝΤΟΣ
zōntos
BEIM-LEBEN-SEIENDEN
vp HA akt präs gen sg m
zaO
LEBEN, lebendig

ΚΑΘΩΣ
kathōs
gemäß-WIE
adv
kathOs
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΕΙΠΕΝ
eipen
-sagTE
vi TA akt verg 3 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Ο	ΘΕΟC	ΟΤΙ	ΕΝΟΙΚΗCΩ
ho	theos	*hoti*	enoikēsō
DER	Gott (PLATZIERER)	WELCHES-IRGEND	ICH-WERDE-IN-HEIMISCH_seiEND-SEIN
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	vi HA akt fut 1 sg
ho/*hE*/to	theos	*hoti*	enoikeO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	IN+HEIMISCH_sein, IN-hausEN, innewohnen

ΕΝ	ΑΥΤΟΙC	ΚΑΙ
en	autois	kai
IN	ihnen	UND
präp	pp dat pl m	konj
en	autos/autE/auto	kai
IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΕΜΠΕΡΙΠΑΤΗCΩ	ΚΑΙ	ΕCΟΜΑΙ
emperipatēsō	kai	esomai
ICH-WERDE-BEIM-IN-UMher-TRETEN-SEIN	UND	ICH-WERDE-(*für_Mich*)-SEIEND-SEIN
vi HA akt fut 1 sg	konj	vi HA med fut 1 sg
emperipateO	kai	eimi
IN+UM+TRETEN, IN+UMher+TRETEN, IN-wandelN, wandeln in	UND, auch	SEIN, *id.* gelten

ΑΥΤΩΝ	ΘΕΟC	ΚΑΙ
autōn	theos	kai
ihrer(p)	Gott (PLATZIERER)	UND
pp gen pl m	n_ 2 nom sg m	konj
autos/autE/auto	theos	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	PLATZIERER, Gott	UND, auch

ΑΥΤΟΙ	ΕCΟΝΤΑΙ	ΜΟΥ
autoi	esontai	mou
sie(p)	SIE-WERDEN-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	MEINER
pp nom pl m	vi HA med fut 3 pl	pp 1 gen sg
autos/autE/auto	eimi	egO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΛΑΟC
laos
VOLK
n_ 2 nom sg m
laos
VOLK

17 Darum kommt aus ihrer Mitte heraus und sondert euch ab, sagt der Herr. Rührt nichts Unreines an, und Ich werde euch Einlass gewähren.

2K 6:17

ΔΙΟ	ΕΞΕΛΘΑΤΕ	ΕΚ	ΜΕCΟΥ
dio	exelthate	ek	mesou
DURCH-WELCHES	AUS-KOMMT-IHR	AUS	MITTE
konj	vm TA akt fut 2 pl	präp	a_/n_ gen sg n
dio	exerchomai	ek	mesos
DURCH+WELCHES, darum	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	AUS, von ...	MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten

ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΑΦΟΡΙCΘΗΤΕ
autōn	kai	aphoristhēte
ihrer(p)	UND	SEID-IHR-BEIM-VON-GESEHEN-GE*mach*T-WERDEN
pp gen pl m	konj	vm HA pas präs 2 pl
autos/autE/auto	kai	aphorizO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	VON+GESEHEN-*machen*, VON-auserSEHen, sondern, absondern

ΛΕΓΕΙ	ΚΥΡΙΟC	ΚΑΙ	ΑΚΑΘΑΡΤΟΥ
legei	kurios	kai	akathartou
-IST-BEIM-sagEN	Herr	UND	UN-Reinen
vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 nom sg m	konj	a_/n_ gen sg n
legO	kurios	kai	akathartos
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	UND, auch	UN+HERAB+geHOBen, UN-rein, unrein

ΜΗ	ΑΠΤΕCΘΕ	ΚΑΓΩ
mē	*h*aptesthe	kagō
NEIN	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-BERÜHREN	UND-ICH
part neg *bedingt*	vm HA med präs 2 pl	pp 1 nom sg kon
mE	*h*aptO	kagO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	BERÜHREN, anrühren, anzünden	UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir

ΕΙCΔΕΞΟΜΑΙ	ΥΜΑC
eisdexomai	*h*umas
ICH-WERDE-BEIM-(*für_Mich*)-HINEIN-EMPFANGEN-SEIN	EUCH
vi HA med fut 1 sg	pp 2 akk pl
eisdechomai	*h*umeis
HINEIN+EMPFANGEN, Einlass gewähren	IHR / EUER / EUCH

18 Ich werde euch zum Vater sein, und ihr werdet Mir zu Söhnen und Töchtern sein, sagt der Herr, der

2K 6:18

ΚΑΙ	ΕCΟΜΑΙ	ΥΜΙΝ	ΕΙC	ΠΑΤΕΡΑ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙC
kai	esomai	*h*umin	eis	patera	kai	*h*umeis
UND	ICH-WERDE-(*für_Mich*)-SEIEND-SEIN	EUCH	HINEIN	VATER	UND	IHR
konj	vi HA med fut 1 sg	pp 2 dat pl	präp	n_ 3 akk sg m	konj	pp 2 nom pl
kai	eimi	*h*umeis	eis	patEr	kai	*h*umeis
UND, auch	SEIN, *id.* gelten	IHR / EUER / EUCH	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	VATER	UND, auch	IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Allgewaltige.

ΕΣΕΣΘΕ	ΜΟΙ	ΕΙΣ	ΥΙΟΥΣ	ΚΑΙ	ΘΥΓΑΤΕΡΑΣ
esesthe	moi	eis	*h*uious	kai	thugateras
IHR-WERDET-(*für_euch*)-SEIEND-SEIN	MIR	HINEIN	SÖHNE	UND	TÖCHTER
vi HA med fut 2 pl	pp 1 dat sg	präp	n_ 2 akk pl m	konj	n_ 3 akk pl f
eimi	egO	eis	*h*uios	kai	thugatEr
SEIN, *id.* gelten	ICH / MEINER / MIR / MICH	HINEIN, *f*für, *b*zu, *d*damit	SOHN, [das Junge]	UND, auch	TOCHTER

ΛΕΓΕΙ	ΚΥΡΙΟΣ	ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ
legei	kurios	pantokratōr
-IST-BEIM-sagEN	Herr	ALL-HALTER
vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 nom sg m	n_ 3 nom sg m
legO	kurios	pantokratOr
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	ALL+HALTER, ALL-MachtHALTER, Allgewaltiger, {Allbeherrscher, Allmächtiger}

1 Da wir nun diese Verheißungen haben, Geliebte, wollen wir uns von jeder Besudelung des Fleisches und auch des Geistes reinigen und unsere Heiligkeit in der Furcht Gottes vollenden.

2K 7:1

ΤΑΥΤΑΣ	ΟΥΝ	ΕΧΟΝΤΕΣ
tautas	oun	echontes
diese(p)	DANN	BEIM-HABEN-SEIEND
pd akk pl f	konj	vp HA akt präs nom pl m
*h*outos/*h*autE/touto	oun	echO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΤΑΣ	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΣ	ΑΓΑΠΗΤΟΙ	ΚΑΘΑΡΙΣΩΜΕΝ
tas	epaggelias	agapētoi	katharisōmen
DIE(p)	AUF-BOTschaften	GeLIEBte !	WIR-MÖGEN-BEIM-rein-*mach*EN-SEIN-WERDEN
d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	a_/n_ vok pl m	vk HA akt fut 1 pl
*h*o/*h*E/to	epaggelia	agapEtos	katharizO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage	geLIEBt, GeLIEBter	HERAB+HEBEN-*machen*, HERAB+HEBen, rein-*machen*, reinigen

ΕΑΥΤΟΥΣ	ΑΠΟ
*h*eautous	apo
uns-SELBST	VON
pf 1 akk pl m	präp
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	apo
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	VON

ΠΑΝΤΟΣ	ΜΟΛΥΣΜΟΥ	ΣΑΡΚΟΣ	ΚΑΙ	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ
pantos	molusmou	sarkos	kai	pneumatos
JEDER	BESUDELung	FLEISCHES	UND	Geistes
a_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	n_ 3 gen sg f	konj	n_ 3 gen sg n
pas	molusmos	sarx	kai	pneuma
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	BESUDELung, Besudelung	FLEISCH	UND, auch	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΕΠΙΤΕΛΟΥΝΤΕΣ	ΑΓΙΩΣΥΝΗΝ	ΕΝ
epitelountes	*h*agiōsunēn	en
BEIM-AUF-VOLLENDEN-SEIEND	HEILIG-ZUSAMMENheit	IN
vp HA akt präs nom pl m	n_ 1 akk sg f	präp
epiteleO	*h*agiOsunE	en
AUF+VOLLENDEN, vollenden, vollbringen	HEILIG+ZUSAMMENheit, HEILIG+ZUSAMMENgehörigkeit, HEILIG-keit, Heiligkeit	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΦΟΒΩ	ΘΕΟΥ
phobō	theou
FURCHT	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 dat sg m	n_ 2 gen sg m
phobos	theos
FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN(p), [Befürchtung]	PLATZIERER, Gott

2 Gebt uns Raum in euren Herzen! Niemandem haben wir Unrecht getan, niemand ins Verderben gebracht, niemand übervorteilt.

2K 7:2

ΧΩΡΗΣΑΤΕ	ΗΜΑΣ	ΟΥΔΕΝΑ
chōrēsate	*h*ēmas	oudena
RAUMmachT-IHR	UNS	NICHT-ABER-EINEN
vm TA akt fut 2 pl	pp 1 akk pl	a_ akk sg m
chOreO	*h*Emeis	oudeis/outheis
RÄUMEN, RAUMmachEN, Raum machen/haben/gewinnen	WIR / UNSER / UNS	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΗΔΙΚΗΣΑΜΕΝ	ΟΥΔΕΝΑ
ēdikēsamen	oudena
WIR-UN-RECHTEN	NICHT-ABER-EINEN
vi TA akt unbest 1 pl	a_ akk sg m
adikeO	oudeis/outheis
UN+GERECHT_sein, UN+RECHTEN, UN+RECHTuN, Unrecht tun, beschädigen, schädigen	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΕΦΘΕΙΡΑΜΕΝ	ΟΥΔΕΝΑ	ΕΠΛΕΟΝΕΚΤΗΣΑΜΕΝ
ephtheiramen	oudena	epleonektēsamen
WIR-VERDERBEN	NICHT-ABER-EINEN	WIR-MEHR-HABEN
vi TA akt unbest 1 pl	a_ akk sg m	vi TA akt unbest 1 pl
phtheirO	oudeis/outheis	pleonekteO
VERDERBEN	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	MEHR+HABEN, habgierIG_sein, übervorteilen

3 Nicht um zu verurteilen sage ich dies; denn ich habe schon zuvor betont, dass ihr in unseren Herzen seid,

2K 7:3

ΠΡΟΣ	ΚΑΤΑΚΡΙΣΙΝ	ΟΥ
pros	katakrisin	ou
ZU	HERAB-RICHTen	NICHT
präp	n_ 3 akk sg f	adv neg *absolut*
pros	katakrisis	ou
ZU, ...	HERAB+RICHTung, HERAB+RICHTEN, Verurteilung	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

mitzusterben und mitzuleben.

ΛΕΓΩ	ΠΡΟΕΙΡΗΚΑ	ΓΑΡ
legō	proeirēka	gar
ICH-BIN-BEIM-sagEN	ICH-HABE-VORher-GEredET	GEWISS-DEMNACH
vi HA akt präs 1 sg	vi ZU akt präs 1 sg	konj
legO	proereO	gar
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	VOR+FLIESSEN, VORher-redEN, reden vorher, ansagen vorher	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΟΤΙ	ΕΝ	ΤΑΙC	ΚΑΡΔΙΑΙC	ΗΜΩΝ	ΕCΤΕ
*h*oti	en	tais	kardiais	*h*ēmōn	este
WELCHES-IRGEND	IN	DEN(p)	HERZEN	UNSER	IHR-SEID-SEIEND
konj	präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	pp 1 gen pl	vi HA akt präs 2 pl
*h*oti	en	*h*o/*h*E/to	kardia	*h*Emeis	eimi
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	WIR / UNSER / UNS	SEIN, *id.* gelten

ΕIC	ΤΟ	CΥΝΑΠΟΘΑΝΕIN	ΚΑΙ	CΥΝΖΗΝ
eis	to	sunapothanein	kai	sunzēn
HINEIN	DAS	BEIM-ZUSAMMEN-VON-STERBEN-SEIN	UND	BEIM-ZUSAMMEN-LEBEN-SEIN
präp	d_ akk sg n	vn HA akt präs	konj	vn HA akt präs
eis	*h*o/*h*E/to	sunapothnEskO	kai	sunzaO
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+VON+STERBEN, (ZUSAMMEN-versterben), sterben mit	UND, auch	ZUSAMMEN+LEBEN, leben mit

4 Groß ist mein Freimut euch gegenüber, groß ist mein Rühmen über euch, ich bin erfüllt mit Zuspruch, Freude strömt in mir über bei all unserer Drangsal.

2K 7:4

ΠΟΛΛΗ	ΜΟΙ	ΠΑΡΡΗCΙΑ
pollē	moi	parrēsia
VIEL	MIR	ALL-Rede
a_ nom sg f	pp 1 dat sg	n_ 1 nom sg f
polus	egO	parrEsia
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	ICH / MEINER / MIR / MICH	ALL+FLIESSEN-heit, ALL+FLIESSEN/FLUSS, ALL-RedEN/Rede, Freimut, freimütig, Öffentlichkeit, öffentlich

ΠΡΟC	ΥΜΑC	ΠΟΛΛΗ	ΜΟΙ	ΚΑΥΧΗCΙC	ΥΠΕΡ
pros	*h*umas	pollē	moi	kauchēsis	*h*uper
ZU	EUCH	VIEL	MIR	RÜHMung	ÜBER
präp	pp 2 akk pl	a_ nom sg f	pp 1 dat sg	n_ 3 nom sg f	präp
pros	*h*umeis	polus	egO	kauchEsis	*h*uper
ZU, ...	IHR / EUER / EUCH	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	ICH / MEINER / MIR / MICH	RÜHMung, RÜHMen, Ruhmeskranz	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* dals ...

ΥΜΩΝ	ΠΕΠΛΗΡΩΜΑΙ
*h*umōn	peplērōmai
EUER	ICH-BIN-(*für_mich*)-ERFÜLLT-WORDEN
pp 2 gen pl	vi ZU med präs 1 sg
*h*umeis	plEroO
IHR / EUER / EUCH	FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

ΤΗ	ΠΑΡΑΚΛΗCΕΙ	ΥΠΕΡΠΕΡΙCCΕΥΟΜΑΙ	ΕΝ
tē	paraklēsei	*h*uperperisseuomai	en
DER	BEI-RUFung	ICH-BIN-(*für_mich*)-ÜBER-übermäßIG-seiEND	IN
d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	vi HA med präs 1 sg	präp
*h*o/*h*E/to	paraklEsis	*h*uperperisseuO	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+RUFung, Zusprechung, Zuspruch	ÜBER+UM-sein, ÜBER+UMmäßig-sein, ÜBER-übermäßIG-sein, überströmen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ	ΧΑΡΑ	ΕΠΙ	ΠΑCΗ	ΤΗ	ΘΛΙΨΕΙ
tē	chara	epi	pasē	tē	thlipsei
DER	FREUDE	AUF	JEDER	DER	BEDRÄNGung
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	präp	a_ dat sg f	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
*h*o/*h*E/to	chara	epi	pas	*h*o/*h*E/to	thlipsis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUDE	AUF, ...	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEDRÄNGung, BEDRÄNGNIS, Drangsal

ΗΜΩΝ
*h*ēmōn
UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

5 Denn auch als wir nach Mazedonien gekommen waren, hatte unser Fleisch keine Entspannung, sondern wir wurden in allem bedrängt, von außen Kämpfe, inwendig Befürchtungen.

2K 7:5

ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΕΛΘΟΝΤΩΝ	ΗΜΩΝ	ΕIC	ΜΑΚΑΙΔΟΝΙΑΝ
kai	gar	elthontōn	*h*ēmōn	eis	makaidonian
UND	GEWISS-DEMNACH	BEIM-KOMMEN-SEIEND	UNSER	HINEIN	MAZEDONIEN
konj	konj	vp HA akt präs gen pl m	pp 1 gen pl	präp	n_ 1 akk sg f
kai	gar	erchomai	*h*Emeis	eis	makedonia
UND, auch	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	KOMMEN	WIR / UNSER / UNS	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	MAZEDONIEN

ΟΥΔΕΜΙΑΝ	ΕCΧΗΚΕΝ
oudemian	eschēken
NICHT-ABER-EINE	-HAT-GEHABT
a_ akk sg f	vi ZU akt präs 3 sg
oudeis/outheis	echO
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΑΝΕCΙΝ	Η	CΑΡΞ	ΗΜΩΝ	ΑΛΛ	ΕΝ
anesin	*h*ē	sarx	*h*ēmōn	all	en
HINAUF-LASSung	DAS	FLEISCH	UNSER	ANDERS	IN
n_ 3 akk sg f	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	pp 1 gen pl	konj	präp
anesis	*h*o/*h*E/to	sarx	*h*Emeis	alla	en
HINAUF+LASSung, Entspannung, Milderung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLEISCH	WIR / UNSER / UNS	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑΝΤΙ	ΘΛΙΒΟΜΕΝΟΙ	ΕΞΩΘΕΝ
panti	thlibomenoi	exōthen
JEDEM	BEIM-(*für_sich*)-BEDRÄNGT-WERDEN-SEIEND(p)	AUSWÄRTS-PLATZ
a_ dat sg n	vp HA med präs nom pl m	adv *des Ortes*
pas	thlibO	exOthen
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	BEDRÄNGEN, schmal sein	AUSWÄRTS+PLATZ, außerhalb, auswendig, draußen, von außen

ΜΑΧΑΙ	ΕΣΩΘΕΝ	ΦΟΒΟΙ
machai	esōthen	phoboi
KÄMPFE	HINEINWÄRTS-PLATZ	BEFÜRCHTUNGEN
n_ 1 nom pl f	adv *des Ortes*	n_ 2 nom pl m
machE	esOthen	phobos
KAMPF, Zank	HINEINWÄRTS+PLATZ, inwendig, von innen, drinnen	FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN(p), [Befürchtung]

6 Doch Gott, der den Demütigen zuspricht, hat auch uns durch die Anwesenheit des Titus zugesprochen,

2K 7:6

ΑΛΛ	Ο	ΠΑΡΑΚΑΛΩΝ	ΤΟΥΣ
all	*ho*	parakalōn	tous
ANDERS	DER	BEIM-BEI-RUFEN-SEIENDE	DIE(p)
konj	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk pl m
alla	*ho*/*hE*/to	parakaleO	*ho*/*hE*/to
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΑΠΕΙΝΟΥΣ	ΠΑΡΕΚΑΛΕΣΕΝ	ΗΜΑΣ	Ο	ΘΕΟΣ
tapeinous	parekalesen	*hē*mas	*ho*	theos
NIEDRIGEN	Er-BEI-RUFT	UNS	DER	Gott (PLATZIERER)
a_/n_ akk pl m	vi TA akt unbest 3 sg	pp 1 akk pl	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
tapeinos	parakaleO	*h*Emeis	*ho*/*hE*/to	theos
NIEDRIG, demütIG	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΕΝ	ΤΗ	ΠΑΡΟΥΣΙΑ	ΤΙΤΟΥ
en	tē	parousia	titou
IN	DEM	BEI-SEIN	TITUS'
präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	n_ 2 gen sg m
en	*ho*/*hE*/to	parousia	titos
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+SEIN-heit, BEI+SEIENDES, BEI+SEIN, Anwesenheit	TITUS *Latein*

7 nicht allein aber durch seine Anwesenheit, sondern auch durch den Zuspruch, mit dem ihm bei euch zugesprochen wurde. Er tat uns eure Sehnsucht nach mir kund, euer Wehklagen, euren Eifer für mich, sodass ich mich umso mehr freute.

2K 7:7

ΟΥ	ΜΟΝΟΝ	ΔΕ	ΕΝ	ΤΗ
ou	monon	de	en	tē
NICHT	ALLEIN	ABER	IN	DEM
adv neg *absolut*	adv	konj	präp	d_ dat sg f
ou	monon	de	en	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ALLEIN, allein, nur	ABER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΟΥΣΙΑ	ΑΥΤΟΥ	ΑΛΛΑ
parousia	autou	alla
BEI-SEIN	seiner	ANDERS
n_ 1 dat sg f	pp gen sg m	konj
parousia	autos/autE/auto	alla
BEI+SEIN-heit, BEI+SEIENDES, BEI+SEIN, Anwesenheit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΠΑΡΑΚΛΗΣΕΙ	Η
kai	en	tē	paraklēsei	*hē*
UND	IN	DER	BEI-RUFung	WELCHER
konj	präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	pr dat sg f
kai	en	*ho*/*hE*/to	paraklEsis	*hos*/*hE*/*ho*
UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+RUFung, Zusprechung, Zuspruch	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΠΑΡΕΚΛΗΘΗ	ΕΦ	ΥΜΙΝ	ΑΝΑΓΓΕΛΛΩΝ	ΗΜΙΝ
pareklēthē	eph	*h*umin	anaggellōn	*hē*min
er-WURDE-BEI-GERUFEN	AUF	EUCH	BEIM-HINAUF-BOTSCHAFTEN-SEIEND	UNS
vi TA pas verg 3 sg	präp	pp 2 dat pl	vp HA akt präs nom sg m	pp 1 dat pl
parakaleO	epi	*h*umeis	anaggellO	*h*Emeis
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	AUF, ...	IHR / EUER / EUCH	HINAUF+BOTSCHAFTEN, kundtun	WIR / UNSER / UNS

ΤΗΝ	ΥΜΩΝ	ΕΠΙΠΟΘΗΣΙΝ	ΤΟΝ	ΥΜΩΝ
tēn	*h*umōn	epipothēsin	ton	*h*umōn
DIE	EUER	AUF-SEHNung	DAS	EUER
d_ akk sg f	pp 2 gen pl	n_ 3 akk sg f	d_ akk sg m	pp 2 gen pl
ho/*hE*/to	*h*umeis	epipothEsis	*ho*/*hE*/to	*h*umeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IHR / EUER / EUCH	AUF+SEHNung, AUF+SEHNen, Sehnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IHR / EUER / EUCH

ΟΔΥΡΜΟΝ	ΤΟΝ	ΥΜΩΝ	ΖΗΛΟΝ	ΥΠΕΡ
odurmon	ton	*h*umōn	zēlon	*h*uper
SCHMERZ-FLIESSen	DAS	EUER	SIEDEN	für
n_ 2 akk sg m	d_ akk sg m	pp 2 gen pl	n_ 2 akk sg m	präp
odurmos	*ho*/*hE*/to	*h*umeis	zElos	*h*uper
SCHMERZ+FLIESSung, SCHMERZ+FLIESSen, SCHMERZ-Reden, Schmerzensausbruch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IHR / EUER / EUCH	SIEDEN, Eifer, Eifersucht	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* 0als ...

ΕΜΟΥ	ΩΣΤΕ	ΜΕ	ΜΑΛΛΟΝ
emou	*h*ōste	me	mallon
MEINER	WIE-AUSSERDEM	MICH	VIELMEHR-*mehr*
pp 1 gen sg	konj	pp 1 akk sg	adv kmp
egO	*h*Oste	egO	mallon (mala)
ICH / MEINER / MIR / MICH	WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	ICH / MEINER / MIR / MICH	VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΧΑΡΗΝΑΙ
charēnai
FREUEN
vn TA akt unbest
chairO
FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden

8 Denn wenn ich euch auch im vorigen Brief betrübt habe, so bereue ich es nicht, wenn ich es auch bereute. Denn ich sehe, dass euch jener Brief, wenn auch nur für eine Stunde, betrübt hat.

2K 7:8

ΟΤΙ	**ΕΙ**	**ΚΑΙ**
*h*oti	ei	kai
WELCHES-IRGEND	WENN	UND
konj	part kond	konj
*h*oti	ei	kai
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	UND, auch

ΕΛΥΠΗΣΑ	**ΥΜΑΣ**	**ΕΝ**	**ΤΗ**	**ΕΠΙΣΤΟΛΗ**
elupēsa	*h*umas	en	tē	epistolē
ICH-BETRÜBE	EUCH	IN	DER	AUF-STELLUNG
vi TA akt unbest 1 sg	pp 2 akk pl	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
lupeO	*h*umeis	en	*h*o/*h*E/to	epistolE
BETRÜBEN, betrübt sein	IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+STELLUNG, Brief

ΟΥ	**ΜΕΤΑΜΕΛΟΜΑΙ**
ou	metamelomai
NICHT	ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-nach-KÜMMERN
adv neg *absolut*	vi HA med präs 1 sg
ou	metamelomai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	MIT+KÜMMERN, nach-KÜMMERN, bereuEN

ΕΙ	**ΚΑΙ**	**ΜΕΤΕΜΕΛΟΜΗΝ**
ei	kai	metemelomēn
WENN	UND	ICH-nach-KÜMMERTE-(*für_mich*)
part kond	konj	vi TA med verg 1 sg
ei	kai	metamelomai
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	UND, auch	MIT+KÜMMERN, nach-KÜMMERN, bereuEN

ΒΛΕΠΩ	**ΓΑΡ**	**ΟΤΙ**	**Η**
blepō	gar	*h*oti	*h*ē
ICH-BIN-BEIM-blickEN	GEWISS-DEMNACH	WELCHES-IRGEND	DIE
vi HA akt präs 1 sg	konj	konj	d_ nom sg f
blepO	gar	*h*oti	*h*o/*h*E/to
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΙΣΤΟΛΗ	**ΕΚΕΙΝΗ**
epistolē	ekeinē
AUF-STELLUNG	jene
n_ 1 nom sg f	pd nom sg f
epistolE	ekeinos/ekeinE/ekeino
AUF+STELLUNG, Brief	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΕΙ	**ΚΑΙ**	**ΠΡΟΣ**	**ΩΡΑΝ**	**ΕΛΥΠΗΣΕΝ**	**ΥΜΑΣ**
ei	kai	pros	*h*ōran	elupēsen	*h*umas
WENN	UND	ZU	STUNDE	sie-BETRÜBT	EUCH
part kond	konj	präp	n_ 1 akk sg f	vi TA akt unbest 3 sg	pp 2 akk pl
ei	kai	pros	*h*Ora	lupeO	*h*umeis
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	UND, auch	ZU, ...	STUNDE	BETRÜBEN, betrübt sein	IHR / EUER / EUCH

9 Nun freue ich mich, nicht weil ihr betrübt wurdet, sondern dass ihr zur Umsinnung betrübt wurdet. Denn ihr wurdet nach dem Willen Gottes betrübt, sodass euch in keiner Weise etwas durch uns verwirkt wurde.

2K 7:9

ΝΥΝ	**ΧΑΙΡΩ**	**ΟΥΧ**
nun	chairō	ouch
NUN	ICH-BIN-BEIM-FREUEN	NICHT
adv	vi HA akt präs 1 sg	adv neg *absolut*
nun	chairO	ou
NUN, nunmehrig	FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΤΙ	**ΕΛΥΠΗΘΗΤΕ**	**ΑΛΛ**	**ΟΤΙ**
*h*oti	elupēthēte	all	*h*oti
WELCHES-IRGEND	IHR-WURDET-BETRÜBT	ANDERS	WELCHES-IRGEND
konj	vi TA pas verg 2 pl	konj	konj
*h*oti	lupeO	alla	*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	BETRÜBEN, betrübt sein	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΛΥΠΗΘΗΤΕ	**ΕΙΣ**	**ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ**	**ΕΛΥΠΗΘΗΤΕ**
elupēthēte	eis	metanoian	elupēthēte
IHR-WURDET-BETRÜBT	HINEIN	MIT-DENKEN	IHR-WURDET-BETRÜBT
vi TA pas verg 2 pl	präp	n_ 1 akk sg f	vi TA pas verg 2 pl
lupeO	eis	metanoia	lupeO
BETRÜBEN, betrübt sein	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	MIT+DENKEN-heit, MIT+DENK*ung*, nach-DENKEN, Umsinnung	BETRÜBEN, betrübt sein

ΓΑΡ	**ΚΑΤΑ**	**ΘΕΟΝ**	**ΙΝΑ**	**ΕΝ**
gar	kata	theon	*h*ina	en
GEWISS-DEMNACH	gemäß	Gott (PLATZIERER)	DASS	IN
konj	präp	n_ 2 akk sg m	konj	präp
gar	kata	theos	*h*ina	en
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	PLATZIERER, Gott	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

	ΜΗΔΕΝΙ mēdeni NEIN-ABER-EINEM a_ dat sg n mEdeis/mEtheis NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas								
	ΖΗΜΙΩΘΗΤΕ zēmiōthēte IHR-MÖGT-BEIM-VERLUST-*verursach*T-bekommEN-SEIN vk HA pas präs 2 pl zEmioO VERLUST-*verursachen*, VERLIEREN, verwirken				ΕΞ ex AUS präp ek AUS, von ...		ΗΜΩΝ *h*ēmōn UNSER pp 1 gen pl *h*Emeis WIR / UNSER / UNS		
10 Denn die Betrübnis nach dem Willen Gottes bewirkt Umsinnung zu einem unbereubaren Heil, die Betrübnis der Welt aber bewirkt Tod.	2K 7:10	Η *h*ē DIE d_ nom sg f *ho*/*hE*/to DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ΓΑΡ gar GEWISS-DEMNACH konj gar GEWISS+DEMNACH, denn, weil	ΚΑΤΑ kata gemäß präp kata HERAB, (G)herab, (A)gemäß	ΘΕΟΝ theon Gott (PLATZIERER) n_ 2 akk sg m theos PLATZIERER, Gott	ΛΥΠΗ lupē BETRÜBNIS n_ 1 nom sg f lupE BETRÜBNIS, Trübsal, [Betrübtheit]			
	ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ metanoian MIT-DENKEN n_ 1 akk sg f metanoia MIT+DENKEN-heit, MIT+DENK*ung*, nach-DENKEN, Umsinnung		ΕΙΣ eis HINEIN präp eis HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	ΣΩΤΗΡΙΑΝ sōtērian GERETTETheit n_ 1 akk sg f sOtEria GERETTETheit, RETT*ung*, Heil *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN					
	ΑΜΕΤΑΜΕΛΗΤΟΝ ametamelēton UN-nach-KÜMMERbar a_ akk sg f ametamelEtos UN+MIT+beKÜMMERt, UN-nach-KÜMMERbar, UN-bereubar, unbereubar			ΚΑΤΕΡΓΑΖΕΤΑΙ katergazetai sie-IST-BEIM-(*für_sich*)-HERAB-WIRKEN vi HA med präs 3 sg katergazomai HERAB+WIRKEN, bewirken, auswirken, ausführen, herstellen, treiben	Η *h*ē DIE d_ nom sg f *ho*/*hE*/to DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ΔΕ de ABER konj de ABER			
	ΤΟΥ tou DES d_ gen sg m *ho*/*hE*/to DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ΚΟΣΜΟΥ kosmou SYSTEMS n_ 2 gen sg m kosmos SYSTEM, Welt, Schmuck	ΛΥΠΗ lupē BETRÜBNIS n_ 1 nom sg f lupE BETRÜBNIS, Trübsal, [Betrübtheit]	ΘΑΝΑΤΟΝ thanaton ERSTORBENHEIT n_ 2 akk sg m thanatos ERSTORBENHEIT, Tod	ΚΑΤΕΡΓΑΖΕΤΑΙ katergazetai sie-IST-BEIM-(*für_sich*)-HERAB-WIRKEN vi HA med präs 3 sg katergazomai HERAB+WIRKEN, bewirken, auswirken, ausführen, herstellen, treiben				
11 Denn siehe, gerade dies, euer gottgemäßes Betrübtsein, wie viel Fleiß hat es in euch bewirkt, sogar Verteidigung, sogar Entrüstung, sogar Furcht, sogar Sehnsucht, sogar Eifer, sogar Rache! In allem habt ihr euch in dieser Sache als lauter erwiesen.	2K 7:11	ΙΔΟΥ idou SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN vm HA akt präs 2 sg eidO WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!				ΓΑΡ gar GEWISS-DEMNACH konj gar GEWISS+DEMNACH, denn, weil			
	ΑΥΤΟ auto SELBES pp nom sg n autos/autE/auto SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)				ΤΟΥΤΟ touto dieses pd nom sg n *h*outos/*h*autE/touto DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ΤΟ to DAS d_ nom sg n *ho*/*hE*/to DER / DIE / DAS, ein, eine, ein			
	ΚΑΤΑ kata gemäß präp kata HERAB, (G)herab, (A)gemäß	ΘΕΟΝ theon Gott (PLATZIERER) n_ 2 akk sg m theos PLATZIERER, Gott	ΛΥΠΗΘΗΝΑΙ lupēthēnai BETRÜBT-WERDEN vn TA pas unbest lupeO BETRÜBEN, betrübt sein	ΥΜΑΣ *h*umas EUCH pp 2 akk pl *h*umeis IHR / EUER / EUCH	ΠΟΣΗΝ posēn wie_vielen pi akk sg f posos/posa/poson ?+WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, wie_viel_, wie viel				
	ΚΑΤΕΙΡΓΑΣΑΤΟ kateirgasato es-HERAB-WIRKT-(*für_sich*) vi TA med unbest 3 sg katergazomai HERAB+WIRKEN, bewirken, auswirken, ausführen, herstellen, treiben			ΕΝ en IN präp en IN, inmitten, *id.* unter, mit	ΥΜΙΝ *h*umin EUCH pp 2 dat pl *h*umeis IHR / EUER / EUCH	ΣΠΟΥΔΗΝ spoudēn FLEISS n_ 1 akk sg f spoudE FLEISS, Fleiß	ΑΛΛΑ alla ANDERS konj alla ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	
	ΑΠΟΛΟΓΙΑΝ apologian VON-SagEN n_ 1 akk sg f apologia VON+GELEGT/Gesagt-heit, VON+LEG*ung*/SagEN, Verteidig*ung*		ΑΛΛΑ alla ANDERS konj alla ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	ΑΓΑΝΑΚΤΗΣΙΝ aganaktēsin SEHR_VIEL-GROLLung n_ 3 akk sg f aganaktEsis SEHR_VIEL+GROLLung, Entrüstung	ΑΛΛΑ alla ANDERS konj alla ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar				
	ΦΟΒΟΝ phobon FURCHT n_ 2 akk sg m phobos FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN(p), [Befürchtung]		ΑΛΛΑ alla ANDERS konj alla ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	ΕΠΙΠΟΘΗΣΙΝ epipothēsin AUF-SEHNung n_ 3 akk sg f epipothEsis AUF+SEHNung, AUF+SEHNen, Sehnen	ΑΛΛΑ alla ANDERS konj alla ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar				

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΖΗΛΟΝ	ΑΛΛΑ	ΕΚΔΙΚΗCΙΝ	ΕΝ
zēlon	alla	ekdikēsin	en
SIEDEN	ANDERS	AUS-RECHTen	IN
n_ 2 akk sg m	konj	n_ 3 akk sg f	präp
zElos	alla	ekdikEsis	en
SIEDEN, Eifer, Eifersucht	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	AUS+GERECHTung, AUS+RECHTung, AUS+RECHTen, Rächen, Rache	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΑΝΤΙ	CΥΝΕCΤΗCΑΤΕ
panti	sunestēsate
JEDEM	IHR-ZUSAMMEN-STEHENmachT
a_ dat sg n	vi TA akt unbest 2 pl
pas	sunistEmi
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ZUSAMMEN+STEHEN, stehen zusammen, bestehen zusammen, empfehlen, hervorheben

ΕΑΥΤΟΥC	ΑΓΝΟΥC	ΕΙΝΑΙ
*h*eautous	*h*agnous	einai
euch-SELBST	LAUTER	SEIN
pf 2 akk pl m	a_ akk pl m	vn TA akt unbest
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	*h*agnos	eimi
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	LAUTER	SEIN, *id.* gelten

ΤΩ	ΠΡΑΓΜΑΤΙ
tō	pragmati
DER	HANDLUNGS-*Folge*
d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
*h*o/*h*E/to	pragma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HANDELN-*Folge*, HANDLUNGS-*Folge*, Sache

12 Wenn ich euch schrieb, so war es demnach nicht wegen des Unrechttuenden, ja nicht einmal wegen des Geschädigten, sondern deswegen, damit euer Fleiß für uns bei euch vor den Augen Gottes offenbar werde.

2K 7:12

ΑΡΑ	ΕΙ	ΚΑΙ	ΕΓΡΑΨΑ
ara	ei	kai	egrapsa
DEMNACH	WENN	UND	ICH-SCHREIBE
part	part kond	konj	vi TA akt unbest 1 sg
ara	ei	kai	graphO
DEMNACH, *id.* wohl, ja	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	UND, auch	SCHREIBEN, geschrieben

ΥΜΙΝ	ΟΥΧ	ΕΝΕΚΕΝ	ΤΟΥ
*h*umin	ouch	*h*eneken	tou
EUCH	NICHT	wegen	DES
pp 2 dat pl	adv neg *absolut*	adv	d_ gen sg m
*h*umeis	ou	*h*eineken/*h*eneken/*h*eneka	*h*o/*h*E/to
IHR / EUER / EUCH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN+AUS, wegen, um willen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΙΚΗCΑΝΤΟC	ΑΛΛ	ΟΥΔΕ
adikēsantos	all	oude
UN-RECHT*end*en	ANDERS	NICHT-ABER
vp TA akt unbest gen sg m	konj	adv
adikeO	alla	oude
UN+GERECHT_sein, UN+RECHTEN, UN+RECHTtuN, Unrecht tun, beschädigen, schädigen	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

ΕΝΕΚΕΝ	ΤΟΥ	ΑΔΙΚΗΘΕΝΤΟC	ΑΛΛΑ
*h*eneken	tou	adikēthentos	alla
wegen	DES	BEIM-UN-GERECHTET-WERDEN-SEIENDEN	ANDERS
adv	d_ gen sg m	vp HA pas präs gen sg m	konj
*h*eineken/*h*eneken/*h*eneka	*h*o/*h*E/to	adikeO	alla
SEIN+AUS, wegen, um willen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GERECHT_sein, UN+RECHTEN, UN+RECHTtuN, Unrecht tun, beschädigen, schädigen	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕΝΕΚΕΝ	ΤΟΥ	ΦΑΝΕΡΩΘΗΝΑΙ	ΤΗΝ
*h*eneken	tou	phanerōthēnai	tēn
wegen	DES	ERSCHEINEN-*verursach*T-WERDEN	DEN
adv	d_ gen sg n	vn TA pas unbest	d_ akk sg f
*h*eineken/*h*eneken/*h*eneka	*h*o/*h*E/to	phaneroO	*h*o/*h*E/to
SEIN+AUS, wegen, um willen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΠΟΥΔΗΝ	ΥΜΩΝ	ΤΗΝ	ΥΠΕΡ	ΗΜΩΝ	ΠΡΟC	ΥΜΑC
spoudēn	*h*umōn	tēn	*h*uper	*h*ēmōn	pros	*h*umas
FLEISS	EUER	DEN	für	UNSER	ZU	EUCH
n_ 1 akk sg f	pp 2 gen pl	d_ akk sg f	präp	pp 1 gen pl	präp	pp 2 akk pl
spoudE	*h*umeis	*h*o/*h*E/to	*h*uper	*h*Emeis	pros	*h*umeis
FLEISS, Fleiß	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÜBER, Akküber, Gentür, *id.* dals ...	WIR / UNSER / UNS	ZU, ...	IHR / EUER / EUCH

ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
enōpion	tou	theou
IN-ANSEHENDERWEISE	DES	Gottes (PLATZIERERS)
adv	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
enOpion	*h*o/*h*E/to	theos
IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

13 Deshalb wurde uns zugesprochen: doch bei dem, was uns zum Zuspruch gereichte, haben wir uns umso mehr

2K 7:13

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΠΑΡΑΚΕΚΛΗΜΕΘΑ
dia	touto	parakeklēmetha
DURCH	dieses	WIR-SIND-(*für_uns*)-BEI-GERUFEN-WORDEN
präp	pd akk sg n	vi ZU med präs 1 pl
dia	*h*outos/*h*autE/touto	parakaleO
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

und besonders über die Freude des Titus gefreut, weil sein Geist von euch allen beruhigt wurde;

ΕΠΙ	ΔΕ	ΤΗ	ΠΑΡΑΚΛΗΣΕΙ	ΗΜΩΝ
epi	de	tē	paraklēsei	*h*ēmōn
AUF	ABER	DER	BEI-RUFung	UNSER
präp	konj	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	pp 1 gen pl
epi	de	*ho*/*hE*/to	paraklEsis	*h*Emeis
AUF, ...	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+RUFung, Zusprechung, Zuspruch	WIR / UNSER / UNS

ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΩΣ	ΜΑΛΛΟΝ
perissoterōs	mallon
übermäßIGererweise	VIELMEHR-*mehr*
adv kmp	adv kmp
perissoterOs (perissOs/perissoteros/perissos)	mallon (mala)
UM-mehr+WIE, UMmäßig-mehr+WIE, übermäßIGererweise, übermäßiger, überfliessender, umso mehr	VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr

ΕΧΑΡΗΜΕΝ	ΕΠΙ	ΤΗ	ΧΑΡΑ	ΤΙΤΟΥ	ΟΤΙ
echarēmen	epi	tē	chara	titou	*h*oti
WIR-FREUTEN	AUF	DER	FREUDE	TITUS'	WELCHES-IRGEND
vi TA akt verg 1 pl	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	n_ 2 gen sg m	konj
chairO	epi	*ho*/*hE*/to	chara	titos	*h*oti
FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUDE	TITUS *Latein*	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΑΝΑΠΕΠΑΥΤΑΙ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ
anapepautai	to	pneuma
-IST-(*für_sich*)-ruhENGEmachT-WORDEN	DER	Geist
vi ZU med präs 3 sg	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
anapauO	*ho*/*hE*/to	pneuma
HINAUF+AUFHÖREN, ruhEN, Ruhe geben, beruhigen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΑΥΤΟΥ	ΑΠΟ	ΠΑΝΤΩΝ	ΥΜΩΝ
autou	apo	pantōn	*h*umōn
seiner	VON	ALLER	EUER
pp gen sg m	präp	a_ gen pl m	pp 2 gen pl
autos/autE/auto	apo	pas	*h*umeis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	IHR / EUER / EUCH

14 denn wenn ich ihm gegenüber etwas von euch gerühmt habe, bin ich nicht zuschanden geworden, sondern wie wir alles zu euch in Wahrheit gesprochen haben, so hat sich auch unser Rühmen vor Titus als Wahrheit erwiesen.

2K 7:14

ΟΤΙ	ΕΙ
*h*oti	ei
WELCHES-IRGEND	WENN
konj	part kond
*h*oti	ei
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙ
ti
IRGENDeines
px nom sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΥΤΩ	ΥΠΕΡ	ΥΜΩΝ
autō	*h*uper	*h*umōn
ihm	ÜBER	EUER
pp dat sg m	präp	pp 2 gen pl
autos/autE/auto	*h*uper	*h*umeis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* (D)als ...	IHR / EUER / EUCH

ΚΕΚΑΥΧΗΜΑΙ	ΟΥ
kekauchēmai	ou
ICH-HABE-(*für_mich*)-GERÜHMT	NICHT
vi ZU med präs 1 sg	adv neg *absolut*
kauchaomai	ou
RÜHMEN	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΚΑΤΗΣΧΥΝΘΗΝ	ΑΛΛ
katēschunthēn	all
ICH-WURDE-HERAB-GESCHÄNDET	ANDERS
vi TA pas verg 1 sg	konj
kataischunO	alla
HERAB+SCHANDE-*verursachen*, HERAB+SCHÄNDEN-*verursachen*, HERAB+SCHÄNDEN, sich schämen, schänden, zuschanden machen/werden/werden lassen	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΩΣ	ΠΑΝΤΑ	ΕΝ	ΑΛΗΘΕΙΑ	ΕΛΑΛΗΣΑΜΕΝ	ΥΜΙΝ
*h*ōs	panta	en	alētheia	elalēsamen	*h*umin
WIE	ALLE	IN	WAHRheit	WIR-SPRECHEN	EUCH
adv	a_ akk pl n	präp	n_ 1 dat sg f	vi TA akt unbest 1 pl	pp 2 dat pl
*h*Os	pas	en	alEtheia	laleO	*h*umeis
WIE, als, etwa	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WAHRheit	SPRECHEN, *id.* reden	IHR / EUER / EUCH

ΟΥΤΩΣ	ΚΑΙ	Η	ΚΑΥΧΗΣΙΣ	ΗΜΩΝ	Η	ΕΠΙ
*h*outōs	kai	*hē*	kauchēsis	*h*ēmōn	*hē*	epi
dieserweise	UND	DIE	RÜHMung	UNSER	DIE	AUF
adv	konj	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	pp 1 gen pl	d_ nom sg f	präp
*h*outOs	kai	*ho*/*hE*/to	kauchEsis	*h*Emeis	*ho*/*hE*/to	epi
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RÜHMung, RÜHMen, Ruhmeskranz	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF, ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΙΤΟΥ titou — TITUS' — n_ 2 gen sg m — titos — TITUS *Latein*
ΑΛΗΘΕΙΑ alētheia — WAHRheit — n_ 1 nom sg f — alEtheia — WAHRheit
ΕΓΕΝΗΘΗ egenēthē — sie-WURDE-GEWORDEN — vi TA pas verg 3 sg — ginomai — WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

15 Und seine innerste Freude strömt in besonderer Weise zu euch über, wenn er sich an euer aller Gehorsam erinnert, wie ihr ihn mit Furcht und Zittern aufgenommen habt.

2K 7:15

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch
ΤΑ ta — DIE(p) — d_ nom pl n — ho/hE/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΣΠΛΑΓΧΝΑ splagchna — EINGEWEIDE — n_ 2 nom pl n — splagchnon — EINGEWEIDE, InnerSTES, Eingeweide, das Innerste

ΑΥΤΟΥ autou — seiner — pp gen sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)
ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΩΣ perissoterōs — übermäßIGererweise — adv kmp — perissoterOs (perissOs/perissoteros/perissos) — UM-mehr+WIE, UMmäßig-mehr+WIE, übermäßIGererweise, übermäßiger, überfliessender, umso mehr

ΕΙΣ eis — HINEIN — präp — eis — HINEIN, hfür, hzu, hdamit
ΥΜΑΣ humas — EUCH — pp 2 akk pl — humeis — IHR / EUER / EUCH
ΕΣΤΙΝ estin — es-IST-SEIEND — vi HA akt präs 3 sg — eimi — SEIN, *id.* gelten
ΑΝΑΜΙΜΝΗΣΚΟΜΕΝΟΥ anamimnēskomenou — BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-ERINNERN-SEIEND — vp HA med präs gen sg m — anamimnEskO — HINAUF+ERINNERN, erinnern
ΤΗΝ tēn — DAS — d_ akk sg f — ho/hE/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΝΤΩΝ pantōn — ALLER — a_ gen pl m — pas — JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt
ΥΜΩΝ humōn — EUER — pp 2 gen pl — humeis — IHR / EUER / EUCH
ΥΠΑΚΟΗΝ hupakoēn — UNTER-HÖREN — n_ 1 akk sg f — hupakoE — UNTER+HÖREN, Gehorsam
ΩΣ hōs — WIE — adv — hOs — WIE, als, etwa
ΜΕΤΑ meta — MIT — präp — meta — MIT, Gmit, Anach
ΦΟΒΟΥ phobou — FURCHT — n_ 2 gen sg m — phobos — FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN(p), [Befürchtung]

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch
ΤΡΟΜΟΥ tromou — ZITTERNS — n_ 2 gen sg m — tromos — ZITTERN (*Subst.*)
ΕΔΕΞΑΣΘΕ edexasthe — IHR-EMPFANGT-(*für_euch*) — vi TA med unbest 2 pl — dechomai — EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen
ΑΥΤΟΝ auton — ihn — pp akk sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

16 Ich freue mich, dass ich durch euch in allem ermutigt werde.

2K 7:16

ΧΑΙΡΩ chairō — ICH-BIN-BEIM-FREUEN — vi HA akt präs 1 sg — chairO — FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden
ΟΤΙ hoti — WELCHES-IRGEND — konj — hoti — WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]
ΕΝ en — IN — präp — en — IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΑΝΤΙ panti — JEDEM — a_ dat sg n — pas — JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt
ΘΑΡΡΩ tharrō — ICH-BIN-ERMUTIGT_seiEND — vi HA akt präs 1 sg — tharreO/tharseO — MUTIG_sein, ERMUTIGT_sein, mutig sein, Mut fassen, ermutigt sein
ΕΝ en — IN — präp — en — IN, inmitten, *id.* unter, mit
ΥΜΙΝ humin — EUCH — pp 2 dat pl — humeis — IHR / EUER / EUCH

1 Wir machen euch nun, Brüder, mit der Gnade bekannt, die Gott in den herausgerufenen Gemeinden Mazedoniens gegeben hat:

2K 8:1

ΓΝΩΡΙΖΟΜΕΝ gnōrizomen — WIR-SIND-BEIM-BEKANNT-*mach*EN — vi HA akt präs 1 pl — gnOrizO — BEKANNT-*machen*, KENNen, bekannt machen/werden
ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER
ΥΜΙΝ humin — EUCH — pp 2 dat pl — humeis — IHR / EUER / EUCH
ΑΔΕΛΦΟΙ adelphoi — Brüder ! — n_ 2 vok pl m — adelphos — ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder
ΤΗΝ tēn — DAS — d_ akk sg f — ho/hE/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΡΙΝ charin — ERFREUende — n_ 3 akk sg f — charis — FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit
ΤΟΥ tou — DES — d_ gen sg m — ho/hE/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΘΕΟΥ theou — Gottes (PLATZIERERS) — n_ 2 gen sg m — theos — PLATZIERER, Gott
ΤΗΝ tēn — DAS — d_ akk sg f — ho/hE/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕΔΟΜΕΝΗΝ dedomenēn — (*für_sich*)-GEGEBEN-WORDEN-SEIENDE — vp ZU med präs akk sg f — didOmi — GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]
ΕΝ en — IN — präp — en — IN, inmitten, *id.* unter, mit
ΤΑΙΣ tais — DEN(p) — d_ dat pl f — ho/hE/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΕΚΚΛΗΣΙΑΙΣ ekklēsiais — AUS-GERUFENenschaften — n_ 1 dat pl f — ekklEsia — AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

ΤΗΣ tēs — DES — d_ gen sg f — ho/hE/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ makedonias — MAZEDONIEN — n_ 1 gen sg f — makedonia — MAZEDONIEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

2 in Drangsal vielfach bewährt, fließt das Übermaß ihrer Freude bei ihrer tiefen Armut in den Reichtum ihrer Großmut über.

2K 8:2

ΟΤΙ	ΕΝ	ΠΟΛΛΗ
*h*oti	en	pollē
WELCHES-IRGEND	IN	VIELER
konj	präp	a_ dat sg f
*h*oti	en	polus
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΔΟΚΙΜΗ	ΘΛΙΨΕΩΣ	Η	ΠΕΡΙΣΣΕΙΑ
dokimē	thlipseōs	*h*ē	perisseia
BESCHIENENHEIT	BEDRÄNGung	DAS	Übermaß
n_ 1 dat sg f	n_ 3 gen sg f	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
dokimE	thlipsis	*ho*/*hE*/to	perisseia
BESCHIENENHEIT, GEprüfTHEIT, Bewährung, Bewährtheit, Bewährungsprobe	BEDRÄNGung, BEDRÄNGNIS, Drangsal	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM-heit, UMmaß, Übermaß

ΤΗΣ	ΧΑΡΑΣ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	Η
tēs	charas	autōn	kai	*h*ē
DER	FREUDE	ihrer(p)	UND	DIE
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp gen pl m	konj	d_ nom sg f
ho/*hE*/to	chara	autos/autE/auto	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUDE	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΑ	ΒΑΘΟΥΣ	ΠΤΩΧΕΙΑ	ΑΥΤΩΝ
kata	bathous	ptōcheia	autōn
gemäß	TIEFE	ARMheit	ihrer(p)
präp	n_ 3 gen sg n	n_ 1 nom sg f	pp gen pl m
kata	bathos	ptOcheia	autos/autE/auto
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	TIEFE	ARMheit, ARMUT	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΠΕΡΙΣΣΕΥΣΕΝ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΠΛΟΥΤΟΝ
eperisseusen	eis	ton	plouton
-übermäßIG-isT	HINEIN	DEN	REICHTUM
vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
perisseuO	eis	*ho*/*hE*/to	ploutos
UM-sein, UMmäßig-sein, übermäßIG-sein/habEN, überfliessen, Überfluß haben, überflüssig sein, überschreiten	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	REICHTUM

ΤΗΣ	ΑΠΛΟΤΗΤΟΣ	ΑΥΤΩΝ
tēs	*h*aplotētos	autōn
DER	UN-ZUSAMMENGESETZTheit	ihrer(p)
d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	pp gen pl m
ho/*hE*/to	*h*aplotEs	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+ZUSAMMENGESETZTheit, Einfalt, Großmut	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

3 Ich bezeuge, dass sie nach Kräften, ja über ihre Kraft, aus eigenem Antrieb

2K 8:3

ΟΤΙ	ΚΑΤΑ	ΔΥΝΑΜΙΝ
*h*oti	kata	dunamin
WELCHES-IRGEND	gemäß	BEFÄHIGung
konj	präp	n_ 3 akk sg f
*h*oti	kata	dunamis
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

ΜΑΡΤΥΡΩ	ΚΑΙ	ΠΑΡΑ	ΔΥΝΑΜΙΝ
marturō	kai	para	dunamin
ICH-BIN-BEIM-bezeugEN	UND	neben	BEFÄHIGung
vi HA akt präs 1 sg	konj	präp	n_ 3 akk sg f
martureO	kai	para	dunamis
MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	UND, auch	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

ΑΥΘΑΙΡΕΤΟΙ
authairetoi
SELBST-geHOBen(p)
a_ nom pl m
authairetos
SELBST+geHOBen, SELBST-hervorHEB*end*, SELBST-vorzieh*end*, aus eigenem Antrieb

4 uns mit vielem Zuspruch um den Gunsterweis der Gemeinschaft des Dienstes für die Heiligen anflehten.

2K 8:4

ΜΕΤΑ	ΠΟΛΛΗΣ	ΠΑΡΑΚΛΗΣΕΩΣ	ΔΕΟΜΕΝΟΙ	ΗΜΩΝ
meta	pollēs	paraklēseōs	deomenoi	*h*ēmōn
MIT	VIELER	BEI-RUFung	BEIM-(*für_sich*)-flehEN-SEIEND(p)	UNSER
präp	a_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	vp HA med präs nom pl m	pp 1 gen pl
meta	polus	paraklEsis	deomai (deO)	*h*Emeis
MIT, Gmit, Anach	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	BEI+RUFung, Zusprechung, Zuspruch	BINDEN, flehEN	WIR / UNSER / UNS

ΤΗΝ	ΧΑΡΙΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ
tēn	charin	kai	tēn
DAS	ERFREUende	UND	DAS
d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	konj	d_ akk sg f
ho/*hE*/to	charis	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟΙΝΩΝΙΑΝ	ΤΗΣ	ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ
koinōnian	tēs	diakonias
GEMEIN-SEIENDE	DES	DURCH-DIENSTES
n_ 1 akk sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
koinOnia	*ho*/*hE*/to	diakonia
GEMEIN+SEIEND-heit, GEMEIN+SEIENDES, Teilnehmerschaft/Teilnahme, Gemeinschaft, Beisteuer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+DIENEN-heit, DURCH+DIENST, Dienst, Handreichung

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΗϹ	ΕΙϹ	ΤΟΥϹ	ΑΓΙΟΥϹ
tēs	eis	tous	*h*agious
DES	HINEIN	DIE(p)	HEILIGEN
d_ gen sg f	präp	d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m
ho/*hE*/to	eis	*ho*/*hE*/to	*h*agios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges

5 Und dies nicht nur so, wie wir es erwartet hatten, sondern sie gaben sich selbst zuerst dem Herrn und dann auch uns nach dem Willen Gottes,

2K 8:5

ΚΑΙ	ΟΥ	ΚΑΘΩϹ
kai	ou	kathōs
UND	NICHT	gemäß-WIE
konj	adv neg *absolut*	adv
kai	ou	kathOs
UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΗΛΠΙϹΑΜΕΝ	ΑΛΛ
ēlpisamen	all
WIR-ERWARTEN	ANDERS
vi TA akt unbest 1 pl	konj
elpizO	alla
ERWARTUNG-*machen*, ERWARTen, sich verlassen, Erwartung haben	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕΑΥΤΟΥϹ
*h*eautous
sich(p)-SELBST
pf 3 akk pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΕΔΩΚΑΝ	ΠΡΩΤΟΝ	ΤΩ
edōkan	prōton	tō
SIE-GEBEN	VOR-*meist*	DEM
vi TA-ZU akt unbest 3 pl	adv sup	d_ dat sg m
didOmi	prOton (prOtos/pro)	*ho*/*hE*/to
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (er*st*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΩ	ΚΑΙ	ΗΜΙΝ	ΔΙΑ	ΘΕΛΗΜΑΤΟϹ
kuriō	kai	*h*ēmin	dia	thelēmatos
Herrn	UND	UNS	DURCH	WOLLEN-*Folge*
n_ 2 dat sg m	konj	pp 1 dat pl	präp	n_ 3 gen sg n
kurios	kai	*h*Emeis	dia	thelEma
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	UND, auch	WIR / UNSER / UNS	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	WOLLEN-*Folge*, WILLE

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

6 sodass wir Titus zusprachen, damit er so, wie er es zuvor unternommen hatte, jetzt dieselbe Gunsterweisung auch bei euch vollende.

2K 8:6

ΕΙϹ	ΤΟ	ΠΑΡΑΚΑΛΕϹΑΙ	ΗΜΑϹ	ΤΙΤΟΝ
eis	to	parakalesai	*h*ēmas	titon
HINEIN	DAS	BEI-RUFEN	UNS	TITUS
präp	d_ akk sg n	vn TA akt unbest	pp 1 akk pl	n_ 2 akk sg m
eis	*ho*/*hE*/to	parakaleO	*h*Emeis	titos
HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	WIR / UNSER / UNS	TITUS *Latein*

ΙΝΑ	ΚΑΘΩϹ	ΠΡΟΕΝΗΡΞΑΤΟ
*h*ina	kathōs	proenērxato
DASS	gemäß-WIE	er-VOR-IN-anfängT-(*für_sich*)
konj	adv	vi TA med unbest 3 sg
*h*ina	kathOs	proenarchomai
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	VOR+IN+ENTSPRINGEN, VOR-IN-anfangEN, VOR-unternehmEN, vorher unternehmen

ΟΥΤΩϹ	ΚΑΙ	ΕΠΙΤΕΛΕϹΗ	ΕΙϹ	ΥΜΑϹ	ΚΑΙ
*h*outōs	kai	epitelesē	eis	*h*umas	kai
dieserweise	UND	er-MÖGE-BEIM-AUF-VOLLENDEN-SEIN-WERDEN	HINEIN	EUCH	UND
adv	konj	vk HA akt fut 3 sg	präp	pp 2 akk pl	konj
*h*outOs	kai	epiteleO	eis	*h*umeis	kai
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	UND, auch	AUF+VOLLENDEN, vollenden, vollbringen	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	IHR / EUER / EUCH	UND, auch

ΤΗΝ	ΧΑΡΙΝ	ΤΑΥΤΗΝ
tēn	charin	tautēn
DAS	ERFREUende	dieses
d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	pd akk sg f
ho/*hE*/to	charis	*h*outos/*h*autE/touto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

7 Jedoch ebenso wie ihr in allem überfließt (im Glauben, im Wort, in der Erkenntnis, in allem Fleiß und

2K 8:7

ΑΛΛ	ΩϹΠΕΡ	ΕΝ	ΠΑΝΤΙ
all	*h*ōsper	en	panti
ANDERS	WIE-EBEN	IN	JEDEM
konj	adv	präp	a_ dat sg n
alla	*h*Osper	en	pas
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WIE+EBEN, ebenso wie	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

in der von uns in euch geweckten Liebe), so möchte ich, dass ihr auch in dieser Gunsterweisung überfließt.

ΠΕΡΙΣΣΕΥΕΤΕ	ΠΙΣΤΕΙ	ΚΑΙ
perisseuete	pistei	kai
IHR-SEID-übermäßIG-seiEND	GLAUBEN	UND
vi HA akt präs 2 pl	n_ 3 dat sg f	konj
perisseuO	pistis	kai
UM-sein, UMmäßig-sein, übermäßIG-sein/habEN, überfliessen, Überfluß haben, überflüssig sein, überschreiten	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	UND, auch

ΛΟΓΩ	ΚΑΙ	ΓΝΩΣΕΙ
logō	kai	gnōsei
DarLEGUNG	UND	KENNung
n_ 2 dat sg m	konj	n_ 3 dat sg f
logos	kai	gnOsis
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	UND, auch	KENNung, KENNTNIS, Erkenntnis, Wissenschaft

ΚΑΙ	ΠΑΣΗ	ΣΠΟΥΔΗ	ΚΑΙ	ΤΗ	ΕΞ	ΥΜΩΝ	ΕΝ
kai	pasē	spoudē	kai	tē	ex	*h*umōn	en
UND	JEDEM	FLEISS	UND	DER	AUS	EUER	IN
konj	a_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	konj	d_ dat sg f	präp	pp 2 gen pl	präp
kai	pas	spoudE	kai	*ho*/*hE*/to	ek	*h*umeis	en
UND, auch	JED_ / ALL_(ᵒ), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	FLEISS, Fleiß	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS, von ...	IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΗΜΙΝ	ΑΓΑΠΗ	ΙΝΑ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΑΥΤΗ
*h*ēmin	agapē	*h*ina	kai	en	tautē
UNS	LIEBE	DASS	UND	IN	diesem
pp 1 dat pl	n_ 1 dat sg f	konj	konj	präp	pd dat sg f
*h*Emeis	agapE	*h*ina	kai	en	*h*outos/*h*autE/touto
WIR / UNSER / UNS	LIEBE	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΤΗ	ΧΑΡΙΤΙ
tē	chariti
DEM	ERFREUenden
d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
ho/*hE*/to	charis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

ΠΕΡΙΣΣΕΥΗΤΕ
perisseuētе
IHR-MÖGT-übermäßIG-seiEND-SEIN
vk HA akt präs 2 pl
perisseuO
UM-sein, UMmäßig-sein, übermäßIG-sein/habEN, überfliessen, Überfluß haben, überflüssig sein, überschreiten

8 Nicht als Anordnung sage ich es, sondern um an dem Fleiß der anderen auch die rechte Art eurer Liebe zu prüfen.

2K 8:8	ΟΥ	ΚΑΤ	ΕΠΙΤΑΓΗΝ
	ou	kat	epitagēn
	NICHT	gemäß	AUF-SETZUNG
	adv neg *absolut*	präp	n_ 1 akk sg f
	ou	kata	epitagE
	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	AUF+SETZUNG, AUF-OrdnUNG, Anordnung, Anordnen

ΛΕΓΩ	ΑΛΛΑ	ΔΙΑ	ΤΗΣ
legō	alla	dia	tēs
ICH-BIN-BEIM-sagEN	ANDERS	DURCH	DES
vi HA akt präs 1 sg	konj	präp	d_ gen sg f
legO	alla	dia	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΤΕΡΩΝ	ΣΠΟΥΔΗΣ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΤΗΣ	ΥΜΕΤΕΡΑΣ	ΑΓΑΠΗΣ
*h*eterōn	spoudēs	kai	to	tēs	*h*umeteras	agapēs
ANDERSARTIGER(p)	FLEISSES	UND	DAS	DER	EUREN-mehr	LIEBE
a_ gen pl m	n_ 1 gen sg f	konj	d_ akk sg n	d_ gen sg f	ps 2 gen sg f kmp	n_ 1 gen sg f
*h*eteros	spoudE	kai	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	*h*umeteros/*h*umetera/*h*umeteron (*h*umeis)	agapE
ANDERSARTIG, anderweitig	FLEISS, Fleiß	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EUER-mehr, EUER(emph), euer, eure, euer	LIEBE

ΓΝΗΣΙΟΝ	ΔΟΚΙΜΑΖΩΝ
gnēsion	dokimazōn
GEWORDENE	BEIM-BESCHEINEN-SEIEND
a_/n_ akk sg n	vp HA akt präs nom sg m
gnEsios	dokimazO
GEWORDEN, rechtartIG, rechte Art	BESCHEINEN, prüfEN, bewähren, bewährt erachten/erfinden

9 Denn ihr kennt die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, dass Er, wiewohl Er reich ist, um euretwillen arm wurde, damit ihr durch dessen Armut reich würdet.

2K 8:9	ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ	ΓΑΡ	ΤΗΝ
	ginōskete	gar	tēn
	IHR-SEID-BEIM-KENNEN	GEWISS-DEMNACH	DAS
	vi HA akt präs 2 pl	konj	d_ akk sg f
	ginOskO	gar	*ho*/*hE*/to
	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΡΙΝ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ
charin	tou	kuriou	*h*ēmōn
ERFREUende	DES	Herrn	UNSER
n_ 3 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl
charis	*ho*/*hE*/to	kurios	*h*Emeis
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΟΤΙ	ΔΙ	ΥΜΑC
iēsou	christou	*h*oti	di	*h*umas
JESUS	GeSALBten	WELCHES-IRGEND	um_willen	EUCH
n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	präp	pp 2 akk pl
iEsous	christos	*h*oti	dia	*h*umeis
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	IHR / EUER / EUCH

ΕΠΤΩΧΕΥCΕΝ	ΠΛΟΥCΙΟC	ΩΝ	ΙΝΑ	ΥΜΕΙC
eptōcheusen	plousios	ōn	*h*ina	*h*umeis
Er-ARM-isT	REICH	SEIEND	DASS	IHR
vi TA akt unbest 3 sg	a_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	konj	pp 2 nom pl
ptOcheuO	plousios	eimi	*h*ina	*h*umeis
ARM-sein, arm werden	REICH	SEIN, *id.* gelten	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	IHR / EUER / EUCH

ΤΗ	ΕΚΕΙΝΟΥ	ΠΤΩΧΕΙΑ
tē	ekeinou	ptōcheia
DER	Jenes	ARMheit
d_ dat sg f	pd gen sg m	n_ 1 dat sg f
*h*o/*h*E/to	ekeinos/ekeinE/ekeino	ptOcheia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	ARMheit, ARMUT

ΠΛΟΥΤΗCΗΤΕ
ploutēsēte
IHR-MÖGT-REICH_seiEND-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 2 pl
plouteO
REICH_sein, reich sein

10 Darin gebe ich euch meine Meinung bekannt; denn dies fördert euch, die ihr zuvor (seit vorigem Jahr) nicht allein das Tun, sondern auch das Wollen unternommen habt.

2K 8:10

ΚΑΙ	ΓΝΩΜΗΝ	ΕΝ	ΤΟΥΤΩ	ΔΙΔΩΜΙ
kai	gnōmēn	en	toutō	didōmi
UND	KENNEN_*Folge*	IN	diesem	ICH-BIN-BEIM-GEBEN
konj	n_ 1 akk sg f	präp	pd dat sg n	vi HA akt präs 1 sg
kai	gnOmE	en	*h*outos/*h*autE/touto	didOmi
UND, auch	KENNEN_*Folge*, Meinung	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΤΟΥΤΟ	ΓΑΡ	ΥΜΙΝ	CΥΜΦΕΡΕΙ
touto	gar	*h*umin	sumpherei
dieses	GEWISS-DEMNACH	EUCH	es-IST-BEIM-ZUSAMMEN-BRINGEN
pd nom sg n	konj	pp 2 dat pl	vi HA akt präs 3 sg
*h*outos/*h*autE/touto	gar	*h*umeis	sumpherO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IHR / EUER / EUCH	ZUSAMMEN+BRINGEN, bringen zusammen, frommen, fördern, vorteilhaft sein

ΟΙΤΙΝΕC	ΟΥ	ΜΟΝΟΝ
*h*oitines	ou	monon
WELCHE[(p)]-IRGEND[(p)]	NICHT	ALLEIN
px nom pl m	adv neg *absolut*	adv
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	ou	monon
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ALLEIN, allein, nur

ΤΟ	ΠΟΙΗCΑΙ	ΑΛΛΑ	ΚΑΙ
to	poiēsai	alla	kai
DAS	TUN	ANDERS	UND
d_ akk sg n	vn TA akt unbest	konj	konj
*h*o/*h*E/to	poieO	alla	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	UND, auch

ΤΟ	ΘΕΛΕΙΝ	ΠΡΟΕΝΗΡΞΑCΘΕ	ΑΠΟ
to	thelein	proenērxasthe	apo
DAS	BEIM-WOLLEN-SEIN	IHR-VOR-IN-anfangT-(*für_euch*)	VON
d_ akk sg n	vn HA akt präs	vi TA med unbest 2 pl	präp
*h*o/*h*E/to	thelO	proenarchomai	apo
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLLEN	VOR+IN+ENTSPRINGEN, VOR-IN-anfangEN, VOR-unternehmEN, vorher unternehmen	VON

ΠΕΡΥCΙ
perusi
JENSEITS_Jahr
adv
perusi
JENSEITS, JENSEITS_Jahr, voriges Jahr

11 Nun aber vollendet auch das Tun, damit, gleichwie die Eifrigkeit des Wollens, so auch das Vollbringen dem entspreche, was euer Besitz ist.

2K 8:11

ΝΥΝΙ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΠΟΙΗCΑΙ
nuni	de	kai	to	poiēsai
NUN[(emph.)]	ABER	UND	DAS	TUN
adv emph	konj	konj	d_ akk sg n	vn TA akt unbest
nuni	de	kai	*h*o/*h*E/to	poieO
NUN[(emph)]	ABER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΕΠΙΤΕΛΕCΑΤΕ	ΟΠΩC	ΚΑΘΑΠΕΡ
epitelesate	*h*opōs	kathaper
AUF-VOLLENDET-IHR	WELCHES-?-WIE	so_wie-EBEN
vm TA akt fut 2 pl	adv	adv
epiteleO	*h*opOs	kathaper
AUF+VOLLENDEN, vollenden, vollbringen	WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie	HERAB+WELCHE[(p)]+EBEN, gemäß-WELCHE[(p)]-EBEN, so_wie-EBEN, gleichwie

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Η	ΠΡΟΘΥΜΙΑ	ΤΟΥ	ΘΕΛΕΙΝ	ΟΥΤΩϹ
hē	prothumia	tou	thelein	*houtōs*
DAS	VOR-GEFÜHL	DES	BEIM-WOLLEN-SEIN	dieserweise
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg n	vn HA akt präs	adv
ho/*hE*/to	prothumia	*ho*/*hE*/to	thelO	*houtOs*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+FÜHLEN-heit, VOR+FÜHL*ung*, VOR+GEFÜHL, Eifrigkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLLEN	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΚΑΙ	ΤΟ	ΕΠΙΤΕΛΕϹΑΙ	ΕΚ	ΤΟΥ
kai	to	epitelesai	ek	tou
UND	DAS	AUF-VOLLENDEN	AUS	DES
konj	d_ nom sg n	vn TA akt unbest	präp	d_ gen sg n
kai	*ho*/*hE*/to	epiteleO	ek	*ho*/*hE*/to
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+VOLLENDEN, vollenden, vollbringen	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΧΕΙΝ
echein
BEIM-HABEN-SEIN
vn HA akt präs
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

12 Denn wenn diese Eifrigkeit vorliegt, ist die Gabe wohlannehmbar, nach dem Maß, was jeder hat, und nicht nach dem, was er nicht hat.

2K 8:12

ΕΙ	ΓΑΡ	Η
ei	gar	*hē*
WENN	GEWISS-DEMNACH	DAS
part kond	konj	d_ nom sg f
ei	gar	*ho*/*hE*/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΘΥΜΙΑ	ΠΡΟΚΕΙΤΑΙ	ΚΑΘΟ
prothumia	prokeitai	katho
VOR-GEFÜHL	-IST-BEIM-(*für_sich*)-VOR-LIEGEN	gemäß-WELCHES
n_ 1 nom sg f	vi HA med präs 3 sg	adv
prothumia	prokeimai	katho
VOR+FÜHLEN-heit, VOR+FÜHL*ung*, VOR+GEFÜHL, Eifrigkeit	VOR+LIEGEN, vorliegen	HERAB+WELCHES, gemäß-WELCHES, nach dem, so wie

ΕΑΝ	ΕΧΗ	ΕΥΠΡΟϹΔΕΚΤΟϹ
ean	echē	euprosdektos
WENN-ETWA	-MÖGE-BEIM-HABEN-SEIN	WOHL-ZU-EMPFANGbar
part kond	vk HA akt präs 3 sg	a_ nom sg f
ean	echO	euprosdektos
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	WOHL+ZU+EMPFANGen, WOHL+ZU+EMPFANGbar, wohl annehmbar

ΟΥ	ΚΑΘΟ
ou	katho
NICHT	gemäß-WELCHES
adv neg *absolut*	adv
ou	katho
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HERAB+WELCHES, gemäß-WELCHES, nach dem, so wie

ΟΥΚ	ΕΧΕΙ
ouk	echei
NICHT	-IST-BEIM-HABEN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg
ou	echO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

13 Also denn nicht so, dass andere Entspannung haben, ihr aber Bedrängnis, sondern zum Ausgleich soll bei der jetzigen Gelegenheit eure Überfülle den Mangel jener ausgleichen,

2K 8:13

ΟΥ	ΓΑΡ	ΙΝΑ
ou	gar	*hina*
NICHT	GEWISS-DEMNACH	DASS
adv neg *absolut*	konj	konj
ou	gar	*hina*
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΑΛΛΟΙϹ	ΑΝΕϹΙϹ	ΥΜΙΝ	ΔΕ	ΘΛΙΨΙϹ	ΑΛΛ
allois	anesis	*humin*	de	thlipsis	all
ANDEREN(p)	HINAUF-LASSung	EUCH	ABER	BEDRÄNGung	ANDERS
a_ dat pl m	n_ 3 nom sg f	pp 2 dat pl	konj	n_ 3 nom sg f	konj
allos	anesis	*humeis*	de	thlipsis	alla
ANDER_, anderer, einander	HINAUF+LASSung, Entspannung, Milderung	IHR / EUER / EUCH	ABER	BEDRÄNGung, BEDRÄNGNIS, Drangsal	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕΞ	ΙϹΟΤΗΤΟϹ	ΕΝ	ΤΩ	ΝΥΝ
ex	isotētos	en	tō	nun
AUS	IDENTität	IN	DER	NUN
präp	n_ 3 gen sg f	präp	d_ dat sg m	adv
ek	isotEs	en	*ho*/*hE*/to	nun
AUS, von ...	IDENTISCH-heit, IDENTität, Ausgleich, Billigkeit	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NUN, nunmehrig

ΚΑΙΡΩ	ΤΟ	ΥΜΩΝ	ΠΕΡΙϹϹΕΥΜΑ
kairō	to	*humōn*	perisseuma
FRIST	DIE	EUER	Übermaß-*Folge*
n_ 2 dat sg m	d_ nom sg n	pp 2 gen pl	n_ 3 nom sg n
kairos	*ho*/*hE*/to	*humeis*	perisseuma
FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IHR / EUER / EUCH	UM-*Folge*, UMmaß-*Folge*, Übermaß-*Folge*, Überfülle

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙC	ΤΟ	ΕΚΕΙΝΩΝ	ΥCΤΕΡΗΜΑ
eis	to	ekeinōn	*h*usterēma
HINEIN	DEN	jener(p)	MANGEL
präp	d_ akk sg n	pd gen pl m	n_ 3 akk sg n
eis	/*h*o/*h*E/to	ekeinos/ekeinE/ekeino	/*h*usterEma
HINEIN, /*h*für, /*h*zu, /*h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	MANGELN-*Folge*, ERMANGELN-*Folge*, MANGEL

14 sodass ein andermal die Überfülle jener eine Hilfe für euren Mangel werde, damit ein Ausgleich stattfinde,

2K 8:14	ΙΝΑ		ΚΑΙ	ΤΟ
	*h*ina		kai	to
	DASS		UND	DIE
	konj		konj	d_ nom sg n
	/*h*ina		kai	/*h*o/*h*E/to
	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum		UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΕΙΝΩΝ	ΠΕΡΙCCΕΥΜΑ
ekeinōn	perisseuma
jener(p)	Übermaß-*Folge*
pd gen pl m	n_ 3 nom sg n
ekeinos/ekeinE/ekeino	perisseuma
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	UM-*Folge*, UMmaß-*Folge*, Übermaß-*Folge*, Überfülle

ΓΕΝΗΤΑΙ	ΕΙC	ΤΟ	ΥΜΩΝ	ΥCΤΕΡΗΜΑ
genētai	eis	to	*h*umōn	*h*usterēma
-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	HINEIN	DEN	EUER	MANGEL
vk HA med präs 3 sg	präp	d_ akk sg n	pp 2 gen pl	n_ 3 akk sg n
ginomai	eis	/*h*o/*h*E/to	/*h*umeis	/*h*usterEma
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	HINEIN, /*h*für, /*h*zu, /*h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IHR / EUER / EUCH	MANGELN-*Folge*, ERMANGELN-*Folge*, MANGEL

ΟΠΩC	ΓΕΝΗΤΑΙ	ΙCΟΤΗC
*h*opōs	genētai	isotēs
WELCHES-?-WIE	-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	IDENTität
adv	vk HA med präs 3 sg	n_ 3 nom sg f
/*h*opOs	ginomai	isotEs
WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	IDENTISCH-heit, IDENTität, Ausgleich, Billigkeit

15 so wie geschrieben steht: Wer viel gesammelt hatte, dessen Teil nahm nicht zu; und wer wenig gesammelt hatte, dessen Teil war nicht geringer.

2K 8:15	ΚΑΘΩC	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	Ο	ΤΟ
	kathōs	gegraptai	*h*o	to
	gemäß-WIE	es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN	DER	DAS
	adv	vi ZU med präs 3 sg	d_ nom sg m	d_ akk sg n
	kathOs	graphO	/*h*o/*h*E/to	/*h*o/*h*E/to
	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	SCHREIBEN, geschrieben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΛΥ	ΟΥΚ	ΕΠΛΕΟΝΑCΕΝ	ΚΑΙ
polu	ouk	epleonasen	kai
VIELE	NICHT	er-MEHRT	UND
a_ akk sg n	adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 3 sg	konj
polus	ou	pleonazO	kai
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	MEHREN, VERMEHREN, zunehmen	UND, auch

Ο	ΤΟ	ΟΛΙΓΟΝ	ΟΥΚ
*h*o	to	oligon	ouk
DER	DAS	WENIGE	NICHT
d_ nom sg m	d_ akk sg n	a_ akk sg n	adv neg *absolut*
/*h*o/*h*E/to	/*h*o/*h*E/to	oligos	ou
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WENIG, kurz, Kürze	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΗΛΑΤΤΟΝΗCΕΝ
ēlattonēsen
er-GERINGER_isT
vi TA akt unbest 3 sg
elattoneO
GERINGER_sein, geringer sein

16 Dank aber sei Gott, der in das Herz des Titus denselben Fleiß für euch gegeben hat wie mir;

2K 8:16	ΧΑΡΙC		ΔΕ	ΤΩ	ΘΕΩ
	charis		de	tō	theō
	ERFREUendes		ABER	DEM	Gott (PLATZIERER)
	n_ 3 nom sg f		konj	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
	charis		de	/*h*o/*h*E/to	theos
	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit		ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΤΩ	ΔΙΔΟΝΤΙ	ΤΗΝ
tō	didonti	tēn
DEM	BEIM-GEBEN-SEIENDEN	DEN
d_ dat sg m	vp HA akt präs dat sg m	d_ akk sg f
/*h*o/*h*E/to	didOmi	/*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΤΗΝ	CΠΟΥΔΗΝ	ΥΠΕΡ	ΥΜΩΝ	ΕΝ
autēn	spoudēn	*h*uper	*h*umōn	en
SELBEN	FLEISS	für	EUER	IN
pp akk sg f	n_ 1 akk sg f	präp	pp 2 gen pl	präp
autos/autE/auto	spoudE	/*h*uper	/*h*umeis	en
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FLEISS, Fleiß	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* ūals ...	IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΗ	ΚΑΡΔΙΑ	ΤΙΤΟΥ
tē	kardia	titou
DEM	HERZEN	TITUS'
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	kardia	titos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZlGkeit, HERZ	TITUS *Latein*

17 denn er nahm den Zuspruch gern an. Da er nun zu den Fleißigeren gehört, ging er aus eigenem Antrieb zu euch.

2K 8:17

ΟΤΙ	ΤΗΝ	ΜΕΝ	ΠΑΡΑΚΛΗCΙΝ	ΕΔΕΞΑΤΟ
hoti	tēn	men	paraklēsin	edexato
WELCHES-IRGEND	DIE	TATSÄCHLICH	BEI-RUFung	er-EMPFÄNGT-(*für_sich*)
konj	d_ akk sg f	part	n_ 3 akk sg f	vi TA med unbest 3 sg
hoti	*ho*/*hE*/to	men	paraklEsis	dechomai
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	BEI+RUFung, Zusprechung, Zuspruch	EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen

ΣΠΟΥΔΑΙΟΤΕΡΟΣ	ΔΕ	ΥΠΑΡΧΩΝ
spoudaioteros	de	*hu*parchōn
FLEISSIGer	ABER	BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIEND
a_ nom sg m kmp	konj	vp HA akt präs nom sg m
spoudaioteros (spoudaios)	de	*hu*parchO
FLEISSIG-mehr, FLEISSIGer, fleißiger	ABER	UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein

ΑΥΘΑΙΡΕΤΟΣ	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΠΡΟΣ
authairetos	exēlthen	pros
SELBST-geHOBen	er-AUS-KAM	ZU
a_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp
authairetos	exerchomai	pros
SELBST+geHOBen, SELBST-hervorHEB*end*, SELBST-vorzieh*end*, aus eigenem Antrieb	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	ZU, ...

ΥΜΑΣ
*hu*mas
EUCH
pp 2 akk pl
*hu*meis
IHR / EUER / EUCH

18 Wir haben aber zusammen mit ihm den Bruder gesandt, dessen Dienst am Evangelium in allen herausgerufenen Gemeinden Beifall gefunden hat.

2K 8:18

CΥΝΕΠΕΜΨΑΜΕΝ	ΔΕ	ΜΕΤ	ΑΥΤΟΥ
sunepempsamen	de	met	autou
WIR-ZUSAMMEN-SENDEN	ABER	MIT	seiner
vi TA akt unbest 1 pl	konj	präp	pp gen sg m
sumpempO	de	meta	autos/autE/auto
ZUSAMMEN+SENDEN, senden mit	ABER	MIT, [G]mit, [A]nach	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΤΟΝ	ΑΔΕΛΦΟΝ	ΟΥ	Ο	ΕΠΑΙΝΟC	ΕΝ
ton	adelphon	*hou*	*ho*	epainos	en
DEN	Bruder	DESSEN	DAS	AUF-LOB	IN
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pr gen sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp
ho/*hE*/to	adelphos	*hos*/*hE*/*ho*	*ho*/*hE*/to	epainos	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+LOB, Lobpreis, Beifall	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΩ	ΔΙΑ
tō	euaggeliō	dia
DER	WOHL-BOTSCHAFT	DURCH
d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n	präp
ho/*hE*/to	euaggelion	dia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΠΑCΩΝ	ΤΩΝ	ΕΚΚΛΗCΙΩΝ
pasōn	tōn	ekklēsiōn
ALLER	DER[(p)]	AUS-GERUFENenschaften
a_ gen pl f	d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f
pas	*ho*/*hE*/to	ekklEsia
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

19 Aber nicht allein das, sondern er wurde auch von den herausgerufenen Gemeinden zu unserem Reisegefährten bei der Überbringung dieser Gunsterweisung gewählt, die durch unseren Dienst vermittelt wird, zur Verherrlichung des Herrn Selbst und als Erweis unserer Eifrigkeit.

2K 8:19

ΟΥ	ΜΟΝΟΝ	ΔΕ	ΑΛΛΑ	ΚΑΙ
ou	monon	de	alla	kai
NICHT	ALLEIN	ABER	ANDERS	UND
adv neg *absolut*	adv	konj	konj	konj
ou	monon	de	alla	kai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ALLEIN, allein, nur	ABER	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	UND, auch

ΧΕΙΡΟΤΟΝΗΘΕΙC	ΥΠΟ	ΤΩΝ
cheirotonētheis	*hu*po	tōn
BEIM-HAND-GESTRECKT-WERDEN-SEIEND	UNTER	DER[(p)]
vp HA pas präs nom sg m	präp	d_ gen pl f
cheirotoneO	*hu*po	*ho*/*hE*/to
HAND+STRECKEN, wählEN, wählen	UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [u]für, [u]durch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΚΛΗCΙΩΝ	CΥΝΕΚΔΗΜΟC	ΗΜΩΝ	CΥΝ
ekklēsiōn	sunekdēmos	*hē*mōn	sun
AUS-GERUFENenschaften	ZUSAMMEN-AUS-ÖFFENTLICHER	UNSER	ZUSAMMEN
n_ 1 gen pl f	n_ 2 nom sg m	pp 1 gen pl	präp
ekklEsia	sunekdEmos	*hE*meis	sun
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	ZUSAMMEN+AUS+ÖFFENTLICHER, Mitreisender	WIR / UNSER / UNS	ZUSAMMEN, *id.* [zs]mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

TH	XAPITI	TAYTH
tē	chariti	tautē
DEM	ERFREUenden	diesem
d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	pd dat sg f
ho/*hE*/to	charis	*houtos*/*hautE*/touto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

TH	DIAKONOYMENH	YF	HMWN	PROC
tē	diakonoumenē	*huph*	*hēmōn*	pros
DEM	BEIM-(*für_sich*)-DURCH-GEDIENT-WERDEN-SEIENDEN	UNTER	UNSER	ZU
d_ dat sg f	vp HA med präs dat sg f	präp	pp 1 gen pl	präp
ho/*hE*/to	diakoneO	*hupo*	*h*Emeis	pros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+DIENEN, dienen, bedienen, durch Dienst vermitteln	UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch	WIR / UNSER / UNS	ZU, ...

THN	AYTOY	TOY
tēn	autou	tou
DIE	Seiner	DES
d_ akk sg f	pp gen sg m	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

KYPIOY	DOXAN	KAI	PROQYMIAN	HMWN
kuriou	doxan	kai	prothumian	*hēmōn*
Herrn	HerrlichKEIT	UND	VOR-GEFÜHL	UNSER
n_ 2 gen sg m	n_ 1 akk sg f	konj	n_ 1 akk sg f	pp 1 gen pl
kurios	doxa	kai	prothumia	*h*Emeis
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	UND, auch	VOR+FÜHLEN-heit, VOR+FÜHL*ung*, VOR+GEFÜHL, Eifrigkeit	WIR / UNSER / UNS

20 Dies möchten wir feststellen, damit niemand einen Makel an uns finde in dieser durch unseren Dienst vermittelten ergiebigen Sammlung.

2K 8:20

CTELLOMENOI	TOYTO	MH
stellomenoi	touto	mē
BEIM-(*für_sich*)-STELLEN-SEIEND[(p)]	dieses	NEIN
vp HA med präs nom pl m	pd akk sg n	part neg *bedingt*
stellomai	*houtos*/*hautE*/touto	mE
STELLEN	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

TIC	HMAC
tis	*hēmas*
IRGENDeiner	UNS
px nom sg m	pp 1 akk pl
tis/tis/ti	*h*Emeis
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	WIR / UNSER / UNS

MWMHCHTAI	EN	TH	ADAPOTHTI
mōmēsētai	en	tē	*h*adrotēti
er-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-BEMAKELN-SEIN-WERDEN	IN	DER	ERGIEBIGkeit
vk HA med fut 3 sg	präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
mOmaomai	en	*ho*/*hE*/to	*h*adrotEs
BEMAKELN, Makel finden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERGIEBIGkeit, ergiebige Sammlung

TAYTH	TH	DIAKONOYMENH
tautē	tē	diakonoumenē
dieser	DER	BEIM-(*für_sich*)-DURCH-GEDIENT-WERDEN-SEIENDEN
pd dat sg f	d_ dat sg f	vp HA med präs dat sg f
houtos/*hautE*/touto	*ho*/*hE*/to	diakoneO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+DIENEN, dienen, bedienen, durch Dienst vermitteln

YF	HMWN
huph	*hēmōn*
UNTER	UNSER
präp	pp 1 gen pl
hupo	*h*Emeis
UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch	WIR / UNSER / UNS

21 Denn wir sind auf das Edle vorbedacht, nicht nur vor den Augen des Herrn, sondern auch vor den Augen der Menschen.

2K 8:21

PRONOOYMEN	GAP	KALA
pronooumen	gar	kala
WIR-SIND-BEIM-VOR-DENKEN	GEWISS-DEMNACH	IDEALE
vi HA akt präs 1 pl	konj	a_/n_ akk pl n
pronoeO	gar	kalos
VOR+DENKEN, VORher-BEDENKEN, vorbedacht sein, Vorkehrungen treffen	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich

OY	MONON	ENWPION
ou	monon	enōpion
NICHT	ALLEIN	IN-ANSEHENDERWEISE
adv neg *absolut*	adv	adv
ou	monon	enOpion
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ALLEIN, allein, nur	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts

KYPIOY	ALLA	KAI	ENWPION
kuriou	alla	kai	enōpion
Herrn	ANDERS	UND	IN-ANSEHENDERWEISE
n_ 2 gen sg m	konj	konj	adv
kurios	alla	kai	enOpion
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	UND, auch	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝΘΡΩΠΩΝ
anthrōpōn
Menschen(p)
n_ 2 gen pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

22 Mit ihnen haben wir unseren Bruder gesandt, den wir in vielen Dingen schon oftmals als bewährt erfunden haben, als fleißig, nun aber noch viel fleißiger in großem Vertrauen zu euch;

2K 8:22

ΣΥΝΕΠΕΜΨΑΜΕΝ	ΔΕ	ΑΥΤΟΙΣ	ΤΟΝ
sunepempsamen	de	autois	ton
WIR-ZUSAMMEN-SENDEN	ABER	ihnen	DEN
vi TA akt unbest 1 pl	konj	pp dat pl m	d_ akk sg m
sumpempO	de	autos/autE/auto	ho/hE/to
ZUSAMMEN+SENDEN, senden mit	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΕΛΦΟΝ	ΗΜΩΝ	ΟΝ	ΕΔΟΚΙΜΑΣΑΜΕΝ	ΕΝ
adelphon	hēmōn	hon	edokimasamen	en
Bruder	UNSER	WELCHEN	WIR-BESCHEINEN	IN
n_ 2 akk sg m	pp 1 gen pl	pr akk sg m	vi TA akt unbest 1 pl	präp
adelphos	hEmeis	hos/hE/ho	dokimazO	en
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	WIR / UNSER / UNS	WELCHER / WELCHE / WELCHES	BESCHEINEN, prüfEN, bewähren, bewährt erachten/erfinden	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΟΛΛΟΙΣ	ΠΟΛΛΑΚΙΣ	ΣΠΟΥΔΑΙΟΝ	ΟΝΤΑ	ΝΥΝΙ	ΔΕ
pollois	pollakis	spoudaion	onta	nuni	de
VIEL(p)	VIELmals	FLEISSIG	SEIEND	NUN(emph.)	ABER
a_ dat pl n	adv *der Zeit*	a_ akk sg m	vp HA akt präs akk sg m	adv emph	konj
polus	pollakis	spoudaios	eimi	nuni	de
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	VIELmal, VIELmals, oftmals	FLEISSisch, FLEISSIG, fleißig	SEIN, *id.* gelten	NUN(emph)	ABER

ΠΟΛΥ	ΣΠΟΥΔΑΙΟΤΕΡΟΝ	ΠΕΠΟΙΘΗΣΕΙ	ΔΕ	ΠΟΛΛΗ
polu	spoudaioteron	pepoithēsei	de	pollē
VIEL	FLEISSIGer	Vertrauen	ABER	VIELEM
a_ akk sg n	adv kmp	n_ 3 dat sg f	konj	a_ dat sg f
polus	spoudaioteron (spoudaios)	pepoithEsis	de	polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	FLEISSIG-mehr, FLEISSIGer, fleißiger (*Adv.*)	ÜBERREDung, Vertrauen	ABER	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΤΗ	ΕΙΣ	ΥΜΑΣ
tē	eis	humas
DEM	HINEIN	EUCH
d_ dat sg f	präp	pp 2 akk pl
ho/hE/to	eis	humeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	IHR / EUER / EUCH

23 ob ich für Titus spreche, er ist Teilnehmer an meinem Dienst und Mitarbeiter für euch, ob für unsere Brüder, sie sind die Apostel der herausgerufenen Gemeinden, eine Verherrlichung Christi.

2K 8:23

ΕΙΤΕ	ΥΠΕΡ	ΤΙΤΟΥ	ΚΟΙΝΩΝΟΣ
eite	huper	titou	koinōnos
WENN-AUSSERDEM	für	TITUS'	GEMEIN-SEIENDER
konj	präp	n_ 2 gen sg m	n_ 2 nom sg m
eite	huper	titos	koinOnos
WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* uals ...	TITUS *Latein*	GEMEIN+SEIENDER, TeilnehmER, Gemeinschafter, Genosse

ΕΜΟΣ	ΚΑΙ	ΕΙΣ	ΥΜΑΣ	ΣΥΝΕΡΓΟΣ	ΕΙΤΕ
emos	kai	eis	humas	sunergos	eite
MEINER	UND	HINEIN	EUCH	ZUSAMMEN-WERKER	WENN-AUSSERDEM
ps 1 nom sg m	konj	präp	pp 2 akk pl	n_ 2 nom sg m	konj
emos/emE/emon	kai	eis	humeis	sunergos	eite
MEIN / MEINE / MEIN, das Meine	UND, auch	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	IHR / EUER / EUCH	ZUSAMMEN+WIRKER, ZUSAMMEN+WERKER, Mitwerker	WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder

ΑΔΕΛΦΟΙ	ΗΜΩΝ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ	ΕΚΚΛΗΣΙΩΝ
adelphoi	hēmōn	apostoloi	ekklēsiōn
Brüder	UNSER	VON-GESTELLTE	AUS-GERUFENenschaften
n_ 2 nom pl m	pp 1 gen pl	n_ 2 nom pl m	n_ 1 gen pl f
adelphos	hEmeis	apostolos	ekklEsia
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	WIR / UNSER / UNS	VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

ΔΟΞΑ	ΧΡΙΣΤΟΥ
doxa	christou
HerrlichKEIT	GeSALBten
n_ 1 nom sg f	n_ 2 gen sg m
doxa	christos
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	GeSALBter, Christus

24 Erzeigt ihnen daher eure Liebe und bringt den Erweis unseres Rühmens von euch ihnen gegenüber angesichts der herausgerufenen Gemeinden.

2K 8:24

ΤΗΝ	ΟΥΝ	ΕΝΔΕΙΞΙΝ	ΤΗΣ	ΑΓΑΠΗΣ	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ
tēn	oun	endeixin	tēs	agapēs	humōn	kai
DIE	DANN	IN-ZEIGung	DER	LIEBE	EUER	UND
d_ akk sg f	konj	n_ 3 akk sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp 2 gen pl	konj
ho/hE/to	oun	endeixis	ho/hE/to	agapE	humeis	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	IN+ZEIGung, Erweis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBE	IHR / EUER / EUCH	UND, auch

ΗΜΩΝ	ΚΑΥΧΗΣΕΩΣ	ΥΠΕΡ	ΥΜΩΝ	ΕΙΣ
hēmōn	kauchēseōs	huper	humōn	eis
UNSER	RÜHMung	ÜBER	EUER	HINEIN
pp 1 gen pl	n_ 3 gen sg f	präp	pp 2 gen pl	präp
hEmeis	kauchEsis	huper	humeis	eis
WIR / UNSER / UNS	RÜHMung, RÜHMen, Ruhmeskranz	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* uals ...	IHR / EUER / EUCH	HINEIN, hfür, hzu, hdamit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥϹ	ΕΝΔΕΙΚΝΥΜΕΝΟΙ	ΕΙϹ
autous	endeiknumenoi	eis
sie(p)	BEIM-(*für_sich*)-IN-ZEIGEN-SEIEND(p)	HINEIN
pp akk pl m	vp HA med präs nom pl m	präp
autos/autE/auto	endeiknumi	eis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN+ZEIGEN, erweisen, erzeigen, zur Schau stellen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΠΡΟϹΩΠΟΝ	ΤΩΝ	ΕΚΚΛΗϹΙΩΝ
prosōpon	tōn	ekklēsiōn
Angesicht	DER(p)	AUS-GERUFENenschaften
n_ 2 akk sg n	d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f
prosOpon	*ho*/*hE*/to	ekklEsia
ZU+ANSEHENDES, Angesicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

1 Denn euch von der Unterstützung für die Heiligen zu schreiben, ist für mich überflüssig;

2K 9:1

ΠΕΡΙ	ΜΕΝ	ΓΑΡ	ΤΗϹ
peri	men	gar	tēs
betreffs	TATSÄCHLICH	GEWISS-DEMNACH	DES
präp	part	konj	d_ gen sg f
peri	men	gar	*ho*/*hE*/to
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑΚΟΝΙΑϹ	ΤΗϹ	ΕΙϹ	ΤΟΥϹ	ΑΓΙΟΥϹ
diakonias	tēs	eis	tous	*h*agious
DURCH-DIENSTES	DES	HINEIN	DIE(p)	HEILIGEN
n_ 1 gen sg f	d_ gen sg f	präp	d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m
diakonia	*ho*/*hE*/to	eis	*ho*/*hE*/to	*h*agios
DURCH+DIENEN-heit, DURCH+DIENST, Dienst, Handreichung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΠΕΡΙϹϹΟΝ	ΕΜΟΙ	ΕϹΤΙΝ	ΤΟ
perisson	emoi	estin	to
übermäßIG	MIR	es-IST-SEIEND	DAS
a_ nom sg n	pp 1 dat sg	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg n
perissos	egO	eimi	*ho*/*hE*/to
UMmäßig, übermäßIG, überfliessend, überflüssig, Vorrecht, Außergewöhnliches, darüber hinaus, über die Maßen	ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΡΑΦΕΙΝ	ΥΜΙΝ
graphein	*h*umin
BEIM-SCHREIBEN-SEIN	EUCH
vn HA akt präs	pp 2 dat pl
graphO	*h*umeis
SCHREIBEN, geschrieben	IHR / EUER / EUCH

2 weiß ich doch um eure Eifrigkeit, die ich von euch vor den Mazedoniern rühme, dass Achaja seit vorigem Jahr darauf vorbereitet ist; und euer Eifer feuert die Mehrzahl von ihnen an.

2K 9:2

ΟΙΔΑ	ΓΑΡ	ΤΗΝ
oida	gar	tēn
ICH-HABE-WAHRGENOMMEN	GEWISS-DEMNACH	DAS
vi ZU akt präs 1 sg	konj	d_ akk sg f
eidO	gar	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΘΥΜΙΑΝ	ΥΜΩΝ	ΗΝ	ΥΠΕΡ	ΥΜΩΝ
prothumian	*h*umōn	*hēn*	*h*uper	*h*umōn
VOR-GEFÜHL	EUER	WELCHES	ÜBER	EUER
n_ 1 akk sg f	pp 2 gen pl	pr akk sg f	präp	pp 2 gen pl
prothumia	*h*umeis	*hos*/*hE*/*ho*	*h*uper	*h*umeis
VOR+FÜHLEN-heit, VOR+FÜHL*ung*, VOR+GEFÜHL, Eifrigkeit	IHR / EUER / EUCH	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* dals ...	IHR / EUER / EUCH

ΚΑΥΧΩΜΑΙ	ΜΑΚΑΙΔΟϹΙΝ	ΟΤΙ	ΑΧΑΙΑ
kauchōmai	makaidosin	*h*oti	achaia
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-RÜHMEN	MAZEDONIERN	WELCHES-IRGEND	ACHAJA
vi HA med präs 1 sg	n_ 3 dat pl m	konj	n_ 1 nom sg f
kauchaomai	makedOn	*h*oti	achaia
RÜHMEN	MAZEDONIER	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ACHAJA

ΠΑΡΕϹΚΕΥΑϹΤΑΙ	ΑΠΟ	ΠΕΡΥϹΙ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΥΜΩΝ
pareskeuastai	apo	perusi	kai	to	*h*umōn
-HAT-(*für_sich*)-vorbereitET	VON	JENSEITS_Jahr	UND	DAS	EUER
vi ZU med präs 3 sg	präp	adv	konj	d_ nom sg n	pp 2 gen pl
paraskeuazO	apo	perusi	kai	*ho*/*hE*/to	*h*umeis
BEI+GERÄT_*machen*, VorbereitUNG_*machen*, vorbereiten, zubereiten	VON	JENSEITS, JENSEITS_Jahr, voriges Jahr	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IHR / EUER / EUCH

ΖΗΛΟϹ	ΗΡΕΘΙϹΕ	ΤΟΥϹ	ΠΛΕΙΟΝΑϹ
zēlos	ērethise	tous	pleionas
SIEDEN	es-HADERND-*mach*T	DIE(p)	MEHREREN
n_ 3 nom sg n	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m kmp
zElos	erethizO	*ho*/*hE*/to	pleiOn/pleOn (polus)
SIEDEN, Eifer, Eifersucht	HADERND-*machen*, *im guten Sinn*: anfeuern	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEHR, Mehrzahl

3 Die Brüder habe ich nun deshalb gesandt, damit nicht unser Rühmen von euch auf diesem Gebiet

2K 9:3

ΕΠΕΜΨΑ	ΔΕ	ΤΟΥϹ	ΑΔΕΛΦΟΥϹ	ΙΝΑ
epempsa	de	tous	adelphous	*h*ina
ICH-SENDE	ABER	DIE(p)	Brüder	DASS
vi TA akt unbest 1 sg	konj	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	konj
pempO	de	*ho*/*hE*/to	adelphos	*h*ina
SENDEN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

inhaltslos sei und damit ihr, wie ich schon sagte, vorbereitet seid.

ΜΗ	ΤΟ	ΚΑΥΧΗΜΑ	ΗΜΩΝ	ΤΟ
mē	to	kauchēma	*h*ēmōn	to
NEIN	DER	RUHM	UNSER	DER
part neg *bedingt*	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	pp 1 gen pl	d_ nom sg n
mE	*ho*/*hE*/to	kauchEma	*h*Emeis	*ho*/*hE*/to
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RÜHMEN-*Folge*, RUHM, Rühmen	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΕΡ	ΥΜΩΝ	ΚΕΝΩΘΗ	ΕΝ	ΤΩ
*h*uper	*h*umōn	kenōthē	en	tō
ÜBER	EUER	-MÖGE-BEIM-LEER-*verursach*T-WERDEN-SEIN	IN	DEM
präp	pp 2 gen pl	vk HA pas präs 3 sg	präp	d_ dat sg n
*h*uper	*h*umeis	kenoO	en	*ho*/*hE*/to
ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* Gals ...	IHR / EUER / EUCH	LEER-*verursachen*, LEEREN, leer werden/machen, entäußern, inhaltslos werden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΡΕΙ	ΤΟΥΤΩ	ΙΝΑ
merei	toutō	*h*ina
TEIL	diesem	DASS
n_ 3 dat sg n	pd dat sg n	konj
meros	*h*outos/*h*autE/touto	*h*ina
TEIL, BruchTEIL, Einzelheit, Einzelnes, Gebiet, Partei	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΚΑΘΩϹ	ΕΛΕΓΟΝ	ΠΑΡΕϹΚΕΥΑϹΜΕΝΟΙ
kathōs	elegon	pareskeuasmenoi
gemäß-WIE	ICH-sagTE	(*für_sich*)-vorbereitET-HABEND
adv	vi TA akt verg 1 sg	vp ZU med präs nom pl m
kathOs	legO	paraskeuazO
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	BEI+GERÄT_*machen*, VorbereitUNG_*machen*, vorbereiten, zubereiten

ΗΤΕ
ēte
IHR-MÖGT-SEIEND-SEIN
vk HA akt präs 2 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

4 Ich möchte nicht, wenn die Mazedonier mit mir kommen und euch unvorbereitet finden sollten, dass wir (um nicht zu sagen: ihr) etwa in diesem Punkt (des Rühmens) zuschanden würden.

2K 9:4

ΜΗ	ΠΩϹ	ΕΑΝ	ΕΛΘΩϹΙΝ
mē	pōs	ean	elthōsin
NEIN	?-WIE	WENN-ETWA	SIE-MÖGEN-BEIM-KOMMEN-SEIN
part neg *bedingt*	adv unbest	part kond	vk HA akt präs 3 pl
mE	pOs	ean	erchomai
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	KOMMEN

ϹΥΝ	ΕΜΟΙ	ΜΑΚΑΙΔΟΝΕϹ	ΚΑΙ	ΕΥΡΩϹΙΝ	ΥΜΑϹ
sun	emoi	makaidones	kai	*h*eurōsin	*h*umas
ZUSAMMEN	MIR	MAZEDONIER	UND	SIE-MÖGEN-BEIM-FINDEN-SEIN	EUCH
präp	pp 1 dat sg	n_ 3 nom pl m	konj	vk HA akt präs 3 pl	pp 2 akk pl
sun	egO	makedOn	kai	*h*euriskO	*h*umeis
ZUSAMMEN, *id.* 29mit	ICH / MEINER / MIR / MICH	MAZEDONIER	UND, auch	FINDEN, erfunden werden	IHR / EUER / EUCH

ΑΠΑΡΑϹΚΕΥΑϹΤΟΥϹ
aparaskeuastous
UN-vorbereitet
a_ akk pl m
aparaskeuastos
UN+BEI+GERÄTet, UN-vorbereitet, unvorbereitet

ΚΑΤΑΙϹΧΥΝΘΩΜΕΝ	ΗΜΕΙϹ
kataischunthōmen	*h*ēmeis
WIR-MÖGEN-BEIM-HERAB-GESCHÄNDET-WERDEN-SEIN	WIR
vk HA pas präs 1 pl	pp 1 nom pl
kataischunO	*h*Emeis
HERAB+SCHANDE-*verursachen*, HERAB+SCHÄNDEN-*verursachen*, HERAB+SCHÄNDEN, sich schämen, schänden, zuschanden machen/werden/werden lassen	WIR / UNSER / UNS

ΙΝΑ	ΜΗ	ΛΕΓΩΜΕΝ	ΥΜΕΙϹ
*h*ina	mē	legōmen	*h*umeis
DASS	NEIN	WIR-MÖGEN-BEIM-sagEN-SEIN	IHR
konj	part neg *bedingt*	vk HA akt präs 1 pl	pp 2 nom pl
*h*ina	mE	legO	*h*umeis
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH

ΕΝ	ΤΗ	ΥΠΟϹΤΑϹΕΙ	ΤΑΥΤΗ	ΤΗϹ
en	tē	*h*upostasei	tautē	tēs
IN	DER	UNTER-STEHung	dieser	DER
präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	pd dat sg f	d_ gen sg f
en	*ho*/*hE*/to	*h*upostasis	*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER+STEHung, Annahme, was wir annehmen	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΥΧΗϹΕΩϹ
kauchēseōs
RÜHMung
n_ 3 gen sg f
kauchEsis
RÜHMung, RÜHMen, Ruhmeskranz

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

5 Daher erachte ich es für notwendig, den Brüdern zuzusprechen, damit sie zu euch vorausgehen, um eure zuvor verheißene Segensgabe vorher zurechtzulegen. Diese sei also als Segen bereitet und nicht wie Geiz aussehend.

2K 9:5

ΑΝΑΓΚΑΙΟΝ	ΟΥΝ
anagkaion	oun
HINAUF-ZUSAMMENGEPRESST	DANN
a_ akk sg n	konj
anagkaios	oun
HINAUF+ZUSAMMENGEPRESST / HINAUF+ZUSAMMENPRESSEND, nötIG, notwendig, nahestehend	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΗΓΗCΑΜΗΝ	ΠΑΡΑΚΑΛΕCΑΙ	ΤΟΥC	ΑΔΕΛΦΟΥC
*h*ēgēsamēn	parakalesai	tous	adelphous
ICH-FÜHREND_biN-(*für_mich*)	BEI-RUFEN	DIE(p)	Brüder
vi TA med unbest 1 sg	vn TA akt unbest	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
*h*Egeomai	parakaleO	*ho*/*hE*/to	adelphos
FÜHREND_sein, FÜHREN, Führer, Regent, achten	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΙΝΑ	ΠΡΟΕΛΘΩCΙΝ	ΕΙC	ΥΜΑC	ΚΑΙ
*h*ina	proelthōsin	eis	*h*umas	kai
DASS	SIE-MÖGEN-BEIM-VOR-KOMMEN-SEIN	HINEIN	EUCH	UND
konj	vk HA akt präs 3 pl	präp	pp 2 akk pl	konj
*h*ina	proerchomai	eis	*h*umeis	kai
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	VOR+KOMMEN, gehen fürder, vorausgehen	HINEIN, [f]für, [b]zu, [b]damit	IHR / EUER / EUCH	UND, auch

ΠΡΟΚΑΤΑΡΤΙCΩCΙ	ΤΗΝ
prokatartisōsi	tēn
SIE-MÖGEN-BEIM-VOR-HERAB-ZUBEREITEN-SEIN-WERDEN	DIE
vk HA akt fut 3 pl	d_ akk sg f
prokatartizO	*ho*/*hE*/to
VOR+HERAB+ZUBEREITET-*machen*, VOR+HERAB+ZUBEREITen, vorher zurechtlegen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΕΠΗΓΓΕΛΜΕΝΗΝ	ΕΥΛΟΓΙΑΝ
proepēggelmenēn	eulogian
BEIM-(*für_sich*)-VOR-AUF-GEBOTSCHAFTET-WORDEN-SEIENDE	WOHL-LEG*ung*
vp ZU med präs akk sg f	n_ 1 akk sg f
proepaggellomai	eulogia
VOR+AUF+BOTSCHAFTEN, VOR-verheißEN, vorher verheißen	WOHL+GELEGT/Gesagt-heit, WOHL+LEG*ung*/SagEN, WOHL-Wort, SegEN, Segn*ung*

ΥΜΩΝ	ΤΑΥΤΗΝ	ΕΤΟΙΜΗΝ	ΕΙΝΑΙ	ΟΥΤΩC	ΩC
*h*umōn	tautēn	*h*etoimēn	einai	*h*outōs	*h*ōs
EUER	diese	BEREITET	SEIN	dieserweise	WIE
pp 2 gen pl	pd akk sg f	a_ akk sg f	vn TA akt unbest	adv	adv
*h*umeis	*h*outos/*h*autE/touto	*h*etoimos	eimi	*h*outOs	*h*Os
IHR / EUER / EUCH	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	BEREIT / BEREITET	SEIN, *id.* gelten	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	WIE, als, etwa

ΕΥΛΟΓΙΑΝ	ΚΑΙ	ΜΗ	ΩC
eulogian	kai	mē	*h*ōs
WOHL-LEG*ung*	UND	NEIN	WIE
n_ 1 akk sg f	konj	part neg *bedingt*	adv
eulogia	kai	mE	*h*Os
WOHL+GELEGT/Gesagt-heit, WOHL+LEG*ung*/SagEN, WOHL-Wort, SegEN, Segn*ung*	UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	WIE, als, etwa

ΠΛΕΟΝΕΞΙΑΝ
pleonexian
MEHR-HABENtum
n_ 1 akk sg f
pleonexia
MEHR+HABEN-heit, MEHR+HABENtum, MEHR+HABEN, Habgier

6 Dies aber sage ich euch: Wer kärglich sät, wird auch kärglich ernten; doch wer im Segen sät, wird auch im Segen ernten.

2K 9:6

ΤΟΥΤΟ	ΔΕ	Ο	CΠΕΙΡΩΝ	ΦΕΙΔΟΜΕΝΩC
touto	de	*ho*	speirōn	pheidomenōs
dieses	ABER	DER	BEIM-SÄEN-SEIENDE	SCHONENDerweise
pd nom sg n	konj	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	adv
*h*outos/*h*autE/touto	de	*ho*/*hE*/to	speirO	pheidomenOs
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SÄEN, Sämann	SCHONEND+WIE, SCHONENDerweise, kärglich

ΦΕΙΔΟΜΕΝΩC	ΚΑΙ	ΘΕΡΙCΕΙ	ΚΑΙ	Ο	CΠΕΙΡΩΝ	ΕΠ
pheidomenōs	kai	therisei	kai	*ho*	speirōn	ep
SCHONENDerweise	UND	er-WIRD-BEIM-erntEN-SEIN	UND	DER	BEIM-SÄEN-SEIENDE	AUF
adv	konj	vi HA akt fut 3 sg	konj	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	präp
pheidomenOs	kai	therizO	kai	*ho*/*hE*/to	speirO	epi
SCHONEND+WIE, SCHONENDerweise, kärglich	UND, auch	WARM-*machen*, erWÄRMen, ernten, Ernter	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SÄEN, Sämann	AUF, ...

ΕΥΛΟΓΙΑΙC	ΕΠ	ΕΥΛΟΓΙΑΙC	ΚΑΙ
eulogiais	ep	eulogiais	kai
WOHL-LEG*ungen*	AUF	WOHL-LEG*ungen*	UND
n_ 1 dat pl f	präp	n_ 1 dat pl f	konj
eulogia	epi	eulogia	kai
WOHL+GELEGT/Gesagt-heit, WOHL+LEG*ung*/SagEN, WOHL-Wort, SegEN, Segn*ung*	AUF, ...	WOHL+GELEGT/Gesagt-heit, WOHL+LEG*ung*/SagEN, WOHL-Wort, SegEN, Segn*ung*	UND, auch

ΘΕΡΙCΕΙ
therisei
er-WIRD-BEIM-erntEN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
therizO
WARM-*machen*, erWÄRMen, ernten, Ernter

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

7 Jeder gebe so, wie er es sich im Herzen vorgenommen hat, nicht aus Betrübnis oder genötigt; denn Gott liebt den freudigen Geber.

2K 9:7

ΕΚΑΣΤΟΣ	ΚΑΘΩΣ	ΠΡΟΗΡΗΤΑΙ
*h*ekastos	kathōs	proērētai
JEGLICHER	gemäß-WIE	er-HAT-(*für_sich*)-VOR-GEHOBEN
a_ nom sg m	adv	vi ZU med präs 3 sg
*h*ekastos	kathOs	proaireomai
JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	VOR+HEBER_sein, VOR+HEBEND_sein, VOR+HEBEN, vornehmen

ΤΗ	ΚΑΡΔΙΑ	ΜΗ	ΕΚ	ΛΥΠΗΣ
tē	kardia	mē	ek	lupēs
DEM	HERZEN	NEIN	AUS	BETRÜBNIS
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	part neg *bedingt*	präp	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	kardia	mE	ek	lupE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	AUS, von ...	BETRÜBNIS, Trübsal, [Betrübtheit]

Η	ΕΞ	ΑΝΑΓΚΗΣ	ΙΛΑΡΟΝ
ē	ex	anagkēs	*h*ilaron
ODER	AUS	HINAUF-ZUSAMMENPRESSUNG	FROHEN
part	präp	n_ 1 gen sg f	a_ akk sg m
E	ek	anagkE	*h*ilaros
ODER, entweder, als, *id.* denn	AUS, von ...	HINAUF+ZUSAMMENPRESSUNG, Not/NötIGKEIT, Not, Notwendigkeit, *id.* notwendig, genötigt	FROH, FROHmütig, freudig

ΓΑΡ	ΔΟΤΗΝ	ΑΓΑΠΑ	Ο	ΘΕΟΣ
gar	dotēn	agapa	*h*o	theos
GEWISS-DEMNACH	GEBer	-IST-BEIM-LIEBEN	DER	Gott (PLATZIERER)
konj	n_ 1 akk sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
gar	dotEs	agapaO	*ho*/*hE*/to	theos
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	GEBer	LIEBEN, geliebt, Geliebter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

8 Mächtig aber ist Gott, jede Gnade in euch überfließen zu lassen, damit ihr in allem allezeit alle Genüge habt, ja Überfluss habt für jedes gute Werk,

2K 9:8

ΔΥΝΑΤΕΙ	ΔΕ	Ο	ΘΕΟΣ	ΠΑΣΑΝ
dunatei	de	*h*o	theos	pasan
-IST-FÄHIG_seiEND	ABER	DER	Gott (PLATZIERER)	JEDES
vi HA akt präs 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	a_ akk sg f
dunateO	de	*ho*/*hE*/to	theos	pas
FÄHIG_sein, mächtig sein	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΧΑΡΙΝ
charin
ERFREUende
n_ 3 akk sg f
charis
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

ΠΕΡΙΣΣΕΥΣΑΙ	ΕΙΣ	ΥΜΑΣ
perisseusai	eis	*h*umas
übermäßIG-seiN	HINEIN	EUCH
vn TA akt unbest	präp	pp 2 akk pl
perisseuO	eis	*h*umeis
UM-sein, UMmäßig-sein, übermäßIG-sein/habEN, überfliessen, Überfluß haben, überflüssig sein, überschreiten	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	IHR / EUER / EUCH

ΙΝΑ	ΕΝ	ΠΑΝΤΙ
*h*ina	en	panti
DASS	IN	JEDEM
konj	präp	a_ dat sg n
*h*ina	en	pas
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΠΑΝΤΟΤΕ	ΠΑΣΑΝ	ΑΥΤΑΡΚΕΙΑΝ
pantote	pasan	autarkeian
JED-als	JEDE	SELBST-GENÜGSAMkeit
adv	a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
pantote	pas	autarkeia
JED+WELCHES+AUSSERDEM, JED-als, immer, immerdar, [allezeit]	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	SELBST+GENÜGSAMkeit, Genügsamkeit, Genüge

ΕΧΟΝΤΕΣ	ΠΕΡΙΣΣΕΥΗΤΕ
echontes	perisseuēte
BEIM-HABEN-SEIEND(p)	IHR-MÖGT-übermäßIG-seiEND-SEIN
vp HA akt präs nom pl m	vk HA akt präs 2 pl
echO	perisseuO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	UM-sein, UMmäßig-sein, übermäßIG-sein/habEN, überfliessen, Überfluß haben, überflüssig sein, überschreiten

ΕΙΣ	ΠΑΝ	ΕΡΓΟΝ	ΑΓΑΘΟΝ
eis	pan	ergon	agathon
HINEIN	JEDES	WERK	GUTES
präp	a_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	a_ akk sg n
eis	pas	ergon	agathos
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WERK, Arbeit	GUT, gut, Gut, Gutes

9 wie geschrieben steht: Er streut aus, Er gibt den Bedürftigen; Seine Gerechtigkeit bleibt für den Äon.

2K 9:9

ΚΑΘΩΣ	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΕΣΚΟΡΠΙΣΕΝ
kathōs	gegraptai	eskorpisen
gemäß-WIE	es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN	Er-VERSPRENGT
adv	vi ZU med präs 3 sg	vi TA akt unbest 3 sg
kathOs	graphO	skorpizO
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	SCHREIBEN, geschrieben	VERSPRENGUNG-*machen*, VERSPRENGen, versprengen, ausstreuen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΔΩΚΕΝ	ΤΟΙC	ΠΕΝΗCIN	Η
edōken	tois	penēsin	*hē*
Er-GIBT	DEN(p)	DÜRFTIGEN	DIE
vi TA-ZU akt unbest 3 sg	d_ dat pl m	n_ 3 dat pl m	d_ nom sg f
didOmi	*ho*/*hE*/to	penEs	*ho*/*hE*/to
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DÜRFTIGER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔIKAIOCYNH	ΑΥΤΟΥ
dikaiosunē	autou
GERECHT-ZUSAMMENheit	Seiner
n_ 1 nom sg f	pp gen sg m
dikaiosunE	autos/autE/auto
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΜΕΝΕΙ	ΕIC	ΤΟΝ	ΑIΩNA
menei	eis	ton	aiōna
sie-IST-BEIM-BLEIBEN	HINEIN	DEN	Äon
vi HA akt präs 3 sg	präp	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
menO	eis	*ho*/*hE*/to	aiOn
BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

10 Der aber dem Säenden Samen darreicht und Brot zur Speise, wird auch euch das Saatkorn darbieten, vermehren und die Erträge eurer Gerechtigkeit wachsen lassen,

2K 9:10

Ο	ΔΕ	ΕΠIXOΡΗΓΩN	CΠΕΡΜΑ	ΤΩ
ho	de	epichorēgōn	sperma	tō
DER	ABER	BEIM-AUF-darbietEN-SEIENDE	SAMEN	DEM
d_ nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m	n_ 3 akk sg n	d_ dat sg m
ho/*hE*/to	de	epichorEgeO	sperma	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	AUF+REIGEN+FÜHREN, AUF-darbietEN, darreichen, versehen	SÄEN-*Folge*, SAME	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΠΕIPONTI	ΚΑΙ	ΑΡΤΟΝ	ΕIC	ΒΡΩCIN
speironti	kai	arton	eis	brōsin
BEIM-SÄEN-SEIENDEN	UND	BROT	HINEIN	SPEISung
vp HA akt präs dat sg m	konj	n_ 2 akk sg m	präp	n_ 3 akk sg f
speirO	kai	artos	eis	brOsis
SÄEN, Sämann	UND, auch	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	SPEISung, VERSPEISung, Speise, das Verspeisen, Rost

ΧΟΡΗΓΗCΑΙ	ΚΑΙ	ΠΛΗΘΥΝΑΙ	ΤΟΝ
chorēgēsai	kai	plēthunai	ton
Er-MÖCHTE-BEIM-darbietEN-SEIN-WERDEN	UND	Er-MÖCHTE-BEIM-aufFÜLLEN-SEIN-WERDEN	DAS
vo HA akt fut 3 sg	konj	vo HA akt fut 3 sg	d_ akk sg m
chorEgeO	kai	plEthunO	*ho*/*hE*/to
REIGEN+FÜHREN, darbietEN	UND, auch	FÜLLEN-*verursachen*, FÜLLEN, aufFÜLLEN, vermehren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΠΟΡΟΝ	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ	ΑΥΞΗCΑΙ	ΤΑ
sporon	*h*umōn	kai	auxēsai	ta
SAATgut	EUER	UND	Er-MÖCHTE-BEIM-WACHSENmachEN-SEIN-WERDEN	DIE(p)
n_ 2 akk sg m	pp 2 gen pl	konj	vo HA akt fut 3 sg	d_ akk pl n
sporos	*h*umeis	kai	auxO	*ho*/*hE*/to
ZU_SÄENDES, SAAT, SAATgut, Saatkorn	IHR / EUER / EUCH	UND, auch	WACHSEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΕΝΗΜΑΤΑ	ΤΗC	ΔIKAIOCYNHC	ΥΜΩΝ
genēmata	tēs	dikaiosunēs	*h*umōn
WERDEN-*Folgen*	DER	GERECHT-ZUSAMMENheit	EUER
n_ 3 akk pl n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp 2 gen pl
genEma	*ho*/*hE*/to	dikaiosunE	*h*umeis
WERDEN-*Folge*, Ertrag, Brut	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit	IHR / EUER / EUCH

11 sodass ihr in allem reich gemacht werdet zu aller Großmut, die durch uns Gott gegenüber Dank bewirkt.

2K 9:11

ΕΝ	ΠΑΝΤI	ΠΛΟΥΤIZOΜΕΝΟI
en	panti	ploutizomenoi
IN	JEDEM	BEIM-(*für_sich*)-REICH-GE*mach*T-WERDEN-SEIEND(p)
präp	a_ dat sg n	vp HA med präs nom pl m
en	pas	ploutizO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	REICH-*machen*, beREICHern, reich machen

ΕIC	ΠΑCΑΝ	ΑΠΛΟΤΗΤΑ
eis	pasan	*h*aplotēta
HINEIN	JEDE	UN-ZUSAMMENGESETZTheit
präp	a_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
eis	pas	*h*aplotEs
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UN+ZUSAMMENGESETZTheit, Einfalt, Großmut

ΗΤIC	ΚΑΤΕΡΓΑΖΕΤΑΙ
hētis	katergazetai
WELCHE-IRGEND	sie-IST-BEIM-(*für_sich*)-HERAB-WIRKEN
px nom sg f	vi HA med präs 3 sg
*ho*stis/*hE*tis/*ho*ti	katergazomai
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	HERAB+WIRKEN, bewirken, auswirken, ausführen, herstellen, treiben

ΔI	ΗΜΩΝ	ΕΥΧΑΡICTIAN	ΤΩ
di	*hēmōn*	eucharistian	tō
DURCH	UNSER	WOHL-FREUDIGkeit	DEM
präp	pp 1 gen pl	n_ 1 akk sg f	d_ dat sg m
dia	*h*Emeis	eucharistia	*ho*/*hE*/to
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	WIR / UNSER / UNS	WOHL+FREUDIGkeit, WOHL+FREUDE, Dank, Danksagung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΕΩ
theō
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 dat sg m
theos
PLATZIERER, Gott

12 Denn der Dienst dieser Hilfeleistung ist nicht nur ein Auffüllen des Mangels der Heiligen, sondern fließt auch über in dem Dank vieler Gott gegenüber.

2K 9:12

ΟΤΙ	Η	ΔΙΑΚΟΝΙΑ	ΤΗΣ
*h*oti	*h*ē	diakonia	tēs
WELCHES-IRGEND	DER	DURCH-DIENST	DER
konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg f
*h*oti	*h*o/*h*E/to	diakonia	*h*o/*h*E/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+DIENEN-heit, DURCH+DIENST, Dienst, Handreichung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ	ΤΑΥΤΗΣ	ΟΥ
leitourgias	tautēs	ou
VOLK-WIRK*ung*	dieser	NICHT
n_ 1 gen sg f	pd gen sg f	adv neg *absolut*
leitourgia	*h*outos/*h*autE/touto	ou
VOLK+WIRKEN-heit, VOLK+WIRK*ung*, Amt, Leistung	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΟΝΟΝ	ΕΣΤΙΝ	ΠΡΟΣΑΝΑΠΛΗΡΟΥΣΑ	ΤΑ
monon	estin	prosanaplērousa	ta
ALLEIN	-IST-SEIEND	BEIM-ZU-HINAUF-ERFÜLLEN-SEIEND	DIE(p)
adv	vi HA akt präs 3 sg	vp HA akt präs nom sg f	d_ akk pl n
monon	eimi	prosanaplEroO	*h*o/*h*E/to
ALLEIN, allein, nur	SEIN, *id.* gelten	ZU+HINAUF+FÜLLUNG-*verursachen*, ZU+HINAUF+FÜLLEN, ZU+HINAUF+ERFÜLLEN, ZU+HINAUF+vollFÜLLEN, auffüllen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΣΤΕΡΗΜΑΤΑ	ΤΩΝ	ΑΓΙΩΝ	ΑΛΛΑ	ΚΑΙ
*h*usterēmata	tōn	*h*agiōn	alla	kai
MÄNGEL	DER(p)	HEILIGEN	ANDERS	UND
n_ 3 akk pl n	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	konj	konj
*h*usterEma	*h*o/*h*E/to	*h*agios	alla	kai
MANGELN-*Folge*, ERMANGELN-*Folge*, MANGEL	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	UND, auch

ΠΕΡΙΣΣΕΥΟΥΣΑ	ΔΙΑ
perisseuousa	dia
übermäßIG-seiEND	DURCH
vp HA akt präs nom sg f	präp
perisseuO	dia
UM-sein, UMmäßig-sein, übermäßIG-sein/habEN, überfliessen, Überfluß haben, überflüssig sein, überschreiten	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΠΟΛΛΩΝ	ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΩΝ	ΤΩ	ΘΕΩ
pollōn	eucharistiōn	tō	theō
VIELER	WOHL-FREUDIGkeiten	DEM	Gott (PLATZIERER)
a_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
polus	eucharistia	*h*o/*h*E/to	theos
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	WOHL+FREUDIGkeit, WOHL+FREUDE, Dank, Danksagung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

13 Infolge eurer Bewährtheit bei dieser Dienstleistung werden sie Gott verherrlichen, im Blick auf eure Unterordnung im Bekenntnis zum Evangelium des Christus und auf eure Großmut in der Beisteuer für sie und für alle.

2K 9:13

ΔΙΑ	ΤΗΣ	ΔΟΚΙΜΗΣ
dia	tēs	dokimēs
DURCH	DER	BESCHIENENHEIT
präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
dia	*h*o/*h*E/to	dokimE
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BESCHIENENHEIT, GEprüfTHEIT, Bewährung, Bewährtheit, Bewährungsprobe

ΤΗΣ	ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ	ΤΑΥΤΗΣ	ΔΟΞΑΖΟΝΤΕΣ
tēs	diakonias	tautēs	doxazontes
DES	DURCH-DIENSTES	dieses	BEIM-verherrlichEN-SEIEND(p)
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pd gen sg f	vp HA akt präs nom pl m
*h*o/*h*E/to	diakonia	*h*outos/*h*autE/touto	doxazO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+DIENEN-heit, DURCH+DIENST, Dienst, Handreichung	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen

ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΕΠΙ	ΤΗ	ΥΠΟΤΑΓΗ	ΤΗΣ
ton	theon	epi	tē	*h*upotagē	tēs
DEN	Gott (PLATZIERER)	AUF	DER	UNTER-SETZUNG	DER
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ gen sg f
*h*o/*h*E/to	theos	epi	*h*o/*h*E/to	*h*upotagE	*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER+SETZUNG, UNTER-OrdnUNG, Unterordnung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΜΟΛΟΓΙΑΣ	ΥΜΩΝ	ΕΙΣ	ΤΟ
*h*omologias	*h*umōn	eis	to
GLEICH-Sag*ung*	EUER	HINEIN	DIE
n_ 1 gen sg f	pp 2 gen pl	präp	d_ akk sg n
*h*omologia	*h*umeis	eis	*h*o/*h*E/to
GLEICH+GELEGT/Gesagt-heit, GLEICH+LEG*ung*/SagEN, Bekenntnis	IHR / EUER / EUCH	HINEIN, dfür, dzu, damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΤΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΚΑΙ	ΑΠΛΟΤΗΤΙ
euaggelion	tou	christou	kai	*h*aplotēti
WOHL-BOTSCHAFT	DES	GeSALBten	UND	UN-ZUSAMMENGESETZTheit
n_ 2 akk sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	n_ 3 dat sg f
euaggelion	*h*o/*h*E/to	christos	kai	*h*aplotEs
WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	UND, auch	UN+ZUSAMMENGESETZTheit, Einfalt, Großmut

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΗC	ΚΟΙΝΩΝΙΑC	ΕΙC
tēs	koinōnias	eis
DES	GEMEIN-SEIENDEN	HINEIN
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	präp
ho/*hE*/to	koinOnia	eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEMEIN+SEIEND-heit, GEMEIN+SEIENDES, Teilnehmerschaft/Teilnahme, Gemeinschaft, Beisteuer	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΑΥΤΟΥC	ΚΑΙ	ΕΙC	ΠΑΝΤΑC
autous	kai	eis	pantas
sie[p]	UND	HINEIN	ALLE
pp akk pl m	konj	präp	a_ akk pl m
autos/autE/auto	kai	eis	pas
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UND, auch	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

14 Und in ihrem Flehen für euch werden sie sich danach sehnen, euch zu gewahren, um der alles übersteigenden Gnade Gottes willen, die sich an euch erweist.

2K 9:14

ΚΑΙ	ΑΥΤΩΝ	ΔΕΗCΕΙ	ΥΠΕΡ
kai	autōn	deēsei	*h*uper
UND	ihrer[p]	Flehen	für
konj	pp gen pl m	n_ 3 dat sg f	präp
kai	autos/autE/auto	deEsis	*h*uper
UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	BINDung, BINDen, Flehen	ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [ü]als ...

ΥΜΩΝ	ΕΠΙΠΟΘΟΥΝΤΩΝ	ΥΜΑC
*h*umōn	epipothountōn	*h*umas
EUER	BEIM-AUF-SEHNEN-SEIEND	EUCH
pp 2 gen pl	vp HA akt präs gen pl m	pp 2 akk pl
*h*umeis	epipotheO	*h*umeis
IHR / EUER / EUCH	AUF+SEHNEN, sehnen nach	IHR / EUER / EUCH

ΙΔΙΝ	ΔΙΑ
idin	dia
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN	um_willen
vn HA akt präs	präp
eidO	dia
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΤΗΝ	ΥΠΕΡΒΑΛΛΟΥCΑΝ	ΧΑΡΙΝ
tēn	*h*uperballousan	charin
DAS	BEIM-ÜBER-WERFEN-SEIENDE	ERFREUende
d_ akk sg f	vp HA akt präs akk sg f	n_ 3 akk sg f
ho/*hE*/to	*h*uperballO	charis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÜBER+WERFEN, übersteigen, überschwenglich sein	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΦ	ΥΜΙΝ
tou	theou	eph	*h*umin
DES	Gottes (PLATZIERERS)	AUF	EUCH
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	pp 2 dat pl
ho/*hE*/to	theos	epi	*h*umeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	AUF, ...	IHR / EUER / EUCH

15 Dank aber sei Gott für Sein unbeschreiblich reiches Gnadengeschenk!

2K 9:15

ΧΑΡΙC	ΔΕ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΕΠΙ
charis	de	tō	theō	epi
ERFREUendes	ABER	DEM	Gott (PLATZIERER)	AUF
n_ 3 nom sg f	konj	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	präp
charis	de	*ho*/*hE*/to	theos	epi
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	AUF, ...

ΤΗ	ΑΝΕΚΔΙΗΓΗΤΩ	ΑΥΤΟΥ
tē	anekdiēgētō	autou
DEM	UN-AUS-erzählbaren	Seiner
d_ dat sg f	a_ dat sg f	pp gen sg m
ho/*hE*/to	anekdiEgEtos	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+AUS+DURCH+geFÜHRt, UN-AUS-erzählbar, unbeschreiblich	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΔΩΡΕΑ
dōrea
Geschenk
n_ 1 dat sg f
dOrea
GEBEN+FLUSS, Geschenk

1 Ich selbst nun, Paulus, spreche euch zu durch die Sanftmut und Lindigkeit des Christus, der ich von Angesicht zwar demütig bei euch war, abwesend aber mutig gegen euch bin.

2K 10:1

ΑΥΤΟC	ΔΕ	ΕΓΩ	ΠΑΥΛΟC
autos	de	egō	paulos
SELBER	ABER	ICH	PAULUS
pp nom sg m	konj	pp 1 nom sg	n_ 2 nom sg m
autos/autE/auto	de	egO	paulos
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	ABER	ICH / MEINER / MIR / MICH	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

ΠΑΡΑΚΑΛΩ	ΥΜΑC	ΔΙΑ	ΤΗC
parakalō	*h*umas	dia	tēs
ICH-BIN-BEIM-BEI-RUFEN	EUCH	DURCH	DER
vi HA akt präs 1 sg	pp 2 akk pl	präp	d_ gen sg f
parakaleO	*h*umeis	dia	*ho*/*hE*/to
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	IHR / EUER / EUCH	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΡΑΟΤΗΤΟC	ΚΑΙ	ΕΠΙΕΙΚΕΙΑC	ΤΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ
praotētos	kai	epieikeias	tou	christou
SANFTMÜTIGkeit	UND	Lindigkeit	DES	GeSALBten
n_ 3 gen sg f	konj	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
praotEs (prautEs)	kai	epieikeia	*ho*/*hE*/to	christos
SANFTMÜTIGkeit, SANFTMUT	UND, auch	AUF+SIMULIERTheit, Lindigkeit *Vielleicht von* AUF+WENN+REICHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

ΟC	ΚΑΤΑ	ΠΡΟCΩΠΟΝ	ΜΕΝ	ΤΑΠΕΙΝΟC	ΕΝ	ΥΜΙΝ
*ho*s	kata	prosōpon	men	tapeinos	en	*hu*min
WELCHER	gemäß	Angesicht	TATSÄCHLICH	NIEDRIG	IN	EUCH
pr nom sg m	präp	n_ 2 akk sg n	part	a_ nom sg m	präp	pp 2 dat pl
hos/*hE*/*ho*	kata	prosOpon	men	tapeinos	en	*hu*meis
WELCHER / WELCHE / WELCHES	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	ZU+ANSEHENDES, Angesicht	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	NIEDRIG, demütIG	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH

ΑΠΩΝ	ΔΕ	ΘΑΡΡΩ	ΕΙC	ΥΜΑC
apōn	de	tharrō	eis	*hu*mas
VON-SEIEND	ABER	ICH-BIN-MUTIG_seiEND	HINEIN	EUCH
vp HA akt präs nom sg m	konj	vi HA akt präs 1 sg	präp	pp 2 akk pl
apeimi	de	tharreO/tharseO	eis	*hu*meis
VON+SEIN, abwesend sein, sich fortbewegen	ABER	MUTIG_sein, ERMUTIGT_sein, mutig sein, Mut fassen, ermutigt sein	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	IHR / EUER / EUCH

2 Ich flehe jedoch, wenn ich anwesend bin, nicht mutig sein zu müssen, im Vertrauen darauf, dass ich damit rechne und wage, gegen etliche aufzutreten, die uns als solche einschätzen, die nach dem Fleisch wandeln.

2K 10:2	ΔΕΟΜΑΙ	ΔΕ	ΤΟ	ΜΗ
	deomai	de	to	mē
	ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-flehEN	ABER	DAS	NEIN
	vi HA med präs 1 sg	konj	d_ akk sg n	part neg *bedingt*
	deomai (deO)	de	*ho*/*hE*/to	mE
	BINDEN, flehEN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΑΡΩΝ	ΘΑΡΡΗCΑΙ	ΤΗ	ΠΕΠΟΙΘΗCΕΙ
parōn	tharrēsai	tē	pepoithēsei
BEI-SEIEND	MUTIG_seiN	DEM	Vertrauen
vp HA akt präs nom sg m	vn TA akt unbest	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
pareimi	tharreO/tharseO	*ho*/*hE*/to	pepoithEsis
BEI+SEIN, anwesend_sein, anwesend sein, vorhanden sein, hier sein	MUTIG_sein, ERMUTIGT_sein, mutig sein, Mut fassen, ermutigt sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÜBERREDung, Vertrauen

Η	ΛΟΓΙΖΟΜΑΙ	ΤΟΛΜΗCΑΙ	ΕΠΙ
hē	logizomai	tolmēsai	epi
WELCHEM	ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-rechnEN	WAGEN	AUF
pr dat sg f	vi HA med präs 1 sg	vn TA akt unbest	präp
hos/*hE*/*ho*	logizomai	tolmaO	epi
WELCHER / WELCHE / WELCHES	GELEGT-*machen*, LEGen, rechnen, anrechnen, schätzen, in Betracht ziehen	WAGEN, gewagt sein	AUF, ...

ΤΙΝΑC	ΤΟΥC
tinas	tous
IRGENDwelche	DIE(p)
px akk pl m	d_ akk pl m
tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΙΖΟΜΕΝΟΥC	ΗΜΑC	ΩC	ΚΑΤΑ	CΑΡΚΑ
logizomenous	*hē*mas	*hō*s	kata	sarka
BEIM-(*für_sich*)-rechnEN-SEIENDEN	UNS	WIE	gemäß	FLEISCH
vp HA med präs akk pl m	pp 1 akk pl	adv	präp	n_ 3 akk sg f
logizomai	*h*Emeis	*h*Os	kata	sarx
GELEGT-*machen*, LEGen, rechnen, anrechnen, schätzen, in Betracht ziehen	WIR / UNSER / UNS	WIE, als, etwa	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	FLEISCH

ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑC
peripatountas
BEIM-UMher-TRETEN-SEIENDE
vp HA akt präs akk pl m
peripateO
UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln

3 Denn wiewohl wir im Fleisch wandeln, führen wir nicht Krieg dem Fleische nach.

2K 10:3	ΕΝ	CΑΡΚΙ	ΓΑΡ	ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΕC
	en	sarki	gar	peripatountes
	IN	FLEISCH	GEWISS-DEMNACH	BEIM-UMher-TRETEN-SEIEND
	präp	n_ 3 dat sg f	konj	vp HA akt präs nom pl m
	en	sarx	gar	peripateO
	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FLEISCH	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln

ΟΥ	ΚΑΤΑ	CΑΡΚΑ
ou	kata	sarka
NICHT	gemäß	FLEISCH
adv neg *absolut*	präp	n_ 3 akk sg f
ou	kata	sarx
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	FLEISCH

CΤΡΑΤΕΥΟΜΕΘΑ
strateuometha
WIR-SIND-(*für_uns*)-KRIEGER-seiEND
vi HA med präs 1 pl
strateuO
KRIEGER-sein, KRIEGführEN, Krieg führen, Kriegsdienst tun, Kriegsknecht, ausfechten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

4 Sind doch die Waffen unseres Krieges nicht fleischlich, sondern mächtig für Gott: zum Einreißen von Bollwerken,

2K 10:4

ΤΑ	ΓΑΡ	ΟΠΛΑ	ΤΗϹ	ϹΤΡΑΤΕΙΑϹ
ta	gar	*h*opla	tēs	strateias
DIE(p)	GEWISS-DEMNACH	WERKZEUGE	DES	KRIEGES
d_ nom pl n	konj	n_ 2 nom pl n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	gar	*h*oplon	*ho*/*hE*/to	strateia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WERKZEUG, Waffe	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEKRIEGEN-heit, BEKRIEG*ung*, KRIEGführ*ung*, KRIEG

ΗΜΩΝ	ΟΥ	ϹΑΡΚΙΚΑ	ΑΛΛΑ
*h*ēmōn	ou	sarkika	alla
UNSER	NICHT	FLEISCHlich	ANDERS
pp 1 gen pl	adv neg *absolut*	a_ nom pl n	konj
*h*Emeis	ou	sarkikos	alla
WIR / UNSER / UNS	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FLEISCHlich	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΔΥΝΑΤΑ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΠΡΟϹ	ΚΑΘΑΙΡΕϹΙΝ
dunata	tō	theō	pros	kathairesin
beFÄHIGt	DEM	Gott (PLATZIERER)	ZU	HERAB-HEBung
a_ nom pl n	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	präp	n_ 3 akk sg f
dunatos	*ho*/*hE*/to	theos	pros	kathairesis
beFÄHIGt, beFÄHIG*end*, FÄHIG, kraftvoll, mächtig, möglich, imstande	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	ZU, ...	HERAB+HEBung, Einreißen

ΟΧΥΡΩΜΑΤΩΝ
ochurōmatōn
BEFESTIGUNGEN
n_ 3 gen pl n
ochurOma
BEFESTIGEN-*Folge*, BEFESTIGUNG, Bollwerk

5 wenn wir Vernunftschlüsse einreißen und jede Höhe, die sich gegen die Erkenntnis Gottes erhebt. Wir nehmen alle Gedanken unter den Gehorsam des Christus gefangen

2K 10:5

ΛΟΓΙϹΜΟΥϹ	ΚΑΘΑΙΡΟΥΝΤΕϹ	ΚΑΙ
logismous	kathairountes	kai
Rechnungen	HERAB-HEBEND_seiEND	UND
n_ 2 akk pl m	vp HA akt präs nom pl m	konj
logismos	kathaireO	kai
LEGung, Rechnung, Erwägung, Vernunftschluss	HERAB+HEBER_sein, HERAB+HEBEND_sein, HERAB+HEBEN, einreißen, herabnehmen, stürzen	UND, auch

ΠΑΝ	ΥΨΩΜΑ	ΕΠΑΙΡΟΜΕΝΟΝ	ΚΑΤΑ	ΤΗϹ
pan	*h*upsōma	epairomenon	kata	tēs
JEDE	HOCH-*Folge*	BEIM-(*für_sich*)-AUF-HEBEN-SEIENDE	HERAB	DER
a_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	vp HA med präs akk sg n	präp	d_ gen sg f
pas	*h*upsOma	epairO	kata	*ho*/*hE*/to
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	HOCH-*Folge*, HÖHE	AUF+HEBEN, aufheben, hissen, erheben	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΝΩϹΕΩϹ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ
gnōseōs	tou	theou	kai
KENNung	DES	Gottes (PLATZIERERS)	UND
n_ 3 gen sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj
gnOsis	*ho*/*hE*/to	theos	kai
KENNung, KENNTNIS, Erkenntnis, Wissenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch

ΑΙΧΜΑΛΩΤΙΖΟΝΤΕϹ	ΠΑΝ	ΝΟΗΜΑ
aichmalōtizontes	pan	noēma
BEIM-LANZE-GEFANGENNEHMEN-SEIEND	JEDE	DENK-*Folge*
vp HA akt präs nom pl m	a_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
aichmalOtizO	pas	noEma
LANZE+GEFANGENNAHME-*machen*, LANZE+GEFANGENNEHMen, gefangen führen	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DENKEN-*Folge*, DENK-*Folge*, GEDACHTES, Gedanke

ΕΙϹ	ΤΗΝ	ΥΠΑΚΟΗΝ	ΤΟΥ	ΧΡΙϹΤΟΥ
eis	tēn	*h*upakoēn	tou	christou
HINEIN	DAS	UNTER-HÖREN	DES	GeSALBten
präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
eis	*ho*/*hE*/to	*h*upakoE	*ho*/*hE*/to	christos
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER+HÖREN, Gehorsam	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

6 und sind in Bereitschaft, jeden Ungehorsam zu rächen, wenn euer Gehorsam vollständig wird.

2K 10:6

ΚΑΙ	ΕΝ	ΕΤΟΙΜΩ	ΕΧΟΝΤΕϹ
kai	en	*h*etoimō	echontes
UND	IN	BEREITET	BEIM-HABEN-SEIEND
konj	präp	a_ dat sg n	vp HA akt präs nom pl m
kai	en	*h*etoimos	echO
UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	BEREIT / BEREITET	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΕΚΔΙΚΗϹΑΙ	ΠΑϹΑΝ	ΠΑΡΑΚΟΗΝ
ekdikēsai	pasan	parakoēn
AUS-RECHTEN	JEDES	Neben-HÖREN
vn TA akt unbest	a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
ekdikeO	pas	parakoE
AUS+GERECHT_sein, AUS+RECHTEN, AUS+RECHTuN, rächEN	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	BEI+HÖREN, neben-HÖREN, Ungehorsam

ΟΤΑΝ
*h*otan
als-ETWA
konj
*h*otan
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΛΗΡΩΘΗ
plērōthē
-MÖGE-BEIM-ERFÜLLT-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 3 sg
plEroO
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

Η
hē
DAS
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΑΚΟΗ
*h*upakoē
UNTER-HÖREN
n_ 1 nom sg f
*h*upakoE
UNTER+HÖREN, Gehorsam

7 Blickt ihr nur auf das Äußere? Wenn jemand meint und sich selbst zutraut, Christus anzugehören, so ziehe er wiederum bei sich selbst dies in Betracht, dass, so wie er Christus angehört, ebenso auch wir.

2K 10:7

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΑ
kata
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΠΡΟΣΩΠΟΝ
prosōpon
Angesicht
n_ 2 akk sg n
prosOpon
ZU+ANSEHENDES, Angesicht

ΒΛΕΠΕΤΕ
blepete
IHR-SEID-BEIM-blickEN
vi HA akt präs 2 pl
blepO
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙΣ
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΔΟΚΕΙ
dokei
er-IST-BEIM-SCHEINEN
vi HA akt präs 3 sg
dokeO
SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten

ΠΕΠΟΙΘΕΝΑΙ
pepoithenai
ÜBERREDET-HABEN
vn ZU akt präs
peithO
ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfährig sein, Vertrauen haben, zutrauen

ΕΑΥΤΩ
*h*eautō
sich-SELBST
pf 3 dat sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΧΡΙΣΤΟΥ
christou
GeSALBten
n_ 2 gen sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΕΙΝΑΙ
einai
SEIN
vn TA akt unbest
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd akk sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΛΟΓΙΖΕΣΘΩ
logizesthō
er-SEI-BEIM-(*für_sich*)-rechnEN
vm HA med präs 3 sg
logizomai
GELEGT-*machen*, LEGen, rechnen, anrechnen, schätzen, in Betracht ziehen

ΠΑΛΙΝ
palin
WIEDER
adv
palin
WIEDER, wiederum

ΕΦ
eph
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΕΑΥΤΟΥ
*h*eautou
seiner-SELBST
pf 3 gen sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΚΑΘΩΣ
kathōs
gemäß-WIE
adv
kathOs
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΑΥΤΟΣ
autos
er
pp nom sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΧΡΙΣΤΟΥ
christou
GeSALBten
n_ 2 gen sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΟΥΤΩΣ
*h*outōs
dieserweise
adv
*h*outOs
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΗΜΕΙΣ
*h*ēmeis
WIR
pp 1 nom pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

8 Denn wenn ich mich noch darüber hinaus auch unserer Vollmacht rühmen sollte (die der Herr uns zu

2K 10:8

ΕΑΝ
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΤΕ
te
AUSSERDEM
part
te
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΟΝ
perissoteron
übermäßIGer
a_ akk sg n kmp
perissoteros (perissos)
UM-mehr, UMmäßig-mehr, übermäßIGer, überaus, darüber hinaus

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

eurer Auferbauung und nicht zum Einreißen gegeben hat), so werde ich nicht zuschanden werden,

ΤΙ			ΚΑΥΧΗϹΩΜΑΙ
ti			kauchēsōmai
IRGENDeines			ICH-MÖGE-BEIM-(*für_mich*)-RÜHMEN-SEIN-WERDEN
px akk sg n			vk HA med fut 1 sg
tis/tis/ti			kauchaomai
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie			RÜHMEN

ΠΕΡΙ	ΤΗϹ	ΕΞΟΥϹΙΑϹ	ΗΜΩΝ
peri	tēs	exousias	*h*ēmōn
betreffs	DER	Vollmacht	UNSER
präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp 1 gen pl
peri	*ho*/*hE*/to	exousia	*h*Emeis
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	WIR / UNSER / UNS

ΗϹ	ΕΔΩΚΕΝ	Ο	ΚΥΡΙΟϹ	ΗΜΙΝ
*h*ēs	edōken	*ho*	kurios	*h*ēmin
DEREN	-GIBT	DER	Herr	UNS
pr gen sg f	vi TA-ZU akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 1 dat pl
hos/*hE*/*ho*	didOmi	*ho*/*hE*/to	kurios	*h*Emeis
WELCHER / WELCHE / WELCHES	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS

ΕΙϹ	ΟΙΚΟΔΟΜΗΝ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕΙϹ
eis	oikodomēn	kai	ouk	eis
HINEIN	HEIM-BAU	UND	NICHT	HINEIN
präp	n_ 1 akk sg f	konj	adv neg *absolut*	präp
eis	oikodomE	kai	ou	eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	HEIM+BAU, Haus-BAU, Gebäude, Auferbauung	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΚΑΘΑΙΡΕϹΙΝ	ΥΜΩΝ	ΟΥΚ
kathairesin	*h*umōn	ouk
HERAB-HEBung	EUER	NICHT
n_ 3 akk sg f	pp 2 gen pl	adv neg *absolut*
kathairesis	*h*umeis	ou
HERAB+HEBung, Einreißen	IHR / EUER / EUCH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΑΙϹΧΥΝΘΗϹΟΜΑΙ
aischunthēsomai
ICH-WERDE-BEIM-GESCHÄNDET-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 1 sg
aischunomai
SCHANDE-*verursachen*, SCHÄNDEN-*verursachen*, SCHÄNDEN, sich schämen, zuschanden werden

9 damit ich nicht dafür gelte, als ob ich euch durch die Briefe etwa in große Furcht jagen wollte.

2K 10:9

ΙΝΑ	ΜΗ
*h*ina	mē
DASS	NEIN
konj	part neg *bedingt*
*h*ina	mE
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΔΟΞΩ	ΩϹ	ΑΝ	ΕΚΦΟΒΕΙΝ	ΥΜΑϹ
doxō	*h*ōs	an	ekphobein	*h*umas
ICH-MÖGE-BEIM-SCHEINEN-SEIN-WERDEN	WIE	ETWA	BEIM-AUS-FÜRCHTENmachEN-SEIN	EUCH
vk HA akt fut 1 sg	adv	part	vn HA akt präs	pp 2 akk pl
dokeO	*h*Os	an	ekphobeO	*h*umeis
SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten	WIE, als, etwa	ETWA, auch, [auch, wohl]	AUS+FÜRCHTEN, (Furcht erregen), in große Furcht jagen	IHR / EUER / EUCH

ΔΙΑ	ΤΩΝ	ΕΠΙϹΤΟΛΩΝ
dia	tōn	epistolōn
DURCH	DER(p)	AUF-STELLUNGEN
präp	d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f
dia	*ho*/*hE*/to	epistolE
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+STELLUNG, Brief

10 Denn die Briefe, so behauptet man, sind zwar gewichtig und stark in der Aussage; aber die Anwesenheit des Körpers ist schwach, und das Wort ist für nichts zu halten.

2K 10:10

ΟΤΙ	ΑΙ	ΜΕΝ	ΕΠΙϹΤΟΛΑΙ
*h*oti	*h*ai	men	epistolai
WELCHES-IRGEND	DIE(p)	TATSÄCHLICH	AUF-STELLUNGEN
konj	d_ nom pl f	part	n_ 1 nom pl f
*h*oti	*ho*/*hE*/to	men	epistolE
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	AUF+STELLUNG, Brief

ΦΗϹΙΝ	ΒΑΡΕΙΑΙ	ΚΑΙ	ΙϹΧΥΡΑΙ	Η	ΔΕ
phēsin	bareiai	kai	ischurai	*h*ē	de
-IST-BEIM-BEHAUPTEN	SCHWER(p)	UND	STARK(p)	DAS	ABER
vi HA akt präs 3 sg	a_ nom pl f	konj	a_ nom pl f	d_ nom sg f	konj
phEmi	barus	kai	ischuros	*ho*/*hE*/to	de
BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen	SCHWER, gewichtig, Gewichtiges	UND, auch	STARK	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

ΠΑΡΟΥϹΙΑ	ΤΟΥ	ϹΩΜΑΤΟϹ	ΑϹΘΕΝΗϹ	ΚΑΙ	Ο
parousia	tou	sōmatos	asthenēs	kai	*ho*
BEI-SEIN	DES	KÖRPERS	UN-GESTÄHLT	UND	DIE
n_ 1 nom sg f	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	a_ nom sg f	konj	d_ nom sg m
parousia	*ho*/*hE*/to	sOma	asthenEs	kai	*ho*/*hE*/to
BEI+SEIN-heit, BEI+SEIENDES, BEI+SEIN, Anwesenheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft	UN+GESTÄHLT, schwach, hinfällig	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΛΟΓΟC
logos
DarLEGUNG
n_ 2 nom sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΕΞΟΥΘΕΝΗΜΕΝΟC
exouthenēmenos
(*für_sich*)-verschmähT-WORDEN-SEIEND
vp ZU med präs nom sg m
exoutheneO
AUS+NICHT+ABER+EINS_sein, verschmähen, für nichts halten

11 Ein solcher ziehe dies in Betracht: derart wie wir uns als Abwesende durch Briefe im Wort zeigen, solche werden wir auch sein, wenn wir bei euch in der Arbeit anwesend sind.

2K 10:11

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd akk sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΛΟΓΙΖΕCΘΩ
logizesthō
er-SEI-BEIM-(*für_sich*)-rechnEN
vm HA med präs 3 sg
logizomai
GELEGT-*machen*, LEGen, rechnen, anrechnen, schätzen, in Betracht ziehen

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΙΟΥΤΟC
toioutos
solche
pd nom sg m
toioutos/toiautE/toiouto
DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΙΟΙ
*h*oioi
derartige(p)
pk nom pl m
*h*oios/*h*oia/*h*oion
WELCHE(p)+WELCHER/WELCHE/WELCHES, derartig_, derart, derart wie, als ob, welcherlei

ΕCΜΕΝ
esmen
WIR-SIND-SEIEND
vi HA akt präs 1 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΤΩ
tō
DER
d_ dat sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΩ
logō
DarLEGUNG
n_ 2 dat sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΔΙ
di
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΕΠΙCΤΟΛΩΝ
epistolōn
AUF-STELLUNGEN
n_ 1 gen pl f
epistolE
AUF+STELLUNG, Brief

ΑΠΟΝΤΕC
apontes
VON-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
apeimi
VON+SEIN, abwesend sein, sich fortbewegen

ΤΟΙΟΥΤΟΙ
toioutoi
solche(p)
pd nom pl m
toioutos/toiautE/toiouto
DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΑΡΟΝΤΕC
parontes
BEI-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
pareimi
BEI+SEIN, anwesend_sein, anwesend sein, vorhanden sein, hier sein

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΡΓΩ
ergō
WERK
n_ 2 dat sg n
ergon
WERK, Arbeit

12 Doch wagen wir nicht, uns selbst zu beurteilen oder einen Maßstab anzulegen nach gewissen Leuten, die sich selbst empfehlen. Sie aber sind unverständig, da sie sich an sich selbst messen und sich den Maßstab an sich selbst legen.

2K 10:12

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΤΟΛΜΩΜΕΝ
tolmōmen
WIR-SIND-BEIM-WAGEN
vi HA akt präs 1 pl
tolmaO
WAGEN, gewagt sein

ΕΓΚΡΙΝΑΙ
egkrinai
IN-RICHTEN
vn TA akt unbest
egkrinO
IN+RICHTEN, beurteilen

Η
ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

CΥΓΚΡΙΝΑΙ
sugkrinai
ZUSAMMEN-RICHTEN
vn TA akt unbest
sugkrinO
ZUSAMMEN+RICHTEN, Maßstab anlegen, anmessen

ΕΑΥΤΟΥC
*h*eautous
uns-SELBST
pf 1 akk pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΤΙCΙΝ
tisin
IRGENDwelchen
px dat pl m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΑΥΤΟΥC
*h*eautous
sich(p)-SELBST
pf 3 akk pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

CΥΝΙCΤΑΝΟΝΤΩΝ
sunistanontōn
BEIM-ZUSAMMEN-STEHENmachEN-HINAUF-SEIENDEN
vp HA akt präs gen pl m
sunistanO
ZUSAMMEN+STEHEN+HINAUF, stehen zusammen, bestehen zusammen, empfehlen, hervorheben

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΙ
autoi
sie(p)
pp nom pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΑΥΤΟΙϹ
*h*eautois
sich(p)-SELBST
pf 3 dat pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΕΑΥΤΟΥϹ
*h*eautous
sich(p)-SELBST
pf 3 akk pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΜΕΤΡΟΥΝΤΕϹ
metrountes
BEIM-MESSEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
metreO
MESSEN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ϹΥΓΚΡΙΝΟΝΤΕϹ
sugkrinontes
BEIM-ZUSAMMEN-RICHTEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
sugkrinO
ZUSAMMEN+RICHTEN, Maßstab anlegen, anmessen

ΕΑΥΤΟΥϹ
*h*eautous
sich(p)-SELBST
pf 3 akk pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΕΑΥΤΟΙϹ
*h*eautois
sich(p)-SELBST
pf 3 dat pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ϹΥΝΙΑϹΙΝ
suniasin
SIE-SIND-BEIM-ZUSAMMEN-LASSEN
vi HA akt präs 3 pl
suniEmi
ZUSAMMEN+LASSEN, verstehEN, verständig

13 Wir wollen uns nun nicht ins Ungemessene rühmen, sondern nach dem Maß des Wirkungskreises (dessen Maß Gott uns zuteilt), um auch bis zu euch zu reichen.

2K 10:13

ΗΜΕΙϹ
*h*ēmeis
WIR
pp 1 nom pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΙϹ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΜΕΤΡΑ
ametra
UN-GEMESSENEN
a_/n_ akk pl n
ametros
UN+GEMESSEN, ungemessen

ΚΑΥΧΗϹΟΜΕΘΑ
kauchēsometha
WIR-WERDEN-BEIM-(*für_uns*)-RÜHMEN-SEIN
vi HA med fut 1 pl
kauchaomai
RÜHMEN

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΚΑΤΑ
kata
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΤΡΟΝ
metron
MASS
n_ 2 akk sg n
metron
MASS, Maß

ΤΟΥ
tou
DER
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΝΟΝΟϹ
kanonos
REGEL
n_ 3 gen sg m
kanOn
REGEL, Richtschnur, Wirkungskreis

ΟΥ
*h*ou
DESSEN
pr gen sg m/n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΜΕΡΙϹΕΝ
emerisen
-GETEILT-*mach*T
vi TA akt unbest 3 sg
merizO
GETEILT-*machen*, TEILen

ΗΜΙΝ
*h*ēmin
UNS
pp 1 dat pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟϹ
theos
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 nom sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΜΕΤΡΟΥ
metrou
MASSES
n_ 2 gen sg n
metron
MASS, Maß

ΕΦΙΚΕϹΘΑΙ
ephikesthai
BEIM-(*für_sich*)-AUF-REICHEN-SEIN
vn HA med präs
ephikneomai
AUF+REICHEN, reichen

ΑΧΡΙ
achri
BIS_ZU
präp
achri
BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

14 Denn wir strecken uns nicht über dieses Maß hinaus, als ob wir nicht zu euch hinreichen würden, haben wir doch andere überholt und sind mit dem Evangelium des Christus auch bis zu euch gekommen.

2K 10:14

ΟΥ	ΓΑΡ	ΩC
ou	gar	*hōs*
NICHT	GEWISS-DEMNACH	WIE
adv neg *absolut*	konj	adv
ou	gar	*h*Os
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WIE, als, etwa

ΜΗ	ΕΦΙΚΝΟΥΜΕΝΟΙ	ΕΙC	ΥΜΑC
mē	ephiknoumenoi	eis	*h*umas
NEIN	BEIM-(*für_sich*)-AUF-REICHEN-SEIEND	HINEIN	EUCH
part neg *bedingt*	vp HA med präs nom pl m	präp	pp 2 akk pl
mE	ephikneomai	eis	*h*umeis
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	AUF+REICHEN, reichen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	IHR / EUER / EUCH

ΥΠΕΡΕΚΤΕΙΝΟΜΕΝ
*h*uperekteinomen
WIR-SIND-BEIM-ÜBER-AUS-STRECKEN
vi HA akt präs 1 pl
*h*uperekteinO
ÜBER+AUS+STRECKEN, überstrecken

ΕΑΥΤΟΥC
*h*eautous
uns-SELBST
pf 1 akk pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΑΧΡΙ	ΓΑΡ	ΚΑΙ	ΥΜΩΝ
achri	gar	kai	*h*umōn
BIS_ZU	GEWISS-DEMNACH	UND	EUER
präp	konj	konj	pp 2 gen pl
achri	gar	kai	*h*umeis
BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	UND, auch	IHR / EUER / EUCH

ΕΦΘΑCΑΜΕΝ	ΕΝ	ΤΩ
ephthasamen	en	tō
WIR-ZUVORKOMMEN	IN	DER
vi TA akt unbest 1 pl	präp	d_ dat sg n
phthanO	en	*ho*/*hE*/to
ZUVORKOMMEN, überholen, überholend laufen, als Vorschmack kommen, [im Voraus kommen]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΑΓΓΕΛΙΩ	ΤΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ
euaggeliō	tou	christou
WOHL-BOTSCHAFT	DES	GeSALBten
n_ 2 dat sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
euaggelion	*ho*/*hE*/to	christos
WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

15 Wir rühmen uns nicht ins Ungemessene auf Grund der Mühen anderer, haben aber die Zuversicht, wenn euer Glaube gewachsen ist, unter euch (unserem Wirkungskreis gemäß) über die Maßen groß zu werden,

2K 10:15

ΟΥΚ	ΕΙC	ΤΑ	ΑΜΕΤΡΑ
ouk	eis	ta	ametra
NICHT	HINEIN	DIE(p)	UN-GEMESSENEN
adv neg *absolut*	präp	d_ akk pl n	a_/n_ akk pl n
ou	eis	*ho*/*hE*/to	ametros
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GEMESSEN, ungemessen

ΚΑΥΧΩΜΕΝΟΙ	ΕΝ	ΑΛΛΟΤΡΙΟΙC	ΚΟΠΟΙC
kauchōmenoi	en	allotriois	kopois
BEIM-(*für_sich*)-RÜHMEN-SEIEND	IN	ANDERortIGEN	Mühen
vp HA med präs nom pl m	präp	a_ dat pl m	n_ 2 dat pl m
kauchaomai	en	allotrios	kopos
RÜHMEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ANDERortIG, anderer, fremd, Fremder	HAUEN, Mühe, Mühsal

ΕΛΠΙΔΑ	ΔΕ	ΕΧΟΝΤΕC
elpida	de	echontes
ERWARTUNG	ABER	BEIM-HABEN-SEIEND
n_ 3 akk sg f	konj	vp HA akt präs nom pl m
elpis	de	echO
ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht	ABER	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΑΥΞΑΝΟΜΕΝΗC	ΤΗC	ΠΙCΤΕΩC	ΥΜΩΝ
auxanomenēs	tēs	pisteōs	*h*umōn
BEIM-(*für_sich*)-WACHSEN-HINAUFGEmachT-WERDEN-SEIEND	DES	GLAUBENS	EUER
vp HA med präs gen sg f	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	pp 2 gen pl
auxanO	*ho*/*hE*/to	pistis	*h*umeis
WACHSEN+HINAUF, wachsen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	IHR / EUER / EUCH

ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΜΕΓΑΛΥΝΘΗΝΑΙ	ΚΑΤΑ	ΤΟΝ
en	*h*umin	megalunthēnai	kata	ton
IN	EUCH	VERGRÖSSERT-WERDEN	gemäß	DIE
präp	pp 2 dat pl	vn TA pas unbest	präp	d_ akk sg m
en	*h*umeis	megalunO	kata	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH	GROSS-*verursachen*, VERGRÖSSERN, groß machen/werden, vergrößern, hoch erheben	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

KANONA	HMWN	EIC	ΠEPICCEIAN
kanona	*h*ēmōn	eis	perisseian
REGEL	UNSER	HINEIN	Übermaß
n_ 3 akk sg m	pp 1 gen pl	präp	n_ 1 akk sg f
kanOn	*h*Emeis	eis	perisseia
REGEL, Richtschnur, Wirkungskreis	WIR / UNSER / UNS	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	UM-heit, UMmaß, Übermaß

16 um auch über eure Gegend hinaus das Evangelium zu verkündigen, aber ohne uns im Wirkungskreis eines anderen dessen zu rühmen, was schon bereitlag.

2K 10:16

EIC	TA	YΠEPEKEINA	YMWN
eis	ta	*h*uperekeina	*h*umōn
HINEIN	DIE(p)	ÜBER-AUS-SEIN	EUER
präp	d_ akk pl n	adv	pp 2 gen pl
eis	*ho*/*hE*/to	*h*uperekeina	*h*umeis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÜBER+AUS+SEIN, über euch hinaus	IHR / EUER / EUCH

EYAΓΓEΛICACΘAI	OYK
euaggelisasthai	ouk
(*für_sich*)-WOHL-BOTSCHAFTEN	NICHT
vn TA med unbest	adv neg *absolut*
euaggelizO	ou
WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

EN	ΑΛΛOTPIW	KANONI	EIC	TA	ETOIMA
en	allotriō	kanoni	eis	ta	*h*etoima
IN	ANDERortIGER	REGEL	HINEIN	DIE(p)	BEREITETEN
präp	a_ dat sg m	n_ 3 dat sg m	präp	d_ akk pl n	a_/n_ akk pl n
en	allotrios	kanOn	eis	*ho*/*hE*/to	*h*etoimos
IN, inmitten, *id.* unter, mit	ANDERortIG, anderer, fremd, Fremder	REGEL, Richtschnur, Wirkungskreis	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEREIT / BEREITET

KAYXHCACΘAI
kauchēsasthai
(*für_sich*)-RÜHMEN
vn TA med unbest
kauchaomai
RÜHMEN

17 Wer sich aber rühmt, der rühme sich im Herrn!

2K 10:17

O	ΔE	KAYXWMENOC	EN	KYPIW
ho	de	kauchōmenos	en	kuriō
DER	ABER	BEIM-(*für_sich*)-RÜHMEN-SEIENDE	IN	Herrn
d_ nom sg m	konj	vp HA med präs nom sg m	präp	n_ 2 dat sg m
ho/*hE*/to	de	kauchaomai	en	kurios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	RÜHMEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

KAYXACΘW
kauchasthō
er-SEI-BEIM-(*für_sich*)-RÜHMEN
vm HA med präs 3 sg
kauchaomai
RÜHMEN

18 Denn nicht derjenige ist bewährt, der sich selbst empfiehlt, sondern der, den der Herr empfiehlt.

2K 10:18

OY	ΓAP	O
ou	gar	*ho*
NICHT	GEWISS-DEMNACH	DER
adv neg *absolut*	konj	d_ nom sg m
ou	gar	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

EAYTON
*h*eauton
sich-SELBST
pf 3 akk sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

CYNICTANWN	EKEINOC
sunistanōn	ekeinos
BEIM-ZUSAMMEN-STEHENmachEN-HINAUF-SEIENDE	jener
vp HA akt präs nom sg m	pd nom sg m
sunistanO	ekeinos/ekeinE/ekeino
ZUSAMMEN+STEHEN+HINAUF, stehen zusammen, bestehen zusammen, empfehlen, hervorheben	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ECTIN	ΔOKIMOC	ΑΛΛΑ	ON	O
estin	dokimos	alla	*h*on	*ho*
er-IST-SEIEND	BESCHIENEN	ANDERS	WELCHEN	DER
vi HA akt präs 3 sg	a_ nom sg m	konj	pr akk sg m	d_ nom sg m
eimi	dokimos	alla	*h*os/*hE*/*h*o	*ho*/*hE*/to
SEIN, *id.* gelten	BESCHIENEN, GEprüfT, bewährt, bewährt erfunden	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

KYPIOC	CYNICTHCIN
kurios	sunistēsin
Herr	Er-IST-BEIM-ZUSAMMEN-STEHENmachEN
n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
kurios	sunistEmi
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	ZUSAMMEN+STEHEN, stehen zusammen, bestehen zusammen, empfehlen, hervorheben

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

1 O dass ihr doch eine kleine Unbesonnenheit von mir ertragen möget! Aber ihr ertragt sie ja auch an mir.

2K 11:1

ΟΦΕΛΟΝ	ΑΝΕΙΧΕΣΘΕ	ΜΟΥ	ΜΙΚΡΟΝ
ophelon	aneichesthe	mou	mikron
SCHULDE-DU	IHR-HINAUF-HATTET-(*für_euch*)	MEINER	KLEINES
vm TA akt fut 2 sg - inj	vi TA med verg 2 pl	pp 1 gen sg	a_/n_ akk sg n
opheilO	anechomai	egO	mikros
SCHULDEN, schuldig sein, Schuld, sollen, *id.* müssen, [verpflichtet sein, o dass doch]	HINAUF+HABEN, ertragEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	KLEIN

ΤΙ
ti
IRGENDeines
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΦΡΟCΥΝΗC	ΑΛΛΑ	ΚΑΙ
aphrosunēs	alla	kai
UN-GESINNT-ZUSAMMENheit	ANDERS	UND
n_ 1 gen sg f	konj	konj
aphrosunE	alla	kai
UN+GESINNT+ZUSAMMENheit, UN+GESINNT+ZUSAMMENgehörigkeit, UN+GESINN-*ung*, Unbesonnenheit	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	UND, auch

ΑΝΕΧΕCΘΕ	ΜΟΥ
anechesthe	mou
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-HINAUF-HABEN	MEINER
vm HA med präs 2 pl	pp 1 gen sg
anechomai	egO
HINAUF+HABEN, ertragEN	ICH / MEINER / MIR / MICH

2 Denn ich eifere um euch mit dem Eifer Gottes; habe ich euch doch einem Mann angetraut, um euch dem Christus als eine lautere Jungfrau darzustellen.

2K 11:2

ΖΗΛΩ	ΓΑΡ	ΥΜΑC	ΘΕΟΥ	ΖΗΛΩ
zēlō	gar	*h*umas	theou	zēlō
ICH-BIN-BEIM-SIEDEN	GEWISS-DEMNACH	EUCH	Gottes (PLATZIERERS)	SIEDEN
vi HA akt präs 1 sg	konj	pp 2 akk pl	n_ 2 gen sg m	n_ 2 dat sg m
zEloO	gar	*h*umeis	theos	zElos
SIEDEN-*verursachen*, SIEDEN, eifern, eifersüchtig sein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IHR / EUER / EUCH	PLATZIERER, Gott	SIEDEN, Eifer, Eifersucht

ΗΡΜΟCΑΜΗΝ	ΓΑΡ	ΥΜΑC	ΕΝΙ	ΑΝΔΡΙ
*h*ērmosamēn	gar	*h*umas	*h*eni	andri
ICH-VERBINDE-(*für_mich*)	GEWISS-DEMNACH	EUCH	EINEM	MANN
vi TA med unbest 1 sg	konj	pp 2 akk pl	a_ dat sg m	n_ 3 dat sg m
*h*armozO	gar	*h*umeis	*h*eis	anEr
VERBINDEN, antrauen	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IHR / EUER / EUCH	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	MANN

ΠΑΡΘΕΝΟΝ	ΑΓΝΗΝ	ΠΑΡΑCΤΗCΑΙ
parthenon	*h*agnēn	parastēsai
Neben-PLATZIERTE	LAUTERE	BEI-STEHENmachEN
n_ 2 akk sg f	a_ akk sg f	vn TA akt unbest
parthenos	*h*agnos	paristEmi
BEI+PLATZIERTER, neben-PLATZIERTER, Unvermählter, Jungfrau	LAUTER	BEI+STEHEN, darstellen, beistehen, bereitstellen, stehen bei/dabei/vor, bevorstehen, Stellung geben

ΤΩ	ΧΡΙCΤΩ
tō	christō
DEM	GeSALBten
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
*h*o/*h*E/to	christos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

3 Ich fürchte aber, ob nicht etwa, so wie die Schlange in ihrer List einst Eva täuschte, auch eure Gedanken verderbt würden, hinweg von der Herzenseinfalt und Lauterkeit, die auf den Christus gerichtet ist.

2K 11:3

ΦΟΒΟΥΜΑΙ	ΔΕ	ΜΗ	ΠΩC	ΩC
phoboumai	de	mē	pōs	*h*ōs
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-FÜRCHTEN	ABER	NEIN	?-WIE	WIE
vi HA med präs 1 sg	konj	part neg *bedingt*	adv unbest	adv
phobeO	de	mE	pOs	*h*Os
FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	ABER	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	WIE, als, etwa

Ο	ΟΦΙC	ΕΞΗΠΑΤΗCΕΝ	ΕΥΑΝ	ΕΝ	ΤΗ
*h*o	ophis	exēpatēsen	*h*euan	en	tē
DIE	Schlange	-AUS-TÄUSCHT	EVA	IN	DER
d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	n_ 1 akk sg f	präp	d_ dat sg f
*h*o/*h*E/to	ophis	exapataO	*h*eua	en	*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHENDE, Schlange	AUS+TÄUSCHEN, täuschen, völlig täuschen	EVA *Hebräisch* LEBEND	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΝΟΥΡΓΙΑ	ΑΥΤΟΥ
panourgia	autou
ALL-WIRK*ung*	ihrer
n_ 1 dat sg f	pp gen sg m
panourgia	autos/autE/auto
ALL+WIRKEN-heit, ALL+WIRK*ung*, List	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΦΘΑΡΗ	ΤΑ	ΝΟΗΜΑΤΑ	ΥΜΩΝ
phtharē	ta	noēmata	*h*umōn
es-MÖGE-BEIM-VERDERBT-WERDEN-SEIN-WERDEN	DIE(p)	DENK-*Folgen*	EUER
vk HA pas fut 3 sg	d_ nom pl n	n_ 3 nom pl n	pp 2 gen pl
phtheirO	*h*o/*h*E/to	noEma	*h*umeis
VERDERBEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DENKEN-*Folge*, DENK-*Folge*, GEDACHTES, Gedanke	IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΠΟ	ΤΗC	ΑΠΛΟΤΗΤΟC	ΚΑΙ	ΤΗC	ΑΓΝΟΤΗΤΟC	ΤΗC
apo	tēs	*h*aplotētos	kai	tēs	*h*agnotētos	tēs
VON	DER	UN-ZUSAMMENGESETZTheit	UND	DER	LAUTERheit	DER
präp	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	konj	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	d_ gen sg f
apo	*ho*/*hE*/to	*h*aplotEs	kai	*ho*/*hE*/to	*h*agnotEs	*ho*/*hE*/to
VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+ZUSAMMENGESETZTheit, Einfalt, Großmut	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAUTERheit, Lauterkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ЄIC	TON	XPICTON
eis	ton	christon
HINEIN	DEN	GeSALBten
präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
eis	*ho*/*hE*/to	christos
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

4 Denn wenn jemand kommt und einen anderen Jesus heroldet, den wir nicht geheroldet haben, oder wenn ihr einen anderen Geist erhaltet, den ihr nicht durch uns erhieltet, oder ein andersartiges Evangelium, das ihr nicht durch uns empfingt, dann ertragt ihr das trefflich.

2K 11:4

ЄI			MEN	ΓAP
ei			men	gar
WENN			TATSÄCHLICH	GEWISS-DEMNACH
part kond			part	konj
ei			men	gar
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber			TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

O	ЄPXOMENOC	ΑΛΛΟΝ	IHCOYN
ho	erchomenos	allon	iēsoun
DER	BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIENDE	ANDEREN	JESUS
d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m	a_ akk sg m	n_ akk sg m
ho/*hE*/to	erchomai	allos	iEsous
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KOMMEN	ANDER_, anderer, einander	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

KHPYCCEI	ON	OYK	ЄKHPYΞAMEN
kērussei	*h*on	ouk	ekēruxamen
er-IST-BEIM-HEROLDEN	WELCHEN	NICHT	WIR-HEROLDEN
vi HA akt präs 3 sg	pr akk sg m	adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 1 pl
kErussO	*hos*/*hE*/*ho*	ou	kErussO
HEROLDEN	WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HEROLDEN

H	ΠNEYMA	ЄTЄPON
ē	pneuma	*h*eteron
ODER	Geist	ANDERSARTIGEN
part	n_ 3 akk sg n	a_ akk sg n
E	pneuma	*h*eteros
ODER, entweder, als, *id.* denn	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	ANDERSARTIG, anderweitig

ΛAMBANETЄ	O
lambanete	*ho*
IHR-SEID-BEIM-ERHALTEN-HINAUF	WELCHEN
vi HA akt präs 2 pl	pr akk sg n
lambanO	*hos*/*hE*/*ho*
ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	WELCHER / WELCHE / WELCHES

OYK	ЄΛΑBЄTЄ	H
ouk	elabete	ē
NICHT	IHR-ERHIELTET	ODER
adv neg *absolut*	vi TA akt verg 2 pl	part
ou	lambanO	E
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	ODER, entweder, als, *id.* denn

ЄYAΓΓЄΛION	ЄTЄPON	O
euaggelion	*h*eteron	*ho*
WOHL-BOTSCHAFT	ANDERSARTIGE	WELCHE
n_ 2 akk sg n	a_ akk sg n	pr akk sg n
euaggelion	*h*eteros	*hos*/*hE*/*ho*
WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium	ANDERSARTIG, anderweitig	WELCHER / WELCHE / WELCHES

OYK	ЄΔЄΞACΘЄ	KAΛΩC
ouk	edexasthe	kalōs
NICHT	IHR-EMPFANGT-(*für_euch*)	IDEALerweise
adv neg *absolut*	vi TA med unbest 2 pl	adv
ou	dechomai	kalOs
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen	IDEAL+WIE, IDEALerweise, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel

ANEXECΘЄ
anechesthe
IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-HINAUF-HABEN
vi HA med präs 2 pl
anechomai
HINAUF+HABEN, ertragEN

5 Doch schätze ich, dass mir nichts mangelt, was die hervorragenden Apostel auszeichnet.

2K 11:5

ΛOΓIZOMAI	ΓAP
logizomai	gar
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-rechnEN	GEWISS-DEMNACH
vi HA med präs 1 sg	konj
logizomai	gar
GELEGT-*machen*, LEGen, rechnen, anrechnen, schätzen, in Betracht ziehen	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΗΔΕΝ
mēden
NEIN-ABER-EINES
a_ akk sg n
mEdeis/mEtheis
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas

ΥCΤΕΡΗΚΕΝΑΙ
*h*usterēkenai
ERMANGELT-HABEN
vn ZU akt präs
*h*ustereO
MANGELN, ERMANGELN, Mangel leiden, mangelhaft sein

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΕΡ
*h*uper
ÜBER
präp
*h*uper
ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* dals ...

ΛΙΑΝ
lian
SEHR
adv
lian
SEHR, ganz, *mit* ÜBER: hervorragend

ΑΠΟCΤΟΛΩΝ
apostolōn
VON-GESTELLTEN
n_ 2 gen pl m
apostolos
VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel

6 Wenn ich auch wohl ungelehrt im Ausdruck bin, so doch nicht in der Erkenntnis; sondern in jeder Hinsicht sind wir für euch in allem offenbar geworden.

2K 11:6

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΙΔΙΩΤΗC
idiōtēs
EIGENer
n_ 1 nom sg m
idiOtEs
EIGENer, gewöhnlich

ΤΩ
tō
DER
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΩ
logō
DarLEGUNG
n_ 2 dat sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΑΛΛ
all
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΤΗ
tē
DER
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΝΩCΕΙ
gnōsei
KENNung
n_ 3 dat sg f
gnOsis
KENNung, KENNTNIS, Erkenntnis, Wissenschaft

ΑΛΛ
all
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΑΝΤΙ
panti
JEDEM
a_ dat sg n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΦΑΝΕΡΩΘΕΝΤΕC
phanerōthentes
BEIM-ERSCHEINEN-*verursach*T-WERDEN-SEIEND(p)
vp HA pas präs nom pl m
phaneroO
ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΑCΙΝ
pasin
ALLEN
a_ dat pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΥΜΑC
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

7 Oder beging ich etwa eine Sünde, als ich mich selbst erniedrigte, damit ihr erhöht würdet, weil ich euch das Evangelium Gottes umsonst verkündigt habe?

2K 11:7

Η
ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΑΜΑΡΤΙΑΝ
*h*amartian
Verfehltheit
n_ 1 akk sg f
*h*amartia
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

ΕΠΟΙΗCΑ
epoiēsa
ICH-TUE
vi TA akt unbest 1 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΕΜΑΥΤΟΝ
emauton
MICH-SELBST
pf 1 akk sg m
emautou
MEINER/MIR/MICH+SELBST, meiner, mir, mich

ΤΑΠΕΙΝΩΝ
tapeinōn
BEIM-ERNIEDRIGEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
tapeinoO
NIEDRIGKEIT-*verursachen*, ERNIEDRIGEN, demütigEN

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΥΜΕΙC
*h*umeis
IHR
pp 2 nom pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΥΨΩΘΗΤΕ
*h*upsōthēte
IHR-MÖGT-BEIM-ERHÖHT-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 2 pl
*h*upsoO
HÖHE-*verursachen*, ERHÖHEN

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΔΩΡΕΑΝ
dōrean
GEschenkTERWEISE
adv
dOrean
GEBEN+FLIESSENDERWEISE, GEschenkTERWEISE, umsonst, ohne Grund

ΤΟ
to
DIE
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
euaggelion
WOHL-BOTSCHAFT
n_ 2 akk sg n
euaggelion
WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΥΗΓΓΕΛΙΣΑΜΗΝ	ΥΜΙΝ
euēggelisamēn	*h*umin
ICH-WOHL-BOTSCHAFTE-(*für_mich*)	EUCH
vi TA med unbest 1 sg	pp 2 dat pl
euaggelizO	*h*umeis
WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen	IHR / EUER / EUCH

8 Andere herausgerufene Gemeinden habe ich beraubt, indem ich Kostrationen nahm, um den Dienst an euch zu tun.

2K 11:8

ΑΛΛΑΣ	ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ	ΕΣΥΛΗΣΑ
allas	ekklēsias	esulēsa
ANDERE	AUS-GERUFENenschaften	ICH-BESCHLAGNAHME
a_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	vi TA akt unbest 1 sg
allos	ekklEsia	sulaO
ANDER_, anderer, einander	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	BESCHLAGNAHMEN, berauben

ΛΑΒΩΝ	ΟΨΩΝΙΟΝ
labōn	opsōnion
BEIM-nehmEN-SEIEND	PROVIANT-SEIENDES
vp HA akt präs nom sg m	n_ 2 akk sg n
lambanO	opsOnion
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	PROVIANT-SEIENDischES, PROVIANT+SEIENDES, PROVIANT-SEIENDES-*Verkleinerung*[2], PROVIANT-Erstandenes, Kostration

ΠΡΟΣ	ΤΗΝ	ΥΜΩΝ	ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ
pros	tēn	*h*umōn	diakonian
ZU	DEN	EUER	DURCH-DIENST
präp	d_ akk sg f	pp 2 gen pl	n_ 1 akk sg f
pros	*h*o/*h*E/to	*h*umeis	diakonia
ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IHR / EUER / EUCH	DURCH+DIENEN-heit, DURCH+DIENST, Dienst, Handreichung

9 Als ich bei euch anwesend war und Mangel litt, fiel ich niemandem zur Last; denn meinen Mangel füllten die Brüder auf, die damals aus Mazedonien kamen. In allem hielt ich darauf, dass ich euch nicht beschwerlich fiel; und ich werde es auch weiterhin so halten.

2K 11:9

ΚΑΙ	ΠΑΡΩΝ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ	ΚΑΙ
kai	parōn	pros	*h*umas	kai
UND	BEI-SEIEND	ZU	EUCH	UND
konj	vp HA akt präs nom sg m	präp	pp 2 akk pl	konj
kai	pareimi	pros	*h*umeis	kai
UND, auch	BEI+SEIN, anwesend_sein, anwesend sein, vorhanden sein, hier sein	ZU, ...	IHR / EUER / EUCH	UND, auch

ΥΣΤΕΡΗΘΕΙΣ	ΟΥ
*h*usterētheis	ou
BEIM-MANGELNGEmachT-WERDEN-SEIEND	NICHT
vp HA pas präs nom sg m	adv neg *absolut*
*h*ustereO	ou
MANGELN, ERMANGELN, Mangel leiden, mangelhaft sein	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΚΑΤΕΝΑΡΚΗΣΑ	ΟΥΘΕΝΟΣ	ΤΟ
katenarkēsa	outhenos	to
ICH-HERAB-ERSTARRE	NICHT-ABER-EINES	DEN
vi TA akt unbest 1 sg	a_ gen sg m	d_ akk sg n
katanarkaO	oudeis/outheis	*h*o/*h*E/to
HERAB+ERSTARREN, belastEN, zur Last fallen	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΡ	ΥΣΤΕΡΗΜΑ	ΜΟΥ
gar	*h*usterēma	mou
GEWISS-DEMNACH	MANGEL	MEINER
konj	n_ 3 akk sg n	pp 1 gen sg
gar	*h*usterEma	egO
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	MANGELN-*Folge*, ERMANGELN-*Folge*, MANGEL	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΠΡΟΣΑΝΕΠΛΗΡΩΣΑΝ	ΟΙ	ΑΔΕΛΦΟΙ
prosaneplērōsan	*h*oi	adelphoi
SIE-ZU-HINAUF-ERFÜLLEN	DIE(p)	Brüder
vi TA akt unbest 3 pl	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
prosanaplEroO	*h*o/*h*E/to	adelphos
ZU+HINAUF+FÜLLUNG-*verursachen*, ZU+HINAUF+FÜLLEN, ZU+HINAUF+ERFÜLLEN, ZU+HINAUF+vollFÜLLEN, auffüllen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΑΠΟ	ΜΑΚΑΙΔΟΝΙΑΣ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΠΑΝΤΙ
elthontes	apo	makaidonias	kai	en	panti
BEIM-KOMMEN-SEIEND(p)	VON	MAZEDONIENS	UND	IN	JEDEM
vp HA akt präs nom pl m	präp	n_ 1 gen sg f	konj	präp	a_ dat sg n
erchomai	apo	makedonia	kai	en	pas
KOMMEN	VON	MAZEDONIEN	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΑΒΑΡΗ	ΕΜΑΥΤΟΝ	ΥΜΙΝ	ΕΤΗΡΗΣΑ	ΚΑΙ
abarē	emauton	*h*umin	etērēsa	kai
UN-BESCHWERLICH	MICH-SELBST	EUCH	ICH-BEWAHRE	UND
a_ akk sg m	pf 1 akk sg m	pp 2 dat pl	vi TA akt unbest 1 sg	konj
abarEs	emautou	*h*umeis	tEreO	kai
UN+SCHWER, UN+BESCHWERLICH, unbeschwerlich	MEINER/MIR/MICH+SELBST, meiner, mir, mich	IHR / EUER / EUCH	BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten	UND, auch

ΤΗΡΗΣΩ
tērēsō
ICH-WERDE-BEIM-BEWAHREN-SEIN
vi HA akt fut 1 sg
tEreO
BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

10 So gewiss die Wahrheit Christi in mir ist: dieser Ruhm soll mir in den Landstrichen Achajas nicht versperrt werden.

2K 11:10

ECTIN	AΛHΘEIA	XPICTOY	EN	EMOI	OTI
estin	alētheia	christou	en	emoi	*h*oti
-IST-SEIEND	WAHRheit	GeSALBten	IN	MIR	WELCHES-IRGEND
vi HA akt präs 3 sg	n_ 1 nom sg f	n_ 2 gen sg m	präp	pp 1 dat sg	konj
eimi	alEtheia	christos	en	egO	*h*oti
SEIN, *id.* gelten	WAHRheit	GeSALBter, Christus	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ICH / MEINER / MIR / MICH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

H	KAYXHCIC	AYTH	OY
*h*ē	kauchēsis	*h*autē	ou
DIE	RÜHMung	diese	NICHT
d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	pd nom sg f	adv neg *absolut*
*h*o/*h*E/to	kauchEsis	*h*outos/*h*autE/touto	ou
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RÜHMung, RÜHMen, Ruhmeskranz	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΦPAΓHCETAI	EIC	EME	EN	TOIC
phragēsetai	eis	eme	en	tois
sie-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-GESPERRT-WERDEN-SEIN	HINEIN	MICH	IN	DEN(p)
vi HA med fut 3 sg	präp	pp 1 akk sg	präp	d_ dat pl n
phrassO	eis	egO	en	*h*o/*h*E/to
SPERREN, VERSPERREN, ZUSPERREN, versperren, verstopfen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	ICH / MEINER / MIR / MICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

KAIMACI	THC	AXAIAC
klimasi	tēs	achaias
LAGER-*Folgen*	DES	ACHAJA
n_ 3 dat pl n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
klima	*h*o/*h*E/to	achaia
LAGERN-*Folge*, LAGER-*Folge*, Landstrich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ACHAJA

11 Weshalb? Weil ich euch etwa nicht liebe? Gott weiß es.

2K 11:11

DIA	TI
dia	ti
DURCH	IRGEND
präp	px akk sg n
dia	tis/tis/ti
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

OTI	OYK	AΓAΠW	YMAC
*h*oti	ouk	agapō	*h*umas
WELCHES-IRGEND	NICHT	ICH-BIN-BEIM-LIEBEN	EUCH
konj	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 akk pl
*h*oti	ou	agapaO	*h*umeis
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	LIEBEN, geliebt, Geliebter	IHR / EUER / EUCH

O	ΘEOC	OIΔEN
*h*o	theos	oiden
DER	Gott (PLATZIERER)	Er-HAT-WAHRGENOMMEN
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi ZU akt präs 3 sg
*h*o/*h*E/to	theos	eidO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

12 Was ich nun tue, werde ich weiterhin tun, damit ich denen den Anlass abschneide, die einen Anlass suchen wollen, sich dessen rühmen zu können, dass man gefunden habe, sie handelten ebenso wie wir.

2K 11:12

O	ΔE	ΠOIW	KAI
*h*o	de	poiō	kai
WELCHES	ABER	ICH-BIN-BEIM-TUN	UND
pr akk sg n	konj	vi HA akt präs 1 sg	konj
*h*os/*h*E/*h*o	de	poieO	kai
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	UND, auch

ΠOIHCW	INA
poiēsō	*h*ina
ICH-WERDE-BEIM-TUN-SEIN	DASS
vi HA akt fut 1 sg	konj
poieO	*h*ina
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

EKKOYW	THN	AΦOPMHN	TWN
ekkopsō	tēn	aphormēn	tōn
ICH-MÖGE-BEIM-AUS-HAUEN-SEIN-WERDEN	DEN	VON-ANSTURM	DER(p)
vk HA akt fut 1 sg	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen pl m
ekkoptO	*h*o/*h*E/to	aphormE	*h*o/*h*E/to
AUS+HAUEN, aushauen, abhauen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+ANSTURM, Handhabe, Anreiz, [Anlass]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘEΛONTWN	AΦOPMHN	INA	EN
thelontōn	aphormēn	*h*ina	en
BEIM-WOLLEN-SEIENDEN	VON-ANSTURM	DASS	IN
vp HA akt präs gen pl m	n_ 1 akk sg f	konj	präp
thelO	aphormE	*h*ina	en
WOLLEN	VON+ANSTURM, Handhabe, Anreiz, [Anlass]	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	IN, inmitten, *id.* unter, mit

W	KAYXWNTAI	EYPEΘWCIN
*h*ō	kauchōntai	*h*eurethōsin
WELCHEM	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-RÜHMEN	SIE-MÖGEN-BEIM-GEFUNDEN-WERDEN-SEIN
pr dat sg n	vi HA med präs 3 pl	vk HA pas präs 3 pl
*h*os/*h*E/*h*o	kauchaomai	*h*euriskO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	RÜHMEN	FINDEN, erfunden werden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΘΩC	ΚΑΙ	ΗΜΕΙC
kathōs	kai	*h*ēmeis
gemäß-WIE	UND	WIR
adv	konj	pp 1 nom pl
kathOs	kai	*h*Emeis
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	UND, auch	WIR / UNSER / UNS

13 Denn solche sind falsche Apostel, betrügerische Arbeiter, die sich zu Aposteln Christi verstellen.

2K 11:13

ΟΙ	ΓΑΡ	ΤΟΙΟΥΤΟΙ
*h*oi	gar	toioutoi
DIE(p)	GEWISS-DEMNACH	solchen
d_ nom pl m	konj	pd nom pl m
ho/*hE*/to	gar	toioutos/toiautE/toiouto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches

ΨΕΥΔΑΠΟCΤΟΛΟΙ	ΕΡΓΑΤΑΙ	ΔΟΛΙΟΙ
pseudapostoloi	ergatai	dolioi
FALSCH-VON-GESTELLTE	WERKer	BETRÜGERische
n_ 2 nom pl m	n_ 1 nom pl m	a_ nom pl m
pseudapostolos	ergatEs	dolios
FALSCH+VON+GESTELLTER, FALSCH-BeauftragTER, LügEN-Apostel, falscher Apostel	WIRKer, WERKer, Bewirker	BETRÜGERisch

ΜΕΤΑCΧΗΜΑΤΙΖΟΜΕΝΟΙ	ΕΙC	ΑΠΟCΤΟΛΟΥC	ΧΡΙCΤΟΥ
metaschēmatizomenoi	eis	apostolous	christou
BEIM-(*für_sich*)-MIT-ART-*mach*EN-SEIEND	HINEIN	VON-GESTELLTE	GeSALBten
vp HA med präs nom pl m	präp	n_ 2 akk pl m	n_ 2 gen sg m
metaschEmatizO	eis	apostolos	christos
MIT+ART-*machen*, nach-ARTen, verstellen, umwandeln, in Redefigur anwenden	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	GeSALBter, Christus

14 Und dies ist nichts Erstaunliches; denn Satan selbst verstellt sich zu einem Boten des Lichts.

2K 11:14

ΚΑΙ	ΟΥ	ΘΑΥΜΑ
kai	ou	thauma
UND	NICHT	STAUNEN
konj	adv neg *absolut*	n_ 3 nom sg n
kai	ou	thauma
UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	STAUNEN, Erstaunliches

ΑΥΤΟC	ΓΑΡ	Ο	CΑΤΑΝΑC
autos	gar	*h*o	satanas
SELBER	GEWISS-DEMNACH	DER	SATAN
pp nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m
autos/autE/auto	gar	*ho*/*hE*/to	satanas
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SATAN *Hebräisch* WIDERWIRKER

ΜΕΤΑCΧΗΜΑΤΙΖΕΤΑΙ	ΕΙC	ΑΓΓΕΛΟΝ	ΦΩΤΟC
metaschēmatizetai	eis	aggelon	phōtos
er-IST-BEIM-(*für_sich*)-MIT-ART-*mach*EN	HINEIN	BOTEN	LICHTES
vi HA med präs 3 sg	präp	n_ 2 akk sg m	n_ 3 gen sg n
metaschEmatizO	eis	aggelos	phOs
MIT+ART-*machen*, nach-ARTen, verstellen, umwandeln, in Redefigur anwenden	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	BOTSCHAFTER, BOTE	LICHT, [*id.* Lohe]

15 Daher ist es nichts Großes, wenn sich auch seine Diener als Diener der Gerechtigkeit verstellen, deren Abschluss aber ihren Werken entsprechend sein wird.

2K 11:15

ΟΥ	ΜΕΓΑ	ΟΥΝ
ou	mega	oun
NICHT	GROSSES	DANN
adv neg *absolut*	a_/n_ nom sg n	konj
ou	megas	oun
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GROSS, Großes, laut, heftig	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΕΙ	ΚΑΙ	Ο Ι	ΔΙΑΚΟΝΟΙ
ei	kai	*h*oi	diakonoi
WENN	UND	DIE(p)	DURCH-DIENER
part kond	konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
ei	kai	*ho*/*hE*/to	diakonos
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+DIENER, Diener, Dienerin

ΑΥΤΟΥ	ΜΕΤΑCΧΗΜΑΤΙΖΟΝΤΑΙ	ΩC
autou	metaschēmatizontai	*h*ōs
seiner	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-MIT-ART-*mach*EN	WIE
pp gen sg m	vi HA med präs 3 pl	adv
autos/autE/auto	metaschEmatizO	*h*Os
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	MIT+ART-*machen*, nach-ARTen, verstellen, umwandeln, in Redefigur anwenden	WIE, als, etwa

ΔΙΑΚΟΝΟΙ	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC	ΩΝ	ΤΟ
diakonoi	dikaiosunēs	*h*ōn	to
DURCH-DIENER	GERECHT-ZUSAMMENheit	DEREN(p)	DIE
n_ 2 nom pl m	n_ 1 gen sg f	pr gen pl m	d_ nom sg n
diakonos	dikaiosunE	*hos*/*hE*/*ho*	*ho*/*hE*/to
DURCH+DIENER, Diener, Dienerin	GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕΛΟC	ΕCΤΑΙ	ΚΑΤΑ	ΤΑ	ΕΡΓΑ
telos	estai	kata	ta	erga
VOLLENDUNG	-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	gemäß	DIE(p)	WERKE
n_ 3 nom sg n	vi HA med fut 3 sg	präp	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n
telos	eimi	kata	*ho*/*hE*/to	ergon
VOLLENDUNG, Zoll, Abschluss, *mit* BIS: endgültig	SEIN, *id.* gelten	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihr(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

16 Nochmals sage ich, es meine niemand, ich sei unbesonnen. Wenn aber doch, so nehmt mich nur als unbesonnen an, damit auch ich mich ein klein wenig rühmen möge.

2K 11:16

ΠΑΛΙΝ
palin
WIEDER
adv
palin
WIEDER, wiederum

ΛΕΓΩ
legō
ICH-BIN-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 1 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΤΙϹ
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΜΕ
me
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΔΟΞΗ
doxē
er-MÖGE-BEIM-SCHEINEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 sg
dokeO
SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten

ΑΦΡΟΝΑ
aphrona
UN-GESINNT
a_ akk sg m
aphrOn
UN+GESINNT, unbesonnen

ΕΙΝΑΙ
einai
SEIN
vn TA akt unbest
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΓΕ
ge
GEWISS
part
ge
GEWISS, freilich, doch, sicher, eben

ΚΑΝ
kan
UND-WENN-ETWA
part kond kon
kan
UND+WENN+ETWA, und/auch wenn, wenn auch, auch nur

ΩϹ
*hō*s
WIE
adv
*hO*s
WIE, als, etwa

ΑΦΡΟΝΑ
aphrona
UN-GESINNT
a_ akk sg m
aphrOn
UN+GESINNT, unbesonnen

ΔΕΞΑϹΘΕ
dexasthe
EMPFANGT-IHR-(*für_euch*)
vm TA med fut 2 pl
dechomai
EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen

ΜΕ
me
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΙΝΑ
*hi*na
DASS
konj
*hi*na
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΚΑΓΩ
kagō
UND-ICH
pp 1 nom sg kon
kagO
UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir

ΜΙΚΡΟΝ
mikron
KLEINES
a_/n_ akk sg n
mikros
KLEIN

ΤΙ
ti
IRGENDeines
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΚΑΥΧΗϹΩΜΑΙ
kauchēsōmai
ICH-MÖGE-BEIM-(*für_mich*)-RÜHMEN-SEIN-WERDEN
vk HA med fut 1 sg
kauchaomai
RÜHMEN

17 Was ich jetzt rede, das rede ich nicht im Sinne des Herrn, sondern wie in Unbesonnenheit, in der Voraussetzung, Ursache zum Rühmen zu haben.

2K 11:17

Ο
ho
WELCHES
pr akk sg n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΛΑΛΩ
lalō
ICH-BIN-BEIM-SPRECHEN
vi HA akt präs 1 sg
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΚΑΤΑ
kata
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΚΥΡΙΟΝ
kurion
Herrn
n_ 2 akk sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΛΑΛΩ
lalō
ICH-BIN-BEIM-SPRECHEN
vi HA akt präs 1 sg
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΑΛΛ
all
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΩϹ
*hō*s
WIE
adv
*hO*s
WIE, als, etwa

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΦΡΟϹΥΝΗ
aphrosunē
UN-GESINNT-ZUSAMMENheit
n_ 1 dat sg f
aphrosunE
UN+GESINNT+ZUSAMMENheit, UN+GESINNT+ZUSAMMENgehörigkeit, UN+GESINN-*ung*, Unbesonnenheit

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΑΥΤΗ
tautē
dieser
pd dat sg f
*hou*tos/*hau*tE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΤΗ
tē
DER
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΟϹΤΑϹΕΙ
*hu*postasei
UNTER-STEHung
n_ 3 dat sg f
*hu*postasis
UNTER+STEHung, Annahme, was wir annehmen

ΤΗϹ
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΥΧΗϹΕΩϹ
kauchēseōs
RÜHMung
n_ 3 gen sg f
kauchEsis
RÜHMung, RÜHMen, Ruhmeskranz

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

18 Weil viele sich dem Fleische nach rühmen, will auch ich mich einmal rühmen.

2K 11:18

ΕΠΕΙ	ΠΟΛΛΟΙ	ΚΑΥΧΩΝΤΑΙ	ΚΑΤΑ
epei	polloi	kauchōntai	kata
AUF-WENN	VIELE	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-RÜHMEN	gemäß
konj	a_ nom pl m	vi HA med präs 3 pl	präp
epei	polus	kauchaomai	kata
AUF+WENN, weil, sonst	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	RÜHMEN	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΗΝ	ΣΑΡΚΑ	ΚΑΓΩ	ΚΑΥΧΗΣΟΜΑΙ
tēn	sarka	kagō	kauchēsomai
DAS	FLEISCH	UND-ICH	ICH-WERDE-BEIM-(*für_mich*)-RÜHMEN-SEIN
d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	pp 1 nom sg kon	vi HA med fut 1 sg
ho/*hE*/to	sarx	kagO	kauchaomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLEISCH	UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir	RÜHMEN

19 Denn gern ertragt ihr die Unbesonnenen, die ihr so besonnen seid!

2K 11:19

ΗΔΕΩΣ	ΓΑΡ	ΑΝΕΧΕΣΘΕ	ΤΩΝ
*h*ēdeōs	gar	anechesthe	tōn
GENUSSweise	GEWISS-DEMNACH	IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-HINAUF-HABEN	DER(p)
adv	konj	vi HA med präs 2 pl	d_ gen pl m
*h*EdeOs	gar	anechomai	*ho*/*hE*/to
GENIESSEN+WIE, GENUSSweise, mit Genuss	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	HINAUF+HABEN, ertragEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΦΡΟΝΩΝ	ΦΡΟΝΙΜΟΙ	ΟΝΤΕΣ
aphronōn	phronimoi	ontes
UN-GESINNTEN	GESINNTE	SEIEND
a_/n_ gen pl m	a_/n_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m
aphrOn	phronimos	eimi
UN+GESINNT, unbesonnen	GESINNT, GESINNUNGhabend, besonnen	SEIN, *id.* gelten

20 Ihr ertragt es doch, wenn man euch völlig versklavt, wenn man euch aufzehrt, wenn man von euch nimmt, wenn jemand überheblich ist, wenn man euch ins Angesicht schlägt.

2K 11:20

ΑΝΕΧΕΣΘΕ	ΓΑΡ
anechesthe	gar
IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-HINAUF-HABEN	GEWISS-DEMNACH
vi HA med präs 2 pl	konj
anechomai	gar
HINAUF+HABEN, ertragEN	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙΣ	ΥΜΑΣ	ΚΑΤΑΔΟΥΛΟΙ
tis	*h*umas	katadouloi
IRGENDeiner	EUCH	er-IST-BEIM-HERAB-VERSKLAVEN
px nom sg m	pp 2 akk pl	vi HA akt präs 3 sg
tis/tis/ti	*h*umeis	katadouloO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	IHR / EUER / EUCH	HERAB+SKLAVE-*verursachen*, HERAB+VERSKLAVEN, völlig versklaven

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙΣ	ΚΑΤΕΣΘΙΕΙ
tis	katesthiei
IRGENDeiner	er-IST-BEIM-HERAB-ESSEN
px nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
tis/tis/ti	katesthiO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	HERAB+ESSEN, fressen, herunter essen

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙΣ	ΛΑΜΒΑΝΕΙ
tis	lambanei
IRGENDeiner	er-IST-BEIM-nehmEN-HINAUF
px nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
tis/tis/ti	lambanO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΙϹ	ЄΠΑΙΡЄΤΑΙ
tis	epairetai
IRGENDeiner	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-AUF-HEBEN
px nom sg m	vi HA med präs 3 sg
tis/tis/ti	epairO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	AUF+HEBEN, aufheben, hissen, erheben

ЄΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙϹ	ЄΙϹ	ΠΡΟϹΩΠΟΝ	ΥΜΑϹ
tis	eis	prosōpon	*h*umas
IRGENDeiner	HINEIN	Angesicht	EUCH
px nom sg m	präp	n_ 2 akk sg n	pp 2 akk pl
tis/tis/ti	eis	prosOpon	*h*umeis
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	ZU+ANSEHENDES, Angesicht	IHR / EUER / EUCH

ΔЄΡЄΙ
derei
er-IST-BEIM-HÄUTEN
vi HA akt präs 3 sg
derO
HÄUTEN, stäupen, streichen, prügeln

21 Zur Unehre könnte ich sagen, dass wir zu schwach aufgetreten sind. Worin aber jemand zu gewagt ist (ich rede in Unbesonnenheit), bin auch ich zu gewagt:

2K 11:21

ΚΑΤΑ	ΑΤΙΜΙΑΝ	ΛЄΓΩ	ΩϹ
kata	atimian	legō	*h*ōs
gemäß	UN-WERTheit	ICH-BIN-BEIM-sagEN	WIE
präp	n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 1 sg	adv
kata	atimia	legO	*h*Os
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	UN+WERTheit, UN+WERTschätz*ung*, (Abwertung), Unehre, ehrlos	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WIE, als, etwa

ΟΤΙ	ΗΜЄΙϹ	ΗϹΘЄΝΗΚΑΜЄΝ	ЄΝ
*h*oti	*h*ēmeis	ēsthenēkamen	en
WELCHES-IRGEND	WIR	WIR-SIND-UN-GESTÄHLT_GEwesEN	IN
konj	pp 1 nom pl	vi ZU akt präs 1 pl	präp
*h*oti	*h*Emeis	astheneO	en
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WIR / UNSER / UNS	UN+GESTÄHLT_sein, schwach_sein, schwach sein, hinfällig sein, Schwache	IN, inmitten, *id.* unter, mit

Ω	Δ	ΑΝ	ΤΙϹ
*h*ō	d	an	tis
WELCHEM	ABER	ETWA	IRGENDeiner
pr dat sg n	konj	part	px nom sg m
*h*os/*h*E/*h*o	de	an	tis/tis/ti
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER	ETWA, auch, [auch, wohl]	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΤΟΛΜΑ	ЄΝ	ΑΦΡΟϹΥΝΗ
tolma	en	aphrosunē
er-IST-BEIM-WAGEN	IN	UN-GESINNT-ZUSAMMENheit
vi HA akt präs 3 sg	präp	n_ 1 dat sg f
tolmaO	en	aphrosunE
WAGEN, gewagt sein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	UN+GESINNT+ZUSAMMENheit, UN+GESINNT+ZUSAMMENgehörigkeit, UN+GESINN-*ung*, Unbesonnenheit

ΛЄΓΩ	ΤΟΛΜΩ	ΚΑΓΩ
legō	tolmō	kagō
ICH-BIN-BEIM-sagEN	ICH-BIN-BEIM-WAGEN	UND-ICH
vi HA akt präs 1 sg	vi HA akt präs 1 sg	pp 1 nom sg kon
legO	tolmaO	kagO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WAGEN, gewagt sein	UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir

22 Hebräer sind sie? Ich auch! Israeliten sind sie? Ich auch! Abrahams Same sind sie? Ich auch!

2K 11:22

ЄΒΡΑΙΟΙ	ЄΙϹΙΝ	ΚΑΓΩ
*h*ebraioi	eisin	kagō
HEBRÄische	SIE-SIND-SEIEND	UND-ICH
a_/n_ nom pl m	vi HA akt präs 3 pl	pp 1 nom sg kon
*h*ebraios	eimi	kagO
HEBRÄisch, HEBRÄischer, Hebräer *Hebräisch* PASSIERER, Vorbeiziehender	SEIN, *id.* gelten	UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir

ΙϹΡΑΗΛЄΙΤΑΙ	ЄΙϹΙΝ	ΚΑΓΩ	ϹΠЄΡΜΑ	ΑΒΡΑΑΜ
israēleitai	eisin	kagō	sperma	abraam
ISRAELiten	SIE-SIND-SEIEND	UND-ICH	SAME	ABRAHAM
n_ 1 nom pl m	vi HA akt präs 3 pl	pp 1 nom sg kon	n_ 3 nom sg n	ni Name
israElitEs	eimi	kagO	sperma	abraam
ISRAELer, ISRAELite	SEIN, *id.* gelten	UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir	SÄEN-*Folge*, SAME	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar

ЄΙϹΙΝ	ΚΑΓΩ
eisin	kagō
SIE-SIND-SEIEND	UND-ICH
vi HA akt präs 3 pl	pp 1 nom sg kon
eimi	kagO
SEIN, *id.* gelten	UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

23 Diener Christi sind sie? (Ich spreche unsinnig:) Ich bin es weit mehr als sie; in Mühen übermäßiger, in Gefängnissen übermäßiger, unter Schlägen überreichlich, oftmals in Todesgefahr.

2K 11:23

ΔΙΑΚΟΝΟΙ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΕΙΣΙΝ	ΠΑΡΑΦΡΟΝΩΝ
diakonoi	christou	eisin	paraphronōn
DURCH-DIENER	GeSALBten	SIE-SIND-SEIEND	neben-GESINNT_seiEND
n_ 2 nom pl m	n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 3 pl	vp HA akt präs nom sg m
diakonos	christos	eimi	paraphroneO
DURCH+DIENER, Diener, Dienerin	GeSALBter, Christus	SEIN, *id.* gelten	BEI+GESINNT_sein, neben-GESINNT_sein, unsinnig sein

ΛΑΛΩ	ΥΠΕΡ	ΕΓΩ	ΕΝ	ΚΟΠΟΙΣ
lalō	*h*uper	egō	en	kopois
ICH-BIN-BEIM-SPRECHEN	ÜBER	ICH	IN	Mühen
vi HA akt präs 1 sg	präp	pp 1 nom sg	präp	n_ 2 dat pl m
laleO	*h*uper	egO	en	kopos
SPRECHEN, *id.* reden	ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [ü]als ...	ICH / MEINER / MIR / MICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	HAUEN, Mühe, Mühsal

ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΩΣ	ΕΝ	ΦΥΛΑΚΑΙΣ
perissoterōs	en	phulakais
übermäßIGererweise	IN	BEWACHUNGEN
adv kmp	präp	n_ 1 dat pl f
perissoterOs (perissOs/perissoteros/perissos)	en	phulakE
UM-mehr+WIE, UMmäßig-mehr+WIE, übermäßIGererweise, übermäßiger, überfliessender, umso mehr	IN, inmitten, *id.* unter, mit	BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]

ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΩΣ	ΕΝ	ΠΛΗΓΑΙΣ
perissoterōs	en	plēgais
übermäßIGererweise	IN	STREICHEN
adv kmp	präp	n_ 1 dat pl f
perissoterOs (perissOs/perissoteros/perissos)	en	plEgE
UM-mehr+WIE, UMmäßig-mehr+WIE, übermäßIGererweise, übermäßiger, überfliessender, umso mehr	IN, inmitten, *id.* unter, mit	STREICH, Plage, [Schläge]

ΥΠΕΡΒΑΛΛΟΝΤΩΣ	ΕΝ	ΘΑΝΑΤΟΙΣ	ΠΟΛΛΑΚΙΣ
*h*uperballontōs	en	thanatois	pollakis
ÜBER-GEWORFENerweise	IN	ERSTORBENHEITEN	VIELmals
adv	präp	n_ 2 dat pl m	adv *der Zeit*
*h*uperballontOs	en	thanatos	pollakis
ÜBER+GEWORFEN+WIE, ÜBER+GEWORFENerweise, überreichlich	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ERSTORBENHEIT, Tod	VIELmal, VIELmals, oftmals

24 Von den Juden erhielt ich fünfmal vierzig Schläge weniger einen.

2K 11:24

ΥΠΟ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	ΠΕΝΤΑΚΙΣ	ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ	ΠΑΡΑ
*h*upo	ioudaiōn	pentakis	tesserakonta	para
UNTER	JUDÄischer[(p)]	FÜNFmal	VIERzig	neben
präp	a_/n_ gen pl m	adv *der Zeit*	ni Zahlwort	präp
*h*upo	ioudaios	pentakis	tesserakonta	para
UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [ü]für, [ü]durch	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	FÜNFmal, fünfmal	VIERzig, vierzig	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΜΙΑΝ	ΕΛΑΒΟΝ
mian	elabon
EINEN	ICH-ERHIELT
a_ akk sg f	vi TA akt verg 1 sg
*h*eis	lambanO
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

25 Dreimal wurde ich mit Ruten gepeitscht, einmal wurde ich gesteinigt, dreimal erlitt ich Schiffbruch, eine Nacht und einen Tag habe ich im Sumpf verbracht.

2K 11:25

ΤΡΙΣ	ΕΡΑΒΔΙΣΘΗΝ	ΑΠΑΞ	ΕΛΙΘΑΣΘΗΝ	ΤΡΙΣ
tris	erabdisthēn	*h*apax	elithasthēn	tris
DREIMAL	ICH-bekommE-RUTE-GE*mach*T	EINMAL	ICH-WERDE-GESTEINIGT	DREIMAL
adv	vi TA pas unbest 1 sg	adv	vi TA pas unbest 1 sg	adv
tris	r*h*abdizO	*h*apax	lithazO	tris
DREIMAL	RUTE-*machen*, RUTENschläge-*machen*, mit Ruten peitschen	EINMAL	STEINIGEN	DREIMAL

ΝΥΧΘΗΜΕΡΟΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΒΥΘΩ
nuchthēmeron	en	tō	buthō
NACHT-TAG	IN	DEM	SUMPF
n_ 2 akk sg n	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
nuchthEmeron	en	*ho*/*hE*/to	buthos
NACHT+TAG, Nacht und Tag	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SUMPF

ΠΕΠΟΙΗΚΑ
pepoiēka
ICH-HABE-GEmachT
vi ZU akt präs 1 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

26 Oftmals unterwegs, war ich Gefahren durch Ströme ausgesetzt, Gefahren durch Wegelagerer, Gefahren durch mein eigenes Geschlecht, Gefahren durch die Nationen, Gefahren in der Stadt, Gefahren in der

2K 11:26

ΟΔΟΙΠΟΡΙΑΙΣ	ΠΟΛΛΑΚΙΣ	ΚΙΝΔΥΝΟΙΣ	ΠΟΤΑΜΩΝ
*h*odoiporiais	pollakis	kindunois	potamōn
WEGE-GÄNGEN	VIELmals	GEFAHREN	Ströme
n_ 1 dat pl f	adv *der Zeit*	n_ 2 dat pl m	n_ 2 gen pl m
*h*odoiporia	pollakis	kindunos	potamos
WEGE+GEHEN-heit, WEGE+GEH*ung*, WEGE+GANG, Wegfahrt, unterwegs	VIELmal, VIELmals, oftmals	GEFAHR	TRÄNKung, TRÄNKen, Strom, Fluß

ΚΙΝΔΥΝΟΙΣ	ΛΗΣΤΩΝ	ΚΙΝΔΥΝΟΙΣ	ΕΚ	ΓΕΝΟΥΣ	ΚΙΝΔΥΝΟΙΣ	ΕΞ	ΕΘΝΩΝ
kindunois	lēstōn	kindunois	ek	genous	kindunois	ex	ethnōn
GEFAHREN	RÄUBer[(p)]	GEFAHREN	AUS	WERDUNG	GEFAHREN	AUS	NATIONEN
n_ 2 dat pl m	n_ 1 gen pl m	n_ 2 dat pl m	präp	n_ 3 gen sg n	n_ 2 dat pl m	präp	n_ 3 gen pl n
kindunos	lEstEs	kindunos	ek	genos	kindunos	ek	ethnos
GEFAHR	RÄUBer, Wegelagerer	GEFAHR	AUS, von ...	WERDUNG, Geschlecht, Herkunft, Art	GEFAHR	AUS, von ...	NATION

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Wildnis, Gefahren auf dem Meer, Gefahren unter falschen Brüdern.

ΚΙΝΔΥΝΟΙC	ΕΝ	ΠΟΛΕΙ	ΚΙΝΔΥΝΟΙC	ΕΝ	ΕΡΗΜΙΑ	ΚΙΝΔΥΝΟΙC
kindunois	en	polei	kindunois	en	erēmia	kindunois
GEFAHREN	IN	Stadt	GEFAHREN	IN	ÖDnis	GEFAHREN
n_ 2 dat pl m	präp	n_ 3 dat sg f	n_ 2 dat pl m	präp	n_ 1 dat sg f	n_ 2 dat pl m
kindunos	en	polis	kindunos	en	erEmia	kindunos
GEFAHR	IN, inmitten, *id.* unter, mit	VIELHEIT, Stadt, -polis	GEFAHR	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ÖDheit, ÖDnis, ÖDE, Wildnis	GEFAHR

ΕΝ	ΘΑΛΑCCΗ	ΚΙΝΔΥΝΟΙC	ΕΝ	ΨΕΥΔΑΔΕΛΦΟΙC
en	thalassē	kindunois	en	pseudadelphois
IN	MEER	GEFAHREN	IN	FALSCH-Brüdern
präp	n_ 1 dat sg f	n_ 2 dat pl m	präp	n_ 2 dat pl m
en	thalassa	kindunos	en	pseudadelphos
IN, inmitten, *id.* unter, mit	MEER	GEFAHR	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FALSCH+ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, FALSCH-Bruder, LügEN-Bruder, falscher Bruder

27 Dazu unter Mühe und Anstrengung, oftmals in durchwachten Nächten, in Hunger und Durst, oftmals in Fasten, in Kälte und Blöße;

2K 11:27

ΕΝ	ΚΟΠΩ	ΚΑΙ	ΜΟΧΘΩ	ΕΝ	ΑΓΡΥΠΝΙΑΙC
en	kopō	kai	mochthō	en	agrupniais
IN	Mühe	UND	ANSTRENGUNG	IN	FELD-SCHLAF(p)
präp	n_ 2 dat sg m	konj	n_ 2 dat sg m	präp	n_ 1 dat pl f
en	kopos	kai	mochthos	en	agrupnia
IN, inmitten, *id.* unter, mit	HAUEN, Mühe, Mühsal	UND, auch	ANSTRENGUNG	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FELD+SCHLAF-heit, FELD+SCHLAF, Wachen

ΠΟΛΛΑΚΙC	ΕΝ	ΛΕΙΜΩ	ΚΑΙ	ΔΙΨΕΙ	ΕΝ	ΝΗCΤΕΙΑΙC
pollakis	en	leimō	kai	dipsei	en	nēsteiais
VIELmals	IN	HUNGERSNOT	UND	DURST	IN	non-ESSEN(p)
adv *der Zeit*	präp	n_ 2 dat sg m	konj	n_ 3 dat sg n	präp	n_ 1 dat pl f
pollakis	en	limos	kai	dipsos	en	nEsteia
VIELmal, VIELmals, oftmals	IN, inmitten, *id.* unter, mit	HUNGERSNOT, Hunger	UND, auch	DURST	IN, inmitten, *id.* unter, mit	non+ESSEN-heit, non-ESSEN, FastEN

ΠΟΛΛΑΚΙC	ΕΝ	ΨΥΧΕΙ	ΚΑΙ	ΓΥΜΝΟΤΗΤΙ
pollakis	en	psuchei	kai	gumnotēti
VIELmals	IN	KÜHLE	UND	NACKTheit
adv *der Zeit*	präp	n_ 3 dat sg n	konj	n_ 3 dat sg f
pollakis	en	psuchos	kai	gumnotEs
VIELmal, VIELmals, oftmals	IN, inmitten, *id.* unter, mit	KÜHLE, Kälte, kalt	UND, auch	NACKTheit, Blöße

28 ohne was sich außerdem bei mir zuträgt: das tägliche Überlaufenwerden, die Sorge für alle herausgerufenen Gemeinden.

2K 11:28

ΧΩΡΙC	ΤΩΝ	ΠΑΡΕΚΤΟC
chōris	tōn	parektos
fernRÄUMLICH	DER(p)	BEI-AUSSER
adv	d_ gen pl n	adv
chOris	*ho*/*hE*/to	parektos
RAUMS, vonRAUMS, fernRÄUMLICH, ohne, abgesehen von, getrennt von, abseits	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+AUSSER, mit Ausnahme, von draußen

Η	ΕΠΙCΤΑCΙC	ΜΟΥ	Η	ΚΑΘ	ΗΜΕΡΑΝ
hē	epistasis	mou	*hē*	kath	*hēmeran*
DIE	AUF-STEHung	MEINER	DIE	gemäß	TAG
d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	pp 1 gen sg	d_ nom sg f	präp	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	epistasis	egO	*ho*/*hE*/to	kata	*hEmera*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+STEHung, Auflauf, Überlaufenwerden	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	TAG

Η	ΜΕΡΙΜΝΑ	ΠΑCΩΝ	ΤΩΝ
hē	merimna	pasōn	tōn
DIE	TEIL-ERINNERUNG	ALLER	DER(p)
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	a_ gen pl f	d_ gen pl f
ho/*hE*/to	merimna	pas	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TEIL+ERINNERUNG, Sorge	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΚΛΗCΙΩΝ
ekklēsiōn
AUS-GERUFENenschaften
n_ 1 gen pl f
ekklEsia
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

29 Wer ist schwach, und ich bin nicht schwach mit ihm? Wem wird Anstoß gegeben, und ich glühe nicht mit ihm?

2K 11:29

ΤΙC	ΑCΘΕΝΕΙ
tis	asthenei
IRGEND	er-IST-UN-GESTÄHLT_seiEND
px nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
tis/tis/ti	astheneO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	UN+GESTÄHLT_sein, schwach_sein, schwach sein, hinfällig sein, Schwache

ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΑCΘΕΝΩ
kai	ouk	asthenō
UND	NICHT	ICH-BIN-UN-GESTÄHLT_seiEND
konj	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 sg
kai	ou	astheneO
UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	UN+GESTÄHLT_sein, schwach_sein, schwach sein, hinfällig sein, Schwache

ΤΙC	ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕΤΑΙ
tis	skandalizetai
IRGEND	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-FALLSTRICK-GE*mach*T-bekommEN
px nom sg m	vi HA med präs 3 sg
tis/tis/ti	skandalizO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	FALLSTRICK-*machen*, Fallstrick legen, zum Fallstrick werden, in Fallstrick geraten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕΓΩ
kai	ouk	egō
UND	NICHT	ICH
konj	adv neg *absolut*	pp 1 nom sg
kai	ou	egO
UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΠΥΡΟΥΜΑΙ
puroumai
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-FEUER-*verursach*T-WERDEN
vi HA med präs 1 sg
puroO
FEUER-*verursachen*, FEUERN, glühen, feinbrennen

30 Wenn ich mich schon rühmen muss, dann will ich mich dessen rühmen, was meine Schwachheit erweist.

2K 11:30

ΕΙ	ΚΑΥΧΑΣΘΑΙ
ei	kauchasthai
WENN	BEIM-(*für_sich*)-RÜHMEN-SEIN
part kond	vn HA med präs
ei	kauchaomai
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	RÜHMEN

ΔΕΙ	ΤΑ	ΤΗΣ	ΑΣΘΕΝΕΙΑΣ	ΜΟΥ
dei	ta	tēs	astheneias	mou
es-IST-BEIM-BINDEN	DIE(p)	DER	UN-GESTÄHLTheit	MEINER
vi HA akt präs 3 sg	d_ akk pl n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp 1 gen sg
dei (deO)	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	astheneia	egO
BINDEN, müssen, dürfen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GESTÄHLTheit, Schwachheit, Hinfälligkeit, Gebrechen	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΑΥΧΗΣΟΜΑΙ
kauchēsomai
ICH-WERDE-BEIM-(*für_mich*)-RÜHMEN-SEIN
vi HA med fut 1 sg
kauchaomai
RÜHMEN

31 Der Gott und Vater des Herrn Jesus, der für die Äonen gesegnet sei, weiß, dass ich nicht lüge.

2K 11:31

Ο	ΘΕΟΣ	ΚΑΙ	ΠΑΤΗΡ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ
ho	theos	kai	patēr	tou	kuriou
DER	Gott (PLATZIERER)	UND	VATER	DES	Herrn
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	n_ 3 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	theos	kai	patEr	*ho*/*hE*/to	kurios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch	VATER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΙΗΣΟΥ	ΟΙΔΕΝ	Ο
iēsou	oiden	*ho*
JESUS	Er-HAT-WAHRGENOMMEN	DER
n_ gen sg m	vi ZU akt präs 3 sg	d_ nom sg m
iEsous	eidO	*ho*/*hE*/to
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΩΝ	ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ	ΕΙΣ	ΤΟΥΣ	ΑΙΩΝΑΣ
ōn	eulogētos	eis	tous	aiōnas
SEIENDE	WOHL-gesagt	HINEIN	DIE(p)	Äonen
vp HA akt präs nom sg m	a_ nom sg m	präp	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m
eimi	eulogEtos	eis	*ho*/*hE*/to	aiOn
SEIN, *id.* gelten	WOHL+geLEGt/gesagt, gesegnet	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

ΟΤΙ	ΟΥ	ΨΕΥΔΟΜΑΙ
hoti	ou	pseudomai
WELCHES-IRGEND	NICHT	ICH-BIN-(*für_mich*)-FALSCHSEIEND
konj	adv neg *absolut*	vi HA med präs 1 sg
hoti	ou	pseudomai
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FALSCHSEIN, lügEN

32 In Damaskus ließ der Landesoberst des Königs Aretas die Stadt der Damaszener überwachen, weil er mich festnehmen wollte;

2K 11:32

ΕΝ	ΔΑΜΑΣΚΩ	Ο	ΕΘΝΑΡΧΗΣ	ΑΡΕΤΑ
en	damaskō	*ho*	ethnarchēs	*h*areta
IN	DAMASKUS	DER	NATION-Fürst	ARETAS'
präp	n_ 2 dat sg f	d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m	n_ 1 gen sg m
en	damaskos	*ho*/*hE*/to	ethnarchEs	*h*aretas
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DAMASKUS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION+URSPRUNG, NATION-Fürst, Landeshauptmann	ARETAS

ΤΟΥ	ΒΑΣΙΛΕΩΣ	ΕΦΡΟΥΡΕΙ	ΤΗΝ
tou	basileōs	ephrourei	tēn
DES	KÖNIGS	er-BESETZTE	DIE
d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	vi TA akt verg 3 sg	d_ akk sg f
ho/*hE*/to	basileus	phroureO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	BESATZER_sein, BESETZEN, überwachen, sicher bewahren, in Feste bewahren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΛΙΝ	ΔΑΜΑΣΚΗΝΩΝ	ΠΙΑΣΑΙ	ΜΕ	ΘΕΛΩΝ
polin	damaskēnōn	piasai	me	thelōn
Stadt	DAMASZENISCHER(p)	festnehmEN	MICH	BEIM-WOLLEN-SEIEND
n_ 3 akk sg f	a_/n_ gen pl m	vn TA akt unbest	pp 1 akk sg	vp HA akt präs nom sg m
polis	damaskEnos	piazO	egO	thelO
VIELHEIT, Stadt, -polis	DAMASZENISCH, Damaszener	DRÜCKEN, BEDRÜCKEN, festnehmen, fest nehmen, fangen	ICH / MEINER / MIR / MICH	WOLLEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

33 doch wurde ich in einem Weidenkorb durch ein Fenster in der Mauer hinabgesenkt und entrann seinen Händen.

2K 11:33

ΚΑΙ	ΔΙΑ	ΘΥΡΙΔΟC	ΕΝ	CΑΡΓΑΝΗ
kai	dia	thuridos	en	sarganē
UND	DURCH	TÜRchens	IN	WEIDENGEFLECHT
konj	präp	n_ 3 gen sg f	präp	n_ 1 dat sg f
kai	dia	thuris	en	sarganE
UND, auch	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	TÜR, TÜRchen, Fenster	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WEIDENGEFLECHT, Weidenkorb

ΕΧΑΛΑCΘΗΝ	ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΤΕΙΧΟΥC	ΚΑΙ
echalasthēn	dia	tou	teichous	kai
ICH-WERDE-GESENKT	DURCH	DER	StadtMAUER	UND
vi TA pas unbest 1 sg	präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	konj
chalaO	dia	*ho*/*hE*/to	teichos	kai
SENKEN	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MAUER, StadtMAUER	UND, auch

ΕΞΕΦΥΓΟΝ	ΤΑC	ΧΕΙΡΑC	ΑΥΤΟΥ
exephugon	tas	cheiras	autou
ICH-AUS-FLOH	DIE(p)	HÄNDE	seiner
vi TA akt verg 1 sg	d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f	pp gen sg m
ekpheugO	*ho*/*hE*/to	cheir	autos/autE/auto
AUS+FLIEHEN, entrinnen, [entfliehen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

1 Wenn schon gerühmt werden muss (mag es zwar nicht fördern), so will ich aber auch zu den Erscheinungen und Enthüllungen des Herrn kommen.

2K 12:1

ΕΙ	ΚΑΥΧΑCΘΑΙ
ei	kauchasthai
WENN	BEIM-(*für_sich*)-RÜHMEN-SEIN
part kond	vn HA med präs
ei	kauchaomai
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	RÜHMEN

ΔΕΙ	ΟΥ	CΥΜΦΕΡΟΝ
dei	ou	sumpheron
es-IST-BEIM-BINDEN	NICHT	BEIM-ZUSAMMEN-BRINGEN-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg	adv neg *absolut*	vp HA akt präs akk sg n
dei (deO)	ou	sumpherO
BINDEN, müssen, dürfen	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ZUSAMMEN+BRINGEN, bringen zusammen, frommen, fördern, vorteilhaft sein

ΜΕΝ	ΕΛΕΥCΟΜΑΙ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΕΙC	ΟΠΤΑCΙΑC
men	eleusomai	de	kai	eis	optasias
TATSÄCHLICH	ICH-WERDE-BEIM-(*für_mich*)-KOMMEN-SEIN	ABER	UND	HINEIN	ANSEH*ung*en
part	vi HA med fut 1 sg	konj	konj	präp	n_ 1 akk pl f
men	erchomai	de	kai	eis	optasia
TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	KOMMEN	ABER	UND, auch	HINEIN, fürfür, bzu, cdamit	ANSEHEN-heit, ANSEH*ung*, Erscheinung

ΚΑΙ	ΑΠΟΚΑΛΥΨΕΙC	ΚΥΡΙΟΥ
kai	apokalupseis	kuriou
UND	VON-HÜLLungen	Herrn
konj	n_ 3 akk pl f	n_ 2 gen sg m
kai	apokalupsis	kurios
UND, auch	VON+HÜLLung, Enthüllung	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

2 Ich weiß von einem Menschen in Christus, dass solcher vor vierzehn Jahren (ob im Körper, weiß ich nicht, oder außerhalb des Körpers, ich weiß es nicht, Gott weiß es) bis zum dritten Himmel entrückt wurde.

2K 12:2

ΟΙΔΑ
oida
ICH-HABE-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 1 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΕΝ	ΧΡΙCΤΩ	ΠΡΟ	ΕΤΩΝ
anthrōpon	en	christō	pro	etōn
Menschen	IN	GeSALBtem	VOR	JAHRE
n_ 2 akk sg m	präp	n_ 2 dat sg m	präp	n_ 3 gen pl n
anthrOpos	en	christos	pro	etos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus	VOR, bevor	JAHR, *mit* gemäß: jährlich

ΔΕΚΑΤΕCCΑΡΩΝ	ΕΙΤΕ	ΕΝ	CΩΜΑΤΙ
dekatessarōn	eite	en	sōmati
ZEHN-VIER	WENN-AUSSERDEM	IN	KÖRPER
a_ gen pl n	konj	präp	n_ 3 dat sg n
dekatessares	eite	en	sOma
ZEHN+VIER, vierzehn	WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder	IN, inmitten, *id.* unter, mit	KÖRPER, Körperschaft

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑ	ΕΙΤΕ
oida	eite
ICH-HABE-WAHRGENOMMEN	WENN-AUSSERDEM
vi ZU akt präs 1 sg	konj
eidO	eite
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΚΤΟC	ΤΟΥ	CΩΜΑΤΟC	ΟΥΚ
ektos	tou	sōmatos	ouk
AUSSER	DES	KÖRPERS	NICHT
adv	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	adv neg *absolut*
ektos	*ho*/*hE*/to	sOma	ou
AUSSER, außer, das Äußere, ausgenommen, außerhalb	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑ	Ο	ΘΕΟC
oida	*ho*	theos
ICH-HABE-WAHRGENOMMEN	DER	Gott (PLATZIERER)
vi ZU akt präs 1 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
eidO	*ho*/*hE*/to	theos
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΟΙΔΕΝ	ΑΡΠΑΓΕΝΤΑ
oiden	*h*arpagenta
Er-HAT-WAHRGENOMMEN	BEIM-GEGRIFFEN-WERDEN-SEIEND
vi ZU akt präs 3 sg	vp HA pas präs akk sg m
eidO	*h*arpazO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	GREIFEN, rauben, raffen, entführen

ΤΟΝ	ΤΟΙΟΥΤΟΝ	ΕΩC	ΤΡΙΤΟΥ
ton	toiouton	*h*eōs	tritou
DEN	solchen	BIS	DRITten
d_ akk sg m	pd akk sg m	konj	a_ gen sg m
ho/*hE*/to	toioutos/toiautE/toiouto	*h*eOs	tritos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DEN(P)+SELBST, solcher, solche, solches	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel

ΟΥΡΑΝΟΥ
ouranou
SIEH-HINAUFS
n_ 2 gen sg m
ouranos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(P), Himmel

3 Und ich weiß von solch einem Menschen (ob im Körper oder außerhalb des Körpers, ich weiß es nicht, Gott weiß es),

2K 12:3

ΚΑΙ	ΟΙΔΑ	ΤΟΝ
kai	oida	ton
UND	ICH-HABE-WAHRGENOMMEN	DEN
konj	vi ZU akt präs 1 sg	d_ akk sg m
kai	eidO	*ho*/*hE*/to
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΙΟΥΤΟΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΕΙΤΕ
toiouton	anthrōpon	eite
solchen	Menschen	WENN-AUSSERDEM
pd akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj
toioutos/toiautE/toiouto	anthrOpos	eite
DEN(P)+SELBST, solcher, solche, solches	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder

ΕΝ	CΩΜΑΤΙ	ΕΙΤΕ	ΕΚΤΟC	ΤΟΥ
en	sōmati	eite	ektos	tou
IN	KÖRPER	WENN-AUSSERDEM	AUSSER	DES
präp	n_ 3 dat sg n	konj	adv	d_ gen sg n
en	sOma	eite	ektos	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	KÖRPER, Körperschaft	WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder	AUSSER, außer, das Äußere, ausgenommen, außerhalb	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΩΜΑΤΟC	ΟΥΚ
sōmatos	ouk
KÖRPERS	NICHT
n_ 3 gen sg n	adv neg *absolut*
sOma	ou
KÖRPER, Körperschaft	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑ	Ο	ΘΕΟC
oida	*ho*	theos
ICH-HABE-WAHRGENOMMEN	DER	Gott (PLATZIERER)
vi ZU akt präs 1 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
eidO	*ho*/*hE*/to	theos
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΟΙΔΕΝ
oiden
Er-HAT-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 3 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

4 dass er in das Paradies entrückt wurde und unbeschreibbare Dinge hörte, die dem Menschen

2K 12:4

ΟΤΙ	ΗΡΠΑΓΗ	ΕΙC	ΤΟΝ
*h*oti	*h*ērpagē	eis	ton
WELCHES-IRGEND	er-WURDE-GEGRIFFEN	HINEIN	DEN
konj	vi TA pas verg 3 sg	präp	d_ akk sg m
*h*oti	*h*arpazO	eis	*ho*/*hE*/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	GREIFEN, rauben, raffen, entführen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

nicht auszusprechen erlaubt sind.

ΠΑΡΑΔΕΙCΟΝ	ΚΑΙ	ΗΚΟΥCΕΝ	ΑΡΡΗΤΑ
paradeison	kai	ēkousen	arrēta
PARK	UND	er-HÖRT	UN-geredete
n_ 2 akk sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg	a_ akk pl n
paradeisos	kai	akouO	arrhEtos
PARK, Paradies *Persisch, vgl. Hebräisch* PARK	UND, auch	HÖREN	UN+geFLOSSen, UN-geredet, unbeschreibbar

ΡΗΜΑΤΑ	Α	ΟΥΚ
rēmata	ha	ouk
RedEN-*Folgen*	WELCHE(p)	NICHT
n_ 3 akk pl n	pr akk pl n	adv neg *absolut*
rhEma	hos/hE/ho	ou
FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ЄΧΟΝ	ΑΝΘΡΩΠΩ	ΛΑΛΗCΑΙ
exon	anthrōpō	lalēsai
erlaubT-SEIEND	Menschen	SPRECHEN
vp HA akt präs nom sg n	n_ 2 dat sg m	vn TA akt unbest
exesti	anthrOpos	laleO
AUS+SEIN, erlaubT-SEIN, erlaubt sein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	SPRECHEN, *id.* reden

5 Für einen solchen werde ich mich rühmen, aber an mir selbst werde ich nichts rühmen außer den Schwachheiten an mir.

2K 12:5

ΥΠΕΡ	ΤΟΥ	ΤΟΙΟΥΤΟΥ	ΚΑΥΧΗCΟΜΑΙ
huper	tou	toioutou	kauchēsomai
für	DES	solchen	ICH-WERDE-BEIM-(*für_mich*)-RÜHMEN-SEIN
präp	d_ gen sg m	pd gen sg m	vi HA med fut 1 sg
huper	ho/hE/to	toioutos/toiautE/toiouto	kauchaomai
ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* Gals ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches	RÜHMEN

ΥΠΕΡ	ΑΕ	ЄΜΑΥΤΟΥ	ΟΥ
huper	de	emautou	ou
für	ABER	MEINER-SELBST	NICHT
präp	konj	pf 1 gen sg m	adv neg *absolut*
huper	de	emautou	ou
ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* Gals ...	ABER	MEINER/MIR/MICH+SELBST, meiner, mir, mich	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΚΑΥΧΗCΟΜΑΙ	ЄΙ
kauchēsomai	ei
ICH-WERDE-BEIM-(*für_mich*)-RÜHMEN-SEIN	WENN
vi HA med fut 1 sg	part kond
kauchaomai	ei
RÜHMEN	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΜΗ	ЄΝ	ΤΑΙC	ΑCΘЄΝЄΙΑΙC
mē	en	tais	astheneiais
NEIN	IN	DEN(p)	UN-GESTÄHLTheiten
part neg *bedingt*	präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f
mE	en	ho/hE/to	astheneia
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GESTÄHLTheit, Schwachheit, Hinfälligkeit, Gebrechen

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

6 Denn wenn ich mich auch rühmen wollte, so würde ich deshalb nicht unbesonnen sein; denn ich würde ja die Wahrheit sagen. Ich schone euch aber, damit mich niemand über das hinaus einschätze, was er an mir erblickt oder etwa von mir hört.

2K 12:6

ЄΑΝ	ΓΑΡ	ΘЄΛΗCΩ	ΚΑΥΧΗCΑCΘΑΙ
ean	gar	thelēsō	kauchēsasthai
WENN-ETWA	GEWISS-DEMNACH	ICH-MÖGE-BEIM-WOLLEN-SEIN-WERDEN	(*für_sich*)-RÜHMEN
part kond	konj	vk HA akt fut 1 sg	vn TA med unbest
ean	gar	thelO	kauchaomai
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WOLLEN	RÜHMEN

ΟΥΚ	ЄCΟΜΑΙ	ΑΦΡΩΝ	ΑΛΗΘЄΙΑΝ
ouk	esomai	aphrōn	alētheian
NICHT	ICH-WERDE-(*für_mich*)-SEIEND-SEIN	UN-GESINNT	WAHRheit
adv neg *absolut*	vi HA med fut 1 sg	a_ nom sg m	n_ 1 akk sg f
ou	eimi	aphrOn	alEtheia
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	UN+GESINNT, unbesonnen	WAHRheit

ΓΑΡ	ЄΡΩ	ΦЄΙΔΟΜΑΙ	ΑЄ
gar	erō	pheidomai	de
GEWISS-DEMNACH	ICH-WERDE-BEIM-redEN-SEIN	ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-SCHONEN	ABER
konj	vi HA akt fut 1 sg	vi HA med präs 1 sg	konj
gar	ereO	pheidomai	de
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	SCHONEN, VERSCHONEN, verschonen, [schonen]	ABER

ΜΗ	ΤΙC	ЄΙC
mē	tis	eis
NEIN	IRGENDeiner	HINEIN
part neg *bedingt*	px nom sg m	präp
mE	tis/tis/ti	eis
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	HINEIN, hfür, hzu, hdamit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΜΕ	ΛΟΓΙCΗΤΑΙ	ΥΠΕΡ	Ο
eme	logisētai	*h*uper	*h*o
MICH	er-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-rechnEN-SEIN-WERDEN	ÜBER	WELCHES
pp 1 akk sg	vk HA med fut 3 sg	präp	pr akk sg n
egO	logizomai	*h*uper	*hos*/*hE*/*ho*
ICH / MEINER / MIR / MICH	GELEGT-*machen*, LEGen, rechnen, anrechnen, schätzen, in Betracht ziehen	ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [D]als ...	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΒΛΕΠΕΙ	ΜΕ	Η	ΑΚΟΥΕΙ
blepei	me	ē	akouei
er-IST-BEIM-blickEN	MICH	ODER	er-IST-BEIM-HÖREN
vi HA akt präs 3 sg	pp 1 akk sg	part	vi HA akt präs 3 sg
blepO	egO	E	akouO
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	ICH / MEINER / MIR / MICH	ODER, entweder, als, *id.* denn	HÖREN

ΤΙ	ΕΞ	ΕΜΟΥ
ti	ex	emou
IRGENDeines	AUS	MEINER
px akk sg n	präp	pp 1 gen sg
tis/tis/ti	ek	egO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	AUS, von ...	ICH / MEINER / MIR / MICH

7 Damit ich mich nun nicht wegen der Außerordenlichkeit der Enthüllungen überhebe, wurde mir darum ein Splitter für das Fleisch gegeben, ein Bote Satans, um mich mit Fäusten zu schlagen, damit ich mich nicht überhebe.

2K 12:7

ΚΑΙ	ΤΗ	ΥΠΕΡΒΟΛΗ	ΤΩΝ	ΑΠΟΚΑΛΥΨΕΩΝ
kai	tē	*h*uperbolē	tōn	apokalupseōn
UND	DEM	ÜBER-WURF	DER[(p)]	VON-HÜLLungen
konj	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ gen pl f	n_ 3 gen pl f
kai	*ho*/*hE*/to	*h*uperbolE	*ho*/*hE*/to	apokalupsis
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÜBER+WURF, Ausserordentliches, Überragendes	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+HÜLLung, Enthüllung

ΔΙΟ	ΙΝΑ	ΜΗ
dio	*h*ina	mē
DURCH-WELCHES	DASS	NEIN
konj	konj	part neg *bedingt*
dio	*h*ina	mE
DURCH+WELCHES, darum	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΥΠΕΡΑΙΡΩΜΑΙ	ΕΔΟΘΗ	ΜΟΙ	ΣΚΟΛΟΨ
*h*uperairōmai	edothē	moi	skolops
ICH-MÖGE-BEIM-(*für_mich*)-ÜBER-HEBEN-SEIN	-WURDE-GEGEBEN	MIR	SPLITTER
vk HA med präs 1 sg	vi TA pas verg 3 sg	pp 1 dat sg	n_ 3 nom sg m
*h*uperairO	didOmi	egO	skolops
ÜBER+HEBEN, sich überheben	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	ICH / MEINER / MIR / MICH	SPLITTER

ΤΗ	ΣΑΡΚΙ	ΑΓΓΕΛΟC	CΑΤΑΝΑ	ΙΝΑ
tē	sarki	aggelos	satana	*h*ina
DEM	FLEISCH	BOTE	SATANS	DASS
d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	n_ 2 nom sg m	n_ 1 gen sg m	konj
ho/*hE*/to	sarx	aggelos	satanas	*h*ina
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLEISCH	BOTSCHAFTER, BOTE	SATAN *Hebräisch* WIDERWIRKER	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΕ	ΚΟΛΑΦΙΖΗ	ΙΝΑ
me	kolaphizē	*h*ina
MICH	er-MÖGE-BEIM-GEZÜCHTIGT-VON-*mach*EN-SEIN	DASS
pp 1 akk sg	vk HA akt präs 3 sg	konj
egO	kolaphizO	*h*ina
ICH / MEINER / MIR / MICH	GEZÜCHTIGT+VON-*machen*, ZÜCHTIGen-VON, mit Fäusten schlagen	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗ	ΥΠΕΡΑΙΡΩΜΑΙ
mē	*h*uperairōmai
NEIN	ICH-MÖGE-BEIM-(*für_mich*)-ÜBER-HEBEN-SEIN
part neg *bedingt*	vk HA med präs 1 sg
mE	*h*uperairO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	ÜBER+HEBEN, sich überheben

8 Dieserhalb sprach ich dreimal dem Herrn flehentlich zu, dass jener von mir abstehen möge.

2K 12:8

ΥΠΕΡ	ΤΟΥΤΟΥ	ΤΡΙC	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ
*h*uper	toutou	tris	ton	kurion
für	dieses	DREIMAL	DEN	Herrn
präp	pd gen sg m/n	adv	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
*h*uper	*houtos*/*hautE*/touto	tris	*ho*/*hE*/to	kurios
ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [D]als ...	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DREIMAL	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΠΑΡΕΚΑΛΕCΑ	ΙΝΑ
parekalesa	*h*ina
ICH-BEI-RUFE	DASS
vi TA akt unbest 1 sg	konj
parakaleO	*h*ina
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΑΠΟCΤΗ	ΑΠ	ΕΜΟΥ
apostē	ap	emou
er-MÖGE-BEIM-VON-STEHEN-SEIN-WERDEN	VON	MEINER
vk HA akt fut 3 sg	präp	pp 1 gen sg
aphistEmi	apo	egO
VON+STEHEN, abstehen, abfallen, sich entfernen	VON	ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

9 Doch Er hat mir versichert: "Dir genügt Meine Gnade; denn Meine Kraft wird in Schwachheit vollkommen gemacht." Sehr gern werde ich daher eher die Schwachheiten an mir rühmen, damit die Kraft des Christus über mir zelte.

2K 12:9

ΚΑΙ	ΕΙΡΗΚΕΝ	ΜΟΙ	ΑΡΚΕΙ
kai	eirēken	moi	arkei
UND	Er-HAT-GEredET	MIR	-IST-BEIM-GENÜGEN
konj	vi ZU akt präs 3 sg	pp 1 dat sg	vi HA akt präs 3 sg
kai	ereO	egO	arkeO
UND, auch	FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	ICH / MEINER / MIR / MICH	GENÜGEN, GENÜGE_sein, GENÜGEhabEN

ΣΟΙ	Η	ΧΑΡΙΣ	ΜΟΥ
soi	*hē*	charis	mou
DIR	DAS	ERFREUende	MEINER
pp 2 dat sg	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	pp 1 gen sg
su	*ho*/*hE*/to	charis	egO
DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	ICH / MEINER / MIR / MICH

Η	ΓΑΡ	ΔΥΝΑΜΙΣ	ΜΟΥ	ΕΝ
hē	gar	dunamis	mou	en
DIE	GEWISS-DEMNACH	BEFÄHIGung	MEINER	IN
d_ nom sg f	konj	n_ 3 nom sg f	pp 1 gen sg	präp
ho/*hE*/to	gar	dunamis	egO	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	ICH / MEINER / MIR / MICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΣΘΕΝΕΙΑ	ΤΕΛΕΙΟΥΤΑΙ
astheneia	teleioutai
UN-GESTÄHLTheit	sie-IST-BEIM-(*für_sich*)-vervollkommnET-WERDEN
n_ 1 dat sg f	vi HA med präs 3 sg
astheneia	teleioO
UN+GESTÄHLTheit, Schwachheit, Hinfälligkeit, Gebrechen	VOLLENDUNG-*verursachen*, VollkommenHEIT-*verursachen*, VOLLENDEN, vervollkommnEN, vollkommen machen/werden, [Abschluß]

ΗΔΙΣΤΑ	ΟΥΝ	ΜΑΛΛΟΝ
*hē*dista	oun	mallon
GENIESSENDsterWEISE	DANN	VIELMEHR-*mehr*
adv sup	konj	adv kmp
*h*Edista (*h*EdeOs/*h*Edus)	oun	mallon (mala)
GENIESSEND-meist, GENIESSENDsterWEISE, meist-GENUSSWEISE, mit Hochgenuss	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr

ΚΑΥΧΗΣΟΜΑΙ	ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΑΣΘΕΝΕΙΑΙΣ
kauchēsomai	en	tais	astheneiais
ICH-WERDE-BEIM-(*für_mich*)-RÜHMEN-SEIN	IN	DEN(p)	UN-GESTÄHLTheiten
vi HA med fut 1 sg	präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f
kauchaomai	en	*ho*/*hE*/to	astheneia
RÜHMEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GESTÄHLTheit, Schwachheit, Hinfälligkeit, Gebrechen

ΜΟΥ	ΙΝΑ	ΕΠΙΣΚΗΝΩΣΗ	ΕΠ
mou	*hina*	episkēnōsē	ep
MEINER	DASS	-MÖGE-BEIM-AUF-ZELTEN-SEIN-WERDEN	AUF
pp 1 gen sg	konj	vk HA akt fut 3 sg	präp
egO	*hina*	episkEnoO	epi
ICH / MEINER / MIR / MICH	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	AUF+ZELT-*verursachen*, AUF+ZELTEN, zelten über	AUF, ...

ΕΜΕ	Η	ΔΥΝΑΜΙΣ	ΤΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
eme	*hē*	dunamis	tou	christou
MICH	DIE	BEFÄHIGung	DES	GeSALBten
pp 1 akk sg	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
egO	*ho*/*hE*/to	dunamis	*ho*/*hE*/to	christos
ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

10 Darum ist mir wohl zumute selbst in Schwachheiten, unter Misshandlungen, in Nöten, in Verfolgungen, unter Druck um Christi willen; denn wenn ich schwach bin, dann bin ich kraftvoll.

2K 12:10

ΔΙΟ	ΕΥΔΟΚΩ	ΕΝ	ΑΣΘΕΝΕΙΑΙΣ
dio	eudokō	en	astheneiais
DURCH-WELCHES	ICH-BIN-BEIM-WOHL-SCHEINEN	IN	UN-GESTÄHLTheiten
konj	vi HA akt präs 1 sg	präp	n_ 1 dat pl f
dio	eudokeO	en	astheneia
DURCH+WELCHES, darum	WOHL+SCHEINEN, wohl scheinen, seine Lust haben	IN, inmitten, *id.* unter, mit	UN+GESTÄHLTheit, Schwachheit, Hinfälligkeit, Gebrechen

ΕΝ	ΥΒΡΕΣΙΝ	ΕΝ	ΑΝΑΓΚΑΙΣ
en	*h*ubresin	en	anagkais
IN	MISSHANDLUNGEN	IN	HINAUF-ZUSAMMENPRESSUNGEN
präp	n_ 3 dat pl f	präp	n_ 1 dat pl f
en	*h*ubris	en	anagkE
IN, inmitten, *id.* unter, mit	MISSHANDLUNG, Ungemach	IN, inmitten, *id.* unter, mit	HINAUF+ZUSAMMENPRESSUNG, Not/NötIGKEIT, Not, Notwendigkeit, *id.* notwendig, genötigt

ΕΝ	ΔΙΩΓΜΟΙΣ	ΕΝ	ΣΤΕΝΟΧΩΡΙΑΙΣ	ΥΠΕΡ
en	diōgmois	en	stenochōriais	*h*uper
IN	VERFOLGungen	IN	ENG-RÄUMLICHkeiten	für
präp	n_ 2 dat pl m	präp	n_ 1 dat pl f	präp
en	diOgmos	en	stenochOria	*h*uper
IN, inmitten, *id.* unter, mit	VERFOLGung	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ENG+RÄUMLICHkeit, ENG+RAUMmach*ung*, ENG+RAUM, Eineng*ung*, Druck	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* [U]als ...

ΧΡΙΣΤΟΥ	ΟΤΑΝ	ΓΑΡ	ΑΣΘΕΝΩ
christou	*h*otan	gar	asthenō
GeSALBten	als-ETWA	GEWISS-DEMNACH	ICH-MÖGE-UN-GESTÄHLT_seiEND-SEIN
n_ 2 gen sg m	konj	konj	vk HA akt präs 1 sg
christos	*h*otan	gar	astheneO
GeSALBter, Christus	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	UN+GESTÄHLT_sein, schwach_sein, schwach sein, hinfällig sein, Schwache

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΤΕ	ΔΥΝΑΤΟC	ΕΙΜΙ
tote	dunatos	eimi
DAS-AUSSERDEM	beFÄHIGt	ICH-BIN-SEIEND
adv	a_ nom sg m	vi HA akt präs 1 sg
tote	dunatos	eimi
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	beFÄHIGt, beFÄHIG*end*, FÄHIG, kraftvoll, mächtig, möglich, imstande	SEIN, *id.* gelten

11 Ich bin unbesonnen geworden, ihr habt mich dazu genötigt; denn ich hätte von euch empfohlen werden sollen, mangelt mir doch nichts an dem, was die hervorragenden Apostel haben, wenn ich auch nichts bin.

2K 12:11

ΓΕΓΟΝΑ	ΑΦΡΩΝ	ΥΜΕΙC	ΜΕ
gegona	aphrōn	*h*umeis	me
ICH-BIN-GEWORDEN	UN-GESINNT	IHR	MICH
vi ZU akt präs 1 sg	a_ nom sg m	pp 2 nom pl	pp 1 akk sg
ginomai	aphrOn	*h*umeis	egO
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	UN+GESINNT, unbesonnen	IHR / EUER / EUCH	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΗΝΑΓΚΑCΑΤΕ	ΕΓΩ	ΓΑΡ
ēnagkasate	egō	gar
IHR-HINAUF-ZUSAMMENPRESST	ICH	GEWISS-DEMNACH
vi TA akt unbest 2 pl	pp 1 nom sg	konj
anagkazO	egO	gar
HINAUF+ZUSAMMENPRESSEN, nötigEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΩΦΕΙΛΟΝ	ΥΦ	ΥΜΩΝ
ōpheilon	*h*uph	*h*umōn
ICH-SCHULDETE	UNTER	EUER
vi TA akt verg 1 sg	präp	pp 2 gen pl
opheilO	*h*upo	*h*umeis
SCHULDEN, schuldig sein, Schuld, sollen, *id.* müssen, [verpflichtet sein, o dass doch]	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Ufür, Udurch	IHR / EUER / EUCH

CΥΝΙCΤΑCΘΑΙ	ΟΥΔΕΝ
sunistasthai	ouden
BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-STEHENGEmachT-WERDEN-SEIN	NICHT-ABER-EINES
vn HA med präs	a_ akk sg n
sunistEmi	oudeis/outheis
ZUSAMMEN+STEHEN, stehen zusammen, bestehen zusammen, empfehlen, hervorheben	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΓΑΡ	ΤΙ	ΥCΤΕΡΗCΑ
gar	ti	*h*usterēsa
GEWISS-DEMNACH	IRGENDeines	ICH-ERMANGELE
konj	px akk sg n	vi TA akt unbest 1 sg
gar	tis/tis/ti	*h*ustereO
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	MANGELN, ERMANGELN, Mangel leiden, mangelhaft sein

ΤΩΝ	ΥΠΕΡ	ΛΙΑΝ	ΑΠΟCΤΟΛΩΝ
tōn	*h*uper	lian	apostolōn
DER(p)	ÜBER	SEHR	VON-GESTELLTEN
d_ gen pl m	präp	adv	n_ 2 gen pl m
*h*o/*h*E/to	*h*uper	lian	apostolos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* Uals ...	SEHR, ganz, *mit* ÜBER: hervorragend	VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel

ΕΙ	ΚΑΙ
ei	kai
WENN	UND
part kond	konj
ei	kai
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	UND, auch

ΟΥΔΕΝ	ΕΙΜΙ
ouden	eimi
NICHT-ABER-EINES	ICH-BIN-SEIEND
a_ nom sg n	vi HA akt präs 1 sg
oudeis/outheis	eimi
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	SEIN, *id.* gelten

12 Immerhin wurden die Zeichen meines Apostelt*ums* doch in aller Beharrlichkeit unter euch ausgeführt, durch Zeichen wie auch Wunder und Machttaten.

2K 12:12

ΤΑ	ΜΕΝ	CΗΜΕΙΑ	ΤΟΥ	ΑΠΟCΤΟΛΟΥ
ta	men	sēmeia	tou	apostolou
DIE(p)	TATSÄCHLICH	ZEICHEN	DES	VON-GESTELLTEN
d_ nom pl n	part	n_ 2 nom pl n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
*h*o/*h*E/to	men	sEmeion	*h*o/*h*E/to	apostolos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	ZEICHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel

ΚΑΤΕΙΡΓΑCΘΗ	ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΕΝ	ΠΑCΗ
kateirgasthē	en	*h*umin	en	pasē
es-WIRD-HERAB-GEWIRKT	IN	EUCH	IN	JEDEM
vi TA pas unbest 3 sg	präp	pp 2 dat pl	präp	a_ dat sg f
katergazomai	en	*h*umeis	en	pas
HERAB+WIRKEN, bewirken, auswirken, ausführen, herstellen, treiben	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΥΠΟΜΟΝΗ	ΕΝ	CΗΜΕΙΟΙC
*h*upomonē	en	sēmeiois
UNTER-BLEIBEN	IN	ZEICHEN(p)
n_ 1 dat sg f	präp	n_ 2 dat pl n
*h*upomonE	en	sEmeion
UNTER+BLEIBE, UNTER+BLEIBEN, Ausharren, Erdulden, Ausdauer, Beharrlichkeit *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ZEICHEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΕ	ΚΑΙ	ΤΕΡΑCΙΝ	ΚΑΙ	ΔΥΝΑΜΕCΙΝ
te	kai	terasin	kai	dunamesin
AUSSERDEM	UND	WUNDERN	UND	BEFÄHIGungen
part	konj	n_ 3 dat pl n	konj	n_ 3 dat pl f
te	kai	teras	kai	dunamis
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UND, auch	WUNDER	UND, auch	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

13 Was wäre es denn, worin ihr etwa minder geachtet wurdet als die übrigen herausgerufenen Gemeinden, wenn nicht das eine, dass ich selbst euch nicht zur Last gefallen bin? War dies eine Ungerechtigkeit, so erweist mir Gnade!

2K 12:13

ΤΙ	ΓΑΡ	ΕCΤΙΝ
ti	gar	estin
IRGEND	GEWISS-DEMNACH	es-IST-SEIEND
px nom sg n	konj	vi HA akt präs 3 sg
tis/tis/ti	gar	eimi
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten

Ο	ΗΤΤΗΘΗΤΕ	ΥΠΕΡ	ΤΑC	ΛΟΙΠΑC
ho	*hēttēthēte*	*huper*	tas	loipas
WELCHES	IHR-WURDET-GEMINDERT	ÜBER	DIE(p)	FEHLENDEN
pr akk sg n	vi TA pas verg 2 pl	präp	d_ akk pl f	a_ akk pl f
hos/*hE*/*ho*	*h*Ettaomai	*huper*	*ho*/*hE*/to	loipon
WELCHER / WELCHE / WELCHES	MINDERN, minder achten, unterliegen	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* dals ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort

ΕΚΚΛΗCΙΑC	ΕΙ
ekklēsias	ei
AUS-GERUFENenschaften	WENN
n_ 1 akk pl f	part kond
ekklEsia	ei
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΜΗ	ΟΤΙ	ΑΥΤΟC
mē	*h*oti	autos
NEIN	WELCHES-IRGEND	SELBER
part neg *bedingt*	konj	pp nom sg m
mE	*h*oti	autos/autE/auto
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΓΩ	ΟΥ	ΚΑΤΕΝΑΡΚΗCΑ	ΥΜΩΝ
egō	ou	katenarkēsa	*h*umōn
ICH	NICHT	ICH-HERAB-ERSTARRE	EUER
pp 1 nom sg	adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 1 sg	pp 2 gen pl
egO	ou	katanarkaO	*h*umeis
ICH / MEINER / MIR / MICH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HERAB+ERSTARREN, belastEN, zur Last fallen	IHR / EUER / EUCH

ΧΑΡΙCΑCΘΕ	ΜΟΙ	ΤΗΝ
charisasthe	moi	tēn
FREUDE-*mach*T-IHR-(*für_euch*)	MIR	DIE
vm TA med fut 2 pl	pp 1 dat sg	d_ akk sg f
charizomai	egO	*ho*/*hE*/to
FREUDE-*machen*, erFREUen, Gnade-*machen*, begnaden, begnadigen, Gnade erweisen, aus Gunst ausliefern, in Gnaden gewähren	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΙΚΙΑΝ	ΤΑΥΤΗΝ
adikian	tautēn
UN-GERECHTheit	diese
n_ 1 akk sg f	pd akk sg f
adikia	*h*outos/*h*autE/touto
UN+GERECHTheit, Ungerechtigkeit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

14 Siehe, dies dritte Mal halte ich mich bereit, zu euch zu kommen. Dabei werde ich euch nicht zur Last fallen; denn ich suche nicht das Eure, sondern euch selbst; sollen doch nicht die Kinder für die Eltern Schätze aufspeichern, sondern die Eltern für die Kinder.

2K 12:14

ΙΔΟΥ	ΤΡΙΤΟΝ
idou	triton
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	DRITtes
vm HA akt präs 2 sg	a_/n_ akk sg n
eidO	tritos
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel

ΤΟΥΤΟ	ΕΤΟΙΜΩC	ΕΧΩ	ΕΛΘΕΙΝ
touto	*h*etoimōs	echō	elthein
dieses	BEREITET-WIE	ICH-BIN-BEIM-HABEN	BEIM-KOMMEN-SEIN
pd akk sg n	adv	vi HA akt präs 1 sg	vn HA akt präs
*h*outos/*h*autE/touto	*h*etoimOs	echO	erchomai
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	BEREIT+WIE / BEREITET+WIE, bereit	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	KOMMEN

ΠΡΟC	ΥΜΑC	ΚΑΙ	ΟΥ
pros	*h*umas	kai	ou
ZU	EUCH	UND	NICHT
präp	pp 2 akk pl	konj	adv neg *absolut*
pros	*h*umeis	kai	ou
ZU, ...	IHR / EUER / EUCH	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΚΑΤΑΝΑΡΚΗCΩ	ΟΥ	ΓΑΡ
katanarkēsō	ou	gar
ICH-WERDE-BEIM-HERAB-ERSTARREN-SEIN	NICHT	GEWISS-DEMNACH
vi HA akt fut 1 sg	adv neg *absolut*	konj
katanarkaO	ou	gar
HERAB+ERSTARREN, belastEN, zur Last fallen	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΖΗΤΩ	ΤΑ	ΥΜΩΝ	ΑΛΛΑ	ΥΜΑC
zētō	ta	*h*umōn	alla	*h*umas
ICH-BIN-BEIM-SUCHEN	DIE(p)	EUER	ANDERS	EUCH
vi HA akt präs 1 sg	d_ akk pl n	pp 2 gen pl	konj	pp 2 akk pl
zEteO	*ho*/*hE*/to	*h*umeis	alla	*h*umeis
SUCHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IHR / EUER / EUCH	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	IHR / EUER / EUCH

ΟΥ	ΓΑΡ
ou	gar
NICHT	GEWISS-DEMNACH
adv neg *absolut*	konj
ou	gar
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΟΦΕΙΛΕΙ	ΤΑ	ΤΕΚΝΑ	ΤΟΙC
opheilei	ta	tekna	tois
es-IST-BEIM-SCHULDEN	DIE(p)	HERVORGEBRACHTEN	DEN(p)
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom pl n	n_ 2 nom pl n	d_ dat pl m
opheilO	*ho*/*hE*/to	teknon	*ho*/*hE*/to
SCHULDEN, schuldig sein, Schuld, sollen, *id.* müssen, [verpflichtet sein, o dass doch]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERVORGEBRACHTES, Kind	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΟΝΕΥCIN	ΘΗCΑΥΡΙΖΕΙΝ	ΑΛΛΑ
goneusin	thēsaurizein	alla
Erzeugern	BEIM-PLATZIEREN-HINEIN-ANDERENTAGS-SEIN	ANDERS
n_ 3 dat pl m	vn HA akt präs	konj
goneus	thEsaurizO	alla
GEWORDENer, Erzeuger, Eltern	PLATZIERT+HINEIN+ANDERENTAGS-*machen*, PLATZIERen+HINEIN+ANDERENTAGS, speichern, *id.* aufheben	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΟΙ	ΓΟΝΕΙC	ΤΟΙC	ΤΕΚΝΟΙC
*h*oi	goneis	tois	teknois
DIE(p)	Erzeuger	DEN(p)	HERVORGEBRACHTEN
d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	d_ dat pl n	n_ 2 dat pl n
ho/*hE*/to	goneus	*ho*/*hE*/to	teknon
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWORDENer, Erzeuger, Eltern	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERVORGEBRACHTES, Kind

15 Ich aber will sehr gern alles für eure Seelen verbrauchen und mich dabei aufbrauchen lassen, auch wenn ich, der ich euch besonders liebe, minder geliebt werde.

2K 12:15

ΕΓΩ	ΔΕ	ΗΔΙCΤΑ
egō	de	*h*ēdista
ICH	ABER	GENIESSENDsterWEISE
pp 1 nom sg	konj	adv sup
egO	de	*h*Edista (*h*EdeOs/*h*Edus)
ICH / MEINER / MIR / MICH	ABER	GENIESSEND-meist, GENIESSENDsterWEISE, meist-GENUSSWEISE, mit Hochgenuss

ΔΑΠΑΝΗCΩ	ΚΑΙ	ΕΚΔΑΠΑΝΗΘΗCΟΜΑΙ
dapanēsō	kai	ekdapanēthēsomai
ICH-WERDE-BEIM-VERBRAUCHEN-SEIN	UND	ICH-WERDE-BEIM-AUS-VERBRAUCHT-WERDEN-SEIN
vi HA akt fut 1 sg	konj	vi HA pas fut 1 sg
dapanaO	kai	ekdapanaO
VERBRAUCHEN, Kosten wenden an	UND, auch	AUS+VERBRAUCHEN, aufbrauchen

ΥΠΕΡ	ΤΩΝ	ΨΥΧΩΝ	ΥΜΩΝ
*h*uper	tōn	psuchōn	*h*umōn
für	DER(p)	Seelen	EUER
präp	d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	pp 2 gen pl
*h*uper	*ho*/*hE*/to	psuchE	*h*umeis
ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* dals ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele	IHR / EUER / EUCH

ΕΙ	ΚΑΙ
ei	kai
WENN	UND
part kond	konj
ei	kai
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	UND, auch

ΠΕΡΙCCΟΤΕΡΩC	ΥΜΑC	ΑΓΑΠΩΝ
perissoterōs	*h*umas	agapōn
übermäßIGererweise	EUCH	BEIM-LIEBEN-SEIEND
adv kmp	pp 2 akk pl	vp HA akt präs nom sg m
perissoterOs (perissOs/perissoteros/perissos)	*h*umeis	agapaO
UM-mehr+WIE, UMmäßig-mehr+WIE, übermäßIGererweise, übermäßiger, überfliessender, umso mehr	IHR / EUER / EUCH	LIEBEN, geliebt, Geliebter

ΗCCON	ΑΓΑΠΩΜΑΙ
*h*ēsson	agapōmai
MINDER*er*ERWEISE	ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-GELIEBT-WERDEN
adv kmp	vi HA med präs 1 sg
*h*Esson/*h*Etton (*h*EssOn/*h*Eka)	agapaO
MINDER-*mehr*, MINDER*er*ERWEISE, minderwertig*er*ERWEISE, minderwertig	LIEBEN, geliebt, Geliebter

16 Sei es also, ich habe euch nicht überbürdet, sondern habe als listiger Mensch durch Betrug etwas

2K 12:16

ΕCΤΩ	ΔΕ	ΕΓΩ	ΟΥ
estō	de	egō	ou
es-SEI-SEIEND	ABER	ICH	NICHT
vm HA akt präs 3 sg	konj	pp 1 nom sg	adv neg *absolut*
eimi	de	egO	ou
SEIN, *id.* gelten	ABER	ICH / MEINER / MIR / MICH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

von euch bekommen?

KATEBAPHCA	YMAC	AAAA
katebarēsa	*h*umas	alla
ICH-HERAB-BESCHWERE	EUCH	ANDERS
vi TA akt unbest 1 sg	pp 2 akk pl	konj
katabareO	*h*umeis	alla
HERAB+BESCHWEREN, überbürden	IHR / EUER / EUCH	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

YПAPXΩN	ПANOYPГOC	ΔOΛΩ
*h*uparchōn	panourgos	dolō
BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIEND	ALL-WIRKEND	BETRUG
vp HA akt präs nom sg m	a_/n_ nom sg m	n_ 2 dat sg m
*h*uparchO	panourgos	dolos
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein	ALL+WIRKEND, ALL+WERKEND, listIG	BETRUG

YMAC	EΛABON
*h*umas	elabon
EUCH	ICH-ERHIELT
pp 2 akk pl	vi TA akt verg 1 sg
*h*umeis	lambanO
IHR / EUER / EUCH	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

17 Doch nicht durch jemand von denen, die ich zu euch geschickt hatte? Habe ich euch durch ihn übervorteilt?

2K 12:17

MH	TINA
mē	tina
NEIN	IRGENDeinen
part neg *bedingt*	px akk sg m
mE	tis/tis/ti
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΩN	APECTAAKA	ПPOC	YMAC	ΔI
*h*ōn	apestalka	pros	*h*umas	di
DEREN(p)	ICH-HABE-VON-GESTELLT	ZU	EUCH	DURCH
pr gen pl m	vi ZU akt präs 1 sg	präp	pp 2 akk pl	präp
hos/*hE*/*ho*	apostellO	pros	*h*umeis	dia
WELCHER / WELCHE / WELCHES	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	ZU, ...	IHR / EUER / EUCH	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

AYTOY	EПAEONEKTHCA	YMAC
autou	epleonektēsa	*h*umas
seiner	ICH-MEHR-HABE	EUCH
pp gen sg m	vi TA akt unbest 1 sg	pp 2 akk pl
autos/autE/auto	pleonekteO	*h*umeis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	MEHR+HABEN, habgierIG_sein, übervorteilen	IHR / EUER / EUCH

18 Ich habe Titus zugesprochen, euch aufzusuchen, und ich habe den Bruder mitgeschickt; Titus hat euch doch nicht irgendwie übervorteilt? Wandeln wir nicht alle in demselben Geist, nicht in denselben Fußtapfen?

2K 12:18

ПAPEKAAECA	TITON	KAI	CYNAПECTEIAA
parekalesa	titon	kai	sunapesteila
ICH-BEI-RUFE	TITUS	UND	ICH-ZUSAMMEN-VON-STELLE
vi TA akt unbest 1 sg	n_ 2 akk sg m	konj	vi TA akt unbest 1 sg
parakaleO	titos	kai	sunapostellO
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	TITUS *Latein*	UND, auch	ZUSAMMEN+VON+STELLEN, ZUSAMMEN-beauftragEN, schicken mit

TON	ΔΔEΛΦON	MHTI	EПAEONEKTHCEN	YMAC	TITOC
ton	adelphon	mēti	epleonektēsen	*h*umas	titos
DEN	Bruder	NEIN-IRGEND	-MEHR-HAT	EUCH	TITUS
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	part int	vi TA akt unbest 3 sg	pp 2 akk pl	n_ 2 nom sg m
ho/*hE*/*to*	adelphos	mEti	pleonekteO	*h*umeis	titos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	NEIN+IRGEND, nicht etwa	MEHR+HABEN, habgierIG_sein, übervorteilen	IHR / EUER / EUCH	TITUS *Latein*

OY	TΩ
ou	tō
NICHT	DEM
adv neg *absolut*	d_ dat sg n
ou	*ho*/*hE*/*to*
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

AYTΩ	ПNEYMATI	ПEPIEПATHCAMEN
autō	pneumati	periepatēsamen
SELBEN	Geist	WIR-UMher-TRETEN
pp dat sg n	n_ 3 dat sg n	vi TA akt unbest 1 pl
autos/autE/auto	pneuma	peripateO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln

OY	TOIC
ou	tois
NICHT	DEN(p)
adv neg *absolut*	d_ dat pl n
ou	*ho*/*hE*/*to*
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

AYTOIC	IXNECIN
autois	ichnesin
SELBEN	SPUREN
pp dat pl n	n_ 3 dat pl n
autos/autE/auto	ichnos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SPUR, FußSPUR, Fußtapfen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

19 Schon längst meint ihr, dass wir uns vor euch verteidigen wollen. Nein, vor Gott in Christus sprechen wir, und zwar alles zu eurer Auferbauung, Geliebte.

2K 12:19

ΠΑΛΙΝ	ΔΟΚΕΙΤΕ	ΟΤΙ	ΥΜΙΝ
palin	dokeite	*h*oti	*h*umin
WIEDER	IHR-SEID-BEIM-SCHEINEN	WELCHES-IRGEND	EUCH
adv	vi HA akt präs 2 pl	konj	pp 2 dat pl
palin	dokeO	*h*oti	*h*umeis
WIEDER, wiederum	SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	IHR / EUER / EUCH

ΑΠΟΛΟΓΟΥΜΕΘΑ	ΚΑΤΕΝΑΝΤΙ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΝ
apologoumetha	katenanti	tou	theou	en
WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-VON-sagEN	HERAB-IN-ANSTATT	DES	Gottes (PLATZIERERS)	IN
vi HA med präs 1 pl	adv	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp
apologeomai	katenanti	*h*o/*h*E/to	theos	en
VON+LEGEN/sagEN, verteidigEN	HERAB+IN+ANSTATT, gegenüber	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΧΡΙΣΤΩ	ΛΑΛΟΥΜΕΝ	ΤΑ	ΔΕ	ΠΑΝΤΑ	ΑΓΑΠΗΤΟΙ
christō	laloumen	ta	de	panta	agapētoi
GeSALBtem	WIR-SIND-BEIM-SPRECHEN	DIE(p)	ABER	ALLE	GeLIEBte !
n_ 2 dat sg m	vi HA akt präs 1 pl	d_ nom pl n	konj	a_ nom pl n	a_/n_ vok pl m
christos	laleO	*h*o/*h*E/to	de	pas	agapEtos
GeSALBter, Christus	SPRECHEN, *id.* reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	geLIEBt, GeLIEBter

ΥΠΕΡ	ΤΗΣ	ΥΜΩΝ	ΟΙΚΟΔΟΜΗΣ
*h*uper	tēs	*h*umōn	oikodomēs
für	DES	EUER	HEIM-BAUS
präp	d_ gen sg f	pp 2 gen pl	n_ 1 gen sg f
*h*uper	*h*o/*h*E/to	*h*umeis	oikodomE
ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* Gals ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IHR / EUER / EUCH	HEIM+BAU, Haus-BAU, Gebäude, Auferbauung

20 Denn ich fürchte, dass, wenn ich komme, ich euch etwa nicht derart finde, wie ich es will, und dass ich von euch derart gefunden werde, wie ihr es nicht wollt, dass nicht etwa Hader, Eifersucht, Grimm, Ränke, Verleumdungen, Ohrenbläserei, Aufgeblasenheit und Aufruhr unter euch seien.

2K 12:20

ΦΟΒΟΥΜΑΙ	ΓΑΡ	ΜΗ	ΠΩΣ
phoboumai	gar	mē	pōs
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-FÜRCHTEN	GEWISS-DEMNACH	NEIN	?-WIE
vi HA med präs 1 sg	konj	part neg *bedingt*	adv unbest
phobeO	gar	mE	pOs
FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	?+WIE, wie, irgendwie, etwa

ΕΛΘΩΝ	ΟΥΧ
elthōn	ouch
BEIM-KOMMEN-SEIEND	NICHT
vp HA akt präs nom sg m	adv neg *absolut*
erchomai	ou
KOMMEN	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΟΥΣ	ΘΕΛΩ	ΕΥΡΩ
*h*oious	thelō	*h*eurō
derartig(p)	ICH-BIN-BEIM-WOLLEN	ICH-MÖGE-BEIM-FINDEN-SEIN
pk akk pl m	vi HA akt präs 1 sg	vk HA akt präs 1 sg
*h*oios/*h*oia/*h*oion	thelO	*h*euriskO
WELCHE(p)+WELCHER/WELCHE/WELCHES, derartig_, derart, derart wie, als ob, welcherlei	WOLLEN	FINDEN, erfunden werden

ΥΜΑΣ	ΚΑΓΩ	ΕΥΡΕΘΩ	ΥΜΙΝ
*h*umas	kagō	*h*eurethō	*h*umin
EUCH	UND-ICH	ICH-MÖGE-BEIM-GEFUNDEN-WERDEN-SEIN	EUCH
pp 2 akk pl	pp 1 nom sg kon	vk HA pas präs 1 sg	pp 2 dat pl
*h*umeis	kagO	*h*euriskO	*h*umeis
IHR / EUER / EUCH	UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir	FINDEN, erfunden werden	IHR / EUER / EUCH

ΟΙΟΝ	ΟΥ
*h*oion	ou
derartig	NICHT
pk akk sg m	adv neg *absolut*
*h*oios/*h*oia/*h*oion	ou
WELCHE(p)+WELCHER/WELCHE/WELCHES, derartig_, derart, derart wie, als ob, welcherlei	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΘΕΛΕΤΕ	ΜΗ	ΠΩΣ	ΕΡΙΣ	ΖΗΛΟΣ
thelete	mē	pōs	eris	zēlos
IHR-SEID-BEIM-WOLLEN	NEIN	?-WIE	HADERn	SIEDEN
vi HA akt präs 2 pl	part neg *bedingt*	adv unbest	n_ 3 nom sg f	n_ 2 nom sg m
thelO	mE	pOs	eris	zElos
WOLLEN	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	HADERung, HADERn, HADER	SIEDEN, Eifer, Eifersucht

ΘΥΜΟΙ	ΕΡΙΘΕΙΑΙ	ΚΑΤΑΛΑΛΙΑΙ
thumoi	eritheiai	katalaliai
MissGEFÜHLE	HADERtum(p)	HERAB-SPRECH*ung*en
n_ 2 nom pl m	n_ 1 nom pl f	n_ 1 nom pl f
thumos	eritheia	katalalia
FÜHLEN, MissGEFÜHL, Grimm	HADERN-heit, HADERtum, Ränke, Ränkesucht	HERAB+SPRECHEN-heit, HERAB+SPRECH*ung*, HERAB+SPRECHEN, Verleumd*ung*, Afterrede

ΨΙΘΥΡΙΣΜΟΙ	ΦΥΣΙΩΣΕΙΣ	ΑΚΑΤΑΣΤΑΣΙΑΙ
psithurismoi	phusiōseis	akatastasiai
FLÜSTERungen	AUFBLASungen	UN-HERAB-STEH*ung*en
n_ 2 nom pl m	n_ 3 nom pl f	n_ 1 nom pl f
psithurismos	phusiOsis	akatastasia
FLÜSTERung, EINFLÜSTERung, Ohrenbläserei	AUFBLASung, Aufgeblasenheit	UN+HERAB+STEHEN-heit, UN+HERAB+STEH*ung*, Aufruhr

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

21 Ich hoffe, dass mein Gott mich bei meinem Kommen nicht wieder vor euch demütigen wird und ich um viele trauern müsste, die vormals gesündigt hatten und nicht von der Unreinheit, Hurerei und Ausschweifung umsinnen, die sie verübten.

2K 12:21

ΜΗ	ΠΑΛΙΝ	ΕΛΘΟΝΤΟΣ	ΜΟΥ
mē	palin	elthontos	mou
NEIN	WIEDER	BEIM-KOMMEN-SEIEND	MEINER
part neg *bedingt*	adv	vp HA akt präs gen sg m	pp 1 gen sg
mE	palin	erchomai	egO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	WIEDER, wiederum	KOMMEN	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΑΠΕΙΝΩΣΕΙ	ΜΕ	Ο	ΘΕΟΣ	ΜΟΥ	ΠΡΟΣ
tapeinōsei	me	*ho*	theos	mou	pros
-WIRD-BEIM-ERNIEDRIGEN-SEIN	MICH	DER	Gott (PLATZIERER)	MEINER	ZU
vi HA akt fut 3 sg	pp 1 akk sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 1 gen sg	präp
tapeinoO	egO	*ho*/*hE*/to	theos	egO	pros
NIEDRIGKEIT-*verursachen*, ERNIEDRIGEN, demütigEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	ICH / MEINER / MIR / MICH	ZU, ...

ΥΜΑΣ	ΚΑΙ	ΠΕΝΘΗΣΩ	ΠΟΛΛΟΥΣ	ΤΩΝ
*h*umas	kai	penthēsō	pollous	tōn
EUCH	UND	ICH-WERDE-BEIM-TRAUERN-SEIN	VIELE	DER(p)
pp 2 akk pl	konj	vi HA akt fut 1 sg	a_ akk pl m	d_ gen pl m
*h*umeis	kai	pentheO	polus	*ho*/*hE*/to
IHR / EUER / EUCH	UND, auch	TRAUERN	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΗΜΑΡΤΗΚΟΤΩΝ	ΚΑΙ	ΜΗ	ΜΕΤΑΝΟΗΣΑΝΤΩΝ	ΕΠΙ
proēmartēkotōn	kai	mē	metanoēsantōn	epi
VOR-verfehlT-HABENDEN	UND	NEIN	MIT-DENK*end*en	AUF
vp ZU akt präs gen pl m	konj	part neg *bedingt*	vp TA akt unbest gen pl m	präp
proamartanO	kai	mE	metanoeO	epi
VOR+UN+MARKIEREN, VOR-verfehlEN, vormals sündigen	UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	MIT+DENKEN, nach-DENKEN, umsinnen	AUF, ...

ΤΗ	ΑΚΑΘΑΡΣΙΑ	ΚΑΙ	ΠΟΡΝΕΙΑ	ΚΑΙ
tē	akatharsia	kai	porneia	kai
DER	UN-Reinheit	UND	HURERei	UND
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	konj	n_ 1 dat sg f	konj
ho/*hE*/to	akatharsia	kai	porneia	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+HERAB+GEHOBENheit, UN-Reinheit, Unreinheit, *id.* Unlauterkeit	UND, auch	HUREN-heit, HURERei	UND, auch

ΑΣΕΛΓΕΙΑ	Η
aselgeia	*hē*
UN-MOND-FÜHR*ung*	WELCHER
n_ 1 dat sg f	pr dat sg f
aselgeia	*hos*/*hE*/*ho*
UN+MOND+FÜHREN-heit, UN+MOND+FÜHR*ung*, Ausschweifung	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΠΡΑΞΑΝ
epraxan
SIE-HANDELN
vi TA akt unbest 3 pl
prassO
HANDELN, EINHANDELN / VERHANDELN, handeln, antun, betreiben, verüben, verrichten, in die Tat umsetzen, einfordern

1 Siehe, dies ist dann das dritte Mal, dass ich zu euch komme; es soll ja jeder Fall durch zweier oder dreier Zeugen Mund festgestellt werden.

2K 13:1

ΙΔΟΥ	ΤΡΙΤΟΝ
idou	triton
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	DRITtes
vm HA akt präs 2 sg	a_/n_ akk sg n
eidO	tritos
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel

ΤΟΥΤΟ	ΕΡΧΟΜΑΙ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ	ΕΠΙ	ΣΤΟΜΑΤΟΣ	ΔΥΟ
touto	erchomai	pros	*h*umas	epi	stomatos	duo
dieses	ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-KOMMEN	ZU	EUCH	AUF	MUNDES	ZWEI
pd akk sg n	vi HA med präs 1 sg	präp	pp 2 akk pl	präp	n_ 3 gen sg n	ni Zahlwort
*h*outos/*h*autE/touto	erchomai	pros	*h*umeis	epi	stoma	duo
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	KOMMEN	ZU, ...	IHR / EUER / EUCH	AUF, ...	MUND, Maul, Rachen, Schneide	ZWEI

ΜΑΡΤΥΡΩΝ	ΚΑΙ	ΤΡΙΩΝ	ΣΤΑΘΗΣΕΤΑΙ	ΠΑΝ
marturōn	kai	triōn	stathēsetai	pan
Zeugen	UND	DREIER	-WIRD-BEIM-STEHENGEmachT-WERDEN-SEIN	JEDE
n_ 3 gen pl m	konj	a_ gen pl m	vi HA pas fut 3 sg	a_ nom sg n
martus	kai	treis	*h*istEmi	pas
MARKIERER, Zeuge	UND, auch	DREI, Tres	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΡΗΜΑ
rēma
RedEN-*Folge*
n_ 3 nom sg n
r*h*Ema
FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall

2 Ich habe es schon zuvor betont und sage es denen vorher, die vormals gesündigt hatten, und allen Übrigen

2K 13:2

ΠΡΟΕΙΡΗΚΑ	ΚΑΙ	ΠΡΟΛΕΓΩ	ΩΣ
proeirēka	kai	prolegō	*hōs*
ICH-HABE-VORher-GEredET	UND	ICH-BIN-BEIM-VORher-sagEN	WIE
vi ZU akt präs 1 sg	konj	vi HA akt präs 1 sg	adv
proereO	kai	prolegO	*hOs*
VOR+FLIESSEN, VORher-redEN, reden vorher, ansagen vorher	UND, auch	VOR+LEGEN/sagEN, VORher-LEGEN/sagEN, sagen vorher	WIE, als, etwa

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

(wie bei meiner zweiten Anwesenheit und nun in Abwesenheit), dass ich, wenn ich komme, nicht nochmals schonend vorgehen werde,

ΠΑΡΩΝ	ΤΟ	ΔΕΥΤΕΡΟΝ	ΚΑΙ	ΑΠΩΝ
parōn	to	deuteron	kai	apōn
BEI-SEIEND	DAS	ZWEITe	UND	VON-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m	d_ nom sg n	a_/n_ nom sg n kmp	konj	vp HA akt präs nom sg m
pareimi	*ho*/*hE*/to	deuteros (duo)	kai	apeimi
BEI+SEIN, anwesend_sein, anwesend sein, vorhanden sein, hier sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI-mehr, ZWEITer/e/es, zweites Mal	UND, auch	VON+SEIN, abwesend sein, sich fortbewegen

ΝΥΝ	ΤΟΙC	ΠΡΟΗΜΑΡΤΗΚΟCΙΝ	ΚΑΙ	ΤΟΙC
nun	tois	proēmartēkosin	kai	tois
NUN	DEN(p)	VOR-verfehlT-HABENDEN	UND	DEN(p)
adv	d_ dat pl m	vp ZU akt präs dat pl m	konj	d_ dat pl m
nun	*ho*/*hE*/to	proamartanO	kai	*ho*/*hE*/to
NUN, nunmehrig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+UN+MARKIEREN, VOR-verfehlEN, vormals sündigen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΙΠΟΙC	ΠΑCΙΝ	ΟΤΙ	ΕΑΝ
loipois	pasin	*h*oti	ean
FEHLENDEN	ALLEN	WELCHES-IRGEND	WENN-ETWA
a_/n_ dat pl m	a_ dat pl m	konj	part kond
loipon	pas	*h*oti	ean
FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΕΛΘΩ	ΕΙC	ΤΟ	ΠΑΛΙΝ
elthō	eis	to	palin
ICH-MÖGE-BEIM-KOMMEN-SEIN	HINEIN	DAS	WIEDER
vk HA akt präs 1 sg	präp	d_ akk sg n	adv
erchomai	eis	*ho*/*hE*/to	palin
KOMMEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WIEDER, wiederum

ΟΥ	ΦΕΙCΟΜΑΙ
ou	pheisomai
NICHT	ICH-WERDE-BEIM-(*für_mich*)-SCHONEN-SEIN
adv neg *absolut*	vi HA med fut 1 sg
ou	pheidomai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SCHONEN, VERSCHONEN, verschonen, [schonen]

3 weil ihr bei mir Bewährtheit dafür sucht, dass der Christus in mir spricht. Und Er ist gegen euch nicht schwach, sondern mächtig unter euch.

2K 13:3

ΕΠΕΙ	ΔΟΚΙΜΗΝ	ΖΗΤΕΙΤΕ	ΤΟΥ
epei	dokimēn	zēteite	tou
AUF-WENN	BESCHIENENENHEIT	IHR-SEID-BEIM-SUCHEN	DES
konj	n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 2 pl	d_ gen sg m
epei	dokimE	zEteO	*ho*/*hE*/to
AUF+WENN, weil, sonst	BESCHIENENENHEIT, GEprüfTHEIT, Bewährung, Bewährtheit, Bewährungsprobe	SUCHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝ	ΕΜΟΙ	ΛΑΛΟΥΝΤΟC	ΧΡΙCΤΟΥ	ΟC	ΕΙC
en	emoi	lalountos	christou	*h*os	eis
IN	MIR	BEIM-SPRECHEN-SEIENDEN	GeSALBten	WELCHER	HINEIN
präp	pp 1 dat sg	vp HA akt präs gen sg m	n_ 2 gen sg m	pr nom sg m	präp
en	egO	laleO	christos	*hos*/*hE*/*ho*	eis
IN, inmitten, *id.* unter, mit	ICH / MEINER / MIR / MICH	SPRECHEN, *id.* reden	GeSALBter, Christus	WELCHER / WELCHE / WELCHES	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΥΜΑC	ΟΥΚ	ΑCΘΕΝΕΙ
*h*umas	ouk	asthenei
EUCH	NICHT	Er-IST-UN-GESTÄHLT_seiEND
pp 2 akk pl	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg
*h*umeis	ou	astheneO
IHR / EUER / EUCH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	UN+GESTÄHLT_sein, schwach_sein, schwach sein, hinfällig sein, Schwache

ΑΛΛΑ	ΔΥΝΑΤΕΙ	ΕΝ	ΥΜΙΝ
alla	dunatei	en	*h*umin
ANDERS	Er-IST-FÄHIG_seiEND	IN	EUCH
konj	vi HA akt präs 3 sg	präp	pp 2 dat pl
alla	dunateO	en	*h*umeis
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	FÄHIG_sein, mächtig sein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH

4 Denn wenn Er auch aus Schwachheit gekreuzigt wurde, lebt Er jedoch aus der Kraft Gottes. Denn auch wir sind schwach in Ihm, doch werden wir mit Ihm aus Gottes Kraft für euch leben.

2K 13:4

ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΕΙ
kai	gar	ei
UND	GEWISS-DEMNACH	WENN
konj	konj	part kond
kai	gar	ei
UND, auch	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΕCΤΑΥΡΩΘΗ	ΕΞ	ΑCΘΕΝΕΙΑC	ΑΛΛΑ	ΖΗ
estaurōthē	ex	astheneias	alla	zē
Er-WURDE-GEpfählT	AUS	UN-GESTÄHLTheit	ANDERS	Er-IST-BEIM-LEBEN
vi TA pas verg 3 sg	präp	n_ 1 gen sg f	konj	vi HA akt präs 3 sg
stauroO	ek	astheneia	alla	zaO
STÄNDER-*verursachen*, pfählEN, kreuzigen	AUS, von ...	UN+GESTÄHLTheit, Schwachheit, Hinfälligkeit, Gebrechen	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	LEBEN, lebendig

ΕΚ	ΔΥΝΑΜΕΩC	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΗΜΕΙC
ek	dunameōs	theou	kai	gar	*h*ēmeis
AUS	BEFÄHIGung	Gottes (PLATZIERERS)	UND	GEWISS-DEMNACH	WIR
präp	n_ 3 gen sg f	n_ 2 gen sg m	konj	konj	pp 1 nom pl
ek	dunamis	theos	kai	gar	*h*Emeis
AUS, von ...	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	PLATZIERER, Gott	UND, auch	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WIR / UNSER / UNS

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑCΘΕΝΟΥΜΕΝ	CΥΝ	ΑΥΤΩ
asthenoumen	sun	autō
WIR-SIND-UN-GESTÄHLT_seiEND	ZUSAMMEN	Ihm
vi HA akt präs 1 pl	präp	pp dat sg m
astheneO	sun	autos/autE/auto
UN+GESTÄHLT_sein, schwach_sein, schwach sein, hinfällig sein, Schwache	ZUSAMMEN, *id.* [zs]mit	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΑΛΛΑ	ΖΗCΟΜΕΝ	CΥΝ
alla	zēsomen	sun
ANDERS	WIR-WERDEN-BEIM-LEBEN-SEIN	ZUSAMMEN
konj	vi HA akt fut 1 pl	präp
alla	zaO	sun
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	LEBEN, lebendig	ZUSAMMEN, *id.* [zs]mit

ΑΥΤΩ	ΕΚ	ΔΥΝΑΜΕΩC
autō	ek	dunameōs
Ihm	AUS	BEFÄHIGung
pp dat sg m	präp	n_ 3 gen sg f
autos/autE/auto	ek	dunamis
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	AUS, von ...	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

ΘΕΟΥ	ΕIC	ΥΜΑC
theou	eis	*h*umas
Gottes (PLATZIERERS)	HINEIN	EUCH
n_ 2 gen sg m	präp	pp 2 akk pl
theos	eis	*h*umeis
PLATZIERER, Gott	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	IHR / EUER / EUCH

5 Macht mit euch selbst die Probe, ob ihr im Glauben steht, prüft euch selbst! Oder könnt ihr nicht an euch selbst erkennen, dass Christus Jesus in euch ist (wenn ihr nicht etwa unbewährt seid)?

2K 13:5

ΕΑΥΤΟΥC
*h*eautous
euch-SELBST
pf 2 akk pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer[p]/sich[p]-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer[p], sich[p], euer, euch, unser, uns

ΠΕΙΡΑΖΕΤΕ	ΕΙ
peirazete	ei
SEID-IHR-BEIM-VERSUCHEN	WENN
vm HA akt präs 2 pl	part kond
peirazO	ei
VERSUCHUNG_*machen*, VERSUCHen, Versucher, auf Probe stellen, anfechten	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΕCΤΕ	ΕΝ	ΤΗ	ΠΙCΤΕΙ
este	en	tē	pistei
IHR-SEID-SEIEND	IN	DEM	GLAUBEN
vi HA akt präs 2 pl	präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
eimi	en	*h*o/*h*E/to	pistis
SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΕΑΥΤΟΥC
*h*eautous
euch-SELBST
pf 2 akk pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer[p]/sich[p]-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer[p], sich[p], euer, euch, unser, uns

ΔΟΚΙΜΑΖΕΤΕ	Η	ΟΥΚ
dokimazete	ē	ouk
SEID-IHR-BEIM-BESCHEINEN	ODER	NICHT
vm HA akt präs 2 pl	part	adv neg *absolut*
dokimazO	E	ou
BESCHEINEN, prüfEN, bewähren, bewährt erachten/erfinden	ODER, entweder, als, *id.* denn	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΠΙΓΙΝΩCΚΕΤΕ
epiginōskete
IHR-SEID-BEIM-AUF-KENNEN
vi HA akt präs 2 pl
epiginOskO
AUF+KENNEN, erkennEN, erfahren

ΕΑΥΤΟΥC
*h*eautous
euch-SELBST
pf 2 akk pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer[p]/sich[p]-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer[p], sich[p], euer, euch, unser, uns

ΟΤΙ	ΧΡΙCΤΟC	ΙΗCΟΥC	ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΕCΤΙΝ
*h*oti	christos	iēsous	en	*h*umin	estin
WELCHES-IRGEND	GeSALBter	JESUS	IN	EUCH	Er-IST-SEIEND
konj	n_ 2 nom sg m	n_ nom sg m	präp	pp 2 dat pl	vi HA akt präs 3 sg
*h*oti	christos	iEsous	en	*h*umeis	eimi
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙ		ΜΗΤΙ	ΑΔΟΚΙΜΟΙ
ei		mēti	adokimoi
WENN		NEIN-IRGEND	UN-BESCHIENEN
part kond		part int	a_ nom pl m
ei		mEti	adokimos
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber		NEIN+IRGEND, nicht etwa	UN+BESCHIENEN, UN-GEprüfT, unbewährt

ΕCΤΕ
este
IHR-SEID-SEIEND
vi HA akt präs 2 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

6 Ich erwarte aber, dass ihr erkennen werdet, dass wir nicht unbewährt sind!

2K 13:6

ΕΛΠΙΖΩ	ΔΕ	ΟΤΙ
elpizō	de	*h*oti
ICH-BIN-BEIM-ERWARTEN	ABER	WELCHES-IRGEND
vi HA akt präs 1 sg	konj	konj
elpizO	de	*h*oti
ERWARTUNG-*machen*, ERWARTen, sich verlassen, Erwartung haben	ABER	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΓΝΩCΕCΘΕ	ΟΤΙ	ΗΜΕΙC
gnōsesthe	*h*oti	*h*ēmeis
IHR-WERDET-BEIM-(*für_euch*)-KENNEN-SEIN	WELCHES-IRGEND	WIR
vi HA med fut 2 pl	konj	pp 1 nom pl
ginOskO	*h*oti	*h*Emeis
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WIR / UNSER / UNS

ΟΥΚ	ΕCΜΕΝ	ΑΔΟΚΙΜΟΙ
ouk	esmen	adokimoi
NICHT	WIR-SIND-SEIEND	UN-BESCHIENEN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 pl	a_ nom pl m
ou	eimi	adokimos
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	UN+BESCHIENEN, UN-GEprüfT, unbewährt

7 Wir wünschen jedoch zu Gott, dass ihr keinerlei Übles tut; nicht, damit wir als bewährt erscheinen, sondern dass ihr das Treffliche tut, wir aber wie Unbewährte seien.

2K 13:7

ΕΥΧΟΜΕΘΑ	ΔΕ	ΠΡΟC	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
euchometha	de	pros	ton	theon
WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-wünschEN	ABER	ZU	DEN	Gott (PLATZIERER)
vi HA med präs 1 pl	konj	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
euchomai	de	pros	*ho*/*hE*/to	theos
WOHL+HABEN, wünschen	ABER	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΜΗ	ΠΟΙΗCΑΙ	ΥΜΑC
mē	poiēsai	*h*umas
NEIN	TUN	EUCH
part neg *bedingt*	vn TA akt unbest	pp 2 akk pl
mE	poieO	*h*umeis
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	IHR / EUER / EUCH

ΚΑΚΟΝ	ΜΗΔΕΝ
kakon	mēden
ÜBLES	NEIN-ABER-EINES
a_/n_ akk sg n	a_ akk sg n
kakos	mEdeis/mEtheis
ÜBEL / ÜBLER/E/ES	NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas

ΟΥΧ	ΙΝΑ	ΗΜΕΙC
ouch	*h*ina	*h*ēmeis
NICHT	DASS	WIR
adv neg *absolut*	konj	pp 1 nom pl
ou	*h*ina	*h*Emeis
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	WIR / UNSER / UNS

ΔΟΚΙΜΟΙ	ΦΑΝΩΜΕΝ	ΑΛΛ
dokimoi	phanōmen	all
BESCHIENEN	WIR-MÖGEN-BEIM-ERSCHEINEN-SEIN	ANDERS
a_ nom pl m	vk HA akt präs 1 pl	konj
dokimos	phainO	alla
BESCHIENEN, GEprüfT, bewährt, bewährt erfunden	ERSCHEINEN, scheinen, offenbar werden	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΙΝΑ	ΥΜΕΙC	ΤΟ	ΚΑΛΟΝ
*h*ina	*h*umeis	to	kalon
DASS	IHR	DAS	IDEALE
konj	pp 2 nom pl	d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n
*h*ina	*h*umeis	*ho*/*hE*/to	kalos
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich

ΠΟΙΗΤΕ	ΗΜΕΙC	ΔΕ	ΩC
poiēte	*h*ēmeis	de	*h*ōs
IHR-MÖGT-BEIM-TUN-SEIN	WIR	ABER	WIE
vk HA akt präs 2 pl	pp 1 nom pl	konj	adv
poieO	*h*Emeis	de	*h*Os
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	WIR / UNSER / UNS	ABER	WIE, als, etwa

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΔΟΚΙΜΟΙ	ΩΜΕΝ
adokimoi	ōmen
UN-BESCHIENEN	WIR-MÖGEN-SEIEND-SEIN
a_ nom pl m	vk HA akt präs 1 pl
adokimos	eimi
UN+BESCHIENEN, UN-GEprüfT, unbewährt	SEIN, *id.* gelten

8 Denn wir vermögen nichts gegen die Wahrheit, sondern nur für die Wahrheit.

2K 13:8

ΟΥ	ΓΑΡ	ΔΥΝΑΜΕΘΑ
ou	gar	dunametha
NICHT	GEWISS-DEMNACH	WIR-SIND-(*für_uns*)-FÄHIGSEIEND
adv neg *absolut*	konj	vi HA med präs 1 pl
ou	gar	dunamai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΤΙ	ΚΑΤΑ	ΤΗΣ	ΑΛΗΘΕΙΑΣ
ti	kata	tēs	alētheias
IRGENDeines	HERAB	DER	WAHRheit
px akk sg n	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
tis/tis/ti	kata	*ho*/*hE*/to	alEtheia
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRheit

ΑΛΛΑ	ΥΠΕΡ	ΤΗΣ	ΑΛΗΘΕΙΑΣ
alla	*h*uper	tēs	alētheias
ANDERS	für	DER	WAHRheit
konj	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
alla	*h*uper	*ho*/*hE*/to	alEtheia
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* 0als ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRheit

9 Freuen wir uns doch, wenn wir schwach sind, ihr aber kraftvoll seid. Dies nun wünschen wir auch zu Gott: euer Zurechtkommen!

2K 13:9

ΧΑΙΡΟΜΕΝ	ΓΑΡ	ΟΤΑΝ	ΗΜΕΙΣ
chairomen	gar	*h*otan	*h*ēmeis
WIR-SIND-BEIM-FREUEN	GEWISS-DEMNACH	als-ETWA	WIR
vi HA akt präs 1 pl	konj	konj	pp 1 nom pl
chairO	gar	*h*otan	*h*Emeis
FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	WIR / UNSER / UNS

ΑΣΘΕΝΩΜΕΝ	ΥΜΕΙΣ	ΔΕ	ΔΥΝΑΤΟΙ
asthenōmen	*h*umeis	de	dunatoi
WIR-MÖGEN-UN-GESTÄHLT_seiEND-SEIN	IHR	ABER	beFÄHIGt
vk HA akt präs 1 pl	pp 2 nom pl	konj	a_ nom pl m
astheneO	*h*umeis	de	dunatos
UN+GESTÄHLT_sein, schwach_sein, schwach sein, hinfällig sein, Schwache	IHR / EUER / EUCH	ABER	beFÄHIGt, beFÄHIG*end*, FÄHIG, kraftvoll, mächtig, möglich, imstande

ΗΤΕ	ΤΟΥΤΟ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΕΥΧΟΜΕΘΑ
ētē	touto	de	kai	euchometha
IHR-MÖGT-SEIEND-SEIN	dieses	ABER	UND	WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-wünschEN
vk HA akt präs 2 pl	pd akk sg n	konj	konj	vi HA med präs 1 pl
eimi	*h*outos/*h*autE/touto	de	kai	euchomai
SEIN, *id.* gelten	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	UND, auch	WOHL+HABEN, wünschen

ΤΗΝ	ΥΜΩΝ	ΚΑΤΑΡΤΙΣΙΝ
tēn	*h*umōn	katartisin
DAS	EUER	HERAB-ZUBEREITen
d_ akk sg f	pp 2 gen pl	n_ 3 akk sg f
ho/*hE*/to	*h*umeis	katartisis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IHR / EUER / EUCH	HERAB+ZUBEREITung, HERAB+ZUBEREITen, Zurechtkommen

10 Deshalb schreibe ich euch dies, während ich noch abwesend bin, um bei meiner Anwesenheit nicht Strenge gebrauchen zu müssen gemäß der Vollmacht, die der Herr mir zur Auferbauung und nicht zum Einreißen gegeben hat.

2K 13:10

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΤΑΥΤΑ
dia	touto	tauta
DURCH	dieses	diese(p)
präp	pd akk sg n	pd akk pl n
dia	*h*outos/*h*autE/touto	*h*outos/*h*autE/touto
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΑΠΩΝ	ΓΡΑΦΩ	ΙΝΑ
apōn	graphō	*h*ina
VON-SEIEND	ICH-BIN-BEIM-SCHREIBEN	DASS
vp HA akt präs nom sg m	vi HA akt präs 1 sg	konj
apeimi	graphO	*h*ina
VON+SEIN, abwesend sein, sich fortbewegen	SCHREIBEN, geschrieben	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΠΑΡΩΝ	ΜΗ	ΑΠΟΤΟΜΩΣ
parōn	mē	apotomōs
BEI-SEIEND	NEIN	VON-SCHNEIDENDerweise
vp HA akt präs nom sg m	part neg *bedingt*	adv
pareimi	mE	apotomOs
BEI+SEIN, anwesend_sein, anwesend sein, vorhanden sein, hier sein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	VON+SCHNEIDEND+WIE, VON+SCHNEIDENDerweise, streng, Strenge

ΧΡΗΣΩΜΑΙ	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ
chrēsōmai	kata	tēn
ICH-MÖGE-BEIM-(*für_mich*)-GEBBRAUCHEN-SEIN-WERDEN	gemäß	DIE
vk HA med fut 1 sg	präp	d_ akk sg f
chraomai	kata	*ho*/*hE*/to
GEBRAUCHEN, borgen, behandeln	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΞΟΥCΙΑΝ
exousian
Vollmacht
n_ 1 akk sg f
exousia
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit

ΗΝ
*h*ēn
WELCHE
pr akk sg f
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟC
kurios
Herr
n_ 2 nom sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΕΔΩΚΕΝ
edōken
Er-GIBT
vi TA-ZU akt unbest 3 sg
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΜΟΙ
moi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΟΙΚΟΔΟΜΗΝ
oikodomēn
HEIM-BAU
n_ 1 akk sg f
oikodomE
HEIM+BAU, Haus-BAU, Gebäude, Auferbauung

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΚΑΘΑΙΡΕCΙΝ
kathairesin
HERAB-HEBung
n_ 3 akk sg f
kathairesis
HERAB+HEBung, Einreißen

11 Im Übrigen, Brüder, freuet euch, lasst euch zurechtbringen, lasst euch zusprechen, seid gleichgesinnt, haltet Frieden, und der Gott der Liebe und des Friedens wird mit euch sein.

2K 13:11

ΛΟΙΠΟΝ
loipon
FEHLENDES
a_/n_ akk sg n
loipon
FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort

ΑΔΕΛΦΟΙ
adelphoi
Brüder !
n_ 2 vok pl m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΧΑΙΡΕΤΕ
chairete
SEID-IHR-BEIM-FREUEN
vm HA akt präs 2 pl
chairO
FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden

ΚΑΤΑΡΤΙΖΕCΘΕ
katartizesthe
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-HERAB-ZUBEREITET-WERDEN
vm HA med präs 2 pl
katartizO
HERAB+ZUBEREITET-*machen*, HERAB+ZUBEREITen, zubereiten, anpassen, zur Anpassung bringen, zurechtlegen, zurechthelfen

ΠΑΡΑΚΑΛΕΙCΘΕ
parakaleisthe
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-BEI-GERUFEN-WERDEN
vm HA med präs 2 pl
parakaleO
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΤΟ
auto
SELBE
pp akk sg n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΦΡΟΝΕΙΤΕ
phroneite
SEID-IHR-GESINNT_seiEND
vm HA akt präs 2 pl
phroneO
GESINNT_sein, gesonnen sein, Gesinnung, sinnen, halten auf etwas

ΕΙΡΗΝΕΥΕΤΕ
eirēneuete
SEID-IHR-FRIEDSAM-seiEND
vm HA akt präs 2 pl
eirEneuO
FRIEDSAM-sein, in_FRIEDEN-sein, FRIEDENhabEN, Frieden halten

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟC
theos
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 nom sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΤΗC
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΑΠΗC
agapēs
LIEBE
n_ 1 gen sg f
agapE
LIEBE

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΙΡΗΝΗC
eirēnēs
FRIEDENS
n_ 1 gen sg f
eirEnE
FRIEDEN, Friede

ΕCΤΑΙ
estai
Er-WIRD-(*für_Sich*)-SEIEND-SEIN
vi HA med fut 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΜΕΘ
meth
MIT
präp
meta
MIT, Gmit, Anach

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

12 Grüßt einander mit heiligem Kuss!

2K 13:12

ΑCΠΑCΑCΘΕ
aspasasthe
grüßT-IHR-(*für_euch*)
vm TA med fut 2 pl
aspazomai
ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN

ΑΛΛΗΛΟΥC
allēlous
einander
pz akk pl m
allElOn
ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΓΙΩ
*h*agiō
HEILIGER
a_ dat sg n
*h*agios
HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΦΙΛΗΜΑΤΙ
philēmati
FREUND-*Folge*
n_ 3 dat sg n
philEma
FREUND-*Folge*, Kuss

13 Es grüßen euch alle Heiligen.

2K 13:13

ΑCΠΑΖΟΝΤΑΙ
aspazontai
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-grüßEN
vi HA med präs 3 pl
aspazomai
ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN

ΥΜΑC
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

Ο
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΙΟΙ
*h*agioi
HEILIGEN
a_/n_ nom pl m
*h*agios
HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΠΑΝΤΕC
pantes
ALLE
a_ nom pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

14 Die Gnade des Herrn Jesus Christus und die Liebe Gottes und die Gemeinschaft des heiligen Geistes sei mit euch allen! Amen!

2K 13:14

Η	ΧΑΡΙC	ΤΟΥ
hē	charis	tou
DAS	ERFREUende	DES
d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	charis	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΚΑΙ	Η	ΑΓΑΠΗ
kuriou	iēsou	christou	kai	*hē*	agapē
Herrn	JESUS	GeSALBten	UND	DIE	LIEBE
n_ 2 gen sg m	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
kurios	iEsous	christos	kai	*ho*/*hE*/to	agapE
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBE

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	Η
tou	theou	kai	*hē*
DES	Gottes (PLATZIERERS)	UND	DAS
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	d_ nom sg f
ho/*hE*/to	theos	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟΙΝΩΝΙΑ	ΤΟΥ	ΑΓΙΟΥ
koinōnia	tou	*h*agiou
GEMEIN-SEIENDE	DES	HEILIGEN
n_ 1 nom sg f	d_ gen sg n	a_ gen sg n
koinOnia	*ho*/*hE*/to	*h*agios
GEMEIN+SEIEND-heit, GEMEIN+SEIENDES, Teilnehmerschaft/Teilnahme, Gemeinschaft, Beisteuer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΠΝΕΥΜΑΤΟC	ΜΕΤΑ	ΠΑΝΤΩΝ	ΥΜΩΝ	ΑΜΗΝ
pneumatos	meta	pantōn	*h*umōn	amēn
Geistes	MIT	ALLER	EUER	AMEN
n_ 3 gen sg n	präp	a_ gen pl m	pp 2 gen pl	Hebräisch
pneuma	meta	pas	*h*umeis	amEn
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	MIT, [G]mit, [A]nach	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	IHR / EUER / EUCH	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

Galater

1 Paulus, Apostel (nicht von Menschen beauftragt, noch durch einen Menschen, sondern durch Jesus Christus und Gott den Vater, der Ihn aus den Toten auferweckt hat)

Ga 1:1

ΠΑΥΛΟC	ΑΠΟCΤΟΛΟC	ΟΥΚ	ΑΠ
paulos	apostolos	ouk	ap
PAULUS	VON-GESTELLTER	NICHT	VON
n_ 2 nom sg m	n_ 2 nom sg m	adv neg *absolut*	präp
paulos	apostolos	ou	apo
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	VON

ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΟΥΔΕ
anthrōpōn	oude
Menschen[(p)]	NICHT-ABER
n_ 2 gen pl m	adv
anthrOpos	oude
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

ΔΙ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΑΛΛΑ
di	anthrōpou	alla
DURCH	Menschen	ANDERS
präp	n_ 2 gen sg m	konj
dia	anthrOpos	alla
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΔΙΑ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΚΑΙ	ΘΕΟΥ
dia	iēsou	christou	kai	theou
DURCH	JESU	GeSALBten	UND	Gottes (PLATZIERERS)
präp	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	n_ 2 gen sg m
dia	iEsous	christos	kai	theos
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	UND, auch	PLATZIERER, Gott

ΠΑΤΡΟC	ΤΟΥ	ΕΓΕΙΡΑΝΤΟC
patros	tou	egeirantos
VATERS	DES	ERWECK*end*en
n_ 3 gen sg m	d_ gen sg m	vp TA akt unbest gen sg m
patEr	*ho*/*hE*/to	egeirO
VATER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

ΑΥΤΟΝ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ
auton	ek	nekrōn
Ihn	AUS	TOTER
pp akk sg m	präp	a_ gen pl m
autos/autE/auto	ek	nekros
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	AUS, von ...	TOT / TOTER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

2 und alle Brüder, die bei mir sind, an die herausgerufenen Gemeinden Galatiens.

Ga 1:2

ΚΑΙ	ΟΙ	ΣΥΝ	ΕΜΟΙ	ΠΑΝΤΕΣ	ΑΔΕΛΦΟΙ
kai	*h*oi	sun	emoi	pantes	adelphoi
UND	DIE(p)	ZUSAMMEN	MIR	ALLE	Brüder
konj	d_ nom pl m	präp	pp 1 dat sg	a_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
kai	*ho*/*hE*/to	sun	egO	pas	adelphos
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN, *id.* zsmit	ICH / MEINER / MIR / MICH	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΤΑΙΣ	ΕΚΚΛΗΣΙΑΙΣ	ΤΗΣ	ΓΑΛΑΤΙΑΣ
tais	ekklēsiais	tēs	galatias
DEN(p)	AUS-GERUFENenschaften	DES	GALATIEN
d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	ekklEsia	*ho*/*hE*/to	galatia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GALATIEN

3 Gnade sei euch und Friede von Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesus Christus,

Ga 1:3

ΧΑΡΙΣ	ΥΜΙΝ	ΚΑΙ	ΕΙΡΗΝΗ	ΑΠΟ
charis	*h*umin	kai	eirēnē	apo
ERFREUendes	EUCH	UND	FRIEDEN	VON
n_ 3 nom sg f	pp 2 dat pl	konj	n_ 1 nom sg f	präp
charis	*h*umeis	kai	eirEnE	apo
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	IHR / EUER / EUCH	UND, auch	FRIEDEN, Friede	VON

ΘΕΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ	ΗΜΩΝ	ΚΑΙ	ΚΥΡΙΟΥ	ΙΗΣΟΥ
theou	patros	*h*ēmōn	kai	kuriou	iēsou
Gottes (PLATZIERERS)	VATERS	UNSER	UND	Herrn	JESU
n_ 2 gen sg m	n_ 3 gen sg m	pp 1 gen pl	konj	n_ 2 gen sg m	n_ gen sg m
theos	patEr	*h*Emeis	kai	kurios	iEsous
PLATZIERER, Gott	VATER	WIR / UNSER / UNS	UND, auch	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΧΡΙΣΤΟΥ
christou
GeSALBten
n_ 2 gen sg m
christos
GeSALBter, Christus

4 der Sich Selbst für unsere Sünden hingegeben hat, damit Er uns aus dem gegenwärtigen bösen Äon herausnehme, nach dem Willen unseres Gottes und Vaters.

Ga 1:4

ΤΟΥ	ΔΟΝΤΟΣ
tou	dontos
DES	BEIM-GEBEN-SEIENDEN
d_ gen sg m	vp HA akt präs gen sg m
ho/*hE*/to	didOmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΕΑΥΤΟΝ	ΥΠΕΡ
*h*eauton	*h*uper
Sich-SELBST	für
pf 3 akk sg m	präp
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	*h*uper
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* Dals ...

ΤΩΝ	ΑΜΑΡΤΙΩΝ	ΗΜΩΝ	ΟΠΩΣ
tōn	*h*amartiōn	*h*ēmōn	*h*opōs
DER(p)	Verfehltheiten	UNSER	WELCHES-?-WIE
d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	pp 1 gen pl	adv
ho/*hE*/to	*h*amartia	*h*Emeis	*h*opOs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	WIR / UNSER / UNS	WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie

ΕΞΕΛΗΤΑΙ	ΗΜΑΣ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΑΙΩΝΟΣ
exelētai	*h*ēmas	ek	tou	aiōnos
Er-MÖGE-(*für_Sich*)-AUS-HEBEND_seiEND-SEIN	UNS	AUS	DES	Äons
vk HA med präs 3 sg	pp 1 akk pl	präp	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
exaireO	*h*Emeis	ek	*ho*/*hE*/to	aiOn
AUS+HEBER_sein, AUS+HEBEND_sein, AUS+HEBEN, nehmen heraus, reißen heraus	WIR / UNSER / UNS	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

ΤΟΥ	ΕΝΕΣΤΩΤΟΣ	ΠΟΝΗΡΟΥ	ΚΑΤΑ	ΤΟ
tou	enestōtos	ponērou	kata	to
DES	IN-GESTANDEN-HABENDEN	bösen	gemäß	DIE
d_ gen sg m	vp ZU akt präs gen sg m	a_ gen sg m	präp	d_ akk sg n
ho/*hE*/to	enistEmi	ponEros	kata	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+STEHEN, gegenwärtig sein, Gegenwärtiges	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΛΗΜΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΠΑΤΡΟΣ	ΗΜΩΝ
thelēma	tou	theou	kai	patros	*h*ēmōn
WOLLEN-*Folge*	DES	Gottes (PLATZIERERS)	UND	VATERS	UNSER
n_ 3 akk sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	n_ 3 gen sg m	pp 1 gen pl
thelEma	*ho*/*hE*/to	theos	kai	patEr	*h*Emeis
WOLLEN-*Folge*, WILLE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch	VATER	WIR / UNSER / UNS

5 Ihm sei die Verherrlichung für die Äonen der Äonen! Amen!

Ga 1:5

Ω	Η	ΔΟΞΑ	ΕΙΣ	ΤΟΥΣ
*h*ō	*h*ē	doxa	eis	tous
WELCHEM	DIE	HerrlichKEIT	HINEIN	DIE(p)
pr dat sg m	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	präp	d_ akk pl m
hos/*hE*/*ho*	*ho*/*hE*/to	doxa	eis	*ho*/*hE*/to
WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΙΩΝΑC	ΤΩΝ	ΑΙΩΝΩΝ	ΑΜΗΝ
aiōnas	tōn	aiōnōn	amēn
Äonen	DER(p)	Äonen	AMEN
n_ 3 akk pl m	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	Hebräisch
aiOn	*ho*/*hE*/to	aiOn	amEn
UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

6 Ich staune, dass ihr euch so schnell umstellt, hinweg von dem Evangelium, das euch in Christi Gnade berufen hat, zu einem andersartigen Evangelium,

Ga 1:6

ΘΑΥΜΑΖΩ	ΟΤΙ	ΟΥΤΩC	ΤΑΧΕΩC
thaumazō	*ho*ti	*ho*utōs	tacheōs
ICH-BIN-BEIM-STAUNEN	WELCHES-IRGEND	dieserweise	SCHNELLerweise
vi HA akt präs 1 sg	konj	adv	adv
thaumazO	*ho*ti	*ho*utOs	tacheOs
STAUNEN, [erstaunen, erstaunt sein]	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	SCHNELL+WIE, SCHNELLerweise, schnell

ΜΕΤΑΤΙΘΕCΘΕ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΚΑΛΕCΑΝΤΟC	ΥΜΑC
metatithesthe	apo	tou	kalesantos	*hu*mas
IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-nach-PLATZIEREN	VON	DER	RUF*en*den	EUCH
vi HA med präs 2 pl	präp	d_ gen sg n	vp TA akt unbest gen sg n	pp 2 akk pl
metatithEmi	apo	*ho*/*hE*/to	kaleO	*hu*meis
MIT+PLATZIEREN, nach-PLATZIEREN, entrücken, überführen, umstellen, versetzen	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RUFEN, berufen, laden, heißen	IHR / EUER / EUCH

ΕΝ	ΧΑΡΙΤΙ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΕΙC	ΕΤΕΡΟΝ
en	chariti	christou	eis	*he*teron
IN	ERFREUendem	GeSALBten	HINEIN	ANDERSARTIGE
präp	n_ 3 dat sg f	n_ 2 gen sg m	präp	a_ akk sg n
en	charis	christos	eis	*he*teros
IN, inmitten, *id.* unter, mit	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	GeSALBter, Christus	HINEIN, *h*für, *b*zu, *h*damit	ANDERSARTIG, anderweitig

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
euaggelion
WOHL-BOTSCHAFT
n_ 2 akk sg n
euaggelion
WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium

7 das aber nicht ein anderes echtes ist, wenn da nicht etliche wären, die euch beunruhigen und das Evangelium des Christus verkehren wollen.

Ga 1:7

Ο	ΟΥΚ	ΕCΤΙΝ	ΑΛΛΟ
ho	ouk	estin	allo
WELCHE	NICHT	-IST-SEIEND	ANDERE
pr nom sg n	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	a_ nom sg n
hos/*hE*/*ho*	ou	eimi	allos
WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	ANDER_, anderer, einander

ΕΙ	ΜΗ
ei	mē
WENN	NEIN
part kond	part neg *bedingt*
ei	mE
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΤΙΝΕC	ΕΙCΙΝ	ΟΙ
tines	eisin	*ho*i
IRGENDwelche	SIE-SIND-SEIEND	DIE(p)
px nom pl m	vi HA akt präs 3 pl	d_ nom pl m
tis/tis/ti	eimi	*ho*/*hE*/to
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΑΡΑCCΟΝΤΕC	ΥΜΑC	ΚΑΙ	ΘΕΛΟΝΤΕC	ΜΕΤΑCΤΡΕΨΑΙ
tarassontes	*hu*mas	kai	thelontes	metastrepsai
BEIM-BEUNRUHIGEN-SEIENDEN	EUCH	UND	BEIM-WOLLEN-SEIENDEN	nach-WENDEN
vp HA akt präs nom pl m	pp 2 akk pl	konj	vp HA akt präs nom pl m	vn TA akt unbest
tarassO	*hu*meis	kai	thelO	metastrephO
BEUNRUHIGEN, erregEN	IHR / EUER / EUCH	UND, auch	WOLLEN	MIT+WENDEN, nach-WENDEN, verkehren

ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΤΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ
to	euaggelion	tou	christou
DIE	WOHL-BOTSCHAFT	DES	GeSALBten
d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	euaggelion	*ho*/*hE*/to	christos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

8 Aber wenn auch wir oder ein Bote aus dem Himmel euch etwas Andersartiges neben dem verkündigt, was wir euch als Evangelium verkündigt haben: er sei in den Bann getan!

Ga 1:8

ΑΛΛΑ	ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΗΜΕΙC	Η	ΑΓΓΕΛΟC	ΕΞ
alla	kai	ean	*hē*meis	ē	aggelos	ex
ANDERS	UND	WENN-ETWA	WIR	ODER	BOTE	AUS
konj	konj	part kond	pp 1 nom pl	part	n_ 2 nom sg m	präp
alla	kai	ean	*h*Emeis	E	aggelos	ek
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	UND, auch	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	WIR / UNSER / UNS	ODER, entweder, als, *id.* denn	BOTSCHAFTER, BOTE	AUS, von ...

ΟΥΡΑΝΟΥ	ΕΥΑΓΓΕΛΙCΗΤΑΙ	ΥΜΙΝ
ouranou	euaggelisētai	*hu*min
SIEH-HINAUFS	er-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-WOHL-BOTSCHAFTEN-SEIN-WERDEN	EUCH
n_ 2 gen sg m	vk HA med fut 3 sg	pp 2 dat pl
ouranos	euaggelizO	*hu*meis
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen	IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑΡ	Ο	ΕΥΗΓΓΕΛΙΣΑΜΕΘΑ	ΥΜΙΝ
par	*ho*	euēggelisametha	*hu*min
BEI	WELCHES	WIR-WOHL-BOTSCHAFTEN-(*für_uns*)	EUCH
präp	pr akk sg n	vi TA med unbest 1 pl	pp 2 dat pl
para	*hos*/*hE*/*ho*	euaggelizO	*hu*meis
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	WELCHER / WELCHE / WELCHES	WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen	IHR / EUER / EUCH

ΑΝΑΘΕΜΑ	ΕΣΤΩ
anathema	estō
Bann	er-SEI-SEIEND
n_ 3 nom sg n	vm HA akt präs 3 sg
anathema	eimi
HINAUF+PLATZIEREN-*Folge*, Bann, in Bann getan	SEIN, *id.* gelten

9 Wie wir schon zuvor betont hatten, so sage ich auch jetzt wieder: Wenn jemand euch etwas Andersartiges als Evangelium verkündigt, neben dem, was ihr von uns erhalten habt: er sei in den Bann getan!

Ga 1:9

ΩC	ΠΡΟΕΙΡΗΚΑΜΕΝ	ΚΑΙ	ΑΡΤΙ	ΠΑΛΙΝ	ΛΕΓΩ
hōs	proeirēkamen	kai	arti	palin	legō
WIE	WIR-HABEN-VORher-GEredET	UND	JETZT	WIEDER	ICH-BIN-BEIM-sagEN
adv	vi ZU akt präs 1 pl	konj	adv	adv	vi HA akt präs 1 sg
*h*Os	proereO	kai	arti	palin	legO
WIE, als, etwa	VOR+FLIESSEN, VORher-redEN, reden vorher, ansagen vorher	UND, auch	JETZT	WIEDER, wiederum	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙC	ΥΜΑC
tis	*hu*mas
IRGENDeiner	EUCH
px nom sg m	pp 2 akk pl
tis/tis/ti	*hu*meis
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	IHR / EUER / EUCH

ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΕΤΑΙ	ΠΑΡ	Ο
euaggelizetai	par	*ho*
er-IST-BEIM-(*für_sich*)-WOHL-BOTSCHAFTEN	BEI	WELCHES
vi HA med präs 3 sg	präp	pr akk sg n
euaggelizO	para	*hos*/*hE*/*ho*
WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΠΑΡΕΛΑΒΕΤΕ	ΑΝΑΘΕΜΑ	ΕΣΤΩ
parelabete	anathema	estō
IHR-BEI-ERHIELTET	Bann	er-SEI-SEIEND
vi TA akt verg 2 pl	n_ 3 nom sg n	vm HA akt präs 3 sg
paralambanO	anathema	eimi
BEI+ERHALTEN, BEI-nehmEN, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen	HINAUF+PLATZIEREN-*Folge*, Bann, in Bann getan	SEIN, *id.* gelten

10 Will ich denn jetzt Menschen willfahren oder Gott? Oder suche ich damit Menschen zu gefallen? Wenn ich noch Menschen gefallen wollte, wäre ich kein Sklave Christi.

Ga 1:10

ΑΡΤΙ	ΓΑΡ	ΑΝΘΡΩΠΟΥC
arti	gar	anthrōpous
JETZT	GEWISS-DEMNACH	Menschen(p)
adv	konj	n_ 2 akk pl m
arti	gar	anthrOpos
JETZT	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΠΕΙΘΩ	Η	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
peithō	ē	ton	theon
ICH-BIN-BEIM-ÜBERREDEN	ODER	DEN	Gott (PLATZIERER)
vi HA akt präs 1 sg	part	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
peithO	E	*ho*/*hE*/to	theos
ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfährig sein, Vertrauen haben, zutrauen	ODER, entweder, als, *id.* denn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

Η	ΖΗΤΩ	ΑΝΘΡΩΠΟΙC	ΑΡΕCΚΕΙΝ
ē	zētō	anthrōpois	areskein
ODER	ICH-BIN-BEIM-SUCHEN	Menschen(p)	BEIM-GEFALLEN-SEIN
part	vi HA akt präs 1 sg	n_ 2 dat pl m	vn HA akt präs
E	zEteO	anthrOpos	areskO
ODER, entweder, als, *id.* denn	SUCHEN	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	GEFALLEN

ΕΙ	ΕΤΙ
ei	eti
WENN	NOCH
part kond	adv
ei	eti
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NOCH, *id.* mehr, fürder

ΑΝΘΡΩΠΟΙC	ΗΡΕCΚΟΝ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΔΟΥΛΟC
anthrōpois	ēreskon	christou	doulos
Menschen(p)	ICH-GEFIEL	GeSALBten	SKLAVE
n_ 2 dat pl m	vi TA akt verg 1 sg	n_ 2 gen sg m	n_ 2 nom sg m
anthrOpos	areskO	christos	doulos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	GEFALLEN	GeSALBter, Christus	SKLAVE

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥΚ	ΑΝ	ΗΜΗΝ
ouk	an	ēmēn
NICHT	ETWA	ICH-WAR
adv neg *absolut*	part	vi TA akt verg 1 sg
ou	an	eimi
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ETWA, auch, [auch, wohl]	SEIN, *id.* gelten

11 Denn ich mache euch bekannt, Brüder: Das von mir verkündigte Evangelium ist nicht menschengemäß.

Ga 1:11

ΓΝΩΡΙΖΩ	ΓΑΡ	ΥΜΙΝ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΤΟ
gnōrizō	gar	*h*umin	adelphoi	to
ICH-BIN-BEIM-BEKANNT-*mach*EN	GEWISS-DEMNACH	EUCH	Brüder !	DIE
vi HA akt präs 1 sg	konj	pp 2 dat pl	n_ 2 vok pl m	d_ akk sg n
gnOrizO	gar	*h*umeis	adelphos	*h*o/*h*E/to
BEKANNT-*machen*, KENNen, bekannt machen/werden	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IHR / EUER / EUCH	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΘΕΝ
euaggelion	to	euaggelisthen
WOHL-BOTSCHAFT	DIE	BEIM-WOHL-GEBOTSCHAFTET-WERDEN-SEIENDE
n_ 2 akk sg n	d_ akk sg n	vp HA pas präs akk sg n
euaggelion	*h*o/*h*E/to	euaggelizO
WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen

ΥΠ	ΕΜΟΥ	ΟΤΙ
*h*up	emou	*h*oti
UNTER	MEINER	WELCHES-IRGEND
präp	pp 1 gen sg	konj
*h*upo	egO	*h*oti
UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch	ICH / MEINER / MIR / MICH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΚΑΤΑ
ouk	estin	kata
NICHT	-IST-SEIEND	gemäß
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	präp
ou	eimi	kata
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	HERAB, [G]herab, [A]gemäß

ΑΝΘΡΩΠΟΝ
anthrōpon
Menschen
n_ 2 akk sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

12 Denn ich erhielt es weder von einem Menschen, noch wurde ich es gelehrt; vielmehr wurde es mir durch eine Enthüllung Jesu Christi zuteil.

Ga 1:12

ΟΥΔΕ	ΓΑΡ	ΕΓΩ	ΠΑΡΑ
oude	gar	egō	para
NICHT-ABER	GEWISS-DEMNACH	ICH	BEI
adv	konj	pp 1 nom sg	präp
oude	gar	egO	para
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	ICH / MEINER / MIR / MICH	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΠΑΡΕΛΑΒΟΝ
anthrōpou	parelabon
Menschen	ICH-BEI-ERHIELT
n_ 2 gen sg m	vi TA akt verg 1 sg
anthrOpos	paralambanO
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	BEI+ERHALTEN, BEI-nehmEN, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen

ΑΥΤΟ	ΟΥΔΕ	ΕΔΙΔΑΧΘΗΝ
auto	oude	edidachthēn
sie	NICHT-ABER	ICH-WURDE-GELEHRT
pp akk sg n	adv	vi TA pas verg 1 sg
autos/autE/auto	oude	didaskO
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	LEHREN

ΑΛΛΑ	ΔΙΑ	ΑΠΟΚΑΛΥΨΕΩΣ	ΙΗΣΟΥ
alla	dia	apokalupseōs	iēsou
ANDERS	DURCH	VON-HÜLLung	JESU
konj	präp	n_ 3 gen sg f	n_ gen sg m
alla	dia	apokalupsis	iEsous
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [D]innerhalb, [d]nach	VON+HÜLLung, Enthüllung	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΧΡΙΣΤΟΥ
christou
GeSALBten
n_ 2 gen sg m
christos
GeSALBter, Christus

13 Ihr habt doch von meinem einstigen Verhalten im Judentum gehört, dass ich die herausgerufene

Ga 1:13

ΗΚΟΥΣΑΤΕ	ΓΑΡ	ΤΗΝ	ΕΜΗΝ	ΑΝΑΣΤΡΟΦΗΝ
ēkousate	gar	tēn	emēn	anastrophēn
IHR-HÖRT	GEWISS-DEMNACH	DIE	MEINE	HINAUF-WENDUNG
vi TA akt unbest 2 pl	konj	d_ akk sg f	ps 1 akk sg f	n_ 1 akk sg f
akouO	gar	*h*o/*h*E/to	emos/emE/emon	anastrophE
HÖREN	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine	HINAUF+WENDUNG, Verhalten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Gemeinde Gottes außerordentlich verfolgte und ihr nachstellte.

ΠΟΤΕ	ΕΝ	ΤΩ	ΙΟΥΔΑΙCΜΩ
pote	en	tō	ioudaismō
?-als	IN	DER	JUDAISIERung
part	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
pote	en	*ho*/*hE*/to	ioudaismos
?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, einst, einstmals, jemals, *id.* einmal	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDAISIERung, JUDAISMUS, Judentum

ΟΤΙ	ΚΑΘ	ΥΠΕΡΒΟΛΗΝ	ΕΔΙΩΚΟΝ	ΤΗΝ
*h*oti	kath	*h*uperbolēn	ediōkon	tēn
WELCHES-IRGEND	gemäß	ÜBER-WURF	ICH-VERFOLGTE	DIE
konj	präp	n_ 1 akk sg f	vi TA akt verg 1 sg	d_ akk sg f
*h*oti	kata	*h*uperbolE	diOkO	*ho*/*hE*/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	ÜBER+WURF, Ausserordentliches, Überragendes	VERFOLGEN, nachjagen, nachlaufen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΚΛΗCΙΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΕΠΟΡΘΟΥΝ
ekklēsian	tou	theou	kai	eporthoun
AUS-GERUFENenschaft	DES	Gottes (PLATZIERERS)	UND	ICH-VERHEERTE
n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	vi TA akt verg 1 sg
ekklEsia	*ho*/*hE*/to	theos	kai	portheO
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch	VERHEEREN

ΑΥΤΗΝ
autēn
sie
pp akk sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

14 So machte ich in meinem Einsatz für das Judentum Fortschritte, mehr als viele Altersgenossen in meinem Geschlecht, da ich ein übermäßiger Eiferer um meine väterlichen Überlieferungen war.

Ga 1:14

ΚΑΙ	ΠΡΟΕΚΟΠΤΟΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΙΟΥΔΑΙCΜΩ	ΥΠΕΡ
kai	proekopton	en	tō	ioudaismō	*h*uper
UND	ICH-fortschriTT	IN	DER	JUDAISIERung	ÜBER
konj	vi TA akt verg 1 sg	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	präp
kai	prokoptO	en	*ho*/*hE*/to	ioudaismos	*h*uper
UND, auch	VOR+HAUEN, fortschreitEN, vorschreiten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDAISIERung, JUDAISMUS, Judentum	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* dals ...

ΠΟΛΛΟΥC	CΥΝΗΛΙΚΙΩΤΑC	ΕΝ	ΤΩ
pollous	sunēlikiōtas	en	tō
VIELE	ZUSAMMEN-AUSGEWACHSENe	IN	DER
a_ akk pl m	n_ 1 akk pl m	präp	d_ dat sg n
polus	sunElikiOtEs	en	*ho*/*hE*/to
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	ZUSAMMEN+AUSGEWACHSENer, Altersgenosse	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΕΝΕΙ	ΜΟΥ	ΠΕΡΙCCΟΤΕΡΩC	ΖΗΛΩΤΗC
genei	mou	perissoterōs	zēlōtēs
WERDUNG	MEINER	übermäßIGererweise	SIEDENder
n_ 3 dat sg n	pp 1 gen sg	adv kmp	n_ 1 nom sg m
genos	egO	perissoterOs (perissOs/perissoteros/perissos)	zElOtEs
WERDUNG, Geschlecht, Herkunft, Art	ICH / MEINER / MIR / MICH	UM-mehr+WIE, UMmäßig-mehr+WIE, übermäßIGererweise, übermäßiger, überfliessender, umso mehr	SIEDer, SIEDENder, Eiferer

ΥΠΑΡΧΩΝ	ΤΩΝ	ΠΑΤΡΙΚΩΝ
*h*uparchōn	tōn	patrikōn
BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIEND	DER(p)	VÄTERlichen
vp HA akt präs nom sg m	d_ gen pl f	a_ gen pl f
*h*uparchO	*ho*/*hE*/to	patrikos
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VÄTERlich

ΜΟΥ	ΠΑΡΑΔΟCΕΩΝ
mou	paradoseōn
MEINER	BEI-GEBungen
pp 1 gen sg	n_ 3 gen pl f
egO	paradosis
ICH / MEINER / MIR / MICH	BEI+GEBung, Überlieferung

15 Als es aber Gott (der mich von meiner Mutter Leib an abgesondert und durch Seine Gnade berufen hat) wohlerschien,

Ga 1:15

ΟΤΕ	ΔΕ	ΕΥΔΟΚΗCΕΝ	Ο	ΘΕΟC
*h*ote	de	eudokēsen	*h*o	theos
als	ABER	-WOHL-SCHEINT	DER	Gott (PLATZIERER)
adv	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
*h*ote	de	eudokeO	*ho*/*hE*/to	theos
WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	ABER	WOHL+SCHEINEN, wohl scheinen, seine Lust haben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

Ο	ΑΦΟΡΙCΑC	ΜΕ	ΕΚ	ΚΟΙΛΙΑC
*h*o	aphorisas	me	ek	koilias
DER	VON-AuserSEH*ende*	MICH	AUS	HOHLRAUMES
d_ nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m	pp 1 akk sg	präp	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	aphorizO	egO	ek	koilia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+GESEHEN-*machen*, VON-auserSEHen, sondern, absondern	ICH / MEINER / MIR / MICH	AUS, von ...	HOHLRAUM-heit, HOHLRAUM, (Bauchhöhle), Leib

ΜΗΤΡΟC	ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΚΑΛΕCΑC	ΔΙΑ	ΤΗC
mētros	mou	kai	kalesas	dia	tēs
MUTTER	MEINER	UND	RUF*ende*	DURCH	DES
n_ 3 gen sg f	pp 1 gen sg	konj	vp TA akt unbest nom sg m	präp	d_ gen sg f
mEtEr	egO	kai	kaleO	dia	*ho*/*hE*/to
MUTTER	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	RUFEN, berufen, laden, heißen	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΧΑΡΙΤΟC	ΑΥΤΟΥ
charitos	autou
ERFREUenden	Seiner
n_ 3 gen sg f	pp gen sg m
charis	autos/autE/auto
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

16 Seinen Sohn in mir zu enthüllen, damit ich Ihn als Evangelium unter den Nationen verkündige, da unterbreitete ich es nicht sofort Fleisch und Blut,

Ga 1:16

ΑΠΟΚΑΛΥΨΑΙ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ	ΑΥΤΟΥ
apokalupsai	ton	*h*uion	autou
VON-HÜLLEN	DEN	SOHN	Seiner
vn TA akt unbest	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp gen sg m
apokaluptO	*ho*/*hE*/to	*h*uios	autos/autE/auto
VON+HÜLLEN, enthüllen, aufdecken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΝ	ΕΜΟΙ	ΙΝΑ
en	emoi	*h*ina
IN	MIR	DASS
präp	pp 1 dat sg	konj
en	egO	*h*ina
IN, inmitten, *id.* unter, mit	ICH / MEINER / MIR / MICH	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΩΜΑΙ	ΑΥΤΟΝ
euaggelizōmai	auton
ICH-MÖGE-BEIM-(*für_mich*)-WOHL-BOTSCHAFTEN-SEIN	Ihn
vk HA med präs 1 sg	pp akk sg m
euaggelizO	autos/autE/auto
WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΝ	ΤΟΙC	ΕΘΝΕCΙΝ	ΕΥΘΕΩC
en	tois	ethnesin	eutheōs
IN	DEN(p)	NATIONEN	WOHL-PLATZIERTerweise
präp	d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n	adv
en	*ho*/*hE*/to	ethnos	eutheOs
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION	WOHL+PLATZIERT+WIE, WOHL+PLATZIERTerweise, (geraderweise), geradewegs, sofort

ΟΥ	ΠΡΟCΑΝΕΘΕΜΗΝ	CΑΡΚΙ	ΚΑΙ	ΑΙΜΑΤΙ
ou	prosanethemēn	sarki	kai	*h*aimati
NICHT	ICH-ZU-HINAUF-PLATZIERTE-(*für_mich*)	FLEISCH	UND	BLUT
adv neg *absolut*	vi TA med verg 1 sg	n_ 3 dat sg f	konj	n_ 3 dat sg n
ou	prosanatithEmi	sarx	kai	*h*aima
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ZU+HINAUF+PLATZIEREN, unterbreiten	FLEISCH	UND, auch	BLUT, Geblüt

17 noch ging ich nach Jerusalem zu denen hinauf, die schon vor mir Apostel waren, sondern ich begab mich nach Arabien, von wo aus ich wieder nach Damaskus zurückkehrte.

Ga 1:17

ΟΥΔΕ	ΑΝΗΛΘΟΝ	ΕΙC
oude	anēlthon	eis
NICHT-ABER	ICH-HINAUF-KAM	HINEIN
adv	vi TA akt verg 1 sg	präp
oude	anerchomai	eis
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	HINAUF+KOMMEN, kommen hinauf	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ	ΠΡΟC	ΤΟΥC	ΠΡΟ	ΕΜΟΥ
ierosoluma	pros	tous	pro	emou
JERUSALEM	ZU	DIE(p)	VOR	MEINER
n_ akk sg f	präp	d_ akk pl m	präp	pp 1 gen sg
ierosoluma (ierousalEm)	pros	*ho*/*hE*/to	pro	egO
JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR, bevor	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΑΠΟCΤΟΛΟΥC	ΑΛΛΑ	ΑΠΗΛΘΟΝ	ΕΙC
apostolous	alla	apēlthon	eis
VON-GESTELLTEN	ANDERS	ICH-VON-KAM	HINEIN
n_ 2 akk pl m	konj	vi TA akt verg 1 sg	präp
apostolos	alla	aperchomai	eis
VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΑΡΑΒΙΑΝ	ΚΑΙ	ΠΑΛΙΝ	ΥΠΕCΤΡΕΨΑ	ΕΙC	ΔΑΜΑCΚΟΝ
arabian	kai	palin	*h*upestrepsa	eis	damaskon
ARABIEN	UND	WIEDER	ICH-UNTER-WENDE	HINEIN	DAMASKUS
n_ 1 akk sg f	konj	adv	vi TA akt unbest 1 sg	präp	n_ 2 akk sg f
arabia	kai	palin	*h*upostrephO	eis	damaskos
ARABIEN	UND, auch	WIEDER, wiederum	UNTER+WENDEN, umkehren, zurückkehren, Rückkehr	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DAMASKUS

18 Darauf (nach drei Jahren) ging ich nach Jerusalem hinauf, um Kephas von mir zu berichten, und blieb fünfzehn Tage bei ihm.

Ga 1:18

ΕΠΕΙΤΑ	ΜΕΤΑ	ΤΡΙΑ	ΕΤΗ	ΑΝΗΛΘΟΝ	ΕΙC
epeita	meta	tria	etē	anēlthon	eis
AUF-DANACH	nach	DREI	JAHRE	ICH-HINAUF-KAM	HINEIN
adv	präp	a_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	vi TA akt verg 1 sg	präp
epeita	meta	treis	etos	anerchomai	eis
AUF+DANACH, darauf	MIT, Gmit, Anach	DREI, Tres	JAHR, *mit* gemäß: jährlich	HINAUF+KOMMEN, kommen hinauf	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ	ΙCΤΟΡΗCΑΙ
ierosoluma	*h*istorēsai
JERUSALEM	WAHRNEHMUNG-redEN
n_ akk sg f	vn TA akt unbest
ierosoluma (ierousalEm)	*h*istoreO
JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	WAHRNEHMUNG+FLIESSEN, WAHRNEHMUNG-redEN, Geschichte erzählen, [berichten]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΗΦΑΝ kēphan
KEPHAS
n_ 1 akk sg m
kEphas
KEPHAS *Hebräisch* Felsgestein

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΠΕΜΕΙΝΑ epemeina
ICH-AUF-BLEIBE
vi TA akt unbest 1 sg
epimenO
AUF+BLEIBEN, verbleiben, beharren, fortfahren *Vielleicht von* AUF+MICH+IN

ΠΡΟC pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΑΥΤΟΝ auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΗΜΕΡΑC *h*ēmeras
TAGE
n_ 1 akk pl f
*h*Emera
TAG

ΔΕΚΑΠΕΝΤΕ dekapente
ZEHN-FÜNF
ni Zahlwort
dekapente
ZEHN+FÜNF, fünfzehn

19 Jemand anders als die Apostel sah ich nicht, außer Jakobus, den Bruder des Herrn.

Ga 1:19

ΕΤΕΡΟΝ *h*eteron
ANDERSARTIGEN
a_ akk sg m
*h*eteros
ANDERSARTIG, anderweitig

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ΤΩΝ tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟCΤΟΛΩΝ apostolōn
VON-GESTELLTEN
n_ 2 gen pl m
apostolos
VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel

ΟΥΚ ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΙΔΟΝ eidon
ICH-WAHRNAHM
vi TA akt verg 1 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΕΙ ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΜΗ mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΙΑΚΩΒΟΝ iakōbon
JAKOBUS
n_ 2 akk sg m
iakObos
JAKOBUS *von hebräisch* FERSE, Überlister, Jakob

ΤΟΝ ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΕΛΦΟΝ adelphon
Bruder
n_ 2 akk sg m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΤΟΥ tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ kuriou
Herrn
n_ 2 gen sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

20 Was ich euch hier schreibe, siehe, vor den Augen Gottes sage ich es: ich lüge nicht.

Ga 1:20

Α *h*a
WELCHE(p)
pr akk pl n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ΓΡΑΦΩ graphō
ICH-BIN-BEIM-SCHREIBEN
vi HA akt präs 1 sg
graphO
SCHREIBEN, geschrieben

ΥΜΙΝ *h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΙΔΟΥ idou
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΕΝΩΠΙΟΝ enōpion
IN-ANSEHENDERWEISE
adv
enOpion
IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts

ΤΟΥ tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΟΤΙ *h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥ ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΨΕΥΔΟΜΑΙ pseudomai
ICH-BIN-(*für_mich*)-FALSCHSEIEND
vi HA med präs 1 sg
pseudomai
FALSCHSEIN, lügEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

21 Darauf ging ich in die Landschaften von Syrien und Cilicien.

Ga 1:21

ΕΠΕΙΤΑ	ΗΛΘΟΝ	ΕΙC	ΤΑ	ΚΛΙΜΑΤΑ	ΤΗC
epeita	ēlthon	eis	ta	klimata	tēs
AUF-DANACH	ICH-KAM	HINEIN	DIE(p)	LAGER-*Folgen*	DES
adv	vi TA akt verg 1 sg	präp	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	d_ gen sg f
epeita	erchomai	eis	*ho*/*hE*/to	klima	*ho*/*hE*/to
AUF+DANACH, darauf	KOMMEN	HINEIN, [d]für, [b]zu, [d]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAGERN-*Folge*, LAGER-*Folge*, Landstrich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CYPIAC	ΚΑΙ	ΤΗC	ΚΙΛΙΚΙΑC
surias	kai	tēs	kilikias
SYRIEN	UND	DES	CILIZIEN
n_ 1 gen sg f	konj	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
suria	kai	*ho*/*hE*/to	kilikia
SYRIEN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	CILIZIEN

22 Aber den Gemeinden in Judäa, die in Christus herausgerufen sind, war ich von Angesicht unbekannt.

Ga 1:22

ΗΜΗΝ	ΔΕ	ΑΓΝΟΟΥΜΕΝΟC	ΤΩ	ΠΡΟCΩΠΩ
ēmēn	de	agnooumenos	tō	prosōpō
ICH-WAR	ABER	BEIM-(*für_sich*)-UN-GEKANNT-WERDEN-SEIEND	DEM	Angesicht
vi TA akt verg 1 sg	konj	vp HA med präs nom sg m	d_ dat sg n	n_ 1 dat sg n
eimi	de	agnoeO	*ho*/*hE*/to	prosOpon
SEIN, *id.* gelten	ABER	UN+KENNEN, kennen/erkennen nicht, in Unkenntnis sein, unbekannt sein, Unwissende	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+ANSEHENDES, Angesicht

ΤΑIC	ΕΚΚΛΗCΙΑIC	ΤΗC	ΙΟΥΔΑΙΑC
tais	ekklēsiais	tēs	ioudaias
DEN(p)	AUS-GERUFENenschaften	DES	JUDÄA
d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	ekklEsia	*ho*/*hE*/to	ioudaia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDA-heit, JUDÄA *von hebräisch* huldigen

ΤΑIC	ΕΝ	ΧΡΙCΤΩ
tais	en	christō
DEN(p)	IN	GeSALBtem
d_ dat pl f	präp	n_ 2 dat sg m
ho/*hE*/to	en	christos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus

23 Sie hatten nur gehört: Der uns einstmals verfolgte, verkündigt nun als Evangelium den Glauben, dem er einst nachstellte.

Ga 1:23

ΜΟΝΟΝ	ΔΕ	ΑΚΟΥΟΝΤΕC	ΗCΑΝ	ΟΤΙ	Ο
monon	de	akouontes	ēsan	*h*oti	*ho*
ALLEIN	ABER	BEIM-HÖREN-SEIEND	SIE-WAREN	WELCHES-IRGEND	DER
adv	konj	vp HA akt präs nom pl m	vi TA akt verg 3 pl	konj	d_ nom sg m
monon	de	akouO	eimi	*h*oti	*ho*/*hE*/to
ALLEIN, allein, nur	ABER	HÖREN	SEIN, *id.* gelten	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΩΚΩΝ	ΗΜΑC	ΠΟΤΕ	ΝΥΝ
diōkōn	*h*ēmas	pote	nun
BEIM-VERFOLGEN-SEIENDE	UNS	?-als	NUN
vp HA akt präs nom sg m	pp 1 akk pl	part	adv
diOkO	*h*Emeis	pote	nun
VERFOLGEN, nachjagen, nachlaufen	WIR / UNSER / UNS	?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, einst, einstmals, jemals, *id.* einmal	NUN, nunmehrig

ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΕΤΑΙ	ΤΗΝ	ΠΙCΤΙΝ	ΗΝ
euaggelizetai	tēn	pistin	*h*ēn
er-IST-BEIM-(*für_sich*)-WOHL-BOTSCHAFTEN	DEN	GLAUBEN	WELCHEN
vi HA med präs 3 sg	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	pr akk sg f
euaggelizO	*ho*/*hE*/to	pistis	*hos*/*hE*/*ho*
WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΠΟΤΕ	ΕΠΟΡΘΕΙ
pote	eporthei
?-als	er-VERHEERTE
part	vi TA akt verg 3 sg
pote	portheO
?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, einst, einstmals, jemals, *id.* einmal	VERHEEREN

24 Und sie verherrlichten Gott im Hinblick auf mich.

Ga 1:24

ΚΑΙ	ΕΔΟΞΑΖΟΝ	ΕΝ	ΕΜΟΙ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
kai	edoxazon	en	emoi	ton	theon
UND	SIE-verherrlichTEN	IN	MIR	DEN	Gott (PLATZIERER)
konj	vi TA akt verg 3 pl	präp	pp 1 dat sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
kai	doxazO	en	egO	*ho*/*hE*/to	theos
UND, auch	SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

1 Darauf (nach vierzehn Jahren) zog ich wieder nach Jerusalem hinauf, diesmal mit Barnabas, und nahm auch Titus mit.

Ga 2:1

ΕΠΕΙΤΑ	ΔΙΑ	ΔΕΚΑΤΕCCΑΡΩΝ	ΕΤΩΝ	ΠΑΛΙΝ
epeita	dia	dekatessarōn	etōn	palin
AUF-DANACH	DURCH	ZEHN-VIER	JAHRE	WIEDER
adv	präp	a_ gen pl n	n_ 3 gen pl n	adv
epeita	dia	dekatessares	etos	palin
AUF+DANACH, darauf	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	ZEHN+VIER, vierzehn	JAHR, *mit* gemäß: jährlich	WIEDER, wiederum

ΑΝΕΒΗΝ	ΕΙC
anebēn	eis
ICH-HINAUF-SCHRITT	HINEIN
vi TA akt verg 1 sg	präp
anabainO	eis
HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	HINEIN, [d]für, [b]zu, [d]damit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ	ΜΕΤΑ	ΒΑΡΝΑΒΑ
ierosoluma	meta	barnaba
JERUSALEM	MIT	BARNABAS
n_ akk sg f	präp	n_ 1 gen sg m
ierosoluma (ierousalEm)	meta	barnabas
JERUSALEM, JERUSALEMITEN(p) *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	MIT, Gmit, Anach	BAR+NABAS, BARNABAS *Aramäisch* SOHN + *Hebräisch* PROPHEZEIEN

CΥΝΠΑΡΑΛΑΒΩΝ	ΚΑΙ	ΤΙΤΟΝ
sunparalabōn	kai	titon
BEIM-ZUSAMMEN-BEI-nehmEN-SEIEND	UND	TITUS
vp HA akt präs nom sg m	konj	n_ 2 akk sg m
sumparalambanO	kai	titos
ZUSAMMEN+BEI+ERHALTEN, ZUSAMMEN-BEI-nehmEN, mitnehmen	UND, auch	TITUS *Latein*

2 Und zwar zog ich zufolge einer Enthüllung hinauf und unterbreitete ihnen (im Besonderen aber den Angesehenen) das Evangelium, welches ich unter den Nationen herolde, dass ich also nicht etwa ins Leere renne oder gelaufen wäre.

Ga 2:2

ΑΝΕΒΗΝ	ΔΕ	ΚΑΤΑ	ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ	ΚΑΙ
anebēn	de	kata	apokalupsin	kai
ICH-HINAUF-SCHRITT	ABER	gemäß	VON-HÜLLung	UND
vi TA akt verg 1 sg	konj	präp	n_ 3 akk sg f	konj
anabainO	de	kata	apokalupsis	kai
HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	ABER	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	VON+HÜLLung, Enthüllung	UND, auch

ΑΝΕΘΕΜΗΝ	ΑΥΤΟΙC	ΤΟ
anethemēn	autois	to
ICH-HINAUF-PLATZIERTE-(*für_mich*)	ihnen	DIE
vi TA med verg 1 sg	pp dat pl m	d_ akk sg n
anatithEmi	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
HINAUF+PLATZIEREN, unterbreiten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	Ο	ΚΗΡΥCCΩ	ΕΝ
euaggelion	*ho*	kērussō	en
WOHL-BOTSCHAFT	WELCHE	ICH-BIN-BEIM-HEROLDEN	IN
n_ 2 akk sg n	pr akk sg n	vi HA akt präs 1 sg	präp
euaggelion	*hos*/*hE*/*ho*	kErussO	en
WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium	WELCHER / WELCHE / WELCHES	HEROLDEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΟΙC	ΕΘΝΕCΙΝ	ΚΑΤ	ΙΔΙΑΝ	ΔΕ	ΤΟΙC
tois	ethnesin	kat	idian	de	tois
DEN(p)	NATIONEN	gemäß	EIGEN	ABER	DEN(p)
d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n	präp	a_ akk sg f	konj	d_ dat pl m
ho/*hE*/to	ethnos	kata	idios	de	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΚΟΥCΙΝ	ΜΗ	ΠΩC	ΕΙC	ΚΕΝΟΝ
dokousin	mē	pōs	eis	kenon
BEIM-SCHEINEN-SEIENDEN	NEIN	?-WIE	HINEIN	LEERES
vp HA akt präs dat pl m	part neg *bedingt*	adv unbest	präp	a_/n_ akk sg n
dokeO	mE	pOs	eis	kenos
SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	HINEIN, fürh, zuh, damith	LEER, inhaltslos, vergeblich

ΤΡΕΧΩ	Η	ΕΔΡΑΜΟΝ
trechō	ē	edramon
ICH-MÖGE-BEIM-RENNEN-SEIN	ODER	ICH-LIEF
vk HA akt präs 1 sg	part	vi TA akt verg 1 sg
trechO	E	dramO
RENNEN	ODER, entweder, als, *id.* denn	LAUFEN

3 Aber nicht einmal Titus, der bei mir war und doch Grieche ist, wurde genötigt, sich beschneiden zu lassen.

Ga 2:3

ΑΛΛ	ΟΥΔΕ	ΤΙΤΟC	Ο	CΥΝ
all	oude	titos	*ho*	sun
ANDERS	NICHT-ABER	TITUS	DER	ZUSAMMEN
konj	adv	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	präp
alla	oude	titos	*ho*/*hE*/to	sun
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	TITUS *Latein*	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN, *id.* zumit

ΕΜΟΙ	ΕΛΛΗΝ	ΩΝ	ΗΝΑΓΚΑCΘΗ	ΠΕΡΙΤΜΗΘΗΝΑΙ
emoi	*h*ellēn	ōn	ēnagkasthē	peritmēthēnai
MIR	GRIECHE	SEIEND	er-WIRD-HINAUF-ZUSAMMENGEPRESST	UM-GESCHNITTEN-WERDEN
pp 1 dat sg	n_ 3 nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	vi TA pas unbest 3 sg	vn TA pas unbest
egO	*h*ellEn	eimi	anagkazO	peritemnO
ICH / MEINER / MIR / MICH	GRIECHE	SEIN, *id.* gelten	HINAUF+ZUSAMMENPRESSEN, nötigEN	UM+SCHNEIDEN, beschneidEN

4 Was aber die eingeschmuggelten falschen Brüder betrifft (die nebenbei hereingekommen waren, um unsere Freiheit, die wir in Christus Jesus haben, auszukundschaften, um uns völlig unter das Gesetz zu

Ga 2:4

ΔΙΑ	ΔΕ	ΤΟΥC	ΠΑΡΕΙCΑΚΤΟΥC
dia	de	tous	pareisaktous
DURCH	ABER	DIE(p)	BEI-HINEIN-geFÜHRten
präp	konj	d_ akk pl m	a_ akk pl m
dia	de	*ho*/*hE*/to	pareisaktos
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+HINEIN+geFÜHRt, eingeschmuggelt

ΨΕΥΔΑΔΕΛΦΟΥC	ΟΙΤΙΝΕC
pseudadelphous	*h*oitines
FALSCH-Brüder	WELCHE(p)-IRGEND(p)
n_ 2 akk pl m	px nom pl m
pseudadelphos	*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
FALSCH+ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, FALSCH-Bruder, LügEN-Bruder, falscher Bruder	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer', was', welcher', der', die', das'

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

versklaven),

ΠΑΡΕΙCΗΛΘΟΝ	ΚΑΤΑCΚΟΠΗCΑΙ	ΤΗΝ	ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΝ	ΗΜΩΝ
pareisēlthon	kataskopēsai	tēn	eleutherian	*h*ēmōn
SIE-BEI-HINEIN-KAMEN	HERAB-BEACHTEN	DIE	FREIheit	UNSER
vi TA akt verg 3 pl	vn TA akt unbest	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp 1 gen pl
pareiserchomai	kataskopeO	*ho*/*hE*/to	eleutheria	*h*Emeis
BEI+HINEIN+KOMMEN, kommen nebenbei herein	HERAB+BEACHTER_sein, HERAB+BEACHTEN, auskundschaften	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREIheit	WIR / UNSER / UNS

ΗΝ	ΕΧΟΜΕΝ	ΕΝ	ΧΡΙCΤΩ
*h*ēn	echomen	en	christō
WELCHE	WIR-SIND-BEIM-HABEN	IN	GeSALBtem
pr akk sg f	vi HA akt präs 1 pl	präp	n_ 2 dat sg m
hos/*hE*/*ho*	echO	en	christos
WELCHER / WELCHE / WELCHES	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus

ΙΗCΟΥ	ΙΝΑ	ΗΜΑC
iēsou	*h*ina	*h*ēmas
JESUS	DASS	UNS
n_ dat sg m	konj	pp 1 akk pl
iEsous	*h*ina	*h*Emeis
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	WIR / UNSER / UNS

ΚΑΤΑΔΟΥΛΩCΟΥCΙΝ
katadoulōsousin
SIE-WERDEN-BEIM-HERAB-VERSKLAVEN-SEIN
vi HA akt fut 3 pl
katadouloO
HERAB+SKLAVE-*verursachen*, HERAB+VERSKLAVEN, völlig versklaven

5 so haben wir ihnen nicht einmal für eine Stunde auch nur scheinbar durch Unterordnung nachgegeben, damit die Wahrheit des Evangelium bei euch fortbestehe.

Ga 2:5

ΟΙC	ΟΥΔΕ	ΠΡΟC	ΩΡΑΝ
*h*ois	oude	pros	*h*ōran
WELCHEN(p)	NICHT-ABER	ZU	STUNDE
pr dat pl m	adv	präp	n_ 1 akk sg f
hos/*hE*/*ho*	oude	pros	*h*Ora
WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	ZU, ...	STUNDE

ΕΙΞΑΜΕΝ	ΤΗ	ΥΠΟΤΑΓΗ
eixamen	tē	*h*upotagē
WIR-SIMULIEREN	DER	UNTER-SETZUNG
vi TA akt unbest 1 pl	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
eikO	*ho*/*hE*/to	*h*upotagE
SIMULIEREN, Bild sein, scheinbar mitmachen *Vielleicht von* WENN+REICHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER+SETZUNG, UNTER-OrdnUNG, Unterordnung

ΙΝΑ	Η	ΑΛΗΘΕΙΑ	ΤΟΥ
*h*ina	*hē*	alētheia	tou
DASS	DIE	WAHRheit	DER
konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg n
*h*ina	*ho*/*hE*/to	alEtheia	*ho*/*hE*/to
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ	ΔΙΑΜΕΙΝΗ	ΠΡΟC	ΥΜΑC
euaggeliou	diameinē	pros	*h*umas
WOHL-BOTSCHAFT	sie-MÖGE-BEIM-DURCH-BLEIBEN-SEIN-WERDEN	ZU	EUCH
n_ 2 gen sg n	vk HA akt fut 3 sg	präp	pp 2 akk pl
euaggelion	diamenO	pros	*h*umeis
WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium	DURCH+BLEIBEN, bleiben, fortbestehen, ausharren *Vielleicht von* DURCH+MICH+IN	ZU, ...	IHR / EUER / EUCH

6 Von den Angesehenen aber (was für ein Ansehen, als seien sie etwas, sie einst hatten, macht mir nichts aus, da Gott nichts von dem äußeren Ansehen eines Menschen hält), mir haben diese Angesehenen doch nichts anderes unterbreitet,

Ga 2:6

ΑΠΟ	ΔΕ	ΤΩΝ	ΔΟΚΟΥΝΤΩΝ	ΕΙΝΑΙ
apo	de	tōn	dokountōn	einai
VON	ABER	DER(p)	BEIM-SCHEINEN-SEIENDEN	SEIN
präp	konj	d_ gen pl m	vp HA akt präs gen pl m	vn TA akt unbest
apo	de	*ho*/*hE*/to	dokeO	eimi
VON	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten	SEIN, *id.* gelten

ΤΙ	ΟΠΟΙΟΙ
ti	*h*opoioi
IRGENDeines	welcherart(p)
px nom sg n	a_ nom pl m
tis/tis/ti	*h*opoios/*h*opoia/*h*opoion
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	WELCHES+?+WELCHE(p)+WELCHER, welcherart, welcher Art, solcher Art, was für ein

ΠΟΤΕ	ΗCΑΝ	ΟΥΔΕΝ
pote	ēsan	ouden
?-als	SIE-WAREN	NICHT-ABER-EINES
part	vi TA akt verg 3 pl	a_ nom sg n
pote	eimi	oudeis/outheis
?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, einst, einstmals, jemals, *id.* einmal	SEIN, *id.* gelten	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΜΟΙ	ΔΙΑΦΕΡΕΙ	ΠΡΟCΩΠΟΝ	Ο
moi	diapherei	prosōpon	*ho*
MIR	es-IST-BEIM-DURCH-BRINGEN	Angesicht	DER
pp 1 dat sg	vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 akk sg n	d_ nom sg m
egO	diapherO	prosOpon	*ho*/*hE*/to
ICH / MEINER / MIR / MICH	DURCH+BRINGEN, vorzüglichsein, tragen durch, vorzüglicher sein, überbieten, ausmachen, treiben	ZU+ANSEHENDES, Angesicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΕΟC	ΑΝΘΡΩΠΟΥ
theos	anthrōpou
Gott (PLATZIERER)	Menschen
n_ 2 nom sg m	n_ 2 gen sg m
theos	anthrOpos
PLATZIERER, Gott	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΟΥ	ΛΑΜΒΑΝΕΙ
ou	lambanei
NICHT	Er-IST-BEIM-nehmEN-HINAUF
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg
ou	lambanO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΕΜΟΙ	ΓΑΡ	ΟΙ	ΔΟΚΟΥΝΤΕC
emoi	gar	*h*oi	dokountes
MIR	GEWISS-DEMNACH	DIE(p)	BEIM-SCHEINEN-SEIENDEN
pp 1 dat sg	konj	d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m
egO	gar	*ho*/*hE*/to	dokeO
ICH / MEINER / MIR / MICH	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten

ΟΥΔΕΝ	ΠΡΟCΑΝΕΘΕΝΤΟ
ouden	prosanethento
NICHT-ABER-EINES	SIE-ZU-HINAUF-PLATZIERTEN-(*für_sich*)
a_ akk sg n	vi TA med verg 3 pl
oudeis/outheis	prosanatithEmi
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	ZU+HINAUF+PLATZIEREN, unterbreiten

7 sondern im Gegenteil, weil sie einsahen, dass ich mit dem Evangelium der Unbeschnittenheit betraut bin, so wie Petrus mit dem der Beschneidung

Ga 2:7

ΑΛΛΑ	ΤΟΥΝΑΝΤΙΟΝ
alla	tounantion
ANDERS	DES-IN-ANSTATTisch
konj	adv
alla	tounantion
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DES+IN+ANSTATTisch, DES+IN+ANSTATT, im Gegenteil

ΙΔΟΝΤΕC	ΟΤΙ
idontes	*h*oti
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND
vp HA akt präs nom pl m	konj
eidO	*h*oti
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΕΠΙCΤΕΥΜΑΙ	ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
pepisteumai	to	euaggelion
ICH-BIN-(*für_mich*)-GLAUBENGEmachT-WORDEN	DIE	WOHL-BOTSCHAFT
vi ZU med präs 1 sg	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
pisteuO	*ho*/*hE*/to	euaggelion
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium

ΤΗC	ΑΚΡΟΒΥCΤΙΑC	ΚΑΘΩC
tēs	akrobustias	kathōs
DER	ÄUSSERSTEN-Haut	gemäß-WIE
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	adv
ho/*hE*/to	akrobustia	kathOs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÄUSSERSTES+FELL-heit, ÄUSSERSTES+FELL, ÄUSSERSTE-Haut, Spitze-der-Haut, Vorhaut, [Unbeschnittenheit]	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΠΕΤΡΟC	ΤΗC	ΠΕΡΙΤΟΜΗC
petros	tēs	peritomēs
Petrus	DER	UM-SCHNEIDUNG
n_ 2 nom sg m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
petros	*ho*/*hE*/to	peritomE
FELS, Petrus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM+SCHNEIDUNG, BeschneidUNG

8 (denn der in Petrus für das Apostletum der Beschneidung wirkt, der wirkt auch in mir für die Nationen),

Ga 2:8

Ο	ΓΑΡ	ΕΝΕΡΓΗCΑC	ΠΕΤΡΩ	ΕΙC
*h*o	gar	energēsas	petrō	eis
DER	GEWISS-DEMNACH	IN-WIRK*ende*	Petrus	HINEIN
d_ nom sg m	konj	vp TA akt unbest nom sg m	n_ 2 dat sg m	präp
ho/*hE*/to	gar	energeO	petros	eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IN+WIRKEN, IN+WIRKSAM_sein, wirken, wirksam sein	FELS, Petrus	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΑΠΟCΤΟΛΗΝ	ΤΗC	ΠΕΡΙΤΟΜΗC	ΕΝΗΡΓΗCΕΝ	ΚΑΙ
apostolēn	tēs	peritomēs	enērgēsen	kai
VON-STELLUNG	DER	UM-SCHNEIDUNG	Er-IN-WIRKT	UND
n_ 1 akk sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi TA akt unbest 3 sg	konj
apostolE	*ho*/*hE*/to	peritomE	energeO	kai
VON+STELLUNG, BeauftragUNG, (Auftrag), Apostletum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM+SCHNEIDUNG, BeschneidUNG	IN+WIRKEN, IN+WIRKSAM_sein, wirken, wirksam sein	UND, auch

ΕΜΟΙ	ΕΙC	ΤΑ	ΕΘΝΗ
emoi	eis	ta	ethnē
MIR	HINEIN	DIE(p)	NATIONEN
pp 1 dat sg	präp	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n
egO	eis	*ho*/*hE*/to	ethnos
ICH / MEINER / MIR / MICH	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

9 und da sie die mir gegebene Gnade erkannten, gaben Jakobus, Kephas und Johannes, die als Säulen angesehen werden, mir und Barnabas die rechte Hand der Gemeinschaft,
damit wir für die Nationen, sie aber für die Beschneidung wirken,

Ga 2:9

ΚΑΙ	ΓΝΟΝΤΕϹ	ΤΗΝ
kai	gnontes	tēn
UND	BEIM-KENNEN-SEIEND	DAS
konj	vp HA akt präs nom pl m	d_ akk sg f
kai	ginOskO	*ho*/*hE*/to
UND, auch	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΡΙΝ	ΤΗΝ	ΔΟΘΕΙϹΑΝ
charin	tēn	dotheisan
ERFREUende	DAS	BEIM-GEGEBEN-WERDEN-SEIENDE
n_ 3 akk sg f	d_ akk sg f	vp HA pas präs akk sg f
charis	*ho*/*hE*/to	didOmi
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΜΟΙ	ΙΑΚΩΒΟϹ	ΚΑΙ	ΚΗΦΑϹ	ΚΑΙ	ΙΩΑΝΝΗϹ
moi	iakōbos	kai	kēphas	kai	iōannēs
MIR	JAKOBUS	UND	KEPHAS	UND	JOHANNES
pp 1 dat sg	n_ 2 nom sg m	konj	n_ 1 nom sg m	konj	n_ nom sg m
egO	iakObos	kai	kEphas	kai	iOannEs
ICH / MEINER / MIR / MICH	JAKOBUS *von hebräisch* FERSE, Überlister, Jakob	UND, auch	KEPHAS *Hebräisch* Felsgestein	UND, auch	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

ΟΙ	ΔΟΚΟΥΝΤΕϹ	ϹΤΥΛΟΙ	ΕΙΝΑΙ	ΔΕΞΙΑϹ
*h*oi	dokountes	stuloi	einai	dexias
DIE(p)	BEIM-SCHEINEN-SEIENDEN	SÄULEN	SEIN	RECHTE(p)
d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	n_ 2 nom pl m	vn TA akt unbest	a_/n_ akk pl f
ho/*hE*/to	dokeO	stulos	eimi	dexios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten	SÄULE, Pfeiler	SEIN, *id.* gelten	RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN

ΕΔΩΚΑΝ	ΕΜΟΙ	ΚΑΙ	ΒΑΡΝΑΒΑ
edōkan	emoi	kai	barnaba
SIE-GEBEN	MIR	UND	BARNABAS
vi TA-ZU akt unbest 3 pl	pp 1 dat sg	konj	n_ 1 dat sg m
didOmi	egO	kai	barnabas
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	BAR+NABAS, BARNABAS *Aramäisch* SOHN + *Hebräisch* PROPHEZEIEN

ΚΟΙΝΩΝΙΑϹ	ΙΝΑ	ΗΜΕΙϹ
koinōnias	*h*ina	*h*ēmeis
GEMEIN-SEIENDEN	DASS	WIR
n_ 1 gen sg f	konj	pp 1 nom pl
koinOnia	*h*ina	*h*Emeis
GEMEIN+SEIEND-heit, GEMEIN+SEIENDES, Teilnehmerschaft/Teilnahme, Gemeinschaft, Beisteuer	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	WIR / UNSER / UNS

ΜΕΝ	ΕΙϹ	ΤΑ	ΕΘΝΗ
men	eis	ta	ethnē
TATSÄCHLICH	HINEIN	DIE(p)	NATIONEN
part	präp	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n
men	eis	*ho*/*hE*/to	ethnos
TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION

ΑΥΤΟΙ	ΔΕ	ΕΙϹ	ΤΗΝ
autoi	de	eis	tēn
sie(p)	ABER	HINEIN	DIE
pp nom pl m	konj	präp	d_ akk sg f
autos/autE/auto	de	eis	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ABER	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΡΙΤΟΜΗΝ
peritomēn
UM-SCHNEIDUNG
n_ 1 akk sg f
peritomE
UM+SCHNEIDUNG, BeschneidUNG

10 nur dass wir der Armen gedenken sollten, und ich befleißige mich, gerade dies zu tun.

Ga 2:10

ΜΟΝΟΝ	ΤΩΝ	ΠΤΩΧΩΝ	ΙΝΑ
monon	tōn	ptōchōn	*h*ina
ALLEIN	DER(p)	ARMEN	DASS
adv	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	konj
monon	*ho*/*hE*/to	ptOchos	*h*ina
ALLEIN, allein, nur	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ARM / ARMER	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΝΗΜΟΝΕΥΩΜΕΝ	Ο	ΚΑΙ	ΕϹΠΟΥΔΑϹΑ
mnēmoneuōmen	*h*o	kai	espoudasa
WIR-MÖGEN-ERINNERT-seiEND-SEIN	WELCHES	UND	ICH-FLEISSIG_*machE*
vk HA akt präs 1 pl	pr akk sg n	konj	vi TA akt unbest 1 sg
mnEmoneuO	*hos*/*hE*/*ho*	kai	spoudazO
ERINNERT-sein, erinnern, gedenken, eingedenk sein	WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch	FLEISSIG_*machen*, beFLEISSIGen, sich befleißigen

ΑΥΤΟ	ΤΟΥΤΟ
auto	touto
SELBES	dieses
pp akk sg n	pd akk sg n
autos/autE/auto	*h*outos/*h*autE/touto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΟΙΗCΑΙ
poiēsai
TUN
vn TA akt unbest
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

11 Als aber Kephas nach Antiochien kam, widerstand ich ihm ins Angesicht, weil er sich selbst ins Unrecht gesetzt hatte.

Ga 2:11

ΟΤΕ	**ΔΕ**	**ΗΛΘΕΝ**	**ΚΗΦΑC**	**ΕΙC**	**ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΝ**
*h*ote	de	ēlthen	kēphas	eis	antiocheian
als	ABER	-KAM	KEPHAS	HINEIN	ANTIOCHIEN
adv	konj	vi TA akt verg 3 sg	n_ 1 nom sg m	präp	n_ 1 akk sg f
*h*ote	de	erchomai	kEphas	eis	antiocheia
WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	ABER	KOMMEN	KEPHAS *Hebräisch* Felsgestein	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	ANTIOCHIEN

ΚΑΤΑ	**ΠΡΟCΩΠΟΝ**	**ΑΥΤΩ**
kata	prosōpon	autō
HERAB	Angesicht	ihm
präp	n_ 2 akk sg n	pp dat sg m
kata	prosOpon	autos/autE/auto
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	ZU+ANSEHENDES, Angesicht	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΝΤΕCΤΗΝ	**ΟΤΙ**	**ΚΑΤΕΓΝΩCΜΕΝΟC**	**ΗΝ**
antestēn	*h*oti	kategnōsmenos	ēn
ICH-ANSTATT-STAND	WELCHES-IRGEND	(*für_sich*)-HERAB-GEKANNT-WORDEN-SEIEND	er-WAR
vi TA akt verg 1 sg	konj	vp ZU med präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
anthistEmi	*h*oti	kataginOskO	eimi
ANSTATT+STEHEN, (gegen-STEHEN), widerstehen	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HERAB+KENNEN, rügEN, bloßstellen	SEIN, *id.* gelten

12 Denn bevor etliche von Jakobus kamen, aß er zusammen mit denen aus den Nationen; als sie dann kamen, wich er zurück und sonderte sich ab, weil er die aus der Beschneidung fürchtete.

Ga 2:12

ΠΡΟ	**ΤΟΥ**	**ΓΑΡ**	**ΕΛΘΕΙΝ**
pro	tou	gar	elthein
VOR	DES	GEWISS-DEMNACH	BEIM-KOMMEN-SEIN
präp	d_ gen sg n	konj	vn HA akt präs
pro	*ho*/*hE*/to	gar	erchomai
VOR, bevor	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	KOMMEN

ΤΙΝΑC	**ΑΠΟ**	**ΙΑΚΩΒΟΥ**	**ΜΕΤΑ**
tinas	apo	iakōbou	meta
IRGENDwelche	VON	JAKOBUS	MIT
px akk pl m	präp	n_ 2 gen sg m	präp
tis/tis/ti	apo	iakObos	meta
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	VON	JAKOBUS *von hebräisch* FERSE, Überlister, Jakob	MIT, Gmit, Anach

ΤΩΝ	**ΕΘΝΩΝ**	**CΥΝΗCΘΙΕΝ**	**ΟΤΕ**	**ΔΕ**	**ΗΛΘΟΝ**
tōn	ethnōn	sunēsthien	*h*ote	de	ēlthon
DER(p)	NATIONEN	er-ZUSAMMEN-ASS	als	ABER	SIE-KAMEN
d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n	vi TA akt verg 3 sg	adv	konj	vi TA akt verg 3 pl
ho/*hE*/to	ethnos	sunesthiO	*h*ote	de	erchomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION	ZUSAMMEN+ESSEN, essen mit/zusammen	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	ABER	KOMMEN

ΥΠΕCΤΕΛΛΕΝ	**ΚΑΙ**	**ΑΦΩΡΙΖΕΝ**
*h*upestellen	kai	aphōrizen
er-UNTER-STELLTE	UND	er-VON-GESEHEN-*mach*TE
vi TA akt verg 3 sg	konj	vi TA akt verg 3 sg
*h*upostellO	kai	aphorizO
UNTER+STELLEN, von-STELLEN, zurückweichen	UND, auch	VON+GESEHEN-*machen*, VON-auserSEHen, sondern, absondern

ΕΑΥΤΟΝ
*h*eauton
sich-SELBST
pf 3 akk sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΦΟΒΟΥΜΕΝΟC	**ΤΟΥC**	**ΕΚ**	**ΠΕΡΙΤΟΜΗC**
phoboumenos	tous	ek	peritomēs
BEIM-(*für_sich*)-FÜRCHTEN-SEIEND	DIE(p)	AUS	UM-SCHNEIDUNG
vp HA med präs nom sg m	d_ akk pl m	präp	n_ 1 gen sg f
phobeO	*ho*/*hE*/to	ek	peritomE
FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS, von ...	UM+SCHNEIDUNG, BeschneidUNG

13 Dann heuchelten mit ihm auch die übrigen Juden, sodass selbst Barnabas durch ihre Heuchelei mit weggeführt wurde.

Ga 2:13

ΚΑΙ	**CΥΝΥΠΕΚΡΙΘΗCΑΝ**	**ΑΥΤΩ**
kai	sunupekrithēsan	autō
UND	SIE-WURDEN-ZUSAMMEN-UNTER-GERICHTET	ihm
konj	vi TA pas verg 3 pl	pp dat sg m
kai	sunupokrinomai	autos/autE/auto
UND, auch	ZUSAMMEN+UNTER+RICHTEN, ZUSAMMEN-heucheln, heucheln mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ	**ΟΙ**	**ΛΟΙΠΟΙ**	**ΙΟΥΔΑΙΟΙ**	**ΩCΤΕ**	**ΚΑΙ**
kai	*h*oi	loipoi	ioudaioi	*h*ōste	kai
UND	DIE(p)	FEHLENDEN	JUDÄischen	WIE-AUSSERDEM	UND
konj	d_ nom pl m	a_ nom pl m	a_/n_ nom pl m	konj	konj
kai	*ho*/*hE*/to	loipon	ioudaios	*h*Oste	kai
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΒΑΡΝΑΒΑC
barnabas
BARNABAS
n_ 1 nom sg m
barnabas
BAR+NABAS, BARNABAS *Aramäisch* SOHN + *Hebräisch* PROPHEZEIEN

CΥΝΑΠΗΧΘΗ
sunapēchthē
er-WURDE-ZUSAMMEN-VON-GEFÜHRT
vi TA pas verg 3 sg
sunapagO
ZUSAMMEN+VON+FÜHREN, wegführen mit

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΗ
tē
DEM
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΟΚΡΙCΕΙ
*h*upokrisei
UNTER-RICHTen
n_ 3 dat sg f
*h*upokrisis
UNTER+RICHTung, UNTER+RICHTen, HeuchelEI

14 Als ich jedoch sah, dass sie sich nicht richtig auf die Wahrheit des Evangeliums einstellten, sagte ich zu Kephas vor allen: "Wenn du, der du Jude bist, wie die aus den Nationen lebst und gar nicht jüdisch, wieso nötigst du die aus den Nationen, jüdische Bräuche mitzumachen?"

Ga 2:14

ΑΛΛ
all
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΟΤΕ
*h*ote
als
adv
*h*ote
WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn

ΕΙΔΟΝ
eidon
ICH-WAHRNAHM
vi TA akt verg 1 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΡΘΟΠΟΔΟΥCΙΝ
orthopodousin
SIE-SIND-BEIM-AUFRECHT-FUSSEN
vi HA akt präs 3 pl
orthopodeO
AUFRECHT+FUSSEN, richtIG-FUSSEN, sich richtig einstellen

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΛΗΘΕΙΑΝ
alētheian
WAHRheit
n_ 1 akk sg f
alEtheia
WAHRheit

ΤΟΥ
tou
DER
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ
euaggeliou
WOHL-BOTSCHAFT
n_ 2 gen sg n
euaggelion
WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium

ΕΙΠΟΝ
eipon
ICH-sagTE
vi TA akt verg 1 sg
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΗΦΑ
kēpha
KEPHAS
n_ 1 dat sg m
kEphas
KEPHAS *Hebräisch* Felsgestein

ΕΜΠΡΟCΘΕΝ
emprosthen
IN-ZU-PLATZ
adv *des Ortes*
emprosthen
IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus

ΠΑΝΤΩΝ
pantōn
ALLER
a_ gen pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

CΥ
su
DU
pp 2 nom sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΙΟΥΔΑΙΟC
ioudaios
JUDÄisch
a_/n_ nom sg m
ioudaios
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΥΠΑΡΧΩΝ
*h*uparchōn
BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
*h*uparchO
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein

ΕΘΝΙΚΩC
ethnikōs
NATIONenweise
adv
ethnikOs
NATION+WIE, NATIONenweise, wie die Nationen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΥΧΙ
ouchi
NICHT(emph.)
adv neg emph
ouchi
NICHT(emph), nein

ΙΟΥΔΑΙΚΩC
ioudaikōs
JUDÄISCHerweise
adv
ioudaikOs
JUDÄISCH+WIE, JUDÄISCHerweise, jüdisch

ZΗC
zēs
DU-BIST-BEIM-LEBEN
vi HA akt präs 2 sg
zaO
LEBEN, lebendig

ΠΩC
pōs
?-WIE
adv int
pOs
?+WIE, wie, irgendwie, etwa

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΘΝΗ
ethnē
NATIONEN
n_ 3 akk pl n
ethnos
NATION

ΑΝΑΓΚΑΖΕΙC
anagkazeis
DU-BIST-BEIM-ZUSAMMEN-PRESSEN
vi HA akt präs 2 sg
anagkazO
HINAUF+ZUSAMMENPRESSEN, nötigEN

ΙΟΥΔΑΙΖΕΙΝ
ioudaizein
BEIM-JUDÄISCH-*mach*EN-SEIN
vn HA akt präs
ioudaizO
JUDÄISCH-*machen*, JUDAisieren, Jüdisches mitmachen

15 Wir sind von Natur Juden und nicht Sünder aus den Nationen;

Ga 2:15

ΗΜΕΙC
*h*ēmeis
WIR
pp 1 nom pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΦΥCΕΙ
phusei
Natur
n_ 3 dat sg f
phusis
SPROSSung, SPRIESSen, Natur, (Naturordnung, Naturtrieb, Instinkt)

ΙΟΥΔΑΙΟΙ
ioudaioi
JUDÄische(p)
a_/n_ nom pl m
ioudaios
JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥΚ	ΕΞ	ΕΘΝΩΝ	ΑΜΑΡΤΩΛΟΙ
ouk	ex	ethnōn	*h*amartōloi
NICHT	AUS	NATIONEN	VerfehlER(p)
adv neg *absolut*	präp	n_ 3 gen pl n	n_ 2 nom pl m
ou	ek	ethnos	*h*amartOlos
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUS, von ...	NATION	UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin

16 weil wir aber wissen, dass der Mensch nicht aus Gesetzeswerken gerechtfertigt wird, sondern nur durch den Glauben Christi Jesu, so glauben auch wir an Christus Jesus, damit wir aus dem Glauben Christi und nicht aus Gesetzeswerken gerechtfertigt werden; denn aus Gesetzeswerken wird von allem Fleisch niemand gerechtfertigt werden.

Ga 2:16

ΕΙΔΟΤΕϹ	ΔΕ	ΟΤΙ
eidotes	de	*h*oti
WAHRGENOMMEN-HABEND	ABER	WELCHES-IRGEND
vp ZU akt präs nom pl m	konj	konj
eidO	de	*h*oti
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ABER	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥ	ΔΙΚΑΙΟΥΤΑΙ
ou	dikaioutai
NICHT	-IST-BEIM-(*für_sich*)-GERECHTFERTIGT-WERDEN
adv neg *absolut*	vi HA med präs 3 sg
ou	dikaioO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GERECHT-*verursachen*, RECHTFERTIGEN

ΑΝΘΡΩΠΟϹ	ΕΞ	ΕΡΓΩΝ	ΝΟΜΟΥ	ΕΑΝ
anthrōpos	ex	ergōn	nomou	ean
Mensch	AUS	WERKE	GESETZES	WENN-ETWA
n_ 2 nom sg m	präp	n_ 2 gen pl n	n_ 2 gen sg m	part kond
anthrOpos	ek	ergon	nomos	ean
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	AUS, von ...	WERK, Arbeit	GESETZ	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΜΗ	ΔΙΑ	ΠΙϹΤΕΩϹ	ΧΡΙϹΤΟΥ
mē	dia	pisteōs	christou
NEIN	DURCH	GLAUBENS	GeSALBten
part neg *bedingt*	präp	n_ 3 gen sg f	n_ 2 gen sg m
mE	dia	pistis	christos
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	GeSALBter, Christus

ΙΗϹΟΥ	ΚΑΙ	ΗΜΕΙϹ	ΕΙϹ	ΧΡΙϹΤΟΝ	ΙΗϹΟΥΝ
iēsou	kai	*h*ēmeis	eis	christon	iēsoun
JESU	UND	WIR	HINEIN	GeSALBten	JESUS
n_ gen sg m	konj	pp 1 nom pl	präp	n_ 2 akk sg m	n_ akk sg m
iEsous	kai	*h*Emeis	eis	christos	iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	WIR / UNSER / UNS	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΠΙϹΤΕΥϹΑΜΕΝ	ΙΝΑ
episteusamen	*h*ina
WIR-GLAUBEN	DASS
vi TA akt unbest 1 pl	konj
pisteuO	*h*ina
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΔΙΚΑΙΩΘΩΜΕΝ	ΕΚ	ΠΙϹΤΕΩϹ	ΧΡΙϹΤΟΥ	ΚΑΙ
dikaiōthōmen	ek	pisteōs	christou	kai
WIR-MÖGEN-BEIM-GERECHTFERTIGT-WERDEN-SEIN	AUS	GLAUBENS	GeSALBten	UND
vk HA pas präs 1 pl	präp	n_ 3 gen sg f	n_ 2 gen sg m	konj
dikaioO	ek	pistis	christos	kai
GERECHT-*verursachen*, RECHTFERTIGEN	AUS, von ...	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	GeSALBter, Christus	UND, auch

ΟΥΚ	ΕΞ	ΕΡΓΩΝ	ΝΟΜΟΥ	ΟΤΙ	ΕΞ
ouk	ex	ergōn	nomou	*h*oti	ex
NICHT	AUS	WERKE	GESETZES	WELCHES-IRGEND	AUS
adv neg *absolut*	präp	n_ 2 gen pl n	n_ 2 gen sg m	konj	präp
ou	ek	ergon	nomos	*h*oti	ek
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUS, von ...	WERK, Arbeit	GESETZ	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	AUS, von ...

ΕΡΓΩΝ	ΝΟΜΟΥ	ΟΥ
ergōn	nomou	ou
WERKE	GESETZES	NICHT
n_ 2 gen pl n	n_ 2 gen sg m	adv neg *absolut*
ergon	nomos	ou
WERK, Arbeit	GESETZ	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΔΙΚΑΙΩΘΗϹΕΤΑΙ	ΠΑϹΑ	ϹΑΡΞ
dikaiōthēsetai	pasa	sarx
-WIRD-BEIM-GERECHTFERTIGT-WERDEN-SEIN	JEDES	FLEISCH
vi HA pas fut 3 sg	a_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
dikaioO	pas	sarx
GERECHT-*verursachen*, RECHTFERTIGEN	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	FLEISCH

17 Wenn wir aber, die wir in Christus gerechtfertigt zu werden suchen, selbst als Sünder erfunden wurden,

Ga 2:17

ΕΙ	ΔΕ	ΖΗΤΟΥΝΤΕϹ
ei	de	zētountes
WENN	ABER	BEIM-SUCHEN-SEIEND
part kond	konj	vp HA akt präs nom pl m
ei	de	zEteO
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER	SUCHEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

wäre Christus demnach ein Diener der Sünde? Möge das nicht gefolgert werden!

ΔΙΚΑΙΩΘΗΝΑΙ	ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ	ΕΥΡΕΘΗΜΕΝ	ΚΑΙ
dikaiōthēnai	en	christō	*h*eurethēmen	kai
GERECHTFERTIGT-WERDEN	IN	GeSALBtem	WIR-WURDEN-GEFUNDEN	UND
vn TA pas unbest	präp	n_ 2 dat sg m	vi TA pas verg 1 pl	konj
dikaioO	en	christos	*h*euriskO	kai
GERECHT-*verursachen*, RECHTFERTIGEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus	FINDEN, erfunden werden	UND, auch

ΑΥΤΟΙ	ΑΜΑΡΤΩΛΟΙ	ΑΡΑ	ΧΡΙΣΤΟC
autoi	*h*amartōloi	ara	christos
SELBST(p)	VerfehlER(p)	DEMNACH	GeSALBter
pp nom pl m	n_ 2 nom pl m	part int	n_ 2 nom sg m
autos/autE/auto	*h*amartOlos	ara	christos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin	DEMNACH, *id.* wohl, ja	GeSALBter, Christus

ΑΜΑΡΤΙΑC	ΔΙΑΚΟΝΟC	ΜΗ
*h*amartias	diakonos	mē
Verfehltheit	DURCH-DIENER	NEIN
n_ 1 gen sg f	n_ 2 nom sg m	part neg *bedingt*
*h*amartia	diakonos	mE
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	DURCH+DIENER, Diener, Dienerin	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΓΕΝΟΙΤΟ
genoito
es-MÖCHTE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
vo HA med präs 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

18 Denn wenn ich das, was ich abbrach, wieder aufbaue, hebe ich mich als Übertreter hervor.

Ga 2:18

ΕΙ	ΓΑΡ	Α
ei	gar	*h*a
WENN	GEWISS-DEMNACH	WELCHE(p)
part kond	konj	pr akk pl n
ei	gar	*hos*/*hE*/*ho*
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΚΑΤΕΛΥCΑ	ΤΑΥΤΑ	ΠΑΛΙΝ
katelusa	tauta	palin
ICH-HERAB-LÖSE	diese(p)	WIEDER
vi TA akt unbest 1 sg	pd akk pl n	adv
kataluO	*houtos*/*hautE*/touto	palin
HERAB+LÖSEN, auflösen, zerstören, abbrechen, *id.* übernachten	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	WIEDER, wiederum

ΟΙΚΟΔΟΜΩ	ΠΑΡΑΒΑΤΗΝ	ΕΜΑΥΤΟΝ
oikodomō	parabatēn	emauton
ICH-BIN-BEIM-HEIM-BAUEN	Neben-SCHREITer	MICH-SELBST
vi HA akt präs 1 sg	n_ 1 akk sg m	pf 1 akk sg m
oikodomeO	parabatEs	emautou
HEIM+BAUEN, Haus-BAUEN, bauen, aufbauen, erbauen, bestärken, Bauleute	BEI+SCHREITer, neben-SCHREITer, Übertreter	MEINER/MIR/MICH+SELBST, meiner, mir, mich

ΣΥΝΙΣΤΑΝΩ
sunistanō
ICH-BIN-BEIM-ZUSAMMEN-STEHENmachEN-HINAUF
vi HA akt präs 1 sg
sunistanO
ZUSAMMEN+STEHEN+HINAUF, stehen zusammen, bestehen zusammen, empfehlen, hervorheben

19 Nun bin ich aber doch durch das Gesetz dem Gesetz gestorben, damit ich Gott lebe.

Ga 2:19

ΕΓΩ	ΓΑΡ	ΔΙΑ	ΝΟΜΟΥ	ΝΟΜΩ
egō	gar	dia	nomou	nomō
ICH	GEWISS-DEMNACH	DURCH	GESETZES	GESETZ
pp 1 nom sg	konj	präp	n_ 2 gen sg m	n_ 2 dat sg m
egO	gar	dia	nomos	nomos
ICH / MEINER / MIR / MICH	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	GESETZ	GESETZ

ΑΠΕΘΑΝΟΝ	ΙΝΑ	ΘΕΩ
apethanon	*h*ina	theō
ICH-VON-STARB	DASS	Gott (PLATZIERER)
vi TA akt verg 1 sg	konj	n_ 2 dat sg m
apothnEskO	*h*ina	theos
VON+STERBEN, (versterben), sterben	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	PLATZIERER, Gott

ΖΗCΩ
zēsō
ICH-MÖGE-BEIM-LEBEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 1 sg
zaO
LEBEN, lebendig

20 Zusammen mit Christus bin ich gekreuzigt; ich lebe aber, doch nicht mehr ich, sondern in mir lebt Christus.

Ga 2:20

ΧΡΙΣΤΩ	ΣΥΝΕΣΤΑΥΡΩΜΑΙ	ΖΩ	ΔΕ
christō	sunestaurōmai	zō	de
GeSALBtem	ICH-BIN-(*für_mich*)-ZUSAMMEN-GEpfählT-WORDEN	ICH-BIN-BEIM-LEBEN	ABER
n_ 2 dat sg m	vi ZU med präs 1 sg	vi HA akt präs 1 sg	konj
christos	sustauroO	zaO	de
GeSALBter, Christus	ZUSAMMEN+STÄNDER-*verursachen*, ZUSAMMEN-pfählEN, kreuzigen mit	LEBEN, lebendig	ABER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Was ich aber von nun an im Fleisch lebe, das lebe ich im Glauben, dem des Sohnes Gottes, der mich liebt und Sich Selbst für mich dahingegeben hat.

OYKETI	ΕΓΩ	ΖΗ	ΔΕ	ΕΝ	ΕΜΟΙ	ΧΡΙCTOC
ouketi	egō	zē	de	en	emoi	christos
NICHT-NOCH	ICH	-IST-BEIM-LEBEN	ABER	IN	MIR	GeSALBter
adv	pp 1 nom sg	vi HA akt präs 3 sg	konj	präp	pp 1 dat sg	n_ 2 nom sg m
ouketi	egO	zaO	de	en	egO	christos
NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger	ICH / MEINER / MIR / MICH	LEBEN, lebendig	ABER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ICH / MEINER / MIR / MICH	GeSALBter, Christus

O	ΔΕ	NYN	ZΩ	ΕΝ	CAPKI	ΕΝ
ho	de	nun	zō	en	sarki	en
WELCHES	ABER	NUN	ICH-BIN-BEIM-LEBEN	IN	FLEISCH	IN
pr akk sg n	konj	adv	vi HA akt präs 1 sg	präp	n_ 3 dat sg f	präp
hos/*hE*/*ho*	de	nun	zaO	en	sarx	en
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER	NUN, nunmehrig	LEBEN, lebendig	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FLEISCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠICTEI	ZΩ	TH	TOY	YIOY	TOY
pistei	zō	tē	tou	*h*uiou	tou
GLAUBEN	ICH-BIN-BEIM-LEBEN	DEM	DES	SOHNES	DES
n_ 3 dat sg f	vi HA akt präs 1 sg	d_ dat sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m
pistis	zaO	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	*h*uios	*ho*/*hE*/to
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	LEBEN, lebendig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘEOY	TOY	AΓAΠHCANTOC	ΜΕ	KAI
theou	tou	agapēsantos	me	kai
Gottes (PLATZIERERS)	DES	LIEB*end*en	MICH	UND
n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m	vp TA akt unbest gen sg m	pp 1 akk sg	konj
theos	*ho*/*hE*/to	agapaO	egO	kai
PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBEN, geliebt, Geliebter	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch

ΠAPAΔONTOC
paradontos
BEIM-BEI-GEBEN-SEIENDEN
vp HA akt präs gen sg m
paradidOmi
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

EAYTON	YΠEP
*h*eauton	*h*uper
Sich-SELBST	für
pf 3 akk sg m	präp
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	*h*uper
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* dals ...

EMOY
emou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

21 Ich lehne die Gnade Gottes nicht ab; denn wenn Gerechtigkeit durch das Gesetz käme, wäre ja Christus ohne Grund gestorben.

Ga 2:21

OYK	AΘETΩ	THN
ouk	athetō	tēn
NICHT	ICH-BIN-BEIM-UN-PLATZIEREN	DAS
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 sg	d_ akk sg f
ou	atheteO	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	UN+PLATZIEREN, ablehnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

XAPIN	TOY	ΘEOY
charin	tou	theou
ERFREUende	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 3 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
charis	*ho*/*hE*/to	theos
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

EI	ΓAP
ei	gar
WENN	GEWISS-DEMNACH
part kond	konj
ei	gar
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΔIA	NOMOY	ΔIKAIOCYNH
dia	nomou	dikaiosunē
DURCH	GESETZES	GERECHT-ZUSAMMENheit
präp	n_ 2 gen sg m	n_ 1 nom sg f
dia	nomos	dikaiosunE
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	GESETZ	GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

APA	XPICTOC	ΔWPEAN	AΠEΘANEN
ara	christos	dōrean	apethanen
DEMNACH	GeSALBter	GEschenkTERWEISE	Er-VON-STARB
part	n_ 2 nom sg m	adv	vi TA akt verg 3 sg
ara	christos	dOrean	apothnEskO
DEMNACH, *id.* wohl, ja	GeSALBter, Christus	GEBEN+FLIESSENDERWEISE, GEschenkTERWEISE, umsonst, ohne Grund	VON+STERBEN, (versterben), sterben

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

1 O ihr unvernünftigen Galater, wer hat denn euch bezaubert, vor deren Augen Jesus Christus als Gekreuzigter gezeichnet wurde?

Ga 3:1

Ω	ΑΝΟΗΤΟΙ		ΓΑΛΑΤΑΙ
ō	anoētoi		galatai
O	UN-DENK*end*e !		GALATer !
inj	a_ vok pl m		n_ 1 vok pl m
O	anoEtos		galatEs
O	UN+geDACHt, UN+beDACHt, UN+DENK*end*, (gedankenlos), unvernünftig		GALATer

ΤΙϹ		ΥΜΑϹ	ΕΒΑϹΚΑΝΕΝ
tis		*h*umas	ebaskanen
IRGEND		EUCH	er-BEHEXT
px nom sg m		pp 2 akk pl	vi TA akt unbest 3 sg
tis/tis/ti		*h*umeis	baskainO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie		IHR / EUER / EUCH	BEHEXUNG-*verursachen*, BEHEXEN, bezaubern

ΟΙϹ	ΚΑΤ	ΟΦΘΑΛΜΟΥϹ	ΙΗϹΟΥϹ	ΧΡΙϹΤΟϹ
*h*ois	kat	ophthalmous	iēsous	christos
WELCHEN(p)	gemäß	ANSEHER(p)	JESUS	GeSALBter
pr dat pl m	präp	n_ 2 akk pl m	n_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
*h*os/*h*E/*h*o	kata	ophthalmos	iEsous	christos
WELCHER / WELCHE / WELCHES	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	ANSEHender, ANSEHER, Auge	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus

ΠΡΟΕΓΡΑΦΗ	ΕϹΤΑΥΡΩΜΕΝΟϹ
proegraphē	estaurōmenos
Er-WURDE-VORher-GESCHRIEBEN	(*für_Sich*)-GEpfählT-WORDEN-SEIEND
vi TA pas verg 3 sg	vp ZU med präs nom sg m
prographO	stauroO
VOR+SCHREIBEN, VORher-SCHREIBEN, vorher schreiben, zeichnen	STÄNDER-*verursachen*, pfählEN, kreuzigen

2 Nur dies eine will ich von euch erfahren: Habt ihr den Geist aus euren Gesetzeswerken erhalten oder beim Hören von Seinem Glauben?

Ga 3:2

ΤΟΥΤΟ	ΜΟΝΟΝ	ΘΕΛΩ	ΜΑΘΕΙΝ	ΑΦ	ΥΜΩΝ	ΕΞ
touto	monon	thelō	mathein	aph	*h*umōn	ex
dieses	ALLEIN	ICH-BIN-BEIM-WOLLEN	BEIM-LERNEN-SEIN	VON	EUER	AUS
pd akk sg n	adv	vi HA akt präs 1 sg	vn HA akt präs	präp	pp 2 gen pl	präp
*h*outos/*h*autE/touto	monon	thelO	manthanO	apo	*h*umeis	ek
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ALLEIN, allein, nur	WOLLEN	LERNEN, *id.* erfahren	VON	IHR / EUER / EUCH	AUS, von ...

ΕΡΓΩΝ	ΝΟΜΟΥ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΕΛΑΒΕΤΕ
ergōn	nomou	to	pneuma	elabete
WERKE	GESETZES	DEN	Geist	IHR-ERHIELTET
n_ 2 gen pl n	n_ 2 gen sg m	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	vi TA akt verg 2 pl
ergon	nomos	*h*o/*h*E/to	pneuma	lambanO
WERK, Arbeit	GESETZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

Η	ΕΞ	ΑΚΟΗϹ	ΠΙϹΤΕΩϹ
ē	ex	akoēs	pisteōs
ODER	AUS	GEHÖRTEN	GLAUBENS
part	präp	n_ 1 gen sg f	n_ 3 gen sg f
E	ek	akoE	pistis
ODER, entweder, als, *id.* denn	AUS, von ...	HÖREN / GEHÖR / GEHÖRTES, Gehör, Kunde	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

3 So unvernünftig seid ihr? Habt ihr im Geist den Anfang unternommen, um ihn nun im Fleisch zu vollenden?

Ga 3:3

ΟΥΤΩϹ	ΑΝΟΗΤΟΙ	ΕϹΤΕ	ΕΝΑΡΞΑΜΕΝΟΙ
*h*outōs	anoētoi	este	enarxamenoi
dieserweise	UN-DENK*end*e	IHR-SEID-SEIEND	(*für_sich*)-IN-anfang*end*
adv	a_/n_ nom pl m	vi HA akt präs 2 pl	vp TA med unbest nom pl m
*h*outOs	anoEtos	eimi	enarchomai
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	UN+geDACHt, UN+beDACHt, UN+DENK*end*, (gedankenlos), unvernünftig	SEIN, *id.* gelten	IN+ENTSPRINGEN, IN-anfangEN, unternehmEN

ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΝΥΝ	ϹΑΡΚΙ	ΕΠΙΤΕΛΕΙϹΘΕ
pneumati	nun	sarki	epiteleisthe
Geist	NUN	FLEISCH	IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-AUF-VOLLENDEN
n_ 3 dat sg n	adv	n_ 3 dat sg f	vi HA med präs 2 pl
pneuma	nun	sarx	epiteleO
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	NUN, nunmehrig	FLEISCH	AUF+VOLLENDEN, vollenden, vollbringen

4 Habt ihr so viel etwa zum Schein gelitten? Ja, wenn wirklich nur zum Schein!

Ga 3:4

ΤΟϹΑΥΤΑ	ΕΠΑΘΕΤΕ	ΕΙΚΗ
tosauta	epathete	eikē
DAS-SELBST(p)	IHR-litTET	SIMULIERENDERWEISE
a_ akk pl n	vi TA akt verg 2 pl	adv
tosoutos	paschO	eikE
DAS+SELBST, so viel, so groß	EMOTIONALSEIN, EMOTIONhabEN, leidEN	SIMULIERWEISE, SIMULIERENDERWEISE, zum Schein, nichtig *Vielleicht von* WENN+REICHEN

ΕΙ	ΓΕ	ΚΑΙ
ei	ge	kai
WENN	GEWISS	UND
part kond	part	konj
ei	ge	kai
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	GEWISS, freilich, doch, sicher, eben	UND, auch

ΕΙΚΗ
eikē
SIMULIERENDERWEISE
adv
eikE
SIMULIERWEISE, SIMULIERENDERWEISE, zum Schein, nichtig *Vielleicht von* WENN+REICHEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

5 Der euch nun den Geist darreicht und Machttaten unter euch wirkt, tut Er das, weil ihr den Geist aus euren Gesetzeswerken oder beim Hören von Seinem Glauben erhalten habt?

Ga 3:5	Ο	ΟΥΝ	ΕΠΙΧΟΡΗΓΩΝ	ΥΜΙΝ
	ho	oun	epichorēgōn	*h*umin
	DER	DANN	BEIM-AUF-darbietEN-SEIENDE	EUCH
	d_ nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m	pp 2 dat pl
	ho/*hE*/to	oun	epichorEgeO	*h*umeis
	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	AUF+REIGEN+FÜHREN, AUF-darbietEN, darreichen, versehen	IHR / EUER / EUCH

ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΚΑΙ	ΕΝΕΡΓΩΝ
to	pneuma	kai	energōn
DEN	Geist	UND	BEIM-IN-WIRKEN-SEIENDE
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	konj	vp HA akt präs nom sg m
ho/*hE*/to	pneuma	kai	energeO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	UND, auch	IN+WIRKEN, IN+WIRKSAM_sein, wirken, wirksam sein

ΔΥΝΑΜΕΙC	ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΕΞ	ΕΡΓΩΝ	ΝΟΜΟΥ
dunameis	en	*h*umin	ex	ergōn	nomou
BEFÄHIGungen	IN	EUCH	AUS	WERKE	GESETZES
n_ 3 akk pl f	präp	pp 2 dat pl	präp	n_ 2 gen pl n	n_ 2 gen sg m
dunamis	en	*h*umeis	ek	ergon	nomos
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH	AUS, von ...	WERK, Arbeit	GESETZ

ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΕΛΑΒΕΤΕ	Η
to	pneuma	elabete	ē
DEN	Geist	IHR-ERHIELTET	ODER
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	vi TA akt verg 2 pl	part
ho/*hE*/to	pneuma	lambanO	E
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΕΞ	ΑΚΟΗC	ΠΙCΤΕΩC
ex	akoēs	pisteōs
AUS	GEHÖRTEN	GLAUBENS
präp	n_ 1 gen sg f	n_ 3 gen sg f
ek	akoE	pistis
AUS, von ...	HÖREN / GEHÖR / GEHÖRTES, Gehör, Kunde	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

6 So wie bei Abraham: er glaubte Gott, und es wird ihm zur Gerechtigkeit angerechnet.

Ga 3:6	ΚΑΘΩC	ΑΒΡΑΑΜ	ΕΠΙCΤΕΥCΕΝ	ΤΩ
	kathōs	abraam	episteusen	tō
	gemäß-WIE	ABRAHAM	er-GLAUBT	DEM
	adv	ni Name	vi TA akt unbest 3 sg	d_ dat sg m
	kathOs	abraam	pisteuO	*ho*/*hE*/to
	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΩ	ΚΑΙ	ΕΛΟΓΙCΘΗ
theō	kai	elogisthē
Gott (PLATZIERER)	UND	es-WIRD-GErechnET
n_ 2 dat sg m	konj	vi TA pas unbest 3 sg
theos	kai	logizomai
PLATZIERER, Gott	UND, auch	GELEGT-*machen*, LEGen, rechnen, anrechnen, schätzen, in Betracht ziehen

ΑΥΤΩ	ΕΙC
autō	eis
ihm	HINEIN
pp dat sg m	präp
autos/autE/auto	eis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ
dikaiosunēn
GERECHT-ZUSAMMENheit
n_ 1 akk sg f
dikaiosunE
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

7 Daraus möget ihr wohl erkennen: Nur die aus Glauben, diese sind Söhne Abrahams.

Ga 3:7	ΓΙΝΩCΚΕΤΕ	ΑΡΑ	ΟΤΙ	ΟΙ	ΕΚ
	ginōskete	ara	*h*oti	*h*oi	ek
	SEID-IHR-BEIM-KENNEN	DEMNACH	WELCHES-IRGEND	DIE(p)	AUS
	vm HA akt präs 2 pl	part	konj	d_ nom pl m	präp
	ginOskO	ara	*h*oti	*ho*/*hE*/to	ek
	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DEMNACH, *id.* wohl, ja	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS, von ...

ΠΙCΤΕΩC	ΟΥΤΟΙ	ΕΙCΙΝ	ΥΙΟΙ	ΑΒΡΑΑΜ
pisteōs	*h*outoi	eisin	*h*uioi	abraam
GLAUBENS	diese(p)	SIE-SIND-SEIEND	SÖHNE	ABRAHAM
n_ 3 gen sg f	pd nom pl m	vi HA akt präs 3 pl	n_ 2 nom pl m	ni Name
pistis	*h*outos/*h*autE/touto	eimi	*h*uios	abraam
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	SOHN, [das Junge]	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar

8 Da die Schrift aber voraussah, dass Gott die Nationen aus Glauben rechtfertigt, verkündigte sie

Ga 3:8	ΠΡΟΙΔΟΥCΑ	ΔΕ	Η	ΓΡΑΦΗ	ΟΤΙ	ΕΚ
	proidousa	de	*hē*	graphē	*h*oti	ek
	BEIM-VOR-WAHRNEHMEN-SEIEND	ABER	DIE	SCHRIFT	WELCHES-IRGEND	AUS
	vp HA akt präs nom sg f	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	konj	präp
	proeidO	de	*ho*/*hE*/to	graphE	*h*oti	ek
	VOR+WAHRNEHMEN, VORher-WAHRNEHMEN, voraussehen	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHRIFT	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	AUS, von ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

schon vorher dem Abraham als Evangelium: In dir sollen alle Nationen gesegnet werden.

ΠΙCΤΕΩC	ΔΙΚΑΙΟΙ	ΤΑ	ΕΘΝΗ	Ο	ΘΕΟC
pisteōs	dikaioi	ta	ethnē	*ho*	theos
GLAUBENS	-IST-BEIM-RECHTFERTIGEN	DIE(p)	NATIONEN	DER	Gott (PLATZIERER)
n_ 3 gen sg f	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
pistis	dikaioO	*ho*/*hE*/to	ethnos	*ho*/*hE*/to	theos
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	GERECHT-*verursachen*, RECHTFERTIGEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΠΡΟΕΥΗΓΓΕΛΙCΑΤΟ	ΤΩ	ΑΒΡΑΑΜ
proeuēggelisato	tō	abraam
-VOR-WOHL-BOTSCHAFTET-(*für_sich*)	DEM	ABRAHAM
vi TA med unbest 3 sg	d_ dat sg m	ni Name
proeuaggelizomai	*ho*/*hE*/to	abraam
VOR+WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, VOR+WOHL+BOTSCHAFTen, VOR-evangelisieren, Evangelium verkündigen vorher	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar

ΟΤΙ	ΕΝΕΥΛΟΓΗΘΗCΟΝΤΑΙ	ΕΝ	CΟΙ
hoti	eneulogēthēsontai	en	soi
WELCHES-IRGEND	SIE-WERDEN-BEIM-IN-WOHL-GEsagT-WERDEN-SEIN	IN	DIR
konj	vi HA pas fut 3 pl	präp	pp 2 dat sg
hoti	eneulogeO	en	su
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	IN+WOHL+LEGEN/sagEN, IN-segnEN, segnen in	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DU / DEINER / DIR / DICH

ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	ΕΘΝΗ
panta	ta	ethnē
ALLE	DIE(p)	NATIONEN
a_ nom pl n	d_ nom pl n	n_ 3 nom pl n
pas	*ho*/*hE*/to	ethnos
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION

9 Daher werden die aus Glauben mit dem gläubigen Abraham gesegnet.

Ga 3:9

ΩCΤΕ	ΟΙ	ΕΚ	ΠΙCΤΕΩC
hōste	*hoi*	ek	pisteōs
WIE-AUSSERDEM	DIE(p)	AUS	GLAUBENS
konj	d_ nom pl m	präp	n_ 3 gen sg f
*h*Oste	*ho*/*hE*/to	ek	pistis
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS, von ...	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΕΥΛΟΓΟΥΝΤΑΙ	CΥΝ	ΤΩ	ΠΙCΤΩ
eulogountai	sun	tō	pistō
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-WOHL-GEsagT-WERDEN	ZUSAMMEN	DEM	GLÄUBIGEN
vi HA med präs 3 pl	präp	d_ dat sg m	a_ dat sg m
eulogeO	sun	*ho*/*hE*/to	pistos
WOHL+LEGEN/sagEN, segnEN	ZUSAMMEN, *id.* zsmit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich

ΑΒΡΑΑΜ
abraam
ABRAHAM
ni Name
abraam
ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar

10 Doch alle, die aus Gesetzeswerken sind, stehen unter dem Fluch; denn es ist geschrieben: Verflucht ist jeder, der nicht bei allen in der Rolle des Gesetzes geschriebenen Geboten bleibt, um sie zu erfüllen.

Ga 3:10

ΟCΟΙ	ΓΑΡ	ΕΞ	ΕΡΓΩΝ	ΝΟΜΟΥ
hosoi	gar	ex	ergōn	nomou
so_viele	GEWISS-DEMNACH	AUS	WERKE	GESETZES
pk nom pl m	konj	präp	n_ 2 gen pl n	n_ 2 gen sg m
hosos/*hosE*/*hoson*	gar	ek	ergon	nomos
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	AUS, von ...	WERK, Arbeit	GESETZ

ΕΙCΙΝ	ΥΠΟ	ΚΑΤΑΡΑΝ	ΕΙCΙΝ
eisin	*hupo*	kataran	eisin
SIE-SIND-SEIEND	UNTER	HERAB-VERWÜNSCHUNG	SIE-SIND-SEIEND
vi HA akt präs 3 pl	präp	n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 3 pl
eimi	*hupo*	katara	eimi
SEIN, *id.* gelten	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Uür, Udurch	HERAB+VERWÜNSCHUNG, VerfluchUNG, Fluch	SEIN, *id.* gelten

ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΓΑΡ	ΟΤΙ
gegraptai	gar	*hoti*
es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN	GEWISS-DEMNACH	WELCHES-IRGEND
vi ZU med präs 3 sg	konj	konj
graphO	gar	*hoti*
SCHREIBEN, geschrieben	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΠΙΚΑΤΑΡΑΤΟC	ΠΑC	ΟC
epikataratos	pas	*hos*
AUF-HERAB-VERWÜNSCHt	JEDER	WELCHER
a_ nom sg m	a_ nom sg m	pr nom sg m
epikataratos	pas	*hos*/*hE*/*ho*
AUF+HERAB+VERWÜNSCHt, AUF-verflucht, verflucht	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥΚ	ΕΜΜΕΝΕΙ	ΕΝ
ouk	emmenei	en
NICHT	er-IST-BEIM-IN-BLEIBEN	IN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	präp
ou	emmenO	en
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	IN+BLEIBEN, bleiben in *Vielleicht von* IN+MICH+IN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑCIN
pasin
ALLEN
a_ dat pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΟΙC
tois
DEN(p)
d_ dat pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΙC
gegrammenois
(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN-SEIENDEN
vp ZU med präs dat pl n
graphO
SCHREIBEN, geschrieben

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΙΒΛΙΩ
bibliō
GEROLLTEN
n_ 2 dat sg n
biblion
ROLLisches, GEROLLTES, ROLLE-*Verkleinerung*?, RÖLLchen?, ROLLE, Urkunde

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΟΜΟΥ
nomou
GESETZES
n_ 2 gen sg m
nomos
GESETZ

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΙΗCΑΙ
poiēsai
TUN
vn TA akt unbest
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΑΥΤΑ
auta
sie(p)
pp akk pl n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

11 Dass aber vor Gott niemand durch das Gesetz gerechtfertigt wird, ist offenkundig; denn der Gerechte wird aus Glauben leben.

Ga 3:11

ΟΤΙ
hoti
WELCHES-IRGEND
konj
hoti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΝΟΜΩ
nomō
GESETZ
n_ 2 dat sg m
nomos
GESETZ

ΟΥΔΕΙC
oudeis
NICHT-ABER-EINER
a_ nom sg m
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΔΙΚΑΙΟΥΤΑΙ
dikaioutai
er-IST-BEIM-(*für_sich*)-GERECHTFERTIGT-WERDEN
vi HA med präs 3 sg
dikaioO
GERECHT-*verursachen*, RECHTFERTIGEN

ΠΑΡΑ
para
BEI
präp
para
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΩ
theō
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 dat sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΔΗΛΟΝ
dēlon
OFFENKUNDIG
a_ nom sg n
dElos
OFFENKUNDIG, kenntlich

ΟΤΙ
hoti
WELCHES-IRGEND
konj
hoti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΚΑΙΟC
dikaios
GERECHTE
a_/n_ nom sg m
dikaios
GERECHT / GERECHTER

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΠΙCΤΕΩC
pisteōs
GLAUBENS
n_ 3 gen sg f
pistis
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΖΗCΕΤΑΙ
zēsetai
er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-LEBEN-SEIN
vi HA med fut 3 sg
zaO
LEBEN, lebendig

12 Das Gesetz aber ist nicht aus Glauben; sondern wer alle Gebote erfüllt, wird in ihnen leben.

Ga 3:12

Ο
ho
DAS
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΝΟΜΟC
nomos
GESETZ
n_ 2 nom sg m
nomos
GESETZ

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕCΤΙΝ
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΠΙCΤΕΩC
pisteōs
GLAUBENS
n_ 3 gen sg f
pistis
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΙΗCΑC
poiēsas
TU*ende*
vp TA akt unbest nom sg m
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΑΥΤΑ
auta
sie(p)
pp akk pl n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΖΗCΕΤΑΙ
zēsetai
er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-LEBEN-SEIN
vi HA med fut 3 sg
zaO
LEBEN, lebendig

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

13 Christus hat uns aus dem Fluch des Gesetz erkauft, weil Er um unsertwillen zum Fluch wurde; denn es steht geschrieben: Verflucht ist jeder, der am Holz hängt.

Ga 3:13

ΧΡΙCΤΟC	ΗΜΑC	ΕΞΗΓΟΡΑCΕΝ	ΕΚ	ΤΗC	ΚΑΤΑΡΑC
christos	*h*ēmas	exēgorasen	ek	tēs	kataras
GeSALBter	UNS	Er-AUS-KAUFT	AUS	DER	HERAB-VERWÜNSCHUNG
n_ 2 nom sg m	pp 1 akk pl	vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
christos	*h*Emeis	exagorazO	ek	*ho*/*hE*/to	katara
GeSALBter, Christus	WIR / UNSER / UNS	AUS+KAUFEN, erkaufen, auskaufen	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+VERWÜNSCHUNG, VerfluchUNG, Fluch

ΤΟΥ	ΝΟΜΟΥ	ΓΕΝΟΜΕΝΟC	ΥΠΕΡ	ΗΜΩΝ
tou	nomou	genomenos	*h*uper	*h*ēmōn
DES	GESETZES	BEIM-(*für_Sich*)-WERDEN-SEIEND	für	UNSER
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vp HA med präs nom sg m	präp	pp 1 gen pl
ho/*hE*/to	nomos	ginomai	*h*uper	*h*Emeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* dals ...	WIR / UNSER / UNS

ΚΑΤΑΡΑ	ΟΤΙ	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ
katara	*h*oti	gegraptai
HERAB-VERWÜNSCHUNG	WELCHES-IRGEND	es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN
n_ 1 nom sg f	konj	vi ZU med präs 3 sg
katara	*h*oti	graphO
HERAB+VERWÜNSCHUNG, VerfluchUNG, Fluch	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SCHREIBEN, geschrieben

ΕΠΙΚΑΤΑΡΑΤΟC	ΠΑC	Ο	ΚΡΕΜΑΜΕΝΟC
epikataratos	pas	*h*o	kremamenos
AUF-HERAB-VERWÜNSCHt	JEDER	DER	BEIM-(*für_sich*)-HÄNGEN-SEIENDE
a_ nom sg m	a_ nom sg m	d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m
epikataratos	pas	*ho*/*hE*/to	kremannumi
AUF+HERAB+VERWÜNSCHt, AUF-verflucht, verflucht	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HÄNGEN

ΕΠΙ	ΞΥΛΟΥ
epi	xulou
AUF	HOLZES
präp	n_ 2 gen sg n
epi	xulon
AUF, ...	HOLZ, (Knüppel), Knüttel, Stock

14 Und Er wurde zum Fluch, damit der Segen Abrahams in Jesus Christus unter die Nationen gebracht werde, sodass wir die Verheißung des Geistes durch den Glauben erhalten mögen.

Ga 3:14

ΙΝΑ	ΕΙC	ΤΑ	ΕΘΝΗ	Η
*h*ina	eis	ta	ethnē	*hē*
DASS	HINEIN	DIE(p)	NATIONEN	DIE
konj	präp	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	d_ nom sg f
*h*ina	eis	*ho*/*hE*/to	ethnos	*ho*/*hE*/to
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	HINEIN, für, zu, damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΛΟΓΙΑ	ΤΟΥ	ΑΒΡΑΑΜ
eulogia	tou	abraam
WOHL-Sag*ung*	DES	ABRAHAM
n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m	ni Name
eulogia	*ho*/*hE*/to	abraam
WOHL+GELEGT/Gesagt-heit, WOHL+LEG*ung*/SagEN, WOHL-Wort, SegEN, Segn*ung*	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar

ΓΕΝΗΤΑΙ	ΕΝ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΩ
genētai	en	iēsou	christō
sie-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	IN	JESUS	GeSALBtem
vk HA med präs 3 sg	präp	n_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
ginomai	en	iEsous	christos
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus

ΙΝΑ	ΤΗΝ	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΝ	ΤΟΥ
*h*ina	tēn	epaggelian	tou
DASS	DIE	AUF-BOTschaft	DES
konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg n
*h*ina	*ho*/*hE*/to	epaggelia	*ho*/*hE*/to
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑΤΟC	ΛΑΒΩΜΕΝ	ΔΙΑ
pneumatos	labōmen	dia
Geistes	WIR-MÖGEN-BEIM-ERHALTEN-SEIN	DURCH
n_ 3 gen sg n	vk HA akt präs 1 pl	präp
pneuma	lambanO	dia
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΗC	ΠΙCΤΕΩC
tēs	pisteōs
DES	GLAUBENS
d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
ho/*hE*/to	pistis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

15 Brüder (ich sage dies, wie es unter Menschen ist), gleichfalls wird niemand den gültig gemachten Bund eines Menschen etwa ablehnen oder noch nachträglich etwas dazu anordnen.

Ga 3:15

ΑΔΕΛΦΟΙ	ΚΑΤΑ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ
adelphoi	kata	anthrōpon
Brüder !	gemäß	Menschen
n_ 2 vok pl m	präp	n_ 2 akk sg m
adelphos	kata	anthrOpos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΛΕΓΩ	ΟΜΩϹ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ
legō	*h*omōs	anthrōpou
ICH-BIN-BEIM-sagEN	GLEICH-WIE	Menschen
vi HA akt präs 1 sg	konj	n_ 2 gen sg m
legO	*h*omOs	anthrOpos
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	GLEICH+WIE (*Konj.*), gleichfalls	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΚΕΚΥΡΩΜΕΝΗΝ	ΔΙΑΘΗΚΗΝ
kekurōmenēn	diathēkēn
(*für_sich*)-SANKTIONIERT-WORDEN-SEIENDE	DURCH-PLATZIERUNG
vp ZU med präs akk sg f	n_ 1 akk sg f
kuroO	diathEkE
SANKTION-*verursachen*, SANKTIONIEREN, gültig machen, gelten lassen	DURCH+PLATZIERUNG, Bund, Bündnisse

ΟΥΔΕΙϹ	ΑΘΕΤΕΙ	Η
oudeis	athetei	ē
NICHT-ABER-EINER	er-IST-BEIM-UN-PLATZIEREN	ODER
a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	part
oudeis/outheis	atheteO	E
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	UN+PLATZIEREN, ablehnen	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΕΠΙΔΙΑΤΑϹϹΕΤΑΙ
epidiatassetai
er-IST-BEIM-(*für_sich*)-AUF-DURCH-SETZEN
vi HA med präs 3 sg
epidiatassomai
AUF+DURCH+SETZEN, AUF-DURCH-ordnEN, anordnen dazu

16 Nun sind die Verheißungen aber dem Abraham und seinem Samen angesagt worden. Es heißt nicht: und den Samen (als von vielen), sondern: und deinem Samen (als von dem Einen), welcher Christus ist.

Ga 3:16

ΤΩ	ΔΕ	ΑΒΡΑΑΜ	ΕΡΡΕΘΗϹΑΝ
tō	de	abraam	errethēsan
DEM	ABER	ABRAHAM	SIE-WURDEN-GEredET
d_ dat sg m	konj	ni Name	vi TA pas verg 3 pl
ho/*hE*/to	de	abraam	ereO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar	FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen

ΑΙ	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΙ	ΚΑΙ	ΤΩ	ϹΠΕΡΜΑΤΙ
*h*ai	epaggeliai	kai	tō	spermati
DIE(p)	AUF-BOTschaften	UND	DEM	SAMEN
d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f	konj	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
ho/*hE*/to	epaggelia	kai	*ho*/*hE*/to	sperma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SÄEN-*Folge*, SAME

ΑΥΤΟΥ	ΟΥ
autou	ou
seiner	NICHT
pp gen sg m	adv neg *absolut*
autos/autE/auto	ou
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΛΕΓΕΙ	ΚΑΙ	ΤΟΙϹ	ϹΠΕΡΜΑϹΙΝ	ΩϹ	ΕΠΙ
legei	kai	tois	spermasin	*h*ōs	epi
Er-IST-BEIM-sagEN	UND	DEN(p)	SAMEN	WIE	AUF
vi HA akt präs 3 sg	konj	d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n	adv	präp
legO	kai	*ho*/*hE*/to	sperma	*h*Os	epi
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SÄEN-*Folge*, SAME	WIE, als, etwa	AUF, ...

ΠΟΛΛΩΝ	ΑΛΛΑ	ΩϹ	ΕΦ	ΕΝΟϹ	ΚΑΙ
pollōn	alla	*h*ōs	eph	*h*enos	kai
VIELER	ANDERS	WIE	AUF	EINES	UND
a_ gen pl n	konj	adv	präp	a_ gen sg n	konj
polus	alla	*h*Os	epi	*h*eis	kai
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WIE, als, etwa	AUF, ...	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	UND, auch

ΤΩ	ϹΠΕΡΜΑΤΙ	ϹΟΥ	ΟϹ	ΕϹΤΙΝ	ΧΡΙϹΤΟϹ
tō	spermati	sou	*h*os	estin	christos
DEM	SAMEN	DEINER	WELCHER	Er-IST-SEIEND	GeSALBter
d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	pp 2 gen sg	pr nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 nom sg m
ho/*hE*/to	sperma	su	*hos*/*hE*/*ho*	eimi	christos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SÄEN-*Folge*, SAME	DU / DEINER / DIR / DICH	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	GeSALBter, Christus

17 Dies will ich damit sagen: Ein von Gott schon früher gültig gemachter Bund kann durch ein Gesetz, das

Ga 3:17

ΤΟΥΤΟ	ΔΕ	ΛΕΓΩ	ΔΙΑΘΗΚΗΝ
touto	de	legō	diathēkēn
dieses	ABER	ICH-BIN-BEIM-sagEN	DURCH-PLATZIERUNG
pd akk sg n	konj	vi HA akt präs 1 sg	n_ 1 akk sg f
*h*outos/*h*autE/touto	de	legO	diathEkE
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DURCH+PLATZIERUNG, Bund, Bündnisse

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

vierhundertunddreißig Jahre danach gegeben wurde, doch nicht für ungültig erklärt werden, um dadurch die Verheißung aufzuheben.

ΠΡΟΚΕΚΥΡΩΜΕΝΗΝ	ΥΠΟ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
prokekurōmenēn	*hupo*	tou	theou
(*für_sich*)-VORher-SANKTIONIERT-WORDEN-SEIEND	UNTER	DES	Gottes (PLATZIERERS)
vp ZU med präs akk sg f	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
prokuroO	*hupo*	*ho*/*hE*/to	theos
VOR+SANKTION-*verursachen*, VORher+SANKTIONIEREN, vorher gültig machen	UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [u]für, [u]durch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

Ο	ΜΕΤΑ	ΤΕΤΡΑΚΟΣΙΑ	ΚΑΙ	ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ	ΕΤΗ
ho	meta	tetrakosia	kai	triakonta	etē
DAS	nach	VIERhundert	UND	DREIzig	JAHRE
d_ nom sg m	präp	a_ akk pl n	konj	ni Zahlwort	n_ 3 akk pl n
ho/*hE*/to	meta	tetrakosioi	kai	triakonta	etos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIT, [G]mit, [A]nach	VIERhundert, vierhundert	UND, auch	DREIzig, dreißig	JAHR, *mit* gemäß: jährlich

ΓΕΓΟΝΩΣ	ΝΟΜΟΣ	ΟΥΚ
gegonōs	nomos	ouk
GEWORDEN-SEIENDE	GESETZ	NICHT
vp ZU akt präs nom sg m	n_ 2 nom sg m	adv neg *absolut*
ginomai	nomos	ou
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	GESETZ	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΑΚΥΡΟΙ	ΕΙΣ	ΤΟ
akuroi	eis	to
-IST-BEIM-UN-SAKTIONIEREN	HINEIN	DAS
vi HA akt präs 3 sg	präp	d_ akk sg n
akuroO	eis	*ho*/*hE*/to
UN+SANKTION-*verursachen*, UN+SANKTIONIEREN, ungültig machen	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΑΡΓΗΣΑΙ	ΤΗΝ
katargēsai	tēn
HERAB-UN-WIRKEN	DIE
vn TA akt unbest	d_ akk sg f
katargeO	*ho*/*hE*/to
HERAB+UN+WIRKEN, HERAB+UN+WIRKSAM_sein, unwirksam machen, abtun, aufheben, entheben, brach machen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΝ
epaggelian
AUF-BOTschaft
n_ 1 akk sg f
epaggelia
AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage

18 Denn wenn das Losteil aus dem Gesetz käme, dann wäre es nicht mehr aus der Verheißung. Dem Abraham aber hat Gott es durch Verheißung in Gnaden gewährt.

Ga 3:18

ΕΙ	ΓΑΡ	ΕΚ	ΝΟΜΟΥ
ei	gar	ek	nomou
WENN	GEWISS-DEMNACH	AUS	GESETZES
part kond	konj	präp	n_ 2 gen sg m
ei	gar	ek	nomos
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	AUS, von ...	GESETZ

Η	ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ	ΟΥΚΕΤΙ	ΕΞ
hē	klēronomia	ouketi	ex
DIE	LOS-ANEIGN*ung*	NICHT-NOCH	AUS
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	adv	präp
ho/*hE*/to	klEronomia	ouketi	ek
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LOS+ANEIGNEN-heit, LOS+ANEIGN*ung*, Losland, Losteil	NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger	AUS, von ...

ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΣ	ΤΩ	ΔΕ	ΑΒΡΑΑΜ
epaggelias	tō	de	abraam
AUF-BOTschaft	DEM	ABER	ABRAHAM
n_ 1 gen sg f	d_ dat sg m	konj	ni Name
epaggelia	*ho*/*hE*/to	de	abraam
AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar

ΔΙ	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΣ
di	epaggelias
DURCH	AUF-BOTschaft
präp	n_ 1 gen sg f
dia	epaggelia
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage

ΚΕΧΑΡΙΣΤΑΙ	Ο	ΘΕΟΣ
kecharistai	*ho*	theos
-HAT-(*für_Sich*)-FREUDE-GE*mach*T	DER	Gott (PLATZIERER)
vi ZU med präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
charizomai	*ho*/*hE*/to	theos
FREUDE-*machen*, erFREUen, Gnade-*machen*, begnaden, begnadigen, Gnade erweisen, aus Gunst ausliefern, in Gnaden gewähren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

19 Was soll nun das Gesetz? Zugunsten der Offenbarmachung der Übertretungen wurde es

Ga 3:19

ΤΙ	ΟΥΝ	Ο
ti	oun	*ho*
IRGEND	DANN	DAS
px nom sg n	konj	d_ nom sg m
tis/tis/ti	oun	*ho*/*hE*/to
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

hinzugefügt (bis der Same käme, dem die Verheißung gegolten hat), angeordnet durch Boten in der Hand eines Mittlers.

ΝΟΜΟC	ΤΩΝ	ΠΑΡΑΒΑCΕΩΝ	ΧΑΡΙΝ
nomos	tōn	parabaseōn	charin
GESETZ	DER(p)	Neben-SCHREITungen	ZUFREUDEN
n_ 2 nom sg m	d_ gen pl f	n_ 3 gen pl f	adv
nomos	*ho*/*hE*/to	parabasis	charin
GESETZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+SCHREITung, neben-SCHREITung, neben-SCHREITen, Übertretung	ZUFREUDEN, zugunsten, zuliebe, aus welchem Grunde, mithin

ΠΡΟCΕΤΕΘΗ	ΑΧΡΙC	ΑΝ	ΕΛΘΗ
prosetethē	achris	an	elthē
-WURDE-ZU-PLATZIERT	BIS_ZU	ETWA	-MÖGE-BEIM-KOMMEN-SEIN
vi TA pas verg 3 sg	präp	part	vk HA akt präs 3 sg
prostithEmi	achri	an	erchomai
ZU+PLATZIEREN, hinzufügen	BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES	ETWA, auch, [auch, wohl]	KOMMEN

ΤΟ	CΠΕΡΜΑ	Ω	ΕΠΗΓΓΕΛΤΑΙ
to	sperma	*hō*	epēggeltai
DER	SAME	WELCHEM	Er-HAT-(*für_Sich*)-AUF-GEBOTSCHAFTET
d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	pr dat sg m/n	vi ZU med präs 3 sg
ho/*hE*/to	sperma	*hos*/*hE*/*ho*	epaggellomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SÄEN-*Folge*, SAME	WELCHER / WELCHE / WELCHES	AUF+BOTSCHAFTEN, verheißEN, als Fach angeben

ΔΙΑΤΑΓΕΙC	ΔΙ	ΑΓΓΕΛΩΝ	ΕΝ
diatageis	di	aggelōn	en
BEIM-DURCH-GESETZT-WERDEN-SEIEND	DURCH	BOTEN(p)	IN
vp HA pas präs nom sg m	präp	n_ 2 gen pl m	präp
diatassO	dia	aggelos	en
DURCH+SETZEN, DURCH-ordnEN, anordnen, verordnen	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	BOTSCHAFTER, BOTE	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΧΕΙΡΙ	ΜΕCΙΤΟΥ
cheiri	mesitou
HAND	MITTlers
n_ 3 dat sg f	n_ 1 gen sg m
cheir	mesitEs
HAND	MITTler

20 Der Mittler aber ist nicht nur Mittler von einem. Gott aber ist Einer.

Ga 3:20

Ο	ΔΕ	ΜΕCΙΤΗC	ΕΝΟC	ΟΥΚ
ho	de	mesitēs	*henos*	ouk
DER	ABER	MITTler	EINES	NICHT
d_ nom sg m	konj	n_ 1 nom sg m	a_ gen sg m	adv neg *absolut*
ho/*hE*/to	de	mesitEs	*heis*	ou
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	MITTler	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕCΤΙΝ	Ο	ΔΕ	ΘΕΟC	ΕΙC	ΕCΤΙΝ
estin	*ho*	de	theos	*heis*	estin
er-IST-SEIEND	DER	ABER	Gott (PLATZIERER)	EINER	Er-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
eimi	*ho*/*hE*/to	de	theos	*heis*	eimi
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	PLATZIERER, Gott	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	SEIN, *id.* gelten

21 Ist nun das Gesetz gegen die Verheißungen Gottes? Möge das nicht gefolgert werden! Denn wenn ein Gesetz gegeben wäre, das lebendig machen könnte, dann käme die Gerechtigkeit wirklich aus dem Gesetz.

Ga 3:21

Ο	ΟΥΝ	ΝΟΜΟC	ΚΑΤΑ	ΤΩΝ
ho	oun	nomos	kata	tōn
DAS	DANN	GESETZ	HERAB	DER(p)
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	präp	d_ gen pl f
ho/*hE*/to	oun	nomos	kata	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	GESETZ	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΑΓΓΕΛΙΩΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΜΗ
epaggeliōn	tou	theou	mē
AUF-BOTschaften	DES	Gottes (PLATZIERERS)	NEIN
n_ 1 gen pl f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	part neg *bedingt*
epaggelia	*ho*/*hE*/to	theos	mE
AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΓΕΝΟΙΤΟ	ΕΙ
genoito	ei
es-MÖCHTE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	WENN
vo HA med präs 3 sg	part kond
ginomai	ei
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΓΑΡ	ΕΔΟΘΗ	ΝΟΜΟC	Ο	ΔΥΝΑΜΕΝΟC
gar	edothē	nomos	*ho*	dunamenos
GEWISS-DEMNACH	-WURDE-GEGEBEN	GESETZ	DAS	(*für_sich*)-FÄHIGSEIENDE
konj	vi TA pas verg 3 sg	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m
gar	didOmi	nomos	*ho*/*hE*/to	dunamai
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	GESETZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΖΩΟΠΟΙΗCΑΙ	ΟΝΤΩC	ΕΚ	ΝΟΜΟΥ	ΑΝ	ΗΝ
zōopoiēsai	ontōs	ek	nomou	an	ēn
LEBEND-machEN	SEIENDerweise	AUS	GESETZES	ETWA	-WAR
vn TA akt unbest	adv	präp	n_ 2 gen sg m	part	vi TA akt verg 3 sg
zOopoieO	ontOs	ek	nomos	an	eimi
LEBEND+TUN, LEBEND-machEN, lebendig machen	SEIEND+WIE, SEIENDerweise, wirklich	AUS, von ...	GESETZ	ETWA, auch, [auch, wohl]	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Η	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ
hē	dikaiosunē
DIE	GERECHT-ZUSAMMENheit
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
ho/*hE*/to	dikaiosunE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

22 Die Schrift schließt jedoch alle zusammen unter die Sünde ein, damit die Verheißung aus dem Glauben Jesu Christi denen gegeben werde, die glauben.

Ga 3:22	ΑΛΛΑ	CΥΝΕΚΛΕΙCΕΝ	Η	ΓΡΑΦΗ	ΤΑ
	alla	sunekleisen	*hē*	graphē	ta
	ANDERS	-ZUSAMMEN-SCHLIESST	DIE	SCHRIFT	DIE(p)
	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ akk pl n
	alla	sugkleiO	*ho*/*hE*/to	graphE	*ho*/*hE*/to
	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	ZUSAMMEN+SCHLIESSEN, zusammen einschließen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHRIFT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΝΤΑ	ΥΠΟ	ΑΜΑΡΤΙΑΝ	ΙΝΑ
panta	*hupo*	*h*amartian	*hina*
ALLE	UNTER	Verfehltheit	DASS
a_ akk pl n	präp	n_ 1 akk sg f	konj
pas	*hupo*	*h*amartia	*hina*
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* ufür, udurch	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

Η	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑ	ΕΚ	ΠΙCΤΕΩC	ΙΗCΟΥ
hē	epaggelia	ek	pisteōs	iēsou
DIE	AUF-BOTschaft	AUS	GLAUBENS	JESU
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	präp	n_ 3 gen sg f	n_ gen sg m
ho/*hE*/to	epaggelia	ek	pistis	iEsous
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage	AUS, von ...	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΧΡΙCΤΟΥ	ΔΟΘΗ	ΤΟΙC	ΠΙCΤΕΥΟΥCΙΝ
christou	dothē	tois	pisteuousin
GeSALBten	sie-MÖGE-BEIM-GEGEBEN-WERDEN-SEIN	DEN(p)	BEIM-GLAUBEN-SEIENDEN
n_ 2 gen sg m	vk HA pas präs 3 sg	d_ dat pl m	vp HA akt präs dat pl m
christos	didOmi	*ho*/*hE*/to	pisteuO
GeSALBter, Christus	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

23 Bevor aber der Glaube kam, wurden wir unter dem Gesetz sicher bewahrt und zusammen eingeschlossen für den Glauben, der künftig enthüllt werden sollte.

Ga 3:23	ΠΡΟ	ΤΟΥ	ΔΕ	ΕΛΘΕΙΝ	ΤΗΝ	ΠΙCΤΙΝ
	pro	tou	de	elthein	tēn	pistin
	VOR	DES	ABER	BEIM-KOMMEN-SEIN	DEN	GLAUBEN
	präp	d_ gen sg n	konj	vn HA akt präs	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
	pro	*ho*/*hE*/to	de	erchomai	*ho*/*hE*/to	pistis
	VOR, bevor	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΥΠΟ	ΝΟΜΟΝ	ΕΦΡΟΥΡΟΥΜΕΘΑ
hupo	nomon	ephrouroumetha
UNTER	GESETZ	WIR-WURDEN-(*für_uns*)-BESETZT
präp	n_ 2 akk sg m	vi TA med verg 1 pl
hupo	nomos	phroureO
UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* ufür, udurch	GESETZ	BESATZER_sein, BESETZEN, überwachen, sicher bewahren, in Feste bewahren

CΥΝΚΛΕΙΟΜΕΝΟΙ	ΕΙC	ΤΗΝ
sunkleiomenoi	eis	tēn
BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-GESCHLOSSEN-WERDEN-SEIEND	HINEIN	DEN
vp HA med präs nom pl m	präp	d_ akk sg f
sugkleiO	eis	*ho*/*hE*/to
ZUSAMMEN+SCHLIESSEN, zusammen einschließen	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΛΛΟΥCΑΝ	ΠΙCΤΙΝ
mellousan	pistin
BEIM-ANSCHICKEN-SEIENDEN	GLAUBEN
vp HA akt präs akk sg f	n_ 3 akk sg f
mellO	pistis
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΑΠΟΚΑΛΥΦΘΗΝΑΙ
apokaluphthēnai
VON-GEHÜLLT-WERDEN
vn TA pas unbest
apokaluptO
VON+HÜLLEN, enthüllen, aufdecken

24 Daher ist das Gesetz unser Geleiter zu Christus geworden, damit wir aus Seinem Glauben gerechtfertigt würden.

Ga 3:24	ΩCΤΕ	Ο	ΝΟΜΟC	ΠΑΙΔΑΓΩΓΟC	ΗΜΩΝ
	hōste	*ho*	nomos	paidagōgos	*hēmōn*
	WIE-AUSSERDEM	DAS	GESETZ	Kind-FÜHRer	UNSER
	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 1 gen pl
	*h*Oste	*ho*/*hE*/to	nomos	paidagOgos	*h*Emeis
	WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ	GEHIEBTES+FÜHRer, zu_Erziehendes-FÜHRer, Kind-FÜHRer, Geleiter	WIR / UNSER / UNS

ΓΕΓΟΝΕΝ	ΕΙC	ΧΡΙCΤΟΝ	ΙΝΑ	ΕΚ
gegonen	eis	christon	*hina*	ek
-IST-GEWORDEN	HINEIN	GeSALBten	DASS	AUS
vi ZU akt präs 3 sg	präp	n_ 2 akk sg m	konj	präp
ginomai	eis	christos	*hina*	ek
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	GeSALBter, Christus	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	AUS, von ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΙCΤΕΩC	ΔΙΚΑΙΩΘΩΜΕΝ
pisteōs	dikaiōthōmen
GLAUBENS	WIR-MÖGEN-BEIM-GERECHTFERTIGT-WERDEN-SEIN
n_ 3 gen sg f	vk HA pas präs 1 pl
pistis	dikaioO
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	GERECHT-*verursachen*, RECHTFERTIGEN

25 Seit nun der Glaube gekommen ist, sind wir nicht länger unter einem Geleiter;

Ga 3:25	ΕΛΘΟΥCΗC	ΔΕ	ΤΗC	ΠΙCΤΕΩC	ΟΥΚΕΤΙ
	elthousēs	de	tēs	pisteōs	ouketi
	BEIM-KOMMEN-SEIEND	ABER	DES	GLAUBENS	NICHT-NOCH
	vp HA akt präs gen sg f	konj	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	adv
	erchomai	de	*ho*/*hE*/to	pistis	ouketi
	KOMMEN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger

ΥΠΟ	ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΝ	ΕCΜΕΝ
hupo	paidagōgon	esmen
UNTER	Kind-FÜHRer	WIR-SIND-SEIEND
präp	n_ 2 akk sg m	vi HA akt präs 1 pl
hupo	paidagOgos	eimi
UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [u]für, [u]durch	GEHIEBTES+FÜHRer, zu_Erziehendes-FÜHRer, Kind-FÜHRer, Geleiter	SEIN, *id.* gelten

26 denn ihr alle seid Söhne Gottes durch den Glauben an Christus Jesus.

Ga 3:26	ΠΑΝΤΕC	ΓΑΡ	ΥΙΟΙ	ΘΕΟΥ	ΕCΤΕ
	pantes	gar	*hu*ioi	theou	este
	ALLE	GEWISS-DEMNACH	SÖHNE	Gottes (PLATZIERERS)	IHR-SEID-SEIEND
	a_ nom pl m	konj	n_ 2 nom pl m	n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 2 pl
	pas	gar	*hu*ios	theos	eimi
	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SOHN, [das Junge]	PLATZIERER, Gott	SEIN, *id.* gelten

ΔΙΑ	ΤΗC	ΠΙCΤΕΩC	ΕΝ	ΧΡΙCΤΩ
dia	tēs	pisteōs	en	christō
DURCH	DES	GLAUBENS	IN	GeSALBtem
präp	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	präp	n_ 2 dat sg m
dia	*ho*/*hE*/to	pistis	en	christos
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus

ΙΗCΟΥ
iēsou
JESUS
n_ dat sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

27 Denn ihr alle, die ihr in Christus hinein getauft worden seid, habt Christus angezogen.

Ga 3:27	ΟCΟΙ	ΓΑΡ	ΕΙC	ΧΡΙCΤΟΝ
	*ho*soi	gar	eis	christon
	so_viele	GEWISS-DEMNACH	HINEIN	GeSALBten
	pk nom pl m	konj	präp	n_ 2 akk sg m
	*ho*sos/*ho*sE/*ho*son	gar	eis	christos
	WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	HINEIN, [f]für, [f]zu, [f]damit	GeSALBter, Christus

ΕΒΑΠΤΙCΘΗΤΕ	ΧΡΙCΤΟΝ	ΕΝΕΔΥCΑCΘΕ
ebaptisthēte	christon	enedusasthe
IHR-WERDET-GETAUCHT-GE*mach*T	GeSALBten	IHR-IN-SCHLÜPFT-(*für_euch*)
vi TA pas unbest 2 pl	n_ 2 akk sg m	vi TA med unbest 2 pl
baptizO	christos	enduO
GETAUCHT-*machen*, TAUCHen, taufen	GeSALBter, Christus	IN+SCHLÜPFEN, anziehEN

28 Da gibt es weder Juden noch Griechen, weder Sklaven noch Freie, weder männlich noch weiblich; denn ihr seid allesamt Einer in Christus Jesus.

Ga 3:28	ΟΥΚ	ΕΝΙ	ΙΟΥΔΑΙΟC
	ouk	eni	ioudaios
	NICHT	-IST-IN-SEIEND	JUDÄischer
	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	a_/n_ nom sg m
	ou	eni	ioudaios
	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	IN+IST, es gibt	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

ΟΥΔΕ	ΕΛΛΗΝ	ΟΥΚ	ΕΝΙ
oude	*hellē*n	ouk	eni
NICHT-ABER	GRIECHE	NICHT	-IST-IN-SEIEND
adv	n_ 3 nom sg m	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg
oude	*hellE*n	ou	eni
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	GRIECHE	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	IN+IST, es gibt

ΔΟΥΛΟC	ΟΥΔΕ	ΕΛΕΥΘΕΡΟC	ΟΥΚ
doulos	oude	eleutheros	ouk
SKLAVE	NICHT-ABER	FREIER	NICHT
n_ 2 nom sg m	adv	a_/n_ nom sg m	adv neg *absolut*
doulos	oude	eleutheros	ou
SKLAVE	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	FREI, Freier	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΝΙ	ΑΡCΕΝ	ΚΑΙ	ΘΗΛΥ	ΑΠΑΝΤΕC	ΓΑΡ
eni	arsen	kai	thēlu	*ha*pantes	gar
-IST-IN-SEIEND	MÄNNLICH	UND	weibLICH	ZUGLEICH-ALLE	GEWISS-DEMNACH
vi HA akt präs 3 sg	a_ nom sg n	konj	a_ nom sg n	a_ nom pl m	konj
eni	arsEn/arrEn	kai	thElus	*ha*pas	gar
IN+IST, es gibt	MÄNNLICH	UND, auch	SÄUGEND, weibLICH	ZUGLEICH+JED_/ALL[(p)], (ALL-ZUGLEICH), sämtlich, allesamt, insgesamt, alle	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΥΜΕΙC	ΕΙC	ΕCΤΕ	ΕΝ	ΧΡΙCΤΩ	ΙΗCΟΥ
humeis	heis	este	en	christō	iēsou
IHR	EINER	IHR-SEID-SEIEND	IN	GeSALBtem	JESUS
pp 2 nom pl	a_ nom sg m	vi HA akt präs 2 pl	präp	n_ 2 dat sg m	n_ dat sg m
humeis	heis	eimi	en	christos	iEsous
IHR / EUER / EUCH	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

29 Wenn ihr aber Christus angehört, seid ihr demnach Abrahams Same und Losteilinhaber nach der Verheißung.

Ga 3:29

ΕΙ	ΔΕ	ΥΜΕΙC	ΧΡΙCΤΟΥ	ΑΡΑ
ei	de	humeis	christou	ara
WENN	ABER	IHR	GeSALBten	DEMNACH
part kond	konj	pp 2 nom pl	n_ 2 gen sg m	part
ei	de	humeis	christos	ara
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER	IHR / EUER / EUCH	GeSALBter, Christus	DEMNACH, *id.* wohl, ja

ΤΟΥ	ΑΒΡΑΑΜ	CΠΕΡΜΑΤΟC	ΕCΤΕ	ΚΑΤΑ
tou	abraam	spermatos	este	kata
DES	ABRAHAM	SAMENS	IHR-SEID-SEIEND	gemäß
d_ gen sg m	ni Name	n_ 3 gen sg n	vi HA akt präs 2 pl	präp
ho/hE/to	abraam	sperma	eimi	kata
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar	SÄEN-*Folge*, SAME	SEIN, *id.* gelten	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΝ	ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΙ
epaggelian	klēronomoi
AUF-BOTschaft	LOS-ANEIGNER
n_ 1 akk sg f	n_ 2 nom pl m
epaggelia	klEronomos
AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage	LOS+ANEIGNER, Losnießer, [Losteilinhaber]

1 Ich sage aber: Solange der Losteilinhaber unmündig ist, besteht kein wesentlicher Unterschied gegenüber einem Sklaven, wiewohl er Herr von allem ist.

Ga 4:1

ΛΕΓΩ	ΔΕ	ΕΦ	OCON
legō	de	eph	hoson
ICH-BIN-BEIM-sagEN	ABER	AUF	so_viel
vi HA akt präs 1 sg	konj	präp	pk akk sg m
legO	de	epi	hosos/hosE/hoson
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ABER	AUF, ...	WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΧΡΟΝΟΝ	Ο	ΚΛΗΡΟΝΟΜΟC	ΝΗΠΙΟC
chronon	ho	klēronomos	nēpios
ZEIT	DER	LOS-ANEIGNER	JUNG-SagENDER
n_ 2 akk sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	a_/n_ nom sg m
chronos	ho/hE/to	klEronomos	nEpios
ZEIT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LOS+ANEIGNER, Losnießer, [Losteilinhaber]	JUNG+LEGerisch/sagEND / JUNG+LEGerischer/SagENDER, unmündig/Unmündiger

ΕCΤΙΝ	ΟΥΔΕΝ
estin	ouden
er-IST-SEIEND	NICHT-ABER-EINES
vi HA akt präs 3 sg	a_ akk sg n
eimi	oudeis/outheis
SEIN, *id.* gelten	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΔΙΑΦΕΡΕΙ	ΔΟΥΛΟΥ	ΚΥΡΙΟC
diapherei	doulou	kurios
er-IST-vorzüglichseiEND	SKLAVEN	Herr
vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 gen sg m	n_ 2 nom sg m
diapherO	doulos	kurios
DURCH+BRINGEN, vorzüglichsein, tragen durch, vorzüglicher sein, überbieten, ausmachen, treiben	SKLAVE	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΠΑΝΤΩΝ	ΩΝ
pantōn	ōn
ALLER	SEIEND
a_ gen pl n	vp HA akt präs nom sg m
pas	eimi
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	SEIN, *id.* gelten

2 Er ist vielmehr Vormündern und Verwaltern unterstellt bis zu der vom Vater festgesetzten Zeit.

Ga 4:2

ΑΛΛΑ	ΥΠΟ	ΕΠΙΤΡΟΠΟΥC	ΕCΤΙΝ	ΚΑΙ
alla	hupo	epitropous	estin	kai
ANDERS	UNTER	GestattER(p)	er-IST-SEIEND	UND
konj	präp	n_ 2 akk pl m	vi HA akt präs 3 sg	konj
alla	hupo	epitropos	eimi	kai
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Udurch, Ufür	AUF+DREHER, GestattER, Vormund, Beamter	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

ΟΙΚΟΝΟΜΟΥC	ΑΧΡΙ	ΤΗC
oikonomous	achri	tēs
HEIM-GESETZLICHE(p)	BIS_ZU	DER
n_ 2 akk pl m	präp	d_ gen sg f
oikonomos	achri	ho/hE/to
HEIM+GESETZLICHER, Haus-GESETZLICHER, Verwalter	BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΘΕCΜΙΑC	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟC
prothesmias	tou	patros
VOR-PLATZIERTheit	DES	VATERS
n_ 1 gen sg f	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
prothesmia	ho/hE/to	patEr
VOR+PLATZIERTheit, VOR+PLATZIER*ung*, festgesetzte Zeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

3 So waren auch wir, als wir Unmündige waren, unter die Grundregeln der Welt versklavt.

Ga 4:3

ΟΥΤΩϹ	ΚΑΙ	ΗΜΕΙϹ	ΟΤΕ	ΗΜΕΝ
*h*outōs	kai	*h*ēmeis	*h*ote	ēmen
dieserweise	UND	WIR	als	WIR-WAREN
adv	konj	pp 1 nom pl	adv	vi TA akt verg 1 pl
*h*outOs	kai	*h*Emeis	*h*ote	eimi
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	UND, auch	WIR / UNSER / UNS	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	SEIN, *id.* gelten

ΝΗΠΙΟΙ	ΥΠΟ	ΤΑ
nēpioi	*h*upo	ta
JUNG-SagENDE	UNTER	DIE(p)
a_/n_ nom pl m	präp	d_ akk pl n
nEpios	*h*upo	*h*o/*h*E/to
JUNG+LEGerisch/sagEND / JUNG+LEGerischer/SagENDER, unmündig/Unmündiger	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* uür, udurch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΤΟΙΧΕΙΑ	ΤΟΥ	ΚΟϹΜΟΥ	ΗΜΕΝ
stoicheia	tou	kosmou	ēmen
REIHEgliedER	DES	SYSTEMS	WIR-WAREN
n_ 2 akk pl n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi TA akt verg 1 pl
stoicheion	*h*o/*h*E/to	kosmos	eimi
EINREIHerisches, EINREIHENDES, REIHEglied, Elementarisches, Element, Grundregel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	SEIN, *id.* gelten

ΔΕΔΟΥΛΩΜΕΝΟΙ
dedoulōmenoi
(*für_sich*)-VERSKLAVT-WORDEN-SEIEND
vp ZU med präs nom pl m
douloO
SKLAVE-*verursachen*, VERSKLAVEN

4 Als aber die Zeit der Erfüllung kam, sandte Gott Seinen Sohn, der von einer Frau geboren und unter das Gesetz gestellt wurde,

Ga 4:4

ΟΤΕ	ΔΕ	ΗΛΘΕΝ	ΤΟ
*h*ote	de	ēlthen	to
als	ABER	-KAM	DIE
adv	konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg n
*h*ote	de	erchomai	*h*o/*h*E/to
WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	ABER	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΛΗΡΩΜΑ	ΤΟΥ	ΧΡΟΝΟΥ
plērōma	tou	chronou
VollFÜLLUNG	DER	ZEIT
n_ 3 nom sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
plErOma	*h*o/*h*E/to	chronos
FÜLLEN-*Folge*, FÜLLstück, vollFÜLLUNG, Füllung, Erfüllung, Vervollständigung, was füllt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZEIT

ΕΞΑΠΕϹΤΕΙΛΕΝ	Ο	ΘΕΟϹ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ
exapesteilen	*h*o	theos	ton	*h*uion
-AUS-VON-STELLT	DER	Gott (PLATZIERER)	DEN	SOHN
vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
exapostellO	*h*o/*h*E/to	theos	*h*o/*h*E/to	*h*uios
AUS+VON+STELLEN, AUS-beauftragEN, ausschicken, wegschicken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΑΥΤΟΥ	ΓΕΝΟΜΕΝΟΝ	ΕΚ
autou	genomenon	ek
Seiner	BEIM-(*für_Sich*)-WERDEN-SEIEND	AUS
pp gen sg m	vp HA med präs akk sg m	präp
autos/autE/auto	ginomai	ek
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	AUS, von ...

ΓΥΝΑΙΚΟϹ	ΓΕΝΟΜΕΝΟΝ	ΥΠΟ	ΝΟΜΟΝ
gunaikos	genomenon	*h*upo	nomon
FRAU	BEIM-(*für_Sich*)-WERDEN-SEIEND	UNTER	GESETZ
n_ gen sg f	vp HA med präs akk sg m	präp	n_ 2 akk sg m
gunE	ginomai	*h*upo	nomos
FRAU, Weib	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* uür, udurch	GESETZ

5 um die unter dem Gesetz zu erkaufen, damit wir den Sohnesstand erhielten.

Ga 4:5

ΙΝΑ	ΤΟΥϹ	ΥΠΟ	ΝΟΜΟΝ
*h*ina	tous	*h*upo	nomon
DASS	DIE(p)	UNTER	GESETZ
konj	d_ akk pl m	präp	n_ 2 akk sg m
*h*ina	*h*o/*h*E/to	*h*upo	nomos
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* uür, udurch	GESETZ

ΕΞΑΓΟΡΑϹΗ	ΙΝΑ	ΤΗΝ
exagorasē	*h*ina	tēn
Er-MÖGE-BEIM-AUS-KAUFEN-SEIN-WERDEN	DASS	DIE
vk HA akt fut 3 sg	konj	d_ akk sg f
exagorazO	*h*ina	*h*o/*h*E/to
AUS+KAUFEN, erkaufen, auskaufen	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΟΘΕϹΙΑΝ	ΑΠΟΛΑΒΩΜΕΝ
*h*uiothesian	apolabōmen
SOHN-PLATZIERTheit	WIR-MÖGEN-BEIM-VON-ERHALTEN-SEIN
n_ 1 akk sg f	vk HA akt präs 1 pl
*h*uiothesia	apolambanO
SOHN+PLATZIERTheit, SOHN+PLATZIER*ung*, Sohnesstand	VON+ERHALTEN, VON-nehmEN, erhalten, wiedererhalten, hinwegnehmen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

6 Weil ihr aber Söhne seid, schickte Gott in unsere Herzen den Geist Seines Sohnes aus, der laut ausruft: Abba, Vater!

Ga 4:6

ΟΤΙ	ΔΕ	ΕCΤΕ	ΥΙΟΙ	ΕΞΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ
*h*oti	de	este	*h*uioi	exapesteilen
WELCHES-IRGEND	ABER	IHR-SEID-SEIEND	SÖHNE	-AUS-VON-STELLT
konj	konj	vi HA akt präs 2 pl	n_ 2 nom pl m	vi TA akt unbest 3 sg
*h*oti	de	eimi	*h*uios	exapostellO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ABER	SEIN, *id.* gelten	SOHN, [das Junge]	AUS+VON+STELLEN, AUS-beauftragEN, ausschicken, wegschicken

Ο	ΘΕΟC	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΤΟΥ
*h*o	theos	to	pneuma	tou
DER	Gott (PLATZIERER)	DEN	Geist	DES
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to	theos	*h*o/*h*E/to	pneuma	*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΟΥ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙC	ΤΑC
*h*uiou	autou	eis	tas
SOHNES	Seiner	HINEIN	DIE(p)
n_ 2 gen sg m	pp gen sg m	präp	d_ akk pl f
*h*uios	autos/autE/auto	eis	*h*o/*h*E/to
SOHN, [das Junge]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΡΔΙΑC	ΗΜΩΝ	ΚΡΑΖΟΝ	ΑΒΒΑ	Ο	ΠΑΤΗΡ
kardias	*h*ēmōn	krazon	abba	*h*o	patēr
HERZEN	UNSER	BEIM-SCHREIEN-SEIEND	ABBA	DER	VATER
n_ 1 akk pl f	pp 1 gen pl	vp HA akt präs akk sg n	ni Name	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
kardia	*h*Emeis	krazO	abba	*h*o/*h*E/to	patEr
HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	WIR / UNSER / UNS	SCHREIEN, rufen laut	ABBA *Aramäisch* VATER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

7 Daher bist du nicht länger Sklave, sondern Sohn; wenn aber Sohn, dann auch Losteilinhaber Gottes durch Christus.

Ga 4:7

ΩCΤΕ	ΟΥΚΕΤΙ	ΕΙ	ΔΟΥΛΟC	ΑΛΛΑ
*h*ōste	ouketi	ei	doulos	alla
WIE-AUSSERDEM	NICHT-NOCH	DU-BIST-SEIEND	SKLAVE	ANDERS
konj	adv	vi HA akt präs 2 sg	n_ 2 nom sg m	konj
*h*Oste	ouketi	eimi	doulos	alla
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger	SEIN, *id.* gelten	SKLAVE	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΥΙΟC	ΕΙ	ΔΕ	ΥΙΟC	ΚΑΙ
*h*uios	ei	de	*h*uios	kai
SOHN	WENN	ABER	SOHN	UND
n_ 2 nom sg m	part kond	konj	n_ 2 nom sg m	konj
*h*uios	ei	de	*h*uios	kai
SOHN, [das Junge]	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER	SOHN, [das Junge]	UND, auch

ΚΛΗΡΟΝΟΜΟC	ΘΕΟΥ	ΔΙΑ	ΧΡΙCΤΟΥ
klēronomos	theou	dia	christou
LOS-ANEIGNER	Gottes (PLATZIERERS)	DURCH	GeSALBten
n_ 2 nom sg m	n_ 2 gen sg m	präp	n_ 2 gen sg m
klEronomos	theos	dia	christos
LOS+ANEIGNER, Losnießer, [Losteilinhaber]	PLATZIERER, Gott	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	GeSALBter, Christus

8 Damals jedoch, als ihr mit Gott noch nicht vertraut wart, dientet ihr denen wie Sklaven, die von Natur gar keine Götter sind.

Ga 4:8

ΑΛΛΑ	ΤΟΤΕ	ΜΕΝ
alla	tote	men
ANDERS	DAS-AUSSERDEM	TATSÄCHLICH
konj	adv	part
alla	tote	men
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΙΔΟΤΕC	ΘΕΟΝ
eidotes	theon
WAHRGENOMMEN-HABEND(p)	Gott (PLATZIERER)
vp ZU akt präs nom pl m	n_ 2 akk sg m
eidO	theos
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	PLATZIERER, Gott

ΕΔΟΥΛΕΥCΑΤΕ	ΤΟΙC	ΦΥCΕΙ
edouleusate	tois	phusei
IHR-SKLAVT	DEN(p)	Natur
vi TA akt unbest 2 pl	d_ dat pl m	n_ 3 dat sg f
douleuO	*h*o/*h*E/to	phusis
SKLAVE-sein, SKLAVEN, in Sklaverei sein, versklavt sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SPROSSung, SPRIESSen, Natur, (Naturordnung, Naturtrieb, Instinkt)

ΜΗ	ΟΥCΙ	ΘΕΟΙC
mē	ousi	theois
NEIN	SEIENDEN	Göttern (PLATZIERERN)
part neg *bedingt*	vp HA akt präs dat pl m	n_ 2 dat pl m
mE	eimi	theos
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	SEIN, *id.* gelten	PLATZIERER, Gott

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

9 Nun aber, da ihr Gott kennt, ja vielmehr von Gott erkannt seid, wieso wendet ihr euch wieder zu den schwachen und armseligen Grundregeln um, denen ihr nochmals von neuem versklavt sein wollt?

Ga 4:9

ΝΥΝ	ΔΕ	ΓΝΟΝΤΕϹ	ΘΕΟΝ	ΜΑΛΛΟΝ	ΔΕ
nun	de	gnontes	theon	mallon	de
NUN	ABER	BEIM-KENNEN-SEIEND	Gott (PLATZIERER)	VIELMEHR-*mehr*	ABER
adv	konj	vp HA akt präs nom pl m	n_ 2 akk sg m	adv kmp	konj
nun	de	ginOskO	theos	mallon (mala)	de
NUN, nunmehrig	ABER	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	PLATZIERER, Gott	VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr	ABER

ΓΝΩϹΘΕΝΤΕϹ	ΥΠΟ	ΘΕΟΥ	ΠΩϹ
gnōsthentes	*h*upo	theou	pōs
BEIM-GEKANNT-WERDEN-SEIEND	UNTER	Gottes (PLATZIERERS)	?-WIE
vp HA pas präs nom pl m	präp	n_ 2 gen sg m	adv int
ginOskO	*h*upo	theos	pOs
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch	PLATZIERER, Gott	?+WIE, wie, irgendwie, etwa

ΕΠΙϹΤΡΕΦΕΤΕ	ΠΑΛΙΝ	ΕΠΙ	ΤΑ	ΑϹΘΕΝΗ	ΚΑΙ	ΠΤΩΧΑ
epistrephete	palin	epi	ta	asthenē	kai	ptōcha
IHR-SEID-BEIM-AUF-WENDEN	WIEDER	AUF	DIE[(p)]	UN-GESTÄHLTEN	UND	ARMEN
vi HA akt präs 2 pl	adv	präp	d_ akk pl n	a_ akk pl n	konj	a_ akk pl n
epistrephO	palin	epi	*h*o/*hE*/to	asthenEs	kai	ptOchos
AUF+WENDEN, umwendEN	WIEDER, wiederum	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GESTÄHLT, schwach, hinfällig	UND, auch	ARM / ARMER

ϹΤΟΙΧΕΙΑ	ΟΙϹ	ΠΑΛΙΝ
stoicheia	*h*ois	palin
REIHEgliedER	WELCHEN[(p)]	WIEDER
n_ 2 akk pl n	pr dat pl n	adv
stoicheion	*h*os/*hE*/*h*o	palin
EINREIHerisches, EINREIHENDES, REIHEglied, Elementarisches, Element, Grundregel	WELCHER / WELCHE / WELCHES	WIEDER, wiederum

ΑΝΩΘΕΝ	ΔΟΥΛΕΥϹΑΙ	ΘΕΛΕΤΕ
anōthen	douleusai	thelete
HINAUFWÄRTS-PLATZ	SKLAVEN	IHR-SEID-BEIM-WOLLEN
adv *des Ortes*	vn TA akt unbest	vi HA akt präs 2 pl
anOthen	douleuO	thelO
HINAUFWÄRTS+PLATZ, von oben, von Anbeginn, von neuem	SKLAVE-sein, SKLAVEN, in Sklaverei sein, versklavt sein	WOLLEN

10 Ihr haltet auf Tage und Monate, Fristen und Jahre.

Ga 4:10

ΗΜΕΡΑϹ	ΠΑΡΑΤΗΡΕΙϹΘΕ	ΚΑΙ	ΜΗΝΑϹ	ΚΑΙ
*h*ēmeras	paratēreisthe	kai	mēnas	kai
TAGE	IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-BEI-BEWAHREN	UND	MONATE	UND
n_ 1 akk pl f	vi HA med präs 2 pl	konj	n_ 3 akk pl m	konj
*h*Emera	paratEreO	kai	mEn	kai
TAG	BEI+BEWAHREN, aufpassEN, halten auf, [scharf beobachten]	UND, auch	MONAT	UND, auch

ΚΑΙΡΟΥϹ	ΚΑΙ	ΕΝΙΑΥΤΟΥϹ
kairous	kai	eniautous
FRISTEN	UND	IN-SELBIGE_Jahre
n_ 2 akk pl m	konj	n_ 2 akk pl m
kairos	kai	eniautos
FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	UND, auch	IN+SELBST, IN+SELBIGES_Jahr, Jahr

11 Ich fürchte um euch, ob ich mich für euch nicht etwa zum Schein gemüht habe.

Ga 4:11

ΦΟΒΟΥΜΑΙ	ΥΜΑϹ	ΜΗ	ΠΩϹ
phoboumai	*h*umas	mē	pōs
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-FÜRCHTEN	EUCH	NEIN	?-WIE
vi HA med präs 1 sg	pp 2 akk pl	part neg *bedingt*	adv unbest
phobeO	*h*umeis	mE	pOs
FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	IHR / EUER / EUCH	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	?+WIE, wie, irgendwie, etwa

ΕΙΚΗ	ΚΕΚΟΠΙΑΚΑ	ΕΙϹ	ΥΜΑϹ
eikē	kekopiaka	eis	*h*umas
SIMULIERENDERWEISE	ICH-HABE-GEmühT	HINEIN	EUCH
adv	vi ZU akt präs 1 sg	präp	pp 2 akk pl
eikE	kopiaO	eis	*h*umeis
SIMULIERWEISE, SIMULIERENDERWEISE, zum Schein, nichtig *Vielleicht von* WENN+REICHEN	HAUEND_sein, mühen, sich mühen, ermüden	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	IHR / EUER / EUCH

12 Werdet doch frei davon wie ich; denn auch ich wurde es, so wie ihr es einst wart; Brüder, ich flehe euch an! Ihr hattet mir kein Unrecht getan.

Ga 4:12

ΓΙΝΕϹΘΕ	ΩϹ	ΕΓΩ	ΟΤΙ
ginesthe	*h*ōs	egō	*h*oti
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-WERDEN	WIE	ICH	WELCHES-IRGEND
vm HA med präs 2 pl	adv	pp 1 nom sg	konj
ginomai	*h*Os	egO	*h*oti
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	WIE, als, etwa	ICH / MEINER / MIR / MICH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΚΑΓΩ	ΩϹ	ΥΜΕΙϹ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΔΕΟΜΑΙ
kagō	*h*ōs	*h*umeis	adelphoi	deomai
UND-ICH	WIE	IHR	Brüder !	ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-flehEN
pp 1 nom sg kon	adv	pp 2 nom pl	n_ 2 vok pl m	vi HA med präs 1 sg
kagO	*h*Os	*h*umeis	adelphos	deomai (deO)
UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir	WIE, als, etwa	IHR / EUER / EUCH	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	BINDEN, flehEN

ΥΜΩΝ	ΟΥΔΕΝ	ΜΕ
*h*umōn	ouden	me
EUER	NICHT-ABER-EINES	MICH
pp 2 gen pl	a_ akk sg n	pp 1 akk sg
*h*umeis	oudeis/outheis	egO
IHR / EUER / EUCH	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΗΔΙΚΗCΑΤΕ
ēdikēsate
IHR-UN-RECHTET
vi TA akt unbest 2 pl
adikeO
UN+GERECHT_sein, UN+RECHTEN, UN+RECHTtuN, Unrecht tun, beschädigen, schädigen

13 Ihr wisst doch, dass ich euch zuvor in Schwachheit des Fleisches Evangelium verkündigte.

Ga 4:13

ΟΙΔΑΤΕ
oidate
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 2 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΔΙ
di
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΑCΘΕΝΕΙΑΝ
astheneian
UN-GESTÄHLTheit
n_ 1 akk sg f
astheneia
UN+GESTÄHLTheit, Schwachheit, Hinfälligkeit, Gebrechen

ΤΗC
tēs
DES
d_ gen sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΑΡΚΟC
sarkos
FLEISCHES
n_ 3 gen sg f
sarx
FLEISCH

ΕΥΗΓΓΕΛΙCΑΜΗΝ
euēggelisamēn
ICH-WOHL-BOTSCHAFTE-(*für_mich*)
vi TA med unbest 1 sg
euaggelizO
WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΤΕΡΟΝ
proteron
VORmaligere
a_/n_ akk sg n kmp
proteros (pro)
VOR-mehr, VORmaliger, zuvor, zuvorig, [früher]

14 Wegen der Anfechtung für euch, die in meinem Fleisch war, habt ihr mich weder verschmäht noch für widerlich gehalten; sondern wie einen Boten Gottes nahmt ihr mich auf, wie Christus Jesus Selbst.

Ga 4:14

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟΝ
ton
DIE
d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΙΡΑCΜΟΝ
peirasmon
VERSUCHung
n_ 2 akk sg m
peirasmos
VERSUCHung, Probe, Anfechtung

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ
tē
DEM
d_ dat sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΑΡΚΙ
sarki
FLEISCH
n_ 3 dat sg f
sarx
FLEISCH

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΞΟΥΘΕΝΗCΑΤΕ
exouthenēsate
IHR-verschmähT
vi TA akt unbest 2 pl
exoutheneO
AUS+NICHT+ABER+EINS_sein, verschmähen, für nichts halten

ΟΥΔΕ
oude
NICHT-ABER
adv
oude
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

ΕΞΕΠΤΥCΑΤΕ
exeptusate
IHR-AUS-SPUCKT
vi TA akt unbest 2 pl
ekptuO
AUS+SPUCKEN, (ausspucken), *bildlich*: für widerlich halten

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΩC
*h*ōs
WIE
adv
*h*Os
WIE, als, etwa

ΑΓΓΕΛΟΝ
aggelon
BOTEN
n_ 2 akk sg m
aggelos
BOTSCHAFTER, BOTE

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΕΔΕΞΑCΘΕ
edexasthe
IHR-EMPFANGT-(*für_euch*)
vi TA med unbest 2 pl
dechomai
EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen

ΜΕ
me
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΩC
*h*ōs
WIE
adv
*h*Os
WIE, als, etwa

ΧΡΙCΤΟΝ
christon
GeSALBten
n_ 2 akk sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΙΗCΟΥΝ
iēsoun
JESUS
n_ akk sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

15 Wo ist nun eure Glückseligkeit geblieben? Denn ich bezeuge euch, dass ihr, wenn möglich, eure Augen ausgerissen und mir gegeben hättet.

Ga 4:15

ΠΟΥ
pou
?-wo
part int
pou
?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

Ο
*h*o
DIE
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΚΑΡΙCΜΟC
makarismos
GLÜCKSELIGung
n_ 2 nom sg m
makarismos
GLÜCKSELIGung, GLÜCKSELIGmachung, Glückseligkeit

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΜΑΡΤΥΡΩ
marturō
ICH-BIN-BEIM-bezeugEN
vi HA akt präs 1 sg
martureO
MARKIEREN, bezeugEN, zeugen

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΔΥΝΑΤΟΝ
dunaton
beFÄHIGt
a_ nom sg n
dunatos
beFÄHIGt, beFÄHIG*end*, FÄHIG, kraftvoll, mächtig, möglich, imstande

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥϹ
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΦΘΑΛΜΟΥϹ
ophthalmous
ANSEHER
n_ 2 akk pl m
ophthalmos
ANSEHender, ANSEHER, Auge

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΕΞΟΡΥΞΑΝΤΕϹ
exoruxantes
AUS-GRAB*end*
vp TA akt unbest nom pl m
exorussO
AUS+GRABEN, ausgraben, aufgraben

ΑΝ
an
ETWA
part
an
ETWA, auch, [auch, wohl]

ΕΔΩΚΑΤΕ
edōkate
IHR-GEBT
vi TA-ZU akt unbest 2 pl
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΜΟΙ
moi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

16 Bin ich daher euer Feind geworden, weil ich wahr gegen euch bin?

Ga 4:16

ΩϹΤΕ
*h*ōste
WIE-AUSSERDEM
konj
*h*Oste
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher

ΕΧΘΡΟϹ
echthros
HABEN-RUINIERER
a_/n_ nom sg m
echthros
HABEN+RUINIEREND / HABEN+RUINIERER, Feind

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΓΕΓΟΝΑ
gegona
ICH-BIN-GEWORDEN
vi ZU akt präs 1 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΑΛΗΘΕΥΩΝ
alētheuōn
WAHR-seiEND
vp HA akt präs nom sg m
alEtheuO
WAHR-sein

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

17 Sie eifern um euch nicht in edler Weise, sondern wollen euch von meiner Verkündigung ausschließen, damit ihr um sie eifert.

Ga 4:17

ΖΗΛΟΥϹΙΝ
zēlousin
SIE-SIND-BEIM-SIEDEN
vi HA akt präs 3 pl
zEloO
SIEDEN-*verursachen*, SIEDEN, eifern, eifersüchtig sein

ΥΜΑϹ
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΚΑΛΩϹ
kalōs
IDEALerweise
adv
kalOs
IDEAL+WIE, IDEALerweise, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕΚΚΛΕΙϹΑΙ
ekkleisai
AUS-SCHLIESSEN
vn TA akt unbest
ekkleiO
AUS+SCHLIESSEN, ausschließen

ΥΜΑϹ
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΘΕΛΟΥϹΙΝ
thelousin
SIE-SIND-BEIM-WOLLEN
vi HA akt präs 3 pl
thelO
WOLLEN

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΑΥΤΟΥϹ
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΖΗΛΟΥΤΕ
zēloute
IHR-MÖGT-BEIM-SIEDEN-SEIN
vk HA akt präs 2 pl
zEloO
SIEDEN-*verursachen*, SIEDEN, eifern, eifersüchtig sein

18 Trefflich ist es, dass ihr allezeit um Edles eifert, und zwar nicht nur während meiner Anwesenheit bei euch.

Ga 4:18

ΚΑΛΟΝ
kalon
IDEAL
a_ nom sg n
kalos
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΖΗΛΟΥϹΘΕ
zēlousthe
IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-SIEDEN
vi HA med präs 2 pl
zEloO
SIEDEN-*verursachen*, SIEDEN, eifern, eifersüchtig sein

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΚΑΛΩ
kalō
IDEALEM
a_/n_ dat sg n
kalos
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich

ΠΑΝΤΟΤΕ
pantote
JED-als
adv
pantote
JED+WELCHES+AUSSERDEM, JED-als, immer, immerdar, [allezeit]

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΜΟΝΟΝ
monon
ALLEIN
adv
monon
ALLEIN, allein, nur

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΕΙΝΑΙ
pareinai
BEI-SEIN
vn TA akt unbest
pareimi
BEI+SEIN, anwesend_sein, anwesend sein, vorhanden sein, hier sein

ΜΕ
me
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΠΡΟϹ
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΥΜΑϹ
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

19 Meine Kindlein, um die ich nochmals Wehen leide, bis Christus in euch Gestalt gewinne!

Ga 4:19

ΤΕΚΝΙΑ	ΜΟΥ	ΟΥϹ	ΠΑΛΙΝ
teknia	mou	*h*ous	palin
*kleine*_HERVORGEBRACHTE !	MEINER	WELCHE(p)	WIEDER
n_ 2 vok pl n	pp 1 gen sg	pr akk pl m	adv
teknion	egO	*h*os/*hE*/*h*o	palin
HERVORGEBRACHTES-*Verkleinerung*, *kleines*_HERVORGEBRACHTES, (*kleines*_Kind), Kindlein	ICH / MEINER / MIR / MICH	WELCHER / WELCHE / WELCHES	WIEDER, wiederum

ѠΔΙΝѠ	ΑΧΡΙϹ	ΟΥ
ōdinō	achris	*h*ou
ICH-BIN-BEIM-GeburtsSCHMERZleidEN	BIS_ZU	DESSEN
vi HA akt präs 1 sg	präp	pr gen sg n
OdinO	achri	*h*os/*hE*/*h*o
SCHMERZEN, GeburtsSCHMERZleidEN, Wehen leiden	BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΜΟΡΦѠΘΗ	ΧΡΙϹΤΟϹ	ΕΝ	ΥΜΙΝ
morphōthē	christos	en	*h*umin
-MÖGE-BEIM-GESTALTET-WERDEN-SEIN	GeSALBter	IN	EUCH
vk HA pas präs 3 sg	n_ 2 nom sg m	präp	pp 2 dat pl
morphoO	christos	en	*h*umeis
GESTALT-*verursachen*, GESTALTEN	GeSALBter, Christus	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH

20 Ich wollte, ich könnte jetzt bei euch anwesend sein und den Ton meiner Stimme verändern; denn ich bin in Verlegenheit, was euch betrifft.

Ga 4:20

ΗΘΕΛΟΝ	ΔΕ	ΠΑΡΕΙΝΑΙ	ΠΡΟϹ	ΥΜΑϹ	ΑΡΤΙ	ΚΑΙ
ēthelon	de	pareinai	pros	*h*umas	arti	kai
ICH-WOLLTE	ABER	BEI-SEIN	ZU	EUCH	JETZT	UND
vi TA akt verg 1 sg	konj	vn TA akt unbest	präp	pp 2 akk pl	adv	konj
thelO	de	pareimi	pros	*h*umeis	arti	kai
WOLLEN	ABER	BEI+SEIN, anwesend_sein, anwesend sein, vorhanden sein, hier sein	ZU, ...	IHR / EUER / EUCH	JETZT	UND, auch

ΑΛΛΑΞΑΙ	ΤΗΝ	ΦѠΝΗΝ	ΜΟΥ
allaxai	tēn	phōnēn	mou
ÄNDERN	DEN	KLANG	MEINER
vn TA akt unbest	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp 1 gen sg
allassO	*ho*/*hE*/to	phOnE	egO
ÄNDERN, verändern, verwandeln	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΟΤΙ	ΑΠΟΡΟΥΜΑΙ	ΕΝ	ΥΜΙΝ
*h*oti	aporoumai	en	*h*umin
WELCHES-IRGEND	ICH-BIN-(*für_mich*)-ratlos_seiEND	IN	EUCH
konj	vi HA med präs 1 sg	präp	pp 2 dat pl
*h*oti	aporeO	en	*h*umeis
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	UN+GEHEN, ratlos_sein, ratlos sein, in Verlegenheit sein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH

21 Sagt mir doch, die ihr unter dem Gesetz sein wollt, versteht ihr denn das Gesetz nicht?

Ga 4:21

ΛΕΓΕΤΕ	ΜΟΙ	ΟΙ	ΥΠΟ	ΝΟΜΟΝ
legete	moi	*h*oi	*h*upo	nomon
SEID-IHR-BEIM-sagEN	MIR	DIE(p)	UNTER	GESETZ
vm HA akt präs 2 pl	pp 1 dat sg	d_ nom pl m	präp	n_ 2 akk sg m
legO	egO	*ho*/*hE*/to	*h*upo	nomos
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Udür, Udurch	GESETZ

ΘΕΛΟΝΤΕϹ	ΕΙΝΑΙ	ΤΟΝ	ΝΟΜΟΝ	ΟΥΚ
thelontes	einai	ton	nomon	ouk
BEIM-WOLLEN-SEIENDEN	SEIN	DAS	GESETZ	NICHT
vp HA akt präs nom pl m	vn TA akt unbest	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	adv neg *absolut*
thelO	eimi	*ho*/*hE*/to	nomos	ou
WOLLEN	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΑΚΟΥΕΤΕ
akouete
IHR-SEID-BEIM-HÖREN
vi HA akt präs 2 pl
akouO
HÖREN

22 Es steht doch geschrieben, dass Abraham zwei Söhne hatte, einen von der Magd und einen von der Freien.

Ga 4:22

ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΓΑΡ	ΟΤΙ
gegraptai	gar	*h*oti
es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN	GEWISS-DEMNACH	WELCHES-IRGEND
vi ZU med präs 3 sg	konj	konj
graphO	gar	*h*oti
SCHREIBEN, geschrieben	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΑΒΡΑΑΜ	ΔΥΟ	ΥΙΟΥϹ	ΕϹΧΕΝ	ΕΝΑ
abraam	duo	*h*uious	eschen	*h*ena
ABRAHAM	ZWEI	SÖHNE	er-HATTE	EINEN
ni Name	ni Zahlwort	n_ 2 akk pl m	vi TA akt verg 3 sg	a_ akk sg m
abraam	duo	*h*uios	echO	*h*eis
ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar	ZWEI	SOHN, [das Junge]	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΕΚ	ΤΗϹ	ΠΑΙΔΙϹΚΗϹ	ΚΑΙ	ΕΝΑ	ΕΚ	ΤΗϹ
ek	tēs	paidiskēs	kai	*h*ena	ek	tēs
AUS	DER	Magd	UND	EINEN	AUS	DER
präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	a_ akk sg m	präp	d_ gen sg f
ek	*ho*/*hE*/to	paidiskE	kai	*h*eis	ek	*ho*/*hE*/to
AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEHIEBTE, zu_Erziehende, Kind(fem), Magd	UND, auch	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΛΕΥΘΕΡΑΣ
eleutheras
FREIEN
a_/n_ gen sg f
eleutheros
FREI, Freier

23 Jedoch ist der von der Magd dem Fleische nach gezeugt worden, aber der von der Freien durch die Verheißung:

Ga 4:23

ΑΛΛΑ	Ο	ΜΕΝ	ΕΚ	ΤΗΣ
alla	*ho*	men	ek	tēs
ANDERS	DER	TATSÄCHLICH	AUS	DER
konj	d_ nom sg m	part	präp	d_ gen sg f
alla	*ho*/*hE*/to	men	ek	*ho*/*hE*/to
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΙΔΙΣΚΗΣ	ΚΑΤΑ	ΣΑΡΚΑ	ΓΕΓΕΝΝΗΤΑΙ	Ο
paidiskēs	kata	sarka	gegennētai	*ho*
Magd	gemäß	FLEISCH	er-IST-(*für_sich*)-erzeugT-WORDEN	DER
n_ 1 gen sg f	präp	n_ 3 akk sg f	vi ZU med präs 3 sg	d_ nom sg m
paidiskE	kata	sarx	gennaO	*ho*/*hE*/to
GEHIEBTE, zu_Erziehende, Kind[fem], Magd	HERAB, [G]herab, [A]gemäß	FLEISCH	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ	ΕΚ	ΤΗΣ	ΕΛΕΥΘΕΡΑΣ	ΔΙΑ	ΤΗΣ
de	ek	tēs	eleutheras	dia	tēs
ABER	AUS	DER	FREIEN	DURCH	DER
konj	präp	d_ gen sg f	a_/n_ gen sg f	präp	d_ gen sg f
de	ek	*ho*/*hE*/to	eleutheros	dia	*ho*/*hE*/to
ABER	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREI, Freier	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΣ
epaggelias
AUF-BOTschaft
n_ 1 gen sg f
epaggelia
AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage

24 Das hat nun auch eine allegorische Bedeutung; denn diese beiden Frauen stellen zwei Bündnisse dar; das eine vom Berg Sinai, welches zur Versklavung gebiert, das ist die Hagar.

Ga 4:24

ΑΤΙΝΑ	ΕΣΤΙΝ	ΑΛΛΗΓΟΡΟΥΜΕΝΑ
*h*atina	estin	allēgoroumena
WELCHE[(p)]-IRGEND[(p)]	es-IST-SEIEND	(*für_sich*)-allegorISCH_seiEND[(p)]
px nom pl n	vi HA akt präs 3 sg	vp HA med präs nom pl n
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	eimi	allEgoreO
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	SEIN, *id.* gelten	ANDERS+KAUFEN, allegorISCH_sein, allegorisch sein

ΑΥΤΑΙ	ΓΑΡ	ΕΙΣΙΝ	ΔΥΟ	ΔΙΑΘΗΚΑΙ
*h*autai	gar	eisin	duo	diathēkai
diese[(p)]	GEWISS-DEMNACH	SIE-SIND-SEIEND	ZWEI	DURCH-PLATZIERUNGEN
pd nom pl f	konj	vi HA akt präs 3 pl	ni Zahlwort	n_ 1 nom pl f
*h*outos/*h*autE/touto	gar	eimi	duo	diathEkE
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten	ZWEI	DURCH+PLATZIERUNG, Bund, Bündnisse

ΜΙΑ	ΜΕΝ	ΑΠΟ	ΟΡΟΥΣ	ΣΙΝΑ	ΕΙΣ
mia	men	apo	orous	sina	eis
EINE	TATSÄCHLICH	VON	Berges	SINAI	HINEIN
a_ nom sg f	part	präp	n_ 3 gen sg n	ni Name	präp
*h*eis	men	apo	oros	sina	eis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	VON	GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg	SINAI *Hebräisch* DORNBUSCHIGER	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΔΟΥΛΕΙΑΝ	ΓΕΝΝΩΣΑ
douleian	gennōsa
SKLAVerei	BEIM-erzeugEN-SEIEND
n_ 1 akk sg f	vp HA akt präs nom sg f
douleia	gennaO
SKLAVEN-heit, VERSKLAVTheit, SKLAVENtum, SKLAVerei	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden

ΗΤΙΣ	ΕΣΤΙΝ	ΑΓΑΡ
*hē*tis	estin	*h*agar
WELCHE-IRGEND	sie-IST-SEIEND	HAGAR
px nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	ni Name
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	eimi	*h*agar
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	SEIN, *id.* gelten	HAGAR *Hebräisch* ERREGEN, Fremdling, Verweilende

25 Und Hagar heißt ja auch in Arabien der Berg Sinai; sie steht also in einer Reihe mit dem jetzigen Jerusalem, weil dieses mit seinen Kindern versklavt ist.

Ga 4:25

ΤΟ	ΔΕ	ΑΓΑΡ	ΣΙΝΑ	ΟΡΟΣ
to	de	*h*agar	sina	oros
DER	ABER	HAGAR	SINAI	Berg
d_ nom sg n	konj	ni Name	ni Name	n_ 3 nom sg n
ho/*hE*/to	de	*h*agar	sina	oros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	HAGAR *Hebräisch* ERREGEN, Fremdling, Verweilende	SINAI *Hebräisch* DORNBUSCHIGER	GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg

ΕΣΤΙΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΑΡΑΒΙΑ	ΣΥΝΣΤΟΙΧΕΙ	ΔΕ
estin	en	tē	arabia	sunstoichei	de
-IST-SEIEND	IN	DEM	ARABIEN	-IST-BEIM-ZUSAMMEN-EINREIHEN	ABER
vi HA akt präs 3 sg	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	vi HA akt präs 3 sg	konj
eimi	en	*ho*/*hE*/to	arabia	sustoicheO	de
SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ARABIEN	ZUSAMMEN+EINREIHEN, in einer Reihe sein	ABER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

TH	NYN	IEPOYCAAHM	DOYAEYEI
tē	nun	ierousalēm	douleuei
DEM	NUN	JERUSALEM	-IST-SKLAVE-seiEND
d_ dat sg f	adv	ni Name	vi HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	nun	ierousalEm	douleuO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NUN, nunmehrig	JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	SKLAVE-sein, SKLAVEN, in Sklaverei sein, versklavt sein

ГAP	META	TWN	TEKNWN
gar	meta	tōn	teknōn
GEWISS-DEMNACH	MIT	DER(p)	HERVORGEBRACHTEN
konj	präp	d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n
gar	meta	*ho*/*hE*/to	teknon
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	MIT, [G]mit, [A]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERVORGEBRACHTES, Kind

AYTHC
autēs
seiner
pp gen sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)

26 Das Jerusalem droben aber ist frei: das ist unser aller Mutter.

Ga 4:26

H	AE	ANW	IEPOYCAAHM	ELEYQEPA
hē	de	anō	ierousalēm	eleuthera
DAS	ABER	HINAUFWÄRTS	JERUSALEM	FREI
d_ nom sg f	konj	adv	ni Name	a_ nom sg f
ho/*hE*/to	de	anO	ierousalEm	eleutheros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	HINAUFWÄRTS, oben, empor, droben	JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	FREI, Freier

ECTIN	HTIC	ECTIN	MHTHP	ПANTWN
estin	*hētis*	estin	mētēr	pantōn
-IST-SEIEND	WELCHES-IRGEND	-IST-SEIEND	MUTTER	ALLER
vi HA akt präs 3 sg	px nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	n_ 3 nom sg f	a_ gen pl m
eimi	*ho*stis/*hE*tis/*ho*ti	eimi	mEtEr	pas
SEIN, *id.* gelten	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[I], was[I], welcher[I], der[I], die[I], das[I]	SEIN, *id.* gelten	MUTTER	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

HMWN
hēmōn
UNSER
pp 1 gen pl
*hE*meis
WIR / UNSER / UNS

27 Denn es steht geschrieben: Sei fröhlich, du Unfruchtbare, die du nicht gebierst! Brich in Jubel aus und rufe laut, die du nicht Wehen leidest! Denn zahlreich sind die Kinder der Vereinsamten, mehr als die Söhne der, die ihren Mann hat.

Ga 4:27

GEГPAПTAI	ГAP
gegraptai	gar
es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN	GEWISS-DEMNACH
vi ZU med präs 3 sg	konj
graphO	gar
SCHREIBEN, geschrieben	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

EYФPANQHTI	CTEIPA	H
euphranthēti	steira	*hē*
SEI-DU-BEIM-WOHL-GESINNT-*verursach*T-WERDEN	STERILE !	DIE
vm HA pas präs 2 sg	a_/n_ vok sg f	d_ nom sg f
euphrainO	steiros	*ho*/*hE*/to
WOHL+GESINNT-*verursachen*, WOHL+GESINNUNG-*verursachen*, fröhlich sein/machen, Fröhlichkeit	STERIL, unfruchtbar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

OY	TIKTOYCA	PHΞON
ou	tiktousa	rēxon
NICHT	BEIM-HERVORBRINGEN-SEIENDE	BERSTE-DU
adv neg *absolut*	vp HA akt präs nom sg f	vm TA akt fut 2 sg
ou	tiktO	rEgnumi/rEssO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HERVORBRINGEN, gebären, Entbindung, geboren werden, sprießen lassen	BERSTEN, hervorbrechen, zerfleischen

KAI	BOHCON	H	OYK
kai	boēson	*hē*	ouk
UND	HILFERUFE-DU	DIE	NICHT
konj	vm TA akt fut 2 sg	d_ nom sg f	adv neg *absolut*
kai	boaO	*ho*/*hE*/to	ou
UND, auch	HILFERUFEN, um Hilfe rufen, schreien, Rufer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

WDINOYCA	OTI	ПOLLA	TA
ōdinousa	*hoti*	polla	ta
BEIM-GeburtsSCHMERZleidEN-SEIENDE	WELCHES-IRGEND	VIELE	DIE(p)
vp HA akt präs nom sg f	konj	a_ nom pl n	d_ nom pl n
OdinO	*ho*ti	polus	*ho*/*hE*/to
SCHMERZEN, GeburtsSCHMERZleidEN, Wehen leiden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

TEKNA	THC	EPHMOY	MALLON	H
tekna	tēs	erēmou	mallon	ē
HERVORGEBRACHTEN	DER	ÖDEN	VIELMEHR-*mehr*	ODER
n_ 2 nom pl n	d_ gen sg f	a_/n_ gen sg f	adv kmp	part
teknon	*ho*/*hE*/to	erEmos	mallon (mala)	E
HERVORGEBRACHTES, Kind	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÖDE, einsam, Wildnis	VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr	ODER, entweder, als, *id.* denn

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΗϹ	ΕΧΟΥϹΗϹ	ΤΟΝ	ΑΝΔΡΑ
tēs	echousēs	ton	andra
DER	BEIM-HABEN-SEIENDEN	DEN	MANN
d_ gen sg f	vp HA akt präs gen sg f	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
ho/*hE*/to	echO	*ho*/*hE*/to	anEr
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN

28 Ihr aber Brüder, seid wie Isaak: Kinder der Verheißung.

Ga 4:28

ΥΜΕΙϹ	ΔΕ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΚΑΤΑ	ΙϹΑΑΚ
*h*umeis	de	adelphoi	kata	isaak
IHR	ABER	Brüder !	gemäß	ISAAK
pp 2 nom pl	konj	n_ 2 vok pl m	präp	ni Name
*h*umeis	de	adelphos	kata	isaak
IHR / EUER / EUCH	ABER	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	HERAB, [G]herab, [A]gemäß	ISAAK *Hebräisch* LACHEN

ΕΠΑΓΓΕΛΙΑϹ	ΤΕΚΝΑ	ΕϹΤΕ
epaggelias	tekna	este
AUF-BOTschaft	HERVORGEBRACHTE[p]	IHR-SEID-SEIEND
n_ 1 gen sg f	n_ 2 nom pl n	vi HA akt präs 2 pl
epaggelia	teknon	eimi
AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage	HERVORGEBRACHTES, Kind	SEIN, *id.* gelten

29 Doch ebenso wie damals der nach dem Fleisch Gezeugte den nach dem Geist Gezeugten verfolgte, so geschieht es nun auch heute.

Ga 4:29

ΑΛΛ	ΩϹΠΕΡ	ΤΟΤΕ	Ο	ΚΑΤΑ
all	*hō*sper	tote	*ho*	kata
ANDERS	WIE-EBEN	DAS-AUSSERDEM	DER	gemäß
konj	adv	adv	d_ nom sg m	präp
alla	*hO*sper	tote	*ho*/*hE*/to	kata
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WIE+EBEN, ebenso wie	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB, [G]herab, [A]gemäß

ϹΑΡΚΑ	ΓΕΝΝΗΘΕΙϹ	ΕΔΙΩΚΕ	ΤΟΝ	ΚΑΤΑ
sarka	gennētheis	ediōke	ton	kata
FLEISCH	BEIM-erzeugT-WERDEN-SEIENDE	er-VERFOLGTE	DEN	gemäß
n_ 3 akk sg f	vp HA pas präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	d_ akk sg m	präp
sarx	gennaO	diOkO	*ho*/*hE*/to	kata
FLEISCH	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	VERFOLGEN, nachjagen, nachlaufen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB, [G]herab, [A]gemäß

ΠΝΕΥΜΑ	ΟΥΤΩϹ	ΚΑΙ	ΝΥΝ
pneuma	*hou*tōs	kai	nun
Geist	dieserweise	UND	NUN
n_ 3 akk sg n	adv	konj	adv
pneuma	*hou*tOs	kai	nun
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	UND, auch	NUN, nunmehrig

30 Was sagt jedoch die Schrift: Treibe diese Magd und ihren Sohn hinaus; denn der Sohn der Magd soll keinesfalls das Losteil mit dem Sohn der Freien genießen.

Ga 4:30

ΑΛΛΑ	ΤΙ
alla	ti
ANDERS	IRGEND
konj	px akk sg n
alla	tis/tis/ti
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΛΕΓΕΙ	Η	ΓΡΑΦΗ	ΕΚΒΑΛΕ
legei	*hē*	graphē	ekbale
-IST-BEIM-sagEN	DIE	SCHRIFT	SEI-DU-BEIM-AUS-WERFEN
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	vm HA akt präs 2 sg
legO	*ho*/*hE*/to	graphE	ekballO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHRIFT	AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen

ΤΗΝ	ΠΑΙΔΙϹΚΗΝ	ΤΑΥΤΗΝ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ
tēn	paidiskēn	tautēn	kai	ton	*hu*ion
DIE	Magd	diese	UND	DEN	SOHN
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pd akk sg f	konj	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	paidiskE	*hou*tos/*hau*tE/touto	kai	*ho*/*hE*/to	*hu*ios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEHIEBTE, zu_Erziehende, Kind[fem], Magd	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΑΥΤΗϹ	ΟΥ
autēs	ou
ihrer	NICHT
pp gen sg f	adv neg *absolut*
autos/autE/auto	ou
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΓΑΡ	ΜΗ	ΚΛΗΡΟΝΟΜΗϹΕΙ	Ο
gar	mē	klēronomēsei	*ho*
GEWISS-DEMNACH	NEIN	-WIRD-BEIM-LOS-ANEIGNEN-SEIN	DER
konj	part neg *bedingt*	vi HA akt fut 3 sg	d_ nom sg m
gar	mE	klEronomeO	*ho*/*hE*/to
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	LOS+ANEIGNEN, Losland/Losteil genießen, etwas zugelost erhalten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΟϹ	ΤΗϹ	ΠΑΙΔΙϹΚΗϹ	ΜΕΤΑ	ΤΟΥ	ΥΙΟΥ	ΤΗϹ
*hu*ios	tēs	paidiskēs	meta	tou	*hu*iou	tēs
SOHN	DER	Magd	MIT	DES	SOHNES	DER
n_ 2 nom sg m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg f
*hu*ios	*ho*/*hE*/to	paidiskE	meta	*ho*/*hE*/to	*hu*ios	*ho*/*hE*/to
SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEHIEBTE, zu_Erziehende, Kind[fem], Magd	MIT, [G]mit, [A]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΛΕΥΘΕΡΑC
eleutheras
FREIEN
a_/n_ gen sg f
eleutheros
FREI, Freier

31 Darum Brüder, sind wir nicht Kinder der Magd, sondern der Freien.

Ga 4:31

ΔΙΟ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΟΥΚ	ΕCΜΕΝ
dio	adelphoi	ouk	esmen
DURCH-WELCHES	Brüder !	NICHT	WIR-SIND-SEIEND
konj	n_ 2 vok pl m	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 pl
dio	adelphos	ou	eimi
DURCH+WELCHES, darum	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten

ΠΑΙΔΙCΚΗC	ΤΕΚΝΑ	ΑΛΛΑ	ΤΗC	ΕΛΕΥΘΕΡΑC
paidiskēs	tekna	alla	tēs	eleutheras
Magd	HERVORGEBRACHTE(p)	ANDERS	DER	FREIEN
n_ 1 gen sg f	n_ 2 nom pl n	konj	d_ gen sg f	a_/n_ gen sg f
paidiskE	teknon	alla	*ho*/*hE*/to	eleutheros
GEHIEBTE, zu_Erziehende, Kind(fem), Magd	HERVORGEBRACHTES, Kind	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREI, Freier

1 Für die Freiheit hat Christus uns freigemacht. Stehet nun fest in ihr und lasst euch nicht wieder im Joch der Sklaverei festlegen.

Ga 5:1

ΤΗ	ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ	ΗΜΑC	ΧΡΙCΤΟC	ΗΛΕΥΘΕΡΩCΕΝ
tē	eleutheria	*hē*mas	christos	ēleutherōsen
DER	FREIheit	UNS	GeSALBter	Er-BEFREIT
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pp 1 akk pl	n_ 2 nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg
ho/*hE*/to	eleutheria	*hE*meis	christos	eleutheroO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREIheit	WIR / UNSER / UNS	GeSALBter, Christus	FREI-*verursachen*, BEFREIEN, frei machen

CΤΗΚΕΤΕ	ΟΥΝ	ΚΑΙ	ΜΗ	ΠΑΛΙΝ
stēkete	oun	kai	mē	palin
SEID-IHR-BEIM-festSTEHEN	DANN	UND	NEIN	WIEDER
vm HA akt präs 2 pl	konj	konj	part neg *bedingt*	adv
stEkO	oun	kai	mE	palin
STEHEN, festSTEHEN, stehen, feststehen	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	WIEDER, wiederum

ΖΥΓΩ	ΔΟΥΛΕΙΑC	ΕΝΕΧΕCΘΕ
zugō	douleias	enechesthe
JOCH	SKLAVerei	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-IN-HABEN
n_ 2 dat sg m	n_ 1 gen sg f	vm HA med präs 2 pl
zugos	douleia	enechO
JOCH, Waage	SKLAVEN-heit, VERSKLAVTheit, SKLAVENtum, SKLAVerei	IN+HABEN, festlegen, nachtragen

2 Siehe, ich, Paulus, sage euch: Wenn ihr euch beschneiden lasst, wird Christus euch nichts nützen.

Ga 5:2

ΙΔΕ	ΕΓΩ	ΠΑΥΛΟC
ide	egō	paulos
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	ICH	PAULUS
vm HA akt präs 2 sg	pp 1 nom sg	n_ 2 nom sg m
eidO	egO	paulos
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ICH / MEINER / MIR / MICH	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΕΑΝ
legō	*hu*min	*ho*ti	ean
ICH-BIN-BEIM-sagEN	EUCH	WELCHES-IRGEND	WENN-ETWA
vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	konj	part kond
legO	*hu*meis	*ho*ti	ean
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΠΕΡΙΤΕΜΝΗCΘΕ	ΧΡΙCΤΟC	ΥΜΑC
peritemnēsthe	christos	*hu*mas
IHR-MÖGT-BEIM-(*für_euch*)-UM-GESCHNITTEN-WERDEN-SEIN	GeSALBter	EUCH
vk HA med präs 2 pl	n_ 2 nom sg m	pp 2 akk pl
peritemnO	christos	*hu*meis
UM+SCHNEIDEN, beschneidEN	GeSALBter, Christus	IHR / EUER / EUCH

ΟΥΔΕΝ	ΩΦΕΛΗCΕΙ
ouden	ōphelēsei
NICHT-ABER-EINES	Er-WIRD-BEIM-nutzEN-SEIN
a_ akk sg n	vi HA akt fut 3 sg
oudeis/outheis	OpheleO
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	SCHULDEN, nutzEN, nützen, nützlich sein, zunutze werden, ausrichten

3 Nochmals bezeuge ich es jedem Menschen, der sich beschneiden lässt, dass er es schuldig ist, das ganze Gesetz zu halten.

Ga 5:3

ΜΑΡΤΥΡΟΜΑΙ	ΔΕ	ΠΑΛΙΝ	ΠΑΝΤΙ
marturomai	de	palin	panti
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-bezeugEN	ABER	WIEDER	JEDEM
vi HA med präs 1 sg	konj	adv	a_ dat sg m
marturomai (martureO)	de	palin	pas
MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	ABER	WIEDER, wiederum	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΑΝΘΡΩΠΩ	ΠΕΡΙΤΕΜΝΟΜΕΝΩ
anthrōpō	peritemnomenō
Menschen	BEIM-(*für_sich*)-UM-GESCHNITTEN-WERDEN-SEIENDEM
n_ 2 dat sg m	vp HA med präs dat sg m
anthrOpos	peritemnO
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	UM+SCHNEIDEN, beschneidEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΤΙ	ΟΦΕΙΛΕΤΗΣ	ΕΣΤΙΝ	ΟΛΟΝ	ΤΟΝ	ΝΟΜΟΝ
*h*oti	opheiletēs	estin	*h*olon	ton	nomon
WELCHES-IRGEND	SCHULDner	er-IST-SEIEND	GANZES	DAS	GESETZ
konj	n_ 1 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	a_ akk sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
*h*oti	opheiletEs	eimi	*h*olos	*h*o/*h*E/to	nomos
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SCHULDner, Schuldiger	SEIN, *id.* gelten	GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ

ΠΟΙΗΣΑΙ
poiēsai
TUN
vn TA akt unbest
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

4 Ihr seid des Segens enthoben und von Christus abgetrennt, die ihr durch das Gesetz gerechtfertigt werden wollt: ihr seid aus der Gnade gefallen.

Ga 5:4

ΚΑΤΗΡΓΗΘΗΤΕ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
katērgēthēte	apo	tou	christou
IHR-WURDET-HERAB-UN-WIRKENGEmachT	VON	DES	GeSALBten
vi TA pas verg 2 pl	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
katargeO	apo	*h*o/*h*E/to	christos
HERAB+UN+WIRKEN, HERAB+UN+WIRKSAM_sein, unwirksam machen, abtun, aufheben, entheben, brach machen	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

ΟΙΤΙΝΕΣ	ΕΝ	ΝΟΜΩ	ΔΙΚΑΙΟΥΣΘΕ
*h*oitines	en	nomō	dikaiousthe
WELCHE(p)-IRGEND(p)	IN	GESETZ	IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-RECHTFERTIGEN
px nom pl m	präp	n_ 2 dat sg m	vi HA med präs 2 pl
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	en	nomos	dikaioO
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GESETZ	GERECHT-*verursachen*, RECHTFERTIGEN

ΤΗΣ	ΧΑΡΙΤΟΣ	ΕΞΕΠΕΣΑΤΕ
tēs	charitos	exepesate
DES	ERFREUenden	IHR-AUS-FALLT
d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	vi TA akt unbest 2 pl
*h*o/*h*E/to	charis	ekpiptO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	AUS+FALLEN, fallen aus/ab, hinfällig werden, verschlagen werden

5 Wir warten doch im Geist aus Glauben auf das Erwartungsgut der Gerechtigkeit.

Ga 5:5

ΗΜΕΙΣ	ΓΑΡ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΕΚ	ΠΙΣΤΕΩΣ
*h*ēmeis	gar	pneumati	ek	pisteōs
WIR	GEWISS-DEMNACH	Geist	AUS	GLAUBENS
pp 1 nom pl	konj	n_ 3 dat sg n	präp	n_ 3 gen sg f
*h*Emeis	gar	pneuma	ek	pistis
WIR / UNSER / UNS	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	AUS, von ...	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΕΛΠΙΔΑ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
elpida	dikaiosunēs
ERWARTUNG	GERECHT-ZUSAMMENheit
n_ 3 akk sg f	n_ 1 gen sg f
elpis	dikaiosunE
ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht	GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

ΑΠΕΚΔΕΧΟΜΕΘΑ
apekdechometha
WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-VON-AUS-EMPFANGEN
vi HA med präs 1 pl
apekdechomai
VON+AUS+EMPFANGEN, warten, warten auf

6 Denn in Christus Jesus vermag weder Beschneidung noch Unbeschnittenheit etwas, sondern nur der Glaube, der durch die Liebe wirksam ist.

Ga 5:6

ΕΝ	ΓΑΡ	ΧΡΙΣΤΩ	ΙΗΣΟΥ	ΟΥΤΕ
en	gar	christō	iēsou	oute
IN	GEWISS-DEMNACH	GeSALBtem	JESUS	NICHT-AUSSERDEM
präp	konj	n_ 2 dat sg m	n_ dat sg m	konj
en	gar	christos	iEsous	oute
IN, inmitten, *id.* unter, mit	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΠΕΡΙΤΟΜΗ	ΤΙ
peritomē	ti
UM-SCHNEIDUNG	IRGENDeines
n_ 1 nom sg f	px akk sg n
peritomE	tis/tis/ti
UM+SCHNEIDUNG, BeschneidUNG	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΙΣΧΥΕΙ	ΟΥΤΕ
ischuei	oute
sie-IST-STARK_seiEND	NICHT-AUSSERDEM
vi HA akt präs 3 sg	konj
ischuO	oute
STARK_sein, stark sein, Starke, sich stark erweisen, vermögen	NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΑΚΡΟΒΥΣΤΙΑ	ΑΛΛΑ	ΠΙΣΤΙΣ
akrobustia	alla	pistis
ÄUSSERSTE-Haut	ANDERS	GLAUBE
n_ 1 nom sg f	konj	n_ 3 nom sg f
akrobustia	alla	pistis
ÄUSSERSTES+FELL-heit, ÄUSSERSTES+FELL, ÄUSSERSTE-Haut, Spitze-der-Haut, Vorhaut, [Unbeschnittenheit]	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΙ	ΑΓΑΠΗC	ΕΝΕΡΓΟΥΜΕΝΗ
di	agapēs	energoumenē
DURCH	LIEBE	BEIM-(*für_sich*)-IN-WIRKEN-SEIEND
präp	n_ 1 gen sg f	vp HA med präs nom sg f
dia	agapE	energeO
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	LIEBE	IN+WIRKEN, IN+WIRKSAM_sein, wirken, wirksam sein

7 Ihr hattet trefflich zu rennen begonnen. Wer hindert euch daran, von der Wahrheit überzeugt zu werden?

Ga 5:7

ΕΤΡΕΧΕΤΕ	ΚΑΛΩC
etrechete	kalōs
IHR-RANNTET	IDEALerweise
vi TA akt verg 2 pl	adv
trechO	kalOs
RENNEN	IDEAL+WIE, IDEALerweise, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel

ΤΙC	ΥΜΑC	ΕΝΕΚΟΨΕΝ	ΤΗ
tis	*h*umas	enekopsen	tē
IRGEND	EUCH	er-hinderT	DER
px nom sg m	pp 2 akk pl	vi TA akt unbest 3 sg	d_ dat sg f
tis/tis/ti	*h*umeis	egkoptO	*ho*/*hE*/to
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	IHR / EUER / EUCH	IN+HAUEN, hinderN, hinderlich sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΛΗΘΕΙΑ	ΜΗ	ΠΕΙΘΕCΘΑΙ
alētheia	mē	peithesthai
WAHRheit	NEIN	BEIM-(*für_sich*)-ÜBERREDET-WERDEN-SEIN
n_ 1 dat sg f	part neg *bedingt*	vn HA med präs
alEtheia	mE	peithO
WAHRheit	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfähig sein, Vertrauen haben, zutrauen

8 Seine Überredungskunst stammt nicht von dem, der euch beruft.

Ga 5:8

Η	ΠΕΙCΜΟΝΗ	ΟΥΚ	ΕΚ
hē	peismonē	ouk	ek
DIE	ÜBERREDUNG	NICHT	AUS
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	adv neg *absolut*	präp
ho/*hE*/to	peismonE	ou	ek
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÜBERREDUNG, Überzeugung	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUS, von ...

ΤΟΥ	ΚΑΛΟΥΝΤΟC	ΥΜΑC
tou	kalountos	*h*umas
DES	BEIM-RUFEN-SEIENDEN	EUCH
d_ gen sg m	vp HA akt präs gen sg m	pp 2 akk pl
ho/*hE*/to	kaleO	*h*umeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RUFEN, berufen, laden, heißen	IHR / EUER / EUCH

9 Schon ein klein wenig Sauerteig durchsäuert den ganzen Teig.

Ga 5:9

ΜΙΚΡΑ	ΖΥΜΗ	ΟΛΟΝ	ΤΟ	ΦΥΡΑΜΑ	ΖΥΜΟΙ
mikra	zumē	*h*olon	to	phurama	zumoi
KLEINES	GESÄUERTES	GANZE	DIE	KNET-*Folge*	-IST-BEIM-SÄUERN
a_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	a_ akk sg n	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	vi HA akt präs 3 sg
mikros	zumE	*h*olos	*ho*/*hE*/to	phurama	zumoO
KLEIN	GESÄUERTES, Sauerteig	GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KNETEN-*Folge*, KNET-*Folge*, KNETmasse, Knetmasse, Teig	SAUER-*verursachen*, SÄUERN

10 Ich aber habe das Vertrauen im Herrn zu euch, dass ihr euren Sinn auf nichts anderes richten werdet. Wer euch aber beunruhigt, wird sein Urteil zu tragen haben, wer er auch sein möge.

Ga 5:10

ΕΓΩ	ΠΕΠΟΙΘΑ	ΕΙC	ΥΜΑC	ΕΝ
egō	pepoitha	eis	*h*umas	en
ICH	ICH-HABE-vertrauT	HINEIN	EUCH	IN
pp 1 nom sg	vi ZU akt präs 1 sg	präp	pp 2 akk pl	präp
egO	peithO	eis	*h*umeis	en
ICH / MEINER / MIR / MICH	ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfähig sein, Vertrauen haben, zutrauen	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΚΥΡΙΩ	ΟΤΙ	ΟΥΔΕΝ
kuriō	*h*oti	ouden
Herrn	WELCHES-IRGEND	NICHT-ABER-EIN
n_ 2 dat sg m	konj	a_ akk sg n
kurios	*h*oti	oudeis/outheis
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΑΛΛΟ	ΦΡΟΝΗCΕΤΕ	Ο	ΔΕ	ΤΑΡΑCCΩΝ
allo	phronēsete	*h*o	de	tarassōn
ANDERES	IHR-WERDET-GESINNT_seiEND-SEIN	DER	ABER	BEIM-BEUNRUHIGEN-SEIENDE
a_ akk sg n	vi HA akt fut 2 pl	d_ nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m
allos	phroneO	*ho*/*hE*/to	de	tarassO
ANDER_, anderer, einander	GESINNT_sein, gesonnen sein, Gesinnung, sinnen, halten auf etwas	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	BEUNRUHIGEN, erregEN

ΥΜΑC	ΒΑCΤΑCΕΙ	ΤΟ	ΚΡΙΜΑ
*h*umas	bastasei	to	krima
EUCH	er-WIRD-BEIM-TRAGEN-SEIN	DIE	RICHTEN-*Folge*
pp 2 akk pl	vi HA akt fut 3 sg	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
*h*umeis	bastazO	*ho*/*hE*/to	krima
IHR / EUER / EUCH	TRAGEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RICHTEN-*Folge*, Urteil, Gerichtshändel

ΟCΤΙC	ΕΑΝ	Η
*h*ostis	ean	ē
WELCHER-IRGEND	WENN-ETWA	er-MÖGE-SEIEND-SEIN
px nom sg m	part kond	vk HA akt präs 3 sg
*h*ostis/*hE*tis/*h*oti	ean	eimi
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

11 Ich aber, Brüder, wenn ich wirklich noch Beschneidung herolde, was verfolgt man mich da noch? Dann wäre ja das Anstoßerregende des Kreuzes Christi aufgehoben!

Ga 5:11

ΕΓΩ	ΔΕ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΕΙ
egō	de	adelphoi	ei
ICH	ABER	Brüder !	WENN
pp 1 nom sg	konj	n_ 2 vok pl m	part kond
egO	de	adelphos	ei
ICH / MEINER / MIR / MICH	ABER	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΠΕΡΙΤΟΜΗΝ	ΕΤΙ	ΚΗΡΥΣΣΩ
peritomēn	eti	kērussō
UM-SCHNEIDUNG	NOCH	ICH-BIN-BEIM-HEROLDEN
n_ 1 akk sg f	adv	vi HA akt präs 1 sg
peritomE	eti	kErussO
UM+SCHNEIDUNG, BeschneidUNG	NOCH, *id.* mehr, fürder	HEROLDEN

ΤΙ	ΕΤΙ
ti	eti
IRGEND	NOCH
px akk sg n	adv
tis/tis/ti	eti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	NOCH, *id.* mehr, fürder

ΔΙΩΚΟΜΑΙ	ΑΡΑ
diōkomai	ara
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-VERFOLGT-WERDEN	DEMNACH
vi HA med präs 1 sg	part
diOkO	ara
VERFOLGEN, nachjagen, nachlaufen	DEMNACH, *id.* wohl, ja

ΚΑΤΗΡΓΗΤΑΙ	ΤΟ	ΣΚΑΝΔΑΛΟΝ
katērgētai	to	skandalon
-IST-(*für_sich*)-HERAB-UN-WIRKENGEmachT-WORDEN	DER	FALLSTRICK
vi ZU med präs 3 sg	d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n
katargeO	*ho*/*hE*/to	skandalon
HERAB+UN+WIRKEN, HERAB+UN+WIRKSAM_sein, unwirksam machen, abtun, aufheben, entheben, brach machen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FALLSTRICK

ΤΟΥ	ΣΤΑΥΡΟΥ	ΤΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
tou	staurou	tou	christou
DES	Pfahles	DES	GeSALBten
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	stauros	*ho*/*hE*/to	christos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄNDER, Pfahl, Kreuz	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

12 Verschneiden sollten sich doch jene, die euch aufwiegeln!

Ga 5:12

ΟΦΕΛΟΝ	ΚΑΙ
ophelon	kai
SCHULDE-DU	UND
vm TA akt fut 2 sg - inj	konj
opheilO	kai
SCHULDEN, schuldig sein, Schuld, sollen, *id.* müssen, [verpflichtet sein, o dass doch]	UND, auch

ΑΠΟΚΟΨΟΝΤΑΙ	ΟΙ
apokopsontai	*h*oi
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-VON-GEHAUEN-WERDEN-SEIN	DIE(p)
vi HA med fut 3 pl	d_ nom pl m
apokoptO	*ho*/*hE*/to
VON+HAUEN, abhauen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΑΣΤΑΤΟΥΝΤΕΣ	ΥΜΑΣ
anastatountes	*h*umas
BEIM-HINAUF-STEHEN-*verursach*EN-SEIENDEN	EUCH
vp HA akt präs nom pl m	pp 2 akk pl
anastatoO	*h*umeis
HINAUF+STEHEN-*verursachen*, HINAUF+STEHEN, aufwiegeln	IHR / EUER / EUCH

13 Ihr wurdet doch zur Freiheit berufen, Brüder; nur lasst die Freiheit nicht zu einem Anlass für das Fleisch werden, sondern sklavet einander durch die Liebe!

Ga 5:13

ΥΜΕΙΣ	ΓΑΡ	ΕΠ	ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ	ΕΚΛΗΘΗΤΕ	ΑΔΕΛΦΟΙ
*h*umeis	gar	ep	eleutheria	eklēthēte	adelphoi
IHR	GEWISS-DEMNACH	AUF	FREIheit	IHR-WURDET-GERUFEN	Brüder !
pp 2 nom pl	konj	präp	n_ 1 dat sg f	vi TA pas verg 2 pl	n_ 2 vok pl m
*h*umeis	gar	epi	eleutheria	kaleO	adelphos
IHR / EUER / EUCH	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	AUF, ...	FREIheit	RUFEN, berufen, laden, heißen	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΜΟΝΟΝ	ΜΗ	ΤΗΝ	ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΝ	ΕΙΣ
monon	mē	tēn	eleutherian	eis
ALLEIN	NEIN	DIE	FREIheit	HINEIN
adv	part neg *bedingt*	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	präp
monon	mE	*ho*/*hE*/to	eleutheria	eis
ALLEIN, allein, nur	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREIheit	HINEIN, [f]für, [z]zu, [h]damit

ΑΦΟΡΜΗΝ	ΤΗ	ΣΑΡΚΙ	ΑΛΛΑ	ΔΙΑ
aphormēn	tē	sarki	alla	dia
VON-ANSTURM	DEM	FLEISCH	ANDERS	DURCH
n_ 1 akk sg f	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	konj	präp
aphormE	*ho*/*hE*/to	sarx	alla	dia
VON+ANSTURM, Handhabe, Anreiz, [Anlass]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLEISCH	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΗϹ	ΑΓΑΠΗϹ	ΔΟΥΛΕΥΕΤΕ	ΑΛΛΗΛΟΙϹ
tēs	agapēs	douleuete	allēlois
DER	LIEBE	SEID-IHR-BEIM-SKLAVEN	einander
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vm HA akt präs 2 pl	pz dat pl m
ho/*hE*/to	agapE	douleuO	allElOn
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBE	SKLAVE-sein, SKLAVEN, in Sklaverei sein, versklavt sein	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

14 Denn das gesamte Gesetz wird in dem einen Wort erfüllt: Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst!

Ga 5:14

Ο	ΓΑΡ	ΠΑϹ	NOMOϹ	ΕΝ
ho	gar	pas	nomos	en
DAS	GEWISS-DEMNACH	JEDE	GESETZ	IN
d_ nom sg m	konj	a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp
ho/*hE*/to	gar	pas	nomos	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GESETZ	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΝΙ	ΛΟΓΩ
*h*eni	logō
EINER	DarLEGUNG
a_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
*h*eis	logos
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΠΕΠΛΗΡΩΤΑΙ	ΕΝ
peplērōtai	en
-IST-(*für_sich*)-ERFÜLLT-WORDEN	IN
vi ZU med präs 3 sg	präp
plEroO	en
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΑΓΑΠΗϹΕΙϹ	ΤΟΝ	ΠΛΗϹΙΟΝ	ϹΟΥ	ΩϹ
tō	agapēseis	ton	plēsion	sou	*h*ōs
DER	DU-WIRST-BEIM-LIEBEN-SEIN	DEN	NÄCHST	DEINER	WIE
d_ dat sg m	vi HA akt fut 2 sg	d_ akk sg m	adv	pp 2 gen sg	adv
ho/*hE*/to	agapaO	*ho*/*hE*/to	plEsion	su	*h*Os
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBEN, geliebt, Geliebter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NÄCHST, NÄCHSTER, in nächster Nähe	DU / DEINER / DIR / DICH	WIE, als, etwa

ϹΕΑΥΤΟΝ
seauton
DICH-SELBST
pf 2 akk sg m
seautou
DEINER/DIR/DICH+SELBST, deiner, dir, dich

15 Wenn ihr aber einander beißt und fresst, so hütet euch, dass ihr nicht voneinander verzehrt werdet!

Ga 5:15

ΕΙ	ΔΕ	ΑΛΛΗΛΟΥϹ
ei	de	allēlous
WENN	ABER	einander
part kond	konj	pz akk pl m
ei	de	allElOn
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

ΔΑΚΝΕΤΕ	ΚΑΙ	ΚΑΤΕϹΘΙΕΤΕ	ΒΛΕΠΕΤΕ
daknete	kai	katesthiete	blepete
IHR-SEID-BEIM-BEISSEN	UND	IHR-SEID-BEIM-HERAB-ESSEN	SEID-IHR-BEIM-blickEN
vi HA akt präs 2 pl	konj	vi HA akt präs 2 pl	vm HA akt präs 2 pl
daknO	kai	katesthiO	blepO
BEISSEN	UND, auch	HERAB+ESSEN, fressen, herunter essen	WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

ΜΗ	ΥΠΟ	ΑΛΛΗΛΩΝ
mē	*h*upo	allēlōn
NEIN	UNTER	einander
part neg *bedingt*	präp	pz gen pl m
mE	*h*upo	allElOn
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	UNTER, Akkunter, Gervon, *id.* Ufür, Udurch	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

ΑΝΑΛΩΘΗΤΕ
analōthēte
IHR-MÖGT-BEIM-HINAUF-VERZEHRT-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 2 pl
analoO
HINAUF+VERZEHREN-*verursachen*, HINAUF+VERZEHR-*verursachen*, HINAUF+VERZEHREN, verzehren

16 Daher sage ich: Wandelt im Geist, und ihr werdet die Begierde des Fleisches keinesfalls vollbringen.

Ga 5:16

ΛΕΓΩ	ΔΕ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΤΕ
legō	de	pneumati	peripateite
ICH-BIN-BEIM-sagEN	ABER	Geist	SEID-IHR-BEIM-UMher-TRETEN
vi HA akt präs 1 sg	konj	n_ 3 dat sg n	vm HA akt präs 2 pl
legO	de	pneuma	peripateO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ABER	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln

ΚΑΙ	ΕΠΙΘΥΜΙΑΝ	ϹΑΡΚΟϹ	ΟΥ
kai	epithumian	sarkos	ou
UND	AUF-GEFÜHL	FLEISCHES	NICHT
konj	n_ 1 akk sg f	n_ 3 gen sg f	adv neg *absolut*
kai	epithumia	sarx	ou
UND, auch	AUF+FÜHLEN-heit, AUF+FÜHL*ung*, AUF+GEFÜHL, Verlangen, Begierde	FLEISCH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΗ	ΤΕΛΕΣΗΤΕ
mē	telesēte
NEIN	IHR-MÖGT-BEIM-VOLLENDEN-SEIN-WERDEN
part neg *bedingt*	vk HA akt fut 2 pl
mE	teleO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	VOLLENDEN, vollbringen, entrichten, fertig werden

17 Denn das Fleisch gelüstet gegen den Geist, den Geist aber gegen das Fleisch. Diese beiden widerstreben einander, damit ihr nicht das tut, was ihr etwa wollt.

Ga 5:17

Η	ΓΑΡ	ΣΑΡΞ	ΕΠΙΘΥΜΕΙ	ΚΑΤΑ	ΤΟΥ
hē	gar	sarx	epithumei	kata	tou
DAS	GEWISS-DEMNACH	FLEISCH	-IST-BEIM-AUF-FÜHLEN	HERAB	DES
d_ nom sg f	konj	n_ 3 nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	präp	d_ gen sg n
ho/*hE*/to	gar	sarx	epithumeO	kata	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	FLEISCH	AUF+FÜHLEN, verlangen, begehren, gelüsten	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ	ΤΟ	ΔΕ	ΠΝΕΥΜΑ	ΚΑΤΑ
pneumatos	to	de	pneuma	kata
Geistes	DER	ABER	Geist	HERAB
n_ 3 gen sg n	d_ nom sg n	konj	n_ 3 nom sg n	präp
pneuma	*ho*/*hE*/to	de	pneuma	kata
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΗΣ	ΣΑΡΚΟΣ	ΤΑΥΤΑ	ΔΕ	ΑΛΛΗΛΟΙΣ
tēs	sarkos	tauta	de	allēlois
DES	FLEISCHES	diese(p)	ABER	einander
d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	pd nom pl n	konj	pz dat pl n
ho/*hE*/to	sarx	*houtos*/*hautE*/touto	de	allElOn
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLEISCH	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

ΑΝΤΙΚΕΙΤΑΙ	ΙΝΑ	ΜΗ
antikeitai	*hina*	mē
es-IST-BEIM-(*für_sich*)-ANSTATT-LIEGEN	DASS	NEIN
vi HA med präs 3 sg	konj	part neg *bedingt*
antikeimai	*hina*	mE
ANSTATT+LIEGEN, (gegen-LIEGEN), widerstreben	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

Α	ΕΑΝ	ΘΕΛΗΤΕ	ΤΑΥΤΑ
ha	ean	thelēte	tauta
WELCHE(p)	WENN-ETWA	IHR-MÖGT-BEIM-WOLLEN-SEIN	diese(p)
pr akk pl n	part kond	vk HA akt präs 2 pl	pd akk pl n
hos/*hE*/*ho*	ean	thelO	*houtos*/*hautE*/touto
WELCHER / WELCHE / WELCHES	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	WOLLEN	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΠΟΙΗΤΕ
poiēte
IHR-MÖGT-BEIM-TUN-SEIN
vk HA akt präs 2 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

18 Wenn ihr aber vom Geist geführt werdet, steht ihr nicht mehr unter dem Gesetz.

Ga 5:18

ΕΙ	ΔΕ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ
ei	de	pneumati
WENN	ABER	Geist
part kond	konj	n_ 3 dat sg n
ei	de	pneuma
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΑΓΕΣΘΕ	ΟΥΚ	ΕΤΙ
agesthe	ouk	eti
IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-GEFÜHRT-WERDEN	NICHT	NOCH
vi HA med präs 2 pl	adv neg *absolut*	adv
agO	ou	eti
FÜHREN, *id.* gehen, herbei	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NOCH, *id.* mehr, fürder

ΕΣΤΕ	ΥΠΟ	ΝΟΜΟΝ
este	*hupo*	nomon
IHR-SEID-SEIEND	UNTER	GESETZ
vi HA akt präs 2 pl	präp	n_ 2 akk sg m
eimi	*hupo*	nomos
SEIN, *id.* gelten	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* tufür, tudurch	GESETZ

19 Offenbar aber sind die Werke des Fleisches; dazu gehören: Ehebruch, Hurerei, Unreinheit, Ausschweifung,

Ga 5:19

ΦΑΝΕΡΑ	ΔΕ	ΕΣΤΙΝ	ΤΑ	ΕΡΓΑ	ΤΗΣ	ΣΑΡΚΟΣ
phanera	de	estin	ta	erga	tēs	sarkos
ERSCHEINEND(p)	ABER	es-IST-SEIEND	DIE(p)	WERKE	DES	FLEISCHES
a_ nom pl n	konj	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom pl n	n_ 2 nom pl n	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
phaneros	de	eimi	*ho*/*hE*/to	ergon	*ho*/*hE*/to	sarx
ERSCHEINEND, offenbar, Öffentlichkeit	ABER	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLEISCH

ΑΤΙΝΑ	ΕΣΤΙΝ	ΜΟΙΧΙΑ	ΠΟΡΝΕΙΑ
*ha*tina	estin	moichia	porneia
WELCHE(p)-IRGEND(p)	es-IST-SEIEND	EHEBRUCH	HURERei
px nom pl n	vi HA akt präs 3 sg	n_ 1 nom sg f	n_ 1 nom sg f
*hos*tis/*hE*tis/*ho*ti	eimi	moicheia	porneia
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	SEIN, *id.* gelten	EHEBRECHEN-heit, EHEBRECH*ung*, EHEBRUCH	HUREN-heit, HURERei

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΚΑΘΑΡCΙΑ
akatharsia
UN-Reinheit
n_ 1 nom sg f
akatharsia
UN+HERAB+GEHOBENheit, UN-Reinheit, Unreinheit, *id.* Unlauterkeit

ΑCΕΛΓΕΙΑ
aselgeia
UN-MOND-FÜHR*ung*
n_ 1 nom sg f
aselgeia
UN+MOND+FÜHREN-heit, UN+MOND+FÜHR*ung*, Ausschweifung

20 Götzendienst, Zauberei, Feindschaft, Hader, Eifersucht, Grimm, Ränkesucht, Zwistigkeit, Sektenbildung,

Ga 5:20 **ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΕΙΑ**
eidōlolatreia
Götze-GOTTESDIENERtum
n_ 1 nom sg f
eidOlolatreia
WAHRNEHMBAR+GANZER+GOTTESDIENEN-heit, WAHRNEHMBAR+GANZER+GOTTESDIENERtum, WAHRNEHMBAR+GANZER+GOTTESDIENST, Götze-GOTTESDIENST, Götzendienst

ΦΑΡΜΑΚΕΙΑ
pharmakeia
DROGENmischerei
n_ 1 nom sg f
pharmakeia
DROGE-heit, DROGISTentum, DROGENmischerei, (Pharmazie), Zauberei

ΕΧΘΡΑΙ
echthrai
HABEN-RUINIERERTUM(p)
n_ 1 nom pl f
echthra
HABEN+RUINIERERTUM, FeindSCHAFT

ΕΡΙC
eris
HADERn
n_ 3 nom sg f
eris
HADERung, HADERn, HADER

ΖΗΛΟΙ
zēloi
SIEDEN(p)
n_ 2 nom pl m
zElos
SIEDEN, Eifer, Eifersucht

ΘΥΜΟΙ
thumoi
MissGEFÜHLE
n_ 2 nom pl m
thumos
FÜHLEN, MissGEFÜHL, Grimm

ΕΡΙΘΕΙΑΙ
eritheiai
HADERtum(p)
n_ 1 nom pl f
eritheia
HADERN-heit, HADERtum, Ränke, Ränkesucht

ΔΙΧΟCΤΑCΙΑΙ
dichostasiai
ENTZWEI-STEH*ung*en
n_ 1 nom pl f
dichostasia
ZWEI+STEHEN-heit, ENTZWEI+STEH*ung*, Zwistigkeit

ΑΙΡΕCΕΙC
*h*aireseis
Vorziehungen
n_ 3 nom pl f
*h*airesis
HEBung, HervorHEBung, Vorziehung, Sekte

21 Neid, Mord, Rausch, Ausgelassenheit und dergleichen mehr, wovon ich euch voraussage, wie ich es schon vorher sagte, dass die, die solches verüben, kein Losanteil an der Königsherrschaft Gottes erhalten werden.

Ga 5:21 **ΦΘΟΝΟΙ**
phthonoi
NEIDEREIEN
n_ 2 nom pl m
phthonos
NEID, NEIDEREIEN(p), Neid

ΦΟΝΟΙ
phonoi
MORDE
n_ 1 nom pl m
phonos
MORD

ΜΕΘΑΙ
methai
TRUNKENHEITEN
n_ 1 nom pl f
methE
TRUNKENHEIT, BETRUNKENHEIT, Rausch

ΚΩΜΟΙ
kōmoi
AUSGELASSENHEITEN
n_ 2 nom pl m
kOmos
AUSGELASSENHEIT

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ nom pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΜΟΙΑ
*h*omoia
GLEICHEN
a_/n_ nom pl n
*h*omoios
GLEICH, gleichen

ΤΟΥΤΟΙC
toutois
diesen(p)
pd dat pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

Α
*h*a
WELCHE(p)
pr akk pl n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΠΡΟΛΕΓΩ
prolegō
ICH-BIN-BEIM-VORher-sagEN
vi HA akt präs 1 sg
prolegO
VOR+LEGEN/sagEN, VORher-LEGEN/sagEN, sagen vorher

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΚΑΘΩC
kathōs
gemäß-WIE
adv
kathOs
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΡΟΕΙΠΟΝ
proeipon
ICH-VORher-sagTE
vi TA akt verg 1 sg
proeipon (prolegO)
VOR+LEGEN/sagEN, VORher-LEGEN/sagEN, sagen vorher

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΙΑΥΤΑ
toiauta
solchen
pd akk pl n
toioutos/toiautE/toiouto
DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches

ΠΡΑCCΟΝΤΕC
prassontes
BEIM-HANDELN-SEIENDEN
vp HA akt präs nom pl m
prassO
HANDELN, EINHANDELN / VERHANDELN, handeln, antun, betreiben, verüben, verrichten, in die Tat umsetzen, einfordern

ΒΑCΙΛΕΙΑΝ
basileian
KÖNIGreich
n_ 1 akk sg f
basileia
KÖNIG-heit, KÖNIGreich

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΚΛΗΡΟΝΟΜΗCΟΥCΙΝ
klēronomēsousin
SIE-WERDEN-BEIM-LOS-ANEIGNEN-SEIN
vi HA akt fut 3 pl
klEronomeO
LOS+ANEIGNEN, Losland/Losteil genießen, etwas zugelost erhalten

22 Die Frucht aber des Geistes ist Liebe, Freude, Friede, Geduld, Milde, Gutheit, Treue,

Ga 5:22 **Ο**
ho
DIE
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΚΑΡΠΟC
karpos
FRUCHT
n_ 2 nom sg m
karpos
FRUCHT

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑΤΟC
pneumatos
Geistes
n_ 3 gen sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΕCΤΙΝ
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΑΓΑΠΗ
agapē
LIEBE
n_ 1 nom sg f
agapE
LIEBE

ΧΑΡΑ
chara
FREUDE
n_ 1 nom sg f
chara
FREUDE

ΕΙΡΗΝΗ
eirēnē
FRIEDEN
n_ 1 nom sg f
eirEnE
FRIEDEN, Friede

ΜΑΚΡΟΘΥΜΙΑ
makrothumia
FERN-GEFÜHL
n_ 1 nom sg f
makrothumia
FERN+FÜHLEN-heit, FERN+FÜHL*ung*, FERN+GEFÜHL, Geduld

ΧΡΗCΤΟΤΗC
chrēstotēs
BRAUCHBARkeit
n_ 3 nom sg f
chrEstotEs
GEBRAUCHBARkeit, BRAUCHBARkeit, Güte, [Milde]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΓΑΘΩCΥΝΗ	ΠΙCΤΙC
agathōsunē	pistis
GUT-ZUSAMMENheit	GLAUBE
n_ 1 nom sg f	n_ 3 nom sg f
agathOsunE	pistis
GUT+ZUSAMMENheit, GUT+ZUSAMMENgehörigkeit, GUT-heit, Gutheit	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

23 Sanftmut, Selbstzucht. Gegen solche gibt es kein Gesetz.

Ga 5:23

ΠΡΑΥΤΗC	ΕΓΚΡΑΤΕΙΑ	ΚΑΤΑ	ΤΩΝ
prautēs	egkrateia	kata	tōn
SANFTMÜTIGkeit	IN-GEHALTENheit	HERAB	DER(p)
n_ 3 nom sg f	n_ 1 nom sg f	präp	d_ gen pl n
prautEs	egkrateia	kata	*ho*/*hE*/to
SANFTMÜTIGkeit, SANFTMUT	IN+GEHALTENheit, IN-Beherrschtheit, (Selbstbeherrschung), Enthaltsamkeit	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΙΟΥΤΩΝ	ΟΥΚ	ΕCΤ ΙΝ	ΝΟΜΟC
toioutōn	ouk	estin	nomos
solchen	NICHT	-IST-SEIEND	GESETZ
pd gen pl n	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 nom sg m
toioutos/toiautE/toiouto	ou	eimi	nomos
DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	GESETZ

24 Die aber Christus Jesus angehören, kreuzigen das Fleisch samt den Leidenschaften und Begierden.

Ga 5:24

ΟΙ	ΔΕ	ΤΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΙΗCΟΥ	ΤΗΝ
hoi	de	tou	christou	iēsou	tēn
DIE(p)	ABER	DES	GeSALBten	JESUS	DAS
d_ nom pl m	konj	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	n_ gen sg m	d_ akk sg f
ho/*hE*/to	de	*ho*/*hE*/to	christos	iEsous	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΑΡΚΑ	ΕCΤΑΥΡΩCΑΝ	CΥΝ	ΤΟΙC	ΠΑΘΗΜΑCΙΝ	ΚΑΙ
sarka	estaurōsan	sun	tois	pathēmasin	kai
FLEISCH	SIE-pfählEN	ZUSAMMEN	DEN(p)	EMOTIONS-*Folgen*	UND
n_ 3 akk sg f	vi TA akt unbest 3 pl	präp	d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n	konj
sarx	stauroO	sun	*ho*/*hE*/to	pathEma	kai
FLEISCH	STÄNDER-*verursachen*, pfählEN, kreuzigen	ZUSAMMEN, *id.* zsmit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EMOTION-*Folge*, EMOTIONS-*Folge*, LeidEN, Leidenschaft	UND, auch

ΤΑΙC	ΕΠΙΘΥΜΙΑIC
tais	epithumiais
DEN(p)	AUF-GEFÜHLEN
d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f
ho/*hE*/to	epithumia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+FÜHLEN-heit, AUF+FÜHL*ung*, AUF+GEFÜHL, Verlangen, Begierde

25 Wenn wir nun im Geist leben, sollten wir auch im Geist die Grundregeln befolgen:

Ga 5:25

ΕΙ	ΖΩΜΕΝ
ei	zōmen
WENN	WIR-MÖGEN-BEIM-LEBEN-SEIN
part kond	vk HA akt präs 1 pl
ei	zaO
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	LEBEN, lebendig

ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΚΑΙ	CΤΟΙΧΩΜΕΝ
pneumati	pneumati	kai	stoichōmen
Geist	Geist	UND	WIR-MÖGEN-BEIM-EINREIHEN-SEIN
n_ 3 dat sg n	n_ 3 dat sg n	konj	vk HA akt präs 1 pl
pneuma	pneuma	kai	stoicheO
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	UND, auch	EINREIHEN, Grundregeln befolgen

26 Wir würden nicht anmaßend sein, einander nicht zum Streit herausfordern, einander nicht beneiden.

Ga 5:26

ΜΗ	ΓΙΝΩΜΕΘΑ	ΚΕΝΟΔΟΞΟΙ
mē	ginōmetha	kenodoxoi
NEIN	WIR-MÖGEN-BEIM-(*für_uns*)-WERDEN-SEIN	LEER-herrLICH
part neg *bedingt*	vk HA med präs 1 pl	a_ nom pl m
mE	ginomai	kenodoxos
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	LEER+SCHEINEND, LEER-herrLICH, anmaßend

ΑΛΛΗΛΟΥC	ΠΡΟΚΑΛΟΥΜΕΝΟΙ	ΑΛΛΗΛΟΙC
allēlous	prokaloumenoi	allēlois
einander	BEIM-(*für_sich*)-VOR-RUFEN-SEIEND	einander
pz akk pl m	vp HA med präs nom pl m	pz dat pl m
allElOn	prokaleomai	allElOn
ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig	VOR+RUFEN, herausfordern	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

ΦΘΟΝΟΥΝΤΕC
phthonountes
BEIM-BENEIDEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
phthoneO
NEIDISCH_sein, BENEIDEN

1 Brüder, wenn auch ein Mensch von einer Kränkung übereilt wird, so helft ihr, die geistlich Gesinnten,

Ga 6:1

ΑΔΕΛΦΟΙ	ΕΑΝ	ΚΑΙ	ΠΡΟΛΗΜΦΘΗ
adelphoi	ean	kai	prolēmphthē
Brüder !	WENN-ETWA	UND	-MÖGE-BEIM-VOR-GEnommEN-WERDEN-SEIN
n_ 2 vok pl m	part kond	konj	vk HA pas präs 3 sg
adelphos	ean	kai	prolambanO
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	UND, auch	VOR+ERHALTEN, VOR-nehmEN, nehmen vorweg, übereilen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

einem solchen, im Geist der Sanftmut, wieder zurecht; und achte auf dich selbst, dass nicht auch du in Versuchung gerätst!

ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΕΝ
anthrōpos	en
Mensch	IN
n_ 2 nom sg m	präp
anthrOpos	en
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΙΝΙ	ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΙ	ΥΜΕΙΣ
tini	paraptōmati	*h*umeis
IRGENDeiner	Daneben-FALL-*Folge*	IHR
px dat sg n	n_ 3 dat sg n	pp 2 nom pl
tis/tis/ti	paraptOma	*h*umeis
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	BEI+FALLEN-*Folge*, Daneben-FALL-*Folge*, Kränkung	IHR / EUER / EUCH

ΟΙ	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΙ	ΚΑΤΑΡΤΙΖΕΤΕ
*h*oi	pneumatikoi	katartizete
DIE(p)	Geistlichen	SEID-IHR-BEIM-HERAB-ZUBEREITEN
d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m	vm HA akt präs 2 pl
ho/*hE*/to	pneumatikos	katartizO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHig, geistlich	HERAB+ZUBEREITET-*machen*, HERAB+ZUBEREITen, zubereiten, anpassen, zur Anpassung bringen, zurechtlegen, zurechthelfen

ΤΟΝ	ΤΟΙΟΥΤΟΝ	ΕΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΠΡΑΥΤΗΤΟΣ
ton	toiouton	en	pneumati	prautētos
DEN	solchen	IN	Geist	SANFTMÜTIGkeit
d_ akk sg m	pd akk sg m	präp	n_ 3 dat sg n	n_ 3 gen sg f
ho/*hE*/to	toioutos/toiautE/toiouto	en	pneuma	prautEs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	SANFTMÜTIGkeit, SANFTMUT

ΣΚΟΠΩΝ	ΣΕΑΥΤΟΝ	ΜΗ	ΚΑΙ	ΣΥ
skopōn	seauton	mē	kai	su
BEIM-BEACHTEN-SEIEND	DICH-SELBST	NEIN	UND	DU
vp HA akt präs nom sg m	pf 2 akk sg m	part neg *bedingt*	konj	pp 2 nom sg
skopeO	seautou	mE	kai	su
BEACHTER_sein, BEACHTEN, achten auf/darauf	DEINER/DIR/DICH+SELBST, deiner, dir, dich	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	UND, auch	DU / DEINER / DIR / DICH

ΠΕΙΡΑΣΘΗΣ
peirasthēs
DU-MÖGEST-BEIM-VERSUCHT-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 2 sg
peirazO
VERSUCHUNG_*machen*, VERSUCHen, Versucher, auf Probe stellen, anfechten

2 Helft einander die Bürden tragen und erfüllt so das Gesetz des Christus.

Ga 6:2

ΑΛΛΗΛΩΝ	ΤΑ	ΒΑΡΗ	ΒΑΣΤΑΖΕΤΕ	ΚΑΙ
allēlōn	ta	barē	bastazete	kai
einander	DIE(p)	SCHWEREN	SEID-IHR-BEIM-TRAGEN	UND
pz gen pl m	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	vm HA akt präs 2 pl	konj
allElOn	*ho*/*hE*/to	baros	bastazO	kai
ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHWERE, Bürde	TRAGEN	UND, auch

ΟΥΤΩΣ	ΑΝΑΠΛΗΡΩΣΑΤΕ
*h*outōs	anaplērōsate
dieserweise	HINAUF-ERFÜLLT-IHR
adv	vm TA akt fut 2 pl
*h*outOs	anaplEroO
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	HINAUF+FÜLLUNG-*verursachen*, HINAUF+FÜLLEN, HINAUF+ERFÜLLEN, HINAUF+vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, vollzählig machen

ΤΟΝ	ΝΟΜΟΝ	ΤΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
ton	nomon	tou	christou
DAS	GESETZ	DES	GeSALBten
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	nomos	*ho*/*hE*/to	christos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

3 Denn wenn jemand meint, etwas zu sein, wo er doch nichts ist, der betört sich selbst.

Ga 6:3

ΕΙ	ΓΑΡ	ΔΟΚΕΙ
ei	gar	dokei
WENN	GEWISS-DEMNACH	-IST-BEIM-SCHEINEN
part kond	konj	vi HA akt präs 3 sg
ei	gar	dokeO
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten

ΤΙΣ	ΕΙΝΑΙ
tis	einai
IRGENDeiner	SEIN
px nom sg m	vn TA akt unbest
tis/tis/ti	eimi
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten

ΤΙ
ti
IRGENDeines
px nom sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΗΔΕΝ
mēden
NEIN-ABER-EINES
a_ nom sg n
mEdeis/mEtheis
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas

ΩΝ
ōn
SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΦΡΕΝΑΠΑΤΑ
phrenapata
er-IST-BEIM-GESINNUNG-TÄUSCHEN
vi HA akt präs 3 sg
phrenapataO
GESINNUNG+TÄUSCHEN, betörEN

ΕΑΥΤΟΝ
*h*eauton
sich-SELBST
pf 3 akk sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

4 Jeder aber prüfe sein eigenes Werk, dann wird er für sich allein Ruhm haben, aber nicht einem anderen gegenüber;

Ga 6:4

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΡΓΟΝ
ergon
WERK
n_ 2 akk sg n
ergon
WERK, Arbeit

ΕΑΥΤΟΥ
*h*eautou
seiner-SELBST
pf 3 gen sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΔΟΚΙΜΑΖΕΤΩ
dokimazetō
-SEI-BEIM-BESCHEINEN
vm HA akt präs 3 sg
dokimazO
BESCHEINEN, prüfEN, bewähren, bewährt erachten/erfinden

ΕΚΑΣΤΟΣ
*h*ekastos
JEGLICHER
a_ nom sg m
*h*ekastos
JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟΤΕ
tote
DAS-AUSSERDEM
adv
tote
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΕΑΥΤΟΝ
*h*eauton
sich-SELBST
pf 3 akk sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΜΟΝΟΝ
monon
ALLEIN
a_ akk sg m
monos
ALLEIN, ALLEINIG, allein, alleinig

ΤΟ
to
DEN
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΥΧΗΜΑ
kauchēma
RUHM
n_ 3 akk sg n
kauchEma
RÜHMEN-*Folge*, RUHM, Rühmen

ΕΧΕΙ
exei
er-WIRD-BEIM-HABEN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΤΕΡΟΝ
*h*eteron
ANDERSARTIGEN
a_ akk sg m
*h*eteros
ANDERSARTIG, anderweitig

5 denn jeder wird an seiner eigenen Last zu tragen haben.

Ga 6:5

ΕΚΑΣΤΟΣ
*h*ekastos
JEGLICHER
a_ nom sg m
*h*ekastos
JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΔΙΟΝ
idion
EIGENE
a_ akk sg n
idios
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

ΦΟΡΤΙΟΝ
phortion
ZU_BRINGENDE
n_ 2 akk sg n
phortion
BRINGerisches, ZU_BRINGENDES, ZU_BRINGENDES-*Verkleinerung*?, Ladung, Last, Traglast

ΒΑΣΤΑΣΕΙ
bastasei
er-WIRD-BEIM-TRAGEN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
bastazO
TRAGEN

6 Wer nun im Wort unterrichtet wird, lasse den ihn Unterrichtenden an allem Guten teilnehmen.

Ga 6:6

ΚΟΙΝΩΝΕΙΤΩ
koinōneitō
-SEI-GEMEIN-SEIEND
vm HA akt präs 3 sg
koinOneO
GEMEIN+SEIEND_sein, GEMEIN+SEIN, teilnehmEN, beisteuern

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΟΣ
katēchoumenos
BEIM-(*für_sich*)-unterrichtET-WERDEN-SEIENDE
vp HA med präs nom sg m
katEcheO
HERAB+HALLEN, unterrichten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	ΤΩ
ton	logon	tō
DIE	DarLEGUNG	DEM
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ dat sg m
ho/*hE*/to	logos	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΗΧΟΥΝΤΙ	ΕΝ	ΠΑΣΙΝ	ΑΓΑΘΟΙΣ
katēchounti	en	pasin	agathois
BEIM-unterrichtEN-SEIENDEN	IN	ALLEN	GUTEN
vp HA akt präs dat sg m	präp	a_ dat pl n	a_/n_ dat pl n
katEcheO	en	pas	agathos
HERAB+HALLEN, unterrichten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GUT, gut, Gut, Gutes

7 Irret euch nicht: Gott lässt Sich nicht spotten; denn was auch ein Mensch sät, das wird er auch ernten;

Ga 6:7

ΜΗ	ΠΛΑΝΑΣΘΕ	ΘΕΟΣ
mē	planasthe	theos
NEIN	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-IRREN	Gott (PLATZIERER)
part neg *bedingt*	vm HA med präs 2 pl	n_ 2 nom sg m
mE	planaO	theos
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	IRREN, IRREführEN, irreführen, verirren	PLATZIERER, Gott

ΟΥ	ΜΥΚΤΗΡΙΖΕΤΑΙ
ou	muktērizetai
NICHT	Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-NASEGErümpfT-WERDEN
adv neg *absolut*	vi HA med präs 3 sg
ou	muktErizO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NASE-*machen*, NASErümpfen, spotten

Ο	ΓΑΡ	ΕΑΝ	ΣΠΕΙΡΗ
ho	gar	ean	speirē
WELCHES	GEWISS-DEMNACH	WENN-ETWA	-MÖGE-BEIM-SÄEN-SEIN
pr akk sg n	konj	part kond	vk HA akt präs 3 sg
hos/*hE*/*ho*	gar	ean	speirO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	SÄEN, Sämann

ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΤΟΥΤΟ	ΚΑΙ	ΘΕΡΙΣΕΙ
anthrōpos	touto	kai	therisei
Mensch	dieses	UND	er-WIRD-BEIM-erntEN-SEIN
n_ 2 nom sg m	pd akk sg n	konj	vi HA akt fut 3 sg
anthrOpos	*houtos*/*hautE*/touto	kai	therizO
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch	WARM-*machen*, erWÄRMen, ernten, Ernter

8 denn wer in sein Fleisch sät, wird aus dem Fleisch Verderben ernten; wer aber in den Geist sät, wird aus dem Geist äonisches Leben ernten.

Ga 6:8

ΟΤΙ	Ο	ΣΠΕΙΡΩΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΣΑΡΚΑ
hoti	*ho*	speirōn	eis	tēn	sarka
WELCHES-IRGEND	DER	BEIM-SÄEN-SEIENDE	HINEIN	DAS	FLEISCH
konj	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
hoti	*ho*/*hE*/to	speirO	eis	*ho*/*hE*/to	sarx
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SÄEN, Sämann	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLEISCH

ΕΑΥΤΟΥ	ΕΚ
*he*autou	ek
seiner-SELBST	AUS
pf 3 gen sg m	präp
*he*autou/*he*autEs/*he*autou	ek
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	AUS, von ...

ΤΗΣ	ΣΑΡΚΟΣ	ΘΕΡΙΣΕΙ	ΦΘΟΡΑΝ	Ο	ΔΕ
tēs	sarkos	therisei	phthoran	*ho*	de
DES	FLEISCHES	er-WIRD-BEIM-erntEN-SEIN	VERDERBLICHKEIT	DER	ABER
d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	vi HA akt fut 3 sg	n_ 1 akk sg f	d_ nom sg m	konj
ho/*hE*/to	sarx	therizO	phthora	*ho*/*hE*/to	de
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLEISCH	WARM-*machen*, erWÄRMen, ernten, Ernter	VERDERBLICHKEIT, Verderben, [Vergänglichkeit]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

ΣΠΕΙΡΩΝ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΕΚ	ΤΟΥ
speirōn	eis	to	pneuma	ek	tou
BEIM-SÄEN-SEIENDE	HINEIN	DEN	Geist	AUS	DES
vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	präp	d_ gen sg n
speirO	eis	*ho*/*hE*/to	pneuma	ek	*ho*/*hE*/to
SÄEN, Sämann	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ	ΘΕΡΙΣΕΙ	ΖΩΗΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ
pneumatos	therisei	zōēn	aiōnion
Geistes	er-WIRD-BEIM-erntEN-SEIN	LEBEN	äonisches
n_ 3 gen sg n	vi HA akt fut 3 sg	n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f
pneuma	therizO	zOE	aiOnios
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	WARM-*machen*, erWÄRMen, ernten, Ernter	LEBEN	UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch

9 Wenn wir nun das Edle tun, so lasst uns nicht entmutigt werden; denn zu seiner gebührenden Zeit

Ga 6:9

ΤΟ	ΔΕ	ΚΑΛΟΝ
to	de	kalon
DAS	ABER	IDEALE
d_ akk sg n	konj	a_/n_ akk sg n
ho/*hE*/to	de	kalos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

werden wir auch ernten, wenn wir nicht ermatten.

ΠΟΙΟΥΝΤΕϹ
poiountes
BEIM-TUN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΓΚΑΚΩΜΕΝ
egkakōmen
WIR-MÖGEN-IN-ÜBEL_seiEND-SEIN
vk HA akt präs 1 pl
egkakeO
IN+ÜBEL_sein, entmutigt sein

ΚΑΙΡΩ
kairō
FRIST
n_ 2 dat sg m
kairos
FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΙΔΙΩ
idiō
EIGENER
a_ dat sg m
idios
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

ΘΕΡΙϹΟΜΕΝ
therisomen
WIR-WERDEN-BEIM-erntEN-SEIN
vi HA akt fut 1 pl
therizO
WARM-*machen*, erWÄRMen, ernten, Ernter

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΚΛΥΟΜΕΝΟΙ
ekluomenoi
BEIM-(*für_sich*)-AUS-LÖSEN-SEIEND
vp HA med präs nom pl m
ekluO
AUS+LÖSEN, ermatten

10 Demnach wirken wir nun, wie wir Gelegenheit haben, für das Gute an allen, am meisten aber an den Gliedern der Familie des Glaubens.

Ga 6:10

ΑΡΑ
ara
DEMNACH
part
ara
DEMNACH, *id.* wohl, ja

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΩϹ
*h*ōs
WIE
adv
*h*Os
WIE, als, etwa

ΚΑΙΡΟΝ
kairon
FRIST
n_ 2 akk sg m
kairos
FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit

ΕΧΟΜΕΝ
echomen
WIR-SIND-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 1 pl
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΕΡΓΑΖΟΜΕΘΑ
ergazometha
WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-WIRKEN
vi HA med präs 1 pl
ergazomai
WIRKEN, WERKEN, arbeiten, handeln

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΑΘΟΝ
agathon
GUTE
a_/n_ akk sg n
agathos
GUT, gut, Gut, Gutes

ΠΡΟϹ
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΠΑΝΤΑϹ
pantas
ALLE
a_ akk pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΜΑΛΙϹΤΑ
malista
VIELMEHR-meist
adv sup
malista (mala)
VIELMEHR-meist, am meisten, vor allem

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΠΡΟϹ
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΤΟΥϹ
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΕΙΟΥϹ
oikeious
HEIMischen
a_/n_ akk pl m
oikeios
HEIMisch / HEIMischer, Familienglied

ΤΗϹ
tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙϹΤΕΩϹ
pisteōs
GLAUBENS
n_ 3 gen sg f
pistis
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

11 Seht, mit welch großen Buchstaben ich euch schreibe, mit meiner eigenen Hand.

Ga 6:11

ΙΔΕΤΕ
idete
SEID-IHR-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΠΗΛΙΚΟΙϹ
pēlikois
?-AUSGEWACHSENEN
a_ dat pl n
pElikos
?+AUSGEWACHSEN, was für, wie erhaben, [welch großen]

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΓΡΑΜΜΑϹΙΝ
grammasin
SCHREIB-*Folgen*
n_ 3 dat pl n
gramma
SCHREIBEN-*Folge*, SCHREIB-*Folge*, Schrift, Schriftstück, Buchstabe

ΕΓΡΑΨΑ
egrapsa
ICH-SCHREIBE
vi TA akt unbest 1 sg
graphO
SCHREIBEN, geschrieben

ΤΗ
tē
DER
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΜΗ
emē
MEINEN
ps 1 dat sg f
emos/emE/emon
MEIN / MEINE / MEIN, das Meine

ΧΕΙΡΙ
cheiri
HAND
n_ 3 dat sg f
cheir
HAND

12 Alle, die im Fleisch ein gutes Ansehen haben wollen, diese nötigen euch, beschnitten zu werden, nur um nicht wegen des Kreuzes Christi Jesu verfolgt zu werden.

Ga 6:12

ΟϹΟΙ
*h*osoi
so_viele
pk nom pl m
*h*osos/*h*osE/*h*oson
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΘΕΛΟΥϹΙΝ
thelousin
SIE-SIND-BEIM-WOLLEN
vi HA akt präs 3 pl
thelO
WOLLEN

ΕΥΠΡΟϹΩΠΗϹΑΙ
euprosōpēsai
WOHL-Angesicht_seiN
vn TA akt unbest
euprosOpeO
WOHL+ZU+ANSEHENDES_sein, WOHL-Angesicht_sein/habEN, gutes Aussehen haben

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ϹΑΡΚΙ
sarki
FLEISCH
n_ 3 dat sg f
sarx
FLEISCH

ΟΥΤΟΙ
*h*outoi
diese(p)
pd nom pl m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝΑΓΚΑΖΟΥCΙΝ anagkazousin
SIE-SIND-BEIM-HINAUF-ZUSAMMENPRESSEN
vi HA akt präs 3 pl
anagkazO
HINAUF+ZUSAMMENPRESSEN, nötigEN

ΥΜΑC *h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΠΕΡΙΤΕΜΝΕCΘΑΙ peritemnesthai
BEIM-(*für_sich*)-UM-GESCHNITTEN-WERDEN-SEIN
vn HA med präs
peritemnO
UM+SCHNEIDEN, beschneidEN

ΜΟΝΟΝ monon
ALLEIN
adv
monon
ALLEIN, allein, nur

ΙΝΑ *h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΤΩ tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΤΑΥΡΩ staurō
Pfahl
n_ 2 dat sg m
stauros
STÄNDER, Pfahl, Kreuz

ΤΟΥ tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΙCΤΟΥ christou
GeSALBten
n_ 2 gen sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΙΗCΟΥ iēsou
JESUS
n_ gen sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΜΗ mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΔΙΩΚΩΝΤΑΙ diōkōntai
SIE-MÖGEN-BEIM-(*für_sich*)-VERFOLGT-WERDEN-SEIN
vk HA med präs 3 pl
diOkO
VERFOLGEN, nachjagen, nachlaufen

13 Denn nicht einmal sie, die Beschnittenen, bewahren das Gesetz, sondern sie wollen, dass ihr euch beschneiden lasst, damit sie sich in eurem Fleisch rühmen können.

Ga 6:13

ΟΥΔΕ oude
NICHT-ABER
adv
oude
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

ΓΑΡ gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΟΙ *h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΡΙΤΕΜΝΟΜΕΝΟΙ peritemnomenoi
BEIM-(*für_sich*)-UM-GESCHNITTEN-WERDEN-SEIENDEN
vp HA med präs nom pl m
peritemnO
UM+SCHNEIDEN, beschneidEN

ΑΥΤΟΙ autoi
sie(p)
pp nom pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΝΟΜΟΝ nomon
GESETZ
n_ 2 akk sg m
nomos
GESETZ

ΦΥΛΑCCΟΥCΙΝ phulassousin
SIE-SIND-BEIM-BEWACHEN
vi HA akt präs 3 pl
phulassO
BEWACHEN, *id.* bewahren, [verwahren]

ΑΛΛΑ alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΘΕΛΟΥCΙΝ thelousin
SIE-SIND-BEIM-WOLLEN
vi HA akt präs 3 pl
thelO
WOLLEN

ΥΜΑC *h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΠΕΡΙΤΕΜΝΕCΘΑΙ peritemnesthai
BEIM-(*für_sich*)-UM-GESCHNITTEN-WERDEN-SEIN
vn HA med präs
peritemnO
UM+SCHNEIDEN, beschneidEN

ΙΝΑ *h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΕΝ en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ tē
DEM
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΜΕΤΕΡΑ *h*umetera
EUREN-mehr
ps 2 dat sg f kmp
*h*umeteros/*h*umetera/*h*umeteron (*h*umeis)
EUER-mehr, EUER(emph), euer, eure, euer

CΑΡΚΙ sarki
FLEISCH
n_ 3 dat sg f
sarx
FLEISCH

ΚΑΥΧΗCΩΝΤΑΙ kauchēsōntai
SIE-MÖGEN-BEIM-(*für_sich*)-RÜHMEN-SEIN-WERDEN
vk HA med fut 3 pl
kauchaomai
RÜHMEN

14 Mir aber möge nur das nicht geschehen, nämlich mich zu rühmen, außer im Kreuz unseres Herrn Jesus Christus, durch das mir die Welt gekreuzigt ist und ich der Welt.

Ga 6:14

ΕΜΟΙ emoi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ΜΗ mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΓΕΝΟΙΤΟ genoito
es-MÖCHTE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
vo HA med präs 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΚΑΥΧΑCΘΑΙ kauchasthai
BEIM-(*für_sich*)-RÜHMEN-SEIN
vn HA med präs
kauchaomai
RÜHMEN

ΕΙ ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΜΗ mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΝ en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΤΑΥΡΩ staurō
Pfahl
n_ 2 dat sg m
stauros
STÄNDER, Pfahl, Kreuz

ΤΟΥ tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ kuriou
Herrn
n_ 2 gen sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΗΜΩΝ *h*ēmōn
UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΙΗCΟΥ iēsou
JESUS
n_ gen sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΧΡΙCΤΟΥ christou
GeSALBten
n_ 2 gen sg m
christos
GeSALBter, Christus

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΙ	ΟΥ	ΕΜΟΙ	ΚΟCΜΟC
di	*hou*	emoi	kosmos
DURCH	DESSEN	MIR	SYSTEM
präp	pr gen sg m	pp 1 dat sg	n_ 2 nom sg m
dia	*hos*/*hE*/*ho*	egO	kosmos
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ICH / MEINER / MIR / MICH	SYSTEM, Welt, Schmuck

ΕCΤΑΥΡΩΤΑΙ	ΚΑΓΩ	ΚΟCΜΩ
estaurōtai	kagō	kosmō
-IST-(*für_sich*)-GEpfähIT-WORDEN	UND-ICH	SYSTEM
vi ZU med präs 3 sg	pp 1 nom sg kon	n_ 2 dat sg m
stauroO	kagO	kosmos
STÄNDER-*verursachen*, pfähIEN, kreuzigen	UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir	SYSTEM, Welt, Schmuck

15 Denn in Christus Jesus gilt weder Beschneidung noch Unbeschnittenheit etwas, sondern nur eine neue Schöpfung.

Ga 6:15

ΕΝ	ΓΑΡ	ΧΡΙCΤΩ	ΙΗCΟΥ
en	gar	christō	iēsou
IN	GEWISS-DEMNACH	GeSALBtem	JESUS
präp	konj	n_ 2 dat sg m	n_ dat sg m
en	gar	christos	iEsous
IN, inmitten, *id.* unter, mit	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΟΥΤΕ	ΠΕΡΙΤΟΜΗ
oute	peritomē
NICHT-AUSSERDEM	UM-SCHNEIDUNG
konj	n_ 1 nom sg f
oute	peritomE
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	UM+SCHNEIDUNG, BeschneidUNG

ΤΙ	ΕCΤΙΝ	ΟΥΤΕ
ti	estin	oute
IRGENDeines	sie-IST-SEIEND	NICHT-AUSSERDEM
px akk sg n	vi HA akt präs 3 sg	konj
tis/tis/ti	eimi	oute
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten	NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΑΚΡΟΒΥCΤΙΑ	ΑΛΛΑ	ΚΑΙΝΗ	ΚΤΙCΙC
akrobustia	alla	kainē	ktisis
ÄUSSERSTE-Haut	ANDERS	NEUE	ERSCHAFFung
n_ 1 nom sg f	konj	a_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
akrobustia	alla	kainos	ktisis
ÄUSSERSTES+FELL-heit, ÄUSSERSTES+FELL, ÄUSSERSTE-Haut, Spitze-der-Haut, Vorhaut, [Unbeschnittenheit]	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	NEU	ERSCHAFFung, Schöpfung

16 Und alle, die nach dieser Richtschnur die Grundregeln befolgen wollen, auf sie komme Friede und Erbarmen, auch auf das Israel Gottes!

Ga 6:16

ΚΑΙ	ΟCΟΙ	ΤΩ	ΚΑΝΟΝΙ
kai	*hosoi*	tō	kanoni
UND	so_viele	DER	REGEL
konj	pk nom pl m	d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m
kai	*hosos*/*hosE*/*hoson*	*ho*/*hE*/to	kanOn
UND, auch	WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	REGEL, Richtschnur, Wirkungskreis

ΤΟΥΤΩ	CΤΟΙΧΗCΟΥCΙΝ	ΕΙΡΗΝΗ	ΕΠ
toutō	stoichēsousin	eirēnē	ep
dieser	SIE-WERDEN-BEIM-EINREIHEN-SEIN	FRIEDEN	AUF
pd dat sg m	vi HA akt fut 3 pl	n_ 1 nom sg f	präp
houtos/*hautE*/touto	stoicheO	eirEnE	epi
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	EINREIHEN, Grundregeln befolgen	FRIEDEN, Friede	AUF, ...

ΑΥΤΟΥC	ΚΑΙ	ΕΛΕΟC	ΚΑΙ	ΕΠΙ	ΤΟΝ
autous	kai	eleos	kai	epi	ton
sie[(p)]	UND	ERBARMEN	UND	AUF	DAS
pp akk pl m	konj	n_ 3 nom sg n	konj	präp	d_ akk sg m
autos/autE/auto	kai	eleos	kai	epi	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	UND, auch	ERBARMEN, Barmherzigkeit	UND, auch	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙCΡΑΗΛ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
israēl	tou	theou
ISRAEL	DES	Gottes (PLATZIERERS)
ni Name	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
israEl	*ho*/*hE*/to	theos
ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

17 Im Übrigen verursache mir niemand weitere Mühsal; denn ich trage die Brandmale des Herrn Jesus Christus an meinem Körper.

Ga 6:17

ΤΟΥ	ΛΟΙΠΟΥ	ΚΟΠΟΥC	ΜΟΙ
tou	loipou	kopous	moi
DES	FEHLENDEN	Mühen	MIR
d_ gen sg n	a_/n_ gen sg n	n_ 2 akk pl m	pp 1 dat sg
ho/*hE*/to	loipon	kopos	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort	HAUEN, Mühe, Mühsal	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΜΗΔΕΙC	ΠΑΡΕΧΕΤΩ	ΕΓΩ
mēdeis	parechetō	egō
NEIN-ABER-EINER	er-SEI-BEIM-BEI-HABEN	ICH
a_ nom sg m	vm HA akt präs 3 sg	pp 1 nom sg
mEdeis/mEtheis	parechO	egO
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas	BEI+HABEN, bieten, verursachen	ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΤΙΓΜΑΤΑ
stigmata
STICH-*Folgen*
n_ 3 akk pl n
stigma
STICH-*Folge*, STICHELN-*Folge*, STICH, Brandmal

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ
kuriou
Herrn
n_ 2 gen sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΙΗΣΟΥ
iēsou
JESUS
n_ gen sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΧΡΙΣΤΟΥ
christou
GeSALBten
n_ 2 gen sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΩΜΑΤΙ
sōmati
KÖRPER
n_ 3 dat sg n
sOma
KÖRPER, Körperschaft

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΒΑΣΤΑΖΩ
bastazō
ICH-BIN-BEIM-TRAGEN
vi HA akt präs 1 sg
bastazO
TRAGEN

18 Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus sei mit eurem Geist, meine Brüder! Amen!

Ga 6:18

Η
hē
DAS
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΡΙΣ
charis
ERFREUende
n_ 3 nom sg f
charis
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ
kuriou
Herrn
n_ 2 gen sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΗΜΩΝ
hēmōn
UNSER
pp 1 gen pl
hEmeis
WIR / UNSER / UNS

ΙΗΣΟΥ
iēsou
JESUS
n_ gen sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΧΡΙΣΤΟΥ
christou
GeSALBten
n_ 2 gen sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΜΕΤΑ
meta
MIT
präp
meta
MIT, Gmit, Anach

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ
pneumatos
Geistes
n_ 3 gen sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΥΜΩΝ
humōn
EUER
pp 2 gen pl
humeis
IHR / EUER / EUCH

ΑΔΕΛΦΟΙ
adelphoi
Brüder !
n_ 2 vok pl m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΑΜΗΝ
amēn
AMEN
Hebräisch
amEn
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

Epheser

1 Paulus, Apostel Christi Jesus durch den Willen Gottes, an alle Heiligen, die auch Gläubige in Christus Jesus sind.

Ep 1:1

ΠΑΥΛΟΣ
paulos
PAULUS
n_ 2 nom sg m
paulos
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ
apostolos
VON-GESTELLTER
n_ 2 nom sg m
apostolos
VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel

ΧΡΙΣΤΟΥ
christou
GeSALBten
n_ 2 gen sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΙΗΣΟΥ
iēsou
JESU
n_ gen sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΘΕΛΗΜΑΤΟΣ
thelēmatos
WOLLEN-*Folge*
n_ 3 gen sg n
thelEma
WOLLEN-*Folge*, WILLE

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΤΟΙΣ
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΙΟΙΣ
hagiois
HEILIGEN
a_/n_ dat pl m
hagios
HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΠΑΣΙΝ
pasin
ALLEN
a_ dat pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΟΙΣ
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΣΙΝ
ousin
SEIENDEN
vp HA akt präs dat pl m
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΙΣΤΟΙΣ
pistois
GLÄUBIGEN
a_/n_ dat pl m
pistos
GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΧΡΙΣΤΩ
christō
GeSALBtem
n_ 2 dat sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΙΗΣΟΥ
iēsou
JESUS
n_ dat sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

2 Gnade sei euch und Friede von Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesus Christus!

Ep 1:2

ΧΑΡΙΣ
charis
ERFREUendes
n_ 3 nom sg f
charis
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

ΥΜΙΝ
humin
EUCH
pp 2 dat pl
humeis
IHR / EUER / EUCH

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΙΡΗΝΗ
eirēnē
FRIEDEN
n_ 1 nom sg f
eirEnE
FRIEDEN, Friede

ΑΠΟ
apo
VON
präp
apo
VON

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΕΟΥ	ΠΑΤΡΟC	ΗΜΩΝ	ΚΑΙ	ΚΥΡΙΟΥ	ΙΗCΟΥ
theou	patros	*h*ēmōn	kai	kuriou	iēsou
Gottes (PLATZIERERS)	VATERS	UNSER	UND	Herrn	JESU
n_ 2 gen sg m	n_ 3 gen sg m	pp 1 gen pl	konj	n_ 2 gen sg m	n_ gen sg m
theos	patEr	*h*Emeis	kai	kurios	iEsous
PLATZIERER, Gott	VATER	WIR / UNSER / UNS	UND, auch	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΧΡΙCΤΟΥ
christou
GeSALBten
n_ 2 gen sg m
christos
GeSALBter, Christus

3 Gesegnet sei der Gott und Vater unseres Herrn Jesus Christus, der uns mit jedem geistlichen Segen inmitten der Überhimmlischen in Christus segnet,

Ep 1:3

ΕΥΛΟΓΗΤΟC	Ο	ΘΕΟC	ΚΑΙ	ΠΑΤΗΡ	ΤΟΥ
eulogētos	*ho*	theos	kai	patēr	tou
WOHL-gesagt	DER	Gott (PLATZIERER)	UND	VATER	DES
a_ nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	n_ 3 nom sg m	d_ gen sg m
eulogEtos	*ho*/*hE*/to	theos	kai	patEr	*ho*/*hE*/to
WOHL+geLEGt/gesagt, gesegnet	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch	VATER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	Ο
kuriou	*h*ēmōn	iēsou	christou	*ho*
Herrn	UNSER	JESUS	GeSALBten	DER
n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ nom sg m
kurios	*h*Emeis	iEsous	christos	*ho*/*hE*/to
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΛΟΓΗCΑC	ΗΜΑC	ΕΝ	ΠΑCΗ
eulogēsas	*h*ēmas	en	pasē
WOHL-Sag*end*e	UNS	IN	JEDEM
vp TA akt unbest nom sg m	pp 1 akk pl	präp	a_ dat sg f
eulogeO	*h*Emeis	en	pas
WOHL+LEGEN/sagEN, segnEN	WIR / UNSER / UNS	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΕΥΛΟΓΙΑ	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗ	ΕΝ	ΤΟΙC
eulogia	pneumatikē	en	tois
WOHL-SagEN	geistlichem	IN	DEN(p)
n_ 1 dat sg f	a_ dat sg f	präp	d_ dat pl m/n
eulogia	pneumatikos	en	*ho*/*hE*/to
WOHL+GELEGT/Gesagt-heit, WOHL+LEG*ung*/SagEN, WOHL-Wort, SegEN, Segn*ung*	WEHig, geistlich	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΙC	ΕΝ	ΧΡΙCΤΩ
epouraniois	en	christō
AUF-Himmlischen	IN	GeSALBtem
a_/n_ dat pl m/n	präp	n_ 2 dat sg m
epouranios	en	christos
AUF+SIEH+HINAUF-isch, AUF-himmlisch, überhimmlisch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus

4 so wie Er uns in Ihm vor dem Niederwurf der Welt auserwählt hat, damit wir Heilige und Makellose vor Seinem Angesicht seien.

Ep 1:4

ΚΑΘΩC	ΕΞΕΛΕΞΑΤΟ	ΗΜΑC	ΕΝ
kathōs	exelexato	*h*ēmas	en
gemäß-WIE	Er-AUS-LEGT-(*für_Sich*)	UNS	IN
adv	vi TA med unbest 3 sg	pp 1 akk pl	präp
kathOs	eklegO	*h*Emeis	en
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	AUS+LEGEN/sagEN, auserwählEN, erwählen	WIR / UNSER / UNS	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΩ	ΠΡΟ	ΚΑΤΑΒΟΛΗC	ΚΟCΜΟΥ	ΕΙΝΑΙ
autō	pro	katabolēs	kosmou	einai
Ihm	VOR	HERAB-WURFES	SYSTEMS	SEIN
pp dat sg m	präp	n_ 1 gen sg f	n_ 2 gen sg m	vn TA akt unbest
autos/autE/auto	pro	katabolE	kosmos	eimi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VOR, bevor	HERAB+WURF, Niederwurf	SYSTEM, Welt, Schmuck	SEIN, *id.* gelten

ΗΜΑC	ΑΓΙΟΥC	ΚΑΙ	ΑΜΩΜΟΥC	ΚΑΤΕΝΩΠΙΟΝ
*h*ēmas	*h*agious	kai	amōmous	katenōpion
UNS	HEILIGE	UND	UN-MAKELIGE	HERAB-IN-ANSEHENDERWEISE
pp 1 akk pl	a_/n_ akk pl m	konj	a_/n_ akk pl m	adv
*h*Emeis	*h*agios	kai	amOmos	katenOpion
WIR / UNSER / UNS	HEILIG, Heiliger, Heiliges	UND, auch	UN+MAKELIG, UN+BEMAKELT, makellos	HERAB+IN+ANSEHENDERWEISE, vor dem Angesicht

ΑΥΤΟΥ	ΕΝ	ΑΓΑΠΗ
autou	en	agapē
Seiner	IN	LIEBE
pp gen sg m	präp	n_ 1 dat sg f
autos/autE/auto	en	agapE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	LIEBE

5 In Liebe hat Er uns für Sich zum Sohnesstand durch Christus Jesus vorherbestimmt, nach dem

Ep 1:5

ΠΡΟΟΡΙCΑC	ΗΜΑC	ΕΙC	ΥΙΟΘΕCΙΑΝ
proorisas	*h*ēmas	eis	*h*uiothesian
VOR-auserSEH*end*	UNS	HINEIN	SOHN-PLATZIERTheit
vp TA akt unbest nom sg m	pp 1 akk pl	präp	n_ 1 akk sg f
proorizO	*h*Emeis	eis	*h*uiothesia
VOR+GESEHEN-*machen*, VOR-auserSEHen, vorher ausersehen	WIR / UNSER / UNS	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	SOHN+PLATZIERTheit, SOHN+PLATZIER*ung*, Sohnesstand

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Wohlgefallen Seines Willens,

ΔΙΑ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΕΙΣ
dia	christou	iēsou	eis
DURCH	GeSALBten	JESU	HINEIN
präp	n_ 2 gen sg m	n_ gen sg m	präp
dia	christos	iEsous	eis
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	HINEIN, [f]für, [f]zu, [f]damit

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ
auton	kata	tēn
Ihn	gemäß	DAS
pp akk sg m	präp	d_ akk sg f
autos/autE/auto	kata	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	HERAB, [G]herab, [A]gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΔΟΚΙΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΛΗΜΑΤΟΣ
eudokian	tou	thelēmatos
WOHL-SCHEINEN	DER	WOLLEN-*Folge*
n_ 1 akk sg f	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
eudokia	*ho*/*hE*/to	thelEma
WOHL+SCHEINEN-heit, WOHL+SCHEINEN, Lust, Wunsch, guter Wille, [Wohlgefallen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLLEN-*Folge*, WILLE

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

6 zum Lobpreis der Herrlichkeit Seiner Gnade, die uns in dem Geliebten begnadet.

Ep 1:6

ΕΙΣ	ΕΠΑΙΝΟΝ	ΔΟΞΗΣ	ΤΗΣ
eis	epainon	doxēs	tēs
HINEIN	AUF-LOB	HerrlichKEIT	DES
präp	n_ 2 akk sg m	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg f
eis	epainos	doxa	*ho*/*hE*/to
HINEIN, [f]für, [f]zu, [f]damit	AUF+LOB, Lobpreis, Beifall	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΡΙΤΟΣ	ΑΥΤΟΥ
charitos	autou
ERFREUenden	Seiner
n_ 3 gen sg f	pp gen sg m
charis	autos/autE/auto
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΗΣ	ΕΧΑΡΙΤΩΣΕΝ	ΗΜΑΣ	ΕΝ	ΤΩ
hēs	echaritōsen	*hēmas*	en	tō
DESSEN	Er-FREUDE-*verursach*T	UNS	IN	DEM
pr gen sg f	vi TA akt unbest 3 sg	pp 1 akk pl	präp	d_ dat sg m
hos/*hE*/*ho*	charitoO	*hEmeis*	en	*ho*/*hE*/to
WELCHER / WELCHE / WELCHES	FREUDE-*verursachen*, ERFREUEN, Gnade-*verursachen*, begnaden	WIR / UNSER / UNS	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΓΑΠΗΜΕΝΩ
ēgapēmenō
(*für_Sich*)-GELIEBT-WORDEN-SEIENDEN
vp ZU med präs dat sg m
agapaO
LIEBEN, geliebt, Geliebter

7 In Ihm haben wir die Freilösung durch Sein Blut, die Vergebung der Kränkungen nach dem Reichtum Seiner Gnade,

Ep 1:7

ΕΝ	Ω	ΕΧΟΜΕΝ	ΤΗΝ
en	*hō*	echomen	tēn
IN	WELCHEM	WIR-SIND-BEIM-HABEN	DIE
präp	pr dat sg m	vi HA akt präs 1 pl	d_ akk sg f
en	*hos*/*hE*/*ho*	echO	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟΛΥΤΡΩΣΙΝ	ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΑΙΜΑΤΟΣ
apolutrōsin	dia	tou	*h*aimatos
VON-ERLÖSung	DURCH	DES	BLUTES
n_ 3 akk sg f	präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
apolutrOsis	dia	*ho*/*hE*/to	*h*aima
VON+ERLÖSung, Freilösung	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLUT, Geblüt

ΑΥΤΟΥ	ΤΗΝ	ΑΦΕΣΙΝ	ΤΩΝ
autou	tēn	aphesin	tōn
Seiner	DIE	VON-LASSung	DER[p]
pp gen sg m	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	d_ gen pl n
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	aphesis	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+LASSung, Erlassung, Vergebung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΩΝ	ΚΑΤΑ	ΤΟ	ΠΛΟΥΤΟΣ	ΤΗΣ
paraptōmatōn	kata	to	ploutos	tēs
Daneben-FALL-*Folgen*	gemäß	DEN	REICHTUM	DES
n_ 3 gen pl n	präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ gen sg f
paraptOma	kata	*ho*/*hE*/to	ploutos	*ho*/*hE*/to
BEI+FALLEN-*Folge*, Daneben-FALL-*Folge*, Kränkung	HERAB, [G]herab, [A]gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	REICHTUM	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΧΑΡΙΤΟΣ	ΑΥΤΟΥ
charitos	autou
ERFREUenden	Seiner
n_ 3 gen sg f	pp gen sg m
charis	autos/autE/auto
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

8 die Er in uns überfließen lässt. (In aller Weisheit und Besonnenheit

Ep 1:8

ΗΣ	ΕΠΕΡΙΣΣΕΥΣΕΝ	ΕΙΣ
*h*ēs	eperisseusen	eis
DESSEN	Er-übermäßIG-isT	HINEIN
pr gen sg f	vi TA akt unbest 3 sg	präp
hos/*hE*/*ho*	perisseuO	eis
WELCHER / WELCHE / WELCHES	UM-sein, UMmäßig-sein, übermäßIG-sein/habEN, überfliessen, Überfluß haben, überflüssig sein, überschreiten	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΗΜΑΣ	ΕΝ	ΠΑΣΗ	ΣΟΦΙΑ	ΚΑΙ	ΦΡΟΝΗΣΕΙ
*h*ēmas	en	pasē	sophia	kai	phronēsei
UNS	IN	JEDER	WEISheit	UND	GESINNung
pp 1 akk pl	präp	a_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	konj	n_ 3 dat sg f
*h*Emeis	en	pas	sophia	kai	phronEsis
WIR / UNSER / UNS	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WEISheit	UND, auch	GESINNung, GESINNUNGhaben, Besonnenheit

9 macht Er uns das Geheimnis Seines Willens bekannt, nach Seinem Wohlgefallen, das Er Sich in Ihm vorsetzte

Ep 1:9

ΓΝΩΡΙΣΑΣ	ΗΜΙΝ	ΤΟ
gnōrisas	*h*ēmin	to
BEKANNT-*machend*	UNS	DIE
vp TA akt unbest nom sg m	pp 1 dat pl	d_ akk sg n
gnOrizO	*h*Emeis	*ho*/*hE*/to
BEKANNT-*machen*, KENNen, bekannt machen/werden	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΛΗΜΑΤΟΣ
mustērion	tou	thelēmatos
VERSCHLOSSEN-BEWAHRUNG	DER	WOLLEN-*Folge*
n_ 2 akk sg n	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
mustErion	*ho*/*hE*/to	thelEma
VERSCHLOSSEN+BEWAHRerisches, VERSCHLOSSEN+BEWAHRUNG, *auch*: VERSCHLUSS-*Mittel*, Geheimnis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLLEN-*Folge*, WILLE

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ
autou	kata	tēn
Seiner	gemäß	DAS
pp gen sg m	präp	d_ akk sg f
autos/autE/auto	kata	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΔΟΚΙΑΝ	ΑΥΤΟΥ
eudokian	autou
WOHL-SCHEINEN	Seiner
n_ 1 akk sg f	pp gen sg m
eudokia	autos/autE/auto
WOHL+SCHEINEN-heit, WOHL+SCHEINEN, Lust, Wunsch, guter Wille, [Wohlgefallen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΗΝ	ΠΡΟΕΘΕΤΟ	ΕΝ
*h*ēn	proetheto	en
WELCHES	Er-VOR-PLATZIERTE-(*für_Sich*)	IN
pr akk sg f	vi TA med verg 3 sg	präp
hos/*hE*/*ho*	protithEmi	en
WELCHER / WELCHE / WELCHES	VOR+PLATZIEREN, vorsetzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

10 für eine Verwaltung der Vervollständigung der Fristen, um in Christus das All aufzuhaupten: beides, das in den Himmeln und das auf der Erde.)

Ep 1:10

ΕΙΣ	ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΝ	ΤΟΥ
eis	oikonomian	tou
HINEIN	HEIM-GESETZLICHkeit	DER
präp	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg n
eis	oikonomia	*ho*/*hE*/to
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	HEIM+GESETZLICHkeit, Haus-GESETZ, Verwaltung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΛΗΡΩΜΑΤΟΣ	ΤΩΝ	ΚΑΙΡΩΝ
plērōmatos	tōn	kairōn
VollFÜLLUNG	DER(p)	FRISTEN
n_ 3 gen sg n	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
plErOma	*ho*/*hE*/to	kairos
FÜLLEN-*Folge*, FÜLLstück, vollFÜLLUNG, Füllung, Erfüllung, Vervollständigung, was füllt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit

ΑΝΑΚΕΦΑΛΑΙΩΣΑΣΘΑΙ	ΤΑ	ΠΑΝΤΑ	ΕΝ
anakephalaiōsasthai	ta	panta	en
(*für_Sich*)-HINAUF-HAUPTEN	DIE(p)	ALLE	IN
vn TA med unbest	d_ akk pl n	a_ akk pl n	präp
anakephalaioO	*ho*/*hE*/to	pas	en
HINAUF+HAUPT-*verursachen*, HINAUF+HAUPTEN, aufhaupten, gipfeln	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΩ	ΧΡΙΣΤΩ	ΤΑ	ΤΕ	ΕΝ	ΤΟΙΣ
tō	christō	ta	te	en	tois
DEM	GeSALBten	DIE(p)	AUSSERDEM	IN	DEN(p)
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	d_ akk pl n	part	präp	d_ dat pl m
ho/*hE*/to	christos	*ho*/*hE*/to	te	en	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΟΙΣ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ
ouranois	kai	ta	epi	tēs	gēs
SIEH-HINAUFS	UND	DIE(p)	AUF	DES	LANDES
n_ 2 dat pl m	konj	d_ akk pl n	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ouranos	kai	*ho*/*hE*/to	epi	*ho*/*hE*/to	gE
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

11 In Ihm hat auch uns das Los getroffen, die wir vorherbestimmt sind, dem Vorsatz dessen gemäß, der alles nach dem Ratschluss Seines Willens bewirkt,

Ep 1:11

ΕΝ	ΑΥΤΩ	ΕΝ	Ω
en	autō	en	*hō*
IN	Ihm	IN	WELCHEM
präp	pp dat sg m	präp	pr dat sg m
en	autos/autE/auto	en	*hos*/*hE*/*ho*
IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΚΑΙ	ΕΚΛΗΡΩΘΗΜΕΝ	ΠΡΟΟΡΙΣΘΕΝΤΕΣ	ΚΑΤΑ
kai	eklērōthēmen	prooristhentes	kata
UND	WIR-WURDEN-AUSGELOST	BEIM-VOR-auserSEHEN-WERDEN-SEIEND	gemäß
konj	vi TA pas verg 1 pl	vp HA pas präs nom pl m	präp
kai	klEroO	proorizO	kata
UND, auch	LOS-*verursachen*, LOSEN, AUSLOSEN, Los treffen	VOR+GESEHEN-*machen*, VOR-auserSEHen, vorher ausersehen	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΠΡΟΘΕΣΙΝ	ΤΟΥ	ΤΑ	ΠΑΝΤΑ
prothesin	tou	ta	panta
VOR-PLATZIERung	DES	DIE(p)	ALLE
n_ 3 akk sg f	d_ gen sg m	d_ akk pl n	a_ akk pl n
prothesis	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	pas
VOR+PLATZIERung, Vorsatz, Schaubrot	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΕΝΕΡΓΟΥΝΤΟΣ	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΒΟΥΛΗΝ	ΤΟΥ
energountos	kata	tēn	boulēn	tou
BEIM-IN-WIRKEN-SEIENDEN	gemäß	DEN	RAT	DER
vp HA akt präs gen sg m	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg n
energeO	kata	*ho*/*hE*/to	boulE	*ho*/*hE*/to
IN+WIRKEN, IN+WIRKSAM_sein, wirken, wirksam sein	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RAT, RATschlüssE(p), Ratschluss	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΛΗΜΑΤΟΣ	ΑΥΤΟΥ
thelēmatos	autou
WOLLEN-*Folge*	Seiner
n_ 3 gen sg n	pp gen sg m
thelEma	autos/autE/auto
WOLLEN-*Folge*, WILLE	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

12 damit wir zum Lobpreis Seiner Herrlichkeit seien, die wir eine frühere Erwartung in Christus haben.

Ep 1:12

ΕΙΣ	ΤΟ	ΕΙΝΑΙ	ΗΜΑΣ	ΕΙΣ	ΕΠΑΙΝΟΝ
eis	to	einai	*h*ēmas	eis	epainon
HINEIN	DAS	SEIN	UNS	HINEIN	AUF-LOB
präp	d_ akk sg n	vn TA akt unbest	pp 1 akk pl	präp	n_ 2 akk sg m
eis	*ho*/*hE*/to	eimi	*h*Emeis	eis	epainos
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN, *id.* gelten	WIR / UNSER / UNS	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	AUF+LOB, Lobpreis, Beifall

ΔΟΞΗΣ	ΑΥΤΟΥ	ΤΟΥΣ
doxēs	autou	tous
HerrlichKEIT	Seiner	DIE(p)
n_ 1 gen sg f	pp gen sg m	d_ akk pl m
doxa	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΗΛΠΙΚΟΤΑΣ	ΕΝ	ΤΩ	ΧΡΙΣΤΩ
proēlpikotas	en	tō	christō
VOR-ERWARTET-HABENDEN	IN	DEM	GeSALBten
vp ZU akt präs akk pl m	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
proelpizO	en	*ho*/*hE*/to	christos
VOR+ERWARTUNG-*machen*, VOR+ERWARTen, frühere Erwartung haben	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

13 In Ihm seid auch ihr, die ihr das Wort der Wahrheit, das Evangelium eurer Rettung, hört - in Ihm seid auch ihr, die ihr glaubt, versiegelt mit dem Geist der Verheißung, dem heiligen

Ep 1:13

ΕΝ	Ω	ΚΑΙ	ΥΜΕΙΣ	ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ	ΤΟΝ
en	*hō*	kai	*h*umeis	akousantes	ton
IN	WELCHEM	UND	IHR	HÖR*end*	DIE
präp	pr dat sg m	konj	pp 2 nom pl	vp TA akt unbest nom pl m	d_ akk sg m
en	*hos*/*hE*/*ho*	kai	*h*umeis	akouO	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch	IHR / EUER / EUCH	HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ	ΤΗΣ	ΑΛΗΘΕΙΑΣ
logon	tēs	alētheias
DarLEGUNG	DER	WAHRheit
n_ 2 akk sg m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
logos	*ho*/*hE*/to	alEtheia
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRheit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΤΗΣ	ΣΩΤΗΡΙΑΣ
to	euaggelion	tēs	sōtērias
DIE	WOHL-BOTSCHAFT	DER	GERETTETheit
d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	euaggelion	*ho*/*hE*/to	sOtEria
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERETTETheit, RETT*ung*, Heil *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN

ΥΜΩΝ	ΕΝ	Ω	ΚΑΙ	ΠΙΣΤΕΥΣΑΝΤΕΣ
*h*umōn	en	*hō*	kai	pisteusantes
EUER	IN	WELCHEM	UND	GLAUB*end*
pp 2 gen pl	präp	pr dat sg m	konj	vp TA akt unbest nom pl m
*h*umeis	en	*hos*/*hE*/*ho*	kai	pisteuO
IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΕΣΦΡΑΓΙΣΘΗΤΕ	ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΤΗΣ
esphragisthēte	tō	pneumati	tēs
IHR-WERDET-verSIEGELT	DEM	Geist	DER
vi TA pas unbest 2 pl	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	d_ gen sg f
sphragizO	*ho*/*hE*/to	pneuma	*ho*/*hE*/to
SIEGEL-*machen*, SIEGELn, verSIEGELn, besiegeln	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΣ	ΤΩ	ΑΓΙΩ
epaggelias	tō	*h*agiō
AUF-BOTschaft	DEM	HEILIGEN
n_ 1 gen sg f	d_ dat sg n	a_ dat sg n
epaggelia	*ho*/*hE*/to	*h*agios
AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheißung, Zusage	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges

14 (der ein Angeld unseres Losteils ist bis zur Freilösung des uns zugeeigneten) zum Lobpreis Seiner Herrlichkeit.

Ep 1:14

Ο	ΕΣΤΙΝ	ΑΡΡΑΒΩΝ	ΤΗΣ	ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΣ
ho	estin	arrabōn	tēs	klēronomias
WELCHER	-IST-SEIEND	ANGELD	DER	LOS-ANEIGN*ung*
pr nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	n_ 3 nom sg m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
hos/*hE*/*ho*	eimi	arr*h*abOn	*ho*/*hE*/to	klEronomia
WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	ANGELD *Hebräisch* Bürgschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LOS+ANEIGNEN-heit, LOS+ANEIGN*ung*, Losland, Losteil

ΗΜΩΝ	ΕΙΣ	ΑΠΟΛΥΤΡΩΣΙΝ	ΤΗΣ	ΠΕΡΙΠΟΙΗΣΕΩΣ
*hē*mōn	eis	apolutrōsin	tēs	peripoiēseōs
UNSER	HINEIN	VON-ERLÖSung	DER	UM-TUung
pp 1 gen pl	präp	n_ 3 akk sg f	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
*hE*meis	eis	apolutrOsis	*ho*/*hE*/to	peripoiEsis
WIR / UNSER / UNS	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	VON+ERLÖSung, Freilösung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM+TUung, UM+TUen, UM-Machen, Aneignung, das Zugeeignete

ΕΙΣ	ΕΠΑΙΝΟΝ	ΤΗΣ	ΔΟΞΗΣ
eis	epainon	tēs	doxēs
HINEIN	AUF-LOB	DER	HerrlichKEIT
präp	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
eis	epainos	*ho*/*hE*/to	doxa
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	AUF+LOB, Lobpreis, Beifall	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

15 Deshalb ist es, dass auch ich - da ich von dem euch angehenden Glaubensgut in dem Herrn Jesus höre (auch dem für alle die Heiligen),

Ep 1:15

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΚΑΓΩ
dia	touto	kagō
DURCH	dieses	UND-ICH
präp	pd akk sg n	pp 1 nom sg kon
dia	*houtos*/*hautE*/touto	kagO
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir

ΑΚΟΥΣΑΣ	ΤΗΝ	ΚΑΘ	ΥΜΑΣ	ΠΙΣΤΙΝ	ΕΝ
akousas	tēn	kath	*h*umas	pistin	en
HÖR*end*	DEN	gemäß	EUCH	GLAUBEN	IN
vp TA akt unbest nom sg m	d_ akk sg f	präp	pp 2 akk pl	n_ 3 akk sg f	präp
akouO	*ho*/*hE*/to	kata	*h*umeis	pistis	en
HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	IHR / EUER / EUCH	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΚΥΡΙΩ	ΙΗΣΟΥ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΕΙΣ
tō	kuriō	iēsou	kai	tēn	eis
DEM	Herrn	JESUS	UND	DEN	HINEIN
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	n_ dat sg m	konj	d_ akk sg f	präp
ho/*hE*/to	kurios	iEsous	kai	*ho*/*hE*/to	eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΠΑΝΤΑΣ	ΤΟΥΣ	ΑΓΙΟΥΣ
pantas	tous	*h*agious
ALLE	DIE(p)	HEILIGEN
a_ akk pl m	d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m
pas	*ho*/*hE*/to	*h*agios
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

16 dass ich nicht aufhöre, für euch zu danken und in meinen Gebeten zu erwähnen,

Ep 1:16

ΟΥ	ΠΑΥΟΜΑΙ
ou	pauomai
NICHT	ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-AUFHÖREN
adv neg *absolut*	vi HA med präs 1 sg
ou	pauO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUFHÖREN

ΕΥΧΑΡΙΣΤΩΝ	ΥΠΕΡ	ΥΜΩΝ	ΜΝΕΙΑΝ
eucharistōn	*h*uper	*h*umōn	mneian
BEIM-WOHL-FREUEN-SEIEND	ÜBER	EUER	ERINNER*ung*
vp HA akt präs nom sg m	präp	pp 2 gen pl	n_ 1 akk sg f
eucharisteO	*h*uper	*h*umeis	mneia
WOHL+FREUDIG_sein, WOHL+FREUEN, dankEN	ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [D]als ...	IHR / EUER / EUCH	ERINNERN-heit, ERINNER*ung*, Erwähnung, Gedenken

ΠΟΙΟΥΜΕΝΟΣ	ΕΠΙ	ΤΩΝ	ΠΡΟΣΕΥΧΩΝ
poioumenos	epi	tōn	proseuchōn
BEIM-(*für_sich*)-TUN-SEIEND	AUF	DER[(p)]	Gebete
vp HA med präs nom sg m	präp	d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f
poieO	epi	*ho*/*hE*/to	proseuchE
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+WOHL+HABUNG, Gebet

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

17 dass der Gott unseres Herrn Jesus Christus, der Vater der Herrlichkeit, euch geistliche Weisheit und geistliche Enthüllung zur Erkenntnis Seiner Selbst gebe

Ep 1:17

ΙΝΑ	Ο	ΘΕΟΣ	ΤΟΥ
*h*ina	*h*o	theos	tou
DASS	DER	Gott (PLATZIERER)	DES
konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m
*h*ina	*ho*/*hE*/to	theos	*ho*/*hE*/to
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	Ο	ΠΑΤΗΡ
kuriou	*h*ēmōn	iēsou	christou	*h*o	patēr
Herrn	UNSER	JESUS	GeSALBten	DER	VATER
n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
kurios	*h*Emeis	iEsous	christos	*ho*/*hE*/to	patEr
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

ΤΗΣ	ΔΟΞΗΣ	ΔΩΗ	ΥΜΙΝ
tēs	doxēs	dōē	*h*umin
DER	HerrlichKEIT	Er-MÖCHTE-BEIM-GEBEN-SEIN	EUCH
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vo HA akt präs 3 sg	pp 2 dat pl
ho/*hE*/to	doxa	didOmi	*h*umeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	IHR / EUER / EUCH

ΠΝΕΥΜΑ	ΣΟΦΙΑΣ	ΚΑΙ	ΑΠΟΚΑΛΥΨΕΩΣ	ΕΝ
pneuma	sophias	kai	apokalupseōs	en
Geist	WEISheit	UND	VON-HÜLLung	IN
n_ 3 akk sg n	n_ 1 gen sg f	konj	n_ 3 gen sg f	präp
pneuma	sophia	kai	apokalupsis	en
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	WEISheit	UND, auch	VON+HÜLLung, Enthüllung	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΠΙΓΝΩΣΕΙ	ΑΥΤΟΥ
epignōsei	autou
AUF-KENNung	Seiner
n_ 3 dat sg f	pp gen sg m
epignOsis	autos/autE/auto
AUF+KENNung, AUF+KENNTNIS, ErkenntNIS	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [A]ihn,sie,es, sie[(p)]

18 (nachdem die Augen eures Herzens erleuchtet wurden), damit ihr wisst, was das Erwartungsgut Seiner Berufung ist, was der Reichtum der Herrlichkeit Seines Losteils inmitten der Heiligen,

Ep 1:18

ΠΕΦΩΤΙΣΜΕΝΟΥΣ	ΤΟΥΣ	ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ
pephōtismenous	tous	ophthalmous
(*für_sich*)-LICHT-GE*mach*T-WORDEN-SEIEND	DIE[(p)]	ANSEHER
vp ZU med präs akk pl m	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
phOtizO	*ho*/*hE*/to	ophthalmos
LICHT-*machen*, beLICHTen, LICHTerfüllen, ans Licht bringen, erleuchten, [ans Licht bringen, Licht spenden]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge

ΤΗΣ	ΚΑΡΔΙΑΣ	ΥΜΩΝ	ΕΙΣ	ΤΟ
tēs	kardias	*h*umōn	eis	to
DES	HERZENS	EUER	HINEIN	DAS
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp 2 gen pl	präp	d_ akk sg n
ho/*hE*/to	kardia	*h*umeis	eis	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	IHR / EUER / EUCH	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΙΔΕΝΑΙ	ΥΜΑΣ
eidenai	*h*umas
WAHRGENOMMEN-HABEN	EUCH
vn ZU akt präs	pp 2 akk pl
eidO	*h*umeis
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΙC	ЄCTIN	H
tis	estin	*hē*
IRGEND	sie-IST-SEIEND	DIE
px nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f
tis/tis/ti	eimi	*ho*/*hE*/to
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ЄΛΠIC	ΤΗC	ΚΛΗCЄΩC
elpis	tēs	klēseōs
ERWARTUNG	DER	RUFung
n_ 3 nom sg f	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
elpis	*ho*/*hE*/to	klEsis
ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RUFung, Berufung

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
autou	kai
Seiner	UND
pp gen sg m	konj
autos/autE/auto	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΤΙC	Ο	ΠΛΟΥΤΟC	ΤΗC
tis	*ho*	ploutos	tēs
IRGEND	DER	REICHTUM	DER
px nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg f
tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to	ploutos	*ho*/*hE*/to
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	REICHTUM	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΞΗC	ΤΗC	ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑC
doxēs	tēs	klēronomias
HerrlichKEIT	DER	LOS-ANEIGN*ung*
n_ 1 gen sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
doxa	*ho*/*hE*/to	klEronomia
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LOS+ANEIGNEN-heit, LOS+ANEIGN*ung*, Losland, Losteil

ΑΥΤΟΥ	ЄN	ΤΟIC	ΑΓIOIC
autou	en	tois	*h*agiois
Seiner	IN	DEN(p)	HEILIGEN
pp gen sg m	präp	d_ dat pl m	a_/n_ dat pl m
autos/autE/auto	en	*ho*/*hE*/to	*h*agios
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges

19 was die alles übersteigende Größe Seiner Kraft ist (für uns, die wir glauben), gemäß der Wirksamkeit der Gewalt Seiner Stärke,

Ep 1:19

ΚΑΙ	ΤΙ	ΤΟ
kai	ti	to
UND	IRGEND	DIE
konj	px nom sg n	d_ nom sg n
kai	tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to
UND, auch	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠЄΡΒΑΛΛΟΝ	ΜЄГЄΘΟC	ΤΗC	ΔΥΝΑΜЄΩC
*h*uperballon	megethos	tēs	dunameōs
BEIM-ÜBER-WERFEN-SEIENDE	GRÖSSE	DER	BEFÄHIGung
vp HA akt präs nom sg n	n_ 3 nom sg n	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
*h*uperballO	megethos	*ho*/*hE*/to	dunamis
ÜBER+WERFEN, übersteigen, überschwenglich sein	GRÖSSE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

ΑΥΤΟΥ	ЄIC	HMAC	ΤΟΥC
autou	eis	*h*ēmas	tous
Seiner	HINEIN	UNS	DIE(p)
pp gen sg m	präp	pp 1 akk pl	d_ akk pl m
autos/autE/auto	eis	*h*Emeis	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠICΤЄΥΟΝΤΑC	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ЄΝЄΡΓЄIΑΝ	ΤΟΥ
pisteuontas	kata	tēn	energeian	tou
BEIM-GLAUBEN-SEIENDEN	gemäß	DIE	IN-WIRK*ung*	DER
vp HA akt präs akk pl m	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg n
pisteuO	kata	*ho*/*hE*/to	energeia	*ho*/*hE*/to
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+WIRKEN-heit, IN+WIRK*ung*, Wirksamkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΡΑΤΟΥC	ΤΗC	ΙCΧΥΟC
kratous	tēs	ischuos
MachtHALTUNG	DER	STÄRKE
n_ 3 gen sg n	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
kratos	*ho*/*hE*/to	ischus
GeHALTenes, HALTUNG, MachtHALTUNG, MachtbeinHALT*end*es, Gewalt, gewaltiglich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄRKE, Vermögen

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

20 die in Christus gewirkt hat, als Er Ihn aus den Toten auferweckte und Ihn zu Seiner Rechten inmitten der Überhimmlischen setzte,

Ep 1:20

ΗΝ	ΕΝΗΡΓΗΚΕΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΧΡΙΣΤΩ
hēn	enērgēken	en	tō	christō
WELCHE	Er-HAT-IN-GEWIRKT	IN	DEM	GeSALBten
pr akk sg f	vi ZU akt präs 3 sg	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
hos/*hE*/*ho*	energeO	en	*ho*/*hE*/*to*	christos
WELCHER / WELCHE / WELCHES	IN+WIRKEN, IN+WIRKSAM_sein, wirken, wirksam sein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

ΕΓΕΙΡΑΣ	ΑΥΤΟΝ	ΕΚ
egeiras	auton	ek
ERWECK*end*	Ihn	AUS
vp TA akt unbest nom sg m	pp akk sg m	präp
egeirO	autos/autE/auto	ek
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	AUS, von ...

ΝΕΚΡΩΝ	ΚΑΙ	ΚΑΘΙΣΑΣ	ΑΥΤΟΝ
nekrōn	kai	kathisas	auton
TOTER	UND	setz*end*	Ihn
a_ gen pl m	konj	vp TA akt unbest nom sg m	pp akk sg m
nekros	kai	kathizO	autos/autE/auto
TOT / TOTER	UND, auch	HERAB-*machen*, setzen, sich_setzen, sich setzen, sitzen	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΕΝ	ΔΕΞΙΑ
en	dexia
IN	RECHTER
präp	a_/n_ dat sg f
en	dexios
IN, inmitten, *id.* unter, mit	RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN

ΑΥΤΟΥ	ΕΝ	ΤΟΙΣ
autou	en	tois
Seiner	IN	DEN[p]
pp gen sg m	präp	d_ dat pl m/n
autos/autE/auto	en	*ho*/*hE*/*to*
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΙΣ
epouraniois
AUF-Himmlischen
a_/n_ dat pl m/n
epouranios
AUF+SIEH+HINAUF-isch, AUF-himmlisch, überhimmlisch

21 hocherhaben über jede Fürstlichkeit und Obrigkeit, Macht und Herrschaft, auch über jeden Namen, der nicht allein in diesem Äon, sondern auch in dem zukünftigen genannt wird.

Ep 1:21

ΥΠΕΡΑΝΩ	ΠΑΣΗΣ	ΑΡΧΗΣ	ΚΑΙ
*h*uperanō	pasēs	archēs	kai
ÜBER-HINAUFWÄRTS	JEDES	URSPRÜNGLICHEN	UND
adv	a_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj
*h*uperanO	pas	archE	kai
ÜBER+HINAUFWÄRTS, oben über	JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel	UND, auch

ΕΞΟΥΣΙΑΣ	ΚΑΙ	ΔΥΝΑΜΕΩΣ	ΚΑΙ
exousias	kai	dunameōs	kai
Vollmacht	UND	BEFÄHIGung	UND
n_ 1 gen sg f	konj	n_ 3 gen sg f	konj
exousia	kai	dunamis	kai
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	UND, auch	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	UND, auch

ΚΥΡΙΟΤΗΤΟΣ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΟΣ	ΟΝΟΜΑΤΟΣ
kuriotētos	kai	pantos	onomatos
Herrschaft	UND	JEDES	NAMENS
n_ 3 gen sg f	konj	a_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
kuriotEs	kai	pas	onoma
SANKTIONIERER-heit, SANKTIONIERERtum, SANKTION, Herrschaft	UND, auch	JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	NENNUNG, NAME, namens

ΟΝΟΜΑΖΟΜΕΝΟΥ	ΟΥ	ΜΟΝΟΝ
onomazomenou	ou	monon
BEIM-(*für_sich*)-GENANNT-WERDEN-SEIENDEN	NICHT	ALLEIN
vp HA med präs gen sg n	adv neg *absolut*	adv
onomazO	ou	monon
NENNEN	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ALLEIN, allein, nur

ΕΝ	ΤΩ	ΑΙΩΝΙ	ΤΟΥΤΩ	ΑΛΛΑ
en	tō	aiōni	toutō	alla
IN	DEM	Äon	diesem	ANDERS
präp	d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m	pd dat sg m	konj
en	*ho*/*hE*/*to*	aiOn	*h*outos/*h*autE/touto	alla
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΩ
kai	en	tō
UND	IN	DEM
konj	präp	d_ dat sg m
kai	en	*ho*/*hE*/*to*
UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΕΛΛΟΝΤΙ
mellonti
BEIM-ANSCHICKEN-SEIENDEN
vp HA akt präs dat sg m
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

22 Alles ordnet Er Ihm unter, Ihm zu Füßen; und Ihn gibt Er als Haupt über alles der herausgerufenen Gemeinde,

Ep 1:22

ΚΑΙ	**ΠΑΝΤΑ**	**ΥΠΕΤΑΞΕΝ**	**ΥΠΟ**
kai	panta	*h*upetaxen	*h*upo
UND	ALLE	Er-UNTER-SETZT	UNTER
konj	a_ akk pl n	vi TA akt unbest 3 sg	präp
kai	pas	*h*upotassO	*h*upo
UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UNTER+SETZEN, UNTER-ordnEN, unterordnen	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Udür, Udurch

ΤΟΥC	**ΠΟΔΑC**	**ΑΥΤΟΥ**	**ΚΑΙ**
tous	podas	autou	kai
DIE(p)	FÜSSE	Seiner	UND
d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	pp gen sg m	konj
ho/*hE*/to	pous	autos/autE/auto	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΑΥΤΟΝ	**ΕΔΩΚΕΝ**	**ΚΕΦΑΛΗΝ**	**ΥΠΕΡ**
auton	edōken	kephalēn	*h*uper
Ihn	Er-GIBT	HAUPT	ÜBER
pp akk sg m	vi TA-ZU akt unbest 3 sg	n_ 1 akk sg f	präp
autos/autE/auto	didOmi	kephalE	*h*uper
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	HAUPT, Kopf	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* Uals ...

ΠΑΝΤΑ	**ΤΗ**	**ΕΚΚΛΗCΙΑ**
panta	tē	ekklēsia
ALLE	DER	AUS-GERUFENenschaft
a_ akk pl n	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
pas	*ho*/*hE*/to	ekklEsia
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

23 die Seine Körperschaft ist, die Vervollständigung dessen, der das All in allem vervollständigt.

Ep 1:23

ΗΤΙC	**ΕCΤΙΝ**	**ΤΟ**	**CΩΜΑ**
*h*ētis	estin	to	sōma
WELCHE-IRGEND	sie-IST-SEIEND	DER	KÖRPER
px nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	eimi	*ho*/*hE*/to	sOma
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[], was[], welcher[], der[], die[], das[]	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft

ΑΥΤΟΥ	**ΤΟ**
autou	to
Seiner	DIE
pp gen sg m	d_ nom sg n
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΛΗΡΩΜΑ	**ΤΟΥ**	**ΤΑ**
plērōma	tou	ta
VollFÜLLUNG	DES	DIE(p)
n_ 3 nom sg n	d_ gen sg m	d_ akk pl n
plErOma	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to
FÜLLEN-*Folge*, FÜLLstück, vollFÜLLUNG, Füllung, Erfüllung, Vervollständigung, was füllt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΝΤΑ	**ΕΝ**	**ΠΑCΙΝ**
panta	en	pasin
ALLE	IN	ALLEN
a_ akk pl n	präp	a_ dat pl m/n
pas	en	pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΠΛΗΡΟΥΜΕΝΟΥ
plēroumenou
BEIM-(*für_Sich*)-vollFÜLLEN-SEIENDEN
vp HA med präs gen sg m
plEroO
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

1 Auch euch, die ihr tot seid euren Kränkungen und Sünden gegenüber,

Ep 2:1

ΚΑΙ	**ΥΜΑC**	**ΟΝΤΑC**	**ΝΕΚΡΟΥC**	**ΤΟΙC**	**ΠΑΡΑΠΤΩΜΑCΙΝ**	**ΚΑΙ**
kai	*h*umas	ontas	nekrous	tois	paraptōmasin	kai
UND	EUCH	SEIEND	TOT	DEN(p)	Daneben-FALL-*Folgen*	UND
konj	pp 2 akk pl	vp HA akt präs akk pl m	a_ akk pl m	d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n	konj
kai	*h*umeis	eimi	nekros	*ho*/*hE*/to	paraptOma	kai
UND, auch	IHR / EUER / EUCH	SEIN, *id.* gelten	TOT / TOTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+FALLEN-*Folge*, Daneben-FALL-*Folge*, Kränkung	UND, auch

ΤΑΙC	**ΑΜΑΡΤΙΑΙC**	**ΥΜΩΝ**
tais	*h*amartiais	*h*umōn
DEN(p)	Verfehltheiten	EUER
d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	pp 2 gen pl
ho/*hE*/to	*h*amartia	*h*umeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

2 in denen ihr einst wandeltet gemäß dem Äon dieser Welt, gemäß dem Fürsten des Vollmachtsgebietes der Luft, des Geistes, der nun in den Söhnen der Widerspenstigkeit wirkt

Ep 2:2

ΕΝ	ΑΙC	ΠΟΤΕ	ΠΕΡΙΕΠΑΤΗCΑΤΕ
en	*h*ais	pote	periepatēsate
IN	WELCHEN(p)	?-als	IHR-UMher-TRETET
präp	pr dat pl f	part	vi TA akt unbest 2 pl
en	*hos*/*hE*/*ho*	pote	peripateO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, einst, einstmals, jemals, *id.* einmal	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandelN

ΚΑΤΑ	ΤΟΝ	ΑΙΩΝΑ	ΤΟΥ	ΚΟCΜΟΥ
kata	ton	aiōna	tou	kosmou
gemäß	DEN	Äon	DES	SYSTEMS
präp	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
kata	*ho*/*hE*/to	aiOn	*ho*/*hE*/to	kosmos
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

ΤΟΥΤΟΥ	ΚΑΤΑ	ΤΟΝ	ΑΡΧΟΝΤΑ
toutou	kata	ton	archonta
dieses	gemäß	DEN	Fürst-SEIENDEN
pd gen sg m	präp	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
*h*outos/*h*autE/touto	kata	*ho*/*hE*/to	archOn
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+SEIENDER, Fürst-SEIENDER, Fürst, Vorgesetzter, Oberster, Vorsteher

ΤΗC	ΕΞΟΥCΙΑC	ΤΟΥ	ΑΕΡΟC	ΤΟΥ
tēs	exousias	tou	aeros	tou
DER	Vollmacht	DER	LUFT	DES
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	d_ gen sg n
ho/*hE*/to	exousia	*ho*/*hE*/to	aEr	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LUFT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑΤΟC	ΤΟΥ	ΝΥΝ	ΕΝΕΡΓΟΥΝΤΟC	ΕΝ
pneumatos	tou	nun	energountos	en
Geistes	DES	NUN	BEIM-IN-WIRKEN-SEIENDEN	IN
n_ 3 gen sg n	d_ gen sg n	adv	vp HA akt präs gen sg n	präp
pneuma	*ho*/*hE*/to	nun	energeO	en
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NUN, nunmehrig	IN+WIRKEN, IN+WIRKSAM_sein, wirken, wirksam sein	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΟΙC	ΥΙΟΙC	ΤΗC	ΑΠΕΙΘΕΙΑC
tois	*h*uiois	tēs	apeitheias
DEN(p)	SÖHNEN	DER	UN-ÜBERREDBARkeit
d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	*h*uios	*ho*/*hE*/to	apeitheia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+ÜBERREDBARkeit, Widerspenstigkeit

3 (unter denen auch wir alle einst in den Begierden unseres Fleisches einhergingen, den Willen des Fleisches und unserer Denkart ausführten und von Natur aus Kinder des Zorns waren wie auch die Übrigen),

Ep 2:3

ΕΝ	ΟΙC	ΚΑΙ	ΗΜΕΙC	ΠΑΝΤΕC
en	*h*ois	kai	*h*ēmeis	pantes
IN	WELCHEN(p)	UND	WIR	ALLE
präp	pr dat pl m	konj	pp 1 nom pl	a_ nom pl m
en	*hos*/*hE*/*ho*	kai	*h*Emeis	pas
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch	WIR / UNSER / UNS	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΑΝΕCΤΡΑΦΗΜΕΝ	ΠΟΤΕ	ΕΝ
anestraphēmen	pote	en
WIR-HINAUF-WENDETEN	?-als	IN
vi TA akt verg 1 pl	part	präp
anastrephO	pote	en
HINAUF+WENDEN, sich verhalten, einhergehen, wiederkehren, umstoßen	?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, einst, einstmals, jemals, *id.* einmal	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΑΙC	ΕΠΙΘΥΜΙΑΙC	ΤΗC	CΑΡΚΟC	ΗΜΩΝ
tais	epithumiais	tēs	sarkos	*h*ēmōn
DEN(p)	AUF-GEFÜHLEN	DES	FLEISCHES	UNSER
d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	pp 1 gen pl
ho/*hE*/to	epithumia	*ho*/*hE*/to	sarx	*h*Emeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+FÜHLEN-heit, AUF+FÜHL*ung*, AUF+GEFÜHL, Verlangen, Begierde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLEISCH	WIR / UNSER / UNS

ΠΟΙΟΥΝΤΕC	ΤΑ	ΘΕΛΗΜΑΤΑ	ΤΗC
poiountes	ta	thelēmata	tēs
BEIM-TUN-SEIEND	DIE(p)	WOLLEN-*Folgen*	DES
vp HA akt präs nom pl m	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	d_ gen sg f
poieO	*ho*/*hE*/to	thelEma	*ho*/*hE*/to
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLLEN-*Folge*, WILLE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΑΡΚΟC	ΚΑΙ	ΤΩΝ	ΔΙΑΝΟΙΩΝ	ΚΑΙ
sarkos	kai	tōn	dianoiōn	kai
FLEISCHES	UND	DER(p)	DURCH-DENKereien	UND
n_ 3 gen sg f	konj	d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	konj
sarx	kai	*ho*/*hE*/to	dianoia	kai
FLEISCH	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+DENKEN-heit, DURCH+DENKEN, DURCH+DENKereien(p), (Durchdenkungsvermögen), Denkart, Denkkraft, Einsicht	UND, auch

ΗΜΕΘΑ	ΤΕΚΝΑ	ΦΥCΕΙ	ΟΡΓΗC	ΩC	ΚΑΙ
ēmetha	tekna	phusei	orgēs	*h*ōs	kai
WIR-WAREN	HERVORGEBRACHTE(p)	Natur	ZORNES	WIE	UND
vi TA akt verg 1 pl	n_ 2 nom pl n	n_ 3 dat sg f	n_ 1 gen sg f	adv	konj
eimi	teknon	phusis	orgE	*h*Os	kai
SEIN, *id.* gelten	HERVORGEBRACHTES, Kind	SPROSSung, SPRIESSen, Natur, (Naturordnung, Naturtrieb, Instinkt)	ZORN, [Zorngericht]	WIE, als, etwa	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

οι	λοιποι
*ho*i	loipoi
DIE(p)	FEHLENDEN
d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m
ho/*hE*/to	loipon
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort

4 Gott aber, der so reich an Erbarmen ist - um Seiner vielen Liebe willen, mit der Er uns liebt

Ep 2:4	ο	δε	θεος	πλουσιος	ων	εν	ελεει
	ho	de	theos	plousios	ōn	en	eleei
	DER	ABER	Gott (PLATZIERER)	REICH	SEIEND	IN	ERBARMEN
	d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	a_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	präp	n_ 3 dat sg n
	ho/*hE*/to	de	theos	plousios	eimi	en	eleos
	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	PLATZIERER, Gott	REICH	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ERBARMEN, Barmherzigkeit

δια	την	πολλην	αγαπην
dia	tēn	pollēn	agapēn
DURCH	DIE	VIELE	LIEBE
präp	d_ akk sg f	a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
dia	*ho*/*hE*/to	polus	agapE
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	LIEBE

αυτου	ην	ηγαπησεν	ημας
autou	*hē*n	ēgapēsen	*hē*mas
Seiner	WELCHE	Er-LIEBT	UNS
pp gen sg m	pr akk sg f	vi TA akt unbest 3 sg	pp 1 akk pl
autos/autE/auto	*hos*/*hE*/*ho*	agapaO	*h*Emeis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHER / WELCHE / WELCHES	LIEBEN, geliebt, Geliebter	WIR / UNSER / UNS

5 (die wir den Kränkungen und Begierden gegenüber tot sind) - Er macht uns zusammen lebendig in Christus (in der Gnade seid ihr Gerettete),

Ep 2:5	και	οντας	ημας	νεκρους	τοις	παραπτωμασιν	και
	kai	ontas	*hē*mas	nekrous	tois	paraptōmasin	kai
	UND	SEIEND	UNS	TOT	DEN(p)	Daneben-FALL-*Folgen*	UND
	konj	vp HA akt präs akk pl m	pp 1 akk pl	a_ akk pl m	d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n	konj
	kai	eimi	*h*Emeis	nekros	*ho*/*hE*/to	paraptOma	kai
	UND, auch	SEIN, *id.* gelten	WIR / UNSER / UNS	TOT / TOTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+FALLEN-*Folge*, Daneben-FALL-*Folge*, Kränkung	UND, auch

ταις	επιθυμιαις	συνεζωοποιησεν
tais	epithumiais	sunezōopoiēsen
DEN(p)	AUF-GEFÜHLEN	Er-ZUSAMMEN-LEBEND-machT
d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	vi TA akt unbest 3 sg
ho/*hE*/to	epithumia	sunzOopoieO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+FÜHLEN-heit, AUF+FÜHL*ung*, AUF+GEFÜHL, Verlangen, Begierde	ZUSAMMEN+LEBEND+TUN, ZUSAMMEN-LEBEND-machEN, zusammen lebendig machen

εν	τω	χριστω	χαριτι
en	tō	christō	chariti
IN	DEM	GeSALBten	ERFREUendem
präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	n_ 3 dat sg f
en	*ho*/*hE*/to	christos	charis
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

εστε	σεσωσμενοι
este	sesōsmenoi
IHR-SEID-SEIEND	(*für_sich*)-GERETTET-WORDEN-SEIENDE
vi HA akt präs 2 pl	vp ZU med präs nom pl m
eimi	sOzO
SEIN, *id.* gelten	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

6 Er erweckt uns zusammen und setzt uns zusammen nieder inmitten der Überhimmlischen in Christus Jesus,

Ep 2:6	και	συνηγειρεν	και	συνεκαθισεν
	kai	sunēgeiren	kai	sunekathisen
	UND	Er-ZUSAMMEN-ERWECKT	UND	Er-ZUSAMMEN-setzT
	konj	vi TA akt unbest 3 sg	konj	vi TA akt unbest 3 sg
	kai	sunegeirO	kai	sunkathizO
	UND, auch	ZUSAMMEN+ERWECKEN, erwecken mit, erwecken zusammen	UND, auch	ZUSAMMEN+HERAB-*machen*, ZUSAMMEN-setzen, setzen zusammen, sitzen zusammen

εν	τοις	επουρανιοις	εν	χριστω
en	tois	epouraniois	en	christō
IN	DEN(p)	AUF-Himmlischen	IN	GeSALBtem
präp	d_ dat pl m/n	a_/n_ dat pl m/n	präp	n_ 2 dat sg m
en	*ho*/*hE*/to	epouranios	en	christos
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+SIEH+HINAUF-isch, AUF-himmlisch, überhimmlisch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus

ιησου
iēsou
JESUS
n_ dat sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

7 um in den kommenden Äonen den alles übersteigenden Reichtum Seiner Gnade in Güte

Ep 2:7	ινα	ενδειξηται	εν
	*hi*na	endeixētai	en
	DASS	Er-MÖGE-BEIM-(*für_Sich*)-IN-ZEIGEN-SEIN-WERDEN	IN
	konj	vk HA med fut 3 sg	präp
	*hi*na	endeiknumi	en
	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	IN+ZEIGEN, erweisen, erzeigen, zur Schau stellen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

gegen uns in Christus Jesus zur Schau zu stellen.

ΤΟΙϹ	ΑΙΩϹΙΝ	ΤΟΙϹ	ΕΠΕΡΧΟΜΕΝΟΙϹ
tois	aiōsin	tois	eperchomenois
DEN(p)	Äonen	DEN(p)	BEIM-(*für_sich*)-AUF-KOMMEN-SEIENDEN
d_ dat pl m	n_ 3 dat pl m	d_ dat pl m	vp HA med präs dat pl m
ho/*hE*/to	aiOn	*ho*/*hE*/to	eperchomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+KOMMEN, kommen auf/über/heran

ΤΟ	ΥΠΕΡΒΑΛΛΟΝ	ΠΛΟΥΤΟϹ	ΤΗϹ
to	*h*uperballon	ploutos	tēs
DEN	BEIM-ÜBER-WERFEN-SEIENDEN	REICHTUM	DES
d_ akk sg n	vp HA akt präs akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ gen sg f
ho/*hE*/to	*h*uperballO	ploutos	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÜBER+WERFEN, übersteigen, überschwenglich sein	REICHTUM	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΡΙΤΟϹ	ΑΥΤΟΥ
charitos	autou
ERFREUenden	Seiner
n_ 3 gen sg f	pp gen sg m
charis	autos/autE/auto
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΝ	ΧΡΗϹΤΟΤΗΤΙ	ΕΦ	ΗΜΑϹ	ΕΝ	ΧΡΙϹΤΩ
en	chrēstotēti	eph	*h*ēmas	en	christō
IN	GEBRAUCHBARkeit	AUF	UNS	IN	GeSALBtem
präp	n_ 3 dat sg f	präp	pp 1 akk pl	präp	n_ 2 dat sg m
en	chrEstotEs	epi	*h*Emeis	en	christos
IN, inmitten, *id.* unter, mit	GEBRAUCHBARkeit, BRAUCHBARkeit, Güte, [Milde]	AUF, ...	WIR / UNSER / UNS	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus

ΙΗϹΟΥ
iēsou
JESUS
n_ dat sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

8 Denn in der Gnade seid ihr Gerettete, durch Glauben, und dies ist nicht aus euch, sondern Gottes Nahegabe,

Ep 2:8	ΤΗ	ΓΑΡ	ΧΑΡΙΤΙ	ΕϹΤΕ
	tē	gar	chariti	este
	DEM	GEWISS-DEMNACH	ERFREUenden	IHR-SEID-SEIEND
	d_ dat sg f	konj	n_ 3 dat sg f	vi HA akt präs 2 pl
	ho/*hE*/to	gar	charis	eimi
	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	SEIN, *id.* gelten

ϹΕϹΩϹΜΕΝΟΙ	ΔΙΑ	ΠΙϹΤΕΩϹ	ΚΑΙ
sesōsmenoi	dia	pisteōs	kai
(*für_sich*)-GERETTET-WORDEN-SEIENDE	DURCH	GLAUBENS	UND
vp ZU med präs nom pl m	präp	n_ 3 gen sg f	konj
sOzO	dia	pistis	kai
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	UND, auch

ΤΟΥΤΟ	ΟΥΚ	ΕΞ	ΥΜΩΝ
touto	ouk	ex	*h*umōn
dieses	NICHT	AUS	EUER
pd nom sg n	adv neg *absolut*	präp	pp 2 gen pl
*ho*utos/*hau*tE/touto	ou	ek	*h*umeis
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUS, von ...	IHR / EUER / EUCH

ΘΕΟΥ	ΤΟ	ΔΩΡΟΝ
theou	to	dōron
Gottes (PLATZIERERS)	DAS	Nahungsgeschenk
n_ 2 gen sg m	d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n
theos	*ho*/*hE*/to	dOron
PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBEN+FLUSS, Nahungsgeschenk, Gabe, Nahegabe

9 nicht aus Werken, damit sich niemand rühme.

Ep 2:9	ΟΥΚ	ΕΞ	ΕΡΓΩΝ	ΙΝΑ
	ouk	ex	ergōn	*h*ina
	NICHT	AUS	WERKE	DASS
	adv neg *absolut*	präp	n_ 2 gen pl n	konj
	ou	ek	ergon	*h*ina
	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUS, von ...	WERK, Arbeit	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗ	ΤΙϹ
mē	tis
NEIN	IRGENDeiner
part neg *bedingt*	px nom sg m
mE	tis/tis/ti
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΚΑΥΧΗϹΗΤΑΙ
kauchēsētai
er-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-RÜHMEN-SEIN-WERDEN
vk HA med fut 3 sg
kauchaomai
RÜHMEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

10 Denn wir sind Sein Tatwerk, erschaffen in Christus Jesus für gute Werke, die Gott vorherbereitet, damit wir in ihnen wandeln.

Ep 2:10

αυτου	γαρ	εσμεν
autou	gar	esmen
Seiner	GEWISS-DEMNACH	WIR-SIND-SEIEND
pp gen sg m	konj	vi HA akt präs 1 pl
autos/autE/auto	gar	eimi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten

ποιημα	κτισθεντες	εν	χριστω	ιησου
poiēma	ktisthentes	en	christō	iēsou
TUN-*Folge*	BEIM-ERSCHAFFEN-WERDEN-SEIEND	IN	GeSALBtem	JESUS
n_ 3 nom sg n	vp HA pas präs nom pl m	präp	n_ 2 dat sg m	n_ dat sg m
poiEma	ktizO	en	christos	iEsous
TUN-*Folge*, MachEN-*Folge*, Tatwerk	ERSCHAFFUNG-*machen*, ERSCHAFFen, erschaffen, Schöpfer	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

επι	εργοις	αγαθοις	οις	προητοιμασεν	ο
epi	ergois	agathois	*h*ois	proētoimasen	*h*o
AUF	WERKEN	GUTEN	WELCHEN(p)	-VOR-BEREITET	DER
präp	n_ 2 dat pl n	a_ dat pl n	pr dat pl n	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m
epi	ergon	agathos	*/hos/hE/ho*	proetoimazO	*/ho/hE/to*
AUF, ...	WERK, Arbeit	GUT, gut, Gut, Gutes	WELCHER / WELCHE / WELCHES	VOR+BEREIT_*machen*, VOR+BEREITen, vorher bereitmachen, [vorher bereiten]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

θεος	ινα	εν
theos	*h*ina	en
Gott (PLATZIERER)	DASS	IN
n_ 2 nom sg m	konj	präp
theos	*/hina*	en
PLATZIERER, Gott	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	IN, inmitten, *id.* unter, mit

αυτοις	περιπατησωμεν
autois	peripatēsōmen
ihnen	WIR-MÖGEN-BEIM-UMher-TRETEN-SEIN-WERDEN
pp dat pl n	vk HA akt fut 1 pl
autos/autE/auto	peripateO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln

11 Darum seid dessen eingedenk, dass einstmals ihr aus den Nationen dem Fleische nach - Unbeschnittene genannt von der so genannten Beschneidung (die am Fleisch mit Händen gemacht wird) -

Ep 2:11

διο	μνημονευετε	οτι
dio	mnēmoneuete	*h*oti
DURCH-WELCHES	SEID-IHR-ERINNERT-seiEND	WELCHES-IRGEND
konj	vm HA akt präs 2 pl	konj
dio	mnEmoneuO	*/hoti*
DURCH+WELCHES, darum	ERINNERT-sein, erinnern, gedenken, eingedenk sein	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ποτε	υμεις	τα	εθνη	εν	σαρκι
pote	*h*umeis	ta	ethnē	en	sarki
?-als	IHR	DIE(p)	NATIONEN	IN	FLEISCH
part	pp 2 nom pl	d_ nom pl n	n_ 3 nom pl n	präp	n_ 3 dat sg f
pote	*/humeis*	*/ho/hE/to*	ethnos	en	sarx
?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, einst, einstmals, jemals, *id.* einmal	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FLEISCH

οι	λεγομενοι
*h*oi	legomenoi
DIE(p)	BEIM-(*für_sich*)-GEsagT-WERDEN-SEIENDEN
d_ nom pl m	vp HA med präs nom pl m
/ho/hE/to	legO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ακροβυστια	υπο	της
akrobustia	*h*upo	tēs
ÄUSSERSTE-Haut	UNTER	DER
n_ 1 nom sg f	präp	d_ gen sg f
akrobustia	*/hupo*	*/ho/hE/to*
ÄUSSERSTES+FELL-heit, ÄUSSERSTES+FELL, ÄUSSERSTE-Haut, Spitze-der-Haut, Vorhaut, [Unbeschnittenheit]	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* ᵁfür, ᵁdurch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

λεγομενης	περιτομης	εν	σαρκι
legomenēs	peritomēs	en	sarki
BEIM-(*für_sich*)-GEsagT-WERDEN-SEIENDEN	UM-SCHNEIDUNG	IN	FLEISCH
vp HA med präs gen sg f	n_ 1 gen sg f	präp	n_ 3 dat sg f
legO	peritomE	en	sarx
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	UM+SCHNEIDUNG, BeschneidUNG	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FLEISCH

χειροποιητου
cheiropoiētou
HAND-gemachter
a_ gen sg f
cheiropoiEtos
HAND+geTAn, HAND-gemacht, mit Händen gemacht

12 dass ihr zu jener Frist von Christus getrennt wart, Fremde gegenüber dem Bürgerrecht Israels und Gäste

Ep 2:12

οτι	ητε	τω	καιρω
*h*oti	ētе	tō	kairō
WELCHES-IRGEND	IHR-WART	DER	FRIST
konj	vi TA akt verg 2 pl	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
/hoti	eimi	*/ho/hE/to*	kairos
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

der Bundesverheißungen, dass ihr keine Erwartung hattet und in der Welt ohne Gott wart.

ΕΚΕΙΝΩ	ΧΩΡΙΣ	ΧΡΙΣΤΟΥ
ekeinō	chōris	christou
jener	fernRÄUMLICH	GeSALBten
pd dat sg m	adv	n_ 2 gen sg m
ekeinos/ekeinE/ekeino	chOris	christos
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	RAUMS, vonRAUMS, fernRÄUMLICH, ohne, abgesehen von, getrennt von, abseits	GeSALBter, Christus

ΑΠΗΛΛΟΤΡΙΩΜΕΝΟΙ	ΤΗΣ	ΠΟΛΙΤΕΙΑΣ
apēllotriōmenoi	tēs	politeias
(*für_sich*)-VON-ANDERortIG-*verursach*T-WORDEN-SEIENDE	DES	Städtertums
vp ZU med präs nom pl m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
apallotrioO	*ho*/*hE*/to	politeia
VON+ANDERortIG-*verursachen*, VON-ANDERN-*verursachen*, entfremden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT/Stadt-heit, Städtertum, Bürgerrecht

ΤΟΥ	ΙΣΡΑΗΛ	ΚΑΙ
tou	israēl	kai
DES	ISRAEL	UND
d_ gen sg m	ni Name	konj
ho/*hE*/to	israEl	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El	UND, auch

ΞΕΝΟΙ	ΤΩΝ
xenoi	tōn
LOGIERER	DER(p)
a_/n_ nom pl m	d_ gen pl f
xenos	*ho*/*hE*/to
LOGIEREND / LOGIERER, LOGISgebEND / LOGISgebER, (gastierEND), gastLICH, Gast, (Gastwirt/geber), Wirt, Fremdling, fremd	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑΘΗΚΩΝ	ΤΗΣ	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΣ
diathēkōn	tēs	epaggelias
DURCH-PLATZIERUNGEN	DER	AUF-BOTschaft
n_ 1 gen pl f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
diathEkE	*ho*/*hE*/to	epaggelia
DURCH+PLATZIERUNG, Bund, Bündnisse	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheißung, Zusage

ΕΛΠΙΔΑ	ΜΗ	ΕΧΟΝΤΕΣ
elpida	mē	echontes
ERWARTUNG	NEIN	BEIM-HABEN-SEIENDE
n_ 3 akk sg f	part neg *bedingt*	vp HA akt präs nom pl m
elpis	mE	echO
ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΚΑΙ	ΑΘΕΟΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΚΟΣΜΩ
kai	atheoi	en	tō	kosmō
UND	UN-Gott(p)	IN	DEM	SYSTEM
konj	a_/n_ nom pl m	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
kai	atheos	en	*ho*/*hE*/to	kosmos
UND, auch	UN+PLATZIERER, UN-Gott, (gottlos), ohne Gott	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

13 Nun aber, in Christus Jesus, seid ihr, die ihr einst in weiter Ferne wart, durch Christi Blut zu Nahestehenden geworden.

Ep 2:13

ΝΥΝΙ	ΔΕ	ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ	ΙΗΣΟΥ	ΥΜΕΙΣ	ΟΙ
nuni	de	en	christō	iēsou	*h*umeis	*h*oi
NUN(emph.)	ABER	IN	GeSALBtem	JESUS	IHR	WELCHE(p)
adv emph	konj	präp	n_ 2 dat sg m	n_ dat sg m	pp 2 nom pl	pr nom pl m
nuni	de	en	christos	iEsous	*h*umeis	*hos*/*hE*/*ho*
NUN(emph)	ABER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	IHR / EUER / EUCH	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΠΟΤΕ	ΟΝΤΕΣ	ΜΑΚΡΑΝ	ΕΓΕΝΗΘΗΤΕ
pote	ontes	makran	egenēthēte
?-als	SEIEND	FERNE	IHR-WURDET-GEWORDEN
part	vp HA akt präs nom pl m	adv	vi TA pas verg 2 pl
pote	eimi	makran	ginomai
?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, einst, einstmals, jemals, *id.* einmal	SEIN, *id.* gelten	FERNE, fern, die Ferne	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΕΓΓΥΣ	ΕΝ	ΤΩ	ΑΙΜΑΤΙ	ΤΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
eggus	en	tō	*h*aimati	tou	christou
NAHE	IN	DEM	BLUT	DES	GeSALBten
adv	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
eggus	en	*ho*/*hE*/to	*h*aima	*ho*/*hE*/to	christos
NAHE	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLUT, Geblüt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

14 Denn Er ist unser Friede, der die beiden eins gemacht und die Mittelmauer der Umfriedung

Ep 2:14

ΑΥΤΟΣ	ΓΑΡ	ΕΣΤΙΝ	Η
autos	gar	estin	*hē*
Er	GEWISS-DEMNACH	Er-IST-SEIEND	DER
pp nom sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f
autos/autE/auto	gar	eimi	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΙΡΗΝΗ	ΗΜΩΝ	Ο	ΠΟΙΗΣΑΣ
eirēnē	*h*ēmōn	*ho*	poiēsas
FRIEDEN	UNSER	DER	Mach*end*e
n_ 1 nom sg f	pp 1 gen pl	d_ nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m
eirEnE	*h*Emeis	*ho*/*hE*/to	poieO
FRIEDEN, Friede	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΑ	ΑΜΦΟΤΕΡΑ	ΕΝ	ΚΑΙ	ΤΟ
ta	amphotera	*h*en	kai	to
DIE(p)	beiden	EINS	UND	DIE
d_ akk pl n	a_ akk pl n kmp	a_ akk sg n	konj	d_ akk sg n
ho/*hE*/to	amphoteros (amphO/amphi)	*h*eis	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UMGEBEND-mehr, beide	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΣΟΤΟΙΧΟΝ	ΤΟΥ	ΦΡΑΓΜΟΥ	ΛΥΣΑΣ
mesotoichon	tou	phragmou	lusas
MITTEL-MAUER	DER	SPERRung	LÖS*ende*
n_ 2 akk sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vp TA akt unbest nom sg m
mesotoichon	*ho*/*hE*/to	phragmos	luO
MITTE+MAUER, MITTEL-MAUER, mittlere Mauer, [Mittelmauer]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SPERRung, VERSPERRung, Steinwall, Umfriedung	LÖSEN, auflösen, niederreißen, *id.* zerschellen

15 (die Feindschaft in Seinem Fleisch) niedergerissen hat (indem Er das Gesetz der Gebote in Erlassen aufhob), um die zwei in Sich Selbst zu einer neuen Menschheit zu erschaffen (indem Er Frieden machte)

Ep 2:15

ΤΗΝ	ΕΧΘΡΑΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΣΑΡΚΙ
tēn	echthran	en	tē	sarki
DAS	HABEN-RUINIERERTUM	IN	DEM	FLEISCH
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
ho/*hE*/to	echthra	en	*ho*/*hE*/to	sarx
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEN+RUINIERERTUM, FeindSCHAFT	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLEISCH

ΑΥΤΟΥ	ΤΟΝ	ΝΟΜΟΝ	ΤΩΝ
autou	ton	nomon	tōn
Seiner	DAS	GESETZ	DER(p)
pp gen sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen pl f
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	nomos	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝΤΟΛΩΝ	ΕΝ	ΔΟΓΜΑΣΙΝ
entolōn	en	dogmasin
IN-VOLLENDUNGEN	IN	Erlassen
n_ 1 gen pl f	präp	n_ 3 dat pl n
entolE	en	dogma
IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SCHEINEN-*Folge*, Erlass

ΚΑΤΑΡΓΗΣΑΣ	ΙΝΑ
katargēsas	*h*ina
HERAB-UN-WIRKEN*ende*	DASS
vp TA akt unbest nom sg m	konj
katargeO	*h*ina
HERAB+UN+WIRKEN, HERAB+UN+WIRKSAM_sein, unwirksam machen, abtun, aufheben, entheben, brach machen	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΤΟΥΣ	ΔΥΟ	ΚΤΙΣΗ	ΕΝ
tous	duo	ktisē	en
DIE(p)	ZWEI	Er-MÖGE-BEIM-ERSCHAFFEN-SEIN-WERDEN	IN
d_ akk pl m	ni Zahlwort	vk HA akt fut 3 sg	präp
ho/*hE*/to	duo	ktizO	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI	ERSCHAFFUNG-*machen*, ERSCHAFFen, erschaffen, Schöpfer	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΑΥΤΩ	ΕΙΣ
*h*eautō	eis
Sich-SELBST	HINEIN
pf 3 dat sg m	präp
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	eis
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΕΝΑ	ΚΑΙΝΟΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ
*h*ena	kainon	anthrōpon
EINEN	NEUEN	Menschen
a_ akk sg m	a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
*h*eis	kainos	anthrOpos
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	NEU	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΠΟΙΩΝ	ΕΙΡΗΝΗΝ
poiōn	eirēnēn
BEIM-machEN-SEIEND	FRIEDEN
vp HA akt präs nom sg m	n_ 1 akk sg f
poieO	eirEnE
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	FRIEDEN, Friede

16 und die beiden in einem Körper mit Gott durch das Kreuz auszusöhnen: so in ihm die Feindschaft tötend.

Ep 2:16

ΚΑΙ	ΑΠΟΚΑΤΑΛΛΑΞΗ	ΤΟΥΣ	ΑΜΦΟΤΕΡΟΥΣ
kai	apokatallaxē	tous	amphoterous
UND	Er-MÖGE-BEIM-VON-HERAB-ÄNDERN-SEIN-WERDEN	DIE(p)	beiden
konj	vk HA akt fut 3 sg	d_ akk pl m	a_ akk pl m kmp
kai	apokatallassO	*ho*/*hE*/to	amphoteros (amphO/amphi)
UND, auch	VON+HERAB+ÄNDERN, VON-versöhnEN, aussöhnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UMGEBEND-mehr, beide

ΕΝ	ΕΝΙ	ΣΩΜΑΤΙ	ΤΩ	ΘΕΩ
en	*h*eni	sōmati	tō	theō
IN	EINEM	KÖRPER	DEM	Gott (PLATZIERER)
präp	a_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
en	*h*eis	sOma	*ho*/*hE*/to	theos
IN, inmitten, *id.* unter, mit	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	KÖRPER, Körperschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΣΤΑΥΡΟΥ	ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΣ	ΤΗΝ
dia	tou	staurou	apokteinas	tēn
DURCH	DES	Pfahles	VON-UMBRING*end*	DAS
präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vp TA akt unbest nom sg m	d_ akk sg f
dia	*ho*/*hE*/to	stauros	apokteinO	*ho*/*hE*/to
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄNDER, Pfahl, Kreuz	VON+UMBRINGEN, töten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΧΘΡΑΝ	ΕΝ	ΑΥΤΩ
echthran	en	autō
HABEN-RUINIERERTUM	IN	ihm
n_ 1 akk sg f	präp	pp dat sg m
echthra	en	autos/autE/auto
HABEN+RUINIERERTUM, FeindSCHAFT	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

17 Mit Seinem Kommen verkündigt Er als Evangelium: Frieden euch, den Fernstehenden, und Frieden euch, den Nahestehenden,

Ep 2:17

ΚΑΙ	ΕΛΘΩΝ	ΕΥΗΓΓΕΛΙΣΑΤΟ	ΕΙΡΗΝΗΝ
kai	elthōn	euēggelisato	eirēnēn
UND	BEIM-KOMMEN-SEIEND	Er-WOHL-BOTSCHAFTET-(*für_Sich*)	FRIEDEN
konj	vp HA akt präs nom sg m	vi TA med unbest 3 sg	n_ 1 akk sg f
kai	erchomai	euaggelizO	eirEnE
UND, auch	KOMMEN	WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen	FRIEDEN, Friede

ΥΜΙΝ	ΤΟΙΣ	ΜΑΚΡΑΝ	ΚΑΙ	ΕΙΡΗΝΗΝ	ΤΟΙΣ	ΕΓΓΥΣ
*h*umin	tois	makran	kai	eirēnēn	tois	eggus
EUCH	DEN[p]	FERNEN	UND	FRIEDEN	DEN[p]	NAHEN
pp 2 dat pl	d_ dat pl m	adv	konj	n_ 1 akk sg f	d_ dat pl m	adv
*h*umeis	*ho*/*hE*/to	makran	kai	eirEnE	*ho*/*hE*/to	eggus
IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FERNE, fern, die Ferne	UND, auch	FRIEDEN, Friede	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NAHE

18 weil wir beide durch Ihn in einem Geist Zutritt zum Vater haben.

Ep 2:18

ΟΤΙ	ΔΙ
*h*oti	di
WELCHES-IRGEND	DURCH
konj	präp
*h*oti	dia
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΑΥΤΟΥ	ΕΧΟΜΕΝ
autou	eschomen
Seiner	WIR-HATTEN
pp gen sg m	vi TA akt verg 1 pl
autos/autE/auto	echO
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΤΗΝ	ΠΡΟΣΑΓΩΓΗΝ	ΟΙ	ΑΜΦΟΤΕΡΟΙ	ΕΝ	ΕΝΙ
tēn	prosagōgēn	*h*oi	amphoteroi	en	*h*eni
DIE	ZU-FÜHRUNG	DIE[p]	beiden	IN	EINEM
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ nom pl m	a_ nom pl m kmp	präp	a_ dat sg n
ho/*hE*/to	prosagOgE	*ho*/*hE*/to	amphoteros (amphO/amphi)	en	*h*eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+FÜHRUNG, Zutritt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UMGEBEND-mehr, beide	IN, inmitten, *id.* unter, mit	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ
pneumati	pros	ton	patera
Geist	ZU	DEN	VATER
n_ 3 dat sg n	präp	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
pneuma	pros	*ho*/*hE*/to	patEr
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

19 Demnach seid ihr nun nicht mehr Gäste und Verweilende, sondern ihr seid Mitbürger der Heiligen und Glieder der Familie Gottes,

Ep 2:19

ΑΡΑ	ΟΥΝ	ΟΥΚΕΤΙ	ΕΣΤΕ
ara	oun	ouketi	este
DEMNACH	DANN	NICHT-NOCH	IHR-SEID-SEIEND
part	konj	adv	vi HA akt präs 2 pl
ara	oun	ouketi	eimi
DEMNACH, *id.* wohl, ja	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger	SEIN, *id.* gelten

ΞΕΝΟΙ	ΚΑΙ
xenoi	kai
LOGIERER	UND
a_/n_ nom pl m	konj
xenos	kai
LOGIEREND / LOGIERER, LOGISgebEND / LOGISgebER, (gastierEND), gastLICH, Gast, (Gastwirt/geber), Wirt, Fremdling, fremd	UND, auch

ΠΑΡΟΙΚΟΙ	ΑΛΛΑ	ΕΣΤΕ	ΣΥΝΠΟΛΙΤΑΙ
paroikoi	alla	este	sunpolitai
BEI-HEIMISCHE	ANDERS	IHR-SEID-SEIEND	ZUSAMMEN-Städter
a_/n_ nom pl m	konj	vi HA akt präs 2 pl	n_ 1 nom pl m
paroikos	alla	eimi	sumpolitEs
BEI+HEIMISCH/HEIMISCHER, neben-hausEND/HausENDER, Verweilender	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	SEIN, *id.* gelten	ZUSAMMEN+VIELHEITer/Städter, Mitbürger

ΤΩΝ	ΑΓΙΩΝ	ΚΑΙ	ΟΙΚΕΙΟΙ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
tōn	*h*agiōn	kai	oikeioi	tou	theou
DER[p]	HEILIGEN	UND	HEIMische	DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	konj	a_/n_ nom pl m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	*h*agios	kai	oikeios	*ho*/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	UND, auch	HEIMisch / HEIMischer, Familienglied	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

20 aufgebaut auf der Grundlage der Apostel und Propheten, deren Schlussstein der Ecke Christus Jesus ist,

Ep 2:20

ΕΠΟΙΚΟΔΟΜΗΘΕΝΤΕϹ	ΕΠΙ	ΤΩ	ΘΕΜΕΛΙΩ	ΤΩΝ
epoikodomēthentes	epi	tō	themeliō	tōn
BEIM-AUF-HEIM-GEBAUT-WERDEN-SEIEND	AUF	DEM	Grund	DER(p)
vp HA pas präs nom pl m	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	d_ gen pl m
epoikodomeO	epi	*ho*/*hE*/to	themelios	*ho*/*hE*/to
AUF+HEIM+BAUEN, AUF-Haus-BAUEN, bauen auf	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZ+GEKÜMMERTES, Grund	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟϹΤΟΛΩΝ	ΚΑΙ	ΠΡΟΦΗΤΩΝ	ΟΝΤΟϹ
apostolōn	kai	prophētōn	ontos
VON-GESTELLTEN	UND	VOR-BEHAUPTer	SEIEND
n_ 2 gen pl m	konj	n_ 1 gen pl m	vp HA akt präs gen sg m
apostolos	kai	prophEtEs	eimi
VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	UND, auch	VOR+BEHAUPTer, Prophet	SEIN, *id.* gelten

ΑΚΡΟΓΩΝΙΑΙΟΥ	ΑΥΤΟΥ
akrogōniaiou	autou
ÄUSSERSTER-ECKE	seiner
n_ 2 gen sg m	pp gen sg m
akrogOniaios	autos/autE/auto
ÄUSSERSTES+ECKisches, ÄUSSERSTE-ECKE, spitz-ECKisches, Schlussstein der Ecke	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΧΡΙϹΤΟΥ	ΙΗϹΟΥ
christou	iēsou
GeSALBten	JESU
n_ 2 gen sg m	n_ gen sg m
christos	iEsous
GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

21 in welchem das gesamte Gebäude, zusammen verbunden, zu einem heiligen Tempel im Herrn wächst;

Ep 2:21

ΕΝ	Ω	ΠΑϹΑ	Η
en	*hō*	pasa	*hē*
IN	WELCHEM	JEDER	DER
präp	pr dat sg m	a_ nom sg f	d_ nom sg f
en	*hos*/*hE*/*ho*	pas	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΟΔΟΜΗ	ϹΥΝΑΡΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝΗ	ΑΥΞΕΙ
oikodomē	sunarmologoumenē	auxei
HEIM-BAU	BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-VERBUNDEN-GELEGT-WERDEN-SEIEND	-IST-BEIM-WACHSEN
n_ 1 nom sg f	vp HA med präs nom sg f	vi HA akt präs 3 sg
oikodomE	sunarmologeO	auxO
HEIM+BAU, Haus-BAU, Gebäude, Auferbauung	ZUSAMMEN+VERBUNDEN+LEGEN, verbinden zusammen	WACHSEN

ΕΙϹ	ΝΑΟΝ	ΑΓΙΟΝ	ΕΝ	ΚΥΡΙΩ
eis	naon	*h*agion	en	kuriō
HINEIN	TEMPEL	HEILIGEN	IN	Herrn
präp	n_ 2 akk sg m	a_ akk sg m	präp	n_ 2 dat sg m
eis	naos	*h*agios	en	kurios
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	TEMPEL	HEILIG, Heiliger, Heiliges	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

22 in Ihm werdet auch ihr mitaufgebaut zu einer Wohnstätte Gottes im Geist.

Ep 2:22

ΕΝ	Ω	ΚΑΙ	ΥΜΕΙϹ
en	*hō*	kai	*h*umeis
IN	WELCHEM	UND	IHR
präp	pr dat sg m	konj	pp 2 nom pl
en	*hos*/*hE*/*ho*	kai	*h*umeis
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch	IHR / EUER / EUCH

ϹΥΝΟΙΚΟΔΟΜΕΙϹΘΕ	ΕΙϹ
sunoikodomeisthe	eis
IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-ZUSAMMEN-HEIM-GEBAUT-WERDEN	HINEIN
vi HA med präs 2 pl	präp
sunoikodomeO	eis
ZUSAMMEN+HEIM+BAUEN, ZUSAMMEN-Haus-BAUEN, aufbauen mit	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΚΑΤΟΙΚΗΤΗΡΙΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
katoikētērion	tou	theou
HERAB-HEIM-*Ort*	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 akk sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
katoikEtErion	*ho*/*hE*/to	theos
HERAB+HEIM-*Ort*, HERAB-Haus-*Ort*, HERAB-BehausUNG, Wohnstätte *Vielleicht von* HERAB+HEIM+BEWAHREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΕΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ
en	pneumati
IN	Geist
präp	n_ 3 dat sg n
en	pneuma
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

1 Mithin bin ich, Paulus, der Gebundene Christi Jesu für euch, die aus den Nationen -

Ep 3:1

ΤΟΥΤΟΥ	ΧΑΡΙΝ	ΕΓΩ	ΠΑΥΛΟϹ
toutou	charin	egō	paulos
dieses	ZUFREUDEN	ICH	PAULUS
pd gen sg n	adv	pp 1 nom sg	n_ 2 nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto	charin	egO	paulos
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ZUFREUDEN, zugunsten, zuliebe, aus welchem Grunde, mithin	ICH / MEINER / MIR / MICH	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Ο	ΔΕΣΜΙΟΣ	ΤΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ
ho	desmios	tou	christou	iēsou
DER	GEBUNDENE	DES	GeSALBten	JESUS
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	n_ gen sg m
ho/*hE*/to	desmios	*ho*/*hE*/to	christos	iEsous
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBUNDENischer, GEBUNDENER, Bandischer, HäftLING	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΥΠΕΡ	ΥΜΩΝ	ΤΩΝ	ΕΘΝΩΝ
huper	*humōn*	tōn	ethnōn
für	EUER	DER(p)	NATIONEN
präp	pp 2 gen pl	d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n
huper	*humeis*	*ho*/*hE*/to	ethnos
ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* Gals ...	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION

2 wenn ihr nämlich von der Verwaltung der Gnade Gottes gehört habt, die mir für euch gegeben ist,

Ep 3:2

ΕΙ		ΓΕ	ΗΚΟΥΣΑΤΕ
ei		ge	ēkousate
WENN		GEWISS	IHR-HÖRT
part kond		part	vi TA akt unbest 2 pl
ei		ge	akouO
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber		GEWISS, freilich, doch, sicher, eben	HÖREN

ΤΗΝ	ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΝ	ΤΗΣ
tēn	oikonomian	tēs
DIE	HEIM-GESETZLICHkeit	DES
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg f
ho/*hE*/to	oikonomia	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM+GESETZLICHkeit, Haus-GESETZ, Verwaltung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΡΙΤΟΣ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΤΗΣ
charitos	tou	theou	tēs
ERFREUenden	DES	Gottes (PLATZIERERS)	DES
n_ 3 gen sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg f
charis	*ho*/*hE*/to	theos	*ho*/*hE*/to
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΘΕΙΣΗΣ	ΜΟΙ	ΕΙΣ	ΥΜΑΣ
dotheisēs	moi	eis	*humas*
BEIM-GEGEBEN-WERDEN-SEIENDEN	MIR	HINEIN	EUCH
vp HA pas präs gen sg f	pp 1 dat sg	präp	pp 2 akk pl
didOmi	egO	eis	*humeis*
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	ICH / MEINER / MIR / MICH	HINEIN, *f*für, *h*zu, *h*damit	IHR / EUER / EUCH

3 da mir durch eine Enthüllung das Geheimnis bekannt gemacht wurde (so wie ich gerade vorher in Kürze schrieb,

Ep 3:3

ΟΤΙ	ΚΑΤΑ	ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ	ΕΓΝΩΡΙΣΘΗ	ΜΟΙ
hoti	kata	apokalupsin	egnōristhē	moi
WELCHES-IRGEND	gemäß	VON-HÜLLung	-WIRD-BEKANNT-GE*mach*T	MIR
konj	präp	n_ 3 akk sg f	vi TA pas unbest 3 sg	pp 1 dat sg
hoti	kata	apokalupsis	gnOrizO	egO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	VON+HÜLLung, Enthüllung	BEKANNT-*machen*, KENNen, bekannt machen/werden	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΟ	ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ	ΚΑΘΩΣ
to	mustērion	kathōs
DIE	VERSCHLOSSEN-BEWAHRUNG	gemäß-WIE
d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n	adv
ho/*hE*/to	mustErion	kathOs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERSCHLOSSEN+BEWAHRerisches, VERSCHLOSSEN+BEWAHRUNG, *auch*: VERSCHLUSS-*Mittel*, Geheimnis	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΠΡΟΕΓΡΑΨΑ	ΕΝ	ΟΛΙΓΩ
proegrapsa	en	oligō
ICH-VORher-SCHREIBE	IN	WENIGEM
vi TA akt unbest 1 sg	präp	a_ dat sg n
prographO	en	oligos
VOR+SCHREIBEN, VORher-SCHREIBEN, vorher schreiben, zeichnen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WENIG, kurz, Kürze

4 woran ihr beim Lesen mein Verständnis für das Geheimnis des Christus begreifen könnt,

Ep 3:4

ΠΡΟΣ	Ο	ΔΥΝΑΣΘΕ	ΑΝΑΓΙΝΩΣΚΟΝΤΕΣ
pros	*ho*	dunasthe	anaginōskontes
ZU	WELCHES	IHR-SEID-(*für_euch*)-FÄHIGSEIEND	BEIM-HINAUF-KENNEN-SEIEND
präp	pr akk sg n	vi HA med präs 2 pl	vp HA akt präs nom pl m
pros	*hos*/*hE*/*ho*	dunamai	anaginOskO
ZU, ...	WELCHER / WELCHE / WELCHES	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	HINAUF+KENNEN, lesEN

ΝΟΗΣΑΙ	ΤΗΝ	ΣΥΝΕΣΙΝ	ΜΟΥ	ΕΝ
noēsai	tēn	sunesin	mou	en
DENKEN	DIE	ZUSAMMEN-LASSung	MEINER	IN
vn TA akt unbest	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	pp 1 gen sg	präp
noeO	*ho*/*hE*/to	sunesis	egO	en
DENKEN, begreifen, begreiflich werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+LASSung, Verstehen, Verstand, Verständnis	ICH / MEINER / MIR / MICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΜΥΣΤΗΡΙΩ	ΤΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
tō	mustēriō	tou	christou
DER	VERSCHLOSSEN-BEWAHRUNG	DES	GeSALBten
d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	mustErion	*ho*/*hE*/to	christos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERSCHLOSSEN+BEWAHRerisches, VERSCHLOSSEN+BEWAHRUNG, *auch*: VERSCHLUSS-*Mittel*, Geheimnis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

5 das in anderen Generationen den Söhnen der Menschen nicht bekannt gemacht wurde, wie es nun Seinen heiligen Aposteln und Propheten enthüllt wurde): Im Geist

Ep 3:5

Ο	ΕΤΕΡΑΙΣ	ΓΕΝΕΑΙΣ	ΟΥΚ
ho	*h*eterais	geneais	ouk
WELCHE	ANDERSARTIGEN	Generationen	NICHT
pr nom sg n	a_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	adv neg *absolut*
hos/*hE*/*ho*	*h*eteros	genea	ou
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ANDERSARTIG, anderweitig	WERDUNG, Generation	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΓΝΩΡΙΣΘΗ	ΤΟΙΣ	ΥΙΟΙΣ	ΤΩΝ
egnōristhē	tois	*h*uiois	tōn
-WIRD-BEKANNT-GE*mach*T	DEN(p)	SÖHNEN	DER(p)
vi TA pas unbest 3 sg	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	d_ gen pl m
gnOrizO	*ho*/*hE*/to	*h*uios	*ho*/*hE*/to
BEKANNT-*machen*, KENNen, bekannt machen/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΩΣ	ΝΥΝ	ΑΠΕΚΑΛΥΦΘΗ	ΤΟΙΣ
anthrōpōn	*h*ōs	nun	apekaluphthē	tois
Menschen	WIE	NUN	-WURDE-VON-GEHÜLLT	DEN(p)
n_ 2 gen pl m	adv	adv	vi TA pas verg 3 sg	d_ dat pl m
anthrOpos	*h*Os	nun	apokaluptO	*ho*/*hE*/to
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	WIE, als, etwa	NUN, nunmehrig	VON+HÜLLEN, enthüllen, aufdecken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΙΟΙΣ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΙΣ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
*h*agiois	apostolois	autou	kai
HEILIGEN	VON-GESTELLTEN	Seiner	UND
a_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	pp gen sg m	konj
*h*agios	apostolos	autos/autE/auto	kai
HEILIG, Heiliger, Heiliges	VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΠΡΟΦΗΤΑΙΣ	ΕΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ
prophētais	en	pneumati
VOR-BEHAUPTern	IN	Geist
n_ 1 dat pl m	präp	n_ 3 dat sg n
prophEtEs	en	pneuma
VOR+BEHAUPTer, Prophet	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

6 sind die aus den Nationen gemeinsame Losteilinhaber und eine gemeinsame Körperschaft und gemeinsame Teilhaber der Verheißung in Christus Jesus durch das Evangelium,

Ep 3:6

ΕΙΝΑΙ	ΤΑ	ΕΘΝΗ	ΣΥΝΚΛΗΡΟΝΟΜΑ	ΚΑΙ
einai	ta	ethnē	sunklēronoma	kai
SEIN	DIE(p)	NATIONEN	ZUSAMMEN-LOS-ANEIGNER(p)	UND
vn TA akt unbest	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	n_ 2 akk pl n	konj
eimi	*ho*/*hE*/to	ethnos	sugklEronomos	kai
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION	ZUSAMMEN+LOS+ANEIGNER, Mitlosnießer, gemeinsame Losnießer, [Mit-/gemeinsame Losteilinhaber]	UND, auch

ΣΥΝΣΩΜΑ	ΚΑΙ	ΣΥΝΜΕΤΟΧΑ	ΤΗΣ
sunsōma	kai	sunmetocha	tēs
ZUSAMMEN-GEKÖRPERTE	UND	ZUSAMMEN-MIT-HABER(p)	DER
a_/n_ akk pl n	konj	n_ 2 akk pl n	d_ gen sg f
sussOmos	kai	summetochos	*ho*/*hE*/to
ZUSAMMEN+GEKÖRPERT / ZUSAMMEN+KÖRPER, gemeinsamer Körper	UND, auch	ZUSAMMEN+MIT+HABER, ZUSAMMEN-TeilhabER, gemeinsame Teilhaber	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΣ	ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ	ΙΗΣΟΥ
epaggelias	en	christō	iēsou
AUF-BOTschaft	IN	GeSALBtem	JESUS
n_ 1 gen sg f	präp	n_ 2 dat sg m	n_ dat sg m
epaggelia	en	christos	iEsous
AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheißung, Zusage	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ
dia	tou	euaggeliou
DURCH	DER	WOHL-BOTSCHAFT
präp	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
dia	*ho*/*hE*/to	euaggelion
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium

7 dessen Diener ich geworden bin, dem Geschenk der Gnade Gottes entsprechend, die mir gemäß der Wirksamkeit Seiner Kraft gegeben ist.

Ep 3:7

ΟΥ	ΕΓΕΝΗΘΗΝ	ΔΙΑΚΟΝΟΣ	ΚΑΤΑ
hou	egenēthēn	diakonos	kata
DEREN	ICH-WURDE-GEWORDEN	DURCH-DIENER	gemäß
pr gen sg n	vi TA pas verg 1 sg	n_ 2 nom sg m	präp
hos/*hE*/*ho*	ginomai	diakonos	kata
WELCHER / WELCHE / WELCHES	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DURCH+DIENER, Diener, Dienerin	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΗΝ	ΔΩΡΕΑΝ	ΤΗΣ	ΧΑΡΙΤΟΣ
tēn	dōrean	tēs	charitos
DAS	Geschenk	DES	ERFREUenden
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
ho/*hE*/to	dOrea	*ho*/*hE*/to	charis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBEN+FLUSS, Geschenk	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΤΗΣ	ΔΟΘΕΙΣΗΣ	ΜΟΙ
tou	theou	tēs	dotheisēs	moi
DES	Gottes (PLATZIERERS)	DES	BEIM-GEGEBEN-WERDEN-SEIENDEN	MIR
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg f	vp HA pas präs gen sg f	pp 1 dat sg
ho/*hE*/to	theos	*ho*/*hE*/to	didOmi	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΕΝΕΡΓΕΙΑΝ	ΤΗΣ
kata	tēn	energeian	tēs
gemäß	DIE	IN-WIRK*ung*	DER
präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg f
kata	*ho*/*hE*/to	energeia	*ho*/*hE*/to
HERAB, [G]herab, [A]gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+WIRKEN-heit, IN+WIRK*ung*, Wirksamkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΥΝΑΜΕΩΣ	ΑΥΤΟΥ
dunameōs	autou
BEFÄHIGung	Seiner
n_ 3 gen sg f	pp gen sg m
dunamis	autos/autE/auto
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

8 Mir, dem bei weitem Geringsten aller Heiligen, wurde diese Gnade gegeben, den Nationen den unausspürbaren Reichtum des Christus als Evangelium zu verkündigen

Ep 3:8

ΕΜΟΙ	ΤΩ	ΕΛΑΧΙΣΤΟΤΕΡΩ
emoi	tō	elachistoterō
MIR	DEM	GERINGER-meist-mehrigen
pp 1 dat sg	d_ dat sg m	a_/n_ dat sg m sup kmp
egO	*ho*/*hE*/to	elachistoteros (elachistos/elachus)
ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERINGER-meist-mehr, GERINGERst-mehr, Allergeringst-mehriger, geringer als der Geringste

ΠΑΝΤΩΝ	ΑΓΙΩΝ	ΕΔΟΘΗ	Η
pantōn	*h*agiōn	edothē	*hē*
ALLER	HEILIGEN	-WURDE-GEGEBEN	DAS
a_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg f
pas	*h*agios	didOmi	*ho*/*hE*/to
JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	HEILIG, Heiliger, Heiliges	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΡΙΣ	ΑΥΤΗ	ΤΟΙΣ	ΕΘΝΕΣΙΝ
charis	*h*autē	tois	ethnesin
ERFREUende	dieses	DEN[p]	NATIONEN
n_ 3 nom sg f	pd nom sg f	d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n
charis	*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to	ethnos
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION

ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΑΣΘΑΙ	ΤΟΝ	ΑΝΕΞΙΧΝΙΑΣΤΟΝ
euaggelisasthai	ton	anexichniaston
(*für_sich*)-WOHL-BOTSCHAFTEN	DEN	UN-AUS-SPÜRbaren
vn TA med unbest	d_ akk sg m	a_ akk sg m
euaggelizO	*ho*/*hE*/to	anexichniastos
WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+AUS+geSPÜRt, UN+AUS+SPÜRbar, unausspürbar

ΠΛΟΥΤΟΝ	ΤΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
plouton	tou	christou
REICHTUM	DES	GeSALBten
n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ploutos	*ho*/*hE*/to	christos
REICHTUM	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

9 und alle darüber zu erleuchten, was die Verwaltung des Geheimnisses betrifft, das von den Äonen an in Gott verborgen gewesen war, der das All erschaffen hat,

Ep 3:9

ΚΑΙ	ΦΩΤΙΣΑΙ	ΠΑΝΤΑΣ
kai	phōtisai	pantas
UND	LICHT-*mach*EN	ALLE
konj	vn TA akt unbest	a_ akk pl m
kai	phOtizO	pas
UND, auch	LICHT-*machen*, beLICHTen, LICHTerfüllen, ans Licht bringen, erleuchten, [ans Licht bringen, Licht spenden]	JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΙΣ	Η	ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ
tis	*hē*	oikonomia
IRGEND	DIE	HEIM-GESETZLICHkeit
px nom sg f	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to	oikonomia
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM+GESETZLICHkeit, Haus-GESETZ, Verwaltung

ΤΟΥ	ΜΥΣΤΗΡΙΟΥ	ΤΟΥ
tou	mustēriou	tou
DER	VERSCHLOSSEN-BEWAHRUNG	DER
d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	d_ gen sg n
ho/*hE*/to	mustErion	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERSCHLOSSEN+BEWAHRerisches, VERSCHLOSSEN+BEWAHRUNG, *auch*: VERSCHLUSS-*Mittel*, Geheimnis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟΚΕΚΡΥΜΜΕΝΟΥ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΑΙΩΝΩΝ	ΕΝ
apokekrummenou	apo	tōn	aiōnōn	en
(*für_sich*)-VON-VERBORGEN-WORDEN-SEIENDEN	VON	DER[p]	Äonen	IN
vp ZU med präs gen sg n	präp	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	präp
apokruptO	apo	*ho*/*hE*/to	aiOn	en
VON+VERBERGEN, verbergen	*Vielleicht von* VON+HALTEN+UNTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΘΕΩ	ΤΩ	ΤΑ	ΠΑΝΤΑ
tō	theō	tō	ta	panta
DEM	Gott (PLATZIERER)	DEM	DIE[p]	ALLE
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	d_ dat sg m	d_ akk pl n	a_ akk pl n
ho/*hE*/to	theos	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	pas
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

κτισαντι
ktisanti
ERSCHAFF*end*en
vp TA akt unbest dat sg m
ktizO
ERSCHAFFUNG-*machen*, ERSCHAFFen, erschaffen, Schöpfer

10 damit nun durch die herausgerufene Gemeinde den Fürstlichkeiten und Obrigkeiten inmitten der Überhimmlischen die mannigfaltige Weisheit Gottes bekannt gemacht werde,

Ep 3:10

ινα	γνωρισθη	νυν
*h*ina	gnōristhē	nun
DASS	-MÖGE-BEIM-BEKANNT-GE*mach*T-WERDEN-SEIN	NUN
konj	vk HA pas präs 3 sg	adv
*h*ina	gnOrizO	nun
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	BEKANNT-*machen*, KENNen, bekannt machen/werden	NUN, nunmehrig

ταις	αρχαις	και	ταις
tais	archais	kai	tais
DEN(p)	URSPRÜNGLICHEN	UND	DEN(p)
d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	konj	d_ dat pl f
ho/*hE*/to	archE	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

εξουσιαις	εν	τοις	επουρανιοις
exousiais	en	tois	epouraniois
Vollmachten	IN	DEN(p)	AUF-Himmlischen
n_ 1 dat pl f	präp	d_ dat pl m/n	a_/n_ dat pl m/n
exousia	en	*ho*/*hE*/to	epouranios
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+SIEH+HINAUF-isch, AUF-himmlisch, überhimmlisch

δια	της	εκκλησιας	η
dia	tēs	ekklēsias	*h*ē
DURCH	DER	AUS-GERUFENenschaft	DIE
präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ nom sg f
dia	*ho*/*hE*/to	ekklEsia	*ho*/*hE*/to
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

πολυποικιλος	σοφια	του	θεου
polupoikilos	sophia	tou	theou
VIEL-MANCHERLEI	WEISheit	DES	Gottes (PLATZIERERS)
a_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
polupoikilos	sophia	*ho*/*hE*/to	theos
VIEL+MANCHERLEI, mannigfaltig	WEISheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

11 entsprechend dem Vorsatz der Äonen, den Er in Christus Jesus, unserem Herrn, gefasst hat,

Ep 3:11

κατα	προθεσιν	των	αιωνων	ην
kata	prothesin	tōn	aiōnōn	*h*ēn
gemäß	VOR-PLATZIERung	DER(p)	Äonen	WELCHE
präp	n_ 3 akk sg f	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	pr akk sg f
kata	prothesis	*ho*/*hE*/to	aiOn	*hos*/*hE*/*ho*
HERAB, [G]herab, [A]gemäß	VOR+PLATZIERung, Vorsatz, Schaubrot	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	WELCHER / WELCHE / WELCHES

εποιησεν	εν	τω	χριστω
epoiēsen	en	tō	christō
Er-machT	IN	DEM	GeSALBten
vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
poieO	en	*ho*/*hE*/to	christos
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

ιησου	τω	κυριω	ημων
iēsou	tō	kuriō	*h*ēmōn
JESUS	DEM	Herrn	UNSER
n_ dat sg m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	pp 1 gen pl
iEsous	*ho*/*hE*/to	kurios	*h*Emeis
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS

12 in welchem wir durch Seinen Glauben den Freimut haben und mit Vertrauen den Zutritt zum Vater.

Ep 3:12

εν	ω	εχομεν	την
en	*h*ō	echomen	tēn
IN	WELCHEM	WIR-SIND-BEIM-HABEN	DIE
präp	pr dat sg m	vi HA akt präs 1 pl	d_ akk sg f
en	*hos*/*hE*/*ho*	echO	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

παρρησιαν	και	την	προσαγωγην
parrēsian	kai	tēn	prosagōgēn
ALL-Rede	UND	DIE	ZU-FÜHRUNG
n_ 1 akk sg f	konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
parrEsia	kai	*ho*/*hE*/to	prosagOgE
ALL+FLIESSEN-heit, ALL+FLIESSEN/FLUSS, ALL-RedEN/Rede, Freimut, freimütig, Öffentlichkeit, öffentlich	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+FÜHRUNG, Zutritt

εν	πεποιθησει	δια	της	πιστεως
en	pepoithēsei	dia	tēs	pisteōs
IN	Vertrauen	DURCH	DES	GLAUBENS
präp	n_ 3 dat sg f	präp	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
en	pepoithEsis	dia	*ho*/*hE*/to	pistis
IN, inmitten, *id.* unter, mit	ÜBERREDung, Vertrauen	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

13 Deshalb bitte ich darum, nicht entmutigt zu werden in meinen Drangsalen um euretwillen, was euch zur Herrlichkeit gereicht.

Ep 3:13

ΔΙΟ	ΑΙΤΟΥΜΑΙ	ΜΗ	ΕΓΚΑΚΕΙΝ
dio	aitoumai	mē	egkakein
DURCH-WELCHES	ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-BITTEN	NEIN	IN-ÜBEL_seiEND-SEIN
konj	vi HA med präs 1 sg	part neg *bedingt*	vn HA akt präs
dio	aiteO	mE	egkakeO
DURCH+WELCHES, darum	BITTEN, fordern	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	IN+ÜBEL_sein, entmutigt sein

ΕΝ	ΤΑΙC	ΘΛΙΨΕCΙΝ	ΜΟΥ	ΥΠΕΡ	ΥΜΩΝ
en	tais	thlipsesin	mou	*h*uper	*h*umōn
IN	DEN(p)	BEDRÄNGungen	MEINER	für	EUER
präp	d_ dat pl f	n_ 3 dat pl f	pp 1 gen sg	präp	pp 2 gen pl
en	*ho*/*hE*/to	thlipsis	egO	*h*uper	*h*umeis
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEDRÄNGung, BEDRÄNGNIS, Drangsal	ICH / MEINER / MIR / MICH	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* βals ...	IHR / EUER / EUCH

ΗΤΙC	ΕCΤΙΝ	ΔΟΞΑ	ΥΜΩΝ
*h*ētis	estin	doxa	*h*umōn
WELCHE-IRGEND	sie-IST-SEIEND	HerrlichKEIT	EUER
px nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	n_ 1 nom sg f	pp 2 gen pl
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	eimi	doxa	*h*umeis
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	SEIN, *id.* gelten	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	IHR / EUER / EUCH

14 Mithin beuge ich meine Knie vor dem Vater unseres Herrn Jesus Christus,

Ep 3:14

ΤΟΥΤΟΥ	ΧΑΡΙΝ	ΚΑΜΠΤΩ	ΤΑ
toutou	charin	kamptō	ta
dieses	ZUFREUDEN	ICH-BIN-BEIM-BEUGEN	DIE(p)
pd gen sg n	adv	vi HA akt präs 1 sg	d_ akk pl n
*h*outos/*h*autE/touto	charin	kamptO	*ho*/*hE*/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ZUFREUDEN, zugunsten, zuliebe, aus welchem Grunde, mithin	BEUGEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΟΝΑΤΑ	ΜΟΥ	ΠΡΟC	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΤΟΥ
gonata	mou	pros	ton	patera	tou
KNIE	MEINER	ZU	DEN	VATER	DES
n_ 3 akk pl n	pp 1 gen sg	präp	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	d_ gen sg m
gonu	egO	pros	*ho*/*hE*/to	patEr	*ho*/*hE*/to
KNIE, *mit* PLATZIEREN: niederknien	ICH / MEINER / MIR / MICH	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ
kuriou	*h*ēmōn	iēsou	christou
Herrn	UNSER	JESUS	GeSALBten
n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
kurios	*h*Emeis	iEsous	christos
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus

15 nach dem jede Familie in den Himmeln und auf der Erde genannt wird,

Ep 3:15

ΕΞ	ΟΥ	ΠΑCΑ	ΠΑΤΡΙΑ	ΕΝ
ex	*h*ou	pasa	patria	en
AUS	DESSEN	JEDE	VATERschaft	IN
präp	pr gen sg m	a_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	präp
ek	*h*os/*hE*/*h*o	pas	patria	en
AUS, von ...	WELCHER / WELCHE / WELCHES	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	VATER-heit, VATERschaft, VATERgeschlecht, Familie	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΟΥΡΑΝΟΙC	ΚΑΙ	ΕΠΙ	ΓΗC	ΟΝΟΜΑΖΕΤΑΙ
ouranois	kai	epi	gēs	onomazetai
SIEH-HINAUFS(p)	UND	AUF	LANDES	sie-IST-BEIM-(*für_sich*)-GENANNT-WERDEN
n_ 2 dat pl m	konj	präp	n_ 1 gen sg f	vi HA med präs 3 sg
ouranos	kai	epi	gE	onomazO
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch	AUF, ...	LAND, Erde	NENNEN

16 dass Er es euch gebe - dem Reichtum Seiner Herrlichkeit entsprechend - durch Seinen Geist in Kraft standhaft zu werden am inneren Menschen,

Ep 3:16

ΙΝΑ	ΔΩ	ΥΜΙΝ	ΚΑΤΑ
*h*ina	dō	*h*umin	kata
DASS	Er-MÖGE-BEIM-GEBEN-SEIN	EUCH	gemäß
konj	vk HA akt präs 3 sg	pp 2 dat pl	präp
*h*ina	didOmi	*h*umeis	kata
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	IHR / EUER / EUCH	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΟ	ΠΛΟΥΤΟC	ΤΗC	ΔΟΞΗC
to	ploutos	tēs	doxēs
DEN	REICHTUM	DER	HerrlichKEIT
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	ploutos	*ho*/*hE*/to	doxa
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	REICHTUM	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΥΝΑΜΕΙ
dunamei
BEFÄHIGung
n_ 3 dat sg f
dunamis
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

KPATAIWΘHNAI	ΔIA	TOY
krataiōthēnai	dia	tou
HALT-*verursach*T-bekommEN	DURCH	DES
vn TA pas unbest	präp	d_ gen sg n
krataioO	dia	*ho*/*hE*/to
HALT-*verursachen*, standhaft sein/werden	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠNEYMATOC	AYTOY	EIC
pneumatos	autou	eis
Geistes	Seiner	HINEIN
n_ 3 gen sg n	pp gen sg m	präp
pneuma	autos/autE/auto	eis
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	HINEIN, [f]für, [h]zu, [f]damit

TON	ECW	ANΘPWΠON
ton	esō	anthrōpon
DEN	HINEINWÄRTS	Menschen
d_ akk sg m	adv	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	esO	anthrOpos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINEINWÄRTS, inwendig, drinnen	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

17 damit Christus durch den Glauben völlig in euren Herzen wohne und ihr, in Liebe gewurzelt und gegründet,

Ep 3:17

KATOIKHCAI	TON	XPICTON	ΔIA
katoikēsai	ton	christon	dia
HERAB-HEIMISCH_seiN	DEN	GeSALBten	DURCH
vn TA akt unbest	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	präp
katoikeO	*ho*/*hE*/to	christos	dia
HERAB+HEIMISCH_sein, HERAB-hausEN, wohnen, bewohnen, hausen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

THC	ΠICTEWC	EN	TAIC	KAPΔIAIC	YMWN
tēs	pisteōs	en	tais	kardiais	*h*umōn
DES	GLAUBENS	IN	DEN[(p)]	HERZEN	EUER
d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	pp 2 gen pl
ho/*hE*/to	pistis	en	*ho*/*hE*/to	kardia	*h*umeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	IHR / EUER / EUCH

EN	AGAΠH	EPPIZWMENOI	KAI
en	agapē	errizōmenoi	kai
IN	LIEBE	(*für_sich*)-GEWURZELT-WORDEN-SEIENDE	UND
präp	n_ 1 dat sg f	vp ZU med präs nom pl m	konj
en	agapE	rizoO	kai
IN, inmitten, *id.* unter, mit	LIEBE	WURZEL-*verursachen*, WURZELN	UND, auch

TEΘEMEAIWMENOI
tethemeliōmenoi
(*für_sich*)-GEgründET-WORDEN-SEIENDE
vp ZU med präs nom pl m
themelioO
PLATZ+KÜMMERN-*verursachen*, PLATZ+GEKÜMMERTES-*verursachen*, PLATZ+KÜMMERN, gründEN

18 erstarken möget, um mit allen Heiligen zu erfassen, was die Breite und Länge und Tiefe und Höhe ist

Ep 3:18

INA	EΞICXYCHTE
*h*ina	exischusēte
DASS	IHR-MÖGT-AUS-STARK_seiEND-SEIN-WERDEN
konj	vk HA akt fut 2 pl
*h*ina	exischuO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	AUS+STARK_sein, erstarken

KATAΛABECΘAI	CYN	ΠACIN	TOIC
katalabesthai	sun	pasin	tois
BEIM-(*für_sich*)-HERAB-ERHALTEN-SEIN	ZUSAMMEN	ALLEN	DEN[(p)]
vn HA med präs	präp	a_ dat pl m	d_ dat pl m
katalambanO	sun	pas	*ho*/*hE*/to
HERAB+ERHALTEN, HERAB-nehmEN, ergreifen, erfassen	ZUSAMMEN, *id.* [zs]mit	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

AGIOIC	TI	TO	ΠΛATOC	KAI
*h*agiois	ti	to	platos	kai
HEILIGEN	IRGEND	DIE	BREITE	UND
a_/n_ dat pl m	px nom sg n	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	konj
*h*agios	tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to	platos	kai
HEILIG, Heiliger, Heiliges	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BREITE	UND, auch

MHKOC	KAI	BAΘOC	KAI	YWOC
mēkos	kai	bathos	kai	*h*upsos
LÄNGE	UND	TIEFE	UND	HÖHE
n_ 3 nom sg n	konj	n_ 3 nom sg n	konj	n_ 3 nom sg n
mEkos	kai	bathos	kai	*h*upsos
LÄNGE	UND, auch	TIEFE	UND, auch	HÖHE

19 (um auch die alle Erkenntnis übersteigende Liebe des Christus zu erkennen), damit ihr zur

Ep 3:19

GNWNAI	TE	THN	YΠERBAΛΛOYCAN
gnōnai	te	tēn	*h*uperballousan
KENNEN	AUSSERDEM	DIE	BEIM-ÜBER-WERFEN-SEIENDE
vn TA akt unbest	part	d_ akk sg f	vp HA akt präs akk sg f
ginOskO	te	*ho*/*hE*/to	*h*uperballO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÜBER+WERFEN, übersteigen, überschwenglich sein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

gesamten Vervollständigung Gottes vervollständigt werdet.

ΤΗC	ΓΝΩCΕΩC	ΑΓΑΠΗΝ	ΤΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ
tēs	gnōseōs	agapēn	tou	christou
DER	KENNung	LIEBE	DES	GeSALBten
d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	gnOsis	agapE	*ho*/*hE*/to	christos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KENNung, KENNTNIS, Erkenntnis, Wissenschaft	LIEBE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΠΛΗΡΩΘΗΤΕ	ΕΙC
plērōthēte	eis
IHR-MÖGT-BEIM-vollGEFÜLLT-WERDEN-SEIN	HINEIN
vk HA pas präs 2 pl	präp
plEroO	eis
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΠΑΝ	ΤΟ	ΠΛΗΡΩΜΑ
pan	to	plērōma
JEDE	DIE	VollFÜLLUNG
a_ akk sg n	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
pas	*ho*/*hE*/to	plErOma
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜLLEN-*Folge*, FÜLLstück, vollFÜLLUNG, Füllung, Erfüllung, Vervollständigung, was füllt

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
tou	theou
DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

20 Ihm aber, der über alle Maßen mehr tun kann, über alles hinaus, was wir erbitten oder erdenken können - der in uns wirkenden Kraft entsprechend -

Ep 3:20

ΤΩ	ΔΕ	ΔΥΝΑΜΕΝΩ	ΥΠΕΡ
tō	de	dunamenō	*h*uper
DEM	ABER	(*für_Sich*)-FÄHIGSEIENDEN	ÜBER
d_ dat sg m	konj	vp HA med präs dat sg m	präp
ho/*hE*/to	de	dunamai	*h*uper
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* 0als ...

ΠΑΝΤΑ	ΠΟΙΗCΑΙ	ΥΠΕΡ
panta	poiēsai	*h*uper
ALLE	TUN	ÜBER
a_ akk pl n	vn TA akt unbest	präp
pas	poieO	*h*uper
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* 0als ...

ΕΚΠΕΡΙCCΟΥ	ΩΝ	ΑΙΤΟΥΜΕΘΑ	Η
ekperissou	*h*ōn	aitoumetha	ē
AUS-übermäßIG	DEREN(p)	WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-BITTEN	ODER
adv	pr gen pl n	vi HA med präs 1 pl	part
ekperissou	*hos*/*hE*/*ho*	aiteO	E
AUS+UM, AUS+UMmäßig, AUS-übermäßIG, alle Maßen	WELCHER / WELCHE / WELCHES	BITTEN, fordern	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΝΟΟΥΜΕΝ	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΔΥΝΑΜΙΝ
nooumen	kata	tēn	dunamin
WIR-SIND-BEIM-DENKEN	gemäß	DIE	BEFÄHIGung
vi HA akt präs 1 pl	präp	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
noeO	kata	*ho*/*hE*/to	dunamis
DENKEN, begreifen, begreiflich werden	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

ΤΗΝ	ΕΝΕΡΓΟΥΜΕΝΗΝ	ΕΝ	ΗΜΙΝ
tēn	energoumenēn	en	*h*ēmin
DIE	BEIM-(*für_sich*)-IN-WIRKEN-SEIENDE	IN	UNS
d_ akk sg f	vp HA med präs akk sg f	präp	pp 1 dat pl
ho/*hE*/to	energeO	en	*h*Emeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+WIRKEN, IN+WIRKSAM_sein, wirken, wirksam sein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WIR / UNSER / UNS

21 Ihm sei die Verherrlichung in der herausgerufenen Gemeinde und in Christus Jesus, für alle Generationen des Äons der Äonen! Amen!

Ep 3:21

ΑΥΤΩ	Η	ΔΟΞΑ
autō	*h*ē	doxa
Ihm	DIE	HerrlichKEIT
pp dat sg m	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	doxa
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ΕΝ	ΤΗ	ΕΚΚΛΗCΙΑ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΧΡΙCΤΩ
en	tē	ekklēsia	kai	en	christō
IN	DER	AUS-GERUFENenschaft	UND	IN	GeSALBtem
präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	konj	präp	n_ 2 dat sg m
en	*ho*/*hE*/to	ekklEsia	kai	en	christos
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΗCΟΥ	ΕΙC	ΠΑCΑC	ΤΑC	ΓΕΝΕΑC
iēsou	eis	pasas	tas	geneas
JESUS	HINEIN	ALLE	DIE(p)	Generationen
n_ dat sg m	präp	a_ akk pl f	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
iEsous	eis	pas	*ho*/*hE*/to	genea
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDUNG, Generation

ΤΟΥ	ΑΙΩΝΟC	ΤΩΝ	ΑΙΩΝΩΝ	ΑΜΗΝ
tou	aiōnos	tōn	aiōnōn	amēn
DES	Äons	DER(p)	Äonen	AMEN
d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	Hebräisch
ho/*hE*/to	aiOn	*ho*/*hE*/to	aiOn	amEn
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

1 Ich spreche euch nun zu - ich, der Gebundene im Herrn, würdig der Berufung zu wandeln, zu der ihr berufen wurdet,

Ep 4:1

ΠΑΡΑΚΑΛΩ	ΟΥΝ	ΥΜΑC	ΕΓΩ
parakalō	oun	*h*umas	egō
ICH-BIN-BEIM-BEI-RUFEN	DANN	EUCH	ICH
vi HA akt präs 1 sg	konj	pp 2 akk pl	pp 1 nom sg
parakaleO	oun	*h*umeis	egO
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	IHR / EUER / EUCH	ICH / MEINER / MIR / MICH

Ο	ΔΕCΜΙΟC	ΕΝ	ΚΥΡΙΩ
*h*o	desmios	en	kuriō
DER	GEBUNDENE	IN	Herrn
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp	n_ 2 dat sg m
ho/*hE*/to	desmios	en	kurios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBUNDENischer, GEBUNDENER, Bandischer, HäftLING	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΑΞΙΩC	ΠΕΡΙΠΑΤΗCΑΙ	ΤΗC	ΚΛΗCΕΩC	Η*C*
axiōs	peripatēsai	tēs	klēseōs	*h*ēs
WÜRDIGerweise	UMher-TRETEN	DER	RUFung	DEREN
adv	vn TA akt unbest	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	pr gen sg f
axiOs	peripateO	*ho*/*hE*/to	klEsis	*hos*/*hE*/*ho*
WÜRDIG+WIE, WÜRDIGerweise, würdig	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RUFung, Berufung	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΚΛΗΘΗΤΕ
eklēthēte
IHR-WURDET-GERUFEN
vi TA pas verg 2 pl
kaleO
RUFEN, berufen, laden, heißen

2 mit aller Demut und Sanftmut, mit Geduld einander in Liebe ertragend.

Ep 4:2

ΜΕΤΑ	ΠΑCΗC
meta	pasēs
MIT	JEDER
präp	a_ gen sg f
meta	pas
MIT, Gmit, Anach	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΑΠΕΙΝΟΦΡΟCΥΝΗC	ΚΑΙ	ΠΡΑΥΤΗΤΟC	ΜΕΤΑ
tapeinophrosunēs	kai	prautētos	meta
NIEDRIG-GESINNT-ZUSAMMENheit	UND	SANFTMÜTIGkeit	MIT
n_ 1 gen sg f	konj	n_ 3 gen sg f	präp
tapeinophrosunE	kai	prautEs	meta
NIEDRIG+GESINNT+ZUSAMMENheit, NIEDRIG+GESINNT+ZUSAMMENgehörigkeit, demütIG+GESINN-*ung*, Demuts-GESINN-*ung*, Demut	UND, auch	SANFTMÜTIGkeit, SANFTMUT	MIT, Gmit, Anach

ΜΑΚΡΟΘΥΜΙΑC	ΑΝΕΧΟΜΕΝΟΙ	ΑΛΛΗΛΩΝ
makrothumias	anechomenoi	allēlōn
FERN-GEFÜHLS	BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-HABEN-SEIEND	einander
n_ 1 gen sg f	vp HA med präs nom pl m	pz gen pl m
makrothumia	anechomai	allElOn
FERN+FÜHLEN-heit, FERN+FÜHL*ung*, FERN+GEFÜHL, Geduld	HINAUF+HABEN, ertragEN	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

ΕΝ	ΑΓΑΠΗ
en	agapē
IN	LIEBE
präp	n_ 1 dat sg f
en	agapE
IN, inmitten, *id.* unter, mit	LIEBE

3 Befleißigt euch, die Einheit des Geistes durch das Band des Friedens zu halten:

Ep 4:3

ΣΠΟΥΔΑΖΟΝΤΕC	ΤΗΡΕΙΝ	ΤΗΝ	ΕΝΟΤΗΤΑ
spoudazontes	tērein	tēn	*h*enotēta
BEIM-FLEISSIG_*mach*EN-SEIEND	BEIM-BEWAHREN-SEIN	DIE	EINSheit
vp HA akt präs nom pl m	vn HA akt präs	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
spoudazO	tEreO	*ho*/*hE*/to	*h*enotEs
FLEISSIG_*machen*, beFLEISSIGen, sich befleißigen	BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EINSheit, Einheit

ΤΟΥ	ΠΝΕΥΜΑΤΟC	ΕΝ	ΤΩ	ΣΥΝΔΕCΜΩ
tou	pneumatos	en	tō	sundesmō
DES	Geistes	IN	DER	ZUSAMMEN-BINDung
d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
ho/*hE*/to	pneuma	en	*ho*/*hE*/to	sundesmos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+BINDung, Band, Fessel

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΗC	ЄIPHNHC
tēs	eirēnēs
DES	FRIEDENS
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	eirEnE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRIEDEN, Friede

4 Eine Körperschaft und ein Geist, so wie ihr auch zu einem Erwartungsgut eurer Berufung berufen wurdet;

Ep 4:4

ЄN	CѠMA	KAI	ЄN	ΠNЄYMA
*h*en	sōma	kai	*h*en	pneuma
EIN	KÖRPER	UND	EIN	Geist
a_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	konj	a_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
*h*eis	sOma	kai	*h*eis	pneuma
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	KÖRPER, Körperschaft	UND, auch	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

KAΘѠC	KAI	ЄKAHΘHTЄ	ЄN	MIA
kathōs	kai	eklēthēte	en	mia
gemäß-WIE	UND	IHR-WURDET-GERUFEN	IN	EINER
adv	konj	vi TA pas verg 2 pl	präp	a_ dat sg f
kathOs	kai	kaleO	en	*h*eis
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	UND, auch	RUFEN, berufen, laden, heißen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ЄΛΠIΔI	ΤHC	KΛHCЄѠC	YMѠN
elpidi	tēs	klēseōs	*h*umōn
ERWARTUNG	DER	RUFung	EUER
n_ 3 dat sg f	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	pp 2 gen pl
elpis	*ho*/*hE*/to	klEsis	*h*umeis
ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RUFung, Berufung	IHR / EUER / EUCH

5 ein Herr, ein Glaube, eine Taufe;

Ep 4:5

ЄIC	KYPIOC	MIA	ΠICTIC
*h*eis	kurios	mia	pistis
EIN	Herr	EIN	GLAUBE
a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	a_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
*h*eis	kurios	*h*eis	pistis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ЄN	BAΠTICMA
*h*en	baptisma
EINE	TAUCHEN-*Folge*
a_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
*h*eis	baptisma
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	TAUCHEN-*Folge*, Taufe

6 ein Gott und Vater aller, der über allen ist und durch alle und in allen wirkt.

Ep 4:6

ЄIC	ΘЄOC	KAI	ΠATHP	ΠANTѠN	O
*h*eis	theos	kai	patēr	pantōn	*h*o
EIN	Gott (PLATZIERER)	UND	VATER	ALLER	DER
a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	n_ 3 nom sg m	a_ gen pl m	d_ nom sg m
*h*eis	theos	kai	patEr	pas	*ho*/*hE*/to
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	PLATZIERER, Gott	UND, auch	VATER	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ЄΠI	ΠANTѠN	KAI	ΔIA	ΠANTѠN
epi	pantōn	kai	dia	pantōn
AUF	ALLER	UND	DURCH	ALLER
präp	a_ gen pl m	konj	präp	a_ gen pl m
epi	pas	kai	dia	pas
AUF, ...	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

KAI	ЄN	ΠACIN
kai	en	pasin
UND	IN	ALLEN
konj	präp	a_ dat pl m
kai	en	pas
UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

7 Jedem einzelnen von uns aber wurde die Gnadengabe nach dem Maß des Geschenks Christi gegeben.

Ep 4:7

ЄNI	ΔЄ	ЄKACTѠ	HMѠN	ЄΔOΘH
*h*eni	de	*h*ekastō	*h*ēmōn	edothē
EINEM	ABER	JEGLICHEM	UNSER	-WURDE-GEGEBEN
a_ dat sg m	konj	a_ dat sg m	pp 1 gen pl	vi TA pas verg 3 sg
*h*eis	de	*h*ekastos	*h*Emeis	didOmi
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	ABER	JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	WIR / UNSER / UNS	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

H	XAPIC	KATA	TO
hē	charis	kata	to
DAS	ERFREUende	gemäß	DAS
d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	präp	d_ akk sg n
ho/*hE*/to	charis	kata	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

MЄTPON	ΤHC	ΔѠPЄAC	TOY	XPICTOY
metron	tēs	dōreas	tou	christou
MASS	DES	Geschenkes	DES	GeSALBten
n_ 2 akk sg n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
metron	*ho*/*hE*/to	dOrea	*ho*/*hE*/to	christos
MASS, Maß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBEN+FLUSS, Geschenk	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

8 Darum heißt es: In die Höhe aufgestiegen, hat Er die Gefangenschaft gefangen genommen und den Menschen Gaben gegeben.

Ep 4:8

ΔΙΟ	ΛΕΓΕΙ	ΑΝΑΒΑC
dio	legei	anabas
DURCH-WELCHES	Er-IST-BEIM-sagEN	HINAUF-SCHREIT*end*
konj	vi HA akt präs 3 sg	vp TA akt unbest nom sg m
dio	legO	anabainO
DURCH+WELCHES, darum	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen

ΕΙC	ΥΨOC	ΗΧΜΑΛΩΤΕΥCΕΝ
eis	*h*upsos	ēchmalōteusen
HINEIN	HÖHE	Er-LANZE-GEFANGENNEHMEND-isT
präp	n_ 3 akk sg n	vi TA akt unbest 3 sg
eis	*h*upsos	aichmalOteuO
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	HÖHE	LANZE+GEFANGENNEHMEND-sein, LANZE+GEFANGENNEHMEN, gefangen nehmen

ΑΙΧΜΑΛΩCΙΑΝ	ΚΑΙ	ΕΔΩΚΕΝ	ΔΟΜΑΤΑ
aichmalōsian	kai	edōken	domata
LANZE-GEFANGENNEHMschaft	UND	Er-GIBT	GEBEN-*Folgen*
n_ 1 akk sg f	konj	vi TA-ZU akt unbest 3 sg	n_ 3 akk pl n
aichmalOsia	kai	didOmi	doma
LANZE+GEFANGENNEHM-heit, LANZE+GEFANGENNEHMschaft, Gefangenschaft	UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	GEBEN-*Folge*, GABE

ΤΟΙC	ΑΝΘΡΩΠΟΙC
tois	anthrōpois
DEN(p)	Menschen
d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m
ho/*hE*/to	anthrOpos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

9 Das "Er stieg hinauf" aber, was besagt es anderes, als dass Er auch zuvor in die Niederungen der Erde hinabgestiegen war?

Ep 4:9

ΤΟ	ΔΕ	ΑΝΕΒΗ
to	de	anebē
DAS	ABER	Er-HINAUF-SCHRITT
d_ nom sg n	konj	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	de	anabainO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen

ΤΙ	ΕCΤΙΝ
ti	estin
IRGEND	es-IST-SEIEND
px nom sg n	vi HA akt präs 3 sg
tis/tis/ti	eimi
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten

ΕΙ	ΜΗ
ei	mē
WENN	NEIN
part kond	part neg *bedingt*
ei	mE
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΟΤΙ	ΚΑΙ	ΚΑΤΕΒΗ
*h*oti	kai	katebē
WELCHES-IRGEND	UND	Er-HERAB-SCHRITT
konj	konj	vi TA akt verg 3 sg
*h*oti	kai	katabainO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	UND, auch	HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen

ΠΡΩΤΟΝ	ΕΙC	ΤΑ
prōton	eis	ta
VOR-*meist*	HINEIN	DIE(p)
adv sup	präp	d_ akk pl n
prOton (prOtos/pro)	eis	*ho*/*hE*/to
VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (*erst*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΩΤΕΡΑ	ΜΕΡΗ	ΤΗC	ΓΗC
katōtera	merē	tēs	gēs
HERABWÄRTIGeren	TEILE	DES	LANDES
a_ akk pl n kmp	n_ 3 akk pl n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
katOteros (katO)	meros	*ho*/*hE*/to	gE
HERABWÄRTS-mehr, HERABWÄRTIGer, unteres Teil, darunter	TEIL, BruchTEIL, Einzelheit, Einzelnes, Gebiet, Partei	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

10 Er, der Hinabgestiegene, ist derselbe, der auch aufgestiegen ist, hoch über alle Himmel, um das All zu vervollständigen.

Ep 4:10

Ο	ΚΑΤΑΒΑC
*h*o	katabas
DER	HERAB-SCHREIT*ende*
d_ nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m
ho/*hE*/to	katabainO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen

ΑΥΤΟC	ΕCΤΙΝ	ΚΑΙ	Ο
autos	estin	kai	*h*o
SELBER	Er-IST-SEIEND	UND	DER
pp nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	konj	d_ nom sg m
autos/autE/auto	eimi	kai	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝΑΒΑC
anabas
HINAUF-SCHREIT*ende*
vp TA akt unbest nom sg m
anabainO
HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen

ΥΠΕΡΑΝΩ
*h*uperanō
ÜBER-HINAUFWÄRTS
adv
*h*uperanO
ÜBER+HINAUFWÄRTS, oben über

ΠΑΝΤΩΝ
pantōn
ALLER
a_ gen pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΩΝ
ouranōn
SIEH-HINAUFS
n_ 2 gen pl m
ouranos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΠΛΗΡΩCΗ
plērōsē
Er-MÖGE-BEIM-vollFÜLLEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 sg
plEroO
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΝΤΑ
panta
ALLE
a_ akk pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

11 Derselbe gibt die einen als Apostel, die anderen als Propheten, wieder andere als Evangelisten oder als Hirten und Lehrer -

Ep 4:11

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΥΤΟC
autos
SELBER
pp nom sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΔΩΚΕΝ
edōken
Er-GIBT
vi TA-ZU akt unbest 3 sg
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΝ
men
TATSÄCHLICH
part
men
TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΑΠΟCΤΟΛΟΥC
apostolous
VON-GESTELLTE
n_ 2 akk pl m
apostolos
VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΠΡΟΦΗΤΑC
prophētas
VOR-BEHAUPTer
n_ 1 akk pl m
prophEtEs
VOR+BEHAUPTer, Prophet

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΥΑΓΓΕΛΙCΤΑC
euaggelistas
WOHL-BOTSCHAFTende
n_ 1 akk pl m
euaggelistEs
WOHL+BOTSCHAFTender, WOHL+BOTSCHAFTer, WOHL+BOTe, Evangelist

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΠΟΙΜΕΝΑC
poimenas
HIRTEN(p)
n_ 3 akk pl m
poimEn
HERDEverursachER, HIRTE

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΔΙΔΑCΚΑΛΟΥC
didaskalous
LEHRER(p)
n_ 2 akk pl m
didaskalos
LEHRER

12 zur Anpassung der Heiligen an das Werk des Dienstes, zur Auferbauung der Körperschaft Christi,

Ep 4:12

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΤΟΝ
ton
DIE
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΑΡΤΙCΜΟΝ
katartismon
HERAB-ZUBEREITung
n_ 2 akk sg m
katartismos
HERAB+ZUBEREITung, Anpassung

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΙΩΝ
*h*agiōn
HEILIGEN
a_/n_ gen pl m
*h*agios
HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΕΡΓΟΝ
ergon
WERK
n_ 2 akk sg n
ergon
WERK, Arbeit

ΔΙΑΚΟΝΙΑC
diakonias
DURCH-DIENSTES
n_ 1 gen sg f
diakonia
DURCH+DIENEN-heit, DURCH+DIENST, Dienst, Handreichung

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΟΙΚΟΔΟΜΗΝ
oikodomēn
HEIM-BAU
n_ 1 akk sg f
oikodomE
HEIM+BAU, Haus-BAU, Gebäude, Auferbauung

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΩΜΑΤΟC
sōmatos
KÖRPERS
n_ 3 gen sg n
sOma
KÖRPER, Körperschaft

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΙCΤΟΥ
christou
GeSALBten
n_ 2 gen sg m
christos
GeSALBter, Christus

13 bis wir alle zur Einheit des Glaubens und der Erkenntnis des Sohnes Gottes gelangen, zum

Ep 4:13

ΜΕΧΡΙ
mechri
BIS_AUF
adv
mechri
BIS_AUF, bis, bis auf, bis zu

ΚΑΤΑΝΤΗCΩΜΕΝ
katantēsōmen
WIR-MÖGEN-BEIM-HERAB-begegnEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 1 pl
katantaO
HERAB+ANSTATT_sein, HERAB-begegnEN, gelangen

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

gereiften Mann, zum Maß des Vollwuchses der Vervollständigung des Christus,

ΠΑΝΤΕϹ	ΕΙϹ	ΤΗΝ	ΕΝΟΤΗΤΑ	ΤΗϹ	ΠΙϹΤΕΩϹ
pantes	eis	tēn	*h*enotēta	tēs	pisteōs
ALLE	HINEIN	DIE	EINSheit	DES	GLAUBENS
a_ nom pl m	präp	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
pas	eis	*ho*/*hE*/to	*h*enotEs	*ho*/*hE*/to	pistis
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EINSheit, Einheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΚΑΙ	ΤΗϹ	ΕΠΙΓΝΩϹΕΩϹ	ΤΟΥ	ΥΙΟΥ	ΤΟΥ
kai	tēs	epignōseōs	tou	*h*uiou	tou
UND	DER	AUF-KENNung	DES	SOHNES	DES
konj	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m
kai	*ho*/*hE*/to	epignOsis	*ho*/*hE*/to	*h*uios	*ho*/*hE*/to
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+KENNung, AUF+KENNTNIS, ErkenntNIS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΕΙϹ	ΑΝΔΡΑ	ΤΕΛΕΙΟΝ	ΕΙϹ	ΜΕΤΡΟΝ
theou	eis	andra	teleion	eis	metron
Gottes (PLATZIERERS)	HINEIN	MANN	VOLLENDETEN	HINEIN	MASS
n_ 2 gen sg m	präp	n_ 3 akk sg m	a_ akk sg m	präp	n_ 2 akk sg n
theos	eis	anEr	teleios	eis	metron
PLATZIERER, Gott	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	MANN	VOLLENDET, vollkommen, [gereift, Reife]	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	MASS, Maß

ΗΛΙΚΙΑϹ	ΤΟΥ
*h*ēlikias	tou
AUSGEWACHSENheit	DER
n_ 1 gen sg f	d_ gen sg n
*h*Elikia	*ho*/*hE*/to
AUSGEWACHSENheit, (das Ausgewachsensein), Vollwuchs, voll erwachsen sein, Wuchs, Höhepunkt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΛΗΡΩΜΑΤΟϹ	ΤΟΥ	ΧΡΙϹΤΟΥ
plērōmatos	tou	christou
VollFÜLLUNG	DES	GeSALBten
n_ 3 gen sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
plErOma	*ho*/*hE*/to	christos
FÜLLEN-*Folge*, FÜLLstück, vollFÜLLUNG, Füllung, Erfüllung, Vervollständigung, was füllt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

14 damit wir nicht mehr Unmündige seien, von jedem Wind der Lehre wie von brandenden Wogen hin und her geworfen und umhergetragen durch die Unberechenbarkeit der Menschen, durch die List, die darauf ausgeht, den Irrtum planmäßig zu verbreiten.

Ep 4:14

ΙΝΑ	ΜΗΚΕΤΙ	ΩΜΕΝ
*h*ina	mēketi	ōmen
DASS	NEIN-NICHT-NOCH	WIR-MÖGEN-SEIEND-SEIN
konj	adv	vk HA akt präs 1 pl
*h*ina	mEketi	eimi
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NEIN+NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger	SEIN, *id.* gelten

ΝΗΠΙΟΙ	ΚΥΔΩΝΙΖΟΜΕΝΟΙ	ΚΑΙ
nēpioi	kludōnizomenoi	kai
JUNG-SagENDE	BEIM-(*für_sich*)-BRANDEN-SEIEND	UND
a_/n_ nom pl m	vp HA med präs nom pl m	konj
nEpios	kludOnizomai	kai
JUNG+LEGerisch/sagEND / JUNG+LEGerischer/SagENDER, unmündig/Unmündiger	BRANDUNG-*machen*, BRANDen, hin und her branden	UND, auch

ΠΕΡΙΦΕΡΟΜΕΝΟΙ	ΠΑΝΤΙ	ΑΝΕΜΩ	ΤΗϹ
peripheromenoi	panti	anemō	tēs
BEIM-(*für_sich*)-UMher-GEBRACHT-WERDEN-SEIEND	JEDEM	WIND	DER
vp HA med präs nom pl m	a_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	d_ gen sg f
peripherO	pas	anemos	*ho*/*hE*/to
UM+BRINGEN, UMher-BRINGEN, tragen umher	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WIND	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΔΑϹΚΑΛΙΑϹ	ΕΝ	ΤΗ	ΚΥΒΕΙΑ	ΤΩΝ
didaskalias	en	tē	kubeia	tōn
BELEHR*ung*	IN	DEM	WÜRFELN	DER(p)
n_ 1 gen sg f	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ gen pl m
didaskalia	en	*ho*/*hE*/to	kubeia	*ho*/*hE*/to
LEHREN-heit, BELEHR*ung*, Lehre	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WÜRFEL-heit, WÜRFELtum, WÜRFELN, Laune, [Unberechenbarkeit]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΕΝ	ΠΑΝΟΥΡΓΙΑ	ΠΡΟϹ
anthrōpōn	en	panourgia	pros
Menschen	IN	ALL-WIRK*ung*	ZU
n_ 2 gen pl m	präp	n_ 1 dat sg f	präp
anthrOpos	en	panourgia	pros
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ALL+WIRKEN-heit, ALL+WIRK*ung*, List	ZU, ...

ΤΗΝ	ΜΕΘΟΔΕΙΑΝ	ΤΗϹ	ΠΛΑΝΗϹ
tēn	methodeian	tēs	planēs
DEN	MIT-WEG	DES	IRRTUMS
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	methodeia	*ho*/*hE*/to	planE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIT+WEG-heit, MIT+WEG, MIT-Wander*ung*, Planmäßigkeit, planmäßig machen, Kriegslist	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IRRTUM, IRREführUNG, Verirrung

15 Wenn wir aber wahr sind, sollten wir in Liebe alles zum Wachsen bringen, hinein in Ihn, der das Haupt

Ep 4:15

ΑΛΗΘΕΥΟΝΤΕϹ	ΔΕ	ΕΝ	ΑΓΑΠΗ	ΑΥΞΗϹΩΜΕΝ
alētheuontes	de	en	agapē	auxēsōmen
WAHR-seiEND	ABER	IN	LIEBE	WIR-MÖGEN-BEIM-WACHSENmachEN-SEIN-WERDEN
vp HA akt präs nom pl m	konj	präp	n_ 1 dat sg f	vk HA akt fut 1 pl
alEtheuO	de	en	agapE	auxO
WAHR-sein	ABER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	LIEBE	WACHSEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ist, Christus,

ΕΙC	ΑΥΤΟΝ	ΤΑ
eis	auton	ta
HINEIN	Ihn	DIE(p)
präp	pp akk sg m	d_ akk pl n
eis	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΝΤΑ	ΟC	ΕCΤΙΝ	Η	ΚΕΦΑΛΗ
panta	*h*os	estin	*hē*	kephalē
ALLE	WELCHER	Er-IST-SEIEND	DAS	HAUPT
a_ akk pl n	pr nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
pas	*hos*/*hE*/*ho*	eimi	*ho*/*hE*/to	kephalE
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAUPT, Kopf

Ο	ΧΡΙCΤΟC
ho	christos
DER	GeSALBte
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
ho/*hE*/to	christos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

16 von dem aus der gesamte Körper (zusammen verbunden und vereinigt durch jede Einverleibung des Dargereichten entsprechend der Wirksamkeit nach dem Maß jedes einzelnen Teils) das Wachstum des Körpers vollzieht, zu seiner eigenen Auferbauung in Liebe.

Ep 4:16

ΕΞ	ΟΥ	ΠΑΝ	ΤΟ	CΩΜΑ
ex	*hou*	pan	to	sōma
AUS	DESSEN	JEDER	DER	KÖRPER
präp	pr gen sg m	a_ nom sg n	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
ek	*hos*/*hE*/*ho*	pas	*ho*/*hE*/to	sOma
AUS, von ...	WELCHER / WELCHE / WELCHES	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft

CΥΝΑΡΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝΟΝ	ΚΑΙ
sunarmologoumenon	kai
BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-VERBUNDEN-GELEGT-WERDEN-SEIEND	UND
vp HA med präs nom sg n	konj
sunarmologeO	kai
ZUSAMMEN+VERBUNDEN+LEGEN, verbinden zusammen	UND, auch

CΥΝΒΙΒΑΖΟΜΕΝΟΝ	ΔΙΑ
sunbibazomenon	dia
BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-SCHREITEN_GE*mach*T-WERDEN-SEIEND	DURCH
vp HA med präs nom sg n	präp
sumbibazO	dia
ZUSAMMEN+SCHREITEN_*machen*, ZUSAMMEN+SCHREITen, vereinigen, entnehmen, herleiten	DURCH, um_willen, Gen durch, Akk um willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΠΑCΗC	ΑΦΗC	ΤΗC
pasēs	*h*aphēs	tēs
JEDER	BERÜHRUNG	DER
a_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg f
pas	*h*aphE	*ho*/*hE*/to
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	BERÜHRUNG, Einverleibung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΙΧΟΡΗΓΙΑC	ΚΑΤ	ΕΝΕΡΓΕΙΑΝ	ΕΝ
epichorēgias	kat	energeian	en
AUF-Darbiet*ung*	gemäß	IN-WIRK*ung*	IN
n_ 1 gen sg f	präp	n_ 1 akk sg f	präp
epichorEgia	kata	energeia	en
AUF+REIGEN+FÜHREN-heit, AUF+REIGEN+FÜHR*ung*, AUF-Darbiet*ung*, Darreichung	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	IN+WIRKEN-heit, IN+WIRK*ung*, Wirksamkeit	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΜΕΤΡΩ	ΕΝΟC	ΕΚΑCΤΟΥ	ΜΕΡΟΥC	ΤΗΝ
metrō	*h*enos	*h*ekastou	merous	tēn
MASS	EINES	JEGLICHEN	TEILES	DAS
n_ 2 dat sg n	a_ gen sg n	a_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	d_ akk sg f
metron	*h*eis	*h*ekastos	meros	*ho*/*hE*/to
MASS, Maß	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	TEIL, BruchTEIL, Einzelheit, Einzelnes, Gebiet, Partei	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΞΗCΙΝ	ΤΟΥ	CΩΜΑΤΟC
auxēsin	tou	sōmatos
WACHSen	DES	KÖRPERS
n_ 3 akk sg f	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
auxEsis	*ho*/*hE*/to	sOma
WACHSung, WACHSen, Wachstum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft

ΠΟΙΕΙΤΑΙ	ΕΙC	ΟΙΚΟΔΟΜΗΝ
poieitai	eis	oikodomēn
-IST-BEIM-(*für_sich*)-TUN	HINEIN	HEIM-BAU
vi HA med präs 3 sg	präp	n_ 1 akk sg f
poieO	eis	oikodomE
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	HEIM+BAU, Haus-BAU, Gebäude, Auferbauung

ΕΑΥΤΟΥ	ΕΝ	ΑΓΑΠΗ
*h*eautou	en	agapē
seiner-SELBST	IN	LIEBE
pf 3 gen sg n	präp	n_ 1 dat sg f
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	en	agapE
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	IN, inmitten, *id.* unter, mit	LIEBE

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

17 Dies nun gebiete ich und bezeuge es im Herrn, dass ihr nicht länger so wandelt, wie auch die Nationen (in der Eitelkeit ihres Denksinns) wandeln,

Ep 4:17

ΤΟΥΤΟ	ΟΥΝ	ΛΕΓΩ	ΚΑΙ
touto	oun	legō	kai
dieses	DANN	ICH-BIN-BEIM-sagEN	UND
pd akk sg n	konj	vi HA akt präs 1 sg	konj
/houtos/hautE/touto	oun	legO	kai
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	UND, auch

ΜΑΡΤΥΡΟΜΑΙ	ΕΝ	ΚΥΡΙΩ	ΜΗΚΕΤΙ
marturomai	en	kuriō	mēketi
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-bezeugEN	IN	Herrn	NEIN-NICHT-NOCH
vi HA med präs 1 sg	präp	n_ 2 dat sg m	adv
marturomai (martureO)	en	kurios	mEketi
MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	NEIN+NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger

ΥΜΑΣ	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΝ	ΚΑΘΩΣ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΕΘΝΗ
*h*umas	peripatein	kathōs	kai	ta	ethnē
EUCH	BEIM-UMher-TRETEN-SEIN	gemäß-WIE	UND	DIE(p)	NATIONEN
pp 2 akk pl	vn HA akt präs	adv	konj	d_ nom pl n	n_ 3 nom pl n
/humeis	peripateO	kathOs	kai	/ho/hE/to	ethnos
IHR / EUER / EUCH	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION

ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ	ΕΝ	ΜΑΤΑΙΟΤΗΤΙ	ΤΟΥ	ΝΟΟΣ
peripatei	en	mataiotēti	tou	noos
es-IST-BEIM-UMher-TRETEN	IN	EITELkeit	DES	DENKsinnES
vi HA akt präs 3 sg	präp	n_ 3 dat sg f	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
peripateO	en	mataiotEs	/ho/hE/to	nous
UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln	IN, inmitten, *id.* unter, mit	EITELkeit, eitle Großsprecherei	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DENKEN, DENKsinn, Denksinn, Sinn

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m/n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

18 die in ihrer Denkart verfinstert und dem Leben Gottes gegenüber Fremde sind infolge der Unkenntnis, die wegen der Verstockung ihres Herzens in ihnen ist.

Ep 4:18

ΕΣΚΟΤΩΜΕΝΟΙ	ΤΗ
eskotōmenoi	tē
(*für_sich*)-VERFINSTERT-WORDEN-SEIEND	DEM
vp ZU med präs nom pl m	d_ dat sg f
skotoO	/ho/hE/to
FINSTERNIS-*verursachen*, VERFINSTERN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑΝΟΙΑ	ΟΝΤΕΣ
dianoia	ontes
DURCH-DENKEN	SEIEND
n_ 1 dat sg f	vp HA akt präs nom pl m
dianoia	eimi
DURCH+DENKEN-heit, DURCH+DENKEN, DURCH+DENKereien(p), (Durchdenkungsvermögen), Denkart, Denkkraft, Einsicht	SEIN, *id.* gelten

ΑΠΗΛΛΟΤΡΙΩΜΕΝΟΙ	ΤΗΣ	ΖΩΗΣ	ΤΟΥ
apēllotriōmenoi	tēs	zōēs	tou
(*für_sich*)-VON-ANDERortIG-*verursach*T-WORDEN-SEIEND	DES	LEBENS	DES
vp ZU med präs nom pl m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg m
apallotrioO	/ho/hE/to	zOE	/ho/hE/to
VON+ANDERortIG-*verursachen*, VON-ANDERN-*verursachen*, entfremden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΔΙΑ	ΤΗΝ	ΑΓΝΟΙΑΝ
theou	dia	tēn	agnoian
Gottes (PLATZIERERS)	DURCH	DIE	UN-KENNTnis
n_ 2 gen sg m	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
theos	dia	/ho/hE/to	agnoia
PLATZIERER, Gott	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GEKANNTheit, UN+KENNTnis, Unkenntnis

ΤΗΝ	ΟΥΣΑΝ	ΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ
tēn	ousan	en	autois
DIE	SEIENDE	IN	ihnen
d_ akk sg f	vp HA akt präs akk sg f	präp	pp dat pl m/n
/ho/hE/to	eimi	en	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΙΑ	ΤΗΝ	ΠΩΡΩΣΙΝ	ΤΗΣ	ΚΑΡΔΙΑΣ
dia	tēn	pōrōsin	tēs	kardias
DURCH	DIE	VERSCHWIELung	DES	HERZENS
präp	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
dia	/ho/hE/to	pOrOsis	/ho/hE/to	kardia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERSCHWIELung, Verstockung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m/n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

19 So abgestumpft, haben sie sich selbst der Ausschweifung hingegeben und betreiben alle Art von Unreinheit in Habgier.

Ep 4:19

ΟΙΤΙΝΕϹ
*h*oitines
WELCHE(p)-IRGEND(p)
px nom pl m
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[I], was[I], welcher[I], der[I], die[I], das[I]

ΑΠΗΛΓΗΚΟΤΕϹ
apēlgēkotes
VON-GESCHMACHTET-HABEND
vp ZU akt präs nom pl m
apalgeO
VON+SCHMACHTEN, abstumpfen

ΕΑΥΤΟΥϹ
*h*eautous
sich(p)-SELBST
pf 3 akk pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΠΑΡΕΔΩΚΑΝ
paredōkan
SIE-BEI-GEBEN
vi TA-ZU akt unbest 3 pl
paradidOmi
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

ΤΗ
tē
DER
d_ dat sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑϹΕΛΓΕΙΑ
aselgeia
UN-MOND-FÜHR*ung*
n_ 1 dat sg f
aselgeia
UN+MOND+FÜHREN-heit, UN+MOND+FÜHR*ung*, Ausschweifung

ΕΙϹ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΕΡΓΑϹΙΑΝ
ergasian
WIRK*ung*
n_ 1 akk sg f
ergasia
WIRKEN-heit, WIRK*ung*, Einkommen, Betrieb, Mühe

ΑΚΑΘΑΡϹΙΑϹ
akatharsias
UN-Reinheit
n_ 1 gen sg f
akatharsia
UN+HERAB+GEHOBENheit, UN-Reinheit, Unreinheit, *id.* Unlauterkeit

ΠΑϹΗϹ
pasēs
JEDER
a_ gen sg f
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΛΕΟΝΕΞΙΑ
pleonexia
MEHR-HABENtum
n_ 1 dat sg f
pleonexia
MEHR+HABEN-heit, MEHR+HABENtum, MEHR+HABEN, Habgier

20 Ihr jedoch habt Christus nicht so kennen gelernt,

Ep 4:20

ΥΜΕΙϹ
*h*umeis
IHR
pp 2 nom pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΟΥΧ
ouch
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΥΤΩϹ
*h*outōs
dieserweise
adv
*h*outOs
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΕΜΑΘΕΤΕ
emathete
IHR-LERNTET
vi TA akt verg 2 pl
manthanO
LERNEN, *id.* erfahren

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΙϹΤΟΝ
christon
GeSALBten
n_ 2 akk sg m
christos
GeSALBter, Christus

21 wenn ihr Ihn nämlich gehört habt und in Ihm gelehrt wurdet (so wie in Jesus Wahrheit ist),

Ep 4:21

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΓΕ
ge
GEWISS
part
ge
GEWISS, freilich, doch, sicher, eben

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΗΚΟΥϹΑΤΕ
ēkousate
IHR-HÖRT
vi TA akt unbest 2 pl
akouO
HÖREN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΔΙΔΑΧΘΗΤΕ
edidachthēte
IHR-WURDET-GELEHRT
vi TA pas verg 2 pl
didaskO
LEHREN

ΚΑΘΩϹ
kathōs
gemäß-WIE
adv
kathOs
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΕϹΤΙΝ
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΑΛΗΘΕΙΑ
alētheia
WAHRheit
n_ 1 nom sg f
alEtheia
WAHRheit

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗϹΟΥ
iēsou
JESUS
n_ dat sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

22 dass ihr das frühere Verhalten ablegt, die alte Menschheit (die sich durch verführerische

Ep 4:22

ΑΠΟΘΕϹΘΑΙ
apothesthai
BEIM-(*für_sich*)-VON-PLATZIEREN-SEIN
vn HA med präs
apotithEmi
VON+PLATZIEREN, ablegen, beiseite tun

ΥΜΑϹ
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΚΑΤΑ
kata
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Begierden selbst ins Verderben bringt),

ΠΡΟΤΕΡΑΝ	ΑΝΑΣΤΡΟΦΗΝ	ΤΟΝ	ΠΑΛΑΙΟΝ
proteran	anastrophēn	ton	palaion
VORmaligere	HINAUF-WENDUNG	DEN	ALTEN
a_ akk sg f kmp	n_ 1 akk sg f	d_ akk sg m	a_ akk sg m
proteros (pro)	anastrophE	*ho*/*hE*/to	palaios
VOR-mehr, VORmaliger, zuvor, zuvorig, [früher]	HINAUF+WENDUNG, Verhalten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ALT

ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΤΟΝ	ΦΘΕΙΡΟΜΕΝΟΝ
anthrōpon	ton	phtheiromenon
Menschen	DEN	BEIM-(*für_sich*)-VERDERBEN-SEIENDEN
n_ 2 akk sg m	d_ akk sg m	vp HA med präs akk sg m
anthrOpos	*ho*/*hE*/to	phtheirO
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERDERBEN

ΚΑΤΑ	ΤΑϹ	ΕΠΙΘΥΜΙΑϹ	ΤΗϹ
kata	tas	epithumias	tēs
gemäß	DIE(p)	AUF-GEFÜHLE	DER
präp	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	d_ gen sg f
kata	*ho*/*hE*/to	epithumia	*ho*/*hE*/to
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+FÜHLEN-heit, AUF+FÜHL*ung*, AUF+GEFÜHL, Verlangen, Begierde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΑΤΗϹ
apatēs
TÄUSCHUNG
n_ 1 gen sg f
apatE
TÄUSCHUNG, Verführung, verführerisch

23 und im Geist eures Denksinns verjüngt werdet

Ep 4:23

ΑΝΑΝΕΟΥϹΘΑΙ	ΔΕ	ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ
ananeousthai	de	tō	pneumati
BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-VERJÜNGT-WERDEN-SEIN	ABER	DEM	Geist
vn HA med präs	konj	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
ananeoO	de	*ho*/*hE*/to	pneuma
HINAUF+JUNG-*verursachen*, HINAUF+VERJÜNGEN, verjüngen	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΤΟΥ	ΝΟΟϹ	ΥΜΩΝ
tou	noos	*h*umōn
DES	DENKsinnES	EUER
d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	pp 2 gen pl
ho/*hE*/to	nous	*h*umeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DENKEN, DENKsinn, Denksinn, Sinn	IHR / EUER / EUCH

24 und die neue Menschheit anzieht, die Gott gemäß erschaffen wird in Gerechtigkeit und huldvoller Heiligkeit der Wahrheit.

Ep 4:24

ΚΑΙ	ΕΝΔΥϹΑϹΘΑΙ	ΤΟΝ	ΚΑΙΝΟΝ
kai	endusasthai	ton	kainon
UND	(*für_sich*)-IN-SCHLÜPFEN	DEN	NEUEN
konj	vn TA med unbest	d_ akk sg m	a_ akk sg m
kai	enduO	*ho*/*hE*/to	kainos
UND, auch	IN+SCHLÜPFEN, anziehEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEU

ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΤΟΝ	ΚΑΤΑ	ΘΕΟΝ
anthrōpon	ton	kata	theon
Menschen	DEN	gemäß	Gott (PLATZIERER)
n_ 2 akk sg m	d_ akk sg m	präp	n_ 2 akk sg m
anthrOpos	*ho*/*hE*/to	kata	theos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	PLATZIERER, Gott

ΚΤΙϹΘΕΝΤΑ	ΕΝ	ΔΙΚΑΙΟϹΥΝΗ
ktisthenta	en	dikaiosunē
BEIM-ERSCHAFFEN-WERDEN-SEIENDEN	IN	GERECHT-ZUSAMMENheit
vp HA pas präs akk sg m	präp	n_ 1 dat sg f
ktizO	en	dikaiosunE
ERSCHAFFUNG-*machen*, ERSCHAFFen, erschaffen, Schöpfer	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

ΚΑΙ	ΟϹΙΟΤΗΤΙ	ΤΗϹ	ΑΛΗΘΕΙΑϹ
kai	*h*osiotēti	tēs	alētheias
UND	HULD	DER	WAHRheit
konj	n_ 3 dat sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
kai	*h*osiotEs	*ho*/*hE*/to	alEtheia
UND, auch	HULDheit, HULDIG*ung*, HULD	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRheit

25 Darum legt die Lüge ab und redet Wahrheit, ein jeder mit seinem Nächsten, denn wir sind untereinander Glieder.

Ep 4:25

ΔΙΟ	ΑΠΟΘΕΜΕΝΟΙ	ΤΟ	ΨΕΥΔΟϹ
dio	apothemenoi	to	pseudos
DURCH-WELCHES	BEIM-(*für_sich*)-VON-PLATZIEREN-SEIEND	DIE	FALSCHHEIT
konj	vp HA med präs nom pl m	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
dio	apotithEmi	*ho*/*hE*/to	pseudos
DURCH+WELCHES, darum	VON+PLATZIEREN, ablegen, beiseite tun	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FALSCHES, FALSCHHEIT, Lüge

ΛΑΛΕΙΤΕ	ΑΛΗΘΕΙΑΝ	ΕΚΑϹΤΟϹ	ΜΕΤΑ	ΤΟΥ
laleite	alētheian	*h*ekastos	meta	tou
SEID-IHR-BEIM-SPRECHEN	WAHRheit	JEGLICHER	MIT	DES
vm HA akt präs 2 pl	n_ 1 akk sg f	a_ nom sg m	präp	d_ gen sg m
laleO	alEtheia	*h*ekastos	meta	*ho*/*hE*/to
SPRECHEN, *id.* reden	WAHRheit	JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	MIT, (G)mit, (A)nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΛΗCΙΟΝ
plēsion
NÄCHST
adv
plEsion
NÄCHST, NÄCHSTER, in nächster Nähe

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕCΜΕΝ
esmen
WIR-SIND-SEIEND
vi HA akt präs 1 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΑΛΛΗΛΩΝ
allēlōn
einander
pz gen pl m
allElOn
ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

ΜΕΛΗ
melē
GLIEDER
n_ 3 nom pl n
melos
GLIED *Vielleicht von* KÜMMERN

26 Zürnet ihr und sündigt nicht dabei? Die Sonne gehe nicht über eurer Erzürnung unter!

Ep 4:26

ΟΡΓΙΖΕCΘΕ
orgizesthe
IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-ZORNIG-GE*mach*T-WERDEN
vi/vm HA med präs 2 pl
orgizO
ZORNIG-*machen*, ZÜRNen, zornig sein, zürnen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΜΑΡΤΑΝΕΤΕ
*h*amartanete
SEID-IHR-BEIM-verfehlEN-HINAUF
vi/vm HA akt präs 2 pl
*h*amartanO
UN+MARKIEREN+HINAUF, verfehlEN-HINAUF, sündigen

Ο
*h*o
DIE
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΛΙΟC
*h*ēlios
SONNE
n_ 2 nom sg m
*h*Elios
SONNE

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΠΙΔΥΕΤΩ
epiduetō
-SEI-BEIM-AUF-SCHLÜPFEN
vm HA akt präs 3 sg
epiduO
AUF+SCHLÜPFEN, untergehen

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΠΑΡΟΡΓΙCΜΩ
parorgismō
BEI-ZÜRNung
n_ 2 dat sg m
parorgismos
BEI+ZÜRNung, Erzürnung

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

27 Und gebt dem Widerwirker keinen Raum!

Ep 4:27

ΜΗΔΕ
mēde
NEIN-ABER
konj
mEde
NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΔΙΔΟΤΕ
didote
SEID-IHR-BEIM-GEBEN
vm HA akt präs 2 pl
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΤΟΠΟΝ
topon
STÄTTE
n_ 2 akk sg m
topos
STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑΒΟΛΩ
diabolō
DURCH-WERFER
n_ 2 dat sg m
diabolos
DURCH+WERFER, Widerwirker

28 Wer gestohlen hat, stehle nicht länger, sondern mühe sich umso mehr, mit seinen Händen Gutes zu wirken, damit er mit dem Bedürftigen etwas zu teilen habe.

Ep 4:28

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΛΕΠΤΩΝ
kleptōn
BEIM-stehlEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
kleptO
EINHÜLLEN, stehlEN

ΜΗΚΕΤΙ
mēketi
NEIN-NICHT-NOCH
adv
mEketi
NEIN+NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger

ΚΛΕΠΤΕΤΩ
kleptetō
er-SEI-BEIM-stehlEN
vm HA akt präs 3 sg
kleptO
EINHÜLLEN, stehlEN

ΜΑΛΛΟΝ
mallon
VIELMEHR-*mehr*
adv kmp
mallon (mala)
VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΚΟΠΙΑΤΩ
kopiatō
er-SEI-BEIM-mühEN
vm HA akt präs 3 sg
kopiaO
HAUEND_sein, mühen, sich mühen, ermüden

ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟC
ergazomenos
BEIM-(*für_sich*)-WIRKEN-SEIEND
vp HA med präs nom sg m
ergazomai
WIRKEN, WERKEN, arbeiten, handeln

ΤΑΙC
tais
DEN(p)
d_ dat pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΕΡCΙΝ
chersin
HÄNDEN
n_ 3 dat pl f
cheir
HAND

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΑΘΟΝ
agathon
GUTE
a_/n_ akk sg n
agathos
GUT, gut, Gut, Gutes

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΕΧΗ
echē
er-MÖGE-BEIM-HABEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΜΕΤΑΔΙΔΟΝΑΙ
metadidonai
MIT-GEBEN
vn TA akt unbest
metadidOmi
MIT+GEBEN, teilen mit

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΕΙΑΝ
chreian
GEBRAUCHmangel
n_ 1 akk sg f
chreia
GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen

ΕΧΟΝΤΙ
echonti
BEIM-HABEN-SEIENDEN
vp HA akt präs dat sg m
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

29 Kein faules Wort gehe aus eurem Mund hervor, sondern nur ein gutes, wenn es der Auferbauung bedarf, damit es den Hörenden Gnade gebe.

Ep 4:29

ΠΑC
pas
JEDE
a_ nom sg m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΛΟΓΟC
logos
DarLEGUNG
n_ 2 nom sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

CAΠPOC
sapros
FAULE
a_ nom sg m
sapros
FAUL

ЄK
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

TOY
tou
DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CTOMATOC
stomatos
MUNDES
n_ 3 gen sg n
stoma
MUND, Maul, Rachen, Schneide

YMΩN
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

MH
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ЄKΠOPЄYЄCΘΩ
ekporeuesthō
-SEI-BEIM-(*für_sich*)-AUS-GEHEN
vm HA med präs 3 sg
ekporeuomai
AUS+GEHEND-sein, AUS+GEHEN, gehen aus/hervor/hinaus/heraus, ausfahren

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

Є I
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

TIC
tis
IRGENDeine
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΓΑΘΟC
agathos
GUT
a_ nom sg m
agathos
GUT, gut, Gut, Gutes

ΠPOC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

OIKOΔOMHN
oikodomēn
HEIM-BAU
n_ 1 akk sg f
oikodomE
HEIM+BAU, Haus-BAU, Gebäude, Auferbauung

THC
tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

XPЄIAC
chreias
GEBRAUCHS
n_ 1 gen sg f
chreia
GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen

INA
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

Δ Ω
dō
-MÖGE-BEIM-GEBEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

XAP IN
charin
ERFREUendes
n_ 3 akk sg f
charis
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

TOIC
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

AKOYOYCIN
akouousin
BEIM-HÖREN-SEIENDEN
vp HA akt präs dat pl m
akouO
HÖREN

30 Und betrübt nicht den Geist Gottes, den heiligen, mit dem ihr für den Tag der Freilösung versiegelt seid.

Ep 4:30

KAI
kai
UND
konj
kai
UND, auch

MH
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΛYΠЄITЄ
lupeite
SEID-IHR-BEIM-BETRÜBEN
vm HA akt präs 2 pl
lupeO
BETRÜBEN, betrübt sein

TO
to
DEN
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠNЄYMA
pneuma
Geist
n_ 3 akk sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

TO
to
DEN
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑГION
*h*agion
HEILIGEN
a_ akk sg n
*h*agios
HEILIG, Heiliger, Heiliges

TOY
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘЄOY
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ЄN
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

Ω
hō
WELCHEM
pr dat sg n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ЄCΦPAГICΘHTЄ
esphragisthētē
IHR-WERDET-verSIEGELT
vi TA pas unbest 2 pl
sphragizO
SIEGEL-*machen*, SIEGELn, verSIEGELn, besiegeln

ЄIC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

HMЄPAN
*h*ēmeran
TAG
n_ 1 akk sg f
*h*Emera
TAG

ΑΠOΛYTPΩCЄΩC
apolutrōseōs
VON-ERLÖSung
n_ 3 gen sg f
apolutrOsis
VON+ERLÖSung, Freilösung

31 Alles an Bitterkeit, Grimm und Zorn, alles Geschrei und alle Lästerung sei von euch genommen,

Ep 4:31

ΠACA
pasa
JEDE
a_ nom sg f
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΠIKPIA
pikria
BITTERkeit
n_ 1 nom sg f
pikria
BITTERkeit, Bitterkeit

KAI
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΘYMOC
thumos
MissGEFÜHL
n_ 2 nom sg m
thumos
FÜHLEN, MissGEFÜHL, Grimm

KAI
kai
UND
konj
kai
UND, auch

OPГH
orgē
ZORN
n_ 1 nom sg f
orgE
ZORN, [Zorngericht]

KAI
kai
UND
konj
kai
UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

überhaupt jedes üble Wesen.

ΚΡΑΥΓΗ	ΚΑΙ	ΒΛΑΣΦΗΜΙΑ	ΑΡΘΗΤΩ	ΑΦ
kraugē	kai	blasphēmia	arthētō	aph
GESCHREI	UND	SCHADEN-BEHAUPT*ung*	-SEI-BEIM-GEHOBEN-WERDEN	VON
n_ 1 nom sg f	konj	n_ 1 nom sg f	vm HA pas präs 3 sg	präp
kraugE	kai	blasphEmia	airO	apo
SCHREI, GESCHREI	UND, auch	SCHADEN+BEHAUPTETheit, SCHADEN+BEHAUPT*ung*, (Blasphemie), Läster*ung*	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	VON

ΥΜΩΝ	ΣΥΝ	ΠΑΣΗ	ΚΑΚΙΑ
*h*umōn	sun	pasē	kakia
EUER	ZUSAMMEN	JEDER	ÜBELheit
pp 2 gen pl	präp	a_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
*h*umeis	sun	pas	kakia
IHR / EUER / EUCH	ZUSAMMEN, *id.* ²⁸mit	JED_ / ALL_⁽ᵖ⁾, jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ÜBELheit, ÜBEL, Übles, übles Wesen

32 Werdet aber gegeneinander gütig und im Innersten wohlwollend, erweist euch gegenseitig Gnade, wie auch Gott euch in Christus Gnade erweist!

Ep 4:32

ΓΙΝΕΣΘΕ	ΔΕ	ΕΙΣ	ΑΛΛΗΛΟΥΣ
ginesthe	de	eis	allēlous
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-WERDEN	ABER	HINEIN	einander
vm HA med präs 2 pl	konj	präp	pz akk pl m
ginomai	de	eis	allElOn
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ABER	HINEIN, ʰfür, ʰzu, ʰdamit	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

ΧΡΗΣΤΟΙ	ΕΥΣΠΛΑΓΧΝΟΙ
chrēstoi	eusplagchnoi
BRAUCHbar	WOHL-InnerST
a_ nom pl m	a_ nom pl m
chrEstos	eusplagchnos
GEBRAUCHt, GEBRAUCH*end*, GEBRAUCHbar, BRAUCHbar, gütig, Güte, mild	WOHL+EINGEWEIDED, WOHL-innerST, im Innersten wohlwollend

ΧΑΡΙΖΟΜΕΝΟΙ
charizomenoi
BEIM-(*für_sich*)-FREUDE-*mach*EN-SEIEND
vp HA med präs nom pl m
charizomai
FREUDE-*machen*, erFREUen, Gnade-*machen*, begnaden, begnadigen, Gnade erweisen, aus Gunst ausliefern, in Gnaden gewähren

ΕΑΥΤΟΙΣ
*h*eautois
euch-SELBST
pf 2 dat pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer⁽ᵖ⁾/sich⁽ᵖ⁾-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer⁽ᵖ⁾, sich⁽ᵖ⁾, euer, euch, unser, uns

ΚΑΘΩΣ	ΚΑΙ	Ο	ΘΕΟΣ	ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ
kathōs	kai	*h*o	theos	en	christō
gemäß-WIE	UND	DER	Gott (PLATZIERER)	IN	GeSALBtem
adv	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp	n_ 2 dat sg m
kathOs	kai	*h*o/*h*E/to	theos	en	christos
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus

ΕΧΑΡΙΣΑΤΟ	ΥΜΙΝ
echarisato	*h*umin
Er-FREUDE-*mach*T-(*für_Sich*)	EUCH
vi TA med unbest 3 sg	pp 2 dat pl
charizomai	*h*umeis
FREUDE-*machen*, erFREUen, Gnade-*machen*, begnaden, begnadigen, Gnade erweisen, aus Gunst ausliefern, in Gnaden gewähren	IHR / EUER / EUCH

1 Als geliebte Kinder werdet nun Nachahmer Gottes

Ep 5:1

ΓΙΝΕΣΘΕ	ΟΥΝ	ΜΙΜΗΤΑΙ	ΤΟΥ
ginesthe	oun	mimētai	tou
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-WERDEN	DANN	NACHAHMer	DES
vm HA med präs 2 pl	konj	n_ 1 nom pl m	d_ gen sg m
ginomai	oun	mimEtEs	*h*o/*h*E/to
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	NACHAHMer, Nachahmer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΩΣ	ΤΕΚΝΑ	ΑΓΑΠΗΤΑ
theou	*h*ōs	tekna	agapēta
Gottes (PLATZIERERS)	WIE	HERVORGEBRACHTE	geLIEBte
n_ 2 gen sg m	adv	n_ 2 nom pl n	a_ nom pl n
theos	*h*Os	teknon	agapEtos
PLATZIERER, Gott	WIE, als, etwa	HERVORGEBRACHTES, Kind	geLIEBt, GeLIEBter

2 und wandelt in Liebe, so wie auch Christus euch liebt, und Sich Selbst für uns als Darbringung und Opfer für Gott dahingegeben hat, zu einem duftenden Wohlgeruch.

Ep 5:2

ΚΑΙ	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΤΕ	ΕΝ	ΑΓΑΠΗ	ΚΑΘΩΣ	ΚΑΙ
kai	peripateite	en	agapē	kathōs	kai
UND	SEID-IHR-BEIM-UMher-TRETEN	IN	LIEBE	gemäß-WIE	UND
konj	vm HA akt präs 2 pl	präp	n_ 1 dat sg f	adv	konj
kai	peripateO	en	agapE	kathOs	kai
UND, auch	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln	IN, inmitten, *id.* unter, mit	LIEBE	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	UND, auch

Ο	ΧΡΙΣΤΟΣ	ΗΓΑΠΗΣΕΝ	ΥΜΑΣ	ΚΑΙ	ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ
*h*o	christos	ēgapēsen	*h*umas	kai	paredōken
DER	GeSALBte	Er-LIEBT	EUCH	UND	Er-BEI-GIBT
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	pp 2 akk pl	konj	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
*h*o/*h*E/to	christos	agapaO	*h*umeis	kai	paradidOmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	LIEBEN, geliebt, Geliebter	IHR / EUER / EUCH	UND, auch	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΑΥΤΟΝ *h*eauton — Sich-SELBST — pf 3 akk sg m — *h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou — SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΥΠΕΡ *h*uper — für — präp — *h*uper — ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* Ualls ...

ΗΜΩΝ *h*ēmōn — UNSER — pp 1 gen pl — *h*Emeis — WIR / UNSER / UNS

ΠΡΟΣΦΟΡΑΝ prosphoran — ZU-BRINGUNG — n_ 1 akk sg f — prosphora — ZU+BRINGUNG, Darbringung

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΘΥΣΙΑΝ thusian — OPFER — n_ 1 akk sg f — thusia — OPFERN-heit, OPFER*ung*, OPFERtum, OPFER

ΤΩ tō — DEM — d_ dat sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΩ theō — Gott (PLATZIERER) — n_ 2 dat sg m — theos — PLATZIERER, Gott

ΕΙΣ eis — HINEIN — präp — eis — HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΟΣΜΗΝ osmēn — DUFT — n_ 1 akk sg f — osmE — DUFT

ΕΥΩΔΙΑΣ euōdias — WOHL-DUFTES — n_ 1 gen sg f — euOdia — WOHL+GEDUFTETheit, WOHL+DUFT, Wohlgeruch

3 Hurerei aber und Unreinheit jeder Art oder Habgier werde nicht einmal genannt unter euch, so wie es Heiligen geziemt,

Ep 5:3

ΠΟΡΝΕΙΑ porneia — HURERei — n_ 1 nom sg f — porneia — HUREN-heit, HURERei

ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΑΚΑΘΑΡΣΙΑ akatharsia — UN-Reinheit — n_ 1 nom sg f — akatharsia — UN+HERAB+GEHOBENheit, UN-Reinheit, Unreinheit, *id.* Unlauterkeit

ΠΑΣΑ pasa — JEDE — a_ nom sg f — pas — JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

Η ē — ODER — part — E — ODER, entweder, als, *id.* denn

ΠΛΕΟΝΕΞΙΑ pleonexia — MEHR-HABENtum — n_ 1 nom sg f — pleonexia — MEHR+HABEN-heit, MEHR+HABENtum, MEHR+HABEN, Habgier

ΜΗΔΕ mēde — NEIN-ABER — konj — mEde — NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΟΝΟΜΑΖΕΣΘΩ onomazesthō — -SEI-BEIM-(*für_sich*)-GENANNT-WERDEN — vm HA med präs 3 sg — onomazO — NENNEN

ΕΝ en — IN — präp — en — IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΥΜΙΝ *h*umin — EUCH — pp 2 dat pl — *h*umeis — IHR / EUER / EUCH

ΚΑΘΩΣ kathōs — gemäß-WIE — adv — kathOs — HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΠΡΕΠΕΙ prepei — es-IST-BEIM-GEZIEMEN — vi HA akt präs 3 sg — prepO — GEZIEMEN, zukommen

ΑΓΙΟΙΣ *h*agiois — HEILIGEN — a_/n_ dat pl m — *h*agios — HEILIG, Heiliger, Heiliges

4 ebensowenig Schandbarkeit und törichtes Geschwätz oder Witzelei, die sich nicht gebühren, sondern vielmehr Danksagung.

Ep 5:4

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΑΙΣΧΡΟΤΗΣ aischrotēs — SCHANDBARkeit — n_ 3 nom sg f — aischrotEs — SCHANDBARkeit

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΜΩΡΟΛΟΓΙΑ mōrologia — FADE-Sag*ung* — n_ 1 nom sg f — mOrologia — FADE+GELEGT/GEsagT-heit, FADE+LEG*ung*/SagEN, dumm-SchwätzEN, törichtes Geschwätz

Η ē — ODER — part — E — ODER, entweder, als, *id.* denn

ΕΥΤΡΑΠΕΛΕΙΑ eutrapeleia — WOHL-DREH*ung* — n_ 1 nom sg f — eutrapelia — WOHL+GEDREHTheit, WOHL+DREH*ung*, Witzelei

Α *h*a — WELCHE(p) — pr nom pl n — *h*os/*hE*/*ho* — WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥΚ ouk — NICHT — adv neg *absolut* — ou — NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΑΝΗΚΕΝ anēken — es-HINAUF-EINTRAF — vi TA akt verg 3 sg — anEkO — HINAUF+EINTREFFEN, sich gebühren

ΑΛΛΑ alla — ANDERS — konj — alla — ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΜΑΛΛΟΝ mallon — VIELMEHR-*mehr* — adv kmp — mallon (mala) — VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr

ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ eucharistia — WOHL-FREUDIGkeit — n_ 1 nom sg f — eucharistia — WOHL+FREUDIGkeit, WOHL+FREUDE, Dank, Danksagung

5 Denn dies wisst und erkennt ihr, dass kein Hurer, Unreiner oder Habgieriger (er ist ja ein Götzendiener) ein Losteil in der Königsherrschaft Christi und Gottes hat.

Ep 5:5

ΤΟΥΤΟ touto — dieses — pd nom sg n — *h*outos/*h*autE/touto — DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΓΑΡ gar — GEWISS-DEMNACH — konj — gar — GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΙΣΤΕ iste — IHR-SEID-BEIM-WAHRNEHMEN — vi HA akt präs 2 pl — eidO — WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΓΙΝΩΣΚΟΝΤΕΣ ginōskontes — BEIM-KENNEN-SEIEND — vp HA akt präs nom pl m — ginOskO — KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΤΙ	ΠΑΣ	ΠΟΡΝΟΣ	Η	ΑΚΑΘΑΡΤΟΣ
*h*oti	pas	pornos	ē	akathartos
WELCHES-IRGEND	JEDER	HURER	ODER	UN-Reine
konj	a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	part	a_/n_ nom sg m
*h*oti	pas	pornos	E	akathartos
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	HURER	ODER, entweder, als, *id.* denn	UN+HERAB+geHOBen, UN-rein, unrein

Η	ΠΛΕΟΝΕΚΤΗΣ	Ο	ΕΣΤΙΝ
ē	pleonektēs	*h*o	estin
ODER	MEHR-HABer	DER	er-IST-SEIEND
part	n_ 1 nom sg m	d_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
E	pleonektEs	*h*o/*h*E/to	eimi
ODER, entweder, als, *id.* denn	MEHR+HABer, MEHR+HABENder, Habgieriger	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN, *id.* gelten

ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΗΣ	ΟΥΚ
eidōlolatrēs	ouk
Götze-GOTTESDIENER	NICHT
n_ 1 nom sg m	adv neg *absolut*
eidOlolatrEs	ou
WAHRNEHMBAR+GANZER+GOTTESDIENER, Götze-GOTTESDIENER, Götzendiener	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΧΕΙ	ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΝ	ΕΝ	ΤΗ
echei	klēronomian	en	tē
er-IST-BEIM-HABEN	LOS-ANEIGN*ung*	IN	DEM
vi HA akt präs 3 sg	n_ 1 akk sg f	präp	d_ dat sg f
echO	klEronomia	en	*h*o/*h*E/to
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	LOS+ANEIGNEN-heit, LOS+ANEIGN*ung*, Losland, Losteil	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑΣΙΛΕΙΑ	ΤΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΚΑΙ	ΘΕΟΥ
basileia	tou	christou	kai	theou
KÖNIGreich	DES	GeSALBten	UND	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 1 dat sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	n_ 2 gen sg m
basileia	*h*o/*h*E/to	christos	kai	theos
KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	UND, auch	PLATZIERER, Gott

6 Niemand täusche euch mit leeren Worten; denn um dieser Dinge willen kommt der Zorn Gottes über die Söhne der Widerspenstigkeit.

Ep 5:6

ΜΗΔΕΙΣ	ΥΜΑΣ	ΑΠΑΤΑΤΩ
mēdeis	*h*umas	apatatō
NEIN-ABER-EINER	EUCH	er-SEI-BEIM-TÄUSCHEN
a_ nom sg m	pp 2 akk pl	vm HA akt präs 3 sg
mEdeis/mEtheis	*h*umeis	apataO
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas	IHR / EUER / EUCH	TÄUSCHEN

ΚΕΝΟΙΣ	ΛΟΓΟΙΣ
kenois	logois
LEEREN	DarLEGUNGEN
a_ dat pl m	n_ 2 dat pl m
kenos	logos
LEER, inhaltslos, vergeblich	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΔΙΑ	ΤΑΥΤΑ	ΓΑΡ	ΕΡΧΕΤΑΙ
dia	tauta	gar	erchetai
DURCH	diese(p)	GEWISS-DEMNACH	-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN
präp	pd akk pl n	konj	vi HA med präs 3 sg
dia	*h*outos/*h*autE/touto	gar	erchomai
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	KOMMEN

Η	ΟΡΓΗ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΠΙ	ΤΟΥΣ	ΥΙΟΥΣ
hē	orgē	tou	theou	epi	tous	*h*uious
DER	ZORN	DES	Gottes (PLATZIERERS)	AUF	DIE(p)	SÖHNE
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
*h*o/*h*E/to	orgE	*h*o/*h*E/to	theos	epi	*h*o/*h*E/to	*h*uios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZORN, [Zorngericht]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΤΗΣ	ΑΠΕΙΘΕΙΑΣ
tēs	apeitheias
DER	UN-ÜBERREDBARkeit
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
*h*o/*h*E/to	apeitheia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+ÜBERREDBARkeit, Widerspenstigkeit

7 Werdet daher nicht gemeinsame Teilhaber mit ihnen;

Ep 5:7

ΜΗ	ΟΥΝ	ΓΙΝΕΣΘΕ
mē	oun	ginesthe
NEIN	DANN	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-WERDEN
part neg *bedingt*	konj	vm HA med präs 2 pl
mE	oun	ginomai
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΣΥΝΜΕΤΟΧΟΙ	ΑΥΤΩΝ
sunmetochoi	autōn
ZUSAMMEN-MIT-HABER	ihrer(p)
n_ 2 nom pl m	pp gen pl m
summetochos	autos/autE/auto
ZUSAMMEN+MIT+HABER, ZUSAMMEN-TeilhabER, gemeinsame Teilhaber	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

8 denn einst wart ihr Finsternis, nun aber seid ihr Licht in dem Herrn! Wandelt wie Kinder des Lichts

Ep 5:8

ΗΤΕ	ΓΑΡ	ΠΟΤΕ		ΣΚΟΤΟΣ	ΝΥΝ	ΔΕ
ēte	gar	pote		skotos	nun	de
IHR-WART	GEWISS-DEMNACH	?-als		FINSTERNIS	NUN	ABER
vi TA akt verg 2 pl	konj	part		n_ 3 nom sg n	adv	konj
eimi	gar	pote		skotos	nun	de
SEIN, *id.* gelten	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, einst, einstmals, jemals, *id.* einmal		FINSTERES / FINSTERNIS	NUN, nunmehrig	ABER

ΦΩΣ	ΕΝ	ΚΥΡΙΩ	ΩΣ	ΤΕΚΝΑ	ΦΩΤΟΣ
phōs	en	kuriō	*hōs*	tekna	phōtos
LICHT	IN	Herrn	WIE	HERVORGEBRACHTE(p)	LICHTES
n_ 3 nom sg n	präp	n_ 2 dat sg m	adv	n_ 2 nom pl n	n_ 3 gen sg n
phOs	en	kurios	*h*Os	teknon	phOs
LICHT, [*id.* Lohe]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIE, als, etwa	HERVORGEBRACHTES, Kind	LICHT, [*id.* Lohe]

ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΤΕ
peripateite
SEID-IHR-BEIM-UMher-TRETEN
vm HA akt präs 2 pl
peripateO
UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln

9 (denn die Frucht des Lichts besteht in aller Gutheit, Gerechtigkeit und Wahrheit)

Ep 5:9

Ο	ΓΑΡ	ΚΑΡΠΟΣ	ΤΟΥ	ΦΩΤΟΣ	ΕΝ
ho	gar	karpos	tou	phōtos	en
DIE	GEWISS-DEMNACH	FRUCHT	DES	LICHTES	IN
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	präp
ho/*hE*/to	gar	karpos	*ho*/*hE*/to	phOs	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	FRUCHT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LICHT, [*id.* Lohe]	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΑΣΗ	ΑΓΑΘΩΣΥΝΗ	ΚΑΙ
pasē	agathōsunē	kai
JEDER	GUT-ZUSAMMENheit	UND
a_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	konj
pas	agathOsunE	kai
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GUT+ZUSAMMENheit, GUT+ZUSAMMENgehörigkeit, GUT-heit, Gutheit	UND, auch

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ	ΚΑΙ	ΑΛΗΘΕΙΑ
dikaiosunē	kai	alētheia
GERECHT-ZUSAMMENheit	UND	WAHRheit
n_ 1 dat sg f	konj	n_ 1 dat sg f
dikaiosunE	kai	alEtheia
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit	UND, auch	WAHRheit

10 und prüfet dabei, was dem Herrn wohlgefällig ist!

Ep 5:10

ΔΟΚΙΜΑΖΟΝΤΕΣ	ΤΙ
dokimazontes	ti
BEIM-BESCHEINEN-SEIEND(p)	IRGEND
vp HA akt präs nom pl m	px nom sg n
dokimazO	tis/tis/ti
BESCHEINEN, prüfEN, bewähren, bewährt erachten/erfinden	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΣΤΙΝ	ΕΥΑΡΕΣΤΟΝ	ΤΩ	ΚΥΡΙΩ
estin	euareston	tō	kuriō
es-IST-SEIEND	WOHL-GEFALL*end*	DEM	Herrn
vi HA akt präs 3 sg	a_ nom sg n	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
eimi	euarestos	*ho*/*hE*/to	kurios
SEIN, *id.* gelten	WOHL+GEFALLen, WOHL+GEFALL*end*, WOHL+GEFÄLLIG, wohlgefällig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

11 Nehmt nicht an den unfruchtbaren Werken der Finsternis teil, entlarvt sie vielmehr als solche!

Ep 5:11

ΚΑΙ	ΜΗ	ΣΥΝΚΟΙΝΩΝΕΙΤΕ
kai	mē	sunkoinōneite
UND	NEIN	SEID-IHR-ZUSAMMEN-GEMEIN-SEIEND
konj	part neg *bedingt*	vm HA akt präs 2 pl
kai	mE	sugkoinOneO
UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	ZUSAMMEN+GEMEIN+SEIEND_sein, ZUSAMMEN+GEMEIN+SEIN, ZUSAMMEN-teilnehmEN, mit teilnehmen

ΤΟΙΣ	ΕΡΓΟΙΣ	ΤΟΙΣ	ΑΚΑΡΠΟΙΣ	ΤΟΥ	ΣΚΟΤΟΥΣ
tois	ergois	tois	akarpois	tou	skotous
DEN(p)	WERKEN	DEN(p)	UN-FRUCHTBAREN	DER	FINSTERNIS
d_ dat pl n	n_ 2 dat pl n	d_ dat pl n	a_ dat pl n	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
ho/*hE*/to	ergon	*ho*/*hE*/to	akarpos	*ho*/*hE*/to	skotos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+FRUCHTBAR, unfruchtbar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FINSTERES / FINSTERNIS

ΜΑΛΛΟΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΕΛΕΓΧΕΤΕ
mallon	de	kai	elegchete
VIELMEHR-*mehr*	ABER	UND	SEID-IHR-BEIM-ÜBERFÜHREN
adv kmp	konj	konj	vm HA akt präs 2 pl
mallon (mala)	de	kai	elegchO
VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr	ABER	UND, auch	ÜBERFÜHREN, entlarven

12 Denn was im Verborgenen von ihnen getrieben wird, davon auch nur zu reden, ist schandbar.

Ep 5:12

ΤΑ	ΓΑΡ	ΚΡΥΦΗ
ta	gar	kruphē
DIE(p)	GEWISS-DEMNACH	VERBORGENERWEISE
d_ nom pl n	konj	adv
ho/*hE*/to	gar	kruphE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	VERBORGENERWEISE, Verborgenes *Vielleicht von* HALTEN+UNTER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΓINOMENA	ΥΠ
ginomena	*h*up
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIENDEN	UNTER
vp HA med präs akk pl n	präp
ginomai	*h*upo
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch

AYTΩN	AICXPON	ECTIN	KAI
autōn	aischron	estin	kai
ihrer[(p)]	SCHANDBAR	es-IST-SEIEND	UND
pp gen pl m/n	a_ nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	konj
autos/autE/auto	aischros	eimi	kai
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	SCHANDBAR	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

AEΓEIN
legein
BEIM-sagEN-SEIN
vn HA akt präs
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

13 Das alles aber, vom Licht entlarvt, wird offenbar. Denn alles, was offenbar wird, ist Licht.

Ep 5:13

TA	AE	ΠANTA	ELEΓXOMENA
ta	de	panta	elegchomena
DIE[(p)]	ABER	ALLE	BEIM-(*für_sich*)-ÜBERFÜHRT-WERDEN-SEIEND[(p)]
d_ nom pl n	konj	a_ nom pl n	vp HA med präs nom pl n
*h*o/*h*E/to	de	pas	elegchO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ÜBERFÜHREN, entlarven

YΠO	TOY	ΦΩTOC	ΦANEPOYTAI
*h*upo	tou	phōtos	phaneroutai
UNTER	DES	LICHTES	es-IST-BEIM-(*für_sich*)-ERSCHEINEN-*verursach*T-WERDEN
präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	vi HA med präs 3 sg
*h*upo	*h*o/*h*E/to	phOs	phaneroO
UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LICHT, [*id.* Lohe]	ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen

ΠAN	ΓAP	TO
pan	gar	to
JEDES	GEWISS-DEMNACH	DAS
a_ nom sg n	konj	d_ nom sg n
pas	gar	*h*o/*h*E/to
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦANEPOYMENON	ΦΩC	ECTIN
phaneroumenon	phōs	estin
BEIM-(*für_sich*)-ERSCHEINEN-*verursach*T-WERDEN-SEIENDE	LICHT	es-IST-SEIEND
vp HA med präs nom sg n	n_ 3 nom sg n	vi HA akt präs 3 sg
phaneroO	phOs	eimi
ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen	LICHT, [*id.* Lohe]	SEIN, *id.* gelten

14 Darum heißt es auch: Erwache, der du schlummerst, stehe auf aus den Toten, und aufleuchten wird dir der Christus!

Ep 5:14

AIO	AEΓEI	EΓEIPE
dio	legei	egeire
DURCH-WELCHES	Er-IST-BEIM-sagEN	SEI-DU-BEIM-ERwachEN
konj	vi HA akt präs 3 sg	vm HA akt präs 2 sg
dio	legO	egeirO
DURCH+WELCHES, darum	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

O	KAΘEYΔΩN	KAI	ANACTA	EK
*h*o	katheudōn	kai	anasta	ek
DER	BEIM-HERAB-RASTEN-SEIENDE	UND	SEI-DU-BEIM-HINAUF-STEHEN	AUS
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	konj	vm HA akt präs 2 sg	präp
*h*o/*h*E/to	katheudO	kai	anistEmi	ek
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+RASTEN, schlafen	UND, auch	HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	AUS, von ...

TΩN	NEKPΩN	KAI	EΠIΦAYCEI	COI	O	XPICTOC
tōn	nekrōn	kai	epiphausei	soi	*h*o	christos
DER[(p)]	TOTEN	UND	-WIRD-BEIM-aufleuchtEN-SEIN	DIR	DER	GeSALBte
d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	konj	vi HA akt fut 3 sg	pp 2 dat sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
*h*o/*h*E/to	nekros	kai	epiphauskO	su	*h*o/*h*E/to	christos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOT / TOTER	UND, auch	AUF+ERSCHEINEN, aufleuchten	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

15 Gebt daher Obacht, Brüder, wie ihr genau wandelt, nicht als Unweise, sondern als Weise,

Ep 5:15

BAEΠETE	OYN	ΔΔEΛΦOI
blepete	oun	adelphoi
SEID-IHR-BEIM-blickEN	DANN	Brüder !
vm HA akt präs 2 pl	konj	n_ 2 vok pl m
blepO	oun	adelphos
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΠΩC	AKPIBΩC	ΠEPIΠATEITE	MH	ΩC
pōs	akribōs	peripateite	mē	*h*ōs
?-WIE	GENAUerweise	IHR-SEID-BEIM-UMher-TRETEN	NEIN	WIE
adv best	adv	vi HA akt präs 2 pl	part neg *bedingt*	adv
pOs	akribOs	peripateO	mE	*h*Os
?+WIE, wie, irgendwie, etwa	GENAU+WIE, GENAUerweise, genau	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	WIE, als, etwa

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑCΟΦΟΙ	ΑΛΛ	ΩC	CΟΦΟΙ
asophoi	all	*hō*s	sophoi
UN-WEISE	ANDERS	WIE	WEISE
a_/n_ nom pl m	konj	adv	a_/n_ nom pl m
asophos	alla	*h*Os	sophos
UN+WEISE, unweise, Unweise	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WIE, als, etwa	WEISE / WEISER

16 indem ihr jede Gelegenheit auskauft, denn die Tage sind böse.

Ep 5:16

ЄΞΑΓΟΡΑΖΟΜΕΝΟΙ	ΤΟΝ	ΚΑΙΡΟΝ
exagorazomenoi	ton	kairon
BEIM-(*für_sich*)-AUS-KAUFEN-SEIEND	DIE	FRIST
vp HA med präs nom pl m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
exagorazO	*ho*/*hE*/to	kairos
AUS+KAUFEN, erkaufen, auskaufen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit

ΟΤΙ	ΑΙ	ΗΜΕΡΑΙ	ΠΟΝΗΡΑΙ	ЄΙCΙΝ
*h*oti	*h*ai	*h*ēmerai	ponērai	eisin
WELCHES-IRGEND	DIE(p)	TAGE	böse	SIE-SIND-SEIEND
konj	d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f	a_ nom pl f	vi HA akt präs 3 pl
*h*oti	*ho*/*hE*/to	*h*Emera	ponEros	eimi
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses	SEIN, *id.* gelten

17 Deshalb werdet nicht unbesonnen, sondern sucht zu verstehen, was der Wille des Herrn ist.

Ep 5:17

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΜΗ
dia	touto	mē
DURCH	dieses	NEIN
präp	pd akk sg n	part neg *bedingt*
dia	*h*outos/*h*autE/touto	mE
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΓΙΝЄCΘЄ	ΑΦΡΟΝЄC	ΑΛΛΑ
ginesthe	aphrones	alla
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-WERDEN	UN-GESINNT	ANDERS
vm HA med präs 2 pl	a_ nom pl m	konj
ginomai	aphrOn	alla
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	UN+GESINNT, unbesonnen	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

CΥΝΙЄΤЄ	ΤΙ	ΤΟ
suniete	ti	to
SEID-IHR-BEIM-ZUSAMMEN-LASSEN	IRGEND	DIE
vm HA akt präs 2 pl	px nom sg n	d_ nom sg n
suniEmi	tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to
ZUSAMMEN+LASSEN, verstehEN, verständig	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘЄΛΗΜΑ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ
thelēma	tou	kuriou
WOLLEN-*Folge*	DES	Herrn
n_ 3 nom sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
thelEma	*ho*/*hE*/to	kurios
WOLLEN-*Folge*, WILLE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

18 Berauscht euch auch nicht mit Wein, was zur Liederlichkeit führt, sondern werdet mit Geist erfüllt,

Ep 5:18

ΚΑΙ	ΜΗ	ΜЄΘΥCΚЄCΘЄ	ΟΙΝΩ	ЄΝ
kai	mē	methuskesthe	oinō	en
UND	NEIN	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-TRUNKENwerdEN	WEIN	IN
konj	part neg *bedingt*	vm HA med präs 2 pl	n_ 2 dat sg m	präp
kai	mE	methuskO	oinos	en
UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	TRUNKENwerdEN, betrinkEN, sich berauschen	WEIN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

Ω	ЄCΤΙΝ	ΑCΩΤΙΑ	ΑΛΛΑ
hō	estin	asōtia	alla
WELCHEM	-IST-SEIEND	UN-GERETTETheit	ANDERS
pr dat sg n	vi HA akt präs 3 sg	n_ 1 nom sg f	konj
hos/*hE*/*ho*	eimi	asOtia	alla
WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	UN+GERETTETheit, Liederlichkeit	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΠΛΗΡΟΥCΘЄ	ЄΝ
plērousthe	en
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-ERFÜLLT-WERDEN	IN
vm HA med präs 2 pl	präp
plEroO	en
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΝЄΥΜΑΤΙ
pneumati
Geist
n_ 3 dat sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

19 sodass ihr zueinander in Psalmen, Lobgesängen und geistlichen Liedern sprecht und dem

Ep 5:19

ΛΑΛΟΥΝΤЄC
lalountes
BEIM-SPRECHEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Herrn in euren Herzen singt und zum Saitenspiel lobsingt,

ΕΑΥΤΟΙC	ΕΝ
*h*eautois	en
euch-SELBST	IN
pf 2 dat pl m	präp
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	en
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΨΑΛΜΟΙC	ΚΑΙ	ΥΜΝΟΙC	ΚΑΙ	ΩΔΑΙC	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΑΙC	ΑΔΟΝΤΕC	ΚΑΙ
psalmois	kai	*h*umnois	kai	ōdais	pneumatikais	adontes	kai
ZUPFungen	UND	HYMNEN	UND	GESÄNGEN	geistlichen	BEIM-SINGEN-SEIEND	UND
n_ 2 dat pl m	konj	n_ 2 dat pl m	konj	n_ 1 dat pl f	a_ dat pl f	vp HA akt präs nom pl m	konj
psalmos	kai	*h*umnos	kai	OdE	pneumatikos	adO	kai
ZUPFung, Psalm	UND, auch	HYMNE, Lobgesang	UND, auch	GESANG, (Ode), Lied	WEHig, geistlich	SINGEN	UND, auch

ΨΑΛΛΟΝΤΕC	ΕΝ	ΤΑΙC	ΚΑΡΔΙΑΙC	ΥΜΩΝ	ΤΩ
psallontes	en	tais	kardiais	*h*umōn	tō
BEIM-ZUPFEN-SEIEND	IN	DEN(p)	HERZEN	EUER	DEM
vp HA akt präs nom pl m	präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	pp 2 gen pl	d_ dat sg m
psallO	en	*h*o/*h*E/to	kardia	*h*umeis	*h*o/*h*E/to
ZUPFEN, auf Saiten spielen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΩ
kuriō
Herrn
n_ 2 dat sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

20 für alles dem Gott und Vater im Namen unseres Herrn Jesus Christus allezeit dankend,

Ep 5:20

ΕΥΧΑΡΙCΤΟΥΝΤΕC	ΠΑΝΤΟΤΕ	ΥΠΕΡ
eucharistountes	pantote	*h*uper
BEIM-WOHL-FREUEN-SEIEND	JED-als	ÜBER
vp HA akt präs nom pl m	adv	präp
eucharisteO	pantote	*h*uper
WOHL+FREUDIG_sein, WOHL+FREUEN, dankEN	JED+WELCHES+AUSSERDEM, JED-als, immer, immerdar, [allezeit]	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* dals ...

ΠΑΝΤΩΝ	ΕΝ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ
pantōn	en	onomati	tou	kuriou
ALLER	IN	NAMEN	DES	Herrn
a_ gen pl n	präp	n_ 3 dat sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
pas	en	onoma	*h*o/*h*E/to	kurios
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	IN, inmitten, *id.* unter, mit	NENNUNG, NAME, namens	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΗΜΩΝ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΚΑΙ	ΠΑΤΡΙ
*h*ēmōn	iēsou	christou	tō	theō	kai	patri
UNSER	JESUS	GeSALBten	DEM	Gott (PLATZIERER)	UND	VATER
pp 1 gen pl	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	konj	n_ 3 dat sg m
*h*Emeis	iEsous	christos	*h*o/*h*E/to	theos	kai	patEr
WIR / UNSER / UNS	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch	VATER

21 euch einander unterordnend in der Furcht Christi.

Ep 5:21

ΥΠΟΤΑCCΟΜΕΝΟΙ	ΑΛΛΗΛΟΙC	ΕΝ
*h*upotassomenoi	allēlois	en
BEIM-(*für_sich*)-UNTER-SETZEN-SEIEND	einander	IN
vp HA med präs nom pl m	pz dat pl m	präp
*h*upotassO	allElOn	en
UNTER+SETZEN, UNTER-ordnEN, unterordnen	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΦΟΒΩ	ΧΡΙCΤΟΥ
phobō	christou
FURCHT	GeSALBten
n_ 2 dat sg m	n_ 2 gen sg m
phobos	christos
FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN(p), [Befürchtung]	GeSALBter, Christus

22 Die Frauen sollen sich ihren eigenen Männern unterordnen, als gälte es dem Herrn;

Ep 5:22

ΑΙ	ΓΥΝΑΙΚΕC	ΤΟΙC	ΙΔΙΟΙC	ΑΝΔΡΑCΙΝ
*h*ai	gunaikes	tois	idiois	andrasin
DIE(p)	FRAUEN	DEN(p)	EIGENEN	MÄNNERN
d_ nom pl f	n_ nom pl f	d_ dat pl m	a_ dat pl m	n_ 3 dat pl m
*h*o/*h*E/to	gunE	*h*o/*h*E/to	idios	anEr
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	MANN

ΥΠΟΤΑCCΕCΘΩCΑΝ	ΩC	ΤΩ	ΚΥΡΙΩ
*h*upotassesthōsan	*h*ōs	tō	kuriō
SIE-SEIEN-BEIM-(*für_sich*)-UNTER-SETZEN	WIE	DEM	Herrn
vm HA med präs 3 pl	adv	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
*h*upotassO	*h*Os	*h*o/*h*E/to	kurios
UNTER+SETZEN, UNTER-ordnEN, unterordnen	WIE, als, etwa	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

23 denn der Mann ist das Haupt der Frau, wie auch Christus das Haupt der herausgerufenen

Ep 5:23

ΟΤΙ	ΑΝΗΡ	ΕCΤΙΝ	ΚΕΦΑΛΗ	ΤΗC	ΓΥΝΑΙΚΟC	ΩC
*h*oti	anēr	estin	kephalē	tēs	gunaikos	*h*ōs
WELCHES-IRGEND	MANN	er-IST-SEIEND	HAUPT	DER	FRAU	WIE
konj	n_ 3 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg f	n_ gen sg f	adv
*h*oti	anEr	eimi	kephalE	*h*o/*h*E/to	gunE	*h*Os
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	MANN	SEIN, *id.* gelten	HAUPT, Kopf	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib	WIE, als, etwa

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Gemeinde ist. Überdies ist Er auch Retter Seiner Körperschaft.

ΚΑΙ	Ο	ΧΡΙΣΤΟΣ	ΚΕΦΑΛΗ	ΤΗΣ	ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ	ΚΑΙ
kai	*ho*	christos	kephalē	tēs	ekklēsias	kai
UND	DER	GeSALBte	HAUPT	DER	AUS-GERUFENenschaft	UND
konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj
kai	*ho*/*hE*/to	christos	kephalE	*ho*/*hE*/to	ekklEsia	kai
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	HAUPT, Kopf	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	UND, auch

ΑΥΤΟΣ	ΕΣΤΙΝ	ΣΩΤΗΡ	ΤΟΥ
autos	estin	sōtēr	tou
Er	Er-IST-SEIEND	RETTER	DES
pp nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	n_ 3 nom sg m	d_ gen sg n
autos/autE/auto	eimi	sOtEr	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten	RETTER *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΩΜΑΤΟΣ
sōmatos
KÖRPERS
n_ 3 gen sg n
sOma
KÖRPER, Körperschaft

24 Doch wie die herausgerufene Gemeinde sich Christus unterordnet, so seien auch die Frauen in allem ihren Männern untertan.

Ep 5:24

ΑΛΛΑ	ΩΣ	Η	ΕΚΚΛΗΣΙΑ
alla	*hōs*	*hē*	ekklēsia
ANDERS	WIE	DIE	AUS-GERUFENenschaft
konj	adv	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
alla	*hOs*	*ho*/*hE*/to	ekklEsia
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WIE, als, etwa	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

ΥΠΟΤΑΣΣΕΤΑΙ	ΤΩ	ΧΡΙΣΤΩ	ΟΥΤΩΣ	ΚΑΙ
hupotassetai	tō	christō	*houtōs*	kai
sie-IST-BEIM-(*für_sich*)-UNTER-SETZEN	DEM	GeSALBten	dieserweise	UND
vi HA med präs 3 sg	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	adv	konj
hupotassO	*ho*/*hE*/to	christos	*houtOs*	kai
UNTER+SETZEN, UNTER-ordnEN, unterordnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	UND, auch

ΑΙ	ΓΥΝΑΙΚΕΣ	ΤΟΙΣ	ΑΝΔΡΑΣΙΝ	ΕΝ	ΠΑΝΤΙ
hai	gunaikes	tois	andrasin	en	panti
DIE(p)	FRAUEN	DEN(p)	MÄNNERN	IN	JEDEM
d_ nom pl f	n_ nom pl f	d_ dat pl m	n_ 3 dat pl m	präp	a_ dat sg n
ho/*hE*/to	gunE	*ho*/*hE*/to	anEr	en	pas
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

25 Ihr Männer, liebt eure Frauen, so wie auch Christus die herausgerufene Gemeinde liebt und Sich Selbst für sie dahingegeben hat,

Ep 5:25

ΟΙ	ΑΝΔΡΕΣ	ΑΓΑΠΑΤΕ	ΤΑΣ	ΓΥΝΑΙΚΑΣ
hoi	andres	agapate	tas	gunaikas
DIE(p)	MÄNNER	SEID-IHR-BEIM-LIEBEN	DIE(p)	FRAUEN
d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	vm HA akt präs 2 pl	d_ akk pl f	n_ akk pl f
ho/*hE*/to	anEr	agapaO	*ho*/*hE*/to	gunE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN	LIEBEN, geliebt, Geliebter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib

ΚΑΘΩΣ	ΚΑΙ	Ο	ΧΡΙΣΤΟΣ	ΗΓΑΠΗΣΕΝ	ΤΗΝ
kathōs	kai	*ho*	christos	ēgapēsen	tēn
gemäß-WIE	UND	DER	GeSALBte	Er-LIEBT	DIE
adv	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg f
kathOs	kai	*ho*/*hE*/to	christos	agapaO	*ho*/*hE*/to
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	LIEBEN, geliebt, Geliebter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ	ΚΑΙ
ekklēsian	kai
AUS-GERUFENenschaft	UND
n_ 1 akk sg f	konj
ekklEsia	kai
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	UND, auch

ΕΑΥΤΟΝ
*he*auton
Sich-SELBST
pf 3 akk sg m
*he*autou/*he*autEs/*he*autou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ	ΥΠΕΡ	ΑΥΤΗΣ
paredōken	*huper*	autēs
Er-BEI-GIBT	für	ihrer
vi TA-ZU akt unbest 3 sg	präp	pp gen sg f
paradidOmi	*huper*	autos/autE/auto
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* Gals ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

26 um sie zu heiligen: sie reinigend durch das Wasserbad in einem Ausspruch Seines Mundes,

Ep 5:26

ΙΝΑ	ΑΥΤΗΝ
hina	autēn
DASS	sie
konj	pp akk sg f
hina	autos/autE/auto
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΓΙΑCΗ *h*agiasē
Er-MÖGE-BEIM-HEILIGEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 sg
*h*agiazO
HEILIGEN

ΚΑΘΑΡΙCΑC katharisas
rein-*machend*
vp TA akt unbest nom sg m
katharizO
HERAB+HEBEN-*machen*, HERAB+HEBen, rein-*machen*, reinigen

ΤΩ tō
DEM
d_ dat sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΥΤΡΩ loutrō
BAD
n_ 2 dat sg n
loutron
BADE-*Mittel*, BAD

ΤΟΥ tou
DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΔΑΤΟC *h*udatos
WASSERS
n_ 3 gen sg n
*h*udOr
WASSER

ΕΝ en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΡΗΜΑΤΙ rēmati
RedEN-*Folge*
n_ 3 dat sg n
r*h*Ema
FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall

27 damit Er für Sich Selbst die herausgerufene Gemeinde herrlich darstelle, sodass sie keinerlei Flecken, Runzel oder irgendetwas solcher Art habe, sondern heilig und makellos sei.

Ep 5:27

ΙΝΑ *h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΠΑΡΑCΤΗCΗ parastēsē
Er-MÖGE-BEIM-BEI-STEHENmachEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 sg
paristEmi
BEI+STEHEN, darstellen, beistehen, bereitstellen, stehen bei/dabei/vor, bevorstehen, Stellung geben

ΑΥΤΟC autos
Er
pp nom sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΑΥΤΩ *h*eautō
Sich-SELBST
pf 3 dat sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΕΝΔΟΞΟΝ endoxon
IN-herrLICH
a_ akk sg f
endoxos
IN+SCHEINEND, IN-herrLICH, herrlich

ΤΗΝ tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΚΛΗCΙΑΝ ekklēsian
AUS-GERUFENenschaft
n_ 1 akk sg f
ekklEsia
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

ΜΗ mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΧΟΥCΑΝ echousan
BEIM-HABEN-SEIEND
vp HA akt präs akk sg f
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

CΠΙΛΟΝ spilon
FLECKEN
n_ 2 akk sg m
spilos
FLECKEN

Η ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΡΥΤΙΔΑ rutida
Runzel
n_ 3 akk sg f
r*h*utis
BERGENDE, Runzel

Η ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΤΙ ti
IRGENDeines
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΤΩΝ tōn
DER(p)
d_ gen pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΙΟΥΤΩΝ toioutōn
solchen
pd gen pl n
toioutos/toiautE/toiouto
DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches

ΑΛΛ all
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΙΝΑ *h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

Η ē
sie-MÖGE-SEIEND-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΑΓΙΑ *h*agia
HEILIG
a_ nom sg f
*h*agios
HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΜΩΜΟC amōmos
UN-MAKELIG
a_ nom sg f
amOmos
UN+MAKELIG, UN+BEMAKELT, makellos

28 Ebenso auch schulden es die Männer ihren Frauen, sie wie ihre eigenen Körper zu lieben. Wer seine Frau liebt, der liebt sich selbst.

Ep 5:28

ΟΥΤΩC *h*outōs
dieserweise
adv
*h*outOs
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΟΦΕΙΛΟΥCΙΝ opheilousin
SIE-SIND-BEIM-SCHULDEN
vi HA akt präs 3 pl
opheilO
SCHULDEN, schuldig sein, Schuld, sollen, *id.* müssen, [verpflichtet sein, o dass doch]

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΙ *h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
*h*o/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΔΡΕC andres
MÄNNER
n_ 3 nom pl m
anEr
MANN

ΑΓΑΠΑΝ agapan
BEIM-LIEBEN-SEIN
vn HA akt präs
agapaO
LIEBEN, geliebt, Geliebter

ΤΑC tas
DIE(p)
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΑΥΤΩΝ	ΓΥΝΑΙΚΑϹ	ΩϹ
*h*eautōn	gunaikas	*h*ōs
ihrer(p)-SELBST	FRAUEN	WIE
pf 3 gen pl m	n_ akk pl f	adv
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	gunE	*h*Os
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	FRAU, Weib	WIE, als, etwa

ΤΑ	ΕΑΥΤΩΝ
ta	*h*eautōn
DIE(p)	ihrer(p)-SELBST
d_ akk pl n	pf 3 gen pl m
*h*o/*h*E/to	*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ϹΩΜΑΤΑ	Ο	ΑΓΑΠΩΝ	ΤΗΝ
sōmata	*h*o	agapōn	tēn
KÖRPER	DER	BEIM-LIEBEN-SEIENDE	DIE
n_ 3 akk pl n	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg f
sOma	*h*o/*h*E/to	agapaO	*h*o/*h*E/to
KÖRPER, Körperschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBEN, geliebt, Geliebter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΑΥΤΟΥ	ΓΥΝΑΙΚΑ
*h*eautou	gunaika
seiner-SELBST	FRAU
pf 3 gen sg m	n_ akk sg f
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	gunE
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	FRAU, Weib

ΕΑΥΤΟΝ	ΑΓΑΠΑ
*h*eauton	agapa
sich-SELBST	er-IST-BEIM-LIEBEN
pf 3 akk sg m	vi HA akt präs 3 sg
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	agapaO
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	LIEBEN, geliebt, Geliebter

29 Denn niemand hat je sein eigenes Fleisch gehasst, sondern jeder ernährt es und hegt es, so wie auch Christus die herausgerufene Gemeinde;

Ep 5:29

ΟΥΔΕΙϹ	ΓΑΡ
oudeis	gar
NICHT-ABER-EINER	GEWISS-DEMNACH
a_ nom sg m	konj
oudeis/outheis	gar
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΠΟΤΕ	ΤΗΝ
pote	tēn
?-als	DAS
part	d_ akk sg f
pote	*h*o/*h*E/to
?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, einst, einstmals, jemals, *id.* einmal	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΑΥΤΟΥ	ϹΑΡΚΑ	ΕΜΙϹΗϹΕΝ
*h*eautou	sarka	emisēsen
seiner-SELBST	FLEISCH	er-HASST
pf 3 gen sg m	n_ 3 akk sg f	vi TA akt unbest 3 sg
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	sarx	miseO
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	FLEISCH	HASSEN

ΑΛΛΑ	ΕΚΤΡΕΦΕΙ	ΚΑΙ	ΘΑΛΠΕΙ
alla	ektrephei	kai	thalpei
ANDERS	er-IST-BEIM-AUS-NÄHREN	UND	er-IST-BEIM-BEBRÜTET-machEN
konj	vi HA akt präs 3 sg	konj	vi HA akt präs 3 sg
alla	ektrephO	kai	thalpO
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	AUS+NÄHREN, ernähren, *id.* aufziehen	UND, auch	BEBRÜTET+TUN, BEBRÜTET-machEN, hegen

ΑΥΤΗΝ	ΚΑΘΩϹ	ΚΑΙ	Ο
autēn	kathōs	kai	*h*o
es	gemäß-WIE	UND	DER
pp akk sg f	adv	konj	d_ nom sg m
autos/autE/auto	kathOs	kai	*h*o/*h*E/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΙϹΤΟϹ	ΤΗΝ	ΕΚΚΛΗϹΙΑΝ
christos	tēn	ekklēsian
GeSALBte	DIE	AUS-GERUFENenschaft
n_ 2 nom sg m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
christos	*h*o/*h*E/to	ekklEsia
GeSALBter, Christus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

30 denn wir sind Glieder Seiner Körperschaft.

Ep 5:30

ΟΤΙ	ΜΕΛΗ	ΕϹΜΕΝ	ΤΟΥ	ϹΩΜΑΤΟϹ
*h*oti	melē	esmen	tou	sōmatos
WELCHES-IRGEND	GLIEDER	WIR-SIND-SEIEND	DES	KÖRPERS
konj	n_ 3 nom pl n	vi HA akt präs 1 pl	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
*h*oti	melos	eimi	*h*o/*h*E/to	sOma
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	GLIED *Vielleicht von* KÜMMERN	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

31 Deshalb wird der Mann Vater und Mutter verlassen und sich seiner Frau anschließen, und die zwei werden wie ein Fleisch sein.

Ep 5:31

ΑΝΤΙ
anti
ANSTATT
präp
anti
ANSTATT, (gegen), entsprechend, (A)um, (A)mit,

ΤΟΥΤΟΥ
toutou
dieses
pd gen sg n
houtos/hautE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΚΑΤΑΛΕΙΨΕΙ
kataleipsei
-WIRD-BEIM-übriglassEN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
kataleipO
HERAB+FEHLEN, übriglassEN, übrig lassen, hinterlassen, verlassen, zurücklassen, liegen lassen, lassen

ΑΝΘΡΩΠΟΣ
anthrōpos
Mensch
n_ 2 nom sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΕΡΑ
patera
VATER
n_ 3 akk sg m
patEr
VATER

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΗΤΕΡΑ
mētera
MUTTER
n_ 3 akk sg f
mEtEr
MUTTER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΡΟΣΚΟΛΛΗΘΗΣΕΤΑΙ
proskollēthēsetai
er-WIRD-BEIM-ZU-HAFTENGEmachT-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
proskollaO
ZU+HAFTEN, haften an

ΠΡΟΣ
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΥΝΑΙΚΑ
gunaika
FRAU
n_ akk sg f
gunE
FRAU, Weib

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΣΟΝΤΑΙ
esontai
SIE-WERDEN-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN
vi HA med fut 3 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΥΟ
duo
ZWEI
ni Zahlwort
duo
ZWEI

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΣΑΡΚΑ
sarka
FLEISCH
n_ 3 akk sg f
sarx
FLEISCH

ΜΙΑΝ
mian
EINES
a_ akk sg f
*h*eis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

32 Dieses Geheimnis ist groß, ich aber deute es auf Christus und auf die herausgerufene Gemeinde.

Ep 5:32

ΤΟ
to
DIE
d_ nom sg n
ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ
mustērion
VERSCHLOSSEN-BEWAHRUNG
n_ 2 nom sg n
mustErion
VERSCHLOSSEN+BEWAHRerisches, VERSCHLOSSEN+BEWAHRUNG, *auch*: VERSCHLUSS-*Mittel*, Geheimnis

ΤΟΥΤΟ
touto
diese
pd nom sg n
houtos/hautE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΜΕΓΑ
mega
GROSS
a_ nom sg n
megas
GROSS, Großes, laut, heftig

ΕΣΤΙΝ
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΛΕΓΩ
legō
ICH-BIN-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 1 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΧΡΙΣΤΟΝ
christon
GeSALBten
n_ 2 akk sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ
ekklēsian
AUS-GERUFENenschaft
n_ 1 akk sg f
ekklEsia
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

33 Indessen auch ihr (einzeln gesehen): jeder soll seine Frau so wie sich selbst lieben, die Frau aber, dass sie vor dem Mann Ehrfurcht habe.

Ep 5:33

ΠΛΗΝ
plēn
VERMEHRTERWEISE
adv kmp
plEn (pleiOn/polus)
MEHR, MEHRERWEISE, VERMEHRTERWEISE, indes, *id.* außer

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΥΜΕΙΣ
*h*umeis
IHR
pp 2 nom pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΘ
kath
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΕΝΑ
*h*ena
EINEN
a_ akk sg m
*h*eis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΕΚΑΣΤΟΣ
*h*ekastos
JEGLICHER
a_ nom sg m
*h*ekastos
JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΑΥΤΟΥ	ΓΥΝΑΙΚΑ
*h*eautou	gunaika
seiner-SELBST	FRAU
pf 3 gen sg m	n_ akk sg f
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	gunE
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	FRAU, Weib

ΟΥΤΩϹ	ΑΓΑΠΑΤΩ	ΩϹ
*h*outōs	agapatō	*h*ōs
dieserweise	er-SEI-BEIM-LIEBEN	WIE
adv	vm HA akt präs 3 sg	adv
*h*outOs	agapaO	*h*Os
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	LIEBEN, geliebt, Geliebter	WIE, als, etwa

ΕΑΥΤΟΝ	Η	ΔΕ
*h*eauton	*h*ē	de
sich-SELBST	DIE	ABER
pf 3 akk sg m	d_ nom sg f	konj
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	*h*o/*h*E/to	de
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

ΓΥΝΗ	ΙΝΑ	ΦΟΒΗΤΑΙ	ΤΟΝ	ΑΝΔΡΑ
gunē	*h*ina	phobētai	ton	andra
FRAU	DASS	sie-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-FÜRCHTEN-SEIN	DEN	MANN
n_ nom sg f	konj	vk HA med präs 3 sg	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
gunE	*h*ina	phobeO	*h*o/*h*E/to	anEr
FRAU, Weib	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN

1 Ihr Kinder, gehorcht euren Eltern im Herrn; denn dies ist nur gerecht.

Ep 6:1

ΤΑ	ΤΕΚΝΑ	ΥΠΑΚΟΥΕΤΕ	ΤΟΙϹ	ΓΟΝΕΥϹΙΝ
ta	tekna	*h*upakouete	tois	goneusin
DIE(p)	HERVORGEBRACHTEN	SEID-IHR-BEIM-UNTER-HÖREN	DEN(p)	Erzeugern
d_ nom pl n	n_ 2 nom pl n	vm HA akt präs 2 pl	d_ dat pl m	n_ 3 dat pl m
*h*o/*h*E/to	teknon	*h*upakouO	*h*o/*h*E/to	goneus
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERVORGEBRACHTES, Kind	UNTER+HÖREN, gehorchEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWORDENer, Erzeuger, Eltern

ΥΜΩΝ	ΕΝ	ΚΥΡΙΩ	ΤΟΥΤΟ	ΓΑΡ
*h*umōn	en	kuriō	touto	gar
EUER	IN	Herrn	dieses	GEWISS-DEMNACH
pp 2 gen pl	präp	n_ 2 dat sg m	pd nom sg n	konj
*h*umeis	en	kurios	*h*outos/*h*autE/touto	gar
IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕϹΤΙΝ	ΔΙΚΑΙΟΝ
estin	dikaion
es-IST-SEIEND	GERECHT
vi HA akt präs 3 sg	a_ nom sg n
eimi	dikaios
SEIN, *id.* gelten	GERECHT / GERECHTER

2 Ehre deinen Vater und deine Mutter (welches das erste Gebot mit einer Verheißung ist),

Ep 6:2

ΤΙΜΑ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ϹΟΥ	ΚΑΙ
tima	ton	patera	sou	kai
SEI-DU-BEIM-WERTschätzEN	DEN	VATER	DEINER	UND
vm HA akt präs 2 sg	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	pp 2 gen sg	konj
timaO	*h*o/*h*E/to	patEr	su	kai
WERTEN, BEWERTEN, WERTschätzEN, ehren, bewerten, [wertachten]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch

ΤΗΝ	ΜΗΤΕΡΑ	ΗΤΙϹ	ΕϹΤΙΝ	ΕΝΤΟΛΗ
tēn	mētera	*h*ētis	estin	entolē
DIE	MUTTER	WELCHE-IRGEND	sie-IST-SEIEND	IN-VOLLENDUNG
d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	px nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	n_ 1 nom sg f
*h*o/*h*E/to	mEtEr	*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	eimi	entolE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	SEIN, *id.* gelten	IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]

ΠΡΩΤΗ	ΕΝ	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑ
prōtē	en	epaggelia
VOR-*meiste*	IN	AUF-BOTschaft
a_ nom sg f sup	präp	n_ 1 dat sg f
prOtos (pro)	en	epaggelia
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*ster*/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	IN, inmitten, *id.* unter, mit	AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage

3 damit es dir wohl ergehe und du lange lebest auf Erden.

Ep 6:3

ΙΝΑ	ΕΥ	ϹΟΙ	ΓΕΝΗΤΑΙ	ΚΑΙ
*h*ina	eu	soi	genētai	kai
DASS	WOHL	DIR	es-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	UND
konj	adv	pp 2 dat sg	vk HA med präs 3 sg	konj
*h*ina	eu	su	ginomai	kai
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	WOHL	DU / DEINER / DIR / DICH	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	UND, auch

ΕϹΗ	ΜΑΚΡΟΧΡΟΝΙΟϹ	ΕΠΙ	ΤΗϹ	ΓΗϹ
esē	makrochronios	epi	tēs	gēs
DU-WIRST-(*für_dich*)-SEIEND-SEIN	FERN-ZEITLICH	AUF	DES	LANDES
vi HA med fut 2 sg	a_ nom sg m	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
eimi	makrochronios	epi	*h*o/*h*E/to	gE
SEIN, *id.* gelten	FERN+ZEITisch, FERN+ZEITLICH, lange Zeit	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

4 Ihr Väter, erzürnet nicht eure Kinder, sondern ziehet sie in der Zucht und Ermahnung des Herrn auf!

Ep 6:4

ΚΑΙ	ΟΙ	ΠΑΤΕΡΕϹ	ΜΗ	ΠΑΡΟΡΓΙΖΕΤΕ
kai	*h*oi	pateres	mē	parorgizete
UND	DIE(p)	VÄTER	NEIN	SEID-IHR-BEIM-BEI-ZORNIG-*mach*EN
konj	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	part neg *bedingt*	vm HA akt präs 2 pl
kai	*ho*/*hE*/to	patEr	mE	parorgizO
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	BEI+ZORNIG-*machen*, BEI+ZÜRNen, erzürnen

ΤΑ	ΤΕΚΝΑ	ΥΜΩΝ	ΑΛΛΑ	ΕΚΤΡΕΦΕΤΕ
ta	tekna	*h*umōn	alla	ektrephete
DIE(p)	HERVORGEBRACHTEN	EUER	ANDERS	SEID-IHR-BEIM-AUS-NÄHREN
d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	pp 2 gen pl	konj	vm HA akt präs 2 pl
ho/*hE*/to	teknon	*h*umeis	alla	ektrephO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERVORGEBRACHTES, Kind	IHR / EUER / EUCH	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	AUS+NÄHREN, ernähren, *id.* aufziehen

ΑΥΤΑ	ΕΝ	ΠΑΙΔΕΙΑ	ΚΑΙ
auta	en	paideia	kai
sie(p)	IN	Erzieh*ung*	UND
pp akk pl n	präp	n_ 1 dat sg f	konj
autos/autE/auto	en	paideia	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	HIEB-heit, HIEBgeb*ung*, Erzieh*ung*, Zucht, Züchtigung	UND, auch

ΝΟΥΘΕϹΙΑ	ΚΥΡΙΟΥ
nouthesia	kuriou
GEDACHT-PLATZIERTheit	Herrn
n_ 1 dat sg f	n_ 2 gen sg m
nouthesia	kurios
GEDACHT+PLATZIERTheit, GEDACHT+PLATZIER*ung*, gedankLICH-PLATZIER*ung*, Ermahn*ung*	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

5 Ihr Sklaven, gehorchet den Herren nach dem Fleisch mit Furcht und Zittern, in der Schlichtheit eures Herzens, als gälte es dem Christus,

Ep 6:5

ΟΙ	ΔΟΥΛΟΙ	ΥΠΑΚΟΥΕΤΕ	ΤΟΙϹ	ΚΑΤΑ	ϹΑΡΚΑ
*h*oi	douloi	*h*upakouete	tois	kata	sarka
DIE(p)	SKLAVEN	SEID-IHR-BEIM-UNTER-HÖREN	DEN(p)	gemäß	FLEISCH
d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	vm HA akt präs 2 pl	d_ dat pl m	präp	n_ 3 akk sg f
ho/*hE*/to	doulos	*h*upakouO	*ho*/*hE*/to	kata	sarx
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVE	UNTER+HÖREN, gehorchEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	FLEISCH

ΚΥΡΙΟΙϹ	ΜΕΤΑ	ΦΟΒΟΥ	ΚΑΙ	ΤΡΟΜΟΥ	ΕΝ
kuriois	meta	phobou	kai	tromou	en
Herren	MIT	FURCHT	UND	ZITTERNS	IN
n_ 2 dat pl m	präp	n_ 2 gen sg m	konj	n_ 2 gen sg m	präp
kurios	meta	phobos	kai	tromos	en
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	MIT, Gmit, Anach	FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN(p), [Befürchtung]	UND, auch	ZITTERN (*Subst.*)	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΠΛΟΤΗΤΙ	ΤΗϹ	ΚΑΡΔΙΑϹ	ΥΜΩΝ	ΩϹ	ΤΩ
*h*aplotēti	tēs	kardias	*h*umōn	*hō*s	tō
UN-ZUSAMMENGESETZTheit	DES	HERZENS	EUER	WIE	DEM
n_ 3 dat sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp 2 gen pl	adv	d_ dat sg m
*h*aplotEs	*ho*/*hE*/to	kardia	*h*umeis	*hO*s	*ho*/*hE*/to
UN+ZUSAMMENGESETZTheit, Einfalt, Großmut	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	IHR / EUER / EUCH	WIE, als, etwa	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΙϹΤΩ
christō
GeSALBten
n_ 2 dat sg m
christos
GeSALBter, Christus

6 nicht mit Augendienerei, als den Menschen gefällig, sondern als Sklaven Christi, die den Willen Gottes aus der Seele tun,

Ep 6:6

ΜΗ	ΚΑΤ
mē	kat
NEIN	gemäß
part neg *bedingt*	präp
mE	kata
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΟΦΘΑΛΜΟΔΟΥΛΕΙΑΝ	ΩϹ
ophthalmodouleian	*hō*s
ANSEHEN-SKLAVerei	WIE
n_ 1 akk sg f	adv
ophthalmodouleia	*hO*s
ANSEHEN+SKLAVEN-heit, ANSEHEN+VERSKLAVTheit, ANSEHEN+SKLAVENtum, ANSEHER+SKLAVerei, Auge-SKLAVerei, Augensklaverei	WIE, als, etwa

ΑΝΘΡΩΠΑΡΕϹΚΟΙ	ΑΛΛ
anthrōpareskoi	all
Mensch-GEFALLENDE	ANDERS
n_ 2 nom pl m	konj
anthrOpareskos	alla
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER+GEFALLENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER-GEFALLENDER, Mensch-GEFÄLLIGER, Menschengefälliger	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΩϹ	ΔΟΥΛΟΙ	ΧΡΙϹΤΟΥ	ΠΟΙΟΥΝΤΕϹ	ΤΟ
*hō*s	douloi	christou	poiountes	to
WIE	SKLAVEN(p)	GeSALBten	BEIM-TUN-SEIEND	DIE
adv	n_ 2 nom pl m	n_ 2 gen sg m	vp HA akt präs nom pl m	d_ akk sg n
*hO*s	doulos	christos	poieO	*ho*/*hE*/to
WIE, als, etwa	SKLAVE	GeSALBter, Christus	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΕΛΗΜΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΚ	ΨΥΧΗΣ
thelēma	tou	theou	ek	psuchēs
WOLLEN-*Folge*	DES	Gottes (PLATZIERERS)	AUS	Seele
n_ 3 akk sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	n_ 1 gen sg f
thelEma	*ho*/*hE*/to	theos	ek	psuchE
WOLLEN-*Folge*, WILLE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	AUS, von ...	KÜHLUNG, Seele

7 also mit Gutwilligkeit sklaven, als gälte es dem Herrn und nicht den Menschen.

Ep 6:7

ΜΕΤ	ΕΥΝΟΙΑΣ	ΔΟΥΛΕΥΟΝΤΕΣ	ΩΣ	ΤΩ
met	eunoias	douleuontes	*hōs*	tō
MIT	WOHL-DENKENS	BEIM-SKLAVEN-SEIEND	WIE	DEM
präp	n_ 1 gen sg f	vp HA akt präs nom pl m	adv	d_ dat sg m
meta	eunoia	douleuO	*hOs*	*ho*/*hE*/to
MIT, [G]mit, [A]nach	WOHL+DENKEN-heit, WOHL+DENKEN, Gutwilligkeit	SKLAVE-sein, SKLAVEN, in Sklaverei sein, versklavt sein	WIE, als, etwa	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΩ	ΚΑΙ	ΟΥΚ
kuriō	kai	ouk
Herrn	UND	NICHT
n_ 2 dat sg m	konj	adv neg *absolut*
kurios	kai	ou
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ
anthrōpois
Menschen[p]
n_ 2 dat pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

8 Ihr wisst, dass jeder, was er auch an Gutem tut, dies vom Herrn wiederbekommen wird, sei er nun Sklave oder Freier.

Ep 6:8

ΕΙΔΟΤΕΣ	ΟΤΙ
eidotes	*hoti*
WAHRGENOMMEN-HABEND	WELCHES-IRGEND
vp ZU akt präs nom pl m	konj
eidO	*hoti*
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΚΑΣΤΟΣ	Ο	ΕΑΝ
hekastos	*ho*	ean
JEGLICHER	DER	WENN-ETWA
a_ nom sg m	d_ nom sg m	part kond
hekastos	*ho*/*hE*/to	ean
JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΠΟΙΗΣΗ	ΑΓΑΘΟΝ	ΤΟΥΤΟ
poiēsē	agathon	touto
er-MÖGE-BEIM-TUN-SEIN-WERDEN	GUTES	dieses
vk HA akt fut 3 sg	a_/n_ akk sg n	pd akk sg n
poieO	agathos	*houtos*/*hautE*/touto
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	GUT, gut, Gut, Gutes	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΚΟΜΙΣΕΤΑΙ	ΠΑΡΑ	ΚΥΡΙΟΥ	ΕΙΤΕ
komisetai	para	kuriou	eite
er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-abHOLEN-SEIN	BEI	Herrn	WENN-AUSSERDEM
vi HA med fut 3 sg	präp	n_ 2 gen sg m	konj
komizO	para	kurios	eite
GEHOLT-*machen*, abHOLen, holen, davontragen, wiederbekommen	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder

ΔΟΥΛΟΣ	ΕΙΤΕ	ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ
doulos	eite	eleutheros
SKLAVE	WENN-AUSSERDEM	FREIER
n_ 2 nom sg m	konj	a_/n_ nom sg m
doulos	eite	eleutheros
SKLAVE	WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder	FREI, Freier

9 Ihr Herren, erweist ihnen dasselbe und unterlasst das Drohen; ihr wisst, dass der Herr (Er ist doch der ihre wie auch der eure) in den Himmeln ist und dass es bei Ihm kein Ansehen der Person gibt.

Ep 6:9

ΚΑΙ	ΟΙ	ΚΥΡΙΟΙ	ΤΑ
kai	*hoi*	kurioi	ta
UND	DIE[p]	Herren	DIE[p]
konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	d_ akk pl n
kai	*ho*/*hE*/to	kurios	*ho*/*hE*/to
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΤΑ
auta
SELBEN
pp akk pl n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΠΟΙΕΙΤΕ	ΠΡΟΣ
poieite	pros
SEID-IHR-BEIM-TUN	ZU
vm HA akt präs 2 pl	präp
poieO	pros
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	ZU, ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥϹ	ΑΝΙΕΝΤΕϹ	ΤΗΝ
autous	anientes	tēn
sie(p)	BEIM-HINAUF-LASSEN-SEIEND	DEN
pp akk pl m	vp HA akt präs nom pl m	d_ akk sg f
autos/autE/auto	aniEmi	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINAUF+LASSEN, nachlassen, lockern, preisgeben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΕΙΛΗΝ	ΕΙΔΟΤΕϹ
apeilēn	eidotes
VON-WIRBEL	WAHRGENOMMEN-HABEND
n_ 1 akk sg f	vp ZU akt präs nom pl m
apeilE	eidO
VON+WIRBEL, DrohEN/DrohUNG	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΤΙ	ΚΑΙ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΥΜΩΝ
*ho*ti	kai	autōn	kai	*hu*mōn
WELCHES-IRGEND	UND	ihrer(p)	UND	EUER
konj	konj	pp gen pl m	konj	pp 2 gen pl
*ho*ti	kai	autos/autE/auto	kai	*hu*meis
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	IHR / EUER / EUCH

Ο	ΚΥΡΙΟϹ	ΕϹΤΙΝ	ΕΝ	ΟΥΡΑΝΟΙϹ	ΚΑΙ
ho	kurios	estin	en	ouranois	kai
DER	Herr	Er-IST-SEIEND	IN	SIEH-HINAUFS(p)	UND
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	präp	n_ 2 dat pl m	konj
ho/*hE*/to	kurios	eimi	en	ouranos	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch

ΠΡΟϹΩΠΟΛΗΜΨΙΑ	ΟΥΚ
prosōpolēmpsia	ouk
Angesicht-NehmEN	NICHT
n_ 1 nom sg f	adv neg *absolut*
prosOpolEmpsia	ou
ZU+ANSEHENDES+ERHALTENheit, ZU+ANSEHENDES+ERHALT*ung*, Angesicht-NehmEN, Ansehen der Person	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕϹΤΙΝ	ΠΑΡ	ΑΥΤΩ
estin	par	autō
-IST-SEIEND	BEI	Ihm
vi HA akt präs 3 sg	präp	pp dat sg m
eimi	para	autos/autE/auto
SEIN, *id.* gelten	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

10 Im Übrigen, meine Brüder, kräftigt euch im Herrn und in der Gewalt Seiner Stärke!

Ep 6:10

ΤΟΥ	ΛΟΙΠΟΥ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΜΟΥ
tou	loipou	adelphoi	mou
DES	FEHLENDEN	Brüder !	MEINER
d_ gen sg n	a_/n_ gen sg n	n_ 2 vok pl m	pp 1 gen sg
ho/*hE*/to	loipon	adelphos	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΝΔΥΝΑΜΟΥϹΘΕ	ΕΝ	ΚΥΡΙΩ	ΚΑΙ
endunamousthe	en	kuriō	kai
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-IN-FÄHIG-*verursach*T-WERDEN	IN	Herrn	UND
vm HA med präs 2 pl	präp	n_ 2 dat sg m	konj
endunamoO	en	kurios	kai
IN+FÄHIG-*verursachen*, IN+BEFÄHIGEN, kräftigen, mächtig machen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	UND, auch

ΕΝ	ΤΩ	ΚΡΑΤΕΙ	ΤΗϹ	ΙϹΧΥΟϹ
en	tō	kratei	tēs	ischuos
IN	DER	MachtHALTUNG	DER	STÄRKE
präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
en	*ho*/*hE*/to	kratos	*ho*/*hE*/to	ischus
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeHALTenes, HALTUNG, MachtHALTUNG, MachtbeinHALT*en*des, Gewalt, gewaltiglich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄRKE, Vermögen

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

11 Ziehet die gesamte Waffenrüstung Gottes an, damit ihr befähigt werdet, den Kriegslisten des Widerwirkers gegenüber standzuhalten!

Ep 6:11

ΕΝΔΥϹΑϹΘΕ	ΤΗΝ
endusasthe	tēn
IN-SCHLÜPFT-IHR-(*für_euch*)	DIE
vm TA med fut 2 pl	d_ akk sg f
enduO	*ho*/*hE*/to
IN+SCHLÜPFEN, anziehEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΝΟΠΛΙΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΠΡΟϹ
panoplian	tou	theou	pros
ALL-Bewaffn*ung*	DES	Gottes (PLATZIERERS)	ZU
n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp
panoplia	*ho*/*hE*/to	theos	pros
ALL+WERKZEUG-heit, ALL+WERKZEUG, ALL+WERKZEUGausrüst*ung*, ALL-Bewaffn*ung*, gesamte Waffenrüstung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	ZU, ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟ	ΔΥΝΑCΘΑΙ	ΥΜΑC	CΤΗΝΑΙ	ΠΡΟC
to	dunasthai	*h*umas	stēnai	pros
DAS	(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND-SEIN	EUCH	STEHEN	ZU
d_ akk sg n	vn HA med präs	pp 2 akk pl	vn TA akt unbest	präp
ho/*hE*/to	dunamai	*h*umeis	*h*istEmi	pros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	IHR / EUER / EUCH	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	ZU, ...

ΤΑC	ΜΕΘΟΔΕΙΑC	ΤΟΥ	ΔΙΑΒΟΛΟΥ
tas	methodeias	tou	diabolou
DIE(p)	MIT-WEGE	DES	DURCH-WERFERS
d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	methodeia	*ho*/*hE*/to	diabolos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIT+WEG-heit, MIT+WEG, MIT-Wander*ung*, Planmäßigkeit, planmäßig machen, Kriegslist	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+WERFER, Widerwirker

12 Denn wir lassen uns in kein Handgemenge mit Fleisch und Blut ein, sondern stehen gegen die Fürstlichkeiten, gegen die Obrigkeiten, gegen die Weltbeherrscher dieser Finsternis, gegen die geistlichen Mächte der Bosheit inmitten der Überhimmlischen!

Ep 6:12

ΟΤΙ	ΟΥΚ	ΕCΤΙΝ	ΗΜΙΝ
*h*oti	ouk	estin	*hē*min
WELCHES-IRGEND	NICHT	-IST-SEIEND	UNS
konj	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	pp 1 dat pl
*h*oti	ou	eimi	*hE*meis
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	WIR / UNSER / UNS

Η	ΠΑΛΗ	ΠΡΟC	ΑΙΜΑ	ΚΑΙ	CΑΡΚΑ	ΑΛΛΑ	ΠΡΟC
hē	palē	pros	*h*aima	kai	sarka	alla	pros
DER	RINGKAMPF	ZU	BLUT	UND	FLEISCH	ANDERS	ZU
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	präp	n_ 3 akk sg n	konj	n_ 3 akk sg f	konj	präp
ho/*hE*/to	palE	pros	*h*aima	kai	sarx	alla	pros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RINGKAMPF, Handgemenge	ZU, ...	BLUT, Geblüt	UND, auch	FLEISCH	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	ZU, ...

ΤΑC	ΑΡΧΑC	ΠΡΟC	ΤΑC
tas	archas	pros	tas
DIE(p)	URSPRÜNGLICHEN	ZU	DIE(p)
d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	präp	d_ akk pl f
ho/*hE*/to	archE	pros	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΞΟΥCΙΑC	ΠΡΟC	ΤΟΥC
exousias	pros	tous
Vollmachten	ZU	DIE(p)
n_ 1 akk pl f	präp	d_ akk pl m
exousia	pros	*ho*/*hE*/to
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟCΜΟΚΡΑΤΟΡΑC	ΤΟΥ	CΚΟΤΟΥC	ΤΟΥΤΟΥ
kosmokratoras	tou	skotous	toutou
SYSTEM-HALTER	DER	FINSTERNIS	dieser
n_ 3 akk pl m	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	pd gen sg n
kosmokratOr	*ho*/*hE*/to	skotos	*h*outos/*h*autE/touto
SYSTEM+HALTER, Welt-MachtHALTER, (Welt-Gewaltiger), Weltbeherrscher, {Weltmächtiger}	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FINSTERES / FINSTERNIS	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΠΡΟC	ΤΑ	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΑ	ΤΗC	ΠΟΝΗΡΙΑC	ΕΝ
pros	ta	pneumatika	tēs	ponērias	en
ZU	DIE(p)	Geistlichen	DER	Bosheit	IN
präp	d_ akk pl n	a_/n_ akk pl n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	präp
pros	*ho*/*hE*/to	pneumatikos	*ho*/*hE*/to	ponEria	en
ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHig, geistlich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PEIN+FLIESSEN-heit, PEIN+FLUSS, Bosheit	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΟΙC	ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΙC
tois	epouraniois
DEN(p)	AUF-Himmlischen
d_ dat pl m/n	a_/n_ dat pl m/n
ho/*hE*/to	epouranios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+SIEH+HINAUF-isch, AUF-himmlisch, überhimmlisch

13 Deshalb nehmt die gesamte Waffenrüstung Gottes auf, damit ihr befähigt werdet, an dem bösen Tag zu widerstehen und (wenn ihr sämtliches ausgeführt habt) standzuhalten.

Ep 6:13

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΑΝΑΛΑΒΕΤΕ
dia	touto	analabete
DURCH	dieses	SEID-IHR-BEIM-HINAUF-nehmEN
präp	pd akk sg n	vm HA akt präs 2 pl
dia	*h*outos/*h*autE/touto	analambanO
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	HINAUF+ERHALTEN, HINAUF-nehmEN, aufnehmen

ΤΗΝ	ΠΑΝΟΠΛΙΑΝ	ΤΟΥ
tēn	panoplian	tou
DIE	ALL-Bewaffn*ung*	DES
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	panoplia	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ALL+WERKZEUG-heit, ALL+WERKZEUG, ALL+WERKZEUGausrüst*ung*, ALL-Bewaffn*ung*, gesamte Waffenrüstung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΙΝΑ	ΔΥΝΗΘΗΤΕ
theou	*h*ina	dunēthēte
Gottes (PLATZIERERS)	DASS	IHR-MÖGT-BEIM-BEFÄHIGT-WERDEN-SEIN
n_ 2 gen sg m	konj	vk HA pas präs 2 pl
theos	*h*ina	dunamai
PLATZIERER, Gott	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝΤΙCΤΗΝΑΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ΤΗ	ΠΟΝΗΡΑ
antistēnai	en	tē	*h*ēmera	tē	ponēra
ANSTATT-STEHEN	IN	DEM	TAG	DEM	bösen
vn TA akt unbest	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ dat sg f	a_ dat sg f
anthistEmi	en	*ho*/*hE*/to	*h*Emera	*ho*/*hE*/to	ponEros
ANSTATT+STEHEN, (gegen-STEHEN), widerstehen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses

ΚΑΙ	ΑΠΑΝΤΑ	ΚΑΤΕΡΓΑCΑΜΕΝΟΙ
kai	*h*apanta	katergasamenoi
UND	ZUGLEICH-ALLE	(*für_sich*)-HERAB-WIRK*end*
konj	a_ akk pl n	vp TA med unbest nom pl m
kai	*h*apas	katergazomai
UND, auch	ZUGLEICH+JED_/ALL(p), (ALL-ZUGLEICH), sämtlich, allesamt, insgesamt, alle	HERAB+WIRKEN, bewirken, auswirken, ausführen, herstellen, treiben

CΤΗΝΑΙ
stēnai
STEHEN
vn TA akt unbest
*h*istEmi
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

14 Stehet daher, eure Lenden umgürtet mit Wahrheit, angezogen mit dem Panzer der Gerechtigkeit

Ep 6:14

CΤΗΤΕ	ΟΥΝ	ΠΕΡΙΖΩCΑΜΕΝΟΙ	ΤΗΝ	ΟCΦΥΝ
stēte	oun	perizōsamenoi	tēn	osphun
SEID-IHR-BEIM-STEHEN	DANN	(*für_sich*)-UM-GÜRT*end*	DIE	LENDE
vm HA akt präs 2 pl	konj	vp TA med unbest nom pl m	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
*h*istEmi	oun	perizOnnumi	*ho*/*hE*/to	osphus
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	UM+GÜRTEN, umgürten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LENDE

ΥΜΩΝ	ΕΝ	ΑΛΗΘΕΙΑ	ΚΑΙ	ΕΝΔΥCΑΜΕΝΟΙ	ΤΟΝ	ΘΩΡΑΚΑ
*h*umōn	en	alētheia	kai	endusamenoi	ton	thōraka
EUER	IN	WAHRheit	UND	(*für_sich*)-IN-SCHLÜPF*end*	DEN	PANZER
pp 2 gen pl	präp	n_ 1 dat sg f	konj	vp TA med unbest nom pl m	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
*h*umeis	en	alEtheia	kai	enduO	*ho*/*hE*/to	thOrax
IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WAHRheit	UND, auch	IN+SCHLÜPFEN, anziehEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PANZER

ΤΗC	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC
tēs	dikaiosunēs
DER	GERECHT-ZUSAMMENheit
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	dikaiosunE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

15 und die Füße unterbunden in Bereitschaft für das Evangelium des Friedens.

Ep 6:15

ΚΑΙ	ΥΠΟΔΗCΑΜΕΝΟΙ	ΤΟΥC	ΠΟΔΑC	ΕΝ	ΕΤΟΙΜΑCΙΑ
kai	*h*upodēsamenoi	tous	podas	en	*h*etoimasia
UND	(*für_sich*)-UNTER-BIND*end*	DIE(p)	FÜSSE	IN	BEREITschaft
konj	vp TA med unbest nom pl m	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	präp	n_ 1 dat sg f
kai	*h*upodeO	*ho*/*hE*/to	pous	en	*h*etoimasia
UND, auch	UNTER+BINDEN, binden unter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS	IN, inmitten, *id.* unter, mit	BEREITheit, BEREITschaft, Bereitschaft

ΤΟΥ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ	ΤΗC	ΕΙΡΗΝΗC
tou	euaggeliou	tēs	eirēnēs
DER	WOHL-BOTSCHAFT	DES	FRIEDENS
d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	euaggelion	*ho*/*hE*/to	eirEnE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRIEDEN, Friede

16 Zu dem allem nehmt den Langschild des Glaubens auf, mit dem ihr alle glühenden Pfeile des Bösen werdet löschen können.

Ep 6:16

ΕΝ	ΠΑCΙΝ	ΑΝΑΛΑΒΟΝΤΕC	ΤΟΝ
en	pasin	analabontes	ton
IN	ALLEN	BEIM-HINAUF-nehmEN-SEIEND	DEN
präp	a_ dat pl n	vp HA akt präs nom pl m	d_ akk sg m
en	pas	analambanO	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	HINAUF+ERHALTEN, HINAUF-nehmEN, aufnehmen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΥΡΕΟΝ	ΤΗC	ΠΙCΤΕΩC	ΕΝ	Ω
thureon	tēs	pisteōs	en	*h*ō
TÜRschild	DES	GLAUBENS	IN	WELCHEM
n_ 2 akk sg m	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	präp	pr dat sg m
thureos	*ho*/*hE*/to	pistis	en	*h*os/*hE*/*h*o
TÜR, TÜRschild, Langschild	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΔΥΝΗCΕCΘΕ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	ΒΕΛΗ
dunēsesthe	panta	ta	belē
IHR-WERDET-(*für_euch*)-FÄHIGSEIEND-SEIN	ALLE	DIE(p)	ZU_WERFENDEN
vi HA med fut 2 pl	a_ akk pl n	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n
dunamai	pas	*ho*/*hE*/to	belos
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU_WERFENDES, Pfeil

ΤΟΥ	ΠΟΝΗΡΟΥ	ΤΑ	ΠΕΠΥΡΩΜΕΝΑ
tou	ponērou	ta	pepurōmena
DES	Bösen	DIE(p)	(*für_sich*)-FEUER-*verursach*T-WORDEN-SEIENDEN
d_ gen sg m	a_/n_ gen sg m	d_ akk pl n	vp ZU med präs akk pl n
ho/*hE*/to	ponEros	*ho*/*hE*/to	puroO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEUER-*verursachen*, FEUERN, glühen, feinbrennen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

CBECAI
sbesai
LÖSCHEN
vn TA akt unbest
sbennumi
LÖSCHEN, ERLÖSCHEN/VERLÖSCHEN

17 Dann empfangt den Helm des Heils und das Schwert des Geistes, das ein Ausspruch Gottes ist.

Ep 6:17

KAI	THN	ΠΕΡΙΚΕΦΑΛΑΙΑΝ	TOY
kai	tēn	perikephalaian	tou
UND	DAS	UM-HAUPT	DER
konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg n
kai	*ho*/*hE*/to	perikephalaia	*ho*/*hE*/to
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM+HAUPT-heit, UM+HAUPT, Helm	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CWTHPIOY	ΔEΞACΘE	KAI	THN
sōtēriou	dexasthe	kai	tēn
RETTUNG	EMPFANGT-IHR-(*für_euch*)	UND	DAS
a_/n_ gen sg n	vm TA med fut 2 pl	konj	d_ akk sg f
sOtErios	dechomai	kai	*ho*/*hE*/to
RETTERisch, RETTEND / RETTUNG, rettend, Heil, [Rettung] *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN	EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

MAXAIPAN	TOY	ΠNEYMATOC	O	ECTIN
machairan	tou	pneumatos	*ho*	estin
Schwert	DES	Geistes	WELCHER	-IST-SEIEND
n_ 1 akk sg f	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	pr nom sg n	vi HA akt präs 3 sg
machaira/machairE	*ho*/*hE*/to	pneuma	*hos*/*hE*/*ho*	eimi
KÄMPFER, KAMPFmittel, Schwert	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten

PHMA	ΘEOY
rēma	theou
RedEN-*Folge*	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 3 nom sg n	n_ 2 gen sg m
r*h*Ema	theos
FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	PLATZIERER, Gott

18 Bei allem Gebet und Flehen betet zu jeder Gelegenheit im Geist! In allem seid dazu anhaltend wachsam, auch im Flehen für alle die Heiligen

Ep 6:18

ΔIA	ΠACHC	ΠROCEYXHC	KAI
dia	pasēs	proseuchēs	kai
DURCH	JEDES	Gebetes	UND
präp	a_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj
dia	pas	proseuchE	kai
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ZU+WOHL+HABUNG, Gebet	UND, auch

ΔEHCEWC	ΠROCEYXOMENOI	EN	ΠANTI
deēseōs	proseuchomenoi	en	panti
Flehens	BEIM-(*für_sich*)-betEN-SEIEND	IN	JEDER
n_ 3 gen sg f	vp HA med präs nom pl m	präp	a_ dat sg m
deEsis	proseuchomai	en	pas
BINDung, BINDen, Flehen	ZU+WOHL+HABEN, betEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

KAIPW	EN	ΠNEYMATI	KAI	EIC
kairō	en	pneumati	kai	eis
FRIST	IN	Geist	UND	HINEIN
n_ 2 dat sg m	präp	n_ 3 dat sg n	konj	präp
kairos	en	pneuma	kai	eis
FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	UND, auch	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

AYTO	AΓPYΠNOYNTEC	EN
auto	agrupnountes	en
SELBES	BEIM-FELD-SCHLAFEN-SEIEND	IN
pp akk sg n	vp HA akt präs nom pl m	präp
autos/autE/auto	agrupneO	en
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	FELD+SCHLAFEN, wachen, [wachsam sein]	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠACH	ΠROCKAPTEPHCEI	KAI	ΔEHCEI
pasē	proskarterēsei	kai	deēsei
JEDEM	ZU-StandHALTen	UND	Flehen
a_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	konj	n_ 3 dat sg f
pas	proskarterEsis	kai	deEsis
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ZU+HALTung, ZU+HALTen, ZU+standHALTen, Anhalten	UND, auch	BINDung, BINDen, Flehen

ΠEPI	ΠANTWN	TWN	AΓIWN
peri	pantōn	tōn	*h*agiōn
betreffs	ALLER	DER[(p)]	HEILIGEN
präp	a_ gen pl m	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
peri	pas	*ho*/*hE*/to	*h*agios
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges

19 und für mich, sodass mir beim Auftun meines Mundes der rechte Ausdruck gegeben werde, um das

Ep 6:19

KAI	YΠEP	EMOY	INA	MOI
kai	*h*uper	emou	*h*ina	moi
UND	für	MEINER	DASS	MIR
konj	präp	pp 1 gen sg	konj	pp 1 dat sg
kai	*h*uper	egO	*h*ina	egO
UND, auch	ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [ü]als ...	ICH / MEINER / MIR / MICH	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Geheimnis des Evangeliums in Freimut bekannt zu machen,

ΔΟΘΗ dothē
-MÖGE-BEIM-GEGEBEN-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 3 sg
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΛΟΓΟC logos
DarLEGUNG
n_ 2 nom sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΕΝ en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΝΟΙΞΕΙ anoixei
HINAUF-ÖFFNung
n_ 3 dat sg f
anoixis
HINAUF+ÖFFNung, HINAUF+ÖFFNen, Auftun

ΤΟΥ tou
DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΤΟΜΑΤΟC stomatos
MUNDES
n_ 3 gen sg n
stoma
MUND, Maul, Rachen, Schneide

ΜΟΥ mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΝ en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΑΡΡΗCΙΑ parrēsia
ALL-Rede
n_ 1 dat sg f
parrEsia
ALL+FLIESSEN-heit, ALL+FLIESSEN/FLUSS, ALL-RedEN/Rede, Freimut, freimütig, Öffentlichkeit, öffentlich

ΓΝΩΡΙCΑΙ gnōrisai
BEKANNT-*mach*EN
vn TA akt unbest
gnOrizO
BEKANNT-*machen*, KENNen, bekannt machen/werden

ΤΟ to
DIE
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΥCΤΗΡΙΟΝ mustērion
VERSCHLOSSEN-BEWAHRUNG
n_ 2 akk sg n
mustErion
VERSCHLOSSEN+BEWAHRerisches, VERSCHLOSSEN+BEWAHRUNG, *auch*: VERSCHLUSS-*Mittel*, Geheimnis

ΤΟΥ tou
DER
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ euaggeliou
WOHL-BOTSCHAFT
n_ 2 gen sg n
euaggelion
WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium

20 für das ich ein Gesandter in der Kette bin, damit ich in der Verkündigung desselben so freimütig reden möge, wie ich sprechen muss.

Ep 6:20

ΥΠΕΡ *h*uper
für
präp
*h*uper
ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [0]als ...

ΟΥ *h*ou
DEREN
pr gen sg n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΠΡΕCΒΕΥΩ presbeuō
ICH-BIN-SENIOR-seiEND
vi HA akt präs 1 sg
presbeuO
SENIOR-sein, Gesandter sein *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN

ΕΝ en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΛΥCΕΙ *h*alusei
UN-LÖSung
n_ 3 dat sg f
*h*alusis
UN+LÖSung, Kette

ΙΝΑ *h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΕΝ en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΩ autō
ihr
pp dat sg n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΠΑΡΡΗCΙΑCΩΜΑΙ parrēsiasōmai
ICH-MÖGE-BEIM-(*für_mich*)-ALL-redEN-SEIN-WERDEN
vk HA med fut 1 sg
parrEsiazomai
ALL+FLIESSEN, ALL-redEN, freimütig sein/reden, [freimütig sein/reden]

ΩC *h*ōs
WIE
adv
*h*Os
WIE, als, etwa

ΔΕΙ dei
es-IST-BEIM-BINDEN
vi HA akt präs 3 sg
dei (deO)
BINDEN, müssen, dürfen

ΜΕ me
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΛΑΛΗCΑΙ lalēsai
SPRECHEN
vn TA akt unbest
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

21 Damit aber auch ihr um meine Angelegenheit wisst und um den Dienst, welchen ich verrichte, wird euch Tychikus, der geliebte Bruder und treue Diener im Herrn, alles bekannt machen.

Ep 6:21

ΙΝΑ *h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΥΜΕΙC *h*umeis
IHR
pp 2 nom pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΙΔΗΤΕ idēte
IHR-MÖGT-BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN
vk HA akt präs 2 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΑ ta
DIE[(p)]
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤ kat
gemäß
präp
kata
HERAB, [(G)]herab, [(A)]gemäß

ΕΜΕ eme
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΙ ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΡΑCCΩ prassō
ICH-BIN-BEIM-HANDELN
vi HA akt präs 1 sg
prassO
HANDELN, EINHANDELN / VERHANDELN, handeln, antun, betreiben, verüben, verrichten, in die Tat umsetzen, einfordern

ΠΑΝΤΑ panta
ALLE
a_ akk pl n
pas
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΓΝΩΡΙCΕΙ	ΥΜΙΝ	ΤΥΧΙΚΟC	Ο
gnōrisei	*h*umin	tuchikos	*h*o
-WIRD-BEIM-BEKANNT-*mach*EN-SEIN	EUCH	Tychikus	DER
vi HA akt fut 3 sg	pp 2 dat pl	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m
gnOrizO	*h*umeis	tuchikos	*ho*/*hE*/to
BEKANNT-*machen*, KENNen, bekannt machen/werden	IHR / EUER / EUCH	EREIGNERiger, EREIGNIShafter, EREIGNISreichER, Tychikus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΑΠΗΤΟC	ΑΔΕΛΦΟC	ΚΑΙ	ΠΙCΤΟC	ΔΙΑΚΟΝΟC	ΕΝ
agapētos	adelphos	kai	pistos	diakonos	en
geLIEBte	Bruder	UND	GLÄUBIGE	DURCH-DIENER	IN
a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp
agapEtos	adelphos	kai	pistos	diakonos	en
geLIEBt, GeLIEBter	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	UND, auch	GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich	DURCH+DIENER, Diener, Dienerin	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΚΥΡΙΩ
kuriō
Herrn
n_ 2 dat sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

22 Ich habe ihn ebendeshalb zu euch gesandt, damit ihr erfahrt, was uns betrifft und er euren Herzen zuspreche.

Ep 6:22

ΟΝ	ΕΠΕΜΨΑ	ΠΡΟC	ΥΜΑC	ΕΙC
*h*on	epempsa	pros	*h*umas	eis
WELCHEN	ICH-SENDE	ZU	EUCH	HINEIN
pr akk sg m	vi TA akt unbest 1 sg	präp	pp 2 akk pl	präp
hos/*hE*/*ho*	pempO	pros	*h*umeis	eis
WELCHER / WELCHE / WELCHES	SENDEN	ZU, ...	IHR / EUER / EUCH	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΑΥΤΟ	ΤΟΥΤΟ
auto	touto
SELBES	dieses
pp akk sg n	pd akk sg n
autos/autE/auto	*h*outos/*h*autE/touto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΙΝΑ	ΓΝΩΤΕ	ΤΑ
*h*ina	gnōte	ta
DASS	IHR-MÖGT-BEIM-KENNEN-SEIN	DIE(p)
konj	vk HA akt präs 2 pl	d_ akk pl n
*h*ina	ginOskO	*ho*/*hE*/to
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΡΙ	ΗΜΩΝ	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΚΑΛΕCΗ
peri	*h*ēmōn	kai	parakalesē
betreffs	UNSER	UND	er-MÖGE-BEIM-BEI-RUFEN-SEIN-WERDEN
präp	pp 1 gen pl	konj	vk HA akt fut 3 sg
peri	*h*Emeis	kai	parakaleO
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	WIR / UNSER / UNS	UND, auch	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen

ΤΑC	ΚΑΡΔΙΑC	ΥΜΩΝ
tas	kardias	*h*umōn
DIE(p)	HERZEN	EUER
d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	pp 2 gen pl
ho/*hE*/to	kardia	*h*umeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	IHR / EUER / EUCH

23 Friede den Brüdern und Liebe mit Glaubenstreue von Gott dem Vater und dem Herrn Jesus Christus!

Ep 6:23

ΕΙΡΗΝΗ	ΤΟΙC	ΑΔΕΛΦΟΙC	ΚΑΙ	ΑΓΑΠΗ	ΜΕΤΑ	ΠΙCΤΕΩC	ΑΠΟ
eirēnē	tois	adelphois	kai	agapē	meta	pisteōs	apo
FRIEDEN	DEN(p)	Brüdern	UND	LIEBE	MIT	GLAUBENS	VON
n_ 1 nom sg f	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	konj	n_ 1 nom sg f	präp	n_ 3 gen sg f	präp
eirEnE	*ho*/*hE*/to	adelphos	kai	agapE	meta	pistis	apo
FRIEDEN, Friede	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	UND, auch	LIEBE	MIT, Gmit, Anach	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	VON

ΘΕΟΥ	ΠΑΤΡΟC	ΚΑΙ	ΚΥΡΙΟΥ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ
theou	patros	kai	kuriou	iēsou	christou
Gottes (PLATZIERERS)	VATERS	UND	Herrn	JESU	GeSALBten
n_ 2 gen sg m	n_ 3 gen sg m	konj	n_ 2 gen sg m	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
theos	patEr	kai	kurios	iEsous	christos
PLATZIERER, Gott	VATER	UND, auch	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus

24 Die Gnade sei mit allen, die unseren Herrn Jesus Christus in Unvergänglichkeit lieben! Amen!

Ep 6:24

Η	ΧΑΡΙC	ΜΕΤΑ
*h*ē	charis	meta
DAS	ERFREUende	MIT
d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	präp
ho/*hE*/to	charis	meta
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	MIT, Gmit, Anach

ΠΑΝΤΩΝ	ΤΩΝ	ΑΓΑΠΩΝΤΩΝ	ΤΟΝ
pantōn	tōn	agapōntōn	ton
ALLER	DER(p)	BEIM-LIEBEN-SEIENDEN	DEN
a_ gen pl m	d_ gen pl m	vp HA akt präs gen pl m	d_ akk sg m
pas	*ho*/*hE*/to	agapaO	*ho*/*hE*/to
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBEN, geliebt, Geliebter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΥΡΙΟΝ	ΗΜΩΝ	ΙΗCΟΥΝ	ΧΡΙCΤΟΝ	ΕΝ
kurion	*h*ēmōn	iēsoun	christon	en
Herrn	UNSER	JESUS	GeSALBten	IN
n_ 2 akk sg m	pp 1 gen pl	n_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	präp
kurios	*h*Emeis	iEsous	christos	en
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΦΘΑΡCΙΑ	ΑΜΗΝ
aphtharsia	amēn
UN-VERDERBLICHkeit	AMEN
n_ 1 dat sg f	Hebräisch
aphtharsia	amEn
UN+VERDERBLICHkeit, Unverderblichkeit, [Unvergänglichkeit]	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

Philipper

1 Paulus und Timotheus, Sklaven Christi Jesu, an alle Heiligen in Christus Jesus, die in Philippi sind, samt den Aufsehern und Dienern:

Ph 1:1

ΠΑΥΛΟC	ΚΑΙ	ΤΙΜΟΘΕΟC	ΔΟΥΛΟΙ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΙΗCΟΥ
paulos	kai	timotheos	douloi	christou	iēsou
PAULUS	UND	Timotheus	SKLAVEN	GeSALBten	JESU
n_ 2 nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	n_ 2 nom pl m	n_ 2 gen sg m	n_ gen sg m
paulos	kai	timotheos	doulos	christos	iEsous
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	UND, auch	WERT+PLATZIERER, WERT-Gott, Timotheus	SKLAVE	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΠΑCΙΝ	ΤΟΙC	ΑΓΙΟΙC	ΕΝ	ΧΡΙCΤΩ
pasin	tois	*h*agiois	en	christō
ALLEN	DEN(p)	HEILIGEN	IN	GeSALBtem
a_ dat pl m	d_ dat pl m	a_/n_ dat pl m	präp	n_ 2 dat sg m
pas	*h*o/*h*E/to	*h*agios	en	christos
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus

ΙΗCΟΥ	ΤΟΙC	ΟΥCΙΝ	ΕΝ	ΦΙΛΙΠΠΟΙC
iēsou	tois	ousin	en	philippois
JESUS	DEN(p)	SEIENDEN	IN	PhilippERN
n_ dat sg m	d_ dat pl m	vp HA akt präs dat pl m	präp	n_ 2 dat pl m/f
iEsous	*h*o/*h*E/to	eimi	en	philippoi
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FREUND+PFERDE, (PFERDE-FREUNDE), Philippi, PhilippER(p)

CΥΝ	ΕΠΙCΚΟΠΟΙC	ΚΑΙ	ΔΙΑΚΟΝΟΙC
sun	episkopois	kai	diakonois
ZUSAMMEN	AUF-BEACHTERN	UND	DURCH-DIENERN
präp	n_ 2 dat pl m	konj	n_ 2 dat pl m
sun	episkopos	kai	diakonos
ZUSAMMEN, *id.* [29]mit	AUF+BEACHTER, Aufseher	UND, auch	DURCH+DIENER, Diener, Dienerin

2 Gnade sei euch und Friede von Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesus Christus!

Ph 1:2

ΧΑΡΙC	ΥΜΙΝ	ΚΑΙ	ΕΙΡΗΝΗ	ΑΠΟ
charis	*h*umin	kai	eirēnē	apo
ERFREUendes	EUCH	UND	FRIEDEN	VON
n_ 3 nom sg f	pp 2 dat pl	konj	n_ 1 nom sg f	präp
charis	*h*umeis	kai	eirEnE	apo
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	IHR / EUER / EUCH	UND, auch	FRIEDEN, Friede	VON

ΘΕΟΥ	ΠΑΤΡΟC	ΗΜΩΝ	ΚΑΙ	ΚΥΡΙΟΥ	ΙΗCΟΥ
theou	patros	*h*ēmōn	kai	kuriou	iēsou
Gottes (PLATZIERERS)	VATERS	UNSER	UND	Herrn	JESU
n_ 2 gen sg m	n_ 3 gen sg m	pp 1 gen pl	konj	n_ 2 gen sg m	n_ gen sg m
theos	patEr	*h*Emeis	kai	kurios	iEsous
PLATZIERER, Gott	VATER	WIR / UNSER / UNS	UND, auch	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΧΡΙCΤΟΥ
christou
GeSALBten
n_ 2 gen sg m
christos
GeSALBter, Christus

3 Ich danke meinem Gott bei allem Gedenken an euch,

Ph 1:3

ΕΥΧΑΡΙCΤΩ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΜΟΥ	ΕΠΙ
eucharistō	tō	theō	mou	epi
ICH-BIN-BEIM-WOHL-FREUEN	DEM	Gott (PLATZIERER)	MEINER	AUF
vi HA akt präs 1 sg	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	pp 1 gen sg	präp
eucharisteO	*h*o/*h*E/to	theos	egO	epi
WOHL+FREUDIG_sein, WOHL+FREUEN, dankEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	ICH / MEINER / MIR / MICH	AUF, ...

ΠΑCΗ	ΤΗ	ΜΝΕΙΑ	ΥΜΩΝ
pasē	tē	mneia	*h*umōn
JEDER	DER	ERINNER*ung*	EUER
a_ dat sg f	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pp 2 gen pl
pas	*h*o/*h*E/to	mneia	*h*umeis
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERINNERN-heit, ERINNER*ung*, Erwähnung, Gedenken	IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

4 indem ich immer, in all meinem Flehen für euch alle, dieses Flehen mit Freuden tue,

Ph 1:4

ΠΑΝΤΟΤΕ	ΕΝ	ΠΑCΗ	ΔΕΗCΕΙ
pantote	en	pasē	deēsei
JED-als	IN	JEDEM	Flehen
adv	präp	a_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
pantote	en	pas	deEsis
JED+WELCHES+AUSSERDEM, JED-als, immer, immerdar, [allezeit]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	BINDung, BINDen, Flehen

ΜΟΥ	ΥΠΕΡ	ΠΑΝΤΩΝ	ΥΜΩΝ	ΜΕΤΑ	ΧΑΡΑC
mou	*h*uper	pantōn	*h*umōn	meta	charas
MEINER	für	ALLER	EUER	MIT	FREUDE
pp 1 gen sg	präp	a_ gen pl m	pp 2 gen pl	präp	n_ 1 gen sg f
egO	*h*uper	pas	*h*umeis	meta	chara
ICH / MEINER / MIR / MICH	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* Gals ...	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	IHR / EUER / EUCH	MIT, Gmit, Anach	FREUDE

ΤΗΝ	ΔΕΗCΙΝ	ΠΟΙΟΥΜΕΝΟC
tēn	deēsin	poioumenos
DAS	Flehen	BEIM-(*für_sich*)-TUN-SEIEND
d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	vp HA med präs nom sg m
ho/*hE*/to	deEsis	poieO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BINDung, BINDen, Flehen	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

5 wegen eurer Beisteuer zum Evangelium vom ersten Tage an bis nun;

Ph 1:5

ΕΠΙ	ΤΗ	ΚΟΙΝΩΝΙΑ	ΥΜΩΝ	ΕΙC
epi	tē	koinōnia	*h*umōn	eis
AUF	DEM	GEMEIN-SEIENDEN	EUER	HINEIN
präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pp 2 gen pl	präp
epi	*ho*/*hE*/to	koinOnia	*h*umeis	eis
AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEMEIN+SEIEND-heit, GEMEIN+SEIENDES, Teilnehmerschaft/Teilnahme, Gemeinschaft, Beisteuer	IHR / EUER / EUCH	HINEIN, *f*für, *t*zu, *t*damit

ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΑΠΟ	ΤΗC
to	euaggelion	apo	tēs
DIE	WOHL-BOTSCHAFT	VON	DES
d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	präp	d_ gen sg f
ho/*hE*/to	euaggelion	apo	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΩΤΗC	ΗΜΕΡΑC	ΑΧΡΙ	ΤΟΥ
prōtēs	*h*ēmeras	achri	tou
VOR-*meist*en	TAGES	BIS_ZU	DES
a_ gen sg f sup	n_ 1 gen sg f	präp	d_ gen sg n
prOtos (pro)	*h*Emera	achri	*ho*/*hE*/to
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (*erst*er/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	TAG	BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΥΝ
nun
NUN
adv
nun
NUN, nunmehrig

6 und ich habe eben dies Vertrauen, dass Er, der unter euch das gute Werk angefangen hat, es bis zum Tage Jesu Christi auch vollenden wird:

Ph 1:6

ΠΕΠΟΙΘΩC	ΑΥΤΟ
pepoithōs	auto
vertrauT-HABEND	SELBES
vp ZU akt präs nom sg m	pp akk sg n
peithO	autos/autE/auto
ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfähig sein, Vertrauen haben, zutrauen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΟΥΤΟ	ΟΤΙ	Ο	ΕΝΑΡΞΑΜΕΝΟC	ΕΝ
touto	*h*oti	*h*o	enarxamenos	en
dieses	WELCHES-IRGEND	DER	(*für_Sich*)-IN-Anfang*end*e	IN
pd akk sg n	konj	d_ nom sg m	vp TA med unbest nom sg m	präp
*h*outos/*h*autE/touto	*h*oti	*ho*/*hE*/to	enarchomai	en
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+ENTSPRINGEN, IN-anfangEN, unternehmEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΥΜΙΝ	ΕΡΓΟΝ	ΑΓΑΘΟΝ	ΕΠΙΤΕΛΕCΕΙ	ΑΧΡΙ	ΗΜΕΡΑC
*h*umin	ergon	agathon	epitelesei	achri	*h*ēmeras
EUCH	WERK	GUTES	Er-WIRD-BEIM-AUF-VOLLENDEN-SEIN	BIS_ZU	TAGES
pp 2 dat pl	n_ 2 akk sg n	a_ akk sg n	vi HA akt fut 3 sg	präp	n_ 1 gen sg f
*h*umeis	ergon	agathos	epiteleO	achri	*h*Emera
IHR / EUER / EUCH	WERK, Arbeit	GUT, gut, Gut, Gutes	AUF+VOLLENDEN, vollenden, vollbringen	BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES	TAG

ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ
iēsou	christou
JESU	GeSALBten
n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
iEsous	christos
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus

7 so wie es für mich gerecht ist, für euch alle darauf zu sinnen, weil ihr alle (da ihr mich im Herzen habt, in

Ph 1:7

ΚΑΘΩC	ΕCΤΙΝ	ΔΙΚΑΙΟΝ	ΕΜΟΙ	ΤΟΥΤΟ
kathōs	estin	dikaion	emoi	touto
gemäß-WIE	es-IST-SEIEND	GERECHT	MIR	dieses
adv	vi HA akt präs 3 sg	a_ nom sg n	pp 1 dat sg	pd akk sg n
kathOs	eimi	dikaios	egO	*h*outos/*h*autE/touto
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	SEIN, *id.* gelten	GERECHT / GERECHTER	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

meinen Fesseln wie auch in der Verteidigung und Bestätigung des Evangeliums) Mitteilnehmer an meiner Gnade seid.

ΦΡΟΝΕΙΝ	ΥΠΕΡ	ΠΑΝΤΩΝ	ΥΜΩΝ
phronein	*h*uper	pantōn	*h*umōn
GESINNT_seiEND-SEIN	ÜBER	ALLER	EUER
vn HA akt präs	präp	a_ gen pl m	pp 2 gen pl
phroneO	*h*uper	pas	*h*umeis
GESINNT_sein, gesonnen sein, Gesinnung, sinnen, halten auf etwas	ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [d]als ...	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	IHR / EUER / EUCH

ΔΙΑ	ΤΟ	ΕΧΕΙΝ	ΜΕ
dia	to	echein	me
DURCH	DAS	BEIM-HABEN-SEIN	MICH
präp	d_ akk sg n	vn HA akt präs	pp 1 akk sg
dia	*ho*/*hE*/to	echO	egO
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΝ	ΤΗ	ΚΑΡΔΙΑ	ΥΜΑΣ	ΕΝ	ΤΕ
en	tē	kardia	*h*umas	en	te
IN	DEM	HERZEN	EUCH	IN	AUSSERDEM
präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pp 2 akk pl	präp	part
en	*ho*/*hE*/to	kardia	*h*umeis	en	te
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΤΟΙΣ	ΔΕΣΜΟΙΣ	ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΗ
tois	desmois	mou	kai	en	tē
DEN[(p)]	BINDungen	MEINER	UND	IN	DEM
d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	pp 1 gen sg	konj	präp	d_ dat sg f
ho/*hE*/to	desmos	egO	kai	en	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BINDung, Band, Bande	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟΛΟΓΙΑ	ΚΑΙ	ΒΕΒΑΙΩΣΕΙ	ΤΟΥ
apologia	kai	bebaiōsei	tou
VON-SagEN	UND	Bestätigung	DER
n_ 1 dat sg f	konj	n_ 3 dat sg f	d_ gen sg n
apologia	kai	bebaiOsis	*ho*/*hE*/to
VON+GELEGT/Gesagt-heit, VON+LEG*ung*/SagEN, Verteidig*ung*	UND, auch	BESCHREITung, Bestätigung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ	ΣΥΝΚΟΙΝΩΝΟΥΣ	ΜΟΥ	ΤΗΣ
euaggeliou	sunkoinōnous	mou	tēs
WOHL-BOTSCHAFT	ZUSAMMEN-GEMEIN-SEIENDE	MEINER	DES
n_ 2 gen sg n	n_ 2 akk pl m	pp 1 gen sg	d_ gen sg f
euaggelion	sugkoinOnos	egO	*ho*/*hE*/to
WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium	ZUSAMMEN+GEMEIN+SEIENDER, ZUSAMMEN-TeilnehmER, Mitteilnehmer	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΡΙΤΟΣ	ΠΑΝΤΑΣ	ΥΜΑΣ	ΟΝΤΑΣ
charitos	pantas	*h*umas	ontas
ERFREUenden	ALLE	EUCH	SEIENDEN
n_ 3 gen sg f	a_ akk pl m	pp 2 akk pl	vp HA akt präs akk pl m
charis	pas	*h*umeis	eimi
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	IHR / EUER / EUCH	SEIN, *id.* gelten

8 Denn Gott ist mein Zeuge, wie ich mich nach euch allen mit innerster Regung Christi Jesu sehne.

Ph 1:8

ΜΑΡΤΥΣ	ΓΑΡ	ΜΟΥ	ΕΣΤΙΝ	Ο	ΘΕΟΣ	ΩΣ
martus	gar	mou	estin	*ho*	theos	*hōs*
Zeuge	GEWISS-DEMNACH	MEINER	-IST-SEIEND	DER	Gott (PLATZIERER)	WIE
n_ 3 nom sg m	konj	pp 1 gen sg	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	adv
martus	gar	egO	eimi	*ho*/*hE*/to	theos	*hOs*
MARKIERER, Zeuge	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WIE, als, etwa

ΕΠΙΠΟΘΩ	ΠΑΝΤΑΣ	ΥΜΑΣ	ΕΝ
epipothō	pantas	*h*umas	en
ICH-BIN-BEIM-AUF-SEHNEN	ALLE	EUCH	IN
vi HA akt präs 1 sg	a_ akk pl m	pp 2 akk pl	präp
epipotheO	pas	*h*umeis	en
AUF+SEHNEN, sehnen nach	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΣΠΛΑΓΧΝΟΙΣ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ
splagchnois	christou	iēsou
InnerSTEN[(p)]	GeSALBten	JESU
n_ 2 dat pl n	n_ 2 gen sg m	n_ gen sg m
splagchnon	christos	iEsous
EINGEWEIDE, InnerSTES, Eingeweide, das Innerste	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

9 Und dafür bete ich, dass eure Liebe noch mehr und mehr in Erkenntnis und allem Feingefühl dazu überfließe,

Ph 1:9

ΚΑΙ	ΤΟΥΤΟ	ΠΡΟΣΕΥΧΟΜΑΙ	ΙΝΑ
kai	touto	proseuchomai	*hina*
UND	dieses	ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-betEN	DASS
konj	pd akk sg n	vi HA med präs 1 sg	konj
kai	*h*outos/*h*autE/touto	proseuchomai	*hina*
UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ZU+WOHL+HABEN, betEN	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

Η	ΑΓΑΠΗ	ΥΜΩΝ	ΕΤΙ	ΜΑΛΛΟΝ	ΚΑΙ	ΜΑΛΛΟΝ
hē	agapē	*h*umōn	eti	mallon	kai	mallon
DIE	LIEBE	EUER	NOCH	VIELMEHR-*mehr*	UND	VIELMEHR-*mehr*
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pp 2 gen pl	adv	adv kmp	konj	adv kmp
ho/*hE*/to	agapE	*h*umeis	eti	mallon (mala)	kai	mallon (mala)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBE	IHR / EUER / EUCH	NOCH, *id.* mehr, fürder	VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr	UND, auch	VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΕΡΙCCΕΥΗ
perisseuē
sie-MÖGE-übermäßIG-seiEND-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
perisseuO
UM-sein, UMmäßig-sein, übermäßIG-sein/habEN, überfliessen, Überfluß haben, überflüssig sein, überschreiten

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΠΙΓΝΩCΕΙ
epignōsei
AUF-KENNung
n_ 3 dat sg f
epignOsis
AUF+KENNung, AUF+KENNTNIS, ErkenntNIS

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΑCΗ
pasē
JEDER
a_ dat sg f
pas
JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΑΙCΘΗCΕΙ
aisthēsei
EMPFINDung
n_ 3 dat sg f
aisthEsis
EMPFINDung, Empfindsamkeit

10 dass ihr prüfet, was wesentlich ist, damit ihr auf den Tag Christi aufrichtig und unanstößig seid,

Ph 1:10

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, [f]für, [h]zu, [h]damit

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΚΙΜΑΖΕΙΝ
dokimazein
BEIM-BESCHEINEN-SEIN
vn HA akt präs
dokimazO
BESCHEINEN, prüfEN, bewähren, bewährt erachten/erfinden

ΥΜΑC
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΤΑ
ta
DIE[p]
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑΦΕΡΟΝΤΑ
diapheronta
BEIM-DURCH-BRINGEN-SEIENDEN
vp HA akt präs akk pl n
diapherO
DURCH+BRINGEN, vorzüglichsein, tragen durch, vorzüglicher sein, überbieten, ausmachen, treiben

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΗΤΕ
ētē
IHR-MÖGT-SEIEND-SEIN
vk HA akt präs 2 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΙΛΙΚΡΙΝΕΙC
eilikrineis
SONNE-GERICHTETE
a_/n_ nom pl m
eilikrinEs
SONNE+GERICHTET, aufrichtig

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΠΡΟCΚΟΠΟΙ
aproskopoi
UN-ZU-HAUENDE
a_/n_ nom pl m
aproskopos
UN+ZU+HAUEND, UN-anstößIG, unanstößig

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, [f]für, [h]zu, [h]damit

ΗΜΕΡΑΝ
*h*ēmeran
TAG
n_ 1 akk sg f
*h*Emera
TAG

ΧΡΙCΤΟΥ
christou
GeSALBten
n_ 2 gen sg m
christos
GeSALBter, Christus

11 erfüllt mit der Frucht der Gerechtigkeit, die durch Jesus Christus ist, zur Verherrlichung und zum Lobpreis Gottes.

Ph 1:11

ΠΕΠΛΗΡΩΜΕΝΟΙ
peplērōmenoi
(*für_sich*)-ERFÜLLT-WORDEN-SEIEND
vp ZU med präs nom pl m
plEroO
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

ΚΑΡΠΟΝ
karpon
FRUCHT
n_ 2 akk sg m
karpos
FRUCHT

ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC
dikaiosunēs
GERECHT-ZUSAMMENheit
n_ 1 gen sg f
dikaiosunE
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

ΤΟΝ
ton
DIE
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΙΗCΟΥ
iēsou
JESU
n_ gen sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΧΡΙCΤΟΥ
christou
GeSALBten
n_ 2 gen sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, [f]für, [h]zu, [h]damit

ΔΟΞΑΝ
doxan
HerrlichKEIT
n_ 1 akk sg f
doxa
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΠΑΙΝΟΝ
epainon
AUF-LOB
n_ 2 akk sg m
epainos
AUF+LOB, Lobpreis, Beifall

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

12 Ich beabsichtige aber, Brüder, euch erkennen zu lassen, dass meine Angelegenheiten eher zur Förderung des Evangeliums geführt haben,

Ph 1:12

ΓΙΝΩCΚΕΙΝ
ginōskein
BEIM-KENNEN-SEIN
vn HA akt präs
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΥΜΑC
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΒΟΥΛΟΜΑΙ
boulomai
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-BERATEN
vi HA med präs 1 sg
boulomai
RATEN, BERATEN, beschliessen, beabsichtigen, Absicht haben

ΑΔΕΛΦΟΙ
adelphoi
Brüder !
n_ 2 vok pl m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΤΑ
ta
DIE[p]
d_ nom pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤ
kat
gemäß
präp
kata
HERAB, [G]herab, [A]gemäß

ΕΜΕ
eme
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΑΛΛΟΝ	ΕΙC	ΠΡΟΚΟΠΗΝ	ΤΟΥ
mallon	eis	prokopēn	tou
VIELMEHR-*mehr*	HINEIN	Fortschritt	DER
adv kmp	präp	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg n
mallon (mala)	eis	prokopE	*ho*/*hE*/to
VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	VOR+HAUEREI, VOR+HAUEN, Fortschritt, Förderung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ	ΕΛΗΛΥΘΕΝ
euaggeliou	elēluthen
WOHL-BOTSCHAFT	es-IST-GEKOMMEN
n_ 2 gen sg n	vi ZU akt präs 3 sg
euaggelion	erchomai
WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium	KOMMEN

13 sodass bei dem ganzen Prätorium und allen Übrigen meine Fesseln als um Christi willen offenbar geworden sind.

Ph 1:13

ΩCΤΕ	ΤΟΥC	ΔΕCΜΟΥC	ΜΟΥ	ΦΑΝΕΡΟΥC
*h*ōste	tous	desmous	mou	phanerous
WIE-AUSSERDEM	DIE(p)	BINDungen	MEINER	ERSCHEINEND
konj	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	pp 1 gen sg	a_ akk pl m
*h*Oste	*ho*/*hE*/to	desmos	egO	phaneros
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BINDung, Band, Bande	ICH / MEINER / MIR / MICH	ERSCHEINEND, offenbar, Öffentlichkeit

ΕΝ	ΧΡΙCΤΩ	ΓΕΝΕCΘΑΙ	ΕΝ	ΟΛΩ	ΤΩ
en	christō	genesthai	en	*h*olō	tō
IN	GeSALBtem	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	IN	GANZEM	DEM
präp	n_ 2 dat sg m	vn HA med präs	präp	a_ dat sg n	d_ dat sg n
en	christos	ginomai	en	*h*olos	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΑΙΤΩΡΙΩ	ΚΑΙ	ΤΟΙC	ΛΟΙΠΟΙC	ΠΑCΙΝ
praitōriō	kai	tois	loipois	pasin
PRÄTORIUM	UND	DEN(p)	FEHLENDEN	ALLEN
n_ 2 dat sg n	konj	d_ dat pl m	a_/n_ dat pl m	a_ dat pl m
praitOrion	kai	*ho*/*hE*/to	loipon	pas
PRÄTORIUM *Latein*	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

14 Durch meine Fesseln ermutigt, wagt es nun die Mehrzahl der Brüder umso mehr, im Vertrauen zum Herrn gestärkt, furchtlos das Wort Gottes zu sprechen.

Ph 1:14

ΚΑΙ	ΤΟΥC	ΠΛΕΙΟΝΑC	ΤΩΝ	ΑΔΕΛΦΩΝ	ΕΝ
kai	tous	pleionas	tōn	adelphōn	en
UND	DIE(p)	MEHREREN	DER(p)	Brüder	IN
konj	d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m kmp	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	präp
kai	*ho*/*hE*/to	pleiOn/pleOn (polus)	*ho*/*hE*/to	adelphos	en
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEHR, Mehrzahl	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΚΥΡΙΩ	ΠΕΠΟΙΘΟΤΑC	ΤΟΙC	ΔΕCΜΟΙC
kuriō	pepoithotas	tois	desmois
Herrn	vertrauT-HABEND	DEN(p)	BINDungen
n_ 2 dat sg m	vp ZU akt präs akk pl m	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m
kurios	peithO	*ho*/*hE*/to	desmos
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfähig sein, Vertrauen haben, zutrauen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BINDung, Band, Bande

ΜΟΥ	ΠΕΡΙCCΟΤΕΡΩC	ΤΟΛΜΑΝ
mou	perissoterōs	tolman
MEINER	übermäßIGererweise	BEIM-WAGEN-SEIN
pp 1 gen sg	adv kmp	vn HA akt präs
egO	perissoterOs (perissOs/perissoteros/perissos)	tolmaO
ICH / MEINER / MIR / MICH	UM-mehr+WIE, UMmäßig-mehr+WIE, übermäßIGererweise, übermäßiger, überfliessender, umso mehr	WAGEN, gewagt sein

ΑΦΟΒΩC	ΤΟΝ
aphobōs	ton
UN-FÜRCHTENDerweise	DIE
adv	d_ akk sg m
aphobOs	*ho*/*hE*/to
UN+FÜRCHTEND+WIE, UN+FÜRCHTENDerweise, furchtlos	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
logon	tou	theou
DarLEGUNG	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
logos	*ho*/*hE*/to	theos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΛΑΛΕΙΝ
lalein
BEIM-SPRECHEN-SEIN
vn HA akt präs
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

15 Einige zwar herolden den Christus auch aus Neid und Hader, etliche aber doch aus gutem Willen:

Ph 1:15

TINEC	ΜΕΝ	ΚΑΙ
tines	men	kai
IRGENDwelche	TATSÄCHLICH	UND
px nom pl m	part	konj
tis/tis/ti	men	kai
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΙΑ
dia
um_willen
präp
dia
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΦΘΟΝΟΝ
phthonon
NEID
n_ 2 akk sg m
phthonos
NEID, NEIDEREIEN[(p)], Neid

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΡΙΝ
erin
HADERn
n_ 3 akk sg f
eris
HADERung, HADERn, HADER

ΤΙΝΕϹ
tines
IRGENDwelche
px nom pl m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΔΙ
di
um_willen
präp
dia
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΕΥΔΟΚΙΑΝ
eudokian
WOHL-SCHEINEN
n_ 1 akk sg f
eudokia
WOHL+SCHEINEN-heit, WOHL+SCHEINEN, Lust, Wunsch, guter Wille, [Wohlgefallen]

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΙϹΤΟΝ
christon
GeSALBten
n_ 2 akk sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΚΗΡΥϹϹΟΥϹΙΝ
kērussousin
SIE-SIND-BEIM-HEROLDEN
vi HA akt präs 3 pl
kErussO
HEROLDEN

16 die einen aus Liebe, weil sie wissen, dass ich zur Verteidigung des Evangeliums bestimmt bin.

Ph 1:16

ΟΙ
*ho*i
DIE[(p)]
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΝ
men
TATSÄCHLICH
part
men
TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΕΞ
ex
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΑΓΑΠΗϹ
agapēs
LIEBE
n_ 1 gen sg f
agapE
LIEBE

ΕΙΔΟΤΕϹ
eidotes
WAHRGENOMMEN-HABEND
vp ZU akt präs nom pl m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΤΙ
*ho*ti
WELCHES-IRGEND
konj
*ho*ti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΙϹ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΑΠΟΛΟΓΙΑΝ
apologian
VON-SagEN
n_ 1 akk sg f
apologia
VON+GELEGT/Gesagt-heit, VON+LEG*ung*/SagEN, Verteidig*ung*

ΤΟΥ
tou
DER
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ
euaggeliou
WOHL-BOTSCHAFT
n_ 2 gen sg n
euaggelion
WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium

ΚΕΙΜΑΙ
keimai
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-LIEGEN
vi HA med präs 1 sg
keimai
LIEGEN

17 Die anderen verkündigen den Christus aus Ränkesucht und nicht mit lauterer Absicht, in der Meinung, mir zu meinen Fesseln weitere Drangsal zu erwecken.

Ph 1:17

ΟΙ
*ho*i
DIE[(p)]
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΞ
ex
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΕΡΙΘΕΙΑϹ
eritheias
HADERtum
n_ 1 gen sg f
eritheia
HADERN-heit, HADERtum, Ränke, Ränkesucht

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΙϹΤΟΝ
christon
GeSALBten
n_ 2 akk sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΟΥϹΙΝ
kataggellousin
SIE-SIND-BEIM-HERAB-BOTSCHAFTEN
vi HA akt präs 3 pl
kataggellO
HERAB+BOTSCHAFTEN, verkündigen

ΟΥΧ
ouch
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΑΓΝΩϹ
*ha*gnōs
LAUTERerweise
adv
*ha*gnOs
LAUTER+WIE, LAUTERerweise, lauter

ΟΙΟΜΕΝΟΙ
oiomenoi
BEIM-(*für_sich*)-MEINEN-SEIEND
vp HA med präs nom pl m
oiomai
MEINEN, sich einbilden, [Meinung]

ΘΛΙΨΙΝ
thlipsin
BEDRÄNGung
n_ 3 akk sg f
thlipsis
BEDRÄNGung, BEDRÄNGNIS, Drangsal

ΕΓΕΙΡΕΙΝ
egeirein
BEIM-ERWECKEN-SEIN
vn HA akt präs
egeirO
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

ΤΟΙϹ
tois
DEN[(p)]
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕϹΜΟΙϹ
desmois
BINDungen
n_ 2 dat pl m
desmos
BINDung, Band, Bande

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

18 Was tut es denn? Indessen, da doch auf jede Weise, ob als Vorwand oder in Wahrheit, Christus verkündigt

Ph 1:18

ΤΙ
ti
IRGEND
px nom sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

wird, freue ich mich auch darüber. Aber ich werde mich auch weiterhin freuen;

ΠΛΗΝ	ΟΤΙ	ΠΑΝΤΙ	ΤΡΟΠΩ
plēn	*h*oti	panti	tropō
VERMEHRTERWEISE	WELCHES-IRGEND	JEDEM	DREH
adv kmp	konj	a_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
plEn (pleiOn/polus)	*h*oti	pas	tropos
MEHR, MEHRERWEISE, VERMEHRTERWEISE, indes, *id.* außer	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	JED_ / ALL_(e), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DREH, Weise

ΕΙΤΕ	ΠΡΟΦΑΣΕΙ	ΕΙΤΕ	ΑΛΗΘΕΙΑ	ΧΡΙΣΤΟΣ
eite	prophasei	eite	alētheia	christos
WENN-AUSSERDEM	VOR-ERSCHEINung	WENN-AUSSERDEM	WAHRheit	GeSALBter
konj	n_ 3 dat sg f	konj	n_ 1 dat sg f	n_ 2 nom sg m
eite	prophasis	eite	alEtheia	christos
WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder	VOR+ERSCHEINung, Vorwand	WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder	WAHRheit	GeSALBter, Christus

ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΕΤΑΙ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΟΥΤΩ
kataggelletai	kai	en	toutō
Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-HERAB-GEBOTSCHAFTET-WERDEN	UND	IN	diesem
vi HA med präs 3 sg	konj	präp	pd dat sg n
kataggellO	kai	en	*h*outos/*h*autE/touto
HERAB+BOTSCHAFTEN, verkündigen	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΧΑΙΡΩ	ΑΛΛΑ	ΚΑΙ	ΧΑΡΗΣΟΜΑΙ
chairō	alla	kai	charēsomai
ICH-BIN-BEIM-FREUEN	ANDERS	UND	ICH-WERDE-BEIM-(*für_mich*)-FREUEN-SEIN
vi HA akt präs 1 sg	konj	konj	vi HA med fut 1 sg
chairO	alla	kai	chairO
FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	UND, auch	FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden

19 denn ich weiß, dass mir dies durch euer Flehen und die Darreichung des Geistes Jesu Christi zum Heil ausschlagen wird,

Ph 1:19

ΟΙΔΑ	ΓΑΡ
oida	gar
ICH-HABE-WAHRGENOMMEN	GEWISS-DEMNACH
vi ZU akt präs 1 sg	konj
eidO	gar
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΟΤΙ	ΤΟΥΤΟ	ΜΟΙ
*h*oti	touto	moi
WELCHES-IRGEND	dieses	MIR
konj	pd nom sg n	pp 1 dat sg
*h*oti	*h*outos/*h*autE/touto	egO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΑΠΟΒΗΣΕΤΑΙ	ΕΙΣ	ΣΩΤΗΡΙΑΝ
apobēsetai	eis	sōtērian
es-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-VON-SCHREITEN-SEIN	HINEIN	GERETTETheit
vi HA med fut 3 sg	präp	n_ 1 akk sg f
apobainO	eis	sOtEria
VON+SCHREITEN, absteigen, ausfallen	HINEIN, [a]für, [b]zu, [h]damit	GERETTETheit, RETT*ung*, Heil *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN

ΔΙΑ	ΤΗΣ	ΥΜΩΝ	ΔΕΗΣΕΩΣ	ΚΑΙ
dia	tēs	*h*umōn	deēseōs	kai
DURCH	DES	EUER	Flehens	UND
präp	d_ gen sg f	pp 2 gen pl	n_ 3 gen sg f	konj
dia	*h*o/*h*E/to	*h*umeis	deEsis	kai
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IHR / EUER / EUCH	BINDung, BINDen, Flehen	UND, auch

ΕΠΙΧΟΡΗΓΙΑΣ	ΤΟΥ	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ
epichorēgias	tou	pneumatos
AUF-Darbiet*ung*	DES	Geistes
n_ 1 gen sg f	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
epichorEgia	*h*o/*h*E/to	pneuma
AUF+REIGEN+FÜHREN-heit, AUF+REIGEN+FÜHR*ung*, AUF-Darbiet*ung*, Darreichung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
iēsou	christou
JESU	GeSALBten
n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
iEsous	christos
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus

20 gemäß meiner Vorahnung und Zuversicht, dass ich in nichts zuschanden werden soll, sondern dass mit allem Freimut wie allezeit, so auch nun, Christus in meinem Körper hoch erhoben werde, sei es durch

Ph 1:20

ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΑΠΟΚΑΡΑΔΟΚΙΑΝ	ΚΑΙ
kata	tēn	apokaradokian	kai
gemäß	DAS	VON-SCHÄDEL-SCHEINEN	UND
präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj
kata	*h*o/*h*E/to	apokaradokia	kai
HERAB, [G]herab, [A]gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+SCHÄDEL+SCHEINEN-heit, VON+SCHÄDEL+SCHEINEN, Vorahnung	UND, auch

ΕΛΠΙΔΑ	ΜΟΥ	ΟΤΙ	ΕΝ
elpida	mou	*h*oti	en
ERWARTUNG	MEINER	WELCHES-IRGEND	IN
n_ 3 akk sg f	pp 1 gen sg	konj	präp
elpis	egO	*h*oti	en
ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht	ICH / MEINER / MIR / MICH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Leben oder durch Tod.

ΟΥΔΕΝΙ
oudeni
NICHT-ABER-EINEM
a_ dat sg n
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΑΙCΧΥΝΘΗCΟΜΑΙ
aischunthēsomai
ICH-WERDE-BEIM-GESCHÄNDET-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 1 sg
aischunomai
SCHANDE-*verursachen*, SCHÄNDEN-*verursachen*, SCHÄNDEN, sich schämen, zuschanden werden

ΑΛΛ
all
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΑCΗ
pasē
JEDER
a_ dat sg f
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΠΑΡΡΗCΙΑ
parrēsia
ALL-Rede
n_ 1 dat sg f
parrEsia
ALL+FLIESSEN-heit, ALL+FLIESSEN/FLUSS, ALL-RedEN/Rede, Freimut, freimütig, Öffentlichkeit, öffentlich

ΩC
*h*ōs
WIE
adv
*h*Os
WIE, als, etwa

ΠΑΝΤΟΤΕ
pantote
JED-als
adv
pantote
JED+WELCHES+AUSSERDEM, JED-als, immer, immerdar, [allezeit]

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΝΥΝ
nun
NUN
adv
nun
NUN, nunmehrig

ΜΕΓΑΛΥΝΘΗCΕΤΑΙ
megalunthēsetai
-WIRD-BEIM-VERGRÖSSERT-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
megalunO
GROSS-*verursachen*, VERGRÖSSERN, groß machen/werden, vergrößern, hoch erheben

ΧΡΙCΤΟC
christos
GeSALBter
n_ 2 nom sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΩΜΑΤΙ
sōmati
KÖRPER
n_ 3 dat sg n
sOma
KÖRPER, Körperschaft

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΙΤΕ
eite
WENN-AUSSERDEM
konj
eite
WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΖΩΗC
zōēs
LEBENS
n_ 1 gen sg f
zOE
LEBEN

ΕΙΤΕ
eite
WENN-AUSSERDEM
konj
eite
WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΘΑΝΑΤΟΥ
thanatou
ERSTORBENHEIT
n_ 2 gen sg m
thanatos
ERSTORBENHEIT, Tod

21 Denn mir ist das Leben Christus, und das Sterben Gewinn.

Ph 1:21

ΕΜΟΙ
emoi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΤΟ
to
DAS
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΖΗΝ
zēn
BEIM-LEBEN-SEIN
vn HA akt präs
zaO
LEBEN, lebendig

ΧΡΙCΤΟC
christos
GeSALBter
n_ 2 nom sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟ
to
DAS
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ
apothanein
BEIM-VON-STERBEN-SEIN
vn HA akt präs
apothnEskO
VON+STERBEN, (versterben), sterben

ΚΕΡΔΟC
kerdos
GEWINN
n_ 3 nom sg n
kerdos
GEWINN

22 Wenn es aber das Leben im Fleisch ist, so bedeutet dies für mich Frucht in der Arbeit; und was ich vorziehen werde, mache ich nicht bekannt.

Ph 1:22

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΤΟ
to
DAS
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΖΗΝ
zēn
BEIM-LEBEN-SEIN
vn HA akt präs
zaO
LEBEN, lebendig

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

CΑΡΚΙ
sarki
FLEISCH
n_ 3 dat sg f
sarx
FLEISCH

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd nom sg n
houtos/*hautE*/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΜΟΙ
moi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΑΡΠΟC
karpos
FRUCHT
n_ 2 nom sg m
karpos
FRUCHT

ΕΡΓΟΥ
ergou
WERKES
n_ 2 gen sg n
ergon
WERK, Arbeit

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΙΡΗCΟΜΑΙ
*h*airēsomai
ICH-WERDE-BEIM-(*für_mich*)-vorziehEN-SEIN
vi HA med fut 1 sg
*h*aireomai
HEBER_sein, HEBEND_sein, HEBEN, hervorHEBEN, vorziehEN

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΓΝΩΡΙΖΩ
gnōrizō
ICH-BIN-BEIM-BEKANNT-*mach*EN
vi HA akt präs 1 sg
gnOrizO
BEKANNT-*machen*, KENNen, bekannt machen/werden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

23 (Ich werde aber aus den zweien gedrängt, indem ich das Verlangen nach der Auflösung und dem Zusammensein mit Christus habe; denn das wäre bei weitem das Beste für mich).

Ph 1:23

CYNEXOMAI	ΔE	EK	TWN	ΔYO	THN
sunechomai	de	ek	tōn	duo	tēn
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-ZUSAMMEN-HABEN	ABER	AUS	DER(p)	ZWEI	DAS
vi HA med präs 1 sg	konj	präp	d_ gen pl n	ni Zahlwort	d_ akk sg f
sunechO	de	ek	*ho*/*hE*/to	duo	*ho*/*hE*/to
ZUSAMMEN+HABEN, drängen, bedrücken, verhaftet sein, Ohren zuhalten	ABER	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

EPIΘYMIAN	EXWN	EIC
epithumian	echōn	eis
AUF-GEFÜHL	BEIM-HABEN-SEIEND	HINEIN
n_ 1 akk sg f	vp HA akt präs nom sg m	präp
epithumia	echO	eis
AUF+FÜHLEN-heit, AUF+FÜHL*ung*, AUF+GEFÜHL, Verlangen, Begierde	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

TO	ANAΛYCAI	KAI	CYN	XPICTW	EINAI
to	analusai	kai	sun	christō	einai
DAS	HINAUF-LÖSEN	UND	ZUSAMMEN	GeSALBtem	SEIN
d_ akk sg n	vn TA akt unbest	konj	präp	n_ 2 dat sg m	vn TA akt unbest
ho/*hE*/to	analuO	kai	sun	christos	eimi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+LÖSEN, auflösEN, Auflösung, sich lostrennen	UND, auch	ZUSAMMEN, *id.* zsmit	GeSALBter, Christus	SEIN, *id.* gelten

ΠOΛΛW	ΓAP	MAΛΛON	KPEICCON
pollō	gar	mallon	kreisson
VIEL	GEWISS-DEMNACH	VIELMEHR-*mehr*	wohlbeHALTEN*er*
a_ dat sg n	konj	adv kmp	a_ nom sg n kmp
polus	gar	mallon (mala)	kreissOn/kreittOn (krataios)
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr	HALTEND-*mehr*, wohlbeHALTEN*er*, besser

24 Aber das Verbleiben im Fleisch ist notwendiger um euretwillen.

Ph 1:24

TO	ΔE	EΠIMENEIN	EN	TH
to	de	epimenein	en	tē
DAS	ABER	BEIM-AUF-BLEIBEN-SEIN	IN	DEM
d_ nom sg n	konj	vn HA akt präs	präp	d_ dat sg f
ho/*hE*/to	de	epimenO	en	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	AUF+BLEIBEN, verbleiben, beharren, fortfahren *Vielleicht von* AUF+MICH+IN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CAPKI	ANAΓKAIOTEPON	ΔI	YMAC
sarki	anagkaioteron	di	*h*umas
FLEISCH	HINAUF-ZUSAMMENPRESSENDer	um_willen	EUCH
n_ 3 dat sg f	a_ nom sg n kmp	präp	pp 2 akk pl
sarx	anagkaioteros (anagkaios)	dia	*h*umeis
FLEISCH	HINAUF+ZUSAMMENPRESSEND-mehr, HINAUF+ZUSAMMENPRESSENDer, nötIGer, notwendiger	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	IHR / EUER / EUCH

25 Und in diesem Vertrauen weiß ich, dass ich bleiben und euch allen zu eurer Förderung und Freude im Glauben erhalten bleiben werde,

Ph 1:25

KAI	TOYTO	ΠEΠOIΘWC
kai	touto	pepoithōs
UND	dieses	vertrauT-HABEND
konj	pd akk sg n	vp ZU akt präs nom sg m
kai	*h*outos/*h*autE/touto	peithO
UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfähig sein, Vertrauen haben, zutrauen

OIΔA	OTI
oida	*h*oti
ICH-HABE-WAHRGENOMMEN	WELCHES-IRGEND
vi ZU akt präs 1 sg	konj
eidO	*h*oti
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

MENW	KAI	ΠAPAMENW	ΠACIN
menō	kai	paramenō	pasin
ICH-WERDE-BEIM-BLEIBEN-SEIN	UND	ICH-WERDE-BEIM-BEI-BLEIBEN-SEIN	ALLEN
vi HA akt fut 1 sg	konj	vi HA akt fut 1 sg	a_ dat pl m
menO	kai	paramenO	pas
BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	UND, auch	BEI+BLEIBEN, bleiben bei/da/dabei *Vielleicht von* BEI+MICH+IN	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

YMIN	EIC	THN	YMWN	ΠROKOΠHN	KAI	XAPAN
*h*umin	eis	tēn	*h*umōn	prokopēn	kai	charan
EUCH	HINEIN	DEN	EUER	Fortschritt	UND	FREUDE
pp 2 dat pl	präp	d_ akk sg f	pp 2 gen pl	n_ 1 akk sg f	konj	n_ 1 akk sg f
*h*umeis	eis	*ho*/*hE*/to	*h*umeis	prokopE	kai	chara
IHR / EUER / EUCH	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IHR / EUER / EUCH	VOR+HAUEREI, VOR+HAUEN, Fortschritt, Förderung	UND, auch	FREUDE

THC	ΠICTEWC
tēs	pisteōs
DES	GLAUBENS
d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
ho/*hE*/to	pistis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

26 damit euer Rühmen in Christus Jesus um meinetwillen aufgrund meiner nochmaligen

Ph 1:26

INA	TO	KAYXHMA	YMWN
*h*ina	to	kauchēma	*h*umōn
DASS	DER	RUHM	EUER
konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	pp 2 gen pl
*h*ina	*ho*/*hE*/to	kauchEma	*h*umeis
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RÜHMEN-*Folge*, RUHM, Rühmen	IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Anwesenheit bei euch überfließe.

ΠΕΡΙCCΕΥΗ	ΕΝ	ΧΡΙCΤΩ
perisseuē	en	christō
-MÖGE-übermäßIG-seiEND-SEIN	IN	GeSALBtem
vk HA akt präs 3 sg	präp	n_ 2 dat sg m
perisseuO	en	christos
UM-sein, UMmäßig-sein, übermäßIG-sein/habEN, überfliessen, Überfluß haben, überflüssig sein, überschreiten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus

ΙΗCΟΥ	ΕΝ	ΕΜΟΙ	ΔΙΑ	ΤΗC
iēsou	en	emoi	dia	tēs
JESUS	IN	MIR	DURCH	DES
n_ dat sg m	präp	pp 1 dat sg	präp	d_ gen sg f
iEsous	en	egO	dia	*ho*/*hE*/to
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ICH / MEINER / MIR / MICH	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΜΗC	ΠΑΡΟΥCΙΑC	ΠΑΛΙΝ	ΠΡΟC	ΥΜΑC
emēs	parousias	palin	pros	*h*umas
MEINEN	BEI-SEINS	WIEDER	ZU	EUCH
ps 1 gen sg f	n_ 1 gen sg f	adv	präp	pp 2 akk pl
emos/emE/emon	parousia	palin	pros	*h*umeis
MEIN / MEINE / MEIN, das Meine	BEI+SEIN-heit, BEI+SEIENDES, BEI+SEIN, Anwesenheit	WIEDER, wiederum	ZU, ...	IHR / EUER / EUCH

27 Nur wandelt als Bürger, würdig des Evangeliums des Christus, damit ich, was euch betrifft, höre (ob ich nun komme und euch sehe oder abwesend bin), dass ihr in einem Geist feststeht, wie aus einer Seele gemeinsam im Glauben des Evangeliums wettkämpft

Ph 1:27

ΜΟΝΟΝ	ΑΞΙΩC	ΤΟΥ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ	ΤΟΥ
monon	axiōs	tou	euaggeliou	tou
ALLEIN	WÜRDIGerweise	DER	WOHL-BOTSCHAFT	DES
adv	adv	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	d_ gen sg m
monon	axiOs	*ho*/*hE*/to	euaggelion	*ho*/*hE*/to
ALLEIN, allein, nur	WÜRDIG+WIE, WÜRDIGerweise, würdig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΙCΤΟΥ	ΠΟΛΙΤΕΥΕCΘΕ	ΙΝΑ	ΕΙΤΕ
christou	politeuesthe	*h*ina	eite
GeSALBten	SEID-IHR-(*für_euch*)-StädtER-seiEND	DASS	WENN-AUSSERDEM
n_ 2 gen sg m	vm HA med präs 2 pl	konj	konj
christos	politeuO	*h*ina	eite
GeSALBter, Christus	VIELHEITER-sein, StädtER-sein, Bürger sein	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder

ΕΛΘΩΝ	ΚΑΙ	ΙΔΩΝ	ΥΜΑC
elthōn	kai	idōn	*h*umas
BEIM-KOMMEN-SEIEND	UND	BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	EUCH
vp HA akt präs nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m	pp 2 akk pl
erchomai	kai	eidO	*h*umeis
KOMMEN	UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	IHR / EUER / EUCH

ΕΙΤΕ	ΑΠΩΝ	ΑΚΟΥCΩ	ΤΑ
eite	apōn	akousō	ta
WENN-AUSSERDEM	VON-SEIEND	ICH-MÖGE-BEIM-HÖREN-SEIN-WERDEN	DIE[(p)]
konj	vp HA akt präs nom sg m	vk HA akt fut 1 sg	d_ akk pl n
eite	apeimi	akouO	*ho*/*hE*/to
WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder	VON+SEIN, abwesend sein, sich fortbewegen	HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΡΙ	ΥΜΩΝ	ΟΤΙ	CΤΗΚΕΤΕ
peri	*h*umōn	*h*oti	stēkete
betreffs	EUER	WELCHES-IRGEND	IHR-SEID-BEIM-festSTEHEN
präp	pp 2 gen pl	konj	vi HA akt präs 2 pl
peri	*h*umeis	*h*oti	stEkO
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	STEHEN, festSTEHEN, stehen, feststehen

ΕΝ	ΕΝΙ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΜΙΑ	ΨΥΧΗ
en	*h*eni	pneumati	mia	psuchē
IN	EINEM	Geist	EINER	Seele
präp	a_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	a_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
en	*h*eis	pneuma	*h*eis	psuchE
IN, inmitten, *id.* unter, mit	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	KÜHLUNG, Seele

CΥΝΑΘΛΟΥΝΤΕC	ΤΗ	ΠΙCΤΕΙ	ΤΟΥ
sunathlountes	tē	pistei	tou
BEIM-ZUSAMMEN-WETTKÄMPFEN-SEIEND	DEM	GLAUBEN	DER
vp HA akt präs nom pl m	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	d_ gen sg n
sunathleO	*ho*/*hE*/to	pistis	*ho*/*hE*/to
ZUSAMMEN+WETTKÄMPFEN, wettkämpfen zusammen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ
euaggeliou
WOHL-BOTSCHAFT
n_ 2 gen sg n
euaggelion
WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium

28 und euch in nichts durch die Widerstrebenden hemmen lasst; das bringt für sie den Erweis des

Ph 1:28

ΚΑΙ	ΜΗ	ΠΤΥΡΟΜΕΝΟΙ	ΕΝ
kai	mē	pturomenoi	en
UND	NEIN	BEIM-(*für_sich*)-EINGESCHÜCHTERT-WERDEN-SEIEND	IN
konj	part neg *bedingt*	vp HA med präs nom pl m	präp
kai	mE	pturO	en
UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	EINSCHÜCHTERN, stutzig machen, [sich hemmen lassen]	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Untergangs, für euch aber den der Rettung, und dies von Gott;

ΜΗΔΕΝΙ	ΥΠΟ	ΤΩΝ
mēdeni	*h*upo	tōn
NEIN-ABER-EINEM	UNTER	DER(p)
a_ dat sg n	präp	d_ gen pl m
mEdeis/mEtheis	*h*upo	*h*o/*h*E/to
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas	UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [u]für, [u]durch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΩΝ	ΗΤΙΣ	ΕΣΤΙΝ
antikeimenōn	*h*ētis	estin
BEIM-(*für_sich*)-ANSTATT-LIEGEN-SEIENDEN	WELCHE-IRGEND	sie-IST-SEIEND
vp HA med präs gen pl m	px nom sg f	vi HA akt präs 3 sg
antikeimai	*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	eimi
ANSTATT+LIEGEN, (gegen-LIEGEN), widerstreben	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	SEIN, *id.* gelten

ΑΥΤΟΙΣ	ΕΝΔΕΙΞΙΣ	ΑΠΩΛΕΙΑΣ
autois	endeixis	apōleias
ihnen	IN-ZEIGung	VON-GANZ-GELÖSTheit
pp dat pl m	n_ 3 nom sg f	n_ 1 gen sg f
autos/autE/auto	endeixis	apOleia
SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)	IN+ZEIGung, Erweis	VON+GANZ+GELÖSTheit, VON+GANZ+LÖS*ung*, Umkommen, Untergang

ΥΜΩΝ	ΔΕ	ΣΩΤΗΡΙΑΣ	ΚΑΙ	ΤΟΥΤΟ	ΑΠΟ
*h*umōn	de	sōtērias	kai	touto	apo
EUER	ABER	GERETTETheit	UND	dieses	VON
pp 2 gen pl	konj	n_ 1 gen sg f	konj	pd nom sg n	präp
*h*umeis	de	sOtEria	kai	*h*outos/*h*autE/touto	apo
IHR / EUER / EUCH	ABER	GERETTETheit, RETT*ung*, Heil *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN	UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	VON

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

29 denn in Gnaden ist euch für Christus gewährt: nicht allein an Ihn zu glauben, sondern auch für Ihn zu leiden,

Ph 1:29

ΟΤΙ	ΥΜΙΝ
*h*oti	*h*umin
WELCHES-IRGEND	EUCH
konj	pp 2 dat pl
*h*oti	*h*umeis
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	IHR / EUER / EUCH

ΕΧΑΡΙΣΘΗ	ΤΟ	ΥΠΕΡ
echaristhē	to	*h*uper
es-WIRD-FREUDE-GE*mach*T	DAS	für
vi TA pas unbest 3 sg	d_ nom sg n	präp
charizomai	*h*o/*h*E/to	*h*uper
FREUDE-*machen*, erFREUen, Gnade-*machen*, begnaden, begnadigen, Gnade erweisen, aus Gunst ausliefern, in Gnaden gewähren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [u]als ...

ΧΡΙΣΤΟΥ	ΟΥ	ΜΟΝΟΝ	ΤΟ	ΕΙΣ
christou	ou	monon	to	eis
GeSALBten	NICHT	ALLEIN	DAS	HINEIN
n_ 2 gen sg m	adv neg *absolut*	adv	d_ nom sg n	präp
christos	ou	monon	*h*o/*h*E/to	eis
GeSALBter, Christus	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ALLEIN, allein, nur	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΑΥΤΟΝ	ΠΙΣΤΕΥΕΙΝ	ΑΛΛΑ
auton	pisteuein	alla
Ihn	BEIM-GLAUBEN-SEIN	ANDERS
pp akk sg m	vn HA akt präs	konj
autos/autE/auto	pisteuO	alla
SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΚΑΙ	ΤΟ	ΥΠΕΡ	ΑΥΤΟΥ
kai	to	*h*uper	autou
UND	DAS	für	Seiner
konj	d_ nom sg n	präp	pp gen sg m
kai	*h*o/*h*E/to	*h*uper	autos/autE/auto
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [u]als ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)

ΠΑΣΧΕΙΝ
paschein
BEIM-leidEN-SEIN
vn HA akt präs
paschO
EMOTIONALSEIN, EMOTIONhabEN, leidEN

30 indem ihr denselben Ringkampf habt, derart wie ihr ihn an mir gewahrt und nun von mir hört.

Ph 1:30

ΤΟΝ	ΑΥΤΟΝ	ΑΓΩΝΑ
ton	auton	agōna
DEN	SELBEN	RINGkampf
d_ akk sg m	pp akk sg m	n_ 3 akk sg m
*h*o/*h*E/to	autos/autE/auto	agOn
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)	RINGEN, RINGkampf, Ringkampf, Wettlauf

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΧΟΝΤΕϹ	ΟΙΟΝ
echontes	*h*oion
BEIM-HABEN-SEIEND	derartigen
vp HA akt präs nom pl m	pk akk sg m
echO	*h*oios/*h*oia/*h*oion
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	WELCHE(p)+WELCHER/WELCHE/WELCHES, derartig_, derart, derart wie, als ob, welcherlei

ΕΙΔΕΤΕ	ΕΝ	ΕΜΟΙ	ΚΑΙ
eidete	en	emoi	kai
IHR-WAHRNAHMT	IN	MIR	UND
vi TA akt verg 2 pl	präp	pp 1 dat sg	konj
eidO	en	egO	kai
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch

ΝΥΝ	ΑΚΟΥΕΤΕ	ΕΝ	ΕΜΟΙ
nun	akouete	en	emoi
NUN	IHR-SEID-BEIM-HÖREN	IN	MIR
adv	vi HA akt präs 2 pl	präp	pp 1 dat sg
nun	akouO	en	egO
NUN, nunmehrig	HÖREN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ICH / MEINER / MIR / MICH

1 Wenn nun irgendein Zuspruch in Christus, wenn irgendein Trost der Liebe, wenn irgendeine Gemeinschaft des Geistes, wenn innerste Regung und Mitleid noch etwas gelten,

Ph 2:1

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙϹ	ΟΥΝ	ΠΑΡΑΚΛΗϹΙϹ
tis	oun	paraklēsis
IRGENDeine	DANN	BEI-RUFung
px nom sg f	konj	n_ 3 nom sg f
tis/tis/ti	oun	paraklEsis
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	BEI+RUFung, Zusprechung, Zuspruch

ΕΝ	ΧΡΙϹΤΩ	ΕΙ
en	christō	ei
IN	GeSALBtem	WENN
präp	n_ 2 dat sg m	part kond
en	christos	ei
IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙ	ΠΑΡΑΜΥΘΙΟΝ	ΑΓΑΠΗϹ
ti	paramuthion	agapēs
IRGENDeine	Neben-VERSCHLIESSUNG	LIEBE
px nom sg n	n_ 2 nom sg n	n_ 1 gen sg f
tis/tis/ti	paramuthion	agapE
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	BEI+VERSCHLIESSerisches, neben-VERSCHLIESSUNG, Trost	LIEBE

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙϹ
tis
IRGENDein
px nom sg f
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΚΟΙΝΩΝΙΑ	ΠΝΕΥΜΑΤΟϹ
koinōnia	pneumatos
GEMEIN-SEIENDES	Geistes
n_ 1 nom sg f	n_ 3 gen sg n
koinOnia	pneuma
GEMEIN+SEIEND-heit, GEMEIN+SEIENDES, Teilnehmerschaft/Teilnahme, Gemeinschaft, Beisteuer	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙϹ	ϹΠΛΑΓΧΝΑ	ΚΑΙ
tis	splagchna	kai
IRGEND	InnerSTE(p)	UND
px nom sg m	n_ 2 nom pl n	konj
tis/tis/ti	splagchnon	kai
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	EINGEWEIDE, InnerSTES, Eingeweide, das Innerste	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΙΚΤΙΡΜΟΙ
oiktirmoi
BEMITLEIDungen
n_ 2 nom pl m
oiktirmos
BEMITLEIDung, Mitleid, [Mitleidserweisungen]

2 so macht meine Freude dadurch vollständig, dass ihr gleichgesinnt seid, ein und dieselbe Liebe habt, in der Seele vereint auf das eine sinnt:

Ph 2:2 **ΠΛΗΡΩCΑΤΕ** plērōsate vollFÜLLT-IHR
vm TA akt fut 2 pl
plEroO
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

ΜΟΥ mou MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΗΝ tēn DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΡΑΝ charan FREUDE
n_ 1 akk sg f
chara
FREUDE

ΙΝΑ *hina* DASS
konj
hina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΤΟ to DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΤΟ auto SELBE
pp akk sg n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΦΡΟΝΗΤΕ phronēte IHR-MÖGT-GESINNT_seiEND-SEIN
vk HA akt präs 2 pl
phroneO
GESINNT_sein, gesonnen sein, Gesinnung, sinnen, halten auf etwas

ΤΗΝ tēn DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΤΗΝ autēn SELBE
pp akk sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΓΑΠΗΝ agapēn LIEBE
n_ 1 akk sg f
agapE
LIEBE

ΕΧΟΝΤΕC echontes BEIM-HABEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

CΥΜΨΥΧΟΙ sumpsuchoi ZUSAMMEN-GEseelT
a_ nom pl m
sumpsuchos
ZUSAMMEN+GEKÜHLT, ZUSAMMEN-GEseelT, in der Seele vereint

ΤΟ to DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝ *hen* EINE
a_ akk sg n
heis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΦΡΟΝΟΥΝΤΕC phronountes GESINNT_seiEND
vp HA akt präs nom pl m
phroneO
GESINNT_sein, gesonnen sein, Gesinnung, sinnen, halten auf etwas

3 nichts aus Ränkesucht noch aus Anmaßung tut, sondern einer den anderen in Demut sich selbst für überlegen erachte

Ph 2:3 **ΜΗΔΕΝ** mēden NEIN-ABER-EINES
a_ akk sg n
mEdeis/mEtheis
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas

ΚΑΤ kat gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΕΡΙΘΕΙΑΝ eritheian HADERtum
n_ 1 akk sg f
eritheia
HADERN-heit, HADERtum, Ränke, Ränkesucht

ΜΗΔΕ mēde NEIN-ABER
konj
mEde
NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΚΑΤΑ kata gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΚΕΝΟΔΟΞΙΑΝ kenodoxian LEER-Herrlichkeit
n_ 1 akk sg f
kenodoxia
LEER+SCHEINEN-heit, LEER+SCHEIN/SCHEINEN, LEER-Herrlichkeit, Anmaßung

ΑΛΛΑ alla ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΤΗ tē DER
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΑΠΕΙΝΟΦΡΟCΥΝΗ tapeinophrosunē NIEDRIG-GESINNT-ZUSAMMENheit
n_ 1 dat sg f
tapeinophrosunE
NIEDRIG+GESINNT+ZUSAMMENheit, NIEDRIG+GESINNT+ZUSAMMENgehörigkeit, demütIG+GESINN-*ung*, Demuts-GESINN-*ung*, Demut

ΑΛΛΗΛΟΥC allēlous einander
pz akk pl m
allElOn
ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

ΗΓΟΥΜΕΝΟΙ *hēgoumenoi* (*für_sich*)-FÜHREND_seiEND
vp HA med präs nom pl m
hEgeomai
FÜHREND_sein, FÜHREN, Führer, Regent, achten

ΥΠΕΡΕΧΟΝΤΑC *huperechontas* BEIM-ÜBER-HABEN-SEIENDE
vp HA akt präs akk pl m
huperechO
ÜBER+HABEN, überlegen sein, stehen darüber

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ЄАУТѠН
*h*eautōn
euer-SELBST
pf 2 gen pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

4 und jeder nicht auf das Seine, sondern jeder auch auf das Wohl der anderen achte.

Ph 2:4

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ЄАУТѠН
*h*eautōn
ihrer(p)-SELBST
pf 3 gen pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ЄΚΑСΤΟΙ
*h*ekastoi
JEGLICHE(p)
a_ nom pl m
*h*ekastos
JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher

СΚΟΠΟΥΝΤΕС
skopountes
BEIM-BEACHTEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
skopeO
BEACHTER_sein, BEACHTEN, achten auf/darauf

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ЄΤЄΡѠΝ
*h*eterōn
ANDERSARTIGER(p)
a_ gen pl m
*h*eteros
ANDERSARTIG, anderweitig

ЄΚΑСΤΟΙ
*h*ekastoi
JEGLICHE(p)
a_ nom pl m
*h*ekastos
JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher

5 Denn diese Gesinnung sei in euch, die auch in Christus Jesus ist:

Ph 2:5

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd akk sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΦΡΟΝЄΙΤЄ
phroneite
SEID-IHR-GESINNT_seiEND
vm HA akt präs 2 pl
phroneO
GESINNT_sein, gesonnen sein, Gesinnung, sinnen, halten auf etwas

ЄΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

Ο
*h*o
WELCHES
pr nom sg n
*h*os/*hE*/*h*o
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ЄΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΧΡΙСΤѠ
christō
GeSALBtem
n_ 2 dat sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΙΗСΟΥ
iēsou
JESUS
n_ dat sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

6 der, als Er in der Gestalt Gottes war, es nicht für ein Rauben erachtete, ebenso wie Gott zu sein;

Ph 2:6

ΟС
*h*os
WELCHER
pr nom sg m
*h*os/*hE*/*h*o
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ЄΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΜΟΡΦΗ
morphē
GESTALT
n_ 1 dat sg f
morphE
GESTALT

ΘЄΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΥΠΑΡΧѠΝ
*h*uparchōn
BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
*h*uparchO
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein

ΟΥΧ
ouch
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΑΡΠΑΓΜΟΝ
*h*arpagmon
GREIFung
n_ 2 akk sg m
*h*arpagmos
GREIFung, Rauben

ΗΓΗСΑΤΟ
*hē*gēsato
Er-FÜHREND_isT-(*für_Sich*)
vi TA med unbest 3 sg
*hE*geomai
FÜHREND_sein, FÜHREN, Führer, Regent, achten

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ЄΙΝΑΙ
einai
SEIN
vn TA akt unbest
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΙСΑ
isa
IDENTISCH(p)
a_ nom pl n
isos
IDENTISCH, ebenso wie, ebensolches, überein

ΘЄѠ
theō
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 dat sg m
theos
PLATZIERER, Gott

7 sondern Er entäußerte Sich Selbst, nahm die Gestalt eines Sklaven an, wurde den Menschen

Ph 2:7

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

gleichgestaltet

ΕΑΥΤΟΝ
*h*eauton
Sich-SELBST
pf 3 akk sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΕΚΕΝΩΣΕΝ
ekenōsen
Er-LEER-*verursach*T
vi TA akt unbest 3 sg
kenoO
LEER-*verursachen*, LEEREN, leer werden/machen, entäußern, inhaltslos werden

ΜΟΡΦΗΝ
morphēn
GESTALT
n_ 1 akk sg f
morphE
GESTALT

ΔΟΥΛΟΥ
doulou
SKLAVEN
n_ 2 gen sg m
doulos
SKLAVE

ΛΑΒΩΝ
labōn
BEIM-ERHALTEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
lambanO
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΟΜΟΙΩΜΑΤΙ
*h*omoiōmati
GLEICHHEIT
n_ 3 dat sg n
*h*omoiOma
GLEICH-*Folge*, ANGLEICHUNGS-*Folge*, GLEICHHEIT, Gleichgestalt

ΑΝΘΡΩΠΩΝ
anthrōpōn
Menschen(p)
n_ 2 gen pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ
genomenos
BEIM-(*für_Sich*)-WERDEN-SEIEND
vp HA med präs nom sg m
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

8 und in der Art und Weise wie ein Mensch erfunden; Er erniedrigte Sich Selbst und wurde gehorsam bis zum Tode, ja bis zum Kreuzestod.

Ph 2:8

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΣΧΗΜΑΤΙ
schēmati
ART
n_ 3 dat sg n
schEma
ART, Art und Weise

ΕΥΡΕΘΕΙΣ
*h*euretheis
BEIM-GEFUNDEN-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs nom sg m
*h*euriskO
FINDEN, erfunden werden

ΩΣ
*h*ōs
WIE
adv
*h*Os
WIE, als, etwa

ΑΝΘΡΩΠΟΣ
anthrōpos
Mensch
n_ 2 nom sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΕΤΑΠΕΙΝΩΣΕΝ
etapeinōsen
Er-ERNIEDRIGT
vi TA akt unbest 3 sg
tapeinoO
NIEDRIGKEIT-*verursachen*, ERNIEDRIGEN, demütigEN

ΕΑΥΤΟΝ
*h*eauton
Sich-SELBST
pf 3 akk sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ
genomenos
BEIM-(*für_Sich*)-WERDEN-SEIEND
vp HA med präs nom sg m
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΥΠΗΚΟΟΣ
*h*upēkoos
UNTER-HÖREND
a_ nom sg m
*h*upEkoos
UNTER+HÖREND, gehorsam

ΜΕΧΡΙ
mechri
BIS_AUF
adv
mechri
BIS_AUF, bis, bis auf, bis zu

ΘΑΝΑΤΟΥ
thanatou
ERSTORBENHEIT
n_ 2 gen sg m
thanatos
ERSTORBENHEIT, Tod

ΘΑΝΑΤΟΥ
thanatou
ERSTORBENHEIT
n_ 2 gen sg m
thanatos
ERSTORBENHEIT, Tod

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΤΑΥΡΟΥ
staurou
Pfahles
n_ 2 gen sg m
stauros
STÄNDER, Pfahl, Kreuz

9 Darum hat Gott Ihn auch überaus hoch erhöht und Ihn mit dem Namen begnadet, der über jedem Namen ist,

Ph 2:9

ΔΙΟ
dio
DURCH-WELCHES
konj
dio
DURCH+WELCHES, darum

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΣ
theos
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 nom sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΥΠΕΡΥΨΩΣΕΝ
*h*uperupsōsen
Er-ÜBER-ERHÖHT
vi TA akt unbest 3 sg
*h*uperupsoO
ÜBER+HÖHE-*verursachen*, ÜBER+ERHÖHEN, überaus hoch erhöhen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΧΑΡΙΣΑΤΟ
echarisato
Er-FREUDE-*mach*T-(*für_Sich*)
vi TA med unbest 3 sg
charizomai
FREUDE-*machen*, erFREUen, Gnade-*machen*, begnaden, begnadigen, Gnade erweisen, aus Gunst ausliefern, in Gnaden gewähren

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΩ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ	ΤΟ
autō	to	onoma	to
Ihm	DEN	NAMEN	DEN
pp dat sg m	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ akk sg n
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	onoma	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΕΡ	ΠΑΝ	ΟΝΟΜΑ
*h*uper	pan	onoma
ÜBER	JEDEN	NAMEN
präp	a_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
*h*uper	pas	onoma
ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* Gdals ...	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	NENNUNG, NAME, namens

10 damit in dem Namen Jesu sich jedes Knie beuge, der Überhimmlischen, Irdischen und Unterirdischen,

Ph 2:10

ΙΝΑ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ
*h*ina	en	tō	onomati
DASS	IN	DEM	NAMEN
konj	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
*h*ina	en	*ho*/*hE*/to	onoma
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens

ΙΗCΟΥ	ΠΑΝ	ΓΟΝΥ
iēsou	pan	gonu
JESU	JEDES	KNIE
n_ gen sg m	a_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
iEsous	pas	gonu
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	KNIE, *mit* PLATZIEREN: niederknien

ΚΑΜΨΗ	ΕΠΟΥΡΑΝΙΩΝ	ΚΑΙ	ΕΠΙΓΕΙΩΝ	ΚΑΙ
kampsē	epouraniōn	kai	epigeiōn	kai
es-MÖGE-BEIM-BEUGEN-SEIN-WERDEN	AUF-Himmlischer(p)	UND	AUF-LANDischer(p)	UND
vk HA akt fut 3 sg	a_/n_ gen pl m	konj	a_/n_ gen pl m	konj
kamptO	epouranios	kai	epigeios	kai
BEUGEN	AUF+SIEH+HINAUF-isch, AUF-himmlisch, überhimmlisch	UND, auch	AUF+LANDisch, AUF-erdisch, irdisch	UND, auch

ΚΑΤΑΧΘΟΝΙΩΝ
katachthoniōn
HERAB-TERRESTRischer(p)
a_/n_ gen pl m
katachthonios
HERAB+TERRESTRisch, unterirdisch

11 und jede Zunge huldige: Herr ist Jesus Christus, zur Verherrlichung Gottes, des Vaters.

Ph 2:11

ΚΑΙ	ΠΑCΑ	ΓΛΩCCΑ
kai	pasa	glōssa
UND	JEDE	ZUNGE
konj	a_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
kai	pas	glOssa
UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ZUNGE

ΕΞΟΜΟΛΟΓΗCΗΤΑΙ	ΟΤΙ	ΚΥΡΙΟC
exomologēsētai	*h*oti	kurios
sie-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-AUS-GLEICH-sagEN-SEIN-WERDEN	WELCHES-IRGEND	Herr
vk HA med fut 3 sg	konj	n_ 2 nom sg m
exomologeO	*h*oti	kurios
AUS+GLEICH+LEGEN/sagEN, AUS-bekennEN, offen bekennen, zustimmen, huldigen	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΙΗCΟΥC	ΧΡΙCΤΟC	ΕΙC	ΔΟΞΑΝ	ΘΕΟΥ
iēsous	christos	eis	doxan	theou
JESUS	GeSALBter	HINEIN	HerrlichKEIT	Gottes (PLATZIERERS)
n_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp	n_ 1 akk sg f	n_ 2 gen sg m
iEsous	christos	eis	doxa	theos
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	PLATZIERER, Gott

ΠΑΤΡΟC
patros
VATERS
n_ 3 gen sg m
patEr
VATER

12 Daher, meine Geliebten, so wie ihr allezeit gehorcht habt (nicht nur, als ich bei euch anwesend war, sondern nun umso mehr während meiner Abwesenheit) mit Furcht und Zittern, wirket eure Rettung aus!

Ph 2:12

ΩCΤΕ	ΑΓΑΠΗΤΟΙ	ΜΟΥ	ΚΑΘΩC
*h*ōste	agapētoi	mou	kathōs
WIE-AUSSERDEM	GeLIEBte !	MEINER	gemäß-WIE
konj	a_/n_ vok pl m	pp 1 gen sg	adv
*h*Oste	agapEtos	egO	kathOs
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	geLIEBt, GeLIEBter	ICH / MEINER / MIR / MICH	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΠΑΝΤΟΤΕ	ΥΠΗΚΟΥCΑΤΕ	ΜΗ	ΩC	ΕΝ
pantote	*h*upēkousate	mē	*h*ōs	en
JED-als	IHR-UNTER-HÖRT	NEIN	WIE	IN
adv	vi TA akt unbest 2 pl	part neg *bedingt*	adv	präp
pantote	*h*upakouO	mE	*h*Os	en
JED+WELCHES+AUSSERDEM, JED-als, immer, immerdar, [allezeit]	UNTER+HÖREN, gehorchEN	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	WIE, als, etwa	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΗ	ΠΑΡΟΥΣΙΑ	ΜΟΥ	ΜΟΝΟΝ	ΑΛΛΑ	ΝΥΝ
tē	parousia	mou	monon	alla	nun
DEM	BEI-SEIN	MEINER	ALLEIN	ANDERS	NUN
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pp 1 gen sg	adv	konj	adv
ho/*hE*/to	parousia	egO	monon	alla	nun
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+SEIN-heit, BEI+SEIENDES, BEI+SEIN, Anwesenheit	ICH / MEINER / MIR / MICH	ALLEIN, allein, nur	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	NUN, nunmehrig

ΠΟΛΛΩ	ΜΑΛΛΟΝ	ΕΝ	ΤΗ
pollō	mallon	en	tē
VIEL	VIELMEHR-*mehr*	IN	DEM
a_ dat sg n	adv kmp	präp	d_ dat sg f
polus	mallon (mala)	en	*ho*/*hE*/to
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟΥΣΙΑ	ΜΟΥ	ΜΕΤΑ	ΦΟΒΟΥ	ΚΑΙ	ΤΡΟΜΟΥ
apousia	mou	meta	phobou	kai	tromou
VON-SEIN	MEINER	MIT	FURCHT	UND	ZITTERNS
n_ 1 dat sg f	pp 1 gen sg	präp	n_ 2 gen sg m	konj	n_ 2 gen sg m
apousia	egO	meta	phobos	kai	tromos
VON+SEIN-heit, VON+SEIENDES, VON+SEIN, Abwesenheit	ICH / MEINER / MIR / MICH	MIT, [G]mit, [A]nach	FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN[p], [Befürchtung]	UND, auch	ZITTERN (*Subst.*)

ΤΗΝ	ΕΑΥΤΩΝ
tēn	*h*eautōn
DIE	euer-SELBST
d_ akk sg f	pf 2 gen pl m
ho/*hE*/to	*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer[p]/sich[p]-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer[p], sich[p], euer, euch, unser, uns

ϹΩΤΗΡΙΑΝ	ΚΑΤΕΡΓΑΖΕϹΘΕ
sōtērian	katergazesthe
GERETTETheit	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-HERAB-WIRKEN
n_ 1 akk sg f	vm HA med präs 2 pl
sOtEria	katergazomai
GERETTETheit, RETT*ung*, Heil *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN	HERAB+WIRKEN, bewirken, auswirken, ausführen, herstellen, treiben

13 Denn Gott ist es, der beides in euch bewirkt: das Wollen wie auch das Wirken nach Seinem Wohlgefallen.

Ph 2:13

ΘΕΟϹ	ΓΑΡ	ΕϹΤΙΝ	Ο	ΕΝΕΡΓΩΝ
theos	gar	estin	*ho*	energōn
Gott (PLATZIERER)	GEWISS-DEMNACH	Er-IST-SEIEND	DER	BEIM-IN-WIRKEN-SEIENDE
n_ 2 nom sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
theos	gar	eimi	*ho*/*hE*/to	energeO
PLATZIERER, Gott	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+WIRKEN, IN+WIRKSAM_sein, wirken, wirksam sein

ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΘΕΛΕΙΝ	ΚΑΙ	ΤΟ
en	*h*umin	kai	to	thelein	kai	to
IN	EUCH	UND	DAS	BEIM-WOLLEN-SEIN	UND	DAS
präp	pp 2 dat pl	konj	d_ akk sg n	vn HA akt präs	konj	d_ akk sg n
en	*h*umeis	kai	*ho*/*hE*/to	thelO	kai	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLLEN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝΕΡΓΕΙΝ	ΥΠΕΡ	ΤΗϹ
energein	*h*uper	tēs
BEIM-IN-WIRKEN-SEIN	für	DES
vn HA akt präs	präp	d_ gen sg f
energeO	*h*uper	*ho*/*hE*/to
IN+WIRKEN, IN+WIRKSAM_sein, wirken, wirksam sein	ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [D]als ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΔΟΚΙΑϹ
eudokias
WOHL-SCHEINENS
n_ 1 gen sg f
eudokia
WOHL+SCHEINEN-heit, WOHL+SCHEINEN, Lust, Wunsch, guter Wille, [Wohlgefallen]

14 Tut alles ohne Murren und Schlussfolgern,

Ph 2:14

ΠΑΝΤΑ	ΠΟΙΕΙΤΕ
panta	poieite
ALLE	SEID-IHR-BEIM-TUN
a_ akk pl n	vm HA akt präs 2 pl
pas	poieO
JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΧΩΡΙϹ	ΓΟΓΓΥϹΜΩΝ	ΚΑΙ	ΔΙΑΛΟΓΙϹΜΩΝ
chōris	goggusmōn	kai	dialogismōn
fernRÄUMLICH	MURRungen	UND	DURCH-Rechnungen
adv	n_ 2 gen pl m	konj	n_ 2 gen pl m
chOris	goggusmos	kai	dialogismos
RAUMS, vonRAUMS, fernRÄUMLICH, ohne, abgesehen von, getrennt von, abseits	MURRung, MURREn, Gemurmel	UND, auch	DURCH+LEGung, DURCH-Rechnung, Folgerung

15 damit ihr untadlig und ohne Arglist werdet, makellose Kinder Gottes inmitten einer verkehrten und

Ph 2:15

ΙΝΑ	ΓΕΝΗϹΘΕ	ΑΜΕΜΠΤΟΙ	ΚΑΙ
*h*ina	genēsthe	amemptoi	kai
DASS	IHR-MÖGT-BEIM-(*für_euch*)-WERDEN-SEIN	UN-TADELbar	UND
konj	vk HA med präs 2 pl	a_ nom pl m	konj
*h*ina	ginomai	amemptos	kai
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	UN+geTADELt, UN+TADELbar, untadelig	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

verdrehten Generation, unter der ihr wie Lichter in der Welt scheint

ΑΚΕΡΑΙΟΙ	ΤΕΚΝΑ	ΘΕΟΥ	ΑΜΩΜΑ
akeraioi	tekna	theou	amōma
UN-vermengtGEHALTEN	HERVORGEBRACHTE(p)	Gottes (PLATZIERERS)	UN-MAKELIGE
a_ nom pl m	n_ 2 nom pl n	n_ 2 gen sg m	a_ nom pl n
akeraios	teknon	theos	amOmos
UN+HALTerisch, UN-vermengtGEHALTEN, UN-GEmengT, arglos	HERVORGEBRACHTES, Kind	PLATZIERER, Gott	UN+MAKELIG, UN+BEMAKELT, makellos

ΜΕΣΟΝ	ΓΕΝΕΑΣ	ΣΚΟΛΙΑΣ	ΚΑΙ	ΔΙΕΣΤΡΑΜΜΕΝΗΣ	ΕΝ
meson	geneas	skolias	kai	diestrammenēs	en
MITTE	Generation	KRUMMER	UND	(*für_sich*)-DURCH-GEWENDET-HABENDER	IN
a_/n_ akk sg n	n_ 1 gen sg f	a_ gen sg f	konj	vp ZU med präs gen sg f	präp
mesos	genea	skolios	kai	diastrephO	en
MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten	WERDUNG, Generation	KRUMM, verschroben	UND, auch	DURCH+WENDEN, verdrehen, [abwenden, abwendig machen]	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΟΙΣ	ΦΑΙΝΕΣΘΕ	ΩΣ
*h*ois	phainesthe	*h*ōs
WELCHEN(p)	IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-ERSCHEINEN	WIE
pr dat pl m/n	vi HA med präs 2 pl	adv
*h*os/*h*E/*h*o	phainO	*h*Os
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ERSCHEINEN, scheinen, offenbar werden	WIE, als, etwa

ΦΩΣΤΗΡΕΣ	ΕΝ	ΚΟΣΜΩ
phōstēres	en	kosmō
LICHTstrahlungEN	IN	SYSTEM
n_ 3 nom pl m	präp	n_ 2 dat sg m
phOstEr	en	kosmos
LICHT, LICHTstrahlung, Lichtquelle, [Lichtglanz], *Vielleicht von* LICHT+BEWAHREN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SYSTEM, Welt, Schmuck

16 und auf das Wort des Lebens Acht habt, mir zum Ruhm auf den Tag Christi, weil ich dann nicht vergeblich gelaufen bin, noch mich vergeblich abgemüht habe.

Ph 2:16

ΛΟΓΟΝ	ΖΩΗΣ
logon	zōēs
DarLEGUNG	LEBENS
n_ 2 akk sg m	n_ 1 gen sg f
logos	zOE
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	LEBEN

ΕΠΕΧΟΝΤΕΣ	ΕΙΣ	ΚΑΥΧΗΜΑ	ΕΜΟΙ	ΕΙΣ	ΗΜΕΡΑΝ	ΧΡΙΣΤΟΥ
epechontes	eis	kauchēma	emoi	eis	*h*ēmeran	christou
BEIM-AUF-HABEN-SEIEND	HINEIN	RUHM	MIR	HINEIN	TAG	GeSALBten
vp HA akt präs nom pl m	präp	n_ 3 akk sg n	pp 1 dat sg	präp	n_ 1 akk sg f	n_ 2 gen sg m
epechO	eis	kauchEma	egO	eis	*h*Emera	christos
AUF+HABEN, anhaben, achthaben	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	RÜHMEN-*Folge*, RUHM, Rühmen	ICH / MEINER / MIR / MICH	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	TAG	GeSALBter, Christus

ΟΤΙ	ΟΥΚ	ΕΙΣ	ΚΕΝΟΝ
*h*oti	ouk	eis	kenon
WELCHES-IRGEND	NICHT	HINEIN	LEERES
konj	adv neg *absolut*	präp	a_/n_ akk sg n
*h*oti	ou	eis	kenos
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	LEER, inhaltslos, vergeblich

ΕΔΡΑΜΟΝ	ΟΥΔΕ	ΕΙΣ	ΚΕΝΟΝ	ΕΚΟΠΙΑΣΑ
edramon	oude	eis	kenon	ekopiasa
ICH-LIEF	NICHT-ABER	HINEIN	LEERES	ICH-mühE
vi TA akt verg 1 sg	adv	präp	a_/n_ akk sg n	vi TA akt unbest 1 sg
dramO	oude	eis	kenos	kopiaO
LAUFEN	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	LEER, inhaltslos, vergeblich	HAUEND_sein, mühen, sich mühen, ermüden

17 Aber wenn ich auch über dem Opfer und der Dienstleistung eures Glaubens als Trankopfer ausgegossen werde, so freue ich mich doch und freue mich mit euch allen.

Ph 2:17

ΑΛΛΑ	ΕΙ	ΚΑΙ
alla	ei	kai
ANDERS	WENN	UND
konj	part kond	konj
alla	ei	kai
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	UND, auch

ΣΠΕΝΔΟΜΑΙ	ΕΠΙ	ΤΗ	ΘΥΣΙΑ	ΚΑΙ
spendomai	epi	tē	thusia	kai
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-GETRANKOPFERT-WERDEN	AUF	DEM	OPFER	UND
vi HA med präs 1 sg	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	konj
spendO	epi	*h*o/*h*E/to	thusia	kai
TRANKOPFERN, Trankopfer ausgießen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	OPFERN-heit, OPFER*ung*, OPFERtum, OPFER	UND, auch

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ	ΤΗΣ	ΠΙΣΤΕΩΣ	ΥΜΩΝ	ΧΑΙΡΩ
leitourgia	tēs	pisteōs	*h*umōn	chairō
VOLK-WIRK*ung*	DES	GLAUBENS	EUER	ICH-BIN-BEIM-FREUEN
n_ 1 dat sg f	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	pp 2 gen pl	vi HA akt präs 1 sg
leitourgia	*h*o/*h*E/to	pistis	*h*umeis	chairO
VOLK+WIRKEN-heit, VOLK+WIRK*ung*, Amt, Leistung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	IHR / EUER / EUCH	FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden

ΚΑΙ	ΣΥΓΧΑΙΡΩ	ΠΑΣΙΝ	ΥΜΙΝ
kai	sugchairō	pasin	*h*umin
UND	ICH-BIN-BEIM-ZUSAMMEN-FREUEN	ALLEN	EUCH
konj	vi HA akt präs 1 sg	a_ dat pl m	pp 2 dat pl
kai	sugchairO	pas	*h*umeis
UND, auch	ZUSAMMEN+FREUEN, freuen mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

18 In derselben Weise aber freut auch ihr euch und freut euch mit mir!

Ph 2:18

ΤΟ	ΔΕ	ΑΥΤΟ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙC
to	de	auto	kai	*h*umeis
DAS	ABER	SELBE	UND	IHR
d_ akk sg n	konj	pp akk sg n	konj	pp 2 nom pl
/ho/hE/to	de	autos/autE/auto	kai	*h*umeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	IHR / EUER / EUCH

ΧΑΙΡΕΤΕ	ΚΑΙ	CΥΓΧΑΙΡΕΤΕ	ΜΟΙ
chairete	kai	sugchairete	moi
SEID-IHR-BEIM-FREUEN	UND	SEID-IHR-BEIM-ZUSAMMEN-FREUEN	MIR
vm HA akt präs 2 pl	konj	vm HA akt präs 2 pl	pp 1 dat sg
chairO	kai	sugchairO	egO
FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	UND, auch	ZUSAMMEN+FREUEN, freuen mit	ICH / MEINER / MIR / MICH

19 Ich erwarte aber in dem Herrn Jesus, Timotheus schnell zu euch zu senden, damit auch ich wohlgemut werde, wenn ich erfahre, wie es um euch steht.

Ph 2:19

ΕΛΠΙΖΩ	ΔΕ	ΕΝ	ΚΥΡΙΩ
elpizō	de	en	kuriō
ICH-BIN-BEIM-ERWARTEN	ABER	IN	Herrn
vi HA akt präs 1 sg	konj	präp	n_ 2 dat sg m
elpizO	de	en	kurios
ERWARTUNG-*machen*, ERWARTen, sich verlassen, Erwartung haben	ABER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

IHCOY	TIMOΘEON	TAXEΩC	ΠΕΜΨΑΙ	ΥΜΙΝ
iēsou	timotheon	tacheōs	pempsai	*h*umin
JESUS	Timotheus	SCHNELLerweise	SENDEN	EUCH
n_ dat sg m	n_ 2 akk sg m	adv	vn TA akt unbest	pp 2 dat pl
iEsous	timotheos	tacheOs	pempO	*h*umeis
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	WERT+PLATZIERER, WERT-Gott, Timotheus	SCHNELL+WIE, SCHNELLerweise, schnell	SENDEN	IHR / EUER / EUCH

ΙΝΑ	ΚΑΓΩ	ΕΥΨΥΧΩ
*h*ina	kagō	eupsuchō
DASS	UND-ICH	ICH-MÖGE-WOHL-GEseelT_seiEND-SEIN
konj	pp 1 nom sg kon	vk HA akt präs 1 sg
*h*ina	kagO	eupsucheO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir	WOHL+GEKÜHLT_sein, WOHL-GEseelT_sein, wohlgemut werden

ΓΝΟΥC	ΤΑ	ΠΕΡΙ	ΥΜΩΝ
gnous	ta	peri	*h*umōn
BEIM-KENNEN-SEIEND	DIE(p)	betreffs	EUER
vp HA akt präs nom sg m	d_ akk pl n	präp	pp 2 gen pl
ginOskO	/ho/hE/to	peri	*h*umeis
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	IHR / EUER / EUCH

20 Denn ich habe niemand, der ebenso empfindet, der in so rechter Art um euer Ergehen besorgt sein wird;

Ph 2:20

ΟΥΔΕΝΑ	ΓΑΡ
oudena	gar
NICHT-ABER-EINEN	GEWISS-DEMNACH
a_ akk sg m	konj
oudeis/outheis	gar
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΧΩ	ICOΨΥΧΟΝ
echō	isopsuchon
ICH-BIN-BEIM-HABEN	IDENTISCH-GEseelTEN
vi HA akt präs 1 sg	a_/n_ akk sg m
echO	isopsuchos
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	IDENTISCH+GEKÜHLT, IDENTISCH-GEseelT, ebenso empfindend

OCTIC	ΓΝΗCIΩC	ΤΑ
*h*ostis	gnēsiōs	ta
WELCHER-IRGEND	GEWORDENerweise	DIE(p)
px nom sg m	adv	d_ akk pl n
/*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	gnEsiOs	/ho/hE/to
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	GEWORDEN+WIE, GEWORDENerweise, rechtartIGerweise, rechte Art	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΡΙ	ΥΜΩΝ	ΜΕΡΙΜΝΗCΕΙ
peri	*h*umōn	merimnēsei
betreffs	EUER	er-WIRD-BEIM-TEIL-ERINNERN-SEIN
präp	pp 2 gen pl	vi HA akt fut 3 sg
peri	*h*umeis	merimnaO
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	IHR / EUER / EUCH	TEIL+ERINNERN, sorgEN

21 denn alle anderen suchen das Ihre und nicht das, was Christi Jesu ist.

Ph 2:21

ΟΙ	ΠΑΝΤΕC	ΓΑΡ	ΤΑ
*h*oi	pantes	gar	ta
DIE(p)	ALLE	GEWISS-DEMNACH	DIE(p)
d_ nom pl m	a_ nom pl m	konj	d_ akk pl n
/*h*o/*h*E/to	pas	gar	/ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΑΥΤΩΝ	ZΗΤΟΥCΙΝ
*h*eautōn	zētousin
ihrer(p)-SELBST	SIE-SIND-BEIM-SUCHEN
pf 3 gen pl m	vi HA akt präs 3 pl
/*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	zEteO
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	SUCHEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΙCΤΟΥ
christou
GeSALBten
n_ 2 gen sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΙΗCΟΥ
iēsou
JESU
n_ gen sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

22 Seine Bewährtheit aber kennt ihr, dass er, wie ein Kind seinem Vater, zusammen mit mir am Evangelium sklavt.

Ph 2:22

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΔΟΚΙΜΗΝ
dokimēn
BESCHIENENENHEIT
n_ 1 akk sg f
dokimE
BESCHIENENENHEIT, GEprüfTHEIT, Bewährung, Bewährtheit, Bewährungsprobe

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΓΙΝΩCΚΕΤΕ
ginōskete
IHR-SEID-BEIM-KENNEN
vi HA akt präs 2 pl
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΩC
*h*ōs
WIE
adv
*h*Os
WIE, als, etwa

ΠΑΤΡΙ
patri
VATER
n_ 3 dat sg m
patEr
VATER

ΤΕΚΝΟΝ
teknon
HERVORGEBRACHTES
n_ 2 nom sg n
teknon
HERVORGEBRACHTES, Kind

CΥΝ
sun
ZUSAMMEN
präp
sun
ZUSAMMEN, *id.* zsmit

ΕΜΟΙ
emoi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΔΟΥΛΕΥCΕΝ
edouleusen
er-SKLAVT
vi TA akt unbest 3 sg
douleuO
SKLAVE-sein, SKLAVEN, in Sklaverei sein, versklavt sein

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, fürf, zu, damit

ΤΟ
to
DIE
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
euaggelion
WOHL-BOTSCHAFT
n_ 2 akk sg n
euaggelion
WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium

23 Diesen erwarte ich nun unverzüglich senden zu können, sowie ich meine Angelegenheiten abzusehen vermag.

Ph 2:23

ΤΟΥΤΟΝ
touton
diesen
pd akk sg m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΜΕΝ
men
TATSÄCHLICH
part
men
TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΕΛΠΙΖΩ
elpizō
ICH-BIN-BEIM-ERWARTEN
vi HA akt präs 1 sg
elpizO
ERWARTUNG-*machen*, ERWARTen, sich verlassen, Erwartung haben

ΠΕΜΨΑΙ
pempsai
SENDEN
vn TA akt unbest
pempO
SENDEN

ΩC
*h*ōs
WIE
adv
*h*Os
WIE, als, etwa

ΑΝ
an
ETWA
part
an
ETWA, auch, [auch, wohl]

ΑΦΙΔΩ
aphidō
ICH-MÖGE-BEIM-VON-WAHRNEHMEN-SEIN
vk HA akt präs 1 sg
aphidO
VON+WAHRNEHMEN, absehen

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΡΙ
peri
UM
präp
peri
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΕΜΕ
eme
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΞΑΥΤΗC
exautēs
alsbald
adv *der Zeit*
exautEs
AUS+SELBST, alsbald

24 Ich habe aber das Vertrauen zum Herrn, dass auch ich selbst schnell kommen werde.

Ph 2:24

ΠΕΠΟΙΘΑ
pepoitha
ICH-HABE-vertrauT
vi ZU akt präs 1 sg
peithO
ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfährig sein, Vertrauen haben, zutrauen

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΚΥΡΙΩ
kuriō
Herrn
n_ 2 dat sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΥΤΟC
autos
SELBER
pp nom sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΑΧΕΩC
tacheōs
SCHNELLerweise
adv
tacheOs
SCHNELL+WIE, SCHNELLerweise, schnell

ΕΛΕΥCΟΜΑΙ
eleusomai
ICH-WERDE-BEIM-(*für_mich*)-KOMMEN-SEIN
vi HA med fut 1 sg
erchomai
KOMMEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

25 Ich habe es aber für notwendig erachtet, Epaphroditus (meinen Bruder und Mitarbeiter und Mitstreiter, den Apostel, den ihr mit dem Amt betraut habt, für meinen Bedarf zu sorgen) zu euch zu senden,

Ph 2:25

ΑΝΑΓΚΑΙΟΝ	ΔΕ	ΗΓΗΣΑΜΗΝ
anagkaion	de	*h*ēgēsamēn
HINAUF-ZUSAMMENGEPRESST	ABER	ICH-FÜHREND_biN-(*für_mich*)
a_ akk sg n	konj	vi TA med unbest 1 sg
anagkaios	de	*h*Egeomai
HINAUF+ZUSAMMENGEPRESST / HINAUF+ZUSAMMENPRESSEND, nötIG, notwendig, nahestehend	ABER	FÜHREND_sein, FÜHREN, Führer, Regent, achten

ΕΠΑΦΡΟΔΙΤΟΝ	ΤΟΝ	ΑΔΕΛΦΟΝ	ΚΑΙ	ΣΥΝΕΡΓΟΝ
epaphroditon	ton	adelphon	kai	sunergon
Epaphroditus	DEN	Bruder	UND	ZUSAMMEN-WERKER
n_ 2 akk sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	n_ 2 akk sg m
epaphroditos	*ho*/*hE*/to	adelphos	kai	sunergos
AUF+GeSCHÄUMter, AUF+SCHÄUM*ender*, Epaphroditus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	UND, auch	ZUSAMMEN+WIRKER, ZUSAMMEN+WERKER, Mitwerker

ΚΑΙ	ΣΥΣΤΡΑΤΙΩΤΗΝ	ΜΟΥ	ΥΜΩΝ	ΔΕ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΝ	ΚΑΙ
kai	sustratiōtēn	mou	*h*umōn	de	apostolon	kai
UND	ZUSAMMEN-KRIEGer	MEINER	EUER	ABER	VON-GESTELLTEN	UND
konj	n_ 1 akk sg m	pp 1 gen sg	pp 2 gen pl	konj	n_ 2 akk sg m	konj
kai	sustratiOtEs	egO	*h*umeis	de	apostolos	kai
UND, auch	ZUSAMMEN+KRIEGer, Mitkrieger	ICH / MEINER / MIR / MICH	IHR / EUER / EUCH	ABER	VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	UND, auch

ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΝ	ΤΗΣ	ΧΡΕΙΑΣ
leitourgon	tēs	chreias
VOLK-WERKER	DES	GEBRAUCHS
n_ 2 akk sg m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
leitourgos	*ho*/*hE*/to	chreia
VOLK+WIRKER, VOLK+WERKER, AmtIERENDER, Amtsträger, mit Amt Betrauter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen

ΜΟΥ	ΠΕΜΨΑΙ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ
mou	pempsai	pros	*h*umas
MEINER	SENDEN	ZU	EUCH
pp 1 gen sg	vn TA akt unbest	präp	pp 2 akk pl
egO	pempO	pros	*h*umeis
ICH / MEINER / MIR / MICH	SENDEN	ZU, ...	IHR / EUER / EUCH

26 als er sich nun nach euch allen sehnte und niedergedrückt war, weil ihr gehört hattet, dass er so krank und schwach war.

Ph 2:26

ΕΠΕΙΔΗ	ΕΠΙΠΟΘΩΝ	ΗΝ
epeidē	epipothōn	ēn
AUF-WENN-BINDEND	BEIM-AUF-SEHNEN-SEIEND	er-WAR
konj	vp HA akt präs nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
epeidE	epipotheO	eimi
AUF+WENN+BINDEND, weil-BINDEND, weil ja doch, weil nun, *id.* als nun	AUF+SEHNEN, sehnen nach	SEIN, *id.* gelten

ΠΑΝΤΑΣ	ΥΜΑΣ	ΚΑΙ	ΑΔΗΜΟΝΩΝ
pantas	*h*umas	kai	adēmonōn
ALLE	EUCH	UND	UN-ÖFFENTLICH_seiEND
a_ akk pl m	pp 2 akk pl	konj	vp HA akt präs nom sg m
pas	*h*umeis	kai	adEmoneO
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	IHR / EUER / EUCH	UND, auch	UN+ÖFFENTLICH_sein, niedergedrückt sein

ΔΙΟΤΙ	ΗΚΟΥΣΑΤΕ	ΟΤΙ
dioti	ēkousate	*h*oti
DURCH-WELCHES-IRGEND	IHR-HÖRT	WELCHES-IRGEND
konj	vi TA akt unbest 2 pl	konj
dioti	akouO	*h*oti
DURCH+WELCHES+IRGEND, darum-IRGEND, dieweil, deswegen, [weil, je nachdem]	HÖREN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΗΣΘΕΝΗΣΕΝ
ēsthenēsen
er-UN-GESTÄHLT_isT
vi TA akt unbest 3 sg
astheneO
UN+GESTÄHLT_sein, schwach_sein, schwach sein, hinfällig sein, Schwache

27 Denn er war recht hinfällig, in nächster Todesnähe. Jedoch Gott hat Sich seiner erbarmt, aber nicht allein seiner, sondern auch meiner, damit ich nicht Betrübtheit über Betrübtheit hätte.

Ph 2:27

ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΗΣΘΕΝΗΣΕΝ	ΠΑΡΑΠΛΗΣΙΟΝ	ΘΑΝΑΤΟΥ
kai	gar	ēsthenēsen	paraplēsion	thanatou
UND	GEWISS-DEMNACH	er-UN-GESTÄHLT_isT	BEI-NÄCHST	ERSTORBENHEIT
konj	konj	vi TA akt unbest 3 sg	adv	n_ 2 gen sg m
kai	gar	astheneO	paraplEsion	thanatos
UND, auch	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	UN+GESTÄHLT_sein, schwach_sein, schwach sein, hinfällig sein, Schwache	BEI+NÄCHST, in nächster Nähe	ERSTORBENHEIT, Tod

ΑΛΛΑ	Ο	ΘΕΟΣ	ΗΛΕΗΣΕΝ
alla	*h*o	theos	ēleēsen
ANDERS	DER	Gott (PLATZIERER)	Er-ERBARMT
konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg
alla	*h*o/*hE*/to	theos	eleaO
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	ERBARMEN, sich erbarmen, Erbarmen erlangen

ΑΥΤΟΝ	ΟΥΚ
auton	ouk
ihn	NICHT
pp akk sg m	adv neg *absolut*
autos/autE/auto	ou
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΝ auton — ihn — pp akk sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER

ΜΟΝΟΝ monon — ALLEIN — a_ akk sg m — monos — ALLEIN, ALLEINIG, allein, alleinig

ΑΛΛΑ alla — ANDERS — konj — alla — ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΕΜΕ eme — MICH — pp 1 akk sg — egO — ICH / MEINER / MIR / MICH

ΙΝΑ *h*ina — DASS — konj — *h*ina — DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗ mē — NEIN — part neg *bedingt* — mE — NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΛΥΠΗΝ lupēn — BETRÜBNIS — n_ 1 akk sg f — lupE — BETRÜBNIS, Trübsal, [Betrübtheit]

ΕΠΙ epi — AUF — präp — epi — AUF, ...

ΛΥΠΗΝ lupēn — BETRÜBNIS — n_ 1 akk sg f — lupE — BETRÜBNIS, Trübsal, [Betrübtheit]

ΣΧΩ schō — ICH-MÖGE-BEIM-HABEN-SEIN-WERDEN — vk HA akt fut 1 sg — echO — HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

28 Umso eiliger sende ich ihn nun, damit ihr euch wieder freut, wenn ihr ihn gewahrt, und ich weniger betrübt sei.

Ph 2:28

ΣΠΟΥΔΑΙΟΤΕΡΩΣ spoudaioterōs — FLEISSIGererweise — adv kmp — spoudaioterOs (spoudaiOs) — FLEISSIG-mehr+WIE, FLEISSIGer-WIE, FLEISSIGererweise, fleißiger

ΟΥΝ oun — DANN — konj — oun — DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΕΠΕΜΨΑ epempsa — ICH-SENDE — vi TA akt unbest 1 sg — pempO — SENDEN

ΑΥΤΟΝ auton — ihn — pp akk sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΝΑ *h*ina — DASS — konj — *h*ina — DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΙΔΟΝΤΕΣ idontes — BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND — vp HA akt präs nom pl m — eidO — WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΥΤΟΝ auton — ihn — pp akk sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΑΛΙΝ palin — WIEDER — adv — palin — WIEDER, wiederum

ΧΑΡΗΤΕ charēte — IHR-MÖGT-BEIM-FREUEN-SEIN — vk HA akt präs 2 pl — chairO — FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden

ΚΑΓΩ kagō — UND-ICH — pp 1 nom sg kon — kagO — UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir

ΑΛΥΠΟΤΕΡΟΣ alupoteros — UN-BETRÜBTer — a_ nom sg m kmp — alupoteros (alupos) — UN+BETRÜBT-mehr, UN+BETRÜBTer, weniger betrübt

Ω ō — ICH-MÖGE-SEIEND-SEIN — vk HA akt präs 1 sg — eimi — SEIN, *id.* gelten

29 Nehmt ihn nun im Herrn mit aller Freude auf und haltet solche Brüder in Ehren,

Ph 2:29

ΠΡΟΣΔΕΧΕΣΘΕ prosdechesthe — SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-ZU-EMPFANGEN — vm HA med präs 2 pl — prosdechomai — ZU+EMPFANGEN, ausschauen, annehmen, aufnehmen

ΟΥΝ oun — DANN — konj — oun — DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΑΥΤΟΝ auton — ihn — pp akk sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΝ en — IN — präp — en — IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΚΥΡΙΩ kuriō — Herrn — n_ 2 dat sg m — kurios — SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΜΕΤΑ meta — MIT — präp — meta — MIT, (G)mit, (A)nach

ΠΑΣΗΣ pasēs — JEDER — a_ gen sg f — pas — JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΧΑΡΑΣ charas — FREUDE — n_ 1 gen sg f — chara — FREUDE

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΤΟΥΣ tous — DIE(p) — d_ akk pl m — /ho/hE/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΙΟΥΤΟΥΣ toioutous — solchen — pd akk pl m — toioutos/toiautE/toiouto — DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches

ΕΝΤΙΜΟΥΣ entimous — IN-WERTVOLL — a_ akk pl m — entimos — IN+WERT, IN+WERTVOLL, IN+WERTGEschätzT, wert geachtet, in Ehren

ΕΧΕΤΕ echete — SEID-IHR-BEIM-HABEN — vm HA akt präs 2 pl — echO — HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

30 da er um des Werkes des Herrn willen dem Tode so nahe gekommen war, als er seine Seele riskierte, um euren Mangel an Dienstleistung für mich auszufüllen.

Ph 2:30

ΟΤΙ	ΔΙΑ	ΤΟ	ΕΡΓΟΝ
*h*oti	dia	to	ergon
WELCHES-IRGEND	DURCH	DAS	WERK
konj	präp	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
*h*oti	dia	*h*o/*h*E/to	ergon
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit

ΚΥΡΙΟΥ	ΜΕΧΡΙ	ΘΑΝΑΤΟΥ	ΗΓΓΙΣΕΝ
kuriou	mechri	thanatou	ēggisen
Herrn	BIS_AUF	ERSTORBENHEIT	er-NAHT
n_ 2 gen sg m	adv	n_ 2 gen sg m	vi TA akt unbest 3 sg
kurios	mechri	thanatos	eggizO
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	BIS_AUF, bis, bis auf, bis zu	ERSTORBENHEIT, Tod	NAHE-*machen*, NÄHE-*machen*, NAHen, sich nahen, nähern, nahe kommen

ΠΑΡΑΒΟΛΕΥΣΑΜΕΝΟΣ	ΤΗ	ΨΥΧΗ	ΙΝΑ
paraboleusamenos	tē	psuchē	*h*ina
(*für_sich*)-BEI-WERFEND-sei*end*	DER	Seele	DASS
vp TA med unbest nom sg m	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	konj
paraboleuomai	*h*o/*h*E/to	psuchE	*h*ina
BEI+WERFEND-sein, BEI+WERFEN, riskieren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΑΝΑΠΛΗΡΩΣΗ	ΤΟ	ΥΜΩΝ
anaplērōsē	to	*h*umōn
er-MÖGE-BEIM-HINAUF-ERFÜLLEN-SEIN-WERDEN	DEN	EUER
vk HA akt fut 3 sg	d_ akk sg n	pp 2 gen pl
anaplEroO	*h*o/*h*E/to	*h*umeis
HINAUF+FÜLLUNG-*verursachen*, HINAUF+FÜLLEN, HINAUF+ERFÜLLEN, HINAUF+vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, vollzählig machen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IHR / EUER / EUCH

ΥΣΤΕΡΗΜΑ	ΤΗΣ	ΠΡΟΣ	ΜΕ	ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ
*h*usterēma	tēs	pros	me	leitourgias
MANGEL	DER	ZU	MICH	VOLK-WIRK*ung*
n_ 3 akk sg n	d_ gen sg f	präp	pp 1 akk sg	n_ 1 gen sg f
*h*usterEma	*h*o/*h*E/to	pros	egO	leitourgia
MANGELN-*Folge*, ERMANGELN-*Folge*, MANGEL	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU, ...	ICH / MEINER / MIR / MICH	VOLK+WIRKEN-heit, VOLK+WIRK*ung*, Amt, Leistung

1 Im Übrigen, meine Brüder, freuet euch im Herrn! Euch dasselbe zu schreiben, ist mir zwar nicht verdrießlich, euch aber macht es gewiss.

Ph 3:1

ΤΟ	ΛΟΙΠΟΝ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΜΟΥ
to	loipon	adelphoi	mou
DAS	FEHLENDE	Brüder !	MEINER
d_ nom sg n	a_/n_ nom sg n	n_ 2 vok pl m	pp 1 gen sg
*h*o/*h*E/to	loipon	adelphos	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΧΑΙΡΕΤΕ	ΕΝ	ΚΥΡΙΩ	ΤΑ
chairete	en	kuriō	ta
SEID-IHR-BEIM-FREUEN	IN	Herrn	DIE[(p)]
vm HA akt präs 2 pl	präp	n_ 2 dat sg m	d_ akk pl n
chairO	en	kurios	*h*o/*h*E/to
FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΤΑ	ΓΡΑΦΕΙΝ	ΥΜΙΝ	ΕΜΟΙ
auta	graphein	*h*umin	emoi
SELBEN	BEIM-SCHREIBEN-SEIN	EUCH	MIR
pp akk pl n	vn HA akt präs	pp 2 dat pl	pp 1 dat sg
autos/autE/auto	graphO	*h*umeis	egO
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	SCHREIBEN, geschrieben	IHR / EUER / EUCH	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΜΕΝ	ΟΥΚ	ΟΚΝΗΡΟΝ	ΥΜΙΝ	ΔΕ
men	ouk	oknēron	*h*umin	de
TATSÄCHLICH	NICHT	TRÄGES	EUCH	ABER
part	adv neg *absolut*	a_/n_ nom sg n	pp 2 dat pl	konj
men	ou	oknEros	*h*umeis	de
TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	TRÄGE, verdrießlich	IHR / EUER / EUCH	ABER

ΑΣΦΑΛΕΣ
asphales
UN-TAUMELNDES
a_/n_ nom sg n
asphalEs
UN+TAUMELND, (sicher, Sicheres), gewiss, Gewisses

2 Hütet euch vor den streunenden Hunden, hütet euch vor den üblen Werkern, hütet euch vor der Zerschneidung;

Ph 3:2

ΒΛΕΠΕΤΕ	ΤΟΥΣ	ΚΥΝΑΣ
blepete	tous	kunas
SEID-IHR-BEIM-blickEN	DIE[(p)]	Köter
vm HA akt präs 2 pl	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m
blepO	*h*o/*h*E/to	kuOn
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TRÄCHTIGER, Köter

ΒΛΕΠΕΤΕ	ΤΟΥΣ	ΚΑΚΟΥΣ	ΕΡΓΑΤΑΣ
blepete	tous	kakous	ergatas
SEID-IHR-BEIM-blickEN	DIE[(p)]	ÜBLEN	WERKer
vm HA akt präs 2 pl	d_ akk pl m	a_ akk pl m	n_ 1 akk pl m
blepO	*h*o/*h*E/to	kakos	ergatEs
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÜBEL / ÜBLER/E/ES	WIRKer, WERKer, Bewirker

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΒΛΕΠΕΤΕ	ΤΗΝ	ΚΑΤΑΤΟΜΗΝ
blepete	tēn	katatomēn
SEID-IHR-BEIM-blickEN	DIE	HERAB-SCHNEIDUNG
vm HA akt präs 2 pl	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
blepO	*ho*/*hE*/to	katatomE
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+SCHNEIDUNG, Zerschneidung

3 denn wir sind die wahre Beschneidung, die wir in Gottes Geist Gottesdienst darbringen und uns in Christus Jesus rühmen und nicht auf Fleisch vertrauen,

Ph 3:3

ΗΜΕΙΣ	ΓΑΡ	ΕΣΜΕΝ	Η	ΠΕΡΙΤΟΜΗ	ΟΙ
*hē*meis	gar	esmen	*hē*	peritomē	*ho*i
WIR	GEWISS-DEMNACH	WIR-SIND-SEIEND	DIE	UM-SCHNEIDUNG	DIE(p)
pp 1 nom pl	konj	vi HA akt präs 1 pl	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ nom pl m
*h*Emeis	gar	eimi	*ho*/*hE*/to	peritomE	*ho*/*hE*/to
WIR / UNSER / UNS	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM+SCHNEIDUNG, BeschneidUNG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΘΕΟΥ
pneumati	theou
Geist	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 3 dat sg n	n_ 2 gen sg m
pneuma	theos
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	PLATZIERER, Gott

ΛΑΤΡΕΥΟΝΤΕΣ	ΚΑΙ	ΚΑΥΧΩΜΕΝΟΙ
latreuontes	kai	kauchōmenoi
BEIM-GOTTESDIENEN-SEIENDEN	UND	BEIM-(*für_sich*)-RÜHMEN-SEIENDEN
vp HA akt präs nom pl m	konj	vp HA med präs nom pl m
latreuO	kai	kauchaomai
GOTTESDIENER-sein, GOTTESDIENEN, GOTTESDIENSTdarbringEN, Gottesdienst darbringen/verrichten	UND, auch	RÜHMEN

ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ	ΙΗΣΟΥ	ΚΑΙ	ΟΥΚ
en	christō	iēsou	kai	ouk
IN	GeSALBtem	JESUS	UND	NICHT
präp	n_ 2 dat sg m	n_ dat sg m	konj	adv neg *absolut*
en	christos	iEsous	kai	ou
IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΝ	ΣΑΡΚΙ	ΠΕΠΟΙΘΟΤΕΣ
en	sarki	pepoithotes
IN	FLEISCH	vertrauT-HABENDEN
präp	n_ 3 dat sg f	vp ZU akt präs nom pl m
en	sarx	peithO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	FLEISCH	ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfährig sein, Vertrauen haben, zutrauen

4 obgleich ich einst auf das Fleisch Vertrauen hatte. Wenn jemand anders meint, auf Fleisch vertrauen zu dürfen, wie viel mehr ich:

Ph 3:4

ΚΑΙΠΕΡ	ΕΓΩ	ΕΧΩΝ	ΠΕΠΟΙΘΗΣΙΝ	ΚΑΙ
kaiper	egō	echōn	pepoithēsin	kai
UND-EBEN	ICH	BEIM-HABEN-SEIENDER	Vertrauen	UND
konj	pp 1 nom sg	vp HA akt präs nom sg m	n_ 3 akk sg f	konj
kaiper	egO	echO	pepoithEsis	kai
UND+EBEN, obgleich, sogar auch	ICH / MEINER / MIR / MICH	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	ÜBERREDung, Vertrauen	UND, auch

ΕΝ	ΣΑΡΚΙ	ΕΙ
en	sarki	ei
IN	FLEISCH	WENN
präp	n_ 3 dat sg f	part kond
en	sarx	ei
IN, inmitten, *id.* unter, mit	FLEISCH	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙΣ	ΔΟΚΕΙ	ΑΛΛΟΣ
tis	dokei	allos
IRGENDeiner	er-IST-BEIM-SCHEINEN	ANDERER
px nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	a_ nom sg m
tis/tis/ti	dokeO	allos
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten	ANDER_, anderer, einander

ΠΕΠΟΙΘΕΝΑΙ	ΕΝ	ΣΑΡΚΙ	ΕΓΩ	ΜΑΛΛΟΝ
pepoithenai	en	sarki	egō	mallon
vertrauT-HABEN	IN	FLEISCH	ICH	VIELMEHR-*mehr*
vn ZU akt präs	präp	n_ 3 dat sg f	pp 1 nom sg	adv kmp
peithO	en	sarx	egO	mallon (mala)
ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfährig sein, Vertrauen haben, zutrauen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FLEISCH	ICH / MEINER / MIR / MICH	VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr

5 der Beschneidung teilhaftig am achten Tag, aus Israels Geschlecht, aus dem Stamm Benjamin, ein Hebräer aus Hebräern, in Bezug auf das Gesetz ein Pharisäer,

Ph 3:5

ΠΕΡΙΤΟΜΗ	ΟΚΤΑΗΜΕΡΟΣ	ΕΚ	ΓΕΝΟΥΣ	ΙΣΡΑΗΛ
peritomē	oktaēmeros	ek	genous	israēl
UM-SCHNEIDUNG	ACHT-TÄGIG	AUS	WERDUNG	ISRAEL
n_ 1 dat sg f	a_ nom sg m	präp	n_ 3 gen sg n	ni Name
peritomE	oktaEmeros	ek	genos	israEl
UM+SCHNEIDUNG, BeschneidUNG	ACHT+TÄGIG, achter Tag	AUS, von ...	WERDUNG, Geschlecht, Herkunft, Art	ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El

ΦΥΛΗΣ	ΒΕΝΙΑΜΕΙΝ	ΕΒΡΑΙΟΣ	ΕΞ
phulēs	beniamein	*h*ebraios	ex
SPROSSES	BENJAMIN	HEBRÄischer	AUS
n_ 1 gen sg f	ni Name	a_/n_ nom sg m	präp
phulE	beniamin	*h*ebraios	ek
SPROSS, Stamm	BENJAMIN *Hebräisch* Sohn-RECHTE_Hand	HEBRÄisch, HEBRÄischer, Hebräer *Hebräisch* PASSIERER, Vorbeiziehender	AUS, von ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΒΡΑΙΩΝ	ΚΑΤΑ	ΝΟΜΟΝ	ΦΑΡΙΣΑΙΟΣ
*h*ebraiōn	kata	nomon	pharisaios
HEBRÄischer(p)	gemäß	GESETZ	PHARISÄER
a_/n_ gen pl m	präp	n_ 2 akk sg m	n_ 2 nom sg m
*h*ebraios	kata	nomos	pharisaios
HEBRÄisch, HEBRÄischer, Hebräer *Hebräisch* PASSIERER, Vorbeiziehender	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	GESETZ	PHARISÄER *Hebräisch* BREITEN, erläutern

6 in Bezug auf den Eifer ein Verfolger der herausgerufenen Gemeinde, hinsichtlich der im Gesetz geforderten Gerechtigkeit war ich wie einer, der untadelig wird.

Ph 3:6	ΚΑΤΑ	ΖΗΛΟΝ	ΔΙΩΚΩΝ	ΤΗΝ
	kata	zēlon	diōkōn	tēn
	gemäß	SIEDEN	BEIM-VERFOLGEN-SEIEND	DIE
	präp	n_ 2 akk sg m	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg f
	kata	zElos	diOkO	*ho*/*hE*/to
	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	SIEDEN, Eifer, Eifersucht	VERFOLGEN, nachjagen, nachlaufen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ	ΚΑΤΑ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ
ekklēsian	kata	dikaiosunēn
AUS-GERUFENenschaft	gemäß	GERECHT-ZUSAMMENheit
n_ 1 akk sg f	präp	n_ 1 akk sg f
ekklEsia	kata	dikaiosunE
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

ΤΗΝ	ΕΝ	ΝΟΜΩ	ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ	ΑΜΕΜΠΤΟΣ
tēn	en	nomō	genomenos	amemptos
DIE	IN	GESETZ	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND	UN-TADELbar
d_ akk sg f	präp	n_ 2 dat sg m	vp HA med präs nom sg m	a_ nom sg m
ho/*hE*/to	en	nomos	ginomai	amemptos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GESETZ	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	UN+geTADELt, UN+TADELbar, untadelig

7 Doch was mir einst Gewinn war, das habe ich um Christi willen als verwirkt erachtet.

Ph 3:7	ΑΛΛΑ	ΑΤΙΝΑ	ΗΝ	ΜΟΙ	ΚΕΡΔΗ
	alla	*h*atina	ēn	moi	kerdē
	ANDERS	WELCHE(p)-IRGEND(p)	es-WAR	MIR	GEWINN
	konj	px nom pl n	vi TA akt verg 3 sg	pp 1 dat sg	n_ 3 nom pl n
	alla	*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	eimi	egO	kerdos
	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	SEIN, *id.* gelten	ICH / MEINER / MIR / MICH	GEWINN

ΤΑΥΤΑ	ΗΓΗΜΑΙ	ΔΙΑ
tauta	*h*ēgēmai	dia
diese(p)	ICH-BIN-(*für_mich*)-FÜHREND_GEwesEN	DURCH
pd akk pl n	vi ZU med präs 1 sg	präp
*h*outos/*h*autE/touto	*h*Egeomai	dia
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	FÜHREND_sein, FÜHREN, Führer, Regent, achten	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΟΝ	ΧΡΙΣΤΟΝ	ΖΗΜΙΑΝ
ton	christon	zēmian
DEN	GeSALBten	VERLORENheit
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	christos	zEmia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	VERLORENheit, VERLUST, Verwirktes

8 In der Tat erachte ich sogar alles für verwirkt, weil die Erkenntnis Christi Jesu, meines Herrn, über allem steht. Um dessentwillen ich das alles als verwirkt und für Abraum erachte, damit ich Christus gewinne

Ph 3:8	ΑΛΛΑ	ΜΕΝΟΥΝΓΕ	ΚΑΙ	ΗΓΟΥΜΑΙ
	alla	menounge	kai	*h*ēgoumai
	ANDERS	TATSÄCHLICH-DANN-GEWISS	UND	ICH-BIN-(*für_mich*)-FÜHREND_seiEND
	konj	part	konj	vi HA med präs 1 sg
	alla	menounge	kai	*h*Egeomai
	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	TATSÄCHLICH+DANN+GEWISS, in der Tat	UND, auch	FÜHREND_sein, FÜHREN, Führer, Regent, achten

ΠΑΝΤΑ	ΖΗΜΙΑΝ	ΕΙΝΑΙ	ΔΙΑ
panta	zēmian	einai	dia
ALLE	VERLORENheit	SEIN	DURCH
a_ akk pl n	n_ 1 akk sg f	vn TA akt unbest	präp
pas	zEmia	eimi	dia
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	VERLORENheit, VERLUST, Verwirktes	SEIN, *id.* gelten	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΟ	ΥΠΕΡΕΧΟΝ	ΤΗΣ	ΓΝΩΣΕΩΣ	ΤΟΥ
to	*h*uperechon	tēs	gnōseōs	tou
DAS	BEIM-ÜBER-HABEN-SEIENDE	DER	KENNung	DES
d_ akk sg n	vp HA akt präs akk sg n	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	*h*uperechO	*ho*/*hE*/to	gnOsis	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÜBER+HABEN, überlegen sein, stehen darüber	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KENNung, KENNTNIS, Erkenntnis, Wissenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΙΣΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΜΟΥ
christou	iēsou	tou	kuriou	mou
GeSALBten	JESUS	DES	Herrn	MEINER
n_ 2 gen sg m	n_ gen sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 1 gen sg
christos	iEsous	*ho*/*hE*/to	kurios	egO
GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΔΙ	ΟΝ	ΤΑ	ΠΑΝΤΑ
di	*h*on	ta	panta
DURCH	WELCHEN	DIE(p)	ALLE
präp	pr akk sg m	d_ akk pl n	a_ akk pl n
dia	*h*os/*h*E/*h*o	*ho*/*hE*/to	pas
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΖΗΜΙΩΘΗΝ	ΚΑΙ	ΗΓΟΥΜΑΙ	ΣΚΥΒΑΛΑ	ΕΙΝΑΙ
ezēmiōthēn	kai	*h*ēgoumai	skubala	einai
ICH-bekaM-VERLUST-*verursach*T	UND	ICH-BIN-(*für_mich*)-FÜHREND_seiEND	ABFALL	SEIN
vi TA pas verg 1 sg	konj	vi HA med präs 1 sg	n_ 2 akk pl n	vn TA akt unbest
zEmioO	kai	*h*Egeomai	skubalon	eimi
VERLUST-*verursachen*, VERLIEREN, verwirken	UND, auch	FÜHREND_sein, FÜHREN, Führer, Regent, achten	ABFALL, Abraum	SEIN, *id.* gelten

ΙΝΑ	ΧΡΙΣΤΟΝ	ΚΕΡΔΗΣΩ
*h*ina	christon	kerdēsō
DASS	GeSALBten	ICH-MÖGE-BEIM-GEWINNEN-SEIN-WERDEN
konj	n_ 2 akk sg m	vk HA akt fut 1 sg
*h*ina	christos	kerdainO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	GeSALBter, Christus	GEWINN-*verursachen*, GEWINNEN, sich zuziehen

9 und als in Ihm befunden werde, indem ich nicht meine eigene Gerechtigkeit habe, nämlich die aus dem Gesetz, sondern die durch den Glauben Christi, die Gerechtigkeit aus Gott auf Grund des Glaubens:

Ph 3:9

ΚΑΙ	ΕΥΡΕΘΩ	ΕΝ
kai	*h*eurethō	en
UND	ICH-MÖGE-BEIM-GEFUNDEN-WERDEN-SEIN	IN
konj	vk HA pas präs 1 sg	präp
kai	*h*euriskO	en
UND, auch	FINDEN, erfunden werden	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΩ	ΜΗ
autō	mē
Ihm	NEIN
pp dat sg m	part neg *bedingt*
autos/autE/auto	mE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΧΩΝ	ΕΜΗΝ
echōn	emēn
BEIM-HABEN-SEIEND	MEINE
vp HA akt präs nom sg m	ps 1 akk sg f
echO	emos/emE/emon
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ	ΤΗΝ	ΕΚ	ΝΟΜΟΥ
dikaiosunēn	tēn	ek	nomou
GERECHT-ZUSAMMENheit	DIE	AUS	GESETZES
n_ 1 akk sg f	d_ akk sg f	präp	n_ 2 gen sg m
dikaiosunE	*ho*/*hE*/to	ek	nomos
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS, von ...	GESETZ

ΑΛΛΑ	ΤΗΝ	ΔΙΑ	ΠΙΣΤΕΩΣ	ΧΡΙΣΤΟΥ
alla	tēn	dia	pisteōs	christou
ANDERS	DIE	DURCH	GLAUBENS	GeSALBten
konj	d_ akk sg f	präp	n_ 3 gen sg f	n_ 2 gen sg m
alla	*ho*/*hE*/to	dia	pistis	christos
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	GeSALBter, Christus

ΤΗΝ	ΕΚ	ΘΕΟΥ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ	ΕΠΙ
tēn	ek	theou	dikaiosunēn	epi
DIE	AUS	Gottes (PLATZIERERS)	GERECHT-ZUSAMMENheit	AUF
d_ akk sg f	präp	n_ 2 gen sg m	n_ 1 akk sg f	präp
ho/*hE*/to	ek	theos	dikaiosunE	epi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS, von ...	PLATZIERER, Gott	GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit	AUF, ...

ΤΗ	ΠΙΣΤΕΙ
tē	pistei
DEM	GLAUBEN
d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
ho/*hE*/to	pistis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

10 Um Ihn zu erkennen und die Kraft Seiner Auferstehung und die Gemeinschaft Seiner Leiden, indem ich Seinem Tod gleichgestaltet werde,

Ph 3:10

ΤΟΥ	ΓΝΩΝΑΙ
tou	gnōnai
DES	KENNEN
d_ gen sg n	vn TA akt unbest
ho/*hE*/to	ginOskO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ
auton	kai	tēn
Ihn	UND	DIE
pp akk sg m	konj	d_ akk sg f
autos/autE/auto	kai	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΥΝΑΜΙΝ	ΤΗΣ	ΑΝΑΣΤΑΣΕΩΣ
dunamin	tēs	anastaseōs
BEFÄHIGung	DER	HINAUF-STEHung
n_ 3 akk sg f	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
dunamis	*ho*/*hE*/to	anastasis
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+STEHung, Aufstehen, Auferstehung

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟΙΝΩΝΙΑΝ
koinōnian
GEMEIN-SEIENDE
n_ 1 akk sg f
koinOnia
GEMEIN+SEIEND-heit, GEMEIN+SEIENDES, Teilnehmerschaft/Teilnahme, Gemeinschaft, Beisteuer

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΘΗΜΑΤΩΝ
pathēmatōn
LeidEN
n_ 3 gen pl n
pathEma
EMOTION-*Folge*, EMOTIONS-*Folge*, LeidEN, Leidenschaft

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΣΥΜΜΟΡΦΙΖΟΜΕΝΟΣ
summorphizomenos
BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-GESTALTet-WERDEN-SEIEND
vp HA med präs nom sg m
summorphizO
ZUSAMMEN+GESTALTET-*machen*, ZUSAMMEN+GESTALTen, gleichgestalten

ΤΩ
tō
DER
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΑΝΑΤΩ
thanatō
ERSTORBENHEIT
n_ 2 dat sg m
thanatos
ERSTORBENHEIT, Tod

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

11 ob ich etwa zu der Ausauferstehung, der aus den Toten, gelangen könnte.

Ph 3:11

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΠΩΣ
pōs
?-WIE
adv unbest
pOs
?+WIE, wie, irgendwie, etwa

ΚΑΤΑΝΤΗΣΩ
katantēsō
ICH-MÖGE-HERAB-ANSTATT_seiEND-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 1 sg
katantaO
HERAB+ANSTATT_sein, HERAB-begegnEN, gelangen

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΞΑΝΑΣΤΑΣΙΝ
exanastasin
AUS-HINAUF-STEHung
n_ 3 akk sg f
exanastasis
AUS+HINAUF+STEHung, AUS-Auferstehung, Ausauferstehung

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΝΕΚΡΩΝ
nekrōn
TOTER
a_ gen pl m
nekros
TOT / TOTER

12 Nicht dass ich dies schon erhielt oder hierin schon vollendet sei. Ich jage aber danach, ob ich wohl ergreifen möge, wozu ich auch von Christus Jesus ergriffen worden bin.

Ph 3:12

ΟΥΧ
ouch
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΤΙ
hoti
WELCHES-IRGEND
konj
hoti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΗΔΗ
ēdē
SCHON
adv
EdE
SCHON, endlich

ΕΛΑΒΟΝ
elabon
ICH-ERHIELT
vi TA akt verg 1 sg
lambanO
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

Η
ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΗΔΗ
ēdē
SCHON
adv
EdE
SCHON, endlich

ΤΕΤΕΛΕΙΩΜΑΙ
teteleiōmai
ICH-BIN-(*für_mich*)-vervollkommnET-WORDEN
vi ZU med präs 1 sg
teleioO
VOLLENDUNG-*verursachen*, VollkommenHEIT-*verursachen*, VOLLENDEN, vervollkommnEN, vollkommen machen/werden, [Abschluß]

ΔΙΩΚΩ
diōkō
ICH-BIN-BEIM-VERFOLGEN
vi HA akt präs 1 sg
diOkO
VERFOLGEN, nachjagen, nachlaufen

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΚΑΤΑΛΑΒΩ
katalabō
ICH-MÖGE-BEIM-HERAB-ERHALTEN-SEIN
vk HA akt präs 1 sg
katalambanO
HERAB+ERHALTEN, HERAB-nehmEN, ergreifen, erfassen

ΕΦ
eph
AUF
präp
epi
AUF, ...

Ω
hō
WELCHEM
pr dat sg n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΚΑΤΕΛΗΜΦΘΗΝ
katelēmphthēn
ICH-WURDE-HERAB-ERHALTENGEmachT
vi TA pas verg 1 sg
katalambanO
HERAB+ERHALTEN, HERAB-nehmEN, ergreifen, erfassen

ΥΠΟ
hupo
UNTER
präp
hupo
UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* *h*für, *h*durch

ΧΡΙΣΤΟΥ
christou
GeSALBten
n_ 2 gen sg m
christos
GeSALBter, Christus

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΗCΟΥ
iēsou
JESU
n_ gen sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

13 Brüder, ich schätze mich selbst noch nicht so ein, es ergriffen zu haben. Eins aber tue ich: ich vergesse, was hinter mir liegt und strecke mich nach dem aus, was vor mir ist.

Ph 3:13

ΑΔΕΛΦΟΙ
adelphoi
Brüder !
n_ 2 vok pl m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΜΑΥΤΟΝ
emauton
MICH-SELBST
pf 1 akk sg m
emautou
MEINER/MIR/MICH+SELBST, meiner, mir, mich

ΟΥΠΩ
oupō
NICHT-BISHER
adv
oupO
NICHT+BISHER, noch nicht

ΛΟΓΙΖΟΜΑΙ
logizomai
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-rechnEN
vi HA med präs 1 sg
logizomai
GELEGT-*machen*, LEGen, rechnen, anrechnen, schätzen, in Betracht ziehen

ΚΑΤΕΙΛΗΦΕΝΑΙ
kateilēphenai
HERAB-ERHALTEN-HABEN
vn ZU akt präs
katalambanO
HERAB+ERHALTEN, HERAB-nehmEN, ergreifen, erfassen

ΕΝ
*h*en
EINES
a_ nom sg n
*h*eis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΝ
men
TATSÄCHLICH
part
men
TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΟΠΙCΩ
opisō
HINTEN
adv
opisO
HINTEN / HINTER, dahinten, nach

ΕΠΙΛΑΝΘΑΝΟΜΕΝΟC
epilanthanomenos
BEIM-(*für_sich*)-AUF-VERGESSEN-HINAUF-SEIEND
vp HA med präs nom sg m
epilanthanomai
AUF+VERGESSEN+HINAUF, vergessen

ΤΟΙC
tois
DEN(p)
d_ dat pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΜΠΡΟCΘΕΝ
emprosthen
IN-ZU-PLATZ
adv *des Ortes*
emprosthen
IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus

ΕΠΕΚΤΕΙΝΟΜΕΝΟC
epekteinomenos
BEIM-(*für_sich*)-AUF-AUS-STRECKEN-SEIEND
vp HA med präs nom sg m
epekteinomai
AUF+AUS+STRECKEN, ausstrecken

14 So jage ich dem Ziele zu, nach dem Kampfpreis der Berufung Gottes droben in Christus Jesus.

Ph 3:14

ΚΑΤΑ
kata
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

CΚΟΠΟΝ
skopon
BEACHTETES
n_ 2 akk sg m
skopos
BEACHTETES, Ziel

ΔΙΩΚΩ
diōkō
ICH-BIN-BEIM-VERFOLGEN
vi HA akt präs 1 sg
diOkO
VERFOLGEN, nachjagen, nachlaufen

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *f*für, *t*zu, *d*amit

ΤΟ
to
DEN
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΡΑΒΕΙΟΝ
brabeion
SCHIEDSRICHTERpreis
n_ 2 akk sg n
brabeion
SCHIEDSRICHTERisches, SCHIEDSRICHTERpreis, Kampfpreis

ΤΗC
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΩ
anō
HINAUFWÄRTS
adv
anO
HINAUFWÄRTS, oben, empor, droben

ΚΛΗCΕΩC
klēseōs
RUFung
n_ 3 gen sg f
klEsis
RUFung, Berufung

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΧΡΙCΤΩ
christō
GeSALBtem
n_ 2 dat sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΙΗCΟΥ
iēsou
JESUS
n_ dat sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

15 Alle von uns nun, die gereift sind, mögen darauf bedacht sein; und wenn ihr in etwas anders gesinnt seid, so wird euch Gott auch dieses enthüllen.

Ph 3:15

ΟCΟΙ
*h*osoi
so_viele
pk nom pl m
*h*osos/*h*osE/*h*oson
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΤΕΛΕΙΟΙ
teleioi
VOLLENDETE
a_/n_ nom pl m
teleios
VOLLENDET, vollkommen, [gereift, Reife]

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd akk sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΦΡΟΝΩΜΕΝ
phronōmen
WIR-MÖGEN-GESINNT_seiEND-SEIN
vk HA akt präs 1 pl
phroneO
GESINNT_sein, gesonnen sein, Gesinnung, sinnen, halten auf etwas

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙ
ti
IRGENDeines
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΤΕΡΩC
*h*eterōs
ANDERSARTIGerweise
adv
*h*eterOs
ANDERSARTIG+WIE, ANDERSARTIGerweise, anderweitig

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΦΡΟΝΕΙΤΕ	ΚΑΙ	ΤΟΥΤΟ	Ο	ΘΕΟϹ
phroneite	kai	touto	*ho*	theos
IHR-SEID-GESINNT_seiEND	UND	dieses	DER	Gott (PLATZIERER)
vi HA akt präs 2 pl	konj	pd akk sg n	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
phroneO	kai	*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*h*E/to	theos
GESINNT_sein, gesonnen sein, Gesinnung, sinnen, halten auf etwas	UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΥΜΙΝ	ΑΠΟΚΑΛΥΨΕΙ
*h*umin	apokalupsei
EUCH	Er-WIRD-BEIM-VON-HÜLLEN-SEIN
pp 2 dat pl	vi HA akt fut 3 sg
*h*umeis	apokaluptO
IHR / EUER / EUCH	VON+HÜLLEN, enthüllen, aufdecken

16 Indessen, worin wir andere überholen, sollte man gleichgesinnt sein, um nach derselben Richtschnur die Grundregeln zu befolgen.

Ph 3:16

ΠΛΗΝ	ΕΙϹ	Ο
plēn	eis	*ho*
VERMEHRTERWEISE	HINEIN	WELCHES
adv kmp	präp	pr akk sg n
plEn (pleiOn/polus)	eis	*h*os/*h*E/*h*o
MEHR, MEHRERWEISE, VERMEHRTERWEISE, indes, *id.* außer	HINEIN, [f]für, [h]zu, [t]damit	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΦΘΑϹΑΜΕΝ	ΤΩ
ephthasamen	tō
WIR-ZUVORKOMMEN	DER
vi TA akt unbest 1 pl	d_ dat sg m
phthanO	*h*o/*h*E/to
ZUVORKOMMEN, überholen, überholend laufen, als Vorschmack kommen, [im Voraus kommen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΤΩ	ϹΤΟΙΧΕΙΝ	ΚΑΝΟΝΙ
autō	stoichein	kanoni
SELBEN	BEIM-EINREIHEN-SEIN	REGEL
pp dat sg m	vn HA akt präs	n_ 3 dat sg m
autos/autE/auto	stoicheO	kanOn
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	EINREIHEN, Grundregeln befolgen	REGEL, Richtschnur, Wirkungskreis

ΤΟ	ΑΥΤΟ	ΦΡΟΝΕΙΝ
to	auto	phronein
DAS	SELBE	GESINNT_seiEND-SEIN
d_ akk sg n	pp akk sg n	vn HA akt präs
*h*o/*h*E/to	autos/autE/auto	phroneO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GESINNT_sein, gesonnen sein, Gesinnung, sinnen, halten auf etwas

17 Werdet meine Mitnachahmer, Brüder, und achtet auf die, die so wandeln, wie ihr uns zum Vorbild habt.

Ph 3:17

ϹΥΜΜΙΜΗΤΑΙ	ΜΟΥ	ΓΙΝΕϹΘΕ	ΑΔΕΛΦΟΙ
summimētai	mou	ginesthe	adelphoi
ZUSAMMEN-NACHAHMer(p)	MEINER	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-WERDEN	Brüder !
n_ 1 nom pl m	pp 1 gen sg	vm HA med präs 2 pl	n_ 2 vok pl m
summimEtEs	egO	ginomai	adelphos
ZUSAMMEN+NACHAHMer, Mitnachahmer	ICH / MEINER / MIR / MICH	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΚΑΙ	ϹΚΟΠΕΙΤΕ	ΤΟΥϹ	ΟΥΤΩ	ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑϹ
kai	skopeite	tous	*h*outō	peripatountas
UND	SEID-IHR-BEIM-BEACHTEN	DIE(p)	dieserweise	BEIM-UMher-TRETEN-SEIENDEN
konj	vm HA akt präs 2 pl	d_ akk pl m	adv	vp HA akt präs akk pl m
kai	skopeO	*h*o/*h*E/to	*h*outOs	peripateO
UND, auch	BEACHTER_sein, BEACHTEN, achten auf/darauf	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln

ΚΑΘΩϹ	ΕΧΕΤΕ
kathōs	echete
gemäß-WIE	IHR-SEID-BEIM-HABEN
adv	vi HA akt präs 2 pl
kathOs	echO
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΤΥΠΟΝ	ΗΜΑϹ
tupon	*h*ēmas
GESCHLAGENE_Prägung	UNS
n_ 2 akk sg m	pp 1 akk pl
tupos	*h*Emeis
GESCHLAGENES, GESCHLAGENE_Prägung, Vorbild, Bildwerk, Fassung, Mal	WIR / UNSER / UNS

18 Denn viele andere, die wandeln (ich sagte es euch schon oft von ihnen und sage es nun unter Schluchzen), sind Feinde des Kreuzes Christi,

Ph 3:18

ΠΟΛΛΟΙ	ΓΑΡ	ΠΕΡΙΠΑΤΟΥϹΙΝ	ΟΥϹ
polloi	gar	peripatousin	*h*ous
VIELE	GEWISS-DEMNACH	SIE-SIND-BEIM-UMher-TRETEN	WELCHE(p)
a_ nom pl m	konj	vi HA akt präs 3 pl	pr akk pl m
polus	gar	peripateO	*h*os/*h*E/*h*o
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΠΟΛΛΑΚΙϹ	ΕΛΕΓΟΝ	ΥΜΙΝ	ΝΥΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΚΛΑΙΩΝ
pollakis	elegon	*h*umin	nun	de	kai	klaiōn
VIELmals	ICH-sagTE	EUCH	NUN	ABER	UND	BEIM-JAMMERN-SEIEND
adv *der Zeit*	vi TA akt verg 1 sg	pp 2 dat pl	adv	konj	konj	vp HA akt präs nom sg m
pollakis	legO	*h*umeis	nun	de	kai	klaiO
VIELmal, VIELmals, oftmals	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH	NUN, nunmehrig	ABER	UND, auch	JAMMERN, schluchzen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΛΕΓΩ	ΤΟΥΣ	ΕΧΘΡΟΥΣ	ΤΟΥ	ΣΤΑΥΡΟΥ
legō	tous	echthrous	tou	staurou
ICH-BIN-BEIM-sagEN	DIE(p)	HABEN-RUINIERER	DES	Pfahles
vi HA akt präs 1 sg	d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
legO	*ho*/*hE*/to	echthros	*ho*/*hE*/to	stauros
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEN+RUINIEREND / HABEN+RUINIERER, Feind	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄNDER, Pfahl, Kreuz

ΤΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
tou	christou
DES	GeSALBten
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	christos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

19 deren Abschluss der Untergang, deren Gott der Leib und deren Herrlichkeit in ihrer Schande ist, die nur auf das Irdische sinnen.

Ph 3:19

ΩΝ	ΤΟ	ΤΕΛΟΣ
hōn	to	telos
DEREN(p)	DIE	VOLLENDUNG
pr gen pl m	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
hos/*hE*/*ho*	*ho*/*hE*/to	telos
WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLLENDUNG, Zoll, Abschluss, *mit* BIS: endgültig

ΑΠΩΛΕΙΑ	ΩΝ	Ο	ΘΕΟΣ
apōleia	*hōn*	*ho*	theos
VON-GANZ-GELÖSTheit	DEREN(p)	DER	Gott (PLATZIERER)
n_ 1 nom sg f	pr gen pl m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
apOleia	*hos*/*hE*/*ho*	*ho*/*hE*/to	theos
VON+GANZ+GELÖSTheit, VON+GANZ+LÖS*ung*, Umkommen, Untergang	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

Η	ΚΟΙΛΙΑ	ΚΑΙ	Η	ΔΟΞΑ
hē	koilia	kai	*hē*	doxa
DER	HOHLRAUM	UND	DIE	HerrlichKEIT
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
ho/*hE*/to	koilia	kai	*ho*/*hE*/to	doxa
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HOHLRAUM-heit, HOHLRAUM, (Bauchhöhle), Leib	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ΕΝ	ΤΗ	ΑΙΣΧΥΝΗ	ΑΥΤΩΝ
en	tē	aischunē	autōn
IN	DER	SCHANDE	ihrer(p)
präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pp gen pl m
en	*ho*/*hE*/to	aischunE	autos/autE/auto
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHANDE	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΙ	ΤΑ	ΕΠΙΓΕΙΑ	ΦΡΟΝΟΥΝΤΕΣ
hoi	ta	epigeia	phronountes
DIE(p)	DIE(p)	AUF-LANDischen	GESINNT_seiENDEN
d_ nom pl m	d_ akk pl n	a_/n_ akk pl n	vp HA akt präs nom pl m
ho/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	epigeios	phroneO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+LANDisch, AUF-erdisch, irdisch	GESINNT_sein, gesonnen sein, Gesinnung, sinnen, halten auf etwas

20 Unser Bürgertum jedoch ist in den Himmeln, woher wir auch den Retter erwarten, den Herrn Jesus Christus,

Ph 3:20

ΗΜΩΝ	ΓΑΡ	ΤΟ	ΠΟΛΙΤΕΥΜΑ	ΕΝ
hēmōn	gar	to	politeuma	en
UNSER	GEWISS-DEMNACH	DIE	StädtER-sein-*Folge*	IN
pp 1 gen pl	konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	präp
*h*Emeis	gar	*ho*/*hE*/to	politeuma	en
WIR / UNSER / UNS	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEITER-sein-*Folge*, StädtER-sein-*Folge*, Bürgertum	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΟΥΡΑΝΟΙΣ	ΥΠΑΡΧΕΙ	ΕΞ
ouranois	*h*uparchei	ex
SIEH-HINAUFS(p)	-IST-BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN	AUS
n_ 2 dat pl m	vi HA akt präs 3 sg	präp
ouranos	*h*uparchO	ek
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein	AUS, von ...

ΟΥ	ΚΑΙ	ΣΩΤΗΡΑ	ΑΠΕΚΔΕΧΟΜΕΘΑ
*h*ou	kai	sōtēra	apekdechometha
DES_Ortes	UND	RETTER	WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-VON-AUS-EMPFANGEN
adv *des Ortes*	konj	n_ 3 akk sg m	vi HA med präs 1 pl
*h*ou	kai	sOtEr	apekdechomai
DESSEN, DES_Ortes, wo, [wohin]	UND, auch	RETTER *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN	VON+AUS+EMPFANGEN, warten, warten auf

ΚΥΡΙΟΝ	ΙΗΣΟΥΝ	ΧΡΙΣΤΟΝ
kurion	iēsoun	christon
Herrn	JESUS	GeSALBten
n_ 2 akk sg m	n_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
kurios	iEsous	christos
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus

21 der den Körper unserer Erniedrigung umwandeln wird, um dem Körper Seiner Herrlichkeit

Ph 3:21

ΟΣ	ΜΕΤΑΣΧΗΜΑΤΙΣΕΙ	ΤΟ	ΣΩΜΑ
hos	metaschēmatisei	to	sōma
WELCHER	Er-WIRD-BEIM-MIT-ART-*mach*EN-SEIN	DEN	KÖRPER
pr nom sg m	vi HA akt fut 3 sg	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
hos/*hE*/*ho*	metaschEmatizO	*ho*/*hE*/to	sOma
WELCHER / WELCHE / WELCHES	MIT+ART-*machen*, nach-ARTen, verstellen, umwandeln, in Redefigur anwenden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

gleichgestaltet zu werden, gemäß der Wirkungskraft, die Ihn befähigt, auch Sich das All unterzuordnen.

ΤΗC	ΤΑΠΕΙΝΩCΕΩC	ΗΜΩΝ	CΥΜΜΟΡΦΟΝ	ΤΩ	CΩΜΑΤΙ
tēs	tapeinōseōs	*h*ēmōn	summorphon	tō	sōmati
DER	ERNIEDRIGung	UNSER	ZUSAMMEN-GESTALTET	DEM	KÖRPER
d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	pp 1 gen pl	a_ akk sg n	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
ho/*hE*/to	tapeinOsis	*h*Emeis	summorphos	*ho*/*hE*/to	sOma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERNIEDRIGung, Demütigung, Niedrigkeit	WIR / UNSER / UNS	ZUSAMMEN+GESTALTET, gleichgestaltet	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft

ΤΗC	ΔΟΞΗC	ΑΥΤΟΥ
tēs	doxēs	autou
DER	HerrlichKEIT	Seiner
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp gen sg m
ho/*hE*/to	doxa	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΕΝΕΡΓΕΙΑΝ	ΤΟΥ	ΔΥΝΑCΘΑΙ
kata	tēn	energeian	tou	dunasthai
gemäß	DIE	IN-WIRK*ung*	DES	(*für_Sich*)-FÄHIGSEIEND-SEIN
präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg n	vn HA med präs
kata	*ho*/*hE*/to	energeia	*ho*/*hE*/to	dunamai
HERAB, [G]herab, [A]gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+WIRKEN-heit, IN+WIRK*ung*, Wirksamkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΥΠΟΤΑΞΑΙ
auton	kai	*h*upotaxai
Ihn	UND	UNTER-SETZEN
pp akk sg m	konj	vn TA akt unbest
autos/autE/auto	kai	*h*upotassO
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UND, auch	UNTER+SETZEN, UNTER-ordnEN, unterordnen

ΕΑΥΤΩ	ΤΑ
*h*eautō	ta
Sich-SELBST	DIE[p]
pf 3 dat sg m	d_ akk pl n
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	*ho*/*hE*/to
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer[p]/sich[p]-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer[p], sich[p], euer, euch, unser, uns	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΝΤΑ
panta
ALLE
a_ akk pl n
pas
JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

1 Daher, meine Brüder, Geliebte und Ersehnte, meine Freude und mein Siegeskranz, steht also fest in dem Herrn, meine Geliebten.

Ph 4:1

ΩCΤΕ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΜΟΥ	ΑΓΑΠΗΤΟΙ	ΚΑΙ	ΕΠΙΠΟΘΗΤΟΙ
*h*ōste	adelphoi	mou	agapētoi	kai	epipothētoi
WIE-AUSSERDEM	Brüder !	MEINER	GeLIEBte !	UND	AUF-ErSEHNte !
konj	n_ 2 vok pl m	pp 1 gen sg	a_/n_ vok pl m	konj	a_/n_ vok pl m
*h*Oste	adelphos	egO	agapEtos	kai	epipothEtos
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	ICH / MEINER / MIR / MICH	geLIEBt, GeLIEBter	UND, auch	AUF+erSEHNt, Ersehnte

ΧΑΡΑ	ΚΑΙ	CΤΕΦΑΝΟC	ΜΟΥ	ΟΥΤΩC	CΤΗΚΕΤΕ	ΕΝ
chara	kai	stephanos	mou	*h*outōs	stēkete	en
FREUDE	UND	KRANZ	MEINER	dieserweise	SEID-IHR-BEIM-festSTEHEN	IN
n_ 1 nom sg f	konj	n_ 2 nom sg m	pp 1 gen sg	adv	vm HA akt präs 2 pl	präp
chara	kai	stephanos	egO	*h*outOs	stEkO	en
FREUDE	UND, auch	KRANZ	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	STEHEN, festSTEHEN, stehen, feststehen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΚΥΡΙΩ	ΑΓΑΠΗΤΟΙ	ΜΟΥ
kuriō	agapētoi	mou
Herrn	GeLIEBte !	MEINER
n_ 2 dat sg m	a_/n_ vok pl m	pp 1 gen sg
kurios	agapEtos	egO
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	geLIEBt, GeLIEBter	ICH / MEINER / MIR / MICH

2 Der Euodia spreche ich zu und der Syntyche spreche ich zu, doch in dem Herrn auf dasselbe zu sinnen.

Ph 4:2

ΕΥΟΔΙΑΝ	ΠΑΡΑΚΑΛΩ	ΚΑΙ
euodian	parakalō	kai
Euodia	ICH-BIN-BEIM-BEI-RUFEN	UND
n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 1 sg	konj
euodia	parakaleO	kai
WOHL+WEG-heit, WOHL+WEG, WOHL-Wander*ung*, GedeihEN, Euodia	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	UND, auch

CΥΝΤΥΧΗΝ	ΠΑΡΑΚΑΛΩ	ΤΟ
suntuchēn	parakalō	to
Syntyche	ICH-BIN-BEIM-BEI-RUFEN	DAS
n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 1 sg	d_ akk sg n
suntuchE	parakaleO	*ho*/*hE*/to
ZUSAMMEN+EREIGNIS, Syntyche	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΤΟ	ΦΡΟΝΕΙΝ	ΕΝ
auto	phronein	en
SELBE	GESINNT_seiEND-SEIN	IN
pp akk sg n	vn HA akt präs	präp
autos/autE/auto	phroneO	en
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	GESINNT_sein, gesonnen sein, Gesinnung, sinnen, halten auf etwas	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΥΡΙΩ
kuriō
Herrn
n_ 2 dat sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

3 Ja, ich ersuche auch dich, mein Jochgenosse rechter Art, nimm dich ihrer an! Beide wettkämpfen zusammen mit mir am Evangelium, wie auch Klemens und meine übrigen Mitarbeiter, deren Namen in der Rolle des Lebens sind.

Ph 4:3

ΝΑΙ	**ΕΡΩΤΩ**	**ΚΑΙ**	**ΣΕ**	**ΓΝΗΣΙΕ**	**ΣΥΝΖΥΓΕ**
nai	erōtō	kai	se	gnēsie	sunzuge
JA	ICH-BIN-BEIM-redEND-BITTEN	UND	DICH	GEWORDENER !	ZUSAMMEN-GEJOCHTER !
part	vi HA akt präs 1 sg	konj	pp 2 akk sg	a_ vok sg m	n_ 2 vok sg m
nai	erOtaO	kai	su	gnEsios	sunzugos
JA	FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen	UND, auch	DU / DEINER / DIR / DICH	GEWORDEN, rechtartIG, rechte Art	ZUSAMMEN+GEJOCHTER, Jochgenosse

ΣΥΛΛΑΜΒΑΝΟΥ
sullambanou
SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-ZUSAMMEN-ERHALTEN-HINAUF
vm HA med präs 2 sg
sullambanO
ZUSAMMEN+ERHALTEN+HINAUF, ZUSAMMEN-nehmEN-HINAUF, greifen, mit zugreifen, empfangen

ΑΥΤΑΙΣ
autais
ihnen
pp dat pl f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΙΤΙΝΕΣ	**ΕΝ**	**ΤΩ**	**ΕΥΑΓΓΕΛΙΩ**
*h*aitines	en	tō	euaggeliō
WELCHE(p)-IRGEND(p)	IN	DER	WOHL-BOTSCHAFT
px nom pl f	präp	d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	en	*ho*/*hE*/to	euaggelion
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium

ΣΥΝΗΘΛΗΣΑΝ	**ΜΟΙ**	**ΜΕΤΑ**	**ΚΑΙ**	**ΚΛΗΜΕΝΤΟΣ**	**ΚΑΙ**	**ΤΩΝ**
sunēthlēsan	moi	meta	kai	klēmentos	kai	tōn
SIE-ZUSAMMEN-WETTKÄMPFEN	MIR	MIT	UND	KLEMENS'	UND	DER(p)
vi TA akt unbest 3 pl	pp 1 dat sg	präp	konj	n_ 3 gen sg m	konj	d_ gen pl m
sunathleO	egO	meta	kai	klEmEs	kai	*ho*/*hE*/to
ZUSAMMEN+WETTKÄMPFEN, wettkämpfen zusammen	ICH / MEINER / MIR / MICH	MIT, Gmit, Anach	UND, auch	KLEMENS *Latein*	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΙΠΩΝ	**ΣΥΝΕΡΓΩΝ**	**ΜΟΥ**	**ΩΝ**
loipōn	sunergōn	mou	*h*ōn
FEHLENDEN	ZUSAMMEN-WERKER	MEINER	DEREN(p)
a_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	pp 1 gen sg	pr gen pl m
loipon	sunergos	egO	*hos*/*hE*/*ho*
FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort	ZUSAMMEN+WIRKER, ZUSAMMEN+WERKER, Mitwerker	ICH / MEINER / MIR / MICH	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΤΑ	**ΟΝΟΜΑΤΑ**	**ΕΝ**	**ΒΙΒΛΩ**	**ΖΩΗΣ**
ta	onomata	en	biblō	zōēs
DIE(p)	NAMEN	IN	ROLLE	LEBENS
d_ nom pl n	n_ 3 nom pl n	präp	n_ 2 dat sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	onoma	en	biblos	zOE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ROLLE	LEBEN

4 Freut euch in dem Herrn allezeit! Nochmals will ich betonen: Freut euch!

Ph 4:4

ΧΑΙΡΕΤΕ	**ΕΝ**	**ΚΥΡΙΩ**
chairete	en	kuriō
SEID-IHR-BEIM-FREUEN	IN	Herrn
vm HA akt präs 2 pl	präp	n_ 2 dat sg m
chairO	en	kurios
FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΠΑΝΤΟΤΕ	**ΠΑΛΙΝ**	**ΕΡΩ**
pantote	palin	erō
JED-als	WIEDER	ICH-WERDE-BEIM-redEN-SEIN
adv	adv	vi HA akt fut 1 sg
pantote	palin	ereO
JED+WELCHES+AUSSERDEM, JED-als, immer, immerdar, [allezeit]	WIEDER, wiederum	FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen

ΧΑΙΡΕΤΕ
chairete
SEID-IHR-BEIM-FREUEN
vm HA akt präs 2 pl
chairO
FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden

5 Lasst eure Lindigkeit allen Menschen bekannt werden: der Herr ist nahe!

Ph 4:5

ΤΟ	**ΕΠΙΕΙΚΕΣ**	**ΥΜΩΝ**
to	epieikes	*h*umōn
DAS	Gelinde	EUER
d_ nom sg n	a_/n_ nom sg n	pp 2 gen pl
ho/*hE*/to	epieikEs	*h*umeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+SIMULIERT, gelinde, Lindigkeit *Vielleicht von* AUF+WENN+REICHEN	IHR / EUER / EUCH

ΓΝΩΣΘΗΤΩ	**ΠΑΣΙΝ**
gnōsthētō	pasin
es-SEI-BEIM-GEKANNT-WERDEN	ALLEN
vm HA pas präs 3 sg	a_ dat pl m
ginOskO	pas
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝΘΡΩΠΟΙC	Ο	ΚΥΡΙΟC	ΕΓΓΥC
anthrōpois	*ho*	kurios	eggus
Menschen	DER	Herr	NAHE
n_ 2 dat pl m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	adv
anthrOpos	*ho*/*hE*/to	kurios	eggus
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	NAHE

6 Sorgt euch um nichts, sondern lasst in allem eure Bitten im Gebet und Flehen mit Danksagung vor Gott bekannt werden.

Ph 4:6

ΜΗΔΕΝ	ΜΕΡΙΜΝΑΤΕ
mēden	merimnate
NEIN-ABER-EINES	SEID-IHR-BEIM-TEIL-ERINNERN
a_ akk sg n	vm HA akt präs 2 pl
mEdeis/mEtheis	merimnaO
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas	TEIL+ERINNERN, sorgEN

ΑΛΛ	ΕΝ	ΠΑΝΤΙ	ΤΗ	ΠΡΟCΕΥΧΗ
all	en	panti	tē	proseuchē
ANDERS	IN	JEDEM	DEM	Gebet
konj	präp	a_ dat sg n	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
alla	en	pas	*ho*/*hE*/to	proseuchE
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+WOHL+HABUNG, Gebet

ΚΑΙ	ΤΗ	ΔΕΗCΕΙ	ΜΕΤΑ	ΕΥΧΑΡΙCΤΙΑC	ΤΑ
kai	tē	deēsei	meta	eucharistias	ta
UND	DEM	Flehen	MIT	WOHL-FREUDIGkeit	DIE(p)
konj	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	präp	n_ 1 gen sg f	d_ nom pl n
kai	*ho*/*hE*/to	deEsis	meta	eucharistia	*ho*/*hE*/to
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BINDung, BINDen, Flehen	MIT, Gmit, Anach	WOHL+FREUDIGkeit, WOHL+FREUDE, Dank, Danksagung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΤΗΜΑΤΑ	ΥΜΩΝ	ΓΝΩΡΙΖΕCΘΩ	ΠΡΟC	ΤΟΝ
aitēmata	*humōn*	gnōrizesthō	pros	ton
BITTEN-*Folgen*	EUER	es-SEI-BEIM-(*für_sich*)-BEKANNT-GE*mach*T-WERDEN	ZU	DEN
n_ 3 nom pl n	pp 2 gen pl	vm HA med präs 3 sg	präp	d_ akk sg m
aitEma	*humeis*	gnOrizO	pros	*ho*/*hE*/to
BITTEN-*Folge*, Bitte, Forderung, [Erbetenes]	IHR / EUER / EUCH	BEKANNT-*machen*, KENNen, bekannt machen/werden	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΝ
theon
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 akk sg m
theos
PLATZIERER, Gott

7 Dann wird der Friede Gottes, der allem Denksinn überlegen ist, eure Herzen und eure Gedanken wie in einer Feste in Christus Jesus bewahren.

Ph 4:7

ΚΑΙ	Η	ΕΙΡΗΝΗ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	Η
kai	*hē*	eirēnē	tou	theou	*hē*
UND	DER	FRIEDEN	DES	Gottes (PLATZIERERS)	DER
konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ nom sg f
kai	*ho*/*hE*/to	eirEnE	*ho*/*hE*/to	theos	*ho*/*hE*/to
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRIEDEN, Friede	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΕΡΕΧΟΥCΑ	ΠΑΝΤΑ	ΝΟΥΝ
*hu*perechousa	panta	noun
BEIM-ÜBER-HABEN-SEIENDE	JEDEN	DENKsinn
vp HA akt präs nom sg f	a_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
*hu*perechO	pas	nous
ÜBER+HABEN, überlegen sein, stehen darüber	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DENKEN, DENKsinn, Denksinn, Sinn

ΦΡΟΥΡΗCΕΙ	ΤΑC	ΚΑΡΔΙΑC	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ
phrourēsei	tas	kardias	*humōn*	kai
-WIRD-BEIM-BESETZEN-SEIN	DIE(p)	HERZEN	EUER	UND
vi HA akt fut 3 sg	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	pp 2 gen pl	konj
phroureO	*ho*/*hE*/to	kardia	*humeis*	kai
BESATZER_sein, BESETZEN, überwachen, sicher bewahren, in Feste bewahren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	IHR / EUER / EUCH	UND, auch

ΤΑ	ΝΟΗΜΑΤΑ	ΥΜΩΝ	ΕΝ	ΧΡΙCΤΩ
ta	noēmata	*humōn*	en	christō
DIE(p)	DENK-*Folgen*	EUER	IN	GeSALBtem
d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	pp 2 gen pl	präp	n_ 2 dat sg m
ho/*hE*/to	noEma	*humeis*	en	christos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DENKEN-*Folge*, DENK-*Folge*, GEDACHTES, Gedanke	IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus

ΙΗCΟΥ
iēsou
JESUS
n_ dat sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

8 Im Übrigen Brüder, alles was wahr ist, alles was ehrbar, alles was gerecht, alles was lauter, alles was

Ph 4:8

ΤΟ	ΛΟΙΠΟΝ	ΑΔΕΛΦΟΙ
to	loipon	adelphoi
DAS	FEHLENDE	Brüder !
d_ nom sg n	a_/n_ nom sg n	n_ 2 vok pl m
ho/*hE*/to	loipon	adelphos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

freundlich, alles was wohllautend ist, wenn es irgendeine Tugend oder wenn es irgendeinen Lobpreis gibt, so zieht diese in Betracht.

ΟCA	ECTIN	AΛHΘH
*h*osa	estin	alēthē
so_viel(p)	es-IST-SEIEND	WAHR(p)
pk nom pl n	vi HA akt präs 3 sg	a_ nom pl n
*h*osos/*h*osE/*h*oson	eimi	alEthEs
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	SEIN, *id.* gelten	WAHR, Wahres

ΟCA	CEMNA
*h*osa	semna
so_viel(p)	EHRBAR(p)
pk nom pl n	a_ nom pl n
*h*osos/*h*osE/*h*oson	semnos
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	EHRBAR

ΟCA	ΔIKAIA
*h*osa	dikaia
so_viel(p)	GERECHT(p)
pk nom pl n	a_ nom pl n
*h*osos/*h*osE/*h*oson	dikaios
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	GERECHT / GERECHTER

ΟCA	AΓNA
*h*osa	*h*agna
so_viel(p)	LAUTER(p)
pk nom pl n	a_ nom pl n
*h*osos/*h*osE/*h*oson	*h*agnos
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	LAUTER

ΟCA	ΠPOCΦIΛH
*h*osa	prosphilē
so_viel(p)	ZU-FREUND(p)
pk nom pl n	a_ nom pl n
*h*osos/*h*osE/*h*oson	prosphilEs
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	ZU+FREUND, ZU+FREUNDSCHAFTLICH, freundlich

ΟCA	EYΦHMA
*h*osa	euphēma
so_viel(p)	WOHL-BEHAUPTend(p)
pk nom pl n	a_ nom pl n
*h*osos/*h*osE/*h*oson	euphEmos
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	WOHL+BEHAUPTend, wohllautend

EI
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

TIC	APETH	KAI
tis	aretē	kai
IRGENDeine	TÜCHTIGKEIT	UND
px nom sg f	n_ 1 nom sg f	konj
tis/tis/ti	aretE	kai
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	TÜCHTIGKEIT, Tugend	UND, auch

EI
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

TIC	EΠAINOC	TAYTA
tis	epainos	tauta
IRGENDein	AUF-LOB	diese(p)
px nom sg m	n_ 2 nom sg m	pd akk pl n
tis/tis/ti	epainos	*h*outos/*h*autE/touto
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	AUF+LOB, Lobpreis, Beifall	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

AOΓIZECΘE
logizesthe
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-rechnEN
vm HA med präs 2 pl
logizomai
GELEGT-*machen*, LEGen, rechnen, anrechnen, schätzen, in Betracht ziehen

9 Was ihr auch von mir gelernt und erhalten, gehört und an mir gewahrt habt, das setzt in die Tat um; dann

Ph 4:9

A	KAI	EMAΘETE	KAI	ΠAPEΛABETE	KAI
*h*a	kai	emathete	kai	parelabete	kai
WELCHE(p)	UND	IHR-LERNTET	UND	IHR-BEI-ERHIELTET	UND
pr akk pl n	konj	vi TA akt verg 2 pl	konj	vi TA akt verg 2 pl	konj
hos/*hE*/*ho*	kai	manthanO	kai	paralambanO	kai
WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch	LERNEN, *id.* erfahren	UND, auch	BEI+ERHALTEN, BEI-nehmEN, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

wird der Gott des Friedens mit euch sein.

ΗΚΟΥCΑΤΕ	ΚΑΙ	ΕΙΔΕΤΕ	ΕΝ
ēkousate	kai	eidete	en
IHR-HÖRT	UND	IHR-WAHRNAHMT	IN
vi TA akt unbest 2 pl	konj	vi TA akt verg 2 pl	präp
akouO	kai	eidO	en
HÖREN	UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΜΟΙ	ΤΑΥΤΑ	ΠΡΑCCΕΤΕ
emoi	tauta	prassete
MIR	diese(p)	SEID-IHR-BEIM-HANDELN
pp 1 dat sg	pd akk pl n	vm HA akt präs 2 pl
egO	*h*outos/*h*autE/touto	prassO
ICH / MEINER / MIR / MICH	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	HANDELN, EINHANDELN / VERHANDELN, handeln, antun, betreiben, verüben, verrichten, in die Tat umsetzen, einfordern

ΚΑΙ	Ο	ΘΕΟC	ΤΗC	ΕΙΡΗΝΗC	ΕCΤΑΙ
kai	*h*o	theos	tēs	eirēnēs	estai
UND	DER	Gott (PLATZIERER)	DES	FRIEDENS	Er-WIRD-(*für_Sich*)-SEIEND-SEIN
konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi HA med fut 3 sg
kai	*h*o/*h*E/to	theos	*h*o/*h*E/to	eirEnE	eimi
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRIEDEN, Friede	SEIN, *id.* gelten

ΜΕΘ	ΥΜΩΝ
meth	*h*umōn
MIT	EUER
präp	pp 2 gen pl
meta	*h*umeis
MIT, Gmit, Anach	IHR / EUER / EUCH

10 Ich freue mich aber sehr in dem Herrn, dass ihr endlich einmal aufgeblüht seid, auf das zu sinnen, was mich betrifft, worauf ihr auch bedacht wart, aber keine Gelegenheit hattet.

Ph 4:10

ΕΧΑΡΗΝ	ΔΕ	ΕΝ	ΚΥΡΙΩ	ΜΕΓΑΛΩC
echarēn	de	en	kuriō	megalōs
ICH-WURDE-ERFREUT	ABER	IN	Herrn	GROSSerweise
vi TA pas verg 1 sg	konj	präp	n_ 2 dat sg m	adv
chairO	de	en	kurios	megalOs
FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	ABER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	GROSS+WIE, GROSSerweise, sehr

ΟΤΙ	ΗΔΗ	ΠΟΤΕ	ΑΝΕΘΑΛΕΤΕ
*h*oti	ēdē	pote	anethalete
WELCHES-IRGEND	SCHON	?-als	IHR-HINAUF-BLÜHTET
konj	adv	part	vi TA akt verg 2 pl
*h*oti	EdE	pote	anathallO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SCHON, endlich	?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, einst, einstmals, jemals, *id.* einmal	HINAUF+BLÜHEN, aufblühen

ΤΟ	ΥΠΕΡ	ΕΜΟΥ	ΦΡΟΝΕΙΝ	ΕΦ
to	*h*uper	emou	phronein	eph
DAS	für	MEINER	GESINNT_seiEND-SEIN	AUF
d_ akk sg n	präp	pp 1 gen sg	vn HA akt präs	präp
*h*o/*h*E/to	*h*uper	egO	phroneO	epi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* Gals ...	ICH / MEINER / MIR / MICH	GESINNT_sein, gesonnen sein, Gesinnung, sinnen, halten auf etwas	AUF, ...

Ω	ΚΑΙ	ΕΦΡΟΝΕΙΤΕ	ΗΚΑΙΡΕΙCΘΕ
*h*ō	kai	ephroneite	ēkaireisthe
WELCHEM	UND	IHR-GESINNT_warT	IHR-WURDET-(*für_euch*)-UN-FRIST_seiNGEmachT
pr dat sg n	konj	vi TA akt verg 2 pl	vi TA med verg 2 pl
*h*os/*h*E/*h*o	kai	phroneO	akaireomai
WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch	GESINNT_sein, gesonnen sein, Gesinnung, sinnen, halten auf etwas	UN+FRIST_sein, UN+BEFRISTET_sein, UN+FRISThabEN, keine Gelegenheit haben

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

11 Nicht dass ich dies eines Mangels wegen sage; denn ich habe gelernt, in der Lage, in der ich bin, genügsam zu sein.

Ph 4:11

ΟΥΧ	ΟΤΙ	ΚΑΘ
ouch	*h*oti	kath
NICHT	WELCHES-IRGEND	gemäß
adv neg *absolut*	konj	präp
ou	*h*oti	kata
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΥCΤΕΡΗCΙΝ	ΛΕΓΩ	ΕΓΩ	ΓΑΡ	ΕΜΑΘΟΝ
*h*usterēsin	legō	egō	gar	emathon
ERMANGELung	ICH-BIN-BEIM-sagEN	ICH	GEWISS-DEMNACH	ICH-LERNTE
n_ 3 akk sg f	vi HA akt präs 1 sg	pp 1 nom sg	konj	vi TA akt verg 1 sg
*h*usterEsis	legO	egO	gar	manthanO
MANGELung, MANGELndES, ERMANGELung, Mangel	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ICH / MEINER / MIR / MICH	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	LERNEN, *id.* erfahren

ΕΝ	ΟΙC	ΕΙΜΙ	ΑΥΤΑΡΚΗC	ΕΙΝΑΙ
en	*h*ois	eimi	autarkēs	einai
IN	WELCHEN(p)	ICH-BIN-SEIEND	SELBST-GENÜGSAM	SEIN
präp	pr dat pl n	vi HA akt präs 1 sg	a_ nom sg m	vn TA akt unbest
en	*h*os/*h*E/*h*o	eimi	autarkEs	eimi
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	SELBST+GENÜGSAM, genügsam	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

12 Ich weiß auch, wie es ist, erniedrigt zu werden, ich weiß auch, wie es ist, Überfluss zu haben, in alles und in jedes bin ich eingeweiht: sowohl satt zu werden als auch zu hungern, Überfluss zu haben wie auch Mangel zu leiden.

Ph 4:12

ΟΙΔΑ		ΚΑΙ
oida		kai
ICH-HABE-WAHRGENOMMEN		UND
vi ZU akt präs 1 sg		konj
eidO		kai
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!		UND, auch

ΤΑΠΕΙΝΟΥΣΘΑΙ	ΟΙΔΑ
tapeinousthai	oida
BEIM-(*für_sich*)-ERNIEDRIGT-WERDEN-SEIN	ICH-HABE-WAHRGENOMMEN
vn HA med präs	vi ZU akt präs 1 sg
tapeinoO	eidO
NIEDRIGKEIT-*verursachen*, ERNIEDRIGEN, demütigEN	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΚΑΙ	ΠΕΡΙΣΣΕΥΕΙΝ	ΕΝ
kai	perisseuein	en
UND	übermäßIG-seiEND-SEIN	IN
konj	vn HA akt präs	präp
kai	perisseuO	en
UND, auch	UM-sein, UMmäßig-sein, übermäßIG-sein/habEN, überfliessen, Überfluß haben, überflüssig sein, überschreiten	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΑΝΤΙ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΠΑΣΙΝ
panti	kai	en	pasin
JEDEM	UND	IN	ALLEN
a_ dat sg n	konj	präp	a_ dat pl n
pas	kai	en	pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΜΕΜΥΗΜΑΙ	ΚΑΙ	ΧΟΡΤΑΖΕΣΘΑΙ	ΚΑΙ
memuēmai	kai	chortazesthai	kai
ICH-BIN-(*für_mich*)-VERSCHLOSSEN-WORDEN	UND	BEIM-(*für_sich*)-FUTTERN-SEIN	UND
vi ZU med präs 1 sg	konj	vn HA med präs	konj
mueO	kai	chortazO	kai
VERSCHLIESSEN, einweihen	UND, auch	FUTTERN / FÜTTERN, sattFUTTERN / sattFÜTTERN, sättigen, satt werden	UND, auch

ΠΕΙΝΑΝ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΣΣΕΥΕΙΝ	ΚΑΙ
peinan	kai	perisseuein	kai
BEIM-HUNGERN-SEIN	UND	übermäßIG-seiEND-SEIN	UND
vn HA akt präs	konj	vn HA akt präs	konj
peinaO	kai	perisseuO	kai
HUNGERN	UND, auch	UM-sein, UMmäßig-sein, übermäßIG-sein/habEN, überfliessen, Überfluß haben, überflüssig sein, überschreiten	UND, auch

ΥΣΤΕΡΕΙΣΘΑΙ
*h*ustereisthai
BEIM-(*für_sich*)-ERMANGELN-SEIN
vn HA med präs
*h*ustereO
MANGELN, ERMANGELN, Mangel leiden, mangelhaft sein

13 Alles vermag ich in Ihm, der mich kräftigt, Christus.

Ph 4:13

ΠΑΝΤΑ	ΙΣΧΥΩ	ΕΝ	ΤΩ
panta	ischuō	en	tō
ALLE	ICH-BIN-STARK_seiEND	IN	DEM
a_ akk pl n	vi HA akt präs 1 sg	präp	d_ dat sg m
pas	ischuO	en	*ho*/*hE*/to
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	STARK_sein, stark sein, Starke, sich stark erweisen, vermögen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝΔΥΝΑΜΟΥΝΤΙ	ΜΕ	ΧΡΙΣΤΩ
endunamounti	me	christō
BEIM-IN-FÄHIG-*verursach*EN-SEIENDEN	MICH	GeSALBtem
vp HA akt präs dat sg m	pp 1 akk sg	n_ 2 dat sg m
endunamoO	egO	christos
IN+FÄHIG-*verursachen*, IN+BEFÄHIGEN, kräftigen, mächtig machen	ICH / MEINER / MIR / MICH	GeSALBter, Christus

14 Indessen, ihr handelt trefflich, an meiner Drangsal mit teilzunehmen.

Ph 4:14

ΠΛΗΝ	ΚΑΛΩΣ
plēn	kalōs
VERMEHRTERWEISE	IDEALerweise
adv kmp	adv
plEn (pleiOn/polus)	kalOs
MEHR, MEHRERWEISE, VERMEHRTERWEISE, indes, *id.* außer	IDEAL+WIE, IDEALerweise, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel

ΕΠΟΙΗΣΑΤΕ
epoiēsate
IHR-TUT
vi TA akt unbest 2 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΗΣΑΝΤΕΣ	ΜΟΥ	ΤΗ
sugkoinōnēsantes	mou	tē
ZUSAMMEN-GEMEIN-SEI*end*	MEINER	DER
vp TA akt unbest nom pl m	pp 1 gen sg	d_ dat sg f
sugkoinOneO	egO	*ho*/*hE*/to
ZUSAMMEN+GEMEIN+SEIEND_sein, ZUSAMMEN+GEMEIN+SEIN, ZUSAMMEN-teilnehmEN, mit teilnehmen	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΛΙΨΕΙ
thlipsei
BEDRÄNGung
n_ 3 dat sg f
thlipsis
BEDRÄNGung, BEDRÄNGNIS, Drangsal

15 Aber auch ihr Philipper wisst, dass im Anfang der Evangeliumsverkündigung, als ich von Mazedonien auszog, keine herausgerufene Gemeinde mir etwas zu der Rechnung des Gebens und Nehmens beisteuerte als nur ihr allein;

Ph 4:15

ΟΙΔΑΤΕ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙC
oidate	de	kai	*h*umeis
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN	ABER	UND	IHR
vi ZU akt präs 2 pl	konj	konj	pp 2 nom pl
eidO	de	kai	*h*umeis
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ABER	UND, auch	IHR / EUER / EUCH

ΦΙΛΙΠΠΗCΙΟΙ	ΟΤΙ	ΕΝ
philippēsioi	*h*oti	en
Philippische !	WELCHES-IRGEND	IN
n_ 2 vok pl m	konj	präp
philippEsios	*h*oti	en
FREUND+PFERDischer, (PFERDE-FREUND), Philippischer, Philipper	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΡΧΗ	ΤΟΥ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ
archē	tou	euaggeliou
URSPRUNG	DER	WOHL-BOTSCHAFT
n_ 1 dat sg f	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
archE	*h*o/*h*E/to	euaggelion
URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium

ΟΤΕ	ΕΞΗΛΘΟΝ	ΑΠΟ	ΜΑΚΑΙΔΟΝΙΑC
*h*ote	exēlthon	apo	makaidonias
als	ICH-AUS-KAM	VON	MAZEDONIENS
adv	vi TA akt verg 1 sg	präp	n_ 1 gen sg f
*h*ote	exerchomai	apo	makedonia
WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	VON	MAZEDONIEN

ΟΥΔΕΜΙΑ	ΜΟΙ	ΕΚΚΛΗCΙΑ
oudemia	moi	ekklēsia
NICHT-ABER-EINE	MIR	AUS-GERUFENenschaft
a_ nom sg f	pp 1 dat sg	n_ 1 nom sg f
oudeis/outheis	egO	ekklEsia
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	ICH / MEINER / MIR / MICH	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

ΕΚΟΙΝΩΝΗCΕΝ	ΕΙC
ekoinōnēsen	eis
sie-GEMEIN-SEIEND_isT	HINEIN
vi TA akt unbest 3 sg	präp
koinOneO	eis
GEMEIN+SEIEND_sein, GEMEIN+SEIN, teilnehmEN, beisteuern	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΛΟΓΟΝ	ΔΟCΕΩC	ΚΑΙ	ΛΗΜΨΕΩC
logon	doseōs	kai	lēmpseōs
LEGUNG	GEBung	UND	ERHALTung
n_ 2 akk sg m	n_ 3 gen sg f	konj	n_ 3 gen sg f
logos	dosis	kai	lEmpsis
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	GEBung, Geben	UND, auch	ERHALTung, Nehmung, das Nehmen

ΕΙ	ΜΗ	ΥΜΕΙC
ei	mē	*h*umeis
WENN	NEIN	IHR
part kond	part neg *bedingt*	pp 2 nom pl
ei	mE	*h*umeis
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	IHR / EUER / EUCH

ΜΟΝΟΙ
monoi
ALLEIN
a_ nom pl m
monos
ALLEIN, ALLEINIG, allein, alleinig

16 denn auch als ich in Thessalonich war, sandtet ihr mir einmal oder zweimal etwas für meinen Bedarf.

Ph 4:16

ΟΤΙ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΘΕCCΑΛΟΝΙΚΗ	ΚΑΙ	ΑΠΑΞ	ΚΑΙ	ΔΙC
*h*oti	kai	en	thessalonikē	kai	*h*apax	kai	dis
WELCHES-IRGEND	UND	IN	THESSALONICH	UND	EINMAL	UND	ZWEIMAL
konj	konj	präp	n_ 1 dat sg f	konj	adv	konj	adv
*h*oti	kai	en	thessalonikE	kai	*h*apax	kai	dis
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	THESSALONICH	UND, auch	EINMAL	UND, auch	ZWEIMAL

ΕΙC	ΤΗΝ	ΧΡΕΙΑΝ	ΜΟΙ	ΕΠΕΜΨΑΤΕ
eis	tēn	chreian	moi	epempsate
HINEIN	DEN	GEBRAUCH	MIR	IHR-SENDET
präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp 1 dat sg	vi TA akt unbest 2 pl
eis	*h*o/*h*E/to	chreia	egO	pempO
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen	ICH / MEINER / MIR / MICH	SENDEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

17 Nicht dass ich die Gabe suche, nein, ich suche die Frucht, die für eure Rechnung zunimmt.

Ph 4:17

ΟΥΧ	ΟΤΙ	ΕΠΙΖΗΤΩ
ouch	*h*oti	epizētō
NICHT	WELCHES-IRGEND	ICH-BIN-BEIM-AUF-SUCHEN
adv neg *absolut*	konj	vi HA akt präs 1 sg
ou	*h*oti	epizEteO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	AUF+SUCHEN, suchen, trachten

ΤΟ	ΔΟΜΑ	ΑΛΛΑ	ΕΠΙΖΗΤΩ	ΤΟΝ	ΚΑΡΠΟΝ
to	doma	alla	epizētō	ton	karpon
DIE	GEBEN-*Folge*	ANDERS	ICH-BIN-BEIM-AUF-SUCHEN	DIE	FRUCHT
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	konj	vi HA akt präs 1 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	doma	alla	epizEteO	*ho*/*hE*/to	karpos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBEN-*Folge*, GABE	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	AUF+SUCHEN, suchen, trachten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRUCHT

ΤΟΝ	ΠΛΕΟΝΑΖΟΝΤΑ	ΕΙΣ
ton	pleonazonta	eis
DIE	BEIM-MEHREN-SEIENDE	HINEIN
d_ akk sg m	vp HA akt präs akk sg m	präp
ho/*hE*/to	pleonazO	eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEHREN, VERMEHREN, zunehmen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΛΟΓΟΝ	ΥΜΩΝ
logon	*h*umōn
LEGUNG	EUER
n_ 2 akk sg m	pp 2 gen pl
logos	*h*umeis
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	IHR / EUER / EUCH

18 Ich habe nun alles vollständig erhalten, ich habe sogar Überfluss, mein Mangel ist ausgefüllt, seit ich die Gabe von euch durch Epaphroditus empfangen habe: einen duftenden Wohlgeruch, ein wohlannehmbares, Gott wohlgefälliges Opfer.

Ph 4:18

ΑΠΕΧΩ	ΔΕ	ΠΑΝΤΑ	ΚΑΙ
apechō	de	panta	kai
ICH-BIN-BEIM-VON-HABEN	ABER	ALLE	UND
vi HA akt präs 1 sg	konj	a_ akk pl n	konj
apechO	de	pas	kai
VON+HABEN, völlig haben, ausgezahlt sein, aus sein, weit sein, sich fern halten, entsagen	ABER	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch

ΠΕΡΙΣΣΕΥΩ
perisseuō
ICH-BIN-übermäßIG-seiEND
vi HA akt präs 1 sg
perisseuO
UM-sein, UMmäßig-sein, übermäßIG-sein/habEN, überfliessen, Überfluß haben, überflüssig sein, überschreiten

ΠΕΠΛΗΡΩΜΑΙ	ΔΕΞΑΜΕΝΟΣ
peplērōmai	dexamenos
ICH-BIN-(*für_mich*)-ERFÜLLT-WORDEN	(*für_sich*)-EMPFANG*end*
vi ZU med präs 1 sg	vp TA med unbest nom sg m
plEroO	dechomai
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten	EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen

ΠΑΡΑ	ΕΠΑΦΡΟΔΕΙΤΟΥ	ΤΑ	ΠΑΡ	ΥΜΩΝ
para	epaphrodeitou	ta	par	*h*umōn
BEI	Epaphroditus'	DIE(p)	BEI	EUER
präp	n_ 2 gen sg m	d_ akk pl n	präp	pp 2 gen pl
para	epaphroditos	*ho*/*hE*/to	para	*h*umeis
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	AUF+GeSCHÄUMter, AUF+SCHÄUM*end*er, Epaphroditus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	IHR / EUER / EUCH

ΟΣΜΗΝ	ΕΥΩΔΙΑΣ	ΘΥΣΙΑΝ	ΔΕΚΤΗΝ
osmēn	euōdias	thusian	dektēn
DUFT	WOHL-DUFTES	OPFER	EMPFANGbares
n_ 1 akk sg f	n_ 1 gen sg f	n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f
osmE	euOdia	thusia	dektos
DUFT	WOHL+GEDUFTETheit, WOHL+DUFT, Wohlgeruch	OPFERN-heit, OPFER*ung*, OPFERtum, OPFER	EMPFANGen, EMPFANGbar, annehmbar

ΕΥΑΡΕΣΤΟΝ	ΤΩ	ΘΕΩ
euareston	tō	theō
WOHL-GEFALL*end*es	DEM	Gott (PLATZIERER)
a_ akk sg f	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
euarestos	*ho*/*hE*/to	theos
WOHL+GEFALLen, WOHL+GEFALL*end*, WOHL+GEFÄLLIG, wohlgefällig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

19 Mein Gott aber wird all euren Bedarf ausfüllen, nach Seinem Reichtum in Herrlichkeit in Christus Jesus.

Ph 4:19

Ο	ΔΕ	ΘΕΟΣ	ΜΟΥ
*h*o	de	theos	mou
DER	ABER	Gott (PLATZIERER)	MEINER
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	pp 1 gen sg
ho/*hE*/to	de	theos	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	PLATZIERER, Gott	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΠΛΗΡΩΣΕΙ
plērōsei
Er-WIRD-BEIM-ERFÜLLEN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
plEroO
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑCΑΝ	ΧΡΕΙΑΝ	ΥΜΩΝ	ΚΑΤΑ
pasan	chreian	*h*umōn	kata
JEDEN	GEBRAUCHmangel	EUER	gemäß
a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp 2 gen pl	präp
pas	chreia	*h*umeis	kata
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen	IHR / EUER / EUCH	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΟ	ΠΛΟΥΤΟC ΑΥΤΟΥ		ΕΝ
to	ploutos	autou	en
DEN	REICHTUM	Seiner	IN
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	pp gen sg m	präp
ho/*hE*/to	ploutos	autos/autE/auto	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	REICHTUM	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΔΟΞΗ	ΕΝ	ΧΡΙCΤΩ	ΙΗCΟΥ
doxē	en	christō	iēsou
HerrlichKEIT	IN	GeSALBtem	JESUS
n_ 1 dat sg f	präp	n_ 2 dat sg m	n_ dat sg m
doxa	en	christos	iEsous
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

20 Unserem Gott und Vater aber sei die Verherrlichung für die Äonen der Äonen! Amen!

Ph 4:20

ΤΩ	ΔΕ	ΘΕΩ	ΚΑΙ	ΠΑΤΡΙ	ΗΜΩΝ	Η
tō	de	theō	kai	patri	*h*ēmōn	*h*ē
DEM	ABER	Gott (PLATZIERER)	UND	VATER	UNSER	DIE
d_ dat sg m	konj	n_ 2 dat sg m	konj	n_ 3 dat sg m	pp 1 gen pl	d_ nom sg f
ho/*hE*/to	de	theos	kai	patEr	*h*Emeis	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	PLATZIERER, Gott	UND, auch	VATER	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΞΑ	ΕΙC	ΤΟΥC	ΑΙΩΝΑC	ΤΩΝ
doxa	eis	tous	aiōnas	tōn
HerrlichKEIT	HINEIN	DIE(p)	Äonen	DER(p)
n_ 1 nom sg f	präp	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	d_ gen pl m
doxa	eis	*ho*/*hE*/to	aiOn	*ho*/*hE*/to
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΩΝΩΝ	ΑΜΗΝ
aiōnōn	amēn
Äonen	AMEN
n_ 3 gen pl m	Hebräisch
aiOn	amEn
UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

21 Grüßt jeden Heiligen in Christus Jesus! Es grüßen euch die Brüder, die bei mir sind.

Ph 4:21

ΑCΠΑCΑCΘΕ	ΠΑΝΤΑ	ΑΓΙΟΝ	ΕΝ	ΧΡΙCΤΩ
aspasasthe	panta	*h*agion	en	christō
grüßT-IHR-(*für_euch*)	JEDEN	HEILIGEN	IN	GeSALBtem
vm TA med fut 2 pl	a_ akk sg m	a_/n_ akk sg m	präp	n_ 2 dat sg m
aspazomai	pas	*h*agios	en	christos
ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	HEILIG, Heiliger, Heiliges	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus

ΙΗCΟΥ	ΑCΠΑΖΟΝΤΑΙ	ΥΜΑC	ΟΙ	CΥΝ
iēsou	aspazontai	*h*umas	*h*oi	sun
JESUS	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-grüßEN	EUCH	DIE(p)	ZUSAMMEN
n_ dat sg m	vi HA med präs 3 pl	pp 2 akk pl	d_ nom pl m	präp
iEsous	aspazomai	*h*umeis	*ho*/*hE*/to	sun
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN, *id.* [25]mit

ΕΜΟΙ	ΑΔΕΛΦΟΙ
emoi	adelphoi
MIR	Brüder
pp 1 dat sg	n_ 2 nom pl m
egO	adelphos
ICH / MEINER / MIR / MICH	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

22 Es grüßen euch alle Heiligen, vor allem aber die aus des Kaisers Haus.

Ph 4:22

ΑCΠΑΖΟΝΤΑΙ	ΥΜΑC	ΠΑΝΤΕC	ΟΙ
aspazontai	*h*umas	pantes	*h*oi
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-grüßEN	EUCH	ALLE	DIE(p)
vi HA med präs 3 pl	pp 2 akk pl	a_ nom pl m	d_ nom pl m
aspazomai	*h*umeis	pas	*ho*/*hE*/to
ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	IHR / EUER / EUCH	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΙΟΙ	ΜΑΛΙCΤΑ	ΔΕ	ΟΙ	ΕΚ	ΤΗC	ΚΑΙCΑΡΟC
*h*agioi	malista	de	*h*oi	ek	tēs	kaisaros
HEILIGEN	VIELMEHR-meist	ABER	DIE(p)	AUS	DES	KAISERS
a_/n_ nom pl m	adv sup	konj	d_ nom pl m	präp	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg m
*h*agios	malista (mala)	de	*ho*/*hE*/to	ek	*ho*/*hE*/to	kaisar
HEILIG, Heiliger, Heiliges	VIELMEHR-meist, am meisten, vor allem	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KAISER

ΟΙΚΙΑC
oikias
HEIMES
n_ 1 gen sg f
oikia
HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

23 Die Gnade des Herrn Jesus Christus sei mit eurem Geist! Amen!

Ph 4:23

Η	ΧΑΡΙϹ	ΤΟΥ
hē	charis	tou
DAS	ERFREUende	DES
d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	charis	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ	ΙΗϹΟΥ	ΧΡΙϹΤΟΥ	ΜΕΤΑ	ΤΟΥ
kuriou	iēsou	christou	meta	tou
Herrn	JESUS	GeSALBten	MIT	DES
n_ 2 gen sg m	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	d_ gen sg m
kurios	iEsous	christos	meta	*ho*/*hE*/to
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	MIT, [G]mit, [A]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑΤΟϹ	ΥΜΩΝ	ΑΜΗΝ
pneumatos	*h*umōn	amēn
Geistes	EUER	AMEN
n_ 3 gen sg n	pp 2 gen pl	Hebräisch
pneuma	*h*umeis	amEn
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	IHR / EUER / EUCH	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

Kolosser

1 Paulus, Apostel Christi Jesu durch den Willen Gottes, und Timotheus, der Bruder,

Ko 1:1

ΠΑΥΛΟϹ	ΑΠΟϹΤΟΛΟϹ	ΧΡΙϹΤΟΥ	ΙΗϹΟΥ
paulos	apostolos	christou	iēsou
PAULUS	VON-GESTELLTER	GeSALBten	JESU
n_ 2 nom sg m	n_ 2 nom sg m	n_ 2 gen sg m	n_ gen sg m
paulos	apostolos	christos	iEsous
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΔΙΑ	ΘΕΛΗΜΑΤΟϹ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΤΙΜΟΘΕΟϹ
dia	thelēmatos	theou	kai	timotheos
DURCH	WOLLEN-*Folge*	Gottes (PLATZIERERS)	UND	Timotheus
präp	n_ 3 gen sg n	n_ 2 gen sg m	konj	n_ 2 nom sg m
dia	thelEma	theos	kai	timotheos
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	WOLLEN-*Folge*, WILLE	PLATZIERER, Gott	UND, auch	WERT+PLATZIERER, WERT-Gott, Timotheus

Ο	ΑΔΕΛΦΟϹ
ho	adelphos
DER	Bruder
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
ho/*hE*/to	adelphos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

2 an die Heiligen in Kolossä, die Brüder, die Gläubige in Christus Jesus sind. Gnade sei euch und Friede von Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesus Christus!

Ko 1:2

ΤΟΙϹ	ΕΝ	ΚΟΛΟϹϹΑΙϹ	ΑΓΙΟΙϹ	ΚΑΙ	ΠΙϹΤΟΙϹ
tois	en	kolossais	*h*agiois	kai	pistois
DEN[(p)]	IN	KOLOSSÄERN	HEILIGEN	UND	GLÄUBIGEN
d_ dat pl m	präp	n_ 1 dat pl m/f	a_/n_ dat pl m	konj	a_ dat pl m
ho/*hE*/to	en	kolossai	*h*agios	kai	pistos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	KOLOSSÄ, KOLOSSÄER[(p)]	HEILIG, Heiliger, Heiliges	UND, auch	GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich

ΑΔΕΛΦΟΙϹ	ΕΝ	ΧΡΙϹΤΩ	ΧΑΡΙϹ
adelphois	en	christō	charis
Brüdern	IN	GeSALBtem	ERFREUendes
n_ 2 dat pl m	präp	n_ 2 dat sg m	n_ 3 nom sg f
adelphos	en	christos	charis
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

ΥΜΙΝ	ΚΑΙ	ΕΙΡΗΝΗ	ΑΠΟ	ΘΕΟΥ	ΠΑΤΡΟϹ	ΗΜΩΝ	ΚΑΙ
*h*umin	kai	eirēnē	apo	theou	patros	*h*ēmōn	kai
EUCH	UND	FRIEDEN	VON	Gottes (PLATZIERERS)	VATERS	UNSER	UND
pp 2 dat pl	konj	n_ 1 nom sg f	präp	n_ 2 gen sg m	n_ 3 gen sg m	pp 1 gen pl	konj
*h*umeis	kai	eirEnE	apo	theos	patEr	*h*Emeis	kai
IHR / EUER / EUCH	UND, auch	FRIEDEN, Friede	VON	PLATZIERER, Gott	VATER	WIR / UNSER / UNS	UND, auch

ΚΥΡΙΟΥ	ΙΗϹΟΥ	ΧΡΙϹΤΟΥ
kuriou	iēsou	christou
Herrn	JESU	GeSALBten
n_ 2 gen sg m	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
kurios	iEsous	christos
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus

3 Wir danken dem Gott und Vater unseres Herrn Jesus Christus und beten allezeit für euch,

Ko 1:3

ΕΥΧΑΡΙϹΤΟΥΜΕΝ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΚΑΙ	ΠΑΤΡΙ	ΤΟΥ
eucharistoumen	tō	theō	kai	patri	tou
WIR-SIND-WOHL-FREUDIG_seiEND	DEM	Gott (PLATZIERER)	UND	VATER	DES
vi HA akt präs 1 pl	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	konj	n_ 3 dat sg m	d_ gen sg m
eucharisteO	*ho*/*hE*/to	theos	kai	patEr	*ho*/*hE*/to
WOHL+FREUDIG_sein, WOHL+FREUEN, dankEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch	VATER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ
kuriou	*h*ēmōn	iēsou	christou
Herrn	UNSER	JESUS	GeSALBten
n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
kurios	*h*Emeis	iEsous	christos
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus

ΠΑΝΤΟΤΕ	ΠΕΡΙ	ΥΜΩΝ
pantote	peri	*h*umōn
JED-als	betreffs	EUER
adv	präp	pp 2 gen pl
pantote	peri	*h*umeis
JED+WELCHES+AUSSERDEM, JED-als, immer, immerdar, [allezeit]	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	IHR / EUER / EUCH

ΠΡΟCΕΥΧΟΜΕΝΟΙ
proseuchomenoi
BEIM-(*für_sich*)-betEN-SEIEND
vp HA med präs nom pl m
proseuchomai
ZU+WOHL+HABEN, betEN

4 da wir von eurem Glauben an Christus Jesus hören durften und von der Liebe, die ihr zu allen Heiligen habt -

Ko 1:4

ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΤΗΝ	ΠΙCΤΙΝ	ΥΜΩΝ	ΕΝ	ΧΡΙCΤΩ
akousantes	tēn	pistin	*h*umōn	en	christō
HÖR*end*	DEN	GLAUBEN	EUER	IN	GeSALBtem
vp TA akt unbest nom pl m	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	pp 2 gen pl	präp	n_ 2 dat sg m
akouO	*ho*/*hE*/to	pistis	*h*umeis	en	christos
HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus

ΙΗCΟΥ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΑΓΑΠΗΝ	ΗΝ
iēsou	kai	tēn	agapēn	*h*ēn
JESUS	UND	DIE	LIEBE	WELCHE
n_ dat sg m	konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pr akk sg f
iEsous	kai	*ho*/*hE*/to	agapE	*h*os/*hE*/*h*o
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBE	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΧΕΤΕ	ΕΙC	ΠΑΝΤΑC	ΤΟΥC
echete	eis	pantas	tous
IHR-SEID-BEIM-HABEN	HINEIN	ALLE	DIE[(p)]
vi HA akt präs 2 pl	präp	a_ akk pl m	d_ akk pl m
echO	eis	pas	*ho*/*hE*/to
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΙΟΥC
*h*agious
HEILIGEN
a_/n_ akk pl m
*h*agios
HEILIG, Heiliger, Heiliges

5 um des Erwartungsgutes willen, das euch in den Himmeln aufbewahrt wird, von dem ihr zuvor durch das Wort der Wahrheit des Evangeliums gehört habt,

Ko 1:5

ΔΙΑ	ΤΗΝ	ΕΛΠΙΔΑ	ΤΗΝ
dia	tēn	elpida	tēn
um_willen	DIE	ERWARTUNG	DIE
präp	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	d_ akk sg f
dia	*ho*/*hE*/to	elpis	*ho*/*hE*/to
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟΚΕΙΜΕΝΗΝ	ΥΜΙΝ	ΕΝ	ΤΟΙC	ΟΥΡΑΝΟΙC
apokeimenēn	*h*umin	en	tois	ouranois
BEIM-(*für_sich*)-VON-LIEGEN-SEIENDE	EUCH	IN	DEN[(p)]	SIEH-HINAUFS
vp HA med präs akk sg f	pp 2 dat pl	präp	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m
apokeimai	*h*umeis	en	*ho*/*hE*/to	ouranos
VON+LIEGEN, aufbewahren	IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS[(p)], Himmel

ΗΝ	ΠΡΟΗΚΟΥCΑΤΕ	ΕΝ	ΤΩ
*h*ēn	proēkousate	en	tō
WELCHE	IHR-VOR-HÖRT	IN	DER
pr akk sg f	vi TA akt unbest 2 pl	präp	d_ dat sg m
*h*os/*hE*/*h*o	proakouO	en	*ho*/*hE*/to
WELCHER / WELCHE / WELCHES	VOR+HÖREN, hören zuvor	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΩ	ΤΗC	ΑΛΗΘΕΙΑC
logō	tēs	alētheias
DarLEGUNG	DER	WAHRheit
n_ 2 dat sg m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
logos	*ho*/*hE*/to	alEtheia
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRheit

ΤΟΥ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ
tou	euaggeliou
DER	WOHL-BOTSCHAFT
d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
ho/*hE*/to	euaggelion
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

6 das in euch vorhanden ist, so wie es auch in der gesamten Welt Frucht bringt und wächst, so wie auch unter euch von dem Tage an, als ihr es hörtet und die Gnade Gottes in Wahrheit erkanntet,

Ko 1:6

ΤΟΥ	ΠΑΡΟΝΤΟC	ΕΙC	ΥΜΑC
tou	parontos	eis	*h*umas
DER	BEI-SEIENDEN	HINEIN	EUCH
d_ gen sg n	vp HA akt präs gen sg n	präp	pp 2 akk pl
ho/*hE*/to	pareimi	eis	*h*umeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+SEIN, anwesend_sein, anwesend sein, vorhanden sein, hier sein	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	IHR / EUER / EUCH

ΚΑΘΩC	ΚΑΙ	ΕΝ	ΠΑΝΤΙ	ΤΩ
kathōs	kai	en	panti	tō
gemäß-WIE	UND	IN	JEDEM	DEM
adv	konj	präp	a_ dat sg m	d_ dat sg m
kathOs	kai	en	pas	*ho*/*hE*/to
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟCΜΩ	ΕCΤΙΝ	ΚΑΡΠΟΦΟΡΟΥΜΕΝΟΝ	ΚΑΙ
kosmō	estin	karpophoroumenon	kai
SYSTEM	-IST-SEIEND	BEIM-(*für_sich*)-FRUCHT-BRINGEN-SEIEND	UND
n_ 2 dat sg m	vi HA akt präs 3 sg	vp HA med präs nom sg n	konj
kosmos	eimi	karpophoreO	kai
SYSTEM, Welt, Schmuck	SEIN, *id.* gelten	FRUCHT+BRINGEN, Frucht bringen	UND, auch

ΑΥΞΑΝΟΜΕΝΟΝ	ΚΑΘΩC	ΚΑΙ	ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΑΦ
auxanomenon	kathōs	kai	en	*h*umin	aph
BEIM-(*für_sich*)-WACHSEN-HINAUF-SEIEND	gemäß-WIE	UND	IN	EUCH	VON
vp HA med präs nom sg n	adv	konj	präp	pp 2 dat pl	präp
auxanO	kathOs	kai	en	*h*umeis	apo
WACHSEN+HINAUF, wachsen	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH	VON

ΗC	ΗΜΕΡΑC	ΗΚΟΥCΑΤΕ	ΚΑΙ	ΕΠΕΓΝΩΤΕ	ΤΗΝ
*h*ēs	*h*ēmeras	ēkousate	kai	epegnōte	tēn
DESSEN	TAGES	IHR-HÖRT	UND	IHR-AUF-KANNTET	DAS
pr gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi TA akt unbest 2 pl	konj	vi TA akt verg 2 pl	d_ akk sg f
hos/*hE*/*ho*	*h*Emera	akouO	kai	epiginOskO	*ho*/*hE*/to
WELCHER / WELCHE / WELCHES	TAG	HÖREN	UND, auch	AUF+KENNEN, erkennEN, erfahren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΡΙΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΝ
charin	tou	theou	en
ERFREUende	DES	Gottes (PLATZIERERS)	IN
n_ 3 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp
charis	*ho*/*hE*/to	theos	en
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΛΗΘΕΙΑ
alētheia
WAHRheit
n_ 1 dat sg f
alEtheia
WAHRheit

7 so wie ihr es von Epaphras, unserem geliebten Mitsklaven, lerntet, der ein treuer Diener Christi für uns ist

Ko 1:7

ΚΑΘΩC	ΕΜΑΘΕΤΕ	ΑΠΟ	ΕΠΑΦΡΑ	ΤΟΥ	ΑΓΑΠΗΤΟΥ
kathōs	emathete	apo	epaphra	tou	agapētou
gemäß-WIE	IHR-LERNTET	VON	Epaphras'	DES	geLIEBten
adv	vi TA akt verg 2 pl	präp	n_ 1 gen sg m	d_ gen sg m	a_ gen sg m
kathOs	manthanO	apo	epaphras	*ho*/*hE*/to	agapEtos
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	LERNEN, *id.* erfahren	VON	AUF+SCHAUM, AUF+SCHÄUMER, Epaphras	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	geLIEBt, GeLIEBter

CΥΝΔΟΥΛΟΥ	ΗΜΩΝ	ΟC	ΕCΤΙΝ	ΠΙCΤΟC
sundoulou	*h*ēmōn	*h*os	estin	pistos
ZUSAMMEN-SKLAVEN	UNSER	WELCHER	er-IST-SEIEND	GLÄUBIGER
n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl	pr nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	a_ nom sg m
sundoulos	*h*Emeis	*hos*/*hE*/*ho*	eimi	pistos
ZUSAMMEN+SKLAVE, Mitsklave	WIR / UNSER / UNS	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich

ΥΠΕΡ	ΗΜΩΝ	ΔΙΑΚΟΝΟC	ΤΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ
*h*uper	*h*ēmōn	diakonos	tou	christou
für	UNSER	DURCH-DIENER	DES	GeSALBten
präp	pp 1 gen pl	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
*h*uper	*h*Emeis	diakonos	*ho*/*hE*/to	christos
ÜBER, Akküber, Gerfür, *id.* dals ...	WIR / UNSER / UNS	DURCH+DIENER, Diener, Dienerin	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

8 und uns auch eure Liebe im Geist offenkundig darlegte.

Ko 1:8

Ο	ΚΑΙ	ΔΗΛΩCΑC	ΗΜΙΝ	ΤΗΝ
ho	kai	dēlōsas	*h*ēmin	tēn
DER	UND	OFFENKUNDIG-*Verursachende*	UNS	DIE
d_ nom sg m	konj	vp TA akt unbest nom sg m	pp 1 dat pl	d_ akk sg f
ho/*hE*/to	kai	dEloO	*h*Emeis	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UND, auch	OFFENKUNDIGKEIT-*verursachen*, OFFENKUNDIG-*verursachen*, offenkundig machen	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΜΩΝ	ΑΓΑΠΗΝ	ΕΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ
*h*umōn	agapēn	en	pneumati
EUER	LIEBE	IN	Geist
pp 2 gen pl	n_ 1 akk sg f	präp	n_ 3 dat sg n
*h*umeis	agapE	en	pneuma
IHR / EUER / EUCH	LIEBE	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

9 Deshalb hören wir auch nicht auf, von dem Tage an, als wir das hörten, für euch zu beten und zu bitten, dass ihr mit der Erkenntnis Seines Willens in aller geistlichen Weisheit und allem geistlichen Verständnis erfüllt werdet,

Ko 1:9

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΚΑΙ	ΗΜΕΙC	ΑΦ	ΗC
dia	touto	kai	*h*ēmeis	aph	*h*ēs
DURCH	dieses	UND	WIR	VON	DESSEN
präp	pd akk sg n	konj	pp 1 nom pl	präp	pr gen sg f
dia	*/h*outos/*h*autE/touto	kai	*h*Emeis	apo	*/h*os/*h*E/*h*o
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch	WIR / UNSER / UNS	VON	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΗΜΕΡΑC	ΗΚΟΥCΑΜΕΝ	ΟΥ	ΠΑΥΟΜΕΘΑ
*h*ēmeras	ēkousamen	ou	pauometha
TAGES	WIR-HÖREN	NICHT	WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-AUFHÖREN
n_ 1 gen sg f	vi TA akt unbest 1 pl	adv neg *absolut*	vi HA med präs 1 pl
*h*Emera	akouO	ou	pauO
TAG	HÖREN	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUFHÖREN

ΥΠΕΡ	ΥΜΩΝ	ΠΡΟCΕΥΧΟΜΕΝΟΙ	ΚΑΙ	ΑΙΤΟΥΜΕΝΟΙ
*h*uper	*h*umōn	proseuchomenoi	kai	aitoumenoi
für	EUER	BEIM-(*für_sich*)-betEN-SEIEND	UND	BEIM-(*für_sich*)-BITTEN-SEIEND
präp	pp 2 gen pl	vp HA med präs nom pl m	konj	vp HA med präs nom pl m
*/h*uper	*h*umeis	proseuchomai	kai	aiteO
ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [d]als ...	IHR / EUER / EUCH	ZU+WOHL+HABEN, betEN	UND, auch	BITTEN, fordern

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*/h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΠΛΗΡΩΘΗΤΕ	ΤΗΝ
plērōthēte	tēn
IHR-MÖGT-BEIM-ERFÜLLT-WERDEN-SEIN	DIE
vk HA pas präs 2 pl	d_ akk sg f
plEroO	*/h*o/*h*E/to
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΙΓΝΩCΙΝ	ΤΟΥ	ΘΕΛΗΜΑΤΟC
epignōsin	tou	thelēmatos
AUF-KENNung	DER	WOLLEN-*Folge*
n_ 3 akk sg f	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
epignOsis	*/h*o/*h*E/to	thelEma
AUF+KENNung, AUF+KENNTNIS, ErkenntNIS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLLEN-*Folge*, WILLE

ΑΥΤΟΥ	ΕΝ	ΠΑCΗ	CΟΦΙΑ
autou	en	pasē	sophia
Seiner	IN	JEDER	WEISheit
pp gen sg m	präp	a_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
autos/autE/auto	en	pas	sophia
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WEISheit

ΚΑΙ	CΥΝΕCΕΙ	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗ
kai	sunesei	pneumatikē
UND	ZUSAMMEN-LASSung	geistlicher
konj	n_ 3 dat sg f	a_ dat sg f
kai	sunesis	pneumatikos
UND, auch	ZUSAMMEN+LASSung, Verstehen, Verstand, Verständnis	WEHig, geistlich

10 um des Herrn würdig zu wandeln und Ihm in jeder Weise zu gefallen - als solche, die in allem guten Werk Frucht bringen, in der Erkenntnis Gottes wachsen

Ko 1:10

ΠΕΡΙΠΑΤΗCΑΙ	ΥΜΑC	ΑΞΙΩC	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ
peripatēsai	*h*umas	axiōs	tou	kuriou
UMher-TRETEN	EUCH	WÜRDIGerweise	DES	Herrn
vn TA akt unbest	pp 2 akk pl	adv	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
peripateO	*/h*umeis	axiOs	*/h*o/*h*E/to	kurios
UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln	IHR / EUER / EUCH	WÜRDIG+WIE, WÜRDIGerweise, würdig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΕΙC	ΠΑCΑΝ	ΑΡΕCΚΕΙΑΝ	ΕΝ
eis	pasan	areskeian	en
HINEIN	JEDES	GEFALLEN	IN
präp	a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	präp
eis	pas	areskeia	en
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GEFALLEN-heit, GEFALLEN, Gefallen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΑΝΤΙ	ΕΡΓΩ	ΑΓΑΘΩ	ΚΑΡΠΟΦΟΡΟΥΝΤΕC	ΚΑΙ
panti	ergō	agathō	karpophorountes	kai
JEDEM	WERK	GUTEM	BEIM-FRUCHT-BRINGEN-SEIEND	UND
a_ dat sg n	n_ 2 dat sg n	a_ dat sg n	vp HA akt präs nom pl m	konj
pas	ergon	agathos	karpophoreO	kai
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WERK, Arbeit	GUT, gut, Gut, Gutes	FRUCHT+BRINGEN, Frucht bringen	UND, auch

ΑΥΞΑΝΟΜΕΝΟΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΕΠΙΓΝΩCΕΙ
auxanomenoi	en	tē	epignōsei
BEIM-(*für_sich*)-WACHSEN-HINAUF-SEIEND	IN	DER	AUF-KENNung
vp HA med präs nom pl m	präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
auxanO	en	*/h*o/*h*E/to	epignOsis
WACHSEN+HINAUF, wachsen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+KENNung, AUF+KENNTNIS, ErkenntNIS

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
tou	theou
DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

11 und mit aller Kraft nach der Gewalt Seiner Herrlichkeit gekräftigt werden zu aller Ausdauer und Geduld mit Freuden.

Ko 1:11

ΕΝ	ΠΑCΗ	ΔΥΝΑΜΕΙ
en	pasē	dunamei
IN	JEDER	BEFÄHIGung
präp	a_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
en	pas	dunamis
IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

ΔΥΝΑΜΟΥΜΕΝΟΙ	ΚΑΤΑ	ΤΟ
dunamoumenoi	kata	to
BEIM-(*für_sich*)-FÄHIG-*verursach*T-WERDEN-SEIEND	gemäß	DIE
vp HA med präs nom pl m	präp	d_ akk sg n
dunamoO	kata	*ho*/*hE*/to
FÄHIG-*verursachen*, BEFÄHIGEN, kräftig machen	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΡΑΤΟC	ΤΗC	ΔΟΞΗC
kratos	tēs	doxēs
MachtHALTUNG	DER	HerrlichKEIT
n_ 3 akk sg n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
kratos	*ho*/*hE*/to	doxa
GeHALTenes, HALTUNG, MachtHALTUNG, MachtbeinHALT*en*des, Gewalt, gewaltiglich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ΑΥΤΟΥ	ΕΙC	ΠΑCΑΝ
autou	eis	pasan
Seiner	HINEIN	JEDES
pp gen sg m	präp	a_ akk sg f
autos/autE/auto	eis	pas
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΥΠΟΜΟΝΗΝ	ΚΑΙ	ΜΑΚΡΟΘΥΜΙΑΝ
*h*upomonēn	kai	makrothumian
UNTER-BLEIBEN	UND	FERN-GEFÜHL
n_ 1 akk sg f	konj	n_ 1 akk sg f
*h*upomonE	kai	makrothumia
UNTER+BLEIBE, UNTER+BLEIBEN, Ausharren, Erdulden, Ausdauer, Beharrlichkeit	*Vielleicht von* UNTER+MICH+IN	UND, auch	FERN+FÜHLEN-heit, FERN+FÜHL*ung*, FERN+GEFÜHL, Geduld

ΜΕΤΑ	ΧΑΡΑC
meta	charas
MIT	FREUDE
präp	n_ 1 gen sg f
meta	chara
MIT, Gmit, Anach	FREUDE

12 Zugleich danken wir dem Vater, der euch zum Losanteil der Heiligen im Licht tauglich macht,

Ko 1:12

ΕΥΧΑΡΙCΤΟΥΝΤΕC	ΑΜΑ	ΤΩ	ΠΑΤΡΙ	ΤΩ
eucharistountes	*h*ama	tō	patri	tō
WOHL-FREUDIG_seiEND	ZUGLEICH	DEM	VATER	DEM
vp HA akt präs nom pl m	adv	d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m	d_ dat sg m
eucharisteO	*h*ama	*ho*/*hE*/to	patEr	*ho*/*hE*/to
WOHL+FREUDIG_sein, WOHL+FREUEN, dankEN	ZUGLEICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΚΑΝΩCΑΝΤΙ	ΥΜΑC	ΕΙC	ΤΗΝ	ΜΕΡΙΔΑ
*h*ikanōsanti	*h*umas	eis	tēn	merida
REICHEN-HINAUF-*Verursachend*en	EUCH	HINEIN	DEN	ANTEIL
vp TA akt unbest dat sg m	pp 2 akk pl	präp	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
*h*ikanoO	*h*umeis	eis	*ho*/*hE*/to	meris
REICHEN+HINAUF-*verursachen*, REICHEN+HINAUF, TauglichKEIT-*verursachen*, tauglich machen	IHR / EUER / EUCH	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TEIL, ANTEIL

ΤΟΥ	ΚΛΗΡΟΥ	ΤΩΝ	ΑΓΙΩΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΦΩΤΙ
tou	klērou	tōn	*h*agiōn	en	tō	phōti
DES	LOSES	DER(p)	HEILIGEN	IN	DEM	LICHT
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
ho/*hE*/to	klEros	*ho*/*hE*/to	*h*agios	en	*ho*/*hE*/to	phOs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LOS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LICHT, [*id.* Lohe]

13 der uns aus der Obrigkeit der Finsternis birgt und in das Königreich des Sohnes Seiner Liebe versetzt,

Ko 1:13

ΟC	ΕΡΡΥCΑΤΟ	ΗΜΑC	ΕΚ	ΤΗC
*h*os	errusato	*h*ēmas	ek	tēs
WELCHER	Er-BIRGT-(*für_Sich*)	UNS	AUS	DER
pr nom sg m	vi TA med unbest 3 sg	pp 1 akk pl	präp	d_ gen sg f
*h*os/*hE*/*h*o	r*h*uomai	*h*Emeis	ek	*ho*/*hE*/to
WELCHER / WELCHE / WELCHES	BERGEN	WIR / UNSER / UNS	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΞΟΥCΙΑC	ΤΟΥ	CΚΟΤΟΥC	ΚΑΙ
exousias	tou	skotous	kai
Vollmacht	DER	FINSTERNIS	UND
n_ 1 gen sg f	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	konj
exousia	*ho*/*hE*/to	skotos	kai
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FINSTERES / FINSTERNIS	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΕΤΕCΤΗCΕΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΒΑCΙΛΕΙΑΝ	ΤΟΥ	ΥΙΟΥ
metestēsen	eis	tēn	basileian	tou	*h*uiou
Er-MIT-STEHENmachT	HINEIN	DAS	KÖNIGreich	DES	SOHNES
vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
methistEmi	eis	*ho*/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to	*h*uios
MIT+STEHEN, nach-STEHEN, versetzen, absetzen, umstimmen	HINEIN, [f]für, [h]zu, [t]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΤΗC	ΑΓΑΠΗC	ΑΥΤΟΥ
tēs	agapēs	autou
DER	LIEBE	Seiner
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp gen sg m
ho/*hE*/to	agapE	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBE	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

14 in welchem wir die Freilösung haben, die Vergebung der Sünden.

Ko 1:14

ΕΝ	Ω	ΕΧΟΜΕΝ	ΤΗΝ
en	*hō*	echomen	tēn
IN	WELCHEM	WIR-SIND-BEIM-HABEN	DIE
präp	pr dat sg m	vi HA akt präs 1 pl	d_ akk sg f
en	*hos*/*hE*/*ho*	echO	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟΛΥΤΡΩCΙΝ	ΤΗΝ	ΑΦΕCΙΝ	ΤΩΝ	ΑΜΑΡΤΙΩΝ
apolutrōsin	tēn	aphesin	tōn	*h*amartiōn
VON-ERLÖSung	DIE	VON-LASSung	DER[p]	Verfehltheiten
n_ 3 akk sg f	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f
apolutrOsis	*ho*/*hE*/to	aphesis	*ho*/*hE*/to	*h*amartia
VON+ERLÖSung, Freilösung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+LASSung, Erlassung, Vergebung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

15 Er ist das Abbild des unsichtbaren Gottes, der Erstgeborene vor einer jeden Schöpfung.

Ko 1:15

ΟC	ΕCΤΙΝ	ΕΙΚΩΝ	ΤΟΥ
*h*os	estin	eikōn	tou
WELCHER	Er-IST-SEIEND	SIMULATION	DES
pr nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	n_ 3 nom sg f	d_ gen sg m
hos/*hE*/*ho*	eimi	eikOn	*ho*/*hE*/to
WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	SIMULATION, Bild, Abbild *Vielleicht von* WENN+REICHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΤΟΥ	ΑΟΡΑΤΟΥ
theou	tou	aoratou
Gottes (PLATZIERERS)	DES	UN-SEHbaren
n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m	a_ gen sg m
theos	*ho*/*hE*/to	aoratos
PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+geSEHen, UN+SEHbar, unsichtbar

ΠΡΩΤΟΤΟΚΟC	ΠΑCΗC	ΚΤΙCΕΩC
prōtotokos	pasēs	ktiseōs
VOR-*meist*-HERVORGEBRACHTER	JEDER	ERSCHAFFung
n_ 2 nom sg m sup	a_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
prOtotokos (prOtos + tokos)	pas	ktisis
VOR-*meist*+HERVORGEBRACHTES, VORrangig*st*+HERVORGEBRACHTES, (Erst-Kind), Erstgeborener	JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ERSCHAFFung, Schöpfung

16 Denn in Ihm ist das All erschaffen: das in den Himmeln und das auf der Erde, das Sichtbare und das Unsichtbare, seien es Throne oder Herrschaften, Fürstlichkeiten oder Obrigkeiten. Das All ist durch Ihn und zu Ihm hin erschaffen,

Ko 1:16

ΟΤΙ	ΕΝ	ΑΥΤΩ
*h*oti	en	autō
WELCHES-IRGEND	IN	Ihm
konj	präp	pp dat sg m
*h*oti	en	autos/autE/auto
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΕΚΤΙCΘΗ	ΤΑ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑ
ektisthē	ta	panta	ta
es-WIRD-ERSCHAFFEN	DIE[p]	ALLE	DIE[p]
vi TA pas unbest 3 sg	d_ nom pl n	a_ nom pl n	d_ akk pl n
ktizO	*ho*/*hE*/to	pas	*ho*/*hE*/to
ERSCHAFFUNG-*machen*, ERSCHAFFen, erschaffen, Schöpfer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝ	ΤΟΙC	ΟΥΡΑΝΟΙC	ΚΑΙ	ΤΑ	ΕΠΙ	ΤΗC
en	tois	ouranois	kai	ta	epi	tēs
IN	DEN[p]	SIEH-HINAUFS	UND	DIE[p]	AUF	DES
präp	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	konj	d_ akk pl n	präp	d_ gen sg f
en	*ho*/*hE*/to	ouranos	kai	*ho*/*hE*/to	epi	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS[p], Himmel	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΗC	ΤΑ	ΟΡΑΤΑ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΑΟΡΑΤΑ
gēs	ta	*h*orata	kai	ta	aorata
LANDES	DIE[p]	SEHbaren	UND	DIE[p]	UN-SEHbaren
n_ 1 gen sg f	d_ nom pl n	a_/n_ nom pl n	konj	d_ nom pl n	a_/n_ nom pl n
gE	*ho*/*hE*/to	*h*oratos	kai	*ho*/*hE*/to	aoratos
LAND, Erde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	geSEHen, SEHbar, sichtbar	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+geSEHen, UN+SEHbar, unsichtbar

ΕΙΤΕ	ΘΡΟΝΟΙ	ΕΙΤΕ	ΚΥΡΙΟΤΗΤΕC
eite	thronoi	eite	kuriotētes
WENN-AUSSERDEM	THRONE	WENN-AUSSERDEM	Herrschaften
konj	n_ 2 nom pl m	konj	n_ 3 nom pl f
eite	thronos	eite	kuriotEs
WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder	THRON	WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder	SANKTIONIERER-heit, SANKTIONIERERtum, SANKTION, Herrschaft

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙΤΕ	ΑΡΧΑΙ	ΕΙΤΕ
eite	archai	eite
WENN-AUSSERDEM	URSPRÜNGLICHE	WENN-AUSSERDEM
konj	n_ 1 nom pl f	konj
eite	archE	eite
WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder	URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel	WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder

ΕΞΟΥΣΙΑΙ	ΤΑ	ΠΑΝΤΑ
exousiai	ta	panta
Vollmachten	DIE(p)	ALLE
n_ 1 nom pl f	d_ nom pl n	a_ nom pl n
exousia	*ho*/*hE*/to	pas
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΔΙ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΙΣ
di	autou	kai	eis
DURCH	Seiner	UND	HINEIN
präp	pp gen sg m	konj	präp
dia	autos/autE/auto	kai	eis
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΑΥΤΟΝ	ΕΚΤΙΣΤΑΙ
auton	ektistai
Ihn	es-IST-(*für_sich*)-ERSCHAFFEN-WORDEN
pp akk sg m	vi ZU med präs 3 sg
autos/autE/auto	ktizO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ERSCHAFFUNG-*machen*, ERSCHAFFen, erschaffen, Schöpfer

17 und Er ist vor allem, und das All besteht zusammen in Ihm.

Ko 1:17

ΚΑΙ	ΑΥΤΟΣ	ΕΣΤΙΝ	ΠΡΟ
kai	autos	estin	pro
UND	Er	Er-IST-SEIEND	VOR
konj	pp nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	präp
kai	autos/autE/auto	eimi	pro
UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten	VOR, bevor

ΠΑΝΤΩΝ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΠΑΝΤΑ	ΕΝ
pantōn	kai	ta	panta	en
ALLER	UND	DIE(p)	ALLE	IN
a_ gen pl m/n	konj	d_ nom pl n	a_ nom pl n	präp
pas	kai	*ho*/*hE*/to	pas	en
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΩ	ΣΥΝΕΣΤΗΚΕΝ
autō	sunestēken
Ihm	es-HAT-ZUSAMMEN-GESTANDEN
pp dat sg m	vi ZU akt präs 3 sg
autos/autE/auto	sunistEmi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZUSAMMEN+STEHEN, stehen zusammen, bestehen zusammen, empfehlen, hervorheben

18 Er ist das Haupt der Körperschaft, der herausgerufenen Gemeinde, deren Anfang Er ist als Erstgeborener aus den Toten, sodass Er in allem der Erste werde,

Ko 1:18

ΚΑΙ	ΑΥΤΟΣ	ΕΣΤΙΝ	Η	ΚΕΦΑΛΗ
kai	autos	estin	*hē*	kephalē
UND	Er	Er-IST-SEIEND	DAS	HAUPT
konj	pp nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
kai	autos/autE/auto	eimi	*ho*/*hE*/to	kephalE
UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAUPT, Kopf

ΤΟΥ	ΣΩΜΑΤΟΣ	ΤΗΣ	ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ	ΟΣ
tou	sōmatos	tēs	ekklēsias	*hos*
DES	KÖRPERS	DER	AUS-GERUFENenschaft	WELCHER
d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pr nom sg m
ho/*hE*/to	sOma	*ho*/*hE*/to	ekklEsia	*hos*/*hE*/*ho*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΣΤΙΝ	Η	ΑΡΧΗ
estin	*hē*	archē
Er-IST-SEIEND	DER	URSPRUNG
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
eimi	*ho*/*hE*/to	archE
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel

ΠΡΩΤΟΤΟΚΟΣ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΝΕΚΡΩΝ
prōtotokos	ek	tōn	nekrōn
VOR-*meist*-HERVORGEBRACHTER	AUS	DER(p)	TOTEN
n_ 2 nom sg m sup	präp	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
prOtotokos (prOtos + tokos)	ek	*ho*/*hE*/to	nekros
VOR-*meist*+HERVORGEBRACHTES, VORrangig*st*+HERVORGEBRACHTES, (Erst-Kind), Erstgeborener	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOT / TOTER

ΙΝΑ	ΓΕΝΗΤΑΙ	ΕΝ
hina	genētai	en
DASS	Er-MÖGE-BEIM-(*für_Sich*)-WERDEN-SEIN	IN
konj	vk HA med präs 3 sg	präp
hina	ginomai	en
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑCIN	AYTOC
pasin	autos
ALLEN	Er
a_ dat pl m/n	pp nom sg m
pas	autos/autE/auto
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠPΩTEYΩN
prōteuōn
VOR-*meist*-seiENDER
vp HA akt präs nom sg m
prOteuO
VOR-*meist*-sein, VORrangig*st*er-sein, Er*st*er-sein, Erster sein

19 da die gesamte Vervollständigung ihr Wohlgefallen daran hat, in Ihm zu wohnen

Ko 1:19

OTI	EN	AYTΩ
*h*oti	en	autō
WELCHES-IRGEND	IN	Ihm
konj	präp	pp dat sg m
*h*oti	en	autos/autE/auto
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

EYΔOKHCEN	ΠAN	TO
eudokēsen	pan	to
-WOHL-SCHEINT	JEDE	DIE
vi TA akt unbest 3 sg	a_ nom sg n	d_ nom sg n
eudokeO	pas	*ho*/*hE*/to
WOHL+SCHEINEN, wohl scheinen, seine Lust haben	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠAHPΩMA	KATOIKHCAI
plērōma	katoikēsai
VollFÜLLUNG	HERAB-HEIMISCH_seiN
n_ 3 nom sg n	vn TA akt unbest
plErOma	katoikeO
FÜLLEN-*Folge*, FÜLLstück, vollFÜLLUNG, Füllung, Erfüllung, Vervollständigung, was füllt	HERAB+HEIMISCH_sein, HERAB-hausEN, wohnen, bewohnen, hausen

20 und durch Ihn das All mit Sich auszusöhnen (indem Er durch das Blut Seines Kreuzes Frieden macht), durch Ihn, sei es das auf der Erde oder das in den Himmeln.

Ko 1:20

KAI	Δ I	AYTOY
kai	di	autou
UND	DURCH	Seiner
konj	präp	pp gen sg m
kai	dia	autos/autE/auto
UND, auch	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

AΠOKATAΛΛAΞAI	TA	ΠANTA	EIC
apokatallaxai	ta	panta	eis
VON-HERAB-ÄNDERN	DIE(p)	ALLE	HINEIN
vn TA akt unbest	d_ akk pl n	a_ akk pl n	präp
apokatallassO	*ho*/*hE*/to	pas	eis
VON+HERAB+ÄNDERN, VON-versöhnEN, aussöhnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	HINEIN, hfür, hzu, hdamit

AYTON	EIPHNOΠOIHCAC
auton	eirēnopoiēsas
Ihn	FRIEDEN-mach*end*
pp akk sg m	vp TA akt unbest nom sg m
autos/autE/auto	eirEnopoieO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FRIEDEN+TUN, FRIEDEN-machEN, Frieden machen

Δ IA	TOY	AIMATOC	TOY	CTAYPOY
dia	tou	*h*aimatos	tou	stauros
DURCH	DES	BLUTES	DES	Pfahles
präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
dia	*ho*/*hE*/to	*h*aima	*ho*/*hE*/to	stauros
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLUT, Geblüt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄNDER, Pfahl, Kreuz

AYTOY	Δ I
autou	di
Seiner	DURCH
pp gen sg m	präp
autos/autE/auto	dia
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

AYTOY	EITE	TA	EΠI
autou	eite	ta	epi
Seiner	WENN-AUSSERDEM	DIE(p)	AUF
pp gen sg m	konj	d_ akk pl n	präp
autos/autE/auto	eite	*ho*/*hE*/to	epi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF, ...

THC	ΓHC	EITE	TA	EN	TOIC
tēs	gēs	eite	ta	en	tois
DES	LANDES	WENN-AUSSERDEM	DIE(p)	IN	DEN(p)
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	d_ akk pl n	präp	d_ dat pl m
ho/*hE*/to	gE	eite	*ho*/*hE*/to	en	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥΡΑΝΟΙC
ouranois
SIEH-HINAUFS
n_ 2 dat pl m
ouranos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

21 Auch euch, die ihr in Denkart und bösen Werken einst Fremde und Feinde gewesen seid, hat Er nun

Ko 1:21

ΚΑΙ	ΥΜΑC	ΠΟΤΕ	ΟΝΤΑC
kai	*h*umas	pote	ontas
UND	EUCH	?-als	SEIEND
konj	pp 2 akk pl	part	vp HA akt präs akk pl m
kai	*h*umeis	pote	eimi
UND, auch	IHR / EUER / EUCH	?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, einst, einstmals, jemals, *id.* einmal	SEIN, *id.* gelten

ΑΠΗΛΛΟΤΡΙΩΜΕΝΟΥC	ΚΑΙ	ΕΧΘΡΟΥC	ΤΗ
apēllotriōmenous	kai	echthrous	tē
(*für_sich*)-VON-ANDERortIG-*verursach*T-WORDEN-SEIENDE	UND	HABEN-RUINIERER	DEM
vp ZU med präs akk pl m	konj	a_/n_ akk pl m	d_ dat sg f
apallotrioO	kai	echthros	*ho*/*hE*/to
VON+ANDERortIG-*verursachen*, VON-ANDERN-*verursachen*, entfremden	UND, auch	HABEN+RUINIEREND / HABEN+RUINIERER, Feind	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑΝΟΙΑ	ΕΝ	ΤΟΙC	ΕΡΓΟΙC
dianoia	en	tois	ergois
DURCH-DENKEN	IN	DEN(p)	WERKEN
n_ 1 dat sg f	präp	d_ dat pl n	n_ 2 dat pl n
dianoia	en	*ho*/*hE*/to	ergon
DURCH+DENKEN-heit, DURCH+DENKEN, DURCH+DENKereien(p), (Durchdenkungsvermögen), Denkart, Denkkraft, Einsicht	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit

ΤΟΙC	ΠΟΝΗΡΟΙC	ΝΥΝΙ	ΔΕ	ΑΠΟΚΑΤΗΛΛΑΞΕΝ
tois	ponērois	nuni	de	apokatēllaxen
DEN(p)	bösen	NUN(emph.)	ABER	Er-VON-HERAB-ÄNDERT
d_ dat pl n	a_ dat pl n	adv emph	konj	vi TA akt unbest 3 sg
ho/*hE*/to	ponEros	nuni	de	apokatallassO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses	NUN(emph)	ABER	VON+HERAB+ÄNDERN, VON-versöhnEN, aussöhnen

22 im Körper Seines Fleisches durch Seinen Tod ausgesöhnt, um euch heilig, makellos und unbeschuldbar vor Seinem Angesicht darzustellen,

Ko 1:22

ΕΝ	ΤΩ	CΩΜΑΤΙ	ΤΗC	CΑΡΚΟC
en	tō	sōmati	tēs	sarkos
IN	DEM	KÖRPER	DES	FLEISCHES
präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
en	*ho*/*hE*/to	sOma	*ho*/*hE*/to	sarx
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLEISCH

ΑΥΤΟΥ	ΔΙΑ	ΤΟΥ
autou	dia	tou
Seiner	DURCH	DER
pp gen sg m	präp	d_ gen sg m
autos/autE/auto	dia	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΑΝΑΤΟΥ	ΑΥΤΟΥ
thanatou	autou
ERSTORBENHEIT	Seiner
n_ 2 gen sg m	pp gen sg m
thanatos	autos/autE/auto
ERSTORBENHEIT, Tod	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΑΡΑCΤΗCΑΙ	ΥΜΑC	ΑΓΙΟΥC	ΚΑΙ
parastēsai	*h*umas	*h*agious	kai
BEI-STEHENmachEN	EUCH	HEILIG	UND
vn TA akt unbest	pp 2 akk pl	a_ akk pl m	konj
paristEmi	*h*umeis	*h*agios	kai
BEI+STEHEN, darstellen, beistehen, bereitstellen, stehen bei/dabei/vor, bevorstehen, Stellung geben	IHR / EUER / EUCH	HEILIG, Heiliger, Heiliges	UND, auch

ΑΜΩΜΟΥC	ΚΑΙ	ΑΝΕΓΚΛΗΤΟΥC	ΚΑΤΕΝΩΠΙΟΝ
amōmous	kai	anegklētous	katenōpion
UN-MAKELIG	UND	UN-bezichtigt	HERAB-IN-ANSEHENDERWEISE
a_ akk pl m	konj	a_ akk pl m	adv
amOmos	kai	anegklEtos	katenOpion
UN+MAKELIG, UN+BEMAKELT, makellos	UND, auch	UN+IN+geRUFen, UN-bezichtigt, unbeschuldbar	HERAB+IN+ANSEHENDERWEISE, vor dem Angesicht

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

23 wenn ihr nämlich gegründet und beständig im Glauben beharrt und euch nicht fortbewegen lasst

Ko 1:23

ΕΙ	ΓΕ
ei	ge
WENN	GEWISS
part kond	part
ei	ge
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	GEWISS, freilich, doch, sicher, eben

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

von dem Erwartungsgut des Evangeliums, welches ihr gehört habt, das in der gesamten Schöpfung unter dem Himmel geheroldet wird, dessen Diener ich, Paulus, wurde.

ΕΠΙΜΕΝΕΤΕ	ΤΗ	ΠΙΣΤΕΙ
epimenete	tē	pistei
IHR-SEID-BEIM-AUF-BLEIBEN	DEM	GLAUBEN
vi HA akt präs 2 pl	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
epimenO	*ho*/*hE*/to	pistis
AUF+BLEIBEN, verbleiben, beharren, fortfahren *Vielleicht von* AUF+MICH+IN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΤΕΘΕΜΕΛΙΩΜΕΝΟΙ	ΚΑΙ	ΕΔΡΑΙΟΙ	ΚΑΙ
tethemeliōmenoi	kai	*h*edraioi	kai
(*für_sich*)-GEgründET-WORDEN-SEIEND	UND	FESTSITZEND	UND
vp ZU med präs nom pl m	konj	a_ nom pl m	konj
themelioO	kai	*h*edraios	kai
PLATZ+KÜMMERN-*verursachen*, PLATZ+GEKÜMMERTES-*verursachen*, PLATZ+KÜMMERN, gründEN	UND, auch	FESTSITZEND, beständig	UND, auch

ΜΗ	ΜΕΤΑΚΕΙΝΟΥΜΕΝΟΙ	ΑΠΟ	ΤΗΣ
mē	metakeinoumenoi	apo	tēs
NEIN	BEIM-(*für_sich*)-nach-BEWEGEN-SEIEND	VON	DER
part neg *bedingt*	vp HA med präs nom pl m	präp	d_ gen sg f
mE	metakineO	apo	*ho*/*hE*/to
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	MIT+BEWEGEN, nach-BEWEGEN, fortbewegen	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΛΠΙΔΟΣ	ΤΟΥ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ	ΟΥ
elpidos	tou	euaggeliou	*h*ou
ERWARTUNG	DER	WOHL-BOTSCHAFT	DEREN
n_ 3 gen sg f	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	pr gen sg n
elpis	*ho*/*hE*/to	euaggelion	*hos*/*hE*/*ho*
ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΗΚΟΥΣΑΤΕ	ΤΟΥ	ΚΗΡΥΧΘΕΝΤΟΣ	ΕΝ
ēkousate	tou	kēruchthentos	en
IHR-HÖRT	DER	BEIM-GEHEROLDET-WERDEN-SEIENDEN	IN
vi TA akt unbest 2 pl	d_ gen sg n	vp HA pas präs gen sg n	präp
akouO	*ho*/*hE*/to	kErussO	en
HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEROLDEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΑΣΗ	ΤΗ	ΚΤΙΣΕΙ	ΤΗ	ΥΠΟ
pasē	tē	ktisei	tē	*h*upo
JEDER	DER	ERSCHAFFung	DER	UNTER
a_ dat sg f	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	d_ dat sg f	präp
pas	*ho*/*hE*/to	ktisis	*ho*/*hE*/to	*h*upo
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSCHAFFung, Schöpfung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* ᵘfür, ᵘdurch

ΤΟΝ	ΟΥΡΑΝΟΝ	ΟΥ	ΕΓΕΝΟΜΗΝ
ton	ouranon	*h*ou	egenomēn
DEN	SIEH-HINAUF	DEREN	ICH-WURDE-(*für_mich*)
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pr gen sg n	vi TA med verg 1 sg
ho/*hE*/to	ouranos	*hos*/*hE*/*ho*	ginomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	WELCHER / WELCHE / WELCHES	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΕΓΩ	ΠΑΥΛΟΣ	ΔΙΑΚΟΝΟΣ
egō	paulos	diakonos
ICH	PAULUS	DURCH-DIENER
pp 1 nom sg	n_ 2 nom sg m	n_ 2 nom sg m
egO	paulos	diakonos
ICH / MEINER / MIR / MICH	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	DURCH+DIENER, Diener, Dienerin

24 Nun freue ich mich in meinen Leiden für euch, und was noch an Drangsalen des Christus mangelt, ergänze ich an Seiner Statt in meinem Fleisch für Seine Körperschaft, welche die herausgerufene Gemeinde ist,

Ko 1:24

ΝΥΝ	ΧΑΙΡΩ	ΕΝ	ΤΟΙΣ
nun	chairō	en	tois
NUN	ICH-BIN-BEIM-FREUEN	IN	DEN(p)
adv	vi HA akt präs 1 sg	präp	d_ dat pl n
nun	chairO	en	*ho*/*hE*/to
NUN, nunmehrig	FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΘΗΜΑΣΙΝ	ΜΟΥ	ΥΠΕΡ	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ
pathēmasin	mou	*h*uper	*h*umōn	kai
LeidEN	MEINER	für	EUER	UND
n_ 3 dat pl n	pp 1 gen sg	präp	pp 2 gen pl	konj
pathEma	egO	*h*uper	*h*umeis	kai
EMOTION-*Folge*, EMOTIONS-*Folge*, LeidEN, Leidenschaft	ICH / MEINER / MIR / MICH	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* ⁰als ...	IHR / EUER / EUCH	UND, auch

ΑΝΤΑΝΑΠΛΗΡΩ	ΤΑ
antanaplērō	ta
ICH-BIN-BEIM-ANSTATT-HINAUF-vollFÜLLEN	DIE(p)
vi HA akt präs 1 sg	d_ akk pl n
antanaplEroO	*ho*/*hE*/to
ANSTATT+HINAUF+FÜLLUNG-*verursachen*, ANSTATT+HINAUF+FÜLLEN, ANSTATT+HINAUF+ERFÜLLEN, ANSTATT+HINAUF+vollFÜLLEN, voll machen an seiner Statt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΣΤΕΡΗΜΑΤΑ	ΤΩΝ	ΘΛΙΨΕΩΝ	ΤΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
*h*usterēmata	tōn	thlipseōn	tou	christou
MÄNGEL	DER(p)	BEDRÄNGungen	DES	GeSALBten
n_ 3 akk pl n	d_ gen pl f	n_ 3 gen pl f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
*h*usterEma	*ho*/*hE*/to	thlipsis	*ho*/*hE*/to	christos
MANGELN-*Folge*, ERMANGELN-*Folge*, MANGEL	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEDRÄNGung, BEDRÄNGNIS, Drangsal	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΝ	ΤΗ	CΑΡΚΙ	ΜΟΥ	ΥΠΕΡ	ΤΟΥ	CΩΜΑΤΟC
en	tē	sarki	mou	*h*uper	tou	sōmatos
IN	DEM	FLEISCH	MEINER	für	DES	KÖRPERS
präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	pp 1 gen sg	präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
en	*ho*/*hE*/to	sarx	egO	*h*uper	*ho*/*hE*/to	sOma
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLEISCH	ICH / MEINER / MIR / MICH	ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [D]als ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft

ΑΥΤΟΥ	Ο	ΕCΤΙΝ	Η
autou	*ho*	estin	*hē*
Seiner	WELCHER	-IST-SEIEND	DIE
pp gen sg m	pr nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f
autos/autE/auto	*hos*/*hE*/*ho*	eimi	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΚΛΗCΙΑ
ekklēsia
AUS-GERUFENenschaft
n_ 1 nom sg f
ekklEsia
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

25 deren Diener ich wurde, gemäß der Verwaltung Gottes, die mir für euch gegeben ist, um das Wort Gottes zu vervollständigen -

Ko 1:25

ΗC	ΕΓΕΝΟΜΗΝ	ΕΓΩ	ΔΙΑΚΟΝΟC
hēs	egenomēn	egō	diakonos
DEREN	ICH-WURDE-(*für_mich*)	ICH	DURCH-DIENER
pr gen sg f	vi TA med verg 1 sg	pp 1 nom sg	n_ 2 nom sg m
hos/*hE*/*ho*	ginomai	egO	diakonos
WELCHER / WELCHE / WELCHES	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ICH / MEINER / MIR / MICH	DURCH+DIENER, Diener, Dienerin

ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
kata	tēn	oikonomian	tou	theou
gemäß	DIE	HEIM-GESETZLICHkeit	DES	Gottes (PLATZIERERS)
präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
kata	*ho*/*hE*/to	oikonomia	*ho*/*hE*/to	theos
HERAB, [G]herab, [A]gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM+GESETZLICHkeit, Haus-GESETZ, Verwaltung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΤΗΝ	ΔΟΘΕΙCΑΝ	ΜΟΙ	ΕΙC	ΥΜΑC
tēn	dotheisan	moi	eis	*h*umas
DIE	BEIM-GEGEBEN-WERDEN-SEIENDE	MIR	HINEIN	EUCH
d_ akk sg f	vp HA pas präs akk sg f	pp 1 dat sg	präp	pp 2 akk pl
ho/*hE*/to	didOmi	egO	eis	*h*umeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	ICH / MEINER / MIR / MICH	HINEIN, [d]für, [b]zu, [f]damit	IHR / EUER / EUCH

ΠΛΗΡΩCΑΙ	ΤΟΝ
plērōsai	ton
vollFÜLLEN	DIE
vn TA akt unbest	d_ akk sg m
plEroO	*ho*/*hE*/to
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
logon	tou	theou
DarLEGUNG	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
logos	*ho*/*hE*/to	theos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

26 das Geheimnis, das von den Äonen und von den Generationen her verborgen gewesen ist, nun aber Seinen Heiligen geoffenbart wurde,

Ko 1:26

ΤΟ	ΜΥCΤΗΡΙΟΝ	ΤΟ
to	mustērion	to
DIE	VERSCHLOSSEN-BEWAHRUNG	DIE
d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	d_ akk sg n
ho/*hE*/to	mustErion	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERSCHLOSSEN+BEWAHRerisches, VERSCHLOSSEN+BEWAHRUNG, *auch*: VERSCHLUSS-*Mittel*, Geheimnis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟΚΕΚΡΥΜΜΕΝΟΝ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΑΙΩΝΩΝ	ΚΑΙ	ΑΠΟ
apokekrummenon	apo	tōn	aiōnōn	kai	apo
(*für_sich*)-VON-VERBORGEN-WORDEN-SEIENDE	VON	DER[p]	Äonen	UND	VON
vp ZU med präs akk sg n	präp	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	konj	präp
apokruptO	apo	*ho*/*hE*/to	aiOn	kai	apo
VON+VERBERGEN, verbergen	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	UND, auch	VON

ΤΩΝ	ΓΕΝΕΩΝ	ΝΥΝ	ΔΕ	ΕΦΑΝΕΡΩΘΗ
tōn	geneōn	nun	de	ephanerōthē
DER[p]	Generationen	NUN	ABER	-WURDE-ERSCHEINEN-*verursach*T
d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	adv	konj	vi TA pas verg 3 sg
ho/*hE*/to	genea	nun	de	phaneroO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDUNG, Generation	NUN, nunmehrig	ABER	ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen

ΤΟΙC	ΑΓΙΟΙC	ΑΥΤΟΥ
tois	*h*agiois	autou
DEN[p]	HEILIGEN	Seiner
d_ dat pl m	a_/n_ dat pl m	pp gen sg m
ho/*hE*/to	*h*agios	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

27 denen Gott bekannt machen will, was der Reichtum der Herrlichkeit dieses Geheimnisses unter den Nationen sei, welches ist: Christus unter euch, als das Erwartungsgut der Herrlichkeit;

Ko 1:27

ΟΙC	ΗΘΕΛΗCΕΝ	Ο	ΘΕΟC	ΓΝΩΡΙCΑΙ
*h*ois	ēthelēsen	*h*o	theos	gnōrisai
WELCHEN(p)	-WILL	DER	Gott (PLATZIERER)	BEKANNT-*mach*EN
pr dat pl m	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vn TA akt unbest
hos/*hE*/*ho*	thelO	*ho*/*hE*/to	theos	gnOrizO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	WOLLEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	BEKANNT-*machen*, KENNen, bekannt machen/werden

ΤΙ	ΤΟ	ΠΛΟΥΤΟC	ΤΗC
ti	to	ploutos	tēs
IRGEND	DER	REICHTUM	DER
px nom sg n	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	d_ gen sg f
tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to	ploutos	*ho*/*hE*/to
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	REICHTUM	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΞΗC	ΤΟΥ	ΜΥCΤΗΡΙΟΥ
doxēs	tou	mustēriou
HerrlichKEIT	DER	VERSCHLOSSEN-BEWAHRUNG
n_ 1 gen sg f	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
doxa	*ho*/*hE*/to	mustErion
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERSCHLOSSEN+BEWAHRerisches, VERSCHLOSSEN+BEWAHRUNG, *auch:* VERSCHLUSS-*Mittel*, Geheimnis

ΤΟΥΤΟΥ	ΕΝ	ΤΟΙC	ΕΘΝΕCΙΝ	Ο	ΕCΤΙΝ
toutou	en	tois	ethnesin	*h*o	estin
dieser	IN	DEN(p)	NATIONEN	WELCHE	-IST-SEIEND
pd gen sg n	präp	d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n	pr nom sg n	vi HA akt präs 3 sg
*h*outos/*h*autE/touto	en	*ho*/*hE*/to	ethnos	*hos*/*hE*/*ho*	eimi
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten

ΧΡΙCΤΟC	ΕΝ	ΥΜΙΝ	Η	ΕΛΠΙC	ΤΗC
christos	en	*h*umin	*hē*	elpis	tēs
GeSALBter	IN	EUCH	DIE	ERWARTUNG	DER
n_ 2 nom sg m	präp	pp 2 dat pl	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	d_ gen sg f
christos	en	*h*umeis	*ho*/*hE*/to	elpis	*ho*/*hE*/to
GeSALBter, Christus	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΞΗC
doxēs
HerrlichKEIT
n_ 1 gen sg f
doxa
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

28 und den verkündigen wir, indem wir jeden Menschen ermahnen und jeden Menschen in aller Weisheit lehren, um jeden Menschen in Christus Jesus gereift darzustellen,

Ko 1:28

ΟΝ	ΗΜΕΙC	ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΟΜΕΝ
*h*on	*hē*meis	kataggellomen
WELCHEN	WIR	WIR-SIND-BEIM-HERAB-BOTSCHAFTEN
pr akk sg m	pp 1 nom pl	vi HA akt präs 1 pl
hos/*hE*/*ho*	*h*Emeis	kataggellO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	WIR / UNSER / UNS	HERAB+BOTSCHAFTEN, verkündigen

ΝΟΥΘΕΤΟΥΝΤΕC	ΠΑΝΤΑ
nouthetountes	panta
BEIM-GEDACHT-PLATZIEREN-SEIEND	JEDEN
vp HA akt präs nom pl m	a_ akk sg m
noutheteO	pas
GEDACHT+PLATZIEREN, gedankLICH-PLATZIEREN, ermahnEN	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΚΑΙ	ΔΙΔΑCΚΟΝΤΕC	ΠΑΝΤΑ
anthrōpon	kai	didaskontes	panta
Menschen	UND	BEIM-LEHREN-SEIEND	JEDEN
n_ 2 akk sg m	konj	vp HA akt präs nom pl m	a_ akk sg m
anthrOpos	kai	didaskO	pas
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	UND, auch	LEHREN	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΕΝ	ΠΑCΗ	CΟΦΙΑ
anthrōpon	en	pasē	sophia
Menschen	IN	JEDER	WEISheit
n_ 2 akk sg m	präp	a_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
anthrOpos	en	pas	sophia
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WEISheit

ΙΝΑ	ΠΑΡΑCΤΗCΩΜΕΝ
*h*ina	parastēsōmen
DASS	WIR-MÖGEN-BEIM-BEI-STEHENmachEN-SEIN-WERDEN
konj	vk HA akt fut 1 pl
*h*ina	paristEmi
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	BEI+STEHEN, darstellen, beistehen, bereitstellen, stehen bei/dabei/vor, bevorstehen, Stellung geben

ΠΑΝΤΑ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΤΕΛΕΙΟΝ
panta	anthrōpon	teleion
JEDEN	Menschen	VOLLENDET
a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	a_ akk sg m
pas	anthrOpos	teleios
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	VOLLENDET, vollkommen, [gereift, Reife]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ	ΙΗΣΟΥ
en	christō	iēsou
IN	GeSALBtem	JESUS
präp	n_ 2 dat sg m	n_ dat sg m
en	christos	iEsous
IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

29 wozu ich mich mühe und ringe, Seinem Einwirken entsprechend, das sich in mir als wirksam erweist in Kraft.

Ko 1:29

ΕΙΣ	Ο	ΚΑΙ	ΚΟΠΙΩ	ΑΓΩΝΙΖΟΜΕΝΟΣ
eis	*h*o	kai	kopiō	agōnizomenos
HINEIN	WELCHES	UND	ICH-BIN-BEIM-mühEN	BEIM-(*für_sich*)-RINGEN-SEIEND
präp	pr akk sg n	konj	vi HA akt präs 1 sg	vp HA med präs nom sg m
eis	*h*os/*hE*/*h*o	kai	kopiaO	agOnizomai
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch	HAUEND_sein, mühen, sich mühen, ermüden	RINGEN-*machen*, RINGen

ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΕΝΕΡΓΕΙΑΝ	ΑΥΤΟΥ
kata	tēn	energeian	autou
gemäß	DIE	IN-WIRK*ung*	Seiner
präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp gen sg m
kata	*h*o/*hE*/to	energeia	autos/autE/auto
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+WIRKEN-heit, IN+WIRK*ung*, Wirksamkeit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΗΝ	ΕΝΕΡΓΟΥΜΕΝΗΝ	ΕΝ	ΕΜΟΙ	ΕΝ
tēn	energoumenēn	en	emoi	en
DIE	BEIM-(*für_sich*)-IN-WIRKEN-SEIENDE	IN	MIR	IN
d_ akk sg f	vp HA med präs akk sg f	präp	pp 1 dat sg	präp
*h*o/*hE*/to	energeO	en	egO	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+WIRKEN, IN+WIRKSAM_sein, wirken, wirksam sein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ICH / MEINER / MIR / MICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΔΥΝΑΜΕΙ
dunamei
BEFÄHIGung
n_ 3 dat sg f
dunamis
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

1 Denn ich will euch wissen lassen, welch großen Ringkampf ich für euch und die in Laodicea habe, sowie für alle, die mein Angesicht im Fleisch nicht gesehen haben,

Ko 2:1

ΘΕΛΩ	ΓΑΡ	ΥΜΑΣ
thelō	gar	*h*umas
ICH-BIN-BEIM-WOLLEN	GEWISS-DEMNACH	EUCH
vi HA akt präs 1 sg	konj	pp 2 akk pl
thelO	gar	*h*umeis
WOLLEN	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IHR / EUER / EUCH

ΕΙΔΕΝΑΙ	ΗΛΙΚΟΝ
eidenai	*h*ēlikon
WAHRGENOMMEN-HABEN	AUSGEWACHSENEN
vn ZU akt präs	a_ akk sg m
eidO	*h*Elikos
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	AUSGEWACHSEN, welch Ausmaß

ΑΓΩΝΑ	ΕΧΩ	ΥΠΕΡ	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ
agōna	echō	*h*uper	*h*umōn	kai
RINGkampf	ICH-BIN-BEIM-HABEN	für	EUER	UND
n_ 3 akk sg m	vi HA akt präs 1 sg	präp	pp 2 gen pl	konj
agOn	echO	*h*uper	*h*umeis	kai
RINGEN, RINGkampf, Ringkampf, Wettlauf	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* Gals ...	IHR / EUER / EUCH	UND, auch

ΤΩΝ	ΕΝ	ΛΑΟΔΙΚΙΑ	ΚΑΙ
tōn	en	laodikia	kai
DER(p)	IN	Laodicea	UND
d_ gen pl m	präp	n_ 1 dat sg f	konj
*h*o/*hE*/to	en	laodikeia	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	VOLK+GERECHTheit, Laodicea	UND, auch

ΟΣΟΙ	ΟΥΧ
*h*osoi	ouch
so_viele	NICHT
pk nom pl m	adv neg *absolut*
*h*osos/*h*osE/*h*oson	ou
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΩΡΑΚΑΝ	ΤΟ	ΠΡΟΣΩΠΟΝ	ΜΟΥ	ΕΝ	ΣΑΡΚΙ
*h*eōrakan	to	prosōpon	mou	en	sarki
SIE-HABEN-GESEHEN	DAS	Angesicht	MEINER	IN	FLEISCH
vi ZU akt präs 3 pl	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	pp 1 gen sg	präp	n_ 3 dat sg f
*h*oraO	*h*o/*hE*/to	prosOpon	egO	en	sarx
SEHEN, siehe zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+ANSEHENDES, Angesicht	ICH / MEINER / MIR / MICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FLEISCH

2 dass ihren Herzen zugesprochen werde und sie in Liebe und zu allem Reichtum der Vollgewissheit des

Ko 2:2

ΙΝΑ	ΠΑΡΑΚΛΗΘΩΣΙΝ	ΑΙ
*h*ina	paraklēthōsin	*h*ai
DASS	SIE-MÖGEN-BEIM-BEI-GERUFEN-WERDEN-SEIN	DIE(p)
konj	vk HA pas präs 3 pl	d_ nom pl f
*h*ina	parakaleO	*h*o/*hE*/to
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Verständnisses vereinigt seien, zur Erkenntnis des Geheimnisses Gottes und des Vaters Christi,

ΚΑΡΔΙΑΙ	ΑΥΤΩΝ
kardiai	autōn
HERZEN	ihrer(p)
n_ 1 nom pl f	pp gen pl m
kardia	autos/autE/auto
HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΣΥΜΒΙΒΑΣΘΕΝΤΕΣ	ΕΝ	ΑΓΑΠΗ	ΚΑΙ	ΕΙΣ
sumbibasthentes	en	agapē	kai	eis
BEIM-ZUSAMMEN-SCHREITEN_GE*mach*T-WERDEN-SEIEND	IN	LIEBE	UND	HINEIN
vp HA pas präs nom pl m	präp	n_ 1 dat sg f	konj	präp
sumbibazO	en	agapE	kai	eis
ZUSAMMEN+SCHREITEN_*machen*, ZUSAMMEN+SCHREITen, vereinigen, entnehmen, herleiten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	LIEBE	UND, auch	HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΠΑΝΤΑ	ΠΛΟΥΤΟΝ	ΤΗΣ
panta	plouton	tēs
JEDEN	REICHTUM	DER
a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg f
pas	ploutos	*ho*/*hE*/to
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	REICHTUM	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ	ΤΗΣ	ΣΥΝΕΣΕΩΣ
plērophorias	tēs	suneseōs
vollGEFÜLLT-GEBRACHTheit	DER	ZUSAMMEN-LASSung
n_ 1 gen sg f	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
plErophoria	*ho*/*hE*/to	sunesis
GEFÜLLT+GEBRACHTheit, vollGEFÜLLT+GEBRACHTheit, voll-GEBRACHTheit, Vollgewissheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+LASSung, Verstehen, Verstand, Verständnis

ΕΙΣ	ΕΠΙΓΝΩΣΙΝ	ΤΟΥ
eis	epignōsin	tou
HINEIN	AUF-KENNung	DER
präp	n_ 3 akk sg f	d_ gen sg n
eis	epignOsis	*ho*/*hE*/to
HINEIN, hfür, hzu, hdamit	AUF+KENNung, AUF+KENNTNIS, ErkenntNIS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΥΣΤΗΡΙΟΥ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ
mustēriou	tou	theou	kai
VERSCHLOSSEN-BEWAHRUNG	DES	Gottes (PLATZIERERS)	UND
n_ 2 gen sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj
mustErion	*ho*/*hE*/to	theos	kai
VERSCHLOSSEN+BEWAHRerisches, VERSCHLOSSEN+BEWAHRUNG, *auch*: VERSCHLUSS-*Mittel*, Geheimnis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch

ΠΑΤΡΟΣ	ΤΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
patros	tou	christou
VATERS	DES	GeSALBten
n_ 3 gen sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
patEr	*ho*/*hE*/to	christos
VATER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

3 in welchem alle Schätze der Weisheit und Erkenntnis verborgen sind.

Ko 2:3

ΕΝ	Ω	ΕΙΣΙΝ	ΠΑΝΤΕΣ	ΟΙ
en	*hō*	eisin	pantes	*hoi*
IN	WELCHEM	SIE-SIND-SEIEND	ALLE	DIE(p)
präp	pr dat sg m/n	vi HA akt präs 3 pl	a_ nom pl m	d_ nom pl m
en	*hos*/*hE*/*ho*	eimi	pas	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΗΣΑΥΡΟΙ	ΤΗΣ	ΣΟΦΙΑΣ	ΚΑΙ	ΤΗΣ
thēsauroi	tēs	sophias	kai	tēs
PLATZIERTEN-HINEIN-ANDERENTAGS	DER	WEISheit	UND	DER
n_ 2 nom pl m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	d_ gen sg f
thEsauros	*ho*/*hE*/to	sophia	kai	*ho*/*hE*/to
PLATZIERTES+HINEIN+ANDERENTAGS, Schatz	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEISheit	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΝΩΣΕΩΣ	ΑΠΟΚΡΥΦΟΙ
gnōseōs	apokruphoi
KENNung	VON-VERBORGEN
n_ 3 gen sg f	a_ nom pl m
gnOsis	apokruphos
KENNung, KENNTNIS, Erkenntnis, Wissenschaft	VON+VERBORGEN, verborgen, verhohlen *Vielleicht von* VON+HALTEN+UNTER

4 Dies aber sage ich, sodass euch niemand mit überredenden Worten hintergehe.

Ko 2:4

ΤΟΥΤΟ	ΔΕ	ΛΕΓΩ	ΙΝΑ
touto	de	legō	*hina*
dieses	ABER	ICH-BIN-BEIM-sagEN	DASS
pd akk sg n	konj	vi HA akt präs 1 sg	konj
houtos/*hautE*/touto	de	legO	*hina*
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗΔΕΙΣ	ΥΜΑΣ
mēdeis	*hu*mas
NEIN-ABER-EINER	EUCH
a_ nom sg m	pp 2 akk pl
mEdeis/mEtheis	*hu*meis
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas	IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑΡΑΛΟΓΙΖΗΤΑΙ	ΕΝ	ΠΙΘΑΝΟΛΟΓΙΑ
paralogizētai	en	pithanologia
er-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-BEI-rechnEN-SEIN	IN	ÜBERREDUNGS-SagEN
vk HA med präs 3 sg	präp	n_ 1 dat sg f
paralogizomai	en	pithanologia
BEI+GELEGT-*machen*, BEI-rechnen, hintergehen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ÜBERREDEND+GELEGT/Gesagt-heit, ÜBERREDUNGS+LEG*ung*/SagEN, überredende Worte

5 Denn wenn ich auch dem Fleisch nach abwesend bin, so bin ich doch im Geist bei euch und beobachte mit Freuden eure Ordnung und die Festigkeit eures Glaubens an Christus.

Ko 2:5

ΕΙ	ΓΑΡ	ΚΑΙ	ΤΗ
ei	gar	kai	tē
WENN	GEWISS-DEMNACH	UND	DEM
part kond	konj	konj	d_ dat sg f
ei	gar	kai	*ho*/*hE*/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΑΡΚΙ	ΑΠΕΙΜΙ	ΑΛΛΑ	ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ
sarki	apeimi	alla	tō	pneumati
FLEISCH	ICH-BIN-VON-SEIEND	ANDERS	DEM	Geist
n_ 3 dat sg f	vi HA akt präs 1 sg	konj	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
sarx	apeimi	alla	*ho*/*hE*/to	pneuma
FLEISCH	VON+SEIN, abwesend sein, sich fortbewegen	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΣΥΝ	ΥΜΙΝ	ΕΙΜΙ	ΧΑΙΡΩΝ	ΚΑΙ
sun	*h*umin	eimi	chairōn	kai
ZUSAMMEN	EUCH	ICH-BIN-SEIEND	BEIM-FREUEN-SEIEND	UND
präp	pp 2 dat pl	vi HA akt präs 1 sg	vp HA akt präs nom sg m	konj
sun	*h*umeis	eimi	chairO	kai
ZUSAMMEN, *id.* zsmit	IHR / EUER / EUCH	SEIN, *id.* gelten	FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	UND, auch

ΒΛΕΠΩΝ	ΥΜΩΝ	ΤΗΝ	ΤΑΞΙΝ	ΚΑΙ
blepōn	*h*umōn	tēn	taxin	kai
BEIM-blickEN-SEIEND	EUER	DIE	SETZung	UND
vp HA akt präs nom sg m	pp 2 gen pl	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	konj
blepO	*h*umeis	*ho*/*hE*/to	taxis	kai
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SETZung, Ordnung	UND, auch

ΤΟ	ΣΤΕΡΕΩΜΑ	ΤΗΣ	ΕΙΣ	ΧΡΙΣΤΟΝ	ΠΙΣΤΕΩΣ
to	stereōma	tēs	eis	christon	pisteōs
DIE	FESTIGKEIT	DES	HINEIN	GeSALBten	GLAUBENS
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ gen sg f	präp	n_ 2 akk sg m	n_ 3 gen sg f
ho/*hE*/to	stereOma	*ho*/*hE*/to	eis	christos	pistis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FESTIGEN-*Folge*, FESTIGKEIT, Festigkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINEIN, *f*für, *z*zu, *d*damit	GeSALBter, Christus	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

6 Wie ihr nun Christus Jesus, den Herrn, angenommen habt, so wandelt in Ihm,

Ko 2:6

ΩΣ	ΟΥΝ	ΠΑΡΕΛΑΒΕΤΕ	ΤΟΝ
*h*ōs	oun	parelabete	ton
WIE	DANN	IHR-BEI-ERHIELTET	DEN
adv	konj	vi TA akt verg 2 pl	d_ akk sg m
*h*Os	oun	paralambanO	*ho*/*hE*/to
WIE, als, etwa	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	BEI+ERHALTEN, BEI-nehmEN, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΙΣΤΟΝ	ΙΗΣΟΥΝ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	ΕΝ
christon	iēsoun	ton	kurion	en
GeSALBten	JESUS	DEN	Herrn	IN
n_ 2 akk sg m	n_ akk sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	präp
christos	iEsous	*ho*/*hE*/to	kurios	en
GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΩ	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΤΕ
autō	peripateite
Ihm	SEID-IHR-BEIM-UMher-TRETEN
pp dat sg m	vm HA akt präs 2 pl
autos/autE/auto	peripateO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln

7 gewurzelt und auferbaut in Ihm, stetig im Glauben, so wie ihr belehrt wurdet, darin überfließend in Dank.

Ko 2:7

ΕΡΡΙΖΩΜΕΝΟΙ	ΚΑΙ	ΕΠΟΙΚΟΔΟΜΟΥΜΕΝΟΙ
errizōmenoi	kai	epoikodomoumenoi
(*für_sich*)-GEWURZELT-WORDEN-SEIEND	UND	BEIM-(*für_sich*)-AUF-HEIM-GEBAUT-WERDEN-SEIEND
vp ZU med präs nom pl m	konj	vp HA med präs nom pl m
rizoO	kai	epoikodomeO
WURZEL-*verursachen*, WURZELN	UND, auch	AUF+HEIM+BAUEN, AUF-Haus-BAUEN, bauen auf

ΕΝ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ
en	autō	kai
IN	Ihm	UND
präp	pp dat sg m	konj
en	autos/autE/auto	kai
IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΒΕΒΑΙΟΥΜΕΝΟΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΠΙCΤΕΙ
bebaioumenoi	en	tē	pistei
BEIM-(*für_sich*)-bestätigT-WERDEN-SEIEND	IN	DEM	GLAUBEN
vp HA med präs nom pl m	präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
bebaioO	en	*ho*/*hE*/to	pistis
BESCHREITUNG-*verursachen*, bestätigEN, stetig machen/werden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΚΑΘΩC	ΕΔΙΔΑΧΘΗΤΕ	ΠΕΡΙCCΕΥΟΝΤΕC
kathōs	edidachthēte	perisseuontes
gemäß-WIE	IHR-WURDET-GELEHRT	übermäßIG-seiEND
adv	vi TA pas verg 2 pl	vp HA akt präs nom pl m
kathOs	didaskO	perisseuO
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	LEHREN	UM-sein, UMmäßig-sein, übermäßIG-sein/habEN, überfliessen, Überfluß haben, überflüssig sein, überschreiten

ΕΝ	ΑΥΤΗ	ΕΝ
en	autē	en
IN	ihm	IN
präp	pp dat sg f	präp
en	autos/autE/auto	en
IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΥΧΑΡΙCΤΙΑ
eucharistia
WOHL-FREUDIGkeit
n_ 1 dat sg f
eucharistia
WOHL+FREUDIGkeit, WOHL+FREUDE, Dank, Danksagung

8 Hütet euch, dass euch niemand beraubt wegführe durch Philosophie und leere Verführung gemäß der Überlieferung der Menschen, gemäß den Grundregeln der Welt und nicht gemäß Christus.

Ko 2:8

ΒΛΕΠΕΤΕ	ΜΗ
blepete	mē
SEID-IHR-BEIM-blickEN	NEIN
vm HA akt präs 2 pl	part neg *bedingt*
blepO	mE
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΤΙC	ΕCΤΑΙ	ΥΜΑC
tis	estai	*h*umas
IRGENDeiner	er-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	EUCH
px nom sg m	vi HA med fut 3 sg	pp 2 akk pl
tis/tis/ti	eimi	*h*umeis
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten	IHR / EUER / EUCH

Ο	CΥΛΑΓΩΓΩΝ	ΔΙΑ
*h*o	sulagōgōn	dia
DER	BEIM-BESCHLAGNAHMEND-FÜHREN-SEIENDE	DURCH
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	präp
ho/*hE*/to	sulagOgeO	dia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BESCHLAGNAHMEND+FÜHREN, gepfändet [beraubt] wegführen	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΗC	ΦΙΛΟCΟΦΙΑC	ΚΑΙ	ΚΕΝΗC
tēs	philosophias	kai	kenēs
DER	Gern-WEISheit	UND	LEEREN
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	a_ gen sg f
ho/*hE*/to	philosophia	kai	kenos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUND+WEISheit, Gern-WEISheit, FREUNDSCHAFT-der-WEISheit, (WEISheits-FREUNDSCHAFT), Philosophie	UND, auch	LEER, inhaltslos, vergeblich

ΑΠΑΤΗC	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΠΑΡΑΔΟCΙΝ	ΤΩΝ
apatēs	kata	tēn	paradosin	tōn
TÄUSCHUNG	gemäß	DIE	BEI-GEBung	DER(p)
n_ 1 gen sg f	präp	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	d_ gen pl m
apatE	kata	*ho*/*hE*/to	paradosis	*ho*/*hE*/to
TÄUSCHUNG, Verführung, verführerisch	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+GEBung, Überlieferung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΚΑΤΑ	ΤΑ
anthrōpōn	kata	ta
Menschen	gemäß	DIE(p)
n_ 2 gen pl m	präp	d_ akk pl n
anthrOpos	kata	*ho*/*hE*/to
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΤΟΙΧΕΙΑ	ΤΟΥ	ΚΟCΜΟΥ	ΚΑΙ
stoicheia	tou	kosmou	kai
REIHEgliedER	DES	SYSTEMS	UND
n_ 2 akk pl n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj
stoicheion	*ho*/*hE*/to	kosmos	kai
EINREIHerisches, EINREIHENDES, REIHEglied, Elementarisches, Element, Grundregel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	UND, auch

ΟΥ	ΚΑΤΑ	ΧΡΙCΤΟΝ
ou	kata	christon
NICHT	gemäß	GeSALBten
adv neg *absolut*	präp	n_ 2 akk sg m
ou	kata	christos
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	GeSALBter, Christus

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

9 Denn in Ihm wohnt die gesamte Vervollständigung der Gottheit körperlich;

Ko 2:9

ΟΤΙ	ΕΝ	ΑΥΤΩ
*h*oti	en	autō
WELCHES-IRGEND	IN	Ihm
konj	präp	pp dat sg m
*h*oti	en	autos/autE/auto
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΤΟΙΚΕΙ	ΠΑΝ	ΤΟ
katoikei	pan	to
-IST-HERAB-HEIMISCH_seiEND	JEDE	DIE
vi HA akt präs 3 sg	a_ nom sg n	d_ nom sg n
katoikeO	pas	*ho*/*hE*/to
HERAB+HEIMISCH_sein, HERAB-hausEN, wohnen, bewohnen, hausen	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΛΗΡΩΜΑ	ΤΗC	ΘΕΟΤΗΤΟC
plērōma	tēs	theotētos
VollFÜLLUNG	DER	Gottheit (PLATZIERERheit)
n_ 3 nom sg n	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
plErOma	*ho*/*hE*/to	theotEs
FÜLLEN-*Folge*, FÜLLstück, vollFÜLLUNG, Füllung, Erfüllung, Vervollständigung, was füllt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERERheit, Gottheit

ϹΩΜΑΤΙΚΩC
sōmatikōs
KÖRPERLICHerweise
adv
sOmatikOs
KÖRPERLICH+WIE, KÖRPERLICHerweise, körperlich

10 und ihr seid in Ihm vervollständigt, der das Haupt jeder Fürstlichkeit und Obrigkeit ist.

Ko 2:10

ΚΑΙ	ΕϹΤΕ	ΕΝ	ΑΥΤΩ
kai	este	en	autō
UND	IHR-SEID-SEIEND	IN	Ihm
konj	vi HA akt präs 2 pl	präp	pp dat sg m
kai	eimi	en	autos/autE/auto
UND, auch	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΕΠΛΗΡΩΜΕΝΟΙ	ΟC
peplērōmenoi	*h*os
(*für_sich*)-vollGEFÜLLT-WORDEN-SEIEND	WELCHER
vp ZU med präs nom pl m	pr nom sg m
plEroO	*hos*/*hE*/*ho*
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕϹΤΙΝ	Η	ΚΕΦΑΛΗ	ΠΑϹΗϹ
estin	*h*ē	kephalē	pasēs
Er-IST-SEIEND	DAS	HAUPT	JEDES
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	a_ gen sg f
eimi	*ho*/*hE*/to	kephalE	pas
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAUPT, Kopf	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΑΡΧΗϹ	ΚΑΙ	ΕΞΟΥϹΙΑϹ
archēs	kai	exousias
URSPRÜNGLICHEN	UND	Vollmacht
n_ 1 gen sg f	konj	n_ 1 gen sg f
archE	kai	exousia
URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel	UND, auch	AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit

11 In Ihm wurdet ihr auch beschnitten, nicht mit einer mit Händen gemachten Beschneidung, sondern durch das Abstreifen des Körpers des Fleisches in der Beschneidung des Christus,

Ko 2:11

ΕΝ	Ω	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΕΤΜΗΘΗΤΕ	ΠΕΡΙΤΟΜΗ
en	*h*ō	kai	perietmēthēte	peritomē
IN	WELCHEM	UND	IHR-WURDET-UM-GESCHNITTEN	UM-SCHNEIDUNG
präp	pr dat sg m	konj	vi TA pas verg 2 pl	n_ 1 dat sg f
en	*hos*/*hE*/*ho*	kai	peritemnO	peritomE
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch	UM+SCHNEIDEN, beschneidEN	UM+SCHNEIDUNG, BeschneidUNG

ΑΧΕΙΡΟΠΟΙΗΤΩ	ΕΝ	ΤΗ	ΑΠΕΚΔΥϹΕΙ
acheiropoiētō	en	tē	apekdusei
UN-HAND-gemachter	IN	DER	VON-AUS-SCHLÜPFung
a_ dat sg f	präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
acheiropoiEtos	en	*ho*/*hE*/to	apekdusis
UN+HAND+geTAn, UN+HAND-gemacht, nicht mit Händen gemacht	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+AUS+SCHLÜPFung, VON-Ausziehen, Abstreifen

ΤΟΥ	ϹΩΜΑΤΟϹ	ΤΗϹ	ϹΑΡΚΟϹ	ΕΝ	ΤΗ
tou	sōmatos	tēs	sarkos	en	tē
DES	KÖRPERS	DES	FLEISCHES	IN	DER
d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	präp	d_ dat sg f
ho/*hE*/to	sOma	*ho*/*hE*/to	sarx	en	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLEISCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΡΙΤΟΜΗ	ΤΟΥ	ΧΡΙϹΤΟΥ
peritomē	tou	christou
UM-SCHNEIDUNG	DES	GeSALBten
n_ 1 dat sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
peritomE	*ho*/*hE*/to	christos
UM+SCHNEIDUNG, BeschneidUNG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

12 da ihr mit Ihm in der Taufe begraben seid. In Ihm wurdet ihr auch mit auferweckt durch den Glauben an die Wirksamkeit Gottes, der Ihn aus den Toten auferweckt hat.

Ko 2:12

ϹΥΝΤΑΦΕΝΤΕϹ	ΑΥΤΩ
suntaphentes	autō
BEIM-ZUSAMMEN-begrabEN-WERDEN-SEIEND	Ihm
vp HA pas präs nom pl m	pp dat sg m
sunthaptO	autos/autE/auto
ZUSAMMEN+ENTSTERBEN, ZUSAMMEN-begrabEN, begraben mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΝ	ΤΩ	ΒΑΠΤΙϹΜΩ	ΕΝ	Ω	ΚΑΙ
en	tō	baptismō	en	*h*ō	kai
IN	DER	TAUCHung	IN	WELCHER	UND
präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	präp	pr dat sg m	konj
en	*ho*/*hE*/to	baptismos	en	*hos*/*hE*/*ho*	kai
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAUCHung, das Taufen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch

ϹΥΝΗΓΕΡΘΗΤΕ	ΔΙΑ	ΤΗϹ	ΠΙϹΤΕΩϹ
sunēgerthēte	dia	tēs	pisteōs
IHR-WURDET-ZUSAMMEN-ERWECKT	DURCH	DES	GLAUBENS
vi TA pas verg 2 pl	präp	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
sunegeirO	dia	*ho*/*hE*/to	pistis
ZUSAMMEN+ERWECKEN, erwecken mit, erwecken zusammen	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΤΗϹ	ΕΝΕΡΓΕΙΑϹ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΤΟΥ
tēs	energeias	tou	theou	tou
DER	IN-WIRK*ung*	DES	Gottes (PLATZIERERS)	DES
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	energeia	*ho*/*hE*/to	theos	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+WIRKEN-heit, IN+WIRK*ung*, Wirksamkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΓΕΙΡΑΝΤΟϹ	ΑΥΤΟΝ	ΕΚ
egeirantos	auton	ek
ERWECK*end*en	Ihn	AUS
vp TA akt unbest gen sg m	pp akk sg m	präp
egeirO	autos/autE/auto	ek
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS, von ...

ΤΩΝ	ΝΕΚΡΩΝ
tōn	nekrōn
DER(p)	TOTEN
d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
ho/*hE*/to	nekros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOT / TOTER

13 Auch euch, die ihr den Kränkungen und Unbeschnittenheit eures Fleisches gegenüber tot seid, hat Er mit Ihm zusammen lebendig gemacht, uns so für alle Kränkungen Gnade erweisend.

Ko 2:13

ΚΑΙ	ΥΜΑϹ	ΝΕΚΡΟΥϹ	ΟΝΤΑϹ	ΕΝ	ΤΟΙϹ
kai	*h*umas	nekrous	ontas	en	tois
UND	EUCH	TOT	SEIENDE	IN	DEN(p)
konj	pp 2 akk pl	a_ akk pl m	vp HA akt präs akk pl m	präp	d_ dat pl n
kai	*h*umeis	nekros	eimi	en	*ho*/*hE*/to
UND, auch	IHR / EUER / EUCH	TOT / TOTER	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΑΠΤΩΜΑϹΙΝ	ΚΑΙ	ΤΗ
paraptōmasin	kai	tē
Daneben-FALL-*Folgen*	UND	DER
n_ 3 dat pl n	konj	d_ dat sg f
paraptOma	kai	*ho*/*hE*/to
BEI+FALLEN-*Folge*, Daneben-FALL-*Folge*, Kränkung	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΚΡΟΒΥϹΤΙΑ	ΤΗϹ	ϹΑΡΚΟϹ	ΥΜΩΝ
akrobustia	tēs	sarkos	*h*umōn
ÄUSSERSTEN-Haut	DES	FLEISCHES	EUER
n_ 1 dat sg f	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	pp 2 gen pl
akrobustia	*ho*/*hE*/to	sarx	*h*umeis
ÄUSSERSTES+FELL-heit, ÄUSSERSTES+FELL, ÄUSSERSTE-Haut, Spitze-der-Haut, Vorhaut, [Unbeschnittenheit]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLEISCH	IHR / EUER / EUCH

ϹΥΝΕΖΩΟΠΟΙΗϹΕΝ	ΗΜΑϹ	ϹΥΝ
sunezōopoiēsen	*h*ēmas	sun
Er-ZUSAMMEN-LEBEND-machT	UNS	ZUSAMMEN
vi TA akt unbest 3 sg	pp 1 akk pl	präp
sunzOopoieO	*h*Emeis	sun
ZUSAMMEN+LEBEND+TUN, ZUSAMMEN-LEBEND-machEN, zusammen lebendig machen	WIR / UNSER / UNS	ZUSAMMEN, *id.* zsmit

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΧΑΡΙϹΑΜΕΝΟϹ	ΗΜΙΝ
charisamenos	*h*ēmin
(*für_Sich*)-FREUDE-*machend*	UNS
vp TA med unbest nom sg m	pp 1 dat pl
charizomai	*h*Emeis
FREUDE-*machen*, erFREUen, Gnade-*machen*, begnaden, begnadigen, Gnade erweisen, aus Gunst ausliefern, in Gnaden gewähren	WIR / UNSER / UNS

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑΝΤΑ
panta
ALLE
a_ akk pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ
paraptōmata
Daneben-FALL-*Folge*
n_ 3 akk pl n
paraptOma
BEI+FALLEN-*Folge*, Daneben-FALL-*Folge*, Kränkung

14 Er hat die wider uns lautende Handschrift der Erlasse, die unser Gegner war, ausgelöscht und sie aus der Mitte genommen, indem Er sie an das Kreuz nagelte.

Ko 2:14

ΕΞΑΛΕΙΨΑΣ
exaleipsas
AUS-EINREIB*end*
vp TA akt unbest nom sg m
exaleiphO
AUS+EINREIBEN, auswischen

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΘ
kath
HERAB
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΗΜΩΝ
*hē*mōn
UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΧΕΙΡΟΓΡΑΦΟΝ
cheirographon
HAND-GESCHRIEBENE
n_ 2 akk sg n
cheirographon
HAND+GESCHRIEBENES, HAND+SCHRIFT, Handschrift

ΤΟΙϹ
tois
DEN(p)
d_ dat pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΓΜΑϹΙΝ
dogmasin
Erlassen
n_ 3 dat pl n
dogma
SCHEINEN-*Folge*, Erlass

Ο
ho
WELCHES
pr nom sg n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΗΝ
ēn
es-WAR
vi TA akt verg 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΥΠΕΝΑΝΤΙΟΝ
*hu*penantion
UNTER-IN-ANSTATTisch
a_ nom sg n
*h*upenantios
UNTER+IN+ANSTATTisch, UNTER-IN-begegnEND, entgegen, Gegner

ΗΜΙΝ
*hē*min
UNS
pp 1 dat pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΥΤΟ
auto
SELBES
pp akk sg n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΗΡΚΕΝ
ērken
Er-HAT-GEHOBEN
vi ZU akt präs 3 sg
airO
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΤΟΥ
tou
DER
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕϹΟΥ
mesou
MITTE
a_/n_ gen sg n
mesos
MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten

ΠΡΟϹΗΛΩϹΑϹ
prosēlōsas
ZU-GENAGELT-*verursachend*
vp TA akt unbest nom sg m
prosEloO
ZU+GENAGELT-*verursachen*, ZU+NAGELN, nageln an

ΑΥΤΟ
auto
es
pp akk sg n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΤΑΥΡΩ
staurō
Pfahl
n_ 2 dat sg m
stauros
STÄNDER, Pfahl, Kreuz

15 Oberherrschaften und Obrigkeiten abstreifend, hat Er sie öffentlich zur Schau gestellt und in demselben im Triumph einhergeführt.

Ko 2:15

ΑΠΕΚΔΥϹΑΜΕΝΟϹ
apekdusamenos
(*für_Sich*)-VON-AUS-SCHLÜPF*end*
vp TA med unbest nom sg m
apekduomai
VON+AUS+SCHLÜPFEN, VON-ausziehEN, abstreifen

ΤΑϹ
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΑϹ
archas
URSPRÜNGLICHEN
n_ 1 akk pl f
archE
URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΑϹ
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΞΟΥϹΙΑϹ
exousias
Vollmachten
n_ 1 akk pl f
exousia
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit

ΕΔΕΙΓΜΑΤΙϹΕΝ
edeigmatisen
Er-GEZEIGT-*mach*T
vi TA akt unbest 3 sg
deigmatizO
GEZEIGT-*machen*, erZEIGen, zur Schau stellen

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΑΡΡΗϹΙΑ
parrēsia
ALL-Rede
n_ 1 dat sg f
parrEsia
ALL+FLIESSEN-heit, ALL+FLIESSEN/FLUSS, ALL-RedEN/Rede, Freimut, freimütig, Öffentlichkeit, öffentlich

ΘΡΙΑΜΒΕΥϹΑϹ
thriambeusas
TRIUMPHIER*end*
vp TA akt unbest nom sg m
thriambeuO
TRIUMPHATOR-sein, TRIUMPHIEREN, im Triumph einherführen

ΑΥΤΟΥϹ
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

16 Daher richte euch niemand in Speise oder Trank oder in Einzelheiten eines Festes, Neumonds oder Sabbats,

Ko 2:16

MH	OYN
mē	oun
NEIN	DANN
part neg *bedingt*	konj
mE	oun
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

TIC	YMAC	KPINETW
tis	*h*umas	krinetō
IRGENDeiner	EUCH	er-SEI-BEIM-RICHTEN
px nom sg m	pp 2 akk pl	vm HA akt präs 3 sg
tis/tis/ti	*h*umeis	krinO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	IHR / EUER / EUCH	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

EN	BPWCEI	H	EN	ΠOCEI
en	brōsei	ē	en	posei
IN	SPEISung	ODER	IN	TRINKen
präp	n_ 3 dat sg f	part	präp	n_ 3 dat sg f
en	brOsis	E	en	posis
IN, inmitten, *id.* unter, mit	SPEISung, VERSPEISung, Speise, das Verspeisen, Rost	ODER, entweder, als, *id.* denn	IN, inmitten, *id.* unter, mit	TRINKung, TRINKen, (Trunk), Trank

H	EN	MEPEI	EOPTHC	H
ē	en	merei	*h*eortēs	ē
ODER	IN	TEIL	FESTES	ODER
part	präp	n_ 3 dat sg n	n_ 1 gen sg f	part
E	en	meros	*h*eortE	E
ODER, entweder, als, *id.* denn	IN, inmitten, *id.* unter, mit	TEIL, BruchTEIL, Einzelheit, Einzelnes, Gebiet, Partei	FEST	ODER, entweder, als, *id.* denn

NOYMHNIAC	H	CABBATWN
noumēnias	ē	sabbatōn
JUNG-MONATS	ODER	SABBATE
n_ 1 gen sg f	part	n_ gen pl n
noumEnia	E	sabbaton
JUNG+MONAT-heit, JUNG+MONAT, (Neumondfest), Neumond	ODER, entweder, als, *id.* denn	SABBAT *Hebräisch* AUFHÖREN, Feiern

17 die ein Schattenbild zukünftiger Dinge sind; der Körper aber ist Christi!

Ko 2:17

A	ECTIN	CKIA	TWN
*h*a	estin	skia	tōn
WELCHE(p)	es-IST-SEIEND	SCHATTEN	DER(p)
pr nom pl n	vi HA akt präs 3 sg	n_ 1 nom sg f	d_ gen pl n
hos/*hE*/*ho*	eimi	skia	*ho*/*hE*/to
WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	SCHATTEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

MELLONTWN	TO	ΔE
mellontōn	to	de
BEIM-ANSCHICKEN-SEIENDEN	DER	ABER
vp HA akt präs gen pl n	d_ nom sg n	konj
mellO	*ho*/*hE*/to	de
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

CWMA	TOY	XPICTOY
sōma	tou	christou
KÖRPER	DES	GeSALBten
n_ 3 nom sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
sOma	*ho*/*hE*/to	christos
KÖRPER, Körperschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

18 Niemand entscheide als Schiedsrichter gegen euch, der sich in Demut und dem Ritual der Boten mit dem wichtig tun will, was er gesehen hat, nichtig aufgeblasen von dem Denksinn seines Fleisches

Ko 2:18

MHΔEIC	YMAC
mēdeis	*h*umas
NEIN-ABER-EINER	EUCH
a_ nom sg m	pp 2 akk pl
mEdeis/mEtheis	*h*umeis
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas	IHR / EUER / EUCH

KATABPABEYETW	ΘELWN	EN
katabrabeuetō	thelōn	en
er-SEI-BEIM-HERAB-SCHIEDSRICHTERN	BEIM-WOLLEN-SEIEND	IN
vm HA akt präs 3 sg	vp HA akt präs nom sg m	präp
katabrabeuO	thelO	en
HERAB+SCHIEDSRICHTER-sein, HERAB+SCHIEDSRICHTERN, als Schiedsrichter entscheiden gegen jemanden	WOLLEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

TAΠEINOΦPOCYNH	KAI	ΘPHCKEIA
tapeinophrosunē	kai	thrēskeia
NIEDRIG-GESINNT-ZUSAMMENheit	UND	RITUALismus
n_ 1 dat sg f	konj	n_ 1 dat sg f
tapeinophrosunE	kai	thrEskeia
NIEDRIG+GESINNT+ZUSAMMENheit, NIEDRIG+GESINNT+ZUSAMMENgehörigkeit, demütIG+GESINN-*ung*, Demuts-GESINN-*ung*, Demut	UND, auch	RITUALISIERTheit, RITUALismus, RITUAL

TWN	AΓΓEAWN	A	EWPAKEN	EMBATEYWN
tōn	aggelōn	*h*a	*h*eōraken	embateuōn
DER(p)	BOTEN	WELCHE(p)	er-HAT-GESEHEN	IN-SCHREITEND-seiEND
d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	pr akk pl n	vi ZU akt präs 3 sg	vp HA akt präs nom sg m
ho/*hE*/to	aggelos	*hos*/*hE*/*ho*	*h*oraO	embateuO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEHEN, siehe zu	IN+SCHREITEND-sein, IN+SCHREITEN, sich wichtig tun

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙΚΗ
eikē
SIMULIERENDERWEISE
adv
eikE
SIMULIERWEISE, SIMULIERENDERWEISE, zum Schein, nichtig *Vielleicht von* WENN+REICHEN

ΦΥCΙΟΥΜΕΝΟC
phusioumenos
BEIM-(*für_sich*)-AUFGEBLASEN-WERDEN-SEIEND
vp HA med präs nom sg m
phusioO
AUFGEBLASENHEIT-*verursachen*, AUFBLASEN, aufgeblasen sein

ΥΠΟ
*h*upo
UNTER
präp
*h*upo
UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΟΟC
noos
DENKsinnES
n_ 3 gen sg m
nous
DENKEN, DENKsinn, Denksinn, Sinn

ΤΗC
tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΑΡΚΟC
sarkos
FLEISCHES
n_ 3 gen sg f
sarx
FLEISCH

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

19 und sich nicht an das Haupt haltend, aus dem der gesamte Körper, mit Einverleibung versehen und durch Bänder vereinigt, nach Gottes Wachstum wächst.

Ko 2:19

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΚΡΑΤΩΝ
kratōn
BEIM-HALTEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
krateO
HALTEN, fassen

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΕΦΑΛΗΝ
kephalēn
HAUPT
n_ 1 akk sg f
kephalE
HAUPT, Kopf

ΕΞ
ex
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΟΥ
*h*ou
DESSEN
pr gen sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΠΑΝ
pan
JEDER
a_ nom sg n
pas
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΟ
to
DER
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΩΜΑ
sōma
KÖRPER
n_ 3 nom sg n
sOma
KÖRPER, Körperschaft

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΤΩΝ
tōn
DER[(p)]
d_ gen pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΦΩΝ
*h*aphōn
BERÜHRUNGEN
n_ 1 gen pl f
*h*aphE
BERÜHRUNG, Einverleibung

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

CΥΝΔΕCΜΩΝ
sundesmōn
ZUSAMMEN-BINDungen
n_ 2 gen pl m
sundesmos
ZUSAMMEN+BINDung, Band, Fessel

ΕΠΙΧΟΡΗΓΟΥΜΕΝΟΝ
epichorēgoumenon
BEIM-(*für_sich*)-AUF-dargebotEN-WERDEN-SEIEND
vp HA med präs nom sg n
epichorEgeO
AUF+REIGEN+FÜHREN, AUF-darbietEN, darreichen, versehen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

CΥΝΒΙΒΑΖΟΜΕΝΟΝ
sunbibazomenon
BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-SCHREITEN_GE*mach*T-WERDEN-SEIEND
vp HA med präs nom sg n
sumbibazO
ZUSAMMEN+SCHREITEN_*machen*, ZUSAMMEN+SCHREITen, vereinigen, entnehmen, herleiten

ΑΥΞΕΙ
auxei
-IST-BEIM-WACHSEN
vi HA akt präs 3 sg
auxO
WACHSEN

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΞΗCΙΝ
auxēsin
WACHSen
n_ 3 akk sg f
auxEsis
WACHSung, WACHSen, Wachstum

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

20 Wenn ihr nun zusammen mit Christus den Grundregeln der Welt gegenüber gestorben seid, was stellt ihr euch wie in der Welt Lebende unter Erlasse:

Ko 2:20

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΑΠΕΘΑΝΕΤΕ
apethanete
IHR-VON-STARBT
vi TA akt verg 2 pl
apothnEskO
VON+STERBEN, (versterben), sterben

CΥΝ
sun
ZUSAMMEN
präp
sun
ZUSAMMEN, *id.* [zs]mit

ΧΡΙCΤΩ
christō
GeSALBtem
n_ 2 dat sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΑΠΟ
apo
VON
präp
apo
VON

ΤΩΝ
tōn
DER[(p)]
d_ gen pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΤΟΙΧΕΙΩΝ
stoicheiōn
REIHEgliedER
n_ 2 gen pl n
stoicheion
EINREIHerisches, EINREIHENDES, REIHEglied, Elementarisches, Element, Grundregel

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟCΜΟΥ
kosmou
SYSTEMS
n_ 2 gen sg m
kosmos
SYSTEM, Welt, Schmuck

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΙ	ΩC	ZΩNTEC	EN
ti	*h*ōs	zōntes	en
IRGEND	WIE	BEIM-LEBEN-SEIENDE	IN
px akk sg n	adv	vp HA akt präs nom pl m	präp
tis/tis/ti	*h*Os	zaO	en
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	WIE, als, etwa	LEBEN, lebendig	IN, inmitten, *id.* unter, mit

KOCMΩ	ΔOГMATIZECΘE
kosmō	dogmatizesthe
SYSTEM	IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-Erlass-*mach*EN
n_ 2 dat sg m	vi HA med präs 2 pl
kosmos	dogmatizO
SYSTEM, Welt, Schmuck	SCHEINEN-*Folge-machen*, Erlass-*machen*, sich unter Erlass stellen

21 Rühre das nicht an! Koste das nicht! Taste das nicht an!

Ko 2:21

MH	ΑΨH
mē	*h*apsē
NEIN	DU-MÖGEST-BEIM-(*für_dich*)-BERÜHREN-SEIN-WERDEN
part neg *bedingt*	vk HA med fut 2 sg
mE	*h*aptO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	BERÜHREN, anrühren, anzünden

MHΔE	ГEYCH	MHΔE
mēde	geusē	mēde
NEIN-ABER	DU-MÖGEST-BEIM-(*für_dich*)-SCHMECKEN-SEIN-WERDEN	NEIN-ABER
konj	vk HA med fut 2 sg	konj
mEde	geuomai	mEde
NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	SCHMECKEN, kosten	NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΘIГHC
thigēs
DU-MÖGEST-BEIM-ANTASTEN-SEIN
vk HA akt präs 2 sg
thigganO
ANTASTEN

22 (das alles ist durch Verbrauch zum Verderben bestimmt) - gemäß menschlichen Vorschriften und Lehren,

Ko 2:22

A	ECTIN	ΠANTA	EIC
*h*a	estin	panta	eis
WELCHE(p)	es-IST-SEIEND	ALLE	HINEIN
pr nom pl n	vi HA akt präs 3 sg	a_ nom pl n	präp
hos/*hE*/*ho*	eimi	pas	eis
WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΦΘOPAN	TH	ΑΠOXPHCEI	KATA	TA
phthoran	tē	apochrēsei	kata	ta
VERDERBLICHKEIT	DER	VON-GEBRAUCHung	gemäß	DIE(p)
n_ 1 akk sg f	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	präp	d_ akk pl n
phthora	*ho*/*hE*/to	apochrEsis	kata	*ho*/*hE*/to
VERDERBLICHKEIT, Verderben, [Vergänglichkeit]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+GEBRAUCHung, (Verbrauchen), Verbrauch	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ENTAΛMATA	KAI	ΔIΔACKAΛIAC	TΩN
entalmata	kai	didaskalias	tōn
IN-VOLLENDUNGS-*Folgen*	UND	BELEHR*ung*en	DER(p)
n_ 3 akk pl n	konj	n_ 1 akk pl f	d_ gen pl m
entalma	kai	didaskalia	*ho*/*hE*/to
IN+VOLLENDEN-*Folge*, IN-VOLLENDUNGS-*Folge*, Gebots-*Folge*, Vorschrift	UND, auch	LEHREN-heit, BELEHR*ung*, Lehre	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ANΘPΩΠΩN
anthrōpōn
Menschen
n_ 2 gen pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

23 die zwar einen Ausdruck von Weisheit in willkürlichem Ritual, in Demut und Nichtverschonen des Körpers haben, die aber von keinerlei Wert sind, außer zur Befriedigung des Fleisches.

Ko 2:23

ATINA	ECTIN
*h*atina	estin
WELCHE(p)-IRGEND(p)	es-IST-SEIEND
px nom pl n	vi HA akt präs 3 sg
hostis/*hEtis*/*hoti*	eimi
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	SEIN, *id.* gelten

ΛOГON	MEN
logon	men
DarLEGUNG	TATSÄCHLICH
n_ 2 akk sg m	part
logos	men
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

EXONTA	COΦIAC	EN
echonta	sophias	en
BEIM-HABEN-SEIEND(p)	WEISheit	IN
vp HA akt präs nom pl n	n_ 1 gen sg f	präp
echO	sophia	en
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	WEISheit	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΕΛΟΘΡΗΣΚΕΙΑ	ΚΑΙ
ethelothrēskeia	kai
GEWOLLT-RITUALismus	UND
n_ 1 dat sg f	konj
ethelothrEskeia	kai
GEWOLLT+RITUALISIERTheit, GEWOLLT+RITUALismus, WILLENS-RITUAL, willkürliches Ritual	UND, auch

ΤΑΠΕΙΝΟΦΡΟΣΥΝΗ	ΚΑΙ
tapeinophrosunē	kai
NIEDRIG-GESINNT-ZUSAMMENheit	UND
n_ 1 dat sg f	konj
tapeinophrosunE	kai
NIEDRIG+GESINNT+ZUSAMMENheit, NIEDRIG+GESINNT+ZUSAMMENgehörigkeit, demütIG+GESINN-*ung*, Demuts-GESINN-*ung*, Demut	UND, auch

ΑΦΕΙΔΙΑ	ΣΩΜΑΤΟΣ
apheidia	sōmatos
UN-SCHON*ung*	KÖRPERS
n_ 1 dat sg f	n_ 3 gen sg n
apheidia	sOma
UN+GESCHONTheit, UN+VERSCHONTheit, UN+SCHON*ung*, UN+SCHONEN, Nichtverschonen	KÖRPER, Körperschaft

ΟΥΚ	ΕΝ	ΤΙΜΗ
ouk	en	timē
NICHT	IN	WERT
adv neg *absolut*	präp	n_ 1 dat sg f
ou	en	timE
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WERT, WERTschätzUNG, Ehre, Preis, Erlös

ΤΙΝΙ	ΠΡΟΣ
tini	pros
IRGENDeinem	ZU
px dat sg f	präp
tis/tis/ti	pros
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ZU, ...

ΠΛΗΣΜΟΝΗΝ	ΤΗΣ	ΣΑΡΚΟΣ
plēsmonēn	tēs	sarkos
vollGEFÜLLT-BLEIBEN	DES	FLEISCHES
n_ 1 akk sg f	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
plEsmonE	*ho*/*hE*/to	sarx
GEFÜLLT+BLEIBE, vollGEFÜLLT+BLEIBEN, Befriedigung *Vielleicht von* GEFÜLLT+MICH+IN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLEISCH

1 Wenn ihr nun zusammen mit Christus auferweckt wurdet, suchet das droben, wo Christus ist, zur Rechten Gottes sitzend!

Ko 3:1

ΕΙ	ΟΥΝ
ei	oun
WENN	DANN
part kond	konj
ei	oun
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΣΥΝΗΓΕΡΘΗΤΕ	ΤΩ	ΧΡΙΣΤΩ	ΤΑ	ΑΝΩ
sunēgerthēte	tō	christō	ta	anō
IHR-WURDET-ZUSAMMEN-ERWECKT	DEM	GeSALBten	DIE(p)	HINAUFWÄRTS
vi TA pas verg 2 pl	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	d_ akk pl n	adv
sunegeirO	*ho*/*hE*/to	christos	*ho*/*hE*/to	anO
ZUSAMMEN+ERWECKEN, erwecken mit, erwecken zusammen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUFWÄRTS, oben, empor, droben

ΖΗΤΕΙΤΕ	ΟΥ	Ο	ΧΡΙΣΤΟΣ	ΕΣΤΙΝ	ΕΝ
zēteite	*hou*	*ho*	christos	estin	en
SEID-IHR-BEIM-SUCHEN	DES_Ortes	DER	GeSALBte	Er-IST-SEIEND	IN
vm HA akt präs 2 pl	adv *des Ortes*	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	präp
zEteO	*hou*	*ho*/*hE*/to	christos	eimi	en
SUCHEN	DESSEN, DES_Ortes, wo, [wohin]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΔΕΞΙΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΘΗΜΕΝΟΣ
dexia	tou	theou	kathēmenos
RECHTER	DES	Gottes (PLATZIERERS)	BEIM-(*für_Sich*)-sitzEN-SEIEND
a_/n_ dat sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vp HA med präs nom sg m
dexios	*ho*/*hE*/to	theos	kathEmai
RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen

2 Auf das droben sinnet, nicht auf das auf Erden!

Ko 3:2

ΤΑ	ΑΝΩ	ΦΡΟΝΕΙΤΕ
ta	anō	phroneite
DIE(p)	HINAUFWÄRTS	SEID-IHR-GESINNT_seiEND
d_ akk pl n	adv	vm HA akt präs 2 pl
ho/*hE*/to	anO	phroneO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUFWÄRTS, oben, empor, droben	GESINNT_sein, gesonnen sein, Gesinnung, sinnen, halten auf etwas

ΜΗ	ΤΑ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ
mē	ta	epi	tēs	gēs
NEIN	DIE(p)	AUF	DES	LANDES
part neg *bedingt*	d_ akk pl n	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
mE	*ho*/*hE*/to	epi	*ho*/*hE*/to	gE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

3 Denn ihr starbet, und euer Leben ist zusammen mit Christus in Gott verborgen.

Ko 3:3

ΑΠΕΘΑΝΕΤΕ	ΓΑΡ	ΚΑΙ	Η	ΖΩΗ	ΥΜΩΝ
apethanete	gar	kai	*hē*	zōē	*humōn*
IHR-VON-STARBT	GEWISS-DEMNACH	UND	DAS	LEBEN	EUER
vi TA akt verg 2 pl	konj	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pp 2 gen pl
apothnEskO	gar	kai	*ho*/*hE*/to	zOE	*humeis*
VON+STERBEN, (versterben), sterben	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN	IHR / EUER / EUCH

ΚΕΚΡΥΠΤΑΙ	ΣΥΝ	ΤΩ	ΧΡΙΣΤΩ	ΕΝ	ΤΩ
kekruptai	sun	tō	christō	en	tō
-IST-(*für_sich*)-VERBORGEN-WORDEN	ZUSAMMEN	DEM	GeSALBten	IN	DEM
vi ZU med präs 3 sg	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	präp	d_ dat sg m
kruptO	sun	*ho*/*hE*/to	christos	en	*ho*/*hE*/to
VERBERGEN *Vielleicht von* HALTEN+UNTER	ZUSAMMEN, *id.* ²ˢmit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΩ
theō
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 dat sg m
theos
PLATZIERER, Gott

4 Wenn aber Christus, unser Leben, geoffenbart wird, dann werdet auch ihr zusammen mit Ihm in Herrlichkeit geoffenbart werden.

Ko 3:4

ΟΤΑΝ	Ο	ΧΡΙΣΤΟΣ
hotan	*ho*	christos
als-ETWA	DER	GeSALBte
konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
hotan	*ho*/*hE*/to	christos
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

ΦΑΝΕΡΩΘΗ	Η	ΖΩΗ	ΗΜΩΝ
phanerōthē	*hē*	zōē	*hēmōn*
Er-MÖGE-BEIM-ERSCHEINEN-*verursach*T-WERDEN-SEIN	DAS	LEBEN	UNSER
vk HA pas präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pp 1 gen pl
phaneroO	*ho*/*hE*/to	zOE	*hEmeis*
ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN	WIR / UNSER / UNS

ΤΟΤΕ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙΣ	ΣΥΝ	ΑΥΤΩ
tote	kai	*humeis*	sun	autō
DAS-AUSSERDEM	UND	IHR	ZUSAMMEN	Ihm
adv	konj	pp 2 nom pl	präp	pp dat sg m
tote	kai	*humeis*	sun	autos/autE/auto
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	UND, auch	IHR / EUER / EUCH	ZUSAMMEN, *id.* ²ˢmit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΦΑΝΕΡΩΘΗΣΕΣΘΕ	ΕΝ	ΔΟΞΗ
phanerōthēsesthe	en	doxē
IHR-WERDET-BEIM-ERSCHEINEN-*verursach*T-WERDEN-SEIN	IN	HerrlichKEIT
vi HA pas fut 2 pl	präp	n_ 1 dat sg f
phaneroO	en	doxa
ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

5 Ertötet daher in euren Gliedern, was an die Erde bindet: Hurerei, Unreinheit, Leidenschaft, üble Begierde und Habgier, welche Götzendienst ist,

Ko 3:5

ΝΕΚΡΩΣΑΤΕ	ΟΥΝ	ΤΑ	ΜΕΛΗ	ΥΜΩΝ
nekrōsate	oun	ta	melē	*humōn*
TÖTET-IHR	DANN	DIE(p)	GLIEDER	EUER
vm TA akt fut 2 pl	konj	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	pp 2 gen pl
nekroO	oun	*ho*/*hE*/to	melos	*humeis*
TOD-*verursachen*, TÖTEN, ertöten, absterben	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLIED *Vielleicht von* KÜMMERN	IHR / EUER / EUCH

ΤΑ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΠΟΡΝΕΙΑΝ	ΑΚΑΘΑΡΣΙΑΝ
ta	epi	tēs	gēs	porneian	akatharsian
DIE(p)	AUF	DES	LANDES	HURERei	UN-Reinheit
d_ akk pl n	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	n_ 1 akk sg f	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	epi	*ho*/*hE*/to	gE	porneia	akatharsia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	HUREN-heit, HURERei	UN+HERAB+GEHOBENheit, UN-Reinheit, Unreinheit, *id.* Unlauterkeit

ΠΑΘΟΣ	ΕΠΙΘΥΜΙΑΝ	ΚΑΚΗΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ
pathos	epithumian	kakēn	kai	tēn
EMOTION	AUF-GEFÜHL	ÜBLES	UND	DAS
n_ 3 akk sg n	n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f	konj	d_ akk sg f
pathos	epithumia	kakos	kai	*ho*/*hE*/to
EMOTION, Leidenschaft	AUF+FÜHLEN-heit, AUF+FÜHL*ung*, AUF+GEFÜHL, Verlangen, Begierde	ÜBEL / ÜBLER/E/ES	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΛΕΟΝΕΞΙΑΝ	ΗΤΙΣ	ΕΣΤΙΝ
pleonexian	*hētis*	estin
MEHR-HABENtum	WELCHES-IRGEND	-IST-SEIEND
n_ 1 akk sg f	px nom sg f	vi HA akt präs 3 sg
pleonexia	*hostis*/*hEtis*/*hoti*	eimi
MEHR+HABEN-heit, MEHR+HABENtum, MEHR+HABEN, Habgier	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	SEIN, *id.* gelten

ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΕΙΑ
eidōlolatreia
Götze-GOTTESDIENERtum
n_ 1 nom sg f
eidOlolatreia
WAHRNEHMBAR+GANZER+GOTTESDIENEN-heit, WAHRNEHMBAR+GANZER+GOTTESDIENERtum, WAHRNEHMBAR+GANZER+GOTTESDIENST, Götze-GOTTESDIENST, Götzendienst

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

6 weswegen der Zorn Gottes auf die Söhne der Widerspenstigkeit kommt.

Ko 3:6

ΔΙ	Α	ΕΡΧΕΤΑΙ	Η
di	*h*a	erchetai	*h*ē
DURCH	WELCHE(p)	-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	DER
präp	pr akk pl n	vi HA med präs 3 sg	d_ nom sg f
dia	*h*os/*h*E/*h*o	erchomai	*h*o/*h*E/to
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	WELCHER / WELCHE / WELCHES	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΡΓΗ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΠΙ	ΤΟΥΣ	ΥΙΟΥΣ	ΤΗΣ
orgē	tou	theou	epi	tous	*h*uious	tēs
ZORN	DES	Gottes (PLATZIERERS)	AUF	DIE(p)	SÖHNE	DER
n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	d_ gen sg f
orgE	*h*o/*h*E/to	theos	epi	*h*o/*h*E/to	*h*uios	*h*o/*h*E/to
ZORN, [Zorngericht]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΕΙΘΕΙΑΣ
apeitheias
UN-ÜBERREDBARkeit
n_ 1 gen sg f
apeitheia
UN+ÜBERREDBARkeit, Widerspenstigkeit

7 In diesen Sünden seid auch ihr einst gewandelt, als ihr noch in ihnen lebtet.

Ko 3:7

ΕΝ	ΟΙΣ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙΣ	ΠΕΡΙΕΠΑΤΗΣΑΤΕ
en	*h*ois	kai	*h*umeis	periepatēsate
IN	WELCHEN(p)	UND	IHR	IHR-UMher-TRETET
präp	pr dat pl m/n	konj	pp 2 nom pl	vi TA akt unbest 2 pl
en	*h*os/*h*E/*h*o	kai	*h*umeis	peripateO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch	IHR / EUER / EUCH	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln

ΠΟΤΕ	ΟΤΕ	ΕΖΗΤΕ	ΕΝ
pote	*h*ote	ezēte	en
?-als	als	IHR-LEBTET	IN
part	adv	vi TA akt verg 2 pl	präp
pote	*h*ote	zaO	en
?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, einst, einstmals, jemals, *id.* einmal	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	LEBEN, lebendig	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΟΥΤΟΙΣ
toutois
diesen(p)
pd dat pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

8 Nun aber legt auch ihr das alles ab: Zorn, Grimm, übles Wesen, Lästerung, Schimpfworte aus eurem Mund.

Ko 3:8

ΝΥΝΙ	ΔΕ	ΑΠΟΘΕΣΘΕ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙΣ	ΤΑ
nuni	de	apothesthe	kai	*h*umeis	ta
NUN(emph.)	ABER	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-VON-PLATZIEREN	UND	IHR	DIE(p)
adv emph	konj	vm HA med präs 2 pl	konj	pp 2 nom pl	d_ akk pl n
nuni	de	apotithEmi	kai	*h*umeis	*h*o/*h*E/to
NUN(emph)	ABER	VON+PLATZIEREN, ablegen, beiseite tun	UND, auch	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΝΤΑ	ΟΡΓΗΝ	ΘΥΜΟΝ	ΚΑΚΙΑΝ
panta	orgēn	thumon	kakian
ALLE	ZORN	MissGEFÜHL	ÜBELheit
a_ akk pl n	n_ 1 akk sg f	n_ 2 akk sg m	n_ 1 akk sg f
pas	orgE	thumos	kakia
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ZORN, [Zorngericht]	FÜHLEN, MissGEFÜHL, Grimm	ÜBELheit, ÜBEL, Übles, übles Wesen

ΒΛΑΣΦΗΜΙΑΝ	ΑΙΣΧΡΟΛΟΓΙΑΝ	ΕΚ
blasphēmian	aischrologian	ek
SCHADEN-BEHAUPT*ung*	SCHANDBAR-Sag*ung*	AUS
n_ 1 akk sg f	n_ 1 akk sg f	präp
blasphEmia	aischrologia	ek
SCHADEN+BEHAUPTEtheit, SCHADEN+BEHAUPT*ung*, (Blasphemie), Läster*ung*	SCHANDBAR-GELEGT/GEsagT-heit, SCHAND-LEG*ung*/SagEN, Schandworte, [Schimpfworte]	AUS, von ...

ΤΟΥ	ΣΤΟΜΑΤΟΣ	ΥΜΩΝ
tou	stomatos	*h*umōn
DES	MUNDES	EUER
d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	pp 2 gen pl
*h*o/*h*E/to	stoma	*h*umeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUND, Maul, Rachen, Schneide	IHR / EUER / EUCH

9 Belügt einander nicht, habt ihr doch den alten Menschen samt seinen Handlungen abgestreift

Ko 3:9

ΜΗ	ΨΕΥΔΕΣΘΕ	ΕΙΣ
mē	pseudesthe	eis
NEIN	SEID-IHR-(*für_euch*)-FALSCHSEIEND	HINEIN
part neg *bedingt*	vm HA med präs 2 pl	präp
mE	pseudomai	eis
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FALSCHSEIN, lügEN	HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΑΛΛΗΛΟΥΣ	ΑΠΕΚΔΥΣΑΜΕΝΟΙ	ΤΟΝ	ΠΑΛΑΙΟΝ
allēlous	apekdusamenoi	ton	palaion
einander	(*für_sich*)-VON-AUS-SCHLÜPF*end*	DEN	ALTEN
pz akk pl m	vp TA med unbest nom pl m	d_ akk sg m	a_ akk sg m
allElOn	apekduomai	*h*o/*h*E/to	palaios
ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig	VON+AUS+SCHLÜPFEN, VON-ausziehEN, abstreifen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ALT

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ϹΥΝ	ΤΑΙϹ	ΠΡΑΞΕϹΙΝ
anthrōpon	sun	tais	praxesin
Menschen	ZUSAMMEN	DEN(p)	HANDLungen
n_ 2 akk sg m	präp	d_ dat pl f	n_ 3 dat pl f
anthrOpos	sun	*ho*/*hE*/to	praxis
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	ZUSAMMEN, *id.* zumit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HANDLung, Handlung, Handeln, Verrichtung

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

10 und den jungen angezogen, der zur Erkenntnis nach dem Bilde dessen erneuert wird, der ihn erschaffen hat,

Ko 3:10

ΚΑΙ	ΕΝΔΥϹΑΜΕΝΟΙ	ΤΟΝ	ΝΕΟΝ	ΤΟΝ
kai	endusamenoi	ton	neon	ton
UND	(*für_sich*)-IN-SCHLÜPF*end*	DEN	JUNGEN	DEN
konj	vp TA med unbest nom pl m	d_ akk sg m	a_ akk sg m	d_ akk sg m
kai	enduO	*ho*/*hE*/to	neos	*ho*/*hE*/to
UND, auch	IN+SCHLÜPFEN, anziehEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUNG, frisch, Nea-	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΑΚΑΙΝΟΥΜΕΝΟΝ	ΕΙϹ	ΕΠΙΓΝΩϹΙΝ	ΚΑΤ
anakainoumenon	eis	epignōsin	kat
BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-ERNEUERT-WERDEN-SEIENDEN	HINEIN	AUF-KENNung	gemäß
vp HA med präs akk sg m	präp	n_ 3 akk sg f	präp
anakainoO	eis	epignOsis	kata
HINAUF+NEU-*verursachen*, HINAUF+NEUERN, HINAUF+ERNEUERN, erneuern	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	AUF+KENNung, AUF+KENNTNIS, ErkenntNIS	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΕΙΚΟΝΑ	ΤΟΥ	ΚΤΙϹΑΝΤΟϹ
eikona	tou	ktisantos
SIMULATION	DES	ERSCHAFF*end*en
n_ 3 akk sg f	d_ gen sg m	vp TA akt unbest gen sg m
eikOn	*ho*/*hE*/to	ktizO
SIMULATION, Bild, Abbild *Vielleicht von* WENN+REICHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSCHAFFUNG-*machen*, ERSCHAFFen, erschaffen, Schöpfer

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

11 wo es keinen Griechen und Juden gibt, weder Beschneidung noch Unbeschnittenheit, weder Barbaren noch Skythen noch Sklaven noch Freie, sondern alles und in allen Christus.

Ko 3:11

ΟΠΟΥ	ΟΥΚ	ΕΝΙ	ΕΛΛΗΝ
*h*opou	ouk	eni	*h*ellēn
WELCHES-?-wo	NICHT	-IST-IN-SEIEND	GRIECHE
adv	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	n_ 3 nom sg m
*h*opou	ou	eni	*h*ellEn
WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	IN+IST, es gibt	GRIECHE

ΚΑΙ	ΙΟΥΔΑΙΟϹ	ΠΕΡΙΤΟΜΗ	ΚΑΙ
kai	ioudaios	peritomē	kai
UND	JUDÄischer	UM-SCHNEIDUNG	UND
konj	a_/n_ nom sg m	n_ 1 nom sg f	konj
kai	ioudaios	peritomE	kai
UND, auch	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	UM+SCHNEIDUNG, BeschneidUNG	UND, auch

ΑΚΡΟΒΥϹΤΙΑ	ΒΑΡΒΑΡΟϹ	ϹΚΥΘΗϹ	ΔΟΥΛΟϹ
akrobustia	barbaros	skuthēs	doulos
ÄUSSERSTE-Haut	BARBAR	SKYTHE	SKLAVE
n_ 1 nom sg f	n_ 2 nom sg m	n_ 1 nom sg m	n_ 2 nom sg m
akrobustia	barbaros	skuthEs	doulos
ÄUSSERSTES+FELL-heit, ÄUSSERSTES+FELL, ÄUSSERSTE-Haut, Spitze-der-Haut, Vorhaut, [Unbeschnittenheit]	BARBAR	SKYTHE	SKLAVE

ΕΛΕΥΘΕΡΟϹ	ΑΛΛΑ	ΤΑ	ΠΑΝΤΑ	ΚΑΙ	ΕΝ
eleutheros	alla	ta	panta	kai	en
FREIER	ANDERS	DIE(p)	ALLE	UND	IN
a_/n_ nom sg m	konj	d_ nom pl n	a_ nom pl n	konj	präp
eleutheros	alla	*ho*/*hE*/to	pas	kai	en
FREI, Freier	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΑϹΙΝ	ΧΡΙϹΤΟϹ
pasin	christos
ALLEN	GeSALBter
a_ dat pl m	n_ 2 nom sg m
pas	christos
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GeSALBter, Christus

12 Daher ziehet an als Auserwählte Gottes, Heilige und Geliebte: innigstes Mitleid, Güte, Demut, Sanftmut,

Ko 3:12

ΕΝΔΥϹΑϹΘΕ	ΟΥΝ	ΩϹ	ΕΚΛΕΚΤΟΙ
endusasthe	oun	*h*ōs	eklektoi
IN-SCHLÜPFT-IHR-(*für_euch*)	DANN	WIE	AUS-GeLEGte
vm TA med fut 2 pl	konj	adv	a_/n_ nom pl m
enduO	oun	*h*Os	eklektos
IN+SCHLÜPFEN, anziehEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	WIE, als, etwa	AUS+geLEGt/gesagt, auserwählt, der Auserwählte

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Geduld;

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΑΓΙΟΙ
*h*agioi
HEILIGE
a_/n_ nom pl m
*h*agios
HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΗΓΑΠΗΜΕΝΟΙ
ēgapēmenoi
(*für_sich*)-GELIEBT-WORDEN-SEIENDE
vp ZU med präs nom pl m
agapaO
LIEBEN, geliebt, Geliebter

ΣΠΛΑΓΧΝΑ
splagchna
InnerSTE(p)
n_ 2 akk pl n
splagchnon
EINGEWEIDE, InnerSTES, Eingeweide, das Innerste

ΟΙΚΤΙΡΜΟΥ
oiktirmou
BEMITLEIDung
n_ 2 gen sg m
oiktirmos
BEMITLEIDung, Mitleid, [Mitleidserweisungen]

ΧΡΗΣΤΟΤΗΤΑ
chrēstotēta
BRAUCHBARkeit
n_ 3 akk sg f
chrEstotEs
GEBRAUCHBARkeit, BRAUCHBARkeit, Güte, [Milde]

ΤΑΠΕΙΝΟΦΡΟΣΥΝΗΝ
tapeinophrosunēn
NIEDRIG-GESINNT-ZUSAMMENheit
n_ 1 akk sg f
tapeinophrosunE
NIEDRIG+GESINNT+ZUSAMMENheit, NIEDRIG+GESINNT+ZUSAMMENgehörigkeit, demütIG+GESINN-*ung*, Demuts-GESINN-*ung*, Demut

ΠΡΑΥΤΗΤΑ
prautēta
SANFTMÜTIGkeit
n_ 3 akk sg f
prautEs
SANFTMÜTIGkeit, SANFTMUT

ΜΑΚΡΟΘΥΜΙΑΝ
makrothumian
FERN-GEFÜHL
n_ 1 akk sg f
makrothumia
FERN+FÜHLEN-heit, FERN+FÜHL*ung*, FERN+GEFÜHL, Geduld

13 einander ertragend, und euch gegenseitig Gnade erweisend, wenn jemand gegen jemand anders einen Tadel hat. Wie der Herr euch Gnade erweist, so tut auch ihr es.

Ko 3:13

ΑΝΕΧΟΜΕΝΟΙ
anechomenoi
BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-HABEN-SEIEND
vp HA med präs nom pl m
anechomai
HINAUF+HABEN, ertragEN

ΑΛΛΗΛΩΝ
allēlōn
einander
pz gen pl m
allElOn
ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΧΑΡΙΖΟΜΕΝΟΙ
charizomenoi
BEIM-(*für_sich*)-FREUDE-*mach*EN-SEIEND
vp HA med präs nom pl m
charizomai
FREUDE-*machen*, erFREUen, Gnade-*machen*, begnaden, begnadigen, Gnade erweisen, aus Gunst ausliefern, in Gnaden gewähren

ΕΑΥΤΟΙΣ
*h*eautois
euch-SELBST
pf 2 dat pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΕΑΝ
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΤΙΣ
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΡΟΣ
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΤΙΝΑ
tina
IRGENDeinen
px akk sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΧΗ
echē
er-MÖGE-BEIM-HABEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΜΟΜΦΗΝ
momphēn
TADEL
n_ 1 akk sg f
momphE
TADEL

ΚΑΘΩΣ
kathōs
gemäß-WIE
adv
kathOs
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΣ
kurios
Herr
n_ 2 nom sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΕΧΑΡΙΣΑΤΟ
echarisato
Er-FREUDE-*mach*T-(*für_Sich*)
vi TA med unbest 3 sg
charizomai
FREUDE-*machen*, erFREUen, Gnade-*machen*, begnaden, begnadigen, Gnade erweisen, aus Gunst ausliefern, in Gnaden gewähren

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΟΥΤΩΣ
*h*outōs
dieserweise
adv
*h*outOs
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΥΜΕΙΣ
*h*umeis
IHR
pp 2 nom pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

14 Über dies alles aber ziehet die Liebe an, die das Band der Vollkommenheit ist.

Ko 3:14

ΕΠΙ	ΠΑCΙ	ΔΕ	ΤΟΥΤΟΙC	ΤΗΝ	ΑΓΑΠΗΝ
epi	pasi	de	toutois	tēn	agapēn
AUF	ALLEN	ABER	diesen(p)	DIE	LIEBE
präp	a_ dat pl n	konj	pd dat pl n	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
epi	pas	de	houtos/hautE/touto	ho/hE/to	agapE
AUF, ...	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ABER	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBE

ΗΤΙC	ΕCΤΙΝ	CΥΝΔΕCΜΟC	ΤΗC
hētis	estin	sundesmos	tēs
WELCHE-IRGEND	sie-IST-SEIEND	ZUSAMMEN-BINDung	DER
px nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg f
hostis/hEtis/hoti	eimi	sundesmos	ho/hE/to
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	SEIN, *id.* gelten	ZUSAMMEN+BINDung, Band, Fessel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕΛΕΙΟΤΗΤΟC
teleiotētos
VOLLENDETheit
n_ 3 gen sg f
teleiotEs
VOLLENDETheit, VOLLEND*ung*, Vollkommenheit, [Reife]

15 Und der Friede Christi sei der Schiedsrichter in euren Herzen, wozu ihr ja in einem Körper berufen wurdet, und seid dankbar dafür!

Ko 3:15

ΚΑΙ	Η	ΕΙΡΗΝΗ	ΤΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΒΡΑΒΕΥΕΤΩ
kai	hē	eirēnē	tou	christou	brabeuetō
UND	DER	FRIEDEN	DES	GeSALBten	-SEI-SCHIEDSRICHTER-seiEND
konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vm HA akt präs 3 sg
kai	ho/hE/to	eirEnE	ho/hE/to	christos	brabeuO
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRIEDEN, Friede	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	SCHIEDSRICHTER-sein, SCHIEDSRICHTERN, Schiedsrichter sein

ΕΝ	ΤΑΙC	ΚΑΡΔΙΑΙC	ΥΜΩΝ	ΕΙC	ΗΝ	ΚΑΙ
en	tais	kardiais	humōn	eis	hēn	kai
IN	DEN(p)	HERZEN	EUER	HINEIN	WELCHEN	UND
präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	pp 2 gen pl	präp	pr akk sg f	konj
en	ho/hE/to	kardia	humeis	eis	hos/hE/ho	kai
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZlGkeit, HERZ	IHR / EUER / EUCH	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch

ΕΚΛΗΘΗΤΕ	ΕΝ	ΕΝΙ	CΩΜΑΤΙ	ΚΑΙ
eklēthēte	en	heni	sōmati	kai
IHR-WURDET-GERUFEN	IN	EINEM	KÖRPER	UND
vi TA pas verg 2 pl	präp	a_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	konj
kaleO	en	heis	sOma	kai
RUFEN, berufen, laden, heißen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	KÖRPER, Körperschaft	UND, auch

ΕΥΧΑΡΙCΤΟΙ	ΓΙΝΕCΘΕ
eucharistoi	ginesthe
WOHL-erFREUt	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-WERDEN
a_/n_ nom pl m	vm HA med präs 2 pl
eucharistos	ginomai
WOHL+erFREUt, WOHL+FREU*end*, WOHL+FREUDIG, dankbar	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

16 Lasst das Wort Christi euch reichlich innewohnen, belehrt und ermahnt euch gegenseitig in aller Weisheit; singt Gott in Psalmen, Lobgesängen und geistlichen Liedern voll Dankbarkeit in euren Herzen.

Ko 3:16

Ο	ΛΟΓΟC
ho	logos
DIE	DarLEGUNG
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
ho/hE/to	logos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΤΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΕΝΟΙΚΕΙΤΩ	ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΠΛΟΥCΙΩC
tou	christou	enoikeitō	en	humin	plousiōs
DES	GeSALBten	-SEI-IN-HEIMISCH_seiEND	IN	EUCH	REICHerweise
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vm HA akt präs 3 sg	präp	pp 2 dat pl	adv
ho/hE/to	christos	enoikeO	en	humeis	plousiOs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	IN+HEIMISCH_sein, IN-hausEN, innewohnen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH	REICH+WIE, REICHerweise, reichlich

ΕΝ	ΠΑCΗ	CΟΦΙΑ	ΔΙΔΑCΚΟΝΤΕC	ΚΑΙ
en	pasē	sophia	didaskontes	kai
IN	JEDER	WEISheit	BEIM-LEHREN-SEIEND(p)	UND
präp	a_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	vp HA akt präs nom pl m	konj
en	pas	sophia	didaskO	kai
IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WEISheit	LEHREN	UND, auch

ΝΟΥΘΕΤΟΥΝΤΕC
nouthetountes
BEIM-GEDACHT-PLATZIEREN-SEIEND(p)
vp HA akt präs nom pl m
noutheteO
GEDACHT+PLATZIEREN, gedankLICH-PLATZIEREN, ermahnEN

ΕΑΥΤΟΥC	ΨΑΛΜΟΙC	ΥΜΝΟΙC
heautous	psalmois	humnois
euch-SELBST	ZUPFungen	HYMNEN
pf 2 akk pl m	n_ 2 dat pl m	n_ 2 dat pl m
heautou/heautEs/heautou	psalmos	humnos
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	ZUPFung, Psalm	HYMNE, Lobgesang

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΩΔΑΙC	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΑΙC	ΕΝ	ΤΗ
ōdais	pneumatikais	en	tē
GESÄNGEN	geistlichen	IN	DEM
n_ 1 dat pl f	a_ dat pl f	präp	d_ dat sg f
OdE	pneumatikos	en	*ho*/*hE*/to
GESANG, (Ode), Lied	WEHig, geistlich	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΡΙΤΙ	ΑΔΟΝΤΕC	ΕΝ	ΤΑΙC
chariti	adontes	en	tais
ERFREUenden	BEIM-SINGEN-SEIEND	IN	DEN(p)
n_ 3 dat sg f	vp HA akt präs nom pl m	präp	d_ dat pl f
charis	adO	en	*ho*/*hE*/to
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	SINGEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΡΔΙΑΙC	ΥΜΩΝ	ΤΩ	ΘΕΩ
kardiais	*h*umōn	tō	theō
HERZEN	EUER	DEM	Gott (PLATZIERER)
n_ 1 dat pl f	pp 2 gen pl	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
kardia	*h*umeis	*ho*/*hE*/to	theos
HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

17 Und alles, was ihr auch immer tut, im Wort oder im Werk - alles geschehe im Namen des Herrn Jesus Christus, und dankt Gott dem Vater durch Ihn.

Ko 3:17

ΚΑΙ	ΠΑΝ	Ο
kai	pan	*ho*
UND	JEDES	WELCHES
konj	a_ akk sg n	pr akk sg n
kai	pas	*hos*/*hE*/*ho*
UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΤΙ	ΕΑΝ
ti	ean
IRGEND	WENN-ETWA
px akk sg n	part kond
tis/tis/ti	ean
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΠΟΙΗΤΕ	ΕΝ
poiētе	en
IHR-MÖGT-BEIM-TUN-SEIN	IN
vk HA akt präs 2 pl	präp
poieO	en
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΛΟΓΩ	Η	ΕΝ
logō	ē	en
DarLEGUNG	ODER	IN
n_ 2 dat sg m	part	präp
logos	E	en
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	ODER, entweder, als, *id.* denn	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΡΓΩ	ΠΑΝΤΑ	ΕΝ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΤΟΥ
ergō	panta	en	onomati	tou
WERK	ALLE	IN	NAMEN	DES
n_ 2 dat sg n	a_ akk pl n	präp	n_ 3 dat sg n	d_ gen sg m
ergon	pas	en	onoma	*ho*/*hE*/to
WERK, Arbeit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	IN, inmitten, *id.* unter, mit	NENNUNG, NAME, namens	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΕΥΧΑΡΙCΤΟΥΝΤΕC	ΤΩ
kuriou	iēsou	christou	eucharistountes	tō
Herrn	JESUS	GeSALBten	WOHL-FREUDIG_seiEND	DEM
n_ 2 gen sg m	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vp HA akt präs nom pl m	d_ dat sg m
kurios	iEsous	christos	eucharisteO	*ho*/*hE*/to
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	WOHL+FREUDIG_sein, WOHL+FREUEN, dankEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΩ	ΠΑΤΡΙ	ΔΙ
theō	patri	di
Gott (PLATZIERER)	VATER	DURCH
n_ 2 dat sg m	n_ 3 dat sg m	präp
theos	patEr	dia
PLATZIERER, Gott	VATER	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

18 Ihr Frauen, ordnet euch euren Männern unter, so wie es sich im Herrn gebührt.

Ko 3:18

ΑΙ	ΓΥΝΑΙΚΕC	ΥΠΟΤΑCCΕCΘΕ	ΤΟΙC	ΑΝΔΡΑCΙΝ
*h*ai	gunaikes	*h*upotassesthe	tois	andrasin
DIE(p)	FRAUEN	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-UNTER-SETZEN	DEN(p)	MÄNNERN
d_ nom pl f	n_ nom pl f	vm HA med präs 2 pl	d_ dat pl m	n_ 3 dat pl m
ho/*hE*/to	gunE	*h*upotassO	*ho*/*hE*/to	anEr
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib	UNTER+SETZEN, UNTER-ordnEN, unterordnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΩC	ANHKEN	EN	KYPIΩ
*h*ōs	anēken	en	kuriō
WIE	es-HINAUF-EINTRAF	IN	Herrn
adv	vi TA akt verg 3 sg	präp	n_ 2 dat sg m
*h*Os	anEkO	en	kurios
WIE, als, etwa	HINAUF+EINTREFFEN, sich gebühren	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

19 Ihr Männer, liebet eure Frauen und seid nicht bitter gegen sie.

Ko 3:19

OI	ANΔPEC	AΓAΠATE	TAC
*h*oi	andres	agapate	tas
DIE(p)	MÄNNER	SEID-IHR-BEIM-LIEBEN	DIE(p)
d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	vm HA akt präs 2 pl	d_ akk pl f
*h*o/*h*E/to	anEr	agapaO	*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN	LIEBEN, geliebt, Geliebter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

EAYTΩN	ΓYNAIKAC	KAI
*h*eautōn	gunaikas	kai
euer-SELBST	FRAUEN	UND
pf 2 gen pl m	n_ akk pl f	konj
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	gunE	kai
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	FRAU, Weib	UND, auch

MH	ΠIKPAINECΘE	ΠPOC
mē	pikrainesthe	pros
NEIN	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-BITTER-*verursach*T-WERDEN	ZU
part neg *bedingt*	vm HA med präs 2 pl	präp
mE	pikrainO	pros
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	BITTER-*verursachen*, BITTERN, bitter machen, bitter sein	ZU, ...

AYTAC
autas
sie(p)
pp akk pl f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

20 Ihr Kinder, gehorcht den Eltern in allem; denn dies ist wohlgefällig im Herrn.

Ko 3:20

TA	TEKNA	YΠAKOYETE	TOIC
ta	tekna	*h*upakouete	tois
DIE(p)	HERVORGEBRACHTEN	SEID-IHR-BEIM-UNTER-HÖREN	DEN(p)
d_ nom pl n	n_ 2 nom pl n	vm HA akt präs 2 pl	d_ dat pl m
*h*o/*h*E/to	teknon	*h*upakouO	*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERVORGEBRACHTES, Kind	UNTER+HÖREN, gehorchEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓONEYCIN	KATA	ΠANTA	TOYTO	ΓAP
goneusin	kata	panta	touto	gar
Erzeugern	gemäß	ALLE	dieses	GEWISS-DEMNACH
n_ 3 dat pl m	präp	a_ akk pl n	pd nom sg n	konj
goneus	kata	pas	*h*outos/*h*autE/touto	gar
GEWORDENer, Erzeuger, Eltern	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

EYAPECTON	ECTIN	EN	KYPIΩ
euareston	estin	en	kuriō
WOHL-GEFALL*end*	es-IST-SEIEND	IN	Herrn
a_ nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	präp	n_ 2 dat sg m
euarestos	eimi	en	kurios
WOHL+GEFALLen, WOHL+GEFALL*end*, WOHL+GEFÄLLIG, wohlgefällig	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

21 Ihr Väter, erzürnet nicht eure Kinder, sodass sie nicht verdrossen werden.

Ko 3:21

OI	ΠATEPEC	MH	ΠAPOPΓIZETE
*h*oi	pateres	mē	parorgizete
DIE(p)	VÄTER	NEIN	SEID-IHR-BEIM-BEI-ZORNIG-*mach*EN
d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	part neg *bedingt*	vm HA akt präs 2 pl
*h*o/*h*E/to	patEr	mE	parorgizO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	BEI+ZORNIG-*machen*, BEI+ZÜRNen, erzürnen

TA	TEKNA	YMΩN	INA
ta	tekna	*h*umōn	*h*ina
DIE(p)	HERVORGEBRACHTEN	EUER	DASS
d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	pp 2 gen pl	konj
*h*o/*h*E/to	teknon	*h*umeis	*h*ina
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERVORGEBRACHTES, Kind	IHR / EUER / EUCH	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

MH	AΘYMΩCIN
mē	athumōsin
NEIN	SIE-MÖGEN-BEIM-UN-FÜHLEN-SEIN
part neg *bedingt*	vk HA akt präs 3 pl
mE	athumeO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	UN+FÜHLEN, verdrossen sein

22 Ihr Sklaven, gehorcht den Herren dem Fleisch nach in allem, nicht mit Augendienerei, als den Menschen

Ko 3:22

OI	ΔOYΛOI	YΠAKOYETE	KATA	ΠANTA
*h*oi	douloi	*h*upakouete	kata	panta
DIE(p)	SKLAVEN	SEID-IHR-BEIM-UNTER-HÖREN	gemäß	ALLE
d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	vm HA akt präs 2 pl	präp	a_ akk pl n
*h*o/*h*E/to	doulos	*h*upakouO	kata	pas
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVE	UNTER+HÖREN, gehorchEN	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

gefällig, sondern in Schlichtheit des Herzens, den Herrn fürchtend.

ΤΟΙC	ΚΑΤΑ	CΑΡΚΑ	ΚΥΡΙΟΙC	ΜΗ
tois	kata	sarka	kuriois	mē
DEN(p)	gemäß	FLEISCH	Herren	NEIN
d_ dat pl m	präp	n_ 3 akk sg f	n_ 2 dat pl m	part neg *bedingt*
ho/*hE*/to	kata	sarx	kurios	mE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	FLEISCH	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΝ	ΟΦΘΑΛΜΟΔΟΥΛΕΙΑ	ΩC
en	ophthalmodouleia	*hōs*
IN	ANSEHEN-SKLAVerei	WIE
präp	n_ 1 dat sg f	adv
en	ophthalmodouleia	*h*Os
IN, inmitten, *id.* unter, mit	ANSEHEN+SKLAVEN-heit, ANSEHEN+VERSKLAVTheit, ANSEHEN+SKLAVENtum, ANSEHER+SKLAVerei, Auge-SKLAVerei, Augensklaverei	WIE, als, etwa

ΑΝΘΡΩΠΑΡΕCΚΟΙ	ΑΛΛΑ
anthrōpareskoi	alla
Mensch-GEFALLENDE	ANDERS
n_ 2 nom pl m	konj
anthrOpareskos	alla
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER+GEFALLENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER-GEFALLENDER, Mensch-GEFÄLLIGER, Menschengefälliger	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕΝ	ΑΠΛΟΤΗΤΙ	ΚΑΡΔΙΑC	ΦΟΒΟΥΜΕΝΟΙ	ΤΟΝ
en	*h*aplotēti	kardias	phoboumenoi	ton
IN	UN-ZUSAMMENGESETZTheit	HERZENS	BEIM-(*für_sich*)-FÜRCHTEN-SEIEND	DEN
präp	n_ 3 dat sg f	n_ 1 gen sg f	vp HA med präs nom pl m	d_ akk sg m
en	*h*aplotEs	kardia	phobeO	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	UN+ZUSAMMENGESETZTheit, Einfalt, Großmut	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΝ
kurion
Herrn
n_ 2 akk sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

23 Alles, was ihr tut, wirket aus der Seele, als gälte es dem Herrn und nicht den Menschen,

Ko 3:23

ΠΑΝ	Ο	ΕΑΝ
pan	*ho*	ean
JEDES	WELCHES	WENN-ETWA
a_ akk sg n	pr akk sg n	part kond
pas	*hos*/*hE*/*ho*	ean
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WELCHER / WELCHE / WELCHES	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΠΟΙΗΤΕ	ΕΚ	ΨΥΧΗC	ΕΡΓΑΖΕCΘΕ
poiēte	ek	psuchēs	ergazesthe
IHR-MÖGT-BEIM-TUN-SEIN	AUS	Seele	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-WIRKEN
vk HA akt präs 2 pl	präp	n_ 1 gen sg f	vm HA med präs 2 pl
poieO	ek	psuchE	ergazomai
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	AUS, von ...	KÜHLUNG, Seele	WIRKEN, WERKEN, arbeiten, handeln

ΩC	ΤΩ	ΚΥΡΙΩ	ΚΑΙ	ΟΥΚ
hōs	tō	kuriō	kai	ouk
WIE	DEM	Herrn	UND	NICHT
adv	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	konj	adv neg *absolut*
*h*Os	*ho*/*hE*/to	kurios	kai	ou
WIE, als, etwa	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΑΝΘΡΩΠΟΙC
anthrōpois
Menschen(p)
n_ 2 dat pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

24 weil ihr wisst, dass ihr vom Herrn die Vergeltung des Losteils erhalten werdet: Dem Herrn Christus sklavet ihr!

Ko 3:24

ΕΙΔΟΤΕC	ΟΤΙ	ΑΠΟ
eidotes	*hoti*	apo
WAHRGENOMMEN-HABEND	WELCHES-IRGEND	VON
vp ZU akt präs nom pl m	konj	präp
eidO	*hoti*	apo
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	VON

ΚΥΡΙΟΥ	ΑΠΜΨΕCΘΕ	ΤΗΝ	ΑΝΤΑΠΟΔΟCΙΝ
kuriou	lēmpsesthe	tēn	antapodosin
Herrn	IHR-WERDET-BEIM-(*für_euch*)-ERHALTEN-SEIN	DIE	ANSTATT-VON-GEBung
n_ 2 gen sg m	vi HA med fut 2 pl	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
kurios	lambanO	*ho*/*hE*/to	antapodosis
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSTATT+VON+GEBung, Vergeltung

ΤΗC	ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑC	ΤΩ	ΚΥΡΙΩ	ΧΡΙCΤΩ
tēs	klēronomias	tō	kuriō	christō
DER	LOS-ANEIGN*ung*	DEM	Herrn	GeSALBten
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	n_ 2 dat sg m
ho/*hE*/to	klEronomia	*ho*/*hE*/to	kurios	christos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LOS+ANEIGNEN-heit, LOS+ANEIGN*ung*, Losland, Losteil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	GeSALBter, Christus

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΟΥΛΕΥΕΤΕ
douleuete
IHR-SEID-BEIM-SKLAVEN
vi HA akt präs 2 pl
douleuO
SKLAVE-sein, SKLAVEN, in Sklaverei sein, versklavt sein

25 Denn wer Unrecht tut, wird wiederbekommen, was er an Unrecht getan hat, da gibt es kein Ansehen der Person.

Ko 3:25

Ο	**ΓΑΡ**	**ΑΔΙΚΩΝ**
ho	gar	adikōn
DER	GEWISS-DEMNACH	BEIM-UN-RECHTEN-SEIENDE
d_ nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m
ho/*hE*/to	gar	adikeO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	UN+GERECHT_sein, UN+RECHTEN, UN+RECHTuN, Unrecht tun, beschädigen, schädigen

ΚΟΜΙΣΕΤΑΙ	**Ο**	**ΗΔΙΚΗΣΕΝ**
komisetai	*ho*	ēdikēsen
er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-abHOLEN-SEIN	WELCHES	er-UN-RECHTET
vi HA med fut 3 sg	pr akk sg n	vi TA akt unbest 3 sg
komizO	*hos*/*hE*/*ho*	adikeO
GEHOLT-*machen*, abHOLen, holen, davontragen, wiederbekommen	WELCHER / WELCHE / WELCHES	UN+GERECHT_sein, UN+RECHTEN, UN+RECHTuN, Unrecht tun, beschädigen, schädigen

ΚΑΙ	**ΟΥΚ**	**ΕΣΤΙΝ**
kai	ouk	estin
UND	NICHT	-IST-SEIEND
konj	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg
kai	ou	eimi
UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten

ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΜΨΙΑ
prosōpolēmpsia
Angesicht-NehmEN
n_ 1 nom sg f
prosOpolEmpsia
ZU+ANSEHENDES+ERHALTENheit, ZU+ANSEHENDES+ERHALT*ung*, Angesicht-NehmEN, Ansehen der Person

1 Ihr Herren, bietet den Sklaven Recht und Billigkeit dar, weil ihr wisst, dass auch ihr einen Herrn im Himmel habt.

Ko 4:1

Οι	**ΚΥΡΙΟΙ**	**ΤΟ**	**ΔΙΚΑΙΟΝ**	**ΚΑΙ**	**ΤΗΝ**
*ho*i	kurioi	to	dikaion	kai	tēn
DIE(p)	Herren	DAS	GERECHTE	UND	DIE
d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n	konj	d_ akk sg f
ho/*hE*/to	kurios	*ho*/*hE*/to	dikaios	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERECHT / GERECHTER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΣΟΤΗΤΑ	**ΤΟΙΣ**	**ΔΟΥΛΟΙΣ**	**ΠΑΡΕΧΕΣΘΑΙ**
isotēta	tois	doulois	parechesthai
IDENTität	DEN(p)	SKLAVEN	BEIM-(*für_sich*)-BEI-HABEN-SEIN
n_ 3 akk sg f	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	vn HA med präs
isotEs	*ho*/*hE*/to	doulos	parechO
IDENTISCH-heit, IDENTität, Ausgleich, Billigkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVE	BEI+HABEN, bieten, verursachen

ΕΙΔΟΤΕΣ	**ΟΤΙ**	**ΚΑΙ**
eidotes	*hoti*	kai
WAHRGENOMMEN-HABEND	WELCHES-IRGEND	UND
vp ZU akt präs nom pl m	konj	konj
eidO	*hoti*	kai
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	UND, auch

ΥΜΕΙΣ	**ΕΧΕΤΕ**	**ΚΥΡΙΟΝ**	**ΕΝ**
*hu*meis	echete	kurion	en
IHR	IHR-SEID-BEIM-HABEN	Herrn	IN
pp 2 nom pl	vi HA akt präs 2 pl	n_ 2 akk sg m	präp
*hu*meis	echO	kurios	en
IHR / EUER / EUCH	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΟΥΡΑΝΩ
ouranō
SIEH-HINAUF
n_ 2 dat sg m
ouranos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

2 Haltet an im Gebet und wachet darin mit Danksagung

Ko 4:2

Τη	**ΠΡΟΣΕΥΧΗ**	**ΠΡΟΣΚΑΡΤΕΡΕΙΤΕ**	**ΓΡΗΓΟΡΟΥΝΤΕΣ**	**ΕΝ**
tē	proseuchē	proskartereite	grēgorountes	en
DEM	Gebet	SEID-IHR-BEIM-ZU-standHALTEN	wach_seiEND	IN
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	vm HA akt präs 2 pl	vp HA akt präs nom pl m	präp
ho/*hE*/to	proseuchE	proskartereO	grEgoreO	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+WOHL+HABUNG, Gebet	ZU+HALTEN, ZU-standHALTEN, anhalten, verharren, aufwarten	ERWECKT_sein, wach_sein, wachen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΗ	**ΕΝ**	**ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ**
autē	en	eucharistia
ihm	IN	WOHL-FREUDIGkeit
pp dat sg f	präp	n_ 1 dat sg f
autos/autE/auto	en	eucharistia
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WOHL+FREUDIGkeit, WOHL+FREUDE, Dank, Danksagung

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

3 und betet zugleich auch für uns, damit Gott uns eine Tür für das Wort auftue, um über das Geheimnis Christi zu sprechen, um dessentwillen ich auch gebunden bin,

Ko 4:3

ΠΡΟCΕΥΧΟΜΕΝΟΙ	ΑΜΑ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙ	ΗΜΩΝ
proseuchomenoi	*h*ama	kai	peri	*h*ēmōn
BEIM-(*für_sich*)-betEN-SEIEND	ZUGLEICH	UND	betreffs	UNSER
vp HA med präs nom pl m	adv	konj	präp	pp 1 gen pl
proseuchomai	*h*ama	kai	peri	*h*Emeis
ZU+WOHL+HABEN, betEN	ZUGLEICH	UND, auch	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	WIR / UNSER / UNS

ΙΝΑ	Ο	ΘΕΟC
*h*ina	*h*o	theos
DASS	DER	Gott (PLATZIERER)
konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
*h*ina	*h*o/*h*E/to	theos
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΑΝΟΙΞΗ	ΗΜΙΝ	ΘΥΡΑΝ	ΤΟΥ
anoixē	*h*ēmin	thuran	tou
Er-MÖGE-BEIM-HINAUF-ÖFFNEN-SEIN-WERDEN	UNS	TÜR	DER
vk HA akt fut 3 sg	pp 1 dat pl	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m
anoigO	*h*Emeis	thura	*h*o/*h*E/to
HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	WIR / UNSER / UNS	TÜR	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΥ	ΛΑΛΗCΑΙ	ΤΟ
logou	lalēsai	to
DarLEGUNG	SPRECHEN	DIE
n_ 2 gen sg m	vn TA akt unbest	d_ akk sg n
logos	laleO	*h*o/*h*E/to
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	SPRECHEN, *id.* reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΥCΤΗΡΙΟΝ	ΤΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ
mustērion	tou	christou
VERSCHLOSSEN-BEWAHRUNG	DES	GeSALBten
n_ 2 akk sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
mustErion	*h*o/*h*E/to	christos
VERSCHLOSSEN+BEWAHRerisches, VERSCHLOSSEN+BEWAHRUNG, *auch*: VERSCHLUSS-*Mittel*, Geheimnis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

ΔΙ	Ο	ΚΑΙ	ΔΕΔΕΜΑΙ
di	*h*o	kai	dedemai
um_willen	WELCHE	UND	ICH-BIN-(*für_mich*)-GEBUNDEN-WORDEN
präp	pr akk sg n	konj	vi ZU med präs 1 sg
dia	*h*os/*h*E/*h*o	kai	deO
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch	BINDEN, anbinden

4 damit ich es so offenbare, wie ich sprechen muss.

Ko 4:4

ΙΝΑ	ΦΑΝΕΡΩCΩ
*h*ina	phanerōsō
DASS	ICH-MÖGE-BEIM-ERSCHEINEN-*verursach*EN-SEIN-WERDEN
konj	vk HA akt fut 1 sg
*h*ina	phaneroO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen

ΑΥΤΟ	ΩC	ΔΕΙ	ΜΕ	ΛΑΛΗCΑΙ
auto	*h*ōs	dei	me	lalēsai
sie	WIE	es-IST-BEIM-BINDEN	MICH	SPRECHEN
pp akk sg n	adv	vi HA akt präs 3 sg	pp 1 akk sg	vn TA akt unbest
autos/autE/auto	*h*Os	dei (deO)	egO	laleO
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	WIE, als, etwa	BINDEN, müssen, dürfen	ICH / MEINER / MIR / MICH	SPRECHEN, *id.* reden

5 Wandelt in Weisheit vor denen, die draußen sind, die Gelegenheit auskaufend.

Ko 4:5

ΕΝ	CΟΦΙΑ	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΤΕ	ΠΡΟC	ΤΟΥC
en	sophia	peripateite	pros	tous
IN	WEISheit	SEID-IHR-BEIM-UMher-TRETEN	ZU	DIE[p]
präp	n_ 1 dat sg f	vm HA akt präs 2 pl	präp	d_ akk pl m
en	sophia	peripateO	pros	*h*o/*h*E/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WEISheit	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΞΩ	ΤΟΝ	ΚΑΙΡΟΝ
exō	ton	kairon
AUSWÄRTS	DIE	FRIST
adv	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
exO	*h*o/*h*E/to	kairos
AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit

ΕΞΑΓΟΡΑΖΟΜΕΝΟΙ
exagorazomenoi
BEIM-(*für_sich*)-AUS-KAUFEN-SEIEND
vp HA med präs nom pl m
exagorazO
AUS+KAUFEN, erkaufen, auskaufen

6 Euer Wort sei allezeit in Gnade und mit Salz gewürzt, wissend, wie ihr einem jeden antworten sollt.

Ko 4:6

Ο	ΛΟΓΟC	ΥΜΩΝ
*h*o	logos	*h*umōn
DIE	DarLEGUNG	EUER
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 2 gen pl
*h*o/*h*E/to	logos	*h*umeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑΝΤΟΤΕ	ΕΝ	ΧΑΡΙΤΙ
pantote	en	chariti
JED-als	IN	ERFREUendem
adv	präp	n_ 3 dat sg f
pantote	en	charis
JED+WELCHES+AUSSERDEM, JED-als, immer, immerdar, [allezeit]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

ΑΛΑΤΙ	ΗΡΤΥΜΕΝΟΣ
*h*alati	ērtumenos
SALZ	(*für_sich*)-ZUBEREITET-WORDEN-SEIEND
n_ 3 dat sg n	vp ZU med präs nom sg m
*h*alas/*h*ala	artuO
SALZ	ZUBEREITEN, würzen

ΕΙΔΕΝΑΙ	ΠΩΣ	ΔΕΙ
eidenai	pōs	dei
WAHRGENOMMEN-HABEN	?-WIE	es-IST-BEIM-BINDEN
vn ZU akt präs	adv best	vi HA akt präs 3 sg
eidO	pOs	dei (deO)
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	BINDEN, müssen, dürfen

ΥΜΑΣ	ΕΝΙ	ΕΚΑΣΤΩ	ΑΠΟΚΡΙΝΕΣΘΑΙ
*h*umas	*h*eni	*h*ekastō	apokrinesthai
EUCH	EINEM	JEGLICHEM	BEIM-(*für_sich*)-VON-entschiedEN-WERDEN-SEIN
pp 2 akk pl	a_ dat sg m	a_ dat sg m	vn HA med präs
*h*umeis	*h*eis	*h*ekastos	apokrinomai
IHR / EUER / EUCH	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort

7 Alle meine Angelegenheiten wird euch Tychikus bekannt machen, der geliebte Bruder und treue Diener und Mitskave im Herrn,

Ko 4:7

ΤΑ	ΚΑΤ	ΕΜΕ	ΠΑΝΤΑ
ta	kat	eme	panta
DIE(p)	gemäß	MICH	ALLE
d_ akk pl n	präp	pp 1 akk sg	a_ akk pl n
*h*o/*h*E/to	kata	egO	pas
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	ICH / MEINER / MIR / MICH	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΓΝΩΡΙΣΕΙ	ΥΜΙΝ	ΤΥΧΙΚΟΣ	Ο
gnōrisei	*h*umin	tuchikos	*h*o
-WIRD-BEIM-BEKANNT-*mach*EN-SEIN	EUCH	Tychikus	DER
vi HA akt fut 3 sg	pp 2 akk pl	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m
gnOrizO	*h*umeis	tuchikos	*h*o/*h*E/to
BEKANNT-*machen*, KENNen, bekannt machen/werden	IHR / EUER / EUCH	EREIGNERiger, EREIGNIShafter, EREIGNISreichER, Tychikus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΑΠΗΤΟΣ	ΑΔΕΛΦΟΣ	ΚΑΙ	ΠΙΣΤΟΣ	ΔΙΑΚΟΝΟΣ	ΚΑΙ
agapētos	adelphos	kai	pistos	diakonos	kai
geLIEBte	Bruder	UND	GLÄUBIGE	DURCH-DIENER	UND
a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj
agapEtos	adelphos	kai	pistos	diakonos	kai
geLIEBt, GeLIEBter	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	UND, auch	GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich	DURCH+DIENER, Diener, Dienerin	UND, auch

ΣΥΝΔΟΥΛΟΣ	ΕΝ	ΚΥΡΙΩ
sundoulos	en	kuriō
ZUSAMMEN-SKLAVE	IN	Herrn
n_ 2 nom sg m	präp	n_ 2 dat sg m
sundoulos	en	kurios
ZUSAMMEN+SKLAVE, Mitsklave	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

8 den ich ebendeshalb zu euch sende, damit ihr erfahrt, was euch betrifft und er euren Herzen zuspreche,

Ko 4:8

ΟΝ	ΕΠΕΜΨΑ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ	ΕΙΣ
*h*on	epempsa	pros	*h*umas	eis
WELCHEN	ICH-SENDE	ZU	EUCH	HINEIN
pr akk sg m	vi TA akt unbest 1 sg	präp	pp 2 akk pl	präp
*h*os/*h*E/*h*o	pempO	pros	*h*umeis	eis
WELCHER / WELCHE / WELCHES	SENDEN	ZU, ...	IHR / EUER / EUCH	HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΑΥΤΟ	ΤΟΥΤΟ
auto	touto
SELBES	dieses
pp akk sg n	pd akk sg n
autos/autE/auto	*h*outos/*h*autE/touto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΙΝΑ	ΓΝΩΤΕ	ΤΑ
*h*ina	gnōte	ta
DASS	IHR-MÖGT-BEIM-KENNEN-SEIN	DIE(p)
konj	vk HA akt präs 2 pl	d_ akk pl n
*h*ina	ginOskO	*h*o/*h*E/to
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΡΙ	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΚΑΛΕΣΗ
peri	*h*umōn	kai	parakalesē
betreffs	EUER	UND	er-MÖGE-BEIM-BEI-RUFEN-SEIN-WERDEN
präp	pp 2 gen pl	konj	vk HA akt fut 3 sg
peri	*h*umeis	kai	parakaleO
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	IHR / EUER / EUCH	UND, auch	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΑC	ΚΑΡΔΙΑC	ΥΜΩΝ
tas	kardias	*h*umōn
DIE(p)	HERZEN	EUER
d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	pp 2 gen pl
ho/*hE*/to	kardia	*h*umeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	IHR / EUER / EUCH

9 gemeinsam mit Onesimus, dem treuen und geliebten Bruder, der einer der euren ist. Sie werden euch mit allem bekannt machen, was hier vorliegt.

Ko 4:9

CYN	ONHCIMΩ	TΩ	ΠICTΩ	ΚΑΙ
sun	onēsimō	tō	pistō	kai
ZUSAMMEN	Onesimus	DEM	GLÄUBIGEN	UND
präp	n_ 2 dat sg m	d_ dat sg m	a_ dat sg m	konj
sun	onEsimos	*ho*/*hE*/to	pistos	kai
ZUSAMMEN, *id.* [28]mit	BEVORTEILung, VORTEIL, VORTEILHAFTER, Onesimus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich	UND, auch

ΑΓΑΠΗΤΩ	ΑΔΕΛΦΩ	OC	ECTIN	ЄΖ	ΥΜΩΝ
agapētō	adelphō	*h*os	estin	ex	*h*umōn
geLIEBten	Bruder	WELCHER	er-IST-SEIEND	AUS	EUER
a_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	pr nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	präp	pp 2 gen pl
agapEtos	adelphos	*hos*/*hE*/*ho*	eimi	ek	*h*umeis
geLIEBt, GeLIEBter	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	AUS, von ...	IHR / EUER / EUCH

ΠANTA	ΥMIN	ΓNΩPICOYCIN	TA
panta	*h*umin	gnōrisousin	ta
ALLE	EUCH	SIE-WERDEN-BEIM-BEKANNT-*mach*EN-SEIN	DIE(p)
a_ akk pl n	pp 2 dat pl	vi HA akt fut 3 pl	d_ akk pl n
pas	*h*umeis	gnOrizO	*ho*/*hE*/to
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	IHR / EUER / EUCH	BEKANNT-*machen*, KENNen, bekannt machen/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΩΔЄ
*h*ōde
hier
adv
*h*Ode
WELCHEM+ABER, hier, her

10 Es grüßt euch Aristarchus, mein Mitgefangener, und Markus, der Vetter des Barnabas (in Betreff dessen ihr Anweisungen erhalten habt - wenn er zu euch kommt, so nehmt ihn freundlich auf),

Ko 4:10

ACΠAZETAI	ΥMAC	APICTAPXOC	O
aspazetai	*h*umas	aristarchos	*h*o
-IST-BEIM-(*für_sich*)-grüßEN	EUCH	Aristarchus	DER
vi HA med präs 3 sg	pp 2 akk pl	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m
aspazomai	*h*umeis	aristarchos	*ho*/*hE*/to
ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	IHR / EUER / EUCH	BEST+URSPRUNG, BESTER-Fürst, Aristarchus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CYNAIXMAΛΩTOC	MOY	ΚΑΙ	MAPKOC	O
sunaichmalōtos	mou	kai	markos	*h*o
ZUSAMMEN-LANZE-GEFANGENgeNOMMene	MEINER	UND	MARKUS	DER
n_ 2 nom sg m	pp 1 gen sg	konj	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m
sunaichmalOtos	egO	kai	markos	*ho*/*hE*/to
ZUSAMMEN+LANZE+GEFANGENgeNOMMener, Mitgefangener	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	MARKUS *Latein*	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ANЄΨIOC	BAPNABA	ΠЄPI
anepsios	barnaba	peri
VETTER	BARNABAS'	betreffs
n_ 2 nom sg m	n_ 1 gen sg m	präp
anepsios	barnabas	peri
VETTER *Vielleicht von* ZUGLEICH+JUNG	BAR+NABAS, BARNABAS *Aramäisch* SOHN + *Hebräisch* PROPHEZEIEN	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

OY	ЄΛΑΒЄTЄ	ЄNTOΛAC	ЄAN
*h*ou	elabete	entolas	ean
DESSEN	IHR-ERHIELTET	IN-VOLLENDUNGEN	WENN-ETWA
pr gen sg m	vi TA akt verg 2 pl	n_ 1 akk pl f	part kond
hos/*hE*/*ho*	lambanO	entolE	ean
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ЄΛΘH	ΠPOC	ΥMAC	ΔЄΞACΘЄ
elthē	pros	*h*umas	dexasthe
er-MÖGE-BEIM-KOMMEN-SEIN	ZU	EUCH	EMPFANGT-IHR-(*für_euch*)
vk HA akt präs 3 sg	präp	pp 2 akk pl	vm TA med fut 2 pl
erchomai	pros	*h*umeis	dechomai
KOMMEN	ZU, ...	IHR / EUER / EUCH	EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen

AYTON
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

11 ferner Jesus, der Justus genannt wird. Diese drei aus der Beschneidung sind die alleinigen Mitarbeiter für das

Ko 4:11

ΚΑΙ	IHCOYC	O	ΛЄΓOMЄNOC	IOYCTOC
kai	iēsous	*h*o	legomenos	ioustos
UND	JESUS	DER	BEIM-(*für_sich*)-GEsagT-WERDEN-SEIENDE	JUSTUS
konj	n_ nom sg m	d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m	n_ 2 nom sg m
kai	iEsous	*ho*/*hE*/to	legO	ioustos
UND, auch	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	JUSTUS *Latein* gerecht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Königreich Gottes, die mir zur Erquickung geworden sind.

ΟΙ	ΟΝΤΕϹ	ΕΚ	ΠΕΡΙΤΟΜΗϹ	ΟΥΤΟΙ	ΜΟΝΟΙ
*ho*i	ontes	ek	peritomēs	*ho*utoi	monoi
DIE(p)	SEIENDEN	AUS	UM-SCHNEIDUNG	diese(p)	ALLEINIGE
d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	präp	n_ 1 gen sg f	pd nom pl m	a_ nom pl m
ho/*hE*/to	eimi	ek	peritomE	*ho*utos/*hau*tE/touto	monos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN, *id.* gelten	AUS, von ...	UM+SCHNEIDUNG, BeschneidUNG	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ALLEIN, ALLEINIG, allein, alleinig

ϹΥΝΕΡΓΟΙ	ΕΙϹ	ΤΗΝ	ΒΑϹΙΛΕΙΑΝ	ΤΟΥ
sunergoi	eis	tēn	basileian	tou
ZUSAMMEN-WERKER	HINEIN	DAS	KÖNIGreich	DES
n_ 2 nom pl m	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m
sunergos	eis	*ho*/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to
ZUSAMMEN+WIRKER, ZUSAMMEN+WERKER, Mitwerker	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΟΙΤΙΝΕϹ	ΕΓΕΝΗΘΗϹΑΝ
theou	*ho*itines	egenēthēsan
Gottes (PLATZIERERS)	WELCHE(p)-IRGEND(p)	SIE-WURDEN-GEWORDEN
n_ 2 gen sg m	px nom pl m	vi TA pas verg 3 pl
theos	*ho*stis/*hE*tis/*ho*ti	ginomai
PLATZIERER, Gott	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[I], was[I], welcher[I], der[I], die[I], das[I]	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΜΟΙ	ΠΑΡΗΓΟΡΙΑ
moi	parēgoria
MIR	BEI-KAUF
pp 1 dat sg	n_ 1 nom sg f
egO	parEgoria
ICH / MEINER / MIR / MICH	BEI+KAUFEN-heit, BEI+KAUF, Erquickung

12 Es grüßt euch Epaphras, der einer der euren ist, ein Sklave Christi Jesu, der allezeit in seinen Gebeten für euch ringt, damit ihr gereift dasteht und in allem Willen Gottes vollgewiss seid.

Ko 4:12

ΑϹΠΑΖΕΤΑΙ	ΥΜΑϹ	ΕΠΑΦΡΑϹ	Ο	ΕΞ	ΥΜΩΝ
aspazetai	*hu*mas	epaphras	*ho*	ex	*hu*mōn
-IST-BEIM-(*für_sich*)-grüßEN	EUCH	Epaphras	DER	AUS	EUER
vi HA med präs 3 sg	pp 2 akk pl	n_ 1 nom sg m	d_ nom sg m	präp	pp 2 gen pl
aspazomai	*hu*meis	epaphras	*ho*/*hE*/to	ek	*hu*meis
ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	IHR / EUER / EUCH	AUF+SCHAUM, AUF+SCHÄUMER, Epaphras	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS, von ...	IHR / EUER / EUCH

ΔΟΥΛΟϹ	ΧΡΙϹΤΟΥ	ΙΗϹΟΥ	ΠΑΝΤΟΤΕ
doulos	christou	iēsou	pantote
SKLAVE	GeSALBten	JESU	JED-als
n_ 2 nom sg m	n_ 2 gen sg m	n_ gen sg m	adv
doulos	christos	iEsous	pantote
SKLAVE	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	JED+WELCHES+AUSSERDEM, JED-als, immer, immerdar, [allezeit]

ΑΓΩΝΙΖΟΜΕΝΟϹ	ΥΠΕΡ	ΥΜΩΝ	ΕΝ	ΤΑΙϹ	ΠΡΟϹΕΥΧΑΙϹ
agōnizomenos	*hu*per	*hu*mōn	en	tais	proseuchais
BEIM-(*für_sich*)-RINGEN-SEIEND	für	EUER	IN	DEN(p)	Gebeten
vp HA med präs nom sg m	präp	pp 2 gen pl	präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f
agOnizomai	*hu*per	*hu*meis	en	*ho*/*hE*/to	proseuchE
RINGEN-*machen*, RINGen	ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [D]als ...	IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+WOHL+HABUNG, Gebet

ΙΝΑ	ϹΤΑΘΗΤΕ	ΤΕΛΕΙΟΙ
*hi*na	stathēte	teleioi
DASS	IHR-MÖGT-BEIM-STEHENGEmachT-WERDEN-SEIN	VOLLENDET
konj	vk HA pas präs 2 pl	a_ nom pl m
*hi*na	*hi*stEmi	teleios
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	VOLLENDET, vollkommen, [gereift, Reife]

ΚΑΙ	ΠΕΠΛΗΡΟΦΟΡΗΜΕΝΟΙ	ΕΝ	ΠΑΝΤΙ
kai	peplērophorēmenoi	en	panti
UND	(*für_sich*)-vollGEFÜLLT-GEBRACHT-WORDEN-SEIEND	IN	JEDER
konj	vp ZU med präs nom pl m	präp	a_ dat sg n
kai	plErophoreO	en	pas
UND, auch	GEFÜLLT+BRINGEN, vollGEFÜLLT+BRINGEN, voll-BRINGEN, vollgewiss sein, völlig ausrichten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΘΕΛΗΜΑΤΙ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
thelēmati	tou	theou
WOLLEN-*Folge*	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 3 dat sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
thelEma	*ho*/*hE*/to	theos
WOLLEN-*Folge*, WILLE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

13 Denn ich bezeuge ihm, dass er viel Pein um euch, die in Laodicea und die in Hierapolis hat.

Ko 4:13

ΜΑΡΤΥΡΩ	ΓΑΡ	ΑΥΤΩ
marturō	gar	autō
ICH-BIN-BEIM-bezeugEN	GEWISS-DEMNACH	ihm
vi HA akt präs 1 sg	konj	pp dat sg m
martureO	gar	autos/autE/auto
MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)

ΟΤΙ	ΕΧΕΙ	ΠΟΛΥΝ	ΠΟΝΟΝ
*ho*ti	echei	polun	ponon
WELCHES-IRGEND	er-IST-BEIM-HABEN	VIEL	PEIN
konj	vi HA akt präs 3 sg	a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
*ho*ti	echO	polus	ponos
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	PEIN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΥΠΕΡ	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ	ΤΩΝ	ΕΝ	ΛΑΟΔΙΚΙΑ	ΚΑΙ
*h*uper	*h*umōn	kai	tōn	en	laodikia	kai
für	EUER	UND	DER[(p)]	IN	Laodicea	UND
präp	pp 2 gen pl	konj	d_ gen pl m	präp	n_ 1 dat sg f	konj
*h*uper	*h*umeis	kai	*ho*/*hE*/to	en	laodikeia	kai
ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [U]als ...	IHR / EUER / EUCH	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	VOLK+GERECHTheit, Laodicea	UND, auch

ΤΩΝ	ΕΝ	ΙΕΡΑΠΟΛΕΙ
tōn	en	*h*ierapolei
DER[(p)]	IN	Hierapolis
d_ gen pl m	präp	n_ 3 dat sg f
ho/*hE*/to	en	*h*ierapolis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GEWEIHT+VIELHEIT, GEWEIHTE-Stadt, PriestER-Stadt, Hierapolis

14 Es grüßt euch Lukas, der geliebte Arzt, und Demas.

Ko 4:14

ΑΣΠΑΖΕΤΑΙ	ΥΜΑΣ	ΛΟΥΚΑΣ	Ο	ΙΑΤΡΟΣ	Ο
aspazetai	*h*umas	loukas	*ho*	iatros	*ho*
-IST-BEIM-(*für_sich*)-grüßEN	EUCH	LUKAS	DER	HEILER	DER
vi HA med präs 3 sg	pp 2 akk pl	n_ 1 nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m
aspazomai	*h*umeis	loukas	*ho*/*hE*/to	iatros	*ho*/*hE*/to
ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	IHR / EUER / EUCH	LUKAS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILER, Arzt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΑΠΗΤΟΣ	ΚΑΙ	ΔΗΜΑΣ
agapētos	kai	dēmas
GeLIEBte	UND	DEMAS
a_/n_ nom sg m	konj	n_ 1 nom sg m
agapEtos	kai	dEmas
geLIEBt, GeLIEBter	UND, auch	DEMAS *Vielleicht von* ÖFFENTLICH

15 Grüßt die Brüder in Laodicea, auch Nympha und die herausgerufene Gemeinde in ihrem Haus.

Ko 4:15

ΑΣΠΑΣΑΣΘΕ	ΤΟΥΣ	ΕΝ	ΛΑΟΔΙΚΙΑ	ΑΔΕΛΦΟΥΣ	ΚΑΙ
aspasasthe	tous	en	laodikia	adelphous	kai
grüßT-IHR-(*für_euch*)	DIE[(p)]	IN	Laodicea	Brüder	UND
vm TA med fut 2 pl	d_ akk pl m	präp	n_ 1 dat sg f	n_ 2 akk pl m	konj
aspazomai	*ho*/*hE*/to	en	laodikeia	adelphos	kai
ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	VOLK+GERECHTheit, Laodicea	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	UND, auch

ΝΥΜΦΑΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΚΑΤ	Ο ΙΚΟΝ
numphan	kai	tēn	kat	oikon
NYMPHA	UND	DIE	gemäß	Haus
n_ 1 akk sg f	konj	d_ akk sg f	präp	n_ 2 akk sg m
numphas/numpha	kai	*ho*/*hE*/to	kata	oikos
NYMPHAS / NYMPHA	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB, [G]herab, [A]gemäß	HEIM, Haus, Haushalt

ΑΥΤΗΣ	ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ
autēs	ekklēsian
ihrer	AUS-GERUFENenschaft
pp gen sg f	n_ 1 akk sg f
autos/autE/auto	ekklEsia
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [A]ihn,sie,es, sie[(p)]	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

16 Wenn der Brief von euch gelesen worden ist, sorgt dafür, dass er auch in der herausgerufenen Gemeinde der Laodicäer gelesen wird und dass auch ihr den aus Laodicea lest.

Ko 4:16

ΚΑΙ	ΟΤΑΝ	ΑΝΑΓΝΩΣΘΗ
kai	*h*otan	anagnōsthē
UND	als-ETWA	-MÖGE-BEIM-HINAUF-GEKANNT-WERDEN-SEIN-WERDEN
konj	konj	vk HA pas fut 3 sg
kai	*h*otan	anaginOskO
UND, auch	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	HINAUF+KENNEN, lesEN

ΠΑΡ	ΥΜΙΝ	Η	ΕΠΙΣΤΟΛΗ
par	*h*umin	*hē*	epistolē
BEI	EUCH	DIE	AUF-STELLUNG
präp	pp 2 dat pl	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
para	*h*umeis	*ho*/*hE*/to	epistolE
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+STELLUNG, Brief

ΠΟΙΗΣΑΤΕ	ΙΝΑ	ΚΑΙ
poiēsate	*h*ina	kai
machT-IHR	DASS	UND
vm TA akt fut 2 pl	konj	konj
poieO	*h*ina	kai
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	UND, auch

ΕΝ	ΤΗ	ΛΑΟΔΙΚΑΙΩΝ	ΕΚΚΛΗΣΙΑ
en	tē	laodikaiōn	ekklēsia
IN	DER	Laodicener[(p)]	AUS-GERUFENenschaft
präp	d_ dat sg f	n_ 3 gen pl m	n_ 1 dat sg f
en	*ho*/*hE*/to	laodikeus	ekklEsia
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK+GERECHTer, Laodicener, Laodicäer	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

ΑΝΑΓΝΩΣΘΗ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΕΚ	ΛΑΟΔΙΚΙΑΣ
anagnōsthē	kai	tēn	ek	laodikias
sie-MÖGE-BEIM-HINAUF-GEKANNT-WERDEN-SEIN-WERDEN	UND	DIE	AUS	Laodiceas
vk HA pas fut 3 sg	konj	d_ akk sg f	präp	n_ 1 gen sg f
anaginOskO	kai	*ho*/*hE*/to	ek	laodikeia
HINAUF+KENNEN, lesEN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS, von ...	VOLK+GERECHTheit, Laodicea

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΝΑ		ΚΑΙ	ΥΜΕΙC	ΑΝΑΓΝΩΤΕ
*h*ina		kai	*h*umeis	anagnōte
DASS		UND	IHR	IHR-MÖGT-BEIM-HINAUF-KENNEN-SEIN
konj		konj	pp 2 nom pl	vk HA akt präs 2 pl
*h*ina		kai	*h*umeis	anaginOskO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum		UND, auch	IHR / EUER / EUCH	HINAUF+KENNEN, lesEN

17 Und sagt dem Archippus: Gib Obacht auf den Dienst, den du im Herrn erhalten hast, dass du ihn völlig ausrichtest.

Ko 4:17

ΚΑΙ	ΕΙΠΑΤΕ	ΑΡΧΙΠΠΩ
kai	eipate	archippō
UND	sagT-IHR	Archippus
konj	vm TA akt fut 2 pl	n_ 2 dat sg m
kai	eipon (legO)	archippos
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	URSPRUNG+PFERD, Fürst-PFERD, (PFERDE-Fürst, Leitpferd), Archippus

ΒΛΕΠΕ	ΤΗΝ	ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ
blepe	tēn	diakonian
SEI-DU-BEIM-blickEN	DEN	DURCH-DIENST
vm HA akt präs 2 sg	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
blepO	*ho*/*hE*/to	diakonia
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+DIENEN-heit, DURCH+DIENST, Dienst, Handreichung

ΗΝ	ΠΑΡΕΛΑΒΕC	ΕΝ	ΚΥΡΙΩ
*h*ēn	parelabes	en	kuriō
WELCHEN	DU-BEI-ERHIELTEST	IN	Herrn
pr akk sg f	vi TA akt verg 2 sg	präp	n_ 2 dat sg m
hos/*hE*/*ho*	paralambanO	en	kurios
WELCHER / WELCHE / WELCHES	BEI+ERHALTEN, BEI-nehmEN, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΙΝΑ	ΑΥΤΗΝ
*h*ina	autēn
DASS	ihn
konj	pp akk sg f
*h*ina	autos/autE/auto
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΛΗΡΟΙC
plērois
DU-MÖGEST-BEIM-ERFÜLLEN-SEIN
vk HA akt präs 2 sg
plEroO
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

18 Das ist der Gruß von meiner, des Paulus, Hand. Gedenket meiner Fesseln. Die Gnade sei mit euch! Amen!

Ko 4:18

Ο	ΑCΠΑCΜΟC	ΤΗ	ΕΜΗ	ΧΕΙΡΙ
ho	aspasmos	tē	emē	cheiri
DIE	Grüßung	DER	MEINEN	HAND
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ dat sg f	ps 1 dat sg f	n_ 3 dat sg f
ho/*hE*/to	aspasmos	*ho*/*hE*/to	emos/emE/emon	cheir
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+REISSung, Grüßung, Gruß, Begrüßung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine	HAND

ΠΑΥΛΟΥ	ΜΝΗΜΟΝΕΥΕΤΕ	ΜΟΥ	ΤΩΝ	ΔΕCΜΩΝ
paulou	mnēmoneuete	mou	tōn	desmōn
PAULUS'	SEID-IHR-ERINNERT-seiEND	MEINER	DER(p)	BINDungen
n_ 2 gen sg m	vm HA akt präs 2 pl	pp 1 gen sg	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
paulos	mnEmoneuO	egO	*ho*/*hE*/to	desmos
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	ERINNERT-sein, erinnern, gedenken, eingedenk sein	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BINDung, Band, Bande

Η	ΧΑΡΙC	ΜΕΘ	ΥΜΩΝ	ΑΜΗΝ
hē	charis	meth	*h*umōn	amēn
DAS	ERFREUende	MIT	EUER	AMEN
d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	präp	pp 2 gen pl	Hebräisch
ho/*hE*/to	charis	meta	*h*umeis	amEn
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	MIT, Gmit, Anach	IHR / EUER / EUCH	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

1Thessalonicher

1 Paulus, Silvanus und Timotheus an die herausgerufene Gemeinde der Thessalonicher in Gott dem Vater und dem Herrn Jesus Christus. Gnade sei euch und Friede von Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesus Christus!

1Th 1:1

ΠΑΥΛΟC	ΚΑΙ	CΙΛΟΥΑΝΟC	ΚΑΙ	ΤΙΜΟΘΕΟC	ΤΗ
paulos	kai	silouanos	kai	timotheos	tē
PAULUS	UND	SILVANUS	UND	Timotheus	DER
n_ 2 nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	d_ dat sg f
paulos	kai	silouanos	kai	timotheos	*ho*/*hE*/to
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	UND, auch	SILVANUS	UND, auch	WERT+PLATZIERER, WERT-Gott, Timotheus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΚΛΗCΙΑ	ΘΕCCΑΛΟΝΙΚΕΩΝ	ΕΝ	ΘΕΩ	ΠΑΤΡΙ	ΚΑΙ
ekklēsia	thessalonikeōn	en	theō	patri	kai
AUS-GERUFENenschaft	THESSALONICHer(p)	IN	Gott (PLATZIERER)	VATER	UND
n_ 1 dat sg f	n_ 3 gen pl m	präp	n_ 2 dat sg m	n_ 3 dat sg m	konj
ekklEsia	thessalonikeus	en	theos	patEr	kai
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	THESSALONICHer	IN, inmitten, *id.* unter, mit	PLATZIERER, Gott	VATER	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΥΡΙΩ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΩ
kuriō	iēsou	christō
Herrn	JESUS	GeSALBtem
n_ 2 dat sg m	n_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
kurios	iEsous	christos
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus

ΧΑΡΙC	ΥΜΙΝ	ΚΑΙ	ЄΙΡΗΝΗ	ΑΠΟ	ΘЄΟΥ
charis	*h*umin	kai	eirēnē	apo	theou
ERFREUendes	EUCH	UND	FRIEDEN	VON	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 3 nom sg f	pp 2 dat pl	konj	n_ 1 nom sg f	präp	n_ 2 gen sg m
charis	*h*umeis	kai	eirEnE	apo	theos
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	IHR / EUER / EUCH	UND, auch	FRIEDEN, Friede	VON	PLATZIERER, Gott

ΠΑΤΡΟC ΗΜΩΝ	ΚΑΙ	ΚΥΡΙΟΥ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ
patros *h*ēmōn	kai	kuriou	iēsou	christou
VATERS UNSER	UND	Herrn	JESU	GeSALBten
n_ 3 gen sg m pp 1 gen pl	konj	n_ 2 gen sg m	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
patEr *h*Emeis	kai	kurios	iEsous	christos
VATER WIR / UNSER / UNS	UND, auch	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus

2 Wir danken Gott allezeit für euch alle, indem wir euch in unseren Gebeten erwähnen.

1Th 1:2

ЄΥΧΑΡΙCΤΟΥΜЄΝ	ΤΩ	ΘЄΩ
eucharistoumen	tō	theō
WIR-SIND-WOHL-FREUDIG_seiEND	DEM	Gott (PLATZIERER)
vi HA akt präs 1 pl	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
eucharisteO	*ho*/*hE*/to	theos
WOHL+FREUDIG_sein, WOHL+FREUEN, dankEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΠΑΝΤΟΤЄ	ΠЄΡΙ	ΠΑΝΤΩΝ
pantote	peri	pantōn
JED-als	betreffs	ALLER
adv	präp	a_ gen pl m
pantote	peri	pas
JED+WELCHES+AUSSERDEM, JED-als, immer, immerdar, [allezeit]	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΥΜΩΝ	ΜΝЄΙΑΝ	ΥΜΩΝ
*h*umōn	mneian	*h*umōn
EUER	ERINNER*ung*	EUER
pp 2 gen pl	n_ 1 akk sg f	pp 2 gen pl
*h*umeis	mneia	*h*umeis
IHR / EUER / EUCH	ERINNERN-heit, ERINNER*ung*, Erwähnung, Gedenken	IHR / EUER / EUCH

ΠΟΙΟΥΜЄΝΟΙ	ЄΠΙ	ΤΩΝ	ΠΡΟCЄΥΧΩΝ
poioumenoi	epi	tōn	proseuchōn
BEIM-(*für_sich*)-TUN-SEIEND	AUF	DER(p)	Gebete
vp HA med präs nom pl m	präp	d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f
poieO	epi	*ho*/*hE*/to	proseuchE
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+WOHL+HABUNG, Gebet

ΗΜΩΝ
*h*ēmōn
UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

3 Unablässig gedenken wir dabei vor unserem Gott und Vater eurer Arbeit im Glauben, eures Mühens in der Liebe und eurer Beharrlichkeit in der Erwartung unseres Herrn Jesus Christus;

1Th 1:3

ΑΔΙΑΛЄΙΠΤΩC	ΜΝΗΜΟΝЄΥΟΝΤЄC	ΥΜΩΝ	ΤΟΥ	ЄΡΓΟΥ
adialeiptōs	mnēmoneuontes	*h*umōn	tou	ergou
UN-DURCH-FEHLENDerweise	ERINNERT-seiEND	EUER	DES	WERKES
adv	vp HA akt präs nom pl m	pp 2 gen pl	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
adialeiptOs	mnEmoneuO	*h*umeis	*ho*/*hE*/to	ergon
UN+DURCH+FEHLEND+WIE, UN-ablassENDerweise, unablässig	ERINNERT-sein, erinnern, gedenken, eingedenk sein	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit

ΤΗC	ΠΙCΤЄΩC	ΚΑΙ	ΤΟΥ	ΚΟΠΟΥ	ΤΗC	ΑΓΑΠΗC
tēs	pisteōs	kai	tou	kopou	tēs	agapēs
DES	GLAUBENS	UND	DER	Mühe	DER	LIEBE
d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	konj	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	pistis	kai	*ho*/*hE*/to	kopos	*ho*/*hE*/to	agapE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAUEN, Mühe, Mühsal	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBE

ΚΑΙ	ΤΗC	ΥΠΟΜΟΝΗC	ΤΗC
kai	tēs	*h*upomonēs	tēs
UND	DES	UNTER-BLEIBENS	DER
konj	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg f
kai	*ho*/*hE*/to	*h*upomonE	*ho*/*hE*/to
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER+BLEIBE, UNTER+BLEIBEN, Ausharren, Erdulden, Ausdauer, Beharrlichkeit *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ЄΛΠΙΔΟC	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ
elpidos	tou	kuriou	*h*ēmōn
ERWARTUNG	DES	Herrn	UNSER
n_ 3 gen sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl
elpis	*ho*/*hE*/to	kurios	*h*Emeis
ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΕΜΠΡΟCΘΕΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ
iēsou	christou	emprosthen	tou	theou	kai
JESUS	GeSALBten	IN-ZU-PLATZ	DES	Gottes (PLATZIERERS)	UND
n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	adv *des Ortes*	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj
iEsous	christos	emprosthen	*ho*/*hE*/to	theos	kai
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch

ΠΑΤΡΟC	ΗΜΩΝ
patros	*h*ēmōn
VATERS	UNSER
n_ 3 gen sg m	pp 1 gen pl
patEr	*h*Emeis
VATER	WIR / UNSER / UNS

4 wissen wir doch von Gott geliebte Brüder, um eure Auserwählung;

1Th 1:4

ΕΙΔΟΤΕC	ΑΔΕΛΦΟΙ
eidotes	adelphoi
WAHRGENOMMEN-HABEND	Brüder !
vp ZU akt präs nom pl m	n_ 2 vok pl m
eidO	adelphos
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΗΓΑΠΗΜΕΝΟΙ	ΥΠΟ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
ēgapēmenoi	*h*upo	tou	theou
(*für_sich*)-GELIEBT-WORDEN-SEIENDE	UNTER	DES	Gottes (PLATZIERERS)
vp ZU med präs nom pl m	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
agapaO	*h*upo	*ho*/*hE*/to	theos
LIEBEN, geliebt, Geliebter	UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΤΗΝ	ΕΚΛΟΓΗΝ	ΥΜΩΝ
tēn	eklogēn	*h*umōn
DIE	AUS-LEGUNG	EUER
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp 2 gen pl
ho/*hE*/to	eklogE	*h*umeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+LEGUNG/SagEN, AuserwählUNG, Auswahl	IHR / EUER / EUCH

5 denn das Evangelium unseres Gottes ist nicht allein im Wort zu euch gekommen, sondern auch in Kraft und im heiligen Geist und vieler Vollgewissheit. Wie ihr ja selbst wisst, wurden wir derartige Herolde unter euch um euretwillen.

1Th 1:5

ΟΤΙ	ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΤΟΥ
*h*oti	to	euaggelion	tou
WELCHES-IRGEND	DIE	WOHL-BOTSCHAFT	DES
konj	d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n	d_ gen sg m
*h*oti	*ho*/*hE*/to	euaggelion	*ho*/*hE*/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΗΜΩΝ	ΟΥΚ
theou	*h*ēmōn	ouk
Gottes (PLATZIERERS)	UNSER	NICHT
n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl	adv neg *absolut*
theos	*h*Emeis	ou
PLATZIERER, Gott	WIR / UNSER / UNS	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΓΕΝΗΘΗ	ΕΙC	ΥΜΑC	ΕΝ
egenēthē	eis	*h*umas	en
-WURDE-GEWORDEN	HINEIN	EUCH	IN
vi TA pas verg 3 sg	präp	pp 2 akk pl	präp
ginomai	eis	*h*umeis	en
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΛΟΓΩ	ΜΟΝΟΝ	ΑΛΛΑ
logō	monon	alla
DarLEGUNG	ALLEIN	ANDERS
n_ 2 dat sg m	adv	konj
logos	monon	alla
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	ALLEIN, allein, nur	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΚΑΙ	ΕΝ	ΔΥΝΑΜΕΙ	ΚΑΙ	ΕΝ
kai	en	dunamei	kai	en
UND	IN	BEFÄHIGung	UND	IN
konj	präp	n_ 3 dat sg f	konj	präp
kai	en	dunamis	kai	en
UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΑΓΙΩ	ΚΑΙ	ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑ
pneumati	*h*agiō	kai	plērophoria
Geist	HEILIGEM	UND	vollGEFÜLLT-GEBRACHTheit
n_ 3 dat sg n	a_ dat sg n	konj	n_ 1 dat sg f
pneuma	*h*agios	kai	plErophoria
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	HEILIG, Heiliger, Heiliges	UND, auch	GEFÜLLT+GEBRACHTheit, vollGEFÜLLT+GEBRACHTheit, voll-GEBRACHTheit, Vollgewissheit

ΠΟΛΛΗ	ΚΑΘΩC
pollē	kathōs
VIELER	gemäß-WIE
a_ dat sg f	adv
polus	kathOs
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΙΔΑΤΕ
oidate
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 2 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΙΟΙ
*h*oioi
derartige(p)
pk nom pl m
*h*oios/*h*oia/*h*oion
WELCHE(p)+WELCHER/WELCHE/WELCHES, derartig_, derart, derart wie, als ob, welcherlei

ΕΓΕΝΗΘΗΜΕΝ
egenēthēmen
WIR-WURDEN-GEWORDEN
vi TA pas verg 1 pl
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΔΙ
di
um_willen
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΥΜΑΣ
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

6 Und ihr seid unsere und des Herrn Nachahmer geworden, weil ihr das Wort trotz vieler Drangsal mit der Freude heiligen Geistes annahmt,

1Th 1:6

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΥΜΕΙΣ
*h*umeis
IHR
pp 2 nom pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΜΙΜΗΤΑΙ
mimētai
NACHAHMer
n_ 1 nom pl m
mimEtEs
NACHAHMer, Nachahmer

ΗΜΩΝ
*h*ēmōn
UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΕΓΕΝΗΘΗΤΕ
egenēthēte
IHR-WURDET-GEWORDEN
vi TA pas verg 2 pl
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ
kuriou
Herrn
n_ 2 gen sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΔΕΞΑΜΕΝΟΙ
dexamenoi
(*für_sich*)-EMPFANG*end*
vp TA med unbest nom pl m
dechomai
EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen

ΤΟΝ
ton
DIE
d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ
logon
DarLEGUNG
n_ 2 akk sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΘΛΙΨΕΙ
thlipsei
BEDRÄNGung
n_ 3 dat sg f
thlipsis
BEDRÄNGung, BEDRÄNGNIS, Drangsal

ΠΟΛΛΗ
pollē
VIELER
a_ dat sg f
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΜΕΤΑ
meta
MIT
präp
meta
MIT, Gmit, Anach

ΧΑΡΑΣ
charas
FREUDE
n_ 1 gen sg f
chara
FREUDE

ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ
pneumatos
Geistes
n_ 3 gen sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΑΓΙΟΥ
*h*agiou
HEILIGEN
a_ gen sg n
*h*agios
HEILIG, Heiliger, Heiliges

7 sodass ihr allen Gläubigen in Mazedonien und Achaja Vorbilder wurdet.

1Th 1:7

ΩΣΤΕ
*h*ōste
WIE-AUSSERDEM
konj
*h*Oste
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher

ΓΕΝΕΣΘΑΙ
genesthai
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
vn HA med präs
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΥΜΑΣ
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΤΥΠΟΥΣ
tupous
GESCHLAGENE_PrägungEN
n_ 2 akk pl m
tupos
GESCHLAGENES, GESCHLAGENE_Prägung, Vorbild, Bildwerk, Fassung, Mal

ΠΑΣΙΝ
pasin
ALLEN
a_ dat pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΟΙΣ
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙΣΤΕΥΟΥΣΙΝ
pisteuousin
BEIM-GLAUBEN-SEIENDEN
vp HA akt präs dat pl m
pisteuO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ
tē
DEM
d_ dat sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΚΑΙΔΟΝΙΑ
makaidonia
MAZEDONIEN
n_ 1 dat sg f
makedonia
MAZEDONIEN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ
tē
DEM
d_ dat sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΧΑΙΑ
achaia
ACHAJA
n_ 1 dat sg f
achaia
ACHAJA

8 Denn von euch aus ist das Wort des Herrn erklungen, nicht allein in Mazedonien und Achaja, sondern an

1Th 1:8

ΑΦ
aph
VON
präp
apo
VON

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΞΗΧΗΤΑΙ
exēchētai
-IST-(*für_sich*)-AUS-HALLENGEmachT-WORDEN
vi ZU med präs 3 sg
exEcheO
AUS+HALLEN, erklingen

Ο
*h*o
DIE
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

jedem Ort ist euer Glaube an Gott ausgegangen, sodass wir nicht davon zu sprechen brauchen.

ΛΟΓΟC	ΤΟΥ
logos	tou
DarLEGUNG	DES
n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m
logos	*ho*/*hE*/to
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ	ΟΥ	ΜΟΝΟΝ	ΕΝ
kuriou	ou	monon	en
Herrn	NICHT	ALLEIN	IN
n_ 2 gen sg m	adv neg *absolut*	adv	präp
kurios	ou	monon	en
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ALLEIN, allein, nur	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ	ΜΑΚΑΙΔΟΝΙΑ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΑΧΑΙΑ	ΑΛΛΑ
tē	makaidonia	kai	en	tē	achaia	alla
DEM	MAZEDONIEN	UND	IN	DEM	ACHAJA	ANDERS
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	konj	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	konj
ho/*hE*/to	makedonia	kai	en	*ho*/*hE*/to	achaia	alla
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MAZEDONIEN	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ACHAJA	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕΝ	ΠΑΝΤΙ	ΤΟΠΩ	Η	ΠΙCΤΙC
en	panti	topō	*hē*	pistis
IN	JEDER	STÄTTE	DER	GLAUBE
präp	a_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
en	pas	topos	*ho*/*hE*/to	pistis
IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΥΜΩΝ	Η	ΠΡΟC	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
*hu*mōn	*hē*	pros	ton	theon
EUER	DER	ZU	DEN	Gott (PLATZIERER)
pp 2 gen pl	d_ nom sg f	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
*hu*meis	*ho*/*hE*/to	pros	*ho*/*hE*/to	theos
IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΕΞΕΛΗΛΥΘΕΝ	ΩCΤΕ	ΜΗ
exelēluthen	*hō*ste	mē
-IST-AUS-GEKOMMEN	WIE-AUSSERDEM	NEIN
vi ZU akt präs 3 sg	konj	part neg *bedingt*
exerchomai	*h*Oste	mE
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΧΡΕΙΑΝ	ΕΧΕΙΝ	ΗΜΑC
chreian	echein	*hē*mas
GEBRAUCH	BEIM-HABEN-SEIN	UNS
n_ 1 akk sg f	vn HA akt präs	pp 1 akk pl
chreia	echO	*h*Emeis
GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	WIR / UNSER / UNS

ΛΑΛΕΙΝ	ΤΙ
lalein	ti
BEIM-SPRECHEN-SEIN	IRGENDeines
vn HA akt präs	px akk sg n
laleO	tis/tis/ti
SPRECHEN, *id.* reden	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

9 Denn sie selbst verkünden von uns, was für einen Eingang wir bei euch hatten und wie ihr euch von den Götzen zu Gott umgewandt habt, um dem lebendigen und wahrhaften Gott zu sklaven

1Th 1:9 ΑΥΤΟΙ	ΓΑΡ
autoi	gar
sie(p)	GEWISS-DEMNACH
pp nom pl m	konj
autos/autE/auto	gar
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΠΕΡΙ	ΗΜΩΝ	ΑΠΑΓΓΕΛΛΟΥCΙΝ
peri	*hē*mōn	apaggellousin
betreffs	UNSER	SIE-SIND-BEIM-VON-BOTSCHAFTEN
präp	pp 1 gen pl	vi HA akt präs 3 pl
peri	*h*Emeis	apaggellO
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	WIR / UNSER / UNS	VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten

ΟΠΟΙΑΝ	ΕΙCΟΔΟΝ	ΕCΧΟΜΕΝ
*ho*poian	eisodon	eschomen
welcherart	HINEIN-WEG	WIR-HATTEN
a_ akk sg f	n_ 2 akk sg f	vi TA akt verg 1 pl
*ho*poios/*ho*poia/*ho*poion	eisodos	echO
WELCHES+?+WELCHE(p)+WELCHER, welcherart, welcher Art, solcher Art, was für ein	HINEIN+WEG, Eingang, Eintritt	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΠΡΟC	ΥΜΑC	ΚΑΙ	ΠΩC	ΕΠΕCΤΡΕΨΑΤΕ	ΠΡΟC	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΑΠΟ
pros	*hu*mas	kai	pōs	epestrepsate	pros	ton	theon	apo
ZU	EUCH	UND	?-WIE	IHR-AUF-WENDET	ZU	DEN	Gott (PLATZIERER)	VON
präp	pp 2 akk pl	konj	adv best	vi TA akt unbest 2 pl	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	präp
pros	*hu*meis	kai	pOs	epistrephO	pros	*ho*/*hE*/to	theos	apo
ZU, ...	IHR / EUER / EUCH	UND, auch	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	AUF+WENDEN, umwendEN	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	VON

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΩΝ	ΕΙΔΩΛΩΝ	ΔΟΥΛΕΥΕΙΝ	ΘΕΩ	ΖΩΝΤΙ
tōn	eidōlōn	douleuein	theō	zōnti
DER(p)	Götzen	BEIM-SKLAVEN-SEIN	Gott (PLATZIERER)	BEIM-LEBEN-SEIENDEM
d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n	vn HA akt präs	n_ 2 dat sg m	vp HA akt präs dat sg m
ho/*hE*/to	eidOlon	douleuO	theos	zaO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRNEHMBAR+GANZER, Götze	SKLAVE-sein, SKLAVEN, in Sklaverei sein, versklavt sein	PLATZIERER, Gott	LEBEN, lebendig

ΚΑΙ	ΑΛΗΘΙΝΩ
kai	alēthinō
UND	WAHRHAFTIGEM
konj	a_ dat sg m
kai	alEthinos
UND, auch	WAHRHAFTIG

10 und auf Seinen Sohn aus dem Himmeln zu harren, den Er aus den Toten auferweckt hat, Jesus, der uns aus des Zornes Kommen birgt.

1Th 1:10

ΚΑΙ	ΑΝΑΜΕΝΕΙΝ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ
kai	anamenein	ton	*h*uion
UND	BEIM-HINAUF-BLEIBEN-SEIN	DEN	SOHN
konj	vn HA akt präs	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
kai	anamenO	*ho*/*hE*/to	*h*uios
UND, auch	HINAUF+BLEIBEN, harren auf *Vielleicht von* HINAUF+MICH+IN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΑΥΤΟΥ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ
autou	ek	tōn	ouranōn
Seiner	AUS	DER(p)	SIEH-HINAUFS
pp gen sg m	präp	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
autos/autE/auto	ek	*ho*/*hE*/to	ouranos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΟΝ	ΗΓΕΙΡΕΝ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΝΕΚΡΩΝ
*h*on	ēgeiren	ek	tōn	nekrōn
WELCHEN	Er-ERWECKT	AUS	DER(p)	TOTEN
pr akk sg m	vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
hos/*hE*/*ho*	egeirO	ek	*ho*/*hE*/to	nekros
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOT / TOTER

ΙΗCΟΥΝ	ΤΟΝ	ΡΥΟΜΕΝΟΝ	ΗΜΑC	ΕΚ
iēsoun	ton	ruomenon	*h*ēmas	ek
JESUS	DEN	BEIM-(*für_Sich*)-BERGEN-SEIENDEN	UNS	AUS
n_ akk sg m	d_ akk sg m	vp HA med präs akk sg m	pp 1 akk pl	präp
iEsous	*ho*/*hE*/to	r*h*uomai	*h*Emeis	ek
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BERGEN	WIR / UNSER / UNS	AUS, von ...

ΤΗC	ΟΡΓΗC	ΤΗC	ΕΡΧΟΜΕΝΗC
tēs	orgēs	tēs	erchomenēs
DES	ZORNES	DES	BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIENDEN
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg f	vp HA med präs gen sg f
ho/*hE*/to	orgE	*ho*/*hE*/to	erchomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZORN, [Zorngericht]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KOMMEN

1 Denn ihr wisst, Brüder, dass unser Eingang bei euch nicht vergeblich war,

1Th 2:1

ΑΥΤΟΙ	ΓΑΡ
autoi	gar
SELBST(p)	GEWISS-DEMNACH
pp nom pl m	konj
autos/autE/auto	gar
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΟΙΔΑΤΕ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΤΗΝ
oidate	adelphoi	tēn
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN	Brüder !	DEN
vi ZU akt präs 2 pl	n_ 2 vok pl m	d_ akk sg f
eidO	adelphos	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΙCΟΔΟΝ	ΗΜΩΝ	ΤΗΝ	ΠΡΟC	ΥΜΑC	ΟΤΙ
eisodon	*h*ēmōn	tēn	pros	*h*umas	*h*oti
HINEIN-WEG	UNSER	DEN	ZU	EUCH	WELCHES-IRGEND
n_ 2 akk sg f	pp 1 gen pl	d_ akk sg f	präp	pp 2 akk pl	konj
eisodos	*h*Emeis	*ho*/*hE*/to	pros	*h*umeis	*h*oti
HINEIN+WEG, Eingang, Eintritt	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU, ...	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥ	ΚΕΝΗ	ΓΕΓΟΝΕΝ
ou	kenē	gegonen
NICHT	LEER	-IST-GEWORDEN
adv neg *absolut*	a_ nom sg f	vi ZU akt präs 3 sg
ou	kenos	ginomai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	LEER, inhaltslos, vergeblich	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

2 sondern, obwohl wir, wie ihr ja wisst, zuvor in Philippi litten und misshandelt wurden, wir

1Th 2:2

ΑΛΛΑ	ΠΡΟΠΑΘΟΝΤΕC	ΚΑΙ
alla	propathontes	kai
ANDERS	BEIM-VORher-leidEN-SEIEND	UND
konj	vp HA akt präs nom pl m	konj
alla	propaschO	kai
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	VOR+EMOTIONALSEIN, VOR+EMOTIONhabEN, VORher-leidEN, leiden zuvor	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

dennoch freimütig in unserem Gott waren, das Evangelium Gottes unter vielem Ringen zu euch zu reden.

ΥΒΡΙCΘΕΝΤΕC	ΚΑΘΩC
*h*ubristhentes	kathōs
BEIM-MISSHANDELT-WERDEN-SEIEND	gemäß-WIE
vp HA pas präs nom pl m	adv
*h*ubrizO	kathOs
MISSHANDLUNG-*machen*, MISSHANDELn, Schimpf antun, [beschimpfen]	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΟΙΔΑΤΕ	ΕΝ
oidate	en
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN	IN
vi ZU akt präs 2 pl	präp
eidO	en
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΦΙΛΙΠΠΟΙC	ΕΠΑΡΡΗCΙΑCΑΜΕΘΑ	ΕΝ	ΤΩ
philippois	eparrēsiasametha	en	tō
PhilippERN	WIR-ALL-redEN-(*für_uns*)	IN	DEM
n_ 2 dat pl m/f	vi TA med unbest 1 pl	präp	d_ dat sg m
philippoi	parrEsiazomai	en	*ho*/*hE*/to
FREUND+PFERDE, (PFERDE-FREUNDE), Philippi, PhilippER(P)	ALL+FLIESSEN, ALL-redEN, freimütig sein/reden, [freimütig sein/reden]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΩ	ΗΜΩΝ	ΛΑΛΗCΑΙ	ΠΡΟC	ΥΜΑC	ΤΟ
theō	*h*ēmōn	lalēsai	pros	*h*umas	to
Gott (PLATZIERER)	UNSER	SPRECHEN	ZU	EUCH	DIE
n_ 2 dat sg m	pp 1 gen pl	vn TA akt unbest	präp	pp 2 akk pl	d_ akk sg n
theos	*h*Emeis	laleO	pros	*h*umeis	*ho*/*hE*/to
PLATZIERER, Gott	WIR / UNSER / UNS	SPRECHEN, *id.* reden	ZU, ...	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΝ
euaggelion	tou	theou	en
WOHL-BOTSCHAFT	DES	Gottes (PLATZIERERS)	IN
n_ 2 akk sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp
euaggelion	*ho*/*hE*/to	theos	en
WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΟΛΛΩ	ΑΓΩΝΙ
pollō	agōni
VIELEM	RINGkampf
a_ dat sg m	n_ 3 dat sg m
polus	agOn
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	RINGEN, RINGkampf, Ringkampf, Wettlauf

3 Denn unser Zuspruch geschieht nicht aus Irrtum, noch aus Unlauterkeit, noch aus Betrug,

1Th 2:3	Η	ΓΑΡ	ΠΑΡΑΚΛΗCΙC	ΗΜΩΝ
	hē	gar	paraklēsis	*h*ēmōn
	DIE	GEWISS-DEMNACH	BEI-RUFung	UNSER
	d_ nom sg f	konj	n_ 3 nom sg f	pp 1 gen pl
	ho/*hE*/to	gar	paraklEsis	*h*Emeis
	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	BEI+RUFung, Zusprechung, Zuspruch	WIR / UNSER / UNS

ΟΥΚ	ΕΚ	ΠΛΑΝΗC	ΟΥΔΕ
ouk	ek	planēs	oude
NICHT	AUS	IRRTUMS	NICHT-ABER
adv neg *absolut*	präp	n_ 1 gen sg f	adv
ou	ek	planE	oude
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUS, von ...	IRRTUM, IRREführUNG, Verirrung	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

ΕΞ	ΑΚΑΘΑΡCΙΑC	ΟΥΔΕ	ΕΝ	ΔΟΛΩ
ex	akatharsias	oude	en	dolō
AUS	UN-Reinheit	NICHT-ABER	IN	BETRUG
präp	n_ 1 gen sg f	adv	präp	n_ 2 dat sg m
ek	akatharsia	oude	en	dolos
AUS, von ...	UN+HERAB+GEHOBENheit, UN-Reinheit, Unreinheit, *id.* Unlauterkeit	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	BETRUG

4 sondern so, wie wir von Gott als bewährt erachtet sind, um mit dem Evangelium betraut zu werden, so sprechen wir, nicht als solche, die Menschen gefallen wollen, sondern Gott, der unsere Herzen prüft.

1Th 2:4	ΑΛΛΑ	ΚΑΘΩC	ΔΕΔΟΚΙΜΑCΜΕΘΑ
	alla	kathōs	dedokimasmetha
	ANDERS	gemäß-WIE	WIR-SIND-(*für_uns*)-BESCHIENEN-WORDEN
	konj	adv	vi ZU med präs 1 pl
	alla	kathOs	dokimazO
	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	BESCHEINEN, prüfEN, bewähren, bewährt erachten/erfinden

ΥΠΟ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΠΙCΤΕΥΘΗΝΑΙ	ΤΟ
*h*upo	tou	theou	pisteuthēnai	to
UNTER	DES	Gottes (PLATZIERERS)	GLAUBENGEmachT-WERDEN	DIE
präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vn TA pas unbest	d_ akk sg n
*h*upo	*ho*/*hE*/to	theos	pisteuO	*ho*/*hE*/to
UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Ufür, Udurch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΟΥΤΩC	ΛΑΛΟΥΜΕΝ
euaggelion	*h*outōs	laloumen
WOHL-BOTSCHAFT	dieserweise	WIR-SIND-BEIM-SPRECHEN
n_ 2 akk sg n	adv	vi HA akt präs 1 pl
euaggelion	*h*outOs	laleO
WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	SPRECHEN, *id.* reden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥΧ
ouch
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΩC
*h*ōs
WIE
adv
*h*Os
WIE, als, etwa

ΑΝΘΡΩΠΟΙC
anthrōpois
Menschen(p)
n_ 2 dat pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΑΡΕCΚΟΝΤΕC
areskontes
BEIM-GEFALLEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom pl m
areskO
GEFALLEN

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΘΕΩ
theō
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 dat sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΚΙΜΑΖΟΝΤΙ
dokimazonti
BEIM-BESCHEINEN-SEIENDEN
vp HA akt präs dat sg m
dokimazO
BESCHEINEN, prüfEN, bewähren, bewährt erachten/erfinden

ΤΑC
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΡΔΙΑC
kardias
HERZEN
n_ 1 akk pl f
kardia
HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΗΜΩΝ
*h*ēmōn
UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

5 Denn weder waren wir jemals schmeichlerisch im Wort, wie ihr ja wisst, noch diente es uns als Vorwand für Habgier - Gott ist unser Zeuge -

1Th 2:5

ΟΥΤΕ
oute
NICHT-AUSSERDEM
konj
oute
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΠΟΤΕ
pote
?-als
part
pote
?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, einst, einstmals, jemals, *id.* einmal

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΛΟΓΩ
logō
DarLEGUNG
n_ 2 dat sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΚΟΛΑΚΕΙΑC
kolakeias
SCHMEICHELei
n_ 1 gen sg f
kolakeia
SCHMEICHELheit, SCHMEICHELei, schmeichlerisch

ΕΓΕΝΗΘΗΜΕΝ
egenēthēmen
WIR-WURDEN-GEWORDEN
vi TA pas verg 1 pl
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΚΑΘΩC
kathōs
gemäß-WIE
adv
kathOs
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΟΙΔΑΤΕ
oidate
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 2 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΥΤΕ
oute
NICHT-AUSSERDEM
konj
oute
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΠΡΟΦΑCΕΙ
prophasei
VOR-ERSCHEINung
n_ 3 dat sg f
prophasis
VOR+ERSCHEINung, Vorwand

ΠΛΕΟΝΕΞΙΑC
pleonexias
MEHR-HABENtums
n_ 1 gen sg f
pleonexia
MEHR+HABEN-heit, MEHR+HABENtum, MEHR+HABEN, Habgier

ΘΕΟC
theos
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 nom sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΜΑΡΤΥC
martus
Zeuge
n_ 3 nom sg m
martus
MARKIERER, Zeuge

6 noch suchen wir Verherrlichung von Menschen, weder von euch noch von anderen, obwohl wir als Christi Apostel mit Gewichtigkeit auftreten könnten.

1Th 2:6

ΟΥΤΕ
oute
NICHT-AUSSERDEM
konj
oute
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΖΗΤΟΥΝΤΕC
zētountes
BEIM-SUCHEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
zEteO
SUCHEN

ΕΞ
ex
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΑΝΘΡΩΠΩΝ
anthrōpōn
Menschen(p)
n_ 2 gen pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΔΟΞΑΝ
doxan
HerrlichKEIT
n_ 1 akk sg f
doxa
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ΟΥΤΕ
oute
NICHT-AUSSERDEM
konj
oute
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΑΦ
aph
VON
präp
apo
VON

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΟΥΤΕ
oute
NICHT-AUSSERDEM
konj
oute
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΑΠ
ap
VON
präp
apo
VON

ΑΛΛΩΝ
allōn
ANDERER(p)
a_ gen pl m
allos
ANDER_, anderer, einander

ΔΥΝΑΜΕΝΟΙ
dunamenoi
(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND
vp HA med präs nom pl m
dunamai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΒΑΡΕΙ
barei
SCHWERE
n_ 3 dat sg n
baros
SCHWERE, Bürde

ΕΙΝΑΙ
einai
SEIN
vn TA akt unbest
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΩC
*h*ōs
WIE
adv
*h*Os
WIE, als, etwa

ΧΡΙCΤΟΥ
christou
GeSALBten
n_ 2 gen sg m
christos
GeSALBter, Christus

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΠΟCΤΟΛΟΙ
apostoloi
VON-GESTELLTE
n_ 2 nom pl m
apostolos
VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel

7 Doch wir waren sanft in eurer Mitte, so wie eine Nährende, die ihre eigenen Kinder hegt.

1Th 2:7

ΑΛΛΑ	ΕΓΕΝΗΘΗΜΕΝ	ΗΠΙΟΙ	ΕΝ
alla	egenēthēmen	ēpioi	en
ANDERS	WIR-WURDEN-GEWORDEN	SANFT	IN
konj	vi TA pas verg 1 pl	a_ nom pl m	präp
alla	ginomai	Epios	en
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	SANFT	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΜΕCΩ	ΥΜΩΝ	ΩC	ΕΑΝ	ΤΡΟΦΟC
mesō	*h*umōn	*h*ōs	ean	trophos
MITTE	EUER	WIE	WENN-ETWA	NÄHRENDE
a_/n_ dat sg n	pp 2 gen pl	adv	part kond	n_ 2 nom sg f
mesos	*h*umeis	*h*Os	ean	trophos
MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten	IHR / EUER / EUCH	WIE, als, etwa	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	NÄHRENDE

ΘΑΛΠΗ	ΤΑ
thalpē	ta
sie-MÖGE-BEIM-BEBRÜTET-machEN-SEIN	DIE(p)
vk HA akt präs 3 sg	d_ akk pl n
thalpO	*h*o/*h*E/to
BEBRÜTET+TUN, BEBRÜTET-machEN, hegen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΑΥΤΗC	ΤΕΚΝΑ
*h*eautēs	tekna
ihrer-SELBST	HERVORGEBRACHTEN
pf 3 gen sg f	n_ 2 akk pl n
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	teknon
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	HERVORGEBRACHTES, Kind

8 So sehr anhänglich sind wir an euch, dass wir unser Wohlgefallen daran haben, euch nicht allein das Evangelium Gottes mitzuteilen, sondern auch unsere eigenen Seelen, weil ihr unsere Geliebten wurdet.

1Th 2:8

ΟΥΤΩC	ΟΜΕΙΡΟΜΕΝΟΙ	ΥΜΩΝ	ΕΥΔΟΚΟΥΜΕΝ
*h*outōs	*h*omeiromenoi	*h*umōn	eudokoumen
dieserweise	BEIM-(*für_sich*)-GLEICH-FLIESSEN-SEIEND	EUER	WIR-SIND-BEIM-WOHL-SCHEINEN
adv	vp HA med präs nom pl m	pp 2 gen pl	vi HA akt präs 1 pl
*h*outOs	*h*omeiromai	*h*umeis	eudokeO
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	GLEICH+FLIESSEN, sehr anhänglich sein	IHR / EUER / EUCH	WOHL+SCHEINEN, wohl scheinen, seine Lust haben

ΜΕΤΑΔΟΥΝΑΙ	ΥΜΙΝ	ΟΥ	ΜΟΝΟΝ	ΤΟ
metadounai	*h*umin	ou	monon	to
MIT-GEBEN	EUCH	NICHT	ALLEIN	DIE
vn TA akt unbest	pp 2 dat pl	adv neg *absolut*	adv	d_ akk sg n
metadidOmi	*h*umeis	ou	monon	*h*o/*h*E/to
MIT+GEBEN, teilen mit	IHR / EUER / EUCH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ALLEIN, allein, nur	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΑΛΛΑ	ΚΑΙ
euaggelion	tou	theou	alla	kai
WOHL-BOTSCHAFT	DES	Gottes (PLATZIERERS)	ANDERS	UND
n_ 2 akk sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	konj
euaggelion	*h*o/*h*E/to	theos	alla	kai
WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	UND, auch

ΤΑC	ΕΑΥΤΩΝ
tas	*h*eautōn
DIE(p)	unser-SELBST
d_ akk pl f	pf 1 gen pl m
*h*o/*h*E/to	*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΨΥΧΑC	ΔΙΟΤΙ	ΑΓΑΠΗΤΟΙ	ΗΜΙΝ
psuchas	dioti	agapētoi	*h*ēmin
Seelen	DURCH-WELCHES-IRGEND	GeLIEBte	UNS
n_ 1 akk pl f	konj	a_/n_ nom pl m	pp 1 dat pl
psuchE	dioti	agapEtos	*h*Emeis
KÜHLUNG, Seele	DURCH+WELCHES+IRGEND, darum-IRGEND, dieweil, deswegen, [weil, je nachdem]	geLIEBt, GeLIEBter	WIR / UNSER / UNS

ΕΓΕΝΗΘΗΤΕ
egenēthēte
IHR-WURDET-GEWORDEN
vi TA pas verg 2 pl
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

9 Denn, Brüder, ihr erinnert euch noch an unsere Mühe und Anstrengung. Während wir bei Nacht und Tag

1Th 2:9

ΜΝΗΜΟΝΕΥΕΤΕ	ΓΑΡ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΤΟΝ	ΚΟΠΟΝ
mnēmoneuete	gar	adelphoi	ton	kopon
IHR-SEID-ERINNERT-seiEND	GEWISS-DEMNACH	Brüder !	DIE	Mühe
vi HA akt präs 2 pl	konj	n_ 2 vok pl m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
mnEmoneuO	gar	adelphos	*h*o/*h*E/to	kopos
ERINNERT-sein, erinnern, gedenken, eingedenk sein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAUEN, Mühe, Mühsal

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

arbeiteten, um keinem von euch beschwerlich zu sein, heroldeten wir euch das Evangelium Gottes.

ΗΜΩΝ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΜΟΧΘΟΝ	ΝΥΚΤΟΣ	ΚΑΙ	ΗΜΕΡΑΣ
*h*ēmōn	kai	ton	mochthon	nuktos	kai	*h*ēmeras
UNSER	UND	DIE	ANSTRENGUNG	NACHT	UND	TAGES
pp 1 gen pl	konj	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	n_ 3 gen sg f	konj	n_ 1 gen sg f
*h*Emeis	kai	*ho*/*hE*/to	mochthos	nux	kai	*h*Emera
WIR / UNSER / UNS	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSTRENGUNG	NACHT	UND, auch	TAG

ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΙ	ΠΡΟΣ	ΤΟ	ΜΗ
ergazomenoi	pros	to	mē
BEIM-(*für_sich*)-WERKEN-SEIEND	ZU	DAS	NEIN
vp HA med präs nom pl m	präp	d_ akk sg n	part neg *bedingt*
ergazomai	pros	*ho*/*hE*/to	mE
WIRKEN, WERKEN, arbeiten, handeln	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΠΙΒΑΡΗΣΑΙ	ΤΙΝΑ	ΥΜΩΝ
epibarēsai	tina	*h*umōn
AUF-BESCHWEREN	IRGENDeinen	EUER
vn TA akt unbest	px akk sg m	pp 2 gen pl
epibareO	tis/tis/ti	*h*umeis
AUF+BESCHWEREN, beschweren, beschwerlich sein	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	IHR / EUER / EUCH

ΕΚΗΡΥΞΑΜΕΝ	ΕΙΣ	ΥΜΑΣ	ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
ekēruxamen	eis	*h*umas	to	euaggelion
WIR-HEROLDEN	HINEIN	EUCH	DIE	WOHL-BOTSCHAFT
vi TA akt unbest 1 pl	präp	pp 2 akk pl	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
kErussO	eis	*h*umeis	*ho*/*hE*/to	euaggelion
HEROLDEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
tou	theou
DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

10 Ihr seid Zeugen und auch Gott, wie huldreich, gerecht und tadellos wir euch, den Gläubigen gegenüber, waren,

1Th 2:10

ΥΜΕΙΣ	ΜΑΡΤΥΡΕΣ	ΚΑΙ	Ο	ΘΕΟΣ	ΩΣ
*h*umeis	martures	kai	*h*o	theos	*h*ōs
IHR	Zeugen	UND	DER	Gott (PLATZIERER)	WIE
pp 2 nom pl	n_ 3 nom pl m	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	adv
*h*umeis	martus	kai	*ho*/*hE*/to	theos	*h*Os
IHR / EUER / EUCH	MARKIERER, Zeuge	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WIE, als, etwa

ΟΣΙΩΣ	ΚΑΙ	ΔΙΚΑΙΩΣ	ΚΑΙ
*h*osiōs	kai	dikaiōs	kai
HULDIGENDerweise	UND	GERECHTerweise	UND
adv	konj	adv	konj
*h*osiOs	kai	dikaiOs	kai
HULDIGEND+WIE, HULDIGENDerweise, huldreich	UND, auch	GERECHT+WIE, GERECHTerweise, gerecht, rechtlich, [gerechterweise]	UND, auch

ΑΜΕΜΠΤΩΣ	ΥΜΙΝ	ΤΟΙΣ	ΠΙΣΤΕΥΟΥΣΙΝ
amemptōs	*h*umin	tois	pisteuousin
UN-TADELBARerweise	EUCH	DEN(p)	BEIM-GLAUBEN-SEIENDEN
adv	pp 2 dat pl	d_ dat pl m	vp HA akt präs dat pl m
amemptOs	*h*umeis	*ho*/*hE*/to	pisteuO
UN+GETADELT+WIE, UN+TADELBARerweise, tadellos	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΕΓΕΝΗΘΗΜΕΝ
egenēthēmen
WIR-WURDEN-GEWORDEN
vi TA pas verg 1 pl
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

11 wie ihr wisst, wie wir jedem Einzelnen von euch, wie ein Vater seinen Kindern, zusprachen und euch trösteten

1Th 2:11

ΚΑΘΑΠΕΡ
kathaper
so_wie-EBEN
adv
kathaper
HERAB+WELCHE(p)+EBEN, gemäß-WELCHE(p)-EBEN, so_wie-EBEN, gleichwie

ΟΙΔΑΤΕ	ΩΣ	ΕΝΑ
oidate	*h*ōs	*h*ena
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN	WIE	EINEN
vi ZU akt präs 2 pl	adv	a_ akk sg m
eidO	*h*Os	*h*eis
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WIE, als, etwa	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΕΚΑΣΤΟΝ	ΥΜΩΝ	ΩΣ	ΠΑΤΗΡ	ΤΕΚΝΑ
*h*ekaston	*h*umōn	*h*ōs	patēr	tekna
JEGLICHEN	EUER	WIE	VATER	HERVORGEBRACHTE(p)
a_ akk sg m	pp 2 gen pl	adv	n_ 3 nom sg m	n_ 2 akk pl n
*h*ekastos	*h*umeis	*h*Os	patEr	teknon
JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	IHR / EUER / EUCH	WIE, als, etwa	VATER	HERVORGEBRACHTES, Kind

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΑΥΤΟΥ
*h*eautou
seiner-SELBST
pf 3 gen sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΝΤΕϹ
parakalountes
BEIM-BEI-RUFEN-SEIEND(p)
vp HA akt präs nom pl m
parakaleO
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen

ΥΜΑϹ
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΑΡΑΜΥΘΟΥΜΕΝΟΙ
paramuthoumenoi
BEIM-(*für_sich*)-neben-VERSCHLIESSEN-SEIEND(p)
vp HA med präs nom pl m
paramutheomai
BEI+VERSCHLIESSEN, neben-VERSCHLIESSEN, tröstEN

12 und bezeugten, wie ihr Gottes würdig wandeln möchtet, der euch zu Seiner Königsherrschaft und Seiner Herrlichkeit beruft.

1Th 2:12

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΜΑΡΤΥΡΟΜΕΝΟΙ
marturomenoi
BEIM-(*für_sich*)-bezeugEN-SEIEND(p)
vp HA med präs nom pl m
marturomai (martureO)
MARKIEREN, bezeugEN, zeugen

ΕΙϹ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, dfür, dzu, ddamit

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΝ
peripatein
BEIM-UMher-TRETEN-SEIN
vn HA akt präs
peripateO
UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln

ΥΜΑϹ
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΑΞΙΩϹ
axiōs
WÜRDIGerweise
adv
axiOs
WÜRDIG+WIE, WÜRDIGerweise, würdig

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΛΕϹΑΝΤΟϹ
kalesantos
RUF*end*en
vp TA akt unbest gen sg m
kaleO
RUFEN, berufen, laden, heißen

ΥΜΑϹ
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΕΙϹ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, dfür, dzu, ddamit

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΑΥΤΟΥ
*h*eautou
Seiner-SELBST
pf 3 gen sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΒΑϹΙΛΕΙΑΝ
basileian
KÖNIGreich
n_ 1 akk sg f
basileia
KÖNIG-heit, KÖNIGreich

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΔΟΞΑΝ
doxan
HerrlichKEIT
n_ 1 akk sg f
doxa
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

13 Deshalb danken auch wir Gott unablässig, dass, als ihr von uns das Wort der Kunde Gottes erhieltet, ihr es nicht als Menschenwort aufnahmt, sondern (so wie es wahrhaft ist), als das Wort Gottes, das sich auch in euch, die ihr gläubig seid, als wirksam erweist.

1Th 2:13

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd akk sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΗΜΕΙϹ
*h*ēmeis
WIR
pp 1 nom pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΕΥΧΑΡΙϹΤΟΥΜΕΝ
eucharistoumen
WIR-SIND-WOHL-FREUDIG_seiEND
vi HA akt präs 1 pl
eucharisteO
WOHL+FREUDIG_sein, WOHL+FREUEN, dankEN

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΩ
theō
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 dat sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΑΔΙΑΛΕΙΠΤΩϹ
adialeiptōs
UN-DURCH-FEHLENDerweise
adv
adialeiptOs
UN+DURCH+FEHLEND+WIE, UN-ablassENDerweise, unablässig

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΑΡΑΛΑΒΟΝΤΕϹ
paralabontes
BEIM-BEI-ERHALTEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
paralambanO
BEI+ERHALTEN, BEI-nehmEN, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen

ΛΟΓΟΝ
logon
DarLEGUNG
n_ 2 akk sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΑΚΟΗϹ
akoēs
GEHÖRTEN
n_ 1 gen sg f
akoE
HÖREN / GEHÖR / GEHÖRTES, Gehör, Kunde

ΠΑΡ
par
BEI
präp
para
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΗΜΩΝ
*h*ēmōn
UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΕΔΕΞΑϹΘΕ
edexasthe
IHR-EMPFANGT-(*für_euch*)
vi TA med unbest 2 pl
dechomai
EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΛΟΓΟΝ
logon
DarLEGUNG
n_ 2 akk sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΑΝΘΡΩΠΩΝ
anthrōpōn
Menschen(p)
n_ 2 gen pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΚΑΘΩC
kathōs
gemäß-WIE
adv
kathOs
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΑΛΗΘΩC
alēthōs
WAHRerweise
adv
alEthOs
WAHR+WIE, WAHRerweise, wahrhaftig, [wahrhaftig]

ΕCTIN
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΛΟΓΟΝ
logon
DarLEGUNG
n_ 2 akk sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΟC
*h*os
WELCHE
pr nom sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΝΕΡΓΕΙΤΑΙ
energeitai
-IST-BEIM-(*für_sich*)-IN-WIRKEN
vi HA med präs 3 sg
energeO
IN+WIRKEN, IN+WIRKSAM_sein, wirken, wirksam sein

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΤΟΙC
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
ho/*hE*/*to*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙCΤΕΥΟΥCΙΝ
pisteuousin
BEIM-GLAUBEN-SEIENDEN
vp HA akt präs dat pl m
pisteuO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

14 Denn ihr, Brüder, wurdet Nachahmer der herausgerufenen Gemeinden Gottes, die in Judäa sind - in Christus Jesus, da auch ihr von den eigenen Stammesgenossen dasselbe erlitten habt, so wie sie von den Juden,

1Th 2:14

ΥΜΕΙC
*h*umeis
IHR
pp 2 nom pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΜΙΜΗΤΑΙ
mimētai
NACHAHMer
n_ 1 nom pl m
mimEtEs
NACHAHMer, Nachahmer

ΕΓΕΝΗΘΗΤΕ
egenēthēte
IHR-WURDET-GEWORDEN
vi TA pas verg 2 pl
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΑΔΕΛΦΟΙ
adelphoi
Brüder !
n_ 2 vok pl m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl f
ho/*hE*/*to*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΚΛΗCΙΩΝ
ekklēsiōn
AUS-GERUFENenschaften
n_ 1 gen pl f
ekklEsia
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/*to*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl f
ho/*hE*/*to*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥCΩΝ
ousōn
SEIENDEN
vp HA akt präs gen pl f
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ
tē
DEM
d_ dat sg f
ho/*hE*/*to*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΟΥΔΑΙΑ
ioudaia
JUDÄA
n_ 1 dat sg f
ioudaia
JUDA-heit, JUDÄA *von hebräisch* huldigen

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΧΡΙCΤΩ
christō
GeSALBtem
n_ 2 dat sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΙΗCΟΥ
iēsou
JESUS
n_ dat sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/*to*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΤΑ
auta
SELBEN
pp akk pl n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΠΑΘΕΤΕ
epathete
IHR-litTET
vi TA akt verg 2 pl
paschO
EMOTIONALSEIN, EMOTIONhabEN, leidEN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΥΜΕΙC	ΥΠΟ	ΤΩΝ	ΙΔΙΩΝ
*h*umeis	*h*upo	tōn	idiōn
IHR	UNTER	DER(p)	EIGENEN
pp 2 nom pl	präp	d_ gen pl m	a_ gen pl m
*h*umeis	*h*upo	*ho*/*hE*/to	idios
IHR / EUER / EUCH	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* ufür, udurch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

CYMΦYΛETΩN	KAΘΩC	KAI
sumphuletōn	kathōs	kai
ZUSAMMEN-GESPROSSTen	gemäß-WIE	UND
n_ 1 gen pl m	adv	konj
sumphuletEs	kathOs	kai
ZUSAMMEN+GESPROSSTer, ZUSAMMEN+SPRÖSSling, ZUSAMMEN-StämmIGer, Stammesgenosse	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	UND, auch

AYTOI	ΥΠΟ	ΤΩΝ	IOYΔAIΩN
autoi	*h*upo	tōn	ioudaiōn
sie(p)	UNTER	DER(p)	JUDÄischen
pp nom pl m	präp	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
autos/autE/auto	*h*upo	*ho*/*hE*/to	ioudaios
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* ufür, udurch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

15 die sowohl den Herrn Jesus wie die Propheten töteten und uns verjagen. Sie können Gott nicht gefallen und sind allen Menschen entgegen.

1Th 2:15

ΤΩΝ	KAI	TON	KYPION	ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΝΤΩΝ
tōn	kai	ton	kurion	apokteinantōn
DER(p)	UND	DEN	Herrn	VON-UMBRINGendeN
d_ gen pl m	konj	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vp TA akt unbest gen pl m
ho/*hE*/to	kai	*ho*/*hE*/to	kurios	apokteinO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	VON+UMBRINGEN, töten

IHCOYN	KAI	TOYC	ΠΡΟΦΗΤΑC	KAI	HMAC	EKΔIΩΞANTΩN
iēsoun	kai	tous	prophētas	kai	*h*ēmas	ekdiōxantōn
JESUS	UND	DIE(p)	VOR-BEHAUPTer	UND	UNS	AUS-VERFOLGendeN
n_ akk sg m	konj	d_ akk pl m	n_ 1 akk pl m	konj	pp 1 akk pl	vp TA akt unbest gen pl m
iEsous	kai	*ho*/*hE*/to	prophEtEs	kai	*h*Emeis	ekdiOkO
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet	UND, auch	WIR / UNSER / UNS	AUS+VERFOLGEN, verjagen

KAI	ΘEΩ	MH	ΑΡΕCKONTΩN	KAI
kai	theō	mē	areskontōn	kai
UND	Gott (PLATZIERER)	NEIN	BEIM-GEFALLEN-SEIENDEN	UND
konj	n_ 2 dat sg m	part neg *bedingt*	vp HA akt präs gen pl m	konj
kai	theos	mE	areskO	kai
UND, auch	PLATZIERER, Gott	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	GEFALLEN	UND, auch

ΠACIN	ΑNΘPΩΠOIC
pasin	anthrōpois
ALLEN	Menschen
a_ dat pl m	n_ 2 dat pl m
pas	anthrOpos
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ENANTIΩN
enantiōn
IN-ANSTATTischen
a_/n_ gen pl m
enantios
IN+ANSTATTisch, IN-begegnEND, entgegen, gegenüber

16 Uns verwehren sie, zu den Nationen zu sprechen, dass diese gerettet werden, und machen so allezeit ihr Sündenmaß voll. Es kommt aber der Zorn, der zum Abschluss führt, schon im Voraus über sie.

1Th 2:16

KΩAYONTΩN	HMAC	TOIC	ΕΘNECIN	ΛAΛHCAI
kōluontōn	*h*ēmas	tois	ethnesin	lalēsai
BEIM-VERBIETEN-SEIEND	UNS	DEN(p)	NATIONEN	SPRECHEN
vp HA akt präs gen pl m	pp 1 akk pl	d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n	vn TA akt unbest
kOluO	*h*Emeis	*ho*/*hE*/to	ethnos	laleO
VERBIETEN, verwehren, wehren	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION	SPRECHEN, *id.* reden

INA	CΩΘΩCIN	EIC	TO
*h*ina	sōthōsin	eis	to
DASS	SIE-MÖGEN-BEIM-GERETTET-WERDEN-SEIN	HINEIN	DAS
konj	vk HA pas präs 3 pl	präp	d_ akk sg n
*h*ina	sOzO	eis	*ho*/*hE*/to
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑNΑΠΛHPΩCAI
anaplērōsai
HINAUF-vollFÜLLEN
vn TA akt unbest
anaplEroO
HINAUF+FÜLLUNG-*verursachen*, HINAUF+FÜLLEN, HINAUF+ERFÜLLEN, HINAUF+vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, vollzählig machen

AYTΩN	TAC	AMAPTIAC
autōn	tas	*h*amartias
ihrer(p)	DIE(p)	Verfehltheiten
pp gen pl m	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	*h*amartia
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑΝΤΟΤΕ
pantote
JED-als
adv
pantote
JED+WELCHES+AUSSERDEM, JED-als, immer, immerdar, [allezeit]

ΕΦΘΑΣΕΝ
ephthasen
-ZUVORKOMMT
vi TA akt unbest 3 sg
phthanO
ZUVORKOMMEN, überholen, überholend laufen, als Vorschmack kommen, [im Voraus kommen]

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΠ
ep
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΑΥΤΟΥΣ
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Η
hē
DER
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΡΓΗ
orgē
ZORN
n_ 1 nom sg f
orgE
ZORN, [Zorngericht]

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΕΛΟΣ
telos
VOLLENDUNG
n_ 3 akk sg n
telos
VOLLENDUNG, Zoll, Abschluss, *mit* BIS: endgültig

17 Wir aber, Brüder, die wir für die Frist einer Stunde von eurem Angesicht verwaist waren (aber nicht von eurem Herzen), befleißigen uns mit großem Verlangen umso mehr, euer Angesicht zu gewahren.

1Th 2:17

ΗΜΕΙΣ
*hē*meis
WIR
pp 1 nom pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΑΔΕΛΦΟΙ
adelphoi
Brüder !
n_ 2 vok pl m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΑΠΟΡΦΑΝΙΣΘΕΝΤΕΣ
aporphanisthentes
BEIM-VON-VERWAIST-GE*mach*T-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs nom pl m
aporphanizO
VON+VERWAIST-*machen*, VON-verWAISen, verwaist machen

ΑΦ
aph
VON
präp
apo
VON

ΥΜΩΝ
*hu*mōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΠΡΟΣ
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΚΑΙΡΟΝ
kairon
FRIST
n_ 2 akk sg m
kairos
FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit

ΩΡΑΣ
*hō*ras
STUNDE
n_ 1 gen sg f
*h*Ora
STUNDE

ΠΡΟΣΩΠΩ
prosōpō
Angesicht
n_ 2 dat sg n
prosOpon
ZU+ANSEHENDES, Angesicht

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΚΑΡΔΙΑ
kardia
HERZEN
n_ 1 dat sg f
kardia
HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΩΣ
perissoterōs
übermäßIGererweise
adv kmp
perissoterOs (perissOs/perissoteros/perissos)
UM-mehr+WIE, UMmäßig-mehr+WIE, übermäßIGererweise, übermäßiger, überfliessender, umso mehr

ΕΣΠΟΥΔΑΣΑΜΕΝ
espoudasamen
WIR-FLEISSIG_*mach*EN
vi TA akt unbest 1 pl
spoudazO
FLEISSIG_*machen*, beFLEISSIGen, sich befleißigen

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΣΩΠΟΝ
prosōpon
Angesicht
n_ 2 akk sg n
prosOpon
ZU+ANSEHENDES, Angesicht

ΥΜΩΝ
*hu*mōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΙΔΕΙΝ
idein
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN
vn HA akt präs
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΟΛΛΗ
pollē
VIELEM
a_ dat sg f
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΕΠΙΘΥΜΙΑ
epithumia
AUF-GEFÜHL
n_ 1 dat sg f
epithumia
AUF+FÜHLEN-heit, AUF+FÜHL*ung*, AUF+GEFÜHL, Verlangen, Begierde

18 Deswegen wollten wir zu euch kommen, und zwar ich, Paulus, einmal, ja sogar zweimal, doch Satan hinderte uns daran.

1Th 2:18

ΔΙΟΤΙ
dioti
DURCH-WELCHES-IRGEND
konj
dioti
DURCH+WELCHES+IRGEND, darum-IRGEND, dieweil, deswegen, [weil, je nachdem]

ΗΘΕΛΗΣΑΜΕΝ
ēthelēsamen
WIR-WOLLEN
vi TA akt unbest 1 pl
thelO
WOLLEN

ΕΛΘΕΙΝ
elthein
BEIM-KOMMEN-SEIN
vn HA akt präs
erchomai
KOMMEN

ΠΡΟΣ
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΥΜΑΣ
*hu*mas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΜΕΝ
men
TATSÄCHLICH
part
men
TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΠΑΥΛΟΣ
paulos
PAULUS
n_ 2 nom sg m
paulos
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΠΑΞ
*h*apax
EINMAL
adv
*h*apax
EINMAL

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΔΙΣ
dis
ZWEIMAL
adv
dis
ZWEIMAL

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΝΕΚΟΨΕΝ
enekopsen
-hinderT
vi TA akt unbest 3 sg
egkoptO
IN+HAUEN, hinderN, hinderlich sein

ΗΜΑΣ
*hē*mas
UNS
pp 1 akk pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΑΤΑΝΑΣ
satanas
SATAN
n_ 1 nom sg m
satanas
SATAN *Hebräisch* WIDERWIRKER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

19 Denn wer ist unsere Zuversicht oder Freude oder unser Ruhmeskranz? Seid nicht auch ihr es vor unserem Herrn Jesus bei Seiner Anwesenheit?

1Th 2:19

ΤΙC	ΓΑΡ	ΗΜΩΝ
tis	gar	*h*ēmōn
IRGEND	GEWISS-DEMNACH	UNSER
px nom sg m/f	konj	pp 1 gen pl
tis/tis/ti	gar	*h*Emeis
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WIR / UNSER / UNS

ΕΛΠΙC	Η	ΧΑΡΑ	Η	CΤΕΦΑΝΟC
elpis	ē	chara	ē	stephanos
ERWARTUNG	ODER	FREUDE	ODER	KRANZ
n_ 3 nom sg f	part	n_ 1 nom sg f	part	n_ 2 nom sg m
elpis	E	chara	E	stephanos
ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht	ODER, entweder, als, *id.* denn	FREUDE	ODER, entweder, als, *id.* denn	KRANZ

ΚΑΥΧΗCΕΩC	Η	ΟΥΧΙ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙC	ΕΜΠΡΟCΘΕΝ	ΤΟΥ
kauchēseōs	ē	ouchi	kai	*h*umeis	emprosthen	tou
RÜHMung	ODER	NICHT(emph.)	UND	IHR	IN-ZU-PLATZ	DES
n_ 3 gen sg f	part	adv neg emph int	konj	pp 2 nom pl	adv *des Ortes*	d_ gen sg m
kauchEsis	E	ouchi	kai	*h*umeis	emprosthen	*ho*/*hE*/to
RÜHMung, RÜHMen, Ruhmeskranz	ODER, entweder, als, *id.* denn	NICHT(emph), nein	UND, auch	IHR / EUER / EUCH	IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΙΗCΟΥ	ΕΝ	ΤΗ
kuriou	*h*ēmōn	iēsou	en	tē
Herrn	UNSER	JESUS	IN	DEM
n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl	n_ gen sg m	präp	d_ dat sg f
kurios	*h*Emeis	iEsous	en	*ho*/*hE*/to
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΤΟΥ	ΠΑΡΟΥCΙΑ
autou	parousia
Seiner	BEI-SEIN
pp gen sg m	n_ 1 dat sg f
autos/autE/auto	parousia
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BEI+SEIN-heit, BEI+SEIENDES, BEI+SEIN, Anwesenheit

20 Denn ihr seid unsere Herrlichkeit und Freude!

1Th 2:20

ΥΜΕΙC	ΓΑΡ	ΕCΤΕ	Η	ΔΟΞΑ
*h*umeis	gar	este	*hē*	doxa
IHR	GEWISS-DEMNACH	IHR-SEID-SEIEND	DIE	HerrlichKEIT
pp 2 nom pl	konj	vi HA akt präs 2 pl	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
*h*umeis	gar	eimi	*ho*/*hE*/to	doxa
IHR / EUER / EUCH	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ΗΜΩΝ	ΚΑΙ	Η	ΧΑΡΑ
*h*ēmōn	kai	*hē*	chara
UNSER	UND	DIE	FREUDE
pp 1 gen pl	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
*h*Emeis	kai	*ho*/*hE*/to	chara
WIR / UNSER / UNS	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUDE

1 Darum, als wir es nicht länger aushalten konnten, erschien es uns wohl, in Athen allein gelassen zu werden;

1Th 3:1

ΔΙΟ	ΜΗΚΕΤΙ	CΤΕΓΟΝΤΕC	ΗΥΔΟΚΗCΑΜΕΝ
dio	mēketi	stegontes	ēudokēsamen
DURCH-WELCHES	NEIN-NICHT-NOCH	BEIM-AUSHALTEN-SEIEND	WIR-WOHL-SCHEINEN
konj	adv	vp HA akt präs nom pl m	vi TA akt unbest 1 pl
dio	mEketi	stegO	eudokeO
DURCH+WELCHES, darum	NEIN+NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger	AUSHALTEN	WOHL+SCHEINEN, wohl scheinen, seine Lust haben

ΚΑΤΑΛΕΙΦΘΗΝΑΙ	ΕΝ	ΑΘΗΝΑΙC	ΜΟΝΟΙ
kataleiphthēnai	en	athēnais	monoi
übrigGElassEN-WERDEN	IN	ATHENERN	ALLEIN
vn TA pas unbest	präp	n_ 1 dat pl m/f	a_ nom pl m
kataleipO	en	athEnai	monos
HERAB+FEHLEN, übriglassEN, übrig lassen, hinterlassen, verlassen, zurücklassen, liegen lassen, lassen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ATHEN, ATHENER(p)	ALLEIN, ALLEINIG, allein, alleinig

2 und wir sandten Timotheus, unseren Bruder und Gottes Diener am Evangelium des Christus, um euch in eurem Glauben zu festigen und zuzusprechen,

1Th 3:2

ΚΑΙ	ΕΠΕΜΨΑΜΕΝ	ΤΙΜΟΘΕΟΝ	ΤΟΝ	ΑΔΕΛΦΟΝ	ΗΜΩΝ
kai	epempsamen	timotheon	ton	adelphon	*h*ēmōn
UND	WIR-SENDEN	Timotheus	DEN	Bruder	UNSER
konj	vi TA akt unbest 1 pl	n_ 2 akk sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 1 gen pl
kai	pempO	timotheos	*ho*/*hE*/to	adelphos	*h*Emeis
UND, auch	SENDEN	WERT+PLATZIERER, WERT-Gott, Timotheus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	WIR / UNSER / UNS

ΚΑΙ	ΔΙΑΚΟΝΟΝ	ΘΕΟΥ	ΕΝ	ΤΩ
kai	diakonon	theou	en	tō
UND	DURCH-DIENER	Gottes (PLATZIERERS)	IN	DER
konj	n_ 2 akk sg m	n_ 2 gen sg m	präp	d_ dat sg n
kai	diakonos	theos	en	*ho*/*hE*/to
UND, auch	DURCH+DIENER, Diener, Dienerin	PLATZIERER, Gott	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΑΓΓΕΛΙΩ	ΤΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΕΙC	ΤΟ
euaggeliō	tou	christou	eis	to
WOHL-BOTSCHAFT	DES	GeSALBten	HINEIN	DAS
n_ 2 dat sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	d_ akk sg n
euaggelion	*ho*/*hE*/to	christos	eis	*ho*/*hE*/to
WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΣΤΗΡΙΞΑΙ	ΥΜΑΣ	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΚΑΛΕΣΑΙ
stērixai	*h*umas	kai	parakalesai
STANDfest-*mach*EN	EUCH	UND	BEI-RUFEN
vn TA akt unbest	pp 2 akk pl	konj	vn TA akt unbest
stErizO	*h*umeis	kai	parakaleO
STANDfest-*machen*, festSTEHEND-*machen*, festigen, befestigen	IHR / EUER / EUCH	UND, auch	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen

ΥΠΕΡ	ΤΗΣ	ΠΙΣΤΕΩΣ	ΥΜΩΝ
*h*uper	tēs	pisteōs	*h*umōn
für	DES	GLAUBENS	EUER
präp	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	pp 2 gen pl
*h*uper	*h*o/*h*E/to	pistis	*h*umeis
ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [D]als ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	IHR / EUER / EUCH

3 damit niemand in diesen Drangsalen schwankend werde; denn ihr wisst, dass wir dazu bestimmt sind.

1Th 3:3

ΤΟ	ΜΗΔΕΝΑ
to	mēdena
DAS	NEIN-ABER-EINEN
d_ akk sg n	a_ akk sg m
*h*o/*h*E/to	mEdeis/mEtheis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas

ΣΑΙΝΕΣΘΑΙ	ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΘΛΙΨΕΣΙΝ
sainesthai	en	tais	thlipsesin
BEIM-(*für_sich*)-SCHWANKENGEmachT-WERDEN-SEIN	IN	DEN(p)	BEDRÄNGungen
vn HA med präs	präp	d_ dat pl f	n_ 3 dat pl f
sainO	en	*h*o/*h*E/to	thlipsis
SCHWANKEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEDRÄNGung, BEDRÄNGNIS, Drangsal

ΤΑΥΤΑΙΣ	ΑΥΤΟΙ	ΓΑΡ
tautais	autoi	gar
diesen(p)	SELBST(p)	GEWISS-DEMNACH
pd dat pl f	pp nom pl m	konj
*h*outos/*h*autE/touto	autos/autE/auto	gar
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΟΙΔΑΤΕ	ΟΤΙ	ΕΙΣ
oidate	*h*oti	eis
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN	WELCHES-IRGEND	HINEIN
vi ZU akt präs 2 pl	konj	präp
eidO	*h*oti	eis
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΤΟΥΤΟ	ΚΕΙΜΕΘΑ
touto	keimetha
dieses	WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-LIEGEN
pd akk sg n	vi HA med präs 1 pl
*h*outos/*h*autE/touto	keimai
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	LIEGEN

4 Denn schon als wir bei euch waren, sagten wir euch vorher, dass wir demnächst bedrängt sein würden, so wie es auch geschehen ist, wie ihr wisst.

1Th 3:4

ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΟΤΕ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ	ΗΜΕΝ
kai	gar	*h*ote	pros	*h*umas	ēmen
UND	GEWISS-DEMNACH	als	ZU	EUCH	WIR-WAREN
konj	konj	adv	präp	pp 2 akk pl	vi TA akt verg 1 pl
kai	gar	*h*ote	pros	*h*umeis	eimi
UND, auch	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	ZU, ...	IHR / EUER / EUCH	SEIN, *id.* gelten

ΠΡΟΕΛΕΓΟΜΕΝ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ
proelegomen	*h*umin	*h*oti
WIR-VORher-sagTEN	EUCH	WELCHES-IRGEND
vi TA akt verg 1 pl	pp 2 dat pl	konj
prolegO	*h*umeis	*h*oti
VOR+LEGEN/sagEN, VORher-LEGEN/sagEN, sagen vorher	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΜΕΛΛΟΜΕΝ
mellomen
WIR-SIND-BEIM-ANSCHICKEN
vi HA akt präs 1 pl
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΘΛΙΒΕΣΘΑΙ	ΚΑΘΩΣ	ΚΑΙ
thlibesthai	kathōs	kai
BEIM-(*für_sich*)-BEDRÄNGT-WERDEN-SEIN	gemäß-WIE	UND
vn HA med präs	adv	konj
thlibO	kathOs	kai
BEDRÄNGEN, schmal sein	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	UND, auch

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΚΑΙ
egeneto	kai
es-WURDE-(*für_sich*)	UND
vi TA med verg 3 sg	konj
ginomai	kai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΙΔΑΤΕ
oidate
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 2 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

5 Deshalb habe ich, da ich es nicht länger aushielt, zu euch gesandt, um etwas über euren Glaubensstand zu erfahren, ob der Versucher euch nicht etwa versucht habe und so unsere Mühe vergeblich geworden sei.

1Th 3:5

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΚΑΓΩ
dia	touto	kagō
DURCH	dieses	UND-ICH
präp	pd akk sg n	pp 1 nom sg kon
dia	/houtos/hautE/touto	kagO
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir

ΜΗΚΕΤΙ	ΣΤΕΓΩΝ	ΕΠΕΜΨΑ	ΕΙΣ	ΤΟ
mēketi	stegōn	epempsa	eis	to
NEIN-NICHT-NOCH	BEIM-AUSHALTEN-SEIEND	ICH-SENDE	HINEIN	DAS
adv	vp HA akt präs nom sg m	vi TA akt unbest 1 sg	präp	d_ akk sg n
mEketi	stegO	pempO	eis	/ho/hE/to
NEIN+NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger	AUSHALTEN	SENDEN	HINEIN, für, zu, damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΝΩΝΑΙ	ΤΗΝ	ΠΙΣΤΙΝ	ΥΜΩΝ
gnōnai	tēn	pistin	*h*umōn
KENNEN	DEN	GLAUBEN	EUER
vn TA akt unbest	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	pp 2 gen pl
ginOskO	/ho/hE/to	pistis	/humeis
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	IHR / EUER / EUCH

ΜΗ	ΠΩΣ	ΕΠΕΙΡΑΣΕΝ	ΥΜΑΣ
mē	pōs	epeirasen	*h*umas
NEIN	?-WIE	-VERSUCHT	EUCH
part neg *bedingt*	adv unbest	vi TA akt unbest 3 sg	pp 2 akk pl
mE	pOs	peirazO	/humeis
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	VERSUCHUNG_*machen*, VERSUCHen, Versucher, auf Probe stellen, anfechten	IHR / EUER / EUCH

Ο	ΠΕΙΡΑΖΩΝ	ΚΑΙ	ΕΙΣ	ΚΕΝΟΝ
*h*o	peirazōn	kai	eis	kenon
DER	BEIM-VERSUCHEN-SEIENDE	UND	HINEIN	LEERES
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	konj	präp	a_/n_ akk sg n
/ho/hE/to	peirazO	kai	eis	kenos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERSUCHUNG_*machen*, VERSUCHen, Versucher, auf Probe stellen, anfechten	UND, auch	HINEIN, für, zu, damit	LEER, inhaltslos, vergeblich

ΓΕΝΗΤΑΙ	Ο	ΚΟΠΟΣ	ΗΜΩΝ
genētai	*h*o	kopos	*h*ēmōn
-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	DIE	Mühe	UNSER
vk HA med präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 1 gen pl
ginomai	/ho/hE/to	kopos	/hEmeis
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAUEN, Mühe, Mühsal	WIR / UNSER / UNS

6 Jetzt aber, da Timotheus von euch zu uns kam und uns frohe Botschaft von eurem Glauben und eurer Liebe verkündigte, dass ihr uns allezeit in guter Erinnerung habt und euch danach sehnt, uns zu gewahren, gleichwie auch wir euch -

1Th 3:6

ΑΡΤΙ	ΔΕ	ΕΛΘΟΝΤΟΣ	ΤΙΜΟΘΕΟΥ	ΠΡΟΣ	ΗΜΑΣ	ΑΦ	ΥΜΩΝ
arti	de	elthontos	timotheou	pros	*h*ēmas	aph	*h*umōn
JETZT	ABER	BEIM-KOMMEN-SEIEND	Timotheus'	ZU	UNS	VON	EUER
adv	konj	vp HA akt präs gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	pp 1 akk pl	präp	pp 2 gen pl
arti	de	erchomai	timotheos	pros	/hEmeis	apo	/humeis
JETZT	ABER	KOMMEN	WERT+PLATZIERER, WERT-Gott, Timotheus	ZU, ...	WIR / UNSER / UNS	VON	IHR / EUER / EUCH

ΚΑΙ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΑΜΕΝΟΥ	ΗΜΙΝ	ΤΗΝ	ΥΜΩΝ
kai	euaggelisamenou	*h*ēmin	tēn	*h*umōn
UND	(*für_sich*)-WOHL-BOTSCHAFT*end*	UNS	DEN	EUER
konj	vp TA med unbest gen sg m	pp 1 dat pl	d_ akk sg f	pp 2 gen pl
kai	euaggelizO	/hEmeis	/ho/hE/to	/humeis
UND, auch	WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IHR / EUER / EUCH

ΠΙΣΤΙΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΑΓΑΠΗΝ	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ	ΟΤΙ
pistin	kai	tēn	agapēn	*h*umōn	kai	*h*oti
GLAUBEN	UND	DIE	LIEBE	EUER	UND	WELCHES-IRGEND
n_ 3 akk sg f	konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp 2 gen pl	konj	konj
pistis	kai	/ho/hE/to	agapE	/humeis	kai	/hoti
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBE	IHR / EUER / EUCH	UND, auch	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΧΕΤΕ	ΜΝΕΙΑΝ	ΗΜΩΝ	ΑΓΑΘΗΝ
echete	mneian	*h*ēmōn	agathēn
IHR-SEID-BEIM-HABEN	ERINNER*ung*	UNSER	GUTE
vi HA akt präs 2 pl	n_ 1 akk sg f	pp 1 gen pl	a_ akk sg f
echO	mneia	/hEmeis	agathos
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	ERINNERN-heit, ERINNER*ung*, Erwähnung, Gedenken	WIR / UNSER / UNS	GUT, gut, Gut, Gutes

ΠΑΝΤΟΤΕ	ΕΠΙΠΟΘΟΥΝΤΕΣ	ΗΜΑΣ
pantote	epipothountes	*h*ēmas
JED-als	BEIM-AUF-SEHNEN-SEIEND	UNS
adv	vp HA akt präs nom pl m	pp 1 akk pl
pantote	epipotheO	/hEmeis
JED+WELCHES+AUSSERDEM, JED-als, immer, immerdar, [allezeit]	AUF+SEHNEN, sehnen nach	WIR / UNSER / UNS

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΔΕΙΝ
idein
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN
vn HA akt präs
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΚΑΘΑΠΕΡ
kathaper
so_wie-EBEN
adv
kathaper
HERAB+WELCHE(p)+EBEN, gemäß-WELCHE(p)-EBEN, so_wie-EBEN, gleichwie

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΗΜΕΙC
*h*ēmeis
WIR
pp 1 nom pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΥΜΑC
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

7 da ist uns deshalb im Blick auf euch zugesprochen worden, Brüder, in all unserer Not und Drangsal, durch euren Glauben;

1Th 3:7

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd akk sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΠΑΡΕΚΑΛΕΘΗΜΕΝ
pareklēthēmen
WIR-WURDEN-BEI-GERUFEN
vi TA pas verg 1 pl
parakaleO
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen

ΑΔΕΛΦΟΙ
adelphoi
Brüder !
n_ 2 vok pl m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΕΦ
eph
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΠΑCΗ
pasē
JEDER
a_ dat sg f
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΗ
tē
DER
d_ dat sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΑΓΚΗ
anagkē
HINAUF-ZUSAMMENPRESSUNG
n_ 1 dat sg f
anagkE
HINAUF+ZUSAMMENPRESSUNG, Not/NötIGKEIT, Not, Notwendigkeit, *id.* notwendig, genötigt

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΘΛΙΨΕΙ
thlipsei
BEDRÄNGung
n_ 3 dat sg f
thlipsis
BEDRÄNGung, BEDRÄNGNIS, Drangsal

ΗΜΩΝ
*h*ēmōn
UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΗC
tēs
DES
d_ gen sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΠΙCΤΕΩC
pisteōs
GLAUBENS
n_ 3 gen sg f
pistis
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

8 denn nun haben wir neuen Lebensmut, wenn ihr feststeht im Herrn.

1Th 3:8

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΝΥΝ
nun
NUN
adv
nun
NUN, nunmehrig

ΖΩΜΕΝ
zōmen
WIR-SIND-BEIM-LEBEN
vi HA akt präs 1 pl
zaO
LEBEN, lebendig

ΕΑΝ
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΥΜΕΙC
*h*umeis
IHR
pp 2 nom pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

CΤΗΚΕΤΕ
stēkete
IHR-SEID-BEIM-festSTEHEN
vi HA akt präs 2 pl
stEkO
STEHEN, festSTEHEN, stehen, feststehen

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΚΥΡΙΩ
kuriō
Herrn
n_ 2 dat sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

9 Denn welchen Dank könnten wir Gott für euch wegen all der Freude vergelten, mit der wir uns vor unserem Gott um euretwillen freuen.

1Th 3:9

ΤΙΝΑ
tina
IRGEND
px akk sg f
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΥΧΑΡΙCΤΙΑΝ
eucharistian
WOHL-FREUDIGkeit
n_ 1 akk sg f
eucharistia
WOHL+FREUDIGkeit, WOHL+FREUDE, Dank, Danksagung

ΔΥΝΑΜΕΘΑ
dunametha
WIR-SIND-(*für_uns*)-FÄHIGSEIEND
vi HA med präs 1 pl
dunamai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΩ
theō
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 dat sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΑΝΤΑΠΟΔΟΥΝΑΙ
antapodounai
ANSTATT-VON-GEBEN
vn TA akt unbest
antapodidOmi
ANSTATT+VON+GEBEN, vergeltEN

ΠΕΡΙ
peri
betreffs
präp
peri
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΠΑCΗ
pasē
JEDER
a_ dat sg f
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΗ
tē
DER
d_ dat sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΡΑ
chara
FREUDE
n_ 1 dat sg f
chara
FREUDE

Η
*h*ē
WELCHER
pr dat sg f
*h*os/*h*E/*h*o
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΧΑΙΡΟΜΕΝ
chairomen
WIR-SIND-BEIM-FREUEN
vi HA akt präs 1 pl
chairO
FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΙ
di
um_willen
präp
dia
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΥΜΑC
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΕΜΠΡΟCΘΕΝ
emprosthen
IN-ZU-PLATZ
adv *des Ortes*
emprosthen
IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΗΜΩΝ
*h*ēmōn
UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

10 Bei Nacht und bei Tag flehen wir über alle Maßen, dass wir euer Angesicht gewahren und euch in den Mängeln eures Glaubens zurechthelfen mögen.

1Th 3:10

ΝΥΚΤΟC
nuktos
NACHT
n_ 3 gen sg f
nux
NACHT

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΗΜΕΡΑC
*h*ēmeras
TAGES
n_ 1 gen sg f
*h*Emera
TAG

ΥΠΕΡ
*h*uper
ÜBER
präp
*h*uper
ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [ü]als ...

ΕΚΠΕΡΙCCΟΥ
ekperissou
AUS-übermäßIG
adv
ekperissou
AUS+UM, AUS+UMmäßig, AUS-übermäßIG, alle Maßen

ΔΕΟΜΕΝΟΙ
deomenoi
BEIM-(*für_sich*)-flehEN-SEIEND
vp HA med präs nom pl m
deomai (deO)
BINDEN, flehEN

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΔΕΙΝ
idein
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN
vn HA akt präs
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟCΩΠΟΝ
prosōpon
Angesicht
n_ 2 akk sg n
prosOpon
ZU+ANSEHENDES, Angesicht

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΚΑΤΑΡΤΙCΑΙ
katartisai
HERAB-ZUBEREITEN
vn TA akt unbest
katartizO
HERAB+ZUBEREITET-*machen*, HERAB+ZUBEREITen, zubereiten, anpassen, zur Anpassung bringen, zurechtlegen, zurechthelfen

ΤΑ
ta
DIE[(p)]
d_ akk pl n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥCΤΕΡΗΜΑΤΑ
*h*usterēmata
MÄNGEL
n_ 3 akk pl n
*h*usterEma
MANGELN-*Folge*, ERMANGELN-*Folge*, MANGEL

ΤΗC
tēs
DES
d_ gen sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙCΤΕΩC
pisteōs
GLAUBENS
n_ 3 gen sg f
pistis
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

11 Er Selbst aber, Gott und unser Vater, und unser Herr Jesus richte unseren Weg zu euch.

1Th 3:11

ΑΥΤΟC
autos
Er
pp nom sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [A]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟC
theos
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 nom sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΑΤΗΡ
patēr
VATER
n_ 3 nom sg m
patEr
VATER

ΗΜΩΝ
*h*ēmōn
UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟC
kurios
Herr
n_ 2 nom sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΗΜΩΝ
*h*ēmōn
UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΙΗCΟΥC
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΚΑΤΕΥΘΥΝΑΙ
kateuthunai
Er-MÖCHTE-BEIM-HERAB-WOHL-PLATZIEREN-SEIN-WERDEN
vo HA akt fut 3 sg
kateuthunO
HERAB+WOHL+PLATZIERT-*verursachen*, HERAB+WOHL+PLATZIEREN, richten (*i.S.v. Richtung geben*)

ΤΗΝ
tēn
DEN
d_ akk sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΔΟΝ
*h*odon
WEG
n_ 2 akk sg f
*h*odos
WEG

ΗΜΩΝ
*h*ēmōn
UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΥΜΑC
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

12 Euch aber lasse der Herr zunehmen und überfließen in der Liebe zueinander und zu allen, gleichwie

1Th 3:12

ΥΜΑC
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟC
kurios
Herr
n_ 2 nom sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΠΛΕΟΝΑCΑΙ
pleonasai
Er-MÖCHTE-BEIM-MEHREN-SEIN-WERDEN
vo HA akt fut 3 sg
pleonazO
MEHREN, VERMEHREN, zunehmen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

auch wir sie euch gegenüber erweisen,

ΚΑΙ	ΠΕΡΙΣΣΕΥΣΑΙ	ΤΗ	ΑΓΑΠΗ	ΕΙΣ
kai	perisseusai	tē	agapē	eis
UND	Er-MÖCHTE-übermäßIG-seiEND-SEINmachEN-WERDEN	DER	LIEBE	HINEIN
konj	vo HA akt fut 3 sg	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	präp
kai	perisseuO	*ho*/*hE*/to	agapE	eis
UND, auch	UM-sein, UMmäßig-sein, übermäßIG-sein/habEN, überfliessen, Überfluß haben, überflüssig sein, überschreiten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBE	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΑΛΛΗΛΟΥΣ	ΚΑΙ	ΕΙΣ	ΠΑΝΤΑΣ
allēlous	kai	eis	pantas
einander	UND	HINEIN	ALLE
pz akk pl m	konj	präp	a_ akk pl m
allElOn	kai	eis	pas
ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig	UND, auch	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΚΑΘΑΠΕΡ	ΚΑΙ	ΗΜΕΙΣ	ΕΙΣ	ΥΜΑΣ
kathaper	kai	*h*ēmeis	eis	*h*umas
so_wie-EBEN	UND	WIR	HINEIN	EUCH
adv	konj	pp 1 nom pl	präp	pp 2 akk pl
kathaper	kai	*h*Emeis	eis	*h*umeis
HERAB+WELCHE(p)+EBEN, gemäß-WELCHE(p)-EBEN, so_wie-EBEN, gleichwie	UND, auch	WIR / UNSER / UNS	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	IHR / EUER / EUCH

13 um eure Herzen zu festigen, damit sie vor unserem Gott und Vater untadelig in Heiligkeit seien in der Anwesenheit unseres Herrn Jesus, mit all Seinen Heiligen.

1Th 3:13

ΕΙΣ	ΤΟ	ΣΤΗΡΙΞΑΙ	ΥΜΩΝ	ΤΑΣ
eis	to	stērixai	*h*umōn	tas
HINEIN	DAS	STANDfest-*machEN*	EUER	DIE(p)
präp	d_ akk sg n	vn TA akt unbest	pp 2 gen pl	d_ akk pl f
eis	*ho*/*hE*/to	stErizO	*h*umeis	*ho*/*hE*/to
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STANDfest-*machen*, festSTEHEND-*machen*, festigen, befestigen	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΡΔΙΑΣ	ΑΜΕΜΠΤΟΥΣ	ΕΝ	ΑΓΙΩΣΥΝΗ
kardias	amemptous	en	*h*agiōsunē
HERZEN	UN-TADELbar	IN	HEILIG-ZUSAMMENheit
n_ 1 akk pl f	a_ akk pl f	präp	n_ 1 dat sg f
kardia	amemptos	en	*h*agiOsunE
HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	UN+geTADELt, UN+TADELbar, untadelig	IN, inmitten, *id.* unter, mit	HEILIG+ZUSAMMENheit, HEILIG+ZUSAMMENgehörigkeit, HEILIG-keit, Heiligkeit

ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΠΑΤΡΟΣ	ΗΜΩΝ	ΕΝ
emprosthen	tou	theou	kai	patros	*h*ēmōn	en
IN-ZU-PLATZ	DES	Gottes (PLATZIERERS)	UND	VATERS	UNSER	IN
adv *des Ortes*	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	n_ 3 gen sg m	pp 1 gen pl	präp
emprosthen	*ho*/*hE*/to	theos	kai	patEr	*h*Emeis	en
IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch	VATER	WIR / UNSER / UNS	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ	ΠΑΡΟΥΣΙΑ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ
tē	parousia	tou	kuriou	*h*ēmōn
DEM	BEI-SEIN	DES	Herrn	UNSER
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl
ho/*hE*/to	parousia	*ho*/*hE*/to	kurios	*h*Emeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+SEIN-heit, BEI+SEIENDES, BEI+SEIN, Anwesenheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS

ΙΗΣΟΥ	ΜΕΤΑ	ΠΑΝΤΩΝ	ΤΩΝ	ΑΓΙΩΝ
iēsou	meta	pantōn	tōn	*h*agiōn
JESUS	MIT	ALLER	DER(p)	HEILIGEN
n_ gen sg m	präp	a_ gen pl m	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
iEsous	meta	pas	*ho*/*hE*/to	*h*agios
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	MIT, Gmit, Anach	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

1 Im Übrigen nun, Brüder, ersuchen wir euch und sprechen euch zu in dem Herrn Jesus, dass, so wie ihr es von uns erhalten habt, wie ihr wandeln müsst, um Gott zu gefallen (wie ihr auch wandelt), dass ihr darin immer mehr überfließen möget.

1Th 4:1

ΤΟ	ΛΟΙΠΟΝ	ΟΥΝ	ΑΔΕΛΦΟΙ
to	loipon	oun	adelphoi
DAS	FEHLENDE	DANN	Brüder !
d_ nom sg n	a_/n_ nom sg n	konj	n_ 2 vok pl m
ho/*hE*/to	loipon	oun	adelphos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΕΡΩΤΩΜΕΝ	ΥΜΑΣ	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΜΕΝ	ΕΝ
erōtōmen	*h*umas	kai	parakaloumen	en
WIR-SIND-BEIM-redEND-BITTEN	EUCH	UND	WIR-SIND-BEIM-BEI-RUFEN	IN
vi HA akt präs 1 pl	pp 2 akk pl	konj	vi HA akt präs 1 pl	präp
erOtaO	*h*umeis	kai	parakaleO	en
FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen	IHR / EUER / EUCH	UND, auch	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΚΥΡΙΩ	ΙΗΣΟΥ	ΙΝΑ
tō	kuriō	iēsou	*h*ina
DEM	Herrn	JESUS	DASS
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	n_ dat sg m	konj
ho/*hE*/to	kurios	iEsous	*h*ina
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΘΩC
kathōs
gemäß-WIE
adv
kathOs
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΠΑΡΕΛΑΒΕΤΕ
parelabete
IHR-BEI-ERHIELTET
vi TA akt verg 2 pl
paralambanO
BEI+ERHALTEN, BEI-nehmEN, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen

ΠΑΡ
par
BEI
präp
para
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΗΜΩΝ
*h*ēmōn
UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΤΟ
to
DAS
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΩC
pōs
?-WIE
adv best
pOs
?+WIE, wie, irgendwie, etwa

ΔΕΙ
dei
es-IST-BEIM-BINDEN
vi HA akt präs 3 sg
dei (deO)
BINDEN, müssen, dürfen

ΥΜΑC
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΝ
peripatein
BEIM-UMher-TRETEN-SEIN
vn HA akt präs
peripateO
UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandelN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΡΕCΚΕΙΝ
areskein
BEIM-GEFALLEN-SEIN
vn HA akt präs
areskO
GEFALLEN

ΘΕΩ
theō
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 dat sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΚΑΘΩC
kathōs
gemäß-WIE
adv
kathOs
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΤΕ
peripateite
IHR-SEID-BEIM-UMher-TRETEN
vi HA akt präs 2 pl
peripateO
UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandelN

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΠΕΡΙCCΕΥΗΤΕ
perisseuēte
IHR-MÖGT-übermäßIG-seiEND-SEIN
vk HA akt präs 2 pl
perisseuO
UM-sein, UMmäßig-sein, übermäßIG-sein/habEN, überfliessen, Überfluß haben, überflüssig sein, überschreiten

ΜΑΛΛΟΝ
mallon
VIELMEHR-*mehr*
adv kmp
mallon (mala)
VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr

2 Denn ihr wisst, welche Anweisungen wir euch durch den Herrn Jesus gegeben haben.

1Th 4:2

ΟΙΔΑΤΕ
oidate
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 2 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΤΙΝΑC
tinas
IRGEND(p)
px akk pl f
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑC
paraggelias
BEI-BOTschaften
n_ 1 akk pl f
paraggelia
BEI+BOTSCHAFTEN-heit, BEI+BOTschaft, Anweis*ung*, Geheiß

ΕΔΩΚΑΜΕΝ
edōkamen
WIR-GEBEN
vi TA-ZU akt unbest 1 pl
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ
kuriou
Herrn
n_ 2 gen sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΙΗCΟΥ
iēsou
JESUS
n_ gen sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

3 Denn dies ist der Wille Gottes, eure Heiligung, euch fernzuhalten von aller Hurerei,

1Th 4:3

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd nom sg n
houtos/*hautE*/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕCΤΙΝ
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΘΕΛΗΜΑ
thelēma
WOLLEN-*Folge*
n_ 3 nom sg n
thelEma
WOLLEN-*Folge*, WILLE

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

Ο
ho
DIE
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΙΑCΜΟC
*h*agiasmos
HEILIGung
n_ 2 nom sg m
*h*agiasmos
HEILIGung, Heiligung

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΑΠΕΧΕCΘΑΙ
apechesthai
BEIM-(*für_sich*)-VON-HABEN-SEIN
vn HA med präs
apechO
VON+HABEN, völlig haben, ausgezahlt sein, aus sein, weit sein, sich fern halten, entsagen

ΥΜΑC
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΑΠΟ
apo
VON
präp
apo
VON

ΠΑCΗC
pasēs
JEDER
a_ gen sg f
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΟΡΝΕΙΑC
porneias
HURERei
n_ 1 gen sg f
porneia
HUREN-heit, HURERei

4 dass ein jeder von euch wisse, sein eigenes Gefäß zu erwerben in Heiligung und Ehrbarkeit,

1Th 4:4

ΕΙΔΕΝΑΙ
eidenai
WAHRGENOMMEN-HABEN
vn ZU akt präs
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΕΚΑCΤΟΝ
*h*ekaston
JEGLICHEN
a_ akk sg m
*h*ekastos
JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΑΥΤΟΥ
*h*eautou
seiner-SELBST
pf 3 gen sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΣΚΕΥΟC
skeuos
GERÄT
n_ 3 akk sg n
skeuos
GERÄT, Gefäß, Segelzeug

ΚΤΑCΘΑΙ
ktasthai
BEIM-(*für_sich*)-ERWERBEN-SEIN
vn HA med präs
ktaomai
ERWERBEN

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΓΙΑCΜΩ
*h*agiasmō
HEILIGung
n_ 2 dat sg m
*h*agiasmos
HEILIGung, Heiligung

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΙΜΗ
timē
WERTschätzUNG
n_ 1 dat sg f
timE
WERT, WERTschätzUNG, Ehre, Preis, Erlös

5 nicht in leidenschaftlicher Begierde, gleichwie die Nationen, die nicht mit Gott vertraut sind,

1Th 4:5

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΑΘΕΙ
pathei
EMOTION
n_ 3 dat sg n
pathos
EMOTION, Leidenschaft

ΕΠΙΘΥΜΙΑC
epithumias
AUF-GEFÜHLE
n_ 1 gen sg f
epithumia
AUF+FÜHLEN-heit, AUF+FÜHL*ung*, AUF+GEFÜHL, Verlangen, Begierde

ΚΑΘΑΠΕΡ
kathaper
so_wie-EBEN
adv
kathaper
HERAB+WELCHE(p)+EBEN, gemäß-WELCHE(p)-EBEN, so_wie-EBEN, gleichwie

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ nom pl n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΘΝΗ
ethnē
NATIONEN
n_ 3 nom pl n
ethnos
NATION

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ nom pl n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΙΔΟΤΑ
eidota
WAHRGENOMMEN-HABENDEN
vp ZU akt präs nom pl n
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΝ
theon
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 akk sg m
theos
PLATZIERER, Gott

6 dass keiner seinen Bruder in einer Sache übergreife oder übervorteile, weil der Herr aller dieser Dinge Rächer ist, so wie wir es euch schon vorher gesagt und bezeugt haben.

1Th 4:6

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΥΠΕΡΒΑΙΝΕΙΝ
*h*uperbainein
BEIM-ÜBER-SCHREITEN-SEIN
vn HA akt präs
*h*uperbainO
ÜBER+SCHREITEN, übergreifen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΛΕΟΝΕΚΤΕΙΝ
pleonektein
BEIM-MEHR-HABEN-SEIN
vn HA akt präs
pleonekteO
MEHR+HABEN, habgierIG_sein, übervorteilen

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ
tō
DER
d_ dat sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΑΓΜΑΤΙ
pragmati
HANDLUNGS-*Folge*
n_ 3 dat sg n
pragma
HANDELN-*Folge*, HANDLUNGS-*Folge*, Sache

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΕΛΦΟΝ
adelphon
Bruder
n_ 2 akk sg m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΙΟΤΙ
dioti
DURCH-WELCHES-IRGEND
konj
dioti
DURCH+WELCHES+IRGEND, darum-IRGEND, dieweil, deswegen, [weil, je nachdem]

ΕΚΔΙΚΟC
ekdikos
AUS-RECHTER
n_ 2 nom sg m
ekdikos
AUS+RECHTER, RächER

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟC
kurios
Herr
n_ 2 nom sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΠΕΡΙ
peri
betreffs
präp
peri
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΠΑΝΤΩΝ
pantōn
ALLER
a_ gen pl n
pas
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΟΥΤΩΝ
toutōn
dieser[(p)]
pd gen pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΚΑΘΩC
kathōs
gemäß-WIE
adv
kathOs
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΡΟΕΙΠΑΜΕΝ
proeipamen
WIR-VORher-sagEN
vi TA akt unbest 1 pl
proeipon (prolegO)
VOR+LEGEN/sagEN, VORher-LEGEN/sagEN, sagen vorher

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΔΙΕΜΑΡΤΥΡΑΜΕΘΑ
diemarturametha
WIR-DURCH-bezeugEN-(*für_uns*)
vi TA med unbest 1 pl
diamarturomai
DURCH+MARKIEREN, DURCH-bezeugEN, bezeugen

7 Denn Gott beruft uns nicht zur Unreinheit, sondern zur Heiligung.

1Th 4:7

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΚΑΛΕCΕΝ
ekalesen
-RUFT
vi TA akt unbest 3 sg
kaleO
RUFEN, berufen, laden, heißen

ΗΜΑC
*hē*mas
UNS
pp 1 akk pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟC
theos
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 nom sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΑΚΑΘΑΡCΙΑ
akatharsia
UN-Reinheit
n_ 1 dat sg f
akatharsia
UN+HERAB+GEHOBENheit, UN-Reinheit, Unreinheit, *id.* Unlauterkeit

ΑΛΛ
all
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΓΙΑCΜΩ
*h*agiasmō
HEILIGung
n_ 2 dat sg m
*h*agiasmos
HEILIGung, Heiligung

8 Daher also, wer dies ablehnt, lehnt nicht einen Menschen ab, sondern Gott, der Seinen Geist, den heiligen, in euch gibt.

1Th 4:8

ΤΟΙΓΑΡΟΥΝ
toigaroun
DEN[(p)]-GEWISS-DEMNACH-DANN
part
toigaroun
DEN[(p)]+GEWISS+DEMNACH+DANN, DEN[(p)]-denn-DANN, daher also

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΘΕΤΩΝ
athetōn
BEIM-UN-PLATZIEREN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
atheteO
UN+PLATZIEREN, ablehnen

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΑΝΘΡΩΠΟΝ
anthrōpon
Menschen
n_ 2 akk sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΑΘΕΤΕΙ
athetei
er-IST-BEIM-UN-PLATZIEREN
vi HA akt präs 3 sg
atheteO
UN+PLATZIEREN, ablehnen

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΝ
theon
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 akk sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΔΙΔΟΝΤΑ
didonta
BEIM-GEBEN-SEIENDEN
vp HA akt präs akk sg m
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΤΟ
to
DEN
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑ
pneuma
Geist
n_ 3 akk sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [A]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΤΟ
to
DEN
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΙΟΝ
*h*agion
HEILIGEN
a_ akk sg n
*h*agios
HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΥΜΑC
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

9 Was die brüderliche Freundschaft betrifft, so brauchen wir euch darüber nicht zu schreiben; denn ihr selbst seid von Gott gelehrt worden, einander zu lieben;

1Th 4:9

ΠΕΡΙ	ΔΕ	ΤΗΣ
peri	de	tēs
betreffs	ABER	DER
präp	konj	d_ gen sg f
peri	de	*ho*/*hE*/to
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΙΛΑΔΕΛΦΙΑΣ
philadelphias
FREUND-Bruderschaft
n_ 1 gen sg f
philadelphia
FREUND+ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER-heit, FREUND-Bruderschaft, (Bruder-FREUNDschaft), brüderliche Freundschaft

ΟΥ	ΧΡΕΙΑΝ
ou	chreian
NICHT	GEBRAUCH
adv neg *absolut*	n_ 1 akk sg f
ou	chreia
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen

ΕΧΟΜΕΝ	ΓΡΑΦΕΙΝ	ΥΜΙΝ
echomen	graphein	*h*umin
WIR-SIND-BEIM-HABEN	BEIM-SCHREIBEN-SEIN	EUCH
vi HA akt präs 1 pl	vn HA akt präs	pp 2 dat pl
echO	graphO	*h*umeis
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	SCHREIBEN, geschrieben	IHR / EUER / EUCH

ΑΥΤΟΙ	ΓΑΡ	ΥΜΕΙΣ
autoi	gar	*h*umeis
SELBST[(p)]	GEWISS-DEMNACH	IHR
pp nom pl m	konj	pp 2 nom pl
autos/autE/auto	gar	*h*umeis
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IHR / EUER / EUCH

ΘΕΟΔΙΔΑΚΤΟΙ	ΕΣΤΕ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΑΓΑΠΑΝ
theodidaktoi	este	eis	to	agapan
Gott-geLEHRt	IHR-SEID-SEIEND	HINEIN	DAS	BEIM-LIEBEN-SEIN
a_ nom pl m	vi HA akt präs 2 pl	präp	d_ akk sg n	vn HA akt präs
theodidaktos	eimi	eis	*ho*/*hE*/to	agapaO
PLATZIERER+geLEHRt, Gott-geLEHRt, von Gott gelehrt	SEIN, *id.* gelten	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBEN, geliebt, Geliebter

ΑΛΛΗΛΟΥΣ
allēlous
einander
pz akk pl m
allElOn
ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

10 denn dasselbe erweist ihr ja allen Brüdern in ganz Mazedonien. Wir sprechen euch aber zu, Brüder, darin immer mehr überzufließen

1Th 4:10

ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΠΟΙΕΙΤΕ
kai	gar	poieite
UND	GEWISS-DEMNACH	IHR-SEID-BEIM-TUN
konj	konj	vi HA akt präs 2 pl
kai	gar	poieO
UND, auch	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΑΥΤΟ	ΕΙΣ	ΠΑΝΤΑΣ
auto	eis	pantas
SELBES	HINEIN	ALLE
pp akk sg n	präp	a_ akk pl m
autos/autE/auto	eis	pas
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΟΥΣ	ΑΔΕΛΦΟΥΣ	ΤΟΥΣ	ΕΝ	ΟΛΗ	ΤΗ
tous	adelphous	tous	en	*h*olē	tē
DIE[(p)]	Brüder	DIE[(p)]	IN	GANZEM	DEM
d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	d_ akk pl m	präp	a_ dat sg f	d_ dat sg f
ho/*hE*/to	adelphos	*ho*/*hE*/to	en	*h*olos	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΚΑΙΔΟΝΙΑ	ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΜΕΝ	ΔΕ	ΥΜΑΣ	ΑΔΕΛΦΟΙ
makaidonia	parakaloumen	de	*h*umas	adelphoi
MAZEDONIEN	WIR-SIND-BEIM-BEI-RUFEN	ABER	EUCH	Brüder !
n_ 1 dat sg f	vi HA akt präs 1 pl	konj	pp 2 akk pl	n_ 2 vok pl m
makedonia	parakaleO	de	*h*umeis	adelphos
MAZEDONIEN	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	ABER	IHR / EUER / EUCH	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΕΡΙCCΕΥΕΙΝ
perisseuein
übermäßIG-seiEND-SEIN
vn HA akt präs
perisseuO
UM-sein, UMmäßig-sein, übermäßIG-sein/habEN, überfliessen, Überfluß haben, überflüssig sein, überschreiten

ΜΑΛΛΟΝ
mallon
VIELMEHR-*mehr*
adv kmp
mallon (mala)
VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr

11 und eure Ehre dareinzusetzen, still zu sein und das Eigene zu verrichten und mit euren Händen zu arbeiten, so wie wir euch angewiesen haben,

1Th 4:11

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΦΙΛΟΤΙΜΕΙCΘΑΙ
philotimeisthai
BEIM-(*für_sich*)-gern-WERTschätzEN-SEIN
vn HA med präs
philotimeomai
FREUND+WERTEN, FREUND+WERTschätzEN, gern-WERTschätzEN, Ehre dran setzen

ΗCΥΧΑΖΕΙΝ
*h*ēsuchazein
BEIM-RUHE_*mach*EN-SEIN
vn HA akt präs
*h*EsuchazO
RUHE_*machen*, RUHE_geben, (ruhig sein), still sein

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΡΑCCΕΙΝ
prassein
BEIM-HANDELN-SEIN
vn HA akt präs
prassO
HANDELN, EINHANDELN / VERHANDELN, handeln, antun, betreiben, verüben, verrichten, in die Tat umsetzen, einfordern

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΔΙΑ
idia
EIGENEN
a_/n_ akk pl n
idios
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΡΓΑΖΕCΘΑΙ
ergazesthai
BEIM-(*für_sich*)-WERKEN-SEIN
vn HA med präs
ergazomai
WIRKEN, WERKEN, arbeiten, handeln

ΤΑΙC
tais
DEN(p)
d_ dat pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΕΡCΙΝ
chersin
HÄNDEN
n_ 3 dat pl f
cheir
HAND

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΚΑΘΩC
kathōs
gemäß-WIE
adv
kathOs
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΠΑΡΗΓΓΕΙΛΑΜΕΝ
parēggeilamen
WIR-BEI-BOTSCHAFTEN
vi TA akt unbest 1 pl
paraggellO
BEI+BOTSCHAFTEN, anweisEN, heißen

12 damit ihr vor denen draußen wohlanständig wandelt und niemandes Unterstützung bedürft.

1Th 4:12

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΠΕΡΙΠΑΤΗΤΕ
peripatētē
IHR-MÖGT-BEIM-UMher-TRETEN-SEIN
vk HA akt präs 2 pl
peripateO
UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln

ΕΥCΧΗΜΟΝΩC
euschēmonōs
WOHL-GEARTETerweise
adv
euschEmonOs
WOHL+GEARTET+WIE, WOHL+GEARTETerweise, WOHL-anständIGerweise, anständig, [wohlanständig]

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΞΩ
exō
AUSWÄRTS
adv
exO
AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΜΗΔΕΝΟC
mēdenos
NEIN-ABER-EINES
a_ gen sg m/n
mEdeis/mEtheis
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas

ΧΡΕΙΑΝ
chreian
GEBRAUCH
n_ 1 akk sg f
chreia
GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen

ΕΧΗΤΕ
echētē
IHR-MÖGT-BEIM-HABEN-SEIN
vk HA akt präs 2 pl
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

13 Wir wollen euch aber, meine Brüder, betreffs der Entschlafenen nicht in Unkenntnis lassen, damit ihr nicht betrübt seid, so wie die Übrigen, die keine Erwartung haben.

1Th 4:13

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΘΕΛΟΜΕΝ
thelomen
WIR-SIND-BEIM-WOLLEN
vi HA akt präs 1 pl
thelO
WOLLEN

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΥΜΑC
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΑΓΝΟΕΙΝ
agnoein
BEIM-UN-KENNEN-SEIN
vn HA akt präs
agnoeO
UN+KENNEN, kennen/erkennen nicht, in Unkenntnis sein, unbekannt sein, Unwissende

ΑΔΕΛΦΟΙ
adelphoi
Brüder !
n_ 2 vok pl m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΠΕΡΙ
peri
betreffs
präp
peri
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟΙΜΩΜΕΝΩΝ
koimōmenōn
BEIM-(*für_sich*)-schlummerndLIEGEN-SEIENDEN
vp HA med präs gen pl m
koimaO
LIEGEN, schlummerndLIEGEN, schlummern, im Schlummer liegen, schlummernd liegen

ΙΝΑ
*hi*na
DASS
konj
*hi*na
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΛΥΠΗCΘΕ
lupēsthe
IHR-MÖGT-BEIM-(*für_euch*)-BETRÜBT-WERDEN-SEIN
vk HA med präs 2 pl
lupeO
BETRÜBEN, betrübt sein

ΚΑΘΩC
kathōs
gemäß-WIE
adv
kathOs
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΙ
*ho*i
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΙΠΟΙ
loipoi
FEHLENDEN
a_/n_ nom pl m
loipon
FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort

ΟΙ
*ho*i
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΧΟΝΤΕC
echontes
BEIM-HABEN-SEIENDEN
vp HA akt präs nom pl m
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΕΛΠΙΔΑ
elpida
ERWARTUNG
n_ 3 akk sg f
elpis
ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht

14 Denn wenn wir glauben, dass Jesus starb und auferstand, so wird auch Gott die Entschlafenen durch Jesus mit Ihm führen.

1Th 4:14

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΠΙCΤΕΥΟΜΕΝ
pisteuomen
WIR-SIND-BEIM-GLAUBEN
vi HA akt präs 1 pl
pisteuO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΟΤΙ
*ho*ti
WELCHES-IRGEND
konj
*ho*ti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΙΗCΟΥC
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΑΠΕΘΑΝΕΝ
apethanen
Er-VON-STARB
vi TA akt verg 3 sg
apothnEskO
VON+STERBEN, (versterben), sterben

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΝΕCΤΗ
anestē
Er-HINAUF-STAND
vi TA akt verg 3 sg
anistEmi
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen

ΟΥΤΩC
*hou*tōs
dieserweise
adv
*hou*tOs
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟC
theos
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 nom sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟΙΜΗΘΕΝΤΑC
koimēthentas
BEIM-schlummerndLIEGENGEmachT-WERDEN-SEIENDEN
vp HA pas präs akk pl m
koimaO
LIEGEN, schlummerndLIEGEN, schlummern, im Schlummer liegen, schlummernd liegen

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΗCΟΥ
iēsou
JESUS
n_ gen sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΑΞΕΙ
axei
Er-WIRD-BEIM-FÜHREN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
agO
FÜHREN, *id.* gehen, herbei

CΥΝ
sun
ZUSAMMEN
präp
sun
ZUSAMMEN, *id.* zsmit

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

15 Denn dies sagen wir euch als ein Wort des Herrn: Wir Lebenden, die wir bis zur Anwesenheit des Herrn übrig bleiben, werden die Entschlafenen keinesfalls überholen;

1Th 4:15

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd akk sg n
*hou*tos/*hau*tE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΥΜΙΝ
*hu*min
EUCH
pp 2 dat pl
*hu*meis
IHR / EUER / EUCH

ΛΕΓΟΜΕΝ
legomen
WIR-SIND-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 1 pl
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΛΟΓΩ
logō
DarLEGUNG
n_ 2 dat sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΚΥΡΙΟΥ
kuriou
Herrn
n_ 2 gen sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΤΙ	ΗΜΕΙC	ΟΙ	ΖΩΝΤΕC	ΟΙ
*h*oti	*h*ēmeis	*h*oi	zōntes	*h*oi
WELCHES-IRGEND	WIR	DIE(p)	BEIM-LEBEN-SEIENDEN	DIE(p)
konj	pp 1 nom pl	d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	d_ nom pl m
*h*oti	*h*Emeis	*ho*/*hE*/to	zaO	*ho*/*hE*/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN, lebendig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΡΙΛΕΙΠΟΜΕΝΟΙ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΠΑΡΟΥCΙΑΝ	ΤΟΥ
perileipomenoi	eis	tēn	parousian	tou
(*für_sich*)-UM-ÜbrigseiENDEN	HINEIN	DAS	BEI-SEIN	DES
vp HA med präs nom pl m	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m
perileipO	eis	*ho*/*hE*/to	parousia	*ho*/*hE*/to
UM+FEHLEN, UMher-übrigsein, übrig bleiben	HINEIN, [*f*]für, [*t*]zu, [*h*]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+SEIN-heit, BEI+SEIENDES, BEI+SEIN, Anwesenheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ	ΟΥ	ΜΗ
kuriou	ou	mē
Herrn	NICHT	NEIN
n_ 2 gen sg m	adv neg *absolut*	part neg *bedingt*
kurios	ou	mE
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΦΘΑCΩΜΕΝ	ΤΟΥC
phthasōmen	tous
WIR-MÖGEN-BEIM-ZUVORKOMMEN-SEIN-WERDEN	DIE(p)
vk HA akt fut 1 pl	d_ akk pl m
phthanO	*ho*/*hE*/to
ZUVORKOMMEN, überholen, überholend laufen, als Vorschmack kommen, [im Voraus kommen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟΙΜΗΘΕΝΤΑC
koimēthentas
BEIM-schlummerndLIEGENGEmachT-WERDEN-SEIENDEN
vp HA pas präs akk pl m
koimaO
LIEGEN, schlummerndLIEGEN, schlummern, im Schlummer liegen, schlummernd liegen

16 denn der Herr Selbst wird mit dem Befehlsruf, mit der Stimme des Botenfürsten und mit der Posaune Gottes vom Himmel herabsteigen, und die Toten in Christus werden zuerst auferstehen.

1Th 4:16

ΟΤΙ	ΑΥΤΟC	Ο
*h*oti	autos	*h*o
WELCHES-IRGEND	SELBER	DER
konj	pp nom sg m	d_ nom sg m
*h*oti	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟC	ΕΝ	ΚΕΛΕΥCΜΑΤΙ	ΕΝ
kurios	en	keleusmati	en
Herr	IN	BEFEHLS-*Folge*	IN
n_ 2 nom sg m	präp	n_ 3 dat sg n	präp
kurios	en	keleusma	en
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	IN, inmitten, *id.* unter, mit	BEFEHLEN-*Folge*, BEFEHLS-*Folge*, Befehlsruf	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΦΩΝΗ	ΑΡΧΑΓΓΕΛΟΥ	ΚΑΙ	ΕΝ
phōnē	archaggelou	kai	en
KLANG	Fürst-BOTEN	UND	IN
n_ 1 dat sg f	n_ 2 gen sg m	konj	präp
phOnE	archaggelos	kai	en
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	URSPRUNG+BOTSCHAFTER, URSPRUNG+BOTE, Fürst-BOTE, Botenfürst	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit

CΑΛΠΙΓΓΙ	ΘΕΟΥ	ΚΑΤΑΒΗCΕΤΑΙ	ΑΠ
salpiggi	theou	katabēsetai	ap
POSAUNE	Gottes (PLATZIERERS)	Er-WIRD-BEIM-(*für_Sich*)-HERAB-SCHREITEN-SEIN	VON
n_ 3 dat sg f	n_ 2 gen sg m	vi HA med fut 3 sg	präp
salpigx	theos	katabainO	apo
POSAUNE	PLATZIERER, Gott	HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	VON

ΟΥΡΑΝΟΥ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΝΕΚΡΟΙ	ΕΝ	ΧΡΙCΤΩ
ouranou	kai	*h*oi	nekroi	en	christō
SIEH-HINAUFS	UND	DIE(p)	TOTEN	IN	GeSALBtem
n_ 2 gen sg m	konj	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m	präp	n_ 2 dat sg m
ouranos	kai	*ho*/*hE*/to	nekros	en	christos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOT / TOTER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus

ΑΝΑCΤΗCΟΝΤΑΙ	ΠΡΩΤΟΝ
anastēsontai	prōton
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-STEHEN-SEIN	VOR-*meist*
vi HA med fut 3 pl	adv sup
anistEmi	prOton (prOtos/pro)
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen	VOR-*meist*, VORrangigstERWEISE, (*erst*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

17 Darauf werden wir Lebenden, die wir übrig bleiben, zugleich mit ihnen zusammen entrückt werden in Wolken

1Th 4:17

ΕΠΕΙΤΑ	ΗΜΕΙC	ΟΙ	ΖΩΝΤΕC	ΟΙ
epeita	*h*ēmeis	*h*oi	zōntes	*h*oi
AUF-DANACH	WIR	DIE(p)	BEIM-LEBEN-SEIENDEN	DIE(p)
adv	pp 1 nom pl	d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	d_ nom pl m
epeita	*h*Emeis	*ho*/*hE*/to	zaO	*ho*/*hE*/to
AUF+DANACH, darauf	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN, lebendig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

dem Herrn entgegen in die Luft und werden so allezeit mit dem Herrn zusammen sein.

ΠΕΡΙΛΕΙΠΟΜΕΝΟΙ	ΑΜΑ	ΣΥΝ	ΑΥΤΟΙΣ
perileipomenoi	*h*ama	sun	autois
(*für_sich*)-UM-ÜbrigseiENDEN	ZUGLEICH	ZUSAMMEN	ihnen
vp HA med präs nom pl m	adv	präp	pp dat pl m
perileipO	*h*ama	sun	autos/autE/auto
UM+FEHLEN, UMher-übrigsein, übrig bleiben	ZUGLEICH	ZUSAMMEN, *id.* zsmit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΡΠΑΓΗΣΟΜΕΘΑ	ΕΝ	ΝΕΦΕΛΑΙΣ	ΕΙΣ
*h*arpagēsometha	en	nephelais	eis
WIR-WERDEN-BEIM-GEGRIFFEN-WERDEN-SEIN	IN	WOLKEN	HINEIN
vi HA pas fut 1 pl	präp	n_ 1 dat pl f	präp
*h*arpazO	en	nephelE	eis
GREIFEN, rauben, raffen, entführen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WOLKE	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΑΠΑΝΤΗΣΙΝ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΕΙΣ	ΑΕΡΑ	ΚΑΙ
apantēsin	tou	kuriou	eis	aera	kai
VON-Begegnung	DES	Herrn	HINEIN	LUFT	UND
n_ 3 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	n_ 3 akk sg m	konj
apantEsis	*ho*/*hE*/to	kurios	eis	aEr	kai
VON+ANSTATTung, VON-Begegnung, entgegen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	LUFT	UND, auch

ΟΥΤΩΣ	ΠΑΝΤΟΤΕ	ΣΥΝ	ΚΥΡΙΩ
*h*outōs	pantote	sun	kuriō
dieserweise	JED-als	ZUSAMMEN	Herrn
adv	adv	präp	n_ 2 dat sg m
*h*outOs	pantote	sun	kurios
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	JED+WELCHES+AUSSERDEM, JED-als, immer, immerdar, [allezeit]	ZUSAMMEN, *id.* zsmit	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΕΣΟΜΕΘΑ
esometha
WIR-WERDEN-(*für_uns*)-SEIEND-SEIN
vi HA med fut 1 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

18 Daher sprecht einander zu mit diesen Worten!

1Th 4:18

ΩΣΤΕ	ΠΑΡΑΚΑΛΕΙΤΕ	ΑΛΛΗΛΟΥΣ
*h*ōste	parakaleite	allēlous
WIE-AUSSERDEM	SEID-IHR-BEIM-BEI-RUFEN	einander
konj	vm HA akt präs 2 pl	pz akk pl m
*h*Oste	parakaleO	allElOn
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΛΟΓΟΙΣ
en	tois	logois
IN	DEN(p)	DarLEGUNGEN
präp	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m
en	*ho*/*hE*/to	logos
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΤΟΥΤΟΙΣ
toutois
diesen(p)
pd dat pl m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

1 Betreffs der Zeiten und Fristen, Brüder, braucht euch nicht geschrieben zu werden;

1Th 5:1

ΠΕΡΙ	ΔΕ	ΤΩΝ	ΧΡΟΝΩΝ	ΚΑΙ	ΤΩΝ
peri	de	tōn	chronōn	kai	tōn
betreffs	ABER	DER(p)	ZEITEN	UND	DER(p)
präp	konj	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	konj	d_ gen pl m
peri	de	*ho*/*hE*/to	chronos	kai	*ho*/*hE*/to
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZEIT	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΙΡΩΝ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΟΥ
kairōn	adelphoi	ou
FRISTEN	Brüder !	NICHT
n_ 2 gen pl m	n_ 2 vok pl m	adv neg *absolut*
kairos	adelphos	ou
FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΧΡΕΙΑΝ	ΕΧΕΤΕ	ΥΜΙΝ
chreian	echete	*h*umin
GEBRAUCH	IHR-SEID-BEIM-HABEN	EUCH
n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 2 pl	pp 2 dat pl
chreia	echO	*h*umeis
GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	IHR / EUER / EUCH

ΓΡΑΦΕΣΘΑΙ
graphesthai
BEIM-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-bekommEN-SEIN
vn HA med präs
graphO
SCHREIBEN, geschrieben

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

2 denn ihr selbst wisst genau, dass der Tag des Herrn so kommt wie ein Dieb in der Nacht.

1Th 5:2

ΑΥΤΟΙ	ΓΑΡ	ΑΚΡΙΒΩϹ
autoi	gar	akribōs
SELBST(p)	GEWISS-DEMNACH	GENAUerweise
pp nom pl m	konj	adv
autos/autE/auto	gar	akribOs
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	GENAU+WIE, GENAUerweise, genau

ΟΙΔΑΤΕ	ΟΤΙ	ΗΜΕΡΑ
oidate	*h*oti	*h*ēmera
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN	WELCHES-IRGEND	TAG
vi ZU akt präs 2 pl	konj	n_ 1 nom sg f
eidO	*h*oti	*h*Emera
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	TAG

ΚΥΡΙΟΥ	ΩϹ	ΚΛΕΠΤΗϹ	ΕΝ	ΝΥΚΤΙ	ΟΥΤΩϹ
kuriou	*h*ōs	kleptēs	en	nukti	*h*outōs
Herrn	WIE	Stehler	IN	NACHT	dieserweise
n_ 2 gen sg m	adv	n_ 1 nom sg m	präp	n_ 3 dat sg f	adv
kurios	*h*Os	kleptEs	en	nux	*h*outOs
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIE, als, etwa	EINHÜLLer, Stehler, Dieb	IN, inmitten, *id.* unter, mit	NACHT	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΕΡΧΕΤΑΙ
erchetai
-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN
vi HA med präs 3 sg
erchomai
KOMMEN

3 Wenn sie sagen: Friede und Sicherheit!, dann steht der Ruin unvermutet vor ihnen, so wie die Wehe vor einer Schwangeren, und sie werden keinesfalls entrinnen.

1Th 5:3

ΟΤΑΝ	ΔΕ	ΛΕΓΩϹΙΝ	ΕΙΡΗΝΗ	ΚΑΙ
*h*otan	de	legōsin	eirēnē	kai
als-ETWA	ABER	SIE-MÖGEN-BEIM-sagEN-SEIN	FRIEDEN	UND
konj	konj	vk HA akt präs 3 pl	n_ 1 nom sg f	konj
*h*otan	de	legO	eirEnE	kai
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	ABER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	FRIEDEN, Friede	UND, auch

ΑϹΦΑΛΕΙΑ	ΤΟΤΕ
asphaleia	tote
UN-TAUMEL	DAS-AUSSERDEM
n_ 1 nom sg f	adv
asphaleia	tote
UN+GETAUMELTheit, UN+TAUMEL, Sicherheit, Gewissheit	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig

ΑΙΦΝΙΔΙΟϹ
aiphnidios
UN-ERSCHEINEND-WAHRNEHMBAR
a_ nom sg m
aiphnidios
UN+ERSCHEINEND+WAHRNEHMerisch, UN+ERSCHEINEND+WAHRNEHMBAR, (UN-WAHRNEHMBAR-ERSCHEINerisch), unvermutet

ΑΥΤΟΙϹ	ΕΠΙϹΤΑΤΑΙ	ΟΛΕΘΡΟϹ
autois	epistatai	olethros
ihnen	-IST-BEIM-(*für_sich*)-AUF-STEHEN	GANZ-RUIN
pp dat pl m	vi HA med präs 3 sg	n_ 2 nom sg m
autos/autE/auto	epistamai (ephistEmi)	olethros
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF+STEHEN, meisterN, Bescheid wissen, sich auskennen	GANZ+RUIN, VertilgUNG, Ruin

ΩϹΠΕΡ	Η	ΩΔΙΝ	ΤΗ	ΕΝ
*h*ōsper	*h*ē	ōdin	tē	en
WIE-EBEN	DER	GeburtsSCHMERZ	DER	IN
adv	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	d_ dat sg f	präp
*h*Osper	*h*o/*hE*/to	Odin	*h*o/*hE*/to	en
WIE+EBEN, ebenso wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHMERZ, GeburtsSCHMERZ, Wehe	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΓΑϹΤΡΙ	ΕΧΟΥϹΗ	ΚΑΙ
gastri	echousē	kai
BAUCH	BEIM-HABEN-SEIENDEN	UND
n_ 3 dat sg f	vp HA akt präs dat sg f	konj
gastEr	echO	kai
BAUCH, *Redewendung* IN-BAUCH-HABEN: schwanger sein	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	UND, auch

ΟΥ	ΜΗ
ou	mē
NICHT	NEIN
adv neg *absolut*	part neg *bedingt*
ou	mE
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΚΦΥΓΩϹΙΝ
ekphugōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-AUS-FLIEHEN-SEIN
vk HA akt präs 3 pl
ekpheugO
AUS+FLIEHEN, entrinnen, [entfliehen]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

4 Ihr aber, Brüder, seid nicht mehr in der Finsternis, dass euch der Tag wie ein Dieb ergreifen könnte;

1Th 5:4

ΥΜΕΙC	ΔΕ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΟΥΚ	ΕCΤΕ
*h*umeis	de	adelphoi	ouk	este
IHR	ABER	Brüder !	NICHT	IHR-SEID-SEIEND
pp 2 nom pl	konj	n_ 2 vok pl m	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 2 pl
*h*umeis	de	adelphos	ou	eimi
IHR / EUER / EUCH	ABER	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten

ΕΝ	CKOTEI	INA	Η	ΗΜΕΡΑ	ΥΜΑC
en	skotei	*h*ina	*h*ē	*h*ēmera	*h*umas
IN	FINSTERNIS	DASS	DER	TAG	EUCH
präp	n_ 3 dat sg n	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pp 2 akk pl
en	skotos	*h*ina	*h*o/*h*E/to	*h*Emera	*h*umeis
IN, inmitten, *id.* unter, mit	FINSTERES / FINSTERNIS	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	IHR / EUER / EUCH

ΩC	ΚΛΕΠΤΑC	ΚΑΤΑΛΑΒΗ
*h*ōs	kleptas	katalabē
WIE	Stehler	-MÖGE-BEIM-HERAB-nehmEN-SEIN
adv	n_ 1 nom sg m	vk HA akt präs 3 sg
*h*Os	kleptas (kleptEs)	katalambanO
WIE, als, etwa	EINHÜLLer, Stehler, Dieb	HERAB+ERHALTEN, HERAB-nehmEN, ergreifen, erfassen

5 denn ihr seid alle Söhne des Lichts und Söhne des Tages. Wir gehören weder der Nacht noch der Finsternis an.

1Th 5:5

ΠΑΝΤΕC	ΓΑΡ	ΥΜΕΙC	ΥΙΟΙ	ΦΩΤΟC	ΕCΤΕ
pantes	gar	*h*umeis	*h*uioi	phōtos	este
ALLE	GEWISS-DEMNACH	IHR	SÖHNE	LICHTES	IHR-SEID-SEIEND
a_ nom pl m	konj	pp 2 nom pl	n_ 2 nom pl m	n_ 3 gen sg n	vi HA akt präs 2 pl
pas	gar	*h*umeis	*h*uios	phOs	eimi
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IHR / EUER / EUCH	SOHN, [das Junge]	LICHT, [*id.* Lohe]	SEIN, *id.* gelten

ΚΑΙ	ΥΙΟΙ	ΗΜΕΡΑC	ΟΥΚ	ΕCΜΕΝ	ΝΥΚΤΟC
kai	*h*uioi	*h*ēmeras	ouk	esmen	nuktos
UND	SÖHNE	TAGES	NICHT	WIR-SIND-SEIEND	NACHT
konj	n_ 2 nom pl m	n_ 1 gen sg f	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 pl	n_ 3 gen sg f
kai	*h*uios	*h*Emera	ou	eimi	nux
UND, auch	SOHN, [das Junge]	TAG	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	NACHT

ΟΥΔΕ	CKOTOYC
oude	skotous
NICHT-ABER	FINSTERNIS
adv	n_ 3 gen sg n
oude	skotos
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	FINSTERES / FINSTERNIS

6 Demnach sollten wir nun nicht schlummern wie die Übrigen, sondern wachen und nüchtern sein!

1Th 5:6

ΑΡΑ	ΟΥΝ	ΜΗ
ara	oun	mē
DEMNACH	DANN	NEIN
part	konj	part neg *bedingt*
ara	oun	mE
DEMNACH, *id.* wohl, ja	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΚΑΘΕΥΔΩΜΕΝ	ΩC	ΚΑΙ	ΟΙ	ΛΟΙΠΟΙ
katheudōmen	*h*ōs	kai	*h*oi	loipoi
WIR-MÖGEN-BEIM-HERAB-RASTEN-SEIN	WIE	UND	DIE(p)	FEHLENDEN
vk HA akt präs 1 pl	adv	konj	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m
katheudO	*h*Os	kai	*h*o/*h*E/to	loipon
HERAB+RASTEN, schlafen	WIE, als, etwa	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort

ΑΛΛΑ	ΓΡΗΓΟΡΩΜΕΝ	ΚΑΙ	ΝΗΦΩΜΕΝ
alla	grēgorōmen	kai	nēphōmen
ANDERS	WIR-MÖGEN-wach_seiEND-SEIN	UND	WIR-MÖGEN-BEIM-non-TRINKEN-SEIN
konj	vk HA akt präs 1 pl	konj	vk HA akt präs 1 pl
alla	grEgoreO	kai	nEphO
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	ERWECKT_sein, wach_sein, wachen	UND, auch	non+TRINKEN, nüchtern sein

7 Denn die Schlummernden schlummern des Nachts, und die sich berauschen, sind des Nachts berauscht.

1Th 5:7

ΟΙ	ΓΑΡ	ΚΑΘΕΥΔΟΝΤΕC	ΝΥΚΤΟC
*h*oi	gar	katheudontes	nuktos
DIE(p)	GEWISS-DEMNACH	BEIM-HERAB-RASTEN-SEIENDEN	NACHT
d_ nom pl m	konj	vp HA akt präs nom pl m	n_ 3 gen sg f
*h*o/*h*E/to	gar	katheudO	nux
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	HERAB+RASTEN, schlafen	NACHT

ΚΑΘΕΥΔΟΥCΙΝ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΜΕΘΥCΚΟΜΕΝΟΙ	ΝΥΚΤΟC
katheudousin	kai	*h*oi	methuskomenoi	nuktos
SIE-SIND-BEIM-HERAB-RASTEN	UND	DIE(p)	BEIM-(*für_sich*)-TRUNKENwerdEN-SEIENDEN	NACHT
vi HA akt präs 3 pl	konj	d_ nom pl m	vp HA med präs nom pl m	n_ 3 gen sg f
katheudO	kai	*h*o/*h*E/to	methuskO	nux
HERAB+RASTEN, schlafen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TRUNKENwerdEN, betrinkEN, sich berauschen	NACHT

ΜΕΘΥΟΥCΙΝ
methuousin
SIE-SIND-TRUNKEN_seiEND
vi HA akt präs 3 pl
methuO
TRUNKEN_sein, BETRUNKEN_sein, berauscht sein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

8 Da wir aber Söhne des Tages sind, lasst uns nüchtern sein und den Panzer des Glaubens und der Liebe anziehen, samt dem Helm, welcher die Erwartung der Rettung ist:

1Th 5:8

ΗΜΕΙC	ΔΕ	ΗΜΕΡΑC	ΟΝΤΕC	ΝΗΦΩΜΕΝ	ΕΝΔΥCΑΜΕΝΟΙ
*h*ēmeis	de	*h*ēmeras	ontes	nēphōmen	endusamenoi
WIR	ABER	TAGES	SEIEND	WIR-MÖGEN-BEIM-non-TRINKEN-SEIN	(*für_sich*)-IN-SCHLÜPF*end*
pp 1 nom pl	konj	n_ 1 gen sg f	vp HA akt präs nom pl m	vk HA akt präs 1 pl	vp TA med unbest nom pl m
*h*Emeis	de	*h*Emera	eimi	nEphO	enduO
WIR / UNSER / UNS	ABER	TAG	SEIN, *id.* gelten	non+TRINKEN, nüchtern sein	IN+SCHLÜPFEN, anziehEN

ΘΩΡΑΚΑ	ΠΙCΤΕΩC	ΚΑΙ	ΑΓΑΠΗC	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΚΕΦΑΛΑΙΑΝ	ΕΛΠΙΔΑ
thōraka	pisteōs	kai	agapēs	kai	perikephalaian	elpida
PANZER	GLAUBENS	UND	LIEBE	UND	UM-HAUPT	ERWARTUNG
n_ 3 akk sg m	n_ 3 gen sg f	konj	n_ 1 gen sg f	konj	n_ 1 akk sg f	n_ 3 akk sg f
thOrax	pistis	kai	agapE	kai	perikephalaia	elpis
PANZER	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	UND, auch	LIEBE	UND, auch	UM+HAUPT-heit, UM+HAUPT, Helm	ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht

CΩΤΗΡΙΑC
sōtērias
GERETTETheit
n_ 1 gen sg f
sOtEria
GERETTETheit, RETT*ung*, Heil *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN

9 denn Gott hat uns nicht zum Zorn gesetzt, sondern zur Aneignung der Rettung durch unseren Herrn Jesus Christus,

1Th 5:9

ΟΤΙ	ΟΥΚ	ΕΘΕΤΟ
*h*oti	ouk	etheto
WELCHES-IRGEND	NICHT	-PLATZIERTE-(*für_Sich*)
konj	adv neg *absolut*	vi TA med verg 3 sg
*h*oti	ou	tithEmi
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben

ΗΜΑC	Ο	ΘΕΟC	ΕΙC	ΟΡΓΗΝ	ΑΛΛΑ
*h*ēmas	*h*o	theos	eis	orgēn	alla
UNS	DER	Gott (PLATZIERER)	HINEIN	ZORN	ANDERS
pp 1 akk pl	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp	n_ 1 akk sg f	konj
*h*Emeis	*ho*/*hE*/to	theos	eis	orgE	alla
WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	ZORN, [Zorngericht]	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕΙC	ΠΕΡΙΠΟΙΗCΙΝ	CΩΤΗΡΙΑC
eis	peripoiēsin	sōtērias
HINEIN	UM-TUung	GERETTETheit
präp	n_ 3 akk sg f	n_ 1 gen sg f
eis	peripoiEsis	sOtEria
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	UM+TUung, UM+TUen, UM-Machen, Aneignung, das Zugeeignete	GERETTETheit, RETT*ung*, Heil *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN

ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ
dia	tou	kuriou	*h*ēmōn
DURCH	DES	Herrn	UNSER
präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl
dia	*ho*/*hE*/to	kurios	*h*Emeis
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS

ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ
iēsou	christou
JESUS	GeSALBten
n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
iEsous	christos
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus

10 der für uns starb, damit wir, ob wir wachen oder schlummern, zugleich mit ihm leben.

1Th 5:10

ΤΟΥ	ΑΠΟΘΑΝΟΝΤΟC	ΥΠΕΡ	ΗΜΩΝ
tou	apothanontos	*h*uper	*h*ēmōn
DES	BEIM-VON-STERBEN-SEIENDEN	für	UNSER
d_ gen sg m	vp HA akt präs gen sg m	präp	pp 1 gen pl
ho/*hE*/to	apothnEskO	*h*uper	*h*Emeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+STERBEN, (versterben), sterben	ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [d]als ...	WIR / UNSER / UNS

ΙΝΑ	ΕΙΤΕ	ΓΡΗΓΟΡΩΜΕΝ
*h*ina	eite	grēgorōmen
DASS	WENN-AUSSERDEM	WIR-MÖGEN-wach_seiEND-SEIN
konj	konj	vk HA akt präs 1 pl
*h*ina	eite	grEgoreO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder	ERWECKT_sein, wach_sein, wachen

ΕΙΤΕ	ΚΑΘΕΥΔΩΜΕΝ	ΑΜΑ	CΥΝ
eite	katheudōmen	*h*ama	sun
WENN-AUSSERDEM	WIR-MÖGEN-BEIM-HERAB-RASTEN-SEIN	ZUGLEICH	ZUSAMMEN
konj	vk HA akt präs 1 pl	adv	präp
eite	katheudO	*h*ama	sun
WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder	HERAB+RASTEN, schlafen	ZUGLEICH	ZUSAMMEN, *id.* [zs]mit

ΑΥΤΩ	ΖΗCΩΜΕΝ
autō	zēsōmen
Ihm	WIR-MÖGEN-BEIM-LEBEN-SEIN-WERDEN
pp dat sg m	vk HA akt fut 1 pl
autos/autE/auto	zaO
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [A]ihn,sie,es, sie[(p)]	LEBEN, lebendig

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

11 Darum sprecht einander zu, und einer baue den anderen auf, so wie ihr es auch tut.

1Th 5:11

ΔΙΟ	ΠΑΡΑΚΑΛΕΙΤΕ	ΑΛΛΗΛΟΥϹ	ΚΑΙ
dio	parakaleite	allēlous	kai
DURCH-WELCHES	SEID-IHR-BEIM-BEI-RUFEN	einander	UND
konj	vm HA akt präs 2 pl	pz akk pl m	konj
dio	parakaleO	allElOn	kai
DURCH+WELCHES, darum	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig	UND, auch

ΟΙΚΟΔΟΜΕΙΤΕ	ΕΙϹ	ΤΟΝ	ΕΝΑ
oikodomeite	*h*eis	ton	*h*ena
SEID-IHR-BEIM-HEIM-BAUEN	EINER	DEN	EINEN
vm HA akt präs 2 pl	a_ nom sg m	d_ akk sg m	a_ akk sg m
oikodomeO	*h*eis	*h*o/*h*E/to	*h*eis
HEIM+BAUEN, Haus-BAUEN, bauen, aufbauen, erbauen, bestärken, Bauleute	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΚΑΘΩϹ	ΚΑΙ	ΠΟΙΕΙΤΕ
kathōs	kai	poieite
gemäß-WIE	UND	IHR-SEID-BEIM-TUN
adv	konj	vi HA akt präs 2 pl
kathOs	kai	poieO
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	UND, auch	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

12 Wir ersuchen euch aber, Brüder, auf die zu merken, die sich unter euch mühen, euch vorstehen im Herrn und euch ermahnen,

1Th 5:12

ΕΡΩΤΩΜΕΝ	ΔΕ	ΥΜΑϹ	ΑΔΕΛΦΟΙ
erōtōmen	de	*h*umas	adelphoi
WIR-SIND-BEIM-redEND-BITTEN	ABER	EUCH	Brüder !
vi HA akt präs 1 pl	konj	pp 2 akk pl	n_ 2 vok pl m
erOtaO	de	*h*umeis	adelphos
FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen	ABER	IHR / EUER / EUCH	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΕΙΔΕΝΑΙ	ΤΟΥϹ	ΚΟΠΙΩΝΤΑϹ
eidenai	tous	kopiōntas
WAHRGENOMMEN-HABEN	DIE(p)	BEIM-mühEN-SEIENDEN
vn ZU akt präs	d_ akk pl m	vp HA akt präs akk pl m
eidO	*h*o/*h*E/to	kopiaO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAUEND_sein, mühen, sich mühen, ermüden

ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΚΑΙ	ΠΡΟΙϹΤΑΝΟΜΕΝΟΥϹ	ΥΜΩΝ	ΕΝ
en	*h*umin	kai	proistanomenous	*h*umōn	en
IN	EUCH	UND	BEIM-(*für_sich*)-VOR-STEHEN-HINAUF-SEIENDEN	EUER	IN
präp	pp 2 dat pl	konj	vp HA med präs akk pl m	pp 2 gen pl	präp
en	*h*umeis	kai	proistanO	*h*umeis	en
IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH	UND, auch	VOR+STEHEN+HINAUF, vorstehen	IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΚΥΡΙΩ	ΚΑΙ	ΝΟΥΘΕΤΟΥΝΤΑϹ	ΥΜΑϹ
kuriō	kai	nouthetountas	*h*umas
Herrn	UND	BEIM-GEDACHT-PLATZIEREN-SEIENDEN	EUCH
n_ 2 dat sg m	konj	vp HA akt präs akk pl m	pp 2 akk pl
kurios	kai	noutheteO	*h*umeis
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	UND, auch	GEDACHT+PLATZIEREN, gedankLICH-PLATZIEREN, ermahnEN	IHR / EUER / EUCH

13 und sie über alle Maßen in Liebe zu achten, um ihres Werkes willen. Haltet Frieden untereinander!

1Th 5:13

ΚΑΙ	ΗΓΕΙϹΘΑΙ	ΑΥΤΟΥϹ
kai	*h*ēgeisthai	autous
UND	(*für_sich*)-FÜHREND_seiEND-SEIN	sie(p)
konj	vn HA med präs	pp akk pl m
kai	*h*Egeomai	autos/autE/auto
UND, auch	FÜHREND_sein, FÜHREN, Führer, Regent, achten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΥΠΕΡ	ΕΚΠΕΡΙϹϹΟΥ	ΕΝ	ΑΓΑΠΗ	ΔΙΑ
*h*uper	ekperissou	en	agapē	dia
ÜBER	AUS-übermäßIG	IN	LIEBE	um_willen
präp	adv	präp	n_ 1 dat sg f	präp
*h*uper	ekperissou	en	agapE	dia
ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* dals ...	AUS+UM, AUS+UMmäßig, AUS-übermäßIG, alle Maßen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	LIEBE	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΟ	ΕΡΓΟΝ	ΑΥΤΩΝ
to	ergon	autōn
DAS	WERK	ihrer(p)
d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	pp gen pl m
*h*o/*h*E/to	ergon	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙΡΗΝΕΥΕΤΕ	ΕΝ
eirēneuete	en
SEID-IHR-FRIEDSAM-seiEND	IN
vm HA akt präs 2 pl	präp
eirEneuO	en
FRIEDSAM-sein, in_FRIEDEN-sein, FRIEDENhabEN, Frieden halten	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΑΥΤΟΙϹ
*h*eautois
euch-SELBST
pf 2 dat pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

14 Wir sprechen euch aber zu, Brüder: Ermahnt die Unordentlichen! Tröstet die Kleinmütigen! Steht ein für die Schwachen! Seid mit allen geduldig!

1Th 5:14

ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΜΕΝ	ΔΕ	ΥΜΑΣ	ΑΔΕΛΦΟΙ
parakaloumen	de	*h*umas	adelphoi
WIR-SIND-BEIM-BEI-RUFEN	ABER	EUCH	Brüder !
vi HA akt präs 1 pl	konj	pp 2 akk pl	n_ 2 vok pl m
parakaleO	de	*h*umeis	adelphos
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	ABER	IHR / EUER / EUCH	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΝΟΥΘΕΤΕΙΤΕ	ΤΟΥΣ	ΑΤΑΚΤΟΥΣ
noutheteite	tous	ataktous
SEID-IHR-BEIM-GEDACHT-PLATZIEREN	DIE(p)	UN-GeSETZten
vm HA akt präs 2 pl	d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m
noutheteO	*ho*/*hE*/to	ataktos
GEDACHT+PLATZIEREN, gedankLICH-PLATZIEREN, ermahnEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+geSETZt, UN-geordnet, unordentlich

ΠΑΡΑΜΥΘΕΙΣΘΕ	ΤΟΥΣ	ΟΛΙΓΟΨΥΧΟΥΣ
paramutheisthe	tous	oligopsuchous
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-neben-VERSCHLIESSEN	DIE(p)	WENIG-GEseelTEN
vm HA med präs 2 pl	d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m
paramutheomai	*ho*/*hE*/to	oligopsuchos
BEI+VERSCHLIESSEN, neben-VERSCHLIESSEN, tröstEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WENIG+GEKÜHLT, WENIG-GEseelT, kleinmütig

ΑΝΤΕΧΕΣΘΕ	ΤΩΝ	ΑΣΘΕΝΩΝ
antechesthe	tōn	asthenōn
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-ANSTATT-HABEN	DER(p)	UN-GESTÄHLTEN
vm HA med präs 2 pl	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
antechomai	*ho*/*hE*/to	asthenEs
ANSTATT+HABEN, einstehen für	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GESTÄHLT, schwach, hinfällig

ΜΑΚΡΟΘΥΜΕΙΤΕ	ΠΡΟΣ	ΠΑΝΤΑΣ
makrothumeite	pros	pantas
SEID-IHR-BEIM-FERN-FÜHLEN	ZU	ALLE
vm HA akt präs 2 pl	präp	a_ akk pl m
makrothumeO	pros	pas
FERN+FÜHLEN, geduldIG_sein, geduldig sein, Geduld haben	ZU, ...	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

15 Seht darauf, dass niemand einem anderen Übles mit Üblem vergelte, sondern jaget immer dem Guten nach, sowohl füreinander wie für alle!

1Th 5:15

ΟΡΑΤΕ	ΜΗ
*h*orate	mē
SEID-IHR-BEIM-SEHEN	NEIN
vm HA akt präs 2 pl	part neg *bedingt*
*h*oraO	mE
SEHEN, siehe zu	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΤΙΣ	ΚΑΚΟΝ	ΑΝΤΙ	ΚΑΚΟΥ
tis	kakon	anti	kakou
IRGENDeiner	ÜBLES	ANSTATT	ÜBLEN
px nom sg m	a_/n_ akk sg n	präp	a_/n_ gen sg n
tis/tis/ti	kakos	anti	kakos
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ÜBEL / ÜBLER/E/ES	ANSTATT, (gegen), entsprechend, atum, atmit,	ÜBEL / ÜBLER/E/ES

ΤΙΝΙ	ΑΠΟΔΩ
tini	apodō
IRGENDeinem	er-MÖGE-BEIM-VON-GEBEN-SEIN
px dat sg m	vk HA akt präs 3 sg
tis/tis/ti	apodidOmi
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten

ΑΛΛΑ	ΠΑΝΤΟΤΕ	ΤΟ	ΑΓΑΘΟΝ
alla	pantote	to	agathon
ANDERS	JED-als	DAS	GUTE
konj	adv	d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n
alla	pantote	*ho*/*hE*/to	agathos
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	JED+WELCHES+AUSSERDEM, JED-als, immer, immerdar, [allezeit]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GUT, gut, Gut, Gutes

ΔΙΩΚΕΤΕ	ΚΑΙ	ΕΙΣ	ΑΛΛΗΛΟΥΣ	ΚΑΙ	ΕΙΣ
diōkete	kai	eis	allēlous	kai	eis
SEID-IHR-BEIM-VERFOLGEN	UND	HINEIN	einander	UND	HINEIN
vm HA akt präs 2 pl	konj	präp	pz akk pl m	konj	präp
diOkO	kai	eis	allElOn	kai	eis
VERFOLGEN, nachjagen, nachlaufen	UND, auch	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig	UND, auch	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΠΑΝΤΑΣ
pantas
ALLE
a_ akk pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

16 Freut euch allezeit!

1Th 5:16

ΠΑΝΤΟΤΕ	ΧΑΙΡΕΤΕ
pantote	chairete
JED-als	SEID-IHR-BEIM-FREUEN
adv	vm HA akt präs 2 pl
pantote	chairO
JED+WELCHES+AUSSERDEM, JED-als, immer, immerdar, [allezeit]	FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

17 Betet unablässig!

1Th 5:17

ΑΔΙΑΛΕΙΠΤΩC
adialeiptōs
UN-DURCH-FEHLENDerweise
adv
adialeiptOs
UN+DURCH+FEHLEND+WIE, UN-ablassENDerweise, unablässig

ΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕ
proseuchesthe
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-betEN
vm HA med präs 2 pl
proseuchomai
ZU+WOHL+HABEN, betEN

18 Danket in allem! Denn dies ist der Wille Gottes in Christus Jesus für euch.

1Th 5:18

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΑΝΤΙ
panti
JEDEM
a_ dat sg n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΕΥΧΑΡΙCΤΕΙΤΕ
eucharisteite
SEID-IHR-BEIM-WOHL-FREUEN
vm HA akt präs 2 pl
eucharisteO
WOHL+FREUDIG_sein, WOHL+FREUEN, dankEN

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd nom sg n
/houtos/hautE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΘΕΛΗΜΑ
thelēma
WOLLEN-*Folge*
n_ 3 nom sg n
thelEma
WOLLEN-*Folge*, WILLE

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΧΡΙCΤΩ
christō
GeSALBtem
n_ 2 dat sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΙΗCΟΥ
iēsou
JESUS
n_ dat sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΥΜΑC
humas
EUCH
pp 2 akk pl
humeis
IHR / EUER / EUCH

19 Den Geist löschet nicht!

1Th 5:19

ΤΟ
to
DEN
d_ akk sg n
/ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑ
pneuma
Geist
n_ 3 akk sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

CΒΕΝΝΥΤΕ
sbennute
SEID-IHR-BEIM-LÖSCHEN
vm HA akt präs 2 pl
sbennumi
LÖSCHEN, ERLÖSCHEN/VERLÖSCHEN

20 Die Propheten**worte** verschmähet nicht.

1Th 5:20

ΠΡΟΦΗΤΕΙΑC
prophēteias
VOR-BEHAUPT*ung*en
n_ 1 akk pl f
prophEteia
VOR+BEHAUPTETheit, VOR+BEHAUPT*ung*, Prophetie, Prophezei*ung*, Prophetenwort

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΞΟΥΘΕΝΕΙΤΕ
exoutheneite
SEID-IHR-BEIM-verschmähEN
vm HA akt präs 2 pl
exoutheneO
AUS+NICHT+ABER+EINS_sein, verschmähen, für nichts halten

21 Prüfet alles und behaltet das Vortreffliche.

1Th 5:21

ΠΑΝΤΑ
panta
ALLE
a_ akk pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΔΟΚΙΜΑΖΕΤΕ
dokimazete
SEID-IHR-BEIM-BESCHEINEN
vm HA akt präs 2 pl
dokimazO
BESCHEINEN, prüfEN, bewähren, bewährt erachten/erfinden

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
/ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΛΟΝ
kalon
IDEALE
a_/n_ akk sg n
kalos
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich

ΚΑΤΕΧΕΤΕ
katechete
SEID-IHR-BEIM-HERAB-HABEN
vm HA akt präs 2 pl
katechO
HERAB+HABEN, festhalten, inne haben, inne halten, behalten, aufhalten

22 Haltet euch fern von allem, was böse aussieht.

1Th 5:22

ΑΠΟ
apo
VON
präp
apo
VON

ΠΑΝΤΟC
pantos
JEDER
a_ gen sg n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΕΙΔΟΥC
eidous
WAHRNEHMUNG
n_ 3 gen sg n
eidos
WAHRNEHMUNG, Aussehen

ΠΟΝΗΡΟΥ
ponērou
böser
a_/n_ gen sg n
ponEros
PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses

ΑΠΕΧΕCΘΕ
apechesthe
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-VON-HABEN
vm HA med präs 2 pl
apechO
VON+HABEN, völlig haben, ausgezahlt sein, aus sein, weit sein, sich fern halten, entsagen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

23 Er Selbst aber, der Gott des Friedens, heilige euch ganz und gar, und möge euer Geist unversehrt und die Seele und der Körper tadellos bewahrt werden in der Anwesenheit unseres Herrn Jesus Christus.

1Th 5:23

ΑΥΤΟC	ΔΕ	Ο	ΘΕΟC
autos	de	*ho*	theos
Er	ABER	DER	Gott (PLATZIERER)
pp nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
autos/autE/auto	de	*ho*/*hE*/to	theos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΤΗC	ΕΙΡΗΝΗC	ΑΓΙΑCΑΙ	ΥΜΑC	ΟΛΟΤΕΛΕΙC	ΚΑΙ
tēs	eirēnēs	*h*agiasai	*h*umas	*h*oloteleis	kai
DES	FRIEDENS	Er-MÖCHTE-BEIM-HEILIGEN-SEIN-WERDEN	EUCH	GANZ-VOLLENDET	UND
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vo HA akt fut 3 sg	pp 2 akk pl	a_ akk pl m	konj
ho/*hE*/to	eirEnE	*h*agiazO	*h*umeis	*h*olotelEs	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRIEDEN, Friede	HEILIGEN	IHR / EUER / EUCH	GANZ+VOLLENDET, ganz und gar	UND, auch

ΟΛΟΚΛΗΡΟΝ	ΥΜΩΝ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΚΑΙ
*h*oloklēron	*h*umōn	to	pneuma	kai
GANZ-AUSGELOST	EUER	DER	Geist	UND
a_ nom sg n	pp 2 gen pl	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	konj
*h*olokIEros	*h*umeis	*ho*/*hE*/to	pneuma	kai
GANZ+GELOST, GANZ+AUSGELOST, unversehrt	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	UND, auch

Η	ΨΥΧΗ	ΚΑΙ	ΤΟ	CΩΜΑ	ΑΜΕΜΠΤΩC
hē	psuchē	kai	to	sōma	amemptōs
DIE	Seele	UND	DER	KÖRPER	UN-TADELBARerweise
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	adv
ho/*hE*/to	psuchE	kai	*ho*/*hE*/to	sOma	amemptOs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft	UN+GETADELT+WIE, UN+TADELBARerweise, tadellos

ΕΝ	ΤΗ	ΠΑΡΟΥCΙΑ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ
en	tē	parousia	tou	kuriou
IN	DEM	BEI-SEIN	DES	Herrn
präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
en	*ho*/*hE*/to	parousia	*ho*/*hE*/to	kurios
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+SEIN-heit, BEI+SEIENDES, BEI+SEIN, Anwesenheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΗΜΩΝ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΤΗΡΗΘΕΙΗ
*hē*mōn	iēsou	christou	tērētheiē
UNSER	JESUS	GeSALBten	-MÖCHTE-BEIM-BEWAHRT-WERDEN-SEIN
pp 1 gen pl	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vo HA pas präs 3 sg
*h*Emeis	iEsous	christos	tEreO
WIR / UNSER / UNS	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten

24 Getreu ist, der euch beruft, Er wird es auch tun.

1Th 5:24

ΠΙCΤΟC	Ο	ΚΑΛΩΝ	ΥΜΑC	ΟC
pistos	*ho*	kalōn	*h*umas	*h*os
GLAUBwürdIG	DER	BEIM-RUFEN-SEIENDE	EUCH	WELCHER
a_ nom sg m	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	pp 2 akk pl	pr nom sg m
pistos	*ho*/*hE*/to	kaleO	*h*umeis	*hos*/*hE*/*ho*
GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RUFEN, berufen, laden, heißen	IHR / EUER / EUCH	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΚΑΙ	ΠΟΙΗCΕΙ
kai	poiēsei
UND	Er-WIRD-BEIM-TUN-SEIN
konj	vi HA akt fut 3 sg
kai	poieO
UND, auch	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

25 Brüder, betet auch für uns.

1Th 5:25

ΑΔΕΛΦΟΙ	ΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙ	ΗΜΩΝ
adelphoi	proseuchesthe	kai	peri	*hē*mōn
Brüder !	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-betEN	UND	betreffs	UNSER
n_ 2 vok pl m	vm HA med präs 2 pl	konj	präp	pp 1 gen pl
adelphos	proseuchomai	kai	peri	*h*Emeis
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	ZU+WOHL+HABEN, betEN	UND, auch	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	WIR / UNSER / UNS

26 Grüßet alle Brüder mit heiligem Kuss.

1Th 5:26

ΑCΠΑCΑCΘΕ	ΤΟΥC	ΑΔΕΛΦΟΥC	ΠΑΝΤΑC	ΕΝ
aspasasthe	tous	adelphous	pantas	en
grüßT-IHR-(*für_euch*)	DIE(p)	Brüder	ALLE	IN
vm TA med fut 2 pl	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	a_ akk pl m	präp
aspazomai	*ho*/*hE*/to	adelphos	pas	en
ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΦΙΛΗΜΑΤΙ	ΑΓΙΩ
philēmati	*h*agiō
FREUND-*Folge*	HEILIGER
n_ 3 dat sg n	a_ dat sg n
philEma	*h*agios
FREUND-*Folge*, Kuss	HEILIG, Heiliger, Heiliges

27 Ich beschwöre euch bei dem Herrn, dass der Brief allen heiligen Brüdern vorgelesen werde.

1Th 5:27

ΕΝΟΡΚΙΖΩ	ΥΜΑC	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ
enorkizō	*h*umas	ton	kurion
ICH-BIN-BEIM-IN-beEIDEN	EUCH	DEN	Herrn
vi HA akt präs 1 sg	pp 2 akk pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
enorkizO	*h*umeis	*ho*/*hE*/to	kurios
IN+EID-*machen*, IN-beEIDen, beschwören	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝΑΓΝΩCΘΗΝΑΙ	ΤΗΝ	ΕΠΙCΤΟΛΗΝ	ΠΑCΙΝ	ΤΟΙC
anagnōsthēnai	tēn	epistolēn	pasin	tois
HINAUF-GEKANNT-WERDEN	DIE	AUF-STELLUNG	ALLEN	DEN(p)
vn TA pas unbest	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	a_ dat pl m	d_ dat pl m
anaginOskO	/ho/hE/to	epistolE	pas	/ho/hE/to
HINAUF+KENNEN, lesEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+STELLUNG, Brief	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΙΟΙC	ΑΔΕΛΦΟΙC
*h*agiois	adelphois
HEILIGEN	Brüdern
a_ dat pl m	n_ 2 dat pl m
*h*agios	adelphos
HEILIG, Heiliger, Heiliges	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

28 Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus sei mit euch! Amen!

1Th 5:28

Η	ΧΑΡΙC	ΤΟΥ
*h*ē	charis	tou
DAS	ERFREUende	DES
d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	d_ gen sg m
/ho/hE/to	charis	/ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΜΕΘ	ΥΜΩΝ
kuriou	*h*ēmōn	iēsou	christou	meth	*h*umōn
Herrn	UNSER	JESUS	GeSALBten	MIT	EUER
n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	pp 2 gen pl
kurios	*h*Emeis	iEsous	christos	meta	*h*umeis
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	MIT, Gmit, Anach	IHR / EUER / EUCH

ΑΜΗΝ
amēn
AMEN
Hebräisch
amEn
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

2Thessalonicher

1 Paulus, Silvanus und Timotheus an die herausgerufene Gemeinde der Thessalonicher in Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesus Christus.

2Th 1:1

ΠΑΥΛΟC	ΚΑΙ	CΙΛΟΥΑΝΟC	ΚΑΙ	ΤΙΜΟΘΕΟC	ΤΗ
paulos	kai	silouanos	kai	timotheos	tē
PAULUS	UND	SILVANUS	UND	Timotheus	DER
n_ 2 nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	d_ dat sg f
paulos	kai	silouanos	kai	timotheos	/ho/hE/to
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	UND, auch	SILVANUS	UND, auch	WERT+PLATZIERER, WERT-Gott, Timotheus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΚΛΗCΙΑ	ΘΕCCΑΛΟΝΙΚΕΩΝ	ΕΝ	ΘΕΩ	ΠΑΤΡΙ
ekklēsia	thessalonikeōn	en	theō	patri
AUS-GERUFENenschaft	THESSALONICHer(p)	IN	Gott (PLATZIERER)	VATER
n_ 1 dat sg f	n_ 3 gen pl m	präp	n_ 2 dat sg m	n_ 3 dat sg m
ekklEsia	thessalonikeus	en	theos	patEr
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	THESSALONICHer	IN, inmitten, *id.* unter, mit	PLATZIERER, Gott	VATER

ΗΜΩΝ	ΚΑΙ	ΚΥΡΙΩ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΩ
*h*ēmōn	kai	kuriō	iēsou	christō
UNSER	UND	Herrn	JESUS	GeSALBtem
pp 1 gen pl	konj	n_ 2 dat sg m	n_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
*h*Emeis	kai	kurios	iEsous	christos
WIR / UNSER / UNS	UND, auch	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus

2 Gnade sei euch und Friede von Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesus Christus!

2Th 1:2

ΧΑΡΙC	ΥΜΙΝ	ΚΑΙ	ΕΙΡΗΝΗ	ΑΠΟ
charis	*h*umin	kai	eirēnē	apo
ERFREUendes	EUCH	UND	FRIEDEN	VON
n_ 3 nom sg f	pp 2 dat pl	konj	n_ 1 nom sg f	präp
charis	*h*umeis	kai	eirEnE	apo
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	IHR / EUER / EUCH	UND, auch	FRIEDEN, Friede	VON

ΘΕΟΥ	ΠΑΤΡΟC	ΗΜΩΝ	ΚΑΙ	ΚΥΡΙΟΥ	ΙΗCΟΥ
theou	patros	*h*ēmōn	kai	kuriou	iēsou
Gottes (PLATZIERERS)	VATERS	UNSER	UND	Herrn	JESU
n_ 2 gen sg m	n_ 3 gen sg m	pp 1 gen pl	konj	n_ 2 gen sg m	n_ gen sg m
theos	patEr	*h*Emeis	kai	kurios	iEsous
PLATZIERER, Gott	VATER	WIR / UNSER / UNS	UND, auch	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΧΡΙCΤΟΥ
christou
GeSALBten
n_ 2 gen sg m
christos
GeSALBter, Christus

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

3 Zu danken sind wir Gott allezeit schuldig - eurethalben, Brüder, so wie es angemessen ist, weil euer Glaube überaus wächst und die Liebe jedes Einzelnen von euch allen gegeneinander zunimmt,

2Th 1:3

ΕΥΧΑΡΙΣΤΕΙΝ	ΟΦΕΙΛΟΜΕΝ	ΤΩ
eucharistein	opheilomen	tō
BEIM-WOHL-FREUEN-SEIN	WIR-SIND-BEIM-SCHULDEN	DEM
vn HA akt präs	vi HA akt präs 1 pl	d_ dat sg m
eucharisteO	opheilO	*ho*/*hE*/to
WOHL+FREUDIG_sein, WOHL+FREUEN, dankEN	SCHULDEN, schuldig sein, Schuld, sollen, *id.* müssen, [verpflichtet sein, o dass doch]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΩ	ΠΑΝΤΟΤΕ	ΠΕΡΙ	ΥΜΩΝ
theō	pantote	peri	*h*umōn
Gott (PLATZIERER)	JED-als	betreffs	EUER
n_ 2 dat sg m	adv	präp	pp 2 gen pl
theos	pantote	peri	*h*umeis
PLATZIERER, Gott	JED+WELCHES+AUSSERDEM, JED-als, immer, immerdar, [allezeit]	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	IHR / EUER / EUCH

ΑΔΕΛΦΟΙ	ΚΑΘΩΣ	ΑΞΙΟΝ	ΕΣΤΙΝ	ΟΤΙ
adelphoi	kathōs	axion	estin	*h*oti
Brüder !	gemäß-WIE	WÜRDIG	es-IST-SEIEND	WELCHES-IRGEND
n_ 2 vok pl m	adv	a_ nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	konj
adelphos	kathOs	axios	eimi	*h*oti
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	WÜRDIG, wert, angemessen, verdienen	SEIN, *id.* gelten	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΥΠΕΡΑΥΞΑΝΕΙ	Η	ΠΙΣΤΙΣ	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ	ΠΛΕΟΝΑΖΕΙ
*h*uperauxanei	*hē*	pistis	*h*umōn	kai	pleonazei
-IST-BEIM-ÜBER-WACHSEN-HINAUF	DER	GLAUBE	EUER	UND	-IST-BEIM-MEHREN
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	pp 2 gen pl	konj	vi HA akt präs 3 sg
*h*uperauxanO	*ho*/*hE*/to	pistis	*h*umeis	kai	pleonazO
ÜBER+WACHSEN+HINAUF, wachsen überaus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	IHR / EUER / EUCH	UND, auch	MEHREN, VERMEHREN, zunehmen

Η	ΑΓΑΠΗ	ΕΝΟΣ	ΕΚΑΣΤΟΥ	ΠΑΝΤΩΝ
hē	agapē	*h*enos	*h*ekastou	pantōn
DIE	LIEBE	EINES	JEGLICHEN	ALLER
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	a_ gen sg m	a_ gen sg m	a_ gen pl m
ho/*hE*/to	agapE	*h*eis	*h*ekastos	pas
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBE	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΥΜΩΝ	ΕΙΣ	ΑΛΛΗΛΟΥΣ
*h*umōn	eis	allēlous
EUER	HINEIN	einander
pp 2 gen pl	präp	pz akk pl m
*h*umeis	eis	allElOn
IHR / EUER / EUCH	HINEIN, [d]für, [b]zu, [f]damit	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

4 sodass wir selbst uns eurer in den herausgerufenen Gemeinden Gottes rühmen wegen eures Ausharrens und eures Glaubens in all euren Verfolgungen und Drangsalen, die ihr ertragt

2Th 1:4

ΩΣΤΕ	ΑΥΤΟΥΣ	ΗΜΑΣ	ΕΝ
*h*ōste	autous	*hē*mas	en
WIE-AUSSERDEM	SELBST[(p)]	UNS	IN
konj	pp akk pl m	pp 1 akk pl	präp
*h*Oste	autos/autE/auto	*h*Emeis	en
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	WIR / UNSER / UNS	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΥΜΙΝ	ΕΓΚΑΥΧΑΣΘΑΙ	ΕΝ	ΤΑΙΣ
*h*umin	egkauchasthai	en	tais
EUCH	BEIM-(*für_sich*)-IN-RÜHMEN-SEIN	IN	DEN[(p)]
pp 2 dat pl	vn HA med präs	präp	d_ dat pl f
*h*umeis	egkauchaomai	en	*ho*/*hE*/to
IHR / EUER / EUCH	IN+RÜHMEN, rühmen in	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΚΛΗΣΙΑΙΣ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΥΠΕΡ
ekklēsiais	tou	theou	*h*uper
AUS-GERUFENenschaften	DES	Gottes (PLATZIERERS)	ÜBER
n_ 1 dat pl f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp
ekklEsia	*ho*/*hE*/to	theos	*h*uper
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [ü]als ...

ΤΗΣ	ΥΠΟΜΟΝΗΣ	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ
tēs	*h*upomonēs	*h*umōn	kai
DES	UNTER-BLEIBENS	EUER	UND
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp 2 gen pl	konj
ho/*hE*/to	*h*upomonE	*h*umeis	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER+BLEIBE, UNTER+BLEIBEN, Ausharren, Erdulden, Ausdauer, Beharrlichkeit *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN	IHR / EUER / EUCH	UND, auch

ΠΙΣΤΕΩΣ	ΕΝ	ΠΑΣΙΝ	ΤΟΙΣ	ΔΙΩΓΜΟΙΣ	ΥΜΩΝ
pisteōs	en	pasin	tois	diōgmois	*h*umōn
GLAUBENS	IN	ALLEN	DEN[(p)]	VERFOLGungen	EUER
n_ 3 gen sg f	präp	a_ dat pl m	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	pp 2 gen pl
pistis	en	pas	*ho*/*hE*/to	diOgmos	*h*umeis
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERFOLGung	IHR / EUER / EUCH

ΚΑΙ	ΤΑΙΣ	ΘΛΙΨΕΣΙΝ	ΑΙΣ	ΑΝΕΧΕΣΘΕ
kai	tais	thlipsesin	*h*ais	anechesthe
UND	DEN[(p)]	BEDRÄNGungen	WELCHEN[(p)]	IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-HINAUF-HABEN
konj	d_ dat pl f	n_ 3 dat pl f	pr dat pl f	vi HA med präs 2 pl
kai	*ho*/*hE*/to	thlipsis	*hos*/*hE*/*ho*	anechomai
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEDRÄNGung, BEDRÄNGNIS, Drangsal	WELCHER / WELCHE / WELCHES	HINAUF+HABEN, ertragEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

5 (für eine Zurschaustellung des gerechten Gerichts Gottes), damit ihr des Königreichs Gottes für würdig geachtet werdet, für welches ihr auch leidet,

2Th 1:5

ΕΝΔΕΙΓΜΑ	ΤΗC	ΔΙΚΑΙΑC	ΚΡΙCΕΩC	ΤΟΥ
endeigma	tēs	dikaias	kriseōs	tou
IN-ZEIGEN-*Folge*	DES	GERECHTEN	RICHTens	DES
n_ 3 nom sg n	d_ gen sg f	a_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	d_ gen sg m
endeigma	*ho*/*hE*/to	dikaios	krisis	*ho*/*hE*/to
IN+ZEIGEN-*Folge*, Schaustellung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERECHT / GERECHTER	RICHTung, RICHTen, Gericht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΕΙC	ΤΟ
theou	eis	to
Gottes (PLATZIERERS)	HINEIN	DAS
n_ 2 gen sg m	präp	d_ akk sg n
theos	eis	*ho*/*hE*/to
PLATZIERER, Gott	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΑΞΙΩΘΗΝΑΙ	ΥΜΑC	ΤΗC	ΒΑCΙΛΕΙΑC
kataxiōthēnai	*h*umas	tēs	basileias
HERAB-GEWÜRDIGT-WERDEN	EUCH	DES	KÖNIGreiches
vn TA pas unbest	pp 2 akk pl	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
kataxioO	*h*umeis	*ho*/*hE*/to	basileia
HERAB+WÜRDE-*verursachen*, HERAB+WÜRDIG-*verursachen*, HERAB+WÜRDIGEN, würdigen, würdig achten	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΥΠΕΡ	ΗC	ΚΑΙ	ΠΑCΧΕΤΕ
tou	theou	*h*uper	*hēs*	kai	paschete
DES	Gottes (PLATZIERERS)	für	DESSEN	UND	IHR-SEID-BEIM-leidEN
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	pr gen sg f	konj	vi HA akt präs 2 pl
ho/*hE*/to	theos	*h*uper	*hos*/*hE*/*ho*	kai	paschO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [0]als ...	WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch	EMOTIONALSEIN, EMOTIONhabEN, leidEN

6 weil es nämlich vor Gott gerecht ist, Drangsal denen zu vergelten, die euch bedrängen,

2Th 1:6

ΕΙΠΕΡ	ΔΙΚΑΙΟΝ	ΠΑΡΑ	ΘΕΩ	ΑΝΤΑΠΟΔΟΥΝΑΙ
eiper	dikaion	para	theō	antapodounai
WENN-EBEN	GERECHT	BEI	Gott (PLATZIERER)	ANSTATT-VON-GEBEN
part kond	a_ nom sg n	präp	n_ 2 dat sg m	vn TA akt unbest
eiper	dikaios	para	theos	antapodidOmi
WENN+EBEN, wenn nämlich, wenn zwar	GERECHT / GERECHTER	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	PLATZIERER, Gott	ANSTATT+VON+GEBEN, vergeltEN

ΤΟΙC	ΘΛΙΒΟΥCΙΝ	ΥΜΑC	ΘΛΙΨΙΝ
tois	thlibousin	*h*umas	thlipsin
DEN[(p)]	BEIM-BEDRÄNGEN-SEIENDEN	EUCH	BEDRÄNGung
d_ dat pl m	vp HA akt präs dat pl m	pp 2 akk pl	n_ 3 akk sg f
ho/*hE*/to	thlibO	*h*umeis	thlipsis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEDRÄNGEN, schmal sein	IHR / EUER / EUCH	BEDRÄNGung, BEDRÄNGNIS, Drangsal

7 euch aber, die ihr bedrängt werdet, Entspannung gemeinsam mit uns, bei der Enthüllung des Herrn Jesus vom Himmel her, mit den Boten Seiner Kraft

2Th 1:7

ΚΑΙ	ΥΜΙΝ	ΤΟΙC	ΘΛΙΒΟΜΕΝΟΙC
kai	*h*umin	tois	thlibomenois
UND	EUCH	DEN[(p)]	BEIM-(*für_sich*)-BEDRÄNGT-WERDEN-SEIENDEN
konj	pp 2 dat pl	d_ dat pl m	vp HA med präs dat pl m
kai	*h*umeis	*ho*/*hE*/to	thlibO
UND, auch	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEDRÄNGEN, schmal sein

ΑΝΕCΙΝ	ΜΕΘ	ΗΜΩΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΑΠΟΚΑΛΥΨΕΙ
anesin	meth	*hē*mōn	en	tē	apokalupsei
HINAUF-LASSung	MIT	UNSER	IN	DER	VON-HÜLLung
n_ 3 akk sg f	präp	pp 1 gen pl	präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
anesis	meta	*hE*meis	en	*ho*/*hE*/to	apokalupsis
HINAUF+LASSung, Entspannung, Milderung	MIT, [G]mit, [A]nach	WIR / UNSER / UNS	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+HÜLLung, Enthüllung

ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΙΗCΟΥ	ΑΠ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΜΕΤ
tou	kuriou	iēsou	ap	ouranou	met
DES	Herrn	JESUS	VON	SIEH-HINAUFS	MIT
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	n_ gen sg m	präp	n_ 2 gen sg m	präp
ho/*hE*/to	kurios	iEsous	apo	ouranos	meta
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	VON	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS[(p)], Himmel	MIT, [G]mit, [A]nach

ΑΓΓΕΛΩΝ	ΔΥΝΑΜΕΩC	ΑΥΤΟΥ
aggelōn	dunameōs	autou
BOTEN[(p)]	BEFÄHIGung	Seiner
n_ 2 gen pl m	n_ 3 gen sg f	pp gen sg m
aggelos	dunamis	autos/autE/auto
BOTSCHAFTER, BOTE	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

8 in einer Feuerflamme, um denen Rache zu erzeigen, die nicht mit Gott vertraut sind und nicht dem Evangelium unseres Herrn Jesus Christus gehorchen,

2Th 1:8

ΕΝ	ΠΥΡΙ	ΦΛΟΓΟC	ΔΙΔΟΝΤΟC	ΕΚΔΙΚΗCΙΝ
en	puri	phlogos	didontos	ekdikēsin
IN	FEUER	FLAMME	BEIM-GEBEN-SEIEND	AUS-RECHTen
präp	n_ 3 dat sg n	n_ 3 gen sg f	vp HA akt präs gen sg m	n_ 3 akk sg f
en	pur	phlox	didOmi	ekdikEsis
IN, inmitten, *id.* unter, mit	FEUER	FLAMME	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	AUS+GERECHTung, AUS+RECHTung, AUS+RECHTen, Rächen, Rache

ΤΟΙC	ΜΗ
tois	mē
DEN[(p)]	NEIN
d_ dat pl m	part neg *bedingt*
ho/*hE*/to	mE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙΔΟCIN
eidosin
WAHRGENOMMEN-HABENDEN
vp ZU akt präs dat pl m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΝ
theon
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 akk sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟΙC
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΥΠΑΚΟΥΟΥCIN
*h*upakouousin
BEIM-UNTER-HÖREN-SEIENDEN
vp HA akt präs dat pl m
*h*upakouO
UNTER+HÖREN, gehorchEN

ΤΩ
tō
DER
d_ dat sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΑΓΓΕΛΙΩ
euaggeliō
WOHL-BOTSCHAFT
n_ 2 dat sg n
euaggelion
WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ
kuriou
Herrn
n_ 2 gen sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΗΜΩΝ
*h*ēmōn
UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΙΗCΟΥ
iēsou
JESUS
n_ gen sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΧΡΙCΤΟΥ
christou
GeSALBten
n_ 2 gen sg m
christos
GeSALBter, Christus

9 die sich als gerechte Vergeltung äonischen Ruin zuziehen werden vor dem Angesicht des Herrn, und von der Herrlichkeit Seiner Stärke,

2Th 1:9

ΟΙΤΙΝΕC
*h*oitines
WELCHE(p)-IRGEND(p)
px nom pl m
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

ΔΙΚΗΝ
dikēn
GERECHTHEIT
n_ 1 akk sg f
dikE
GERECHTHEIT, RECHT, gerechte Vergeltung

ΤΙCΟΥCIN
tisousin
SIE-WERDEN-BEIM-WERTEN-SEIN
vi HA akt fut 3 pl
tinO
WERTEN, sich etwas zuziehen

ΟΛΕΘΡΟΝ
olethron
GANZ-RUIN
n_ 2 akk sg m
olethros
GANZ+RUIN, VertilgUNG, Ruin

ΑΙΩΝΙΟΝ
aiōnion
äonischen
a_ akk sg m
aiOnios
UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch

ΑΠΟ
apo
VON
präp
apo
VON

ΠΡΟCΩΠΟΥ
prosōpou
Angesichtes
n_ 2 gen sg n
prosOpon
ZU+ANSEHENDES, Angesicht

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ
kuriou
Herrn
n_ 2 gen sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΠΟ
apo
VON
präp
apo
VON

ΤΗC
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΞΗC
doxēs
HerrlichKEIT
n_ 1 gen sg f
doxa
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ΤΗC
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙCΧΥΟC
ischuos
STÄRKE
n_ 3 gen sg f
ischus
STÄRKE, Vermögen

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

10 wenn Er kommt, um in Seinen Heiligen verherrlicht und in allen angestaunt zu werden, die glauben (denn unser Zeugnis an euch ist geglaubt worden) - an jenem Tage.

2Th 1:10

ΟΤΑΝ
*h*otan
als-ETWA
konj
*h*otan
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

ΕΛΘΗ
elthē
Er-MÖGE-BEIM-KOMMEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
erchomai
KOMMEN

ΕΝΔΟΞΑCΘΗΝΑΙ
endoxasthēnai
IN-verherrlichT-WERDEN
vn TA pas unbest
endoxazO
IN+SCHEINEND_*machen*, IN-herrLICH_*machen*, IN-verherrlichen, verherrlichen

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΟΙC
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΙΟΙC
*h*agiois
HEILIGEN
a_/n_ dat pl m
*h*agios
HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΘΑΥΜΑCΘΗΝΑΙ
thaumasthēnai
BESTAUNT-WERDEN
vn TA pas unbest
thaumazO
STAUNEN, [erstaunen, erstaunt sein]

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΑCΙΝ
pasin
ALLEN
a_ dat pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΟΙC
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙCΤΕΥCΑCΙΝ
pisteusasin
GLAUB*end*en
vp TA akt unbest dat pl m
pisteuO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΠΙCΤΕΥΘΗ
episteuthē
-WURDE-GEGLAUBT
vi TA pas verg 3 sg
pisteuO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΤΟ
to
DIE
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ	ΗΜΩΝ	ΕΦ	ΥΜΑC	ΕΝ	ΤΗ	ΗΜΕΡΑ
marturion	*h*ēmōn	eph	*h*umas	en	tē	*h*ēmera
BezeugUNG	UNSER	AUF	EUCH	IN	DEM	TAG
n_ 2 nom sg n	pp 1 gen pl	präp	pp 2 akk pl	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
marturion	*h*Emeis	epi	*h*umeis	en	*ho*/*hE*/to	*h*Emera
MARKIERerisches, MARKIERUNG, BezeugUNG, Zeugnis	WIR / UNSER / UNS	AUF, ...	IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

ΕΚΕΙΝΗ
ekeinē
jenem
pd dat sg f
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

11 Zu welchem Zweck wir auch allezeit eurethalben beten, dass unser Gott euch der Berufung für würdig erachte und bei euch alles Wohlgefallen an Gutheit und jedes Werk des Glaubens in Kraft vervollständige,

2Th 1:11

ΕΙC	Ο	ΚΑΙ	ΠΡΟCΕΥΧΟΜΕΘΑ
eis	*ho*	kai	proseuchometha
HINEIN	WELCHES	UND	WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-betEN
präp	pr akk sg n	konj	vi HA med präs 1 pl
eis	*hos*/*hE*/*ho*	kai	proseuchomai
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch	ZU+WOHL+HABEN, betEN

ΠΑΝΤΟΤΕ	ΠΕΡΙ	ΥΜΩΝ
pantote	peri	*h*umōn
JED-als	betreffs	EUER
adv	präp	pp 2 gen pl
pantote	peri	*h*umeis
JED+WELCHES+AUSSERDEM, JED-als, immer, immerdar, [allezeit]	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	IHR / EUER / EUCH

ΙΝΑ	ΥΜΑC	ΑΞΙΩCΗ
*h*ina	*h*umas	axiōsē
DASS	EUCH	-MÖGE-BEIM-WÜRDIG-*verursach*EN-SEIN-WERDEN
konj	pp 2 akk pl	vk HA akt fut 3 sg
*h*ina	*h*umeis	axioO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	IHR / EUER / EUCH	WÜRDE-*verursachen*, WÜRDIG-*verursachen*, WÜRDIGEN, würdig achten

ΤΗC	ΚΛΗCΕΩC	Ο	ΘΕΟC	ΗΜΩΝ	ΚΑΙ
tēs	klēseōs	*ho*	theos	*h*ēmōn	kai
DER	RUFung	DER	Gott (PLATZIERER)	UNSER	UND
d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 1 gen pl	konj
ho/*hE*/to	klEsis	*ho*/*hE*/to	theos	*h*Emeis	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RUFung, Berufung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WIR / UNSER / UNS	UND, auch

ΠΛΗΡΩCΗ
plērōsē
Er-MÖGE-BEIM-vollFÜLLEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 sg
plEroO
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

ΠΑCΑΝ	ΕΥΔΟΚΙΑΝ
pasan	eudokian
JEDES	WOHL-SCHEINEN
a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
pas	eudokia
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WOHL+SCHEINEN-heit, WOHL+SCHEINEN, Lust, Wunsch, guter Wille, [Wohlgefallen]

ΑΓΑΘΩCΥΝΗC	ΚΑΙ	ΕΡΓΟΝ	ΠΙCΤΕΩC	ΕΝ
agathōsunēs	kai	ergon	pisteōs	en
GUT-ZUSAMMENheit	UND	WERK	GLAUBENS	IN
n_ 1 gen sg f	konj	n_ 2 akk sg n	n_ 3 gen sg f	präp
agathOsunE	kai	ergon	pistis	en
GUT+ZUSAMMENheit, GUT+ZUSAMMENgehörigkeit, GUT-heit, Gutheit	UND, auch	WERK, Arbeit	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΔΥΝΑΜΕΙ
dunamei
BEFÄHIGung
n_ 3 dat sg f
dunamis
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

12 damit der Name unseres Herrn Jesus unter euch verherrlicht werde und ihr in Ihm, gemäß der Gnade unseres Gottes und des Herrn Jesus Christus.

2Th 1:12

ΟΠΩC	ΕΝΔΟΞΑCΘΗ	ΤΟ
*h*opōs	endoxasthē	to
WELCHES-?-WIE	-MÖGE-BEIM-IN-verherrlichT-WERDEN-SEIN	DER
adv	vk HA pas präs 3 sg	d_ nom sg n
*h*opOs	endoxazO	*ho*/*hE*/to
WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie	IN+SCHEINEND_*machen*, IN-herrLICH_*machen*, IN-verherrlichen, verherrlichen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΝΟΜΑ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΙΗCΟΥ
onoma	tou	kuriou	*h*ēmōn	iēsou
NAME	DES	Herrn	UNSER	JESUS
n_ 3 nom sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl	n_ gen sg m
onoma	*ho*/*hE*/to	kurios	*h*Emeis	iEsous
NENNUNG, NAME, namens	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙC	ΕΝ
en	*h*umin	kai	*h*umeis	en
IN	EUCH	UND	IHR	IN
präp	pp 2 dat pl	konj	pp 2 nom pl	präp
en	*h*umeis	kai	*h*umeis	en
IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH	UND, auch	IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΩ	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ
autō	kata	tēn
Ihm	gemäß	DAS
pp dat sg m	präp	d_ akk sg f
autos/autE/auto	kata	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΡΙΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΗΜΩΝ	ΚΑΙ
charin	tou	theou	*h*ēmōn	kai
ERFREUende	DES	Gottes (PLATZIERERS)	UNSER	UND
n_ 3 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl	konj
charis	*ho*/*hE*/to	theos	*h*Emeis	kai
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WIR / UNSER / UNS	UND, auch

ΚΥΡΙΟΥ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ
kuriou	iēsou	christou
Herrn	JESUS	GeSALBten
n_ 2 gen sg m	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
kurios	iEsous	christos
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus

1 Wir ersuchen euch aber, Brüder, betreffs der Anwesenheit unseres Herrn Jesus Christus und unserer Versammlung zu ihm hin:

2Th 2:1

ΕΡΩΤΩΜΕΝ	ΔΕ	ΥΜΑC	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΥΠΕΡ
erōtōmen	de	*h*umas	adelphoi	*h*uper
WIR-SIND-BEIM-redEND-BITTEN	ABER	EUCH	Brüder !	ÜBER
vi HA akt präs 1 pl	konj	pp 2 akk pl	n_ 2 vok pl m	präp
erOtaO	de	*h*umeis	adelphos	*h*uper
FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen	ABER	IHR / EUER / EUCH	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* Dals ...

ΤΗC	ΠΑΡΟΥCΙΑC	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ
tēs	parousias	tou	kuriou	*h*ēmōn
DES	BEI-SEINS	DES	Herrn	UNSER
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl
ho/*hE*/to	parousia	*ho*/*hE*/to	kurios	*h*Emeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+SEIN-heit, BEI+SEIENDES, BEI+SEIN, Anwesenheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS

ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΚΑΙ	ΗΜΩΝ	ΕΠΙCΥΝΑΓΩΓΗC	ΕΠ
iēsou	christou	kai	*h*ēmōn	episunagōgēs	ep
JESUS	GeSALBten	UND	UNSER	AUF-ZUSAMMEN-FÜHRUNG	AUF
n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	pp 1 gen pl	n_ 1 gen sg f	präp
iEsous	christos	kai	*h*Emeis	episunagOgE	epi
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	UND, auch	WIR / UNSER / UNS	AUF+ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Versammlung	AUF, ...

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

2 lasst euch nicht so schnell in eurem Sinn erschüttern, noch seid darüber bestürzt, weder durch einen Geist noch durch ein Wort, noch durch einen Brief, als angeblich von uns, als ob der Tag des Herrn gegenwärtig sei.

2Th 2:2

ΕΙC	ΤΟ	ΜΗ	ΤΑΧΕΩC
eis	to	mē	tacheōs
HINEIN	DAS	NEIN	SCHNELLerweise
präp	d_ akk sg n	part neg *bedingt*	adv
eis	*ho*/*hE*/to	mE	tacheOs
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	SCHNELL+WIE, SCHNELLerweise, schnell

CΑΛΕΥΘΗΝΑΙ	ΥΜΑC	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΝΟΟC
saleuthēnai	*h*umas	apo	tou	noos
ERSCHÜTTERT-WERDEN	EUCH	VON	DES	DENKsinnES
vn TA pas unbest	pp 2 akk pl	präp	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
saleuO	*h*umeis	apo	*ho*/*hE*/to	nous
ERSCHÜTTERND-sein, ERSCHÜTTERN, erschüttern, rütteln	IHR / EUER / EUCH	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DENKEN, DENKsinn, Denksinn, Sinn

ΜΗΔΕ	ΘΡΟΕΙCΘΑΙ	ΜΗΤΕ
mēde	throeisthai	mēte
NEIN-ABER	BEIM-(*für_sich*)-BESTÜRZT-WERDEN-SEIN	NEIN-AUSSERDEM
konj	vn HA med präs	konj
mEde	throeO	mEte
NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	BESTÜRZEN, bestürzt sein	NEIN+AUSSERDEM, weder...noch, noch...noch

ΔΙΑ	ΠΝΕΥΜΑΤΟC	ΜΗΤΕ
dia	pneumatos	mēte
DURCH	Geistes	NEIN-AUSSERDEM
präp	n_ 3 gen sg n	konj
dia	pneuma	mEte
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	NEIN+AUSSERDEM, weder...noch, noch...noch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΛΟΓΟΥ
logou
DarLEGUNG
n_ 2 gen sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΜΗΤΕ
mēte
NEIN-AUSSERDEM
konj
mEte
NEIN+AUSSERDEM, weder...noch, noch...noch

ΔΙ
di
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ
epistolēs
AUF-STELLUNG
n_ 1 gen sg f
epistolE
AUF+STELLUNG, Brief

ΩΣ
*h*ōs
WIE
adv
*h*Os
WIE, als, etwa

ΔΙ
di
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΗΜΩΝ
*h*ēmōn
UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΩΣ
*h*ōs
WIE
adv
*h*Os
WIE, als, etwa

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΝΕΣΤΗΚΕΝ
enestēken
-HAT-IN-GESTANDEN
vi ZU akt präs 3 sg
enistEmi
IN+STEHEN, gegenwärtig sein, Gegenwärtiges

Η
*h*ē
DER
d_ nom sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΜΕΡΑ
*h*ēmera
TAG
n_ 1 nom sg f
*h*Emera
TAG

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ
kuriou
Herrn
n_ 2 gen sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

3 Niemand täusche euch auf irgendeine Weise; denn sollte nicht zuerst der Abfall kommen und der Mensch der Gesetzlosigkeit enthüllt werden, der Sohn des Untergangs,

2Th 2:3

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΤΙΣ
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΥΜΑΣ
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΕΞΑΠΑΤΗΣΗ
exapatēsē
er-MÖGE-BEIM-AUS-TÄUSCHEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 sg
exapataO
AUS+TÄUSCHEN, täuschen, völlig täuschen

ΚΑΤΑ
kata
gemäß
präp
kata
HERAB, [(G)]herab, [(A)]gemäß

ΜΗΔΕΝΑ
mēdena
NEIN-ABER-EINEN
a_ akk sg m
mEdeis/mEtheis
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas

ΤΡΟΠΟΝ
tropon
DREH
n_ 2 akk sg m
tropos
DREH, Weise

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΑΝ
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΛΘΗ
elthē
-MÖGE-BEIM-KOMMEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
erchomai
KOMMEN

Η
*h*ē
DIE
d_ nom sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟΣΤΑΣΙΑ
apostasia
VON-STEH*ung*
n_ 1 nom sg f
apostasia
VON+STEHEN-heit, VON+STEH*ung*, Abfall

ΠΡΩΤΟΝ
prōton
VOR-*meist*
adv sup
prOton (prOtos/pro)
VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (er*st*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΠΟΚΑΛΥΦΘΗ
apokaluphthē
-MÖGE-BEIM-VON-GEHÜLLT-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 3 sg
apokaluptO
VON+HÜLLEN, enthüllen, aufdecken

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΣ
anthrōpos
Mensch
n_ 2 nom sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΤΗΣ
tēs
DER
d_ gen sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΟΜΙΑΣ
anomias
UN-GESETZLICHkeit
n_ 1 gen sg f
anomia
UN+GESETZLICHkeit, Gesetzlosigkeit

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΟΣ
*h*uios
SOHN
n_ 2 nom sg m
*h*uios
SOHN, [das Junge]

ΤΗΣ
tēs
DER
d_ gen sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΩΛΕΙΑΣ
apōleias
VON-GANZ-GELÖSTheit
n_ 1 gen sg f
apOleia
VON+GANZ+GELÖSTheit, VON+GANZ+LÖS*ung*, Umkommen, Untergang

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

4 der allem widerstrebt und sich über alles überhebt, was Gott genannt wird oder Gegenstand der Verehrung ist, sodass er sich selbst in den Tempel Gottes setzt und zu erweisen sucht, er sei ein Gott?

2Th 2:4

Ο	ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟC	ΚΑΙ	ΥΠΕΡΑΙΡΟΜΕΝΟC
ho	antikeimenos	kai	*h*uperairomenos
DER	BEIM-(*für_sich*)-ANSTATT-LIEGEN-SEIENDE	UND	BEIM-(*für_sich*)-ÜBER-HEBEN-SEIENDE
d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m	konj	vp HA med präs nom sg m
ho/*hE*/to	antikeimai	kai	*h*uperairO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSTATT+LIEGEN, (gegen-LIEGEN), widerstreben	UND, auch	ÜBER+HEBEN, sich überheben

ΕΠΙ	ΠΑΝΤΑ	ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ	ΘΕΟΝ
epi	panta	legomenon	theon
AUF	JEDEN	BEIM-(*für_sich*)-GEsagT-WERDEN-SEIENDEN	Gott (PLATZIERER)
präp	a_ akk sg m	vp HA med präs akk sg m	n_ 2 akk sg m
epi	pas	legO	theos
AUF, ...	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	PLATZIERER, Gott

Η	CΕΒΑCΜΑ	ΩCΤΕ
ē	sebasma	*h*ōste
ODER	VEREHRTES	WIE-AUSSERDEM
part	n_ 3 akk sg n	konj
E	sebasma	*h*Oste
ODER, entweder, als, *id.* denn	VEREHREN-*Folge*, VEREHRTES, Gegenstand der Verehrung	WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher

ΑΥΤΟΝ	ΕΙC	ΤΟΝ	ΝΑΟΝ
auton	eis	ton	naon
SELBST	HINEIN	DEN	TEMPEL
pp akk sg m	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
autos/autE/auto	eis	*ho*/*hE*/to	naos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TEMPEL

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΘΙCΑΙ	ΑΠΟΔΕΙΚΝΥΝΤΑ
tou	theou	kathisai	apodeiknunta
DES	Gottes (PLATZIERERS)	sich_setzEN	BEIM-VON-ZEIGEN-SEIEND
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vn TA akt unbest	vp HA akt präs akk sg m
ho/*hE*/to	theos	kathizO	apodeiknumi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	HERAB-*machen*, setzen, sich_setzen, sich setzen, sitzen	VON+ZEIGEN, erweisen, Erweis aufbringen

ΕΑΥΤΟΝ
*h*eauton
sich-SELBST
pf 3 akk sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΟΤΙ	ΕCΤΙΝ	ΘΕΟC
*h*oti	estin	theos
WELCHES-IRGEND	er-IST-SEIEND	Gott (PLATZIERER)
konj	vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 nom sg m
*h*oti	eimi	theos
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SEIN, *id.* gelten	PLATZIERER, Gott

5 Erinnert ihr euch nicht, dass ich euch dies sagte, als ich noch bei euch war?

2Th 2:5

Ο	ΜΝΗΜΟΝΕΥΕΤΕ	ΟΤΙ
ou	mnēmoneuete	*h*oti
NICHT	IHR-SEID-ERINNERT-seiEND	WELCHES-IRGEND
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 2 pl	konj
ou	mnEmoneuO	*h*oti
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ERINNERT-sein, erinnern, gedenken, eingedenk sein	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΤΙ	ΩΝ	ΠΡΟC	ΥΜΑC	ΤΑΥΤΑ	ΕΛΕΓΟΝ
eti	ōn	pros	*h*umas	tauta	elegon
NOCH	SEIEND	ZU	EUCH	diese(p)	ICH-sagTE
adv	vp HA akt präs nom sg m	präp	pp 2 akk pl	pd akk pl n	vi TA akt verg 1 sg
eti	eimi	pros	*h*umeis	*h*outos/*h*autE/touto	legO
NOCH, *id.* mehr, fürder	SEIN, *id.* gelten	ZU, ...	IHR / EUER / EUCH	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

6 Nun wisst ihr um das Aufhaltende, damit er zu seiner Frist enthüllt werde.

2Th 2:6

ΚΑΙ	ΝΥΝ	ΤΟ	ΚΑΤΕΧΟΝ
kai	nun	to	katechon
UND	NUN	DAS	BEIM-HERAB-HABEN-SEIENDE
konj	adv	d_ akk sg n	vp HA akt präs akk sg n
kai	nun	*ho*/*hE*/to	katechO
UND, auch	NUN, nunmehrig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+HABEN, festhalten, inne haben, inne halten, behalten, aufhalten

ΟΙΔΑΤΕ	ΕΙC	ΤΟ
oidate	eis	to
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN	HINEIN	DAS
vi ZU akt präs 2 pl	präp	d_ akk sg n
eidO	eis	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΠΟΚΑΛΥΦΘΗΝΑΙ	ΑΥΤΟΝ	ΕΝ	ΤΩ
apokaluphthēnai	auton	en	tō
VON-GEHÜLLT-WERDEN	ihn	IN	DER
vn TA pas unbest	pp akk sg m	präp	d_ dat sg m
apokaluptO	autos/autE/auto	en	*ho*/*hE*/to
VON+HÜLLEN, enthüllen, aufdecken	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΑΥΤΟΥ
*h*eautou
seiner-SELBST
pf 3 gen sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΚΑΙΡΩ
kairō
FRIST
n_ 2 dat sg m
kairos
FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit

7 Denn das Geheimnis der Gesetzlosigkeit ist schon wirksam, nur muss der aus der Mitte genommen werden, der sie bis jetzt noch aufhält.

2Th 2:7

ΤΟ	ΓΑΡ	ΜΥCΤΗΡΙΟΝ
to	gar	mustērion
DIE	GEWISS-DEMNACH	VERSCHLOSSEN-BEWAHRUNG
d_ nom sg n	konj	n_ 2 nom sg n
ho/*hE*/to	gar	mustErion
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	VERSCHLOSSEN+BEWAHRerisches, VERSCHLOSSEN+BEWAHRUNG, *auch*: VERSCHLUSS-*Mittel*, Geheimnis

ΗΔΗ	ΕΝΕΡΓΕΙΤΑΙ	ΤΗC	ΑΝΟΜΙΑC	ΜΟΝΟΝ	Ο
ēdē	energeitai	tēs	anomias	monon	*ho*
SCHON	-IST-BEIM-(*für_sich*)-IN-WIRKEN	DER	UN-GESETZLICHkeit	ALLEIN	DER
adv	vi HA med präs 3 sg	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	adv	d_ nom sg m
EdE	energeO	*ho*/*hE*/to	anomia	monon	*ho*/*hE*/to
SCHON, endlich	IN+WIRKEN, IN+WIRKSAM_sein, wirken, wirksam sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GESETZLICHkeit, Gesetzlosigkeit	ALLEIN, allein, nur	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΕΧΩΝ	ΑΡΤΙ	ΕΩC	ΕΚ	ΜΕCΟΥ
katechōn	arti	*h*eōs	ek	mesou
BEIM-HERAB-HABEN-SEIENDE	JETZT	BIS	AUS	MITTE
vp HA akt präs nom sg m	adv	konj	präp	a_/n_ gen sg n
katechO	arti	*h*eOs	ek	mesos
HERAB+HABEN, festhalten, inne haben, inne halten, behalten, aufhalten	JETZT	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	AUS, von ...	MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten

ΓΕΝΗΤΑΙ
genētai
er-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
vk HA med präs 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

8 Dann wird der Gesetzlose enthüllt werden, den der Herr Jesus mit dem Geist Seines Mundes erledigen und durch das Erscheinen Seiner Anwesenheit abtun wird,

2Th 2:8

ΚΑΙ	ΤΟΤΕ	ΑΠΟΚΑΛΥΦΘΗCΕΤΑΙ	Ο
kai	tote	apokaluphthēsetai	*ho*
UND	DAS-AUSSERDEM	-WIRD-BEIM-VON-GEHÜLLT-WERDEN-SEIN	DER
konj	adv	vi HA pas fut 3 sg	d_ nom sg m
kai	tote	apokaluptO	*ho*/*hE*/to
UND, auch	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	VON+HÜLLEN, enthüllen, aufdecken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΟΜΟC	ΟΝ	Ο	ΚΥΡΙΟC
anomos	*h*on	*ho*	kurios
UN-GESETZLICHE	WELCHEN	DER	Herr
a_/n_ nom sg m	pr akk sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
anomos	*hos*/*hE*/*ho*	*ho*/*hE*/to	kurios
UN+GESETZLICH, ohne Gesetz, gesetzlos	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΙΗCΟΥC	ΑΝΕΛΕΙ
iēsous	anelei
JESUS	Er-WIRD-BEIM-HINAUF-HEBEN-SEIN
n_ nom sg m	vi HA akt fut 3 sg
iEsous	anaireO
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	HINAUF+HEBER_sein, HINAUF+HEBEND_sein, HINAUF+HEBEN, aufheben, *id.* aufnehmen, hinrichten, niedermachen, niedermetzeln, erwürgen, erledigen

ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΤΟΥ	CΤΟΜΑΤΟC
tō	pneumati	tou	stomatos
DEM	Geist	DES	MUNDES
d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
ho/*hE*/to	pneuma	*ho*/*hE*/to	stoma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUND, Maul, Rachen, Schneide

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
autou	kai
Seiner	UND
pp gen sg m	konj
autos/autE/auto	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΤΑΡΓΗCΕΙ
katargēsei
Er-WIRD-BEIM-HERAB-UN-WIRKEN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
katargeO
HERAB+UN+WIRKEN, HERAB+UN+WIRKSAM_sein, unwirksam machen, abtun, aufheben, entheben, brach machen

ΤΗ
tē
DER
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΙΦΑΝΕΙΑ
epiphaneia
AUF-ERSCHEIN*ung*
n_ 1 dat sg f
epiphaneia
AUF+ERSCHEINEN-heit, AUF+ERSCHEIN*ung*, Erscheinung, [Erscheinen]

ΤΗC
tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΟΥCΙΑC
parousias
BEI-SEINS
n_ 1 gen sg f
parousia
BEI+SEIN-heit, BEI+SEIENDES, BEI+SEIN, Anwesenheit

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

9 ihn, dessen Anwesenheit gemäß der Wirksamkeit Satans ist, mit aller Kraft, Zeichen und Wundern der Lüge

2Th 2:9

ΟΥ
hou
DESSEN
pr gen sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ECTIN
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

Η
hē
DAS
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΟΥCΙΑ
parousia
BEI-SEIN
n_ 1 nom sg f
parousia
BEI+SEIN-heit, BEI+SEIENDES, BEI+SEIN, Anwesenheit

ΚΑΤ
kat
gemäß
präp
kata
HERAB, [G]herab, [A]gemäß

ΕΝΕΡΓΕΙΑΝ
energeian
IN-WIRK*ung*
n_ 1 akk sg f
energeia
IN+WIRKEN-heit, IN+WIRK*ung*, Wirksamkeit

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΑΤΑΝΑ
satana
SATAN
n_ 1 gen sg m
satanas
SATAN *Hebräisch* WIDERWIRKER

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΑCΗ
pasē
JEDER
a_ dat sg f
pas
JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΔΥΝΑΜΕΙ
dunamei
BEFÄHIGung
n_ 3 dat sg f
dunamis
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΣΗΜΕΙΟΙC
sēmeiois
ZEICHEN[p]
n_ 2 dat pl n
sEmeion
ZEICHEN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΕΡΑCΙΝ
terasin
WUNDERN
n_ 3 dat pl n
teras
WUNDER

ΨΕΥΔΟΥC
pseudous
FALSCHHEIT
n_ 3 gen sg n
pseudos
FALSCHES, FALSCHHEIT, Lüge

10 und durch jede Verführung der Ungerechtigkeit unter denen, die untergehen, darum, weil sie die Liebe der Wahrheit nicht angenommen haben, um gerettet zu werden.

2Th 2:10

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΑCΗ
pasē
JEDER
a_ dat sg f
pas
JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΑΠΑΤΗ
apatē
TÄUSCHUNG
n_ 1 dat sg f
apatE
TÄUSCHUNG, Verführung, verführerisch

ΤΗC
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΙΚΙΑC
adikias
UN-GERECHTheit
n_ 1 gen sg f
adikia
UN+GERECHTheit, Ungerechtigkeit

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΟΙC
tois
DEN[p]
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟΛΛΥΜΕΝΟΙC
apollumenois
BEIM-(*für_sich*)-VON-GANZ-GELÖST-WERDEN-SEIENDEN
vp HA med präs dat pl m
apollumi
VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

ΑΝΘ
anth
ANSTATT
präp
anti
ANSTATT, (gegen), entsprechend, [at]um, [at]mit,

ΩΝ
hōn
DEREN[p]
pr gen pl n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΑΠΗΝ
agapēn
LIEBE
n_ 1 akk sg f
agapE
LIEBE

ΤΗC
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΛΗΘΕΙΑC
alētheias
WAHRheit
n_ 1 gen sg f
alEtheia
WAHRheit

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΔΕΞΑΝΤΟ
edexanto
SIE-EMPFANGEN-(*für_sich*)
vi TA med unbest 3 pl
dechomai
EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΩΘΗΝΑΙ
sōthēnai
GERETTET-WERDEN
vn TA pas unbest
sOzO
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

ΑΥΤΟΥC
autous
sie[p]
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

11 Deshalb wird Gott ihnen eine Wirksamkeit des Irrtums senden, damit sie der Lüge glauben,

2Th 2:11

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd akk sg n
houtos/*hautE*/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΠΕΜΨΕΙ
pempsei
-WIRD-BEIM-SENDEN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
pempO
SENDEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΙC	Ο	ΘΕΟC
autois	*ho*	theos
ihnen	DER	Gott (PLATZIERER)
pp dat pl m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	theos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΕΝΕΡΓΕΙΑΝ	ΠΛΑΝΗC	ΕΙC	ΤΟ	ΠΙCΤΕΥCΑΙ
energeian	planēs	eis	to	pisteusai
IN-WIRK*ung*	IRRTUMS	HINEIN	DAS	GLAUBEN
n_ 1 akk sg f	n_ 1 gen sg f	präp	d_ akk sg n	vn TA akt unbest
energeia	planE	eis	*ho*/*hE*/to	pisteuO
IN+WIRKEN-heit, IN+WIRK*ung*, Wirksamkeit	IRRTUM, IRREführUNG, Verirrung	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΑΥΤΟΥC	ΤΩ	ΨΕΥΔΕΙ
autous	tō	pseudei
sie(p)	DER	FALSCHHEIT
pp akk pl m	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	pseudos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FALSCHES, FALSCHHEIT, Lüge

12 auf dass alle gerichtet werden, die der Wahrheit nicht glauben, sondern an der Ungerechtigkeit ihre Lust haben.

2Th 2:12

ΙΝΑ	ΚΡΙΘΩCΙΝ
*h*ina	krithōsin
DASS	SIE-MÖGEN-BEIM-GERICHTET-WERDEN-SEIN
konj	vk HA pas präs 3 pl
*h*ina	krinO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

ΑΠΑΝΤΕC	ΟΙ	ΜΗ
*h*apantes	*h*oi	mē
ZUGLEICH-ALLE	DIE(p)	NEIN
a_ nom pl m	d_ nom pl m	part neg *bedingt*
*h*apas	*h*o/*hE*/to	mE
ZUGLEICH+JED_/ALL(p), (ALL-ZUGLEICH), sämtlich, allesamt, insgesamt, alle	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΙCΤΕΥCΑΝΤΕC	ΤΗ	ΑΛΗΘΕΙΑ	ΑΛΛΑ
pisteusantes	tē	alētheia	alla
GLAUB*end*en	DER	WAHRheit	ANDERS
vp TA akt unbest nom pl m	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	konj
pisteuO	*ho*/*hE*/to	alEtheia	alla
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRheit	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕΥΔΟΚΗCΑΝΤΕC	ΕΝ	ΤΗ	ΑΔΙΚΙΑ
eudokēsantes	en	tē	adikia
WOHL-SCHEIN*end*en	IN	DER	UN-GERECHTheit
vp TA akt unbest nom pl m	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
eudokeO	en	*ho*/*hE*/to	adikia
WOHL+SCHEINEN, wohl scheinen, seine Lust haben	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GERECHTheit, Ungerechtigkeit

13 Wir aber sind Gott allezeit zu danken schuldig eurethalben, vom Herrn geliebte Brüder, da euch Gott von Anfang an vorgezogen hat zur Rettung in Heiligung des Geistes und im Glauben an die Wahrheit,

2Th 2:13

ΗΜΕΙC	ΔΕ	ΟΦΕΙΛΟΜΕΝ	ΕΥΧΑΡΙCΤΕΙΝ
*h*ēmeis	de	opheilomen	eucharistein
WIR	ABER	WIR-SIND-BEIM-SCHULDEN	BEIM-WOHL-FREUEN-SEIN
pp 1 nom pl	konj	vi HA akt präs 1 pl	vn HA akt präs
*h*Emeis	de	opheilO	eucharisteO
WIR / UNSER / UNS	ABER	SCHULDEN, schuldig sein, Schuld, sollen, *id.* müssen, [verpflichtet sein, o dass doch]	WOHL+FREUDIG_sein, WOHL+FREUEN, dankEN

ΤΩ	ΘΕΩ	ΠΑΝΤΟΤΕ	ΠΕΡΙ
tō	theō	pantote	peri
DEM	Gott (PLATZIERER)	JED-als	betreffs
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	adv	präp
ho/*hE*/to	theos	pantote	peri
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	JED+WELCHES+AUSSERDEM, JED-als, immer, immerdar, [allezeit]	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΥΜΩΝ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΗΓΑΠΗΜΕΝΟΙ	ΥΠΟ	ΤΟΥ
*h*umōn	adelphoi	ēgapēmenoi	*h*upo	tou
EUER	Brüder !	(*für_sich*)-GELIEBT-WORDEN-SEIENDE	UNTER	DES
pp 2 gen pl	n_ 2 vok pl m	vp ZU med präs nom pl m	präp	d_ gen sg m
*h*umeis	adelphos	agapaO	*h*upo	*ho*/*hE*/to
IHR / EUER / EUCH	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	LIEBEN, geliebt, Geliebter	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Ufür, Udurch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ	ΟΤΙ	ΕΙΛΑΤΟ	ΥΜΑC
kuriou	*h*oti	*h*eilato	*h*umas
Herrn	WELCHES-IRGEND	-vorziehT-(*für_Sich*)	EUCH
n_ 2 gen sg m	konj	vi TA med unbest 3 sg	pp 2 akk pl
kurios	*h*oti	*h*aireomai	*h*umeis
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HEBER_sein, HEBEND_sein, HEBEN, hervorHEBEN, vorziehEN	IHR / EUER / EUCH

Ο	ΘΕΟC	ΑΠ	ΑΡΧΗC	ΕΙC
*h*o	theos	ap	archēs	eis
DER	Gott (PLATZIERER)	VON	URSPRUNGS	HINEIN
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp	n_ 1 gen sg f	präp
ho/*hE*/to	theos	apo	archE	eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	VON	URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ϹΩΤΗΡΙΑΝ sōtērian — GERETTETheit — n_ 1 akk sg f — sOtEria — GERETTETheit, RETT*ung*, Heil *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN
ΕΝ en — IN — präp — en — IN, inmitten, *id.* unter, mit
ΑΓΙΑϹΜΩ *h*agiasmō — HEILIGung — n_ 2 dat sg m — *h*agiasmos — HEILIGung, Heiligung
ΠΝΕΥΜΑΤΟϹ pneumatos — Geistes — n_ 3 gen sg n — pneuma — WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß
ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΠΙϹΤΕΙ pistei — GLAUBEN — n_ 3 dat sg f — pistis — GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT
ΑΛΗΘΕΙΑϹ alētheias — WAHRheit — n_ 1 gen sg f — alEtheia — WAHRheit

14 zu der Er auch uns durch unser Evangelium berufen hat, zur Aneignung der Herrlichkeit unseres Herrn Jesus Christus.

2Th 2:14
ΕΙϹ eis — HINEIN — präp — eis — HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit
Ο *ho* — WELCHES — pr akk sg n — *hos*/*hE*/*ho* — WELCHER / WELCHE / WELCHES
ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch
ΕΚΑΛΕϹΕΝ ekalesen — Er-RUFT — vi TA akt unbest 3 sg — kaleO — RUFEN, berufen, laden, heißen
ΗΜΑϹ *h*ēmas — UNS — pp 1 akk pl — *h*Emeis — WIR / UNSER / UNS

ΔΙΑ dia — DURCH — präp — dia — DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach
ΤΟΥ tou — DER — d_ gen sg n — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ euaggeliou — WOHL-BOTSCHAFT — n_ 2 gen sg n — euaggelion — WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium
ΗΜΩΝ *h*ēmōn — UNSER — pp 1 gen pl — *h*Emeis — WIR / UNSER / UNS

ΕΙϹ eis — HINEIN — präp — eis — HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit
ΠΕΡΙΠΟΙΗϹΙΝ peripoiēsin — UM-TUung — n_ 3 akk sg f — peripoiEsis — UM+TUung, UM+TUen, UM-Machen, Aneignung, das Zugeeignete
ΔΟΞΗϹ doxēs — HerrlichKEIT — n_ 1 gen sg f — doxa — SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung
ΤΟΥ tou — DES — d_ gen sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ kuriou — Herrn — n_ 2 gen sg m — kurios — SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr
ΗΜΩΝ *h*ēmōn — UNSER — pp 1 gen pl — *h*Emeis — WIR / UNSER / UNS
ΙΗϹΟΥ iēsou — JESUS — n_ gen sg m — iEsous — JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER
ΧΡΙϹΤΟΥ christou — GeSALBten — n_ 2 gen sg m — christos — GeSALBter, Christus

15 Demnach Brüder, stehet nun fest und haltet die Überlieferungen, die ihr durch uns gelehrt wurdet, sei es durch unser Wort oder durch unseren Brief.

2Th 2:15
ΑΡΑ ara — DEMNACH — part — ara — DEMNACH, *id.* wohl, ja
ΟΥΝ oun — DANN — konj — oun — DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]
ΑΔΕΛΦΟΙ adelphoi — Brüder ! — n_ 2 vok pl m — adelphos — ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder
ϹΤΗΚΕΤΕ stēkete — SEID-IHR-BEIM-festSTEHEN — vm HA akt präs 2 pl — stEkO — STEHEN, festSTEHEN, stehen, feststehen
ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΚΡΑΤΕΙΤΕ krateite — SEID-IHR-BEIM-HALTEN — vm HA akt präs 2 pl — krateO — HALTEN, fassen
ΤΑϹ tas — DIE(p) — d_ akk pl f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΠΑΡΑΔΟϹΕΙϹ paradoseis — BEI-GEBungen — n_ 3 akk pl f — paradosis — BEI+GEBung, Überlieferung
ΑϹ *h*as — WELCHE(p) — pr akk pl f — *hos*/*hE*/*ho* — WELCHER / WELCHE / WELCHES
ΕΔΙΔΑΧΘΗΤΕ edidachthēte — IHR-WURDET-GELEHRT — vi TA pas verg 2 pl — didaskO — LEHREN

ΕΙΤΕ eite — WENN-AUSSERDEM — konj — eite — WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder
ΔΙΑ dia — DURCH — präp — dia — DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΛΟΓΟΥ logou — DarLEGUNG — n_ 2 gen sg m — logos — LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft
ΕΙΤΕ eite — WENN-AUSSERDEM — konj — eite — WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder

ΔΙ di — DURCH — präp — dia — DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach
ΕΠΙϹΤΟΛΗϹ epistolēs — AUF-STELLUNG — n_ 1 gen sg f — epistolE — AUF+STELLUNG, Brief
ΗΜΩΝ *h*ēmōn — UNSER — pp 1 gen pl — *h*Emeis — WIR / UNSER / UNS

16 Er Selbst aber, unser Herr Jesus Christus, und Gott, unser Vater, der uns liebt und uns äonischen

2Th 2:16
ΑΥΤΟϹ autos — Er — pp nom sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)
ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER
Ο *ho* — DER — d_ nom sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΚΥΡΙΟϹ kurios — Herr — n_ 2 nom sg m — kurios — SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Zuspruch und gute Zuversicht in Gnaden gibt,

ΗΜΩΝ	ΙΗCΟΥC	ΧΡΙCΤΟC	ΚΑΙ	Ο	ΘΕΟC	Ο
*h*ēmōn	iēsous	christos	kai	*ho*	theos	*ho*
UNSER	JESUS	GeSALBter	UND	DER	Gott (PLATZIERER)	DER
pp 1 gen pl	n_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m
*h*Emeis	iEsous	christos	kai	*ho*/*hE*/to	theos	*ho*/*hE*/to
WIR / UNSER / UNS	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΗΡ	ΗΜΩΝ	Ο	ΑΓΑΠΗCΑC	ΗΜΑC	ΚΑΙ	ΔΟΥC
patēr	*h*ēmōn	*ho*	agapēsas	*h*ēmas	kai	dous
VATER	UNSER	DER	LIEB*end*e	UNS	UND	BEIM-GEBEN-SEIENDE
n_ 3 nom sg m	pp 1 gen pl	d_ nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m	pp 1 akk pl	konj	vp HA akt präs nom sg m
patEr	*h*Emeis	*ho*/*hE*/to	agapaO	*h*Emeis	kai	didOmi
VATER	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBEN, geliebt, Geliebter	WIR / UNSER / UNS	UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΠΑΡΑΚΛΗCΙΝ	ΑΙΩΝΙΑΝ	ΚΑΙ	ΕΛΠΙΔΑ
paraklēsin	aiōnian	kai	elpida
BEI-RUFung	äonische	UND	ERWARTUNG
n_ 3 akk sg f	a_ akk sg f	konj	n_ 3 akk sg f
paraklEsis	aiOnios	kai	elpis
BEI+RUFung, Zusprechung, Zuspruch	UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch	UND, auch	ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht

ΑΓΑΘΗΝ	ΕΝ	ΧΑΡΙΤΙ
agathēn	en	chariti
GUTE	IN	ERFREUendem
a_ akk sg f	präp	n_ 3 dat sg f
agathos	en	charis
GUT, gut, Gut, Gutes	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

17 spreche euren Herzen zu und festige euch in jedem guten Werk und Wort.

2Th 2:17

ΠΑΡΑΚΑΛΕCΑΙ	ΤΑC	ΚΑΡΔΙΑC	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ
parakalesai	tas	kardias	*h*umōn	kai
Er-MÖCHTE-BEIM-BEI-RUFEN-SEIN-WERDEN	DIE(p)	HERZEN	EUER	UND
vo HA akt fut 3 sg	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	pp 2 gen pl	konj
parakaleO	*ho*/*hE*/to	kardia	*h*umeis	kai
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	IHR / EUER / EUCH	UND, auch

CΤΗΡΙΞΑΙ	ΕΝ	ΠΑΝΤΙ	ΕΡΓΩ
stērixai	en	panti	ergō
Er-MÖCHTE-BEIM-STANDfest-*mach*EN-SEIN-WERDEN	IN	JEDEM	WERK
vo HA akt fut 3 sg	präp	a_ dat sg m/n	n_ 2 dat sg n
stErizO	en	pas	ergon
STANDfest-*machen*, festSTEHEND-*machen*, festigen, befestigen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WERK, Arbeit

ΚΑΙ	ΛΟΓΩ	ΑΓΑΘΩ
kai	logō	agathō
UND	DarLEGUNG	GUTER
konj	n_ 2 dat sg m	a_ dat sg m/n
kai	logos	agathos
UND, auch	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	GUT, gut, Gut, Gutes

1 Im Übrigen, Brüder, betet für uns, damit das Wort des Herrn so renne und verherrlicht werde wie auch bei euch,

2Th 3:1

ΤΟ	ΛΟΙΠΟΝ	ΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕ	ΑΔΕΛΦΟΙ
to	loipon	proseuchesthe	adelphoi
DAS	FEHLENDE	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-betEN	Brüder !
d_ nom sg n	a_/n_ nom sg n	vm HA med präs 2 pl	n_ 2 vok pl m
ho/*hE*/to	loipon	proseuchomai	adelphos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort	ZU+WOHL+HABEN, betEN	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΠΕΡΙ	ΗΜΩΝ	ΙΝΑ	Ο
peri	*h*ēmōn	*h*ina	*ho*
betreffs	UNSER	DASS	DIE
präp	pp 1 gen pl	konj	d_ nom sg m
peri	*h*Emeis	*h*ina	*ho*/*hE*/to
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	WIR / UNSER / UNS	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟC	ΤΟΥ
logos	tou
DarLEGUNG	DES
n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m
logos	*ho*/*hE*/to
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ	ΤΡΕΧΗ	ΚΑΙ	ΔΟΞΑΖΗΤΑΙ
kuriou	trechē	kai	doxazētai
Herrn	-MÖGE-BEIM-RENNEN-SEIN	UND	-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-verherrlichT-WERDEN-SEIN
n_ 2 gen sg m	vk HA akt präs 3 sg	konj	vk HA med präs 3 sg
kurios	trechO	kai	doxazO
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	RENNEN	UND, auch	SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen

ΚΑΘΩC	ΚΑΙ	ΠΡΟC	ΥΜΑC
kathōs	kai	pros	*h*umas
gemäß-WIE	UND	ZU	EUCH
adv	konj	präp	pp 2 akk pl
kathOs	kai	pros	*h*umeis
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	UND, auch	ZU, ...	IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

2 und dass wir vor ungehörigen und bösen Menschen geborgen werden; denn der Glaube ist nicht allen eigen.

2Th 3:2

ΚΑΙ	ΙΝΑ	ΡΥϹΘΩΜΕΝ	ΑΠΟ
kai	*h*ina	rusthōmen	apo
UND	DASS	WIR-MÖGEN-BEIM-GEBORGEN-WERDEN-SEIN-WERDEN	VON
konj	konj	vk HA pas fut 1 pl	präp
kai	*h*ina	r*h*uomai	apo
UND, auch	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	BERGEN	VON

ΤΩΝ	ΑΤΟΠΩΝ	ΚΑΙ	ΠΟΝΗΡΩΝ
tōn	atopōn	kai	ponērōn
DER(p)	UN-STATTHAFTEN	UND	bösen
d_ gen pl m	a_ gen pl m	konj	a_ gen pl m
*h*o/*h*E/to	atopos	kai	ponEros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+STÄTTISCH, UN+STATTHAFT, ungehörig, absonderlich	UND, auch	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses

ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΟΥ
anthrōpōn	ou
Menschen	NICHT
n_ 2 gen pl m	adv neg *absolut*
anthrOpos	ou
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΓΑΡ	ΠΑΝΤΩΝ	Η	ΠΙϹΤΙϹ
gar	pantōn	*h*ē	pistis
GEWISS-DEMNACH	ALLER	DER	GLAUBE
konj	a_ gen pl m	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
gar	pas	*h*o/*h*E/to	pistis
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

3 Glaubwürdig aber ist der Herr, der euch festigen und vor dem Bösen bewahren wird.

2Th 3:3

ΠΙϹΤΟϹ	ΔΕ	ΕϹΤΙΝ	Ο	ΚΥΡΙΟϹ
pistos	de	estin	*h*o	kurios
GLAUBwürdIG	ABER	-IST-SEIEND	DER	Herr
a_ nom sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
pistos	de	eimi	*h*o/*h*E/to	kurios
GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich	ABER	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΟϹ	ϹΤΗΡΙΞΕΙ	ΥΜΑϹ	ΚΑΙ	ΦΥΛΑΞΕΙ
*h*os	stērixei	*h*umas	kai	phulaxei
WELCHER	Er-WIRD-BEIM-STANDfest-*mach*EN-SEIN	EUCH	UND	er-WIRD-BEIM-BEWACHEN-SEIN
pr nom sg m	vi HA akt fut 3 sg	pp 2 akk pl	konj	vi HA akt fut 3 sg
*h*os/*h*E/*h*o	stErizO	*h*umeis	kai	phulassO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	STANDfest-*machen*, festSTEHEND-*machen*, festigen, befestigen	IHR / EUER / EUCH	UND, auch	BEWACHEN, *id.* bewahren, [verwahren]

ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΠΟΝΗΡΟΥ
apo	tou	ponērou
VON	DES	Bösen
präp	d_ gen sg m/n	a_/n_ gen sg m/n
apo	*h*o/*h*E/to	ponEros
VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses

4 Doch wir haben das Vertrauen zu euch in dem Herrn, dass ihr das, was wir euch anweisen, auch tut und tun werdet.

2Th 3:4

ΠΕΠΟΙΘΑΜΕΝ	ΔΕ	ΕΝ	ΚΥΡΙΩ	ΕΦ
pepoithamen	de	en	kuriō	eph
WIR-HABEN-vertrauT	ABER	IN	Herrn	AUF
vi ZU akt präs 1 pl	konj	präp	n_ 2 dat sg m	präp
peithO	de	en	kurios	epi
ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfährig sein, Vertrauen haben, zutrauen	ABER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	AUF, ...

ΥΜΑϹ	ΟΤΙ	Α	ΠΑΡΑΓΓΕΛΛΟΜΕΝ	ΚΑΙ
*h*umas	*h*oti	*h*a	paraggellomen	kai
EUCH	WELCHES-IRGEND	WELCHE(p)	WIR-SIND-BEIM-BEI-BOTSCHAFTEN	UND
pp 2 akk pl	konj	pr akk pl n	vi HA akt präs 1 pl	konj
*h*umeis	*h*oti	*h*os/*h*E/*h*o	paraggellO	kai
IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WELCHER / WELCHE / WELCHES	BEI+BOTSCHAFTEN, anweisEN, heißen	UND, auch

ΠΟΙΕΙΤΕ	ΚΑΙ
poieite	kai
IHR-SEID-BEIM-TUN	UND
vi HA akt präs 2 pl	konj
poieO	kai
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	UND, auch

ΠΟΙΗϹΕΤΕ
poiēsete
IHR-WERDET-BEIM-TUN-SEIN
vi HA akt fut 2 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

5 Der Herr aber richte eure Herzen auf die Liebe Gottes und auf das Erdulden des Christus hin.

2Th 3:5

Ο	ΔΕ	ΚΥΡΙΟϹ
*h*o	de	kurios
DER	ABER	Herr
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m
*h*o/*h*E/to	de	kurios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΤΕΥΘΥΝΑΙ				ΥΜΩΝ	ΤΑC	ΚΑΡΔΙΑC
kateuthunai				*h*umōn	tas	kardias
Er-MÖCHTE-BEIM-HERAB-WOHL-PLATZIEREN-SEIN-WERDEN				EUER	DIE(p)	HERZEN
vo HA akt fut 3 sg				pp 2 gen pl	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
kateuthunO				*h*umeis	*ho*/*hE*/to	kardia
HERAB+WOHL+PLATZIERT-*verursachen*, HERAB+WOHL+PLATZIEREN, richten (*i.S.v. Richtung geben*)				IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΕΙC	ΤΗΝ	ΑΓΑΠΗΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΕΙC
eis	tēn	agapēn	tou	theou	kai	eis
HINEIN	DIE	LIEBE	DES	Gottes (PLATZIERERS)	UND	HINEIN
präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	präp
eis	*ho*/*hE*/to	agapE	*ho*/*hE*/to	theos	kai	eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ	ΥΠΟΜΟΝΗΝ	ΤΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ
tēn	*h*upomonēn	tou	christou
DAS	UNTER-BLEIBEN	DES	GeSALBten
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	*h*upomonE	*ho*/*hE*/to	christos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER+BLEIBE, UNTER+BLEIBEN, Ausharren, Erdulden, Ausdauer, Beharrlichkeit *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

6 Wir weisen euch aber im Namen unseres Herrn Jesus Christus an, Brüder, euch von jedem Bruder abseits zu stellen, der unordentlich wandelt und nicht der Überlieferung gemäß, die ihr von uns erhalten habt.

2Th 3:6

ΠΑΡΑΓΓΕΛΛΟΜΕΝ	ΔΕ	ΥΜΙΝ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΕΝ	ΟΝΟΜΑΤΙ
paraggellomen	de	*h*umin	adelphoi	en	onomati
WIR-SIND-BEIM-BEI-BOTSCHAFTEN	ABER	EUCH	Brüder !	IN	NAMEN
vi HA akt präs 1 pl	konj	pp 2 dat pl	n_ 2 vok pl m	präp	n_ 3 dat sg n
paraggellO	de	*h*umeis	adelphos	en	onoma
BEI+BOTSCHAFTEN, anweisEN, heißen	ABER	IHR / EUER / EUCH	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	IN, inmitten, *id.* unter, mit	NENNUNG, NAME, namens

ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ
tou	kuriou	*h*ēmōn	iēsou	christou
DES	Herrn	UNSER	JESUS	GeSALBten
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	kurios	*h*Emeis	iEsous	christos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus

ΣΤΕΛΛΕΣΘΑΙ	ΥΜΑC	ΑΠΟ	ΠΑΝΤΟC	ΑΔΕΛΦΟΥ
stellesthai	*h*umas	apo	pantos	adelphou
BEIM-(*für_sich*)-STELLEN-SEIN	EUCH	VON	JEDES	Bruders
vn HA med präs	pp 2 akk pl	präp	a_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
stellomai	*h*umeis	apo	pas	adelphos
STELLEN	IHR / EUER / EUCH	VON	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΑΤΑΚΤΩC	ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΟC	ΚΑΙ
ataktōs	peripatountos	kai
UN-GESETZTerweise	BEIM-UMher-TRETEN-SEIENDEN	UND
adv	vp HA akt präs gen sg m	konj
ataktOs	peripateO	kai
UN+GESETZT+WIE, UN+GESETZTerweise, UN-GEordnETerweise, unordentlich	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln	UND, auch

ΜΗ	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΠΑΡΑΔΟCΙΝ	ΗΝ
mē	kata	tēn	paradosin	*h*ēn
NEIN	gemäß	DIE	BEI-GEBung	WELCHE
part neg *bedingt*	präp	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	pr akk sg f
mE	kata	*ho*/*hE*/to	paradosis	*hos*/*hE*/*ho*
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+GEBung, Überlieferung	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΠΑΡΕΛΑΒΟΝ	ΠΑΡ	ΗΜΩΝ
parelabon	par	*h*ēmōn
SIE-BEI-ERHIELTEN	BEI	UNSER
vi TA akt verg 3 pl	präp	pp 1 gen pl
paralambanO	para	*h*Emeis
BEI+ERHALTEN, BEI-nehmEN, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	WIR / UNSER / UNS

7 Denn ihr wisst selbst, wie ihr uns nachahmen sollt, da wir nicht unordentlich unter euch waren,

2Th 3:7

ΑΥΤΟΙ	ΓΑΡ
autoi	gar
SELBST(p)	GEWISS-DEMNACH
pp nom pl m	konj
autos/autE/auto	gar
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΟΙΔΑΤΕ	ΠΩC	ΔΕΙ
oidate	pōs	dei
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN	?-WIE	es-IST-BEIM-BINDEN
vi ZU akt präs 2 pl	adv best	vi HA akt präs 3 sg
eidO	pOs	dei (deO)
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	BINDEN, müssen, dürfen

ΜΙΜΕΙCΘΑΙ	ΗΜΑC	ΟΤΙ
mimeisthai	*h*ēmas	*h*oti
BEIM-(*für_sich*)-NACHAHMEN-SEIN	UNS	WELCHES-IRGEND
vn HA med präs	pp 1 akk pl	konj
mimeomai	*h*Emeis	*h*oti
NACHAHMEN	WIR / UNSER / UNS	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΗΤΑΚΤΗΣΑΜΕΝ
ētaktēsamen
WIR-UN-GESETZT_sinD
vi TA akt unbest 1 pl
atakteO
UN+GESETZT_sein, UN-GEordnET_sein, unordentlich sein

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

8 auch haben wir nicht jemandes Brot umsonst gegessen, sondern unter Mühe und Anstrengung bei Nacht und bei Tag gearbeitet, um keinem von euch beschwerlich zu sein.

2Th 3:8

ΟΥΔΕ
oude
NICHT-ABER
adv
oude
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

ΔΩΡΕΑΝ
dōrean
GEschenkTERWEISE
adv
dOrean
GEBEN+FLIESSENDERWEISE, GEschenkTERWEISE, umsonst, ohne Grund

ΑΡΤΟΝ
arton
BROT
n_ 2 akk sg m
artos
BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN

ΕΦΑΓΟΜΕΝ
ephagomen
WIR-ASSEN
vi TA akt verg 1 pl
phagO (esthiO)
ESSEN

ΠΑΡΑ
para
BEI
präp
para
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΤΙΝΟΣ
tinos
IRGENDeines
px gen sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΛΛ
all
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΚΟΠΩ
kopō
Mühe
n_ 2 dat sg m
kopos
HAUEN, Mühe, Mühsal

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΜΟΧΘΩ
mochthō
ANSTRENGUNG
n_ 2 dat sg m
mochthos
ANSTRENGUNG

ΝΥΚΤΟΣ
nuktos
NACHT
n_ 3 gen sg f
nux
NACHT

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΗΜΕΡΑΣ
*h*ēmeras
TAGES
n_ 1 gen sg f
*h*Emera
TAG

ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΙ
ergazomenoi
BEIM-(*für_sich*)-WERKEN-SEIEND
vp HA med präs nom pl m
ergazomai
WIRKEN, WERKEN, arbeiten, handeln

ΠΡΟΣ
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΠΙΒΑΡΗΣΑΙ
epibarēsai
AUF-BESCHWEREN
vn TA akt unbest
epibareO
AUF+BESCHWEREN, beschweren, beschwerlich sein

ΤΙΝΑ
tina
IRGENDeinen
px akk sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

9 Nicht, dass wir nicht die Vollmacht dazu haben, sondern auf dass wir euch uns selbst zum Vorbild gäben, damit ihr uns nachahmen solltet.

2Th 3:9

ΟΥΧ
ouch
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΧΟΜΕΝ
echomen
WIR-SIND-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 1 pl
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΕΞΟΥΣΙΑΝ
exousian
Vollmacht
n_ 1 akk sg f
exousia
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit

ΑΛΛ
all
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΕΑΥΤΟΥΣ
*h*eautous
uns-SELBST
pf 1 akk pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΤΥΠΟΝ
tupon
GESCHLAGENE_Prägung
n_ 2 akk sg m
tupos
GESCHLAGENES, GESCHLAGENE_Prägung, Vorbild, Bildwerk, Fassung, Mal

ΔΩΜΕΝ
dōmen
WIR-MÖGEN-BEIM-GEBEN-SEIN
vk HA akt präs 1 pl
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΙΜΕΙΣΘΑΙ
mimeisthai
BEIM-(*für_sich*)-NACHAHMEN-SEIN
vn HA med präs
mimeomai
NACHAHMEN

ΗΜΑΣ
*h*ēmas
UNS
pp 1 akk pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

10 Denn schon als wir bei euch waren, wiesen wir euch dies an: "Wenn jemand nicht arbeiten will, dann soll er auch nicht essen!"

2Th 3:10

ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΟΤΕ	ΗΜΕΝ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ
kai	gar	*h*ote	ēmen	pros	*h*umas
UND	GEWISS-DEMNACH	als	WIR-WAREN	ZU	EUCH
konj	konj	adv	vi TA akt verg 1 pl	präp	pp 2 akk pl
kai	gar	*h*ote	eimi	pros	*h*umeis
UND, auch	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	SEIN, *id.* gelten	ZU, ...	IHR / EUER / EUCH

ΤΟΥΤΟ	ΠΑΡΗΓΓΕΛΛΟΜΕΝ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ
touto	parēggellomen	*h*umin	*h*oti
dieses	WIR-BEI-BOTSCHAFTETEN	EUCH	WELCHES-IRGEND
pd akk sg n	vi TA akt verg 1 pl	pp 2 dat pl	konj
*h*outos/*h*autE/touto	paraggellO	*h*umeis	*h*oti
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	BEI+BOTSCHAFTEN, anweisEN, heißen	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙΣ	ΟΥ
tis	ou
IRGENDeiner	NICHT
px nom sg m	adv neg *absolut*
tis/tis/ti	ou
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΘΕΛΕΙ	ΕΡΓΑΖΕΣΘΑΙ	ΜΗΔΕ	ΕΣΘΙΕΤΩ
thelei	ergazesthai	mēde	esthietō
er-IST-BEIM-WOLLEN	BEIM-(*für_sich*)-WERKEN-SEIN	NEIN-ABER	er-SEI-BEIM-ESSEN
vi HA akt präs 3 sg	vn HA med präs	konj	vm HA akt präs 3 sg
thelO	ergazomai	mEde	esthiO
WOLLEN	WIRKEN, WERKEN, arbeiten, handeln	NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	ESSEN

11 Denn wir hören, dass einige unter euch unordentlich wandeln, nichts arbeiten, sondern vorwitzig sind.

2Th 3:11

ΑΚΟΥΟΜΕΝ	ΓΑΡ	ΤΙΝΑΣ
akouomen	gar	tinas
WIR-SIND-BEIM-HÖREN	GEWISS-DEMNACH	IRGENDwelche
vi HA akt präs 1 pl	konj	px akk pl m
akouO	gar	tis/tis/ti
HÖREN	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑΣ	ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΑΤΑΚΤΩΣ
peripatountas	en	*h*umin	ataktōs
BEIM-UMher-TRETEN-SEIENDE	IN	EUCH	UN-GESETZTerweise
vp HA akt präs akk pl m	präp	pp 2 dat pl	adv
peripateO	en	*h*umeis	ataktOs
UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH	UN+GESETZT+WIE, UN+GESETZTerweise, UN-GEordnETerweise, unordentlich

ΜΗΔΕΝ	ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΥΣ
mēden	ergazomenous
NEIN-ABER-EINES	BEIM-(*für_sich*)-WERKEN-SEIEND
a_ akk sg n	vp HA med präs akk pl m
mEdeis/mEtheis	ergazomai
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas	WIRKEN, WERKEN, arbeiten, handeln

ΑΛΛΑ	ΠΕΡΙΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΥΣ
alla	periergazomenous
ANDERS	BEIM-(*für_sich*)-UMher-WIRKEN-SEIEND
konj	vp HA med präs akk pl m
alla	periergazomai
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	UM+WIRKEN, UMher-WERKEN, vorwitzig sein

12 Solche aber weisen wir an und sprechen ihnen in dem Herrn Jesus Christus zu, dass sie in aller Stille arbeiten und ihr eigenes Brot essen.

2Th 3:12

ΤΟΙΣ	ΔΕ	ΤΟΙΟΥΤΟΙΣ	ΠΑΡΑΓΓΕΛΛΟΜΕΝ	ΚΑΙ
tois	de	toioutois	paraggellomen	kai
DEN(p)	ABER	solchen	WIR-SIND-BEIM-BEI-BOTSCHAFTEN	UND
d_ dat pl m	konj	pd dat pl m	vi HA akt präs 1 pl	konj
*h*o/*h*E/to	de	toioutos/toiautE/toiouto	paraggellO	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches	BEI+BOTSCHAFTEN, anweisEN, heißen	UND, auch

ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΜΕΝ	ΕΝ	ΚΥΡΙΩ	ΙΗΣΟΥ
parakaloumen	en	kuriō	iēsou
WIR-SIND-BEIM-BEI-RUFEN	IN	Herrn	JESUS
vi HA akt präs 1 pl	präp	n_ 2 dat sg m	n_ dat sg m
parakaleO	en	kurios	iEsous
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΧΡΙΣΤΩ	ΙΝΑ	ΜΕΤΑ	ΗΣΥΧΙΑΣ	ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΙ
christō	*h*ina	meta	*h*ēsuchias	ergazomenoi
GeSALBtem	DASS	MIT	RUHIGheit	BEIM-(*für_sich*)-WERKEN-SEIEND
n_ 2 dat sg m	konj	präp	n_ 1 gen sg f	vp HA med präs nom pl m
christos	*h*ina	meta	*h*Esuchia	ergazomai
GeSALBter, Christus	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	MIT, Gmit, Anach	RUHIGheit, RUHE, Stille	WIRKEN, WERKEN, arbeiten, handeln

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΝ ton — DAS — d_ akk sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΕΑΥΤΩΝ *h*eautōn — ihrer(p)-SELBST — pf 3 gen pl m — *h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou — SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΑΡΤΟΝ arton — BROT — n_ 2 akk sg m — artos — BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN
ΕCΘΙΩCΙΝ esthiōsin — SIE-MÖGEN-BEIM-ESSEN-SEIN — vk HA akt präs 3 pl — esthiO — ESSEN

13 Ihr aber, Brüder, werdet nicht entmutigt, Edles zu tun.

2Th 3:13
ΥΜΕΙC *h*umeis — IHR — pp 2 nom pl — *h*umeis — IHR / EUER / EUCH
ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER
ΑΔΕΛΦΟΙ adelphoi — Brüder ! — n_ 2 vok pl m — adelphos — ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder
ΜΗ mē — NEIN — part neg *bedingt* — mE — NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΓΚΑΚΗCΗΤΕ egkakēsēte — IHR-MÖGT-IN-ÜBEL_seiEND-SEIN-WERDEN — vk HA akt fut 2 pl — egkakeO — IN+ÜBEL_sein, entmutigt sein
ΚΑΛΟΠΟΙΟΥΝΤΕC kalopoiountes — BEIM-IDEAL-TUN-SEIEND — vp HA akt präs nom pl m — kalopoieO — IDEAL+TUN, IDEAL-machEN, edles Tun

14 Doch wenn jemand unserem Wort in diesem Brief nicht gehorcht, so lasst es euch ein Zeichen sein, was diesen betrifft, keinen Umgang mit ihm zu haben, damit er beschämt werde;

2Th 3:14
ΕΙ ei — WENN — part kond — ei — WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber
ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER

ΤΙC tis — IRGENDeiner — px nom sg m — tis/tis/ti — IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie
ΟΥΧ ouch — NICHT — adv neg *absolut* — ou — NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΥΠΑΚΟΥΕΙ *h*upakouei — er-IST-BEIM-UNTER-HÖREN — vi HA akt präs 3 sg — *h*upakouO — UNTER+HÖREN, gehorchEN
ΤΩ tō — DER — d_ dat sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΩ logō — DarLEGUNG — n_ 2 dat sg m — logos — LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft
ΗΜΩΝ *h*ēmōn — UNSER — pp 1 gen pl — *h*Emeis — WIR / UNSER / UNS

ΔΙΑ dia — DURCH — präp — dia — DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach
ΤΗC tēs — DER — d_ gen sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΕΠΙCΤΟΛΗC epistolēs — AUF-STELLUNG — n_ 1 gen sg f — epistolE — AUF+STELLUNG, Brief
ΤΟΥΤΟΝ touton — diesen — pd akk sg m — *h*outos/*h*autE/touto — DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

CΗΜΕΙΟΥCΘΕ sēmeiousthe — SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-ZEICHEN-*verursach*T-WERDEN — vm HA med präs 2 pl — sEmeioO — ZEICHEN-*verursachen*, Zeichen sein
ΜΗ mē — NEIN — part neg *bedingt* — mE — NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

CΥΝΑΝΑΜΙΓΝΥCΘΑΙ sunanamignusthai — BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-HINAUF-MISCHEN-SEIN — vn HA med präs — sunanamignumi — ZUSAMMEN+HINAUF+MISCHEN, Umgang haben
ΑΥΤΩ autō — ihm — pp dat sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΝΑ *h*ina — DASS — konj — *h*ina — DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum
ΕΝΤΡΑΠΗ entrapē — er-MÖGE-BEIM-scheuEN-SEIN — vk HA akt präs 3 sg — entrepO — IN+DREHEN, scheuEN, beschämen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

15 aber erachtet ihn nicht als einen Feind, sondern ermahnt ihn als Bruder.

2Th 3:15

ΚΑΙ	ΜΗ		ΩC	ΕΧΘΡΟΝ
kai	mē		*hō*s	echthron
UND	NEIN		WIE	HABEN-RUINIERER
konj	part neg *bedingt*		adv	a_/n_ akk sg m
kai	mE		*h*Os	echthros
UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht		WIE, als, etwa	HABEN+RUINIEREND / HABEN+RUINIERER, Feind

ΗΓΕΙCΘΕ	ΑΛΛΑ	ΝΟΥΘΕΤΕΙΤΕ	ΩC
*h*ēgeisthe	alla	noutheteite	*hō*s
SEID-IHR-(*für_euch*)-FÜHREND_seiEND	ANDERS	SEID-IHR-BEIM-GEDACHT-PLATZIEREN	WIE
vm HA med präs 2 pl	konj	vm HA akt präs 2 pl	adv
*h*Egeomai	alla	noutheteO	*h*Os
FÜHREND_sein, FÜHREN, Führer, Regent, achten	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	GEDACHT+PLATZIEREN, gedankLICH-PLATZIEREN, ermahnEN	WIE, als, etwa

ΑΔΕΛΦΟΝ
adelphon
Bruder
n_ 2 akk sg m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

16 Er Selbst aber, der Herr des Friedens, gebe euch Frieden, allezeit und in jeder Weise. Der Herr sei mit euch allen.

2Th 3:16

ΑΥΤΟC		ΔΕ	Ο	ΚΥΡΙΟC
autos		de	*ho*	kurios
Er		ABER	DER	Herr
pp nom sg m		konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
autos/autE/auto		de	*ho*/*hE*/to	kurios
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]		ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΤΗC	ΕΙΡΗΝΗC	ΔΩΗ	ΥΜΙΝ	ΤΗΝ	ΕΙΡΗΝΗΝ
tēs	eirēnēs	dōē	*h*umin	tēn	eirēnēn
DES	FRIEDENS	Er-MÖCHTE-BEIM-GEBEN-SEIN	EUCH	DEN	FRIEDEN
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vo HA akt präs 3 sg	pp 2 dat pl	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	eirEnE	didOmi	*h*umeis	*ho*/*hE*/to	eirEnE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRIEDEN, Friede	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRIEDEN, Friede

ΔΙΑ	ΠΑΝΤΟC	ΕΝ
dia	pantos	en
DURCH	JEDES	IN
präp	a_ gen sg n	präp
dia	pas	en
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΑΝΤΙ	ΤΡΟΠΩ	Ο	ΚΥΡΙΟC	ΜΕΤΑ
panti	tropō	*ho*	kurios	meta
JEDEM	DREH	DER	Herr	MIT
a_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp
pas	tropos	*ho*/*hE*/to	kurios	meta
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DREH, Weise	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	MIT, [G]mit, [A]nach

ΠΑΝΤΩΝ	ΥΜΩΝ
pantōn	*h*umōn
ALLER	EUER
a_ gen pl m	pp 2 gen pl
pas	*h*umeis
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	IHR / EUER / EUCH

17 Der Gruß mit meiner, des Paulus Hand, das ist das Zeichen in jedem meiner Briefe: so schreibe ich.

2Th 3:17

Ο	ΑCΠΑCΜΟC	ΤΗ	ΕΜΗ	ΧΕΙΡΙ
ho	aspasmos	tē	emē	cheiri
DIE	Grüßung	DER	MEINEN	HAND
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ dat sg f	ps 1 dat sg f	n_ 3 dat sg f
ho/*hE*/to	aspasmos	*ho*/*hE*/to	emos/emE/emon	cheir
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+REISSung, Grüßung, Gruß, Begrüßung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine	HAND

ΠΑΥΛΟΥ	Ο	ΕCΤΙΝ	CΗΜΕΙΟΝ	ΕΝ
paulou	*ho*	estin	sēmeion	en
PAULUS'	WELCHES	es-IST-SEIEND	ZEICHEN	IN
n_ 2 gen sg m	pr nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 nom sg n	präp
paulos	*hos*/*hE*/*ho*	eimi	sEmeion	en
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	ZEICHEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΑCΗ	ΕΠΙCΤΟΛΗ	ΟΥΤΩC	ΓΡΑΦΩ
pasē	epistolē	*hou*tōs	graphō
JEDER	AUF-STELLUNG	dieserweise	ICH-BIN-BEIM-SCHREIBEN
a_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	adv	vi HA akt präs 1 sg
pas	epistolE	*hou*tOs	graphO
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	AUF+STELLUNG, Brief	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	SCHREIBEN, geschrieben

18 Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus sei mit euch allen! Amen!

2Th 3:18

Η	ΧΑΡΙC	ΤΟΥ
hē	charis	tou
DAS	ERFREUende	DES
d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	charis	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΜΕΤΑ
kuriou	*h*ēmōn	iēsou	christou	meta
Herrn	UNSER	JESUS	GeSALBten	MIT
n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp
kurios	*h*Emeis	iEsous	christos	meta
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	MIT, [G]mit, [A]nach

ΠΑΝΤΩΝ	ΥΜΩΝ	ΑΜΗΝ
pantōn	*h*umōn	amēn
ALLER	EUER	AMEN
a_ gen pl m	pp 2 gen pl	Hebräisch
pas	*h*umeis	amEn
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	IHR / EUER / EUCH	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

1Timotheus

1 Paulus, Apostel Christi Jesu gemäß der Anordnung Gottes, unseres Retters, und des Herrn Jesus Christus, unserer Erwartung,

1Ti 1:1

ΠΑΥΛΟC	ΑΠΟCΤΟΛΟC	ΧΡΙCΤΟΥ	ΙΗCΟΥ	ΚΑΤ
paulos	apostolos	christou	iēsou	kat
PAULUS	VON-GESTELLTER	GeSALBten	JESU	gemäß
n_ 2 nom sg m	n_ 2 nom sg m	n_ 2 gen sg m	n_ gen sg m	präp
paulos	apostolos	christos	iEsous	kata
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	HERAB, [G]herab, [A]gemäß

ΕΠΙΤΑΓΗΝ	ΘΕΟΥ	CΩΤΗΡΟC	ΗΜΩΝ	ΚΑΙ
epitagēn	theou	sōtēros	*h*ēmōn	kai
AUF-SETZUNG	Gottes (PLATZIERERS)	RETTERS	UNSER	UND
n_ 1 akk sg f	n_ 2 gen sg m	n_ 3 gen sg m	pp 1 gen pl	konj
epitagE	theos	sOtEr	*h*Emeis	kai
AUF+SETZUNG, AUF-OrdnUNG, Anordnung, Anordnen	PLATZIERER, Gott	RETTER *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN	WIR / UNSER / UNS	UND, auch

ΚΥΡΙΟΥ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΤΗC
kuriou	iēsou	christou	tēs
Herrn	JESU	GeSALBten	DER
n_ 2 gen sg m	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg f
kurios	iEsous	christos	*ho*/*hE*/to
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΛΠΙΔΟC	ΗΜΩΝ
elpidos	*h*ēmōn
ERWARTUNG	UNSER
n_ 3 gen sg f	pp 1 gen pl
elpis	*h*Emeis
ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht	WIR / UNSER / UNS

2 an Timotheus, mein Glaubenskind rechter Art. Gnade, Erbarmen und Friede von Gott, unserem Vater, und Christus Jesus, unserem Herrn.

1Ti 1:2

ΤΙΜΟΘΕΩ	ΓΝΗCΙΩ	ΤΕΚΝΩ	ΕΝ	ΠΙCΤΕΙ
timotheō	gnēsiō	teknō	en	pistei
Timotheus	GEWORDENEM	HERVORGEBRACHTEM	IN	GLAUBEN
n_ 2 dat sg m	a_ dat sg n	n_ 2 dat sg n	präp	n_ 3 dat sg f
timotheos	gnEsios	teknon	en	pistis
WERT+PLATZIERER, WERT-Gott, Timotheus	GEWORDEN, rechtartIG, rechte Art	HERVORGEBRACHTES, Kind	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΧΑΡΙC	ΕΛΕΟC	ΕΙΡΗΝΗ	ΑΠΟ	ΘΕΟΥ
charis	eleos	eirēnē	apo	theou
ERFREUendes	ERBARMEN	FRIEDEN	VON	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 3 nom sg f	n_ 3 nom sg n	n_ 1 nom sg f	präp	n_ 2 gen sg m
charis	eleos	eirEnE	apo	theos
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	ERBARMEN, Barmherzigkeit	FRIEDEN, Friede	VON	PLATZIERER, Gott

ΠΑΤΡΟC	ΗΜΩΝ	ΚΑΙ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΙΗCΟΥ	ΤΟΥ
patros	*h*ēmōn	kai	christou	iēsou	tou
VATERS	UNSER	UND	GeSALBten	JESU	DES
n_ 3 gen sg m	pp 1 gen pl	konj	n_ 2 gen sg m	n_ gen sg m	d_ gen sg m
patEr	*h*Emeis	kai	christos	iEsous	*ho*/*hE*/to
VATER	WIR / UNSER / UNS	UND, auch	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ
kuriou	*h*ēmōn
Herrn	UNSER
n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl
kurios	*h*Emeis
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS

3 Wie ich dir beim Abgang nach Mazedonien zusprach, so verharre in Ephesus, damit du

1Ti 1:3

ΚΑΘΩC	ΠΑΡΕΚΑΛΕCΑ	CΕ
kathōs	parekalesa	se
gemäß-WIE	ICH-BEI-RUFE	DICH
adv	vi TA akt unbest 1 sg	pp 2 akk sg
kathOs	parakaleO	su
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	DU / DEINER / DIR / DICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

gewisse Leute anweisest, nicht anderes zu lehren,

ΠΡΟCΜΕΙΝΑΙ	ΕΝ	ΕΦΕCΩ	ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟC	ΕΙC
prosmeinai	en	ephesō	poreuomenos	eis
ZU-BLEIBEN	IN	EPHESUS	BEIM-(*für_sich*)-GEHEN-SEIEND	HINEIN
vn TA akt unbest	präp	n_ 2 dat sg f	vp HA med präs nom sg m	präp
prosmenO	en	ephesos	poreuomai	eis
ZU+BLEIBEN, verharren *Vielleicht von* ZU+MICH+IN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	EPHESUS	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΜΑΚΑΙΔΟΝΙΑΝ	ΙΝΑ	ΠΑΡΑΓΓΕΙΛΗC
makaidonian	*h*ina	paraggeilēs
MAZEDONIEN	DASS	DU-MÖGEST-BEIM-BEI-BOTSCHAFTEN-SEIN-WERDEN
n_ 1 akk sg f	konj	vk HA akt fut 2 sg
makedonia	*h*ina	paraggellO
MAZEDONIEN	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	BEI+BOTSCHAFTEN, anweisEN, heißen

ΤΙCΙΝ	ΜΗ
tisin	mē
IRGENDwelchen	NEIN
px dat pl m	part neg *bedingt*
tis/tis/ti	mE
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΤΕΡΟΔΙΔΑCΚΑΛΕΙΝ
*h*eterodidaskalein
BEIM-ANDERSARTIG-LEHREN-SEIN
vn HA akt präs
*h*eterodidaskaleO
ANDERSARTIG+LEHREN, andersartig lehren

4 noch auf Sagen und endlose Geschlechtsregister Acht zu geben, die vielmehr Streitfragen verursachen als die Verwaltung Gottes fördern, die im Glauben besteht.

1Ti 1:4	ΜΗΔΕ	ΠΡΟCΕΧΕΙΝ	ΜΥΘΟΙC	ΚΑΙ
	mēde	prosechein	muthois	kai
	NEIN-ABER	BEIM-ZU-HABEN-SEIN	Mythen	UND
	konj	vn HA akt präs	n_ 2 dat pl m	konj
	mEde	prosechO	muthos	kai
	NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	ZU+HABEN, Acht geben, sich in Acht nehmen, ergeben sein	VERSCHLOSSENES, (Mythos), Sage	UND, auch

ΓΕΝΕΑΛΟΓΙΑΙC	ΑΠΕΡΑΝΤΟΙC
genealogiais	aperantois
Generation-Sag*ung*en	UN-geJENSEITSten
n_ 1 dat pl f	a_ dat pl f
genealogia	aperantos
WERDUNG+GELEGT/Gesagt-heit, WERDUNG+LEG*ung*/SagEN, Generation-SagEN, Geschlechtsregister	UN+geJENSEITSt, UN+JENSEITIG, endlos

ΑΙΤΙΝΕC	ΕΚΖΗΤΗCΕΙC	ΠΑΡΕΧΟΥCΙΝ	ΜΑΛΛΟΝ
*h*aitines	ekzētēseis	parechousin	mallon
WELCHE(p)-IRGEND(p)	AUS-SUCHungen	SIE-SIND-BEIM-BEI-HABEN	VIELMEHR-*mehr*
px nom pl f	n_ 3 akk pl f	vi HA akt präs 3 pl	adv kmp
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	ekzEtEsis	parechO	mallon (mala)
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	AUS+SUCHung, Streitfrage	BEI+HABEN, bieten, verursachen	VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr

Η	ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΝ	ΘΕΟΥ	ΤΗΝ	ΕΝ
ē	oikonomian	theou	tēn	en
ODER	HEIM-GESETZLICHkeit	Gottes (PLATZIERERS)	DIE	IN
part	n_ 1 akk sg f	n_ 2 gen sg m	d_ akk sg f	präp
E	oikonomia	theos	*ho*/*hE*/to	en
ODER, entweder, als, *id.* denn	HEIM+GESETZLICHkeit, Haus-GESETZ, Verwaltung	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΙCΤΕΙ
pistei
GLAUBEN
n_ 3 dat sg f
pistis
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

5 Die Vollendung aber der Anweisung ist Liebe aus reinem Herzen, gutem Gewissen und ungeheucheltem Glauben,

1Ti 1:5	ΤΟ	ΔΕ	ΤΕΛΟC	ΤΗC	ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑC
	to	de	telos	tēs	paraggelias
	DIE	ABER	VOLLENDUNG	DER	BEI-BOTschaft
	d_ nom sg n	konj	n_ 3 nom sg n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
	ho/*hE*/to	de	telos	*ho*/*hE*/to	paraggelia
	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	VOLLENDUNG, Zoll, Abschluss, *mit* BIS: endgültig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+BOTSCHAFTEN-heit, BEI+BOTschaft, Anweis*ung*, Geheiß

ΕCΤΙΝ	ΑΓΑΠΗ	ΕΚ	ΚΑΘΑΡΑC	ΚΑΡΔΙΑC	ΚΑΙ	CΥΝΕΙΔΗCΕΩC
estin	agapē	ek	katharas	kardias	kai	suneidēseōs
-IST-SEIEND	LIEBE	AUS	reinen	HERZENS	UND	ZUSAMMEN-WAHRNEHMung
vi HA akt präs 3 sg	n_ 1 nom sg f	präp	a_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	n_ 3 gen sg f
eimi	agapE	ek	katharos	kardia	kai	suneidEsis
SEIN, *id.* gelten	LIEBE	AUS, von ...	HERAB+GEHOBEN, rein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	UND, auch	ZUSAMMEN+WAHRNEHMung, (Bewusstsein), Gewissen

ΑΓΑΘΗC	ΚΑΙ	ΠΙCΤΕΩC	ΑΝΥΠΟΚΡΙΤΟΥ
agathēs	kai	pisteōs	anupokritou
GUTER	UND	GLAUBENS	UN-UNTER-geRICHTeten
a_ gen sg f	konj	n_ 3 gen sg f	a_ gen sg f
agathos	kai	pistis	anupokritos
GUT, gut, Gut, Gutes	UND, auch	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	UN+UNTER+geRICHTet, UN-geheuchelt, ungeheuchelt

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

6 von welchem einige abgeschweift sind und sich zu eitlem Geschwätz abgekehrt haben,

1Ti 1:6

ΩN	TINEC	ACTOXHCANTEC
hōn	tines	astochēsantes
DEREN(p)	IRGENDwelche	UN-EINREIH*ende*
pr gen pl f	px nom pl m	vp TA akt unbest nom pl m
hos/*hE*/*ho*	tis/tis/ti	astocheO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	UN+EINREIHEN, abschweifen

EXETRAPHCAN	EIC	MATAIOLOGIAN
exetrapēsan	eis	mataiologian
SIE-WURDEN-AUS-GEDREHT	HINEIN	EITEL-SagEN
vi TA pas verg 3 pl	präp	n_ 1 akk sg f
ektrepO	eis	mataiologia
AUS+DREHEN, sich abkehren, [zukehren, ausrenken]	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	EITEL+GELEGT/GEsagT-heit, EITEL+LEG*ung*/SagEN, EITEL-SchwätzEN, eitles Geschwätz

7 die Gesetzeslehrer sein wollen, doch nicht begriffen haben, weder was sie sagen, noch worauf sie bestehen.

1Ti 1:7

ΘELONTEC	EINAI	NOMODIDACKALOI	MH
thelontes	einai	nomodidaskaloi	mē
BEIM-WOLLEN-SEIEND	SEIN	GESETZ-LEHRER(p)	NEIN
vp HA akt präs nom pl m	vn TA akt unbest	n_ 2 nom pl m	part neg *bedingt*
thelO	eimi	nomodidaskalos	mE
WOLLEN	SEIN, *id.* gelten	GESETZ+LEHRER, Gesetzeslehrer	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

NOOYNTEC	MHTE	A	ΛEΓOYCIN
noountes	mēte	*h*a	legousin
BEIM-DENKEN-SEIEND	NEIN-AUSSERDEM	WELCHE(p)	SIE-SIND-BEIM-sagEN
vp HA akt präs nom pl m	konj	pr akk pl n	vi HA akt präs 3 pl
noeO	mEte	*hos*/*hE*/*ho*	legO
DENKEN, begreifen, begreiflich werden	NEIN+AUSSERDEM, weder...noch, noch...noch	WELCHER / WELCHE / WELCHES	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

MHTE	ΠEPI
mēte	peri
NEIN-AUSSERDEM	betreffs
konj	präp
mEte	peri
NEIN+AUSSERDEM, weder...noch, noch...noch	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

TINΩN	ΔIABEBAIOYNTAI
tinōn	diabebaiountai
IRGENDwelcher	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-DURCH-bestätigEN
px gen pl n	vi HA med präs 3 pl
tis/tis/ti	diabebaioomai
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DURCH+BESCHREITUNG-*verursachen*, DURCH-bestätigEN, bestehen auf

8 Wir wissen aber, dass das Gesetz ausgezeichnet ist, wenn es jemand gesetzmäßig gebraucht;

1Ti 1:8

OIΔAMEN	ΔE	OTI
oidamen	de	*h*oti
WIR-HABEN-WAHRGENOMMEN	ABER	WELCHES-IRGEND
vi ZU akt präs 1 pl	konj	konj
eidO	de	*h*oti
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ABER	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

KAΛOC	O	NOMOC	EAN
kalos	*h*o	nomos	ean
IDEAL	DAS	GESETZ	WENN-ETWA
a_ nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	part kond
kalos	*h*o/*hE*/to	nomos	ean
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

TIC
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

AYTΩ	NOMIMΩC
autō	nomimōs
ihm	GESETZweise
pp dat sg m	adv
autos/autE/auto	nomimOs
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GESETZ+WIE, GESETZweise, gesetzmäßig

XPHTAI
chrētai
er-IST-BEIM-(*für_sich*)-GEBRAUCHEN
vi HA med präs 3 sg
chraomai
GEBRAUCHEN, borgen, behandeln

9 auch wissen wir dies, dass das Gesetz nicht für Gerechte bestimmt ist, sondern für Gesetzlose und

1Ti 1:9

EIΔΩC	TOYTO
eidōs	touto
WAHRGENOMMEN-HABEND	dieses
vp ZU akt präs nom sg m	pd akk sg n
eidO	*h*outos/*h*autE/touto
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Aufsässige, Ruchlose und Sünder, Huldlose und Unheilige, Vatermisshandler und Muttermisshandler, Männermörder,

ΟΤΙ	ΔΙΚΑΙΩ	ΝΟΜΟC	ΟΥ
*h*oti	dikaiō	nomos	ou
WELCHES-IRGEND	GERECHTEM	GESETZ	NICHT
konj	a_/n_ dat sg m	n_ 2 nom sg m	adv neg *absolut*
*h*oti	dikaios	nomos	ou
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	GERECHT / GERECHTER	GESETZ	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΚΕΙΤΑΙ	ΑΝΟΜΟΙC	ΔΕ	ΚΑΙ	ΑΝΥΠΟΤΑΚΤΟΙC
keitai	anomois	de	kai	anupotaktois
-IST-BEIM-(*für_sich*)-LIEGEN	UN-GESETZLICHEN(p)	ABER	UND	UN-UNTER-GeSETZten(p)
vi HA med präs 3 sg	a_/n_ dat pl m	konj	konj	a_/n_ dat pl m
keimai	anomos	de	kai	anupotaktos
LIEGEN	UN+GESETZLICH, ohne Gesetz, gesetzlos	ABER	UND, auch	UN+UNTER+geSETZt, UN-UNTER-geordnet, nicht untergeordnet, aufsässig

ΑCΕΒΕCΙ	ΚΑΙ	ΑΜΑΡΤΩΛΟΙC	ΑΝΟCΙΟΙC	ΚΑΙ	ΒΕΒΗΛΟΙC
asebesi	kai	*h*amartōlois	anosiois	kai	bebēlois
UN-VEREHRENDEN(p)	UND	VerfehlERN	UN-HULDIGENDEN(p)	UND	BESCHREITENDEN(p)
a_/n_ dat pl m	konj	n_ 2 dat pl m	a_/n_ dat pl m	konj	a_/n_ dat pl m
asebEs	kai	*h*amartOlos	anosios	kai	bebElos
UN+VEREHREND, ruchlos	UND, auch	UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin	UN+HULDIGEND, huldlos	UND, auch	BESCHREITEND, unheilig

ΠΑΤΡΟΛΩΑΙC	ΚΑΙ	ΜΗΤΡΟΛΩΑΙC	ΑΝΔΡΟΦΟΝΟΙC
patrolōais	kai	mētrolōais	androphonois
VATER-DRESCHERN	UND	MUTTER-DRESCHERN	MANN-MÖRDERN
n_ 1 dat pl m	konj	n_ 1 dat pl m	n_ 2 dat pl m
patrolOas	kai	mEtrolOas	androphonos
VATER+DRESCHER, Vatermißhandler	UND, auch	MUTTER+DRESCHER, Muttermißhandler	MANN+MÖRDER, Männermörder

10 Hurer, Männerschänder, Männerräuber, Lügner, Meineidige und für anderes, was der gesunden Lehre widerstrebt,

1Ti 1:10

ΠΟΡΝΟΙC	ΑΡCΕΝΟΚΟΙΤΑΙC	ΑΝΔΡΑΠΟΔΙCΤΑΙC	ΨΕΥCΤΑΙC	ΕΠΙΟΡΚΟΙC
pornois	arsenokoitais	andrapodistais	pseustais	epiorkois
HURERN	MÄNNLICH-LIEGENden(p)	MANN-FUSSern	FALSCHen(p)	AUF-EIDIGEN(p)
n_ 2 dat pl m	n_ 1 dat pl m	n_ 1 dat pl m	n_ 1 dat pl m	a_/n_ dat pl m
pornos	arsenokoitEs	andrapodistEs	pseustEs	epiorkos
HURER	MÄNNLICH+LIEGer, MÄNNLICH+LIEGENder, Männerschänder	MANN+FUSSer, Männerräuber	FALSCHer, Lügner	AUF+EIDIG, meineidig

ΚΑΙ	ΕΙ
kai	ei
UND	WENN
konj	part kond
kai	ei
UND, auch	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙ	ΕΤΕΡΟΝ	ΤΗ
ti	*h*eteron	tē
IRGENDein	ANDERSARTIGES	DER
px nom sg n	a_ nom sg n	d_ dat sg f
tis/tis/ti	*h*eteros	*h*o/*h*E/to
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ANDERSARTIG, anderweitig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΓΙΑΙΝΟΥCΗ	ΔΙΔΑCΚΑΛΙΑ	ΑΝΤΙΚΕΙΤΑΙ
*h*ugiainousē	didaskalia	antikeitai
BEIM-GESUNDHEIT-*verursach*EN-SEIENDEN	BELEHR*ung*	es-IST-BEIM-(*für_sich*)-ANSTATT-LIEGEN
vp HA akt präs dat sg f	n_ 1 dat sg f	vi HA med präs 3 sg
*h*ugiainO	didaskalia	antikeimai
GESUNDHEIT-*verursachen*, GESUNDEN, gesund sein	LEHREN-heit, BELEHR*ung*, Lehre	ANSTATT+LIEGEN, (gegen-LIEGEN), widerstreben

11 gemäß dem Evangelium der Herrlichkeit des glückseligen Gottes, mit dem ich betraut wurde.

1Ti 1:11

ΚΑΤΑ	ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΤΗC
kata	to	euaggelion	tēs
gemäß	DIE	WOHL-BOTSCHAFT	DER
präp	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	d_ gen sg f
kata	*h*o/*h*E/to	euaggelion	*h*o/*h*E/to
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΞΗC	ΤΟΥ	ΜΑΚΑΡΙΟΥ	ΘΕΟΥ	Ο
doxēs	tou	makariou	theou	*h*o
HerrlichKEIT	DES	GLÜCKSELIGEN	Gottes (PLATZIERERS)	WELCHE
n_ 1 gen sg f	d_ gen sg m	a_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pr akk sg n
doxa	*h*o/*h*E/to	makarios	theos	*h*os/*h*E/*h*o
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLÜCKSELIG, glücklich	PLATZIERER, Gott	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΠΙCΤΕΥΘΗΝ	ΕΓΩ
episteuthēn	egō
ICH-WURDE-GLAUBENGEmachT	ICH
vi TA pas verg 1 sg	pp 1 nom sg
pisteuO	egO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	ICH / MEINER / MIR / MICH

12 Dankbarkeit habe ich gegenüber dem, der mich mächtig macht, Christus Jesus, unserem Herrn,

1Ti 1:12

ΧΑΡΙΝ	ΕΧΩ
charin	echō
ERFREUendes	ICH-BIN-BEIM-HABEN
n_ 3 akk sg f	vi HA akt präs 1 sg
charis	echO
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

weil Er mich für treu erachtet und in den Dienst eingesetzt hat,

ΤΩ	ΕΝΔΥΝΑΜΩΣΑΝΤΙ	ΜΕ	ΧΡΙΣΤΩ	ΙΗΣΟΥ
tō	endunamōsanti	me	christō	iēsou
DEM	IN-FÄHIG-*Verursachenden*	MICH	GeSALBtem	JESUS
d_ dat sg m	vp TA akt unbest dat sg m	pp 1 akk sg	n_ 2 dat sg m	n_ dat sg m
ho/*hE*/to	endunamoO	egO	christos	iEsous
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+FÄHIG-*verursachen*, IN+BEFÄHIGEN, kräftigen, mächtig machen	ICH / MEINER / MIR / MICH	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΤΩ	ΚΥΡΙΩ	ΗΜΩΝ	ΟΤΙ
tō	kuriō	*h*ēmōn	*h*oti
DEM	Herrn	UNSER	WELCHES-IRGEND
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	pp 1 gen pl	konj
ho/*hE*/to	kurios	*h*Emeis	*h*oti
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΙΣΤΟΝ	ΜΕ	ΗΓΗΣΑΤΟ	ΘΕΜΕΝΟΣ
piston	me	*h*ēgēsato	themenos
GLÄUBIG	MICH	Er-FÜHREND_isT-(*für_Sich*)	BEIM-(*für_Sich*)-PLATZIEREN-SEIEND
a_ akk sg m	pp 1 akk sg	vi TA med unbest 3 sg	vp HA med präs nom sg m
pistos	egO	*h*Egeomai	tithEmi
GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich	ICH / MEINER / MIR / MICH	FÜHREND_sein, FÜHREN, Führer, Regent, achten	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben

ΕΙΣ	ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ
eis	diakonian
HINEIN	DURCH-DIENST
präp	n_ 1 akk sg f
eis	diakonia
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DURCH+DIENEN-heit, DURCH+DIENST, Dienst, Handreichung

13 der ich zuvor ein Lästerer, Verfolger und Frevler war. Ich habe jedoch Erbarmen erlangt, weil ich es unwissend tat, im Unglauben.

1Ti 1:13	ΤΟ	ΠΡΟΤΕΡΟΝ	ΟΝΤΑ	ΜΕ
	to	proteron	onta	me
	DAS	VORmaligere	SEIEND	MICH
	d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n kmp	vp HA akt präs akk sg m	pp 1 akk sg
	ho/*hE*/to	proteros (pro)	eimi	egO
	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR-mehr, VORmaliger, zuvor, zuvorig, [früher]	SEIN, *id.* gelten	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΒΛΑΣΦΗΜΟΝ	ΚΑΙ	ΔΙΩΚΤΗΝ	ΚΑΙ	ΥΒΡΙΣΤΗΝ
blasphēmon	kai	diōktēn	kai	*h*ubristēn
SCHADEN-BEHAUPTend	UND	VERFOLGer	UND	MISSHANDLer
a_/n_ akk sg m	konj	n_ 1 akk sg m	konj	n_ 1 akk sg m
blasphEmos	kai	diOktEs	kai	*h*ubristEs
SCHADEN+BEHAUPTend / SCHADEN+BEHAUPTender, (blasphemISCH / BlasphemIST), lästernd / LästerndER, Lästerer	UND, auch	VERFOLGer	UND, auch	MISSHANDLer, Frevler

ΑΛΛΑ	ΗΛΕΗΘΗΝ	ΟΤΙ
alla	ēleēthēn	*h*oti
ANDERS	ICH-WURDE-ERBARMT	WELCHES-IRGEND
konj	vi TA pas verg 1 sg	konj
alla	eleaO	*h*oti
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	ERBARMEN, sich erbarmen, Erbarmen erlangen	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΑΓΝΟΩΝ	ΕΠΟΙΗΣΑ
agnoōn	epoiēsa
BEIM-UN-KENNEN-SEIEND	ICH-TUE
vp HA akt präs nom sg m	vi TA akt unbest 1 sg
agnoeO	poieO
UN+KENNEN, kennen/erkennen nicht, in Unkenntnis sein, unbekannt sein, Unwissende	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΕΝ	ΑΠΙΣΤΙΑ
en	apistia
IN	UN-GLÄUBIGkeit
präp	n_ 1 dat sg f
en	apistia
IN, inmitten, *id.* unter, mit	UN+GLÄUBIGkeit, Unglaube

14 Überwältigend aber ist die Gnade unseres Herrn, mit Glauben und Liebe, die in Christus Jesus ist.

1Ti 1:14	ΥΠΕΡΕΠΛΕΟΝΑΣΕΝ	ΔΕ	Η
	*h*uperepleonasen	de	*h*ē
	-ÜBER-MEHRT	ABER	DAS
	vi TA akt unbest 3 sg	konj	d_ nom sg f
	*h*uperpleonazO	de	*h*o/*hE*/to
	ÜBER+MEHREN, ÜBER+VERMEHREN, ÜBER-zunehmen, überwältigen	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΡΙΣ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ
charis	tou	kuriou	*h*ēmōn
ERFREUende	DES	Herrn	UNSER
n_ 3 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl
charis	*ho*/*hE*/to	kurios	*h*Emeis
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS

ΜΕΤΑ	ΠΙΣΤΕΩΣ	ΚΑΙ	ΑΓΑΠΗΣ	ΤΗΣ	ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ
meta	pisteōs	kai	agapēs	tēs	en	christō
MIT	GLAUBENS	UND	LIEBE	DER	IN	GeSALBtem
präp	n_ 3 gen sg f	konj	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg f	präp	n_ 2 dat sg m
meta	pistis	kai	agapE	*ho*/*hE*/to	en	christos
MIT, °mit, Anach	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	UND, auch	LIEBE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΗCΟΥ
iēsou
JESUS
n_ dat sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

15 Glaubwürdig ist das Wort und jeden Willkommens wert, dass Christus Jesus in die Welt kam, um Sünder zu retten, von denen ich der Erste bin.

1Ti 1:15

ΠΙCΤΟC
pistos
GLAUBwürdIG
a_ nom sg m
pistos
GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich

Ο
*h*o
DIE
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟC
logos
DarLEGUNG
n_ 2 nom sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΑCΗC
pasēs
JEDES
a_ gen sg f
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΑΠΟΔΟΧΗC
apodochēs
VON-EMPFANGS
n_ 1 gen sg f
apodochE
VON+EMPFANG, Willkommen

ΑΞΙΟC
axios
WÜRDIG
a_ nom sg m
axios
WÜRDIG, wert, angemessen, verdienen

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΧΡΙCΤΟC
christos
GeSALBter
n_ 2 nom sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΙΗCΟΥC
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΗΛΘΕΝ
ēlthen
Er-KAM
vi TA akt verg 3 sg
erchomai
KOMMEN

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΤΟΝ
ton
DAS
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟCΜΟΝ
kosmon
SYSTEM
n_ 2 akk sg m
kosmos
SYSTEM, Welt, Schmuck

ΑΜΑΡΤΩΛΟΥC
*h*amartōlous
VerfehlER(p)
n_ 2 akk pl m
*h*amartOlos
UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin

CΩCΑΙ
sōsai
RETTEN
vn TA akt unbest
sOzO
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

ΩΝ
*h*ōn
DEREN(p)
pr gen pl m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΠΡΩΤΟC
prōtos
VOR-*meist*er
a_/n_ nom sg m sup
prOtos (pro)
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*st*er/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΕΙΜΙ
eimi
ICH-BIN-SEIEND
vi HA akt präs 1 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

16 Jedoch, ebendeshalb erlangte ich Erbarmen, auf dass Jesus Christus an mir, als Erstem, sämtliche Geduld zur Schau stelle, denen als Muster, die künftig an Ihn glauben, zu äonischem Leben.

1Ti 1:16

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd akk sg n
houtos/*hautE*/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΗΛΕΗΘΗΝ
ēleēthēn
ICH-WURDE-ERBARMT
vi TA pas verg 1 sg
eleaO
ERBARMEN, sich erbarmen, Erbarmen erlangen

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΜΟΙ
emoi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΠΡΩΤΩ
prōtō
VOR-*meist*em
a_/n_ dat sg m sup
prOtos (pro)
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*st*er/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΕΝΔΕΙΞΗΤΑΙ
endeixētai
-MÖGE-BEIM-(*für_Sich*)-IN-ZEIGEN-SEIN-WERDEN
vk HA med fut 3 sg
endeiknumi
IN+ZEIGEN, erweisen, erzeigen, zur Schau stellen

ΙΗCΟΥC
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΧΡΙCΤΟC
christos
GeSALBter
n_ 2 nom sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΑCΑΝ
*h*apasan
ZUGLEICH-JEDE
a_ akk sg f
*h*apas
ZUGLEICH+JED_/ALL(p), (ALL-ZUGLEICH), sämtlich, allesamt, insgesamt, alle

ΜΑΚΡΟΘΥΜΙΑΝ
makrothumian
FERN-GEFÜHL
n_ 1 akk sg f
makrothumia
FERN+FÜHLEN-heit, FERN+FÜHL*ung*, FERN+GEFÜHL, Geduld

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΥΠΟΤΥΠΩCΙΝ
*h*upotupōsin
UNTER-Prägung_SCHLAGen
n_ 3 akk sg f
*h*upotupOsis
UNTER+SCHLAGung, UNTER-Prägung_SCHLAGen, Muster

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΕΛΛΟΝΤΩΝ
mellontōn
BEIM-ANSCHICKEN-SEIENDEN
vp HA akt präs gen pl m
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΠΙCΤΕΥΕΙΝ | **ΕΠ** | **ΑΥΤΩ** | **ΕΙC**
pisteuein | ep | autō | eis
BEIM-GLAUBEN-SEIN | AUF | Ihm | HINEIN
vn HA akt präs | präp | pp dat sg m | präp
pisteuO | epi | autos/autE/auto | eis
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden | AUF, ... | SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p) | HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΖΩΗΝ | **ΑΙΩΝΙΟΝ**
zōēn | aiōnion
LEBEN | äonisches
n_ 1 akk sg f | a_ akk sg f
zOE | aiOnios
LEBEN | UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch

17 Dem König aber der Äonen, dem unvergänglichen, unsichtbaren, alleinigen, weisen Gott sei Ehre und Verherrlichung für die Äonen der Äonen! Amen!

1Ti 1:17

ΤΩ | **ΔΕ** | **ΒΑCΙΛΕΙ** | **ΤΩΝ** | **ΑΙΩΝΩΝ**
tō | de | basilei | tōn | aiōnōn
DEM | ABER | KÖNIG | DER(p) | Äonen
d_ dat sg m | konj | n_ 3 dat sg m | d_ gen pl m | n_ 3 gen pl m
ho/*hE*/to | de | basileus | *ho*/*hE*/to | aiOn
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein | ABER | KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG | DER / DIE / DAS, ein, eine, ein | UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

ΑΦΘΑΡΤΩ
aphthartō
UN-VERDERBbarem
a_ dat sg m
aphthartos
UN+VERDoRBEN, UN+VERDERBbar, UN+VERDERBLICH, unverderblich, [unvergänglich]

ΑΟΡΑΤΩ
aoratō
UN-SEHbarem
a_ dat sg m
aoratos
UN+geSEHen, UN+SEHbar, unsichtbar

ΜΟΝΩ
monō
ALLEINIGEM
a_ dat sg m
monos
ALLEIN, ALLEINIG, allein, alleinig

CΟΦΩ
sophō
WEISEM
a_ dat sg m
sophos
WEISE / WEISER

ΘΕΩ
theō
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 dat sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΤΙΜΗ
timē
WERTschätzUNG
n_ 1 nom sg f
timE
WERT, WERTschätzUNG, Ehre, Preis, Erlös

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΔΟΞΑ
doxa
HerrlichKEIT
n_ 1 nom sg f
doxa
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΩΝΑC
aiōnas
Äonen
n_ 3 akk pl m
aiOn
UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΩΝΩΝ
aiōnōn
Äonen
n_ 3 gen pl m
aiOn
UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

ΑΜΗΝ
amēn
AMEN
Hebräisch
amEn
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

18 Diese Anweisung vertraue ich dir an, mein Kind Timotheus, den vorher an dich ergangenen Propheten worten gemäß, damit du in denselben den edlen Krieg ausfechten mögest,

1Ti 1:18

ΤΑΥΤΗΝ | **ΤΗΝ** | **ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑΝ**
tautēn | tēn | paraggelian
diese | DIE | BEI-BOTschaft
pd akk sg f | d_ akk sg f | n_ 1 akk sg f
houtos/*hautE*/touto | *ho*/*hE*/to | paraggelia
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses | DER / DIE / DAS, ein, eine, ein | BEI+BOTSCHAFTEN-heit, BEI+BOTschaft, Anweis*ung*, Geheiß

ΠΑΡΑΤΙΘΕΜΑΙ | **CΟΙ** | **ΤΕΚΝΟΝ** | **ΤΙΜΟΘΕΕ**
paratithemai | soi | teknon | timothee
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-BEI-PLATZIEREN | DIR | HERVORGEBRACHTES ! | Timotheus !
vi HA med präs 1 sg | pp 2 dat sg | n_ 2 vok sg n | n_ 2 vok sg m
paratithEmi | su | teknon | timotheos
BEI+PLATZIEREN, vorsetzen, darlegen, befehlen, anvertrauen | DU / DEINER / DIR / DICH | HERVORGEBRACHTES, Kind | WERT+PLATZIERER, WERT-Gott, Timotheus

ΚΑΤΑ | **ΤΑC** | **ΠΡΟΑΓΟΥCΑC** | **ΕΠΙ** | **CΕ**
kata | tas | proagousas | epi | se
gemäß | DIE(p) | BEIM-VORher-FÜHREN-SEIENDEN | AUF | DICH
präp | d_ akk pl f | vp HA akt präs akk pl f | präp | pp 2 akk sg
kata | *ho*/*hE*/to | proagO | epi | su
HERAB, (G)herab, (A)gemäß | DER / DIE / DAS, ein, eine, ein | VOR+FÜHREN, vorführen, anführen, voran gehen, vorher gehen, voraus fahren | AUF, ... | DU / DEINER / DIR / DICH

ΠΡΟΦΗΤΕΙΑC
prophēteias
VOR-BEHAUPT*ung*en
n_ 1 akk pl f
prophEteia
VOR+BEHAUPTETheit, VOR+BEHAUPT*ung*, Prophetie, Prophezei*ung*, Prophetenwort

ΙΝΑ
*hi*na
DASS
konj
*hi*na
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

CΤΡΑΤΕΥΗ
strateuē
DU-MÖGEST-(*für_dich*)-KRIEGER-seiEND-SEIN
vk HA med präs 2 sg
strateuO
KRIEGER-sein, KRIEGführEN, Krieg führen, Kriegsdienst tun, Kriegsknecht, ausfechten

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΑΙC
autais
ihnen
pp dat pl f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΗΝ
tēn
DEN
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΛΗΝ
kalēn
IDEALEN
a_ akk sg f
kalos
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich

CΤΡΑΤΕΙΑΝ
strateian
KRIEG
n_ 1 akk sg f
strateia
BEKRIEGEN-heit, BEKRIEG*ung*, KRIEGführ*ung*, KRIEG

19 indem du Glauben und ein gutes Gewissen hast, welches einige von sich gestoßen und am Glauben Schiffbruch erlitten haben,

1Ti 1:19

ΕΧΩΝ
echōn
BEIM-HABEN-SEIEND
vp HA akk präs nom sg m
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΠΙCΤΙΝ
pistin
GLAUBEN
n_ 3 akk sg f
pistis
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΓΑΘΗΝ
agathēn
GUTE
a_ akk sg f
agathos
GUT, gut, Gut, Gutes

CΥΝΕΙΔΗCΙΝ
suneidēsin
ZUSAMMEN-WAHRNEHMung
n_ 3 akk sg f
suneidEsis
ZUSAMMEN+WAHRNEHMung, (Bewusstsein), Gewissen

ΗΝ
hēn
WELCHE
pr akk sg f
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΤΙΝΕC
tines
IRGENDwelche
px nom pl m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΠΩCΑΜΕΝΟΙ
apōsamenoi
(*für_sich*)-VON-STOSS*end*
vp TA med unbest nom pl m
apOtheO
VON+STOSSEN, stoßen von sich, verstoßen

ΠΕΡΙ
peri
UM
präp
peri
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΤΗΝ
tēn
DEN
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙCΤΙΝ
pistin
GLAUBEN
n_ 3 akk sg f
pistis
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΕΝΑΥΑΓΗCΑΝ
enauagēsan
SIE-NAUTISCH-ZERTRÜMMERN
vi TA akt unbest 3 pl
nauageO
NAUTISCH+ZERTRÜMMERN, Schiffbruch erleiden

20 unter welchen Hymenäus und Alexander sind, die ich dem Satan übergeben habe, damit sie erzogen würden, nicht zu lästern.

1Ti 1:20

ΩΝ
hōn
DEREN(p)
pr gen pl m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕCΤΙΝ
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΥΜΕΝΕΟC
*h*umeneos
HYMENÄUS
n_ 2 nom sg m
*h*umenaios/*h*umeneos
HYMENÄUS

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟC
alexandros
ALEXANDER
n_ 2 nom sg m
alexandros
ALEXANDER

ΟΥC
*h*ous
WELCHE(p)
pr akk pl m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΠΑΡΕΔΩΚΑ
paredōka
ICH-BEI-GEBE
vi TA-ZU akt unbest 1 sg
paradidOmi
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΑΤΑΝΑ
satana
SATAN
n_ 1 dat sg m
satanas
SATAN *Hebräisch* WIDERWIRKER

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΠΑΙΔΕΥΘΩCΙΝ
paideuthōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-erzogEN-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 3 pl
paideuO
HIEBER-sein, HIEBgebER-sein, HIEBgebEN, ErziehER-sein, erziehEN, züchtigen

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΒΛΑCΦΗΜΕΙΝ
blasphēmein
BEIM-SCHADEN-BEHAUPTEN-SEIN
vn HA akt präs
blasphEmeO
SCHADEN+BEHAUPTEN, (blasphemIEREN), lästerN

1 Ich spreche dir nun vor allem anderen zu, dass Flehen, Gebete, Fürbitten und Danksagung getan werden für alle Menschen,

1Ti 2:1

ΠΑΡΑΚΑΛΩ
parakalō
ICH-BIN-BEIM-BEI-RUFEN
vi HA akt präs 1 sg
parakaleO
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΠΡΩΤΟΝ
prōton
VOR-*meist*
adv sup
prOton (prOtos/pro)
VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (*erst*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΠΑΝΤΩΝ
pantōn
ALLER
a_ gen pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΠΟΙΕΙCΘΑΙ
poieisthai
BEIM-(*für_sich*)-TUN-SEIN
vn HA med präs
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΔΕΗCΕΙC
deēseis
Flehen(p)
n_ 3 akk pl f
deEsis
BINDung, BINDen, Flehen

ΠΡΟCΕΥΧΑC
proseuchas
Gebete
n_ 1 akk pl f
proseuchE
ZU+WOHL+HABUNG, Gebet

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΝΤΕΥΞΕΙC
enteuxeis
IN-EREIGNungen
n_ 3 akk pl f
enteuxis
IN+EREIGNung, IN+EREIGNendes, Verwendung, Fürbitte

ΕΥΧΑΡΙCΤΙΑC
eucharistias
WOHL-FREUDIGkeiten
n_ 1 akk pl f
eucharistia
WOHL+FREUDIGkeit, WOHL+FREUDE, Dank, Danksagung

ΥΠΕΡ
*h*uper
für
präp
*h*uper
ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [D]als ...

ΠΑΝΤΩΝ
pantōn
ALLER
a_ gen pl m
pas
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΑΝΘΡΩΠΩΝ
anthrōpōn
Menschen
n_ 2 gen pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

2 für Königen und alle, die in übergeordneter Stellung sind, damit wir eine ruhige und stille Lebensweise vollführen mögen, in aller Frömmigkeit und Ehrbarkeit;

1Ti 2:2

ΥΠΕΡ
*h*uper
für
präp
*h*uper
ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [D]als ...

ΒΑCΙΛΕΩΝ
basileōn
KÖNIGE
n_ 3 gen pl m
basileus
KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΑΝΤΩΝ
pantōn
ALLER
a_ gen pl m
pas
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΩΝ
tōn
DER[(p)]
d_ gen pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΥΠΕΡΟΧΗ
*h*uperochē
ÜBER-HABUNG
n_ 1 dat sg f
*h*uperochE
ÜBER+HABUNG, Überlegenheit, übergeordnete Stellung

ΟΝΤΩΝ
ontōn
SEIENDEN
vp HA akt präs gen pl m
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΗΡΕΜΟΝ
ēremon
MILDEN
a_ akk sg m
Eremos
MILD, ruhig

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΗCΥΧΙΟΝ
*h*ēsuchion
RUHIGEN
a_ akk sg m
*h*Esuchios
RUHisch, RUHIG, still

ΒΙΟΝ
bion
Lebensbetreff
n_ 2 akk sg m
bios
GEWALT, Lebensbetreff, Lebensunterhalt, Lebensweise

ΔΙΑΓΩΜΕΝ
diagōmen
WIR-MÖGEN-BEIM-DURCH-FÜHREN-SEIN
vk HA akt präs 1 pl
diagO
DURCH+FÜHREN, vollführen

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΑCΗ
pasē
JEDER
a_ dat sg f
pas
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΕΥCΕΒΕΙΑ
eusebeia
WOHL-VEREHR*ung*
n_ 1 dat sg f
eusebeia
WOHL+VEREHREN-heit, WOHL+VEREHR*ung*, Frömmigkeit

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΣΕΜΝΟΤΗΤΙ
semnotēti
EHRBARkeit
n_ 3 dat sg f
semnotEs
EHRBARkeit

3 denn dies ist schön und willkommen vor den Augen Gottes, unseres Retters,

1Ti 2:3

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd nom sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΚΑΛΟΝ
kalon
IDEAL
a_ nom sg n
kalos
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΠΟΔΕΚΤΟΝ
apodekton
VON-EMPFANGbar
a_ nom sg n
apodektos
VON+EMPFANGen, VON+EMPFANGbar, willkommen

ΕΝΩΠΙΟΝ
enōpion
IN-ANSEHENDERWEISE
adv
enOpion
IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΩΤΗΡΟC
sōtēros
RETTERS
n_ 3 gen sg m
sOtEr
RETTER *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN

ΗΜΩΝ
*h*ēmōn
UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

4 welcher will, dass alle Menschen gerettet werden und zur Erkenntnis der Wahrheit kommen.

1Ti 2:4

ΟC
*h*os
WELCHER
pr nom sg m
*h*os/*h*E/*h*o
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΠΑΝΤΑC
pantas
ALLE
a_ akk pl m
pas
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΑΝΘΡΩΠΟΥC
anthrōpous
Menschen
n_ 2 akk pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΘΕΛΕΙ
thelei
Er-IST-BEIM-WOLLEN
vi HA akt präs 3 sg
thelO
WOLLEN

ΣΩΘΗΝΑΙ
sōthēnai
GERETTET-WERDEN
vn TA pas unbest
sOzO
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΕΠΙΓΝΩCΙΝ
epignōsin
AUF-KENNung
n_ 3 akk sg f
epignOsis
AUF+KENNung, AUF+KENNTNIS, ErkenntNIS

ΑΛΗΘΕΙΑC
alētheias
WAHRheit
n_ 1 gen sg f
alEtheia
WAHRheit

ΕΛΘΕΙΝ
elthein
BEIM-KOMMEN-SEIN
vn HA akt präs
erchomai
KOMMEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

5 Denn Gott ist einer, ebenso ist einer auch Mittler zwischen Gott und Menschen, der Mensch Christus Jesus,

1Ti 2:5

ΕΙC	ΓΑΡ	ΘΕΟC	ΕΙC	ΚΑΙ	ΜΕCΙΤΗC
*h*eis	gar	theos	*h*eis	kai	mesitēs
EINER	GEWISS-DEMNACH	Gott (PLATZIERER)	EINER	UND	MITTler
a_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	a_ nom sg m	konj	n_ 1 nom sg m
*h*eis	gar	theos	*h*eis	kai	mesitEs
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	PLATZIERER, Gott	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	UND, auch	MITTler

ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ
theou	kai	anthrōpōn
Gottes (PLATZIERERS)	UND	Menschen(p)
n_ 2 gen sg m	konj	n_ 2 gen pl m
theos	kai	anthrOpos
PLATZIERER, Gott	UND, auch	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΑΝΘΡΩΠΟC	ΧΡΙCΤΟC	ΙΗCΟΥC
anthrōpos	christos	iēsous
Mensch	GeSALBter	JESUS
n_ 2 nom sg m	n_ 2 nom sg m	n_ nom sg m
anthrOpos	christos	iEsous
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

6 der Sich Selbst für alle zum Ersatz-Lösegeld gibt, als Zeugnis für dessen eigene Fristen,

1Ti 2:6

Ο	ΔΟΥC
*h*o	dous
DER	BEIM-GEBEN-SEIENDE
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
*h*o/*h*E/to	didOmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΕΑΥΤΟΝ
*h*eauton
Sich-SELBST
pf 3 akk sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΑΝΤΙΛΥΤΡΟΝ	ΥΠΕΡ	ΠΑΝΤΩΝ	ΤΟ
antilutron	*h*uper	pantōn	to
ANSTATT-ERLÖSENDES	für	ALLER	DIE
n_ 2 akk sg n	präp	a_ gen pl m	d_ akk sg n
antilutron	*h*uper	pas	*h*o/*h*E/to
ANSTATT+ERLÖSENDES, ANSTATT+LÖSE-*Mittel*, Ersatz-Lösegeld	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* 0als ...	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ	ΚΑΙΡΟΙC	ΙΔΙΟΙC
marturion	kairois	idiois
BezeugUNG	FRISTEN	EIGENEN
n_ 2 akk sg n	n_ 2 dat pl m	a_ dat pl m
marturion	kairos	idios
MARKIERerisches, MARKIERUNG, BezeugUNG, Zeugnis	FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

7 für welches ich als Herold und Apostel eingesetzt wurde (ich sage die Wahrheit, ich lüge nicht), zum Lehrer der Nationen in Erkenntnis und Wahrheit.

1Ti 2:7

ΕΙC	Ο	ΕΤΕΘΗΝ	ΕΓΩ	ΚΗΡΥΞ	ΚΑΙ
eis	*h*o	etethēn	egō	kērux	kai
HINEIN	WELCHE	ICH-WURDE-PLATZIERT	ICH	HEROLD	UND
präp	pr akk sg n	vi TA pas verg 1 sg	pp 1 nom sg	n_ 3 nom sg m	konj
eis	*h*os/*h*E/*h*o	tithEmi	egO	kErux	kai
HINEIN, fürf, zuz, damitb	WELCHER / WELCHE / WELCHES	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	ICH / MEINER / MIR / MICH	HEROLD	UND, auch

ΑΠΟCΤΟΛΟC	ΑΛΗΘΕΙΑΝ	ΛΕΓΩ
apostolos	alētheian	legō
VON-GESTELLTER	WAHRheit	ICH-BIN-BEIM-sagEN
n_ 2 nom sg m	n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 1 sg
apostolos	alEtheia	legO
VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	WAHRheit	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΥ	ΨΕΥΔΟΜΑΙ	ΔΙΔΑCΚΑΛΟC	ΕΘΝΩΝ
ou	pseudomai	didaskalos	ethnōn
NICHT	ICH-BIN-(*für_mich*)-FALSCHSEIEND	LEHRER	NATIONEN
adv neg *absolut*	vi HA med präs 1 sg	n_ 2 nom sg m	n_ 3 gen pl n
ou	pseudomai	didaskalos	ethnos
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FALSCHSEIN, lügEN	LEHRER	NATION

ΕΝ	ΓΝΩCΕΙ	ΚΑΙ	ΑΛΗΘΕΙΑ
en	gnōsei	kai	alētheia
IN	KENNung	UND	WAHRheit
präp	n_ 3 dat sg f	konj	n_ 1 dat sg f
en	gnOsis	kai	alEtheia
IN, inmitten, *id.* unter, mit	KENNung, KENNTNIS, Erkenntnis, Wissenschaft	UND, auch	WAHRheit

8 Ich beschließe nun, dass die Männer an jedem Versammlungsort beten, huldreiche Hände aufheben,

1Ti 2:8

ΒΟΥΛΟΜΑΙ	ΟΥΝ	ΠΡΟCΕΥΧΕCΘΑΙ	ΤΟΥC
boulomai	oun	proseuchesthai	tous
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-RATEN	DANN	BEIM-(*für_sich*)-betEN-SEIN	DIE(p)
vi HA med präs 1 sg	konj	vn HA med präs	d_ akk pl m
boulomai	oun	proseuchomai	*h*o/*h*E/to
RATEN, BERATEN, beschliessen, beabsichtigen, Absicht haben	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	ZU+WOHL+HABEN, betEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ohne Zorn oder Schlussfolgern.

ΑΝΔΡΑC	ΕΝ	ΠΑΝΤΙ	ΤΟΠΩ	ΕΠΑΙΡΟΝΤΑC
andras	en	panti	topō	epairontas
MÄNNER	IN	JEDER	STÄTTE	BEIM-AUF-HEBEN-SEIEND
n_ 3 akk pl m	präp	a_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	vp HA akt präs akk pl m
anEr	en	pas	topos	epairO
MANN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	AUF+HEBEN, aufheben, hissen, erheben

ΟCΙΟΥC	ΧΕΙΡΑC	ΧΩΡΙC	ΟΡΓΗC
*h*osious	cheiras	chōris	orgēs
HULDIGENDE	HÄNDE	fernRÄUMLICH	ZORNES
a_ akk pl f	n_ 3 akk pl f	adv	n_ 1 gen sg f
*h*osios	cheir	chOris	orgE
HULDIGEND / HULDIGUNG, HULDerweisEND / HULDerweisUNG, huldreich	HAND	RAUMS, vonRAUMS, fernRÄUMLICH, ohne, abgesehen von, getrennt von, abseits	ZORN, [Zorngericht]

ΚΑΙ	ΔΙΑΛΟΓΙCΜΟΥ
kai	dialogismou
UND	DURCH-Rechnung
konj	n_ 2 gen sg m
kai	dialogismos
UND, auch	DURCH+LEGung, DURCH-Rechnung, Folgerung

9 In derselben Weise auch die Frauen, doch dass sie sich in schicklichem, langem Gewand mit Schamhaftigkeit und gesunder Vernunft schmücken, nicht mit Flechten, Gold, Perlen oder teurer Kleidung,

1Ti 2:9

ΩCΑΥΤΩC	ΚΑΙ	ΓΥΝΑΙΚΑC	ΕΝ	ΚΑΤΑCΤΟΛΗ
*h*ōsautōs	kai	gunaikas	en	katastolē
WIE-SELBerweise	UND	FRAUEN	IN	HERAB-STELLUNG
adv	konj	n_ akk pl f	präp	n_ 1 dat sg f
*h*OsautOs	kai	gunE	en	katastolE
WIE+SELBST+WIE, WIE+SELBSTweise, WIE+SELBerweise, in derselben Weise	UND, auch	FRAU, Weib	IN, inmitten, *id.* unter, mit	HERAB+STELLUNG, langes Gewand

ΚΟCΜΙΩC	ΜΕΤΑ	ΑΙΔΟΥC	ΚΑΙ
kosmiōs	meta	aidous	kai
SYSTEMATISCHerweise	MIT	SCHAMHAFTIGKEIT	UND
adv	präp	n_ 3 gen sg f	konj
kosmiOs	meta	aidOs	kai
SYSTEM+WIE, SYSTEMATISCHerweise, schicklich	MIT, Gmit, Anach	SCHAMHAFTIGKEIT	UND, auch

ΣΩΦΡΟCΥΝΗC
sōphrosunēs
RETTUNGS-GESINNT-ZUSAMMENheit
n_ 1 gen sg f
sOphrosunE
RETTUNG+GESINNT+ZUSAMMENheit, RETTUNGS+GESINNT+ZUSAMMENgehörigkeit, RETTUNGS-GESINN-*ung*, Vernünftigkeit, gesunde Vernunft

ΚΟCΜΕΙΝ
kosmein
SYSTEM_seiEND-SEIN
vn HA akt präs
kosmeO
SYSTEM_sein, SYSTEMATISIEREN, schmücken, putzen

ΕΑΥΤΑC
*h*eautas
sich(p)-SELBST
pf 3 akk pl f
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΜΗ	ΕΝ	ΠΛΕΓΜΑCΙΝ	ΚΑΙ	ΧΡΥCΩ
mē	en	plegmasin	kai	chrusō
NEIN	IN	FLECHT-*Folgen*	UND	GOLD
part neg *bedingt*	präp	n_ 3 dat pl n	konj	n_ 2 dat sg m
mE	en	plegma	kai	chrusos
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FLECHTEN-*Folge*, FLECHT-*Folge*, FLECHTwerk, FLECHTE	UND, auch	GOLD

Η	ΜΑΡΓΑΡΙΤΑΙC	Η	ΙΜΑΤΙCΜΩ	ΠΟΛΥΤΕΛΕΙ
ē	margaritais	ē	*h*imatismō	polutelei
ODER	PERLEN	ODER	BEKLEIDung	VIEL-VOLLENDETER
part	n_ 1 dat pl m	part	n_ 2 dat sg m	a_ dat sg m
E	margaritEs	E	*h*imatismos	polutelEs
ODER, entweder, als, *id.* denn	PERLE	ODER, entweder, als, *id.* denn	BEKLEIDung, Kleidung	VIEL+VOLLENDET, teuer

10 sondern mit guten Werken, wie es Frauen geziemt, die Gottesverehrung verheißen wollen.

1Ti 2:10

ΑΛΛ	Ο	ΠΡΕΠΕΙ	ΓΥΝΑΙΞΙΝ
all	*h*o	prepei	gunaixin
ANDERS	WELCHES	es-IST-BEIM-GEZIEMEN	FRAUEN
konj	pr nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	n_ dat pl f
alla	*h*os/*h*E/*h*o	prepO	gunE
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WELCHER / WELCHE / WELCHES	GEZIEMEN, zukommen	FRAU, Weib

ΕΠΑΓΓΕΛΛΟΜΕΝΑΙC	ΘΕΟCΕΒΕΙΑΝ
epaggellomenais	theosebeian
BEIM-(*für_sich*)-AUF-BOTSCHAFTEN-SEIENDEN	Gott-VEREHR*ung*
vp HA med präs dat pl f	n_ 1 akk sg f
epaggellomai	theosebeia
AUF+BOTSCHAFTEN, verheißEN, als Fach angeben	PLATZIERER+VEREHREN-heit, PLATZIERER+VEREHR*ung*, Gott-VEREHR*ung*, Gottesverehrung

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΙ	ΕΡΓΩΝ	ΑΓΑΘΩΝ
di	ergōn	agathōn
DURCH	WERKE	GUTER
präp	n_ 2 gen pl n	a_ gen pl n
dia	ergon	agathos
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	WERK, Arbeit	GUT, gut, Gut, Gutes

11 Eine Frau lerne in der Stille in aller Unterordnung.

1Ti 2:11	ΓΥΝΗ	ΕΝ	ΗCΥΧΙΑ	ΜΑΝΘΑΝΕΤΩ	ΕΝ
	gunē	en	*h*ēsuchia	manthanetō	en
	FRAU	IN	RUHIGheit	sie-SEI-BEIM-LERNEN-HINAUF	IN
	n_ nom sg f	präp	n_ 1 dat sg f	vm HA akt präs 3 sg	präp
	gunE	en	*h*Esuchia	manthanO	en
	FRAU, Weib	IN, inmitten, *id.* unter, mit	RUHIGheit, RUHE, Stille	LERNEN+HINAUF, lernen, *id.* erfahren	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΑCΗ	ΥΠΟΤΑΓΗ
pasē	*h*upotagē
JEDER	UNTER-SETZUNG
a_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
pas	*h*upotagE
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UNTER+SETZUNG, UNTER-OrdnUNG, Unterordnung

12 Dagegen gestatte ich einer Frau nicht, zu lehren, noch den Mann selbstherrisch zu behandeln, sondern sich in Stille zurückzuhalten.

1Ti 2:12	ΔΙΔΑCΚΕΙΝ	ΔΕ	ΓΥΝΑΙΚΙ	ΟΥΚ
	didaskein	de	gunaiki	ouk
	BEIM-LEHREN-SEIN	ABER	FRAU	NICHT
	vn HA akt präs	konj	n_ dat sg f	adv neg *absolut*
	didaskO	de	gunE	ou
	LEHREN	ABER	FRAU, Weib	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΠΙΤΡΕΠΩ	ΟΥΔΕ	ΑΥΘΕΝΤΕΙΝ	ΑΝΔΡΟC
epitrepō	oude	authentein	andros
ICH-BIN-BEIM-gestattEN	NICHT-ABER	SELBST-SEIEND-SEIN	MANNES
vi HA akt präs 1 sg	adv	vn HA akt präs	n_ 3 gen sg m
epitrepO	oude	authenteO	anEr
AUF+DREHEN, gestattEN	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	SELBST+SEIN, selbstherrisch behandeln	MANN

ΑΛΛ	ΕΙΝΑΙ	ΕΝ	ΗCΥΧΙΑ
all	einai	en	*h*ēsuchia
ANDERS	SEIN	IN	RUHIGheit
konj	vn TA akt unbest	präp	n_ 1 dat sg f
alla	eimi	en	*h*Esuchia
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	RUHIGheit, RUHE, Stille

13 Denn Adam wurde zuerst gebildet, und danach Eva.

1Ti 2:13	ΑΔΑΜ	ΓΑΡ	ΠΡΩΤΟC
	adam	gar	prōtos
	ADAM	GEWISS-DEMNACH	VOR-*meist*
	ni Name	konj	a_ nom sg m sup
	adam	gar	prOtos (pro)
	ADAM *Hebräisch* GLEICHstER	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*st*er/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΕΠΛΑCΘΗ	ΕΙΤΑ	ΕΥΑ
eplasthē	eita	*h*eua
er-WURDE-MODELLIERT	DANACH	EVA
vi TA pas verg 3 sg	adv	n_ 1 nom sg f
plassO	eita	*h*eua
MODELLIEREN, bilden, Bildner	DANACH	EVA *Hebräisch* LEBEND

14 Auch wurde nicht Adam getäuscht, sondern die Frau geriet, völlig getäuscht, in Übertretung,

1Ti 2:14	ΚΑΙ	ΑΔΑΜ	ΟΥΚ	ΗΠΑΤΗΘΗ
	kai	adam	ouk	ēpatēthē
	UND	ADAM	NICHT	er-WURDE-GETÄUSCHT
	konj	ni Name	adv neg *absolut*	vi TA pas verg 3 sg
	kai	adam	ou	apataO
	UND, auch	ADAM *Hebräisch* GLEICHstER	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	TÄUSCHEN

Η	ΔΕ	ΓΥΝΗ	ΕΞΑΠΑΤΗΘΕΙCΑ	ΕΝ
hē	de	gunē	exapatētheisa	en
DIE	ABER	FRAU	BEIM-AUS-GETÄUSCHT-WERDEN-SEIEND	IN
d_ nom sg f	konj	n_ nom sg f	vp HA pas präs nom sg f	präp
ho/*hE*/to	de	gunE	exapataO	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	FRAU, Weib	AUS+TÄUSCHEN, täuschen, völlig täuschen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΑΡΑΒΑCΕΙ	ΓΕΓΟΝΕΝ
parabasei	gegonen
Neben-SCHREITung	sie-IST-GEWORDEN
n_ 3 dat sg f	vi ZU akt präs 3 sg
parabasis	ginomai
BEI+SCHREITung, neben-SCHREITung, neben-SCHREITen, Übertretung	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

15 wird aber durch das Kindgebären gerettet werden, so auch alle, wenn sie im Glauben, in der Liebe und der

1Ti 2:15	CΩΘΗCΕΤΑΙ	ΔΕ	ΔΙΑ	ΤΗC
	sōthēsetai	de	dia	tēs
	sie-WIRD-BEIM-GERETTET-WERDEN-SEIN	ABER	DURCH	DER
	vi HA pas fut 3 sg	konj	präp	d_ gen sg f
	sOzO	de	dia	*ho*/*hE*/to
	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	ABER	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Heiligung mit gesunder Vernunft bleiben.

ΤΕΚΝΟΓΟΝΙΑC teknogonias — HERVORGEBRACHTES-WERD*ung* — n_ 1 gen sg f — teknogonia — HERVORGEBRACHTES+WERDEN-heit, HERVORBRINGEN+WERDnis, HERVORGEBRACHTES-WERD*ung*, (Kind-Erzeug*ung*), Kindzeugung, [Kindgebären]

ΕΑΝ ean — WENN-ETWA — part kond — ean — WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΜΕΙΝΩCΙΝ meinōsin — SIE-MÖGEN-BEIM-BLEIBEN-SEIN-WERDEN — vk HA akt fut 3 pl — menO — BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN

ΕΝ en — IN — präp — en — IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΙCΤΕΙ pistei — GLAUBEN — n_ 3 dat sg f — pistis — GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΑΓΑΠΗ agapē — LIEBE — n_ 1 dat sg f — agapE — LIEBE

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΑΓΙΑCΜΩ *h*agiasmō — HEILIGung — n_ 2 dat sg m — *h*agiasmos — HEILIGung, Heiligung

ΜΕΤΑ meta — MIT — präp — meta — MIT, ᴳmit, ᴬnach

CΩΦΡΟCΥΝΗC sōphrosunēs — RETTUNGS-GESINNT-ZUSAMMENheit — n_ 1 gen sg f — sOphrosunE — RETTUNG+GESINNT+ZUSAMMENheit, RETTUNGS+GESINNT+ZUSAMMENgehörigkeit, RETTUNGS-GESINN-*ung*, Vernünftigkeit, gesunde Vernunft

1 Glaubwürdig ist das Wort: Wenn jemand nach einem Aufseheramt strebt, der begehrt eine ideale Arbeit.

1Ti 3:1 **ΠΙCΤΟC** pistos — GLAUBwürdIG — a_ nom sg m — pistos — GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich

Ο *h*o — DIE — d_ nom sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟC logos — DarLEGUNG — n_ 2 nom sg m — logos — LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΕΙ ei — WENN — part kond — ei — WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙC tis — IRGENDeiner — px nom sg m — tis/tis/ti — IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(ᵖ), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΠΙCΚΟΠΗC episkopēs — AUF-BEACHTUNG — n_ 1 gen sg f — episkopE — AUF+BEACHTUNG, Aufseheramt, Besichtigung, Besuchtwerden, [Heimsuchung]

ΟΡΕΓΕΤΑΙ oregetai — er-IST-BEIM-(*für_sich*)-SPANNEN — vi HA med präs 3 sg — oregO — SPANNEN, streben nach

ΚΑΛΟΥ kalou — IDEALEN — a_ gen sg n — kalos — IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich

ΕΡΓΟΥ ergou — WERKES — n_ 2 gen sg n — ergon — WERK, Arbeit

ΕΠΙΘΥΜΕΙ epithumei — er-IST-BEIM-AUF-FÜHLEN — vi HA akt präs 3 sg — epithumeO — AUF+FÜHLEN, verlangen, begehren, gelüsten

2 Es muss nun der Aufseher unangreifbar sein, der Mann nur einer Frau, nüchtern, gesunde Vernunft zeigend, ordentlich, gastfreundlich, lehrtüchtig,

1Ti 3:2 **ΔΕΙ** dei — es-IST-BEIM-BINDEN — vi HA akt präs 3 sg — dei (deO) — BINDEN, müssen, dürfen

ΟΥΝ oun — DANN — konj — oun — DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΤΟΝ ton — DEN — d_ akk sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΙCΚΟΠΟΝ episkopon — AUF-BEACHTER — n_ 2 akk sg m — episkopos — AUF+BEACHTER, Aufseher

ΑΝΕΠΙΛΗΜΠΤΟΝ anepilēmpton — UN-AUF-nehmbar — a_ akk sg m — anepilEptos — UN+AUF+ERHALTen, UN+AUF+ERHALT*end*, UN-AUF-nehmbar, unangreifbar

ΕΙΝΑΙ einai — SEIN — vn TA akt unbest — eimi — SEIN, *id.* gelten

ΜΙΑC mias — EINER — a_ gen sg f — *h*eis — EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΓΥΝΑΙΚΟC gunaikos — FRAU — n_ gen sg f — gunE — FRAU, Weib

ΑΝΔΡΑ andra — MANN — n_ 3 akk sg m — anEr — MANN

ΝΗΦΑΛΑΛΙΟΝ nēphalaion — non-TRINKerisch — a_ akk sg m — nEphalios — non+TRINKerisch, non+TRINKEND, nüchtern

CΩΦΡΟΝΑ sōphrona — RETTUNGS-GESINNT — a_ akk sg m — sOphrOn — RETTUNG+GESINNT, RETTUNGS-GESINNT, vernünftIG

ΚΟCΜΙΟΝ kosmion — SYSTEMATisch — a_ akk sg m — kosmios — SYSTEMATisch, ordentlich

ΦΙΛΟΞΕΝΟΝ philoxenon — gern-LOGISgebEND — a_ akk sg m — philoxenos — FREUND+LOGIEREND, FREUND+LOGISgebEND, (LOGIS-FREUNDSCHAFTLICH), gern-gastLICH, gastfreundlich

ΔΙΔΑΚΤΙΚΟΝ didaktikon — GELEHRig — a_ akk sg m — didaktikos — GELEHRig, lehrtüchtig

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

3 kein Trunkenbold, kein Raufbold, sondern gelinde, nicht zänkisch, nicht geldgierig,

1Ti 3:3

ΜΗ mē — NEIN — part neg *bedingt* — mE — NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΑΡΟΙΝΟΝ paroinon — BEI-WEINIG — a_/n_ akk sg m — paroinos — BEI+WEINIG, Trunkenbold

ΜΗ mē — NEIN — part neg *bedingt* — mE — NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΛΗΚΤΗΝ plēktēn — STREICHgeber — n_ 1 akk sg m — plEktEs — STREICHer, STREICHgeber, Raufbold

ΑΛΛΑ alla — ANDERS — konj — alla — ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕΠΙΕΙΚΗ epieikē — gelinde — a_ akk sg m — epieikEs — AUF+SIMULIERT, gelinde, Lindigkeit *Vielleicht von* AUF+WENN+REICHEN

ΑΜΑΧΟΝ amachon — UN-KÄMPFEND — a_ akk sg m — amachos — UN+KÄMPFEND, nicht zänkisch

ΑΦΙΛΑΡΓΥΡΟΝ aphilarguron — UN-FREUND-SILBER — a_ akk sg m — aphilarguros — UN+FREUND+SILBER, UN-FREUND-des-SILBER, (SILBER-UN-FREUNDSCHAFTLICH), nicht geldgierig

4 dem eigenen Hause trefflich vorstehend, der seine Kinder zu Unterordnung anhält mit aller Ehrbarkeit -

1Ti 3:4

ΤΟΥ tou — DES — d_ gen sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΔΙΟΥ idiou — EIGENEN — a_ gen sg m — idios — EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

ΟΙΚΟΥ oikou — Hauses — n_ 2 gen sg m — oikos — HEIM, Haus, Haushalt

ΚΑΛΩΣ kalōs — IDEALerweise — adv — kalOs — IDEAL+WIE, IDEALerweise, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel

ΠΡΟΙΣΤΑΝΑΜΕΝΟΝ proistanamenon — BEIM-(*für_sich*)-VOR-STEHEN-HINAUF-SEIEND — vp HA med präs akk sg m — proistanO — VOR+STEHEN+HINAUF, vorstehen

ΤΕΚΝΑ tekna — HERVORGEBRACHTE[(p)] — n_ 2 akk pl n — teknon — HERVORGEBRACHTES, Kind

ΕΧΟΝΤΑ echonta — BEIM-HABEN-SEIEND — vp HA akt präs akk sg m — echO — HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΕΝ en — IN — präp — en — IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΥΠΟΤΑΓΗ *h*upotagē — UNTER-SETZUNG — n_ 1 dat sg f — *h*upotagE — UNTER+SETZUNG, UNTER-OrdnUNG, Unterordnung

ΜΕΤΑ meta — MIT — präp — meta — MIT, [G]mit, [A]nach

ΠΑΣΗΣ pasēs — JEDER — a_ gen sg f — pas — JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΣΕΜΝΟΤΗΤΟΣ semnotētos — EHRBARkeit — n_ 3 gen sg f — semnotEs — EHRBARkeit

5 wenn aber jemand dem eigenen Hause nicht vorzustehen weiß, wie wird er dann die herausgerufene Gemeinde Gottes versorgen? -

1Ti 3:5

ΕΙ ei — WENN — part kond — ei — WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER

ΤΙΣ tis — IRGENDeiner — px nom sg m — tis/tis/ti — IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΤΟΥ tou — DES — d_ gen sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΔΙΟΥ idiou — EIGENEN — a_ gen sg m — idios — EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

ΟΙΚΟΥ oikou — Hauses — n_ 2 gen sg m — oikos — HEIM, Haus, Haushalt

ΠΡΟΣΤΗΝΑΙ prostēnai — VOR-STEHEN — vn TA akt unbest — proistEmi — VOR+STEHEN, vorstehen

ΟΥΚ ouk — NICHT — adv neg *absolut* — ou — NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΕΝ oiden — er-HAT-WAHRGENOMMEN — vi ZU akt präs 3 sg — eidO — WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΠΩΣ pōs — ?-WIE — adv int — pOs — ?+WIE, wie, irgendwie, etwa

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ekklēsias — AUS-GERUFENenschaft — n_ 1 gen sg f — ekklEsia — AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

ΘΕΟΥ theou — Gottes (PLATZIERERS) — n_ 2 gen sg m — theos — PLATZIERER, Gott

ΕΠΙΜΕΛΗΣΕΤΑΙ epimelēsetai — er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-AUF-KÜMMERN-SEIN — vi HA med fut 3 sg — epimeleomai — AUF+KÜMMERN, versorgen

6 Kein Neuling, damit er nicht dünkelhaft werde und in das Urteil des Widerwirkers falle.

1Ti 3:6

ΜΗ mē — NEIN — part neg *bedingt* — mE — NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΝΕΟΦΥΤΟΝ neophuton — JUNG-GeSPROSSten — n_ 2 akk sg m — neophutos — JUNG+GeSPROSSter, JUNG+SPROSS, JUNG+SPRÖSSLING, JUNG-Pflanze, Neuling

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΝΑ	ΜΗ	ΤΥΦΩΘΕΙC
*h*ina	mē	tuphōtheis
DASS	NEIN	BEIM-GLIMMEN-*verursach*T-WERDEN-SEIEND
konj	part neg *bedingt*	vp HA pas präs nom sg m
*h*ina	mE	tuphO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	GLIMMEN-*verursachen*, GLIMMEN, dünkelhaft sein

ΕΙC	ΚΡΙΜΑ	ΕΜΠΕCΗ	ΤΟΥ	ΔΙΑΒΟΛΟΥ
eis	krima	empesē	tou	diabolou
HINEIN	RICHTEN-*Folge*	er-MÖGE-BEIM-IN-FALLEN-SEIN-WERDEN	DES	DURCH-WERFERS
präp	n_ 3 akk sg n	vk HA akt fut 3 sg	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
eis	krima	empiptO	*ho*/*hE*/to	diabolos
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	RICHTEN-*Folge*, Urteil, Gerichtshändel	IN+FALLEN, fallen in, *id.* fallen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+WERFER, Widerwirker

7 Er muss aber auch ein ausgezeichnetes Zeugnis von denen draußen haben, damit er nicht in einen Vorwurf oder eine Falle des Widerwirkers hineinfalle.

1Ti 3:7

ΔΕΙ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ	ΚΑΛΗΝ
dei	de	kai	marturian	kalēn
es-IST-BEIM-BINDEN	ABER	UND	Zeugnis	IDEALES
vi HA akt präs 3 sg	konj	konj	n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f
dei (deO)	de	kai	marturia	kalos
BINDEN, müssen, dürfen	ABER	UND, auch	MARKIERTheit, MARKIER*ung*, Zeugnis	IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich

ΕΧΕΙΝ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΕΞΩΘΕΝ
echein	apo	tōn	exōthen
BEIM-HABEN-SEIN	VON	DER(p)	AUSWÄRTS-PLATZ
vn HA akt präs	präp	d_ gen pl m	adv *des Ortes*
echO	apo	*ho*/*hE*/to	exOthen
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSWÄRTS+PLATZ, außerhalb, auswendig, draußen, von außen

ΙΝΑ	ΜΗ	ΕΙC	ΟΝΕΙΔΙCΜΟΝ
*h*ina	mē	eis	oneidismon
DASS	NEIN	HINEIN	SCHMÄHung
konj	part neg *bedingt*	präp	n_ 2 akk sg m
*h*ina	mE	eis	oneidismos
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	SCHMÄHung, Schmach, Vorwurf

ΕΜΠΕCΗ	ΚΑΙ	ΠΑΓΙΔΑ	ΤΟΥ	ΔΙΑΒΟΛΟΥ
empesē	kai	pagida	tou	diabolou
er-MÖGE-BEIM-IN-FALLEN-SEIN-WERDEN	UND	FESTHEFTUNG	DES	DURCH-WERFERS
vk HA akt fut 3 sg	konj	n_ 3 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
empiptO	kai	pagis	*ho*/*hE*/to	diabolos
IN+FALLEN, fallen in, *id.* fallen	UND, auch	FESTHEFTUNG, Falle	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+WERFER, Widerwirker

8 In derselben Weise seien Diener ehrbar, nicht doppelzüngig, nicht vielem Wein ergeben, nicht schandgewinnsüchtig,

1Ti 3:8

ΔΙΑΚΟΝΟΥC	ΩCΑΥΤΩC	CΕΜΝΟΥC
diakonous	*h*ōsautōs	semnous
DURCH-DIENER(p)	WIE-SELBerweise	EHRBAR
n_ 2 akk pl m	adv	a_ akk pl m
diakonos	*h*OsautOs	semnos
DURCH+DIENER, Diener, Dienerin	WIE+SELBST+WIE, WIE+SELBSTweise, WIE+SELBerweise, in derselben Weise	EHRBAR

ΜΗ	ΔΙΛΟΓΟΥC	ΜΗ	ΟΙΝΩ
mē	dilogous	mē	oinō
NEIN	ZWEI-sagEND	NEIN	WEIN
part neg *bedingt*	a_ akk pl m	part neg *bedingt*	n_ 2 dat sg m
mE	dilogos	mE	oinos
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	ZWEI+LEGEND/sagEND, doppelzüngig	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	WEIN

ΠΟΛΛΩ	ΠΡΟCΕΧΟΝΤΑC	ΜΗ
pollō	prosechontas	mē
VIELEM	BEIM-ZU-HABEN-SEIEND	NEIN
a_ dat sg m	vp HA akt präs akk pl m	part neg *bedingt*
polus	prosechO	mE
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	ZU+HABEN, Acht geben, sich in Acht nehmen, ergeben sein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΙCΧΡΟΚΕΡΔΕΙC
aischrokerdeis
SCHANDBAR-GEWINNEND
a_ akk pl m
aischrokerdEs
SCHANDBAR+GEWINNEND, SCHAND-GEWINNEND, schandgewinnsüchtig

9 das Geheimnis des Glaubens in reinem Gewissen haltend.

1Ti 3:9

ΕΧΟΝΤΑC	ΤΟ
echontas	to
BEIM-HABEN-SEIEND	DIE
vp HA akt präs akk pl m	d_ akk sg n
echO	*ho*/*hE*/to
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΥCΤΗΡΙΟΝ	ΤΗC	ΠΙCΤΕΩC
mustērion	tēs	pisteōs
VERSCHLOSSEN-BEWAHRUNG	DES	GLAUBENS
n_ 2 akk sg n	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
mustErion	*ho*/*hE*/to	pistis
VERSCHLOSSEN+BEWAHRerisches, VERSCHLOSSEN+BEWAHRUNG, *auch*: VERSCHLUSS-*Mittel*, Geheimnis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΚΑΘΑΡΑ
kathara
reiner
a_ dat sg f
katharos
HERAB+GEHOBEN, rein

CΥΝΕΙΔΗCΕΙ
suneidēsei
ZUSAMMEN-WAHRNEHMung
n_ 3 dat sg f
suneidEsis
ZUSAMMEN+WAHRNEHMung, (Bewusstsein), Gewissen

10 Aber auch diese lasst sich zuerst bewähren, danach sollen sie dienen, wenn sie unbeschuldbar sind.

1Ti 3:10

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΥΤΟΙ
*h*outoi
diese(p)
pd nom pl m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΔΟΚΙΜΑΖΕCΘΩCΑΝ
dokimazesthōsan
SIE-SEIEN-BEIM-(*für_sich*)-BESCHIENEN-WERDEN
vm HA med präs 3 pl
dokimazO
BESCHEINEN, prüfEN, bewähren, bewährt erachten/erfinden

ΠΡΩΤΟΝ
prōton
VOR-*meist*
adv sup
prOton (prOtos/pro)
VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (er*st*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΕΙΤΑ
eita
DANACH
adv
eita
DANACH

ΔΙΑΚΟΝΕΙΤΩCΑΝ
diakoneitōsan
SIE-SEIEN-BEIM-DURCH-DIENEN
vm HA akt präs 3 pl
diakoneO
DURCH+DIENEN, dienen, bedienen, durch Dienst vermitteln

ΑΝΕΓΚΛΗΤΟΙ
anegklētoi
UN-bezichtigt
a_ nom pl m
anegklEtos
UN+IN+geRUFen, UN-bezichtigt, unbeschuldbar

ΟΝΤΕC
ontes
SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
eimi
SEIN, *id.* gelten

11 In derselben Weise seien auch ihre Frauen ehrbar, keine Widerwirkerinnen, nüchtern, treu in allem.

1Ti 3:11

ΓΥΝΑΙΚΑC
gunaikas
FRAUEN
n_ akk pl f
gunE
FRAU, Weib

ΩCΑΥΤΩC
*h*ōsautōs
WIE-SELBerweise
adv
*h*OsautOs
WIE+SELBST+WIE, WIE+SELBSTweise, WIE+SELBerweise, in derselben Weise

CΕΜΝΑC
semnas
EHRBAR
a_ akk pl f
semnos
EHRBAR

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΔΙΑΒΟΛΟΥC
diabolous
DURCH-WERFERINNEN
n_ 2 akk pl f
diabolos
DURCH+WERFER, Widerwirker

ΝΗΦΑΛΙΟΥC
nēphalious
non-TRINKerisch
a_ akk pl f
nEphalios
non+TRINKerisch, non+TRINKEND, nüchtern

ΠΙCΤΑC
pistas
GLÄUBIG
a_ akk pl f
pistos
GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΑCΙΝ
pasin
ALLEN
a_ dat pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

12 Diener sollen Männer nur einer Frau sein, die ihren Kindern und den eigenen Häusern trefflich vorstehen;

1Ti 3:12

ΔΙΑΚΟΝΟΙ
diakonoi
DURCH-DIENER
n_ 2 nom pl m
diakonos
DURCH+DIENER, Diener, Dienerin

ΕCΤΩCΑΝ
estōsan
SIE-SEIEN-SEIEND
vm HA akt präs 3 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΜΙΑC
mias
EINER
a_ gen sg f
*h*eis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΓΥΝΑΙΚΟC
gunaikos
FRAU
n_ gen sg f
gunE
FRAU, Weib

ΑΝΔΡΕC
andres
MÄNNER
n_ 3 nom pl m
anEr
MANN

ΤΕΚΝΩΝ
teknōn
HERVORGEBRACHTER(p)
n_ 2 gen pl n
teknon
HERVORGEBRACHTES, Kind

ΚΑΛΩC
kalōs
IDEALerweise
adv
kalOs
IDEAL+WIE, IDEALerweise, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel

ΠΡΟΙCΤΑΜΕΝΟΙ
proistamenoi
BEIM-(*für_sich*)-VOR-STEHEN-SEIEND
vp HA med präs nom pl m
proistEmi
VOR+STEHEN, vorstehen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΔΙΩΝ
idiōn
EIGENEN
a_ gen pl m
idios
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

ΟΙΚΩΝ
oikōn
Häuser
n_ 2 gen pl m
oikos
HEIM, Haus, Haushalt

13 denn solche, die trefflich gedient haben, eignen sich einen ausgezeichneten Rang an und viel Freimut im Glauben, der in Christus Jesus ist.

1Ti 3:13

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΚΑΛΩC
kalōs
IDEALerweise
adv
kalOs
IDEAL+WIE, IDEALerweise, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel

ΔΙΑΚΟΝΗCΑΝΤΕC
diakonēsantes
DURCH-DIEN*end*en
vp TA akt unbest nom pl m
diakoneO
DURCH+DIENEN, dienen, bedienen, durch Dienst vermitteln

ΒΑΘΜΟΝ
bathmon
SCHREITung
n_ 2 akk sg m
bathmos
SCHREITung, SCHREITen, SCHRITT, Rang

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΑΥΤΟΙϹ
*h*eautois
sich(p)-SELBST
pf 3 dat pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΚΑΛΟΝ
kalon
IDEALE
a_ akk sg m
kalos
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich

ΠΕΡΙΠΟΙΟΥΝΤΑΙ
peripoiountai
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-UM-TUN
vi HA med präs 3 pl
peripoieO
UM+TUN, UM-machEN, sich aneignen, zum Eigentum machen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΟΛΛΗΝ
pollēn
VIEL
a_ akk sg f
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΠΑΡΡΗϹΙΑΝ
parrēsian
ALL-Rede
n_ 1 akk sg f
parrEsia
ALL+FLIESSEN-heit, ALL+FLIESSEN/FLUSS, ALL-RedEN/Rede, Freimut, freimütig, Öffentlichkeit, öffentlich

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΙϹΤΕΙ
pistei
GLAUBEN
n_ 3 dat sg f
pistis
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΤΗ
tē
DEM
d_ dat sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΧΡΙϹΤΩ
christō
GeSALBtem
n_ 2 dat sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΙΗϹΟΥ
iēsou
JESUS
n_ dat sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

14 Dies schreibe ich dir, obwohl ich erwarte, bald zu dir zu kommen,

1Ti 3:14

ΤΑΥΤΑ
tauta
diese(p)
pd akk pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ϹΟΙ
soi
DIR
pp 2 dat sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΓΡΑΦΩ
graphō
ICH-BIN-BEIM-SCHREIBEN
vi HA akt präs 1 sg
graphO
SCHREIBEN, geschrieben

ΕΛΠΙΖΩΝ
elpizōn
BEIM-ERWARTEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
elpizO
ERWARTUNG-*machen*, ERWARTen, sich verlassen, Erwartung haben

ΕΛΘΕΙΝ
elthein
BEIM-KOMMEN-SEIN
vn HA akt präs
erchomai
KOMMEN

ΠΡΟϹ
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ϹΕ
se
DICH
pp 2 akk sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΤΑΧΙΟΝ
tachion
SCHNELL*er*
adv kmp
tachion (tachiOn/tachu)
SCHNELL-*mehr*, SCHNELL*er*, schneller

15 damit du weißt, wenn ich säumig bin, wie man sich in dem Hause Gottes verhalten soll, welches die herausgerufene Gemeinde des lebendigen Gottes ist, der Pfeiler und Untergrund der Wahrheit.

1Ti 3:15

ΕΑΝ
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΒΡΑΔΥΝΩ
bradunō
ICH-MÖGE-BEIM-SÄUMEN-SEIN
vk HA akt präs 1 sg
bradunO
SÄUMIG-*verursachen*, SÄUMEN, säumig sein

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΕΙΔΗϹ
eidēs
DU-MÖGEST-BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN
vk HA akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΠΩϹ
pōs
?-WIE
adv best
pOs
?+WIE, wie, irgendwie, etwa

ΔΕΙ
dei
es-IST-BEIM-BINDEN
vi HA akt präs 3 sg
dei (deO)
BINDEN, müssen, dürfen

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΟΙΚΩ
oikō
Haus
n_ 2 dat sg m
oikos
HEIM, Haus, Haushalt

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΑΝΑϹΤΡΕΦΕϹΘΑΙ
anastrephesthai
BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-WENDEN-SEIN
vn HA med präs
anastrephO
HINAUF+WENDEN, sich verhalten, einhergehen, wiederkehren, umstoßen

ΗΤΙϹ
*h*ētis
WELCHE-IRGEND
px nom sg f
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

ΕϹΤΙΝ
estin
sie-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΚΚΛΗϹΙΑ
ekklēsia
AUS-GERUFENenschaft
n_ 1 nom sg f
ekklEsia
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΖΩΝΤΟϹ
zōntos
BEIM-LEBEN-SEIENDEN
vp HA akt präs gen sg m
zaO
LEBEN, lebendig

ϹΤΥΛΟϹ
stulos
SÄULE
n_ 2 nom sg m
stulos
SÄULE, Pfeiler

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΔΡΑΙΩΜΑ
*h*edraiōma
FESTSITZEN-*Folge*
n_ 3 nom sg n
*h*edraiOma
FESTSITZEN-*Folge*, Untergrund

ΤΗϹ
tēs
DER
d_ gen sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΛΗΘΕΙΑϹ
alētheias
WAHRheit
n_ 1 gen sg f
alEtheia
WAHRheit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

16 Anerkannt groß ist das Geheimnis der Frömmigkeit; Er, der geoffenbart wurde im Fleisch, gerechtfertigt im Geist, gesehen von Boten, geheroldet unter den Nationen, geglaubt in der Welt, aufgenommen in Herrlichkeit.

1Ti 3:16

ΚΑΙ	ΟΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝΩΣ	ΜΕΓΑ	ΕΣΤΙΝ	ΤΟ
kai	*h*omologoumenōs	mega	estin	to
UND	GLEICH-GEsagTerweise	GROSS	-IST-SEIEND	DIE
konj	adv	a_ nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg n
kai	*h*omologoumenOs	megas	eimi	*ho*/*hE*/to
UND, auch	GLEICH+GELEGT/GEsagT+WIE, GLEICH-GEsagTerweise, bekennENDerweise, anerkannt	GROSS, Großes, laut, heftig	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΗΣ	ΕΥΣΕΒΕΙΑΣ
tēs	eusebeias
DER	WOHL-VEREHR*ung*
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	eusebeia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+VEREHREN-heit, WOHL+VEREHR*ung*, Frömmigkeit

ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ	ΟΣ
mustērion	*h*os
VERSCHLOSSEN-BEWAHRUNG	WELCHES
n_ 2 nom sg n	pr nom sg m
mustErion	*hos*/*hE*/*ho*
VERSCHLOSSEN+BEWAHRerisches, VERSCHLOSSEN+BEWAHRUNG, *auch*: VERSCHLUSS-*Mittel*, Geheimnis	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΦΑΝΕΡΩΘΗ	ΕΝ	ΣΑΡΚΙ	ΕΔΙΚΑΙΩΘΗ
ephanerōthē	en	sarki	edikaiōthē
-WURDE-ERSCHEINEN-*verursach*T	IN	FLEISCH	-WURDE-GERECHTFERTIGT
vi TA pas verg 3 sg	präp	n_ 3 dat sg f	vi TA pas verg 3 sg
phaneroO	en	sarx	dikaioO
ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FLEISCH	GERECHT-*verursachen*, RECHTFERTIGEN

ΕΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΩΦΘΗ	ΑΓΓΕΛΟΙΣ	ΕΚΗΡΥΧΘΗ
en	pneumati	ōphthē	aggelois	ekēruchthē
IN	Geist	-WURDE-ANGESEHEN	BOTEN	-WURDE-GEHEROLDET
präp	n_ 3 dat sg n	vi TA pas verg 3 sg	n_ 2 dat pl m	vi TA pas verg 3 sg
en	pneuma	optomai	aggelos	kErussO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	ANSEHEN, sehen, erscheinen	BOTSCHAFTER, BOTE	HEROLDEN

ΕΝ	ΕΘΝΕΣΙΝ	ΕΠΙΣΤΕΥΘΗ	ΕΝ	ΚΟΣΜΩ
en	ethnesin	episteuthē	en	kosmō
IN	NATIONEN	-WURDE-GEGLAUBT	IN	SYSTEM
präp	n_ 3 dat pl n	vi TA pas verg 3 sg	präp	n_ 2 dat sg m
en	ethnos	pisteuO	en	kosmos
IN, inmitten, *id.* unter, mit	NATION	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SYSTEM, Welt, Schmuck

ΑΝΕΛΗΜΦΘΗ	ΕΝ	ΔΟΞΗ
anelēmphthē	en	doxē
-WURDE-HINAUF-GEnommEN	IN	HerrlichKEIT
vi TA pas verg 3 sg	präp	n_ 1 dat sg f
analambanO	en	doxa
HINAUF+ERHALTEN, HINAUF-nehmEN, aufnehmen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

1 Der Geist aber sagt ausdrücklich, dass in den nachmaligen Fristen etliche vom Glauben abfallen werden, weil sie auf irreführende Geister und Lehren der Dämonen Acht geben.

1Ti 4:1

ΤΟ	ΔΕ	ΠΝΕΥΜΑ	ΡΗΤΩΣ
to	de	pneuma	rētōs
DER	ABER	Geist	redENDerweise
d_ nom sg n	konj	n_ 3 nom sg n	adv
ho/*hE*/to	de	pneuma	*rh*EtOs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	FLIESSEND+WIE, redEND-WIE, FLIESSENDerweise, redENDerweise, ausdrücklich

ΛΕΓΕΙ	ΟΤΙ	ΕΝ	ΥΣΤΕΡΟΙΣ
legei	*h*oti	en	*h*usterois
-IST-BEIM-sagEN	WELCHES-IRGEND	IN	ERMANGELNDEN
vi HA akt präs 3 sg	konj	präp	a_ dat pl m
legO	*h*oti	en	*h*usteros
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	MANGELND, ERMANGELND, nachmalig

ΚΑΙΡΟΙΣ	ΑΠΟΣΤΗΣΟΝΤΑΙ
kairois	apostēsontai
FRISTEN	SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-VON-STEHEN-SEIN
n_ 2 dat pl m	vi HA med fut 3 pl
kairos	aphistEmi
FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	VON+STEHEN, abstehen, abfallen, sich entfernen

ΤΙΝΕΣ	ΤΗΣ	ΠΙΣΤΕΩΣ
tines	tēs	pisteōs
IRGENDwelche	DES	GLAUBENS
px nom pl m	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to	pistis
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(e), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΠΡΟΣΕΧΟΝΤΕΣ	ΠΝΕΥΜΑΣΙ	ΠΛΑΝΟΙΣ	ΚΑΙ
prosechontes	pneumasi	planois	kai
BEIM-ZU-HABEN-SEIEND	Geistern	IRREführENDEN	UND
vp HA akt präs nom pl m	n_ 3 dat pl n	a_ dat pl n	konj
prosechO	pneuma	planos	kai
ZU+HABEN, Acht geben, sich in Acht nehmen, ergeben sein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	IRREND, IRREführEND, Irreführer, irreführend	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΙΔΑCΚΑΛΙΑΙC ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ
didaskaliais daimoniōn
BELEHR*ung*en Dämonischer
n_ 1 dat pl f n_ 2 gen pl n
didaskalia daimonion
LEHREN-heit, BELEHR*ung*, Lehre BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*?, Dämonischer, Dämon

2 Solche haben durch Heuchelei in Lügenworten das eigene Gewissen wie mit einem Brenneisen verschorft;

1Ti 4:2 ΕΝ ΥΠΟΚΡΙCΕΙ ΨΕΥΔΟΛΟΓΩΝ
en *h*upokrisei pseudologōn
IN UNTER-RICHTen FALSCH-DarLEGUNGEN
präp n_ 3 dat sg f n_ 2 gen pl m
en *h*upokrisis pseudologos
IN, inmitten, *id.* unter, mit UNTER+RICHTung, UNTER+RICHTen, HeuchelEI FALSCH+LEGUNG/DarLEGUNG, FALSCH+SagEN/GEsagTES, FALSCH-Wort, LügEN-Wort, Lügenwort

ΚΕΚΑΥCΤΗΡΙΑCΜΕΝΩΝ ΤΗΝ
kekaustēriasmenōn tēn
(*für_sich*)-einGEBRANNT-HABEND DIE
vp ZU med präs gen pl m d_ akk sg f
kaustEriazO *ho*/*hE*/to
GEBRANNT_*machen*, einBRENNen, BRANDmarken, mit Brenneisen verschorfen *Vielleicht von* BRENNEN+BEWAHREN DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΔΙΑΝ CΥΝΕΙΔΗCΙΝ
idian suneidēsin
EIGENE ZUSAMMEN-WAHRNEHMung
a_ akk sg f n_ 3 akk sg f
idios suneidEsis
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich ZUSAMMEN+WAHRNEHMung, (Bewusstsein), Gewissen

3 sie verbieten zu heiraten und gebieten, Speisen zu entsagen, die Gott erschaffen hat, um von den Gläubigen mit Dank eingenommen zu werden, die die Wahrheit erkannt haben,

1Ti 4:3 ΚΩΛΥΟΝΤΩΝ ΓΑΜΕΙΝ ΑΠΕΧΕCΘΑΙ
kōluontōn gamein apechesthai
BEIM-VERBIETEN-SEIEND BEIM-HEIRATEN-SEIN BEIM-(*für_sich*)-VON-HABEN-SEIN
vp HA akt präs gen pl m vn HA akt präs vn HA med präs
kOluO gameO apechO
VERBIETEN, verwehren, wehren HEIRATEN VON+HABEN, völlig haben, ausgezahlt sein, aus sein, weit sein, sich fern halten, entsagen

ΒΡΩΜΑΤΩΝ Α Ο ΘΕΟC ΕΚΤΙCΕΝ
brōmatōn *h*a *h*o theos ektisen
SPEISEN WELCHE(p) DER Gott (PLATZIERER) Er-ERSCHAFFT
n_ 3 gen pl n pr akk pl n d_ nom sg m n_ 2 nom sg m vi TA akt unbest 3 sg
brOma *hos*/*hE*/*ho* *ho*/*hE*/to theos ktizO
SPEISEN-*Folge*, SPEISE WELCHER / WELCHE / WELCHES DER / DIE / DAS, ein, eine, ein PLATZIERER, Gott ERSCHAFFUNG-*machen*, ERSCHAFFen, erschaffen, Schöpfer

ΕΙC ΜΕΤΑΛΗΜΨΙΝ ΜΕΤΑ ΕΥΧΑΡΙCΤΙΑC ΤΟΙC
eis metalēmpsin meta eucharistias tois
HINEIN MIT-ERHALTung MIT WOHL-FREUDIGkeit DEN(p)
präp n_ 3 akk sg f präp n_ 1 gen sg f d_ dat pl m
eis metalEmpsis meta eucharistia *ho*/*hE*/to
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit MIT+ERHALTung, MIT-Nehmung, Einnehmen MIT, Gmit, Anach WOHL+FREUDIGkeit, WOHL+FREUDE, Dank, Danksagung DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙCΤΟΙC ΚΑΙ ΕΠΕΓΝΩΚΟCΙΝ ΤΗΝ ΑΛΗΘΕΙΑΝ
pistois kai epegnōkosin tēn alētheian
GLÄUBIGEN UND AUF-GEKANNT-HABENDEN DIE WAHRheit
a_/n_ dat pl m konj vp ZU akt präs dat pl m d_ akk sg f n_ 1 akk sg f
pistos kai epiginOskO *ho*/*hE*/to alEtheia
GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich UND, auch AUF+KENNEN, erkennEN, erfahren DER / DIE / DAS, ein, eine, ein WAHRheit

4 dass jedes Geschöpf Gottes ausgezeichnet ist, und nichts ist verwerflich, wenn es mit Dank genommen wird;

1Ti 4:4 ΟΤΙ ΠΑΝ ΚΤΙCΜΑ
*h*oti pan ktisma
WELCHES-IRGEND JEDES ERSCHAFFENE
konj a_ nom sg n n_ 3 nom sg n
*h*oti pas ktisma
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil] JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt ERSCHAFFEN-*Folge*, ERSCHAFFENES, Geschöpf

ΘΕΟΥ ΚΑΛΟΝ ΚΑΙ ΟΥΔΕΝ
theou kalon kai ouden
Gottes (PLATZIERERS) IDEAL UND NICHT-ABER-EINES
n_ 2 gen sg m a_ nom sg n konj a_ nom sg n
theos kalos kai oudeis/outheis
PLATZIERER, Gott IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich UND, auch NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΑΠΟΒΛΗΤΟΝ ΜΕΤΑ ΕΥΧΑΡΙCΤΙΑC
apoblēton meta eucharistias
VON-geWORFen MIT WOHL-FREUDIGkeit
a_ nom sg n präp n_ 1 gen sg f
apoblEtos meta eucharistia
VON+geWORFen, verwerflich MIT, Gmit, Anach WOHL+FREUDIGkeit, WOHL+FREUDE, Dank, Danksagung

ΛΑΜΒΑΝΟΜΕΝΟΝ
lambanomenon
BEIM-(*für_sich*)-ERHALTEN-HINAUF-WERDEN-SEIEND
vp HA med präs nom sg n
lambanO
ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

5 denn es wird durch das Wort Gottes und die Fürbitte geheiligt.

1Ti 4:5

ΑΓΙΑΖΕΤΑΙ	ΓΑΡ	ΔΙΑ
*h*agiazetai	gar	dia
es-IST-BEIM-(*für_sich*)-GEHEILIGT-WERDEN	GEWISS-DEMNACH	DURCH
vi HA med präs 3 sg	konj	präp
*h*agiazO	gar	dia
HEILIGEN	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΛΟΓΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ
logou	theou	kai
DarLEGUNG	Gottes (PLATZIERERS)	UND
n_ 2 gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj
logos	theos	kai
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	PLATZIERER, Gott	UND, auch

ΕΝΤΕΥΞΕΩΣ
enteuxeōs
IN-EREIGNung
n_ 3 gen sg f
enteuxis
IN+EREIGNung, IN+EREIGNendes, Verwendung, Fürbitte

6 Wenn du dieses den Brüdern vorhältst, wirst du ein trefflicher Diener Christi Jesu sein, der sich mit den Worten des Glaubens und der köstlichen Lehre ernährt, denen du vollends gefolgt bist.

1Ti 4:6

ΤΑΥΤΑ	ΥΠΟΤΙΘΕΜΕΝΟΣ	ΤΟΙΣ	ΑΔΕΛΦΟΙΣ
tauta	*h*upotithemenos	tois	adelphois
diese[(p)]	BEIM-(*für_sich*)-UNTER-PLATZIEREN-SEIEND	DEN[(p)]	Brüdern
pd akk pl n	vp HA med präs nom sg m	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m
*h*outos/*h*autE/touto	*h*upotithEmi	*ho*/*hE*/to	adelphos
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UNTER+PLATZIEREN, vorhalten, aufs Spiel setzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΚΑΛΟΣ	ΕΣΗ	ΔΙΑΚΟΝΟΣ	ΧΡΙΣΤΟΥ
kalos	esē	diakonos	christou
IDEALER	DU-WIRST-(*für_dich*)-SEIEND-SEIN	DURCH-DIENER	GeSALBten
a_ nom sg m	vi HA med fut 2 sg	n_ 2 nom sg m	n_ 2 gen sg m
kalos	eimi	diakonos	christos
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	SEIN, *id.* gelten	DURCH+DIENER, Diener, Dienerin	GeSALBter, Christus

ΙΗΣΟΥ	ΕΝΤΡΕΦΟΜΕΝΟΣ	ΤΟΙΣ
iēsou	entrephomenos	tois
JESU	BEIM-(*für_sich*)-IN-NÄHREN-SEIEND	DEN[(p)]
n_ gen sg m	vp HA med präs nom sg m	d_ dat pl m
iEsous	entrephO	*ho*/*hE*/to
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	IN+NÄHREN, ernähren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΙΣ	ΤΗΣ	ΠΙΣΤΕΩΣ
logois	tēs	pisteōs
DarLEGUNGEN	DES	GLAUBENS
n_ 2 dat pl m	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
logos	*ho*/*hE*/to	pistis
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΚΑΙ	ΤΗΣ	ΚΑΛΗΣ	ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	Η
kai	tēs	kalēs	didaskalias	*h*ē
UND	DER	IDEALEN	BELEHR*ung*	WELCHER
konj	d_ gen sg f	a_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pr dat sg f
kai	*ho*/*hE*/to	kalos	didaskalia	*hos*/*hE*/*ho*
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	LEHREN-heit, BELEHR*ung*, Lehre	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΠΑΡΗΚΟΛΟΥΘΗΚΑΣ
parēkolouthēkas
DU-BIST-BEI-GEfolgT
vi ZU akt präs 2 sg
parakoloutheO
BEI+UN+HAFTEND+PLATZIEREN, BEI-folgEN, folgen

7 Die unheiligen und altweibischen Sagen aber verbitte dir, doch übe dich selbst in der Frömmigkeit;

1Ti 4:7

ΤΟΥΣ	ΔΕ	ΒΕΒΗΛΟΥΣ	ΚΑΙ	ΓΡΑΩΔΕΙΣ	ΜΥΘΟΥΣ
tous	de	bebēlous	kai	graōdeis	muthous
DIE[(p)]	ABER	BESCHREITENDEN	UND	ALTWEIBISCHEN	Mythen
d_ akk pl m	konj	a_ akk pl m	konj	a_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
ho/*hE*/to	de	bebElos	kai	graOdEs	muthos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	BESCHREITEND, unheilig	UND, auch	ALTWEIBISCH	VERSCHLOSSENES, (Mythos), Sage

ΠΑΡΑΙΤΟΥ	ΓΥΜΝΑΖΕ	ΔΕ	ΣΕΑΥΤΟΝ	ΠΡΟΣ
paraitou	gumnaze	de	seauton	pros
SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-BEI-BITTEN	SEI-DU-BEIM-übEN	ABER	DICH-SELBST	ZU
vm HA med präs 2 sg	vm HA akt präs 2 sg	konj	pf 2 akk sg m	präp
paraiteomai	gumnazO	de	seautou	pros
BEI+BITTEN, entschuldigen, sich verbitten, sich weigern, abweisen	NACKT_*machen*, üben	ABER	DEINER/DIR/DICH+SELBST, deiner, dir, dich	ZU, ...

ΕΥΣΕΒΕΙΑΝ
eusebeian
WOHL-VEREHR*ung*
n_ 1 akk sg f
eusebeia
WOHL+VEREHREN-heit, WOHL+VEREHR*ung*, Frömmigkeit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

8 denn die körperliche Übung ist zu wenigem nützlich, die Frömmigkeit aber ist zu allem nützlich, da sie die Verheißung des nunmehrigen und des künftigen Lebens hat.

1Ti 4:8

Η	ΓΑΡ	CΩMATIKH	ΓYMNACIA	ΠPOC	OΛIГON
hē	gar	sōmatikē	gumnasia	pros	oligon
DIE	GEWISS-DEMNACH	KÖRPERliche	Üb*ung*	ZU	WENIG
d_ nom sg f	konj	a_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	präp	a_ akk sg n
ho/*hE*/to	gar	sOmatikos	gumnasia	pros	oligos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	KÖRPERlich	NACKTheit, NACKTtum, NACKTmach*ung*, Üb*ung*	ZU, ...	WENIG, kurz, Kürze

ECTIN	ΩΦΕΛIMOC	Η	ΔΕ	EYCEBEIA	ΠPOC
estin	ōphelimos	hē	de	eusebeia	pros
sie-IST-SEIEND	nutzend	DIE	ABER	WOHL-VEREHR*ung*	ZU
vi HA akt präs 3 sg	a_ nom sg f	d_ nom sg f	konj	n_ 1 nom sg f	präp
eimi	Ophelimos	*ho*/*hE*/to	de	eusebeia	pros
SEIN, *id.* gelten	SCHULDend, nutzend, nützlich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	WOHL+VEREHREN-heit, WOHL+VEREHR*ung*, Frömmigkeit	ZU, ...

ΠANTA	ΩΦΕΛIMOC	ECTIN	EΠAГГEΛIAN
panta	ōphelimos	estin	epaggelian
ALLE	nutzend	sie-IST-SEIEND	AUF-BOTschaft
a_ akk pl n	a_ nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	n_ 1 akk sg f
pas	Ophelimos	eimi	epaggelia
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	SCHULDend, nutzend, nützlich	SEIN, *id.* gelten	AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage

EXOYCA	ZΩHC	THC	NYN	KAI	THC
echousa	zōēs	tēs	nun	kai	tēs
BEIM-HABEN-SEIEND	LEBENS	DES	NUN	UND	DES
vp HA akt präs nom sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg f	adv	konj	d_ gen sg f
echO	zOE	*ho*/*hE*/to	nun	kai	*ho*/*hE*/to
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	LEBEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NUN, nunmehrig	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

MEΛΛOYCHC
mellousēs
BEIM-ANSCHICKEN-SEIENDEN
vp HA akt präs gen sg f
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

9 Glaubwürdig ist das Wort und jeden Willkommens wert

1Ti 4:9

ΠICTOC	O
pistos	*ho*
GLAUBwürdIG	DIE
a_ nom sg m	d_ nom sg m
pistos	*ho*/*hE*/to
GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛOГOC	KAI	ΠACHC
logos	kai	pasēs
DarLEGUNG	UND	JEDES
n_ 2 nom sg m	konj	a_ gen sg f
logos	kai	pas
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΑΠOΔOXHC	ΑΞIOC
apodochēs	axios
VON-EMPFANGS	WÜRDIG
n_ 1 gen sg f	a_ nom sg m
apodochE	axios
VON+EMPFANG, Willkommen	WÜRDIG, wert, angemessen, verdienen

10 (denn dazu mühen wir uns und werden geschmäht), dass wir uns auf den lebendigen Gott verlassen, welcher der Retter aller Menschen ist, vor allem der Gläubigen.

1Ti 4:10

EIC	TOYTO	ΓAP	KOΠIΩMEN	KAI
eis	touto	gar	kopiōmen	kai
HINEIN	dieses	GEWISS-DEMNACH	WIR-SIND-BEIM-mühEN	UND
präp	pd akk sg n	konj	vi HA akt präs 1 pl	konj
eis	*ho*utos/*hau*tE/touto	gar	kopiaO	kai
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	HAUEND_sein, mühen, sich mühen, ermüden	UND, auch

ONEIΔIZOMEΘA	OTI	HΛΠIKAMEN
oneidizometha	*ho*ti	ēlpikamen
WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-GESCHMÄHT-WERDEN	WELCHES-IRGEND	WIR-HABEN-ERWARTUNG-GE*mach*T
vi HA med präs 1 pl	konj	vi ZU akt präs 1 pl
oneidizO	*ho*ti	elpizO
SCHMACH-*machen*, SCHMÄHen, Vorwürfe machen	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ERWARTUNG-*machen*, ERWARTen, sich verlassen, Erwartung haben

EΠI	ΘEΩ	ZΩNTI	OC	ECTIN	CΩTHP
epi	theō	zōnti	*ho*s	estin	sōtēr
AUF	Gott (PLATZIERER)	BEIM-LEBEN-SEIENDEM	WELCHER	Er-IST-SEIEND	RETTER
präp	n_ 2 dat sg m	vp HA akt präs dat sg m	pr nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	n_ 3 nom sg m
epi	theos	zaO	*ho*s/*hE*/*ho*	eimi	sOtEr
AUF, ...	PLATZIERER, Gott	LEBEN, lebendig	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	RETTER *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN

ΠANTΩN	ANΘPΩΠΩN	MAAICTA
pantōn	anthrōpōn	malista
ALLER	Menschen	VIELMEHR-meist
a_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	adv sup
pas	anthrOpos	malista (mala)
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	VIELMEHR-meist, am meisten, vor allem

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΙCΤΩΝ
pistōn
GLÄUBIGER
a_/n_ gen pl m
pistos
GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich

11 Dieses weise an und lehre.

1Ti 4:11

ΠΑΡΑΓΓΕΛΛΕ	ΤΑΥΤΑ	ΚΑΙ	ΔΙΔΑCΚΕ
paraggelle	tauta	kai	didaske
SEI-DU-BEIM-BEI-BOTSCHAFTEN	diese(p)	UND	SEI-DU-BEIM-LEHREN
vm HA akt präs 2 sg	pd akk pl n	konj	vm HA akt präs 2 sg
paraggellO	*h*outos/*h*autE/touto	kai	didaskO
BEI+BOTSCHAFTEN, anweisEN, heißen	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch	LEHREN

12 Niemand verachte deine Jugend; sondern werde den Gläubigen ein Vorbild im Wort, im Verhalten, in der Liebe, im Glauben, in der Lauterkeit.

1Ti 4:12

ΜΗΔΕΙC	COY	ΤΗC
mēdeis	sou	tēs
NEIN-ABER-EINER	DEINER	DER
a_ nom sg m	pp 2 gen sg	d_ gen sg f
mEdeis/mEtheis	su	*h*o/*h*E/to
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΕΟΤΗΤΟC	ΚΑΤΑΦΡΟΝΕΙΤΩ	ΑΛΛΑ
neotētos	kataphroneitō	alla
JUNGheit	er-SEI-HERAB-GESINNT_seiEND	ANDERS
n_ 3 gen sg f	vm HA akt präs 3 sg	konj
neotEs	kataphroneO	alla
JUNGheit, Jugend	HERAB+GESINNT_sein, verachtEN	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΤΥΠΟC	ΓΙΝΟΥ	ΤΩΝ
tupos	ginou	tōn
GESCHLAGENE_Prägung	SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-WERDEN	DER(p)
n_ 2 nom sg m	vm HA med präs 2 sg	d_ gen pl m
tupos	ginomai	*h*o/*h*E/to
GESCHLAGENES, GESCHLAGENE_Prägung, Vorbild, Bildwerk, Fassung, Mal	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙCΤΩΝ	ΕΝ
pistōn	en
GLÄUBIGEN	IN
a_/n_ gen pl m	präp
pistos	en
GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΛΟΓΩ	ΕΝ	ΑΝΑCΤΡΟΦΗ
logō	en	anastrophē
DarLEGUNG	IN	HINAUF-WENDUNG
n_ 2 dat sg m	präp	n_ 1 dat sg f
logos	en	anastrophE
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	IN, inmitten, *id.* unter, mit	HINAUF+WENDUNG, Verhalten

ΕΝ	ΑΓΑΠΗ	ΕΝ	ΠΙCΤΕΙ	ΕΝ	ΑΓΝΙΑ
en	agapē	en	pistei	en	*h*agnia
IN	LIEBE	IN	GLAUBEN	IN	LAUTERkeit
präp	n_ 1 dat sg f	präp	n_ 3 dat sg f	präp	n_ 1 dat sg f
en	agapE	en	pistis	en	*h*agneia
IN, inmitten, *id.* unter, mit	LIEBE	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	IN, inmitten, *id.* unter, mit	LAUTERkeit

13 Bis ich komme, gib Acht auf das Lesen, den Zuspruch, die Lehre.

1Ti 4:13

ΕWC	ΕΡΧΟΜΑΙ	ΠΡΟCΕΧΕ
*h*eōs	erchomai	proseche
BIS	ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-KOMMEN	SEI-DU-BEIM-ZU-HABEN
konj	vi HA med präs 1 sg	vm HA akt präs 2 sg
*h*eOs	erchomai	prosechO
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	KOMMEN	ZU+HABEN, Acht geben, sich in Acht nehmen, ergeben sein

ΤΗ	ΑΝΑΓΝΩCΕΙ	ΤΗ	ΠΑΡΑΚΛΗCΕΙ	ΤΗ
tē	anagnōsei	tē	paraklēsei	tē
DER	HINAUF-KENNung	DER	BEI-RUFung	DER
d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	d_ dat sg f
*h*o/*h*E/to	anagnOsis	*h*o/*h*E/to	paraklEsis	*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+KENNung, Lesung, Lesen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+RUFung, Zusprechung, Zuspruch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΔΑCΚΑΛΙΑ
didaskalia
BELEHR*ung*
n_ 1 dat sg f
didaskalia
LEHREN-heit, BELEHR*ung*, Lehre

14 Vernachlässige nicht die Gnadengabe in dir, die dir durch Prophetenwort unter Auflegen der

1Ti 4:14

ΜΗ	ΑΜΕΛΕΙ	ΤΟΥ	ΕΝ
mē	amelei	tou	en
NEIN	SEI-DU-BEIM-UN-KÜMMERN	DER	IN
part neg *bedingt*	vm HA akt präs 2 sg	d_ gen sg n	präp
mE	ameleO	*h*o/*h*E/to	en
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	UN+KÜMMERN, sich nicht kümmern, vernachlässigen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Hände der Ältestenschaft gegeben wurde.

ΣΟΙ	ΧΑΡΙΣΜΑΤΟΣ	Ο
soi	charismatos	*ho*
DIR	ERFREUendes-*Folge*	WELCHE
pp 2 dat sg	n_ 3 gen sg n	pr nom sg n
su	charisma	*hos*/*hE*/*ho*
DU / DEINER / DIR / DICH	FREUung-*Folge*, FREUendes-*Folge*, ERFREUendes-*Folge*, FREUDEbringendes-*Folge*, Gnaden-*Folge*, Gnadengabe, [Gnadengabe]	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΔΟΘΗ	ΣΟΙ	ΔΙΑ
edothē	soi	dia
-WURDE-GEGEBEN	DIR	DURCH
vi TA pas verg 3 sg	pp 2 dat sg	präp
didOmi	su	dia
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DU / DEINER / DIR / DICH	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΠΡΟΦΗΤΕΙΑΣ	ΜΕΤΑ	ΕΠΙΘΕΣΕΩΣ	ΤΩΝ	ΧΕΙΡΩΝ
prophēteias	meta	epitheseōs	tōn	cheirōn
VOR-BEHAUPT*ung*	MIT	AUF-PLATZIERung	DER(p)	HÄNDE
n_ 1 gen sg f	präp	n_ 3 gen sg f	d_ gen pl f	n_ 3 gen pl f
prophEteia	meta	epithesis	*ho*/*hE*/to	cheir
VOR+BEHAUPTETheit, VOR+BEHAUPT*ung*, Prophetie, Prophezei*ung*, Prophetenwort	MIT, [G]mit, [A]nach	AUF+PLATZIERung, Auflegen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

ΤΟΥ	ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΙΟΥ
tou	presbuteriou
DER	SENIORENSCHAFT
d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
ho/*hE*/to	presbuterion
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SENIOR-mehr-isches, SENIORENSCHAFT, Ältestenschaft *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr

15 Kümmere dich um diese Dinge, lebe darin, damit dein Fortschritt allen offenbar sei.

1Ti 4:15

ΤΑΥΤΑ	ΜΕΛΕΤΑ	ΕΝ	ΤΟΥΤΟΙΣ
tauta	meleta	en	toutois
diese(p)	SEI-DU-KÜMMERND_seiEND	IN	diesen(p)
pd akk pl n	vm HA akt präs 2 sg	präp	pd dat pl n
houtos/*hautE*/touto	meletaO	en	*houtos*/*hautE*/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	KÜMMERND_sein, KÜMMERN, sich kümmern	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΙΣΘΙ	ΙΝΑ	ΣΟΥ	Η
isthi	*hina*	sou	*hē*
SEI-DU-SEIEND	DASS	DEINER	DER
vm HA akt präs 2 sg	konj	pp 2 gen sg	d_ nom sg f
eimi	*hina*	su	*ho*/*hE*/to
SEIN, *id.* gelten	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΚΟΠΗ	ΦΑΝΕΡΑ	Η	ΠΑΣΙΝ
prokopē	phanera	ē	pasin
Fortschritt	ERSCHEINEND	-MÖGE-SEIEND-SEIN	ALLEN
n_ 1 nom sg f	a_ nom sg f	vk HA akt präs 3 sg	a_ dat pl m
prokopE	phaneros	eimi	pas
VOR+HAUEREI, VOR+HAUEN, Fortschritt, Förderung	ERSCHEINEND, offenbar, Öffentlichkeit	SEIN, *id.* gelten	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

16 Habe Acht auf dich selbst und auf die Lehre. Beharre in ihnen; denn wenn du dies tust, wirst du sowohl dich selbst als auch die retten, die dich hören.

1Ti 4:16

ΕΠΕΧΕ	ΣΕΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΤΗ	ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ
epeche	seautō	kai	tē	didaskalia
SEI-DU-BEIM-AUF-HABEN	DIR-SELBST	UND	DER	BELEHR*ung*
vm HA akt präs 2 sg	pf 2 dat sg m	konj	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
epechO	seautou	kai	*ho*/*hE*/to	didaskalia
AUF+HABEN, anhaben, achthaben	DEINER/DIR/DICH+SELBST, deiner, dir, dich	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEHREN-heit, BELEHR*ung*, Lehre

ΕΠΙΜΕΝΕ	ΑΥΤΟΙΣ
epimene	autois
SEI-DU-BEIM-AUF-BLEIBEN	ihnen
vm HA akt präs 2 sg	pp dat pl m/n
epimenO	autos/autE/auto
AUF+BLEIBEN, verbleiben, beharren, fortfahren *Vielleicht von* AUF+MICH+IN	SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)

ΤΟΥΤΟ	ΓΑΡ	ΠΟΙΩΝ	ΚΑΙ
touto	gar	poiōn	kai
dieses	GEWISS-DEMNACH	BEIM-TUN-SEIEND	UND
pd akk sg n	konj	vp HA akt präs nom sg m	konj
houtos/*hautE*/touto	gar	poieO	kai
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	UND, auch

ΣΕΑΥΤΟΝ	ΣΩΣΕΙΣ	ΚΑΙ	ΤΟΥΣ	ΑΚΟΥΟΝΤΑΣ
seauton	sōseis	kai	tous	akouontas
DICH-SELBST	DU-WIRST-BEIM-RETTEN-SEIN	UND	DIE(p)	BEIM-HÖREN-SEIENDEN
pf 2 akk sg m	vi HA akt fut 2 sg	konj	d_ akk pl m	vp HA akt präs akk pl m
seautou	sOzO	kai	*ho*/*hE*/to	akouO
DEINER/DIR/DICH+SELBST, deiner, dir, dich	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HÖREN

ΣΟΥ
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

1 Einem Älteren gegenüber brause nicht auf, sondern sprich ihm wie einem Vater zu, Jüngeren wie Brüdern,

1Ti 5:1

ΠΡΕCΒΥΤΕΡΩ	ΜΗ
presbuterō	mē
SENIOR	NEIN
n_ 2 dat sg m kmp	part neg *bedingt*
presbuteros (presbus)	mE
SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΠΙΠΛΗΞΗC	ΑΛΛΑ
epiplēxēs	alla
DU-MÖGEST-BEIM-AUF-STREICHgebEN-SEIN-WERDEN	ANDERS
vk HA akt fut 2 sg	konj
epiplEssO	alla
AUF+STREICHEN, AUF+STREICHgebEN, aufbrausen	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ	ΩC	ΠΑΤΕΡΑ	ΝΕΩΤΕΡΟΥC	ΩC	ΑΔΕΛΦΟΥC
parakalei	*hōs*	patera	neōterous	*hōs*	adelphous
SEI-DU-BEIM-BEI-RUFEN	WIE	VATER	JÜNGere(p)	WIE	Brüder
vm HA akt präs 2 sg	adv	n_ 3 akk sg m	a_/n_ akk pl m kmp	adv	n_ 2 akk pl m
parakaleO	*hOs*	patEr	neOteros (neos)	*hOs*	adelphos
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	WIE, als, etwa	VATER	JUNG-mehr, JÜNGer	WIE, als, etwa	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

2 bejahrten Frauen wie Müttern, jüngeren wie Schwestern in aller Lauterkeit.

1Ti 5:2

ΠΡΕCΒΥΤΕΡΑC	ΩC	ΜΗΤΕΡΑC	ΝΕΩΤΕΡΑC	ΩC
presbuteras	*hōs*	mēteras	neōteras	*hōs*
SENIORINNEN	WIE	MÜTTER	JÜNGere(p)	WIE
n_ 1 akk pl f kmp	adv	n_ 3 akk pl f	a_/n_ akk pl f kmp	adv
presbuteros (presbus)	*hOs*	mEtEr	neOteros (neos)	*hOs*
SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr	WIE, als, etwa	MUTTER	JUNG-mehr, JÜNGer	WIE, als, etwa

ΑΔΕΛΦΑC	ΕΝ	ΠΑCΗ	ΑΓΝΙΑ
adelphas	en	pasē	*h*agnia
Schwestern	IN	JEDER	LAUTERkeit
n_ 1 akk pl f	präp	a_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
adelphE	en	pas	*h*agneia
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Schwester	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	LAUTERkeit

3 Witwen, die wirkliche Witwen sind, ehre.

1Ti 5:3

ΧΗΡΑC	ΤΙΜΑ	ΤΑC	ΟΝΤΩC	ΧΗΡΑC
chēras	tima	tas	ontōs	chēras
WITWEN	SEI-DU-BEIM-WERTschätzEN	DIE(p)	SEIENDerweise	WITWEN
n_ 1 akk pl f	vm HA akt präs 2 sg	d_ akk pl f	adv	n_ 1 akk pl f
chEra	timaO	*ho*/*hE*/to	ontOs	chEra
WITWE, Verwitwete	WERTEN, BEWERTEN, WERTschätzEN, ehren, bewerten, [wertachten]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIEND+WIE, SEIENDerweise, wirklich	WITWE, Verwitwete

4 Wenn aber eine Witwe Kinder oder Nachkommen hat, so sollen sie zuerst lernen, gegen das eigene Haus ehrerbietig zu sein und den Vorfahren Gutes als Erwiderung zu vergelten; denn dies ist willkommen vor den Augen Gottes.

1Ti 5:4

ΕΙ	ΔΕ
ei	de
WENN	ABER
part kond	konj
ei	de
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER

ΤΙC	ΧΗΡΑ	ΤΕΚΝΑ	Η
tis	chēra	tekna	ē
IRGENDeine	WITWE	HERVORGEBRACHTE(p)	ODER
px nom sg f	n_ 1 nom sg f	n_ 2 akk pl n	part
tis/tis/ti	chEra	teknon	E
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	WITWE, Verwitwete	HERVORGEBRACHTES, Kind	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΕΚΓΟΝΑ	ΕΧΕΙ	ΜΑΝΘΑΝΕΤΩCΑΝ
ekgona	echei	manthanetōsan
AUS-GEWORDENE(p)	sie-IST-BEIM-HABEN	SIE-SEIEN-BEIM-LERNEN-HINAUF
a_/n_ akk pl n	vi HA akt präs 3 sg	vm HA akt präs 3 pl
ekgonon	echO	manthanO
AUS+GEWORDEN, AUS-ErzeugTER, Nachkomme	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	LERNEN+HINAUF, lernen, *id.* erfahren

ΠΡΩΤΟΝ	ΤΟΝ	ΙΔΙΟΝ	ΟΙΚΟΝ
prōton	ton	idion	oikon
VOR-*meist*	DAS	EIGENE	Haus
adv sup	d_ akk sg m	a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
prOtos (prOtos/pro)	*ho*/*hE*/to	idios	oikos
VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (er*st*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	HEIM, Haus, Haushalt

ΕΥCΕΒΕΙΝ	ΚΑΙ	ΑΜΟΙΒΑC	ΑΠΟΔΙΔΟΝΑΙ	ΤΟΙC
eusebein	kai	amoibas	apodidonai	tois
BEIM-WOHL-VEREHREN-SEIN	UND	ERWIDERUNG	VON-GEBEN	DEN(p)
vn HA akt präs	konj	n_ 1 akk pl f	vn TA akt unbest	d_ dat pl m
eusebeO	kai	amoibE	apodidOmi	*ho*/*hE*/to
WOHL+VEREHREN, verehren, ehrerbietig sein	UND, auch	ERWIDERUNG	VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΓΟΝΟΙC	ΤΟΥΤΟ	ΓΑΡ	ΕCΤΙΝ
progonois	touto	gar	estin
VOR-GEWORDENEN	dieses	GEWISS-DEMNACH	es-IST-SEIEND
n_ 2 dat pl m	pd nom sg n	konj	vi HA akt präs 3 sg
progonos	*h*outos/*h*autE/touto	gar	eimi
VOR+GEWORDENER, VOR+ErzeugTER, Vorfahre	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΠΟΔΕΚΤΟΝ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
apodekton	enōpion	tou	theou
VON-EMPFANGbar	IN-ANSEHENDERWEISE	DES	Gottes (PLATZIERERS)
a_ nom sg n	adv	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
apodektos	enOpion	*ho*/*hE*/to	theos
VON+EMPFANGen, VON+EMPFANGbar, willkommen	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

5 Eine wirkliche Witwe aber, die vereinsamt ist, verlässt sich auf Gott und verharrt im Flehen und in Gebeten nachts und tags.

1Ti 5:5

Η	ΔΕ	ΟΝΤΩΣ	ΧΗΡΑ	ΚΑΙ
hē	de	ontōs	chēra	kai
DIE	ABER	SEIENDerweise	WITWE	UND
d_ nom sg f	konj	adv	n_ 1 nom sg f	konj
ho/*hE*/to	de	ontOs	chEra	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	SEIEND+WIE, SEIENDerweise, wirklich	WITWE, Verwitwete	UND, auch

ΜΕΜΟΝΩΜΕΝΗ	ΗΛΠΙΚΕΝ	ΕΠΙ	ΤΟΝ
memonōmenē	ēlpiken	epi	ton
(*für_sich*)-ALLEIN-*verursach*T-WORDEN-SEIENDE	sie-HAT-ERWARTUNG-GE*mach*T	AUF	DEN
vp ZU med präs nom sg f	vi ZU akt präs 3 sg	präp	d_ akk sg m
monoO	elpizO	epi	*ho*/*hE*/to
ALLEIN-*verursachen*, vereinsamen	ERWARTUNG-*machen*, ERWARTen, sich verlassen, Erwartung haben	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΝ	ΚΑΙ	ΠΡΟΣΜΕΝΕΙ	ΤΑΙΣ	ΔΕΗΣΕΣΙΝ	ΚΑΙ
theon	kai	prosmenei	tais	deēsesin	kai
Gott (PLATZIERER)	UND	sie-IST-BEIM-ZU-BLEIBEN	DEN(p)	Flehen(p)	UND
n_ 2 akk sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg	d_ dat pl f	n_ 3 dat pl f	konj
theos	kai	prosmenO	*ho*/*hE*/to	deEsis	kai
PLATZIERER, Gott	UND, auch	ZU+BLEIBEN, verharren *Vielleicht von* ZU+MICH+IN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BINDung, BINDen, Flehen	UND, auch

ΤΑΙΣ	ΠΡΟΣΕΥΧΑΙΣ	ΝΥΚΤΟΣ	ΚΑΙ	ΗΜΕΡΑΣ
tais	proseuchais	nuktos	kai	*hē*meras
DEN(p)	Gebeten	NACHT	UND	TAGES
d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	n_ 3 gen sg f	konj	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	proseuchE	nux	kai	*h*Emera
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+WOHL+HABUNG, Gebet	NACHT	UND, auch	TAG

6 Die verschwenderische Witwe aber ist lebend verstorben.

1Ti 5:6

Η	ΔΕ	ΣΠΑΤΑΛΩΣΑ	ΖΩΣΑ	ΤΕΘΝΗΚΕΝ
hē	de	spatalōsa	zōsa	tethnēken
DIE	ABER	BEIM-VERSCHWENDEN-SEIENDE	BEIM-LEBEN-SEIEND	sie-IST-GESTORBEN
d_ nom sg f	konj	vp HA akt präs nom sg f	vp HA akt präs nom sg f	vi ZU akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	de	spatalaO	zaO	thnEskO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	VERSCHWENDEN, wollüstig sein	LEBEN, lebendig	STERBEN, verstorben

7 Auch dieses weise an, damit sie unangreifbar seien.

1Ti 5:7

ΚΑΙ	ΤΑΥΤΑ	ΠΑΡΑΓΓΕΛΛΕ	ΙΝΑ
kai	tauta	paraggelle	*hi*na
UND	diese(p)	SEI-DU-BEIM-BEI-BOTSCHAFTEN	DASS
konj	pd akk pl n	vm HA akt präs 2 sg	konj
kai	*h*outos/*h*autE/touto	paraggellO	*h*ina
UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	BEI+BOTSCHAFTEN, anweisEN, heißen	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΑΝΕΠΙΛΗΜΠΤΟΙ	ΩΣΙΝ
anepilēmptoi	ōsin
UN-AUF-nehmbar	SIE-MÖGEN-SEIEND-SEIN
a_ nom pl m/f	vk HA akt präs 3 pl
anepilEptos	eimi
UN+AUF+ERHALTen, UN+AUF+ERHALT*end*, UN-AUF-nehmbar, unangreifbar	SEIN, *id.* gelten

8 Wenn aber jemand für die eigenen Angehörigen und vor allem die Glieder seiner Familie keine Vorkehrung trifft, so hat er den Glauben verleugnet und ist ärger als ein Ungläubiger.

1Ti 5:8

ΕΙ	ΔΕ
ei	de
WENN	ABER
part kond	konj
ei	de
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER

ΤΙΣ	ΤΩΝ	ΙΔΙΩΝ
tis	tōn	idiōn
IRGENDeiner	DER(p)	EIGENEN
px nom sg m	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to	idios
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

ΚΑΙ	ΜΑΛΙΣΤΑ	ΟΙΚΕΙΩΝ	ΟΥ
kai	malista	oikeiōn	ou
UND	VIELMEHR-meist	HEIMischen	NICHT
konj	adv sup	a_/n_ gen pl m	adv neg *absolut*
kai	malista (mala)	oikeios	ou
UND, auch	VIELMEHR-meist, am meisten, vor allem	HEIMisch / HEIMischer, Familienglied	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΠΡΟΝΟΕΙ	ΤΗΝ	ΠΙΣΤΙΝ
pronoei	tēn	pistin
er-IST-BEIM-VOR-DENKEN	DEN	GLAUBEN
vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
pronoeO	*ho*/*hE*/to	pistis
VOR+DENKEN, VORher-BEDENKEN, vorbedacht sein, Vorkehrungen treffen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΗΡΝΗΤΑΙ	ΚΑΙ	ΕΣΤΙΝ	ΑΠΙΣΤΟΥ
ērnētai	kai	estin	apistou
er-HAT-(*für_sich*)-GELEUGNET	UND	er-IST-SEIEND	UN-GÄUBIGEN
vi ZU med präs 3 sg	konj	vi HA akt präs 3 sg	a_/n_ gen sg m
arneomai	kai	eimi	apistos
LEUGNEN, verleugnen, verweigern	*Vielleicht von* UN+LAMM, UN+LAMM_sein	UND, auch	SEIN, *id.* gelten	UN+GLÄUBIG, UN+GLAUBwürdIG, ungläubig, unglaublich, untreu

ΧΕΙΡΩΝ
cheirōn
ÄRGER
a_ nom sg m kmp
cheirOn (cherEs/chereia)
ÄRGER

9 Eine Witwe unter sechzig Jahren werde nicht eingetragen. Die Eingetragenen sollen nur eines Mannes Frau gewesen sein,

1Ti 5:9

ΧΗΡΑ	ΚΑΤΑΛΕΓΕΣΘΩ	ΜΗ	ΕΛΑΤΤΟΝ
chēra	katalegesthō	mē	elatton
WITWE	sie-SEI-BEIM-(*für_sich*)-HERAB-GELEGT-WERDEN	NEIN	GERINGER
n_ 1 nom sg f	vm HA med präs 3 sg	part neg *bedingt*	adv
chEra	katalegO	mE	elatton
WITWE, Verwitwete	HERAB+LEGEN/sagEN, eintragen	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	GERINGER, unter

ΕΤΩΝ	ΕΞΗΚΟΝΤΑ	ΓΕΓΟΝΥΙΑ	ΕΝΟΣ	ΑΝΔΡΟΣ	ΓΥΝΗ
etōn	*h*exēkonta	gegonuia	*h*enos	andros	gunē
JAHRE	SECHSzig	GEWORDEN-SEIEND	EINES	MANNES	FRAU
n_ 3 gen pl n	ni Zahlwort	vp ZU akt präs nom sg f	a_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	n_ nom sg f
etos	*hex*Ekonta	ginomai	*h*eis	anEr	gunE
JAHR, *mit* gemäß: jährlich	SECHSzig, sechzig	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	MANN	FRAU, Weib

10 in edlen Werken wohlbezeugt: Wenn sie Kinder aufgezogen hat, wenn sie gastfrei war, wenn sie die Füße der Heiligen wusch, wenn sie Bedrängten zur Genüge gab, wenn sie jedem guten Werk nachfolgte.

1Ti 5:10

ΕΝ	ΕΡΓΟΙΣ	ΚΑΛΟΙΣ	ΜΑΡΤΥΡΟΥΜΕΝΗ
en	ergois	kalois	marturoumenē
IN	WERKEN	IDEALEN	BEIM-(*für_sich*)-bezeugT-WERDEN-SEIEND
präp	n_ 2 dat pl n	a_ dat pl n	vp HA med präs nom sg f
en	ergon	kalos	martureO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WERK, Arbeit	IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen

ΕΙ	ΕΤΕΚΝΟΤΡΟΦΗΣΕΝ
ei	eteknotrophēsen
WENN	sie-HERVORGEBRACHTES-NÄHRT
part kond	vi TA akt unbest 3 sg
ei	teknotropheO
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	HERVORGEBRACHTES+NÄHREN, (Kind-NÄHREN), Kinder aufziehen

ΕΙ	ΕΞΕΝΟΔΟΧΗΣΕΝ
ei	exenodochēsen
WENN	sie-LOGIERER-EMPFÄNGT
part kond	vi TA akt unbest 3 sg
ei	xenodocheO
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	LOGIERER+EMPFANGEN, Gast-EMPFANGEN, gastfrei sein

ΕΙ	ΑΓΙΩΝ	ΠΟΔΑΣ	ΕΝΙΨΕΝ
ei	*h*agiōn	podas	enipsen
WENN	HEILIGER(p)	FÜSSE	sie-WÄSCHT
part kond	a_/n_ gen pl m	n_ 3 akk pl m	vi TA akt unbest 3 sg
ei	*h*agios	pous	niptO
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	HEILIG, Heiliger, Heiliges	FUSS	WASCHEN

ΕΙ	ΘΛΙΒΟΜΕΝΟΙΣ
ei	thlibomenois
WENN	BEIM-(*für_sich*)-BEDRÄNGT-WERDEN-SEIENDEN
part kond	vp HA med präs dat pl m
ei	thlibO
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	BEDRÄNGEN, schmal sein

ΕΠΗΡΚΕΣΕΝ	ΕΙ	ΠΑΝΤΙ
epērkesen	ei	panti
sie-AUF-GENÜGT	WENN	JEDEM
vi TA akt unbest 3 sg	part kond	a_ dat sg n
eparkeO	ei	pas
AUF+GENÜGEN, zur Genüge geben	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΕΡΓΩ	ΑΓΑΘΩ	ΕΠΗΚΟΛΟΥΘΗΣΕΝ
ergō	agathō	epēkolouthēsen
WERK	GUTEM	sie-AUF-folgT
n_ 2 dat sg n	a_ dat sg n	vi TA akt unbest 3 sg
ergon	agathos	epakoloutheO
WERK, Arbeit	GUT, gut, Gut, Gutes	AUF+UN+HAFTEND+PLATZIEREN, AUF-folgEN, folgen darauf/nach

11 Jüngere Witwen aber weise ab; denn wenn sie Christi überdrüssig werden, wollen sie heiraten

1Ti 5:11

ΝΕΩΤΕΡΑΣ	ΔΕ	ΧΗΡΑΣ	ΠΑΡΑΙΤΟΥ	ΟΤΑΝ
neōteras	de	chēras	paraitou	*h*otan
JÜNGere	ABER	WITWEN	SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-BEI-BITTEN	als-ETWA
a_ akk pl f kmp	konj	n_ 1 akk pl f	vm HA med präs 2 sg	konj
neOteros (neos)	de	chEra	paraiteomai	*h*otan
JUNG-mehr, JÜNGer	ABER	WITWE, Verwitwete	BEI+BITTEN, entschuldigen, sich verbitten, sich weigern, abweisen	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΓΑΡ	ΚΑΤΑΣΤΡΗΝΙΑΣΩΣΙΝ	ΤΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
gar	katastrēniasōsin	tou	christou
GEWISS-DEMNACH	SIE-MÖGEN-HERAB-wohlSTÄNDISCH_seiEND-SEIN-WERDEN	DES	GeSALBten
konj	vk HA akt fut 3 pl	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
gar	katastrEniaO	*ho*/*hE*/to	christos
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	HERAB+STEHEN, HERAB-wohlSTÄNDISCH_sein, HERAB-üppIG_sein, überdrüssig sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

ΓΑΜΕΙΝ	ΘΕΛΟΥΣΙΝ
gamein	thelousin
BEIM-HEIRATEN-SEIN	SIE-SIND-BEIM-WOLLEN
vn HA akt präs	vi HA akt präs 3 pl
gameO	thelO
HEIRATEN	WOLLEN

12 und haben dann das Urteil, dass sie den ersten Glaubenseifer ablehnen.

1Ti 5:12

ΕΧΟΥΣΑΙ	ΚΡΙΜΑ	ΟΤΙ
echousai	krima	*h*oti
BEIM-HABEN-SEIEND	RICHTEN-*Folge*	WELCHES-IRGEND
vp HA akt präs nom pl f	n_ 3 akk sg n	konj
echO	krima	*h*oti
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	RICHTEN-*Folge*, Urteil, Gerichtshändel	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΤΗΝ	ΠΡΩΤΗΝ	ΠΙΣΤΙΝ	ΗΘΕΤΗΣΑΝ
tēn	prōtēn	pistin	ēthetēsan
DEN	VOR-*meisten*	GLAUBEN	SIE-UN-PLATZIEREN
d_ akk sg f	a_ akk sg f sup	n_ 3 akk sg f	vi TA akt unbest 3 pl
ho/*hE*/to	prOtos (pro)	pistis	atheteO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*ste*r/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	UN+PLATZIEREN, ablehnen

13 Da sie zugleich auch müßig sind, erfahren sie vieles beim Umherziehen in den Häusern, sodass sie nicht nur müßig sind, sondern auch klatschsüchtig und vorwitzig, und sie reden, was nicht sein muss.

1Ti 5:13

ΑΜΑ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΑΡΓΑΙ	ΜΑΝΘΑΝΟΥΣΙΝ
*h*ama	de	kai	argai	manthanousin
ZUGLEICH	ABER	UND	UN-WERKEND	SIE-SIND-BEIM-LERNEN-HINAUF
adv	konj	konj	a_ nom pl f	vi HA akt präs 3 pl
*h*ama	de	kai	argos	manthanO
ZUGLEICH	ABER	UND, auch	UN+WIRKEND, UN+WERKEND, müßig	LERNEN+HINAUF, lernen, *id.* erfahren

ΠΕΡΙΕΡΧΟΜΕΝΑΙ	ΤΑΣ	ΟΙΚΙΑΣ
perierchomenai	tas	oikias
BEIM-(*für_sich*)-UMher-KOMMEN-SEIEND	DIE(p)	HEIME
vp HA med präs nom pl f	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
perierchomai	*ho*/*hE*/to	oikia
UM+KOMMEN, UMher-KOMMEN, umherwandern/-ziehen/-segeln	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus

ΟΥ	ΜΟΝΟΝ	ΔΕ	ΑΡΓΑΙ	ΑΛΛΑ
ou	monon	de	argai	alla
NICHT	ALLEIN	ABER	UN-WERKEND	ANDERS
adv neg *absolut*	adv	konj	a_ nom pl f	konj
ou	monon	de	argos	alla
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ALLEIN, allein, nur	ABER	UN+WIRKEND, UN+WERKEND, müßig	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΚΑΙ	ΦΛΥΑΡΟΙ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΕΡΓΟΙ	ΛΑΛΟΥΣΑΙ
kai	phluaroi	kai	periergoi	lalousai
UND	BLUBBERND	UND	UMher-WIRKEND	BEIM-SPRECHEN-SEIEND
konj	a_/n_ nom pl f	konj	a_/n_ nom pl f	vp HA akt präs nom pl f
kai	phluaros	kai	periergos	laleO
UND, auch	BLUBBERND, klatschEND, klatschsüchtig	UND, auch	UM+WIRKEND/GEWIRKT, UMher-WIRKENDER/GEWIRKTES, vorwitzig	SPRECHEN, *id.* reden

ΤΑ	ΜΗ	ΔΕΟΝΤΑ
ta	mē	deonta
DIE(p)	NEIN	BEIM-BINDEN-SEIENDEN
d_ akk pl n	part neg *bedingt*	vp HA akt präs akk pl n
ho/*hE*/to	mE	dei (deO)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	BINDEN, müssen, dürfen

14 Ich beschließe nun, dass die jüngeren heiraten, Kinder gebären, Hausfrauen seien und dem Widerstrebenden keine Handhabe zugunsten schimpflicher Nachrede geben.

1Ti 5:14

ΒΟΥΛΟΜΑΙ	ΟΥΝ	ΝΕΩΤΕΡΑΣ	ΓΑΜΕΙΝ
boulomai	oun	neōteras	gamein
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-RATEN	DANN	JÜNGere(p)	BEIM-HEIRATEN-SEIN
vi HA med präs 1 sg	konj	a_/n_ akk pl f kmp	vn HA akt präs
boulomai	oun	neOteros (neos)	gameO
RATEN, BERATEN, beschliessen, beabsichtigen, Absicht haben	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	JUNG-mehr, JÜNGer	HEIRATEN

ΤΕΚΝΟΓΟΝΕΙΝ	ΟΙΚΟΔΕΣΠΟΤΕΙΝ
teknogonein	oikodespotein
BEIM-HERVORGEBRACHTES-erzeugEN-SEIN	BEIM-HEIM-BESITZEN-SEIN
vn HA akt präs	vn HA akt präs
teknogoneO	oikodespoteO
HERVORGEBRACHTES+WERDEN, HERVORGEBRACHTES-erzeugEN, (Kind-erzeugEN), Kinder zeugen, [Kinder gebären]	HEIM+BESITZEN, Haus-BESITZEN, Hausfrau sein

ΜΗΔΕΜΙΑΝ	ΑΦΟΡΜΗΝ
mēdemian	aphormēn
NEIN-ABER-EINEN	VON-ANSTURM
a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
mEdeis/mEtheis	aphormE
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas	VON+ANSTURM, Handhabe, Anreiz, [Anlass]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΙΔΟΝΑΙ	ΤΩ	ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΩ
didonai	tō	antikeimenō
GEBEN	DEM	BEIM-(*für_sich*)-ANSTATT-LIEGEN-SEIENDEN
vn TA akt unbest	d_ dat sg m	vp HA med präs dat sg m
didOmi	*ho*/*hE*/to	antikeimai
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSTATT+LIEGEN, (gegen-LIEGEN), widerstreben

ΛΟΙΔΟΡΙΑC	ΧΑΡΙΝ
loidorias	charin
SagEND-SPEERkämpf*ung*	ZUFREUDEN
n_ 1 gen sg f	adv
loidoria	charin
LEGEND/SagEND+SPEER-heit, LEGEND/SagEND+SPEERkämpf*ung*, SchimpfEN, Beschimpf*ung*, Schimpfwort, schimpfliche Nachrede	ZUFREUDEN, zugunsten, zuliebe, aus welchem Grunde, mithin

15 Denn schon haben sich etliche abgekehrt und sind dem Satan nachgefolgt.

1Ti 5:15

ΗΔΗ	ΓΑΡ	ΤΙΝΕC
ēdē	gar	tines
SCHON	GEWISS-DEMNACH	IRGENDwelche
adv	konj	px nom pl m/f
EdE	gar	tis/tis/ti
SCHON, endlich	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΞΕΤΡΑΠΗCΑΝ	ΟΠΙCΩ	ΤΟΥ	CΑΤΑΝΑ
exetrapēsan	opisō	tou	satana
SIE-WURDEN-AUS-GEDREHT	HINTER	DES	SATAN
vi TA pas verg 3 pl	adv	d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m
ektrepO	opisO	*ho*/*hE*/to	satanas
AUS+DREHEN, sich abkehren, [zukehren, ausrenken]	HINTEN / HINTER, dahinten, nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SATAN *Hebräisch* WIDERWIRKER

16 Wenn eine Gläubige Witwen in ihrer Verwandtschaft hat, dann gebe sie ihnen zur Genüge und lasse nicht die herausgerufene Gemeinde beschwert werden, damit Letztere den wirklichen Witwen zu deren Genüge geben kann.

1Ti 5:16

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙC	ΠΙCΤΗ
tis	pistē
IRGENDeine	GLÄUBIGE
px nom sg f	a_/n_ nom sg f
tis/tis/ti	pistos
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich

ΕΧΕΙ	ΧΗΡΑC	ΕΠΑΡΚΕΙCΩΘ
echei	chēras	eparkeisthō
sie-IST-BEIM-HABEN	WITWEN	sie-SEI-BEIM-(*für_sich*)-AUF-GENÜGEN
vi HA akt präs 3 sg	n_ 1 akk pl f	vm HA med präs 3 sg
echO	chEra	eparkeO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	WITWE, Verwitwete	AUF+GENÜGEN, zur Genüge geben

ΑΥΤΑΙC	ΚΑΙ	ΜΗ
autais	kai	mē
ihnen	UND	NEIN
pp dat pl f	konj	part neg *bedingt*
autos/autE/auto	kai	mE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΒΑΡΕΙCΘΩ	Η	ΕΚΚΛΗCΙΑ
bareisthō	*hē*	ekklēsia
-SEI-BEIM-(*für_sich*)-BESCHWERT-WERDEN	DIE	AUS-GERUFENenschaft
vm HA med präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
bareO	*ho*/*hE*/to	ekklEsia
BESCHWEREN, beschwert sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

ΙΝΑ	ΤΑΙC	ΟΝΤΩC	ΧΗΡΑΙC
hina	tais	ontōs	chērais
DASS	DEN(p)	SEIENDerweise	WITWEN
konj	d_ dat pl f	adv	n_ 1 dat pl f
hina	*ho*/*hE*/to	ontOs	chEra
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIEND+WIE, SEIENDerweise, wirklich	WITWE, Verwitwete

ΕΠΑΡΚΕCΗ
eparkesē
-MÖGE-BEIM-AUF-GENÜGEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 sg
eparkeO
AUF+GENÜGEN, zur Genüge geben

17 Die Ältesten, die trefflich vorgestanden haben, sollen doppelter Ehre würdig geachtet

1Ti 5:17

ΟΙ	ΚΑΛΩC	ΠΡΟΕCΤΩΤΕC
hoi	kalōs	proestōtes
DIE(p)	IDEALerweise	VOR-GESTANDEN-HABENDEN
d_ nom pl m	adv	vp ZU akt präs nom pl m
ho/*hE*/to	kalOs	proistEmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IDEAL+WIE, IDEALerweise, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel	VOR+STEHEN, vorstehen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

werden, vor allem die, welche sich im Wort und in der Lehre mühen;

ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙ
presbuteroi
SENIOREN
n_ 2 nom pl m kmp
presbuteros (presbus)
SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr

ΔΙΠΛΗC
diplēs
ZWEI-GEMEHRTER
a_ gen sg f
diplous
ZWEI+GEMEHRT, doppelt

ΤΙΜΗC
timēs
WERTschätzUNG
n_ 1 gen sg f
timE
WERT, WERTschätzUNG, Ehre, Preis, Erlös

ΑΞΙΟΥCΘΩCΑΝ
axiousthōsan
SIE-SEIEN-BEIM-(*für_sich*)-GEWÜRDIGT-WERDEN
vm HA med präs 3 pl
axioO
WÜRDE-*verursachen*, WÜRDIG-*verursachen*, WÜRDIGEN, würdig achten

ΜΑΛΙCΤΑ
malista
VIELMEHR-meist
adv sup
malista (mala)
VIELMEHR-meist, am meisten, vor allem

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟΠΙΩΝΤΕC
kopiōntes
BEIM-mühEN-SEIENDEN
vp HA akt präs nom pl m
kopiaO
HAUEND_sein, mühen, sich mühen, ermüden

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΛΟΓΩ
logō
DarLEGUNG
n_ 2 dat sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΔΙΔΑCΚΑΛΙΑ
didaskalia
BELEHR*ung*
n_ 1 dat sg f
didaskalia
LEHREN-heit, BELEHR*ung*, Lehre

18 denn es sagt die Schrift: Du sollst einem dreschenden Rind keinen Maulkorb anlegen, und: der Arbeiter ist seines Lohnes wert.

1Ti 5:18

ΛΕΓΕΙ
legei
-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

Η
hē
DIE
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΡΑΦΗ
graphē
SCHRIFT
n_ 1 nom sg f
graphE
SCHRIFT

ΒΟΥΝ
boun
RIND
n_ 3 akk sg m
bous
RIND

ΑΛΟΩΝΤΑ
aloōnta
BEIM-DRESCHEN-SEIENDES
vp HA akt präs akk sg m
aloaO
DRESCHEN

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΦΙΜΩCΕΙC
phimōseis
DU-WIRST-BEIM-MAULFESSELN-SEIN
vi HA akt fut 2 sg
phimoO
MAULFESSEL-*verursachen*, MAULFESSELN, verstummen, zum Verstummen bringen, Maulkorb anlegen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΞΙΟC
axios
WÜRDIG
a_ nom sg m
axios
WÜRDIG, wert, angemessen, verdienen

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΡΓΑΤΗC
ergatēs
WERKer
n_ 1 nom sg m
ergatEs
WIRKer, WERKer, Bewirker

ΤΟΥ
tou
DER
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΙCΘΟΥ
misthou
MIETE
n_ 2 gen sg m
misthos
MIETE, Lohn

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

19 Gegen einen Ältesten nimm keine Anklage an, ausgenommen auf die Aussage von zwei oder drei Zeugen hin.

1Ti 5:19

ΚΑΤΑ
kata
HERAB
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΥ
presbuterou
SENIORS
n_ 2 gen sg m kmp
presbuteros (presbus)
SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr

ΚΑΤΗΓΟΡΙΑΝ
katēgorian
HERAB-KAUF
n_ 1 akk sg f
katEgoria
HERAB+KAUFEN-heit, HERAB+KAUF, Verklag*ung*, Anklage

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΑΡΑΔΕΧΟΥ
paradechou
SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-BEI-EMPFANGEN
vm HA med präs 2 sg
paradechomai
BEI+EMPFANGEN, annehmen

ΕΚΤΟC
ektos
AUSSER
adv
ektos
AUSSER, außer, das Äußere, ausgenommen, außerhalb

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΔΥΟ
duo
ZWEI
ni Zahlwort
duo
ZWEI

Η
ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΤΡΙΩΝ
triōn
DREIER
a_ gen pl m
treis
DREI, Tres

ΜΑΡΤΥΡΩΝ
marturōn
Zeugen
n_ 3 gen pl m
martus
MARKIERER, Zeuge

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

20 Die Sündigen, überführe vor aller Augen, damit auch die Übrigen Furcht haben.

1Ti 5:20

ΤΟΥϹ	ΑΜΑΡΤΑΝΟΝΤΑϹ	ΕΝΩΠΙΟΝ
tous	*h*amartanontas	enōpion
DIE(p)	BEIM-verfehlEN-HINAUF-SEIENDEN	IN-ANSEHENDERWEISE
d_ akk pl m	vp HA akt präs akk pl m	adv
/*ho*/*hE*/to	*h*amartanO	enOpion
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIEREN+HINAUF, verfehlEN-HINAUF, sündigen	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts

ΠΑΝΤΩΝ	ΕΛΕΓΧΕ	ΙΝΑ	ΚΑΙ
pantōn	elegche	*h*ina	kai
ALLER	SEI-DU-BEIM-ÜBERFÜHREN	DASS	UND
a_ gen pl m	vm HA akt präs 2 sg	konj	konj
pas	elegchO	/*h*ina	kai
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ÜBERFÜHREN, entlarven	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	UND, auch

ΟΙ	ΛΟΙΠΟΙ	ΦΟΒΟΝ
*h*oi	loipoi	phobon
DIE(p)	FEHLENDEN	FURCHT
d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m	n_ 2 akk sg m
/*ho*/*hE*/to	loipon	phobos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort	FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN(p), [Befürchtung]

ΕΧΩϹΙΝ
echōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-HABEN-SEIN
vk HA akt präs 3 pl
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

21 Ich bezeuge vor den Augen Gottes, Christi Jesu und der auserwählten Boten, dass du diese Weisungen ohne Vorurteil bewahrst und nichts aus Zuneigung tust.

1Ti 5:21

ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΟΜΑΙ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΟΥ
diamarturomai	enōpion	tou
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-DURCH-bezeuGEN	IN-ANSEHENDERWEISE	DES
vi HA med präs 1 sg	adv	d_ gen sg m
diamarturomai	enOpion	/*ho*/*hE*/to
DURCH+MARKIEREN, DURCH-bezeugEN, bezeugen	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΧΡΙϹΤΟΥ	ΙΗϹΟΥ	ΚΑΙ	ΤΩΝ
theou	kai	christou	iēsou	kai	tōn
Gottes (PLATZIERERS)	UND	GeSALBten	JESUS	UND	DER(p)
n_ 2 gen sg m	konj	n_ 2 gen sg m	n_ gen sg m	konj	d_ gen pl m
theos	kai	christos	iEsous	kai	/*ho*/*hE*/to
PLATZIERER, Gott	UND, auch	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΛΕΚΤΩΝ	ΑΓΓΕΛΩΝ	ΙΝΑ	ΤΑΥΤΑ
eklektōn	aggelōn	*h*ina	tauta
AUS-geLEGten	BOTEN	DASS	diese(p)
a_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	konj	pd akk pl n
eklektos	aggelos	/*h*ina	/*h*outos/*h*autE/touto
AUS+geLEGt/gesagt, auserwählt, der Auserwählte	BOTSCHAFTER, BOTE	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΦΥΛΑΞΗϹ	ΧΩΡΙϹ	ΠΡΟΚΡΙΜΑΤΟϹ
phulaxēs	chōris	prokrimatos
DU-MÖGEST-BEIM-BEWACHEN-SEIN-WERDEN	fernRÄUMLICH	VOR-RICHTEN-*Folge*
vk HA akt fut 2 sg	adv	n_ 3 gen sg n
phulassO	chOris	prokrima
BEWACHEN, *id.* bewahren, [verwahren]	RAUMS, vonRAUMS, fernRÄUMLICH, ohne, abgesehen von, getrennt von, abseits	VOR+RICHTEN-*Folge*, Vorurteil

ΜΗΔΕΝ
mēden
NEIN-ABER-EINES
a_ akk sg n
mEdeis/mEtheis
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas

ΠΟΙΩΝ	ΚΑΤΑ	ΠΡΟϹΚΛΙϹΙΝ
poiōn	kata	prosklisin
BEIM-TUN-SEIEND	gemäß	ZU-LAGERung
vp HA akt präs nom sg m	präp	n_ 3 akk sg f
poieO	kata	prosklisis
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	ZU+LAGERung, Zuneigung

22 Niemandem lege zu schnell die Hände auf, noch nimm dadurch an fremden Sünden teil. Bewahre dich selbst lauter.

1Ti 5:22

ΧΕΙΡΑϹ	ΤΑΧΕΩϹ	ΜΗΔΕΝΙ
cheiras	tacheōs	mēdeni
HÄNDE	SCHNELLerweise	NEIN-ABER-EINEM
n_ 3 akk pl f	adv	a_ dat sg m
cheir	tacheOs	mEdeis/mEtheis
HAND	SCHNELL+WIE, SCHNELLerweise, schnell	NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas

ΕΠΙΤΙΘΕΙ	ΜΗΔΕ	ΚΟΙΝΩΝΕΙ
epitithei	mēde	koinōnei
SEI-DU-BEIM-AUF-PLATZIEREN	NEIN-ABER	SEI-DU-GEMEIN-SEIEND
vm HA akt präs 2 sg	konj	vm HA akt präs 2 sg
epitithEmi	mEde	koinOneO
AUF+PLATZIEREN, legen auf/an, setzen auf/hinzu	NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	GEMEIN+SEIEND_sein, GEMEIN+SEIN, teilnehmEN, beisteuern

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΜΑΡΤΙΑΙC	ΑΛΛΟΤΡΙΑΙC	CΕΑΥΤΟΝ	ΑΓΝΟΝ	ΤΗΡΕΙ
*h*amartiais	allotriais	seauton	*h*agnon	tērei
Verfehltheiten	ANDERortIGEN	DICH-SELBST	LAUTER	SEI-DU-BEIM-BEWAHREN
n_ 1 dat pl f	a_ dat pl f	pf 2 akk sg m	a_ akk sg m	vm HA akt präs 2 sg
*h*amartia	allotrios	seautou	*h*agnos	tErEO
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	ANDERortIG, anderer, fremd, Fremder	DEINER/DIR/DICH+SELBST, deiner, dir, dich	LAUTER	BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten

23 Trinke nicht länger nur Wasser, sondern gebrauche ein wenig Wein, um deines Magens und deiner häufigen Schwächeanfälle willen.

1Ti 5:23

ΜΗΚΕΤΙ	ΥΔΡΟΠΟΤΕΙ	ΑΛΛΑ	ΟΙΝΩ	ΟΛΙΓΩ
mēketi	*h*udropotei	alla	oinō	oligō
NEIN-NICHT-NOCH	SEI-DU-BEIM-WASSER-TRINKEN	ANDERS	WEIN	WENIGEM
adv	vm HA akt präs 2 sg	konj	n_ 2 dat sg m	a_ dat sg m
mEketi	*h*udropoteO	alla	oinos	oligos
NEIN+NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger	WASSER+TRINKEN, Wasser trinken	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WEIN	WENIG, kurz, Kürze

ΧΡΩ	ΔΙΑ	ΤΟΝ	CΤΟΜΑΧΟΝ	ΚΑΙ
chrō	dia	ton	stomachon	kai
SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-GEBRAUCHEN	um_willen	DEN	Magen	UND
vm HA med präs 2 sg	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj
chraomai	dia	*h*o/*h*E/to	stomachos	kai
GEBRAUCHEN, borgen, behandeln	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MÜNDUNG, Magen	UND, auch

ΤΑC	ΠΥΚΝΑC	COΥ	ΑCΘΕΝΕΙΑC
tas	puknas	sou	astheneias
DIE[(p)]	HÄUFIGEN	DEINER	UN-GESTÄHLTheiten
d_ akk pl f	a_ akk pl f	pp 2 gen sg	n_ 1 akk pl f
*h*o/*h*E/to	puknos	su	astheneia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HÄUFIG	DU / DEINER / DIR / DICH	UN+GESTÄHLTheit, Schwachheit, Hinfälligkeit, Gebrechen

24 Bei einigen Menschen sind die Sünden vorher offenkundig und gehen ihnen zum Gericht voran, einigen aber folgen sie auch nach.

1Ti 5:24

ΤΙΝΩΝ
tinōn
IRGENDwelcher
px gen pl m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΑΙ	ΑΜΑΡΤΙΑΙ
anthrōpōn	*h*ai	*h*amartiai
Menschen	DIE[(p)]	Verfehltheiten
n_ 2 gen pl m	d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f
anthrOpos	*h*o/*h*E/to	*h*amartia
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

ΠΡΟΔΗΛΟΙ	ΕΙCΙΝ	ΠΡΟΑΓΟΥCΑΙ	ΕΙC
prodēloi	eisin	proagousai	eis
VOR-OFFENKUNDIG	SIE-SIND-SEIEND	BEIM-VORher-FÜHREN-SEIEND	HINEIN
a_ nom pl f	vi HA akt präs 3 pl	vp HA akt präs nom pl f	präp
prodElos	eimi	proagO	eis
VOR+OFFENKUNDIG, vorher offenkundig	SEIN, *id.* gelten	VOR+FÜHREN, vorführen, anführen, voran gehen, vorher gehen, voraus fahren	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΚΡΙCΙΝ	ΤΙCΙΝ	ΔΕ	ΚΑΙ
krisin	tisin	de	kai
RICHTen	IRGENDwelchen	ABER	UND
n_ 3 akk sg f	px dat pl m	konj	konj
krisis	tis/tis/ti	de	kai
RICHTung, RICHTen, Gericht	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ABER	UND, auch

ΕΠΑΚΟΛΟΥΘΟΥCΙΝ
epakolouthousin
SIE-SIND-BEIM-AUF-folgEN
vi HA akt präs 3 pl
epakoloutheO
AUF+UN+HAFTEND+PLATZIEREN, AUF-folgEN, folgen darauf/nach

25 In derselben Weise werden auch die edlen Werke vorher offenkundig; auch die, bei denen es sich anderswie verhält, können nicht verborgen bleiben.

1Ti 5:25

ΩCΑΥΤΩC	ΚΑΙ	ΤΑ	ΕΡΓΑ	ΤΑ
*h*ōsautōs	kai	ta	erga	ta
WIE-SELBerweise	UND	DIE[(p)]	WERKE	DIE[(p)]
adv	konj	d_ nom pl n	n_ 2 nom pl n	d_ nom pl n
*h*OsautOs	kai	*h*o/*h*E/to	ergon	*h*o/*h*E/to
WIE+SELBST+WIE, WIE+SELBSTweise, WIE+SELBerweise, in derselben Weise	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΛΑ	ΠΡΟΔΗΛΑ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΑΛΛΩC
kala	prodēla	kai	ta	allōs
IDEALEN	VOR-OFFENKUNDIG	UND	DIE[(p)]	ANDERS-WIE
a_ nom pl n	a_ nom pl n	konj	d_ nom pl n	adv
kalos	prodElos	kai	*h*o/*h*E/to	allOs
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	VOR+OFFENKUNDIG, vorher offenkundig	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANDERS+WIE, anderswie

ΕΧΟΝΤΑ	ΚΡΥΒΗΝΑΙ
echonta	krubēnai
BEIM-HABEN-SEIENDEN	VERBORGEN-WERDEN
vp HA akt präs nom pl n	vn TA pas unbest
echO	kruptO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	VERBERGEN *Vielleicht von* HALTEN+UNTER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΔΥΝΑΝΤΑΙ
dunantai
SIE-SIND-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND
vi HA med präs 3 pl
dunamai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

1 Alle, die unter dem Sklavenjoch stehen, sollen ihre eigenen Eigner jeder Ehre wert achten, damit der Name Gottes und die Lehre nicht gelästert werden.

1Ti 6:1

ΟCΟΙ
*h*osoi
so_viele
pk nom pl m
*h*osos/*h*osE/*h*oson
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΕΙCΙΝ
eisin
SIE-SIND-SEIEND
vi HA akt präs 3 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΥΠΟ
*h*upo
UNTER
präp
*h*upo
UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Ufür, Udurch

ΖΥΓΟΝ
zugon
JOCH
n_ 2 akk sg m
zugos
JOCH, Waage

ΔΟΥΛΟΙ
douloi
SKLAVEN
n_ 2 nom pl m
doulos
SKLAVE

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΔΙΟΥC
idious
EIGENEN
a_ akk pl m
idios
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

ΔΕCΠΟΤΑC
despotas
BESITZer
n_ 1 akk pl m
despotEs
BESITZer, Eigner

ΠΑCΗC
pasēs
JEDER
a_ gen sg f
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΙΜΗC
timēs
WERTschätzUNG
n_ 1 gen sg f
timE
WERT, WERTschätzUNG, Ehre, Preis, Erlös

ΑΞΙΟΥC
axious
WÜRDIG
a_ akk pl m
axios
WÜRDIG, wert, angemessen, verdienen

ΗΓΕΙCΘΩCΑΝ
*h*ēgeisthōsan
SIE-SEIEN-(*für_sich*)-FÜHREND_seiEND
vm HA med präs 3 pl
*h*Egeomai
FÜHREND_sein, FÜHREN, Führer, Regent, achten

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΤΟ
to
DER
d_ nom sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΝΟΜΑ
onoma
NAME
n_ 3 nom sg n
onoma
NENNUNG, NAME, namens

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Η
*h*ē
DIE
d_ nom sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΔΑCΚΑΛΙΑ
didaskalia
BELEHR*ung*
n_ 1 nom sg f
didaskalia
LEHREN-heit, BELEHR*ung*, Lehre

ΒΛΑCΦΗΜΗΤΑΙ
blasphēmētai
-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-SCHADEN-BEHAUPTET-WERDEN-SEIN
vk HA med präs 3 sg
blasphEmeO
SCHADEN+BEHAUPTEN, (blasphemIEREN), lästerN

2 Die aber gläubige Eigner haben, sollen diese nicht verachten, weil sie Brüder sind, sondern ihnen vielmehr sklaven, da sie Gläubige und Geliebte und Unterstützer jeder Wohltat sind. Dieses lehre und sprich zu:

1Ti 6:2

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΠΙCΤΟΥC
pistous
GLÄUBIGE
a_ akk pl m
pistos
GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich

ΕΧΟΝΤΕC
echontes
BEIM-HABEN-SEIENDEN
vp HA akt präs nom pl m
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΔΕCΠΟΤΑC
despotas
BESITZer
n_ 1 akk pl m
despotEs
BESITZer, Eigner

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΚΑΤΑΦΡΟΝΕΙΤΩCΑΝ
kataphroneitōsan
SIE-SEIEN-HERAB-GESINNT_seiEND
vm HA akt präs 3 pl
kataphroneO
HERAB+GESINNT_sein, verachtEN

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΑΔΕΛΦΟΙ
adelphoi
Brüder
n_ 2 nom pl m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΕΙCΙΝ
eisin
SIE-SIND-SEIEND
vi HA akt präs 3 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΜΑΛΛΟΝ
mallon
VIELMEHR-*mehr*
adv kmp
mallon (mala)
VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr

ΔΟΥΛΕΥΕΤΩCΑΝ
douleuetōsan
SIE-SEIEN-BEIM-SKLAVEN
vm HA akt präs 3 pl
douleuO
SKLAVE-sein, SKLAVEN, in Sklaverei sein, versklavt sein

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΙCΤΟΙ
pistoi
GLÄUBIGE
a_/n_ nom pl m
pistos
GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich

ΕΙCΙΝ
eisin
SIE-SIND-SEIEND
vi HA akt präs 3 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΓΑΠΗΤΟΙ
agapētoi
GeLIEBte
a_/n_ nom pl m
agapEtos
geLIEBt, GeLIEBter

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΗC
tēs
DER
d_ gen sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΕΡΓΕCΙΑC
euergesias
WOHL-WIRK*ung*
n_ 1 gen sg f
euergesia
WOHL+WIRKEN-heit, WOHL+WIRK*ung*, Wohltat

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝΤΙΛΑΜΒΑΝΟΜΕΝΟΙ
antilambanomenoi
BEIM-(*für_sich*)-unterstützEN-HINAUF-SEIENDEN
vp HA med präs nom pl m
antilambanomai
ANSTATT+ERHALTEN+HINAUF, ANSTATT-nehmEN-HINAUF, unterstützEN-HINAUF, sich annehmen, Unterstützer sein

ΤΑΥΤΑ
tauta
diese(p)
pd akk pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΔΙΔΑΣΚΕ
didaske
SEI-DU-BEIM-LEHREN
vm HA akt präs 2 sg
didaskO
LEHREN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ
parakalei
SEI-DU-BEIM-BEI-RUFEN
vm HA akt präs 2 sg
parakaleO
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen

3 Wenn jemand etwas anderes lehrt und nicht mit den gesunden Worten unseres Herrn Jesus Christus herzukommt, und der Lehre, die der Frömmigkeit entspricht,

1Ti 6:3 ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙΣ
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΤΕΡΟΔΙΔΑΣΚΑΛΕΙ
*h*eterodidaskalei
er-IST-BEIM-ANDERSARTIG-LEHREN
vi HA akt präs 3 sg
*h*eterodidaskaleO
ANDERSARTIG+LEHREN, andersartig lehren

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΡΟΣΕΡΧΕΤΑΙ
proserchetai
er-IST-BEIM-(*für_sich*)-ZU-KOMMEN
vi HA med präs 3 sg
proserchomai
ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu

ΥΓΙΑΙΝΟΥΣΙ
*h*ugiainousi
BEIM-GESUNDHEIT-*verursach*EN-SEIENDEN
vp HA akt präs dat pl m
*h*ugiainO
GESUNDHEIT-*verursachen*, GESUNDEN, gesund sein

ΛΟΓΟΙΣ
logois
DarLEGUNGEN
n_ 2 dat pl m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΤΟΙΣ
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ
kuriou
Herrn
n_ 2 gen sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΗΜΩΝ
*h*ēmōn
UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΙΗΣΟΥ
iēsou
JESUS
n_ gen sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΧΡΙΣΤΟΥ
christou
GeSALBten
n_ 2 gen sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΗ
tē
DER
d_ dat sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤ
kat
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΕΥΣΕΒΕΙΑΝ
eusebeian
WOHL-VEREHR*ung*
n_ 1 akk sg f
eusebeia
WOHL+VEREHREN-heit, WOHL+VEREHR*ung*, Frömmigkeit

ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ
didaskalia
BELEHR*ung*
n_ 1 dat sg f
didaskalia
LEHREN-heit, BELEHR*ung*, Lehre

4 der ist dünkelhaft und meistert nichts, sondern krankt am Aufbringen von Fragen und Wortgezänk, aus welchen Neid, Hader, Lästerung, böse Verdächtigungen,

1Ti 6:4 ΤΕΤΥΦΩΤΑΙ
tetuphōtai
er-IST-(*für_sich*)-GLIMMEN-*verursach*T-WORDEN
vi ZU med präs 3 sg
tuphoO
GLIMMEN-*verursachen*, GLIMMEN, dünkelhaft sein

ΜΗΔΕΝ
mēden
NEIN-ABER-EINES
a_ akk sg n
mEdeis/mEtheis
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas

ΕΠΙΣΤΑΜΕΝΟΣ
epistamenos
BEIM-(*für_sich*)-meisterN-SEIEND
vp HA med präs nom sg m
epistamai (ephistEmi)
AUF+STEHEN, meisterN, Bescheid wissen, sich auskennen

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΝΟΣΩΝ
nosōn
BEIM-KRANKEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
noseO
KRANK_sein, KRANKEN

ΠΕΡΙ
peri
UM
präp
peri
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΖΗΤΗΣΕΙΣ
zētēseis
SUCHungen
n_ 3 akk pl f
zEtEsis
SUCHung, Fragen-Aufbringen, Auseinandersetzung, Untersuchung

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΛΟΓΟΜΑΧΙΑΣ
logomachias
SagEN-KÄMPFE
n_ 1 akk pl f
logomachia
LEGEN/SagEN+KÄMPFEN-heit, LEGEN/SagEN+KAMPF, Wortgezänk

ΕΞ
ex
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΩΝ
*h*ōn
DEREN(p)
pr gen pl f
hos/*h*E/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΓΙΝΕΤΑΙ
ginetai
es-IST-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN
vi HA med präs 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΦΘΟΝΟC
phthonos
NEID
n_ 2 nom sg m
phthonos
NEID, NEIDEREIEN(p), Neid

ΕΡΙC
eris
HADERn
n_ 3 nom sg f
eris
HADERung, HADERn, HADER

ΒΛΑCΦΗΜΙΑΙ
blasphēmiai
SCHADEN-BEHAUPT*ung*en
n_ 1 nom pl f
blasphEmia
SCHADEN+BEHAUPTETheit, SCHADEN+BEHAUPT*ung*, (Blasphemie), Läster*ung*

ΥΠΟΝΟΙΑΙ
*h*uponoiai
UNTER-DENKereien
n_ 1 nom pl f
*h*uponoia
UNTER+DENKEN-heit, UNTER+DENK*ung*, UNTER+DENKereien(p), UNTER+DENKEN, Verdacht

ΠΟΝΗΡΑΙ
ponērai
böse
a_ nom pl f
ponEros
PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses

5 Reden und Gegenreden von Menschen entstehen, die einen durch und durch verderbten Denksinn haben und um die Wahrheit geprellt worden sind und meinen, die Frömmigkeit sei ein Kapital.

1Ti 6:5

ΔΙΑΠΑΡΑΤΡΙΒΑΙ
diaparatribai
DURCH-BEI-ABNUTZUNGEN
n_ 1 nom pl f
diaparatribE
DURCH+BEI+ABNUTZUNG, Reden und Gegenreden

ΔΙΕΦΘΑΡΜΕΝΩΝ
diephtharmenōn
(*für_sich*)-DURCH-VERDERBT-HABENDER
vp ZU med präs gen pl m
diaphtheirO
DURCH+VERDERBEN, verderben, [vernichten]

ΑΝΘΡΩΠΩΝ
anthrōpōn
Menschen(p)
n_ 2 gen pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΟΥΝ
noun
DENKsinn
n_ 3 akk sg m
nous
DENKEN, DENKsinn, Denksinn, Sinn

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΠΕCΤΕΡΗΜΕΝΩΝ
apesterēmenōn
(*für_sich*)-VON-GEFESTIGT-HABENDER
vp ZU med präs gen pl m
apostereO
VON-FESTIGEN, benachteiligen, entziehen, prellen

ΤΗC
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΛΗΘΕΙΑC
alētheias
WAHRheit
n_ 1 gen sg f
alEtheia
WAHRheit

ΝΟΜΙΖΟΝΤΩΝ
nomizontōn
BEIM-GESETZ-*mach*EN-SEIENDER
vp HA akt präs gen pl m
nomizO
GESETZ-*machen*, nach dem Gesetz, meinen

ΠΟΡΙCΜΟΝ
porismon
Kapital
n_ 2 akk sg m
porismos
GEHung, GEHendes, Kapital

ΕΙΝΑΙ
einai
SEIN
vn TA akt unbest
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥCΕΒΕΙΑΝ
eusebeian
WOHL-VEREHR*ung*
n_ 1 akk sg f
eusebeia
WOHL+VEREHREN-heit, WOHL+VEREHR*ung*, Frömmigkeit

6 Wohl ist die Frömmigkeit ein großes Kapital, wenn sie mit Genügsamkeit verbunden ist;

1Ti 6:6

ΕCΤΙΝ
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΠΟΡΙCΜΟC
porismos
Kapital
n_ 2 nom sg m
porismos
GEHung, GEHendes, Kapital

ΜΕΓΑC
megas
GROSSES
a_ nom sg m
megas
GROSS, Großes, laut, heftig

Η
hē
DIE
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥCΕΒΕΙΑ
eusebeia
WOHL-VEREHR*ung*
n_ 1 nom sg f
eusebeia
WOHL+VEREHREN-heit, WOHL+VEREHR*ung*, Frömmigkeit

ΜΕΤΑ
meta
MIT
präp
meta
MIT, G mit, A nach

ΑΥΤΑΡΚΕΙΑC
autarkeias
SELBST-GENÜGSAMkeit
n_ 1 gen sg f
autarkeia
SELBST+GENÜGSAMkeit, Genügsamkeit, Genüge

7 denn nichts haben wir in die Welt hineingebracht, daher ist es offenkundig, dass wir auch nichts hinausbringen können.

1Ti 6:7

ΟΥΔΕΝ
ouden
NICHT-ABER-EINES
a_ akk sg n
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΙCΗΝΕΓΚΑΜΕΝ
eisēnegkamen
WIR-HINEIN-BRINGEN
vi TA-ZU akt unbest 1 pl
eispherO
HINEIN+BRINGEN, bringen hinein

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟΝ
ton
DAS
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟCΜΟΝ
kosmon
SYSTEM
n_ 2 akk sg m
kosmos
SYSTEM, Welt, Schmuck

ΔΗΛΟΝ
dēlon
OFFENKUNDIG
a_ nom sg n
dElos
OFFENKUNDIG, kenntlich

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΔΕ
oude
NICHT-ABER
adv
oude
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

ΕΞΕΝΕΓΚΕΙΝ
exenegkein
BEIM-AUS-BRINGEN-SEIN
vn HA akt präs
ekpherO
AUS+BRINGEN, bringen heraus, bringen hervor

ΤΙ
ti
IRGENDeines
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΥΝΑΜΕΘΑ
dunametha
WIR-SIND-(*für_uns*)-FÄHIGSEIEND
vi HA med präs 1 pl
dunamai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

8 Haben wir aber genug Nahrung und Wetterschutz, so sollen uns diese genügen.

1Ti 6:8

ΕΧΟΝΤΕϹ	ΔΕ	ΔΙΑΤΡΟΦΑϹ	ΚΑΙ	ϹΚΕΠΑϹΜΑΤΑ
echontes	de	diatrophas	kai	skepasmata
BEIM-HABEN-SEIEND	ABER	DURCH-NAHRUNGEN	UND	SCHUTZE
vp HA akt präs nom pl m	konj	n_ 1 akk pl f	konj	n_ 3 akk pl n
echO	de	diatrophE	kai	skepasma
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	ABER	DURCH+NAHRUNG, genug Nahrung	UND, auch	SCHÜTZEN-*Folge*, SCHUTZ, Wetterschutz

ΤΟΥΤΟΙϹ	ΑΡΚΕϹΘΗϹΟΜΕΘΑ
toutois	arkesthēsometha
diesen(p)	WIR-WERDEN-BEIM-GENÜGENGEmachT-WERDEN-SEIN
pd dat pl n	vi HA pas fut 1 pl
*h*outos/*h*autE/touto	arkeO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	GENÜGEN, GENÜGE_sein, GENÜGEhabEN

9 Die aber beabsichtigen, reich zu werden, fallen in Versuchung und eine Falle und in viele unvernünftige und schädliche Begierden, welche die Menschen in Ruin und Untergang versumpfen.

1Ti 6:9

ΟΙ	ΔΕ	ΒΟΥΛΟΜΕΝΟΙ	ΠΛΟΥΤΕΙΝ	ΕΜΠΙΠΤΟΥϹΙΝ
*h*oi	de	boulomenoi	ploutein	empiptousin
DIE(p)	ABER	BEIM-(*für_sich*)-BERATEN-SEIENDEN	REICH_seiEND-SEIN	SIE-SIND-BEIM-IN-FALLEN
d_ nom pl m	konj	vp HA med präs nom pl m	vn HA akt präs	vi HA akt präs 3 pl
*h*o/*h*E/to	de	boulomai	plouteO	empiptO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	RATEN, BERATEN, beschliessen, beabsichtigen, Absicht haben	REICH_sein, reich sein	IN+FALLEN, fallen in, *id.* fallen

ΕΙϹ	ΠΕΙΡΑϹΜΟΝ	ΚΑΙ	ΠΑΓΙΔΑ	ΚΑΙ	ΕΠΙΘΥΜΙΑϹ
eis	peirasmon	kai	pagida	kai	epithumias
HINEIN	VERSUCHung	UND	FESTHEFTUNG	UND	AUF-GEFÜHLE
präp	n_ 2 akk sg m	konj	n_ 3 akk sg f	konj	n_ 1 akk pl f
eis	peirasmos	kai	pagis	kai	epithumia
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	VERSUCHung, Probe, Anfechtung	UND, auch	FESTHEFTUNG, Falle	UND, auch	AUF+FÜHLEN-heit, AUF+FÜHL*ung*, AUF+GEFÜHL, Verlangen, Begierde

ΠΟΛΛΑϹ	ΑΝΟΗΤΟΥϹ	ΚΑΙ	ΒΛΑΒΕΡΑϹ
pollas	anoētous	kai	blaberas
VIELE	UN-geDACHte	UND	SCHÄDLICHE
a_ akk pl f	a_ akk pl f	konj	a_ akk pl f
polus	anoEtos	kai	blaberos
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	UN+geDACHt, UN+beDACHt, UN+DENK*end*, (gedankenlos), unvernünftig	UND, auch	SCHÄDLICH

ΑΙΤΙΝΕϹ	ΒΥΘΙΖΟΥϹΙ	ΤΟΥϹ
*h*aitines	buthizousi	tous
WELCHE(p)-IRGEND(p)	SIE-SIND-BEIM-verSUMPFEN	DIE(p)
px nom pl f	vi HA akt präs 3 pl	d_ akk pl m
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	buthizO	*h*o/*h*E/to
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	SUMPFIG-*machen*, verSUMPFen, versumpfen, überspülen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥϹ	ΕΙϹ	ΟΛΕΘΡΟΝ	ΚΑΙ
anthrōpous	eis	olethron	kai
Menschen	HINEIN	GANZ-RUIN	UND
n_ 2 akk pl m	präp	n_ 2 akk sg m	konj
anthrOpos	eis	olethros	kai
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	GANZ+RUIN, VertilgUNG, Ruin	UND, auch

ΑΠΩΛΕΙΑΝ
apōleian
VON-GANZ-GELÖSTheit
n_ 1 akk sg f
apOleia
VON+GANZ+GELÖSTheit, VON+GANZ+LÖS*ung*, Umkommen, Untergang

10 Denn eine Wurzel aller Übel ist die Geldgier; nach der etliche streben, dadurch vom Glauben abgeirrt sind und sich unter vielen Schmerzen von allen Seiten versuchen lassen.

1Ti 6:10

ΡΙΖΑ	ΓΑΡ	ΠΑΝΤΩΝ	ΤΩΝ	ΚΑΚΩΝ
riza	gar	pantōn	tōn	kakōn
WURZEL	GEWISS-DEMNACH	ALLER	DER(p)	ÜBLEN
n_ 1 nom sg f	konj	a_ gen pl n	d_ gen pl n	a_/n_ gen pl n
riza	gar	pas	*h*o/*h*E/to	kakos
WURZEL	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÜBEL / ÜBLER/E/ES

ΕϹΤΙΝ	Η	ΦΙΛΑΡΓΥΡΙΑ	ΗϹ
estin	*h*ē	philarguria	*h*ēs
sie-IST-SEIEND	DIE	FREUND-SILBERschaft	DEREN
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pr gen sg f
eimi	*h*o/*h*E/to	philarguria	*h*os/*h*E/*h*o
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUND+SILBER-heit, FREUND+SILBERschaft, (SILBER-FREUNDschaft), Geldgier	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΤΙΝΕϹ	ΟΡΕΓΟΜΕΝΟΙ
tines	oregomenoi
IRGENDwelche	BEIM-(*für_sich*)-SPANNEN-SEIEND
px nom pl m	vp HA med präs nom pl m
tis/tis/ti	oregO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SPANNEN, streben nach

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΠΕΠΛΑΝΗΘΗCΑΝ	ΑΠΟ	ΤΗC	ΠΙCΤΕΩC	ΚΑΙ
apeplanēthēsan	apo	tēs	pisteōs	kai
SIE-WURDEN-VON-IRREGEführT	VON	DES	GLAUBENS	UND
vi TA pas verg 3 pl	präp	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	konj
apoplanaO	apo	*ho*/*hE*/to	pistis	kai
VON+IRREN, VON+IRREführEN, abirren, in die Irre führen	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	UND, auch

ΕΑΥΤΟΥC
*h*eautous
sich(p)-SELBST
pf 3 akk pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΠΕΡΙΕΠΕΙΡΑΝ	ΟΔΥΝΑΙC	ΠΟΛΛΑΙC
periepeiran	odunais	pollais
SIE-UM-VERSUCHEN	SCHMERZEN	VIELEN
vi TA akt unbest 3 pl	n_ 1 dat pl f	a_ dat pl f
peripeirO	odunE	polus
UM+VERSUCHEN, versuchen von allen Seiten	SCHMERZ	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

11 Du aber, o Mensch Gottes, entfliehe diesem allen, jage vielmehr der Gerechtigkeit nach, der Frömmigkeit, dem Glauben, der Liebe, der Beharrlichkeit, der Sanftmut im Leiden.

1Ti 6:11

CY	ΔΕ	Ω	ΑΝΘΡΩΠΕ	ΤΟΥ
su	de	ō	anthrōpe	tou
DU	ABER	O	Mensch !	DES
pp 2 nom sg	konj	inj	n_ 2 vok sg m	d_ gen sg m
su	de	O	anthrOpos	*ho*/*hE*/to
DU / DEINER / DIR / DICH	ABER	O	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΤΑΥΤΑ	ΦΕΥΓΕ	ΔΙΩΚΕ	ΔΕ
theou	tauta	pheuge	diōke	de
Gottes (PLATZIERERS)	diese(p)	SEI-DU-BEIM-FLIEHEN	SEI-DU-BEIM-VERFOLGEN	ABER
n_ 2 gen sg m	pd akk pl n	vm HA akt präs 2 sg	vm HA akt präs 2 sg	konj
theos	*h*outos/*h*autE/touto	pheugO	diOkO	de
PLATZIERER, Gott	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	FLIEHEN	VERFOLGEN, nachjagen, nachlaufen	ABER

ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ	ΕΥCΕΒΕΙΑΝ	ΠΙCΤΙΝ
dikaiosunēn	eusebeian	pistin
GERECHT-ZUSAMMENheit	WOHL-VEREHR*ung*	GLAUBEN
n_ 1 akk sg f	n_ 1 akk sg f	n_ 3 akk sg f
dikaiosunE	eusebeia	pistis
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit	WOHL+VEREHREN-heit, WOHL+VEREHR*ung*, Frömmigkeit	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΑΓΑΠΗΝ	ΥΠΟΜΟΝΗΝ
agapēn	*h*upomonēn
LIEBE	UNTER-BLEIBEN
n_ 1 akk sg f	n_ 1 akk sg f
agapE	*h*upomonE
LIEBE	UNTER+BLEIBE, UNTER+BLEIBEN, Ausharren, Erdulden, Ausdauer, Beharrlichkeit *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN

ΠΡΑΥΠΑΘΕΙΑΝ
praupatheian
SANFTMÜTIG-LeidEN
n_ 1 akk sg f
praupatheia
SANFTMÜTIG+EMOTION-heit, SANFTMÜTIG+EMOTIONALität, SANFTMUT-LeidEN, Sanftmut im Leiden

12 Ringe den edlen Ringkampf des Glaubens; ergreife das äonische Leben, zu dem du berufen wurdest und für das du das treffliche Bekenntnis vor den Augen vieler Zeugen bekannt hast.

1Ti 6:12

ΑΓΩΝΙΖΟΥ	ΤΟΝ	ΚΑΛΟΝ	ΑΓΩΝΑ
agōnizou	ton	kalon	agōna
SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-RINGEN	DEN	IDEALEN	RINGkampf
vm HA med präs 2 sg	d_ akk sg m	a_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
agOnizomai	*ho*/*hE*/to	kalos	agOn
RINGEN-*machen*, RINGen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	RINGEN, RINGkampf, Ringkampf, Wettlauf

ΤΗC	ΠΙCΤΕΩC	ΕΠΙΛΑΒΟΥ	ΤΗC
tēs	pisteōs	epilabou	tēs
DES	GLAUBENS	SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-AUF-ERHALTEN	DES
d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	vm HA med präs 2 sg	d_ gen sg f
ho/*hE*/to	pistis	epilambanomai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	AUF+ERHALTEN, AUF-nehmEN, ergreifen, aufgreifen, aufnehmen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΩΝΙΟΥ	ΖΩΗC	ΕΙC	ΗN	ΕΚΛΗΘΗC
aiōniou	zōēs	eis	*h*ēn	eklēthēs
äonischen	LEBENS	HINEIN	WELCHES	DU-WURDEST-GERUFEN
a_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	präp	pr akk sg f	vi TA pas verg 2 sg
aiOnios	zOE	eis	*h*os/*hE*/*h*o	kaleO
UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch	LEBEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	RUFEN, berufen, laden, heißen

ΚΑΙ	ΩΜΟΛΟΓΗCΑC	ΤΗΝ	ΚΑΛΗΝ
kai	*h*ōmologēsas	tēn	kalēn
UND	DU-GLEICH-sagST	DIE	IDEALE
konj	vi TA akt unbest 2 sg	d_ akk sg f	a_ akk sg f
kai	*h*omologeO	*ho*/*hE*/to	kalos
UND, auch	GLEICH+LEGEN/sagEN, bekennEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΜΟΛΟΓΙΑΝ
*h*omologian
GLEICH-Sag*ung*
n_ 1 akk sg f
*h*omologia
GLEICH+GELEGT/Gesagt-heit, GLEICH+LEG*ung*/SagEN, Bekenntnis

ΕΝΩΠΙΟΝ
enōpion
IN-ANSEHENDERWEISE
adv
enOpion
IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts

ΠΟΛΛΩΝ
pollōn
VIELER
a_ gen pl m
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΜΑΡΤΥΡΩΝ
marturōn
Zeugen
n_ 3 gen pl m
martus
MARKIERER, Zeuge

13 Ich weise dich an vor den Augen Gottes, der alles lebendig macht, und vor Jesus Christus, der das treffliche Bekenntnis vor Pontius Pilatus bezeugte,

1Ti 6:13

ΠΑΡΑΓΓΕΛΛΩ
paraggellō
ICH-BIN-BEIM-BEI-BOTSCHAFTEN
vi HA akt präs 1 sg
paraggellO
BEI+BOTSCHAFTEN, anweisEN, heißen

ΣΟΙ
soi
DIR
pp 2 dat sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΕΝΩΠΙΟΝ
enōpion
IN-ANSEHENDERWEISE
adv
enOpion
IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΖΩΟΠΟΙΟΥΝΤΟΣ
zōopoiountos
BEIM-LEBEND-machEN-SEIENDEN
vp HA akt präs gen sg m
zOopoieO
LEBEND+TUN, LEBEND-machEN, lebendig machen

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΝΤΑ
panta
ALLE
a_ akk pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΙΗΣΟΥ
iēsou
JESU
n_ gen sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΧΡΙΣΤΟΥ
christou
GeSALBten
n_ 2 gen sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΡΤΥΡΗΣΑΝΤΟΣ
marturēsantos
Bezeug*end*en
vp TA akt unbest gen sg m
martureO
MARKIEREN, bezeugEN, zeugen

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΠΟΝΤΙΟΥ
pontiou
PONTIUS'
n_ 2 gen sg m
pontios
PONTIUS *Latein*

ΠΕΙΛΑΤΟΥ
peilatou
PILATUS'
n_ 2 gen sg m
pilatos
PILATUS *Latein*

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΛΗΝ
kalēn
IDEALE
a_ akk sg f
kalos
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich

ΟΜΟΛΟΓΙΑΝ
*h*omologian
GLEICH-Sag*ung*
n_ 1 akk sg f
*h*omologia
GLEICH+GELEGT/Gesagt-heit, GLEICH+LEG*ung*/SagEN, Bekenntnis

14 dass du das Gebot haltest, fleckenlos und unangreifbar, bis zum Erscheinen unseres Herrn Christus Jesus,

1Ti 6:14

ΤΗΡΗΣΑΙ
tērēsai
BEWAHREN
vn TA akt unbest
tEreO
BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten

ΣΕ
se
DICH
pp 2 akk sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝΤΟΛΗΝ
entolēn
IN-VOLLENDUNG
n_ 1 akk sg f
entolE
IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]

ΑΣΠΙΛΟΝ
aspilon
UN-BEFLECKT
a_ akk sg m
aspilos
UN+BEFLECKT, fleckenlos

ΑΝΕΠΙΛΗΜΠΤΟΝ
anepilēmpton
UN-AUF-nehmbar
a_ akk sg m
anepilEptos
UN+AUF+ERHALTen, UN+AUF+ERHALT*end*, UN-AUF-nehmbar, unangreifbar

ΜΕΧΡΙ
mechri
BIS_AUF
adv
mechri
BIS_AUF, bis, bis auf, bis zu

ΤΗΣ
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΙΦΑΝΕΙΑΣ
epiphaneias
AUF-ERSCHEIN*ung*
n_ 1 gen sg f
epiphaneia
AUF+ERSCHEINEN-heit, AUF+ERSCHEIN*ung*, Erscheinung, [Erscheinen]

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ
kuriou
Herrn
n_ 2 gen sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΗΜΩΝ
*h*ēmōn
UNSER
pp 1 gen pl
*hE*meis
WIR / UNSER / UNS

ΧΡΙΣΤΟΥ
christou
GeSALBten
n_ 2 gen sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΙΗΣΟΥ
iēsou
JESUS
n_ gen sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

15 (welches der glückselige und alleinige Machthaber den eigenen Fristen zeigen wird), der

1Ti 6:15

ΗΝ
hēn
WELCHE
pr akk sg f
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΚΑΙΡΟΙΣ
kairois
FRISTEN
n_ 2 dat pl m
kairos
FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit

ΙΔΙΟΙΣ
idiois
EIGENEN
a_ dat pl m
idios
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

König der Könige und Herr der Herren,

ΔΕΙΞΕΙ	Ο	ΜΑΚΑΡΙΟC	ΚΑΙ	ΜΟΝΟC	ΔΥΝΑCΤΗC
deixei	*ho*	makarios	kai	monos	dunastēs
-WIRD-BEIM-ZEIGEN-SEIN	DER	GLÜCKSELIGE	UND	ALLEINIGE	FÄHIGe
vi HA akt fut 3 sg	d_ nom sg m	a_ nom sg m	konj	a_ nom sg m	n_ 1 nom sg m
deiknumi	*ho*/*hE*/to	makarios	kai	monos	dunastEs
ZEIGEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLÜCKSELIG, glücklich	UND, auch	ALLEIN, ALLEINIG, allein, alleinig	FÄHIGer, Machthaber

Ο	ΒΑCΙΛΕΥC	ΤΩΝ	ΒΑCΙΛΕΥΟΝΤΩΝ	ΚΑΙ
ho	basileus	tōn	basileuontōn	kai
DER	KÖNIG	DER(p)	KÖNIG-seiENDEN	UND
d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	d_ gen pl m	vp HA akt präs gen pl m	konj
ho/*hE*/to	basileus	*ho*/*hE*/to	basileuO	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-sein, herrschen	UND, auch

ΚΥΡΙΟC	ΤΩΝ	ΚΥΡΙΕΥΟΝΤΩΝ
kurios	tōn	kurieuontōn
Herr	DER(p)	Herr-seiENDEN
n_ 2 nom sg m	d_ gen pl m	vp HA akt präs gen pl m
kurios	*ho*/*hE*/to	kurieuO
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERER-sein, Herr-sein, Herr sein, Herrschaft haben

16 der allein Unsterblichkeit hat, der in einem unzugänglichen Licht wohnt, den keiner der Menschen gewahrte noch gewahren kann, dem sei Ehre und äonische Gewalt! Amen!

1Ti 6:16

Ο	ΜΟΝΟC	ΕΧΩΝ	ΑΘΑΝΑCΙΑΝ
ho	monos	echōn	athanasian
DER	ALLEIN	BEIM-HABEN-SEIENDE	UN-STERBLICHkeit
d_ nom sg m	a_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	monos	echO	athanasia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ALLEIN, ALLEINIG, allein, alleinig	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	UN+STERBLICHkeit, Unsterblichkeit

ΦΩC	ΟΙΚΩΝ	ΑΠΡΟCΙΤΟΝ	ΟΝ
phōs	oikōn	arositon	*hon*
LICHT	HEIMISCH_seiENDER	UN-ZUgangbares	WELCHEN
n_ 3 akk sg n	vp HA akt präs nom sg m	a_ akk sg n	pr akk sg m
phOs	oikeO	aprositos	*hos*/*hE*/*ho*
LICHT, [*id.* Lohe]	HEIM_sein, HEIMISCH_sein, hausEN, wohnen	UN+ZUgegangen, UN+ZUgangbar, unzugänglich	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΙΔΕΝ
eiden
-WAHRNAHM
vi TA akt verg 3 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΥΔΕΙC	ΑΝΘΡΩΠΩΝ
oudeis	anthrōpōn
NICHT-ABER-EINER	Menschen(p)
a_ nom sg m	n_ 2 gen pl m
oudeis/outheis	anthrOpos
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΟΥΔΕ	ΙΔΕΙΝ
oude	idein
NICHT-ABER	BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN
adv	vn HA akt präs
oude	eidO
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΔΥΝΑΤΑΙ	Ω	ΤΙΜΗ	ΚΑΙ	ΤΟ
dunatai	*hō*	timē	kai	to
er-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND	WELCHEM	WERTschätzUNG	UND	DIE
vi HA med präs 3 sg	pr dat sg m	n_ 1 nom sg f	konj	d_ nom sg n
dunamai	*hos*/*hE*/*ho*	timE	kai	*ho*/*hE*/to
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	WELCHER / WELCHE / WELCHES	WERT, WERTschätzUNG, Ehre, Preis, Erlös	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΡΑΤΟC	ΑΙΩΝΙΟΝ	ΑΜΗΝ
kratos	aiōnion	amēn
MachtHALTUNG	äonische	AMEN
n_ 3 nom sg n	a_ nom sg n	Hebräisch
kratos	aiOnios	amEn
GeHALTenes, HALTUNG, MachtHALTUNG, MachtbeinHALT*ende*s, Gewalt, gewaltiglich	UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

17 Die Reichen in dem jetzigen Äon weise an, nicht auf Hohes zu sinnen, noch sich auf die Ungewissheit des Reichtums zu verlassen, sondern auf Gott, der uns alles reichlich zur Annehmlichkeit darbietet,

1Ti 6:17

ΤΟΙC	ΠΛΟΥCΙΟΙC	ΕΝ	ΤΩ	ΝΥΝ	ΑΙΩΝΙ
tois	plousiois	en	tō	nun	aiōni
DEN(p)	REICHEN	IN	DEM	NUN	Äon
d_ dat pl m	a_/n_ dat pl m	präp	d_ dat sg m	adv	n_ 3 dat sg m
ho/*hE*/to	plousios	en	*ho*/*hE*/to	nun	aiOn
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	REICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NUN, nunmehrig	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

ΠΑΡΑΓΓΕΛΛΕ	ΜΗ	ΥΨΗΛΟΦΡΟΝΕΙΝ
paraggelle	mē	*hupsēlophronein*
SEI-DU-BEIM-BEI-BOTSCHAFTEN	NEIN	HOCH-GESINNT_seiEND-SEIN
vm HA akt präs 2 sg	part neg *bedingt*	vn HA akt präs
paraggellO	mE	*hupsElophroneO*
BEI+BOTSCHAFTEN, anweisEN, heißen	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HOCH+GESINNT_sein, (auf Hohes gesinnt sein), auf Hohes sinnen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

MHDE	HLPIKENAI	EPI	PLOUTOU	ADHLOTHTI
mēde	ēlpikenai	epi	ploutou	adēlotēti
NEIN-ABER	ERWARTUNG-GE*mach*T-HABEN	AUF	REICHTUMS	UN-OFFENKUNDIGkeit
konj	vn ZU akt präs	präp	n_ 2 gen sg m	n_ 3 dat sg f
mEde	elpizO	epi	ploutos	adElotEs
NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	ERWARTUNG-*machen*, ERWARTen, sich verlassen, Erwartung haben	AUF, ...	REICHTUM	UN+OFFENKUNDIGkeit, Ungewissheit

ALLA	EPI	QEW	TW	PAREXONTI	HMIN
all	epi	theō	tō	parechonti	*h*ēmin
ANDERS	AUF	Gott (PLATZIERER)	DEM	BEIM-BEI-HABEN-SEIENDEN	UNS
konj	präp	n_ 2 dat sg m	d_ dat sg m	vp HA akt präs dat sg m	pp 1 dat pl
alla	epi	theos	*ho*/*hE*/to	parechO	*h*Emeis
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	AUF, ...	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+HABEN, bieten, verursachen	WIR / UNSER / UNS

PANTA	PLOUSIWS	EIS	APOLAUSIN
panta	plousiōs	eis	apolausin
ALLE	REICHerweise	HINEIN	VON-VERGNÜGung
a_ akk pl n	adv	präp	n_ 3 akk sg f
pas	plousiOs	eis	apolausis
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	REICH+WIE, REICHerweise, reichlich	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	VON+VERGNÜGung, Annehmlichkeit

18 um Gutes zu wirken, reich zu sein in edlen Werken, freigebig zu sein, gemeinschaftlich gesonnen,

1Ti 6:18

AGAQOERGEIN	PLOUTEIN	EN	ERGOIS	KALOIS
agathoergein	ploutein	en	ergois	kalois
BEIM-GUT-WIRKEN-SEIN	REICH_seiEND-SEIN	IN	WERKEN	IDEALEN
vn HA akt präs	vn HA akt präs	präp	n_ 2 dat pl n	a_ dat pl n
agathoergeO	plouteO	en	ergon	kalos
GUT+WIRKEN, Gutes wirken	REICH_sein, reich sein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WERK, Arbeit	IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich

EUMETADOTOUS	EINAI	KOINWNIKOUS
eumetadotous	einai	koinōnikous
WOHL-MIT-GEB*end*	SEIN	GEMEIN-SEIENDlich
a_ akk pl m	vn TA akt unbest	a_/n_ akk pl m
eumetadotos	eimi	koinOnikos
WOHL+MIT+geGEBen, WOHL+MIT+GEB*end*, freigebig	SEIN, *id.* gelten	GEMEIN+SEIENDlich, teilnehmer*isch*, gemeinschaftlich

19 und sich damit selbst einen trefflichen Grund für das Zukünftige hinterlegend, damit sie das wirkliche Leben ergreifen mögen.

1Ti 6:19

APOQHSAURIZONTAS
apothēsaurizontas
BEIM-VON-PLATZIEREN-HINEIN-ANDERENTAGS-SEIEND
vp HA akt präs akk pl m
apothEsaurizO
VON+PLATZIERT+HINEIN+ANDERENTAGS-*machen*, VON+PLATZIERen+HINEIN+ANDERENTAGS, hinterlegen

EAUTOIS	THEMELION
*h*eautois	themelion
sich(p)-SELBST	Grund
pf 3 dat pl m	n_ 2 akk sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	themelios
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	PLATZ+GEKÜMMERTES, Grund

KALON	EIS	TO
kalon	eis	to
IDEALEN	HINEIN	DAS
a_ akk sg m	präp	d_ akk sg n
kalos	eis	*ho*/*hE*/to
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

MELLON
mellon
BEIM-ANSCHICKEN-SEIENDE
vp HA akt präs akk sg n
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

INA	EPILABWNTAI	THC
*h*ina	epilabōntai	tēs
DASS	SIE-MÖGEN-BEIM-(*für_sich*)-AUF-ERHALTEN-SEIN	DES
konj	vk HA med präs 3 pl	d_ gen sg f
*h*ina	epilambanomai	*ho*/*hE*/to
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	AUF+ERHALTEN, AUF-nehmEN, ergreifen, aufgreifen, aufnehmen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ONTWS	ZWHS
ontōs	zōēs
SEIENDerweise	LEBENS
adv	n_ 1 gen sg f
ontOs	zOE
SEIEND+WIE, SEIENDerweise, wirklich	LEBEN

20 O Timotheus, bewahre das Anvertraute, kehre dich ab von unheiligen, leeren Geschwätzen und

1Ti 6:20

W	TIMOQEE	THN	PARAQHKHN	FULAXON
ō	timothee	tēn	parathēkēn	phulaxon
O	Timotheus !	DAS	BEI-PLATZIERTE	BEWACHE-DU
inj	n_ 2 vok sg m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vm TA akt fut 2 sg
O	timotheos	*ho*/*hE*/to	parathEkE	phulassO
O	WERT+PLATZIERER, WERT-Gott, Timotheus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+PLATZIERTES, das Anvertraute	BEWACHEN, *id.* bewahren, [verwahren]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Gegenaufstellungen der fälschlich so benannten "Erkenntnis",

ΕΚΤΡΕΠΟΜΕΝΟΣ	ΤΑΣ	ΒΕΒΗΛΟΥΣ
ektrepomenos	tas	bebēlous
BEIM-(*für_sich*)-AUS-DREHEN-SEIEND	DIE(p)	BESCHREITENDEN
vp HA med präs nom sg m	d_ akk pl f	a_ akk pl f
ektrepO	*/ho/hE/to*	bebElos
AUS+DREHEN, sich abkehren, [zukehren, ausrenken]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BESCHREITEND, unheilig

ΚΕΝΟΦΩΝΙΑΣ	ΚΑΙ	ΑΝΤΙΘΕΣΕΙΣ	ΤΗΣ
kenophōnias	kai	antitheseis	tēs
LEER-KLÄNGE	UND	ANSTATT-PLATZIERungen	DER
n_ 1 akk pl f	konj	n_ 3 akk pl f	d_ gen sg f
kenophOnia	kai	antithesis	*/ho/hE/to*
LEER+GEKLUNGENheit, LEER+KLANG, LEER-Stimme, leeres Geschwätz	UND, auch	ANSTATT+PLATZIERung, (gegen-PLATZIERung), Gegenaufstellung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΨΕΥΔΩΝΥΜΟΥ	ΓΝΩΣΕΩΣ
pseudōnumou	gnōseōs
FALSCH-GENANNTEN	KENNung
a_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
pseudOnumos	gnOsis
FALSCH+GENANNT, lügNERISCH/VERlogEN-GENANNT, fälschlich benannt	KENNung, KENNTNIS, Erkenntnis, Wissenschaft

21 die einige als ihr besonderes Fach angeben, doch betreffs des Glaubens schweifen sie ab. Die Gnade sei mit euch! Amen!

1Ti 6:21

ΗΝ	ΤΙΝΕΣ
hēn	tines
WELCHE	IRGENDwelche
pr akk sg f	px nom pl m
/hos/hE/ho	tis/tis/ti
WELCHER / WELCHE / WELCHES	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΠΑΓΓΕΛΛΟΜΕΝΟΙ	ΠΕΡΙ	ΤΗΝ	ΠΙΣΤΙΝ
epaggellomenoi	peri	tēn	pistin
BEIM-(*für_sich*)-AUF-BOTSCHAFTEN-SEIEND	UM	DEN	GLAUBEN
vp HA med präs nom pl m	präp	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
epaggellomai	peri	*/ho/hE/to*	pistis
AUF+BOTSCHAFTEN, verheißEN, als Fach angeben	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΗΣΤΟΧΗΣΑΝ	Η	ΧΑΡΙΣ	ΜΕΘ	ΥΜΩΝ
ēstochēsan	*hē*	charis	meth	*hu*mōn
SIE-UN-EINREIHEN	DAS	ERFREUende	MIT	EUER
vi TA akt unbest 3 pl	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	präp	pp 2 gen pl
astocheO	*/ho/hE/to*	charis	meta	*hu*meis
UN+EINREIHEN, abschweifen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	MIT, Gmit, Anach	IHR / EUER / EUCH

ΑΜΗΝ
amēn
AMEN
Hebräisch
amEn
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

2Timotheus

1 Paulus, Apostel Christi Jesu durch den Willen Gottes gemäß der Verheißung des Lebens, das in Christus Jesus ist,

2Ti 1:1

ΠΑΥΛΟΣ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ
paulos	apostolos	christou	iēsou
PAULUS	VON-GESTELLTER	GeSALBten	JESU
n_ 2 nom sg m	n_ 2 nom sg m	n_ 2 gen sg m	n_ gen sg m
paulos	apostolos	christos	iEsous
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΔΙΑ	ΘΕΛΗΜΑΤΟΣ	ΘΕΟΥ	ΚΑΤ
dia	thelēmatos	theou	kat
DURCH	WOLLEN-*Folge*	Gottes (PLATZIERERS)	gemäß
präp	n_ 3 gen sg n	n_ 2 gen sg m	präp
dia	thelEma	theos	kata
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	WOLLEN-*Folge*, WILLE	PLATZIERER, Gott	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΝ	ΖΩΗΣ	ΤΗΣ	ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ
epaggelian	zōēs	tēs	en	christō
AUF-BOTschaft	LEBENS	DES	IN	GeSALBtem
n_ 1 akk sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg f	präp	n_ 2 dat sg m
epaggelia	zOE	*/ho/hE/to*	en	christos
AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage	LEBEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus

ΙΗΣΟΥ
iēsou
JESUS
n_ dat sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

2 an Timotheus, mein geliebtes Glaubenskind. Gnade, Erbarmen und Friede von Gott, dem Vater, und Christus Jesus, unserem Herrn.

2Ti 1:2

ΤΙΜΟΘΕΩ	ΑΓΑΠΗΤΩ	ΤΕΚΝΩ
timotheō	agapētō	teknō
Timotheus	geLIEBtem	HERVORGEBRACHTEM
n_ 2 dat sg m	a_ dat sg m	n_ 2 dat sg n
timotheos	agapEtos	teknon
WERT+PLATZIERER, WERT-Gott, Timotheus	geLIEBt, GeLIEBter	HERVORGEBRACHTES, Kind

ΧΑΡΙC	ΕΛΕΟC	ΕΙΡΗΝΗ	ΑΠΟ	ΘΕΟΥ
charis	eleos	eirēnē	apo	theou
ERFREUendes	ERBARMEN	FRIEDEN	VON	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 3 nom sg f	n_ 3 nom sg n	n_ 1 nom sg f	präp	n_ 2 gen sg m
charis	eleos	eirEnE	apo	theos
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	ERBARMEN, Barmherzigkeit	FRIEDEN, Friede	VON	PLATZIERER, Gott

ΠΑΤΡΟC	ΚΑΙ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΙΗCΟΥ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ
patros	kai	christou	iēsou	tou	kuriou
VATERS	UND	GeSALBten	JESU	DES	Herrn
n_ 3 gen sg m	konj	n_ 2 gen sg m	n_ gen sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
patEr	kai	christos	iEsous	*ho*/*hE*/to	kurios
VATER	UND, auch	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΗΜΩΝ
*hē*mōn
UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

3 Dankbarkeit habe ich gegenüber Gott, dem ich von meinen Vorfahren her mit reinem Gewissen Gottesdienst darbringe, wie unablässig ich die Erinnerung an dich habe in meinem Flehen nachts und tags,

2Ti 1:3

ΧΑΡΙΝ	ΕΧΩ
charin	echō
ERFREUendes	ICH-BIN-BEIM-HABEN
n_ 3 akk sg f	vi HA akt präs 1 sg
charis	echO
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΤΩ	ΘΕΩ	Ω
tō	theō	*hō*
DEM	Gott (PLATZIERER)	WELCHEM
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	pr dat sg m
ho/*hE*/to	theos	*hos*/*hE*/*ho*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΛΑΤΡΕΥΩ	ΑΠΟ	ΠΡΟΓΟΝΩΝ	ΕΝ
latreuō	apo	progonōn	en
ICH-BIN-BEIM-GOTTESDIENEN	VON	VOR-GEWORDENER(p)	IN
vi HA akt präs 1 sg	präp	n_ 2 gen pl m	präp
latreuO	apo	progonos	en
GOTTESDIENER-sein, GOTTESDIENEN, GOTTESDIENSTdarbringEN, Gottesdienst darbringen/verrichten	VON	VOR+GEWORDENER, VOR+ErzeugTER, Vorfahre	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΚΑΘΑΡΑ	CΥΝΕΙΔΗCΕΙ	ΩC	ΑΔΙΑΛΕΙΠΤΟΝ
kathara	suneidēsei	*hōs*	adialeipton
reiner	ZUSAMMEN-WAHRNEHMung	WIE	UN-DURCH-FEHL*end*
a_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	adv	a_ akk sg f
katharos	suneidEsis	*hOs*	adialeiptos
HERAB+GEHOBEN, rein	ZUSAMMEN+WAHRNEHMung, (Bewusstsein), Gewissen	WIE, als, etwa	UN+DURCH+geFEHLt, UN+DURCH+FEHL*end*, UN-ablass*end*, unablässig

ΕΧΩ	ΤΗΝ	ΠΕΡΙ	CΟΥ
echō	tēn	peri	sou
ICH-BIN-BEIM-HABEN	DIE	betreffs	DEINER
vi HA akt präs 1 sg	d_ akk sg f	präp	pp 2 gen sg
echO	*ho*/*hE*/to	peri	su
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DU / DEINER / DIR / DICH

ΜΝΕΙΑΝ	ΕΝ	ΤΑΙC	ΔΕΗCΕCΙΝ	ΜΟΥ	ΝΥΚΤΟC
mneian	en	tais	deēsesin	mou	nuktos
ERINNER*ung*	IN	DEN(p)	Flehen	MEINER	NACHT
n_ 1 akk sg f	präp	d_ dat pl f	n_ 3 dat pl f	pp 1 gen sg	n_ 3 gen sg f
mneia	en	*ho*/*hE*/to	deEsis	egO	nux
ERINNERN-heit, ERINNER*ung*, Erwähnung, Gedenken	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BINDung, BINDen, Flehen	ICH / MEINER / MIR / MICH	NACHT

ΚΑΙ	ΗΜΕΡΑC
kai	*hē*meras
UND	TAGES
konj	n_ 1 gen sg f
kai	*h*Emera
UND, auch	TAG

4 mich danach sehnend, wenn ich mich deiner Tränen erinnere, dich zu Gesicht zu bekommen, damit

2Ti 1:4

ΕΠΙΠΟΘΩΝ	CΕ
epipothōn	se
BEIM-AUF-SEHNEN-SEIEND	DICH
vp HA akt präs nom sg m	pp 2 akk sg
epipotheO	su
AUF+SEHNEN, sehnen nach	DU / DEINER / DIR / DICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ich mit Freude erfüllt werde

ΙΔΕΙΝ	ΜΕΜΝΗΜΕΝΟΣ	ΣΟΥ
idein	memnēmenos	sou
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN	(*für_sich*)-ERINNERT-HABEND	DEINER
vn HA akt präs	vp ZU med präs nom sg m	pp 2 gen sg
eidO	mnaomai	su
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ERINNERN, gedenken	DU / DEINER / DIR / DICH

ΤΩΝ	ΔΑΚΡΥΩΝ	ΙΝΑ	ΧΑΡΑΣ
tōn	dakruōn	*h*ina	charas
DER(p)	TRÄNEN	DASS	FREUDE
d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n	konj	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	dakruon/dakru	*h*ina	chara
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TRÄNE	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	FREUDE

ΠΛΗΡΩΘΩ
plērōthō
ICH-MÖGE-BEIM-ERFÜLLT-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 1 sg
plEroO
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

5 und neue Erinnerung erhalte an den ungeheuchelten Glauben in dir, der schon deiner Großmutter Lois und deiner Mutter Eunike vorher innegewohnt hat; ich bin aber überzeugt, auch in dir.

2Ti 1:5

ΥΠΟΜΝΗΣΙΝ	ΛΑΜΒΑΝΩΝ	ΤΗΣ	ΕΝ
*h*upomnēsin	lambanōn	tēs	en
UNTER-ERINNERung	BEIM-ERHALTEN-HINAUF-SEIEND	DES	IN
n_ 3 akk sg f	vp HA akt präs nom sg m	d_ gen sg f	präp
*h*upomnEsis	lambanO	*ho*/*hE*/to	en
UNTER+ERINNERung, Erinnerung	ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΣΟΙ	ΑΝΥΠΟΚΡΙΤΟΥ	ΠΙΣΤΕΩΣ	ΗΤΙΣ
soi	anupokritou	pisteōs	*h*ētis
DIR	UN-UNTER-geRICHTeten	GLAUBENS	WELCHER-IRGEND
pp 2 dat sg	a_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	px nom sg f
su	anupokritos	pistis	*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
DU / DEINER / DIR / DICH	UN+UNTER+geRICHTet, UN-geheuchelt, ungeheuchelt	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

ΕΝΩΚΗΣΕΝ	ΠΡΩΤΟΝ	ΕΝ	ΤΗ
enōkēsen	prōton	en	tē
-IN-HEIMISCH_isT	VOR-*meist*	IN	DER
vi TA akt unbest 3 sg	adv sup	präp	d_ dat sg f
enoikeO	prOton (prOtos/pro)	en	*ho*/*hE*/to
IN+HEIMISCH_sein, IN-hausEN, innewohnen	VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (*erst*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΜΜΗ	ΣΟΥ	ΛΩΙΔΙ	ΚΑΙ	ΤΗ	ΜΗΤΡΙ	ΣΟΥ
mammē	sou	lōidi	kai	tē	mētri	sou
GROSSMUTTER	DEINER	LOIS	UND	DER	MUTTER	DEINER
n_ 1 dat sg f	pp 2 gen sg	n_ 3 dat sg f	konj	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	pp 2 gen sg
mammE	su	lOis	kai	*ho*/*hE*/to	mEtEr	su
GROSSMUTTER	DU / DEINER / DIR / DICH	LOIS	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER	DU / DEINER / DIR / DICH

ΕΥΝΙΚΗ	ΠΕΠΕΙΣΜΑΙ	ΔΕ	ΟΤΙ	ΚΑΙ
eunikē	pepeismai	de	*h*oti	kai
Eunike	ICH-BIN-(*für_mich*)-ÜBERREDET-WORDEN	ABER	WELCHES-IRGEND	UND
n_ 1 dat sg f	vi ZU med präs 1 sg	konj	konj	konj
eunikE	peithO	de	*h*oti	kai
WOHL+SIEG, WOHL+SIEGERIN, Eunike	ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfährig sein, Vertrauen haben, zutrauen	ABER	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	UND, auch

ΕΝ	ΣΟΙ
en	soi
IN	DIR
präp	pp 2 dat sg
en	su
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DU / DEINER / DIR / DICH

6 Das ist auch die Ursache, dass ich dich erinnere, die Gnadengabe Gottes, die durch Auflegen meiner Hände in dir ist, wieder anzufachen.

2Ti 1:6

ΔΙ	ΗΝ	ΑΙΤΙΑΝ
di	*h*ēn	aitian
DURCH	WELCHE	Ursache
präp	pr akk sg f	n_ 1 akk sg f
dia	*h*os/*h*E/*h*o	aitia
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	WELCHER / WELCHE / WELCHES	BITTEN-heit, BITTE, Ursache, Schuld, Beschuldigung, *id.* Sache

ΑΝΑΜΙΜΝΗΣΚΩ	ΣΕ	ΑΝΑΖΩΠΥΡΕΙΝ	ΤΟ
anamimnēskō	se	anazōpurein	to
ICH-BIN-BEIM-HINAUF-ERINNERN	DICH	BEIM-HINAUF-LEBEND-FEUERN-SEIN	DIE
vi HA akt präs 1 sg	pp 2 akk sg	vn HA akt präs	d_ akk sg n
anamimnEskO	su	anazOpureO	*ho*/*hE*/to
HINAUF+ERINNERN, erinnern	DU / DEINER / DIR / DICH	HINAUF+LEBEND+FEUERN, anfachen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΡΙΣΜΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
charisma	tou	theou
ERFREUendes-*Folge*	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 3 akk sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
charisma	*ho*/*hE*/to	theos
FREUung-*Folge*, FREUendes-*Folge*, ERFREUendes-*Folge*, FREUDEbringendes-*Folge*, Gnaden-*Folge*, Gnadengabe, [Gnadengabe]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Ο	ΕCΤ ΙΝ	ΕΝ	CΟΙ	ΔΙΑ
ho	estin	en	soi	dia
WELCHE	-IST-SEIEND	IN	DIR	DURCH
pr nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	präp	pp 2 dat sg	präp
hos/*hE*/*ho*	eimi	en	su	dia
WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DU / DEINER / DIR / DICH	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΤΗC	ΕΠΙΘΕCΕΩC	ΤΩΝ	ΧΕΙΡΩΝ	ΜΟΥ
tēs	epitheseōs	tōn	cheirōn	mou
DER	AUF-PLATZIERung	DER[(p)]	HÄNDE	MEINER
d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	d_ gen pl f	n_ 3 gen pl f	pp 1 gen sg
ho/*hE*/*to*	epithesis	*ho*/*hE*/*to*	cheir	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+PLATZIERung, Auflegen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	ICH / MEINER / MIR / MICH

7 Denn Gott hat uns nicht einen Geist der Verzagtheit, sondern der Kraft und der Liebe und der gesunden Vernunft gegeben.

2Ti 1:7

ΟΥ	ΓΑΡ	ΕΔΩΚΕΝ	ΗΜΙΝ
ou	gar	edōken	*hē*min
NICHT	GEWISS-DEMNACH	-GIBT	UNS
adv neg *absolut*	konj	vi TA-ZU akt unbest 3 sg	pp 1 dat pl
ou	gar	didOmi	*hE*meis
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	WIR / UNSER / UNS

Ο	ΘΕΟC	ΠΝΕΥΜΑ	ΔΕΙΛΙΑC	ΑΛΛΑ
ho	theos	pneuma	deilias	alla
DER	Gott (PLATZIERER)	Geist	ZAGheit	ANDERS
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	n_ 3 akk sg n	n_ 1 gen sg f	konj
ho/*hE*/*to*	theos	pneuma	deilia	alla
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	ZAGheit, Verzagtheit	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΔΥΝΑΜΕΩC	ΚΑΙ	ΑΓΑΠΗC	ΚΑΙ	CΩΦΡΟΝΙCΜΟΥ
dunameōs	kai	agapēs	kai	sōphronismou
BEFÄHIGung	UND	LIEBE	UND	RETTUNGS-GESINNung
n_ 3 gen sg f	konj	n_ 1 gen sg f	konj	n_ 2 gen sg m
dunamis	kai	agapE	kai	sOphronismos
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	UND, auch	LIEBE	UND, auch	RETTUNG+GESINNung, RETTUNGS-GESINNung, Vernunft, gesunde Vernunft

8 Schäme dich nun nicht des Zeugnisses unseres Herrn noch meiner, Seines Gebundenen, sondern leide Übles mit mir für das Evangelium nach der Kraft Gottes,

2Ti 1:8

ΜΗ	ΟΥΝ
mē	oun
NEIN	DANN
part neg *bedingt*	konj
mE	oun
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΕΠΑΙCΧΥΝΘΗC	ΤΟ	ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ
epaischunthēs	to	marturion
DU-MÖGEST-BEIM-AUF-SCHÄNDEN-*verursach*T-WERDEN-SEIN	DIE	BezeugUNG
vk HA pas präs 2 sg	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
epaischunomai	*ho*/*hE*/*to*	marturion
AUF+SCHANDE-*verursachen*, AUF+SCHÄNDEN-*verursachen*, AUF+SCHÄNDEN, sich schämen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MARKIERerisches, MARKIERUNG, BezeugUNG, Zeugnis

ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΜΗΔΕ	ΕΜΕ
tou	kuriou	*hē*mōn	mēde	eme
DES	Herrn	UNSER	NEIN-ABER	MICH
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl	konj	pp 1 akk sg
ho/*hE*/*to*	kurios	*hE*meis	mEde	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS	NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΟΝ	ΔΕCΜΙΟΝ	ΑΥΤΟΥ
ton	desmion	autou
DEN	GEBUNDENEN	Seiner
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp gen sg m
ho/*hE*/*to*	desmios	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBUNDENischer, GEBUNDENER, Bandischer, HäftLING	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΑΛΛΑ	CΥΝΚΑΚΟΠΑΘΗCΟΝ	ΤΩ
alla	sunkakopathēson	tō
ANDERS	ZUSAMMEN-ÜBEL-leidE-DU	DER
konj	vm TA akt fut 2 sg	d_ dat sg n
alla	sunkakopatheO	*ho*/*hE*/*to*
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	ZUSAMMEN+ÜBEL+EMOTIONAL_sein, ZUSAMMEN+ÜBEL+EMOTION_habEN, ZUSAMMEN-ÜBEL-leidEN, Übles leiden mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΑΓΓΕΛΙΩ	ΚΑΤΑ	ΔΥΝΑΜΙΝ
euaggeliō	kata	dunamin
WOHL-BOTSCHAFT	gemäß	BEFÄHIGung
n_ 2 dat sg n	präp	n_ 3 akk sg f
euaggelion	kata	dunamis
WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium	HERAB, [(G)]herab, [(A)]gemäß	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

9 der uns gerettet und berufen hat mit heiliger Berufung, nicht nach unseren Werken, sondern nach Seinem eigenen Vorsatz und der Gnade, die uns in Christus Jesus vor äonischen Zeiten gegeben ist,

2Ti 1:9

ΤΟΥ	ϹΩϹΑΝΤΟϹ	ΗΜΑϹ	ΚΑΙ	ΚΑΛΕϹΑΝΤΟϹ	ΚΛΗϹΕΙ
tou	sōsantos	*h*ēmas	kai	kalesantos	klēsei
DES	RETT*end*en	UNS	UND	RUF*end*en	RUFung
d_ gen sg m	vp TA akt unbest gen sg m	pp 1 akk pl	konj	vp TA akt unbest gen sg m	n_ 3 dat sg f
ho/*hE*/to	sOzO	*h*Emeis	kai	kaleO	klEsis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	WIR / UNSER / UNS	UND, auch	RUFEN, berufen, laden, heißen	RUFung, Berufung

ΑΓΙΑ	ΟΥ	ΚΑΤΑ	ΤΑ	ΕΡΓΑ
*h*agia	ou	kata	ta	erga
HEILIGER	NICHT	gemäß	DIE(p)	WERKE
a_ dat sg f	adv neg *absolut*	präp	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n
*h*agios	ou	kata	*ho*/*hE*/to	ergon
HEILIG, Heiliger, Heiliges	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit

ΗΜΩΝ	ΑΛΛΑ	ΚΑΤΑ	ΙΔΙΑΝ	ΠΡΟΘΕϹΙΝ	ΚΑΙ
*h*ēmōn	alla	kata	idian	prothesin	kai
UNSER	ANDERS	gemäß	EIGENE	VOR-PLATZIERung	UND
pp 1 gen pl	konj	präp	a_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	konj
*h*Emeis	alla	kata	idios	prothesis	kai
WIR / UNSER / UNS	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	VOR+PLATZIERung, Vorsatz, Schaubrot	UND, auch

ΧΑΡΙΝ	ΤΗΝ	ΔΟΘΕΙϹΑΝ
charin	tēn	dotheisan
ERFREUendes	DAS	BEIM-GEGEBEN-WERDEN-SEIENDE
n_ 3 akk sg f	d_ akk sg f	vp HA pas präs akk sg f
charis	*ho*/*hE*/to	didOmi
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΗΜΙΝ	ΕΝ	ΧΡΙϹΤΩ	ΙΗϹΟΥ	ΠΡΟ	ΧΡΟΝΩΝ
*h*ēmin	en	christō	iēsou	pro	chronōn
UNS	IN	GeSALBtem	JESUS	VOR	ZEITEN
pp 1 dat pl	präp	n_ 2 dat sg m	n_ dat sg m	präp	n_ 2 gen pl m
*h*Emeis	en	christos	iEsous	pro	chronos
WIR / UNSER / UNS	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	VOR, bevor	ZEIT

ΑΙΩΝΙΩΝ
aiōniōn
äonischer
a_ gen pl m
aiOnios
UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch

10 nun aber durch das Erscheinen unseres Retters Christus Jesus offenbart wird, der den Tod aufhebt und dafür Leben und Unvergänglichkeit ans Licht bringt durch das Evangelium,

2Ti 1:10

ΦΑΝΕΡΩΘΕΙϹΑΝ	ΔΕ	ΝΥΝ	ΔΙΑ
phanerōtheisan	de	nun	dia
BEIM-ERSCHEINEN-*verursach*T-WERDEN-SEIENDE	ABER	NUN	DURCH
vp HA pas präs akk sg f	konj	adv	präp
phaneroO	de	nun	dia
ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen	ABER	NUN, nunmehrig	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΗϹ	ΕΠΙΦΑΝΕΙΑϹ	ΤΟΥ	ϹΩΤΗΡΟϹ
tēs	epiphaneias	tou	sōtēros
DER	AUF-ERSCHEIN*ung*	DES	RETTERS
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
ho/*hE*/to	epiphaneia	*ho*/*hE*/to	sOtEr
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+ERSCHEINEN-heit, AUF+ERSCHEIN*ung*, Erscheinung, [Erscheinen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RETTER *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN

ΗΜΩΝ	ΧΡΙϹΤΟΥ	ΙΗϹΟΥ
*h*ēmōn	christou	iēsou
UNSER	GeSALBten	JESUS
pp 1 gen pl	n_ 2 gen sg m	n_ gen sg m
*h*Emeis	christos	iEsous
WIR / UNSER / UNS	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΚΑΤΑΡΓΗϹΑΝΤΟϹ	ΜΕΝ	ΤΟΝ
katargēsantos	men	ton
HERAB-UN-WIRKEN*end*en	TATSÄCHLICH	DIE
vp TA akt unbest gen sg m	part	d_ akk sg m
katargeO	men	*ho*/*hE*/to
HERAB+UN+WIRKEN, HERAB+UN+WIRKSAM_sein, unwirksam machen, abtun, aufheben, entheben, brach machen	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΑΝΑΤΟΝ	ΦΩΤΙϹΑΝΤΟϹ	ΔΕ	ΖΩΗΝ	ΚΑΙ
thanaton	phōtisantos	de	zōēn	kai
ERSTORBENHEIT	LICHT-*machend*en	ABER	LEBEN	UND
n_ 2 akk sg m	vp TA akt unbest gen sg m	konj	n_ 1 akk sg f	konj
thanatos	phOtizO	de	zOE	kai
ERSTORBENHEIT, Tod	LICHT-*machen*, beLICHTen, LICHTerfüllen, ans Licht bringen, erleuchten, [ans Licht bringen, Licht spenden]	ABER	LEBEN	UND, auch

ΑΦΘΑΡϹΙΑΝ	ΔΙΑ	ΤΟΥ
aphtharsian	dia	tou
UN-VERDERBLICHkeit	DURCH	DER
n_ 1 akk sg f	präp	d_ gen sg n
aphtharsia	dia	*ho*/*hE*/to
UN+VERDERBLICHkeit, Unverderblichkeit, [Unvergänglichkeit]	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ
euaggeliou
WOHL-BOTSCHAFT
n_ 2 gen sg n
euaggelion
WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium

11 für das ich als Herold, Apostel und Lehrer der Nationen eingesetzt wurde.

2Ti 1:11

ΕΙϹ	Ο	ΕΤΕΘΗΝ	ΕΓΩ	ΚΗΡΥΞ	ΚΑΙ
eis	*ho*	etethēn	egō	kērux	kai
HINEIN	WELCHE	ICH-WURDE-PLATZIERT	ICH	HEROLD	UND
präp	pr akk sg n	vi TA pas verg 1 sg	pp 1 nom sg	n_ 3 nom sg m	konj
eis	*hos*/*hE*/*ho*	tithEmi	egO	kErux	kai
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	ICH / MEINER / MIR / MICH	HEROLD	UND, auch

ΑΠΟϹΤΟΛΟϹ	ΚΑΙ	ΔΙΔΑϹΚΑΛΟϹ	ΕΘΝΩΝ
apostolos	kai	didaskalos	ethnōn
VON-GESTELLTER	UND	LEHRER	NATIONEN
n_ 2 nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	n_ 3 gen pl n
apostolos	kai	didaskalos	ethnos
VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	UND, auch	LEHRER	NATION

12 Das ist auch die Ursache, dass ich dies jetzt leide, jedoch schäme ich mich dessen nicht; denn ich weiß, wem ich geglaubt habe, und bin überzeugt, dass Er mächtig ist, das mir Anvertraute auf jenen Tag zu bewahren.

2Ti 1:12

ΔΙ	ΗΝ	ΑΙΤΙΑΝ	ΚΑΙ
di	*hēn*	aitian	kai
DURCH	WELCHE	Ursache	UND
präp	pr akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj
dia	*hos*/*hE*/*ho*	aitia	kai
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	WELCHER / WELCHE / WELCHES	BITTEN-heit, BITTE, Ursache, Schuld, Beschuldigung, *id.* Sache	UND, auch

ΤΑΥΤΑ	ΠΑϹΧΩ	ΑΛΛ
tauta	paschō	all
diese[(p)]	ICH-BIN-BEIM-leidEN	ANDERS
pd akk pl n	vi HA akt präs 1 sg	konj
houtos/*hautE*/*touto*	paschO	alla
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	EMOTIONALSEIN, EMOTIONhabEN, leidEN	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΟΥΚ	ΕΠΑΙϹΧΥΝΟΜΑΙ
ouk	epaischunomai
NICHT	ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-AUF-SCHÄNDEN-*verursach*T-WERDEN
adv neg *absolut*	vi HA med präs 1 sg
ou	epaischunomai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUF+SCHANDE-*verursachen*, AUF+SCHÄNDEN-*verursachen*, AUF+SCHÄNDEN, sich schämen

ΟΙΔΑ	ΓΑΡ	Ω
oida	gar	*hō*
ICH-HABE-WAHRGENOMMEN	GEWISS-DEMNACH	WELCHEM
vi ZU akt präs 1 sg	konj	pr dat sg m
eidO	gar	*hos*/*hE*/*ho*
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΠΕΠΙϹΤΕΥΚΑ	ΚΑΙ	ΠΕΠΕΙϹΜΑΙ	ΟΤΙ
pepisteuka	kai	pepeismai	*hoti*
ICH-HABE-GEGLAUBT	UND	ICH-BIN-(*für_mich*)-ÜBERREDET-WORDEN	WELCHES-IRGEND
vi ZU akt präs 1 sg	konj	vi ZU med präs 1 sg	konj
pisteuO	kai	peithO	*hoti*
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	UND, auch	ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfährig sein, Vertrauen haben, zutrauen	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΔΥΝΑΤΟϹ	ΕϹΤΙΝ	ΤΗΝ	ΠΑΡΑΘΗΚΗΝ	ΜΟΥ
dunatos	estin	tēn	parathēkēn	mou
beFÄHIGt	Er-IST-SEIEND	DAS	BEI-PLATZIERTE	MEINER
a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp 1 gen sg
dunatos	eimi	*ho*/*hE*/*to*	parathEkE	egO
beFÄHIGt, beFÄHIG*end*, FÄHIG, kraftvoll, mächtig, möglich, imstande	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+PLATZIERTES, das Anvertraute	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΦΥΛΑΞΑΙ	ΕΙϹ	ΕΚΕΙΝΗΝ	ΤΗΝ
phulaxai	eis	ekeinēn	tēn
BEWACHEN	HINEIN	jenen	DEN
vn TA akt unbest	präp	pd akk sg f	d_ akk sg f
phulassO	eis	ekeinos/ekeinE/ekeino	*ho*/*hE*/*to*
BEWACHEN, *id.* bewahren, [verwahren]	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΜΕΡΑΝ
hēmeran
TAG
n_ 1 akk sg f
hEmera
TAG

13 Habe ein Muster gesunder Worte, die du von mir gehört hast, im Glauben und der Liebe, die in

2Ti 1:13

ΥΠΟΤΥΠΩϹΙΝ	ΕΧΕ
hupotupōsin	eche
UNTER-Prägung_SCHLAGen	SEI-DU-BEIM-HABEN
n_ 3 akk sg f	vm HA akt präs 2 sg
hupotupOsis	echO
UNTER+SCHLAGung, UNTER-Prägung_SCHLAGen, Muster	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Christus Jesus sind.

ΥΓΙΑΙΝΟΝΤΩΝ
*h*ugiainontōn
BEIM-GESUNDHEIT-*verursach*EN-SEIENDER
vp HA akt präs gen pl m
*h*ugiainO
GESUNDHEIT-*verursachen*, GESUNDEN, gesund sein

ΛΟΓΩΝ
logōn
DarLEGUNGEN
n_ 2 gen pl m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΩΝ
*h*ōn
DEREN(p)
pr gen pl m
*h*os/*hE*/*h*o
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΠΑΡ
par
BEI
präp
para
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΕΜΟΥ
emou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΗΚΟΥΣΑΣ
ēkousas
DU-HÖRST
vi TA akt unbest 2 sg
akouO
HÖREN

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΙΣΤΕΙ
pistei
GLAUBEN
n_ 3 dat sg f
pistis
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΓΑΠΗ
agapē
LIEBE
n_ 1 dat sg f
agapE
LIEBE

ΤΗ
tē
DER
d_ dat sg f
*h*o/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΧΡΙΣΤΩ
christō
GeSALBtem
n_ 2 dat sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΙΗΣΟΥ
iēsou
JESUS
n_ dat sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

14 Das köstliche dir Anvertraute bewahre durch heiligen Geist, der uns innewohnt.

2Ti 1:14

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
*h*o/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΛΗΝ
kalēn
IDEALE
a_ akk sg f
kalos
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich

ΠΑΡΑΘΗΚΗΝ
parathēkēn
BEI-PLATZIERTE
n_ 1 akk sg f
parathEkE
BEI+PLATZIERTES, das Anvertraute

ΦΥΛΑΞΟΝ
phulaxon
BEWACHE-DU
vm TA akt fut 2 sg
phulassO
BEWACHEN, *id.* bewahren, [verwahren]

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ
pneumatos
Geistes
n_ 3 gen sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΑΓΙΟΥ
*h*agiou
HEILIGEN
a_ gen sg n
*h*agios
HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg n
*h*o/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝΟΙΚΟΥΝΤΟΣ
enoikountos
IN-HEIMISCH_seiENDEN
vp HA akt präs gen sg n
enoikeO
IN+HEIMISCH_sein, IN-hausEN, innewohnen

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΗΜΙΝ
*h*ēmin
UNS
pp 1 dat pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

15 Dieses weißt du, dass sich alle in der Provinz Asien von mir abgewandt haben, unter welchen auch Phygellus und Hermogenes sind.

2Ti 1:15

ΟΙΔΑΣ
oidas
DU-HAST-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd akk sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΑΠΕΣΤΡΑΦΗΣΑΝ
apestraphēsan
SIE-WURDEN-VON-GEWENDET
vi TA pas verg 3 pl
apostrephO
VON+WENDEN, abwenden, zuwenden

ΜΕ
me
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΠΑΝΤΕΣ
pantes
ALLE
a_ nom pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
*h*o/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ
tē
DEM
d_ dat sg f
*h*o/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΣΙΑ
asia
ASIEN
n_ 1 dat sg f
asia
ASIEN, Provinz Asien

ΩΝ
*h*ōn
DEREN(p)
pr gen pl m
*h*os/*hE*/*h*o
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΣΤΙΝ
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΦΥΓΕΛΟΣ
phugelos
PHYGELLUS
n_ 2 nom sg m
phugelos
PHYGELLUS

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΡΜΟΓΕΝΗΣ
*h*ermogenēs
Hermogenes
n_ 1 nom sg m
*h*ermogenEs
ÜBERSETZER+GEWORDENER, Hermogenes

16 Der Herr erzeige dem Haus des Onesiphorus Erbarmen, weil er mich oftmals erfrischt hat und

2Ti 1:16

ΔΩΗ
dōē
-MÖCHTE-BEIM-GEBEN-SEIN
vo HA akt präs 3 sg
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΕΛΕΟΣ
eleos
ERBARMEN
n_ 3 akk sg n
eleos
ERBARMEN, Barmherzigkeit

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΣ
kurios
Herr
n_ 2 nom sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

sich meiner Kette nicht schämte,

ΤΩ	ΟΝΗCΙΦΟΡΟΥ	ΟΙΚΩ	ΟΤΙ	ΠΟΛΛΑΚΙC	ΜΕ
tō	onēsiphorou	oikō	*h*oti	pollakis	me
DEM	Onesiphorus'	Haus	WELCHES-IRGEND	VIELmals	MICH
d_ dat sg m	n_ 2 gen sg m	n_ 2 dat sg m	konj	adv *der Zeit*	pp 1 akk sg
ho/*hE*/to	onEsiphoros	oikos	*h*oti	pollakis	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VORTEIL+BRINGER, Onesiphorus	HEIM, Haus, Haushalt	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	VIELmal, VIELmals, oftmals	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΑΝΕΨΥΞΕΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΑΛΥCΙΝ	ΜΟΥ
anepsuxen	kai	tēn	*h*alusin	mou
er-HINAUF-KÜHLT	UND	DIE	UN-LÖSung	MEINER
vi TA akt unbest 3 sg	konj	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	pp 1 gen sg
anapsuchO	kai	*ho*/*hE*/to	*h*alusis	egO
HINAUF+KÜHLEN, erfrischEN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+LÖSung, Kette	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΟΥΚ	ΕΠΑΙCΧΥΝΘΗ
ouk	epaischunthē
NICHT	er-WURDE-AUF-SCHÄNDEN-*verursach*T
adv neg *absolut*	vi TA pas verg 3 sg
ou	epaischunomai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUF+SCHANDE-*verursachen*, AUF+SCHÄNDEN-*verursachen*, AUF+SCHÄNDEN, sich schämen

17 sondern, als er sich in Rom befand, suchte er mich fleißig und fand mich auch.

2Ti 1:17

ΑΛΛΑ	ΓΕΝΟΜΕΝΟC	ΕΝ	ΡΩΜΗ
alla	genomenos	en	rōmē
ANDERS	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND	IN	ROM
konj	vp HA med präs nom sg m	präp	n_ 1 dat sg f
alla	ginomai	en	rOmE
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ROM

CΠΟΥΔΑΙΩC	ΕΖΗΤΗCΕΝ	ΜΕ	ΚΑΙ	ΕΥΡΕΝ
spoudaiōs	ezētēsen	me	kai	*h*euren
FLEISSIGerweise	er-SUCHT	MICH	UND	er-FAND
adv	vi TA akt unbest 3 sg	pp 1 akk sg	konj	vi TA akt verg 3 sg
spoudaiOs	zEteO	egO	kai	*h*euriskO
FLEISSIG+WIE, FLEISSIGerweise, fleißig	SUCHEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	FINDEN, erfunden werden

18 Der Herr gebe ihm, von dem Herrn an jenem Tag Erbarmen zu finden! Und wie viel er in Ephesus diente, ist dir am besten bekannt.

2Ti 1:18

ΔΩΗ	ΑΥΤΩ	Ο
dōē	autō	*h*o
-MÖCHTE-BEIM-GEBEN-SEIN	ihm	DER
vo HA akt präs 3 sg	pp dat sg m	d_ nom sg m
didOmi	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟC	ΕΥΡΕΙΝ	ΕΛΕΟC	ΠΑΡΑ	ΚΥΡΙΟΥ
kurios	*h*eurein	eleos	para	kuriou
Herr	BEIM-FINDEN-SEIN	ERBARMEN	BEI	Herrn
n_ 2 nom sg m	vn HA akt präs	n_ 3 akk sg n	präp	n_ 2 gen sg m
kurios	*h*euriskO	eleos	para	kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	FINDEN, erfunden werden	ERBARMEN, Barmherzigkeit	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΕΝ	ΕΚΕΙΝΗ	ΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ΚΑΙ
en	ekeinē	tē	*h*ēmera	kai
IN	jenem	DEM	TAG	UND
präp	pd dat sg f	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	konj
en	ekeinos/ekeinE/ekeino	*ho*/*hE*/to	*h*Emera	kai
IN, inmitten, *id.* unter, mit	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	UND, auch

ΟCΑ	ΕΝ	ΕΦΕCΩ
*h*osa	en	ephesō
so_viel(p)	IN	EPHESUS
pk akk pl n	präp	n_ 2 dat sg f
*h*osos/*h*osE/*h*oson	en	ephesos
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	IN, inmitten, *id.* unter, mit	EPHESUS

ΔΙΗΚΟΝΗCΕΝ	ΒΕΛΤΙΟΝ	CΥ	ΓΙΝΩCΚΕΙC
diēkonēsen	beltion	su	ginōskeis
er-DURCH-DIENT	GEWORFEN-*mehr*	DU	DU-BIST-BEIM-KENNEN
vi TA akt unbest 3 sg	adv kmp	pp 2 nom sg	vi HA akt präs 2 sg
diakoneO	beltion (beltiOn/blEteos)	su	ginOskO
DURCH+DIENEN, dienen, bedienen, durch Dienst vermitteln	GEWORFEN-*mehr*, am besten	DU / DEINER / DIR / DICH	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

1 Du nun, mein Kind, kräftige dich in der Gnade, die in Christus Jesus ist,

2Ti 2:1

CΥ	ΟΥΝ	ΤΕΚΝΟΝ	ΜΟΥ
su	oun	teknon	mou
DU	DANN	HERVORGEBRACHTES !	MEINER
pp 2 nom sg	konj	n_ 2 vok sg n	pp 1 gen sg
su	oun	teknon	egO
DU / DEINER / DIR / DICH	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	HERVORGEBRACHTES, Kind	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΝΔΥΝΑΜΟΥ	ΕΝ	ΤΗ
endunamou	en	tē
SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-IN-FÄHIG-*verursach*T-WERDEN	IN	DEM
vm HA med präs 2 sg	präp	d_ dat sg f
endunamoO	en	*ho*/*hE*/to
IN+FÄHIG-*verursachen*, IN+BEFÄHIGEN, kräftigen, mächtig machen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

XAPITI
chariti
ERFREUenden
n_ 3 dat sg f
charis
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

TH
tē
DEM
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

EN
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

XPICTW
christō
GeSALBtem
n_ 2 dat sg m
christos
GeSALBter, Christus

IHCOY
iēsou
JESUS
n_ dat sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

2 und was du durch viele Zeugen von mir gehört hast, dies vertraue treuen Menschen an, die tauglich sein werden, auch andere zu lehren.

2Ti 2:2

KAI
kai
UND
konj
kai
UND, auch

A
ha
WELCHE(p)
pr akk pl n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

HKOYCAC
ēkousas
DU-HÖRST
vi TA akt unbest 2 sg
akouO
HÖREN

PAP
par
BEI
präp
para
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

EMOY
emou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

DIA
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

POLLWN
pollōn
VIELER
a_ gen pl m
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

MARTYRWN
marturōn
Zeugen
n_ 3 gen pl m
martus
MARKIERER, Zeuge

TAYTA
tauta
diese(p)
pd akk pl n
houtos/*hautE*/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

PARAQOY
parathou
SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-BEI-PLATZIEREN
vm HA med präs 2 sg
paratithEmi
BEI+PLATZIEREN, vorsetzen, darlegen, befehlen, anvertrauen

PICTOIC
pistois
GLÄUBIGEN
a_ dat pl m
pistos
GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich

ANQRWPOIC
anthrōpois
Menschen
n_ 2 dat pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

OITINEC
*ho*itines
WELCHE(p)-IRGEND(p)
px nom pl m
hostis/*hEtis*/*hoti*
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer*i*, was*i*, welcher*i*, der*i*, die*i*, das*i*

IKANOI
*hi*kanoi
REICHEND-HINAUF
a_ nom pl m
*hi*kanos
REICHEND+HINAUF, taugLICH, genug, beträchtlich, geraume Zeit, Bürgschaft

ESONTAI
esontai
SIE-WERDEN-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN
vi HA med fut 3 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

KAI
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ETEROYC
*he*terous
ANDERSARTIGE
a_ akk pl m
*he*teros
ANDERSARTIG, anderweitig

DIDAXAI
didaxai
LEHREN
vn TA akt unbest
didaskO
LEHREN

3 Leide Übles mit mir wie ein trefflicher Krieger Christi Jesu.

2Ti 2:3

SYNKAKOPAQHCON
sunkakopathēson
ZUSAMMEN-ÜBEL-leidE-DU
vm TA akt fut 2 sg
sunkakopatheO
ZUSAMMEN+ÜBEL+EMOTIONAL_sein, ZUSAMMEN+ÜBEL+EMOTION_habEN, ZUSAMMEN-ÜBEL-leidEN, Übles leiden mit

WC
*hō*s
WIE
adv
*hO*s
WIE, als, etwa

KALOC
kalos
IDEALER
a_ nom sg m
kalos
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich

STPATIWTHC
stratiōtēs
KRIEGer
n_ 1 nom sg m
stratiOtEs
KRIEGer, Krieger

XPICTOY
christou
GeSALBten
n_ 2 gen sg m
christos
GeSALBter, Christus

IHCOY
iēsou
JESU
n_ gen sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

4 Um dem zu gefallen, der ihn angeworben hat, lässt sich kein Kriegsknecht in die Geschäfte des Lebensunterhalts verflechten.

2Ti 2:4

OYDEIC
oudeis
NICHT-ABER-EINER
a_ nom sg m
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

STPATEYOMENOC
strateuomenos
(*für_sich*)-KRIEGER-seiEND
vp HA med präs nom sg m
strateuO
KRIEGER-sein, KRIEGführEN, Krieg führen, Kriegsdienst tun, Kriegsknecht, ausfechten

EMPLEKETAI
empleketai
er-IST-BEIM-(*für_sich*)-IN-FLECHTEN
vi HA med präs 3 sg
emplekO
IN+FLECHTEN, verflechten

TAIC
tais
DEN(p)
d_ dat pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

TOY
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

BIOY
biou
Lebensbetreffs
n_ 2 gen sg m
bios
GEWALT, Lebensbetreff, Lebensunterhalt, Lebensweise

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΡΑΓΜΑΤΙΑΙC
pragmatiais
HANDELN-*Folgen*
n_ 1 dat pl f
pragmateia
HANDELN-*Folge*-heit, HANDELN-*Folge*, HANDEL, Geschäft

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CTPATOΛOΓHCANTI
stratologēsanti
KRIEG-Sag*end*en
vp TA akt unbest dat sg m
stratologeO
KRIEG+LEGEN/sagEN, anwerben

ΑΡΕCΗ
aresē
er-MÖGE-BEIM-GEFALLEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 sg
areskO
GEFALLEN

5 Und wenn jemand auch wettkämpft, wird er doch nicht bekränzt, wenn er nicht gesetzmäßig wettkämpft.

2Ti 2:5

ЄΑΝ
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΔЄ
de
ABER
konj
de
ABER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΘΛΗ
athlē
-MÖGE-BEIM-WETTKÄMPFEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
athleO
WETTKÄMPFEN

ΤΙC
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΣΤЄΦΑΝΟΥΤΑΙ
stephanoutai
er-IST-BEIM-(*für_sich*)-BEKRÄNZT-WERDEN
vi HA med präs 3 sg
stephanoO
KRANZ-*verursachen*, BEKRÄNZEN

ЄΑΝ
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΝΟΜΙΜΩC
nomimōs
GESETZweise
adv
nomimOs
GESETZ+WIE, GESETZweise, gesetzmäßig

ΑΘΛΗCΗ
athlēsē
er-MÖGE-BEIM-WETTKÄMPFEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 sg
athleO
WETTKÄMPFEN

6 Der sich mühende Landmann soll zuerst von den Früchten seinen Anteil bekommen.

2Ti 2:6

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟΠΙΩΝΤΑ
kopiōnta
BEIM-mühEN-SEIENDEN
vp HA akt präs akk sg m
kopiaO
HAUEND_sein, mühen, sich mühen, ermüden

ΓЄΩΡΓΟΝ
geōrgon
LAND-WERKER
n_ 2 akk sg m
geOrgos
LAND+WIRKER, LAND+WERKER, Landmann, Winzer

ΔЄΙ
dei
es-IST-BEIM-BINDEN
vi HA akt präs 3 sg
dei (deO)
BINDEN, müssen, dürfen

ΠΡΩΤΟΝ
prōton
VOR-*meist*
adv sup
prOton (prOtos/pro)
VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (er*st*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΡΠΩΝ
karpōn
FRÜCHTE
n_ 2 gen pl m
karpos
FRUCHT

ΜЄΤΑΛΑΜΒΑΝЄΙΝ
metalambanein
BEIM-MIT-ERHALTEN-HINAUF-SEIN
vn HA akt präs
metalambanO
MIT+ERHALTEN+HINAUF, MIT-nehmEN-HINAUF, einnehmen, Anteil bekommen, ausnützen

7 Denke an das, was ich dir sage; denn der Herr wird dir in allem Verständnis geben.

2Ti 2:7

ΝΟЄΙ
noei
SEI-DU-BEIM-DENKEN
vm HA akt präs 2 sg
noeO
DENKEN, begreifen, begreiflich werden

Α
*h*a
WELCHE(p)
pr akk pl n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΛЄΓΩ
legō
ICH-BIN-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 1 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΔΩCЄΙ
dōsei
-WIRD-BEIM-GEBEN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

CΟΙ
soi
DIR
pp 2 dat sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟC
kurios
Herr
n_ 2 nom sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

CΥΝЄCΙΝ
sunesin
ZUSAMMEN-LASSung
n_ 3 akk sg f
sunesis
ZUSAMMEN+LASSung, Verstehen, Verstand, Verständnis

ЄΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΑCΙΝ
pasin
ALLEN
a_ dat pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

8 Sei eingedenk Jesu Christi, der aus den Toten erwacht ist, der aus dem Samen Davids stammt, meinem Evangelium gemäß,

2Ti 2:8

ΜΝΗΜΟΝΕΥΕ	ΙΗCΟΥΝ	ΧΡΙCΤΟΝ
mnēmoneue	iēsoun	christon
SEI-DU-ERINNERT-seiEND	JESUS	GeSALBten
vm HA akt präs 2 sg	n_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
mnEmoneuO	iEsous	christos
ERINNERT-sein, erinnern, gedenken, eingedenk sein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus

ΕΓΗΓΕΡΜΕΝΟΝ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ	ΕΚ	ΣΠΕΡΜΑΤΟC
egēgermenon	ek	nekrōn	ek	spermatos
(*für_Sich*)-ERWECKT-WORDEN-SEIEND	AUS	TOTER	AUS	SAMENS
vp ZU med präs akk sg m	präp	a_ gen pl m	präp	n_ 3 gen sg n
egeirO	ek	nekros	ek	sperma
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	AUS, von ...	TOT / TOTER	AUS, von ...	SÄEN-*Folge*, SAME

ΔΑΥΕΙΔ	ΚΑΤΑ	ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΜΟΥ
daueid	kata	to	euaggelion	mou
DAVID	gemäß	DIE	WOHL-BOTSCHAFT	MEINER
ni Name	präp	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	pp 1 gen sg
dauid	kata	*ho*/*hE*/to	euaggelion	egO
DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter	HERAB, [G]herab, [A]gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium	ICH / MEINER / MIR / MICH

9 für das ich Übles leide bis zu diesen Fesseln wie ein Verbrecher, jedoch das Wort Gottes ist nicht gebunden.

2Ti 2:9

ΕΝ	Ω	ΚΑΚΟΠΑΘΩ	ΜΕΧΡΙ
en	*hō*	kakopathō	mechri
IN	WELCHER	ICH-BIN-BEIM-ÜBEL-leidEN	BIS_AUF
präp	pr dat sg n	vi HA akt präs 1 sg	adv
en	*hos*/*hE*/*ho*	kakopatheO	mechri
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ÜBEL+EMOTIONAL_sein, ÜBEL+EMOTION_habEN, ÜBEL-leidEN, Übles leiden	BIS_AUF, bis, bis auf, bis zu

ΔΕCΜΩΝ	ΩC	ΚΑΚΟΥΡΓΟC	ΑΛΛΑ	Ο
desmōn	*hōs*	kakourgos	alla	*ho*
BINDungen	WIE	ÜBEL-WERKER	ANDERS	DIE
n_ 2 gen pl m	adv	n_ 2 nom sg m	konj	d_ nom sg m
desmos	*hOs*	kakourgos	alla	*ho*/*hE*/to
BINDung, Band, Bande	WIE, als, etwa	ÜBEL+WIRKER, ÜBEL+WERKER, Verbrecher	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟC	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
logos	tou	theou
DarLEGUNG	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
logos	*ho*/*hE*/to	theos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΟΥ	ΔΕΔΕΤΑΙ
ou	dedetai
NICHT	-IST-(*für_sich*)-GEBUNDEN-WORDEN
adv neg *absolut*	vi ZU med präs 3 sg
ou	deO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	BINDEN, anbinden

10 Deshalb erdulde ich alles um der Auserwählten willen, damit auch sie die Rettung erlangen, die in Christus Jesus ist, samt äonischer Herrlichkeit.

2Ti 2:10

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΠΑΝΤΑ
dia	touto	panta
DURCH	dieses	ALLE
präp	pd akk sg n	a_ akk pl n
dia	*houtos*/*hautE*/touto	pas
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΥΠΟΜΕΝΩ	ΔΙΑ	ΤΟΥC
hupomenō	dia	tous
ICH-BIN-BEIM-UNTER-BLEIBEN	um_willen	DIE[(p)]
vi HA akt präs 1 sg	präp	d_ akk pl m
hupomenO	dia	*ho*/*hE*/to
UNTER+BLEIBEN, zurück bleiben, ausharren, erdulden *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΛΕΚΤΟΥC	ΙΝΑ	ΚΑΙ
eklektous	*hina*	kai
AUS-GeLEGten	DASS	UND
a_/n_ akk pl m	konj	konj
eklektos	*hina*	kai
AUS+geLEGt/gesagt, auserwählt, der Auserwählte	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	UND, auch

ΑΥΤΟΙ	ΣΩΤΗΡΙΑC
autoi	sōtērias
sie[(p)]	GERETTETheit
pp nom pl m	n_ 1 gen sg f
autos/autE/auto	sOtEria
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [A]ihn,sie,es, sie[(p)]	GERETTETheit, RETT*ung*, Heil *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN

ΤΥΧΩCΙΝ	ΤΗC	ΕΝ	ΧΡΙCΤΩ	ΙΗCΟΥ
tuchōsin	tēs	en	christō	iēsou
SIE-MÖGEN-BEIM-EREIGNEN-SEIN	DER	IN	GeSALBtem	JESUS
vk HA akt präs 3 pl	d_ gen sg f	präp	n_ 2 dat sg m	n_ dat sg m
tugchanO	*ho*/*hE*/to	en	christos	iEsous
EREIGNEN, erlangen, sich treffen, sich zutragen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΕΤΑ	ΔΟΞΗϹ	ΑΙΩΝΙΟΥ
meta	doxēs	aiōniou
MIT	HerrlichKEIT	äonischer
präp	n_ 1 gen sg f	a_ gen sg f
meta	doxa	aiOnios
MIT, [G]mit, [A]nach	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch

11 Glaubwürdig ist das Wort: Denn wenn wir mitstarben, werden wir auch mitleben.

2Ti 2:11

ΠΙϹΤΟϹ	Ο
pistos	*h*o
GLAUBwürdIG	DIE
a_ nom sg m	d_ nom sg m
pistos	*h*o/*h*E/to
GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟϹ
logos
DarLEGUNG
n_ 2 nom sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΕΙ	ΓΑΡ
ei	gar
WENN	GEWISS-DEMNACH
part kond	konj
ei	gar
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ϹΥΝΑΠΕΘΑΝΟΜΕΝ	ΚΑΙ	ϹΥΝΖΗϹΟΜΕΝ
sunapethanomen	kai	sunzēsomen
WIR-ZUSAMMEN-VON-STARBEN	UND	WIR-WERDEN-BEIM-ZUSAMMEN-LEBEN-SEIN
vi TA akt verg 1 pl	konj	vi HA akt fut 1 pl
sunapothnEskO	kai	sunzaO
ZUSAMMEN+VON+STERBEN, (ZUSAMMEN-versterben), sterben mit	UND, auch	ZUSAMMEN+LEBEN, leben mit

12 Wenn wir erdulden, werden wir auch mitherrschen, wenn wir verleugnen, wird derselbe auch uns verleugnen.

2Ti 2:12

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΥΠΟΜΕΝΟΜΕΝ	ΚΑΙ	ϹΥΝΒΑϹΙΛΕΥϹΟΜΕΝ
*h*upomenomen	kai	sunbasileusomen
WIR-SIND-BEIM-UNTER-BLEIBEN	UND	WIR-WERDEN-ZUSAMMEN-KÖNIG-seiEND-SEIN
vi HA akt präs 1 pl	konj	vi HA akt fut 1 pl
*h*upomenO	kai	sunbasileuO
UNTER+BLEIBEN, zurück bleiben, ausharren, erdulden *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN	UND, auch	ZUSAMMEN+KÖNIG-sein, mitherrschen

ΕΙ	ΑΡΝΟΥΜΕΘΑ
ei	arnoumetha
WENN	WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-LEUGNEN
part kond	vi HA med präs 1 pl
ei	arneomai
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	LEUGNEN, verleugnen, verweigern *Vielleicht von* UN+LAMM, UN+LAMM_sein

ΚΑΚΕΙΝΟϹ	ΑΡΝΗϹΕΤΑΙ
kakeinos	arnēsetai
UND-Jener	Er-WIRD-BEIM-(*für_Sich*)-LEUGNEN-SEIN
pd nom sg m	vi HA med fut 3 sg
kakeinos/kakeinE/kakeino	arneomai
UND+AUS+SEIENDER/-E/-ES, UND-jener/-jene/-jenes, und/auch jener, und derselbige/dasselbige, auch derselbige	LEUGNEN, verleugnen, verweigern *Vielleicht von* UN+LAMM, UN+LAMM_sein

ΗΜΑϹ
*h*ēmas
UNS
pp 1 akk pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

13 Wenn wir ungläubig sind, bleibt derselbe glaubwürdig; denn Er kann Sich Selbst nicht verleugnen.

2Ti 2:13

ΕΙ	ΑΠΙϹΤΟΥΜΕΝ
ei	apistoumen
WENN	WIR-SIND-BEIM-UN-GLAUBEN
part kond	vi HA akt präs 1 pl
ei	apisteO
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	UN-GLÄUBIG_sein, UN+GLAUBEN, ungläubig sein, nicht glauben

ΕΚΕΙΝΟϹ	ΠΙϹΤΟϹ	ΜΕΝΕΙ
ekeinos	pistos	menei
Jener	GLAUBwürdIG	Er-IST-BEIM-BLEIBEN
pd nom sg m	a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
ekeinos/ekeinE/ekeino	pistos	menO
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΡΝΗCΑCΘΑΙ
arnēsasthai
(*für_Sich*)-LEUGNEN
vn TA med unbest
arneomai
LEUGNEN, verleugnen, verweigern *Vielleicht von* UN+LAMM, UN+LAMM_sein

ΕΑΥΤΟΝ
*h*eauton
Sich-SELBST
pf 3 akk sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΔΥΝΑΤΑΙ
dunatai
Er-IST-(*für_Sich*)-FÄHIGSEIEND
vi HA med präs 3 sg
dunamai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

14 Erinnere sie an dieses und bezeuge vor den Augen des Herrn, nicht um Worte zu zanken, was zu nichts Brauchbarem führt, außer zum Umsturz der Zuhörer.

2Ti 2:14

ΤΑΥΤΑ
tauta
diese(p)
pd akk pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΥΠΟΜΙΜΝΗCΚΕ
*h*upomimnēske
SEI-DU-BEIM-UNTER-ERINNERN
vm HA akt präs 2 sg
*h*upomimnEskO
UNTER+ERINNERN, erinnern

ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΟΜΕΝΟC
diamarturomenos
BEIM-(*für_sich*)-DURCH-bezeugEN-SEIEND
vp HA med präs nom sg m
diamarturomai
DURCH+MARKIEREN, DURCH-bezeugEN, bezeugen

ΕΝΩΠΙΟΝ
enōpion
IN-ANSEHENDERWEISE
adv
enOpion
IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ
kuriou
Herrn
n_ 2 gen sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΛΟΓΟΜΑΧΕΙΝ
logomachein
BEIM-sagEND-KÄMPFEN-SEIN
vn HA akt präs
logomacheO
LEGEND/sagEND+KÄMPFEN, um Worte zanken

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΟΥΔΕΝ
ouden
NICHT-ABER-EIN
a_ akk sg n
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΧΡΗCΙΜΟΝ
chrēsimon
BRAUCHBARES
a_/n_ akk sg n
chrEsimos
BRAUCHend, BRAUCHBAR

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΚΑΤΑCΤΡΟΦΗ
katastrophē
HERAB-WENDUNG
n_ 1 dat sg f
katastrophE
HERAB+WENDUNG, Umsturz

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΚΟΥΟΝΤΩΝ
akouontōn
BEIM-HÖREN-SEIENDEN
vp HA akt präs gen pl m
akouO
HÖREN

15 Befleißige dich, dich selbst Gott bewährt darzustellen, als unbeschämten Arbeiter, der das Wort der Wahrheit richtig schneidet.

2Ti 2:15

CΠΟΥΔΑCΟΝ
spoudason
FLEISSIG_*mach*E-DU
vm TA akt fut 2 sg
spoudazO
FLEISSIG_*machen*, beFLEISSIGen, sich befleißigen

CΕΑΥΤΟΝ
seauton
DICH-SELBST
pf 2 akk sg m
seautou
DEINER/DIR/DICH+SELBST, deiner, dir, dich

ΔΟΚΙΜΟΝ
dokimon
BESCHIENEN
a_ akk sg m
dokimos
BESCHIENEN, GEprüfT, bewährt, bewährt erfunden

ΠΑΡΑCΤΗCΑΙ
parastēsai
BEI-STEHENmachEN
vn TA akt unbest
paristEmi
BEI+STEHEN, darstellen, beistehen, bereitstellen, stehen bei/dabei/vor, bevorstehen, Stellung geben

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΩ
theō
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 dat sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΕΡΓΑΤΗΝ
ergatēn
WERKer
n_ 1 akk sg m
ergatEs
WIRKer, WERKer, Bewirker

ΑΝΕΠΑΙCΧΥΝΤΟΝ
anepaischunton
UN-AUF-SCHANDbaren
a_ akk sg m
anepaischuntos
UN+AUF+geSCHÄNDet, UN+AUF+SCHANDbar, unbeschämt

ΟΡΘΟΤΟΜΟΥΝΤΑ
orthotomounta
BEIM-AUFRECHT-SCHNEIDEN-SEIEND
vp HA akt präs akk sg m
orthotomeO
AUFRECHT+SCHNEIDEN, richtIG-SCHNEIDEN, richtig schneiden

ΤΟΝ
ton
DIE
d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ
logon
DarLEGUNG
n_ 2 akk sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΤΗC
tēs
DER
d_ gen sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΛΗΘΕΙΑC
alētheias
WAHRheit
n_ 1 gen sg f
alEtheia
WAHRheit

16 Von den unheiligen, leeren Geschwätzen aber stehe abseits; denn sie werden zu weiterer

2Ti 2:16

ΤΑC
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΒΕΒΗΛΟΥC
bebēlous
BESCHREITENDEN
a_ akk pl f
bebElos
BESCHREITEND, unheilig

ΚΕΝΟΦΩΝΙΑC
kenophōnias
LEER-KLÄNGE
n_ 1 akk pl f
kenophOnia
LEER+GEKLUNGENheit, LEER+KLANG, LEER-Stimme, leeres Geschwätz

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Unfrömmigkeit fortschreiten,

ΠΕΡΙΙΣΤΑΣΟ	ΕΠΙ	ΠΛΕΙΟΝ	ΓΑΡ	ΠΡΟΚΟΨΟΥΣΙΝ
periistaso	epi	pleion	gar	prokopsousin
SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-UM-STEHEN	AUF	MEHRERES	GEWISS-DEMNACH	SIE-WERDEN-BEIM-fortschreitEN-SEIN
vm HA med präs 2 sg	präp	a_ akk sg n kmp	konj	vi HA akt fut 3 pl
periistEmi	epi	pleiOn/pleOn (polus)	gar	prokoptO
UM+STEHEN, stehen um, stehen abseits	AUF, ...	MEHR, Mehrzahl	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	VOR+HAUEN, fortschreitEN, vorschreiten

ΑΣΕΒΕΙΑΣ
asebeias
UN-VEREHR*ung*
n_ 1 gen sg f
asebeia
UN+VEREHREN-heit, UN+VEREHR*ung*, Ruchlosigkeit

17 und ihr Wort wird wie kalter Brand um sich fressen, zu welchen Hymenäus und Philetus gehören,

2Ti 2:17	ΚΑΙ	Ο	ΛΟΓΟΣ
	kai	*ho*	logos
	UND	DIE	DarLEGUNG
	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
	kai	*ho*/*hE*/to	logos
	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΑΥΤΩΝ	ΩΣ	ΓΑΓΓΡΑΙΝΑ	ΝΟΜΗΝ
autōn	*hōs*	gaggraina	nomēn
ihrer(p)	WIE	GANGRÄN	ANEIGNUNG
pp gen pl m	adv	n_ 1 nom sg f	n_ 2 akk sg f
autos/autE/auto	*hOs*	gaggraina	nomE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WIE, als, etwa	GANGRÄN, kalter Brand	ANEIGNUNG, Weide finden, um sich fressen

ΕΞΕΙ	ΩΝ	ΕΣΤΙΝ	ΥΜΕΝΑΙΟΣ	ΚΑΙ	ΦΙΛΗΤΟΣ
exei	*hōn*	estin	*h*umenaios	kai	philētos
-WIRD-BEIM-HABEN-SEIN	DEREN(p)	-IST-SEIEND	HYMENÄUS	UND	Philetus
vi HA akt fut 3 sg	pr gen pl m	vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m
echO	*hos*/*hE*/*ho*	eimi	*h*umenaios/*h*umeneos	kai	philEtos
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	HYMENÄUS	UND, auch	BeFREUNDEter, Philetus

18 die von der Wahrheit abgeschweift sind und behaupten, die Auferstehung sei schon geschehen, und so den Glauben etlicher zerrütten.

2Ti 2:18	ΟΙΤΙΝΕΣ	ΠΕΡΙ	ΤΗΝ
	*h*oitines	peri	tēn
	WELCHE(p)-IRGEND(p)	UM	DIE
	px nom pl m	präp	d_ akk sg f
	*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	peri	*ho*/*hE*/to
	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΛΗΘΕΙΑΝ	ΗΣΤΟΧΗΣΑΝ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΤΗΝ	ΑΝΑΣΤΑΣΙΝ
alētheian	ēstochēsan	legontes	tēn	anastasin
WAHRheit	SIE-UN-EINREIHEN	BEIM-sagEN-SEIEND	DIE	HINAUF-STEHung
n_ 1 akk sg f	vi TA akt unbest 3 pl	vp HA akt präs nom pl m	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
alEtheia	astocheO	legO	*ho*/*hE*/to	anastasis
WAHRheit	UN+EINREIHEN, abschweifen	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+STEHung, Aufstehen, Auferstehung

ΗΔΗ	ΓΕΓΟΝΕΝΑΙ	ΚΑΙ	ΑΝΑΤΡΕΠΟΥΣΙΝ	ΤΗΝ
ēdē	gegonenai	kai	anatrepousin	tēn
SCHON	GEWORDEN-SEIN	UND	SIE-SIND-BEIM-HINAUF-DREHEN	DEN
adv	vn ZU akt präs	konj	vi HA akt präs 3 pl	d_ akk sg f
EdE	ginomai	kai	anatrepO	*ho*/*hE*/to
SCHON, endlich	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	UND, auch	HINAUF+DREHEN, zerrütten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΙΝΩΝ	ΠΙΣΤΙΝ
tinōn	pistin
IRGENDwelcher	GLAUBEN
px gen pl m	n_ 3 akk sg f
tis/tis/ti	pistis
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

19 Allerdings, der feste Grund Gottes besteht und hat dies Siegel: Der Herr kennt, die Sein sind, und: Es stehe ab von der Ungerechtigkeit jeder, der den Namen des Herrn nennt.

2Ti 2:19	Ο	ΜΕΝΤΟΙ	ΣΤΕΡΕΟΣ	ΘΕΜΕΛΙΟΣ	ΤΟΥ
	ho	mentoi	stereos	themelios	tou
	DER	allerdings	FESTE	Grund	DES
	d_ nom sg m	konj	a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m
	ho/*hE*/to	mentoi	stereos	themelios	*ho*/*hE*/to
	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TATSÄCHLICH+DEN(p), allerdings	GEFESTIGT, FEST	PLATZ+GEKÜMMERTES, Grund	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΕΣΤΗΚΕΝ	ΕΧΩΝ	ΤΗΝ
theou	*h*estēken	echōn	tēn
Gottes (PLATZIERERS)	er-HAT-GESTANDEN	BEIM-HABEN-SEIEND	DAS
n_ 2 gen sg m	vi ZU akt präs 3 sg	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg f
theos	*h*istEmi	echO	*ho*/*hE*/to
PLATZIERER, Gott	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΦΡΑΓΙΔΑ	ΤΑΥΤΗΝ	ΕΓΝΩ	ΚΥΡΙΟΣ
sphragida	tautēn	egnō	kurios
SIEGEL	dieses	-KANNTE	Herr
n_ 3 akk sg f	pd akk sg f	vi TA akt verg 3 sg	n_ 2 nom sg m
sphragis	*h*outos/*h*autE/touto	ginOskO	kurios
SIEGEL	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥϹ	ΟΝΤΑϹ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
tous	ontas	autou	kai
DIE(p)	SEIENDEN	Seiner	UND
d_ akk pl m	vp HA akt präs akk pl m	pp gen sg m	konj
ho/*hE*/to	eimi	autos/autE/auto	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN, *id.* gelten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΑΠΟϹΤΗΤΩ	ΑΠΟ	ΑΔΙΚΙΑϹ	ΠΑϹ	Ο
apostētō	apo	adikias	pas	*ho*
-SEI-BEIM-VON-STEHEN	VON	UN-GERECHTheit	JEDER	DER
vm HA akt präs 3 sg	präp	n_ 1 gen sg f	a_ nom sg m	d_ nom sg m
aphistEmi	apo	adikia	pas	*ho*/*hE*/to
VON+STEHEN, abstehen, abfallen, sich entfernen	VON	UN+GERECHTheit, Ungerechtigkeit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΝΟΜΑΖΩΝ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ	ΚΥΡΙΟΥ
onomazōn	to	onoma	kuriou
BEIM-NENNEN-SEIENDE	DEN	NAMEN	Herrn
vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	n_ 2 gen sg m
onomazO	*ho*/*hE*/to	onoma	kurios
NENNEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

20 In einem großen Haus aber befinden sich nicht allein goldene und silberne Gefäße, sondern auch hölzerne und irdene, und zwar die einen zur Ehre, die anderen zur Unehre.

2Ti 2:20

ΕΝ	ΜΕΓΑΛΗ	ΔΕ	ΟΙΚΙΑ
en	megalē	de	oikia
IN	GROSSEM	ABER	HEIM
präp	a_ dat sg f	konj	n_ 1 dat sg f
en	megas	de	oikia
IN, inmitten, *id.* unter, mit	GROSS, Großes, laut, heftig	ABER	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus

ΟΥΚ	ΕϹΤΙΝ	ΜΟΝΟΝ	ϹΚΕΥΗ	ΧΡΥϹΑ	ΚΑΙ
ouk	estin	monon	skeuē	chrusa	kai
NICHT	es-IST-SEIEND	ALLEIN	GERÄTE	GOLDENE	UND
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	adv	n_ 3 nom pl n	a_ nom pl n	konj
ou	eimi	monon	skeuos	chruseos	kai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	ALLEIN, allein, nur	GERÄT, Gefäß, Segelzeug	GOLDEN, golden	UND, auch

ΑΡΓΥΡΑ	ΑΛΛΑ	ΚΑΙ	ΞΥΛΙΝΑ	ΚΑΙ	ΟϹΤΡΑΚΙΝΑ	ΚΑΙ	Α
argura	alla	kai	xulina	kai	ostrakina	kai	*ha*
SILBERNE	ANDERS	UND	HÖLZERNE	UND	IRDENE	UND	WELCHE(p)
a_ nom pl n	konj	konj	a_ nom pl n	konj	a_ nom pl n	konj	pr nom pl n
argureos	alla	kai	xulinos	kai	ostrakinos	kai	*hos*/*hE*/*ho*
SILBERN	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	UND, auch	HÖLZERN	UND, auch	IRDEN	UND, auch	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΜΕΝ	ΕΙϹ	ΤΙΜΗΝ	Α	ΔΕ	ΕΙϹ
men	eis	timēn	*ha*	de	eis
TATSÄCHLICH	HINEIN	WERT	WELCHE(p)	ABER	HINEIN
part	präp	n_ 1 akk sg f	pr nom pl n	konj	präp
men	eis	timE	*hos*/*hE*/*ho*	de	eis
TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	WERT, WERTschätzUNG, Ehre, Preis, Erlös	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΑΤΙΜΙΑΝ
atimian
UN-WERTheit
n_ 1 akk sg f
atimia
UN+WERTheit, UN+WERTschätz*ung*, (Abwertung), Unehre, ehrlos

21 Wenn sich nun jemand gründlich reinigt, hinweg von diesen, wird er ein Gerät zur Ehre sein, geheiligt und dem Eigner wohl brauchbar, für jedes gute Werk zubereitet.

2Ti 2:21

ΕΑΝ	ΟΥΝ	ΤΙϹ
ean	oun	tis
WENN-ETWA	DANN	IRGENDeiner
part kond	konj	px nom sg m
ean	oun	tis/tis/ti
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΚΚΑΘΑΡΗ
ekkatharē
er-MÖGE-BEIM-AUS-reinigEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 sg
ekkathairO
AUS+HERAB+HEBEN, AUS-reinigEN, ausreinigen, gründlich reinigen

ΕΑΥΤΟΝ	ΑΠΟ
*h*eauton	apo
sich-SELBST	VON
pf 3 akk sg m	präp
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	apo
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	VON

ΤΟΥΤΩΝ	ΕϹΤΑΙ	ϹΚΕΥΟϹ	ΕΙϹ	ΤΙΜΗΝ
toutōn	estai	skeuos	eis	timēn
dieser(p)	er-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	GERÄT	HINEIN	WERT
pd gen pl n	vi HA med fut 3 sg	n_ 3 nom sg n	präp	n_ 1 akk sg f
*h*outos/*h*autE/touto	eimi	skeuos	eis	timE
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	GERÄT, Gefäß, Segelzeug	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	WERT, WERTschätzUNG, Ehre, Preis, Erlös

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΗΓΙΑCΜΕΝΟΝ	ΚΑΙ	ΕΥΧΡΗCΤΟΝ
*h*ēgiasmenon	kai	euchrēston
(*für_sich*)-GEHEILIGT-WORDEN-SEIENDES	UND	WOHL-BRAUCHbares
vp ZU med präs nom sg n	konj	a_ nom sg n
*h*agiazO	kai	euchrEstos
HEILIGEN	UND, auch	WOHL+GEBRAUCHt, WOHL+GEBRAUCHbar, WOHL+BRAUCHbar, WOHL-gütIG, wohl brauchbar

ΤΩ	ΔΕCΠΟΤΗ	ΕΙC	ΠΑΝ	ΕΡΓΟΝ	ΑΓΑΘΟΝ
tō	despotē	eis	pan	ergon	agathon
DEM	BESITZer	HINEIN	JEDES	WERK	GUTES
d_ dat sg m	n_ 1 dat sg m	präp	a_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	a_ akk sg n
ho/*hE*/to	despotEs	eis	pas	ergon	agathos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BESITZer, Eigner	HINEIN, [f]für, [b]zu, [t]damit	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WERK, Arbeit	GUT, gut, Gut, Gutes

ΗΤΟΙΜΑCΜΕΝΟΝ
*h*ētoimasmenon
(*für_sich*)-BEREITET-WORDEN-SEIENDES
vp ZU med präs nom sg n
*h*etoimazO
BEREIT_*machen*, BEREITen, bereit machen

22 Die jugendlichen Begierden aber fliehe. Jage vielmehr der Gerechtigkeit nach, dem Glauben, der Liebe und dem Frieden mit allen, die den Herrn aus reinem Herzen anrufen.

2Ti 2:22

ΤΑC	ΔΕ	ΝΕΩΤΕΡΙΚΑC	ΕΠΙΘΥΜΙΑC
tas	de	neōterikas	epithumias
DIE[(p)]	ABER	JÜNGerlichen	AUF-GEFÜHLE
d_ akk pl f	konj	a_ akk pl f	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	de	neOterikos	epithumia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	JUNG-mehr-ig, JÜNGerlich, jugendlich	AUF+FÜHLEN-heit, AUF+FÜHL*ung*, AUF+GEFÜHL, Verlangen, Begierde

ΦΕΥΓΕ	ΔΙΩΚΕ	ΔΕ	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ
pheuge	diōke	de	dikaiosunēn
SEI-DU-BEIM-FLIEHEN	SEI-DU-BEIM-VERFOLGEN	ABER	GERECHT-ZUSAMMENheit
vm HA akt präs 2 sg	vm HA akt präs 2 sg	konj	n_ 1 akk sg f
pheugO	diOkO	de	dikaiosunE
FLIEHEN	VERFOLGEN, nachjagen, nachlaufen	ABER	GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

ΠΙCΤΙΝ	ΑΓΑΠΗΝ	ΕΙΡΗΝΗΝ	ΜΕΤΑ	ΠΑΝΤΩΝ	ΤΩΝ
pistin	agapēn	eirēnēn	meta	pantōn	tōn
GLAUBEN	LIEBE	FRIEDEN	MIT	ALLER	DER[(p)]
n_ 3 akk sg f	n_ 1 akk sg f	n_ 1 akk sg f	präp	a_ gen pl m	d_ gen pl m
pistis	agapE	eirEnE	meta	pas	*ho*/*hE*/to
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	LIEBE	FRIEDEN, Friede	MIT, [G]mit, [A]nach	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΩΝ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	ΕΚ	ΚΑΘΑΡΑC
epikaloumenōn	ton	kurion	ek	katharas
BEIM-(*für_sich*)-AUF-RUFEN-SEIENDEN	DEN	Herrn	AUS	reinen
vp HA med präs gen pl m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	präp	a_ gen sg f
epikaleO	*ho*/*hE*/to	kurios	ek	katharos
AUF+RUFEN, anrufen, sich berufen auf, Berufung einlegen, zubenennen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	AUS, von ...	HERAB+GEHOBEN, rein

ΚΑΡΔΙΑC
kardias
HERZENS
n_ 1 gen sg f
kardia
HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

23 Das törichte und unerzogene Fragen-Aufbringen aber verbitte dir; du weißt, dass sie Zank erzeugen.

2Ti 2:23

ΤΑC	ΔΕ	ΜΩΡΑC	ΚΑΙ	ΑΠΑΙΔΕΥΤΟΥC	ΖΗΤΗCΕΙC
tas	de	mōras	kai	apaideutous	zētēseis
DIE[(p)]	ABER	FADEN	UND	UN-erzogenen	SUCHungen
d_ akk pl f	konj	a_ akk pl f	konj	a_ akk pl f	n_ 3 akk pl f
ho/*hE*/to	de	mOros	kai	apaideutos	zEtEsis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	FADE, (dumm), töricht, Tor	UND, auch	UN+geHIEBt, UN-erzogen, unerzogen	SUCHung, Fragen-Aufbringen, Auseinandersetzung, Untersuchung

ΠΑΡΑΙΤΟΥ	ΕΙΔΩC
paraitou	eidōs
SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-BEI-BITTEN	WAHRGENOMMEN-HABEND
vm HA med präs 2 sg	vp ZU akt präs nom sg m
paraiteomai	eidO
BEI+BITTEN, entschuldigen, sich verbitten, sich weigern, abweisen	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΤΙ	ΓΕΝΝΩCΙ	ΜΑΧΑC
*h*oti	gennōsi	machas
WELCHES-IRGEND	SIE-SIND-BEIM-erzeugEN	KÄMPFE
konj	vi HA akt präs 3 pl	n_ 1 akk pl f
*h*oti	gennaO	machE
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	KAMPF, Zank

24 Ein Sklave aber des Herrn soll nicht zanken, sondern gegen alle sanft sein, lehrtüchtig, Übles nachsichtig

2Ti 2:24

ΔΟΥΛΟΝ	ΔΕ	ΚΥΡΙΟΥ	ΟΥ
doulon	de	kuriou	ou
SKLAVEN	ABER	Herrn	NICHT
n_ 2 akk sg m	konj	n_ 2 gen sg m	adv neg *absolut*
doulos	de	kurios	ou
SKLAVE	ABER	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ertragend,

ΔΕΙ	ΜΑΧΕΣΘΑΙ	ΑΛΛΑ	ΗΠΙΟΝ	ΕΙΝΑΙ	ΠΡΟΣ
dei	machesthai	alla	ēpion	einai	pros
es-IST-BEIM-BINDEN	BEIM-(*für_sich*)-KÄMPFEN-SEIN	ANDERS	SANFT	SEIN	ZU
vi HA akt präs 3 sg	vn HA med präs	konj	a_ akk sg m	vn TA akt unbest	präp
dei (deO)	machomai	alla	Epios	eimi	pros
BINDEN, müssen, dürfen	KÄMPFEN, zanken	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	SANFT	SEIN, *id.* gelten	ZU, ...

ΠΑΝΤΑΣ	ΔΙΔΑΚΤΙΚΟΝ	ΑΝΕΞΙΚΑΚΟΝ
pantas	didaktikon	anexikakon
ALLE	GELEHRig	UN-AUS-ÜBEL
a_ akk pl m	a_ akk sg m	a_ akk sg m
pas	didaktikos	anexikakos
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GELEHRig, lehrtüchtig	UN+AUS+ÜBEL, mit Üblem nachsichtig

25 die Widerstrebenden in Sanftmut erziehen, ob ihnen Gott nicht Umsinnung gebe, um zur Erkenntnis der Wahrheit zu kommen,

2Ti 2:25

ΕΝ	ΠΡΑΥΤΗΤΙ	ΠΑΙΔΕΥΟΝΤΑ	ΤΟΥΣ
en	prautēti	paideuonta	tous
IN	SANFTMÜTIGkeit	BEIM-erziehEN-SEIEND	DIE(p)
präp	n_ 3 dat sg f	vp HA akt präs akk sg m	d_ akk pl m
en	prautEs	paideuO	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	SANFTMÜTIGkeit, SANFTMUT	HIEBER-sein, HIEBgebER-sein, HIEBgebEN, ErziehER-sein, erziehEN, züchtigen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΤΙΔΙΑΤΙΘΕΜΕΝΟΥΣ	ΜΗΠΟΤΕ
antidiatithemenous	mēpote
BEIM-(*für_sich*)-ANSTATT-DURCH-PLATZIEREN-SEIENDEN	NEIN-?-als
vp HA med präs akk pl m	adv
antidiatithemai	mEpote
ANSTATT+DURCH+PLATZIEREN, widerstreben	NEIN+?+WELCHES+AUSSERDEM, NEIN-?-als, damit nicht, ob nicht

ΔΩΗ	ΑΥΤΟΙΣ	Ο
dōē	autois	*ho*
-MÖCHTE-BEIM-GEBEN-SEIN	ihnen	DER
vo HA akt präs 3 sg	pp dat pl m	d_ nom sg m
didOmi	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΣ	ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ	ΕΙΣ	ΕΠΙΓΝΩΣΙΝ	ΑΛΗΘΕΙΑΣ
theos	metanoian	eis	epignōsin	alētheias
Gott (PLATZIERER)	MIT-DENKEN	HINEIN	AUF-KENNung	WAHRheit
n_ 2 nom sg m	n_ 1 akk sg f	präp	n_ 3 akk sg f	n_ 1 gen sg f
theos	metanoia	eis	epignOsis	alEtheia
PLATZIERER, Gott	MIT+DENKEN-heit, MIT+DENK*ung*, nach-DENKEN, Umsinnung	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	AUF+KENNung, AUF+KENNTNIS, ErkenntNIS	WAHRheit

ΕΛΘΕΙΝ
eltheln
BEIM-KOMMEN-SEIN
vn HA akt präs
erchomai
KOMMEN

26 damit sie wieder ernüchtert werden und aus der Falle des Widerwirkers gelangen, zu desselben Willen sie von ihm lebendig gefangen sind.

2Ti 2:26

ΚΑΙ	ΑΝΑΝΗΨΩΣΙΝ	ΕΚ	ΤΗΣ	ΤΟΥ
kai	ananēpsōsin	ek	tēs	tou
UND	SIE-MÖGEN-BEIM-HINAUF-non-TRINKEN-SEIN-WERDEN	AUS	DER	DES
konj	vk HA akt fut 3 pl	präp	d_ gen sg f	d_ gen sg m
kai	ananEphO	ek	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to
UND, auch	HINAUF+non+TRINKEN, ernüchtert werden	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑΒΟΛΟΥ	ΠΑΓΙΔΟΣ	ΕΖΩΓΡΗΜΕΝΟΙ	ΥΠ
diabolou	pagidos	ezōgrēmenoi	*hup*
DURCH-WERFERS	FESTHEFTUNG	(*für_sich*)-LEBEND-GEFANGEN-WORDEN-SEIEND	UNTER
n_ 2 gen sg m	n_ 3 gen sg f	vp ZU med präs nom pl m	präp
diabolos	pagis	zOgreO	*hupo*
DURCH+WERFER, Widerwirker	FESTHEFTUNG, Falle	LEBEND+FANGEN, lebendig fangen	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* ufür, udurch

ΑΥΤΟΥ	ΕΙΣ	ΤΟ
autou	eis	to
seiner	HINEIN	DIE
pp gen sg m	präp	d_ akk sg n
autos/autE/auto	eis	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΕΙΝΟΥ	ΘΕΛΗΜΑ
ekeinou	thelēma
jenes	WOLLEN-*Folge*
pd gen sg m	n_ 3 akk sg n
ekeinos/ekeinE/ekeino	thelEma
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	WOLLEN-*Folge*, WILLE

1 Dies aber sei dir bekannt, dass in den letzten Tagen eine gefährliche Frist gegenwärtig sein wird;

2Ti 3:1

ΤΟΥΤΟ	ΔΕ	ΓΙΝΩΣΚΕ	ΟΤΙ
touto	de	ginōske	*hoti*
dieses	ABER	SEI-DU-BEIM-KENNEN	WELCHES-IRGEND
pd akk sg n	konj	vm HA akt präs 2 sg	konj
houtos/*hautE*/touto	de	ginOskO	*hoti*
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΝ	ΕCΧΑΤΑΙC	ΗΜΕΡΑΙC	ΕΝΕCΤΗCΟΝΤΑΙ
en	eschatais	*h*ēmerais	enstēsontai
IN	LETZTEN	TAGEN	SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-IN-STEHEN-SEIN
präp	a_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	vi HA med fut 3 pl
en	eschatos	*h*Emera	enistEmi
IN, inmitten, *id.* unter, mit	LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt	TAG	IN+STEHEN, gegenwärtig sein, Gegenwärtiges

ΚΑΙΡΟΙ	ΧΑΛΕΠΟΙ
kairoi	chalepoi
FRISTEN	WILDGEBÄRDENDE
n_ 2 nom pl m	a_ nom pl m
kairos	chalepos
FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	WILDGEBÄRDEND, gefährlich

2 denn die Menschen werden selbstsüchtig sein, geldgierig, hoffärtig, stolz, Lästerer, gegen die Eltern widerspenstig, undankbar, huldlos,

2Ti 3:2	ΕCΟΝΤΑΙ	ΓΑΡ	ΟΙ
	esontai	gar	*h*oi
	SIE-WERDEN-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	GEWISS-DEMNACH	DIE(p)
	vi HA med fut 3 pl	konj	d_ nom pl m
	eimi	gar	*ho*/*hE*/to
	SEIN, *id.* gelten	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΙ	ΦΙΛΑΥΤΟΙ
anthrōpoi	philautoi
Menschen	FREUND-SELBST(p)
n_ 2 nom pl m	a_ nom pl m
anthrOpos	philautos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	FREUND+SELBST, FREUND-des-SELBST, (SELBST-FREUNDSCHAFTLICH, SELBST-FREUND), selbstsüchtig

ΦΙΛΑΡΓΥΡΟΙ	ΑΛΑΖΟΝΕC	ΥΠΕΡΗΦΑΝΟΙ
philarguroi	alazones	*h*uperēphanoi
FREUND-SILBER(p)	HOFFÄRTIG	ÜBER-ERSCHEINEND
a_ nom pl m	a_ nom pl m	a_ nom pl m
philarguros	alazOn	*h*uperEphanos
FREUND+SILBER, FREUND-des-SILBER, (SILBER-FREUNDSCHAFTLICH), geldgierig, Geldgieriger	HOFFÄRTIG	ÜBER+ERSCHEINEND, stolz

ΒΛΑCΦΗΜΟΙ	ΓΟΝΕΥCΙΝ	ΑΠΕΙΘΕΙC
blasphēmoi	goneusin	apeitheis
SCHADEN-BEHAUPTend	Erzeugern	UN-ÜBERREDBAR
a_ nom pl m	n_ 3 dat pl m	a_ nom pl m
blasphEmos	goneus	apeithEs
SCHADEN+BEHAUPTend / SCHADEN+BEHAUPTender, (blasphemISCH / BlasphemIST), lästernd / LästerndER, Lästerer	GEWORDENer, Erzeuger, Eltern	UN+ÜBERREDBAR, widerspenstIG

ΑΧΑΡΙCΤΟΙ	ΑΝΟCΙΟΙ
acharistoi	anosioi
UN-FREU*end*	UN-HULDIGEND
a_ nom pl m	a_ nom pl m
acharistos	anosios
UN+erFREUt, UN+FREU*end*, UN+FREUDIG, undankbar	UN+HULDIGEND, huldlos

3 lieblos, unversöhnlich, Widerwirker, haltlos, zügellos, dem Guten feind,

2Ti 3:3	ΑCΤΟΡΓΟΙ	ΑCΠΟΝΔΟΙ	ΔΙΑΒΟΛΟΙ	ΑΚΡΑΤΕΙC
	astorgoi	aspondoi	diaboloi	akrateis
	UN-ZÄRTLICH	UN-TRANKOPFERND	DURCH-WERFER	UN-GEHALTEN
	a_ nom pl m	a_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	a_ nom pl m
	astorgos	aspondos	diabolos	akratEs
	UN+ZÄRTLICH, ohne natürliche Liebe, [lieblos]	UN+TRANKOPFERND, unversöhnlich	DURCH+WERFER, Widerwirker	UN+GEHALTEN, UN-beherrschT, (unenthaltsam), haltlos

ΑΝΗΜΕΡΟΙ	ΑΦΙΛΑΓΑΘΟΙ
anēmeroi	aphilagathoi
UN-MILD	UN-FREUND-GUT(p)
a_ nom pl m	a_ nom pl m
anEmeros	aphilagathos
UN+MILD, zügellos	UN+FREUND+GUT, (GUT-UN-FREUNDSCHAFTLICH), dem Guten feind

4 Verräter, voreilig, dünkelhaft, mehr Freunde des Genusses als Freunde Gottes,

2Ti 3:4	ΠΡΟΔΟΤΑΙ	ΠΡΟΠΕΤΕΙC	ΤΕΤΥΦΩΜΕΝΟΙ
	prodotai	propeteis	tetuphōmenoi
	VOR-GEBer(p)	VOR-FALLENDE	(*für_sich*)-GLIMMEN-*verursach*T-WORDEN-SEIENDE
	n_ 1 nom pl m	a_/n_ nom pl m	vp ZU med präs nom pl m
	prodotEs	propetEs	tuphoO
	VOR+GEBer, Verräter	VOR+FALLEND, voreilig	GLIMMEN-*verursachen*, GLIMMEN, dünkelhaft sein

ΦΙΛΗΔΟΝΟΙ	ΜΑΛΛΟΝ	Η	ΦΙΛΟΘΕΟΙ
philēdonoi	mallon	ē	philotheoi
FREUND-GENUSS(p)	VIELMEHR-*mehr*	ODER	FREUND-Gott(p)
a_ nom pl m	adv kmp	part	a_ nom pl m
philEdonos	mallon (mala)	E	philotheos
FREUND+GENUSS, (GENUSS-FREUND), Freund des Genusses	VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr	ODER, entweder, als, *id.* denn	FREUND+PLATZIERER, FREUND-Gott, Freund Gottes

5 die eine Form der Frömmigkeit haben, die Kraft derselben aber verleugnen. Von diesen kehre dich

2Ti 3:5	ΕΧΟΝΤΕC	ΜΟΡΦΩCΙΝ	ΕΥCΕΒΕΙΑC
	echontes	morphōsin	eusebeias
	BEIM-HABEN-SEIEND	GESTALTung	WOHL-VEREHR*ung*
	vp HA akt präs nom pl m	n_ 3 akk sg f	n_ 1 gen sg f
	echO	morphOsis	eusebeia
	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	GESTALTung, Form	WOHL+VEREHREN-heit, WOHL+VEREHR*ung*, Frömmigkeit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ab.

THN	ΔE	ΔYNAMIN
tēn	de	dunamin
DIE	ABER	BEFÄHIGung
d_ akk sg f	konj	n_ 3 akk sg f
ho/*hE*/to	de	dunamis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

AYTHC	HPNHMENOI	KAI
autēs	ērnēmenoi	kai
ihrer	(*für_sich*)-GELEUGNET-HABEND	UND
pp gen sg f	vp ZU med präs nom pl m	konj
autos/autE/auto	arneomai	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEUGNEN, verleugnen, verweigern *Vielleicht von* UN+LAMM, UN+LAMM_sein	UND, auch

TOYTOYC	APOTPEPOY
toutous	apotrepou
diese(p)	SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-VON-DREHEN
pd akk pl m	vm HA med präs 2 sg
*h*outos/*h*autE/touto	apotrepO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	VON+DREHEN, abkehren

6 Denn zu diesen gehören die, die in die Häuser schlüpfen und mit Sünden überhäufte lose Weiblein einfangen und von mancherlei Begierden und Genüssen getrieben werden,

2Ti 3:6

EK	TOYTWN	ΓAP	EICIN	OI
ek	toutōn	gar	eisin	*h*oi
AUS	dieser(p)	GEWISS-DEMNACH	SIE-SIND-SEIEND	DIE(p)
präp	pd gen pl m	konj	vi HA akt präs 3 pl	d_ nom pl m
ek	*h*outos/*h*autE/touto	gar	eimi	*ho*/*hE*/to
AUS, von ...	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ENΔYNONTEC	EIC	TAC	OIKIAC	KAI
endunontes	eis	tas	oikias	kai
BEIM-IN-SCHLÜPFEN-SEIENDEN	HINEIN	DIE(p)	HEIME	UND
vp HA akt präs nom pl m	präp	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	konj
endunO (enduO)	eis	*ho*/*hE*/to	oikia	kai
IN+SCHLÜPFEN, hineinschlüpfen, [schlüpfen]	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	UND, auch

AIXMAΛWTIZONTEC	ΓYNAIKAPIA
aichmalōtizontes	gunaikaria
BEIM-LANZE-GEFANGENNEHMEN-SEIEND	FRAUchen(p)
vp HA akt präs nom pl m	n_ 2 akk pl n
aichmalOtizO	gunaikarion
LANZE+GEFANGENNAHME-*machen*, LANZE+GEFANGENNEHMen, gefangen führen	FRAU-*Verkleinerung*, FRAUchen, Weibspersönlein, [lose Weiblein]

CECWPEYMENA	AMAPTIAIC	AΓOMENA
sesōreumena	*h*amartiais	agomena
(*für_sich*)-GEHÄUFT-WORDEN-SEIENDE	Verfehltheiten	BEIM-(*für_sich*)-GEFÜHRT-WERDEN-SEIENDE
vp ZU med präs akk pl n	n_ 1 dat pl f	vp HA med präs akk pl n
sOreuO	*h*amartia	agO
HÄUFEND-sein, HÄUFEN	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	FÜHREN, *id.* gehen, herbei

EPIΘYMIAIC	KAI	HΔONAIC	POIKIΛAIC
epithumiais	kai	*hē*donais	poikilais
AUF-GEFÜHLEN	UND	GENÜSSEN	MANCHERLEI
n_ 1 dat pl f	konj	n_ 1 dat pl f	a_ dat pl f
epithumia	kai	*h*EdonE	poikilos
AUF+FÜHLEN-heit, AUF+FÜHL*ung*, AUF+GEFÜHL, Verlangen, Begierde	UND, auch	GENUSS	MANCHERLEI

7 die allezeit lernen und niemals zur Erkenntnis der Wahrheit kommen können.

2Ti 3:7

PANTOTE	MANΘANONTA	KAI
pantote	manthanonta	kai
JED-als	BEIM-LERNEN-HINAUF-SEIENDE	UND
adv	vp HA akt präs akk pl n	konj
pantote	manthanO	kai
JED+WELCHES+AUSSERDEM, JED-als, immer, immerdar, [allezeit]	LERNEN+HINAUF, lernen, *id.* erfahren	UND, auch

MHΔEPOTE	EIC	EPIΓNWCIN	AΛHΘEIAC
mēdepote	eis	epignōsin	alētheias
NEIN-ABER-?-als	HINEIN	AUF-KENNung	WAHRheit
adv	präp	n_ 3 akk sg f	n_ 1 gen sg f
mEdepote	eis	epignOsis	alEtheia
NEIN+ABER+?+WELCHES+AUSSERDEM, NEIN-ABER-?-als, niemals	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	AUF+KENNung, AUF+KENNTNIS, ErkenntNIS	WAHRheit

EΛΘEIN	ΔYNAMENA
elthein	dunamena
BEIM-KOMMEN-SEIN	(*für_sich*)-FÄHIGSEIENDE
vn HA akt präs	vp HA med präs akk pl n
erchomai	dunamai
KOMMEN	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

8 In derselben Weise wie Jannes und Jambres dem Mose widerstanden, so widerstehen auch

2Ti 3:8

ON	TPOΠON	ΔE	IANNHC	KAI	IAMBPHC	ANTECTHCAN
hon	tropon	de	iannēs	kai	iambrēs	antestēsan
WELCHEN	DREH	ABER	JANNES	UND	JAMBRES	SIE-ANSTATT-STEHEN
pr akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	n_ 1 nom sg m	konj	n_ 1 nom sg m	vi TA akt unbest 3 pl
hos/*hE*/*ho*	tropos	de	iannEs	kai	iambrEs	anthistEmi
WELCHER / WELCHE / WELCHES	DREH, Weise	ABER	JANNES	UND, auch	JAMBRES	ANSTATT+STEHEN, (gegen-STEHEN), widerstehen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

diese der Wahrheit, Menschen mit verkommenem Denksinn, unbewährt im Glaubensleben.

ΜΩΥCΕΙ	ΟΥΤΩC	ΚΑΙ	ΟΥΤΟΙ
mōusei	*h*outōs	kai	*h*outoi
MOSE	dieserweise	UND	diese(p)
n_ dat sg m	adv	konj	pd nom pl m
mOusEs	*h*outOs	kai	*h*outos/*h*autE/touto
MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΑΝΘΙCΤΑΝΤΑΙ	ΤΗ	ΑΛΗΘΕΙΑ
anthistantai	tē	alētheia
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-ANSTATT-STEHEN	DER	WAHRheit
vi HA med präs 3 pl	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
anthistEmi	*ho*/*hE*/to	alEtheia
ANSTATT+STEHEN, (gegen-STEHEN), widerstehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRheit

ΑΝΘΡΩΠΟΙ	ΚΑΤΕΦΘΑΡΜΕΝΟΙ	ΤΟΝ
anthrōpoi	katephtharmenoi	ton
Menschen(p)	(*für_sich*)-HERAB-VERDERBT-HABENDE	DEN
n_ 2 nom pl m	vp ZU med präs nom pl m	d_ akk sg m
anthrOpos	kataphtheirO	*ho*/*hE*/to
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	HERAB+VERDERBEN, verkommen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΟΥΝ	ΑΔΟΚΙΜΟΙ	ΠΕΡΙ	ΤΗΝ
noun	adokimoi	peri	tēn
DENKsinn	UN-BESCHIENEN	UM	DEN
n_ 3 akk sg m	a_ nom pl m	präp	d_ akk sg f
nous	adokimos	peri	*ho*/*hE*/to
DENKEN, DENKsinn, Denksinn, Sinn	UN+BESCHIENEN, UN-GEprüfT, unbewährt	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙCΤΙΝ
pistin
GLAUBEN
n_ 3 akk sg f
pistis
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

9 Sie werden jedoch nicht weiter fortschreiten; denn ihre Unvernunft wird allen offensichtlich werden, wie sie es auch bei jenen war.

2Ti 3:9

ΑΛΛ	ΟΥ
all	ou
ANDERS	NICHT
konj	adv neg *absolut*
alla	ou
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΠΡΟΚΟΨΟΥCΙΝ	ΕΠΙ	ΠΛΕΙΟΝ	Η	ΓΑΡ
prokopsousin	epi	pleion	*hē*	gar
SIE-WERDEN-BEIM-fortschreitEN-SEIN	AUF	MEHRERES	DAS	GEWISS-DEMNACH
vi HA akt fut 3 pl	präp	a_ akk sg n kmp	d_ nom sg f	konj
prokoptO	epi	pleiOn/pleOn (polus)	*ho*/*hE*/to	gar
VOR+HAUEN, fortschreitEN, vorschreiten	AUF, ...	MEHR, Mehrzahl	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΑΝΟΙΑ	ΑΥΤΩΝ
anoia	autōn
UN-DENKEN	ihrer(p)
n_ 1 nom sg f	pp gen pl m
anoia	autos/autE/auto
UN+GEDACHTheit, UN+BEDACHTheit, UN+DENKEN, (Gedankenlosigkeit), Unvernunft	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΚΔΗΛΟC	ΕCΤΑΙ	ΠΑCΙΝ	ΩC	ΚΑΙ
ekdēlos	estai	pasin	*hōs*	kai
AUS-OFFENKUNDIG	-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	ALLEN	WIE	UND
a_ nom sg f	vi HA med fut 3 sg	a_ dat pl m	adv	konj
ekdElos	eimi	pas	*h*Os	kai
AUS+OFFENKUNDIG, offensichtlich	SEIN, *id.* gelten	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WIE, als, etwa	UND, auch

Η	ΕΚΕΙΝΩΝ	ΕΓΕΝΕΤΟ
hē	ekeinōn	egeneto
DAS	jener(p)	-WURDE-(*für_sich*)
d_ nom sg f	pd gen pl m	vi TA med verg 3 sg
ho/*hE*/to	ekeinos/ekeinE/ekeino	ginomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

10 Du aber bist meiner Lehre vollends gefolgt, auch meinem Beweggrund, Vorsatz und Glauben, meiner Geduld und Liebe, meinem Ausharren,

2Ti 3:10

CΥ	ΔΕ	ΠΑΡΗΚΟΛΟΥΘΗCΑC	ΜΟΥ	ΤΗ
su	de	parēkolouthēsas	mou	tē
DU	ABER	DU-BEI-folgST	MEINER	DER
pp 2 nom sg	konj	vi TA akt unbest 2 sg	pp 1 gen sg	d_ dat sg f
su	de	parakoloutheO	egO	*ho*/*hE*/to
DU / DEINER / DIR / DICH	ABER	BEI+UN+HAFTEND+PLATZIEREN, BEI-folgEN, folgen	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΔΑCΚΑΛΙΑ	ΤΗ	ΑΓΩΓΗ	ΤΗ	ΠΡΟΘΕCΕΙ	ΤΗ
didaskalia	tē	agōgē	tē	prothesei	tē
BELEHR*ung*	DER	FÜHRUNG	DER	VOR-PLATZIERung	DEM
n_ 1 dat sg f	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	d_ dat sg f
didaskalia	*ho*/*hE*/to	agOgE	*ho*/*hE*/to	prothesis	*ho*/*hE*/to
LEHREN-heit, BELEHR*ung*, Lehre	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜHRUNG, Beweggrund	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+PLATZIERung, Vorsatz, Schaubrot	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΙCΤΕΙ
pistei
GLAUBEN
n_ 3 dat sg f
pistis
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΤΗ
tē
DEM
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΚΡΟΘΥΜΙΑ
makrothumia
FERN-GEFÜHL
n_ 1 dat sg f
makrothumia
FERN+FÜHLEN-heit, FERN+FÜHL*ung*, FERN+GEFÜHL, Geduld

ΤΗ
tē
DER
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΑΠΗ
agapē
LIEBE
n_ 1 dat sg f
agapE
LIEBE

ΤΗ
tē
DEM
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΟΜΟΝΗ
*h*upomonē
UNTER-BLEIBEN
n_ 1 dat sg f
*h*upomonE
UNTER+BLEIBE, UNTER+BLEIBEN, Ausharren, Erdulden, Ausdauer, Beharrlichkeit *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN

11 meinen Verfolgungen und Leiden, derart wie sie mir in Antiochien, in Ikonium, in Lystra widerfahren sind: doch ich überstand derartige Verfolgungen, und aus ihnen allen barg mich der Herr.

2Ti 3:11

ΤΟΙC
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΩΓΜΟΙC
diōgmois
VERFOLGungen
n_ 2 dat pl m
diOgmos
VERFOLGung

ΤΟΙC
tois
DEN(p)
d_ dat pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΘΗΜΑCΙΝ
pathēmasin
LeidEN
n_ 3 dat pl n
pathEma
EMOTION-*Folge*, EMOTIONS-*Folge*, LeidEN, Leidenschaft

ΟΙΑ
*h*oia
derartige(p)
pk nom pl n
*h*oios/*h*oia/*h*oion
WELCHE(p)+WELCHER/WELCHE/WELCHES, derartig_, derart, derart wie, als ob, welcherlei

ΜΟΙ
moi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΓΕΝΕΤΟ
egeneto
es-WURDE-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΝΤΙΟΧΙΑ
antiochia
ANTIOCHIEN
n_ 1 dat sg f
antiocheia
ANTIOCHIEN

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΙΚΟΝΙΩ
ikoniō
IKONIUM
n_ 2 dat sg n
ikonion
IKONIUM

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΛΥCΤΡΟΙC
lustrois
LYSTRÄERN
n_ dat pl m/f
lustra
LYSTRA, LYSTRÄER(p)

ΟΙΟΥC
*h*oious
derartige(p)
pk akk pl m
*h*oios/*h*oia/*h*oion
WELCHE(p)+WELCHER/WELCHE/WELCHES, derartig_, derart, derart wie, als ob, welcherlei

ΔΙΩΓΜΟΥC
diōgmous
VERFOLGungen
n_ 2 akk pl m
diOgmos
VERFOLGung

ΥΠΗΝΕΓΚΑ
*h*upēnegka
ICH-UNTER-BRINGE
vi TA-ZU akt unbest 1 sg
*h*upopherO
UNTER+BRINGEN, überstehen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΠΑΝΤΩΝ
pantōn
ALLER
a_ gen pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΜΕ
me
MICH
pp 1 akk sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΡΡΥCΑΤΟ
errusato
-BIRGT-(*für_Sich*)
vi TA med unbest 3 sg
r*h*uomai
BERGEN

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟC
kurios
Herr
n_ 2 nom sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

12 Aber auch alle, die fromm leben wollen in Christus Jesus, werden verfolgt werden.

2Ti 3:12

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΑΝΤΕC
pantes
ALLE
a_ nom pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

Ο*ι*
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΛΟΝΤΕC
thelontes
BEIM-WOLLEN-SEIENDEN
vp HA akt präs nom pl m
thelO
WOLLEN

ΖΗΝ
zēn
BEIM-LEBEN-SEIN
vn HA akt präs
zaO
LEBEN, lebendig

ΕΥCΕΒΩC
eusebōs
WOHL-VEREHRENDerweise
adv
eusebOs
WOHL+VEREHREND+WIE, WOHL+VEREHRENDerweise, fromm

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΧΡΙCΤΩ
christō
GeSALBtem
n_ 2 dat sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΙΗCΟΥ
iēsou
JESUS
n_ dat sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΔΙΩΧΘΗCΟΝΤΑΙ
diōchthēsontai
SIE-WERDEN-BEIM-VERFOLGT-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 pl
diOkO
VERFOLGEN, nachjagen, nachlaufen

13 Böse Menschen aber und Gaukler werden zu Ärgerem fortschreiten, irreführend und selbst irregeführt.

2Ti 3:13

ΠΟΝΗΡΟΙ
ponēroi
böse
a_ nom pl m
ponEros
PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΑΝΘΡΩΠΟΙ
anthrōpoi
Menschen
n_ 2 nom pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΓΟΗΤΕC
goētes
WIMMERER
n_ 3 nom pl m
goEs
WIMMERER, Gaukler

ΠΡΟΚΟΨΟΥCΙΝ
prokopsousin
SIE-WERDEN-BEIM-fortschreitEN-SEIN
vi HA akt fut 3 pl
prokoptO
VOR+HAUEN, fortschreitEN, vorschreiten

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΕΙΡΟΝ
cheiron
ÄRGERE
a_/n_ akk sg n kmp
cheirOn (cherEs/chereia)
ÄRGER

ΠΛΑΝΩΝΤΕC
planōntes
BEIM-IRREführEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
planaO
IRREN, IRREführEN, irreführen, verirren

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΛΑΝΩΜΕΝΟΙ
planōmenoi
BEIM-(*für_sich*)-IRREGEführT-WERDEN-SEIEND
vp HA med präs nom pl m
planaO
IRREN, IRREführEN, irreführen, verirren

14 Du aber bleibe in dem, was du gelernt hast und womit du betraut wurdest, da du weißt, von wem du es lerntest,

2Ti 3:14

ϹΥ	ΔΕ	ΜΕΝΕ	ΕΝ	ΟΙϹ	ΕΜΑΘΕϹ	ΚΑΙ
su	de	mene	en	*hois*	emathes	kai
DU	ABER	SEI-DU-BEIM-BLEIBEN	IN	WELCHEN(p)	DU-LERNTEST	UND
pp 2 nom sg	konj	vm HA akt präs 2 sg	präp	pr dat pl n	vi TA akt verg 2 sg	konj
su	de	menO	en	*hos*/*hE*/*ho*	manthanO	kai
DU / DEINER / DIR / DICH	ABER	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	LERNEN, *id.* erfahren	UND, auch

ΕΠΙϹΤΩΘΗϹ
epistōthēs
DU-WURDEST-GLAUBEN-*verursach*T
vi TA pas verg 2 sg
pistoO
GLAUBE-*verursachen*, GLAUBEN-*verursachen*, GLAUBEN, betraut werden

ΕΙΔΩϹ
eidōs
WAHRGENOMMEN-HABEND
vp ZU akt präs nom sg m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΠΑΡΑ
para
BEI
präp
para
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΤΙΝΩΝ
tinōn
IRGEND(p)
px gen pl m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΜΑΘΕϹ
emathes
DU-LERNTEST
vi TA akt verg 2 sg
manthanO
LERNEN, *id.* erfahren

15 und weil du von Kind an mit den geweihten Schriften vertraut bist, die dich weise machen können zur Rettung durch Glauben, der in Christus Jesus ist.

2Ti 3:15

ΚΑΙ	ΟΤΙ	ΑΠΟ	ΒΡΕΦΟΥϹ	ΤΑ	ΙΕΡΑ
kai	*hoti*	apo	brephous	ta	*hiera*
UND	WELCHES-IRGEND	VON	KINDES	DIE(p)	GEWEIHTEN
konj	konj	präp	n_ 3 gen sg n	d_ akk pl n	a_ akk pl n
kai	*hoti*	apo	brephos	*ho*/*hE*/*to*	*hieros*
UND, auch	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	VON	KIND	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHT

ΓΡΑΜΜΑΤΑ
grammata
SCHREIB-*Folgen*
n_ 3 akk pl n
gramma
SCHREIBEN-*Folge*, SCHREIB-*Folge*, Schrift, Schriftstück, Buchstabe

ΟΙΔΑϹ
oidas
DU-HAST-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΑ	ΔΥΝΑΜΕΝΑ	ϹΕ	ϹΟΦΙϹΑΙ	ΕΙϹ
ta	dunamena	se	sophisai	eis
DIE(p)	(*für_sich*)-FÄHIGSEIENDEN	DICH	WEISE-*mach*EN	HINEIN
d_ akk pl n	vp HA med präs akk pl n	pp 2 akk sg	vn TA akt unbest	präp
ho/*hE*/*to*	dunamai	su	sophizO	eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	DU / DEINER / DIR / DICH	WEISE-*machen*, weise machen	HINEIN, [a]für, [b]zu, [c]damit

ϹΩΤΗΡΙΑΝ	ΔΙΑ	ΠΙϹΤΕΩϹ	ΤΗϹ
sōtērian	dia	pisteōs	tēs
GERETTETheit	DURCH	GLAUBENS	DES
n_ 1 akk sg f	präp	n_ 3 gen sg f	d_ gen sg f
sOtEria	dia	pistis	*ho*/*hE*/*to*
GERETTETheit, RETT*ung*, Heil *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝ	ΧΡΙϹΤΩ	ΙΗϹΟΥ
en	christō	iēsou
IN	GeSALBtem	JESUS
präp	n_ 2 dat sg m	n_ dat sg m
en	christos	iEsous
IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

16 Alle Schrift ist gottgehaucht und nützlich zur Belehrung, zur Überführung, zur Zurechtweisung, zur Erziehung in Gerechtigkeit,

2Ti 3:16

ΠΑϹΑ	ΓΡΑΦΗ	ΘΕΟΠΝΕΥϹΤΟϹ	ΚΑΙ	ΩΦΕΛΙΜΟϹ	ΠΡΟϹ
pasa	graphē	theopneustos	kai	ōphelimos	pros
JEDE	SCHRIFT	Gott-geWEHt	UND	nutzend	ZU
a_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	a_ nom sg f	konj	a_ nom sg f	präp
pas	graphE	theopneustos	kai	Ophelimos	pros
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	SCHRIFT	PLATZIERER+geWEHt, Gott-gegeistet, gottgehaucht	UND, auch	SCHULDend, nutzend, nützlich	ZU, ...

ΔΙΔΑϹΚΑΛΙΑΝ	ΠΡΟϹ	ΕΛΕΓΜΟΝ	ΠΡΟϹ	ΕΠΑΝΟΡΘΩϹΙΝ	ΠΡΟϹ
didaskalian	pros	elegmon	pros	epanorthōsin	pros
BELEHR*ung*	ZU	ÜBERFÜHRung	ZU	AUF-HINAUF-AUFRICHTung	ZU
n_ 1 akk sg f	präp	n_ 2 akk sg m	präp	n_ 3 akk sg f	präp
didaskalia	pros	elegmos	pros	epanorthOsis	pros
LEHREN-heit, BELEHR*ung*, Lehre	ZU, ...	ÜBERFÜHRung, Überführung	ZU, ...	AUF+HINAUF+AUFRICHTung, Zurechtweisung	ZU, ...

ΠΑΙΔΕΙΑΝ	ΤΗΝ	ΕΝ
paideian	tēn	en
Erzieh*ung*	DIE	IN
n_ 1 akk sg f	d_ akk sg f	präp
paideia	*ho*/*hE*/*to*	en
HIEB-heit, HIEBgeb*ung*, Erzieh*ung*, Zucht, Züchtigung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ
dikaiosunē
GERECHT-ZUSAMMENheit
n_ 1 dat sg f
dikaiosunE
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

17 damit der Mensch Gottes zubereitet sei, ausgerüstet zu jedem guten Werk.

2Ti 3:17

ΙΝΑ	ΑΡΤΙΟC	Η	Ο	ΤΟΥ
*h*ina	artios	ē	*h*o	tou
DASS	ZUBEREITET	-MÖGE-SEIEND-SEIN	DER	DES
konj	a_ nom sg m	vk HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	d_ gen sg m
*h*ina	artios	eimi	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	ZUBEREITET	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟC	ΠΡΟC	ΠΑΝ
theou	anthrōpos	pros	pan
Gottes (PLATZIERERS)	Mensch	ZU	JEDES
n_ 2 gen sg m	n_ 2 nom sg m	präp	a_ akk sg n
theos	anthrOpos	pros	pas
PLATZIERER, Gott	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	ZU, ...	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΕΡΓΟΝ	ΑΓΑΘΟΝ	ΕΞΗΡΤΙCΜΕΝΟC
ergon	agathon	exērtismenos
WERK	GUTES	(*für_sich*)-AUS-ZUBEREITET-WORDEN-SEIEND
n_ 2 akk sg n	a_ akk sg n	vp ZU med präs nom sg m
ergon	agathos	exartizO
WERK, Arbeit	GUT, gut, Gut, Gutes	AUS+ZUBEREITET-*machen*, AUS+ZUBEREITen, ausrüsten

1 Ich bezeuge vor den Augen Gottes und Christi Jesu, der im Begriff ist, Lebendige und Tote zu richten, bei Seinem Erscheinen und Seiner Königsherrschaft:

2Ti 4:1

ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΟΜΑΙ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΟΥ
diamarturomai	enōpion	tou
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-DURCH-bezeuGEN	IN-ANSEHENDERWEISE	DES
vi HA med präs 1 sg	adv	d_ gen sg m
diamarturomai	enOpion	*ho*/*hE*/to
DURCH+MARKIEREN, DURCH-bezeugEN, bezeugen	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΙΗCΟΥ	ΤΟΥ
theou	kai	christou	iēsou	tou
Gottes (PLATZIERERS)	UND	GeSALBten	JESUS	DES
n_ 2 gen sg m	konj	n_ 2 gen sg m	n_ gen sg m	d_ gen sg m
theos	kai	christos	iEsous	*ho*/*hE*/to
PLATZIERER, Gott	UND, auch	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΛΛΟΝΤΟC	ΚΡΙΝΕΙΝ
mellontos	krinein
BEIM-ANSCHICKEN-SEIENDEN	BEIM-RICHTEN-SEIN
vp HA akt präs gen sg m	vn HA akt präs
mellO	krinO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

ΖΩΝΤΑC	ΚΑΙ	ΝΕΚΡΟΥC	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ
zōntas	kai	nekrous	kata	tēn
BEIM-LEBEN-SEIENDE	UND	TOTE	gemäß	DIE
vp HA akt präs akk pl m	konj	a_ akk pl m	präp	d_ akk sg f
zaO	kai	nekros	kata	*ho*/*hE*/to
LEBEN, lebendig	UND, auch	TOT / TOTER	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΙΦΑΝΕΙΑΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
epiphaneian	autou	kai
AUF-ERSCHEIN*ung*	Seiner	UND
n_ 1 akk sg f	pp gen sg m	konj
epiphaneia	autos/autE/auto	kai
AUF+ERSCHEINEN-heit, AUF+ERSCHEIN*ung*, Erscheinung, [Erscheinen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΤΗΝ	ΒΑCΙΛΕΙΑΝ	ΑΥΤΟΥ
tēn	basileian	autou
DAS	KÖNIGreich	Seiner
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp gen sg m
ho/*hE*/to	basileia	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

2 Herolde das Wort, stehe dazu, sei es gelegen oder ungelegen, überführe, verwarne, sprich zu, in aller Geduld und Belehrung.

2Ti 4:2

ΚΗΡΥΞΟΝ	ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ
kēruxon	ton	logon
HEROLDE-DU	DIE	DarLEGUNG
vm TA akt fut 2 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
kErussO	*ho*/*hE*/to	logos
HEROLDEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΕΠΙCΤΗΘΙ	ΕΥΚΑΙΡΩC
epistēthi	eukairōs
SEI-DU-BEIM-AUF-STEHEN	WOHL-FRISTweise
vm HA akt präs 2 sg	adv
ephistEmi	eukairOs
AUF+STEHEN, stehen, stehen bevor/dabei/dazu/vor, treten zu	WOHL+FRIST+WIE, WOHL+FRISTweise, WOHL+BEFRISTETerweise, bei günstiger Gelegenheit, gelegen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΚΑΙΡΩΣ
akairōs
UN-FRISTweise
adv
akairOs
UN+FRIST+WIE, UN+FRISTweise, UN+BEFRISTETerweise, ungelegen

ΕΛΕΓΞΟΝ
elegxon
ÜBERFÜHRE-DU
vm TA akt fut 2 sg
elegchO
ÜBERFÜHREN, entlarven

ΕΠΙΤΙΜΗΣΟΝ
epitimēson
schilt-DU
vm TA akt fut 2 sg
epitimaO
AUF+WERTEN, AUF+BEWERTEN, scheltEN, verwarnen, [warnen, verwarnen]

ΠΑΡΑΚΑΛΕΣΟΝ
parakaleson
BEI-RUFE-DU
vm TA akt fut 2 sg
parakaleO
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΑΣΗ
pasē
JEDEM
a_ dat sg f
pas
JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΜΑΚΡΟΘΥΜΙΑ
makrothumia
FERN-GEFÜHL
n_ 1 dat sg f
makrothumia
FERN+FÜHLEN-heit, FERN+FÜHL*ung*, FERN+GEFÜHL, Geduld

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΔΙΔΑΧΗ
didachē
LEHRE
n_ 1 dat sg f
didachE
LEHRE, Belehrung

3 Denn es wird eine Frist kommen, wenn Menschen die gesunde Lehre nicht ertragen werden, sondern sich selbst nach eigenen Begierden Lehrer aufhäufen, weil ihr Gehör gekitzelt wird;

2Ti 4:3

ΕΣΤΑΙ
estai
-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN
vi HA med fut 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΚΑΙΡΟΣ
kairos
FRIST
n_ 2 nom sg m
kairos
FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit

ΟΤΕ
*h*ote
als
adv
*h*ote
WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn

ΤΗΣ
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΓΙΑΙΝΟΥΣΗΣ
*h*ugiainousēs
BEIM-GESUNDHEIT-*verursach*EN-SEIENDEN
vp HA akt präs gen sg f
*h*ugiainO
GESUNDHEIT-*verursachen*, GESUNDEN, gesund sein

ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ
didaskalias
BELEHR*ung*
n_ 1 gen sg f
didaskalia
LEHREN-heit, BELEHR*ung*, Lehre

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΑΝΕΞΟΝΤΑΙ
anexontai
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-HABEN-SEIN
vi HA med fut 3 pl
anechomai
HINAUF+HABEN, ertragEN

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΚΑΤΑ
kata
gemäß
präp
kata
HERAB, [G]herab, [A]gemäß

ΤΑΣ
tas
DIE[p]
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΔΙΑΣ
idias
EIGENEN
a_ akk pl f
idios
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

ΕΠΙΘΥΜΙΑΣ
epithumias
AUF-GEFÜHLE
n_ 1 akk pl f
epithumia
AUF+FÜHLEN-heit, AUF+FÜHL*ung*, AUF+GEFÜHL, Verlangen, Begierde

ΕΑΥΤΟΙΣ
*h*eautois
sich[p]-SELBST
pf 3 dat pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer[p]/sich[p]-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer[p], sich[p], euer, euch, unser, uns

ΕΠΙΣΩΡΕΥΣΟΥΣΙΝ
episōreusousin
SIE-WERDEN-BEIM-AUF-HÄUFEN-SEIN
vi HA akt fut 3 pl
episOreuO
AUF+HÄUFEND-sein, AUF+HÄUFEN, aufhäufen

ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΥΣ
didaskalous
LEHRER[p]
n_ 2 akk pl m
didaskalos
LEHRER

ΚΝΗΘΟΜΕΝΟΙ
knēthomenoi
BEIM-(*für_sich*)-GEKITZELT-WERDEN-SEIEND
vp HA med präs nom pl m
knEthO
KITZELN

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΚΟΗΝ
akoēn
GEHÖR
n_ 1 akk sg f
akoE
HÖREN / GEHÖR / GEHÖRTES, Gehör, Kunde

4 und zwar werden sie das Gehör von der Wahrheit abwenden und sich den Sagen zukehren.

2Ti 4:4

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΠΟ
apo
VON
präp
apo
VON

ΜΕΝ
men
TATSÄCHLICH
part
men
TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΤΗΣ
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΛΗΘΕΙΑΣ
alētheias
WAHRheit
n_ 1 gen sg f
alEtheia
WAHRheit

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΚΟΗΝ
akoēn
GEHÖR
n_ 1 akk sg f
akoE
HÖREN / GEHÖR / GEHÖRTES, Gehör, Kunde

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΠΟΣΤΡΕΨΟΥΣΙΝ	ΕΠΙ	ΔΕ	ΤΟΥΣ	ΜΥΘΟΥΣ
apostrepsousin	epi	de	tous	muthous
SIE-WERDEN-BEIM-VON-WENDEN-SEIN	AUF	ABER	DIE(p)	Mythen
vi HA akt fut 3 pl	präp	konj	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
apostrephO	epi	de	*ho*/*hE*/to	muthos
VON+WENDEN, abwenden, zuwenden	AUF, ...	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERSCHLOSSENES, (Mythos), Sage

ΕΚΤΡΑΠΗΣΟΝΤΑΙ
ektrapēsontai
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-AUS-DREHEN-SEIN
vi HA med fut 3 pl
ektrepO
AUS+DREHEN, sich abkehren, [zukehren, ausrenken]

5 Du aber sei nüchtern in allem, leide Übles wie ein trefflicher Krieger Christi Jesu. Tue das Werk eines Evangelisten, richte deinen Dienst völlig aus;

2Ti 4:5

ΣΥ	ΔΕ	ΝΗΦΕ	ΕΝ	ΠΑΣΙΝ
su	de	nēphe	en	pasin
DU	ABER	SEI-DU-BEIM-non-TRINKEN	IN	ALLEN
pp 2 nom sg	konj	vm HA akt präs 2 sg	präp	a_ dat pl n
su	de	nEphO	en	pas
DU / DEINER / DIR / DICH	ABER	non+TRINKEN, nüchtern sein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΚΑΚΟΠΑΘΗΣΟΝ	ΩΣ	ΚΑΛΟΣ	ΣΤΡΑΤΙΩΤΗΣ
kakopathēson	*hō*s	kalos	stratiōtēs
ÜBEL-leidE-DU	WIE	IDEALER	KRIEGer
vm TA akt fut 2 sg	adv	a_ nom sg m	n_ 1 nom sg m
kakopatheO	*h*Os	kalos	stratiOtEs
ÜBEL+EMOTIONAL_sein, ÜBEL+EMOTION_habEN, ÜBEL-leidEN, Übles leiden	WIE, als, etwa	IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	KRIEGer, Krieger

ΧΡΙΣΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΕΡΓΟΝ	ΠΟΙΗΣΟΝ
christou	iēsou	ergon	poiēson
GeSALBten	JESU	WERK	TUE-DU
n_ 2 gen sg m	n_ gen sg m	n_ 2 akk sg n	vm TA akt fut 2 sg
christos	iEsous	ergon	poieO
GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	WERK, Arbeit	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΟΥ	ΤΗΝ	ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ	ΣΟΥ
euaggelistou	tēn	diakonian	sou
WOHL-BOTSCHAFTenden	DEN	DURCH-DIENST	DEINER
n_ 1 gen sg m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp 2 gen sg
euaggelistEs	*ho*/*hE*/to	diakonia	su
WOHL+BOTSCHAFTender, WOHL+BOTSCHAFTer, WOHL+BOTe, Evangelist	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+DIENEN-heit, DURCH+DIENST, Dienst, Handreichung	DU / DEINER / DIR / DICH

ΠΛΗΡΟΦΟΡΗΣΟΝ
plērophorēson
vollGEFÜLLT-BRINGE-DU
vm TA akt fut 2 sg
plErophoreO
GEFÜLLT+BRINGEN, vollGEFÜLLT+BRINGEN, voll-BRINGEN, vollgewiss sein, völlig ausrichten

6 denn ich werde schon als Trankopfer ausgegossen, und der Zeitpunkt meiner Auflösung steht bevor.

2Ti 4:6

ΕΓΩ	ΓΑΡ	ΗΔΗ	ΣΠΕΝΔΟΜΑΙ	ΚΑΙ
egō	gar	ēdē	spendomai	kai
ICH	GEWISS-DEMNACH	SCHON	ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-GETRANKOPFERT-WERDEN	UND
pp 1 nom sg	konj	adv	vi HA med präs 1 sg	konj
egO	gar	EdE	spendO	kai
ICH / MEINER / MIR / MICH	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SCHON, endlich	TRANKOPFERN, Trankopfer ausgießen	UND, auch

Ο	ΚΑΙΡΟΣ	ΤΗΣ	ΑΝΑΛΥΣΕΩΣ	ΜΟΥ
ho	kairos	tēs	analuseōs	mou
DIE	FRIST	DER	HINAUF-LÖSung	MEINER
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	pp 1 gen sg
ho/*hE*/to	kairos	*ho*/*hE*/to	analusis	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+LÖSung, Auflösung	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΦΕΣΤΗΚΕΝ
ephestēken
-IST-AUF-GESTANDEN
vi ZU akt präs 3 sg
ephistEmi
AUF+STEHEN, stehen, stehen bevor/dabei/dazu/vor, treten zu

7 Den edlen Ringkampf habe ich gerungen, den Lauf habe ich vollendet, den Glauben habe ich bewahrt.

2Ti 4:7

ΤΟΝ	ΚΑΛΟΝ	ΑΓΩΝΑ	ΗΓΩΝΙΣΜΑΙ
ton	kalon	agōna	ēgōnismai
DEN	IDEALEN	RINGkampf	ICH-HABE-(*für_mich*)-GERUNGEN
d_ akk sg m	a_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	vi ZU med präs 1 sg
ho/*hE*/to	kalos	agOn	agOnizomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	RINGEN, RINGkampf, Ringkampf, Wettlauf	RINGEN-*machen*, RINGen

ΤΟΝ	ΔΡΟΜΟΝ	ΤΕΤΕΛΕΚΑ	ΤΗΝ	ΠΙΣΤΙΝ
ton	dromon	teteleka	tēn	pistin
DAS	LAUFEN	ICH-HABE-VOLLENDET	DEN	GLAUBEN
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vi ZU akt präs 1 sg	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
ho/*hE*/to	dromos	teleO	*ho*/*hE*/to	pistis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAUFEN, LAUF	VOLLENDEN, vollbringen, entrichten, fertig werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΕΤΗΡΗΚΑ
tetērēka
ICH-HABE-BEWAHRT
vi ZU akt präs 1 sg
tEreO
BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten

8 Hinfort ist mir der Siegeskranz der Gerechtigkeit aufbewahrt, mit dem der Herr, der gerechte Richter, es mir an jenem Tage vergelten wird; nicht allein aber mir, sondern auch allen, die Sein Erscheinen geliebt haben.

2Ti 4:8

ΛΟΙΠΟΝ	ΑΠΟΚΕΙΤΑΙ	ΜΟΙ
loipon	apokeitai	moi
FEHLEND	-IST-BEIM-(*für_sich*)-VON-LIEGENGEmachT-WERDEN	MIR
a_ akk sg n	vi HA med präs 3 sg	pp 1 dat sg
loipon	apokeimai	egO
FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort	VON+LIEGEN, aufbewahren	ICH / MEINER / MIR / MICH

Ο	ΤΗΣ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ	ΣΤΕΦΑΝΟΣ
ho	tēs	dikaiosunēs	stephanos
DER	DER	GERECHT-ZUSAMMENheit	KRANZ
d_ nom sg m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	n_ 2 nom sg m
ho/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	dikaiosunE	stephanos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit	KRANZ

ΟΝ	ΑΠΟΔΩΣΕΙ	ΜΟΙ	Ο
hon	apodōsei	moi	*ho*
WELCHEN	-WIRD-BEIM-VON-GEBEN-SEIN	MIR	DER
pr akk sg m	vi HA akt fut 3 sg	pp 1 dat sg	d_ nom sg m
hos/*hE*/*ho*	apodidOmi	egO	*ho*/*hE*/to
WELCHER / WELCHE / WELCHES	VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΣ	ΕΝ	ΕΚΕΙΝΗ	ΤΗ
kurios	en	ekeinē	tē
Herr	IN	jenem	DEM
n_ 2 nom sg m	präp	pd dat sg f	d_ dat sg f
kurios	en	ekeinos/ekeinE/ekeino	*ho*/*hE*/to
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	IN, inmitten, *id.* unter, mit	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΜΕΡΑ	Ο	ΔΙΚΑΙΟΣ	ΚΡΙΤΗΣ	ΟΥ	ΜΟΝΟΝ
*hē*mera	*ho*	dikaios	kritēs	ou	monon
TAG	DER	GERECHTE	RICHTer	NICHT	ALLEIN
n_ 1 dat sg f	d_ nom sg m	a_ nom sg m	n_ 1 nom sg m	adv neg *absolut*	adv
*h*Emera	*ho*/*hE*/to	dikaios	kritEs	ou	monon
TAG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERECHT / GERECHTER	RICHTer	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ALLEIN, allein, nur

ΔΕ	ΕΜΟΙ	ΑΛΛΑ	ΚΑΙ	ΠΑΣΙΝ	ΤΟΙΣ
de	emoi	alla	kai	pasin	tois
ABER	MIR	ANDERS	UND	ALLEN	DEN(p)
konj	pp 1 dat sg	konj	konj	a_ dat pl m	d_ dat pl m
de	egO	alla	kai	pas	*ho*/*hE*/to
ABER	ICH / MEINER / MIR / MICH	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΓΑΠΗΚΟΣΙΝ	ΤΗΝ	ΕΠΙΦΑΝΕΙΑΝ
ēgapēkosin	tēn	epiphaneian
GELIEBT-HABENDEN	DIE	AUF-ERSCHEIN*ung*
vp ZU akt präs dat pl m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
agapaO	*ho*/*hE*/to	epiphaneia
LIEBEN, geliebt, Geliebter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+ERSCHEINEN-heit, AUF+ERSCHEIN*ung*, Erscheinung, [Erscheinen]

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

9 Befleißige dich, schnell zu mir zu kommen;

2Ti 4:9

ΣΠΟΥΔΑΣΟΝ	ΕΛΘΕΙΝ	ΠΡΟΣ	ΜΕ	ΤΑΧΕΩΣ
spoudason	elthein	pros	me	tacheōs
FLEISSIG_*mach*E-DU	BEIM-KOMMEN-SEIN	ZU	MICH	SCHNELLerweise
vm TA akt fut 2 sg	vn HA akt präs	präp	pp 1 akk sg	adv
spoudazO	erchomai	pros	egO	tacheOs
FLEISSIG_*machen*, beFLEISSIGen, sich befleißigen	KOMMEN	ZU, ...	ICH / MEINER / MIR / MICH	SCHNELL+WIE, SCHNELLerweise, schnell

10 denn Demas verließ mich aus Liebe zum jetzigen Äon und ist nach Thessalonich gegangen, Creszenz ging nach Galatien, Titus nach Dalmatien.

2Ti 4:10

ΔΗΜΑΣ	ΓΑΡ	ΜΕ	ΕΓΚΑΤΕΛΙΠΕΝ
dēmas	gar	me	egkatelipen
DEMAS	GEWISS-DEMNACH	MICH	er-IN-übrigliesS
n_ 1 nom sg m	konj	pp 1 akk sg	vi TA akt verg 3 sg
dEmas	gar	egO	egkataleipO
DEMAS *Vielleicht von* ÖFFENTLICH	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	ICH / MEINER / MIR / MICH	IN+HERAB+FEHLEN, IN-übriglassEN, übrig lassen, verlassen

ΑΓΑΠΗΣΑΣ	ΤΟΝ	ΝΥΝ	ΑΙΩΝΑ	ΚΑΙ	ΕΠΟΡΕΥΘΗ
agapēsas	ton	nun	aiōna	kai	eporeuthē
LIEB*end*	DEN	NUN	Äon	UND	er-WURDE-GEGANGEN
vp TA akt unbest nom sg m	d_ akk sg m	adv	n_ 3 akk sg m	konj	vi TA pas verg 3 sg
agapaO	*ho*/*hE*/to	nun	aiOn	kai	poreuomai
LIEBEN, geliebt, Geliebter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NUN, nunmehrig	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	UND, auch	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙC	ΘΕCCΑΛΟΝΙΚΗΝ	ΚΡΗCΚΗC	ΕΙC	ΓΑΛΑΤΙΑΝ	ΤΙΤΟC	ΕΙC
eis	thessalonikēn	krēskēs	eis	galatian	titos	eis
HINEIN	THESSALONICH	CRESZENZ	HINEIN	GALATIEN	TITUS	HINEIN
präp	n_ 1 akk sg f	n_ 3 nom sg m	präp	n_ 1 akk sg f	n_ 2 nom sg m	präp
eis	thessalonikE	krEskEs	eis	galatia	titos	eis
HINEIN, ʰfür, ʰzu, ʰdamit	THESSALONICH	CRESZENZ *Latein*	HINEIN, ʰfür, ʰzu, ʰdamit	GALATIEN	TITUS *Latein*	HINEIN, ʰfür, ʰzu, ʰdamit

ΔΑΛΜΑΤΙΑΝ
dalmatian
DALMATIEN
n_ 1 akk sg f
dalmatia
DALMATIEN

11 Lukas allein ist bei mir. Markus nimm auf und lass ihn mit dir gehen; denn er ist mir wohl brauchbar zum Dienst.

2Ti 4:11

ΛΟΥΚΑC	ΕCΤΙΝ	ΜΟΝΟC	ΜΕΤ	ΕΜΟΥ	ΜΑΡΚΟΝ
loukas	estin	monos	met	emou	markon
LUKAS	er-IST-SEIEND	ALLEIN	MIT	MEINER	MARKUS
n_ 1 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	a_ nom sg m	präp	pp 1 gen sg	n_ 2 akk sg m
loukas	eimi	monos	meta	egO	markos
LUKAS	SEIN, *id.* gelten	ALLEIN, ALLEINIG, allein, alleinig	MIT, Gmit, Anach	ICH / MEINER / MIR / MICH	MARKUS *Latein*

ΑΝΑΛΑΒΩΝ	ΑΓΕ	ΜΕΤΑ	ΣΕΑΥΤΟΥ	ΕCΤΙΝ
analabōn	age	meta	seautou	estin
BEIM-HINAUF-nehmEN-SEIEND	SEI-DU-BEIM-FÜHREN	MIT	DEINER-SELBST	er-IST-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m	vm HA akt präs 2 sg	präp	pf 2 gen sg m	vi HA akt präs 3 sg
analambanO	agO	meta	seautou	eimi
HINAUF+ERHALTEN, HINAUF-nehmEN, aufnehmen	FÜHREN, *id.* gehen, herbei	MIT, Gmit, Anach	DEINER/DIR/DICH+SELBST, deiner, dir, dich	SEIN, *id.* gelten

ΓΑΡ	ΜΟΙ	ΕΥΧΡΗCΤΟC	ΕΙC
gar	moi	euchrēstos	eis
GEWISS-DEMNACH	MIR	WOHL-BRAUCHbar	HINEIN
konj	pp 1 dat sg	a_ nom sg m	präp
gar	egO	euchrEstos	eis
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	ICH / MEINER / MIR / MICH	WOHL+GEBRAUCHt, WOHL+GEBRAUCHbar, WOHL+BRAUCHbar, WOHL-gütIG, wohl brauchbar	HINEIN, ʰfür, ʰzu, ʰdamit

ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ
diakonian
DURCH-DIENST
n_ 1 akk sg f
diakonia
DURCH+DIENEN-heit, DURCH+DIENST, Dienst, Handreichung

12 Tychikus aber schickte ich nach Ephesus.

2Ti 4:12

ΤΥΧΙΚΟΝ	ΔΕ	ΑΠΕCΤΕΙΛΑ	ΕΙC	ΕΦΕCΟΝ
tuchikon	de	apesteila	eis	epheson
Tychikus	ABER	ICH-VON-STELLE	HINEIN	EPHESUS
n_ 2 akk sg m	konj	vi TA akt unbest 1 sg	präp	n_ 2 akk sg f
tuchikos	de	apostellO	eis	ephesos
EREIGNERiger, EREIGNIShafter, EREIGNISreichER, Tychikus	ABER	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	HINEIN, ʰfür, ʰzu, ʰdamit	EPHESUS

13 Den Reisemantel, den ich in Troas bei Karpus zurückließ, bringe mit, wenn du kommst, auch die Schriftrollen, vor allem die Pergamente.

2Ti 4:13

ΤΟΝ	ΦΕΛΟΝΗΝ	ΟΝ	ΑΠΕΛΙΠΟΝ
ton	phelonēn	*h*on	apelipon
DIE	RINDE	WELCHE	ICH-zurücklieSS
d_ akk sg m	n_ 1 akk sg m	pr akk sg m	vi TA akt verg 1 sg
*h*o/*h*E/to	phelonEs	*h*os/*h*E/*h*o	apoleipO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RINDE, UMRINDETER, (Borke, Eingebundener, Kodex), Reisemantel	WELCHER / WELCHE / WELCHES	VON+FEHLEN, zurücklassEN, übrig bleiben

ΕΝ	ΤΡΩΑΔΙ	ΠΑΡΑ	ΚΑΡΠΩ	ΕΡΧΟΜΕΝΟC	ΦΕΡΕ
en	trōadi	para	karpō	erchomenos	phere
IN	TROAS	BEI	Karpus	BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIEND	SEI-DU-BEIM-BRINGEN
präp	n_ 3 dat sg f	präp	n_ 2 dat sg m	vp HA med präs nom sg m	vm HA akt präs 2 sg
en	trOas	para	karpos	erchomai	pherO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	TROAS	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	FRUCHT, Karpus	KOMMEN	BRINGEN, tragen

ΚΑΙ	ΤΑ	ΒΙΒΛΙΑ	ΜΑΛΙCΤΑ	ΤΑC
kai	ta	biblia	malista	tas
UND	DIE(p)	GEROLLTEN	VIELMEHR-meist	DIE(p)
konj	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	adv sup	d_ akk pl f
kai	*h*o/*h*E/to	biblion	malista (mala)	*h*o/*h*E/to
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ROLLisches, GEROLLTES, ROLLE-*Verkleinerung*?, RÖLLchen?, ROLLE, Urkunde	VIELMEHR-meist, am meisten, vor allem	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΜΒΡΑΝΑC
membranas
PERGAMENTE
n_ 1 akk pl f
membrana
PERGAMENT *Latein*

14 Alexander, der Kupferschmied, hat mir viel Übles erzeigt. Der Herr wird ihm seinen Werken gemäß

2Ti 4:14

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟC	Ο	ΧΑΛΚΕΥC	ΠΟΛΛΑ
alexandros	*h*o	chalkeus	polla
ALEXANDER	DER	KUPFERer	VIELE
n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	a_ akk pl n
alexandros	*h*o/*h*E/to	chalkeus	polus
ALEXANDER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KUPFERer, KUPFERschmied, Kupferschmied	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

vergelten.

ΜΟΙ	ΚΑΚΑ	ΕΝΕΔΕΙΞΑΤΟ	ΑΠΟΔΩΣΕΙ
moi	kaka	enedeixato	apodōsei
MIR	ÜBLE	er-IN-ZEIGT-(*für_sich*)	-WIRD-BEIM-VON-GEBEN-SEIN
pp 1 dat sg	a_/n_ akk pl n	vi TA med unbest 3 sg	vi HA akt fut 3 sg
egO	kakos	endeiknumi	apodidOmi
ICH / MEINER / MIR / MICH	ÜBEL / ÜBLER/E/ES	IN+ZEIGEN, erweisen, erzeigen, zur Schau stellen	VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten

ΑΥΤΩ	Ο	ΚΥΡΙΟΣ
autō	*ho*	kurios
ihm	DER	Herr
pp dat sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	kurios
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΚΑΤΑ	ΤΑ	ΕΡΓΑ	ΑΥΤΟΥ
kata	ta	erga	autou
gemäß	DIE(p)	WERKE	seiner
präp	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	pp gen sg m
kata	*ho*/*hE*/to	ergon	autos/autE/auto
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

15 Vor dem bewahre auch du dich; denn er hat unseren Worten sehr widerstanden.

2Ti 4:15

ΟΝ	ΚΑΙ	ΣΥ	ΦΥΛΑΣΣΟΥ	ΛΙΑΝ
hon	kai	su	phulassou	lian
WELCHEN	UND	DU	SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-BEWACHEN	SEHR
pr akk sg m	konj	pp 2 nom sg	vm HA med präs 2 sg	adv
hos/*hE*/*ho*	kai	su	phulassO	lian
WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch	DU / DEINER / DIR / DICH	BEWACHEN, *id.* bewahren, [verwahren]	SEHR, ganz, *mit* ÜBER: hervorragend

ΓΑΡ	ΑΝΘΕΣΤΗΚΕΝ	ΤΟΙΣ	ΗΜΕΤΕΡΟΙΣ
gar	anthestēken	tois	*hē*meterois
GEWISS-DEMNACH	er-HAT-ANSTATT-GESTANDEN	DEN(p)	UNSEREN-mehr(p)
konj	vi ZU akt präs 3 sg	d_ dat pl m	ps 1 dat pl m kmp
gar	anthistEmi	*ho*/*hE*/to	*h*Emeteros/*h*Emetera/*h*Emeteron (*h*Emeis)
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	ANSTATT+STEHEN, (gegen-STEHEN), widerstehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNSER-mehr, UNSER(emph), unser, unsere, unser

ΛΟΓΟΙΣ
logois
DarLEGUNGEN
n_ 2 dat pl m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

16 Bei meiner ersten Verteidigung stand mir niemand zur Seite, sondern es verließen mich alle. Es werde ihnen nicht angerechnet!

2Ti 4:16

ΕΝ	ΤΗ	ΠΡΩΤΗ	ΜΟΥ
en	tē	prōtē	mou
IN	DEM	VOR-*meist*en	MEINER
präp	d_ dat sg f	a_ dat sg f sup	pp 1 gen sg
en	*ho*/*hE*/to	prOtos (pro)	egO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR-*meist*, VORrangig*st*, (*erst*er/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΑΠΟΛΟΓΙΑ	ΟΥΔΕΙΣ	ΜΟΙ
apologia	oudeis	moi
VON-SagEN	NICHT-ABER-EINER	MIR
n_ 1 dat sg f	a_ nom sg m	pp 1 dat sg
apologia	oudeis/outheis	egO
VON+GELEGT/Gesagt-heit, VON+LEG*ung*/SagEN, Verteidig*ung*	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΣΥΝΠΑΡΕΓΕΝΕΤΟ	ΑΛΛΑ	ΠΑΝΤΕΣ
sunparegeneto	alla	pantes
er-ZUSAMMEN-BEI-WURDE-(*für_sich*)	ANDERS	ALLE
vi TA med verg 3 sg	konj	a_ nom pl m
sumparaginomai	alla	pas
ZUSAMMEN+BEI+WERDEN, sich zusammen einfinden, zur Seite stehen	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΜΕ	ΕΓΚΑΤΕΛΙΠΟΝ	ΜΗ
me	egkatelipon	mē
MICH	SIE-IN-übrigliessEN	NEIN
pp 1 akk sg	vi TA akt verg 3 pl	part neg *bedingt*
egO	egkataleipO	mE
ICH / MEINER / MIR / MICH	IN+HERAB+FEHLEN, IN-übriglassEN, übrig lassen, verlassen	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΥΤΟΙΣ	ΛΟΓΙΣΘΕΙΗ
autois	logistheiē
ihnen	es-MÖCHTE-BEIM-GErechnET-WERDEN-SEIN
pp dat pl m	vo HA pas präs 3 sg
autos/autE/auto	logizomai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GELEGT-*machen*, LEGen, rechnen, anrechnen, schätzen, in Betracht ziehen

17 Der Herr aber stand mir bei und kräftigte mich, damit durch mich die Heroldsbotschaft

2Ti 4:17

Ο	ΔΕ	ΚΥΡΙΟΣ	ΜΟΙ
ho	de	kurios	moi
DER	ABER	Herr	MIR
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	pp 1 dat sg
ho/*hE*/to	de	kurios	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

völlig ausgerichtet werde und alle Nationen sie hören; so wurde ich aus dem Rachen des Löwen geborgen.

ΠΑΡΕCΤΗ	ΚΑΙ	ΕΝΕΔΥΝΑΜΩCΕΝ
parestē	kai	enedunamōsen
Er-BEI-STAND	UND	Er-IN-FÄHIG-*verursach*T
vi TA akt verg 3 sg	konj	vi TA akt unbest 3 sg
paristEmi	kai	endunamoO
BEI+STEHEN, darstellen, beistehen, bereitstellen, stehen bei/dabei/vor, bevorstehen, Stellung geben	UND, auch	IN+FÄHIG-*verursachen*, IN+BEFÄHIGEN, kräftigen, mächtig machen

ΜΕ	ΙΝΑ	ΔΙ	ΕΜΟΥ
me	*h*ina	di	emou
MICH	DASS	DURCH	MEINER
pp 1 akk sg	konj	präp	pp 1 gen sg
egO	*h*ina	dia	egO
ICH / MEINER / MIR / MICH	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΟ	ΚΗΡΥΓΜΑ	ΠΛΗΡΟΦΟΡΗΘΗ
to	kērugma	plērophorēthē
DIE	HERALDS-*Folge*	-MÖGE-BEIM-vollGEFÜLLT-GEBRACHT-WERDEN-SEIN
d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	vk HA pas präs 3 sg
*h*o/*h*E/to	kErugma	plErophoreO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERALDEN-*Folge*, HERALDS-*Folge*, Heroldsbotschaft, Heroldsruf	GEFÜLLT+BRINGEN, vollGEFÜLLT+BRINGEN, voll-BRINGEN, vollgewiss sein, völlig ausrichten

ΚΑΙ	ΑΚΟΥCΩCΙΝ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	ΕΘΝΗ
kai	akousōsin	panta	ta	ethnē
UND	SIE-MÖGEN-BEIM-HÖREN-SEIN-WERDEN	ALLE	DIE[(p)]	NATIONEN
konj	vk HA akt fut 3 pl	a_ nom pl n	d_ nom pl n	n_ 3 nom pl n
kai	akouO	pas	*h*o/*h*E/to	ethnos
UND, auch	HÖREN	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION

ΚΑΙ	ΕΡΥCΘΗΝ	ΕΚ	CΤΟΜΑΤΟC	ΛΕΟΝΤΟC
kai	erusthēn	ek	stomatos	leontos
UND	ICH-WERDE-GEBORGEN	AUS	MUNDES	LÖWEN
konj	vi TA pas unbest 1 sg	präp	n_ 3 gen sg n	n_ 3 gen sg m
kai	r*h*uomai	ek	stoma	leOn
UND, auch	BERGEN	AUS, von ...	MUND, Maul, Rachen, Schneide	LÖWE

18 Bergen wird mich der Herr vor jedem bösen Werk und mich retten für Sein überhimmlisches Königreich, Ihm sei die Verherrlichung für die Äonen der Äonen! Amen!

2Ti 4:18

ΡΥCΕΤΑΙ	ΜΕ	Ο	ΚΥΡΙΟC	ΑΠΟ
rusetai	me	*h*o	kurios	apo
-WIRD-BEIM-(*für_Sich*)-BERGEN-SEIN	MICH	DER	Herr	VON
vi HA med fut 3 sg	pp 1 akk sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp
r*h*uomai	egO	*h*o/*h*E/to	kurios	apo
BERGEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	VON

ΠΑΝΤΟC	ΕΡΓΟΥ	ΠΟΝΗΡΟΥ	ΚΑΙ	CΩCΕΙ
pantos	ergou	ponērou	kai	sōsei
JEDES	WERKES	bösen	UND	Er-WIRD-BEIM-RETTEN-SEIN
a_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	a_ gen sg n	konj	vi HA akt fut 3 sg
pas	ergon	ponEros	kai	sOzO
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WERK, Arbeit	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses	UND, auch	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

ΕΙC	ΤΗΝ	ΒΑCΙΛΕΙΑΝ	ΑΥΤΟΥ
eis	tēn	basileian	autou
HINEIN	DAS	KÖNIGreich	Seiner
präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp gen sg m
eis	*h*o/*h*E/to	basileia	autos/autE/auto
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΤΗΝ	ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ	Ω	Η
tēn	epouranion	*h*ō	*h*ē
DAS	AUF-himmlische	WELCHEM	DIE
d_ akk sg f	a_ akk sg f	pr dat sg m	d_ nom sg f
*h*o/*h*E/to	epouranios	*h*os/*h*E/*h*o	*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+SIEH+HINAUF-isch, AUF-himmlisch, überhimmlisch	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΞΑ	ΕΙC	ΤΟΥC	ΑΙΩΝΑC	ΤΩΝ
doxa	eis	tous	aiōnas	tōn
HerrlichKEIT	HINEIN	DIE[(p)]	Äonen	DER[(p)]
n_ 1 nom sg f	präp	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	d_ gen pl m
doxa	eis	*h*o/*h*E/to	aiOn	*h*o/*h*E/to
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΩΝΩΝ	ΑΜΗΝ
aiōnōn	amēn
Äonen	AMEN
n_ 3 gen pl m	Hebräisch
aiOn	amEn
UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

19 Grüße Priska und Aquila und das Haus des Onesiphorus.

2Ti 4:19

ΑCΠΑCΑΙ	ΠΡΙCΚΑΝ	ΚΑΙ	ΑΚΥΛΑΝ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΟΝΗCΙΦΟΡΟΥ
aspasai	priskan	kai	akulan	kai	ton	onēsiphorou
grüßE-DU-(*für_dich*)	PRISKA	UND	AQUILA	UND	DAS	Onesiphorus'
vm TA med fut 2 sg	n_ 1 akk sg f	konj	n_ 1 akk sg m	konj	d_ akk sg m	n_ 2 gen sg m
aspazomai	priska	kai	akulas	kai	*h*o/*h*E/to	onEsiphoros
ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	PRISKA *Latein*	UND, auch	AQUILA *Latein* Adler	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VORTEIL+BRINGER, Onesiphorus

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΙΚΟΝ
oikon
Haus
n_ 2 akk sg m
oikos
HEIM, Haus, Haushalt

20 Erastus blieb in Korinth, Trophimus aber ließ ich durch Krankheit geschwächt in Milet zurück.

2Ti 4:20

ΕΡΑΣΤΟΣ	ΕΜΕΙΝΕΝ	ΕΝ	ΚΟΡΙΝΘΩ	ΤΡΟΦΙΜΟΝ	ΔΕ
erastos	emeinen	en	korinthō	trophimon	de
ERASTUS	er-BLEIBT	IN	KORINTH	Trophimus	ABER
n_ 2 nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	präp	n_ 2 dat sg f	n_ 2 akk sg m	konj
erastos	menO	en	korinthos	trophimos	de
ERASTUS	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	KORINTH	NÄHRender, sich_NÄHRender, Trophimus	ABER

ΑΠΕΛΙΠΟΝ	ΕΝ	ΜΙΛΗΤΩ	ΑΣΘΕΝΟΥΝΤΑ
apelipon	en	milētō	asthenounta
ICH-zurücklieSS	IN	MILET	UN-GESTÄHLT_seiEND
vi TA akt verg 1 sg	präp	n_ 2 dat sg f	vp HA akt präs akk sg m
apoleipO	en	milEtos	astheneO
VON+FEHLEN, zurücklassEN, übrig bleiben	IN, inmitten, *id.* unter, mit	MILET	UN+GESTÄHLT_sein, schwach_sein, schwach sein, hinfällig sein, Schwache

21 Befleißige dich, vor dem Winter zu kommen. Es grüßen dich Eubulus, Pudens, Linus, Klaudia und alle Brüder.

2Ti 4:21

ΣΠΟΥΔΑΣΟΝ	ΠΡΟ	ΧΕΙΜΩΝΟΣ	ΕΛΘΕΙΝ	ΑΣΠΑΖΕΤΑΙ
spoudason	pro	cheimōnos	elthein	aspazetai
FLEISSIG_*mach*E-DU	VOR	WINTERS	BEIM-KOMMEN-SEIN	-IST-BEIM-(*für_sich*)-grüßEN
vm TA akt fut 2 sg	präp	n_ 3 gen sg m	vn HA akt präs	vi HA med präs 3 sg
spoudazO	pro	cheimOn	erchomai	aspazomai
FLEISSIG_*machen*, beFLEISSIGen, sich befleißigen	VOR, bevor	WINTER, Unwetter	KOMMEN	ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN

ΣΕ	ΕΥΒΟΥΛΟΣ	ΚΑΙ	ΠΟΥΔΗΣ	ΚΑΙ	ΛΙΝΟΣ	ΚΑΙ	ΚΛΑΥΔΙΑ	ΚΑΙ
se	euboulos	kai	poudēs	kai	linos	kai	klaudia	kai
DICH	Eubulus	UND	PUDENS	UND	LINUS	UND	KLAUDIA	UND
pp 2 akk sg	n_ 2 nom sg m	konj	n_ 3 nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	konj	n_ 1 nom sg f	konj
su	euboulos	kai	poudEs	kai	linos	kai	klaudia	kai
DU / DEINER / DIR / DICH	WOHL+RATER, WOHL+BERATER, Eubulus	UND, auch	PUDENS *Latein*	UND, auch	LINUS	UND, auch	KLAUDIA *Latein*	UND, auch

ΟΙ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΠΑΝΤΕΣ
*h*oi	adelphoi	pantes
DIE(p)	Brüder	ALLE
d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	a_ nom pl m
ho/*hE*/to	adelphos	pas
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

22 Der Herr Jesus Christus sei mit deinem Geiste. Die Gnade sei mit euch! Amen!

2Ti 4:22

Ο	ΚΥΡΙΟΣ	ΙΗΣΟΥΣ	ΧΡΙΣΤΟΣ	ΜΕΤΑ
*h*o	kurios	iēsous	christos	meta
DER	Herr	JESUS	GeSALBter	MIT
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	n_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp
ho/*hE*/to	kurios	iEsous	christos	meta
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	MIT, Gmit, Anach

ΤΟΥ	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ	ΣΟΥ	Η
tou	pneumatos	sou	*h*ē
DES	Geistes	DEINER	DAS
d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	pp 2 gen sg	d_ nom sg f
ho/*hE*/to	pneuma	su	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΡΙΣ	ΜΕΘ	ΥΜΩΝ	ΑΜΗΝ
charis	meth	*h*umōn	amēn
ERFREUende	MIT	EUER	AMEN
n_ 3 nom sg f	präp	pp 2 gen pl	Hebräisch
charis	meta	*h*umeis	amEn
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	MIT, Gmit, Anach	IHR / EUER / EUCH	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

Titus

1 Paulus, Sklave Gottes, Apostel aber Christi Jesu, gemäß dem Glauben der Auserwählten Gottes und der Erkenntnis der Wahrheit, die der Frömmigkeit entspricht,

Ti 1:1

ΠΑΥΛΟΣ	ΔΟΥΛΟΣ	ΘΕΟΥ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ	ΔΕ
paulos	doulos	theou	apostolos	de
PAULUS	SKLAVE	Gottes (PLATZIERERS)	VON-GESTELLTER	ABER
n_ 2 nom sg m	n_ 2 nom sg m	n_ 2 gen sg m	n_ 2 nom sg m	konj
paulos	doulos	theos	apostolos	de
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	SKLAVE	PLATZIERER, Gott	VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	ABER

ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΚΑΤΑ	ΠΙΣΤΙΝ	ΕΚΛΕΚΤΩΝ
iēsou	christou	kata	pistin	eklektōn
JESU	GeSALBten	gemäß	GLAUBEN	AUS-GeLEGten
n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	n_ 3 akk sg f	a_/n_ gen pl m
iEsous	christos	kata	pistis	eklektos
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	AUS+geLEGt/gesagt, auserwählt, der Auserwählte

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΕΠΙΓΝΩCΙΝ	ΑΛΗΘΕΙΑC	ΤΗC	ΚΑΤ
theou	kai	epignōsin	alētheias	tēs	kat
Gottes (PLATZIERERS)	UND	AUF-KENNung	WAHRheit	DER	gemäß
n_ 2 gen sg m	konj	n_ 3 akk sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg f	präp
theos	kai	epignOsis	alEtheia	*ho*/*hE*/to	kata
PLATZIERER, Gott	UND, auch	AUF+KENNung, AUF+KENNTNIS, ErkenntNIS	WAHRheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΕΥCΕΒΕΙΑΝ
eusebeian
WOHL-VEREHR*ung*
n_ 1 akk sg f
eusebeia
WOHL+VEREHREN-heit, WOHL+VEREHR*ung*, Frömmigkeit

2 in Erwartung äonischen Lebens, das der untrügliche Gott vor äonischen Zeiten verhieß;

Ti 1:2

ΕΠ	ΕΛΠΙΔΙ		ΖΩΗC	ΑΙΩΝΙΟΥ
ep	elpidi		zōēs	aiōniou
AUF	ERWARTUNG		LEBENS	äonischen
präp	n_ 3 dat sg f		n_ 1 gen sg f	a_ gen sg f
epi	elpis		zOE	aiOnios
AUF, ...	ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht		LEBEN	UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch

ΗΝ	ΕΠΗΓΓΕΙΛΑΤΟ	Ο	ΑΨΕΥΔΗC
hēn	epēggeilato	*ho*	apseudēs
WELCHES	-AUF-BOTSCHAFTET-(*für_Sich*)	DER	UN-FALSCHE
pr akk sg f	vi TA med unbest 3 sg	d_ nom sg m	a_ nom sg m
hos/*hE*/*ho*	epaggellomai	*ho*/*hE*/to	apseudEs
WELCHER / WELCHE / WELCHES	AUF+BOTSCHAFTEN, verheißEN, als Fach angeben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+FALSCH, UN-lügNERISCH/VERlogEN, untrüglich

ΘΕΟC	ΠΡΟ	ΧΡΟΝΩΝ	ΑΙΩΝΙΩΝ
theos	pro	chronōn	aiōniōn
Gott (PLATZIERER)	VOR	ZEITEN	äonischer
n_ 2 nom sg m	präp	n_ 2 gen pl m	a_ gen pl m
theos	pro	chronos	aiOnios
PLATZIERER, Gott	VOR, bevor	ZEIT	UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch

3 Sein Wort aber hat Er zu den eigenen Fristen offenbart durch die Heroldsbotschaft, mit der ich betraut wurde, gemäß der Anordnung Gottes, unseres Retters -

Ti 1:3

ΕΦΑΝΕΡΩCΕΝ	ΔΕ	ΚΑΙΡΟΙC
ephanerōsen	de	kairois
Er-ERSCHEINEN-*verursach*T	ABER	FRISTEN
vi TA akt unbest 3 sg	konj	n_ 2 dat pl m
phaneroO	de	kairos
ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen	ABER	FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit

ΙΔΙΟΙC	ΤΟΝ
idiois	ton
EIGENEN	DIE
a_ dat pl m	d_ akk sg m
idios	*ho*/*hE*/to
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ
logon
DarLEGUNG
n_ 2 akk sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΑΥΤΟΥ	ΕΝ	ΚΗΡΥΓΜΑΤΙ
autou	en	kērugmati
Seiner	IN	HEROLDS-*Folge*
pp gen sg m	präp	n_ 3 dat sg n
autos/autE/auto	en	kErugma
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	HEROLDEN-*Folge*, HEROLDS-*Folge*, Heroldsbotschaft, Heroldsruf

Ο	ΕΠΙCΤΕΥΘΗΝ	ΕΓΩ	ΚΑΤ
ho	episteuthēn	egō	kat
WELCHE	ICH-WURDE-GLAUBENGEmachT	ICH	gemäß
pr akk sg n	vi TA pas verg 1 sg	pp 1 nom sg	präp
hos/*hE*/*ho*	pisteuO	egO	kata
WELCHER / WELCHE / WELCHES	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	ICH / MEINER / MIR / MICH	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΕΠΙΤΑΓΗΝ	ΤΟΥ	CΩΤΗΡΟC	ΗΜΩΝ	ΘΕΟΥ
epitagēn	tou	sōtēros	*hē*mōn	theou
AUF-SETZUNG	DES	RETTERS	UNSER	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	pp 1 gen pl	n_ 2 gen sg m
epitagE	*ho*/*hE*/to	sOtEr	*h*Emeis	theos
AUF+SETZUNG, AUF-OrdnUNG, Anordnung, Anordnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RETTER *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN	WIR / UNSER / UNS	PLATZIERER, Gott

4 an Titus, mein Kind rechter Art im gemeinsamen Glauben. Gnade und Friede von Gott dem Vater und

Ti 1:4

ΤΙΤΩ	ΓΝΗCΙΩ	ΤΕΚΝΩ	ΚΑΤΑ	ΚΟΙΝΗΝ	ΠΙCΤΙΝ
titō	gnēsiō	teknō	kata	koinēn	pistin
TITUS	GEWORDENEM	HERVORGEBRACHTEM	gemäß	GEMEINEN	GLAUBEN
n_ 2 dat sg m	a_ dat sg n	n_ 2 dat sg n	präp	a_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
titos	gnEsios	teknon	kata	koinos	pistis
TITUS *Latein*	GEWORDEN, rechtartIG, rechte Art	HERVORGEBRACHTES, Kind	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	GEMEIN, gemeinsam	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Christus Jesus, unserem Retter!

ΧΑΡΙC	ΚΑΙ	ΕΙΡΗΝΗ	ΑΠΟ	ΘΕΟΥ	ΠΑΤΡΟC
charis	kai	eirēnē	apo	theou	patros
ERFREUendes	UND	FRIEDEN	VON	Gottes (PLATZIERERS)	VATERS
n_ 3 nom sg f	konj	n_ 1 nom sg f	präp	n_ 2 gen sg m	n_ 3 gen sg m
charis	kai	eirEnE	apo	theos	patEr
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	UND, auch	FRIEDEN, Friede	VON	PLATZIERER, Gott	VATER

ΚΑΙ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΙΗCΟΥ	ΤΟΥ	CΩΤΗΡΟC	ΗΜΩΝ
kai	christou	iēsou	tou	sōtēros	*h*ēmōn
UND	GeSALBten	JESU	DES	RETTERS	UNSER
konj	n_ 2 gen sg m	n_ gen sg m	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	pp 1 gen pl
kai	christos	iEsous	*ho*/*hE*/to	sOtEr	*h*Emeis
UND, auch	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RETTER *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN	WIR / UNSER / UNS

5 Ich ließ dich mithin in Kreta zurück, damit du das noch Fehlende berichtigen und in jeder Stadt Älteste einsetzen solltest, wie ich es dir angeordnet habe:

Ti 1:5

ΤΟΥΤΟΥ	ΧΑΡΙΝ
toutou	charin
dieses	ZUFREUDEN
pd gen sg n	adv
*ho*utos/*hau*tE/touto	charin
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ZUFREUDEN, zugunsten, zuliebe, aus welchem Grunde, mithin

ΚΑΤΕΛΙΠΟΝ	CΕ	ΕΝ	ΚΡΗΤΗ
katelipon	se	en	krētē
ICH-übriglieSS	DICH	IN	KRETA
vi TA akt verg 1 sg	pp 2 akk sg	präp	n_ 1 dat sg f
kataleipO	su	en	krEtE
HERAB+FEHLEN, übriglassEN, übrig lassen, hinterlassen, verlassen, zurücklassen, liegen lassen, lassen	DU / DEINER / DIR / DICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	KRETA

ΙΝΑ	ΤΑ	ΛΕΙΠΟΝΤΑ
*h*ina	ta	leiponta
DASS	DIE(p)	BEIM-FEHLEN-SEIENDEN
konj	d_ akk pl n	vp HA akt präs akk pl n
*h*ina	*ho*/*hE*/to	leipO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEHLEN

ΕΠΙΔΙΟΡΘΩCΗ	ΚΑΙ
epidiorthōsē	kai
DU-MÖGEST-BEIM-(*für_dich*)-AUF-DURCH-AUFRICHTEN-SEIN-WERDEN	UND
vk HA med fut 2 sg	konj
epidiorthoO	kai
AUF+DURCH+AUFRECHT-*verursachen*, AUF+DURCH+AUFRICHTUNG-*verursachen*, AUF+DURCH+AUFRICHTEN, berichtigen	UND, auch

ΚΑΤΑCΤΗCΗC	ΚΑΤΑ	ΠΟΛΙΝ
katastēsēs	kata	polin
DU-MÖGEST-BEIM-HERAB-STEHENmachEN-SEIN-WERDEN	gemäß	Stadt
vk HA akt fut 2 sg	präp	n_ 3 akk sg f
kathistEmi	kata	polis
HERAB+STEHEN, einsetzen, hinstellen	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	VIELHEIT, Stadt, -polis

ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΥC	ΩC	ΕΓΩ	CΟΙ
presbuterous	*h*ōs	egō	soi
SENIOREN	WIE	ICH	DIR
n_ 2 akk pl m kmp	adv	pp 1 nom sg	pp 2 dat sg
presbuteros (presbus)	*h*Os	egO	su
SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr	WIE, als, etwa	ICH / MEINER / MIR / MICH	DU / DEINER / DIR / DICH

ΔΙΕΤΑΞΑΜΗΝ
dietaxamēn
ICH-DURCH-SETZE-(*für_mich*)
vi TA med unbest 1 sg
diatassO
DURCH+SETZEN, DURCH-ordnEN, anordnen, verordnen

6 wenn jemand unbeschuldbar ist, Mann einer Frau, der gläubige Kinder hat, nicht unter Anklage der Liederlichkeit steht oder aufsässig ist;

Ti 1:6

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙC	ΕCΤΙΝ	ΑΝΕΓΚΛΗΤΟC
tis	estin	anegklētos
IRGENDeiner	er-IST-SEIEND	UN-bezichtigt
px nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	a_ nom sg m
tis/tis/ti	eimi	anegklEtos
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten	UN+IN+geRUFen, UN-bezichtigt, unbeschuldbar

ΜΙΑC	ΓΥΝΑΙΚΟC	ΑΝΗΡ	ΤΕΚΝΑ	ΕΧΩΝ
mias	gunaikos	anēr	tekna	echōn
EINER	FRAU	MANN	HERVORGEBRACHTE(p)	BEIM-HABEN-SEIEND
a_ gen sg f	n_ gen sg f	n_ 3 nom sg m	n_ 2 akk pl n	vp HA akt präs nom sg m
*h*eis	gunE	anEr	teknon	echO
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	FRAU, Weib	MANN	HERVORGEBRACHTES, Kind	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΙCΤΑ	ΜΗ	ΕΝ	ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ
pista	mē	en	katēgoria
GLÄUBIGE	NEIN	IN	HERAB-KAUF
a_ akk pl n	part neg *bedingt*	präp	n_ 1 dat sg f
pistos	mE	en	katEgoria
GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	IN, inmitten, *id.* unter, mit	HERAB+KAUFEN-heit, HERAB+KAUF, Verklag*ung*, Anklage

ΑCΩΤΙΑC	Η	ΑΝΥΠΟΤΑΚΤΑ
asōtias	ē	anupotakta
UN-GERETTETheit	ODER	UN-UNTER-geSETZte
n_ 1 gen sg f	part	a_ akk pl n
asOtia	E	anupotaktos
UN+GERETTETheit, Liederlichkeit	ODER, entweder, als, *id.* denn	UN+UNTER+geSETZt, UN-UNTER-geordnet, nicht untergeordnet, aufsässig

7 denn der Aufseher muss als ein Verwalter Gottes unbeschuldbar sein, nicht eigenen Genuss suchend, nicht zornig, kein Trunkenbold, kein Raufbold, nicht schandgewinnsüchtig,

Ti 1:7

ΔΕΙ	ΓΑΡ	ΤΟΝ	ΕΠΙCΚΟΠΟΝ	ΑΝΕΓΚΛΗΤΟΝ
dei	gar	ton	episkopon	anegklēton
es-IST-BEIM-BINDEN	GEWISS-DEMNACH	DEN	AUF-BEACHTER	UN-bezichtigt
vi HA akt präs 3 sg	konj	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	a_ akk sg m
dei (deO)	gar	*ho*/*hE*/to	episkopos	anegklEtos
BINDEN, müssen, dürfen	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+BEACHTER, Aufseher	UN+IN+geRUFen, UN-bezichtigt, unbeschuldbar

ΕΙΝΑΙ	ΩC	ΘΕΟΥ	ΟΙΚΟΝΟΜΟΝ	ΜΗ
einai	*hō*s	theou	oikonomon	mē
SEIN	WIE	Gottes (PLATZIERERS)	HEIM-GESETZLICHEN	NEIN
vn TA akt unbest	adv	n_ 2 gen sg m	n_ 2 akk sg m	part neg *bedingt*
eimi	*h*Os	theos	oikonomos	mE
SEIN, *id.* gelten	WIE, als, etwa	PLATZIERER, Gott	HEIM+GESETZLICHER, Haus-GESETZLICHER, Verwalter	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΥΘΑΔΗ	ΜΗ	ΟΡΓΙΛΟΝ	ΜΗ
authadē	mē	orgilon	mē
SELBST-GENIESSEND	NEIN	ZORNIG	NEIN
a_ akk sg m	part neg *bedingt*	a_ akk sg m	part neg *bedingt*
authadEs	mE	orgilos	mE
SELBST+GENIESSEND, eigenen Genuss suchend	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	ZORNIG	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΑΡΟΙΝΟΝ	ΜΗ	ΠΛΗΚΤΗΝ	ΜΗ
paroinon	mē	plēktēn	mē
BEI-WEINIG	NEIN	STREICHgeber	NEIN
a_/n_ akk sg m	part neg *bedingt*	n_ 1 akk sg m	part neg *bedingt*
paroinos	mE	plEktEs	mE
BEI+WEINIG, Trunkenbold	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	STREICHer, STREICHgeber, Raufbold	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΙCΧΡΟΚΕΡΔΗ
aischrokerdē
SCHANDBAR-GEWINNEND
a_ akk sg m
aischrokerdEs
SCHANDBAR+GEWINNEND, SCHAND-GEWINNEND, schandgewinnsüchtig

8 sondern gastfreundlich, ein Freund des Guten, gesunde Vernunft zeigend, gerecht, huldreich, selbstbeherrscht,

Ti 1:8

ΑΛΛΑ	ΦΙΛΟΞΕΝΟΝ
alla	philoxenon
ANDERS	gern-LOGISgebEND
konj	a_ akk sg m
alla	philoxenos
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	FREUND+LOGIEREND, FREUND+LOGISgebEND, (LOGIS-FREUNDSCHAFTLICH), gern-gastLICH, gastfreundlich

ΦΙΛΑΓΑΘΟΝ	CΩΦΡΟΝΑ	ΔΙΚΑΙΟΝ
philagathon	sōphrona	dikaion
FREUND-GUT	RETTUNGS-GESINNT	GERECHT
a_ akk sg m	a_ akk sg m	a_ akk sg m
philagathos	sOphrOn	dikaios
FREUND+GUT, (GUT-FREUNDSCHAFTLICH), Freund des Guten	RETTUNG+GESINNT, RETTUNGS-GESINNT, vernünftIG	GERECHT / GERECHTER

ΟCΙΟΝ	ΕΓΚΡΑΤΗ
*h*osion	egkratē
HULDIGEND	IN-GEHALTEN
a_ akk sg m	a_ akk sg m
*h*osios	egkratEs
HULDIGEND / HULDIGUNG, HULDerweisEND / HULDerweisUNG, huldreich	IN+GEHALTEN, IN-beherrschT, enthaltsam, [selbstbeherrscht]

9 der Belehrung entsprechend für das glaubwürdige Wort einstehend, damit er auch imstande ist, sowohl in der gesunden Lehre zuzusprechen, wie auch die Widerspenstigen zu überführen.

Ti 1:9

ΑΝΤΕΧΟΜΕΝΟΝ	ΤΟΥ	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΔΙΔΑΧΗΝ
antechomenon	tou	kata	tēn	didachēn
BEIM-(*für_sich*)-ANSTATT-HABEN-SEIEND	DER	gemäß	DIE	LEHRE
vp HA med präs akk sg m	d_ gen sg m	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
antechomai	*ho*/*hE*/to	kata	*ho*/*hE*/to	didachE
ANSTATT+HABEN, einstehen für	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEHRE, Belehrung

ΠΙCΤΟΥ	ΛΟΓΟΥ
pistou	logou
GLAUBwürdIGEN	DarLEGUNG
a_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
pistos	logos
GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΝΑ	ΔΥΝΑΤΟC	Η	ΚΑΙ
*h*ina	dunatos	ē	kai
DASS	beFÄHIGt	er-MÖGE-SEIEND-SEIN	UND
konj	a_ nom sg m	vk HA akt präs 3 sg	konj
*h*ina	dunatos	eimi	kai
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	beFÄHIGt, beFÄHIG*end*, FÄHIG, kraftvoll, mächtig, möglich, imstande	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

ΠΑΡΑΚΑΛΕΙΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΔΙΔΑCΚΑΛΙΑ	ΤΗ
parakalein	en	tē	didaskalia	tē
BEIM-BEI-RUFEN-SEIN	IN	DER	BELEHR*ung*	DER
vn HA akt präs	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ dat sg f
parakaleO	en	*ho*/*hE*/to	didaskalia	*ho*/*hE*/to
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEHREN-heit, BELEHR*ung*, Lehre	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΓΙΑΙΝΟΥCΗ	ΚΑΙ	ΤΟΥC	ΑΝΤΙΛΕΓΟΝΤΑC
*h*ugiainousē	kai	tous	antilegontas
BEIM-GESUNDHEIT-*verursach*EN-SEIENDEN	UND	DIE(p)	BEIM-ANSTATT-sagEN-SEIENDEN
vp HA akt präs dat sg f	konj	d_ akk pl m	vp HA akt präs akk pl m
*h*ugiainO	kai	*ho*/*hE*/to	antilegO
GESUNDHEIT-*verursachen*, GESUNDEN, gesund sein	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSTATT+LEGEN/sagEN, (gegen-sagen), widersprechen

ΕΛΕΓΧΕΙΝ
elegchein
BEIM-ÜBERFÜHREN-SEIN
vn HA akt präs
elegchO
ÜBERFÜHREN, entlarven

10 Denn viele sind aufsässig, eitle Schwätzer und Schwindler, vor allem die aus der Beschneidung,

Ti 1:10

ΕΙCΙΝ	ΓΑΡ	ΠΟΛΛΟΙ
eisin	gar	polloi
SIE-SIND-SEIEND	GEWISS-DEMNACH	VIELE
vi HA akt präs 3 pl	konj	a_ nom pl m
eimi	gar	polus
SEIN, *id.* gelten	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΑΝΥΠΟΤΑΚΤΟΙ	ΜΑΤΑΙΟΛΟΓΟΙ	ΚΑΙ
anupotaktoi	mataiologoi	kai
UN-UNTER-GeSETZte	EITEL-SagENDE	UND
a_/n_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	konj
anupotaktos	mataiologos	kai
UN+UNTER+geSETZt, UN-UNTER-geordnet, nicht untergeordnet, aufsässig	EITEL+LEGENDER/SagENDER, EITEL-SchwätzER, eitler Schwätzer	UND, auch

ΦΡΕΝΑΠΑΤΑΙ	ΜΑΛΙCΤΑ	ΟΙ	ΕΚ	ΤΗC
phrenapatai	malista	*h*oi	ek	tēs
GESINNUNG-TÄUSCHER	VIELMEHR-meist	DIE(p)	AUS	DER
n_ 1 nom pl m	adv sup	d_ nom pl m	präp	d_ gen sg f
phrenapatEs	malista (mala)	*ho*/*hE*/to	ek	*ho*/*hE*/to
GESINNUNG+TÄUSCHER, BetörER, Schwindler	VIELMEHR-meist, am meisten, vor allem	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΡΙΤΟΜΗC
peritomēs
UM-SCHNEIDUNG
n_ 1 gen sg f
peritomE
UM+SCHNEIDUNG, BeschneidUNG

11 die man knebeln muss, weil sie ganze Häuser zerrütten, indem sie schandbarem Gewinn zuliebe lehren, was nicht sein muss.

Ti 1:11

ΟΥC	ΔΕΙ	ΕΠΙCΤΟΜΙΖΕΙΝ
*h*ous	dei	epistomizein
WELCHE(p)	es-IST-BEIM-BINDEN	BEIM-AUF-MUND-*mach*EN-SEIN
pr akk pl m	vi HA akt präs 3 sg	vn HA akt präs
hos/*hE*/*ho*	dei (deO)	epistomizO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	BINDEN, müssen, dürfen	AUF+MUND-*machen*, knebeln

ΟΙΤΙΝΕC	ΟΛΟΥC	ΟΙΚΟΥC	ΑΝΑΤΡΕΠΟΥCΙΝ
*h*oitines	*h*olous	oikous	anatrepousin
WELCHE(p)-IRGEND(p)	GANZE	Häuser	SIE-SIND-BEIM-HINAUF-DREHEN
px nom pl m	a_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	vi HA akt präs 3 pl
*hos*tis/*hE*tis/*hoti*	*h*olos	oikos	anatrepO
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	GANZ	HEIM, Haus, Haushalt	HINAUF+DREHEN, zerrütten

ΔΙΔΑCΚΟΝΤΕC	Α	ΜΗ	ΔΕΙ	ΑΙCΧΡΟΥ
didaskontes	*h*a	mē	dei	aischrou
BEIM-LEHREN-SEIEND	WELCHE(p)	NEIN	es-IST-BEIM-BINDEN	SCHANDBAREN
vp HA akt präs nom pl m	pr akk pl n	part neg *bedingt*	vi HA akt präs 3 sg	a_ gen sg n
didaskO	*hos*/*hE*/*ho*	mE	dei (deO)	aischros
LEHREN	WELCHER / WELCHE / WELCHES	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	BINDEN, müssen, dürfen	SCHANDBAR

ΚΕΡΔΟΥC	ΧΑΡΙΝ
kerdous	charin
GEWINNS	ZUFREUDEN
n_ 3 gen sg n	adv
kerdos	charin
GEWINN	ZUFREUDEN, zugunsten, zuliebe, aus welchem Grunde, mithin

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

12 Sagte doch einer von ihnen, ihr eigener Prophet: Kreter sind stets Lügner, üble wilde Tiere, müßige Bäuche. -

Ti 1:12

ΕΙΠΕΝ	ΤΙΣ	ΕΞ
eipen	tis	ex
-sagTE	IRGENDeiner	AUS
vi TA akt verg 3 sg	px nom sg m	präp
eipon (legO)	tis/tis/ti	ek
LEGEN, darLEGEN, sagEN	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	AUS, von ...

ΑΥΤΩΝ	ΙΔΙΟΣ
autōn	idios
ihrer(p)	EIGENER
pp gen pl m	a_ nom sg m
autos/autE/auto	idios
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

ΑΥΤΩΝ	ΠΡΟΦΗΤΗΣ	ΚΡΗΤΕΣ	ΑΕΙ	ΨΕΥΣΤΑΙ
autōn	prophētēs	krētes	aei	pseustai
ihrer(p)	VOR-BEHAUPTer	KRETER(p)	UN-WENN	FALSCHe
pp gen pl m	n_ 1 nom sg m	n_ 3 nom pl m	adv	n_ 1 nom pl m
autos/autE/auto	prophEtEs	krEs	aei	pseustEs
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VOR+BEHAUPTer, Prophet	KRETER	UN+WENN, stets	FALSCHer, Lügner

ΚΑΚΑ	ΘΗΡΙΑ	ΓΑΣΤΕΡΕΣ
kaka	thēria	gasteres
ÜBLE	WILDTIERE	BÄUCHE
a_ nom pl n	n_ 2 nom pl n	n_ 3 nom pl f
kakos	thErion	gastEr
ÜBEL / ÜBLER/E/ES	WILDTIERisches, WILDTIER-*Verkleinerung*^{2}, WILDTIERchen^2, WILDTIER, wildes Tier, Wildgetier	BAUCH, *Redewendung* IN-BAUCH-HABEN: schwanger sein

ΑΡΓΑΙ
argai
UN-WERKENDE
a_ nom pl f
argos
UN+WIRKEND, UN+WERKEND, müßig

13 Dieses Zeugnis ist wahr. Um dieser Ursache willen überführe sie streng, damit sie gesund im Glauben seien

Ti 1:13

Η	ΜΑΡΤΥΡΙΑ	ΑΥΤΗ	ΕΣΤΙΝ	ΑΛΗΘΗΣ
*h*ē	marturia	*h*autē	estin	alēthēs
DAS	Zeugnis	dieses	-IST-SEIEND	WAHR
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pd nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	a_ nom sg f
*h*o/*hE*/to	marturia	*h*outos/*h*autE/touto	eimi	alEthEs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MARKIERTheit, MARKIER*ung*, Zeugnis	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	WAHR, Wahres

ΔΙ	ΗΝ	ΑΙΤΙΑΝ
di	*h*ēn	aitian
DURCH	WELCHE	Ursache
präp	pr akk sg f	n_ 1 akk sg f
dia	*h*os/*hE*/*h*o	aitia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	WELCHER / WELCHE / WELCHES	BITTEN-heit, BITTE, Ursache, Schuld, Beschuldigung, *id.* Sache

ΕΛΕΓΧΕ	ΑΥΤΟΥΣ
elegche	autous
SEI-DU-BEIM-ÜBERFÜHREN	sie(p)
vm HA akt präs 2 sg	pp akk pl m
elegchO	autos/autE/auto
ÜBERFÜHREN, entlarven	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΠΟΤΟΜΩΣ	ΙΝΑ	ΥΓΙΑΙΝΩΣΙΝ
apotomōs	*h*ina	*h*ugiainōsin
VON-SCHNEIDENDerweise	DASS	SIE-MÖGEN-BEIM-GESUNDEN-SEIN
adv	konj	vk HA akt präs 3 pl
apotomOs	*h*ina	*h*ugiainO
VON+SCHNEIDEND+WIE, VON+SCHNEIDENDerweise, streng, Strenge	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	GESUNDHEIT-*verursachen*, GESUNDEN, gesund sein

ΕΝ	ΤΗ	ΠΙΣΤΕΙ
en	tē	pistei
IN	DEM	GLAUBEN
präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
en	*h*o/*hE*/to	pistis
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

14 und nicht auf jüdische Sagen und Gebote von Menschen Acht geben, die sich von der Wahrheit abwenden.

Ti 1:14

ΜΗ	ΠΡΟΣΕΧΟΝΤΕΣ	ΙΟΥΔΑΙΚΟΙΣ	ΜΥΘΟΙΣ
mē	prosechontes	ioudaikois	muthois
NEIN	BEIM-ZU-HABEN-SEIEND	JUDÄigen	Mythen
part neg *bedingt*	vp HA akt präs nom pl m	a_ dat pl m	n_ 2 dat pl m
mE	prosechO	ioudaikos	muthos
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	ZU+HABEN, Acht geben, sich in Acht nehmen, ergeben sein	JUDAig, JUDÄig, jüdisch	VERSCHLOSSENES, (Mythos), Sage

ΚΑΙ	ΕΝΤΟΛΑΙΣ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ
kai	entolais	anthrōpōn
UND	IN-VOLLENDUNGEN	Menschen(p)
konj	n_ 1 dat pl f	n_ 2 gen pl m
kai	entolE	anthrOpos
UND, auch	IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΠΟΣΤΡΕΦΟΜΕΝΩΝ	ΤΗΝ	ΑΛΗΘΕΙΑΝ
apostrephomenōn	tēn	alētheian
BEIM-(*für_sich*)-VON-WENDEN-SEIENDER	DIE	WAHRheit
vp HA med präs gen pl m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
apostrephO	*ho*/*hE*/to	alEtheia
VON+WENDEN, abwenden, zuwenden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRheit

15 Den Reinen ist alles rein, den Beschmutzten aber und Ungläubigen ist nichts rein, sondern ihr Denksinn wie auch ihr Gewissen ist beschmutzt.

Ti 1:15

ΠΑΝΤΑ	ΜΕΝ	ΚΑΘΑΡΑ	ΤΟΙΣ	ΚΑΘΑΡΟΙΣ
panta	men	kathara	tois	katharois
ALLE	TATSÄCHLICH	rein	DEN(p)	Reinen
a_ nom pl n	part	a_ nom pl n	d_ dat pl m	a_/n_ dat pl m
pas	men	katharos	*ho*/*hE*/to	katharos
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	HERAB+GEHOBEN, rein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+GEHOBEN, rein

ΤΟΙΣ	ΔΕ	ΜΕΜΙΑΜΜΕΝΟΙΣ	ΚΑΙ	ΑΠΙΣΤΟΙΣ
tois	de	memiammenois	kai	apistois
DEN(p)	ABER	(*für_sich*)-VERUNREINIGT-WORDEN-SEIENDEN	UND	UN-GLÄUBIGEN
d_ dat pl m	konj	vp ZU med präs dat pl m	konj	a_/n_ dat pl m
ho/*hE*/to	de	miainO	kai	apistos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	VERUNREINIGUNG-*verursachen*, VERUNREINIGEN, entweihen, beschmutzen	UND, auch	UN+GLÄUBIG, UN+GLAUBwürdIG, ungläubig, unglaublich, untreu

ΟΥΔΕΝ	ΚΑΘΑΡΟΝ	ΑΛΛΑ
ouden	katharon	alla
NICHT-ABER-EINES	rein	ANDERS
a_ nom sg n	a_ nom sg n	konj
oudeis/outheis	katharos	alla
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	HERAB+GEHOBEN, rein	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΜΕΜΙΑΝΤΑΙ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ
memiantai	autōn	kai
es-IST-(*für_sich*)-VERUNREINIGT-WORDEN	ihrer(p)	UND
vi ZU med präs 3 sg	pp gen pl m	konj
miainO	autos/autE/auto	kai
VERUNREINIGUNG-*verursachen*, VERUNREINIGEN, entweihen, beschmutzen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

Ο	ΝΟΥΣ	ΚΑΙ	Η	ΣΥΝΕΙΔΗΣΙΣ
ho	nous	kai	*hē*	suneidēsis
DER	DENKsinn	UND	DIE	ZUSAMMEN-WAHRNEHMung
d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	konj	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
ho/*hE*/to	nous	kai	*ho*/*hE*/to	suneidEsis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DENKEN, DENKsinn, Denksinn, Sinn	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+WAHRNEHMung, (Bewusstsein), Gewissen

16 Sie bekennen zwar, mit Gott vertraut zu sein; mit den Werken aber verleugnen sie Ihn, indem sie gräulich sind, widerspenstig und zu jedem guten Werk unbewährt.

Ti 1:16

ΘΕΟΝ	ΟΜΟΛΟΓΟΥΣΙΝ
theon	*ho*mologousin
Gott (PLATZIERER)	SIE-SIND-BEIM-GLEICH-sagEN
n_ 2 akk sg m	vi HA akt präs 3 pl
theos	*ho*mologeO
PLATZIERER, Gott	GLEICH+LEGEN/sagEN, bekennEN

ΕΙΔΕΝΑΙ	ΤΟΙΣ	ΔΕ	ΕΡΓΟΙΣ
eidenai	tois	de	ergois
WAHRGENOMMEN-HABEN	DEN(p)	ABER	WERKEN
vn ZU akt präs	d_ dat pl n	konj	n_ 2 dat pl n
eidO	*ho*/*hE*/to	de	ergon
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	WERK, Arbeit

ΑΡΝΟΥΝΤΑΙ	ΒΔΕΛΥΚΤΟΙ	ΟΝΤΕΣ	ΚΑΙ	ΑΠΕΙΘΕΙΣ
arnountai	bdeluktoi	ontes	kai	apeitheis
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-LEUGNEN	GRAUENmach*end*	SEIEND	UND	UN-ÜBERREDBAR
vi HA med präs 3 pl	a_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	konj	a_ nom pl m
arneomai	bdeluktos	eimi	kai	apeithEs
LEUGNEN, verleugnen, verweigern *Vielleicht von* UN+LAMM, UN+LAMM_sein	geGRAUt, GRAUENmach*end*, gräulich	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	UN+ÜBERREDBAR, widerspenstIG

ΚΑΙ	ΠΡΟΣ	ΠΑΝ	ΕΡΓΟΝ	ΑΓΑΘΟΝ	ΑΔΟΚΙΜΟΙ
kai	pros	pan	ergon	agathon	adokimoi
UND	ZU	JEDES	WERK	GUTES	UN-BESCHIENEN
konj	präp	a_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	a_ akk sg n	a_ nom pl m
kai	pros	pas	ergon	agathos	adokimos
UND, auch	ZU, ...	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WERK, Arbeit	GUT, gut, Gut, Gutes	UN+BESCHIENEN, UN-GEprüfT, unbewährt

1 Du aber sprich, was der gesunden Lehre geziemt:

Ti 2:1

ΣΥ	ΔΕ	ΛΑΛΕΙ	Α	ΠΡΕΠΕΙ	ΤΗ
su	de	lalei	*ha*	prepei	tē
DU	ABER	SEI-DU-BEIM-SPRECHEN	WELCHE(p)	es-IST-BEIM-GEZIEMEN	DER
pp 2 nom sg	konj	vm HA akt präs 2 sg	pr akk pl n	vi HA akt präs 3 sg	d_ dat sg f
su	de	laleO	*hos*/*hE*/*ho*	prepO	*ho*/*hE*/to
DU / DEINER / DIR / DICH	ABER	SPRECHEN, *id.* reden	WELCHER / WELCHE / WELCHES	GEZIEMEN, zukommen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΓΙΑΙΝΟΥΣΗ	ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ
*hu*giainousē	didaskalia
BEIM-GESUNDHEIT-*verursach*EN-SEIENDEN	BELEHR*ung*
vp HA akt präs dat sg f	n_ 1 dat sg f
*hu*giainO	didaskalia
GESUNDHEIT-*verursachen*, GESUNDEN, gesund sein	LEHREN-heit, BELEHR*ung*, Lehre

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

2 Die bejahrten Männer seien nüchtern, ehrbar, vernünftig, gesund im Glauben, in der Liebe und der Beharrlichkeit.

Ti 2:2

ΠΡΕCΒΥΤΑC	ΝΗΦΑΛΙΟΥC	ΕΙΝΑΙ	CΕΜΝΟΥC
presbutas	nēphalious	einai	semnous
SENIoren	non-TRINKerisch	SEIN	EHRBAR
n_ 1 akk pl m	a_ akk pl m	vn TA akt unbest	a_ akk pl m
presbutEs	nEphalios	eimi	semnos
SENIor, Bejahrter, bejahrt *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN	non+TRINKerisch, non+TRINKEND, nüchtern	SEIN, *id.* gelten	EHRBAR

CΩΦΡΟΝΑC	ΥΓΙΑΙΝΟΝΤΑC	ΤΗ	ΠΙCΤΕΙ
sōphronas	*h*ugiainontas	tē	pistei
RETTUNGS-GESINNT	BEIM-GESUNDHEIT-*verursach*EN-SEIEND	DEM	GLAUBEN
a_ akk pl m	vp HA akt präs akk pl m	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
sOphrOn	*h*ugiainO	*ho*/*hE*/to	pistis
RETTUNG+GESINNT, RETTUNGS-GESINNT, vernünftIG	GESUNDHEIT-*verursachen*, GESUNDEN, gesund sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΤΗ	ΑΓΑΠΗ	ΤΗ	ΥΠΟΜΟΝΗ
tē	agapē	tē	*h*upomonē
DER	LIEBE	DEM	UNTER-BLEIBEN
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
ho/*hE*/to	agapE	*ho*/*hE*/to	*h*upomonE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER+BLEIBE, UNTER+BLEIBEN, Ausharren, Erdulden, Ausdauer, Beharrlichkeit *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN

3 In derselben Weise mögen die bejahrten Frauen ein Betragen zeigen, wie es Geweihten geziemt, keine Widerwirkerinnen, nicht vielem Wein versklavt, Lehrerinnen des Trefflichen,

Ti 2:3

ΠΡΕCΒΥΤΙΔΑC	ΩCΑΥΤΩC	ΕΝ
presbutidas	*h*ōsautōs	en
SENIorinnen	WIE-SELBerweise	IN
n_ 3 akk pl f	adv	präp
presbutis	*h*OsautOs	en
SENIorin, bejahrte Frau *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN	WIE+SELBST+WIE, WIE+SELBSTweise, WIE+SELBerweise, in derselben Weise	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΚΑΤΑCΤΗΜΑΤΙ	ΙΕΡΟΠΡΕΠΕΙC	ΜΗ	ΔΙΑΒΟΛΟΥC
katastēmati	*h*ieroprepeis	mē	diabolous
HERAB-STEHEN-*Folge*	GEWEIHT-GEZIEMEND	NEIN	DURCH-WERFERINNEN
n_ 3 dat sg n	a_ akk pl f	part neg *bedingt*	n_ 2 akk pl f
katastEma	*h*ieroprepes	mE	diabolos
HERAB+STEHEN-*Folge*, Betragen	GEWEIHT+GEZIEMEND, wie es Geweihten geziemt	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DURCH+WERFER, Widerwirker

ΜΗ	ΟΙΝΩ	ΠΟΛΛΩ	ΔΕΔΟΥΛΩΜΕΝΑC
mē	oinō	pollō	dedoulōmenas
NEIN	WEIN	VIELEM	(*für_sich*)-VERSKLAVT-HABEND
part neg *bedingt*	n_ 2 dat sg m	a_ dat sg m	vp ZU med präs akk pl f
mE	oinos	polus	douloO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	WEIN	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	SKLAVE-*verursachen*, VERSKLAVEN

ΚΑΛΟΔΙΔΑCΚΑΛΟΥC
kalodidaskalous
IDEAL-LEHRERINNEN
n_ 2 akk pl f
kalodidaskalos
IDEAL+LEHRER, Lehrer des Trefflichen

4 damit sie die jungen Frauen zur gesunden Vernunft anleiten, nämlich ihre Männer lieb zu haben, kinderlieb,

Ti 2:4

ΙΝΑ	CΩΦΡΟΝΙΖΩCΙΝ
*h*ina	sōphronizōsin
DASS	SIE-MÖGEN-BEIM-RETTUNGS-GESINNT-*mach*EN-SEIN
konj	vk HA akt präs 3 pl
*h*ina	sOphronizO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	RETTUNG+GESINNT-*machen*, RETTUNGS-GESINNT-*machen*, vernünftIG-*machen*, anleiten zur gesunden Vernunft

ΤΑC	ΝΕΑC	ΦΙΛΑΝΔΡΟΥC	ΕΙΝΑΙ
tas	neas	philandrous	einai
DIE(p)	JUNGEN(f)	FREUND-MANN(p)	SEIN
d_ akk pl f	a_/n_ akk pl f	a_ akk pl f	vn TA akt unbest
ho/*hE*/to	neos	philandros	eimi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUNG, frisch, Nea-	FREUND+MANN, (MANN-FREUNDSCHAFTLICH), Mann lieb habend	SEIN, *id.* gelten

ΦΙΛΟΤΕΚΝΟΥC
philoteknous
FREUND-HERVORGEBRACHTES(p)
a_ akk pl f
philoteknos
FREUND+HERVORGEBRACHTES, (FREUND-Kind, Kind-FREUNDSCHAFTLICH), kinderlieb

5 vernünftig, lauter, häuslich und gütig zu sein, sich den eigenen Männern unterzuordnen, damit das Wort Gottes nicht gelästert werde.

Ti 2:5

CΩΦΡΟΝΑC	ΑΓΝΑC	ΟΙΚΟΥΡΟΥC	ΑΓΑΘΑC
sōphronas	*h*agnas	oikourous	agathas
RETTUNGS-GESINNT	LAUTER	HEIM-SEHEND	GUT
a_ akk pl f	a_ akk pl f	a_/n_ akk pl f	a_ akk pl f
sOphrOn	*h*agnos	oikouros	agathos
RETTUNG+GESINNT, RETTUNGS-GESINNT, vernünftIG	LAUTER	HEIM+SEHEND, Haus-SEHEND, häuslich	GUT, gut, Gut, Gutes

ΥΠΟΤΑCCΟΜΕΝΑC	ΤΟΙC	ΙΔΙΟΙC	ΑΝΔΡΑCΙΝ
*h*upotassomenas	tois	idiois	andrasin
BEIM-(*für_sich*)-UNTER-SETZEN-SEIEND	DEN(p)	EIGENEN	MÄNNERN
vp HA med präs akk pl f	d_ dat pl m	a_ dat pl m	n_ 3 dat pl m
*h*upotassO	*ho*/*hE*/to	idios	anEr
UNTER+SETZEN, UNTER-ordnEN, unterordnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	MANN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΝΑ	ΜΗ	Ο
*h*ina	mē	*h*o
DASS	NEIN	DIE
konj	part neg *bedingt*	d_ nom sg m
*h*ina	mE	*h*o/*h*E/to
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟC	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
logos	tou	theou
DarLEGUNG	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
logos	*h*o/*h*E/to	theos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΒΛΑCΦΗΜΗΤΑΙ
blasphēmētai
-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-SCHADEN-BEHAUPTET-WERDEN-SEIN
vk HA med präs 3 sg
blasphEmeO
SCHADEN+BEHAUPTEN, (blasphemIEREN), lästerN

6 Den jüngeren Männern sprich in derselben Weise zu, in allem gesunde Vernunft zu zeigen,

Ti 2:6

ΤΟΥC	ΝΕΩΤΕΡΟΥC	ΩCΑΥΤΩC
tous	neōterous	*h*ōsautōs
DIE(p)	JÜNGeren	WIE-SELBerweise
d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m kmp	adv
*h*o/*h*E/to	neOteros (neos)	*h*OsautOs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JUNG-mehr, JÜNGer	WIE+SELBST+WIE, WIE+SELBSTweise, WIE+SELBerweise, in derselben Weise

ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ	ϹΩΦΡΟΝΕΙΝ
parakalei	sōphronein
SEI-DU-BEIM-BEI-RUFEN	RETTUNGS-GESINNT_seiEND-SEIN
vm HA akt präs 2 sg	vn HA akt präs
parakaleO	sOphroneO
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	RETTUNG+GESINNT_sein, RETTUNGS-GESINNT_sein, vernünftIG_sein

7 biete dich selbst als Vorbild edler Werke dar, in der Lehre zeige Unverdorbenheit, Ehrbarkeit,

Ti 2:7

ΠΕΡΙ	ΠΑΝΤΑ	ϹΕΑΥΤΟΝ
peri	panta	seauton
UM	ALLE	DICH-SELBST
präp	a_ akk pl n	pf 2 akk sg m
peri	pas	seautou
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DEINER/DIR/DICH+SELBST, deiner, dir, dich

ΠΑΡΕΧΟΜΕΝΟC	ΤΥΠΟΝ	ΚΑΛΩΝ
parechomenos	tupon	kalōn
BEIM-(*für_sich*)-BEI-HABEN-SEIEND	GESCHLAGENE_Prägung	IDEALER
vp HA med präs nom sg m	n_ 2 akk sg m	a_ gen pl n
parechO	tupos	kalos
BEI+HABEN, bieten, verursachen	GESCHLAGENES, GESCHLAGENE_Prägung, Vorbild, Bildwerk, Fassung, Mal	IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich

ΕΡΓΩΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΔΙΔΑϹΚΑΛΙΑ	ΑΔΙΑΦΘΟΡΙΑΝ	ϹΕΜΝΟΤΗΤΑ
ergōn	en	tē	didaskalia	adiaphthorian	semnotēta
WERKE	IN	DER	BELEHR*ung*	UN-DURCH-VERDERBTheit	EHRBARkeit
n_ 2 gen pl n	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	n_ 1 akk sg f	n_ 3 akk sg f
ergon	en	*h*o/*h*E/to	didaskalia	adiaphthoria	semnotEs
WERK, Arbeit	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEHREN-heit, BELEHR*ung*, Lehre	UN+DURCH+VERDERBTheit, Unverdorbenheit	EHRBARkeit

8 habe ein gesundes, unrügbares Wort, damit der von der entgegengesetzten Seite beschämt werde, weil er nichts Schlechtes von uns zu sagen hat.

Ti 2:8

ΛΟΓΟΝ	ΥϹΙΗ
logon	*h*ugiē
DarLEGUNG	GESUNDE
n_ 2 akk sg m	a_ akk sg m
logos	*h*ugiEs
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	GESUND

ΑΚΑΤΑΓΝΩϹΤΟΝ	ΙΝΑ	Ο	ΕΞ
akatagnōston	*h*ina	*h*o	ex
UN-HERAB-beKANNte	DASS	DER	AUS
a_ akk sg m	konj	d_ nom sg m	präp
akatagnOstos	*h*ina	*h*o/*h*E/to	ek
UN+HERAB+beKANNt, UN+HERAB+KENNbar, UN-rügbar, unrügbar	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS, von ...

ΕΝΑΝΤΙΑC	ΕΝΤΡΑΠΗ
enantias	entrapē
IN-ANSTATTisch	er-MÖGE-BEIM-scheuEN-SEIN
a_ gen sg f	vk HA akt präs 3 sg
enantios	entrepO
IN+ANSTATTisch, IN-begegnEND, entgegen, gegenüber	IN+DREHEN, scheuEN, beschämen

ΜΗΔΕΝ	ΕΧΩΝ
mēden	echōn
NEIN-ABER-EIN	BEIM-HABEN-SEIEND
a_ akk sg n	vp HA akt präs nom sg m
mEdeis/mEtheis	echO
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΛΕΓΕΙΝ	ΠΕΡΙ	ΗΜΩΝ	ΦΑΥΛΟΝ
legein	peri	*h*ēmōn	phaulon
BEIM-sagEN-SEIN	betreffs	UNSER	SCHLECHTES
vn HA akt präs	präp	pp 1 gen pl	a_/n_ akk sg n
legO	peri	*h*Emeis	phaulos
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	WIR / UNSER / UNS	SCHLECHT

9 Sklaven sollen sich den eigenen Eignern unterordnen, in allem wohlgefällig sein, nicht widersprechen,

Ti 2:9

ΔΟΥΛΟΥΣ	ΙΔΙΟΙΣ	ΔΕΣΠΟΤΑΙΣ	ΥΠΟΤΑΣΣΕΣΘΑΙ
doulous	idiois	despotais	*h*upotassesthai
SKLAVEN[(p)]	EIGENEN	BESITZern	BEIM-(*für_sich*)-UNTER-SETZEN-SEIN
n_ 2 akk pl m	a_ dat pl m	n_ 1 dat pl m	vn HA med präs
doulos	idios	despotEs	*h*upotassO
SKLAVE	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	BESITZer, Eigner	UNTER+SETZEN, UNTER-ordnEN, unterordnen

ΕΝ	ΠΑΣΙΝ	ΕΥΑΡΕΣΤΟΥΣ	ΕΙΝΑΙ
en	pasin	euarestous	einai
IN	ALLEN	WOHL-GEFALL*end*	SEIN
präp	a_ dat pl n	a_ akk pl m	vn TA akt unbest
en	pas	euarestos	eimi
IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WOHL+GEFALLen, WOHL+GEFALL*end*, WOHL+GEFÄLLIG, wohlgefällig	SEIN, *id.* gelten

ΜΗ	ΑΝΤΙΛΕΓΟΝΤΑΣ
mē	antilegontas
NEIN	BEIM-ANSTATT-sagEN-SEIEND
part neg *bedingt*	vp HA akt präs akk pl m
mE	antilegO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	ANSTATT+LEGEN/sagEN, (gegen-sagen), widersprechen

10 nichts unterschlagen, sondern alle gute Treue erweisen, damit sie die Lehre Gottes, unseres Retters, in allem schmücken mögen.

Ti 2:10

ΜΗ	ΝΟΣΦΙΖΟΜΕΝΟΥΣ	ΑΛΛΑ
mē	nosphizomenous	alla
NEIN	BEIM-(*für_sich*)-UNTERSCHLAGEN-SEIEND	ANDERS
part neg *bedingt*	vp HA med präs akk pl m	konj
mE	nosphizO	alla
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	UNTERSCHLAGUNG-*machen*, UNTERSCHLAGen	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΠΑΣΑΝ	ΠΙΣΤΙΝ	ΕΝΔΕΙΚΝΥΜΕΝΟΥΣ	ΑΓΑΘΗΝ
pasan	pistin	endeiknumenous	agathēn
JEDEN	GLAUBEN	BEIM-(*für_sich*)-IN-ZEIGEN-SEIEND	GUTEN
a_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	vp HA med präs akk pl m	a_ akk sg f
pas	pistis	endeiknumi	agathos
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	IN+ZEIGEN, erweisen, erzeigen, zur Schau stellen	GUT, gut, Gut, Gutes

ΙΝΑ	ΤΗΝ	ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΝ	ΤΗΝ	ΤΟΥ
*h*ina	tēn	didaskalian	tēn	tou
DASS	DIE	BELEHR*ung*	DIE	DES
konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ akk sg f	d_ gen sg m
*h*ina	*ho*/*hE*/to	didaskalia	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEHREN-heit, BELEHR*ung*, Lehre	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΩΤΗΡΟΣ	ΗΜΩΝ	ΘΕΟΥ	ΚΟΣΜΩΣΙΝ	ΕΝ
sōtēros	*h*ēmōn	theou	kosmōsin	en
RETTERS	UNSER	Gottes (PLATZIERERS)	SIE-MÖGEN-BEIM-schmückEN-SEIN	IN
n_ 3 gen sg m	pp 1 gen pl	n_ 2 gen sg m	vk HA akt präs 3 pl	präp
sOtEr	*h*Emeis	theos	kosmeO	en
RETTER *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN	WIR / UNSER / UNS	PLATZIERER, Gott	SYSTEM_sein, SYSTEMATISIEREN, schmücken, putzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΑΣΙΝ
pasin
ALLEN
a_ dat pl n
pas
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

11 Denn erschienen ist die Gnade Gottes, allen Menschen zur Rettung,

Ti 2:11

ΕΠΕΦΑΝΗ	ΓΑΡ	Η
epephanē	gar	*hē*
-AUF-ERSCHIEN	GEWISS-DEMNACH	DAS
vi TA akt verg 3 sg	konj	d_ nom sg f
epiphainO	gar	*ho*/*hE*/to
AUF+ERSCHEINEN, erscheinen	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΡΙΣ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
charis	tou	theou
ERFREUende	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 3 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
charis	*ho*/*hE*/to	theos
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΣΩΤΗΡΙΟΣ	ΠΑΣΙΝ
sōtērios	pasin
RETTEND	ALLEN
a_ nom sg f	a_ dat pl m
sOtErios	pas
RETTERisch, RETTEND / RETTUNG, rettend, Heil, [Rettung] *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝΘΡΩΠΟΙC
anthrōpois
Menschen
n_ 2 dat pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

12 sie erzieht uns, die Unfrömmigkeit und die weltlichen Begierden zu verleugnen, damit wir vernünftig, gerecht und fromm in dem jetzigen Äon leben mögen,

Ti 2:12

ΠΑΙΔΕΥΟΥCΑ
paideuousa
BEIM-erziehEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg f
paideuO
HIEBER-sein, HIEBgebER-sein, HIEBgebEN, ErziehER-sein, erziehEN, züchtigen

ΗΜΑC
*h*ēmas
UNS
pp 1 akk pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΑΡΝΗCΑΜΕΝΟΙ
arnēsamenoi
(*für_sich*)-LEUGN*end*
vp TA med unbest nom pl m
arneomai
LEUGNEN, verleugnen, verweigern

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑCΕΒΕΙΑΝ
asebeian
UN-VEREHR*ung*
n_ 1 akk sg f
asebeia
UN+VEREHREN-heit, UN+VEREHR*ung*, Ruchlosigkeit

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Vielleicht von UN+LAMM, UN+LAMM_sein

ΤΑC
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟCΜΙΚΑC
kosmikas
SYSTEMigen
a_ akk pl f
kosmikos
SYSTEMig, SYSTEMhaft, weltlich

ΕΠΙΘΥΜΙΑC
epithumias
AUF-GEFÜHLE
n_ 1 akk pl f
epithumia
AUF+FÜHLEN-heit, AUF+FÜHL*ung*, AUF+GEFÜHL, Verlangen, Begierde

ϹΩΦΡΟΝΩC
sōphronōs
RETTUNGS-GESINNTerweise
adv
sOphronOs
RETTUNG+GESINNT+WIE, RETTUNGS+GESINNTerweise, vernünftIGerweise, vernüftig

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΔΙΚΑΙΩC
dikaiōs
GERECHTerweise
adv
dikaiOs
GERECHT+WIE, GERECHTerweise, gerecht, rechtlich, [gerechterweise]

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΥCΕΒΩC
eusebōs
WOHL-VEREHRENDerweise
adv
eusebOs
WOHL+VEREHREND+WIE, WOHL+VEREHRENDerweise, fromm

ΖΗCΩΜΕΝ
zēsōmen
WIR-MÖGEN-BEIM-LEBEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 1 pl
zaO
LEBEN, lebendig

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΥΝ
nun
NUN
adv
nun
NUN, nunmehrig

ΑΙΩΝΙ
aiōni
Äon
n_ 3 dat sg m
aiOn
UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

13 ausschauend nach der glückseligen Erwartung und dem Erscheinen der Herrlichkeit des großen Gottes und unseres Retters, Jesus Christus,

Ti 2:13

ΠΡΟCΔΕΧΟΜΕΝΟΙ
prosdechomenoi
BEIM-(*für_sich*)-ZU-EMPFANGEN-SEIEND
vp HA med präs nom pl m
prosdechomai
ZU+EMPFANGEN, ausschauen, annehmen, aufnehmen

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΚΑΡΙΑΝ
makarian
GLÜCKSELIGE
a_ akk sg f
makarios
GLÜCKSELIG, glücklich

ΕΛΠΙΔΑ
elpida
ERWARTUNG
n_ 3 akk sg f
elpis
ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΠΙΦΑΝΕΙΑΝ
epiphaneian
AUF-ERSCHEIN*ung*
n_ 1 akk sg f
epiphaneia
AUF+ERSCHEINEN-heit, AUF+ERSCHEIN*ung*, Erscheinung, [Erscheinen]

ΤΗC
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΞΗC
doxēs
HerrlichKEIT
n_ 1 gen sg f
doxa
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΓΑΛΟΥ
megalou
GROSSEN
a_ gen sg m
megas
GROSS, Großes, laut, heftig

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ϹΩΤΗΡΟC
sōtēros
RETTERS
n_ 3 gen sg m
sOtEr
RETTER *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN

ΗΜΩΝ
*h*ēmōn
UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΙΗCΟΥ
iēsou
JESUS
n_ gen sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΧΡΙCΤΟΥ
christou
GeSALBten
n_ 2 gen sg m
christos
GeSALBter, Christus

14 der Sich Selbst für uns dahingegeben hat, um uns von jeder Gesetzlosigkeit zu erlösen und für

Ti 2:14

ΟC
hos
WELCHER
pr nom sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΔΩΚΕΝ
edōken
Er-GIBT
vi TA-ZU akt unbest 3 sg
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Sich ein Volk zu reinigen, das um Ihn her sei, einen Eiferer für edle Werke.

ΕΑΥΤΟΝ	ΥΠΕΡ
*h*eauton	*h*uper
Sich-SELBST	für
pf 3 akk sg m	präp
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	*h*uper
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* Dals ...

ΗΜΩΝ	ΙΝΑ	ΛΥΤΡΩΣΗΤΑΙ	ΗΜΑΣ
*h*ēmōn	*h*ina	lutrōsētai	*h*ēmas
UNSER	DASS	Er-MÖGE-BEIM-(*für_Sich*)-ERLÖSEN-SEIN-WERDEN	UNS
pp 1 gen pl	konj	vk HA med fut 3 sg	pp 1 akk pl
*h*Emeis	*h*ina	lutroO	*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	ERLÖSUNG-*verursachen*, ERLÖSEN, loskaufen	WIR / UNSER / UNS

ΑΠΟ	ΠΑΣΗΣ	ΑΝΟΜΙΑΣ	ΚΑΙ	ΚΑΘΑΡΙΣΗ
apo	pasēs	anomias	kai	katharisē
VON	JEDER	UN-GESETZLICHkeit	UND	Er-MÖGE-BEIM-rein-*mach*EN-SEIN-WERDEN
präp	a_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	vk HA akt fut 3 sg
apo	pas	anomia	kai	katharizO
VON	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UN+GESETZLICHkeit, Gesetzlosigkeit	UND, auch	HERAB+HEBEN-*machen*, HERAB+HEBen, rein-*machen*, reinigen

ΕΑΥΤΩ	ΛΑΟΝ
*h*eautō	laon
Sich-SELBST	VOLK
pf 3 dat sg m	n_ 2 akk sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	laos
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	VOLK

ΠΕΡΙΟΥΣΙΟΝ	ΖΗΛΩΤΗΝ	ΚΑΛΩΝ	ΕΡΓΩΝ
periousion	zēlōtēn	kalōn	ergōn
UM-SEIENDES	SIEDENden	IDEALER	WERKE
a_ akk sg m	n_ 1 akk sg m	a_ gen pl n	n_ 2 gen pl n
periousios	zElOtEs	kalos	ergon
UM+SEIEND, um her sein	SIEDer, SIEDENder, Eiferer	IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	WERK, Arbeit

15 Dieses rede, sprich zu und überführe mit allem Anordnen. Niemand missachte dich.

Ti 2:15

ΤΑΥΤΑ	ΛΑΛΕΙ	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ	ΚΑΙ
tauta	lalei	kai	parakalei	kai
diese(p)	SEI-DU-BEIM-SPRECHEN	UND	SEI-DU-BEIM-BEI-RUFEN	UND
pd akk pl n	vm HA akt präs 2 sg	konj	vm HA akt präs 2 sg	konj
*h*outos/*h*autE/touto	laleO	kai	parakaleO	kai
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SPRECHEN, *id.* reden	UND, auch	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	UND, auch

ΕΛΕΓΧΕ	ΜΕΤΑ	ΠΑΣΗΣ	ΕΠΙΤΑΓΗΣ
elegche	meta	pasēs	epitagēs
SEI-DU-BEIM-ÜBERFÜHREN	MIT	JEDER	AUF-SETZUNG
vm HA akt präs 2 sg	präp	a_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
elegchO	meta	pas	epitagE
ÜBERFÜHREN, entlarven	MIT, Gmit, Anach	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	AUF+SETZUNG, AUF-ordnUNG, Anordnung, Anordnen

ΜΗΔΕΙΣ	ΣΟΥ
mēdeis	sou
NEIN-ABER-EINER	DEINER
a_ nom sg m	pp 2 gen sg
mEdeis/mEtheis	su
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas	DU / DEINER / DIR / DICH

ΠΕΡΙΦΡΟΝΕΙΤΩ
periphroneitō
er-SEI-UMher-GESINNT_seiEND
vm HA akt präs 3 sg
periphroneO
UM+GESINNT_sein, UMher-GESINNT_sein, missachten

1 Erinnere sie daran, sich den Fürstlichkeiten und Obrigkeiten unterzuordnen, sich zu fügen und zu jedem guten Werk bereit zu sein,

Ti 3:1

ΥΠΟΜΙΜΝΗΣΚΕ	ΑΥΤΟΥΣ
*h*upomimnēske	autous
SEI-DU-BEIM-UNTER-ERINNERN	sie(p)
vm HA akt präs 2 sg	pp akk pl m
*h*upomimnEskO	autos/autE/auto
UNTER+ERINNERN, erinnern	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΡΧΑΙΣ	ΕΞΟΥΣΙΑΙΣ
archais	exousiais
URSPRÜNGLICHEN	Vollmachten
n_ 1 dat pl f	n_ 1 dat pl f
archE	exousia
URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel	AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit

ΥΠΟΤΑΣΣΕΣΘΑΙ	ΠΕΙΘΑΡΧΕΙΝ	ΚΑΙ	ΠΡΟΣ
*h*upotassesthai	peitharchein	kai	pros
BEIM-(*für_sich*)-UNTER-SETZEN-SEIN	BEIM-ÜBERREDET-ENTSPRINGEN-SEIN	UND	ZU
vn HA med präs	vn HA akt präs	konj	präp
*h*upotassO	peitharcheO	kai	pros
UNTER+SETZEN, UNTER-ordnEN, unterordnen	ÜBERREDET+ENTSPRINGEN, ÜBERREDET-anfangEN, sich fügen	UND, auch	ZU, ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑΝ	ΕΡΓΟΝ	ΑΓΑΘΟΝ	ΕΤΟΙΜΟΥΣ	ΕΙΝΑΙ
pan	ergon	agathon	*h*etoimous	einai
JEDES	WERK	GUTES	BEREIT	SEIN
a_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	a_ akk sg n	a_ akk pl m	vn TA akt unbest
pas	ergon	agathos	*h*etoimos	eimi
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WERK, Arbeit	GUT, gut, Gut, Gutes	BEREIT / BEREITET	SEIN, *id.* gelten

2 niemand zu lästern, nicht zänkisch, sondern gelinde zu sein, allen Menschen jede Sanftmut erzeigend.

Ti 3:2

ΜΗΔΕΝΑ	ΒΛΑΣΦΗΜΕΙΝ
mēdena	blasphēmein
NEIN-ABER-EINEN	BEIM-SCHADEN-BEHAUPTEN-SEIN
a_ akk sg m	vn HA akt präs
mEdeis/mEtheis	blasphEmeO
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas	SCHADEN+BEHAUPTEN, (blasphemIEREN), lästerN

ΑΜΑΧΟΥΣ	ΕΙΝΑΙ	ΕΠΙΕΙΚΕΙΣ	ΠΑΣΑΝ
amachous	einai	epieikeis	pasan
UN-KÄMPFEND	SEIN	gelinde	JEDE
a_ akk pl m	vn TA akt unbest	a_ akk pl m	a_ akk sg f
amachos	eimi	epieikEs	pas
UN+KÄMPFEND, nicht zänkisch	SEIN, *id.* gelten	AUF+SIMULIERT, gelinde, Lindigkeit *Vielleicht von* AUF+WENN+REICHEN	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΕΝΔΕΙΚΝΥΜΕΝΟΥΣ	ΠΡΑΥΤΗΤΑ	ΠΡΟΣ	ΠΑΝΤΑΣ
endeiknumenous	prautēta	pros	pantas
BEIM-(*für_sich*)-IN-ZEIGEN-SEIEND	SANFTMÜTIGkeit	ZU	ALLE
vp HA med präs akk pl m	n_ 3 akk sg f	präp	a_ akk pl m
endeiknumi	prautEs	pros	pas
IN+ZEIGEN, erweisen, erzeigen, zur Schau stellen	SANFTMÜTIGkeit, SANFTMUT	ZU, ...	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ
anthrōpous
Menschen
n_ 2 akk pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

3 Denn auch wir waren einstmals unvernünftig, widerspenstig, verirrt, sklavten mancherlei Begierden und Genüssen, vollführten unser Leben in üblem Wesen und in Neid, waren abscheulich und hassten einander.

Ti 3:3

ΗΜΕΝ	ΓΑΡ	ΠΟΤΕ	ΚΑΙ	ΗΜΕΙΣ
ēmen	gar	pote	kai	*h*ēmeis
WIR-WAREN	GEWISS-DEMNACH	?-als	UND	WIR
vi TA akt verg 1 pl	konj	part	konj	pp 1 nom pl
eimi	gar	pote	kai	*h*Emeis
SEIN, *id.* gelten	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, einst, einstmals, jemals, *id.* einmal	UND, auch	WIR / UNSER / UNS

ΑΝΟΗΤΟΙ	ΑΠΕΙΘΕΙΣ	ΠΛΑΝΩΜΕΝΟΙ
anoētoi	apeitheis	planōmenoi
UN-DENK*end*	UN-ÜBERREDBAR	BEIM-(*für_sich*)-IRREN-SEIEND
a_ nom pl m	a_ nom pl m	vp HA med präs nom pl m
anoEtos	apeithEs	planaO
UN+geDACHt, UN+beDACHt, UN+DENK*end*, (gedankenlos), unvernünftig	UN+ÜBERREDBAR, widerspenstIG	IRREN, IRREführEN, irreführen, verirren

ΔΟΥΛΕΥΟΝΤΕΣ	ΕΠΙΘΥΜΙΑΙΣ	ΚΑΙ	ΗΔΟΝΑΙΣ	ΠΟΙΚΙΛΑΙΣ
douleuontes	epithumiais	kai	*h*ēdonais	poikilais
BEIM-SKLAVEN-SEIEND	AUF-GEFÜHLEN	UND	GENÜSSEN	MANCHERLEI
vp HA akt präs nom pl m	n_ 1 dat pl f	konj	n_ 1 dat pl f	a_ dat pl f
douleuO	epithumia	kai	*h*EdonE	poikilos
SKLAVE-sein, SKLAVEN, in Sklaverei sein, versklavt sein	AUF+FÜHLEN-heit, AUF+FÜHL*ung*, AUF+GEFÜHL, Verlangen, Begierde	UND, auch	GENUSS	MANCHERLEI

ΕΝ	ΚΑΚΙΑ	ΚΑΙ	ΦΘΟΝΩ	ΔΙΑΓΟΝΤΕΣ
en	kakia	kai	phthonō	diagontes
IN	ÜBELheit	UND	NEID	BEIM-DURCH-FÜHREN-SEIEND
präp	n_ 1 dat sg f	konj	n_ 2 dat sg m	vp HA akt präs nom pl m
en	kakia	kai	phthonos	diagO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	ÜBELheit, ÜBEL, Übles, übles Wesen	UND, auch	NEID, NEIDEREIEN(p), Neid	DURCH+FÜHREN, vollführen

ΣΤΥΓΗΤΟΙ	ΜΙΣΟΥΝΤΕΣ	ΑΛΛΗΛΟΥΣ
stugētoi	misountes	allēlous
VERABSCHEU*end*	BEIM-HASSEN-SEIEND	einander
a_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	pz akk pl m
stugEtos	miseO	allElOn
VERABSCHEUt, VERABSCHEU*end*, ABSCHEULICH	HASSEN	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

4 Als aber die Güte und Menschenfreundlichkeit Gottes, unseres Retters, erschien,

Ti 3:4

ΟΤΕ	ΔΕ	Η	ΧΡΗΣΤΟΤΗΣ	ΚΑΙ	Η
*h*ote	de	*hē*	chrēstotēs	kai	*hē*
als	ABER	DIE	GEBRAUCHBARkeit	UND	DIE
adv	konj	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	konj	d_ nom sg f
*h*ote	de	*ho*/*hE*/to	chrEstotEs	kai	*ho*/*hE*/to
WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBRAUCHBARkeit, BRAUCHBARkeit, Güte, [Milde]	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΙΑ
philanthrōpia
FREUND-Menschheit
n_ 1 nom sg f
philanthrOpia
FREUND+HINAUF+GEDREHT+ANSEHEN-heit, FREUND+HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDERschaft, FREUND-HINAUF-GEDREHT-SehENDERschaft, FREUND-Menschheit, (Menschen-FREUNDSCHAFTLICHkeit,

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΠΕΦΑΝΗ	ΤΟΥ	ϹΩΤΗΡΟϹ	ΗΜΩΝ	ΘΕΟΥ
epephanē	tou	sōtēros	*h*ēmōn	theou
sie-AUF-ERSCHIEN	DES	RETTERS	UNSER	Gottes (PLATZIERERS)
vi TA akt verg 3 sg	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	pp 1 gen pl	n_ 2 gen sg m
epiphainO	*ho*/*hE*/to	sOtEr	*h*Emeis	theos
AUF+ERSCHEINEN, erscheinen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RETTER *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN	WIR / UNSER / UNS	PLATZIERER, Gott

5 hat Er uns nicht auf Grund von Werken (die wir in Gerechtigkeit tun), sondern nach Seiner Barmherzigkeit gerettet durch das Bad der Wiederwerdung und Erneuerung des heiligen Geistes,

Ti 3:5

ΟΥΚ	ΕΞ	ΕΡΓΩΝ	ΤΩΝ	ΕΝ
ouk	ex	ergōn	tōn	en
NICHT	AUS	WERKE	DER(p)	IN
adv neg *absolut*	präp	n_ 2 gen pl n	d_ gen pl n	präp
ou	ek	ergon	*ho*/*hE*/to	en
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUS, von ...	WERK, Arbeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΔΙΚΑΙΟϹΥΝΗ	Α
dikaiosunē	*h*a
GERECHT-ZUSAMMENheit	WELCHE(p)
n_ 1 dat sg f	pr akk pl n
dikaiosunE	*hos*/*hE*/*ho*
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΠΟΙΗϹΑΜΕΝ	ΗΜΕΙϹ	ΑΛΛΑ
epoiēsamen	*h*ēmeis	alla
WIR-TUN	WIR	ANDERS
vi TA akt unbest 1 pl	pp 1 nom pl	konj
poieO	*h*Emeis	alla
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	WIR / UNSER / UNS	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΚΑΤΑ	ΤΟ	ΑΥΤΟΥ	ΕΛΕΟϹ
kata	to	autou	eleos
gemäß	DAS	Seiner	ERBARMEN
präp	d_ akk sg n	pp gen sg m	n_ 3 akk sg n
kata	*ho*/*hE*/to	autos/autE/auto	eleos
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ERBARMEN, Barmherzigkeit

ΕϹΩϹΕΝ	ΗΜΑϹ	ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΛΟΥΤΡΟΥ
esōsen	*h*ēmas	dia	tou	loutrou
Er-RETTET	UNS	DURCH	DES	BADES
vi TA akt unbest 3 sg	pp 1 akk pl	präp	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
sOzO	*h*Emeis	dia	*ho*/*hE*/to	loutron
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	WIR / UNSER / UNS	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BADE-*Mittel*, BAD

ΠΑΛΙΓΓΕΝΕϹΙΑϹ	ΚΑΙ	ΑΝΑΚΑΙΝΩϹΕΩϹ	ΠΝΕΥΜΑΤΟϹ
palingenesias	kai	anakainōseōs	pneumatos
WIEDER-WERD*ung*	UND	HINAUF-NEUERung	Geistes
n_ 1 gen sg f	konj	n_ 3 gen sg f	n_ 3 gen sg n
palingenesia	kai	anakainOsis	pneuma
WIEDER+WERDEN-heit, WIEDER+WERD*ung*, WIEDER-Erzeug*ung*, Wiederwerdung	UND, auch	HINAUF+NEUERung, Erneuerung	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΑΓΙΟΥ
*h*agiou
HEILIGEN
a_ gen sg n
*h*agios
HEILIG, Heiliger, Heiliges

6 den Er reichlich auf uns ausgießt durch Jesus Christus, unseren Retter,

Ti 3:6

ΟΥ	ΕΞΕΧΕΕΝ	ΕΦ	ΗΜΑϹ	ΠΛΟΥϹΙΩϹ
hou	execheen	eph	*h*ēmas	plousiōs
DESSEN	Er-AUS-GIESST	AUF	UNS	REICHerweise
pr gen sg n	vi TA akt unbest 3 sg	präp	pp 1 akk pl	adv
hos/*hE*/*ho*	ekcheO	epi	*h*Emeis	plousiOs
WELCHER / WELCHE / WELCHES	AUS+GIESSEN, ausgießen, vergießen, ausschütten	AUF, ...	WIR / UNSER / UNS	REICH+WIE, REICHerweise, reichlich

ΔΙΑ	ΙΗϹΟΥ	ΧΡΙϹΤΟΥ	ΤΟΥ
dia	iēsou	christou	tou
DURCH	JESU	GeSALBten	DES
präp	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m
dia	iEsous	christos	*ho*/*hE*/to
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΩΤΗΡΟϹ	ΗΜΩΝ
sōtēros	*h*ēmōn
RETTERS	UNSER
n_ 3 gen sg m	pp 1 gen pl
sOtEr	*h*Emeis
RETTER *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN	WIR / UNSER / UNS

7 damit wir, gerechtfertigt in desselben Gnade, Losteilinhaber würden, gemäß der Erwartung

Ti 3:7

ΙΝΑ	ΔΙΚΑΙΩΘΕΝΤΕϹ	ΤΗ
hina	dikaiōthentes	tē
DASS	BEIM-GERECHTFERTIGT-WERDEN-SEIEND	DEM
konj	vp HA pas präs nom pl m	d_ dat sg f
hina	dikaioO	*ho*/*hE*/to
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	GERECHT-*verursachen*, RECHTFERTIGEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

äonischen Lebens.

ΕΚΕΙΝΟΥ
ekeinou
Jenes
pd gen sg m
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΧΑΡΙΤΙ
chariti
ERFREUenden
n_ 3 dat sg f
charis
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΙ
klēronomoi
LOS-ANEIGNER
n_ 2 nom pl m
klEronomos
LOS+ANEIGNER, Losnießer, [Losteilinhaber]

ΓΕΝΗΘΩΜΕΝ
genēthōmen
WIR-MÖGEN-BEIM-GEWORDEN-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 1 pl
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΚΑΤ
kat
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΕΛΠΙΔΑ
elpida
ERWARTUNG
n_ 3 akk sg f
elpis
ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht

ΖΩΗΣ
zōēs
LEBENS
n_ 1 gen sg f
zOE
LEBEN

ΑΙΩΝΙΟΥ
aiōniou
äonischen
a_ gen sg f
aiOnios
UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch

8 Glaubwürdig ist das Wort; was diese Wahrheiten betrifft, so habe ich beschlossen, dass du auf ihnen bestehst, damit die, die Gott geglaubt haben, darauf sinnen, für edle Werke einzustehen. Dies ist trefflich und den Menschen nützlich.

Ti 3:8

ΠΙΣΤΟΣ
pistos
GLAUBwürdIG
a_ nom sg m
pistos
GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich

Ο
*h*o
DIE
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΣ
logos
DarLEGUNG
n_ 2 nom sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΕΡΙ
peri
betreffs
präp
peri
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΤΟΥΤΩΝ
toutōn
dieser(p)
pd gen pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΒΟΥΛΟΜΑΙ
boulomai
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-BERATEN
vi HA med präs 1 sg
boulomai
RATEN, BERATEN, beschliessen, beabsichtigen, Absicht haben

ΣΕ
se
DICH
pp 2 akk sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΔΙΑΒΕΒΑΙΟΥΣΘΑΙ
diabebaiousthai
BEIM-(*für_sich*)-DURCH-bestätigEN-SEIN
vn HA med präs
diabebaioomai
DURCH+BESCHREITUNG-*verursachen*, DURCH-bestätigEN, bestehen auf

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΦΡΟΝΤΙΖΩΣΙΝ
phrontizōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-GESINNT-*mach*EN-SEIN
vk HA akt präs 3 pl
phrontizO
GESINNT-*machen*, (gesinnt sein auf), sinnen auf

ΚΑΛΩΝ
kalōn
IDEALER
a_ gen pl n
kalos
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich

ΕΡΓΩΝ
ergōn
WERKE
n_ 2 gen pl n
ergon
WERK, Arbeit

ΠΡΟΙΣΤΑΣΘΑΙ
proistasthai
(*für_sich*)-VOR-STEHEN
vn TA med unbest
proistEmi
VOR+STEHEN, vorstehen

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΠΙΣΤΕΥΚΟΤΕΣ
pepisteukotes
GEGLAUBT-HABENDEN
vp ZU akt präs nom pl m
pisteuO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΘΕΩ
theō
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 dat sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΤΑΥΤΑ
tauta
diese(p)
pd nom pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΣΤΙΝ
estin
es-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΚΑΛΑ
kala
IDEAL(p)
a_ nom pl n
kalos
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΩΦΕΛΙΜΑ
ōphelima
nutzend(p)
a_ nom pl n
Ophelimos
SCHULDend, nutzend, nützlich

ΤΟΙΣ
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ
anthrōpois
Menschen
n_ 2 dat pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

9 Aber bei törichtem Fragen-Aufbringen, bei Geschlechtsregistern, bei Hader und Zank um das

Ti 3:9

ΜΩΡΑΣ
mōras
FADE
a_ akk pl f
mOros
FADE, (dumm), töricht, Tor

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΖΗΤΗΣΕΙΣ
zētēseis
SUCHungen
n_ 3 akk pl f
zEtEsis
SUCHung, Fragen-Aufbringen, Auseinandersetzung, Untersuchung

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Gesetz stehe abseits; denn sie sind nutzlos und eitel.

ΓΕΝΕΑΛΟΓΙΑΣ	ΚΑΙ	ΕΡΕΙΣ	ΚΑΙ	ΜΑΧΑΣ
genealogias	kai	ereis	kai	machas
Generation-Sag*ung*en	UND	HADERungen	UND	KÄMPFE
n_ 1 akk pl f	konj	n_ 3 akk pl f	konj	n_ 1 akk pl f
genealogia	kai	eris	kai	machE
WERDUNG+GELEGT/Gesagt-heit, WERDUNG+LEG*ung*/SagEN, Generation-SagEN, Geschlechtsregister	UND, auch	HADERung, HADERn, HADER	UND, auch	KAMPF, Zank

ΝΟΜΙΚΑΣ	ΠΕΡΙΙΣΤΑΣΟ	ΕΙΣΙΝ	ΓΑΡ
nomikas	periistaso	eisin	gar
GESETZliche	SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-UM-STEHEN	SIE-SIND-SEIEND	GEWISS-DEMNACH
a_ akk pl f	vm HA med präs 2 sg	vi HA akt präs 3 pl	konj
nomikos	periistEmi	eimi	gar
GESETZlich, Gesetzesgelehrter, um das Gesetz	UM+STEHEN, stehen um, stehen abseits	SEIN, *id.* gelten	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΑΝΩΦΕΛΕΙΣ	ΚΑΙ	ΜΑΤΑΙΟΙ
anōpheleis	kai	mataioi
UN-nutzEND	UND	EITEL
a_ nom pl f	konj	a_ nom pl f
anOphelEs	kai	mataios
UN+SCHULDEND, UN-nutzEND, nutzlos, Nutzlosigkeit	UND, auch	EITEL, [nichtig]

10 Einen sektiererischen Menschen weise nach einer oder einer zweiten Ermahnung ab;

Ti 3:10

ΑΙΡΕΤΙΚΟΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΜΕΤΑ
*h*airetikon	anthrōpon	meta
vorzieher*isch*en	Menschen	nach
a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	präp
*h*airetikos	anthrOpos	meta
HEBEN-ig, HEBERig, hervorHEBER*isch*, vorzieher*isch*, sektiererisch	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	MIT, [G]mit, [A]nach

ΜΙΑΝ	ΚΑΙ	ΔΕΥΤΕΡΑΝ	ΝΟΥΘΕΣΙΑΝ
mian	kai	deuteran	nouthesian
EINE	UND	ZWEITe	GEDACHT-PLATZIERTheit
a_ akk sg f	konj	a_ akk sg f kmp	n_ 1 akk sg f
*h*eis	kai	deuteros (duo)	nouthesia
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	UND, auch	ZWEI-mehr, ZWEITer/e/es, zweites Mal	GEDACHT+PLATZIERTheit, GEDACHT+PLATZIER*ung*, gedankLICH-PLATZIER*ung*, Ermahn*ung*

ΠΑΡΑΙΤΟΥ
paraitou
SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-BEI-BITTEN
vm HA med präs 2 sg
paraiteomai
BEI+BITTEN, entschuldigen, sich verbitten, sich weigern, abweisen

11 du weißt, dass sich ein solcher weggewandt hat und sündigt, und somit sich selbst verurteilt.

Ti 3:11

ΕΙΔΩΣ	ΟΤΙ
eidōs	*h*oti
WAHRGENOMMEN-HABEND	WELCHES-IRGEND
vp ZU akt präs nom sg m	konj
eidO	*h*oti
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΞΕΣΤΡΑΠΤΑΙ	Ο	ΤΟΙΟΥΤΟΣ	ΚΑΙ	ΑΜΑΡΤΑΝΕΙ
exestraptai	*h*o	toioutos	kai	*h*amartanei
-HAT-(*für_sich*)-AUS-GEWENDET	DER	solche	UND	er-IST-BEIM-verfehlEN-HINAUF
vi ZU med präs 3 sg	d_ nom sg m	pd nom sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg
ekstrephO	*ho*/*hE*/to	toioutos/toiautE/toiouto	kai	*h*amartanO
AUS+WENDEN, sich wegwenden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DEN[(p)]+SELBST, solcher, solche, solches	UND, auch	UN+MARKIEREN+HINAUF, verfehlEN-HINAUF, sündigen

ΩΝ	ΑΥΤΟΚΑΤΑΚΡΙΤΟΣ
ōn	autokatakritos
SEIEND	SELBST-HERAB-geRICHTet
vp HA akt präs nom sg m	a_ nom sg m
eimi	autokatakritos
SEIN, *id.* gelten	SELBST+HERAB+geRICHTet, SELBST-verurteilt, sich selbst verurteilt

12 Wenn ich Artemas oder Tychikus zu dir sende, befleißige dich, zu mir nach Nikopolis zu kommen; denn ich habe mich entschieden, dort zu überwintern.

Ti 3:12

ΟΤΑΝ	ΠΕΜΨΩ	ΑΡΤΕΜΑΝ	ΠΡΟΣ	ΣΕ
*h*otan	pempsō	arteman	pros	se
als-ETWA	ICH-WERDE-BEIM-SENDEN-SEIN	ARTEMAS	ZU	DICH
konj	vi HA akt fut 1 sg	n_ 1 akk sg m	präp	pp 2 akk sg
*h*otan	pempO	artemas	pros	su
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	SENDEN	ARTEMAS	ZU, ...	DU / DEINER / DIR / DICH

Η	ΤΥΧΙΚΟΝ	ΣΠΟΥΔΑΣΟΝ	ΕΛΘΕΙΝ	ΠΡΟΣ
ē	tuchikon	spoudason	elthein	pros
ODER	Tychikus	FLEISSIG_*machE*-DU	BEIM-KOMMEN-SEIN	ZU
part	n_ 2 akk sg m	vm TA akt fut 2 sg	vn HA akt präs	präp
E	tuchikos	spoudazO	erchomai	pros
ODER, entweder, als, *id.* denn	EREIGNERiger, EREIGNIShafter, EREIGNISreichER, Tychikus	FLEISSIG_*machen*, beFLEISSIGen, sich befleißigen	KOMMEN	ZU, ...

ΜΕ	ΕΙΣ	ΝΙΚΟΠΟΛΙΝ	ΕΚΕΙ	ΓΑΡ
me	eis	nikopolin	ekei	gar
MICH	HINEIN	Nikopolis	dort	GEWISS-DEMNACH
pp 1 akk sg	präp	n_ 3 akk sg f	adv	konj
egO	eis	nikopolis	ekei	gar
ICH / MEINER / MIR / MICH	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	SIEGENDER+VIELHEIT, SIEGER-Stadt, Nikopolis	AUS+SEIN, dort, daselbst	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΕΚΡΙΚΑ	ΠΑΡΑΧΕΙΜΑΣΑΙ
kekrika	paracheimasai
ICH-HABE-GERICHTET	BEI-WINTERN
vi ZU akt präs 1 sg	vn TA akt unbest
krinO	paracheimazO
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	BEI+WINTERN, überwintern

13 Zenas, den Gesetzesgelehrten, und Apollos rüste fleißig aus und sende sie dann weiter, damit es ihnen an nichts fehle.

Ti 3:13

ΖΗΝΑΝ	ΤΟΝ	ΝΟΜΙΚΟΝ	ΚΑΙ	ΑΠΟΛΛΩ	ΣΠΟΥΔΑΙΩΣ
zēnan	ton	nomikon	kai	apollō	spoudaiōs
ZENAS	DEN	GESETZlichen	UND	APOLLOS	FLEISSIGerweise
n_ 1 akk sg m	d_ akk sg m	a_/n_ akk sg m	konj	n_ akk sg m	adv
zEnas	*ho*/*hE*/to	nomikos	kai	apollOs	spoudaiOs
ZENAS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZlich, Gesetzesgelehrter, um das Gesetz	UND, auch	APOLLOS	FLEISSIG+WIE, FLEISSIGerweise, fleißig

ΠΡΟΠΕΜΨΟΝ	ΙΝΑ
propempson	*hi*na
VOR-SENDE-DU	DASS
vm TA akt fut 2 sg	konj
propempO	*hi*na
VOR+SENDEN, senden weiter	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗΔΕΝ
mēden
NEIN-ABER-EINES
a_ nom sg n
mEdeis/mEtheis
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas

ΑΥΤΟΙΣ	ΛΕΙΠΗ
autois	leipē
ihnen	es-MÖGE-BEIM-FEHLEN-SEIN
pp dat pl m	vk HA akt präs 3 sg
autos/autE/auto	leipO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FEHLEN

14 Hier sollen auch die Unseren lernen, für den notwendigen Bedarf aufzukommen und so für edle Werke einzustehen, damit sie nicht ohne Frucht bleiben.

Ti 3:14

ΜΑΝΘΑΝΕΤΩΣΑΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΗΜΕΤΕΡΟΙ
manthanetōsan	de	kai	*ho*i	*hē*meteroi
SIE-SEIEN-BEIM-LERNEN-HINAUF	ABER	UND	DIE(p)	UNSEREN-mehr(p)
vm HA akt präs 3 pl	konj	konj	d_ nom pl m	ps 1 nom pl m kmp
manthanO	de	kai	*ho*/*hE*/to	*h*Emeteros/*h*Emetera/*h*Emeteron (*h*Emeis)
LERNEN+HINAUF, lernen, *id.* erfahren	ABER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNSER-mehr, UNSER(emph), unser, unsere, unser

ΚΑΛΩΝ	ΕΡΓΩΝ	ΠΡΟΙΣΤΑΣΘΑΙ	ΕΙΣ	ΤΑΣ
kalōn	ergōn	proistasthai	eis	tas
IDEALER	WERKE	(*für_sich*)-VOR-STEHEN	HINEIN	DIE(p)
a_ gen pl n	n_ 2 gen pl n	vn TA med unbest	präp	d_ akk pl f
kalos	ergon	proistEmi	eis	*ho*/*hE*/to
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	WERK, Arbeit	VOR+STEHEN, vorstehen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΑΓΚΑΙΑΣ	ΧΡΕΙΑΣ
anagkaias	chreias
HINAUF-ZUSAMMENPRESSENDEN	GEBRAUCHE
a_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
anagkaios	chreia
HINAUF+ZUSAMMENGEPRESST / HINAUF+ZUSAMMENPRESSEND, nötIG, notwendig, nahestehend	GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen

ΙΝΑ	ΜΗ	ΩΣΙΝ	ΑΚΑΡΠΟΙ
*hi*na	mē	ōsin	akarpoi
DASS	NEIN	SIE-MÖGEN-SEIEND-SEIN	UN-FRUCHTBAR
konj	part neg *bedingt*	vk HA akt präs 3 pl	a_ nom pl m
*hi*na	mE	eimi	akarpos
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	SEIN, *id.* gelten	UN+FRUCHTBAR, unfruchtbar

15 Es grüßen dich alle, die bei mir sind. Grüße die uns lieb haben im Glauben. Die Gnade sei mit euch allen! Amen!

Ti 3:15

ΑΣΠΑΖΟΝΤΑΙ	ΣΕ	ΟΙ	ΜΕΤ	ΕΜΟΥ
aspazontai	se	*ho*i	met	emou
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-grüßEN	DICH	DIE(p)	MIT	MEINER
vi HA med präs 3 pl	pp 2 akk sg	d_ nom pl m	präp	pp 1 gen sg
aspazomai	su	*ho*/*hE*/to	meta	egO
ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIT, Gmit, Anach	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΠΑΝΤΕΣ	ΑΣΠΑΣΑΙ	ΤΟΥΣ	ΦΙΛΟΥΝΤΑΣ	ΗΜΑΣ
pantes	aspasai	tous	philountas	*hē*mas
ALLE	grüßE-DU-(*für_dich*)	DIE(p)	FREUND_seiENDEN	UNS
a_ nom pl m	vm TA med fut 2 sg	d_ akk pl m	vp HA akt präs akk pl m	pp 1 akk pl
pas	aspazomai	*ho*/*hE*/to	phileO	*h*Emeis
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUND_sein, lieb haben, gerne haben, küssen	WIR / UNSER / UNS

ΕΝ	ΠΙΣΤΕΙ	Η	ΧΑΡΙΣ
en	pistei	*hē*	charis
IN	GLAUBEN	DAS	ERFREUende
präp	n_ 3 dat sg f	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
en	pistis	*ho*/*hE*/to	charis
IN, inmitten, *id.* unter, mit	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΕΤΑ	ΠΑΝΤΩΝ	ΥΜΩΝ	ΑΜΗΝ
meta	pantōn	*h*umōn	amēn
MIT	ALLER	EUER	AMEN
präp	a_ gen pl m	pp 2 gen pl	Hebräisch
meta	pas	*h*umeis	amEn
MIT, [G]mit, [A]nach	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	IHR / EUER / EUCH	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

Philemon

Phn 1

1 Paulus, Gebundener Christi Jesu, und Timotheus, der Bruder, an den geliebten Philemon, unseren Mitarbeiter,

ΠΑΥΛΟϹ	ΔΕϹΜΙΟϹ	ΧΡΙϹΤΟΥ	ΙΗϹΟΥ	ΚΑΙ
paulos	desmios	christou	iēsou	kai
PAULUS	GEBUNDENER	GeSALBten	JESU	UND
n_ 2 nom sg m	n_ 2 nom sg m	n_ 2 gen sg m	n_ gen sg m	konj
paulos	desmios	christos	iEsous	kai
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	GEBUNDENischer, GEBUNDENER, Bandischer, HäftLING	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch

ΤΙΜΟΘΕΟϹ	Ο	ΑΔΕΛΦΟϹ	ΦΙΛΗΜΟΝΙ	ΤΩ	ΑΓΑΠΗΤΩ
timotheos	*h*o	adelphos	philēmoni	tō	agapētō
Timotheus	DER	Bruder	Philemon	DEM	GeLIEBten
n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	n_ 3 dat sg m	d_ dat sg m	a_/n_ dat sg m
timotheos	*h*o/*h*E/to	adelphos	philEmOn	*h*o/*h*E/to	agapEtos
WERT+PLATZIERER, WERT-Gott, Timotheus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	FREUND, Philemon	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	geLIEBt, GeLIEBter

ΚΑΙ	ϹΥΝΕΡΓΩ	ΗΜΩΝ
kai	sunergō	*h*ēmōn
UND	ZUSAMMEN-WERKER	UNSER
konj	n_ 2 dat sg m	pp 1 gen pl
kai	sunergos	*h*Emeis
UND, auch	ZUSAMMEN+WIRKER, ZUSAMMEN+WERKER, Mitwerker	WIR / UNSER / UNS

Phn 2

2 sowie an Schwester Apphia und unseren Mitstreiter Archippus samt der herausgerufenen Gemeinde in deinem Haus.

ΚΑΙ	ΑΠΦΙΑ	ΤΗ	ΑΔΕΛΦΗ	ΚΑΙ	ΑΡΧΙΠΠΩ
kai	apphia	tē	adelphē	kai	archippō
UND	APPHIA	DER	Schwester	UND	Archippus
konj	n_ 1 dat sg f	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	konj	n_ 2 dat sg m
kai	apphia	*h*o/*h*E/to	adelphE	kai	archippos
UND, auch	APPHIA	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Schwester	UND, auch	URSPRUNG+PFERD, Fürst-PFERD, (PFERDE-Fürst, Leitpferd), Archippus

ΤΩ	ϹΥΝϹΤΡΑΤΙΩΤΗ	ΗΜΩΝ	ΚΑΙ	ΤΗ	ΚΑΤ	ΟΙΚΟΝ
tō	sunstratiōtē	*h*ēmōn	kai	tē	kat	oikon
DEM	ZUSAMMEN-KRIEGer	UNSER	UND	DER	gemäß	Haus
d_ dat sg m	n_ 1 dat sg m	pp 1 gen pl	konj	d_ dat sg f	präp	n_ 2 akk sg m
*h*o/*h*E/to	sustratiOtEs	*h*Emeis	kai	*h*o/*h*E/to	kata	oikos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+KRIEGer, Mitkrieger	WIR / UNSER / UNS	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB, [G]herab, [A]gemäß	HEIM, Haus, Haushalt

ϹΟΥ	ΕΚΚΛΗϹΙΑ
sou	ekklēsia
DEINER	AUS-GERUFENenschaft
pp 2 gen sg	n_ 1 dat sg f
su	ekklEsia
DU / DEINER / DIR / DICH	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

Phn 3

3 Gnade sei euch und Friede von Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesus Christus!

ΧΑΡΙϹ	ΥΜΙΝ	ΚΑΙ	ΕΙΡΗΝΗ	ΑΠΟ
charis	*h*umin	kai	eirēnē	apo
ERFREUendes	EUCH	UND	FRIEDEN	VON
n_ 3 nom sg f	pp 2 dat pl	konj	n_ 1 nom sg f	präp
charis	*h*umeis	kai	eirEnE	apo
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	IHR / EUER / EUCH	UND, auch	FRIEDEN, Friede	VON

ΘΕΟΥ	ΠΑΤΡΟϹ	ΗΜΩΝ	ΚΑΙ	ΚΥΡΙΟΥ	ΙΗϹΟΥ
theou	patros	*h*ēmōn	kai	kuriou	iēsou
Gottes (PLATZIERERS)	VATERS	UNSER	UND	Herrn	JESU
n_ 2 gen sg m	n_ 3 gen sg m	pp 1 gen pl	konj	n_ 2 gen sg m	n_ gen sg m
theos	patEr	*h*Emeis	kai	kurios	iEsous
PLATZIERER, Gott	VATER	WIR / UNSER / UNS	UND, auch	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΧΡΙϹΤΟΥ
christou
GeSALBten
n_ 2 gen sg m
christos
GeSALBter, Christus

Phn 4

4 Ich danke meinem Gott allezeit, wenn ich dich in meinen Gebeten erwähne,

ΕΥΧΑΡΙϹΤΩ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΜΟΥ
eucharistō	tō	theō	mou
ICH-BIN-BEIM-WOHL-FREUEN	DEM	Gott (PLATZIERER)	MEINER
vi HA akt präs 1 sg	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	pp 1 gen sg
eucharisteO	*h*o/*h*E/to	theos	egO
WOHL+FREUDIG_sein, WOHL+FREUEN, dankEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑΝΤΟΤΕ	ΜΝΕΙΑΝ	ΣΟΥ
pantote	mneian	sou
JED-als	ERINNER*ung*	DEINER
adv	n_ 1 akk sg f	pp 2 gen sg
pantote	mneia	su
JED+WELCHES+AUSSERDEM, JED-als, immer, immerdar, [allezeit]	ERINNERN-heit, ERINNER*ung*, Erwähnung, Gedenken	DU / DEINER / DIR / DICH

ΠΟΙΟΥΜΕΝΟΣ	ΕΠΙ	ΤΩΝ	ΠΡΟΣΕΥΧΩΝ
poioumenos	epi	tōn	proseuchōn
BEIM-(*für_sich*)-TUN-SEIEND	AUF	DER(p)	Gebete
vp HA med präs nom sg m	präp	d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f
poieO	epi	*ho*/*hE*/to	proseuchE
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+WOHL+HABUNG, Gebet

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

5 weil ich von deiner Liebe und dem Glauben höre, den du an den Herrn Jesus und zu allen Heiligen hast,

Phn 5

ΑΚΟΥΩΝ	ΣΟΥ	ΤΗΝ	ΑΓΑΠΗΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ
akouōn	sou	tēn	agapēn	kai	tēn
BEIM-HÖREN-SEIEND	DEINER	DIE	LIEBE	UND	DEN
vp HA akt präs nom sg m	pp 2 gen sg	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	d_ akk sg f
akouO	su	*ho*/*hE*/to	agapE	kai	*ho*/*hE*/to
HÖREN	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBE	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙΣΤΙΝ	ΗΝ	ΕΧΕΙΣ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ
pistin	*hēn*	echeis	pros	ton
GLAUBEN	WELCHEN	DU-BIST-BEIM-HABEN	ZU	DEN
n_ 3 akk sg f	pr akk sg f	vi HA akt präs 2 sg	präp	d_ akk sg m
pistis	*hos*/*hE*/*ho*	echO	pros	*ho*/*hE*/to
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	WELCHER / WELCHE / WELCHES	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΝ	ΙΗΣΟΥΝ	ΚΑΙ	ΕΙΣ	ΠΑΝΤΑΣ
kurion	iēsoun	kai	eis	pantas
Herrn	JESUS	UND	HINEIN	ALLE
n_ 2 akk sg m	n_ akk sg m	konj	präp	a_ akk pl m
kurios	iEsous	kai	eis	pas
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΟΥΣ	ΑΓΙΟΥΣ
tous	*h*agious
DIE(p)	HEILIGEN
d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m
ho/*hE*/to	*h*agios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges

6 damit die Gemeinschaft deines Glaubens zur Erkenntnis alles Guten wirksam werde, das in uns ist für Christus Jesus.

Phn 6

ΟΠΩΣ	Η	ΚΟΙΝΩΝΙΑ
*h*opōs	*hē*	koinōnia
WELCHES-?-WIE	DAS	GEMEIN-SEIENDE
adv	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
*h*opOs	*ho*/*hE*/to	koinOnia
WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEMEIN+SEIEND-heit, GEMEIN+SEIENDES, Teilnehmerschaft/Teilnahme, Gemeinschaft, Beisteuer

ΤΗΣ	ΠΙΣΤΕΩΣ	ΣΟΥ	ΕΝΕΡΓΗΣ	ΓΕΝΗΤΑΙ
tēs	pisteōs	sou	energēs	genētai
DES	GLAUBENS	DEINER	IN-WIRKEND	-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	pp 2 gen sg	a_ nom sg f	vk HA med präs 3 sg
ho/*hE*/to	pistis	su	energEs	ginomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	DU / DEINER / DIR / DICH	IN+WIRKEND, wirksam	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΕΝ	ΕΠΙΓΝΩΣΕΙ	ΠΑΝΤΟΣ	ΑΓΑΘΟΥ	ΤΟΥ
en	epignōsei	pantos	agathou	tou
IN	AUF-KENNung	JEDES	GUTEN	DES
präp	n_ 3 dat sg f	a_ gen sg n	a_/n_ gen sg n	d_ gen sg n
en	epignOsis	pas	agathos	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	AUF+KENNung, AUF+KENNTNIS, ErkenntNIS	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GUT, gut, Gut, Gutes	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝ	ΗΜΙΝ	ΕΙΣ	ΧΡΙΣΤΟΝ	ΙΗΣΟΥΝ
en	*hē*min	eis	christon	iēsoun
IN	UNS	HINEIN	GeSALBten	JESUS
präp	pp 1 dat pl	präp	n_ 2 akk sg m	n_ akk sg m
en	*hE*meis	eis	christos	iEsous
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WIR / UNSER / UNS	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

7 Denn viel Freude und Zuspruch habe ich durch deine Liebe gehabt, da das Innerste der Heiligen durch dich

Phn 7

ΧΑΡΑΝ	ΓΑΡ	ΠΟΛΛΗΝ	ΕΣΧΟΝ
charan	gar	pollēn	eschon
FREUDE	GEWISS-DEMNACH	VIEL	ICH-HATTE
n_ 1 akk sg f	konj	a_ akk sg f	vi TA akt verg 1 sg
chara	gar	polus	echO
FREUDE	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

beruhigt wurde, Bruder.

ΚΑΙ	ΠΑΡΑΚΛΗCΙΝ	ΕΠΙ	ΤΗ	ΑΓΑΠΗ	COΥ	ΟΤΙ
kai	paraklēsin	epi	tē	agapē	sou	*h*oti
UND	BEI-RUFung	AUF	DER	LIEBE	DEINER	WELCHES-IRGEND
konj	n_ 3 akk sg f	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pp 2 gen sg	konj
kai	paraklEsis	epi	*ho*/*hE*/to	agapE	su	*h*oti
UND, auch	BEI+RUFung, Zusprechung, Zuspruch	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBE	DU / DEINER / DIR / DICH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΤΑ	CΠΛΑΓΧΝΑ	ΤΩΝ	ΑΓΙΩΝ
ta	splagchna	tōn	*h*agiōn
DIE(p)	EINGEWEIDE	DER(p)	HEILIGEN
d_ nom pl n	n_ 2 nom pl n	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
ho/*hE*/to	splagchnon	*ho*/*hE*/to	*h*agios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EINGEWEIDE, InnerSTES, Eingeweide, das Innerste	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΑΝΑΠΕΠΑΥΤΑΙ	ΔΙΑ	COΥ	ΑΔΕΛΦΕ
anapepautai	dia	sou	adelphe
es-IST-(*für_sich*)-ruhENGEmachT-WORDEN	DURCH	DEINER	Bruder !
vi ZU med präs 3 sg	präp	pp 2 gen sg	n_ 2 vok sg m
anapauO	dia	su	adelphos
HINAUF+AUFHÖREN, ruhEN, Ruhe geben, beruhigen	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DU / DEINER / DIR / DICH	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

8 Darum, wenn ich auch in Christus viel Freimut habe, dir das sich Gebührende anzuordnen,

Phn 8

ΔΙΟ	ΠΟΛΛΗΝ	ΕΝ	ΧΡΙCΤΩ
dio	pollēn	en	christō
DURCH-WELCHES	VIEL	IN	GeSALBtem
konj	a_ akk sg f	präp	n_ 2 dat sg m
dio	polus	en	christos
DURCH+WELCHES, darum	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus

ΠΑΡΡΗCΙΑΝ	ΕΧΩΝ
parrēsian	echōn
ALL-Rede	BEIM-HABEN-SEIEND
n_ 1 akk sg f	vp HA akt präs nom sg m
parrEsia	echO
ALL+FLIESSEN-heit, ALL+FLIESSEN/FLUSS, ALL-RedEN/Rede, Freimut, freimütig, Öffentlichkeit, öffentlich	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΕΠΙΤΑCCΕΙΝ	COΙ	ΤΟ	ΑΝΗΚΟΝ
epitassein	soi	to	anēkon
BEIM-AUF-SETZEN-SEIN	DIR	DAS	BEIM-HINAUF-EINTREFFEN-SEIENDE
vn HA akt präs	pp 2 dat sg	d_ akk sg n	vp HA akt präs akk sg n
epitassO	su	*ho*/*hE*/to	anEkO
AUF+SETZEN, AUF-ordnEN, anordnen	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+EINTREFFEN, sich gebühren

9 so spreche ich vielmehr zu um der Liebe willen, als ein bejahrter Paulus, denn ein solcher bin ich, nun aber auch ein Gebundener Christi Jesu.

Phn 9

ΔΙΑ	ΤΗΝ	ΑΓΑΠΗΝ	ΜΑΛΛΟΝ
dia	tēn	agapēn	mallon
DURCH	DIE	LIEBE	VIELMEHR-*mehr*
präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	adv kmp
dia	*ho*/*hE*/to	agapE	mallon (mala)
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBE	VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr

ΠΑΡΑΚΑΛΩ	ΤΟΙΟΥΤΟC	ΩΝ	ΩC	ΠΑΥΛΟC
parakalō	toioutos	ōn	*h*ōs	paulos
ICH-BIN-BEIM-BEI-RUFEN	solcher	SEIEND	WIE	PAULUS
vi HA akt präs 1 sg	pd nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	adv	n_ 2 nom sg m
parakaleO	toioutos/toiautE/toiouto	eimi	*h*Os	paulos
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches	SEIN, *id.* gelten	WIE, als, etwa	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN

ΠΡΕCΒΥΤΗC	ΝΥΝΙ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΔΕCΜΙΟC	ΧΡΙCΤΟΥ
presbutēs	nuni	de	kai	desmios	christou
SENIor	NUN(emph.)	ABER	UND	GEBUNDENER	GeSALBten
n_ 1 nom sg m	adv emph	konj	konj	n_ 2 nom sg m	n_ 2 gen sg m
presbutEs	nuni	de	kai	desmios	christos
SENIor, Bejahrter, bejahrt *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN	NUN(emph)	ABER	UND, auch	GEBUNDENischer, GEBUNDENER, Bandischer, HäftLING	GeSALBter, Christus

ΙΗCΟΥ
iēsou
JESU
n_ gen sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

10 Ich spreche dir zu betreffs meines Kindes, das ich in meinen Fesseln zeugte, Onesimus,

Phn 10

ΠΑΡΑΚΑΛΩ	CΕ	ΠΕΡΙ
parakalō	se	peri
ICH-BIN-BEIM-BEI-RUFEN	DICH	betreffs
vi HA akt präs 1 sg	pp 2 akk sg	präp
parakaleO	su	peri
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	DU / DEINER / DIR / DICH	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΤΟΥ	ΕΜΟΥ	ΤΕΚΝΟΥ	ΟΝ
tou	emou	teknou	*h*on
DES	MEINEN	HERVORGEBRACHTEN	WELCHEN
d_ gen sg n	ps 1 gen sg n	n_ 2 gen sg n	pr akk sg m
ho/*hE*/to	emos/emE/emon	teknon	*h*os/*hE*/*h*o
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine	HERVORGEBRACHTES, Kind	WELCHER / WELCHE / WELCHES

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΓΕΝΝΗΣΑ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΔΕΣΜΟΙΣ	ΜΟΥ
egennēsa	en	tois	desmois	mou
ICH-erzeugE	IN	DEN(p)	BINDungen	MEINER
vi TA akt unbest 1 sg	präp	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	pp 1 gen sg
gennaO	en	*ho*/*hE*/to	desmos	egO
WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BINDung, Band, Bande	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΟΝΗΣΙΜΟΝ
onēsimon
Onesimus (BEVORTEILung)
n_ 2 akk sg m
onEsimos
BEVORTEILung, VORTEIL, VORTEILHAFTER, Onesimus

11 dir einstmals unbrauchbar, nun aber dir wie auch mir wohl brauchbar;

Phn 11	ΤΟΝ	ΠΟΤΕ	ΣΟΙ
	ton	pote	soi
	DEN	?-als	DIR
	d_ akk sg m	part	pp 2 dat sg
	ho/*hE*/to	pote	su
	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, einst, einstmals, jemals, *id.* einmal	DU / DEINER / DIR / DICH

ΑΧΡΗΣΤΟΝ	ΝΥΝΙ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΣΟΙ	ΚΑΙ	ΕΜΟΙ
achrēston	nuni	de	kai	soi	kai	emoi
UN-BRAUCHbaren	NUN(emph.)	ABER	UND	DIR	UND	MIR
a_/n_ akk sg m	adv emph	konj	konj	pp 2 dat sg	konj	pp 1 dat sg
achrEstos	nuni	de	kai	su	kai	egO
UN+geBRAUCHt, UN+GEBRAUCHbar, UN+BRAUCHbar, UN-gütIG, unbrauchbar	NUN(emph)	ABER	UND, auch	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΥΧΡΗΣΤΟΝ
euchrēston
WOHL-BRAUCHbaren
a_/n_ akk sg m
euchrEstos
WOHL+GEBRAUCHt, WOHL+GEBRAUCHbar, WOHL+BRAUCHbar, WOHL-gütIG, wohl brauchbar

12 den sende ich dir jetzt wieder zu. Ihn, dies ist mein Innerstes, nimm auf.

Phn 12	ΟΝ	ΑΝΕΠΕΜΨΑ	ΣΟΙ
	*h*on	anepempsa	soi
	WELCHEN	ICH-HINAUF-SENDE	DIR
	pr akk sg m	vi TA akt unbest 1 sg	pp 2 dat sg
	hos/*hE*/*ho*	anapempO	su
	WELCHER / WELCHE / WELCHES	HINAUF+SENDEN, senden hinauf, senden wieder	DU / DEINER / DIR / DICH

ΑΥΤΟΝ	ΤΟΥΤ	ΕΣΤΙΝ	ΤΑ
auton	tout	estin	ta
ihn	dieses	es-IST-SEIEND	DIE(p)
pp akk sg m	pd nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom pl n
autos/autE/auto	*h*outos/*h*autE/touto	eimi	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΜΑ	ΣΠΛΑΓΧΝΑ	ΠΡΟΣΛΑΒΟΥ
ema	splagchna	proslabou
MEINEN	EINGEWEIDE	SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-ZU-nehmEN
ps 1 nom pl n	n_ 2 nom pl n	vm HA med präs 2 sg
emos/emE/emon	splagchnon	proslambanO
MEIN / MEINE / MEIN, das Meine	EINGEWEIDE, InnerSTES, Eingeweide, das Innerste	ZU+ERHALTEN, ZU-nehmEN, aufnehmen, zu sich nehmen

13 Ich hatte zwar beschlossen, ihn bei mir zu behalten, damit er mir für dich in den Banden des Evangeliums diene;

Phn 13	ΟΝ	ΕΓΩ	ΕΒΟΥΛΟΜΗΝ	ΠΡΟΣ
	*h*on	egō	eboulomēn	pros
	WELCHEN	ICH	ICH-BERIET-(*für_mich*)	ZU
	pr akk sg m	pp 1 nom sg	vi TA med verg 1 sg	präp
	hos/*hE*/*ho*	egO	boulomai	pros
	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ICH / MEINER / MIR / MICH	RATEN, BERATEN, beschliessen, beabsichtigen, Absicht haben	ZU, ...

ΕΜΑΥΤΟΝ	ΚΑΤΕΧΕΙΝ	ΙΝΑ
emauton	katechein	*h*ina
MICH-SELBST	BEIM-HERAB-HABEN-SEIN	DASS
pf 1 akk sg m	vn HA akt präs	konj
emautou	katechO	*h*ina
MEINER/MIR/MICH+SELBST, meiner, mir, mich	HERAB+HABEN, festhalten, inne haben, inne halten, behalten, aufhalten	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΥΠΕΡ	ΣΟΥ	ΜΟΙ	ΔΙΑΚΟΝΗ	ΕΝ
*h*uper	sou	moi	diakonē	en
für	DEINER	MIR	er-MÖGE-BEIM-DURCH-DIENEN-SEIN	IN
präp	pp 2 gen sg	pp 1 dat sg	vk HA akt präs 3 sg	präp
*h*uper	su	egO	diakoneO	en
ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* ualls ...	DU / DEINER / DIR / DICH	ICH / MEINER / MIR / MICH	DURCH+DIENEN, dienen, bedienen, durch Dienst vermitteln	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΟΙΣ	ΔΕΣΜΟΙΣ	ΤΟΥ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ
tois	desmois	tou	euaggeliou
DEN(p)	BINDungen	DER	WOHL-BOTSCHAFT
d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
ho/*hE*/to	desmos	*ho*/*hE*/to	euaggelion
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BINDung, Band, Bande	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

14 doch ohne deine Meinung will ich nichts tun, damit deine gute Tat nicht wie genötigt erscheine, sondern freiwillig.

Phn 14

ΧΩΡΙϹ chōris — fernRÄUMLICH — adv — chOris — RAUMS, vonRAUMS, fernRÄUMLICH, ohne, abgesehen von, getrennt von, abseits

ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER

ΤΗϹ tēs — DER — d_ gen sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΗϹ sēs — DEINEN — ps 2 gen sg f — sos/sE/son — DEIN / DEINE / DEIN

ΓΝΩΜΗϹ gnōmēs — KENNEN_*Folge* — n_ 1 gen sg f — gnOmE — KENNEN_*Folge*, Meinung

ΟΥΔΕΝ ouden — NICHT-ABER-EINES — a_ akk sg n — oudeis/outheis — NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΗΘΕΛΗϹΑ ēthelēsa — ICH-WILL — vi TA akt unbest 1 sg — thelO — WOLLEN

ΠΟΙΗϹΑΙ poiēsai — TUN — vn TA akt unbest — poieO — TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΙΝΑ *h*ina — DASS — konj — *h*ina — DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗ mē — NEIN — part neg *bedingt* — mE — NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΩϹ *h*ōs — WIE — adv — *h*Os — WIE, als, etwa

ΚΑΤΑ kata — gemäß — präp — kata — HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΑΝΑΓΚΗΝ anagkēn — HINAUF-ZUSAMMENPRESSUNG — n_ 1 akk sg f — anagkE — HINAUF+ZUSAMMENPRESSUNG, Not/NötIGKEIT, Not, Notwendigkeit, *id.* notwendig, genötigt

ΤΟ to — DAS — d_ nom sg n — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΑΘΟΝ agathon — GUTE — a_/n_ nom sg n — agathos — GUT, gut, Gut, Gutes

ϹΟΥ sou — DEINER — pp 2 gen sg — su — DU / DEINER / DIR / DICH

Η ē — es-MÖGE-SEIEND-SEIN — vk HA akt präs 3 sg — eimi — SEIN, *id.* gelten

ΑΛΛΑ alla — ANDERS — konj — alla — ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΚΑΤΑ kata — gemäß — präp — kata — HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΕΚΟΥϹΙΟΝ *h*ekousion — freiwilliG — a_ akk sg n — *h*ekousion (*h*ekOn) — AUS+SEIEND, freiwilliG

15 Denn vielleicht wurde er nur deshalb für eine Stunde von dir getrennt, damit du ihn als äonischen Gewinn völlig hast,

Phn 15

ΤΑΧΑ tacha — SCHNELLWEISE — adv — tacha — SCHNELLWEISE, vielleicht

ΓΑΡ gar — GEWISS-DEMNACH — konj — gar — GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΔΙΑ dia — DURCH — präp — dia — DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΟΥΤΟ touto — dieses — pd akk sg n — *h*outos/*h*autE/touto — DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΧΩΡΙϹΘΗ echōristhē — er-WIRD-RAUM-GE*machT* — vi TA pas unbest 3 sg — chOrizO — RAUM-*machen*, ZwischenRAUM-*machen*, scheiden

ΠΡΟϹ pros — ZU — präp — pros — ZU, ...

***h*ΩΡΑΝ** *h*ōran — STUNDE — n_ 1 akk sg f — *h*Ora — STUNDE

ΙΝΑ *h*ina — DASS — konj — *h*ina — DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΑΙΩΝΙΟΝ aiōnion — äonisch — a_ akk sg m/n — aiOnios — UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch

ΑΥΤΟΝ auton — ihn — pp akk sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΠΕΧΗϹ apechēs — DU-MÖGEST-BEIM-VON-HABEN-SEIN — vk HA akt präs 2 sg — apechO — VON+HABEN, völlig haben, ausgezahlt sein, aus sein, weit sein, sich fern halten, entsagen

16 jedoch nicht länger als Sklaven, sondern weit mehr als einen Sklaven, nämlich als geliebten Bruder, vor allem mir, wie viel mehr aber dir, sowohl im Fleisch als auch im Herrn.

Phn 16

ΟΥΚΕΤΙ ouketi — NICHT-NOCH — adv — ouketi — NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger

ΩϹ *h*ōs — WIE — adv — *h*Os — WIE, als, etwa

ΔΟΥΛΟΝ doulon — SKLAVEN — n_ 2 akk sg m — doulos — SKLAVE

ΑΛΛΑ alla — ANDERS — konj — alla — ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΥΠΕΡ *h*uper — ÜBER — präp — *h*uper — ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* üals ...

ΔΟΥΛΟΝ doulon — SKLAVEN — n_ 2 akk sg m — doulos — SKLAVE

ΑΔΕΛΦΟΝ adelphon — Bruder — n_ 2 akk sg m — adelphos — ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΑΓΑΠΗΤΟΝ agapēton — geLIEBten — a_ akk sg m — agapEtos — geLIEBt, GeLIEBter

ΜΑΛΙϹΤΑ malista — VIELMEHR-meist — adv sup — malista (mala) — VIELMEHR-meist, am meisten, vor allem

ΕΜΟΙ emoi — MIR — pp 1 dat sg — egO — ICH / MEINER / MIR / MICH

ΠΟϹΩ posō — wie_viel — pi dat sg n — posos/posa/poson — ?+WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, wie_viel_, wie viel

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΕ	ΜΑΛΛΟΝ	CΟΙ	ΚΑΙ	ΕΝ	CΑΡΚΙ	ΚΑΙ	ΕΝ
de	mallon	soi	kai	en	sarki	kai	en
ABER	VIELMEHR-*mehr*	DIR	UND	IN	FLEISCH	UND	IN
konj	adv kmp	pp 2 dat sg	konj	präp	n_ 3 dat sg f	konj	präp
de	mallon (mala)	su	kai	en	sarx	kai	en
ABER	VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FLEISCH	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΚΥΡΙΩ
kuriō
Herrn
n_ 2 dat sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

17 Wenn du nun mich als Teilnehmer des Glaubens hast, so nimm ihn wie mich selbst auf.

Phn 17

ΕΙ	ΟΥΝ	ΜΕ
ei	oun	me
WENN	DANN	MICH
part kond	konj	pp 1 akk sg
ei	oun	egO
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΧΕΙC	ΚΟΙΝΩΝΟΝ	ΠΡΟCΛΑΒΟΥ
echeis	koinōnon	proslabou
DU-BIST-BEIM-HABEN	GEMEIN-SEIENDEN	SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-ZU-nehmEN
vi HA akt präs 2 sg	n_ 2 akk sg m	vm HA med präs 2 sg
echO	koinOnos	proslambanO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	GEMEIN+SEIENDER, TeilnehmER, Gemeinschafter, Genosse	ZU+ERHALTEN, ZU-nehmEN, aufnehmen, zu sich nehmen

ΑΥΤΟΝ	ΩC	ΕΜΕ
auton	*h*ōs	eme
ihn	WIE	MICH
pp akk sg m	adv	pp 1 akk sg
autos/autE/auto	*h*Os	egO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WIE, als, etwa	ICH / MEINER / MIR / MICH

18 Wenn er aber dich irgendwie geschädigt hat oder dir etwas schuldet, dann rechne dies mir zu.

Phn 18

ΕΙ	ΔΕ
ei	de
WENN	ABER
part kond	konj
ei	de
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER

ΤΙ	ΗΔΙΚΗCΕΝ
ti	ēdikēsen
IRGENDeines	er-UN-RECHTET
px akk sg n	vi TA akt unbest 3 sg
tis/tis/ti	adikeO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	UN+GERECHT_sein, UN+RECHTEN, UN+RECHTtuN, Unrecht tun, beschädigen, schädigen

CΕ	Η	ΟΦΕΙΛΕΙ	ΤΟΥΤΟ
se	ē	opheilei	touto
DICH	ODER	er-IST-BEIM-SCHULDEN	dieses
pp 2 akk sg	part	vi HA akt präs 3 sg	pd akk sg n
su	E	opheilO	*h*outos/*h*autE/touto
DU / DEINER / DIR / DICH	ODER, entweder, als, *id.* denn	SCHULDEN, schuldig sein, Schuld, sollen, *id.* müssen, [verpflichtet sein, o dass doch]	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΜΟΙ	ΕΛΛΟΓΑ
emoi	elloga
MIR	SEI-DU-BEIM-IN-LEGEN
pp 1 dat sg	vm HA akt präs 2 sg
egO	ellogaO (ellogeO)
ICH / MEINER / MIR / MICH	IN+LEGEN/sagEN, zurechnen

19 Ich, Paulus, schreibe es mit meiner Hand: ich werde es vergüten. Ich meine, dass ich dir nicht sagen muss, dass auch du selbst dich mir schuldest!

Phn 19

ΕΓΩ	ΠΑΥΛΟC	ΕΓΡΑΨΑ	ΤΗ	ΕΜΗ	ΧΕΙΡΙ
egō	paulos	egrapsa	tē	emē	cheiri
ICH	PAULUS	ICH-SCHREIBE	DER	MEINEN	HAND
pp 1 nom sg	n_ 2 nom sg m	vi TA akt unbest 1 sg	d_ dat sg f	ps 1 dat sg f	n_ 3 dat sg f
egO	paulos	graphO	*h*o/*h*E/to	emos/emE/emon	cheir
ICH / MEINER / MIR / MICH	PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	SCHREIBEN, geschrieben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine	HAND

ΕΓΩ	ΑΠΟΤΙCΩ	ΙΝΑ
egō	apotisō	*h*ina
ICH	ICH-WERDE-BEIM-VON-WERTEN-SEIN	DASS
pp 1 nom sg	vi HA akt fut 1 sg	konj
egO	apotinO	*h*ina
ICH / MEINER / MIR / MICH	VON+WERTEN, vergüten	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗ	ΛΕΓΩ	CΟΙ	ΟΤΙ
mē	legō	soi	*h*oti
NEIN	ICH-MÖGE-BEIM-sagEN-SEIN	DIR	WELCHES-IRGEND
part neg *bedingt*	vk HA akt präs 1 sg	pp 2 dat sg	konj
mE	legO	su	*h*oti
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DU / DEINER / DIR / DICH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΙ	ϹΕΑΥΤΟΝ	ΜΟΙ	ΠΡΟϹΟΦΕΙΛΕΙϹ
kai	seauton	moi	prosopheileis
UND	DICH-SELBST	MIR	DU-BIST-BEIM-ZU-SCHULDEN
konj	pf 2 akk sg m	pp 1 dat sg	vi HA akt präs 2 sg
kai	seautou	egO	prosopheilO
UND, auch	DEINER/DIR/DICH+SELBST, deiner, dir, dich	ICH / MEINER / MIR / MICH	ZU+SCHULDEN, schulden

20 Ja, Bruder, möge ich von dir "Vorteil" haben im Herrn! Beruhige mein Innerstes in Christus!

Phn 20	ΝΑΙ	ΑΔΕΛΦΕ	ΕΓΩ	ϹΟΥ
	nai	adelphe	egō	sou
	JA	Bruder !	ICH	DEINER
	part	n_ 2 vok sg m	pp 1 nom sg	pp 2 gen sg
	nai	adelphos	egO	su
	JA	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	ICH / MEINER / MIR / MICH	DU / DEINER / DIR / DICH

ΟΝΑΙΜΗΝ	ΕΝ	ΚΥΡΙΩ
onaimēn	en	kuriō
ICH-MÖCHTE-BEIM-(*für_mich*)-BEVORTEILT-WERDEN-SEIN	IN	Herrn
vo HA med präs 1 sg	präp	n_ 2 dat sg m
onEmi	en	kurios
BEVORTEILEN, Vorteil haben	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΑΝΑΠΑΥϹΟΝ	ΜΟΥ	ΤΑ	ϹΠΛΑΓΧΝΑ	ΕΝ
anapauson	mou	ta	splagchna	en
ruhENmachE-DU	MEINER	DIE(p)	EINGEWEIDE	IN
vm TA akt fut 2 sg	pp 1 gen sg	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	präp
anapauO	egO	*ho*/*hE*/to	splagchnon	en
HINAUF+AUFHÖREN, ruhEN, Ruhe geben, beruhigen	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EINGEWEIDE, InnerSTES, Eingeweide, das Innerste	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΧΡΙϹΤΩ
christō
GeSALBtem
n_ 2 dat sg m
christos
GeSALBter, Christus

21 Weil ich von deinem Gehorsam überzeugt bin, schreibe ich dir, da ich weiß, dass du noch mehr tun wirst, als ich sage.

Phn 21	ΠΕΠΟΙΘΩϹ	ΤΗ	ΥΠΑΚΟΗ	ϹΟΥ
	pepoithōs	tē	*h*upakoē	sou
	vertrauT-HABEND	DEM	UNTER-HÖREN	DEINER
	vp ZU akt präs nom sg m	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pp 2 gen sg
	peithO	*ho*/*hE*/to	*h*upakoE	su
	ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfährig sein, Vertrauen haben, zutrauen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER+HÖREN, Gehorsam	DU / DEINER / DIR / DICH

ΕΓΡΑΨΑ	ϹΟΙ	ΕΙΔΩϹ
egrapsa	soi	eidōs
ICH-SCHREIBE	DIR	WAHRGENOMMEN-HABEND
vi TA akt unbest 1 sg	pp 2 dat sg	vp ZU akt präs nom sg m
graphO	su	eidO
SCHREIBEN, geschrieben	DU / DEINER / DIR / DICH	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΤΙ	ΚΑΙ	ΥΠΕΡ	Α	ΛΕΓΩ
*h*oti	kai	*h*uper	*h*a	legō
WELCHES-IRGEND	UND	ÜBER	WELCHE(p)	ICH-BIN-BEIM-sagEN
konj	konj	präp	pr akk pl n	vi HA akt präs 1 sg
*h*oti	kai	*h*uper	*h*os/*hE*/*h*o	legO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	UND, auch	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* ⁰als ...	WELCHER / WELCHE / WELCHES	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΠΟΙΗϹΕΙϹ
poiēseis
DU-WIRST-BEIM-TUN-SEIN
vi HA akt fut 2 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

22 Zugleich aber bereite mir auch eine Unterkunft; denn ich erwarte, dass ich euch durch eure Gebete in Gnaden gewährt werde.

Phn 22	ΑΜΑ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΕΤΟΙΜΑΖΕ	ΜΟΙ
	*h*ama	de	kai	*h*etoimaze	moi
	ZUGLEICH	ABER	UND	SEI-DU-BEIM-BEREITEN	MIR
	adv	konj	konj	vm HA akt präs 2 sg	pp 1 dat sg
	*h*ama	de	kai	*h*etoimazO	egO
	ZUGLEICH	ABER	UND, auch	BEREIT_*machen*, BEREITen, bereit machen	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΞΕΝΙΑΝ	ΕΛΠΙΖΩ	ΓΑΡ
xenian	elpizō	gar
LOGIS	ICH-BIN-BEIM-ERWARTEN	GEWISS-DEMNACH
n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 1 sg	konj
xenia	elpizO	gar
LOGIEREN-heit, LOGIER*ung*, LOGIS, (Gastzimmer), Gaststätte, [Unterkunft]	ERWARTUNG-*machen*, ERWARTen, sich verlassen, Erwartung haben	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΟΤΙ	ΔΙΑ	ΤΩΝ	ΠΡΟϹΕΥΧΩΝ	ΥΜΩΝ
*h*oti	dia	tōn	proseuchōn	*h*umōn
WELCHES-IRGEND	DURCH	DER(p)	Gebete	EUER
konj	präp	d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	pp 2 gen pl
*h*oti	dia	*ho*/*hE*/to	proseuchE	*h*umeis
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+WOHL+HABUNG, Gebet	IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΧΑΡΙCΘΗCΟΜΑΙ	ΥΜΙΝ
charisthēsomai	*h*umin
ICH-WERDE-BEIM-FREUDE-GE*mach*T-WERDEN-SEIN	EUCH
vi HA pas fut 1 sg	pp 2 dat pl
charizomai	*h*umeis
FREUDE-*machen*, erFREUen, Gnade-*machen*, begnaden, begnadigen, Gnade erweisen, aus Gunst ausliefern, in Gnaden gewähren	IHR / EUER / EUCH

23 Es grüßt dich Epaphras, mein Mitgefangener in Christus Jesus,

Phn 23	ΑCΠΑΖΕΤΑΙ	CΕ	ΕΠΑΦΡΑC	Ο
	aspazetai	se	epaphras	*h*o
	-IST-BEIM-(*für_sich*)-grüßEN	DICH	Epaphras	DER
	vi HA med präs 3 sg	pp 2 akk sg	n_ 1 nom sg m	d_ nom sg m
	aspazomai	su	epaphras	*ho*/*hE*/to
	ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	DU / DEINER / DIR / DICH	AUF+SCHAUM, AUF+SCHÄUMER, Epaphras	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΥΝΑΙΧΜΑΛΩΤΟC	ΜΟΥ	ΕΝ	ΧΡΙCΤΩ	ΙΗCΟΥ
sunaichmalōtos	mou	en	christō	iēsou
ZUSAMMEN-LANZE-GEFANGENgeNOMMene	MEINER	IN	GeSALBtem	JESUS
n_ 2 nom sg m	pp 1 gen sg	präp	n_ 2 dat sg m	n_ dat sg m
sunaichmalOtos	egO	en	christos	iEsous
ZUSAMMEN+LANZE+GEFANGENgeNOMMener, Mitgefangener	ICH / MEINER / MIR / MICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

24 Markus, Aristarchus, Demas und Lukas, meine Mitarbeiter.

Phn 24	ΜΑΡΚΟC	ΑΡΙCΤΑΡΧΟC	ΔΗΜΑC	ΛΟΥΚΑC	Ο Ι
	markos	aristarchos	dēmas	loukas	*h*oi
	MARKUS	Aristarchus	DEMAS	LUKAS	DIE(p)
	n_ 2 nom sg m	n_ 2 nom sg m	n_ 1 nom sg m	n_ 1 nom sg m	d_ nom pl m
	markos	aristarchos	dEmas	loukas	*ho*/*hE*/to
	MARKUS *Latein*	BEST+URSPRUNG, BESTER-Fürst, Aristarchus	DEMAS *Vielleicht von* ÖFFENTLICH	LUKAS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΥΝΕΡΓΟΙ	ΜΟΥ
sunergoi	mou
ZUSAMMEN-WERKER	MEINER
n_ 2 nom pl m	pp 1 gen sg
sunergos	egO
ZUSAMMEN+WIRKER, ZUSAMMEN+WERKER, Mitwerker	ICH / MEINER / MIR / MICH

25 Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus sei mit eurem Geist! Amen!

Phn 25	Η	ΧΑΡΙC	ΤΟΥ
	*h*ē	charis	tou
	DAS	ERFREUende	DES
	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	d_ gen sg m
	ho/*hE*/to	charis	*ho*/*hE*/to
	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΜΕΤΑ	ΤΟΥ
kuriou	*h*ēmōn	iēsou	christou	meta	tou
Herrn	UNSER	JESUS	GeSALBten	MIT	DES
n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	d_ gen sg n
kurios	*h*Emeis	iEsous	christos	meta	*ho*/*hE*/to
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑΤΟC	ΥΜΩΝ	ΑΜΗΝ
pneumatos	*h*umōn	amēn
Geistes	EUER	AMEN
n_ 3 gen sg n	pp 2 gen pl	Hebräisch
pneuma	*h*umeis	amEn
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	IHR / EUER / EUCH	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

Hebräer

1 Nachdem Gott vor alters vielfach und auf viele Weise zu den Vätern durch die Propheten gesprochen hat,

Hb 1:1	ΠΟΛΥΜΕΡΩC	ΚΑΙ	ΠΟΛΥΤΡΟΠΩC	ΠΑΛΑΙ	Ο
	polumerōs	kai	polutropōs	palai	*h*o
	VIEL-TEILweise	UND	VIEL-DREHweise	ALTERS	DER
	adv	konj	adv	adv	d_ nom sg m
	polumerOs	kai	polutropOs	palai	*ho*/*hE*/to
	VIEL+TEIL+WIE, VIEL+TEILweise, in vielen Teilen	UND, auch	VIEL+DREH+WIE, VIEL+DREHweise, auf viele Weise	ALTERS, vor alters, längst	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟC	ΛΑΛΗCΑC	ΤΟΙC	ΠΑΤΡΑCΙΝ	ΕΝ	ΤΟΙC
theos	lalēsas	tois	patrasin	en	tois
Gott (PLATZIERER)	SPRECH*end*	DEN(p)	VÄTERN	IN	DEN(p)
n_ 2 nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m	d_ dat pl m	n_ 3 dat pl m	präp	d_ dat pl m
theos	laleO	*ho*/*hE*/to	patEr	en	*ho*/*hE*/to
PLATZIERER, Gott	SPRECHEN, *id.* reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΦΗΤΑΙC
prophētais
VOR-BEHAUPTern
n_ 1 dat pl m
prophEtEs
VOR+BEHAUPTer, Prophet

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

2 spricht Er an dem letzten dieser Tage zu uns in dem Sohn, den Er zum Losteilinhaber von allem gesetzt und durch den Er auch die Äonen gemacht hat.

Hb 1:2

ΕΠ	ΕCΧΑΤΟΥ	ΤΩΝ	ΗΜΕΡΩΝ	ΤΟΥΤΩΝ	ΕΛΑΛΗCΕΝ	ΗΜΙΝ
ep	eschatou	tōn	*h*ēmerōn	toutōn	elalēsen	*h*ēmin
AUF	LETZTEN	DER(p)	TAGE	dieser(p)	Er-SPRICHT	UNS
präp	a_ gen sg f	d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	pd gen pl f	vi TA akt unbest 3 sg	pp 1 dat pl
epi	eschatos	*ho*/*hE*/to	*h*Emera	*h*outos/*h*autE/touto	laleO	*h*Emeis
AUF, ...	LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SPRECHEN, *id.* reden	WIR / UNSER / UNS

ΕΝ	ΥΙΩ	ΟΝ	ΕΘΗΚΕΝ	ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΝ
en	*h*uiō	*h*on	ethēken	klēronomon
IN	SOHN	WELCHEN	Er-PLATZIERT	LOS-ANEIGNER
präp	n_ 2 dat sg m	pr akk sg m	vi TA-ZU akt unbest 3 sg	n_ 2 akk sg m
en	*h*uios	*hos*/*hE*/*ho*	tithEmi	klEronomos
IN, inmitten, *id.* unter, mit	SOHN, [das Junge]	WELCHER / WELCHE / WELCHES	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	LOS+ANEIGNER, Losnießer, [Losteilinhaber]

ΠΑΝΤΩΝ	ΔΙ	ΟΥ	ΚΑΙ
pantōn	di	*h*ou	kai
ALLER	DURCH	DESSEN	UND
a_ gen pl n	präp	pr gen sg m	konj
pas	dia	*hos*/*hE*/*ho*	kai
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch

ΕΠΟΙΗCΕΝ	ΤΟΥC	ΑΙΩΝΑC
epoiēsen	tous	aiōnas
Er-machT	DIE(p)	Äonen
vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m
poieO	*ho*/*hE*/to	aiOn
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

3 Er ist die Ausstrahlung Seiner Herrlichkeit und das Gepräge Seines Wesens und trägt das All durch Sein machtvolles Wort. Nachdem Er die Reinigung von den Sünden vollbracht und Sich zur Rechten der Majestät in den Höhen niedergesetzt hat,

Hb 1:3

ΟC	ΩN	ΑΠΑΥΓΑCΜΑ	ΤΗC	ΔΟΞΗC
hos	ōn	apaugasma	tēs	doxēs
WELCHER	SEIEND	VON-STRAHLEN-*Folge*	DER	HerrlichKEIT
pr nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	n_ 3 nom sg n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
hos/*hE*/*ho*	eimi	apaugasma	*ho*/*hE*/to	doxa
WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	VON+STRAHLEN-*Folge*, Ausstrahlung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ΚΑΙ	ΧΑΡΑΚΤΗΡ	ΤΗC	ΥΠΟCΤΑCΕΩC
kai	charaktēr	tēs	*h*upostaseōs
UND	GESCHNITZTES	DER	UNTER-STEHung
konj	n_ 3 nom sg m	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
kai	charaktEr	*ho*/*hE*/to	*h*upostasis
UND, auch	GESCHNITZTES, EINGEritzTES, (Charakter), Gepräge	*Vielleicht von* SCHNITZEN+BEWAHREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER+STEHung, Annahme, was wir annehmen

ΑΥΤΟΥ	ΦΕΡΩΝ	ΤΕ
autou	pherōn	te
Seiner	BEIM-BRINGEN-SEIEND	AUSSERDEM
pp gen sg m	vp HA akt präs nom sg m	part
autos/autE/auto	pherO	te
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BRINGEN, tragen	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΤΑ	ΠΑΝΤΑ	ΤΩ	ΡΗΜΑΤΙ
ta	panta	tō	rēmati
DIE(p)	ALLE	DER	RedEN-*Folge*
d_ akk pl n	a_ akk pl n	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
ho/*hE*/to	pas	*ho*/*hE*/to	r*h*Ema
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall

ΤΗC	ΔΥΝΑΜΕΩC
tēs	dunameōs
DER	BEFÄHIGung
d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
ho/*hE*/to	dunamis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΘΑΡΙCΜΟΝ	ΤΩΝ	ΑΜΑΡΤΙΩΝ
autou	katharismon	tōn	*h*amartiōn
Seiner	Reinigung	DER(p)	Verfehltheiten
pp gen sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f
autos/autE/auto	katharismos	*ho*/*hE*/to	*h*amartia
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HERAB+HEBung, Reinigung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

ΠΟΙΗCΑΜΕΝΟC	ΕΚΑΘΙCΕΝ	ΕΝ
poiēsamenos	ekathisen	en
(*für_Sich*)-mach*end*	Er-setzT_Sich	IN
vp TA med unbest nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	präp
poieO	kathizO	en
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	HERAB-*machen*, setzen, sich_setzen, sich setzen, sitzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΔΕΞΙΑ	ΤΗC	ΜΕΓΑΛΩCΥΝΗC
dexia	tēs	megalōsunēs
RECHTER	DER	GROSS-ZUSAMMENheit
a_/n_ dat sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
dexios	*ho*/*hE*/to	megalOsunE
RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GROSS+ZUSAMMENheit, GROSS+ZUSAMMENgehörigkeit, GROSS-heit, Majestät

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΝ	ΥΨΗΛΟΙϹ
en	*h*upsēlois
IN	HOHEN(p)
präp	a_/n_ dat pl n
en	*h*upsElos
IN, inmitten, *id.* unter, mit	HOCH, HOHE, HOHES, Höhe

4 wurde Er insofern umso viel besser als die Boten, als Ihm ein vorzüglicherer Name zugelost ist als ihnen.

Hb 1:4

ΤΟϹΟΥΤΩ	ΚΡΕΙΤΤΩΝ	ΓΕΝΟΜΕΝΟϹ	ΤΩΝ
tosoutō	kreittōn	genomenos	tōn
DAS-SELBST	wohlbeHALTENer	BEIM-(*für_Sich*)-WERDEN-SEIEND	DER(p)
a_ dat sg n	a_ nom sg m kmp	vp HA med präs nom sg m	d_ gen pl m
tosoutos	kreissOn/kreittOn (krataios)	ginomai	*ho*/*hE*/to
DAS+SELBST, so viel, so groß	HALTEND-*mehr*, wohlbeHALTENer, besser	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΓΕΛΩΝ	ΟϹΩ	ΔΙΑΦΟΡΩΤΕΡΟΝ
aggelōn	*h*osō	diaphorōteron
BOTEN	so_viel	vorzügLICHeren
n_ 2 gen pl m	pk dat sg n	a_ akk sg n kmp
aggelos	*h*osos/*h*osE/*h*oson	diaphorOteros (diaphoros)
BOTSCHAFTER, BOTE	WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	DURCH+BRINGEND-mehr, DURCH+BRINGENDer, vorzügLICHer

ΠΑΡ	ΑΥΤΟΥϹ
par	autous
BEI	sie(p)
präp	pp akk pl m
para	autos/autE/auto
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΕΚΛΗΡΟΝΟΜΗΚΕΝ	ΟΝΟΜΑ
keklēronomēken	onoma
Er-HAT-LOS-ANGEEIGNET	NAMEN
vi ZU akt präs 3 sg	n_ 3 akk sg n
klEronomeO	onoma
LOS+ANEIGNEN, Losland/Losteil genießen, etwas zugelost erhalten	NENNUNG, NAME, namens

5 Denn zu welchen Boten hat Er jemals gesagt: Mein Sohn bist Du! Heute habe Ich Dich gezeugt? Anderswo wieder: Ich werde Ihm Vater sein und Er wird Mir Sohn sein?

Hb 1:5

ΤΙΝΙ	ΓΑΡ	ΕΙΠΕΝ
tini	gar	eipen
IRGEND	GEWISS-DEMNACH	Er-sagTE
px dat sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
tis/tis/ti	gar	eipon (legO)
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΠΟΤΕ	ΤΩΝ	ΑΓΓΕΛΩΝ	ΥΙΟϹ	ΜΟΥ
pote	tōn	aggelōn	*h*uios	mou
?-als	DER(p)	BOTEN	SOHN	MEINER
part	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	n_ 2 nom sg m	pp 1 gen sg
pote	*ho*/*hE*/to	aggelos	*h*uios	egO
?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, einst, einstmals, jemals, *id.* einmal	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE	SOHN, [das Junge]	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΙ	ϹΥ	ΕΓΩ	ϹΗΜΕΡΟΝ
ei	su	egō	sēmeron
DU-BIST-SEIEND	DU	ICH	heutigenTAGS
vi HA akt präs 2 sg	pp 2 nom sg	pp 1 nom sg	adv
eimi	su	egO	sEmeron
SEIN, *id.* gelten	DU / DEINER / DIR / DICH	ICH / MEINER / MIR / MICH	TAGS, heutigenTAGS, heute, heutiger Tag

ΓΕΓΕΝΝΗΚΑ	ϹΕ	ΚΑΙ	ΠΑΛΙΝ	ΕΓΩ
gegennēka	se	kai	palin	egō
ICH-HABE-erzeugT	DICH	UND	WIEDER	ICH
vi ZU akt präs 1 sg	pp 2 akk sg	konj	adv	pp 1 nom sg
gennaO	su	kai	palin	egO
WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	WIEDER, wiederum	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕϹΟΜΑΙ	ΑΥΤΩ	ΕΙϹ
esomai	autō	eis
ICH-WERDE-(*für_Mich*)-SEIEND-SEIN	Ihm	HINEIN
vi HA med fut 1 sg	pp dat sg m	präp
eimi	autos/autE/auto	eis
SEIN, *id.* gelten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΠΑΤΕΡΑ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟϹ	ΕϹΤΑΙ
patera	kai	autos	estai
VATER	UND	Er	Er-WIRD-(*für_Sich*)-SEIEND-SEIN
n_ 3 akk sg m	konj	pp nom sg m	vi HA med fut 3 sg
patEr	kai	autos/autE/auto	eimi
VATER	UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten

ΜΟΙ	ΕΙϹ	ΥΙΟΝ
moi	eis	*h*uion
MIR	HINEIN	SOHN
pp 1 dat sg	präp	n_ 2 akk sg m
egO	eis	*h*uios
ICH / MEINER / MIR / MICH	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	SOHN, [das Junge]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

6 Von der Zeit, wenn Er wieder den Erstgeborenen in die Wohnerde einführt, sagte Er: Anbeten sollen vor Ihm alle Boten Gottes.

Hb 1:6

ΟΤΑΝ	ΔΕ	ΠΑΛΙΝ	ΕΙCΑΓΑΓΗ	ΤΟΝ
*h*otan	de	palin	eisagagē	ton
als-ETWA	ABER	WIEDER	Er-MÖGE-BEIM-HINEIN-FÜHREN-SEIN	DEN
konj	konj	adv	vk HA akt präs 3 sg	d_ akk sg m
*h*otan	de	palin	eisagO	*ho*/*hE*/to
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	ABER	WIEDER, wiederum	HINEIN+FÜHREN, führen hinein, führen ein, bringen hinein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΩΤΟΤΟΚΟΝ	ΕΙC	ΤΗΝ
prōtotokon	eis	tēn
VOR-*meist*-HERVORGEBRACHTEN	HINEIN	DIE
n_ 2 akk sg m sup	präp	d_ akk sg f
prOtotokos (prOtos + tokos)	eis	*ho*/*hE*/to
VOR-*meist*+HERVORGEBRACHTES, VORrangig*st*+HERVORGEBRACHTES, (Er*st*-Kind), Erstgeborener	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΟΥΜΕΝΗΝ	ΛΕΓΕΙ	ΚΑΙ	ΠΡΟCΚΥΝΗCΑΤΩCΑΝ
oikoumenēn	legei	kai	proskunēsatōsan
(*für_sich*)-HEIM_seiENDE	Er-IST-BEIM-sagEN	UND	anbetEN-SIE
vp HA med präs akk sg f	vi HA akt präs 3 sg	konj	vm TA akt fut 3 pl
oikoumenE (oikeO)	legO	kai	proskuneO
HEIM_sein, HEIMgebEN, Behauste, Wohnerde	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	UND, auch	ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen

ΑΥΤΩ	ΠΑΝΤΕC	ΑΓΓΕΛΟΙ
autō	pantes	aggeloi
Ihm	ALLE	BOTEN
pp dat sg m	a_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
autos/autE/auto	pas	aggelos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	BOTSCHAFTER, BOTE

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

7 Zu den Boten zwar sagt Er: Der Seine Boten zu Windstößen macht und Seine Amtsträger zur Feuerflamme.

Hb 1:7

ΚΑΙ	ΠΡΟC	ΜΕΝ	ΤΟΥC	ΑΓΓΕΛΟΥC	ΛΕΓΕΙ
kai	pros	men	tous	aggelous	legei
UND	ZU	TATSÄCHLICH	DIE(p)	BOTEN	Er-IST-BEIM-sagEN
konj	präp	part	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	vi HA akt präs 3 sg
kai	pros	men	*ho*/*hE*/to	aggelos	legO
UND, auch	ZU, ...	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

Ο	ΠΟΙΩΝ	ΤΟΥC	ΑΓΓΕΛΟΥC
*h*o	poiōn	tous	aggelous
DER	BEIM-machEN-SEIENDE	DIE(p)	BOTEN
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
ho/*hE*/to	poieO	*ho*/*hE*/to	aggelos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE

ΑΥΤΟΥ	ΠΝΕΥΜΑΤΑ	ΚΑΙ	ΤΟΥC
autou	pneumata	kai	tous
Seiner	WEHEN-*Folgen*	UND	DIE(p)
pp gen sg m	n_ 3 akk pl n	konj	d_ akk pl m
autos/autE/auto	pneuma	kai	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΥC	ΑΥΤΟΥ	ΠΥΡΟC
leitourgous	autou	puros
VOLK-WERKER	Seiner	FEUERS
n_ 2 akk pl m	pp gen sg m	n_ 3 gen sg n
leitourgos	autos/autE/auto	pur
VOLK+WIRKER, VOLK+WERKER, AmtIERENDER, Amtsträger, mit Amt Betrauter	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FEUER

ΦΛΟΓΑ
phloga
FLAMME
n_ 3 akk sg f
phlox
FLAMME

8 Zu dem Sohn aber: Dein Thron, o Gott, besteht für den Äon des Äons, und das Zepter der Geradheit ist das Zepter Deiner Königsherrschaft.

Hb 1:8

ΠΡΟC	ΔΕ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ	Ο	ΘΡΟΝΟC	CΟΥ	Ο
pros	de	ton	*h*uion	*h*o	thronos	sou	*h*o
ZU	ABER	DEN	SOHN	DER	THRON	DEINER	DER
präp	konj	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 2 gen sg	d_ nom sg m
pros	de	*ho*/*hE*/to	*h*uios	*ho*/*hE*/to	thronos	su	*ho*/*hE*/to
ZU, ...	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	THRON	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟC	ΕΙC	ΤΟΝ	ΑΙΩΝΑ	ΤΟΥ
theos	eis	ton	aiōna	tou
Gott (PLATZIERER)	HINEIN	DEN	Äon	DES
n_ 2 nom sg m	präp	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	d_ gen sg m
theos	eis	*ho*/*hE*/to	aiOn	*ho*/*hE*/to
PLATZIERER, Gott	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΙΩΝΟC	ΚΑΙ	Η	ΡΑΒΔΟC	ΤΗC	ΕΥΘΥΤΗΤΟC
aiōnos	kai	*hē*	rabdos	tēs	euthutētos
Äons	UND	DIE	RUTE	DER	WOHL-PLATZIERTheit
n_ 3 gen sg m	konj	d_ nom sg f	n_ 2 nom sg f	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
aiOn	kai	*ho*/*hE*/to	r*h*abdos	*ho*/*hE*/to	euthutEs
UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RUTE, Zepter, Stab, Keule	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+PLATZIERTheit, Geradheit

ΡΑΒΔΟC	ΤΗC	ΒΑCΙΛΕΙΑC	CΟΥ
rabdos	tēs	basileias	sou
RUTE	DES	KÖNIGreiches	DEINER
n_ 2 nom sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp 2 gen sg
r*h*abdos	*ho*/*hE*/to	basileia	su
RUTE, Zepter, Stab, Keule	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DU / DEINER / DIR / DICH

9 Du liebst Gerechtigkeit und hasst Ungerechtigkeit. Deshalb salbt Dich Gott, Dein Gott, mit Öl der Wonne: weit über Deine Mitteilhaber.

Hb 1:9

ΗΓΑΠΗCΑC	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ	ΚΑΙ	ΕΜΙCΗCΑC
ēgapēsas	dikaiosunēn	kai	emisēsas
DU-LIEBST	GERECHT-ZUSAMMENheit	UND	DU-HASST
vi TA akt unbest 2 sg	n_ 1 akk sg f	konj	vi TA akt unbest 2 sg
agapaO	dikaiosunE	kai	miseO
LIEBEN, geliebt, Geliebter	GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit	UND, auch	HASSEN

ΑΔΙΚΙΑΝ	ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΕΧΡΕΙCΕΝ	CΕ
adikian	dia	touto	echreisen	se
UN-GERECHTheit	DURCH	dieses	-SALBT	DICH
n_ 1 akk sg f	präp	pd akk sg n	vi TA akt unbest 3 sg	pp 2 akk sg
adikia	dia	*h*outos/*h*autE/touto	chriO	su
UN+GERECHTheit, Ungerechtigkeit	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SALBEN	DU / DEINER / DIR / DICH

Ο	ΘΕΟC	Ο	ΘΕΟC	CΟΥ	ΕΛΑΙΟΝ
ho	theos	*ho*	theos	sou	elaion
DER	Gott (PLATZIERER)	DER	Gott (PLATZIERER)	DEINER	OLIVENöl
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 2 gen sg	n_ 2 akk sg n
ho/*hE*/to	theos	*ho*/*hE*/to	theos	su	elaion
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DU / DEINER / DIR / DICH	OLIVIGES, OLIVENöl, Öl

ΑΓΑΛΛΙΑCΕΩC	ΠΑΡΑ	ΤΟΥC	ΜΕΤΟΧΟΥC
agalliaseōs	para	tous	metochous
SEHR_VIEL-SCHNELLung	BEI	DIE[(p)]	MIT-HABER
n_ 3 gen sg f	präp	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
agalliasis	para	*ho*/*hE*/to	metochos
SEHR_VIEL+SCHNELLung, SEHR_VIEL+SCHNELLen, Frohlocken, Wonne	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIT+HABER, TeilhabER, Mitteilhaber, Gefährte

CΟΥ
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

10 Und: Du hast in den Anfängen, Herr, die Erde gegründet, und die Himmel sind Deiner Hände Werk.

Hb 1:10

ΚΑΙ	CΥ	ΚΑΤ	ΑΡΧΑC
kai	su	kat	archas
UND	DU	gemäß	URSPRÜNGE
konj	pp 2 nom sg	präp	n_ 1 akk pl f
kai	su	kata	archE
UND, auch	DU / DEINER / DIR / DICH	HERAB, [G]herab, [A]gemäß	URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel

ΚΥΡΙΕ	ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΕΘΕΜΕΛΙΩCΑC
kurie	tēn	gēn	ethemeliōsas
Herr !	DAS	LAND	DU-gründEST
n_ 2 vok sg m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi TA akt unbest 2 sg
kurios	*ho*/*hE*/to	gE	themelioO
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	PLATZ+KÜMMERN-*verursachen*, PLATZ+GEKÜMMERTES-*verursachen*, PLATZ+KÜMMERN, gründEN

ΚΑΙ	ΕΡΓΑ	ΤΩΝ	ΧΕΙΡΩΝ	CΟΥ	ΕΙCΙΝ	ΟΙ
kai	erga	tōn	cheirōn	sou	eisin	*h*oi
UND	WERKE	DER[(p)]	HÄNDE	DEINER	SIE-SIND-SEIEND	DIE[(p)]
konj	n_ 2 nom pl n	d_ gen pl f	n_ 3 gen pl f	pp 2 gen sg	vi HA akt präs 3 pl	d_ nom pl m
kai	ergon	*ho*/*hE*/to	cheir	su	eimi	*ho*/*hE*/to
UND, auch	WERK, Arbeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	DU / DEINER / DIR / DICH	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΟΙ
ouranoi
SIEH-HINAUFS
n_ 2 nom pl m
ouranos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS[(p)], Himmel

11 Sie werden umkommen, Du aber bestehst fort; sie alle werden wie ein Kleid veralten,

Hb 1:11

ΑΥΤΟΙ
autoi
sie[(p)]
pp nom pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [A]ihn,sie,es, sie[(p)]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΠΟΛΟΥΝΤΑΙ	ΣΥ	ΔΕ
apolountai	su	de
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-VON-GANZ-GELÖST-WERDEN-SEIN	DU	ABER
vi HA med fut 3 pl	pp 2 nom sg	konj
apollumi	su	de
VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen	DU / DEINER / DIR / DICH	ABER

ΔΙΑΜΕΝΕΙΣ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΕΣ	ΩΣ
diameneis	kai	pantes	*h*ōs
DU-BIST-BEIM-DURCH-BLEIBEN	UND	ALLE	WIE
vi HA akt präs 2 sg	konj	a_ nom pl m	adv
diamenO	kai	pas	*h*Os
DURCH+BLEIBEN, bleiben, fortbestehen, ausharren *Vielleicht von* DURCH+MICH+IN	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WIE, als, etwa

ΙΜΑΤΙΟΝ	ΠΑΛΑΙΩΘΗΣΟΝΤΑΙ
*h*imation	palaiōthēsontai
BEKLEIDUNG	SIE-WERDEN-BEIM-ALT-*verursach*T-WERDEN-SEIN
n_ 2 nom sg n	vi HA pas fut 3 pl
*h*imation	palaioO
KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid	ALT-*verursachen*, ALTERN, alt machen, alt werden

12 wie eine Umhüllung wirst du sie aufrollen, wie ein Kleid werden sie verwandelt werden. Du aber bist derselbe, Deine Jahre werden nicht ausbleiben.

Hb 1:12

ΚΑΙ	ΩΣΕΙ	ΠΕΡΙΒΟΛΑΙΟΝ	ΕΛΙΞΕΙΣ
kai	*h*ōsei	peribolaion	*h*elixeis
UND	WIE-WENN	UM-GEWORFENES	DU-WIRST-BEIM-WIRBELN-SEIN
konj	adv	n_ 2 nom sg n	vi HA akt fut 2 sg
kai	*h*Osei	peribolaion	*h*elissO
UND, auch	WIE+WENN, wie wenn, als wie	UM+GEWORFENES, Umhüllung	WIRBELN, aufrollen

ΑΥΤΟΥΣ	ΩΣ	ΙΜΑΤΙΟΝ	ΚΑΙ
autous	*h*ōs	*h*imation	kai
sie(p)	WIE	BEKLEIDUNG	UND
pp akk pl m	adv	n_ 2 akk sg n	konj
autos/autE/auto	*h*Os	*h*imation	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WIE, als, etwa	KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid	UND, auch

ΑΛΛΑΓΗΣΟΝΤΑΙ	ΣΥ	ΔΕ	Ο
allagēsontai	su	de	*h*o
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-GEÄNDERT-WERDEN-SEIN	DU	ABER	DER
vi HA med fut 3 pl	pp 2 nom sg	konj	d_ nom sg m
allassO	su	de	*h*o/*hE*/to
ÄNDERN, verändern, verwandeln	DU / DEINER / DIR / DICH	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΤΟΣ	ΕΙ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΕΤΗ
autos	ei	kai	ta	etē
SELBE	DU-BIST-SEIEND	UND	DIE(p)	JAHRE
pp nom sg m	vi HA akt präs 2 sg	konj	d_ nom pl n	n_ 3 nom pl n
autos/autE/auto	eimi	kai	*h*o/*hE*/to	etos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JAHR, *mit* gemäß: jährlich

ΣΟΥ	ΟΥΚ	ΕΚΛΕΙΨΟΥΣΙΝ
sou	ouk	ekleipsousin
DEINER	NICHT	SIE-WERDEN-BEIM-AUS-FEHLEN-SEIN
pp 2 gen sg	adv neg *absolut*	vi HA akt fut 3 pl
su	ou	ekleipO
DU / DEINER / DIR / DICH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUS+FEHLEN, ausbleiben, ausgehen

13 Zu welchem der Boten hat Er jemals gesagt: Setze Dich zu Meiner Rechten, bis Ich Deine Feinde Dir zum Schemel Deiner Füße lege!

Hb 1:13

ΠΡΟΣ	ΤΙΝΑ	ΔΕ	ΤΩΝ	ΑΓΓΕΛΩΝ
pros	tina	de	tōn	aggelōn
ZU	IRGEND	ABER	DER(p)	BOTEN
präp	px akk sg m	konj	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
pros	tis/tis/ti	de	*h*o/*hE*/to	aggelos
ZU, ...	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE

ΕΙΡΗΚΕΝ	ΠΟΤΕ
eirēken	pote
Er-HAT-GEredET	?-als
vi ZU akt präs 3 sg	part
ereO	pote
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, einst, einstmals, jemals, *id.* einmal

ΚΑΘΟΥ	ΕΚ	ΔΕΞΙΩΝ	ΜΟΥ
kathou	ek	dexiōn	mou
SEI-DU-BEIM-(*für_Dich*)-sitzEN	AUS	RECHTER(p)	MEINER
vm HA med präs 2 sg	präp	a_/n_ gen pl m	pp 1 gen sg
kathEmai	ek	dexios	egO
HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	AUS, von ...	RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΩΣ	ΑΝ	ΘΩ	ΤΟΥΣ
*h*eōs	an	thō	tous
BIS	ETWA	ICH-MÖGE-BEIM-PLATZIEREN-SEIN	DIE(p)
konj	part	vk HA akt präs 1 sg	d_ akk pl m
*h*eOs	an	tithEmi	*h*o/*hE*/to
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	ETWA, auch, [auch, wohl]	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΧΘΡΟΥϹ echthrous — HABEN-RUINIERER — a_/n_ akk pl m — echthros — HABEN+RUINIEREND / HABEN+RUINIERER, Feind

ϹΟΥ sou — DEINER — pp 2 gen sg — su — DU / DEINER / DIR / DICH

ΥΠΟΠΟΔΙΟΝ *h*upopodion — UNTER-FUSS — n_ 2 akk sg n — *h*upopodion — UNTER+FÜSSisches, UNTER+FUSS, Schemel

ΤΩΝ tōn — DER(p) — d_ gen pl m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΔΩΝ podōn — FÜSSE — n_ 3 gen pl m — pous — FUSS

ϹΟΥ sou — DEINER — pp 2 gen sg — su — DU / DEINER / DIR / DICH

14 Sind sie nicht alle ein Amt versehende Geister, zum Dienst ausgeschickt um derer willen, denen künftig die Rettung zugelost werden soll?

Hb 1:14

ΟΥΧΙ ouchi — NICHT(emph.) — adv neg emph int — ouchi — NICHT(emph), nein

ΠΑΝΤΕϹ pantes — ALLE — a_ nom pl m — pas — JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΕΙϹΙΝ eisin — SIE-SIND-SEIEND — vi HA akt präs 3 pl — eimi — SEIN, *id.* gelten

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΑ leitourgika — VOLK-WIRKige — a_ nom pl n — leitourgikos — VOLK+WIRKig, VOLK+WERKEND, amtIEREND, Amt versehend

ΠΝΕΥΜΑΤΑ pneumata — Geister — n_ 3 nom pl n — pneuma — WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΕΙϹ eis — HINEIN — präp — eis — HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ diakonian — DURCH-DIENST — n_ 1 akk sg f — diakonia — DURCH+DIENEN-heit, DURCH+DIENST, Dienst, Handreichung

ΑΠΟϹΤΕΛΛΟΜΕΝΑ apostellomena — BEIM-(*für_sich*)-VON-GESTELLT-WERDEN-SEIEND — vp HA med präs nom pl n — apostellO — VON+STELLEN, beauftragEN, schicken

ΔΙΑ dia — um_willen — präp — dia — DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΟΥϹ tous — DIE(p) — d_ akk pl m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΛΛΟΝΤΑϹ mellontas — BEIM-ANSCHICKEN-SEIENDEN — vp HA akt präs akk pl m — mellO — ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙΝ klēronomein — BEIM-LOS-ANEIGNEN-SEIN — vn HA akt präs — klEronomeO — LOS+ANEIGNEN, Losland/Losteil genießen, etwas zugelost erhalten

ϹΩΤΗΡΙΑΝ sōtērian — GERETTETheit — n_ 1 akk sg f — sOtEria — GERETTETheit, RETT*ung*, Heil *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN

1 Deshalb müssen wir umso mehr auf das Acht geben, was wir gehört haben, damit wir nicht daran vorbeigleiten.

Hb 2:1

ΔΙΑ dia — DURCH — präp — dia — DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΟΥΤΟ touto — dieses — pd akk sg n — *houtos*/*hautE*/touto — DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΔΕΙ dei — es-IST-BEIM-BINDEN — vi HA akt präs 3 sg — dei (deO) — BINDEN, müssen, dürfen

ΠΕΡΙϹϹΟΤΕΡΩϹ perissoterōs — übermäßIGererweise — adv kmp — perissoterOs (perissOs/perissoteros/perissos) — UM-mehr+WIE, UMmäßig-mehr+WIE, übermäßIGererweise, übermäßiger, überfliessender, umso mehr

ΠΡΟϹΕΧΕΙΝ prosechein — BEIM-ZU-HABEN-SEIN — vn HA akt präs — prosechO — ZU+HABEN, Acht geben, sich in Acht nehmen, ergeben sein

ΗΜΑϹ *h*ēmas — UNS — pp 1 akk pl — *h*Emeis — WIR / UNSER / UNS

ΤΟΙϹ tois — DEN(p) — d_ dat pl n — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΚΟΥϹΘΕΙϹΙΝ akoustheisin — BEIM-GEHÖRT-WERDEN-SEIENDEN — vp HA pas präs dat pl n — akouO — HÖREN

ΜΗΠΟΤΕ mēpote — NEIN-?-als — adv — mEpote — NEIN+?+WELCHES+AUSSERDEM, NEIN-?-als, damit nicht, ob nicht

ΠΑΡΑΡΥΩΜΕΝ pararuōmen — WIR-MÖGEN-BEIM-vorBEI-FLIESSEN-SEIN — vk HA akt präs 1 pl — pararreO — BEI+FLIESSEN, vorBEI+FLIESSEN, vorbeigleiten

2 Denn wenn schon das durch Boten gesprochene Wort fest bestätigt wurde und jede Übertretung und

Hb 2:2

ΕΙ ei — WENN — part kond — ei — WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΓΑΡ gar — GEWISS-DEMNACH — konj — gar — GEWISS+DEMNACH, denn, weil

Ο *ho* — DIE — d_ nom sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

jeder Ungehorsam die berechtigte Entlohnung erhielt,

ΔΙ
di
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΑΓΓΕΛΩΝ
aggelōn
BOTEN
n_ 2 gen pl m
aggelos
BOTSCHAFTER, BOTE

ΛΑΛΗΘΕΙC
lalētheis
BEIM-GESPROCHEN-WERDEN-SEIENDE
vp HA pas präs nom sg m
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΛΟΓΟC
logos
DarLEGUNG
n_ 2 nom sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΕΓΕΝΕΤΟ
egeneto
-WURDE-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΒΕΒΑΙΟC
bebaios
bestätigT
a_ nom sg m
bebaios
BESCHRITTEN, bestätigT

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΑCΑ
pasa
JEDE
a_ nom sg f
pas
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΠΑΡΑΒΑCΙC
parabasis
Neben-SCHREITung
n_ 3 nom sg f
parabasis
BEI+SCHREITung, neben-SCHREITung, neben-SCHREITen, Übertretung

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΑΡΑΚΟΗ
parakoē
Neben-HÖREN
n_ 1 nom sg f
parakoE
BEI+HÖREN, neben-HÖREN, Ungehorsam

ΕΛΑΒΕΝ
elaben
-ERHIELT
vi TA akt verg 3 sg
lambanO
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΕΝΔΙΚΟΝ
endikon
IN-GERECHTE
a_ akk sg f
endikos
IN+GERECHT, berechtigt

ΜΙCΘΑΠΟΔΟCΙΑΝ
misthapodosian
MIET-VON-GABE
n_ 1 akk sg f
misthapodosia
MIETE+VON+GEB*ung*, MIET-VON-GABE, Lohn-VON-GABE, Belohn*ung*, Entlohnung

3 wie werden wir entrinnen, wenn wir eine Rettung solchen Ausmaßes vernachlässigen, die ihren Anfang durch das vom Herrn gesprochene Wort nahm und uns von den Zuhörern bestätigt wurde,

Hb 2:3

ΠΩC
pōs
?-WIE
adv int
pOs
?+WIE, wie, irgendwie, etwa

ΗΜΕΙC
*h*ēmeis
WIR
pp 1 nom pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΕΚΦΕΥΞΟΜΕΘΑ
ekpheuxometha
WIR-WERDEN-BEIM-(*für_uns*)-AUS-FLIEHEN-SEIN
vi HA med fut 1 pl
ekpheugO
AUS+FLIEHEN, entrinnen, [entfliehen]

ΤΗΛΙΚΑΥΤΗC
tēlikautēs
DER-AUSGEWACHSEN-SELBST
pd gen sg f
tElikoutos/tElikoutE/tElikouton
DAS+AUSGEWACHSEN+SELBST, (dies_+AUSGEWACHSEN), solch ein Ausmaß

ΑΜΕΛΗCΑΝΤΕC
amelēsantes
UN-KÜMMER*nd*[(p)]
vp TA akt unbest nom pl m
ameleO
UN+KÜMMERN, sich nicht kümmern, vernachlässigen

CΩΤΗΡΙΑC
sōtērias
GERETTETheit
n_ 1 gen sg f
sOtEria
GERETTETheit, RETT*ung*, Heil *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN

ΗΤΙC
*h*ētis
WELCHE-IRGEND
px nom sg f
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

ΑΡΧΗΝ
archēn
URSPRUNG
n_ 1 akk sg f
archE
URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel

ΛΑΒΟΥCΑ
labousa
BEIM-nehmEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg f
lambanO
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΛΑΛΕΙCΘΑΙ
laleisthai
BEIM-(*für_sich*)-GESPROCHEN-WERDEN-SEIN
vn HA med präs
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ
kuriou
Herrn
n_ 2 gen sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΥΠΟ
*h*upo
UNTER
präp
*h*upo
UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [u]für, [u]durch

ΤΩΝ
tōn
DER[(p)]
d_ gen pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΚΟΥCΑΝΤΩΝ
akousantōn
HÖR*end*en
vp TA akt unbest gen pl m
akouO
HÖREN

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΗΜΑC
*h*ēmas
UNS
pp 1 akk pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΕΒΕΒΑΙΩΘΗ
ebebaiōthē
sie-WURDE-bestätigT
vi TA pas verg 3 sg
bebaioO
BESCHREITUNG-*verursachen*, bestätigEN, stetig machen/werden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

4 die auch Gott feierlich mitbezeugte durch Zeichen wie auch Wunder und mancherlei Machttaten und Austeilungen heiligen Geistes gemäß Seinem Willen?

Hb 2:4

ΣΥΝΕΠΙΜΑΡΤΥΡΟΥΝΤΟΣ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΣΗΜΕΙΟΙΣ
sunepimarturountos	tou	theou	sēmeiois
BEIM-ZUSAMMEN-AUF-bezeugEN-SEIEND	DES	Gottes (PLATZIERERS)	ZEICHEN(p)
vp HA akt präs gen sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	n_ 2 dat pl n
sunepimartureO	*ho*/*hE*/to	theos	sEmeion
ZUSAMMEN+AUF+MARKIEREN, ZUSAMMEN-AUF-bezeugEN, feierlich mitbezeugen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	ZEICHEN

ΤΕ	ΚΑΙ	ΤΕΡΑΣΙΝ	ΚΑΙ	ΠΟΙΚΙΛΑΙΣ	ΔΥΝΑΜΕΣΙΝ	ΚΑΙ
te	kai	terasin	kai	poikilais	dunamesin	kai
AUSSERDEM	UND	WUNDERN	UND	MANCHERLEI	BEFÄHIGungen	UND
part	konj	n_ 3 dat pl n	konj	a_ dat pl f	n_ 3 dat pl f	konj
te	kai	teras	kai	poikilos	dunamis	kai
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UND, auch	WUNDER	UND, auch	MANCHERLEI	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	UND, auch

ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ	ΑΓΙΟΥ	ΜΕΡΙΣΜΟΙΣ	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ
pneumatos	*h*agiou	merismois	kata	tēn
Geistes	HEILIGEN	TEILungen	gemäß	DAS
n_ 3 gen sg n	a_ gen sg n	n_ 2 dat pl m	präp	d_ akk sg f
pneuma	*h*agios	merismos	kata	*ho*/*hE*/to
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	HEILIG, Heiliger, Heiliges	TEILung, Austeilung	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΤΟΥ	ΘΕΛΗΣΙΝ
autou	thelēsin
Seiner	WOLLen
pp gen sg m	n_ 3 akk sg f
autos/autE/auto	thelEsis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WOLLung, WOLLen, Wille

5 Denn Boten ordnet Er die künftige Wohnerde, von der wir hier sprechen, nicht unter.

Hb 2:5

ΟΥ	ΓΑΡ	ΑΓΓΕΛΟΙΣ
ou	gar	aggelois
NICHT	GEWISS-DEMNACH	BOTEN
adv neg *absolut*	konj	n_ 2 dat pl m
ou	gar	aggelos
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	BOTSCHAFTER, BOTE

ΥΠΕΤΑΞΕΝ	ΤΗΝ	ΟΙΚΟΥΜΕΝΗΝ	ΤΗΝ
*h*upetaxen	tēn	oikoumenēn	tēn
Er-UNTER-SETZT	DIE	(*für_sich*)-HEIM_seiENDE	DIE
vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg f	vp HA med präs akk sg f	d_ akk sg f
*h*upotassO	*ho*/*hE*/to	oikoumenE (oikeO)	*ho*/*hE*/to
UNTER+SETZEN, UNTER-ordnEN, unterordnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM_sein, HEIMgebEN, Behauste, Wohnerde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΛΛΟΥΣΑΝ
mellousan
BEIM-ANSCHICKEN-SEIENDE
vp HA akt präs akk sg f
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΠΕΡΙ	ΗΣ	ΛΑΛΟΥΜΕΝ
peri	*h*ēs	laloumen
betreffs	DEREN	WIR-SIND-BEIM-SPRECHEN
präp	pr gen sg f	vi HA akt präs 1 pl
peri	*hos*/*hE*/*ho*	laleO
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SPRECHEN, *id.* reden

6 Es hat aber jemand irgendwo bezeugt: Was ist ein Mensch, dass Du seiner gedenkst, oder ein Menschensohn, dass Du auf ihn siehst?

Hb 2:6

ΔΙΕΜΑΡΤΥΡΑΤΟ	ΔΕ	ΠΟΥ
diemarturato	de	pou
-DURCH-bezeugT-(*für_sich*)	ABER	?-wo
vi TA med unbest 3 sg	konj	part unbest
diamarturomai	de	pou
DURCH+MARKIEREN, DURCH-bezeugEN, bezeugen	ABER	?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr

ΤΙΣ	ΛΕΓΩΝ
tis	legōn
IRGENDeiner	BEIM-sagEN-SEIEND
px nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
tis/tis/ti	legO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΤΙ	ΕΣΤΙΝ
ti	estin
IRGEND	-IST-SEIEND
px nom sg n	vi HA akt präs 3 sg
tis/tis/ti	eimi
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten

ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΟΤΙ
anthrōpos	*h*oti
Mensch	WELCHES-IRGEND
n_ 2 nom sg m	konj
anthrOpos	*h*oti
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΙΜΝΗCΚΗ	ΑΥΤΟΥ	Η
mimnēskē	autou	ē
DU-BIST-(*für_Dich*)-ERINNERTSEIEND	seiner	ODER
vi HA med präs 2 sg	pp gen sg m	part
mimnEskO	autos/autE/auto	E
ERINNERTSEIN, (eingedenk sein), gedenken	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΥΙΟC	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΟΤΙ
*h*uios	anthrōpou	*h*oti
SOHN	Menschen	WELCHES-IRGEND
n_ 2 nom sg m	n_ 2 gen sg m	konj
*h*uios	anthrOpos	*h*oti
SOHN, [das Junge]	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΠΙCΚΕΠΤΗ	ΑΥΤΟΝ
episkeptē	auton
DU-BIST-BEIM-(*für_Dich*)-AUF-BEACHTEN	ihn
vi HA med präs 2 sg	pp akk sg m
episkeptomai	autos/autE/auto
AUF+BEACHTEN, besuchen, sich umsehen, sehen auf	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

7 Du machst ihn für eine kleine Weile geringer als Boten, mit Herrlichkeit und Ehre bekränzt Du ihn und setzt ihn über die Werke Deiner Hände ein.

Hb 2:7

ΗΛΑΤΤΩCΑC	ΑΥΤΟΝ	ΒΡΑΧΥ
ēlattōsas	auton	brachu
DU-GERINGER-*verursach*ST	ihn	BISSCHEN
vi TA akt unbest 2 sg	pp akk sg m	a_/n_ akk sg n
elattoO	autos/autE/auto	brachus
GERINGER-*verursachen*, geringer sein/machen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BISSCHEN, kleine Weile, stückweise

ΤΙ	ΠΑΡ	ΑΓΓΕΛΟΥC
ti	par	aggelous
IRGENDeines	BEI	BOTEN
px akk sg n	präp	n_ 2 akk pl m
tis/tis/ti	para	aggelos
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	BOTSCHAFTER, BOTE

ΔΟΞΗ	ΚΑΙ	ΤΙΜΗ	ΕCΤΕΦΑΝΩCΑC
doxē	kai	timē	estephanōsas
HerrlichKEIT	UND	WERTschätzUNG	DU-BEKRÄNZT
n_ 1 dat sg f	konj	n_ 1 dat sg f	vi TA akt unbest 2 sg
doxa	kai	timE	stephanoO
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	UND, auch	WERT, WERTschätzUNG, Ehre, Preis, Erlös	KRANZ-*verursachen*, BEKRÄNZEN

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΚΑΤΕCΤΗCΑC
auton	kai	katestēsas
ihn	UND	DU-HERAB-STEHENmachST
pp akk sg m	konj	vi TA akt unbest 2 sg
autos/autE/auto	kai	kathistEmi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	HERAB+STEHEN, einsetzen, hinstellen

ΑΥΤΟΝ	ΕΠΙ	ΤΑ	ΕΡΓΑ	ΤΩΝ
auton	epi	ta	erga	tōn
ihn	AUF	DIE(p)	WERKE	DER(p)
pp akk sg m	präp	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	d_ gen pl f
autos/autE/auto	epi	*h*o/*h*E/to	ergon	*h*o/*h*E/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΕΙΡΩΝ	COY
cheirōn	sou
HÄNDE	DEINER
n_ 3 gen pl f	pp 2 gen sg
cheir	su
HAND	DU / DEINER / DIR / DICH

8 Alles ordnest Du ihm unter seine Füße. Denn indem Er ihm das All unterordnet, lässt Er nichts, was ihm nicht untergeordnet ist. Nun zwar sehen wir noch nicht das All ihm untergeordnet;

Hb 2:8

ΠΑΝΤΑ	ΥΠΕΤΑΞΑC	ΥΠΟΚΑΤΩ	ΤΩΝ
panta	*h*upetaxas	*h*upokatō	tōn
ALLE	DU-UNTER-SETZT	UNTER-HERABWÄRTS	DER(p)
a_ akk pl n	vi TA akt unbest 2 sg	adv	d_ gen pl m
pas	*h*upotassO	*h*upokatO	*h*o/*h*E/to
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UNTER+SETZEN, UNTER-ordnEN, unterordnen	UNTER+HERABWÄRTS, unten unter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΔΩΝ	ΑΥΤΟΥ	ΕΝ	ΤΩ
podōn	autou	en	tō
FÜSSE	seiner	IN	DEM
n_ 3 gen pl m	pp gen sg m	präp	d_ dat sg n
pous	autos/autE/auto	en	*h*o/*h*E/to
FUSS	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΡ	ΥΠΟΤΑΞΑΙ	ΑΥΤΩ
gar	*h*upotaxai	autō
GEWISS-DEMNACH	UNTER-SETZEN	ihm
konj	vn TA akt unbest	pp dat sg m
gar	*h*upotassO	autos/autE/auto
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	UNTER+SETZEN, UNTER-ordnEN, unterordnen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΑ	ΠΑΝΤΑ	ΟΥΔΕΝ
ta	panta	ouden
DIE(p)	ALLE	NICHT-ABER-EINES
d_ akk pl n	a_ akk pl n	a_ akk sg n
ho/*hE*/to	pas	oudeis/outheis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΑΦΗΚΕΝ	ΑΥΤΩ
aphēken	autō
Er-VON-LÄSST	ihm
vi TA-ZU akt unbest 3 sg	pp dat sg m
aphiEmi	autos/autE/auto
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΝΥΠΟΤΑΚΤΟΝ	ΝΥΝ	ΔΕ	ΟΥΠΩ	ΟΡΩΜΕΝ
anupotakton	nun	de	oupō	*ho*rōmen
UN-UNTER-geSETZt	NUN	ABER	NICHT-BISHER	WIR-SIND-BEIM-SEHEN
a_ akk sg n	adv	konj	adv	vi HA akt präs 1 pl
anupotaktos	nun	de	oupO	*ho*raO
UN+UNTER+geSETZt, UN-UNTER-geordnet, nicht untergeordnet, aufsässig	NUN, nunmehrig	ABER	NICHT+BISHER, noch nicht	SEHEN, siehe zu

ΑΥΤΩ	ΤΑ	ΠΑΝΤΑ
autō	ta	panta
ihm	DIE(p)	ALLE
pp dat sg m	d_ akk pl n	a_ akk pl n
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	pas
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΥΠΟΤΕΤΑΓΜΕΝΑ
hupotetagmena
(*für_sich*)-UNTER-GESETZT-WORDEN-SEIEND
vp ZU med präs akk pl n
hupotassO
UNTER+SETZEN, UNTER-ordnEN, unterordnen

9 doch wir erblicken den, der für eine kleine Weile geringer als Boten gemacht wurde, Jesus (um des Todesleidens willen mit Herrlichkeit und Ehre bekränzt), damit Er nach Gottes Gnade für jeden den Tod schmecke.

Hb 2:9

ΤΟΝ	ΔΕ	ΒΡΑΧΥ	ΤΙ
ton	de	brachu	ti
DEN	ABER	BISSCHEN	IRGENDeines
d_ akk sg m	konj	a_/n_ akk sg n	px akk sg n
ho/*hE*/to	de	brachus	tis/tis/ti
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	BISSCHEN, kleine Weile, stückweise	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΑΡ	ΑΓΓΕΛΟΥϹ	ΗΛΑΤΤΩΜΕΝΟΝ
par	aggelous	ēlattōmenon
BEI	BOTEN	(*für_Sich*)-GERINGER-*verursach*T-WORDEN-SEIENDEN
präp	n_ 2 akk pl m	vp ZU med präs akk sg m
para	aggelos	elattoO
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	BOTSCHAFTER, BOTE	GERINGER-*verursachen*, geringer sein/machen

ΒΛΕΠΟΜΕΝ	ΙΗϹΟΥΝ	ΔΙΑ
blepomen	iēsoun	dia
WIR-SIND-BEIM-blickEN	JESUS	DURCH
vi HA akt präs 1 pl	n_ akk sg m	präp
blepO	iEsous	dia
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΟ	ΠΑΘΗΜΑ	ΤΟΥ	ΘΑΝΑΤΟΥ
to	pathēma	tou	thanatou
DAS	LeidEN	DER	ERSTORBENHEIT
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	pathEma	*ho*/*hE*/to	thanatos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EMOTION-*Folge*, EMOTIONS-*Folge*, LeidEN, Leidenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSTORBENHEIT, Tod

ΔΟΞΗ	ΚΑΙ	ΤΙΜΗ	ΕϹΤΕΦΑΝΩΜΕΝΟΝ
doxē	kai	timē	estephanōmenon
HerrlichKEIT	UND	WERTschätzUNG	(*für_Sich*)-BEKRÄNZT-WORDEN-SEIEND
n_ 1 dat sg f	konj	n_ 1 dat sg f	vp ZU med präs akk sg m
doxa	kai	timE	stephanoO
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	UND, auch	WERT, WERTschätzUNG, Ehre, Preis, Erlös	KRANZ-*verursachen*, BEKRÄNZEN

ΟΠΩϹ	ΧΑΡΙΤΙ	ΘΕΟΥ
*ho*pōs	chariti	theou
WELCHES-?-WIE	ERFREUendem	Gottes (PLATZIERERS)
adv	n_ 3 dat sg f	n_ 2 gen sg m
*ho*pOs	charis	theos
WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	PLATZIERER, Gott

ΥΠΕΡ	ΠΑΝΤΟϹ	ΓΕΥϹΗΤΑΙ
*hu*per	pantos	geusētai
für	JEDES	Er-MÖGE-BEIM-(*für_Sich*)-SCHMECKEN-SEIN-WERDEN
präp	a_ gen sg m	vk HA med fut 3 sg
*hu*per	pas	geuomai
ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* uals ...	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	SCHMECKEN, kosten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΑΝΑΤΟΥ
thanatou
ERSTORBENHEIT
n_ 2 gen sg m
thanatos
ERSTORBENHEIT, Tod

10 Denn es kam Ihm zu, um dessentwillen das All ist und durch den das All ist, den, der viele Söhne zur Herrlichkeit führt, den Urheber ihrer Rettung, durch Leiden vollkommen zu machen.

Hb 2:10

ΕΠΡΕΠΕΝ	ΓΑΡ	ΑΥΤΩ
eprepen	gar	autō
es-GEZIEMTE	GEWISS-DEMNACH	Ihm
vi TA akt verg 3 sg	konj	pp dat sg m
prepO	gar	autos/autE/auto
GEZIEMEN, zukommen	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΙ	ΟΝ	ΤΑ	ΠΑΝΤΑ	ΚΑΙ
di	*h*on	ta	panta	kai
um_willen	WELCHEN	DIE(p)	ALLE	UND
präp	pr akk sg m	d_ nom pl n	a_ nom pl n	konj
dia	*hos*/*hE*/*ho*	*ho*/*hE*/to	pas	kai
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch

ΔΙ	ΟΥ	ΤΑ	ΠΑΝΤΑ
di	*h*ou	ta	panta
DURCH	DESSEN	DIE(p)	ALLE
präp	pr gen sg m	d_ nom pl n	a_ nom pl n
dia	*hos*/*hE*/*ho*	*ho*/*hE*/to	pas
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΠΟΛΛΟΥΣ	ΥΙΟΥΣ	ΕΙΣ	ΔΟΞΑΝ	ΑΓΑΓΟΝΤΑ
pollous	*h*uious	eis	doxan	agagonta
VIELE	SÖHNE	HINEIN	HerrlichKEIT	BEIM-FÜHREN-SEIEND
a_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	präp	n_ 1 akk sg f	vp HA akt präs akk sg m
polus	*h*uios	eis	doxa	agO
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	SOHN, [das Junge]	HINEIN, ffür, hzu, hdamit	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	FÜHREN, *id.* gehen, herbei

ΤΟΝ	ΑΡΧΗΓΟΝ	ΤΗΣ	ΣΩΤΗΡΙΑΣ
ton	archēgon	tēs	sōtērias
DEN	URSPRUNG-FÜHRer	DER	GERETTETheit
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	archEgos	*ho*/*hE*/to	sOtEria
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+FÜHRer, Fürst-FÜHRer, Urheber	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERETTETheit, RETT*ung*, Heil *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN

ΑΥΤΩΝ	ΔΙΑ
autōn	dia
ihrer(p)	DURCH
pp gen pl m	präp
autos/autE/auto	dia
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΠΑΘΗΜΑΤΩΝ	ΤΕΛΕΙΩΣΑΙ
pathēmatōn	teleiōsai
LeidEN	vervollkommnEN
n_ 3 gen pl n	vn TA akt unbest
pathEma	teleioO
EMOTION-*Folge*, EMOTIONS-*Folge*, LeidEN, Leidenschaft	VOLLENDUNG-*verursachen*, VollkommenHEIT-*verursachen*, VOLLENDEN, vervollkommnEN, vollkommen machen/werden, [Abschluß]

11 Denn sowohl der Heiligende wie auch die geheiligt werden, stammen alle aus Einem, um welcher Ursache willen Er Sich nicht schämt, sie Brüder zu nennen,

Hb 2:11

Ο	ΤΕ	ΓΑΡ	ΑΓΙΑΖΩΝ	ΚΑΙ
*h*o	te	gar	*h*agiazōn	kai
DER	AUSSERDEM	GEWISS-DEMNACH	BEIM-HEILIGEN-SEIENDE	UND
d_ nom sg m	part	konj	vp HA akt präs nom sg m	konj
ho/*hE*/to	te	gar	*h*agiazO	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	HEILIGEN	UND, auch

ΟΙ	ΑΓΙΑΖΟΜΕΝΟΙ	ΕΞ	ΕΝΟΣ
*h*oi	*h*agiazomenoi	ex	*h*enos
DIE(p)	BEIM-(*für_sich*)-GEHEILIGT-WERDEN-SEIENDEN	AUS	EINES
d_ nom pl m	vp HA med präs nom pl m	präp	a_ gen sg m
ho/*hE*/to	*h*agiazO	ek	*h*eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIGEN	AUS, von ...	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΠΑΝΤΕΣ	ΔΙ	ΗΝ
pantes	di	*h*ēn
ALLE	DURCH	WELCHE
a_ nom pl m	präp	pr akk sg f
pas	dia	*hos*/*hE*/*ho*
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΑΙΤΙΑΝ	ΟΥΚ
aitian	ouk
Ursache	NICHT
n_ 1 akk sg f	adv neg *absolut*
aitia	ou
BITTEN-heit, BITTE, Ursache, Schuld, Beschuldigung, *id.* Sache	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΠΑΙCΧΥΝΕΤΑΙ
epaischunetai
Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-AUF-GESCHÄNDET-WERDEN
vi HA med präs 3 sg
epaischunomai
AUF+SCHANDE-*verursachen*, AUF+SCHÄNDEN-*verursachen*, AUF+SCHÄNDEN, sich schämen

ΑΔΕΛΦΟΥC
adelphous
Brüder
n_ 2 akk pl m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΑΥΤΟΥC
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΛΕΙΝ
kalein
BEIM-RUFEN-SEIN
vn HA akt präs
kaleO
RUFEN, berufen, laden, heißen

12 indem Er sagt: Ich werde Deinen Namen Meinen Brüdern verkünden, inmitten der herausgerufenen Gemeinde werde ich Dir lobsingen.

Hb 2:12

ΛΕΓΩΝ
legōn
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΠΑΓΓΕΛΩ
apaggelō
ICH-WERDE-BEIM-VON-BOTSCHAFTEN-SEIN
vi HA akt fut 1 sg
apaggelIO
VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten

ΤΟ
to
DEN
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΝΟΜΑ
onoma
NAMEN
n_ 3 akk sg n
onoma
NENNUNG, NAME, namens

CΟΥ
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΤΟΙC
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΕΛΦΟΙC
adelphois
Brüdern
n_ 2 dat pl m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΜΕCΩ
mesō
MITTE
a_/n_ dat sg n
mesos
MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten

ΕΚΚΛΗCΙΑC
ekklēsias
AUS-GERUFENenschaft
n_ 1 gen sg f
ekklEsia
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

ΥΜΝΗCΩ
*h*umnēsō
ICH-WERDE-BEIM-HYMNENsingEN-SEIN
vi HA akt fut 1 sg
*h*umneO
HYMNODE_sein, HYMNENsängER_sein, HYMNENsingEN, lobsingen, [id.Lobgesang]

CΕ
se
DICH
pp 2 akk sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

13 Anderswo wieder: Ich werde zu Ihm Vertrauen haben. Und wieder: Siehe, Ich und die Kindlein, die Gott Mir gibt.

Hb 2:13

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΑΛΙΝ
palin
WIEDER
adv
palin
WIEDER, wiederum

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕCΟΜΑΙ
esomai
ICH-WERDE-(*für_Mich*)-SEIEND-SEIN
vi HA med fut 1 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΠΕΠΟΙΘΩC
pepoithōs
vertrauT-HABEND
vp ZU akt präs nom sg m
peithO
ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfährig sein, Vertrauen haben, zutrauen

ΕΠ ΑΥΤΩ
ep autō
AUF Ihm
präp pp dat sg m
epi autos/autE/auto
AUF, ... SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΑΛΙΝ ΙΔΟΥ
palin idou
WIEDER SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
adv vm HA akt präs 2 sg
palin eidO
WIEDER, wiederum WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ nom pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΙΔΙΑ
paidia
Kindchen(p)
n_ 2 nom pl n
paidion
GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind

Α
*h*a
WELCHE(p)
pr akk pl n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΜΟΙ
moi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΔΩΚΕΝ
edōken
Er-GIBT
vi TA-ZU akt unbest 3 sg
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟC
theos
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 nom sg m
theos
PLATZIERER, Gott

14 Weil nun die Kindlein an Blut und Fleisch teilgenommen haben, hat auch Er in nächster Nähe

Hb 2:14

ΕΠΕΙ
epei
AUF-WENN
konj
epei
AUF+WENN, weil, sonst

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ nom pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

an denselben teilgehabt, damit Er durch den Tod den abtue, der die Gewalt des Todes hat, dies ist der Widerwirker,

ΠΑΙΔΙΑ	ΚΕΚΟΙΝΩΝΗΚΕΝ	ΑΙΜΑΤΟC
paidia	kekoinōnēken	*h*aimatos
Kindchen(p)	es-IST-GEMEIN-SEIEND_GEwesEN	BLUTES
n_ 2 nom pl n	vi ZU akt präs 3 sg	n_ 3 gen sg n
paidion	koinOneO	*h*aima
GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind	GEMEIN+SEIEND_sein, GEMEIN+SEIN, teilnehmEN, beisteuern	BLUT, Geblüt

ΚΑΙ	CΑΡΚΟC	ΚΑΙ	ΑΥΤΟC
kai	sarkos	kai	autos
UND	FLEISCHES	UND	Er
konj	n_ 3 gen sg f	konj	pp nom sg m
kai	sarx	kai	autos/autE/auto
UND, auch	FLEISCH	UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΑΡΑΠΛΗCΙΩC	ΜΕΤΕCΧΕΝ	ΤΩΝ
paraplēsiōs	meteschen	tōn
BEI-NÄCHSTerweise	Er-MIT-HATTE	DER(p)
adv	vi TA akt verg 3 sg	d_ gen pl n
paraplEsiOs	metechO	*ho*/*hE*/to
BEI+NÄCHST+WIE, BEI+NÄCHSTerweise, in nächster Nähe	MIT+HABEN, teilhabEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΤΩΝ	ΙΝΑ
autōn	*h*ina
SELBEN	DASS
pp gen pl n	konj
autos/autE/auto	*h*ina
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΘΑΝΑΤΟΥ
dia	tou	thanatou
DURCH	DER	ERSTORBENHEIT
präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
dia	*ho*/*hE*/to	thanatos
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSTORBENHEIT, Tod

ΚΑΤΑΡΓΗCΗ	ΤΟΝ	ΤΟ
katargēsē	ton	to
Er-MÖGE-BEIM-HERAB-UN-WIRKEN-SEIN-WERDEN	DEN	DIE
vk HA akt fut 3 sg	d_ akk sg m	d_ akk sg n
katargeO	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to
HERAB+UN+WIRKEN, HERAB+UN+WIRKSAM_sein, unwirksam machen, abtun, aufheben, entheben, brach machen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΡΑΤΟC	ΕΧΟΝΤΑ	ΤΟΥ
kratos	echonta	tou
MachtHALTUNG	BEIM-HABEN-SEIENDEN	DER
n_ 3 akk sg n	vp HA akt präs akk sg m	d_ gen sg m
kratos	echO	*ho*/*hE*/to
GeHALTenes, HALTUNG, MachtHALTUNG, MachtbeinHALT*ende*s, Gewalt, gewaltiglich	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΑΝΑΤΟΥ	ΤΟΥΤ	ΕCΤ ΙΝ	ΤΟΝ	ΔΙΑΒΟΛΟΝ
thanatou	tout	estin	ton	diabolon
ERSTORBENHEIT	dieses	es-IST-SEIEND	DEN	DURCH-WERFER
n_ 2 gen sg m	pd nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
thanatos	*ho*utos/*hau*tE/touto	eimi	*ho*/*hE*/to	diabolos
ERSTORBENHEIT, Tod	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+WERFER, Widerwirker

15 und all diese losgebe, die durch die Todesfurcht während ihres gesamten Lebens der Sklaverei verfallen waren.

Hb 2:15

ΚΑΙ	ΑΠΑΛΛΑΞΗ	ΤΟΥΤΟΥC
kai	apallaxē	toutous
UND	Er-MÖGE-BEIM-VON-ÄNDERN-SEIN-WERDEN	diese(p)
konj	vk HA akt fut 3 sg	pd akk pl m
kai	apallassO	*ho*utos/*hau*tE/touto
UND, auch	VON+ÄNDERN, losgeben, loskommen, vertreiben	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΟCΟΙ	ΦΟΒΩ	ΘΑΝΑΤΟΥ
*h*osoi	phobō	thanatou
so_viele	FURCHT	ERSTORBENHEIT
pk nom pl m	n_ 2 dat sg m	n_ 2 gen sg m
*h*osos/*h*osE/*h*oson	phobos	thanatos
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN(p), [Befürchtung]	ERSTORBENHEIT, Tod

ΔΙΑ	ΠΑΝΤΟC	ΤΟΥ	ΖΗΝ
dia	pantos	tou	zēn
DURCH	JEDES	DES	BEIM-LEBEN-SEIN
präp	a_ gen sg n	d_ gen sg n	vn HA akt präs
dia	pas	*ho*/*hE*/to	zaO
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN, lebendig

ΕΝΟΧΟΙ	ΗCΑΝ	ΔΟΥΛΕΙΑC
enochoi	ēsan	douleias
IN-HABENDE	SIE-WAREN	SKLAVerei
a_/n_ nom pl m	vi TA akt verg 3 pl	n_ 1 gen sg f
enochos	eimi	douleia
IN+HABEND / IN+GEHABT, verfallen	SEIN, *id.* gelten	SKLAVEN-heit, VERSKLAVTheit, SKLAVENtum, SKLAVerei

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

16 Denn sicherlich ergreift Er nicht Boten, sondern ergreift den Samen Abrahams,

Hb 2:16

ΟΥ	ΓΑΡ
ou	gar
NICHT	GEWISS-DEMNACH
adv neg *absolut*	konj
ou	gar
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΔΗΠΟΥ	ΑΓΓΕΛΩΝ	ΕΠΙΛΑΜΒΑΝΕΤΑΙ
dēpou	aggelōn	epilambanetai
BINDEND-?-wo	BOTEN	Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-AUF-nehmEN-HINAUF
adv	n_ 2 gen pl m	vi HA med präs 3 sg
dEpou	aggelos	epilambanomai
BINDEND+?+DESSEN, BINDEND-?-wo, auf_jeden_Fall-irgendwo, sicherlich	BOTSCHAFTER, BOTE	AUF+ERHALTEN+HINAUF, AUF-nehmEN-HINAUF, ergreifen, aufgreifen, aufnehmen

ΑΛΛΑ	ΣΠΕΡΜΑΤΟΣ	ΑΒΡΑΑΜ
alla	spermatos	abraam
ANDERS	SAMENS	ABRAHAM
konj	n_ 3 gen sg n	ni Name
alla	sperma	abraam
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	SÄEN-*Folge*, SAME	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar

ΕΠΙΛΑΜΒΑΝΕΤΑΙ
epilambanetai
Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-AUF-nehmEN-HINAUF
vi HA med präs 3 sg
epilambanomai
AUF+ERHALTEN+HINAUF, AUF-nehmEN-HINAUF, ergreifen, aufgreifen, aufnehmen

17 weswegen Er in allem den Brüdern gleich werden musste, damit Er ein barmherziger und treuer Hoherpriester im Dienst vor Gott werde, um die Sünden des Volkes zu sühnen.

Hb 2:17

ΟΘΕΝ	ΩΦΕΙΛΕΝ	ΚΑΤΑ
*h*othen	ōpheilen	kata
WELCHES-PLATZ	Er-SCHULDETE	gemäß
adv *des Ortes*	vi TA akt verg 3 sg	präp
*h*othen	opheilO	kata
WELCHES+PLATZ, von wo, weswegen, deswegen	SCHULDEN, schuldig sein, Schuld, sollen, *id.* müssen, [verpflichtet sein, o dass doch]	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΠΑΝΤΑ	ΤΟΙΣ	ΑΔΕΛΦΟΙΣ	ΟΜΟΙΩΘΗΝΑΙ
panta	tois	adelphois	*h*omoiōthēnai
ALLE	DEN(p)	Brüdern	GLEICH-*verursach*T-WERDEN
a_ akk pl n	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	vn TA pas unbest
pas	*ho*/*hE*/to	adelphos	*h*omoioO
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	GLEICH-*verursachen*, VERGLEICHEN, gleichen, gleich werden

ΙΝΑ	ΕΛΕΗΜΩΝ	ΓΕΝΗΤΑΙ	ΚΑΙ
*h*ina	eleēmōn	genētai	kai
DASS	ERBARMEND	Er-MÖGE-BEIM-(*für_Sich*)-WERDEN-SEIN	UND
konj	a_ nom sg m	vk HA med präs 3 sg	konj
*h*ina	eleEmOn	ginomai	kai
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	ERBARMEND, barmherzig	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	UND, auch

ΠΙΣΤΟΣ	ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ	ΤΑ	ΠΡΟΣ
pistos	archiereus	ta	pros
GLÄUBIGER	Fürst-GEWEIHTer	DIE(p)	ZU
a_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	d_ akk pl n	präp
pistos	archiereus	*ho*/*hE*/to	pros
GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU, ...

ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΕΙΛΑΣΚΕΣΘΑΙ
ton	theon	eis	to	*h*eilaskesthai
DEN	Gott (PLATZIERER)	HINEIN	DAS	BEIM-(*für_Sich*)-SÜHNEN-SEIN
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	präp	d_ akk sg n	vn HA med präs
ho/*hE*/to	theos	eis	*ho*/*hE*/to	*h*ilaskomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SÜHNEN, versühnt sein

ΤΑΣ	ΑΜΑΡΤΙΑΣ	ΤΟΥ	ΛΑΟΥ
tas	*h*amartias	tou	laou
DIE(p)	Verfehltheiten	DES	VOLKES
d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	*h*amartia	*ho*/*hE*/to	laos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK

18 Denn worin Er gelitten hat und angefochten wurde, darin kann Er den Angefochtenen helfen.

Hb 2:18

ΕΝ	Ω	ΓΑΡ	ΠΕΠΟΝΘΕΝ
en	*h*ō	gar	peponthen
IN	WELCHEM	GEWISS-DEMNACH	Er-HAT-GElittEN
präp	pr dat sg n	konj	vi ZU akt präs 3 sg
en	*hos*/*hE*/*ho*	gar	paschO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	EMOTIONALSEIN, EMOTIONhabEN, leidEN

ΑΥΤΟΣ	ΠΕΙΡΑΣΘΕΙΣ
autos	peirastheis
SELBST	BEIM-VERSUCHT-WERDEN-SEIEND
pp nom sg m	vp HA pas präs nom sg m
autos/autE/auto	peirazO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VERSUCHUNG_*machen*, VERSUCHen, Versucher, auf Probe stellen, anfechten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΥΝΑΤΑΙ
dunatai
Er-IST-(*für_Sich*)-FÄHIGSEIEND
vi HA med präs 3 sg
dunamai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΤΟΙC
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΙΡΑΖΟΜΕΝΟΙC
peirazomenois
BEIM-(*für_sich*)-VERSUCHT-WERDEN-SEIENDEN
vp HA med präs dat pl m
peirazO
VERSUCHUNG_*machen*, VERSUCHen, Versucher, auf Probe stellen, anfechten

ΒΟΗΘΗCΑΙ
boēthēsai
HELFEN
vn TA akt unbest
boEtheO
HILFEGERUFEN_sein, HELFEN

1 Deswegen, heilige Brüder, Mitteilhaber der überhimmlischen Berufung, betrachtet den Apostel und Hohenpriester unseres Bekenntnisses, Jesus,

Hb 3:1

ΟΘΕΝ
*h*othen
WELCHES-PLATZ
adv *des Ortes*
*h*othen
WELCHES+PLATZ, von wo, weswegen, deswegen

ΑΔΕΛΦΟΙ
adelphoi
Brüder !
n_ 2 vok pl m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΑΓΙΟΙ
*h*agioi
HEILIGE !
a_ vok pl m
*h*agios
HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΚΛΗCΕΩC
klēseōs
RUFung
n_ 3 gen sg f
klEsis
RUFung, Berufung

ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΥ
epouraniou
AUF-himmlischer
a_ gen sg f
epouranios
AUF+SIEH+HINAUF-isch, AUF-himmlisch, überhimmlisch

ΜΕΤΟΧΟΙ
metochoi
MIT-HABER
n_ 2 nom pl m
metochos
MIT+HABER, TeilhabER, Mitteilhaber, Gefährte

ΚΑΤΑΝΟΗCΑΤΕ
katanoēsate
HERAB-DENKT-IHR
vm TA akt fut 2 pl
katanoeO
HERAB+DENKEN, bedenken, betrachten

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟCΤΟΛΟΝ
apostolon
VON-GESTELLTEN
n_ 2 akk sg m
apostolos
VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΡΧΙΕΡΕΑ
archierea
Fürst-GEWEIHTen
n_ 3 akk sg m
archiereus
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]

ΤΗC
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΜΟΛΟΓΙΑC
*h*omologias
GLEICH-Sag*ung*
n_ 1 gen sg f
*h*omologia
GLEICH+GELEGT/Gesagt-heit, GLEICH+LEG*ung*/SagEN, Bekenntnis

ΗΜΩΝ
*hē*mōn
UNSER
pp 1 gen pl
*hE*meis
WIR / UNSER / UNS

ΙΗCΟΥΝ
iēsoun
JESUS
n_ akk sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

2 der treu ist dem, der Ihn dazu gemacht hat, wie auch Mose in Seinem ganzen Hause treu war.

Hb 3:2

ΠΙCΤΟΝ
piston
GLÄUBIG
a_ akk sg m
pistos
GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich

ΟΝΤΑ
onta
SEIEND
vp HA akt präs akk sg m
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΙΗCΑΝΤΙ
poiēsanti
Mach*end*en
vp TA akt unbest dat sg m
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΩC
hōs
WIE
adv
hOs
WIE, als, etwa

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΜΩΥCΗC
mōusēs
MOSE
n_ nom sg m
mOusEs
MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΟΛΩ
*h*olō
GANZEM
a_ dat sg m
*h*olos
GANZ

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΩ
oikō
Haus
n_ 2 dat sg m
oikos
HEIM, Haus, Haushalt

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

3 Denn dieser ist mehr Herrlichkeit als Mose würdig erachtet worden, da der so viel mehr Ehre als das Haus

Hb 3:3

ΠΛΕΙΟΝΟC
pleionos
MEHRERER
a_ gen sg f kmp
pleiOn/pleOn (polus)
MEHR, Mehrzahl

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΟΥΤΟC
*h*outos
Dieser
pd nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΔΟΞΗC
doxēs
HerrlichKEIT
n_ 1 gen sg f
doxa
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

hat, der es errichtete.

ΠΑΡΑ	ΜΩΥCΗΝ	ΗΞΙΩΤΑΙ
para	mōusēn	ēxiōtai
BEI	MOSE	Er-IST-(*für_Sich*)-GEWÜRDIGT-WORDEN
präp	n_ akk sg m	vi ZU med präs 3 sg
para	mOusEs	axioO
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender	WÜRDE-*verursachen*, WÜRDIG-*verursachen*, WÜRDIGEN, würdig achten

ΚΑΘ	ΟCΟΝ	ΠΛΕΙΟΝΑ	ΤΙΜΗΝ
kath	*h*oson	pleiona	timēn
gemäß	so_viel	MEHR	WERT
präp	pk akk sg n	a_ akk sg f kmp	n_ 1 akk sg f
kata	*h*osos/*h*osE/*h*oson	pleiOn/pleOn (polus)	timE
HERAB, [G]herab, [A]gemäß	WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	MEHR, Mehrzahl	WERT, WERTschätzUNG, Ehre, Preis, Erlös

ΕΧΕΙ	ΤΟΥ	ΟΙΚΟΥ	Ο
echei	tou	oikou	*h*o
-IST-BEIM-HABEN	DES	Hauses	DER
vi HA akt präs 3 sg	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ nom sg m
echO	*h*o/*h*E/to	oikos	*h*o/*h*E/to
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΑCΚΕΥΑCΑC	ΑΥΤΟΝ
kataskeuasas	auton
Errichte*nde*	es
vp TA akt unbest nom sg m	pp akk sg m
kataskeuazO	autos/autE/auto
HERAB+GERÄT_*machen*, errichten, herrichten, [zurichten]	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

4 Denn jedes Haus wird von jemandem errichtet, der aber alles errichtet, ist Gott.

Hb 3:4

ΠΑC	ΓΑΡ	ΟΙΚΟC	ΚΑΤΑCΚΕΥΑΖΕΤΑΙ
pas	gar	oikos	kataskeuazetai
JEDES	GEWISS-DEMNACH	Haus	-IST-BEIM-(*für_sich*)-errichteT-WERDEN
a_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	vi HA med präs 3 sg
pas	gar	oikos	kataskeuazO
JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	HEIM, Haus, Haushalt	HERAB+GERÄT_*machen*, errichten, herrichten, [zurichten]

ΥΠΟ	ΤΙΝΟC	Ο	ΔΕ
*h*upo	tinos	*h*o	de
UNTER	IRGENDeines	DER	ABER
präp	px gen sg m	d_ nom sg m	konj
*h*upo	tis/tis/ti	*h*o/*h*E/to	de
UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

ΠΑΝΤΑ	ΚΑΤΑCΚΕΥΑCΑC	ΘΕΟC
panta	kataskeuasas	theos
ALLE	Errichte*nde*	Gott (PLATZIERER)
a_ akk pl n	vp TA akt unbest nom sg m	n_ 2 nom sg m
pas	kataskeuazO	theos
JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	HERAB+GERÄT_*machen*, errichten, herrichten, [zurichten]	PLATZIERER, Gott

5 Was Mose betrifft, so ist er in Seinem ganzen Hause als Pfleger treu gewesen, um Zeugnis für das dereinst Auszusprechende abzulegen.

Hb 3:5

ΚΑΙ	ΜΩΥCΗC	ΜΕΝ	ΠΙCΤΟC
kai	mōusēs	men	pistos
UND	MOSE	TATSÄCHLICH	GLÄUBIG
konj	n_ nom sg m	part	a_ nom sg m
kai	mOusEs	men	pistos
UND, auch	MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich

ΕΝ	ΟΛΩ	ΤΩ	ΟΙΚΩ	ΑΥΤΟΥ
en	*h*olō	tō	oikō	autou
IN	GANZEM	DEM	Haus	Seiner
präp	a_ dat sg m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	pp gen sg m
en	*h*olos	*h*o/*h*E/to	oikos	autos/autE/auto
IN, inmitten, *id.* unter, mit	GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΩC	ΘΕΡΑΠΩΝ	ΕΙC	ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ
*h*ōs	therapōn	eis	marturion
WIE	KurierER	HINEIN	BezeugUNG
adv	n_ 3 nom sg m	präp	n_ 2 akk sg n
*h*Os	therapOn	eis	marturion
WIE, als, etwa	WÄRMEN+VON-ER, WÄRMER+VON, (VON-WÄRMER), KurierER, Pfleger	HINEIN, [H]für, [h]zu, [h]damit	MARKIERerisches, MARKIERUNG, BezeugUNG, Zeugnis

ΤΩΝ	ΛΑΛΗΘΗCΟΜΕΝΩΝ
tōn	lalēthēsomenōn
DER[p]	BEIM-(*für_sich*)-GESPROCHEN-WERDEN-SEIEND-WERDENDEN
d_ gen pl n	vp HA med fut gen pl n
*h*o/*h*E/to	laleO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SPRECHEN, *id.* reden

6 Christus aber ist treu als Sohn über Sein Haus, und dessen Haus sind wir, das heißt, wenn wir den

Hb 3:6

ΧΡΙCΤΟC	ΔΕ	ΩC	ΥΙΟC	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ
christos	de	*h*ōs	*h*uios	epi	ton	oikon
GeSALBter	ABER	WIE	SOHN	AUF	DAS	Haus
n_ 2 nom sg m	konj	adv	n_ 2 nom sg m	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
christos	de	*h*Os	*h*uios	epi	*h*o/*h*E/to	oikos
GeSALBter, Christus	ABER	WIE, als, etwa	SOHN, [das Junge]	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Freimut und die Erwartung, der wir uns rühmen, bis zur Vollendung stetig festhalten.

ΑΥΤΟΥ			ΟΥ	ΟΙΚΟC	ЄCMЄN
autou			*hou*	oikos	esmen
Seiner			DESSEN	Haus	WIR-SIND-SEIEND
pp gen sg m			pr gen sg m	n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 1 pl
autos/autE/auto			*hos*/*hE*/*ho*	oikos	eimi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)			WELCHER / WELCHE / WELCHES	HEIM, Haus, Haushalt	SEIN, *id.* gelten

HMЄIC	ЄANΠЄP	ΤΗΝ
*hē*meis	eanper	tēn
WIR	WENN-ETWA-EBEN	DIE
pp 1 nom pl	part kond	d_ akk sg f
*hE*meis	eanper	*ho*/*hE*/to
WIR / UNSER / UNS	WENN+ETWA+EBEN, das heißt,...so, [das heißt,...wenn]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΡΗCΙΑΝ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΚΑΥΧΗΜΑ
parrēsian	kai	to	kauchēma
ALL-Rede	UND	DEN	RUHM
n_ 1 akk sg f	konj	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
parrEsia	kai	*ho*/*hE*/to	kauchEma
ALL+FLIESSEN-heit, ALL+FLIESSEN/FLUSS, ALL-RedEN/Rede, Freimut, freimütig, Öffentlichkeit, öffentlich	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RÜHMEN-*Folge*, RUHM, Rühmen

ΤΗC	ЄΛΠΙΔOC	ΜЄΧΡΙ	ΤЄΛΟΥC
tēs	elpidos	mechri	telous
DER	ERWARTUNG	BIS_AUF	VOLLENDUNG
d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	adv	n_ 3 gen sg n
ho/*hE*/to	elpis	mechri	telos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht	BIS_AUF, bis, bis auf, bis zu	VOLLENDUNG, Zoll, Abschluss, *mit* BIS: endgültig

ΒЄΒΑΙΑΝ	ΚΑΤΑCΧΩΜЄΝ
bebaian	kataschōmen
bestätigT	WIR-MÖGEN-BEIM-HERAB-HABEN-SEIN-WERDEN
a_ akk sg f	vk HA akt fut 1 pl
bebaios	katechO
BESCHRITTEN, bestätigT	HERAB+HABEN, festhalten, inne haben, inne halten, behalten, aufhalten

7 Darum ist es, wie der Geist, der heilige, sagt: Heute, wenn ihr Seine Stimme hört,

Hb 3:7

ΔΙΟ	ΚΑΘΩC	ΛЄΓЄΙ	ΤΟ
dio	kathōs	legei	to
DURCH-WELCHES	gemäß-WIE	-IST-BEIM-sagEN	DER
konj	adv	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg n
dio	kathOs	legO	*ho*/*hE*/to
DURCH+WELCHES, darum	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝЄΥΜΑ	ΤΟ	ΑΓΙΟΝ	CΗΜЄΡΟΝ	ЄΑΝ
pneuma	to	*h*agion	sēmeron	ean
Geist	DER	HEILIGE	heutigenTAGS	WENN-ETWA
n_ 3 nom sg n	d_ nom sg n	a_ nom sg n	adv	part kond
pneuma	*ho*/*hE*/to	*h*agios	sEmeron	ean
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	TAGS, heutigenTAGS, heute, heutiger Tag	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΤΗC	ΦΩΝΗC
tēs	phōnēs
DES	KLANGES
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	phOnE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

ΑΥΤΟΥ	ΑΚΟΥCΗΤЄ
autou	akousēte
Seiner	IHR-MÖGT-BEIM-HÖREN-SEIN-WERDEN
pp gen sg m	vk HA akt fut 2 pl
autos/autE/auto	akouO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HÖREN

8 verhärtet eure Herzen nicht, wie einst in der Verbitterung am Tag der Versuchung in der Wildnis,

Hb 3:8

ΜΗ	CΚΛΗΡΥΝΗΤЄ	ΤΑC
mē	sklērunēte	tas
NEIN	IHR-MÖGT-BEIM-VERHÄRTEN-SEIN-WERDEN	DIE(p)
part neg *bedingt*	vk HA akt fut 2 pl	d_ akk pl f
mE	sklErunO	*ho*/*hE*/to
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HART-*verursachen*, VERHÄRTEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΡΔΙΑC	ΥΜΩΝ	ΩC	ΕΝ	ΤΩ	ΠΑΡΑΠΙΚΡΑCΜΩ	ΚΑΤΑ
kardias	*h*umōn	*hōs*	en	tō	parapikrasmō	kata
HERZEN	EUER	WIE	IN	DER	BEI-BITTERung	gemäß
n_ 1 akk pl f	pp 2 gen pl	adv	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	präp
kardia	*h*umeis	*hOs*	en	*ho*/*hE*/to	parapikrasmos	kata
HERZ-heit, HERZlGkeit, HERZ	IHR / EUER / EUCH	WIE, als, etwa	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+BITTERung, (Erbitterung), Verbitterung	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΗΝ	ΗΜЄΡΑΝ	ΤΟΥ	ΠЄΙΡΑCΜΟΥ	ΕΝ	ΤΗ	ЄΡΗΜΩ
tēn	*h*ēmeran	tou	peirasmou	en	tē	erēmō
DEN	TAG	DER	VERSUCHung	IN	DER	ÖDE
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	d_ dat sg f	a_/n_ dat sg f
ho/*hE*/to	*h*Emera	*ho*/*hE*/to	peirasmos	en	*ho*/*hE*/to	erEmos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERSUCHung, Probe, Anfechtung	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÖDE, einsam, Wildnis

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

9 wo Mich eure Väter mit einer Prüfung versuchten, wiewohl sie Meine Werke vierzig Jahre lang gewahrten.

Hb 3:9

ΟΥ	ΕΠΕΙΡΑΣΑΝ	ΜΕ	ΟΙ
hou	epeirasan	me	*hoi*
DES_Ortes	SIE-VERSUCHEN	MICH	DIE(p)
adv *des Ortes*	vi TA akt unbest 3 pl	pp 1 akk sg	d_ nom pl m
hou	peirazO	egO	*ho*/*hE*/to
DESSEN, DES_Ortes, wo, [wohin]	VERSUCHUNG_*machen*, VERSUCHen, Versucher, auf Probe stellen, anfechten	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΕΡΕΣ	ΥΜΩΝ	ΕΝ	ΔΟΚΙΜΑΣΙΑ	ΚΑΙ
pateres	*hum*ōn	en	dokimasia	kai
VÄTER	EUER	IN	BESCHIENENheit	UND
n_ 3 nom pl m	pp 2 gen pl	präp	n_ 1 dat sg f	konj
patEr	*hum*eis	en	dokimasia	kai
VATER	IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	BESCHIENENheit, Prüf*ung*	UND, auch

ΕΙΔΟΝ	ΤΑ	ΕΡΓΑ	ΜΟΥ
eidon	ta	erga	mou
SIE-WAHRNAHMEN	DIE(p)	WERKE	MEINER
vi TA akt verg 3 pl	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	pp 1 gen sg
eidO	*ho*/*hE*/to	ergon	egO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ	ΕΤΗ
tesserakonta	etē
VIERzig	JAHRE
ni Zahlwort	n_ 3 akk pl n
tesserakonta	etos
VIERzig, vierzig	JAHR, *mit* gemäß*:* jährlich

10 Darum ekelte es Mich vor dieser Generation, und Ich sagte: Stets irren sie mit dem Herzen, sie haben Meine Wege nicht erkannt.

Hb 3:10

ΔΙΟ	ΠΡΟΣΩΧΘΙΣΑ	ΤΗ	ΓΕΝΕΑ	ΤΑΥΤΗ
dio	prosōchthisa	tē	genea	tautē
DURCH-WELCHES	ICH-ZU-EKELE	DER	Generation	dieser
konj	vi TA akt unbest 1 sg	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pd dat sg f
dio	prosochthizO	*ho*/*hE*/to	genea	*hou*tos/*hautE*/touto
DURCH+WELCHES, darum	ZU+EKEL-*machen*, ZU+EKELn, sich ekeln	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDUNG, Generation	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΚΑΙ	ΕΙΠΟΝ	ΑΕΙ	ΠΛΑΝΩΝΤΑΙ	ΤΗ	ΚΑΡΔΙΑ
kai	eipon	aei	planōntai	tē	kardia
UND	ICH-sagTE	UN-WENN	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-IRREN	DEM	HERZEN
konj	vi TA akt verg 1 sg	adv	vi HA med präs 3 pl	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
kai	eipon (legO)	aei	planaO	*ho*/*hE*/to	kardia
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	UN+WENN, stets	IRREN, IRREführEN, irreführen, verirren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΑΥΤΟΙ	ΔΕ	ΟΥΚ
autoi	de	ouk
sie(p)	ABER	NICHT
pp nom pl m	konj	adv neg *absolut*
autos/autE/auto	de	ou
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ABER	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΓΝΩΣΑΝ	ΤΑΣ	ΟΔΟΥΣ	ΜΟΥ
egnōsan	tas	*hodous*	mou
SIE-KENNEN	DIE(p)	WEGE	MEINER
vi TA akt unbest 3 pl	d_ akk pl f	n_ 2 akk pl f	pp 1 gen sg
ginOskO	*ho*/*hE*/to	*hodos*	egO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG	ICH / MEINER / MIR / MICH

11 Wie Ich in Meinem Zorn geschworen habe: Wenn sie in Mein Feiern eingehen werden -.

Hb 3:11

ΩΣ	ΩΜΟΣΑ	ΕΝ	ΤΗ	ΟΡΓΗ	ΜΟΥ
hōs	ōmosa	en	tē	orgē	mou
WIE	ICH-SCHWÖRE	IN	DEM	ZORN	MEINER
adv	vi TA akt unbest 1 sg	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pp 1 gen sg
hOs	omnuO	en	*ho*/*hE*/to	orgE	egO
WIE, als, etwa	SCHWÖREN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZORN, [Zorngericht]	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΙ	ΕΙΣΕΛΕΥΣΟΝΤΑΙ
ei	eiseleusontai
WENN	SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-HINEIN-KOMMEN-SEIN
part kond	vi HA med fut 3 pl
ei	eiserchomai
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΚΑΤΑΠΑΥΣΙΝ	ΜΟΥ
eis	tēn	katapausin	mou
HINEIN	DIE	HERAB-AUFHÖRung	MEINER
präp	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	pp 1 gen sg
eis	*ho*/*hE*/to	katapausis	egO
HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+AUFHÖRung, Feiern	ICH / MEINER / MIR / MICH

12 Hütet euch, Brüder, damit nicht in jemandem von euch ein böses Herz des Unglaubens im

Hb 3:12

ΒΛΕΠΕΤΕ	ΑΔΕΛΦΟΙ
blepete	adelphoi
SEID-IHR-BEIM-blickEN	Brüder !
vm HA akt präs 2 pl	n_ 2 vok pl m
blepO	adelphos
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Abfallen von dem lebendigen Gott sei,

ΜΗΠΟΤΕ	ΕCΤΑΙ	ΕΝ
mēpote	estai	en
NEIN-?-als	-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	IN
adv	vi HA med fut 3 sg	präp
mEpote	eimi	en
NEIN+?+WELCHES+AUSSERDEM, NEIN-?-als, damit nicht, ob nicht	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΙΝΙ	ΥΜΩΝ	ΚΑΡΔΙΑ	ΠΟΝΗΡΑ
tini	*h*umōn	kardia	ponēra
IRGENDeinem	EUER	HERZ	böses
px dat sg m	pp 2 gen pl	n_ 1 nom sg f	a_ nom sg f
tis/tis/ti	*h*umeis	kardia	ponEros
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	IHR / EUER / EUCH	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses

ΑΠΙCΤΙΑC	ΕΝ	ΤΩ	ΑΠΟCΤΗΝΑΙ	ΑΠΟ	ΘΕΟΥ
apistias	en	tō	apostēnai	apo	theou
UN-GLÄUBIGkeit	IN	DEM	VON-STEHEN	VON	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 1 gen sg f	präp	d_ dat sg n	vn TA akt unbest	präp	n_ 2 gen sg m
apistia	en	*ho*/*hE*/to	aphistEmi	apo	theos
UN+GLÄUBIGkeit, Unglaube	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+STEHEN, abstehen, abfallen, sich entfernen	VON	PLATZIERER, Gott

ΖΩΝΤΟC
zōntos
BEIM-LEBEN-SEIENDEN
vp HA akt präs gen sg m
zaO
LEBEN, lebendig

13 sondern sprecht euch an jedem Tag zu, bis hin zu dem, der "heute" heißt, damit niemand von euch durch die Verführung der Sünde verhärtet werde.

Hb 3:13

ΑΛΛΑ	ΠΑΡΑΚΑΛΕΙΤΕ
alla	parakaleite
ANDERS	SEID-IHR-BEIM-BEI-RUFEN
konj	vm HA akt präs 2 pl
alla	parakaleO
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen

ΕΑΥΤΟΥC	ΚΑΘ
*h*eautous	kath
euch-SELBST	gemäß
pf 2 akk pl m	präp
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	kata
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΕΚΑCΤΗΝ	ΗΜΕΡΑΝ	ΑΧΡΙC	ΟΥ	ΤΟ
*h*ekastēn	*h*ēmeran	achris	*h*ou	to
JEGLICHEN	TAG	BIS_ZU	DESSEN	DAS
a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	präp	pr gen sg n	d_ akk sg n
*h*ekastos	*h*Emera	achri	*h*os/*hE*/*h*o	*ho*/*hE*/to
JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	TAG	BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΗΜΕΡΟΝ	ΚΛΗΘΕΙΤΑΙ	ΙΝΑ
sēmeron	kaleitai	*h*ina
heutigenTAGS	es-IST-BEIM-(*für_sich*)-GERUFEN-WERDEN	DASS
adv	vi HA med präs 3 sg	konj
sEmeron	kaleO	*h*ina
TAGS, heutigenTAGS, heute, heutiger Tag	RUFEN, berufen, laden, heißen	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗ	ΣΚΛΗΡΥΝΘΗ
mē	sklērunthē
NEIN	-MÖGE-BEIM-VERHÄRTET-WERDEN-SEIN
part neg *bedingt*	vk HA pas präs 3 sg
mE	sklErunO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HART-*verursachen*, VERHÄRTEN

ΤΙC	ΕΞ	ΥΜΩΝ	ΑΠΑΤΗ
tis	ex	*h*umōn	apatē
IRGENDeiner	AUS	EUER	TÄUSCHUNG
px nom sg m	präp	pp 2 gen pl	n_ 1 dat sg f
tis/tis/ti	ek	*h*umeis	apatE
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	AUS, von ...	IHR / EUER / EUCH	TÄUSCHUNG, Verführung, verführerisch

ΤΗC	ΑΜΑΡΤΙΑC
tēs	*h*amartias
DER	Verfehltheit
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	*h*amartia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

14 Denn wir sind Mitteilhaber des Christus geworden, das heißt, wenn wir die anfängliche Grundlage bis zur

Hb 3:14

ΜΕΤΟΧΟΙ	ΓΑΡ	ΤΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ
metochoi	gar	tou	christou
MIT-HABER	GEWISS-DEMNACH	DES	GeSALBten
n_ 2 nom pl m	konj	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
metochos	gar	*ho*/*hE*/to	christos
MIT+HABER, TeilhabER, Mitteilhaber, Gefährte	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Vollendung stetig festhalten,

ΓΕΓΟΝΑΜΕΝ	ΕΑΝΠΕΡ	ΤΗΝ
gegonamen	eanper	tēn
WIR-SIND-GEWORDEN	WENN-ETWA-EBEN	DEN
vi ZU akt präs 1 pl	part kond	d_ akk sg f
ginomai	eanper	*ho*/*hE*/to
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	WENN+ETWA+EBEN, das heißt,...so, [das heißt,...wenn]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΗΝ	ΤΗΣ	ΥΠΟΣΤΑΣΕΩΣ	ΜΕΧΡΙ
archēn	tēs	*hupostaseōs*	mechri
URSPRUNG	DER	UNTER-STEHung	BIS_AUF
n_ 1 akk sg f	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	adv
archE	*ho*/*hE*/to	*hupostasis*	mechri
URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER+STEHung, Annahme, was wir annehmen	BIS_AUF, bis, bis auf, bis zu

ΤΕΛΟΥΣ	ΒΕΒΑΙΑΝ	ΚΑΤΑΣΧΩΜΕΝ
telous	bebaian	katachōmen
VOLLENDUNG	bestätigT	WIR-MÖGEN-BEIM-HERAB-HABEN-SEIN-WERDEN
n_ 3 gen sg n	a_ akk sg f	vk HA akt fut 1 pl
telos	bebaios	katechO
VOLLENDUNG, Zoll, Abschluss, *mit* BIS: endgültig	BESCHRITTEN, bestätigT	HERAB+HABEN, festhalten, inne haben, inne halten, behalten, aufhalten

15 ist doch gesagt: Heute, wenn ihr Seine Stimme hört, verhärtet eure Herzen nicht wie einst in der Verbitterung.

Hb 3:15

ΕΝ	ΤΩ	ΛΕΓΕΣΘΑΙ	ΣΗΜΕΡΟΝ
en	tō	legesthai	sēmeron
IN	DEM	BEIM-(*für_sich*)-GEsagT-WERDEN-SEIN	heutigenTAGS
präp	d_ dat sg n	vn HA med präs	adv
en	*ho*/*hE*/to	legO	sEmeron
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	TAGS, heutigenTAGS, heute, heutiger Tag

ΕΑΝ	ΤΗΣ	ΦΩΝΗΣ
ean	tēs	phōnēs
WENN-ETWA	DES	KLANGES
part kond	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ean	*ho*/*hE*/to	phOnE
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

ΑΥΤΟΥ	ΑΚΟΥΣΗΤΕ
autou	akousēte
Seiner	IHR-MÖGT-BEIM-HÖREN-SEIN-WERDEN
pp gen sg m	vk HA akt fut 2 pl
autos/autE/auto	akouO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HÖREN

ΜΗ	ΣΚΛΗΡΥΝΗΤΕ	ΤΑΣ	ΚΑΡΔΙΑΣ
mē	sklērunēte	tas	kardias
NEIN	IHR-MÖGT-BEIM-VERHÄRTEN-SEIN-WERDEN	DIE(p)	HERZEN
part neg *bedingt*	vk HA akt fut 2 pl	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
mE	sklErunO	*ho*/*hE*/to	kardia
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HART-*verursachen*, VERHÄRTEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΥΜΩΝ	ΩΣ	ΕΝ	ΤΩ	ΠΑΡΑΠΙΚΡΑΣΜΩ
humōn	*hōs*	en	tō	parapikrasmō
EUER	WIE	IN	DER	BEI-BITTERung
pp 2 gen pl	adv	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
humeis	*hOs*	en	*ho*/*hE*/to	parapikrasmos
IHR / EUER / EUCH	WIE, als, etwa	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+BITTERung, (Erbitterung), Verbitterung

16 Denn etliche, obwohl sie Ihn gehört hatten, erbitterten Ihn, jedoch nicht alle, die durch Mose aus Ägypten auszogen.

Hb 3:16

ΤΙΝΕΣ	ΓΑΡ	ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ
tines	gar	akousantes
IRGENDwelche	GEWISS-DEMNACH	HÖR*ende*
px nom pl m	konj	vp TA akt unbest nom pl m
tis/tis/ti	gar	akouO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	HÖREN

ΠΑΡΕΠΙΚΡΑΝΑΝ	ΑΛΛ	ΟΥ
parepikranan	all	ou
SIE-BEI-BITTERN	ANDERS	NICHT
vi TA akt unbest 3 pl	konj	adv neg *absolut*
parapikrainO	alla	ou
BEI+BITTER-*verursachen*, BEI+BITTERN, erbittern	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΠΑΝΤΕΣ	ΟΙ	ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΕΞ
pantes	*hoi*	exelthontes	ex
ALLE	DIE(p)	BEIM-AUS-KOMMEN-SEIENDEN	AUS
a_ nom pl m	d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	präp
pas	*ho*/*hE*/to	exerchomai	ek
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	AUS, von ...

ΑΙΓΥΠΤΟΥ	ΔΙΑ	ΜΩΥΣΕΩΣ
aiguptou	dia	mōuseōs
ÄGYPTENS	DURCH	MOSES
n_ 2 gen sg f	präp	n_ gen sg m
aiguptos	dia	mOusEs
ÄGYPTEN	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

17 Vor welchen aber ekelte Er sich vierzig Jahre? Nicht vor den Sündern, deren Leichen in der Wildnis zerfallen sind?

Hb 3:17

ΤΙCΙΝ	ΔΕ	ΠΡΟCΩΧΘΙCΕΝ
tisin	de	prosōchthisen
IRGEND(p)	ABER	Er-ZU-EKELT
px dat pl m	konj	vi TA akt unbest 3 sg
tis/tis/ti	de	prosochthizO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ABER	ZU+EKEL-*machen*, ZU+EKELn, sich ekeln

ΤΕCCΕΡΑΚΟΝΤΑ	ΕΤΗ	ΟΥΧΙ	ΤΟΙC	ΑΜΑΡΤΗCΑCΙΝ	ΩΝ
tesserakonta	etē	ouchi	tois	*h*amartēsasin	*h*ōn
VIERzig	JAHRE	NICHT(emph.)	DEN(p)	Verfehl*end*en	DEREN(p)
ni Zahlwort	n_ 3 akk pl n	adv neg emph int	d_ dat pl m	vp TA akt unbest dat pl m	pr gen pl m
tesserakonta	etos	ouchi	*ho*/*hE*/to	*h*amartanO	*hos*/*hE*/*ho*
VIERzig, vierzig	JAHR, *mit* gemäß: jährlich	NICHT(emph), nein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIEREN, verfehlEN, sündigen	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΤΑ	ΚΩΛΑ	ΕΠΕCΕΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΕΡΗΜΩ
ta	kōla	epesen	en	tē	erēmō
DIE(p)	LEICHEN	es-FÄLLT	IN	DER	ÖDE
d_ nom pl n	n_ 2 nom pl n	vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ dat sg f	a_/n_ dat sg f
ho/*hE*/to	kOlon	piptO	en	*ho*/*hE*/to	erEmos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEICHE	FALLEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÖDE, einsam, Wildnis

18 Welchen aber schwur Er, dass sie nicht in Sein Feiern eingehen werden, wenn nicht den Widerspenstigen?

Hb 3:18

ΤΙCΙΝ	ΔΕ	ΩΜΟCΕΝ
tisin	de	ōmosen
IRGEND(p)	ABER	Er-SCHWÖRT
px dat pl m	konj	vi TA akt unbest 3 sg
tis/tis/ti	de	omnuO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ABER	SCHWÖREN

ΜΗ	ΕΙCΕΛΕΥCΕCΘΑΙ	ΕΙC	ΤΗΝ
mē	eiseleusesthai	eis	tēn
NEIN	BEIM-(*für_sich*)-HINEIN-KOMMEN-SEIN-WERDEN	HINEIN	DIE
part neg *bedingt*	vn HA med fut	präp	d_ akk sg f
mE	eiserchomai	eis	*ho*/*hE*/to
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, [f]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΑΠΑΥCΙΝ	ΑΥΤΟΥ
katapausin	autou
HERAB-AUFHÖRung	Seiner
n_ 3 akk sg f	pp gen sg m
katapausis	autos/autE/auto
HERAB+AUFHÖRung, Feiern	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙ	ΜΗ	ΤΟΙC
ei	mē	tois
WENN	NEIN	DEN(p)
part kond	part neg *bedingt*	d_ dat pl m
ei	mE	*ho*/*hE*/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΕΙΘΗCΑCΙΝ
apeithēsasin
UN-ÜBERREDBAR_sei*end*en
vp TA akt unbest dat pl m
apeitheO
UN+ÜBERREDBAR_sein, widerspenstIG_sein, widerspenstig sein

19 Heute sehen wir, dass sie infolge ihres Unglaubens nicht eingehen konnten.

Hb 3:19

ΚΑΙ	ΒΛΕΠΟΜΕΝ	ΟΤΙ
kai	blepomen	*h*oti
UND	WIR-SIND-BEIM-blickEN	WELCHES-IRGEND
konj	vi HA akt präs 1 pl	konj
kai	blepO	*h*oti
UND, auch	WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΚ	ΗΔΥΝΗΘΗCΑΝ
ouk	ēdunēthēsan
NICHT	SIE-WURDEN-BEFÄHIGT
adv neg *absolut*	vi TA pas verg 3 pl
ou	dunamai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΕΙCΕΛΘΕΙΝ	ΔΙ	ΑΠΙCΤΙΑΝ
eiselthein	di	apistian
BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN	DURCH	UN-GLÄUBIGkeit
vn HA akt präs	präp	n_ 1 akk sg f
eiserchomai	dia	apistia
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	UN+GLÄUBIGkeit, Unglaube

1 Mögen wir nun uns fürchten, damit nicht etwa, da euch die Verheißung hinterlassen ist, in Sein Feiern

Hb 4:1

ΦΟΒΗΘΩΜΕΝ	ΟΥΝ
phobēthōmen	oun
WIR-MÖGEN-BEIM-FÜRCHTENGEmachT-WERDEN-SEIN	DANN
vk HA pas präs 1 pl	konj
phobeO	oun
FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

einzugehen, jemand von euch meine, im Nachteil zu sein.

ΜΗΠΟΤΕ	ΚΑΤΑΛΕΙΠΟΜΕΝΗϹ
mēpote	kataleipomenēs
NEIN-?-als	BEIM-(*für_sich*)-übrigGElassEN-WERDEN-SEIENDER
adv	vp HA med präs gen sg f
mEpote	kataleipO
NEIN+?+WELCHES+AUSSERDEM, NEIN-?-als, damit nicht, ob nicht	HERAB+FEHLEN, übriglassEN, übrig lassen, hinterlassen, verlassen, zurücklassen, liegen lassen, lassen

ΕΠΑΓΓΕΛΙΑϹ	ΕΙϹΕΛΘΕΙΝ	ΕΙϹ	ΤΗΝ
epaggelias	eiselthein	eis	tēn
AUF-BOTschaft	BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN	HINEIN	DIE
n_ 1 gen sg f	vn HA akt präs	präp	d_ akk sg f
epaggelia	eiserchomai	eis	*ho*/*hE*/to
AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΑΠΑΥϹΙΝ	ΑΥΤΟΥ	ΔΟΚΗ
katapausin	autou	dokē
HERAB-AUFHÖRung	Seiner	-MÖGE-BEIM-SCHEINEN-SEIN
n_ 3 akk sg f	pp gen sg m	vk HA akt präs 3 sg
katapausis	autos/autE/auto	dokeO
HERAB+AUFHÖRung, Feiern	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten

ΤΙϹ	ΕΞ	ΥΜΩΝ	ΥϹΤΕΡΗΚΕΝΑΙ
tis	ex	*h*umōn	*h*usterēkenai
IRGENDeiner	AUS	EUER	ERMANGELT-HABEN
px nom sg m	präp	pp 2 gen pl	vn ZU akt präs
tis/tis/ti	ek	*h*umeis	*h*ustereO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	AUS, von ...	IHR / EUER / EUCH	MANGELN, ERMANGELN, Mangel leiden, mangelhaft sein

2 Denn auch uns ist Evangelium verkündigt worden, gleichwie auch jenen. Jedoch hat das Wort der Kunde jenen nicht genützt, weil es bei den Zuhörern nicht mit dem Glauben vermengt war;

Hb 4:2

ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΕϹΜΕΝ	ΕΥΗΓΓΕΛΙϹΜΕΝΟΙ
kai	gar	esmen	euēggelismenoi
UND	GEWISS-DEMNACH	WIR-SIND-SEIEND	(*für_sich*)-WOHL-GEBOTSCHAFTET-WORDEN-SEIEND
konj	konj	vi HA akt präs 1 pl	vp ZU med präs nom pl m
kai	gar	eimi	euaggelizO
UND, auch	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten	WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen

ΚΑΘΑΠΕΡ	ΚΑΚΕΙΝΟΙ
kathaper	kakeinoi
so_wie-EBEN	UND-jene(p)
adv	pd nom pl m
kathaper	kakeinos/kakeinE/kakeino
HERAB+WELCHE(p)+EBEN, gemäß-WELCHE(p)-EBEN, so_wie-EBEN, gleichwie	UND+AUS+SEIENDER/-E/-ES, UND-jener/-jene/-jenes, und/auch jener, und derselbige/dasselbige, auch derselbige

ΑΛΛ	ΟΥΚ	ΩΦΕΛΗϹΕΝ
all	ouk	ōphelēsen
ANDERS	NICHT	-nutzT
konj	adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 3 sg
alla	ou	OpheleO
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SCHULDEN, nutzEN, nützen, nützlich sein, zunutze werden, ausrichten

Ο	ΛΟΓΟϹ	ΤΗϹ
ho	logos	tēs
DIE	DarLEGUNG	DES
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg f
ho/*hE*/to	logos	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΚΟΗϹ	ΕΚΕΙΝΟΥϹ	ΜΗ
akoēs	ekeinous	mē
GEHÖRTEN	jene(p)	NEIN
n_ 1 gen sg f	pd akk pl m	part neg *bedingt*
akoE	ekeinos/ekeinE/ekeino	mE
HÖREN / GEHÖR / GEHÖRTES, Gehör, Kunde	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ϹΥΝΚΕΚΕΡΑϹΜΕΝΟΥϹ	ΤΗ	ΠΙϹΤΕΙ
sunkekerasmenous	tē	pistei
(*für_sich*)-ZUSAMMEN-gemengtGEHALTEN-WORDEN-SEIENDEN	DEM	GLAUBEN
vp ZU med präs akk pl m	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
sugkerannumi	*ho*/*hE*/to	pistis
ZUSAMMEN+HALTEN, ZUSAMMEN-gemengtHALTEN, ZUSAMMEN-mengEN, mengen zusammen, vermengen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΤΟΙϹ	ΑΚΟΥϹΑϹΙΝ
tois	akousasin
DEN(p)	HÖR*end*en
d_ dat pl m	vp TA akt unbest dat pl m
ho/*hE*/to	akouO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HÖREN

3 wir nun, die glauben, gehen in das Feiern ein, so wie Er versichtert hat: Wie Ich in Meinem Zorn

Hb 4:3

ΕΙϹΕΡΧΟΜΕΘΑ	ΟΥΝ	ΕΙϹ	ΤΗΝ
eiserchometha	oun	eis	tēn
WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-HINEIN-KOMMEN	DANN	HINEIN	DIE
vi HA med präs 1 pl	konj	präp	d_ akk sg f
eiserchomai	oun	eis	*ho*/*hE*/to
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

geschworen habe: Wenn sie in Mein Feiern eingehen werden - obwohl so viele Werke seit dem Niederwurf der Welt geschehen sind.

KATAПAYCIN	OI	ПICTEYCANTEC	KAΘWC
katapausin	*h*oi	pisteusantes	kathōs
HERAB-AUFHÖRung	DIE(p)	GLAUB*end*en	gemäß-WIE
n_ 3 akk sg f	d_ nom pl m	vp TA akt unbest nom pl m	adv
katapausis	*ho*/*hE*/to	pisteuO	kathOs
HERAB+AUFHÖRung, Feiern	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

EIPHKEN	WC	WMOCA	EN	TH
eirēken	*h*ōs	ōmosa	en	tē
Er-HAT-GEredET	WIE	ICH-SCHWÖRE	IN	DEM
vi ZU akt präs 3 sg	adv	vi TA akt unbest 1 sg	präp	d_ dat sg f
ereO	*h*Os	omnuO	en	*ho*/*hE*/to
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	WIE, als, etwa	SCHWÖREN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ORГH	MOY	EI
orgē	mou	ei
ZORN	MEINER	WENN
n_ 1 dat sg f	pp 1 gen sg	part kond
orgE	egO	ei
ZORN, [Zorngericht]	ICH / MEINER / MIR / MICH	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

EICEAEYCONTAI	EIC	THN	KATAПAYCIN
eiseleusontai	eis	tēn	katapausin
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-HINEIN-KOMMEN-SEIN	HINEIN	DIE	HERAB-AUFHÖRung
vi HA med fut 3 pl	präp	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
eiserchomai	eis	*ho*/*hE*/to	katapausis
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+AUFHÖRung, Feiern

MOY	KAITOI	TWN	EPГWN	AПO	KATABOAHC	KOCMOY
mou	kaitoi	tōn	ergōn	apo	katabolēs	kosmou
MEINER	obgleich	DER(p)	WERKE	VON	HERAB-WURFES	SYSTEMS
pp 1 gen sg	konj	d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n	präp	n_ 1 gen sg f	n_ 2 gen sg m
egO	kaitoi	*ho*/*hE*/to	ergon	apo	katabolE	kosmos
ICH / MEINER / MIR / MICH	UND+DEN(p), obgleich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit	VON	HERAB+WURF, Niederwurf	SYSTEM, Welt, Schmuck

ГENHΘENTWN
genēthentōn
BEIM-GEWORDEN-WERDEN-SEIENDER(p)
vp HA pas präs gen pl n
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

4 Denn irgendwo hat Er von dem siebenten Tag so geredet: Und Gott feierte am siebenten Tag von all Seinen Werken.

Hb 4:4

EIPHKEN	ГAP	ПOY
eirēken	gar	pou
Er-HAT-GEredET	GEWISS-DEMNACH	?-wo
vi ZU akt präs 3 sg	konj	part unbest
ereO	gar	pou
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr

ПEPI	THC	EBAOMHC	OYTWC	KAI
peri	tēs	*h*ebdomēs	*h*outōs	kai
betreffs	DES	SIEBENTEN	dieserweise	UND
präp	d_ gen sg f	a_/n_ gen sg f	adv	konj
peri	*ho*/*hE*/to	*h*ebdomos	*h*outOs	kai
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBENT, SIEBENTER/E/ES, siebter/e/es	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	UND, auch

KATEПAYCEN	O	ΘEOC	EN	TH	HMEPA
katepausen	*h*o	theos	en	tē	*h*ēmera
-HERAB-AUFHÖRT	DER	Gott (PLATZIERER)	IN	DEM	TAG
vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
katapauO	*ho*/*hE*/to	theos	en	*ho*/*hE*/to	*h*Emera
HERAB+AUFHÖREN, feierN, Einhalt tun	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

TH	EBAOMH	AПO	ПANTWN	TWN	EPГWN
tē	*h*ebdomē	apo	pantōn	tōn	ergōn
DEM	SIEBENTEN	VON	ALLER	DER(p)	WERKE
d_ dat sg f	a_ dat sg f	präp	a_ gen pl n	d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n
ho/*hE*/to	*h*ebdomos	apo	pas	*ho*/*hE*/to	ergon
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBENT, SIEBENTER/E/ES, siebter/e/es	VON	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit

AYTOY
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

5 Und an dieser Stelle wieder: Wenn sie in Mein Feiern eingehen werden.

Hb 4:5

KAI	EN	TOYTW	ПAAIN
kai	en	toutō	palin
UND	IN	diesem	WIEDER
konj	präp	pd dat sg n	adv
kai	en	*h*outos/*h*autE/touto	palin
UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	WIEDER, wiederum

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙ	ΕΙCΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ
ei	eiseleusontai
WENN	SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-HINEIN-KOMMEN-SEIN
part kond	vi HA med fut 3 pl
ei	eiserchomai
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΕΙC	ΤΗΝ	ΚΑΤΑΠΑΥCΙΝ	ΜΟΥ
eis	tēn	katapausin	mou
HINEIN	DIE	HERAB-AUFHÖRung	MEINER
präp	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	pp 1 gen sg
eis	*ho*/*hE*/to	katapausis	egO
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+AUFHÖRung, Feiern	ICH / MEINER / MIR / MICH

6 Weil nun das Eingehen etlicher in dasselbe bestehen bleibt, anderseits aber die, denen zuvor Evangelium verkündigt wurde, wegen ihrer Widerspenstigkeit nicht eingingen,

Hb 4:6

ΕΠΕΙ	ΟΥΝ	ΑΠΟΛΕΙΠΕΤΑΙ
epei	oun	apoleipetai
AUF-WENN	DANN	es-IST-BEIM-(*für_sich*)-VON-FEHLEN
konj	konj	vi HA med präs 3 sg
epei	oun	apoleipO
AUF+WENN, weil, sonst	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	VON+FEHLEN, zurücklassEN, übrig bleiben

ΤΙΝΑC	ΕΙCΕΛΘΕΙΝ
tinas	eiselthein
IRGENDwelche	BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN
px akk pl m	vn HA akt präs
tis/tis/ti	eiserchomai
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΕΙC	ΑΥΤΗΝ	ΚΑΙ	ΟΙ
eis	autēn	kai	*h*oi
HINEIN	sie	UND	DIE(p)
präp	pp akk sg f	konj	d_ nom pl m
eis	autos/autE/auto	kai	*ho*/*hE*/to
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΤΕΡΟΝ	ΕΥΑΓΓΕΛΙCΘΕΝΤΕC
proteron	euaggelisthentes
VORmals-mehr	BEIM-WOHL-GEBOTSCHAFTET-WERDEN-SEIENDEN
adv kmp	vp HA pas präs nom pl m
proteron (proteros/pro)	euaggelizO
VOR-mehr, VORmals-mehr, zuvor, zuvorig, [früher]	WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen

ΟΥΚ	ΕΙCΗΛΘΟΝ
ouk	eisēlthon
NICHT	SIE-HINEIN-KAMEN
adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 pl
ou	eiserchomai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΔΙΑ	ΑΠΕΙΘΕΙΑΝ
dia	apeitheian
DURCH	UN-ÜBERREDBARkeit
präp	n_ 1 akk sg f
dia	apeitheia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	UN+ÜBERREDBARkeit, Widerspenstigkeit

7 bezeichnet Er wieder einen Tag als "heute", indem Er nach so langer Zeit durch David verkündigt, wie es bereits vorher angesagt wurde: Heute, wenn ihr Seine Stimme hört, verhärtet eure Herzen nicht. -

Hb 4:7

ΠΑΛΙΝ	ΤΙΝΑ	ΟΡΙΖΕΙ
palin	tina	*h*orizei
WIEDER	IRGENDeinen	Er-IST-BEIM-auserSEHEN
adv	px akk sg f	vi HA akt präs 3 sg
palin	tis/tis/ti	*h*orizO
WIEDER, wiederum	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	GESEHEN-*machen*, auserSEHen, bezeichnen, festsetzen

ΗΜΕΡΑΝ	CΗΜΕΡΟΝ	ΕΝ	ΔΑΥΕΙΔ	ΛΕΓΩΝ
*h*ēmeran	sēmeron	en	daueid	legōn
TAG	heutigenTAGS	IN	DAVID	BEIM-sagEN-SEIEND
n_ 1 akk sg f	adv	präp	ni Name	vp HA akt präs nom sg m
*h*Emera	sEmeron	en	dauid	legO
TAG	TAGS, heutigenTAGS, heute, heutiger Tag	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΜΕΤΑ	ΤΟCΟΥΤΟΝ	ΧΡΟΝΟΝ	ΚΑΘΩC	ΠΡΟΕΙΡΗΤΑΙ
meta	tosouton	chronon	kathōs	proeirētai
nach	DAS-SELBST	ZEIT	gemäß-WIE	es-IST-(*für_sich*)-VORher-GEredET-WORDEN
präp	a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	adv	vi ZU med präs 3 sg
meta	tosoutos	chronos	kathOs	proereO
MIT, Gmit, Anach	DAS+SELBST, so viel, so groß	ZEIT	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	VOR+FLIESSEN, VORher-redEN, reden vorher, ansagen vorher

CΗΜΕΡΟΝ	ΕΑΝ	ΤΗC	ΦΩΝΗC
sēmeron	ean	tēs	phōnēs
heutigenTAGS	WENN-ETWA	DES	KLANGES
adv	part kond	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
sEmeron	ean	*ho*/*hE*/to	phOnE
TAGS, heutigenTAGS, heute, heutiger Tag	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

αυτου autou — Seiner — pp gen sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ακουσητε akousēte — IHR-MÖGT-BEIM-HÖREN-SEIN-WERDEN — vk HA akt fut 2 pl — akouO — HÖREN

μη mē — NEIN — part neg *bedingt* — mE — NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

σκληρυνητε sklērunēte — IHR-MÖGT-BEIM-VERHÄRTEN-SEIN-WERDEN — vk HA akt fut 2 pl — sklErunO — HART-*verursachen*, VERHÄRTEN

τας tas — DIE(p) — d_ akk pl f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

καρδιας kardias — HERZEN — n_ 1 akk pl f — kardia — HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

υμων *h*umōn — EUER — pp 2 gen pl — *h*umeis — IHR / EUER / EUCH

8 Denn wenn Josua sie zum Feiern gebracht hätte, so würde Er nicht von einem anderen Tag nach diesen gesprochen haben.

Hb 4:8

ει ei — WENN — part kond — ei — WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

γαρ gar — GEWISS-DEMNACH — konj — gar — GEWISS+DEMNACH, denn, weil

αυτους autous — sie(p) — pp akk pl m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ιησους iēsous — Josua (JESUS) — n_ nom sg m — iEsous — JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

κατεπαυσεν katepausen — er-HERAB-AUFHÖRENmachT — vi TA akt unbest 3 sg — katapauO — HERAB+AUFHÖREN, feierN, Einhalt tun

ουκ ouk — NICHT — adv neg *absolut* — ou — NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

αν an — ETWA — part — an — ETWA, auch, [auch, wohl]

περι peri — betreffs — präp — peri — UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

αλλης allēs — ANDEREN — a_ gen sg f — allos — ANDER_, anderer, einander

ελαλει elalei — Er-SPRACH — vi TA akt verg 3 sg — laleO — SPRECHEN, *id.* reden

μετα meta — nach — präp — meta — MIT, Gmit, Anach

ταυτα tauta — diese(p) — pd akk pl n — *h*outos/*h*autE/touto — DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ημερας *h*ēmeras — TAGES — n_ 1 gen sg f — *h*Emera — TAG

9 Demnach bleibt dem Volk Gottes noch eine Sabbatruhe übrig.

Hb 4:9

αρα ara — DEMNACH — part — ara — DEMNACH, *id.* wohl, ja

απολειπεται apoleipetai — -IST-BEIM-(*für_sich*)-VON-FEHLEN — vi HA med präs 3 sg — apoleipO — VON+FEHLEN, zurücklassEN, übrig bleiben

σαββατισμος sabbatismos — SABBATIERung — n_ 2 nom sg m — sabbatismos — SABBATIERung, SABBATISMUS, SABBATzeit, Sabbatszeit, [Sabbatruhe] *von hebräisch* AUFHÖREN, Feiern

τω tō — DEM — d_ dat sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

λαω laō — VOLK — n_ 2 dat sg m — laos — VOLK

του tou — DES — d_ gen sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

θεου theou — Gottes (PLATZIERERS) — n_ 2 gen sg m — theos — PLATZIERER, Gott

10 Denn wer in Sein Feiern eingeht, der feiert selbst von seinen Werken, wie auch Gott von Seinen eigenen.

Hb 4:10

ο *ho* — DER — d_ nom sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

γαρ gar — GEWISS-DEMNACH — konj — gar — GEWISS+DEMNACH, denn, weil

εισελθων eiselthōn — BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIENDE — vp HA akt präs nom sg m — eiserchomai — HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

εις eis — HINEIN — präp — eis — HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

την tēn — DIE — d_ akk sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

καταπαυσιν katapausin — HERAB-AUFHÖRung — n_ 3 akk sg f — katapausis — HERAB+AUFHÖRung, Feiern

αυτου autou — Seiner — pp gen sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

και kai — UND — konj — kai — UND, auch

αυτος autos — er — pp nom sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

κατεπαυσεν katepausen — er-HERAB-AUFHÖRT — vi TA akt unbest 3 sg — katapauO — HERAB+AUFHÖREN, feierN, Einhalt tun

απο apo — VON — präp — apo — VON

των tōn — DER(p) — d_ gen pl n — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

εργων ergōn — WERKE — n_ 2 gen pl n — ergon — WERK, Arbeit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥ	ΩCΠΕΡ	ΑΠΟ	ΤΩΝ
autou	*h*ōsper	apo	tōn
seiner	WIE-EBEN	VON	DER[(p)]
pp gen sg m	adv	präp	d_ gen pl n
autos/autE/auto	*h*Osper	apo	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	WIE+EBEN, ebenso wie	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΔΙΩΝ	Ο	ΘΕΟC
idiōn	*ho*	theos
EIGENEN	DER	Gott (PLATZIERER)
a_ gen pl n	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
idios	*ho*/*hE*/to	theos
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

11 Daher sollten wir uns befleißigen, in jenes Feiern einzugehen, damit niemand (nach demselben Beispiel der Widerspenstigkeit) zu Fall komme.

Hb 4:11

CΠΟΥΔΑCΩΜΕΝ	ΟΥΝ
spoudasōmen	oun
WIR-MÖGEN-BEIM-FLEISSIG_*mach*EN-SEIN-WERDEN	DANN
vk HA akt fut 1 pl	konj
spoudazO	oun
FLEISSIG_*machen*, beFLEISSIGen, sich befleißigen	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΕΙCΕΛΘΕΙΝ	ΕΙC	ΕΚΕΙΝΗΝ
eiselthein	eis	ekeinēn
BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN	HINEIN	jene
vn HA akt präs	präp	pd akk sg f
eiserchomai	eis	ekeinos/ekeinE/ekeino
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΤΗΝ	ΚΑΤΑΠΑΥCΙΝ	ΙΝΑ	ΜΗ
tēn	katapausin	*h*ina	mē
DIE	HERAB-AUFHÖRung	DASS	NEIN
d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	konj	part neg *bedingt*
ho/*hE*/to	katapausis	*h*ina	mE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+AUFHÖRung, Feiern	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΝ	ΤΩ	ΑΥΤΩ
en	tō	autō
IN	DER	SELBEN
präp	d_ dat sg n	pp dat sg n
en	*ho*/*hE*/to	autos/autE/auto
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΤΙC	ΥΠΟΔΕΙΓΜΑΤΙ
tis	*h*upodeigmati
IRGENDeiner	UNTER-ZEIGEN-*Folge*
px nom sg m	n_ 3 dat sg n
tis/tis/ti	*h*upodeigma
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	UNTER+ZEIGEN-*Folge*, Beispiel

ΠΕCΗ	ΤΗC	ΑΠΕΙΘΕΙΑC
pesē	tēs	apeitheias
er-MÖGE-BEIM-FALLEN-SEIN-WERDEN	DER	UN-ÜBERREDBARkeit
vk HA akt fut 3 sg	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
piptO	*ho*/*hE*/to	apeitheia
FALLEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+ÜBERREDBARkeit, Widerspenstigkeit

12 Denn das Wort Gottes ist lebendig, wirksam und schneidender als jedes zweischneidige Schwert und durchdringend bis zur Teilung von Seele und Geist, sowie von Gelenken als auch Mark; es ist Richter der Überlegungen und Gedanken des Herzens.

Hb 4:12

ΖΩΝ	ΓΑΡ	Ο
zōn	gar	*ho*
BEIM-LEBEN-SEIEND	GEWISS-DEMNACH	DIE
vp HA akt präs nom sg m	konj	d_ nom sg m
zaO	gar	*ho*/*hE*/to
LEBEN, lebendig	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟC	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
logos	tou	theou
DarLEGUNG	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
logos	*ho*/*hE*/to	theos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΚΑΙ	ΕΝΕΡΓΗC	ΚΑΙ	ΤΟΜΩΤΕΡΟC	ΥΠΕΡ	ΠΑCΑΝ
kai	energēs	kai	tomōteros	*h*uper	pasan
UND	IN-WIRKEND	UND	SCHNEIDENDer	ÜBER	JEDES
konj	a_ nom sg m	konj	a_ nom sg m kmp	präp	a_ akk sg f
kai	energEs	kai	tomOteros (tomos)	*h*uper	pas
UND, auch	IN+WIRKEND, wirksam	UND, auch	SCHNEIDEND-mehr, SCHNEIDENDer, schneidender	ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [D]als ...	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΜΑΧΑΙΡΑΝ	ΔΙCΤΟΜΟΝ	ΚΑΙ	ΔΙΙΚΝΟΥΜΕΝΟC
machairan	distomon	kai	diiknoumenos
Schwert	ZWEI-MUNDIGES	UND	BEIM-(*für_sich*)-DURCH-REICHEN-SEIEND
n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f	konj	vp HA med präs nom sg m
machaira/machairE	distomos	kai	diikneomai
KÄMPFER, KAMPFmittel, Schwert	ZWEI+MUNDIG, zweischneidig	UND, auch	DURCH+REICHEN, durchdringen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΧΡΙ	ΜΕΡΙΣΜΟΥ	ΨΥΧΗΣ	ΚΑΙ	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ
achri	merismou	psuchēs	kai	pneumatos
BIS_ZU	TEILung	Seele	UND	Geistes
präp	n_ 2 gen sg m	n_ 1 gen sg f	konj	n_ 3 gen sg n
achri	merismos	psuchE	kai	pneuma
BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES	TEILung, Austeilung	KÜHLUNG, Seele	UND, auch	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΑΡΜΩΝ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΜΥΕΛΩΝ	ΚΑΙ	ΚΡΙΤΙΚΟΣ	ΕΝΘΥΜΗΣΕΩΝ	ΚΑΙ
*h*armōn	te	kai	muelōn	kai	kritikos	enthumēseōn	kai
VERBINDUNGEN	AUSSERDEM	UND	MARKE	UND	RICHTERlich	IN-FÜHLungen	UND
n_ 2 gen pl m	part	konj	n_ 2 gen pl m	konj	a_ nom sg m	n_ 3 gen pl f	konj
*h*armos	te	kai	muelos	kai	kritikos	enthumEsis	kai
VERBINDUNG, Gelenk	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UND, auch	MARK, MARKE(p)	UND, auch	RICHTERlich, Richter	IN+FÜHLung, Überlegung	UND, auch

ΕΝΝΟΙΩΝ	ΚΑΡΔΙΑΣ
ennoiōn	kardias
IN-DENKEReien	HERZENS
n_ 1 gen pl f	n_ 1 gen sg f
ennoia	kardia
IN+DENKEN-heit, IN+DENKEN, IN+DENKereien(p), Gedanke	HERZ-heit, HERZlGkeit, HERZ

13 Und es gibt keine Schöpfung, die vor Seinen Augen nicht offenbar ist. Alles aber ist nackt und entblößt vor den Augen dessen, dem wir Rechenschaft geben müssen.

Hb 4:13

ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΚΤΙΣΙΣ	ΑΦΑΝΗΣ
kai	ouk	estin	ktisis	aphanēs
UND	NICHT	-IST-SEIEND	ERSCHAFFung	UN-ERSCHEINENDE
konj	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	n_ 3 nom sg f	a_ nom sg f
kai	ou	eimi	ktisis	aphanEs
UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	ERSCHAFFung, Schöpfung	UN+ERSCHEINEND, nicht offenbar

ΕΝΩΠΙΟΝ	ΑΥΤΟΥ
enōpion	autou
IN-ANSEHENDERWEISE	Seiner
adv	pp gen sg m
enOpion	autos/autE/auto
IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΑΝΤΑ	ΔΕ	ΓΥΜΝΑ	ΚΑΙ	ΤΕΤΡΑΧΗΛΙΣΜΕΝΑ
panta	de	gumna	kai	tetrachēlismena
ALLE	ABER	NACKT	UND	(*für_sich*)-HALS-bloßGE*mach*T-WORDEN-SEIEND
a_ nom pl n	konj	a_ nom pl n	konj	vp ZU med präs nom pl n
pas	de	gumnos	kai	trachElizO
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ABER	NACKT, bloß	UND, auch	HALS-*machen*, HALS-bloß*machen*, HALSentblößen, entblößen

ΤΟΙΣ	ΟΦΘΑΛΜΟΙΣ	ΑΥΤΟΥ	ΠΡΟΣ
tois	ophthalmois	autou	pros
DEN(p)	ANSEHERN	Seiner	ZU
d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	pp gen sg m	präp
ho/*hE*/to	ophthalmos	autos/autE/auto	pros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZU, ...

ΟΝ	ΗΜΙΝ	Ο
*h*on	*h*ēmin	*h*o
WELCHEN	UNS	DIE
pr akk sg m	pp 1 dat pl	d_ nom sg m
hos/*hE*/*ho*	*h*Emeis	*ho*/*hE*/to
WELCHER / WELCHE / WELCHES	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΣ
logos
DarLEGUNG
n_ 2 nom sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

14 Da wir nun einen großen Hohenpriester haben, der durch die Himmel gedrungen ist, Jesus, den Sohn Gottes, sollten wir das Bekenntnis festhalten.

Hb 4:14

ΕΧΟΝΤΕΣ	ΟΥΝ
echontes	oun
BEIM-HABEN-SEIEND	DANN
vp HA akt präs nom pl m	konj
echO	oun
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΑΡΧΙΕΡΕΑ	ΜΕΓΑΝ	ΔΙΕΛΗΛΥΘΟΤΑ
archierea	megan	dielēluthota
Fürst-GEWEIHTen	GROSSEN	DURCH-GEKOMMEN-SEIEND
n_ 3 akk sg m	a_ akk sg m	vp ZU akt präs akk sg m
archiereus	megas	dierchomai
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	GROSS, Großes, laut, heftig	DURCH+KOMMEN, kommen durch, durchgehen, durchziehen, durchdringen

ΤΟΥΣ	ΟΥΡΑΝΟΥΣ	ΙΗΣΟΥΝ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ
tous	ouranous	iēsoun	ton	*h*uion
DIE(p)	SIEH-HINAUFS	JESUS	DEN	SOHN
d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	n_ akk sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	ouranos	iEsous	*ho*/*hE*/to	*h*uios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΡΑΤΩΜΕΝ	ΤΗϹ
tou	theou	kratōmen	tēs
DES	Gottes (PLATZIERERS)	WIR-MÖGEN-BEIM-HALTEN-SEIN	DER
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vk HA akt präs 1 pl	d_ gen sg f
ho/*hE*/to	theos	krateO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	HALTEN, fassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΜΟΛΟΓΙΑϹ
*h*omologias
GLEICH-Sag*ung*
n_ 1 gen sg f
*h*omologia
GLEICH+GELEGT/Gesagt-heit, GLEICH+LEG*ung*/SagEN, Bekenntnis

15 Denn wir haben nicht einen Hohenpriester, der nicht mit unserer Schwachheit Mitgefühl haben könnte, sondern einen, der in allem auf die Probe gestellt wurde, in unserer Gleichheit, nur ohne Sünde.

Hb 4:15

ΟΥ	ΓΑΡ
ou	gar
NICHT	GEWISS-DEMNACH
adv neg *absolut*	konj
ou	gar
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΧΟΜΕΝ	ΑΡΧΙΕΡΕΑ
echomen	archierea
WIR-SIND-BEIM-HABEN	Fürst-GEWEIHTen
vi HA akt präs 1 pl	n_ 3 akk sg m
echO	archiereus
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]

ΜΗ	ΔΥΝΑΜΕΝΟΝ	ϹΥΝΠΑΘΗϹΑΙ
mē	dunamenon	sunpathēsai
NEIN	(*für_Sich*)-FÄHIGSEIENDEN	ZUSAMMEN-EMOTIONAL_seiN
part neg *bedingt*	vp HA med präs akk sg m	vn TA akt unbest
mE	dunamai	sumpatheO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	ZUSAMMEN+EMOTIONAL_sein, ZUSAMMEN+EMOTION_habEN, Mitgefühl haben

ΤΑΙϹ	ΑϹΘΕΝΕΙΑΙϹ	ΗΜΩΝ	ΠΕΠΕΙΡΑϹΜΕΝΟΝ
tais	astheneiais	*h*ēmōn	pepeirasmenon
DEN[(p)]	UN-GESTÄHLTheiten	UNSER	(*für_Sich*)-VERSUCHT-WORDEN-SEIENDEN
d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	pp 1 gen pl	vp ZU med präs akk sg m
ho/*hE*/to	astheneia	*h*Emeis	peirazO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GESTÄHLTheit, Schwachheit, Hinfälligkeit, Gebrechen	WIR / UNSER / UNS	VERSUCHUNG_*machen*, VERSUCHen, Versucher, auf Probe stellen, anfechten

ΔΕ	ΚΑΤΑ	ΠΑΝΤΑ	ΚΑΘ	ΟΜΟΙΟΤΗΤΑ
de	kata	panta	kath	*h*omoiotēta
ABER	gemäß	ALLE	gemäß	GLEICHheit
konj	präp	a_ akk pl n	präp	n_ 3 akk sg f
de	kata	pas	kata	*h*omoiotEs
ABER	HERAB, [G]herab, [A]gemäß	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	HERAB, [G]herab, [A]gemäß	GLEICHheit, Gleichheit

ΧΩΡΙϹ	ΑΜΑΡΤΙΑϹ
chōris	*h*amartias
fernRÄUMLICH	Verfehltheit
adv	n_ 1 gen sg f
chOris	*h*amartia
RAUMS, vonRAUMS, fernRÄUMLICH, ohne, abgesehen von, getrennt von, abseits	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

16 So mögen wir nun mit Freimut zum Thron der Gnade treten, damit wir Erbarmen erhalten und Gnade finden mögen zu rechtzeitiger Hilfe.

Hb 4:16

ΠΡΟϹΕΡΧΩΜΕΘΑ	ΟΥΝ	ΜΕΤΑ
proserchōmetha	oun	meta
WIR-MÖGEN-BEIM-(*für_uns*)-ZU-KOMMEN-SEIN	DANN	MIT
vk HA med präs 1 pl	konj	präp
proserchomai	oun	meta
ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	MIT, [G]mit, [A]nach

ΠΑΡΡΗϹΙΑϹ	ΤΩ	ΘΡΟΝΩ	ΤΗϹ
parrēsias	tō	thronō	tēs
ALL-Rede	DEM	THRON	DES
n_ 1 gen sg f	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	d_ gen sg f
parrEsia	*ho*/*hE*/to	thronos	*ho*/*hE*/to
ALL+FLIESSEN-heit, ALL+FLIESSEN/FLUSS, ALL-RedEN/Rede, Freimut, freimütig, Öffentlichkeit, öffentlich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	THRON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΡΙΤΟϹ	ΙΝΑ
charitos	*h*ina
ERFREUenden	DASS
n_ 3 gen sg f	konj
charis	*h*ina
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΛΑΒΩΜΕΝ	ΕΛΕΟϹ	ΚΑΙ
labōmen	eleos	kai
WIR-MÖGEN-BEIM-ERHALTEN-SEIN	ERBARMEN	UND
vk HA akt präs 1 pl	n_ 3 akk sg n	konj
lambanO	eleos	kai
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	ERBARMEN, Barmherzigkeit	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΧΑΡΙΝ
charin
ERFREUendes
n_ 3 akk sg f
charis
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

ΕΥΡΩΜΕΝ
*h*eurōmen
WIR-MÖGEN-BEIM-FINDEN-SEIN
vk HA akt präs 1 pl
*h*euriskO
FINDEN, erfunden werden

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, [f]für, [h]zu, [h]damit

ΕΥΚΑΙΡΟΝ
eukairon
WOHL-BEFRISTETE
a_ akk sg f
eukairos
WOHL+BEFRISTET, passende Gelegenheit, rechtzeitig

ΒΟΗΘΕΙΑΝ
boētheian
HILFE
n_ 1 akk sg f
boEtheia
HILFEGERUFEN-heit, HILFE, Hilfsmittel

1 Denn jeder von Menschen genommene Hohepriester wird für Menschen eingesetzt im Dienst vor Gott, damit er sowohl Nahegaben darbringe, wie auch Opfer für Sünden,

Hb 5:1

ΠΑC
pas
JEDER
a_ nom sg m
pas
JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΑΡΧΙΕΡΕΥC
archiereus
Fürst-GEWEIHTe
n_ 3 nom sg m
archiereus
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]

ΕΞ
ex
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΑΝΘΡΩΠΩΝ
anthrōpōn
Menschen[p]
n_ 2 gen pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΛΑΜΒΑΝΟΜΕΝΟC
lambanomenos
BEIM-(*für_sich*)-GEnommEN-HINAUF-WERDEN-SEIEND
vp HA med präs nom sg m
lambanO
ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΥΠΕΡ
*h*uper
für
präp
*h*uper
ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [ü]als ...

ΑΝΘΡΩΠΩΝ
anthrōpōn
Menschen[p]
n_ 2 gen pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΚΑΘΙCΤΑΤΑΙ
kathistatai
er-IST-BEIM-(*für_sich*)-HERAB-STEHENGEmachT-WERDEN
vi HA med präs 3 sg
kathistEmi
HERAB+STEHEN, einsetzen, hinstellen

ΤΑ
ta
DIE[p]
d_ akk pl n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΝ
theon
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 akk sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΠΡΟCΦΕΡΗ
prospherē
er-MÖGE-BEIM-ZU-BRINGEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
prospherO
ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen

ΔΩΡΑ
dōra
Nahungsgeschenke
n_ 2 akk pl n
dOron
GEBEN+FLUSS, Nahungsgeschenk, Gabe, Nahegabe

ΤΕ
te
AUSSERDEM
part
te
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΘΥCΙΑC
thusias
OPFER[p]
n_ 1 akk pl f
thusia
OPFERN-heit, OPFER*ung*, OPFERtum, OPFER

ΥΠΕΡ
*h*uper
für
präp
*h*uper
ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [ü]als ...

ΑΜΑΡΤΙΩΝ
*h*amartiōn
Verfehltheiten
n_ 1 gen pl f
*h*amartia
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

2 da er mit den Unwissenden und Irrenden maßvoll mitfühlen kann, weil auch er mit Schwachheit umgeben ist.

Hb 5:2

ΜΕΤΡΙΟΠΑΘΕΙΝ
metriopathein
ANGEMESSEN-EMOTIONAL_seiEND-SEIN
vn HA akt präs
metriopatheO
GEMESSEN+EMOTIONAL_sein, ANGEMESSEN+EMOTION_habEN, maßvoll fühlen

ΔΥΝΑΜΕΝΟC
dunamenos
(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND
vp HA med präs nom sg m
dunamai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΤΟΙC
tois
DEN[p]
d_ dat pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΝΟΟΥCΙΝ
agnoousin
BEIM-UN-KENNEN-SEIENDEN
vp HA akt präs dat pl m
agnoeO
UN+KENNEN, kennen/erkennen nicht, in Unkenntnis sein, unbekannt sein, Unwissende

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΛΑΝΩΜΕΝΟΙC
planōmenois
BEIM-(*für_sich*)-IRREN-SEIENDEN
vp HA med präs dat pl m
planaO
IRREN, IRREführEN, irreführen, verirren

ΕΠΕΙ
epei
AUF-WENN
konj
epei
AUF+WENN, weil, sonst

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΥΤΟC
autos
er
pp nom sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΠΕΡΙΚΕΙΤΑΙ
perikeitai
er-IST-BEIM-(*für_sich*)-UM-LIEGENGEmachT-bekommEN
vi HA med präs 3 sg
perikeimai
UM+LIEGEN, liegen um

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑCΘΕΝΕΙΑΝ
astheneian
UN-GESTÄHLTheit
n_ 1 akk sg f
astheneia
UN+GESTÄHLTheit, Schwachheit, Hinfälligkeit, Gebrechen

3 Und um derselben willen muss er wie für das Volk, so auch für sich selbst Opfer der Sünden wegen darbringen.

Hb 5:3

ΚΑΙ	**ΔΙ**	**ΑΥΤΗΝ**
kai	di	autēn
UND	um_willen	sie
konj	präp	pp akk sg f
kai	dia	autos/autE/auto
UND, auch	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΟΦΕΙΛΕΙ	**ΚΑΘΩC**	**ΠΕΡΙ**
opheilei	kathōs	peri
er-IST-BEIM-SCHULDEN	gemäß-WIE	betreffs
vi HA akt präs 3 sg	adv	präp
opheilO	kathOs	peri
SCHULDEN, schuldig sein, Schuld, sollen, *id.* müssen, [verpflichtet sein, o dass doch]	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΤΟΥ	**ΛΑΟΥ**	**ΟΥΤΩC**	**ΚΑΙ**	**ΠΕΡΙ**
tou	laou	*h*outōs	kai	peri
DES	VOLKES	dieserweise	UND	betreffs
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	adv	konj	präp
ho/*hE*/to	laos	*h*outOs	kai	peri
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	UND, auch	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΕΑΥΤΟΥ	**ΠΡΟCΦΕΡΕΙΝ**
*h*eautou	prospherein
seiner-SELBST	BEIM-ZU-BRINGEN-SEIN
pf 3 gen sg m	vn HA akt präs
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	prospherO
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer[(p)]/sich[(p)]-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer[(p)], sich[(p)], euer, euch, unser, uns	ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen

ΠΕΡΙ	**ΑΜΑΡΤΙΩΝ**
peri	*h*amartiōn
betreffs	Verfehltheiten
präp	n_ 1 gen pl f
peri	*h*amartia
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

4 Niemand kann sich selbst diese Ehre nehmen, sondern er wird von Gott berufen, so wie eben auch Aaron,

Hb 5:4

ΚΑΙ	**ΟΥΧ**
kai	ouch
UND	NICHT
konj	adv neg *absolut*
kai	ou
UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΑΥΤΩ
*h*eautō
sich-SELBST
pf 3 dat sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer[(p)]/sich[(p)]-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer[(p)], sich[(p)], euer, euch, unser, uns

ΤΙC	**ΛΑΜΒΑΝΕΙ**
tis	lambanei
IRGENDeiner	er-IST-BEIM-nehmEN-HINAUF
px nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
tis/tis/ti	lambanO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΤΗΝ	**ΤΙΜΗΝ**	**ΑΛΛΑ**	**ΚΑΛΟΥΜΕΝΟC**
tēn	timēn	alla	kaloumenos
DEN	WERT	ANDERS	BEIM-(*für_sich*)-GERUFEN-WERDEN-SEIENDER
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	vp HA med präs nom sg m
ho/*hE*/to	timE	alla	kaleO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERT, WERTschätzUNG, Ehre, Preis, Erlös	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	RUFEN, berufen, laden, heißen

ΥΠΟ	**ΤΟΥ**	**ΘΕΟΥ**	**ΚΑΘΩCΠΕΡ**	**ΚΑΙ**
*hu*po	tou	theou	kathōsper	kai
UNTER	DES	Gottes (PLATZIERERS)	gemäß-WIE-EBEN	UND
präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	adv	konj
*hu*po	*ho*/*hE*/to	theos	kathOsper	kai
UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [u]für, [u]durch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	HERAB+WIE+EBEN, gemäß-WIE-EBEN, so wie eben	UND, auch

ΑΑΡΩΝ
aarōn
AARON
ni Name
aarOn
AARON *Hebräisch* HERAUSRAGENDER, Hochgestellter

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

5 So verherrlichte Christus Sich nicht Selbst, als Er Hoherpriester wurde, sondern der, der zu Ihm sprach: Mein Sohn bist Du! Heute habe Ich Dich gezeugt!

Hb 5:5

ΟΥΤΩϹ	ΚΑΙ	Ο	ΧΡΙϹΤΟϹ	ΟΥΧ
*h*outōs	kai	*h*o	christos	ouch
dieserweise	UND	DER	GeSALBte	NICHT
adv	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	adv neg *absolut*
*h*outOs	kai	*h*o/*hE*/to	christos	ou
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ЄΑΥΤΟΝ
*h*eauton
Sich-SELBST
pf 3 akk sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ЄΔΟΞΑϹΕΝ	ΓΕΝΗΘΗΝΑΙ
edoxasen	genēthēnai
Er-verherrlichT	GEWORDEN-WERDEN
vi TA akt unbest 3 sg	vn TA pas unbest
doxazO	ginomai
SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΑΡΧΙΕΡΕΑ	ΑΛΛ	Ο	ΛΑΛΗϹΑϹ
archierea	all	*h*o	lalēsas
Fürst-GEWEIHTen	ANDERS	DER	SPRECH*ende*
n_ 3 akk sg m	konj	d_ nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m
archiereus	alla	*h*o/*hE*/to	laleO
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SPRECHEN, *id.* reden

ΠΡΟϹ	ΑΥΤΟΝ	ΥΙΟϹ	ΜΟΥ	ЄΙ
pros	auton	*h*uios	mou	ei
ZU	Ihn	SOHN	MEINER	DU-BIST-SEIEND
präp	pp akk sg m	n_ 2 nom sg m	pp 1 gen sg	vi HA akt präs 2 sg
pros	autos/autE/auto	*h*uios	egO	eimi
ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SOHN, [das Junge]	ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten

ϹΥ	ЄΓΩ	ϹΗΜЄΡΟΝ	ΓЄΓЄΝΝΗΚΑ	ϹЄ
su	egō	sēmeron	gegennēka	se
DU	ICH	heutigenTAGS	ICH-HABE-erzeugT	DICH
pp 2 nom sg	pp 1 nom sg	adv	vi ZU akt präs 1 sg	pp 2 akk sg
su	egO	sEmeron	gennaO	su
DU / DEINER / DIR / DICH	ICH / MEINER / MIR / MICH	TAGS, heutigenTAGS, heute, heutiger Tag	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	DU / DEINER / DIR / DICH

6 Wie Er auch an anderer Stelle sagt: Du bist Priester für den Äon nach der Ordnung Melchisedeks.

Hb 5:6

ΚΑΘΩϹ	ΚΑΙ	ЄΝ	ЄΤЄΡΩ	ΛЄΓЄΙ
kathōs	kai	en	*h*eterō	legei
gemäß-WIE	UND	IN	ANDERSARTIGEM	Er-IST-BEIM-sagEN
adv	konj	präp	a_ dat sg n	vi HA akt präs 3 sg
kathOs	kai	en	*h*eteros	legO
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ANDERSARTIG, anderweitig	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ϹΥ	ΙЄΡЄΥϹ	ЄΙϹ	ΤΟΝ	ΑΙΩΝΑ	ΚΑΤΑ
su	*h*iereus	eis	ton	aiōna	kata
DU	GEWEIHTer	HINEIN	DEN	Äon	gemäß
pp 2 nom sg	n_ 3 nom sg m	präp	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	präp
su	*h*iereus	eis	*ho*/*hE*/to	aiOn	kata
DU / DEINER / DIR / DICH	GEWEIHTer, Priester	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΗΝ	ΤΑΞΙΝ	ΜЄΛΧΙϹЄΔЄΚ
tēn	taxin	melchisedek
DIE	SETZung	MELCHISEDEK
d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	ni Name
ho/*hE*/to	taxis	melchisedek
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SETZung, Ordnung	MELCHISEDEK *Hebräisch* KÖNIG-GERECHTIGKEIT, KÖNIG-RECHTFERTIGER

7 Der in den Tagen Seines Fleisches sowohl Flehen wie auch inständige Bittrufe mit starkem Geschrei und Tränen dem darbrachte, der Ihn aus dem Tode retten konnte, Er wurde wegen Seiner Ehrfurcht erhört.

Hb 5:7

ΟϹ	ЄΝ	ΤΑΙϹ	ΗΜЄΡΑΙϹ	ΤΗϹ	ϹΑΡΚΟϹ
*h*os	en	tais	*h*ēmerais	tēs	sarkos
WELCHER	IN	DEN(p)	TAGEN	DES	FLEISCHES
pr nom sg m	präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
hos/*hE*/*ho*	en	*ho*/*hE*/to	*h*Emera	*ho*/*hE*/to	sarx
WELCHER / WELCHE / WELCHES	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLEISCH

ΑΥΤΟΥ	ΔЄΗϹЄΙϹ	ΤЄ	ΚΑΙ
autou	deēseis	te	kai
Seiner	Flehen(p)	AUSSERDEM	UND
pp gen sg m	n_ 3 akk pl f	part	konj
autos/autE/auto	deEsis	te	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BINDung, BINDen, Flehen	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UND, auch

ΙΚЄΤΗΡΙΑϹ	ΠΡΟϹ	ΤΟΝ
*h*iketērias	pros	ton
REICH*ung*en	ZU	DEN
n_ 1 akk pl f	präp	d_ akk sg m
*h*iketEria	pros	*ho*/*hE*/to
REICHEN-heit, REICH*ung*, DarREICH*ung*, inständiger Bittruf *Vielleicht von* REICHEN+BEWAHREN	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΥΝΑΜΕΝΟΝ dunamenon (*für_Sich*)-FÄHIGSEIENDEN
vp HA med präs akk sg m
dunamai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

CΩZEIN sōzein BEIM-RETTEN-SEIN
vn HA akt präs
sOzO
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

ΑΥΤΟΝ auton Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΚ ek AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΘΑΝΑΤΟΥ thanatou ERSTORBENHEIT
n_ 2 gen sg m
thanatos
ERSTORBENHEIT, Tod

ΜΕΤΑ meta MIT
präp
meta
MIT, Gmit, Anach

ΚΡΑΥΓΗC kraugēs GESCHREIS
n_ 1 gen sg f
kraugE
SCHREI, GESCHREI

ΙCΧΥΡΑC ischuras STARKEN
a_ gen sg f
ischuros
STARK

ΚΑΙ kai UND
konj
kai
UND, auch

ΔΑΚΡΥΩΝ dakruōn TRÄNEN
n_ 2 gen pl n
dakruon/dakru
TRÄNE

ΠΡΟCΕΝΕΓΚΑC prosenegkas ZU-BRING*end*
vp TA-ZU akt unbest nom sg m
prospherO
ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen

ΚΑΙ kai UND
konj
kai
UND, auch

ΕΙCΑΚΟΥCΘΕΙC eisakoustheis BEIM-HINEIN-GEHÖRT-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs nom sg m
eisakouO
HINEIN+HÖREN, anhören, erhören

ΑΠΟ apo VON
präp
apo
VON

ΤΗC tēs DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΛΑΒΕΙΑC eulabeias WOHL-Nehm*ung*
n_ 1 gen sg f
eulabeia
WOHL+ERHALTENheit, WOHL+ERHALTEN, WOHL-Nehm*ung*, Ehrfurcht

8 Obgleich Er der Sohn ist, lernte Er den Gehorsam durch das, was Er litt.

Hb 5:8

ΚΑΙΠΕΡ kaiper UND-EBEN
konj
kaiper
UND+EBEN, obgleich, sogar auch

ΩN ōn SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΥΙΟC *h*uios SOHN
n_ 2 nom sg m
*h*uios
SOHN, [das Junge]

ΕΜΑΘΕΝ emathen Er-LERNTE
vi TA akt verg 3 sg
manthanO
LERNEN, *id.* erfahren

ΑΦ aph VON
präp
apo
VON

ΩN *h*ōn DEREN(p)
pr gen pl n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΠΑΘΕΝ epathen er-liTT
vi TA akt verg 3 sg
paschO
EMOTIONALSEIN, EMOTIONhabEN, leidEN

ΤΗΝ tēn DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΑΚΟΗΝ *h*upakoēn UNTER-HÖREN
n_ 1 akk sg f
*h*upakoE
UNTER+HÖREN, Gehorsam

9 Und so vollkommen gemacht, ist Er allen, die Ihm gehorchen, die Ursache äonischer Rettung,

Hb 5:9

ΚΑΙ kai UND
konj
kai
UND, auch

ΤΕΛΕΙΩΘΕΙC teleiōtheis BEIM-vervollkommnET-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs nom sg m
teleioO
VOLLENDUNG-*verursachen*, VollkommenHEIT-*verursachen*, VOLLENDEN, vervollkommnEN, vollkommen machen/werden, [Abschluß]

ΕΓΕΝΕΤΟ egeneto Er-WURDE-(*für_Sich*)
vi TA med verg 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΠΑCIN pasin ALLEN
a_ dat pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΟIC tois DEN(p)
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΑΚΟΥΟΥCIN *h*upakouousin BEIM-UNTER-HÖREN-SEIENDEN
vp HA akt präs dat pl m
*h*upakouO
UNTER+HÖREN, gehorchEN

ΑΥΤΩ autō Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΙΤΙΟC aitios VerursachER
n_ 2 nom sg m
aitios
BITTischer, BITTENDER, VerursachER, Ursache, Schuld

CΩΤΗΡΙΑC sōtērias GERETTETheit
n_ 1 gen sg f
sOtEria
GERETTETheit, RETT*ung*, Heil *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN

ΑΙΩΝΙΟΥ aiōniou äonischer
a_ gen sg f
aiOnios
UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch

10 wird Er doch von Gott mit "Hoherpriester nach der Ordnung Melchisedeks" angeredet,

Hb 5:10

ΠΡΟCΑΓΟΡΕΥΘΕΙC prosagoreutheis BEIM-ZU-GEKAUFT-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs nom sg m
prosagoreuO
ZU+KÄUFER-sein, ZU+KAUFEN, anreden

ΥΠΟ *h*upo UNTER
präp
*h*upo
UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Ufür, Udurch

ΤΟΥ tou DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ theou Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΑΡΧΙΕΡΕΥC archiereus Fürst-GEWEIHTer
n_ 3 nom sg m
archiereus
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]

ΚΑΤΑ kata gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΗΝ tēn DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΑΞΙΝ taxin SETZung
n_ 3 akk sg f
taxis
SETZung, Ordnung

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΕΛΧΙΣΕΔΕΚ
melchisedek
MELCHISEDEK
ni Name
melchisedek
MELCHISEDEK *Hebräisch* KÖNIG-GERECHTIGKEIT, KÖNIG-RECHTFERTIGER

11 betreffs dessen wir euch viel zu sagen haben; doch ist das Wort davon schwierig auszulegen, weil ihr im Hören schwerfällig wurdet.

Hb 5:11

ΠΕΡΙ	ΟΥ	ΠΟΛΥΣ	ΗΜΙΝ
peri	*h*ou	polus	*h*ēmin
betreffs	DESSEN	VIEL	UNS
präp	pr gen sg m	a_ nom sg m	pp 1 dat pl
peri	*hos*/*hE*/*ho*	polus	*h*Emeis
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	WELCHER / WELCHE / WELCHES	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	WIR / UNSER / UNS

Ο	ΛΟΓΟΣ	ΚΑΙ
ho	logos	kai
DIE	DarLEGUNG	UND
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj
ho/*hE*/to	logos	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	UND, auch

ΔΥΣΕΡΜΗΝΕΥΤΟΣ	ΛΕΓΕΙΝ	ΕΠΕΙ	ΝΩΘΡΟΙ
dusermēneutos	legein	epei	nōthroi
SCHLIMM-ÜBERSETZbar	BEIM-sagEN-SEIN	AUF-WENN	SCHWERFÄLLIG
a_ nom sg m	vn HA akt präs	konj	a_ nom pl m
dusermEneutos	legO	epei	nOthros
SCHLIMM+ÜBERSETZt, SCHLIMM+ÜBERSETZbar, schwierig auszulegen	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	AUF+WENN, weil, sonst	SCHWERFÄLLIG

ΓΕΓΟΝΑΤΕ	ΤΑΙΣ	ΑΚΟΑΙΣ
gegonate	tais	akoais
IHR-SEID-GEWORDEN	DEN[(p)]	GEHÖREN
vi ZU akt präs 2 pl	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f
ginomai	*ho*/*hE*/to	akoE
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HÖREN / GEHÖR / GEHÖRTES, Gehör, Kunde

12 Denn da ihr der Zeit nach Lehrer sein müsstet, habt ihr wieder Belehrung darüber nötig, was die anfänglichen Grundregeln der Aussagen Gottes sind, seid ihr doch solche geworden, die der Milch bedürfen und nicht fester Nahrung;

Hb 5:12

ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΟΦΕΙΛΟΝΤΕΣ	ΕΙΝΑΙ	ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΙ
kai	gar	opheilontes	einai	didaskaloi
UND	GEWISS-DEMNACH	BEIM-SCHULDEN-SEIEND	SEIN	LEHRER
konj	konj	vp HA akt präs nom pl m	vn TA akt unbest	n_ 2 nom pl m
kai	gar	opheilO	eimi	didaskalos
UND, auch	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SCHULDEN, schuldig sein, Schuld, sollen, *id.* müssen, [verpflichtet sein, o dass doch]	SEIN, *id.* gelten	LEHRER

ΔΙΑ	ΤΟΝ	ΧΡΟΝΟΝ	ΠΑΛΙΝ
dia	ton	chronon	palin
um_willen	DIE	ZEIT	WIEDER
präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	adv
dia	*ho*/*hE*/to	chronos	palin
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZEIT	WIEDER, wiederum

ΧΡΕΙΑΝ	ΕΧΕΤΕ	ΤΟΥ
chreian	echete	tou
GEBRAUCH	IHR-SEID-BEIM-HABEN	DES
n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 2 pl	d_ gen sg n
chreia	echO	*ho*/*hE*/to
GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΔΑΣΚΕΙΝ	ΥΜΑΣ	ΤΙΝΑ	ΤΑ
didaskein	*h*umas	tina	ta
BEIM-LEHREN-SEIN	EUCH	IRGEND[(p)]	DIE[(p)]
vn HA akt präs	pp 2 akk pl	px nom pl n	d_ nom pl n
didaskO	*h*umeis	tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to
LEHREN	IHR / EUER / EUCH	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΤΟΙΧΕΙΑ	ΤΗΣ	ΑΡΧΗΣ
stoicheia	tēs	archēs
REIHEgliedER	DES	URSPRUNGS
n_ 2 nom pl n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
stoicheion	*ho*/*hE*/to	archE
EINREIHerisches, EINREIHENDES, REIHEglied, Elementarisches, Element, Grundregel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel

ΤΩΝ	ΛΟΓΙΩΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ
tōn	logiōn	tou	theou	kai
DER[(p)]	Aussagen	DES	Gottes (PLATZIERERS)	UND
d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj
ho/*hE*/to	logion	*ho*/*hE*/to	theos	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGerisches, DarLEGerisches, SagENDES / GEsagTES, Aussage	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch

ΓΕΓΟΝΑΤΕ	ΧΡΕΙΑΝ
gegonate	chreian
IHR-SEID-GEWORDEN	GEBRAUCH
vi ZU akt präs 2 pl	n_ 1 akk sg f
ginomai	chreia
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΧΟΝΤΕC
echontes
BEIM-HABEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΓΑΛΑΚΤΟC
galaktos
MILCH
n_ 3 gen sg n
gala
MILCH

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΣΤΕΡΕΑC
stereas
FESTER
a_ gen sg f
stereos
GEFESTIGT, FEST

ΤΡΟΦΗC
trophēs
NAHRUNG
n_ 1 gen sg f
trophE
NAHRUNG

13 denn jeder, der an der Milch teilhat, ist unerprobt im Wort der Gerechtigkeit, weil er noch unmündig ist.

Hb 5:13

ΠΑC
pas
JEDER
a_ nom sg m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΤΕΧΩΝ
metechōn
BEIM-MIT-HABEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
metechO
MIT+HABEN, teilhabEN

ΓΑΛΑΚΤΟC
galaktos
MILCH
n_ 3 gen sg n
gala
MILCH

ΑΠΕΙΡΟC
apeiros
UN-VERSUCHT
a_ nom sg m
apeiros
UN+VERSUCHT, unerprobt

ΛΟΓΟΥ
logou
DarLEGUNG
n_ 2 gen sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC
dikaiosunēs
GERECHT-ZUSAMMENheit
n_ 1 gen sg f
dikaiosunE
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

ΝΗΠΙΟC
nēpios
JUNG-SagEND
a_/n_ nom sg m
nEpios
JUNG+LEGerisch/sagEND / JUNG+LEGerischer/SagENDER, unmündig/Unmündiger

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕCΤΙΝ
estin
er-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

14 Für Gereifte dagegen ist die feste Nahrung, die infolge ihrer Gewöhnung ein geübtes Empfindungsvermögen haben, um Treffliches wie auch Übles zu unterscheiden.

Hb 5:14

ΤΕΛΕΙΩΝ
teleiōn
VOLLENDETER(p)
a_/n_ gen pl m
teleios
VOLLENDET, vollkommen, [gereift, Reife]

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕCΤΙΝ
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

Η
hē
DIE
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΤΕΡΕΑ
sterea
FESTE
a_ nom sg f
stereos
GEFESTIGT, FEST

ΤΡΟΦΗ
trophē
NAHRUNG
n_ 1 nom sg f
trophE
NAHRUNG

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑ
dia
um_willen
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΞΙΝ
hexin
HABung
n_ 3 akk sg f
hexis
HABung, Gewöhnung

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙCΘΗΤΗΡΙΑ
aisthētēria
EMPFINDUNGS-BEWAHRUNGEN
n_ 2 akk pl n
aisthEtErion
EMPFINDUNG+BEWAHRerisches, EMPFINDUNGS-BEWAHRUNG, *auch*: EMPFINDUNGS-*Mittel*, Empfindungsvermögen

ΓΕΓΥΜΝΑCΜΕΝΑ
gegumnasmena
(*für_sich*)-GEübT-WORDEN-SEIENDE
vp ZU med präs akk pl n
gumnazO
NACKT_*machen*, üben

ΕΧΟΝΤΩΝ
echontōn
BEIM-HABEN-SEIENDEN
vp HA akt präs gen pl m
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΔΙΑΚΡΙCΙΝ
diakrisin
DURCH-RICHTen
n_ 3 akk sg f
diakrisis
DURCH+RICHTung, DURCH+RICHTen, Unterscheidung

ΚΑΛΟΥ
kalou
IDEALEN
a_/n_ gen sg n
kalos
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich

ΤΕ
te
AUSSERDEM
part
te
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΚΑΚΟΥ
kakou
ÜBLEN
a_/n_ gen sg n
kakos
ÜBEL / ÜBLER/E/ES

1 Darum wollen wir das Wort der Anfangsgründe des Christus verlassen, damit wir zur Reife gebracht werden

Hb 6:1

ΔΙΟ
dio
DURCH-WELCHES
konj
dio
DURCH+WELCHES, darum

ΑΦΕΝΤΕC
aphentes
BEIM-VON-LASSEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
aphiEmi
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΤΟΝ
ton
DIE
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΗC
tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

mögen (ohne dabei wieder die Grundlage niederzureißen: die Umsinnung von toten Werken und den Glauben an Gott,

ΑΡΧΗC	ΤΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ
archēs	tou	christou
URSPRUNGS	DES	GeSALBten
n_ 1 gen sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
archE	*ho*/*hE*/to	christos
URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

ΛΟΓΟΝ	ΕΠΙ	ΤΗΝ
logon	epi	tēn
DarLEGUNG	AUF	DIE
n_ 2 akk sg m	präp	d_ akk sg f
logos	epi	*ho*/*hE*/to
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕΛΕΙΟΤΗΤΑ	ΦΕΡΩΜΕΘΑ
teleiotēta	pherōmetha
VOLLENDETheit	WIR-MÖGEN-BEIM-(*für_uns*)-GEBRACHT-WERDEN-SEIN-WERDEN
n_ 3 akk sg f	vk HA med fut 1 pl
teleiotEs	pherO
VOLLENDETheit, VOLLEND*ung*, Vollkommenheit, [Reife]	BRINGEN, tragen

ΜΗ	ΠΑΛΙΝ	ΘΕΜΕΛΙΟΝ	ΚΑΤΑΒΑΛΛΟΜΕΝΟΙ
mē	palin	themelion	kataballomenoi
NEIN	WIEDER	Grund	BEIM-(*für_sich*)-HERAB-WERFEN-SEIEND
part neg *bedingt*	adv	n_ 2 akk sg m	vp HA med präs nom pl m
mE	palin	themelios	kataballO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	WIEDER, wiederum	PLATZ+GEKÜMMERTES, Grund	HERAB+WERFEN, niederwerfEN

ΜΕΤΑΝΟΙΑC	ΑΠΟ	ΝΕΚΡΩΝ	ΕΡΓΩΝ	ΚΑΙ	ΠΙCΤΕΩC	ΕΠΙ	ΘΕΟΝ
metanoias	apo	nekrōn	ergōn	kai	pisteōs	epi	theon
MIT-DENKENS	VON	TOTER	WERKE	UND	GLAUBENS	AUF	Gott (PLATZIERER)
n_ 1 gen sg f	präp	a_ gen pl n	n_ 2 gen pl n	konj	n_ 3 gen sg f	präp	n_ 2 akk sg m
metanoia	apo	nekros	ergon	kai	pistis	epi	theos
MIT+DENKEN-heit, MIT+DENK*ung*, nach-DENKEN, Umsinnung	VON	TOT / TOTER	WERK, Arbeit	UND, auch	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	AUF, ...	PLATZIERER, Gott

2 die Lehre vom Taufen und das Händeauflegen, die Auferstehung Toter und das äonische Urteil).

Hb 6:2

ΒΑΠΤΙCΜΩΝ	ΔΙΔΑΧΗC	ΕΠΙΘΕCΕΩC	ΤΕ	ΧΕΙΡΩΝ	ΑΝΑCΤΑCΕΩC
baptismōn	didachēs	epitheseōs	te	cheirōn	anastaseōs
TAUCHungen	LEHRE	AUF-PLATZIERung	AUSSERDEM	HÄNDE	HINAUF-STEHung
n_ 2 gen pl m	n_ 1 gen sg f	n_ 3 gen sg f	part	n_ 3 gen pl f	n_ 3 gen sg f
baptismos	didachE	epithesis	te	cheir	anastasis
TAUCHung, das Taufen	LEHRE, Belehrung	AUF+PLATZIERung, Auflegen	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	HAND	HINAUF+STEHung, Aufstehen, Auferstehung

ΤΕ	ΝΕΚΡΩΝ	ΚΑΙ	ΚΡΙΜΑΤΟC	ΑΙΩΝΙΟΥ
te	nekrōn	kai	krimatos	aiōniou
AUSSERDEM	TOTER	UND	RICHTEN-*Folge*	äonischer
part	a_ gen pl m	konj	n_ 3 gen sg n	a_ gen sg n
te	nekros	kai	krima	aiOnios
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	TOT / TOTER	UND, auch	RICHTEN-*Folge*, Urteil, Gerichtshändel	UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch

3 Und dies werden wir tun, das heißt, wenn Gott es gestattet.

Hb 6:3

ΚΑΙ	ΤΟΥΤΟ	ΠΟΙΗCΟΜΕΝ
kai	touto	poiēsomen
UND	dieses	WIR-WERDEN-BEIM-TUN-SEIN
konj	pd akk sg n	vi HA akt fut 1 pl
kai	*ho*utos/*hau*tE/touto	poieO
UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΕΑΝΠΕΡ	ΕΠΙΤΡΕΠΗ	Ο	ΘΕΟC
eanper	epitrepē	*ho*	theos
WENN-ETWA-EBEN	-MÖGE-BEIM-gestattEN-SEIN	DER	Gott (PLATZIERER)
part kond	vk HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
eanper	epitrepO	*ho*/*hE*/to	theos
WENN+ETWA+EBEN, das heißt,...so, [das heißt,...wenn]	AUF+DREHEN, gestattEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

4 Denn es ist unmöglich, die, die einmal erleuchtet waren und das überhimmlische Geschenk geschmeckt haben und so Mitteilhaber des heiligen Geistes wurden,

Hb 6:4

ΑΔΥΝΑΤΟΝ	ΓΑΡ	ΤΟΥC	ΑΠΑΞ
adunaton	gar	tous	*ha*pax
UN-beFÄHIGt	GEWISS-DEMNACH	DIE(p)	EINMAL
a_ nom sg n	konj	d_ akk pl m	adv
adunatos	gar	*ho*/*hE*/to	*ha*pax
UN+beFÄHIGt, UN+FÄHIG, kraftlos, unmöglich, Kraftlosigkeit	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EINMAL

ΦΩΤΙCΘΕΝΤΑC	ΓΕΥCΑΜΕΝΟΥC	ΤΕ
phōtisthentas	geusamenous	te
BEIM-LICHT-GE*mach*T-WERDEN-SEIENDEN	(*für_sich*)-SCHMECK*ende*	AUSSERDEM
vp HA pas präs akk pl m	vp TA med unbest akk pl m	part
phOtizO	geuomai	te
LICHT-*machen*, beLICHTen, LICHTerfüllen, ans Licht bringen, erleuchten, [ans Licht bringen, Licht spenden]	SCHMECKEN, kosten	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΤΗC	ΔΩΡΕΑC	ΤΗC	ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΥ	ΚΑΙ
tēs	dōreas	tēs	epouraniou	kai
DES	Geschenkes	DES	AUF-himmlischen	UND
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg f	a_ gen sg f	konj
ho/*hE*/to	dOrea	*ho*/*hE*/to	epouranios	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBEN+FLUSS, Geschenk	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+SIEH+HINAUF-isch, AUF-himmlisch, überhimmlisch	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΕΤΟΧΟΥϹ	ΓΕΝΗΘΕΝΤΑϹ	ΠΝΕΥΜΑΤΟϹ
metochous	genēthentas	pneumatos
MIT-HABER	BEIM-GEWORDEN-WERDEN-SEIENDE	Geistes
n_ 2 akk pl m	vp HA pas präs akk pl m	n_ 3 gen sg n
metochos	ginomai	pneuma
MIT+HABER, TeilhabER, Mitteilhaber, Gefährte	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΑΓΙΟΥ
*h*agiou
HEILIGEN
a_ gen sg n
*h*agios
HEILIG, Heiliger, Heiliges

5 die sowohl das köstliche Wort Gottes wie auch die Kräfte des zukünftigen Äons schmeckten,

Hb 6:5

ΚΑΙ	ΚΑΛΟΝ	ΓΕΥϹΑΜΕΝΟΥϹ	ΘΕΟΥ
kai	kalon	geusamenous	theou
UND	IDEALE	(*für_sich*)-SCHMECK*ende*	Gottes (PLATZIERERS)
konj	a_ akk sg n	vp TA med unbest akk pl m	n_ 2 gen sg m
kai	kalos	geuomai	theos
UND, auch	IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	SCHMECKEN, kosten	PLATZIERER, Gott

ΡΗΜΑ	ΔΥΝΑΜΕΙϹ	ΤΕ
rēma	dunameis	te
RedEN-*Folge*	BEFÄHIGungen	AUSSERDEM
n_ 3 akk sg n	n_ 3 akk pl f	part
r*h*Ema	dunamis	te
FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΜΕΛΛΟΝΤΟϹ	ΑΙΩΝΟϹ
mellontos	aiōnos
BEIM-ANSCHICKEN-SEIENDEN	Äons
vp HA akt präs gen sg m	n_ 3 gen sg m
mellO	aiOn
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

6 dann aber abfallen, wieder zur Umsinnung zu erneuern, kreuzigen sie doch den Sohn Gottes für sich selbst aufs Neue und prangern Ihn an.

Hb 6:6

ΚΑΙ	ΠΑΡΑΠΕϹΟΝΤΑϹ	ΠΑΛΙΝ	ΑΝΑΚΑΙΝΙΖΕΙΝ	ΕΙϹ
kai	parapesontas	palin	anakainizein	eis
UND	BEIM-daneben-FALLEN-SEIENDE	WIEDER	BEIM-HINAUF-erNEUERN-SEIN	HINEIN
konj	vp HA akt präs akk pl m	adv	vn HA akt präs	präp
kai	parapiptO	palin	anakainizO	eis
UND, auch	BEI+FALLEN, daneben-FALLEN, zur Seite fallen	WIEDER, wiederum	HINAUF+NEU-*machen*, HINAUF-erNEUern, erneuern	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ	ΑΝΑϹΤΑΥΡΟΥΝΤΑϹ
metanoian	anastaurountas
MIT-DENKEN	BEIM-HINAUF-pfählEN-SEIEND(p)
n_ 1 akk sg f	vp HA akt präs akk pl m
metanoia	anastauroO
MIT+DENKEN-heit, MIT+DENK*ung*, nach-DENKEN, Umsinnung	HINAUF+STÄNDER-*verursachen*, HINAUF-pfählEN, kreuzigen aufs Neue

ΕΑΥΤΟΙϹ	ΤΟΝ
*h*eautois	ton
sich(p)-SELBST	DEN
pf 3 dat pl m	d_ akk sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	*ho*/*hE*/to
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑΤΙΖΟΝΤΑϹ
*h*uion	tou	theou	kai	paradeigmatizontas
SOHN	DES	Gottes (PLATZIERERS)	UND	BEIM-BEI-GEZEIGT-*mach*EN-SEIEND(p)
n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	vp HA akt präs akk pl m
*h*uios	*ho*/*hE*/to	theos	kai	paradeigmatizO
SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch	BEI+GEZEIGT-*machen*, BEI-erZEIGen, anprangern, an den Pranger stellen

7 Denn das Land, das den Regen trinkt, der oftmals auf dieses kommt, und Kraut sprießen lässt, verwertbar von jenen, für die es beackert wird, bekommt von Gott seinen Anteil am Segen.

Hb 6:7

ΓΗ	ΓΑΡ	Η	ΠΙΟΥϹΑ	ΤΟΝ	ΕΠ
gē	gar	*h*ē	piousa	ton	ep
LAND	GEWISS-DEMNACH	DAS	BEIM-TRINKEN-SEIENDE	DIE	AUF
n_ 1 nom sg f	konj	d_ nom sg f	vp HA akt präs nom sg f	d_ akk sg m	präp
gE	gar	*ho*/*hE*/to	pinO	*ho*/*hE*/to	epi
LAND, Erde	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TRINKEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF, ...

ΑΥΤΗϹ	ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ	ΠΟΛΛΑΚΙϹ
autēs	erchomenon	pollakis
seiner	BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIENDE	VIELmals
pp gen sg f	vp HA med präs akk sg m	adv *der Zeit*
autos/autE/auto	erchomai	pollakis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	KOMMEN	VIELmal, VIELmals, oftmals

ΥΕΤΟΝ	ΚΑΙ	ΤΙΚΤΟΥϹΑ	ΒΟΤΑΝΗΝ
*h*ueton	kai	tiktousa	botanēn
WÄSSERUNG	UND	BEIM-HERVORBRINGEN-SEIENDES	KRAUT
n_ 2 akk sg m	konj	vp HA akt präs nom sg f	n_ 1 akk sg f
*h*uetos	kai	tiktO	botanE
GeWÄSSERtes, WÄSSER*n*des, WÄSSERUNG, WASSERguss, Regenguss, [Regen]	UND, auch	HERVORBRINGEN, gebären, Entbindung, geboren werden, sprießen lassen	KRAUT

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΥΘΕΤΟΝ	ΕΚΕΙΝΟΙC	ΔΙ
eutheton	ekeinois	di
WOHL-PLATZIERt	jenen(p)	DURCH
a_ akk sg f	pd dat pl m	präp
euthetos	ekeinos/ekeinE/ekeino	dia
WOHL+PLATZIERt, verwertbar	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΟΥC	ΚΑΙ	ΓΕΩΡΓΕΙΤΑΙ
*h*ous	kai	geōrgeitai
WELCHE(p)	UND	-IST-BEIM-(*für_sich*)-LAND-BEWERKT-WERDEN
pr akk pl m	konj	vi HA med präs 3 sg
hos/*hE*/*ho*	kai	geOrgeO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch	LAND+WIRKEN, LAND+WERKEN, LAND+beWERKstelligEN, beackern

ΜΕΤΑΛΑΜΒΑΝΕΙ	ΕΥΛΟΓΙΑC	ΑΠΟ
metalambanei	eulogias	apo
-IST-BEIM-MIT-ERHALTEN-HINAUF	WOHL-SagENS	VON
vi HA akt präs 3 sg	n_ 1 gen sg f	präp
metalambanO	eulogia	apo
MIT+ERHALTEN+HINAUF, MIT-nehmEN-HINAUF, einnehmen, Anteil bekommen, ausnützen	WOHL+GELEGT/Gesagt-heit, WOHL+LEG*ung*/SagEN, WOHL-Wort, SegEN, Segn*ung*	VON

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
tou	theou
DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

8 Bringt es aber Dornen und Sterndisteln hervor, ist es unbewährt und dem Fluch nahe, um zum Abschluss in Brand zu geraten.

Hb 6:8

ΕΚΦΕΡΟΥCΑ	ΔΕ	ΑΚΑΝΘΑC	ΚΑΙ	ΤΡΙΒΟΛΟΥC
ekpherousa	de	akanthas	kai	tribolous
BEIM-AUS-BRINGEN-SEIEND	ABER	PUNKT-BLUMEN	UND	DREI-WERFER(p)
vp HA akt präs nom sg f	konj	n_ 1 akk pl f	konj	n_ 2 akk pl m
ekpherO	de	akantha	kai	tribolos
AUS+BRINGEN, bringen heraus, bringen hervor	ABER	PUNKT+BLUME, Dorn	UND, auch	DREI+WERFER, (Stern-Flockenblume), Sterndistel

ΑΔΟΚΙΜΟC	ΚΑΙ	ΚΑΤΑΡΑC	ΕΓΓΥC	ΗC	ΤΟ
adokimos	kai	kataras	eggus	*hēs*	to
UN-BESCHIENEN	UND	HERAB-VERWÜNSCHUNG	NAHE	DEREN	DIE
a_ nom sg f	konj	n_ 1 gen sg f	adv	pr gen sg f	d_ nom sg n
adokimos	kai	katara	eggus	*hos*/*hE*/*ho*	*ho*/*hE*/to
UN+BESCHIENEN, UN-GEprüfT, unbewährt	UND, auch	HERAB+VERWÜNSCHUNG, VerfluchUNG, Fluch	NAHE	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕΛΟC	ΕΙC	ΚΑΥCΙΝ
telos	eis	kausin
VOLLENDUNG	HINEIN	BRENNen
n_ 3 nom sg n	präp	n_ 3 akk sg f
telos	eis	kausis
VOLLENDUNG, Zoll, Abschluss, *mit* BIS: endgültig	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	BRENNung, BRENNen, Brand

9 Wir sind aber, was euch angeht, Geliebte, eines Besseren überzeugt, was mit Rettung zu tun hat, wenn wir auch so sprechen.

Hb 6:9

ΠΕΠΕΙCΜΕΘΑ	ΔΕ	ΠΕΡΙ	ΥΜΩΝ
pepeismetha	de	peri	*h*umōn
WIR-SIND-(*für_uns*)-ÜBERREDET-WORDEN	ABER	betreffs	EUER
vi ZU med präs 1 pl	konj	präp	pp 2 gen pl
peithO	de	peri	*h*umeis
ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfähig sein, Vertrauen haben, zutrauen	ABER	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	IHR / EUER / EUCH

ΑΓΑΠΗΤΟΙ	ΤΑ	ΚΡΕΙCCΟΝΑ	ΚΑΙ	ΕΧΟΜΕΝΑ
agapētoi	ta	kreissona	kai	echomena
GeLIEBte !	DIE(p)	WohlbeHALTENeren	UND	BEIM-(*für_sich*)-HABEN-SEIENDEN
a_/n_ vok pl m	d_ akk pl n	a_/n_ akk pl n kmp	konj	vp HA med präs akk pl n
agapEtos	*ho*/*hE*/to	kreissOn/kreittOn (krataios)	kai	echO
geLIEBt, GeLIEBter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HALTEND-*mehr*, wohlbeHALTENer, besser	UND, auch	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

CΩΤΗΡΙΑC	ΕΙ	ΚΑΙ
sōtērias	ei	kai
GERETTETheit	WENN	UND
n_ 1 gen sg f	part kond	konj
sOtEria	ei	kai
GERETTETheit, RETT*ung*, Heil *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	UND, auch

ΟΥΤΩC	ΛΑΛΟΥΜΕΝ
*h*outōs	laloumen
dieserweise	WIR-SIND-BEIM-SPRECHEN
adv	vi HA akt präs 1 pl
*h*outOs	laleO
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	SPRECHEN, *id.* reden

10 Denn Gott ist nicht ungerecht, dass Er eurer Arbeit und der Liebe vergesse, die ihr für Seinen Namen dadurch

Hb 6:10

ΟΥ	ΓΑΡ	ΑΔΙΚΟC	Ο
ou	gar	adikos	*ho*
NICHT	GEWISS-DEMNACH	UN-GERECHT	DER
adv neg *absolut*	konj	a_ nom sg m	d_ nom sg m
ou	gar	adikos	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	UN+GERECHT, ungerecht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

erzeigt habt, dass ihr den Heiligen dientet und noch dient.

ΘΕΟC	ΕΠΙΛΑΘΕCΘΑΙ	ΤΟΥ	ΕΡΓΟΥ	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ
theos	epilathesthai	tou	ergou	*h*umōn	kai
Gott (PLATZIERER)	BEIM-(*für_Sich*)-AUF-VERGESSEN-SEIN	DES	WERKES	EUER	UND
n_ 2 nom sg m	vn HA med präs	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	pp 2 gen pl	konj
theos	epilanthanomai	*ho*/*hE*/to	ergon	*h*umeis	kai
PLATZIERER, Gott	AUF+VERGESSEN, vergessen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit	IHR / EUER / EUCH	UND, auch

ΤΗC	ΑΓΑΠΗC	ΗC	ΕΝΕΔΕΙΞΑCΘΕ	ΕΙC	ΤΟ
tēs	agapēs	*h*ēs	enedeixasthe	eis	to
DER	LIEBE	DEREN	IHR-IN-ZEIGT-(*für_euch*)	HINEIN	DEN
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pr gen sg f	vi TA med unbest 2 pl	präp	d_ akk sg n
ho/*hE*/to	agapE	*hos*/*hE*/*ho*	endeiknumi	eis	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBE	WELCHER / WELCHE / WELCHES	IN+ZEIGEN, erweisen, erzeigen, zur Schau stellen	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΝΟΜΑ	ΑΥΤΟΥ	ΔΙΑΚΟΝΗCΑΝΤΕC
onoma	autou	diakonēsantes
NAMEN	Seiner	DURCH-DIEN*end*
n_ 3 akk sg n	pp gen sg m	vp TA akt unbest nom pl m
onoma	autos/autE/auto	diakoneO
NENNUNG, NAME, namens	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DURCH+DIENEN, dienen, bedienen, durch Dienst vermitteln

ΤΟΙC	ΑΓΙΟΙC	ΚΑΙ	ΔΙΑΚΟΝΟΥΝΤΕC
tois	*h*agiois	kai	diakonountes
DEN[p]	HEILIGEN	UND	BEIM-DURCH-DIENEN-SEIEND
d_ dat pl m	a_/n_ dat pl m	konj	vp HA akt präs nom pl m
ho/*hE*/to	*h*agios	kai	diakoneO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	UND, auch	DURCH+DIENEN, dienen, bedienen, durch Dienst vermitteln

11 Uns verlangt aber danach, dass jeder von euch zur Vollgewissheit der Erwartung bis zur Vollendung denselben Fleiß erzeige,

Hb 6:11

ΕΠΙΘΥΜΟΥΜΕΝ	ΔΕ	ΕΚΑCΤΟΝ	ΥΜΩΝ	ΤΗΝ
epithumoumen	de	*h*ekaston	*h*umōn	tēn
WIR-SIND-BEIM-AUF-FÜHLEN	ABER	JEGLICHEN	EUER	DEN
vi HA akt präs 1 pl	konj	a_ akk sg m	pp 2 gen pl	d_ akk sg f
epithumeO	de	*h*ekastos	*h*umeis	*ho*/*hE*/to
AUF+FÜHLEN, verlangen, begehren, gelüsten	ABER	JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΤΗΝ	ΕΝΔΕΙΚΝΥCΘΑΙ	CΠΟΥΔΗΝ	ΠΡΟC
autēn	endeiknusthai	spoudēn	pros
SELBEN	BEIM-(*für_sich*)-IN-ZEIGEN-SEIN	FLEISS	ZU
pp akk sg f	vn HA med präs	n_ 1 akk sg f	präp
autos/autE/auto	endeiknumi	spoudE	pros
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	IN+ZEIGEN, erweisen, erzeigen, zur Schau stellen	FLEISS, Fleiß	ZU, ...

ΤΗΝ	ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΝ	ΤΗC
tēn	plērophorian	tēs
DIE	vollGEFÜLLT-GEBRACHTheit	DER
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg f
ho/*hE*/to	plErophoria	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEFÜLLT+GEBRACHTheit, vollGEFÜLLT+GEBRACHTheit, voll-GEBRACHTheit, Vollgewissheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΛΠΙΔΟC	ΑΧΡΙ	ΤΕΛΟΥC
elpidos	achri	telous
ERWARTUNG	BIS_ZU	VOLLENDUNG
n_ 3 gen sg f	präp	n_ 3 gen sg n
elpis	achri	telos
ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht	BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES	VOLLENDUNG, Zoll, Abschluss, *mit* BIS: endgültig

12 damit ihr darin nicht schwerfällig werdet, sondern Nachahmer derer, die durch Glauben und Geduld die Verheißungen als Losteil erhalten.

Hb 6:12

ΙΝΑ	ΜΗ	ΝΩΘΡΟΙ
*h*ina	mē	nōthroi
DASS	NEIN	SCHWERFÄLLIG
konj	part neg *bedingt*	a_ nom pl m
*h*ina	mE	nOthros
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	SCHWERFÄLLIG

ΓΕΝΗCΘΕ	ΜΙΜΗΤΑΙ	ΔΕ	ΤΩΝ
genēsthe	mimētai	de	tōn
IHR-MÖGT-BEIM-(*für_euch*)-WERDEN-SEIN	NACHAHMer[p]	ABER	DER[p]
vk HA med präs 2 pl	n_ 1 nom pl m	konj	d_ gen pl m
ginomai	mimEtEs	de	*ho*/*hE*/to
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	NACHAHMer, Nachahmer	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑ	ΠΙCΤΕΩC	ΚΑΙ	ΜΑΚΡΟΘΥΜΙΑC
dia	pisteōs	kai	makrothumias
DURCH	GLAUBENS	UND	FERN-GEFÜHLS
präp	n_ 3 gen sg f	konj	n_ 1 gen sg f
dia	pistis	kai	makrothumia
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	UND, auch	FERN+FÜHLEN-heit, FERN+FÜHL*ung*, FERN+GEFÜHL, Geduld

ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΥΝΤΩΝ	ΤΑC	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑC
klēronomountōn	tas	epaggelias
BEIM-LOS-ANEIGNEN-SEIENDEN	DIE[p]	AUF-BOTschaften
vp HA akt präs gen pl m	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
klEronomeO	*ho*/*hE*/to	epaggelia
LOS+ANEIGNEN, Losland/Losteil genießen, etwas zugelost erhalten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

13 Denn als Gott dem Abraham Segen verhieß, schwur Er bei Sich Selbst, weil Er keinen Größeren hatte, bei dem Er schwören konnte,

Hb 6:13

ΤΩ	ΓΑΡ	ΑΒΡΑΑΜ	ΕΠΑΓΓΕΙΛΑΜΕΝΟC
tō	gar	abraam	epaggeilamenos
DEM	GEWISS-DEMNACH	ABRAHAM	(*für_Sich*)-AUF-BOTSCHAFT*end*
d_ dat sg m	konj	ni Name	vp TA med unbest nom sg m
ho/*hE*/to	gar	abraam	epaggellomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar	AUF+BOTSCHAFTEN, verheißEN, als Fach angeben

Ο	ΘΕΟC	ΕΠΕΙ	ΚΑΤ
ho	theos	epei	kat
DER	Gott (PLATZIERER)	AUF-WENN	gemäß
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	präp
ho/*hE*/to	theos	epei	kata
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	AUF+WENN, weil, sonst	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΟΥΔΕΝΟC	ΕΙΧΕΝ	ΜΕΙΖΟΝΟC
oudenos	eichen	meizonos
NICHT-ABER-EINES	Er-HATTE	GRÖSSEREN
a_ gen sg m	vi TA akt verg 3 sg	a_/n_ gen sg m kmp
oudeis/outheis	echO	meizOn (megas)
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	GRÖSSER

ΟΜΟCΑΙ	ΩΜΟCΕΝ	ΚΑΘ
omosai	ōmosen	kath
SCHWÖREN	Er-SCHWÖRT	gemäß
vn TA akt unbest	vi TA akt unbest 3 sg	präp
omnuO	omnuO	kata
SCHWÖREN	SCHWÖREN	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΕΑΥΤΟΥ
*he*autou
Seiner-SELBST
pf 3 gen sg m
*he*autou/*he*autEs/*he*autou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

14 und sagte: ... dass Ich dich segnen, ja segnen werde und dich vermehren, ja vermehren werde.

Hb 6:14

ΛΕΓΩΝ	ΕΙ	ΜΗΝ
legōn	ei	mēn
BEIM-sagEN-SEIEND	WENN	FÜRWAHR
vp HA akt präs nom sg m	part kond	part
legO	ei	mEn
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	FÜRWAHR

ΕΥΛΟΓΩΝ	ΕΥΛΟΓΗCΩ	CΕ	ΚΑΙ
eulogōn	eulogēsō	se	kai
BEIM-WOHL-sagEN-SEIEND	ICH-WERDE-BEIM-WOHL-sagEN-SEIN	DICH	UND
vp HA akt präs nom sg m	vi HA akt fut 1 sg	pp 2 akk sg	konj
eulogeO	eulogeO	su	kai
WOHL+LEGEN/sagEN, segnEN	WOHL+LEGEN/sagEN, segnEN	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch

ΠΛΗΘΥΝΩΝ	ΠΛΗΘΥΝΩ	CΕ
plēthunōn	plēthunō	se
BEIM-aufFÜLLEN-SEIEND	ICH-WERDE-BEIM-aufFÜLLEN-SEIN	DICH
vp HA akt präs nom sg m	vi HA akt fut 1 sg	pp 2 akk sg
plEthunO	plEthunO	su
FÜLLEN-*verursachen*, FÜLLEN, aufFÜLLEN, vermehren	FÜLLEN-*verursachen*, FÜLLEN, aufFÜLLEN, vermehren	DU / DEINER / DIR / DICH

15 Da er so geduldig war, erlangte er die Verheißung.

Hb 6:15

ΚΑΙ	ΟΥΤΩC	ΜΑΚΡΟΘΥΜΗCΑC	ΕΠΕΤΥΧΕΝ	ΤΗC
kai	*hou*tōs	makrothumēsas	epetuchen	tēs
UND	dieserweise	FERN-FÜHL*end*	er-AUF-EREIGNETE	DER
konj	adv	vp TA akt unbest nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	d_ gen sg f
kai	*hou*tOs	makrothumeO	epitugchanO	*ho*/*hE*/to
UND, auch	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	FERN+FÜHLEN, geduldIG_sein, geduldig sein, Geduld haben	AUF+EREIGNEN, erlangen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΑΓΓΕΛΙΑC
epaggelias
AUF-BOTschaft
n_ 1 gen sg f
epaggelia
AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage

16 Denn Menschen schwören bei dem Größeren, und für sie ist als Bestätigung der Eid das Ende jeden Widerspruchs.

Hb 6:16

ΑΝΘΡΩΠΟΙ	ΓΑΡ	ΚΑΤΑ	ΤΟΥ
anthrōpoi	gar	kata	tou
Menschen(p)	GEWISS-DEMNACH	gemäß	DES
n_ 2 nom pl m	konj	präp	d_ gen sg m
anthrOpos	gar	kata	*ho*/*hE*/to
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΙΖΟΝΟC	ΟΜΝΥΟΥCΙΝ	ΚΑΙ	ΠΑCΗC
meizonos	omnuousin	kai	pasēs
GRÖSSEREN	SIE-SIND-BEIM-SCHWÖREN	UND	JEDER
a_/n_ gen sg m kmp	vi HA akt präs 3 pl	konj	a_ gen sg f
meizOn (megas)	omnuO	kai	pas
GRÖSSER	SCHWÖREN	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΙC	ΑΝΤΙΛΟΓΙΑC
autois	antilogias
ihnen	ANSTATT-Sag*ung*
pp dat pl m	n_ 1 gen sg f
autos/autE/auto	antilogia
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ANSTATT+GELEGT/GEsagT-heit, ANSTATT-LEG*ung*/SagEN, (gegen-Sagen), Widerspruch

ΠΕΡΑC	ΕΙC	ΒΕΒΑΙΩCΙΝ	Ο	ΟΡΚΟC
peras	eis	bebaiōsin	*h*o	*h*orkos
JENSEITSregion	HINEIN	Bestätigung	DER	EID
n_ 3 nom sg n	präp	n_ 3 akk sg f	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
peras	eis	bebaiOsis	*ho*/*hE*/to	*h*orkos
JENSEITS, JENSEITSregion, JENSEITSbereich, Ende	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	BESCHREITung, Bestätigung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EID

17 Aufgrund dessen hat Sich Gott in der Absicht, den Losteilinhabern der Verheißung die Unverrückbarkeit Seines Ratschlusses besonders zu beweisen, mit einem Eid verbürgt,

Hb 6:17

ΕΝ	Ω	ΠΕΡΙCCΟΤΕΡΩC
en	*h*ō	perissoterōs
IN	WELCHEM	übermäßIGererweise
präp	pr dat sg n	adv kmp
en	*hos*/*hE*/*ho*	perissoterOs (perissOs/perissoteros/perissos)
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	UM-mehr+WIE, UMmäßig-mehr+WIE, übermäßIGererweise, übermäßiger, überfliessender, umso mehr

ΒΟΥΛΟΜΕΝΟC	Ο	ΘΕΟC	ΕΠΙΔΕΙΞΑΙ	ΤΟΙC
boulomenos	*h*o	theos	epideixai	tois
BEIM-(*für_sich*)-BERATEN-SEIEND	DER	Gott (PLATZIERER)	AUF-ZEIGEN	DEN(p)
vp HA med präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vn TA akt unbest	d_ dat pl m
boulomai	*ho*/*hE*/to	theos	epideiknumi	*ho*/*hE*/to
RATEN, BERATEN, beschliessen, beabsichtigen, Absicht haben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	AUF+ZEIGEN, zeigen, beweisen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΙC	ΤΗC	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑC	ΤΟ
klēronomois	tēs	epaggelias	to
LOS-ANEIGNERN	DER	AUF-BOTschaft	DAS
n_ 2 dat pl m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ akk sg n
klEronomos	*ho*/*hE*/to	epaggelia	*ho*/*hE*/to
LOS+ANEIGNER, Losnießer, [Losteilinhaber]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΜΕΤΑΘΕΤΟΝ	ΤΗC	ΒΟΥΛΗC
ametatheton	tēs	boulēs
UN-nach-PLATZIERbare	DES	RATES
a_/n_ akk sg n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ametathetos	*ho*/*hE*/to	boulE
UN+MIT+PLATZIERt, UN-nach-PLATZIERbar, unverrückbar, Unverrückbarkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RAT, RATschlüssE(p), Ratschluss

ΑΥΤΟΥ	ΕΜΕCΙΤΕΥCΕΝ	ΟΡΚΩ
autou	emesiteusen	*h*orkō
Seiner	Er-MITTLER-isT	EID
pp gen sg m	vi TA akt unbest 3 sg	n_ 2 dat sg m
autos/autE/auto	mesiteuO	*h*orkos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	MITTLER-sein, VERMITTELN, ins Mittel treten	EID

18 damit wir durch zwei unverrückbare Tatsachen, bei denen es unmöglich ist, dass Gott gelogen habe, einen starken Zuspruch hätten, wir, die wir unsere Zuflucht darin nehmen, das vor uns liegende Erwartungsgut zu erfassen,

Hb 6:18

ΙΝΑ	ΔΙΑ	ΔΥΟ	ΠΡΑΓΜΑΤΩΝ
*h*ina	dia	duo	pragmatōn
DASS	DURCH	ZWEI	HANDLUNGS-*Folgen*
konj	präp	ni Zahlwort	n_ 3 gen pl n
*h*ina	dia	duo	pragma
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	ZWEI	HANDELN-*Folge*, HANDLUNGS-*Folge*, Sache

ΑΜΕΤΑΘΕΤΩΝ	ΕΝ	ΟΙC
ametathetōn	en	*h*ois
UN-nach-PLATZIERbarer	IN	WELCHEN(p)
a_ gen pl n	präp	pr dat pl n
ametathetos	en	*hos*/*hE*/*ho*
UN+MIT+PLATZIERt, UN-nach-PLATZIERbar, unverrückbar, Unverrückbarkeit	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΑΔΥΝΑΤΟΝ	ΨΕΥCΑCΘΑΙ	ΘΕΟΝ	ΙCΧΥΡΑΝ	ΠΑΡΑΚΛΗCΙΝ
adunaton	pseusasthai	theon	ischuran	paraklēsin
UN-beFÄHIGt	(*für_Sich*)-FALSCHSEIN	Gott (PLATZIERER)	STARKE	BEI-RUFung
a_ nom sg n	vn TA med unbest	n_ 2 akk sg m	a_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
adunatos	pseudomai	theos	ischuros	paraklEsis
UN+beFÄHIGt, UN+FÄHIG, kraftlos, unmöglich, Kraftlosigkeit	FALSCHSEIN, lügEN	PLATZIERER, Gott	STARK	BEI+RUFung, Zusprechung, Zuspruch

ΕΧΩΜΕΝ	ΟΙ	ΚΑΤΑΦΥΓΟΝΤΕC	ΚΡΑΤΗCΑΙ
echōmen	*h*oi	kataphugontes	kratēsai
WIR-MÖGEN-BEIM-HABEN-SEIN	DIE(p)	BEIM-HERAB-FLIEHEN-SEIENDEN	HALTEN
vk HA akt präs 1 pl	d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	vn TA akt unbest
echO	*ho*/*hE*/to	katapheugO	krateO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+FLIEHEN, Zuflucht nehmen	HALTEN, fassen

ΤΗC	ΠΡΟΚΕΙΜΕΝΗC	ΕΛΠΙΔΟC
tēs	prokeimenēs	elpidos
DER	BEIM-(*für_sich*)-VOR-LIEGEN-SEIENDEN	ERWARTUNG
d_ gen sg f	vp HA med präs gen sg f	n_ 3 gen sg f
ho/*hE*/to	prokeimai	elpis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+LIEGEN, vorliegen	ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

19 welches wir als Anker der Seele haben, für uns gewiss und auch bestätigt, der bis in das Innerste hinter den Vorhang hineingeht,

Hb 6:19

ΗΝ	ΩC	ΑΓΚΥΡΑΝ	ΕΧΟΜΕΝ	ΤΗC
hēn	*hōs*	agkuran	echomen	tēs
WELCHE	WIE	ANKER	WIR-SIND-BEIM-HABEN	DER
pr akk sg f	adv	n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 1 pl	d_ gen sg f
hos/*hE*/*ho*	*hOs*	agkura	echO	*ho*/*hE*/to
WELCHER / WELCHE / WELCHES	WIE, als, etwa	ANKER	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΨΥΧΗC	ΑCΦΑΛΗ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΒΕΒΑΙΑΝ	ΚΑΙ
psuchēs	asphalē	te	kai	bebaian	kai
Seele	UN-TAUMELNDEN	AUSSERDEM	UND	bestätigTEN	UND
n_ 1 gen sg f	a_ akk sg f	part	konj	a_ akk sg f	konj
psuchE	asphalEs	te	kai	bebaios	kai
KÜHLUNG, Seele	UN+TAUMELND, (sicher, Sicheres), gewiss, Gewisses	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UND, auch	BESCHRITTEN, bestätigT	UND, auch

ΕΙCΕΡΧΟΜΕΝΗΝ	ΕΙC	ΤΟ	ΕCΩΤΕΡΟΝ
eiserchomenēn	eis	to	esōteron
BEIM-(*für_sich*)-HINEIN-KOMMEN-SEIENDEN	HINEIN	DAS	HINEINWÄRTIGere
vp HA med präs akk sg f	präp	d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n kmp
eiserchomai	eis	*ho*/*hE*/to	esOteros (esO)
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINEINWÄRTS-mehr, HINEINWÄRTIGer, inwendiger

ΤΟΥ	ΚΑΤΑΠΕΤΑCΜΑΤΟC
tou	katapetasmatos
DES	HERAB-AUSGEBREITETEN
d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
ho/*hE*/to	katapetasma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+AUSBREITEN-*Folge*, HERAB+AUSGEBREITETES, Vorhang

20 wohin Jesus als Vorläufer für uns einging, der nach der Ordnung Melchisedeks Hoherpriester für den Äon geworden ist.

Hb 6:20

ΟΠΟΥ	ΠΡΟΔΡΟΜΟC	ΥΠΕΡ	ΗΜΩΝ
hopou	prodromos	*huper*	*hēmōn*
WELCHES-?-wo	VOR-LÄUFER	für	UNSER
adv	n_ 2 nom sg m	präp	pp 1 gen pl
hopou	prodromos	*huper*	*h*Emeis
WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	VOR+LÄUFER, Vorläufer	ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [ü]als ...	WIR / UNSER / UNS

ΕΙCΗΛΘΕΝ	ΙΗCΟΥC	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ
eisēlthen	iēsous	kata	tēn
Er-HINEIN-KAM	JESUS	gemäß	DIE
vi TA akt verg 3 sg	n_ nom sg m	präp	d_ akk sg f
eiserchomai	iEsous	kata	*ho*/*hE*/to
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	HERAB, [G]herab, [A]gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΑΞΙΝ	ΜΕΛΧΙCΕΔΕΚ	ΑΡΧΙΕΡΕΥC
taxin	melchisedek	archiereus
SETZung	MELCHISEDEK	Fürst-GEWEIHTer
n_ 3 akk sg f	ni Name	n_ 3 nom sg m
taxis	melchisedek	archiereus
SETZung, Ordnung	MELCHISEDEK *Hebräisch* KÖNIG-GERECHTIGKEIT, KÖNIG-RECHTFERTIGER	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]

ΓΕΝΟΜΕΝΟC	ΕΙC	ΤΟΝ	ΑΙΩΝΑ
genomenos	eis	ton	aiōna
BEIM-(*für_Sich*)-WERDEN-SEIEND	HINEIN	DEN	Äon
vp HA med präs nom sg m	präp	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
ginomai	eis	*ho*/*hE*/to	aiOn
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

1 Denn dieser Melchisedek, König von Salem, Priester Gottes, des Höchsten, der Abraham entgegenkam, als er von dem Gefecht mit den Königen zurückkehrte, und ihn segnete,

Hb 7:1

ΟΥΤΟC	ΓΑΡ	Ο
houtos	gar	*ho*
dieser	GEWISS-DEMNACH	DER
pd nom sg m	konj	d_ nom sg m
houtos/*hautE*/touto	gar	*ho*/*hE*/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΛΧΙCΕΔΕΚ	ΒΑCΙΛΕΥC	CΑΛΗΜ	ΙΕΡΕΥC
melchisedek	basileus	salēm	*hiereus*
MELCHISEDEK	KÖNIG	SALEM	GEWEIHTer
ni Name	n_ 3 nom sg m	ni Name	n_ 3 nom sg m
melchisedek	basileus	salEm	*hiereus*
MELCHISEDEK *Hebräisch* KÖNIG-GERECHTIGKEIT, KÖNIG-RECHTFERTIGER	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	SALEM *Hebräisch* Frieden	GEWEIHTer, Priester

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΤΟΥ	ΥΨΙCΤΟΥ	ΟC
tou	theou	tou	*hupsistou*	*hos*
DES	Gottes (PLATZIERERS)	DES	HÖCHsten	WELCHER
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m	a_/n_ gen sg m sup	pr nom sg m
ho/*hE*/to	theos	*ho*/*hE*/to	*hupsistos* (*hupsos*/*hupsi*)	*hos*/*hE*/*ho*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HOCH-meist, HÖCHst / HÖCHster	WELCHER / WELCHE / WELCHES

CΥΝΑΝΤΗCΑC	ΑΒΡΑΑΜ	ΥΠΟCΤΡΕΦΟΝΤΙ	ΑΠΟ
sunantēsas	abraam	*hupostrephonti*	apo
ZUSAMMEN-begegn*end*	ABRAHAM	BEIM-UNTER-WENDEN-SEIENDEM	VON
vp TA akt unbest nom sg m	ni Name	vp HA akt präs dat sg m	präp
sunantaO	abraam	*hupostrephO*	apo
ZUSAMMEN+ANSTATT_sein, ZUSAMMEN-begegnEN, begegnen, entgegen kommen	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar	UNTER+WENDEN, umkehren, zurückkehren, Rückkehr	VON

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΗC	ΚΟΠΗC	ΤΩΝ	ΒΑCΙΛΕΩΝ	ΚΑΙ	ΕΥΛΟΓΗCΑC
tēs	kopēs	tōn	basileōn	kai	eulogēsas
DER	HAUEREI	DER(p)	KÖNIGE	UND	WOHL-sag*end*
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	konj	vp TA akt unbest nom sg m
ho/*hE*/to	kopE	*ho*/*hE*/to	basileus	kai	eulogeO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAUEREI, Gefecht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	UND, auch	WOHL+LEGEN/sagEN, segnEN

AYTON
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

2 dem auch Abraham von aller Beute den Zehnten zuteilte, dessen Name zuerst mit "König der Gerechtigkeit" übersetzt werden kann, darauf aber auch mit "König von Salem", was "König des Friedens" bedeutet,

Hb 7:2

Ω	ΚΑΙ	ΔΕΚΑΤΗΝ	ΑΠΟ	ΠΑΝΤΩΝ	ΕΜΕΡΙCΕΝ
hō	kai	dekatēn	apo	pantōn	emerisen
WELCHEM	UND	ZEHNtes	VON	ALLER	-GETEILT-*machT*
pr dat sg m	konj	a_/n_ akk sg f	präp	a_ gen pl n	vi TA akt unbest 3 sg
hos/*hE*/*ho*	kai	dekatos	apo	pas	merizO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch	ZEHNt, ZEHNt_, zehnter/e/es, Zehnte	VON	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GETEILT-*machen*, TEILen

ΑΒΡΑΑΜ	ΠΡΩΤΟΝ	ΜΕΝ
abraam	prōton	men
ABRAHAM	VOR-*meist*	TATSÄCHLICH
ni Name	adv sup	part
abraam	prOton (prOtos/pro)	men
ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar	VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (*erst*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΕΡΜΗΝΕΥΟΜΕΝΟC	ΒΑCΙΛΕΥC
*h*ermēneuomenos	basileus
BEIM-(*für_sich*)-ÜBERSETZT-WERDEN-SEIEND	KÖNIG
vp HA med präs nom sg m	n_ 3 nom sg m
*h*ermEneuO	basileus
ÜBERSETZER-sein, ÜBERSETZEN	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC	ΕΠΕΙΤΑ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΒΑCΙΛΕΥC
dikaiosunēs	epeita	de	kai	basileus
GERECHT-ZUSAMMENheit	AUF-DANACH	ABER	UND	KÖNIG
n_ 1 gen sg f	adv	konj	konj	n_ 3 nom sg m
dikaiosunE	epeita	de	kai	basileus
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit	AUF+DANACH, darauf	ABER	UND, auch	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

CΑΛΗΜ	Ο	ΕCΤΙΝ	ΒΑCΙΛΕΥC	ΕΙΡΗΝΗC
salēm	*ho*	estin	basileus	eirēnēs
SALEM	WELCHES	es-IST-SEIEND	KÖNIG	FRIEDENS
ni Name	pr nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	n_ 3 nom sg m	n_ 1 gen sg f
salEm	*hos*/*hE*/*ho*	eimi	basileus	eirEnE
SALEM *Hebräisch* Frieden	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	FRIEDEN, Friede

3 im Bericht vaterlos, mutterlos, ohne Geschlechtsregister, der dort weder einen Anfang seiner Tage noch einen Abschluss seines Lebens hat und daher mit dem Sohn Gottes verglichen wird, indem er Priester bis zur Durchführung bleibt.

Hb 7:3

ΑΠΑΤΩΡ	ΑΜΗΤΩΡ
apatōr	amētōr
UN-BEVATERT	UN-BEMUTTERT
a_ nom sg m	a_ nom sg m
apatOr	amEtOr
UN+BEVATERT, UN+VATER, (ohne Vater), vaterlos	UN+BEMUTTERT, UN+MUTTER, (ohne Mutter), mutterlos

ΑΓΕΝΕΑΛΟΓΗΤΟC	ΜΗΤΕ
agenealogētos	mēte
UN-Generation-gesagt	NEIN-AUSSERDEM
a_ nom sg m	konj
agenealogEtos	mEte
UN+WERDUNG+geLEGt/gesagt, UN-Generation-gesagt, ohne Geschlechtsregister	NEIN+AUSSERDEM, weder...noch, noch...noch

ΑΡΧΗΝ	ΗΜΕΡΩΝ	ΜΗΤΕ	ΖΩΗC
archēn	*h*ēmerōn	mēte	zōēs
URSPRUNG	TAGE	NEIN-AUSSERDEM	LEBENS
n_ 1 akk sg f	n_ 1 gen pl f	konj	n_ 1 gen sg f
archE	*h*Emera	mEte	zOE
URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel	TAG	NEIN+AUSSERDEM, weder...noch, noch...noch	LEBEN

ΤΕΛΟC	ΕΧΩΝ
telos	echōn
VOLLENDUNG	BEIM-HABEN-SEIEND
n_ 3 akk sg n	vp HA akt präs nom sg m
telos	echO
VOLLENDUNG, Zoll, Abschluss, *mit* BIS: endgültig	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΑΦΩΜΟΙΩΜΕΝΟC	ΔΕ	ΤΩ	ΥΙΩ	ΤΟΥ
aphōmoiōmenos	de	tō	*h*uiō	tou
(*für_sich*)-VON-VERGLICHEN-WORDEN-SEIEND	ABER	DEM	SOHN	DES
vp ZU med präs nom sg m	konj	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	d_ gen sg m
aphomoioO	de	*ho*/*hE*/to	*h*uios	*ho*/*hE*/to
VON+GLEICH-*verursachen*, VON+VERGLEICHEN, vergleichen	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΕΟΥ	ΜΕΝΕΙ	ΙΕΡΕΥC	ΕΙC	ΤΟ
theou	menei	*hiereus*	eis	to
Gottes (PLATZIERERS)	er-IST-BEIM-BLEIBEN	GEWEIHTer	HINEIN	DIE
n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 3 sg	n_ 3 nom sg m	präp	d_ akk sg n
theos	menO	*hiereus*	eis	*ho*/*hE*/to
PLATZIERER, Gott	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	GEWEIHTer, Priester	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΗΝΕΚΕC
diēnekes
DURCH-BRINGUNG
a_/n_ akk sg n
diEnekEs
DURCH+BRINGEND/BRINGUNG, Durchführung

4 Schaut nun, wie erhaben dieser ist, dem sogar Abraham, der Urvater, den Zehnten von der besten Beute gab.

Hb 7:4

ΘΕΩΡΕΙΤΕ	ΔΕ	ΠΗΛΙΚΟC	ΟΥΤΟC
theōreite	de	pēlikos	*h*outos
IHR-SEID-BEIM-schauEN	ABER	?-AUSGEWACHSEN	dieser
vi HA akt präs 2 pl	konj	a_ nom sg m	pd nom sg m
theOreO	de	pElikos	*h*outos/*h*autE/touto
PLATZIERT+SEHEN, schauEN	ABER	?+AUSGEWACHSEN, was für, wie erhaben, [welch großen]	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

Ω	ΚΑΙ	ΔΕΚΑΤΗΝ	ΑΒΡΑΑΜ	ΕΔΩΚΕΝ	ΕΚ
*h*ō	kai	dekatēn	abraam	edōken	ek
WELCHEM	UND	ZEHNtes	ABRAHAM	er-GIBT	AUS
pr dat sg m	konj	a_/n_ akk sg f	ni Name	vi TA-ZU akt unbest 3 sg	präp
*h*os/*h*E/*h*o	kai	dekatos	abraam	didOmi	ek
WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch	ZEHNt, ZEHNt_, zehnter/e/es, Zehnte	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	AUS, von ...

ΤΩΝ	ΑΚΡΟΘΙΝΙΩΝ	Ο
tōn	akrothiniōn	*h*o
DER[(p)]	ÄUSSERSTEN-der-HAUFEN	DER
d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n	d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to	akrothinion	*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÄUSSERSTES+HAUFisches, ÄUSSERSTES+HAUFEN, Spitze-des-HAUFENS, was auf dem Beutehaufen zu oberst liegt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΡΙΑΡΧΗC
patriarchēs
VATER-Fürst
n_ 1 nom sg m
patriarchEs
VATER+URSPRUNG, VATER-Fürst, (Fürst-VATER, Patriarch), Urvater

5 Zwar haben auch diejenigen von den Söhnen Levis, die das Priesteramt erhalten, ein Gebot, vom Volk den Zehnten zu nehmen, gemäß dem Gesetz; das heißt also, von ihren Brüdern, obgleich diese aus der Lende Abrahams hervorgegangen sind.

Hb 7:5

ΚΑΙ	Ο*Ι*	ΜΕΝ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΥΙΩΝ	ΛΕΥΕΙ
kai	*h*oi	men	ek	tōn	*h*uiōn	leuei
UND	DIE[(p)]	TATSÄCHLICH	AUS	DER[(p)]	SÖHNE	LEVI
konj	d_ nom pl m	part	präp	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	ni Name
kai	*h*o/*h*E/to	men	ek	*h*o/*h*E/to	*h*uios	leui
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	LEVI *Hebräisch* VERPFLICHTET

ΤΗΝ	ΙΕΡΑΤΕΙΑΝ	ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΕC
tēn	*h*ierateian	lambanontes
DAS	GEWEIHTentum	BEIM-ERHALTEN-HINAUF-SEIENDEN
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vp HA akt präs nom pl m
*h*o/*h*E/to	*h*ierateia	lambanO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWEIHTheit, GEWEIHTentum, Priestertum, Priesteramt	ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΕΝΤΟΛΗΝ	ΕΧΟΥCΙΝ	ΑΠΟΔΕΚΑΤΟΙΝ
entolēn	echousin	apodekatoin
IN-VOLLENDUNG	SIE-SIND-BEIM-HABEN	BEIM-VON-VERZEHNTEN-SEIN
n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 3 pl	vn HA akt präs
entolE	echO	apodekatoO
IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	VON+ZEHN-*verursachen*, VON+VERZEHNTEN, verzehnten

ΤΟΝ	ΛΑΟΝ	ΚΑΤΑ	ΤΟΝ	ΝΟΜΟΝ	ΤΟΥΤ	ΕCΤΙΝ
ton	laon	kata	ton	nomon	tout	estin
DAS	VOLK	gemäß	DAS	GESETZ	dieses	es-IST-SEIEND
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pd nom sg n	vi HA akt präs 3 sg
*h*o/*h*E/to	laos	kata	*h*o/*h*E/to	nomos	*h*outos/*h*autE/touto	eimi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	HERAB, [G]herab, [A]gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten

ΤΟΥC	ΑΔΕΛΦΟΥC	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙΠΕΡ
tous	adelphous	autōn	kaiper
DIE[(p)]	Brüder	ihrer[(p)]	UND-EBEN
d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	pp gen pl m	konj
*h*o/*h*E/to	adelphos	autos/autE/auto	kaiper
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [A]ihn,sie,es, sie[(p)]	UND+EBEN, obgleich, sogar auch

ΕΞΕΛΗΥΘΟΤΑC	ΕΚ	ΤΗC	ΟCΦΥΟC	ΑΒΡΑΑΜ
exelēluthotas	ek	tēs	osphuos	abraam
AUS-GEKOMMEN-SEIENDE	AUS	DER	LENDE	ABRAHAM
vp ZU akt präs akk pl m	präp	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	ni Name
exerchomai	ek	*h*o/*h*E/to	osphus	abraam
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LENDE	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

6 Er aber, der sein Geschlecht nicht von ihnen herleitet, hat von Abraham den Zehnten genommen und den, der die Verheißungen hat, gesegnet.

Hb 7:6

Ο	ΔΕ	ΜΗ	ΓΕΝΕΑΛΟΓΟΥΜΕΝΟC
ho	de	mē	genealogoumenos
DER	ABER	NEIN	BEIM-(*für_sich*)-Generation-GEsagT-WERDEN-SEIENDE
d_ nom sg m	konj	part neg *bedingt*	vp HA med präs nom sg m
ho/*hE*/to	de	mE	genealogeO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	WERDUNG+LEGEN/sagEN, Generation-sagEN, Geschlecht herleiten

ΕΞ	ΑΥΤΩΝ	ΔΕΔΕΚΑΤΩΚΕΝ	ΤΟΝ
ex	autōn	dedekatōken	ton
AUS	ihrer(p)	er-HAT-VERZEHNTET	DEN
präp	pp gen pl m	vi ZU akt präs 3 sg	d_ akk sg m
ek	autos/autE/auto	dekatoO	*ho*/*hE*/to
AUS, von ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZEHN-*verursachen*, VERZEHNTEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΒΡΑΑΜ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΕΧΟΝΤΑ	ΤΑC
abraam	kai	ton	echonta	tas
ABRAHAM	UND	DEN	BEIM-HABEN-SEIENDEN	DIE(p)
ni Name	konj	d_ akk sg m	vp HA akt präs akk sg m	d_ akk pl f
abraam	kai	*ho*/*hE*/to	echO	*ho*/*hE*/to
ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΑΓΓΕΛΙΑC	ΕΥΛΟΓΗΚΕΝ
epaggelias	eulogēken
AUF-BOTschaften	er-HAT-WOHL-GEsagT
n_ 1 akk pl f	vi ZU akt präs 3 sg
epaggelia	eulogeO
AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage	WOHL+LEGEN/sagEN, segnEN

7 Ohne jeden Widerspruch aber wird das Geringere von dem Besseren gesegnet.

Hb 7:7

ΧΩΡΙC	ΔΕ	ΠΑCΗC
chōris	de	pasēs
fernRÄUMLICH	ABER	JEDER
adv	konj	a_ gen sg f
chOris	de	pas
RAUMS, vonRAUMS, fernRÄUMLICH, ohne, abgesehen von, getrennt von, abseits	ABER	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΑΝΤΙΛΟΓΙΑC	ΤΟ	ΕΛΑΤΤΟΝ	ΥΠΟ
antilogias	to	elatton	*hupo*
ANSTATT-Sag*ung*	DAS	GERINGERE	UNTER
n_ 1 gen sg f	d_ nom sg n	a_/n_ nom sg n kmp	präp
antilogia	*ho*/*hE*/to	elassOn/elattOn (elachus)	*hupo*
ANSTATT+GELEGT/GEsagT-heit, ANSTATT-LEG*ung*/SagEN, (gegen-Sagen), Widerspruch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERINGER	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* ufür, udurch

ΤΟΥ	ΚΡΕΙΤΤΟΝΟC	ΕΥΛΟΓΕΙΤΑΙ
tou	kreittonos	eulogeitai
DES	WohlbeHALTENeren	es-IST-BEIM-(*für_sich*)-WOHL-GEsagT-WERDEN
d_ gen sg n	a_/n_ gen sg n kmp	vi HA med präs 3 sg
ho/*hE*/to	kreissOn/kreittOn (krataios)	eulogeO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HALTEND-*mehr*, wohlbeHALTEN*er*, besser	WOHL+LEGEN/sagEN, segnEN

8 Und hier erhalten sterbliche Menschen die Zehnten, dort aber einer, dem bezeugt wird, dass er lebt.

Hb 7:8

ΚΑΙ	ΩΔΕ	ΜΕΝ	ΔΕΚΑΤΑC	ΑΠΟΘΝΗCΚΟΝΤΕC
kai	*hōde*	men	dekatas	apothnēskontes
UND	hier	TATSÄCHLICH	ZEHNte(p)	BEIM-VON-STERBEN-SEIENDE
konj	adv	part	a_/n_ akk pl f	vp HA akt präs nom pl m
kai	*hO*de	men	dekatos	apothnEskO
UND, auch	WELCHEM+ABER, hier, her	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	ZEHNt, ZEHNt_, zehnter/e/es, Zehnte	VON+STERBEN, (versterben), sterben

ΑΝΘΡΩΠΟΙ	ΛΑΜΒΑΝΟΥCΙΝ
anthrōpoi	lambanousin
Menschen	SIE-SIND-BEIM-ERHALTEN-HINAUF
n_ 2 nom pl m	vi HA akt präs 3 pl
anthrOpos	lambanO
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΕΚΕΙ	ΔΕ	ΜΑΡΤΥΡΟΥΜΕΝΟC	ΟΤΙ	ΖΗ
ekei	de	marturoumenos	*hoti*	zē
dort	ABER	BEIM-(*für_sich*)-bezeugT-WERDEN-SEIENDER	WELCHES-IRGEND	er-IST-BEIM-LEBEN
adv	konj	vp HA med präs nom sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg
ekei	de	martureO	*hoti*	zaO
AUS+SEIN, dort, daselbst	ABER	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	LEBEN, lebendig

9 Und sozusagen ist durch Abraham auch von Levi, der den Zehnten nimmt, der Zehnte genommen worden;

Hb 7:9

ΚΑΙ	ΩC	ΕΠΟC	ΕΙΠΕΙΝ	ΔΙΑ
kai	*hōs*	epos	eipein	dia
UND	WIE	GEsagTES	BEIM-sagEN-SEIN	DURCH
konj	adv	n_ 3 akk sg n	vn HA akt präs	präp
kai	*hOs*	epos (logos)	eipon (legO)	dia
UND, auch	WIE, als, etwa	GELEGTES, DarGELEGTES, GEsagTES, *mit* WIE: sozusagen	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΑΒΡΑΑΜ	ΚΑΙ	ΛΕΥΕΙC	Ο	ΔΕΚΑΤΑC
abraam	kai	leueis	*ho*	dekatas
ABRAHAM	UND	LEVI	DER	ZEHNte(p)
ni Name	konj	n_ 3 nom sg m	d_ nom sg m	a_/n_ akk pl f
abraam	kai	leuis (leui)	*ho*/*hE*/to	dekatos
ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar	UND, auch	LEVI *Hebräisch* VERPFLICHTET	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZEHNt, ZEHNt_, zehnter/e/es, Zehnte

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΛΑΜΒΑΝΩΝ
lambanōn
BEIM-ERHALTEN-HINAUF-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
lambanO
ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΔΕΔΕΚΑΤΩΤΑΙ
dedekatōtai
er-IST-(*für_sich*)-VERZEHNTET-WORDEN
vi ZU med präs 3 sg
dekatoO
ZEHN-*verursachen*, VERZEHNTEN

10 denn er war noch in der Lende des Vaters, als Melchisedek ihm entgegenkam.

Hb 7:10

ΕΤΙ
eti
NOCH
adv
eti
NOCH, *id.* mehr, fürder

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ
tē
DER
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΣΦΥΙ
osphui
LENDE
n_ 3 dat sg f
osphus
LENDE

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΡΟΣ
patros
VATERS
n_ 3 gen sg m
patEr
VATER

ΗΝ
ēn
er-WAR
vi TA akt verg 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΟΤΕ
*h*ote
als
adv
*h*ote
WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn

ΣΥΝΗΝΤΗΣΕΝ
sunēntēsen
-ZUSAMMEN-begegnET
vi TA akt unbest 3 sg
sunantaO
ZUSAMMEN+ANSTATT_sein, ZUSAMMEN-begegnEN, begegnen, entgegen kommen

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΜΕΛΧΙΣΕΔΕΚ
melchisedek
MELCHISEDEK
ni Name
melchisedek
MELCHISEDEK *Hebräisch* KÖNIG-GERECHTIGKEIT, KÖNIG-RECHTFERTIGER

11 Wenn es nun eine Vollendung durch das levitische Priestertum gäbe (denn das Volk wurde von ihm unter das Gesetz getan), warum wäre es dann noch nötig, dass ein Priester anderer Art, nach der Ordnung Melchisedeks, auftrete und nicht einer nach der Ordnung Aarons benannt würde?

Hb 7:11

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΜΕΝ
men
TATSÄCHLICH
part
men
TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΤΕΛΕΙΩΣΙΣ
teleiōsis
VOLLENDung
n_ 3 nom sg f
teleiOsis
VOLLENDung, (Vervollkommnung), Vollendung

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΗΣ
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΕΥΕΙΤΙΚΗΣ
leueitikēs
LEVITigen
a_ gen sg f
leuitikos
LEVITig, levitisch

ΙΕΡΩΣΥΝΗΣ
*h*ierōsunēs
GEWEIHTES-ZUSAMMENheit
n_ 1 gen sg f
*h*ierOsunE
GEWEIHTES+ZUSAMMENheit, GEWEIHTES+ZUSAMMENgehörigkeit, PriestER-ZUSAMMENgehörigkeit, Priestertum

ΗΝ
ēn
sie-WAR
vi TA akt verg 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

Ο
*h*o
DAS
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΑΟΣ
laos
VOLK
n_ 2 nom sg m
laos
VOLK

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΠ
ep
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΑΥΤΗΣ
autēs
ihrer
pp gen sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΝΕΝΟΜΟΘΕΤΗΤΑΙ
nenomothetētai
-IST-(*für_sich*)-GESETZ-PLATZIERT-WORDEN
vi ZU med präs 3 sg
nomotheteO
GESETZ+PLATZIEREN, unter Gesetz tun, einsetzen

ΤΙΣ
tis
IRGEND
px nom sg f
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΤΙ
eti
NOCH
adv
eti
NOCH, *id.* mehr, fürder

ΧΡΕΙΑ
chreia
GEBRAUCH
n_ 1 nom sg f
chreia
GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen

ΚΑΤΑ
kata
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΑΞΙΝ
taxin
SETZung
n_ 3 akk sg f
taxis
SETZung, Ordnung

ΜΕΛΧΙΣΕΔΕΚ
melchisedek
MELCHISEDEK
ni Name
melchisedek
MELCHISEDEK *Hebräisch* KÖNIG-GERECHTIGKEIT, KÖNIG-RECHTFERTIGER

ΕΤΕΡΟΝ
*h*eteron
ANDERSARTIGEN
a_ akk sg m
*h*eteros
ANDERSARTIG, anderweitig

ΑΝΙΣΤΑΣΘΑΙ
anistasthai
(*für_sich*)-HINAUF-STEHEN
vn TA med unbest
anistEmi
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen

ΙΕΡΕΑ
*h*ierea
GEWEIHTen
n_ 3 akk sg m
*h*iereus
GEWEIHTer, Priester

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΚΑΤΑ
kata
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΑΞΙΝ
taxin
SETZung
n_ 3 akk sg f
taxis
SETZung, Ordnung

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΑΡΩΝ	ΛΕΓΕΣΘΑΙ
aarōn	legesthai
AARON	BEIM-(*für_sich*)-GEsagT-WERDEN-SEIN
ni Name	vn HA med präs
aarOn	legO
AARON *Hebräisch* HERAUSRAGENDER, Hochgestellter	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

12 Denn wenn das Priestertum umgestellt wird, wird auch eine Umstellung des Gesetzes notwendig;

Hb 7:12

ΜΕΤΑΤΙΘΕΜΕΝΗΣ	ΓΑΡ	ΤΗΣ
metatithemenēs	gar	tēs
BEIM-(*für_sich*)-nach-PLATZIERT-WERDEN-SEIEND	GEWISS-DEMNACH	DER
vp HA med präs gen sg f	konj	d_ gen sg f
metatithEmi	gar	*ho*/*hE*/to
MIT+PLATZIEREN, nach-PLATZIEREN, entrücken, überführen, umstellen, versetzen	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΕΡΩΣΥΝΗΣ	ΕΞ
*hi*erōsunēs	ex
GEWEIHTES-ZUSAMMENheit	AUS
n_ 1 gen sg f	präp
*hi*erOsunE	ek
GEWEIHTES+ZUSAMMENheit, GEWEIHTES+ZUSAMMENgehörigkeit, PriestER-ZUSAMMENgehörigkeit, Priestertum	AUS, von ...

ΑΝΑΓΚΗΣ	ΚΑΙ	ΝΟΜΟΥ
anagkēs	kai	nomou
HINAUF-ZUSAMMENPRESSUNG	UND	GESETZES
n_ 1 gen sg f	konj	n_ 2 gen sg m
anagkE	kai	nomos
HINAUF+ZUSAMMENPRESSUNG, Not/NötIGKEIT, Not, Notwendigkeit, *id.* notwendig, genötigt	UND, auch	GESETZ

ΜΕΤΑΘΕΣΙΣ	ΓΙΝΕΤΑΙ
metathesis	ginetai
Nach-PLATZIERung	sie-IST-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN
n_ 3 nom sg f	vi HA med präs 3 sg
metathesis	ginomai
MIT+PLATZIERung, nach-PLATZIERung, Entrückung, Umstellung, Verlegung	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

13 denn der, auf den sich dies bezieht, gehörte zu einem anderen Stamm, von dem niemand Altardienst zu tun hatte.

Hb 7:13

ΕΦ	ΟΝ	ΓΑΡ	ΛΕΓΕΤΑΙ
eph	*hon*	gar	legetai
AUF	WELCHEN	GEWISS-DEMNACH	es-IST-BEIM-(*für_sich*)-GEsagT-WERDEN
präp	pr akk sg m	konj	vi HA med präs 3 sg
epi	*hos*/*hE*/*ho*	gar	legO
AUF, ...	WELCHER / WELCHE / WELCHES	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΤΑΥΤΑ	ΦΥΛΗΣ	ΕΤΕΡΑΣ	ΜΕΤΕΣΧΗΚΕΝ	ΑΦ	ΗΣ
tauta	phulēs	*h*eteras	meteschēken	aph	*hē*s
diese(p)	SPROSSES	ANDERSARTIGEN	Er-HAT-MIT-GEHABT	VON	DESSEN
pd nom pl n	n_ 1 gen sg f	a_ gen sg f	vi ZU akt präs 3 sg	präp	pr gen sg f
*hou*tos/*hautE*/touto	phulE	*h*eteros	metechO	apo	*hos*/*hE*/*ho*
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SPROSS, Stamm	ANDERSARTIG, anderweitig	MIT+HABEN, teilhabEN	VON	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥΔΕΙΣ	ΠΡΟΣΕΣΧΗΚΕΝ	ΤΩ
oudeis	proseschēken	tō
NICHT-ABER-EINER	er-HAT-ZU-GEHABT	DEM
a_ nom sg m	vi ZU akt präs 3 sg	d_ dat sg n
oudeis/outheis	prosechO	*ho*/*hE*/to
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	ZU+HABEN, Acht geben, sich in Acht nehmen, ergeben sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΩ
thusiastēriō
OPFER*ungs*-*Ort*
n_ 2 dat sg n
thusiastErion
OPFERN-heit-*Ort*, OPFER*ungs*-*Ort*, OPFER-*Ort*, Altar *Vielleicht von* OPFERN+BEWAHREN

14 Denn es ist allseitig offenkundig, dass unser Herr aus Juda aufgegangen ist, zu welchem Stamm Mose nichts die Priester Betreffendes gesprochen hat.

Hb 7:14

ΠΡΟΔΗΛΟΝ	ΓΑΡ	ΟΤΙ	ΕΞ	ΙΟΥΔΑ
prodēlon	gar	*hoti*	ex	iouda
VOR-OFFENKUNDIG	GEWISS-DEMNACH	WELCHES-IRGEND	AUS	JUDAS
a_ nom sg n	konj	konj	präp	n_ 1 gen sg m
prodElos	gar	*hoti*	ek	ioudas
VOR+OFFENKUNDIG, vorher offenkundig	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	AUS, von ...	JUDA *Hebräisch* Huldiger

ΑΝΑΤΕΤΑΛΚΕΝ	Ο	ΚΥΡΙΟΣ	ΗΜΩΝ	ΕΙΣ
anatetalken	*ho*	kurios	*hē*mōn	eis
-HAT-HINAUF-VOLLENDET	DER	Herr	UNSER	HINEIN
vi ZU akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 1 gen pl	präp
anatellO	*ho*/*hE*/to	kurios	*h*Emeis	eis
HINAUF+VOLLENDEN, aufgehEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΗΝ	ΦΥΛΗΝ	ΠΕΡΙ	ΙΕΡΕΩΝ
hēn	phulēn	peri	*hi*ereōn
WELCHEN	SPROSS	betreffs	GEWEIHTer(p)
pr akk sg f	n_ 1 akk sg f	präp	n_ 3 gen pl m
hos/*hE*/*ho*	phulE	peri	*hi*ereus
WELCHER / WELCHE / WELCHES	SPROSS, Stamm	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	GEWEIHTer, Priester

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥΔΕΝ
ouden
NICHT-ABER-EINES
a_ akk sg n
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΜΩΥCΗC
mōusēs
MOSE
n_ nom sg m
mOusEs
MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender

ΕΛΑΛΗCΕΝ
elalēsen
er-SPRICHT
vi TA akt unbest 3 sg
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

15 Und dies wird darüber hinaus noch unverkennbarer, wenn in der Gleichheit Melchisedeks ein Priester anderer Art aufgestellt wird,

Hb 7:15

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΕΡΙCCΟΤΕΡΟΝ
perissoteron
übermäßIGer
a_ nom sg n kmp
perissoteros (perissos)
UM-mehr, UMmäßig-mehr, übermäßIGer, überaus, darüber hinaus

ΕΤΙ
eti
NOCH
adv
eti
NOCH, *id.* mehr, fürder

ΚΑΤΑΔΗΛΟΝ
katadēlon
HERAB-OFFENKUNDIG
a_ nom sg n
katadElos
HERAB+OFFENKUNDIG, unverkennbar

ΕCΤΙΝ
estin
es-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΚΑΤΑ
kata
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΜΟΙΟΤΗΤΑ
*h*omoiotēta
GLEICHheit
n_ 3 akk sg f
*h*omoiotEs
GLEICHheit, Gleichheit

ΜΕΛΧΙCΕΔΕΚ
melchisedek
MELCHISEDEK
ni Name
melchisedek
MELCHISEDEK *Hebräisch* KÖNIG-GERECHTIGKEIT, KÖNIG-RECHTFERTIGER

ΑΝΙCΤΑΤΑΙ
anistatai
-IST-BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-STEHEN
vi HA med präs 3 sg
anistEmi
HINAUF+STEHEN, aufstehen, auferstehen, auferstehen lassen, aufstellen

ΙΕΡΕΥC
*h*iereus
GEWEIHTer
n_ 3 nom sg m
*h*iereus
GEWEIHTer, Priester

ΕΤΕΡΟC
*h*eteros
ANDERSARTIGER
a_ nom sg m
*h*eteros
ANDERSARTIG, anderweitig

16 der es nicht nach dem Gesetz eines fleischernen Gebotes geworden ist, sondern nach der Kraft unauflöslichen Lebens.

Hb 7:16

ΟC
*h*os
WELCHER
pr nom sg m
*h*os/*hE*/*h*o
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΚΑΤΑ
kata
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΝΟΜΟΝ
nomon
GESETZ
n_ 2 akk sg m
nomos
GESETZ

ΕΝΤΟΛΗC
entolēs
IN-VOLLENDUNG
n_ 1 gen sg f
entolE
IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]

CΑΡΚΙΝΗC
sarkinēs
FLEISCHERNER
a_ gen sg f
sarkinos
FLEISCHERN

ΓΕΓΟΝΕΝ
gegonen
Er-IST-GEWORDEN
vi ZU akt präs 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΚΑΤΑ
kata
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΔΥΝΑΜΙΝ
dunamin
BEFÄHIGung
n_ 3 akk sg f
dunamis
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

ΖΩΗC
zōēs
LEBENS
n_ 1 gen sg f
zOE
LEBEN

ΑΚΑΤΑΛΥΤΟΥ
akatalutou
UN-HERAB-LÖSbaren
a_ gen sg f
akatalutos
UN+HERAB+geLÖSt, UN+HERAB+LÖSbar, UN+HERAB+LÖSLICH, unauflöslich

17 Denn Ihm wird bezeugt: Du bist Priester für den Äon nach der Ordnung Melchisedeks.

Hb 7:17

ΜΑΡΤΥΡΕΙΤΑΙ
martureitai
Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-bezeugT-WERDEN
vi HA med präs 3 sg
martureO
MARKIEREN, bezeugEN, zeugen

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

CΥ
su
DU
pp 2 nom sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΙΕΡΕΥC
*h*iereus
GEWEIHTer
n_ 3 nom sg m
*h*iereus
GEWEIHTer, Priester

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΩΝΑ
aiōna
Äon
n_ 3 akk sg m
aiOn
UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

ΚΑΤΑ
kata
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΑΞΙΝ
taxin
SETZung
n_ 3 akk sg f
taxis
SETZung, Ordnung

ΜΕΛΧΙΣΕΔΕΚ
melchisedek
MELCHISEDEK
ni Name
melchisedek
MELCHISEDEK *Hebräisch* KÖNIG-GERECHTIGKEIT, KÖNIG-RECHTFERTIGER

18 Denn damit tritt eine Ablehnung des vorhergehenden Gebotes wegen seiner Schwachheit und Nutzlosigkeit ein;

Hb 7:18

ΑΘΕΤΗΣΙΣ
athetēsis
UN-PLATZIERung
n_ 3 nom sg f
athetEsis
UN+PLATZIERung, Ablehnung

ΜΕΝ
men
TATSÄCHLICH
part
men
TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΓΙΝΕΤΑΙ
ginetai
sie-IST-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN
vi HA med präs 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΠΡΟΑΓΟΥΣΗΣ
proagousēs
BEIM-VORher-FÜHREN-SEIENDER
vp HA akt präs gen sg f
proagO
VOR+FÜHREN, vorführen, anführen, voran gehen, vorher gehen, voraus fahren

ΕΝΤΟΛΗΣ
entolēs
IN-VOLLENDUNG
n_ 1 gen sg f
entolE
IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΤΗΣ
autēs
ihrer
pp gen sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΑΣΘΕΝΕΣ
asthenes
UN-GESTÄHLTE
a_/n_ akk sg n
asthenEs
UN+GESTÄHLT, schwach, hinfällig

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΝΩΦΕΛΕΣ
anōpheles
UN-NutzENDE
a_/n_ akk sg n
anOpheIEs
UN+SCHULDEND, UN-nutzEND, nutzlos, Nutzlosigkeit

19 denn das Gesetz konnte nichts vollenden. Es ist aber die Einführung einer besseren Erwartung, durch die wir Gott nahekommen.

Hb 7:19

ΟΥΔΕΝ
ouden
NICHT-ABER-EINES
a_ akk sg n
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΤΕΛΕΙΩΣΕΝ
eteleiōsen
-vervollkommnET
vi TA akt unbest 3 sg
teleioO
VOLLENDUNG-*verursachen*, VollkommenHEIT-*verursachen*, VOLLENDEN, vervollkommnEN, vollkommen machen/werden, [Abschluß]

Ο
ho
DAS
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΟΜΟΣ
nomos
GESETZ
n_ 2 nom sg m
nomos
GESETZ

ΕΠΕΙΣΑΓΩΓΗ
epeisagōgē
AUF-HINEIN-FÜHRUNG
n_ 1 nom sg f
epeisagOgE
AUF+HINEIN+FÜHRUNG, Einführung

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΚΡΕΙΤΤΟΝΟΣ
kreittonos
wohlbeHALTEN*er*er
a_ gen sg f kmp
kreissOn/kreittOn (krataios)
HALTEND-*mehr*, wohlbeHALTEN*er*, besser

ΕΛΠΙΔΟΣ
elpidos
ERWARTUNG
n_ 3 gen sg f
elpis
ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht

ΔΙ
di
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΗΣ
hēs
DEREN
pr gen sg f
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΓΓΙΖΟΜΕΝ
eggizomen
WIR-SIND-BEIM-NAHEN
vi HA akt präs 1 pl
eggizO
NAHE-*machen*, NÄHE-*machen*, NAHen, sich nahen, nähern, nahe kommen

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΩ
theō
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 dat sg m
theos
PLATZIERER, Gott

20 Und insofern das nicht ohne Eidschwur geschah (denn diese sind ohne Eidschwur Priester geworden,

Hb 7:20

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΚΑΘ
kath
gemäß
präp
kata
HERAB, [(G)]herab, [(A)]gemäß

ΟΣΟΝ
hoson
so_viel
pk akk sg n
hosos/*hosE*/*hoson*
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΧΩΡΙΣ
chōris
fernRÄUMLICH
adv
chOris
RAUMS, vonRAUMS, fernRÄUMLICH, ohne, abgesehen von, getrennt von, abseits

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΡΚΩΜΟCΙΑC	ΟΙ	ΜΕΝ	ΓΑΡ
*h*orkōmosias	*h*oi	men	gar
EID-SCHWURS	DIE(p)	TATSÄCHLICH	GEWISS-DEMNACH
n_ 1 gen sg f	d_ nom pl m	part	konj
*h*orkOmosia	*ho*/*hE*/to	men	gar
EID+SCHWÖREN-heit, EID+SCHWÖR*ung*, EID+SCHWÖREN, EID+SCHWUR, Eidschwur	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΧΩΡΙC	ΟΡΚΩΜΟCΙΑC
chōris	*h*orkōmosias
fernRÄUMLICH	EID-SCHWURS
adv	n_ 1 gen sg f
chOris	*h*orkOmosia
RAUMS, vonRAUMS, fernRÄUMLICH, ohne, abgesehen von, getrennt von, abseits	EID+SCHWÖREN-heit, EID+SCHWÖR*ung*, EID+SCHWÖREN, EID+SCHWUR, Eidschwur

ΕΙCIN	ΙΕΡΕΙC	ΓΕΓΟΝΟΤΕC
eisin	*h*iereis	gegonotes
SIE-SIND-SEIEND	GEWEIHTe	GEWORDEN-SEIENDE
vi HA akt präs 3 pl	n_ 3 nom pl m	vp ZU akt präs nom pl m
eimi	*h*iereus	ginomai
SEIN, *id.* gelten	GEWEIHTer, Priester	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

21 Er dagegen mit einem Eidschwur durch den, der zu Ihm sagt: Der Herr hat geschworen, und Er wird es nicht bereuen: Du bist Priester für den Äon nach der Ordnung Melchisedeks -),

Hb 7:21

Ο	ΔΕ	ΜΕΘ	ΟΡΚΩΜΟCΙΑC
*h*o	de	meth	*h*orkōmosias
DER	ABER	MIT	EID-SCHWURS
d_ nom sg m	konj	präp	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	de	meta	*h*orkOmosia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	MIT, Gmit, Anach	EID+SCHWÖREN-heit, EID+SCHWÖR*ung*, EID+SCHWÖREN, EID+SCHWUR, Eidschwur

ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΛΕΓΟΝΤΟC	ΠΡΟC
dia	tou	legontos	pros
DURCH	DES	BEIM-sagEN-SEIENDEN	ZU
präp	d_ gen sg m	vp HA akt präs gen sg m	präp
dia	*ho*/*hE*/to	legO	pros
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ZU, ...

ΑΥΤΟΝ	ΩΜΟCΕΝ	ΚΥΡΙΟC	ΚΑΙ
auton	ōmosen	kurios	kai
Ihn	-SCHWÖRT	Herr	UND
pp akk sg m	vi TA akt unbest 3 sg	n_ 2 nom sg m	konj
autos/autE/auto	omnuO	kurios	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SCHWÖREN	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	UND, auch

ΟΥ	ΜΕΤΑΜΕΛΗΘΗCΕΤΑΙ	CΥ
ou	metamelēthēsetai	su
NICHT	Er-WIRD-BEIM-nach-BEKÜMMERT-WERDEN-SEIN	DU
adv neg *absolut*	vi HA pas fut 3 sg	pp 2 nom sg
ou	metamelomai	su
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	MIT+KÜMMERN, nach-KÜMMERN, bereuEN	DU / DEINER / DIR / DICH

ΙΕΡΕΥC	ΕΙC	ΤΟΝ	ΑΙΩΝΑ	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ
*h*iereus	eis	ton	aiōna	kata	tēn
GEWEIHTer	HINEIN	DEN	Äon	gemäß	DIE
n_ 3 nom sg m	präp	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	präp	d_ akk sg f
*h*iereus	eis	*ho*/*hE*/to	aiOn	kata	*ho*/*hE*/to
GEWEIHTer, Priester	HINEIN, dfür, dzu, ddamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΑΞΙΝ	ΜΕΛΧΙCΕΔΕΚ
taxin	melchisedek
SETZung	MELCHISEDEK
n_ 3 akk sg f	ni Name
taxis	melchisedek
SETZung, Ordnung	MELCHISEDEK *Hebräisch* KÖNIG-GERECHTIGKEIT, KÖNIG-RECHTFERTIGER

22 umso viel mehr ist Jesus auch eines besseren Bundes Bürge geworden.

Hb 7:22

ΚΑΤΑ	ΤΟCΟΥΤΟ	ΚΑΙ	ΚΡΕΙΤΤΟΝΟC	ΔΙΑΘΗΚΗC
kata	tosouto	kai	kreittonos	diathēkēs
gemäß	DAS-SELBST	UND	wohlbeHALTEN*er*er	DURCH-PLATZIERUNG
präp	a_ akk sg n (pd)	konj	a_ gen sg f kmp	n_ 1 gen sg f
kata	tosoutos	kai	kreissOn/kreittOn (krataios)	diathEkE
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DAS+SELBST, so viel, so groß	UND, auch	HALTEND-*mehr*, wohlbeHALTEN*er*, besser	DURCH+PLATZIERUNG, Bund, Bündnisse

ΓΕΓΟΝΕΝ	ΕΓΓΥΟC	ΙΗCΟΥC
gegonen	egguos	iēsous
-IST-GEWORDEN	BÜRGE	JESUS
vi ZU akt präs 3 sg	n_ 2 nom sg m	n_ nom sg m
ginomai	egguos	iEsous
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	BÜRGE	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

23 Von jenen sind mehr als viele Priester geworden, weil ihnen vom Tod zu bleiben verwehrt wurde;

Hb 7:23

ΚΑΙ	ΟΙ	ΜΕΝ	ΠΛΕΙΟΝΕC	ΕΙCIN
kai	*h*oi	men	pleiones	eisin
UND	DIE(p)	TATSÄCHLICH	MEHRERE	SIE-SIND-SEIEND
konj	d_ nom pl m	part	a_ nom pl m kmp	vi HA akt präs 3 pl
kai	*ho*/*hE*/to	men	pleiOn/pleOn (polus)	eimi
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	MEHR, Mehrzahl	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΓΕΓΟΝΟΤΕC	ΙΕΡΕΙC	ΔΙΑ	ΤΟ
gegonotes	*h*iereis	dia	to
GEWORDEN-SEIENDE	GEWEIHTe	DURCH	DAS
vp ZU akt präs nom pl m	n_ 3 nom pl m	präp	d_ akk sg n
ginomai	*h*iereus	dia	*ho*/*hE*/to
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	GEWEIHTer, Priester	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΑΝΑΤΩ	ΚΩΛΥΕCΘΑΙ	ΠΑΡΑΜΕΝΕΙΝ
thanatō	kōluesthai	paramenein
ERSTORBENHEIT	BEIM-(*für_sich*)-VERBOTEN-WERDEN-SEIN	BEIM-BEI-BLEIBEN-SEIN
n_ 2 dat sg m	vn HA med präs	vn HA akt präs
thanatos	kOluO	paramenO
ERSTORBENHEIT, Tod	VERBIETEN, verwehren, wehren	BEI+BLEIBEN, bleiben bei/da/dabei *Vielleicht von* BEI+MICH+IN

24 Er aber hat, weil Er für den Äon bleibt, ein unantastbares Priestertum,

Hb 7:24

Ο	ΔΕ	ΔΙΑ	ΤΟ	ΜΕΝΕΙΝ
ho	de	dia	to	menein
DER	ABER	DURCH	DAS	BEIM-BLEIBEN-SEIN
d_ nom sg m	konj	präp	d_ akk sg n	vn HA akt präs
ho/*hE*/to	de	dia	*ho*/*hE*/to	menO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN

ΑΥΤΟΝ	ΕΙC	ΤΟΝ	ΑΙΩΝΑ
auton	eis	ton	aiōna
Ihn	HINEIN	DEN	Äon
pp akk sg m	präp	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
autos/autE/auto	eis	*ho*/*hE*/to	aiOn
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

ΑΠΑΡΑΒΑΤΟΝ	ΕΧΕΙ	ΤΗΝ
aparabaton	echei	tēn
UN-neben-SCHREITbare	Er-IST-BEIM-HABEN	DIE
a_ akk sg f	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg f
aparabatos	echO	*ho*/*hE*/to
UN+BEI+geSCHRITTen, UN-neben-SCHREITbar, unantastbar	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΕΡΩCΥΝΗΝ
*h*ierōsunēn
GEWEIHTES-ZUSAMMENheit
n_ 1 akk sg f
*h*ierOsunE
GEWEIHTES+ZUSAMMENheit, GEWEIHTES+ZUSAMMENgehörigkeit, PriestER-ZUSAMMENgehörigkeit, Priestertum

25 weswegen Er auch die völlig retten kann, die durch Ihn zu Gott kommen, weil Er immerdar lebt, um Sich für sie zu verwenden.

Hb 7:25

ΟΘΕΝ	ΚΑΙ	CΩΖΕΙΝ	ΕΙC	ΤΟ
*h*othen	kai	sōzein	eis	to
WELCHES-PLATZ	UND	BEIM-RETTEN-SEIN	HINEIN	DAS
adv *des Ortes*	konj	vn HA akt präs	präp	d_ akk sg n
*h*othen	kai	sOzO	eis	*ho*/*hE*/to
WELCHES+PLATZ, von wo, weswegen, deswegen	UND, auch	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΝΤΕΛΕC	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΤΟΥC	ΠΡΟCΕΡΧΟΜΕΝΟΥC
panteles	dunatai	tous	proserchomenous
ALL-VOLLENDETE	Er-IST-(*für_Sich*)-FÄHIGSEIEND	DIE[p]	BEIM-(*für_sich*)-ZU-KOMMEN-SEIENDEN
a_/n_ akk sg n	vi HA med präs 3 sg	d_ akk pl m	vp HA med präs akk pl m
pantelEs	dunamai	*ho*/*hE*/to	proserchomai
ALL+VOLLENDET, völligst, aufs Völligste	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu

ΔΙ	ΑΥΤΟΥ	ΤΩ
di	autou	tō
DURCH	Seiner	DEM
präp	pp gen sg m	d_ dat sg m
dia	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΩ	ΠΑΝΤΟΤΕ	ΖΩΝ	ΕΙC	ΤΟ
theō	pantote	zōn	eis	to
Gott (PLATZIERER)	JED-als	BEIM-LEBEN-SEIEND	HINEIN	DAS
n_ 2 dat sg m	adv	vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ akk sg n
theos	pantote	zaO	eis	*ho*/*hE*/to
PLATZIERER, Gott	JED+WELCHES+AUSSERDEM, JED-als, immer, immerdar, [allezeit]	LEBEN, lebendig	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝΤΥΓΧΑΝΕΙΝ	ΥΠΕΡ
entugchanein	*h*uper
BEIM-verwendEN-HINAUF-SEIN	für
vn HA akt präs	präp
entugchanO	*h*uper
IN+EREIGNEN+HINAUF, verwendEN-HINAUF, sich verwenden, vorstellig werden	ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [ü]als ...

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer[p]
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

26 Denn ein solcher Hoherpriester kommt uns auch zu, der huldreich ist, unberührt von üblem Wesen, unentweiht, von den Sündern geschieden und höher als die Himmel erhöht worden,

Hb 7:26

ΤΟΙΟΥΤΟC	ΓΑΡ	ΗΜΙΝ	ΚΑΙ	ΕΠΡΕΠΕΝ
toioutos	gar	*h*ēmin	kai	eprepen
Solcher	GEWISS-DEMNACH	UNS	UND	Er-GEZIEMTE
pd nom sg m	konj	pp 1 dat pl	konj	vi TA akt verg 3 sg
toioutos/toiautE/toiouto	gar	*h*Emeis	kai	prepO
DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WIR / UNSER / UNS	UND, auch	GEZIEMEN, zukommen

ΑΡΧΙΕΡΕΥC	ΟCΙΟC
archiereus	*h*osios
Fürst-GEWEIHTer	HULDIGEND
n_ 3 nom sg m	a_ nom sg m
archiereus	*h*osios
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	HULDIGEND / HULDIGUNG, HULDerweisEND / HULDerweisUNG, huldreich

ΑΚΑΚΟC	ΑΜΙΑΝΤΟC	ΚΕΧΩΡΙCΜΕΝΟC	ΑΠΟ
akakos	amiantos	kechōrismenos	apo
UN-ÜBEL	UN-VERUNREINIGt	(*für_Sich*)-RAUM-GE*mach*T-WORDEN-SEIEND	VON
a_ nom sg m	a_ nom sg m	vp ZU med präs nom sg m	präp
akakos	amiantos	chOrizO	apo
UN+ÜBEL, harmlos, unberührt vom Bösen, [unberührt von üblem Wesen]	UN+VERUNREINIGt, unentweiht	RAUM-*machen*, ZwischenRAUM-*machen*, scheiden	VON

ΤΩΝ	ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ	ΚΑΙ	ΥΨΗΛΟΤΕΡΟC	ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ
tōn	*h*amartōlōn	kai	*h*upsēloteros	tōn	ouranōn
DER(p)	VerfehlER	UND	HÖHer	DER(p)	SIEH-HINAUFS
d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	konj	a_ nom sg m kmp	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
ho/*hE*/to	*h*amartOlos	kai	*h*upsEloteros (*h*upsElos)	*ho*/*hE*/to	ouranos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin	UND, auch	HOCH-mehr, HÖHer, Höherer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΓΕΝΟΜΕΝΟC
genomenos
BEIM-(*für_Sich*)-WERDEN-SEIEND
vp HA med präs nom sg m
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

27 der nicht täglich genötigt ist, wie die Hohenpriester, zuvor für die eigenen Sünden Opfer darzubringen, darauf für die des Volkes; denn dies hat Er ein für alle Mal getan, indem Er Sich Selbst darbrachte.

Hb 7:27

ΟC	ΟΥΚ
*h*os	ouk
WELCHER	NICHT
pr nom sg m	adv neg *absolut*
hos/*hE*/*ho*	ou
WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΧΕΙ	ΚΑΘ	ΗΜΕΡΑΝ
echei	kath	*h*ēmeran
Er-IST-BEIM-HABEN	gemäß	TAG
vi HA akt präs 3 sg	präp	n_ 1 akk sg f
echO	kata	*h*Emera
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	TAG

ΑΝΑΓΚΗΝ	ΩCΠΕΡ	ΟΙ
anagkēn	*h*ōsper	*h*oi
HINAUF-ZUSAMMENPRESSUNG	WIE-EBEN	DIE(p)
n_ 1 akk sg f	adv	d_ nom pl m
anagkE	*h*Osper	*ho*/*hE*/to
HINAUF+ZUSAMMENPRESSUNG, Not/NötIGKEIT, Not, Notwendigkeit, *id.* notwendig, genötigt	WIE+EBEN, ebenso wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΙC	ΠΡΟΤΕΡΟΝ	ΥΠΕΡ
archiereis	proteron	*h*uper
Fürst-GEWEIHTen	VORmals-mehr	für
n_ 3 nom pl m	adv kmp	präp
archiereus	proteron (proteros/pro)	*h*uper
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	VOR-mehr, VORmals-mehr, zuvor, zuvorig, [früher]	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* Dals ...

ΤΩΝ	ΙΔΙΩΝ	ΑΜΑΡΤΙΩΝ	ΘΥCΙΑC
tōn	idiōn	*h*amartiōn	thusias
DER(p)	EIGENEN	Verfehltheiten	OPFER(p)
d_ gen pl f	a_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	n_ 1 akk pl f
ho/*hE*/to	idios	*h*amartia	thusia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	OPFERN-heit, OPFER*ung*, OPFERtum, OPFER

ΑΝΑΦΕΡΕΙΝ	ΕΠΕΙΤΑ	ΤΩΝ	ΤΟΥ	ΛΑΟΥ
anapherein	epeita	tōn	tou	laou
BEIM-HINAUF-BRINGEN-SEIN	AUF-DANACH	DER(p)	DES	VOLKES
vn HA akt präs	adv	d_ gen pl f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
anapherO	epeita	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	laos
HINAUF+BRINGEN, hinaufbringen, darbringen, hinauftragen	AUF+DANACH, darauf	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK

ΤΟΥΤΟ	ΓΑΡ	ΕΠΟΙΗCΕΝ
touto	gar	epoiēsen
dieses	GEWISS-DEMNACH	Er-TUT
pd akk sg n	konj	vi TA akt unbest 3 sg
*h*outos/*h*autE/touto	gar	poieO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΦΑΠΑΞ ephapax — AUF-EINMAL
adv
ephapax
AUF+EINMAL, auf einmal, ein für alle Mal

ΕΑΥΤΟΝ *h*eauton — Sich-SELBST
pf 3 akk sg m
/heautou/heautEs/heautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΑΝΕΝΕΓΚΑΣ anenegkas — HINAUF-BRING*end*
vp TA-ZU akt unbest nom sg m
anapherO
HINAUF+BRINGEN, hinaufbringen, darbringen, hinauftragen

28 Denn das Gesetz setzt Menschen zu Hohenpriestern ein, die mit Schwachheit behaftet sind, das Wort des Eidschwurs dagegen, der erst nach dem Gesetz kam, setzt den Sohn ein, der für den Äon vollkommen gemacht ist.

Hb 7:28

Ο *h*o — DAS
d_ nom sg m
/ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΟΜΟΣ nomos — GESETZ
n_ 2 nom sg m
nomos
GESETZ

ΓΑΡ gar — GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ anthrōpous — Menschen(p)
n_ 2 akk pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΚΑΘΙΣΤΗΣΙΝ kathistēsin — -IST-BEIM-HERAB-STEHENmachEN
vi HA akt präs 3 sg
kathistEmi
HERAB+STEHEN, einsetzen, hinstellen

ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ archiereis — Fürst-GEWEIHTe
n_ 3 akk pl m
archiereus
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]

ΕΧΟΝΤΑΣ echontas — BEIM-HABEN-SEIEND
vp HA akt präs akk pl m
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΑΣΘΕΝΕΙΑΝ astheneian — UN-GESTÄHLTheit
n_ 1 akk sg f
astheneia
UN+GESTÄHLTheit, Schwachheit, Hinfälligkeit, Gebrechen

Ο *h*o — DIE
d_ nom sg m
/ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΣ logos — DarLEGUNG
n_ 2 nom sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΔΕ de — ABER
konj
de
ABER

ΤΗΣ tēs — DES
d_ gen sg f
/ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΡΚΩΜΟΣΙΑΣ *h*orkōmosias — EID-SCHWURS
n_ 1 gen sg f
horkOmosia
EID+SCHWÖREN-heit, EID+SCHWÖR*ung*, EID+SCHWÖREN, EID+SCHWUR, Eidschwur

ΤΗΣ tēs — DES
d_ gen sg f
/ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΤΑ meta — nach
präp
meta
MIT, G mit, A nach

ΤΟΝ ton — DAS
d_ akk sg m
/ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΟΜΟΝ nomon — GESETZ
n_ 2 akk sg m
nomos
GESETZ

ΥΙΟΝ *h*uion — SOHN
n_ 2 akk sg m
/huios
SOHN, [das Junge]

ΕΙΣ eis — HINEIN
präp
eis
HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΤΟΝ ton — DEN
d_ akk sg m
/ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΩΝΑ aiōna — Äon
n_ 3 akk sg m
aiOn
UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

ΤΕΤΕΛΕΙΩΜΕΝΟΝ teteleiōmenon — (*für_Sich*)-vervollkommnET-WORDEN-SEIEND
vp ZU med präs akk sg m
teleioO
VOLLENDUNG-*verursachen*, VollkommenHEIT-*verursachen*, VOLLENDEN, vervollkommnEN, vollkommen machen/werden, [Abschluß]

1 Die Summe aber des Gesagten ist: wir haben einen solchen Hohenpriester, der zur Rechten des Thrones der Majestät in den Himmeln sitzt,

Hb 8:1

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ kephalaion — HAUPTsumme
n_ 2 nom sg n
kephalaion
HAUPTisches, HAUPTESsumme, HAUPTsumme, Summe

ΔΕ de — ABER
konj
de
ABER

ΕΠΙ epi — AUF
präp
epi
AUF, ...

ΤΟΙΣ tois — DEN(p)
d_ dat pl n
/ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΕΓΟΜΕΝΟΙΣ legomenois — BEIM-(*für_sich*)-GEsagT-WERDEN-SEIENDEN
vp HA med präs dat pl n
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΤΟΙΟΥΤΟΝ toiouton — Solchen
pd akk sg m
toioutos/toiautE/toiouto
DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches

ΕΧΟΜΕΝ echomen — WIR-SIND-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 1 pl
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΑΡΧΙΕΡΕΑ archierea — Fürst-GEWEIHTen
n_ 3 akk sg m
archiereus
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]

ΟΣ *h*os — WELCHER
pr nom sg m
/hos/hE/ho
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΚΑΘΙΣΕΝ ekathisen — Er-setzT_Sich
vi TA akt unbest 3 sg
kathizO
HERAB-*machen*, setzen, sich_setzen, sich setzen, sitzen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΝ	ΔΕΞΙΑ	ΤΟΥ	ΘΡΟΝΟΥ	ΤΗΣ
en	dexia	tou	thronou	tēs
IN	RECHTER	DES	THRONES	DER
präp	a_/n_ dat sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg f
en	dexios	*ho*/*hE*/to	thronos	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	THRON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΓΑΛΩΣΥΝΗΣ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΟΥΡΑΝΟΙΣ
megalōsunēs	en	tois	ouranois
GROSS-ZUSAMMENheit	IN	DEN(p)	SIEH-HINAUFS
n_ 1 gen sg f	präp	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m
megalOsunE	en	*ho*/*hE*/to	ouranos
GROSS+ZUSAMMENheit, GROSS+ZUSAMMENgehörigkeit, GROSS-heit, Majestät	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

2 ein Amtsträger der heiligen Stätten, des wahrhaften Stiftszeltes, das der Herr und nicht ein Mensch aufgeschlagen hat.

Hb 8:2

ΤΩΝ	ΑΓΙΩΝ	ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΣ	ΚΑΙ	ΤΗΣ
tōn	*h*agiōn	leitourgos	kai	tēs
DER(p)	HEILIGEN	VOLK-WERKER	UND	DES
d_ gen pl n	a_/n_ gen pl n	n_ 2 nom sg m	konj	d_ gen sg f
ho/*hE*/to	*h*agios	leitourgos	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	VOLK+WIRKER, VOLK+WERKER, AmtlERENDER, Amtsträger, mit Amt Betrauter	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΚΗΝΗΣ	ΤΗΣ	ΑΛΗΘΙΝΗΣ	ΗΝ	ΕΠΗΞΕΝ	Ο
skēnēs	tēs	alēthinēs	*hē*n	epēxen	*ho*
ZELTES	DES	WAHRHAFTIGEN	WELCHES	-FESTHEFTET	DER
n_ 1 gen sg f	d_ gen sg f	a_ gen sg f	pr akk sg f	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m
skEnE	*ho*/*hE*/to	alEthinos	*hos*/*hE*/*ho*	pEgnumi	*ho*/*hE*/to
ZELT, Stiftszelt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRHAFTIG	WELCHER / WELCHE / WELCHES	FESTHEFTEN, aufschlagen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΣ	ΚΑΙ	ΟΥΚ
kurios	kai	ouk
Herr	UND	NICHT
n_ 2 nom sg m	konj	adv neg *absolut*
kurios	kai	ou
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΑΝΘΡΩΠΟΣ
anthrōpos
Mensch
n_ 2 nom sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

3 Denn jeder Hohepriester wird eingesetzt, um Nahegaben wie auch Opfer darzubringen, deswegen ist es nötig, dass auch dieser etwas habe, was Er darbringen kann.

Hb 8:3

ΠΑΣ	ΓΑΡ	ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ
pas	gar	archiereus
JEDER	GEWISS-DEMNACH	Fürst-GEWEIHTe
a_ nom sg m	konj	n_ 3 nom sg m
pas	gar	archiereus
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]

ΕΙΣ	ΤΟ	ΠΡΟΣΦΕΡΕΙΝ	ΔΩΡΑ	ΤΕ
eis	to	prospherein	dōra	te
HINEIN	DAS	BEIM-ZU-BRINGEN-SEIN	Nahungsgeschenke	AUSSERDEM
präp	d_ akk sg n	vn HA akt präs	n_ 2 akk pl n	part
eis	*ho*/*hE*/to	prospherO	dOron	te
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen	GEBEN+FLUSS, Nahungsgeschenk, Gabe, Nahegabe	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΚΑΙ	ΘΥΣΙΑΣ	ΚΑΘΙΣΤΑΤΑΙ
kai	thusias	kathistatai
UND	OPFER(p)	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-HERAB-STEHENGEmachT-WERDEN
konj	n_ 1 akk pl f	vi HA med präs 3 sg
kai	thusia	kathistEmi
UND, auch	OPFERN-heit, OPFER*ung*, OPFERtum, OPFER	HERAB+STEHEN, einsetzen, hinstellen

ΟΘΕΝ	ΑΝΑΓΚΑΙΟΝ
*h*othen	anagkaion
WELCHES-PLATZ	HINAUF-ZUSAMMENPRESSEND
adv *des Ortes*	a_ nom sg n
*h*othen	anagkaios
WELCHES+PLATZ, von wo, weswegen, deswegen	HINAUF+ZUSAMMENGEPRESST / HINAUF+ZUSAMMENPRESSEND, nötIG, notwendig, nahestehend

ΕΧΕΙΝ	ΤΙ	ΚΑΙ
echein	ti	kai
BEIM-HABEN-SEIN	IRGENDeines	UND
vn HA akt präs	px akk sg n	konj
echO	tis/tis/ti	kai
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	UND, auch

ΤΟΥΤΟΝ	Ο	ΠΡΟΣΕΝΕΓΚΗ
touton	*ho*	prosenegkē
Diesen	WELCHES	Er-MÖGE-BEIM-ZU-BRINGEN-SEIN
pd akk sg m	pr akk sg n	vk HA akt präs 3 sg
*h*outos/*h*autE/touto	*hos*/*hE*/*ho*	prospherO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

4 Wenn Er nun auf Erden wäre, würde Er nicht einmal Priester sein, weil hier schon Priester sind, die gemäß dem Gesetz die Nahegaben darbringen;

Hb 8:4

ΕΙ	ΜΕΝ	ΟΥΝ
ei	men	oun
WENN	TATSÄCHLICH	DANN
part kond	part	konj
ei	men	oun
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΗΝ	ΕΠΙ	ΓΗC	ΟΥΔ	ΑΝ	ΗΝ	ΙΕΡΕΥC
ēn	epi	gēs	oud	an	ēn	*hi*ereus
Er-WAR	AUF	LANDES	NICHT-ABER	ETWA	Er-WAR	GEWEIHTer
vi TA akt verg 3 sg	präp	n_ 1 gen sg f	adv	part	vi TA akt verg 3 sg	n_ 3 nom sg m
eimi	epi	gE	oude	an	eimi	*hi*ereus
SEIN, *id.* gelten	AUF, ...	LAND, Erde	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	ETWA, auch, [auch, wohl]	SEIN, *id.* gelten	GEWEIHTer, Priester

ΟΝΤΩΝ	ΤΩΝ	ΠΡΟCΦΕΡΟΝΤΩΝ	ΚΑΤΑ	ΤΟΝ	ΝΟΜΟΝ
ontōn	tōn	prospherontōn	kata	ton	nomon
SEIEND(p)	DER(p)	BEIM-ZU-BRINGEN-SEIENDEN	gemäß	DAS	GESETZ
vp HA akt präs gen pl m	d_ gen pl m	vp HA akt präs gen pl m	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
eimi	*ho*/*hE*/to	prospherO	kata	*ho*/*hE*/to	nomos
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ

ΤΑ	ΔΩΡΑ
ta	dōra
DIE(p)	Nahungsgeschenke
d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n
ho/*hE*/to	dOron
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBEN+FLUSS, Nahungsgeschenk, Gabe, Nahegabe

5 diese verrichten Gottesdienst am Beispiel und Schatten der Überhimmlischen, so wie Mose Weisung erhielt, als er im Begriff war, das Stiftszelt zu vollenden. Denn siehe zu, erklärte Er ihm, alles wirst du nach dem Vorbild machen, das dir auf dem Berg gezeigt wurde.

Hb 8:5

ΟΙΤΙΝΕC	ΥΠΟΔΕΙΓΜΑΤΙ	ΚΑΙ	CΚΙΑ
*h*oitines	*h*upodeigmati	kai	skia
WELCHE(p)-IRGEND(p)	UNTER-ZEIGEN-*Folge*	UND	SCHATTEN
px nom pl m	n_ 3 dat sg n	konj	n_ 1 dat sg f
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	*h*upodeigma	kai	skia
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	UNTER+ZEIGEN-*Folge*, Beispiel	UND, auch	SCHATTEN

ΛΑΤΡΕΥΟΥCΙΝ	ΤΩΝ	ΕΠΟΥΡΑΝΙΩΝ
latreuousin	tōn	epouraniōn
SIE-SIND-BEIM-GOTTESDIENEN	DER(p)	AUF-Himmlischen
vi HA akt präs 3 pl	d_ gen pl m/n	a_/n_ gen pl m/n
latreuO	*ho*/*hE*/to	epouranios
GOTTESDIENER-sein, GOTTESDIENEN, GOTTESDIENSTdarbringEN, Gottesdienst darbringen/verrichten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+SIEH+HINAUF-isch, AUF-himmlisch, überhimmlisch

ΚΑΘΩC	ΚΕΧΡΗΜΑΤΙCΤΑΙ
kathōs	kechrēmatistai
gemäß-WIE	-IST-(*für_sich*)-GEBRAUCHSanGEwiesEN-WORDEN
adv	vi ZU med präs 3 sg
kathOs	chrEmatizO
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	GEBRAUCHS-*Folge-machen*, GEBRAUCHSanweisen, Weisung geben/erhalten, betiteln, [bezeichnen]

ΜΩΥCΗC
mōusēs
MOSE
n_ nom sg m
mOusEs
MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender

ΜΕΛΛΩΝ	ΕΠΙΤΕΛΕΙΝ
mellōn	epitelein
BEIM-ANSCHICKEN-SEIEND	BEIM-AUF-VOLLENDEN-SEIN
vp HA akt präs nom sg m	vn HA akt präs
mellO	epiteleO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges	AUF+VOLLENDEN, vollenden, vollbringen

ΤΗΝ	CΚΗΝΗΝ	ΟΡΑ	ΓΑΡ	ΦΗCΙΝ
tēn	skēnēn	*h*ora	gar	phēsin
DAS	ZELT	SEI-DU-BEIM-SEHEN	GEWISS-DEMNACH	Er-IST-BEIM-BEHAUPTEN
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vm HA akt präs 2 sg	konj	vi HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	skEnE	*h*oraO	gar	phEmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZELT, Stiftszelt	SEHEN, siehe zu	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	BEHAUPTEN, nachdrücklich sprechen, erklären, entgegnen

ΠΟΙΗCΕΙC	ΠΑΝΤΑ	ΚΑΤΑ
poiēseis	panta	kata
DU-WIRST-BEIM-TUN-SEIN	ALLE	gemäß
vi HA akt fut 2 sg	a_ akk pl n	präp
poieO	pas	kata
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΟΝ	ΤΥΠΟΝ	ΤΟΝ	ΔΕΙΧΘΕΝΤΑ
ton	tupon	ton	deichthenta
DIE	GESCHLAGENE_Prägung	DIE	BEIM-GEZEIGT-WERDEN-SEIENDE
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ akk sg m	vp HA pas präs akk sg m
ho/*hE*/to	tupos	*ho*/*hE*/to	deiknumi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESCHLAGENES, GESCHLAGENE_Prägung, Vorbild, Bildwerk, Fassung, Mal	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZEIGEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ϹΟΙ	ϵΝ	ΤΩ	ΟΡϵΙ
soi	en	tō	orei
DIR	IN	DEM	Berg
pp 2 dat sg	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
su	en	/ho/hE/to	oros
DU / DEINER / DIR / DICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg

6 Nun aber hat Er ein umso vorzüglicheres Priesteramt erlangt, insofern, als Er auch Mittler eines besseren Bundes ist, der aufgrund besserer Verheißungen eingesetzt ist.

Hb 8:6

ΝΥΝΙ	Δϵ	ΔΙΑΦΟΡΩΤϵΡΑϹ	ΤϵΤϵΥΧϵΝ
nuni	de	diaphorōteras	teteuchen
NUN(emph.)	ABER	vorzügLICHerer	Er-HAT-EREIGNET
adv emph	konj	a_ gen sg f kmp	vi ZU akt präs 3 sg
nuni	de	diaphorOteros (diaphoros)	tugchanO
NUN(emph)	ABER	DURCH+BRINGEND-mehr, DURCH+BRINGENDer, vorzügLICHer	EREIGNEN, erlangen, sich treffen, sich zutragen

ΛϵΙΤΟΥΡΓΙΑϹ	ΟϹΩ	ΚΑΙ
leitourgias	*h*osō	kai
VOLK-WIRK*ung*	so_viel	UND
n_ 1 gen sg f	pk dat sg n	konj
leitourgia	/hosos/hosE/hoson	kai
VOLK+WIRKEN-heit, VOLK+WIRK*ung*, Amt, Leistung	WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	UND, auch

ΚΡϵΙΤΤΟΝΟϹ	ϵϹΤΙΝ	ΔΙΑΘΗΚΗϹ	ΜϵϹΙΤΗϹ
kreittonos	estin	diathēkēs	mesitēs
wohlbeHALTEN*er*er	Er-IST-SEIEND	DURCH-PLATZIERUNG	MITTler
a_ gen sg f kmp	vi HA akt präs 3 sg	n_ 1 gen sg f	n_ 1 nom sg m
kreissOn/kreittOn (krataios)	eimi	diathEkE	mesitEs
HALTEND-*mehr*, wohlbeHALTEN*er*, besser	SEIN, *id.* gelten	DURCH+PLATZIERUNG, Bund, Bündnisse	MITTler

ΗΤΙϹ	ϵΠΙ	ΚΡϵΙΤΤΟϹΙΝ	ϵΠΑΓΓϵΛΙΑΙϹ
*h*ētis	epi	kreittosin	epaggeliais
WELCHE-IRGEND	AUF	wohlbeHALTEN*er*en	AUF-BOTschaften
px nom sg f	präp	a_ dat pl f kmp	n_ 1 dat pl f
/hostis/hEtis/hoti	epi	kreissOn/kreittOn (krataios)	epaggelia
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	AUF, ...	HALTEND-*mehr*, wohlbeHALTEN*er*, besser	AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage

ΝϵΝΟΜΟΘϵΤΗΤΑΙ
nenomothetētai
sie-IST-(*für_sich*)-GESETZ-PLATZIERT-WORDEN
vi ZU med präs 3 sg
nomotheteO
GESETZ+PLATZIEREN, unter Gesetz tun, einsetzen

7 Denn wenn jener erste Bund untadelig wäre, so würde keine Stätte für einen zweiten gesucht worden sein.

Hb 8:7

ϵΙ	ΓΑΡ	Η
ei	gar	*h*ē
WENN	GEWISS-DEMNACH	DIE
part kond	konj	d_ nom sg f
ei	gar	/ho/hE/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΩΤΗ	ϵΚϵΙΝΗ	ΗΝ
prōtē	ekeinē	ēn
VOR-*meiste*	jene	sie-WAR
a_ nom sg f sup	pd nom sg f	vi TA akt verg 3 sg
prOtos (pro)	ekeinos/ekeinE/ekeino	eimi
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*ster*/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	SEIN, *id.* gelten

ΑΜϵΜΠΤΟϹ	ΟΥΚ	ΑΝ	ΔϵΥΤϵΡΑϹ
ameptos	ouk	an	deuteras
UN-TADELbar	NICHT	ETWA	ZWEITer
a_ nom sg f	adv neg *absolut*	part	a_ gen sg f kmp
ameptos	ou	an	deuteros (duo)
UN+geTADELt, UN+TADELbar, untadelig	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ETWA, auch, [auch, wohl]	ZWEI-mehr, ZWEITer/e/es, zweites Mal

ϵΖΗΤϵΙΤΟ	ΤΟΠΟϹ
ezēteito	topos
-WURDE-(*für_sich*)-GESUCHT	STÄTTE
vi TA med verg 3 sg	n_ 2 nom sg m
zEteO	topos
SUCHEN	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz

8 Denn tadelnd sagt Er zu ihnen: Siehe, es kommen Tage, sagt der Herr, da werde Ich mit dem Haus Israel und mit dem Haus Juda einen neuen Bund abschließen,

Hb 8:8

ΜϵΜΦΟΜϵΝΟϹ	ΓΑΡ	ΑΥΤΟΙϹ
memphomenos	gar	autois
BEIM-(*für_Sich*)-TADELN-SEIEND	GEWISS-DEMNACH	ihnen
vp HA med präs nom sg m	konj	pp dat pl m
memphomai	gar	autos/autE/auto
TADELN	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛϵΓϵΙ	ΙΔΟΥ	ΗΜϵΡΑΙ
legei	idou	*h*ēmerai
Er-IST-BEIM-sagEN	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	TAGE
vi HA akt präs 3 sg	vm HA akt präs 2 sg	n_ 1 nom pl f
legO	eidO	*h*Emera
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	TAG

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΡΧΟΝΤΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΚΥΡΙΟΣ	ΚΑΙ
erchontai	legei	kurios	kai
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	-IST-BEIM-sagEN	Herr	UND
vi HA med präs 3 pl	vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 nom sg m	konj
erchomai	legO	kurios	kai
KOMMEN	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	UND, auch

ΣΥΝΤΕΛΕΣΩ	ΕΠΙ ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ
suntelesō	epi ton	oikon
ICH-WERDE-BEIM-ZUSAMMEN-VOLLENDEN-SEIN	AUF DAS	Haus
vi HA akt fut 1 sg	präp d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
sunteleO	epi *ho*/*hE*/to	oikos
ZUSAMMEN+VOLLENDEN, abschließen, Abschluss	AUF, ... DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt

ΙΣΡΑΗΛ	ΚΑΙ	ΕΠΙ ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ	ΙΟΥΔΑ
israēl	kai	epi ton	oikon	iouda
ISRAEL	UND	AUF DAS	Haus	JUDAS
ni Name	konj	präp d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	n_ 1 gen sg m
israEl	kai	epi *ho*/*hE*/to	oikos	ioudas
ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El	UND, auch	AUF, ... DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt	JUDA *Hebräisch* Huldiger

ΔΙΑΘΗΚΗΝ	ΚΑΙΝΗΝ
diathēkēn	kainēn
DURCH-PLATZIERUNG	NEUE
n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f
diathEkE	kainos
DURCH+PLATZIERUNG, Bund, Bündnisse	NEU

9 nicht wie der Bund, den Ich mit ihren Vätern geschlossen habe an dem Tag, als Ich ihre Hand ergriff, um sie aus dem Land Ägypten herauszuführen; denn sie blieben nicht in Meinem Bund, und Ich habe Mich nicht mehr um sie gekümmert, sagt der Herr.

Hb 8:9

ΟΥ	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΔΙΑΘΗΚΗΝ
ou	kata	tēn	diathēkēn
NICHT	gemäß	DIE	DURCH-PLATZIERUNG
adv neg *absolut*	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
ou	kata	*ho*/*hE*/to	diathEkE
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+PLATZIERUNG, Bund, Bündnisse

ΗΝ	ΕΠΟΙΗΣΑ	ΤΟΙΣ	ΠΑΤΡΑΣΙΝ
hēn	epoiēsa	tois	patrasin
WELCHE	ICH-machE	DEN(p)	VÄTERN
pr akk sg f	vi TA akt unbest 1 sg	d_ dat pl m	n_ 3 dat pl m
hos/*hE*/*ho*	poieO	*ho*/*hE*/to	patEr
WELCHER / WELCHE / WELCHES	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

ΑΥΤΩΝ	ΕΝ	ΗΜΕΡΑ
autōn	en	*hē*mera
ihrer(p)	IN	TAG
pp gen pl m	präp	n_ 1 dat sg f
autos/autE/auto	en	*h*Emera
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	TAG

ΕΠΙΛΑΒΟΜΕΝΟΥ	ΜΟΥ	ΤΗΣ	ΧΕΙΡΟΣ
epilabomenou	mou	tēs	cheiros
BEIM-(*für_Sich*)-AUF-nehmEN-SEIEND	MEINER	DER	HAND
vp HA med präs gen sg m	pp 1 gen sg	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
epilambanomai	egO	*ho*/*hE*/to	cheir
AUF+ERHALTEN, AUF-nehmEN, ergreifen, aufgreifen, aufnehmen	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

ΑΥΤΩΝ	ΕΞΑΓΑΓΕΙΝ
autōn	exagagein
ihrer(p)	BEIM-AUS-FÜHREN-SEIN
pp gen pl m	vn HA akt präs
autos/autE/auto	exagO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS+FÜHREN, hinausführen

ΑΥΤΟΥΣ	ΕΚ	ΓΗΣ	ΑΙΓΥΠΤΟΥ	ΟΤΙ
autous	ek	gēs	aiguptou	*h*oti
sie(p)	AUS	LANDES	ÄGYPTENS	WELCHES-IRGEND
pp akk pl m	präp	n_ 1 gen sg f	n_ 2 gen sg f	konj
autos/autE/auto	ek	gE	aiguptos	*h*oti
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS, von ...	LAND, Erde	ÄGYPTEN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΑΥΤΟΙ	ΟΥΚ
autoi	ouk
sie(p)	NICHT
pp nom pl m	adv neg *absolut*
autos/autE/auto	ou
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΝΕΜΕΙΝΑΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΔΙΑΘΗΚΗ	ΜΟΥ
enemeinan	en	tē	diathēkē	mou
SIE-IN-BLEIBEN	IN	DER	DURCH-PLATZIERUNG	MEINER
vi TA akt unbest 3 pl	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pp 1 gen sg
emmenO	en	*ho*/*hE*/to	diathEkE	egO
IN+BLEIBEN, bleiben in *Vielleicht von* IN+MICH+IN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+PLATZIERUNG, Bund, Bündnisse	ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΓΩ
kagō
UND-ICH
pp 1 nom sg kon
kagO
UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir

ΗΜΕΛΗΣΑ
ēmelēsa
ICH-UN-KÜMMERE
vi TA akt unbest 1 sg
ameleO
UN+KÜMMERN, sich nicht kümmern, vernachlässigen

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΕΓΕΙ
legei
-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΚΥΡΙΟΣ
kurios
Herr
n_ 2 nom sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

10 Dies aber ist der Bund, den Ich mit dem Haus Israel nach jenen Tagen schließen werde, sagt der Herr: Ich werde Meine Gesetze in ihre Denkart geben und sie auf ihre Herzen schreiben, und Ich werde ihnen zum Gott sein, und sie werden mir zum Volk sein.

Hb 8:10

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΑΥΤΗ
*h*autē
diese
pd nom sg f
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

Η
*h*ē
DIE
d_ nom sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑΘΗΚΗ
diathēkē
DURCH-PLATZIERUNG
n_ 1 nom sg f
diathEkE
DURCH+PLATZIERUNG, Bund, Bündnisse

ΗΝ
*h*ēn
WELCHE
pr akk sg f
*h*os/*h*E/*h*o
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΔΙΑΘΗΣΟΜΑΙ
diathēsomai
ICH-WERDE-BEIM-(*für_Mich*)-DURCH-PLATZIEREN-SEIN
vi HA med fut 1 sg
diatithEmi
DURCH+PLATZIEREN, Bund machen, durch Bund sichern, Bundesopfer

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΩ
oikō
Haus
n_ 2 dat sg m
oikos
HEIM, Haus, Haushalt

ΙΣΡΑΗΛ
israēl
ISRAEL
ni Name
israEl
ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El

ΜΕΤΑ
meta
nach
präp
meta
MIT, Gmit, Anach

ΤΑΣ
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΜΕΡΑΣ
*h*ēmeras
TAGE
n_ 1 akk pl f
*h*Emera
TAG

ΕΚΕΙΝΑΣ
ekeinas
jene(p)
pd akk pl f
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΛΕΓΕΙ
legei
-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΚΥΡΙΟΣ
kurios
Herr
n_ 2 nom sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΔΙΔΟΥΣ
didous
BEIM-GEBEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΝΟΜΟΥΣ
nomous
GESETZE
n_ 2 akk pl m
nomos
GESETZ

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, fhür, bzu, bdamit

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑΝΟΙΑΝ
dianoian
DURCH-DENKEN
n_ 1 akk sg f
dianoia
DURCH+DENKEN-heit, DURCH+DENKEN, DURCH+DENKereien(p), (Durchdenkungsvermögen), Denkart, Denkkraft, Einsicht

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΚΑΡΔΙΑΣ
kardias
HERZEN(p)
n_ 1 akk pl f
kardia
HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΠΙΓΡΑΨΩ
epigrapsō
ICH-WERDE-BEIM-AUF-SCHREIBEN-SEIN
vi HA akt fut 1 sg
epigraphO
AUF+SCHREIBEN, aufschreiben

ΑΥΤΟΥΣ
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΣΟΜΑΙ
esomai
ICH-WERDE-(*für_Mich*)-SEIEND-SEIN
vi HA med fut 1 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΙC	ΕΙC	ΘΕΟΝ	ΚΑΙ
autois	eis	theon	kai
ihnen	HINEIN	Gott (PLATZIERER)	UND
pp dat pl m	präp	n_ 2 akk sg m	konj
autos/autE/auto	eis	theos	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	PLATZIERER, Gott	UND, auch

ΑΥΤΟΙ	ΕCΟΝΤΑΙ	ΜΟΙ
autoi	esontai	moi
sie(p)	SIE-WERDEN-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	MIR
pp nom pl m	vi HA med fut 3 pl	pp 1 dat sg
autos/autE/auto	eimi	egO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΙC	ΛΑΟΝ
eis	laon
HINEIN	VOLK
präp	n_ 2 akk sg m
eis	laos
HINEIN, hfür, hzu, hdamit	VOLK

11 Dann wird keinesfalls ein jeder seinen Mitbürger und ein jeder seinen Bruder belehren wollen und sagen: Erkenne den Herrn! Denn alle werden mit Mir vertraut sein, vom Kleinen bis zum Großen unter ihnen.

Hb 8:11

ΚΑΙ	ΟΥ	ΜΗ
kai	ou	mē
UND	NICHT	NEIN
konj	adv neg *absolut*	part neg *bedingt*
kai	ou	mE
UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΔΙΔΑΞΩCΙΝ	ΕΚΑCΤΟC	ΤΟΝ	ΠΟΛΙΤΗΝ
didaxōsin	*h*ekastos	ton	politēn
SIE-MÖGEN-BEIM-LEHREN-SEIN-WERDEN	JEGLICHER	DEN	Städter
vk HA akt fut 3 pl	a_ nom sg m	d_ akk sg m	n_ 1 akk sg m
didaskO	*h*ekastos	*ho*/*hE*/to	politEs
LEHREN	JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEITer, Städter, Bürger

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΚΑCΤΟC	ΤΟΝ
autou	kai	*h*ekastos	ton
seiner	UND	JEGLICHER	DEN
pp gen sg m	konj	a_ nom sg m	d_ akk sg m
autos/autE/auto	kai	*h*ekastos	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΕΛΦΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΛΕΓΩΝ
adelphon	autou	legōn
Bruder	seiner	BEIM-sagEN-SEIEND
n_ 2 akk sg m	pp gen sg m	vp HA akt präs nom sg m
adelphos	autos/autE/auto	legO
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΓΝΩΘΙ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	ΟΤΙ
gnōthi	ton	kurion	*h*oti
SEI-DU-BEIM-KENNEN	DEN	Herrn	WELCHES-IRGEND
vm HA akt präs 2 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj
ginOskO	*ho*/*hE*/to	kurios	*h*oti
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΑΝΤΕC	ΕΙΔΗCΟΥCΙΝ
pantes	eidēsousin
ALLE	SIE-WERDEN-BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN
a_ nom pl m	vi HA akt fut 3 pl
pas	eidO
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΜΕ	ΑΠΟ	ΜΙΚΡΟΥ	ΕΩC	ΜΕΓΑΛΟΥ
me	apo	mikrou	*h*eōs	megalou
MICH	VON	KLEINEN	BIS	GROSSEN
pp 1 akk sg	präp	a_/n_ gen sg m	konj	a_/n_ gen sg m
egO	apo	mikros	*h*eOs	megas
ICH / MEINER / MIR / MICH	VON	KLEIN	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	GROSS, Großes, laut, heftig

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

12 Denn Ich werde ihrer Ungerechtigkeit versühnt sein und ihrer Sünden und ihrer

Hb 8:12

ΟΤΙ	ΙΛΕΩC	ΕCΟΜΑΙ	ΤΑΙC
*h*oti	*h*ileōs	esomai	tais
WELCHES-IRGEND	VERSÜHNT	ICH-WERDE-(*für_Mich*)-SEIEND-SEIN	DEN(p)
konj	a_ nom sg m	vi HA med fut 1 sg	d_ dat pl f
*h*oti	*h*ileOs	eimi	*ho*/*hE*/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	VERSÜHNT	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Gesetzlosigkeiten keinesfalls noch länger gedenken.

ΑΔΙΚΙΑΙC	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΤΩΝ
adikiais	autōn	kai	tōn
UN-GERECHTheiten	ihrer(p)	UND	DER(p)
n_ 1 dat pl f	pp gen pl m	konj	d_ gen pl f
adikia	autos/autE/auto	kai	ho/hE/to
UN+GERECHTheit, Ungerechtigkeit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΜΑΡΤΙΩΝ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΤΩΝ
*h*amartiōn	autōn	kai	tōn
Verfehltheiten	ihrer(p)	UND	DER(p)
n_ 1 gen pl f	pp gen pl m	konj	d_ gen pl f
*h*amartia	autos/autE/auto	kai	ho/hE/to
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΟΜΙΩΝ	ΑΥΤΩΝ
anomiōn	autōn
UN-GESETZLICHkeiten	ihrer(p)
n_ 1 gen pl f	pp gen pl m
anomia	autos/autE/auto
UN+GESETZLICHkeit, Gesetzlosigkeit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΥ	ΜΗ
ou	mē
NICHT	NEIN
adv neg *absolut*	part neg *bedingt*
ou	mE
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΜΝΗCΘΩ	ΕΤΙ
mnēsthō	eti
ICH-MÖGE-BEIM-ERINNERT-WERDEN-SEIN-WERDEN	NOCH
vk HA pas fut 1 sg	adv
mnaomai	eti
ERINNERN, gedenken	NOCH, *id.* mehr, fürder

13 Indem Er sagt: einen neuen, - hat Er den ersten für veraltet erklärt, was aber veraltet und greisenhaft wird, ist dem Verschwinden nahe.

Hb 8:13

ΕΝ	ΤΩ	ΛΕΓΕΙΝ	ΚΑΙΝΗΝ	ΠΕΠΑΛΑΙΩΚΕΝ
en	tō	legein	kainēn	pepalaiōken
IN	DEM	BEIM-sagEN-SEIN	NEUE	Er-HAT-ALT-*verursach*T
präp	d_ dat sg n	vn HA akt präs	a_ akk sg f	vi ZU akt präs 3 sg
en	ho/hE/to	legO	kainos	palaioO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	NEU	ALT-*verursachen*, ALTERN, alt machen, alt werden

ΤΗΝ	ΠΡΩΤΗΝ	ΤΟ	ΔΕ
tēn	prōtēn	to	de
DIE	VOR-*meiste*	DAS	ABER
d_ akk sg f	a_ akk sg f sup	d_ nom sg n	konj
ho/hE/to	prOtos (pro)	ho/hE/to	de
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*st*er/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

ΠΑΛΑΙΟΥΜΕΝΟΝ	ΚΑΙ	ΓΗΡΑCΚΟΝ	ΕΓΓΥC
palaioumenon	kai	gēraskon	eggus
BEIM-(*für_sich*)-ALT-*verursach*T-WERDEN-SEIENDE	UND	BEIM-VERGREISEN-SEIENDE	NAHE
vp HA med präs nom sg n	konj	vp HA akt präs nom sg n	adv
palaioO	kai	gEraskO	eggus
ALT-*verursachen*, ALTERN, alt machen, alt werden	UND, auch	VERGREISEN, Greis werden, greisenhaft werden	NAHE

ΑΦΑΝΙCΜΟΥ
aphanismou
UN-ERSCHEINens
n_ 2 gen sg m
aphanismos
UN+ERSCHEINung, UN+ERSCHEINen, Verschwinden

1 Es hatte nun zwar auch der erste Bund gottesdienstliche Rechtssatzungen und das weltliche Heiligtum;

Hb 9:1

ΕΙΧΕΝ	ΜΕΝ	ΟΥΝ	ΚΑΙ
eichen	men	oun	kai
-HATTE	TATSÄCHLICH	DANN	UND
vi TA akt verg 3 sg	part	konj	konj
echO	men	oun	kai
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	UND, auch

Η	ΠΡΩΤΗ
hē	prōtē
DIE	VOR-*meiste*
d_ nom sg f	a_ nom sg f sup
ho/hE/to	prOtos (pro)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*st*er/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ	ΛΑΤΡΕΙΑC	ΤΟ
dikaiōmata	latreias	to
RECHTS-*Folgen*	GOTTESDIENERtums	DAS
n_ 3 akk pl n	n_ 1 gen sg f	d_ akk sg n
dikaiOma	latreia	ho/hE/to
GERECHT-*Folge*, RECHTS-*Folge*, Rechtssatzung, Rechtstat, Rechtsforderung, Rechtsspruch	GOTTESDIENEN-heit, GOTTESDIENERtum, GOTTESDIENST, Gottesdienst	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΕ	ΑΓΙΟΝ	ΚΟCΜΙΚΟΝ
te	*h*agion	kosmikon
AUSSERDEM	HEILIGE	SYSTEMiges
part	a_/n_ akk sg n	a_ akk sg n
te	*h*agios	kosmikos
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	HEILIG, Heiliger, Heiliges	SYSTEMig, SYSTEMhaft, weltlich

2 denn es wurde das erste Zelt errichtet, in dem der Leuchter wie auch der Tisch und die Schaubrote waren, welches das Heilige genannt wird.

Hb 9:2

CKHNH	ΓΑΡ	ΚΑΤΕCΚΕΥΑCΘΗ	Η
skēnē	gar	kateskeuasthē	*h*ē
ZELT	GEWISS-DEMNACH	-WIRD-errichteT	DAS
n_ 1 nom sg f	konj	vi TA pas unbest 3 sg	d_ nom sg f
skEnE	gar	kataskeuazO	*ho*/*hE*/to
ZELT, Stiftszelt	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	HERAB+GERÄT_*machen*, errichten, herrichten, [zurichten]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΩΤΗ	ΕΝ	Η	Η
prōtē	en	*h*ē	*h*ē
VOR-*meiste*	IN	WELCHEM	DER
a_ nom sg f sup	präp	pr dat sg f	d_ nom sg f
prOtos (pro)	en	*hos*/*hE*/*ho*	*ho*/*hE*/to
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*ster*/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕ	ΛΥΧΝΙΑ	ΚΑΙ	Η	ΤΡΑΠΕΖΑ	ΚΑΙ	Η
te	luchnia	kai	*h*ē	trapeza	kai	*h*ē
AUSSERDEM	LEUCHTER	UND	DER	VIER-FUSS	UND	DIE
part	n_ 1 nom sg f	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	konj	d_ nom sg f
te	luchnia	kai	*ho*/*hE*/to	trapeza	kai	*ho*/*hE*/to
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	LEUCHTEN-heit, BELEUCHT*ung*, LEUCHTER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIER+FUSS, Tisch, Bank	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΘΕCΙC	ΤΩΝ	ΑΡΤΩΝ	ΗΤΙC
prothesis	tōn	artōn	*h*ētis
VOR-PLATZIERung	DER(p)	BROTE	WELCHES-IRGEND
n_ 3 nom sg f	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	px nom sg f
prothesis	*ho*/*hE*/to	artos	*hostis*/*hEtis*/*hoti*
VOR+PLATZIERung, Vorsatz, Schaubrot	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BROT *Vielleicht von* ZUBEREITEN	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

ΛΕΓΕΤΑΙ	ΤΑ	ΑΓΙΑ
legetai	ta	*h*agia
-IST-BEIM-(*für_sich*)-GEsagT-WERDEN	DIE(p)	HEILIGEN
vi HA med präs 3 sg	d_ nom pl n	a_/n_ nom pl n
legO	*ho*/*hE*/to	*h*agios
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges

3 Hinter dem zweiten Vorhang aber war das Zelt, das Heilige der Heiligen genannt,

Hb 9:3

ΜΕΤΑ	ΔΕ	ΤΟ	ΔΕΥΤΕΡΟΝ	ΚΑΤΑΠΕΤΑCΜΑ	CKHNH
meta	de	to	deuteron	katapetasma	skēnē
nach	ABER	DAS	ZWEITe	HERAB-AUSGEBREITETE	ZELT
präp	konj	d_ akk sg n	a_ akk sg n kmp	n_ 3 akk sg n	n_ 1 nom sg f
meta	de	*ho*/*hE*/to	deuteros (duo)	katapetasma	skEnE
MIT, [G]mit, [A]nach	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI-mehr, ZWEITer/e/es, zweites Mal	HERAB+AUSBREITEN-*Folge*, HERAB+AUSGEBREITETES, Vorhang	ZELT, Stiftszelt

Η	ΛΕΓΟΜΕΝΗ	ΤΑ	ΑΓΙΑ	ΤΩΝ
*h*ē	legomenē	ta	*h*agia	tōn
DAS	BEIM-(*für_sich*)-GEsagT-WERDEN-SEIENDE	DIE(p)	HEILIGEN	DER(p)
d_ nom sg f	vp HA med präs nom sg f	d_ nom pl n	a_/n_ nom pl n	d_ gen pl n
ho/*hE*/to	legO	*ho*/*hE*/to	*h*agios	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΙΩΝ
*h*agiōn
HEILIGEN
a_/n_ gen pl n
*h*agios
HEILIG, Heiliger, Heiliges

4 wo sich das goldene Räucherfass befand und die überall mit Gold bedeckte Bundeslade, in der die goldene Urne mit dem Manna war und der Stab Aarons, der gekeimt hatte, dazu die Tafeln des Bundes.

Hb 9:4

XPYCOYN	EXOYCA	ΘΥΜΙΑΤΗΡΙΟΝ
chrusoun	echousa	thumiatērion
GOLDENES	BEIM-HABEN-SEIEND	RauchOPFER-*Gefäß*
a_ akk sg n	vp HA akt präs nom sg f	n_ 2 akk sg n
chruseos	echO	thumiatErion
GOLDEN, golden	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	OPFER-*Gefäß*, RauchOPFER-*Gefäß*, Räucherfass *Vielleicht von* OPFERN+BEWAHREN

ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΚΙΒΩΤΟΝ	ΤΗC	ΔΙΑΘΗΚΗC
kai	tēn	kibōton	tēs	diathēkēs
UND	DEN	KASTEN	DER	DURCH-PLATZIERUNG
konj	d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
kai	*ho*/*hE*/to	kibOtos	*ho*/*hE*/to	diathEkE
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KASTEN, Arche, Lade	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+PLATZIERUNG, Bund, Bündnisse

ΠΕΡΙΚΕΚΑΛΥΜΜΕΝΗΝ	ΠΑΝΤΟΘΕΝ	XPYCIΩ
perikekalummenēn	pantothen	chrusiō
(*für_sich*)-UM-GEHÜLLT-WORDEN-SEIEND	JED-WELCHES-PLATZ	GOLDenem
vp ZU med präs akk sg f	adv *des Ortes*	n_ 2 dat sg n
perikaluptO	pantothen	chrusion
UM+HÜLLEN, bedecken	JED+WELCH_+PLATZ, JED+WELCHES+PLATZ, von überall her	GOLDenes, GOLD-*Verkleinerung*[7], GOLDstück, Gold

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΝ	Η	ΣΤΑΜΝΟΣ	ΧΡΥΣΗ	ΕΧΟΥΣΑ
en	*hē*	stamnos	chrusē	echousa
IN	WELCHEM	Urne	GOLDENE	BEIM-HABEN-SEIENDE
präp	pr dat sg f	n_ 2 nom sg f	a_ nom sg f	vp HA akt präs nom sg f
en	*hos*/*hE*/*ho*	stamnos	chruseos	echO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	STEHENDES, Urne	GOLDEN, golden	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΤΟ	ΜΑΝΝΑ	ΚΑΙ	Η	ΡΑΒΔΟΣ
to	manna	kai	*hē*	rabdos
DAS	MANNA	UND	DIE	RUTE
d_ akk sg n	Hebräisch	konj	d_ nom sg f	n_ 2 nom sg f
ho/*hE*/to	manna	kai	*ho*/*hE*/to	r*h*abdos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANNA *Hebräisch* ZÄHLEN, Zuweisung	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RUTE, Zepter, Stab, Keule

ΑΑΡΩΝ	Η	ΒΛΑΣΤΗΣΑΣΑ	ΚΑΙ	ΑΙ	ΠΛΑΚΕΣ
aarōn	*hē*	blastēsasa	kai	*h*ai	plakes
AARON	DIE	KEIM*end*e	UND	DIE(p)	FLÄCHEN
ni Name	d_ nom sg f	vp TA akt unbest nom sg f	konj	d_ nom pl f	n_ 3 nom pl f
aarOn	*ho*/*hE*/to	blastaO	kai	*ho*/*hE*/to	plax
AARON *Hebräisch* HERAUSRAGENDER, Hochgestellter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KEIMEN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLÄCHE, Tafel

ΤΗΣ	ΔΙΑΘΗΚΗΣ
tēs	diathēkēs
DER	DURCH-PLATZIERUNG
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	diathEkE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+PLATZIERUNG, Bund, Bündnisse

5 Oben, über ihr, aber waren die Cherubim der Herrlichkeit, die den Sühnedeckel überschatteten, über welche nun nicht im Einzelnen zu reden ist.

Hb 9:5

ΥΠΕΡΑΝΩ	ΔΕ	ΑΥΤΗΣ	ΧΕΡΟΥΒΕΙΝ
*h*uperanō	de	autēs	cheroubein
ÜBER-HINAUFWÄRTS	ABER	seiner	CHERUBIM
adv	konj	pp gen sg f	ni Name pl
*h*uperanO	de	autos/autE/auto	cheroub
ÜBER+HINAUFWÄRTS, oben über	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	CHERUBIM *Hebräisch* WIE-VIELE

ΔΟΞΗΣ	ΚΑΤΑΣΚΙΑΖΟΝΤΑ	ΤΟ
doxēs	kataskiazonta	to
HerrlichKEIT	BEIM-HERAB-BESCHATTEN-SEIEND	DEN
n_ 1 gen sg f	vp HA akt präs nom pl n	d_ akk sg n
doxa	kataskiazO	*ho*/*hE*/to
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	HERAB+BESCHATTEN, überschatten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΛΑΣΤΗΡΙΟΝ	ΠΕΡΙ	ΩΝ
*h*ilastērion	peri	*hō*n
SÜHNE-*Ort*	betreffs	DEREN(p)
n_ 2 akk sg n	präp	pr gen pl n
*h*ilastErion	peri	*hos*/*hE*/*ho*
SÜHNEN-*Ort*, SÜHNE-*Ort*, Sühnedeckel *Vielleicht von* SÜHNEN+BEWAHREN	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΝΥΝ	ΛΕΓΕΙΝ
ouk	estin	nun	legein
NICHT	es-IST-SEIEND	NUN	BEIM-sagEN-SEIN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	adv	vn HA akt präs
ou	eimi	nun	legO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	NUN, nunmehrig	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΚΑΤΑ	ΜΕΡΟΣ
kata	meros
gemäß	TEIL
präp	n_ 3 akk sg n
kata	meros
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	TEIL, BruchTEIL, Einzelheit, Einzelnes, Gebiet, Partei

6 Seit dies so errichtet worden ist, gehen zwar die Priester allezeit in das erste Zelt zur Vollbringung der Gottesdienste hinein,

Hb 9:6

ΤΟΥΤΩΝ	ΔΕ	ΟΥΤΩΣ	ΚΑΤΕΣΚΕΥΑΣΜΕΝΩΝ	ΕΙΣ
toutōn	de	*h*outōs	kateskeuasmenōn	eis
dieser(p)	ABER	dieserweise	(*für_sich*)-errichteT-WORDEN-SEIEND(p)	HINEIN
pd gen pl n	konj	adv	vp ZU med präs gen pl n	präp
*h*outos/*h*autE/touto	de	*h*outOs	kataskeuazO	eis
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	HERAB+GERÄT_*machen*, errichten, herrichten, [zurichten]	HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΜΕΝ	ΤΗΝ	ΠΡΩΤΗΝ	ΣΚΗΝΗΝ
men	tēn	prōtēn	skēnēn
TATSÄCHLICH	DAS	VOR-*meiste*	ZELT
part	d_ akk sg f	a_ akk sg f sup	n_ 1 akk sg f
men	*ho*/*hE*/to	prOtos (pro)	skEnE
TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*st*er/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	ZELT, Stiftszelt

ΔΙΑ	ΠΑΝΤΟΣ	ΕΙΣΙΑΣΙΝ	ΟΙ
dia	pantos	eisiasin	*hoi*
DURCH	JEDES	SIE-SIND-HINEIN-SEIEND	DIE(p)
präp	a_ gen sg n	vi HA akt präs 3 pl	d_ nom pl m
dia	pas	eiseimi	*ho*/*hE*/to
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	HINEIN+SEIN, hineingehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΕΡΕΙC	ΤΑC	ΛΑΤΡΕΙΑC	ΕΠΙΤΕΛΟΥΝΤΕC
*h*iereis	tas	latreias	epitelountes
GEWEIHTen	DIE(p)	GOTTESDIENSTE	BEIM-AUF-VOLLENDEN-SEIEND
n_ 3 nom pl m	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	vp HA akt präs nom pl m
*h*iereus	*ho*/*hE*/to	latreia	epiteleO
GEWEIHTer, Priester	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GOTTESDIENEN-heit, GOTTESDIENERtum, GOTTESDIENST, Gottesdienst	AUF+VOLLENDEN, vollenden, vollbringen

7 in das zweite aber geht einmal im Jahr der Hohepriester allein, nicht ohne Blut, das er für sich selbst und die Versehen des Volkes darbringt,

Hb 9:7

ЄIC	ΔЄ	ΤΗΝ	ΔЄΥΤЄΡΑΝ	ΑΠΑΞ	ΤΟΥ
eis	de	tēn	deuteran	*h*apax	tou
HINEIN	ABER	DAS	ZWEITe	EINMAL	DES
präp	konj	d_ akk sg f	a_ akk sg f kmp	adv	d_ gen sg m
eis	de	*ho*/*hE*/to	deuteros (duo)	*h*apax	*ho*/*hE*/to
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI-mehr, ZWEITer/e/es, zweites Mal	EINMAL	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ЄΝΙΑΥΤΟΥ	ΜΟΝΟC	Ο	ΑΡΧΙΕΡΕΥC
eniautou	monos	*h*o	archiereus
IN-SELBIGEN_Jahres	ALLEIN	DER	Fürst-GEWEIHTe
n_ 2 gen sg m	a_ nom sg m	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
eniautos	monos	*ho*/*hE*/to	archiereus
IN+SELBST, IN+SELBIGES_Jahr, Jahr	ALLEIN, ALLEINIG, allein, alleinig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]

ΟΥ	ΧΩΡΙC	ΑΙΜΑΤΟC
ou	chōris	*h*aimatos
NICHT	fernRÄUMLICH	BLUTES
adv neg *absolut*	adv	n_ 3 gen sg n
ou	chOris	*h*aima
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	RAUMS, vonRAUMS, fernRÄUMLICH, ohne, abgesehen von, getrennt von, abseits	BLUT, Geblüt

Ο	ΠΡΟCΦΕΡΕΙ	ΥΠΕΡ
*h*o	prospherei	*h*uper
WELCHES	er-IST-BEIM-ZU-BRINGEN	für
pr akk sg n	vi HA akt präs 3 sg	präp
hos/*hE*/*ho*	prospherO	*h*uper
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* 0als ...

ЄΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΤΩΝ
*h*eautou	kai	tōn
seiner-SELBST	UND	DER(p)
pf 3 gen sg m	konj	d_ gen pl n
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	kai	*ho*/*hE*/to
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΥ	ΛΑΟΥ	ΑΓΝΟΗΜΑΤΩΝ
tou	laou	agnoēmatōn
DES	VOLKES	UN-KENNEN-*Folgen*
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	n_ 3 gen pl n
ho/*hE*/to	laos	agnoEma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	UN+KENNEN-*Folge*, Versehen

8 womit der Geist, der heilige, dies offenkundig macht, dass der Weg zu den heiligen Stätten noch nicht offenbart ist, solange das erste Zelt noch Bestand hat,

Hb 9:8

ΤΟΥΤΟ	ΔΗΛΟΥΝΤΟC	ΤΟΥ
touto	dēlountos	tou
dieses	BEIM-OFFENKUNDIG-*verursach*EN-SEIEND	DES
pd akk sg n	vp HA akt präs gen sg n	d_ gen sg n
*h*outos/*h*autE/touto	dEloO	*ho*/*hE*/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	OFFENKUNDIGKEIT-*verursachen*, OFFENKUNDIG-*verursachen*, offenkundig machen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝЄΥΜΑΤΟC	ΤΟΥ	ΑΓΙΟΥ	ΜΗΠΩ
pneumatos	tou	*h*agiou	mēpō
Geistes	DES	HEILIGEN	NEIN-BISHER
n_ 3 gen sg n	d_ gen sg n	a_ gen sg n	adv
pneuma	*ho*/*hE*/to	*h*agios	mEpO
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	NEIN+BISHER, noch nicht

ΠЄΦΑΝЄΡΩCΘΑΙ	ΤΗΝ	ΤΩΝ	ΑΓΙΩΝ	ΟΔΟΝ
pephanerōsthai	tēn	tōn	*h*agiōn	*h*odon
(*für_sich*)-ERSCHEINEN-*verursach*T-WORDEN-SEIN	DEN	DER(p)	HEILIGEN	WEG
vn ZU med präs	d_ akk sg f	d_ gen pl n	a_/n_ gen pl n	n_ 2 akk sg f
phaneroO	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	*h*agios	*h*odos
ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	WEG

ЄΤΙ	ΤΗC	ΠΡΩΤΗC	CΚΗΝΗC
eti	tēs	prōtēs	skēnēs
NOCH	DES	VOR-*meist*en	ZELTES
adv	d_ gen sg f	a_ gen sg f sup	n_ 1 gen sg f
eti	*ho*/*hE*/to	prOtos (pro)	skEnE
NOCH, *id.* mehr, fürder	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR-*meist*, VORrangig*st*, (*erst*er/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	ZELT, Stiftszelt

ЄΧΟΥCΗC	CΤΑCΙΝ
echousēs	stasin
BEIM-HABEN-SEIEND	STEHung
vp HA akt präs gen sg f	n_ 3 akk sg f
echO	stasis
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	STEHung, Aufstand, Bestand

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

9 das ein Gleichnis für die gegenwärtige Frist ist, nach dem Nahegaben wie auch Opfer dargebracht werden, doch können sie den Gottesdienst Darbringenden nicht vollkommen machen, was das Gewissen betrifft,

Hb 9:9

ΗΤΙC	ΠΑΡΑΒΟΛΗ	ΕΙC	ΤΟΝ
hētis	parabolē	eis	ton
WELCHES-IRGEND	Daneben-WURF	HINEIN	DIE
px nom sg f	n_ 1 nom sg f	präp	d_ akk sg m
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	paraboIE	eis	*ho*/*h*E/to
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[I], was[I], welcher[I], der[I], die[I], das[I]	BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΙΡΟΝ	ΤΟΝ	ΕΝΕCΤΗΚΟΤΑ	ΚΑΘ
kairon	ton	enestēkota	kath
FRIST	DIE	IN-GESTANDEN-HABENDE	gemäß
n_ 2 akk sg m	d_ akk sg m	vp ZU akt präs akk sg m	präp
kairos	*ho*/*h*E/to	enistEmi	kata
FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+STEHEN, gegenwärtig sein, Gegenwärtiges	HERAB, [G]herab, [A]gemäß

ΗΝ	ΔΩΡΑ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΘΥCΙΑΙ
hēn	dōra	te	kai	thusiai
WELCHES	Nahungsgeschenke	AUSSERDEM	UND	OPFER[(p)]
pr akk sg f	n_ 2 nom pl n	part	konj	n_ 1 nom pl f
hos/*h*E/*ho*	dOron	te	kai	thusia
WELCHER / WELCHE / WELCHES	GEBEN+FLUSS, Nahungsgeschenk, Gabe, Nahegabe	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UND, auch	OPFERN-heit, OPFER*ung*, OPFERtum, OPFER

ΠΡΟCΦΕΡΟΝΤΑΙ	ΜΗ	ΔΥΝΑΜΕΝΑΙ
prospherontai	mē	dunamenai
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-ZU-GEBRACHT-WERDEN	NEIN	(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND
vi HA med präs 3 pl	part neg *bedingt*	vp HA med präs nom pl f
prospherO	mE	dunamai
ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΚΑΤΑ	ΣΥΝΕΙΔΗCΙΝ
kata	suneidēsin
gemäß	ZUSAMMEN-WAHRNEHMung
präp	n_ 3 akk sg f
kata	suneidEsis
HERAB, [G]herab, [A]gemäß	ZUSAMMEN+WAHRNEHMung, (Bewusstsein), Gewissen

ΤΕΛΕΙΩCΑΙ	ΤΟΝ
teleiōsai	ton
vervollkommnEN	DEN
vn TA akt unbest	d_ akk sg m
teleioO	*ho*/*h*E/to
VOLLENDUNG-*verursachen*, VollkommenHEIT-*verursachen*, VOLLENDEN, vervollkommnEN, vollkommen machen/werden, [Abschluß]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΑΤΡΕΥΟΝΤΑ
latreuonta
BEIM-GOTTESDIENEN-SEIENDEN
vp HA akt präs akk sg m
latreuO
GOTTESDIENER-sein, GOTTESDIENEN, GOTTESDIENSTdarbringEN, Gottesdienst darbringen/verrichten

10 da sie nur in Speisen, Getränken, mehr oder weniger vorzüglichen Taufen und Rechtssatzungen für das Fleisch bis zur Frist der Zurechtbringung auferlegt sind.

Hb 9:10

ΜΟΝΟΝ	ΕΠΙ	ΒΡΩΜΑCΙΝ	ΚΑΙ	ΠΟΜΑCΙΝ	ΚΑΙ	ΔΙΑΦΟΡΟΙC	ΒΑΠΤΙCΜΟΙC	ΚΑΙ
monon	epi	brōmasin	kai	pomasin	kai	diaphorois	baptismois	kai
ALLEIN	AUF	SPEISEN	UND	GETRÄNKEN	UND	vorzügLICHEN	TAUCHungen	UND
adv	präp	n_ 3 dat pl n	konj	n_ 3 dat pl n	konj	a_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	konj
monon	epi	brOma	kai	poma	kai	diaphoros	baptismos	kai
ALLEIN, allein, nur	AUF, ...	SPEISEN-*Folge*, SPEISE	UND, auch	TRINKEN-*Folge*, GETRÄNK	UND, auch	DURCH+BRINGEND, vorzügLICH	TAUCHung, das Taufen	UND, auch

ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ	CΑΡΚΟC	ΜΕΧΡΙ
dikaiōmata	sarkos	mechri
RECHTS-*Folgen*	FLEISCHES	BIS_AUF
n_ 3 nom pl n	n_ 3 gen sg f	adv
dikaiOma	sarx	mechri
GERECHT-*Folge*, RECHTS-*Folge*, Rechtssatzung, Rechtstat, Rechtsforderung, Rechtsspruch	FLEISCH	BIS_AUF, bis, bis auf, bis zu

ΚΑΙΡΟΥ	ΔΙΟΡΘΩCΕΩC	ΕΠΙΚΕΙΜΕΝΑ
kairou	diorthōseōs	epikeimena
FRIST	DURCH-AUFRICHTung	BEIM-(*für-sich*)-AUF-LIEGEN-SEIEND[(p)]
n_ 2 gen sg m	n_ 3 gen sg f	vp HA med präs nom pl n
kairos	diorthOsis	epikeimai
FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	DURCH+AUFRICHTung, Zurechtbringung	AUF+LIEGEN, liegen auf, zusetzen

11 Christus aber kam als Hoherpriester des zukünftigen Guten und ging durch das größere und vollkommenere Zelt (das nicht mit Händen gemacht, dies heißt, nicht von dieser Schöpfung ist,

Hb 9:11

ΧΡΙCΤΟC	ΔΕ	ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟC
christos	de	paragenomenos
GeSALBter	ABER	BEIM-(*für_Sich*)-BEI-WERDEN-SEIENDER
n_ 2 nom sg m	konj	vp HA med präs nom sg m
christos	de	paraginomai
GeSALBter, Christus	ABER	BEI+WERDEN, ankommen, kommen daher/herzu

ΑΡΧΙΕΡΕΥC	ΤΩΝ
archiereus	tōn
Fürst-GEWEIHTer	DER[(p)]
n_ 3 nom sg m	d_ gen pl n
archiereus	*ho*/*h*E/to
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΕΛΛΟΝΤΩΝ	ΑΓΑΘΩΝ
mellontōn	agathōn
BEIM-ANSCHICKEN-SEIENDEN	GUTEN(p)
vp HA akt präs gen pl n	a_/n_ gen pl n
mellO	agathos
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges	GUT, gut, Gut, Gutes

ΔΙΑ	ΤΗϹ	ΜΕΙΖΟΝΟϹ	ΚΑΙ	ΤΕΛΕΙΟΤΕΡΑϹ	ϹΚΗΝΗϹ
dia	tēs	meizonos	kai	teleioteras	skēnēs
DURCH	DES	GRÖSSEREN	UND	VOLLENDETeren	ZELTES
präp	d_ gen sg f	a_ gen sg f kmp	konj	a_ gen sg f kmp	n_ 1 gen sg f
dia	*ho*/*hE*/to	meizOn (megas)	kai	teleiotera (teleios)	skEnE
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GRÖSSER	UND, auch	VOLLENDET-mehr, VOLLENDETer, vollkommener	ZELT, Stiftszelt

ΟΥ	ΧΕΙΡΟΠΟΙΗΤΟΥ	ΤΟΥΤ
ou	cheiropoiētou	tout
NICHT	HAND-gemachten	dieses
adv neg *absolut*	a_ gen sg f	pd nom sg n
ou	cheiropoiEtos	*houtos*/*hautE*/touto
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HAND+geTAn, HAND-gemacht, mit Händen gemacht	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕϹΤΙΝ	ΟΥ	ΤΑΥΤΗϹ	ΤΗϹ
estin	ou	tautēs	tēs
es-IST-SEIEND	NICHT	dieser	DER
vi HA akt präs 3 sg	adv neg *absolut*	pd gen sg f	d_ gen sg f
eimi	ou	*houtos*/*hautE*/touto	*ho*/*hE*/to
SEIN, *id.* gelten	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΤΙϹΕΩϹ
ktiseōs
ERSCHAFFung
n_ 3 gen sg f
ktisis
ERSCHAFFung, Schöpfung

12 auch nicht durch das Blut von Böcken und Kälbern, sondern durch Sein eigenes Blut) ein für alle Mal in die heiligen Stätten ein und erfand so eine äonische Erlösung.

Hb 9:12

ΟΥΔΕ	ΔΙ	ΑΙΜΑΤΟϹ	ΤΡΑΓΩΝ	ΚΑΙ
oude	di	*h*aimatos	tragōn	kai
NICHT-ABER	DURCH	BLUTES	BÖCKE	UND
adv	präp	n_ 3 gen sg n	n_ 2 gen pl m	konj
oude	dia	*h*aima	tragos	kai
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	BLUT, Geblüt	BOCK	UND, auch

ΜΟϹΧΩΝ	ΔΙΑ	ΔΕ	ΤΟΥ	ΙΔΙΟΥ	ΑΙΜΑΤΟϹ
moschōn	dia	de	tou	idiou	*h*aimatos
KÄLBER	DURCH	ABER	DES	EIGENEN	BLUTES
n_ 2 gen pl m	präp	konj	d_ gen sg n	a_ gen sg m	n_ 3 gen sg n
moschos	dia	de	*ho*/*hE*/to	idios	*h*aima
KALB	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	BLUT, Geblüt

ΕΙϹΗΛΘΕΝ	ΕΦΑΠΑΞ	ΕΙϹ	ΤΑ
eisēlthen	ephapax	eis	ta
Er-HINEIN-KAM	AUF-EINMAL	HINEIN	DIE(p)
vi TA akt verg 3 sg	adv	präp	d_ akk pl n
eiserchomai	ephapax	eis	*ho*/*hE*/to
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	AUF+EINMAL, auf einmal, ein für alle Mal	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΙΑ	ΑΙΩΝΙΑΝ	ΛΥΤΡΩϹΙΝ	ΕΥΡΑΜΕΝΟϹ
*h*agia	aiōnian	lutrōsin	*h*euramenos
HEILIGEN	äonische	ERLÖSung	(*für_Sich*)-FIND*end*
a_/n_ akk pl n	a_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	vp TA med unbest nom sg m
*h*agios	aiOnios	lutrOsis	*h*euriskO
HEILIG, Heiliger, Heiliges	UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch	ERLÖSung, Erlösung	FINDEN, erfunden werden

13 Denn wenn das Blut der Böcke und Stiere und die Asche der Färse, womit man die Gemeingemachten besprengte, zur Reinheit des Fleisches heiligt,

Hb 9:13

ΕΙ	ΓΑΡ	ΤΟ
ei	gar	to
WENN	GEWISS-DEMNACH	DAS
part kond	konj	d_ nom sg n
ei	gar	*ho*/*hE*/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΜΑ	ΤΡΑΓΩΝ	ΚΑΙ	ΤΑΥΡΩΝ	ΚΑΙ	ϹΠΟΔΟϹ	ΔΑΜΑΛΕΩϹ
*h*aima	tragōn	kai	taurōn	kai	spodos	damaleōs
BLUT	BÖCKE	UND	STIERE	UND	ASCHE	FÄRSE
n_ 3 nom sg n	n_ 2 gen pl m	konj	n_ 2 gen pl m	konj	n_ 2 nom sg f	n_ 3 gen sg f
*h*aima	tragos	kai	tauros	kai	spodos	damalis
BLUT, Geblüt	BOCK	UND, auch	STIER	UND, auch	ASCHE	FÄRSE

ΡΑΝΤΙΖΟΥϹΑ	ΤΟΥϹ	ΚΕΚΟΙΝΩΜΕΝΟΥϹ
rantizousa	tous	kekoinōmenous
BEIM-BESPRENGEN-SEIEND	DIE(p)	(*für_sich*)-GEMEIN-*verursach*T-WORDEN-SEIENDEN
vp HA akt präs nom sg f	d_ akk pl m	vp ZU med präs akk pl m
rantizO	*ho*/*hE*/to	koinoO
BESPRENGT-*machen*, BESPRENGUNG-*machen*, BESPRENGen, besprengen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEMEIN-*verursachen*, gemein machen, gemein achten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΓΙΑΖΕΙ	ΠΡΟΣ	ΤΗΝ	ΤΗΣ	ΣΑΡΚΟΣ	ΚΑΘΑΡΟΤΗΤΑ
*h*agiazei	pros	tēn	tēs	sarkos	katharotēta
-IST-BEIM-HEILIGEN	ZU	DIE	DES	FLEISCHES	Reinheit
vi HA akt präs 3 sg	präp	d_ akk sg f	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	n_ 3 akk sg f
*h*agiazO	pros	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	sarx	katharotEs
HEILIGEN	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLEISCH	HERAB+GEHOBENheit, Reinheit, Reinigkeit, [Reinheit]

14 wie viel mehr wird das Blut des Christus, der Sich Selbst durch äonischen Geist makellos Gott darbrachte, euer Gewissen von toten Werken reinigen, um dem lebendigen und wahrhaftigen Gott Gottesdienst darzubringen!

Hb 9:14

ΠΟΣΩ	ΜΑΛΛΟΝ	ΤΟ	ΑΙΜΑ
posō	mallon	to	*h*aima
wie_viel	VIELMEHR-*mehr*	DAS	BLUT
pi dat sg n	adv kmp	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
posos/posa/poson	mallon (mala)	*ho*/*hE*/to	*h*aima
?+WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, wie_viel_, wie viel	VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLUT, Geblüt

ΤΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΟΣ	ΔΙΑ
tou	christou	*h*os	dia
DES	GeSALBten	WELCHER	DURCH
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pr nom sg m	präp
ho/*hE*/to	christos	*h*os/*hE*/*ho*	dia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ	ΑΙΩΝΙΟΥ
pneumatos	aiōniou
Geistes	äonischen
n_ 3 gen sg n	a_ gen sg n
pneuma	aiOnios
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch

ΕΑΥΤΟΝ	ΠΡΟΣΗΝΕΓΚΕΝ
*h*eauton	prosēnegken
Sich-SELBST	Er-ZU-BRINGT
pf 3 akk sg m	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	prospherO
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer[(p)]/sich[(p)]-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer[(p)], sich[(p)], euer, euch, unser, uns	ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen

ΑΜΩΜΟΝ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΚΑΘΑΡΙΕΙ
amōmon	tō	theō	katharie
UN-MAKELIG	DEM	Gott (PLATZIERER)	es-WIRD-BEIM-rein-*mach*EN-SEIN
a_ akk sg m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	vi HA akt fut 3 sg
amOmos	*ho*/*hE*/to	theos	katharizO
UN+MAKELIG, UN+BEMAKELT, makellos	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	HERAB+HEBEN-*machen*, HERAB+HEBen, rein-*machen*, reinigen

ΤΗΝ	ΣΥΝΕΙΔΗΣΙΝ	ΥΜΩΝ	ΑΠΟ	ΝΕΚΡΩΝ	ΕΡΓΩΝ	ΕΙΣ
tēn	suneidēsin	*h*umōn	apo	nekrōn	ergōn	eis
DIE	ZUSAMMEN-WAHRNEHMung	EUER	VON	TOTER	WERKE	HINEIN
d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	pp 2 gen pl	präp	a_ gen pl n	n_ 2 gen pl n	präp
ho/*hE*/to	suneidEsis	*h*umeis	apo	nekros	ergon	eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+WAHRNEHMung, (Bewusstsein), Gewissen	IHR / EUER / EUCH	VON	TOT / TOTER	WERK, Arbeit	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΤΟ	ΛΑΤΡΕΥΕΙΝ	ΘΕΩ
to	latreuein	theō
DAS	BEIM-GOTTESDIENEN-SEIN	Gott (PLATZIERER)
d_ akk sg n	vn HA akt präs	n_ 2 dat sg m
ho/*hE*/to	latreuO	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GOTTESDIENER-sein, GOTTESDIENEN, GOTTESDIENSTdarbringEN, Gottesdienst darbringen/verrichten	PLATZIERER, Gott

ΖΩΝΤΙ	ΚΑΙ	ΑΛΗΘΕΙΝΩ
zōnti	kai	alētheinō
BEIM-LEBEN-SEIENDEM	UND	WAHRHAFTIGEM
vp HA akt präs dat sg m	konj	a_ dat sg m
zaO	kai	alEthinos
LEBEN, lebendig	UND, auch	WAHRHAFTIG

15 Deshalb ist Er auch eines neuen Bundes Mittler, damit aufgrund eines Todes, geschehen zur Freilösung der Übertretungen unter dem ersten Bund, die Berufenen die Verheißung des äonischen Losteils erhalten mögen.

Hb 9:15

ΚΑΙ	ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΔΙΑΘΗΚΗΣ	ΚΑΙΝΗΣ
kai	dia	touto	diathēkēs	kainēs
UND	DURCH	dieses	DURCH-PLATZIERUNG	NEUER
konj	präp	pd akk sg n	n_ 1 gen sg f	a_ gen sg f
kai	dia	*h*outos/*h*autE/touto	diathEkE	kainos
UND, auch	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DURCH+PLATZIERUNG, Bund, Bündnisse	NEU

ΜΕΣΙΤΗΣ	ΕΣΤΙΝ	ΟΠΩΣ	ΘΑΝΑΤΟΥ	ΓΕΝΟΜΕΝΟΥ
mesitēs	estin	*h*opōs	thanatou	genomenou
MITTler	Er-IST-SEIEND	WELCHES-?-WIE	ERSTORBENHEIT	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIENDER
n_ 1 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	adv	n_ 2 gen sg m	vp HA med präs gen sg m
mesitEs	eimi	*h*opOs	thanatos	ginomai
MITTler	SEIN, *id.* gelten	WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie	ERSTORBENHEIT, Tod	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΕΙΣ	ΑΠΟΛΥΤΡΩΣΙΝ	ΤΩΝ	ΕΠΙ	ΤΗ
eis	apolutrōsin	tōn	epi	tē
HINEIN	VON-ERLÖSung	DER[(p)]	AUF	DER
präp	n_ 3 akk sg f	d_ gen pl f	präp	d_ dat sg f
eis	apolutrOsis	*ho*/*hE*/to	epi	*ho*/*hE*/to
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	VON+ERLÖSung, Freilösung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΡΩΤΗ
prōtē
VOR-*meist*en
a_ dat sg f sup
prOtos (pro)
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*st*er/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΔΙΑΘΗΚΗ
diathēkē
DURCH-PLATZIERUNG
n_ 1 dat sg f
diathEkE
DURCH+PLATZIERUNG, Bund, Bündnisse

ΠΑΡΑΒΑΣΕΩΝ
parabaseōn
Neben-SCHREITungen
n_ 3 gen pl f
parabasis
BEI+SCHREITung, neben-SCHREITung, neben-SCHREITen, Übertretung

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΝ
epaggelian
AUF-BOTschaft
n_ 1 akk sg f
epaggelia
AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage

ΛΑΒΩΣΙΝ
labōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-ERHALTEN-SEIN
vk HA akt präs 3 pl
lambanO
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΟΙ
*ho*i
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΕΚΛΗΜΕΝΟΙ
keklēmenoi
(*für_sich*)-GERUFEN-WORDEN-SEIENDEN
vp ZU med präs nom pl m
kaleO
RUFEN, berufen, laden, heißen

ΤΗΣ
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΩΝΙΟΥ
aiōniou
äonischen
a_ gen sg f
aiOnios
UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch

ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΣ
klēronomias
LOS-ANEIGN*ung*
n_ 1 gen sg f
klEronomia
LOS+ANEIGNEN-heit, LOS+ANEIGN*ung*, Losland, Losteil

16 Denn wo ein Bund vorliegt, ist es notwendig, dass der Todesbeweis des Bundesopfers erbracht wird;

Hb 9:16

ΟΠΟΥ
*ho*pou
WELCHES-?-wo
adv
*ho*pou
WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΔΙΑΘΗΚΗ
diathēkē
DURCH-PLATZIERUNG
n_ 1 nom sg f
diathEkE
DURCH+PLATZIERUNG, Bund, Bündnisse

ΘΑΝΑΤΟΝ
thanaton
ERSTORBENHEIT
n_ 2 akk sg m
thanatos
ERSTORBENHEIT, Tod

ΑΝΑΓΚΗ
anagkē
HINAUF-ZUSAMMENPRESSUNG
n_ 1 nom sg f
anagkE
HINAUF+ZUSAMMENPRESSUNG, Not/NötIGKEIT, Not, Notwendigkeit, *id.* notwendig, genötigt

ΦΕΡΕΣΘΑΙ
pheresthai
BEIM-(*für_sich*)-BRINGEN-SEIN
vn HA med präs
pherO
BRINGEN, tragen

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑΘΕΜΕΝΟΥ
diathemenou
BEIM-(*für_sich*)-DURCH-PLATZIERT-WERDEN-SEIENDEN
vp HA med präs gen sg m
diatithEmi
DURCH+PLATZIEREN, Bund machen, durch Bund sichern, Bundesopfer

17 denn ein Bund wird nur über toten Opfern bestätigt, weil er nichts vermag, wenn das Bundesopfer lebt.

Hb 9:17

ΔΙΑΘΗΚΗ
diathēkē
DURCH-PLATZIERUNG
n_ 1 nom sg f
diathEkE
DURCH+PLATZIERUNG, Bund, Bündnisse

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΝΕΚΡΟΙΣ
nekrois
TOTEN
a_/n_ dat pl m
nekros
TOT / TOTER

ΒΕΒΑΙΑ
bebaia
bestätigT
a_ nom sg f
bebaios
BESCHRITTEN, bestätigT

ΕΠΕΙ
epei
AUF-WENN
konj
epei
AUF+WENN, weil, sonst

ΜΗΠΟΤΕ
mēpote
NEIN-?-als
adv
mEpote
NEIN+?+WELCHES+AUSSERDEM, NEIN-?-als, damit nicht, ob nicht

ΙΣΧΥΕΙ
ischuei
sie-IST-STARK_seiEND
vi HA akt präs 3 sg
ischuO
STARK_sein, stark sein, Starke, sich stark erweisen, vermögen

ΟΤΕ
*ho*te
als
adv
*ho*te
WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn

ΖΗ
zē
-IST-BEIM-LEBEN
vi HA akt präs 3 sg
zaO
LEBEN, lebendig

Ο
ho
DAS
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑΘΕΜΕΝΟΣ
diathemenos
BEIM-(*für_sich*)-DURCH-PLATZIERT-WERDEN-SEIENDE
vp HA med präs nom sg m
diatithEmi
DURCH+PLATZIEREN, Bund machen, durch Bund sichern, Bundesopfer

18 Deswegen wurde auch der erste Bund nicht ohne Blut eingeweiht;

Hb 9:18

ΟΘΕΝ
*ho*then
WELCHES-PLATZ
adv *des Ortes*
*ho*then
WELCHES+PLATZ, von wo, weswegen, deswegen

ΟΥΔΕ
oude
NICHT-ABER
adv
oude
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

Η
hē
DIE
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΩΤΗ
prōtē
VOR-*meiste*
a_ nom sg f sup
prOtos (pro)
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*st*er/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΧΩΡΙΣ
chōris
fernRÄUMLICH
adv
chOris
RAUMS, vonRAUMS, fernRÄUMLICH, ohne, abgesehen von, getrennt von, abseits

ΑΙΜΑΤΟΣ
*hai*matos
BLUTES
n_ 3 gen sg n
*hai*ma
BLUT, Geblüt

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΝΚΕΚΑΙΝΙΣΤΑΙ
enkekainistai
sie-IST-(*für_sich*)-IN-NEU-GE*mach*T-WORDEN
vi ZU med präs 3 sg
egkainizO
IN+NEU-*machen*, IN-erNEUern, einweihen

19 denn nachdem jedes Gebot nach dem Gesetz durch Mose zu dem gesamten Volk gesprochen war, nahm er das Blut der Kälber und Böcke mit Wasser und Scharlachwolle und Ysop, besprengte die Schriftrolle selbst wie auch das gesamte Volk,

Hb 9:19

ΛΑΛΗΘΕΙΣΗΣ	ΓΑΡ	ΠΑΣΗΣ
lalētheisēs	gar	pasēs
BEIM-GESPROCHEN-WERDEN-SEIENDER	GEWISS-DEMNACH	JEDER
vp HA pas präs gen sg f	konj	a_ gen sg f
laleO	gar	pas
SPRECHEN, *id.* reden	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΕΝΤΟΛΗΣ	ΚΑΤΑ	ΤΟΝ	ΝΟΜΟΝ	ΥΠΟ
entolēs	kata	ton	nomon	*h*upo
IN-VOLLENDUNG	gemäß	DAS	GESETZ	UNTER
n_ 1 gen sg f	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	präp
entolE	kata	*ho*/*hE*/to	nomos	*h*upo
IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* ufür, udurch

ΜΩΥΣΕΩΣ	ΠΑΝΤΙ	ΤΩ	ΛΑΩ
mōuseōs	panti	tō	laō
MOSES	JEDEM	DEM	VOLK
n_ gen sg m	a_ dat sg m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
mOusEs	pas	*ho*/*hE*/to	laos
MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK

ΛΑΒΩΝ	ΤΟ	ΑΙΜΑ	ΤΩΝ	ΜΟΣΧΩΝ	ΚΑΙ
labōn	to	*h*aima	tōn	moschōn	kai
BEIM-nehmEN-SEIEND	DAS	BLUT	DER(p)	KÄLBER	UND
vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	konj
lambanO	*ho*/*hE*/to	*h*aima	*ho*/*hE*/to	moschos	kai
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLUT, Geblüt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KALB	UND, auch

ΤΩΝ	ΤΡΑΓΩΝ	ΜΕΤΑ	ΥΔΑΤΟΣ	ΚΑΙ	ΕΡΙΟΥ	ΚΟΚΚΙΝΟΥ	ΚΑΙ
tōn	tragōn	meta	*h*udatos	kai	eriou	kokkinou	kai
DER(p)	BÖCKE	MIT	WASSERS	UND	WOLLE	scharlachENER	UND
d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	präp	n_ 3 gen sg n	konj	n_ 2 gen sg n	a_ gen sg n	konj
ho/*hE*/to	tragos	meta	*h*udOr	kai	erion	kokkinos	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOCK	MIT, Gmit, Anach	WASSER	UND, auch	WOLLE	KÖRNIG, scharlachen, Scharlach	UND, auch

ΥΣΣΩΠΟΥ	ΑΥΤΟ	ΤΕ
*h*ussōpou	auto	te
YSOPS	es	AUSSERDEM
n_ 2 gen sg m	pp akk sg n	part
*h*ussOpos	autos/autE/auto	te
YSOP *Hebräisch* FLIESSEN, Ysop	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΤΟ	ΒΙΒΛΙΟΝ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΑ
to	biblion	kai	panta
DAS	GEROLLTE	UND	JEDES
d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	konj	a_ akk sg m
ho/*hE*/to	biblion	kai	pas
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ROLLisches, GEROLLTES, ROLLE-*Verkleinerung*?, RÖLLchen?, ROLLE, Urkunde	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΟΝ	ΛΑΟΝ	ΕΡΑΝΤΙΣΕΝ
ton	laon	erantisen
DAS	VOLK	er-BESPRENGT
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vi TA akt unbest 3 sg
ho/*hE*/to	laos	rantizO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	BESPRENGT-*machen*, BESPRENGUNG-*machen*, BESPRENGen, besprengen

20 und sagte: Dies ist das Blut des Bundes, den Gott euch geboten hat.

Hb 9:20

ΛΕΓΩΝ	ΤΟΥΤΟ	ΤΟ	ΑΙΜΑ	ΤΗΣ
legōn	touto	to	*h*aima	tēs
BEIM-sagEN-SEIEND	dieses	DAS	BLUT	DER
vp HA akt präs nom sg m	pd nom sg n	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	d_ gen sg f
legO	*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to	*h*aima	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLUT, Geblüt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑΘΗΚΗΣ	ΗΣ	ΕΝΕΤΕΙΛΑΤΟ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ	Ο
diathēkēs	*h*ēs	eneteilato	pros	*h*umas	*ho*
DURCH-PLATZIERUNG	DEREN	-IN-VOLLENDET-(*für_Sich*)	ZU	EUCH	DER
n_ 1 gen sg f	pr gen sg f	vi TA med unbest 3 sg	präp	pp 2 akk pl	d_ nom sg m
diathEkE	*hos*/*hE*/*ho*	entellomai	pros	*h*umeis	*ho*/*hE*/to
DURCH+PLATZIERUNG, Bund, Bündnisse	WELCHER / WELCHE / WELCHES	IN+VOLLENDEN, gebietEN, [Anweisung geben]	ZU, ...	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΣ
theos
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 nom sg m
theos
PLATZIERER, Gott

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

21 Aber auch das Zelt und alle Amtsgeräte besprengte er gleicherweise mit dem Blut.

Hb 9:21

ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΣΚΗΝΗΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑ
kai	tēn	skēnēn	de	kai	panta	ta
UND	DAS	ZELT	ABER	UND	ALLE	DIE(p)
konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	konj	a_ akk pl n	d_ akk pl n
kai	*ho*/*hE*/to	skEnE	de	kai	pas	*ho*/*hE*/to
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZELT, Stiftszelt	ABER	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΚΕΥΗ	ΤΗΣ	ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ	ΤΩ	ΑΙΜΑΤΙ
skeuē	tēs	leitourgias	tō	*h*aimati
GERÄTE	DER	VOLK-WIRK*ung*	DEM	BLUT
n_ 3 akk pl n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
skeuos	*ho*/*hE*/to	leitourgia	*ho*/*hE*/to	*h*aima
GERÄT, Gefäß, Segelzeug	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK+WIRKEN-heit, VOLK+WIRK*ung*, Amt, Leistung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLUT, Geblüt

ΟΜΟΙΩΣ	ΕΡΑΝΤΙΣΕΝ
*h*omoiōs	erantisen
GLEICHerweise	er-BESPRENGT
adv	vi TA akt unbest 3 sg
*h*omoiOs	rantizO
GLEICH+WIE, GLEICHerweise, gleicherweise, gleichwie	BESPRENGT-*machen*, BESPRENGUNG-*machen*, BESPRENGen, besprengen

22 Beinahe alles wird nach dem Gesetz durch Blut gereinigt; ohne Blutvergießen erfolgt keine Vergebung.

Hb 9:22

ΚΑΙ	ΣΧΕΔΟΝ	ΕΝ	ΑΙΜΑΤΙ	ΠΑΝΤΑ
kai	schedon	en	*h*aimati	panta
UND	BEINAHE	IN	BLUT	ALLE
konj	adv	präp	n_ 3 dat sg n	a_ nom pl n
kai	schedon	en	*h*aima	pas
UND, auch	BEINAHE	IN, inmitten, *id.* unter, mit	BLUT, Geblüt	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΚΑΘΑΡΙΖΕΤΑΙ	ΚΑΤΑ	ΤΟΝ	ΝΟΜΟΝ	ΚΑΙ
katharizetai	kata	ton	nomon	kai
es-IST-BEIM-(*für_sich*)-rein-GE*mach*T-WERDEN	gemäß	DAS	GESETZ	UND
vi HA med präs 3 sg	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj
katharizO	kata	*ho*/*hE*/to	nomos	kai
HERAB+HEBEN-*machen*, HERAB+HEBen, rein-*machen*, reinigen	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ	UND, auch

ΧΩΡΙΣ	ΑΙΜΑΤΕΚΧΥΣΙΑΣ
chōris	*h*aimatekchusias
fernRÄUMLICH	BLUT-AUS-GIESS*ung*
adv	n_ 1 gen sg f
chOris	*h*aimatekchusia
RAUMS, vonRAUMS, fernRÄUMLICH, ohne, abgesehen von, getrennt von, abseits	BLUT+AUS+GEGOSSENheit, BLUT+AUS+GIESS*ung*, Blutvergießen

ΟΥ	ΓΙΝΕΤΑΙ	ΑΦΕΣΙΣ
ou	ginetai	aphesis
NICHT	-IST-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN	VON-LASSung
adv neg *absolut*	vi HA med präs 3 sg	n_ 3 nom sg f
ou	ginomai	aphesis
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	VON+LASSung, Erlassung, Vergebung

23 Daher ist es notwendig, dass zwar die Beispiele derer in den Himmeln durch diese Mittel gereinigt werden, die überhimmlischen selbst aber durch bessere Opfer als diese.

Hb 9:23

ΑΝΑΓΚΗ	ΟΥΝ	ΤΑ
anagkē	oun	ta
HINAUF-ZUSAMMENPRESSUNG	DANN	DIE(p)
n_ 1 nom sg f	konj	d_ akk pl n
anagkE	oun	*ho*/*hE*/to
HINAUF+ZUSAMMENPRESSUNG, Not/NötIGKEIT, Not, Notwendigkeit, *id.* notwendig, genötigt	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΝ	ΥΠΟΔΕΙΓΜΑΤΑ	ΤΩΝ	ΕΝ	ΤΟΙΣ
men	*h*upodeigmata	tōn	en	tois
TATSÄCHLICH	UNTER-ZEIGEN-*Folgen*	DER(p)	IN	DEN(p)
part	n_ 3 akk pl n	d_ gen pl n	präp	d_ dat pl m
men	*h*upodeigma	*ho*/*hE*/to	en	*ho*/*hE*/to
TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	UNTER+ZEIGEN-*Folge*, Beispiel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΟΙΣ	ΤΟΥΤΟΙΣ	ΚΑΘΑΡΙΖΕΣΘΑΙ
ouranois	toutois	katharizesthai
SIEH-HINAUFS	diesen(p)	BEIM-(*für_sich*)-rein-GE*mach*T-WERDEN-SEIN
n_ 2 dat pl m	pd dat pl n	vn HA med präs
ouranos	*h*outos/*h*autE/touto	katharizO
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	HERAB+HEBEN-*machen*, HERAB+HEBen, rein-*machen*, reinigen

ΑΥΤΑ	ΔΕ	ΤΑ	ΕΠΟΥΡΑΝΙΑ
auta	de	ta	epourania
sie(p)	ABER	DIE(p)	AUF-Himmlischen
pp akk pl n	konj	d_ akk pl n	a_/n_ akk pl n
autos/autE/auto	de	*ho*/*hE*/to	epouranios
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+SIEH+HINAUF-isch, AUF-himmlisch, überhimmlisch

ΚΡΕΙΤΤΟΣΙΝ	ΘΥΣΙΑΙΣ	ΠΑΡΑ	ΤΑΥΤΑΣ
kreittosin	thusiais	para	tautas
wohlbeHALTEN*er*en	OPFERN	BEI	diese(p)
a_ dat pl f kmp	n_ 1 dat pl f	präp	pd akk pl f
kreissOn/kreittOn (krataios)	thusia	para	*h*outos/*h*autE/touto
HALTEND-*mehr*, wohlbeHALTEN*er*, besser	OPFERN-heit, OPFER*ung*, OPFERtum, OPFER	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

24 Denn Christus ging nicht in die von Händen gemachten heiligen Stätten hinein, die nur Gegenbilder der wahrhaften sind, sondern in den Himmel selbst, um nun vor dem Angesicht Gottes für uns zu erscheinen.

Hb 9:24

ΟΥ	ΓΑΡ	ΕΙC
ou	gar	eis
NICHT	GEWISS-DEMNACH	HINEIN
adv neg *absolut*	konj	präp
ou	gar	eis
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	HINEIN, ᶠfür, ʰzu, ʰdamit

ΧΕΙΡΟΠΟΙΗΤΑ	ΕΙCΗΛΘΕΝ	ΑΓΙΑ	ΧΡΙCΤΟC
cheiropoiēta	eisēlthen	*h*agia	christos
HAND-gemachte	-HINEIN-KAM	HEILIGE	GeSALBter
a_ akk pl n	vi TA akt verg 3 sg	a_/n_ akk pl n	n_ 2 nom sg m
cheiropoiEtos	eiserchomai	*h*agios	christos
HAND+geTAn, HAND-gemacht, mit Händen gemacht	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HEILIG, Heiliger, Heiliges	GeSALBter, Christus

ΑΝΤΙΤΥΠΑ	ΤΩΝ	ΑΛΗΘΙΝΩΝ
antitupa	tōn	alēthinōn
ANSTATT-GESCHLAGENE_PrägungEN	DER(p)	WAHRHAFTIGEN
n_ 2 akk pl n	d_ gen pl n	a_ gen pl n
antitupos	*h*o/*h*E/to	alEthinos
ANSTATT+GESCHLAGENES, ANSTATT-GESCHLAGENE_Prägung, ANSTATT-Vorbild, Gegenbild	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRHAFTIG

ΑΛΛ	ΕΙC	ΑΥΤΟΝ	ΤΟΝ
all	eis	auton	ton
ANDERS	HINEIN	ihn	DEN
konj	präp	pp akk sg m	d_ akk sg m
alla	eis	autos/autE/auto	*h*o/*h*E/to
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	HINEIN, ᶠfür, ʰzu, ʰdamit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΟΝ	ΝΥΝ	ΕΜΦΑΝΙCΘΗΝΑΙ	ΤΩ
ouranon	nun	emphanisthēnai	tō
SIEH-HINAUF	NUN	IN-ERSCHEINEND-GE*mach*T-WERDEN	DEM
n_ 2 akk sg m	adv	vn TA pas unbest	d_ dat sg n
ouranos	nun	emphanizO	*h*o/*h*E/to
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	NUN, nunmehrig	IN+ERSCHEINEND-*machen*, IN+ERSCHEINen, erscheinen, offenbaren, Anzeige machen, [vorstellig werden]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟCΩΠΩ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΥΠΕΡ	ΗΜΩΝ
prosōpō	tou	theou	*h*uper	*h*ēmōn
Angesicht	DES	Gottes (PLATZIERERS)	für	UNSER
n_ 2 dat sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	pp 1 gen pl
prosOpon	*h*o/*h*E/to	theos	*h*uper	*h*Emeis
ZU+ANSEHENDES, Angesicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* ᵗᵒals ...	WIR / UNSER / UNS

25 Auch nicht deshalb, um Sich Selbst oftmals darzubringen, so wie der Hohepriester alljährlich in die Heiligen der Heiligen mit fremdem Blut hineingeht;

Hb 9:25

ΟΥΔ	ΙΝΑ	ΠΟΛΛΑΚΙC
oud	*h*ina	pollakis
NICHT-ABER	DASS	VIELmals
adv	konj	adv *der Zeit*
oude	*h*ina	pollakis
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	VIELmal, VIELmals, oftmals

ΠΡΟCΦΕΡΗ
prospherē
Er-MÖGE-BEIM-ZU-BRINGEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
prospherO
ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen

ΕΑΥΤΟΝ	ΩCΠΕΡ
*h*eauton	*h*ōsper
Sich-SELBST	WIE-EBEN
pf 3 akk sg m	adv
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	*h*Osper
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	WIE+EBEN, ebenso wie

Ο	ΑΡΧΙΕΡΕΥC	ΕΙCΕΡΧΕΤΑΙ
*h*o	archiereus	eiserchetai
DER	Fürst-GEWEIHTe	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-HINEIN-KOMMEN
d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	vi HA med präs 3 sg
*h*o/*h*E/to	archiereus	eiserchomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΕΙC	ΤΑ	ΑΓΙΑ	ΤΩΝ	ΑΓΙΩΝ	ΚΑΤ
eis	ta	*h*agia	tōn	*h*agiōn	kat
HINEIN	DIE(p)	HEILIGEN	DER(p)	HEILIGEN	gemäß
präp	d_ akk pl n	a_/n_ akk pl n	d_ gen pl n	a_/n_ gen pl n	präp
eis	*h*o/*h*E/to	*h*agios	*h*o/*h*E/to	*h*agios	kata
HINEIN, ᶠfür, ʰzu, ʰdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΕΝΙΑΥΤΟΝ	ΕΝ	ΑΙΜΑΤΙ	ΑΛΛΟΤΡΙΩ
eniauton	en	*h*aimati	allotriō
IN-SELBIGES_Jahr	IN	BLUT	ANDERortIGEM
n_ 2 akk sg m	präp	n_ 3 dat sg n	a_ dat sg n
eniautos	en	*h*aima	allotrios
IN+SELBST, IN+SELBIGES_Jahr, Jahr	IN, inmitten, *id.* unter, mit	BLUT, Geblüt	ANDERortIG, anderer, fremd, Fremder

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

26 denn sonst hätte Er oftmals von dem Niederwurf der Welt an leiden müssen. Nun aber hat Er Sich einmal (zur Ablehnung der Sünde für den abschließenden Zeitraum der Äonen) durch Sein Opfer offenbart.

Hb 9:26

ΕΠΕΙ	ΕΔΕΙ	ΑΥΤΟΝ	ΠΟΛΛΑΚΙϹ
epei	edei	auton	pollakis
AUF-WENN	es-BAND	Ihn	VIELmals
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp akk sg m	adv *der Zeit*
epei	dei (deO)	autos/autE/auto	pollakis
AUF+WENN, weil, sonst	BINDEN, müssen, dürfen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VIELmal, VIELmals, oftmals

ΠΑΘΕΙΝ	ΑΠΟ	ΚΑΤΑΒΟΛΗϹ	ΚΟϹΜΟΥ	ΝΥΝΙ	ΔΕ	ΑΠΑΞ	ΕΠΙ
pathein	apo	katabolēs	kosmou	nuni	de	*h*apax	epi
BEIM-leidEN-SEIN	VON	HERAB-WURFES	SYSTEMS	NUN(emph.)	ABER	EINMAL	AUF
vn HA akt präs	präp	n_ 1 gen sg f	n_ 2 gen sg m	adv emph	konj	adv	präp
paschO	apo	katabolE	kosmos	nuni	de	*h*apax	epi
EMOTIONALSEIN, EMOTIONhabEN, leidEN	VON	HERAB+WURF, Niederwurf	SYSTEM, Welt, Schmuck	NUN(emph)	ABER	EINMAL	AUF, ...

ϹΥΝΤΕΛΕΙΑ	ΤΩΝ	ΑΙΩΝΩΝ	ΕΙϹ
sunteleia	tōn	aiōnōn	eis
ZUSAMMEN-VOLLEND*ung*	DER(p)	Äonen	HINEIN
n_ 1 dat sg f	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	präp
sunteleia	*ho*/*hE*/to	aiOn	eis
ZUSAMMEN+VOLLENDETheit, ZUSAMMEN+VOLLEND*ung*, Abschluss	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΑΘΕΤΗϹΙΝ	ΤΗϹ	ΑΜΑΡΤΙΑϹ	ΔΙΑ	ΤΗϹ
athetēsin	tēs	*h*amartias	dia	tēs
UN-PLATZIERung	DER	Verfehltheit	DURCH	DES
n_ 3 akk sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	präp	d_ gen sg f
athetEsis	*ho*/*hE*/to	*h*amartia	dia	*ho*/*hE*/to
UN+PLATZIERung, Ablehnung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΥϹΙΑϹ	ΑΥΤΟΥ
thusias	autou
OPFERS	Seiner
n_ 1 gen sg f	pp gen sg m
thusia	autos/autE/auto
OPFERN-heit, OPFER*ung*, OPFERtum, OPFER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΕΦΑΝΕΡΩΤΑΙ
pephanerōtai
Er-IST-(*für_Sich*)-ERSCHEINEN-*verursach*T-WORDEN
vi ZU med präs 3 sg
phaneroO
ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen

27 Und insofern es den Menschen aufbewahrt ist, einmal zu sterben, nach diesem aber ein Gericht,

Hb 9:27

ΚΑΙ	ΚΑΘ	ΟϹΟΝ
kai	kath	*h*oson
UND	gemäß	so_viel
konj	präp	pk akk sg n
kai	kata	*h*osos/*h*osE/*h*oson
UND, auch	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΑΠΟΚΕΙΤΑΙ	ΤΟΙϹ	ΑΝΘΡΩΠΟΙϹ
apokeitai	tois	anthrōpois
es-IST-BEIM-(*für_sich*)-VON-LIEGEN-SEIEND	DEN(p)	Menschen
vi HA med präs 3 sg	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m
apokeimai	*ho*/*hE*/to	anthrOpos
VON+LIEGEN, aufbewahren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΑΠΑΞ	ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ	ΜΕΤΑ	ΔΕ	ΤΟΥΤΟ	ΚΡΙϹΙϹ
*h*apax	apothanein	meta	de	touto	krisis
EINMAL	BEIM-VON-STERBEN-SEIN	nach	ABER	dieses	RICHTen
adv	vn HA akt präs	präp	konj	pd akk sg n	n_ 3 nom sg f
*h*apax	apothnEskO	meta	de	*h*outos/*h*autE/touto	krisis
EINMAL	VON+STERBEN, (versterben), sterben	MIT, Gmit, Anach	ABER	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	RICHTung, RICHTen, Gericht

28 so wird auch Christus, nachdem Er einmal als Opfer dargebracht war, um die Sünden der vielen hinaufzutragen, zum zweiten Mal ohne Sünde denen erscheinen, die auf Ihn warten, zur Rettung durch Glauben.

Hb 9:28

ΟΥΤΩϹ	ΚΑΙ	Ο	ΧΡΙϹΤΟϹ	ΑΠΑΞ	ΠΡΟϹΕΝΕΧΘΕΙϹ
*h*outōs	kai	*ho*	christos	*h*apax	prosenechtheis
dieserweise	UND	DER	GeSALBte	EINMAL	BEIM-ZU-GEBRACHT-WERDEN-SEIEND
adv	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	adv	vp HA pas präs nom sg m
*h*outOs	kai	*ho*/*hE*/to	christos	*h*apax	prospherO
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	EINMAL	ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen

ΕΙϹ	ΤΟ	ΠΟΛΛΩΝ	ΑΝΕΝΕΓΚΕΙΝ
eis	to	pollōn	anenegkein
HINEIN	DAS	VIELER	BEIM-HINAUF-BRINGEN-SEIN
präp	d_ akk sg n	a_ gen pl m	vn HA akt präs
eis	*ho*/*hE*/to	polus	anapherO
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	HINAUF+BRINGEN, hinaufbringen, darbringen, hinauftragen

ΑΜΑΡΤΙΑϹ	ΕΚ	ΔΕΥΤΕΡΟΥ	ΧΩΡΙϹ
*h*amartias	ek	deuterou	chōris
Verfehltheiten	AUS	ZWEITen	fernRÄUMLICH
n_ 1 akk pl f	präp	a_/n_ gen sg n kmp	adv
*h*amartia	ek	deuteros (duo)	chOris
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	AUS, von ...	ZWEI-mehr, ZWEITer/e/es, zweites Mal	RAUMS, vonRAUMS, fernRÄUMLICH, ohne, abgesehen von, getrennt von, abseits

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΜΑΡΤΙΑC	ΟΦΘΗCΕΤΑΙ	ΤΟΙC
*h*amartias	ophthēsetai	tois
Verfehltheit	Er-WIRD-BEIM-ANGESEHEN-WERDEN-SEIN	DEN(p)
n_ 1 gen sg f	vi HA pas fut 3 sg	d_ dat pl m
*h*amartia	optomai	*ho*/*hE*/to
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	ANSEHEN, sehen, erscheinen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΤΟΝ	ΑΠΕΚΔΕΧΟΜΕΝΟΙC
auton	apekdechomenois
Ihn	BEIM-(*für_sich*)-VON-AUS-EMPFANGEN-SEIENDEN
pp akk sg m	vp HA med präs dat pl m
autos/autE/auto	apekdechomai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON+AUS+EMPFANGEN, warten, warten auf

ΕΙC	CΩΤΗΡΙΑΝ	ΔΙΑ	ΠΙCΤΕΩC
eis	sōtērian	dia	pisteōs
HINEIN	GERETTETheit	DURCH	GLAUBENS
präp	n_ 1 akk sg f	präp	n_ 3 gen sg f
eis	sOtEria	dia	pistis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	GERETTETheit, RETT*ung*, Heil *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

1 Denn weil das Gesetz nur der Schatten des zukünftigen Guten ist, nicht aber das Bild der Tatsachen selbst, können sie mit ihren alljährlich ein und denselben Opfern, die sie darbringen, niemals die Herzukommenden bis zur Durchführung vollkommen machen.

Hb 10:1

CKIAN	ΓΑΡ	ΕΧΩΝ	Ο	NOMOC
skian	gar	echōn	*ho*	nomos
SCHATTEN	GEWISS-DEMNACH	BEIM-HABEN-SEIEND	DAS	GESETZ
n_ 1 akk sg f	konj	vp HA akt präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
skia	gar	echO	*ho*/*hE*/to	nomos
SCHATTEN	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ

ΤΩΝ	ΜΕΛΛΟΝΤΩΝ
tōn	mellontōn
DER(p)	BEIM-ANSCHICKEN-SEIENDEN
d_ gen pl n	vp HA akt präs gen pl n
ho/*hE*/to	mellO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΑΓΑΘΩΝ	ΟΥΚ
agathōn	ouk
GUTEN	NICHT
a_ gen pl n	adv neg *absolut*
agathos	ou
GUT, gut, Gut, Gutes	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΑΥΤΗΝ	ΤΗΝ	ΕΙΚΟΝΑ
autēn	tēn	eikona
sie	DIE	SIMULATION
pp akk sg f	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	eikOn
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIMULATION, Bild, Abbild *Vielleicht von* WENN+REICHEN

ΤΩΝ	ΠΡΑΓΜΑΤΩΝ	ΚΑΤ	ΕΝΙΑΥΤΟΝ	ΤΑΙC
tōn	pragmatōn	kat	eniauton	tais
DER(p)	HANDLUNGS-*Folgen*	gemäß	IN-SELBIGES_Jahr	DEN(p)
d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n	präp	n_ 2 akk sg m	d_ dat pl f
ho/*hE*/to	pragma	kata	eniautos	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HANDELN-*Folge*, HANDLUNGS-*Folge*, Sache	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	IN+SELBST, IN+SELBIGES_Jahr, Jahr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΤΑΙC	ΘΥCΙΑΙC
autais	thusiais
SELBEN	OPFERN
pp dat pl f	n_ 1 dat pl f
autos/autE/auto	thusia
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	OPFERN-heit, OPFER*ung*, OPFERtum, OPFER

ΑΥΤΩΝ	ΑC	ΠΡΟCΦΕΡΟΥCΙΝ
autōn	*h*as	prospherousin
ihrer(p)	WELCHE(p)	SIE-SIND-BEIM-ZU-BRINGEN
pp gen pl m	pr akk pl f	vi HA akt präs 3 pl
autos/autE/auto	*hos*/*hE*/*ho*	prospherO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen

ΕΙC	ΤΟ	ΔΙΗΝΕΚΕC	ΟΥΔΕΠΟΤΕ
eis	to	diēnekes	oudepote
HINEIN	DIE	DURCH-BRINGUNG	NICHT-ABER-?-als
präp	d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n	adv
eis	*ho*/*hE*/to	diEnekEs	oudepote
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+BRINGEND/BRINGUNG, Durchführung	NICHT+ABER+?+WELCHES+AUSSERDEM, NICHT-ABER-?-als, niemals, noch nie

ΔΥΝΑΝΤΑΙ	ΤΟΥC	ΠΡΟCΕΡΧΟΜΕΝΟΥC
dunantai	tous	proserchomenous
SIE-SIND-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND	DIE(p)	BEIM-(*für_sich*)-ZU-KOMMEN-SEIENDEN
vi HA med präs 3 pl	d_ akk pl m	vp HA med präs akk pl m
dunamai	*ho*/*hE*/to	proserchomai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΕΛΕΙΩΣΑΙ
teleiōsai
vervollkommnEN
vn TA akt unbest
teleioO
VOLLENDUNG-*verursachen*, VollkommenHEIT-*verursachen*, VOLLENDEN, vervollkommnEN, vollkommen machen/werden, [Abschluß]

2 Hätte man sonst nicht mit der Darbringung aufgehört, wenn die, die den Gottesdienst darbringen, einmal gereinigt, kein Bewusstsein von Sünden mehr gehabt hätten?

Hb 10:2

ΕΠΕΙ	ΟΥΚ	ΑΝ	ΕΠΑΥΣΑΝΤΟ
epei	ouk	an	epausanto
AUF-WENN	NICHT	ETWA	SIE-AUFHÖREN-(*für_sich*)
konj	adv neg *absolut*	part	vi TA med unbest 3 pl
epei	ou	an	pauO
AUF+WENN, weil, sonst	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ETWA, auch, [auch, wohl]	AUFHÖREN

ΠΡΟΣΦΕΡΟΜΕΝΑΙ	ΔΙΑ	ΤΟ
prospheromenai	dia	to
BEIM-(*für_sich*)-ZU-GEBRACHT-WERDEN-SEIEND	DURCH	DAS
vp HA med präs nom pl f	präp	d_ akk sg n
prospherO	dia	*ho*/*hE*/to
ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΗΔΕΜΙΑΝ	ΕΧΕΙΝ
mēdemian	echein
NEIN-ABER-EINE	BEIM-HABEN-SEIN
a_ akk sg f	vn HA akt präs
mEdeis/mEtheis	echO
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΕΤΙ	ΣΥΝΕΙΔΗΣΙΝ	ΑΜΑΡΤΙΩΝ	ΤΟΥΣ
eti	suneidēsin	*h*amartiōn	tous
NOCH	ZUSAMMEN-WAHRNEHMung	Verfehltheiten	DIE[(p)]
adv	n_ 3 akk sg f	n_ 1 gen pl f	d_ akk pl m
eti	suneidEsis	*h*amartia	*ho*/*hE*/to
NOCH, *id.* mehr, fürder	ZUSAMMEN+WAHRNEHMung, (Bewusstsein), Gewissen	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΑΤΡΕΥΟΝΤΑΣ	ΑΠΑΞ	ΚΕΚΑΘΑΡΙΣΜΕΝΟΥΣ
latreuontas	*h*apax	kekatharismenous
BEIM-GOTTESDIENEN-SEIENDEN	EINMAL	(*für_sich*)-rein-GE*mach*T-WORDEN-SEIEND
vp HA akt präs akk pl m	adv	vp ZU med präs akk pl m
latreuO	*h*apax	katharizO
GOTTESDIENER-sein, GOTTESDIENEN, GOTTESDIENSTdarbringEN, Gottesdienst darbringen/verrichten	EINMAL	HERAB+HEBEN-*machen*, HERAB+HEBen, rein-*machen*, reinigen

3 Nein, durch sie erfolgt alljährlich eine Erinnerung an Sünden;

Hb 10:3

ΑΛΛ	ΕΝ	ΑΥΤΑΙΣ
all	en	autais
ANDERS	IN	ihnen
konj	präp	pp dat pl f
alla	en	autos/autE/auto
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΑΝΑΜΝΗΣΙΣ	ΑΜΑΡΤΙΩΝ	ΚΑΤ	ΕΝΙΑΥΤΟΝ
anamnēsis	*h*amartiōn	kat	eniauton
HINAUF-ERINNERung	Verfehltheiten	gemäß	IN-SELBIGES_Jahr
n_ 3 nom sg f	n_ 1 gen pl f	präp	n_ 2 akk sg m
anamnEsis	*h*amartia	kata	eniautos
HINAUF+ERINNERung, Gedächtnis, [Erinnerung]	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	HERAB, [(G)]herab, [(A)]gemäß	IN+SELBST, IN+SELBIGES_Jahr, Jahr

4 denn unmöglich nimmt das Blut der Stiere und Böcke Sünden hinweg.

Hb 10:4

ΑΔΥΝΑΤΟΝ	ΓΑΡ	ΑΙΜΑ	ΤΑΥΡΩΝ	ΚΑΙ	ΤΡΑΓΩΝ
adunaton	gar	*h*aima	taurōn	kai	tragōn
UN-beFÄHIGt	GEWISS-DEMNACH	BLUT	STIERE	UND	BÖCKE
a_ nom sg n	konj	n_ 3 nom sg n	n_ 2 gen pl m	konj	n_ 2 gen pl m
adunatos	gar	*h*aima	tauros	kai	tragos
UN+beFÄHIGt, UN+FÄHIG, kraftlos, unmöglich, Kraftlosigkeit	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	BLUT, Geblüt	STIER	UND, auch	BOCK

ΑΦΑΙΡΕΙΝ	ΑΜΑΡΤΙΑΣ
aphairein	*h*amartias
VON-HEBEND_seiEND-SEIN	Verfehltheiten
vn HA akt präs	n_ 1 akk pl f
aphaireO	*h*amartia
VON+HEBER_sein, VON+HEBEND_sein, VON+HEBEN, wegnehmen, abhauen	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

5 Darum sagte Er, als Er in die Welt kam: Opfer und Darbringung willst Du nicht, einen Körper aber passt du Mir an.

Hb 10:5

ΔΙΟ	ΕΙΣΕΡΧΟΜΕΝΟΣ	ΕΙΣ	ΤΟΝ
dio	eiserchomenos	eis	ton
DURCH-WELCHES	BEIM-(*für_Sich*)-HINEIN-KOMMEN-SEIEND	HINEIN	DAS
konj	vp HA med präs nom sg m	präp	d_ akk sg m
dio	eiserchomai	eis	*ho*/*hE*/to
DURCH+WELCHES, darum	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟΣΜΟΝ	ΛΕΓΕΙ	ΘΥΣΙΑΝ	ΚΑΙ	ΠΡΟΣΦΟΡΑΝ
kosmon	legei	thusian	kai	prosphoran
SYSTEM	Er-IST-BEIM-sagEN	OPFER	UND	ZU-BRINGUNG
n_ 2 akk sg m	vi HA akt präs 3 sg	n_ 1 akk sg f	konj	n_ 1 akk sg f
kosmos	legO	thusia	kai	prosphora
SYSTEM, Welt, Schmuck	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	OPFERN-heit, OPFER*ung*, OPFERtum, OPFER	UND, auch	ZU+BRINGUNG, Darbringung

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥΚ	ΗΘΕΛΗCΑC	CΩΜΑ	ΔΕ
ouk	ēthelēsas	sōma	de
NICHT	DU-WILLST	KÖRPER	ABER
adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 2 sg	n_ 3 akk sg n	konj
ou	thelO	sOma	de
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WOLLEN	KÖRPER, Körperschaft	ABER

ΚΑΤΗΡΤΙCΩ	ΜΟΙ
katērtisō	moi
DU-HERAB-ZUBEREITEST-(*für_Dich*)	MIR
vi TA med unbest 2 sg	pp 1 dat sg
katartizO	egO
HERAB+ZUBEREITET-*machen*, HERAB+ZUBEREITen, zubereiten, anpassen, zur Anpassung bringen, zurechtlegen, zurechthelfen	ICH / MEINER / MIR / MICH

6 An Ganzbrandopfern und solchen für Sünde hast Du kein Wohlgefallen.

Hb 10:6

ΟΛΟΚΑΥΤΩΜΑΤΑ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙ	ΑΜΑΡΤΙΑC
*h*olokautōmata	kai	peri	*h*amartias
GANZ-BRÄNDE	UND	betreffs	Verfehltheit
n_ 3 akk pl n	konj	präp	n_ 1 gen sg f
*h*olokautOma	kai	peri	*h*amartia
GANZ+BRENNEN-*Folge*, GANZ+BRAND, Ganzbrandopfer	UND, auch	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

ΟΥΚ	ΗΥΔΟΚΗCΑC
ouk	ēudokēsas
NICHT	DU-WOHL-SCHEINST
adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 2 sg
ou	eudokeO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WOHL+SCHEINEN, wohl scheinen, seine Lust haben

7 Dann sagte Ich: Siehe, Ich treffe ein (in der Summe der Rolle ist von Mir geschrieben), um Deinen Willen, o Gott, zu tun!

Hb 10:7

ΤΟΤΕ	ΕΙΠΟΝ
tote	eipon
DAS-AUSSERDEM	ICH-sagTE
adv	vi TA akt verg 1 sg
tote	eipon (legO)
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΙΔΟΥ	ΗΚΩ	ΕΝ
idou	*h*ēkō	en
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	ICH-BIN-BEIM-EINTREFFEN	IN
vm HA akt präs 2 sg	vi HA akt präs 1 sg	präp
eidO	*h*EkO	en
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	EINTREFFEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΚΕΦΑΛΙΔΙ	ΒΙΒΛΙΟΥ	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ
kephalidi	bibliou	gegraptai
HAUPTung	GEROLLTEN	es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN
n_ 3 dat sg f	n_ 2 gen sg n	vi ZU med präs 3 sg
kephalis	biblion	graphO
HAUPTung, (Summierung), Summa, [Summe]	ROLLisches, GEROLLTES, ROLLE-*Verkleinerung*?, RÖLLchen?, ROLLE, Urkunde	SCHREIBEN, geschrieben

ΠΕΡΙ	ΕΜΟΥ	ΤΟΥ
peri	emou	tou
betreffs	MEINER	DES
präp	pp 1 gen sg	d_ gen sg n
peri	egO	*ho*/*hE*/to
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΙΗCΑΙ	Ο	ΘΕΟC
poiēsai	*h*o	theos
TUN	DER	Gott (PLATZIERER)
vn TA akt unbest	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
poieO	*ho*/*hE*/to	theos
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΤΟ	ΘΕΛΗΜΑ	CΟΥ
to	thelēma	sou
DIE	WOLLEN-*Folge*	DEINER
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	pp 2 gen sg
ho/*hE*/to	thelEma	su
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLLEN-*Folge*, WILLE	DU / DEINER / DIR / DICH

8 Weiterhin sagt Er: Opfer und Darbringung, Ganzbrandopfer und solche für Sünde willst Du nicht, noch hast du daran Wohlgefallen (welche doch gemäß dem Gesetz dargebracht werden).

Hb 10:8

ΑΝΩΤΕΡΟΝ	ΛΕΓΩΝ	ΟΤΙ
anōteron	legōn	*h*oti
HINAUFWÄRTIGer	BEIM-sagEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND
a_ akk sg n kmp *adverbial*	vp HA akt präs nom sg m	konj
anOteros (anO)	legO	*h*oti
HINAUFWÄRTS-mehr, HINAUFWÄRTIGer, höher, weiterhin	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΘΥCΙΑΝ	ΚΑΙ	ΠΡΟCΦΟΡΑΝ	ΚΑΙ	ΟΛΟΚΑΥΤΩΜΑΤΑ	ΚΑΙ
thusian	kai	prosphoran	kai	*h*olokautōmata	kai
OPFER	UND	ZU-BRINGUNG	UND	GANZ-BRÄNDE	UND
n_ 1 akk sg f	konj	n_ 1 akk sg f	konj	n_ 3 akk pl n	konj
thusia	kai	prosphora	kai	*h*olokautOma	kai
OPFERN-heit, OPFER*ung*, OPFERtum, OPFER	UND, auch	ZU+BRINGUNG, Darbringung	UND, auch	GANZ+BRENNEN-*Folge*, GANZ+BRAND, Ganzbrandopfer	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΕΡΙ
peri
betreffs
präp
peri
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΑΜΑΡΤΙΑC
*h*amartias
Verfehltheit
n_ 1 gen sg f
*h*amartia
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΗΘΕΛΗCAC
ēthelēsas
DU-WILLST
vi TA akt unbest 2 sg
thelO
WOLLEN

ΟΥΔΕ
oude
NICHT-ABER
adv
oude
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

ΗΥΔΟΚΗCAC
ēudokēsas
DU-WOHL-SCHEINST
vi TA akt unbest 2 sg
eudokeO
WOHL+SCHEINEN, wohl scheinen, seine Lust haben

ΑΙΤΙΝΕC
*h*aitines
WELCHE(p)-IRGEND(p)
px nom pl f
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

ΚΑΤΑ
kata
gemäß
präp
kata
HERAB, [G]herab, [A]gemäß

ΝΟΜΟΝ
nomon
GESETZ
n_ 2 akk sg m
nomos
GESETZ

ΠΡΟCΦΕΡΟΝΤΑΙ
prospherontai
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-ZU-GEBRACHT-WERDEN
vi HA med präs 3 pl
prospherO
ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen

9 Dann hat Er betont: Siehe, Ich treffe ein, um Deinen Willen, o Gott, zu tun! So hebt Er Ersteres auf, um das Zweite aufzustellen.

Hb 10:9

ΤΟΤΕ
tote
DAS-AUSSERDEM
adv
tote
DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig

ΕΙΡΗΚΕΝ
eirēken
Er-HAT-GEredET
vi ZU akt präs 3 sg
ereO
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen

ΙΔΟΥ
idou
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΗΚΩ
*h*ēkō
ICH-BIN-BEIM-EINTREFFEN
vi HA akt präs 1 sg
*h*EkO
EINTREFFEN

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΙΗCΑΙ
poiēsai
TUN
vn TA akt unbest
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟC
theos
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 nom sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΤΟ
to
DIE
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΛΗΜΑ
thelēma
WOLLEN-*Folge*
n_ 3 akk sg n
thelEma
WOLLEN-*Folge*, WILLE

CΟΥ
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΑΝΑΙΡΕΙ
anairei
Er-IST-BEIM-HINAUF-HEBEN
vi HA akt präs 3 sg
anaireO
HINAUF+HEBER_sein, HINAUF+HEBEND_sein, HINAUF+HEBEN, aufheben, *id.* aufnehmen, hinrichten, niedermachen, niedermetzeln, erwürgen, erledigen

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΩΤΟΝ
prōton
VOR-*meiste*
a_/n_ akk sg n sup
prOtos (pro)
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*ste*r/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕΥΤΕΡΟΝ
deuteron
ZWEITe
a_/n_ akk sg n kmp
deuteros (duo)
ZWEI-mehr, ZWEITer/e/es, zweites Mal

CΤΗCΗ
stēsē
Er-MÖGE-BEIM-STEHENmachEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 sg
*h*istEmi
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

10 In diesem Willen sind wir durch die Darbringung des Körpers Jesu Christi ein für alle Mal geheiligt.

Hb 10:10

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

Ω
hō
WELCHER
pr dat sg n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΘΕΛΗΜΑΤΙ
thelēmati
WOLLEN-*Folge*
n_ 3 dat sg n
thelEma
WOLLEN-*Folge*, WILLE

ΗΓΙΑCΜΕΝΟΙ
*h*ēgiasmenoi
(*für_sich*)-GEHEILIGT-WORDEN-SEIEND
vp ZU med präs nom pl m
*h*agiazO
HEILIGEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕCΜΕΝ	ΔΙΑ	ΤΗC	ΠΡΟCΦΟΡΑC	ΤΟΥ
esmen	dia	tēs	prosphoras	tou
WIR-SIND-SEIEND	DURCH	DER	ZU-BRINGUNG	DES
vi HA akt präs 1 pl	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg n
eimi	dia	*ho*/*hE*/to	prosphora	*ho*/*hE*/to
SEIN, *id.* gelten	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+BRINGUNG, Darbringung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΩΜΑΤΟC	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΕΦΑΠΑΞ
sōmatos	iēsou	christou	ephapax
KÖRPERS	JESU	GeSALBten	AUF-EINMAL
n_ 3 gen sg n	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	adv
sOma	iEsous	christos	ephapax
KÖRPER, Körperschaft	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	AUF+EINMAL, auf einmal, ein für alle Mal

11 Jeder Hohepriester steht zwar täglich da, versieht sein Amt und bringt dieselben Opfer oftmals dar, die doch niemals Sünden fortnehmen können.

Hb 10:11

ΚΑΙ	ΠΑC	ΜΕΝ
kai	pas	men
UND	JEDER	TATSÄCHLICH
konj	a_ nom sg m	part
kai	pas	men
UND, auch	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΑΡΧΙΕΡΕΥC	ΕCΤΗΚΕΝ	ΚΑΘ	ΗΜΕΡΑΝ
archiereus	*h*estēken	kath	*h*ēmeran
Fürst-GEWEIHTe	er-HAT-GESTANDEN	gemäß	TAG
n_ 3 nom sg m	vi ZU akt präs 3 sg	präp	n_ 1 akk sg f
archiereus	*h*istEmi	kata	*h*Emera
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	HERAB, [G]herab, [A]gemäß	TAG

ΛΕΙΤΟΥΡΓΩΝ	ΚΑΙ	ΤΑC
leitourgōn	kai	tas
BEIM-VOLK-WIRKEN-SEIEND	UND	DIE[(p)]
vp HA akt präs nom sg m	konj	d_ akk pl f
leitourgeO	kai	*ho*/*hE*/to
VOLK+WIRKEN, VOLK+WERKEN, amtIEREN, Amt versehen, Dienst leisten/darbringen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΤΑC	ΠΟΛΛΑΚΙC	ΠΡΟCΦΕΡΩΝ
autas	pollakis	prospherōn
SELBEN	VIELmals	BEIM-ZU-BRINGEN-SEIEND
pp akk pl f	adv *der Zeit*	vp HA akt präs nom sg m
autos/autE/auto	pollakis	prospherO
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [A]ihn,sie,es, sie[(p)]	VIELmal, VIELmals, oftmals	ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen

ΘΥCΙΑC	ΑΙΤΙΝΕC
thusias	*h*aitines
OPFER	WELCHE[(p)]-IRGEND[(p)]
n_ 1 akk pl f	px nom pl f
thusia	*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
OPFERN-heit, OPFER*ung*, OPFERtum, OPFER	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

ΟΥΔΕΠΟΤΕ	ΔΥΝΑΝΤΑΙ
oudepote	dunantai
NICHT-ABER-?-als	SIE-SIND-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND
adv	vi HA med präs 3 pl
oudepote	dunamai
NICHT+ABER+?+WELCHES+AUSSERDEM, NICHT-ABER-?-als, niemals, noch nie	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΠΕΡΙΕΛΕΙΝ	ΑΜΑΡΤΙΑC
perielein	*h*amartias
BEIM-UM-HEBEN-SEIN	Verfehltheiten
vn HA akt präs	n_ 1 akk pl f
periaireO	*h*amartia
UM+HEBER_sein, UM+HEBEND_sein, UM+HEBEN, nehmen fort, nehmen von, Anker kappen	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

12 Dieser aber hat nur ein Opfer für Sünden dargebracht und Sich bis zur Durchführung zur Rechten Gottes gesetzt

Hb 10:12

ΟΥΤΟC	ΔΕ	ΜΙΑΝ	ΥΠΕΡ	ΑΜΑΡΤΙΩΝ
*h*outos	de	mian	*h*uper	*h*amartiōn
Dieser	ABER	EIN	für	Verfehltheiten
pd nom sg m	konj	a_ akk sg f	präp	n_ 1 gen pl f
*h*outos/*h*autE/touto	de	*h*eis	*h*uper	*h*amartia
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [d]als ...	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

ΠΡΟCΕΝΕΓΚΑC	ΘΥCΙΑΝ	ΕΙC	ΤΟ	ΔΙΗΝΕΚΕC
prosenegkas	thusian	eis	to	diēnekes
ZU-BRING*end*	OPFER	HINEIN	DIE	DURCH-BRINGUNG
vp TA-ZU akt unbest nom sg m	n_ 1 akk sg f	präp	d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n
prospherO	thusia	eis	*ho*/*hE*/to	diEnekEs
ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen	OPFERN-heit, OPFER*ung*, OPFERtum, OPFER	HINEIN, [f]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+BRINGEND/BRINGUNG, Durchführung

ΕΚΑΘΙCΕΝ	ΕΝ	ΔΕΞΙΑ	ΤΟΥ
ekathisen	en	dexia	tou
Er-setzT_Sich	IN	RECHTER	DES
vi TA akt unbest 3 sg	präp	a_/n_ dat sg f	d_ gen sg m
kathizO	en	dexios	*ho*/*hE*/to
HERAB-*machen*, setzen, sich_setzen, sich setzen, sitzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

13 und wartet hinfort, bis Seine Feinde zum Schemel Seiner Füße gelegt werden.

Hb 10:13

ΤΟ	ΛΟΙΠΟΝ	ΕΚΔΕΧΟΜΕΝΟC
to	loipon	ekdechomenos
DAS	FEHLENDE	BEIM-(*für_Sich*)-AUS-EMPFANGEN-SEIEND
d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n	vp HA med präs nom sg m
ho/*hE*/to	loipon	ekdechomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort	AUS+EMPFANGEN, warten

ΕΩC	ΤΕΘΩCIN	ΟΙ
*he*ōs	tethōsin	*ho*i
BIS	SIE-MÖGEN-BEIM-PLATZIERT-WERDEN-SEIN	DIE(p)
konj	vk HA pas präs 3 pl	d_ nom pl m
*he*Os	tithEmi	*ho*/*hE*/to
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΧΘΡΟΙ	ΑΥΤΟΥ	ΥΠΟΠΟΔΙΟΝ
echthroi	autou	*hu*popodion
HABEN-RUINIERER	Seiner	UNTER-FUSS
a_/n_ nom pl m	pp gen sg m	n_ 2 akk sg n
echthros	autos/autE/auto	*hu*popodion
HABEN+RUINIEREND / HABEN+RUINIERER, Feind	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UNTER+FÜSSisches, UNTER+FUSS, Schemel

ΤΩΝ	ΠΟΔΩΝ	ΑΥΤΟΥ
tōn	podōn	autou
DER(p)	FÜSSE	Seiner
d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	pp gen sg m
ho/*hE*/to	pous	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

14 Denn mit nur einer Darbringung hat Er bis zur Durchführung die vollkommen gemacht, die sich heiligen lassen.

Hb 10:14

ΜΙΑ	ΓΑΡ	ΠΡΟCΦΟΡΑ
mia	gar	prosphora
EINER	GEWISS-DEMNACH	ZU-BRINGUNG
a_ dat sg f	konj	n_ 1 dat sg f
*he*is	gar	prosphora
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	ZU+BRINGUNG, Darbringung

ΤΕΤΕΛΕΙΩΚΕΝ	ΕΙC	ΤΟ
teteleiōken	eis	to
Er-HAT-vervollkommnET	HINEIN	DIE
vi ZU akt präs 3 sg	präp	d_ akk sg n
teleioO	eis	*ho*/*hE*/to
VOLLENDUNG-*verursachen*, VollkommenHEIT-*verursachen*, VOLLENDEN, vervollkommnEN, vollkommen machen/werden, [Abschluß]	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΗΝΕΚΕC	ΤΟΥC	ΑΓΙΑΖΟΜΕΝΟΥC
diēnekes	tous	*ha*giazomenous
DURCH-BRINGUNG	DIE(p)	BEIM-(*für_sich*)-GEHEILIGT-WERDEN-SEIENDEN
a_/n_ akk sg n	d_ akk pl m	vp HA med präs akk pl m
diEnekEs	*ho*/*hE*/to	*ha*giazO
DURCH+BRINGEND/BRINGUNG, Durchführung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIGEN

15 Das bezeugt uns aber auch der Geist, der heilige; denn nachdem er betont hat:

Hb 10:15

ΜΑΡΤΥΡΕΙ	ΔΕ	ΗΜΙΝ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ
marturei	de	*hē*min	kai	to	pneuma
-IST-BEIM-bezeugEN	ABER	UNS	UND	DER	Geist
vi HA akt präs 3 sg	konj	pp 1 dat pl	konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
martureO	de	*hE*meis	kai	*ho*/*hE*/to	pneuma
MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	ABER	WIR / UNSER / UNS	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΤΟ	ΑΓΙΟΝ	ΜΕΤΑ	ΓΑΡ	ΤΟ
to	*ha*gion	meta	gar	to
DER	HEILIGE	nach	GEWISS-DEMNACH	DAS
d_ nom sg n	a_ nom sg n	präp	konj	d_ akk sg n
ho/*hE*/to	*ha*gios	meta	gar	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	MIT, Gmit, Anach	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΙΡΗΚΕΝΑΙ
eirēkenai
GEredET-HABEN
vn ZU akt präs
ereO
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen

16 Dies ist der Bund, den Ich nach jenen Tagen mit ihnen schließen werde, - sagt der Herr: Ich werde Meine

Hb 10:16

ΑΥΤΗ	Η	ΔΙΑΘΗΚΗ	ΗΝ
*ha*utē	*hē*	diathēkē	*hēn*
diese	DIE	DURCH-PLATZIERUNG	WELCHE
pd nom sg f	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pr akk sg f
*ho*utos/*ha*utE/touto	*ho*/*hE*/to	diathEkE	*hos*/*hE*/*ho*
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+PLATZIERUNG, Bund, Bündnisse	WELCHER / WELCHE / WELCHES

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Gesetze in ihre Herzen geben und sie in ihre Denkart schreiben,

ΔΙΑΘΗCOMΑΙ
diathēsomai
ICH-WERDE-BEIM-(*für_Mich*)-DURCH-PLATZIEREN-SEIN
vi HA med fut 1 sg
diatithEmi
DURCH+PLATZIEREN, Bund machen, durch Bund sichern, Bundesopfer

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΑΥΤΟΥC
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΜΕΤΑ
meta
nach
präp
meta
MIT, Gmit, Anach

ΤΑC
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΜΕΡΑC
*h*ēmeras
TAGE
n_ 1 akk pl f
*h*Emera
TAG

ΕΚΕΙΝΑC
ekeinas
jene(p)
pd akk pl f
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΛΕΓΕΙ
legei
-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΚΥΡΙΟC
kurios
Herr
n_ 2 nom sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΔΙΔΟΥC
didous
BEIM-GEBEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΝΟΜΟΥC
nomous
GESETZE
n_ 2 akk pl m
nomos
GESETZ

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΚΑΡΔΙΑC
kardias
HERZEN(p)
n_ 1 akk pl f
kardia
HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑΝΟΙΑΝ
dianoian
DURCH-DENKEN
n_ 1 akk sg f
dianoia
DURCH+DENKEN-heit, DURCH+DENKEN, DURCH+DENKereien(p), (Durchdenkungsvermögen), Denkart, Denkkraft, Einsicht

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΠΙΓΡΑΨΩ
epigrapsō
ICH-WERDE-BEIM-AUF-SCHREIBEN-SEIN
vi HA akt fut 1 sg
epigraphO
AUF+SCHREIBEN, aufschreiben

ΑΥΤΟΥC
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

17 und ihrer Sünden und ihrer Gesetzlosigkeiten werde Ich keinesfalls noch länger gedenken.

Hb 10:17

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΜΑΡΤΙΩΝ
*h*amartiōn
Verfehltheiten
n_ 1 gen pl f
*h*amartia
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΟΜΙΩΝ
anomiōn
UN-GESETZLICHkeiten
n_ 1 gen pl f
anomia
UN+GESETZLICHkeit, Gesetzlosigkeit

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΜΝΗCΘΗCOMΑΙ
mnēsthēsomai
ICH-WERDE-BEIM-ERINNERT-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 1 sg
mnaomai
ERINNERN, gedenken

ΕΤΙ
eti
NOCH
adv
eti
NOCH, *id.* mehr, fürder

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

18 Wo diese aber Vergebung finden, ist Darbringung für Sünde nicht mehr nötig.

Hb 10:18

ΟΠΟΥ	ΔΕ	ΑΦΕCΙC	ΤΟΥΤΩΝ
*h*opou	de	aphesis	toutōn
WELCHES-?-wo	ABER	VON-LASSung	dieser(p)
adv	konj	n_ 3 nom sg f	pd gen pl f
*h*opou	de	aphesis	*h*outos/*h*autE/touto
WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	ABER	VON+LASSung, Erlassung, Vergebung	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΟΥΚΕΤΙ	ΠΡΟCΦΟΡΑ	ΠΕΡΙ	ΑΜΑΡΤΙΑC
ouketi	prosphora	peri	*h*amartias
NICHT-NOCH	ZU-BRINGUNG	betreffs	Verfehltheit
adv	n_ 1 nom sg f	präp	n_ 1 gen sg f
ouketi	prosphora	peri	*h*amartia
NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger	ZU+BRINGUNG, Darbringung	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

19 Da wir nun, Brüder, durch das Blut Jesu Freimut haben zum Eintritt in die heiligen Stätten,

Hb 10:19

ΕΧΟΝΤΕC	ΟΥΝ	ΑΔΕΛΦΟΙ
echontes	oun	adelphoi
BEIM-HABEN-SEIEND(p)	DANN	Brüder !
vp HA akt präs nom pl m	konj	n_ 2 vok pl m
echO	oun	adelphos
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΠΑΡΡΗCΙΑΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΕΙCΟΔΟΝ
parrēsian	eis	tēn	eisodon
ALL-Rede	HINEIN	DEN	HINEIN-WEG
n_ 1 akk sg f	präp	d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f
parrEsia	eis	*h*o/*h*E/to	eisodos
ALL+FLIESSEN-heit, ALL+FLIESSEN/FLUSS, ALL-RedEN/Rede, Freimut, freimütig, Öffentlichkeit, öffentlich	HINEIN, *f*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINEIN+WEG, Eingang, Eintritt

ΤΩΝ	ΑΓΙΩΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΑΙΜΑΤΙ	ΙΗCΟΥ
tōn	*h*agiōn	en	tō	*h*aimati	iēsou
DER(p)	HEILIGEN	IN	DEM	BLUT	JESU
d_ gen pl n	a_/n_ gen pl n	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	n_ gen sg m
*h*o/*h*E/to	*h*agios	en	*h*o/*h*E/to	*h*aima	iEsous
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLUT, Geblüt	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

20 den Er uns eingeweiht hat (dazu wurde Er geschlachtet und ist nun ein lebendiger Weg durch den Vorhang hindurch, dies ist Sein Fleisch)

Hb 10:20

ΗΝ	ΕΝΕΚΑΙΝΙCΕΝ	ΗΜΙΝ	ΟΔΟΝ	ΠΡΟCΦΑΤΟΝ	ΚΑΙ
*h*ēn	enekainisen	*h*ēmin	*h*odon	prosphaton	kai
WELCHEN	Er-IN-NEU-*machT*	UNS	WEG	ZU-geSCHLACHTeten	UND
pr akk sg f	vi TA akt unbest 3 sg	pp 1 dat pl	n_ 2 akk sg f	a_ akk sg f	konj
*h*os/*h*E/*h*o	egkainizO	*h*Emeis	*h*odos	prosphatos	kai
WELCHER / WELCHE / WELCHES	IN+NEU-*machen*, IN-erNEUern, einweihen	WIR / UNSER / UNS	WEG	ZU+geSCHLACHTet, dazu geschlachtet	UND, auch

ΖΩCΑΝ	ΔΙΑ	ΤΟΥ
zōsan	dia	tou
BEIM-LEBEN-SEIENDEN	DURCH	DES
vp HA akt präs akk sg f	präp	d_ gen sg n
zaO	dia	*h*o/*h*E/to
LEBEN, lebendig	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΑΠΕΤΑCΜΑΤΟC	ΤΟΥΤ	ΕCΤΙΝ	ΤΗC	CΑΡΚΟC
katapetasmatos	tout	estin	tēs	sarkos
HERAB-AUSGEBREITETEN	dieses	es-IST-SEIEND	DES	FLEISCHES
n_ 3 gen sg n	pd nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
katapetasma	*h*outos/*h*autE/touto	eimi	*h*o/*h*E/to	sarx
HERAB+AUSBREITEN-*Folge*, HERAB+AUSGEBREITETES, Vorhang	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLEISCH

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

21 und da wir einen großen Priester über das Haus Gottes haben,

Hb 10:21

ΚΑΙ	ΙΕΡΕΑ	ΜΕΓΑΝ	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ	ΤΟΥ
kai	*h*ierea	megan	epi	ton	oikon	tou
UND	GEWEIHTen	GROSSEN	AUF	DAS	Haus	DES
konj	n_ 3 akk sg m	a_ akk sg m	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m
kai	*h*iereus	megas	epi	*h*o/*h*E/to	oikos	*h*o/*h*E/to
UND, auch	GEWEIHTer, Priester	GROSS, Großes, laut, heftig	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

22 so lasst uns mit wahrhaftem Herzen herzukommen, in Vollgewissheit des Glaubens, durch der Herzen

Hb 10:22

ΠΡΟCΕΡΧΩΜΕΘΑ	ΜΕΤΑ	ΑΛΗΘΙΝΗC	ΚΑΡΔΙΑC	ΕΝ
proserchōmetha	meta	alēthinēs	kardias	en
WIR-MÖGEN-BEIM-(*für_uns*)-ZU-KOMMEN-SEIN	MIT	WAHRHAFTIGEN	HERZENS	IN
vk HA med präs 1 pl	präp	a_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	präp
proserchomai	meta	alEthinos	kardia	en
ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	MIT, Gmit, Anach	WAHRHAFTIG	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Besprengung los vom bösen Gewissen und den Körper gebadet in reinem Wasser.

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑ
plērophoria
vollGEFÜLLT-GEBRACHTheit
n_ 1 dat sg f
plErophoria
GEFÜLLT+GEBRACHTheit, vollGEFÜLLT+GEBRACHTheit, voll-GEBRACHTheit, Vollgewissheit

ΠΙCΤΕΩC
pisteōs
GLAUBENS
n_ 3 gen sg f
pistis
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΡΕΡΑΝΤΙCΜΕΝΟΙ
rerantismenoi
(*für_sich*)-BESPRENGT-HABEND
vp ZU med präs nom pl m
rantizO
BESPRENGT-*machen*, BESPRENGUNG-*machen*, BESPRENGen, besprengen

ΤΑC
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΡΔΙΑC
kardias
HERZEN
n_ 1 akk pl f
kardia
HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΑΠΟ
apo
VON
präp
apo
VON

ΣΥΝΕΙΔΗCΕΩC
suneidēseōs
ZUSAMMEN-WAHRNEHMung
n_ 3 gen sg f
suneidEsis
ZUSAMMEN+WAHRNEHMung, (Bewusstsein), Gewissen

ΠΟΝΗΡΑC
ponēras
böser
a_ gen sg f
ponEros
PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΛΕΛΟΥCΜΕΝΟΙ
lelousmenoi
(*für_sich*)-GEBADET-HABEND
vp ZU med präs nom pl m
louO
BADEN

ΤΟ
to
DEN
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΩΜΑ
sōma
KÖRPER
n_ 3 akk sg n
sOma
KÖRPER, Körperschaft

ΥΔΑΤΙ
*h*udati
WASSER
n_ 3 dat sg n
*h*udOr
WASSER

ΚΑΘΑΡΩ
katharō
reinem
a_ dat sg n
katharos
HERAB+GEHOBEN, rein

23 Mögen wir nun das Bekenntnis der Erwartung ohne Wanken festhalten; denn der Verheißende ist glaubwürdig.

Hb 10:23

ΚΑΤΕΧΩΜΕΝ
katechōmen
WIR-MÖGEN-BEIM-HERAB-HABEN-SEIN
vk HA akt präs 1 pl
katechO
HERAB+HABEN, festhalten, inne haben, inne halten, behalten, aufhalten

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΜΟΛΟΓΙΑΝ
*h*omologian
GLEICH-Sag*ung*
n_ 1 akk sg f
*h*omologia
GLEICH+GELEGT/Gesagt-heit, GLEICH+LEG*ung*/SagEN, Bekenntnis

ΤΗC
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΛΠΙΔΟC
elpidos
ERWARTUNG
n_ 3 gen sg f
elpis
ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht

ΑΚΛΙΝΗ
aklinē
UN-LAGERNDE
a_ akk sg f
aklinEs
UN+LAGERND/GELAGERT, (unbeugsam), ohne Wanken

ΠΙCΤΟC
pistos
GLAUBwürdIG
a_ nom sg m
pistos
GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΑΓΓΕΙΛΑΜΕΝΟC
epaggeilamenos
(*für_Sich*)-AUF-BOTSCHAFT*end*e
vp TA med unbest nom sg m
epaggellomai
AUF+BOTSCHAFTEN, verheißEN, als Fach angeben

24 Mögen wir aufeinander Acht geben, zum Ansporn der Liebe und edler Werke

Hb 10:24

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΚΑΤΑΝΟΩΜΕΝ
katanoōmen
WIR-MÖGEN-BEIM-HERAB-DENKEN-SEIN
vk HA akt präs 1 pl
katanoeO
HERAB+DENKEN, bedenken, betrachten

ΑΛΛΗΛΟΥC
allēlous
einander
pz akk pl m
allElOn
ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΠΑΡΟΞΥCΜΟΝ
paroxusmon
BEI-SCHÄRFung
n_ 2 akk sg m
paroxusmos
BEI+SCHÄRFung, Anspornung, scharfe Auseinandersetzung

ΑΓΑΠΗC
agapēs
LIEBE
n_ 1 gen sg f
agapE
LIEBE

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΚΑΛΩΝ
kalōn
IDEALER
a_ gen pl n
kalos
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich

ΕΡΓΩΝ
ergōn
WERKE
n_ 2 gen pl n
ergon
WERK, Arbeit

25 und nicht unsere Versammlung verlassen, wie es bei etlichen Sitte ist, sondern einander zusprechen, und dies insofern umso viel mehr, als ihr den Tag sich nahen erblickt.

Hb 10:25

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΓΚΑΤΑΛΕΙΠΟΝΤΕC
egkataleipontes
BEIM-IN-übriglassEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
egkataleipO
IN+HERAB+FEHLEN, IN-übriglassEN, übrig lassen, verlassen

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΙCΥΝΑΓΩΓΗΝ
episunagōgēn
AUF-ZUSAMMEN-FÜHRUNG
n_ 1 akk sg f
episunagOgE
AUF+ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Versammlung

ΕΑΥΤΩΝ
*h*eautōn
unser-SELBST
pf 1 gen pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΘΩC	ΕΘΟC	ΤΙCΙΝ
kathōs	ethos	tisin
gemäß-WIE	GEWOHNHEIT	IRGENDwelchen
adv	n_ 3 nom sg n	px dat pl m
kathOs	ethos	tis/tis/ti
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	GEWOHNHEIT, Sitte	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΛΛΑ	ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΝΤΕC	ΚΑΙ	ΤΟCΟΥΤΩ
alla	parakalountes	kai	tosoutō
ANDERS	BEIM-BEI-RUFEN-SEIEND	UND	DAS-SELBST
konj	vp HA akt präs nom pl m	konj	a_ dat sg n
alla	parakaleO	kai	tosoutos
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	UND, auch	DAS+SELBST, so viel, so groß

ΜΑΛΛΟΝ	ΟCΩ
mallon	*h*osō
VIELMEHR-*mehr*	so_viel
adv kmp	pk dat sg n
mallon (mala)	*h*osos/*h*osE/*h*oson
VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr	WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΒΛΕΠΕΤΕ	ΕΓΓΙΖΟΥCΑΝ	ΤΗΝ
blepete	eggizousan	tēn
IHR-SEID-BEIM-blickEN	BEIM-NAHEN-SEIEND	DEN
vi HA akt präs 2 pl	vp HA akt präs akk sg f	d_ akk sg f
blepO	eggizO	*h*o/*h*E/to
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	NAHE-*machen*, NÄHE-*machen*, NAHen, sich nahen, nähern, nahe kommen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΜΕΡΑΝ
*h*ēmeran
TAG
n_ 1 akk sg f
*h*Emera
TAG

26 Denn wenn wir freiwillig sündigen, nachdem wir die Erkenntnis der Wahrheit erhielten, bleibt für Sünden kein Opfer mehr übrig,

Hb 10:26

ΕΚΟΥCΙΩC	ΓΑΡ	ΑΜΑΡΤΑΝΟΝΤΩΝ	ΗΜΩΝ	ΜΕΤΑ
*h*ekousiōs	gar	*h*amartanontōn	*h*ēmōn	meta
freiwilligerweise	GEWISS-DEMNACH	BEIM-verfehlEN-HINAUF-SEIEND	UNSER	nach
adv	konj	vp HA akt präs gen pl m	pp 1 gen pl	präp
*h*ekousiOs	gar	*h*amartanO	*h*Emeis	meta
AUS+SEIEND+WIE, freiwilligerweise, freiwillig	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	UN+MARKIEREN+HINAUF, verfehlEN-HINAUF, sündigen	WIR / UNSER / UNS	MIT, Gmit, Anach

ΤΟ	ΛΑΒΕΙΝ	ΤΗΝ	ΕΠΙΓΝΩCΙΝ
to	labein	tēn	epignōsin
DAS	BEIM-ERHALTEN-SEIN	DIE	AUF-KENNung
d_ akk sg n	vn HA akt präs	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
*h*o/*h*E/to	lambanO	*h*o/*h*E/to	epignOsis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+KENNung, AUF+KENNTNIS, ErkenntNIS

ΤΗC	ΑΛΗΘΕΙΑC	ΟΥΚΕΤΙ	ΠΕΡΙ	ΑΜΑΡΤΙΩΝ
tēs	alētheias	ouketi	peri	*h*amartiōn
DER	WAHRheit	NICHT-NOCH	betreffs	Verfehltheiten
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	adv	präp	n_ 1 gen pl f
*h*o/*h*E/to	alEtheia	ouketi	peri	*h*amartia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRheit	NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

ΑΠΟΛΕΙΠΕΤΑΙ	ΘΥCΙΑ
apoleipetai	thusia
-IST-BEIM-(*für_sich*)-VON-FEHLEN	OPFER
vi HA med präs 3 sg	n_ 1 nom sg f
apoleipO	thusia
VON+FEHLEN, zurücklassEN, übrig bleiben	OPFERN-heit, OPFER*ung*, OPFERtum, OPFER

27 sondern ein furchtbares Abwarten des Gerichts und der Eifer des Feuers, das sich anschickt, die Gegner zu fressen.

Hb 10:27

ΦΟΒΕΡΑ	ΔΕ	ΤΙC	ΕΚΔΟΧΗ
phobera	de	tis	ekdochē
FURCHTBARER	ABER	IRGENDeiner	AUS-EMPFANG
a_ nom sg f	konj	px nom sg f	n_ 1 nom sg f
phoberos	de	tis/tis/ti	ekdochE
FURCHTBAR	ABER	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	AUS+EMPFANG, Abwarten

ΚΡΙCΕΩC	ΚΑΙ	ΠΥΡΟC	ΖΗΛΟC	ΕCΘΙΕΙΝ
kriseōs	kai	puros	zēlos	esthiein
RICHTens	UND	FEUERS	SIEDEN	BEIM-ESSEN-SEIN
n_ 3 gen sg f	konj	n_ 3 gen sg n	n_ 2 nom sg m	vn HA akt präs
krisis	kai	pur	zElos	esthiO
RICHTung, RICHTen, Gericht	UND, auch	FEUER	SIEDEN, Eifer, Eifersucht	ESSEN

ΜΕΛΛΟΝΤΟC	ΤΟΥC
mellontos	tous
BEIM-ANSCHICKEN-SEIEND	DIE(p)
vp HA akt präs gen sg n	d_ akk pl m
mellO	*h*o/*h*E/to
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΥΠΕΝΑΝΤΙΟΥC
*h*upenantious
UNTER-IN-ANSTATTischen
a_/n_ akk pl m
*h*upenantios
UNTER+IN+ANSTATTisch, UNTER-IN-begegnEND, entgegen, Gegner

28 Wenn jemand das Gesetz des Mose verwirft, muss er ohne Mitleid auf zwei oder drei Zeugen hin sterben.

Hb 10:28

ΑΘΕΤΗCΑC
athetēsas
UN-PLATZIER*end*
vp TA akt unbest nom sg m
atheteO
UN+PLATZIEREN, ablehnen

ΤΙC
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΝΟΜΟΝ
nomon
GESETZ
n_ 2 akk sg m
nomos
GESETZ

ΜΩΥCΕΩC
mōuseōs
MOSES
n_ gen sg m
mOusEs
MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender

ΧΩΡΙC
chōris
fernRÄUMLICH
adv
chOris
RAUMS, vonRAUMS, fernRÄUMLICH, ohne, abgesehen von, getrennt von, abseits

ΟΙΚΤΙΡΜΩΝ
oiktirmōn
BEMITLEIDungen
n_ 2 gen pl m
oiktirmos
BEMITLEIDung, Mitleid, [Mitleidserweisungen]

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΔΥCΙΝ
dusin
ZWEI
a_ dat pl m
duo
ZWEI

Η
ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΤΡΙCΙΝ
trisin
DREI
a_ dat pl m
treis
DREI, Tres

ΜΑΡΤΥCΙΝ
martusin
Zeugen
n_ 3 dat pl m
martus
MARKIERER, Zeuge

ΑΠΟΘΝΗCΚΕΙ
apothnēskei
er-IST-BEIM-VON-STERBEN
vi HA akt präs 3 sg
apothnEskO
VON+STERBEN, (versterben), sterben

29 Eine wie viel ärgere Ahndung, meint ihr, wird jener verdienen, der den Sohn Gottes niedertritt und das Blut des Bundes für gemein erachtet, in dem er geheiligt wurde, und damit an dem Geist der Gnade frevelt?

Hb 10:29

ΠΟCΩ
posō
wie_viel
pi dat sg n
posos/posa/poson
?+WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, wie_viel_, wie viel

ΔΟΚΕΙΤΕ
dokeite
IHR-SEID-BEIM-SCHEINEN
vi HA akt präs 2 pl
dokeO
SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten

ΧΕΙΡΟΝΟC
cheironos
ÄRGERER
a_ gen sg f kmp
cheirOn (cherEs/chereia)
ÄRGER

ΑΞΙΩΘΗCΕΤΑΙ
axiōthēsetai
-WIRD-BEIM-GEWÜRDIGT-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
axioO
WÜRDE-*verursachen*, WÜRDIG-*verursachen*, WÜRDIGEN, würdig achten

ΤΙΜΩΡΙΑC
timōrias
Ahnd*ung*
n_ 1 gen sg f
timOria
WERT+HEBEN-heit, WERT+HEB*ung*, Ahnd*ung*

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΟΝ
*h*uion
SOHN
n_ 2 akk sg m
*h*uios
SOHN, [das Junge]

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΚΑΤΑΠΑΤΗCΑC
katapatēsas
HERAB-TRET*ende*
vp TA akt unbest nom sg m
katapateO
HERAB+TRETEN, niedertreten

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΜΑ
*h*aima
BLUT
n_ 3 akk sg n
*h*aima
BLUT, Geblüt

ΤΗC
tēs
DER
d_ gen sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑΘΗΚΗC
diathēkēs
DURCH-PLATZIERUNG
n_ 1 gen sg f
diathEkE
DURCH+PLATZIERUNG, Bund, Bündnisse

ΚΟΙΝΟΝ
koinon
GEMEIN
a_ akk sg n
koinos
GEMEIN, gemeinsam

ΗΓΗCΑΜΕΝΟC
*h*ēgēsamenos
(*für_sich*)-FÜHREND_Sei*ende*
vp TA med unbest nom sg m
*h*Egeomai
FÜHREND_sein, FÜHREN, Führer, Regent, achten

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

Ω
*h*ō
WELCHEM
pr dat sg n
*h*os/*h*E/*h*o
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΗΓΙΑCΘΗ
*h*ēgiasthē
er-WIRD-GEHEILIGT
vi TA pas unbest 3 sg
*h*agiazO
HEILIGEN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟ
to
DEN
d_ akk sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑ
pneuma
Geist
n_ 3 akk sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΤΗC
tēs
DES
d_ gen sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΡΙΤΟC
charitos
ERFREUenden
n_ 3 gen sg f
charis
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

ΕΝΥΒΡΙCΑC
enubrisas
IN-MISSHANDEL*nde*
vp TA akt unbest nom sg m
enubrizO
IN+MISSHANDLUNG-*machen*, IN+MISSHANDELn, freveln

30 Denn wir sind mit dem vertraut, der sagt: Mein ist die Rache! Ich werde vergelten! sagt der Herr, und wieder: Richten wird der Herr Sein Volk!

Hb 10:30

ΟΙΔΑΜΕΝ
oidamen
WIR-HABEN-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 1 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΙΠΟΝΤΑ
eiponta
BEIM-sagEN-SEIENDEN
vp HA akt präs akk sg m
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΕΜΟΙ
emoi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΚΔΙΚΗCΙC
ekdikēsis
AUS-RECHTen
n_ 3 nom sg f
ekdikEsis
AUS+GERECHTung, AUS+RECHTung, AUS+RECHTen, Rächen, Rache

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΓΩ	ΑΝΤΑΠΟΔΩΣΩ	ΛΕΓΕΙ
egō	antapodōsō	legei
ICH	ICH-WERDE-BEIM-ANSTATT-VON-GEBEN-SEIN	-IST-BEIM-sagEN
pp 1 nom sg	vi HA akt fut 1 sg	vi HA akt präs 3 sg
egO	antapodidOmi	legO
ICH / MEINER / MIR / MICH	ANSTATT+VON+GEBEN, vergeltEN	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΚΥΡΙΟΣ	ΚΑΙ	ΠΑΛΙΝ	ΚΡΙΝΕΙ	ΚΥΡΙΟΣ
kurios	kai	palin	krinei	kurios
Herr	UND	WIEDER	-WIRD-BEIM-RICHTEN-SEIN	Herr
n_ 2 nom sg m	konj	adv	vi HA akt fut 3 sg	n_ 2 nom sg m
kurios	kai	palin	krinO	kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	UND, auch	WIEDER, wiederum	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΤΟΝ	ΛΑΟΝ	ΑΥΤΟΥ
ton	laon	autou
DAS	VOLK	Seiner
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp gen sg m
ho/*hE*/to	laos	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

31 Furchtbar ist es, in die Hände des lebendigen Gottes zu fallen!

Hb 10:31

ΦΟΒΕΡΟΝ	ΤΟ	ΕΜΠΕΣΕΙΝ	ΕΙΣ	ΧΕΙΡΑΣ	ΘΕΟΥ
phoberon	to	empesein	eis	cheiras	theou
FURCHTBAR	DAS	BEIM-IN-FALLEN-SEIN	HINEIN	HÄNDE	Gottes (PLATZIERERS)
a_ nom sg n	d_ nom sg n	vn HA akt präs	präp	n_ 3 akk pl f	n_ 2 gen sg m
phoberos	*ho*/*hE*/to	empiptO	eis	cheir	theos
FURCHTBAR	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+FALLEN, fallen in, *id.* fallen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	HAND	PLATZIERER, Gott

ΖΩΝΤΟΣ
zōntos
BEIM-LEBEN-SEIENDEN
vp HA akt präs gen sg m
zaO
LEBEN, lebendig

32 Erinnert euch aber der früheren Tage, in denen ihr, da ihr erleuchtet wart, einen großen Wettkampf der Leiden erduldet habt,

Hb 10:32

ΑΝΑΜΙΜΝΗΣΚΕΣΘΑΙ	ΔΕ	ΤΑΣ	ΠΡΟΤΕΡΟΝ	ΗΜΕΡΑΣ
anamimnēskesthai	de	tas	proteron	*h*ēmeras
BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-ERINNERN-SEIN	ABER	DIE(p)	VORmaliger	TAGE
vn HA med präs	konj	d_ akk pl f	a_ akk sg n kmp *adverbial*	n_ 1 akk pl f
anamimnEskO	de	*ho*/*hE*/to	proteros (pro)	*h*Emera
HINAUF+ERINNERN, erinnern	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR-mehr, VORmaliger, zuvor, zuvorig, [früher]	TAG

ΕΝ	ΑΙΣ	ΦΩΤΙΣΘΕΝΤΕΣ
en	*h*ais	phōtisthentes
IN	WELCHEN(p)	BEIM-LICHT-GE*mach*T-WERDEN-SEIEND
präp	pr dat pl f	vp HA pas präs nom pl m
en	*hos*/*hE*/*ho*	phOtizO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	LICHT-*machen*, beLICHTen, LICHTerfüllen, ans Licht bringen, erleuchten, [ans Licht bringen, Licht spenden]

ΠΟΛΛΗΝ	ΑΘΛΗΣΙΝ	ΥΠΕΜΕΙΝΑΤΕ
pollēn	athlēsin	*h*upemeinate
VIEL	WETTKÄMPFung	IHR-UNTER-BLEIBT
a_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	vi TA akt unbest 2 pl
polus	athlEsis	*h*upomenO
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	WETTKÄMPFung, WETTKÄMPFen, Wettkampf	UNTER+BLEIBEN, zurück bleiben, ausharren, erdulden *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN

ΠΑΘΗΜΑΤΩΝ
pathēmatōn
LeidEN
n_ 3 gen pl n
pathEma
EMOTION-*Folge*, EMOTIONS-*Folge*, LeidEN, Leidenschaft

33 indem ihr teils in Schmähungen wie auch Drangsalen zum Schauspiel wurdet, teils am Geschick der so geschmäht Einhergehenden teilnehmen musstet.

Hb 10:33

ΤΟΥΤΟ	ΜΕΝ	ΟΝΕΙΔΙΣΜΟΙΣ	ΤΕ	ΚΑΙ
touto	men	oneidismois	te	kai
dieses	TATSÄCHLICH	SCHMÄHungen	AUSSERDEM	UND
pd nom sg n	part	n_ 2 dat pl m	part	konj
*h*outos/*h*autE/touto	men	oneidismos	te	kai
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	SCHMÄHung, Schmach, Vorwurf	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UND, auch

ΘΛΙΨΕΣΙΝ	ΘΕΑΤΡΙΖΟΜΕΝΟΙ	ΤΟΥΤΟ	ΔΕ
thlipsesin	theatrizomenoi	touto	de
BEDRÄNGungen	BEIM-(*für_sich*)-PLATZIERT-GE*mach*T-WERDEN-SEIEND	dieses	ABER
n_ 3 dat pl f	vp HA med präs nom pl m	pd nom sg n	konj
thlipsis	theatrizO	*h*outos/*h*autE/touto	de
BEDRÄNGung, BEDRÄNGNIS, Drangsal	PLATZIERT-*machen*, anGEschauT-*machen*, Schauspiel sein	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER

ΚΟΙΝΩΝΟΙ	ΤΩΝ	ΟΥΤΩΣ
koinōnoi	tōn	*h*outōs
GEMEIN-SEIENDE	DER(p)	dieserweise
n_ 2 nom pl m	d_ gen pl m	adv
koinOnos	*ho*/*hE*/to	*h*outOs
GEMEIN+SEIENDER, TeilnehmER, Gemeinschafter, Genosse	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝΑCΤΡΕΦΟΜΕΝΩΝ
anastrephomenōn
BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-WENDEN-SEIENDEN
vp HA med präs gen pl m
anastrephO
HINAUF+WENDEN, sich verhalten, einhergehen, wiederkehren, umstoßen

ΓΕΝΗΘΕΝΤΕC
genēthentes
BEIM-GEWORDEN-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs nom pl m
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

34 Denn ihr habt Mitgefühl mit meinen Gebundenen bewiesen und den Raub eures Besitzes mit Freuden auf euch genommen, weil ihr erkanntet, dass ihr einen besseren und bleibenden Besitz in den Himmeln habt.

Hb 10:34

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΤΟΙC
tois
DEN(p)
d_ dat pl m
/ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕCΜΙΟΙC
desmiois
GEBUNDENEN
n_ 2 dat pl m
desmios
GEBUNDENischer, GEBUNDENER, Bandischer, HäftLING

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΓΥΝΕΠΑΘΗCΑΤΕ
sunepathēsate
IHR-ZUSAMMEN-EMOTIONAL_seiD
vi TA akt unbest 2 pl
sumpatheO
ZUSAMMEN+EMOTIONAL_sein, ZUSAMMEN+EMOTION_habEN, Mitgefühl haben

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
/ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΠΑΓΗΝ
*h*arpagēn
GREIFEN
n_ 1 akk sg f
*h*arpagE
GREIFEN, Raub

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl n
/ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΑΡΧΟΝΤΩΝ
*h*uparchontōn
BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIENDEN
vp HA akt präs gen pl n
*h*uparchO
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΜΕΤΑ
meta
MIT
präp
meta
MIT, Gmit, Anach

ΧΑΡΑC
charas
FREUDE
n_ 1 gen sg f
chara
FREUDE

ΠΡΟCΔΕΞΑCΘΕ
prosdexasthe
IHR-ZU-EMPFANGT-(*für_euch*)
vi TA med unbest 2 pl
prosdechomai
ZU+EMPFANGEN, ausschauen, annehmen, aufnehmen

ΓΙΝΩCΚΟΝΤΕC
ginōskontes
BEIM-KENNEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΕΧΕΙΝ
echein
BEIM-HABEN-SEIN
vn HA akt präs
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΕΑΥΤΟΥC
*h*eautous
euch-SELBST
pf 2 akk pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΚΡΕΙCCΟΝΑ
kreissona
wohlbeHALTENere
a_ akk sg f kmp
kreissOn/kreittOn (krataios)
HALTEND-*mehr*, wohlbeHALTEN*er*, besser

ΥΠΑΡΞΙΝ
*h*uparxin
UNTER-ENTSPRINGung
n_ 3 akk sg f
*h*uparxis
UNTER+ENTSPRINGung, UNTER+URSPRUNG, Besitz

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΟΥΡΑΝΟΙC
ouranois
SIEH-HINAUFS(p)
n_ 2 dat pl m
ouranos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΜΕΝΟΥCΑΝ
menousan
BEIM-BLEIBEN-SEIENDE
vp HA akt präs akk sg f
menO
BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN

35 So werft nun euren Freimut nicht weg, der eine große Belohnung hat.

Hb 10:35

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΠΟΒΑΛΗΤΕ
apobalēte
IHR-MÖGT-BEIM-VON-WERFEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 2 pl
apoballO
VON+WERFEN, wegwerfen

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
/ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΡΗCΙΑΝ
parrēsian
ALL-Rede
n_ 1 akk sg f
parrEsia
ALL+FLIESSEN-heit, ALL+FLIESSEN/FLUSS, ALL-RedEN/Rede, Freimut, freimütig, Öffentlichkeit, öffentlich

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΗΤΙC
*h*ētis
WELCHE-IRGEND
px nom sg f
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

ΕΧΕΙ
echei
sie-IST-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 3 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΜΕΓΑΛΗΝ
megalēn
GROSSE
a_ akk sg f
megas
GROSS, Großes, laut, heftig

ΜΙCΘΑΠΟΔΟCΙΑΝ
misthapodosian
MIET-VON-GABE
n_ 1 akk sg f
misthapodosia
MIETE+VON+GEB*ung*, MIET-VON-GABE, Lohn-VON-GABE, Belohn*ung*, Entlohnung

36 Denn ihr habt Ausdauer nötig, damit ihr nach Erfüllung des Willens Gottes die Verheißung

Hb 10:36

ΥΠΟΜΟΝΗC
*h*upomonēs
UNTER-BLEIBENS
n_ 1 gen sg f
*h*upomonE
UNTER+BLEIBE, UNTER+BLEIBEN, Ausharren, Erdulden, Ausdauer, Beharrlichkeit *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

davontragt.

ΕΧΕΤΕ	ΧΡΕΙΑΝ
echete	chreian
IHR-SEID-BEIM-HABEN	GEBRAUCH
vi HA akt präs 2 pl	n_ 1 akk sg f
echO	chreia
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen

ΙΝΑ	ΤΟ	ΘΕΛΗΜΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
*h*ina	to	thelēma	tou	theou
DASS	DIE	WOLLEN-*Folge*	DES	Gottes (PLATZIERERS)
konj	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
*h*ina	*ho*/*hE*/to	thelEma	*ho*/*hE*/to	theos
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLLEN-*Folge*, WILLE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΠΟΙΗCΑΝΤΕC	ΚΟΜΙCΗCΘΕ
poiēsantes	komisēsthe
TU*end*	IHR-MÖGT-BEIM-(*für_euch*)-abHOLEN-SEIN-WERDEN
vp TA akt unbest nom pl m	vk HA med fut 2 pl
poieO	komizO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	GEHOLT-*machen*, abHOLen, holen, davontragen, wiederbekommen

ΤΗΝ	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΝ
tēn	epaggelian
DIE	AUF-BOTschaft
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	epaggelia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage

37 Denn noch eine Weile, eine kleine Weile, und der Kommende wird eintreffen und nicht ausbleiben.

Hb 10:37

ΕΤΙ	ΓΑΡ	ΜΙΚΡΟΝ	ΟCΟΝ
eti	gar	mikron	*h*oson
NOCH	GEWISS-DEMNACH	KLEINES	so_vieles
adv	konj	a_/n_ akk sg n	pk akk sg n
eti	gar	mikros	*h*osos/*h*osE/*h*oson
NOCH, *id.* mehr, fürder	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	KLEIN	WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΟCΟΝ	Ο	ΕΡΧΟΜΕΝΟC
*h*oson	*h*o	erchomenos
so_vieles	DER	BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN-SEIENDE
pk akk sg n	d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m
*h*osos/*h*osE/*h*oson	*ho*/*hE*/to	erchomai
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KOMMEN

ΗΞΕΙ	ΚΑΙ	ΟΥ
*h*ēxei	kai	ou
Er-WIRD-BEIM-EINTREFFEN-SEIN	UND	NICHT
vi HA akt fut 3 sg	konj	adv neg *absolut*
*h*EkO	kai	ou
EINTREFFEN	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΧΡΟΝΙΕΙ
chroniei
Er-WIRD-BEIM-verZEITEN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
chronizO
ZEIT-*machen*, verZEITen, verziehen, [ausbleiben]

38 Mein Gerechter aber wird aus Glauben leben. Und wenn er zurückweicht, hat Meine Seele kein Wohlgefallen an ihm. -

Hb 10:38

Ο	ΔΕ	ΔΙΚΑΙΟC	ΜΟΥ	ΕΚ	ΠΙCΤΕΩC
*h*o	de	dikaios	mou	ek	pisteōs
DER	ABER	GERECHTE	MEINER	AUS	GLAUBENS
d_ nom sg m	konj	a_ nom sg m	pp 1 gen sg	präp	n_ 3 gen sg f
ho/*hE*/to	de	dikaios	egO	ek	pistis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	GERECHT / GERECHTER	ICH / MEINER / MIR / MICH	AUS, von ...	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΖΗCΕΤΑΙ	ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΥΠΟCΤΕΙΛΗΤΑΙ
zēsetai	kai	ean	*h*uposteilētai
er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-LEBEN-SEIN	UND	WENN-ETWA	er-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-von-STELLEN-SEIN-WERDEN
vi HA med fut 3 sg	konj	part kond	vk HA med fut 3 sg
zaO	kai	ean	*h*upostellO
LEBEN, lebendig	UND, auch	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	UNTER+STELLEN, von-STELLEN, zurückweichen

ΟΥΚ	ΕΥΔΟΚΕΙ	Η	ΨΥΧΗ
ouk	eudokei	*h*ē	psuchē
NICHT	-IST-BEIM-WOHL-SCHEINEN	DIE	Seele
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
ou	eudokeO	*ho*/*hE*/to	psuchE
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WOHL+SCHEINEN, wohl scheinen, seine Lust haben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele

ΜΟΥ	ΕΝ	ΑΥΤΩ
mou	en	autō
MEINER	IN	ihm
pp 1 gen sg	präp	pp dat sg m
egO	en	autos/autE/auto
ICH / MEINER / MIR / MICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

39 Wir aber sind nicht von denen, die zurückweichen zum Untergang, sondern Teilhaber des Glaubens, zur Aneignung der Bewahrung der Seele.

Hb 10:39

ΗΜΕΙC	ΔΕ	ΟΥΚ	ΕCΜΕΝ
*h*ēmeis	de	ouk	esmen
WIR	ABER	NICHT	WIR-SIND-SEIEND
pp 1 nom pl	konj	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 pl
*h*Emeis	de	ou	eimi
WIR / UNSER / UNS	ABER	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten

ΥΠΟCΤΟΛΗC	ΕIC	ΑΠΩΛΕΙΑΝ	ΑΛΛΑ
*h*upostolēs	eis	apōleian	alla
Von-STELLUNG	HINEIN	VON-GANZ-GELÖSTheit	ANDERS
n_ 1 gen sg f	präp	n_ 1 akk sg f	konj
*h*upostolE	eis	apOleia	alla
UNTER+STELLUNG, von-STELLUNG, Zurückweichen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	VON+GANZ+GELÖSTheit, VON+GANZ+LÖS*ung*, Umkommen, Untergang	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΠΙCΤΕΩC	ΕIC	ΠΕΡΙΠΟΙΗCΙΝ	ΨΥΧΗC
pisteōs	eis	peripoiēsin	psuchēs
GLAUBENS	HINEIN	UM-TUung	Seele
n_ 3 gen sg f	präp	n_ 3 akk sg f	n_ 1 gen sg f
pistis	eis	peripoiEsis	psuchE
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	UM+TUung, UM+TUen, UM-Machen, Aneignung, das Zugeeignete	KÜHLUNG, Seele

1 Der Glaube ist die zuversichtliche Annahme dessen, was man erwartet, ein Überführtsein von Tatsachen, die man nicht erblickt.

Hb 11:1

ΕCΤΙΝ	ΔΕ	ΠΙCΤΙC	ΕΛΠΙΖΟΜΕΝΩΝ
estin	de	pistis	elpizomenōn
-IST-SEIEND	ABER	GLAUBE	BEIM-(*für_sich*)-ERWARTET-WERDEN-SEIENDER(p)
vi HA akt präs 3 sg	konj	n_ 3 nom sg f	vp HA med präs gen pl n
eimi	de	pistis	elpizO
SEIN, *id.* gelten	ABER	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	ERWARTUNG-*machen*, ERWARTen, sich verlassen, Erwartung haben

ΥΠΟCΤΑCΙC	ΠΡΑΓΜΑΤΩΝ	ΕΛΕΓΧΟC
*h*upostasis	pragmatōn	elegchos
UNTER-STEHung	HANDLUNGS-*Folgen*	ÜBERFÜHRTHEIT
n_ 3 nom sg f	n_ 3 gen pl n	n_ 2 nom sg m
*h*upostasis	pragma	elegchos
UNTER+STEHung, Annahme, was wir annehmen	HANDELN-*Folge*, HANDLUNGS-*Folge*, Sache	ÜBERFÜHRTHEIT, Überführtsein

ΟΥ	ΒΛΕΠΟΜΕΝΩΝ
ou	blepomenōn
NICHT	BEIM-(*für_sich*)-erblickT-WERDEN-SEIENDER(p)
adv neg *absolut*	vp HA med präs gen pl n
ou	blepO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

2 Denn in diesem Glauben wurde den Ältesten Gutes bezeugt.

Hb 11:2

ΕΝ	ΤΑΥΤΗ	ΓΑΡ	ΕΜΑΡΤΥΡΗΘΗCΑΝ	ΟΙ
en	tautē	gar	emarturēthēsan	*h*oi
IN	diesem	GEWISS-DEMNACH	SIE-WURDEN-bezeugT	DIE(p)
präp	pd dat sg f	konj	vi TA pas verg 3 pl	d_ nom pl m
en	*h*outos/*h*autE/touto	gar	martureO	*h*o/*h*E/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙ
presbuteroi
SENIOREN
n_ 2 nom pl m kmp
presbuteros (presbus)
SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr

3 Durch Glauben begreifen wir, dass die Äonen durch einen Ausspruch Gottes zubereitet wurden, sodass das, was man erblickt, nicht aus etwas offenbar Gewesenem geworden ist.

Hb 11:3

ΠΙCΤΕΙ	ΝΟΟΥΜΕΝ
pistei	nooumen
GLAUBEN	WIR-SIND-BEIM-DENKEN
n_ 3 dat sg f	vi HA akt präs 1 pl
pistis	noeO
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	DENKEN, begreifen, begreiflich werden

ΚΑΤΗΡΤΙCΘΑΙ	ΤΟΥC
katērtisthai	tous
(*für_sich*)-HERAB-ZUBEREITET-WORDEN-SEIN	DIE(p)
vn ZU med präs	d_ akk pl m
katartizO	*h*o/*h*E/to
HERAB+ZUBEREITET-*machen*, HERAB+ZUBEREITen, zubereiten, anpassen, zur Anpassung bringen, zurechtlegen, zurechthelfen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΩΝΑC	ΡΗΜΑΤΙ	ΘΕΟΥ	ΕΙC
aiōnas	rēmati	theou	eis
Äonen	RedEN-*Folge*	Gottes (PLATZIERERS)	HINEIN
n_ 3 akk pl m	n_ 3 dat sg n	n_ 2 gen sg m	präp
aiOn	r*h*Ema	theos	eis
UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	PLATZIERER, Gott	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟ	ΜΗ	ΕΚ	ΦΑΙΝΟΜΕΝΩΝ
to	mē	ek	phainomenōn
DAS	NEIN	AUS	BEIM-(*für_sich*)-ERSCHEINEN-SEIENDER(p)
d_ akk sg n	part neg *bedingt*	präp	vp HA med präs gen pl n
*h*o/*h*E/to	mE	ek	phainO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	AUS, von ...	ERSCHEINEN, scheinen, offenbar werden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟ	ΒΛΕΠΟΜΕΝΟΝ	ΓΕΓΟΝΕΝΑΙ
to	blepomenon	gegonenai
DAS	BEIM-(*für_sich*)-erblickT-WERDEN-SEIENDE	GEWORDEN-SEIN
d_ akk sg n	vp HA med präs akk sg n	vn ZU akt präs
ho/*hE*/to	blepO	ginomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

4 Durch Glauben brachte Abel Gott ein Opfer dar, das mehr wert war als Kains, durch das ihm bezeugt wurde, dass er gerecht sei, da Gott Selbst zu seinen Nahegaben Zeugnis ablegte; und durch denselben Glauben spricht er noch, wiewohl er starb.

Hb 11:4

ΠΙCΤΕΙ	ΠΛΕΙΟΝΑ	ΘΥCΙΑΝ	ΑΒΕΛ	ΠΑΡΑ
pistei	pleiona	thusian	abel	para
GLAUBEN	MEHRERES	OPFER	ABEL	BEI
n_ 3 dat sg f	a_ akk sg f kmp	n_ 1 akk sg f	ni Name	präp
pistis	pleiOn/pleOn (polus)	thusia	abel	para
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	MEHR, Mehrzahl	OPFERN-heit, OPFER*ung*, OPFERtum, OPFER	ABEL *Hebräisch* Nichtigkeit	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΚΑΙΝ	ΠΡΟCΗΝΕΓΚΕΝ	ΤΩ	ΘΕΩ
kain	prosēnegken	tō	theō
KAIN	er-ZU-BRINGT	DEM	Gott (PLATZIERER)
ni Name	vi TA-ZU akt unbest 3 sg	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
kain	prospherO	*ho*/*hE*/to	theos
KAIN *Hebräisch* ERWORBEN	ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΔΙ	ΗC	ΕΜΑΡΤΥΡΗΘΗ	ΕΙΝΑΙ	ΔΙΚΑΙΟC
di	*hēs*	emarturēthē	einai	dikaios
DURCH	DESSEN	er-WURDE-bezeugT	SEIN	GERECHT
präp	pr gen sg f	vi TA pas verg 3 sg	vn TA akt unbest	a_ nom sg m
dia	*hos*/*hE*/*ho*	martureO	eimi	dikaios
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	WELCHER / WELCHE / WELCHES	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	SEIN, *id.* gelten	GERECHT / GERECHTER

ΜΑΡΤΥΡΟΥΝΤΟC	ΕΠΙ	ΤΟΙC	ΔΩΡΟΙC
marturountos	epi	tois	dōrois
BEIM-bezeugEN-SEIEND	AUF	DEN(p)	Nahungsgeschenken
vp HA akt präs gen sg m	präp	d_ dat pl n	n_ 2 dat pl n
martureO	epi	*ho*/*hE*/to	dOron
MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBEN+FLUSS, Nahungsgeschenk, Gabe, Nahegabe

ΑΥΤΟΥ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ
autou	tou	theou	kai
seiner	DES	Gottes (PLATZIERERS)	UND
pp gen sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	theos	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch

ΔΙ	ΑΥΤΗC
di	autēs
DURCH	seiner
präp	pp gen sg f
dia	autos/autE/auto
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΠΟΘΑΝΩΝ	ΕΤΙ	ΛΑΛΕΙ
apothanōn	eti	lalei
BEIM-VON-STERBEN-SEIEND	NOCH	er-IST-BEIM-SPRECHEN
vp HA akt präs nom sg m	adv	vi HA akt präs 3 sg
apothnEskO	eti	laleO
VON+STERBEN, (versterben), sterben	NOCH, *id.* mehr, fürder	SPRECHEN, *id.* reden

5 Durch Glauben wurde Henoch hinweggerafft, um den Tod nicht wahrzunehmen; und er wurde nicht gefunden, weil Gott ihn hinwegraffte. Denn vor seiner Hinwegraffung wurde ihm bezeugt, dass er Gott wohlgefallen habe.

Hb 11:5

ΠΙCΤΕΙ	ΕΝΩΧ	ΜΕΤΕΤΕΘΗ	ΤΟΥ
pistei	*hen*ōch	metetethē	tou
GLAUBEN	HENOCH	er-WURDE-nach-PLATZIERT	DES
n_ 3 dat sg f	ni Name	vi TA pas verg 3 sg	d_ gen sg n
pistis	*hen*Och	metatithEmi	*ho*/*hE*/to
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	HENOCH *Hebräisch* GEWIDMETER	MIT+PLATZIEREN, nach-PLATZIEREN, entrücken, überführen, umstellen, versetzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΗ	ΙΔΕΙΝ
mē	idein
NEIN	BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN
part neg *bedingt*	vn HA akt präs
mE	eidO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΘΑΝΑΤΟΝ	ΚΑΙ	ΟΥΧ	ΗΥΡΙCΚΕΤΟ
thanaton	kai	ouch	*hē*urisketo
ERSTORBENHEIT	UND	NICHT	er-WURDE-(*für_sich*)-GEFUNDEN
n_ 2 akk sg m	konj	adv neg *absolut*	vi TA med verg 3 sg
thanatos	kai	ou	*he*uriskO
ERSTORBENHEIT, Tod	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FINDEN, erfunden werden

ΔΙΟΤΙ	ΜΕΤΕΘΗΚΕΝ
dioti	metethēken
DURCH-WELCHES-IRGEND	-nach-PLATZIERT
konj	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
dioti	metatithEmi
DURCH+WELCHES+IRGEND, darum-IRGEND, dieweil, deswegen, [weil, je nachdem]	MIT+PLATZIEREN, nach-PLATZIEREN, entrücken, überführen, umstellen, versetzen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΝ	Ο	ΘΕΟϹ	ΠΡΟ
auton	*ho*	theos	pro
ihn	DER	Gott (PLATZIERER)	VOR
pp akk sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	theos	pro
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	VOR, bevor

ΓΑΡ	ΤΗϹ	ΜΕΤΑΘΕϹΕΩϹ
gar	tēs	metatheseōs
GEWISS-DEMNACH	DER	Nach-PLATZIERung
konj	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
gar	*ho*/*hE*/to	metathesis
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIT+PLATZIERung, nach-PLATZIERung, Entrückung, Umstellung, Verlegung

ΑΥΤΟΥ	ΜΕΜΑΡΤΥΡΗΤΑΙ
autou	memarturētai
seiner	er-IST-(*für_sich*)-bezeugT-WORDEN
pp gen sg m	vi ZU med präs 3 sg
autos/autE/auto	martureO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen

ΕΥΗΡΕϹΤΗΚΕΝΑΙ	ΤΩ	ΘΕΩ
euērestēkenai	tō	theō
WOHL-GEFALLEN-HABEN	DEM	Gott (PLATZIERER)
vn ZU akt präs	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
euaresteO	*ho*/*hE*/to	theos
WOHL+GEFALLEN, wohlgefallen, Wohlgefallen haben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

6 Ohne Glauben aber ist es unmöglich, Ihm wohlzugefallen; denn wer zu Gott kommt, muss glauben, dass Er ist, und denen, die Ihn ernstlich suchen, ein Belohner sein wird.

Hb 11:6

ΧΩΡΙϹ	ΔΕ	ΠΙϹΤΕΩϹ	ΑΔΥΝΑΤΟΝ
chōris	de	pisteōs	adunaton
fernRÄUMLICH	ABER	GLAUBENS	UN-beFÄHIGt
adv	konj	n_ 3 gen sg f	a_ nom sg n
chOris	de	pistis	adunatos
RAUMS, vonRAUMS, fernRÄUMLICH, ohne, abgesehen von, getrennt von, abseits	ABER	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	UN+beFÄHIGt, UN+FÄHIG, kraftlos, unmöglich, Kraftlosigkeit

ΕΥΑΡΕϹΤΗϹΑΙ	ΠΙϹΤΕΥϹΑΙ	ΓΑΡ	ΔΕΙ
euarestēsai	pisteusai	gar	dei
WOHL-GEFALLEN	GLAUBEN	GEWISS-DEMNACH	es-IST-BEIM-BINDEN
vn TA akt unbest	vn TA akt unbest	konj	vi HA akt präs 3 sg
euaresteO	pisteuO	gar	dei (deO)
WOHL+GEFALLEN, wohlgefallen, Wohlgefallen haben	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	BINDEN, müssen, dürfen

ΤΟΝ	ΠΡΟϹΕΡΧΟΜΕΝΟΝ	ΤΩ	ΘΕΩ
ton	proserchomenon	tō	theō
DEN	BEIM-(*für_sich*)-ZU-KOMMEN-SEIENDEN	DEM	Gott (PLATZIERER)
d_ akk sg m	vp HA med präs akk sg m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
ho/*hE*/to	proserchomai	*ho*/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΟΤΙ	ΕϹΤΙΝ	ΚΑΙ	ΤΟΙϹ	ΕΚΖΗΤΟΥϹΙΝ
*ho*ti	estin	kai	tois	ekzētousin
WELCHES-IRGEND	Er-IST-SEIEND	UND	DEN(p)	BEIM-AUS-SUCHEN-SEIENDEN
konj	vi HA akt präs 3 sg	konj	d_ dat pl m	vp HA akt präs dat pl m
*ho*ti	eimi	kai	*ho*/*hE*/to	ekzEteO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+SUCHEN, ernstlich suchen, aufsuchen, eintreiben

ΑΥΤΟΝ	ΜΙϹΘΑΠΟΔΟΤΗϹ
auton	misthapodotēs
Ihn	MIET-VON-GEBer
pp akk sg m	n_ 1 nom sg m
autos/autE/auto	misthapodotEs
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	MIETE+VON+GEBer, MIET-VON-GEBer, Lohn-VON-GEBer, Belohner

ΓΕΙΝΕΤΑΙ
geinetai
Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-WERDEN
vi HA med präs 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

7 Durch Glauben hat Noah, als er betreffs des noch nicht Erblickbaren Weisung erhielt und Ehrfurcht hatte, eine Arche zur Rettung seines Hauses errichtet, durch den er die Welt verurteilte und so ein Losteilinhaber der

Hb 11:7

ΠΙϹΤΕΙ	ΧΡΗΜΑΤΙϹΘΕΙϹ	ΝΩΕ
pistei	chrēmatistheis	nōe
GLAUBEN	BEIM-GEBRAUCHSanGEwiesEN-WERDEN-SEIEND	NOAH
n_ 3 dat sg f	vp HA pas präs nom sg m	ni Name
pistis	chrEmatizO	nOe
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	GEBRAUCHS-*Folge-machen*, GEBRAUCHSanweisen, Weisung geben/erhalten, betiteln, [bezeichnen]	NOAH *Hebräisch* STOPP, Ruhe

ΠΕΡΙ	ΤΩΝ	ΜΗΔΕΠΩ
peri	tōn	mēdepō
betreffs	DER(p)	NEIN-ABER-BISHER
präp	d_ gen pl n	adv
peri	*ho*/*hE*/to	mEdepO
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN+ABER+BISHER, noch nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

dem Glauben gemäßen Gerechtigkeit wurde.

ΒΛΕΠΟΜΕΝΩΝ	ΕΥΛΑΒΗΘΕΙΣ
blepomenōn	eulabētheis
BEIM-(*für_sich*)-erblickT-WERDEN-SEIENDEN	BEIM-WOHL-ERHALTEN-bekommEN-SEIEND
vp HA med präs gen pl n	vp HA pas präs nom sg m
blepO	eulabeomai
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	WOHL+ERHALTEN, WOHL-nehmEN, Ehrfurcht haben

ΚΑΤΕΣΚΕΥΑΣΕΝ	ΚΙΒΩΤΟΝ	ΕΙΣ	ΣΩΤΗΡΙΑΝ
kateskeuasen	kibōton	eis	sōtērian
er-errichteT	KASTEN	HINEIN	GERETTETheit
vi TA akt unbest 3 sg	n_ 2 akk sg f	präp	n_ 1 akk sg f
kataskeuazO	kibOtos	eis	sOtEria
HERAB+GERÄT_*machen*, errichten, herrichten, [zurichten]	KASTEN, Arche, Lade	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	GERETTETheit, RETT*ung*, Heil *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN

ΤΟΥ	ΟΙΚΟΥ	ΑΥΤΟΥ
tou	oikou	autou
DES	Hauses	seiner
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp gen sg m
ho/*hE*/to	oikos	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΙ	ΗΣ	ΚΑΤΕΚΡΙΝΕΝ	ΤΟΝ	ΚΟΣΜΟΝ
di	*hēs*	katekrinen	ton	kosmon
DURCH	DESSEN	er-HERAB-RICHTET	DAS	SYSTEM
präp	pr gen sg f	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
dia	*hos*/*hE*/*ho*	katakrinO	*ho*/*hE*/to	kosmos
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	WELCHER / WELCHE / WELCHES	HERAB+RICHTEN, verurteilEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

ΚΑΙ	ΤΗΣ	ΚΑΤΑ	ΠΙΣΤΙΝ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
kai	tēs	kata	pistin	dikaiosunēs
UND	DER	gemäß	GLAUBEN	GERECHT-ZUSAMMENheit
konj	d_ gen sg f	präp	n_ 3 akk sg f	n_ 1 gen sg f
kai	*ho*/*hE*/to	kata	pistis	dikaiosunE
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΣ
egeneto	klēronomos
er-WURDE-(*für_sich*)	LOS-ANEIGNER
vi TA med verg 3 sg	n_ 2 nom sg m
ginomai	klEronomos
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	LOS+ANEIGNER, Losnießer, [Losteilinhaber]

8 Durch Glauben hat Abraham gehorcht, als er berufen wurde, an den Ort auszuziehen, den er zukünftig zum Losteil erhalten sollte; und er zog aus, obwohl er nicht Bescheid wusste, wohin er kommen würde.

Hb 11:8

ΠΙΣΤΕΙ	ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΣ	ΑΒΡΑΑΜ	ΥΠΗΚΟΥΣΕΝ
pistei	kaloumenos	abraam	*h*upēkousen
GLAUBEN	BEIM-(*für_sich*)-GERUFEN-WERDEN-SEIEND	ABRAHAM	er-UNTER-HÖRT
n_ 3 dat sg f	vp HA med präs nom sg m	ni Name	vi TA akt unbest 3 sg
pistis	kaleO	abraam	*h*upakouO
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	RUFEN, berufen, laden, heißen	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar	UNTER+HÖREN, gehorchEN

ΕΞΕΛΘΕΙΝ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΤΟΠΟΝ
exelthein	eis	ton	topon
BEIM-AUS-KOMMEN-SEIN	HINEIN	DIE	STÄTTE
vn HA akt präs	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
exerchomai	eis	*ho*/*hE*/to	topos
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz

ΟΝ	ΗΜΕΛΛΕΝ
hon	ēmellen
WELCHE	er-ANSCHICKTE
pr akk sg m	vi TA akt verg 3 sg
hos/*hE*/*ho*	mellO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΛΑΜΒΑΝΕΙΝ	ΕΙΣ	ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΝ	ΚΑΙ
lambanein	eis	klēronomian	kai
BEIM-ERHALTEN-HINAUF-SEIN	HINEIN	LOS-ANEIGN*ung*	UND
vn HA akt präs	präp	n_ 1 akk sg f	konj
lambanO	eis	klEronomia	kai
ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	LOS+ANEIGNEN-heit, LOS+ANEIGN*ung*, Losland, Losteil	UND, auch

ΕΞΗΛΘΕΝ	ΜΗ	ΕΠΙΣΤΑΜΕΝΟΣ
exēlthen	mē	epistamenos
er-AUS-KAM	NEIN	BEIM-(*für_sich*)-meisterN-SEIEND
vi TA akt verg 3 sg	part neg *bedingt*	vp HA med präs nom sg m
exerchomai	mE	epistamai (ephistEmi)
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	AUF+STEHEN, meisterN, Bescheid wissen, sich auskennen

ΠΟΥ	ΕΡΧΕΤΑΙ
pou	erchetai
?-wo	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN
part best	vi HA med präs 3 sg
pou	erchomai
?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr	KOMMEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

9 Durch Glauben verweilte er im Land der Verheißung als einem fremden und wohnte in Zelten mit Isaak und Jakob, den Mitlosteilinhabern derselben Verheißung.

Hb 11:9

ΠΙCΤΕΙ	ΠΑΡΩΚΗCΕΝ	ΕΙC	ΓΗΝ	ΤΗC
pistei	parōkēsen	eis	gēn	tēs
GLAUBEN	er-BEI-HEIMISCH_isT	HINEIN	LAND	DER
n_ 3 dat sg f	vi TA akt unbest 3 sg	präp	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg f
pistis	paroikeO	eis	gE	*ho*/*hE*/to
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	BEI+HEIMISCH_sein, neben-hausEN, verweilen	HINEIN, [f]für, [h]zu, [h]damit	LAND, Erde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΑΓΓΕΛΙΑC	ΩC	ΑΛΛΟΤΡΙΑΝ	ΕΝ	CΚΗΝΑΙC
epaggelias	*hōs*	allotrian	en	skēnais
AUF-BOTschaft	WIE	ANDERortIGES	IN	ZELTEN
n_ 1 gen sg f	adv	a_ akk sg f	präp	n_ 1 dat pl f
epaggelia	*hOs*	allotrios	en	skEnE
AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage	WIE, als, etwa	ANDERortIG, anderer, fremd, Fremder	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ZELT, Stiftszelt

ΚΑΤΟΙΚΗCΑC	ΜΕΤΑ	ΙCΑΑΚ	ΚΑΙ	ΙΑΚΩΒ	ΤΩΝ
katoikēsas	meta	isaak	kai	iakōb	tōn
HERAB-HEIMISCH_sei*end*	MIT	ISAAK	UND	JAKOB	DER[(p)]
vp TA akt unbest nom sg m	präp	ni Name	konj	ni Name	d_ gen pl m
katoikeO	meta	isaak	kai	iakOb	*ho*/*hE*/to
HERAB+HEIMISCH_sein, HERAB-hausEN, wohnen, bewohnen, hausen	MIT, [G]mit, [A]nach	ISAAK *Hebräisch* LACHEN	UND, auch	JAKOB *Hebräisch* FERSE, Überlister	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΥΝΚΛΗΡΟΝΟΜΩΝ	ΤΗC	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑC
sunklēronomōn	tēs	epaggelias
ZUSAMMEN-LOS-ANEIGNER	DER	AUF-BOTschaft
n_ 2 gen pl m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
sugklEronomos	*ho*/*hE*/to	epaggelia
ZUSAMMEN+LOS+ANEIGNER, Mitlosnießer, gemeinsame Losnießer, [Mit-/gemeinsame Losteilinhaber]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage

ΤΗC	ΑΥΤΗC
tēs	autēs
DER	SELBEN
d_ gen sg f	pp gen sg f
ho/*hE*/to	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

10 Denn er wartete auf die Stadt, die Grundfesten hat, deren Künstler und Baumeister Gott ist.

Hb 11:10

ΕΞΕΔΕΧΕΤΟ	ΓΑΡ	ΤΗΝ	ΤΟΥC	ΘΕΜΕΛΙΟΥC
exedecheto	gar	tēn	tous	themelious
er-AUS-EMPFING-(*für_sich*)	GEWISS-DEMNACH	DIE	DIE[(p)]	Gründe
vi TA med verg 3 sg	konj	d_ akk sg f	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
ekdechomai	gar	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	themelios
AUS+EMPFANGEN, warten	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZ+GEKÜMMERTES, Grund

ΕΧΟΥCΑΝ	ΠΟΛΙΝ	ΗC	ΤΕΧΝΙΤΗC
echousan	polin	*hēs*	technitēs
BEIM-HABEN-SEIENDE	Stadt	DEREN	KÜNSTler
vp HA akt präs akk sg f	n_ 3 akk sg f	pr gen sg f	n_ 1 nom sg m
echO	polis	*hos*/*hE*/*ho*	technitEs
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	VIELHEIT, Stadt, -polis	WELCHER / WELCHE / WELCHES	KÜNSTler, Handwerker, Kunstarbeiter, [Kunsthandwerker]

ΚΑΙ	ΔΗΜΙΟΥΡΓΟC	Ο	ΘΕΟC
kai	dēmiourgos	*ho*	theos
UND	ÖFFENTLICH-WERKER	DER	Gott (PLATZIERER)
konj	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
kai	dEmiourgos	*ho*/*hE*/to	theos
UND, auch	ÖFFENTLICH+WIRKER, ÖFFENTLICH+WERKER, Baumeister	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

11 Durch Glauben erhielt Sara Kraft zum Niederwurf von Samen, und sie gebar über die Frist ihres Höhepunkts hinaus, weil sie den Verheißenden für glaubwürdig erachtete.

Hb 11:11

ΠΙCΤΕΙ	ΚΑΙ	ΑΥΤΗ	CΑΡΡΑ
pistei	kai	autē	sarra
GLAUBEN	UND	sie	SARA
n_ 3 dat sg f	konj	pp nom sg f	n_ 1 nom sg f
pistis	kai	autos/autE/auto	sarra
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	SARA *Hebräisch* ANGESEHENE, Fürstin

ΔΥΝΑΜΙΝ	ΕΙC	ΚΑΤΑΒΟΛΗΝ	CΠΕΡΜΑΤΟC
dunamin	eis	katabolēn	spermatos
BEFÄHIGung	HINEIN	HERAB-WURF	SAMENS
n_ 3 akk sg f	präp	n_ 1 akk sg f	n_ 3 gen sg n
dunamis	eis	katabolE	sperma
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	HINEIN, [f]für, [h]zu, [h]damit	HERAB+WURF, Niederwurf	SÄEN-*Folge*, SAME

ΕΛΑΒΕΝ	ΚΑΙ	ΠΑΡΑ	ΚΑΙΡΟΝ
elaben	kai	para	kairon
sie-ERHIELT	UND	neben	FRIST
vi TA akt verg 3 sg	konj	präp	n_ 2 akk sg m
lambanO	kai	para	kairos
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	UND, auch	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit

ΗΛΙΚΙΑC	ΕΤΕΚΕΝ	ΕΠΕΙ
*hē*likias	eteken	epei
AUSGEWACHSENheit	sie-HERVORBRACHTE	AUF-WENN
n_ 1 gen sg f	vi TA akt verg 3 sg	konj
*h*Elikia	tiktO	epei
AUSGEWACHSENheit, (das Ausgewachsensein), Vollwuchs, voll erwachsen sein, Wuchs, Höhepunkt	HERVORBRINGEN, gebären, Entbindung, geboren werden, sprießen lassen	AUF+WENN, weil, sonst

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΙCΤΟΝ	ΗΓΗCΑΤΟ	ΤΟΝ	ΕΠΑΓΓΕΙΛΑΜΕΝΟΝ
piston	*h*ēgēsato	ton	epaggeilamenon
GLAUBwürdIG	sie-FÜHREND_isT-(*für_sich*)	DEN	(*für_Sich*)-AUF-BOTSCHAFT*end*en
a_ akk sg m	vi TA med unbest 3 sg	d_ akk sg m	vp TA med unbest akk sg m
pistos	*h*Egeomai	*ho*/*hE*/to	epaggellomai
GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich	FÜHREND_sein, FÜHREN, Führer, Regent, achten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+BOTSCHAFTEN, verheißEN, als Fach angeben

12 Darum sind auch von einem, und dies von einem bereits Abgestorbenen, Kinder gezeugt worden, so viele, wie die Gestirne des Himmels an Menge und wie der unzählbare Sand am Ufer des Meeres.

Hb 11:12

ΔΙΟ	ΚΑΙ	ΑΦ	ΕΝΟC	ΕΓΕΝΝΗΘΗCΑΝ	ΚΑΙ
dio	kai	aph	*h*enos	egennēthēsan	kai
DURCH-WELCHES	UND	VON	EINES	SIE-WURDEN-erzeugT	UND
konj	konj	präp	a_ gen sg m	vi TA pas verg 3 pl	konj
dio	kai	apo	*h*eis	gennaO	kai
DURCH+WELCHES, darum	UND, auch	VON	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	UND, auch

ΤΑΥΤΑ	ΝΕΝΕΚΡΩΜΕΝΟΥ	ΚΑΘΩC	ΤΑ
tauta	nenekrōmenou	kathōs	ta
diese(p)	(*für_sich*)-GETÖTET-WORDEN-SEIENDEN	gemäß-WIE	DIE(p)
pd nom pl n	vp ZU med präs gen sg m	adv	d_ nom pl n
*h*outos/*h*autE/touto	nekroO	kathOs	*ho*/*hE*/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	TOD-*verursachen*, TÖTEN, ertöten, absterben	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑCΤΡΑ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΤΩ	ΠΛΗΘΕΙ	ΚΑΙ	ΩC
astra	tou	ouranou	tō	plēthei	kai	*h*ōs
SCHIMMERNDEN	DES	SIEH-HINAUFS	DER	Menge	UND	WIE
n_ 2 nom pl n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	konj	adv
astron	*ho*/*hE*/to	ouranos	*ho*/*hE*/to	plEthos	kai	*h*Os
SCHIMMERNDES, Sternbild, Gestirn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜLLE, Menge	UND, auch	WIE, als, etwa

Η	ΑΜΜΟC	Η	ΠΑΡΑ	ΤΟ	ΧΕΙΛΟC	ΤΗC
hē	ammos	*hē*	para	to	cheilos	tēs
DER	SAND	DER	BEI	DIE	LIPPE	DES
d_ nom sg f	n_ 2 nom sg f	d_ nom sg f	präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ gen sg f
ho/*hE*/to	ammos	*ho*/*hE*/to	para	*ho*/*hE*/to	cheilos	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SAND	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIPPE, Ufer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΑΛΑCCΗC	Η	ΑΝΑΡΙΘΜΗΤΟC
thalassēs	*hē*	anarithmētos
MEERES	DER	UN-ZÄHLbare
n_ 1 gen sg f	d_ nom sg f	a_ nom sg f
thalassa	*ho*/*hE*/to	anarithmEtos
MEER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+geZÄHLt, UN+ZÄHLbar, unzählbar

13 Im Glauben starben diese alle und haben die Verheißungen nicht davongetragen, sondern haben sie lediglich von weitem gewahrt und freudig begrüßt und bekannt, dass sie nur Fremdlinge und Auswanderer auf der Erde sind.

Hb 11:13

ΚΑΤΑ	ΠΙCΤΙΝ	ΑΠΕΘΑΝΟΝ	ΟΥΤΟΙ
kata	pistin	apethanon	*h*outoi
gemäß	GLAUBEN	SIE-VON-STARBEN	diese(p)
präp	n_ 3 akk sg f	vi TA akt verg 3 pl	pd nom pl m
kata	pistis	apothnEskO	*h*outos/*h*autE/touto
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	VON+STERBEN, (versterben), sterben	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΠΑΝΤΕC	ΜΗ	ΚΟΜΙCΑΜΕΝΟΙ
pantes	mē	komisamenoi
ALLE	NEIN	(*für_sich*)-abHOL*end*
a_ nom pl m	part neg *bedingt*	vp TA med unbest nom pl m
pas	mE	komizO
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	GEHOLT-*machen*, abHOLen, holen, davontragen, wiederbekommen

ΤΑC	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑC	ΑΛΛΑ	ΠΟΡΡΩΘΕΝ
tas	epaggelias	alla	porrōthen
DIE(p)	AUF-BOTschaften	ANDERS	VORWÄRTS-PLATZ
d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	konj	adv *des Ortes*
ho/*hE*/to	epaggelia	alla	porrOthen
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	VORWÄRTS+PLATZ, weit-PLATZ, von weitem

ΑΥΤΑC
autas
sie(p)
pp akk pl f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΔΟΝΤΕC	ΚΑΙ	ΑCΠΑCΑΜΕΝΟΙ	ΚΑΙ
idontes	kai	aspasamenoi	kai
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND	UND	(*für_sich*)-grüß*end*	UND
vp HA akt präs nom pl m	konj	vp TA med unbest nom pl m	konj
eidO	kai	aspazomai	kai
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	UND, auch	ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	UND, auch

ΟΜΟΛΟΓΗCΑΝΤΕC	ΟΤΙ
*h*omologēsantes	*h*oti
GLEICH-sag*end*	WELCHES-IRGEND
vp TA akt unbest nom pl m	konj
*h*omologeO	*h*oti
GLEICH+LEGEN/sagEN, bekennEN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΞENOI
xenoi
LOGIERER
a_/n_ nom pl m
xenos
LOGIEREND / LOGIERER, LOGISgebEND / LOGISgebER, (gastierEND), gastLICH, Gast, (Gastwirt/geber), Wirt, Fremdling, fremd

KAI
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠAPEΠIΔHMOI
parepidēmoi
BEI-AUF-ÖFFENTLICHE
a_/n_ nom pl m
parepidEmos
BEI+AUF+ÖFFENTLICH/ÖFFENTLICHER, Auswanderer

EICIN
eisin
SIE-SIND-SEIEND
vi HA akt präs 3 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

EΠI
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

THC
tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓHC
gēs
LANDES
n_ 1 gen sg f
gE
LAND, Erde

14 Denn die solches sagen, offenbaren, dass sie ein Vaterland suchen.

Hb 11:14

OI
*ho*i
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓAP
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

TOIAYTA
toiauta
solche(p)
pd akk pl n
toioutos/toiautE/toiouto
DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches

AEГONTEC
legontes
BEIM-sagEN-SEIENDEN
vp HA akt präs nom pl m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

EMΦANIZOYCIN
emphanizousin
SIE-SIND-BEIM-IN-ERSCHEINEND-*mach*EN
vi HA akt präs 3 pl
emphanizO
IN+ERSCHEINEND-*machen*, IN+ERSCHEINen, erscheinen, offenbaren, Anzeige machen, [vorstellig werden]

OTI
*ho*ti
WELCHES-IRGEND
konj
*ho*ti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠATPIΔA
patrida
VATERort
n_ 3 akk sg f
patris
VATERung, VATERseiung, VATERort, Vaterstadt, Vaterland

EΠIZHTOYCIN
epizētousin
SIE-SIND-BEIM-AUF-SUCHEN
vi HA akt präs 3 pl
epizEteO
AUF+SUCHEN, suchen, trachten

15 Wenn sie dabei an jenes gedacht hätten, von dem sie ausgezogen waren, so hätten sie Gelegenheit gehabt, zurückzukehren.

Hb 11:15

KAI
kai
UND
konj
kai
UND, auch

EI
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

MEN
men
TATSÄCHLICH
part
men
TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

EKEINHC
ekeinēs
jenes
pd gen sg f
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

EMNHMONEYON
emnēmoneuon
SIE-ERINNERT-warEN
vi TA akt verg 3 pl
mnEmoneuO
ERINNERT-sein, erinnern, gedenken, eingedenk sein

AΦ
aph
VON
präp
apo
VON

HC
*hē*s
DESSEN
pr gen sg f
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

EXHAΘON
exēlthon
SIE-AUS-KAMEN
vi TA akt verg 3 pl
exerchomai
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

EIXON
eichon
SIE-HATTEN
vi TA akt verg 3 pl
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

AN
an
ETWA
part
an
ETWA, auch, [auch, wohl]

KAIPON
kairon
FRIST
n_ 2 akk sg m
kairos
FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit

ANAKAMΨAI
anakampsai
HINAUF-BEUGEN
vn TA akt unbest
anakamptO
HINAUF+BEUGEN, zurückkehren

16 Nun aber streben sie nach einem besseren, das heißt, nach einem überhimmlischen. Darum schämt Gott Sich ihrer nicht, als ihr Gott angerufen zu werden; denn Er hat ihnen eine Stadt bereitet.

Hb 11:16

NYN
nun
NUN
adv
nun
NUN, nunmehrig

ΔE
de
ABER
konj
de
ABER

KPEITTONOC
kreittonos
wohlbeHALTEN*er*en
a_ gen sg f kmp
kreissOn/kreittOn (krataios)
HALTEND-*mehr*, wohlbeHALTEN*er*, besser

OPEГONTAI
oregontai
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-SPANNEN
vi HA med präs 3 pl
oregO
SPANNEN, streben nach

TOYT
tout
dieses
pd nom sg n
houtos/*hautE*/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ECTIN
estin
es-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

EΠOYPANIOY
epouraniou
AUF-himmlischen
a_ gen sg f
epouranios
AUF+SIEH+HINAUF-isch, AUF-himmlisch, überhimmlisch

ΔIO
dio
DURCH-WELCHES
konj
dio
DURCH+WELCHES, darum

OYK
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

EΠAICXYNETAI
epaischunetai
-IST-BEIM-(*für_Sich*)-AUF-GESCHÄNDET-WERDEN
vi HA med präs 3 sg
epaischunomai
AUF+SCHANDE-*verursachen*, AUF+SCHÄNDEN-*verursachen*, AUF+SCHÄNDEN, sich schämen

AYTOYC
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Ο	ΘΕΟC	ΘΕΟC	ΕΠΙΚΑΛΕΙCΘΑΙ
ho	theos	theos	epikaleisthai
DER	Gott (PLATZIERER)	Gott (PLATZIERER)	BEIM-(*für_Sich*)-AUF-GERUFEN-WERDEN-SEIN
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	n_ 2 nom sg m	vn HA med präs
ho/*hE*/to	theos	theos	epikaleO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	PLATZIERER, Gott	AUF+RUFEN, anrufen, sich berufen auf, Berufung einlegen, zubenennen

ΑΥΤΩΝ	ΗΤΟΙΜΑCΕΝ	ΓΑΡ
autōn	*h*ētoimasen	gar
ihrer(p)	Er-BEREITET	GEWISS-DEMNACH
pp gen pl m	vi TA akt unbest 3 sg	konj
autos/autE/auto	*h*etoimazO	gar
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BEREIT_*machen*, BEREITen, bereit machen	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΑΥΤΟIC	ΠΟΛΙΝ
autois	polin
ihnen	Stadt
pp dat pl m	n_ 3 akk sg f
autos/autE/auto	polis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VIELHEIT, Stadt, -polis

17 Durch Glauben hat Abraham den Isaak dargebracht, als er auf die Probe gestellt wurde, ja er brachte den Einziggezeugten dar, er, der die Verheißungen empfangen hatte,

Hb 11:17

ΠICΤΕΙ	ΠΡΟCΕΝΗΝΟΧΕΝ	ΑΒΡΑΑΜ	ΤΟΝ	ICAAK
pistei	prosenēnochen	abraam	ton	isaak
GLAUBEN	-HAT-ZU-GEBRACHT	ABRAHAM	DEN	ISAAK
n_ 3 dat sg f	vi ZU akt präs 3 sg	ni Name	d_ akk sg m	ni Name
pistis	prospherO	abraam	*ho*/*hE*/to	isaak
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ISAAK *Hebräisch* LACHEN

ΠΕΙΡΑΖΟΜΕΝΟC	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΜΟΝΟΓΕΝΗ
peirazomenos	kai	ton	monogenē
BEIM-(*für_sich*)-VERSUCHT-WERDEN-SEIEND	UND	DEN	ALLEIN-GEWORDENEN
vp HA med präs nom sg m	konj	d_ akk sg m	a_/n_ akk sg m
peirazO	kai	*ho*/*hE*/to	monogenEs
VERSUCHUNG_*machen*, VERSUCHen, Versucher, auf Probe stellen, anfechten	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ALLEIN+GEWORDEN, ALLEIN-erzeugT, einziggezeugt

ΠΡΟCΕΦΕΡΕΝ	Ο	ΤΑC	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑC
prosepheren	*ho*	tas	epaggelias
er-ZU-BRACHTE	DER	DIE(p)	AUF-BOTschaften
vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
prospherO	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	epaggelia
ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage

ΑΝΑΔΕΞΑΜΕΝΟC
anadexamenos
(*für_sich*)-HINAUF-EMPFANG*end*e
vp TA med unbest nom sg m
anadechomai
HINAUF+EMPFANGEN, empfangen

18 zu dem gesprochen war: In Isaak wird dein Same genannt werden,

Hb 11:18

ΠΡΟC	ΟΝ	ΕΛΑΛΗΘΗ	ΟΤΙ	ΕΝ
pros	*h*on	elalēthē	*h*oti	en
ZU	WELCHEN	es-WURDE-GESPROCHEN	WELCHES-IRGEND	IN
präp	pr akk sg m	vi TA pas verg 3 sg	konj	präp
pros	*hos*/*hE*/*ho*	laleO	*h*oti	en
ZU, ...	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SPRECHEN, *id.* reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ICAAK	ΚΛΗΘΗCΕΤΑΙ	CΟΙ	CΠΕΡΜΑ
isaak	klēthēsetai	soi	sperma
ISAAK	-WIRD-BEIM-GERUFEN-WERDEN-SEIN	DIR	SAME
ni Name	vi HA pas fut 3 sg	pp 2 dat sg	n_ 3 nom sg n
isaak	kaleO	su	sperma
ISAAK *Hebräisch* LACHEN	RUFEN, berufen, laden, heißen	DU / DEINER / DIR / DICH	SÄEN-*Folge*, SAME

19 er rechnete damit, dass Gott mächtig ist, auch aus den Toten aufzuerwecken, von wo er ihn auch gleichnishaft wiederbekam.

Hb 11:19

ΛΟΓΙCΑΜΕΝΟC	ΟΤΙ	ΚΑΙ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ
logisamenos	*h*oti	kai	ek	nekrōn
(*für_sich*)-rechn*end*	WELCHES-IRGEND	UND	AUS	TOTER
vp TA med unbest nom sg m	konj	konj	präp	a_ gen pl m
logizomai	*h*oti	kai	ek	nekros
GELEGT-*machen*, LEGen, rechnen, anrechnen, schätzen, in Betracht ziehen	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	UND, auch	AUS, von ...	TOT / TOTER

ΕΓΕΙΡΕΙΝ	ΔΥΝΑΤΟC	Ο
egeirein	dunatos	*ho*
BEIM-ERWECKEN-SEIN	beFÄHIGt	DER
vn HA akt präs	a_ nom sg m	d_ nom sg m
egeirO	dunatos	*ho*/*hE*/to
ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	beFÄHIGt, beFÄHIG*end*, FÄHIG, kraftvoll, mächtig, möglich, imstande	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟC	ΟΘΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ
theos	*h*othen	auton	kai
Gott (PLATZIERER)	WELCHES-PLATZ	ihn	UND
n_ 2 nom sg m	adv *des Ortes*	pp akk sg m	konj
theos	*h*othen	autos/autE/auto	kai
PLATZIERER, Gott	WELCHES+PLATZ, von wo, weswegen, deswegen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΝ	ΠΑΡΑΒΟΛΗ	ΕΚΟΜΙΣΑΤΟ
en	parabolē	ekomisato
IN	Daneben-WURF	er-bekommT-(*für_sich*)-GEHOLT-GE*mach*T
präp	n_ 1 dat sg f	vi TA med unbest 3 sg
en	parabolE	komizO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	BEI+WURF, neben-WURF, Daneben-WURF, Gleichnis	GEHOLT-*machen*, abHOLen, holen, davontragen, wiederbekommen

20 Durch Glauben segnete Isaak auch Jakob und Esau im Hinblick auf Zukünftiges.

Hb 11:20

ΠΙΣΤΕΙ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙ
pistei	kai	peri
GLAUBEN	UND	betreffs
n_ 3 dat sg f	konj	präp
pistis	kai	peri
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	UND, auch	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΜΕΛΛΟΝΤΩΝ	ΕΥΛΟΓΗΣΕΝ
mellontōn	eulogēsen
BEIM-ANSCHICKEN-SEIENDER[(p)]	-WOHL-sagT
vp HA akt präs gen pl n	vi TA akt unbest 3 sg
mellO	eulogeO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges	WOHL+LEGEN/sagEN, segnEN

ΙΣΑΑΚ	ΤΟΝ	ΙΑΚΩΒ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΗΣΑΥ
isaak	ton	iakōb	kai	ton	ēsau
ISAAK	DEN	JAKOB	UND	DEN	ESAU
ni Name	d_ akk sg m	ni Name	konj	d_ akk sg m	ni Name
isaak	*ho*/*hE*/to	iakOb	kai	*ho*/*hE*/to	Esau
ISAAK *Hebräisch* LACHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JAKOB *Hebräisch* FERSE, Überlister	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ESAU *Hebräisch* TUER, Täter *Arabisch* zottig

21 Durch Glauben segnete Jakob, sterbend, jeden der Söhne Josephs, und betete an, gestützt auf die Spitze seines Stabes.

Hb 11:21

ΠΙΣΤΕΙ	ΙΑΚΩΒ	ΑΠΟΘΝΗΣΚΩΝ	ΕΚΑΣΤΟΝ
pistei	iakōb	apothnēskōn	*h*ekaston
GLAUBEN	JAKOB	BEIM-VON-STERBEN-SEIEND	JEGLICHEN
n_ 3 dat sg f	ni Name	vp HA akt präs nom sg m	a_ akk sg m
pistis	iakOb	apothnEskO	*h*ekastos
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	JAKOB *Hebräisch* FERSE, Überlister	VON+STERBEN, (versterben), sterben	JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher

ΤΩΝ	ΥΙΩΝ	ΙΩΣΗΦ	ΕΥΛΟΓΗΣΕΝ	ΚΑΙ
tōn	*h*uiōn	iōsēph	eulogēsen	kai
DER[(p)]	SÖHNE	JOSEPH	er-WOHL-sagT	UND
d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	ni Name	vi TA akt unbest 3 sg	konj
ho/*hE*/to	*h*uios	iOsEph	eulogeO	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	JOSEPH *Hebräisch* Je-SAMMELT, Je-fügt_hinzu	WOHL+LEGEN/sagEN, segnEN	UND, auch

ΠΡΟΣΕΚΥΝΗΣΕΝ	ΕΠΙ	ΤΟ	ΑΚΡΟΝ	ΤΗΣ	ΡΑΒΔΟΥ
prosekunēsen	epi	to	akron	tēs	rabdou
er-anbetET	AUF	DAS	ÄUSSERSTE	DER	RUTE
vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	d_ gen sg f	n_ 2 gen sg f
proskuneO	epi	*ho*/*hE*/to	akron	*ho*/*hE*/to	r*h*abdos
ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÄUSSERSTES, Spitze	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RUTE, Zepter, Stab, Keule

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

22 Durch Glauben gedachte Joseph, verscheidend, des Auszuges der Söhne Israels und gab Anweisungen bezüglich seiner Gebeine.

Hb 11:22

ΠΙΣΤΕΙ	ΙΩΣΗΦ	ΤΕΛΕΥΤΩΝ
pistei	iōsēph	teleutōn
GLAUBEN	JOSEPH	BEIM-verscheidEN-SEIEND
n_ 3 dat sg f	ni Name	vp HA akt präs nom sg m
pistis	iOsEph	teleutaO
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	JOSEPH *Hebräisch* Je-SAMMELT, Je-fügt_hinzu	VOLLENDEN, verscheidEN, verenden

ΠΕΡΙ	ΤΗΣ	ΕΞΟΔΟΥ	ΤΩΝ	ΥΙΩΝ
peri	tēs	exodou	tōn	*h*uiōn
betreffs	DES	AUS-WEGES	DER[(p)]	SÖHNE
präp	d_ gen sg f	n_ 2 gen sg f	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
peri	*ho*/*hE*/to	exodos	*ho*/*hE*/to	*h*uios
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+WEG, Auszug	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΙΣΡΑΗΛ	ΕΜΝΗΜΟΝΕΥΣΕΝ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙ
israēl	emnēmoneusen	kai	peri
ISRAEL	er-ERINNERT-isT	UND	betreffs
ni Name	vi TA akt unbest 3 sg	konj	präp
israEl	mnEmoneuO	kai	peri
ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El	ERINNERT-sein, erinnern, gedenken, eingedenk sein	UND, auch	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΤΩΝ	ΟΣΤΕΩΝ	ΑΥΤΟΥ	ΕΝΕΤΕΙΛΑΤΟ
tōn	osteōn	autou	eneteilato
DER[(p)]	KNOCHEN	seiner	er-IN-VOLLENDET-(*für_sich*)
d_ gen pl n	n_ gen pl n	pp gen sg m	vi TA med unbest 3 sg
ho/*hE*/to	osteon	autos/autE/auto	entellomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KNOCHEN, Gebein	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	IN+VOLLENDEN, gebietEN, [Anweisung geben]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

23 Durch Glauben wurde Mose, nachdem er geboren war, drei Monate von seinen Vätern verborgen, weil sie sahen, dass das Knäblein überaus hold war, und die Verordnung des Königs nicht fürchteten.

Hb 11:23

ΠΙCΤΕΙ
pistei
GLAUBEN
n_ 3 dat sg f
pistis
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΜΩΥCΗC
mōusēs
MOSE
n_ nom sg m
mOusEs
MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender

ΓΕΝΝΗΘΕΙC
gennētheis
BEIM-erzeugT-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs nom sg m
gennaO
WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden

ΕΚΡΥΒΗ
ekrubē
Er-WURDE-VERBORGEN
vi TA pas verg 3 sg
kruptO
VERBERGEN *Vielleicht von* HALTEN+UNTER

ΤΡΙΜΗΝΟΝ
trimēnon
DREI-MONATIG
a_ akk sg n
trimEnon
DREI+MONATIG, drei Monate

ΥΠΟ
*h*upo
UNTER
präp
*h*upo
UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch

ΤΩΝ
tōn
DER[(p)]
d_ gen pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΕΡΩΝ
paterōn
VÄTER
n_ 3 gen pl m
patEr
VATER

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΔΙΟΤΙ
dioti
DURCH-WELCHES-IRGEND
konj
dioti
DURCH+WELCHES+IRGEND, darum-IRGEND, dieweil, deswegen, [weil, je nachdem]

ΕΙΔΟΝ
eidon
SIE-WAHRNAHMEN
vi TA akt verg 3 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑCΤΕΙΟΝ
asteion
HOLD
a_ akk sg n
asteios
HOLDisch, HOLD, (urbanisch)

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΙΔΙΟΝ
paidion
Kindchen
n_ 2 akk sg n
paidion
GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΦΟΒΗΘΗCΑΝ
ephobēthēsan
SIE-WURDEN-FÜRCHTENGEmachT
vi TA pas verg 3 pl
phobeO
FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]

ΤΟ
to
DIE
d_ akk sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑΤΑΓΜΑ
diatagma
DURCH-SETZUNGS-*Folge*
n_ 3 akk sg n
diatagma
DURCH+SETZEN-*Folge*, DURCH+SETZUNGS-*Folge*, DURCH-OrdnUNGS-*Folge*, Verordnung

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑCΙΛΕΩC
basileōs
KÖNIGS
n_ 3 gen sg m
basileus
KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

24 Durch Glauben verweigerte Mose, als er groß geworden war, Sohn der Tochter Pharaos genannt zu werden,

Hb 11:24

ΠΙCΤΕΙ
pistei
GLAUBEN
n_ 3 dat sg f
pistis
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΜΩΥCΗC
mōusēs
MOSE
n_ nom sg m
mOusEs
MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender

ΜΕΓΑC
megas
GROSS
a_ nom sg m
megas
GROSS, Großes, laut, heftig

ΓΕΝΟΜΕΝΟC
genomenos
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND
vp HA med präs nom sg m
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΗΡΝΗCΑΤΟ
ērnēsato
er-LEUGNET-(*für_sich*)
vi TA med unbest 3 sg
arneomai
LEUGNEN, verleugnen, verweigern *Vielleicht von* UN+LAMM, UN+LAMM_sein

ΛΕΓΕCΘΑΙ
legesthai
BEIM-(*für_sich*)-GEsagT-WERDEN-SEIN
vn HA med präs
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΥΙΟC
*h*uios
SOHN
n_ 2 nom sg m
*h*uios
SOHN, [das Junge]

ΘΥΓΑΤΡΟC
thugatros
TOCHTER
n_ 3 gen sg f
thugatEr
TOCHTER

ΦΑΡΑΩ
pharaō
PHARAO
ni Name
pharaO
PHARAO *Ägyptisch* großes Haus *Hebräisch* ENTHÜLLTER

25 und zog es vielmehr vor, gemeinsam mit dem Volk Gottes Übles zu erdulden, als eine befristete

Hb 11:25

ΜΑΛΛΟΝ
mallon
VIELMEHR-*mehr*
adv kmp
mallon (mala)
VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr

ΕΛΟΜΕΝΟC
*h*elomenos
BEIM-(*für_sich*)-vorziehEN-SEIEND
vp HA med präs nom sg m
*h*aireomai
HEBER_sein, HEBEND_sein, HEBEN, hervorHEBEN, vorziehEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Annehmlichkeit in der Sünde zu haben,

CYNKAKOYXEICΘAI	TΩ	ΛAΩ	TOY	ΘEOY
sunkakoucheisthai	tō	laō	tou	theou
BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-ÜBEL-HABEN-SEIN	DEM	VOLK	DES	Gottes (PLATZIERERS)
vn HA med präs	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
sunkakoucheomai	*ho*/*hE*/to	laos	*ho*/*hE*/to	theos
ZUSAMMEN+ÜBEL+HABEN, Übles dulden mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

H	ΠPOCKAIPON	EXEIN	AMAPTIAC
ē	proskairon	echein	*h*amartias
ODER	ZU-BEFRISTET	BEIM-HABEN-SEIN	Verfehltheit
part	a_ akk sg f	vn HA akt präs	n_ 1 gen sg f
E	proskairos	echO	*h*amartia
ODER, entweder, als, *id.* denn	ZU+BEFRISTET, kurz befristet, wetterwendisch	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

APOΛAYCIN
apolausin
VON-VERGNÜGung
n_ 3 akk sg f
apolausis
VON+VERGNÜGung, Annehmlichkeit

26 da er die Schmach des Christus für größeren Reichtum erachtete als die Schätze Ägyptens; denn er blickte (davon fort) auf die Belohnung hin.

Hb 11:26

MEIZONA	ΠΛOYTON	HΓHCAMENOC	TΩN	AIΓYΠTOY
meizona	plouton	*hē*gēsamenos	tōn	aiguptou
GRÖSSEREN	REICHTUM	(*für_sich*)-FÜHREND_sei*end*	DER(p)	ÄGYPTENS
a_ akk sg m kmp	n_ 2 akk sg m	vp TA med unbest nom sg m	d_ gen pl m	n_ 2 gen sg f
meizOn (megas)	ploutos	*h*Egeomai	*ho*/*hE*/to	aiguptos
GRÖSSER	REICHTUM	FÜHREND_sein, FÜHREN, Führer, Regent, achten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÄGYPTEN

ΘHCAYPΩN	TON	ONEIΔICMON	TOY	XPICTOY
thēsaurōn	ton	oneidismon	tou	christou
PLATZIERTEN-HINEIN-ANDERENTAGS	DIE	SCHMÄHung	DES	GeSALBten
n_ 2 gen pl m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
thEsauros	*ho*/*hE*/to	oneidismos	*ho*/*hE*/to	christos
PLATZIERTES+HINEIN+ANDERENTAGS, Schatz	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHMÄHung, Schmach, Vorwurf	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

APEBAEΠEN	ΓAP	EIC	THN
apeblepen	gar	eis	tēn
er-VON-blickTE	GEWISS-DEMNACH	HINEIN	DIE
vi TA akt verg 3 sg	konj	präp	d_ akk sg f
apoblepO	gar	eis	*ho*/*hE*/to
VON+WERFEND+ANSEHEN, VON-blickEN, blicken hinweg	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

MICΘAΠOΔOCIAN
misthapodosian
MIET-VON-GABE
n_ 1 akk sg f
misthapodosia
MIETE+VON+GEB*ung*, MIET-VON-GABE, Lohn-VON-GABE, Belohn*ung*, Entlohnung

27 Durch Glauben verließ er Ägypten und fürchtete nicht den Grimm des Königs; denn er hielt standhaft aus, als sähe er den Unsichtbaren.

Hb 11:27

ΠICTEI	KATEΛIΠEN	AIΓYΠTON
pistei	katelipen	aigupton
GLAUBEN	er-übrigleSS	ÄGYPTEN
n_ 3 dat sg f	vi TA akt verg 3 sg	n_ 2 akk sg f
pistis	kataleipO	aiguptos
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	HERAB+FEHLEN, übrigLASSEN, übrig lassen, hinterlassen, verlassen, zurücklassen, liegen lassen, lassen	ÄGYPTEN

MH	ΦOBHΘEIC	TON	ΘYMON
mē	phobētheis	ton	thumon
NEIN	BEIM-FÜRCHTENGEmachT-WERDEN-SEIEND	DAS	MissGEFÜHL
part neg *bedingt*	vp HA pas präs nom sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
mE	phobeO	*ho*/*hE*/to	thumos
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜHLEN, MissGEFÜHL, Grimm

TOY	BACIΛEWC	TON	ΓAP	AORATON	WC
tou	basileōs	ton	gar	aoraton	*hōs*
DES	KÖNIGS	DEN	GEWISS-DEMNACH	UN-SEHbaren	WIE
d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	d_ akk sg m	konj	a_/n_ akk sg m	adv
ho/*hE*/to	basileus	*ho*/*hE*/to	gar	aoratos	*hOs*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	UN+geSEHen, UN+SEHbar, unsichtbar	WIE, als, etwa

OPΩN	EKAPTEPHCEN
horōn	ekarterēsen
BEIM-SEHEN-SEIEND	er-standHÄLT
vp HA akt präs nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg
*hor*aO	kartereO
SEHEN, siehe zu	HALTEN, standHALTEN, standhalten

28 Durch Glauben hat er das Passah gehalten und die Bestreichung mit Blut vollzogen, damit der Vertilger

Hb 11:28

ΠICTEI	ΠEΠOIHKEN	TO
pistei	pepoiēken	to
GLAUBEN	er-HAT-GETAN	DAS
n_ 3 dat sg f	vi ZU akt präs 3 sg	d_ akk sg n
pistis	poieO	*ho*/*hE*/to
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

der Erstgeborenen sie nicht antaste.

ΠΑCΧΑ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΠΡΟCΧΥCΙΝ	ΤΟΥ	ΑΙΜΑΤΟC
pascha	kai	tēn	proschusin	tou	*h*aimatos
PASSAH	UND	DIE	ZU-GIESSung	DES	BLUTES
Hebräisch	konj	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
pascha	kai	*ho*/*hE*/to	proschusis	*ho*/*hE*/to	*h*aima
PASSAH *Hebräisch* ÜBERSPRINGEN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+GIESSung, Anguss, [Bestreichung]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLUT, Geblüt

ΙΝΑ	ΜΗ	Ο
*h*ina	mē	*h*o
DASS	NEIN	DER
konj	part neg *bedingt*	d_ nom sg m
*h*ina	mE	*ho*/*hE*/to
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΛΟΘΡΕΥΩΝ	ΤΑ	ΠΡΩΤΟΤΟΚΑ
olothreuōn	ta	prōtotoka
BEIM-GANZ-RUINIEREN-SEIENDE	DIE(p)	VOR-*meist*-HERVORGEBRACHTEN
vp HA akt präs nom sg m	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n sup
olothreuO	*ho*/*hE*/to	prOtotokos (prOtos + tokos)
GANZ+RUINIERER-sein, GANZ-RUINIEREN, vertilgEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR-*meist*+HERVORGEBRACHTES, VORrangig*st*+HERVORGEBRACHTES, (Er*st*-Kind), Erstgeborener

ΘΙΓΗ	ΑΥΤΩΝ
thigē	autōn
er-MÖGE-BEIM-ANTASTEN-SEIN	ihrer(p)
vk HA akt präs 3 sg	pp gen pl m
thigganO	autos/autE/auto
ANTASTEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

29 Durch Glauben durchschritten sie das Rote Meer wie trockenes Land, während die Ägypter, als sie den gleichen Versuch unternahmen, verschlungen wurden.

Hb 11:29

ΠΙCΤΕΙ	ΔΙΕΒΗCΑΝ	ΤΗΝ	ΕΡΥΘΡΑΝ	ΘΑΛΑCCΑΝ	ΩC
pistei	diebēsan	tēn	eruthran	thalassan	*h*ōs
GLAUBEN	SIE-DURCH-SCHRITTEN	DAS	ROTE	MEER	WIE
n_ 3 dat sg f	vi TA akt verg 3 pl	d_ akk sg f	a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	adv
pistis	diabainO	*ho*/*hE*/to	eruthros	thalassa	*h*Os
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	DURCH+SCHREITEN, durchschreiten, übersetzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ROT	MEER	WIE, als, etwa

ΔΙΑ	ΞΗΡΑC	ΓΗC	HC
dia	xēras	gēs	*h*ēs
präp	a_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pr gen sg f
dia	xEros	gE	*hos*/*hE*/*ho*
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	TROCKENEN	LANDES	DESSEN
DURCH, um_willen, Gen/Akk, *id.* d	TROCKEN, (vertrocknet/ausgetrocknet), verdorrt, dürre	LAND, Erde	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΠΕΙΡΑΝ	ΛΑΒΟΝΤΕC	ΟΙ	ΑΙΓΥΠΤΙΟΙ
peiran	labontes	*h*oi	aiguptioi
VERSUCHUNG	BEIM-nehmEN-SEIEND	DIE(p)	ÄGYPTischen
n_ 1 akk sg f	vp HA akt präs nom pl m	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m
peira	lambanO	*ho*/*hE*/to	aiguptios
VERSUCHUNG, Anfechtung, Versuch	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÄGYPTisch / ÄGYPTischer, Ägypter

ΚΑΤΕΠΟΘΗCΑΝ
katepothēsan
SIE-WURDEN-HERAB-GETRUNKEN
vi TA pas verg 3 pl
katapinO
HERAB+TRINKEN, verschlingen

30 Durch Glauben fielen die Mauern von Jericho, nachdem sie sieben Tage lang umkreist wurden.

Hb 11:30

ΠΙCΤΕΙ	ΤΑ	ΤΕΙΧΗ	ΙΕΡΙΧΩ	ΕΠΕCΑΝ
pistei	ta	teichē	ierichō	epesan
GLAUBEN	DIE(p)	StadtMAUERN	JERICHO	SIE-FALLEN
n_ 3 dat sg f	d_ nom pl n	n_ 3 nom pl n	ni Name	vi TA akt unbest 3 pl
pistis	*ho*/*hE*/to	teichos	ierichO	piptO
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MAUER, StadtMAUER	JERICHO *Hebräisch* WIND, Geruch	FALLEN

ΚΥΚΛΩΘΕΝΤΑ	ΕΠΙ	ΕΠΤΑ	ΗΜΕΡΑC
kuklōthenta	epi	*h*epta	*h*ēmeras
BEIM-UMRINGT-WERDEN-SEIEND	AUF	SIEBEN	TAGE
vp HA pas präs nom pl n	präp	ni Zahlwort	n_ 1 akk pl f
kukloO	epi	*h*epta	*h*Emera
UMRINGUNG-*verursachen*, UMRINGEN, umzingeln, umkreisen	AUF, ...	SIEBEN	TAG

31 Durch Glauben kam Rahab, die Hure, nicht mit den Widerspenstigen um, weil sie die Kundschafter mit Frieden empfing.

Hb 11:31

ΠΙCΤΕΙ	ΡΑΑΒ	Η	ΠΟΡΝΗ
pistei	raab	*h*ē	pornē
GLAUBEN	RAHAB	DIE	HURE
n_ 3 dat sg f	ni Name	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
pistis	raab/rachab	*ho*/*hE*/to	pornE
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	RAHAB *Hebräisch* WEIT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HURE

ΟΥ	ΣΥΝΑΠΩΛΕΤΟ
ou	sunapōleto
NICHT	sie-WURDE-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-VON-GANZ-GELÖST
adv neg *absolut*	vi TA med verg 3 sg
ou	sunapollumi
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ZUSAMMEN+VON+GANZ+LÖSEN, umkommen mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΙC	ΑΠΕΙΘΗCΑCIN	ΔΕΞΑΜΕΝΗ	ΤΟΥC
tois	apeithēsasin	dexamenē	tous
DEN(p)	UN-ÜBERREDBAR_sei*end*en	(*für_sich*)-EMPFANG*end*	DIE(p)
d_ dat pl m	vp TA akt unbest dat pl m	vp TA med unbest nom sg f	d_ akk pl m
ho/*hE*/to	apeitheO	dechomai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+ÜBERREDBAR_sein, widerspenstIG_sein, widerspenstig sein	EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΑCΚΟΠΟΥC	ΜΕΤ	ΕΙΡΗΝΗC
kataskopous	met	eirēnēs
HERAB-BEACHTER	MIT	FRIEDENS
n_ 2 akk pl m	präp	n_ 1 gen sg f
kataskopos	meta	eirEnE
HERAB+BEACHTER, Kundschafter	MIT, [G]mit, [A]nach	FRIEDEN, Friede

32 Und was soll ich noch sagen? Denn die Zeit wird mir fehlen, um von Gideon, Barak, Simson, Jephtha und David zu erzählen, wie auch von Samuel und den Propheten,

Hb 11:32

ΚΑΙ	ΤΙ	ΕΤΙ
kai	ti	eti
UND	IRGEND	NOCH
konj	px akk sg n	adv
kai	tis/tis/ti	eti
UND, auch	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	NOCH, *id.* mehr, fürder

ΛΕΓΩ	ΕΠΙΛΕΙΨΕΙ	ΜΕ	ΓΑΡ
legō	epileipsei	me	gar
ICH-MÖGE-BEIM-sagEN-SEIN	-WIRD-BEIM-AUF-FEHLEN-SEIN	MICH	GEWISS-DEMNACH
vk HA akt präs 1 sg	vi HA akt fut 3 sg	pp 1 akk sg	konj
legO	epileipO	egO	gar
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	AUF+FEHLEN, fehlen	ICH / MEINER / MIR / MICH	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΔΙΗΓΟΥΜΕΝΟΝ	Ο	ΧΡΟΝΟC	ΠΕΡΙ
diēgoumenon	*ho*	chronos	peri
BEIM-(*für_sich*)-erzählEN-SEIEND	DIE	ZEIT	betreffs
vp HA med präs akk sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp
diEgeomai	*ho*/*hE*/to	chronos	peri
DURCH+FÜHREND_sein, DURCH+FÜHREN, erzählEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZEIT	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΓΕΔΕΩΝ	ΒΑΡΑΚ	CΑΜΨΩΝ	ΙΕΦΘΑΕ	ΔΑΥΕΙΔ
gedeōn	barak	sampsōn	iephthae	daueid
GIDEON	BARAK	SIMSON	JEPHTHA	DAVID
ni Name	ni Name	ni Name	ni Name	ni Name
gedeOn	barak	sampsOn	iephthae	dauid
GIDEON *Hebräisch* HAUER, ABHAUER	BARAK *Hebräisch* BLITZ	SIMSON *Hebräisch* SONNE	JEPHTHA *Hebräisch* ÖFFNEN	DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter

ΤΕ	ΚΑΙ	CΑΜΟΥΗΛ	ΚΑΙ	ΤΩΝ
te	kai	samouēl	kai	tōn
AUSSERDEM	UND	SAMUEL	UND	DER(p)
part	konj	ni Name	konj	d_ gen pl m
te	kai	samouEl	kai	*ho*/*hE*/to
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UND, auch	SAMUEL *Hebräisch* HÖREN-UNTERORDNER, ERHÖRT-von-UNTERORDNER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΦΗΤΩΝ
prophētōn
VOR-BEHAUPTer
n_ 1 gen pl m
prophEtEs
VOR+BEHAUPTer, Prophet

33 die durch Glauben Königreiche niederrangen, Gerechtigkeit wirkten, Verheißungen erlangten, der Löwen Rachen verstopften,

Hb 11:33

ΟΙ	ΔΙΑ	ΠΙCΤΕΩC
hoi	dia	pisteōs
WELCHE(p)	DURCH	GLAUBENS
pr nom pl m	präp	n_ 3 gen sg f
hos/*hE*/*ho*	dia	pistis
WELCHER / WELCHE / WELCHES	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΚΑΤΗΓΩΝΙCΑΝΤΟ	ΒΑCΙΛΕΙΑC	ΕΙΡΓΑCΑΝΤΟ
katēgōnisanto	basileias	eirgasanto
SIE-HERAB-RINGEN-(*für_sich*)	KÖNIGreiche	SIE-WIRKEN-(*für_sich*)
vi TA med unbest 3 pl	n_ 1 akk pl f	vi TA med unbest 3 pl
katagOnizomai	basileia	ergazomai
HERAB+RINGEN-*machen*, HERAB+RINGen, niederringen	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	WIRKEN, WERKEN, arbeiten, handeln

ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ	ΕΠΕΤΥΧΟΝ	ΕΠΑΓΓΕΛΙΩΝ
dikaiosunēn	epetuchon	epaggeliōn
GERECHT-ZUSAMMENheit	SIE-AUF-EREIGNETEN	AUF-BOTschaften
n_ 1 akk sg f	vi TA akt verg 3 pl	n_ 1 gen pl f
dikaiosunE	epitugchanO	epaggelia
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit	AUF+EREIGNEN, erlangen	AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage

ΕΦΡΑΞΑΝ	CΤΟΜΑΤΑ	ΛΕΟΝΤΩΝ
ephraxan	stomata	leontōn
SIE-ZUSPERREN	MÜNDER	LÖWEN
vi TA akt unbest 3 pl	n_ 3 akk pl n	n_ 3 gen pl m
phrassO	stoma	leOn
SPERREN, VERSPERREN, ZUSPERREN, versperren, verstopfen	MUND, Maul, Rachen, Schneide	LÖWE

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

34 die Kraft des Feuers löschten, der Schneide des Schwertes entflohen, in Schwachheit gekräftigt wurden, in der Schlacht stark wurden, der Fremden Lager in die Flucht jagten,

Hb 11:34

ΕCΒΕCΑΝ	ΔΥΝΑΜΙΝ	ΠΥΡΟC	ΕΦΥΓΟΝ
esbesan	dunamin	puros	ephugon
SIE-LÖSCHEN	BEFÄHIGung	FEUERS	SIE-FLOHEN
vi TA akt unbest 3 pl	n_ 3 akk sg f	n_ 3 gen sg n	vi TA akt verg 3 pl
sbennumi	dunamis	pur	pheugO
LÖSCHEN, ERLÖSCHEN/VERLÖSCHEN	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	FEUER	FLIEHEN

CΤΟΜΑΤΑ	ΜΑΧΑΙΡΗC	ΕΝΕΔΥΝΑΜΩΘΗCΑΝ	ΑΠΟ
stomata	machairēs	enedunamōthēsan	apo
MÜNDER	Schwertes	SIE-WURDEN-IN-FÄHIG-*verursach*T	VON
n_ 3 akk pl n	n_ 1 gen sg f	vi TA pas verg 3 pl	präp
stoma	machaira/machairE	endunamoO	apo
MUND, Maul, Rachen, Schneide	KÄMPFER, KAMPFmittel, Schwert	IN+FÄHIG-*verursachen*, IN+BEFÄHIGEN, kräftigen, mächtig machen	VON

ΑCΘΕΝΕΙΑC	ΕΓΕΝΗΘΗCΑΝ	ΙCΧΥΡΟΙ	ΕΝ
astheneias	egenēthēsan	ischuroi	en
UN-GESTÄHLTheit	SIE-WURDEN-GEWORDEN	STARK	IN
n_ 1 gen sg f	vi TA pas verg 3 pl	a_ nom pl m	präp
astheneia	ginomai	ischuros	en
UN+GESTÄHLTheit, Schwachheit, Hinfälligkeit, Gebrechen	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	STARK	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΟΛΕΜΩ	ΠΑΡΕΜΒΟΛΑC	ΕΚΛΙΝΑΝ	ΑΛΛΟΤΡΙΩΝ
polemō	parembolas	eklinan	allotriōn
STREITung	BEI-IN-WÜRFE	SIE-BELAGERN	ANDERortIGER(p)
n_ 2 dat sg m	n_ 1 akk pl f	vi TA akt unbest 3 pl	a_/n_ gen pl m
polemos	parembolE	klinO	allotrios
STREITung, STREITen, STREIT, Schlacht, *mit* TUN: *id.* streiten	BEI+IN+WURF, Lager, Burg	LAGERN, BELAGERN, hinlegen, neigen, in die Flucht jagen	ANDERortIG, anderer, fremd, Fremder

35 und Frauen haben ihre Toten durch Auferstehung wiedererhalten. Andere aber wurden gemartert, da sie eine Freilösung davon nicht annahmen, um eine bessere Auferstehung zu erlangen,

Hb 11:35

ΕΛΑΒΟΝ	ΓΥΝΑΙΚΕC	ΕΞ	ΑΝΑCΤΑCΕΩC	ΤΟΥC
elabon	gunaikes	ex	anastaseōs	tous
SIE-ERHIELTEN	FRAUEN	AUS	HINAUF-STEHung	DIE(p)
vi TA akt verg 3 pl	n_ nom pl f	präp	n_ 3 gen sg f	d_ akk pl m
lambanO	gunE	ek	anastasis	*ho*/*hE*/to
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	FRAU, Weib	AUS, von ...	HINAUF+STEHung, Aufstehen, Auferstehung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΕΚΡΟΥC	ΑΥΤΩΝ	ΑΛΛΟΙ	ΔΕ
nekrous	autōn	alloi	de
TOTEN	ihrer(p)	ANDERE(p)	ABER
a_/n_ akk pl m	pp gen pl f	a_ nom pl m	konj
nekros	autos/autE/auto	allos	de
TOT / TOTER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ANDER_, anderer, einander	ABER

ΕΤΥΜΠΑΝΙCΘΗCΑΝ	ΟΥ
etumpanisthēsan	ou
SIE-WERDEN-GESCHLAGEN-HINAUF-GE*mach*T	NICHT
vi TA pas unbest 3 pl	adv neg *absolut*
tumpanizO	ou
GESCHLAGEN+HINAUF-*machen*, (SCHLAGen-HINAUF), martern	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΠΡΟCΔΕΞΑΜΕΝΟΙ	ΤΗΝ	ΑΠΟΛΥΤΡΩCΙΝ	ΙΝΑ
prosdexamenoi	tēn	apolutrōsin	*hi*na
(*für_sich*)-ZU-EMPFANG*end*	DIE	VON-ERLÖSung	DASS
vp TA med unbest nom pl m	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	konj
prosdechomai	*ho*/*hE*/to	apolutrOsis	*hi*na
ZU+EMPFANGEN, ausschauen, annehmen, aufnehmen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+ERLÖSung, Freilösung	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΚΡΕΙΤΤΟΝΟC	ΑΝΑCΤΑCΕΩC	ΤΥΧΩCΙΝ
kreittonos	anastaseōs	tuchōsin
wohlbeHALTEN*er*er	HINAUF-STEHung	SIE-MÖGEN-BEIM-EREIGNEN-SEIN
a_ gen sg f kmp	n_ 3 gen sg f	vk HA akt präs 3 pl
kreissOn/kreittOn (krataios)	anastasis	tugchanO
HALTEND-*mehr*, wohlbeHALTEN*er*, besser	HINAUF+STEHung, Aufstehen, Auferstehung	EREIGNEN, erlangen, sich treffen, sich zutragen

36 Andere wieder nahmen Anfechtung durch Verhöhnung und Geißelung auf sich, dazu noch durch Fesseln und Gefängnis.

Hb 11:36

ΕΤΕΡΟΙ	ΔΕ	ΕΜΠΑΙΓΜΩΝ	ΚΑΙ	ΜΑCΤΙΓΩΝ
*he*teroi	de	empaigmōn	kai	mastigōn
ANDERSARTIGE(p)	ABER	Verhöhnung	UND	VIELMEHR-STICHE
a_ nom pl m	konj	n_ 2 gen pl m	konj	n_ 3 gen pl f
*he*teros	de	empaigmos	kai	mastix
ANDERSARTIG, anderweitig	ABER	IN+HIEBung, IN-Zeitvertreibung, Verhöhnung	UND, auch	VIELMEHR+STICH, VIELMEHR+STICHELN, Geißel / GeißelUNG

ΠΕΙΡΑΝ	ΕΛΑΒΟΝ	ΕΤΙ	ΔΕ	ΔΕCΜΩΝ	ΚΑΙ
peiran	elabon	eti	de	desmōn	kai
VERSUCHUNG	SIE-ERHIELTEN	NOCH	ABER	BINDungen	UND
n_ 1 akk sg f	vi TA akt verg 3 pl	adv	konj	n_ 2 gen pl m	konj
peira	lambanO	eti	de	desmos	kai
VERSUCHUNG, Anfechtung, Versuch	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	NOCH, *id.* mehr, fürder	ABER	BINDung, Band, Bande	UND, auch

ΦΥΛΑΚΗC
phulakēs
BEWACHUNG
n_ 1 gen sg f
phulakE
BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

37 Sie wurden gesteinigt, zersägt, wurden angefochten, starben durchs Schwert ermordet, zogen in Schaffellen und in Ziegenhäuten umher, litten Mangel, wurden bedrängt, erduldeten Übles.

Hb 11:37

ΕΛΙΘΑCΘΗCΑΝ	ΕΠΡΙCΘΗCΑΝ	ΕΠΕΙΡΑCΘΗCΑΝ
elithasthēsan	epristhēsan	epeirasthēsan
SIE-WERDEN-GESTEINIGT	SIE-WERDEN-zerSÄGT	SIE-WERDEN-VERSUCHT
vi TA pas unbest 3 pl	vi TA pas unbest 3 pl	vi TA pas unbest 3 pl
lithazO	prizO	peirazO
STEINIGEN	GESÄGT-*machen*, zerSÄGen, zersägen	VERSUCHUNG_*machen*, VERSUCHen, Versucher, auf Probe stellen, anfechten

ΕΝ	ΦΟΝΩ	ΜΑΧΑΙΡΗC	ΑΠΕΘΑΝΟΝ	ΠΕΡΙΗΛΘΟΝ
en	phonō	machairēs	apethanon	periēlthon
IN	MORD	Schwertes	SIE-VON-STARBEN	SIE-UMher-KAMEN
präp	n_ 2 dat sg m	n_ 1 gen sg f	vi TA akt verg 3 pl	vi TA akt verg 3 pl
en	phonos	machaira/machairE	apothnEskO	perierchomai
IN, inmitten, *id.* unter, mit	MORD	KÄMPFER, KAMPFmittel, Schwert	VON+STERBEN, (versterben), sterben	UM+KOMMEN, UMher-KOMMEN, umherwandern/-ziehen/-segeln

ΕΝ	ΜΗΛΩΤΑΙC	ΕΝ	ΑΙΓΕΙΟΙC	ΔΕΡΜΑCΙΝ
en	mēlōtais	en	aigeiois	dermasin
IN	KLEINVIEHFELLEN	IN	ZIEGenen	HÄUTEN
präp	n_ 1 dat pl f	präp	a_ dat pl n	n_ 3 dat pl n
en	mElOtE	en	aigeios	derma
IN, inmitten, *id.* unter, mit	KLEINVIEHFELL, Schaffell	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ZIEGisch, ZIEGen, Ziegen-	HÄUTEN-*Folge*, HAUT

ΥCΤΕΡΟΥΜΕΝΟΙ	ΘΛΙΒΟΜΕΝΟΙ
*h*usteroumenoi	thlibomenoi
BEIM-(*für_sich*)-ERMANGELN-SEIEND	BEIM-(*für_sich*)-BEDRÄNGT-WERDEN-SEIEND
vp HA med präs nom pl m	vp HA med präs nom pl m
*h*ustereO	thlibO
MANGELN, ERMANGELN, Mangel leiden, mangelhaft sein	BEDRÄNGEN, schmal sein

ΚΑΚΟΥΧΟΥΜΕΝΟΙ
kakouchoumenoi
BEIM-(*für_sich*)-ÜBEL-HABEN-SEIEND
vp HA med präs nom pl m
kakoucheO
ÜBEL+HABEN, Übles dulden

38 Sie, deren die Welt nicht würdig war, irrten in Wildnissen, auf Bergen, in Höhlen und Löchern der Erde umher.

Hb 11:38

ΩΝ	ΟΥΚ	ΗΝ	ΑΞΙΟC
*h*ōn	ouk	ēn	axios
DEREN(p)	NICHT	-WAR	WÜRDIG
pr gen pl m	adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 sg	a_ nom sg m
hos/*hE*/*ho*	ou	eimi	axios
WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	WÜRDIG, wert, angemessen, verdienen

Ο	ΚΟCΜΟC	ΕΠΙ	ΕΡΗΜΙΑΙC	ΠΛΑΝΩΜΕΝΟΙ	ΚΑΙ	ΟΡΕCΙΝ
*h*o	kosmos	epi	erēmiais	planōmenoi	kai	oresin
DAS	SYSTEM	AUF	ÖDnissen	BEIM-(*für_sich*)-IRREN-SEIEND	UND	Bergen
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp	n_ 1 dat pl f	vp HA med präs nom pl m	konj	n_ 3 dat pl n
ho/*hE*/*to*	kosmos	epi	erEmia	planaO	kai	oros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	AUF, ...	ÖDheit, ÖDnis, ÖDE, Wildnis	IRREN, IRREführEN, irreführen, verirren	UND, auch	GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg

ΚΑΙ	ΣΠΗΛΑΙΟΙC	ΚΑΙ	ΤΑΙC	ΟΠΑΙC	ΤΗC	ΓΗC
kai	spēlaiois	kai	tais	opais	tēs	gēs
UND	HÖHLEN	UND	DEN(p)	Löchern	DES	LANDES
konj	n_ 2 dat pl n	konj	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
kai	spElaion	kai	*ho*/*hE*/*to*	opE	*ho*/*hE*/*to*	gE
UND, auch	HÖHLisches, HÖHLE	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSICHT, Loch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

39 Und diese alle, obwohl ihnen durch den Glauben Gutes bezeugt wird, trugen die uns angehende Verheißung

Hb 11:39

ΚΑΙ	ΟΥΤΟΙ	ΠΑΝΤΕC	ΜΑΡΤΥΡΗΘΕΝΤΕC
kai	*h*outoi	pantes	marturēthentes
UND	diese(p)	ALLE	BEIM-bezeugT-WERDEN-SEIENDEN
konj	pd nom pl m	a_ nom pl m	vp HA pas präs nom pl m
kai	*h*outos/*h*autE/touto	pas	martureO
UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen

ΔΙΑ	ΤΗC	ΠΙCΤΕΩC
dia	tēs	pisteōs
DURCH	DES	GLAUBENS
präp	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
dia	*ho*/*hE*/*to*	pistis
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΟΥΚ	ΕΚΟΜΙCΑΝΤΟ	ΤΗΝ
ouk	ekomisanto	tēn
NICHT	SIE-abHOLEN-(*für_sich*)	DIE
adv neg *absolut*	vi TA med unbest 3 pl	d_ akk sg f
ou	komizO	*ho*/*hE*/*to*
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEHOLT-*machen*, abHOLen, holen, davontragen, wiederbekommen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΝ
epaggelian
AUF-BOTschaft
n_ 1 akk sg f
epaggelia
AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

40 Gottes nicht davon, um nicht ohne uns vollendet zu werden, weil Er voraus nach etwas Besserem blickt.

Hb 11:40

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΠΕΡΙ	ΗΜΩΝ
tou	theou	peri	*h*ēmōn
DES	Gottes (PLATZIERERS)	betreffs	UNSER
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	pp 1 gen pl
ho/*hE*/to	theos	peri	*h*Emeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	WIR / UNSER / UNS

ΚΡΕΙΤΤΟΝ	ΤΙ
kreitton	ti
WohlbeHALTENeres	IRGENDeines
a_/n_ akk sg n kmp	px akk sg n
kreissOn/kreittOn (kratoios)	tis/tis/ti
HALTEND-*mehr*, wohlbeHALTENer, besser	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΡΟΒΛΕΨΑΜΕΝΟΥ	ΙΝΑ	ΜΗ
problepsamenou	*h*ina	mē
(*für_Sich*)-VOR-blick*end*	DASS	NEIN
vp TA med unbest gen sg m	konj	part neg *bedingt*
problepO	*h*ina	mE
VOR+WERFEND+ANSEHEN, VOR-blickEN, vorausblicken	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΧΩΡΙΣ	ΗΜΩΝ
chōris	*h*ēmōn
fernRÄUMLICH	UNSER
adv	pp 1 gen pl
chOris	*h*Emeis
RAUMS, vonRAUMS, fernRÄUMLICH, ohne, abgesehen von, getrennt von, abseits	WIR / UNSER / UNS

ΤΕΛΕΙΩΘΩΣΙΝ
teleiōthōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-vervollkommnET-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 3 pl
teleioO
VOLLENDUNG-*verursachen*, VollkommenHEIT-*verursachen*, VOLLENDEN, vervollkommnEN, vollkommen machen/werden, [Abschluß]

1 Daher mögen also auch wir, weil wir von einer solch großen Wolke von Zeugen umgeben sind, alle Hemmungen samt der bestrickenden Sünde ablegen, den vor uns liegenden Wettlauf mit Ausdauer rennen

Hb 12:1

ΤΟΙΓΑΡΟΥΝ	ΚΑΙ	ΗΜΕΙΣ	ΤΟΣΟΥΤΟΝ
toigaroun	kai	*h*ēmeis	tosouton
DEN[(p)]-GEWISS-DEMNACH-DANN	UND	WIR	DAS-SELBST
part	konj	pp 1 nom pl	a_ akk sg n
toigaroun	kai	*h*Emeis	tosoutos
DEN[(p)]+GEWISS+DEMNACH+DANN, DEN[(p)]-denn-DANN, daher also	UND, auch	WIR / UNSER / UNS	DAS+SELBST, so viel, so groß

ΕΧΟΝΤΕΣ	ΠΕΡΙΚΕΙΜΕΝΟΝ	ΗΜΙΝ	ΝΕΦΟΣ
echontes	perikeimenon	*h*ēmin	nephos
BEIM-HABEN-SEIEND	BEIM-(*für_sich*)-UM-LIEGEN-SEIENDES	UNS	GEWÖLK
vp HA akt präs nom pl m	vp HA med präs akk sg n	pp 1 dat pl	n_ 3 akk sg n
echO	perikeimai	*h*Emeis	nephos
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	UM+LIEGEN, liegen um	WIR / UNSER / UNS	GEWÖLK, WOLKE

ΜΑΡΤΥΡΩΝ	ΟΓΚΟΝ	ΑΠΟΘΕΜΕΝΟΙ	ΠΑΝΤΑ	ΚΑΙ
marturōn	ogkon	apothemenoi	panta	kai
Zeugen	MASSE	BEIM-(*für_sich*)-VON-PLATZIEREN-SEIEND	JEDE	UND
n_ 3 gen pl m	n_ 2 akk sg m	vp HA med präs nom pl m	a_ akk sg m	konj
martus	ogkos	apotithEmi	pas	kai
MARKIERER, Zeuge	MASSE, Hemmung	VON+PLATZIEREN, ablegen, beiseite tun	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch

ΤΗΝ	ΕΥΠΕΡΙΣΤΑΤΟΝ	ΑΜΑΡΤΙΑΝ	ΔΙ
tēn	euperistaton	*h*amartian	di
DIE	WOHL-UM-STEH*end*e	Verfehltheit	DURCH
d_ akk sg f	a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	präp
ho/*hE*/to	euperistatos	*h*amartia	dia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+UM+geSTANDen, WOHL+UM+STEH*end*, bestrickend	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΥΠΟΜΟΝΗΣ	ΤΡΕΧΩΜΕΝ
*h*upomonēs	trechōmen
UNTER-BLEIBENS	WIR-MÖGEN-BEIM-RENNEN-SEIN
n_ 1 gen sg f	vk HA akt präs 1 pl
*h*upomonE	trechO
UNTER+BLEIBE, UNTER+BLEIBEN, Ausharren, Erdulden, Ausdauer, Beharrlichkeit *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN	RENNEN

ΤΟΝ	ΠΡΟΚΕΙΜΕΝΟΝ	ΗΜΙΝ	ΑΓΩΝΑ
ton	prokeimenon	*h*ēmin	agōna
DEN	BEIM-(*für_sich*)-VOR-LIEGEN-SEIENDEN	UNS	RINGkampf
d_ akk sg m	vp HA med präs akk sg m	pp 1 dat pl	n_ 3 akk sg m
ho/*hE*/to	prokeimai	*h*Emeis	agOn
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+LIEGEN, vorliegen	WIR / UNSER / UNS	RINGEN, RINGkampf, Ringkampf, Wettlauf

2 und (von alldem wegsehend) auf den Urheber und Vollender des Glaubes blicken, auf Jesus, der

Hb 12:2

ΑΦΟΡΩΝΤΕΣ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΤΗΣ	ΠΙΣΤΕΩΣ
aphorōntes	eis	ton	tēs	pisteōs
BEIM-VON-SEHEN-SEIEND	HINEIN	DEN	DES	GLAUBENS
vp HA akt präs nom pl m	präp	d_ akk sg m	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
aphoraO	eis	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	pistis
VON+SEHEN, wegsehen	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

anstatt der vor Ihm liegenden Freude das Kreuz erduldete und die Schande verachtete und Sich zur Rechten des Thrones Gottes gesetzt hat.

ΑΡΧΗΓΟΝ
archēgon
URSPRUNG-FÜHRer
n_ 2 akk sg m
archEgos
URSPRUNG+FÜHRer, Fürst-FÜHRer, Urheber

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΕΛΕΙΩΤΗΝ
teleiōtēn
VOLLENDer
n_ 1 akk sg m
teleiOtEs
VOLLENDer, (Vervollkommner), Vollender

ΙΗCΟΥΝ
iēsoun
JESUS
n_ akk sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΟC
*h*os
WELCHER
pr nom sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΑΝΤΙ
anti
ANSTATT
präp
anti
ANSTATT, (gegen), entsprechend, [at]um, [at]mit,

ΤΗC
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΚΕΙΜΕΝΗC
prokeimenēs
BEIM-(*für_sich*)-VOR-LIEGEN-SEIENDEN
vp HA med präs gen sg f
prokeimai
VOR+LIEGEN, vorliegen

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΧΑΡΑC
charas
FREUDE
n_ 1 gen sg f
chara
FREUDE

ΥΠΕΜΕΙΝΕΝ
*h*upemeinen
Er-UNTER-BLEIBT
vi TA akt unbest 3 sg
*h*upomenO
UNTER+BLEIBEN, zurück bleiben, ausharren, erdulden *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN

CΤΑΥΡΟΝ
stauron
Pfahl
n_ 2 akk sg m
stauros
STÄNDER, Pfahl, Kreuz

ΑΙCΧΥΝΗC
aischunēs
SCHANDE
n_ 1 gen sg f
aischunE
SCHANDE

ΚΑΤΑΦΡΟΝΗCΑC
kataphronēsas
HERAB-GESINNT_sei*end*
vp TA akt unbest nom sg m
kataphroneO
HERAB+GESINNT_sein, verachtEN

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΔΕΞΙΑ
dexia
RECHTER
a_/n_ dat sg f
dexios
RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN

ΤΕ
te
AUSSERDEM
part
te
AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΡΟΝΟΥ
thronou
THRONES
n_ 2 gen sg m
thronos
THRON

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΚΕΚΑΘΙΚΕΝ
kekathiken
Er-HAT-Sich_GEsetzT
vi ZU akt präs 3 sg
kathizO
HERAB-*machen*, setzen, sich_setzen, sich setzen, sitzen

3 So betrachtet denn den, der solch einen Widerspruch von den Sündern erduldet hat, als Er unter ihnen war, damit ihr nicht wankt und in euren Seelen ermattet.

Hb 12:3

ΑΝΑΛΟΓΙCΑCΘΕ
analogisasthe
HINAUF-rechnET-IHR-(*für_euch*)
vm TA med fut 2 pl
analogizomai
HINAUF+GELEGT-*machen*, HINAUF+LEGen, HINAUF-rechnen, beachten

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΙΑΥΤΗΝ
toiautēn
solche
pd akk sg f
toioutos/toiautE/toiouto
DEN[p]+SELBST, solcher, solche, solches

ΥΠΟΜΕΜΕΝΗΚΟΤΑ
*h*upomemenēkota
UNTER-GEBLIEBEN-SEIENDEN
vp ZU akt präs akk sg m
*h*upomenO
UNTER+BLEIBEN, zurück bleiben, ausharren, erdulden *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN

ΥΠΟ
*h*upo
UNTER
präp
*h*upo
UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [u]für, [u]durch

ΤΩΝ
tōn
DER[p]
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ
*h*amartōlōn
VerfehlER
n_ 2 gen pl m
*h*amartOlos
UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, [f]für, [h]zu, [h]damit

ΑΥΤΟΥC
autous
sie[p]
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΑΝΤΙΛΟΓΙΑΝ
antilogian
ANSTATT-Sag*ung*
n_ 1 akk sg f
antilogia
ANSTATT+GELEGT/GEsagT-heit, ANSTATT-LEG*ung*/SagEN, (gegen-Sagen), Widerspruch

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΚΑΜΗΤΕ
kamēte
IHR-MÖGT-BEIM-WANKEN-SEIN
vk HA akt präs 2 pl
kamnO
WANKEN

ΤΑΙC
tais
DEN[p]
d_ dat pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΨΥΧΑΙC
psuchais
Seelen
n_ 1 dat pl f
psuchE
KÜHLUNG, Seele

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΕΚΛΥΟΜΕΝΟΙ
ekluomenoi
BEIM-(*für_sich*)-AUS-LÖSEN-SEIEND
vp HA med präs nom pl m
ekluO
AUS+LÖSEN, ermatten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

4 Noch habt ihr euch nicht bis aufs Blut ringend der Sünde entgegengestellt.

Hb 12:4

ΟΥΠΩ	ΜΕΧΡΙC	ΑΙΜΑΤΟC	ΑΝΤΙΚΑΤΕCΤΗΤΕ	ΠΡΟC
oupō	mechris	*h*aimatos	antikatestēte	pros
NICHT-BISHER	BIS_AUF	BLUTES	IHR-ANSTATT-HERAB-STANDET	ZU
adv	adv	n_ 3 gen sg n	vi TA akt verg 2 pl	präp
oupO	mechri	*h*aima	antikathistEmi	pros
NICHT+BISHER, noch nicht	BIS_AUF, bis, bis auf, bis zu	BLUT, Geblüt	ANSTATT+HERAB+STEHEN, (gegen-HERAB-STEHEN), entgegenstellen	ZU, ...

ΤΗΝ	ΑΜΑΡΤΙΑΝ	ΑΝΤΑΓΩΝΙΖΟΜΕΝΟΙ
tēn	*h*amartian	antagōnizomenoi
DIE	Verfehltheit	BEIM-(*für_sich*)-ANSTATT-RINGEN-SEIEND
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vp HA med präs nom pl m
ho/*hE*/to	*h*amartia	antagOnizomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	ANSTATT+RINGEN-*machen*, ANSTATT+RINGen, (gegen-RINGen), ringen

5 Und ihr habt gänzlich den Zuspruch vergessen, worin euch wie Söhnen erörtert wird: Mein Sohn, achte die Zucht des Herrn nicht gering, und ermatte nicht, wenn du von Ihm überführt wirst.

Hb 12:5

ΚΑΙ	ΕΚΛΕΛΗCΘΕ	ΤΗC	ΠΑΡΑΚΛΗCΕΩC
kai	eklelēsthe	tēs	paraklēseōs
UND	IHR-HABT-(*für_euch*)-AUS-VERGESSEN	DER	BEI-RUFung
konj	vi ZU med präs 2 pl	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
kai	eklanthanomai	*ho*/*hE*/to	paraklEsis
UND, auch	AUS+VERGESSEN, gänzlich vergessen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+RUFung, Zusprechung, Zuspruch

ΗΤΙC	ΥΜΙΝ	ΩC	ΥΙΟΙC
*h*ētis	*h*umin	*h*ōs	*h*uiois
WELCHE-IRGEND	EUCH	WIE	SÖHNEN
px nom sg f	pp 2 dat pl	adv	n_ 2 dat pl m
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	*h*umeis	*h*Os	*h*uios
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[I], was[I], welcher[I], der[I], die[I], das[I]	IHR / EUER / EUCH	WIE, als, etwa	SOHN, [das Junge]

ΔΙΑΛΕΓΕΤΑΙ	ΥΙΕ	ΜΟΥ	ΜΗ
dialegetai	*h*uie	mou	mē
sie-IST-BEIM-(*für_sich*)-DURCH-sagEN	SOHN !	MEINER	NEIN
vi HA med präs 3 sg	n_ 2 vok sg m	pp 1 gen sg	part neg *bedingt*
dialegomai	*h*uios	egO	mE
DURCH+LEGEN/sagEN, sich unterreden, Unterredungen haben, erörtern, Worte wechseln	SOHN, [das Junge]	ICH / MEINER / MIR / MICH	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΟΛΙΓΩΡΕΙ	ΠΑΙΔΕΙΑC	ΚΥΡΙΟΥ
oligōrei	paideias	kuriou
SEI-DU-BEIM-WENIG-SEHEN	Erzieh*ung*	Herrn
vm HA akt präs 2 sg	n_ 1 gen sg f	n_ 2 gen sg m
oligOreO	paideia	kurios
WENIG+SEHEN, gering achten	HIEB-heit, HIEBgeb*ung*, Erzieh*ung*, Zucht, Züchtigung	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΜΗΔΕ	ΕΚΛΥΟΥ	ΥΠ
mēde	ekluou	*h*up
NEIN-ABER	SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-AUS-LÖSEN	UNTER
konj	vm HA med präs 2 sg	präp
mEde	ekluO	*h*upo
NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	AUS+LÖSEN, ermatten	UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch

ΑΥΤΟΥ	ΕΛΕΓΧΟΜΕΝΟC
autou	elegchomenos
Seiner	BEIM-(*für_sich*)-ÜBERFÜHRT-WERDEN-SEIEND
pp gen sg m	vp HA med präs nom sg m
autos/autE/auto	elegchO
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	ÜBERFÜHREN, entlarven

6 Denn wen der Herr liebt, den züchtigt Er und geißelt jeden Sohn, den Er als den Seinen annimmt.

Hb 12:6

ΟΝ	ΓΑΡ	ΑΓΑΠΑ	ΚΥΡΙΟC
*h*on	gar	agapa	kurios
WELCHEN	GEWISS-DEMNACH	-IST-BEIM-LIEBEN	Herr
pr akk sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 nom sg m
hos/*hE*/*ho*	gar	agapaO	kurios
WELCHER / WELCHE / WELCHES	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	LIEBEN, geliebt, Geliebter	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΠΑΙΔΕΥΕΙ	ΜΑCΤΙΓΟΙ	ΔΕ
paideuei	mastigoi	de
Er-IST-BEIM-erziehEN	Er-IST-BEIM-VIELMEHR-STICH-*verursach*EN	ABER
vi HA akt präs 3 sg	vi HA akt präs 3 sg	konj
paideuO	mastigoO	de
HIEBER-sein, HIEBgebER-sein, HIEBgebEN, ErziehER-sein, erziehEN, züchtigen	VIELMEHR+STICH-*verursachen*, VIELMEHR+STICHELN, geißelN	ABER

ΠΑΝΤΑ	ΥΙΟΝ	ΟΝ	ΠΑΡΑΔΕΧΕΤΑΙ
panta	*h*uion	*h*on	paradechetai
JEDEN	SOHN	WELCHEN	Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-BEI-EMPFANGEN
a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pr akk sg m	vi HA med präs 3 sg
pas	*h*uios	*hos*/*hE*/*ho*	paradechomai
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	SOHN, [das Junge]	WELCHER / WELCHE / WELCHES	BEI+EMPFANGEN, annehmen

7 Für eure Zucht erduldet ihr. Wie Söhnen bringt es Gott zu euch. Denn wo wäre ein Sohn, den der Vater nicht

Hb 12:7

ΕΙC	ΠΑΙΔΕΙΑΝ	ΥΠΟΜΕΝΕΤΕ	ΩC
eis	paideian	*h*upomenete	*h*ōs
HINEIN	Erzieh*ung*	IHR-SEID-BEIM-UNTER-BLEIBEN	WIE
präp	n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 2 pl	adv
eis	paideia	*h*upomenO	*h*Os
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	HIEB-heit, HIEBgeb*ung*, Erzieh*ung*, Zucht, Züchtigung	UNTER+BLEIBEN, zurück bleiben, ausharren, erdulden *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN	WIE, als, etwa

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

züchtigt?

ΥΙΟΙC	ΥΜΙΝ	ΠΡΟCΦΕΡΕΤΑΙ	Ο	ΘΕΟC
*h*uiois	*h*umin	prospheretai	*ho*	theos
SÖHNEN	EUCH	-IST-BEIM-(*für_Sich*)-ZU-BRINGEN	DER	Gott (PLATZIERER)
n_ 2 dat pl m	pp 2 dat pl	vi HA med präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
*h*uios	*h*umeis	prospherO	*ho*/*hE*/to	theos
SOHN, [das Junge]	IHR / EUER / EUCH	ZU+BRINGEN, bringen zu/herzu, darbringen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΤΙC	ΓΑΡ	ΕCΤΙΝ	ΥΙΟC
tis	gar	estin	*h*uios
IRGEND	GEWISS-DEMNACH	er-IST-SEIEND	SOHN
px nom sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 nom sg m
tis/tis/ti	gar	eimi	*h*uios
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten	SOHN, [das Junge]

ΟΝ	ΟΥ	ΠΑΙΔΕΥΕΙ
*h*on	ou	paideuei
WELCHEN	NICHT	-IST-BEIM-erziehEN
pr akk sg m	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg
hos/*hE*/*ho*	ou	paideuO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HIEBER-sein, HIEBgebER-sein, HIEBgebEN, ErziehER-sein, erziehEN, züchtigen

ΠΑΤΗΡ
patēr
VATER
n_ 3 nom sg m
patEr
VATER

8 Wenn ihr aber ohne Züchtigung bliebet (deren Mitteilhaber alle wurden), wäret ihr ja Bastarde und nicht Söhne.

Hb 12:8

ΕΙ	ΔΕ
ei	de
WENN	ABER
part kond	konj
ei	de
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER

ΧΩΡΙC	ΕCΤΕ	ΠΑΙΔΕΙΑC
chōris	este	paideias
fernRÄUMLICH	IHR-SEID-SEIEND	Erzieh*ung*
adv	vi HA akt präs 2 pl	n_ 1 gen sg f
chOris	eimi	paideia
RAUMS, vonRAUMS, fernRÄUMLICH, ohne, abgesehen von, getrennt von, abseits	SEIN, *id.* gelten	HIEB-heit, HIEBgeb*ung*, Erzieh*ung*, Zucht, Züchtigung

ΗC	ΜΕΤΟΧΟΙ	ΓΕΓΟΝΑCΙ
hēs	metochoi	gegonasi
DEREN	MIT-HABER	SIE-SIND-GEWORDEN
pr gen sg f	n_ 2 nom pl m	vi ZU akt präs 3 pl
hos/*hE*/*ho*	metochos	ginomai
WELCHER / WELCHE / WELCHES	MIT+HABER, TeilhabER, Mitteilhaber, Gefährte	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΠΑΝΤΕC	ΑΡΑ	ΝΟΘΟΙ	ΚΑΙ
pantes	ara	nothoi	kai
ALLE	DEMNACH	non-GEWÖHNLICHE	UND
a_ nom pl m	part	a_/n_ nom pl m	konj
pas	ara	nothos	kai
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DEMNACH, *id.* wohl, ja	non+GEWÖHNLICH/GEWÖHNLICHER, Bastard	UND, auch

ΟΥΧ	ΥΙΟΙ	ΕCΤΕ
ouch	*h*uioi	este
NICHT	SÖHNE	IHR-SEID-SEIEND
adv neg *absolut*	n_ 2 nom pl m	vi HA akt präs 2 pl
ou	*h*uios	eimi
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SOHN, [das Junge]	SEIN, *id.* gelten

9 Danach hatten wir zwar die Väter unseres Fleisches als Erzieher und hatten Scheu vor ihnen. Sollten wir aber nicht vielmehr dem Vater der Geister untergeordnet sein und leben?

Hb 12:9

ΕΙΤΑ	ΤΟΥC	ΜΕΝ	ΤΗC	CΑΡΚΟC	ΗΜΩΝ	ΠΑΤΕΡΑC
eita	tous	men	tēs	sarkos	*h*ēmōn	pateras
DANACH	DIE(p)	TATSÄCHLICH	DES	FLEISCHES	UNSER	VÄTER
adv	d_ akk pl m	part	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	pp 1 gen pl	n_ 3 akk pl m
eita	*ho*/*hE*/to	men	*ho*/*hE*/to	sarx	*h*Emeis	patEr
DANACH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLEISCH	WIR / UNSER / UNS	VATER

ΕΙΧΟΜΕΝ	ΠΑΙΔΕΥΤΑC	ΚΑΙ	ΕΝΕΤΡΕΠΟΜΕΘΑ
eichomen	paideutas	kai	enetrepometha
WIR-HATTEN	Erzieher(p)	UND	WIR-scheuTEN-(*für_uns*)
vi TA akt verg 1 pl	n_ 1 akk pl m	konj	vi TA med verg 1 pl
echO	paideutEs	kai	entrepO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	HIEBer, HIEBgeber, Erzieher	UND, auch	IN+DREHEN, scheuEN, beschämen

ΟΥ	ΠΟΛΥ	ΔΕ	ΜΑΛΛΟΝ
ou	polu	de	mallon
NICHT	VIEL	ABER	VIELMEHR-*mehr*
adv neg *absolut*	a_ akk sg n	konj	adv kmp
ou	polus	de	mallon (mala)
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	ABER	VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΥΠΟΤΑΓΗCΟΜΕΘΑ	ΤΩ	ΠΑΤΡΙ	ΤΩΝ
*h*upotagēsometha	tō	patri	tōn
WIR-WERDEN-BEIM-UNTER-GESETZT-WERDEN-SEIN	DEM	VATER	DER(p)
vi HA pas fut 1 pl	d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m	d_ gen pl n
*h*upotassO	*ho*/*hE*/to	patEr	*ho*/*hE*/to
UNTER+SETZEN, UNTER-ordnEN, unterordnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑΤΩΝ	ΚΑΙ	ΖΗCΟΜΕΝ
pneumatōn	kai	zēsomen
Geister	UND	WIR-WERDEN-BEIM-LEBEN-SEIN
n_ 3 gen pl n	konj	vi HA akt fut 1 pl
pneuma	kai	zaO
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	UND, auch	LEBEN, lebendig

10 Denn die Väter züchtigten uns zwar für wenige Tage nach ihrem eigenen Gutdünken, Er aber zu unserer Förderung, damit wir an Seiner Heiligkeit Anteil bekommen.

Hb 12:10

ΟΙ	ΜΕΝ	ΓΑΡ	ΠΡΟC	ΟΛΙΓΑC	ΗΜΕΡΑC	ΚΑΤΑ
*h*oi	men	gar	pros	oligas	*h*ēmeras	kata
DIE(p)	TATSÄCHLICH	GEWISS-DEMNACH	ZU	WENIGE	TAGE	gemäß
d_ nom pl m	part	konj	präp	a_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	präp
ho/*hE*/to	men	gar	pros	oligos	*h*Emera	kata
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	ZU, ...	WENIG, kurz, Kürze	TAG	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΟ	ΔΟΚΟΥΝ	ΑΥΤΟΙC
to	dokoun	autois
DAS	BEIM-SCHEINEN-SEIENDE	ihnen
d_ akk sg n	vp HA akt präs akk sg n	pp dat pl m
ho/*hE*/to	dokeO	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΠΑΙΔΕΥΟΝ	Ο	ΔΕ	ΕΠΙ	ΤΟ
epaideuon	*ho*	de	epi	to
SIE-erzogEN	DER	ABER	AUF	DAS
vi TA akt verg 3 pl	d_ nom sg m	konj	präp	d_ akk sg n
paideuO	*ho*/*hE*/to	de	epi	*ho*/*hE*/to
HIEBER-sein, HIEBgebER-sein, HIEBgebEN, ErziehER-sein, erziehEN, züchtigen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΥΜΦΕΡΟΝ	ΕΙC	ΤΟ
sumpheron	eis	to
BEIM-ZUSAMMEN-BRINGEN-SEIENDE	HINEIN	DAS
vp HA akt präs akk sg n	präp	d_ akk sg n
sumpherO	eis	*ho*/*hE*/to
ZUSAMMEN+BRINGEN, bringen zusammen, frommen, fördern, vorteilhaft sein	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΤΑΛΑΒΕΙΝ	ΤΗC	ΑΓΙΟΤΗΤΟC
metalabein	tēs	*h*agiotētos
BEIM-MIT-ERHALTEN-SEIN	DER	HEILIGkeit
vn HA akt präs	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
metalambanO	*ho*/*hE*/to	*h*agiotEs
MIT+ERHALTEN, MIT-nehmEN, einnehmen, Anteil bekommen, ausnützen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIGkeit

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

11 Jede Züchtigung aber scheint uns für die Gegenwart zwar nicht Freude zu sein, sondern Betrübtheit, hernach aber vergilt sie denen eine friedsame Frucht der Gerechtigkeit, die durch sie geübt sind.

Hb 12:11

ΠΑCΑ	ΔΕ	ΠΑΙΔΕΙΑ	ΠΡΟC	ΜΕΝ
pasa	de	paideia	pros	men
JEDE	ABER	Erzieh*ung*	ZU	TATSÄCHLICH
a_ nom sg f	konj	n_ 1 nom sg f	präp	part
pas	de	paideia	pros	men
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ABER	HIEB-heit, HIEBgeb*ung*, Erzieh*ung*, Zucht, Züchtigung	ZU, ...	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΤΟ	ΠΑΡΟΝ	ΟΥ
to	paron	ou
DAS	BEI-SEIENDE	NICHT
d_ akk sg n	vp HA akt präs akk sg n	adv neg *absolut*
ho/*hE*/to	pareimi	ou
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+SEIN, anwesend_sein, anwesend sein, vorhanden sein, hier sein	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΔΟΚΕΙ	ΧΑΡΑC	ΕΙΝΑΙ	ΑΛΛΑ	ΛΥΠΗC
dokei	charas	einai	alla	lupēs
sie-IST-BEIM-SCHEINEN	FREUDE	SEIN	ANDERS	BETRÜBNIS
vi HA akt präs 3 sg	n_ 1 gen sg f	vn TA akt unbest	konj	n_ 1 gen sg f
dokeO	chara	eimi	alla	lupE
SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten	FREUDE	SEIN, *id.* gelten	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	BETRÜBNIS, Trübsal, [Betrübtheit]

ΥCΤΕΡΟΝ	ΔΕ	ΚΑΡΠΟΝ	ΕΙΡΗΝΙΚΟΝ	ΤΟΙC
*h*usteron	de	karpon	eirēnikon	tois
ERMANGELNDERWEISE	ABER	FRUCHT	FRIEDsame	DEN(p)
adv	konj	n_ 2 akk sg m	a_ akk sg m	d_ dat pl m
*h*usteron	de	karpos	eirEnikos	*ho*/*hE*/to
MANGELNDERWEISE, ERMANGELNDERWEISE, hernach, zuletzt	ABER	FRUCHT	FRIEDig, FRIEDsam	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΙ
di
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΑΥΤΗC
autēs
ihrer
pp gen sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΓΕΓΥΜΝΑCΜΕΝΟΙC
gegumnasmenois
(*für_sich*)-GEübT-WORDEN-SEIENDEN
vp ZU med präs dat pl m
gumnazO
NACKT_*machen*, üben

ΑΠΟΔΙΔΩCΙΝ
apodidōsin
sie-IST-BEIM-VON-GEBEN
vi HA akt präs 3 sg
apodidOmi
VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten

ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC
dikaiosunēs
GERECHT-ZUSAMMENheit
n_ 1 gen sg f
dikaiosunE
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

12 Darum richtet die erschlafften Hände und die gelähmten Knie wieder auf

Hb 12:12

ΔΙΟ
dio
DURCH-WELCHES
konj
dio
DURCH+WELCHES, darum

ΤΑC
tas
DIE[(p)]
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΕΙΜΕΝΑC
pareimenas
(*für_sich*)-BEI-GELASSEN-HABENDEN
vp ZU med präs akk pl f
pariEmi
BEI+LASSEN, erschlaffen

ΧΕΙΡΑC
cheiras
HÄNDE
n_ 3 akk pl f
cheir
HAND

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΑ
ta
DIE[(p)]
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΑΛΕΛΥΜΕΝΑ
paralelumena
(*für_sich*)-BEI-GELÖST-HABENDEN
vp ZU med präs akk pl n
paraluO
BEI+LÖSEN, lähmEN

ΓΟΝΑΤΑ
gonata
KNIE
n_ 3 akk pl n
gonu
KNIE, *mit* PLATZIEREN: niederknien

ΑΝΟΡΘΩCΑΤΕ
anorthōsate
HINAUF-AUFRICHTET-IHR
vm TA akt fut 2 pl
anorthoO
HINAUF+AUFRECHT-*verursachen*, HINAUF+AUFRICHTUNG-*verursachen*, HINAUF+AUFRICHTEN, wieder aufrichten

13 und geht mit euren Füßen in geraden Radspuren, damit das Lahme nicht noch ausgerenkt, sondern vielmehr geheilt werde.

Hb 12:13

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΡΟΧΙΑC
trochias
RENNEN[(p)]
n_ 1 akk pl f
trochia
RENNEN-heit, RENNEN, RENNspur, Geleise, [Radspur]

ΟΡΘΑC
orthas
AUFRECHTE
a_ akk pl f
orthos
AUFRECHT, richtIG, [gerade]

ΠΟΙΗCΑΤΕ
poiēsate
machT-IHR
vm TA akt fut 2 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΤΟΙC
tois
DEN[(p)]
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟCΙΝ
posin
FÜSSEN
n_ 3 dat pl m
pous
FUSS

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΤΟ
to
DAS
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΩΛΟΝ
chōlon
LAHME
a_/n_ nom sg n
chOlos
LAHM, hinkend

ΕΚΤΡΑΠΗ
ektrapē
es-MÖGE-BEIM-AUS-DREHEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
ektrepO
AUS+DREHEN, sich abkehren, [zukehren, ausrenken]

ΙΑΘΗ
iathē
es-MÖGE-BEIM-GEHEILT-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 3 sg
iaomai
HEILEN

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΜΑΛΛΟΝ
mallon
VIELMEHR-*mehr*
adv kmp
mallon (mala)
VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr

14 Jaget nach dem Frieden mit allen und der Heiligung, ohne die niemand den Herrn sehen wird,

Hb 12:14

ΕΙΡΗΝΗΝ
eirēnēn
FRIEDEN
n_ 1 akk sg f
eirEnE
FRIEDEN, Friede

ΔΙΩΚΕΤΕ
diōkete
SEID-IHR-BEIM-VERFOLGEN
vm HA akt präs 2 pl
diOkO
VERFOLGEN, nachjagen, nachlaufen

ΜΕΤΑ
meta
MIT
präp
meta
MIT, [G]mit, [A]nach

ΠΑΝΤΩΝ
pantōn
ALLER
a_ gen pl m
pas
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟΝ
ton
DIE
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΙΑCΜΟΝ
*h*agiasmon
HEILIGung
n_ 2 akk sg m
*h*agiasmos
HEILIGung, Heiligung

ΟΥ
*h*ou
DEREN
pr gen sg m
*h*os/*hE*/*h*o
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΧΩΡΙC
chōris
fernRÄUMLICH
adv
chOris
RAUMS, vonRAUMS, fernRÄUMLICH, ohne, abgesehen von, getrennt von, abseits

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥΔΕΙC
oudeis
NICHT-ABER-EINER
a_ nom sg m
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΟΥΕΤΑΙ
opsetai
er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-ANSEHEN-SEIN
vi HA med fut 3 sg
optomai
ANSEHEN, sehen, erscheinen

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΝ
kurion
Herrn
n_ 2 akk sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

15 und achtet darauf, dass es niemandem an der Gnade Gottes mangle, dass keine Wurzel voll Bitterkeit emporsprosse und euch sehr belästige und viele durch diese entweiht würden;

Hb 12:15

ΕΠΙCΚΟΠΟΥΝΤΕC
episkopountes
AUF-BEACHTER_seiEND(p)
vp HA akt präs nom pl m
episkopeO
AUF+BEACHTER_sein, AUF+BEACHTEN, beaufsichtigen

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΤΙC
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΥCΤΕΡΩΝ
*h*usterōn
BEIM-ERMANGELN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
*h*ustereO
MANGELN, ERMANGELN, Mangel leiden, mangelhaft sein

ΑΠΟ
apo
VON
präp
apo
VON

ΤΗC
tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΡΙΤΟC
charitos
ERFREUenden
n_ 3 gen sg f
charis
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΤΙC
tis
IRGENDeine
px nom sg f
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΡΙΖΑ
riza
WURZEL
n_ 1 nom sg f
riza
WURZEL

ΠΙΚΡΙΑC
pikrias
BITTERkeit
n_ 1 gen sg f
pikria
BITTERkeit, Bitterkeit

ΑΝΩ
anō
HINAUFWÄRTS
adv
anO
HINAUFWÄRTS, oben, empor, droben

ΦΥΟΥCΑ
phuousa
BEIM-SPROSSEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg f
phuO
SPROSSEN / SPRIESSEN

ΕΝΟΧΛΗ
enochlē
sie-MÖGE-BEIM-IN-belästigEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
enochleO
IN+SCHAREN, IN+SCHAR_sein, IN-belästigEN, sehr belästigen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΑΥΤΗC
tautēs
dieser
pd gen sg f
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΜΙΑΝΘΩCΙΝ
mianthōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-VERUNREINIGT-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 3 pl
miainO
VERUNREINIGUNG-*verursachen*, VERUNREINIGEN, entweihen, beschmutzen

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΛΛΟΙ
polloi
VIELEN
a_ nom pl m
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

16 dass niemand ein Hurer oder Unheiliger sei wie Esau, der sein Erstgeburtsrecht für nur eine Speise weggab.

Hb 12:16

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΤΙC
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΟΡΝΟC
pornos
HURER
n_ 2 nom sg m
pornos
HURER

Η
ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΒΕΒΗΛΟC
bebēlos
BESCHREITENDER
a_/n_ nom sg m
bebElos
BESCHREITEND, unheilig

ΩC
*h*ōs
WIE
adv
*h*Os
WIE, als, etwa

ΗCΑΥ
ēsau
ESAU
ni Name
Esau
ESAU *Hebräisch* TUER, Täter *Arabisch* zottig

ΟC
*h*os
WELCHER
pr nom sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΑΝΤΙ
anti
ANSTATT
präp
anti
ANSTATT, (gegen), entsprechend, atum, atmit,

ΒΡΩCΕΩC
brōseōs
SPEISung
n_ 3 gen sg f
brOsis
SPEISung, VERSPEISung, Speise, das Verspeisen, Rost

ΜΙΑC
mias
EINER
a_ gen sg f
*h*eis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΠΕΔΟΤΟ
apedoto
er-VON-GAB-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
apodidOmi
VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΩΤΟΤΟΚΙΑ
prōtotokia
VOR-*meist*-HERVORGEBRACHTheiten
n_ 2 akk pl n sup
prOtotokia (prOtos + tokos)
VOR-*meist*+HERVORGEBRACHTheit, VORrangig*ste*+HERVORGEBRACHTheit, (Er*st*-Kindheit), Erstgebutsrecht

ΕΑΥΤΟΥ
*h*eautou
seiner-SELBST
pf 3 gen sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

17 Denn ihr wisst, dass er auch nachher, da er den Segen als Losteil genießen wollte, verworfen wurde; denn er fand keine Gelegenheit, seinen Vater zur Umkehr des Sinnes zu bewegen, obgleich er dies unter Tränen ernstlich suchte.

Hb 12:17

ΙΣΤΕ
iste
IHR-SEID-BEIM-WAHRNEHMEN
vi HA akt präs 2 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΜΕΤΕΠΕΙΤΑ
metepeita
MIT-AUF-DANACH
adv
metepeita
MIT+AUF+DANACH, nach-AUF-DANACH, nachher

ΘΕΛΩΝ
thelōn
BEIM-WOLLEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
thelO
WOLLEN

ΚΛΗΡΟΝΟΜΗΣΑΙ
klēronomēsai
LOS-ANEIGNEN
vn TA akt unbest
klEronomeO
LOS+ANEIGNEN, Losland/Losteil genießen, etwas zugelost erhalten

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΛΟΓΙΑΝ
eulogian
WOHL-Sag*ung*
n_ 1 akk sg f
eulogia
WOHL+GELEGT/Gesagt-heit, WOHL+LEG*ung*/SagEN, WOHL-Wort, SegEN, Segn*ung*

ΑΠΕΔΟΚΙΜΑΣΘΗ
apedokimasthē
er-WIRD-VON-BESCHIENEN
vi TA pas unbest 3 sg
apodokimazO
VON+BESCHEINEN, VON-prüfEN, verwerfen

ΜΕΤΑΝΟΙΑΣ
metanoias
MIT-DENKENS
n_ 1 gen sg f
metanoia
MIT+DENKEN-heit, MIT+DENK*ung*, nach-DENKEN, Umsinnung

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΤΟΠΟΝ
topon
STÄTTE
n_ 2 akk sg m
topos
STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz

ΟΥΧ
ouch
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΥΡΕΝ
*h*euren
er-FAND
vi TA akt verg 3 sg
*h*euriskO
FINDEN, erfunden werden

ΚΑΙΠΕΡ
kaiper
UND-EBEN
konj
kaiper
UND+EBEN, obgleich, sogar auch

ΜΕΤΑ
meta
MIT
präp
meta
MIT, [G]mit, [A]nach

ΔΑΚΡΥΩΝ
dakruōn
TRÄNEN
n_ 2 gen pl n
dakruon/dakru
TRÄNE

ΕΚΖΗΤΗΣΑΣ
ekzētēsas
AUS-SUCH*end*
vp TA akt unbest nom sg m
ekzEteO
AUS+SUCHEN, ernstlich suchen, aufsuchen, eintreiben

ΑΥΤΗΝ
autēn
sie
pp akk sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)

18 Denn ihr seid nicht zu einem betastbaren oder mit Feuer brennenden Berg getreten, noch zu Düsternis oder Dunkelheit, noch zu einem Wirbelsturm,

Hb 12:18

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΠΡΟΣΕΛΗΛΥΘΑΤΕ
proselēluthate
IHR-SEID-ZU-GEKOMMEN
vi ZU akt präs 2 pl
proserchomai
ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu

ΨΗΛΑΦΩΜΕΝΩ
psēlaphōmenō
BEIM-(*für_sich*)-ZUPFEND-BERÜHRT-WERDEN-SEIENDEM
vp HA med präs dat sg n
psElaphaO
ZUPFEND+BERÜHREN, tasten, betasten

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΚΕΚΑΥΜΕΝΩ
kekaumenō
(*für_sich*)-GEBRANNT-HABENDEM
vp ZU med präs dat sg n
kaiO
BRENNEN

ΠΥΡΙ
puri
FEUER
n_ 3 dat sg n
pur
FEUER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΓΝΟΦΩ
gnophō
DÜSTERHEIT
n_ 2 dat sg m
gnophos
DÜSTERHEIT, Düster, [Düsternis]

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΖΟΦΩ
zophō
DUNKELHEIT
n_ 2 dat sg m
zophos
DUNKELHEIT, dunkel

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΘΥΕΛΛΗ
thuellē
FÜHLEN-WIRBEL
n_ 1 dat sg f
thuella
FÜHLEN+WIRBEL, Wirbelsturm

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

19 weder zum Klang der Posaune, noch zu einer Stimme mit Aussprüchen, der sich die Zuhörer verweigerten, damit ihnen kein weiteres Wort hinzugefügt werde.

Hb 12:19

ΚΑΙ	ϹΑΛΠΙΓΓΟϹ	ΗΧΩ	ΚΑΙ	ΦΩΝΗ
kai	salpiggos	ēchō	kai	phōnē
UND	POSAUNE	HALL	UND	KLANG
konj	n_ 3 gen sg f	n_ 2 dat sg m	konj	n_ 1 dat sg f
kai	salpigx	Echos	kai	phOnE
UND, auch	POSAUNE	HALL, Klang, Widerhall, Brausen	UND, auch	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

ΡΗΜΑΤΩΝ	ΗϹ	ΟΙ	ΑΚΟΥϹΑΝΤΕϹ
rēmatōn	*hēs*	*hoi*	akousantes
RedEN-*Folgen*	DESSEN	DIE(p)	HÖR*end*en
n_ 3 gen pl n	pr gen sg f	d_ nom pl m	vp TA akt unbest nom pl m
rhEma	*hos*/*hE*/*ho*	*ho*/*hE*/to	akouO
FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HÖREN

ΠΑΡΗΤΗϹΑΝΤΟ	ΜΗ	ΠΡΟϹΤΕΘΗΝΑΙ
parētēsanto	mē	prostethēnai
SIE-BEI-BITTEN-(*für_sich*)	NEIN	ZU-PLATZIERT-WERDEN
vi TA med unbest 3 pl	part neg *bedingt*	vn TA pas unbest
paraiteomai	mE	prostithEmi
BEI+BITTEN, entschuldigen, sich verbitten, sich weigern, abweisen	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	ZU+PLATZIEREN, hinzufügen

ΑΥΤΟΙϹ
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΟΓΟΝ
logon
DarLEGUNG
n_ 2 akk sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

20 Denn sie ertrugen den Auftrag nicht: Selbst wenn ein Wildtier den Berg antastet, soll es gesteinigt werden.

Hb 12:20

ΟΥΚ	ΕΦΕΡΟΝ	ΓΑΡ	ΤΟ
ouk	epheron	gar	to
NICHT	SIE-BRACHTEN	GEWISS-DEMNACH	DAS
adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 pl	konj	d_ akk sg n
ou	pherO	gar	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	BRINGEN, tragen	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑϹΤΕΛΛΟΜΕΝΟΝ	ΚΑΝ
diastellomenon	kan
BEIM-(*für_sich*)-DURCH-GESTELLT-WERDEN-SEIENDE	UND-WENN-ETWA
vp HA med präs akk sg n	part kond kon
diastellO	kan
DURCH+STELLEN, verwarnen, Auftrag geben	UND+WENN+ETWA, und/auch wenn, wenn auch, auch nur

ΘΗΡΙΟΝ	ΘΙΓΗ	ΤΟΥ
thērion	thigē	tou
WILDTIER	es-MÖGE-BEIM-ANTASTEN-SEIN	DES
n_ 2 nom sg n	vk HA akt präs 3 sg	d_ gen sg n
thErion	thigganO	*ho*/*hE*/to
WILDTIERisches, WILDTIER-*Verkleinerung*?, WILDTIERchen?, WILDTIER, wildes Tier, Wildgetier	ANTASTEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΡΟΥϹ	ΛΙΘΟΒΟΛΗΘΗϹΕΤΑΙ
orous	lithobolēthēsetai
Berges	es-WIRD-BEIM-STEIN-GEWORFEN-WERDEN-SEIN
n_ 3 gen sg n	vi HA pas fut 3 sg
oros	lithoboleO
GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg	STEIN+WERFEN, steinigen, Steine werfen

21 Und die Erscheinung war so furchtbar, dass Mose sagte: Ich bin voll großer Furcht und Zittern.-

Hb 12:21

ΚΑΙ	ΟΥΤΩϹ	ΦΟΒΕΡΟΝ	ΗΝ	ΤΟ
kai	*hout*ōs	phoberon	ēn	to
UND	dieserweise	FURCHTBAR	es-WAR	DAS
konj	adv	a_ nom sg n	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg n
kai	*hout*Os	phoberos	eimi	*ho*/*hE*/to
UND, auch	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	FURCHTBAR	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΑΝΤΑΖΟΜΕΝΟΝ	ΜΩΥϹΗϹ	ΕΙΠΕΝ
phantazomenon	mōusēs	eipen
BEIM-(*für_sich*)-ERSCHEINUNG_*mach*EN-SEIENDE	MOSE	er-sagTE
vp HA med präs nom sg n	n_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
phantazomai	mOusEs	eipon (legO)
ERSCHEINUNG_*machen*, ERSCHEINen, Erscheinung	MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΕΚΦΟΒΟϹ	ΕΙΜΙ	ΚΑΙ	ΕΝΤΡΟΜΟϹ
ekphobos	eimi	kai	entromos
AUS-FÜRCHTEND	ICH-BIN-SEIEND	UND	IN-ZITTERND
a_ nom sg m	vi HA akt präs 1 sg	konj	a_ nom sg m
ekphobos	eimi	kai	entromos
AUS+FÜRCHTEND, (furchterregt), in großer Furcht	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	IN+ZITTERND, zitternd

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

22 Doch ihr seid zum Berg Zion herzugetreten und zur Stadt des lebendigen Gottes, dem überhimmlischen Jerusalem, und zu zehntausend Boten,

Hb 12:22

ΑΛΛΑ	ΠΡΟΣΕΛΗΛΥΘΑΤΕ	ΣΙΩΝ	ΟΡΕΙ	ΚΑΙ
alla	proselēluthate	siōn	orei	kai
ANDERS	IHR-SEID-ZU-GEKOMMEN	ZION	Berg	UND
konj	vi ZU akt präs 2 pl	ni Name	n_ 3 dat sg n	konj
alla	proserchomai	siOn	oros	kai
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	ZION *Hebräisch* VERDORRT	GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg	UND, auch

ΠΟΛΕΙ	ΘΕΟΥ	ΖΩΝΤΟΣ	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
polei	theou	zōntos	ierousalēm
Stadt	Gottes (PLATZIERERS)	BEIM-LEBEN-SEIENDEN	JERUSALEM
n_ 3 dat sg f	n_ 2 gen sg m	vp HA akt präs gen sg m	ni Name
polis	theos	zaO	ierousalEm
VIELHEIT, Stadt, -polis	PLATZIERER, Gott	LEBEN, lebendig	JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

ΕΠΟΥΡΑΝΙΩ	ΚΑΙ	ΜΥΡΙΑΣΙΝ	ΑΓΓΕΛΩΝ
epouraniō	kai	muriasin	aggelōn
AUF-himmlischem	UND	MYRIADEN	BOTEN
a_ dat sg f	konj	n_ 3 dat pl f	n_ 2 gen pl m
epouranios	kai	murias	aggelos
AUF+SIEH+HINAUF-isch, AUF-himmlisch, überhimmlisch	UND, auch	MYRIADE, Zehntausend	BOTSCHAFTER, BOTE

23 zu einer All-Zusammenkunft und zu der herausgerufenen Gemeinde der Erstgeborenen, angeschrieben in den Himmeln, und zu Gott, dem Richter aller, und zu den Geistern der vollendeten Gerechten

Hb 12:23

ΠΑΝΗΓΥΡΕΙ	ΚΑΙ	ΕΚΚΛΗΣΙΑ
panēgurei	kai	ekklēsia
ALL-EINBERUFung	UND	AUS-GERUFENenschaft
n_ 3 dat sg f	konj	n_ 1 dat sg f
panEguris	kai	ekklEsia
ALL+EINBERUFung, All-Zusammenkunft	UND, auch	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

ΠΡΩΤΟΤΟΚΩΝ	ΑΠΟΓΕΓΡΑΜΜΕΝΩΝ
prōtotokōn	apogegrammenōn
VOR-*meist*-HERVORGEBRACHTER	(*für_sich*)-VON-GESCHRIEBEN-WORDEN-SEIENDER(p)
n_ 2 gen pl m sup	vp ZU med präs gen pl m
prOtotokos (prOtos + tokos)	apographO
VOR-*meist*+HERVORGEBRACHTES, VORrangig*st*+HERVORGEBRACHTES, (Er*st*-Kind), Erstgeborener	VON+SCHREIBEN, anschreibEN, [eintragen]

ΕΝ	ΟΥΡΑΝΟΙΣ	ΚΑΙ	ΚΡΙΤΗ	ΘΕΩ	ΠΑΝΤΩΝ
en	ouranois	kai	kritē	theō	pantōn
IN	SIEH-HINAUFS(p)	UND	RICHTer	Gott (PLATZIERER)	ALLER
präp	n_ 2 dat pl m	konj	n_ 1 dat sg m	n_ 2 dat sg m	a_ gen pl m
en	ouranos	kai	kritEs	theos	pas
IN, inmitten, *id.* unter, mit	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch	RICHTer	PLATZIERER, Gott	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΚΑΙ	ΠΝΕΥΜΑΣΙ	ΔΙΚΑΙΩΝ
kai	pneumasi	dikaiōn
UND	Geistern	GERECHTER(p)
konj	n_ 3 dat pl n	a_/n_ gen pl m
kai	pneuma	dikaios
UND, auch	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	GERECHT / GERECHTER

ΤΕΤΕΛΕΙΩΜΕΝΩΝ
teteleiōmenōn
(*für_sich*)-vervollkommnET-WORDEN-SEIENDER
vp ZU med präs gen pl m
teleioO
VOLLENDUNG-*verursachen*, VollkommenHEIT-*verursachen*, VOLLENDEN, vervollkommnEN, vollkommen machen/werden, [Abschluß]

24 und zu dem Mittler eines frischen Bundes, Jesus, und zu dem Blut der Besprengung, das besser spricht als das Abels.

Hb 12:24

ΚΑΙ	ΔΙΑΘΗΚΗΣ	ΝΕΑΣ	ΜΕΣΙΤΗ	ΙΗΣΟΥ	ΚΑΙ	ΑΙΜΑΤΙ
kai	diathēkēs	neas	mesitē	iēsou	kai	*h*aimati
UND	DURCH-PLATZIERUNG	JUNGER	MITTler	JESUS	UND	BLUT
konj	n_ 1 gen sg f	a_ gen sg f	n_ 1 dat sg m	n_ dat sg m	konj	n_ 3 dat sg n
kai	diathEkE	neos	mesitEs	iEsous	kai	*h*aima
UND, auch	DURCH+PLATZIERUNG, Bund, Bündnisse	JUNG, frisch, Nea-	MITTler	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch	BLUT, Geblüt

ΡΑΝΤΙΣΜΟΥ	ΚΡΕΙΤΤΟΝ	ΛΑΛΟΥΝΤΙ	ΠΑΡΑ	ΤΟΝ
rantismou	kreitton	lalounti	para	ton
BESPRENGung	WohlbeHALTEN*eres*	BEIM-SPRECHEN-SEIEND	neben	DEN
n_ 2 gen sg m	a_/n_ akk sg n kmp	vp HA akt präs dat sg n	präp	d_ akk sg m
rantismos	kreissOn/kreittOn (krataios)	laleO	para	*ho*/*hE*/to
BESPRENGung, Besprengung	HALTEND-*mehr*, wohlbeHALTEN*er*, besser	SPRECHEN, *id.* reden	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΒΕΛ
abel
ABEL
ni Name
abel
ABEL *Hebräisch* Nichtigkeit

25 Hütet euch, dass ihr nicht den abweist, der zu euch spricht. Denn wenn jene nicht entronnen sind, die

Hb 12:25

ΒΛΕΠΕΤΕ	ΜΗ
blepete	mē
SEID-IHR-BEIM-blickEN	NEIN
vm HA akt präs 2 pl	part neg *bedingt*
blepO	mE
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

den abwiesen, der auf Erden Weisung gegeben hatte, wie viel mehr wir, wenn wir uns von dem Einen aus den Himmeln abwenden,

ΠΑΡΑΙΤΗCΗCΘΕ	ΤΟΝ	ΛΑΛΟΥΝΤΑ
paraitēsēsthe	ton	lalounta
IHR-MÖGT-BEIM-(*für_euch*)-BEI-BITTEN-SEIN-WERDEN	DEN	BEIM-SPRECHEN-SEIENDEN
vk HA med fut 2 pl	d_ akk sg m	vp HA akt präs akk sg m
paraiteomai	*ho*/*hE*/to	laleO
BEI+BITTEN, entschuldigen, sich verbitten, sich weigern, abweisen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SPRECHEN, *id.* reden

ΕΙ	ΓΑΡ
ei	gar
WENN	GEWISS-DEMNACH
part kond	konj
ei	gar
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΚΕΙΝΟΙ	ΟΥΚ
ekeinoi	ouk
jene(p)	NICHT
pd nom pl m	adv neg *absolut*
ekeinos/ekeinE/ekeino	ou
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΞΕΦΥΓΟΝ	ΕΠΙ	ΓΗC	ΠΑΡΑΙΤΗCΑΜΕΝΟΙ	ΤΟΝ
exephugon	epi	gēs	paraitēsamenoi	ton
SIE-AUS-FLOHEN	AUF	LANDES	(*für_sich*)-BEI-BITT*end*(p)	DEN
vi TA akt verg 3 pl	präp	n_ 1 gen sg f	vp TA med unbest nom pl m	d_ akk sg m
ekpheugO	epi	gE	paraiteomai	*ho*/*hE*/to
AUS+FLIEHEN, entrinnen, [entfliehen]	AUF, ...	LAND, Erde	BEI+BITTEN, entschuldigen, sich verbitten, sich weigern, abweisen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΗΜΑΤΙΖΟΝΤΑ	ΠΟΛΥ	ΜΑΛΛΟΝ
chrēmatizonta	polu	mallon
BEIM-GEBRAUCHSanweisEN-SEIENDEN	VIEL	VIELMEHR-*mehr*
vp HA akt präs akk sg m	a_ akk sg n	adv kmp
chrEmatizO	polus	mallon (mala)
GEBRAUCHS-*Folge-machen*, GEBRAUCHSanweisen, Weisung geben/erhalten, betiteln, [bezeichnen]	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr

ΗΜΕΙC	ΟΙ	ΤΟΝ	ΑΠ	ΟΥΡΑΝΩΝ
*hē*meis	*hoi*	ton	ap	ouranōn
WIR	DIE(p)	DEN	VON	SIEH-HINAUFS(p)
pp 1 nom pl	d_ nom pl m	d_ akk sg m	präp	n_ 2 gen pl m
*hE*meis	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	apo	ouranos
WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΑΠΟCΤΡΕΦΟΜΕΝΟΙ
apostrephomenoi
BEIM-(*für_sich*)-VON-WENDEN-SEIENDEN
vp HA med präs nom pl m
apostrephO
VON+WENDEN, abwenden, zuwenden

26 dessen Stimme damals die Erde erschütterte. Nun aber hat Er verheißen: Noch einmal werde Ich nicht nur die Erde erbeben lassen, sondern auch den Himmel.

Hb 12:26

ΟΥ	Η	ΦΩΝΗ	ΤΗΝ
hou	*hē*	phōnē	tēn
DESSEN	DER	KLANG	DAS
pr gen sg m	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ akk sg f
hos/*hE*/*ho*	*ho*/*hE*/to	phOnE	*ho*/*hE*/to
WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΗΝ	ΕCΑΛΕΥCΕΝ	ΤΟΤΕ	ΝΥΝ	ΔΕ
gēn	esaleusen	tote	nun	de
LAND	-ERSCHÜTTERT	DAS-AUSSERDEM	NUN	ABER
n_ 1 akk sg f	vi TA akt unbest 3 sg	adv	adv	konj
gE	saleuO	tote	nun	de
LAND, Erde	ERSCHÜTTERND-sein, ERSCHÜTTERN, erschüttern, rütteln	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig	NUN, nunmehrig	ABER

ΕΠΗΓΓΕΛΤΑΙ	ΛΕΓΩΝ	ΕΤΙ	ΑΠΑΞ	ΕΓΩ
epēggeltai	legōn	eti	*h*apax	egō
Er-HAT-(*für_Sich*)-AUF-GEBOTSCHAFTET	BEIM-sagEN-SEIEND	NOCH	EINMAL	ICH
vi ZU med präs 3 sg	vp HA akt präs nom sg m	adv	adv	pp 1 nom sg
epaggellomai	legO	eti	*h*apax	egO
AUF+BOTSCHAFTEN, verheißEN, als Fach angeben	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	NOCH, *id.* mehr, fürder	EINMAL	ICH / MEINER / MIR / MICH

CΕΙCΩ	ΟΥ	ΜΟΝΟΝ
seisō	ou	monon
ICH-WERDE-BEIM-BEBENmachEN-SEIN	NICHT	ALLEIN
vi HA akt fut 1 sg	adv neg *absolut*	adv
seiO	ou	monon
BEBEN, in Aufregung geraten	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ALLEIN, allein, nur

ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΑΛΛΑ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΟΥΡΑΝΟΝ
tēn	gēn	alla	kai	ton	ouranon
DAS	LAND	ANDERS	UND	DEN	SIEH-HINAUF
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	konj	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	gE	alla	kai	*ho*/*hE*/to	ouranos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

27 Aber das "noch einmal" macht die Verwandlung dessen offenkundig, das als etwas Erschaffenes erschüttert werden wird, damit das bleibe, was nicht erschüttert werden kann.

Hb 12:27

ΤΟ	ΔΕ	ΕΤΙ	ΑΠΑΞ	ΔΗΛΟΙ
to	de	eti	*h*apax	dēloi
DAS	ABER	NOCH	EINMAL	es-IST-BEIM-OFFENKUNDIG-*verursach*EN
d_ nom sg n	konj	adv	adv	vi HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	de	eti	*h*apax	dElo*O*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	NOCH, *id.* mehr, fürder	EINMAL	OFFENKUNDIGKEIT-*verursachen*, OFFENKUNDIG-*verursachen*, offenkundig machen

ΤΗΝ	ΤΩΝ	CΑΛΕΥΟΜΕΝΩΝ	ΤΗΝ
tēn	tōn	saleuomenōn	tēn
DIE	DER(p)	BEIM-(*für_sich*)-ERSCHÜTTERT-WERDEN-SEIENDEN	DIE
d_ akk sg f	d_ gen pl n	vp HA med präs gen pl n	d_ akk sg f
ho/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	saleu*O*	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSCHÜTTERND-sein, ERSCHÜTTERN, erschüttern, rütteln	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΤΑΘΕCΙΝ	ΩC	ΠΕΠΟΙΗΜΕΝΩΝ
metathesin	*h*ōs	pepoiēmenōn
Nach-PLATZIERung	WIE	(*für_sich*)-GEmachT-WORDEN-SEIENDER(p)
n_ 3 akk sg f	adv	vp ZU med präs gen pl n
metathesis	*h*O*s*	poie*O*
MIT+PLATZIERung, nach-PLATZIERung, Entrückung, Umstellung, Verlegung	WIE, als, etwa	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΙΝΑ	ΜΕΙΝΗ	ΤΑ
*h*ina	meinē	ta
DASS	es-MÖGE-BEIM-BLEIBEN-SEIN-WERDEN	DIE(p)
konj	vk HA akt fut 3 sg	d_ nom pl n
*h*ina	menO	*ho*/*hE*/to
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΗ	CΑΛΕΥΟΜΕΝΑ
mē	saleuomena
NEIN	BEIM-(*für_sich*)-ERSCHÜTTERT-WERDEN-SEIENDEN
part neg *bedingt*	vp HA med präs nom pl n
mE	saleu*O*
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	ERSCHÜTTERND-sein, ERSCHÜTTERN, erschüttern, rütteln

28 Darum sollten wir, weil wir ein unerschütterliches Königreich erhalten, die Dankbarkeit haben, durch die wir Gott in wohlgefälliger Weise Gottesdienst darbringen, mit Ehrfurcht und Zagen;

Hb 12:28

ΔΙΟ	ΒΑCΙΛΕΙΑΝ	ΑCΑΛΕΥΤΟΝ
dio	basileian	asaleuton
DURCH-WELCHES	KÖNIGreich	UN-ERSCHÜTTERbares
konj	n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f
dio	basileia	asaleutos
DURCH+WELCHES, darum	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	UN+ERSCHÜTTERt, UN+ERSCHÜTTERbar, UN+ERSCHÜTTERLICH, unerschütterlich

ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΟΝΤΕC	ΕΧΩΜΕΝ
paralambanontes	echōmen
BEIM-BEI-ERHALTEN-HINAUF-SEIEND	WIR-MÖGEN-BEIM-HABEN-SEIN
vp HA akt präs nom pl m	vk HA akt präs 1 pl
paralambanO	echO
BEI+ERHALTEN+HINAUF, BEI-nehmEN-HINAUF, erhalten, nehmen zu sich/mit sich/beiseite, *id.* annehmen	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΧΑΡΙΝ	ΔΙ	ΗC
charin	di	*h*ēs
ERFREUendes	DURCH	DESSEN
n_ 3 akk sg f	präp	pr gen sg f
charis	dia	*hos*/*hE*/*ho*
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΛΑΤΡΕΥΩΜΕΝ	ΕΥΑΡΕCΤΩC
latreuōmen	euarestōs
WIR-MÖGEN-BEIM-GOTTESDIENEN-SEIN	WOHL-GEFALLENDerweise
vk HA akt präs 1 pl	adv
latreuO	euarestOs
GOTTESDIENER-sein, GOTTESDIENEN, GOTTESDIENSTdarbringEN, Gottesdienst darbringen/verrichten	WOHL+GEFALLEND+WIE, WOHL+GEFÄLLIGerweise, in wohlgefälliger Weise

ΤΩ	ΘΕΩ	ΜΕΤΑ	ΕΥΛΑΒΕΙΑC	ΚΑΙ	ΔΕΟΥC
tō	theō	meta	eulabeias	kai	deous
DEM	Gott (PLATZIERER)	MIT	WOHL-ERHALTENS	UND	ZAGENS
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	präp	n_ 1 gen sg f	konj	n_ 3 gen sg n
ho/*hE*/to	theos	meta	eulabeia	kai	deos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	MIT, Gmit, Anach	WOHL+ERHALTENheit, WOHL+ERHALTEN, WOHL-Nehm*ung*, Ehrfurcht	UND, auch	ZAGEN

29 denn auch unser Gott ist ein verzehrendes Feuer.

Hb 12:29

ΚΑΙ	ΓΑΡ	Ο	ΘΕΟC	ΗΜΩΝ	ΠΥΡ
kai	gar	*ho*	theos	*h*ēmōn	pur
UND	GEWISS-DEMNACH	DER	Gott (PLATZIERER)	UNSER	FEUER
konj	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 1 gen pl	n_ 3 nom sg n
kai	gar	*ho*/*hE*/to	theos	*h*Emeis	pur
UND, auch	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WIR / UNSER / UNS	FEUER

ΚΑΤΑΝΑΛΙCΚΟΝ
katanaliskon
BEIM-HERAB-HINAUF-VERZEHREN-SEIENDES
vp HA akt präs nom sg n
katanaliskO
HERAB+HINAUF+VERZEHREN, verzehren

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

1 Die brüderliche Freundschaft sei bleibend.

Hb 13:1

Η	ΦΙΛΑΔΕΛΦΙΑ	ΜΕΝΕΤΩ
hē	philadelphia	menetō
DIE	FREUND-Bruderschaft	sie-SEI-BEIM-BLEIBEN
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	vm HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	philadelphia	menO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUND+ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER-heit, FREUND-Bruderschaft, (Bruder-FREUNDschaft), brüderliche Freundschaft	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN

2 Vergesst nicht die Gastfreundschaft; denn durch diese haben etliche unbewusst Boten bewirtet.

Hb 13:2

ΤΗC	ΦΙΛΟΞΕΝΙΑC
tēs	philoxenias
DER	Gern-LOGISgeb*ung*
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	philoxenia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUND+LOGIEREN-heit, FREUND+LOGIER*ung*, FREUND+LOGISgeb*ung*, (LOGIS-FREUNDschaft), Gern-GastLICHkeit, Gastfreundschaft

ΜΗ	ΕΠΙΛΑΝΘΑΝΕCΘΕ
mē	epilanthanesthe
NEIN	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-AUF-VERGESSEN-HINAUF
part neg *bedingt*	vm HA med präs 2 pl
mE	epilanthanomai
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	AUF+VERGESSEN+HINAUF, vergessen

ΔΙΑ	ΤΑΥΤΗC	ΓΑΡ
dia	tautēs	gar
DURCH	dieser	GEWISS-DEMNACH
präp	pd gen sg f	konj
dia	*ho*utos/*hautE*/touto	gar
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΛΑΘΟΝ
elathon
SIE-selbstVERGESSENWAREN
vi TA akt verg 3 pl
lanthanO
VERGESSEN, VERGESSENSEIN, selbstVERGESSENSEIN, unbemerkt sein, unbewusst sein, entgehen

ΤΙΝΕC
tines
IRGENDwelche
px nom pl m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΞΕΝΙCΑΝΤΕC	ΑΓΓΕΛΟΥC
xenisantes	aggelous
LOGIS-*machend*	BOTEN
vp TA akt unbest nom pl m	n_ 2 akk pl m
xenizO	aggelos
LOGIS-*machen*, LOGieren, LOGISgeben, Gast-*machen*, (gastieren), Gast sein, bewirten, befremden	BOTSCHAFTER, BOTE

3 Gedenket der Gebundenen wie Mitgebundene, der Übles Duldenden als solche, die noch selbst im Körper sind.

Hb 13:3

ΜΙΜΝΗCΚΕCΘΕ	ΤΩΝ	ΔΕCΜΙΩΝ	ΩC
mimnēskesthe	tōn	desmiōn	*hōs*
SEID-IHR-(*für_euch*)-ERINNERTSEIEND	DER(p)	GEBUNDENEN	WIE
vm HA med präs 2 pl	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	adv
mimnEskO	*ho*/*hE*/to	desmios	*hOs*
ERINNERTSEIN, (eingedenk sein), gedenken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBUNDENischer, GEBUNDENER, Bandischer, HäftLING	WIE, als, etwa

CΥΝΔΕΔΕΜΕΝΟΙ	ΤΩΝ	ΚΑΚΟΥΧΟΥΜΕΝΩΝ
sundedemenoi	tōn	kakouchoumenōn
(*für_sich*)-ZUSAMMEN-GEBUNDEN-WORDEN-SEIENDE	DER(p)	BEIM-(*für_sich*)-ÜBEL-HABEN-SEIENDEN
vp ZU med präs nom pl m	d_ gen pl m	vp HA med präs gen pl m
sundeO	*ho*/*hE*/to	kakoucheO
ZUSAMMEN+BINDEN, mitbinden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÜBEL+HABEN, Übles dulden

ΩC	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΙ	ΟΝΤΕC	ΕΝ
hōs	kai	autoi	ontes	en
WIE	UND	SELBST(p)	SEIENDE	IN
adv	konj	pp nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	präp
hOs	kai	autos/autE/auto	eimi	en
WIE, als, etwa	UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit

CΩΜΑΤΙ
sōmati
KÖRPER
n_ 3 dat sg n
sOma
KÖRPER, Körperschaft

4 Die Ehe sei in allem ehrenhaft und das Ehebett unentweiht; denn Gott wird die Hurer und Ehebrecher

Hb 13:4

ΤΙΜΙΟC	Ο	ΓΑΜΟC
timios	*ho*	gamos
WERTVOLL	DIE	HEIRAT
a_ nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
timios	*ho*/*hE*/to	gamos
WERTisch, WERT, WERTVOLL, WERTGESchätzT, kostbar, geehrt, ehrenhaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIRAT, VERHEIRATUNGEN(p), Hochzeit, Hochzeitsfeiern, Ehe

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

richten.

ΕΝ	ΠΑCΙΝ	ΚΑΙ	Η	ΚΟΙΤΗ
en	pasin	kai	*hē*	koitē
IN	ALLEN	UND	DIE	LIEGE
präp	a_ dat pl n	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
en	pas	kai	*ho*/*hE*/to	koitE
IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEGEN, LIEGE, Bett, Niederkunft, Unzucht

ΑΜΙΑΝΤΟC	ΠΟΡΝΟΥC	ΓΑΡ	ΚΑΙ	ΜΟΙΧΟΥC	ΚΡΙΝΕΙ
amiantos	pornous	gar	kai	moichous	krinei
UN-VERUNREINIGt	HURER(p)	GEWISS-DEMNACH	UND	EHEBRECHER(p)	-WIRD-BEIM-RICHTEN-SEIN
a_ nom sg f	n_ 2 akk pl m	konj	konj	n_ 2 akk pl m	vi HA akt fut 3 sg
amiantos	pornos	gar	kai	moichos	krinO
UN+VERUNREINIGt, unentweiht	HURER	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	UND, auch	EHEBRECHER	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

Ο	ΘΕΟC
ho	theos
DER	Gott (PLATZIERER)
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
ho/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

5 Geldgier sei nicht eure Weise, euch genüge, was vorhanden ist; denn Er Selbst hat versichert: Keinesfalls würde Ich dich preisgeben und noch je dich verlassen.

Hb 13:5

ΑΦΙΛΑΡΓΥΡΟC	Ο	ΤΡΟΠΟC
aphilarguros	*ho*	tropos
UN-FREUND-SILBER	DER	DREH
a_ nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
aphilarguros	*ho*/*hE*/to	tropos
UN+FREUND+SILBER, UN-FREUND-des-SILBER, (SILBER-UN-FREUNDSCHAFTLICH), nicht geldgierig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DREH, Weise

ΑΡΚΟΥΜΕΝΟΙ	ΤΟΙC	ΠΑΡΟΥCΙΝ
arkoumenoi	tois	parousin
BEIM-(*für_sich*)-GENÜGEN-SEIEND(p)	DEN(p)	BEI-SEIENDEN
vp HA med präs nom pl m	d_ dat pl n	vp HA akt präs dat pl n
arkeO	*ho*/*hE*/to	pareimi
GENÜGEN, GENÜGE_sein, GENÜGEhabEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+SEIN, anwesend_sein, anwesend sein, vorhanden sein, hier sein

ΑΥΤΟC	ΓΑΡ
autos	gar
Er	GEWISS-DEMNACH
pp nom sg m	konj
autos/autE/auto	gar
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΙΡΗΚΕΝ	ΟΥ
eirēken	ou
Er-HAT-GEredET	NICHT
vi ZU akt präs 3 sg	adv neg *absolut*
ereO	ou
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΗ	ΣΕ	ΑΝΩ
mē	se	anō
NEIN	DICH	ICH-MÖGE-BEIM-HINAUF-LASSEN-SEIN
part neg *bedingt*	pp 2 akk sg	vk HA akt präs 1 sg
mE	su	aniEmi
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DU / DEINER / DIR / DICH	HINAUF+LASSEN, nachlassen, lockern, preisgeben

ΟΥΔ	ΟΥ
oud	ou
NICHT-ABER	NICHT
adv	adv neg *absolut*
oude	ou
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΗ	ΣΕ	ΕΓΚΑΤΑΛΙΠΩ
mē	se	egkatalipō
NEIN	DICH	ICH-MÖGE-BEIM-IN-übriglassEN-SEIN
part neg *bedingt*	pp 2 akk sg	vk HA akt präs 1 sg
mE	su	egkataleipO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DU / DEINER / DIR / DICH	IN+HERAB+FEHLEN, IN-übriglassEN, übrig lassen, verlassen

6 Daher sind wir ermutigt zu sagen: Der Herr ist mein Helfer, und ich werde mich nicht fürchten, was mir ein Mensch auch antun wird.

Hb 13:6

ΩCΤΕ	ΘΑΡΡΟΥΝΤΑC	ΗΜΑC
hōste	tharrountas	*hēmas*
WIE-AUSSERDEM	ERMUTIGT_seiEND(p)	UNS
konj	vp HA akt präs akk pl m	pp 1 akk pl
*h*Oste	tharreO/tharseO	*h*Emeis
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher	MUTIG_sein, ERMUTIGT_sein, mutig sein, Mut fassen, ermutigt sein	WIR / UNSER / UNS

ΛΕΓΕΙΝ	ΚΥΡΙΟC	ΕΜΟΙ	ΒΟΗΘΟC	ΚΑΙ
legein	kurios	emoi	boēthos	kai
BEIM-sagEN-SEIN	Herr	MIR	HELFER	UND
vn HA akt präs	n_ 2 nom sg m	pp 1 dat sg	n_ 2 nom sg m	konj
legO	kurios	egO	boEthos	kai
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	ICH / MEINER / MIR / MICH	HILFEGERUFENER, HELFER	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΦΟΒΗΘΗCΟΜΑΙ
phobēthēsomai
ICH-WERDE-BEIM-FÜRCHTENGEmachT-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 1 sg
phobeO
FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΟΙΗCΕΙ
poiēsei
-WIRD-BEIM-TUN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΜΟΙ
moi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΑΝΘΡΩΠΟC
anthrōpos
Mensch
n_ 2 nom sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

7 Seid eingedenk derer, die euch führen, die das Wort Gottes zu euch sprechen. Schaut den Ausgang ihres Verhaltens an und ahmt ihren Glauben nach.

Hb 13:7

ΜΝΗΜΟΝΕΥΕΤΕ
mnēmoneuete
SEID-IHR-ERINNERT-seiEND
vm HA akt präs 2 pl
mnEmoneuO
ERINNERT-sein, erinnern, gedenken, eingedenk sein

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΓΟΥΜΕΝΩΝ
*h*ēgoumenōn
(*für_sich*)-FÜHREND_seiENDEN
vp HA med präs gen pl m
*h*Egeomai
FÜHREND_sein, FÜHREN, Führer, Regent, achten

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΟΙΤΙΝΕC
*h*oitines
WELCHE(p)-IRGEND(p)
px nom pl m
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

ΕΛΑΛΗCΑΝ
elalēsan
SIE-SPRECHEN
vi TA akt unbest 3 pl
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΤΟΝ
ton
DIE
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ
logon
DarLEGUNG
n_ 2 akk sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΩΝ
*h*ōn
DEREN(p)
pr gen pl m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΑΝΑΘΕΩΡΟΥΝΤΕC
anatheōrountes
BEIM-HINAUF-schauEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
anatheOreO
HINAUF+PLATZIERT+SEHEN, HINAUF-schauEN, anschauen

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΒΑCΙΝ
ekbasin
AUS-SCHREITen
n_ 3 akk sg f
ekbasis
AUS+SCHREITung, AUS+SCHREITen, (Ausgehen), Ausgang

ΤΗC
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΑCΤΡΟΦΗC
anastrophēs
HINAUF-WENDUNG
n_ 1 gen sg f
anastrophE
HINAUF+WENDUNG, Verhalten

ΜΙΜΕΙCΘΕ
mimeisthe
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-NACHAHMEN
vm HA med präs 2 pl
mimeomai
NACHAHMEN

ΤΗΝ
tēn
DEN
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙCΤΙΝ
pistin
GLAUBEN
n_ 3 akk sg f
pistis
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

8 Jesus Christus, gestern und heute, ist derselbe auch für die Äonen.

Hb 13:8

ΙΗCΟΥC
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΧΡΙCΤΟC
christos
GeSALBter
n_ 2 nom sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΕΧΘΕC
echthes
GESTERN
adv
echthes
GESTERN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

CΗΜΕΡΟΝ
sēmeron
heutigenTAGS
adv
sEmeron
TAGS, heutigenTAGS, heute, heutiger Tag

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΤΟC
autos
SELBE
pp nom sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΩΝΑC
aiōnas
Äonen
n_ 3 akk pl m
aiOn
UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

9 Lasst euch nicht von mancherlei und fremden Lehren wegtragen; denn es ist trefflich, das Herz in der Gnade stetig zu machen, nicht durch Speisen, mit denen den darin Wandelnden nicht genützt werden kann.

Hb 13:9

ΔΙΔΑΧΑΙC	ΠΟΙΚΙΛΑΙC	ΚΑΙ
didachais	poikilais	kai
LEHREN	MANCHERLEI	UND
n_ 1 dat pl f	a_ dat pl f	konj
didachE	poikilos	kai
LEHRE, Belehrung	MANCHERLEI	UND, auch

ΞΕΝΑΙC	ΜΗ
xenais	mē
LOGIERENDEN	NEIN
a_ dat pl f	part neg *bedingt*
xenos	mE
LOGIEREND / LOGIERER, LOGISgebEND / LOGISgebER, (gastierEND), gastLICH, Gast, (Gastwirt/geber), Wirt, Fremdling, fremd	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΑΡΑΦΕΡΕCΘΕ	ΚΑΛΟΝ	ΓΑΡ
parapheresthe	kalon	gar
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-neben-GEBRACHT-WERDEN	IDEAL	GEWISS-DEMNACH
vm HA med präs 2 pl	a_ nom sg n	konj
parapherO	kalos	gar
BEI+BRINGEN, neben-BRINGEN, wegtragen	IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΧΑΡΙΤΙ	ΒΕΒΑΙΟΥCΘΑΙ	ΤΗΝ
chariti	bebaiousthai	tēn
ERFREUendem	BEIM-(*für_sich*)-bestätigEN-SEIN	DAS
n_ 3 dat sg f	vn HA med präs	d_ akk sg f
charis	bebaioO	*ho*/*hE*/to
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	BESCHREITUNG-*verursachen*, bestätigEN, stetig machen/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΡΔΙΑΝ	ΟΥ	ΒΡΩΜΑCΙΝ	ΕΝ
kardian	ou	brōmasin	en
HERZ	NICHT	SPEISEN	IN
n_ 1 akk sg f	adv neg *absolut*	n_ 3 dat pl n	präp
kardia	ou	brOma	en
HERZ-heit, HERZlGkeit, HERZ	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SPEISEN-*Folge*, SPEISE	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΟΙC	ΟΥΚ	ΩΦΕΛΗΘΗCΑΝ
*h*ois	ouk	ōphelēthēsan
WELCHEN(p)	NICHT	SIE-bekamEN-GEnutzT
pr dat pl n	adv neg *absolut*	vi TA pas verg 3 pl
hos/*hE*/*ho*	ou	OpheleO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SCHULDEN, nutzEN, nützen, nützlich sein, zunutze werden, ausrichten

ΟΙ	ΠΕΡΙΠΑΤΗCΑΝΤΕC
*h*oi	peripatēsantes
DIE(p)	UMher-TRET*end*en
d_ nom pl m	vp TA akt unbest nom pl m
ho/*hE*/to	peripateO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln

10 Wir haben einen Altar, von dem zu essen die keine Vollmacht haben, die dem Stiftszelt Gottesdienst darbringen.

Hb 13:10

ΕΧΟΜΕΝ	ΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΝ	ΕΞ
echomen	thusiastērion	ex
WIR-SIND-BEIM-HABEN	OPFER*ungs*-*Ort*	AUS
vi HA akt präs 1 pl	n_ 2 akk sg n	präp
echO	thusiastErion	ek
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	OPFERN-heit-*Ort*, OPFER*ungs*-*Ort*, OPFER-*Ort*, Altar *Vielleicht von* OPFERN+BEWAHREN	AUS, von ...

ΟΥ	ΦΑΓΕΙΝ	ΟΥΚ
*h*ou	phagein	ouk
DESSEN	BEIM-ESSEN-SEIN	NICHT
pr gen sg n	vn HA akt präs	adv neg *absolut*
hos/*hE*/*ho*	phagO (esthiO)	ou
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ESSEN	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΧΟΥCΙΝ	ΕΞΟΥCΙΑΝ	ΟΙ
echousin	exousian	*h*oi
SIE-SIND-BEIM-HABEN	Vollmacht	DIE(p)
vi HA akt präs 3 pl	n_ 1 akk sg f	d_ nom pl m
echO	exousia	*ho*/*hE*/to
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΗ	CΚΗΝΗ	ΛΑΤΡΕΥΟΝΤΕC
tē	skēnē	latreuontes
DEM	ZELT	BEIM-GOTTESDIENEN-SEIENDEN
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	vp HA akt präs nom pl m
ho/*hE*/to	skEnE	latreuO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZELT, Stiftszelt	GOTTESDIENER-sein, GOTTESDIENEN, GOTTESDIENSTdarbringEN, Gottesdienst darbringen/verrichten

11 Denn die Tiere, deren Blut für die Sünde durch den Hohenpriester in die heiligen Stätten hineingebracht

Hb 13:11

ΩΝ	ΓΑΡ	ΕΙCΦΕΡΕΤΑΙ	ΖΩΩΝ
*h*ōn	gar	eispheretai	zōōn
DEREN(p)	GEWISS-DEMNACH	es-IST-BEIM-(*für_sich*)-HINEIN-GEBRACHT-WERDEN	LEBENDER(p)
pr gen pl n	konj	vi HA med präs 3 sg	n_ 2 gen pl n
hos/*hE*/*ho*	gar	eispherO	zOon
WELCHER / WELCHE / WELCHES	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	HINEIN+BRINGEN, bringen hinein	LEBENDES, Tier

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

wird, von diesen werden die Körper außerhalb des Lagers verbrannt.

ΤΟ	ΑΙΜΑ	ΠΕΡΙ	ΑΜΑΡΤΙΑC	ΕΙC
to	*h*aima	peri	*h*amartias	eis
DAS	BLUT	betreffs	Verfehltheit	HINEIN
d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	präp	n_ 1 gen sg f	präp
ho/*hE*/to	*h*aima	peri	*h*amartia	eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLUT, Geblüt	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΤΑ	ΑΓΙΑ	ΔΙΑ	ΤΟΥ
ta	*h*agia	dia	tou
DIE[(p)]	HEILIGEN	DURCH	DES
d_ akk pl n	a_/n_ akk pl n	präp	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	*h*agios	dia	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΙΕΡΕΩC	ΤΟΥΤΩΝ	ΤΑ	CΩΜΑΤΑ
archiereōs	toutōn	ta	sōmata
Fürst-GEWEIHTen	dieser[(p)]	DIE[(p)]	KÖRPER
n_ 3 gen sg m	pd gen pl n	d_ nom pl n	n_ 3 nom pl n
archiereus	*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to	sOma
URSPRUNG+GEWEIHTer, Fürst-GEWEIHTer, Fürst-Priester, Priesterfürst, [Hoherpriester]	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft

ΚΑΤΑΚΑΙΕΤΑΙ	ΕΞΩ	ΤΗC
katakaietai	exō	tēs
es-IST-BEIM-(*für_sich*)-HERAB-GEBRANNT-WERDEN	AUSWÄRTS	DES
vi HA med präs 3 sg	adv	d_ gen sg f
katakaiO	exO	*ho*/*hE*/to
HERAB+BRENNEN, verbrennen	AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΕΜΒΟΛΗC
parembolēs
BEI-IN-WURFES
n_ 1 gen sg f
parembolE
BEI+IN+WURF, Lager, Burg

12 Darum hat auch Jesus, damit Er das Volk durch Sein eigenes Blut heilige, außerhalb des Tores gelitten.

Hb 13:12

ΔΙΟ	ΚΑΙ	ΙΗCΟΥC	ΙΝΑ
dio	kai	iēsous	*h*ina
DURCH-WELCHES	UND	JESUS	DASS
konj	konj	n_ nom sg m	konj
dio	kai	iEsous	*h*ina
DURCH+WELCHES, darum	UND, auch	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΑΓΙΑCΗ	ΔΙΑ	ΤΟΥ
*h*agiasē	dia	tou
Er-MÖGE-BEIM-HEILIGEN-SEIN-WERDEN	DURCH	DES
vk HA akt fut 3 sg	präp	d_ gen sg n
*h*agiazO	dia	*ho*/*hE*/to
HEILIGEN	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΔΙΟΥ	ΑΙΜΑΤΟC	ΤΟΝ	ΛΑΟΝ	ΕΞΩ
idiou	*h*aimatos	ton	laon	exō
EIGENEN	BLUTES	DAS	VOLK	AUSWÄRTS
a_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	adv
idios	*h*aima	*ho*/*hE*/to	laos	exO
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	BLUT, Geblüt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige

ΤΗC	ΠΥΛΗC	ΕΠΑΘΕΝ
tēs	pulēs	epathen
DES	TORES	Er-liTT
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	pulE	paschO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOR, Pforte	EMOTIONALSEIN, EMOTIONhabEN, leidEN

13 So sollten wir nun zu Ihm hinausgehen, außerhalb des Lagers, und Seine Schmach tragen.

Hb 13:13

ΤΟΙΝΥΝ	ΕΞΕΡΧΩΜΕΘΑ	ΠΡΟC
toinun	exerchōmetha	pros
DEN[(p)]-NUN	WIR-MÖGEN-BEIM-(*für_uns*)-AUS-KOMMEN-SEIN	ZU
part	vk HA med präs 1 pl	präp
toinun	exerchomai	pros
DEN[(p)]+NUN, nun denn	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	ZU, ...

ΑΥΤΟΝ	ΕΞΩ	ΤΗC
auton	exō	tēs
Ihn	AUSWÄRTS	DES
pp akk sg m	adv	d_ gen sg f
autos/autE/auto	exO	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΕΜΒΟΛΗC	ΤΟΝ	ΟΝΕΙΔΙCΜΟΝ	ΑΥΤΟΥ
parembolēs	ton	oneidismon	autou
BEI-IN-WURFES	DIE	SCHMÄHung	Seiner
n_ 1 gen sg f	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp gen sg m
parembolE	*ho*/*hE*/to	oneidismos	autos/autE/auto
BEI+IN+WURF, Lager, Burg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHMÄHung, Schmach, Vorwurf	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΦΕΡΟΝΤΕϹ
pherontes
BEIM-BRINGEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
pherO
BRINGEN, tragen

14 Denn wir haben hier keine bleibende Stadt, sondern suchen die zukünftige.

Hb 13:14

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΕΧΟΜΕΝ
echomen
WIR-SIND-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 1 pl
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΩΔΕ
*h*ōde
hier
adv
*h*Ode
WELCHEM+ABER, hier, her

ΜΕΝΟΥϹΑΝ
menousan
BEIM-BLEIBEN-SEIENDE
vp HA akt präs akk sg f
menO
BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN

ΠΟΛΙΝ
polin
Stadt
n_ 3 akk sg f
polis
VIELHEIT, Stadt, -polis

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΛΛΟΥϹΑΝ
mellousan
BEIM-ANSCHICKEN-SEIENDE
vp HA akt präs akk sg f
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΕΠΙΖΗΤΟΥΜΕΝ
epizētoumen
WIR-SIND-BEIM-AUF-SUCHEN
vi HA akt präs 1 pl
epizEteO
AUF+SUCHEN, suchen, trachten

15 Durch Ihn nun sollten wir Gott allezeit Lobopfer darbringen, das heißt: die Frucht der Lippen, die Seinen Namen bekennen.

Hb 13:15

ΔΙ
di
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΑΝΑΦΕΡΩΜΕΝ
anapherōmen
WIR-MÖGEN-BEIM-HINAUF-BRINGEN-SEIN
vk HA akt präs 1 pl
anapherO
HINAUF+BRINGEN, hinaufbringen, darbringen, hinauftragen

ΘΥϹΙΑΝ
thusian
OPFER
n_ 1 akk sg f
thusia
OPFERN-heit, OPFER*ung*, OPFERtum, OPFER

ΑΙΝΕϹΕΩϹ
aineseōs
LOBens
n_ 3 gen sg f
ainesis
LOBung, LOBen, Lob

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΠΑΝΤΟϹ
pantos
JEDES
a_ gen sg n
pas
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΩ
theō
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 dat sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΤΟΥΤ
tout
dieses
pd nom sg n
*ho*utos/*hau*tE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕϹΤΙΝ
estin
es-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΚΑΡΠΟΝ
karpon
FRUCHT
n_ 2 akk sg m
karpos
FRUCHT

ΧΕΙΛΕΩΝ
cheileōn
LIPPEN
n_ 3 gen pl n
cheilos
LIPPE, Ufer

ΟΜΟΛΟΓΟΥΝΤΩΝ
*h*omologountōn
BEIM-GLEICH-sagEN-SEIENDER
vp HA akt präs gen pl m/n
*h*omologeO
GLEICH+LEGEN/sagEN, bekennEN

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΝΟΜΑΤΙ
onomati
NAMEN
n_ 3 dat sg n
onoma
NENNUNG, NAME, namens

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

16 Vergesst aber nicht des Wohltuns und der Beisteuer; denn an solchen Opfern hat Gott Wohlgefallen.

Hb 13:16

ΤΗϹ
tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΕΥΠΟΙΙΑϹ
eupoiias
WOHL-TUNS
n_ 1 gen sg f
eupoiia
WOHL-TUN-heit, WOHL+TU*ung*, WOHL+TUN, WOHL-MachEN, Wohltun

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΚΟΙΝΩΝΙΑϹ
koinōnias
GEMEIN-SEIENDEN
n_ 1 gen sg f
koinOnia
GEMEIN+SEIEND-heit, GEMEIN+SEIENDES, Teilnehmerschaft/Teilnahme, Gemeinschaft, Beisteuer

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΠΙΛΑΝΘΑΝΕΣΘΕ	ΤΟΙΑΥΤΑΙΣ	ΓΑΡ
epilanthanesthe	toiautais	gar
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-AUF-VERGESSEN-HINAUF	solchen(p)	GEWISS-DEMNACH
vm HA med präs 2 pl	pd dat pl f	konj
epilanthanomai	toioutos/toiautE/toiouto	gar
AUF+VERGESSEN+HINAUF, vergessen	DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΘΥΣΙΑΙΣ	ΕΥΑΡΕΣΤΕΙΤΑΙ	Ο	ΘΕΟΣ
thusiais	euaresteitai	*ho*	theos
OPFERN	-IST-BEIM-(*für_Sich*)-WOHL-GEFALLEN	DER	Gott (PLATZIERER)
n_ 1 dat pl f	vi HA med präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
thusia	euaresteO	*ho*/*hE*/to	theos
OPFERN-heit, OPFER*ung*, OPFERtum, OPFER	WOHL+GEFALLEN, wohlgefallen, Wohlgefallen haben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

17 Vertrauet denen, die euch führen, und seid ihnen folgsam; wachen sie doch über eure Seelen (als solche, die Rechenschaft erstatten sollen), damit sie dies mit Freuden tun und nicht unter Seufzen; denn dies wäre unvorteilhaft für euch.

Hb 13:17

ΠΕΙΘΕΣΘΕ	ΤΟΙΣ	ΗΓΟΥΜΕΝΟΙΣ
peithesthe	tois	*hē*goumenois
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-ÜBERREDET-WERDEN	DEN(p)	(*für_sich*)-FÜHREND_seiENDEN
vm HA med präs 2 pl	d_ dat pl m	vp HA med präs dat pl m
peithO	*ho*/*hE*/to	*hE*geomai
ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfährig sein, Vertrauen haben, zutrauen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜHREND_sein, FÜHREN, Führer, Regent, achten

ΥΜΩΝ	ΚΑΙ	ΥΠΕΙΚΕΤΕ
*hu*mōn	kai	*hu*peikete
EUER	UND	SEID-IHR-BEIM-UNTER-SIMULIEREN
pp 2 gen pl	konj	vm HA akt präs 2 pl
*hu*meis	kai	*hu*peikO
IHR / EUER / EUCH	UND, auch	UNTER+SIMULIEREN, folgsam sein *Vielleicht von* UNTER+WENN+REICHEN

ΑΥΤΟΙΣ	ΑΥΤΟΙ
autois	autoi
ihnen	sie(p)
pp dat pl m	pp nom pl m
autos/autE/auto	autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΓΑΡ	ΑΓΡΥΠΝΟΥΣΙΝ	ΥΠΕΡ	ΤΩΝ	ΨΥΧΩΝ	ΥΜΩΝ
gar	agrupnousin	*hu*per	tōn	psuchōn	*hu*mōn
GEWISS-DEMNACH	SIE-SIND-BEIM-FELD-SCHLAFEN	für	DER(p)	Seelen	EUER
konj	vi HA akt präs 3 pl	präp	d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	pp 2 gen pl
gar	agrupneO	*hu*per	*ho*/*hE*/to	psuchE	*hu*meis
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	FELD+SCHLAFEN, wachen, [wachsam sein]	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* Dals ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele	IHR / EUER / EUCH

ΩΣ	ΛΟΓΟΝ
*hō*s	logon
WIE	DarLEGUNG
adv	n_ 2 akk sg m
*h*Os	logos
WIE, als, etwa	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΑΠΟΔΩΣΟΝΤΕΣ	ΙΝΑ	ΜΕΤΑ	ΧΑΡΑΣ
apodōsontes	*hi*na	meta	charas
BEIM-VON-GEBEN-SEIEND-WERDENDE	DASS	MIT	FREUDE
vp HA akt fut nom pl m	konj	präp	n_ 1 gen sg f
apodidOmi	*hi*na	meta	chara
VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	MIT, Gmit, Anach	FREUDE

ΤΟΥΤΟ	ΠΟΙΩΣΙΝ	ΚΑΙ
touto	poiōsin	kai
dieses	SIE-MÖGEN-BEIM-TUN-SEIN	UND
pd akk sg n	vk HA akt präs 3 pl	konj
*h*outos/*h*autE/touto	poieO	kai
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	UND, auch

ΜΗ	ΣΤΕΝΑΖΟΝΤΕΣ	ΑΛΥΣΙΤΕΛΕΣ	ΓΑΡ
mē	stenazontes	alusiteles	gar
NEIN	BEIM-ächzEN-SEIEND	UN-GELÖST-VOLLENDET	GEWISS-DEMNACH
part neg *bedingt*	vp HA akt präs nom pl m	a_ nom sg n	konj
mE	stenazO	alusitelEs	gar
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	ENG_*machen*, beENGen, ächzen, seufzen	UN+GELÖST+VOLLENDET, UN-zuträgLICH, unvorteilhaft	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΥΜΙΝ	ΤΟΥΤΟ
*hu*min	touto
EUCH	dieses
pp 2 dat pl	pd nom sg n
*hu*meis	*h*outos/*h*autE/touto
IHR / EUER / EUCH	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

18 Betet für uns; denn wir trauen uns zu, ein ausgezeichnetes Gewissen zu haben, da wir uns

Hb 13:18

ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΕ	ΠΕΡΙ	ΗΜΩΝ
proseuchesthe	peri	*hē*mōn
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-betEN	betreffs	UNSER
vm HA med präs 2 pl	präp	pp 1 gen pl
proseuchomai	peri	*hE*meis
ZU+WOHL+HABEN, betEN	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	WIR / UNSER / UNS

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

in allem trefflich verhalten wollen.

ΠΕΙΘΟΜΕΘΑ
peithometha
WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-ÜBERREDEN
vi HA med präs 1 pl
peithO
ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfährig sein, Vertrauen haben, zutrauen

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΚΑΛΗΝ
kalēn
IDEALE
a_ akk sg f
kalos
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich

ΣΥΝΕΙΔΗΣΙΝ
suneidēsin
ZUSAMMEN-WAHRNEHMung
n_ 3 akk sg f
suneidEsis
ZUSAMMEN+WAHRNEHMung, (Bewusstsein), Gewissen

ΕΧΟΜΕΝ
echomen
WIR-SIND-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 1 pl
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΑΣΙΝ
pasin
ALLEN
a_ dat pl m/n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΚΑΛΩΣ
kalōs
IDEALerweise
adv
kalOs
IDEAL+WIE, IDEALerweise, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel

ΘΕΛΟΝΤΕΣ
thelontes
BEIM-WOLLEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
thelO
WOLLEN

ΑΝΑΣΤΡΕΦΕΣΘΑΙ
anastrephesthai
BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-WENDEN-SEIN
vn HA med präs
anastrephO
HINAUF+WENDEN, sich verhalten, einhergehen, wiederkehren, umstoßen

19 Besonders aber spreche ich euch zu, dies zu tun, damit ich euch bald zurückgegeben werde.

Hb 13:19

ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΩΣ
perissoterōs
übermäßIGererweise
adv kmp
perissoterOs (perissOs/perissoteros/perissos)
UM-mehr+WIE, UMmäßig-mehr+WIE, übermäßIGererweise, übermäßiger, überfliessender, umso mehr

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΠΑΡΑΚΑΛΩ
parakalō
ICH-BIN-BEIM-BEI-RUFEN
vi HA akt präs 1 sg
parakaleO
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd akk sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΠΟΙΗΣΑΙ
poiēsai
TUN
vn TA akt unbest
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΤΑΧΙΟΝ
tachion
SCHNELL*er*
adv kmp
tachion (tachiOn/tachu)
SCHNELL-*mehr*, SCHNELL*er*, schneller

ΑΠΟΚΑΤΑΣΤΑΘΩ
apokatastathō
ICH-MÖGE-BEIM-wiederherGEstellT-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 1 sg
apokathistEmi
VON+HERAB+STEHEN, wiederherstellEN

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

20 Der Gott aber des Friedens, der den großen Hirten der Schafe, unseren Herrn Jesus, aus den Toten heraufgeführt hat durch das Blut des äonischen Bundes,

Hb 13:20

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΘΕΟΣ
theos
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 nom sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΤΗΣ
tēs
DES
d_ gen sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΙΡΗΝΗΣ
eirēnēs
FRIEDENS
n_ 1 gen sg f
eirEnE
FRIEDEN, Friede

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΑΓΑΓΩΝ
anagagōn
BEIM-HINAUF-FÜHREN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
anagO
HINAUF+FÜHREN, heraufführen, ausfahren, heraufbringen

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΝΕΚΡΩΝ
nekrōn
TOTER
a_/n_ gen pl m
nekros
TOT / TOTER

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΙΜΕΝΑ
poimena
HIRTEN
n_ 3 akk sg m
poimEn
HERDEverursachER, HIRTE

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΒΑΤΩΝ
probatōn
Schafe
n_ 2 gen pl n
probaton
VOR+SCHREITbares, VOR+ZU_SCHREIT*ende*s, Schaf

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΓΑΝ
megan
GROSSEN
a_ akk sg m
megas
GROSS, Großes, laut, heftig

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΙΜΑΤΙ
*h*aimati
BLUT
n_ 3 dat sg n
*h*aima
BLUT, Geblüt

ΔΙΑΘΗΚΗΣ
diathēkēs
DURCH-PLATZIERUNG
n_ 1 gen sg f
diathEkE
DURCH+PLATZIERUNG, Bund, Bündnisse

ΑΙΩΝΙΟΥ
aiōniou
äonischer
a_ gen sg f
aiOnios
UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΝ
kurion
Herrn
n_ 2 akk sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΗΜΩΝ	ΙΗCΟΥΝ
*h*ēmōn	iēsoun
UNSER	JESUS
pp 1 gen pl	n_ akk sg m
*h*Emeis	iEsous
WIR / UNSER / UNS	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

21 der bereite euch zu in jedem guten Werk, um Seinen Willen zu tun, und wirke in uns, was vor Seinen Augen wohlgefällig ist, durch Jesus Christus, dem die Verherrlichung sei für die Äonen der Äonen! Amen!

Hb 13:21

ΚΑΤΑΡΤΙCΑΙ	ΥΜΑC	ΕΝ
katartisai	*h*umas	en
Er-MÖCHTE-BEIM-HERAB-ZUBEREITEN-SEIN-WERDEN	EUCH	IN
vo HA akt fut 3 sg	pp 2 akk pl	präp
katartizO	*h*umeis	en
HERAB+ZUBEREITET-*machen*, HERAB+ZUBEREITen, zubereiten, anpassen, zur Anpassung bringen, zurechtlegen, zurechthelfen	IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΑΝΤΙ	ΕΡΓΩ	ΑΓΑΘΩ	ΕΙC	ΤΟ
panti	ergō	agathō	eis	to
JEDEM	WERK	GUTEM	HINEIN	DAS
a_ dat sg n	n_ 2 dat sg n	a_ dat sg n	präp	d_ akk sg n
pas	ergon	agathos	eis	*ho*/*hE*/to
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WERK, Arbeit	GUT, gut, Gut, Gutes	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΙΗCΑΙ	ΤΟ	ΘΕΛΗΜΑ
poiēsai	to	thelēma
TUN	DIE	WOLLEN-*Folge*
vn TA akt unbest	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
poieO	*ho*/*hE*/to	thelEma
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLLEN-*Folge*, WILLE

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΟΙΩΝ	ΕΝ	ΗΜΙΝ	ΤΟ
poiōn	en	*h*ēmin	to
BEIM-TUN-SEIEND	IN	UNS	DAS
vp HA akt präs nom sg m	präp	pp 1 dat pl	d_ akk sg n
poieO	en	*h*Emeis	*ho*/*hE*/to
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΑΡΕCΤΟΝ	ΕΝΩΠΙΟΝ
euareston	enōpion
WOHL-GEFALL*ende*	IN-ANSEHENDERWEISE
a_/n_ akk sg n	adv
euarestos	enOpion
WOHL+GEFALLen, WOHL+GEFALL*end*, WOHL+GEFÄLLIG, wohlgefällig	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts

ΑΥΤΟΥ	ΔΙΑ
autou	dia
Seiner	DURCH
pp gen sg m	präp
autos/autE/auto	dia
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	Ω	Η	ΔΟΞΑ
iēsou	christou	*h*ō	*h*ē	doxa
JESU	GeSALBten	WELCHEM	DIE	HerrlichKEIT
n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pr dat sg m	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
iEsous	christos	*hos*/*hE*/*ho*	*ho*/*hE*/to	doxa
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ΕΙC	ΤΟΥC	ΑΙΩΝΑC	ΤΩΝ	ΑΙΩΝΩΝ
eis	tous	aiōnas	tōn	aiōnōn
HINEIN	DIE(p)	Äonen	DER(p)	Äonen
präp	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m
eis	*ho*/*hE*/to	aiOn	*ho*/*hE*/to	aiOn
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

ΑΜΗΝ
amēn
AMEN
Hebräisch
amEn
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

22 Ich spreche euch aber zu, Brüder, ertraget das Wort des Zuspruchs; denn ich habe euch auch diesen Brief

Hb 13:22

ΠΑΡΑΚΑΛΩ	ΔΕ	ΥΜΑC	ΑΔΕΛΦΟΙ
parakalō	de	*h*umas	adelphoi
ICH-BIN-BEIM-BEI-RUFEN	ABER	EUCH	Brüder !
vi HA akt präs 1 sg	konj	pp 2 akk pl	n_ 2 vok pl m
parakaleO	de	*h*umeis	adelphos
BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	ABER	IHR / EUER / EUCH	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

stückweise geschrieben.

ΑΝΕΧΕCΘΕ	ΤΟΥ
anechesthe	tou
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-HINAUF-HABEN	DER
vm HA med präs 2 pl	d_ gen sg m
anechomai	*ho*/*hE*/to
HINAUF+HABEN, ertragEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΥ	ΤΗC	ΠΑΡΑΚΛΗCΕΩC
logou	tēs	paraklēseōs
DarLEGUNG	DER	BEI-RUFung
n_ 2 gen sg m	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
logos	*ho*/*hE*/to	paraklEsis
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+RUFung, Zusprechung, Zuspruch

ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΔΙΑ	ΒΡΑΧΕΩΝ	ΕΠΕCΤΕΙΛΑ
kai	gar	dia	bracheōn	epesteila
UND	GEWISS-DEMNACH	DURCH	BISSCHEN(p)	ICH-AUF-STELLE
konj	konj	präp	a_/n_ gen pl n	vi TA akt unbest 1 sg
kai	gar	dia	brachus	epistellO
UND, auch	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	BISSCHEN, kleine Weile, stückweise	AUF+STELLEN, Brief schreiben, [Brief schreiben]

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

23 Erfahret, dass unser Bruder Timotheus freigelassen ist, mit dem zusammen ich euch sehen werde, wenn er bald kommt.

Hb 13:23

ΓΙΝΩCΚΕΤΕ	ΤΟΝ	ΑΔΕΛΦΟΝ	ΗΜΩΝ
ginōskete	ton	adelphon	*hē*mōn
SEID-IHR-BEIM-KENNEN	DEN	Bruder	UNSER
vm HA akt präs 2 pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 1 gen pl
ginOskO	*ho*/*hE*/to	adelphos	*hE*meis
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	WIR / UNSER / UNS

ΤΙΜΟΘΕΟΝ	ΑΠΟΛΕΛΥΜΕΝΟΝ	ΜΕΘ	ΟΥ
timotheon	apolelumenon	meth	*h*ou
Timotheus	(*für_sich*)-VON-GELÖST-WORDEN-SEIEND	MIT	DESSEN
n_ 2 akk sg m	vp ZU med präs akk sg m	präp	pr gen sg m
timotheos	apoluO	meta	*hos*/*hE*/*ho*
WERT+PLATZIERER, WERT-Gott, Timotheus	VON+LÖSEN, loslassen, los sein, entlassen	MIT, Gmit, Anach	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΑΝ	ΤΑΧΙΟΝ	ΕΡΧΗΤΑΙ
ean	tachion	erchētai
WENN-ETWA	SCHNELLer	er-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIN
part kond	adv kmp	vk HA med präs 3 sg
ean	tachion (tachiOn/tachu)	erchomai
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	SCHNELL-*mehr*, SCHNELLer, schneller	KOMMEN

ΟΨΟΜΑΙ	ΥΜΑC
opsomai	*h*umas
ICH-WERDE-BEIM-(*für_mich*)-ANSEHEN-SEIN	EUCH
vi HA med fut 1 sg	pp 2 akk pl
optomai	*h*umeis
ANSEHEN, sehen, erscheinen	IHR / EUER / EUCH

24 Grüßet alle, die euch führen, und alle Heiligen. Es grüßen euch gleichfalls die aus Italien.

Hb 13:24

ΑCΠΑCΑCΘΕ	ΠΑΝΤΑC	ΤΟΥC	ΗΓΟΥΜΕΝΟΥC
aspasasthe	pantas	tous	*hē*goumenous
grüßT-IHR-(*für_euch*)	ALLE	DIE(p)	(*für_sich*)-FÜHREND_seiENDEN
vm TA med fut 2 pl	a_ akk pl m	d_ akk pl m	vp HA med präs akk pl m
aspazomai	pas	*ho*/*hE*/to	*h*Egeomai
ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜHREND_sein, FÜHREN, Führer, Regent, achten

ΥΜΩΝ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΑC	ΤΟΥC	ΑΓΙΟΥC
*h*umōn	kai	pantas	tous	*h*agious
EUER	UND	ALLE	DIE(p)	HEILIGEN
pp 2 gen pl	konj	a_ akk pl m	d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m
*h*umeis	kai	pas	*ho*/*hE*/to	*h*agios
IHR / EUER / EUCH	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΑCΠΑΖΟΝΤΑΙ	ΥΜΑC	ΟΙ	ΑΠΟ	ΤΗC	ΙΤΑΛΙΑC
aspazontai	*h*umas	*h*oi	apo	tēs	italias
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-grüßEN	EUCH	DIE(p)	VON	DES	ITALIEN
vi HA med präs 3 pl	pp 2 akk pl	d_ nom pl m	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
aspazomai	*h*umeis	*ho*/*hE*/to	apo	*ho*/*hE*/to	italia
ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ITALIEN

25 Die Gnade sei mit euch allen! Amen!

Hb 13:25

Η	ΧΑΡΙC	ΜΕΤΑ
hē	charis	meta
DAS	ERFREUende	MIT
d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	präp
ho/*hE*/to	charis	meta
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	MIT, Gmit, Anach

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑΝΤΩΝ	ΥΜΩΝ	ΑΜΗΝ
pantōn	*h*umōn	amēn
ALLER	EUER	AMEN
a_ gen pl m	pp 2 gen pl	Hebräisch
pas	*h*umeis	amEn
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	IHR / EUER / EUCH	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

Jakobus

1 Jakobus, Sklave Gottes und des Herrn Jesus Christus, an die zwölf Stämme in der Zerstreuung: Freuet euch!

Ja 1:1

ΙΑΚΩΒΟΣ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΚΥΡΙΟΥ
iakōbos	theou	kai	kuriou
JAKOBUS	Gottes (PLATZIERERS)	UND	Herrn
n_ 2 nom sg m	n_ 2 gen sg m	konj	n_ 2 gen sg m
iakObos	theos	kai	kurios
JAKOBUS *von hebräisch* FERSE, Überlister, Jakob	PLATZIERER, Gott	UND, auch	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΔΟΥΛΟΣ	ΤΑΙΣ	ΔΩΔΕΚΑ	ΦΥΛΑΙΣ	ΤΑΙΣ
iēsou	christou	doulos	tais	dōdeka	phulais	tais
JESU	GeSALBten	SKLAVE	DEN(p)	ZWEI-ZEHN	SPROSSEN	DEN(p)
n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	n_ 2 nom sg m	d_ dat pl f	ni Zahlwort	n_ 1 dat pl f	d_ dat pl f
iEsous	christos	doulos	*ho*/*hE*/to	dOdeka	phulE	*ho*/*hE*/to
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	SKLAVE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI+ZEHN, zwölf	SPROSS, Stamm	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝ	ΤΗ	ΔΙΑΣΠΟΡΑ	ΧΑΙΡΕΙΝ
en	tē	diaspora	chairein
IN	DEM	DURCH-GESÄTEN	BEIM-FREUEN-SEIN
präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	vn HA akt präs
en	*ho*/*hE*/to	diaspora	chairO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+GESÄTES, DURCH+SAAT, ZerstreuUNG	FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden

2 Erachtet es für alle Freude, meine Brüder, wenn ihr in mancherlei Versuchungen fallt;

Ja 1:2

ΠΑΣΑΝ	ΧΑΡΑΝ	ΗΓΗΣΑΣΘΕ	ΑΔΕΛΦΟΙ
pasan	charan	*h*ēgēsasthe	adelphoi
JEDE	FREUDE	FÜHREND_seiD-IHR-(*für_euch*)	Brüder !
a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vm TA med fut 2 pl	n_ 2 vok pl m
pas	chara	*h*Egeomai	adelphos
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	FREUDE	FÜHREND_sein, FÜHREN, Führer, Regent, achten	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΜΟΥ	ΟΤΑΝ	ΠΕΙΡΑΣΜΟΙΣ	ΠΕΡΙΠΕΣΗΤΕ
mou	*h*otan	peirasmois	peripesēte
MEINER	als-ETWA	VERSUCHungen	IHR-MÖGT-BEIM-UMher-FALLEN-SEIN-WERDEN
pp 1 gen sg	konj	n_ 2 dat pl m	vk HA akt fut 2 pl
egO	*h*otan	peirasmos	peripiptO
ICH / MEINER / MIR / MICH	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	VERSUCHung, Probe, Anfechtung	UM+FALLEN, UMher-FALLEN, fallen in, fallen unter

ΠΟΙΚΙΛΟΙΣ
poikilois
MANCHERLEI
a_ dat pl m
poikilos
MANCHERLEI

3 möget ihr erkennen, dass die Erprobung eures Glaubens Ausharren bewirkt.

Ja 1:3

ΓΙΝΩΣΚΟΝΤΕΣ	ΟΤΙ	ΤΟ	ΔΟΚΙΜΙΟΝ
ginōskontes	*h*oti	to	dokimion
BEIM-KENNEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND	DIE	BESCHEINUNG
vp HA akt präs nom pl m	konj	d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n
ginOskO	*h*oti	*ho*/*hE*/to	dokimion
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BESCHEINerisches, BESCHEINUNG, PrüfUNG

ΥΜΩΝ	ΤΗΣ	ΠΙΣΤΕΩΣ	ΚΑΤΕΡΓΑΖΕΤΑΙ
*h*umōn	tēs	pisteōs	katergazetai
EUER	DES	GLAUBENS	-IST-BEIM-(*für_sich*)-HERAB-WIRKEN
pp 2 gen pl	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	vi HA med präs 3 sg
*h*umeis	*ho*/*hE*/to	pistis	katergazomai
IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	HERAB+WIRKEN, bewirken, auswirken, ausführen, herstellen, treiben

ΥΠΟΜΟΝΗΝ
*h*upomonēn
UNTER-BLEIBEN
n_ 1 akk sg f
*h*upomonE
UNTER+BLEIBE, UNTER+BLEIBEN, Ausharren, Erdulden, Ausdauer, Beharrlichkeit *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN

4 Doch soll dieses Ausharren ein vollkommenes Werk sein, damit ihr vollkommen und unversehrt seid und

Ja 1:4

Η	ΔΕ	ΥΠΟΜΟΝΗ	ΕΡΓΟΝ
*h*ē	de	*h*upomonē	ergon
DAS	ABER	UNTER-BLEIBEN	WERK
d_ nom sg f	konj	n_ 1 nom sg f	n_ 2 akk sg n
ho/*hE*/to	de	*h*upomonE	ergon
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	UNTER+BLEIBE, UNTER+BLEIBEN, Ausharren, Erdulden, Ausdauer, Beharrlichkeit *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN	WERK, Arbeit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

es euch an nichts fehlt.

ΤΕΛΕΙΟΝ	ΕΧΕΤΩ	ΙΝΑ
teleion	echetō	*h*ina
VOLLENDETES	-SEI-BEIM-HABEN	DASS
a_ akk sg n	vm HA akt präs 3 sg	konj
teleios	echO	*h*ina
VOLLENDET, vollkommen, [gereift, Reife]	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΗΤΕ	ΤΕΛΕΙΟΙ	ΚΑΙ	ΟΛΟΚΛΗΡΟΙ	ΕΝ
ēte	teleioi	kai	*h*oloklēroi	en
IHR-MÖGT-SEIEND-SEIN	VOLLENDET	UND	GANZ-AUSGELOST	IN
vk HA akt präs 2 pl	a_ nom pl m	konj	a_ nom pl m	präp
eimi	teleios	kai	*h*oloklEros	en
SEIN, *id.* gelten	VOLLENDET, vollkommen, [gereift, Reife]	UND, auch	GANZ+GELOST, GANZ+AUSGELOST, unversehrt	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΜΗΔΕΝΙ
mēdeni
NEIN-ABER-EINEM
a_ dat sg n
mEdeis/mEtheis
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas

ΛΕΙΠΟΜΕΝΟΙ
leipomenoi
BEIM-(*für_sich*)-FEHLENGEmachT-bekommEN-SEIEND
vp HA med präs nom pl m
leipO
FEHLEN

5 Wenn aber jemandem von euch Weisheit fehlt, so erbitte er sie von Gott, der allen großmütig gibt und keine Vorwürfe macht, und es wird ihm gegeben werden.

Ja 1:5

ΕΙ	ΔΕ
ei	de
WENN	ABER
part kond	konj
ei	de
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER

ΤΙC	ΥΜΩΝ
tis	*h*umōn
IRGENDeiner	EUER
px nom sg m	pp 2 gen pl
tis/tis/ti	*h*umeis
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	IHR / EUER / EUCH

ΛΕΙΠΕΤΑΙ	ΣΟΦΙΑC	ΑΙΤΕΙΤΩ	ΠΑΡΑ
leipetai	sophias	aiteitō	para
er-IST-BEIM-(*für_sich*)-FEHLENGEmachT-bekommEN	WEISheit	er-SEI-BEIM-BITTEN	BEI
vi HA med präs 3 sg	n_ 1 gen sg f	vm HA akt präs 3 sg	präp
leipO	sophia	aiteO	para
FEHLEN	WEISheit	BITTEN, fordern	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΤΟΥ	ΔΙΔΟΝΤΟC	ΘΕΟΥ	ΠΑCΙΝ
tou	didontos	theou	pasin
DES	BEIM-GEBEN-SEIENDEN	Gottes (PLATZIERERS)	ALLEN
d_ gen sg m	vp HA akt präs gen sg m	n_ 2 gen sg m	a_ dat pl m
*h*o/*h*E/to	didOmi	theos	pas
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	PLATZIERER, Gott	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΑΠΛΩC	ΚΑΙ	ΜΗ
*h*aplōs	kai	mē
UN-ZUSAMMENGESETZTerweise	UND	NEIN
adv	konj	part neg *bedingt*
*h*aplOs	kai	mE
UN+ZUSAMMENGESETZT+WIE, UN+ZUSAMMENGESETZTerweise, großmütig	UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΟΝΕΙΔΙΖΟΝΤΟC	ΚΑΙ	ΔΟΘΗCΕΤΑΙ
oneidizontos	kai	dothēsetai
BEIM-SCHMÄHEN-SEIENDEN	UND	-WIRD-BEIM-GEGEBEN-WERDEN-SEIN
vp HA akt präs gen sg m	konj	vi HA pas fut 3 sg
oneidizO	kai	didOmi
SCHMACH-*machen*, SCHMÄHen, Vorwürfe machen	UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

6 Er bitte aber im Glauben und zweifle an nichts; denn wer zweifelt, ist ein Bild der Meeresbrandung,

Ja 1:6

ΑΙΤΕΙΤΩ	ΔΕ	ΕΝ	ΠΙCΤΕΙ
aiteitō	de	en	pistei
er-SEI-BEIM-BITTEN	ABER	IN	GLAUBEN
vm HA akt präs 3 sg	konj	präp	n_ 3 dat sg f
aiteO	de	en	pistis
BITTEN, fordern	ABER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

die vom Wind getrieben und umhergeschleudert wird.

ΜΗΔΕΝ
mēden
NEIN-ABER-EINES
a_ akk sg n
mEdeis/mEtheis
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas

ΔΙΑΚΡΙΝΟΜΕΝΟΣ
diakrinomenos
BEIM-(*für_sich*)-DURCH-RICHTEN-SEIEND
vp HA med präs nom sg m
diakrinO
DURCH+RICHTEN, unterscheiden, Unterschiede machen, beurteilen, Bedenken haben, zweifeln

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΔΙΑΚΡΙΝΟΜΕΝΟΣ
diakrinomenos
BEIM-(*für_sich*)-DURCH-RICHTEN-SEIENDE
vp HA med präs nom sg m
diakrinO
DURCH+RICHTEN, unterscheiden, Unterschiede machen, beurteilen, Bedenken haben, zweifeln

ΕΟΙΚΕΝ
eoiken
er-HAT-SIMULIERT
vi ZU akt präs 3 sg
eikO
SIMULIEREN, Bild sein, scheinbar mitmachen *Vielleicht von* WENN+REICHEN

ΚΛΥΔΩΝΙ
kludōni
BRANDUNG
n_ 3 dat sg m
kludOn
BRANDUNG

ΘΑΛΑΣΣΗΣ
thalassēs
MEERES
n_ 1 gen sg f
thalassa
MEER

ΑΝΕΜΙΖΟΜΕΝΩ
anemizomenō
BEIM-(*für_sich*)-GEWINDET-WERDEN-SEIENDER
vp HA med präs dat sg m
anemizO
WIND-*machen*, WINDen, vom Wind getrieben

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΡΙΠΙΖΟΜΕΝΩ
ripizomenō
BEIM-(*für_sich*)-GESCHLEUDERT-GE*mach*T-WERDEN-SEIENDER
vp HA med präs dat sg m
ripizO
GESCHLEUDERT-*machen*, SCHLEUDern

7 Denn jener Mensch bilde sich nicht ein, dass er vom Herrn etwas erhalten wird;

Ja 1:7

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΟΙΕΣΘΩ
oiesthō
-SEI-BEIM-(*für_sich*)-MEINEN
vm HA med präs 3 sg
oiomai
MEINEN, sich einbilden, [Meinung]

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΣ
anthrōpos
Mensch
n_ 2 nom sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΕΚΕΙΝΟΣ
ekeinos
jener
pd nom sg m
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΟΤΙ
*ho*ti
WELCHES-IRGEND
konj
*ho*ti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΛΗΜΨΕΤΑΙ
lēmpsetai
er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-ERHALTEN-SEIN
vi HA med fut 3 sg
lambanO
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΤΙ
ti
IRGENDeines
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΠΑΡΑ
para
BEI
präp
para
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ
kuriou
Herrn
n_ 2 gen sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

8 er ist ein Mann mit doppelter Seele, unbeständig in all seinen Wegen.

Ja 1:8

ΑΝΗΡ
anēr
MANN
n_ 3 nom sg m
anEr
MANN

ΔΙΨΥΧΟΣ
dipsuchos
ZWEI-GEseelTER
a_ nom sg m
dipsuchos
ZWEI+GEKÜHLT, ZWEI-GEseelT, mit doppelter Seele

ΑΚΑΤΑΣΤΑΤΟΣ
akatastatos
UN-HERAB-STEH*ender*
a_ nom sg m
akatastatos
UN+HERAB+geSTANDen, UN+HERAB+STEH*end*, unbeständig

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΑΣΑΙΣ
pasais
ALLEN
a_ dat pl f
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΑΙΣ
tais
DEN(p)
d_ dat pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΔΟΙΣ
*ho*dois
WEGEN
n_ 2 dat pl f
*ho*dos
WEG

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

9 Es rühme sich aber der niedrig gestellte Bruder seiner Erhöhung,

Ja 1:9

ΚΑΥΧΑΣΘΩ	ΔΕ	Ο	ΑΔΕΛΦΟΣ	Ο	ΤΑΠΕΙΝΟΣ
kauchasthō	de	*ho*	adelphos	*ho*	tapeinos
-SEI-BEIM-(*für_sich*)-RÜHMEN	ABER	DER	Bruder	DER	NIEDRIGE
vm HA med präs 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	a_ nom sg m
kauchaomai	de	*ho*/*hE*/to	adelphos	*ho*/*hE*/to	tapeinos
RÜHMEN	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NIEDRIG, demütIG

ΕΝ	ΤΩ	ΥΨΕΙ	ΑΥΤΟΥ
en	tō	*hupsei*	autou
IN	DER	HÖHE	seiner
präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	pp gen sg m
en	*ho*/*hE*/to	*hupsos*	autos/autE/auto
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HÖHE	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

10 der reiche aber seiner Niedrigkeit, weil auch er wie die Blume des Grases vergehen wird.

Ja 1:10

Ο	ΔΕ	ΠΛΟΥΣΙΟΣ	ΕΝ	ΤΗ	ΤΑΠΕΙΝΩΣΕΙ
ho	de	plousios	en	tē	tapeinōsei
DER	ABER	REICHE	IN	DER	ERNIEDRIGung
d_ nom sg m	konj	a_/n_ nom sg m	präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
ho/*hE*/to	de	plousios	en	*ho*/*hE*/to	tapeinOsis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	REICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERNIEDRIGung, Demütigung, Niedrigkeit

ΑΥΤΟΥ	ΟΤΙ	ΩΣ	ΑΝΘΟΣ	ΧΟΡΤΟΥ
autou	*hoti*	*hōs*	anthos	chortou
seiner	WELCHES-IRGEND	WIE	BLUME	FUTTERS
pp gen sg m	konj	adv	n_ 3 nom sg n	n_ 2 gen sg m
autos/autE/auto	*hoti*	*hOs*	anthos	chortos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WIE, als, etwa	BLUME	FUTTER, Gras, Halm

ΠΑΡΕΛΕΥΣΕΤΑΙ
pareleusetai
er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-BEI-KOMMEN-SEIN
vi HA med fut 3 sg
parerchomai
BEI+KOMMEN, kommen vorbei, herbeikommen, vorübergehen, vergehen

11 Denn die Sonne geht zusammen mit dem Glutwind auf und lässt das Gras verdorren, da fallen seine Blumen ab, und die Anmut ihres Angesichts geht unter: so wird auch der Reiche auf seinen Wegen verwelken.

Ja 1:11

ΑΝΕΤΕΙΛΕΝ	ΓΑΡ	Ο	ΗΛΙΟΣ	ΣΥΝ	ΤΩ
aneteilen	gar	*ho*	*hēlios*	sun	tō
-HINAUF-VOLLENDET	GEWISS-DEMNACH	DIE	SONNE	ZUSAMMEN	DEM
vi TA akt unbest 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp	d_ dat sg m
anatellO	gar	*ho*/*hE*/to	*hElios*	sun	*ho*/*hE*/to
HINAUF+VOLLENDEN, aufgehEN	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SONNE	ZUSAMMEN, *id.* zsmit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΥΣΩΝΙ	ΚΑΙ	ΕΞΗΡΑΝΕΝ	ΤΟΝ	ΧΟΡΤΟΝ	ΚΑΙ
kausōni	kai	exēranen	ton	chorton	kai
BRENNEN	UND	-TROCKEN-*verursach*T	DAS	FUTTER	UND
n_ 3 dat sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj
kausOn	kai	xErainO	*ho*/*hE*/to	chortos	kai
BRENNEN, Glutwind	UND, auch	TROCKEN-*verursachen*, TROCKNEN, vertrocknen, (austrocknen), verdorren, dürre werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUTTER, Gras, Halm	UND, auch

ΤΟ	ΑΝΘΟΣ	ΑΥΤΟΥ
to	anthos	autou
DIE	BLUME	seiner
d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	pp gen sg m
ho/*hE*/to	anthos	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLUME	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΞΕΠΕΣΕΝ	ΚΑΙ	Η	ΕΥΠΡΕΠΕΙΑ	ΤΟΥ
exepesen	kai	*hē*	euprepeia	tou
-AUS-FÄLLT	UND	DIE	WOHL-GEZIEMTheit	DES
vi TA akt unbest 3 sg	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg n
ekpiptO	kai	*ho*/*hE*/to	euprepeia	*ho*/*hE*/to
AUS+FALLEN, fallen aus/ab, hinfällig werden, verschlagen werden	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+GEZIEMTheit, Anmut	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΣΩΠΟΥ	ΑΥΤΟΥ
prosōpou	autou
Angesichtes	ihrer
n_ 2 gen sg n	pp gen sg n
prosOpon	autos/autE/auto
ZU+ANSEHENDES, Angesicht	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΠΩΛΕΤΟ	ΟΥΤΩΣ	ΚΑΙ	Ο	ΠΛΟΥΣΙΟΣ
apōleto	*houtōs*	kai	*ho*	plousios
sie-WURDE-(*für_sich*)-VON-GANZ-GELÖST	dieserweise	UND	DER	REICHE
vi TA med verg 3 sg	adv	konj	d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m
apollumi	*houtOs*	kai	*ho*/*hE*/to	plousios
VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	REICH

ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΠΟΡΕΙΑΙΣ	ΑΥΤΟΥ
en	tais	poreiais	autou
IN	DEN(p)	GÄNGEN	seiner
präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	pp gen sg m
en	*ho*/*hE*/to	poreia	autos/autE/auto
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEHEN-heit, GEHEN, GANG, Gang, [*id.* Weg]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΑΡΑΝΘΗCΕΤΑΙ
maranthēsetai
er-WIRD-BEIM-VERWELKT-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
marainO
VERWELKEN-*verursachen*, VERWELKEN

12 Glückselig der Mann, der in Versuchung ausharrt: Wird er als bewährt erfunden, so wird er den Kranz des Lebens erhalten, welchen Er denen verheißen hat, die Ihn lieben.

Ja 1:12

ΜΑΚΑΡΙΟC	**ΑΝΗΡ**	**ΟC**	**ΥΠΟΜΕΝΕΙ**
makarios	anēr	*h*os	*h*upomenei
GLÜCKSELIGER	MANN	WELCHER	er-IST-BEIM-UNTER-BLEIBEN
a_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	pr nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
makarios	anEr	*h*os/*hE*/*ho*	*h*upomenO
GLÜCKSELIG, glücklich	MANN	WELCHER / WELCHE / WELCHES	UNTER+BLEIBEN, zurück bleiben, ausharren, erdulden *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN

ΠΕΙΡΑCΜΟΝ	**ΟΤΙ**	**ΔΟΚΙΜΟC**
peirasmon	*h*oti	dokimos
VERSUCHung	WELCHES-IRGEND	BESCHIENEN
n_ 2 akk sg m	konj	a_ nom sg m
peirasmos	*h*oti	dokimos
VERSUCHung, Probe, Anfechtung	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	BESCHIENEN, GEprüfT, bewährt, bewährt erfunden

ΓΕΝΟΜΕΝΟC	**ΛΗΜΨΕΤΑΙ**	**ΤΟΝ**	**CΤΕΦΑΝΟΝ**
genomenos	lēmpsetai	ton	stephanon
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND	er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-ERHALTEN-SEIN	DEN	KRANZ
vp HA med präs nom sg m	vi HA med fut 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ginomai	lambanO	*h*o/*hE*/to	stephanos
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KRANZ

ΤΗC	**ΖΩΗC**	**ΟΝ**	**ΕΠΗΓΓΕΙΛΑΤΟ**	**ΤΟΙC**
tēs	zōēs	*h*on	epēggeilato	tois
DES	LEBENS	WELCHEN	Er-AUF-BOTSCHAFTET-(*für_Sich*)	DEN(p)
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pr akk sg m	vi TA med unbest 3 sg	d_ dat pl m
*h*o/*hE*/to	zOE	*h*os/*hE*/*h*o	epaggellomai	*h*o/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN	WELCHER / WELCHE / WELCHES	AUF+BOTSCHAFTEN, verheißEN, als Fach angeben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΑΠΩCΙΝ	**ΑΥΤΟΝ**
agapōsin	auton
BEIM-LIEBEN-SEIENDEN	Ihn
vp HA akt präs dat pl m	pp akk sg m
agapaO	autos/autE/auto
LIEBEN, geliebt, Geliebter	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

13 Niemand, der versucht wird, sage: Von Gott werde ich versucht; denn Gott ist vom Üblen unversucht, und Er Selbst versucht niemand.

Ja 1:13

ΜΗΔΕΙC
mēdeis
NEIN-ABER-EINER
a_ nom sg m
mEdeis/mEtheis
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas

ΠΕΙΡΑΖΟΜΕΝΟC	**ΛΕΓΕΤΩ**	**ΟΤΙ**	**ΑΠΟ**
peirazomenos	legetō	*h*oti	apo
BEIM-(*für_sich*)-VERSUCHT-WERDEN-SEIEND	er-SEI-BEIM-sagEN	WELCHES-IRGEND	VON
vp HA med präs nom sg m	vm HA akt präs 3 sg	konj	präp
peirazO	legO	*h*oti	apo
VERSUCHUNG_*machen*, VERSUCHen, Versucher, auf Probe stellen, anfechten	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	VON

ΘΕΟΥ	**ΠΕΙΡΑΖΟΜΑΙ**	**Ο**	**ΓΑΡ**
theou	peirazomai	*h*o	gar
Gottes (PLATZIERERS)	ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-VERSUCHT-WERDEN	DER	GEWISS-DEMNACH
n_ 2 gen sg m	vi HA med präs 1 sg	d_ nom sg m	konj
theos	peirazO	*h*o/*hE*/to	gar
PLATZIERER, Gott	VERSUCHUNG_*machen*, VERSUCHen, Versucher, auf Probe stellen, anfechten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΘΕΟC	**ΑΠΕΙΡΑCΤΟC**	**ΕCΤΙΝ**	**ΚΑΚΩΝ**	**ΠΕΙΡΑΖΕΙ**
theos	apeirastos	estin	kakōn	peirazei
Gott (PLATZIERER)	UN-VERSUCHt	Er-IST-SEIEND	ÜBLER(p)	Er-IST-BEIM-VERSUCHEN
n_ 2 nom sg m	a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	a_/n_ gen pl n	vi HA akt präs 3 sg
theos	apeirastos	eimi	kakos	peirazO
PLATZIERER, Gott	UN+VERSUCHt, unversucht	SEIN, *id.* gelten	ÜBEL / ÜBLER/E/ES	VERSUCHUNG_*machen*, VERSUCHen, Versucher, auf Probe stellen, anfechten

ΔΕ	**ΑΥΤΟC**	**ΟΥΔΕΝΑ**
de	autos	oudena
ABER	SELBST	NICHT-ABER-EINEN
konj	pp nom sg m	a_ akk sg m
de	autos/autE/auto	oudeis/outheis
ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

14 Ein jeder aber wird versucht, wenn er von der eigenen Begierde hinweggezogen und gelockt wird.

Ja 1:14

ΕΚΑCΤΟC	**ΔΕ**	**ΠΕΙΡΑΖΕΤΑΙ**	**ΥΠΟ**
*h*ekastos	de	peirazetai	*h*upo
JEGLICHER	ABER	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-VERSUCHT-WERDEN	UNTER
a_ nom sg m	konj	vi HA med präs 3 sg	präp
*h*ekastos	de	peirazO	*h*upo
JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	ABER	VERSUCHUNG_*machen*, VERSUCHen, Versucher, auf Probe stellen, anfechten	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Uufür, Udurch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΗC	ΙΔΙΑC	ΕΠΙΘΥΜΙΑC
tēs	idias	epithumias
DES	EIGENEN	AUF-GEFÜHLS
d_ gen sg f	a_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	idios	epithumia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	AUF+FÜHLEN-heit, AUF+FÜHL*ung*, AUF+GEFÜHL, Verlangen, Begierde

ΕΞΕΛΚΟΜΕΝΟC	ΚΑΙ	ΔΕΛΕΑΖΟΜΕΝΟC
exelkomenos	kai	deleazomenos
BEIM-(*für_sich*)-hinAUS-GEZOGEN-WERDEN-SEIEND	UND	BEIM-(*für_sich*)-GELOCKT-WERDEN-SEIEND
vp HA med präs nom sg m	konj	vp HA med präs nom sg m
exelkO	kai	deleazO
AUS+ZIEHEN, hinAUS+ZIEHEN, hinwegziehen	UND, auch	LOCKEN

15 Danach empfängt die Begierde und gebiert die Sünde, die Sünde aber, wenn sie völlig vollendet ist, erzeugt den Tod.

Ja 1:15

ΕΙΤΑ	Η	ΕΠΙΘΥΜΙΑ
eita	*hē*	epithumia
DANACH	DAS	AUF-GEFÜHL
adv	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
eita	*ho*/*hE*/to	epithumia
DANACH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+FÜHLEN-heit, AUF+FÜHL*ung*, AUF+GEFÜHL, Verlangen, Begierde

CYΛΛΑΒΟΥCΑ	ΤΙΚΤΕΙ	ΑΜΑΡΤΙΑΝ
sullabousa	tiktei	*h*amartian
BEIM-ZUSAMMEN-ERHALTEN-SEIEND	-IST-BEIM-HERVORBRINGEN	Verfehltheit
vp HA akt präs nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	n_ 1 akk sg f
sullambanO	tiktO	*h*amartia
ZUSAMMEN+ERHALTEN, ZUSAMMEN-nehmEN, greifen, mit zugreifen, empfangen	HERVORBRINGEN, gebären, Entbindung, geboren werden, sprießen lassen	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

Η	ΔΕ	ΑΜΑΡΤΙΑ	ΑΠΟΤΕΛΕCΘΕΙCΑ
hē	de	*h*amartia	apotelestheisa
DIE	ABER	Verfehltheit	BEIM-VON-VOLLENDET-WERDEN-SEIEND
d_ nom sg f	konj	n_ 1 nom sg f	vp HA pas präs nom sg f
ho/*hE*/to	de	*h*amartia	apoteleO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	VON+VOLLENDEN, völlig vollenden, vollführen

ΑΠΟΚΥΕΙ	ΘΑΝΑΤΟΝ
apokuei	thanaton
sie-IST-VON-TRÄCHTIG_seiEND	ERSTORBENHEIT
vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 akk sg m
apokueO	thanatos
VON+TRÄCHTIG_sein, erzeugen	ERSTORBENHEIT, Tod

16 Irret euch nicht, meine geliebten Brüder.

Ja 1:16

ΜΗ	ΠΛΑΝΑCΘΕ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΜΟΥ
mē	planasthe	adelphoi	mou
NEIN	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-IRREN	Brüder !	MEINER
part neg *bedingt*	vm HA med präs 2 pl	n_ 2 vok pl m	pp 1 gen sg
mE	planaO	adelphos	egO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	IRREN, IRREführEN, irreführen, verirren	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΑΓΑΠΗΤΟΙ
agapētoi
geLIEBte !
a_ vok pl m
agapEtos
geLIEBt, GeLIEBter

17 Jedes gute Geben und jede vollkommene Schenkung ist von oben, kommt vom Vater der Lichter herab, bei dem es keine Veränderung gibt, keinen Wechsel zu Beschattung.

Ja 1:17

ΠΑCΑ	ΔΟCΙC	ΑΓΑΘΗ	ΚΑΙ	ΠΑΝ
pasa	dosis	agathē	kai	pan
JEDE	GEBung	GUTE	UND	JEDE
a_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	a_ nom sg f	konj	a_ nom sg n
pas	dosis	agathos	kai	pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GEBung, Geben	GUT, gut, Gut, Gutes	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΔΩΡΗΜΑ	ΤΕΛΕΙΟΝ	ΑΝΩΘΕΝ	ΕCΤΙΝ
dōrēma	teleion	anōthen	estin
SchenkEN-*Folge*	VOLLENDETE	HINAUFWÄRTS-PLATZ	-IST-SEIEND
n_ 3 nom sg n	a_ nom sg n	adv *des Ortes*	vi HA akt präs 3 sg
dOrEma	teleios	anOthen	eimi
GEBEN+FLIESSEN-*Folge*, SchenkEN-*Folge*, Schenkung	VOLLENDET, vollkommen, [gereift, Reife]	HINAUFWÄRTS+PLATZ, von oben, von Anbeginn, von neuem	SEIN, *id.* gelten

ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟC	ΤΩΝ
katabainon	apo	tou	patros	tōn
BEIM-HERAB-SCHREITEN-SEIEND	VON	DES	VATERS	DER(p)
vp HA akt präs nom sg n	präp	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	d_ gen pl n
katabainO	apo	*ho*/*hE*/to	patEr	*ho*/*hE*/to
HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΩΤΩΝ	ΠΑΡ	Ω	ΟΥΚ
phōtōn	par	*hō*	ouk
LICHTER	BEI	WELCHEM	NICHT
n_ 3 gen pl n	präp	pr dat sg m	adv neg *absolut*
phOs	para	*hos*/*hE*/*ho*	ou
LICHT, [*id.* Lohe]	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΝΙ
eni
-IST-IN-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eni
IN+IST, es gibt

ΠΑΡΑΛΛΑΓΗ
parallagē
BEI-ÄNDERUNG
n_ 1 nom sg f
parallagE
BEI+ÄNDERUNG, Wechsel, [Veränderung]

Η
ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΤΡΟΠΗΣ
tropēs
DREHUNG
n_ 1 gen sg f
tropE
DREHUNG, Umdrehung

ΑΠΟΣΚΙΑΣΜΑ
aposkiasma
VON-SCHATTEN-*Folge*
n_ 3 nom sg n
aposkiasma
VON+SCHATTEN-*Folge*, VON+BESCHATTUNG, Beschattung

18 Es war Sein Beschluss, uns durch das Wort der Wahrheit zu erzeugen, damit wir ein Erstling unter Seinen Geschöpfen seien.

Ja 1:18

ΒΟΥΛΗΘΕΙΣ
boulētheis
BEIM-BERATEN-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs nom sg m
boulomai
RATEN, BERATEN, beschliessen, beabsichtigen, Absicht haben

ΑΠΕΚΥΗΣΕΝ
apekuēsen
Er-VON-TRÄCHTIG_isT
vi TA akt unbest 3 sg
apokueO
VON+TRÄCHTIG_sein, erzeugen

ΗΜΑΣ
*h*ēmas
UNS
pp 1 akk pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΛΟΓΩ
logō
DarLEGUNG
n_ 2 dat sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΑΛΗΘΕΙΑΣ
alētheias
WAHRheit
n_ 1 gen sg f
alEtheia
WAHRheit

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΙΝΑΙ
einai
SEIN
vn TA akt unbest
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΗΜΑΣ
*h*ēmas
UNS
pp 1 akk pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΑΠΑΡΧΗΝ
aparchēn
VON-URSPRUNG
n_ 1 akk sg f
aparchE
VON+URSPRUNG, VON-Anfang, Erstling

ΤΙΝΑ
tina
IRGENDeinen
px akk sg f
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΑΥΤΟΥ
*h*eautou
Seiner-SELBST
pf 3 gen sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΚΤΙΣΜΑΤΩΝ
ktismatōn
ERSCHAFFENEN
n_ 3 gen pl n
ktisma
ERSCHAFFEN-*Folge*, ERSCHAFFENES, Geschöpf

19 Wisset aber, meine geliebten Brüder: Jeder Mensch sei schnell zum Hören bereit, säumig zum Sprechen, säumig zum Zorn;

Ja 1:19

ΙΣΤΕ
iste
SEID-IHR-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΑΔΕΛΦΟΙ
adelphoi
Brüder !
n_ 2 vok pl m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΑΓΑΠΗΤΟΙ
agapētoi
geLIEBte !
a_ vok pl m
agapEtos
geLIEBt, GeLIEBter

ΕΣΤΩ
estō
-SEI-SEIEND
vm HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΠΑΣ
pas
JEDER
a_ nom sg m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΑΝΘΡΩΠΟΣ
anthrōpos
Mensch
n_ 2 nom sg m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΤΑΧΥΣ
tachus
SCHNELL
a_ nom sg m
tachus
SCHNELL

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΚΟΥΣΑΙ
akousai
HÖREN
vn TA akt unbest
akouO
HÖREN

ΒΡΑΔΥΣ
bradus
SÄUMIG
a_ nom sg m
bradus
SÄUMIG

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΑΛΗΣΑΙ
lalēsai
SPRECHEN
vn TA akt unbest
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΒΡΑΔΥΣ
bradus
SÄUMIG
a_ nom sg m
bradus
SÄUMIG

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΟΡΓΗΝ
orgēn
ZORN
n_ 1 akk sg f
orgE
ZORN, [Zorngericht]

20 denn der Zorn eines Mannes wirkt nicht die Gerechtigkeit Gottes.

Ja 1:20

ΟΡΓΗ
orgē
ZORN
n_ 1 nom sg f
orgE
ZORN, [Zorngericht]

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΑΝΔΡΟΣ
andros
MANNES
n_ 3 gen sg m
anEr
MANN

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ
dikaiosunēn
GERECHT-ZUSAMMENheit
n_ 1 akk sg f
dikaiosunE
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΕΟΥ	ΟΥΚ	ΕΡΓΑΖΕΤΑΙ
theou	ouk	ergazetai
Gottes (PLATZIERERS)	NICHT	-IST-BEIM-(*für_sich*)-WIRKEN
n_ 2 gen sg m	adv neg *absolut*	vi HA med präs 3 sg
theos	ou	ergazomai
PLATZIERER, Gott	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WIRKEN, WERKEN, arbeiten, handeln

21 Darum legt jede Unsauberkeit und jeden Überrest eines Maßes von üblem Wesen ab und nehmt das eingepflanzte Wort mit Sanftmut an, das eure Seelen retten kann.

Ja 1:21

ΔΙΟ	ΑΠΟΘΕΜΕΝΟΙ	ΠΑΣΑΝ
dio	apothemenoi	pasan
DURCH-WELCHES	BEIM-(*für_sich*)-VON-PLATZIEREN-SEIEND	JEDE
konj	vp HA med präs nom pl m	a_ akk sg f
dio	apotithEmi	pas
DURCH+WELCHES, darum	VON+PLATZIEREN, ablegen, beiseite tun	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΡΥΠΑΡΙΑΝ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΣΣΕΙΑΝ	ΚΑΚΙΑΣ	ΕΝ	ΠΡΑΥΤΗΤΙ
ruparian	kai	perisseian	kakias	en	prautēti
SCKMUTZIGkeit	UND	Übermaß	ÜBELheit	IN	SANFTMÜTIGkeit
n_ 1 akk sg f	konj	n_ 1 akk sg f	n_ 1 gen sg f	präp	n_ 3 dat sg f
r*h*uparia	kai	perisseia	kakia	en	prautEs
SCKMUTZIGkeit, BESCHMUTZTheit, Unsauberkeit	UND, auch	UM-heit, UMmaß, Übermaß	ÜBELheit, ÜBEL, Übles, übles Wesen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SANFTMÜTIGkeit, SANFTMUT

ΔΕΞΑΣΘΕ	ΤΟΝ	ΕΜΦΥΤΟΝ
dexasthe	ton	emphuton
EMPFANGT-IHR-(*für_euch*)	DIE	IN-geSPROSSte
vm TA med fut 2 pl	d_ akk sg m	a_ akk sg m
dechomai	*ho*/*hE*/to	emphutos
EMPFANGEN, annehmen, hinnehmen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+geSPROSSt, IN-gepflanzt, eingepflanzt

ΛΟΓΟΝ	ΤΟΝ
logon	ton
DarLEGUNG	DIE
n_ 2 akk sg m	d_ akk sg m
logos	*ho*/*hE*/to
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΥΝΑΜΕΝΟΝ	ΣΩΣΑΙ	ΤΑΣ	ΨΥΧΑΣ	ΥΜΩΝ
dunamenon	sōsai	tas	psuchas	*h*umōn
(*für_sich*)-FÄHIGSEIENDE	RETTEN	DIE(p)	Seelen	EUER
vp HA med präs akk sg m	vn TA akt unbest	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	pp 2 gen pl
dunamai	sOzO	*ho*/*hE*/to	psuchE	*h*umeis
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele	IHR / EUER / EUCH

22 Werdet aber Täter des Wortes und nicht solche, die nur darauf lauschen, sonst hintergeht ihr euch selbst.

Ja 1:22

ΓΙΝΕΣΘΕ	ΔΕ	ΠΟΙΗΤΑΙ
ginesthe	de	poiētai
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-WERDEN	ABER	TUer
vm HA med präs 2 pl	konj	n_ 1 nom pl m
ginomai	de	poiEtEs
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ABER	TUer, Macher, Täter, Dichter

ΛΟΓΟΥ	ΚΑΙ	ΜΗ
logou	kai	mē
DarLEGUNG	UND	NEIN
n_ 2 gen sg m	konj	part neg *bedingt*
logos	kai	mE
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΜΟΝΟΝ	ΑΚΡΟΑΤΑΙ	ΠΑΡΑΛΟΓΙΖΟΜΕΝΟΙ
monon	akroatai	paralogizomenoi
ALLEIN	LAUSCHer	BEIM-(*für_sich*)-BEI-rechnEN-SEIEND
adv	n_ 1 nom pl m	vp HA med präs nom pl m
monon	akroatEs	paralogizomai
ALLEIN, allein, nur	LAUSCHer	BEI+GELEGT-*machen*, BEI-rechnen, hintergehen

ΕΑΥΤΟΥΣ
*h*eautous
euch-SELBST
pf 2 akk pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

23 Denn wenn jemand ein Lauschender des Wortes ist, aber kein Täter, so ist dieser das Bild eines Mannes, der sein angestammtes Angesicht im Spiegel betrachtete;

Ja 1:23

ΟΤΙ	ΕΙ
*h*oti	ei
WELCHES-IRGEND	WENN
konj	part kond
*h*oti	ei
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙΣ	ΑΚΡΟΑΤΗΣ
tis	akroatēs
IRGENDeiner	LAUSCHer
px nom sg m	n_ 1 nom sg m
tis/tis/ti	akroatEs
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	LAUSCHer

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΛΟΓΟΥ		ЄϹΤΙΝ	ΚΑΙ
logou		estin	kai
DarLEGUNG		er-IST-SEIEND	UND
n_ 2 gen sg m		vi HA akt präs 3 sg	konj
logos		eimi	kai
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft		SEIN, *id.* gelten	UND, auch

ΟΥ	ΠΟΙΗΤΗϹ	ΟΥΤΟϹ
ou	poiētēs	*h*outos
NICHT	TUer	dieser
adv neg *absolut*	n_ 1 nom sg m	pd nom sg m
ou	poiEtEs	*h*outos/*h*autE/touto
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	TUer, Macher, Täter, Dichter	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ЄΟΙΚЄΝ	ΑΝΔΡΙ	ΚΑΤΑΝΟΟΥΝΤΙ	ΤΟ
eoiken	andri	katanoounti	to
er-HAT-SIMULIERT	MANN	BEIM-HERAB-DENKEN-SEIENDEM	DAS
vi ZU akt präs 3 sg	n_ 3 dat sg m	vp HA akt präs dat sg m	d_ akk sg n
eikO	anEr	katanoeO	*h*o/*h*E/to
SIMULIEREN, Bild sein, scheinbar mitmachen *Vielleicht von* WENN+REICHEN	MANN	HERAB+DENKEN, bedenken, betrachten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟϹΩΠΟΝ	ΤΗϹ	ΓЄΝЄϹЄΩϹ
prosōpon	tēs	geneseōs
Angesicht	DER	WERDung
n_ 2 akk sg n	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
prosOpon	*h*o/*h*E/to	genesis
ZU+ANSEHENDES, Angesicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDung, Erzeugung, Zeugung, Geburt, Stammbaum, Angestammtes

ΑΥΤΟΥ	ЄΝ	ЄϹΟΠΤΡΩ
autou	en	esoptrō
seiner	IN	HINEIN-ANSEH-*Gerät*
pp gen sg m	präp	n_ 2 dat sg n
autos/autE/auto	en	esoptron
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	HINEIN+ANSEHEN-*Gerät*, HINEIN+ANSEH-*Gerät*, Spiegel

24 doch nachdem er sich betrachtet hatte, ging er davon und vergaß sofort, welcher Art er war.

Ja 1:24

ΚΑΤЄΝΟΗϹЄΝ	ΓΑΡ
katenoēsen	gar
er-HERAB-DENKT	GEWISS-DEMNACH
vi TA akt unbest 3 sg	konj
katanoeO	gar
HERAB+DENKEN, bedenken, betrachten	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ЄΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ
*h*eauton	kai
sich-SELBST	UND
pf 3 akk sg m	konj
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	kai
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	UND, auch

ΑΠЄΛΗΛΥΘЄΝ	ΚΑΙ	ЄΥΘЄΩϹ
apelēluthen	kai	eutheōs
er-IST-VON-GEKOMMEN	UND	WOHL-PLATZIERT-WIE
vi ZU akt präs 3 sg	konj	adv
aperchomai	kai	eutheOs
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	UND, auch	WOHL+PLATZIERT+WIE, WOHL+PLATZIERTerweise, (geraderweise), geradewegs, sofort

ЄΠЄΛΑΘЄΤΟ	ΟΠΟΙΟϹ	ΗΝ
epelatheto	*h*opoios	ēn
er-AUF-VERGASS-(*für_sich*)	welcherart	er-WAR
vi TA med verg 3 sg	a_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
epilanthanomai	*h*opoios/*h*opoia/*h*opoion	eimi
AUF+VERGESSEN, vergessen	WELCHES+?+WELCHE(p)+WELCHER, welcherart, welcher Art, solcher Art, was für ein	SEIN, *id.* gelten

25 Wer aber in das vollkommene Gesetz der Freiheit hineingespäht hat und dabei bleibt und kein vergesslicher Lauschender ist, sondern ein Täter des Werkes, dieser wird in seinem Tun glückselig sein.

Ja 1:25

Ο	ΔЄ	ΠΑΡΑΚΥΨΑϹ	ЄΙϹ	ΝΟΜΟΝ	ΤЄΛЄΙΟΝ
*h*o	de	parakupsas	eis	nomon	teleion
DER	ABER	BEI-BÜCK*ende*	HINEIN	GESETZ	VOLLENDETES
d_ nom sg m	konj	vp TA akt unbest nom sg m	präp	n_ 2 akk sg m	a_ akk sg m
*h*o/*h*E/to	de	parakuptO	eis	nomos	teleios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	BEI+BÜCKEN, neben-BÜCKEN, sich niederbücken, spähen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	GESETZ	VOLLENDET, vollkommen, [gereift, Reife]

ΤΟΝ	ΤΗϹ	ЄΛЄΥΘЄΡΙΑϹ	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΜЄΙΝΑϹ
ton	tēs	eleutherias	kai	parameinas
DAS	DER	FREIheit	UND	BEI-BLEIB*ende*
d_ akk sg m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	vp TA akt unbest nom sg m
*h*o/*h*E/to	*h*o/*h*E/to	eleutheria	kai	paramenO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREIheit	UND, auch	BEI+BLEIBEN, bleiben bei/da/dabei *Vielleicht von* BEI+MICH+IN

ΟΥΚ	ΑΚΡΟΑΤΗϹ	ЄΠΙΛΗϹΜΟΝΗϹ
ouk	akroatēs	epilēsmonēs
NICHT	LAUSCHer	AUF-VERGESSLICHKEIT
adv neg *absolut*	n_ 1 nom sg m	n_ 1 gen sg f
ou	akroatEs	epilEsmonE
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	LAUSCHer	AUF+VERGESSLICHKEIT, (Vergesslichkeit), vergesslich

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΓΕΝΟΜΕΝΟC	ΑΛΛΑ	ΠΟΙΗΤΗC	ΕΡΓΟΥ
genomenos	alla	poiētēs	ergou
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIEND	ANDERS	TUer	WERKES
vp HA med präs nom sg m	konj	n_ 1 nom sg m	n_ 2 gen sg n
ginomai	alla	poiEtEs	ergon
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	TUer, Macher, Täter, Dichter	WERK, Arbeit

ΟΥΤΟC	ΜΑΚΑΡΙΟC	ΕΝ	ΤΗ	ΠΟΙΗCΕΙ
*h*outos	makarios	en	tē	poiēsei
dieser	GLÜCKSELIG	IN	DEM	TUen
pd nom sg m	a_ nom sg m	präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
*h*outos/*h*autE/touto	makarios	en	*h*o/*h*E/to	poiEsis
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	GLÜCKSELIG, glücklich	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TUung, TUen, Machen, Tun

ΑΥΤΟΥ	ΕCΤΑΙ
autou	estai
seiner	er-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN
pp gen sg m	vi HA med fut 3 sg
autos/autE/auto	eimi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten

26 Wenn jemand ein Ritualist zu sein meint und zügelt seine Zunge nicht, sondern täuscht sein Herz, dessen Ritual ist eitel;

Ja 1:26

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙC	ΔΟΚΕΙ	ΘΡΗCΚΟC	ΕΙΝΑΙ
tis	dokei	thrēskos	einai
IRGENDeiner	er-IST-BEIM-SCHEINEN	RITUALIST	SEIN
px nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 nom sg m	vn TA akt unbest
tis/tis/ti	dokeO	thrEskos	eimi
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten	RITUALIST	SEIN, *id.* gelten

ΜΗ	ΧΑΛΙΝΑΓΩΓΩΝ	ΓΛΩCCΑΝ
mē	chalinagōgōn	glōssan
NEIN	BEIM-GEBISS-FÜHREN-SEIEND	ZUNGE
part neg *bedingt*	vp HA akt präs nom sg m	n_ 1 akk sg f
mE	chalinagOgeO	glOssa
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	GEBISS+FÜHREN, zügeln	ZUNGE

ΑΥΤΟΥ	ΑΛΛΑ	ΑΠΑΤΩΝ
autou	alla	apatōn
seiner	ANDERS	BEIM-TÄUSCHEN-SEIEND
pp gen sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m
autos/autE/auto	alla	apataO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	TÄUSCHEN

ΚΑΡΔΙΑΝ	ΑΥΤΟΥ	ΤΟΥΤΟΥ	ΜΑΤΑΙΟC
kardian	autou	toutou	mataios
HERZ	seiner	dieses	EITEL
n_ 1 akk sg f	pp gen sg m	pd gen sg m	a_ nom sg f
kardia	autos/autE/auto	*h*outos/*h*autE/touto	mataios
HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	EITEL, [nichtig]

Η	ΘΡΗCΚΕΙΑ
hē	thrēskeia
DER	RITUALismus
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
ho/*hE*/to	thrEskeia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RITUALISIERTheit, RITUALismus, RITUAL

27 denn ein Ritual, rein und unentweiht vor Gott und dem Vater ist dies: Verwaiste und Verwitwete in ihrer Drangsal zu besuchen und sich selbst von der Welt fleckenlos zu bewahren.

Ja 1:27

ΘΡΗCΚΕΙΑ	ΓΑΡ	ΚΑΘΑΡΑ	ΚΑΙ	ΑΜΙΑΝΤΟC
thrēskeia	gar	kathara	kai	amiantos
RITUALismus	GEWISS-DEMNACH	reiner	UND	UN-VERUNREINIGter
n_ 1 nom sg f	konj	a_ nom sg f	konj	a_ nom sg f
thrEskeia	gar	katharos	kai	amiantos
RITUALISIERTheit, RITUALismus, RITUAL	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	HERAB+GEHOBEN, rein	UND, auch	UN+VERUNREINIGt, unentweiht

ΠΑΡΑ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΚΑΙ	ΠΑΤΡΙ	ΑΥΤΗ
para	tō	theō	kai	patri	*h*autē
BEI	DEM	Gott (PLATZIERER)	UND	VATER	dieser
präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	konj	n_ 3 dat sg m	pd nom sg f
para	*ho*/*hE*/to	theos	kai	patEr	*h*outos/*h*autE/touto
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch	VATER	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕCΤΙΝ	ΕΠΙCΚΕΠΤΕCΘΑΙ	ΟΡΦΑΝΟΥC	ΚΑΙ	ΧΗΡΑC	ΕΝ
estin	episkeptesthai	orphanous	kai	chēras	en
-IST-SEIEND	BEIM-(*für_sich*)-AUF-BEACHTEN-SEIN	VERWAISTE(p)	UND	WITWEN	IN
vi HA akt präs 3 sg	vn HA med präs	a_/n_ akk pl m	konj	n_ 1 akk pl f	präp
eimi	episkeptomai	orphanos	kai	chEra	en
SEIN, *id.* gelten	AUF+BEACHTEN, besuchen, sich umsehen, sehen auf	VERWAIST / VERWAISTER	UND, auch	WITWE, Verwitwete	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΗ	ΘΛΙΨΕΙ	ΑΥΤΩΝ	ΑCΠΙΛΟΝ
tē	thlipsei	autōn	aspilon
DER	BEDRÄNGung	ihrer(p)	UN-BEFLECKT
d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	pp gen pl m	a_ akk sg m
ho/*hE*/to	thlipsis	autos/autE/auto	aspilos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEDRÄNGung, BEDRÄNGNIS, Drangsal	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UN+BEFLECKT, fleckenlos

ЄΑΥΤΟΝ
*h*eauton
sich-SELBST
pf 3 akk sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΤΗΡΕΙΝ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΚΟCΜΟΥ
tērein	apo	tou	kosmou
BEIM-BEWAHREN-SEIN	VON	DES	SYSTEMS
vn HA akt präs	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
tEreO	apo	*ho*/*hE*/to	kosmos
BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

1 Meine Brüder, habt den Glauben unseres Herrn Jesus Christus der Herrlichkeit nicht in Verbindung mit Ansehen der Person.

Ja 2:1

ΑΔΕΛΦΟΙ	ΜΟΥ	ΜΗ	ЄΝ
adelphoi	mou	mē	en
Brüder !	MEINER	NEIN	IN
n_ 2 vok pl m	pp 1 gen sg	part neg *bedingt*	präp
adelphos	egO	mE	en
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	ICH / MEINER / MIR / MICH	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΡΟCΩΠΟΛΗΜΨΙΑΙC	ЄΧЄΤЄ
prosōpolēmpsiais	echete
Angesicht-NehmEN(p)	SEID-IHR-BEIM-HABEN
n_ 1 dat pl f	vm HA akt präs 2 pl
prosOpolEmpsia	echO
ZU+ANSEHENDES+ERHALTENheit, ZU+ANSEHENDES+ERHALT*ung*, Angesicht-NehmEN, Ansehen der Person	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΤΗΝ	ΠΙCΤΙΝ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ
tēn	pistin	tou	kuriou	*h*ēmōn
DEN	GLAUBEN	DES	Herrn	UNSER
d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl
ho/*hE*/to	pistis	*ho*/*hE*/to	kurios	*h*Emeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS

ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΤΗC	ΔΟΞΗC
iēsou	christou	tēs	doxēs
JESUS	GeSALBten	DER	HerrlichKEIT
n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
iEsous	christos	*ho*/*hE*/to	doxa
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

2 Denn wenn in eure Synagoge ein Mann mit goldenen Ringen und in glänzender Kleidung hineinkäme und es käme zugleich ein Armer mit unsauberer Kleidung hinein,

Ja 2:2

ЄΑΝ	ΓΑΡ	ЄΙCЄΛΘΗ	ЄΙC
ean	gar	eiselthē	eis
WENN-ETWA	GEWISS-DEMNACH	-MÖGE-BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN	HINEIN
part kond	konj	vk HA akt präs 3 sg	präp
ean	gar	eiserchomai	eis
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ	CΥΝΑΓΩΓΗΝ	ΥΜΩΝ	ΑΝΗΡ	ΧΡΥCΟΔΑΚΤΥΛΙΟC	ЄΝ
tēn	sunagōgēn	*h*umōn	anēr	chrusodaktulios	en
DIE	ZUSAMMEN-FÜHRUNG	EUER	MANN	GOLD-FINGERIGER	IN
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp 2 gen pl	n_ 3 nom sg m	a_ nom sg m	präp
ho/*hE*/to	sunagOgE	*h*umeis	anEr	chrusodaktulios	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge	IHR / EUER / EUCH	MANN	GOLD+FINGERisch, GOLD+FINGERIG, mit goldenem Ring	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ЄCΘΗΤΙ	ΛΑΜΠΡΑ	ЄΙCЄΛΘΗ	ΔЄ	ΚΑΙ	ΠΤΩΧΟC	ЄΝ
esthēti	lampra	eiselthē	de	kai	ptōchos	en
KLEID	GLÄNZENDEM	-MÖGE-BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN	ABER	UND	ARMER	IN
n_ 3 dat sg f	a_ dat sg f	vk HA akt präs 3 sg	konj	konj	a_/n_ nom sg m	präp
esthEs	lampros	eiserchomai	de	kai	ptOchos	en
KLEID	GLÄNZEND	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	ABER	UND, auch	ARM / ARMER	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΡΥΠΑΡΑ	ЄCΘΗΤΙ
rupara	esthēti
SCHMUTZIGEM	KLEID
a_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
r*h*uparos	esthEs
SCHMUTZIG, unsauber	KLEID

3 und ihr würdet auf den blicken, der die glänzende Kleidung trägt, und sagen: Setz du dich hierher auf den

Ja 2:3

ΚΑΙ	ЄΠΙΒΛЄΨΗΤЄ	ЄΠΙ	ΤΟΝ	ΦΟΡΟΥΝΤΑ
kai	epiblepsēte	epi	ton	phorounta
UND	IHR-MÖGT-BEIM-AUF-blickEN-SEIN-WERDEN	AUF	DEN	BEIM-MITBRINGEN-SEIENDEN
konj	vk HA akt fut 2 pl	präp	d_ akk sg m	vp HA akt präs akk sg m
kai	epiblepO	epi	*ho*/*hE*/to	phoreO
UND, auch	AUF+WERFEND+ANSEHEN, AUF-blickEN, blicken auf	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRINGEN, BRINGEND_sein, MITBRINGEN, tragen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

schönen Platz, während ihr zu dem Armen sagen würdet: Stehe du dort, oder: Setz dich hier unten an meinen Schemel,

ΤΗΝ	ΕϹΘΗΤΑ	ΤΗΝ	ΛΑΜΠΡΑΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΗΤΕ	ϹΥ
tēn	esthēta	tēn	lampran	kai	eipēte	su
DAS	KLEID	DAS	GLÄNZENDE	UND	IHR-MÖGT-BEIM-sagEN-SEIN	DU
d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	d_ akk sg f	a_ akk sg f	konj	vk HA akt präs 2 pl	pp 2 nom sg
ho/*hE*/to	esthEs	*ho*/*hE*/to	lampros	kai	eipon (legO)	su
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLEID	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLÄNZEND	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DU / DEINER / DIR / DICH

ΚΑΘΟΥ	ΩΔΕ	ΚΑΛΩϹ	ΚΑΙ	ΤΩ
kathou	*h*ōde	kalōs	kai	tō
SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-sitzEN	hier	IDEALerweise	UND	DEM
vm HA med präs 2 sg	adv	adv	konj	d_ dat sg m
kathEmai	*h*Ode	kalOs	kai	*ho*/*hE*/to
HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	WELCHEM+ABER, hier, her	IDEAL+WIE, IDEALerweise, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΤΩΧΩ	ΕΙΠΗΤΕ	ϹΥ	ϹΤΗΘΙ	ΕΚΕΙ
ptōchō	eipēte	su	stēthi	ekei
ARMEN	IHR-MÖGT-BEIM-sagEN-SEIN	DU	SEI-DU-BEIM-STEHEN	dort
a_/n_ dat sg m	vk HA akt präs 2 pl	pp 2 nom sg	vm HA akt präs 2 sg	adv
ptOchos	eipon (legO)	su	*hi*stEmi	ekei
ARM / ARMER	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DU / DEINER / DIR / DICH	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	AUS+SEIN, dort, daselbst

Η	ΚΑΘΟΥ	ΩΔΕ	ΥΠΟ	ΤΟ
ē	kathou	*h*ōde	*h*upo	to
ODER	SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-sitzEN	hier	UNTER	DEN
part	vm HA med präs 2 sg	adv	präp	d_ akk sg n
E	kathEmai	*h*Ode	*h*upo	*ho*/*hE*/to
ODER, entweder, als, *id.* denn	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	WELCHEM+ABER, hier, her	UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΟΠΟΔΙΟΝ	ΜΟΥ
*h*upopodion	mou
UNTER-FUSS	MEINER
n_ 2 akk sg n	pp 1 gen sg
*h*upopodion	egO
UNTER+FÜSSisches, UNTER+FUSS, Schemel	ICH / MEINER / MIR / MICH

4 würdet ihr da nicht bei euch selbst Unterschiede machen und zu Richtern mit bösen Erwägungen werden?

Ja 2:4

ΟΥ	ΔΙΕΚΡΙΘΗΤΕ
ou	diekrithēte
NICHT	IHR-WURDET-DURCH-GERICHTET
adv neg *absolut*	vi TA pas verg 2 pl
ou	diakrinO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	DURCH+RICHTEN, unterscheiden, Unterschiede machen, beurteilen, Bedenken haben, zweifeln

ΕΝ	ΕΑΥΤΟΙϹ	ΚΑΙ
en	*h*eautois	kai
IN	euch-SELBST	UND
präp	pf 2 dat pl m	konj
en	*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	kai
IN, inmitten, *id.* unter, mit	SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer[p]/sich[p]-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer[p], sich[p], euer, euch, unser, uns	UND, auch

ΕΓΕΝΕϹΘΕ	ΚΡΙΤΑΙ	ΔΙΑΛΟΓΙϹΜΩΝ	ΠΟΝΗΡΩΝ
egenesthe	kritai	dialogismōn	ponērōn
IHR-WURDET-(*für_euch*)	RICHTer	DURCH-Rechnungen	böser
vi TA med verg 2 pl	n_ 1 nom pl m	n_ 2 gen pl m	a_ gen pl m
ginomai	kritEs	dialogismos	ponEros
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	RICHTer	DURCH+LEGung, DURCH-Rechnung, Folgerung	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses

5 Hört, meine geliebten Brüder, hat nicht Gott die Armen in dieser Welt zu Reichen im Glauben und Losteilinhabern des Königreichs erwählt, das Er denen verheißen hat, die Ihn lieben?

Ja 2:5

ΑΚΟΥϹΑΤΕ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΜΟΥ	ΑΓΑΠΗΤΟΙ
akousate	adelphoi	mou	agapētoi
HÖRT-IHR	Brüder !	MEINER	geLIEBte !
vm TA akt fut 2 pl	n_ 2 vok pl m	pp 1 gen sg	a_ vok pl m
akouO	adelphos	egO	agapEtos
HÖREN	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	ICH / MEINER / MIR / MICH	geLIEBt, GeLIEBter

ΟΥΧ	Ο	ΘΕΟϹ	ΕΞΕΛΕΞΑΤΟ
ouch	*ho*	theos	exelexato
NICHT	DER	Gott (PLATZIERER)	Er-AUS-LEGT-(*für_Sich*)
adv neg *absolut*	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA med unbest 3 sg
ou	*ho*/*hE*/to	theos	eklegO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	AUS+LEGEN/sagEN, auserwählEN, erwählen

ΤΟΥϹ	ΠΤΩΧΟΥϹ	ΤΩ	ΚΟϹΜΩ	ΠΛΟΥϹΙΟΥϹ	ΕΝ	ΠΙϹΤΕΙ
tous	ptōchous	tō	kosmō	plousious	en	pistei
DIE[p]	ARMEN	DEM	SYSTEM	REICHE	IN	GLAUBEN
d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	a_/n_ akk pl m	präp	n_ 3 dat sg f
ho/*hE*/to	ptOchos	*ho*/*hE*/to	kosmos	plousios	en	pistis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ARM / ARMER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	REICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΚΑΙ	ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΥϹ	ΤΗϹ	ΒΑϹΙΛΕΙΑϹ	ΗϹ
kai	klēronomous	tēs	basileias	*h*ēs
UND	LOS-ANEIGNER	DES	KÖNIGreiches	DESSEN
konj	n_ 2 akk pl m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pr gen sg f
kai	klEronomos	*ho*/*hE*/to	basileia	*hos*/*hE*/*ho*
UND, auch	LOS+ANEIGNER, Losnießer, [Losteilinhaber]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	WELCHER / WELCHE / WELCHES

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΠΗΓΓΕΙΛΑΤΟ	ΤΟΙC	ΑΓΑΠΩCΙΝ
epēggeilato	tois	agapōsin
Er-AUF-BOTSCHAFTET-(*für_Sich*)	DEN(p)	BEIM-LIEBEN-SEIENDEN
vi TA med unbest 3 sg	d_ dat pl m	vp HA akt präs dat pl m
epaggellomai	*ho*/*hE*/to	agapaO
AUF+BOTSCHAFTEN, verheißEN, als Fach angeben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBEN, geliebt, Geliebter

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

6 Ihr aber entehrt den Armen. Sind es nicht die Reichen, die euch unterdrücken? Gerade sie ziehen euch vor die Richter!

Ja 2:6

ΥΜΕΙC	ΔΕ	ΗΤΙΜΑCΑΤΕ	ΤΟΝ	ΠΤΩΧΟΝ
*h*umeis	de	ētimasate	ton	ptōchon
IHR	ABER	IHR-UN-WERT_*machT*	DEN	ARMEN
pp 2 nom pl	konj	vi TA akt unbest 2 pl	d_ akk sg m	a_/n_ akk sg m
*h*umeis	de	atimazO	*ho*/*hE*/to	ptOchos
IHR / EUER / EUCH	ABER	UN+WERT_*machen*, UN+WERTEN, UN+WERTschätzEN, (abwerten), entehren, verunehren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ARM / ARMER

ΟΥΧ	ΟΙ	ΠΛΟΥCΙΟΙ	ΚΑΤΑΔΥΝΑCΤΕΥΟΥCΙΝ
ouch	*h*oi	plousioi	katadunasteuousin
NICHT	DIE(p)	REICHEN	SIE-SIND-HERAB-FÄHIG-seiEND
adv neg *absolut*	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m	vi HA akt präs 3 pl
ou	*ho*/*hE*/to	plousios	katadunasteuO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	REICH	HERAB+FÄHIG-sein, unterdrücken

ΥΜΩΝ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΙ	ΕΛΚΟΥCΙΝ	ΥΜΑC
*h*umōn	kai	autoi	*h*elkousin	*h*umas
EUER	UND	sie(p)	SIE-SIND-BEIM-ZIEHEN	EUCH
pp 2 gen pl	konj	pp nom pl m	vi HA akt präs 3 pl	pp 2 akk pl
*h*umeis	kai	autos/autE/auto	*h*elkO/*h*elkuO	*h*umeis
IHR / EUER / EUCH	UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZIEHEN	IHR / EUER / EUCH

ΕΙC	ΚΡΙΤΗΡΙΑ
eis	kritēria
HINEIN	RICHTER-*Orte*
präp	n_ 2 akk pl n
eis	kritErion
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	RICHTER-*Ort*, RICHTER-*Mittel*, Richterstuhl *Vielleicht von* RICHTEN+BEWAHREN

7 Lästern nicht sie den edlen Namen, der über euch angerufen wird?

Ja 2:7

ΟΥΚ	ΑΥΤΟΙ
ouk	autoi
NICHT	sie(p)
adv neg *absolut*	pp nom pl m
ou	autos/autE/auto
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΒΛΑCΦΗΜΟΥCΙΝ	ΤΟ	ΚΑΛΟΝ	ΟΝΟΜΑ
blasphēmousin	to	kalon	onoma
SIE-SIND-BEIM-SCHADEN-BEHAUPTEN	DEN	IDEALEN	NAMEN
vi HA akt präs 3 pl	d_ akk sg n	a_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
blasphEmeO	*ho*/*hE*/to	kalos	onoma
SCHADEN+BEHAUPTEN, (blasphemIEREN), lästerN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	NENNUNG, NAME, namens

ΤΟ	ΕΠΙΚΛΗΘΕΝ	ΕΦ	ΥΜΑC
to	epiklēthen	eph	*h*umas
DEN	BEIM-AUF-GERUFEN-WERDEN-SEIENDEN	AUF	EUCH
d_ akk sg n	vp HA pas präs akk sg n	präp	pp 2 akk pl
ho/*hE*/to	epikaleO	epi	*h*umeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+RUFEN, anrufen, sich berufen auf, Berufung einlegen, zubenennen	AUF, ...	IHR / EUER / EUCH

8 Wenn ihr allerdings das königliche Gesetz vollbringt nach dem Schriftwort: Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst, so handelt ihr trefflich.

Ja 2:8

ΕΙ	ΜΕΝΤΟΙ	ΝΟΜΟΝ
ei	mentoi	nomon
WENN	allerdings	GESETZ
part kond	konj	n_ 2 akk sg m
ei	mentoi	nomos
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	TATSÄCHLICH+DEN(p), allerdings	GESETZ

ΤΕΛΕΙΤΕ	ΒΑCΙΛΙΚΟΝ	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΓΡΑΦΗΝ
teleite	basilikon	kata	tēn	graphēn
IHR-SEID-BEIM-VOLLENDEN	KÖNIGliches	gemäß	DIE	SCHRIFT
vi HA akt präs 2 pl	a_ akk sg m	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
teleO	basilikos	kata	*ho*/*hE*/to	graphE
VOLLENDEN, vollbringen, entrichten, fertig werden	KÖNIGlich	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHRIFT

ΑΓΑΠΗCΕΙC	ΤΟΝ	ΠΛΗCΙΟΝ	CΟΥ	ΩC
agapēseis	ton	plēsion	sou	*h*ōs
DU-WIRST-BEIM-LIEBEN-SEIN	DEN	NÄCHST	DEINER	WIE
vi HA akt fut 2 sg	d_ akk sg m	adv	pp 2 gen sg	adv
agapaO	*ho*/*hE*/to	plEsion	su	*h*Os
LIEBEN, geliebt, Geliebter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NÄCHST, NÄCHSTER, in nächster Nähe	DU / DEINER / DIR / DICH	WIE, als, etwa

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ϹΕΑΥΤΟΝ	ΚΑΛΩϹ
seauton	kalōs
DICH-SELBST	IDEALerweise
pf 2 akk sg m	adv
seautou	kalOs
DEINER/DIR/DICH+SELBST, deiner, dir, dich	IDEAL+WIE, IDEALerweise, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel

ΠΟΙΕΙΤΕ
poieite
IHR-SEID-BEIM-TUN
vi HA akt präs 2 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

9 Wenn ihr aber die Person anseht, wirkt ihr Sünde und werdet vom Gesetz als Übertreter überführt.

Ja 2:9

ΕΙ	ΔΕ
ei	de
WENN	ABER
part kond	konj
ei	de
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER

ΠΡΟϹΩΠΟΛΗΜΠΤΕΙΤΕ	ΑΜΑΡΤΙΑΝ	ΕΡΓΑΖΕϹΘΕ
prosōpolēmpteite	*h*amartian	ergazesthe
IHR-SEID-BEIM-Angesicht-nehmEN	Verfehltheit	IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-WIRKEN
vi HA akt präs 2 pl	n_ 1 akk sg f	vi HA med präs 2 pl
prosOpolEmpteO	*h*amartia	ergazomai
ZU+ANSEHENDES+ERHALTEN, Angesicht-nehmEN, die Person ansehen	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	WIRKEN, WERKEN, arbeiten, handeln

ΕΛΕΓΧΟΜΕΝΟΙ	ΥΠΟ	ΤΟΥ	ΝΟΜΟΥ	ΩϹ
elegchomenoi	*h*upo	tou	nomou	*h*ōs
BEIM-(*für_sich*)-ÜBERFÜHRT-WERDEN-SEIEND	UNTER	DES	GESETZES	WIE
vp HA med präs nom pl m	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	adv
elegchO	*h*upo	*h*o/*h*E/to	nomos	*h*Os
ÜBERFÜHREN, entlarven	UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [u]für, [u]durch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ	WIE, als, etwa

ΠΑΡΑΒΑΤΑΙ
parabatai
Neben-SCHREITer[(p)]
n_ 1 nom pl m
parabatEs
BEI+SCHREITer, neben-SCHREITer, Übertreter

10 Denn wer das ganze Gesetz halten will, aber in einem strauchelt, ist allem verfallen.

Ja 2:10

ΟϹΤΙϹ	ΓΑΡ	ΟΛΟΝ	ΤΟΝ	ΝΟΜΟΝ
*h*ostis	gar	*h*olon	ton	nomon
WELCHER-IRGEND	GEWISS-DEMNACH	GANZES	DAS	GESETZ
px nom sg m	konj	a_ akk sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	gar	*h*olos	*h*o/*h*E/to	nomos
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ

ΤΗΡΗϹΗ	ΠΤΑΙϹΗ	ΔΕ	ΕΝ
tērēsē	ptaisē	de	en
er-MÖGE-BEIM-BEWAHREN-SEIN-WERDEN	er-MÖGE-BEIM-STRAUCHELN-SEIN-WERDEN	ABER	IN
vk HA akt fut 3 sg	vk HA akt fut 3 sg	konj	präp
tEreO	ptaiO	de	en
BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten	STRAUCHELN	ABER	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΝΙ	ΓΕΓΟΝΕΝ	ΠΑΝΤΩΝ
*h*eni	gegonen	pantōn
EINEM	er-IST-GEWORDEN	ALLER
a_ dat sg n	vi ZU akt präs 3 sg	a_ gen pl n
*h*eis	ginomai	pas
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΕΝΟΧΟϹ
enochos
IN-GEHABT
a_ nom sg m
enochos
IN+HABEND / IN+GEHABT, verfallen

11 Denn der gebot: Du sollst nicht ehebrechen, sagte auch: Du sollst nicht morden. Wenn du zwar keinen Ehebruch treibst, aber mordest, bist du ein Übertreter des Gesetzes geworden.

Ja 2:11

Ο	ΓΑΡ	ΕΙΠΩΝ	ΜΗ
*h*o	gar	eipōn	mē
DER	GEWISS-DEMNACH	BEIM-sagEN-SEIENDE	NEIN
d_ nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m	part neg *bedingt*
*h*o/*h*E/to	gar	eipon (legO)	mE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	LEGEN, darLEGEN, sagEN	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΜΟΙΧΕΥϹΗϹ	ΕΙΠΕΝ	ΚΑΙ	ΜΗ
moicheusēs	eipen	kai	mē
DU-MÖGEST-BEIM-EHEBRECHEN-SEIN-WERDEN	Er-sagTE	UND	NEIN
vk HA akt fut 2 sg	vi TA akt verg 3 sg	konj	part neg *bedingt*
moicheuO	eipon (legO)	kai	mE
EHEBRECHER-sein, EHEBRECHEN, Ehebruch treiben	LEGEN, darLEGEN, sagEN	UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΦΟΝΕΥCΗC
phoneusēs
DU-MÖGEST-BEIM-MORDEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 2 sg
phoneuO
MÖRDER-sein, MORDEN, [ermorden]

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΟΙΧΕΥΕΙC
moicheueis
DU-BIST-BEIM-EHEBRECHEN
vi HA akt präs 2 sg
moicheuO
EHEBRECHER-sein, EHEBRECHEN, Ehebruch treiben

ΦΟΝΕΥΕΙC
phoneueis
DU-BIST-BEIM-MORDEN
vi HA akt präs 2 sg
phoneuO
MÖRDER-sein, MORDEN, [ermorden]

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΓΕΓΟΝΑC
gegonas
DU-BIST-GEWORDEN
vi ZU akt präs 2 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΠΑΡΑΒΑΤΗC
parabatēs
Neben-SCHREITer
n_ 1 nom sg m
parabatEs
BEI+SCHREITer, neben-SCHREITer, Übertreter

NOMOY
nomou
GESETZES
n_ 2 gen sg m
nomos
GESETZ

12 So sprecht nun und so handelt als solche, die künftig durch das Gesetz der Freiheit gerichtet werden.

Ja 2:12

ΟΥΤΩC
*h*outōs
dieserweise
adv
*h*outOs
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΛΑΛΕΙΤΕ
laleite
SEID-IHR-BEIM-SPRECHEN
vm HA akt präs 2 pl
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΥΤΩC
*h*outōs
dieserweise
adv
*h*outOs
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΠΟΙΕΙΤΕ
poieite
SEID-IHR-BEIM-TUN
vm HA akt präs 2 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΩC
*h*ōs
WIE
adv
*h*Os
WIE, als, etwa

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

NOMOY
nomou
GESETZES
n_ 2 gen sg m
nomos
GESETZ

ΕΛΕΥΘΕΡΙΑC
eleutherias
FREIheit
n_ 1 gen sg f
eleutheria
FREIheit

ΜΕΛΛΟΝΤΕC
mellontes
BEIM-ANSCHICKEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom pl m
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΚΡΙΝΕCΘΑΙ
krinesthai
BEIM-(*für_sich*)-GERICHTET-WERDEN-SEIN
vn HA med präs
krinO
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

13 Denn das Gericht ist unbarmherzig gegen den, der keine Barmherzigkeit geübt hat. Barmherzigkeit rühmt sich gegenüber dem Gericht.

Ja 2:13

Η
*h*ē
DAS
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΚΡΙCΙC
krisis
RICHTen
n_ 3 nom sg f
krisis
RICHTung, RICHTen, Gericht

ΑΝΕΛΕΟC
aneleos
UN-ERBARMT
a_ nom sg f
aneleos
UN+ERBARMT, unbarmherzig

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΟΙΗCΑΝΤΙ
poiēsanti
TU*end*en
vp TA akt unbest dat sg m
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΕΛΕΟC
eleos
ERBARMEN
n_ 3 akk sg n
eleos
ERBARMEN, Barmherzigkeit

ΚΑΤΑΚΑΥΧΑΤΑΙ
katakauchatai
es-IST-BEIM-(*für_sich*)-HERAB-RÜHMEN
vi HA med präs 3 sg
katakauchaomai
HERAB+RÜHMEN, prahlen

ΕΛΕΟC
eleos
ERBARMEN
n_ 3 nom sg n
eleos
ERBARMEN, Barmherzigkeit

ΚΡΙCΕΩC
kriseōs
RICHTens
n_ 3 gen sg f
krisis
RICHTung, RICHTen, Gericht

14 Worin besteht der Nutzen, meine Brüder, wenn jemand sagt, er habe Glauben, Werke aber hat er nicht? Dieser Glaube kann ihn nicht retten!

Ja 2:14

ΤΙ
ti
IRGEND
px nom sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΤΟ
to
DER
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΦΕΛΟC
ophelos
NutzEN
n_ 3 nom sg n
ophelos
SCHULDIGKEIT, NutzEN

ΑΔΕΛΦΟΙ
adelphoi
Brüder !
n_ 2 vok pl m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΑΝ
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΠΙCΤΙΝ
pistin
GLAUBEN
n_ 3 akk sg f
pistis
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΛΕΓΗ
legē
-MÖGE-BEIM-sagEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΙC	ΕΧΕΙΝ	ΕΡΓΑ
tis	echein	erga
IRGENDeiner	BEIM-HABEN-SEIN	WERKE
px nom sg m	vn HA akt präs	n_ 2 akk pl n
tis/tis/ti	echO	ergon
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	WERK, Arbeit

ΔΕ	ΜΗ	ΕΧΗ
de	mē	echē
ABER	NEIN	er-MÖGE-BEIM-HABEN-SEIN
konj	part neg *bedingt*	vk HA akt präs 3 sg
de	mE	echO
ABER	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΜΗ	ΔΥΝΑΤΑΙ	Η	ΠΙCΤΙC
mē	dunatai	*h*ē	pistis
NEIN	-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND	DER	GLAUBE
part neg *bedingt*	vi HA med präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
mE	dunamai	*ho*/*hE*/to	pistis
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

CΩCΑΙ	ΑΥΤΟΝ
sōsai	auton
RETTEN	ihn
vn TA akt unbest	pp akk sg m
sOzO	autos/autE/auto
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

15 Wenn ein Bruder oder eine Schwester ohne Kleidung ist und es ihnen an der täglichen Nahrung fehlt,

Ja 2:15

ΕΑΝ	ΑΔΕΛΦΟC	Η	ΑΔΕΛΦΗ	ΓΥΜΝΟΙ
ean	adelphos	ē	adelphē	gumnoi
WENN-ETWA	Bruder	ODER	Schwester	NACKT(p)
part kond	n_ 2 nom sg m	part	n_ 1 nom sg f	a_/n_ nom pl m
ean	adelphos	E	adelphE	gumnos
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	ODER, entweder, als, *id.* denn	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Schwester	NACKT, bloß

ΥΠΑΡΧΩCΙΝ	ΚΑΙ
*h*uparchōsin	kai
SIE-MÖGEN-BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIN	UND
vk HA akt präs 3 pl	konj
*h*uparchO	kai
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein	UND, auch

ΛΕΙΠΟΜΕΝΟΙ	ΤΗC	ΕΦΗΜΕΡΟΥ	ΤΡΟΦΗC
leipomenoi	tēs	ephēmerou	trophēs
BEIM-(*für_sich*)-FEHLENGEmachT-bekommEN-SEIEND(p)	DER	AUF-TÄGIGEN	NAHRUNG
vp HA med präs nom pl m	d_ gen sg f	a_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
leipO	*ho*/*hE*/to	ephEmeros	trophE
FEHLEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+TÄGIG, täglich	NAHRUNG

16 jemand von euch aber zu ihnen sagte: Geht hin in Frieden, wärmt und sättigt euch!, doch ihr gäbet ihnen nicht, was für den Körper erforderlich ist, was wäre der Nutzen für sie?

Ja 2:16

ΕΙΠΗ	ΔΕ	ΤΙC
eipē	de	tis
-MÖGE-BEIM-sagEN-SEIN	ABER	IRGENDeiner
vk HA akt präs 3 sg	konj	px nom sg m
eipon (legO)	de	tis/tis/ti
LEGEN, darLEGEN, sagEN	ABER	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΥΤΟΙC	ΕΞ	ΥΜΩΝ	ΥΠΑΓΕΤΕ
autois	ex	*h*umōn	*h*upagete
ihnen	AUS	EUER	SEID-IHR-BEIM-UNTER-FÜHREN
pp dat pl m	präp	pp 2 gen pl	vm HA akt präs 2 pl
autos/autE/auto	ek	*h*umeis	*h*upagO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS, von ...	IHR / EUER / EUCH	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen

ΕΝ	ΕΙΡΗΝΗ	ΘΕΡΜΑΙΝΕCΘΕ	ΚΑΙ	ΧΟΡΤΑΖΕCΘΕ
en	eirēnē	thermainesthe	kai	chortazesthe
IN	FRIEDEN	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-WÄRMEN	UND	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-FUTTERN
präp	n_ 1 dat sg f	vm HA med präs 2 pl	konj	vm HA med präs 2 pl
en	eirEnE	thermainO	kai	chortazO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	FRIEDEN, Friede	WARM-*verursachen*, WÄRMEN	UND, auch	FUTTERN / FÜTTERN, sattFUTTERN / sattFÜTTERN, sättigen, satt werden

ΜΗ	ΔΩΤΕ	ΔΕ
mē	dōte	de
NEIN	IHR-MÖGT-BEIM-GEBEN-SEIN	ABER
part neg *bedingt*	vk HA akt präs 2 pl	konj
mE	didOmi	de
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	ABER

ΑΥΤΟΙC	ΤΑ	ΕΠΙΤΗΔΕΙΑ
autois	ta	epitēdeia
ihnen	DIE(p)	AUF-DER-BINDENDEN
pp dat pl m	d_ akk pl n	a_/n_ akk pl n
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	epitEdeios
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+DER+BINDerisch, AUF+DER+BINDEND, erforderlich

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΩΜΑΤΟϹ
sōmatos
KÖRPERS
n_ 3 gen sg n
sOma
KÖRPER, Körperschaft

ΤΙ
ti
IRGEND
px nom sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΤΟ
to
DER
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΦΕΛΟϹ
ophelos
NutzEN
n_ 3 nom sg n
ophelos
SCHULDIGKEIT, NutzEN

17 So ist es auch mit dem Glauben; wenn er nicht Werke veranlasst, ist er in sich selbst tot.

Ja 2:17

ΟΥΤΩϹ
*hou*tōs
dieserweise
adv
*hou*tOs
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Η
hē
DER
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙϹΤΙϹ
pistis
GLAUBE
n_ 3 nom sg f
pistis
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΕΑΝ
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΧΗ
echē
-MÖGE-BEIM-HABEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΕΡΓΑ
erga
WERKE
n_ 2 akk pl n
ergon
WERK, Arbeit

ΝΕΚΡΑ
nekra
TOT
a_ nom sg f
nekros
TOT / TOTER

ΕϹΤΙΝ
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΚΑΘ
kath
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΕΑΥΤΗΝ
*he*autēn
sich-SELBST
pf 3 akk sg f
*he*autou/*he*autEs/*he*autou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

18 Doch es wird jemand erwidern: Du hast Glauben, und ich habe Werke! Zeige mir deinen Glauben ohne Werke, und ich werde dir meinen Glauben aus meinen Werken zeigen.

Ja 2:18

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕΡΕΙ
erei
-WIRD-BEIM-redEN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
ereO
FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen

ΤΙϹ
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ϹΥ
su
DU
pp 2 nom sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΠΙϹΤΙΝ
pistin
GLAUBEN
n_ 3 akk sg f
pistis
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΕΧΕΙϹ
echeis
DU-BIST-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 2 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΚΑΓΩ
kagō
UND-ICH
pp 1 nom sg kon
kagO
UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir

ΕΡΓΑ
erga
WERKE
n_ 2 akk pl n
ergon
WERK, Arbeit

ΕΧΩ
echō
ICH-BIN-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 1 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΔΕΙΞΟΝ
deixon
ZEIGE-DU
vm TA akt fut 2 sg
deiknumi
ZEIGEN

ΜΟΙ
moi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΗΝ
tēn
DEN
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙϹΤΙΝ
pistin
GLAUBEN
n_ 3 akk sg f
pistis
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ϹΟΥ
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΧΩΡΙϹ
chōris
fernRÄUMLICH
adv
chOris
RAUMS, vonRAUMS, fernRÄUMLICH, ohne, abgesehen von, getrennt von, abseits

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΡΓΩΝ
ergōn
WERKE
n_ 2 gen pl n
ergon
WERK, Arbeit

ΚΑΓΩ
kagō
UND-ICH
pp 1 nom sg kon
kagO
UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir

ϹΟΙ
soi
DIR
pp 2 dat sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΔΕΙΞΩ
deixō
ICH-WERDE-BEIM-ZEIGEN-SEIN
vi HA akt fut 1 sg
deiknumi
ZEIGEN

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΡΓΩΝ
ergōn
WERKE
n_ 2 gen pl n
ergon
WERK, Arbeit

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΗΝ
tēn
DEN
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙϹΤΙΝ
pistin
GLAUBEN
n_ 3 akk sg f
pistis
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

19 Du glaubst, dass Gott Einer ist. Trefflich tust du; aber auch die Dämonen glauben und schaudern dabei.

Ja 2:19

ϹΥ	ΠΙϹΤΕΥΕΙϹ	ΟΤΙ	ΕΙϹ
su	pisteueis	*h*oti	*h*eis
DU	DU-BIST-BEIM-GLAUBEN	WELCHES-IRGEND	EINER
pp 2 nom sg	vi HA akt präs 2 sg	konj	a_ nom sg m
su	pisteuO	*h*oti	*h*eis
DU / DEINER / DIR / DICH	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ЄϹΤΙΝ	Ο	ΘΕΟϹ	ΚΑΛΩϹ
estin	*h*o	theos	kalōs
-IST-SEIEND	DER	Gott (PLATZIERER)	IDEALerweise
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	adv
eimi	*h*o/*h*E/to	theos	kalOs
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	IDEAL+WIE, IDEALerweise, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel

ΠΟΙЄΙϹ	ΚΑΙ	ΤΑ
poieis	kai	ta
DU-BIST-BEIM-TUN	UND	DIE(p)
vi HA akt präs 2 sg	konj	d_ nom pl n
poieO	kai	*h*o/*h*E/to
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΑΙΜΟΝΙΑ	ΠΙϹΤΕΥΟΥϹΙΝ	ΚΑΙ
daimonia	pisteuousin	kai
Dämonischen	SIE-SIND-BEIM-GLAUBEN	UND
n_ 2 nom pl n	vi HA akt präs 3 pl	konj
daimonion	pisteuO	kai
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*?, Dämonischer, Dämon	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	UND, auch

ΦΡΙϹϹΟΥϹΙΝ
phrissousin
SIE-SIND-BEIM-SCHAUDERN
vi HA akt präs 3 pl
phrissO
SCHAUDERN

20 Willst du wohl erkennen, o leerer Mensch, dass der Glaube, getrennt von Werken, tot ist?

Ja 2:20

ΘΕΛΕΙϹ	ΔЄ	ΓΝΩΝΑΙ	Ω
theleis	de	gnōnai	ō
DU-BIST-BEIM-WOLLEN	ABER	KENNEN	O
vi HA akt präs 2 sg	konj	vn TA akt unbest	inj
thelO	de	ginOskO	O
WOLLEN	ABER	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	O

ΑΝΘΡΩΠЄ	ΚЄΝЄ	ΟΤΙ	Η
anthrōpe	kene	*h*oti	*h*ē
Mensch !	LEERER !	WELCHES-IRGEND	DER
n_ 2 vok sg m	a_ vok sg m	konj	d_ nom sg f
anthrOpos	kenos	*h*oti	*h*o/*h*E/to
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	LEER, inhaltslos, vergeblich	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙϹΤΙϹ	ΧΩΡΙϹ	ΤΩΝ	ЄΡΓΩΝ	ΝЄΚΡΑ	ЄϹΤΙΝ
pistis	chōris	tōn	ergōn	nekra	estin
GLAUBE	fernRÄUMLICH	DER(p)	WERKE	TOT	-IST-SEIEND
n_ 3 nom sg f	adv	d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n	a_ nom sg f	vi HA akt präs 3 sg
pistis	chOris	*h*o/*h*E/to	ergon	nekros	eimi
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	RAUMS, vonRAUMS, fernRÄUMLICH, ohne, abgesehen von, getrennt von, abseits	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit	TOT / TOTER	SEIN, *id.* gelten

21 Wurde nicht Abraham, unser Vater, aus Werken gerechtfertigt, da er seinen Sohn Isaak auf dem Altar darbrachte?

Ja 2:21

ΑΒΡΑΑΜ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΗΜΩΝ
abraam	*h*o	patēr	*h*ēmōn
ABRAHAM	DER	VATER	UNSER
ni Name	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	pp 1 gen pl
abraam	*h*o/*h*E/to	patEr	*h*Emeis
ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	WIR / UNSER / UNS

ΟΥΚ	ЄΞ	ЄΡΓΩΝ	ЄΔΙΚΑΙΩΘΗ
ouk	ex	ergōn	edikaiōthē
NICHT	AUS	WERKE	er-WURDE-GERECHTFERTIGT
adv neg *absolut*	präp	n_ 2 gen pl n	vi TA pas verg 3 sg
ou	ek	ergon	dikaioO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUS, von ...	WERK, Arbeit	GERECHT-*verursachen*, RECHTFERTIGEN

ΑΝЄΝЄΓΚΑϹ	ΙϹΑΑΚ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ
anenegkas	isaak	ton	*h*uion
HINAUF-BRING*end*	ISAAK	DEN	SOHN
vp TA-ZU akt unbest nom sg m	ni Name	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
anapherO	isaak	*h*o/*h*E/to	*h*uios
HINAUF+BRINGEN, hinaufbringen, darbringen, hinauftragen	ISAAK *Hebräisch* LACHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΑΥΤΟΥ	ЄΠΙ	ΤΟ
autou	epi	to
seiner	AUF	DEN
pp gen sg m	präp	d_ akk sg n
autos/autE/auto	epi	*h*o/*h*E/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΝ
thusiastērion
OPFER*ungs*-*Ort*
n_ 2 akk sg n
thusiastErion
OPFERN-heit-*Ort*, OPFER*ungs*-*Ort*, OPFER-*Ort*, Altar *Vielleicht von* OPFERN+BEWAHREN

22 Daran siehst du, dass der Glaube mit seinen Werken zusammenwirkte und der Glaube erst aus den Werken vollkommen gemacht wurde.

Ja 2:22

ΒΛΕΠΕΙC	**ΟΤΙ**	**Η**
blepeis	*h*oti	*hē*
DU-BIST-BEIM-blickEN	WELCHES-IRGEND	DER
vi HA akt präs 2 sg	konj	d_ nom sg f
blepO	*h*oti	*ho*/*hE*/to
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙCΤΙC	**CΥΝΗΡΓΕΙ**	**ΤΟΙC**	**ΕΡΓΟΙC**
pistis	sunērgei	tois	ergois
GLAUBE	-ZUSAMMEN-WIRKTE	DEN(p)	WERKEN
n_ 3 nom sg f	vi TA akt verg 3 sg	d_ dat pl n	n_ 2 dat pl n
pistis	sunergeO	*ho*/*hE*/to	ergon
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	ZUSAMMEN+WIRKEN, ZUSAMMEN+WERKEN, wirken mit/zusammen, arbeiten mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit

ΑΥΤΟΥ	**ΚΑΙ**	**ΕΚ**	**ΤΩΝ**	**ΕΡΓΩΝ**
autou	kai	ek	tōn	ergōn
seiner	UND	AUS	DER(p)	WERKE
pp gen sg m	konj	präp	d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n
autos/autE/auto	kai	ek	*ho*/*hE*/to	ergon
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit

Η	**ΠΙCΤΙC**	**ΕΤΕΛΕΙΩΘΗ**
hē	pistis	eteleiōthē
DER	GLAUBE	-WURDE-vervollkommnET
d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	vi TA pas verg 3 sg
ho/*hE*/to	pistis	teleioO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	VOLLENDUNG-*verursachen*, VollkommenHEIT-*verursachen*, VOLLENDEN, vervollkommnEN, vollkommen machen/werden, [Abschluß]

23 So wurde die Schrift erfüllt, die sagt: Und Abraham glaubt Gott; und es wird ihm zur Gerechtigkeit angerechnet, und er wurde "Freund Gottes" genannt.

Ja 2:23

ΚΑΙ	**ΕΠΛΗΡΩΘΗ**
kai	eplērōthē
UND	-WURDE-ERFÜLLT
konj	vi TA pas verg 3 sg
kai	plEroO
UND, auch	FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

Η	**ΓΡΑΦΗ**	**Η**	**ΛΕΓΟΥCΑ**	**ΕΠΙCΤΕΥCΕΝ**
hē	graphē	*hē*	legousa	episteusen
DIE	SCHRIFT	DIE	BEIM-sagEN-SEIENDE	-GLAUBT
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ dat sg f	vp HA akt präs nom sg f	vi TA akt unbest 3 sg
ho/*hE*/to	graphE	*ho*/*hE*/to	legO	pisteuO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHRIFT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΔΕ	**ΑΒΡΑΑΜ**	**ΤΩ**	**ΘΕΩ**	**ΚΑΙ**
de	abraam	tō	theō	kai
ABER	ABRAHAM	DEM	Gott (PLATZIERER)	UND
konj	ni Name	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	konj
de	abraam	*ho*/*hE*/to	theos	kai
ABER	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch

ΕΛΟΓΙCΘΗ	**ΑΥΤΩ**	**ΕΙC**
elogisthē	autō	eis
es-WIRD-GErechnET	ihm	HINEIN
vi TA pas unbest 3 sg	pp dat sg m	präp
logizomai	autos/autE/auto	eis
GELEGT-*machen*, LEGen, rechnen, anrechnen, schätzen, in Betracht ziehen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *f*für, *h*zu, *h*damit

ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ	**ΚΑΙ**	**ΦΙΛΟC**	**ΘΕΟΥ**
dikaiosunēn	kai	philos	theou
GERECHT-ZUSAMMENheit	UND	FREUND	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 1 akk sg f	konj	n_ 2 nom sg m	n_ 2 gen sg m
dikaiosunE	kai	philos	theos
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit	UND, auch	FREUND	PLATZIERER, Gott

ΕΚΛΗΘΗ
eklēthē
er-WURDE-GERUFEN
vi TA pas verg 3 sg
kaleO
RUFEN, berufen, laden, heißen

24 Daraus seht ihr, dass der Mensch aus Werken gerechtfertigt wird und nicht aus Glauben allein.

Ja 2:24

ΟΡΑΤΕ	**ΟΤΙ**	**ΕΞ**	**ΕΡΓΩΝ**
*h*orate	*h*oti	ex	ergōn
IHR-SEID-BEIM-SEHEN	WELCHES-IRGEND	AUS	WERKE
vi HA akt präs 2 pl	konj	präp	n_ 2 gen pl n
*h*oraO	*h*oti	ek	ergon
SEHEN, siehe zu	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	AUS, von ...	WERK, Arbeit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΙΚΑΙΟΥΤΑΙ	ΑΝΘΡΩΠΟC	ΚΑΙ
dikaioutai	anthrōpos	kai
-IST-BEIM-(*für_sich*)-GERECHTFERTIGT-WERDEN	Mensch	UND
vi HA med präs 3 sg	n_ 2 nom sg m	konj
dikaioO	anthrOpos	kai
GERECHT-*verursachen*, RECHTFERTIGEN	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	UND, auch

ΟΥΚ	ΕΚ	ΠΙCΤΕΩC	ΜΟΝΟΝ
ouk	ek	pisteōs	monon
NICHT	AUS	GLAUBENS	ALLEIN
adv neg *absolut*	präp	n_ 3 gen sg f	adv
ou	ek	pistis	monon
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUS, von ...	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	ALLEIN, allein, nur

25 Gleicherweise aber auch die Hure Rahab; wurde sie nicht aus Werken gerechtfertigt, weil sie die Boten beherbergte und diese auf anderem Weg entkommen ließ?

Ja 2:25

ΟΜΟΙΩC	ΔΕ	ΚΑΙ	ΡΑΑΒ	Η	ΠΟΡΝΗ
*h*omoiōs	de	kai	raab	*hē*	pornē
GLEICHerweise	ABER	UND	RAHAB	DIE	HURE
adv	konj	konj	ni Name	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
*h*omoiOs	de	kai	raab/rachab	*ho*/*hE*/to	pornE
GLEICH+WIE, GLEICHerweise, gleicherweise, gleichwie	ABER	UND, auch	RAHAB *Hebräisch* WEIT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HURE

ΟΥΚ	ΕΞ	ΕΡΓΩΝ	ΕΔΙΚΑΙΩΘΗ
ouk	ex	ergōn	edikaiōthē
NICHT	AUS	WERKE	sie-WURDE-GERECHTFERTIGT
adv neg *absolut*	präp	n_ 2 gen pl n	vi TA pas verg 3 sg
ou	ek	ergon	dikaioO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUS, von ...	WERK, Arbeit	GERECHT-*verursachen*, RECHTFERTIGEN

ΥΠΟΔΕΞΑΜΕΝΗ	ΤΟΥC	ΑΓΓΕΛΟΥC	ΚΑΙ	ΕΤΕΡΑ	ΟΔΩ
*h*upodexamenē	tous	aggelous	kai	*h*etera	*h*odō
(*für_sich*)-UNTER-EMPFANG*end*	DIE[(p)]	BOTEN	UND	ANDERSARTIGEM	WEG
vp TA med unbest nom sg f	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	konj	a_ dat sg f	n_ 2 dat sg f
*h*upodechomai	*ho*/*hE*/to	aggelos	kai	*h*eteros	*h*odos
UNTER+EMPFANGEN, beherbergen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE	UND, auch	ANDERSARTIG, anderweitig	WEG

ΕΚΒΑΛΟΥCΑ
ekbalousa
BEIM-AUS-WERFEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg f
ekballO
AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen

26 Denn ebenso wie der Körper ohne Geist tot ist, so ist auch der Glaube ohne Werke tot.

Ja 2:26

ΩCΠΕΡ	ΓΑΡ	ΤΟ	CΩΜΑ
*h*ōsper	gar	to	sōma
WIE-EBEN	GEWISS-DEMNACH	DER	KÖRPER
adv	konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
*h*Osper	gar	*ho*/*hE*/to	sOma
WIE+EBEN, ebenso wie	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft

ΧΩΡΙC	ΠΝΕΥΜΑΤΟC	ΝΕΚΡΟΝ	ΕCΤΙΝ
chōris	pneumatos	nekron	estin
fernRÄUMLICH	Geistes	TOT	-IST-SEIEND
adv	n_ 3 gen sg n	a_ nom sg n	vi HA akt präs 3 sg
chOris	pneuma	nekros	eimi
RAUMS, vonRAUMS, fernRÄUMLICH, ohne, abgesehen von, getrennt von, abseits	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	TOT / TOTER	SEIN, *id.* gelten

ΟΥΤΩC	ΚΑΙ	Η	ΠΙCΤΙC	ΧΩΡΙC
*h*outōs	kai	*hē*	pistis	chōris
dieserweise	UND	DER	GLAUBE	fernRÄUMLICH
adv	konj	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	adv
*h*outOs	kai	*ho*/*hE*/to	pistis	chOris
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	RAUMS, vonRAUMS, fernRÄUMLICH, ohne, abgesehen von, getrennt von, abseits

ΕΡΓΩΝ	ΝΕΚΡΑ	ΕCΤΙΝ
ergōn	nekra	estin
WERKE	TOT	-IST-SEIEND
n_ 2 gen pl n	a_ nom sg f	vi HA akt präs 3 sg
ergon	nekros	eimi
WERK, Arbeit	TOT / TOTER	SEIN, *id.* gelten

1 Trachtet nicht so viel danach, Lehrer zu sein, meine Brüder, da ihr wisst, dass wir Lehrer einen dementsprechend größeren Urteilsspruch erhalten werden;

Ja 3:1

ΜΗ	ΠΟΛΛΟΙ	ΔΙΔΑCΚΑΛΟΙ
mē	polloi	didaskaloi
NEIN	VIELE	LEHRER
part neg *bedingt*	a_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
mE	polus	didaskalos
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	LEHRER

ΓΙΝΕCΘΕ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΜΟΥ
ginesthe	adelphoi	mou
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-WERDEN	Brüder !	MEINER
vm HA med präs 2 pl	n_ 2 vok pl m	pp 1 gen sg
ginomai	adelphos	egO
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙΔΟΤΕϹ
eidotes
WAHRGENOMMEN-HABEND
vp ZU akt präs nom pl m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΜΕΙΖΟΝ
meizon
GRÖSSERE
a_ akk sg n kmp
meizOn (megas)
GRÖSSER

ΚΡΙΜΑ
krima
RICHTEN-*Folge*
n_ 3 akk sg n
krima
RICHTEN-*Folge*, Urteil, Gerichtshändel

ΛΗΜΨΟΜΕΘΑ
lēmpsometha
WIR-WERDEN-BEIM-(*für_uns*)-ERHALTEN-SEIN
vi HA med fut 1 pl
lambanO
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

2 denn wir straucheln allesamt in vielem. Wenn jemand mit keinem Wort strauchelt, so ist dieser ein gereifter Mann und ist imstande, auch den ganzen Körper zu zügeln.

Ja 3:2

ΠΟΛΛΑ
polla
VIEL(p)
a_ akk pl n
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΠΤΑΙΟΜΕΝ
ptaiomen
WIR-SIND-BEIM-STRAUCHELN
vi HA akt präs 1 pl
ptaiO
STRAUCHELN

ΑΠΑΝΤΕϹ
*h*apantes
ZUGLEICH-ALLE
a_ nom pl m
*h*apas
ZUGLEICH+JED_/ALL(p), (ALL-ZUGLEICH), sämtlich, allesamt, insgesamt, alle

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙϹ
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΛΟΓΩ
logō
DarLEGUNG
n_ 2 dat sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΠΤΑΙΕΙ
ptaiei
er-IST-BEIM-STRAUCHELN
vi HA akt präs 3 sg
ptaiO
STRAUCHELN

ΟΥΤΟϹ
*h*outos
dieser
pd nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΤΕΛΕΙΟϹ
teleios
VOLLENDETER
a_ nom sg m
teleios
VOLLENDET, vollkommen, [gereift, Reife]

ΑΝΗΡ
anēr
MANN
n_ 3 nom sg m
anEr
MANN

ΔΥΝΑΤΟϹ
dunatos
beFÄHIGt
a_ nom sg m
dunatos
beFÄHIGt, beFÄHIG*end*, FÄHIG, kraftvoll, mächtig, möglich, imstande

ΧΑΛΙΝΑΓΩΓΗϹΑΙ
chalinagōgēsai
GEBISS-FÜHREN
vn TA akt unbest
chalinagOgeO
GEBISS+FÜHREN, zügeln

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΛΟΝ
*h*olon
GANZEN
a_ akk sg n
*h*olos
GANZ

ΤΟ
to
DEN
d_ akk sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΩΜΑ
sōma
KÖRPER
n_ 3 akk sg n
sOma
KÖRPER, Körperschaft

3 Wenn wir den Pferden die Gebisse in ihre Mäuler legen, damit sie uns willfährig sind, so lenken wir auch ihren ganzen Körper.

Ja 3:3

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΠΠΩΝ
*h*ippōn
PFERDE
n_ 2 gen pl m
*h*ippos
PFERD

ΤΟΥϹ
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΛΙΝΟΥϹ
chalinous
GEBISSE
n_ 2 akk pl m
chalinos
GEBISS

ΕΙϹ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΤΟΜΑΤΑ
stomata
MÜNDER
n_ 3 akk pl n
stoma
MUND, Maul, Rachen, Schneide

ΒΑΛΛΟΜΕΝ
ballomen
WIR-SIND-BEIM-WERFEN
vi HA akt präs 1 pl
ballO
WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken

ΕΙϹ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΙΘΕϹΘΑΙ
peithesthai
BEIM-(*für_sich*)-ÜBERREDET-WERDEN-SEIN
vn HA med präs
peithO
ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfährig sein, Vertrauen haben, zutrauen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥϹ	ΗΜΙΝ	ΚΑΙ	ΟΛΟΝ	ΤΟ
autous	*h*ēmin	kai	*h*olon	to
sie[p]	UNS	UND	GANZEN	DEN
pp akk pl m	pp 1 dat pl	konj	a_ akk sg n	d_ akk sg n
autos/autE/auto	*h*Emeis	kai	*h*olos	*h*o/*h*E/to
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	WIR / UNSER / UNS	UND, auch	GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΩΜΑ	ΑΥΤΩΝ	ΜΕΤΑΓΟΜΕΝ
sōma	autōn	metagomen
KÖRPER	ihrer[p]	WIR-SIND-BEIM-MIT-FÜHREN
n_ 3 akk sg n	pp gen pl m	vi HA akt präs 1 pl
sOma	autos/autE/auto	metagO
KÖRPER, Körperschaft	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	MIT+FÜHREN, lenken

4 Siehe, auch die Schiffe, die ein solch großes Ausmaß haben und von harten Winden getrieben werden, lenkt man durch ein ganz geringes Steuerruder, wohin es das Vorhaben des Schiffsführers beabsichtigt.

Ja 3:4

ΙΔΟΥ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΠΛΟΙΑ
idou	kai	ta	ploia
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	UND	DIE[p]	SCHIFFE
vm HA akt präs 2 sg	konj	d_ nom pl n	n_ 2 nom pl n
eidO	kai	*h*o/*h*E/to	ploion
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFF

ΤΗΛΙΚΑΥΤΑ	ΟΝΤΑ	ΚΑΙ	ΥΠΟ	ΑΝΕΜΩΝ
tēlikauta	onta	kai	*h*upo	anemōn
DIE-AUSGEWACHSEN-SELBST[p]	SEIENDEN	UND	UNTER	WINDE
pd nom pl n	vp HA akt präs nom pl n	konj	präp	n_ 2 gen pl m
tElikoutos/tElikoutE/tElikouton	eimi	kai	*h*upo	anemos
DAS+AUSGEWACHSEN+SELBST, (dies_+AUSGEWACHSEN), solch ein Ausmaß	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch	WIND

ϹΚΛΗΡΩΝ	ΕΛΑΥΝΟΜΕΝΑ	ΜΕΤΑΓΕΤΑΙ
sklērōn	elaunomena	metagetai
HARTER	BEIM-(*für_sich*)-GETRIEBEN-WERDEN-SEIENDEN	es-IST-BEIM-(*für_sich*)-MIT-GEFÜHRT-WERDEN
a_ gen pl m	vp HA med präs nom pl n	vi HA med präs 3 sg
sklEros	elaunO	metagO
HART	TREIBEN-*verursachen*, TREIBEN, rudern	MIT+FÜHREN, lenken

ΥΠΟ	ΕΛΑΧΙϹΤΟΥ	ΠΗΔΑΛΙΟΥ	ΟΠΟΥ
*h*upo	elachistou	pēdaliou	*h*opou
UNTER	GERINGER-meisten	Steuerruders	WELCHES-?-wo
präp	a_ gen sg n sup	n_ 2 gen sg n	adv
*h*upo	elachistos (elachus)	pEdalion	*h*opou
UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch	GERINGER-meist, GERINGERst, (allergeringst), geringste	SPRINGERisches, SPRINGER, Steuerruder	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin

Η	ΟΡΜΗ	ΤΟΥ	ΕΥΘΥΝΟΝΤΟϹ
*h*ē	*h*ormē	tou	euthunontos
DER	ANSTURM	DES	BEIM-WOHL-PLATZIEREN-SEIENDEN
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m	vp HA akt präs gen sg m
*h*o/*h*E/to	*h*ormE	*h*o/*h*E/to	euthunO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSTURM, Vorhaben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+PLATZIERT-*verursachen*, WOHL+PLATZIEREN, gerade machen, Schiffsführer

ΒΟΥΛΕΤΑΙ
bouletai
-IST-BEIM-(*für_sich*)-RATEN
vi HA med präs 3 sg
boulomai
RATEN, BERATEN, beschliessen, beabsichtigen, Absicht haben

5 So ist auch die Zunge nur ein kleines Glied, sie kann sich aber mit Großem brüsten. Siehe, welch ein kleines Ausmaß an Feuer vermag welch großes Ausmaß an Material zu entzünden.

Ja 3:5

ΟΥΤΩϹ	ΚΑΙ	Η	ΓΛΩϹϹΑ	ΜΙΚΡΟΝ	ΜΕΛΟϹ	ΕϹΤΙΝ
*h*outōs	kai	*h*ē	glōssa	mikron	melos	estin
dieserweise	UND	DIE	ZUNGE	KLEINES	GLIED	sie-IST-SEIEND
adv	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	a_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	vi HA akt präs 3 sg
*h*outOs	kai	*h*o/*h*E/to	glOssa	mikros	melos	eimi
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUNGE	KLEIN	GLIED *Vielleicht von* KÜMMERN	SEIN, *id.* gelten

ΚΑΙ	ΜΕΓΑΛΑ	ΑΥΧΕΙ
kai	megala	auchei
UND	GROSSE[p]	sie-IST-BEIM-BRÜSTEN
konj	a_/n_ akk pl n	vi HA akt präs 3 sg
kai	megas	aucheO
UND, auch	GROSS, Großes, laut, heftig	BRÜSTEN, sich brüsten *Vielleicht von* GENICK

ΙΔΟΥ	ΗΛΙΚΟΝ	ΠΥΡ
idou	*h*ēlikon	pur
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	AUSGEWACHSENES	FEUER
vm HA akt präs 2 sg	a_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
eidO	*h*Elikos	pur
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	AUSGEWACHSEN, welch Ausmaß	FEUER

ΗΛΙΚΗΝ	ΥΛΗΝ	ΑΝΑΠΤΕΙ
*h*ēlikēn	*h*ulēn	anaptei
AUSGEWACHSENES	MATERIAL	es-IST-BEIM-HINAUF-BERÜHREN
a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 3 sg
*h*Elikos	*h*ulE	anaptO
AUSGEWACHSEN, welch Ausmaß	MATERIAL	HINAUF+BERÜHREN, entzünden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

6 Auch die Zunge ist ein Feuer, eine Welt der Ungerechtigkeit. Die Zunge ist unter unseren Gliedern als diejenige eingesetzt, die den ganzen Körper beflecken kann und das Rad des uns Angestammten entflammt wie auch von der Gehenna entflammt wird.

Ja 3:6

ΚΑΙ	Η	ΓΛΩΣΣΑ	ΠΥΡ	Ο	ΚΟΣΜΟΣ	ΤΗΣ
kai	*hē*	glōssa	pur	*ho*	kosmos	tēs
UND	DIE	ZUNGE	FEUER	DAS	SYSTEM	DER
konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	n_ 3 nom sg n	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg f
kai	*ho*/*hE*/to	glOssa	pur	*ho*/*hE*/to	kosmos	*ho*/*hE*/to
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUNGE	FEUER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΙΚΙΑΣ	Η	ΓΛΩΣΣΑ	ΚΑΘΙΣΤΑΤΑΙ
adikias	*hē*	glōssa	kathistatai
UN-GERECHTheit	DIE	ZUNGE	sie-IST-BEIM-(*für_sich*)-HERAB-STEHENGEmachT-WERDEN
n_ 1 gen sg f	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	vi HA med präs 3 sg
adikia	*ho*/*hE*/to	glOssa	kathistEmi
UN+GERECHTheit, Ungerechtigkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUNGE	HERAB+STEHEN, einsetzen, hinstellen

ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΜΕΛΕΣΙΝ	ΗΜΩΝ	Η	ΣΠΙΛΟΥΣΑ
en	tois	melesin	*hēmōn*	*hē*	spilousa
IN	DEN(p)	GLIEDERN	UNSER	DIE	BEIM-BEFLECKEN-SEIENDE
präp	d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n	pp 1 gen pl	d_ nom sg f	vp HA akt präs nom sg f
en	*ho*/*hE*/to	melos	*h*Emeis	*ho*/*hE*/to	spiloO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLIED *Vielleicht von* KÜMMERN	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLECKEN-*verursachen*, BEFLECKEN

ΟΛΟΝ	ΤΟ	ΣΩΜΑ	ΚΑΙ	ΦΛΟΓΙΖΟΥΣΑ	ΤΟΝ	ΤΡΟΧΟΝ
*h*olon	to	sōma	kai	phlogizousa	ton	trochon
GANZEN	DEN	KÖRPER	UND	BEIM-entFLAMMEN-SEIENDE	DEN	RENNER
a_ akk sg n	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	konj	vp HA akt präs nom sg f	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
*h*olos	*ho*/*hE*/to	sOma	kai	phlogizO	*ho*/*hE*/to	trochos
GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖRPER, Körperschaft	UND, auch	FLAMME-*machen*, entFLAMMen, entflammen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RENNER, Rad

ΤΗΣ	ΓΕΝΕΣΕΩΣ	ΗΜΩΝ	ΚΑΙ
tēs	geneseōs	*hēmōn*	kai
DER	WERDung	UNSER	UND
d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	pp 1 gen pl	konj
ho/*hE*/to	genesis	*h*Emeis	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDung, Erzeugung, Zeugung, Geburt, Stammbaum, Angestammtes	WIR / UNSER / UNS	UND, auch

ΦΛΟΓΙΖΟΜΕΝΗ	ΥΠΟ	ΤΗΣ	ΓΕΕΝΝΗΣ
phlogizomenē	*hupo*	tēs	geennēs
BEIM-(*für_sich*)-entFLAMMT-WERDEN-SEIENDE	UNTER	DER	GEHENNA
vp HA med präs nom sg f	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
phlogizO	*hupo*	*ho*/*hE*/to	geenna
FLAMME-*machen*, entFLAMMen, entflammen	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* ufür, udurch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEHENNA *Hebräisch* Schlucht-von-Hinnom

7 Denn die Natur allen Wildgetiers wie auch der Flügler, Reptilien und auch der Tiere im Salzmeer wird gebändigt und ist von der menschlichen Natur gebändigt worden.

Ja 3:7

ΠΑΣΑ	ΓΑΡ	ΦΥΣΙΣ
pasa	gar	phusis
JEDE	GEWISS-DEMNACH	Natur
a_ nom sg f	konj	n_ 3 nom sg f
pas	gar	phusis
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SPROSSung, SPRIESSen, Natur, (Naturordnung, Naturtrieb, Instinkt)

ΘΗΡΙΩΝ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΠΕΤΕΙΝΩΝ
thēriōn	te	kai	peteinōn
WILDTIERE	AUSSERDEM	UND	FliegENDER(p)
n_ 2 gen pl n	part	konj	n_ 2 gen pl n
thErion	te	kai	peteinon
WILDTIERisches, WILDTIER-*Verkleinerung*?, WILDTIERchen?, WILDTIER, wildes Tier, Wildgetier	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UND, auch	AUSBREITENDER, FliegENDER, Flügler

ΕΡΠΕΤΩΝ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΕΝΑΛΙΩΝ	ΔΑΜΑΖΕΤΑΙ	ΚΑΙ
*h*erpetōn	te	kai	enaliōn	damazetai	kai
REPTILIEN	AUSSERDEM	UND	IN-SALZener(p)	sie-IST-BEIM-(*für_sich*)-GEBÄNDIGT-WERDEN	UND
n_ 2 gen pl n	part	konj	a_/n_ gen pl n	vi HA med präs 3 sg	konj
*h*erpeton	te	kai	enalios	damazO	kai
REPTIL	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UND, auch	IN+SALZen, im Salzmeer	BÄNDIGEN	UND, auch

ΔΕΔΑΜΑΣΤΑΙ	ΤΗ	ΦΥΣΕΙ	ΤΗ
dedamastai	tē	phusei	tē
sie-IST-(*für_sich*)-GEBÄNDIGT-WORDEN	DER	Natur	DER
vi ZU med präs 3 sg	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	d_ dat sg f
damazO	*ho*/*hE*/to	phusis	*ho*/*hE*/to
BÄNDIGEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SPROSSung, SPRIESSen, Natur, (Naturordnung, Naturtrieb, Instinkt)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΙΝΗ
anthrōpinē
menschLICHEN
a_ dat sg f
anthrOpinos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHEND, HINAUF-GEDREHT-sehEND, menschLICH, Menschen-

8 Die Zunge dagegen kann kein Mensch bändigen, sie ist ein unbeständiges Übel, gedunsen von todbringendem

Ja 3:8

ΤΗΝ	ΔΕ	ΓΛΩΣΣΑΝ	ΟΥΔΕΙΣ
tēn	de	glōssan	oudeis
DIE	ABER	ZUNGE	NICHT-ABER-EINER
d_ akk sg f	konj	n_ 1 akk sg f	a_ nom sg m
ho/*hE*/to	de	glOssa	oudeis/outheis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	ZUNGE	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Gift.

ΔΥΝΑΤΑΙ
dunatai
er-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND
vi HA med präs 3 sg
dunamai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΔΑΜΑΣΑΙ
damasai
BÄNDIGEN
vn TA akt unbest
damazO
BÄNDIGEN

ΑΝΘΡΩΠΩΝ
anthrōpōn
Menschen(p)
n_ 2 gen pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΑΚΑΤΑΣΤΑΤΟΝ
akatastaton
UN-HERAB-STEH*end*es
a_ nom sg n
akatastatos
UN+HERAB+geSTANDen, UN+HERAB+STEH*end*, unbeständig

ΚΑΚΟΝ
kakon
ÜBLES
a_/n_ nom sg n
kakos
ÜBEL / ÜBLER/E/ES

ΜΕΣΤΗ
mestē
geWEITEt
a_ nom sg f
mestos
geWEITEt, gequollen, gedunsen

ΙΟΥ
iou
GIFTES
n_ 2 gen sg m
ios
GIFT, Ätzgift

ΘΑΝΑΤΗΦΟΡΟΥ
thanatēphorou
ERSTORBENHEIT-BRINGENDEN
a_ gen sg m
thanatEphoros
ERSTORBENHEIT+BRINGEND, Tod-BRINGEND, todbringend

9 Mit ihr segnen wir den Herrn und Vater, und mit ihr verfluchen wir Menschen, die doch nach der Gleichgestalt Gottes geschaffen sind.

Ja 3:9

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΗ
autē
ihr
pp dat sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΥΛΟΓΟΥΜΕΝ
eulogoumen
WIR-SIND-BEIM-WOHL-sagEN
vi HA akt präs 1 pl
eulogeO
WOHL+LEGEN/sagEN, segnEN

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΝ
kurion
Herrn
n_ 2 akk sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΑΤΕΡΑ
patera
VATER
n_ 3 akk sg m
patEr
VATER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΗ
autē
ihr
pp dat sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΤΑΡΩΜΕΘΑ
katarōmetha
WIR-SIND-BEIM-(*für_uns*)-HERAB-VERWÜNSCHEN
vi HA med präs 1 pl
kataraomai
HERAB+VERWÜNSCHEN, verfluchEN

ΤΟΥΣ
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ
anthrōpous
Menschen
n_ 2 akk pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΤΟΥΣ
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΘ
kath
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΟΜΟΙΩΣΙΝ
*h*omoiōsin
GLEICHung
n_ 3 akk sg f
*h*omoiOsis
GLEICHung, ANGLEICHung, GLEICHgestaltung, Gleichgestalt

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΓΕΓΟΝΟΤΑΣ
gegonotas
GEWORDEN-SEIENDEN
vp ZU akt präs akk pl m
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

10 Aus ein und demselben Mund geht Segen und Fluch aus. Dies, meine Brüder, braucht nicht so zu sein.

Ja 3:10

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΤΟΥ
autou
SELBEN
pp gen sg n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΣΤΟΜΑΤΟΣ
stomatos
MUNDES
n_ 3 gen sg n
stoma
MUND, Maul, Rachen, Schneide

ΕΞΕΡΧΕΤΑΙ
exerchetai
-IST-BEIM-(*für_sich*)-AUS-KOMMEN
vi HA med präs 3 sg
exerchomai
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΕΥΛΟΓΙΑ
eulogia
WOHL-SagEN
n_ 1 nom sg f
eulogia
WOHL+GELEGT/Gesagt-heit, WOHL+LEG*ung*/SagEN, WOHL-Wort, SegEN, Segn*ung*

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΚΑΤΑΡΑ
katara
HERAB-VERWÜNSCHUNG
n_ 1 nom sg f
katara
HERAB+VERWÜNSCHUNG, VerfluchUNG, Fluch

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΧΡΗ
chrē
es-IST-BEIM-BRAUCHEN
vi HA akt präs 3 sg
chrE (chrEzO)
BRAUCHEN

ΑΔΕΛΦΟΙ
adelphoi
Brüder !
n_ 2 vok pl m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΑΥΤΑ
tauta
diese(p)
pd nom pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΟΥΤΩΣ
*h*outōs
dieserweise
adv
*h*outOs
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΓΙΝΕΣΘΑΙ
ginesthai
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN
vn HA med präs
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

11 Die Quelle sprudelt doch nicht aus demselben Loch süßes und bitteres Wasser!

Ja 3:11

ΜΗΤΙ	Η	ΠΗΓΗ	ΕΚ	ΤΗΣ
mēti	*hē*	pēgē	ek	tēs
NEIN-IRGEND	DIE	QUELLE	AUS	DES
part int	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	präp	d_ gen sg f
mEti	*ho*/*hE*/to	pEgE	ek	*ho*/*hE*/to
NEIN+IRGEND, nicht etwa	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	QUELLE	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΤΗΣ	ΟΠΗΣ	ΒΡΥΕΙ	ΤΟ
autēs	opēs	bruei	to
SELBEN	Loches	sie-IST-BEIM-SPRUDELN	DAS
pp gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg n
autos/autE/auto	opE	bruO	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ANSICHT, Loch	SPRUDELN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΛΥΚΥ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΠΙΚΡΟΝ
gluku	kai	to	pikron
SÜSSE	UND	DAS	BITTERE
a_/n_ akk sg n	konj	d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n
glukus	kai	*ho*/*hE*/to	pikros
SÜSS	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BITTER

12 Nicht kann, meine Brüder, ein Feigenbaum Ölbeeren tragen, noch ein Weinstock Feigen! So kann auch salziges Wasser nicht zugleich süßes geben.

Ja 3:12

ΜΗ	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΜΟΥ
mē	dunatai	adelphoi	mou
NEIN	-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND	Brüder !	MEINER
part neg *bedingt*	vi HA med präs 3 sg	n_ 2 vok pl m	pp 1 gen sg
mE	dunamai	adelphos	egO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΣΥΚΗ	ΕΛΑΙΑΣ	ΠΟΙΗΣΑΙ
sukē	elaias	poiēsai
FEIGENbaum	OLIVEN	machEN
n_ 1 nom sg f	n_ 1 akk pl f	vn TA akt unbest
sukE	elaia	poieO
FEIGE, FEIGENbaum, Feigenbaum	OLIVE, OLIVENbaum, Ölbaum, Ölbeere, Ölberg	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

Η	ΑΜΠΕΛΟΣ	ΣΥΚΑ	ΟΥΤΩΣ	ΟΥΤΕ	ΑΛΥΚΟΝ
ē	ampelos	suka	*hout*ōs	oute	*h*alukon
ODER	WEINSTOCK	FEIGEN	dieserweise	NICHT-AUSSERDEM	SALZIGES
part	n_ 2 nom sg f	n_ 2 akk pl n	adv	konj	a_/n_ nom sg n
E	ampelos	sukon	*h*outOs	oute	*h*alukos
ODER, entweder, als, *id.* denn	WEINSTOCK	FEIGE	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	SALZIG

ΓΛΥΚΥ	ΠΟΙΗΣΑΙ	ΥΔΩΡ
gluku	poiēsai	*h*udōr
SÜSS	machEN	WASSER
a_ akk sg n	vn TA akt unbest	n_ 3 akk sg n
glukus	poieO	*h*udOr
SÜSS	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	WASSER

13 Wer unter euch ist weise und ein den Glauben Meisternder? Der zeige durch sein edles Verhalten seine Werke in der Sanftmut der Weisheit.

Ja 3:13

ΤΙΣ	ΣΟΦΟΣ	ΚΑΙ
tis	sophos	kai
IRGEND	WEISER	UND
px nom sg m	a_/n_ nom sg m	konj
tis/tis/ti	sophos	kai
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	WEISE / WEISER	UND, auch

ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ	ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΔΕΙΞΑΤΩ	ΕΚ	ΤΗΣ
epistēmōn	en	*h*umin	deixatō	ek	tēs
AUF-STEHENDER	IN	EUCH	ZEIGE-er	AUS	DER
a_/n_ nom sg m	präp	pp 2 dat pl	vm TA akt fut 3 sg	präp	d_ gen sg f
epistEmOn	en	*h*umeis	deiknumi	ek	*ho*/*hE*/to
AUF+STEHEND, meisterND, Meister, [Meistern]der	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH	ZEIGEN	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΛΗΣ	ΑΝΑΣΤΡΟΦΗΣ	ΤΑ	ΕΡΓΑ
kalēs	anastrophēs	ta	erga
IDEALEN	HINAUF-WENDUNG	DIE(p)	WERKE
a_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n
kalos	anastrophE	*ho*/*hE*/to	ergon
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	HINAUF+WENDUNG, Verhalten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit

ΑΥΤΟΥ	ΕΝ	ΠΡΑΥΤΗΤΙ	ΣΟΦΙΑΣ
autou	en	prautēti	sophias
seiner	IN	SANFTMÜTIGkeit	WEISheit
pp gen sg m	präp	n_ 3 dat sg f	n_ 1 gen sg f
autos/autE/auto	en	prautEs	sophia
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SANFTMÜTIGkeit, SANFTMUT	WEISheit

14 Wenn ihr aber bittere Eifersucht und Ränke in eurem Herzen habt, prahlt und lügt ihr da nicht

Ja 3:14

ΕΙ	ΔΕ	ΖΗΛΟΝ	ΠΙΚΡΟΝ
ei	de	zēlon	pikron
WENN	ABER	SIEDEN	BITTERES
part kond	konj	n_ 2 akk sg m	a_ akk sg m
ei	de	zElos	pikros
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER	SIEDEN, Eifer, Eifersucht	BITTER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

wider die Wahrheit?

ΕΧΕΤΕ	ΚΑΙ	ΕΡΙΘΕΙΑΝ	ΕΝ	ΤΗ
echete	kai	eritheian	en	tē
IHR-SEID-BEIM-HABEN	UND	HADERtum	IN	DEM
vi HA akt präs 2 pl	konj	n_ 1 akk sg f	präp	d_ dat sg f
echO	kai	eritheia	en	*ho*/*hE*/to
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	UND, auch	HADERN-heit, HADERtum, Ränke, Ränkesucht	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΡΔΙΑ	ΥΜΩΝ	ΜΗ	ΚΑΤΑΚΑΥΧΑΣΘΕ	ΚΑΙ
kardia	*h*umōn	mē	katakauchasthe	kai
HERZEN	EUER	NEIN	IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-HERAB-RÜHMEN	UND
n_ 1 dat sg f	pp 2 gen pl	part neg *bedingt*	vi/vm HA med präs 2 pl	konj
kardia	*h*umeis	mE	katakauchaomai	kai
HERZ-heit, HERZlGkeit, HERZ	IHR / EUER / EUCH	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HERAB+RÜHMEN, prahlen	UND, auch

ΨΕΥΔΕΣΘΕ	ΚΑΤΑ	ΤΗΣ	ΑΛΗΘΕΙΑΣ
pseudesthe	kata	tēs	alētheias
IHR-SEID-(*für_euch*)-FALSCHSEIEND	HERAB	DER	WAHRheit
vi/vm HA med präs 2 pl	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
pseudomai	kata	*ho*/*hE*/to	alEtheia
FALSCHSEIN, lügEN	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRheit

15 Dies ist nicht Weisheit, die von oben herabkommt, sondern eine, die irdisch, seelisch, dämonisch ist.

Ja 3:15

ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΑΥΤΗ	Η
ouk	estin	*h*autē	*hē*
NICHT	-IST-SEIEND	diese	DIE
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	pd nom sg f	d_ nom sg f
ou	eimi	*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΟΦΙΑ	ΑΝΩΘΕΝ	ΚΑΤΕΡΧΟΜΕΝΗ	ΑΛΛΑ
sophia	anōthen	katerchomenē	alla
WEISheit	HINAUFWÄRTS-PLATZ	BEIM-(*für_sich*)-HERAB-KOMMEN-SEIEND	ANDERS
n_ 1 nom sg f	adv *des Ortes*	vp HA med präs nom sg f	konj
sophia	anOthen	katerchomai	alla
WEISheit	HINAUFWÄRTS+PLATZ, von oben, von Anbeginn, von neuem	HERAB+KOMMEN, kommen herab	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕΠΙΓΕΙΟΣ	ΨΥΧΙΚΗ	ΔΑΙΜΟΝΙΩΔΗΣ
epigeios	psuchikē	daimoniōdēs
AUF-LANDisch	seel*isch*	dämonISCH
a_ nom sg f	a_ nom sg f	a_ nom sg f
epigeios	psuchikos	daimoniOdEs
AUF+LANDisch, AUF-erdisch, irdisch	KÜHLig, KÜHL, seel*isch*	BELEHREND, BELEHRERISCH, dämonISCH

16 Denn wo Eifersucht und Ränke herrschen, dort ist auch Aufruhr und jede schlechte Sache.

Ja 3:16

ΟΠΟΥ	ΓΑΡ	ΖΗΛΟΣ	ΚΑΙ	ΕΡΙΘΕΙΑ
*h*opou	gar	zēlos	kai	eritheia
WELCHES-?-wo	GEWISS-DEMNACH	SIEDEN	UND	HADERtum
adv	konj	n_ 2 nom sg m	konj	n_ 1 nom sg f
*h*opou	gar	zElos	kai	eritheia
WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SIEDEN, Eifer, Eifersucht	UND, auch	HADERN-heit, HADERtum, Ränke, Ränkesucht

ΕΚΕΙ	ΚΑΙ	ΑΚΑΤΑΣΤΑΣΙΑ	ΚΑΙ	ΠΑΝ	ΦΑΥΛΟΝ
ekei	kai	akatastasia	kai	pan	phaulon
dort	UND	UN-HERAB-STEH*ung*	UND	JEDE	SCHLECHTE
adv	konj	n_ 1 nom sg f	konj	a_ nom sg n	a_ nom sg n
ekei	kai	akatastasia	kai	pas	phaulos
AUS+SEIN, dort, daselbst	UND, auch	UN+HERAB+STEHEN-heit, UN+HERAB+STEH*ung*, Aufruhr	UND, auch	JED_ / ALL_(P), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	SCHLECHT

ΠΡΑΓΜΑ
pragma
HANDLUNGS-*Folge*
n_ 3 nom sg n
pragma
HANDELN-*Folge*, HANDLUNGS-*Folge*, Sache

17 Die Weisheit aber von oben ist vor allem lauter, darauf friedsam, gelinde, fügsam, angefüllt mit Erbarmen und guten Früchten, nicht Unterschiede machend, ungeheuchelt.

Ja 3:17

Η	ΔΕ	ΑΝΩΘΕΝ	ΣΟΦΙΑ
hē	de	anōthen	sophia
DIE	ABER	HINAUFWÄRTS-PLATZ	WEISheit
d_ nom sg f	konj	adv *des Ortes*	n_ 1 nom sg f
ho/*hE*/to	de	anOthen	sophia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	HINAUFWÄRTS+PLATZ, von oben, von Anbeginn, von neuem	WEISheit

ΠΡΩΤΟΝ	ΜΕΝ	ΑΓΝΗ	ΕΣΤΙΝ	ΕΠΕΙΤΑ
prōton	men	*h*agnē	estin	epeita
VOR-*meist*	TATSÄCHLICH	LAUTER	sie-IST-SEIEND	AUF-DANACH
adv sup	part	a_ nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	adv
prOton (prOtos/pro)	men	*h*agnos	eimi	epeita
VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (ers*t*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	LAUTER	SEIN, *id.* gelten	AUF+DANACH, darauf

ΕΙΡΗΝΙΚΗ	ΕΠΙΕΙΚΗΣ	ΕΥΠΕΙΘΗΣ	ΜΕΣΤΗ	ΕΛΕΟΥΣ
eirēnikē	epieikēs	eupeithēs	mestē	eleous
FRIEDsam	gelinde	WOHL-ÜBERREDET	geWEITEt	ERBARMENS
a_ nom sg f	a_ nom sg f	a_ nom sg f	a_ nom sg f	n_ 3 gen sg n
eirEnikos	epieikEs	eupeithEs	mestos	eleos
FRIEDig, FRIEDsam	AUF+SIMULIERT, gelinde, Lindigkeit *Vielleicht von* AUF+WENN+REICHEN	WOHL+ÜBERREDET, fügsam	geWEITEt, gequollen, gedunsen	ERBARMEN, Barmherzigkeit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΙ	ΚΑΡΠΩΝ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ	ΑΝΥΠΟΚΡΙΤΟΣ
kai	karpōn	agathōn	adiakritos	anupokritos
UND	FRÜCHTE	GUTER	UN-DURCH-RICHT*end*	UN-UNTER-geRICHTet
konj	n_ 2 gen pl m	a_ gen pl m	a_ nom sg f	a_ nom sg f
kai	karpos	agathos	adiakritos	anupokritos
UND, auch	FRUCHT	GUT, gut, Gut, Gutes	UN+DURCH+geRICHTet, UN+DURCH+RICHT*end*, Unterschiede nicht machend	UN+UNTER+geRICHTet, UN-geheuchelt, ungeheuchelt

18 Die Frucht aber der Gerechtigkeit wird für die in Frieden gesät, die den Frieden wirken.

Ja 3:18

ΚΑΡΠΟΣ	ΔΕ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ	ΕΝ	ΕΙΡΗΝΗ
karpos	de	dikaiosunēs	en	eirēnē
FRUCHT	ABER	GERECHT-ZUSAMMENheit	IN	FRIEDEN
n_ 2 nom sg m	konj	n_ 1 gen sg f	präp	n_ 1 dat sg f
karpos	de	dikaiosunE	en	eirEnE
FRUCHT	ABER	GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FRIEDEN, Friede

ΣΠΕΙΡΕΤΑΙ	ΤΟΙΣ
speiretai	tois
-IST-BEIM-(*für_sich*)-GESÄT-WERDEN	DEN(p)
vi HA med präs 3 sg	d_ dat pl m
speirO	*ho*/*hE*/to
SÄEN, Sämann	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΙΟΥΣΙΝ	ΕΙΡΗΝΗΝ
poiousin	eirēnēn
BEIM-machEN-SEIENDEN	FRIEDEN
vp HA akt präs dat pl m	n_ 1 akk sg f
poieO	eirEnE
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	FRIEDEN, Friede

1 Woher kommen Streit und woher Zank unter euch? Kommen sie nicht von hier: aus euren Lüsten, die in euren Gliedern Krieg führen?

Ja 4:1

ΠΟΘΕΝ	ΠΟΛΕΜΟΙ	ΚΑΙ	ΠΟΘΕΝ	ΜΑΧΑΙ
pothen	polemoi	kai	pothen	machai
?-WELCHES-PLATZ	STREITungen	UND	?-WELCHES-PLATZ	KÄMPFE
adv int *des Ortes*	n_ 2 nom pl m	konj	adv int *des Ortes*	n_ 1 nom pl f
pothen	polemos	kai	pothen	machE
?+WELCHES+PLATZ, woher, wovon	STREITung, STREITen, STREIT, Schlacht, *mit* TUN: *id.* streiten	UND, auch	?+WELCHES+PLATZ, woher, wovon	KAMPF, Zank

ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΟΥΚ	ΕΝΤΕΥΘΕΝ
en	*h*umin	ouk	enteuthen
IN	EUCH	NICHT	IN-sein-PLATZ
präp	pp 2 dat pl	adv neg *absolut*	adv *des Ortes*
en	*h*umeis	ou	enteuthen
IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	IN-sein+PLATZ, von dannen, [von hier], *id.* diesseits, jenseits

ΕΚ	ΤΩΝ	ΗΔΟΝΩΝ	ΥΜΩΝ	ΤΩΝ
ek	tōn	*h*ēdonōn	*h*umōn	tōn
AUS	DER(p)	GENÜSSE	EUER	DER(p)
präp	d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	pp 2 gen pl	d_ gen pl f
ek	*ho*/*hE*/to	*h*EdonE	*h*umeis	*ho*/*hE*/to
AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GENUSS	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΤΡΑΤΕΥΟΜΕΝΩΝ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΜΕΛΕΣΙΝ	ΥΜΩΝ
strateuomenōn	en	tois	melesin	*h*umōn
(*für_sich*)-KRIEGER-seiENDEN	IN	DEN(p)	GLIEDERN	EUER
vp HA med präs gen pl f	präp	d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n	pp 2 gen pl
strateuO	en	*ho*/*hE*/to	melos	*h*umeis
KRIEGER-sein, KRIEGführEN, Krieg führen, Kriegsdienst tun, Kriegsknecht, ausfechten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLIED *Vielleicht von* KÜMMERN	IHR / EUER / EUCH

2 Ihr begehrt und habt doch nichts; ihr mordet und eifert und könnt doch nichts erlangen; ihr zankt und streitet und habt nichts davon, weil ihr nicht bittet.

Ja 4:2

ΕΠΙΘΥΜΕΙΤΕ	ΚΑΙ	ΟΥΚ
epithumeite	kai	ouk
IHR-SEID-BEIM-AUF-FÜHLEN	UND	NICHT
vi HA akt präs 2 pl	konj	adv neg *absolut*
epithumeO	kai	ou
AUF+FÜHLEN, verlangen, begehren, gelüsten	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΧΕΤΕ	ΦΟΝΕΥΕΤΕ	ΚΑΙ	ΖΗΛΟΥΤΕ	ΚΑΙ
echete	phoneuete	kai	zēloute	kai
IHR-SEID-BEIM-HABEN	IHR-SEID-BEIM-MORDEN	UND	IHR-SEID-BEIM-SIEDEN	UND
vi HA akt präs 2 pl	vi HA akt präs 2 pl	konj	vi HA akt präs 2 pl	konj
echO	phoneuO	kai	zEloO	kai
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	MÖRDER-sein, MORDEN, [ermorden]	UND, auch	SIEDEN-*verursachen*, SIEDEN, eifern, eifersüchtig sein	UND, auch

ΟΥ	ΔΥΝΑΣΘΕ	ΕΠΙΤΥΧΕΙΝ
ou	dunasthe	epituchein
NICHT	IHR-SEID-(*für_euch*)-FÄHIGSEIEND	BEIM-AUF-EREIGNEN-SEIN
adv neg *absolut*	vi HA med präs 2 pl	vn HA akt präs
ou	dunamai	epitugchanO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	AUF+EREIGNEN, erlangen

ΜΑΧΕΣΘΕ	ΚΑΙ	ΠΟΛΕΜΕΙΤΕ	ΚΑΙ
machesthe	kai	polemeite	kai
IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-KÄMPFEN	UND	IHR-SEID-BEIM-STREITEN	UND
vi HA med präs 2 pl	konj	vi HA akt präs 2 pl	konj
machomai	kai	polemeO	kai
KÄMPFEN, zanken	UND, auch	STREITEN	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥΚ	ΕΧΕΤΕ
ouk	echete
NICHT	IHR-SEID-BEIM-HABEN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 2 pl
ou	echO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΔΙΑ	ΤΟ	ΜΗ	ΑΙΤΕΙϹΘΑΙ
dia	to	mē	aiteisthai
DURCH	DAS	NEIN	BEIM-(*für_sich*)-BITTEN-SEIN
präp	d_ akk sg n	part neg *bedingt*	vn HA med präs
dia	*ho*/*hE*/to	mE	aiteO
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	BITTEN, fordern

ΥΜΑϹ
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

3 Ihr bittet und erhaltet nichts, weil ihr übel bittet, um es für eure Lüste zu verbrauchen.

Ja 4:3

ΑΙΤΕΙΤΕ	ΚΑΙ	ΟΥ
aiteite	kai	ou
IHR-SEID-BEIM-BITTEN	UND	NICHT
vi HA akt präs 2 pl	konj	adv neg *absolut*
aiteO	kai	ou
BITTEN, fordern	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΛΑΜΒΑΝΕΤΕ	ΔΙΟΤΙ
lambanete	dioti
IHR-SEID-BEIM-ERHALTEN-HINAUF	DURCH-WELCHES-IRGEND
vi HA akt präs 2 pl	konj
lambanO	dioti
ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DURCH+WELCHES+IRGEND, darum-IRGEND, dieweil, deswegen, [weil, je nachdem]

ΚΑΚΩϹ	ΑΙΤΕΙϹΘΕ	ΙΝΑ	ΕΝ
kakōs	aiteisthe	*h*ina	en
ÜBLerweise	IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-BITTEN	DASS	IN
adv	vi HA med präs 2 pl	konj	präp
kakOs	aiteO	*h*ina	en
ÜBEL+WIE, ÜBLerweise, übel	BITTEN, fordern	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΑΙϹ	ΗΔΟΝΑΙϹ	ΥΜΩΝ	ΔΑΠΑΝΗϹΗΤΕ
tais	*h*ēdonais	*h*umōn	dapanēsēte
DEN[(p)]	GENÜSSEN	EUER	IHR-MÖGT-BEIM-VERBRAUCHEN-SEIN-WERDEN
d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	pp 2 gen pl	vk HA akt fut 2 pl
ho/*hE*/to	*h*EdonE	*h*umeis	dapanaO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GENUSS	IHR / EUER / EUCH	VERBRAUCHEN, Kosten wenden an

4 Ihr Ehebrecher und Ehebrecherinnen! Wisst ihr nicht, dass die Freundschaft dieser Welt Feindschaft Gott gegenüber bedeutet? Wer nun beabsichtigt, der Welt Freund zu sein, wird als Feind Gottes hingestellt.

Ja 4:4

ΜΟΙΧΟΙ	ΚΑΙ	ΜΟΙΧΑΛΙΔΕϹ	ΟΥΚ
moichoi	kai	moichalides	ouk
EHEBRECHER[(p)] !	UND	EHEBRECHERINNEN !	NICHT
n_ 2 vok pl m	konj	n_ 3 vok pl f	adv neg *absolut*
moichos	kai	moichalis	ou
EHEBRECHER	UND, auch	EHEBRECHERIN	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑΤΕ	ΟΤΙ
oidate	*h*oti
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN	WELCHES-IRGEND
vi ZU akt präs 2 pl	konj
eidO	*h*oti
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

Η	ΦΙΛΙΑ	ΤΟΥ	ΚΟϹΜΟΥ	ΤΟΥΤΟΥ
hē	philia	tou	kosmou	toutou
DIE	FREUNDschaft	DES	SYSTEMS	dieses
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pd gen sg m
ho/*hE*/to	philia	*ho*/*hE*/to	kosmos	*h*outos/*h*autE/touto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUNDheit, FREUNDschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΧΘΡΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕϹΤΙΝ	ΟϹ
echthra	tou	theou	estin	*h*os
HABEN-RUINIERERTUM	DES	Gottes (PLATZIERERS)	sie-IST-SEIEND	WELCHER
n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 3 sg	pr nom sg m
echthra	*ho*/*hE*/to	theos	eimi	*h*os/*hE*/*h*o
HABEN+RUINIERERTUM, FeindSCHAFT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	SEIN, *id.* gelten	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΑΝ	ΟΥΝ	ΒΟΥΛΗΘΗ	ΦΙΛΟϹ	ΕΙΝΑΙ
ean	oun	boulēthē	philos	einai
WENN-ETWA	DANN	er-MÖGE-BEIM-BERATEN-WERDEN-SEIN	FREUND	SEIN
part kond	konj	vk HA pas präs 3 sg	n_ 2 nom sg m	vn TA akt unbest
ean	oun	boulomai	philos	eimi
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	RATEN, BERATEN, beschliessen, beabsichtigen, Absicht haben	FREUND	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥ	ΚΟCΜΟΥ	ΕΧΘΡΟC	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
tou	kosmou	echthros	tou	theou
DES	SYSTEMS	HABEN-RUINIERER	DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	a_/n_ nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	kosmos	echthros	*ho*/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	HABEN+RUINIEREND / HABEN+RUINIERER, Feind	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΚΑΘΙCΤΑΤΑΙ
kathistatai
er-IST-BEIM-(*für_sich*)-HERAB-STEHEN
vi HA med präs 3 sg
kathistEmi
HERAB+STEHEN, einsetzen, hinstellen

5 Oder meint ihr, dass die Schrift dies vergeblich sagt? Sehnt sich der Geist, der in uns wohnt, nach Neid?

Ja 4:5

Η	ΔΟΚΕΙΤΕ	ΟΤΙ	ΚΕΝΩC
ē	dokeite	*h*oti	kenōs
ODER	IHR-SEID-BEIM-SCHEINEN	WELCHES-IRGEND	LEERerweise
part	vi HA akt präs 2 pl	konj	adv
E	dokeO	*h*oti	kenOs
ODER, entweder, als, *id.* denn	SCHEINEN, dünken, es deucht, für etwas gelten	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	LEER+WIE, LEERerweise, vergeblich

Η	ΓΡΑΦΗ	ΛΕΓΕΙ	ΠΡΟC	ΦΘΟΝΟΝ	ΕΠΙΠΟΘΕΙ
hē	graphē	legei	pros	phthonon	epipothei
DIE	SCHRIFT	sie-IST-BEIM-sagEN	ZU	NEID	-IST-BEIM-AUF-SEHNEN
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	präp	n_ 2 akk sg m	vi HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	graphE	legO	pros	phthonos	epipotheO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHRIFT	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ZU, ...	NEID, NEIDEREIEN(p), Neid	AUF+SEHNEN, sehnen nach

ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	Ο	ΚΑΤΩΚΙCΕΝ
to	pneuma	*ho*	katōkisen
DER	Geist	WELCHER	-HERAB-HEIM-*machT*
d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	pr nom sg n	vi TA akt unbest 3 sg
ho/*hE*/to	pneuma	*hos*/*hE*/*ho*	katoikizO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	WELCHER / WELCHE / WELCHES	HERAB+HEIM-*machen*, HERAB-hausen, wohnen

ΕΝ	ΗΜΙΝ
en	*hē*min
IN	UNS
präp	pp 1 dat pl
en	*hE*meis
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WIR / UNSER / UNS

6 Die Gnade, die Er gibt, ist doch größer! Darum sagt Er: Gott widersetzt Sich den Stolzen, den Demütigen aber gibt Er Gnade.

Ja 4:6

ΜΕΙΖΟΝΑ	ΔΕ	ΔΙΔΩCΙΝ	ΧΑΡΙΝ
meizona	de	didōsin	charin
GRÖSSERES	ABER	Er-IST-BEIM-GEBEN	ERFREUendes
a_ akk sg f kmp	konj	vi HA akt präs 3 sg	n_ 3 akk sg f
meizOn (megas)	de	didOmi	charis
GRÖSSER	ABER	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

ΔΙΟ	ΛΕΓΕΙ	Ο	ΘΕΟC	ΥΠΕΡΗΦΑΝΟΙC
dio	legei	*ho*	theos	*h*uperēphanois
DURCH-WELCHES	Er-IST-BEIM-sagEN	DER	Gott (PLATZIERER)	ÜBER-ERSCHEINENDEN
konj	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	a_/n_ dat pl m
dio	legO	*ho*/*hE*/to	theos	*h*uperEphanos
DURCH+WELCHES, darum	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	ÜBER+ERSCHEINEND, stolz

ΑΝΤΙΤΑCCΕΤΑΙ	ΤΑΠΕΙΝΟΙC	ΔΕ	ΔΙΔΩCΙΝ
antitassetai	tapeinois	de	didōsin
Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-ANSTATT-SETZEN	NIEDRIGEN	ABER	Er-IST-BEIM-GEBEN
vi HA med präs 3 sg	a_/n_ dat pl m	konj	vi HA akt präs 3 sg
antitassomai	tapeinos	de	didOmi
ANSTATT+SETZEN, ANSTATT-ordnEN, (gegen-SETZEN), sich widersetzen	NIEDRIG, demütIG	ABER	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΧΑΡΙΝ
charin
ERFREUendes
n_ 3 akk sg f
charis
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

7 Ordnet euch nun Gott unter, widersteht aber dem Widerwirker, und er wird von euch fliehen.

Ja 4:7

ΥΠΟΤΑΓΗΤΕ	ΟΥΝ	ΤΩ
*h*upotagēte	oun	tō
IHR-MÖGT-BEIM-UNTER-GESETZT-WERDEN-SEIN	DANN	DEM
vk HA pas präs 2 pl	konj	d_ dat sg m
*h*upotassO	oun	*ho*/*hE*/to
UNTER+SETZEN, UNTER-ordnEN, unterordnen	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΩ	ΑΝΤΙCΤΗΤΕ	ΔΕ	ΤΩ	ΔΙΑΒΟΛΩ	ΚΑΙ
theō	antistēte	de	tō	diabolō	kai
Gott (PLATZIERER)	SEID-IHR-BEIM-ANSTATT-STEHEN	ABER	DEM	DURCH-WERFER	UND
n_ 2 dat sg m	vm HA akt präs 2 pl	konj	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	konj
theos	anthistEmi	de	*ho*/*hE*/to	diabolos	kai
PLATZIERER, Gott	ANSTATT+STEHEN, (gegen-STEHEN), widerstehen	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+WERFER, Widerwirker	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΦΕΥΞΕΤΑΙ	ΑΦ	ΥΜΩΝ
pheuxetai	aph	*h*umōn
er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-FLIEHEN-SEIN	VON	EUER
vi HA med fut 3 sg	präp	pp 2 gen pl
pheugO	apo	*h*umeis
FLIEHEN	VON	IHR / EUER / EUCH

8 Naht euch Gott, und Er wird Sich euch nahen. Reinigt eure Hände, ihr Sünder, und läutert eure Herzen, die ihr eine doppelte Seele habt!

Ja 4:8

ΕΓΓΙΣΑΤΕ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΚΑΙ
eggisate	tō	theō	kai
NAHT-IHR	DEM	Gott (PLATZIERER)	UND
vm TA akt fut 2 pl	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	konj
eggizO	*/h*O/*h*E/to	theos	kai
NAHE-*machen*, NÄHE-*machen*, NAHen, sich nahen, nähern, nahe kommen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch

ΕΓΓΙΣΕΙ	ΥΜΙΝ	ΚΑΘΑΡΙΣΑΤΕ	ΧΕΙΡΑΣ
eggisei	*h*umin	katharisate	cheiras
Er-WIRD-BEIM-NAHEN-SEIN	EUCH	rein-*mach*T-IHR	HÄNDE
vi HA akt fut 3 sg	pp 2 dat pl	vm TA akt fut 2 pl	n_ 3 akk pl f
eggizO	*h*umeis	katharizO	cheir
NAHE-*machen*, NÄHE-*machen*, NAHen, sich nahen, nähern, nahe kommen	IHR / EUER / EUCH	HERAB+HEBen-*machen*, HERAB+HEBen, rein-*machen*, reinigen	HAND

ΑΜΑΡΤΩΛΟΙ	ΚΑΙ	ΑΓΝΙΣΑΤΕ	ΚΑΡΔΙΑΣ	ΔΙΨΥΧΟΙ
*h*amartōloi	kai	*h*agnisate	kardias	dipsuchoi
VerfehlER(p) !	UND	LÄUTERT-IHR	HERZEN(p)	ZWEI-GEseelTE !
n_ 2 vok pl m	konj	vm TA akt fut 2 pl	n_ 1 akk pl f	a_/n_ vok pl m
*/h*amartOlos	kai	*/h*agnizO	kardia	dipsuchos
UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin	UND, auch	LAUTER-*machen*, LÄUTERn	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	ZWEI+GEKÜHLT, ZWEI-GEseelT, mit doppelter Seele

9 Fühlt euch elend, trauert und jammert. Euer Lachen verkehre sich in Trauer und die Freude in Niedergeschlagenheit.

Ja 4:9

ΤΑΛΑΙΠΩΡΗΣΑΤΕ	ΚΑΙ	ΠΕΝΘΗΣΑΤΕ	ΚΑΙ	ΚΛΑΥΣΑΤΕ
talaipōrēsate	kai	penthēsate	kai	klausate
GEWICHT-SCHWIELIG_seiD-IHR	UND	TRAUERT-IHR	UND	JAMMERT-IHR
vm TA akt fut 2 pl	konj	vm TA akt fut 2 pl	konj	vm TA akt fut 2 pl
talaipOreO	kai	pentheO	kai	klaiO
GEWICHT+SCHWIELIG_sein, GEWICHT+VERSCHWIELEN, elend_sein, elend sein	UND, auch	TRAUERN	UND, auch	JAMMERN, schluchzen

Ο	ΓΕΛΩΣ	ΥΜΩΝ	ΕΙΣ	ΠΕΝΘΟΣ	ΜΕΤΑΣΤΡΑΦΗΤΩ	ΚΑΙ
*h*o	gelōs	*h*umōn	eis	penthos	metastraphētō	kai
DAS	LACHEN	EUER	HINEIN	TRAUER	-SEI-BEIM-nach-GEWENDET-WERDEN	UND
d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	pp 2 gen pl	präp	n_ 3 akk sg n	vm HA pas präs 3 sg	konj
*/h*O/*h*E/to	gelOs	*h*umeis	eis	penthos	metastrephO	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LACHEN, (Gelächter)	IHR / EUER / EUCH	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	TRAUER	MIT+WENDEN, nach-WENDEN, verkehren	UND, auch

Η	ΧΑΡΑ	ΕΙΣ	ΚΑΤΗΦΕΙΑΝ
*h*ē	chara	eis	katēpheian
DIE	FREUDE	HINEIN	HERAB-ERSCHEIN*ung*
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	präp	n_ 1 akk sg f
*/h*O/*h*E/to	chara	eis	katEpheia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUDE	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	HERAB+ERSCHEINEN-heit, HERAB+ERSCHEIN*ung*, Niedergeschlagenheit

10 Demütigt euch nun vor den Augen des Herrn, und Er wird euch erhöhen.

Ja 4:10

ΤΑΠΕΙΝΩΘΗΤΕ	ΟΥΝ	ΕΝΩΠΙΟΝ
tapeinōthēte	oun	enōpion
SEID-IHR-BEIM-ERNIEDRIGT-WERDEN	DANN	IN-ANSEHENDERWEISE
vm HA pas präs 2 pl	konj	adv
tapeinoO	oun	enOpion
NIEDRIGKEIT-*verursachen*, ERNIEDRIGEN, demütigEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts

ΚΥΡΙΟΥ	ΚΑΙ	ΥΨΩΣΕΙ	ΥΜΑΣ
kuriou	kai	*h*upsōsei	*h*umas
Herrn	UND	Er-WIRD-BEIM-ERHÖHEN-SEIN	EUCH
n_ 2 gen sg m	konj	vi HA akt fut 3 sg	pp 2 akk pl
kurios	kai	*/h*upsoO	*/h*umeis
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	UND, auch	HÖHE-*verursachen*, ERHÖHEN	IHR / EUER / EUCH

11 Verleumdet einander nicht, Brüder. Wer den Bruder verleumdet oder seinen Bruder richtet, der verleumdet das Gesetz und richtet das Gesetz. Wenn du aber das Gesetz richtest, bist du nicht ein Täter des Gesetzes, sondern ein Richter.

Ja 4:11

ΜΗ	ΚΑΤΑΛΑΛΕΙΤΕ	ΑΛΛΗΛΩΝ
mē	katalaleite	allēlōn
NEIN	SEID-IHR-BEIM-HERAB-SPRECHEN	einander
part neg *bedingt*	vm HA akt präs 2 pl	pz gen pl m
mE	katalaleO	allElOn
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HERAB+SPRECHEN, verleumdEN, afterreden	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

ΑΔΕΛΦΟΙ	Ο	ΚΑΤΑΛΑΛΩΝ	ΑΔΕΛΦΟΥ	Η
adelphoi	*h*o	katalalōn	adelphou	ē
Brüder !	DER	BEIM-HERAB-SPRECHEN-SEIENDE	Bruders	ODER
n_ 2 vok pl m	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	n_ 2 gen sg m	part
adelphos	*/h*O/*h*E/to	katalaleO	adelphos	E
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+SPRECHEN, verleumdEN, afterreden	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΚΡΙΝΩΝ	ΤΟΝ	ΑΔΕΛΦΟΝ
krinōn	ton	adelphon
BEIM-RICHTEN-SEIENDE	DEN	Bruder
vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
krinO	*/h*O/*h*E/to	adelphos
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΤΑΛΑΛΕΙ	ΝΟΜΟΥ	ΚΑΙ
autou	katalalei	nomou	kai
seiner	er-IST-BEIM-HERAB-SPRECHEN	GESETZES	UND
pp gen sg m	vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 gen sg m	konj
autos/autE/auto	katalaleO	nomos	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HERAB+SPRECHEN, verleumdEN, afterreden	GESETZ	UND, auch

ΚΡΙΝΕΙ	ΝΟΜΟΝ	ΕΙ	ΔΕ
krinei	nomon	ei	de
er-IST-BEIM-RICHTEN	GESETZ	WENN	ABER
vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 akk sg m	part kond	konj
krinO	nomos	ei	de
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	GESETZ	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER

ΝΟΜΟΝ	ΚΡΙΝΕΙϹ	ΟΥΚ	ΕΙ
nomon	krineis	ouk	ei
GESETZ	DU-BIST-BEIM-RICHTEN	NICHT	DU-BIST-SEIEND
n_ 2 akk sg m	vi HA akt präs 2 sg	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 2 sg
nomos	krinO	ou	eimi
GESETZ	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten

ΠΟΙΗΤΗϹ	ΝΟΜΟΥ	ΑΛΛΑ	ΚΡΙΤΗϹ
poiētēs	nomou	alla	kritēs
TUer	GESETZES	ANDERS	RICHTer
n_ 1 nom sg m	n_ 2 gen sg m	konj	n_ 1 nom sg m
poiEtEs	nomos	alla	kritEs
TUer, Macher, Täter, Dichter	GESETZ	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	RICHTer

12 Einer allein ist der Gesetzgeber und Richter, Er, der retten und umbringen kann. Wer aber bist du, der du den Nächsten richtest?

Ja 4:12

ΕΙϹ	ΕϹΤΙΝ	Ο	ΝΟΜΟΘΕΤΗϹ	ΚΑΙ	ΚΡΙΤΗϹ
*h*eis	estin	*h*o	nomothetēs	kai	kritēs
EINER	Er-IST-SEIEND	DER	GESETZ-PLATZIERer	UND	RICHTer
a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m	konj	n_ 1 nom sg m
*h*eis	eimi	*h*o/*hE*/to	nomothetEs	kai	kritEs
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESETZ+PLATZIERer, Gesetzgeber	UND, auch	RICHTer

Ο	ΔΥΝΑΜΕΝΟϹ	ϹΩϹΑΙ	ΚΑΙ
*h*o	dunamenos	sōsai	kai
DER	(*für_Sich*)-FÄHIGSEIENDE	RETTEN	UND
d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m	vn TA akt unbest	konj
*h*o/*hE*/to	dunamai	sOzO	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	UND, auch

ΑΠΟΛΕϹΑΙ	ϹΥ	ΔΕ
apolesai	su	de
VON-GANZ-LÖSEN	DU	ABER
vn TA akt unbest	pp 2 nom sg	konj
apollumi	su	de
VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen	DU / DEINER / DIR / DICH	ABER

ΤΙϹ	ΕΙ	Ο
tis	ei	*h*o
IRGEND	DU-BIST-SEIEND	DER
px nom sg m	vi HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m
tis/tis/ti	eimi	*h*o/*hE*/to
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΡΙΝΩΝ	ΤΟΝ	ΠΛΗϹΙΟΝ
krinōn	ton	plēsion
BEIM-RICHTEN-SEIENDE	DEN	NÄCHSTEN
vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg m	adv
krinO	*h*o/*hE*/to	plEsion
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NÄCHST, NÄCHSTER, in nächster Nähe

13 Herbei nun, die ihr sagt: Heute oder morgen werden wir in diese oder jene Stadt gehen und dort ein Jahr verbringen, Handel treiben und gewinnen.

Ja 4:13

ΑΓΕ	ΝΥΝ	Ο Ι	ΛΕΓΟΝΤΕϹ
age	nun	*h*oi	legontes
SEI-(DU)-BEIM-FÜHREN	NUN	DIE(p)	BEIM-sagEN-SEIENDEN
vm HA akt präs 2 sg	adv	d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m
agO	nun	*h*o/*hE*/to	legO
FÜHREN, *id.* gehen, herbei	NUN, nunmehrig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ϹΗΜΕΡΟΝ	Η	ΑΥΡΙΟΝ	ΠΟΡΕΥϹΟΜΕΘΑ
sēmeron	ē	aurion	poreusometha
TAGS	ODER	ANDERENTAGS	WIR-WERDEN-BEIM-(*für_uns*)-GEHEN-SEIN
adv	part	adv	vi HA med fut 1 pl
sEmeron	E	aurion	poreuomai
TAGS, heutigenTAGS, heute, heutiger Tag	ODER, entweder, als, *id.* denn	ANDERENTAGS, morgen, Morgen, morgender Tag	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

ΕΙϹ	ΤΗΝΔΕ	ΤΗΝ	ΠΟΛΙΝ	ΚΑΙ
eis	tēnde	tēn	polin	kai
HINEIN	DIE-ABER	DIE	Stadt	UND
präp	pd akk sg f	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	konj
eis	*h*ode/*hE*de/tode	*h*o/*hE*/to	polis	kai
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER/DIE/DAS+ABER, der/die/das aber	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΟΙΗCΩΜΕΝ	ΕΚΕΙ	ΕΝΙΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ
poiēsōmen	ekei	eniauton	kai
WIR-MÖGEN-BEIM-TUN-SEIN-WERDEN	dort	IN-SELBIGES_Jahr	UND
vk HA akt fut 1 pl	adv	n_ 2 akk sg m	konj
poieO	ekei	eniautos	kai
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	AUS+SEIN, dort, daselbst	IN+SELBST, IN+SELBIGES_Jahr, Jahr	UND, auch

ΕΜΠΟΡΕΥCΟΜΕΘΑ	ΚΑΙ	ΚΕΡΔΗCΟΜΕΝ
emporeusometha	kai	kerdēsomen
WIR-WERDEN-BEIM-(*für_uns*)-IN-GEHEN-SEIN	UND	WIR-WERDEN-BEIM-GEWINNEN-SEIN
vi HA med fut 1 pl	konj	vi HA akt fut 1 pl
emporeuomai	kai	kerdainO
IN+GEHEND-sein, IN+GEHEN, Handel treiben, zur Handelsware machen	UND, auch	GEWINN-*verursachen*, GEWINNEN, sich zuziehen

14 (Diese wissen nicht über den morgigen Tag Bescheid; denn welcher Art ist euer Leben? Wie Dampf seid ihr doch, der kurz erscheint und darauf verschwindet.)

Ja 4:14

ΟΙΤΙΝΕC	ΟΥΚ
*h*oitines	ouk
WELCHE(p)-IRGEND(p)	NICHT
px nom pl m	adv neg *absolut*
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	ou
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΠΙCΤΑCΘΕ	ΤΟ	ΤΗC	ΑΥΡΙΟΝ
epistasthe	to	tēs	aurion
IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-meisterN	DAS	DES	ANDERENTAGS
vi HA med präs 2 pl	d_ akk sg n	d_ gen sg f	adv
epistamai (ephistEmi)	*h*o/*h*E/to	*h*o/*h*E/to	aurion
AUF+STEHEN, meisterN, Bescheid wissen, sich auskennen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANDERENTAGS, morgen, Morgen, morgender Tag

ΠΟΙΑ	ΓΑΡ	Η	ΖΩΗ
poia	gar	*h*ē	zōē
?-WELCHE(p)-WELCHES	GEWISS-DEMNACH	DAS	LEBEN
pi nom sg f	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
poios/poia/poion	gar	*h*o/*h*E/to	zOE
?+WELCHE(p)+WELCHER / ?+WELCHE(p)+WELCHE / ?+WELCHE(p)+WELCHES, welcher?, welche?, welches?	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN

ΥΜΩΝ	ΑΤΜΙC	ΓΑΡ	ΕCΤΕ	Η	ΠΡΟC	ΟΛΙΓΟΝ
*h*umōn	atmis	gar	este	*h*ē	pros	oligon
EUER	DAMPF	GEWISS-DEMNACH	IHR-SEID-SEIEND	DER	ZU	WENIG
pp 2 gen pl	n_ 3 nom sg f	konj	vi HA akt präs 2 pl	d_ nom sg f	präp	a_ akk sg n
*h*umeis	atmis	gar	eimi	*h*o/*h*E/to	pros	oligos
IHR / EUER / EUCH	DAMPF	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU, ...	WENIG, kurz, Kürze

ΦΑΙΝΟΜΕΝΗ	ΕΠΕΙΤΑ	ΚΑΙ
phainomenē	epeita	kai
BEIM-(*für_sich*)-ERSCHEINEN-SEIENDE	AUF-DANACH	UND
vp HA med präs nom sg f	adv	konj
phainO	epeita	kai
ERSCHEINEN, scheinen, offenbar werden	AUF+DANACH, darauf	UND, auch

ΑΦΑΝΙΖΟΜΕΝΗ
aphanizomenē
BEIM-(*für_sich*)-UN-ERSCHEINEND-GE*mach*T-WERDEN-SEIENDE
vp HA med präs nom sg f
aphanizO
UN+ERSCHEINEND-*machen*, UN+ERSCHEINen, verschwinden, zum Verschwinden bringen, entstellen

15 Anstatt dass ihr sagt: So der Herr will und wir leben, werden wir dies oder jenes tun.

Ja 4:15

ΑΝΤΙ	ΤΟΥ	ΛΕΓΕΙΝ	ΥΜΑC
anti	tou	legein	*h*umas
ANSTATT	DES	BEIM-sagEN-SEIN	EUCH
präp	d_ gen sg n	vn HA akt präs	pp 2 akk pl
anti	*h*o/*h*E/to	legO	*h*umeis
ANSTATT, (gegen), entsprechend, [at]um, [at]mit,	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IHR / EUER / EUCH

ΕΑΝ	Ο	ΚΥΡΙΟC	ΘΕΛΗCΗ	ΚΑΙ
ean	*h*o	kurios	thelēsē	kai
WENN-ETWA	DER	Herr	Er-MÖGE-BEIM-WOLLEN-SEIN-WERDEN	UND
part kond	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vk HA akt fut 3 sg	konj
ean	*h*o/*h*E/to	kurios	thelO	kai
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WOLLEN	UND, auch

ΖΗCΟΜΕΝ	ΚΑΙ	ΠΟΙΗCΟΜΕΝ
zēsomen	kai	poiēsomen
WIR-WERDEN-BEIM-LEBEN-SEIN	UND	WIR-WERDEN-BEIM-TUN-SEIN
vi HA akt fut 1 pl	konj	vi HA akt fut 1 pl
zaO	kai	poieO
LEBEN, lebendig	UND, auch	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΤΟΥΤΟ	Η	ΕΚΕΙΝΟ
touto	ē	ekeino
dieses	ODER	jenes
pd akk sg n	part	pd akk sg n
*h*outos/*h*autE/touto	E	ekeinos/ekeinE/ekeino
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ODER, entweder, als, *id.* denn	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

16 Nun aber prahlt ihr in eurer Hoffart. All solches Rühmen ist böse.

Ja 4:16

ΝΥΝ	ΔΕ	ΚΑΤΑΚΑΥΧΑCΘΕ	ΕΝ	ΤΑΙC
nun	de	katakauchasthe	en	tais
NUN	ABER	IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-HERAB-RÜHMEN	IN	DEN(p)
adv	konj	vi HA med präs 2 pl	präp	d_ dat pl f
nun	de	katakauchaomai	en	*ho*/*hE*/to
NUN, nunmehrig	ABER	HERAB+RÜHMEN, prahlen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΛΑΖΟΝΕΙΑΙC	ΥΜΩΝ	ΠΑCΑ	ΚΑΥΧΗCΙC	ΤΟΙΑΥΤΗ
alazoneiais	*h*umōn	pasa	kauchēsis	toiautē
HOFFÄRTIGkeiten	EUER	JEDE	RÜHMung	solche
n_ 1 dat pl f	pp 2 gen pl	a_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	pd nom sg f
alazoneia	*h*umeis	pas	kauchEsis	toioutos/toiautE/toiouto
HOFFÄRTIGkeit, HOFFART	IHR / EUER / EUCH	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	RÜHMung, RÜHMen, Ruhmeskranz	DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches

ΠΟΝΗΡΑ	ΕCΤΙΝ
ponēra	estin
böse	sie-IST-SEIEND
a_ nom sg f	vi HA akt präs 3 sg
ponEros	eimi
PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses	SEIN, *id.* gelten

17 Denn wer nun trefflich zu handeln weiß und es nicht tut, für den ist es Sünde.

Ja 4:17

ΕΙΔΟΤΙ	ΟΥΝ
eidoti	oun
WAHRGENOMMEN-HABENDEM	DANN
vp ZU akt präs dat sg m	konj
eidO	oun
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΚΑΛΟΝ	ΠΟΙΕΙΝ	ΚΑΙ
kalon	poiein	kai
IDEALES	BEIM-TUN-SEIN	UND
a_/n_ akk sg n	vn HA akt präs	konj
kalos	poieO	kai
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	UND, auch

ΜΗ	ΠΟΙΟΥΝΤΙ
mē	poiounti
NEIN	BEIM-TUN-SEIENDEM
part neg *bedingt*	vp HA akt präs dat sg m
mE	poieO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΑΜΑΡΤΙΑ	ΑΥΤΩ	ΕCΤΙΝ
*h*amartia	autō	estin
Verfehltheit	ihm	-IST-SEIEND
n_ 1 nom sg f	pp dat sg m	vi HA akt präs 3 sg
*h*amartia	autos/autE/auto	eimi
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten

1 Herbei nun, ihr Reichen, jammert und heult über euer Elend, das über euch kommt.

Ja 5:1

ΑΓΕ	ΝΥΝ	ΟΙ	ΠΛΟΥCΙΟΙ	ΚΛΑΥCΑΤΕ	ΟΛΟΛΥΖΟΝΤΕC
age	nun	*h*oi	plousioi	klausate	ololuzontes
SEI-(DU)-BEIM-FÜHREN	NUN	DIE(p)	REICHEN	JAMMERT-IHR	BEIM-HEULEN-SEIENDE
vm HA akt präs 2 sg	adv	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m	vm TA akt fut 2 pl	vp HA akt präs nom pl m
agO	nun	*ho*/*hE*/to	plousios	klaiO	ololuzO
FÜHREN, *id.* gehen, herbei	NUN, nunmehrig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	REICH	JAMMERN, schluchzen	HEULEN

ΕΠΙ	ΤΑΙC	ΤΑΛΑΙΠΩΡΙΑΙC	ΥΜΩΝ	ΤΑΙC
epi	tais	talaipōriais	*h*umōn	tais
AUF	DEN(p)	GEWICHT-VERSCHWIELTheiten	EUER	DEN(p)
präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	pp 2 gen pl	d_ dat pl f
epi	*ho*/*hE*/to	talaipOria	*h*umeis	*ho*/*hE*/to
AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWICHT+VERSCHWIELTheit, GEWICHT+VERSCHWIEL*ung*, Elend	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΕΡΧΟΜΕΝΑΙC	ΥΜΙΝ
eperchomenais	*h*umin
BEIM-(*für_sich*)-AUF-KOMMEN-SEIENDEN	EUCH
vp HA med präs dat pl f	pp 2 dat pl
eperchomai	*h*umeis
AUF+KOMMEN, kommen auf/über/heran	IHR / EUER / EUCH

2 Euer Reichtum ist verfault, und eure Kleider sind zum Mottenfraß geworden.

Ja 5:2

Ο	ΠΛΟΥΤΟC	ΥΜΩΝ	CΕCΗΠΕΝ	ΚΑΙ	ΤΑ
*h*o	ploutos	*h*umōn	sesēpen	kai	ta
DER	REICHTUM	EUER	er-IST-GEFAULT	UND	DIE(p)
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 2 gen pl	vi ZU akt präs 3 sg	konj	d_ nom pl n
ho/*hE*/to	ploutos	*h*umeis	sEpO	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	REICHTUM	IHR / EUER / EUCH	FAULEN, verfaulen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΜΑΤΙΑ	ΥΜΩΝ	CΗΤΟΒΡΩΤΑ
*h*imatia	humōn	sētobrōta
BEKLEIDUNGEN	EUER	MOTTEN-SPEISEN
n_ 2 nom pl n	pp 2 gen pl	a_/n_ nom pl n
*h*imation	*h*umeis	sEtobrOtos
KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid	IHR / EUER / EUCH	MOTTEN+geSPEISt, MOTTEN+SPEISbar, MOTTEN+SPEISE, Mottenfraß

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΓΕΓΟΝΕΝ
gegonen
es-IST-GEWORDEN
vi ZU akt präs 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

3 Euer Gold und Silber ist zerätzt, und ihr Ätzgift wird gegen euch Zeugnis ablegen, und das Ätzgift wird euer Fleisch fressen wie Feuer. Ihr speichert noch in den letzten Tagen Schätze auf.

Ja 5:3

Ο	ΧΡΥCΟC	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ	Ο	ΑΡΓΥΡΟC
ho	chrusos	*h*umōn	kai	*ho*	arguros
DAS	GOLD	EUER	UND	DAS	SILBER
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 2 gen pl	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
ho/*hE*/to	chrusos	*h*umeis	kai	*ho*/*hE*/to	arguros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GOLD	IHR / EUER / EUCH	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SILBER

ΚΑΤΙΩΤΑΙ	ΚΑΙ	Ο	ΙΟC
katiōtai	kai	*ho*	ios
-IST-(*für_sich*)-HERAB-GIFT-*verursach*T-WORDEN	UND	DAS	GIFT
vi ZU med präs 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
katioO	kai	*ho*/*hE*/to	ios
HERAB+GIFT-*verursachen*, HERAB+GIFTEN, (vergiften), zerätzen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GIFT, Ätzgift

ΑΥΤΩΝ	ΕΙC	ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ	ΥΜΙΝ
autōn	eis	marturion	*h*umin
ihrer(p)	HINEIN	BezeugUNG	EUCH
pp gen pl m	präp	n_ 2 akk sg n	pp 2 dat pl
autos/autE/auto	eis	marturion	*h*umeis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	MARKIERerisches, MARKIERUNG, BezeugUNG, Zeugnis	IHR / EUER / EUCH

ΕCΤΑΙ	ΚΑΙ	ΦΑΓΕΤΑΙ	ΤΑC	CΑΡΚΑC	ΥΜΩΝ
estai	kai	phagetai	tas	sarkas	*h*umōn
-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	UND	-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-ESSEN-SEIN	DIE(p)	FLEISCHE	EUER
vi HA med fut 3 sg	konj	vi HA med fut 3 sg	d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f	pp 2 gen pl
eimi	kai	phagO (esthiO)	*ho*/*hE*/to	sarx	*h*umeis
SEIN, *id.* gelten	UND, auch	ESSEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLEISCH	IHR / EUER / EUCH

Ο	ΙΟC	ΩC	ΠΥΡ	ΕΘΗCΑΥΡΙCΑΤΕ
ho	ios	*hōs*	pur	ethēsaurisate
DAS	GIFT	WIE	FEUER	IHR-PLATZIERT-HINEIN-ANDERENTAGS
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	adv	n_ 3 nom sg n	vi TA akt unbest 2 pl
ho/*hE*/to	ios	*hOs*	pur	thEsaurizO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GIFT, Ätzgift	WIE, als, etwa	FEUER	PLATZIERT+HINEIN+ANDERENTAGS-*machen*, PLATZIERen+HINEIN+ANDERENTAGS, speichern, *id.* aufheben

ΕΝ	ΕCΧΑΤΑΙC	ΗΜΕΡΑΙC
en	eschatais	*h*ēmerais
IN	LETZTEN	TAGEN
präp	a_ dat pl f	n_ 1 dat pl f
en	eschatos	*h*Emera
IN, inmitten, *id.* unter, mit	LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt	TAG

4 Siehe, der Lohn, der von euch den Arbeitern, die eure Äcker gemäht haben, entzogen worden ist, schreit, und die Hilferufe der Erntenden sind in die Ohren des Herrn Zebaoth eingegangen.

Ja 5:4

ΙΔΟΥ	Ο	ΜΙCΘΟC
idou	*ho*	misthos
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	DIE	MIETE
vm HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
eidO	*ho*/*hE*/to	misthos
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIETE, Lohn

ΤΩΝ	ΕΡΓΑΤΩΝ	ΤΩΝ	ΑΜΗCΑΝΤΩΝ	ΤΑC
tōn	ergatōn	tōn	amēsantōn	tas
DER(p)	WERKer	DER(p)	MÄH*end*en	DIE(p)
d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m	d_ gen pl m	vp TA akt unbest gen pl m	d_ akk pl f
ho/*hE*/to	ergatEs	*ho*/*hE*/to	amaO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WIRKer, WERKer, Bewirker	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MÄHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΩΡΑC	ΥΜΩΝ	Ο	ΑΠΕCΤΕΡΗΜΕΝΟC	ΑΦ
chōras	*h*umōn	*ho*	apesterēmenos	aph
RÄUME	EUER	DIE	(*für_sich*)-VON-GEFESTIGT-WORDEN-SEIENDE	VON
n_ 1 akk pl f	pp 2 gen pl	d_ nom sg m	vp ZU med präs nom sg m	präp
chOra	*h*umeis	*ho*/*hE*/to	apostereO	apo
RAUM, Gegend, Acker, Heimat, Land, [Landschaft]	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON-FESTIGEN, benachteiligen, entziehen, prellen	VON

ΥΜΩΝ	ΚΡΑΖΕΙ	ΚΑΙ	ΑΙ	ΒΟΑΙ	ΤΩΝ	ΘΕΡΙCΑΝΤΩΝ
*h*umōn	krazei	kai	*h*ai	boai	tōn	therisantōn
EUER	-IST-BEIM-SCHREIEN	UND	DIE(p)	HILFERUFE	DER(p)	Ernt*end*en
pp 2 gen pl	vi HA akt präs 3 sg	konj	d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f	d_ gen pl m	vp TA akt unbest gen pl m
*h*umeis	krazO	kai	*ho*/*hE*/to	boE	*ho*/*hE*/to	therizO
IHR / EUER / EUCH	SCHREIEN, rufen laut	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HILFERUF	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WARM-*machen*, erWÄRMen, ernten, Ernter

ΕΙC	ΤΑ	ΩΤΑ	ΚΥΡΙΟΥ	CΑΒΑΩΘ
eis	ta	ōta	kuriou	sabaōth
HINEIN	DIE(p)	OHREN	Herrn	ZEBAOTH
präp	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	n_ 2 gen sg m	Hebräisch
eis	*ho*/*hE*/to	ous	kurios	sabaOth
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	OHR	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	ZEBAOTH *Hebräisch* Heerscharen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙCΕΛΗΛΥΘΑΝ
eiselēluthan
SIE-SIND-HINEIN-GEKOMMEN
vi ZU akt präs 3 pl
eiserchomai
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

5 Ihr schwelgt auf Erden und verschwendet. Ihr nährt eure Herzen wie an einem Schlachttag.

Ja 5:5

ΕΤΡΥΦΗCΑΤΕ	ΕΠΙ	ΤΗC	ΓΗC	ΚΑΙ	ΕCΠΑΤΑΛΗCΑΤΕ	ΕΘΡΕΨΑΤΕ
etruphēsate	epi	tēs	gēs	kai	espatalēsate	ethrepsate
IHR-SCHWELGT	AUF	DES	LANDES	UND	IHR-VERSCHWENDET	IHR-NÄHRT
vi TA akt unbest 2 pl	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	vi TA akt unbest 2 pl	vi TA akt unbest 2 pl
truphaO	epi	*ho*/*hE*/to	gE	kai	spatalaO	trephO
SCHWELGEN, entkräftET_sein	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	UND, auch	VERSCHWENDEN, wollüstig sein	NÄHREN, [ernähren]

ΤΑC	ΚΑΡΔΙΑC	ΥΜΩΝ	ΩC	ΕΝ	ΗΜΕΡΑ	CΦΑΓΗC
tas	kardias	*h*umōn	*hōs*	en	*h*ēmera	sphagēs
DIE(p)	HERZEN	EUER	WIE	IN	TAG	SCHLACHTUNG
d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	pp 2 gen pl	adv	präp	n_ 1 dat sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	kardia	*h*umeis	*hOs*	en	*hE*mera	sphagE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	IHR / EUER / EUCH	WIE, als, etwa	IN, inmitten, *id.* unter, mit	TAG	SCHLACHTEN / SCHLACHTUNG

6 Ihr sprecht schuldig, ihr ermordet den Gerechten; und er widersetzt sich euch nicht.

Ja 5:6

ΚΑΤΕΔΙΚΑCΑΤΕ	ΕΦΟΝΕΥCΑΤΕ	ΤΟΝ	ΔΙΚΑΙΟΝ
katedikasate	ephoneusate	ton	dikaion
IHR-HERAB-RECHTET	IHR-MORDET	DEN	GERECHTEN
vi TA akt unbest 2 pl	vi TA akt unbest 2 pl	d_ akk sg m	a_/n_ akk sg m
katadikazO	phoneuO	*ho*/*hE*/to	dikaios
HERAB+GERECHT_*machen*, HERAB+RECHTen, schuldig sprechen	MÖRDER-sein, MORDEN, [ermorden]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERECHT / GERECHTER

ΟΥΚ	ΑΝΤΙΤΑCCΕΤΑΙ	ΥΜΙΝ
ouk	antitassetai	*h*umin
NICHT	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-ANSTATT-SETZEN	EUCH
adv neg *absolut*	vi HA med präs 3 sg	pp 2 dat pl
ou	antitassomai	*h*umeis
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ANSTATT+SETZEN, ANSTATT-ordnEN, (gegen-SETZEN), sich widersetzen	IHR / EUER / EUCH

7 Seid nun geduldig, Brüder, bis zur Anwesenheit des Herrn. Siehe, der Landmann wartet auf die kostbare Frucht der Erde und geduldet sich auf sie, bis sie den Regen, den frühen und den späten, erhält.

Ja 5:7

ΜΑΚΡΟΘΥΜΗCΑΤΕ	ΟΥΝ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΕΩC
makrothumēsate	oun	adelphoi	*h*eōs
FERN-FÜHLT-IHR	DANN	Brüder !	BIS
vm TA akt fut 2 pl	konj	n_ 2 vok pl m	konj
makrothumeO	oun	adelphos	*hE*Os
FERN+FÜHLEN, geduldIG_sein, geduldig sein, Geduld haben	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer

ΤΗC	ΠΑΡΟΥCΙΑC	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ
tēs	parousias	tou	kuriou
DES	BEI-SEINS	DES	Herrn
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	parousia	*ho*/*hE*/to	kurios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+SEIN-heit, BEI+SEIENDES, BEI+SEIN, Anwesenheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΙΔΟΥ	Ο
idou	*ho*
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	DER
vm HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m
eidO	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΕΩΡΓΟC	ΕΚΔΕΧΕΤΑΙ	ΤΟΝ
geōrgos	ekdechetai	ton
LAND-WERKER	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-AUS-EMPFANGEN	DIE
n_ 2 nom sg m	vi HA med präs 3 sg	d_ akk sg m
geOrgos	ekdechomai	*ho*/*hE*/to
LAND+WIRKER, LAND+WERKER, Landmann, Winzer	AUS+EMPFANGEN, warten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΙΜΙΟΝ	ΚΑΡΠΟΝ	ΤΗC	ΓΗC
timion	karpon	tēs	gēs
WERTVOLLE	FRUCHT	DES	LANDES
a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
timios	karpos	*ho*/*hE*/to	gE
WERTisch, WERT, WERTVOLL, WERTGEschätzT, kostbar, geehrt, ehrenhaft	FRUCHT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

ΜΑΚΡΟΘΥΜΩΝ	ΕΠ	ΑΥΤΩ
makrothumōn	ep	autō
BEIM-FERN-FÜHLEN-SEIEND	AUF	ihr
vp HA akt präs nom sg m	präp	pp dat sg m
makrothumeO	epi	autos/autE/auto
FERN+FÜHLEN, geduldIG_sein, geduldig sein, Geduld haben	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΩC	ΑΝ	ΛΑΒΗ	ΚΑΡΠΟΝ
*h*eōs	an	labē	karpon
BIS	ETWA	er-MÖGE-BEIM-ERHALTEN-SEIN	FRUCHT
konj	part	vk HA akt präs 3 sg	n_ 2 akk sg m
*hE*Os	an	lambanO	karpos
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	ETWA, auch, [auch, wohl]	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	FRUCHT

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΡΟΙΜΟΝ
proimon
VORHERgehende
a_ akk sg m
proimos (prOimos)
VOR, VORHERgehend, VORHERIG, VORIG, VORvormittägIG, früh

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΨΙΜΟΝ
opsimon
PROVIANTIERende
a_ akk sg m
opsimos
PROVIANTIERend, PROVIANTEN, abendlich, spät

8 Seid nun auch ihr geduldig und festigt eure Herzen, weil sich die Anwesenheit des Herrn genaht hat.

Ja 5:8

ΜΑΚΡΟΘΥΜΗΣΑΤΕ
makrothumēsate
FERN-FÜHLT-IHR
vm TA akt fut 2 pl
makrothumeO
FERN+FÜHLEN, geduldIG_sein, geduldig sein, Geduld haben

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΥΜΕΙΣ
*h*umeis
IHR
pp 2 nom pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΣΤΗΡΙΞΑΤΕ
stērixate
STANDfest-*mach*T-IHR
vm TA akt fut 2 pl
stErizO
STANDfest-*machen*, festSTEHEND-*machen*, festigen, befestigen

ΤΑΣ
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΡΔΙΑΣ
kardias
HERZEN
n_ 1 akk pl f
kardia
HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

Η
hē
DAS
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΟΥΣΙΑ
parousia
BEI-SEIN
n_ 1 nom sg f
parousia
BEI+SEIN-heit, BEI+SEIENDES, BEI+SEIN, Anwesenheit

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ
kuriou
Herrn
n_ 2 gen sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΗΓΓΙΚΕΝ
ēggiken
-IST-GENAHT
vi ZU akt präs 3 sg
eggizO
NAHE-*machen*, NÄHE-*machen*, NAHen, sich nahen, nähern, nahe kommen

9 Seufzet nicht gegeneinander, Brüder, damit ihr nicht gerichtet werdet. Siehe, der Richter steht vor den Türen.

Ja 5:9

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΣΤΕΝΑΖΕΤΕ
stenazete
SEID-IHR-BEIM-ächzEN
vm HA akt präs 2 pl
stenazO
ENG_*machen*, beENGen, ächzen, seufzen

ΑΔΕΛΦΟΙ
adelphoi
Brüder !
n_ 2 vok pl m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΚΑΤΑ
kata
HERAB
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΑΛΛΗΛΩΝ
allēlōn
einander
pz gen pl m
allElOn
ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΚΡΙΘΗΤΕ
krithēte
IHR-MÖGT-BEIM-GERICHTET-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 2 pl
krinO
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

ΙΔΟΥ
idou
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΡΙΤΗΣ
kritēs
RICHTer
n_ 1 nom sg m
kritEs
RICHTer

ΠΡΟ
pro
VOR
präp
pro
VOR, bevor

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΥΡΩΝ
thurōn
TÜREN
n_ 1 gen pl f
thura
TÜR

ΕΣΤΗΚΕΝ
*h*estēken
Er-HAT-GESTANDEN
vi ZU akt präs 3 sg
*h*istEmi
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

10 Nehmt euch, meine Brüder, als Beispiel des Erleidens von Üblem und der Geduld, die ihr habt, die Propheten, die im Namen des Herrn gesprochen haben.

Ja 5:10

ΥΠΟΔΕΙΓΜΑ
*h*upodeigma
UNTER-ZEIGEN-*Folge*
n_ 3 akk sg n
*h*upodeigma
UNTER+ZEIGEN-*Folge*, Beispiel

ΛΑΒΕΤΕ
labete
SEID-IHR-BEIM-ERHALTEN
vm HA akt präs 2 pl
lambanO
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΑΔΕΛΦΟΙ
adelphoi
Brüder !
n_ 2 vok pl m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΗΣ
tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΚΟΠΑΘΕΙΑΣ
kakopatheias
ÜBEL-LeidENS
n_ 1 gen sg f
kakopatheia
ÜBEL+EMOTION-heit, ÜBEL+EMOTIONALität, ÜBEL+EMOTION, ÜBEL-LeidEN, Erleiden des Üblen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΗΣ
tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΚΡΟΘΥΜΙΑΣ
makrothumias
FERN-GEFÜHLS
n_ 1 gen sg f
makrothumia
FERN+FÜHLEN-heit, FERN+FÜHL*ung*, FERN+GEFÜHL, Geduld

ΕΧΕΤΑΙ
echetai
IHR-SEID-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 2 pl
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΤΟΥΣ
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΡΟΦΗΤΑC prophētas
VOR-BEHAUPTer
n_ 1 akk pl m
prophEtEs
VOR+BEHAUPTer, Prophet

ΟΙ *h*oi
WELCHE(p)
pr nom pl m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΛΑΛΗCAN elalēsan
SIE-SPRECHEN
vi TA akt unbest 3 pl
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΕΝ en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ tō
DEM
d_ dat sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΝΟΜΑΤΙ onomati
NAMEN
n_ 3 dat sg n
onoma
NENNUNG, NAME, namens

ΚΥΡΙΟΥ kuriou
Herrn
n_ 2 gen sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

11 Siehe, wir preisen die glückselig, die ausharren. Vom Ausharren Hiobs habt ihr gehört und den Abschluss des Herrn gewahrt, da der Herr voll innerstem Erbarmen und mitleidig ist.

Ja 5:11

ΙΔΟΥ idou
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΜΑΚΑΡΙΖΟΜΕΝ makarizomen
WIR-SIND-BEIM-GLÜCKSELIG-*mach*EN
vi HA akt präs 1 pl
makarizO
GLÜCKSELIG-*machen*, glückselig preisen

ΤΟΥC tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΟΜΕΙΝΑΝΤΑC *h*upomeinantas
UNTER-BLEIB*end*en
vp TA akt unbest akk pl m
*h*upomenO
UNTER+BLEIBEN, zurück bleiben, ausharren, erdulden *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN

ΤΗΝ tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΟΜΟΝΗΝ *h*upomonēn
UNTER-BLEIBEN
n_ 1 akk sg f
*h*upomonE
UNTER+BLEIBE, UNTER+BLEIBEN, Ausharren, Erdulden, Ausdauer, Beharrlichkeit *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN

ΙΩΒ iōb
HIOB
ni Name
iOb
HIOB *Hebräisch* FEIND

ΗΚΟΥCΑΤΕ ēkousate
IHR-HÖRT
vi TA akt unbest 2 pl
akouO
HÖREN

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟ to
DIE
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕΛΟC telos
VOLLENDUNG
n_ 3 akk sg n
telos
VOLLENDUNG, Zoll, Abschluss, *mit* BIS: endgültig

ΚΥΡΙΟΥ kuriou
Herrn
n_ 2 gen sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΕΙΔΕΤΕ eidete
IHR-WAHRNAHMT
vi TA akt verg 2 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΤΙ *h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
hoti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΟΛΥCΠΛΑΓΧΝΟC polusplagchnos
VIEL-innerST
a_ nom sg m
polusplagchnos
VIEL+EINGEWEIDED, VIEL-innerST, innersten Erbarmens voll

ΕCΤΙΝ estin
Er-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

Ο *h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟC kurios
Herr
n_ 2 nom sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΙΚΤΕΙΡΜΩΝ oikteirmōn
BEMITLEIDEND
a_ nom sg m
oiktirmOn
BEMITLEIDEND, mitleidig

12 Vor allem aber, meine Brüder, schwört nicht, weder bei dem Himmel, noch bei der Erde, noch irgendeinen anderen Eid. Euer Ja sei Ja und euer Nein sei Nein, damit ihr nicht unter das Gericht fallt.

Ja 5:12

ΠΡΟ pro
VOR
präp
pro
VOR, bevor

ΠΑΝΤΩΝ pantōn
ALLER
a_ gen pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ΑΔΕΛΦΟΙ adelphoi
Brüder !
n_ 2 vok pl m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΜΟΥ mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΜΗ mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΟΜΝΥΕΤΕ omnuete
SEID-IHR-BEIM-SCHWÖREN
vm HA akt präs 2 pl
omnuO
SCHWÖREN

ΜΗΤΕ mēte
NEIN-AUSSERDEM
konj
mEte
NEIN+AUSSERDEM, weder...noch, noch...noch

ΤΟΝ ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΟΝ ouranon
SIEH-HINAUF
n_ 2 akk sg m
ouranos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΜΗΤΕ mēte
NEIN-AUSSERDEM
konj
mEte
NEIN+AUSSERDEM, weder...noch, noch...noch

ΤΗΝ tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΗΝ gēn
LAND
n_ 1 akk sg f
gE
LAND, Erde

ΜΗΤΕ mēte
NEIN-AUSSERDEM
konj
mEte
NEIN+AUSSERDEM, weder...noch, noch...noch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΛΛΟΝ	ΤΙΝΑ				ΟΡΚΟΝ	ΗΤΩ	ΔΕ
allon	tina				*h*orkon	ētō	de
ANDEREN	IRGENDeinen				EID	es-SEI-SEIEND	ABER
a_ akk sg m	px akk sg m				n_ 2 akk sg m	vm HA akt präs 3 sg	konj
allos	tis/tis/ti				*h*orkos	eimi	de
ANDER_, anderer, einander	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie				EID	SEIN, *id.* gelten	ABER

ΥΜΩΝ	ΤΟ	ΝΑΙ	ΝΑΙ	ΚΑΙ	ΤΟ
*h*umōn	to	nai	nai	kai	to
EUER	DAS	JA	JA	UND	DAS
pp 2 gen pl	d_ nom sg n	part	part	konj	d_ nom sg n
*h*umeis	*ho*/*hE*/to	nai	nai	kai	*ho*/*hE*/to
IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JA	JA	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥ	ΟΥ
ou	ou
NICHT	NICHT
adv neg *absolut*	adv neg *absolut*
ou	ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΙΝΑ	ΜΗ	ΥΠΟ	ΚΡΙCΙΝ
*h*ina	mē	*h*upo	krisin
DASS	NEIN	UNTER	RICHTen
konj	part neg *bedingt*	präp	n_ 3 akk sg f
*h*ina	mE	*h*upo	krisis
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Ufür, Udurch	RICHTung, RICHTen, Gericht

ΠΕCΗΤΕ
pesēte
IHR-MÖGT-BEIM-FALLEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 2 pl
piptO
FALLEN

13 Leidet jemand unter euch Übles, so bete er. Ist jemand guten Mutes, so spiele er auf Saiten.

Ja 5:13

ΚΑΚΟΠΑΘΕΙ	ΤΙC
kakopathei	tis
-IST-BEIM-ÜBEL-leidEN	IRGENDeiner
vi HA akt präs 3 sg	px nom sg m
kakopatheO	tis/tis/ti
ÜBEL+EMOTIONAL_sein, ÜBEL+EMOTION_habEN, ÜBEL-leidEN, Übles leiden	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΠΡΟCΕΥΧΕCΘΩ	ΕΥΘΥΜΕΙ
en	*h*umin	proseuchesthō	euthumei
IN	EUCH	er-SEI-BEIM-(*für_sich*)-betEN	-IST-BEIM-WOHL-FÜHLEN
präp	pp 2 dat pl	vm HA med präs 3 sg	vi HA akt präs 3 sg
en	*h*umeis	proseuchomai	euthumeO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH	ZU+WOHL+HABEN, betEN	WOHL+FÜHLEN, guten Mutes sein

ΤΙC	ΨΑΛΛΕΤΩ
tis	psalletō
IRGENDeiner	er-SEI-BEIM-ZUPFEN
px nom sg m	vm HA akt präs 3 sg
tis/tis/ti	psallO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ZUPFEN, auf Saiten spielen

14 Ist jemand unter euch krank und schwach, so lasse er die Ältesten der herausgerufenen Gemeinde rufen; sie sollen über ihm beten und ihn im Namen des Herrn mit Öl einreiben,

Ja 5:14

ΑCΘΕΝΕΙ	ΤΙC
asthenei	tis
-IST-UN-GESTÄHLT_seiEND	IRGENDeiner
vi HA akt präs 3 sg	px nom sg m
astheneO	tis/tis/ti
UN+GESTÄHLT_sein, schwach_sein, schwach sein, hinfällig sein, Schwache	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΠΡΟCΚΑΛΕCΑCΘΩ	ΤΟΥC
en	*h*umin	proskalesasthō	tous
IN	EUCH	ZU-RUFE-er-(*für_sich*)	DIE(p)
präp	pp 2 dat pl	vm TA med fut 3 sg	d_ akk pl m
en	*h*umeis	proskaleomai	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH	ZU+RUFEN, rufen zu/herzu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΥC	ΤΗC	ΕΚΚΛΗCΙΑC
presbuterous	tēs	ekklēsias
SENIOREN	DER	AUS-GERUFENenschaft
n_ 2 akk pl m kmp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
presbuteros (presbus)	*ho*/*hE*/to	ekklEsia
SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

ΚΑΙ	ΠΡΟCΕΥΞΑCΘΩCΑΝ	ΕΠ	ΑΥΤΟΝ	ΑΛΕΙΨΑΝΤΕC
kai	proseuxasthōsan	ep	auton	aleipsantes
UND	betEN-SIE-(*für_sich*)	AUF	ihn	EINREIB*end*
konj	vm TA med fut 3 pl	präp	pp akk sg m	vp TA akt unbest nom pl m
kai	proseuchomai	epi	autos/autE/auto	aleiphO
UND, auch	ZU+WOHL+HABEN, betEN	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	EINREIBEN, reiben ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΝ	ΕΛΑΙΩ	ΕΝ	ΤΩ
auton	elaiō	en	tō
ihn	OLIVENöl	IN	DEM
pp akk sg m	n_ 2 dat sg n	präp	d_ dat sg n
autos/autE/auto	elaion	en	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	OLIVIGES, OLIVENöl, Öl	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΝΟΜΑΤΙ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ
onomati	tou	kuriou
NAMEN	DES	Herrn
n_ 3 dat sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
onoma	*ho*/*hE*/to	kurios
NENNUNG, NAME, namens	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

15 und das Gelübde des Glaubens wird den Wankenden retten, und der Herr wird ihn aufrichten. Wenn er Sünden begangen hat, so wird ihm vergeben werden.

Ja 5:15

ΚΑΙ	Η	ΕΥΧΗ	ΤΗΣ	ΠΙΣΤΕΩΣ	ΣΩΣΕΙ
kai	*hē*	euchē	tēs	pisteōs	sōsei
UND	DAS	Gelübde	DES	GLAUBENS	-WIRD-BEIM-RETTEN-SEIN
konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	vi HA akt fut 3 sg
kai	*ho*/*hE*/to	euchE	*ho*/*hE*/to	pistis	sOzO
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+HABUNG, Gelübde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

ΤΟΝ	ΚΑΜΝΟΝΤΑ	ΚΑΙ	ΕΓΕΡΕΙ
ton	kamnonta	kai	egerei
DEN	BEIM-WANKEN-SEIENDEN	UND	-WIRD-BEIM-ERWECKEN-SEIN
d_ akk sg m	vp HA akt präs akk sg m	konj	vi HA akt fut 3 sg
ho/*hE*/to	kamnO	kai	egeirO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WANKEN	UND, auch	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

ΑΥΤΟΝ	Ο	ΚΥΡΙΟΣ
auton	*ho*	kurios
ihn	DER	Herr
pp akk sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	kurios
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΚΑΝ	ΑΜΑΡΤΙΑΣ	Η
kan	*h*amartias	ē
UND-WENN-ETWA	Verfehltheiten	er-MÖGE-SEIEND-SEIN
part kond kon	n_ 1 akk pl f	vk HA akt präs 3 sg
kan	*h*amartia	eimi
UND+WENN+ETWA, und/auch wenn, wenn auch, auch nur	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	SEIN, *id.* gelten

ΠΕΠΟΙΗΚΩΣ	ΑΦΕΘΗΣΕΤΑΙ
pepoiēkōs	aphethēsetai
GETAN-HABEND	es-WIRD-BEIM-VON-GELASSEN-WERDEN-SEIN
vp ZU akt präs nom sg m	vi HA pas fut 3 sg
poieO	aphiEmi
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

16 Bekennet nun einander offen die Sünden und betet füreinander, damit ihr geheilt werdet. Wirksames Flehen eines Gerechten vermag viel.

Ja 5:16

ΕΞΟΜΟΛΟΓΕΙΣΘΕ	ΟΥΝ	ΑΛΛΗΛΟΙΣ
exomologeisthe	oun	allēlois
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-AUS-GLEICH-sagEN	DANN	einander
vm HA med präs 2 pl	konj	pz dat pl m
exomologeO	oun	allElOn
AUS+GLEICH+LEGEN/sagEN, AUS-bekennEN, offen bekennen, zustimmen, huldigen	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

ΤΑΣ	ΑΜΑΡΤΙΑΣ	ΚΑΙ	ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΕ	ΥΠΕΡ
tas	*h*amartias	kai	proseuchesthe	*h*uper
DIE(p)	Verfehltheiten	UND	SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-betEN	für
d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	konj	vm HA med präs 2 pl	präp
ho/*hE*/to	*h*amartia	kai	proseuchomai	*h*uper
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	UND, auch	ZU+WOHL+HABEN, betEN	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* dals ...

ΑΛΛΗΛΩΝ	ΟΠΩΣ	ΙΑΘΗΤΕ
allēlōn	*h*opōs	iathēte
einander	WELCHES-?-WIE	IHR-MÖGT-BEIM-GEHEILT-WERDEN-SEIN
pz gen pl m	adv	vk HA pas präs 2 pl
allElOn	*h*opOs	iaomai
ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig	WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie	HEILEN

ΠΟΛΥ	ΙΣΧΥΕΙ	ΔΕΗΣΙΣ	ΔΙΚΑΙΟΥ
polu	ischuei	deēsis	dikaiou
VIEL	-IST-STARK_seiEND	Flehen	GERECHTEN
a_ akk sg n	vi HA akt präs 3 sg	n_ 3 nom sg f	a_ gen sg m
polus	ischuO	deEsis	dikaios
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	STARK_sein, stark sein, Starke, sich stark erweisen, vermögen	BINDung, BINDen, Flehen	GERECHT / GERECHTER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΝΕΡΓΟΥΜΕΝΗ
energoumenē
BEIM-(*für_sich*)-IN-WIRKEN-SEIENDES
vp HA med präs nom sg f
energeO
IN+WIRKEN, IN+WIRKSAM_sein, wirken, wirksam sein

17 Elia war ein Mensch von gleicher Empfindung wie wir, und er betete ein Gebet, dass es nicht regne; und es regnete drei Jahre und sechs Monate nicht auf das Land.

Ja 5:17

ΗΛΙΑΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΗΝ
ēlias	anthrōpos	ēn
ELIA	Mensch	er-WAR
n_ 1 nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
Elias	anthrOpos	eimi
ELIA *Hebräisch* UNTERORDNER-Je	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	SEIN, *id.* gelten

ΟΜΟΙΟΠΑΘΗΣ	ΗΜΙΝ	ΚΑΙ	ΠΡΟΣΕΥΧΗ	ΠΡΟΣΗΥΞΑΤΟ	ΤΟΥ
*h*omoiopathēs	*h*ēmin	kai	proseuchē	prosēuxato	tou
GLEICH-EMOTIONAL	UNS	UND	Gebet	er-betET-(*für_sich*)	DES
a_ nom sg m	pp 1 dat pl	konj	n_ 1 dat sg f	vi TA med unbest 3 sg	d_ gen sg n
*h*omoiopathEs	*h*Emeis	kai	proseuchE	proseuchomai	*ho*/*hE*/to
GLEICH+EMOTIONAL, GLEICH+EMOTIONhabEND, gleicher Empfindung	WIR / UNSER / UNS	UND, auch	ZU+WOHL+HABUNG, Gebet	ZU+WOHL+HABEN, betEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΗ	ΒΡΕΞΑΙ	ΚΑΙ	ΟΥΚ
mē	brexai	kai	ouk
NEIN	REGNEN	UND	NICHT
part neg *bedingt*	vn TA akt unbest	konj	adv neg *absolut*
mE	brechO	kai	ou
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	REGNEN, BEREGNEN	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΒΡΕΞΕΝ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΕΝΙΑΥΤΟΥΣ	ΤΡΕΙΣ	ΚΑΙ	ΜΗΝΑΣ	ΕΞ
ebrexen	epi	tēs	gēs	eniautous	treis	kai	mēnas	*h*ex
es-REGNET	AUF	DES	LANDES	IN-SELBIGE_Jahre	DREI	UND	MONATE	SECHS
vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	n_ 2 akk pl m	a_ akk pl m	konj	n_ 3 akk pl m	ni Zahlwort
brechO	epi	*ho*/*hE*/to	gE	eniautos	treis	kai	mEn	*h*ex
REGNEN, BEREGNEN	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	IN+SELBST, IN+SELBIGES_Jahr, Jahr	DREI, Tres	UND, auch	MONAT	SECHS

18 Und wieder betete er, und der Himmel gab Regen, und das Land ließ seine Frucht keimen.

Ja 5:18

ΚΑΙ	ΠΑΛΙΝ	ΠΡΟΣΗΥΞΑΤΟ	ΚΑΙ	Ο	ΟΥΡΑΝΟΣ
kai	palin	prosēuxato	kai	*ho*	ouranos
UND	WIEDER	er-betET-(*für_sich*)	UND	DER	SIEH-HINAUF
konj	adv	vi TA med unbest 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
kai	palin	proseuchomai	kai	*ho*/*hE*/to	ouranos
UND, auch	WIEDER, wiederum	ZU+WOHL+HABEN, betEN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΕΔΩΚΕΝ	ΥΕΤΟΝ	ΚΑΙ	Η	ΓΗ
edōken	*h*ueton	kai	*hē*	gē
er-GIBT	WÄSSERUNG	UND	DAS	LAND
vi TA-ZU akt unbest 3 sg	n_ 2 akk sg m	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
didOmi	*h*uetos	kai	*ho*/*hE*/to	gE
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	GeWÄSSERtes, WÄSSERndes, WÄSSERUNG, WASSERguss, Regenguss, [Regen]	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

ΕΒΛΑΣΤΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΚΑΡΠΟΝ	ΑΥΤΗΣ
eblastēsen	ton	karpon	autēs
-KEIMENmachT	DIE	FRUCHT	seiner
vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp gen sg f
blastaO	*ho*/*hE*/to	karpos	autos/autE/auto
KEIMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRUCHT	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

19 Meine Brüder, wenn jemand unter euch vom Weg der Wahrheit abgeirrt ist und einer ihn zurückführt,

Ja 5:19

ΑΔΕΛΦΟΙ	ΜΟΥ	ΕΑΝ
adelphoi	mou	ean
Brüder !	MEINER	WENN-ETWA
n_ 2 vok pl m	pp 1 gen sg	part kond
adelphos	egO	ean
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	ICH / MEINER / MIR / MICH	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΤΙΣ	ΕΝ	ΥΜΙΝ
tis	en	*h*umin
IRGENDeiner	IN	EUCH
px nom sg m	präp	pp 2 dat pl
tis/tis/ti	en	*h*umeis
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH

ΠΛΑΝΗΘΗ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΟΔΟΥ	ΤΗΣ	ΑΛΗΘΕΙΑΣ
planēthē	apo	tēs	*h*odou	tēs	alētheias
er-MÖGE-BEIM-IRREGEführT-WERDEN-SEIN	VON	DES	WEGES	DER	WAHRheit
vk HA pas präs 3 sg	präp	d_ gen sg f	n_ 2 gen sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
planaO	apo	*ho*/*hE*/to	*h*odos	*ho*/*hE*/to	alEtheia
IRREN, IRREführEN, irreführen, verirren	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRheit

ΚΑΙ	ΕΠΙΣΤΡΕΨΗ	ΤΙΣ
kai	epistrepsē	tis
UND	-MÖGE-BEIM-AUF-WENDEN-SEIN-WERDEN	IRGENDeiner
konj	vk HA akt fut 3 sg	px nom sg m
kai	epistrephO	tis/tis/ti
UND, auch	AUF+WENDEN, umwendEN	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

20 so erkenne er, dass, wer einen Sünder vom Irrtum seines Weges zurückführt, seine Seele aus dem Tode retten und eine Menge Sünden bedecken wird.

Ja 5:20

ΓΙΝΩΣΚΕΤΩ	**ΟΤΙ**	**Ο**	**ΕΠΙΣΤΡΕΨΑΣ**
ginōsketō	*h*oti	*h*o	epistrepsas
er-SEI-BEIM-KENNEN	WELCHES-IRGEND	DER	AUF-WEND*end*e
vm HA akt präs 3 sg	konj	d_ nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m
ginOskO	*h*oti	*h*o/*h*E/to	epistrephO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+WENDEN, umwendEN

ΑΜΑΡΤΩΛΟΝ	**ΕΚ**	**ΠΛΑΝΗΣ**	**ΟΔΟΥ**
*h*amartōlon	ek	planēs	*h*odou
VerfehlER	AUS	IRRTUMS	WEGES
n_ 2 akk sg m	präp	n_ 1 gen sg f	n_ 2 gen sg f
*h*amartOlos	ek	planE	*h*odos
UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin	AUS, von ...	IRRTUM, IRREführUNG, Verirrung	WEG

ΑΥΤΟΥ	**CΩCEI**	**ΤΗΝ**	**ΨΥΧΗΝ**
autou	sōsei	tēn	psuchēn
seiner	er-WIRD-BEIM-RETTEN-SEIN	DIE	Seele
pp gen sg m	vi HA akt fut 3 sg	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
autos/autE/auto	sOzO	*h*o/*h*E/to	psuchE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele

ΑΥΤΟΥ	**ΕΚ**	**ΘΑΝΑΤΟΥ**	**ΚΑΙ**
autou	ek	thanatou	kai
seiner	AUS	ERSTORBENHEIT	UND
pp gen sg m	präp	n_ 2 gen sg m	konj
autos/autE/auto	ek	thanatos	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS, von ...	ERSTORBENHEIT, Tod	UND, auch

ΚΑΛΥΨΕΙ	**ΠΛΗΘΟΣ**	**ΑΜΑΡΤΙΩΝ**
kalupsei	plēthos	*h*amartiōn
er-WIRD-BEIM-VERHÜLLEN-SEIN	Menge	Verfehltheiten
vi HA akt fut 3 sg	n_ 3 akk sg n	n_ 1 gen pl f
kaluptO	plEthos	*h*amartia
HÜLLEN, VERHÜLLEN, verhüllen, bedecken	FÜLLE, Menge	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

1Petrus

1 Petrus, Apostel Jesu Christi, an die auserwählten Auswanderer in der Zerstreuung in Pontus, Galatien, Kappadozien, der Provinz Asien und Bithynien,

1P 1:1

ΠΕΤΡΟΣ	**ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ**	**ΙΗCΟΥ**	**ΧΡΙCΤΟΥ**	**ΕΚΛΕΚΤΟΙC**
petros	apostolos	iēsou	christou	eklektois
Petrus	VON-GESTELLTER	JESU	GeSALBten	AUS-geLEGten
n_ 2 nom sg m	n_ 2 nom sg m	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	a_ dat pl m
petros	apostolos	iEsous	christos	eklektos
FELS, Petrus	VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	AUS+geLEGt/gesagt, auserwählt, der Auserwählte

ΠΑΡΕΠΙΔΗΜΟΙC	**ΔΙΑCΠΟΡΑC**	**ΠΟΝΤΟΥ**	**ΓΑΛΑΤΙΑC**	**ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΑC**
parepidēmois	diasporas	pontou	galatias	kappadokias
BEI-AUF-ÖFFENTLICHEN	DURCH-GESÄTEN	Pontus'	GALATIENS	KAPPADOZIENS
a_/n_ dat pl m	n_ 1 gen sg f	n_ 2 gen sg m	n_ 1 gen sg f	n_ 1 gen sg f
parepidEmos	diaspora	pontos	galatia	kappadokia
BEI+AUF+ÖFFENTLICH/ÖFFENTLICHER, Auswanderer	DURCH+GESÄTES, DURCH+SAAT, ZerstreuUNG	MARINIEN, Pontus	GALATIEN	KAPPADOZIEN

ΑCΙΑC	**ΚΑΙ**	**ΒΙΘΥΝΙΑC**
asias	kai	bithunias
ASIENS	UND	BITHYNIENS
n_ 1 gen sg f	konj	n_ 1 gen sg f
asia	kai	bithunia
ASIEN, Provinz Asien	UND, auch	BITHYNIEN

2 auserwählt nach der Vorerkenntnis Gottes, des Vaters, in Heiligung des Geistes, zum Gehorsam und zur Besprengung mit dem Blut Jesu Christi. Gnade und Friede mögen euch vermehrt zuteil werden.

1P 1:2

ΚΑΤΑ	**ΠΡΟΓΝΩCΙΝ**	**ΘΕΟΥ**	**ΠΑΤΡΟC**	**ΕΝ**	**ΑΓΙΑCΜΩ**
kata	prognōsin	theou	patros	en	*h*agiasmō
gemäß	VOR-KENNung	Gottes (PLATZIERERS)	VATERS	IN	HEILIGung
präp	n_ 3 akk sg f	n_ 2 gen sg m	n_ 3 gen sg m	präp	n_ 2 dat sg m
kata	prognOsis	theos	patEr	en	*h*agiasmos
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	VOR+KENNung, VOR+KENNTNIS, Vorerkenntnis	PLATZIERER, Gott	VATER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	HEILIGung, Heiligung

ΠΝΕΥΜΑΤΟC	**ΕΙC**	**ΥΠΑΚΟΗΝ**	**ΚΑΙ**	**ΡΑΝΤΙCΜΟΝ**	**ΑΙΜΑΤΟC**
pneumatos	eis	*h*upakoēn	kai	rantismon	*h*aimatos
Geistes	HINEIN	UNTER-HÖREN	UND	BESPRENGung	BLUTES
n_ 3 gen sg n	präp	n_ 1 akk sg f	konj	n_ 2 akk sg m	n_ 3 gen sg n
pneuma	eis	*h*upakoE	kai	rantismos	*h*aima
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	UNTER+HÖREN, Gehorsam	UND, auch	BESPRENGung, Besprengung	BLUT, Geblüt

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΧΑΡΙC		ΥΜΙΝ	ΚΑΙ
iēsou	christou	charis		*h*umin	kai
JESU	GeSALBten	ERFREUendes		EUCH	UND
n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	n_ 3 nom sg f		pp 2 dat pl	konj
iEsous	christos	charis		*h*umeis	kai
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit		IHR / EUER / EUCH	UND, auch

ΕΙΡΗΝΗ	ΠΛΗΘΥΝΘΕΙΗ
eirēnē	plēthuntheiē
FRIEDEN	-MÖCHTE-BEIM-aufGEFÜLLT-WERDEN-SEIN
n_ 1 nom sg f	vo HA pas präs 3 sg
eirEnE	plEthunO
FRIEDEN, Friede	FÜLLEN-*verursachen*, FÜLLEN, aufFÜLLEN, vermehren

3 Gesegnet sei der Gott und Vater unseres Herrn Jesus Christus, der uns wiedergezeugt hat nach Seiner großen Barmherzigkeit zu einer lebendigen Erwartung durch die Auferstehung Jesu Christi aus den Toten,

1P 1:3

ΕΥΛΟΓΗΤΟC	Ο	ΘΕΟC	ΚΑΙ	ΠΑΤΗΡ	ΤΟΥ
eulogētos	*h*o	theos	kai	patēr	tou
WOHL-gesagt	DER	Gott (PLATZIERER)	UND	VATER	DES
a_ nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	n_ 3 nom sg m	d_ gen sg m
eulogEtos	*h*o/*h*E/to	theos	kai	patEr	*h*o/*h*E/to
WOHL+geLEGt/gesagt, gesegnet	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch	VATER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	Ο	ΚΑΤΑ
kuriou	*h*ēmōn	iēsou	christou	*h*o	kata
Herrn	UNSER	JESUS	GeSALBten	DER	gemäß
n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ nom sg m	präp
kurios	*h*Emeis	iEsous	christos	*h*o/*h*E/to	kata
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΟ	ΠΟΛΥ	ΑΥΤΟΥ
to	polu	autou
DAS	VIELE	Seiner
d_ akk sg n	a_ akk sg n	pp gen sg m
*h*o/*h*E/to	polus	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΛΕΟC	ΑΝΑΓΕΝΝΗCΑC	ΗΜΑC	ΕΙC
eleos	anagennēsas	*h*ēmas	eis
ERBARMEN	HINAUF-Erzeug*end*e	UNS	HINEIN
n_ 3 akk sg n	vp TA akt unbest nom sg m	pp 1 akk pl	präp
eleos	anagennaO	*h*Emeis	eis
ERBARMEN, Barmherzigkeit	HINAUF+WERDEND_sein, HINAUF+WERDEN, HINAUF-erzeugEN, wiederzeugen	WIR / UNSER / UNS	HINEIN, fürd, zud, damitd

ΕΛΠΙΔΑ	ΖΩCΑΝ	ΔΙΑ
elpida	zōsan	dia
ERWARTUNG	BEIM-LEBEN-SEIENDE	DURCH
n_ 3 akk sg f	vp HA akt präs akk sg f	präp
elpis	zaO	dia
ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht	LEBEN, lebendig	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΑΝΑCΤΑCΕΩC	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ
anastaseōs	iēsou	christou	ek	nekrōn
HINAUF-STEHung	JESU	GeSALBten	AUS	TOTER
n_ 3 gen sg f	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	a_ gen pl m
anastasis	iEsous	christos	ek	nekros
HINAUF+STEHung, Aufstehen, Auferstehung	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	AUS, von ...	TOT / TOTER

4 zu einem unvergänglichen, unentweihten und unverwelklichen Losteil, das in den Himmeln verwahrt wird für euch,

1P 1:4

ΕΙC	ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΝ	ΑΦΘΑΡΤΟΝ	ΚΑΙ
eis	klēronomian	aphtharton	kai
HINEIN	LOS-ANEIGN*ung*	UN-VERDERBbare	UND
präp	n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f	konj
eis	klEronomia	aphthartos	kai
HINEIN, fürd, zud, damitd	LOS+ANEIGNEN-heit, LOS+ANEIGN*ung*, Losland, Losteil	UN+VERDoRBEN, UN+VERDERBbar, UN+VERDERBLICH, unverderblich, [unvergänglich]	UND, auch

ΑΜΙΑΝΤΟΝ	ΚΑΙ	ΑΜΑΡΑΝΤΟΝ	ΤΕΤΗΡΗΜΕΝΗΝ	ΕΝ
amianton	kai	amaranton	tetērēmenēn	en
UN-VERUNREINIGte	UND	UN-VERWELKbare	(*für_sich*)-BEWAHRT-WORDEN-SEIENDE	IN
a_ akk sg f	konj	a_ akk sg f	vp ZU med präs akk sg f	präp
amiantos	kai	amarantos	tEreO	en
UN+VERUNREINIGt, unentweiht	UND, auch	UN+VERWELKt, UN+VERWELKbar, unverwelklich	BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΟΥΡΑΝΟΙC	ΕΙC	ΥΜΑC
ouranois	eis	*h*umas
SIEH-HINAUFS(p)	HINEIN	EUCH
n_ 2 dat pl m	präp	pp 2 akk pl
ouranos	eis	*h*umeis
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	HINEIN, fürd, zud, damitd	IHR / EUER / EUCH

5 die ihr in der Kraft Gottes sicher bewahrt werdet durch den Glauben, für eine Rettung, die bereit ist, in der

1P 1:5

ΤΟΥC	ΕΝ	ΔΥΝΑΜΕΙ	ΘΕΟΥ
tous	en	dunamei	theou
DIE(p)	IN	BEFÄHIGung	Gottes (PLATZIERERS)
d_ akk pl m	präp	n_ 3 dat sg f	n_ 2 gen sg m
*h*o/*h*E/to	en	dunamis	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	PLATZIERER, Gott

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

letzten Frist enthüllt zu werden,

ΦΡΟΥΡΟΥΜΕΝΟΥC	ΔΙΑ	ΠΙCΤΕΩC	ΕΙC
phrouroumenous	dia	pisteōs	eis
BEIM-(*für_sich*)-BESETZT-WERDEN-SEIENDEN	DURCH	GLAUBENS	HINEIN
vp HA med präs akk pl m	präp	n_ 3 gen sg f	präp
phroureO	dia	pistis	eis
BESATZER_sein, BESETZEN, überwachen, sicher bewahren, in Feste bewahren	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	HINEIN, [h]für, [b]zu, [h]damit

CΩΤΗΡΙΑΝ	ΕΤΟΙΜΗΝ	ΑΠΟΚΑΛΥΦΘΗΝΑΙ	ΕΝ
sōtērian	*h*etoimēn	apokaluphthēnai	en
GERETTETheit	BEREITETE	VON-GEHÜLLT-WERDEN	IN
n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f	vn TA pas unbest	präp
sOtEria	*h*etoimos	apokaluptO	en
GERETTETheit, RETT*ung*, Heil *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN	BEREIT / BEREITET	VON+HÜLLEN, enthüllen, aufdecken	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΚΑΙΡΩ	ΕCΧΑΤΩ
kairō	eschatō
FRIST	LETZTER
n_ 2 dat sg m	a_ dat sg m
kairos	eschatos
FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt

6 in der ihr frohlockt, die ihr jetzt kurz, wenn es sein muss, durch mancherlei Proben betrübt werdet,

1P 1:6

ΕΝ	Ω	ΑΓΑΛΛΙΑCΘΕ	ΟΛΙΓΟΝ	ΑΡΤΙ
en	*h*ō	agalliasthe	oligon	arti
IN	WELCHEM	IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-SEHR_VIEL-SCHNELLEN	WENIG	JETZT
präp	pr dat sg m/n	vi HA med präs 2 pl	a_ akk sg n	adv
en	*h*os/*h*E/*h*o	agalliaO	oligos	arti
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEHR_VIEL+SCHNELLEN, frohlockEN	WENIG, kurz, Kürze	JETZT

ΕΙ	ΔΕΟΝ	ΕCΤΙΝ
ei	deon	estin
WENN	BEIM-BINDEN-SEIEND	es-IST-SEIEND
part kond	vp HA akt präs nom sg n	vi HA akt präs 3 sg
ei	dei (deO)	eimi
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	BINDEN, müssen, dürfen	SEIN, *id.* gelten

ΛΥΠΗΘΕΝΤΕC	ΕΝ	ΠΟΙΚΙΛΟΙC	ΠΕΙΡΑCΜΟΙC
lupēthentes	en	poikilois	peirasmois
BEIM-BETRÜBT-WERDEN-SEIEND	IN	MANCHERLEI	VERSUCHungen
vp HA pas präs nom pl m	präp	a_ dat pl m	n_ 2 dat pl m
lupeO	en	poikilos	peirasmos
BETRÜBEN, betrübt sein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	MANCHERLEI	VERSUCHung, Probe, Anfechtung

7 damit die Prüfung eures Glaubens (der wertvoller als Gold ist, das doch umkommt, aber durch Feuer geprüft wird) zum Lobpreis, zur Verherrlichung und Ehre bei der Enthüllung Jesu Christi erfunden werde.

1P 1:7

ΙΝΑ	ΤΟ	ΔΟΚΙΜΙΟΝ	ΥΜΩΝ
*h*ina	to	dokimion	*h*umōn
DASS	DIE	BESCHEINUNG	EUER
konj	d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n	pp 2 gen pl
*h*ina	*h*o/*h*E/to	dokimion	*h*umeis
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BESCHEINerisches, BESCHEINUNG, PrüfUNG	IHR / EUER / EUCH

ΤΗC	ΠΙCΤΕΩC	ΠΟΛΥΤΙΜΟΤΕΡΟΝ	ΧΡΥCΙΟΥ
tēs	pisteōs	polutimoteron	chrusiou
DES	GLAUBENS	VIEL-WERTGEschätzTere	GOLDenen
d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	a_ nom sg n kmp	n_ 2 gen sg n
*h*o/*h*E/to	pistis	polutimoteros (polutimos)	chrusion
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	VIEL+WERT-mehr, VIEL+WERTVOLLer, VIEL+WERTGEschätzTer, wertvoller	GOLDenes, GOLD-*Verkleinerung*?, GOLDstück, Gold

ΤΟΥ	ΑΠΟΛΛΥΜΕΝΟΥ	ΔΙΑ
tou	apollumenou	dia
DES	BEIM-(*für_sich*)-VON-GANZ-GELÖST-WERDEN-SEIENDEN	DURCH
d_ gen sg n	vp HA med präs gen sg n	präp
*h*o/*h*E/to	apollumi	dia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΠΥΡΟC	ΔΕ	ΔΟΚΙΜΑΖΟΜΕΝΟΥ	ΕΥΡΕΘΗ
puros	de	dokimazomenou	*h*eurethē
FEUERS	ABER	BEIM-(*für_sich*)-BESCHIENEN-WERDEN-SEIENDEN	-MÖGE-BEIM-GEFUNDEN-WERDEN-SEIN
n_ 3 gen sg n	konj	vp HA med präs gen sg n	vk HA pas präs 3 sg
pur	de	dokimazO	*h*euriskO
FEUER	ABER	BESCHEINEN, prüfEN, bewähren, bewährt erachten/erfinden	FINDEN, erfunden werden

ΕΙC	ΕΠΑΙΝΟΝ	ΚΑΙ	ΔΟΞΑΝ	ΚΑΙ	ΤΙΜΗΝ
eis	epainon	kai	doxan	kai	timēn
HINEIN	AUF-LOB	UND	HerrlichKEIT	UND	WERTschätzUNG
präp	n_ 2 akk sg m	konj	n_ 1 akk sg f	konj	n_ 1 akk sg f
eis	epainos	kai	doxa	kai	timE
HINEIN, [h]für, [b]zu, [h]damit	AUF+LOB, Lobpreis, Beifall	UND, auch	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	UND, auch	WERT, WERTschätzUNG, Ehre, Preis, Erlös

ΕΝ	ΑΠΟΚΑΛΥΨΕΙ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ
en	apokalupsei	iēsou	christou
IN	VON-HÜLLung	JESU	GeSALBten
präp	n_ 3 dat sg f	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
en	apokalupsis	iEsous	christos
IN, inmitten, *id.* unter, mit	VON+HÜLLung, Enthüllung	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

8 Diesen liebt ihr, obgleich ihr Ihn nicht gewahrt habt, an den glaubt ihr, ohne Ihn jetzt zu sehen, und frohlockt mit Freude, die unaussprechlich und verherrlicht ist,

1P 1:8

ΟΝ *hon* WELCHEN
pr akk sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥΚ ouk NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΙΔΟΝΤΕϹ idontes BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΓΑΠΑΤΕ agapate IHR-SEID-BEIM-LIEBEN
vi HA akt präs 2 pl
agapaO
LIEBEN, geliebt, Geliebter

ΕΙϹ eis HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΟΝ *hon* WELCHEN
pr akk sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΑΡΤΙ arti JETZT
adv
arti
JETZT

ΜΗ mē NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΟΡΩΝΤΕϹ *horōntes* BEIM-SEHEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
*hora*O
SEHEN, siehe zu

ΠΙϹΤΕΥΟΝΤΕϹ pisteuontes BEIM-GLAUBEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
pisteuO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΔΕ de ABER
konj
de
ABER

ΑΓΑΛΛΙΑϹΘΕ agalliasthe IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-SEHR_VIEL-SCHNELLEN
vi HA med präs 2 pl
agalliaO
SEHR_VIEL+SCHNELLEN, frohlockEN

ΧΑΡΑ chara FREUDE
n_ 1 dat sg f
chara
FREUDE

ΑΝΕΚΛΑΛΗΤΩ aneklalētō UN-AUS-SPRECHbarer
a_ dat sg f
aneklalEtos
UN+AUS+geSPROCHen, UN+AUS+SPRECHbar, unaussprechlich

ΚΑΙ kai UND
konj
kai
UND, auch

ΔΕΔΟΞΑϹΜΕΝΗ dedoxasmenē (*für_sich*)-verherrlichT-WORDEN-SEIENDER
vp ZU med präs dat sg f
doxazO
SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen

9 weil ihr die Vollendung eures Glaubens davontragt: die Rettung eurer Seelen.

1P 1:9

ΚΟΜΙΖΟΜΕΝΟΙ komizomenoi BEIM-(*für_sich*)-abHOLEN-SEIEND
vp HA med präs nom pl m
komizO
GEHOLT-*machen*, abHOLen, holen, davontragen, wiederbekommen

ΤΟ to DIE
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕΛΟϹ telos VOLLENDUNG
n_ 3 akk sg n
telos
VOLLENDUNG, Zoll, Abschluss, *mit* BIS: endgültig

ΤΗϹ tēs DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙϹΤΕΩϹ pisteōs GLAUBENS
n_ 3 gen sg f
pistis
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΥΜΩΝ *h*umōn EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ϹΩΤΗΡΙΑΝ sōtērian GERETTETheit
n_ 1 akk sg f
sOtEria
GERETTETheit, RETT*ung*, Heil *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN

ΨΥΧΩΝ psuchōn Seelen
n_ 1 gen pl f
psuchE
KÜHLUNG, Seele

10 Nach dieser Rettung haben schon die Propheten ernstlich gesucht und geforscht, die von der euch erwiesenen Gnade prophetisch geredet haben,

1P 1:10

ΠΕΡΙ peri betreffs
präp
peri
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΗϹ *hēs* DEREN
pr gen sg f
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ϹΩΤΗΡΙΑϹ sōtērias GERETTETheit
n_ 1 gen sg f
sOtEria
GERETTETheit, RETT*ung*, Heil *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN

ΕΞΕΖΗΤΗϹΑΝ exezētēsan SIE-AUS-SUCHEN
vi TA akt unbest 3 pl
ekzEteO
AUS+SUCHEN, ernstlich suchen, aufsuchen, eintreiben

ΚΑΙ kai UND
konj
kai
UND, auch

ΕΞΗΡΑΥΝΗϹΑΝ exēraunēsan SIE-AUS-FORSCHEN
vi TA akt unbest 3 pl
exeraunaO
AUS+FORSCHEN, ernstlich forschen

ΠΡΟΦΗΤΑΙ prophētai VOR-BEHAUPTer(p)
n_ 1 nom pl m
prophEtEs
VOR+BEHAUPTer, Prophet

ΟΙ *hoi* DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΡΙ peri betreffs
präp
peri
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΤΗϹ tēs DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΙϹ eis HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΥΜΑϹ *h*umas EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΧΑΡΙΤΟϹ charitos ERFREUenden
n_ 3 gen sg f
charis
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

ΠΡΟΦΗΤΕΥϹΑΝΤΕϹ prophēteusantes VOR-BEHAUPT*end*en
vp TA akt unbest nom pl m
prophEteuO
VOR+BEHAUPTER-sein, VOR+BEHAUPTEN, Prophet-sein, prophezeiEN, prophetisch reden

11 indem sie forschten, was für eine oder welche Frist es sei, die der Geist Christi in ihnen offenkundig

1P 1:11

ΕΡΑΥΝΩΝΤΕϹ eraunōntes BEIM-FORSCHEN-SEIEND(p)
vp HA akt präs nom pl m
erauna O
FORSCHEN / ERFORSCHEN

ΕΙϹ eis HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΙΝΑ tina IRGEND
px akk sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

machte, wenn er vorher bezeugte die für Christus bestimmten Leiden und Seine Verherrlichung danach.

H	ΠΟΙΟΝ
ē	poion
ODER	?-WELCHE(p)-WELCHE
part	pi akk sg m
E	poios/poia/poion
ODER, entweder, als, *id.* denn	?+WELCHE(p)+WELCHER / ?+WELCHE(p)+WELCHE / ?+WELCHE(p)+WELCHES, welcher?, welche?, welches?

ΚΑΙΡΟΝ	ΕΔΗΛΟΥ	ΤΟ
kairon	edēlou	to
FRIST	-OFFENKUNDIG-*verursach*TE	DER
n_ 2 akk sg m	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg n
kairos	dEloO	*ho*/*hE*/to
FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	OFFENKUNDIGKEIT-*verursachen*, OFFENKUNDIG-*verursachen*, offenkundig machen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝ	ΑΥΤΟΙC	ΠΝΕΥΜΑ
en	autois	pneuma
IN	ihnen	Geist
präp	pp dat pl m	n_ 3 nom sg n
en	autos/autE/auto	pneuma
IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΧΡΙCΤΟΥ	ΠΡΟΜΑΡΤΥΡΟΜΕΝΟΝ	ΤΑ	ΕΙC	ΧΡΙCΤΟΝ
christou	promarturomenon	ta	eis	christon
GeSALBten	BEIM-(*für_sich*)-VOR-bezeugEN-SEIENDE	DIE(p)	HINEIN	GeSALBten
n_ 2 gen sg m	vp HA med präs nom sg n	d_ akk pl n	präp	n_ 2 akk sg m
christos	promarturomai	*ho*/*hE*/to	eis	christos
GeSALBter, Christus	VOR+MARKIEREN, VOR-bezeugEN, vorher bezeugen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	GeSALBter, Christus

ΠΑΘΗΜΑΤΑ	ΚΑΙ	ΤΑC	ΜΕΤΑ	ΤΑΥΤΑ
pathēmata	kai	tas	meta	tauta
LeidEN	UND	DIE(p)	nach	diese(p)
n_ 3 akk pl n	konj	d_ akk pl f	präp	pd akk pl n
pathEma	kai	*ho*/*hE*/to	meta	*h*outos/*h*autE/touto
EMOTION-*Folge*, EMOTIONS-*Folge*, LeidEN, Leidenschaft	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIT, Gmit, Anach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΔΟΞΑC
doxas
HerrlichKEITEN
n_ 1 akk pl f
doxa
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

12 Ihnen wurde enthüllt, dass sie dies nicht sich selbst, sondern euch durch ihren Dienst vermittelten, was euch nun durch die kundgetan wurde, die euch durch den vom Himmel gesandten heiligen Geist Evangelium verkündigen, in welches auch die Boten zu spähen begehren.

1P 1:12

ΟΙC	ΑΠΕΚΑΛΥΦΘΗ	ΟΤΙ
*h*ois	apekaluphthē	*h*oti
WELCHEN(p)	es-WURDE-VON-GEHÜLLT	WELCHES-IRGEND
pr dat pl m	vi TA pas verg 3 sg	konj
hos/*hE*/*ho*	apokaluptO	*h*oti
WELCHER / WELCHE / WELCHES	VON+HÜLLEN, enthüllen, aufdecken	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΧ
ouch
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΑΥΤΟIC	ΥΜΙΝ	ΔΕ
*h*eautois	*h*umin	de
sich(p)-SELBST	EUCH	ABER
pf 3 dat pl m	pp 2 dat pl	konj
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	*h*umeis	de
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	IHR / EUER / EUCH	ABER

ΔΙΗΚΟΝΟΥΝ	ΑΥΤΑ	Α
diēkonoun	auta	*h*a
SIE-DURCH-DIENTEN	sie(p)	WELCHE(p)
vi TA akt verg 3 pl	pp akk pl n	pr nom pl n
diakoneO	autos/autE/auto	*hos*/*hE*/*ho*
DURCH+DIENEN, dienen, bedienen, durch Dienst vermitteln	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΝΥΝ	ΑΝΗΓΓΕΛΗ	ΥΜΙΝ	ΔΙΑ	ΤΩΝ
nun	anēggelē	*h*umin	dia	tōn
NUN	es-WURDE-HINAUF-GEBOTSCHAFTET	EUCH	DURCH	DER(p)
adv	vi TA pas verg 3 sg	pp 2 dat pl	präp	d_ gen pl m
nun	anaggellO	*h*umeis	dia	*ho*/*hE*/to
NUN, nunmehrig	HINAUF+BOTSCHAFTEN, kundtun	IHR / EUER / EUCH	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΑΓΓΕΛΙCΑΜΕΝΩΝ	ΥΜΑC	ΠΝΕΥΜΑΤΙ
euaggelisamenōn	*h*umas	pneumati
(*für_sich*)-WOHL-BOTSCHAFT*end*en	EUCH	Geist
vp TA med unbest gen pl m	pp 2 akk pl	n_ 3 dat sg n
euaggelizO	*h*umeis	pneuma
WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen	IHR / EUER / EUCH	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΓΙΩ	ΑΠΟΣΤΑΛΕΝΤΙ	ΑΠ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΕΙΣ
*h*agiō	apostalenti	ap	ouranou	eis
HEILIGEM	BEIM-VON-GESTELLT-WERDEN-SEIENDEM	VON	SIEH-HINAUFS	HINEIN
a_ dat sg n	vp HA pas präs dat sg n	präp	n_ 2 gen sg m	präp
*h*agios	apostellO	apo	ouranos	eis
HEILIG, Heiliger, Heiliges	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	VON	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

Α	ΕΠΙΘΥΜΟΥΣΙΝ	ΑΓΓΕΛΟΙ	ΠΑΡΑΚΥΨΑΙ
*h*a	epithumousin	aggeloi	parakupsai
WELCHE(p)	SIE-SIND-BEIM-AUF-FÜHLEN	BOTEN	BEI-BÜCKEN
pr akk pl n	vi HA akt präs 3 pl	n_ 2 nom pl m	vn TA akt unbest
*ho*s/*hE*/*ho*	epithumeO	aggelos	parakuptO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	AUF+FÜHLEN, verlangen, begehren, gelüsten	BOTSCHAFTER, BOTE	BEI+BÜCKEN, neben-BÜCKEN, sich niederbücken, spähen

13 Darum umgürtet die Lenden eurer Einsicht, seid nüchtern, und verlasst euch vollkommen auf die Gnade, die euch in der Enthüllung Jesu Christi dargebracht wird.

1P 1:13

ΔΙΟ	ΑΝΑΖΩΣΑΜΕΝΟΙ	ΤΑΣ	ΟΣΦΥΑΣ	ΤΗΣ
dio	anazōsamenoi	tas	osphuas	tēs
DURCH-WELCHES	(*für_sich*)-HINAUF-GÜRT*end*	DIE(p)	LENDEN	DES
konj	vp TA med unbest nom pl m	d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f	d_ gen sg f
dio	anazOnnumi	*ho*/*hE*/to	osphus	*ho*/*hE*/to
DURCH+WELCHES, darum	HINAUF+GÜRTEN, aufgürten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LENDE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑΝΟΙΑΣ	ΥΜΩΝ	ΝΗΦΟΝΤΕΣ
dianoias	*h*umōn	nēphontes
DURCH-DENKENS	EUER	BEIM-non-TRINKEN-SEIEND
n_ 1 gen sg f	pp 2 gen pl	vp HA akt präs nom pl m
dianoia	*h*umeis	nEphO
DURCH+DENKEN-heit, DURCH+DENKEN, DURCH+DENKereien(p), (Durchdenkungsvermögen), Denkart, Denkkraft, Einsicht	IHR / EUER / EUCH	non+TRINKEN, nüchtern sein

ΤΕΛΕΙΩΣ	ΕΛΠΙΣΑΤΕ	ΕΠΙ	ΤΗΝ
teleiōs	elpisate	epi	tēn
VOLLENDETerweise	ERWARTUNG-*mach*T-IHR	AUF	DAS
adv	vm TA akt fut 2 pl	präp	d_ akk sg f
teleiOs	elpizO	epi	*ho*/*hE*/to
VOLLENDET+WIE, VOLLENDETerweise, (vollkommenerweise), vollkommen	ERWARTUNG-*machen*, ERWARTen, sich verlassen, Erwartung haben	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΕΡΟΜΕΝΗΝ	ΥΜΙΝ	ΧΑΡΙΝ
pheromenēn	*h*umin	charin
BEIM-(*für_sich*)-GEBRACHT-WERDEN-SEIENDE	EUCH	ERFREUende
vp HA med präs akk sg f	pp 2 dat pl	n_ 3 akk sg f
pherO	*h*umeis	charis
BRINGEN, tragen	IHR / EUER / EUCH	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

ΕΝ	ΑΠΟΚΑΛΥΨΕΙ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
en	apokalupsei	iēsou	christou
IN	VON-HÜLLung	JESU	GeSALBten
präp	n_ 3 dat sg f	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
en	apokalupsis	iEsous	christos
IN, inmitten, *id.* unter, mit	VON+HÜLLung, Enthüllung	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus

14 Stellt euch als Kinder des Gehorsams nicht auf die früheren Begierden ein, als ihr in eurer Unkenntnis wart,

1P 1:14

ΩΣ	ΤΕΚΝΑ	ΥΠΑΚΟΗΣ	ΜΗ
*h*ōs	tekna	*h*upakoēs	mē
WIE	HERVORGEBRACHTE(p)	UNTER-HÖRENS	NEIN
adv	n_ 2 nom pl n	n_ 1 gen sg f	part neg *bedingt*
*h*Os	teknon	*h*upakoE	mE
WIE, als, etwa	HERVORGEBRACHTES, Kind	UNTER+HÖREN, Gehorsam	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΣΥΣΧΗΜΑΤΙΖΟΜΕΝΟΙ	ΤΑΙΣ	ΠΡΟΤΕΡΟΝ	ΕΝ
suschēmatizomenoi	tais	proteron	en
BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-ART-*mach*EN-SEIEND	DEN(p)	VORmals-mehr	IN
vp HA med präs nom pl m	d_ dat pl f	adv kmp	präp
suschEmatizO	*ho*/*hE*/to	proteron (proteros/pro)	en
ZUSAMMEN+ART-*machen*, ZUSAMMEN+ARTen, sich einstellen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR-mehr, VORmals-mehr, zuvor, zuvorig, [früher]	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ	ΑΓΝΟΙΑ	ΥΜΩΝ	ΕΠΙΘΥΜΙΑΙΣ
tē	agnoia	*h*umōn	epithumiais
DER	UN-KENNTnis	EUER	AUF-GEFÜHLEN
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pp 2 gen pl	n_ 1 dat pl f
ho/*hE*/to	agnoia	*h*umeis	epithumia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GEKANNTheit, UN+KENNTnis, Unkenntnis	IHR / EUER / EUCH	AUF+FÜHLEN-heit, AUF+FÜHL*ung*, AUF+GEFÜHL, Verlangen, Begierde

15 sondern werdet, dem Heiligen gemäß, der euch berufen hat, selbst Heilige in allem Verhalten,

1P 1:15

ΑΛΛΑ	ΚΑΤΑ	ΤΟΝ	ΚΑΛΕΣΑΝΤΑ	ΥΜΑΣ	ΑΓΙΟΝ
alla	kata	ton	kalesanta	*h*umas	*h*agion
ANDERS	gemäß	DEN	RUF*end*en	EUCH	HEILIGEN
konj	präp	d_ akk sg m	vp TA akt unbest akk sg m	pp 2 akk pl	a_/n_ akk sg m
alla	kata	*ho*/*hE*/to	kaleO	*h*umeis	*h*agios
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RUFEN, berufen, laden, heißen	IHR / EUER / EUCH	HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΚΑΙ	ΑΥΤΟΙ	ΑΓΙΟΙ	ΕΝ
kai	autoi	*h*agioi	en
UND	SELBST(p)	HEILIGE	IN
konj	pp nom pl m	a_/n_ nom pl m	präp
kai	autos/autE/auto	*h*agios	en
UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HEILIG, Heiliger, Heiliges	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑCΗ
pasē
JEDER
a_ dat sg f
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΑΝΑCΤΡΟΦΗ
anastrophē
HINAUF-WENDUNG
n_ 1 dat sg f
anastrophE
HINAUF+WENDUNG, Verhalten

ΓΕΝΗΘΗΤΕ
genēthēte
SEID-IHR-BEIM-GEWORDEN-WERDEN
vm HA pas präs 2 pl
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

16 weil geschrieben ist: Heilige sollt ihr sein; denn Ich bin heilig.

1P 1:16

ΔΙΟΤΙ
dioti
DURCH-WELCHES-IRGEND
konj
dioti
DURCH+WELCHES+IRGEND, darum-IRGEND, dieweil, deswegen, [weil, je nachdem]

ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ
gegraptai
es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN
vi ZU med präs 3 sg
graphO
SCHREIBEN, geschrieben

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΑΓΙΟΙ
*h*agioi
HEILIGE
a_/n_ nom pl m
*h*agios
HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΕCΕCΘΕ
esesthe
IHR-WERDET-(*für_euch*)-SEIEND-SEIN
vi HA med fut 2 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΓΩ
egō
ICH
pp 1 nom sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΑΓΙΟC
*h*agios
HEILIG
a_ nom sg m
*h*agios
HEILIG, Heiliger, Heiliges

17 Wenn ihr den als Vater anruft, der ohne Ansehen der Person nach eines jeden Werk richtet, so geht für die Zeit eures hiesigen Verweilens in Furcht einher,

1P 1:17

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΠΑΤΕΡΑ
patera
VATER
n_ 3 akk sg m
patEr
VATER

ΕΠΙΚΑΛΕΙCΘΕ
epikaleisthe
IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-AUF-RUFEN
vi HA med präs 2 pl
epikaleO
AUF+RUFEN, anrufen, sich berufen auf, Berufung einlegen, zubenennen

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΡΟCΩΠΟΛΗΜΠΤΩC
aprosōpolēmptōs
UN-Angesicht-nehmENDerweise
adv
aprosOpolEmptOs
UN+ZU+ANSEHENDES+ERHALTEND+WIE, UN-Angesicht-nehmENDerweise, ohne Ansehen der Person

ΚΡΙΝΟΝΤΑ
krinonta
BEIM-RICHTEN-SEIENDEN
vp HA akt präs akk sg m
krinO
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

ΚΑΤΑ
kata
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΑCΤΟΥ
*h*ekastou
JEGLICHES
a_ gen sg m
*h*ekastos
JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher

ΕΡΓΟΝ
ergon
WERK
n_ 2 akk sg n
ergon
WERK, Arbeit

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΦΟΒΩ
phobō
FURCHT
n_ 2 dat sg m
phobos
FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN(p), [Befürchtung]

ΤΟΝ
ton
DIE
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΗC
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΟΙΚΙΑC
paroikias
BEI-HEIMschaft
n_ 1 gen sg f
paroikia
BEI+HEIM-heit, BEI+HEIMschaft, neben-Haus*ung*, Verweilen

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΧΡΟΝΟΝ
chronon
ZEIT
n_ 2 akk sg m
chronos
ZEIT

ΑΝΑCΤΡΑΦΗΤΕ
anastraphēte
IHR-MÖGT-BEIM-HINAUF-WENDEN-SEIN
vk HA akt präs 2 pl
anastrephO
HINAUF+WENDEN, sich verhalten, einhergehen, wiederkehren, umstoßen

18 da ihr wisst, dass ihr nicht mit Vergänglichem, Silber oder Gold, von eurem eitlen Verhalten nach väterlicher Überlieferung losgekauft wurdet,

1P 1:18

ΕΙΔΟΤΕC
eidotes
WAHRGENOMMEN-HABEND
vp ZU akt präs nom pl m
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΦΘΑΡΤΟΙC
phthartois
VERDERBbaren(p)
a_/n_ dat pl n
phthartos
VERDoRBEN, VERDERBbar, VERDERBLICH, [vergänglich]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΡΓΥΡΙΩ	Η	ΧΡΥΣΙΩ	ΕΛΥΤΡΩΘΗΤΕ
argurio	ē	chrusio	elutrōthēte
SILBERnem	ODER	GOLDenem	IHR-WURDET-ERLÖST
n_ 2 dat sg n	part	n_ 2 dat sg n	vi TA pas verg 2 pl
argurion	E	chrusion	lutroO
SILBERnes, SILBER-*Verkleinerung*[?], SILBERstück, Silberstück	ODER, entweder, als, *id.* denn	GOLDenes, GOLD-*Verkleinerung*[?], GOLDstück, Gold	ERLÖSUNG-*verursachen*, ERLÖSEN, loskaufen

ΕΚ	ΤΗΣ	ΜΑΤΑΙΑΣ	ΥΜΩΝ	ΑΝΑΣΤΡΟΦΗΣ
ek	tēs	mataias	*h*umōn	anastrophēs
AUS	DER	EITLEN	EUER	HINAUF-WENDUNG
präp	d_ gen sg f	a_ gen sg f	pp 2 gen pl	n_ 1 gen sg f
ek	*ho*/*hE*/to	mataios	*h*umeis	anastrophE
AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EITEL, [nichtig]	IHR / EUER / EUCH	HINAUF+WENDUNG, Verhalten

ΠΑΤΡΟΠΑΡΑΔΟΤΟΥ
patroparadotou
VATER-BEI-geGEBener
a_ gen sg f
patroparadotos
VATER+BEI+geGEBen, VATER-überliefert, VÄTERLICH-überliefert, väterliche Überlieferung

19 sondern mit dem kostbaren Blut Christi als eines makellosen und fleckenlosen Lammes,

1P 1:19

ΑΛΛΑ	ΤΙΜΙΩ	ΑΙΜΑΤΙ	ΩΣ	ΑΜΝΟΥ
alla	timiō	*h*aimati	*hō*s	amnou
ANDERS	WERTVOLLEM	BLUT	WIE	LAMMES
konj	a_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	adv	n_ 2 gen sg m
alla	timios	*h*aima	*h*Os	amnos
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WERTisch, WERT, WERTVOLL, WERTGEschätzT, kostbar, geehrt, ehrenhaft	BLUT, Geblüt	WIE, als, etwa	LAMM

ΑΜΩΜΟΥ	ΚΑΙ	ΑΣΠΙΛΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
amōmou	kai	aspilou	christou
UN-MAKELIGEN	UND	UN-BEFLECKTEN	GeSALBten
a_ gen sg m	konj	a_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
amOmos	kai	aspilos	christos
UN+MAKELIG, UN+BEMAKELT, makellos	UND, auch	UN+BEFLECKT, fleckenlos	GeSALBter, Christus

20 vorhererkannt zwar, vor dem Niederwurf der Welt, geoffenbart aber in der letzten der Zeiten um euretwillen,

1P 1:20

ΠΡΟΕΓΝΩΣΜΕΝΟΥ	ΜΕΝ	ΠΡΟ	ΚΑΤΑΒΟΛΗΣ	ΚΟΣΜΟΥ
proegnōsmenou	men	pro	katabolēs	kosmou
(*für_Sich*)-VOR-GEKANNT-WORDEN-SEIENDEN	TATSÄCHLICH	VOR	HERAB-WURFES	SYSTEMS
vp ZU med präs gen sg m	part	präp	n_ 1 gen sg f	n_ 2 gen sg m
proginOskO	men	pro	katabolE	kosmos
VOR+KENNEN, erkennen vorher, kennen von früher	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	VOR, bevor	HERAB+WURF, Niederwurf	SYSTEM, Welt, Schmuck

ΦΑΝΕΡΩΘΕΝΤΟΣ	ΔΕ	ΕΠ	ΕΣΧΑΤΟΥ	ΤΩΝ	ΧΡΟΝΩΝ
phanerōthentos	de	ep	eschatou	tōn	chronōn
BEIM-ERSCHEINEN-*verursach*T-WERDEN-SEIENDEN	ABER	AUF	LETZTER	DER(p)	ZEITEN
vp HA pas präs gen sg m	konj	präp	a_ gen sg m	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
phaneroO	de	epi	eschatos	*ho*/*hE*/to	chronos
ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen	ABER	AUF, ...	LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZEIT

ΔΙ	ΥΜΑΣ
di	*h*umas
um_willen	EUCH
präp	pp 2 akk pl
dia	*h*umeis
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	IHR / EUER / EUCH

21 die ihr durch Ihn an Gott gläubig geworden seid, der Ihn aus den Toten auferweckt und Ihm die Herrlichkeit gegeben hat, sodass euer Glaube und eure Zuversicht auf Gott gerichtet sei.

1P 1:21

ΤΟΥΣ	ΔΙ
tous	di
DIE(p)	DURCH
d_ akk pl m	präp
ho/*hE*/to	dia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΑΥΤΟΥ	ΠΙΣΤΟΥΣ	ΕΙΣ
autou	pistous	eis
Seiner	GLÄUBIGEN	HINEIN
pp gen sg m	a_/n_ akk pl m	präp
autos/autE/auto	pistos	eis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΘΕΟΝ	ΤΟΝ	ΕΓΕΙΡΑΝΤΑ
theon	ton	egeiranta
Gott (PLATZIERER)	DEN	ERWECK*end*en
n_ 2 akk sg m	d_ akk sg m	vp TA akt unbest akk sg m
theos	*ho*/*hE*/to	egeirO
PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben

ΑΥΤΟΝ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ	ΚΑΙ	ΔΟΞΑΝ
auton	ek	nekrōn	kai	doxan
Ihn	AUS	TOTER	UND	HerrlichKEIT
pp akk sg m	präp	a_ gen pl m	konj	n_ 1 akk sg f
autos/autE/auto	ek	nekros	kai	doxa
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS, von ...	TOT / TOTER	UND, auch	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΟΝΤΑ
donta
BEIM-GEBEN-SEIENDEN
vp HA akt präs akk sg m
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΩCΤΕ
*h*ōste
WIE-AUSSERDEM
konj
*h*Oste
WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher

ΤΗΝ
tēn
DEN
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙCΤΙΝ
pistin
GLAUBEN
n_ 3 akk sg f
pistis
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΛΠΙΔΑ
elpida
ERWARTUNG
n_ 3 akk sg f
elpis
ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht

ΕΙΝΑΙ
einai
SEIN
vn TA akt unbest
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΘΕΟΝ
theon
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 akk sg m
theos
PLATZIERER, Gott

22 Nachdem ihr eure Seelen im Gehorsam der Wahrheit geläutert habt zu ungeheuchelter brüderlicher Freundschaft, liebt einander inbrünstig aus wahrhaftigem Herzen,

1P 1:22

ΤΑC
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΨΥΧΑC
psuchas
Seelen
n_ 1 akk pl f
psuchE
KÜHLUNG, Seele

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΗΓΝΙΚΟΤΕC
*h*ēgnikotes
GELÄUTERT-HABEND
vp ZU akt präs nom pl m
*h*agnizO
LAUTER-*machen*, LÄUTERn

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ
tē
DEM
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΑΚΟΗ
*h*upakoē
UNTER-HÖREN
n_ 1 dat sg f
*h*upakoE
UNTER+HÖREN, Gehorsam

ΤΗC
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΛΗΘΕΙΑC
alētheias
WAHRheit
n_ 1 gen sg f
alEtheia
WAHRheit

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΦΙΛΑΔΕΛΦΙΑΝ
philadelphian
FREUND-Bruderschaft
n_ 1 akk sg f
philadelphia
FREUND+ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER-heit, FREUND-Bruderschaft, (Bruder-FREUNDschaft), brüderliche Freundschaft

ΑΝΥΠΟΚΡΙΤΟΝ
anupokriton
UN-UNTER-geRICHTete
a_ akk sg f
anupokritos
UN+UNTER+geRICHTet, UN-geheuchelt, ungeheuchelt

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΚΑΡΔΙΑC
kardias
HERZENS
n_ 1 gen sg f
kardia
HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΑΛΗΘΙΝΗC
alēthinēs
WAHRHAFTIGEN
a_ gen sg f
alEthinos
WAHRHAFTIG

ΑΛΛΗΛΟΥC
allēlous
einander
pz akk pl m
allElOn
ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

ΑΓΑΠΗCΑΤΕ
agapēsate
LIEBT-IHR
vm TA akt fut 2 pl
agapaO
LIEBEN, geliebt, Geliebter

ΕΚΤΕΝΩC
ektenōs
AUS-GESTRECKTerweise
adv
ektenOs
AUS+GESTRECKT+WIE, AUS+GESTRECKTerweise, inbrünstIGerweise, inbrünstig

23 da ihr nicht aus vergänglicher Aussaat wiedergezeugt seid, sondern aus unvergänglicher, durch das lebendige und bleibende Wort Gottes.

1P 1:23

ΑΝΑΓΕΓΕΝΝΗΜΕΝΟΙ
anagegennēmenoi
(*für_sich*)-HINAUF-erzeugT-WORDEN-SEIEND
vp ZU med präs nom pl m
anagennaO
HINAUF+WERDEND_sein, HINAUF+WERDEN, HINAUF-erzeugEN, wiederzeugen

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

CΠΟΡΑC
sporas
SAAT
n_ 1 gen sg f
spora
GESÄTES, SAAT, Aussaat, [Aussaat]

ΦΘΑΡΤΗC
phthartēs
VERDERBbarer
a_ gen sg f
phthartos
VERDoRBEN, VERDERBbar, VERDERBLICH, [vergänglich]

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΑΦΘΑΡΤΟΥ
aphthartou
UN-VERDERBbarer
a_ gen sg f
aphthartos
UN+VERDoRBEN, UN+VERDERBbar, UN+VERDERBLICH, unverderblich, [unvergänglich]

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΛΟΓΟΥ
logou
DarLEGUNG
n_ 2 gen sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΖΩΝΤΟC
zōntos
BEIM-LEBEN-SEIENDER
vp HA akt präs gen sg m
zaO
LEBEN, lebendig

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΜΕΝΟΝΤΟϹ
theou	kai	menontos
Gottes (PLATZIERERS)	UND	BEIM-BLEIBEN-SEIENDER
n_ 2 gen sg m	konj	vp HA akt präs gen sg m
theos	kai	menO
PLATZIERER, Gott	UND, auch	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN

24 Deswegen heißt es: Alles Fleisch ist Gras und all seine Herrlichkeit wie die Blume des Grases. Verdorrt ist das Gras, und die Blume fällt ab.

1P 1:24	ΔΙΟΤΙ	ΠΑϹΑ	ϹΑΡΞ	ΧΟΡΤΟϹ
	dioti	pasa	sarx	chortos
	DURCH-WELCHES-IRGEND	JEDES	FLEISCH	FUTTER
	konj	a_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	n_ 2 nom sg m
	dioti	pas	sarx	chortos
	DURCH+WELCHES+IRGEND, darum-IRGEND, dieweil, deswegen, [weil, je nachdem]	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	FLEISCH	FUTTER, Gras, Halm

ΚΑΙ	ΠΑϹΑ	ΔΟΞΑ
kai	pasa	doxa
UND	JEDE	HerrlichKEIT
konj	a_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
kai	pas	doxa
UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ΑΥΤΗϹ	ΩϹ	ΑΝΘΟϹ	ΧΟΡΤΟΥ
autēs	*hō*s	anthos	chortou
seiner	WIE	BLUME	FUTTERS
pp gen sg f	adv	n_ 3 nom sg n	n_ 2 gen sg m
autos/autE/auto	*h*Os	anthos	chortos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WIE, als, etwa	BLUME	FUTTER, Gras, Halm

ΕΞΗΡΑΝΘΗ	Ο	ΧΟΡΤΟϹ	ΚΑΙ	ΤΟ
exēranthē	*h*o	chortos	kai	to
-WIRD-TROCKEN-*verursach*T	DAS	FUTTER	UND	DIE
vi TA pas unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	d_ nom sg n
xErainO	*ho*/*hE*/to	chortos	kai	*ho*/*hE*/to
TROCKEN-*verursachen*, TROCKNEN, vertrocknen, (austrocknen), verdorren, dürre werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUTTER, Gras, Halm	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΟϹ	ΕΞΕΠΕϹΕΝ
anthos	exepesen
BLUME	-AUS-FÄLLT
n_ 3 nom sg n	vi TA akt unbest 3 sg
anthos	ekpiptO
BLUME	AUS+FALLEN, fallen aus/ab, hinfällig werden, verschlagen werden

25 Das Wort des Herrn aber bleibt für den Äon. Dies aber ist das Wort, das unter euch als Evangelium verkündigt wird.

1P 1:25	ΤΟ	ΔΕ	ΡΗΜΑ	ΚΥΡΙΟΥ
	to	de	rēma	kuriou
	DIE	ABER	RedEN-*Folge*	Herrn
	d_ nom sg n	konj	n_ 3 nom sg n	n_ 2 gen sg m
	ho/*hE*/to	de	*rh*Ema	kurios
	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΜΕΝΕΙ	ΕΙϹ	ΤΟΝ	ΑΙΩΝΑ	ΤΟΥΤΟ	ΔΕ
menei	eis	ton	aiōna	touto	de
-IST-BEIM-BLEIBEN	HINEIN	DEN	Äon	diese	ABER
vi HA akt präs 3 sg	präp	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	pd nom sg n	konj
menO	eis	*ho*/*hE*/to	aiOn	*h*outos/*h*autE/touto	de
BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER

ΕϹΤΙΝ	ΤΟ	ΡΗΜΑ	ΤΟ
estin	to	rēma	to
-IST-SEIEND	DIE	RedEN-*Folge*	DIE
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	d_ nom sg n
eimi	*ho*/*hE*/to	*rh*Ema	*ho*/*hE*/to
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΑΓΓΕΛΙϹΘΕΝ	ΕΙϹ	ΥΜΑϹ
euaggelisthen	eis	*h*umas
BEIM-WOHL-GEBOTSCHAFTET-WERDEN-SEIENDE	HINEIN	EUCH
vp HA pas präs nom sg n	präp	pp 2 akk pl
euaggelizO	eis	*h*umeis
WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	IHR / EUER / EUCH

1 So legt nun jedes üble Wesen und jeden Betrug, Heuchelei, Neid und jede Verleumdung ab

1P 2:1	ΑΠΟΘΕΜΕΝΟΙ	ΟΥΝ	ΠΑϹΑΝ
	apothemenoi	oun	pasan
	BEIM-(*für_sich*)-VON-PLATZIEREN-SEIEND	DANN	JEDE
	vp HA med präs nom pl m	konj	a_ akk sg f
	apotithEmi	oun	pas
	VON+PLATZIEREN, ablegen, beiseite tun	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΚΑΚΙΑΝ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΑ	ΔΟΛΟΝ	ΚΑΙ	ΥΠΟΚΡΙϹΙΝ	ΚΑΙ
kakian	kai	panta	dolon	kai	*h*upokrisin	kai
ÜBELheit	UND	JEDEN	BETRUG	UND	UNTER-RICHTen	UND
n_ 1 akk sg f	konj	a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	n_ 3 akk sg f	konj
kakia	kai	pas	dolos	kai	*h*upokrisis	kai
ÜBELheit, ÜBEL, Übles, übles Wesen	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	BETRUG	UND, auch	UNTER+RICHTung, UNTER+RICHTen, HeuchelEI	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΦΘΟΝΟΥC	ΚΑΙ	ΠΑCΑC	ΚΑΤΑΛΑΛΙΑC
phthonous	kai	pasas	katalalias
NEIDEREIEN	UND	ALLE	HERAB-SPRECH*ung*en
n_ 2 akk pl m	konj	a_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
phthonos	kai	pas	katalalia
NEID, NEIDEREIEN(p), Neid	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	HERAB+SPRECHEN-heit, HERAB+SPRECH*ung*, HERAB+SPRECHEN, Verleumd*ung*, Afterrede

2 und sehnt euch wie neugeborene Kinder nach der unverfälschten Milch des Wortes, damit ihr durch sie heranwachst zur Rettung,

1P 2:2	ΩC	ΑΡΤΙΓΕΝΝΗΤΑ	ΒΡΕΦΗ	ΤΟ
	hōs	artigennēta	brephē	to
	WIE	JETZT-geWORDene	KINDER	DIE
	adv	a_ nom pl n	n_ 3 nom pl n	d_ akk sg n
	*h*Os	artigennEtos	brephos	*ho*/*hE*/to
	WIE, als, etwa	JETZT+geWORDen, JETZT-erzeugt, neugeboren	KIND	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΙΚΟΝ	ΑΔΟΛΟΝ	ΓΑΛΑ	ΕΠΙΠΟΘΗCΑΤΕ
logikon	adolon	gala	epipothēsate
darLEGER*ische*	UN-BETRÜGERISCHE	MILCH	AUF-SEHNT-IHR
a_ akk sg n	a_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	vm TA akt fut 2 pl
logikos	adolos	gala	epipotheO
LEGERig/darLEGER*isch*, sagig/sag*isch*, (logisch), im Wort geboten, folgerecht	UN+BETRÜGERISCH, unverfälscht	MILCH	AUF+SEHNEN, sehnen nach

ΙΝΑ	ΕΝ	ΑΥΤΩ
*hi*na	en	autō
DASS	IN	ihr
konj	präp	pp dat sg n
*hi*na	en	autos/autE/auto
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΥΞΗΘΗΤΕ	ΕΙC	CΩΤΗΡΙΑΝ
auxēthēte	eis	sōtērian
IHR-MÖGT-BEIM-WACHSENGEmachT-WERDEN-SEIN	HINEIN	GERETTETheit
vk HA pas präs 2 pl	präp	n_ 1 akk sg f
auxO	eis	sOtEria
WACHSEN	HINEIN, *f*für, *t*zu, *h*damit	GERETTETheit, RETT*ung*, Heil *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN

3 wenn ihr nämlich geschmeckt habt, wie gütig der Herr ist:

1P 2:3	ΕΙΠΕΡ	ΕΓΕΥCΑCΘΕ	ΟΤΙ
	eiper	egeusasthe	*h*oti
	WENN-EBEN	IHR-SCHMECKT-(*für_euch*)	WELCHES-IRGEND
	part kond	vi TA med unbest 2 pl	konj
	eiper	geuomai	*h*oti
	WENN+EBEN, wenn nämlich, wenn zwar	SCHMECKEN, kosten	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΧΡΗCΤΟC	Ο	ΚΥΡΙΟC
chrēstos	*h*o	kurios
GEBRAUCH*end*	DER	Herr
a_ nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
chrEstos	*ho*/*hE*/to	kurios
GEBRAUCHt, GEBRAUCH*end*, GEBRAUCHbar, BRAUCHbar, gütig, Güte, mild	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

4 Wenn ihr zu dem lebendigen Stein kommt, von Menschen zwar verworfen, von Gott aber auserwählt und wertgeachtet,

1P 2:4	ΠΡΟC	ΟΝ	ΠΡΟCΕΡΧΟΜΕΝΟΙ	ΛΙΘΟΝ	ΖΩΝΤΑ
	pros	*h*on	proserchomenoi	lithon	zōnta
	ZU	WELCHEN	BEIM-(*für_sich*)-ZU-KOMMEN-SEIEND(p)	STEIN	BEIM-LEBEN-SEIENDEN
	präp	pr akk sg m	vp HA med präs nom pl m	n_ 2 akk sg m	vp HA akt präs akk sg m
	pros	*hos*/*hE*/*ho*	proserchomai	lithos	zaO
	ZU, ...	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ZU+KOMMEN, kommen zu/herzu	STEIN	LEBEN, lebendig

ΥΠΟ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΜΕΝ
*hu*po	anthrōpōn	men
UNTER	Menschen(p)	TATSÄCHLICH
präp	n_ 2 gen pl m	part
*hu*po	anthrOpos	men
UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Uefür, Udurch	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΑΠΟΔΕΔΟΚΙΜΑCΜΕΝΟΝ	ΠΑΡΑ	ΔΕ	ΘΕΩ
apodedokimasmenon	para	de	theō
(*für_Sich*)-VON-BESCHIENEN-WORDEN-SEIENDEN	BEI	ABER	Gott (PLATZIERER)
vp ZU med präs akk sg m	präp	konj	n_ 2 dat sg m
apodokimazO	para	de	theos
VON+BESCHEINEN, VON-prüfEN, verwerfen	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	ABER	PLATZIERER, Gott

ΕΚΛΕΚΤΟΝ	ΕΝΤΙΜΟΝ
eklekton	entimon
AUS-geLEGten	IN-WERTVOLLEN
a_ akk sg m	a_ akk sg m
eklektos	entimos
AUS+geLEGt/gesagt, auserwählt, der Auserwählte	IN+WERT, IN+WERTVOLL, IN+WERTGEschätzT, wert geachtet, in Ehren

5 werdet auch ihr als lebendige Steine zu einem geistlichen Haus, zu einem heiligen Priestertum

1P 2:5	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΙ	ΩC	ΛΙΘΟΙ	ΖΩΝΤΕC
	kai	autoi	*hōs*	lithoi	zōntes
	UND	SELBST(p)	WIE	STEINE	BEIM-LEBEN-SEIENDE
	konj	pp nom pl m	adv	n_ 2 nom pl m	vp HA akt präs nom pl m
	kai	autos/autE/auto	*h*Os	lithos	zaO
	UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WIE, als, etwa	STEIN	LEBEN, lebendig

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

auferbaut, um geistliche Opfer darzubringen, Gott wohl annehmbar durch Jesus Christus.

ΕΠΟΙΚΟΔΟΜΕΙCΘΕ	ΟΙΚΟC	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟC	ΕΙC
epoikodomeisthe	oikos	pneumatikos	eis
IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-AUF-HEIM-GEBAUT-WERDEN	Haus	geistliches	HINEIN
vi HA med präs 2 pl	n_ 2 nom sg m	a_ nom sg m	präp
epoikodomeO	oikos	pneumatikos	eis
AUF+HEIM+BAUEN, AUF-Haus-BAUEN, bauen auf	HEIM, Haus, Haushalt	WEHig, geistlich	HINEIN, [f]für, [h]zu, [h]damit

ΙΕΡΑΤΕΥΜΑ	ΑΓΙΟΝ	ΑΝΕΝΕΓΚΑΙ	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΑC
*h*ierateuma	*h*agion	anenegkai	pneumatikas
GEWEIHTER-sein-*Folge*	HEILIGE	HINAUF-BRINGEN	geistliche
n_ 3 akk sg n	a_ akk sg n	vn TA-ZU akt unbest	a_ akk pl f
*h*ierateuma	*h*agios	anapherO	pneumatikos
GEWEIHTER-sein-*Folge*, PriesterSCHAFT, Priestertum	HEILIG, Heiliger, Heiliges	HINAUF+BRINGEN, hinaufbringen, darbringen, hinauftragen	WEHig, geistlich

ΘΥCΙΑC	ΕΥΠΡΟCΔΕΚΤΟΥC	ΤΩ	ΘΕΩ
thusias	euprosdektous	tō	theō
OPFER	WOHL-ZU-EMPFANGbar[(p)]	DEM	Gott (PLATZIERER)
n_ 1 akk pl f	a_ akk pl f	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
thusia	euprosdektos	*ho*/*hE*/to	theos
OPFERN-heit, OPFER*ung*, OPFERtum, OPFER	WOHL+ZU+EMPFANGen, WOHL+ZU+EMPFANGbar, wohl annehmbar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΔΙΑ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ
dia	iēsou	christou
DURCH	JESU	GeSALBten
präp	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
dia	iEsous	christos
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus

6 Deswegen ist in der Schrift enthalten: Siehe, Ich lege in Zion einen auserwählten und wertgeachteten Schlussstein der Ecke; und wer an Ihn glaubt, wird keinesfalls zuschanden werden.

1P 2:6

ΔΙΟΤΙ	ΠΕΡΙΕΧΕΙ	ΕΝ	ΓΡΑΦΗ
dioti	periechei	en	graphē
DURCH-WELCHES-IRGEND	es-IST-BEIM-UM-HABEN	IN	SCHRIFT
konj	vi HA akt präs 3 sg	präp	n_ 1 dat sg f
dioti	periechO	en	graphE
DURCH+WELCHES+IRGEND, darum-IRGEND, dieweil, deswegen, [weil, je nachdem]	UM+HABEN, umfangen, enthalten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SCHRIFT

ΙΔΟΥ	ΤΙΘΗΜΙ	ΕΝ
idou	tithēmi	en
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	ICH-BIN-BEIM-PLATZIEREN	IN
vm HA akt präs 2 sg	vi HA akt präs 1 sg	präp
eidO	tithEmi	en
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	IN, inmitten, *id.* unter, mit

CΙΩΝ	ΛΙΘΟΝ	ΑΚΡΟΓΩΝΙΑΙΟΝ	ΕΚΛΕΚΤΟΝ
siōn	lithon	akrogōniaion	eklekton
ZION	STEIN	ÄUSSERSTE-ECKE	AUS-geLEGt
ni Name	n_ 2 akk sg m	n_ 2 akk sg m	a_ akk sg m
siOn	lithos	akrogOniaios	eklektos
ZION *Hebräisch* VERDORRT	STEIN	ÄUSSERSTES+ECKisches, ÄUSSERSTE-ECKE, spitz-ECKisches, Schlussstein der Ecke	AUS+geLEGt/gesagt, auserwählt, der Auserwählte

ΕΝΤΙΜΟΝ	ΚΑΙ	Ο	ΠΙCΤΕΥΩΝ	ΕΠ
entimon	kai	*h*o	pisteuōn	ep
IN-WERTVOLL	UND	DER	BEIM-GLAUBEN-SEIENDE	AUF
a_ akk sg m	konj	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	präp
entimos	kai	*ho*/*hE*/to	pisteuO	epi
IN+WERT, IN+WERTVOLL, IN+WERTGEschätzT, wert geachtet, in Ehren	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	AUF, ...

ΑΥΤΩ	ΟΥ
autō	ou
Ihm	NICHT
pp dat sg m	adv neg *absolut*
autos/autE/auto	ou
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΚΑΤΑΙCΧΥΝΘΗ
kataischunthē
er-MÖGE-BEIM-HERAB-GESCHÄNDET-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 3 sg
kataischunO
HERAB+SCHANDE-*verursachen*, HERAB+SCHÄNDEN-*verursachen*, HERAB+SCHÄNDEN, sich schämen, schänden, zuschanden machen/werden/werden lassen

7 Euch nun, die ihr glaubt, wird die Ehre zuteil, den Ungläubigen aber gilt: Der Stein, den die Bauleute

1P 2:7

ΥΜΙΝ	ΟΥΝ	Η	ΤΙΜΗ	ΤΟΙC
*h*umin	oun	*hē*	timē	tois
EUCH	DANN	DIE	WERTschätzUNG	DEN[(p)]
pp 2 dat pl	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ dat pl m
*h*umeis	oun	*ho*/*hE*/to	timE	*ho*/*hE*/to
IHR / EUER / EUCH	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERT, WERTschätzUNG, Ehre, Preis, Erlös	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

verworfen haben, der wurde zum Hauptstein der Ecke

ΠΙCΤΕΥΟΥCIN	ΑΠΙCΤΟΥCIN	ΔΕ	ΛΙΘΟC	ΟΝ
pisteuousin	apistousin	de	lithos	*hon*
BEIM-GLAUBEN-SEIENDEN	BEIM-UN-GLAUBEN-SEIENDEN	ABER	STEIN	WELCHEN
vp HA akt präs dat pl m	vp HA akt präs dat pl m	konj	n_ 2 nom sg m	pr akk sg m
pisteuO	apisteO	de	lithos	*hos*/*hE*/*ho*
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	UN-GLÄUBIG_sein, UN+GLAUBEN, ungläubig sein, nicht glauben	ABER	STEIN	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΑΠΕΔΟΚΙΜΑCΑΝ	ΟΙ	ΟΙΚΟΔΟΜΟΥΝΤΕC	ΟΥΤΟC
apedokimasan	*hoi*	oikodomountes	*houtos*
SIE-VON-BESCHEINEN	DIE(p)	BEIM-HEIM-BAUEN-SEIENDEN	dieser
vi TA akt unbest 3 pl	d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	pd nom sg m
apodokimazO	*ho*/*hE*/to	oikodomeO	*houtos*/*hautE*/touto
VON+BESCHEINEN, VON-prüfEN, verwerfen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM+BAUEN, Haus-BAUEN, bauen, aufbauen, erbauen, bestärken, Bauleute	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΓΕΝΗΘΗ	ΕΙC	ΚΕΦΑΛΗΝ	ΓΩΝΙΑC
egenēthē	eis	kephalēn	gōnias
er-WURDE-GEWORDEN	HINEIN	HAUPT	ECKE
vi TA pas verg 3 sg	präp	n_ 1 akk sg f	n_ 1 gen sg f
ginomai	eis	kephalE	gOnia
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	HAUPT, Kopf	ECKE-heit, ECKE, Winkel

8 und damit ein Stein des Anstoßes und ein Fels des Strauchelns denen, die sich auch an dem Wort stoßen, weil sie widerspenstig sind, wozu sie auch gesetzt wurden.

1P 2:8

ΚΑΙ	ΛΙΘΟC	ΠΡΟCΚΟΜΜΑΤΟC	ΚΑΙ	ΠΕΤΡΑ	CΚΑΝΔΑΛΟΥ	ΟΙ	ΚΑΙ
kai	lithos	proskommatos	kai	petra	skandalou	*hoi*	kai
UND	STEIN	ZU-HAUEN-*Folge*	UND	FELS	FALLSTRICKES	WELCHE(p)	UND
konj	n_ 2 nom sg m	n_ 3 gen sg n	konj	n_ 1 nom sg f	n_ 2 gen sg n	pr nom pl m	konj
kai	lithos	proskomma	kai	petra	skandalon	*hos*/*hE*/*ho*	kai
UND, auch	STEIN	ZU+HAUEN-*Folge*, anstoßEN-*Folge*, Anstoß	UND, auch	FELS, Felsen	FALLSTRICK	WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch

ΠΡΟCΚΟΠΤΟΥCIN	ΤΩ
proskoptousin	tō
SIE-SIND-BEIM-ZU-HAUEN	DER
vi HA akt präs 3 pl	d_ dat sg m
proskoptO	*ho*/*hE*/to
ZU+HAUEN, sich_ZU-HAUEN, anstoßEN, sich stoßen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΩ	ΑΠΕΙΘΟΥΝΤΕC
logō	apeithountes
DarLEGUNG	UN-ÜBERREDBAR_seiENDE
n_ 2 dat sg m	vp HA akt präs nom pl m
logos	apeitheO
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	UN+ÜBERREDBAR_sein, widerspenstIG_sein, widerspenstig sein

ΕΙC	Ο	ΚΑΙ	ΕΤΕΘΗCΑΝ
eis	*ho*	kai	etethēsan
HINEIN	WELCHES	UND	SIE-WURDEN-PLATZIERT
präp	pr akk sg n	konj	vi TA pas verg 3 pl
eis	*hos*/*hE*/*ho*	kai	tithEmi
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben

9 Ihr aber seid ein auserwähltes Geschlecht, ein "königliches Priestertum", eine "heilige Nation", ein Volk, Ihm zur Aneignung, damit ihr die Tugenden dessen verkündigt, der euch aus der Finsternis zu Seinem erstaunlichen Licht berufen hat,

1P 2:9

ΥΜΕΙC	ΔΕ	ΓΕΝΟC	ΕΚΛΕΚΤΟΝ	ΒΑCΙΛΕΙΟΝ
humeis	de	genos	eklekton	basileion
IHR	ABER	WERDUNG	AUS-geLEGte	KÖNIGLICHE
pp 2 nom pl	konj	n_ 3 nom sg n	a_ nom sg n	a_ nom sg n
humeis	de	genos	eklektos	basileios
IHR / EUER / EUCH	ABER	WERDUNG, Geschlecht, Herkunft, Art	AUS+geLEGt/gesagt, auserwählt, der Auserwählte	KÖNIGisch, KÖNIGLICH

ΙΕΡΑΤΕΥΜΑ	ΕΘΝΟC	ΑΓΙΟΝ	ΛΑΟC	ΕΙC
hierateuma	ethnos	*hagion*	laos	eis
GEWEIHTER-sein-*Folge*	NATION	HEILIGE	VOLK	HINEIN
n_ 3 nom sg n	n_ 3 nom sg n	a_ nom sg n	n_ 2 nom sg m	präp
hierateuma	ethnos	*hagios*	laos	eis
GEWEIHTER-sein-*Folge*, PriesterSCHAFT, Priestertum	NATION	HEILIG, Heiliger, Heiliges	VOLK	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΠΕΡΙΠΟΙΗCIN	ΟΠΩC	ΤΑC	ΑΡΕΤΑC
peripoiēsin	*hopōs*	tas	aretas
UM-TUung	WELCHES-?-WIE	DIE(p)	TÜCHTIGKEITEN
n_ 3 akk sg f	adv	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
peripoiEsis	*hopOs*	*ho*/*hE*/to	aretE
UM+TUung, UM+TUen, UM-Machen, Aneignung, das Zugeeignete	WELCHES+?+WIE, WELCHES-wie, damit, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TÜCHTIGKEIT, Tugend

ΕΞΑΓΓΕΙΛΗΤΕ	ΤΟΥ	ΕΚ	CΚΟΤΟΥC	ΥΜΑC
exaggeilēte	tou	ek	skotous	*humas*
IHR-MÖGT-BEIM-AUS-BOTSCHAFTEN-SEIN-WERDEN	DES	AUS	FINSTERNIS	EUCH
vk HA akt fut 2 pl	d_ gen sg m	präp	n_ 3 gen sg n	pp 2 akk pl
exaggellO	*ho*/*hE*/to	ek	skotos	*humeis*
AUS+BOTSCHAFTEN, verkündigen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS, von ...	FINSTERES / FINSTERNIS	IHR / EUER / EUCH

ΚΑΛΕCΑΝΤΟC	ΕΙC	ΤΟ	ΘΑΥΜΑCΤΟΝ
kalesantos	eis	to	thaumaston
RUF*end*en	HINEIN	DAS	ERSTAUNLICHE
vp TA akt unbest gen sg m	präp	d_ akk sg n	a_ akk sg n
kaleO	eis	*ho*/*hE*/to	thaumastos
RUFEN, berufen, laden, heißen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	beSTAUNt, STAUNbar, ERSTAUNLICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥ	ΦΩC
autou	phōs
Seiner	LICHT
pp gen sg m	n_ 3 akk sg n
autos/autE/auto	phOs
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LICHT, [*id.* Lohe]

10 die ihr einst ein "Nicht-Volk" wart, aber nun Gottes Volk seid, die einst kein Erbarmen erlangt hatten, nun aber Erbarmen erlangen.

1P 2:10

ΟΙ	ΠΟΤΕ	ΟΥ
*h*oi	pote	ou
DIE(p)	?-als	NICHT
d_ nom pl m	part	adv neg *absolut*
ho/*hE*/to	pote	ou
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, einst, einstmals, jemals, *id.* einmal	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΛΑΟC	ΝΥΝ	ΔΕ	ΛΑΟC	ΘΕΟΥ	ΟΙ
laos	nun	de	laos	theou	*h*oi
VOLK	NUN	ABER	VOLK	Gottes (PLATZIERERS)	DIE(p)
n_ 2 nom sg m	adv	konj	n_ 2 nom sg m	n_ 2 gen sg m	d_ nom pl m
laos	nun	de	laos	theos	*ho*/*hE*/to
VOLK	NUN, nunmehrig	ABER	VOLK	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΚ	ΗΛΕΗΜΕΝΟΙ	ΝΥΝ	ΔΕ
ouk	ēleēmenoi	nun	de
NICHT	(*für_sich*)-ERBARMT-WORDEN-SEIENDEN	NUN	ABER
adv neg *absolut*	vp ZU med präs nom pl m	adv	konj
ou	eleaO	nun	de
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ERBARMEN, sich erbarmen, Erbarmen erlangen	NUN, nunmehrig	ABER

ΕΛΕΗΘΕΝΤΕC
eleēthentes
BEIM-ERBARMT-WERDEN-SEIENDEN
vp HA pas präs nom pl m
eleaO
ERBARMEN, sich erbarmen, Erbarmen erlangen

11 Geliebte, ich spreche euch zu als Verweilenden und Auswanderern, den fleischlichen Begierden zu entsagen, welche gegen die Seele Krieg führen.

1P 2:11

ΑΓΑΠΗΤΟΙ	ΠΑΡΑΚΑΛΩ	ΩC	ΠΑΡΟΙΚΟΥC
agapētoi	parakalō	*h*ōs	paroikous
GeLIEBte !	ICH-BIN-BEIM-BEI-RUFEN	WIE	BEI-HEIMISCHE
a_/n_ vok pl m	vi HA akt präs 1 sg	adv	a_/n_ akk pl m
agapEtos	parakaleO	*h*Os	paroikos
geLIEBt, GeLIEBter	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	WIE, als, etwa	BEI+HEIMISCH/HEIMISCHER, neben-hausEND/HausENDER, Verweilender

ΚΑΙ	ΠΑΡΕΠΙΔΗΜΟΥC	ΑΠΕΧΕCΘΑΙ	ΤΩΝ
kai	parepidēmous	apechesthai	tōn
UND	BEI-AUF-ÖFFENTLICHE	BEIM-(*für_sich*)-VON-HABEN-SEIN	DER(p)
konj	a_/n_ akk pl m	vn HA med präs	d_ gen pl f
kai	parepidEmos	apechO	*ho*/*hE*/to
UND, auch	BEI+AUF+ÖFFENTLICH/ÖFFENTLICHER, Auswanderer	VON+HABEN, völlig haben, ausgezahlt sein, aus sein, weit sein, sich fern halten, entsagen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΑΡΚΙΚΩΝ	ΕΠΙΘΥΜΙΩΝ	ΑΙΤΙΝΕC
sarkikōn	epithumiōn	*h*aitines
FLEISCHlichen	AUF-GEFÜHLE	WELCHE(p)-IRGEND(p)
a_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	px nom pl f
sarkikos	epithumia	*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
FLEISCHlich	AUF+FÜHLEN-heit, AUF+FÜHL*ung*, AUF+GEFÜHL, Verlangen, Begierde	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

CΤΡΑΤΕΥΟΝΤΑΙ	ΚΑΤΑ	ΤΗC	ΨΥΧΗC
strateuontai	kata	tēs	psuchēs
SIE-SIND-(*für_sich*)-KRIEGER-seiEND	HERAB	DER	Seele
vi HA med präs 3 pl	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
strateuO	kata	*ho*/*hE*/to	psuchE
KRIEGER-sein, KRIEGführEN, Krieg führen, Kriegsdienst tun, Kriegsknecht, ausfechten	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele

12 Euer Verhalten unter den Nationen sei trefflich, damit sie darin, worin sie euch als Übeltäter verleumden, aufgrund der edlen Werke, die sie sehen, Gott am Tage der Besichtigung verherrlichen mögen.

1P 2:12

ΤΗΝ	ΑΝΑCΤΡΟΦΗΝ	ΥΜΩΝ	ΕΝ	ΤΟΙC	ΕΘΝΕCΙΝ
tēn	anastrophēn	*h*umōn	en	tois	ethnesin
DIE	HINAUF-WENDUNG	EUER	IN	DEN(p)	NATIONEN
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp 2 gen pl	präp	d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n
ho/*hE*/to	anastrophE	*h*umeis	en	*ho*/*hE*/to	ethnos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+WENDUNG, Verhalten	IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION

ΕΧΟΝΤΕC	ΚΑΛΗΝ	ΙΝΑ
echontes	kalēn	*h*ina
BEIM-HABEN-SEIEND	IDEAL	DASS
vp HA akt präs nom pl m	a_ akk sg f	konj
echO	kalos	*h*ina
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΕΝ	Ω	ΚΑΤΑΛΑΛΟΥCΙΝ	ΥΜΩΝ	ΩC	ΚΑΚΟΠΟΙΩΝ
en	*h*ō	katalalousin	*h*umōn	*h*ōs	kakopoiōn
IN	WELCHEM	SIE-SIND-BEIM-HERAB-SPRECHEN	EUER	WIE	ÜBEL-TUER(p)
präp	pr dat sg n	vi HA akt präs 3 pl	pp 2 gen pl	adv	n_ 2 gen pl m
en	*hos*/*hE*/*ho*	katalaleO	*h*umeis	*h*Os	kakopoios
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	HERAB+SPRECHEN, verleumdEN, afterreden	IHR / EUER / EUCH	WIE, als, etwa	ÜBEL+TUER, ÜBEL-MachER, Übeltäter

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΚ	ΤΩΝ	ΚΑΛΩΝ	ΕΡΓΩΝ	ΕΠΟΠΤΕΥΟΝΤΕϹ
ek	tōn	kalōn	ergōn	epopteuontes
AUS	DER(p)	IDEALEN	WERKE	BEIM-AUF-ANSEHEN-SEIEND
präp	d_ gen pl n	a_ gen pl n	n_ 2 gen pl n	vp HA akt präs nom pl m
ek	/ho/hE/to	kalos	ergon	epopteuO
AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	WERK, Arbeit	AUF+ANSEHER-sein, AUF-ANSEHEN, auf etwas sehen

ΔΟΞΑϹΩϹΙΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΕΝ	ΗΜΕΡΑ
doxasōsin	ton	theon	en	hēmera
SIE-MÖGEN-BEIM-verherrlichEN-SEIN-WERDEN	DEN	Gott (PLATZIERER)	IN	TAG
vk HA akt fut 3 pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	präp	n_ 1 dat sg f
doxazO	/ho/hE/to	theos	en	hEmera
SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	IN, inmitten, *id.* unter, mit	TAG

ΕΠΙϹΚΟΠΗϹ
episkopēs
AUF-BEACHTUNG
n_ 1 gen sg f
episkopE
AUF+BEACHTUNG, Aufseheramt, Besichtigung, Besuchtwerden, [Heimsuchung]

13 Ordnet euch jeder menschlichen Ordnung unter um des Herrn willen, sei es dem König als dem über allen Stehenden

1P 2:13

ΥΠΟΤΑΓΗΤΕ	ΠΑϹΗ
hupotagēte	pasē
IHR-MÖGT-BEIM-UNTER-GESETZT-WERDEN-SEIN	JEDER
vk HA pas präs 2 pl	a_ dat sg f
hupotassO	pas
UNTER+SETZEN, UNTER-ordnEN, unterordnen	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΑΝΘΡΩΠΙΝΗ	ΚΤΙϹΕΙ	ΔΙΑ
anthrōpinē	ktisei	dia
menschLICHEN	ERSCHAFFung	um_willen
a_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	präp
anthrOpinos	ktisis	dia
HINAUF+GEDREHT+ANSEHEND, HINAUF-GEDREHT-sehEND, menschLICH, Menschen-	ERSCHAFFung, Schöpfung	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	ΕΙΤΕ	ΒΑϹΙΛΕΙ	ΩϹ
ton	kurion	eite	basilei	hōs
DEN	Herrn	WENN-AUSSERDEM	KÖNIG	WIE
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	n_ 3 dat sg m	adv
/ho/hE/to	kurios	eite	basileus	hOs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	WIE, als, etwa

ΥΠΕΡΕΧΟΝΤΙ
huperechonti
BEIM-ÜBER-HABEN-SEIENDEM
vp HA akt präs dat sg m
huperechO
ÜBER+HABEN, überlegen sein, stehen darüber

14 oder den Regierenden als den von ihm Gesandten: Übeltätern zur Rache, zum Lobpreis aber den Gutes Tuenden;

1P 2:14

ΕΙΤΕ	ΗΓΕΜΟϹΙΝ	ΩϹ	ΔΙ
eite	hēgemosin	hōs	di
WENN-AUSSERDEM	FÜHRERN	WIE	DURCH
konj	n_ 3 dat pl m	adv	präp
eite	hEgemOn	hOs	dia
WENN+AUSSERDEM, es sei...oder, ob...oder	FÜHRER, Regent, Landpfleger	WIE, als, etwa	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΑΥΤΟΥ	ΠΕΜΠΟΜΕΝΟΙϹ
autou	pempomenois
seiner	BEIM-(*für_sich*)-GESENDET-WERDEN-SEIENDEN
pp gen sg m	vp HA med präs dat pl m
autos/autE/auto	pempO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SENDEN

ΕΙϹ	ΕΚΔΙΚΗϹΙΝ	ΚΑΚΟΠΟΙΩΝ	ΕΠΑΙΝΟΝ	ΔΕ
eis	ekdikēsin	kakopoiōn	epainon	de
HINEIN	AUS-RECHTen	ÜBEL-TUER(p)	AUF-LOB	ABER
präp	n_ 3 akk sg f	n_ 2 gen pl m	n_ 2 akk sg m	konj
eis	ekdikEsis	kakopoios	epainos	de
HINEIN, hfür, hzu, hdamit	AUS+GERECHTung, AUS+RECHTung, AUS+RECHTen, Rächen, Rache	ÜBEL+TUER, ÜBEL-MachER, Übeltäter	AUF+LOB, Lobpreis, Beifall	ABER

ΑΓΑΘΟΠΟΙΩΝ
agathopoiōn
GUT-TUER(p)
n_ 2 gen pl m
agathopoios
GUT+TUER, GUT-MachER, Guttäter

15 denn so ist es der Wille Gottes, dass ihr durch Gutestun die Unkenntnis der unbesonnenen Menschen zum

1P 2:15

ΟΤΙ	ΟΥΤΩϹ	ΕϹΤΙΝ	ΤΟ	ΘΕΛΗΜΑ
hoti	houtōs	estin	to	thelēma
WELCHES-IRGEND	dieserweise	-IST-SEIEND	DIE	WOLLEN-*Folge*
konj	adv	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
hoti	houtOs	eimi	/ho/hE/to	thelEma
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLLEN-*Folge*, WILLE

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Verstummen bringt;

ΤΟΥ tou — DES — d_ gen sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ theou — Gottes (PLATZIERERS) — n_ 2 gen sg m — theos — PLATZIERER, Gott

ΑΓΑΘΟΠΟΙΟΥΝΤΑC agathopoiountas — BEIM-GUT-TUN-SEIEND(p) — vp HA akt präs akk pl m — agathopoieO — GUT+TUN, GUT-machEN, Gutes tun

ΦΙΜΟΥΝ phimoun — BEIM-MAULFESSELN-SEIN — vn HA akt präs — phimoO — MAULFESSEL-*verursachen*, MAULFESSELN, verstummen, zum Verstummen bringen, Maulkorb anlegen

ΤΗΝ tēn — DIE — d_ akk sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΩΝ tōn — DER(p) — d_ gen pl m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΦΡΟΝΩΝ aphronōn — UN-GESINNTEN — a_ gen pl m — aphrOn — UN+GESINNT, unbesonnen

ΑΝΘΡΩΠΩΝ anthrōpōn — Menschen — n_ 2 gen pl m — anthrOpos — HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΑΓΝΩCΙΑΝ agnōsian — UN-GEKANNTheit — n_ 1 akk sg f — agnOsia — UN+GEKANNTheit, UN+KENNTnis, Unkenntnis, keine Erkenntnis

16 als Freie und nicht als solche, die die Freiheit zur Bedeckung des Üblen haben, sondern als Sklaven Gottes.

1P 2:16

ΩC *hōs* — WIE — adv — *hOs* — WIE, als, etwa

ΕΛΕΥΘΕΡΟΙ eleutheroi — FREIE — a_ nom pl m — eleutheros — FREI, Freier

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΜΗ mē — NEIN — part neg *bedingt* — mE — NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΩC *hōs* — WIE — adv — *hOs* — WIE, als, etwa

ΕΠΙΚΑΛΥΜΜΑ epikalumma — AUF-VERHÜLLUNG — n_ 3 akk sg n — epikalumma — AUF+HÜLLEN-*Folge*, AUF+VERHÜLLUNG, AUF-Hülle, Bedeckung

ΕΧΟΝΤΕC echontes — BEIM-HABEN-SEIENDE — vp HA akt präs nom pl m — echO — HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΤΗC tēs — DER — d_ gen sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΚΙΑC kakias — ÜBELheit — n_ 1 gen sg f — kakia — ÜBELheit, ÜBEL, Übles, übles Wesen

ΤΗΝ tēn — DIE — d_ akk sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΝ eleutherian — FREIheit — n_ 1 akk sg f — eleutheria — FREIheit

ΑΛΛ all — ANDERS — konj — alla — ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΩC *hōs* — WIE — adv — *hOs* — WIE, als, etwa

ΘΕΟΥ theou — Gottes (PLATZIERERS) — n_ 2 gen sg m — theos — PLATZIERER, Gott

ΔΟΥΛΟΙ douloi — SKLAVEN — n_ 2 nom pl m — doulos — SKLAVE

17 Ehret alle Menschen, liebt die Bruderschaft, fürchtet Gott und ehret den König.

1P 2:17

ΠΑΝΤΑC pantas — ALLE — a_ akk pl m — pas — JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΙΜΗCΑΤΕ timēsate — WERTschätzT-IHR — vm TA akt fut 2 pl — timaO — WERTEN, BEWERTEN, WERTschätzEN, ehren, bewerten, [wertachten]

ΤΗΝ tēn — DIE — d_ akk sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΕΛΦΟΤΗΤΑ adelphotēta — Bruderschaft — n_ 3 akk sg f — adelphotEs — ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER-heit, Bruderschaft

ΑΓΑΠΑΤΕ agapate — SEID-IHR-BEIM-LIEBEN — vm HA akt präs 2 pl — agapaO — LIEBEN, geliebt, Geliebter

ΤΟΝ ton — DEN — d_ akk sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΝ theon — Gott (PLATZIERER) — n_ 2 akk sg m — theos — PLATZIERER, Gott

ΦΟΒΕΙCΘΕ phobeisthe — SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-FÜRCHTEN — vm HA med präs 2 pl — phobeO — FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]

ΤΟΝ ton — DEN — d_ akk sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑCΙΛΕΑ basilea — KÖNIG — n_ 3 akk sg m — basileus — KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

ΤΙΜΑΤΕ timate — SEID-IHR-BEIM-WERTschätzEN — vm HA akt präs 2 pl — timaO — WERTEN, BEWERTEN, WERTschätzEN, ehren, bewerten, [wertachten]

18 Ihr Haussklaven, ordnet euch euren Eignern in aller Furcht unter, nicht allein den guten und gelinden,

1P 2:18

ΟΙ *hoi* — DIE(p) — d_ nom pl m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΚΕΤΑΙ oiketai — HEIMISCHen — n_ 1 nom pl m — oiketEs — HEIMISCHer, Hausknecht, [Hausklave]

ΥΠΟΤΑCCΟΜΕΝΟΙ *hupotassomenoi* — BEIM-(*für_sich*)-UNTER-SETZEN-SEIEND — vp HA med präs nom pl m — *hupotassO* — UNTER+SETZEN, UNTER-ordnEN, unterordnen

ΕΝ en — IN — präp — en — IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

sondern auch den verkehrten.

ΠΑΝΤΙ	ΦΟΒΩ	ΤΟΙC	ΔΕCΠΟΤΑΙC	ΥΜΩΝ
panti	phobō	tois	despotais	*h*umōn
JEDER	FURCHT	DEN(p)	BESITZern	EUER
a_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	d_ dat pl m	n_ 1 dat pl m	pp 2 gen pl
pas	phobos	*ho*/*hE*/to	despotEs	*h*umeis
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN(p), [Befürchtung]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BESITZer, Eigner	IHR / EUER / EUCH

ΟΥ	ΜΟΝΟΝ	ΤΟΙC	ΑΓΑΘΟΙC	ΚΑΙ
ou	monon	tois	agathois	kai
NICHT	ALLEIN	DEN(p)	GUTEN	UND
adv neg *absolut*	adv	d_ dat pl m	a_ dat pl m	konj
ou	monon	*ho*/*hE*/to	agathos	kai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ALLEIN, allein, nur	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GUT, gut, Gut, Gutes	UND, auch

ΕΠΙΕΙΚΕCΙΝ	ΑΛΛΑ	ΚΑΙ	ΤΟΙC	ΣΚΟΛΙΟΙC
epieikesin	alla	kai	tois	skoliois
gelinden	ANDERS	UND	DEN(p)	KRUMMEN
a_ dat pl m	konj	konj	d_ dat pl m	a_ dat pl m
epieikEs	alla	kai	*ho*/*hE*/to	skolios
AUF+SIMULIERT, gelinde, Lindigkeit *Vielleicht von* AUF+WENN+REICHEN	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KRUMM, verschroben

19 Denn dies ist Gnade, wenn jemand um des Gewissens willen vor Gott Trübsale erträgt und ungerecht leidet.

1P 2:19

ΤΟΥΤΟ	ΓΑΡ	ΧΑΡΙC
touto	gar	charis
dieses	GEWISS-DEMNACH	ERFREUendes
pd nom sg n	konj	n_ 3 nom sg f
*h*outos/*h*autE/touto	gar	charis
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

ΕΙ	ΔΙΑ
ei	dia
WENN	um_willen
part kond	präp
ei	dia
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

CΥΝΕΙΔΗCΙΝ	ΘΕΟΥ	ΥΠΟΦΕΡΕΙ
suneidēsin	theou	*h*upopherei
ZUSAMMEN-WAHRNEHMung	Gottes (PLATZIERERS)	-IST-BEIM-UNTER-BRINGEN
n_ 3 akk sg f	n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 3 sg
suneidEsis	theos	*h*upopherO
ZUSAMMEN+WAHRNEHMung, (Bewusstsein), Gewissen	PLATZIERER, Gott	UNTER+BRINGEN, überstehen

ΤΙC	ΛΥΠΑC	ΠΑCΧΩΝ
tis	lupas	paschōn
IRGENDeiner	BETRÜBNISSE	BEIM-leidEN-SEIEND
px nom sg m	n_ 1 akk pl f	vp HA akt präs nom sg m
tis/tis/ti	lupE	paschO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	BETRÜBNIS, Trübsal, [Betrübtheit]	EMOTIONALSEIN, EMOTIONhabEN, leidEN

ΔΔΙΚΩC
adikōs
UN-GERECHTerweise
adv
adikOs
UN+GERECHT+WIE, UN+GERECHTerweise, ungerecht

20 Denn welch ein Ruf wäre das, wenn ihr Leiden erduldet, weil ihr sündigt und deshalb mit Fäusten geschlagen werdet? Wenn ihr jedoch ausharrt, Gutes tut und doch leiden müsst, ist dies Gnade bei Gott.

1P 2:20

ΠΟΙΟΝ	ΓΑΡ	ΚΛΕΟC
poion	gar	kleos
?-WELCHE(p)-WELCHER	GEWISS-DEMNACH	RUF
pi nom sg n	konj	n_ 3 nom sg n
poios/poia/poion	gar	kleos
?+WELCHE(p)+WELCHER / ?+WELCHE(p)+WELCHE / ?+WELCHE(p)+WELCHES, welcher?, welche?, welches?	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	RUF

ΕΙ	ΑΜΑΡΤΑΝΟΝΤΕC	ΚΑΙ
ei	*h*amartanontes	kai
WENN	BEIM-verfehlEN-HINAUF-SEIEND	UND
part kond	vp HA akt präs nom pl m	konj
ei	*h*amartanO	kai
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	UN+MARKIEREN+HINAUF, verfehlEN-HINAUF, sündigen	UND, auch

ΚΟΛΑΦΙΖΟΜΕΝΟΙ	ΥΠΟΜΕΝΕΙΤΕ
kolaphizomenoi	*h*upomeneite
BEIM-(*für_sich*)-GEZÜCHTIGT-VON-GE*mach*T-WERDEN-SEIEND	IHR-WERDET-BEIM-UNTER-BLEIBEN-SEIN
vp HA med präs nom pl m	vi HA akt fut 2 pl
kolaphizO	*h*upomenO
GEZÜCHTIGT+VON-*machen*, ZÜCHTIGen-VON, mit Fäusten schlagen	UNTER+BLEIBEN, zurück bleiben, ausharren, erdulden *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN

ΑΛΛ	ΕΙ	ΑΓΑΘΟΠΟΙΟΥΝΤΕC
all	ei	agathopoiountes
ANDERS	WENN	BEIM-GUT-TUN-SEIEND
konj	part kond	vp HA akt präs nom pl m
alla	ei	agathopoieO
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	GUT+TUN, GUT-machEN, Gutes tun

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΙ	ΠΑCΧΟΝΤΕC	ΥΠΟΜΕΝΕΙΤΕ	ΤΟΥΤΟ
kai	paschontes	*h*upomeneite	touto
UND	BEIM-leidEN-SEIEND	IHR-WERDET-BEIM-UNTER-BLEIBEN-SEIN	dieses
konj	vp HA akt präs nom pl m	vi HA akt fut 2 pl	pd nom sg n
kai	paschO	*h*upomenO	*h*outos/*h*autE/touto
UND, auch	EMOTIONALSEIN, EMOTIONhabEN, leidEN	UNTER+BLEIBEN, zurück bleiben, ausharren, erdulden *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΧΑΡΙC	ΠΑΡΑ	ΘΕΩ
charis	para	theō
ERFREUendes	BEI	Gott (PLATZIERER)
n_ 3 nom sg f	präp	n_ 2 dat sg m
charis	para	theos
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	PLATZIERER, Gott

21 Denn dazu wurdet ihr berufen, weil auch Christus für euch litt und euch eine Musterschrift hinterließ, damit ihr Seinen Fußtapfen nachfolgen solltet.

1P 2:21

ΕΙC	ΤΟΥΤΟ	ΓΑΡ	ΕΚΛΗΘΗΤΕ
eis	touto	gar	eklēthēte
HINEIN	dieses	GEWISS-DEMNACH	IHR-WURDET-GERUFEN
präp	pd akk sg n	konj	vi TA pas verg 2 pl
eis	*h*outos/*h*autE/touto	gar	kaleO
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	RUFEN, berufen, laden, heißen

ΟΤΙ	ΚΑΙ	ΧΡΙCΤΟC	ΕΠΑΘΕΝ	ΥΠΕΡ	ΥΜΩΝ
*h*oti	kai	christos	epathen	*h*uper	*h*umōn
WELCHES-IRGEND	UND	GeSALBter	Er-liTT	für	EUER
konj	konj	n_ 2 nom sg m	vi TA akt sg 3 sg	präp	pp 2 gen pl
*h*oti	kai	christos	paschO	*h*uper	*h*umeis
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	UND, auch	GeSALBter, Christus	EMOTIONALSEIN, EMOTIONhabEN, leidEN	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* ûals ...	IHR / EUER / EUCH

ΥΜΙΝ	ΥΠΟΛΙΜΠΑΝΩΝ	ΥΠΟΓΡΑΜΜΟΝ	ΙΝΑ
*h*umin	*h*upolimpanōn	*h*upogrammon	*h*ina
EUCH	BEIM-hinterlassEN-HINAUF-SEIEND	UNTER-SCHREIBung	DASS
pp 2 dat pl	vp HA akt präs nom sg m	n_ 2 akk sg m	konj
*h*umeis	*h*upolimpanO	*h*upogrammos	*h*ina
IHR / EUER / EUCH	UNTER+FEHLEN+HINAUF, hinterlassEN-HINAUF, hinterlassen	UNTER+SCHREIBung, Musterschrift	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΕΠΑΚΟΛΟΥΘΗCΗΤΕ	ΤΟΙC	ΙΧΝΕCΙΝ
epakolouthēsēte	tois	ichnesin
IHR-MÖGT-BEIM-AUF-folgEN-SEIN-WERDEN	DEN(p)	SPUREN
vk HA akt fut 2 pl	d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n
epakoloutheO	*h*o/*h*E/to	ichnos
AUF+UN+HAFTEND+PLATZIEREN, AUF-folgEN, folgen darauf/nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SPUR, FußSPUR, Fußtapfen

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

22 Er hat keine Sünde getan, noch wurde Betrug in Seinem Mund gefunden,

1P 2:22

ΟC	ΑΜΑΡΤΙΑΝ	ΟΥΚ
*h*os	*h*amartian	ouk
WELCHER	Verfehltheit	NICHT
pr nom sg m	n_ 1 akk sg f	adv neg *absolut*
*h*os/*h*E/*h*o	*h*amartia	ou
WELCHER / WELCHE / WELCHES	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΠΟΙΗCΕΝ	ΟΥΔΕ
epoiēsen	oude
Er-TUT	NICHT-ABER
vi TA akt unbest 3 sg	adv
poieO	oude
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

ΕΥΡΕΘΗ	ΔΟΛΟC	ΕΝ	ΤΩ	CΤΟΜΑΤΙ
*h*eurethē	dolos	en	tō	stomati
-WURDE-GEFUNDEN	BETRUG	IN	DEM	MUND
vi TA pas verg 3 sg	n_ 2 nom sg m	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
*h*euriskO	dolos	en	*h*o/*h*E/to	stoma
FINDEN, erfunden werden	BETRUG	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUND, Maul, Rachen, Schneide

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

23 der, beleidigt, nicht wieder beleidigte und, als Er litt, nicht gedroht hat, sondern Er übergab es dem,

1P 2:23

ΟC	ΛΟΙΔΟΡΟΥΜΕΝΟC
*h*os	loidoroumenos
WELCHER	BEIM-(*für_sich*)-sagEND-SPEERBEkämpfT-WERDEN-SEIEND
pr nom sg m	vp HA med präs nom sg m
*h*os/*h*E/*h*o	loidoreO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	LEGEND/sagEND+SPEERkämpfEN, schimpfEN, beleidigen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

der gerecht richtet.

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΑΝΤΕΛΟΙΔΟΡΕΙ
anteloidorei
Er-ANSTATT-sagEND-SPEERkämpfTE
vi TA akt verg 3 sg
antiloidoreO
ANSTATT+LEGEND/sagEND+SPEERkämpfEN, ANSTATT-schimpfEN, (gegen-schimpfen), beleidigen wieder

ΠΑCΧΩΝ
paschōn
BEIM-leidEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
paschO
EMOTIONALSEIN, EMOTIONhabEN, leidEN

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΗΠΗΛΕΙ
ēpēlei
Er-VON-WIRBELTE
vi TA akt verg 3 sg
apeileO
VON+WIRBELN, drohEN

ΠΑΡΕΔΙΔΟΥ
paredidou
Er-BEI-GAB
vi TA akt verg 3 sg
paradidOmi
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΡΙΝΟΝΤΙ
krinonti
BEIM-RICHTEN-SEIENDEN
vp HA akt präs dat sg m
krinO
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

ΔΙΚΑΙΩC
dikaiōs
GERECHTerweise
adv
dikaiOs
GERECHT+WIE, GERECHTerweise, gerecht, rechtlich, [gerechterweise]

24 Er Selbst hat unsere Sünden in Seinem Körper an das Holz hinaufgetragen, damit wir von den Sünden abkommen und der Gerechtigkeit leben: Durch dessen Striemen wurdet ihr geheilt.

1P 2:24

ΟC
hos
WELCHER
pr nom sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΤΑC
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΜΑΡΤΙΑC
*h*amartias
Verfehltheiten
n_ 1 akk pl f
*h*amartia
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

ΗΜΩΝ
*h*ēmōn
UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΑΥΤΟC
autos
SELBER
pp nom sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΝΗΝΕΓΚΕΝ
anēnegken
Er-HINAUF-BRINGT
vi TA-ZU akt unbest 3 sg
anapherO
HINAUF+BRINGEN, hinaufbringen, darbringen, hinauftragen

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΩΜΑΤΙ
sōmati
KÖRPER
n_ 3 dat sg n
sOma
KÖRPER, Körperschaft

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΞΥΛΟΝ
xulon
HOLZ
n_ 2 akk sg n
xulon
HOLZ, (Knüppel), Knüttel, Stock

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΤΑΙC
tais
DEN(p)
d_ dat pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΜΑΡΤΙΑΙC
*h*amartiais
Verfehltheiten
n_ 1 dat pl f
*h*amartia
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

ΑΠΟΓΕΝΟΜΕΝΟΙ
apogenomenoi
BEIM-(*für_sich*)-VON-WERDEN-SEIEND(p)
vp HA med präs nom pl m
apoginomai
VON+WERDEN, abkommen

ΤΗ
tē
DER
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ
dikaiosunē
GERECHT-ZUSAMMENheit
n_ 1 dat sg f
dikaiosunE
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

25 Denn Verirrte wart ihr, wie Schafe, nun aber habt ihr euch zu dem Hirten und Aufseher eurer Seelen

1P 2:25

ΗΤΕ
ēte
IHR-WART
vi TA akt verg 2 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΩC
hōs
WIE
adv
hOs
WIE, als, etwa

ΠΡΟΒΑΤΑ
probata
Schafe
n_ 2 nom pl n
probaton
VOR+SCHREITbares, VOR+ZU_SCHREIT*ende*s, Schaf

ΠΛΑΝΩΜΕΝΟΙ
planōmenoi
BEIM-(*für_sich*)-IRREN-SEIENDE
vp HA med präs nom pl m
planaO
IRREN, IRREführEN, irreführen, verirren

ΟΥ
hou
DESSEN
pr gen sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΤΩ
tō
DER
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΩΛΩΠΙ
mōlōpi
STRIEME
n_ 3 dat sg m
mOlOps
STRIEME

ΙΑΘΗΤΕ
iathēte
IHR-MÖGT-BEIM-GEHEILT-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 2 pl
iaomai
HEILEN

ΖΗCΩΜΕΝ
zēsōmen
WIR-MÖGEN-BEIM-LEBEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 1 pl
zaO
LEBEN, lebendig

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

umgewandt.

ΑΛΛΑ	ΕΠΕΣΤΡΑΦΗΤΕ	ΝΥΝ	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΠΟΙΜΕΝΑ	ΚΑΙ
alla	epestraphēte	nun	epi	ton	poimena	kai
ANDERS	IHR-AUF-WENDETET	NUN	AUF	DEN	HIRTEN	UND
konj	vi TA akt verg 2 pl	adv	präp	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	konj
alla	epistrephO	nun	epi	*ho*/*hE*/to	poimEn	kai
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	AUF+WENDEN, umwendEN	NUN, nunmehrig	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERDEverursachER, HIRTE	UND, auch

ΕΠΙΣΚΟΠΟΝ	ΤΩΝ	ΨΥΧΩΝ	ΥΜΩΝ
episkopon	tōn	psuchōn	*h*umōn
AUF-BEACHTER	DER(p)	Seelen	EUER
n_ 2 akk sg m	d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	pp 2 gen pl
episkopos	*ho*/*hE*/to	psuchE	*h*umeis
AUF+BEACHTER, Aufseher	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele	IHR / EUER / EUCH

1 Gleicherweise auch die Frauen, sie ordnen sich den eigenen Männern unter, damit, wenn auch einige gegen das Wort widerspenstig sind, sie durch das Verhalten der Frauen ohne Worte gewonnen werden,

1P 3:1

ΟΜΟΙΩΣ	ΑΙ	ΓΥΝΑΙΚΕΣ	ΥΠΟΤΑΣΣΟΜΕΝΑΙ
*h*omoiōs	*h*ai	gunaikes	*h*upotassomenai
GLEICHerweise	DIE(p)	FRAUEN	BEIM-(*für_sich*)-UNTER-SETZEN-SEIEND
adv	d_ nom pl f	n_ nom pl f	vp HA med präs nom pl f
*h*omoiOs	*ho*/*hE*/to	gunE	*h*upotassO
GLEICH+WIE, GLEICHerweise, gleicherweise, gleichwie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib	UNTER+SETZEN, UNTER-ordnEN, unterordnen

ΤΟΙΣ	ΙΔΙΟΙΣ	ΑΝΔΡΑΣΙΝ	ΙΝΑ	ΚΑΙ
tois	idiois	andrasin	*h*ina	kai
DEN(p)	EIGENEN	MÄNNERN	DASS	UND
d_ dat pl m	a_ dat pl m	n_ 3 dat pl m	konj	konj
ho/*hE*/to	idios	anEr	*h*ina	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	MANN	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	UND, auch

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙΝΕΣ	ΑΠΕΙΘΟΥΣΙΝ
tines	apeithousin
IRGENDwelche	SIE-SIND-UN-ÜBERREDBAR_seiEND
px nom pl m	vi HA akt präs 3 pl
tis/tis/ti	apeitheO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	UN+ÜBERREDBAR_sein, widerspenstIG_sein, widerspenstig sein

ΤΩ	ΛΟΓΩ
tō	logō
DER	DarLEGUNG
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
ho/*hE*/to	logos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΔΙΑ	ΤΗΣ	ΤΩΝ	ΓΥΝΑΙΚΩΝ	ΑΝΑΣΤΡΟΦΗΣ	ΑΝΕΥ
dia	tēs	tōn	gunaikōn	anastrophēs	aneu
DURCH	DER	DER(p)	FRAUEN	HINAUF-WENDUNG	OHNE
präp	d_ gen sg f	d_ gen pl f	n_ gen pl f	n_ 1 gen sg f	präp
dia	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	gunE	anastrophE	aneu
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib	HINAUF+WENDUNG, Verhalten	OHNE

ΛΟΓΟΥ
logou
DarLEGUNG
n_ 2 gen sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΚΕΡΔΗΘΗΣΟΝΤΑΙ
kerdēthēsontai
SIE-WERDEN-BEIM-GEWONNEN-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 pl
kerdainO
GEWINN-*verursachen*, GEWINNEN, sich zuziehen

2 wenn sie euer lauteres Verhalten in der Furcht sehen.

1P 3:2

ΕΠΟΠΤΕΥΣΑΝΤΕΣ	ΤΗΝ	ΕΝ	ΦΟΒΩ	ΑΓΝΗΝ
epopteusantes	tēn	en	phobō	*h*agnēn
AUF-ANSEH*end*(p)	DIE	IN	FURCHT	LAUTERE
vp TA akt unbest nom pl m	d_ akk sg f	präp	n_ 2 dat sg m	a_ akk sg f
epopteuO	*ho*/*hE*/to	en	phobos	*h*agnos
AUF+ANSEHER-sein, AUF-ANSEHEN, auf etwas sehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN(p), [Befürchtung]	LAUTER

ΑΝΑΣΤΡΟΦΗΝ	ΥΜΩΝ
anastrophēn	*h*umōn
HINAUF-WENDUNG	EUER
n_ 1 akk sg f	pp 2 gen pl
anastrophE	*h*umeis
HINAUF+WENDUNG, Verhalten	IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

3 Der Frauen Schmuck sei nicht äußerlich wie das, was manche ins Haar einflechten, oder Gold, was sie sich umhängen, oder Kleider, die sie anziehen.

1P 3:3

ΩN	ECTW	OYX	O
*h*ōn	estō	ouch	*h*o
DEREN(f)(p)	-SEI-SEIEND	NICHT	DAS
pr gen pl f	vm HA akt präs 3 sg	adv neg *absolut*	d_ nom sg m
hos/*hE*/*ho*	eimi	ou	*ho*/*hE*/to
WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

EXWΘEN	EMΠLOKHC	TPIXΩN	KAI	ΠEPIΘECEWC
exōthen	emplokēs	trichōn	kai	peritheseōs
AUSWÄRTS-PLATZ	IN-FLECHTENS	HAARE	UND	UM-PLATZIERung
adv *des Ortes*	n_ 1 gen sg f	n_ 3 gen pl f	konj	n_ 3 gen sg f
exOthen	emplokE	thrix	kai	perithesis
AUSWÄRTS+PLATZ, außerhalb, auswendig, draußen, von außen	IN+FLECHTEN, Einflechten	HAAR	UND, auch	UM+PLATZIERung, Umlegen

XPYCIΩN	H	ENΔYCEWC	IMATIΩN	KOCMOC
chrusiōn	ē	enduseōs	*h*imatiōn	kosmos
GOLDener(p)	ODER	IN-SCHLÜPFung	BEKLEIDUNGEN	SYSTEM
n_ 2 gen pl n	part	n_ 3 gen sg f	n_ 2 gen pl n	n_ 2 nom sg m
chrusion	E	endusis	*h*imation	kosmos
GOLDenes, GOLD-*Verkleinerung*?, GOLDstück, Gold	ODER, entweder, als, *id.* denn	IN+SCHLÜPFung, Anziehen	KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid	SYSTEM, Welt, Schmuck

4 Euer Schmuck sei vielmehr der verborgene Mensch des Herzens mit seinem unvergänglichen Wesen eines sanftmütigen und stillen Geistes, der vor den Augen Gottes teuer ist.

1P 3:4

ΑΛΛ	O	KPYΠTOC	THC	KAPΔIAC
all	*h*o	kruptos	tēs	kardias
ANDERS	DER	VERBORGENE	DES	HERZENS
konj	d_ nom sg m	a_ nom sg m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
alla	*ho*/*hE*/to	kruptos	*ho*/*hE*/to	kardia
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERBORGEN *Vielleicht von* HALTEN+UNTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΑNΘPΩΠOC	EN	TΩ
anthrōpos	en	tō
Mensch	IN	DEM
n_ 2 nom sg m	präp	d_ dat sg n
anthrOpos	en	*ho*/*hE*/to
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΦΘΑRTΩ	TOY	ΠPAEWC	KAI	HCYXIOY
aphthartō	tou	praeōs	kai	*h*ēsuchiou
UN-VERDERBbaren	DES	SANFTMÜTIGEN	UND	RUHIGEN
a_/n_ dat sg n	d_ gen sg n	a_ gen sg n	konj	a_ gen sg n
aphthartos	*ho*/*hE*/to	praus	kai	*hE*suchios
UN+VERDoRBEN, UN+VERDERBbar, UN+VERDERBLICH, unverderblich, [unvergänglich]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANFTMÜTIG	UND, auch	RUHisch, RUHIG, still

ΠNEYMATOC	O	ECTIN	ENΩΠION
pneumatos	*h*o	estin	enōpion
Geistes	WELCHER	-IST-SEIEND	IN-ANSEHENDERWEISE
n_ 3 gen sg n	pr nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	adv
pneuma	*hos*/*hE*/*ho*	eimi	enOpion
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts

TOY	ΘEOY	ΠOΛYTEΛEC
tou	theou	poluteles
DES	Gottes (PLATZIERERS)	VIEL-VOLLENDET
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	a_ nom sg n
ho/*hE*/to	theos	polutelEs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	VIEL+VOLLENDET, teuer

5 Denn so haben sich auch einst die heiligen Frauen geschmückt, die sich auf Gott verließen und sich den eigenen Männern unterordneten,

1P 3:5

OYTWC	ΓAP	ΠOTE	KAI	AI
*h*outōs	gar	pote	kai	*h*ai
dieserweise	GEWISS-DEMNACH	?-als	UND	DIE(p)
adv	konj	part	konj	d_ nom pl f
*h*outOs	gar	pote	kai	*ho*/*hE*/to
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, einst, einstmals, jemals, *id.* einmal	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

AГIAI	ГYNAIKEC	AI	EΛΠIZOYCAI	EIC
*h*agiai	gunaikes	*h*ai	elpizousai	eis
HEILIGEN	FRAUEN	DIE(p)	BEIM-ERWARTEN-SEIENDEN	HINEIN
a_ nom pl f	n_ nom pl f	d_ nom pl f	vp HA akt präs nom pl f	präp
*h*agios	gunE	*ho*/*hE*/to	elpizO	eis
HEILIG, Heiliger, Heiliges	FRAU, Weib	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERWARTUNG-*machen*, ERWARTen, sich verlassen, Erwartung haben	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΘEON	EKOCMOYN
theon	ekosmoun
Gott (PLATZIERER)	SIE-SYSTEM_warEN
n_ 2 akk sg m	vi TA akt verg 3 pl
theos	kosmeO
PLATZIERER, Gott	SYSTEM_sein, SYSTEMATISIEREN, schmücken, putzen

EAYTAC
*h*eautas
sich(p)-SELBST
pf 3 akk pl f
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΥΠΟΤΑΣΣΟΜΕΝΑΙ	ΤΟΙΣ	ΙΔΙΟΙΣ	ΑΝΔΡΑΣΙΝ
*h*upotassomenai	tois	idiois	andrasin
BEIM-(*für_sich*)-UNTER-SETZEN-SEIEND	DEN(p)	EIGENEN	MÄNNERN
vp HA med präs nom pl f	d_ dat pl m	a_ dat pl m	n_ 3 dat pl m
*h*upotassO	*ho*/*hE*/to	idios	anEr
UNTER+SETZEN, UNTER-ordnEN, unterordnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	MANN

6 so wie Sarah dem Abraham gehorchte, indem sie ihn "Herr" nannte. Deren Kinder seid ihr geworden, wenn ihr Gutes tut, euch nicht fürchtet und von nichts schrecken lasst.

1P 3:6

ΩC	CAΡΡΑ	ΥΠΗΚΟΥCΕΝ	ΤΩ	ΑΒΡΑΑΜ
*h*ōs	sarra	*h*upēkousen	tō	abraam
WIE	SARA	sie-UNTER-HÖRT	DEM	ABRAHAM
adv	n_ 1 nom sg f	vi TA akt unbest 3 sg	d_ dat sg m	ni Name
*h*Os	sarra	*h*upakouO	*ho*/*hE*/to	abraam
WIE, als, etwa	SARA *Hebräisch* ANGESEHENE, Fürstin	UNTER+HÖREN, gehorchEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABRAHAM *Hebräisch* VATER-HOHER-Schar

ΚΥΡΙΟΝ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΛΟΥCΑ
kurion	auton	kalousa
Herrn	ihn	BEIM-RUFEN-SEIEND
n_ 2 akk sg m	pp akk sg m	vp HA akt präs nom sg f
kurios	autos/autE/auto	kaleO
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	RUFEN, berufen, laden, heißen

ΗC	ΕΓΕΝΗΘΗΤΕ	ΤΕΚΝΑ	ΑΓΑΘΟΠΟΙΟΥCΑΙ
*h*ēs	egenēthēte	tekna	agathopoiousai
DEREN	IHR-WURDET-GEWORDEN	HERVORGEBRACHTE(p)	BEIM-GUT-TUN-SEIEND(f)(p)
pr gen sg f	vi TA pas verg 2 pl	n_ 2 akk pl n	vp HA akt präs nom pl f
hos/*hE*/*ho*	ginomai	teknon	agathopoieO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	HERVORGEBRACHTES, Kind	GUT+TUN, GUT-machEN, Gutes tun

ΚΑΙ	ΜΗ	ΦΟΒΟΥΜΕΝΑΙ
kai	mē	phoboumenai
UND	NEIN	BEIM-(*für_sich*)-FÜRCHTEN-SEIEND(f)(p)
konj	part neg *bedingt*	vp HA med präs nom pl f
kai	mE	phobeO
UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]

ΜΗΔΕΜΙΑΝ	ΠΤΟΗCΙΝ
mēdemian	ptoēsin
NEIN-ABER-EINE	ERSCHRECKung
a_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
mEdeis/mEtheis	ptoEsis
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas	ERSCHRECKung, Schrecken

7 Die Männer in gleicher Weise: wohnt gemäß der Erkenntnis als solche zusammen, die dem weiblichen, schwächeren Gefäß die Ehre zuerkennen als Mitlosteilinhaber der mancherlei Gnade des Lebens, damit eure Gebete nicht verhindert werden.

1P 3:7

ΟΙ	ΑΝΔΡΕC	ΟΜΟΙΩC	CΥΝΟΙΚΟΥΝΤΕC
*h*oi	andres	*h*omoiōs	sunoikountes
DIE(p)	MÄNNER	GLEICHerweise	ZUSAMMEN-HEIMISCH_seiEND
d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	adv	vp HA akt präs nom pl m
ho/*hE*/to	anEr	*h*omoiOs	sunoikeO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN	GLEICH+WIE, GLEICHerweise, gleicherweise, gleichwie	ZUSAMMEN+HEIMISCH_sein, ZUSAMMEN-hausEN, zusammen wohnen

ΚΑΤΑ	ΓΝΩCΙΝ	ΩC	ΑCΘΕΝΕCΤΕΡΩ	CΚΕΥΕΙ
kata	gnōsin	*h*ōs	asthenesterō	skeuei
gemäß	KENNung	WIE	UN-GESTÄHLTerem	GERÄT
präp	n_ 3 akk sg f	adv	a_ dat sg n kmp	n_ 3 dat sg n
kata	gnOsis	*h*Os	asthenesteros (asthenEs)	skeuos
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	KENNung, KENNTNIS, Erkenntnis, Wissenschaft	WIE, als, etwa	UN+GESTÄHLT-mehr, UN+GESTÄHLTer, schwächer, schwach, hinfällig	GERÄT, Gefäß, Segelzeug

ΤΩ	ΓΥΝΑΙΚΕΙΩ	ΑΠΟΝΕΜΟΝΤΕC	ΤΙΜΗΝ	ΩC	ΚΑΙ
tō	gunaikeiō	aponemontes	timēn	*h*ōs	kai
DEM	FRAUischen	BEIM-VON-ANEIGNEN-SEIEND	WERTschätzUNG	WIE	UND
d_ dat sg n	a_ dat sg n	vp HA akt präs nom pl m	n_ 1 akk sg f	adv	konj
ho/*hE*/to	gunaikeios	aponemO	timE	*h*Os	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAUisch, FRAULICH, weiblich	VON+ANEIGNEN, zuerkennen	WERT, WERTschätzUNG, Ehre, Preis, Erlös	WIE, als, etwa	UND, auch

CΥΝΚΛΗΡΟΝΟΜΟΙC	ΠΟΙΚΙΛΗC
sunklēronomois	poikilēs
ZUSAMMEN-LOS-ANEIGNERN	MANCHERLEI
n_ 2 dat pl m	a_ gen sg f
sugklEronomos	poikilos
ZUSAMMEN+LOS+ANEIGNER, Mitlosnießer, gemeinsame Losnießer, [Mit-/gemeinsame Losteilinhaber]	MANCHERLEI

ΧΑΡΙΤΟC	ΖΩΗC	ΕΙC	ΤΟ
charitos	zōēs	eis	to
ERFREUenden	LEBENS	HINEIN	DAS
n_ 3 gen sg f	n_ 1 gen sg f	präp	d_ akk sg n
charis	zOE	eis	*ho*/*hE*/to
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	LEBEN	HINEIN, *f*für, *t*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΗ	ΕΓΚΟΠΤΕCΘΑΙ	ΤΑΙC	ΠΡΟCΕΥΧΑΙC
mē	egkoptesthai	tais	proseuchais
NEIN	BEIM-(*für_sich*)-GEhinderT-WERDEN-SEIN	DEN(p)	Gebeten
part neg *bedingt*	vn HA med präs	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f
mE	egkoptO	*ho*/*hE*/to	proseuchE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	IN+HAUEN, hinderN, hinderlich sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+WOHL+HABUNG, Gebet

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

8 Abschließend aber mahne ich: Seid alle gleichgesinnt, mitfühlend, voller Bruderliebe, im Innersten wohlwollend, demütig gesinnt,

1P 3:8	**ΤΟ**	**ΔΕ**	**ΤΕΛΟC**	**ΠΑΝΤΕC**	**ΟΜΟΦΡΟΝΕC**
	to	de	telos	pantes	*h*omophrones
	DIE	ABER	VOLLENDUNG	ALLE	GLEICH-GESINNTE
	d_ nom sg n	konj	n_ 3 nom sg n	a_ nom pl m	a_/n_ nom pl m
	*h*o/*h*E/to	de	telos	pas	*h*omophrOn
	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	VOLLENDUNG, Zoll, Abschluss, *mit* BIS: endgültig	JED_ / ALL_(P), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GLEICH+GESINNT, gleichgesinnt

CYMΠΑΘΕΙC
sumpatheis
ZUSAMMEN-EMOTIONALE
a_/n_ nom pl m
sumpathEs
ZUSAMMEN+EMOTIONAL, ZUSAMMEN+EMOTIONhabEND, mitfühlend

ΦΙΛΑΔΕΛΦΟΙ
philadelphoi
FREUND-Brüder
n_ 2 nom pl m
philadelphos
FREUND+ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, FREUND-Bruder, (Bruder-FREUNDSCHAFTLICH), Brüder lieb habend

ΕΥCΠΛΑΓΧΝΟΙ
eusplagchnoi
WOHL-InnerSTE
a_/n_ nom pl m
eusplagchnos
WOHL+EINGEWEIDED, WOHL-innerST, im Innersten wohlwollend

ΤΑΠΕΙΝΟΦΡΟΝΕC
tapeinophrones
NIEDRIG-GESINNTE
a_/n_ nom pl m
tapeinophrOn
NIEDRIG+GESINNT, demütIG-GESINNT, demütig gesinnt

9 nicht Übles mit Üblem vergeltend oder gar Schimpfwort mit Schimpfwort, sondern im Gegenteil segnet; denn dazu wurdet ihr berufen, damit euch der Segen zugelost werde.

1P 3:9	**ΜΗ**	**ΑΠΟΔΙΔΟΝΤΕC**	**ΚΑΚΟΝ**
	mē	apodidontes	kakon
	NEIN	BEIM-VON-GEBEN-SEIEND	ÜBLES
	part neg *bedingt*	vp HA akt präs nom pl m	a_/n_ akk sg n
	mE	apodidOmi	kakos
	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten	ÜBEL / ÜBLER/E/ES

ΑΝΤΙ	**ΚΑΚΟΥ**	**Η**
anti	kakou	ē
ANSTATT	ÜBLEN	ODER
präp	a_/n_ gen sg n	part
anti	kakos	E
ANSTATT, (gegen), entsprechend, atum, atmit,	ÜBEL / ÜBLER/E/ES	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΛΟΙΔΟΡΙΑΝ
loidorian
SagEND-SPEERkämpf*ung*
n_ 1 akk sg f
loidoria
LEGEND/SagEND+SPEER-heit, LEGEND/SagEND+SPEERkämpf*ung*, SchimpfEN, Beschimpf*ung*, Schimpfwort, schimpfliche Nachrede

ΑΝΤΙ
anti
ANSTATT
präp
anti
ANSTATT, (gegen), entsprechend, atum, atmit,

ΛΟΙΔΟΡΙΑC
loidorias
SagEND-SPEERkämpf*ung*
n_ 1 gen sg f
loidoria
LEGEND/SagEND+SPEER-heit, LEGEND/SagEND+SPEERkämpf*ung*, SchimpfEN, Beschimpf*ung*, Schimpfwort, schimpfliche Nachrede

ΤΟΥΝΑΝΤΙΟΝ
tounantion
DES-IN-ANSTATTisch
adv
tounantion
DES+IN+ANSTATTisch, DES+IN+ANSTATT, im Gegenteil

ΔΕ	**ΕΥΛΟΓΟΥΝΤΕC**	**ΟΤΙ**	**ΕΙC**	**ΤΟΥΤΟ**
de	eulogountes	*h*oti	eis	touto
ABER	BEIM-WOHL-sagEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND	HINEIN	dieses
konj	vp HA akt präs nom pl m	konj	präp	pd akk sg n
de	eulogeO	*h*oti	eis	*h*outos/*h*autE/touto
ABER	WOHL+LEGEN/sagEN, segnEN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΚΛΗΘΗΤΕ	**ΙΝΑ**	**ΕΥΛΟΓΙΑΝ**
eklēthēte	*h*ina	eulogian
IHR-WURDET-GERUFEN	DASS	WOHL-Sag*ung*
vi TA pas verg 2 pl	konj	n_ 1 akk sg f
kaleO	*h*ina	eulogia
RUFEN, berufen, laden, heißen	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	WOHL+GELEGT/Gesagt-heit, WOHL+LEG*ung*/SagEN, WOHL-Wort, SegEN, Segn*ung*

ΚΛΗΡΟΝΟΜΗCΗΤΕ
klēronomēsēte
IHR-MÖGT-BEIM-LOS-ANEIGNEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 2 pl
klEronomeO
LOS+ANEIGNEN, Losland/Losteil genießen, etwas zugelost erhalten

10 Denn wer das Leben lieben und gute Tage gewahren will, der lasse seine Zunge aufhören mit

1P 3:10	**Ο**	**ΓΑΡ**	**ΘΕΛΩΝ**	**ΖΩΗΝ**	**ΑΓΑΠΑΝ**	**ΚΑΙ**
	*h*o	gar	thelōn	zōēn	agapan	kai
	DER	GEWISS-DEMNACH	BEIM-WOLLEN-SEIENDE	LEBEN	BEIM-LIEBEN-SEIN	UND
	d_ nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m	n_ 1 akk sg f	vn HA akt präs	konj
	*h*o/*h*E/to	gar	thelO	zOE	agapaO	kai
	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WOLLEN	LEBEN	LIEBEN, geliebt, Geliebter	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Übelreden und zügle seine Lippen, dass sie keinen Betrug sprechen.

ΙΔΕΙΝ			ΗΜΕΡΑC	ΑΓΑΘΑC	ΠΑΥCΑΤΩ
idein			*h*ēmeras	agathas	pausatō
BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN			TAGE	GUTE	AUFHÖRE-er
vn HA akt präs			n_ 1 akk pl f	a_ akk pl f	vm TA akt fut 3 sg
eidO			*h*Emera	agathos	pauO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!			TAG	GUT, gut, Gut, Gutes	AUFHÖREN

ΤΗΝ	ΓΛΩCCΑΝ	ΑΥΤΟΥ	ΑΠΟ	ΚΑΚΟΥ	ΚΑΙ
tēn	glōssan	autou	apo	kakou	kai
DIE	ZUNGE	seiner	VON	ÜBLEN	UND
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp gen sg m	präp	a_/n_ gen sg n	konj
ho/*hE*/to	glOssa	autos/autE/auto	apo	kakos	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUNGE	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON	ÜBEL / ÜBLER/E/ES	UND, auch

ΧΕΙΛΗ	ΤΟΥ	ΜΗ	ΛΑΛΗCΑΙ	ΔΟΛΟΝ
cheilē	tou	mē	lalēsai	dolon
LIPPEN	DES	NEIN	SPRECHEN	BETRUG
n_ 3 akk pl n	d_ gen sg n	part neg *bedingt*	vn TA akt unbest	n_ 2 akk sg m
cheilos	*ho*/*hE*/to	mE	laleO	dolos
LIPPE, Ufer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	SPRECHEN, *id.* reden	BETRUG

11 Er meide Übles und tue das Gute, suche Frieden und jage ihm nach;

1P 3:11

ΕΚΚΛΙΝΑΤΩ	ΔΕ	ΑΠΟ	ΚΑΚΟΥ	ΚΑΙ
ekklinatō	de	apo	kakou	kai
AUS-LAGERE-er	ABER	VON	ÜBLEN	UND
vm TA akt fut 3 sg	konj	präp	a_/n_ gen sg n	konj
ekklinO	de	apo	kakos	kai
AUS+LAGERN, meiden	ABER	VON	ÜBEL / ÜBLER/E/ES	UND, auch

ΠΟΙΗCΑΤΩ		ΑΓΑΘΟΝ	ΖΗΤΗCΑΤΩ	ΕΙΡΗΝΗΝ	ΚΑΙ
poiēsatō		agathon	zētēsatō	eirēnēn	kai
TUE-er		GUTES	SUCHE-er	FRIEDEN	UND
vm TA akt fut 3 sg		a_/n_ akk sg n	vm TA akt fut 3 sg	n_ 1 akk sg f	konj
poieO		agathos	zEteO	eirEnE	kai
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen		GUT, gut, Gut, Gutes	SUCHEN	FRIEDEN, Friede	UND, auch

ΔΙΩΞΑΤΩ	ΑΥΤΗΝ
diōxatō	autēn
VERFOLGE-er	ihn
vm TA akt fut 3 sg	pp akk sg f
diOkO	autos/autE/auto
VERFOLGEN, nachjagen, nachlaufen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

12 denn die Augen des Herrn ruhen auf den Gerechten, und Seine Ohren hören auf ihr Flehen. Das Angesicht aber des Herrn ist auf die gerichtet, die Übles tun.

1P 3:12

ΟΤΙ	ΟΦΘΑΛΜΟΙ	ΚΥΡΙΟΥ	ΕΠΙ	ΔΙΚΑΙΟΥC	ΚΑΙ
*h*oti	ophthalmoi	kuriou	epi	dikaious	kai
WELCHES-IRGEND	ANSEHER(p)	Herrn	AUF	GERECHTE	UND
konj	n_ 2 nom pl m	n_ 2 gen sg m	präp	a_/n_ akk pl m	konj
*h*oti	ophthalmos	kurios	epi	dikaios	kai
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ANSEHender, ANSEHER, Auge	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	AUF, ...	GERECHT / GERECHTER	UND, auch

ΩΤΑ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙC	ΔΕΗCΙΝ
ōta	autou	eis	deēsin
OHREN	Seiner	HINEIN	Flehen
n_ 3 nom pl n	pp gen sg m	präp	n_ 3 akk sg f
ous	autos/autE/auto	eis	deEsis
OHR	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	BINDung, BINDen, Flehen

ΑΥΤΩΝ	ΠΡΟCΩΠΟΝ	ΔΕ	ΚΥΡΙΟΥ	ΕΠΙ
autōn	prosōpon	de	kuriou	epi
ihrer(p)	Angesicht	ABER	Herrn	AUF
pp gen pl m	n_ 2 nom sg n	konj	n_ 2 gen sg m	präp
autos/autE/auto	prosOpon	de	kurios	epi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZU+ANSEHENDES, Angesicht	ABER	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	AUF, ...

ΠΟΙΟΥΝΤΑC	ΚΑΚΑ
poiountas	kaka
BEIM-TUN-SEIENDE	ÜBLE(p)
vp HA akt präs akk pl m	a_/n_ akk pl n
poieO	kakos
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	ÜBEL / ÜBLER/E/ES

13 Und wo ist jemand, der euch Übles antun wird, wenn ihr Eiferer für das Gute seid?

1P 3:13

ΚΑΙ	ΤΙC	Ο
kai	tis	*h*o
UND	IRGEND	DER
konj	px nom sg m	d_ nom sg m
kai	tis/tis/ti	*h*o/*hE*/to
UND, auch	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΚΩCΩΝ	ΥΜΑC	ΕΑΝ	ΤΟΥ	ΑΓΑΘΟΥ
kakōsōn	*h*umas	ean	tou	agathou
BEIM-ÜBEL-*verursach*EN-SEIEND-WERDENDE	EUCH	WENN-ETWA	DES	GUTEN
vp HA akt fut nom sg m	pp 2 akk pl	part kond	d_ gen sg n	a_/n_ gen sg n
kakoO	*h*umeis	ean	*h*o/*hE*/to	agathos
ÜBEL-*verursachen*, ÜBELtuN, übel behandeln, Übles antun, erbosen	IHR / EUER / EUCH	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GUT, gut, Gut, Gutes

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΖΗΛΩΤΑΙ	ΓΕΝΗCΘΕ
zēlōtai	genēsthe
SIEDENde	IHR-MÖGT-BEIM-(*für_euch*)-WERDEN-SEIN
n_ 1 nom pl m	vk HA med präs 2 pl
zElOtEs	ginomai
SIEDer, SIEDENder, Eiferer	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

14 Wenn ihr aber auch um der Gerechtigkeit willen leiden mögt, werdet ihr glückselig sein. Fürchtet euch aber nicht mit ihrer Furcht, noch lasst euch beunruhigen,

1P 3:14

ΕΙ		ΔΕ	ΚΑΙ	ΠΑCΧΟΙΤΕ
ei		de	kai	paschoite
WENN		ABER	UND	IHR-MÖCHTET-BEIM-leidEN-SEIN
part kond		konj	konj	vo HA akt präs 2 pl
ei		de	kai	paschO
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber		ABER	UND, auch	EMOTIONALSEIN, EMOTIONhabEN, leidEN

ΔΙΑ	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ	ΜΑΚΑΡΙΟΙ
dia	dikaiosunēn	makarioi
um_willen	GERECHT-ZUSAMMENheit	GLÜCKSELIGE
präp	n_ 1 akk sg f	a_/n_ nom pl m
dia	dikaiosunE	makarios
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit	GLÜCKSELIG, glücklich

ΕCΤΑΙ	ΤΟΝ	ΔΕ	ΦΟΒΟΝ
estai	ton	de	phobon
es-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	DIE	ABER	FURCHT
vi HA med fut 3 sg	d_ akk sg m	konj	n_ 2 akk sg m
eimi	*ho*/*hE*/to	de	phobos
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN[p], [Befürchtung]

ΑΥΤΩΝ	ΜΗ
autōn	mē
ihrer[p]	NEIN
pp gen pl m	part neg *bedingt*
autos/autE/auto	mE
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΦΟΒΗΘΗΤΕ	ΜΗΔΕ
phobēthēte	mēde
IHR-MÖGT-BEIM-FÜRCHTENGEmachT-WERDEN-SEIN	NEIN-ABER
vk HA pas präs 2 pl	konj
phobeO	mEde
FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΤΑΡΑΧΘΗΤΕ
tarachthēte
IHR-MÖGT-BEIM-BEUNRUHIGT-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 2 pl
tarassO
BEUNRUHIGEN, erregEN

15 den Herrn aber, Christus, heiligt in euren Herzen, und seid stets vor jedem zur Verteidigung bereit, der ein Wort von euch fordert, was die Erwartung betrifft, die in euch ist, jedoch tut es mit Sanftmut und Furcht,

1P 3:15

ΚΥΡΙΟΝ	ΔΕ	ΤΟΝ	ΧΡΙCΤΟΝ	ΑΓΙΑCΑΤΕ	ΕΝ
kurion	de	ton	christon	*h*agiasate	en
Herrn	ABER	DEN	GeSALBten	HEILIGT-IHR	IN
n_ 2 akk sg m	konj	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vm TA akt fut 2 pl	präp
kurios	de	*ho*/*hE*/to	christos	*h*agiazO	en
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	HEILIGEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΑΙC	ΚΑΡΔΙΑΙC	ΥΜΩΝ	ΕΤΟΙΜΟΙ	ΑΕΙ	ΠΡΟC
tais	kardiais	*h*umōn	*h*etoimoi	aei	pros
DEN[p]	HERZEN	EUER	BEREIT	UN-WENN	ZU
d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	pp 2 gen pl	a_ nom pl m	adv	präp
ho/*hE*/to	kardia	*h*umeis	*h*etoimos	aei	pros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	IHR / EUER / EUCH	BEREIT / BEREITET	UN+WENN, stets	ZU, ...

ΑΠΟΛΟΓΙΑΝ	ΠΑΝΤΙ	ΤΩ
apologian	panti	tō
VON-SagEN	JEDEM	DEM
n_ 1 akk sg f	a_ dat sg m	d_ dat sg m
apologia	pas	*ho*/*hE*/to
VON+GELEGT/Gesagt-heit, VON+LEG*ung*/SagEN, Verteidig*ung*	JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΑΙΤΟΥΝΤΙ	ΥΜΑC
apaitounti	*h*umas
BEIM-VON-BITTEN-SEIENDEN	EUCH
vp HA akt präs dat sg m	pp 2 akk pl
apaiteO	*h*umeis
VON+BITTEN, fordern von	IHR / EUER / EUCH

ΛΟΓΟΝ	ΠΕΡΙ
logon	peri
DarLEGUNG	betreffs
n_ 2 akk sg m	präp
logos	peri
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΗC	ЄN	ΥΜΙΝ	ЄΛΠΙΔΟC	ΑΛΛΑ
tēs	en	*h*umin	elpidos	alla
DER	IN	EUCH	ERWARTUNG	ANDERS
d_ gen sg f	präp	pp 2 dat pl	n_ 3 gen sg f	konj
ho/*hE*/to	en	*h*umeis	elpis	alla
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH	ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΜЄΤΑ	ΠΡΑΥΤΗΤΟC	ΚΑΙ	ΦΟΒΟΥ
meta	prautētos	kai	phobou
MIT	SANFTMÜTIGkeit	UND	FURCHT
präp	n_ 3 gen sg f	konj	n_ 2 gen sg m
meta	prautEs	kai	phobos
MIT, [G]mit, [A]nach	SANFTMÜTIGkeit, SANFTMUT	UND, auch	FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN[(p)], [Befürchtung]

16 sodass ihr ein gutes Gewissen habt, damit sie zuschanden werden, worin sie euch als Übeltäter verleumden, da sie euer gutes Verhalten in Christus verunglimpfen.

1P 3:16

CΥΝЄΙΔΗCΙΝ	ЄΧΟΝΤЄC	ΑΓΑΘΗΝ
suneidēsin	echontes	agathēn
ZUSAMMEN-WAHRNEHMung	BEIM-HABEN-SEIEND	GUTE
n_ 3 akk sg f	vp HA akt präs nom pl m	a_ akk sg f
suneidEsis	echO	agathos
ZUSAMMEN+WAHRNEHMung, (Bewusstsein), Gewissen	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	GUT, gut, Gut, Gutes

ΙΝΑ	ЄN	Ω	ΚΑΤΑΛΑΛΟΥCΙΝ
*h*ina	en	*hō*	katalalousin
DASS	IN	WELCHEM	SIE-SIND-BEIM-HERAB-SPRECHEN
konj	präp	pr dat sg n	vi HA akt präs 3 pl
*h*ina	en	*hos*/*hE*/*ho*	katalaleO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	HERAB+SPRECHEN, verleumdEN, afterreden

ΥΜΩΝ	ΩC	ΚΑΚΟΠΟΙΩΝ
*h*umōn	*hōs*	kakopoiōn
EUER	WIE	ÜBEL-TUER[(p)]
pp 2 gen pl	adv	n_ 2 gen pl m
*h*umeis	*h*Os	kakopoios
IHR / EUER / EUCH	WIE, als, etwa	ÜBEL+TUER, ÜBEL-MachER, Übeltäter

ΚΑΤΑΙCΧΥΝΘΩCΙΝ	ΟΙ
kataischunthōsin	*h*oi
SIE-MÖGEN-BEIM-HERAB-GESCHÄNDET-WERDEN-SEIN	DIE[(p)]
vk HA pas präs 3 pl	d_ nom pl m
kataischunO	*ho*/*hE*/to
HERAB+SCHANDE-*verursachen*, HERAB+SCHÄNDEN-*verursachen*, HERAB+SCHÄNDEN, sich schämen, schänden, zuschanden machen/werden/werden lassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ЄΠΗΡЄΑΖΟΝΤЄC	ΥΜΩΝ	ΤΗΝ	ΑΓΑΘΗΝ	ЄN	ΧΡΙCΤΩ
epēreazontes	*h*umōn	tēn	agathēn	en	christō
BEIM-AUF-HADERN-SEIENDEN	EUER	DIE	GUTE	IN	GeSALBtem
vp HA akt präs nom pl m	pp 2 gen pl	d_ akk sg f	a_ akk sg f	präp	n_ 2 dat sg m
epEreazO	*h*umeis	*ho*/*hE*/to	agathos	en	christos
AUF+HADERN, verunglimpfen	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GUT, gut, Gut, Gutes	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus

ΑΝΑCΤΡΟΦΗΝ
anastrophēn
HINAUF-WENDUNG
n_ 1 akk sg f
anastrophE
HINAUF+WENDUNG, Verhalten

17 Denn es ist besser, wenn der Wille Gottes es will, für Gutestun zu leiden als für Üblestun;

1P 3:17

ΚΡЄΙΤΤΟΝ	ΓΑΡ	ΑΓΑΘΟΠΟΙΟΥΝΤΑC
kreitton	gar	agathopoiountas
wohlbeHALTEN*er*	GEWISS-DEMNACH	BEIM-GUT-TUN-SEIEND[(p)]
a_ nom sg n kmp	konj	vp HA akt präs akk pl m
kreissOn/kreittOn (krataios)	gar	agathopoieO
HALTEND-*mehr*, wohlbeHALTEN*er*, besser	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	GUT+TUN, GUT-machEN, Gutes tun

ЄΙ	ΘЄΛΟΙ	ΤΟ
ei	theloi	to
WENN	-MÖCHTE-BEIM-WOLLEN-SEIN	DIE
part kond	vo HA akt präs 3 sg	d_ nom sg n
ei	thelO	*ho*/*hE*/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	WOLLEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘЄΛΗΜΑ	ΤΟΥ	ΘЄΟΥ	ΠΑCΧЄΙΝ	Η
thelēma	tou	theou	paschein	ē
WOLLEN-*Folge*	DES	Gottes (PLATZIERERS)	BEIM-leidEN-SEIN	ODER
n_ 3 nom sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vn HA akt präs	part
thelEma	*ho*/*hE*/to	theos	paschO	E
WOLLEN-*Folge*, WILLE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	EMOTIONALSEIN, EMOTIONhabEN, leidEN	ODER, entweder, als, *id.* denn

ΚΑΚΟΠΟΙΟΥΝΤΑC
kakopoiountas
BEIM-ÜBEL-TUN-SEIEND[(p)]
vp HA akt präs akk pl m
kakopoieO
ÜBEL+TUN, ÜBEL-machEN, Übles tun

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

18 denn auch Christus ist einmal der Sünden wegen für uns gestorben, als Gerechter für Ungerechte, damit Er uns zu Gott führe, im Fleisch zwar zu Tode gebracht, im Geist aber lebendig gemacht,

1P 3:18

ΟΤΙ	ΚΑΙ	ΧΡΙΣΤΟΣ	ΑΠΑΞ	ΠΕΡΙ
*h*oti	kai	christos	*h*apax	peri
WELCHES-IRGEND	UND	GeSALBter	EINMAL	betreffs
konj	konj	n_ 2 nom sg m	adv	präp
*h*oti	kai	christos	*h*apax	peri
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	UND, auch	GeSALBter, Christus	EINMAL	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΑΜΑΡΤΙΩΝ	ΥΠΕΡ	ΗΜΩΝ	ΑΠΕΘΑΝΕΝ	ΔΙΚΑΙΟΣ	ΥΠΕΡ
*h*amartiōn	*h*uper	*h*ēmōn	apethanen	dikaios	*h*uper
Verfehltheiten	für	UNSER	Er-VON-STARB	GERECHTER	für
n_ 1 gen pl f	präp	pp 1 gen pl	vi TA akt verg 3 sg	a_/n_ nom sg m	präp
*h*amartia	*h*uper	*h*Emeis	apothnEskO	dikaios	*h*uper
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [ü]als ...	WIR / UNSER / UNS	VON+STERBEN, (versterben), sterben	GERECHT / GERECHTER	ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [ü]als ...

ΑΔΙΚΩΝ	ΙΝΑ	ΗΜΑΣ	ΠΡΟΣΑΓΑΓΗ
adikōn	*h*ina	*h*ēmas	prosagagē
UN-GERECHTER[(p)]	DASS	UNS	Er-MÖGE-BEIM-ZU-FÜHREN-SEIN
a_/n_ gen pl m	konj	pp 1 akk pl	vk HA akt präs 3 sg
adikos	*h*ina	*h*Emeis	prosagO
UN+GERECHT, ungerecht	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	WIR / UNSER / UNS	ZU+FÜHREN, zuführen, vorführen, *id.* nähern

ΤΩ	ΘΕΩ	ΘΑΝΑΤΩΘΕΙΣ	ΜΕΝ	ΣΑΡΚΙ
tō	theō	thanatōtheis	men	sarki
DEM	Gott (PLATZIERER)	BEIM-ERSTERBEN-*verursach*T-WERDEN-SEIEND	TATSÄCHLICH	FLEISCH
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	vp HA pas präs nom sg m	part	n_ 3 dat sg f
ho/*hE*/to	theos	thanatoO	men	sarx
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	ERSTERBEN-*verursachen*, Tod-*verursachen*, zum Tode bringen	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	FLEISCH

ΖΩΟΠΟΙΗΘΕΙΣ	ΔΕ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ
zōopoiētheis	de	pneumati
BEIM-LEBEND-GEmachT-WERDEN-SEIEND	ABER	Geist
vp HA pas präs nom sg m	konj	n_ 3 dat sg n
zOopoieO	de	pneuma
LEBEND+TUN, LEBEND-machEN, lebendig machen	ABER	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

19 in welchem Er auch hinging und den Geistern im Gefängnis heroldete,

1P 3:19

ΕΝ	Ω	ΚΑΙ	ΤΟΙΣ	ΕΝ
en	*h*ō	kai	tois	en
IN	WELCHEM	UND	DEN[(p)]	IN
präp	pr dat sg n	konj	d_ dat pl n	präp
en	*h*os/*hE*/*ho*	kai	*ho*/*hE*/to	en
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΦΥΛΑΚΗ	ΠΝΕΥΜΑΣΙΝ	ΠΟΡΕΥΘΕΙΣ
phulakē	pneumasin	poreutheis
BEWACHUNG	Geistern	BEIM-GEGANGEN-WERDEN-SEIEND
n_ 1 dat sg f	n_ 3 dat pl n	vp HA pas präs nom sg m
phulakE	pneuma	poreuomai
BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

ΕΚΗΡΥΞΕΝ
ekēruxen
Er-HEROLDET
vi TA akt unbest 3 sg
kErussO
HEROLDEN

20 denen, die einstmals widerspenstig waren, als die Geduld Gottes in den Tagen Noahs langmütig wartete, während die Arche errichtet wurde, in der wenige, das heißt acht Seelen, durch das Wasser hindurchgerettet wurden,

1P 3:20

ΑΠΕΙΘΗΣΑΣΙΝ	ΠΟΤΕ	ΟΤΕ
apeithēsasin	pote	*h*ote
UN-ÜBERREDBAR_sei*end*en	?-als	als
vp TA akt unbest dat pl n	part	adv
apeitheO	pote	*h*ote
UN+ÜBERREDBAR_sein, widerspenstIG_sein, widerspenstig sein	?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, einst, einstmals, jemals, *id.* einmal	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn

ΑΠΕΞΕΔΕΧΕΤΟ	Η	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
apexedecheto	*h*ē	tou	theou
-VON-AUS-EMPFING-(*für_sich*)	DAS	DES	Gottes (PLATZIERERS)
vi TA med verg 3 sg	d_ nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
apekdechomai	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	theos
VON+AUS+EMPFANGEN, warten, warten auf	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΜΑΚΡΟΘΥΜΙΑ	ΕΝ	ΗΜΕΡΑΙΣ	ΝΩΕ
makrothumia	en	*h*ēmerais	nōe
FERN-GEFÜHL	IN	TAGEN	NOAH
n_ 1 nom sg f	präp	n_ 1 dat pl f	ni Name
makrothumia	en	*h*Emera	nOe
FERN+FÜHLEN-heit, FERN+FÜHL*ung*, FERN+GEFÜHL, Geduld	IN, inmitten, *id.* unter, mit	TAG	NOAH *Hebräisch* STOPP, Ruhe

ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΖΟΜΕΝΗΣ	ΚΙΒΩΤΟΥ	ΕΙΣ	ΗΝ	ΟΛΙΓΟΙ
kataskeuazomenēs	kibōtou	eis	*h*ēn	oligoi
BEIM-(*für_sich*)-errichteT-WERDEN-SEIENDEN	KASTENS	HINEIN	WELCHEN	WENIGE
vp HA med präs gen sg f	n_ 2 gen sg f	präp	pr akk sg f	a_ nom pl m
kataskeuazO	kibOtos	eis	*h*os/*hE*/*ho*	oligos
HERAB+GERÄT_*machen*, errichten, herrichten, [zurichten]	KASTEN, Arche, Lade	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	WENIG, kurz, Kürze

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥΤ	ΕΣΤΙΝ	ΟΚΤΩ	ΨΥΧΑΙ	ΔΙΕΣΩΘΗΣΑΝ
tout	estin	oktō	psuchai	diesōthēsan
dieses	es-IST-SEIEND	ACHT	Seelen	SIE-WURDEN-DURCH-GERETTET
pd nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	ni Zahlwort	n_ 1 nom pl f	vi TA pas verg 3 pl
houtos/hautE/touto	eimi	oktO	psuchE	diasOzO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	ACHT	KÜHLUNG, Seele	DURCH+RETTEN, durchretten *Vielleicht von* DURCH+RETTEN+LEBEN

ΔΙ	ΥΔΑΤΟΣ
di	hudatos
DURCH	WASSERS
präp	n_ 3 gen sg n
dia	hudOr
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	WASSER

21 das auch euch, gegenbildlich, nun rettet: als Taufe, nicht im Ablegen der Unsauberkeit des Fleisches, sondern zur Anforderung eines guten Gewissens bei Gott in der Kraft der Auferstehung Jesu Christi,

1P 3:21

Ο	ΚΑΙ	ΥΜΑΣ	ΑΝΤΙΤΥΠΟΝ	ΝΥΝ
ho	kai	humas	antitupon	nun
WELCHES	UND	EUCH	ANSTATT-GESCHLAGENE_Prägung	NUN
pr nom sg n	konj	pp 2 akk pl	n_ 2 nom sg n	adv
hos/hE/ho	kai	humeis	antitupos	nun
WELCHER / WELCHE / WELCHES	UND, auch	IHR / EUER / EUCH	ANSTATT+GESCHLAGENES, ANSTATT-GESCHLAGENE_Prägung, ANSTATT-Vorbild, Gegenbild	NUN, nunmehrig

ΣΩΖΕΙ	ΒΑΠΤΙΣΜΑ	ΟΥ	ΣΑΡΚΟΣ
sōzei	baptisma	ou	sarkos
-IST-BEIM-RETTEN	TAUCHEN-*Folge*	NICHT	FLEISCHES
vi HA akt präs 3 sg	n_ 3 nom sg n	adv neg *absolut*	n_ 3 gen sg f
sOzO	baptisma	ou	sarx
RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	TAUCHEN-*Folge*, Taufe	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FLEISCH

ΑΠΟΘΕΣΙΣ	ΡΥΠΟΥ	ΑΛΛΑ	ΣΥΝΕΙΔΗΣΕΩΣ	ΑΓΑΘΗΣ
apothesis	rupou	alla	suneidēseōs	agathēs
VON-PLATZIERung	SCHMUTZES	ANDERS	ZUSAMMEN-WAHRNEHMung	GUTER
n_ 3 nom sg f	n_ 2 gen sg m	konj	n_ 3 gen sg f	a_ gen sg f
apothesis	rhupos	alla	suneidEsis	agathos
VON+PLATZIERung, das Ablegen	SCHMUTZ, Unsauberkeit	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	ZUSAMMEN+WAHRNEHMung, (Bewusstsein), Gewissen	GUT, gut, Gut, Gutes

ΕΠΕΡΩΤΗΜΑ	ΕΙΣ	ΘΕΟΝ	ΔΙΑ
eperōtēma	eis	theon	dia
AUF-redEND-BITTEN-*Folge*	HINEIN	Gott (PLATZIERER)	DURCH
n_ 3 nom sg n	präp	n_ 2 akk sg m	präp
eperOtEma	eis	theos	dia
AUF+FLIESSEND+BITTEN-*Folge*, AUF-redEND-BITTEN-*Folge*, Anforderung	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	PLATZIERER, Gott	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΑΝΑΣΤΑΣΕΩΣ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
anastaseōs	iēsou	christou
HINAUF-STEHung	JESU	GeSALBten
n_ 3 gen sg f	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
anastasis	iEsous	christos
HINAUF+STEHung, Aufstehen, Auferstehung	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus

22 der zur Rechten Gottes ist, seitdem Er in den Himmel ging und Boten, Obrigkeiten und Mächte Ihm untergeordnet sind.

1P 3:22

ΟΣ	ΕΣΤΙΝ	ΕΝ	ΔΕΞΙΑ
hos	estin	en	dexia
WELCHER	Er-IST-SEIEND	IN	RECHTER
pr nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	präp	a_/n_ dat sg f
hos/hE/ho	eimi	en	dexios
WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΠΟΡΕΥΘΕΙΣ	ΕΙΣ
tou	theou	poreutheis	eis
DES	Gottes (PLATZIERERS)	BEIM-GEGANGEN-WERDEN-SEIEND	HINEIN
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vp HA pas präs nom sg m	präp
ho/hE/to	theos	poreuomai	eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΟΥΡΑΝΟΝ	ΥΠΟΤΑΓΕΝΤΩΝ
ouranon	hupotagentōn
SIEH-HINAUF	BEIM-UNTER-GESETZT-WERDEN-SEIEND[(p)]
n_ 2 akk sg m	vp HA pas präs gen pl m
ouranos	hupotassO
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS[(p)], Himmel	UNTER+SETZEN, UNTER-ordnEN, unterordnen

ΑΥΤΩ	ΑΓΓΕΛΩΝ	ΚΑΙ
autō	aggelōn	kai
Ihm	BOTEN	UND
pp dat sg m	n_ 2 gen pl m	konj
autos/autE/auto	aggelos	kai
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	BOTSCHAFTER, BOTE	UND, auch

ΕΞΟΥΣΙΩΝ	ΚΑΙ	ΔΥΝΑΜΕΩΝ
exousiōn	kai	dunameōn
Vollmachten	UND	BEFÄHIGungen
n_ 1 gen pl f	konj	n_ 3 gen pl f
exousia	kai	dunamis
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	UND, auch	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

1 Da nun Christus für uns im Fleisch litt, wappnet auch ihr euch mit demselben Gedanken, weil der Leidende im Fleisch mit Sündigen aufgehört hat,

1P 4:1

ΧΡΙΣΤΟΥ	ΟΥΝ	ΠΑΘΟΝΤΟΣ	ΥΠΕΡ	ΗΜΩΝ	ΣΑΡΚΙ
christou	oun	pathontos	*h*uper	*h*ēmōn	sarki
GeSALBten	DANN	BEIM-leidEN-SEIENDEN	für	UNSER	FLEISCH
n_ 2 gen sg m	konj	vp HA akt präs gen sg m	präp	pp 1 gen pl	n_ 3 dat sg f
christos	oun	paschO	*h*uper	*h*Emeis	sarx
GeSALBter, Christus	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	EMOTIONALSEIN, EMOTIONhabEN, leidEN	ÜBER, [Akk]über, [Gen]für, *id.* [D]als ...	WIR / UNSER / UNS	FLEISCH

ΚΑΙ	ΥΜΕΙΣ	ΤΗΝ	ΑΥΤΗΝ
kai	*h*umeis	tēn	autēn
UND	IHR	DAS	SELBE
konj	pp 2 nom pl	d_ akk sg f	pp akk sg f
kai	*h*umeis	*h*o/*h*E/to	autos/autE/auto
UND, auch	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΕΝΝΟΙΑΝ	ΟΠΛΙΣΑΣΘΕ	ΟΤΙ
ennoian	*h*oplisasthe	*h*oti
IN-DENKEN	bewaffnET-IHR-(*für_euch*)	WELCHES-IRGEND
n_ 1 akk sg f	vm TA med fut 2 pl	konj
ennoia	*h*oplizO	*h*oti
IN+DENKEN-heit, IN+DENKEN, IN+DENKereien[p], Gedanke	WERKZEUG-*machen*, Waffe-*machen*, bewaffnen, sich wappnen	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

Ο	ΠΑΘΩΝ	ΣΑΡΚΙ	ΠΕΠΑΥΤΑΙ	ΑΜΑΡΤΙΑΙΣ
*h*o	pathōn	sarki	pepautai	*h*amartiais
DER	BEIM-leidEN-SEIENDE	FLEISCH	er-HAT-(*für_sich*)-AUFGEHÖRT	Verfehltheiten
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	n_ 3 dat sg f	vi ZU med präs 3 sg	n_ 1 dat pl f
*h*o/*h*E/to	paschO	sarx	pauO	*h*amartia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EMOTIONALSEIN, EMOTIONhabEN, leidEN	FLEISCH	AUFHÖREN	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

2 um nicht mehr das Übrige seiner Lebenszeit in den Begierden der Menschen im Fleisch zu verbringen, sondern nach dem Willen Gottes.

1P 4:2

ΕΙΣ	ΤΟ	ΜΗΚΕΤΙ
eis	to	mēketi
HINEIN	DAS	NEIN-NICHT-NOCH
präp	d_ akk sg n	adv
eis	*h*o/*h*E/to	mEketi
HINEIN, [A]für, [D]zu, [D]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN+NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger

ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΕΠΙΘΥΜΙΑΙΣ
anthrōpōn	epithumiais
Menschen[p]	AUF-GEFÜHLEN
n_ 2 gen pl m	n_ 1 dat pl f
anthrOpos	epithumia
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	AUF+FÜHLEN-heit, AUF+FÜHL*ung*, AUF+GEFÜHL, Verlangen, Begierde

ΑΛΛΑ	ΘΕΛΗΜΑΤΙ	ΘΕΟΥ	ΤΟΝ	ΕΠΙΛΟΙΠΟΝ
alla	thelēmati	theou	ton	epiloipon
ANDERS	WOLLEN-*Folge*	Gottes (PLATZIERERS)	DIE	AUF-FEHLENDE
konj	n_ 3 dat sg n	n_ 2 gen sg m	d_ akk sg m	a_ akk sg m
alla	thelEma	theos	*h*o/*h*E/to	epiloipos
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WOLLEN-*Folge*, WILLE	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+FEHLEND, AUF-übrIG, übrigens

ΕΝ	ΣΑΡΚΙ	ΒΙΩΣΑΙ	ΧΡΟΝΟΝ
en	sarki	biōsai	chronon
IN	FLEISCH	Lebensbetreff-*verursach*EN	ZEIT
präp	n_ 3 dat sg f	vn TA akt unbest	n_ 2 akk sg m
en	sarx	bioO	chronos
IN, inmitten, *id.* unter, mit	FLEISCH	GEWALT-*verursachen*, Lebensbetreff-*verursachen*, Lebenszeit verbringen	ZEIT

3 Denn hinreichend ist die vergangene Zeit, in der ihr das Vorhaben der Nationen ausgeführt habt und in Ausschweifung, Begierden, Trunkenheit, Ausgelassenheit, Trinkgelagen und unerlaubten Götzendiensten einherging.

1P 4:3

ΑΡΚΕΤΟΣ	ΓΑΡ	Ο	ΠΑΡΕΛΗΛΥΘΩΣ	ΧΡΟΝΟΣ
arketos	gar	*h*o	parelēluthōs	chronos
GENÜGt	GEWISS-DEMNACH	DIE	BEI-GEKOMMEN-HABENDE	ZEIT
a_ nom sg m	konj	d_ nom sg m	vp ZU akt präs nom sg m	n_ 2 nom sg m
arketos	gar	*h*o/*h*E/to	parerchomai	chronos
GENÜGt, GENÜG*end*	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+KOMMEN, kommen vorbei, herbeikommen, vorübergehen, vergehen	ZEIT

ΤΟ	ΒΟΥΛΗΜΑ	ΤΩΝ	ΕΘΝΩΝ	ΚΑΤΕΙΡΓΑΣΘΑΙ
to	boulēma	tōn	ethnōn	kateirgasthai
DIE	RAT-*Folge*	DER[p]	NATIONEN	(*für_sich*)-HERAB-GEWIRKT-HABEN
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n	vn ZU med präs
*h*o/*h*E/to	boulEma	*h*o/*h*E/to	ethnos	katergazomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RATEN-*Folge*, RAT-*Folge*, Beschluss, Absicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION	HERAB+WIRKEN, bewirken, auswirken, ausführen, herstellen, treiben

ΠΕΠΟΡΕΥΜΕΝΟΥΣ
peporeumenous
(*für_sich*)-GEGANGEN-SEIEND[p]
vp ZU med präs akk pl m
poreuomai
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

ΕΝ	ΑΣΕΛΓΕΙΑΙΣ	ΕΠΙΘΥΜΙΑΙΣ
en	aselgeiais	epithumiais
IN	UN-MOND-FÜHR*ung*en	AUF-GEFÜHLEN
präp	n_ 1 dat pl f	n_ 1 dat pl f
en	aselgeia	epithumia
IN, inmitten, *id.* unter, mit	UN+MOND+FÜHREN-heit, UN+MOND+FÜHR*ung*, Ausschweifung	AUF+FÜHLEN-heit, AUF+FÜHL*ung*, AUF+GEFÜHL, Verlangen, Begierde

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥΡΑΝΟΝ	ΥΠΟΤΑΓΕΝΤΩΝ
ouranon	*h*upotagentōn
SIEH-HINAUF	BEIM-UNTER-GESETZT-WERDEN-SEIEND(p)
n_ 2 akk sg m	vp HA pas präs gen pl m
ouranos	*h*upotassO
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UNTER+SETZEN, UNTER-ordnEN, unterordnen

ΑΥΤΩ	ΑΓΓΕΛΩΝ	ΚΑΙ
autō	aggelōn	kai
Ihm	BOTEN	UND
pp dat sg m	n_ 2 gen pl m	konj
autos/autE/auto	aggelos	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BOTSCHAFTER, BOTE	UND, auch

ΕΞΟΥΣΙΩΝ	ΚΑΙ	ΔΥΝΑΜΕΩΝ
exousiōn	kai	dunameōn
Vollmachten	UND	BEFÄHIGungen
n_ 1 gen pl f	konj	n_ 3 gen pl f
exousia	kai	dunamis
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	UND, auch	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

1 Da nun Christus für uns im Fleisch litt, wappnet auch ihr euch mit demselben Gedanken, weil der Leidende im Fleisch mit Sündigen aufgehört hat,

1P 4:1

ΧΡΙΣΤΟΥ	ΟΥΝ	ΠΑΘΟΝΤΟΣ	ΥΠΕΡ	ΗΜΩΝ	ΣΑΡΚΙ
christou	oun	pathontos	*h*uper	*h*ēmōn	sarki
GeSALBten	DANN	BEIM-leidEN-SEIENDEN	für	UNSER	FLEISCH
n_ 2 gen sg m	konj	vp HA akt präs gen sg m	präp	pp 1 gen pl	n_ 3 dat sg f
christos	oun	paschO	*h*uper	*h*Emeis	sarx
GeSALBter, Christus	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	EMOTIONALSEIN, EMOTIONhabEN, leidEN	ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* ûals ...	WIR / UNSER / UNS	FLEISCH

ΚΑΙ	ΥΜΕΙΣ	ΤΗΝ	ΑΥΤΗΝ
kai	*h*umeis	tēn	autēn
UND	IHR	DAS	SELBE
konj	pp 2 nom pl	d_ akk sg f	pp akk sg f
kai	*h*umeis	*h*o/*h*E/to	autos/autE/auto
UND, auch	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΝΝΟΙΑΝ	ΟΠΛΙΣΑΣΘΕ	ΟΤΙ
ennoian	*h*oplisasthe	*h*oti
IN-DENKEN	bewaffnET-IHR-(*für_euch*)	WELCHES-IRGEND
n_ 1 akk sg f	vm TA med fut 2 pl	konj
ennoia	*h*oplizO	*h*oti
IN+DENKEN-heit, IN+DENKEN, IN+DENKereien(p), Gedanke	WERKZEUG-*machen*, Waffe-*machen*, bewaffnen, sich wappnen	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

Ο	ΠΑΘΩΝ	ΣΑΡΚΙ	ΠΕΠΑΥΤΑΙ	ΑΜΑΡΤΙΑΙΣ
*h*o	pathōn	sarki	pepautai	*h*amartiais
DER	BEIM-leidEN-SEIENDE	FLEISCH	er-HAT-(*für_sich*)-AUFGEHÖRT	Verfehltheiten
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	n_ 3 dat sg f	vi ZU med präs 3 sg	n_ 1 dat pl f
*h*o/*h*E/to	paschO	sarx	pauO	*h*amartia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EMOTIONALSEIN, EMOTIONhabEN, leidEN	FLEISCH	AUFHÖREN	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

2 um nicht mehr das Übrige seiner Lebenszeit in den Begierden der Menschen im Fleisch zu verbringen, sondern nach dem Willen Gottes.

1P 4:2

ΕΙΣ	ΤΟ	ΜΗΚΕΤΙ
eis	to	mēketi
HINEIN	DAS	NEIN-NICHT-NOCH
präp	d_ akk sg n	adv
eis	*h*o/*h*E/to	mEketi
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN+NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger

ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΕΠΙΘΥΜΙΑΙΣ
anthrōpōn	epithumiais
Menschen(p)	AUF-GEFÜHLEN
n_ 2 gen pl m	n_ 1 dat pl f
anthrOpos	epithumia
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	AUF+FÜHLEN-heit, AUF+FÜHL*ung*, AUF+GEFÜHL, Verlangen, Begierde

ΑΛΛΑ	ΘΕΛΗΜΑΤΙ	ΘΕΟΥ	ΤΟΝ	ΕΠΙΛΟΙΠΟΝ
alla	thelēmati	theou	ton	epiloipon
ANDERS	WOLLEN-*Folge*	Gottes (PLATZIERERS)	DIE	AUF-FEHLENDE
konj	n_ 3 dat sg n	n_ 2 gen sg m	d_ akk sg m	a_ akk sg m
alla	thelEma	theos	*h*o/*h*E/to	epiloipos
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WOLLEN-*Folge*, WILLE	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+FEHLEND, AUF-übrIG, übrigens

ΕΝ	ΣΑΡΚΙ	ΒΙΩΣΑΙ	ΧΡΟΝΟΝ
en	sarki	biōsai	chronon
IN	FLEISCH	Lebensbetreff-*verursach*EN	ZEIT
präp	n_ 3 dat sg f	vn TA akt unbest	n_ 2 akk sg m
en	sarx	bioO	chronos
IN, inmitten, *id.* unter, mit	FLEISCH	GEWALT-*verursachen*, Lebensbetreff-*verursachen*, Lebenszeit verbringen	ZEIT

3 Denn hinreichend ist die vergangene Zeit, in der ihr das Vorhaben der Nationen ausgeführt habt

1P 4:3

ΑΡΚΕΤΟΣ	ΓΑΡ	Ο	ΠΑΡΕΛΗΛΥΘΩΣ	ΧΡΟΝΟΣ
arketos	gar	*h*o	parelēluthōs	chronos
GENÜGt	GEWISS-DEMNACH	DIE	BEI-GEKOMMEN-HABENDE	ZEIT
a_ nom sg m	konj	d_ nom sg m	vp ZU akt präs nom sg m	n_ 2 nom sg m
arketos	gar	*h*o/*h*E/to	parerchomai	chronos
GENÜGt, GENÜG*end*	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+KOMMEN, kommen vorbei, herbeikommen, vorübergehen, vergehen	ZEIT

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

und in Ausschweifung, Begierden, Trunkenheit, Ausgelassenheit, Trinkgelagen und unerlaubten Götzendiensten einhergingt.

ΤΟ	ΒΟΥΛΗΜΑ	ΤΩΝ	ΕΘΝΩΝ	ΚΑΤΕΙΡΓΑΣΘΑΙ
to	boulēma	tōn	ethnōn	kateirgasthai
DIE	RAT-*Folge*	DER(p)	NATIONEN	(*für_sich*)-HERAB-GEWIRKT-HABEN
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n	vn ZU med präs
ho/*hE*/to	boulEma	*ho*/*hE*/to	ethnos	katergazomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RATEN-*Folge*, RAT-*Folge*, Beschluss, Absicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION	HERAB+WIRKEN, bewirken, auswirken, ausführen, herstellen, treiben

ΠΕΠΟΡΕΥΜΕΝΟΥΣ	ΕΝ	ΑΣΕΛΓΕΙΑΙΣ
peporeumenous	en	aselgeiais
(*für_sich*)-GEGANGEN-SEIEND(p)	IN	UN-MOND-FÜHR*ung*en
vp ZU med präs akk pl m	präp	n_ 1 dat pl f
poreuomai	en	aselgeia
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	UN+MOND+FÜHREN-heit, UN+MOND+FÜHR*ung*, Ausschweifung

ΕΠΙΘΥΜΙΑΙΣ	ΟΙΝΟΦΛΥΓΙΑΙΣ	ΚΩΜΟΙΣ
epithumiais	oinophlugiais	kōmois
AUF-GEFÜHLEN	WEIN-BLUBBERN(p)	AUSGELASSENHEITEN
n_ 1 dat pl f	n_ 1 dat pl f	n_ 2 dat pl m
epithumia	oinophlugia	kOmos
AUF+FÜHLEN-heit, AUF+FÜHL*ung*, AUF+GEFÜHL, Verlangen, Begierde	WEIN+BLUBBERN-heit, WEIN+BLUBBERN, WEIN-Klatsch, Trunkenheit	AUSGELASSENHEIT

ΠΟΤΟΙΣ	ΚΑΙ	ΑΘΕΜΙΤΟΙΣ
potois	kai	athemitois
TRINKEREIEN	UND	UN-PLATZIERten
n_ 2 dat pl m	konj	a_ dat pl f
potos	kai	athemitos
TRINKEREI, TRINKgelage, Trinkgelage	UND, auch	UN+PLATZIERt, unerlaubt

ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΕΙΑΙΣ
eidōlolatreiais
Götze-GOTTESDIENSTEN
n_ 1 dat pl f
eidOlolatreia
WAHRNEHMBAR+GANZER+GOTTESDIENEN-heit, WAHRNEHMBAR+GANZER+GOTTESDIENERtum, WAHRNEHMBAR+GANZER+GOTTESDIENST, Götze-GOTTESDIENST, Götzendienst

4 Das befremdet sie, dass ihr nicht mehr durch dieselbe Pfütze der Liederlichkeit mit ihnen lauft, und darum lästern sie euch.

1P 4:4	ΕΝ	Ω	ΞΕΝΙΖΟΝΤΑΙ
	en	*hō*	xenizontai
	IN	WELCHEM	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-LOGIS-*mach*EN
	präp	pr dat sg n	vi HA med präs 3 pl
	en	*hos*/*hE*/*ho*	xenizO
	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	LOGIS-*machen*, LOGieren, LOGISgeben, Gast-*machen*, (gastieren), Gast sein, bewirten, befremden

ΜΗ	ΣΥΝΤΡΕΧΟΝΤΩΝ	ΥΜΩΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ
mē	suntrechontōn	*h*umōn	eis	tēn
NEIN	BEIM-ZUSAMMEN-RENNEN-SEIEND	EUER	HINEIN	DIE
part neg *bedingt*	vp HA akt präs gen pl m	pp 2 gen pl	präp	d_ akk sg f
mE	suntrechO	*h*umeis	eis	*ho*/*hE*/to
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	ZUSAMMEN+RENNEN, rennen mit	IHR / EUER / EUCH	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΤΗΝ	ΤΗΣ	ΑΣΩΤΙΑΣ	ΑΝΑΧΥΣΙΝ
autēn	tēs	asōtias	anachusin
SELBE	DER	UN-GERETTETheit	HINAUF-GIESSung
pp akk sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	n_ 3 akk sg f
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	asOtia	anachusis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GERETTETheit, Liederlichkeit	HINAUF+GIESSung, Pfütze

ΒΛΑΣΦΗΜΟΥΝΤΕΣ
blasphēmountes
BEIM-SCHADEN-BEHAUPTEN-SEIEND(p)
vp HA akt präs nom pl m
blasphEmeO
SCHADEN+BEHAUPTEN, (blasphemIEREN), lästerN

5 Doch werden sie Rechenschaft erstatten dem, der Sich bereithält, Lebende und Tote zu richten.

1P 4:5	ΟΙ	ΑΠΟΔΩΣΟΥΣΙΝ
	hoi	apodōsousin
	WELCHE(p)	SIE-WERDEN-BEIM-VON-GEBEN-SEIN
	pr nom pl m	vi HA akt fut 3 pl
	hos/*hE*/*ho*	apodidOmi
	WELCHER / WELCHE / WELCHES	VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten

ΛΟΓΟΝ	ΤΩ	ΕΤΟΙΜΩΣ
logon	tō	*h*etoimōs
DarLEGUNG	DEM	BEREITET-WIE
n_ 2 akk sg m	d_ dat sg m	adv
logos	*ho*/*hE*/to	*h*etoimOs
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEREIT+WIE / BEREITET+WIE, bereit

ΕΧΟΝΤΙ	ΚΡΙΝΑΙ	ΖΩΝΤΑΣ	ΚΑΙ	ΝΕΚΡΟΥΣ
echonti	krinai	zōntas	kai	nekrous
BEIM-HABEN-SEIENDEN	RICHTEN	BEIM-LEBEN-SEIENDE	UND	TOTE
vp HA akt präs dat sg m	vn TA akt unbest	vp HA akt präs akk pl m	konj	a_ akk pl m
echO	krinO	zaO	kai	nekros
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	LEBEN, lebendig	UND, auch	TOT / TOTER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

6 Denn dazu wurde auch Toten Evangelium verkündigt, damit sie zwar dem Fleische nach als Menschen gerichtet würden, dem Geist nach aber Gott gemäß leben.

1P 4:6

ΕΙC	ΤΟΥΤΟ	ΓΑΡ	ΚΑΙ	ΝΕΚΡΟΙC
eis	touto	gar	kai	nekrois
HINEIN	dieses	GEWISS-DEMNACH	UND	TOTEN
präp	pd akk sg n	konj	konj	a_ dat pl m
eis	/houtos/hautE/touto	gar	kai	nekros
HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	UND, auch	TOT / TOTER

ΕΥΗΓΓΕΛΙCΘΗ	ΙΝΑ
euēggelisthē	*h*ina
es-WIRD-WOHL-GEBOTSCHAFTET	DASS
vi TA pas unbest 3 sg	konj
euaggelizO	/hina
WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΚΡΙΘΩCΙ	ΜΕΝ	ΚΑΤΑ
krithōsi	men	kata
SIE-MÖGEN-BEIM-GERICHTET-WERDEN-SEIN	TATSÄCHLICH	gemäß
vk HA pas präs 3 pl	part	präp
krinO	men	kata
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΑΝΘΡΩΠΟΥC	CΑΡΚΙ	ΖΗCΩCΙ	ΔΕ
anthrōpous	sarki	zēsōsi	de
Menschen(p)	FLEISCH	SIE-MÖGEN-BEIM-LEBEN-SEIN-WERDEN	ABER
n_ 2 akk pl m	n_ 3 dat sg f	vk HA akt fut 3 pl	konj
anthrOpos	sarx	zaO	de
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	FLEISCH	LEBEN, lebendig	ABER

ΚΑΤΑ	ΘΕΟΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ
kata	theon	pneumati
gemäß	Gott (PLATZIERER)	Geist
präp	n_ 2 akk sg m	n_ 3 dat sg n
kata	theos	pneuma
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	PLATZIERER, Gott	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

7 Der Abschluss aber aller Dinge ist nahe gekommen. Zeigt nun gesunde Vernunft und Nüchternheit zum Gebet;

1P 4:7

ΠΑΝΤΩΝ	ΔΕ	ΤΟ	ΤΕΛΟC
pantōn	de	to	telos
ALLER	ABER	DIE	VOLLENDUNG
a_ gen pl n	konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
pas	de	/ho/hE/to	telos
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLLENDUNG, Zoll, Abschluss, *mit* BIS: endgültig

ΗΓΓΙΚΕΝ	CΩΦΡΟΝΗCΑΤΕ	ΟΥΝ
ēggiken	sōphronēsate	oun
-IST-GENAHT	RETTUNGS-GESINNT_seiD-IHR	DANN
vi ZU akt präs 3 sg	vm TA akt fut 2 pl	konj
eggizO	sOphroneO	oun
NAHE-*machen*, NÄHE-*machen*, NAHen, sich nahen, nähern, nahe kommen	RETTUNG+GESINNT_sein, RETTUNGS-GESINNT_sein, vernünftIG_sein	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΚΑΙ	ΝΗΨΑΤΕ	ΕΙC	ΠΡΟCΕΥΧΑC
kai	nēpsate	eis	proseuchas
UND	non-TRINKT-IHR	HINEIN	Gebete
konj	vm TA akt fut 2 pl	präp	n_ 1 akk pl f
kai	nEphO	eis	proseuchE
UND, auch	non+TRINKEN, nüchtern sein	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	ZU+WOHL+HABUNG, Gebet

8 vor allem aber habt inbrünstige Liebe untereinander; denn Liebe bedeckt eine Menge Sünden.

1P 4:8

ΠΡΟ	ΠΑΝΤΩΝ	ΤΗΝ	ΕΙC
pro	pantōn	tēn	eis
VOR	ALLER	DIE	HINEIN
präp	a_ gen pl n	d_ akk sg f	präp
pro	pas	/ho/hE/to	eis
VOR, bevor	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΕΑΥΤΟΥC	ΑΓΑΠΗΝ
*h*eautous	agapēn
euch-SELBST	LIEBE
pf 2 akk pl m	n_ 1 akk sg f
/heautou/heautEs/heautou	agapE
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	LIEBE

ΕΚΤΕΝΗ	ΕΧΟΝΤΕC	ΟΤΙ	ΑΓΑΠΗ
ektenē	echontes	*h*oti	agapē
AUS-GESTRECKTE	BEIM-HABEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND	LIEBE
a_ akk sg f	vp HA akt präs nom pl m	konj	n_ 1 nom sg f
ektenEs	echO	/hoti	agapE
AUS+GESTRECKT, inbrünstIG, inbrünstig	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	LIEBE

ΚΑΛΥΠΤΕΙ	ΠΛΗΘΟC	ΑΜΑΡΤΙΩΝ
kaluptei	plēthos	*h*amartiōn
sie-IST-BEIM-VERHÜLLEN	Menge	Verfehltheiten
vi HA akt präs 3 sg	n_ 3 akk sg n	n_ 1 gen pl f
kaluptO	plEthos	/hamartia
HÜLLEN, VERHÜLLEN, verhüllen, bedecken	FÜLLE, Menge	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

9 Seid gastfreundlich gegeneinander ohne Murren,

1P 4:9 **ΦΙΛΟΞΕΝΟΙ** philoxenoi gern-LOGISgebEND(p)
a_ nom pl m
philoxenos
FREUND+LOGIEREND, FREUND+LOGISgebEND, (LOGIS-FREUNDSCHAFTLICH), gern-gastLICH, gastfreundlich

ΕΙC eis HINEIN
präp
eis
HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΑΛΛΗΛΟΥC allēlous einander
pz akk pl m
allElOn
ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

ΑΝΕΥ aneu OHNE
präp
aneu
OHNE

ΓΟΓΓΥCΜΟΥ goggusmou MURRen
n_ 2 gen sg m
goggusmos
MURRung, MURRen, Gemurmel

10 ein jeder so, wie er die Gnadengabe erhielt, und dient mit ihr euch untereinander als treffliche Verwalter der mancherlei Gnade Gottes.

1P 4:10 **ΕΚΑCΤΟC** *h*ekastos JEGLICHER
a_ nom sg m
*h*ekastos
JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher

ΚΑΘΩC kathōs gemäß-WIE
adv
kathOs
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΕΛΑΒΕΝ elaben er-ERHIELT
vi TA akt verg 3 sg
lambanO
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΧΑΡΙCΜΑ charisma ERFREUendes-*Folge*
n_ 3 akk sg n
charisma
FREUung-*Folge*, FREUendes-*Folge*, ERFREUendes-*Folge*, FREUDEbringendes-*Folge*, Gnaden-*Folge*, Gnadengabe, [Gnadengabe]

ΕΙC eis HINEIN
präp
eis
HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΕΑΥΤΟΥC *h*eautous euch-SELBST
pf 2 akk pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΑΥΤΟ auto sie
pp akk sg n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΙΑΚΟΝΟΥΝΤΕC diakonountes BEIM-DURCH-DIENEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
diakoneO
DURCH+DIENEN, dienen, bedienen, durch Dienst vermitteln

ΩC *h*ōs WIE
adv
*h*Os
WIE, als, etwa

ΚΑΛΟΙ kaloi IDEALE
a_ nom pl m
kalos
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich

ΟΙΚΟΝΟΜΟΙ oikonomoi HEIM-GESETZLICHE
n_ 2 nom pl m
oikonomos
HEIM+GESETZLICHER, Haus-GESETZLICHER, Verwalter

ΠΟΙΚΙΛΗC poikilēs MANCHERLEI
a_ gen sg f
poikilos
MANCHERLEI

ΧΑΡΙΤΟC charitos ERFREUenden
n_ 3 gen sg f
charis
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

ΘΕΟΥ theou Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

11 Wenn jemand spricht, so sei es wie Aussagen Gottes; wenn jemand dient, dann wie aus dem Vermögen, das Gott darbietet, damit in allem Gott verherrlicht werde durch Jesus Christus, dem die Herrlichkeit und die Gewalt für die Äonen der Äonen ist! Amen!

1P 4:11 **ΕΙ** ei WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙC tis IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΛΑΛΕΙ lalei er-IST-BEIM-SPRECHEN
vi HA akt präs 3 sg
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΩC *h*ōs WIE
adv
*h*Os
WIE, als, etwa

ΛΟΓΙΑ logia Aussagen
n_ 2 akk pl n
logion
LEGerisches, DarLEGerisches, SagENDES / GEsagTES, Aussage

ΘΕΟΥ theou Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΕΙ ei WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΙC
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΔΙΑΚΟΝΕΙ
diakonei
er-IST-BEIM-DURCH-DIENEN
vi HA akt präs 3 sg
diakoneO
DURCH+DIENEN, dienen, bedienen, durch Dienst vermitteln

ΩC
*h*ōs
WIE
adv
*h*Os
WIE, als, etwa

ΕΞ
ex
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΙCΧΥΟC
ischuos
STÄRKE
n_ 3 gen sg f
ischus
STÄRKE, Vermögen

ΗC
*h*ēs
DEREN
pr gen sg f
*h*os/*h*E/*h*o
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΧΟΡΗΓΕΙ
chorēgei
-IST-BEIM-darbietEN
vi HA akt präs 3 sg
chorEgeO
REIGEN+FÜHREN, darbietEN

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/*h*to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟC
theos
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 nom sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΑCΙΝ
pasin
ALLEN
a_ dat pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΔΟΞΑΖΗΤΑΙ
doxazētai
-MÖGE-BEIM-(*für_Sich*)-verherrlichT-WERDEN-SEIN
vk HA med präs 3 sg
doxazO
SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/*h*to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟC
theos
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 nom sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΔΙΑ
dia
DURCH
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΙΗCΟΥ
iēsou
JESU
n_ gen sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΧΡΙCΤΟΥ
christou
GeSALBten
n_ 2 gen sg m
christos
GeSALBter, Christus

Ω
*h*ō
WELCHEM
pr dat sg m
*h*os/*h*E/*h*o
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕCΤΙΝ
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

Η
*h*ē
DIE
d_ nom sg f
*h*o/*h*E/*h*to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΞΑ
doxa
HerrlichKEIT
n_ 1 nom sg f
doxa
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟ
to
DIE
d_ nom sg n
*h*o/*h*E/*h*to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΡΑΤΟC
kratos
MachtHALTUNG
n_ 3 nom sg n
kratos
GeHALTenes, HALTUNG, MachtHALTUNG, MachtbeinHALT*ende*s, Gewalt, gewaltiglich

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
*h*o/*h*E/*h*to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΩΝΑC
aiōnas
Äonen
n_ 3 akk pl m
aiOn
UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
*h*o/*h*E/*h*to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΩΝΩΝ
aiōnōn
Äonen
n_ 3 gen pl m
aiOn
UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

ΑΜΗΝ
amēn
AMEN
Hebräisch
amEn
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

12 Geliebte, lasst euch die unter euch zur Probe entstandene Feuersbrunst der Leiden nicht befremdlich sein, als ob euch etwas Fremdes widerführe,

1P 4:12

ΑΓΑΠΗΤΟΙ
agapētoi
GeLIEBte !
a_/n_ vok pl m
agapEtos
geLIEBt, GeLIEBter

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΞΕΝΙΖΕCΘΕ
xenizesthe
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-LOGIS-*mach*EN
vm HA med präs 2 pl
xenizO
LOGIS-*machen*, LOGieren, LOGISgeben, Gast-*machen*, (gastieren), Gast sein, bewirten, befremden

ΤΗ
tē
DER
d_ dat sg f
*h*o/*h*E/*h*to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΠΥΡΩCΕΙ
purōsei
FEUERung
n_ 3 dat sg f
purOsis
FEUERung, Feuersbrunst

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΠΕΙΡΑCΜΟΝ
peirasmon
VERSUCHung
n_ 2 akk sg m
peirasmos
VERSUCHung, Probe, Anfechtung

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΓΕΙΝΟΜΕΝΗ
geinomenē
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIENDER
vp HA med präs dat sg f
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΩC
*h*ōs
WIE
adv
*h*Os
WIE, als, etwa

ΞΕΝΟΥ
xenou
LOGIERENDEN
a_/n_ gen sg n
xenos
LOGIEREND / LOGIERER, LOGISgebEND / LOGISgebER, (gastierEND), gastLICH, Gast, (Gastwirt/geber), Wirt, Fremdling, fremd

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΣΥΜΒΑΙΝΟΝΤΟΣ
sumbainontos
BEIM-ZUSAMMEN-SCHREITEN-SEIENDEN
vp HA akt präs gen sg n
sumbainO
ZUSAMMEN+SCHREITEN, widerfahren

13 sondern in dem Maße, wie ihr an den Leiden des Christus teilnehmt, freut euch, damit ihr auch bei der Enthüllung Seiner Herrlichkeit frohlocken und euch freuen möget.

1P 4:13

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΚΑΘΟ
katho
gemäß-WELCHES
adv
katho
HERAB+WELCHES, gemäß-WELCHES, nach dem, so wie

ΚΟΙΝΩΝΕΙΤΕ
koinōneite
IHR-SEID-GEMEIN-SEIEND
vi HA akt präs 2 pl
koinOneO
GEMEIN+SEIEND_sein, GEMEIN+SEIN, teilnehmEN, beisteuern

ΤΟΙΣ
tois
DEN(p)
d_ dat pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΙΣΤΟΥ
christou
GeSALBten
n_ 2 gen sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΠΑΘΗΜΑΣΙΝ
pathēmasin
LeidEN
n_ 3 dat pl n
pathEma
EMOTION-*Folge*, EMOTIONS-*Folge*, LeidEN, Leidenschaft

ΧΑΙΡΕΤΕ
chairete
SEID-IHR-BEIM-FREUEN
vm HA akt präs 2 pl
chairO
FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ
tē
DER
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟΚΑΛΥΨΕΙ
apokalupsei
VON-HÜLLung
n_ 3 dat sg f
apokalupsis
VON+HÜLLung, Enthüllung

ΤΗΣ
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΞΗΣ
doxēs
HerrlichKEIT
n_ 1 gen sg f
doxa
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΧΑΡΗΤΕ
charēte
IHR-MÖGT-BEIM-FREUEN-SEIN
vk HA akt präs 2 pl
chairO
FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden

ΑΓΑΛΛΙΩΜΕΝΟΙ
agalliōmenoi
BEIM-(*für_sich*)-SEHR_VIEL-SCHNELLEN-SEIEND
vp HA med präs nom pl m
agalliaO
SEHR_VIEL+SCHNELLEN, frohlockEN

14 Wenn ihr wegen des Namens Christi geschmäht werdet, seid ihr glückselig, da der Geist der Herrlichkeit und der Kraft und der Geist Gottes auf euch ruht.

1P 4:14

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΟΝΕΙΔΙΖΕΣΘΕ
oneidizesthe
IHR-SEID-BEIM-(*für_euch*)-GESCHMÄHT-WERDEN
vi HA med präs 2 pl
oneidizO
SCHMACH-*machen*, SCHMÄHen, Vorwürfe machen

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΟΝΟΜΑΤΙ
onomati
NAMEN
n_ 3 dat sg n
onoma
NENNUNG, NAME, namens

ΧΡΙΣΤΟΥ
christou
GeSALBten
n_ 2 gen sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΜΑΚΑΡΙΟΙ
makarioi
GLÜCKSELIGE
a_/n_ nom pl m
makarios
GLÜCKSELIG, glücklich

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΤΟ
to
DER
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΗΣ
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΞΗΣ
doxēs
HerrlichKEIT
n_ 1 gen sg f
doxa
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΗΣ
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΥΝΑΜΕΩΣ
dunameōs
BEFÄHIGung
n_ 3 gen sg f
dunamis
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟ
to
DER
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΠΝΕΥΜΑ
pneuma
Geist
n_ 3 nom sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΕΦ
eph
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΥΜΑΣ
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΑΝΑΠΕΠΑΥΕΤΑΙ
anapepauetai
-IST-(*für_sich*)-ruhENGEmachT-WORDEN
vi ZU med präs 3 sg
anapauO
HINAUF+AUFHÖREN, ruhEN, Ruhe geben, beruhigen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

15 Denn keiner von euch leide als Mörder, Dieb oder Übeltäter oder als einer, der sich in anderer Sachen einmischt.

1P 4:15

ΜΗ	ΓΑΡ
mē	gar
NEIN	GEWISS-DEMNACH
part neg *bedingt*	konj
mE	gar
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΤΙC	ΥΜΩΝ	ΠΑCΧΕΤΩ	ΩC
tis	*h*umōn	paschetō	*h*ōs
IRGENDeiner	EUER	er-SEI-BEIM-leidEN	WIE
px nom sg m	pp 2 gen pl	vm HA akt präs 3 sg	adv
tis/tis/ti	*h*umeis	paschO	*h*Os
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(e), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	IHR / EUER / EUCH	EMOTIONALSEIN, EMOTIONhabEN, leidEN	WIE, als, etwa

ΦΟΝΕΥC	Η	ΚΛΕΠΤΗC	Η	ΚΑΚΟΠΟΙΟC	Η	ΩC
phoneus	ē	kleptēs	ē	kakopoios	ē	*h*ōs
MÖRDer	ODER	Stehler	ODER	ÜBEL-TUER	ODER	WIE
n_ 3 nom sg m	part	n_ 1 nom sg m	part	n_ 2 nom sg m	part	adv
phoneus	E	kleptEs	E	kakopoios	E	*h*Os
MÖRDer	ODER, entweder, als, *id.* denn	EINHÜLLer, Stehler, Dieb	ODER, entweder, als, *id.* denn	ÜBEL+TUER, ÜBEL-MachER, Übeltäter	ODER, entweder, als, *id.* denn	WIE, als, etwa

ΑΛΛΟΤΡΙΕΠΙCΚΟΠΟC
allotriepiskopos
ANDERN-AUF-BEACHTER
n_ 2 nom sg m
allotriepiskopos
ANDERortIG+AUF+BEACHTER, ANDERN-AUF-BEACHTER, Einmischer in anderer Sachen, [in anderer Sachen einmischen]

16 Wenn aber als Christ, so schäme er sich nicht, sondern verherrliche Gott in diesem Namen;

1P 4:16

ΕΙ	ΔΕ	ΩC
ei	de	*h*ōs
WENN	ABER	WIE
part kond	konj	adv
ei	de	*h*Os
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER	WIE, als, etwa

ΧΡΙCΤΙΑΝΟC	ΜΗ
christianos	mē
GESALBTIANER	NEIN
n_ 2 nom sg m	part neg *bedingt*
christianos	mE
GESALBTIANER (*lateinische Nachsilbe*), Christianer, Christ	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΙCΧΥΝΕCΘΩ	ΔΟΞΑΖΕΤΩ	ΔΕ	ΤΟΝ
aischunesthō	doxazetō	de	ton
er-SEI-BEIM-(*für_sich*)-SCHÄNDEN-*verursach*T-WERDEN	er-SEI-BEIM-verherrlichEN	ABER	DEN
vm HA med präs 3 sg	vm HA akt präs 3 sg	konj	d_ akk sg m
aischunomai	doxazO	de	*ho*/*hE*/*to*
SCHANDE-*verursachen*, SCHÄNDEN-*verursachen*, SCHÄNDEN, sich schämen, zuschanden werden	SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΤΟΥΤΩ
theon	en	tō	onomati	toutō
Gott (PLATZIERER)	IN	DEM	NAMEN	diesem
n_ 2 akk sg m	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	pd dat sg n
theos	en	*ho*/*hE*/*to*	onoma	*ho*utos/*hau*tE/touto
PLATZIERER, Gott	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

17 denn es ist der Zeitpunkt gekommen, dass das Urteil beim Hause Gottes anfange. Wenn aber zuerst bei uns, wie wird der Abschluss derer sein, die gegen das Evangelium Gottes widerspenstig sind?

1P 4:17

ΟΤΙ	Ο	ΚΑΙΡΟC	ΤΟΥ
*h*oti	*h*o	kairos	tou
WELCHES-IRGEND	DIE	FRIST	DES
konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg n
*h*oti	*ho*/*hE*/*to*	kairos	*ho*/*hE*/*to*
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΞΑCΘΑΙ	ΤΟ	ΚΡΙΜΑ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΟΙΚΟΥ
arxasthai	to	krima	apo	tou	oikou
(*für_sich*)-AnfangEN	DIE	RICHTEN-*Folge*	VON	DES	Hauses
vn TA med unbest	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
archO	*ho*/*hE*/*to*	krima	apo	*ho*/*hE*/*to*	oikos
ENTSPRINGEN, anfangEN, FürstseiN, beginnen, Fürst sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RICHTEN-*Folge*, Urteil, Gerichtshändel	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM, Haus, Haushalt

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΙ	ΔΕ
tou	theou	ei	de
DES	Gottes (PLATZIERERS)	WENN	ABER
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	part kond	konj
ho/*hE*/*to*	theos	ei	de
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER

ΠΡΩΤΟΝ	ΑΠΟ	ΗΜΩΝ
prōton	apo	*h*ēmōn
VOR-*meist*	VON	UNSER
adv sup	präp	pp 1 gen pl
prOton (prOtos/pro)	apo	*h*Emeis
VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (er*st*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	VON	WIR / UNSER / UNS

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΙ ti — IRGEND — px nom sg n — tis/tis/ti — IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΤΟ to — DIE — d_ nom sg n — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕΛΟC telos — VOLLENDUNG — n_ 3 nom sg n — telos — VOLLENDUNG, Zoll, Abschluss, *mit* BIS: endgültig

ΤΩΝ tōn — DER(p) — d_ gen pl m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΕΙΘΟΥΝΤΩΝ apeithountōn — UN-ÜBERREDBAR_seiENDEN — vp HA akt präs gen pl m — apeitheO — UN+ÜBERREDBAR_sein, widerspenstIG_sein, widerspenstig sein

ΤΩ tō — DER — d_ dat sg n — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΥ tou — DES — d_ gen sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ theou — Gottes (PLATZIERERS) — n_ 2 gen sg m — theos — PLATZIERER, Gott

ΕΥΑΓΓΕΛΙΩ euaggeliō — WOHL-BOTSCHAFT — n_ 2 dat sg n — euaggelion — WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium

18 Und: Wenn der Gerechte kaum gerettet wird, wo wird dann der Ruchlose und der Sünder erscheinen?

1P 4:18

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΕΙ ei — WENN — part kond — ei — WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

Ο *ho* — DER — d_ nom sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΚΑΙΟC dikaios — GERECHTE — a_/n_ nom sg m — dikaios — GERECHT / GERECHTER

ΜΟΛΙC molis — KAUM — adv — molis — KAUM, [mit Mühe]

CΩZΕΤΑΙ sōzetai — er-IST-BEIM-(*für_sich*)-GERETTET-WERDEN — vi HA med präs 3 sg — sOzO — RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN

Ο *ho* — DER — d_ nom sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑCΕΒΗC asebēs — UN-VEREHRENDE — a_/n_ nom sg m — asebEs — UN+VEREHREND, ruchlos

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

Ο *ho* — DER — d_ nom sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΜΑΡΤΩΛΟC *h*amartōlos — VerfehlER — n_ 2 nom sg m — *h*amartOlos — UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin

ΠΟΥ pou — ?-wo — part int — pou — ?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr

ΦΑΝΕΙΤΑΙ phaneitai — er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-ERSCHEINEN-SEIN — vi HA med fut 3 sg — phainO — ERSCHEINEN, scheinen, offenbar werden

19 Daher sollen auch die nach dem Willen Gottes Leidenden dem treuen Schöpfer ihre Seelen im Gutestun anbefehlen.

1P 4:19

ΩCΤΕ *hō*ste — WIE-AUSSERDEM — konj — *hO*ste — WIE+AUSSERDEM, sodass, auf dass, daher

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΟΙ *hoi* — DIE(p) — d_ nom pl m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑCΧΟΝΤΕC paschontes — BEIM-leidEN-SEIENDEN — vp HA akt präs nom pl m — paschO — EMOTIONALSEIN, EMOTIONhabEN, leidEN

ΚΑΤΑ kata — gemäß — präp — kata — HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΤΟ to — DIE — d_ akk sg n — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΛΗΜΑ thelēma — WOLLEN-*Folge* — n_ 3 akk sg n — thelEma — WOLLEN-*Folge*, WILLE

ΤΟΥ tou — DES — d_ gen sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ theou — Gottes (PLATZIERERS) — n_ 2 gen sg m — theos — PLATZIERER, Gott

ΠΙCΤΩ pistō — GLAUBwürdIGEM — a_ dat sg m — pistos — GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich

ΚΤΙCΤΗ ktistē — ERSCHAFFer — n_ 1 dat sg m — ktistEs — ERSCHAFFer, Schöpfer

ΠΑΡΑΤΙΘΕCΘΩCΑΝ paratithesthōsan — SIE-SEIEN-BEIM-(*für_sich*)-BEI-PLATZIEREN — vm HA med präs 3 pl — paratithEmi — BEI+PLATZIEREN, vorsetzen, darlegen, befehlen, anvertrauen

ΤΑC tas — DIE(p) — d_ akk pl f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΨΥΧΑC psuchas — Seelen — n_ 1 akk pl f — psuchE — KÜHLUNG, Seele

ΑΥΤΩΝ autōn — ihrer(p) — pp gen pl m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΝ en — IN — präp — en — IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΓΑΘΟΠΟΙΙΑ agathopoiia — GUT-TUN — n_ 1 dat sg f — agathopoiia — GUT+TUN-heit, GUT+TU*ung*, GUT+TUN, GUT-MachEN, Gutestun

1 Den Ältesten nun unter euch spreche ich zu (als Mitältester und Zeuge der Leiden des Christus und Teilnehmer an der Herrlichkeit, die künftig enthüllt werden soll):

1P 5:1

ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΥC presbuterous — SENIOREN — n_ 2 akk pl m kmp — presbuteros (presbus) — SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr

ΟΥΝ oun — DANN — konj — oun — DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΕΝ en — IN — präp — en — IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΥΜΙΝ *h*umin — EUCH — pp 2 dat pl — *h*umeis — IHR / EUER / EUCH

ΠΑΡΑΚΑΛΩ parakalō — ICH-BIN-BEIM-BEI-RUFEN — vi HA akt präs 1 sg — parakaleO — BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen

Ο *ho* — DER — d_ nom sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΣΥΝΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ	ΚΑΙ	ΜΑΡΤΥΣ
sunpresbuteros	kai	martus
ZUSAMMEN-SENIOR	UND	Zeuge
n_ 2 nom sg m kmp	konj	n_ 3 nom sg m
sunpresbuteros (sunpresbus)	kai	martus
ZUSAMMEN+SENIOR-mehr, ZUSAMMEN+SENIOR, (ZUSAMMEN-Älterer), Mitältester *Vielleicht von* ZUSAMMEN+VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr	UND, auch	MARKIERER, Zeuge

ΤΩΝ	ΤΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΠΑΘΗΜΑΤΩΝ	Ο	ΚΑΙ
tōn	tou	christou	pathēmatōn	*ho*	kai
DER(p)	DES	GeSALBten	LeidEN	DER	UND
d_ gen pl n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	n_ 3 gen pl n	d_ nom sg m	konj
ho/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	christos	pathEma	*ho*/*hE*/to	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	EMOTION-*Folge*, EMOTIONS-*Folge*, LeidEN, Leidenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UND, auch

ΤΗΣ	ΜΕΛΛΟΥΣΗΣ
tēs	mellousēs
DER	BEIM-ANSCHICKEN-SEIENDEN
d_ gen sg f	vp HA akt präs gen sg f
ho/*hE*/to	mellO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΑΠΟΚΑΛΥΠΤΕΣΘΑΙ	ΔΟΞΗΣ	ΚΟΙΝΩΝΟΣ
apokaluptesthai	doxēs	koinōnos
BEIM-(*für_sich*)-VON-GEHÜLLT-WERDEN-SEIN	HerrlichKEIT	GEMEIN-SEIENDE
vn HA med präs	n_ 1 gen sg f	n_ 2 nom sg m
apokaluptO	doxa	koinOnos
VON+HÜLLEN, enthüllen, aufdecken	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	GEMEIN+SEIENDER, TeilnehmER, Gemeinschafter, Genosse

2 Hirtet das Herdlein Gottes unter euch und beaufsichtigt es nicht genötigt, sondern freiwillig, Gott gemäß, auch nicht für Schandgewinn, sondern bereitwillig,

1P 5:2	ΠΟΙΜΑΝΑΤΕ	ΤΟ	ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΠΟΙΜΝΙΟΝ	ΤΟΥ
	poimanate	to	en	*h*umin	poimnion	tou
	HIRTET-IHR	DAS	IN	EUCH	HERDchen	DES
	vm TA akt fut 2 pl	d_ akk sg n	präp	pp 2 dat pl	n_ 2 akk sg n	d_ gen sg m
	poimainO	*ho*/*hE*/to	en	*h*umeis	poimnion	*ho*/*hE*/to
	HERDE-*verursachen*, HIRTEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH	HERDE-*Verkleinerung*, HERDchen / HERDlein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΕΠΙΣΚΟΠΟΥΝΤΕΣ	ΜΗ
theou	episkopountes	mē
Gottes (PLATZIERERS)	AUF-BEACHTER_seiEND(p)	NEIN
n_ 2 gen sg m	vp HA akt präs nom pl m	part neg *bedingt*
theos	episkopeO	mE
PLATZIERER, Gott	AUF+BEACHTER_sein, AUF+BEACHTEN, beaufsichtigen	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΝΑΓΚΑΣΤΩΣ	ΑΛΛΑ
anagkastōs	alla
HINAUF-ZUSAMMENGEPRESSTerweise	ANDERS
adv	konj
anagkastOs	alla
HINAUF+ZUSAMMENGEPRESST+WIE, HINAUF+ZUSAMMENGEPRESSTerweise, nötIGerweise, notwendigerweise, genötigt	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕΚΟΥΣΙΩΣ	ΚΑΤΑ	ΘΕΟΝ	ΜΗΔΕ
*h*ekousiōs	kata	theon	mēde
freiwillIGerweise	gemäß	Gott (PLATZIERER)	NEIN-ABER
adv	präp	n_ 2 akk sg m	konj
*h*ekousiOs	kata	theos	mEde
AUS+SEIEND+WIE, freiwillIGerweise, freiwillig	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	PLATZIERER, Gott	NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΑΙΣΧΡΟΚΕΡΔΩΣ	ΑΛΛΑ	ΠΡΟΘΥΜΩΣ
aischrokerdōs	alla	prothumōs
SCHANDBAR-GEWINNENDerweise	ANDERS	VOR-FÜHLENDerweise
adv	konj	adv
aischrokerdOs	alla	prothumOs
SCHANDBAR+GEWINNEN+WIE, SCHAND-GEWINNENDerweise, um Schandgewinn	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	VOR+FÜHLEND+WIE, VOR+FÜHLENDerweise, eifrig

3 auch nicht als beherrschet ihr die Losteile, sondern werdet Vorbilder des Herdleins.

1P 5:3	ΜΗΔ	ΩΣ	ΚΑΤΑΚΥΡΙΕΥΟΝΤΕΣ	ΤΩΝ
	mēd	*h*ōs	katakurieuontes	tōn
	NEIN-ABER	WIE	HERAB-Herr-seiENDE	DER(p)
	konj	adv	vp HA akt präs nom pl m	d_ gen pl m
	mEde	*h*Os	katakurieuO	*ho*/*hE*/to
	NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	WIE, als, etwa	HERAB+SANKTIONIERER-sein, HERAB-Herr-sein, beherrschen, niederzwingen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΛΗΡΩΝ	ΑΛΛΑ	ΤΥΠΟΙ
klērōn	alla	tupoi
LOSE	ANDERS	GESCHLAGENE_PrägungEN
n_ 2 gen pl m	konj	n_ 2 nom pl m
klEros	alla	tupos
LOS	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	GESCHLAGENES, GESCHLAGENE_Prägung, Vorbild, Bildwerk, Fassung, Mal

ΓΙΝΟΜΕΝΟΙ	ΤΟΥ	ΠΟΙΜΝΙΟΥ
ginomenoi	tou	poimniou
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIENDE	DES	HERDchens
vp HA med präs nom pl m	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
ginomai	*ho*/*hE*/to	poimnion
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERDE-*Verkleinerung*, HERDchen / HERDlein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

4 Und wenn der Hirtenfürst geoffenbart wird, werdet ihr den unverwelklichen Kranz der Herrlichkeit davontragen.

1P 5:4

ΚΑΙ	ΦΑΝΕΡΩΘΕΝΤΟϹ	ΤΟΥ	ΑΡΧΙΠΟΙΜΕΝΟϹ
kai	phanerōthentos	tou	archipoimenos
UND	BEIM-ERSCHEINEN-*verursach*T-WERDEN-SEIEND	DES	Fürst-HIRTEN
konj	vp HA pas präs gen sg m	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
kai	phaneroO	*ho*/*hE*/to	archipoimEn
UND, auch	ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+HERDEverursachER, Fürst-HIRTE, Hirtenfürst

ΚΟΜΙΕΙϹΘΕ	ΤΟΝ	ΑΜΑΡΑΝΤΙΝΟΝ	ΤΗϹ
komieisthe	ton	amarantinon	tēs
IHR-WERDET-BEIM-(*für_euch*)-abHOLEN-SEIN	DEN	UN-VERWELKLICHEN	DER
vi HA med fut 2 pl	d_ akk sg m	a_ akk sg m	d_ gen sg f
komizO	*ho*/*hE*/to	amarantinos	*ho*/*hE*/to
GEHOLT-*machen*, abHOLen, holen, davontragen, wiederbekommen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+VERWELKLICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΞΗϹ	ϹΤΕΦΑΝΟΝ
doxēs	stephanon
HerrlichKEIT	KRANZ
n_ 1 gen sg f	n_ 2 akk sg m
doxa	stephanos
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	KRANZ

5 Ihr Jüngeren in gleicher Weise: Ordnet euch den Älteren unter; seid alle aber untereinander mit der Demut umschürzt, weil Gott Sich den Stolzen widersetzt, den Demütigen aber gibt Er Gnade.

1P 5:5

ΟΜΟΙΩϹ	ΝΕΩΤΕΡΟΙ	ΥΠΟΤΑΓΗΤΕ
*h*omoiōs	neōteroi	*h*upotagēte
GLEICHerweise	JÜNGere	IHR-MÖGT-BEIM-UNTER-GESETZT-WERDEN-SEIN
adv	a_ nom pl m kmp	vk HA pas präs 2 pl
*h*omoiOs	neOteros (neos)	*h*upotassO
GLEICH+WIE, GLEICHerweise, gleicherweise, gleichwie	JUNG-mehr, JÜNGer	UNTER+SETZEN, UNTER-ordnEN, unterordnen

ΠΡΕϹΒΥΤΕΡΟΙϹ	ΠΑΝΤΕϹ	ΔΕ
presbuterois	pantes	de
SENIOREN	ALLE	ABER
n_ 2 dat pl m kmp	a_ nom pl m	konj
presbuteros (presbus)	pas	de
SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr	JED_ / ALL_(P), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ABER

ΑΛΛΗΛΟΙϹ	ΤΗΝ
allēlois	tēn
einander	DIE
pz dat pl m	d_ akk sg f
allElOn	*ho*/*hE*/to
ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΑΠΕΙΝΟΦΡΟϹΥΝΗΝ	ΕΓΚΟΜΒΩϹΑϹΘΕ
tapeinophrosunēn	egkombōsasthe
NIEDRIG-GESINNT-ZUSAMMENheit	IN-KNOTET-IHR-(*für_euch*)
n_ 1 akk sg f	vm TA med fut 2 pl
tapeinophrosunE	egkomboomai
NIEDRIG+GESINNT+ZUSAMMENheit, NIEDRIG+GESINNT+ZUSAMMENgehörigkeit, demütIG+GESINN-*ung*, Demuts-GESINN-*ung*, Demut	IN+KNOTEN, (umknoten), umschürzen

ΟΤΙ	Ο	ΘΕΟϹ	ΥΠΕΡΗΦΑΝΟΙϹ
*h*oti	*h*o	theos	*h*uperēphanois
WELCHES-IRGEND	DER	Gott (PLATZIERER)	ÜBER-ERSCHEINENDEN
konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	a_/n_ dat pl m
*h*oti	*h*o/*hE*/to	theos	*h*uperEphanos
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	ÜBER+ERSCHEINEND, stolz

ΑΝΤΙΤΑϹϹΕΤΑΙ	ΤΑΠΕΙΝΟΙϹ	ΔΕ	ΔΙΔΩϹΙΝ
antitassetai	tapeinois	de	didōsin
Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-ANSTATT-SETZEN	NIEDRIGEN	ABER	Er-IST-BEIM-GEBEN
vi HA med präs 3 sg	a_/n_ dat pl m	konj	vi HA akt präs 3 sg
antitassomai	tapeinos	de	didOmi
ANSTATT+SETZEN, ANSTATT-ordnEN, (gegen-SETZEN), sich widersetzen	NIEDRIG, demütIG	ABER	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΧΑΡΙΝ
charin
ERFREUendes
n_ 3 akk sg f
charis
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

6 Demütigt euch nun unter die gewaltige Hand Gottes, damit Er euch zur rechten Frist erhöhe!

1P 5:6

ΤΑΠΕΙΝΩΘΗΤΕ	ΟΥΝ	ΥΠΟ	ΤΗΝ
tapeinōthēte	oun	*h*upo	tēn
SEID-IHR-BEIM-ERNIEDRIGT-WERDEN	DANN	UNTER	DIE
vm HA pas präs 2 pl	konj	präp	d_ akk sg f
tapeinoO	oun	*h*upo	*ho*/*hE*/to
NIEDRIGKEIT-*verursachen*, ERNIEDRIGEN, demütigEN	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Udür, Udurch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΡΑΤΑΙΑΝ	ΧΕΙΡΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
krataian	cheiran	tou	theou
HALTENDE	HAND	DES	Gottes (PLATZIERERS)
a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
krataios	cheir	*ho*/*hE*/to	theos
HALTEND, machtHALTEND, machtbeinHALTEND, gewaltig	HAND	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΝΑ	ΥΜΑC	ΥΨΩCΗ	ΕΝ
*h*ina	*h*umas	*h*upsōsē	en
DASS	EUCH	Er-MÖGE-BEIM-ERHÖHEN-SEIN-WERDEN	IN
konj	pp 2 akk pl	vk HA akt fut 3 sg	präp
*h*ina	*h*umeis	*h*upsoO	en
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	IHR / EUER / EUCH	HÖHE-*verursachen*, ERHÖHEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΚΑΙΡΩ
kairō
FRIST
n_ 2 dat sg m
kairos
FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit

7 Eure gesamte Sorge werft auf Ihn, weil Er Sich um euch kümmert.

1P 5:7

ΠΑCΑΝ	ΤΗΝ	ΜΕΡΙΜΝΑΝ	ΥΜΩΝ
pasan	tēn	merimnan	*h*umōn
JEDE	DIE	TEIL-ERINNERUNG	EUER
a_ akk sg f	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp 2 gen pl
pas	*h*o/*h*E/to	merimna	*h*umeis
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TEIL+ERINNERUNG, Sorge	IHR / EUER / EUCH

ΕΠΙΡΙΨΑΝΤΕC	ΕΠ	ΑΥΤΟΝ
epiripsantes	ep	auton
AUF-SCHLEUDER*nd*	AUF	Ihn
vp TA akt unbest nom pl m	präp	pp akk sg m
epirriptO	epi	autos/autE/auto
AUF+SCHLEUDERN, werfen auf, [schleudern auf]	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΤΙ	ΑΥΤΩ	ΜΕΛΕΙ
*h*oti	autō	melei
WELCHES-IRGEND	Ihm	es-IST-BEIM-KÜMMERN
konj	pp dat sg m	vi HA akt präs 3 sg
*h*oti	autos/autE/auto	melei (melO)
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	KÜMMERN, sich kümmern, [es kümmert]

ΠΕΡΙ	ΥΜΩΝ
peri	*h*umōn
betreffs	EUER
präp	pp 2 gen pl
peri	*h*umeis
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	IHR / EUER / EUCH

8 Seid nüchtern! Wachet; denn euer Gerichtsgegner, der Widerwirker, wandelt wie ein brüllender Löwe umher und sucht, wen er verschlinge.

1P 5:8

ΝΗΨΑΤΕ	ΓΡΗΓΟΡΗCΑΤΕ	ΟΤΙ	Ο
nēpsate	grēgorēsate	*h*oti	*h*o
non-TRINKT-IHR	wach_seiD-IHR	WELCHES-IRGEND	DER
vm TA akt fut 2 pl	vm TA akt fut 2 pl	konj	d_ nom sg m
nEphO	grEgoreO	*h*oti	*h*o/*h*E/to
non+TRINKEN, nüchtern sein	ERWECKT_sein, wach_sein, wachen	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΤΙΔΙΚΟC	ΥΜΩΝ	ΔΙΑΒΟΛΟC	ΩC	ΛΕΩΝ
antidikos	*h*umōn	diabolos	*h*ōs	leōn
ANSTATT-RECHTER	EUER	DURCH-WERFER	WIE	LÖWE
n_ 2 nom sg m	pp 2 gen pl	n_ 2 nom sg m	adv	n_ 3 nom sg m
antidikos	*h*umeis	diabolos	*h*Os	leOn
ANSTATT+RECHTER, (gegen-RECHTER), Gerichtsgegner	IHR / EUER / EUCH	DURCH+WERFER, Widerwirker	WIE, als, etwa	LÖWE

ΩΡΥΟΜΕΝΟC	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ	ΖΗΤΩΝ
ōruomenos	peripatei	zētōn
BEIM-(*für_sich*)-BRÜLLEN-SEIENDER	er-IST-BEIM-UMher-TRETEN	BEIM-SUCHEN-SEIEND
vp HA med präs nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	vp HA akt präs nom sg m
Oruomai	peripateO	zEteO
BRÜLLEN	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandelN	SUCHEN

ΤΙΝΑ	ΚΑΤΑΠΙΕΙΝ
tina	katapiein
IRGENDeinen	BEIM-HERAB-TRINKEN-SEIN
px akk sg m	vn HA akt präs
tis/tis/ti	katapinO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	HERAB+TRINKEN, verschlingen

9 Dem widersteht fest im Glauben, wissend, dass sich dieselben Leiden bei euren Brüdern in der ganzen Welt vollenden.

1P 5:9

Ω	ΑΝΤΙCΤΗΤΕ	CΤΕΡΕΟΙ	ΤΗ	ΠΙCΤΕΙ
*h*ō	antistēte	stereoi	tē	pistei
WELCHEM	SEID-IHR-BEIM-ANSTATT-STEHEN	GEFESTIGT(p)	DEM	GLAUBEN
pr dat sg m	vm HA akt präs 2 pl	a_/n_ nom pl m	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
*h*os/*h*E/*h*o	anthistEmi	stereos	*h*o/*h*E/to	pistis
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ANSTATT+STEHEN, (gegen-STEHEN), widerstehen	GEFESTIGT, FEST	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΕΙΔΟΤΕC	ΤΑ
eidotes	ta
WAHRGENOMMEN-HABEND	DIE(p)
vp ZU akt präs nom pl m	d_ akk pl n
eidO	*h*o/*h*E/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΑ
auta
SELBEN
pp akk pl n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΘΗΜΑΤΩΝ
pathēmatōn
LeidEN
n_ 3 gen pl n
pathEma
EMOTION-*Folge*, EMOTIONS-*Folge*, LeidEN, Leidenschaft

ΤΗ
tē
DER
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟCΜΩ
kosmō
SYSTEM
n_ 2 dat sg m
kosmos
SYSTEM, Welt, Schmuck

ΥΜΩΝ
*h*umōn
EUER
pp 2 gen pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΑΔΕΛΦΟΤΗΤΙ
adelphotēti
Bruderschaft
n_ 3 dat sg f
adelphotEs
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER-heit, Bruderschaft

ΕΠΙΤΕΛΕΙCΘΑΙ
epiteleisthai
BEIM-(*für_sich*)-AUF-VOLLENDET-WERDEN-SEIN
vn HA med präs
epiteleO
AUF+VOLLENDEN, vollenden, vollbringen

10 Der Gott aber aller Gnade, der euch zu Seiner äonischen Herrlichkeit in Christus berufen hat, Er wird euch, die nur kurz leiden, zubereiten, festigen, stählen, gründen.

1P 5:10

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΘΕΟC
theos
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 nom sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΠΑCΗC
pasēs
JEDES
a_ gen sg f
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΧΑΡΙΤΟC
charitos
ERFREUenden
n_ 3 gen sg f
charis
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΛΕCΑC
kalesas
RUF*ende*
vp TA akt unbest nom sg m
kaleO
RUFEN, berufen, laden, heißen

ΥΜΑC
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΩΝΙΟΝ
aiōnion
äonische
a_ akk sg f
aiOnios
UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΟΞΑΝ
doxan
HerrlichKEIT
n_ 1 akk sg f
doxa
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΙCΤΩ
christō
GeSALBtem
n_ 2 dat sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΟΛΙΓΟΝ
oligon
WENIG
a_ akk sg n
oligos
WENIG, kurz, Kürze

ΠΑΘΟΝΤΑC
pathontas
BEIM-leidEN-SEIENDE
vp HA akt präs akk pl m
paschO
EMOTIONALSEIN, EMOTIONhabEN, leidEN

ΑΥΤΟC
autos
SELBER
pp nom sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΤΑΡΤΙCΕΙ
katartisei
Er-WIRD-BEIM-HERAB-ZUBEREITEN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
katartizO
HERAB+ZUBEREITET-*machen*, HERAB+ZUBEREITen, zubereiten, anpassen, zur Anpassung bringen, zurechtlegen, zurechthelfen

CΤΗΡΙΞΕΙ
stērixei
Er-WIRD-BEIM-STANDfest-*mach*EN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
stErizO
STANDfest-*machen*, festSTEHEND-*machen*, festigen, befestigen

CΘΕΝΩCΕΙ
sthenōsei
Er-WIRD-BEIM-GESTÄHLT-*verursach*EN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
sthenoO
GESTÄHLT-*verursachen*, STAHL-*verursachen*, STÄHLEN

ΘΕΜΕΛΙΩCΕΙ
themeliōsei
Er-WIRD-BEIM-gründEN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
themelioO
PLATZ+KÜMMERN-*verursachen*, PLATZ+GEKÜMMERTES-*verursachen*, PLATZ+KÜMMERN, gründEN

11 Ihm sei die Verherrlichung und die Gewalt für die Äonen der Äonen! Amen!

1P 5:11

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Η
hē
DIE
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΞΑ
doxa
HerrlichKEIT
n_ 1 nom sg f
doxa
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΙ	ΤΟ	ΚΡΑΤΟC	ΕΙC	ΤΟΥC
kai	to	kratos	eis	tous
UND	DIE	MachtHALTUNG	HINEIN	DIE(p)
konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	präp	d_ akk pl m
kai	*ho*/*hE*/to	kratos	eis	*ho*/*hE*/to
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeHALTenes, HALTUNG, MachtHALTUNG, MachtbeinHALT*ende*s, Gewalt, gewaltiglich	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΩΝΑC	ΤΩΝ	ΑΙΩΝΩΝ	ΑΜΗΝ
aiōnas	tōn	aiōnōn	amēn
Äonen	DER(p)	Äonen	AMEN
n_ 3 akk pl m	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	Hebräisch
aiOn	*ho*/*hE*/to	aiOn	amEn
UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

12 Dies habe ich euch durch Silvanus, den treuen Bruder (wie ich schätze) mit wenigem geschrieben, um euch zuzusprechen und feierlich zu bezeugen, dass dies die wahre Gnade Gottes ist, in der ihr stehen sollt.

1P 5:12

ΔΙΑ	CΙΛΟΥΑΝΟΥ	ΥΜΙΝ	ΤΟΥ
dia	silouanou	*h*umin	tou
DURCH	SILVANUS'	EUCH	DES
präp	n_ 2 gen sg m	pp 2 dat pl	d_ gen sg m
dia	silouanos	*h*umeis	*ho*/*hE*/to
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	SILVANUS	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙCΤΟΥ	ΑΔΕΛΦΟΥ	ΩC	ΛΟΓΙΖΟΜΑΙ
pistou	adelphou	*h*ōs	logizomai
GLÄUBIGEN	Bruders	WIE	ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-rechnEN
a_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	adv	vi HA med präs 1 sg
pistos	adelphos	*h*Os	logizomai
GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	WIE, als, etwa	GELEGT-*machen*, LEGen, rechnen, anrechnen, schätzen, in Betracht ziehen

ΔΙ	ΟΛΙΓΩΝ	ΕΓΡΑΨΑ	ΠΑΡΑΚΑΛΩΝ	ΚΑΙ
di	oligōn	egrapsa	parakalōn	kai
DURCH	WENIG(p)	ICH-SCHREIBE	BEIM-BEI-RUFEN-SEIEND	UND
präp	a_ gen pl n	vi TA akt unbest 1 sg	vp HA akt präs nom sg m	konj
dia	oligos	graphO	parakaleO	kai
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	WENIG, kurz, Kürze	SCHREIBEN, geschrieben	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen	UND, auch

ΕΠΙΜΑΡΤΥΡΩΝ	ΤΑΥΤΗΝ	ΕΙΝΑΙ	ΑΛΗΘΗ
epimarturōn	tautēn	einai	alēthē
BEIM-AUF-bezeugEN-SEIEND	dieses	SEIN	WAHRES
vp HA akt präs nom sg m	pd akk sg f	vn TA akt unbest	a_ akk sg f
epimartureO	*h*outos/*h*autE/touto	eimi	alEthEs
AUF+MARKIEREN, AUF-bezeugEN, feierlich bezeugen	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	WAHR, Wahres

ΧΑΡΙΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΙC
charin	tou	theou	eis
ERFREUendes	DES	Gottes (PLATZIERERS)	HINEIN
n_ 3 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp
charis	*ho*/*hE*/to	theos	eis
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΗΝ	CΤΗΤΕ
*hē*n	stēte
WELCHES	SEID-IHR-BEIM-STEHEN
pr akk sg f	vm HA akt präs 2 pl
hos/*hE*/*ho*	*h*istEmi
WELCHER / WELCHE / WELCHES	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

13 Es grüßt euch die mit euch auserwählte herausgerufene Gemeinde in Babylon und Markus, mein Sohn.

1P 5:13

ΑCΠΑΖΕΤΑΙ	ΥΜΑC	Η	ΕΝ
aspazetai	*h*umas	*hē*	en
-IST-BEIM-(*für_sich*)-grüßEN	EUCH	DIE	IN
vi HA med präs 3 sg	pp 2 akk pl	d_ nom sg f	präp
aspazomai	*h*umeis	*ho*/*hE*/to	en
ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΒΑΒΥΛΩΝΙ	ΕΚΚΛΗCΙΑ
babulōni	ekklēsia
BABYLON	AUS-GERUFENenschaft
n_ 3 dat sg f	n_ 1 nom sg f
babulOn	ekklEsia
BABYLON *Hebräisch* IN-ZERSETZUNG, IN-Vermischung, IN-Verwirrung	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

CΥΝΕΚΛΕΚΤΗ	ΚΑΙ	ΜΑΡΚΟC	Ο	ΥΙΟC	ΜΟΥ
suneklektē	kai	markos	*ho*	*h*uios	mou
ZUSAMMEN-AUS-geLEGte	UND	MARKUS	DER	SOHN	MEINER
a_ nom sg f	konj	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 1 gen sg
suneklektos	kai	markos	*ho*/*hE*/to	*h*uios	egO
ZUSAMMEN+AUS+geLEGt/gesagt, ZUSAMMEN-auserwählt, auserwählt mit	UND, auch	MARKUS *Latein*	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	ICH / MEINER / MIR / MICH

14 Grüßt einander mit dem Kuss der Liebe. Friede sei euch allen, die ihr in Christus seid! Amen!

1P 5:14

ΑCΠΑCΑCΘΕ	ΑΛΛΗΛΟΥC	ΕΝ	ΦΙΛΗΜΑΤΙ	ΑΓΑΠΗC	ΕΙΡΗΝΗ
aspasasthe	allēlous	en	philēmati	agapēs	eirēnē
grüßT-IHR-(*für_euch*)	einander	IN	FREUND-*Folge*	LIEBE	FRIEDEN
vm TA med fut 2 pl	pz akk pl m	präp	n_ 3 dat sg n	n_ 1 gen sg f	n_ 1 nom sg f
aspazomai	allElOn	en	philEma	agapE	eirEnE
ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FREUND-*Folge*, Kuss	LIEBE	FRIEDEN, Friede

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΥΜΙΝ	ΠΑCΙΝ	ΤΟΙC	ΕΝ	ΧΡΙCΤΩ	ΑΜΗΝ
*h*umin	pasin	tois	en	christō	amēn
EUCH	ALLEN	DEN(p)	IN	GeSALBtem	AMEN
pp 2 dat pl	a_ dat pl m	d_ dat pl m	präp	n_ 2 dat sg m	Hebräisch
*h*umeis	pas	*ho*/*hE*/to	en	christos	amEn
IHR / EUER / EUCH	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	GeSALBter, Christus	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

2Petrus

1 Simeon Petrus, Sklave und Apostel Jesu Christi, an die, denen ein ebenso wertvoller Glaube zufiel wie uns, durch die Gerechtigkeit unseres Gottes und des Retters Jesus Christus.

2P 1:1	CYMEΩN	ΠΕΤΡΟC	ΔΟΥΛΟC	ΚΑΙ	ΑΠΟCΤΟΛΟC	ΙΗCΟΥ
	sumeōn	petros	doulos	kai	apostolos	iēsou
	SIMEON	Petrus	SKLAVE	UND	VON-GESTELLTER	JESU
	ni Name	n_ 2 nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	n_ gen sg m
	sumeOn	petros	doulos	kai	apostolos	iEsous
	SIMEON *Hebräisch* HÖREN	FELS, Petrus	SKLAVE	UND, auch	VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΧΡΙCΤΟΥ	ΤΟΙC	ΙCΟΤΙΜΟΝ	ΗΜΙΝ
christou	tois	isotimon	*h*ēmin
GeSALBten	DEN(p)	IDENTISCH-WERTVOLLEN	UNS
n_ 2 gen sg m	d_ dat pl m	a_ akk sg f	pp 1 dat pl
christos	*ho*/*hE*/to	isotimos	*h*Emeis
GeSALBter, Christus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IDENTISCH+WERT, IDENTISCH+WERTVOLL, IDENTISCH+WERTGEschätzT, ebenso wertvoll	WIR / UNSER / UNS

ΛΑΧΟΥCΙΝ	ΠΙCΤΙΝ	ΕΝ
lachousin	pistin	en
BEIM-ZUFALLENbekommEN-SEIENDEN	GLAUBEN	IN
vp HA akt präs dat pl m	n_ 3 akk sg f	präp
lagchanO	pistis	en
ZUFALLEN, würfeln	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΗΜΩΝ	ΚΑΙ
dikaiosunē	tou	theou	*h*ēmōn	kai
GERECHT-ZUSAMMENheit	DES	Gottes (PLATZIERERS)	UNSER	UND
n_ 1 dat sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl	konj
dikaiosunE	*ho*/*hE*/to	theos	*h*Emeis	kai
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WIR / UNSER / UNS	UND, auch

CΩΤΗΡΟC	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ
sōtēros	iēsou	christou
RETTERS	JESUS	GeSALBten
n_ 3 gen sg m	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
sOtEr	iEsous	christos
RETTER *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus

2 Gnade und Friede mögen euch vermehrt zuteil werden in der Erkenntnis Gottes und Jesu Christi, unseres Herrn!

2P 1:2	ΧΑΡΙC	ΥΜΙΝ	ΚΑΙ	ΕΙΡΗΝΗ
	charis	*h*umin	kai	eirēnē
	ERFREUendes	EUCH	UND	FRIEDEN
	n_ 3 nom sg f	pp 2 dat pl	konj	n_ 1 nom sg f
	charis	*h*umeis	kai	eirEnE
	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	IHR / EUER / EUCH	UND, auch	FRIEDEN, Friede

ΠΛΗΘΥΝΘΕΙΗ	ΕΝ	ΕΠΙΓΝΩCΕΙ	ΤΟΥ
plēthuntheiē	en	epignōsei	tou
-MÖCHTE-BEIM-aufGEFÜLLT-WERDEN-SEIN	IN	AUF-KENNung	DES
vo HA pas präs 3 sg	präp	n_ 3 dat sg f	d_ gen sg m
plEthunO	en	epignOsis	*ho*/*hE*/to
FÜLLEN-*verursachen*, FÜLLEN, aufFÜLLEN, vermehren	IN, inmitten, *id.* unter, mit	AUF+KENNung, AUF+KENNTNIS, ErkenntNIS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ
theou	kai	iēsou	christou	tou	kuriou
Gottes (PLATZIERERS)	UND	JESUS	GeSALBten	DES	Herrn
n_ 2 gen sg m	konj	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
theos	kai	iEsous	christos	*ho*/*hE*/to	kurios
PLATZIERER, Gott	UND, auch	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΗΜΩΝ
*h*ēmōn
UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

3 Seine göttliche Kraft hat uns nun alles, was zum Leben und zur Frömmigkeit dient, durch die

2P 1:3	ΩC	ΤΑ	ΠΑΝΤΑ	ΗΜΙΝ	ΤΗC	ΘΕΙΑC
	*h*ōs	ta	panta	*h*ēmin	tēs	theias
	WIE	DIE(p)	ALLE	UNS	DER	göttlichen
	adv	d_ akk pl n	a_ akk pl n	pp 1 dat pl	d_ gen sg f	a_ gen sg f
	*h*Os	*ho*/*hE*/to	pas	*h*Emeis	*ho*/*hE*/to	theios
	WIE, als, etwa	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERERHAFT, göttlich

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Erkenntnis dessen geschenkt, der uns zu Seiner eigenen Herrlichkeit und Tugend berufen hat.

ΔΥΝΑΜΕΩΣ	ΑΥΤΟΥ
dunameōs	autou
BEFÄHIGung	Seiner
n_ 3 gen sg f	pp gen sg m
dunamis	autos/autE/auto
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΑ	ΠΡΟΣ	ΖΩΗΝ	ΚΑΙ	ΕΥΣΕΒΕΙΑΝ
ta	pros	zōēn	kai	eusebeian
DIE(p)	ZU	LEBEN	UND	WOHL-VEREHR*ung*
d_ akk pl n	präp	n_ 1 akk sg f	konj	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	pros	zOE	kai	eusebeia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU, ...	LEBEN	UND, auch	WOHL+VEREHREN-heit, WOHL+VEREHR*ung*, Frömmigkeit

ΔΕΔΩΡΗΜΕΝΗΣ	ΔΙΑ	ΤΗΣ
dedōrēmenēs	dia	tēs
(*für_sich*)-GEschenkT-WORDEN-SEIENDER	DURCH	DER
vp ZU med präs gen sg f	präp	d_ gen sg f
dOreomai	dia	*ho*/*hE*/to
GEBEND+FLIESSEN, schenkEN	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΙΓΝΩΣΕΩΣ	ΤΟΥ	ΚΑΛΕΣΑΝΤΟΣ	ΗΜΑΣ	ΙΔΙΑ
epignōseōs	tou	kalesantos	*hē*mas	idia
AUF-KENNung	DES	RUF*end*en	UNS	EIGENER
n_ 3 gen sg f	d_ gen sg m	vp TA akt unbest gen sg m	pp 1 akk pl	a_ dat sg f
epignOsis	*ho*/*hE*/to	kaleO	*hE*meis	idios
AUF+KENNung, AUF+KENNTNIS, ErkenntNIS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RUFEN, berufen, laden, heißen	WIR / UNSER / UNS	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

ΔΟΞΗ	ΚΑΙ	ΑΡΕΤΗ
doxē	kai	aretē
HerrlichKEIT	UND	TÜCHTIGKEIT
n_ 1 dat sg f	konj	n_ 1 dat sg f
doxa	kai	aretE
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	UND, auch	TÜCHTIGKEIT, Tugend

4 Durch sie wurden uns die kostbaren und größten Verheißungen geschenkt, damit ihr durch diese Teilnehmer der göttlichen Natur werdet und dem Verderben entflieht, das infolge der Begierde in der Welt ist.

2P 1:4

ΔΙ	ΩΝ	ΤΑ
di	*hō*n	ta
DURCH	DEREN(p)	DIE(p)
präp	pr gen pl f	d_ nom pl n
dia	*hos*/*hE*/*ho*	*ho*/*hE*/to
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΙΜΙΑ	ΗΜΙΝ	ΚΑΙ	ΜΕΓΙΣΤΑ
timia	*hē*min	kai	megista
WERTVOLLEN	UNS	UND	GRÖSsten
a_ nom pl n	pp 1 dat pl	konj	a_ nom pl n sup
timios	*hE*meis	kai	megistos (megas)
WERTisch, WERT, WERTVOLL, WERTGEschätzT, kostbar, geehrt, ehrenhaft	WIR / UNSER / UNS	UND, auch	GROSS-meist, GRÖSst, größten

ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΑ	ΔΕΔΩΡΗΤΑΙ
epaggelmata	dedōrētai
AUF-BOTSCHAFTS-*Folgen*	es-IST-(*für_sich*)-GEschenkT-WORDEN
n_ 3 nom pl n	vi ZU med präs 3 sg
epaggelma	dOreomai
AUF+BOTSCHAFTEN-*Folge*, AUF-BOTSCHAFTS-*Folgen*, VerheißUNGS-*Folge*, Verheißung	GEBEND+FLIESSEN, schenkEN

ΙΝΑ	ΔΙΑ	ΤΟΥΤΩΝ
*hi*na	dia	toutōn
DASS	DURCH	dieser(p)
konj	präp	pd gen pl n
*hi*na	dia	*hou*tos/*hau*tE/touto
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΓΕΝΗΣΘΕ	ΘΕΙΑΣ	ΚΟΙΝΩΝΟΙ
genēsthe	theias	koinōnoi
IHR-MÖGT-BEIM-(*für_euch*)-WERDEN-SEIN	göttlicher	GEMEIN-SEIENDE
vk HA med präs 2 pl	a_ gen sg f	n_ 2 nom pl m
ginomai	theios	koinOnos
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	PLATZIERERHAFT, göttlich	GEMEIN+SEIENDER, TeilnehmER, Gemeinschafter, Genosse

ΦΥΣΕΩΣ	ΑΠΟΦΥΓΟΝΤΕΣ	ΤΗΣ	ΕΝ
phuseōs	apophugontes	tēs	en
Natur	BEIM-VON-FLIEHEN-SEIEND	DER	IN
n_ 3 gen sg f	vp HA akt präs nom pl m	d_ gen sg f	präp
phusis	apopheugO	*ho*/*hE*/to	en
SPROSSung, SPRIESSen, Natur, (Naturordnung, Naturtrieb, Instinkt)	VON+FLIEHEN, entfliehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΚΟΣΜΩ	ΕΝ	ΕΠΙΘΥΜΙΑ
tō	kosmō	en	epithumia
DEM	SYSTEM	IN	AUF-GEFÜHL
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	präp	n_ 1 dat sg f
ho/*hE*/to	kosmos	en	epithumia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	IN, inmitten, *id.* unter, mit	AUF+FÜHLEN-heit, AUF+FÜHL*ung*, AUF+GEFÜHL, Verlangen, Begierde

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΦΘΟΡΑC
phthoras
VERDERBLICHKEIT
n_ 1 gen sg f
phthora
VERDERBLICHKEIT, Verderben, [Vergänglichkeit]

5 Aus diesem Grund aber, indem ihr allen Fleiß daranwendet, reicht in eurem Glauben die Tugend dar, in der Tugend die Erkenntnis,

2P 1:5

ΚΑΙ	ΑΥΤΟ		ΤΟΥΤΟ	ΔΕ	CΠΟΥΔΗΝ
kai	auto		touto	de	spoudēn
UND	SELBES		dieses	ABER	FLEISS
konj	pp akk sg n		pd akk sg n	konj	n_ 1 akk sg f
kai	autos/autE/auto		*h*outos/*h*autE/touto	de	spoudE
UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)		DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	FLEISS, Fleiß

ΠΑCΑΝ	ΠΑΡΕΙCΕΝΕΓΚΑΝΤΕC	ΕΠΙΧΟΡΗΓΗCΑΤΕ	ΕΝ
pasan	pareisenegkantes	epichorēgēsate	en
JEDEN	BEI-HINEIN-BRING*end*	AUF-darbietET-IHR	IN
a_ akk sg f	vp TA-ZU akt unbest nom pl m	vm TA akt fut 2 pl	präp
pas	pareispherO	epichorEgeO	en
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	BEI+HINEIN+BRINGEN, wenden daran	AUF+REIGEN+FÜHREN, AUF-darbietEN, darreichen, versehen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ	ΠΙCΤΕΙ	ΥΜΩΝ	ΤΗΝ	ΑΡΕΤΗΝ	ΕΝ	ΔΕ
tē	pistei	*h*umōn	tēn	aretēn	en	de
DEM	GLAUBEN	EUER	DIE	TÜCHTIGKEIT	IN	ABER
d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	pp 2 gen pl	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	präp	konj
ho/*hE*/to	pistis	*h*umeis	*ho*/*hE*/to	aretE	en	de
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TÜCHTIGKEIT, Tugend	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ABER

ΤΗ	ΑΡΕΤΗ	ΤΗΝ	ΓΝΩCΙΝ
tē	aretē	tēn	gnōsin
DER	TÜCHTIGKEIT	DIE	KENNung
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
ho/*hE*/to	aretE	*ho*/*hE*/to	gnOsis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TÜCHTIGKEIT, Tugend	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KENNung, KENNTNIS, Erkenntnis, Wissenschaft

6 in der Erkenntnis die Enthaltsamkeit, in der Enthaltsamkeit die Beharrlichkeit, in der Beharrlichkeit die Frömmigkeit,

2P 1:6

ΕΝ	ΔΕ	ΤΗ	ΓΝΩCΕΙ	ΤΗΝ
en	de	tē	gnōsei	tēn
IN	ABER	DER	KENNung	DIE
präp	konj	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	d_ akk sg f
en	de	*ho*/*hE*/to	gnOsis	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KENNung, KENNTNIS, Erkenntnis, Wissenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΓΚΡΑΤΕΙΑΝ	ΕΝ	ΔΕ	ΤΗ
egkrateian	en	de	tē
IN-GEHALTENheit	IN	ABER	DER
n_ 1 akk sg f	präp	konj	d_ dat sg f
egkrateia	en	de	*ho*/*hE*/to
IN+GEHALTENheit, IN-Beherrschtheit, (Selbstbeherrschung), Enthaltsamkeit	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΓΚΡΑΤΕΙΑ	ΤΗΝ
egkrateia	tēn
IN-GEHALTENheit	DAS
n_ 1 dat sg f	d_ akk sg f
egkrateia	*ho*/*hE*/to
IN+GEHALTENheit, IN-Beherrschtheit, (Selbstbeherrschung), Enthaltsamkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΟΜΟΝΗΝ	ΕΝ	ΔΕ	ΤΗ
*h*upomonēn	en	de	tē
UNTER-BLEIBEN	IN	ABER	DEM
n_ 1 akk sg f	präp	konj	d_ dat sg f
*h*upomonE	en	de	*ho*/*hE*/to
UNTER+BLEIBE, UNTER+BLEIBEN, Ausharren, Erdulden, Ausdauer, Beharrlichkeit *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΟΜΟΝΗ	ΤΗΝ
*h*upomonē	tēn
UNTER-BLEIBEN	DIE
n_ 1 dat sg f	d_ akk sg f
*h*upomonE	*ho*/*hE*/to
UNTER+BLEIBE, UNTER+BLEIBEN, Ausharren, Erdulden, Ausdauer, Beharrlichkeit *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥCΕΒΕΙΑΝ
eusebeian
WOHL-VEREHR*ung*
n_ 1 akk sg f
eusebeia
WOHL+VEREHREN-heit, WOHL+VEREHR*ung*, Frömmigkeit

7 in der Frömmigkeit die brüderliche Freundschaft, in der brüderlichen Freundschaft die Liebe.

2P 1:7

ΕΝ	ΔΕ	ΤΗ	ΕΥCΕΒΕΙΑ	ΤΗΝ
en	de	tē	eusebeia	tēn
IN	ABER	DER	WOHL-VEREHR*ung*	DIE
präp	konj	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ akk sg f
en	de	*ho*/*hE*/to	eusebeia	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+VEREHREN-heit, WOHL+VEREHR*ung*, Frömmigkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΦΙΛΑΔΕΛΦΙΑΝ	ΕΝ	ΔΕ	ΤΗ
philadelphian	en	de	tē
FREUND-Bruderschaft	IN	ABER	DER
n_ 1 akk sg f	präp	konj	d_ dat sg f
philadelphia	en	de	*ho*/*hE*/to
FREUND+ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER-heit, FREUND-Bruderschaft, (Bruder-FREUNDschaft), brüderliche Freundschaft	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΙΛΑΔΕΛΦΙΑ	ΤΗΝ	ΑΓΑΠΗΝ
philadelphia	tēn	agapēn
FREUND-Bruderschaft	DIE	LIEBE
n_ 1 dat sg f	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
philadelphia	*ho*/*hE*/to	agapE
FREUND+ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER-heit, FREUND-Bruderschaft, (Bruder-FREUNDschaft), brüderliche Freundschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBE

8 Denn diese Eigenschaften, wenn sie bei euch vorkommen und zunehmen, stellen euch nicht als müßig noch als unfruchtbar zur Erkenntnis unseres Herrn Jesus Christus hin.

2P 1:8	ΤΑΥΤΑ	ΓΑΡ	ΥΜΙΝ
	tauta	gar	*h*umin
	diese(p)	GEWISS-DEMNACH	EUCH
	pd nom pl n	konj	pp 2 dat pl
	/houtos/*h*autE/touto	gar	*h*umeis
	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IHR / EUER / EUCH

ΥΠΑΡΧΟΝΤΑ	ΚΑΙ	ΠΛΕΟΝΑΖΟΝΤΑ
*h*uparchonta	kai	pleonazonta
BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIEND(p)	UND	BEIM-MEHREN-SEIEND(p)
vp HA akt präs nom pl n	konj	vp HA akt präs nom pl n
/huparchO	kai	pleonazO
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein	UND, auch	MEHREN, VERMEHREN, zunehmen

ΟΥΚ	ΑΡΓΟΥΣ	ΟΥΔΕ
ouk	argous	oude
NICHT	UN-WIRKENDE	NICHT-ABER
adv neg *absolut*	a_/n_ akk pl m	adv
ou	argos	oude
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	UN+WIRKEND, UN+WERKEND, müßig	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

ΑΚΑΡΠΟΥΣ	ΚΑΘΙΣΤΗΣΙΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΤΟΥ
akarpous	kathistēsin	eis	tēn	tou
UN-FRUCHTBARE	es-IST-BEIM-HERAB-STEHENmachEN	HINEIN	DIE	DES
a_/n_ akk pl m	vi HA akt präs 3 sg	präp	d_ akk sg f	d_ gen sg m
akarpos	kathistEmi	eis	/ho/*hE*/to	/ho/*hE*/to
UN+FRUCHTBAR, unfruchtbar	HERAB+STEHEN, einsetzen, hinstellen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΕΠΙΓΝΩΣΙΝ
kuriou	*h*ēmōn	iēsou	christou	epignōsin
Herrn	UNSER	JESUS	GeSALBten	AUF-KENNung
n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	n_ 3 akk sg f
kurios	*h*Emeis	iEsous	christos	epignOsis
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	AUF+KENNung, AUF+KENNTNIS, ErkenntNIS

9 Denn bei wem diese nicht vorhanden sind, der ist wie blind in seiner Kurzsichtigkeit und hat die Reinigung von seinen früheren Versündigungen längst vergessen.

2P 1:9	Ω	ΓΑΡ	ΜΗ
	*h*ō	gar	mē
	WELCHEM	GEWISS-DEMNACH	NEIN
	pr dat sg m	konj	part neg *bedingt*
	/hos/*hE*/*ho*	gar	mE
	WELCHER / WELCHE / WELCHES	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΑΡΕΣΤΙΝ	ΤΑΥΤΑ	ΤΥΦΛΟΣ	ΕΣΤΙΝ
parestin	tauta	tuphlos	estin
es-IST-BEI-SEIEND	diese(p)	BLIND	er-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg	pd akk pl n	a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
pareimi	/houtos/*h*autE/touto	tuphlos	eimi
BEI+SEIN, anwesend_sein, anwesend sein, vorhanden sein, hier sein	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN	SEIN, *id.* gelten

ΜΥΩΠΑΖΩΝ	ΛΗΘΗΝ	ΛΑΒΩΝ
muōpazōn	lēthēn	labōn
BEIM-VERSCHLOSSEN-ANSEHEN-SEIEND	VERGESSENHEIT	BEIM-ERHALTEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m	n_ 1 akk sg f	vp HA akt präs nom sg m
muOpazO	lEthE	lambanO
VERSCHLOSSEN+ANSEHEN, (Augen verschließen), Augen schließen	VERGESSENHEIT, VERGESSEN	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΤΟΥ	ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΥ	ΤΩΝ	ΠΑΛΑΙ
tou	katharismou	tōn	palai
DER	Reinigung	DER(p)	ALTERS
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen pl n	adv
/ho/*hE*/to	katharismos	/ho/*hE*/to	palai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+HEBung, Reinigung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ALTERS, vor alters, längst

ΑΥΤΟΥ	ΑΜΑΡΤΗΜΑΤΩΝ
autou	*h*amartēmatōn
seiner	VerfehlUNGS-*Folgen*
pp gen sg m	n_ 3 gen pl n
autos/autE/auto	*h*amartEma
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UN+MARKIEREN-*Folge*, VerfehlEN-*Folge*, VerfehlUNGS-*Folge*, Sündenfolge

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

10 Darum befleißigt euch vielmehr, Brüder, dass durch edle Werke eure Berufung und Auserwählung bestätigt werde. Denn wenn ihr diese tut, werdet ihr keinesfalls jemals straucheln.

2P 1:10

ΔΙΟ	ΜΑΛΛΟΝ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΣΠΟΥΔΑΣΑΤΕ
dio	mallon	adelphoi	spoudasate
DURCH-WELCHES	VIELMEHR-*mehr*	Brüder !	FLEISSIG_*mach*T-IHR
konj	adv kmp	n_ 2 vok pl m	vm TA akt fut 2 pl
dio	mallon (mala)	adelphos	spoudazO
DURCH+WELCHES, darum	VIELMEHR-*mehr*, umso mehr, eher, *id.* mehr	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	FLEISSIG_*machen*, beFLEISSIGen, sich befleißigen

ΙΝΑ	ΔΙΑ	ΤΩΝ
*h*ina	dia	tōn
DASS	DURCH	DER(p)
konj	präp	d_ gen pl n
*h*ina	dia	*ho*/*hE*/to
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΛΩΝ	ΕΡΓΩΝ	ΒΕΒΑΙΑΝ	ΥΜΩΝ	ΤΗΝ	ΚΛΗΣΙΝ	ΚΑΙ
kalōn	ergōn	bebaian	*h*umōn	tēn	klēsin	kai
IDEALEN	WERKE	bestätigT	EUER	DIE	RUFung	UND
a_ gen pl n	n_ 2 gen pl n	a_ akk sg f	pp 2 gen pl	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	konj
kalos	ergon	bebaios	*h*umeis	*ho*/*hE*/to	klEsis	kai
IDEAL, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel, köstlich	WERK, Arbeit	BESCHRITTEN, bestätigT	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RUFung, Berufung	UND, auch

ΕΚΛΟΓΗΝ	ΠΟΙΕΙΣΘΑΙ
eklogēn	poieisthai
AUS-LEGUNG	BEIM-(*für_sich*)-machEN-SEIN
n_ 1 akk sg f	vn HA med präs
eklogE	poieO
AUS+LEGUNG/SagEN, AuserwählUNG, Auswahl	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΤΑΥΤΑ	ΓΑΡ	ΠΟΙΟΥΝΤΕΣ
tauta	gar	poiountes
diese(p)	GEWISS-DEMNACH	BEIM-TUN-SEIEND
pd nom pl n	konj	vp HA akt präs nom pl m
*h*outos/*h*autE/touto	gar	poieO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΟΥ	ΜΗ
ou	mē
NICHT	NEIN
adv neg *absolut*	part neg *bedingt*
ou	mE
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΤΑΙΣΗΤΕ	ΠΟΤΕ
ptaisēte	pote
IHR-MÖGT-BEIM-STRAUCHELN-SEIN-WERDEN	?-als
vk HA akt fut 2 pl	part
ptaiO	pote
STRAUCHELN	?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, einst, einstmals, jemals, *id.* einmal

11 Denn so wird euch der Eintritt in das äonische Königreich unseres Herrn und Retters Jesus Christus reichlich dargeboten werden.

2P 1:11

ΟΥΤΩΣ	ΓΑΡ	ΠΛΟΥΣΙΩΣ	ΕΠΙΧΟΡΗΓΗΘΗΣΕΤΑΙ
*h*outōs	gar	plousiōs	epichorēgēthēsetai
dieserweise	GEWISS-DEMNACH	REICHerweise	-WIRD-BEIM-AUF-darGEbotEN-WERDEN-SEIN
adv	konj	adv	vi HA pas fut 3 sg
*h*outOs	gar	plousiOs	epichorEgeO
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	REICH+WIE, REICHerweise, reichlich	AUF+REIGEN+FÜHREN, AUF-darbietEN, darreichen, versehen

ΥΜΙΝ	Η	ΕΙΣΟΔΟΣ	ΕΙΣ	ΤΗΝ
*h*umin	*hē*	eisodos	eis	tēn
EUCH	DER	HINEIN-WEG	HINEIN	DAS
pp 2 dat pl	d_ nom sg f	n_ 2 nom sg f	präp	d_ akk sg f
*h*umeis	*ho*/*hE*/to	eisodos	eis	*ho*/*hE*/to
IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINEIN+WEG, Eingang, Eintritt	HINEIN, dfür, dzu, ddamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΩΝΙΟΝ	ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ
aiōnion	basileian	tou	kuriou	*hē*mōn
äonische	KÖNIGreich	DES	Herrn	UNSER
a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl
aiOnios	basileia	*ho*/*hE*/to	kurios	*h*Emeis
UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS

ΚΑΙ	ΣΩΤΗΡΟΣ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
kai	sōtēros	iēsou	christou
UND	RETTERS	JESUS	GeSALBten
konj	n_ 3 gen sg m	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
kai	sOtEr	iEsous	christos
UND, auch	RETTER *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus

12 Darum werde ich euch auch zukünftig stets an diese Dinge erinnern, obgleich ihr sie wisst und in

2P 1:12

ΔΙΟ	ΜΕΛΛΗΣΩ
dio	mellēsō
DURCH-WELCHES	ICH-WERDE-BEIM-ANSCHICKEN-SEIN
konj	vi HA akt fut 1 sg
dio	mellO
DURCH+WELCHES, darum	ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

der vorhandenen Wahrheit gefestigt seid.

ΑΕΙ	ΥΜΑC	ΥΠΟΜΙΜΝΗCΚΕΙΝ	ΠΕΡΙ	ΤΟΥΤΩΝ
aei	*h*umas	*h*upomimnēskein	peri	toutōn
UN-WENN	EUCH	BEIM-UNTER-ERINNERN-SEIN	betreffs	dieser(p)
adv	pp 2 akk pl	vn HA akt präs	präp	pd gen pl n
aei	*h*umeis	*h*upomimnEskO	peri	*h*outos/*h*autE/touto
UN+WENN, stets	IHR / EUER / EUCH	UNTER+ERINNERN, erinnern	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΚΑΙΠΕΡ	ΕΙΔΟΤΑC	ΚΑΙ
kaiper	eidotas	kai
UND-EBEN	WAHRGENOMMEN-HABENDE	UND
konj	vp ZU akt präs akk pl m	konj
kaiper	eidO	kai
UND+EBEN, obgleich, sogar auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	UND, auch

ΕCΤΗΡΙΓΜΕΝΟΥC	ΕΝ	ΤΗ
estērigmenous	en	tē
(*für_sich*)-STANDfest-GE*mach*T-WORDEN-SEIENDE	IN	DER
vp ZU med präs akk pl m	präp	d_ dat sg f
stErizO	en	*h*o/*h*E/to
STANDfest-*machen*, festSTEHEND-*machen*, festigen, befestigen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΟΥCΗ	ΑΛΗΘΕΙΑ
parousē	alētheia
BEI-SEIENDEN	WAHRheit
vp HA akt präs dat sg f	n_ 1 dat sg f
pareimi	alEtheia
BEI+SEIN, anwesend_sein, anwesend sein, vorhanden sein, hier sein	WAHRheit

13 Ich erachte es aber für gerecht, solange ich in diesem Zelt bin, euch mit der Erinnerung daran völlig aufzuwecken,

2P 1:13	ΔΙΚΑΙΟΝ	ΔΕ	ΗΓΟΥΜΑΙ	ΕΦ
	dikaion	de	*h*ēgoumai	eph
	GERECHT	ABER	ICH-BIN-(*für_mich*)-FÜHREND_seiEND	AUF
	a_ akk sg n	konj	vi HA med präs 1 sg	präp
	dikaios	de	*h*Egeomai	epi
	GERECHT / GERECHTER	ABER	FÜHREND_sein, FÜHREN, Führer, Regent, achten	AUF, ...

OCON	ΕΙΜΙ	ΕΝ
*h*oson	eimi	en
so_viel	ICH-BIN-SEIEND	IN
pk akk sg n	vi HA akt präs 1 sg	präp
*h*osos/*h*osE/*h*oson	eimi	en
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΟΥΤΩ	ΤΩ	CΚΗΝΩΜΑΤΙ	ΔΙΕΓΕΙΡΕΙΝ	ΥΜΑC
toutō	tō	skēnōmati	diegeirein	*h*umas
dieser	DER	ZELTEN-*Folge*	BEIM-DURCH-ERWECKEN-SEIN	EUCH
pd dat sg n	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	vn HA akt präs	pp 2 akk pl
*h*outos/*h*autE/touto	*h*o/*h*E/to	skEnOma	diegeirO	*h*umeis
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZELTEN-*Folge*, ZELT	DURCH+ERWECKEN, wachen auf, wecken auf	IHR / EUER / EUCH

ΕΝ	ΤΗ	ΥΠΟΜΝΗCΕΙ
en	tē	*h*upomnēsei
IN	DER	UNTER-ERINNERung
präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
en	*h*o/*h*E/to	*h*upomnEsis
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNTER+ERINNERung, Erinnerung

14 da ich weiß, dass das Ablegen meines Zeltes schnell geschehen wird, so wie es mir auch unser Herr Jesus Christus offenkundig gemacht hat.

2P 1:14	ΕΙΔΩC	ΟΤΙ	ΤΑΧΙΝΗ
	eidōs	*h*oti	tachinē
	WAHRGENOMMEN-HABEND	WELCHES-IRGEND	SCHNELL
	vp ZU akt präs nom sg m	konj	a_ nom sg f
	eidO	*h*oti	tachinos (tachus)
	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SCHNELL

ΕCΤΙΝ	Η	ΑΠΟΘΕCΙC	ΤΟΥ	CΚΗΝΩΜΑΤΟC	ΜΟΥ
estin	*h*ē	apothesis	tou	skēnōmatos	mou
-IST-SEIEND	DIE	VON-PLATZIERung	DER	ZELTEN-*Folge*	MEINER
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	pp 1 gen sg
eimi	*h*o/*h*E/to	apothesis	*h*o/*h*E/to	skEnOma	egO
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+PLATZIERung, das Ablegen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZELTEN-*Folge*, ZELT	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΑΘΩC	ΚΑΙ	Ο	ΚΥΡΙΟC	ΗΜΩΝ
kathōs	kai	*h*o	kurios	*h*ēmōn
gemäß-WIE	UND	DER	Herr	UNSER
adv	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 1 gen pl
kathOs	kai	*h*o/*h*E/to	kurios	*h*Emeis
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS

ΙΗCΟΥC	ΧΡΙCΤΟC	ΕΔΗΛΩCΕΝ	ΜΟΙ
iēsous	christos	edēlōsen	moi
JESUS	GeSALBter	Er-OFFENKUNDIG-*verursach*T	MIR
n_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	pp 1 dat sg
iEsous	christos	dEloO	egO
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	OFFENKUNDIGKEIT-*verursachen*, OFFENKUNDIG-*verursachen*, offenkundig machen	ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

15 Ich werde mich aber befleißigen, euch zu veranlassen, auch nach meinem Auszug immer wieder diese Dinge in Erinnerung zu bringen.

2P 1:15

ΣΠΟΥΔΑΣΩ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΕΚΑΣΤΟΤΕ
spoudasō	de	kai	*h*ekastote
ICH-WERDE-BEIM-FLEISSIG_*mach*EN-SEIN	ABER	UND	JEGLICH-als
vi HA akt fut 1 sg	konj	konj	adv
spoudazO	de	kai	*h*ekastote
FLEISSIG_*machen*, beFLEISSIGen, sich befleißigen	ABER	UND, auch	JEGLICH+WELCHES+AUSSERDEM, JEGLICH-als, immer wieder

ΕΧΕΙΝ	ΥΜΑΣ	ΜΕΤΑ	ΤΗΝ	ΕΜΗΝ
echein	*h*umas	meta	tēn	emēn
BEIM-HABEN-SEIN	EUCH	nach	DEN	MEINEN
vn HA akt präs	pp 2 akk pl	präp	d_ akk sg f	ps 1 akk sg f
echO	*h*umeis	meta	*h*o/*h*E/to	emos/emE/emon
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	IHR / EUER / EUCH	MIT, [G]mit, [A]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine

ΕΞΟΔΟΝ	ΤΗΝ	ΤΟΥΤΩΝ	ΜΝΗΜΗΝ
exodon	tēn	toutōn	mnēmēn
AUS-WEG	DIE	dieser(p)	ERINNERUNG
n_ 2 akk sg f	d_ akk sg f	pd gen pl n	n_ 1 akk sg f
exodos	*h*o/*h*E/to	*h*outos/*h*autE/touto	mnEmE
AUS+WEG, Auszug	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ERINNERUNG, Erwähnung

ΠΟΙΕΙΣΘΑΙ
poieisthai
BEIM-(*für_sich*)-machEN-SEIN
vn HA med präs
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

16 Denn wir sind nicht weise ersonnenen Sagen gefolgt, als wir euch die Kraft und die Anwesenheit unseres Herrn Jesus Christus bekannt machten, sondern wir sind Augenzeugen der Erhabenheit desselben geworden.

2P 1:16

ΟΥ	ΓΑΡ
ou	gar
NICHT	GEWISS-DEMNACH
adv neg *absolut*	konj
ou	gar
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΣΕΣΟΦΙΣΜΕΝΟΙΣ	ΜΥΘΟΙΣ	ΕΞΑΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝΤΕΣ
sesophismenois	muthois	exakolouthēsantes
(*für_sich*)-WEISE-GE*mach*T-WORDEN-SEIENDEN	Mythen	AUS-folg*end*
vp ZU med präs dat pl m	n_ 2 dat pl m	vp TA akt unbest nom pl m
sophizO	muthos	exakoloutheO
WEISE-*machen*, weise machen	VERSCHLOSSENES, (Mythos), Sage	AUS+UN+HAFTEND+PLATZIEREN, AUS-folgEN, folgen

ΕΓΝΩΡΙΣΑΜΕΝ	ΥΜΙΝ	ΤΗΝ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ
egnōrisamen	*h*umin	tēn	tou	kuriou
WIR-BEKANNT-*mach*EN	EUCH	DIE	DES	Herrn
vi TA akt unbest 1 pl	pp 2 dat pl	d_ akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
gnOrizO	*h*umeis	*h*o/*h*E/to	*h*o/*h*E/to	kurios
BEKANNT-*machen*, KENNen, bekannt machen/werden	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΗΜΩΝ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΔΥΝΑΜΙΝ	ΚΑΙ
*h*ēmōn	iēsou	christou	dunamin	kai
UNSER	JESUS	GeSALBten	BEFÄHIGung	UND
pp 1 gen pl	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	n_ 3 akk sg f	konj
*h*Emeis	iEsous	christos	dunamis	kai
WIR / UNSER / UNS	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	UND, auch

ΠΑΡΟΥΣΙΑΝ	ΑΛΛ	ΕΠΟΠΤΑΙ
parousian	all	epoptai
BEI-SEIN	ANDERS	AUF-ANSEHer(p)
n_ 1 akk sg f	konj	n_ 1 nom pl m
parousia	alla	epoptEs
BEI+SEIN-heit, BEI+SEIENDES, BEI+SEIN, Anwesenheit	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	AUF+ANSEHer, Augenzeuge

ΓΕΝΗΘΕΝΤΕΣ	ΤΗΣ	ΕΚΕΙΝΟΥ
genēthentes	tēs	ekeinou
BEIM-GEWORDEN-WERDEN-SEIEND	DER	Jenes
vp HA pas präs nom pl m	d_ gen sg f	pd gen sg m
ginomai	*h*o/*h*E/to	ekeinos/ekeinE/ekeino
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ
megaleiotētos
GROSSheit
n_ 3 gen sg f
megaleiotEs
GROSSheit, Glorie

17 Denn Er erhielt von Gott dem Vater die Ehre und die Herrlichkeit durch die Stimme, die Ihm (in was für

2P 1:17

ΛΑΒΩΝ	ΓΑΡ	ΠΑΡΑ	ΘΕΟΥ
labōn	gar	para	theou
BEIM-ERHALTEN-SEIENDER	GEWISS-DEMNACH	BEI	Gottes (PLATZIERERS)
vp HA akt präs nom sg m	konj	präp	n_ 2 gen sg m
lambanO	gar	para	theos
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	PLATZIERER, Gott

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

einer Weise) von der erhabenen Herrlichkeit dargebracht wurde: Dies ist Mein geliebter Sohn, an dem Ich Mein Wohlgefallen habe!

ΠΑΤΡΟC	ΤΙΜΗΝ	ΚΑΙ	ΔΟΞΑΝ
patros	timēn	kai	doxan
VATERS	WERTschätzUNG	UND	HerrlichKEIT
n_ 3 gen sg m	n_ 1 akk sg f	konj	n_ 1 akk sg f
patEr	timE	kai	doxa
VATER	WERT, WERTschätzUNG, Ehre, Preis, Erlös	UND, auch	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ΦΩΝΗC	ΕΝΕΧΘΕΙCΗC
phōnēs	enechtheisēs
KLANGES	BEIM-GEBRACHT-WERDEN-SEIENDEN
n_ 1 gen sg f	vp HA pas präs gen sg f
phOnE	pherO
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	BRINGEN, tragen

ΑΥΤΩ	ΤΟΙΑCΔΕ
autō	toiasde
Ihm	DEN(p)-DESSEN-ABER
pp dat sg m	pd gen sg f
autos/autE/auto	toiosde/toiade/toionde
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DEN(p)+WELCHER+ABER, DEN(p)+DEREN+ABER, was für eine Weise

ΥΠΟ	ΤΗC	ΜΕΓΑΛΟΠΡΕΠΟΥC	ΔΟΞΗC
*h*upo	tēs	megaloprepous	doxēs
UNTER	DER	GROSS-GEZIEMENDEN	HerrlichKEIT
präp	d_ gen sg f	a_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
*h*upo	*ho*/*hE*/to	megaloprepEs	doxa
UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* udür, udurch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GROSS+GEZIEMEND, glorreich, [erhaben]	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ΟΥΤΟC	ΕCΤΙΝ	Ο	ΥΙΟC	ΜΟΥ	Ο
*h*outos	estin	*ho*	*h*uios	mou	*ho*
Dieser	Er-IST-SEIEND	DER	SOHN	MEINER	DER
pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 1 gen sg	d_ nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto	eimi	*ho*/*hE*/to	*h*uios	egO	*ho*/*hE*/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΑΠΗΤΟC	ΕΙC	ΟΝ	ΕΓΩ	ΕΥΔΟΚΗCΑ
agapētos	eis	*h*on	egō	eudokēsa
GeLIEBte	HINEIN	WELCHEN	ICH	ICH-WOHL-SCHEINE
a_/n_ nom sg m	präp	pr akk sg m	pp 1 nom sg	vi TA akt unbest 1 sg
agapEtos	eis	*hos*/*hE*/*ho*	egO	eudokeO
geLIEBt, GeLIEBter	HINEIN, fürfür, zuzu, damit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ICH / MEINER / MIR / MICH	WOHL+SCHEINEN, wohl scheinen, seine Lust haben

18 Diese Stimme haben wir gehört, als sie aus dem Himmel dargebracht wurde und wir mit Ihm auf dem heiligen Berg waren.

2P 1:18

ΚΑΙ	ΤΑΥΤΗΝ	ΤΗΝ	ΦΩΝΗΝ
kai	tautēn	tēn	phōnēn
UND	diesen	DEN	KLANG
konj	pd akk sg f	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
kai	*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to	phOnE
UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

ΗΜΕΙC	ΗΚΟΥCΑΜΕΝ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΕΝΕΧΘΕΙCΑΝ
*h*ēmeis	ēkousamen	ek	tou	ouranou	enechtheisan
WIR	WIR-HÖREN	AUS	DES	SIEH-HINAUFS	BEIM-GEBRACHT-WERDEN-SEIEND
pp 1 nom pl	vi TA akt unbest 1 pl	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vp HA pas präs akk sg f
*h*Emeis	akouO	ek	*ho*/*hE*/to	ouranos	pherO
WIR / UNSER / UNS	HÖREN	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	BRINGEN, tragen

CΥΝ	ΑΥΤΩ	ΟΝΤΕC	ΕΝ
sun	autō	ontes	en
ZUSAMMEN	Ihm	SEIEND	IN
präp	pp dat sg m	vp HA akt präs nom pl m	präp
sun	autos/autE/auto	eimi	en
ZUSAMMEN, *id.* zumit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΟΡΕΙ	ΤΩ	ΑΓΙΩ
tō	orei	tō	*h*agiō
DEM	Berg	DEM	HEILIGEN
d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	d_ dat sg n	a_ dat sg n
ho/*hE*/to	oros	*ho*/*hE*/to	*h*agios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges

19 Umso stetiger halten wir uns an das prophetische Wort, und ihr tut trefflich, darauf Acht zu geben (wie auf eine Leuchte, die an einem trüben Ort scheint, bis der Tag anbricht und der Morgenstern aufgeht) in euren

2P 1:19

ΚΑΙ	ΕΧΟΜΕΝ	ΒΕΒΑΙΟΤΕΡΟΝ	ΤΟΝ
kai	echomen	bebaioteron	ton
UND	WIR-SIND-BEIM-HABEN	bestätigTer	DIE
konj	vi HA akt präs 1 pl	a_ akk sg m kmp	d_ akk sg m
kai	echO	bebaioteron (bebaios)	*ho*/*hE*/to
UND, auch	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	BESCHRITTEN-mehr, BESCHRITTENer, bestätigTer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ	ΛΟΓΟΝ
prophētikon	logon
VOR-BEHAUPTER*isch*e	DarLEGUNG
a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
prophEtikos	logos
VOR+BEHAUPTERig, VOR+BEHAUPTER*isch*, prophet*isch*	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Herzen.

Ω	ΚΑΛΩC
hō	kalōs
WELCHER	IDEALerweise
pr dat sg m	adv
hos/*hE*/*ho*	kalOs
WELCHER / WELCHE / WELCHES	IDEAL+WIE, IDEALerweise, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel

ΠΟΙΕΙΤΕ	ΠΡΟCΕΧΟΝΤΕC	ΩC
poieite	prosechontes	*hōs*
IHR-SEID-BEIM-TUN	BEIM-ZU-HABEN-SEIEND	WIE
vi HA akt präs 2 pl	vp HA akt präs nom pl m	adv
poieO	prosechO	*h*Os
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	ZU+HABEN, Acht geben, sich in Acht nehmen, ergeben sein	WIE, als, etwa

ΛΥΧΝΩ	ΦΑΙΝΟΝΤΙ	ΕΝ	ΑΥΧΜΗΡΩ	ΤΟΠΩ
luchnō	phainonti	en	auchmērō	topō
LEUCHTE	BEIM-ERSCHEINEN-SEIENDER	IN	TRÜBER	STÄTTE
n_ 2 dat sg m	vp HA akt präs dat sg m	präp	a_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
luchnos	phainO	en	auchmEros	topos
LEUCHTE	ERSCHEINEN, scheinen, offenbar werden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	TRÜB	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz

ΕΩC	ΟΥ	Η	ΗΜΕΡΑ
*h*eōs	*h*ou	*hē*	*h*ēmera
BIS	DESSEN	DER	TAG
konj	pr gen sg n	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
*h*eOs	*hos*/*hE*/*ho*	*ho*/*hE*/to	*h*Emera
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

ΔΙΑΥΓΑCΗ	ΚΑΙ	ΦΩCΦΟΡΟC
diaugasē	kai	phōsphoros
-MÖGE-BEIM-DURCH-STRAHLEN-SEIN-WERDEN	UND	LICHT-BRINGER
vk HA akt fut 3 sg	konj	a_/n_ nom sg m
diaugazO	kai	phOsphoros
DURCH+STRAHLEN, anbrechen	UND, auch	LICHT+BRINGEND, LICHT+BRINGER, Morgenstern

ΑΝΑΤΕΙΛΗ	ΕΝ	ΤΑΙC	ΚΑΡΔΙΑΙC	ΥΜΩΝ
anateilē	en	tais	kardiais	*h*umōn
er-MÖGE-BEIM-HINAUF-VOLLENDEN-SEIN-WERDEN	IN	DEN(p)	HERZEN	EUER
vk HA akt fut 3 sg	präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	pp 2 gen pl
anatellO	en	*ho*/*hE*/to	kardia	*h*umeis
HINAUF+VOLLENDEN, aufgehEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	IHR / EUER / EUCH

20 Erkennet dies zuerst, dass keinerlei Prophetenwort der Schrift aus eigener Erläuterung geschieht.

2P 1:20

ΤΟΥΤΟ	ΠΡΩΤΟΝ
touto	prōton
dieses	VOR-*meist*
pd akk sg n	adv sup
*h*outos/*h*autE/touto	prOton (prOtos/pro)
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	VOR-*meist*, VORrangigst*ERWEISE*, (*erst*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΓΙΝΩCΚΟΝΤΕC	ΟΤΙ	ΠΑCΑ
ginōskontes	*h*oti	pasa
BEIM-KENNEN-SEIEND(p)	WELCHES-IRGEND	JEDE
vp HA akt präs nom pl m	konj	a_ nom sg f
ginOskO	*h*oti	pas
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ	ΓΡΑΦΗC	ΙΔΙΑC	ΕΠΙΛΥCΕΩC
prophēteia	graphēs	idias	epiluseōs
VOR-BEHAUPT*ung*	SCHRIFT	EIGENER	AUF-LÖSung
n_ 1 nom sg f	n_ 1 gen sg f	a_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
prophEteia	graphE	idios	epilusis
VOR+BEHAUPTETheit, VOR+BEHAUPT*ung*, Prophetie, Prophezei*ung*, Prophetenwort	SCHRIFT	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	AUF+LÖSung, Erläuterung

ΟΥ	ΓΕΙΝΕΤΑΙ
ou	geinetai
NICHT	sie-IST-BEIM-(*für_sich*)-WERDEN
adv neg *absolut*	vi HA med präs 3 sg
ou	ginomai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

21 Denn nicht durch den Willen eines Menschen wurde jemals ein Prophetenwort hervorgebracht, sondern von heiligem Geist getragen, haben heilige Menschen Gottes gesprochen.

2P 1:21

ΟΥ	ΓΑΡ	ΘΕΛΗΜΑΤΙ
ou	gar	thelēmati
NICHT	GEWISS-DEMNACH	WOLLEN-*Folge*
adv neg *absolut*	konj	n_ 3 dat sg n
ou	gar	thelEma
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WOLLEN-*Folge*, WILLE

ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΗΝΕΧΘΗ	ΠΟΤΕ
anthrōpou	ēnechthē	pote
Menschen	-WURDE-GEBRACHT	?-als
n_ 2 gen sg m	vi TA pas verg 3 sg	part
anthrOpos	pherO	pote
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	BRINGEN, tragen	?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, einst, einstmals, jemals, *id.* einmal

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ
prophēteia
VOR-BEHAUPT*ung*
n_ 1 nom sg f
prophEteia
VOR+BEHAUPTETheit, VOR+BEHAUPT*ung*, Prophetie, Prophezei*ung*, Prophetenwort

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΥΠΟ
*h*upo
UNTER
präp
*h*upo
UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch

ΠΝΕΥΜΑΤΟC
pneumatos
Geistes
n_ 3 gen sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΑΓΙΟΥ
*h*agiou
HEILIGEN
a_ gen sg n
*h*agios
HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΦΕΡΟΜΕΝΟΙ
pheromenoi
BEIM-(*für_sich*)-GEBRACHT-WERDEN-SEIEND(p)
vp HA med präs nom pl m
pherO
BRINGEN, tragen

ΕΛΑΛΗCΑΝ
elalēsan
SIE-SPRECHEN
vi TA akt unbest 3 pl
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΑΓΙΟΙ
*h*agioi
HEILIGE
a_ nom pl m
*h*agios
HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΑΝΘΡΩΠΟΙ
anthrōpoi
Menschen
n_ 2 nom pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

1 Es traten aber auch falsche Propheten unter dem Volk auf, so wie es auch falsche Lehrer unter euch geben wird, die Irrlehren des Untergangs einschmuggeln werden, indem sie sogar den Eigner verleugnen, der sie erkauft hat, wodurch sie einen schnellen Untergang über sich selbst bringen.

2P 2:1

ΕΓΕΝΟΝΤΟ
egenonto
SIE-WURDEN-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 pl
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΨΕΥΔΟΠΡΟΦΗΤΑΙ
pseudoprophētai
FALSCH-VOR-BEHAUPTer
n_ 1 nom pl m
pseudoprophEtEs
FALSCH+VOR+BEHAUPTer, FALSCH-Prophet, LügEN-Prophet, falscher Prophet

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΑΩ
laō
VOLK
n_ 2 dat sg m
laos
VOLK

ΩC
*h*ōs
WIE
adv
*h*Os
WIE, als, etwa

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΕCΟΝΤΑΙ
esontai
SIE-WERDEN-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN
vi HA med fut 3 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΨΕΥΔΟΔΙΔΑCΚΑΛΟΙ
pseudodidaskaloi
FALSCH-LEHRER
n_ 2 nom pl m
pseudodidaskalos
FALSCH+LEHRER, LügEN-LEHRER, falscher Lehrer

ΟΙΤΙΝΕC
*h*oitines
WELCHE(p)-IRGEND(p)
px nom pl m
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[I], was[I], welcher[I], der[I], die[I], das[I]

ΠΑΡΕΙCΑΞΟΥCΙΝ
pareisaxousin
SIE-WERDEN-BEIM-BEI-HINEIN-FÜHREN-SEIN
vi HA akt fut 3 pl
pareisagO
BEI+HINEIN+FÜHREN, einschmuggeln

ΑΙΡΕCΕΙC
*h*aireseis
Vorziehungen
n_ 3 nom pl f
*h*airesis
HEBung, HervorHEBung, Vorziehung, Sekte

ΑΠΩΛΕΙΑC
apōleias
VON-GANZ-GELÖSTheit
n_ 1 gen sg f
apOleia
VON+GANZ+GELÖSTheit, VON+GANZ+LÖS*ung*, Umkommen, Untergang

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΟΡΑCΑΝΤΑ
agorasanta
KAUF*end*en
vp TA akt unbest akk sg m
agorazO
KAUFEN, erkaufen

ΑΥΤΟΥC
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΕCΠΟΤΗΝ
despotēn
BESITZer
n_ 1 akk sg m
despotEs
BESITZer, Eigner

ΑΡΝΟΥΜΕΝΟΙ
arnoumenoi
BEIM-(*für_sich*)-LEUGNEN-SEIEND
vp HA med präs nom pl m
arneomai
LEUGNEN, verleugnen, verweigern

Vielleicht von UN+LAMM, UN+LAMM_sein

ΕΠΑΓΟΝΤΕC
epagontes
BEIM-AUF-FÜHREN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
epagO
AUF+FÜHREN, heraufführen, bringen über

ΕΑΥΤΟΙC
*h*eautois
sich(p)-SELBST
pf 3 dat pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΤΑΧΙΝΗΝ
tachinēn
SCHNELLE
a_ akk sg f
tachinos (tachus)
SCHNELL

ΑΠΩΛΕΙΑΝ
apōleian
VON-GANZ-GELÖSTheit
n_ 1 akk sg f
apOleia
VON+GANZ+GELÖSTheit, VON+GANZ+LÖS*ung*, Umkommen, Untergang

2 Viele werden auch ihren Ausschweifungen folgen, um derer willen wird die Herrlichkeit der

2P 2:2

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΟΛΛΟΙ
polloi
VIELE
a_ nom pl m
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΕΞΑΚΟΛΟΥΘΗCΟΥCΙΝ
exakolouthēsousin
SIE-WERDEN-BEIM-AUS-folgEN-SEIN
vi HA akt fut 3 pl
exakoloutheO
AUS+UN+HAFTEND+PLATZIEREN, AUS-folgEN, folgen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Wahrheit gelästert werden.

ΑΥΤΩΝ	ΤΑΙC	ΑCΕΛΓΕΙΑIC
autōn	tais	aselgeiais
ihrer(p)	DEN(p)	UN-MOND-FÜHR*ung*en
pp gen pl m	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	aselgeia
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MOND+FÜHREN-heit, UN+MOND+FÜHR*ung*, Ausschweifung

ΔΙ	ΟΥC	Η	ΔΟΞΑ
di	*h*ous	*hē*	doxa
DURCH	WELCHE(p)	DIE	HerrlichKEIT
präp	pr akk pl m	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
dia	*hos*/*hE*/*ho*	*ho*/*hE*/to	doxa
DURCH, um_willen, (Gen)durch, (Akk)um willen, *id.* (D)innerhalb, (D)nach	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ΤΗC	ΑΛΗΘΕΙΑC	ΒΛΑCΦΗΜΗΘΗCΕΤΑΙ
tēs	alētheias	blasphēmēthēsetai
DER	WAHRheit	sie-WIRD-BEIM-SCHADEN-BEHAUPTET-WERDEN-SEIN
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi HA pas fut 3 sg
ho/*hE*/to	alEtheia	blasphEmeO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRheit	SCHADEN+BEHAUPTEN, (blasphemIEREN), lästerN

3 Und von Habgier getrieben, werden sie euch mit geglätteten Worten zur Handelsware machen; doch für sie ist das Urteil von alters her nicht müßig, und ihr Untergang nickt nicht schlummernd ein.

2P 2:3

ΚΑΙ	ΕΝ	ΠΛΕΟΝΕΞΙΑ	ΠΛΑCΤΟΙC
kai	en	pleonexia	plastois
UND	IN	MEHR-HABENtum	MODELLIERten
konj	präp	n_ 1 dat sg f	a_ dat pl m
kai	en	pleonexia	plastos
UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	MEHR+HABEN-heit, MEHR+HABENtum, MEHR+HABEN, Habgier	MODELLIERt, (gebildet), schmiegsam

ΛΟΓΟΙC	ΥΜΑC
logois	*h*umas
DarLEGUNGEN	EUCH
n_ 2 dat pl m	pp 2 akk pl
logos	*h*umeis
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	IHR / EUER / EUCH

ΕΜΠΟΡΕΥCΟΝΤΑΙ	ΟΙC	ΤΟ	ΚΡΙΜΑ
emporeusontai	*h*ois	to	krima
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-IN-GEHEN-SEIN	WELCHEN(p)	DIE	RICHTEN-*Folge*
vi HA med fut 3 pl	pr dat pl m	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
emporeuomai	*hos*/*hE*/*ho*	*ho*/*hE*/to	krima
IN+GEHEND-sein, IN+GEHEN, Handel treiben, zur Handelsware machen	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RICHTEN-*Folge*, Urteil, Gerichtshändel

ΕΚΠΑΛΑΙ	ΟΥΚ	ΑΡΓΕΙ	ΚΑΙ	Η
ekpalai	ouk	argei	kai	*hē*
AUS-ALTERS	NICHT	-IST-BEIM-UN-WIRKEN	UND	DIE
adv	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	konj	d_ nom sg f
ekpalai	ou	argeO	kai	*ho*/*hE*/to
AUS+ALTERS, von alters her	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	UN+WIRKEN, müßig sein	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΩΛΕΙΑ	ΑΥΤΩΝ
apōleia	autōn
VON-GANZ-GELÖSTheit	ihrer(p)
n_ 1 nom sg f	pp gen pl m
apOleia	autos/autE/auto
VON+GANZ+GELÖSTheit, VON+GANZ+LÖS*ung*, Umkommen, Untergang	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΥ	ΝΥCΤΑΖΕΙ
ou	nustazei
NICHT	sie-IST-BEIM-EINNICKEN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg
ou	nustazO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NICKEN, EINNICKEN, NICKERCHEN_*machen*, einnicken

4 Denn wenn Gott sündigende Boten nicht verschont hat, sondern sie in dunkle Verliese des Tartarus tat und sie so dahingab, um sie als zu Bestrafende zum Gericht zu verwahren,

2P 2:4

ΕΙ	ΓΑΡ	Ο
ei	gar	*ho*
WENN	GEWISS-DEMNACH	DER
part kond	konj	d_ nom sg m
ei	gar	*ho*/*hE*/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟC	ΑΓΓΕΛΩΝ	ΑΜΑΡΤΗCΑΝΤΩΝ	ΟΥΚ
theos	aggelōn	*h*amartēsantōn	ouk
Gott (PLATZIERER)	BOTEN	verfehl*end*er	NICHT
n_ 2 nom sg m	n_ 2 gen pl m	vp TA akt unbest gen pl m	adv neg *absolut*
theos	aggelos	*h*amartanO	ou
PLATZIERER, Gott	BOTSCHAFTER, BOTE	UN+MARKIEREN, verfehlEN, sündigen	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΦΕΙCΑΤΟ	ΑΛΛΑ	ΣΕΙΡΟΙC	ΖΟΦΟΥ	ΤΑΡΤΑΡΩCΑC
epheisato	alla	seirois	zophou	tartarōsas
Er-SCHONT-(*für_Sich*)	ANDERS	KAVERNEN	DUNKELHEIT	TARTARUS-*verursachend*
vi TA med unbest 3 sg	konj	n_ 2 dat pl m	n_ 2 gen sg m	vp TA akt unbest nom sg m
pheidomai	alla	seiros	zophos	tartaroO
SCHONEN, VERSCHONEN, verschonen, [schonen]	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	KAVERNE, Verlies	DUNKELHEIT, dunkel	TARTARUS-*verursachen*, in Tartarus tun

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ
paredōken
Er-BEI-GIBT
vi TA-ZU akt unbest 3 sg
paradidOmi
BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΚΡΙCIN
krisin
RICHTen
n_ 3 akk sg f
krisis
RICHTung, RICHTen, Gericht

ΚΟΛΑΖΟΜΕΝΟΥC
kolazomenous
BEIM-(*für_sich*)-GEZÜCHTIGT-WERDEN-SEIENDE
vp HA med präs akk pl m
kolazO
ZÜCHTIGEN, strafen

ΤΗΡΕΙΝ
tērein
BEIM-BEWAHREN-SEIN
vn HA akt präs
tEreO
BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten

5 und auch die ehemalige Welt nicht verschont hat, sondern nur Noah, einen Herold der Gerechtigkeit, als achten bewahrte, als Er die Überflutung über die Welt der Ruchlosen brachte,

2P 2:5

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΡΧΑΙΟΥ
archaiou
URSPRÜNGLICHEN
a_ gen sg m
archaios
URSPRUNGisch, URSPRÜNGLICH, anfängLICH, (archaisch), Anfangs-, ehemalig, uralt, Altvordere

ΚΟCΜΟΥ
kosmou
SYSTEMS
n_ 2 gen sg m
kosmos
SYSTEM, Welt, Schmuck

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΦΕΙCΑΤΟ
epheisato
Er-SCHONT-(*für_Sich*)
vi TA med unbest 3 sg
pheidomai
SCHONEN, VERSCHONEN, verschonen, [schonen]

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΟΓΔΟΟΝ
ogdoon
ACHTEN
a_/n_ akk sg m
ogdoos
ACHT_, ACHTER/E/ES

ΝΩΕ
nōe
NOAH
ni Name
nOe
NOAH *Hebräisch* STOPP, Ruhe

ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC
dikaiosunēs
GERECHT-ZUSAMMENheit
n_ 1 gen sg f
dikaiosunE
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

ΚΗΡΥΚΑ
kēruka
HEROLD
n_ 3 akk sg m
kErux
HEROLD

ΕΦΥΛΑΞΕΝ
ephulaxen
Er-BEWACHT
vi TA akt unbest 3 sg
phulassO
BEWACHEN, *id.* bewahren, [verwahren]

ΚΑΤΑΚΛΥCΜΟΝ
kataklusmon
HERAB-BRANDung
n_ 2 akk sg m
kataklusmos
HERAB+BRANDung, Flut

ΚΟCΜΩ
kosmō
SYSTEM
n_ 2 dat sg m
kosmos
SYSTEM, Welt, Schmuck

ΑCΕΒΩΝ
asebōn
UN-VEREHRENDER(p)
a_/n_ gen pl m
asebEs
UN+VEREHREND, ruchlos

ΕΠΑΞΑC
epaxas
AUF-FÜHR*end*
vp TA akt unbest nom sg m
epagO
AUF+FÜHREN, heraufführen, bringen über

6 die Städte Sodom und Gomorra verurteilte, sie durch einen Umsturz einäscherte, und so als Beispiel für die gesetzt hat, die künftig ruchlos sind,

2P 2:6

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΟΛΕΙC
poleis
Städte
n_ 3 nom pl f
polis
VIELHEIT, Stadt, -polis

ΣΟΔΟΜΩΝ
sodomōn
SODOMITER(p)
n_ 2 gen pl n
sodoma
SODOM, SODOMITER(p) *Hebräisch* GEGRÜNDET

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΓΟΜΟΡΡΑC
gomorras
GOMORRAS
n_ gen sg f
gomorra
GOMORRA, GOMORRANER(p) *Hebräisch* Garbe

ΤΕΦΡΩCΑC
tephrōsas
EINÄSCHER*nd*
vp TA akt unbest nom sg m
tephroO
EINÄSCHERUNG-*verursachen*, EINÄSCHERN

ΚΑΤΑCΤΡΟΦΗ
katastrophē
HERAB-WENDUNG
n_ 1 dat sg f
katastrophE
HERAB+WENDUNG, Umsturz

ΚΑΤΕΚΡΙΝΕΝ
katekrinen
Er-HERAB-RICHTET
vi TA akt unbest 3 sg
katakrinO
HERAB+RICHTEN, verurteilEN

ΥΠΟΔΕΙΓΜΑ
*h*upodeigma
UNTER-ZEIGEN-*Folge*
n_ 3 akk sg n
*h*upodeigma
UNTER+ZEIGEN-*Folge*, Beispiel

ΜΕΛΛΟΝΤΩΝ
mellontōn
BEIM-ANSCHICKEN-SEIENDER(p)
vp HA akt präs gen pl m
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΑCΕΒΕΙΝ
asebein
BEIM-UN-VEREHREN-SEIN
vn HA akt präs
asebeO
UN+VEREHREN, ruchlos sein

ΤΕΘΕΙΚΩC
tetheikōs
PLATZIERT-HABEND
vp ZU akt präs nom sg m
tithEmi
PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben

7 während Er den gerechten Lot barg, der von dem Verhalten der Unsittlichen in ihrer Ausschweifung gepeinigt wurde

2P 2:7

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΔΙΚΑΙΟΝ
dikaion
GERECHTEN
a_ akk sg m
dikaios
GERECHT / GERECHTER

ΛΩΤ
lōt
LOT
ni Name
lOt
LOT *Hebräisch* WICKLER

ΚΑΤΑΠΟΝΟΥΜΕΝΟΝ
kataponoumenon
BEIM-(*für_sich*)-HERAB-GEPEINIGT-WERDEN-SEIENDEN
vp HA med präs akk s m
kataponeO
HERAB+PEINIGEN, peinigen

ΥΠΟ
*h*upo
UNTER
präp
*h*upo
UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [h]für, [h]durch

ΤΗC
tēs
DER
d_ gen sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΘΕCΜΩΝ
athesmōn
UN-PLATZIERTEN
a_/n_ gen pl m
athesmos
UN+PLATZIERT, unsittlich

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΣΕΛΓΕΙΑ	ΑΝΑΣΤΡΟΦΗΣ	ΕΡΡΥΣΑΤΟ
aselgeia	anastrophēs	errusato
UN-MOND-FÜHR*ung*	HINAUF-WENDUNG	Er-BIRGT-(*für_Sich*)
n_ 1 dat sg f	n_ 1 gen sg f	vi TA med unbest 3 sg
aselgeia	anastrophE	r*h*uomai
UN+MOND+FÜHREN-heit, UN+MOND+FÜHR*ung*, Ausschweifung	HINAUF+WENDUNG, Verhalten	BERGEN

8 (denn durch das Erblicken- und Hörenmüssen quälte der als Gerechter unter ihnen Wohnende Tag für Tag seine gerechte Seele mit ihren gesetzlosen Werken),

2P 2:8	ΒΛΕΜΜΑΤΙ	ΓΑΡ	ΚΑΙ	ΑΚΟΗ	Ο
	blemmati	gar	kai	akoē	*h*o
	BlickEN-*Folge*	GEWISS-DEMNACH	UND	GEHÖRTEM	DER
	n_ 3 dat sg n	konj	konj	n_ 1 dat sg f	d_ nom sg m
	blemma	gar	kai	akoE	*ho*/*hE*/to
	WERFEND+ANSEHEN-*Folge*, blickEN-*Folge*, das Erblicken	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	UND, auch	HÖREN / GEHÖR / GEHÖRTES, Gehör, Kunde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΚΑΙΟΣ	ΕΝΚΑΤΟΙΚΩΝ	ΕΝ
dikaios	enkatoikōn	en
GERECHTE	IN-HERAB-HEIMISCH_seiENDE	IN
a_/n_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	präp
dikaios	egkatoikeO	en
GERECHT / GERECHTER	IN+HERAB+HEIMISCH_sein, IN-HERAB-hausEN, wohnen unter	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΟΙΣ	ΗΜΕΡΑΝ	ΕΞ	ΗΜΕΡΑΣ	ΨΥΧΗΝ	ΔΙΚΑΙΑΝ
autois	*h*ēmeran	ex	*h*ēmeras	psuchēn	dikaian
ihnen	TAG	AUS	TAGES	Seele	GERECHTE
pp dat pl m	n_ 1 akk sg f	präp	n_ 1 gen sg f	n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f
autos/autE/auto	*h*Emera	ek	*h*Emera	psuchE	dikaios
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	TAG	AUS, von ...	TAGES	KÜHLUNG, Seele	GERECHT / GERECHTER

ΑΝΟΜΟΙΣ	ΕΡΓΟΙΣ	ΕΒΑΣΑΝΙΖΕΝ
anomois	ergois	ebasanizen
UN-GESETZLICHEN	WERKEN	er-QUÄLTE
a_ dat pl n	n_ 2 dat pl n	vi TA akt verg 3 sg
anomos	ergon	basanizO
UN+GESETZLICH, ohne Gesetz, gesetzlos	WERK, Arbeit	QUAL-*machen*, QUÄLen

9 so zeigt dies: der Herr weiß die Frommen aus der Anfechtung zu bergen, die Ungerechten aber für den Tag des Gerichts als zu Strafende zu verwahren,

2P 2:9	ΟΙΔΕΝ	ΚΥΡΙΟΣ
	oiden	kurios
	-HAT-WAHRGENOMMEN	Herr
	vi ZU akt präs 3 sg	n_ 2 nom sg m
	eidO	kurios
	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΕΥΣΕΒΕΙΣ	ΕΚ	ΠΕΙΡΑΣΜΟΥ	ΡΥΕΣΘΑΙ	ΑΔΙΚΟΥΣ	ΔΕ
eusebeis	ek	peirasmou	ruesthai	adikous	de
WOHL-VEREHRENDE	AUS	VERSUCHung	BEIM-(*für_Sich*)-BERGEN-SEIN	UN-GERECHTE	ABER
a_/n_ akk pl m	präp	n_ 2 gen sg m	vn HA med präs	a_/n_ akk pl m	konj
eusebEs	ek	peirasmos	r*h*uomai	adikos	de
WOHL+VEREHREND, fromm	AUS, von ...	VERSUCHung, Probe, Anfechtung	BERGEN	UN+GERECHT, ungerecht	ABER

ΕΙΣ	ΗΜΕΡΑΝ	ΚΡΙΣΕΩΣ	ΚΟΛΑΖΟΜΕΝΟΥΣ
eis	*h*ēmeran	krisеōs	kolazomenous
HINEIN	TAG	RICHTens	BEIM-(*für_sich*)-GEZÜCHTIGT-WERDEN-SEIENDE
präp	n_ 1 akk sg f	n_ 3 gen sg f	vp HA med präs akk pl m
eis	*h*Emera	krisis	kolazO
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	TAG	RICHTung, RICHTen, Gericht	ZÜCHTIGEN, strafen

ΤΗΡΕΙΝ
tērein
BEIM-BEWAHREN-SEIN
vn HA akt präs
tEreO
BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten

10 vor allem aber solche, die dem Fleisch in unflätiger Begierde nachgehen und jede Herrschaft verachten. Als Verwegene, eigenen Genuss suchend, zittern sie nicht, wenn sie Herrlichkeiten lästern,

2P 2:10	ΜΑΛΙΣΤΑ	ΔΕ	ΤΟΥΣ	ΟΠΙΣΩ	ΣΑΡΚΟΣ	ΕΝ
	malista	de	tous	opisō	sarkos	en
	VIELMEHR-meist	ABER	DIE(p)	HINTER	FLEISCHES	IN
	adv sup	konj	d_ akk pl m	adv	n_ 3 gen sg f	präp
	malista (mala)	de	*ho*/*hE*/to	opisO	sarx	en
	VIELMEHR-meist, am meisten, vor allem	ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINTEN / HINTER, dahinten, nach	FLEISCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΠΙΘΥΜΙΑ	ΜΙΑΣΜΟΥ	ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΥΣ	ΚΑΙ
epithumia	miasmou	poreuomenous	kai
AUF-GEFÜHL	VERUNREINIGung	BEIM-(*für_sich*)-GEHEN-SEIENDEN	UND
n_ 1 dat sg f	n_ 2 gen sg m	vp HA med präs akk pl m	konj
epithumia	miasmos	poreuomai	kai
AUF+FÜHLEN-heit, AUF+FÜHL*ung*, AUF+GEFÜHL, Verlangen, Begierde	VERUNREINIGung, Unflat, unflätig	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	UND, auch

ΚΥΡΙΟΤΗΤΟΣ	ΚΑΤΑΦΡΟΝΟΥΝΤΑΣ	ΤΟΛΜΗΤΑΙ
kuriotētos	kataphronountas	tolmētai
Herrschaft	HERAB-GESINNT_seiENDEN	WAGENde
n_ 3 gen sg f	vp HA akt präs akk pl m	n_ 1 nom pl m
kuriotEs	kataphroneO	tolmEtEs
SANKTIONIERER-heit, SANKTIONIERERtum, SANKTION, Herrschaft	HERAB+GESINNT_sein, verachtEN	WAGer, WAGENder, Verwegener

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΘΑΔΕΙC	ΔΟΞΑC	ΟΥ
authadeis	doxas	ou
SELBST-GENIESSENDE	HerrlichKEITEN	NICHT
a_/n_ nom pl m	n_ 1 akk pl f	adv neg *absolut*
authadEs	doxa	ou
SELBST+GENIESSEND, eigenen Genuss suchend	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΤΡΕΜΟΥCIN	ΒΛΑCΦΗΜΟΥΝΤΕC
tremousin	blasphēmountes
SIE-SIND-BEIM-ZITTERN	BEIM-SCHADEN-BEHAUPTEN-SEIEND
vi HA akt präs 3 pl	vp HA akt präs nom pl m
tremO	blasphEmeO
ZITTERN	SCHADEN+BEHAUPTEN, (blasphemIEREN), lästerN

11 wo doch Boten, die eine größere Stärke und Kraft besitzen, kein lästerndes Urteil gegen sie bei dem Herrn vorbringen.

2P 2:11

ΟΠΟΥ	ΑΓΓΕΛΟΙ	ΙCΧΥΙ	ΚΑΙ
*h*opou	aggeloi	ischui	kai
WELCHES-?-wo	BOTEN	STÄRKE	UND
adv	n_ 2 nom pl m	n_ 3 dat sg f	konj
*h*opou	aggelos	ischus	kai
WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	BOTSCHAFTER, BOTE	STÄRKE, Vermögen	UND, auch

ΔΥΝΑΜΕΙ	ΜΕΙΖΟΝΕC ΟΝΤΕC	
dunamei	meizones	ontes
BEFÄHIGung	GRÖSSER	SEIENDE
n_ 3 dat sg f	a_ nom pl m kmp	vp HA akt präs nom pl m
dunamis	meizOn (megas)	eimi
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	GRÖSSER	SEIN, *id.* gelten

ΟΥ	ΦΕΡΟΥCIN	ΚΑΤ
ou	pherousin	kat
NICHT	SIE-SIND-BEIM-BRINGEN	HERAB
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 pl	präp
ou	pherO	kata
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	BRINGEN, tragen	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΑΥΤΩΝ	ΠΑΡΑ	ΚΥΡΙΩ
autōn	para	kuriō
ihrer(p)	BEI	Herrn
pp gen pl m	präp	n_ 2 dat sg m
autos/autE/auto	para	kurios
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΒΛΑCΦΗΜΟΝ	ΚΡΙCIN
blasphēmon	krisin
SCHADEN-BEHAUPTendes	RICHTen
a_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
blasphEmos	krisis
SCHADEN+BEHAUPTend / SCHADEN+BEHAUPTender, (blasphemISCH / BlasphemIST), lästernd / LästerndER, Lästerer	RICHTung, RICHTen, Gericht

12 Diese aber, wie vernunftlose Tiere, von Natur aus zum Fang und Verderben geboren, lästern über das, was sie nicht kennen, und werden entsprechend ihrem Verderben auch verderbt werden

2P 2:12

ΟΥΤΟΙ	ΔΕ	ΩC	ΑΛΟΓΑ	ΖΩΑ
*h*outoi	de	*h*ōs	aloga	zōa
diese(p)	ABER	WIE	UN-sagENDE	LEBENDE
pd nom pl m	konj	adv	a_ nom pl n	n_ 2 nom pl n
*h*outos/*h*autE/touto	de	*h*Os	alogos	zOon
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	WIE, als, etwa	UN+LEGEND/sagEND, vernunftlos, widersinnig	LEBENDES, Tier

ΓΕΓΕΝΝΗΜΕΝΑ	ΦΥCIKA	ΕIC	ΑΛΩCIN
gegennēmena	phusika	eis	*h*alōsin
(*für_sich*)-erzeugT-WORDEN-SEIENDE	natürlich	HINEIN	GEFANGENNEHMung
vp ZU med präs nom pl n	a_ nom pl n	präp	n_ 3 akk sg f
gennaO	phusikos	eis	*h*alOsis
WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	SPROSSig, SPRIESSig, natürlich, von Natur, (instinktiv)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	GEFANGENNEHMung, Fang

ΚΑΙ	ΦΘΟΡΑΝ	ΕΝ	ΟIC
kai	phthoran	en	*h*ois
UND	VERDERBLICHKEIT	IN	WELCHEN(p)
konj	n_ 1 akk sg f	präp	pr dat pl n
kai	phthora	en	*h*os/*h*E/*h*o
UND, auch	VERDERBLICHKEIT, Verderben, [Vergänglichkeit]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΑΓΝΟΟΥCIN	ΒΛΑCΦΗΜΟΥΝΤΕC	ΕΝ
agnoousin	blasphēmountes	en
SIE-SIND-BEIM-UN-KENNEN	BEIM-SCHADEN-BEHAUPTEN-SEIEND	IN
vi HA akt präs 3 pl	vp HA akt präs nom pl m	präp
agnoeO	blasphEmeO	en
UN+KENNEN, kennen/erkennen nicht, in Unkenntnis sein, unbekannt sein, Unwissende	SCHADEN+BEHAUPTEN, (blasphemIEREN), lästerN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ	ΦΘΟΡΑ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ
tē	phthora	autōn	kai
DER	VERDERBLICHKEIT	ihrer(p)	UND
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pp gen pl m	konj
*h*o/*h*E/to	phthora	autos/autE/auto	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERDERBLICHKEIT, Verderben, [Vergänglichkeit]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΦΘΑΡΗCONTΑΙ
phtharēsontai
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-VERDERBT-WERDEN-SEIN
vi HA med fut 3 pl
phtheirO
VERDERBEN

13 und den Lohn ihrer Ungerechtigkeit davontragen. Sie erachten Schwelgerei am lichten Tag für Genuss, sind Flecken und Makel, schwelgen in ihren Liebesmahlen und zechen mit euch zusammen,

2P 2:13

ΚΟΜΙΟΥΜΕΝΟΙ
komioumenoi
BEIM-(*für_sich*)-abHOLen-SEIEND
vp HA med präs nom pl m
komizO
GEHOLT-*machen*, abHOLen, holen, davontragen, wiederbekommen

ΜΙCΘΟΝ
misthon
MIETE
n_ 2 akk sg m
misthos
MIETE, Lohn

ΑΔΙΚΙΑC
adikias
UN-GERECHTheit
n_ 1 gen sg f
adikia
UN+GERECHTheit, Ungerechtigkeit

ΗΔΟΝΗΝ
*hē*donēn
GENUSS
n_ 1 akk sg f
*h*EdonE
GENUSS

ΗΓΟΥΜΕΝΟΙ
*hē*goumenoi
(*für_sich*)-FÜHREND_seiEND
vp HA med präs nom pl m
*h*Egeomai
FÜHREND_sein, FÜHREN, Führer, Regent, achten

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΗΜΕΡΑ
*hē*mera
TAG
n_ 1 dat sg f
*h*Emera
TAG

ΤΡΥΦΗΝ
truphēn
SCHWELGEREI
n_ 1 akk sg f
truphE
SCHWELGEREI, EntkräftUNG

CΠΙΛΟΙ
spiloi
FLECKEN(p)
n_ 2 nom pl m
spilos
FLECKEN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΜΩΜΟΙ
mōmoi
MAKEL(p)
n_ 2 nom pl m
mOmos
MAKEL

ΕΝΤΡΥΦΩΝΤΕC
entruphōntes
BEIM-IN-SCHWELGEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
entruphaO
IN+SCHWELGEN, IN-entkräftET_sein, schwelgen

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΑΙC
tais
DEN(p)
d_ dat pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΑΠΑΙC
agapais
LIEBEN
n_ 1 dat pl f
agapE
LIEBE

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

CΥΝΕΥΩΧΟΥΜΕΝΟΙ
suneuōchoumenoi
BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-WOHL-HABEN-SEIEND
vp HA med präs nom pl m
suneuOcheomai
ZUSAMMEN+WOHL+HABEN, zechen

ΥΜΙΝ
*hu*min
EUCH
pp 2 dat pl
*hu*meis
IHR / EUER / EUCH

14 haben die geweiteten Augen einer Ehebrecherin und hören nicht mit Sündigen auf, locken die unbefestigten Seelen an, haben ein in Habgier geübtes Herz: sie sind Kinder des Fluches.

2P 2:14

ΟΦΘΑΛΜΟΥC
ophthalmous
ANSEHER(p)
n_ 2 akk pl m
ophthalmos
ANSEHender, ANSEHER, Auge

ΕΧΟΝΤΕC
echontes
BEIM-HABEN-SEIEND(p)
vp HA akt präs nom pl m
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΜΕCΤΟΥC
mestous
geWEITEte
a_ akk pl m
mestos
geWEITEt, gequollen, gedunsen

ΜΟΙΧΑΛΙΔΟC
moichalidos
EHEBRECHERIN
n_ 3 gen sg f
moichalis
EHEBRECHERIN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΚΑΤΑΠΑΥCΤΟΥC
akatapaustous
UN-HERAB-AUFHÖR*ende*(p)
a_ akk pl m
akatapaustos
UN+HERAB+AUFgeHÖRt, UN+HERAB+AUFHÖR*end*, UN-feier*nd*, nicht aufhören

ΑΜΑΡΤΙΑC
*ha*martias
Verfehltheit
n_ 1 gen sg f
*h*amartia
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

ΔΕΛΕΑΖΟΝΤΕC
deleazontes
BEIM-LOCKEN-SEIEND(p)
vp HA akt präs nom pl m
deleazO
LOCKEN

ΨΥΧΑC
psuchas
Seelen
n_ 1 akk pl f
psuchE
KÜHLUNG, Seele

ΑCΤΗΡΙΚΤΟΥC
astēriktous
UN-festSTEH*end*e
a_ akk pl f
astEriktos
UN+festgeSTANDen, UN+festSTEH*end*, UN+STANDfest, unbefestigt

ΚΑΡΔΙΑΝ
kardian
HERZ
n_ 1 akk sg f
kardia
HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΓΕΓΥΜΝΑCΜΕΝΗΝ
gegumnasmenēn
(*für_sich*)-GEübT-HABENDES
vp ZU med präs akk sg f
gumnazO
NACKT_*machen*, üben

ΠΛΕΟΝΕΞΙΑC
pleonexias
MEHR-HABENtums
n_ 1 gen sg f
pleonexia
MEHR+HABEN-heit, MEHR+HABENtum, MEHR+HABEN, Habgier

ΕΧΟΝΤΕC
echontes
BEIM-HABEN-SEIEND(p)
vp HA akt präs nom pl m
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΚΑΤΑΡΑC
kataras
HERAB-VERWÜNSCHUNG
n_ 1 gen sg f
katara
HERAB+VERWÜNSCHUNG, VerfluchUNG, Fluch

ΤΕΚΝΑ
tekna
HERVORGEBRACHTE(p)
n_ 2 nom pl n
teknon
HERVORGEBRACHTES, Kind

15 Sie haben den geraden Weg verlassen, wurden irregeführt und sind dem Weg des Bileam, des

2P 2:15

ΚΑΤΑΛΕΙΠΟΝΤΕC
kataleipontes
BEIM-übriglassEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
kataleipO
HERAB+FEHLEN, übriglassEN, übrig lassen, hinterlassen, verlassen, zurücklassen, liegen lassen, lassen

ΕΥΘΕΙΑΝ
eutheian
WOHL-PLATZIERTEN
a_ akk sg f
euthus
WOHL+PLATZIERT, gerade

ΟΔΟΝ
*ho*don
WEG
n_ 2 akk sg f
*h*odos
WEG

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Sohnes Beors, gefolgt, der den Lohn der Ungerechtigkeit geliebt,

ΕΠΛΑΝΗΘΗΣΑΝ	ΕΞΑΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝΤΕΣ	ΤΗ	ΟΔΩ	ΤΟΥ
eplanēthēsan	exakolouthēsantes	tē	*h*odō	tou
SIE-WURDEN-IRREGEführT	AUS-folg*end*	DEM	WEG	DES
vi TA pas verg 3 pl	vp TA akt unbest nom pl m	d_ dat sg f	n_ 2 dat sg f	d_ gen sg m
planaO	exakoloutheO	*ho*/*hE*/to	*h*odos	*ho*/*hE*/to
IRREN, IRREführEN, irreführen, verirren	AUS+UN+HAFTEND+PLATZIEREN, AUS-folgEN, folgen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑΛΑΑΜ	ΤΟΥ	ΒΟΣΟΡ	ΟΣ	ΜΙΣΘΟΝ
balaam	tou	bosor	*h*os	misthon
BILEAM	DES	BOSOR	WELCHER	MIETE
ni Name	d_ gen sg m	ni Name	pr nom sg m	n_ 2 akk sg m
balaam	*ho*/*hE*/to	bosor	*h*os/*hE*/*ho*	misthos
BILEAM *Hebräisch* ZERSETZEN-Volk, vermischen-Volk	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOSOR, [Beor] *Hebräisch* Lasttier	WELCHER / WELCHE / WELCHES	MIETE, Lohn

ΑΔΙΚΙΑΣ	ΗΓΑΠΗΣΕΝ
adikias	ēgapēsen
UN-GERECHTheit	er-LIEBT
n_ 1 gen sg f	vi TA akt unbest 3 sg
adikia	agapaO
UN+GERECHTheit, Ungerechtigkeit	LIEBEN, geliebt, Geliebter

16 dann aber die Entlarvung der eigenen Gesetzwidrigkeit erlebt hatte: Ein stummes Jochtier, das mit menschlicher Stimme Worte verlauten ließ, wehrte der Unsinnigkeit des Propheten.

2P 2:16

ΕΛΕΓΞΙΝ	ΔΕ	ΕΣΧΕΝ	ΙΔΙΑΣ
elegxin	de	eschen	idias
ÜBERFÜHRen	ABER	er-HATTE	EIGENER
n_ 3 akk sg f	konj	vi TA akt verg 3 sg	a_ gen sg f
elegxis	de	echO	idios
ÜBERFÜHRung, ÜBERFÜHRen, Entlarvung	ABER	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

ΠΑΡΑΝΟΜΙΑΣ	ΥΠΟΖΥΓΙΟΝ	ΑΦΩΝΟΝ
paranomias	*h*upozugion	aphōnon
Neben-GESETZLICHkeit	UNTER-GEJOCHTES	UN-KLANGgebENDES
n_ 1 gen sg f	n_ 2 nom sg n	a_ nom sg n
paranomia	*h*upozugion	aphOnos
BEI+GESETZLICHkeit, neben-GESETZLICHkeit, Gesetzwidrigkeit	UNTER+JOCHisches, UNTER+GEJOCHTES, Jochtier	UN+KLINGEND, UN+KLANGgebEND, stimmlos, stumm, verstummt

ΕΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΦΩΝΗ
en	anthrōpou	phōnē
IN	Menschen	KLANG
präp	n_ 2 gen sg m	n_ 1 dat sg f
en	anthrOpos	phOnE
IN, inmitten, *id.* unter, mit	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

ΦΘΕΓΞΑΜΕΝΟΝ	ΕΚΩΛΥΣΕΝ	ΤΗΝ	ΤΟΥ	ΠΡΟΦΗΤΟΥ
phthegxamenon	ekōlusen	tēn	tou	prophētou
(*für_sich*)-ÄUSSER*nd*	es-VERBIETET	DIE	DES	VOR-BEHAUPTers
vp TA med unbest nom sg n	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg f	d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m
phtheggomai	kOluO	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	prophEtEs
ÄUSSERN, erschallen lassen, [verlauten lassen]	VERBIETEN, verwehren, wehren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet

ΠΑΡΑΦΡΟΝΙΑΝ
paraphronian
Neben-GESINNTheit
n_ 1 akk sg f
paraphronia
BEI+GESINNTheit, BEI+GESINN*ung*, neben-GESINN*ung*, Unsinnigkeit

17 Diese Menschen sind wasserlose Quellen und vom Wirbelwind getriebene Dünste, denen die tiefste Dunkelheit der Finsternis aufbewahrt ist.

2P 2:17

ΟΥΤΟΙ	ΕΙΣΙΝ	ΠΗΓΑΙ	ΑΝΥΔΡΟΙ	ΚΑΙ	ΟΜΙΧΛΑΙ
*h*outoi	eisin	pēgai	anudroi	kai	*h*omichlai
diese(p)	SIE-SIND-SEIEND	QUELLEN	UN-WÄSSRIGE	UND	DÜNSTE
pd nom pl m	vi HA akt präs 3 pl	n_ 1 nom pl f	a_ nom pl f	konj	n_ 1 nom pl f
*h*outos/*h*autE/touto	eimi	pEgE	anudros	kai	*h*omichlE
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	QUELLE	UN+WÄSSRIG, wasserlos	UND, auch	DUNST

ΥΠΟ	ΛΑΙΛΑΠΟΣ	ΕΛΑΥΝΟΜΕΝΑΙ	ΟΙΣ
*h*upo	lailapos	elaunomenai	*h*ois
UNTER	SEHR-PLÄTSCHERNS	BEIM-(*für_sich*)-GETRIEBEN-WERDEN-SEIENDE	WELCHEN(p)
präp	n_ 3 gen sg f	vp HA med präs nom pl f	pr dat pl m
*h*upo	lailaps	elaunO	*h*os/*hE*/*ho*
UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* udurch, udurch	SEHR+PLÄTSCHERN, Wirbel	TREIBEN-*verursachen*, TREIBEN, rudern	WELCHER / WELCHE / WELCHES

Ο	ΖΟΦΟΣ	ΤΟΥ	ΣΚΟΤΟΥΣ	ΤΕΤΗΡΗΤΑΙ
ho	zophos	tou	skotous	tetērētai
DIE	DUNKELHEIT	DER	FINSTERNIS	-IST-(*für_sich*)-BEWAHRT-WORDEN
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	vi ZU med präs 3 sg
ho/*hE*/to	zophos	*ho*/*hE*/to	skotos	tEreO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DUNKELHEIT, dunkel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FINSTERES / FINSTERNIS	BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten

18 Denn indem sie eitle Großsprecherei verlauten lassen, locken sie mit fleischlichen

2P 2:18

ΥΠΕΡΟΓΚΑ	ΓΑΡ	ΜΑΤΑΙΟΤΗΤΟΣ	ΦΘΕΓΓΟΜΕΝΟΙ
*h*uperogka	gar	mataiotētos	phtheggomenoi
ÜBER-MASSIGE	GEWISS-DEMNACH	EITELkeit	BEIM-(*für_sich*)-ÄUSSERN-SEIEND
a_/n_ akk pl n	konj	n_ 3 gen sg f	vp HA med präs nom pl m
*h*uperogkos	gar	mataiotEs	phtheggomai
ÜBER+MASSIG/MASSIGES, Großsprecherei	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	EITELkeit, eitle Großsprecherei	ÄUSSERN, erschallen lassen, [verlauten lassen]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Begierden durch Ausschweifung die an, die mit knapper Not denen entflohen sind, die in Verirrung einhergehen;

ΔΕΛΕΑΖΟΥCIN	ΕN	ΕΠΙΘΥΜΙΑIC	CΑΡΚΟC
deleazousin	en	epithumiais	sarkos
SIE-SIND-BEIM-LOCKEN	IN	AUF-GEFÜHLEN	FLEISCHES
vi HA akt präs 3 pl	präp	n_ 1 dat pl f	n_ 3 gen sg f
deleazO	en	epithumia	sarx
LOCKEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	AUF+FÜHLEN-heit, AUF+FÜHL*ung*, AUF+GEFÜHL, Verlangen, Begierde	FLEISCH

ΑCΕΛΓΕΙΑIC	ΤΟΥC	ΟΛΙΓΩC	ΑΠΟΦΕΥΓΟΝΤΑC
aselgeiais	tous	oligōs	apopheugontas
UN-MOND-FÜHR*ung*en	DIE[(p)]	WENIG-WIE	BEIM-VON-FLIEHEN-SEIENDEN
n_ 1 dat pl f	d_ akk pl m	adv	vp HA akt präs akk pl m
aselgeia	*ho*/*hE*/to	oligOs	apopheugO
UN+MOND+FÜHREN-heit, UN+MOND+FÜHR*ung*, Ausschweifung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WENIG+WIE, WENIGerweise, mit knapper Not	VON+FLIEHEN, entfliehen

ΤΟΥC	ΕN	ΠΛΑΝΗ	ΑΝΑCΤΡΕΦΟΜΕΝΟΥC
tous	en	planē	anastrephomenous
DIE[(p)]	IN	IRRTUM	BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-WENDEN-SEIENDEN
d_ akk pl m	präp	n_ 1 dat sg f	vp HA med präs akk pl m
ho/*hE*/to	en	planE	anastrephO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IRRTUM, IRREführUNG, Verirrung	HINAUF+WENDEN, sich verhalten, einhergehen, wiederkehren, umstoßen

19 sie verheißen ihnen Freiheit, doch gehören selbst zu den Sklaven des Verderbens; denn wem jemand unterliegt, dem ist er auch versklavt.

2P 2:19	ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΝ	ΑΥΤΟIC
	eleutherian	autois
	FREIheit	ihnen
	n_ 1 akk sg f	pp dat pl m
	eleutheria	autos/autE/auto
	FREIheit	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΕΠΑΓΓΕΛΛΟΜΕΝΟΙ	ΑΥΤΟΙ	ΔΟΥΛΟΙ
epaggellomenoi	autoi	douloi
BEIM-(*für_sich*)-AUF-BOTSCHAFTEN-SEIEND	SELBST[(p)]	SKLAVEN[(p)]
vp HA med präs nom pl m	pp nom pl m	n_ 2 nom pl m
epaggellomai	autos/autE/auto	doulos
AUF+BOTSCHAFTEN, verheißEN, als Fach angeben	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	SKLAVE

ΥΠΑΡΧΟΝΤΕC	ΤΗC
*h*uparchontes	tēs
BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIEND	DER
vp HA akt präs nom pl m	d_ gen sg f
*h*uparchO	*ho*/*hE*/to
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΘΟΡΑC	Ω	ΓΑΡ
phthoras	*h*ō	gar
VERDERBLICHKEIT	WELCHEM	GEWISS-DEMNACH
n_ 1 gen sg f	pr dat sg m/n	konj
phthora	*hos*/*hE*/*ho*	gar
VERDERBLICHKEIT, Verderben, [Vergänglichkeit]	WELCHER / WELCHE / WELCHES	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΤIC	ΗΤΤΗΤΑΙ
tis	*h*ēttētai
IRGENDeiner	er-IST-(*für_sich*)-GEMINDERT-WORDEN
px nom sg m	vi ZU med präs 3 sg
tis/tis/ti	*h*Ettaomai
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	MINDERN, minder achten, unterliegen

ΤΟΥΤΩ	ΚΑΙ	ΔΕΔΟΥΛΩΤΑΙ
toutō	kai	dedoulōtai
diesem	UND	er-IST-(*für_sich*)-VERSKLAVT-WORDEN
pd dat sg m/n	konj	vi ZU med präs 3 sg
*hou*tos/*hau*tE/touto	kai	douloO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch	SKLAVE-*verursachen*, VERSKLAVEN

20 Denn wenn sie durch die Erkenntnis unseres Herrn und Retters Jesus Christus dem Unflat der Welt entflohen sind, dann doch wieder in diese Dinge verflochten werden und unterliegen, so ergeht es ihnen zuletzt ärger als zuvor.

2P 2:20	ΕΙ	ΓΑΡ
	ei	gar
	WENN	GEWISS-DEMNACH
	part kond	konj
	ei	gar
	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΑΠΟΦΥΓΟΝΤΕC	ΤΑ	ΜΙΑCΜΑΤΑ	ΤΟΥ	ΚΟCΜΟΥ
apophugontes	ta	miasmata	tou	kosmou
BEIM-VON-FLIEHEN-SEIEND[(p)]	DIE[(p)]	VERUNREINIGUNGEN	DES	SYSTEMS
vp HA akt präs nom pl m	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
apopheugO	*ho*/*hE*/to	miasma	*ho*/*hE*/to	kosmos
VON+FLIEHEN, entfliehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERUNREINIGEN-*Folge*, VERUNREINIGUNG, Unflat	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

ΕN	ΕΠΙΓΝΩCΕΙ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΚΑΙ
en	epignōsei	tou	kuriou	*h*ēmōn	kai
IN	AUF-KENNung	DES	Herrn	UNSER	UND
präp	n_ 3 dat sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl	konj
en	epignOsis	*ho*/*hE*/to	kurios	*h*Emeis	kai
IN, inmitten, *id.* unter, mit	AUF+KENNung, AUF+KENNTNIS, ErkenntNIS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

CWTHPOC	IHCOY	XPICTOY	TOYTOIC	ΔE	ΠΑΛΙΝ
sōtēros	iēsou	christou	toutois	de	palin
RETTERS	JESUS	GeSALBten	diesen(p)	ABER	WIEDER
n_ 3 gen sg m	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pd dat pl n	konj	adv
sOtEr	iEsous	christos	houtos/hautE/touto	de	palin
RETTER *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	WIEDER, wiederum

EMΠΛAKENTEC	HTTWNTAI
emplakentes	*h*ēttōntai
BEIM-IN-GEFLOCHTEN-WERDEN-SEIEND(p)	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-GEMINDERT-WERDEN
vp HA pas präs nom pl m	vi HA med präs 3 pl
emplekO	*h*Ettaomai
IN+FLECHTEN, verflechten	MINDERN, minder achten, unterliegen

ΓEΓONEN	AYTOIC	TA
gegonen	autois	ta
es-IST-GEWORDEN	ihnen	DIE(p)
vi ZU akt präs 3 sg	pp dat pl m	d_ nom pl n
ginomai	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ECXATA	XEIPONA	TWN	ΠPWTWN
eschata	cheirona	tōn	prōtōn
LETZTEN	ÄRGER	DER(p)	VOR-*meist*en
a_/n_ nom pl n	a_ nom pl n kmp	d_ gen pl n	a_/n_ gen pl n sup
eschatos	cheirOn (cherEs/chereia)	*ho*/*hE*/to	prOtos (pro)
LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt	ÄRGER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR-*meist*, VORrangig*st*, (*erste*r/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

21 Denn es wäre besser für sie, den Weg der Gerechtigkeit nicht erkannt zu haben, als ihn zu erkennen, um danach zu dem hinter ihnen Liegenden zurückzukehren, weg von dem heiligen Gebot, das ihnen übergeben wurde.

2P 2:21

KPEITTON	ΓAP	HN
kreitton	gar	ēn
wohlbeHALTEN*er*	GEWISS-DEMNACH	es-WAR
a_ nom sg n kmp	konj	vi TA akt verg 3 sg
kreissOn/kreittOn (krataios)	gar	eimi
HALTEND-*mehr*, wohlbeHALTEN*er*, besser	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten

AYTOIC	MH	EΠEΓNWKENAI
autois	mē	epegnōkenai
ihnen	NEIN	AUF-GEKANNT-HABEN
pp dat pl m	part neg *bedingt*	vn ZU akt präs
autos/autE/auto	mE	epiginOskO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	AUF+KENNEN, erkennEN, erfahren

THN	OΔON	THC	ΔIKAIOCYNHC
tēn	*h*odon	tēs	dikaiosunēs
DEN	WEG	DER	GERECHT-ZUSAMMENheit
d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	*h*odos	*ho*/*hE*/to	dikaiosunE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

H	EΠIΓNOYCIN	EIC	TA	OΠICW
ē	epignousin	eis	ta	opisō
ODER	BEIM-AUF-KENNEN-SEIEND	HINEIN	DIE(p)	HINTEN
part	vp HA akt präs dat pl m	präp	d_ akk pl n	adv
E	epiginOskO	eis	*ho*/*hE*/to	opisO
ODER, entweder, als, *id.* denn	AUF+KENNEN, erkennEN, erfahren	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINTEN / HINTER, dahinten, nach

ANAKAMΨAI	AΠO	THC	ΠAPAΔOΘEICHC
anakampsai	apo	tēs	paradotheisēs
HINAUF-BEUGEN	VON	DER	BEIM-BEI-GEGEBEN-WERDEN-SEIENDEN
vn TA akt unbest	präp	d_ gen sg f	vp HA pas präs gen sg f
anakamptO	apo	*ho*/*hE*/to	paradidOmi
HINAUF+BEUGEN, zurückkehren	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

AYTOIC	AΓIAC	ENTOΛHC
autois	*h*agias	entolēs
ihnen	HEILIGEN	IN-VOLLENDUNG
pp dat pl m	a_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
autos/autE/auto	*h*agios	entolE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HEILIG, Heiliger, Heiliges	IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]

22 Ihnen aber ist der Sinn des wahren Sprichworts widerfahren: Ein Köter wendet sich zum eigenen Gespei um und: eine gebadete Sau zum Wälzen im Schlamm. -

2P 2:22

CYMBEBHKEN	ΔE	AYTOIC
sumbebēken	de	autois
-IST-ZUSAMMEN-GESCHRITTEN	ABER	ihnen
vi ZU akt präs 3 sg	konj	pp dat pl m
sumbainO	de	autos/autE/auto
ZUSAMMEN+SCHREITEN, widerfahren	ABER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

TO	THC	AΛHΘOYC	ΠAPOIMIAC	KYWN	EΠICTPEΨAC
to	tēs	alēthous	paroimias	kuōn	epistrepsas
DAS	DES	WAHREN	Neben-PFADES	Köter	AUF-WEND*end*
d_ nom sg n	d_ gen sg f	a_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	n_ 3 nom sg m	vp TA akt unbest nom sg m
ho/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	alEthEs	paroimia	kuOn	epistrephO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHR, Wahres	BEI+PFAD-heit, BEI+PFAD, neben-PFAD, Sprichwort	TRÄCHTIGER, Köter	AUF+WENDEN, umwendEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΠΙ	ΤΟ	ΙΔΙΟΝ	ΕΞΕΡΑΜΑ	ΚΑΙ	ΥC	ΛΟΥCΑΜΕΝΗ
epi	to	idion	exerama	kai	*h*us	lousamenē
AUF	DIE	EIGENE	AUS-FLIESSEN-*Folge*	UND	SAU	(*für_sich*)-BAD*end*
präp	d_ akk sg n	a_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	konj	n_ 3 nom sg f	vp TA med unbest nom sg f
epi	*ho*/*hE*/to	idios	exerama	kai	*h*us	louO
AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	AUS+FLIESSEN-*Folge*, Gespei	UND, auch	SAU	BADEN

ΕΙC	ΚΥΛΙCΜΑ	ΒΟΡΒΟΡΟΥ
eis	kulisma	borborou
HINEIN	WÄLZEN-*Folge*	MORASTES
präp	n_ 3 akk sg n	n_ 2 gen sg m
eis	kulisma	borboros
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	WÄLZEN-*Folge*, WÄLZEN	MORAST, Schlamm

1 Dies ist schon, Geliebte, der zweite Brief, den ich euch schreibe, in denen ich eure aufrichtige Denkart durch Erinnerung aufzuwecken suche,

2P 3:1

ΤΑΥΤΗΝ	ΗΔΗ	ΑΓΑΠΗΤΟΙ	ΔΕΥΤΕΡΑΝ	ΥΜΙΝ
tautēn	ēdē	agapētoi	deuteran	*h*umin
diese	SCHON	GeLIEBte !	ZWEITe	EUCH
pd akk sg f	adv	a_/n_ vok pl m	a_ akk sg f kmp	pp 2 dat pl
*h*outos/*h*autE/touto	EdE	agapEtos	deuteros (duo)	*h*umeis
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SCHON, endlich	geLIEBt, GeLIEBter	ZWEI-mehr, ZWEITer/e/es, zweites Mal	IHR / EUER / EUCH

ΓΡΑΦΩ	ΕΠΙCΤΟΛΗΝ	ΕΝ	ΑΙC	ΔΙΕΓΕΙΡΩ
graphō	epistolēn	en	*h*ais	diegeirō
ICH-BIN-BEIM-SCHREIBEN	AUF-STELLUNG	IN	WELCHEN(p)	ICH-BIN-BEIM-DURCH-ERWECKEN
vi HA akt präs 1 sg	n_ 1 akk sg f	präp	pr dat pl f	vi HA akt präs 1 sg
graphO	epistolE	en	*h*os/*h*E/*h*o	diegeirO
SCHREIBEN, geschrieben	AUF+STELLUNG, Brief	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DURCH+ERWECKEN, wachen auf, wecken auf

ΥΜΩΝ	ΕΝ	ΥΠΟΜΝΗCΕΙ	ΤΗΝ	ΕΙΛΙΚΡΙΝΗ
*h*umōn	en	*h*upomnēsei	tēn	eilikrinē
EUER	IN	UNTER-ERINNERung	DAS	SONNE-GERICHTETE
pp 2 gen pl	präp	n_ 3 dat sg f	d_ akk sg f	a_ akk sg f
*h*umeis	en	*h*upomnEsis	*ho*/*hE*/to	eilikrinEs
IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	UNTER+ERINNERung, Erinnerung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SONNE+GERICHTET, aufrichtig

ΔΙΑΝΟΙΑΝ
dianoian
DURCH-DENKEN
n_ 1 akk sg f
dianoia
DURCH+DENKEN-heit, DURCH+DENKEN, DURCH+DENKereien(p), (Durchdenkungsvermögen), Denkart, Denkkraft, Einsicht

2 damit ihr an die Aussprüche, die von den heiligen Propheten zuvor geredet wurden, und an das von euren Aposteln verkündigte Gebot des Herrn und Retters erinnert werdet

2P 3:2

ΜΝΗCΘΗΝΑΙ	ΤΩΝ	ΠΡΟΕΙΡΗΜΕΝΩΝ
mnēsthēnai	tōn	proeirēmenōn
ERINNERT-WERDEN	DER(p)	(*für_sich*)-VORher-GEredET-WORDEN-SEIENDEN
vn TA pas unbest	d_ gen pl m	vp ZU med präs gen pl m
mnaomai	*ho*/*hE*/to	proereO
ERINNERN, gedenken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+FLIESSEN, VORher-redEN, reden vorher, ansagen vorher

ΡΗΜΑΤΩΝ	ΥΠΟ	ΤΩΝ	ΑΓΙΩΝ
rēmatōn	*h*upo	tōn	*h*agiōn
RedEN-*Folgen*	UNTER	DER(p)	HEILIGEN
n_ 3 gen pl n	präp	d_ gen pl m	a_ gen pl m
r*h*Ema	*h*upo	*ho*/*hE*/to	*h*agios
FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall	UNTER, Akkunter, Gervon, *id.* ufür, udurch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΠΡΟΦΗΤΩΝ	ΚΑΙ	ΤΗC	ΤΩΝ	ΑΠΟCΤΟΛΩΝ	ΥΜΩΝ
prophētōn	kai	tēs	tōn	apostolōn	*h*umōn
VOR-BEHAUPTer	UND	DER	DER(p)	VON-GESTELLTEN	EUER
n_ 1 gen pl m	konj	d_ gen sg f	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	pp 2 gen pl
prophEtEs	kai	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	apostolos	*h*umeis
VOR+BEHAUPTer, Prophet	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	IHR / EUER / EUCH

ΕΝΤΟΛΗC	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΚΑΙ	CΩΤΗΡΟC
entolēs	tou	kuriou	kai	sōtēros
IN-VOLLENDUNG	DES	Herrn	UND	RETTERS
n_ 1 gen sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	n_ 3 gen sg m
entolE	*ho*/*hE*/to	kurios	kai	sOtEr
IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	UND, auch	RETTER *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN

3 und ihr dies zuerst erkennt, dass in den letzten Tagen Verhöhner mit ihrem Hohn auftreten werden, die nach ihren eigenen Begierden einhergehen

2P 3:3

ΤΟΥΤΟ	ΠΡΩΤΟΝ
touto	prōton
dieses	VOR-*meist*
pd akk sg n	adv sup
*h*outos/*h*autE/touto	prOton (prOtos/pro)
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	VOR-*meist*, VORrangig*st*ERWEISE, (er*st*), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΓΙΝΩCΚΟΝΤΕC	ΟΤΙ	ΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ	ΕΠ
ginōskontes	*h*oti	eleusontai	ep
BEIM-KENNEN-SEIEND(p)	WELCHES-IRGEND	SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIN	AUF
vp HA akt präs nom pl m	konj	vi HA med fut 3 pl	präp
ginOskO	*h*oti	erchomai	epi
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	KOMMEN	AUF, ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕCΧΑΤΩΝ	ΤΩΝ	ΗΜΕΡΩΝ	ΕΝ	ΕΜΠΑΙΓΜΟΝΗ	ΕΜΠΑΙΚΤΑΙ
eschatōn	tōn	*h*ēmerōn	en	empaigmonē	empaiktai
LETZTER(p)	DER(p)	TAGE	IN	Hohn	Verhöhner(p)
a_ gen pl f	d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	präp	n_ 1 dat sg f	n_ 1 nom pl m
eschatos	*ho*/*hE*/to	*h*Emera	en	empaigmonE	empaiktEs
LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IN+HIEB, IN-Zeitvertreib, Hohn	IN+HIEBer, IN-Zeitvertreiber, Verhöhner

ΚΑΤΑ	ΤΑC	ΙΔΙΑC
kata	tas	idias
gemäß	DIE(p)	EIGENEN
präp	d_ akk pl f	a_ akk pl f
kata	*ho*/*hE*/to	idios
HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

ΑΥΤΩΝ	ΕΠΙΘΥΜΙΑC
autōn	epithumias
ihrer(p)	AUF-GEFÜHLE
pp gen pl m	n_ 1 akk pl f
autos/autE/auto	epithumia
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF+FÜHLEN-heit, AUF+FÜHL*ung*, AUF+GEFÜHL, Verlangen, Begierde

ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ
poreuomenoi
BEIM-(*für_sich*)-GEHEN-SEIEND
vp HA med präs nom pl m
poreuomai
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

4 und sagen: Wo ist die Verheißung Seiner Anwesenheit? Denn seitdem die Väter entschlafen sind, besteht alles so fort, wie vom Anfang der Schöpfung an.

2P 3:4	ΚΑΙ	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΠΟΥ	ΕCΤΙΝ	Η
	kai	legontes	pou	estin	*hē*
	UND	BEIM-sagEN-SEIEND	?-wo	-IST-SEIEND	DIE
	konj	vp HA akt präs nom pl m	part int	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f
	kai	legO	pou	eimi	*ho*/*hE*/to
	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΑΓΓΕΛΙΑ	ΤΗC	ΠΑΡΟΥCΙΑC
epaggelia	tēs	parousias
AUF-BOTschaft	DES	BEI-SEINS
n_ 1 nom sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
epaggelia	*ho*/*hE*/to	parousia
AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+SEIN-heit, BEI+SEIENDES, BEI+SEIN, Anwesenheit

ΑΥΤΟΥ	ΑΦ	ΗC	ΓΑΡ
autou	aph	*hēs*	gar
Seiner	VON	DEREN	GEWISS-DEMNACH
pp gen sg m	präp	pr gen sg f	konj
autos/autE/auto	apo	*hos*/*hE*/*ho*	gar
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON	WELCHER / WELCHE / WELCHES	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

Ο Ι	ΠΑΤΕΡΕC	ΕΚΟΙΜΗΘΗCΑΝ	ΠΑΝΤΑ
hoi	pateres	ekoimēthēsan	panta
DIE(p)	VÄTER	SIE-WURDEN-schlummerndLIEGENGEmachT	ALLE
d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	vi TA pas verg 3 pl	a_ nom pl n
ho/*hE*/to	patEr	koimaO	pas
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	LIEGEN, schlummerndLIEGEN, schlummern, im Schlummer liegen, schlummernd liegen	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΟΥΤΩC	ΔΙΑΜΕΝΕΙ	ΑΠ
houtōs	diamenei	ap
dieserweise	es-IST-BEIM-DURCH-BLEIBEN	VON
adv	vi HA akt präs 3 sg	präp
houtOs	diamenO	apo
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	DURCH+BLEIBEN, bleiben, fortbestehen, ausharren *Vielleicht von* DURCH+MICH+IN	VON

ΑΡΧΗC	ΚΤΙCΕΩC
archēs	ktiseōs
URSPRUNGS	ERSCHAFFung
n_ 1 gen sg f	n_ 3 gen sg f
archE	ktisis
URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel	ERSCHAFFung, Schöpfung

5 Doch es entgeht ihnen, weil sie dies so wollen, dass es von alters her Himmel gab und eine Erde, die aus Wasser und durch Wasser bestand, gemäß dem Wort Gottes,

2P 3:5	ΛΑΝΘΑΝΕΙ	ΓΑΡ
	lanthanei	gar
	es-IST-VERGESSENSEIEND-HINAUF	GEWISS-DEMNACH
	vi HA akt präs 3 sg	konj
	lanthanO	gar
	VERGESSEN+HINAUF, VERGESSENSEIN+HINAUF, selbstVERGESSENSEIN+HINAUF, unbemerkt sein, unbewusst sein, entgehen	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΑΥΤΟΥC	ΤΟΥΤΟ	ΘΕΛΟΝΤΑC
autous	touto	thelontas
sie(p)	dieses	BEIM-WOLLEN-SEIEND
pp akk pl m	pd nom sg n	vp HA akt präs akk pl m
autos/autE/auto	*houtos*/*hautE*/touto	thelO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	WOLLEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΤΙ	ΟΥΡΑΝΟΙ	ΗΣΑΝ	ΕΚΠΑΛΑΙ	ΚΑΙ	ΓΗ	ΕΞ
*h*oti	ouranoi	ēsan	ekpalai	kai	gē	ex
WELCHES-IRGEND	SIEH-HINAUFS	SIE-WAREN	AUS-ALTERS	UND	LAND	AUS
konj	n_ 2 nom pl m	vi TA akt verg 3 pl	adv	konj	n_ 1 nom sg f	präp
*h*oti	ouranos	eimi	ekpalai	kai	gE	ek
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	SEIN, *id.* gelten	AUS+ALTERS, von alters her	UND, auch	LAND, Erde	AUS, von ...

ΥΔΑΤΟΣ	ΚΑΙ	ΔΙΑ	ΥΔΑΤΟΣ
*h*udatos	kai	dia	*h*udatos
WASSERS	UND	DURCH	WASSERS
n_ 3 gen sg n	konj	präp	n_ 3 gen sg n
*h*udOr	kai	dia	*h*udOr
WASSER	UND, auch	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	WASSER

ΣΥΝΕΣΤΩΣΑ	ΤΩ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
sunestōsa	tō	tou	theou
ZUSAMMEN-GESTANDEN-HABENDES	DER	DES	Gottes (PLATZIERERS)
vp ZU akt präs nom sg f	d_ dat sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
sunistEmi	*h*o/*h*E/to	*h*o/*h*E/to	theos
ZUSAMMEN+STEHEN, stehen zusammen, bestehen zusammen, empfehlen, hervorheben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΛΟΓΩ
logō
DarLEGUNG
n_ 2 dat sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

6 durch welche die damalige Welt, vom Wasser überflutet, umkam.

2P 3:6

ΔΙ	ΩΝ	Ο	ΤΟΤΕ
di	*h*ōn	*h*o	tote
DURCH	DEREN(p)	DAS	DAS-AUSSERDEM
präp	pr gen pl n	d_ nom sg m	adv
dia	*h*os/*h*E/*h*o	*h*o/*h*E/to	tote
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DAS+AUSSERDEM, dann, damals, damalig

ΚΟΣΜΟΣ	ΥΔΑΤΙ	ΚΑΤΑΚΛΥΣΘΕΙΣ
kosmos	*h*udati	kataklustheis
SYSTEM	WASSER	BEIM-HERAB-GEBRANDET-WERDEN-SEIEND
n_ 2 nom sg m	n_ 3 dat sg n	vp HA pas präs nom sg m
kosmos	*h*udOr	katakluzO
SYSTEM, Welt, Schmuck	WASSER	HERAB+BRANDEN, überfluten

ΑΠΩΛΕΤΟ
apōleto
-WURDE-(*für_sich*)-VON-GANZ-GELÖST
vi TA med verg 3 sg
apollumi
VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

7 Die jetzigen Himmel aber und die Erde sind durch dasselbe Wort mit Feuer gespeichert und werden für den Tag des Gerichts und des Untergangs der ruchlosen Menschen aufbewahrt.

2P 3:7

ΟΙ	ΔΕ	ΝΥΝ	ΟΥΡΑΝΟΙ	ΚΑΙ	Η	ΓΗ
*h*oi	de	nun	ouranoi	kai	*h*ē	gē
DIE(p)	ABER	NUN	SIEH-HINAUFS	UND	DAS	LAND
d_ nom pl m	konj	adv	n_ 2 nom pl m	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
*h*o/*h*E/to	de	nun	ouranos	kai	*h*o/*h*E/to	gE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	NUN, nunmehrig	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

ΤΩ	ΑΥΤΩ
tō	autō
DER	SELBEN
d_ dat sg m	pp dat sg m
*h*o/*h*E/to	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΟΓΩ
logō
DarLEGUNG
n_ 2 dat sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΤΕΘΗΣΑΥΡΙΣΜΕΝΟΙ	ΕΙΣΙΝ	ΠΥΡΙ
tethēsaurismenoi	eisin	puri
(*für_sich*)-PLATZIERT-HINEIN-ANDERENTAGS-WORDEN-SEIEND	SIE-SIND-SEIEND	FEUER
vp ZU med präs nom pl m	vi HA akt präs 3 pl	n_ 3 dat sg n
thEsaurizO	eimi	pur
PLATZIERT+HINEIN+ANDERENTAGS-*machen*, PLATZIERen+HINEIN+ANDERENTAGS, speichern, *id.* aufheben	SEIN, *id.* gelten	FEUER

ΤΗΡΟΥΜΕΝΟΙ	ΕΙΣ	ΗΜΕΡΑΝ	ΚΡΙΣΕΩΣ	ΚΑΙ
tēroumenoi	eis	*h*ēmeran	kriseōs	kai
BEIM-(*für_sich*)-BEWAHRT-WERDEN-SEIEND(p)	HINEIN	TAG	RICHTens	UND
vp HA med präs nom pl m	präp	n_ 1 akk sg f	n_ 3 gen sg f	konj
tEreO	eis	*h*Emera	krisis	kai
BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten	HINEIN, für, zu, damit	TAG	RICHTung, RICHTen, Gericht	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΠΩΛΕΙΑC
apōleias
VON-GANZ-GELÖSTheit
n_ 1 gen sg f
apOleia
VON+GANZ+GELÖSTheit, VON+GANZ+LÖS*ung*, Umkommen, Untergang

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑCΕΒΩΝ
asebōn
UN-VEREHRENDEN
a_ gen pl m
asebEs
UN+VEREHREND, ruchlos

ΑΝΘΡΩΠΩΝ
anthrōpōn
Menschen
n_ 2 gen pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

8 Dies eine aber entgehe euch nicht, Geliebte, dass ein Tag bei dem Herrn wie tausend Jahre ist, und tausend Jahre wie ein Tag.

2P 3:8

ΕΝ
*h*en
EINES
a_ nom sg n
*h*eis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd nom sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΛΑΝΘΑΝΕΤΩ
lanthanetō
es-SEI-VERGESSENSEIEND-HINAUF
vm HA akt präs 3 sg
lanthanO
VERGESSEN+HINAUF, VERGESSENSEIN+HINAUF, selbstVERGESSENSEIN+HINAUF, unbemerkt sein, unbewusst sein, entgehen

ΥΜΑC
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΑΓΑΠΗΤΟΙ
agapētoi
GeLIEBte !
a_/n_ vok pl m
agapEtos
geLIEBt, GeLIEBter

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΜΙΑ
mia
EIN
a_ nom sg f
*h*eis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΗΜΕΡΑ
*h*ēmera
TAG
n_ 1 nom sg f
*h*Emera
TAG

ΠΑΡΑ
para
BEI
präp
para
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΚΥΡΙΩ
kuriō
Herrn
n_ 2 dat sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΩC
*h*ōs
WIE
adv
*h*Os
WIE, als, etwa

ΧΙΛΙΑ
chilia
TAUSEND
a_ nom pl n
chilioi
TAUSEND

ΕΤΗ
etē
JAHRE
n_ 3 nom pl n
etos
JAHR, *mit* gemäß: jährlich

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΧΙΛΙΑ
chilia
TAUSEND
a_ nom pl n
chilioi
TAUSEND

ΕΤΗ
etē
JAHRE
n_ 3 nom pl n
etos
JAHR, *mit* gemäß: jährlich

ΩC
*h*ōs
WIE
adv
*h*Os
WIE, als, etwa

ΗΜΕΡΑ
*h*ēmera
TAG
n_ 1 nom sg f
*h*Emera
TAG

ΜΙΑ
mia
EINER
a_ nom sg f
*h*eis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

9 Der Herr ist nicht säumig mit der Verheißung, wie es etliche für Säumigkeit erachten, sondern Er hat Geduld um euretwillen, da Er nicht beabsichtigt, dass einige umkommen, sondern dass alle für die Umsinnung Raum machen.

2P 3:9

ΟΥ
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΒΡΑΔΥΝΕΙ
bradunei
-IST-BEIM-SÄUMEN
vi HA akt präs 3 sg
bradunO
SÄUMIG-*verursachen*, SÄUMEN, säumig sein

ΚΥΡΙΟC
kurios
Herr
n_ 2 nom sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΤΗC
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΑΓΓΕΛΙΑC
epaggelias
AUF-BOTschaft
n_ 1 gen sg f
epaggelia
AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage

ΩC
*h*ōs
WIE
adv
*h*Os
WIE, als, etwa

ΤΙΝΕC
tines
IRGENDwelche
px nom pl m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΒΡΑΔΥΤΗΤΑ
bradutēta
SÄUMIGkeit
n_ 3 akk sg f
bradutEs
SÄUMIGkeit

ΗΓΟΥΝΤΑΙ
*h*ēgountai
SIE-SIND-(*für_sich*)-FÜHREND_seiEND
vi HA med präs 3 pl
*h*Egeomai
FÜHREND_sein, FÜHREN, Führer, Regent, achten

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΜΑΚΡΟΘΥΜΕΙ
makrothumei
Er-IST-BEIM-FERN-FÜHLEN
vi HA akt präs 3 sg
makrothumEO
FERN+FÜHLEN, geduldIG_sein, geduldig sein, Geduld haben

ΔΙ
di
um_willen
präp
dia
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΥΜΑC
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΒΟΥΛΟΜΕΝΟC
boulomenos
BEIM-(*für_Sich*)-RATEN-SEIEND
vp HA med präs nom sg m
boulomai
RATEN, BERATEN, beschliessen, beabsichtigen, Absicht haben

ΤΙΝΑC
tinas
IRGENDwelche
px akk pl m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΠΟΛΕCΘΑΙ
apolesthai
BEIM-(*für_sich*)-VON-GANZ-GELÖST-WERDEN-SEIN
vn HA med präs
apollumi
VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΛΛΑ alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΠΑΝΤΑϹ pantas
ALLE
a_ akk pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΕΙϹ eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ metanoian
MIT-DENKEN
n_ 1 akk sg f
metanoia
MIT+DENKEN-heit, MIT+DENK*ung*, nach-DENKEN, Umsinnung

ΧΩΡΗϹΑΙ chōrēsai
RAUMmachEN
vn TA akt unbest
chOreO
RÄUMEN, RAUMmachEN, Raum machen/haben/gewinnen

10 Der Tag des Herrn aber wird eintreffen wie ein Dieb; an dem werden die Himmel mit Getöse vergehen; die Elemente aber werden aufgelöst und in Glut vergehen samt der Erde und den Werken, die auf ihr gefunden werden.

2P 3:10

ΗΞΕΙ *h*ēxei
-WIRD-BEIM-EINTREFFEN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
*h*EkO
EINTREFFEN

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

Η *h*ē
DER
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΜΕΡΑ *h*ēmera
TAG
n_ 1 nom sg f
*h*Emera
TAG

ΚΥΡΙΟΥ kuriou
Herrn
n_ 2 gen sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΩϹ *h*ōs
WIE
adv
*h*Os
WIE, als, etwa

ΚΛΕΠΤΗϹ kleptēs
Stehler
n_ 1 nom sg m
kleptEs
EINHÜLLer, Stehler, Dieb

ΕΝ en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

Η *hē*
WELCHEM
pr dat sg f
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΙ *h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΟΙ ouranoi
SIEH-HINAUFS
n_ 2 nom pl m
ouranos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΡΟΙΖΗΔΟΝ roizēdon
FLIESSEND-LEBENDERWEISE
adv
r*h*oizEdon
FLIESSEND+LEBENDERWEISE, zischENDERWEISE / rauschENDERWEISE, mit Getöse

ΠΑΡΕΛΕΥϹΟΝΤΑΙ pareleusontai
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-BEI-KOMMEN-SEIN
vi HA med fut 3 pl
parerchomai
BEI+KOMMEN, kommen vorbei, herbeikommen, vorübergehen, vergehen

ϹΤΟΙΧΕΙΑ stoicheia
REIHEgliedER
n_ 2 nom pl n
stoicheion
EINREIHerisches, EINREIHENDES, REIHEglied, Elementarisches, Element, Grundregel

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ΚΑΥϹΟΥΜΕΝΑ kausoumena
BEIM-(*für_sich*)-VERBRENNEN-SEIEND
vp HA med präs nom pl n
kausoomai
BRENNEN-*verursachen*, VERBRENNEN, in Glut vergehen

ΛΥΘΗϹΕΤΑΙ luthēsetai
es-WIRD-BEIM-GELÖST-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
luO
LÖSEN, auflösen, niederreißen, *id.* zerschellen

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΓΗ gē
LAND
n_ 1 nom sg f
gE
LAND, Erde

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΑ ta
DIE(p)
d_ nom pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝ en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΗ autē
ihm
pp dat sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΡΓΑ erga
WERKE
n_ 2 nom pl n
ergon
WERK, Arbeit

ΕΥΡΕΘΗϹΕΤΑΙ *h*eurethēsetai
-WIRD-BEIM-GEFUNDEN-WERDEN-SEIN
vi HA pas fut 3 sg
*h*euriskO
FINDEN, erfunden werden

11 Da nun dies alles sich auflösen wird, in was für einer Weise müsst ihr da in heiligem Verhalten und in Frömmigkeit sein,

2P 3:11

ΤΟΥΤΩΝ toutōn
dieser(p)
pd gen pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΟΥΝ oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΠΑΝΤΩΝ pantōn
ALLER
a_ gen pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΛΥΟΜΕΝΩΝ luomenōn
BEIM-(*für_sich*)-GELÖST-WERDEN-SEIEND
vp HA med präs gen pl n
luO
LÖSEN, auflösen, niederreißen, *id.* zerschellen

ΠΟΤΑΠΟΥϹ potapous
?-als-VON
a_ akk pl m
potapos
?+WELCHES+AUSSERDEM+VON, ?-als-VON, was für

ΔΕΙ dei
es-IST-BEIM-BINDEN
vi HA akt präs 3 sg
dei (deO)
BINDEN, müssen, dürfen

ΥΠΑΡΧΕΙΝ *h*uparchein
BEIM-UNTER-ENTSPRINGEN-SEIN
vn HA akt präs
*h*uparchO
UNTER+ENTSPRINGEN, UNTER-anfangEN, dasein als, das Dasein haben, sich vorfinden, vorkommen, zu etwas gehören, Besitz, *id.* sein

ΥΜΑϹ *h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΕΝ en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΓΙΑΙϹ *h*agiais
HEILIGEN
a_ dat pl f
*h*agios
HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΑΝΑϹΤΡΟΦΑΙϹ anastrophais
HINAUF-WENDUNGEN
n_ 1 dat pl f
anastrophE
HINAUF+WENDUNG, Verhalten

ΚΑΙ kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΥϹΕΒΕΙΑΙϹ eusebeiais
WOHL-VEREHR*ung*en
n_ 1 dat pl f
eusebeia
WOHL+VEREHREN-heit, WOHL+VEREHR*ung*, Frömmigkeit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

12 um die Anwesenheit des Tages Gottes zu erwarten, ihm mit Fleiß entgegensehend, um dessentwillen die Himmel mit Glühen aufgelöst werden und die Elemente, in dieser Glut vergehend, zerschmelzen.

2P 3:12

ΠΡΟCΔΟΚΩΝΤΑC	ΚΑΙ	CΠΕΥΔΟΝΤΑC	ΤΗΝ
prosdokōntas	kai	speudontas	tēn
BEIM-ZU-SCHEINEN-SEIEND(p)	UND	BEIM-BEFLEISSIGEND-SEIEND(p)	DAS
vp HA akt präs akk pl m	konj	vp HA akt präs akk pl m	d_ akk sg f
prosdokaO	kai	speudO	/ho/hE/to
ZU+SCHEINEN, hoffEN, vermuten	UND, auch	BEFLEISSIGEN, eilen, beschleunigen, [mit Fleiß entgegensehend]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΟΥCΙΑΝ	ΤΗC	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΗΜΕΡΑC
parousian	tēs	tou	theou	hēmeras
BEI-SEIN	DES	DES	Gottes (PLATZIERERS)	TAGES
n_ 1 akk sg f	d_ gen sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	n_ 1 gen sg f
parousia	/ho/hE/to	/ho/hE/to	theos	hEmera
BEI+SEIN-heit, BEI+SEIENDES, BEI+SEIN, Anwesenheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	TAG

ΔΙ	ΗΝ	ΟΥΡΑΝΟΙ
di	hēn	ouranoi
um_willen	WELCHEN	SIEH-HINAUFS
präp	pr akk sg f	n_ 2 nom pl m
dia	/hos/hE/ho	ouranos
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΠΥΡΟΥΜΕΝΟΙ	ΛΥΘΗCΟΝΤΑΙ	ΚΑΙ
puroumenoi	luthēsontai	kai
BEIM-(*für_sich*)-FEUER-*verursach*T-WERDEN-SEIEND	SIE-WERDEN-BEIM-GELÖST-WERDEN-SEIN	UND
vp HA med präs nom pl m	vi HA pas fut 3 pl	konj
puroO	luO	kai
FEUER-*verursachen*, FEUERN, glühen, feinbrennen	LÖSEN, auflösen, niederreißen, *id.* zerschellen	UND, auch

CΤΟΙΧΕΙΑ	ΚΑΥCΟΥΜΕΝΑ
stoicheia	kausoumena
REIHEgliedER	BEIM-(*für_sich*)-VERBRENNEN-SEIEND
n_ 2 nom pl n	vp HA med präs nom pl n
stoicheion	kausoomai
EINREIHerisches, EINREIHENDES, REIHEglied, Elementarisches, Element, Grundregel	BRENNEN-*verursachen*, VERBRENNEN, in Glut vergehen

ΤΗΚΕΤΑΙ
tēketai
es-IST-BEIM-(*für_sich*)-SCHMELZEN
vi HA med präs 3 sg
tEkO
SCHMELZEN, zerschmelzen

13 Wir warten aber auf neue Himmel und eine neue Erde, gemäß Seiner Verheißung, in denen Gerechtigkeit wohnt.

2P 3:13

ΚΑΙΝΟΥC	ΔΕ	ΟΥΡΑΝΟΥC	ΚΑΙ	ΚΑΙΝΗΝ	ΓΗΝ	ΚΑΤΑ	ΤΑ
kainous	de	ouranous	kai	kainēn	gēn	kata	ta
NEUE	ABER	SIEH-HINAUFS	UND	NEUES	LAND	gemäß	DIE(p)
a_ akk pl m	konj	n_ 2 akk pl m	konj	a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	präp	d_ akk pl n
kainos	de	ouranos	kai	kainos	gE	kata	/ho/hE/to
NEU	ABER	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch	NEU	LAND, Erde	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΑ	ΑΥΤΟΥ
epaggelmata	autou
AUF-BOTSCHAFTS-*Folgen*	Seiner
n_ 3 akk pl n	pp gen sg m
epaggelma	autos/autE/auto
AUF+BOTSCHAFTEN-*Folge*, AUF-BOTSCHAFTS-*Folge*, VerheißUNGS-*Folge*, Verheißung	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΡΟCΔΟΚΩΜΕΝ	ΕΝ	ΟΙC
prosdokōmen	en	hois
WIR-SIND-BEIM-ZU-SCHEINEN	IN	WELCHEN(p)
vi HA akt präs 1 pl	präp	pr dat pl m
prosdokaO	en	/hos/hE/ho
ZU+SCHEINEN, hoffEN, vermuten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ	ΚΑΤΟΙΚΕΙ
dikaiosunē	katoikei
GERECHT-ZUSAMMENheit	sie-IST-HERAB-HEIMISCH_seiEND
n_ 1 nom sg f	vi HA akt präs 3 sg
dikaiosunE	katoikeO
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit	HERAB+HEIMISCH_sein, HERAB-hausEN, wohnen, bewohnen, hausen

14 Darum, Geliebte, befleißigt euch in dieser Erwartung, fleckenlos und makellos vor Ihm im Frieden erfunden zu werden,

2P 3:14

ΔΙΟ	ΑΓΑΠΗΤΟΙ	ΤΑΥΤΑ	ΠΡΟCΔΟΚΩΝΤΕC
dio	agapētoi	tauta	prosdokōntes
DURCH-WELCHES	GeLIEBte !	diese(p)	BEIM-ZU-SCHEINEN-SEIEND
konj	a_/n_ vok pl m	pd akk pl n	vp HA akt präs nom pl m
dio	agapEtos	/houtos/hautE/touto	prosdokaO
DURCH+WELCHES, darum	geLIEBt, GeLIEBter	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ZU+SCHEINEN, hoffEN, vermuten

CΠΟΥΔΑCΑΤΕ	ΑCΠΙΛΟΙ	ΚΑΙ	ΑΜΩΜΗΤΟΙ
spoudasate	aspiloi	kai	amōmētoi
FLEISSIG_*mach*T-IHR	UN-BEFLECKT	UND	UN-beMAKELt
vm TA akt fut 2 pl	a_ nom pl m	konj	a_ nom pl m
spoudazO	aspilos	kai	amOmEtos
FLEISSIG_*machen*, beFLEISSIGen, sich befleißigen	UN+BEFLECKT, fleckenlos	UND, auch	UN+beMAKELt, makellos

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΩ	ΕΥΡΕΘΗΝΑΙ	ΕΝ	ΕΙΡΗΝΗ
autō	*h*eurethēnai	en	eirēnē
Ihm	GEFUNDEN-WERDEN	IN	FRIEDEN
pp dat sg m	vn TA pas unbest	präp	n_ 1 dat sg f
autos/autE/auto	*h*euriskO	en	eirEnE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FINDEN, erfunden werden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FRIEDEN, Friede

15 und erachtet die Geduld unseres Herrn für Rettung, so wie auch unser geliebter Bruder Paulus nach der ihm gegebenen Weisheit euch geschrieben hat,

2P 3:15	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ
	kai	tēn	tou	kuriou	*h*ēmōn
	UND	DAS	DES	Herrn	UNSER
	konj	d_ akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl
	kai	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	kurios	*h*Emeis
	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS

ΜΑΚΡΟΘΥΜΙΑΝ	ΣΩΤΗΡΙΑΝ	ΗΓΕΙΣΘΕ
makrothumian	sōtērian	*h*ēgeisthe
FERN-GEFÜHL	GERETTETheit	SEID-IHR-(*für_euch*)-FÜHREND_seiEND
n_ 1 akk sg f	n_ 1 akk sg f	vm HA med präs 2 pl
makrothumia	sOtEria	*h*Egeomai
FERN+FÜHLEN-heit, FERN+FÜHL*ung*, FERN+GEFÜHL, Geduld	GERETTETheit, RETT*ung*, Heil *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN	FÜHREND_sein, FÜHREN, Führer, Regent, achten

ΚΑΘΩΣ	ΚΑΙ	Ο	ΑΓΑΠΗΤΟΣ	ΗΜΩΝ	ΑΔΕΛΦΟΣ
kathōs	kai	*ho*	agapētos	*h*ēmōn	adelphos
gemäß-WIE	UND	DER	geLIEBte	UNSER	Bruder
adv	konj	d_ nom sg m	a_ nom sg m	pp 1 gen pl	n_ 2 nom sg m
kathOs	kai	*ho*/*hE*/to	agapEtos	*h*Emeis	adelphos
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	geLIEBt, GeLIEBter	WIR / UNSER / UNS	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΠΑΥΛΟΣ	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΔΟΘΕΙΣΑΝ
paulos	kata	tēn	dotheisan
PAULUS	gemäß	DIE	BEIM-GEGEBEN-WERDEN-SEIENDE
n_ 2 nom sg m	präp	d_ akk sg f	vp HA pas präs akk sg f
paulos	kata	*ho*/*hE*/to	didOmi
PAULUS *Vielleicht von* AUFHÖREN	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΩ	ΣΟΦΙΑΝ	ΕΓΡΑΨΕΝ	ΥΜΙΝ
autō	sophian	egrapsen	*h*umin
ihm	WEISheit	er-SCHREIBT	EUCH
pp dat sg m	n_ 1 akk sg f	vi TA akt unbest 3 sg	pp 2 dat pl
autos/autE/auto	sophia	graphO	*h*umeis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WEISheit	SCHREIBEN, geschrieben	IHR / EUER / EUCH

16 wie auch in all den Briefen, wenn er in ihnen auf diese Dinge zu sprechen kommt, in welchen etliches schwer zu begreifen ist, was die Ungelehrten und Unbefestigten zu ihrem eigenen Untergang entstellen, wie auch die übrigen Schriften.

2P 3:16	ΩΣ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΠΑΣΑΙΣ	ΤΑΙΣ	ΕΠΙΣΤΟΛΑΙΣ
	*h*ōs	kai	en	pasais	tais	epistolais
	WIE	UND	IN	ALLEN	DEN(p)	AUF-STELLUNGEN
	adv	konj	präp	a_ dat pl f	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f
	*h*Os	kai	en	pas	*ho*/*hE*/to	epistolE
	WIE, als, etwa	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+STELLUNG, Brief

ΛΑΛΩΝ	ΕΝ	ΑΥΤΑΙΣ
lalōn	en	autais
BEIM-SPRECHEN-SEIEND	IN	ihnen
vp HA akt präs nom sg m	präp	pp dat pl f
laleO	en	autos/autE/auto
SPRECHEN, *id.* reden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΕΡΙ	ΤΟΥΤΩΝ	ΕΝ	Α ΙΣ	ΕΣΤΙΝ
peri	toutōn	en	*h*ais	estin
betreffs	dieser(p)	IN	WELCHEN(p)	es-IST-SEIEND
präp	pd gen pl n	präp	pr dat pl f	vi HA akt präs 3 sg
peri	*h*outos/hautE/touto	en	*h*os/*hE*/*ho*	eimi
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten

ΔΥΣΝΟΗΤΑ	ΤΙΝΑ
dusnoēta	tina
SCHLIMM-DENKbar(p)	IRGENDwelche
a_ nom pl n	px nom pl n
dusnoEtos	tis/tis/ti
SCHLIMM+geDACHt, SCHLIMM+DENKbar, schwer zu begreifen	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

Α	ΟΙ	ΑΜΑΘΕΙΣ	ΚΑΙ	ΑΣΤΗΡΙΚΤΟΙ
*h*a	*h*oi	amatheis	kai	astēriktoi
WELCHE(p)	DIE(p)	UN-GELERNTEN	UND	UN-FestSTEH*end*en
pr nom pl n	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m	konj	a_/n_ nom pl m
hos/*hE*/*ho*	*ho*/*hE*/to	amathEs	kai	astEriktos
WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GELERNT, ungelehrt	UND, auch	UN+festgeSTANDen, UN+festSTEH*end*, UN+STANDfest, unbefestigt

ΣΤΡΕΒΛΟΥΣΙΝ	ΩΣ	ΚΑΙ	ΤΑΣ	ΛΟΙΠΑΣ
streblousin	*h*ōs	kai	tas	loipas
SIE-SIND-BEIM-GEWENDET-*verursach*EN	WIE	UND	DIE(p)	FEHLENDEN
vi HA akt präs 3 pl	adv	konj	d_ akk pl f	a_ akk pl f
strebloO	*h*Os	kai	*ho*/*hE*/to	loipon
GEWENDET-*verursachen*, WENDEN, entstellen	WIE, als, etwa	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΓΡΑΦΑC	ΠΡΟC	ΤΗΝ	ΙΔΙΑΝ
graphas	pros	tēn	idian
SCHRIFTEN	ZU	DIE	EIGENE
n_ 1 akk pl f	präp	d_ akk sg f	a_ akk sg f
graphE	pros	*ho*/*hE*/to	idios
SCHRIFT	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich

ΑΥΤΩΝ	ΑΠΩΛΕΙΑΝ
autōn	apōleian
ihrer(p)	VON-GANZ-GELÖSTheit
pp gen pl m	n_ 1 akk sg f
autos/autE/auto	apOleia
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON+GANZ+GELÖSTheit, VON+GANZ+LÖS*ung*, Umkommen, Untergang

17 Ihr nun, Geliebte, weil ihr dies zuvor erkennt, lasst euch bewahren, damit ihr nicht, von der Verirrung der Unsittlichen mit weggeführt, aus eurer eigenen Glaubensfestigkeit fallt.

2P 3:17

ΥΜΕΙC	ΟΥΝ	ΑΓΑΠΗΤΟΙ	ΠΡΟΓΙΝΩCΚΟΝΤΕC
*h*umeis	oun	agapētoi	proginōskontes
IHR	DANN	GeLIEBte !	BEIM-VOR-KENNEN-SEIEND
pp 2 nom pl	konj	a_/n_ vok pl m	vp HA akt präs nom pl m
*h*umeis	oun	agapEtos	proginOskO
IHR / EUER / EUCH	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	geLIEBt, GeLIEBter	VOR+KENNEN, erkennen vorher, kennen von früher

ΦΥΛΑCCΕCΘΕ	ΙΝΑ	ΜΗ
phulassesthe	*h*ina	mē
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-BEWACHEN	DASS	NEIN
vm HA med präs 2 pl	konj	part neg *bedingt*
phulassO	*h*ina	mE
BEWACHEN, *id.* bewahren, [verwahren]	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΤΗ	ΤΩΝ	ΑΘΕCΜΩΝ	ΠΛΑΝΗ
tē	tōn	athesmōn	planē
DEM	DER(p)	UN-PLATZIERTEN	IRRTUM
d_ dat sg f	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	n_ 1 dat sg f
ho/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	athesmos	planE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+PLATZIERT, unsittlich	IRRTUM, IRREführUNG, Verirrung

CΥΝΑΠΑΧΘΕΝΤΕC	ΕΚΠΕCΗΤΕ	ΤΟΥ
sunapachthentes	ekpesēte	tou
BEIM-ZUSAMMEN-VON-GEFÜHRT-WERDEN-SEIEND	IHR-MÖGT-BEIM-AUS-FALLEN-SEIN-WERDEN	DER
vp HA pas präs nom pl m	vk HA akt fut 2 pl	d_ gen sg m
sunapagO	ekpiptO	*ho*/*hE*/to
ZUSAMMEN+VON+FÜHREN, wegführen mit	AUS+FALLEN, fallen aus/ab, hinfällig werden, verschlagen werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΔΙΟΥ	CΤΗΡΙΓΜΟΥ
idiou	stērigmou
EIGENEN	FestSTEHung
a_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
idios	stErigmos
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	STANDfest-ung, festSTEHung, STANDfestigung, Festigkeit

18 Wachset aber in der Gnade und der Erkenntnis unseres Herrn und Retters Jesus Christus. Ihm sei die Verherrlichung sowohl nun als auch für den Tag des Äons! Amen!

2P 3:18

ΑΥΞΑΝΕΤΕ	ΔΕ	ΕΝ
auxanete	de	en
SEID-IHR-BEIM-WACHSEN-HINAUF	ABER	IN
vm HA akt präs 2 pl	konj	präp
auxanO	de	en
WACHSEN+HINAUF, wachsen	ABER	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΧΑΡΙΤΙ	ΚΑΙ	ΓΝΩCΕΙ	ΤΟΥ
chariti	kai	gnōsei	tou
ERFREUendem	UND	KENNung	DES
n_ 3 dat sg f	konj	n_ 3 dat sg f	d_ gen sg m
charis	kai	gnOsis	*ho*/*hE*/to
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	UND, auch	KENNung, KENNTNIS, Erkenntnis, Wissenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΚΑΙ	CΩΤΗΡΟC	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ
kuriou	*h*ēmōn	kai	sōtēros	iēsou	christou
Herrn	UNSER	UND	RETTERS	JESUS	GeSALBten
n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl	konj	n_ 3 gen sg m	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
kurios	*h*Emeis	kai	sOtEr	iEsous	christos
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS	UND, auch	RETTER *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus

ΑΥΤΩ	Η	ΔΟΞΑ	ΚΑΙ
autō	*hē*	doxa	kai
Ihm	DIE	HerrlichKEIT	UND
pp dat sg m	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	konj
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	doxa	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	UND, auch

ΝΥΝ	ΚΑΙ	ΕΙC	ΗΜΕΡΑΝ	ΑΙΩΝΟC	ΑΜΗΝ
nun	kai	eis	*hē*meran	aiōnos	amēn
NUN	UND	HINEIN	TAG	Äons	AMEN
adv	konj	präp	n_ 1 akk sg f	n_ 3 gen sg m	Hebräisch
nun	kai	eis	*hE*mera	aiOn	amEn
NUN, nunmehrig	UND, auch	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	TAG	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

1Johannes

1 Was von Anfang an war, was wir gehört, was wir mit unseren Augen gesehen, was wir geschaut und mit unseren Händen betastet haben, betrifft das Wort des Lebens:

1J 1:1	Ο	ΗΝ	ΑΠ	ΑΡΧΗC	Ο
	ho	ēn	ap	archēs	*ho*
	WELCHES	es-WAR	VON	URSPRUNGS	WELCHES
	pr akk sg n	vi TA akt verg 3 sg	präp	n_ 1 gen sg f	pr akk sg n
	hos/*hE*/*ho*	eimi	apo	archE	*hos*/*hE*/*ho*
	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	VON	URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΑΚΗΚΟΑΜΕΝ	Ο	ΕΩΡΑΚΑΜΕΝ	ΤΟΙC	ΟΦΘΑΛΜΟΙC	ΗΜΩΝ
akēkoamen	*ho*	*heō*rakamen	tois	ophthalmois	*hēmōn*
WIR-HABEN-GEHÖRT	WELCHES	WIR-HABEN-GESEHEN	DEN(p)	ANSEHERN	UNSER
vi ZU akt präs 1 pl	pr akk sg n	vi ZU akt präs 1 pl	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	pp 1 gen pl
akouO	*hos*/*hE*/*ho*	*hora*O	*ho*/*hE*/to	ophthalmos	*h*Emeis
HÖREN	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEHEN, siehe zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge	WIR / UNSER / UNS

Ο	ΕΘΕΑCΑΜΕΘΑ	ΚΑΙ	ΑΙ	ΧΕΙΡΕC	ΗΜΩΝ
ho	etheasametha	kai	*hai*	cheires	*hēmōn*
WELCHES	WIR-anschauEN-(*für_uns*)	UND	DIE(p)	HÄNDE	UNSER
pr akk sg n	vi TA med unbest 1 pl	konj	d_ nom pl f	n_ 3 nom pl f	pp 1 gen pl
hos/*hE*/*ho*	theaomai	kai	*ho*/*hE*/to	cheir	*h*Emeis
WELCHER / WELCHE / WELCHES	PLATZIEREN, anschauEN, schauen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	WIR / UNSER / UNS

ΕΨΗΛΑΦΗCΑΝ	ΠΕΡΙ	ΤΟΥ
epsēlaphēsan	peri	tou
SIE-ZUPFEND-BERÜHREN	betreffs	DER
vi TA akt unbest 3 pl	präp	d_ gen sg m
psElaphaO	peri	*ho*/*hE*/to
ZUPFEND+BERÜHREN, tasten, betasten	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΥ	ΤΗC	ΖΩΗC
logou	tēs	zōēs
DarLEGUNG	DES	LEBENS
n_ 2 gen sg m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
logos	*ho*/*hE*/to	zOE
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN

2 Denn das Leben ist offenbar geworden, und wir haben gesehen, bezeugen und verkünden euch das äonische Leben, das zum Vater hingewandt war und uns offenbar geworden ist.

1J 1:2	ΚΑΙ	Η	ΖΩΗ	ΕΦΑΝΕΡΩΘΗ	ΚΑΙ
	kai	*hē*	zōē	ephanerōthē	kai
	UND	DAS	LEBEN	-WURDE-ERSCHEINEN-*verursach*T	UND
	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	vi TA pas verg 3 sg	konj
	kai	*ho*/*hE*/to	zOE	phaneroO	kai
	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN	ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen	UND, auch

ΕΩΡΑΚΑΜΕΝ	ΚΑΙ	ΜΑΡΤΥΡΟΥΜΕΝ	ΚΑΙ	ΑΠΑΓΓΕΛΛΟΜΕΝ	ΥΜΙΝ
*heō*rakamen	kai	marturoumen	kai	apaggellomen	*humin*
WIR-HABEN-GESEHEN	UND	WIR-SIND-BEIM-bezeugEN	UND	WIR-SIND-BEIM-VON-BOTSCHAFTEN	EUCH
vi ZU akt präs 1 pl	konj	vi HA akt präs 1 pl	konj	vi HA akt präs 1 pl	pp 2 dat pl
*hora*O	kai	martureO	kai	apaggellO	*h*umeis
SEHEN, siehe zu	UND, auch	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	UND, auch	VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten	IHR / EUER / EUCH

ΤΗΝ	ΖΩΗΝ	ΤΗΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ
tēn	zōēn	tēn	aiōnion
DAS	LEBEN	DAS	äonische
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ akk sg f	a_ akk sg f
ho/*hE*/to	zOE	*ho*/*hE*/to	aiOnios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch

ΗΤΙC	ΗΝ	ΠΡΟC	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΚΑΙ
hētis	ēn	pros	ton	patera	kai
WELCHES-IRGEND	-WAR	ZU	DEN	VATER	UND
px nom sg f	vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	konj
*hos*tis/*hE*tis/*ho*ti	eimi	pros	*ho*/*hE*/to	patEr	kai
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	SEIN, *id.* gelten	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	UND, auch

ΕΦΑΝΕΡΩΘΗ	ΗΜΙΝ
ephanerōthē	*hēmin*
-WURDE-ERSCHEINEN-*verursach*T	UNS
vi TA pas verg 3 sg	pp 1 dat pl
phaneroO	*h*Emeis
ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen	WIR / UNSER / UNS

3 Was wir gesehen und gehört haben, verkünden wir auch euch, damit auch ihr Gemeinschaft mit uns habt; diese

1J 1:3	Ο	ΕΩΡΑΚΑΜΕΝ	ΚΑΙ	ΑΚΗΚΟΑΜΕΝ	ΑΠΑΓΓΕΛΛΟΜΕΝ
	ho	*heō*rakamen	kai	akēkoamen	apaggellomen
	WELCHES	WIR-HABEN-GESEHEN	UND	WIR-HABEN-GEHÖRT	WIR-SIND-BEIM-VON-BOTSCHAFTEN
	pr akk sg n	vi ZU akt präs 1 pl	konj	vi ZU akt präs 1 pl	vi HA akt präs 1 pl
	hos/*hE*/*ho*	*hora*O	kai	akouO	apaggellO
	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEHEN, siehe zu	UND, auch	HÖREN	VON+BOTSCHAFTEN, verkünden, berichten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

unsere Gemeinschaft aber ist auch die mit dem Vater und mit Seinem Sohn Jesus Christus.

ΚΑΙ	ΥΜΙΝ	ΙΝΑ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙC
kai	*h*umin	*h*ina	kai	*h*umeis
UND	EUCH	DASS	UND	IHR
konj	pp 2 dat pl	konj	konj	pp 2 nom pl
kai	*h*umeis	*h*ina	kai	*h*umeis
UND, auch	IHR / EUER / EUCH	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	UND, auch	IHR / EUER / EUCH

ΚΟΙΝΩΝΙΑΝ	ΕΧΗΤΕ	ΜΕΘ
koinōnian	echēte	meth
GEMEIN-SEIENDES	IHR-MÖGT-BEIM-HABEN-SEIN	MIT
n_ 1 akk sg f	vk HA akt präs 2 pl	präp
koinOnia	echO	meta
GEMEIN+SEIEND-heit, GEMEIN+SEIENDES, Teilnehmerschaft/Teilnahme, Gemeinschaft, Beisteuer	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	MIT, [G]mit, [A]nach

ΗΜΩΝ	ΚΑΙ	Η	ΚΟΙΝΩΝΙΑ	ΔΕ
*h*ēmōn	kai	*h*ē	koinōnia	de
UNSER	UND	DAS	GEMEIN-SEIENDE	ABER
pp 1 gen pl	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	konj
*h*Emeis	kai	*ho*/*hE*/to	koinOnia	de
WIR / UNSER / UNS	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEMEIN+SEIEND-heit, GEMEIN+SEIENDES, Teilnehmerschaft/Teilnahme, Gemeinschaft, Beisteuer	ABER

Η	ΗΜΕΤΕΡΑ	ΜΕΤΑ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟC	ΚΑΙ	ΜΕΤΑ
*h*ē	*h*ēmetera	meta	tou	patros	kai	meta
DAS	UNSERE-mehr	MIT	DES	VATERS	UND	MIT
d_ nom sg f	ps 1 nom sg f kmp	präp	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	konj	präp
ho/*hE*/to	*h*Emeteros/*h*Emetera/*h*Emeteron (*h*Emeis)	meta	*ho*/*hE*/to	patEr	kai	meta
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UNSER-mehr, UNSER[emph], unser, unsere, unser	MIT, [G]mit, [A]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	UND, auch	MIT, [G]mit, [A]nach

ΤΟΥ	ΥΙΟΥ	ΑΥΤΟΥ	ΙΗCΟΥ
tou	*h*uiou	autou	iēsou
DES	SOHNES	Seiner	JESUS
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp gen sg m	n_ gen sg m
ho/*hE*/to	*h*uios	autos/autE/auto	iEsous
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΧΡΙCΤΟΥ
christou
GeSALBten
n_ 2 gen sg m
christos
GeSALBter, Christus

4 Dies schreiben wir, damit unsere Freude vollständig sei.

1J 1:4	ΚΑΙ	ΤΑΥΤΑ	ΓΡΑΦΟΜΕΝ	ΗΜΕΙC
	kai	tauta	graphomen	*h*ēmeis
	UND	diese[p]	WIR-SIND-BEIM-SCHREIBEN	WIR
	konj	pd akk pl n	vi HA akt präs 1 pl	pp 1 nom pl
	kai	*h*outos/*h*autE/touto	graphO	*h*Emeis
	UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SCHREIBEN, geschrieben	WIR / UNSER / UNS

ΙΝΑ	Η	ΧΑΡΑ	ΗΜΩΝ	Η
*h*ina	*h*ē	chara	*h*ēmōn	ē
DASS	DIE	FREUDE	UNSER	sie-MÖGE-SEIEND-SEIN
konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pp 1 gen pl	vk HA akt präs 3 sg
*h*ina	*ho*/*hE*/to	chara	*h*Emeis	eimi
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUDE	WIR / UNSER / UNS	SEIN, *id.* gelten

ΠΕΠΛΗΡΩΜΕΝΗ
peplērōmenē
(*für_sich*)-vollGEFÜLLT-WORDEN-SEIEND
vp ZU med präs nom sg f
plEroO
FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

5 Und dies ist die Botschaft, die wir von Ihm gehört haben und euch verkündigen: Gott ist Licht, und keinerlei Finsternis ist in Ihm.

1J 1:5	ΚΑΙ	ΕCΤΙΝ	ΑΥΤΗ	Η	ΑΓΓΕΛΙΑ
	kai	estin	*h*autē	*h*ē	aggelia
	UND	-IST-SEIEND	diese	DIE	BOTschaft
	konj	vi HA akt präs 3 sg	pd nom sg f	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
	kai	eimi	*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to	aggelia
	UND, auch	SEIN, *id.* gelten	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTEN-heit, BOTschaft, Botschaft

ΗΝ	ΑΚΗΚΟΑΜΕΝ	ΑΠ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
*h*ēn	akēkoamen	ap	autou	kai
WELCHE	WIR-HABEN-GEHÖRT	VON	Seiner	UND
pr akk sg f	vi ZU akt präs 1 pl	präp	pp gen sg m	konj
*h*os/*hE*/*h*o	akouO	apo	autos/autE/auto	kai
WELCHER / WELCHE / WELCHES	HÖREN	VON	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UND, auch

ΑΝΑΓΓΕΛΛΟΜΕΝ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	Ο
anaggellomen	*h*umin	*h*oti	*h*o
WIR-SIND-BEIM-HINAUF-BOTSCHAFTEN	EUCH	WELCHES-IRGEND	DER
vi HA akt präs 1 pl	pp 2 dat pl	konj	d_ nom sg m
anaggellO	*h*umeis	*h*oti	*ho*/*hE*/to
HINAUF+BOTSCHAFTEN, kundtun	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΕΟC	ΦΩC	ΕCTIN	ΚΑΙ	CΚΟΤΙΑ	ΕΝ
theos	phōs	estin	kai	skotia	en
Gott (PLATZIERER)	LICHT	Er-IST-SEIEND	UND	FINSTERnis	IN
n_ 2 nom sg m	n_ 3 nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	konj	n_ 1 nom sg f	präp
theos	phOs	eimi	kai	skotia	en
PLATZIERER, Gott	LICHT, [*id.* Lohe]	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	FINSTERkeit, FINSTERnis, das Finstere	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΩ	ΟΥΚ
autō	ouk
Ihm	NICHT
pp dat sg m	adv neg *absolut*
autos/autE/auto	ou
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕCTIN	ΟΥΔΕΜΙΑ
estin	oudemia
-IST-SEIEND	NICHT-ABER-EINE
vi HA akt präs 3 sg	a_ nom sg f
eimi	oudeis/outheis
SEIN, *id.* gelten	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

6 Wenn wir sagen: wir haben Gemeinschaft mit Ihm -, und dabei in der Finsternis wandeln, so lügen wir und sprechen nicht die Wahrheit.

1J 1:6

ΕΑΝ	ΕΙΠΩΜΕΝ	ΟΤΙ
ean	eipōmen	*h*oti
WENN-ETWA	WIR-MÖGEN-BEIM-sagEN-SEIN	WELCHES-IRGEND
part kond	vk HA akt präs 1 pl	konj
ean	eipon (legO)	*h*oti
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	LEGEN, darLEGEN, sagEN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΚΟΙΝΩΝΙΑΝ	ΕΧΟΜΕΝ	ΜΕΤ
koinōnian	echomen	met
GEMEIN-SEIENDES	WIR-SIND-BEIM-HABEN	MIT
n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 1 pl	präp
koinOnia	echO	meta
GEMEIN+SEIEND-heit, GEMEIN+SEIENDES, Teilnehmerschaft/Teilnahme, Gemeinschaft, Beisteuer	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	MIT, Gmit, Anach

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΩ	CΚΟΤΕΙ
autou	kai	en	tō	skotei
Seiner	UND	IN	DER	FINSTERNIS
pp gen sg m	konj	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
autos/autE/auto	kai	en	*ho*/*hE*/to	skotos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FINSTERES / FINSTERNIS

ΠΕΡΙΠΑΤΩΜΕΝ	ΨΕΥΔΟΜΕΘΑ	ΚΑΙ
peripatōmen	pseudometha	kai
WIR-MÖGEN-BEIM-UMher-TRETEN-SEIN	WIR-SIND-(*für_uns*)-FALSCHSEIEND	UND
vk HA akt präs 1 pl	vi HA med präs 1 pl	konj
peripateO	pseudomai	kai
UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln	FALSCHSEIN, lügEN	UND, auch

ΟΥ	ΠΟΙΟΥΜΕΝ
ou	poioumen
NICHT	WIR-SIND-BEIM-TUN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 pl
ou	poieO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΤΗΝ	ΑΛΗΘΕΙΑΝ
tēn	alētheian
DIE	WAHRheit
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	alEtheia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRheit

7 Wenn wir aber im Licht wandeln, wie Er im Licht ist, so haben wir Gemeinschaft untereinander, und das Blut Jesu, Seines Sohnes, reinigt uns von jeder Sünde.

1J 1:7

ΕΑΝ	ΔΕ	ΕΝ	ΤΩ	ΦΩΤΙ	ΠΕΡΙΠΑΤΩΜΕΝ
ean	de	en	tō	phōti	peripatōmen
WENN-ETWA	ABER	IN	DEM	LICHT	WIR-MÖGEN-BEIM-UMher-TRETEN-SEIN
part kond	konj	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	vk HA akt präs 1 pl
ean	de	en	*ho*/*hE*/to	phOs	peripateO
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	ABER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LICHT, [*id.* Lohe]	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln

ΩC	ΑΥΤΟC	ΕCTIN	ΕΝ	ΤΩ
*h*ōs	autos	estin	en	tō
WIE	Er	Er-IST-SEIEND	IN	DEM
adv	pp nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	präp	d_ dat sg n
*h*Os	autos/autE/auto	eimi	en	*ho*/*hE*/to
WIE, als, etwa	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΩΤΙ	ΚΟΙΝΩΝΙΑΝ	ΕΧΟΜΕΝ
phōti	koinōnian	echomen
LICHT	GEMEIN-SEIENDES	WIR-SIND-BEIM-HABEN
n_ 3 dat sg n	n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 1 pl
phOs	koinOnia	echO
LICHT, [*id.* Lohe]	GEMEIN+SEIEND-heit, GEMEIN+SEIENDES, Teilnehmerschaft/Teilnahme, Gemeinschaft, Beisteuer	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΕΤ	ΑΛΛΗΛΩΝ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΑΙΜΑ	ΙΗCΟΥ
met	allēlōn	kai	to	*h*aima	iēsou
MIT	einander	UND	DAS	BLUT	JESU
präp	pz gen pl m	konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	n_ gen sg m
meta	allElOn	kai	*ho*/*hE*/to	*h*aima	iEsous
MIT, [G]mit, [A]nach	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLUT, Geblüt	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΤΟΥ	ΥΙΟΥ	ΑΥΤΟΥ
tou	*h*uiou	autou
DES	SOHNES	Seiner
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp gen sg m
ho/*hE*/to	*h*uios	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΚΑΘΑΡΙΖΕΙ	ΗΜΑC	ΑΠΟ	ΠΑCΗC	ΑΜΑΡΤΙΑC
katharizei	*h*ēmas	apo	pasēs	*h*amartias
es-IST-BEIM-rein-*mach*EN	UNS	VON	JEDER	Verfehltheit
vi HA akt präs 3 sg	pp 1 akk pl	präp	a_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
katharizO	*h*Emeis	apo	pas	*h*amartia
HERAB+HEBEN-*machen*, HERAB+HEBen, rein-*machen*, reinigen	WIR / UNSER / UNS	VON	JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

8 Wenn wir sagen: wir haben keine Sünde -, so führen wir uns selbst irre, und die Wahrheit ist nicht in uns.

1J 1:8

ΕΑΝ	ΕΙΠΩΜΕΝ	ΟΤΙ	ΑΜΑΡΤΙΑΝ
ean	eipōmen	*h*oti	*h*amartian
WENN-ETWA	WIR-MÖGEN-BEIM-sagEN-SEIN	WELCHES-IRGEND	Verfehltheit
part kond	vk HA akt präs 1 pl	konj	n_ 1 akk sg f
ean	eipon (legO)	*h*oti	*h*amartia
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	LEGEN, darLEGEN, sagEN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

ΟΥΚ	ΕΧΟΜΕΝ
ouk	echomen
NICHT	WIR-SIND-BEIM-HABEN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 pl
ou	echO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΕΑΥΤΟΥC
*h*eautous
uns-SELBST
pf 1 akk pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer[p]/sich[p]-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer[p], sich[p], euer, euch, unser, uns

ΠΛΑΝΩΜΕΝ	ΚΑΙ	Η	ΑΛΗΘΕΙΑ	ΟΥΚ
planōmen	kai	*hē*	alētheia	ouk
WIR-SIND-BEIM-IRREführEN	UND	DIE	WAHRheit	NICHT
vi HA akt präs 1 pl	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	adv neg *absolut*
planaO	kai	*ho*/*hE*/to	alEtheia	ou
IRREN, IRREführEN, irreführen, verirren	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRheit	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕCΤΙΝ	ΕΝ	ΗΜΙΝ
estin	en	*h*ēmin
sie-IST-SEIEND	IN	UNS
vi HA akt präs 3 sg	präp	pp 1 dat pl
eimi	en	*h*Emeis
SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WIR / UNSER / UNS

9 Wenn wir unsere Sünden bekennen, so ist Er treu und gerecht, dass Er uns unsere Sünden erlässt und uns von jeder Ungerechtigkeit reinigt.

1J 1:9

ΕΑΝ	ΟΜΟΛΟΓΩΜΕΝ	ΤΑC	ΑΜΑΡΤΙΑC
ean	*h*omologōmen	tas	*h*amartias
WENN-ETWA	WIR-MÖGEN-BEIM-GLEICH-sagEN-SEIN	DIE[p]	Verfehltheiten
part kond	vk HA akt präs 1 pl	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
ean	*h*omologeO	*ho*/*hE*/to	*h*amartia
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	GLEICH+LEGEN/sagEN, bekennEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

ΗΜΩΝ	ΠΙCΤΟC	ΕCΤΙΝ	ΚΑΙ	ΔΙΚΑΙΟC
*hē*mōn	pistos	estin	kai	dikaios
UNSER	GLAUBwürdIG	Er-IST-SEIEND	UND	GERECHT
pp 1 gen pl	a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	konj	a_ nom sg m
*h*Emeis	pistos	eimi	kai	dikaios
WIR / UNSER / UNS	GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	GERECHT / GERECHTER

ΙΝΑ	ΑΦΗ	ΗΜΙΝ	ΤΑC
*hi*na	aphē	*h*ēmin	tas
DASS	Er-MÖGE-BEIM-VON-LASSEN-SEIN	UNS	DIE[p]
konj	vk HA akt präs 3 sg	pp 1 dat pl	d_ akk pl f
*hi*na	aphiEmi	*h*Emeis	*ho*/*hE*/to
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΜΑΡΤΙΑC	ΗΜΩΝ	ΚΑΙ	ΚΑΘΑΡΙCΗ	ΗΜΑC	ΑΠΟ
*h*amartias	*hē*mōn	kai	katharisē	*h*ēmas	apo
Verfehltheiten	UNSER	UND	Er-MÖGE-BEIM-rein-*mach*EN-SEIN-WERDEN	UNS	VON
n_ 1 akk pl f	pp 1 gen pl	konj	vk HA akt fut 3 sg	pp 1 akk pl	präp
*h*amartia	*h*Emeis	kai	katharizO	*h*Emeis	apo
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	WIR / UNSER / UNS	UND, auch	HERAB+HEBEN-*machen*, HERAB+HEBen, rein-*machen*, reinigen	WIR / UNSER / UNS	VON

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑCΗC
pasēs
JEDER
a_ gen sg f
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΑΔΙΚΙΑC
adikias
UN-GERECHTheit
n_ 1 gen sg f
adikia
UN+GERECHTheit, Ungerechtigkeit

10 Wenn wir sagen: wir haben nicht gesündigt -, so machen wir Ihn zum Lügner, und Sein Wort ist nicht in uns.

1J 1:10

ΕΑΝ
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΕΙΠΩΜΕΝ
eipōmen
WIR-MÖGEN-BEIM-sagEN-SEIN
vk HA akt präs 1 pl
eipon (legO)
LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΧ
ouch
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΗΜΑΡΤΗΚΑΜΕΝ
*h*ēmartēkamen
WIR-HABEN-verfehlT
vi ZU akt präs 1 pl
*h*amartanO
UN+MARKIEREN, verfehlEN, sündigen

ΨΕΥCΤΗΝ
pseustēn
FALSCHen
n_ 1 akk sg m
pseustEs
FALSCHer, Lügner

ΠΟΙΟΥΜΕΝ
poioumen
WIR-SIND-BEIM-machEN
vi HA akt präs 1 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Ο
*h*o
DIE
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟC
logos
DarLEGUNG
n_ 2 nom sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕCΤΙΝ
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΗΜΙΝ
*h*ēmin
UNS
pp 1 dat pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

1 Meine Kindlein, dieses schreibe ich euch, damit ihr nicht sündigt. Und wenn jemand sündigt, so haben wir einen Zusprecher bei dem Vater, Jesus Christus, den Gerechten.

1J 2:1

ΤΕΚΝΙΑ
teknia
*kleine*_HERVORGEBRACHTE !
n_ 2 vok pl n
teknion
HERVORGEBRACHTES-*Verkleinerung*, *kleines*_HERVORGEBRACHTES, (*kleines*_Kind), Kindlein

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΑΥΤΑ
tauta
diese(p)
pd akk pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΓΡΑΦΩ
graphō
ICH-BIN-BEIM-SCHREIBEN
vi HA akt präs 1 sg
graphO
SCHREIBEN, geschrieben

ΥΜΙΝ
*h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΜΑΡΤΗΤΕ
*h*amartēte
IHR-MÖGT-BEIM-verfehlEN-SEIN
vk HA akt präs 2 pl
*h*amartanO
UN+MARKIEREN, verfehlEN, sündigen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΑΝ
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΤΙC
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΜΑΡΤΗ
*h*amartē
er-MÖGE-BEIM-verfehlEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
*h*amartanO
UN+MARKIEREN, verfehlEN, sündigen

ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ
paraklēton
BEI-GeRUFenen
n_ 2 akk sg m
paraklEtos
BEI+GeRUFener, ZusprechER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΧΟΜΕΝ	ΠΡΟC	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΙΗCΟΥΝ
echomen	pros	ton	patera	iēsoun
WIR-SIND-BEIM-HABEN	ZU	DEN	VATER	JESUS
vi HA akt präs 1 pl	präp	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	n_ akk sg m
echO	pros	*ho*/*hE*/to	patEr	iEsous
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΧΡΙCΤΟΝ	ΔΙΚΑΙΟΝ
christon	dikaion
GeSALBten	GERECHTEN
n_ 2 akk sg m	a_/n_ akk sg m
christos	dikaios
GeSALBter, Christus	GERECHT / GERECHTER

2 Er ist die Sühne für unsere Sünden; nicht allein aber für die unsrigen, sondern auch für die der ganzen Welt.

1J 2:2

ΚΑΙ	ΑΥΤΟC	ΙΛΑCΜΟC	ΕCΤΙΝ
kai	autos	*h*ilasmos	estin
UND	Er	SÜHNung	Er-IST-SEIEND
konj	pp nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
kai	autos/autE/auto	*h*ilasmos	eimi
UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SÜHNung, Sühne	SEIN, *id.* gelten

ΠΕΡΙ	ΤΩΝ	ΑΜΑΡΤΙΩΝ	ΗΜΩΝ
peri	tōn	*h*amartiōn	*hē*mōn
betreffs	DER(p)	Verfehltheiten	UNSER
präp	d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	pp 1 gen pl
peri	*ho*/*hE*/to	*h*amartia	*hE*meis
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	WIR / UNSER / UNS

ΟΥ	ΠΕΡΙ	ΤΩΝ
ou	peri	tōn
NICHT	betreffs	DER(p)
adv neg *absolut*	präp	d_ gen pl f
ou	peri	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΜΕΤΕΡΩΝ	ΔΕ	ΜΟΝΟΝ	ΑΛΛΑ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙ
*hē*meterōn	de	monon	alla	kai	peri
UNSEREN-mehr(p)	ABER	ALLEIN	ANDERS	UND	betreffs
ps 1 gen pl f kmp	konj	adv	konj	konj	präp
*h*Emeteros/*h*Emetera/*h*Emeteron (*h*Emeis)	de	monon	alla	kai	peri
UNSER-mehr, UNSER(empH), unser, unsere, unser	ABER	ALLEIN, allein, nur	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	UND, auch	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΟΛΟΥ	ΤΟΥ	ΚΟCΜΟΥ
*h*olou	tou	kosmou
GANZEN	DES	SYSTEMS
a_ gen sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
*h*olos	*ho*/*hE*/to	kosmos
GANZ	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

3 Darin erkennen wir, dass wir Ihn erkannt haben: wenn wir Seine Gebote halten.

1J 2:3

ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΟΥΤΩ	ΓΙΝΩCΚΟΜΕΝ
kai	en	toutō	ginōskomen
UND	IN	diesem	WIR-SIND-BEIM-KENNEN
konj	präp	pd dat sg n	vi HA akt präs 1 pl
kai	en	*h*outos/*h*autE/touto	ginOskO
UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΟΤΙ	ΕΓΝΩΚΑΜΕΝ
*h*oti	egnōkamen
WELCHES-IRGEND	WIR-HABEN-GEKANNT
konj	vi ZU akt präs 1 pl
*h*oti	ginOskO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΑΥΤΟΝ	ΕΑΝ	ΤΑC
auton	ean	tas
Ihn	WENN-ETWA	DIE(p)
pp akk sg m	part kond	d_ akk pl f
autos/autE/auto	ean	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝΤΟΛΑC	ΑΥΤΟΥ
entolas	autou
IN-VOLLENDUNGEN	Seiner
n_ 1 akk pl f	pp gen sg m
entolE	autos/autE/auto
IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΗΡΩΜΕΝ
tērōmen
WIR-MÖGEN-BEIM-BEWAHREN-SEIN
vk HA akt präs 1 pl
tEreO
BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

4 Wer sagt: ich habe Ihn erkannt -, und hält nicht Seine Gebote, der ist ein Lügner, und in dem ist nicht Gottes Wahrheit.

1J 2:4	Ο	ΛΕΓΩΝ	ΟΤΙ
	ho	legōn	*hoti*
	DER	BEIM-sagEN-SEIENDE	WELCHES-IRGEND
	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	konj
	/ho/hE/to	legO	*hoti*
	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΓΝΩΚΑ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ
egnōka	auton	kai
ICH-HABE-GEKANNT	Ihn	UND
vi ZU akt präs 1 sg	pp akk sg m	konj
ginOskO	autos/autE/auto	kai
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΤΑC	ΕΝΤΟΛΑC	ΑΥΤΟΥ
tas	entolas	autou
DIE(p)	IN-VOLLENDUNGEN	Seiner
d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	pp gen sg m
/ho/hE/to	entolE	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΜΗ	ΤΗΡΩΝ	ΨΕΥCΤΗC	ΕCΤ ΙΝ	ΚΑΙ	ΕΝ
mē	tērōn	pseustēs	estin	kai	en
NEIN	BEIM-BEWAHREN-SEIENDE	FALSCHer	er-IST-SEIEND	UND	IN
part neg *bedingt*	vp HA akt präs nom sg m	n_ 1 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	konj	präp
mE	tEreO	pseustEs	eimi	kai	en
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten	FALSCHer, Lügner	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΟΥΤΩ	Η	ΑΛΗΘΕΙΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
toutō	*hē*	alētheia	tou	theou
diesem	DIE	WAHRheit	DES	Gottes (PLATZIERERS)
pd dat sg m	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
/houtos/hautE/touto	*/ho/hE/to*	alEtheia	*/ho/hE/to*	theos
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΟΥΚ	ΕCΤ ΙΝ
ouk	estin
NICHT	sie-IST-SEIEND
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg
ou	eimi
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten

5 Wer aber Sein Wort hält, in dem ist die Liebe Gottes wahrhaft vollkommen geworden. Darin erkennen wir, dass wir in Ihm sind.

1J 2:5	ΟC	Δ	ΑΝ	ΤΗΡΗ
	hos	d	an	tērē
	WELCHER	ABER	ETWA	er-MÖGE-BEIM-BEWAHREN-SEIN
	pr nom sg m	konj	part	vk HA akt präs 3 sg
	/hos/hE/ho	de	an	tEreO
	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER	ETWA, auch, [auch, wohl]	BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten

ΑΥΤΟΥ	ΤΟΝ
autou	ton
Seiner	DIE
pp gen sg m	d_ akk sg m
autos/autE/auto	*/ho/hE/to*
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ	ΑΛΗΘΩC
logon	alēthōs
DarLEGUNG	WAHRerweise
n_ 2 akk sg m	adv
logos	alEthOs
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	WAHR+WIE, WAHRerweise, wahrhaftig, [wahrhaftig]

ΕΝ	ΤΟΥΤΩ	Η	ΑΓΑΠΗ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
en	toutō	*hē*	agapē	tou	theou
IN	diesem	DIE	LIEBE	DES	Gottes (PLATZIERERS)
präp	pd dat sg m	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
en	*/houtos/hautE/touto*	*/ho/hE/to*	agapE	*/ho/hE/to*	theos
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΤΕΤΕΛΕΙΩΤΑΙ	ΕΝ
teteleiōtai	en
sie-IST-(*für_sich*)-vervollkommnET-WORDEN	IN
vi ZU med präs 3 sg	präp
teleioO	en
VOLLENDUNG-*verursachen*, VollkommenHEIT-*verursachen*, VOLLENDEN, vervollkommnEN, vollkommen machen/werden, [Abschluß]	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΟΥΤΩ	ΓΙΝΩCΚΟΜΕΝ	ΟΤΙ	ΕΝ
toutō	ginōskomen	*hoti*	en
diesem	WIR-SIND-BEIM-KENNEN	WELCHES-IRGEND	IN
pd dat sg n	vi HA akt präs 1 pl	konj	präp
/houtos/hautE/touto	ginOskO	*hoti*	en
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΩ	ΕCΜΕΝ
autō	esmen
Ihm	WIR-SIND-SEIEND
pp dat sg m	vi HA akt präs 1 pl
autos/autE/auto	eimi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten

6 Wer sagt, er bleibe in Ihm, der ist schuldig, auch selbst so zu wandeln, wie jener gewandelt ist.

1J 2:6

Ο	ΛΕΓΩΝ	ΕΝ
ho	legōn	en
DER	BEIM-sagEN-SEIENDE	IN
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	präp
ho/*hE*/to	legO	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΩ	ΜΕΝΕΙΝ
autō	menein
Ihm	BEIM-BLEIBEN-SEIN
pp dat sg m	vn HA akt präs
autos/autE/auto	menO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN

ΟΦΕΙΛΕΙ	ΚΑΘΩC
opheilei	kathōs
er-IST-BEIM-SCHULDEN	gemäß-WIE
vi HA akt präs 3 sg	adv
opheilO	kathOs
SCHULDEN, schuldig sein, Schuld, sollen, *id.* müssen, [verpflichtet sein, o dass doch]	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΕΚΕΙΝΟC	ΠΕΡΙΕΠΑΤΗCΕΝ	ΚΑΙ
ekeinos	periepatēsen	kai
Jener	Er-UMher-TRITT	UND
pd nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	konj
ekeinos/ekeinE/ekeino	peripateO	kai
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln	UND, auch

ΑΥΤΟC	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΝ
autos	peripatein
SELBER	BEIM-UMher-TRETEN-SEIN
pp nom sg m	vn HA akt präs
autos/autE/auto	peripateO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln

7 Geliebte, nicht ein neues Gebot schreibe ich euch, sondern ein altes Gebot, das ihr von Anfang an hattet. Das alte Gebot ist das Wort, das ihr gehört habt.

1J 2:7

ΑΓΑΠΗΤΟΙ	ΟΥΚ	ΕΝΤΟΛΗΝ	ΚΑΙΝΗΝ
agapētoi	ouk	entolēn	kainēn
GeLIEBte !	NICHT	IN-VOLLENDUNG	NEUE
a_/n_ vok pl m	adv neg *absolut*	n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f
agapEtos	ou	entolE	kainos
geLIEBt, GeLIEBter	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]	NEU

ΓΡΑΦΩ	ΥΜΙΝ	ΑΛΛ	ΕΝΤΟΛΗΝ	ΠΑΛΑΙΑΝ
graphō	*humin*	all	entolēn	palaian
ICH-BIN-BEIM-SCHREIBEN	EUCH	ANDERS	IN-VOLLENDUNG	ALTE
vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	konj	n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f
graphO	*humeis*	alla	entolE	palaios
SCHREIBEN, geschrieben	IHR / EUER / EUCH	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]	ALT

ΗΝ	ΕΙΧΕΤΕ	ΑΠ	ΑΡΧΗC
hēn	eichete	ap	archēs
WELCHE	IHR-HATTET	VON	URSPRUNGS
pr akk sg f	vi TA akt verg 2 pl	präp	n_ 1 gen sg f
hos/*hE*/*ho*	echO	apo	archE
WELCHER / WELCHE / WELCHES	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	VON	URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel

Η	ΕΝΤΟΛΗ	Η	ΠΑΛΑΙΑ	ΕCΤΙΝ	Ο
hē	entolē	*hē*	palaia	estin	*ho*
DIE	IN-VOLLENDUNG	DIE	ALTE	sie-IST-SEIEND	DIE
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ nom sg f	a_ nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m
ho/*hE*/to	entolE	*ho*/*hE*/to	palaios	eimi	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ALT	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟC	ΟΝ	ΗΚΟΥCΑΤΕ
logos	*hon*	ēkousate
DarLEGUNG	WELCHE	IHR-HÖRT
n_ 2 nom sg m	pr akk sg m	vi TA akt unbest 2 pl
logos	*hos*/*hE*/*ho*	akouO
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	WELCHER / WELCHE / WELCHES	HÖREN

8 Wiederum schreibe ich euch ein neues Gebot, das sich in Ihm und in euch als wahr erweist; denn die Finsternis geht

1J 2:8

ΠΑΛΙΝ	ΕΝΤΟΛΗΝ	ΚΑΙΝΗΝ	ΓΡΑΦΩ	ΥΜΙΝ	Ο
palin	entolēn	kainēn	graphō	*humin*	*ho*
WIEDER	IN-VOLLENDUNG	NEUE	ICH-BIN-BEIM-SCHREIBEN	EUCH	WELCHES
adv	n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	pr nom sg n
palin	entolE	kainos	graphO	*humeis*	*hos*/*hE*/*ho*
WIEDER, wiederum	IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]	NEU	SCHREIBEN, geschrieben	IHR / EUER / EUCH	WELCHER / WELCHE / WELCHES

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

vorüber, und das wahrhafte Licht erscheint schon.

ECTIN	ΑΛΗΘΕC	EN	AYTW	KAI
estin	alēthes	en	autō	kai
es-IST-SEIEND	WAHR	IN	Ihm	UND
vi HA akt präs 3 sg	a_ nom sg n	präp	pp dat sg m	konj
eimi	alEthEs	en	autos/autE/auto	kai
SEIN, *id.* gelten	WAHR, Wahres	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

EN	YMIN	OTI	H	CKOTIA
en	*h*umin	*h*oti	*h*ē	skotia
IN	EUCH	WELCHES-IRGEND	DIE	FINSTERnis
präp	pp 2 dat pl	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
en	*h*umeis	*h*oti	*h*o/*h*E/to	skotia
IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FINSTERkeit, FINSTERnis, das Finstere

ΠΑΡΑΓΕΤΑΙ	KAI	TO	ΦΩC	TO	ΑΛΗΘΙΝΟΝ
paragetai	kai	to	phōs	to	alēthinon
sie-IST-BEIM-(*für_sich*)-BEI-GEFÜHRT-WERDEN	UND	DAS	LICHT	DAS	WAHRHAFTIGE
vi HA med präs 3 sg	konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	d_ nom sg n	a_ nom sg n
paragO	kai	*h*o/*h*E/to	phOs	*h*o/*h*E/to	alEthinos
BEI+FÜHREN, vorübergehen, entlang gehen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LICHT, [*id.* Lohe]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRHAFTIG

HΔH	ΦAINEI
ēdē	phainei
SCHON	es-IST-BEIM-ERSCHEINEN
adv	vi HA akt präs 3 sg
EdE	phainO
SCHON, endlich	ERSCHEINEN, scheinen, offenbar werden

9 Wer sagt, er sei im Licht, und hasst seinen Bruder, der ist ein Lügner und wandelt in der Finsternis bis jetzt.

1J 2:9	O	ΛEГWN	EN	TW	ΦWTI	EINAI
	*h*o	legōn	en	tō	phōti	einai
	DER	BEIM-sagEN-SEIENDE	IN	DEM	LICHT	SEIN
	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	vn TA akt unbest
	*h*o/*h*E/to	legO	en	*h*o/*h*E/to	phOs	eimi
	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LICHT, [*id.* Lohe]	SEIN, *id.* gelten

KAI	TON	ΑΔΕΛΦΟΝ	AYTOY
kai	ton	adelphon	autou
UND	DEN	Bruder	seiner
konj	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp gen sg m
kai	*h*o/*h*E/to	adelphos	autos/autE/auto
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

MEICWN	ΨEYCTHC	ECTIN	KAI	EN	TH
meisōn	pseustēs	estin	kai	en	tē
BEIM-HASSEN-SEIENDE	FALSCHer	er-IST-SEIEND	UND	IN	DER
vp HA akt präs nom sg m	n_ 1 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	konj	präp	d_ dat sg f
miseO	pseustEs	eimi	kai	en	*h*o/*h*E/to
HASSEN	FALSCHer, Lügner	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CKOTIA	ECTIN	EWC	APTI
skotia	estin	*h*eōs	arti
FINSTERnis	er-IST-SEIEND	BIS	JETZT
n_ 1 dat sg f	vi HA akt präs 3 sg	konj	adv
skotia	eimi	*h*eOs	arti
FINSTERkeit, FINSTERnis, das Finstere	SEIN, *id.* gelten	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	JETZT

10 Wer seinen Bruder liebt, der bleibt im Licht, und kein Anstoß ist in ihm.

1J 2:10	O	AГAΠWN	TON	ΑΔΕΛΦΟΝ
	*h*o	agapōn	ton	adelphon
	DER	BEIM-LIEBEN-SEIENDE	DEN	Bruder
	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
	*h*o/*h*E/to	agapaO	*h*o/*h*E/to	adelphos
	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBEN, geliebt, Geliebter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

AYTOY	EN	TW	ΦWTI
autou	en	tō	phōti
seiner	IN	DEM	LICHT
pp gen sg m	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
autos/autE/auto	en	*h*o/*h*E/to	phOs
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LICHT, [*id.* Lohe]

MENEI	KAI	CKANΔAΛON	OYK	ECTIN
menei	kai	skandalon	ouk	estin
er-IST-BEIM-BLEIBEN	UND	FALLSTRICK	NICHT	-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg	konj	n_ 2 nom sg n	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg
menO	kai	skandalon	ou	eimi
BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	UND, auch	FALLSTRICK	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten

EN	AYTW
en	autō
IN	ihm
präp	pp dat sg m
en	autos/autE/auto
IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

11 Wer aber seinen Bruder hasst, der ist in der Finsternis und wandelt in der Finsternis und weiß nicht, wohin er geht, weil die Finsternis seine Augen blind gemacht hat.

1J 2:11

Ο	ΔΕ	ΜΕΙCΩΝ	ΤΟΝ	ΑΔΕΛΦΟΝ
ho	de	meisōn	ton	adelphon
DER	ABER	BEIM-HASSEN-SEIENDE	DEN	Bruder
d_ nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	de	miseO	*ho*/*hE*/to	adelphos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	HASSEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΑΥΤΟΥ	ΕΝ	ΤΗ	CΚΟΤΙΑ
autou	en	tē	skotia
seiner	IN	DER	FINSTERnis
pp gen sg m	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
autos/autE/auto	en	*ho*/*hE*/to	skotia
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FINSTERkeit, FINSTERnis, das Finstere

ΕCΤΙΝ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΗ	CΚΟΤΙΑ	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ	ΚΑΙ
estin	kai	en	tē	skotia	peripatei	kai
er-IST-SEIEND	UND	IN	DER	FINSTERnis	er-IST-BEIM-UMher-TRETEN	UND
vi HA akt präs 3 sg	konj	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	vi HA akt präs 3 sg	konj
eimi	kai	en	*ho*/*hE*/to	skotia	peripateO	kai
SEIN, *id.* gelten	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FINSTERkeit, FINSTERnis, das Finstere	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln	UND, auch

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΕΝ	ΠΟΥ
oiden	pou
er-HAT-WAHRGENOMMEN	?-wo
vi ZU akt präs 3 sg	part unbest
eidO	pou
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr

ΥΠΑΓΕΙ	ΟΤΙ	Η	CΚΟΤΙΑ
hupagei	*hoti*	*hē*	skotia
er-IST-BEIM-UNTER-FÜHREN	WELCHES-IRGEND	DIE	FINSTERnis
vi HA akt präs 3 sg	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
hupagO	*hoti*	*ho*/*hE*/to	skotia
UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FINSTERkeit, FINSTERnis, das Finstere

ΕΤΥΦΛΩCΕΝ	ΤΟΥC	ΟΦΘΑΛΜΟΥC
etuphlōsen	tous	ophthalmous
sie-BLINDHEIT-*verursach*T	DIE(p)	ANSEHER
vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
tuphloO	*ho*/*hE*/to	ophthalmos
BLINDHEIT-*verursachen*, BLENDEN, blind machen *Vielleicht von* GLIMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

12 Ich schreibe euch, ihr Kindlein, denn die Sünden sind euch um Seines Namens willen erlassen.

1J 2:12

ΓΡΑΦΩ	ΥΜΙΝ	ΤΕΚΝΙΑ
graphō	*hu*min	teknia
ICH-BIN-BEIM-SCHREIBEN	EUCH	*kleine*_HERVORGEBRACHTE !
vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	n_ 2 vok pl n
graphO	*hu*meis	teknion
SCHREIBEN, geschrieben	IHR / EUER / EUCH	HERVORGEBRACHTES-*Verkleinerung*, *kleines*_HERVORGEBRACHTES, (*kleines*_Kind), Kindlein

ΟΤΙ	ΑΦΕΩΝΤΑΙ	ΥΜΙΝ	ΑΙ
hoti	apheōntai	*hu*min	*hai*
WELCHES-IRGEND	SIE-SIND-(*für_sich*)-VON-GELASSEN-WORDEN	EUCH	DIE(p)
konj	vi ZU med präs 3 pl	pp 2 dat pl	d_ nom pl f
hoti	aphiEmi	*hu*meis	*ho*/*hE*/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΜΑΡΤΙΑΙ	ΔΙΑ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ
*ha*martiai	dia	to	onoma
Verfehltheiten	DURCH	DEN	NAMEN
n_ 1 nom pl f	präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
*ha*martia	dia	*ho*/*hE*/to	onoma
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

13 Ich schreibe euch, ihr Väter, weil ihr den erkannt habt, der von Anfang an ist. Ich schreibe euch, ihr Jünglinge, weil ihr den Bösen überwunden habt. Ich schreibe euch, ihr Kinder, weil ihr den Vater erkannt habt.

1J 2:13	ΓΡΑΦΩ	ΥΜΙΝ	ΠΑΤΕΡΕϹ	ΟΤΙ
	graphō	*h*umin	pateres	*h*oti
	ICH-BIN-BEIM-SCHREIBEN	EUCH	VÄTER !	WELCHES-IRGEND
	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	n_ 3 vok pl m	konj
	graphO	*h*umeis	patEr	*h*oti
	SCHREIBEN, geschrieben	IHR / EUER / EUCH	VATER	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ЄΓΝΩΚΑΤЄ	ΤΟΝ	ΑΠ	ΑΡΧΗϹ
egnōkate	ton	ap	archēs
IHR-HABT-GEKANNT	DEN	VON	URSPRUNGS
vi ZU akt präs 2 pl	d_ akk sg m	präp	n_ 1 gen sg f
ginOskO	*h*o/*h*E/to	apo	archE
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON	URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel

ΓΡΑΦΩ	ΥΜΙΝ	ΝΕΑΝΙϹΚΟΙ	ΟΤΙ	ΝΕΝΙΚΗΚΑΤЄ
graphō	*h*umin	neaniskoi	*h*oti	nenikēkate
ICH-BIN-BEIM-SCHREIBEN	EUCH	JÜNGLINGE !	WELCHES-IRGEND	IHR-HABT-BESIEGT
vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat pl	n_ 2 vok pl m	konj	vi ZU akt präs 2 pl
graphO	*h*umeis	neaniskos	*h*oti	nikaO
SCHREIBEN, geschrieben	IHR / EUER / EUCH	JÜNGLING	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SIEGEN, BESIEGEN, überwinden

ΤΟΝ	ΠΟΝΗΡΟΝ	ЄΓΡΑΨΑ	ΥΜΙΝ
ton	ponēron	egrapsa	*h*umin
DEN	Bösen	ICH-SCHREIBE	EUCH
d_ akk sg m	a_/n_ akk sg m	vi TA akt unbest 1 sg	pp 2 dat pl
*h*o/*h*E/to	ponEros	graphO	*h*umeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses	SCHREIBEN, geschrieben	IHR / EUER / EUCH

ΠΑΙΔΙΑ	ΟΤΙ
paidia	*h*oti
Kindchen !	WELCHES-IRGEND
n_ 2 vok pl n	konj
paidion	*h*oti
GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ЄΓΝΩΚΑΤЄ	ΤΟΝ	ΠΑΤЄΡΑ
egnōkate	ton	patera
IHR-HABT-GEKANNT	DEN	VATER
vi ZU akt präs 2 pl	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
ginOskO	*h*o/*h*E/to	patEr
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

14 Ich schreibe euch, ihr Väter, weil ihr den erkannt habt, der von Anfang an ist. Ich schreibe euch, ihr Jünglinge, weil ihr stark seid und das Wort Gottes in euch bleibt und ihr den Bösen überwunden habt.

1J 2:14	ЄΓΡΑΨΑ	ΥΜΙΝ	ΠΑΤЄΡΕϹ	ΟΤΙ	ЄΓΝΩΚΑΤЄ
	egrapsa	*h*umin	pateres	*h*oti	egnōkate
	ICH-SCHREIBE	EUCH	VÄTER !	WELCHES-IRGEND	IHR-HABT-GEKANNT
	vi TA akt unbest 1 sg	pp 2 dat pl	n_ 3 vok pl m	konj	vi ZU akt präs 2 pl
	graphO	*h*umeis	patEr	*h*oti	ginOskO
	SCHREIBEN, geschrieben	IHR / EUER / EUCH	VATER	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΤΟΝ	ΑΠ	ΑΡΧΗϹ	ЄΓΡΑΨΑ	ΥΜΙΝ	ΝΕΑΝΙϹΚΟΙ
ton	ap	archēs	egrapsa	*h*umin	neaniskoi
DEN	VON	URSPRUNGS	ICH-SCHREIBE	EUCH	JÜNGLINGE !
d_ akk sg m	präp	n_ 1 gen sg f	vi TA akt unbest 1 sg	pp 2 dat pl	n_ 2 vok pl m
*h*o/*h*E/to	apo	archE	graphO	*h*umeis	neaniskos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON	URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel	SCHREIBEN, geschrieben	IHR / EUER / EUCH	JÜNGLING

ΟΤΙ	ΙϹΧΥΡΟΙ	ЄϹΤЄ	ΚΑΙ	Ο
*h*oti	ischuroi	este	kai	*h*o
WELCHES-IRGEND	STARK	IHR-SEID-SEIEND	UND	DIE
konj	a_/n_ nom pl m	vi HA akt präs 2 pl	konj	d_ nom sg m
*h*oti	ischuros	eimi	kai	*h*o/*h*E/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	STARK	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟϹ	ΤΟΥ	ΘЄΟΥ
logos	tou	theou
DarLEGUNG	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
logos	*h*o/*h*E/to	theos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ЄΝ	ΥΜΙΝ	ΜΕΝЄΙ	ΚΑΙ	ΝΕΝΙΚΗΚΑΤЄ	ΤΟΝ
en	*h*umin	menei	kai	nenikēkate	ton
IN	EUCH	-IST-BEIM-BLEIBEN	UND	IHR-HABT-BESIEGT	DEN
präp	pp 2 dat pl	vi HA akt präs 3 sg	konj	vi ZU akt präs 2 pl	d_ akk sg m
en	*h*umeis	menO	kai	nikaO	*h*o/*h*E/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	UND, auch	SIEGEN, BESIEGEN, überwinden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΝΗΡΟΝ
ponēron
Bösen
a_/n_ akk sg m
ponEros
PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

15 Liebet nicht die Welt, noch was in der Welt ist. Wenn jemand die Welt liebt, ist nicht die Liebe des Vaters in ihm,

1J 2:15

ΜΗ	ΑΓΑΠΑΤΕ	ΤΟΝ	ΚΟCΜΟΝ
mē	agapate	ton	kosmon
NEIN	SEID-IHR-BEIM-LIEBEN	DAS	SYSTEM
part neg *bedingt*	vm HA akt präs 2 pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
mE	agapaO	*ho*/*hE*/to	kosmos
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	LIEBEN, geliebt, Geliebter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

ΜΗΔΕ	ΤΑ	ΕΝ	ΤΩ	ΚΟCΜΩ
mēde	ta	en	tō	kosmō
NEIN-ABER	DIE(p)	IN	DEM	SYSTEM
konj	d_ akk pl n	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
mEde	*ho*/*hE*/to	en	*ho*/*hE*/to	kosmos
NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

ΕΑΝ	ΤΙC	ΑΓΑΠΑ
ean	tis	agapa
WENN-ETWA	IRGENDeiner	er-IST-BEIM-LIEBEN
part kond	px nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
ean	tis/tis/ti	agapaO
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	LIEBEN, geliebt, Geliebter

ΤΟΝ	ΚΟCΜΟΝ	ΟΥΚ	ΕCΤΙΝ	Η
ton	kosmon	ouk	estin	*hē*
DAS	SYSTEM	NICHT	-IST-SEIEND	DIE
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f
ho/*hE*/to	kosmos	ou	eimi	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΑΠΗ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟC	ΕΝ	ΑΥΤΩ
agapē	tou	patros	en	autō
LIEBE	DES	VATERS	IN	ihm
n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	präp	pp dat sg m
agapE	*ho*/*hE*/to	patEr	en	autos/autE/auto
LIEBE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

16 da alles in der Welt, die Begierde des Fleisches, die Begierde der Augen und die Hoffart der Lebensweise, nicht vom Vater ist, sondern von der Welt ist.

1J 2:16

ΟΤΙ	ΠΑΝ	ΤΟ	ΕΝ
hoti	pan	to	en
WELCHES-IRGEND	JEDES	DAS	IN
konj	a_ nom sg n	d_ nom sg n	präp
hoti	pas	*ho*/*hE*/to	en
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΚΟCΜΩ	Η	ΕΠΙΘΥΜΙΑ	ΤΗC
tō	kosmō	*hē*	epithumia	tēs
DEM	SYSTEM	DAS	AUF-GEFÜHL	DES
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg f
ho/*hE*/to	kosmos	*ho*/*hE*/to	epithumia	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+FÜHLEN-heit, AUF+FÜHL*ung*, AUF+GEFÜHL, Verlangen, Begierde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΑΡΚΟC	ΚΑΙ	Η	ΕΠΙΘΥΜΙΑ	ΤΩΝ
sarkos	kai	*hē*	epithumia	tōn
FLEISCHES	UND	DAS	AUF-GEFÜHL	DER(p)
n_ 3 gen sg f	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen pl m
sarx	kai	*ho*/*hE*/to	epithumia	*ho*/*hE*/to
FLEISCH	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+FÜHLEN-heit, AUF+FÜHL*ung*, AUF+GEFÜHL, Verlangen, Begierde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΦΘΑΛΜΩΝ	ΚΑΙ	Η	ΑΛΑΖΟΝΕΙΑ	ΤΟΥ	ΒΙΟΥ
ophthalmōn	kai	*hē*	alazoneia	tou	biou
ANSEHER	UND	DIE	HOFFÄRTIGkeit	DES	Lebensbetreffs
n_ 2 gen pl m	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ophthalmos	kai	*ho*/*hE*/to	alazoneia	*ho*/*hE*/to	bios
ANSEHender, ANSEHER, Auge	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HOFFÄRTIGkeit, HOFFART	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWALT, Lebensbetreff, Lebensunterhalt, Lebensweise

ΟΥΚ	ΕCΤΙΝ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟC
ouk	estin	ek	tou	patros
NICHT	es-IST-SEIEND	AUS	DES	VATERS
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	präp	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
ou	eimi	ek	*ho*/*hE*/to	patEr
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

ΑΛΛΑ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΚΟCΜΟΥ	ΕCΤΙΝ
alla	ek	tou	kosmou	estin
ANDERS	AUS	DES	SYSTEMS	es-IST-SEIEND
konj	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 3 sg
alla	ek	*ho*/*hE*/to	kosmos	eimi
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	SEIN, *id.* gelten

17 Und die Welt samt ihrer Begierde geht vorüber. Wer aber den Willen Gottes tut, bleibt für den Äon.

1J 2:17

ΚΑΙ	Ο	ΚΟCΜΟC	ΠΑΡΑΓΕΤΑΙ	ΚΑΙ
kai	*ho*	kosmos	paragetai	kai
UND	DAS	SYSTEM	-IST-BEIM-(*für_sich*)-BEI-GEFÜHRT-WERDEN	UND
konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi HA med präs 3 sg	konj
kai	*ho*/*hE*/to	kosmos	paragO	kai
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	BEI+FÜHREN, vorübergehen, entlang gehen	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Η	ΕΠΙΘΥΜΙΑ	ΑΥΤΟΥ
hē	epithumia	autou
DAS	AUF-GEFÜHL	seiner
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pp gen sg m
ho/*hE*/to	epithumia	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+FÜHLEN-heit, AUF+FÜHL*ung*, AUF+GEFÜHL, Verlangen, Begierde	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο	ΔΕ	ΠΟΙΩΝ	ΤΟ
ho	de	poiōn	to
DER	ABER	BEIM-TUN-SEIENDE	DIE
d_ nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg n
ho/*hE*/to	de	poieO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΛΗΜΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΜΕΝΕΙ	ΕΙC	ΤΟΝ
thelēma	tou	theou	menei	eis	ton
WOLLEN-*Folge*	DES	Gottes (PLATZIERERS)	er-IST-BEIM-BLEIBEN	HINEIN	DEN
n_ 3 akk sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 3 sg	präp	d_ akk sg m
thelEma	*ho*/*hE*/to	theos	menO	eis	*ho*/*hE*/to
WOLLEN-*Folge*, WILLE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΩΝΑ
aiōna
Äon
n_ 3 akk sg m
aiOn
UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

18 Ihr Kinder, es ist die letzte Stunde, und so wie ihr gehört habt, dass der Antichristus kommt, sind nun auch viele Antichristen geworden, weswegen wir erkennen, dass es die letzte Stunde ist.

1J 2:18	ΠΑΙΔΙΑ			ΕCΧΑΤΗ	ΩΡΑ	ΕCΤΙΝ
	paidia			eschatē	*hōra*	estin
	Kindchen(p) !			LETZTE	STUNDE	-IST-SEIEND
	n_ 2 vok pl n			a_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	vi HA akt präs 3 sg
	paidion			eschatos	*hOra*	eimi
	GEHIEBTES-*Verkleinerung*, zu_Erziehendes-*Verkleinerung*, Kindchen, Kindlein, Knäblein, Mägdlein, kleines Kind			LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt	STUNDE	SEIN, *id.* gelten

ΚΑΙ	ΚΑΘΩC	ΗΚΟΥCΑΤΕ	ΟΤΙ	Ο
kai	kathōs	ēkousate	*h*oti	*ho*
UND	gemäß-WIE	IHR-HÖRT	WELCHES-IRGEND	DER
konj	adv	vi TA akt unbest 2 pl	konj	d_ nom sg m
kai	kathOs	akouO	*h*oti	*ho*/*hE*/to
UND, auch	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	HÖREN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΤΙΧΡΙCΤΟC	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΚΑΙ	ΝΥΝ	ΑΝΤΙΧΡΙCΤΟΙ
antichristos	erchetai	kai	nun	antichristoi
ANSTATT-GeSALBte	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	UND	NUN	ANSTATT-GeSALBte
n_ 2 nom sg m	vi HA med präs 3 sg	konj	adv	n_ 2 nom pl m
antichristos	erchomai	kai	nun	antichristos
ANSTATT+GeSALBter, ANSTATT-Christus, Antichrist	KOMMEN	UND, auch	NUN, nunmehrig	ANSTATT+GeSALBter, ANSTATT-Christus, Antichrist

ΠΟΛΛΟΙ	ΓΕΓΟΝΑCΙΝ	ΟΘΕΝ
polloi	gegonasin	*h*othen
VIELE	SIE-SIND-GEWORDEN	WELCHES-PLATZ
a_ nom pl m	vi ZU akt präs 3 pl	adv *des Ortes*
polus	ginomai	*h*othen
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	WELCHES+PLATZ, von wo, weswegen, deswegen

ΓΙΝΩCΚΟΜΕΝ	ΟΤΙ	ΕCΧΑΤΗ	ΩΡΑ	ΕCΤΙΝ
ginōskomen	*h*oti	eschatē	*hōra*	estin
WIR-SIND-BEIM-KENNEN	WELCHES-IRGEND	LETZTE	STUNDE	-IST-SEIEND
vi HA akt präs 1 pl	konj	a_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	vi HA akt präs 3 sg
ginOskO	*h*oti	eschatos	*hOra*	eimi
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt	STUNDE	SEIN, *id.* gelten

19 Sie sind von uns ausgegangen, doch waren sie nicht von uns; denn wenn sie von uns gewesen wären, wären sie bei uns geblieben. Doch sollten sie offenbar gemacht werden, dass sie nicht alle von uns sind.

1J 2:19	ΕΞ	ΗΜΩΝ	ΕΞΗΛΘΑΝ	ΑΛΛ
	ex	*hēmōn*	exēlthan	all
	AUS	UNSER	SIE-AUS-KOMMEN	ANDERS
	präp	pp 1 gen pl	vi TA akt unbest 3 pl	konj
	ek	*h*Emeis	exerchomai	alla
	AUS, von ...	WIR / UNSER / UNS	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΟΥΚ	ΗCΑΝ	ΕΞ	ΗΜΩΝ
ouk	ēsan	ex	*hēmōn*
NICHT	SIE-WAREN	AUS	UNSER
adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 pl	präp	pp 1 gen pl
ou	eimi	ek	*h*Emeis
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	AUS, von ...	WIR / UNSER / UNS

ΕΙ	ΓΑΡ	ΗCΑΝ	ΕΞ	ΗΜΩΝ
ei	gar	ēsan	ex	*hēmōn*
WENN	GEWISS-DEMNACH	SIE-WAREN	AUS	UNSER
part kond	konj	vi TA akt verg 3 pl	präp	pp 1 gen pl
ei	gar	eimi	ek	*h*Emeis
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten	AUS, von ...	WIR / UNSER / UNS

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΕΜΕΝΗΚΕΙCΑΝ	ΑΝ	ΜΕΘ	ΗΜΩΝ	ΑΛΛ
memenēkeisan	an	meth	*h*ēmōn	all
SIE-WAREN-GEBLIEBEN	ETWA	MIT	UNSER	ANDERS
vi ZU akt verg 3 pl	part	präp	pp 1 gen pl	konj
menO	an	meta	*h*Emeis	alla
BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	ETWA, auch, [auch, wohl]	MIT, [G]mit, [A]nach	WIR / UNSER / UNS	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΙΝΑ	ΦΑΝΕΡΩΘΩCΙΝ
*h*ina	phanerōthōsin
DASS	SIE-MÖGEN-BEIM-ERSCHEINEN-*verursach*T-WERDEN-SEIN
konj	vk HA pas präs 3 pl
*h*ina	phaneroO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen

ΟΤΙ	ΟΥΚ	ΕΙCΙΝ
*h*oti	ouk	eisin
WELCHES-IRGEND	NICHT	SIE-SIND-SEIEND
konj	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 pl
*h*oti	ou	eimi
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten

ΠΑΝΤΕC	ΕΞ	ΗΜΩΝ
pantes	ex	*h*ēmōn
ALLE	AUS	UNSER
a_ nom pl m	präp	pp 1 gen pl
pas	ek	*h*Emeis
JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	AUS, von ...	WIR / UNSER / UNS

20 Aber ihr habt die Salbung von dem Heiligen empfangen und wisst es alle.

1J 2:20

ΚΑΙ	ΥΜΕΙC	ΧΡΙCΜΑ	ΕΧΕΤΕ	ΑΠΟ	ΤΟΥ
kai	*h*umeis	chrisma	echete	apo	tou
UND	IHR	SALBEN-*Folge*	IHR-SEID-BEIM-HABEN	VON	DES
konj	pp 2 nom pl	n_ 3 akk sg n	vi HA akt präs 2 pl	präp	d_ gen sg m
kai	*h*umeis	chrisma	echO	apo	*h*o/*h*E/to
UND, auch	IHR / EUER / EUCH	SALBEN-*Folge*, SALBUNG	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΙΟΥ	ΚΑΙ	ΟΙΔΑΤΕ
*h*agiou	kai	oidate
HEILIGEN	UND	IHR-HABT-WAHRGENOMMEN
a_/n_ gen sg m	konj	vi ZU akt präs 2 pl
*h*agios	kai	eidO
HEILIG, Heiliger, Heiliges	UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΠΑΝΤΕC
pantes
ALLE
a_ nom pl m
pas
JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

21 Nicht schreibe ich euch, weil ihr die Wahrheit nicht wisst, sondern weil ihr sie wisst, und dass keinerlei Lüge aus der Wahrheit ist.

1J 2:21

ΟΥΚ	ΕΓΡΑΨΑ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ
ouk	egrapsa	*h*umin	*h*oti
NICHT	ICH-SCHREIBE	EUCH	WELCHES-IRGEND
adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 1 sg	pp 2 dat pl	konj
ou	graphO	*h*umeis	*h*oti
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SCHREIBEN, geschrieben	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑΤΕ	ΤΗΝ	ΑΛΗΘΕΙΑΝ
oidate	tēn	alētheian
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN	DIE	WAHRheit
vi ZU akt präs 2 pl	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
eidO	*h*o/*h*E/to	alEtheia
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRheit

ΑΛΛ	ΟΤΙ
all	*h*oti
ANDERS	WELCHES-IRGEND
konj	konj
alla	*h*oti
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΙΔΑΤΕ
oidate
IHR-HABT-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 2 pl
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΗΝ	ΚΑΙ	ΟΤΙ
autēn	kai	*h*oti
sie	UND	WELCHES-IRGEND
pp akk sg f	konj	konj
autos/autE/auto	kai	*h*oti
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΑΝ	ΨΕΥΔΟΣ	ΕΚ	ΤΗΣ	ΑΛΗΘΕΙΑΣ
pan	pseudos	ek	tēs	alētheias
JEDE	FALSCHHEIT	AUS	DER	WAHRheit
a_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
pas	pseudos	ek	*h*o/*h*E/to	alEtheia
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	FALSCHES, FALSCHHEIT, Lüge	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRheit

ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ
ouk	estin
NICHT	-IST-SEIEND
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg
ou	eimi
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten

22 Wer ist ein Lügner, wenn nicht der, welcher leugnet und sagt: Jesus ist nicht der Christus? Der ist ein Antichrist, der den Vater und den Sohn leugnet.

1J 2:22

ΤΙΣ	ΕΣΤΙΝ	Ο	ΨΕΥΣΤΗΣ
tis	estin	*h*o	pseustēs
IRGEND	er-IST-SEIEND	DER	FALSCHe
px nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m
tis/tis/ti	eimi	*h*o/*h*E/to	pseustEs
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FALSCHer, Lügner

ΕΙ	ΜΗ	Ο
ei	mē	*h*o
WENN	NEIN	DER
part kond	part neg *bedingt*	d_ nom sg m
ei	mE	*h*o/*h*E/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΝΟΥΜΕΝΟΣ	ΟΤΙ	ΙΗΣΟΥΣ
arnoumenos	*h*oti	iēsous
BEIM-(*für_sich*)-LEUGNEN-SEIENDE	WELCHES-IRGEND	JESUS
vp HA med präs nom sg m	konj	n_ nom sg m
arneomai	*h*oti	iEsous
LEUGNEN, verleugnen, verweigern *Vielleicht von* UN+LAMM, UN+LAMM_sein	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	Ο	ΧΡΙΣΤΟΣ
ouk	estin	*h*o	christos
NICHT	Er-IST-SEIEND	DER	GeSALBte
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
ou	eimi	*h*o/*h*E/to	christos
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

ΟΥΤΟΣ	ΕΣΤΙΝ	Ο	ΑΝΤΙΧΡΙΣΤΟΣ	Ο
*h*outos	estin	*h*o	antichristos	*h*o
dieser	er-IST-SEIEND	DER	ANSTATT-GeSALBte	DER
pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto	eimi	*h*o/*h*E/to	antichristos	*h*o/*h*E/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSTATT+GeSALBter, ANSTATT-Christus, Antichrist	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΝΟΥΜΕΝΟΣ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ
arnoumenos	ton	patera	kai	ton	*h*uion
BEIM-(*für_sich*)-LEUGNEN-SEIENDE	DEN	VATER	UND	DEN	SOHN
vp HA med präs nom sg m	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	konj	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
arneomai	*h*o/*h*E/to	patEr	kai	*h*o/*h*E/to	*h*uios
LEUGNEN, verleugnen, verweigern *Vielleicht von* UN+LAMM, UN+LAMM_sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

23 Jeder, der den Sohn leugnet, hat auch den Vater nicht. Wer aber den Sohn bekennt, hat auch den Vater.

1J 2:23

ΠΑΣ	Ο	ΑΡΝΟΥΜΕΝΟΣ
pas	*h*o	arnoumenos
JEDER	DER	BEIM-(*für_sich*)-LEUGNEN-SEIENDE
a_ nom sg m	d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m
pas	*h*o/*h*E/to	arneomai
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEUGNEN, verleugnen, verweigern *Vielleicht von* UN+LAMM, UN+LAMM_sein

ΤΟΝ	ΥΙΟΝ	ΟΥΔΕ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ
ton	*h*uion	oude	ton	patera
DEN	SOHN	NICHT-ABER	DEN	VATER
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	adv	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
*h*o/*h*E/to	*h*uios	oude	*h*o/*h*E/to	patEr
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

ΕΧΕΙ	Ο	ΟΜΟΛΟΓΩΝ	ΤΟΝ
echei	*h*o	*h*omologōn	ton
er-IST-BEIM-HABEN	DER	BEIM-GLEICH-sagEN-SEIENDE	DEN
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg m
echO	*h*o/*h*E/to	*h*omologeO	*h*o/*h*E/to
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLEICH+LEGEN/sagEN, bekennEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΥΙΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΕΧΕΙ
*h*uion	kai	ton	patera	echei
SOHN	UND	DEN	VATER	er-IST-BEIM-HABEN
n_ 2 akk sg m	konj	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	vi HA akt präs 3 sg
*h*uios	kai	*ho*/*hE*/*to*	patEr	echO
SOHN, [das Junge]	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

24 Was ihr von Anfang an gehört habt, muss auch in euch bleiben. Wenn das in euch bleibt, was ihr von Anfang an gehört habt, so werdet auch ihr in dem Sohn und in dem Vater bleiben.

1J 2:24

ΥΜΕΙΣ	Ο	ΗΚΟΥΣΑΤΕ	ΑΠ	ΑΡΧΗΣ
*h*umeis	*ho*	ēkousate	ap	archēs
IHR	WELCHES	IHR-HÖRT	VON	URSPRUNGS
pp 2 nom pl	pr akk sg n	vi TA akt unbest 2 pl	präp	n_ 1 gen sg f
*h*umeis	*hos*/*hE*/*ho*	akouO	apo	archE
IHR / EUER / EUCH	WELCHER / WELCHE / WELCHES	HÖREN	VON	URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel

ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΜΕΝΕΤΩ	ΕΑΝ	ΕΝ	ΥΜΙΝ
en	*h*umin	menetō	ean	en	*h*umin
IN	EUCH	es-SEI-BEIM-BLEIBEN	WENN-ETWA	IN	EUCH
präp	pp 2 dat pl	vm HA akt präs 3 sg	part kond	präp	pp 2 dat pl
en	*h*umeis	menO	ean	en	*h*umeis
IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH

ΜΕΙΝΗ	Ο	ΑΠ	ΑΡΧΗΣ
meinē	*ho*	ap	archēs
es-MÖGE-BEIM-BLEIBEN-SEIN-WERDEN	WELCHES	VON	URSPRUNGS
vk HA akt fut 3 sg	pr akk sg n	präp	n_ 1 gen sg f
menO	*hos*/*hE*/*ho*	apo	archE
BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	WELCHER / WELCHE / WELCHES	VON	URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel

ΗΚΟΥΣΑΤΕ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙΣ	ΕΝ	ΤΩ	ΥΙΩ	ΚΑΙ	ΕΝ
ēkousate	kai	*h*umeis	en	tō	*h*uiō	kai	en
IHR-HÖRT	UND	IHR	IN	DEM	SOHN	UND	IN
vi TA akt unbest 2 pl	konj	pp 2 nom pl	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	konj	präp
akouO	kai	*h*umeis	en	*ho*/*hE*/*to*	*h*uios	kai	en
HÖREN	UND, auch	IHR / EUER / EUCH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΠΑΤΡΙ	ΜΕΝΕΙΤΕ
tō	patri	meneite
DEM	VATER	IHR-WERDET-BEIM-BLEIBEN-SEIN
d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m	vi HA akt fut 2 pl
ho/*hE*/*to*	patEr	menO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN

25 Dies ist die Verheißung, die Er uns verheißen hat: das äonische Leben.

1J 2:25

ΚΑΙ	ΑΥΤΗ	ΕΣΤΙΝ	Η	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑ
kai	*h*autē	estin	*hē*	epaggelia
UND	diese	sie-IST-SEIEND	DIE	AUF-BOTschaft
konj	pd nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
kai	*h*outos/*h*autE/touto	eimi	*ho*/*hE*/*to*	epaggelia
UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF+BOTSCHAFTEN-heit, AUF+BOTschaft, Verheiß*ung*, Zusage

ΗΝ	ΑΥΤΟΣ	ΕΠΗΓΓΕΙΛΑΤΟ
hēn	autos	epēggeilato
WELCHE	Er	Er-AUF-BOTSCHAFTET-(*für_Sich*)
pr akk sg f	pp nom sg m	vi TA med unbest 3 sg
hos/*hE*/*ho*	autos/autE/auto	epaggellomai
WELCHER / WELCHE / WELCHES	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	AUF+BOTSCHAFTEN, verheißEN, als Fach angeben

ΗΜΙΝ	ΤΗΝ	ΖΩΗΝ	ΤΗΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ
*hē*min	tēn	zōēn	tēn	aiōnion
UNS	DAS	LEBEN	DAS	äonische
pp 1 dat pl	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ akk sg f	a_ akk sg f
*h*Emeis	*ho*/*hE*/*to*	zOE	*ho*/*hE*/*to*	aiOnios
WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch

26 Dies schreibe ich euch betreffs derer, die euch irreführen wollen.

1J 2:26

ΤΑΥΤΑ	ΕΓΡΑΨΑ	ΥΜΙΝ	ΠΕΡΙ	ΤΩΝ
tauta	egrapsa	*h*umin	peri	tōn
diese[p]	ICH-SCHREIBE	EUCH	betreffs	DER[p]
pd akk pl n	vi TA akt unbest 1 sg	pp 2 dat pl	präp	d_ gen pl m
*h*outos/*h*autE/touto	graphO	*h*umeis	peri	*ho*/*hE*/*to*
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SCHREIBEN, geschrieben	IHR / EUER / EUCH	UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΛΑΝΩΝΤΩΝ	ΥΜΑΣ
planōntōn	*h*umas
BEIM-IRREführEN-SEIENDEN	EUCH
vp HA akt präs gen pl m	pp 2 akk pl
planaO	*h*umeis
IRREN, IRREführEN, irreführen, verirren	IHR / EUER / EUCH

27 Die Salbung, die ihr von Ihm erhalten habt, bleibt in euch, und ihr habt nicht nötig, dass jemand euch lehre,

1J 2:27

ΚΑΙ	ΥΜΕΙΣ	ΤΟ	ΧΡΙΣΜΑ	Ο
kai	*h*umeis	to	chrisma	*ho*
UND	IHR	DIE	SALBEN-*Folge*	WELCHE
konj	pp 2 nom pl	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	pr nom sg n
kai	*h*umeis	*ho*/*hE*/*to*	chrisma	*hos*/*hE*/*ho*
UND, auch	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SALBEN-*Folge*, SALBUNG	WELCHER / WELCHE / WELCHES

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

sondern wie euch Seine Salbung über alles belehrt, so ist es wahr und keine Lüge; und wie sie euch gelehrt hat, so bleibt in Ihm.

ΕΛΑΒΕΤΕ	ΑΠ	ΑΥΤΟΥ
elabete	ap	autou
IHR-ERHIELTET	VON	Seiner
vi TA akt verg 2 pl	präp	pp gen sg m
lambanO	apo	autos/autE/auto
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	VON	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΜΕΝΕΙ	ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΚΑΙ	ΟΥ
menei	en	*h*umin	kai	ou
-IST-BEIM-BLEIBEN	IN	EUCH	UND	NICHT
vi HA akt präs 3 sg	präp	pp 2 dat pl	konj	adv neg *absolut*
menO	en	*h*umeis	kai	ou
BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΧΡΕΙΑΝ	ΕΧΕΤΕ
chreian	echete
GEBRAUCH	IHR-SEID-BEIM-HABEN
n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 2 pl
chreia	echO
GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΙΝΑ	ΤΙC
*h*ina	tis
DASS	IRGENDeiner
konj	px nom sg m
*h*ina	tis/tis/ti
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΔΙΔΑCΚΗ	ΥΜΑC	ΑΛΛΑ	ΩC	ΤΟ
didaskē	*h*umas	alla	*h*ōs	to
er-MÖGE-BEIM-LEHREN-SEIN	EUCH	ANDERS	WIE	DIE
vk HA akt präs 3 sg	pp 2 akk pl	konj	adv	d_ nom sg n
didaskO	*h*umeis	alla	*h*Os	*h*o/*h*E/to
LEHREN	IHR / EUER / EUCH	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WIE, als, etwa	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΥΤΟΥ	ΧΡΙCΜΑ	ΔΙΔΑCΚΕΙ	ΥΜΑC
autou	chrisma	didaskei	*h*umas
Seiner	SALBEN-*Folge*	-IST-BEIM-LEHREN	EUCH
pp gen sg m	n_ 3 nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	pp 2 akk pl
autos/autE/auto	chrisma	didaskO	*h*umeis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SALBEN-*Folge*, SALBUNG	LEHREN	IHR / EUER / EUCH

ΠΕΡΙ	ΠΑΝΤΩΝ	ΚΑΙ	ΑΛΗΘΕC	ΕCΤΙΝ	ΚΑΙ
peri	pantōn	kai	alēthes	estin	kai
betreffs	ALLER	UND	WAHR	-IST-SEIEND	UND
präp	a_ gen pl n	konj	a_ nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	konj
peri	pas	kai	alEthEs	eimi	kai
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch	WAHR, Wahres	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

ΟΥΚ	ΕCΤΙΝ	ΨΕΥΔΟC	ΚΑΙ
ouk	estin	pseudos	kai
NICHT	-IST-SEIEND	FALSCHHEIT	UND
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	n_ 3 nom sg n	konj
ou	eimi	pseudos	kai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	FALSCHES, FALSCHHEIT, Lüge	UND, auch

ΚΑΘΩC	ΕΔΙΔΑΞΕΝ	ΥΜΑC	ΜΕΝΕΤΕ	ΕΝ
kathōs	edidaxen	*h*umas	menete	en
gemäß-WIE	-LEHRT	EUCH	SEID-IHR-BEIM-BLEIBEN	IN
adv	vi TA akt unbest 3 sg	pp 2 akk pl	vm HA akt präs 2 pl	präp
kathOs	didaskO	*h*umeis	menO	en
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	LEHREN	IHR / EUER / EUCH	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m/n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

28 Und gerade nun, Kindlein, bleibet in Ihm, damit wir, wenn Er offenbart wird, Freimut haben mögen und nicht vor Ihm zuschanden werden bei Seiner Anwesenheit.

1J 2:28	ΚΑΙ	ΝΥΝ	ΤΕΚΝΙΑ	ΜΕΝΕΤΕ
	kai	nun	teknia	menete
	UND	NUN	*kleine*_HERVORGEBRACHTE !	SEID-IHR-BEIM-BLEIBEN
	konj	adv	n_ 2 vok pl n	vm HA akt präs 2 pl
	kai	nun	teknion	menO
	UND, auch	NUN, nunmehrig	HERVORGEBRACHTES-*Verkleinerung*, *kleines*_HERVORGEBRACHTES, (*kleines*_Kind), Kindlein	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN

ΕΝ	ΑΥΤΩ	ΙΝΑ
en	autō	*h*ina
IN	Ihm	DASS
präp	pp dat sg m/n	konj
en	autos/autE/auto	*h*ina
IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΑΝ	ΦΑΝΕΡΩΘΗ
ean	phanerōthē
WENN-ETWA	Er-MÖGE-BEIM-ERSCHEINEN-*verursach*T-WERDEN-SEIN
part kond	vk HA pas präs 3 sg
ean	phaneroO
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen

ΣΧΩΜΕΝ	ΠΑΡΡΗΣΙΑΝ	ΚΑΙ
schōmen	parrēsian	kai
WIR-MÖGEN-BEIM-HABEN-SEIN-WERDEN	ALL-Rede	UND
vk HA akt fut 1 pl	n_ 1 akk sg f	konj
echO	parrEsia	kai
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	ALL+FLIESSEN-heit, ALL+FLIESSEN/FLUSS, ALL-RedEN/Rede, Freimut, freimütig, Öffentlichkeit, öffentlich	UND, auch

ΜΗ	ΑΙΣΧΥΝΘΩΜΕΝ	ΑΠ
mē	aischunthōmen	ap
NEIN	WIR-MÖGEN-BEIM-SCHANDE-*verursach*T-bekommEN-SEIN	VON
part neg *bedingt*	vk HA pas präs 1 pl	präp
mE	aischunomai	apo
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	SCHANDE-*verursachen*, SCHÄNDEN-*verursachen*, SCHÄNDEN, sich schämen, zuschanden werden	VON

ΑΥΤΟΥ	ΕΝ	ΤΗ
autou	en	tē
Seiner	IN	DEM
pp gen sg m	präp	d_ dat sg f
autos/autE/auto	en	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΟΥΣΙΑ	ΑΥΤΟΥ
parousia	autou
BEI-SEIN	Seiner
n_ 1 dat sg f	pp gen sg m
parousia	autos/autE/auto
BEI+SEIN-heit, BEI+SEIENDES, BEI+SEIN, Anwesenheit	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

29 Wenn ihr wisst, dass Er gerecht ist, so erkennt ihr, dass auch jeder, der Gerechtigkeit tut, aus Ihm gezeugt ist.

1J 2:29

ΕΑΝ	ΕΙΔΗΤΕ
ean	eidēte
WENN-ETWA	IHR-MÖGT-BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN
part kond	vk HA akt präs 2 pl
ean	eidO
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΤΙ	ΔΙΚΑΙΟΣ	ΕΣΤΙΝ	ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ
*h*oti	dikaios	estin	ginōskete
WELCHES-IRGEND	GERECHT	Er-IST-SEIEND	IHR-SEID-BEIM-KENNEN
konj	a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	vi HA akt präs 2 pl
*h*oti	dikaios	eimi	ginOskO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	GERECHT / GERECHTER	SEIN, *id.* gelten	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΟΤΙ	ΚΑΙ	ΠΑΣ	Ο
*h*oti	kai	pas	*h*o
WELCHES-IRGEND	UND	JEDER	DER
konj	konj	a_ nom sg m	d_ nom sg m
*h*oti	kai	pas	*h*o/*hE*/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	UND, auch	JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΙΩΝ	ΤΗΝ
poiōn	tēn
BEIM-TUN-SEIENDE	DIE
vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg f
poieO	*h*o/*hE*/to
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ	ΕΞ
dikaiosunēn	ex
GERECHT-ZUSAMMENheit	AUS
n_ 1 akk sg f	präp
dikaiosunE	ek
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit	AUS, von ...

ΑΥΤΟΥ	ΓΕΓΕΝΝΗΤΑΙ
autou	gegennētai
Seiner	er-IST-(*für_sich*)-erzeugT-WORDEN
pp gen sg m	vi ZU med präs 3 sg
autos/autE/auto	gennaO
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden

1 Seht, was für eine Liebe hat uns der Vater gegeben, dass wir Kinder Gottes heißen sollen, und wir sind

1J 3:1

ΙΔΕΤΕ	ΠΟΤΑΠΗΝ
idete	potapēn
SEID-IHR-BEIM-WAHRNEHMEN	?-als-VON
vm HA akt präs 2 pl	a_ akk sg f
eidO	potapos
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	?+WELCHES+AUSSERDEM+VON, ?-als-VON, was für

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

es! Deshalb kennt uns die Welt nicht, weil sie Ihn nicht erkannt hat.

ΑΓΑΠΗΝ	ΔΕΔΩΚΕΝ	ΗΜΙΝ	Ο	ΠΑΤΗΡ
agapēn	dedōken	*h*ēmin	*h*o	patēr
LIEBE	-HAT-GEGEBEN	UNS	DER	VATER
n_ 1 akk sg f	vi ZU akt präs 3 sg	pp 1 dat pl	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
agapE	didOmi	*h*Emeis	*ho*/*hE*/to	patEr
LIEBE	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

ΙΝΑ	ΤΕΚΝΑ	ΘΕΟΥ
*h*ina	tekna	theou
DASS	HERVORGEBRACHTE	Gottes (PLATZIERERS)
konj	n_ 2 akk pl n	n_ 2 gen sg m
*h*ina	teknon	theos
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	HERVORGEBRACHTES, Kind	PLATZIERER, Gott

ΚΑΛΕΩΜΕΝ	ΚΑΙ	ΕΣΜΕΝ	ΔΙΑ
klēthōmen	kai	esmen	dia
WIR-MÖGEN-BEIM-GERUFEN-WERDEN-SEIN	UND	WIR-SIND-SEIEND	DURCH
vk HA pas präs 1 pl	konj	vi HA akt präs 1 pl	präp
kaleO	kai	eimi	dia
RUFEN, berufen, laden, heißen	UND, auch	SEIN, *id.* gelten	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach

ΤΟΥΤΟ	Ο	ΚΟΣΜΟΣ	ΟΥ
touto	*h*o	kosmos	ou
dieses	DAS	SYSTEM	NICHT
pd akk sg n	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	adv neg *absolut*
*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to	kosmos	ou
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΓΙΝΩΣΚΕΙ	ΗΜΑΣ	ΟΤΙ
ginōskei	*h*ēmas	*h*oti
-IST-BEIM-KENNEN	UNS	WELCHES-IRGEND
vi HA akt präs 3 sg	pp 1 akk pl	konj
ginOskO	*h*Emeis	*h*oti
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	WIR / UNSER / UNS	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΚ	ΕΓΝΩ
ouk	egnō
NICHT	-KANNTE
adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 sg
ou	ginOskO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

2 Geliebte, nun sind wir Kinder Gottes, und es ist noch nicht offenbar geworden, was wir sein werden. Wir wissen aber, dass wir, wenn Er offenbart wird, Ihm gleich sein werden, da wir Ihn sehen werden, wie Er ist.

1J 3:2

ΑΓΑΠΗΤΟΙ	ΝΥΝ	ΤΕΚΝΑ	ΘΕΟΥ	ΕΣΜΕΝ	ΚΑΙ
agapētoi	nun	tekna	theou	esmen	kai
GeLIEBte !	NUN	HERVORGEBRACHTE	Gottes (PLATZIERERS)	WIR-SIND-SEIEND	UND
a_/n_ vok pl m	adv	n_ 2 nom pl n	n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 1 pl	konj
agapEtos	nun	teknon	theos	eimi	kai
geLIEBt, GeLIEBter	NUN, nunmehrig	HERVORGEBRACHTES, Kind	PLATZIERER, Gott	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

ΟΥΠΩ	ΕΦΑΝΕΡΩΘΗ
oupō	ephanerōthē
NICHT-BISHER	es-WURDE-ERSCHEINEN-*verursach*T
adv	vi TA pas verg 3 sg
oupO	phaneroO
NICHT+BISHER, noch nicht	ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen

ΤΙ	ΕΣΟΜΕΘΑ
ti	esometha
IRGEND	WIR-WERDEN-(*für_uns*)-SEIEND-SEIN
px nom sg n	vi HA med fut 1 pl
tis/tis/ti	eimi
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten

ΟΙΔΑΜΕΝ	ΟΤΙ
oidamen	*h*oti
WIR-HABEN-WAHRGENOMMEN	WELCHES-IRGEND
vi ZU akt präs 1 pl	konj
eidO	*h*oti
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΑΝ	ΦΑΝΕΡΩΘΗ	ΟΜΟΙΟΙ
ean	phanerōthē	*h*omoioi
WENN-ETWA	Er-MÖGE-BEIM-ERSCHEINEN-*verursach*T-WERDEN-SEIN	GLEICH
part kond	vk HA pas präs 3 sg	a_ nom pl m
ean	phaneroO	*h*omoios
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen	GLEICH, gleichen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΩ	ΕCOMΕΘΑ
autō	esometha
Ihm	WIR-WERDEN-(*für_uns*)-SEIEND-SEIN
pp dat sg m	vi HA med fut 1 pl
autos/autE/auto	eimi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten

ΟΤΙ	ΟΨΟΜΕΘΑ
*h*oti	opsometha
WELCHES-IRGEND	WIR-WERDEN-BEIM-(*für_uns*)-ANSEHEN-SEIN
konj	vi HA med fut 1 pl
*h*oti	optomai
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ANSEHEN, sehen, erscheinen

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΘΩC	ΕCΤΙΝ
auton	kathōs	estin
Ihn	gemäß-WIE	Er-IST-SEIEND
pp akk sg m	adv	vi HA akt präs 3 sg
autos/autE/auto	kathOs	eimi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	SEIN, *id.* gelten

3 Und jeder, der diese Erwartung auf Ihn hat, der läutert sich selbst, so wie jener lauter ist.

1J 3:3

ΚΑΙ	ΠΑC	Ο	ΕΧΩΝ
kai	pas	*h*o	echōn
UND	JEDER	DER	BEIM-HABEN-SEIENDE
konj	a_ nom sg m	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
kai	pas	*h*o/*hE*/to	echO
UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΤΗΝ	ΕΛΠΙΔΑ	ΤΑΥΤΗΝ	ΕΠ
tēn	elpida	tautēn	ep
DIE	ERWARTUNG	diese	AUF
d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	pd akk sg f	präp
*h*o/*hE*/to	elpis	*h*outos/*h*autE/touto	epi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERWARTUNG, Erwartetes, Erwartungsgut, Aussicht, Zuversicht	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	AUF, ...

ΑΥΤΩ	ΑΓΝΙΖΕΙ
autō	*h*agnizei
Ihm	er-IST-BEIM-LÄUTERN
pp dat sg m	vi HA akt präs 3 sg
autos/autE/auto	*h*agnizO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LAUTER-*machen*, LÄUTERn

ΕΑΥΤΟΝ
*h*eauton
sich-SELBST
pf 3 akk sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΚΑΘΩC	ΕΚΕΙΝΟC	ΑΓΝΟC	ΕCΤΙΝ
kathōs	ekeinos	*h*agnos	estin
gemäß-WIE	Jener	LAUTER	Er-IST-SEIEND
adv	pd nom sg m	a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
kathOs	ekeinos/ekeinE/ekeino	*h*agnos	eimi
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	LAUTER	SEIN, *id.* gelten

4 Jeder, der Sünde tut, tut auch Gesetzlosigkeit; denn die Sünde ist die Gesetzlosigkeit.

1J 3:4

ΠΑC	Ο
pas	*h*o
JEDER	DER
a_ nom sg m	d_ nom sg m
pas	*h*o/*hE*/to
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΙΩΝ	ΤΗΝ	ΑΜΑΡΤΙΑΝ	ΚΑΙ
poiōn	tēn	*h*amartian	kai
BEIM-TUN-SEIENDE	DIE	Verfehltheit	UND
vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj
poieO	*h*o/*hE*/to	*h*amartia	kai
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	UND, auch

ΤΗΝ	ΑΝΟΜΙΑΝ	ΠΟΙΕΙ	ΚΑΙ
tēn	anomian	poiei	kai
DIE	UN-GESETZLICHkeit	er-IST-BEIM-TUN	UND
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 3 sg	konj
*h*o/*hE*/to	anomia	poieO	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GESETZLICHkeit, Gesetzlosigkeit	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	UND, auch

Η	ΑΜΑΡΤΙΑ	ΕCΤΙΝ	Η	ΑΝΟΜΙΑ
*h*ē	*h*amartia	estin	*h*ē	anomia
DIE	Verfehltheit	sie-IST-SEIEND	DIE	UN-GESETZLICHkeit
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
*h*o/*hE*/to	*h*amartia	eimi	*h*o/*hE*/to	anomia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GESETZLICHkeit, Gesetzlosigkeit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

5 Und ihr wisst, dass jener offenbart wurde, damit Er unsere Sünden hinwegnehme; denn in Ihm ist keine Sünde.

1J 3:5

ΚΑΙ	ΟΙΔΑΤΕ	ΟΤΙ
kai	oidate	*h*oti
UND	IHR-HABT-WAHRGENOMMEN	WELCHES-IRGEND
konj	vi ZU akt präs 2 pl	konj
kai	eidO	*h*oti
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΚΕΙΝΟC	ΕΦΑΝΕΡΩΘΗ
ekeinos	ephanerōthē
Jener	Er-WURDE-ERSCHEINEN-*verursach*T
pd nom sg m	vi TA pas verg 3 sg
ekeinos/ekeinE/ekeino	phaneroO
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen

ΙΝΑ	ΤΑC	ΑΜΑΡΤΙΑC	ΗΜΩΝ
*h*ina	tas	*h*amartias	*h*ēmōn
DASS	DIE(p)	Verfehltheiten	UNSER
konj	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	pp 1 gen pl
*h*ina	*h*o/*h*E/to	*h*amartia	*h*Emeis
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	WIR / UNSER / UNS

ΑΡΗ	ΚΑΙ	ΑΜΑΡΤΙΑ	ΕΝ
arē	kai	*h*amartia	en
Er-MÖGE-BEIM-HEBEN-SEIN-WERDEN	UND	Verfehltheit	IN
vk HA akt fut 3 sg	konj	n_ 1 nom sg f	präp
airO	kai	*h*amartia	en
HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	UND, auch	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΩ	ΟΥΚ
autō	ouk
Ihm	NICHT
pp dat sg m	adv neg *absolut*
autos/autE/auto	ou
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕCΤΙΝ
estin
sie-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

6 Jeder, der in Ihm bleibt, sündigt nicht. Jeder, der sündigt, hat Ihn nicht gesehen, noch Ihn erkannt.

1J 3:6

ΠΑC	Ο	ΕΝ
pas	*h*o	en
JEDER	DER	IN
a_ nom sg m	d_ nom sg m	präp
pas	*h*o/*h*E/to	en
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΩ	ΜΕΝΩΝ
autō	menōn
Ihm	BEIM-BLEIBEN-SEIENDE
pp dat sg m	vp HA akt präs nom sg m
autos/autE/auto	menO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN

ΟΥΧ	ΑΜΑΡΤΑΝΕΙ	ΠΑC
ouch	*h*amartanei	pas
NICHT	er-IST-BEIM-verfehlEN-HINAUF	JEDER
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	a_ nom sg m
ou	*h*amartanO	pas
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	UN+MARKIEREN+HINAUF, verfehlEN-HINAUF, sündigen	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

Ο	ΑΜΑΡΤΑΝΩΝ	ΟΥΧ
*h*o	*h*amartanōn	ouch
DER	BEIM-verfehlEN-HINAUF-SEIENDE	NICHT
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	adv neg *absolut*
*h*o/*h*E/to	*h*amartanO	ou
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIEREN+HINAUF, verfehlEN-HINAUF, sündigen	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΩΡΑΚΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΟΥΔΕ
*h*eōraken	auton	oude
er-HAT-GESEHEN	Ihn	NICHT-ABER
vi ZU akt präs 3 sg	pp akk sg m	adv
*h*oraO	autos/autE/auto	oude
SEHEN, siehe zu	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

ΕΓΝΩΚΕΝ	ΑΥΤΟΝ
egnōken	auton
er-HAT-GEKANNT	Ihn
vi ZU akt präs 3 sg	pp akk sg m
ginOskO	autos/autE/auto
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

7 Kindlein, lasst euch von niemandem irreführen. Wer die Gerechtigkeit tut, ist gerecht, so wie jener gerecht ist.

1J 3:7 **ΤΕΚΝΙΑ**
teknia
*kleine*_HERVORGEBRACHTE !
n_ 2 vok pl n
teknion
HERVORGEBRACHTES-*Verkleinerung*, *kleines*_HERVORGEBRACHTES, (*kleines*_Kind), Kindlein

ΜΗΔΕΙC
mēdeis
NEIN-ABER-EINER
a_ nom sg m
mEdeis/mEtheis
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas

ΠΛΑΝΑΤΩ
planatō
er-SEI-BEIM-IRREführEN
vm HA akt präs 3 sg
planaO
IRREN, IRREführEN, irreführen, verirren

ΥΜΑC
*h*umas
EUCH
pp 2 akk pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΙΩΝ
poiōn
BEIM-TUN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ
dikaiosunēn
GERECHT-ZUSAMMENheit
n_ 1 akk sg f
dikaiosunE
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

ΔΙΚΑΙΟC
dikaios
GERECHT
a_ nom sg m
dikaios
GERECHT / GERECHTER

ΕCΤΙΝ
estin
er-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΚΑΘΩC
kathōs
gemäß-WIE
adv
kathOs
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΕΚΕΙΝΟC
ekeinos
Jener
pd nom sg m
ekeinos/ekeinE/ekeino
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΔΙΚΑΙΟC
dikaios
GERECHT
a_ nom sg m
dikaios
GERECHT / GERECHTER

ΕCΤΙΝ
estin
Er-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

8 Wer aber die Sünde tut, ist vom Widerwirker; denn der Widerwirker sündigt von Anfang an. Dazu wurde der Sohn Gottes offenbart, damit Er die Werke des Widerwirkers niederreiße.

1J 3:8 **Ο**
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΠΟΙΩΝ
poiōn
BEIM-TUN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΜΑΡΤΙΑΝ
*h*amartian
Verfehltheit
n_ 1 akk sg f
*h*amartia
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑΒΟΛΟΥ
diabolou
DURCH-WERFERS
n_ 2 gen sg m
diabolos
DURCH+WERFER, Widerwirker

ΕCΤΙΝ
estin
er-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΑΠ
ap
VON
präp
apo
VON

ΑΡΧΗC
archēs
URSPRUNGS
n_ 1 gen sg f
archE
URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑΒΟΛΟC
diabolos
DURCH-WERFER
n_ 2 nom sg m
diabolos
DURCH+WERFER, Widerwirker

ΑΜΑΡΤΑΝΕΙ
*h*amartanei
er-IST-BEIM-verfehlEN-HINAUF
vi HA akt präs 3 sg
*h*amartanO
UN+MARKIEREN+HINAUF, verfehlEN-HINAUF, sündigen

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd akk sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΦΑΝΕΡΩΘΗ
ephanerōthē
-WURDE-ERSCHEINEN-*verursach*T
vi TA pas verg 3 sg
phaneroO
ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΟC
*h*uios
SOHN
n_ 2 nom sg m
*h*uios
SOHN, [das Junge]

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΛΥCΗ
lusē
Er-MÖGE-BEIM-LÖSEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 sg
luO
LÖSEN, auflösen, niederreißen, *id.* zerschellen

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΡΓΑ
erga
WERKE
n_ 2 akk pl n
ergon
WERK, Arbeit

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑΒΟΛΟΥ
diabolou
DURCH-WERFERS
n_ 2 gen sg m
diabolos
DURCH+WERFER, Widerwirker

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

9 Jeder, der aus Gott gezeugt ist, tut keine Sünde; denn Sein Same bleibt in Ihm, und er kann nicht sündigen, weil er aus Gott gezeugt ist.

1J 3:9

ΠΑC	Ο	ΓΕΓΕΝΝΗΜΕΝΟC	ΕΚ
pas	*ho*	gegennēmenos	ek
JEDER	DER	(*für_sich*)-erzeugT-WORDEN-SEIENDE	AUS
a_ nom sg m	d_ nom sg m	vp ZU med präs nom sg m	präp
pas	*ho*/*hE*/to	gennaO	ek
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	AUS, von ...

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΑΜΑΡΤΙΑΝ	ΟΥ
tou	theou	*h*amartian	ou
DES	Gottes (PLATZIERERS)	Verfehltheit	NICHT
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	n_ 1 akk sg f	adv neg *absolut*
ho/*hE*/to	theos	*h*amartia	ou
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΠΟΙΕΙ	ΟΤΙ	ΣΠΕΡΜΑ
poiei	*h*oti	sperma
er-IST-BEIM-TUN	WELCHES-IRGEND	SAME
vi HA akt präs 3 sg	konj	n_ 3 nom sg n
poieO	*h*oti	sperma
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SÄEN-*Folge*, SAME

ΑΥΤΟΥ	ΕΝ
autou	en
Seiner	IN
pp gen sg m	präp
autos/autE/auto	en
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΩ	ΜΕΝΕΙ	ΚΑΙ
autō	menei	kai
ihm	-IST-BEIM-BLEIBEN	UND
pp dat sg m	vi HA akt präs 3 sg	konj
autos/autE/auto	menO	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	UND, auch

ΟΥ	ΔΥΝΑΤΑΙ
ou	dunatai
NICHT	er-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND
adv neg *absolut*	vi HA med präs 3 sg
ou	dunamai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΑΜΑΡΤΑΝΕΙΝ	ΟΤΙ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
*h*amartanein	*h*oti	ek	tou	theou
BEIM-verfehlEN-HINAUF-SEIN	WELCHES-IRGEND	AUS	DES	Gottes (PLATZIERERS)
vn HA akt präs	konj	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
*h*amartanO	*h*oti	ek	*ho*/*hE*/to	theos
UN+MARKIEREN+HINAUF, verfehlEN-HINAUF, sündigen	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΓΕΓΕΝΝΗΤΑΙ
gegennētai
er-IST-(*für_sich*)-erzeugT-WORDEN
vi ZU med präs 3 sg
gennaO
WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden

10 Darin sind die Kinder Gottes und die Kinder des Widerwirkers offenbar: Jeder, der Gerechtigkeit nicht tut, ist nicht aus Gott, und auch jeder, der seinen Bruder nicht liebt.

1J 3:10

ΕΝ	ΤΟΥΤΩ	ΦΑΝΕΡΑ	ΕCΤΙΝ	ΤΑ
en	toutō	phanera	estin	ta
IN	diesem	ERSCHEINEND(p)	es-IST-SEIEND	DIE(p)
präp	pd dat sg n	a_ nom pl n	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom pl n
en	*h*outos/*h*autE/touto	phaneros	eimi	*ho*/*hE*/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ERSCHEINEND, offenbar, Öffentlichkeit	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕΚΝΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΤΕΚΝΑ
tekna	tou	theou	kai	ta	tekna
HERVORGEBRACHTEN	DES	Gottes (PLATZIERERS)	UND	DIE(p)	HERVORGEBRACHTEN
n_ 2 nom pl n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	d_ nom pl n	n_ 2 nom pl n
teknon	*ho*/*hE*/to	theos	kai	*ho*/*hE*/to	teknon
HERVORGEBRACHTES, Kind	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERVORGEBRACHTES, Kind

ΤΟΥ	ΔΙΑΒΟΛΟΥ	ΠΑC	Ο
tou	diabolou	pas	*ho*
DES	DURCH-WERFERS	JEDER	DER
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	a_ nom sg m	d_ nom sg m
ho/*hE*/to	diabolos	pas	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+WERFER, Widerwirker	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΗ	ΠΟΙΩΝ
mē	poiōn
NEIN	BEIM-TUN-SEIENDE
part neg *bedingt*	vp HA akt präs nom sg m
mE	poieO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ	ΟΥΚ
dikaiosunēn	ouk
GERECHT-ZUSAMMENheit	NICHT
n_ 1 akk sg f	adv neg *absolut*
dikaiosunE	ou
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ЄCΤΙΝ	ЄΚ	ΤΟΥ	ΘЄΟΥ	ΚΑΙ	Ο
estin	ek	tou	theou	kai	*ho*
er-IST-SEIEND	AUS	DES	Gottes (PLATZIERERS)	UND	DER
vi HA akt präs 3 sg	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	d_ nom sg m
eimi	ek	*ho*/*hE*/to	theos	kai	*ho*/*hE*/to
SEIN, *id.* gelten	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΗ	ΑΓΑΠΩΝ	ΤΟΝ	ΑΔЄΛΦΟΝ
mē	agapōn	ton	adelphon
NEIN	BEIM-LIEBEN-SEIENDE	DEN	Bruder
part neg *bedingt*	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
mE	agapaO	*ho*/*hE*/to	adelphos
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	LIEBEN, geliebt, Geliebter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

11 Denn dies ist die Botschaft, die ihr von Anfang an gehört habt, dass wir einander lieben sollen,

1J 3:11

ΟΤΙ	ΑΥΤΗ	ЄCΤΙΝ	Η
hoti	*hautē*	estin	*hē*
WELCHES-IRGEND	diese	sie-IST-SEIEND	DIE
konj	pd nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f
hoti	*houtos*/*hautE*/touto	eimi	*ho*/*hE*/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΓЄΛΙΑ	ΗΝ	ΗΚΟΥCΑΤЄ	ΑΠ	ΑΡΧΗC
aggelia	*hēn*	ēkousate	ap	archēs
BOTschaft	WELCHE	IHR-HÖRT	VON	URSPRUNGS
n_ 1 nom sg f	pr akk sg f	vi TA akt unbest 2 pl	präp	n_ 1 gen sg f
aggelia	*hos*/*hE*/*ho*	akouO	apo	archE
BOTSCHAFTEN-heit, BOTschaft, Botschaft	WELCHER / WELCHE / WELCHES	HÖREN	VON	URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel

ΙΝΑ	ΑΓΑΠΩΜЄΝ	ΑΛΛΗΛΟΥC
hina	agapōmen	allēlous
DASS	WIR-MÖGEN-BEIM-LIEBEN-SEIN	einander
konj	vk HA akt präs 1 pl	pz akk pl m
hina	agapaO	allElOn
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	LIEBEN, geliebt, Geliebter	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

12 nicht so wie Kain, der von dem Bösen war und seinen Bruder hinschlachtete. Und aus welchem Grund schlachtete er ihn hin? Weil seine Werke böse waren, die seines Bruders dagegen gerecht.

1J 3:12

ΟΥ	ΚΑΘΩC	ΚΑΙΝ	ЄΚ
ou	kathōs	kain	ek
NICHT	gemäß-WIE	KAIN	AUS
adv neg *absolut*	adv	ni Name	präp
ou	kathOs	kain	ek
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	KAIN *Hebräisch* ERWORBEN	AUS, von ...

ΤΟΥ	ΠΟΝΗΡΟΥ	ΗΝ	ΚΑΙ	ЄCΦΑΞЄΝ	ΤΟΝ
tou	ponērou	ēn	kai	esphaxen	ton
DES	Bösen	er-WAR	UND	er-SCHLACHTET	DEN
d_ gen sg m	a_/n_ gen sg m	vi TA akt verg 3 sg	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m
ho/*hE*/to	ponEros	eimi	kai	sphazO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	SCHLACHTEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔЄΛΦΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
adelphon	autou	kai
Bruder	seiner	UND
n_ 2 akk sg m	pp gen sg m	konj
adelphos	autos/autE/auto	kai
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΧΑΡΙΝ	ΤΙΝΟC	ЄCΦΑΞЄΝ
charin	tinos	esphaxen
ZUFREUDEN	IRGEND	er-SCHLACHTET
adv	px gen sg n	vi TA akt unbest 3 sg
charin	tis/tis/ti	sphazO
ZUFREUDEN, zugunsten, zuliebe, aus welchem Grunde, mithin	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SCHLACHTEN

ΑΥΤΟΝ	ΟΤΙ	ΤΑ	ЄΡΓΑ
auton	*hoti*	ta	erga
ihn	WELCHES-IRGEND	DIE(p)	WERKE
pp akk sg m	konj	d_ nom pl n	n_ 2 nom pl n
autos/autE/auto	*hoti*	*ho*/*hE*/to	ergon
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

αυτου	πονηρα	ην	τα
autou	ponēra	ēn	ta
seiner	böse(p)	es-WAR	DIE(p)
pp gen sg m	a_ nom pl n	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom pl n
autos/autE/auto	ponEros	eimi	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

δε	του	αδελφου	αυτου
de	tou	adelphou	autou
ABER	DES	Bruders	seiner
konj	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp gen sg m
de	*ho*/*hE*/to	adelphos	autos/autE/auto
ABER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

δικαια
dikaia
GERECHT(p)
a_ nom pl n
dikaios
GERECHT / GERECHTER

13 Staunet nicht, Brüder, wenn die Welt euch hasst.

1J 3:13

μη	θαυμαζετε	αδελφοι
mē	thaumazete	adelphoi
NEIN	SEID-IHR-BEIM-STAUNEN	Brüder !
part neg *bedingt*	vm HA akt präs 2 pl	n_ 2 vok pl m
mE	thaumazO	adelphos
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	STAUNEN, [erstaunen, erstaunt sein]	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ει	μισει	υμας	ο
ei	misei	*h*umas	*ho*
WENN	-IST-BEIM-HASSEN	EUCH	DAS
part kond	vi HA akt präs 3 sg	pp 2 akk pl	d_ nom sg m
ei	miseO	*h*umeis	*ho*/*hE*/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	HASSEN	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

κοσμος
kosmos
SYSTEM
n_ 2 nom sg m
kosmos
SYSTEM, Welt, Schmuck

14 Wir wissen, dass wir aus dem Tod in das Leben hinübergegangen sind, denn wir lieben unsere Brüder. Wer nicht liebt, bleibt im Tode.

1J 3:14

ημεις	οιδαμεν
*h*ēmeis	oidamen
WIR	WIR-HABEN-WAHRGENOMMEN
pp 1 nom pl	vi ZU akt präs 1 pl
*h*Emeis	eidO
WIR / UNSER / UNS	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

οτι	μεταβεβηκαμεν	εκ	του	θανατου
*h*oti	metabebēkamen	ek	tou	thanatou
WELCHES-IRGEND	WIR-SIND-MIT-GESCHRITTEN	AUS	DER	ERSTORBENHEIT
konj	vi ZU akt präs 1 pl	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
*h*oti	metabainO	ek	*ho*/*hE*/to	thanatos
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	MIT+SCHREITEN, nach-SCHREITEN, weitergehen, hinübergehen	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSTORBENHEIT, Tod

εις	την	ζωην	οτι	αγαπωμεν	τους
eis	tēn	zōēn	*h*oti	agapōmen	tous
HINEIN	DAS	LEBEN	WELCHES-IRGEND	WIR-SIND-BEIM-LIEBEN	DIE(p)
präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	vi HA akt präs 1 pl	d_ akk pl m
eis	*ho*/*hE*/to	zOE	*h*oti	agapaO	*ho*/*hE*/to
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	LIEBEN, geliebt, Geliebter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

αδελφους	ημων	ο	μη	αγαπων
adelphous	*h*ēmōn	*ho*	mē	agapōn
Brüder	UNSER	DER	NEIN	BEIM-LIEBEN-SEIENDE
n_ 2 akk pl m	pp 1 gen pl	d_ nom sg m	part neg *bedingt*	vp HA akt präs nom sg m
adelphos	*h*Emeis	*ho*/*hE*/to	mE	agapaO
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	LIEBEN, geliebt, Geliebter

μενει	εν	τω	θανατω
menei	en	tō	thanatō
er-IST-BEIM-BLEIBEN	IN	DER	ERSTORBENHEIT
vi HA akt präs 3 sg	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
menO	en	*ho*/*hE*/to	thanatos
BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSTORBENHEIT, Tod

15 Jeder, der seinen Bruder hasst, ist ein Menschentöter, und ihr wisst, dass jeder Menschentöter kein

1J 3:15

πας	ο	μισων	τον
pas	*ho*	misōn	ton
JEDER	DER	BEIM-HASSEN-SEIENDE	DEN
a_ nom sg m	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg m
pas	*ho*/*hE*/to	miseO	*ho*/*hE*/to
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HASSEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

äonisches Leben bleibend in sich hat.

ΑΔΕΛΦΟΝ adelphon — Bruder — n_ 2 akk sg m — adelphos — ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder
ΑΥΤΟΥ autou — seiner — pp gen sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΝΘΡΩΠΟΚΤΟΝΟC anthrōpoktonos — Mensch-UMBRINGER — n_ 2 nom sg m — anthrOpoktonos — HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER+UMBRINGER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER-UMBRINGER, Mensch-UMBRINGER, Menschentöter
ΕCTIN estin — er-IST-SEIEND — vi HA akt präs 3 sg — eimi — SEIN, *id.* gelten
ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΟΙΔΑΤΕ oidate — IHR-HABT-WAHRGENOMMEN — vi ZU akt präs 2 pl — eidO — WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!
ΟΤΙ *h*oti — WELCHES-IRGEND — konj — *h*oti — WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΑC pas — JEDER — a_ nom sg m — pas — JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt
ΑΝΘΡΩΠΟΚΤΟΝΟC anthrōpoktonos — Mensch-UMBRINGER — n_ 2 nom sg m — anthrOpoktonos — HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER+UMBRINGER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER-UMBRINGER, Mensch-UMBRINGER, Menschentöter

ΟΥΚ ouk — NICHT — adv neg *absolut* — ou — NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht
ΕΧΕΙ echei — er-IST-BEIM-HABEN — vi HA akt präs 3 sg — echO — HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster
ΖΩΗΝ zōēn — LEBEN — n_ 1 akk sg f — zOE — LEBEN

ΑΙΩΝΙΟΝ aiōnion — äonisches — a_ akk sg f — aiOnios — UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch
ΕΝ en — IN — präp — en — IN, inmitten, *id.* unter, mit
ΑΥΤΩ autō — ihm — pp dat sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΜΕΝΟΥCΑΝ menousan — BEIM-BLEIBEN-SEIEND — vp HA akt präs akk sg f — menO — BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN

16 Darin haben wir die Liebe erkannt, dass jener Seine Seele für uns dahingegeben hat. So sollen auch wir unsere Seelen für die Brüder dahingeben.

1J 3:16

ΕΝ en — IN — präp — en — IN, inmitten, *id.* unter, mit
ΤΟΥΤΩ toutō — diesem — pd dat sg n — *h*outos/*h*autE/touto — DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses
ΕΓΝΩΚΑΜΕΝ egnōkamen — WIR-HABEN-GEKANNT — vi ZU akt präs 1 pl — ginOskO — KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden
ΤΗΝ tēn — DIE — d_ akk sg f — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΑΓΑΠΗΝ agapēn — LIEBE — n_ 1 akk sg f — agapE — LIEBE

ΟΤΙ *h*oti — WELCHES-IRGEND — konj — *h*oti — WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]
ΕΚΕΙΝΟC ekeinos — Jener — pd nom sg m — ekeinos/ekeinE/ekeino — AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige
ΥΠΕΡ *h*uper — ÜBER — präp — *h*uper — ÜBER, Akküber, Gen für, *id.* Dals ...
ΗΜΩΝ *h*ēmōn — UNSER — pp 1 gen pl — *h*Emeis — WIR / UNSER / UNS

ΤΗΝ tēn — DIE — d_ akk sg f — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΨΥΧΗΝ psuchēn — Seele — n_ 1 akk sg f — psuchE — KÜHLUNG, Seele
ΑΥΤΟΥ autou — Seiner — pp gen sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)
ΕΘΗΚΕΝ ethēken — Er-PLATZIERT — vi TA-ZU akt unbest 3 sg — tithEmi — PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch
ΗΜΕΙC *h*ēmeis — WIR — pp 1 nom pl — *h*Emeis — WIR / UNSER / UNS
ΟΦΕΙΛΟΜΕΝ opheilomen — WIR-SIND-BEIM-SCHULDEN — vi HA akt präs 1 pl — opheilO — SCHULDEN, schuldig sein, Schuld, sollen, *id.* müssen, [verpflichtet sein, o dass doch]
ΥΠΕΡ *h*uper — ÜBER — präp — *h*uper — ÜBER, Akküber, Gen für, *id.* Dals ...
ΤΩΝ tōn — DER(p) — d_ gen pl m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΕΛΦΩΝ adelphōn — Brüder — n_ 2 gen pl m — adelphos — ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder
ΤΑC tas — DIE(p) — d_ akk pl f — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΨΥΧΑC psuchas — Seelen — n_ 1 akk pl f — psuchE — KÜHLUNG, Seele
ΘΕΙΝΑΙ theinai — PLATZIEREN — vn TA akt unbest — tithEmi — PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

17 Wer aber seinen Lebensunterhalt in der Welt hat und dabei zuschaut wie sein Bruder Bedarf hat, und dann sein Innerstes vor ihm verschließt - wie bleibt da die Liebe Gottes in ihm?

1J 3:17

ΟC	Δ	ΑN	ЄXH	ΤON
*h*os	d	an	echē	ton
WELCHER	ABER	ETWA	er-MÖGE-BEIM-HABEN-SEIN	DEN
pr nom sg m	konj	part	vk HA akt präs 3 sg	d_ akk sg m
hos/*hE*/*ho*	de	an	echO	*ho*/*hE*/to
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER	ETWA, auch, [auch, wohl]	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

BION	ΤOY	KOCMOY	KAI	ΘЄΩPH
bion	tou	kosmou	kai	theōrē
Lebensbetreff	DES	SYSTEMS	UND	er-MÖGE-BEIM-schauEN-SEIN
n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	vk HA akt präs 3 sg
bios	*ho*/*hE*/to	kosmos	kai	theOreO
GEWALT, Lebensbetreff, Lebensunterhalt, Lebensweise	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	UND, auch	PLATZIERT+SEHEN, schauEN

ΤON	ΑΔЄΛΦON	AYTOY
ton	adelphon	autou
DEN	Bruder	seiner
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp gen sg m
ho/*hE*/to	adelphos	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

XPЄIAN	ЄXONTA	KAI
chreian	echonta	kai
GEBRAUCHmangel	BEIM-HABEN-SEIEND	UND
n_ 1 akk sg f	vp HA akt präs akk sg m	konj
chreia	echO	kai
GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	UND, auch

KΛЄICH	ΤA	CΠΛAГXNA
kleisē	ta	splagchna
er-MÖGE-BEIM-SCHLIESSEN-SEIN-WERDEN	DIE(p)	EINGEWEIDE
vk HA akt fut 3 sg	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n
kleiO	*ho*/*hE*/to	splagchnon
SCHLIESSEN, verschließen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EINGEWEIDE, InnerSTES, Eingeweide, das Innerste

AYTOY	AΠ
autou	ap
seiner	VON
pp gen sg m	präp
autos/autE/auto	apo
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON

AYTOY	ΠΩC	H	AГAΠH
autou	pōs	*hē*	agapē
seiner	?-WIE	DIE	LIEBE
pp gen sg m	adv int	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
autos/autE/auto	pOs	*ho*/*hE*/to	agapE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	?+WIE, wie, irgendwie, etwa	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBE

ΤOY	ΘЄOY	MЄNЄI	ЄN
tou	theou	menei	en
DES	Gottes (PLATZIERERS)	sie-IST-BEIM-BLEIBEN	IN
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 3 sg	präp
ho/*hE*/to	theos	menO	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

AYTΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

18 Kindlein, wie sollten nicht nur mit dem Wort noch mit der Zunge lieben, sondern mit dem Werk und der Wahrheit.

1J 3:18

ΤЄKNIA	MH
teknia	mē
*kleine*_HERVORGEBRACHTE !	NEIN
n_ 2 vok pl n	part neg *bedingt*
teknion	mE
HERVORGEBRACHTES-*Verkleinerung*, *kleines*_HERVORGEBRACHTES, (*kleines*_Kind), Kindlein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

AГAΠΩMEN	ΛOГΩ
agapōmen	logō
WIR-MÖGEN-BEIM-LIEBEN-SEIN	DarLEGUNG
vk HA akt präs 1 pl	n_ 2 dat sg m
agapaO	logos
LIEBEN, geliebt, Geliebter	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

MHΔЄ	TH	ГΛΩCCH	ΑΛΛΑ	ЄN	ЄPГΩ
mēde	tē	glōssē	alla	en	ergō
NEIN-ABER	DER	ZUNGE	ANDERS	IN	WERK
konj	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	konj	präp	n_ 2 dat sg n
mEde	*ho*/*hE*/to	glOssa	alla	en	ergon
NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUNGE	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WERK, Arbeit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΙ	ΑΛΗΘΕΙΑ
kai	alētheia
UND	WAHRheit
konj	n_ 1 dat sg f
kai	alEtheia
UND, auch	WAHRheit

19 Und darin werden wir erkennen, dass wir aus der Wahrheit sind, und werden unsere Herzen vor Ihm davon überzeugen,

1J 3:19

ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΟΥΤΩ	ΓΝΩΣΟΜΕΘΑ
kai	en	toutō	gnōsometha
UND	IN	diesem	WIR-WERDEN-BEIM-(*für_uns*)-KENNEN-SEIN
konj	präp	pd dat sg n	vi HA med fut 1 pl
kai	en	*h*outos/*h*autE/touto	ginOskO
UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΟΤΙ	ΕΚ	ΤΗΣ	ΑΛΗΘΕΙΑΣ	ΕΣΜΕΝ	ΚΑΙ
*h*oti	ek	tēs	alētheias	esmen	kai
WELCHES-IRGEND	AUS	DER	WAHRheit	WIR-SIND-SEIEND	UND
konj	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi HA akt präs 1 pl	konj
*h*oti	ek	*h*o/*h*E/to	alEtheia	eimi	kai
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRheit	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ	ΑΥΤΟΥ
emprosthen	autou
IN-ZU-PLATZ	Seiner
adv *des Ortes*	pp gen sg m
emprosthen	autos/autE/auto
IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΠΕΙΣΟΜΕΝ	ΤΑΣ	ΚΑΡΔΙΑΣ	ΗΜΩΝ
peisomen	tas	kardias	*h*ēmōn
WIR-WERDEN-BEIM-ÜBERREDEN-SEIN	DIE[(p)]	HERZEN	UNSER
vi HA akt fut 1 pl	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	pp 1 gen pl
peithO	*h*o/*h*E/to	kardia	*h*Emeis
ÜBERREDEN, vertrauEN, überzeugen, willfährig sein, Vertrauen haben, zutrauen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	WIR / UNSER / UNS

20 dass, wenn unser Herz uns rügt, Gott größer ist als unser Herz und alles erkennt.

1J 3:20

ΟΤΙ	ΕΑΝ	ΚΑΤΑΓΙΝΩΣΚΗ	ΗΜΩΝ
*h*oti	ean	kataginōskē	*h*ēmōn
WELCHES-IRGEND	WENN-ETWA	-MÖGE-BEIM-HERAB-KENNEN-SEIN	UNSER
konj	part kond	vk HA akt präs 3 sg	pp 1 gen pl
*h*oti	ean	kataginOskO	*h*Emeis
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	HERAB+KENNEN, rügEN, bloßstellen	WIR / UNSER / UNS

Η	ΚΑΡΔΙΑ	ΟΤΙ	ΜΕΙΖΩΝ	ΕΣΤΙΝ	Ο
*h*ē	kardia	*h*oti	meizōn	estin	*h*o
DAS	HERZ	WELCHES-IRGEND	GRÖSSER	-IST-SEIEND	DER
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	konj	a_ nom sg m kmp	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to	kardia	*h*oti	meizOn (megas)	eimi	*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	GRÖSSER	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΣ	ΤΗΣ	ΚΑΡΔΙΑΣ	ΗΜΩΝ	ΚΑΙ	ΓΙΝΩΣΚΕΙ
theos	tēs	kardias	*h*ēmōn	kai	ginōskei
Gott (PLATZIERER)	DES	HERZENS	UNSER	UND	Er-IST-BEIM-KENNEN
n_ 2 nom sg m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp 1 gen pl	konj	vi HA akt präs 3 sg
theos	*h*o/*h*E/to	kardia	*h*Emeis	kai	ginOskO
PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	WIR / UNSER / UNS	UND, auch	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΠΑΝΤΑ
panta
ALLE
a_ akk pl n
pas
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

21 Geliebte, wenn unser Herz uns nicht rügt, haben wir Freimut gegenüber Gott,

1J 3:21

ΑΓΑΠΗΤΟΙ	ΕΑΝ	Η	ΚΑΡΔΙΑ	ΜΗ
agapētoi	ean	*h*ē	kardia	mē
GeLIEBte !	WENN-ETWA	DAS	HERZ	NEIN
a_/n_ vok pl m	part kond	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	part neg *bedingt*
agapEtos	ean	*h*o/*h*E/to	kardia	mE
geLIEBt, GeLIEBter	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΚΑΤΑΓΙΝΩΣΚΗ	ΗΜΩΝ	ΠΑΡΡΗΣΙΑΝ
kataginōskē	*h*ēmōn	parrēsian
-MÖGE-BEIM-HERAB-KENNEN-SEIN	UNSER	ALL-Rede
vk HA akt präs 3 sg	pp 1 gen pl	n_ 1 akk sg f
kataginOskO	*h*Emeis	parrEsia
HERAB+KENNEN, rügEN, bloßstellen	WIR / UNSER / UNS	ALL+FLIESSEN-heit, ALL+FLIESSEN/FLUSS, ALL-RedEN/Rede, Freimut, freimütig, Öffentlichkeit, öffentlich

ΕΧΟΜΕΝ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
echomen	pros	ton	theon
WIR-SIND-BEIM-HABEN	ZU	DEN	Gott (PLATZIERER)
vi HA akt präs 1 pl	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
echO	pros	*h*o/*h*E/to	theos
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

22 und wenn wir etwas erbitten, so erhalten wir es von Ihm, weil wir Seine Gebote halten und das vor Seinen Augen Wohlgefällige tun.

1J 3:22

ΚΑΙ	Ο	ΕΑΝ	ΑΙΤΩΜΕΝ
kai	*ho*	ean	aitōmen
UND	WELCHES	WENN-ETWA	WIR-MÖGEN-BEIM-BITTEN-SEIN
konj	pr akk sg n	part kond	vk HA akt präs 1 pl
kai	*hos*/*hE*/*ho*	ean	aiteO
UND, auch	WELCHER / WELCHE / WELCHES	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	BITTEN, fordern

ΛΑΜΒΑΝΟΜΕΝ	ΑΠ	ΑΥΤΟΥ
lambanomen	ap	autou
WIR-SIND-BEIM-ERHALTEN-HINAUF	VON	Seiner
vi HA akt präs 1 pl	präp	pp gen sg m
lambanO	apo	autos/autE/auto
ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	VON	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΤΙ	ΤΑΣ	ΕΝΤΟΛΑΣ
hoti	tas	entolas
WELCHES-IRGEND	DIE(p)	IN-VOLLENDUNGEN
konj	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
hoti	*ho*/*hE*/to	entolE
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]

ΑΥΤΟΥ	ΤΗΡΟΥΜΕΝ	ΚΑΙ	ΤΑ
autou	tēroumen	kai	ta
Seiner	WIR-SIND-BEIM-BEWAHREN	UND	DIE(p)
pp gen sg m	vi HA akt präs 1 pl	konj	d_ akk pl n
autos/autE/auto	tEreO	kai	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΕΣΤΑ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΑΥΤΟΥ
aresta	enōpion	autou
GEFALL*end*en	IN-ANSEHENDERWEISE	Seiner
a_/n_ akk pl n	adv	pp gen sg m
arestos	enOpion	autos/autE/auto
GEFALLen, GEFALL*end*, GEFÄLLIG, wohlgefällig	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΟΙΟΥΜΕΝ
poioumen
WIR-SIND-BEIM-TUN
vi HA akt präs 1 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

23 Und dies ist Sein Gebot, dass wir dem Namen Seines Sohnes Jesus Christus glauben und einander so lieben, wie Er uns das Gebot gegeben hat.

1J 3:23

ΚΑΙ	ΑΥΤΗ	ΕΣΤΙΝ	Η	ΕΝΤΟΛΗ
kai	*hautē*	estin	*hē*	entolē
UND	diese	sie-IST-SEIEND	DIE	IN-VOLLENDUNG
konj	pd nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
kai	*houtos*/*hautE*/touto	eimi	*ho*/*hE*/to	entolE
UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]

ΑΥΤΟΥ	ΙΝΑ
autou	*hina*
Seiner	DASS
pp gen sg m	konj
autos/autE/auto	*hina*
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΠΙΣΤΕΥΣΩΜΕΝ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΤΟΥ	ΥΙΟΥ
pisteusōmen	tō	onomati	tou	*huiou*
WIR-MÖGEN-BEIM-GLAUBEN-SEIN-WERDEN	DEM	NAMEN	DES	SOHNES
vk HA akt fut 1 pl	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
pisteuO	*ho*/*hE*/to	onoma	*ho*/*hE*/to	*huios*
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΑΥΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΚΑΙ
autou	iēsou	christou	kai
Seiner	JESUS	GeSALBten	UND
pp gen sg m	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj
autos/autE/auto	iEsous	christos	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	UND, auch

ΑΓΑΠΩΜΕΝ	ΑΛΛΗΛΟΥΣ	ΚΑΘΩΣ
agapōmen	allēlous	kathōs
WIR-MÖGEN-BEIM-LIEBEN-SEIN	einander	gemäß-WIE
vk HA akt präs 1 pl	pz akk pl m	adv
agapaO	allElOn	kathOs
LIEBEN, geliebt, Geliebter	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

ΕΔΩΚΕΝ	ΕΝΤΟΛΗΝ	ΗΜΙΝ
edōken	entolēn	*hēmin*
Er-GIBT	IN-VOLLENDUNG	UNS
vi TA-ZU akt unbest 3 sg	n_ 1 akk sg f	pp 1 dat pl
didOmi	entolE	*hEmeis*
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]	WIR / UNSER / UNS

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

24 Und wer Seine Gebote hält, der bleibt in Ihm und Er in ihm. Und darin erkennen wir, dass Er in uns bleibt: an dem Geist, den Er uns gegeben hat.

1J 3:24

ΚΑΙ	Ο	ΤΗΡΩΝ	ΤΑϹ	ΕΝΤΟΛΑϹ
kai	*ho*	tērōn	tas	entolas
UND	DER	BEIM-BEWAHREN-SEIENDE	DIE(p)	IN-VOLLENDUNGEN
konj	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
kai	*ho*/*hE*/to	tEreO	*ho*/*hE*/to	entolE
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]

ΑΥΤΟΥ	ΕΝ
autou	en
Seiner	IN
pp gen sg m	präp
autos/autE/auto	en
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΩ	ΜΕΝΕΙ	ΚΑΙ
autō	menei	kai
Ihm	er-IST-BEIM-BLEIBEN	UND
pp dat sg m	vi HA akt präs 3 sg	konj
autos/autE/auto	menO	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	UND, auch

ΑΥΤΟϹ	ΕΝ
autos	en
Er	IN
pp nom sg m	präp
autos/autE/auto	en
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΟΥΤΩ
autō	kai	en	toutō
ihm	UND	IN	diesem
pp dat sg m	konj	präp	pd dat sg n
autos/autE/auto	kai	en	*h*outos/hautE/touto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΓΙΝΩϹΚΟΜΕΝ	ΟΤΙ	ΜΕΝΕΙ	ΕΝ	ΗΜΙΝ
ginōskomen	*h*oti	menei	en	*h*ēmin
WIR-SIND-BEIM-KENNEN	WELCHES-IRGEND	Er-IST-BEIM-BLEIBEN	IN	UNS
vi HA akt präs 1 pl	konj	vi HA akt präs 3 sg	präp	pp 1 dat pl
ginOskO	*h*oti	menO	en	*h*Emeis
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WIR / UNSER / UNS

ΕΚ	ΤΟΥ	ΠΝΕΥΜΑΤΟϹ	ΟΥ	ΗΜΙΝ
ek	tou	pneumatos	*h*ou	*h*ēmin
AUS	DES	Geistes	DESSEN	UNS
präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	pr gen sg n	pp 1 dat pl
ek	*ho*/*hE*/to	pneuma	*hos*/*hE*/*ho*	*h*Emeis
AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	WELCHER / WELCHE / WELCHES	WIR / UNSER / UNS

ΕΔΩΚΕΝ
edōken
Er-GIBT
vi TA-ZU akt unbest 3 sg
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

1 Geliebte, glaubt nicht jedem Geist, sondern prüft die Geister, ob sie aus Gott sind; denn viele falsche Propheten sind in die Welt ausgezogen.

1J 4:1

ΑΓΑΠΗΤΟΙ	ΜΗ	ΠΑΝΤΙ
agapētoi	mē	panti
GeLIEBte !	NEIN	JEDEM
a_/n_ vok pl m	part neg *bedingt*	a_ dat sg n
agapEtos	mE	pas
geLIEBt, GeLIEBter	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΠΙϹΤΕΥΕΤΕ	ΑΛΛΑ
pneumati	pisteuete	alla
Geist	SEID-IHR-BEIM-GLAUBEN	ANDERS
n_ 3 dat sg n	vm HA akt präs 2 pl	konj
pneuma	pisteuO	alla
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΔΟΚΙΜΑΖΕΤΕ	ΤΑ	ΠΝΕΥΜΑΤΑ
dokimazete	ta	pneumata
SEID-IHR-BEIM-BESCHEINEN	DIE(p)	Geister
vm HA akt präs 2 pl	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n
dokimazO	*ho*/*hE*/to	pneuma
BESCHEINEN, prüfEN, bewähren, bewährt erachten/erfinden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΕΙ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
ei	ek	tou	theou
WENN	AUS	DES	Gottes (PLATZIERERS)
part kond	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ei	ek	*ho*/*hE*/to	theos
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ECTIN	OTI	ΠΟΛΛΟΙ
estin	*h*oti	polloi
-IST-SEIEND	WELCHES-IRGEND	VIELE
vi HA akt präs 3 sg	konj	a_ nom pl m
eimi	*h*oti	polus
SEIN, *id.* gelten	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΨΕΥΔΟΠΡΟΦΗΤΑΙ	ΕΞΕΛΗΛΥΘΑCIN	ΕΙC
pseudoprophētai	exelēluthasin	eis
FALSCH-VOR-BEHAUPTer	SIE-SIND-AUS-GEKOMMEN	HINEIN
n_ 1 nom pl m	vi ZU akt präs 3 pl	präp
pseudoprophEtEs	exerchomai	eis
FALSCH+VOR+BEHAUPTer, FALSCH-Prophet, LügEN-Prophet, falscher Prophet	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

TON	KOCMON
ton	kosmon
DAS	SYSTEM
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
*h*o/*h*E/to	kosmos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

2 Darin erkennt ihr den Geist Gottes: jeder Geist, der Jesus Christus als im Fleisch gekommen bekennt, ist aus Gott;

1J 4:2

EN	TOYTW	ΓINWCKETE	TO
en	toutō	ginōskete	to
IN	diesem	IHR-SEID-BEIM-KENNEN	DEN
präp	pd dat sg n	vi HA akt präs 2 pl	d_ akk sg n
en	*h*outos/*h*autE/touto	ginOskO	*h*o/*h*E/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑ	TOY	ΘΕΟΥ	ΠΑΝ
pneuma	tou	theou	pan
Geist	DES	Gottes (PLATZIERERS)	JEDER
n_ 3 akk sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	a_ nom sg n
pneuma	*h*o/*h*E/to	theos	pas
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	JED_ / ALL_(P), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΠΝΕΥΜΑ	O	ΟΜΟΛΟΓΕΙ	IHCOYN
pneuma	*h*o	*h*omologei	iēsoun
Geist	WELCHER	-IST-BEIM-GLEICH-sagEN	JESUS
n_ 3 nom sg n	pr nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	n_ akk sg m
pneuma	*h*os/*h*E/*h*o	*h*omologeO	iEsous
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	WELCHER / WELCHE / WELCHES	GLEICH+LEGEN/sagEN, bekennEN	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

XPICTON	EN	CAPKI	ΕΛΗΛΥΘΟΤΑ	EK	TOY	ΘΕΟΥ
christon	en	sarki	elēluthota	ek	tou	theou
GeSALBten	IN	FLEISCH	GEKOMMEN-SEIEND	AUS	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 akk sg m	präp	n_ 3 dat sg f	vp ZU akt präs akk sg m	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
christos	en	sarx	erchomai	ek	*h*o/*h*E/to	theos
GeSALBter, Christus	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FLEISCH	KOMMEN	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ECTIN
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

3 und jeder Geist, der Jesus, den Herrn, nicht als im Fleisch gekommen bekennt, ist nicht aus Gott. Und dies ist der Geist des Antichristus, von dem ihr gehört habt, dass er kommt und nun schon in der Welt ist.

1J 4:3

KAI	ΠΑΝ	ΠΝΕΥΜΑ	O
kai	pan	pneuma	*h*o
UND	JEDER	Geist	WELCHER
konj	a_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	pr nom sg n
kai	pas	pneuma	*h*os/*h*E/*h*o
UND, auch	JED_ / ALL_(P), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	WELCHER / WELCHE / WELCHES

MH	ΟΜΟΛΟΓΕΙ	TON	IHCOYN
mē	*h*omologei	ton	iēsoun
NEIN	-IST-BEIM-GLEICH-sagEN	DEN	JESUS
part neg *bedingt*	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg m	n_ akk sg m
mE	*h*omologeO	*h*o/*h*E/to	iEsous
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	GLEICH+LEGEN/sagEN, bekennEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

KYPION	EN	CAPKI	ΕΛΗΛΥΘΟΤΑ	EK	TOY
kurion	en	sarki	elēluthota	ek	tou
Herrn	IN	FLEISCH	GEKOMMEN-SEIEND	AUS	DES
n_ 2 akk sg m	präp	n_ 3 dat sg f	vp ZU akt präs akk sg m	präp	d_ gen sg m
kurios	en	sarx	erchomai	ek	*h*o/*h*E/to
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FLEISCH	KOMMEN	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	OYK	ECTIN	KAI
theou	ouk	estin	kai
Gottes (PLATZIERERS)	NICHT	-IST-SEIEND	UND
n_ 2 gen sg m	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	konj
theos	ou	eimi	kai
PLATZIERER, Gott	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥΤΟ	ΕϹΤΙΝ	ΤΟ	ΤΟΥ	ΑΝΤΙΧΡΙϹΤΟΥ
touto	estin	to	tou	antichristou
dieser	-IST-SEIEND	DER	DES	ANSTATT-GeSALBten
pd nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
houtos/hautE/touto	eimi	ho/hE/to	ho/hE/to	antichristos
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSTATT+GeSALBter, ANSTATT-Christus, Antichrist

Ο	ΑΚΗΚΟΑΤΕ	ΟΤΙ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΚΑΙ	ΝΥΝ
ho	akēkoate	hoti	erchetai	kai	nun
WELCHEN	IHR-HABT-GEHÖRT	WELCHES-IRGEND	-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	UND	NUN
pr akk sg n	vi ZU akt präs 2 pl	konj	vi HA med präs 3 sg	konj	adv
hos/hE/ho	akouO	hoti	erchomai	kai	nun
WELCHER / WELCHE / WELCHES	HÖREN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	KOMMEN	UND, auch	NUN, nunmehrig

ΕΝ	ΤΩ	ΚΟϹΜΩ	ΕϹΤΙΝ	ΗΔΗ
en	tō	kosmō	estin	ēdē
IN	DEM	SYSTEM	-IST-SEIEND	SCHON
präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	vi HA akt präs 3 sg	adv
en	ho/hE/to	kosmos	eimi	EdE
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	SEIN, *id.* gelten	SCHON, endlich

4 Ihr seid aus Gott, Kindlein, und habt sie überwunden, weil der in euch Wirkende größer ist als der in der Welt.

1J 4:4

ΥΜΕΙϹ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕϹΤΕ
humeis	ek	tou	theou	este
IHR	AUS	DES	Gottes (PLATZIERERS)	IHR-SEID-SEIEND
pp 2 nom pl	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 2 pl
humeis	ek	ho/hE/to	theos	eimi
IHR / EUER / EUCH	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	SEIN, *id.* gelten

ΤΕΚΝΙΑ	ΚΑΙ	ΝΕΝΙΚΗΚΑΤΕ
teknia	kai	nenikēkate
*kleine*_HERVORGEBRACHTE !	UND	IHR-HABT-BESIEGT
n_ 2 vok pl n	konj	vi ZU akt präs 2 pl
teknion	kai	nikaO
HERVORGEBRACHTES-*Verkleinerung*, *kleines*_HERVORGEBRACHTES, (*kleines*_Kind), Kindlein	UND, auch	SIEGEN, BESIEGEN, überwinden

ΑΥΤΟΥϹ	ΟΤΙ	ΜΕΙΖΩΝ	ΕϹΤΙΝ
autous	hoti	meizōn	estin
sie(p)	WELCHES-IRGEND	GRÖSSER	-IST-SEIEND
pp akk pl m	konj	a_ nom sg m kmp	vi HA akt präs 3 sg
autos/autE/auto	hoti	meizOn (megas)	eimi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	GRÖSSER	SEIN, *id.* gelten

Ο	ΕΝ	ΥΜΙΝ	Η	Ο	ΕΝ
ho	en	humin	ē	ho	en
DER	IN	EUCH	ODER	DER	IN
d_ nom sg m	präp	pp 2 dat pl	part	d_ nom sg m	präp
ho/hE/to	en	humeis	E	ho/hE/to	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	IHR / EUER / EUCH	ODER, entweder, als, *id.* denn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΚΟϹΜΩ
tō	kosmō
DEM	SYSTEM
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
ho/hE/to	kosmos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

5 Sie sind aus der Welt, deshalb sprechen sie aus der Welt, und die Welt hört sie.

1J 4:5

ΑΥΤΟΙ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΚΟϹΜΟΥ
autoi	ek	tou	kosmou
sie(p)	AUS	DES	SYSTEMS
pp nom pl m	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
autos/autE/auto	ek	ho/hE/to	kosmos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

ΕΙϹΙΝ	ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΕΚ	ΤΟΥ
eisin	dia	touto	ek	tou
SIE-SIND-SEIEND	DURCH	dieses	AUS	DES
vi HA akt präs 3 pl	präp	pd akk sg n	präp	d_ gen sg m
eimi	dia	houtos/hautE/touto	ek	ho/hE/to
SEIN, *id.* gelten	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟϹΜΟΥ	ΛΑΛΟΥϹΙΝ	ΚΑΙ	Ο	ΚΟϹΜΟϹ
kosmou	lalousin	kai	ho	kosmos
SYSTEMS	SIE-SIND-BEIM-SPRECHEN	UND	DAS	SYSTEM
n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 3 pl	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
kosmos	laleO	kai	ho/hE/to	kosmos
SYSTEM, Welt, Schmuck	SPRECHEN, *id.* reden	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

ΑΥΤΩΝ	ΑΚΟΥΕΙ
autōn	akouei
ihrer(p)	-IST-BEIM-HÖREN
pp gen pl m	vi HA akt präs 3 sg
autos/autE/auto	akouO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HÖREN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

6 Wir aber sind aus Gott. Wer Gott kennt, der hört uns. Wer nicht aus Gott ist, der hört uns nicht. Aus diesem erkennen wir den Geist der Wahrheit und den Geist des Irrtums.

1J 4:6

ΗΜΕΙC	ΕΚ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕCΜΕΝ	Ο
*h*ēmeis	ek	tou	theou	esmen	*ho*
WIR	AUS	DES	Gottes (PLATZIERERS)	WIR-SIND-SEIEND	DER
pp 1 nom pl	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 1 pl	d_ nom sg m
*h*Emeis	ek	*ho*/*hE*/to	theos	eimi	*ho*/*hE*/to
WIR / UNSER / UNS	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΙΝΩCΚΩΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΑΚΟΥΕΙ	ΗΜΩΝ
ginōskōn	ton	theon	akouei	*h*ēmōn
BEIM-KENNEN-SEIENDE	DEN	Gott (PLATZIERER)	er-IST-BEIM-HÖREN	UNSER
vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vi HA akt präs 3 sg	pp 1 gen pl
ginOskO	*ho*/*hE*/to	theos	akouO	*h*Emeis
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	HÖREN	WIR / UNSER / UNS

Ος	ΟΥΚ	ΕCΤΙΝ	ΕΚ	ΤΟΥ
*h*os	ouk	estin	ek	tou
WELCHER	NICHT	er-IST-SEIEND	AUS	DES
pr nom sg m	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	präp	d_ gen sg m
hos/*hE*/*ho*	ou	eimi	ek	*ho*/*hE*/to
WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΟΥΚ	ΑΚΟΥΕΙ	ΗΜΩΝ	ΕΚ
theou	ouk	akouei	*h*ēmōn	ek
Gottes (PLATZIERERS)	NICHT	er-IST-BEIM-HÖREN	UNSER	AUS
n_ 2 gen sg m	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	pp 1 gen pl	präp
theos	ou	akouO	*h*Emeis	ek
PLATZIERER, Gott	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HÖREN	WIR / UNSER / UNS	AUS, von ...

ΤΟΥΤΟΥ	ΓΙΝΩCΚΟΜΕΝ	ΤΟ
toutou	ginōskomen	to
dieses	WIR-SIND-BEIM-KENNEN	DEN
pd gen sg n	vi HA akt präs 1 pl	d_ akk sg n
*h*outos/*h*autE/touto	ginOskO	*ho*/*hE*/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑ	ΤΗC	ΑΛΗΘΕΙΑC	ΚΑΙ	ΤΟ
pneuma	tēs	alētheias	kai	to
Geist	DER	WAHRheit	UND	DEN
n_ 3 akk sg n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	d_ akk sg n
pneuma	*ho*/*hE*/to	alEtheia	kai	*ho*/*hE*/to
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRheit	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑ	ΤΗC	ΠΛΑΝΗC
pneuma	tēs	planēs
Geist	DES	IRRTUMS
n_ 3 akk sg n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
pneuma	*ho*/*hE*/to	planE
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IRRTUM, IRREführUNG, Verirrung

7 Geliebte, wir wollen einander lieben; denn die Liebe ist aus Gott, und jeder, der Gott liebt, ist aus Gott gezeugt und erkennt Gott.

1J 4:7

ΑΓΑΠΗΤΟΙ	ΑΓΑΠΩΜΕΝ	ΑΛΛΗΛΟΥC	ΟΤΙ
agapētoi	agapōmen	allēlous	*h*oti
GeLIEBte !	WIR-MÖGEN-BEIM-LIEBEN-SEIN	einander	WELCHES-IRGEND
a_/n_ vok pl m	vk HA akt präs 1 pl	pz akk pl m	konj
agapEtos	agapaO	allElOn	*h*oti
geLIEBt, GeLIEBter	LIEBEN, geliebt, Geliebter	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

Η	ΑΓΑΠΗ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕCΤΙΝ	ΚΑΙ
hē	agapē	ek	tou	theou	estin	kai
DIE	LIEBE	AUS	DES	Gottes (PLATZIERERS)	sie-IST-SEIEND	UND
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 3 sg	konj
ho/*hE*/to	agapE	ek	*ho*/*hE*/to	theos	eimi	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBE	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

ΠΑC	Ο	ΑΓΑΠΩΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
pas	*ho*	agapōn	ton	theon
JEDER	DER	BEIM-LIEBEN-SEIENDE	DEN	Gott (PLATZIERER)
a_ nom sg m	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
pas	*ho*/*hE*/to	agapaO	*ho*/*hE*/to	theos
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBEN, geliebt, Geliebter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΕΚ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΓΕΓΕΝΝΗΤΑΙ	ΚΑΙ
ek	tou	theou	gegennētai	kai
AUS	DES	Gottes (PLATZIERERS)	er-IST-(*für_sich*)-erzeugT-WORDEN	UND
präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi ZU med präs 3 sg	konj
ek	*ho*/*hE*/to	theos	gennaO	kai
AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	UND, auch

ΓΙΝΩCΚΕΙ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
ginōskei	ton	theon
er-IST-BEIM-KENNEN	DEN	Gott (PLATZIERER)
vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ginOskO	*ho*/*hE*/to	theos
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

8 Wer nicht liebt, hat Gott nicht erkannt; denn Gott ist Liebe.

1J 4:8

Ο	ΜΗ	ΑΓΑΠΩΝ
ho	mē	agapōn
DER	NEIN	BEIM-LIEBEN-SEIENDE
d_ nom sg m	part neg *bedingt*	vp HA akt präs nom sg m
/ho/hE/to	mE	agapaO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	LIEBEN, geliebt, Geliebter

ΟΥΚ	ΕΓΝΩ	ΤΟΝ
ouk	egnō	ton
NICHT	er-KANNTE	DEN
adv neg *absolut*	vi TA akt verg 3 sg	d_ akk sg m
ou	ginOskO	*/ho/hE/to*
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΝ	ΟΤΙ	Ο	ΘΕΟϹ	ΑΓΑΠΗ	ΕϹΤΙΝ
theon	*h*oti	*ho*	theos	agapē	estin
Gott (PLATZIERER)	WELCHES-IRGEND	DER	Gott (PLATZIERER)	LIEBE	Er-IST-SEIEND
n_ 2 akk sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	n_ 1 nom sg f	vi HA akt präs 3 sg
theos	*h*oti	*/ho/hE/to*	theos	agapE	eimi
PLATZIERER, Gott	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	LIEBE	SEIN, *id.* gelten

9 Darin ist die Liebe Gottes an uns offenbar geworden, dass Gott Seinen einziggezeugten Sohn in die Welt ausgesandt hat, damit wir durch Ihn leben.

1J 4:9

ΕΝ	ΤΟΥΤΩ	ΕΦΑΝΕΡΩΘΗ
en	toutō	ephanerōthē
IN	diesem	-WURDE-ERSCHEINEN-*verursach*T
präp	pd dat sg n	vi TA pas verg 3 sg
en	*/houtos/hautE/touto*	phaneroO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen

Η	ΑΓΑΠΗ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΝ	ΗΜΙΝ
hē	agapē	tou	theou	en	*h*ēmin
DIE	LIEBE	DES	Gottes (PLATZIERERS)	IN	UNS
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	pp 1 dat pl
/ho/hE/to	agapE	*/ho/hE/to*	theos	en	*h*Emeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WIR / UNSER / UNS

ΟΤΙ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ	ΑΥΤΟΥ
*h*oti	ton	*h*uion	autou
WELCHES-IRGEND	DEN	SOHN	Seiner
konj	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp gen sg m
*h*oti	*/ho/hE/to*	*h*uios	autos/autE/auto
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΟΝ	ΜΟΝΟΓΕΝΗ	ΑΠΕϹΤΑΛΚΕΝ	Ο	ΘΕΟϹ
ton	monogenē	apestalken	*ho*	theos
DEN	ALLEIN-GEWORDENEN	-HAT-VON-GESTELLT	DER	Gott (PLATZIERER)
d_ akk sg m	a_/n_ akk sg m	vi ZU akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
/ho/hE/to	monogenEs	apostellO	*/ho/hE/to*	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ALLEIN+GEWORDEN, ALLEIN-erzeugT, einziggezeugt	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΕΙϹ	ΤΟΝ	ΚΟϹΜΟΝ	ΙΝΑ
eis	ton	kosmon	*h*ina
HINEIN	DAS	SYSTEM	DASS
präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj
eis	*/ho/hE/to*	kosmos	*h*ina
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΖΗϹΩΜΕΝ	ΔΙ
zēsōmen	di
WIR-MÖGEN-BEIM-LEBEN-SEIN-WERDEN	DURCH
vk HA akt fut 1 pl	präp
zaO	dia
LEBEN, lebendig	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

10 Darin besteht die Liebe, nicht dass wir Gott geliebt haben, sondern dass Er uns liebt und Seinen Sohn zur Sühne für unsere Sünden gesandt hat.

1J 4:10

ΕΝ	ΤΟΥΤΩ	ΕϹΤΙΝ	Η	ΑΓΑΠΗ
en	toutō	estin	*hē*	agapē
IN	diesem	-IST-SEIEND	DIE	LIEBE
präp	pd dat sg n	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
en	*/houtos/hautE/touto*	eimi	*/ho/hE/to*	agapE
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBE

ΟΥΧ	ΟΤΙ	ΗΜΕΙϹ	ΗΓΑΠΗϹΑΜΕΝ
ouch	*h*oti	*h*ēmeis	ēgapēsamen
NICHT	WELCHES-IRGEND	WIR	WIR-LIEBEN
adv neg *absolut*	konj	pp 1 nom pl	vi TA akt unbest 1 pl
ou	*h*oti	*h*Emeis	agapaO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WIR / UNSER / UNS	LIEBEN, geliebt, Geliebter

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΑΛΛ	ΟΤΙ
ton	theon	all	*h*oti
DEN	Gott (PLATZIERER)	ANDERS	WELCHES-IRGEND
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	konj
ho/*hE*/to	theos	alla	*h*oti
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΑΥΤΟC	ΗΓΑΠΗCΕΝ	ΗΜΑC	ΚΑΙ	ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ
autos	ēgapēsen	*h*ēmas	kai	apesteilen
Er	Er-LIEBT	UNS	UND	Er-VON-STELLT
pp nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	pp 1 akk pl	konj	vi TA akt unbest 3 sg
autos/autE/auto	agapaO	*h*Emeis	kai	apostellO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LIEBEN, geliebt, Geliebter	WIR / UNSER / UNS	UND, auch	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken

ΤΟΝ	ΥΙΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΙΛΑCΜΟΝ
ton	*h*uion	autou	*h*ilasmon
DEN	SOHN	Seiner	SÜHNung
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp gen sg m	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	*h*uios	autos/autE/auto	*h*ilasmos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SÜHNung, Sühne

ΠΕΡΙ	ΤΩΝ	ΑΜΑΡΤΙΩΝ	ΗΜΩΝ
peri	tōn	*h*amartiōn	*h*ēmōn
betreffs	DER(p)	Verfehltheiten	UNSER
präp	d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	pp 1 gen pl
peri	*ho*/*hE*/to	*h*amartia	*h*Emeis
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	WIR / UNSER / UNS

11 Geliebte, wenn uns Gott so liebt, sind auch wir schuldig, einander zu lieben.

1J 4:11

ΑΓΑΠΗΤΟΙ	ΕΙ	ΟΥΤΩC
agapētoi	ei	*h*outōs
GeLIEBte !	WENN	dieserweise
a_/n_ vok pl m	part kond	adv
agapEtos	ei	*h*outOs
geLIEBt, GeLIEBter	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

Ο	ΘΕΟC	ΗΓΑΠΗCΕΝ	ΗΜΑC	ΚΑΙ	ΗΜΕΙC
ho	theos	ēgapēsen	*h*ēmas	kai	*h*ēmeis
DER	Gott (PLATZIERER)	Er-LIEBT	UNS	UND	WIR
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	pp 1 akk pl	konj	pp 1 nom pl
ho/*hE*/to	theos	agapaO	*h*Emeis	kai	*h*Emeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	LIEBEN, geliebt, Geliebter	WIR / UNSER / UNS	UND, auch	WIR / UNSER / UNS

ΟΦΕΙΛΟΜΕΝ	ΑΛΛΗΛΟΥC	ΑΓΑΠΑΝ
opheilomen	allēlous	agapan
WIR-SIND-BEIM-SCHULDEN	einander	BEIM-LIEBEN-SEIN
vi HA akt präs 1 pl	pz akk pl m	vn HA akt präs
opheilO	allElOn	agapaO
SCHULDEN, schuldig sein, Schuld, sollen, *id.* müssen, [verpflichtet sein, o dass doch]	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig	LIEBEN, geliebt, Geliebter

12 Niemand hat Gott jemals geschaut; doch wenn wir einander lieben, bleibt Gott in uns, und Seine Liebe ist in uns vollkommen geworden.

1J 4:12

ΘΕΟΝ	ΟΥΔΕΙC	ΠΩΠΟΤΕ
theon	oudeis	pōpote
Gott (PLATZIERER)	NICHT-ABER-EINER	?-WIE-?-als
n_ 2 akk sg m	a_ nom sg m	adv
theos	oudeis/outheis	pOpote
PLATZIERER, Gott	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	?+WIE+?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-WIE-?-als, wie-?-als, jemals

ΤΕΘΕΑΤΑΙ	ΕΑΝ	ΑΓΑΠΩΜΕΝ	ΑΛΛΗΛΟΥC
tetheatai	ean	agapōmen	allēlous
er-HAT-(*für_sich*)-anGEschauT	WENN-ETWA	WIR-MÖGEN-BEIM-LIEBEN-SEIN	einander
vi ZU med präs 3 sg	part kond	vk HA akt präs 1 pl	pz akk pl m
theaomai	ean	agapaO	allElOn
PLATZIEREN, anschauEN, schauen	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	LIEBEN, geliebt, Geliebter	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

Ο	ΘΕΟC	ΕΝ	ΗΜΙΝ	ΜΕΝΕΙ	ΚΑΙ	Η
ho	theos	en	*h*ēmin	menei	kai	*h*ē
DER	Gott (PLATZIERER)	IN	UNS	Er-IST-BEIM-BLEIBEN	UND	DIE
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp	pp 1 dat pl	vi HA akt präs 3 sg	konj	d_ nom sg f
ho/*hE*/to	theos	en	*h*Emeis	menO	kai	*h*o/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WIR / UNSER / UNS	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΑΠΗ	ΑΥΤΟΥ
agapē	autou
LIEBE	Seiner
n_ 1 nom sg f	pp gen sg m
agapE	autos/autE/auto
LIEBE	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΕΤΕΛΕΙΩΜΕΝΗ	ΕΝ	ΗΜΙΝ
teteleiōmenē	en	*h*ēmin
(*für_sich*)-vervollkommnET-WORDEN-SEIEND	IN	UNS
vp ZU med präs nom sg f	präp	pp 1 dat pl
teleioO	en	*h*Emeis
VOLLENDUNG-*verursachen*, VollkommenHEIT-*verursachen*, VOLLENDEN, vervollkommnEN, vollkommen machen/werden, [Abschluß]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WIR / UNSER / UNS

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕCTIN
estin
sie-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

13 Darin erkennen wir, dass wir in Ihm bleiben und Er in uns: weil Er uns von Seinem Geist gegeben hat.

1J 4:13

ΕN	TOYTΩ	ΓINΩCKOMEN	OTI
en	toutō	ginōskomen	*h*oti
IN	diesem	WIR-SIND-BEIM-KENNEN	WELCHES-IRGEND
präp	pd dat sg n	vi HA akt präs 1 pl	konj
en	*h*outos/*h*autE/touto	ginOskO	*h*oti
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕN	AYTΩ	MENOMEN	KAI
en	autō	menomen	kai
IN	Ihm	WIR-SIND-BEIM-BLEIBEN	UND
präp	pp dat sg m	vi HA akt präs 1 pl	konj
en	autos/autE/auto	menO	kai
IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	UND, auch

AYTOC	ΕN	HMIN	OTI
autos	en	*h*ēmin	*h*oti
Er	IN	UNS	WELCHES-IRGEND
pp nom sg m	präp	pp 1 dat pl	konj
autos/autE/auto	en	*h*Emeis	*h*oti
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WIR / UNSER / UNS	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕK	TOY	ΠNEYMATOC
ek	tou	pneumatos
AUS	DES	Geistes
präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
ek	*h*o/*h*E/to	pneuma
AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

AYTOY	ΔEΔΩKEN	HMIN
autou	dedōken	*h*ēmin
Seiner	Er-HAT-GEGEBEN	UNS
pp gen sg m	vi ZU akt präs 3 sg	pp 1 dat pl
autos/autE/auto	didOmi	*h*Emeis
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	WIR / UNSER / UNS

14 Und wir haben geschaut und bezeugen, dass der Vater den Sohn als Retter der Welt gesandt hat.

1J 4:14

KAI	HMEIC	TEΘEAMEΘA	KAI	MAPTYPOYMEN
kai	*h*ēmeis	tetheametha	kai	marturoumen
UND	WIR	WIR-HABEN-(*für_uns*)-anGEschauT	UND	WIR-SIND-BEIM-bezeugEN
konj	pp 1 nom pl	vi ZU med präs 1 pl	konj	vi HA akt präs 1 pl
kai	*h*Emeis	theaomai	kai	martureO
UND, auch	WIR / UNSER / UNS	PLATZIEREN, anschauEN, schauen	UND, auch	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen

OTI	O	ΠATHP	ΑΠECTAΛKEN	TON	YION
*h*oti	*h*o	patēr	apestalken	ton	*h*uion
WELCHES-IRGEND	DER	VATER	Er-HAT-VON-GESTELLT	DEN	SOHN
konj	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	vi ZU akt präs 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
*h*oti	*h*o/*h*E/to	patEr	apostellO	*h*o/*h*E/to	*h*uios
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

CΩTHPA	TOY	KOCMOY
sōtēra	tou	kosmou
RETTER	DES	SYSTEMS
n_ 3 akk sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
sOtEr	*h*o/*h*E/to	kosmos
RETTER *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

15 Wer bekennt, dass Jesus der Sohn Gottes ist, in dem bleibt Gott und er in Gott.

1J 4:15

OC	AN	OMOΛOΓHCH	OTI
*h*os	an	*h*omologēsē	*h*oti
WELCHER	ETWA	er-MÖGE-BEIM-GLEICH-sagEN-SEIN-WERDEN	WELCHES-IRGEND
pr nom sg m	part	vk HA akt fut 3 sg	konj
*h*os/*h*E/*h*o	an	*h*omologeO	*h*oti
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ETWA, auch, [auch, wohl]	GLEICH+LEGEN/sagEN, bekennEN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

IHCOYC	ECTIN	O	YIOC	TOY	ΘEOY
iēsous	estin	*h*o	*h*uios	tou	theou
JESUS	Er-IST-SEIEND	DER	SOHN	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
iEsous	eimi	*h*o/*h*E/to	*h*uios	*h*o/*h*E/to	theos
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

O	ΘEOC	ΕN	AYTΩ
*h*o	theos	en	autō
DER	Gott (PLATZIERER)	IN	ihm
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp	pp dat sg m
*h*o/*h*E/to	theos	en	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΕΝΕΙ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟϹ	ΕΝ
menei	kai	autos	en
Er-IST-BEIM-BLEIBEN	UND	er	IN
vi HA akt präs 3 sg	konj	pp nom sg m	präp
menO	kai	autos/autE/auto	en
BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΘΕΩ
tō	theō
DEM	Gott (PLATZIERER)
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
ho/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

16 Und wir haben die Liebe, die Gott zu uns hat, erkannt und geglaubt. Gott ist Liebe, und wer in der Liebe bleibt, der bleibt in Gott, und Gott bleibt in ihm.

1J 4:16

ΚΑΙ	ΗΜΕΙϹ	ΕΓΝΩΚΑΜΕΝ	ΚΑΙ	ΠΕΠΙϹΤΕΥΚΑΜΕΝ
kai	*hē*meis	egnōkamen	kai	pepisteukamen
UND	WIR	WIR-HABEN-GEKANNT	UND	WIR-HABEN-GEGLAUBT
konj	pp 1 nom pl	vi ZU akt präs 1 pl	konj	vi ZU akt präs 1 pl
kai	*hE*meis	ginOskO	kai	pisteuO
UND, auch	WIR / UNSER / UNS	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	UND, auch	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΤΗΝ	ΑΓΑΠΗΝ	ΗΝ	ΕΧΕΙ	Ο
tēn	agapēn	*hē*n	echei	*ho*
DIE	LIEBE	WELCHE	-IST-BEIM-HABEN	DER
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pr akk sg f	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m
ho/*hE*/to	agapE	*hos*/*hE*/*ho*	echO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBE	WELCHER / WELCHE / WELCHES	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟϹ	ΕΝ	ΗΜΙΝ	Ο	ΘΕΟϹ	ΑΓΑΠΗ	ΕϹΤΙΝ
theos	en	*hē*min	*ho*	theos	agapē	estin
Gott (PLATZIERER)	IN	UNS	DER	Gott (PLATZIERER)	LIEBE	Er-IST-SEIEND
n_ 2 nom sg m	präp	pp 1 dat pl	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	n_ 1 nom sg f	vi HA akt präs 3 sg
theos	en	*hE*meis	*ho*/*hE*/to	theos	agapE	eimi
PLATZIERER, Gott	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	LIEBE	SEIN, *id.* gelten

ΚΑΙ	Ο	ΜΕΝΩΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΑΓΑΠΗ	ΕΝ
kai	*ho*	menōn	en	tē	agapē	en
UND	DER	BEIM-BLEIBEN-SEIENDE	IN	DER	LIEBE	IN
konj	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	präp
kai	*ho*/*hE*/to	menO	en	*ho*/*hE*/to	agapE	en
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBE	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΘΕΩ	ΜΕΝΕΙ	ΚΑΙ	Ο	ΘΕΟϹ
tō	theō	menei	kai	*ho*	theos
DEM	Gott (PLATZIERER)	er-IST-BEIM-BLEIBEN	UND	DER	Gott (PLATZIERER)
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	vi HA akt präs 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
ho/*hE*/to	theos	menO	kai	*ho*/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΕΝ	ΑΥΤΩ	ΜΕΝΕΙ
en	autō	menei
IN	ihm	Er-IST-BEIM-BLEIBEN
präp	pp dat sg m	vi HA akt präs 3 sg
en	autos/autE/auto	menO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN

17 Darin ist die Liebe bei uns vollkommen geworden, damit wir für den Tag des Gerichts Freimut hätten; denn so wie jener ist, sind auch wir in dieser Welt.

1J 4:17

ΕΝ	ΤΟΥΤΩ
en	toutō
IN	diesem
präp	pd dat sg n
en	*hou*tos/*hautE*/touto
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΤΕΤΕΛΕΙΩΤΑΙ	Η	ΑΓΑΠΗ	ΜΕΘ
teteleiōtai	*hē*	agapē	meth
-IST-(*für_sich*)-vervollkommnET-WORDEN	DIE	LIEBE	MIT
vi ZU med präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	präp
teleioO	*ho*/*hE*/to	agapE	meta
VOLLENDUNG-*verursachen*, VollkommenHEIT-*verursachen*, VOLLENDEN, vervollkommnEN, vollkommen machen/werden, [Abschluß]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBE	MIT, [G]mit, [A]nach

ΗΜΩΝ	ΙΝΑ	ΠΑΡΡΗϹΙΑΝ
*hē*mōn	*hi*na	parrēsian
UNSER	DASS	ALL-Rede
pp 1 gen pl	konj	n_ 1 akk sg f
*hE*meis	*hi*na	parrEsia
WIR / UNSER / UNS	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	ALL+FLIESSEN-heit, ALL+FLIESSEN/FLUSS, ALL-RedEN/Rede, Freimut, freimütig, Öffentlichkeit, öffentlich

ΕΧΩΜΕΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ΤΗϹ
echōmen	en	tē	*hē*mera	tēs
WIR-MÖGEN-BEIM-HABEN-SEIN	IN	DEM	TAG	DES
vk HA akt präs 1 pl	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ gen sg f
echO	en	*ho*/*hE*/to	*hE*mera	*ho*/*hE*/to
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

κριcεωc	οτι	καθως
kriseōs	*h*oti	kathōs
RICHTens	WELCHES-IRGEND	gemäß-WIE
n_ 3 gen sg f	konj	adv
krisis	*h*oti	kathOs
RICHTung, RICHTen, Gericht	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

εκεινοc	εcτιν	και	ημειc	εcμεν
ekeinos	estin	kai	*h*ēmeis	esmen
Jener	Er-IST-SEIEND	UND	WIR	WIR-SIND-SEIEND
pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	konj	pp 1 nom pl	vi HA akt präs 1 pl
ekeinos/ekeinE/ekeino	eimi	kai	*h*Emeis	eimi
AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	WIR / UNSER / UNS	SEIN, *id.* gelten

εν	τω	κοcμω	τουτω
en	tō	kosmō	toutō
IN	DEM	SYSTEM	diesem
präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	pd dat sg m
en	*h*o/*h*E/to	kosmos	*h*outos/*h*autE/touto
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

18 Furcht ist nicht in der Liebe, sondern die vollkommene Liebe treibt die Furcht hinaus, weil die Furcht es mit Strafe zu tun hat. Wer sich aber fürchtet, ist in der Liebe noch nicht vollkommen geworden.

1J 4:18

φοβοc	ουκ	εcτιν	εν
phobos	ouk	estin	en
FURCHT	NICHT	-IST-SEIEND	IN
n_ 2 nom sg m	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	präp
phobos	ou	eimi	en
FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN(p), [Befürchtung]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit

τη	αγαπη	αλλ	η	τελεια	αγαπη
tē	agapē	all	*h*ē	teleia	agapē
DER	LIEBE	ANDERS	DIE	VOLLENDETE	LIEBE
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	konj	d_ nom sg f	a_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
*h*o/*h*E/to	agapE	alla	*h*o/*h*E/to	teleios	agapE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBE	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLLENDET, vollkommen, [gereift, Reife]	LIEBE

εξω	βαλλει	τον	φοβον
exō	ballei	ton	phobon
AUSWÄRTS	sie-IST-BEIM-WERFEN	DIE	FURCHT
adv	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
exO	ballO	*h*o/*h*E/to	phobos
AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN(p), [Befürchtung]

οτι	ο	φοβοc	κολαcιν
*h*oti	*h*o	phobos	kolasin
WELCHES-IRGEND	DIE	FURCHT	ZÜCHTIGung
konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	n_ 3 akk sg f
*h*oti	*h*o/*h*E/to	phobos	kolasis
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN(p), [Befürchtung]	ZÜCHTIGung, Strafe

εχει	ο	δε	φοβουμενοc
echei	*h*o	de	phoboumenos
-IST-BEIM-HABEN	DER	ABER	BEIM-(*für_sich*)-FÜRCHTEN-SEIENDE
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	konj	vp HA med präs nom sg m
echO	*h*o/*h*E/to	de	phobeO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]

ου
ou
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

τετελειωται	εν	τη
teteleiōtai	en	tē
er-IST-(*für_sich*)-vervollkommnET-WORDEN	IN	DER
vi ZU med präs 3 sg	präp	d_ dat sg f
teleioO	en	*h*o/*h*E/to
VOLLENDUNG-*verursachen*, VollkommenHEIT-*verursachen*, VOLLENDEN, vervollkommnEN, vollkommen machen/werden, [Abschluß]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

αγαπη
agapē
LIEBE
n_ 1 dat sg f
agapE
LIEBE

19 Wir lieben Gott, denn Er hat uns zuerst geliebt.

1J 4:19

ημειc	αγαπωμεν	τον	θεον	οτι
*h*ēmeis	agapōmen	ton	theon	*h*oti
WIR	WIR-SIND-BEIM-LIEBEN	DEN	Gott (PLATZIERER)	WELCHES-IRGEND
pp 1 nom pl	vi HA akt präs 1 pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj
*h*Emeis	agapaO	*h*o/*h*E/to	theos	*h*oti
WIR / UNSER / UNS	LIEBEN, geliebt, Geliebter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟC autos — Er — pp nom sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΡΩΤΟC prōtos — VOR-*meist* — a_ nom sg m sup — prOtos (pro) — VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*ster*/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΗΓΑΠΗCΕΝ ēgapēsen — Er-LIEBT — vi TA akt unbest 3 sg — agapaO — LIEBEN, geliebt, Geliebter

ΗΜΑC *h*ēmas — UNS — pp 1 akk pl — *h*Emeis — WIR / UNSER / UNS

20 Wenn jemand sagt: Ich liebe Gott, aber seinen Bruder hasst, so ist er ein Lügner; denn wer seinen Bruder nicht liebt, den er gesehen hat, kann nicht Gott lieben, den er nicht gesehen hat.

1J 4:20

ΕΑΝ ean — WENN-ETWA — part kond — ean — WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΤΙC tis — IRGENDeiner — px nom sg m — tis/tis/ti — IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΙΠΗ eipē — er-MÖGE-BEIM-sagEN-SEIN — vk HA akt präs 3 sg — eipon (legO) — LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΟΤΙ *h*oti — WELCHES-IRGEND — konj — *h*oti — WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΑΓΑΠΩ agapō — ICH-BIN-BEIM-LIEBEN — vi HA akt präs 1 sg — agapaO — LIEBEN, geliebt, Geliebter

ΤΟΝ ton — DEN — d_ akk sg m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΝ theon — Gott (PLATZIERER) — n_ 2 akk sg m — theos — PLATZIERER, Gott

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΤΟΝ ton — DEN — d_ akk sg m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΕΛΦΟΝ adelphon — Bruder — n_ 2 akk sg m — adelphos — ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΑΥΤΟΥ autou — seiner — pp gen sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΜΕΙCΗ meisē — er-MÖGE-BEIM-HASSEN-SEIN — vk HA akt präs 3 sg — miseO — HASSEN

ΨΕΥCΤΗC pseustēs — FALSCHer — n_ 1 nom sg m — pseustEs — FALSCHer, Lügner

ΕCΤ ΙΝ estin — er-IST-SEIEND — vi HA akt präs 3 sg — eimi — SEIN, *id.* gelten

Ο *h*o — DER — d_ nom sg m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΡ gar — GEWISS-DEMNACH — konj — gar — GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΜΗ mē — NEIN — part neg *bedingt* — mE — NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΓΑΠΩΝ agapōn — BEIM-LIEBEN-SEIENDE — vp HA akt präs nom sg m — agapaO — LIEBEN, geliebt, Geliebter

ΤΟΝ ton — DEN — d_ akk sg m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΕΛΦΟΝ adelphon — Bruder — n_ 2 akk sg m — adelphos — ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΑΥΤΟΥ autou — seiner — pp gen sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΝ *h*on — WELCHEN — pr akk sg m — *h*os/*h*E/*h*o — WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΩΡΑΚΕΝ *h*eōraken — er-HAT-GESEHEN — vi ZU akt präs 3 sg — *h*oraO — SEHEN, siehe zu

ΤΟΝ ton — DEN — d_ akk sg m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΝ theon — Gott (PLATZIERER) — n_ 2 akk sg m — theos — PLATZIERER, Gott

ΟΝ *h*on — WELCHEN — pr akk sg m — *h*os/*h*E/*h*o — WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥΧ ouch — NICHT — adv neg *absolut* — ou — NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΩΡΑΚΕΝ *h*eōraken — er-HAT-GESEHEN — vi ZU akt präs 3 sg — *h*oraO — SEHEN, siehe zu

ΟΥ ou — NICHT — adv neg *absolut* — ou — NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΔΥΝΑΤΑΙ dunatai — er-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND — vi HA med präs 3 sg — dunamai — FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΑΓΑΠΑΝ agapan — BEIM-LIEBEN-SEIN — vn HA akt präs — agapaO — LIEBEN, geliebt, Geliebter

21 Und dieses Gebot haben wir von Ihm, dass, wer Gott liebt, auch seinen Bruder liebe.

1J 4:21

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΤΑΥΤΗΝ tautēn — diese — pd akk sg f — *h*outos/*h*autE/touto — DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΤΗΝ tēn — DIE — d_ akk sg f — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝΤΟΛΗΝ entolēn — IN-VOLLENDUNG — n_ 1 akk sg f — entolE — IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]

ΕΧΟΜΕΝ echomen — WIR-SIND-BEIM-HABEN — vi HA akt präs 1 pl — echO — HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΑΠ ap — VON — präp — apo — VON

ΑΥΤΟΥ autou — Seiner — pp gen sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΝΑ
hina
DASS
konj
hina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/*to*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΑΠΩΝ
agapōn
BEIM-LIEBEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
agapaO
LIEBEN, geliebt, Geliebter

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/*to*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΝ
theon
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 akk sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΑΓΑΠΑ
agapa
er-MÖGE-BEIM-LIEBEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
agapaO
LIEBEN, geliebt, Geliebter

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/*to*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΕΛΦΟΝ
adelphon
Bruder
n_ 2 akk sg m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

1 Jeder, der glaubt, dass Jesus der Christus ist, der ist aus Gott gezeugt. Und jeder, der den liebt, der ihn gezeugt hat, der liebt auch den, der aus Ihm gezeugt ist.

1J 5:1

ΠΑΣ
pas
JEDER
a_ nom sg m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/*to*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙΣΤΕΥΩΝ
pisteuōn
BEIM-GLAUBEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
pisteuO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΟΤΙ
hoti
WELCHES-IRGEND
konj
hoti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΙΗΣΟΥΣ
iēsous
JESUS
n_ nom sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΕΣΤΙΝ
estin
Er-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/*to*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΙΣΤΟΣ
christos
GeSALBte
n_ 2 nom sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/*to*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΓΕΓΕΝΝΗΤΑΙ
gegennētai
er-IST-(*für_sich*)-erzeugT-WORDEN
vi ZU med präs 3 sg
gennaO
WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΑΣ
pas
JEDER
a_ nom sg m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/*to*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΑΠΩΝ
agapōn
BEIM-LIEBEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
agapaO
LIEBEN, geliebt, Geliebter

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/*to*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΕΝΝΗΣΑΝΤΑ
gennēsanta
Erzeug*end*en
vp TA akt unbest akk sg m
gennaO
WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden

ΑΓΑΠΑ
agapa
er-IST-BEIM-LIEBEN
vi HA akt präs 3 sg
agapaO
LIEBEN, geliebt, Geliebter

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/*to*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΕΓΕΝΝΗΜΕΝΟΝ
gegennēmenon
(*für_sich*)-erzeugT-WORDEN-SEIENDEN
vp ZU med präs akk sg m
gennaO
WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden

ΕΞ
ex
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

2 Darin erkennen wir, dass wir die Kinder Gottes lieben, wenn wir Gott lieben und Seine Gebote tun.

1J 5:2

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΟΥΤΩ
toutō
diesem
pd dat sg n
houtos/*hautE*/*touto*
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΓΕΙΝΩΣΚΟΜΕΝ
geinōskomen
WIR-SIND-BEIM-KENNEN
vi HA akt präs 1 pl
ginOskO
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

ΟΤΙ
hoti
WELCHES-IRGEND
konj
hoti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΑΓΑΠΩΜΕΝ
agapōmen
WIR-SIND-BEIM-LIEBEN
vi HA akt präs 1 pl
agapaO
LIEBEN, geliebt, Geliebter

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/*to*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕΚΝΑ
tekna
HERVORGEBRACHTEN
n_ 2 akk pl n
teknon
HERVORGEBRACHTES, Kind

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/*to*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΟΤΑΝ
hotan
als-ETWA
konj
hotan
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/*to*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΝ
theon
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 akk sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΑΓΑΠΩΜΕΝ
agapōmen
WIR-MÖGEN-BEIM-LIEBEN-SEIN
vk HA akt präs 1 pl
agapaO
LIEBEN, geliebt, Geliebter

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΑΣ tas — DIE(p) — d_ akk pl f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΕΝΤΟΛΑΣ entolas — IN-VOLLENDUNGEN — n_ 1 akk pl f — entolE — IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]
ΑΥΤΟΥ autou — Seiner — pp gen sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΟΙΩΜΕΝ poiōmen — WIR-MÖGEN-BEIM-TUN-SEIN — vk HA akt präs 1 pl — poieO — TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

3 Denn dies ist die Liebe Gottes, dass wir Seine Gebote halten, und Seine Gebote sind nicht schwer;

1J 5:3

ΑΥΤΗ *hautē* — diese — pd nom sg f — *houtos*/*hautE*/touto — DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses
ΓΑΡ gar — GEWISS-DEMNACH — konj — gar — GEWISS+DEMNACH, denn, weil
ΕΣΤΙΝ estin — sie-IST-SEIEND — vi HA akt präs 3 sg — eimi — SEIN, *id.* gelten
Η *hē* — DIE — d_ nom sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΑΓΑΠΗ agapē — LIEBE — n_ 1 nom sg f — agapE — LIEBE
ΤΟΥ tou — DES — d_ gen sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ theou — Gottes (PLATZIERERS) — n_ 2 gen sg m — theos — PLATZIERER, Gott
ΙΝΑ *hina* — DASS — konj — *hina* — DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum
ΤΑΣ tas — DIE(p) — d_ akk pl f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΕΝΤΟΛΑΣ entolas — IN-VOLLENDUNGEN — n_ 1 akk pl f — entolE — IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]

ΑΥΤΟΥ autou — Seiner — pp gen sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)
ΤΗΡΩΜΕΝ tērōmen — WIR-MÖGEN-BEIM-BEWAHREN-SEIN — vk HA akt präs 1 pl — tEreO — BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten
ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΑΙ *hai* — DIE(p) — d_ nom pl f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΕΝΤΟΛΑΙ entolai — IN-VOLLENDUNGEN — n_ 1 nom pl f — entolE — IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]
ΑΥΤΟΥ autou — Seiner — pp gen sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΒΑΡΕΙΑΙ bareiai — SCHWER — a_ nom pl f — barus — SCHWER, gewichtig, Gewichtiges
ΟΥΚ ouk — NICHT — adv neg *absolut* — ou — NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht
ΕΙΣΙΝ eisin — SIE-SIND-SEIEND — vi HA akt präs 3 pl — eimi — SEIN, *id.* gelten

4 denn alles, was aus Gott gezeugt ist, überwindet die Welt. Und dies ist der Sieg, der die Welt überwindet: unser Glaube.

1J 5:4

ΟΤΙ *hoti* — WELCHES-IRGEND — konj — *hoti* — WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]
ΠΑΝ pan — JEDES — a_ nom sg n — pas — JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt
ΤΟ to — DAS — d_ nom sg n — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΕΓΕΝΝΗΜΕΝΟΝ gegennēmenon — (*für_sich*)-erzeugT-WORDEN-SEIENDE — vp ZU med präs nom sg n — gennaO — WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden
ΕΚ ek — AUS — präp — ek — AUS, von ...
ΤΟΥ tou — DES — d_ gen sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΘΕΟΥ theou — Gottes (PLATZIERERS) — n_ 2 gen sg m — theos — PLATZIERER, Gott
ΝΙΚΑ nika — es-IST-BEIM-BESIEGEN — vi HA akt präs 3 sg — nikaO — SIEGEN, BESIEGEN, überwinden

ΤΟΝ ton — DAS — d_ akk sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΚΟΣΜΟΝ kosmon — SYSTEM — n_ 2 akk sg m — kosmos — SYSTEM, Welt, Schmuck
ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch
ΑΥΤΗ *hautē* — dieser — pd nom sg f — *houtos*/*hautE*/touto — DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses
ΕΣΤΙΝ estin — -IST-SEIEND — vi HA akt präs 3 sg — eimi — SEIN, *id.* gelten
Η *hē* — DER — d_ nom sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΝΙΚΗ nikē — SIEG — n_ 1 nom sg f — nikE — SIEG

Η *hē* — DER — d_ nom sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΝΙΚΗΣΑΣΑ nikēsasa — BESIEG*ende* — vp TA akt unbest nom sg f — nikaO — SIEGEN, BESIEGEN, überwinden
ΤΟΝ ton — DAS — d_ akk sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΚΟΣΜΟΝ kosmon — SYSTEM — n_ 2 akk sg m — kosmos — SYSTEM, Welt, Schmuck
Η *hē* — DER — d_ nom sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΠΙΣΤΙΣ pistis — GLAUBE — n_ 3 nom sg f — pistis — GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΗΜΩΝ *hēmōn* — UNSER — pp 1 gen pl — *hEmeis* — WIR / UNSER / UNS

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

5 Wer aber ist es, der die Welt überwindet, wenn nicht der, welcher glaubt, dass Jesus der Sohn Gottes ist?

1J 5:5

ΤΙC	ΔΕ	ΕCΤΙΝ	Ο
tis	de	estin	*ho*
IRGEND	ABER	er-IST-SEIEND	DER
px nom sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m
tis/tis/ti	de	eimi	*ho*/*hE*/to
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ABER	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΙΚΩΝ	ΤΟΝ	ΚΟCΜΟΝ
nikōn	ton	kosmon
BEIM-BESIEGEN-SEIENDE	DAS	SYSTEM
vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
nikaO	*ho*/*hE*/to	kosmos
SIEGEN, BESIEGEN, überwinden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

ΕΙ	ΜΗ	Ο
ei	mē	*ho*
WENN	NEIN	DER
part kond	part neg *bedingt*	d_ nom sg m
ei	mE	*ho*/*hE*/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙCΤΕΥΩΝ	ΟΤΙ	ΙΗCΟΥC	ΕCΤΙΝ
pisteuōn	*hoti*	iēsous	estin
BEIM-GLAUBEN-SEIENDE	WELCHES-IRGEND	JESUS	Er-IST-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m	konj	n_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
pisteuO	*hoti*	iEsous	eimi
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	SEIN, *id.* gelten

Ο	ΥΙΟC	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
ho	*huios*	tou	theou
DER	SOHN	DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	*huios*	*ho*/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

6 Dieser ist es, der durch Wasser, Blut und Geist gekommen ist: Jesus Christus - und nicht im Wasser allein, sondern im Wasser und im Blut; und es ist der Geist, der Zeugnis ablegt; denn der Geist ist die Wahrheit.

1J 5:6

ΟΥΤΟC	ΕCΤΙΝ	Ο	ΕΛΘΩΝ
houtos	estin	*ho*	elthōn
Dieser	Er-IST-SEIEND	DER	BEIM-KOMMEN-SEIENDE
pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
houtos/*hautE*/touto	eimi	*ho*/*hE*/to	erchomai
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KOMMEN

ΔΙΑ	ΥΔΑΤΟC	ΚΑΙ	ΑΙΜΑΤΟC	ΚΑΙ	ΠΝΕΥΜΑΤΟC
dia	*hudatos*	kai	*haimatos*	kai	pneumatos
DURCH	WASSERS	UND	BLUTES	UND	Geistes
präp	n_ 3 gen sg n	konj	n_ 3 gen sg n	konj	n_ 3 gen sg n
dia	*hudOr*	kai	*haima*	kai	pneuma
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	WASSER	UND, auch	BLUT, Geblüt	UND, auch	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΙΗCΟΥC	ΧΡΙCΤΟC	ΟΥΚ	ΕΝ
iēsous	christos	ouk	en
JESUS	GeSALBter	NICHT	IN
n_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	adv neg *absolut*	präp
iEsous	christos	ou	en
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΥΔΑΤΙ	ΜΟΝΟΝ	ΑΛΛΑ	ΕΝ	ΤΩ	ΥΔΑΤΙ	ΚΑΙ
tō	*hudati*	monon	alla	en	tō	*hudati*	kai
DEM	WASSER	ALLEIN	ANDERS	IN	DEM	WASSER	UND
d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	adv	konj	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	konj
ho/*hE*/to	*hudOr*	monon	alla	en	*ho*/*hE*/to	*hudOr*	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WASSER	ALLEIN, allein, nur	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WASSER	UND, auch

ΕΝ	ΤΩ	ΑΙΜΑΤΙ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ
en	tō	*haimati*	kai	to	pneuma
IN	DEM	BLUT	UND	DER	Geist
präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
en	*ho*/*hE*/to	*haima*	kai	*ho*/*hE*/to	pneuma
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLUT, Geblüt	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΕCΤΙΝ	ΤΟ	ΜΑΡΤΥΡΟΥΝ	ΟΤΙ	ΤΟ
estin	to	marturoun	*hoti*	to
-IST-SEIEND	DER	BEIM-bezeugEN-SEIENDE	WELCHES-IRGEND	DER
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg n	vp HA akt präs nom sg n	konj	d_ nom sg n
eimi	*ho*/*hE*/to	martureO	*hoti*	*ho*/*hE*/to
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑ	ΕCΤΙΝ	Η	ΑΛΗΘΕΙΑ
pneuma	estin	*hē*	alētheia
Geist	-IST-SEIEND	DIE	WAHRheit
n_ 3 nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
pneuma	eimi	*ho*/*hE*/to	alEtheia
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRheit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

7 Denn drei sind es, die Zeugnis ablegen:

1J 5:7

ΟΤΙ	ΤΡΕΙΣ	ΕΙΣΙΝ	ΟΙ	ΜΑΡΤΥΡΟΥΝΤΕΣ
*h*oti	treis	eisin	*h*oi	marturountes
WELCHES-IRGEND	DREI	SIE-SIND-SEIEND	DIE(p)	BEIM-bezeugEN-SEIENDEN
konj	a_ nom pl m	vi HA akt präs 3 pl	d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m
*h*oti	treis	eimi	*ho*/*hE*/to	martureO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DREI, Tres	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen

8 der Geist, das Wasser und das Blut, und diese drei zeugen für das Eine.

1J 5:8

ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΥΔΩΡ	ΚΑΙ
to	pneuma	kai	to	*h*udōr	kai
DER	Geist	UND	DAS	WASSER	UND
d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	konj
ho/*hE*/to	pneuma	kai	*ho*/*hE*/to	*h*udOr	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WASSER	UND, auch

ΤΟ	ΑΙΜΑ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΤΡΕΙΣ	ΕΙΣ	ΤΟ
to	*h*aima	kai	*h*oi	treis	eis	to
DAS	BLUT	UND	DIE(p)	DREI	HINEIN	DAS
d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	konj	d_ nom pl m	a_ nom pl m	präp	d_ akk sg n
ho/*hE*/to	*h*aima	kai	*h*o/*hE*/to	treis	eis	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLUT, Geblüt	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DREI, Tres	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝ	ΕΙΣΙΝ
*h*en	eisin
EINE	SIE-SIND-SEIEND
a_ akk sg n	vi HA akt präs 3 pl
*h*eis	eimi
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	SEIN, *id.* gelten

9 Wenn wir schon das Zeugnis der Menschen annehmen, so ist das Zeugnis Gottes größer; denn dies ist das Zeugnis Gottes: dass Er betreffs Seines Sohnes Zeugnis abgelegt hat.

1J 5:9

ΕΙ	ΤΗΝ	ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ
ei	tēn	marturian
WENN	DAS	Zeugnis
part kond	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
ei	*ho*/*hE*/to	marturia
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MARKIERTheit, MARKIER*ung*, Zeugnis

ΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ
tōn	anthrōpōn
DER(p)	Menschen
d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
ho/*hE*/to	anthrOpos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΛΑΜΒΑΝΟΜΕΝ	Η	ΜΑΡΤΥΡΙΑ	ΤΟΥ
lambanomen	*hē*	marturia	tou
WIR-SIND-BEIM-nehmEN-HINAUF	DAS	Zeugnis	DES
vi HA akt präs 1 pl	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m
lambanO	*ho*/*hE*/to	marturia	*ho*/*hE*/to
ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MARKIERTheit, MARKIER*ung*, Zeugnis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΜΕΙΖΩΝ	ΕΣΤΙΝ	ΟΤΙ	ΑΥΤΗ	ΕΣΤΙΝ
theou	meizōn	estin	*h*oti	*h*autē	estin
Gottes (PLATZIERERS)	GRÖSSER	-IST-SEIEND	WELCHES-IRGEND	dieses	-IST-SEIEND
n_ 2 gen sg m	a_ nom sg f kmp	vi HA akt präs 3 sg	konj	pd nom sg f	vi HA akt präs 3 sg
theos	meizOn (megas)	eimi	*h*oti	*h*outos/*h*autE/touto	eimi
PLATZIERER, Gott	GRÖSSER	SEIN, *id.* gelten	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten

Η	ΜΑΡΤΥΡΙΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΟΤΙ
hē	marturia	tou	theou	*h*oti
DAS	Zeugnis	DES	Gottes (PLATZIERERS)	WELCHES-IRGEND
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj
ho/*hE*/to	marturia	*ho*/*hE*/to	theos	*h*oti
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MARKIERTheit, MARKIER*ung*, Zeugnis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΜΕΜΑΡΤΥΡΗΚΕΝ	ΠΕΡΙ	ΤΟΥ	ΥΙΟΥ
memarturēken	peri	tou	*h*uiou
Er-HAT-bezeugT	betreffs	DES	SOHNES
vi ZU akt präs 3 sg	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
martureO	peri	*ho*/*hE*/to	*h*uios
MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

10 Wer an den Sohn Gottes glaubt, hat das Zeugnis in sich selbst. Wer aber Gott nicht glaubt, der hat Ihn zum

1J 5:10

Ο	ΠΙΣΤΕΥΩΝ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ
*h*o	pisteuōn	eis	ton	*h*uion
DER	BEIM-GLAUBEN-SEIENDE	HINEIN	DEN	SOHN
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	pisteuO	eis	*ho*/*hE*/to	*h*uios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Lügner gemacht; denn er hat dem Zeugnis, das Gott betreffs Seines Sohnes bezeugt hat, nicht geglaubt.

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΕΧΕΙ
echei
er-IST-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 3 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ
marturian
Zeugnis
n_ 1 akk sg f
marturia
MARKIERTheit, MARKIER*ung*, Zeugnis

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΕΑΥΤΩ
*h*eautō
sich-SELBST
pf 3 dat sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΙΣΤΕΥΩΝ
pisteuōn
BEIM-GLAUBEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
pisteuO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΩ
theō
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 dat sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΨΕΥΣΤΗΝ
pseustēn
FALSCHen
n_ 1 akk sg m
pseustEs
FALSCHer, Lügner

ΠΕΠΟΙΗΚΕΝ
pepoiēken
er-HAT-GEmachT
vi ZU akt präs 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΑΥΤΟΝ
auton
Ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΠΕΠΙΣΤΕΥΚΕΝ
pepisteuken
er-HAT-GEGLAUBT
vi ZU akt präs 3 sg
pisteuO
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ
marturian
Zeugnis
n_ 1 akk sg f
marturia
MARKIERTheit, MARKIER*ung*, Zeugnis

ΗΝ
*h*ēn
WELCHES
pr akk sg f
*h*os/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΜΕΜΑΡΤΥΡΗΚΕΝ
memarturēken
Er-HAT-bezeugT
vi ZU akt präs 3 sg
martureO
MARKIEREN, bezeugEN, zeugen

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΣ
theos
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 nom sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΠΕΡΙ
peri
betreffs
präp
peri
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΙΟΥ
*h*uiou
SOHNES
n_ 2 gen sg m
*h*uios
SOHN, [das Junge]

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

11 Und dies ist das Zeugnis: dass Gott uns äonisches Leben gegeben hat, und dieses Leben ist in Seinem Sohn.

1J 5:11

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΥΤΗ
*h*autē
dieses
pd nom sg f
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΣΤΙΝ
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

Η
hē
DAS
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΡΤΥΡΙΑ
marturia
Zeugnis
n_ 1 nom sg f
marturia
MARKIERTheit, MARKIER*ung*, Zeugnis

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΖΩΗΝ
zōēn
LEBEN
n_ 1 akk sg f
zOE
LEBEN

ΑΙΩΝΙΟΝ
aiōnion
äonisches
a_ akk sg f
aiOnios
UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch

ΕΔΩΚΕΝ
edōken
Er-GIBT
vi TA-ZU akt unbest 3 sg
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΗΜΙΝ	Ο	ΘΕΟϹ	ΚΑΙ	ΑΥΤΗ	Η	ΖΩΗ
*h*ēmin	*h*o	theos	kai	*h*autē	*h*ē	zōē
UNS	DER	Gott (PLATZIERER)	UND	dieses	DAS	LEBEN
pp 1 dat pl	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	pd nom sg f	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
*h*Emeis	*ho*/*hE*/to	theos	kai	*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to	zOE
WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN

ΕΝ	ΤΩ	ΥΙΩ	ΑΥΤΟΥ	ΕϹΤΙΝ
en	tō	*h*uiō	autou	estin
IN	DEM	SOHN	Seiner	-IST-SEIEND
präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	pp gen sg m	vi HA akt präs 3 sg
en	*ho*/*hE*/to	*h*uios	autos/autE/auto	eimi
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten

12 Wer den Sohn hat, der hat das Leben. Wer den Sohn Gottes nicht hat, der hat das Leben nicht.

1J 5:12

Ο	ΕΧΩΝ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ
*h*o	echōn	ton	*h*uion
DER	BEIM-HABEN-SEIENDE	DEN	SOHN
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	echO	*ho*/*hE*/to	*h*uios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΕΧΕΙ	ΤΗΝ	ΖΩΗΝ	Ο
echei	tēn	zōēn	*h*o
er-IST-BEIM-HABEN	DAS	LEBEN	DER
vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ nom sg m
echO	*ho*/*hE*/to	zOE	*ho*/*hE*/to
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΗ	ΕΧΩΝ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ
mē	echōn	ton	*h*uion
NEIN	BEIM-HABEN-SEIENDE	DEN	SOHN
part neg *bedingt*	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
mE	echO	*ho*/*hE*/to	*h*uios
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΤΗΝ	ΖΩΗΝ
tou	theou	tēn	zōēn
DES	Gottes (PLATZIERERS)	DAS	LEBEN
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	theos	*ho*/*hE*/to	zOE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN

ΟΥΚ	ΕΧΕΙ
ouk	echei
NICHT	er-IST-BEIM-HABEN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg
ou	echO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

13 Dieses schreibe ich euch, damit ihr wisst, dass ihr, die ihr an den Namen des Sohnes Gottes glaubt, äonisches Leben habt.

1J 5:13

ΤΑΥΤΑ	ΕΓΡΑΨΑ	ΥΜΙΝ	ΙΝΑ
tauta	egrapsa	*h*umin	*h*ina
diese(p)	ICH-SCHREIBE	EUCH	DASS
pd akk pl n	vi TA akt unbest 1 sg	pp 2 dat pl	konj
*h*outos/*h*autE/touto	graphO	*h*umeis	*h*ina
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SCHREIBEN, geschrieben	IHR / EUER / EUCH	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΕΙΔΗΤΕ	ΟΤΙ	ΖΩΗΝ
eidētē	*h*oti	zōēn
IHR-MÖGT-BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN	WELCHES-IRGEND	LEBEN
vk HA akt präs 2 pl	konj	n_ 1 akk sg f
eidO	*h*oti	zOE
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	LEBEN

ΕΧΕΤΕ	ΑΙΩΝΙΟΝ	ΟΙ
echete	aiōnion	*h*oi
IHR-SEID-BEIM-HABEN	äonisches	DIE(p)
vi HA akt präs 2 pl	a_ akk sg f	d_ nom pl m
echO	aiOnios	*ho*/*hE*/to
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙϹΤΕΥΟΝΤΕϹ	ΕΙϹ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ	ΤΟΥ	ΥΙΟΥ
pisteuontes	eis	to	onoma	tou	*h*uiou
BEIM-GLAUBEN-SEIENDEN	HINEIN	DEN	NAMEN	DES	SOHNES
vp HA akt präs nom pl m	präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
pisteuO	eis	*ho*/*hE*/to	onoma	*ho*/*hE*/to	*h*uios
GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
tou	theou
DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

14 Und dies ist der Freimut, den wir zu Ihm haben, dass, wenn wir etwas nach Seinem Willen bitten, Er uns hört.

1J 5:14

ΚΑΙ	ΑΥΤΗ	ΕΣΤΙΝ	Η
kai	*h*autē	estin	*h*ē
UND	diese	sie-IST-SEIEND	DIE
konj	pd nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f
kai	*h*outos/*h*autE/touto	eimi	*ho*/*hE*/to
UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΡΗΣΙΑ	ΗΝ
parrēsia	*h*ēn
ALL-Rede	WELCHE
n_ 1 nom sg f	pr akk sg f
parrEsia	*hos*/*hE*/*ho*
ALL+FLIESSEN-heit, ALL+FLIESSEN/FLUSS, ALL-RedEN/Rede, Freimut, freimütig, Öffentlichkeit, öffentlich	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΧΟΜΕΝ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ
echomen	pros	auton
WIR-SIND-BEIM-HABEN	ZU	Ihn
vi HA akt präs 1 pl	präp	pp akk sg m
echO	pros	autos/autE/auto
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΤΙ	ΕΑΝ	ΤΙ
*h*oti	ean	ti
WELCHES-IRGEND	WENN-ETWA	IRGENDeines
konj	part kond	px akk sg n
*h*oti	ean	tis/tis/ti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΙΤΩΜΕΘΑ	ΚΑΤΑ	ΤΟ	ΘΕΛΗΜΑ
aitōmetha	kata	to	thelēma
WIR-MÖGEN-BEIM-(*für_uns*)-BITTEN-SEIN	gemäß	DIE	WOLLEN-*Folge*
vk HA med präs 1 pl	präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
aiteO	kata	*ho*/*hE*/to	thelEma
BITTEN, fordern	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLLEN-*Folge*, WILLE

ΑΥΤΟΥ	ΑΚΟΥΕΙ	ΗΜΩΝ
autou	akouei	*h*ēmōn
Seiner	Er-IST-BEIM-HÖREN	UNSER
pp gen sg m	vi HA akt präs 3 sg	pp 1 gen pl
autos/autE/auto	akouO	*h*Emeis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HÖREN	WIR / UNSER / UNS

15 Und wenn wir wissen, dass Er uns hört, um was wir auch bitten, so wissen wir, dass das Erbetene schon unser ist, worum wir Ihn gebeten haben.

1J 5:15

ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΟΙΔΑΜΕΝ
kai	ean	oidamen
UND	WENN-ETWA	WIR-HABEN-WAHRGENOMMEN
konj	part kond	vi ZU akt präs 1 pl
kai	ean	eidO
UND, auch	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΤΙ	ΑΚΟΥΕΙ	ΗΜΩΝ	Ο	ΑΝ
*h*oti	akouei	*h*ēmōn	*ho*	an
WELCHES-IRGEND	Er-IST-BEIM-HÖREN	UNSER	WELCHES	ETWA
konj	vi HA akt präs 3 sg	pp 1 gen pl	pr akk sg n	part
*h*oti	akouO	*h*Emeis	*hos*/*hE*/*ho*	an
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HÖREN	WIR / UNSER / UNS	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ETWA, auch, [auch, wohl]

ΑΙΤΩΜΕΘΑ	ΟΙΔΑΜΕΝ
aitōmetha	oidamen
WIR-MÖGEN-BEIM-(*für_uns*)-BITTEN-SEIN	WIR-HABEN-WAHRGENOMMEN
vk HA med präs 1 pl	vi ZU akt präs 1 pl
aiteO	eidO
BITTEN, fordern	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΤΙ	ΕΧΟΜΕΝ	ΤΑ	ΑΙΤΗΜΑΤΑ
*h*oti	echomen	ta	aitēmata
WELCHES-IRGEND	WIR-SIND-BEIM-HABEN	DIE(p)	BITTEN-*Folgen*
konj	vi HA akt präs 1 pl	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n
*h*oti	echO	*ho*/*hE*/to	aitEma
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BITTEN-*Folge*, Bitte, Forderung, [Erbetenes]

Α	ΗΤΗΚΑΜΕΝ	ΑΠ	ΑΥΤΟΥ
*h*a	ētēkamen	ap	autou
WELCHE(p)	WIR-HABEN-GEBETEN	VON	Seiner
pr akk pl n	vi ZU akt präs 1 pl	präp	pp gen sg m
hos/*hE*/*ho*	aiteO	apo	autos/autE/auto
WELCHER / WELCHE / WELCHES	BITTEN, fordern	VON	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

16 Wenn jemand seinen Bruder sündigen gewahrt, eine Sünde, die nicht zum Tode ist, so soll er bitten,

1J 5:16

ΕΑΝ	ΤΙΣ
ean	tis
WENN-ETWA	IRGENDeiner
part kond	px nom sg m
ean	tis/tis/ti
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

und Er wird ihm Leben geben, und zwar denen, die nicht zum Tode sündigen. Es gibt Sünde zum Tode, von jener spreche ich nicht, dass er deshalb ersuchen möge.

ΙΔΗ	ΤΟΝ	ΑΔΕΛΦΟΝ
idē	ton	adelphon
er-MÖGE-BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN	DEN	Bruder
vk HA akt präs 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
eidO	*ho*/*hE*/to	adelphos
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

ΑΥΤΟΥ	ΑΜΑΡΤΑΝΟΝΤΑ	ΑΜΑΡΤΙΑΝ
autou	*h*amartanonta	*h*amartian
seiner	BEIM-verfehlEN-HINAUF-SEIEND	Verfehltheit
pp gen sg m	vp HA akt präs akk sg m	n_ 1 akk sg f
autos/autE/auto	*h*amartanO	*h*amartia
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UN+MARKIEREN+HINAUF, verfehlEN-HINAUF, sündigen	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

ΜΗ	ΠΡΟΣ ΘΑΝΑΤΟΝ	ΑΙΤΗΣΕΙ	ΚΑΙ
mē	pros thanaton	aitēsei	kai
NEIN	ZU ERSTORBENHEIT	er-WIRD-BEIM-BITTEN-SEIN	UND
part neg *bedingt*	präp / n_ 2 akk sg m	vi HA akt fut 3 sg	konj
mE	pros / thanatos	aiteO	kai
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	ZU, ... / ERSTORBENHEIT, Tod	BITTEN, fordern	UND, auch

ΔΩΣΕΙ	ΑΥΤΩ	ΖΩΗΝ	ΤΟΙΣ
dōsei	autō	zōēn	tois
Er-WIRD-BEIM-GEBEN-SEIN	ihm	LEBEN	DEN(p)
vi HA akt fut 3 sg	pp dat sg m	n_ 1 akk sg f	d_ dat pl m
didOmi	autos/autE/auto	zOE	*ho*/*hE*/to
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEBEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΜΑΡΤΑΝΟΥΣΙΝ	ΜΗ	ΠΡΟΣ ΘΑΝΑΤΟΝ	ΕΣΤΙΝ
*h*amartanousin	mē	pros thanaton	estin
BEIM-verfehlEN-HINAUF-SEIENDEN	NEIN	ZU ERSTORBENHEIT	-IST-SEIEND
vp HA akt präs dat pl m	part neg *bedingt*	präp / n_ 2 akk sg m	vi HA akt präs 3 sg
*h*amartanO	mE	pros / thanatos	eimi
UN+MARKIEREN+HINAUF, verfehlEN-HINAUF, sündigen	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	ZU, ... / ERSTORBENHEIT, Tod	SEIN, *id.* gelten

ΑΜΑΡΤΙΑ	ΠΡΟΣ ΘΑΝΑΤΟΝ	ΟΥ
*h*amartia	pros thanaton	ou
Verfehltheit	ZU ERSTORBENHEIT	NICHT
n_ 1 nom sg f	präp / n_ 2 akk sg m	adv neg *absolut*
*h*amartia	pros / thanatos	ou
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	ZU, ... / ERSTORBENHEIT, Tod	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΠΕΡΙ	ΕΚΕΙΝΗΣ
peri	ekeinēs
betreffs	jener
präp	pd gen sg f
peri	ekeinos/ekeinE/ekeino
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

ΛΕΓΩ	ΙΝΑ	ΕΡΩΤΗΣΗ
legō	*h*ina	erōtēsē
ICH-BIN-BEIM-sagEN	DASS	er-MÖGE-BEIM-redEND-BITTEN-SEIN-WERDEN
vi HA akt präs 1 sg	konj	vk HA akt fut 3 sg
legO	*h*ina	erOtaO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen

17 Jede Ungerechtigkeit ist Sünde, doch es gibt Sünde, die nicht zum Tode ist.

1J 5:17

ΠΑΣΑ	ΑΔΙΚΙΑ	ΑΜΑΡΤΙΑ	ΕΣΤΙΝ	ΚΑΙ
pasa	adikia	*h*amartia	estin	kai
JEDE	UN-GERECHTheit	Verfehltheit	sie-IST-SEIEND	UND
a_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	n_ 1 nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	konj
pas	adikia	*h*amartia	eimi	kai
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UN+GERECHTheit, Ungerechtigkeit	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

ΕΣΤΙΝ	ΑΜΑΡΤΙΑ	ΟΥ	ΠΡΟΣ ΘΑΝΑΤΟΝ
estin	*h*amartia	ou	pros thanaton
es-IST-SEIEND	Verfehltheit	NICHT	ZU ERSTORBENHEIT
vi HA akt präs 3 sg	n_ 1 nom sg f	adv neg *absolut*	präp / n_ 2 akk sg m
eimi	*h*amartia	ou	pros / thanatos
SEIN, *id.* gelten	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ZU, ... / ERSTORBENHEIT, Tod

18 Wir wissen, dass jeder, der aus Gott gezeugt ist, nicht sündigt, sondern wer aus Gott gezeugt ist, der bewahrt sich selbst, und der Böse rührt ihn nicht an.

1J 5:18

ΟΙΔΑΜΕΝ	ΟΤΙ
oidamen	*h*oti
WIR-HABEN-WAHRGENOMMEN	WELCHES-IRGEND
vi ZU akt präs 1 pl	konj
eidO	*h*oti
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΑΣ	Ο	ΓΕΓΕΝΝΗΜΕΝΟΣ	ΕΚ
pas	*ho*	gegennēmenos	ek
JEDER	DER	(*für_sich*)-erzeugT-WORDEN-SEIENDE	AUS
a_ nom sg m	d_ nom sg m	vp ZU med präs nom sg m	präp
pas	*ho*/*hE*/to	gennaO	ek
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	AUS, von ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΟΥΚ
tou	theou	ouch
DES	Gottes (PLATZIERERS)	NICHT
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	adv neg *absolut*
ho/*hE*/to	theos	ou
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΑΜΑΡΤΑΝΕΙ	ΑΛΛΑ	Ο
*h*amartanei	alla	*ho*
er-IST-BEIM-verfehlEN-HINAUF	ANDERS	DER
vi HA akt präs 3 sg	konj	d_ nom sg m
*h*amartanO	alla	*ho*/*hE*/to
UN+MARKIEREN+HINAUF, verfehlEN-HINAUF, sündigen	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΕΝΝΗΘΕΙC	ΕΚ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
gennētheis	ek	tou	theou
BEIM-erzeugT-WERDEN-SEIENDE	AUS	DES	Gottes (PLATZIERERS)
vp HA pas präs nom sg m	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
gennaO	ek	*ho*/*hE*/to	theos
WERDEND_sein, WERDEN, erzeugEN, zeugen, gebären, geboren werden	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΤΗΡΕΙ
tērei
er-IST-BEIM-BEWAHREN
vi HA akt präs 3 sg
tEreO
BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten

ΕΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	Ο
*h*eauton	kai	*ho*
sich-SELBST	UND	DER
pf 3 akk sg m	konj	d_ nom sg m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	kai	*ho*/*hE*/to
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΝΗΡΟC	ΟΥΚ	ΑΠΤΕΤΑΙ
ponēros	ouch	*h*aptetai
Böse	NICHT	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-BERÜHREN
a_/n_ nom sg m	adv neg *absolut*	vi HA med präs 3 sg
ponEros	ou	*h*aptO
PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	BERÜHREN, anrühren, anzünden

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

19 Wir wissen, dass wir aus Gott sind und die ganze Welt in dem Bösen liegt.

1J 5:19	ΟΙΔΑΜΕΝ	ΟΤΙ	ΕΚ
	oidamen	*h*oti	ek
	WIR-HABEN-WAHRGENOMMEN	WELCHES-IRGEND	AUS
	vi ZU akt präs 1 pl	konj	präp
	eidO	*h*oti	ek
	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	AUS, von ...

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕCΜΕΝ	ΚΑΙ	Ο	ΚΟCΜΟC	ΟΛΟC
tou	theou	esmen	kai	*ho*	kosmos	*h*olos
DES	Gottes (PLATZIERERS)	WIR-SIND-SEIEND	UND	DAS	SYSTEM	GANZES
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 1 pl	konj	d_ nom sg m	n_ 2 gen sg m	a_ nom sg m
ho/*hE*/to	theos	eimi	kai	*ho*/*hE*/to	kosmos	*h*olos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck	GANZ

ΕΝ	ΤΩ	ΠΟΝΗΡΩ	ΚΕΙΤΑΙ
en	tō	ponērō	keitai
IN	DEM	Bösen	-IST-BEIM-(*für_sich*)-LIEGEN
präp	d_ dat sg m/n	a_/n_ dat sg m/n	vi HA med präs 3 sg
en	*ho*/*hE*/to	ponEros	keimai
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses	LIEGEN

20 Wir wissen aber, dass der Sohn Gottes eintrifft, und Er hat uns Einsicht gegeben, damit wir den Wahrhaftigen erkennen. Und wir sind in dem Wahrhaftigen, in Seinem Sohn Jesus Christus. Dieser ist der wahrhafte Gott und

1J 5:20	ΟΙΔΑΜΕΝ	ΔΕ	ΟΤΙ
	oidamen	de	*h*oti
	WIR-HABEN-WAHRGENOMMEN	ABER	WELCHES-IRGEND
	vi ZU akt präs 1 pl	konj	konj
	eidO	de	*h*oti
	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ABER	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

Ο	ΥΙΟC	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΗΚΕΙ	ΚΑΙ
ho	*h*uios	tou	theou	*h*ēkei	kai
DER	SOHN	DES	Gottes (PLATZIERERS)	Er-IST-BEIM-EINTREFFEN	UND
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 3 sg	konj
ho/*hE*/to	*h*uios	*ho*/*hE*/to	theos	*h*EkO	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	EINTREFFEN	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

das äonische Leben.

ΔΕΔΩΚΕΝ	ΗΜΙΝ	ΔΙΑΝΟΙΑΝ
dedōken	*h*ēmin	dianoian
Er-HAT-GEGEBEN	UNS	DURCH-DENKEN
vi ZU akt präs 3 sg	pp 1 dat pl	n_ 1 akk sg f
didOmi	*h*Emeis	dianoia
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	WIR / UNSER / UNS	DURCH+DENKEN-heit, DURCH+DENKEN, DURCH+DENKereien(p), (Durchdenkungsvermögen), Denkart, Denkkraft, Einsicht

ΙΝΑ	ΓΕΙΝΩΣΚΟΜΕΝ	ΤΟΝ	ΑΛΗΘΙΝΟΝ	ΚΑΙ
*h*ina	geinōskomen	ton	alēthinon	kai
DASS	WIR-SIND-BEIM-KENNEN	DEN	WAHRHAFTIGEN	UND
konj	vi HA akt präs 1 pl	d_ akk sg m	a_/n_ akk sg m	konj
*h*ina	ginOskO	*ho*/*hE*/to	alEthinos	kai
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRHAFTIG	UND, auch

ΕΣΜΕΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΑΛΗΘΙΝΩ	ΕΝ	ΤΩ	ΥΙΩ
esmen	en	tō	alēthinō	en	tō	*h*uiō
WIR-SIND-SEIEND	IN	DEM	WAHRHAFTIGEN	IN	DEM	SOHN
vi HA akt präs 1 pl	präp	d_ dat sg m	a_/n_ dat sg m	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
eimi	en	*ho*/*hE*/to	alEthinos	en	*ho*/*hE*/to	*h*uios
SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRHAFTIG	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΑΥΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΩ
autou	iēsou	christō
Seiner	JESUS	GeSALBtem
pp gen sg m	n_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
autos/autE/auto	iEsous	christos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus

ΟΥΤΟΣ	ΕΣΤΙΝ	Ο	ΑΛΗΘΙΝΟΣ	ΘΕΟΣ	ΚΑΙ	ΖΩΗ
*h*outos	estin	*ho*	alēthinos	theos	kai	zōē
Dieser	Er-IST-SEIEND	DER	WAHRHAFTIGE	Gott (PLATZIERER)	UND	LEBEN
pd nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	n_ 1 nom sg f
*h*outos/*h*autE/touto	eimi	*ho*/*hE*/to	alEthinos	theos	kai	zOE
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRHAFTIG	PLATZIERER, Gott	UND, auch	LEBEN

ΑΙΩΝΙΟΣ
aiōnios
äonisches
a_ nom sg f
aiOnios
UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch

21 Kindlein, bewahrt euch selbst vor den Götzen!

1J 5:21

ΤΕΚΝΙΑ	ΦΥΛΑΞΑΤΕ
teknia	phulaxate
*kleine*_HERVORGEBRACHTE !	BEWACHT-IHR
n_ 2 vok pl n	vm TA akt fut 2 pl
teknion	phulassO
HERVORGEBRACHTES-*Verkleinerung*, *kleines*_HERVORGEBRACHTES, (*kleines*_Kind), Kindlein	BEWACHEN, *id.* bewahren, [verwahren]

ΕΑΥΤΟΥΣ	ΑΠΟ	ΤΩΝ
*h*eautous	apo	tōn
euch-SELBST	VON	DER(p)
pf 2 akk pl m	präp	d_ gen pl n
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	apo	*ho*/*hE*/to
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΙΔΩΛΩΝ
eidōlōn
Götzen
n_ 2 gen pl n
eidOlon
WAHRNEHMBAR+GANZER, Götze

2Johannes

1 Der Älteste an die auserwählte Herrin und ihre Kinder, die ich liebe in Wahrheit, und nicht ich allein, sondern auch alle, die die Wahrheit erkannt haben,

2J 1

Ο	ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ	ΕΚΛΕΚΤΗ
ho	presbuteros	eklektē
DER	SENIOR	AUS-geLEGter
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m kmp	a_ dat sg f
ho/*hE*/to	presbuteros (presbus)	eklektos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr	AUS+geLEGt/gesagt, auserwählt, der Auserwählte

ΚΥΡΙΑ	ΚΑΙ	ΤΟΙΣ	ΤΕΚΝΟΙΣ
kuria	kai	tois	teknois
Herrin	UND	DEN(p)	HERVORGEBRACHTEN
n_ 1 dat sg f	konj	d_ dat pl n	n_ 2 dat pl n
kuria	kai	*ho*/*hE*/to	teknon
SANKTIONIERERische, SANKTIONIERERIN, Herrin	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERVORGEBRACHTES, Kind

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΗC	OYC	ΕΓΩ	ΑΓΑΠΩ
autēs	*h*ous	egō	agapō
ihrer	WELCHE(p)	ICH	ICH-BIN-BEIM-LIEBEN
pp gen sg f	pr akk pl m	pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg
autos/autE/auto	*h*os/*hE*/*ho*	egO	agapaO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ICH / MEINER / MIR / MICH	LIEBEN, geliebt, Geliebter

ΕN	ΑΛΗΘΕΙΑ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕΓΩ
en	alētheia	kai	ouk	egō
IN	WAHRheit	UND	NICHT	ICH
präp	n_ 1 dat sg f	konj	adv neg *absolut*	pp 1 nom sg
en	alEtheia	kai	ou	egO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WAHRheit	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	ICH / MEINER / MIR / MICH

MONOC	ΑΛΛΑ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΕC	ΟΙ
monos	alla	kai	pantes	*h*oi
ALLEIN	ANDERS	UND	ALLE	DIE(p)
a_ nom sg m	konj	konj	a_ nom pl m	d_ nom pl m
monos	alla	kai	pas	*ho*/*hE*/to
ALLEIN, ALLEINIG, allein, alleinig	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΓΝΩΚΟΤΕC	ΤΗΝ	ΑΛΗΘΕΙΑΝ
egnōkotes	tēn	alētheian
GEKANNT-HABENDEN	DIE	WAHRheit
vp ZU akt präs nom pl m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
ginOskO	*ho*/*hE*/to	alEtheia
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRheit

2 um der Wahrheit willen, die in uns bleibt und für den Äon mit uns sein wird.

2J 2 ΔΙΑ	ΤΗΝ	ΑΛΗΘΕΙΑΝ	ΤΗΝ	ΜΕΝΟΥCΑΝ
dia	tēn	alētheian	tēn	menousan
DURCH	DIE	WAHRheit	DIE	BEIM-BLEIBEN-SEIENDE
präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ akk sg f	vp HA akt präs akk sg f
dia	*ho*/*hE*/to	alEtheia	*ho*/*hE*/to	menO
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN

ΕN	ΗΜΙΝ	ΚΑΙ	ΜΕΘ	ΗΜΩΝ	ΕCΤΑΙ	ΕΙC
en	*h*ēmin	kai	meth	*h*ēmōn	estai	eis
IN	UNS	UND	MIT	UNSER	sie-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	HINEIN
präp	pp 1 dat pl	konj	präp	pp 1 gen pl	vi HA med fut 3 sg	präp
en	*h*Emeis	kai	meta	*h*Emeis	eimi	eis
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WIR / UNSER / UNS	UND, auch	MIT, Gmit, Anach	WIR / UNSER / UNS	SEIN, *id.* gelten	HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΤΟΝ	ΑΙΩΝΑ
ton	aiōna
DEN	Äon
d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
ho/*hE*/to	aiOn
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

3 Gnade, Erbarmen und Friede wird mit uns sein von Gott, dem Vater, und von dem Herrn Jesus Christus, dem Sohn des Vaters, in Wahrheit und Liebe.

2J 3 ΕCΤΑΙ	ΜΕΘ	ΗΜΩΝ	ΧΑΡΙC
estai	meth	*h*ēmōn	charis
es-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	MIT	UNSER	ERFREUendes
vi HA med fut 3 sg	präp	pp 1 gen pl	n_ 3 nom sg f
eimi	meta	*h*Emeis	charis
SEIN, *id.* gelten	MIT, Gmit, Anach	WIR / UNSER / UNS	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit

ΕΛΕΟC	ΕΙΡΗΝΗ	ΠΑΡΑ	ΘΕΟΥ	ΠΑΤΡΟC	ΚΑΙ	ΠΑΡΑ
eleos	eirēnē	para	theou	patros	kai	para
ERBARMEN	FRIEDEN	BEI	Gottes (PLATZIERERS)	VATERS	UND	BEI
n_ 3 nom sg n	n_ 1 nom sg f	präp	n_ 2 gen sg m	n_ 3 gen sg m	konj	präp
eleos	eirEnE	para	theos	patEr	kai	para
ERBARMEN, Barmherzigkeit	FRIEDEN, Friede	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	PLATZIERER, Gott	VATER	UND, auch	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

ΚΥΡΙΟΥ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΤΟΥ	ΥΙΟΥ
kuriou	iēsou	christou	tou	*h*uiou
Herrn	JESU	GeSALBten	DES	SOHNES
n_ 2 gen sg m	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
kurios	iEsous	christos	*ho*/*hE*/to	*h*uios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]

ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟC	ΕΝ	ΑΛΗΘΕΙΑ	ΚΑΙ	ΑΓΑΠΗ
tou	patros	en	alētheia	kai	agapē
DES	VATERS	IN	WAHRheit	UND	LIEBE
d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	präp	n_ 1 dat sg f	konj	n_ 1 dat sg f
ho/*hE*/to	patEr	en	alEtheia	kai	agapE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WAHRheit	UND, auch	LIEBE

4 Ich freute mich sehr, dass ich von deinen Kindern solche gefunden habe, die in der Wahrheit wandeln,

2J 4 ΕΧΑΡΗΝ	ΛΙΑΝ	ΟΤΙ	ΕΥΡΗΚΑ
echarēn	lian	*h*oti	*h*eurēka
ICH-WURDE-ERFREUT	SEHR	WELCHES-IRGEND	ICH-HABE-GEFUNDEN
vi TA pas verg 1 sg	adv	konj	vi ZU akt präs 1 sg
chairO	lian	*h*oti	*h*euriskO
FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	SEHR, ganz, *mit* ÜBER: hervorragend	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	FINDEN, erfunden werden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

so wie wir das Gebot vom Vater erhielten.

ΕΚ	ΤΩΝ	ΤΕΚΝΩΝ	COY	ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑC	ΕΝ
ek	tōn	teknōn	sou	peripatountas	en
AUS	DER(p)	HERVORGEBRACHTEN	DEINER	BEIM-UMher-TRETEN-SEIENDE	IN
präp	d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n	pp 2 gen sg	vp HA akt präs akk pl m	präp
ek	*ho*/*hE*/to	teknon	su	peripateO	en
AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERVORGEBRACHTES, Kind	DU / DEINER / DIR / DICH	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΛΗΘΕΙΑ	ΚΑΘΩC	ΕΝΤΟΛΗΝ	ΕΛΑΒΟΜΕΝ
alētheia	kathōs	entolēn	elabomen
WAHRheit	gemäß-WIE	IN-VOLLENDUNG	WIR-ERHIELTEN
n_ 1 dat sg f	adv	n_ 1 akk sg f	vi TA akt verg 1 pl
alEtheia	kathOs	entolE	lambanO
WAHRheit	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΠΑΡΑ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟC
para	tou	patros
BEI	DES	VATERS
präp	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
para	*ho*/*hE*/to	patEr
BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

5 Und nun ersuche ich dich, Herrin, nicht um dir ein neues Gebot zu schreiben, sondern nur das Gebot, das wir von Anfang an haben: dass wir einander lieben mögen.

2J 5

ΚΑΙ	ΝΥΝ	ΕΡΩΤΩ	CE	ΚΥΡΙΑ
kai	nun	erōtō	se	kuria
UND	NUN	ICH-BIN-BEIM-redEND-BITTEN	DICH	Herrin !
konj	adv	vi HA akt präs 1 sg	pp 2 akk sg	n_ 1 vok sg f
kai	nun	erOtaO	su	kuria
UND, auch	NUN, nunmehrig	FLIESSEND+BITTEN, redEND-BITTEN, fragen, ersuchen	DU / DEINER / DIR / DICH	SANKTIONIERERische, SANKTIONIERERIN, Herrin

ΟΥΧ	ΩC	ΕΝΤΟΛΗΝ	ΚΑΙΝΗΝ
ouch	*hōs*	entolēn	kainēn
NICHT	WIE	IN-VOLLENDUNG	NEUE
adv neg *absolut*	adv	n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f
ou	*hOs*	entolE	kainos
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WIE, als, etwa	IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]	NEU

ΓΡΑΦΩΝ	COI	ΑΛΛΑ	ΕΝΤΟΛΗΝ	ΗΝ
graphōn	soi	alla	entolēn	*hēn*
BEIM-SCHREIBEN-SEIEND	DIR	ANDERS	IN-VOLLENDUNG	WELCHE
vp HA akt präs nom sg m	pp 2 dat sg	konj	n_ 1 akk sg f	pr akk sg f
graphO	su	alla	entolE	*hos*/*hE*/*ho*
SCHREIBEN, geschrieben	DU / DEINER / DIR / DICH	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΙΧΑΜΕΝ	ΑΠ	ΑΡΧΗC
eichamen	ap	archēs
WIR-HABEN	VON	URSPRUNGS
vi TA akt unbest 1 pl	präp	n_ 1 gen sg f
echO	apo	archE
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	VON	URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel

ΙΝΑ	ΑΓΑΠΩΜΕΝ	ΑΛΛΗΛΟΥC
hina	agapōmen	allēlous
DASS	WIR-MÖGEN-BEIM-LIEBEN-SEIN	einander
konj	vk HA akt präs 1 pl	pz akk pl m
hina	agapaO	allElOn
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	LIEBEN, geliebt, Geliebter	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

6 Und dies ist die Liebe, dass wir seinen Geboten gemäß wandeln mögen. Dies ist das Gebot, so wie ihr es von Anfang an gehört habt, dass ihr darin wandeln möget;

2J 6

ΚΑΙ	ΑΥΤΗ	ΕCΤΙΝ	Η	ΑΓΑΠΗ
kai	*hautē*	estin	*hē*	agapē
UND	diese	sie-IST-SEIEND	DIE	LIEBE
konj	pd nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
kai	*houtos*/*hautE*/touto	eimi	*ho*/*hE*/to	agapE
UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBE

ΙΝΑ	ΠΕΡΙΠΑΤΩΜΕΝ	ΚΑΤΑ	ΤΑC
hina	peripatōmen	kata	tas
DASS	WIR-MÖGEN-BEIM-UMher-TRETEN-SEIN	gemäß	DIE(p)
konj	vk HA akt präs 1 pl	präp	d_ akk pl f
hina	peripateO	kata	*ho*/*hE*/to
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝΤΟΛΑC	ΑΥΤΟΥ	ΑΥΤΗ
entolas	autou	*hautē*
IN-VOLLENDUNGEN	Seiner	diese
n_ 1 akk pl f	pp gen sg m	pd nom sg f
entolE	autos/autE/auto	*houtos*/*hautE*/touto
IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

Η	ΕΝΤΟΛΗ	ΕCΤΙΝ	ΚΑΘΩC	ΗΚΟΥCΑΤΕ	ΑΠ
hē	entolē	estin	kathōs	ēkousate	ap
DIE	IN-VOLLENDUNG	sie-IST-SEIEND	gemäß-WIE	IHR-HÖRT	VON
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	adv	vi TA akt unbest 2 pl	präp
ho/*hE*/to	entolE	eimi	kathOs	akouO	apo
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]	SEIN, *id.* gelten	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	HÖREN	VON

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΡΧΗC
archēs
URSPRUNGS
n_ 1 gen sg f
archE
URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΗ
autē
ihr
pp dat sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΕΡΙΠΑΤΗΤΕ
peripatēte
IHR-MÖGT-BEIM-UMher-TRETEN-SEIN
vk HA akt präs 2 pl
peripateO
UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln

7 denn viele Irreführer sind in die Welt ausgegangen, die Jesus Christus nicht als im Fleisch kommend bekennen; und in diesem zeigt sich der Irreführer und der Antichrist.

2J 7 **ΟΤΙ**
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΠΟΛΛΟΙ
polloi
VIELE
a_ nom pl m
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΠΛΑΝΟΙ
planoi
IRREführENDE
a_/n_ nom pl m
planos
IRREND, IRREführEND, Irreführer, irreführend

ΕΞΗΛΘΟΝ
exēlthon
SIE-AUS-KAMEN
vi TA akt verg 3 pl
exerchomai
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟΝ
ton
DAS
d_ akk sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΟCΜΟΝ
kosmon
SYSTEM
n_ 2 akk sg m
kosmos
SYSTEM, Welt, Schmuck

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΟΜΟΛΟΓΟΥΝΤΕC
*h*omologountes
BEIM-GLEICH-sagEN-SEIENDEN
vp HA akt präs nom pl m
*h*omologeO
GLEICH+LEGEN/sagEN, bekennEN

ΙΗCΟΥΝ
iēsoun
JESUS
n_ akk sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΧΡΙCΤΟΝ
christon
GeSALBten
n_ 2 akk sg m
christos
GeSALBter, Christus

ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ
erchomenon
BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN-SEIEND
vp HA med präs akk sg m
erchomai
KOMMEN

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

CΑΡΚΙ
sarki
FLEISCH
n_ 3 dat sg f
sarx
FLEISCH

ΟΥΤΟC
*h*outos
dieser
pd nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕCΤΙΝ
estin
er-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΛΑΝΟC
planos
IRREführENDE
a_/n_ nom sg m
planos
IRREND, IRREführEND, Irreführer, irreführend

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΤΙΧΡΙCΤΟC
antichristos
ANSTATT-GeSALBte
n_ 2 nom sg m
antichristos
ANSTATT+GeSALBter, ANSTATT-Christus, Antichrist

8 Gebt Obacht auf euch selbst, damit ihr nicht das verliert, was ihr bereits erwirkt habt, sondern den vollen Lohn erhaltet.

2J 8 **ΒΛΕΠΕΤΕ**
blepete
SEID-IHR-BEIM-blickEN
vm HA akt präs 2 pl
blepO
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

ΕΑΥΤΟΥC
*h*eautous
euch-SELBST
pf 2 akk pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΠΟΛΕCΗΤΕ
apolesēte
IHR-MÖGT-BEIM-VON-GANZ-LÖSEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 2 pl
apollumi
VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

Α
*h*a
WELCHE(p)
pr akk pl n
*h*os/*h*E/*h*o
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΙΡΓΑCΑCΘΕ
eirgasasthe
IHR-WIRKT-(*für_euch*)
vi TA med unbest 2 pl
ergazomai
WIRKEN, WERKEN, arbeiten, handeln

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΜΙCΘΟΝ
misthon
MIETE
n_ 2 akk sg m
misthos
MIETE, Lohn

ΠΛΗΡΗ
plērē
vollGEFÜLLTE
a_ akk sg m
plErEs
GEFÜLLT, vollGEFÜLLT, voll

ΑΠΟΛΑΒΗΤΕ
apolabēte
IHR-MÖGT-BEIM-VON-ERHALTEN-SEIN
vk HA akt präs 2 pl
apolambanO
VON+ERHALTEN, VON-nehmEN, erhalten, wiedererhalten, hinwegnehmen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

9 Jeder, der vorangeht und dabei nicht in der Lehre Christi bleibt, hat Gott nicht. Wer in der Lehre bleibt, der hat sowohl den Vater als auch den Sohn.

2J 9	ΠΑC	O	ΠΡΟΑΓΩΝ	ΚΑΙ
	pas	*ho*	proagōn	kai
	JEDER	DER	BEIM-VOR-FÜHREN-SEIENDE	UND
	a_ nom sg m	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	konj
	pas	*ho*/*hE*/to	proagO	kai
	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+FÜHREN, vorführen, anführen, voran gehen, vorher gehen, voraus fahren	UND, auch

ΜΗ	ΜΕΝΩΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΔΙΔΑΧΗ
mē	menōn	en	tē	didachē
NEIN	BEIM-BLEIBEN-SEIENDE	IN	DER	LEHRE
part neg *bedingt*	vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
mE	menO	en	*ho*/*hE*/to	didachE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEHRE, Belehrung

ΤΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΘΕΟΝ	ΟΥΚ
tou	christou	theon	ouk
DES	GeSALBten	Gott (PLATZIERER)	NICHT
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	n_ 2 akk sg m	adv neg *absolut*
ho/*hE*/to	christos	theos	ou
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	PLATZIERER, Gott	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΧΕΙ	O	ΜΕΝΩΝ	ΕΝ
echei	*ho*	menōn	en
er-IST-BEIM-HABEN	DER	BEIM-BLEIBEN-SEIENDE	IN
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	präp
echO	*ho*/*hE*/to	menO	en
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ	ΔΙΔΑΧΗ	ΟΥΤΟC	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΚΑΙ
tē	didachē	*h*outos	kai	ton	patera	kai
DER	LEHRE	dieser	UND	DEN	VATER	UND
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pd nom sg m	konj	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	konj
ho/*hE*/to	didachE	*h*outos/*h*autE/touto	kai	*ho*/*hE*/to	patEr	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEHRE, Belehrung	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER	UND, auch

ΤΟΝ	ΥΙΟΝ	ΕΧΕΙ
ton	*h*uion	echei
DEN	SOHN	er-IST-BEIM-HABEN
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vi HA akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	*h*uios	echO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

10 Wenn jemand zu euch kommt und diese Lehre nicht bringt, so nehmt ihn nicht in euer Haus auf und sagt ihm auch nicht: Freuet euch!

2J 10	ΕΙ
	ei
	WENN
	part kond
	ei
	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙC	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΠΡΟC	ΥΜΑC
tis	erchetai	pros	*h*umas
IRGENDeiner	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	ZU	EUCH
px nom sg m	vi HA med präs 3 sg	präp	pp 2 akk pl
tis/tis/ti	erchomai	pros	*h*umeis
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	KOMMEN	ZU, ...	IHR / EUER / EUCH

ΚΑΙ	ΤΑΥΤΗΝ	ΤΗΝ	ΔΙΔΑΧΗΝ	ΟΥ
kai	tautēn	tēn	didachēn	ou
UND	diese	DIE	LEHRE	NICHT
konj	pd akk sg f	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	adv neg *absolut*
kai	*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to	didachE	ou
UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEHRE, Belehrung	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΦΕΡΕΙ	ΜΗ	ΛΑΜΒΑΝΕΤΕ
pherei	mē	lambanete
er-IST-BEIM-BRINGEN	NEIN	SEID-IHR-BEIM-nehmEN-HINAUF
vi HA akt präs 3 sg	part neg *bedingt*	vm HA akt präs 2 pl
pherO	mE	lambanO
BRINGEN, tragen	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΑΥΤΟΝ	ΕΙC	OIKIAN	ΚΑΙ
auton	eis	oikian	kai
ihn	HINEIN	HEIM	UND
pp akk sg m	präp	n_ 1 akk sg f	konj
autos/autE/auto	eis	oikia	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	HEIM-heit, HEIMschaft, HEIM, Haus	UND, auch

ΧΑΙΡΕΙΝ	ΑΥΤΩ
chairein	autō
BEIM-FREUEN-SEIN	ihm
vn HA akt präs	pp dat sg m
chairO	autos/autE/auto
FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΗ	ΛΕΓΕΤΕ
mē	legete
NEIN	SEID-IHR-BEIM-sagEN
part neg *bedingt*	vm HA akt präs 2 pl
mE	legO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

11 Denn wer ihm sagt, sich zu freuen, nimmt an seinen bösen Werken teil.

2J 11 Ο	ΛΕΓΩΝ	ΓΑΡ
ho	legōn	gar
DER	BEIM-sagEN-SEIENDE	GEWISS-DEMNACH
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	konj
ho/*hE*/to	legO	gar
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΑΥΤΩ	ΧΑΙΡΕΙΝ
autō	chairein
ihm	BEIM-FREUEN-SEIN
pp dat sg m	vn HA akt präs
autos/autE/auto	chairO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden

ΚΟΙΝΩΝΕΙ	ΤΟΙΣ	ΕΡΓΟΙΣ
koinōnei	tois	ergois
er-IST-GEMEIN-SEIEND	DEN(p)	WERKEN
vi HA akt präs 3 sg	d_ dat pl n	n_ 2 dat pl n
koinOneO	*ho*/*hE*/to	ergon
GEMEIN+SEIEND_sein, GEMEIN+SEIN, teilnehmEN, beisteuern	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit

ΑΥΤΟΥ	ΤΟΙΣ	ΠΟΝΗΡΟΙΣ
autou	tois	ponērois
seiner	DEN(p)	bösen
pp gen sg m	d_ dat pl n	a_ dat pl n
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	ponEros
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses

12 Da ich euch viel zu schreiben habe, beschloss ich, es nicht mit Papier und Tinte zu tun, sondern ich erwarte, zu euch geführt zu werden, um mit euch von Mund zu Mund zu sprechen, damit eure Freude vollständig sei.

2J 12 ΠΟΛΛΑ	ΕΧΩΝ	ΥΜΙΝ	ΓΡΑΦΕΙΝ
polla	echōn	*h*umin	graphein
VIEL(p)	BEIM-HABEN-SEIEND	EUCH	BEIM-SCHREIBEN-SEIN
a_ akk pl n	vp HA akt präs nom sg m	pp 2 dat pl	vn HA akt präs
polus	echO	*h*umeis	graphO
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	IHR / EUER / EUCH	SCHREIBEN, geschrieben

ΟΥΚ	ΕΒΟΥΛΗΘΗΝ
ouk	eboulēthēn
NICHT	ICH-WURDE-BERATEN
adv neg *absolut*	vi TA pas verg 1 sg
ou	boulomai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	RATEN, BERATEN, beschliessen, beabsichtigen, Absicht haben

ΔΙΑ	ΧΑΡΤΟΥ	ΚΑΙ	ΜΕΛΑΝΟΣ	ΑΛΛΑ
dia	chartou	kai	melanos	alla
DURCH	PAPYRUS	UND	SCHWÄRZE	ANDERS
präp	n_ 1 gen sg m	konj	a_ gen sg n	konj
dia	chartEs	kai	melan	alla
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	PAPYRUS, PAPYRUSblatt, Papier	UND, auch	SCHWÄRZE, Tinte	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕΛΠΙΖΩ	ΓΕΝΕΣΘΑΙ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ	ΚΑΙ
elpizō	genesthai	pros	*h*umas	kai
ICH-BIN-BEIM-ERWARTEN	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	ZU	EUCH	UND
vi HA akt präs 1 sg	vn HA med präs	präp	pp 2 akk pl	konj
elpizO	ginomai	pros	*h*umeis	kai
ERWARTUNG-*machen*, ERWARTen, sich verlassen, Erwartung haben	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ZU, ...	IHR / EUER / EUCH	UND, auch

ΣΤΟΜΑ	ΠΡΟΣ	ΣΤΟΜΑ	ΛΑΛΗΣΑΙ	ΙΝΑ	Η
stoma	pros	stoma	lalēsai	*h*ina	*hē*
MUND	ZU	MUND	SPRECHEN	DASS	DIE
n_ 3 akk sg n	präp	n_ 3 akk sg n	vn TA akt unbest	konj	d_ nom sg f
stoma	pros	stoma	laleO	*h*ina	*ho*/*hE*/to
MUND, Maul, Rachen, Schneide	ZU, ...	MUND, Maul, Rachen, Schneide	SPRECHEN, *id.* reden	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΡΑ	ΥΜΩΝ	ΠΕΠΛΗΡΩΜΕΝΗ
chara	*h*umōn	peplērōmenē
FREUDE	EUER	(*für_sich*)-vollGEFÜLLT-WORDEN-SEIEND
n_ 1 nom sg f	pp 2 gen pl	vp ZU med präs nom sg f
chara	*h*umeis	plEroO
FREUDE	IHR / EUER / EUCH	FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

Η
ē
sie-MÖGE-SEIEND-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

13 Es grüßen dich die Kinder deiner auserwählten Schwester.

2J 13	ΑCΠΑΖΕΤΑΙ	CE	TA	TEKNA	THC
	aspazetai	se	ta	tekna	tēs
	es-IST-BEIM-(*für_sich*)-grüßEN	DICH	DIE(p)	HERVORGEBRACHTEN	DER
	vi HA med präs 3 sg	pp 2 akk sg	d_ nom pl n	n_ 2 nom pl n	d_ gen sg f
	aspazomai	su	*ho*/*hE*/to	teknon	*ho*/*hE*/to
	ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERVORGEBRACHTES, Kind	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΕΛΦΗC	COY	THC	EKΛEKTHC
adelphēs	sou	tēs	eklektēs
Schwester	DEINER	DER	AUS-geLEGten
n_ 1 gen sg f	pp 2 gen sg	d_ gen sg f	a_/n_ gen sg f
adelphE	su	*ho*/*hE*/to	eklektos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Schwester	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+geLEGt/gesagt, auswählt, der Auserwählte

3Johannes

1 Der Älteste an Gajus, den Geliebten, den ich liebe in Wahrheit:

3J 1	O	ΠΡECBYTEPOC	ΓAIW
	ho	presbuteros	gaiō
	DER	SENIOR	GAJUS
	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m kmp	n_ 2 dat sg m
	ho/*hE*/to	presbuteros (presbus)	gaios
	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr	GAJUS *Vielleicht von* LAND, erdig

TW	AΓAΠHTW	ON	EΓW	AΓAΠW	EN
tō	agapētō	*hon*	egō	agapō	en
DEM	GeLIEBten	WELCHEN	ICH	ICH-BIN-BEIM-LIEBEN	IN
d_ dat sg m	a_/n_ dat sg m	pr akk sg m	pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg	präp
ho/*hE*/to	agapEtos	*hos*/*hE*/*ho*	egO	agapaO	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	geLIEBt, GeLIEBter	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ICH / MEINER / MIR / MICH	LIEBEN, geliebt, Geliebter	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΛHΘEIA
alētheia
WAHRheit
n_ 1 dat sg f
alEtheia
WAHRheit

2 Geliebter, ich wünsche dir, dass es dir in allem gut gehe und du gesund seiest, so wie es deiner Seele gut geht.

3J 2	ΑΓΑΠHTE	ΠEPI	ΠANTWN
	agapēte	peri	pantōn
	GeLIEBter !	betreffs	ALLER
	a_/n_ vok sg m	präp	a_ gen pl n
	agapEtos	peri	pas
	geLIEBt, GeLIEBter	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

EYXOMAI	CE	EYOΔOYCΘAI	KAI
euchomai	se	euodousthai	kai
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-wünschEN	DICH	BEIM-(*für_sich*)-WOHL-WEG-*verursach*EN-SEIN	UND
vi HA med präs 1 sg	pp 2 akk sg	vn HA med präs	konj
euchomai	su	euodoO	kai
WOHL+HABEN, wünschen	DU / DEINER / DIR / DICH	WOHL+WEG-*verursachen*, WOHL-wanderN, gedeihEN, gut gehen, glücklich dran sein	UND, auch

YΓIAINEIN	KAΘWC
hugiainein	kathōs
BEIM-GESUNDHEIT-*verursach*EN-SEIN	gemäß-WIE
vn HA akt präs	adv
hugiainO	kathOs
GESUNDHEIT-*verursachen*, GESUNDEN, gesund sein	HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie

EYOΔOYTAI	COY	H	ΨYXH
euodoutai	sou	*hē*	psuchē
-IST-BEIM-(*für_sich*)-WOHL-WEG-*verursach*T-bekommEN	DEINER	DIE	Seele
vi HA med präs 3 sg	pp 2 gen sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
euodoO	su	*ho*/*hE*/to	psuchE
WOHL+WEG-*verursachen*, WOHL-wanderN, gedeihEN, gut gehen, glücklich dran sein	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele

3 Denn ich habe mich sehr über das Kommen der Brüder gefreut, die von deiner Wahrhaftigkeit Zeugnis ablegten, so wie du in der Wahrheit wandelst.

3J 3	EXAPHN	ΓAP	AIAN	EPXOMENWN
	echarēn	gar	lian	erchomenōn
	ICH-WURDE-ERFREUT	GEWISS-DEMNACH	SEHR	BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIENDER
	vi TA pas verg 1 sg	konj	adv	vp HA med präs gen pl m
	chairO	gar	lian	erchomai
	FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEHR, ganz, *mit* ÜBER: hervorragend	KOMMEN

ΑΔΕΛΦWN	KAI	MAPTYPOYNTWN	COY	TH	ΑΛHΘEIA
adelphōn	kai	marturountōn	sou	tē	alētheia
Brüder	UND	BEIM-bezeugEN-SEIENDER	DEINER	DER	WAHRheit
n_ 2 gen pl m	konj	vp HA akt präs gen pl m	pp 2 gen sg	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
adelphos	kai	martureO	su	*ho*/*hE*/to	alEtheia
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	UND, auch	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRheit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΘΩC	CY	EN	ΑΛΗΘΕΙΑ	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙC
kathōs	su	en	alētheia	peripateis
gemäß-WIE	DU	IN	WAHRheit	DU-BIST-BEIM-UMher-TRETEN
adv	pp 2 nom sg	präp	n_ 1 dat sg f	vi HA akt präs 2 sg
kathOs	su	en	alEtheia	peripateO
HERAB+WIE, HERABweise, gemäß-WIE, so wie	DU / DEINER / DIR / DICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WAHRheit	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln

4 Ich habe keine größere Freude als diese, dass ich höre, wie meine Kinder in der Wahrheit wandeln.

3J 4

MEIZOTEPAN	TOYTΩN	OYK
meizoteran	toutōn	ouk
GRÖSSERere	dieser(p)	NICHT
a_ akk sg f kmp intensiviert	pd gen pl m/n	adv neg *absolut*
meizoteros (meizOn/megas)	*h*outos/*h*autE/touto	ou
GRÖSSER-mehr, GRÖSSERer, (*noch* größere), größere	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

EXΩ	XAPAN	INA	AKOYΩ
echō	charan	*h*ina	akouō
ICH-BIN-BEIM-HABEN	FREUDE	DASS	ICH-BIN-BEIM-HÖREN
vi HA akt präs 1 sg	n_ 1 akk sg f	konj	vi HA akt präs 1 sg
echO	chara	*h*ina	akouO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	FREUDE	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	HÖREN

TA	EMA	TEKNA	EN	TH	ΑΛΗΘΕΙΑ
ta	ema	tekna	en	tē	alētheia
DIE(p)	MEINEN	HERVORGEBRACHTEN	IN	DER	WAHRheit
d_ akk pl n	ps 1 akk pl n	n_ 2 akk pl n	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
*h*o/*h*E/*h*to	emos/emE/emon	teknon	en	*h*o/*h*E/*h*to	alEtheia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine	HERVORGEBRACHTES, Kind	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRheit

ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑ
peripatounta
BEIM-UMher-TRETEN-SEIEND
vp HA akt präs akk sg m
peripateO
UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln

5 Geliebter, du handelst getreu, wenn du etwas für die Brüder wirkst, und dies für fremde,

3J 5

ΑΓΑΠΗΤΕ	ΠΙCΤΟΝ	ΠΟΙΕΙC
agapēte	piston	poieis
GeLIEBter !	GLÄUBIG	DU-BIST-BEIM-TUN
a_/n_ vok sg m	a_ akk sg n	vi HA akt präs 2 sg
agapEtos	pistos	poieO
geLIEBt, GeLIEBter	GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

O	EAN	ΕΡΓΑCH	EIC
*h*o	ean	ergasē	eis
WELCHES	WENN-ETWA	DU-MÖGEST-BEIM-(*für_dich*)-WIRKEN-SEIN-WERDEN	HINEIN
pr akk sg n	part kond	vk HA med fut 2 sg	präp
*h*os/*h*E/*h*o	ean	ergazomai	eis
WELCHER / WELCHE / WELCHES	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	WIRKEN, WERKEN, arbeiten, handeln	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

TOYC	ΑΔΕΛΦΟΥC	KAI	TOYTO
tous	adelphous	kai	touto
DIE(p)	Brüder	UND	dieses
d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	konj	pd nom sg n
*h*o/*h*E/*h*to	adelphos	kai	*h*outos/*h*autE/touto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΞENOYC
xenous
LOGIERER(p)
a_/n_ akk pl m
xenos
LOGIEREND / LOGIERER, LOGISgebEND / LOGISgebER, (gastierEND), gastLICH, Gast, (Gastwirt/geber), Wirt, Fremdling, fremd

6 die deine Liebe vor den Augen der herausgerufenen Gemeinde bezeugen; du wirst trefflich daran tun, ihnen das Geleit zu geben, wie es Gottes würdig ist.

3J 6

OI	EMAPTYPHCAN	COY	TH	ΑΓΑΠΗ
*h*oi	emarturēsan	sou	tē	agapē
WELCHE(p)	SIE-bezeugEN	DEINER	DER	LIEBE
pr nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl	pp 2 gen sg	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
*h*os/*h*E/*h*o	martureO	su	*h*o/*h*E/*h*to	agapE
WELCHER / WELCHE / WELCHES	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBE

ENΩΠΙΟΝ	EKKΛHCIAC	OYC
enōpion	ekklēsias	*h*ous
IN-ANSEHENDERWEISE	AUS-GERUFENenschaft	WELCHE(p)
adv	n_ 1 gen sg f	pr akk pl m
enOpion	ekklEsia	*h*os/*h*E/*h*o
IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	WELCHER / WELCHE / WELCHES

KAΛΩC	ΠΟΙΗCEIC
kalōs	poiēseis
IDEALerweise	DU-WIRST-BEIM-TUN-SEIN
adv	vi HA akt fut 2 sg
kalOs	poieO
IDEAL+WIE, IDEALerweise, trefflich, ausgezeichnet, schön, edel	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΡΟΠΕΜΨΑΣ
propempsas
VOR-SEND*end*
vp TA akt unbest nom sg m
propempO
VOR+SENDEN, senden weiter

ΑΞΙΩΣ
axiōs
WÜRDIGerweise
adv
axiOs
WÜRDIG+WIE, WÜRDIGerweise, würdig

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

7 Denn für diesen Namen sind sie ausgezogen und nehmen von denen aus den Nationen nichts an.

3J 7

ΥΠΕΡ
*h*uper
für
präp
*h*uper
ÜBER, Akküber, Genfür, *id.* dals ...

ΓΑΡ
gar
GEWISS-DEMNACH
konj
gar
GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΝΟΜΑΤΟΣ
onomatos
NAMENS
n_ 3 gen sg n
onoma
NENNUNG, NAME, namens

ΕΞΗΛΘΑΝ
exēlthan
SIE-AUS-KOMMEN
vi TA akt unbest 3 pl
exerchomai
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΜΗΔΕΝ
mēden
NEIN-ABER-EINES
a_ akk sg n
mEdeis/mEtheis
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΕΣ
lambanontes
BEIM-nehmEN-HINAUF-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
lambanO
ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΑΠΟ
apo
VON
präp
apo
VON

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΘΝΙΚΩΝ
ethnikōn
NATIONigen
a_/n_ gen pl m
ethnikos
NATIONig, NATIONenhaft, von den Nationen

8 Wir nun sind schuldig, solche Brüder aufzunehmen, damit wir uns als Mitarbeiter der Wahrheit erweisen.

3J 8

ΗΜΕΙΣ
*h*ēmeis
WIR
pp 1 nom pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΟΦΕΙΛΟΜΕΝ
opheilomen
WIR-SIND-BEIM-SCHULDEN
vi HA akt präs 1 pl
opheilO
SCHULDEN, schuldig sein, Schuld, sollen, *id.* müssen, [verpflichtet sein, o dass doch]

ΥΠΟΛΑΜΒΑΝΕΙΝ
*h*upolambanein
BEIM-UNTER-nehmEN-HINAUF-SEIN
vn HA akt präs
*h*upolambanO
UNTER+ERHALTEN+HINAUF, UNTER-nehmEN-HINAUF, aufnehmen, annehmen

ΤΟΥΣ
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΙΟΥΤΟΥΣ
toioutous
solchen
pd akk pl m
toioutos/toiautE/toiouto
DEN(p)+SELBST, solcher, solche, solches

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΣΥΝΕΡΓΟΙ
sunergoi
ZUSAMMEN-WERKER
n_ 2 nom pl m
sunergos
ZUSAMMEN+WIRKER, ZUSAMMEN+WERKER, Mitwerker

ΓΕΙΝΩΜΕΘΑ
geinōmetha
WIR-MÖGEN-BEIM-(*für_uns*)-WERDEN-SEIN
vk HA med präs 1 pl
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΤΗ
tē
DER
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΛΗΘΕΙΑ
alētheia
WAHRheit
n_ 1 dat sg f
alEtheia
WAHRheit

9 Ich habe etwas an die herausgerufene Gemeinde geschrieben, doch Diotrephes, der gern der Erste unter ihnen sein möchte, empfängt uns nicht.

3J 9

ΕΓΡΑΨΑ
egrapsa
ICH-SCHREIBE
vi TA akt unbest 1 sg
graphO
SCHREIBEN, geschrieben

ΤΙ
ti
IRGENDeines
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΤΗ
tē
DER
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΚΛΗΣΙΑ
ekklēsia
AUS-GERUFENenschaft
n_ 1 dat sg f
ekklEsia
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

ΑΛΛ
all
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΙΛΟΠΡΩΤΕΥΩΝ
philoprōteuōn
Gern-VOR-*meist*-seiENDE
vp HA akt präs nom sg m
philoprOteuO
FREUND+VOR-*meist*-sein, FREUND+VORrangig*st*er-sein, gern-Er*st*er-sein, gern der Erste sein

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΙΟΤΡΕΦΗC	ΟΥΚ	ΕΠΙΔΕΧΕΤΑΙ
diotrephēs	ouk	epidechetai
Diotrephes	NICHT	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-AUF-EMPFANGEN
n_ 3 nom sg m	adv neg *absolut*	vi HA med präs 3 sg
diotrephEs	ou	epidechomai
ZEUS+GENÄHRTER, Diotrephes	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	AUF+EMPFANGEN, empfangen

ΗΜΑC
*h*ēmas
UNS
pp 1 akk pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

10 Deshalb werde ich, wenn ich komme, ihn an seine Werke erinnern, die er tut, indem er uns mit bösen Worten verdächtigt, und weil ihm dies noch nicht genügt, empfängt er auch nicht die Brüder und verbietet es denen, die es beabsichtigen, und wirft sie aus der herausgerufenen Gemeinde.

3J 10

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΕΑΝ
dia	touto	ean
DURCH	dieses	WENN-ETWA
präp	pd akk sg n	part kond
dia	/*h*outos/*h*autE/touto	ean
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΕΛΘΩ	ΥΠΟΜΝΗCΩ
elthō	*h*upomnēsō
ICH-MÖGE-BEIM-KOMMEN-SEIN	ICH-WERDE-BEIM-UNTER-ERINNERN-SEIN
vk HA akt präs 1 sg	vi HA akt fut 1 sg
erchomai	/*h*upomimnEskO
KOMMEN	UNTER+ERINNERN, erinnern

ΑΥΤΟΥ	ΤΑ	ΕΡΓΑ	Α
autou	ta	erga	*h*a
seiner	DIE[(p)]	WERKE	WELCHE[(p)]
pp gen sg m	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	pr akk pl n
autos/autE/auto	/*h*o/*h*E/to	ergon	/*h*os/*h*E/*h*o
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΠΟΙΕΙ
poiei
er-IST-BEIM-TUN
vi HA akt präs 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΛΟΓΟΙC	ΠΟΝΗΡΟΙC
logois	ponērois
DarLEGUNGEN	bösen
n_ 2 dat pl m	a_ dat pl m
logos	ponEros
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses

ΦΛΥΑΡΩΝ	ΗΜΑC	ΚΑΙ	ΜΗ
phluarōn	*h*ēmas	kai	mē
BEIM-BLUBBERN-SEIEND	UNS	UND	NEIN
vp HA akt präs nom sg m	pp 1 akk pl	konj	part neg *bedingt*
phluareO	*h*Emeis	kai	mE
BLUBBERN, klatschEN, verklatschen, [verdächtigen]	WIR / UNSER / UNS	UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΡΚΟΥΜΕΝΟC	ΕΠΙ	ΤΟΥΤΟΙC	ΟΥΤΕ
arkoumenos	epi	toutois	oute
BEIM-(*für_sich*)-GENÜGEN-SEIEND	AUF	diesen[(p)]	NICHT-AUSSERDEM
vp HA med präs nom sg m	präp	pd dat pl m/n	konj
arkeO	epi	/*h*outos/*h*autE/touto	oute
GENÜGEN, GENÜGE_sein, GENÜGEhabEN	AUF, ...	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΑΥΤΟC	ΕΠΙΔΕΧΕΤΑΙ	ΤΟΥC
autos	epidechetai	tous
er	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-AUF-EMPFANGEN	DIE[(p)]
pp nom sg m	vi HA med präs 3 sg	d_ akk pl m
autos/autE/auto	epidechomai	/*h*o/*h*E/to
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	AUF+EMPFANGEN, empfangen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΕΛΦΟΥC	ΚΑΙ	ΤΟΥC	ΒΟΥΛΟΜΕΝΟΥC	ΚΩΛΥΕΙ	ΚΑΙ
adelphous	kai	tous	boulomenous	kōluei	kai
Brüder	UND	DIE[(p)]	BEIM-(*für_sich*)-RATEN-SEIENDEN	er-IST-BEIM-VERBIETEN	UND
n_ 2 akk pl m	konj	d_ akk pl m	vp HA med präs akk pl m	vi HA akt präs 3 sg	konj
adelphos	kai	/*h*o/*h*E/to	boulomai	kOluO	kai
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RATEN, BERATEN, beschliessen, beabsichtigen, Absicht haben	VERBIETEN, verwehren, wehren	UND, auch

ΕΚ	ΤΗC	ΕΚΚΛΗCΙΑC	ΕΚΒΑΛΛΕΙ
ek	tēs	ekklēsias	ekballei
AUS	DER	AUS-GERUFENenschaft	er-IST-BEIM-AUS-WERFEN
präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi HA akt präs 3 sg
ek	/*h*o/*h*E/to	ekklEsia	ekballO
AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

11 Geliebter, ahme nicht das Üble nach, sondern das Gute. Wer Gutes tut, ist aus Gott, und wer Übles tut, hat Gott nicht gesehen.

3J 11	ΑΓΑΠΗΤΕ	ΜΗ	ΜΙΜΟΥ	ΤΟ
	agapēte	mē	mimou	to
	GeLIEBter !	NEIN	SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-NACHAHMEN	DAS
	a_/n_ vok sg m	part neg *bedingt*	vm HA med präs 2 sg	d_ akk sg n
	agapEtos	mE	mimeomai	*ho*/*hE*/to
	geLIEBt, GeLIEBter	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	NACHAHMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΚΟΝ	ΑΛΛΑ	ΤΟ	ΑΓΑΘΟΝ	Ο	ΑΓΑΘΟΠΟΙΩΝ
kakon	alla	to	agathon	*ho*	agathopoiōn
ÜBLE	ANDERS	DAS	GUTE	DER	BEIM-GUT-TUN-SEIENDE
a_/n_ akk sg n	konj	d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
kakos	alla	*ho*/*hE*/to	agathos	*ho*/*hE*/to	agathopoieO
ÜBEL / ÜBLER/E/ES	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GUT, gut, Gut, Gutes	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GUT+TUN, GUT-machEN, Gutes tun

ΕΚ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΣΤΙΝ	Ο	ΚΑΚΟΠΟΙΩΝ
ek	tou	theou	estin	*ho*	kakopoiōn
AUS	DES	Gottes (PLATZIERERS)	er-IST-SEIEND	DER	BEIM-ÜBEL-TUN-SEIENDE
präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
ek	*ho*/*hE*/to	theos	eimi	*ho*/*hE*/to	kakopoieO
AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÜBEL+TUN, ÜBEL-machEN, Übles tun

ΟΥΧ	ΕΩΡΑΚΕΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
ouch	*h*eōraken	ton	theon
NICHT	er-HAT-GESEHEN	DEN	Gott (PLATZIERER)
adv neg *absolut*	vi ZU akt präs 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ou	*h*oraO	*ho*/*hE*/to	theos
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEHEN, siehe zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

12 Dem Demetrius ist von allen und von der Wahrheit selbst ein gutes Zeugnis ausgestellt worden. Aber auch wir bezeugen es ihm, und du weißt, dass unser Zeugnis wahr ist.

3J 12	ΔΗΜΗΤΡΙΩ	ΜΕΜΑΡΤΥΡΗΤΑΙ	ΥΠΟ
	dēmētriō	memarturētai	*h*upo
	DEMETRIUS	es-IST-(*für_sich*)-bezeugT-WORDEN	UNTER
	n_ 2 dat sg m	vi ZU med präs 3 sg	präp
	dEmEtrios	martureO	*h*upo
	DEMETRIUS *Vielleicht von* ÖFFENTLICH+MUTTER	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch

ΠΑΝΤΩΝ	ΚΑΙ	ΥΠΟ
pantōn	kai	*h*upo
ALLER	UND	UNTER
a_ gen pl m	konj	präp
pas	kai	*h*upo
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch	UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch

ΑΥΤΗΣ	ΤΗΣ	ΑΛΗΘΕΙΑΣ	ΚΑΙ	ΗΜΕΙΣ	ΔΕ
autēs	tēs	alētheias	kai	*h*ēmeis	de
ihrer	DER	WAHRheit	UND	WIR	ABER
pp gen sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	pp 1 nom pl	konj
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	alEtheia	kai	*h*Emeis	de
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [A]ihn,sie,es, sie[(p)]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRheit	UND, auch	WIR / UNSER / UNS	ABER

ΜΑΡΤΥΡΟΥΜΕΝ	ΚΑΙ	ΟΙΔΑΣ
marturoumen	kai	oidas
WIR-SIND-BEIM-bezeugEN	UND	DU-HAST-WAHRGENOMMEN
vi HA akt präs 1 pl	konj	vi ZU akt präs 2 sg
martureO	kai	eidO
MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΤΙ	Η	ΜΑΡΤΥΡΙΑ	ΗΜΩΝ	ΑΛΗΘΗΣ	ΕΣΤΙΝ
*h*oti	*h*ē	marturia	*h*ēmōn	alētheS	estin
WELCHES-IRGEND	DAS	Zeugnis	UNSER	WAHR	-IST-SEIEND
konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pp 1 gen pl	a_ nom sg f	vi HA akt präs 3 sg
*h*oti	*ho*/*hE*/to	marturia	*h*Emeis	alEthEs	eimi
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MARKIERTheit, MARKIER*ung*, Zeugnis	WIR / UNSER / UNS	WAHR, Wahres	SEIN, *id.* gelten

13 Viel hätte ich dir zu schreiben, jedoch will ich dir nicht mit Tinte und Feder schreiben.

3J 13	ΠΟΛΛΑ	ΕΙΧΟΝ	ΓΡΑΨΑΙ	ΣΟΙ
	polla	eichon	grapsai	soi
	VIEL[(p)]	ICH-HATTE	SCHREIBEN	DIR
	a_ akk pl n	vi TA akt verg 1 sg	vn TA akt unbest	pp 2 dat sg
	polus	echO	graphO	su
	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	SCHREIBEN, geschrieben	DU / DEINER / DIR / DICH

ΑΛΛ	ΟΥ	ΘΕΛΩ
all	ou	thelō
ANDERS	NICHT	ICH-BIN-BEIM-WOLLEN
konj	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 1 sg
alla	ou	thelO
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WOLLEN

ΔΙΑ	ΜΕΛΑΝΟΣ	ΚΑΙ	ΚΑΛΑΜΟΥ	ΣΟΙ	ΓΡΑΦΕΙΝ
dia	melanos	kai	kalamou	soi	graphein
DURCH	SCHWÄRZE	UND	ROHRhalmES	DIR	BEIM-SCHREIBEN-SEIN
präp	a_ gen sg n	konj	n_ 2 gen sg m	pp 2 dat sg	vn HA akt präs
dia	melan	kai	kalamos	su	graphO
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [D]innerhalb, [D]nach	SCHWÄRZE, Tinte	UND, auch	ROHR, ROHRhalm, Feder	DU / DEINER / DIR / DICH	SCHREIBEN, geschrieben

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

14 Ich erwarte aber, dich sofort zu sehen, und wir wollen uns von Mund zu Mund aussprechen.
Friede sei dir! Es grüßen dich die Freunde. Grüße die Freunde mit Namen!

3J 14	ΕΛΠΙΖΩ		ΔΕ	ΕΥΘΕΩΣ
	elpizō		de	eutheōs
	ICH-BIN-BEIM-ERWARTEN		ABER	WOHL-PLATZIERTerweise
	vi HA akt präs 1 sg		konj	adv
	elpizO		de	eutheOs
	ERWARTUNG-*machen*, ERWARTen, sich verlassen, Erwartung haben		ABER	WOHL+PLATZIERT+WIE, WOHL+PLATZIERTerweise, (geraderweise), geradewegs, sofort

CE	IΔEIN	KAI	CTOMA
se	idein	kai	stoma
DICH	BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN	UND	MUND
pp 2 akk sg	vn HA akt präs	konj	n_ 3 akk sg n
su	eidO	kai	stoma
DU / DEINER / DIR / DICH	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	UND, auch	MUND, Maul, Rachen, Schneide

ΠPOC	CTOMA	ΛΑΛΗCOMEN	EIPHNH	COI
pros	stoma	lalēsomen	eirēnē	soi
ZU	MUND	WIR-WERDEN-BEIM-SPRECHEN-SEIN	FRIEDEN	DIR
präp	n_ 3 akk sg n	vi HA akt fut 1 pl	n_ 1 nom sg f	pp 2 dat sg
pros	stoma	laleO	eirEnE	su
ZU, ...	MUND, Maul, Rachen, Schneide	SPRECHEN, *id.* reden	FRIEDEN, Friede	DU / DEINER / DIR / DICH

ACΠAZONTAI	CE	OI	ΦIΛOI	ACΠAZOY
aspazontai	se	*h*oi	philoi	aspazou
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-grüßEN	DICH	DIE(p)	FREUNDE	SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-grüßEN
vi HA med präs 3 pl	pp 2 akk sg	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	vm HA med präs 2 sg
aspazomai	su	*ho*/*hE*/to	philos	aspazomai
ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUND	ZUGLEICH+REISSEN, grüßEN

TOYC	ΦIΛOYC	KAT	ONOMA
tous	philous	kat	onoma
DIE(p)	FREUNDE	gemäß	NAMEN
d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	präp	n_ 3 akk sg n
ho/*hE*/to	philos	kata	onoma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUND	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	NENNUNG, NAME, namens

Judas

1 Judas, ein Sklave Jesu Christi und ein Bruder des Jakobus, an die Berufenen, in Gott dem Vater Geliebten und durch Jesus Christus Bewahrten:

Ju 1	IOYΔAC	IHCOY	XPICTOY	ΔOYΛOC	ΑΔΕΛΦΟC	ΔE
	ioudas	iēsou	christou	doulos	adelphos	de
	JUDAS	JESU	GeSALBten	SKLAVE	Bruder	ABER
	n_ 1 nom sg m	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	n_ 2 nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj
	ioudas	iEsous	christos	doulos	adelphos	de
	JUDAS *Hebräisch* Huldiger	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	SKLAVE	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	ABER

IAKΩBOY	TOIC	EN	ΘEΩ	ΠATPI
iakōbou	tois	en	theō	patri
JAKOBUS'	DEN(p)	IN	Gott (PLATZIERER)	VATER
n_ 2 gen sg m	d_ dat pl m	präp	n_ 2 dat sg m	n_ 3 dat sg m
iakObos	*ho*/*hE*/to	en	theos	patEr
JAKOBUS *von hebräisch* FERSE, Überlister, Jakob	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	PLATZIERER, Gott	VATER

HГAΠHMENOIC	KAI	IHCOY	XPICTΩ
ēgapēmenois	kai	iēsou	christō
(*für_sich*)-GELIEBT-WORDEN-SEIENDEN	UND	JESUS	GeSALBtem
vp ZU med präs dat pl m	konj	n_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
agapaO	kai	iEsous	christos
LIEBEN, geliebt, Geliebter	UND, auch	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus

TETHPHMENOIC	KAHTOIC
tetērēmenois	klētois
(*für_sich*)-BEWAHRT-WORDEN-SEIENDEN	GeRUFenen
vp ZU med präs dat pl m	a_/n_ dat pl m
tEreO	klEtos
BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten	geRUFen / GeRUFener, berufen, Berufener

2 Barmherzigkeit, Friede und Liebe mögen euch vermehrt zuteil werden!

Ju 2	ΕΛΕΟC	YMIN	KAI	EIPHNH	KAI	ΑΓΑΠH	ΠΛΗΘΥΝΘΕΙΗ
	eleos	*h*umin	kai	eirēnē	kai	agapē	plēthuntheiē
	ERBARMEN	EUCH	UND	FRIEDEN	UND	LIEBE	es-MÖCHTE-BEIM-aufGEFÜLLT-WERDEN-SEIN
	n_ 3 nom sg n	pp 2 dat pl	konj	n_ 1 nom sg f	konj	n_ 1 nom sg f	vo HA pas präs 3 sg
	eleos	*h*umeis	kai	eirEnE	kai	agapE	plEthunO
	ERBARMEN, Barmherzigkeit	IHR / EUER / EUCH	UND, auch	FRIEDEN, Friede	UND, auch	LIEBE	FÜLLEN-*verursachen*, FÜLLEN, aufFÜLLEN, vermehren

3 Geliebte, um euch mit allem Fleiß betreffs unserer gemeinsamen Rettung und des Lebens zu

Ju 3	ΑΓΑΠΗΤΟΙ	ΠΑCAN	CΠOYΔHN
	agapētoi	pasan	spoudēn
	GeLIEBte !	JEDEN	FLEISS
	a_/n_ vok pl m	a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
	agapEtos	pas	spoudE
	geLIEBt, GeLIEBter	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	FLEISS, Fleiß

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

schreiben, war ich genötigt, so zu schreiben, dass ich euch zuspreche, für den den Heiligen ein für allemal überlieferten Glauben zu ringen.

ΠΟΙΟΥΜΕΝΟΣ		ΓΡΑΦΕΙΝ	ΥΜΙΝ
poioumenos		graphein	*h*umin
BEIM-(*für_sich*)-TUN-SEIEND		BEIM-SCHREIBEN-SEIN	EUCH
vp HA med präs nom sg m		vn HA akt präs	pp 2 dat pl
poieO		graphO	*h*umeis
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen		SCHREIBEN, geschrieben	IHR / EUER / EUCH

ΠΕΡΙ	ΤΗΣ	ΚΟΙΝΗΣ	ΗΜΩΝ
peri	tēs	koinēs	*h*ēmōn
betreffs	DER	GEMEINEN	UNSER
präp	d_ gen sg f	a_ gen sg f	pp 1 gen pl
peri	*ho*/*hE*/to	koinos	*h*Emeis
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEMEIN, gemeinsam	WIR / UNSER / UNS

ΣΩΤΗΡΙΑΣ	ΚΑΙ	ΖΩΗΣ	ΑΝΑΓΚΗΝ
sōtērias	kai	zōēs	anagkēn
GERETTETheit	UND	LEBENS	HINAUF-ZUSAMMENPRESSUNG
n_ 1 gen sg f	konj	n_ 1 gen sg f	n_ 1 akk sg f
sOtEria	kai	zOE	anagkE
GERETTETheit, RETT*ung*, Heil *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN	UND, auch	LEBEN	HINAUF+ZUSAMMENPRESSUNG, Not/NötIGKEIT, Not, Notwendigkeit, *id.* notwendig, genötigt

ΕΣΧΟΝ	ΓΡΑΨΑΙ	ΥΜΙΝ	ΠΑΡΑΚΑΛΩΝ
eschon	grapsai	*h*umin	parakalōn
ICH-HATTE	SCHREIBEN	EUCH	BEIM-BEI-RUFEN-SEIEND
vi TA akt verg 1 sg	vn TA akt unbest	pp 2 dat pl	vp HA akt präs nom sg m
echO	graphO	*h*umeis	parakaleO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	SCHREIBEN, geschrieben	IHR / EUER / EUCH	BEI+RUFEN, zusprechEN, zum Zuspruch gereichen, Zuspruch, herbeirufen

ΕΠΑΓΩΝΙΖΕΣΘΑΙ	ΤΗ	ΑΠΑΞ	ΠΑΡΑΔΟΘΕΙΣΗ
epagōnizesthai	tē	*h*apax	paradotheisē
BEIM-(*für_sich*)-AUF-RINGEN-SEIN	DEM	EINMAL	BEIM-BEI-GEGEBEN-WERDEN-SEIENDEN
vn HA med präs	d_ dat sg f	adv	vp HA pas präs dat sg f
epagOnizomai	*ho*/*hE*/to	*h*apax	paradidOmi
AUF+RINGEN-*machen*, AUF+RINGen, ringen für	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EINMAL	BEI+GEBEN, überlieferN, übergeben, dahingeben, verraten

ΤΟΙΣ	ΑΓΙΟΙΣ	ΠΙΣΤΕΙ
tois	*h*agiois	pistei
DEN[(p)]	HEILIGEN	GLAUBEN
d_ dat pl m	a_/n_ dat pl m	n_ 3 dat sg f
ho/*hE*/to	*h*agios	pistis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

Ju 4 Denn einige Menschen sind hereingeschlüpft, die schon längst vorher zu diesem Urteil angeschrieben worden sind: Ruchlose, die die Gnade unseres Gottes mit Ausschweifung verwechseln und unseren alleinigen Eigner und Herrn Jesus Christus verleugnen.

ΠΑΡΕΙΣΕΔΥΣΑΝ	ΓΑΡ	ΤΙΝΕΣ
pareisedusan	gar	tines
SIE-BEI-HINEIN-SCHLÜPFEN	GEWISS-DEMNACH	IRGENDwelche
vi TA akt unbest 3 pl	konj	px nom pl m
pareisdunO	gar	tis/tis/ti
BEI+HINEIN+SCHLÜPFEN, schlüpfen herein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΝΘΡΩΠΟΙ	ΟΙ	ΠΑΛΑΙ
anthrōpoi	*h*oi	palai
Menschen	DIE[(p)]	ALTERS
n_ 2 nom pl m	d_ nom pl m	adv
anthrOpos	*ho*/*hE*/to	palai
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ALTERS, vor alters, längst

ΠΡΟΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΙ	ΕΙΣ	ΤΟΥΤΟ	ΤΟ
progegrammenoi	eis	touto	to
(*für_sich*)-VORher-GESCHRIEBEN-WORDEN-SEIENDEN	HINEIN	diese	DIE
vp ZU med präs nom pl m	präp	pd akk sg n	d_ akk sg n
prographO	eis	*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to
VOR+SCHREIBEN, VORher-SCHREIBEN, vorher schreiben, zeichnen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΡΙΜΑ	ΑΣΕΒΕΙΣ	ΤΗΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΗΜΩΝ
krima	asebeis	tēn	tou	theou	*h*ēmōn
RICHTEN-*Folge*	UN-VEREHRENDE	DAS	DES	Gottes (PLATZIERERS)	UNSER
n_ 3 akk sg n	a_/n_ nom pl m	d_ akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl
krima	asebEs	*ho*/*hE*/to	*ho*/*hE*/to	theos	*h*Emeis
RICHTEN-*Folge*, Urteil, Gerichtshändel	UN+VEREHREND, ruchlos	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WIR / UNSER / UNS

ΧΑΡΙΤΑ	ΜΕΤΑΤΙΘΕΝΤΕΣ
charita	metatithentes
ERFREUende	BEIM-nach-PLATZIEREN-SEIEND
n_ 3 akk sg f	vp HA akt präs nom pl m
charis	metatithEmi
FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	MIT+PLATZIEREN, nach-PLATZIEREN, entrücken, überführen, umstellen, versetzen

ΕΙΣ	ΑΣΕΛΓΕΙΑΝ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΜΟΝΟΝ	ΔΕΣΠΟΤΗΝ
eis	aselgeian	kai	ton	monon	despotēn
HINEIN	UN-MOND-FÜHR*ung*	UND	DEN	ALLEINIGEN	BESITZer
präp	n_ 1 akk sg f	konj	d_ akk sg m	a_ akk sg m	n_ 1 akk sg m
eis	aselgeia	kai	*ho*/*hE*/to	monos	despotEs
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	UN+MOND+FÜHREN-heit, UN+MOND+FÜHR*ung*, Ausschweifung	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ALLEIN, ALLEINIG, allein, alleinig	BESITZer, Eigner

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

KAI	KYPION	HMΩN	IHCOYN	XPICTON
kai	kurion	*h*ēmōn	iēsoun	christon
UND	Herrn	UNSER	JESUS	GeSALBten
konj	n_ 2 akk sg m	pp 1 gen pl	n_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
kai	kurios	*h*Emeis	iEsous	christos
UND, auch	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus

APNOYMENOI
arnoumenoi
BEIM-(*für_sich*)-LEUGNEN-SEIEND
vp HA med präs nom pl m
arneomai
LEUGNEN, verleugnen, verweigern *Vielleicht von* UN+LAMM, UN+LAMM_sein

5 Im Blick auf all das, was ihr ein für alle Mal wisst, beabsichtige ich, euch daran zu erinnern, dass der Herr das Volk aus dem Land Ägypten rettete, beim zweiten Mal aber die umbrachte, die nicht glaubten.

Ju 5

YΠOMNHCAI	ΔE	YMAC	BOYΛOMAI
*h*upomnēsai	de	*h*umas	boulomai
UNTER-ERINNERN	ABER	EUCH	ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-BERATEN
vn TA akt unbest	konj	pp 2 akk pl	vi HA med präs 1 sg
/*h*upomimnEskO	de	/*h*umeis	boulomai
UNTER+ERINNERN, erinnern	ABER	IHR / EUER / EUCH	RATEN, BERATEN, beschliessen, beabsichtigen, Absicht haben

EIΔOTAC	YMAC	ΑΠΑΞ
eidotas	*h*umas	*h*apax
WAHRGENOMMEN-HABENDE	EUCH	EINMAL
vp ZU akt präs akk pl m	pp 2 akk pl	adv
eidO	/*h*umeis	/*h*apax
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	IHR / EUER / EUCH	EINMAL

ΠANTA	OTI	KYPIOC	ΛAON	EK
panta	*h*oti	kurios	laon	ek
ALLE	WELCHES-IRGEND	Herr	VOLK	AUS
a_ akk pl n	konj	n_ 2 nom sg m	n_ 2 akk sg m	präp
pas	/*h*oti	kurios	laos	ek
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	VOLK	AUS, von ...

ΓHC	AIΓYΠTOY	CΩCAC	TO	ΔEYTEPON	TOYC
gēs	aiguptou	sōsas	to	deuteron	tous
LANDES	ÄGYPTENS	RETT*end*	DAS	ZWEITe	DIE(p)
n_ 1 gen sg f	n_ 2 gen sg f	vp TA akt unbest nom sg m	d_ nom sg n	a_/n_ nom sg n kmp	d_ akk pl m
gE	aiguptos	sOzO	/*h*o/*h*E/to	deuteros (duo)	/*h*o/*h*E/to
LAND, Erde	ÄGYPTEN	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI-mehr, ZWEITer/e/es, zweites Mal	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

MH	ΠICTEYCANTAC	ΑΠΩΛECEN
mē	pisteusantas	apōlesen
NEIN	GLAUB*end*en	Er-VON-GANZ-LÖST
part neg *bedingt*	vp TA akt unbest akk pl m	vi TA akt unbest 3 sg
mE	pisteuO	apollumi
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	GLÄUBIG-sein, GLAUBEN, anvertrauen, betraut werden	VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

6 Aber auch die Boten, die ihre Oberherrschaft nicht bewahrt, sondern die eigene Behausung verlassen haben, hat Er zum Gericht des großen Tages in unwahrnehmbaren Fesseln in Dunkelheit verwahrt.

Ju 6

ΑΓΓΕΛΟΥC	TE	TOYC	MH
aggelous	te	tous	mē
BOTEN	AUSSERDEM	DIE(p)	NEIN
n_ 2 akk pl m	part	d_ akk pl m	part neg *bedingt*
aggelos	te	/*h*o/*h*E/to	mE
BOTSCHAFTER, BOTE	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

THPHCANTAC	THN
tērēsantas	tēn
BEWAHR*end*en	DEN
vp TA akt unbest akk pl m	d_ akk sg f
tEreO	/*h*o/*h*E/to
BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

EAYTΩN
*h*eautōn
ihrer(p)-SELBST
pf 3 gen pl m
/*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

APXHN	ΑΛΛΑ	ΑΠΟΛΙΠΟΝΤΑC	TO
archēn	alla	apolipontas	to
URSPRUNG	ANDERS	BEIM-zurücklassEN-SEIEND	DEN
n_ 1 akk sg f	konj	vp HA akt präs akk pl m	d_ akk sg n
archE	alla	apoleipO	/*h*o/*h*E/to
URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	VON+FEHLEN, zurücklassEN, übrig bleiben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

IΔION	OIKHTHPION	EIC	KPICIN
idion	oikētērion	eis	krisin
EIGENEN	HEIM-*Ort*	HINEIN	RICHTen
a_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	präp	n_ 3 akk sg f
idios	oikEtErion	eis	krisis
EIGEN, das Eigene, Eigentum, *mit* HERAB: für sich	HEIM-*Ort*, Haus-*Ort*, BehausUNG *Vielleicht von* HEIM+BEWAHREN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	RICHTung, RICHTen, Gericht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΕΓΑΛΗC	ΗΜΕΡΑC	ΔΕCΜΟΙC	ΑΙΔΙΟΙC	ΥΠΟ
megalēs	*h*ēmeras	desmois	aidiois	*h*upo
GROSSEN	TAGES	BINDungen	UN-WAHRNEHMBAREN	UNTER
a_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	n_ 2 dat pl m	a_ dat pl m	präp
megas	*h*Emera	desmos	aidios	*h*upo
GROSS, Großes, laut, heftig	TAG	BINDung, Band, Bande	UN+WAHRNEHMerisch, UN+WAHRNEHMBAR, (hadisch), unwahrnehmbar	UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [U]für, [U]durch

ΖΟΦΟΝ	ΤΕΤΗΡΗΚΕΝ
zophon	tetērēken
DUNKELHEIT	Er-HAT BEWAHRT
n_ 2 akk sg m	vi ZU akt präs 3 sg
zophos	tEreO
DUNKELHEIT, dunkel	BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten

7 Wie Sodom und Gomorra samt den um sie liegenden Städten, die in gleicher Weise wie diese außerordentlich gehurt haben und hinter andersartigem Fleisch hergingen, als Beispiel vor uns liegen, indem sie die gerechte Vergeltung äonischen Feuers erleiden.

Ju 7

ΩC	CΟΔΟΜΑ	ΚΑΙ	ΓΟΜΟΡΡΑ	ΚΑΙ	ΑΙ
*h*ōs	sodoma	kai	gomorra	kai	*h*ai
WIE	SODOMITER[p]	UND	GOMORRA	UND	DIE[p]
adv	n_ 2 nom pl n	konj	n_ nom sg f	konj	d_ nom pl f
*h*Os	sodoma	kai	gomorra	kai	*h*o/*h*E/to
WIE, als, etwa	SODOM, SODOMITER[p] *Hebräisch* GEGRÜNDET	UND, auch	GOMORRA, GOMORRANER[p] *Hebräisch* Garbe	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΡΙ	ΑΥΤΑC	ΠΟΛΕΙC
peri	autas	poleis
UM	sie[p]	Städte
präp	pp akk pl f	n_ 3 nom pl f
peri	autos/autE/auto	polis
UM, [Akk]um, [Gen]betreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	VIELHEIT, Stadt, -polis

ΤΟΝ	ΟΜΟΙΟΝ	ΤΡΟΠΟΝ	ΤΟΥΤΟΙC	ΕΚΠΟΡΝΕΥCΑCΑΙ	ΚΑΙ
ton	*h*omoion	tropon	toutois	ekporneusasai	kai
DEN	GLEICHEN	DREH	diesen[p]	AUS-HUR*end*	UND
d_ akk sg m	a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pd dat pl m/n	vp TA akt unbest nom pl f	konj
*h*o/*h*E/to	*h*omoios	tropos	*h*outos/*h*autE/touto	ekporneuO	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLEICH, gleichen	DREH, Weise	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	AUS+HURER-sein, AUS+HUREN, außerordentlich huren	UND, auch

ΑΠΕΛΘΟΥCΑΙ	ΟΠΙCΩ	CΑΡΚΟC	ΕΤΕΡΑC
apelthousai	opisō	sarkos	*h*eteras
BEIM-VON-KOMMEN-SEIEND	HINTER	FLEISCHES	ANDERSARTIGEN
vp HA akt präs nom pl f	adv	n_ 3 gen sg f	a_ gen sg f
aperchomai	opisO	sarx	*h*eteros
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	HINTEN / HINTER, dahinten, nach	FLEISCH	ANDERSARTIG, anderweitig

ΠΡΟΚΕΙΝΤΑΙ	ΔΕΙΓΜΑ	ΠΥΡΟC	ΑΙΩΝΙΟΥ
prokeintai	deigma	puros	aiōniou
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-VOR-LIEGEN	ZEIGEN-*Folge*	FEUERS	äonischen
vi HA med präs 3 pl	n_ 3 akk sg n	n_ 3 gen sg n	a_ gen sg n
prokeimai	deigma	pur	aiOnios
VOR+LIEGEN, vorliegen	ZEIGEN-*Folge*, Beispiel	FEUER	UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch

ΔΙΚΗΝ	ΥΠΕΧΟΥCΑΙ
dikēn	*h*upechousai
GERECHTHEIT	BEIM-UNTER-HABEND-SEIEND[p]
n_ 1 akk sg f	vp HA akt präs nom pl f
dikE	*h*upechO
GERECHTHEIT, RECHT, gerechte Vergeltung	UNTER+HABEN, erleiden

8 Trotzdem beschmutzen jene wirr träumenden Ruchlosen gleicherweise ihr Fleisch, lehnen Herrschaft ab und lästern Herrlichkeiten.

Ju 8

ΟΜΟΙΩC	ΜΕΝΤΟΙ	ΚΑΙ	ΟΥΤΟΙ
*h*omoiōs	mentoi	kai	*h*outoi
GLEICHerweise	allerdings	UND	diese[p]
adv	konj	konj	pd nom pl m
*h*omoiOs	mentoi	kai	*h*outos/*h*autE/touto
GLEICH+WIE, GLEICHerweise, gleicherweise, gleichwie	TATSÄCHLICH+DEN[p], allerdings	UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΝΥΠΝΙΑΖΟΜΕΝΟΙ	CΑΡΚΑ	ΜΕΝ	ΜΙΑΙΝΟΥCΙΝ
enupniazomenoi	sarka	men	miainousin
BEIM-(*für_sich*)-träumEN-SEIENDEN	FLEISCH	TATSÄCHLICH	SIE-SIND-BEIM-VERUNREINIGEN
vp HA med präs nom pl m	n_ 3 akk sg f	part	vi HA akt präs 3 pl
enupniazomai	sarx	men	miainO
IN+SCHLAFEN, träumEN, Träumer	FLEISCH	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	VERUNREINIGUNG-*verursachen*, VERUNREINIGEN, entweihen, beschmutzen

ΚΥΡΙΟΤΗΤΑ	ΔΕ	ΑΘΕΤΟΥCΙΝ	ΔΟΞΑC	ΔΕ
kuriotēta	de	athetousin	doxas	de
Herrschaft	ABER	SIE-SIND-BEIM-UN-PLATZIEREN	HerrlichKEITEN	ABER
n_ 3 akk sg f	konj	vi HA akt präs 3 pl	n_ 1 akk pl f	konj
kuriotEs	de	atheteO	doxa	de
SANKTIONIERER-heit, SANKTIONIERERtum, SANKTION, Herrschaft	ABER	UN+PLATZIEREN, ablehnen	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	ABER

ΒΛΑCΦΗΜΟΥCΙΝ
blasphēmousin
SIE-SIND-BEIM-SCHADEN-BEHAUPTEN
vi HA akt präs 3 pl
blasphEmeO
SCHADEN+BEHAUPTEN, (blasphemIEREN), lästerN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

9 Dagegen hat Michael, der Botenfürst, als er den Widerwirker wegen des Körpers des Mose anzweifelte und mit ihm Worte wechselte, nicht gewagt, ein lästerndes Urteil über ihn aufzubringen, sondern nur gesagt: Der Herr schelte dich!

Ju	Ο	ΔΕ	ΜΙΧΑΗΛ	Ο
9	*ho*	de	michaēl	*ho*
	DER	ABER	MICHAEL	DER
	d_ nom sg m	konj	ni Name	d_ nom sg m
	ho/*hE*/to	de	michaEl	*ho*/*hE*/to
	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	MICHAEL *Hebräisch* wer-WIE-UNTERORDNER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ	ΟΤΕ	ΤΩ	ΔΙΑΒΟΛΩ
archaggelos	*hote*	tō	diabolō
Fürst-BOTE	als	DEM	DURCH-WERFER
n_ 2 nom sg m	adv	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
archaggelos	*hote*	*ho*/*hE*/to	diabolos
URSPRUNG+BOTSCHAFTER, URSPRUNG+BOTE, Fürst-BOTE, Botenfürst	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+WERFER, Widerwirker

ΔΙΑΚΡΙΝΟΜΕΝΟΣ	ΔΙΕΛΕΓΕΤΟ
diakrinomenos	dielegeto
BEIM-(*für_sich*)-DURCH-RICHTEN-SEIEND	er-DURCH-sagTE-(*für_sich*)
vp HA med präs nom sg m	vi TA med verg 3 sg
diakrinO	dialegomai
DURCH+RICHTEN, unterscheiden, Unterschiede machen, beurteilen, Bedenken haben, zweifeln	DURCH+LEGEN/sagEN, sich unterreden, Unterredungen haben, erörtern, Worte wechseln

ΠΕΡΙ	ΤΟΥ	ΜΩΥΣΕΩΣ
peri	tou	mōuseōs
betreffs	DES	MOSES
präp	d_ gen sg n	n_ gen sg m
peri	*ho*/*hE*/to	mOusEs
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender

ΣΩΜΑΤΟΣ	ΟΥΚ	ΕΤΟΛΜΗΣΕΝ	ΚΡΙΣΙΝ
sōmatos	ouk	etolmēsen	krisin
KÖRPERS	NICHT	er-WAGT	RICHTen
n_ 3 gen sg n	adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 3 sg	n_ 3 akk sg f
sOma	ou	tolmaO	krisis
KÖRPER, Körperschaft	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WAGEN, gewagt sein	RICHTung, RICHTen, Gericht

ΕΠΕΝΕΓΚΕΙΝ	ΒΛΑΣΦΗΜΙΑΣ	ΑΛΛΑ	ΕΙΠΕΝ
epenegkein	blasphēmias	alla	eipen
BEIM-AUF-BRINGEN-SEIN	SCHADEN-BEHAUPT*ung*	ANDERS	er-sagTE
vn HA akt präs	n_ 1 gen sg f	konj	vi TA akt verg 3 sg
epipherO	blasphEmia	alla	eipon (legO)
AUF+BRINGEN, aufbringen	SCHADEN+BEHAUPTETheit, SCHADEN+BEHAUPT*ung*, (Blasphemie), Läster*ung*	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΕΠΙΤΙΜΗΣΑΙ	ΣΟΙ	ΚΥΡΙΟΣ
epitimēsai	soi	kurios
-MÖCHTE-BEIM-scheltEN-SEIN-WERDEN	DIR	Herr
vo HA akt fut 3 sg	pp 2 dat sg	n_ 2 nom sg m
epitimaO	su	kurios
AUF+WERTEN, AUF+BEWERTEN, scheltEN, verwarnen, [warnen, verwarnen]	DU / DEINER / DIR / DICH	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

10 Diese Ruchlosen aber lästern all das, womit sie gar nicht vertraut sind; insofern sie aber von Natur aus mit etwas wie vernunftlose Tiere Bescheid wissen, darin verderben sie sich.

Ju	ΟΥΤΟΙ	ΔΕ	ΟΣΑ	ΜΕΝ
10	*houtoi*	de	*hosa*	men
	diese(p)	ABER	so_viel(p)	TATSÄCHLICH
	pd nom pl m	konj	pk akk pl n	part
	houtos/*hautE*/*touto*	de	*hosos*/*hosE*/*hoson*	men
	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	ABER	WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΟΙΔΑΣΙΝ	ΒΛΑΣΦΗΜΟΥΣΙΝ
oidasin	blasphēmousin
SIE-HABEN-WAHRGENOMMEN	SIE-SIND-BEIM-SCHADEN-BEHAUPTEN
vi ZU akt präs 3 pl	vi HA akt präs 3 pl
eidO	blasphEmeO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	SCHADEN+BEHAUPTEN, (blasphemIEREN), lästerN

ΟΣΑ	ΔΕ	ΦΥΣΙΚΩΣ
hosa	de	phusikōs
so_viel(p)	ABER	natürlicherweise
pk akk pl n	konj	adv
hosos/*hosE*/*hoson*	de	phusikOs
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	ABER	SPROSSIG+WIE, SPRIESSIGerweise, natürlicherweise, von Natur, (instinktiverweise)

ΩΣ	ΤΑ	ΑΛΟΓΑ	ΖΩΑ	ΕΠΙΣΤΑΝΤΑΙ
hōs	ta	aloga	zōa	epistantai
WIE	DIE(p)	UN-sagENDEN	LEBENDEN	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-meisterN
adv	d_ nom pl n	a_ nom pl n	n_ 2 nom pl n	vi HA med präs 3 pl
hOs	*ho*/*hE*/to	alogos	zOon	epistamai (ephistEmi)
WIE, als, etwa	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+LEGEND/sagEND, vernunftlos, widersinnig	LEBENDES, Tier	AUF+STEHEN, meisterN, Bescheid wissen, sich auskennen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΝ	ΤΟΥΤΟΙC	ΦΘΕΙΡΟΝΤΑΙ
en	toutois	phtheirontai
IN	diesen(p)	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-VERDERBEN
präp	pd dat pl n	vi HA med präs 3 pl
en	/houtos/hautE/touto	phtheirO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	VERDERBEN

11 Wehe ihnen! Denn sie sind auf dem Wege Kains gegangen, haben sich in der Verirrung des Lohnes Bileams ausgegossen und sind im Widerspruch Koras umgekommen.

Ju 11

ΟΥΑΙ	ΑΥΤΟΙC	ΟΤΙ	ΤΗ
ouai	autois	*h*oti	tē
WEHE	ihnen	WELCHES-IRGEND	DEM
inj	pp dat pl m	konj	d_ dat sg f
ouai	autos/autE/auto	/hoti	/ho/hE/to
WEHE	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΔΩ	ΤΟΥ	ΚΑΙΝ	ΕΠΟΡΕΥΘΗCΑΝ	ΚΑΙ	ΤΗ
*h*odō	tou	kain	eporeuthēsan	kai	tē
WEG	DES	KAIN	SIE-WURDEN-GEGANGEN	UND	DEM
n_ 2 dat sg f	d_ gen sg m	ni Name	vi TA pas verg 3 pl	konj	d_ dat sg f
/hodos	/ho/hE/to	kain	poreuomai	kai	/ho/hE/to
WEG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KAIN *Hebräisch* ERWORBEN	GEHEND-sein, GEHEN, ziehen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΛΑΝΗ	ΤΟΥ	ΒΑΛΑΑΜ	ΜΙCΘΟΥ	ΕΞΕΧΥΘΗCΑΝ
planē	tou	balaam	misthou	exechuthēsan
IRRTUM	DER	BILEAM	MIETE	SIE-WURDEN-AUS-GEGOSSEN
n_ 1 dat sg f	d_ gen sg m	ni Name	n_ 2 gen sg m	vi TA pas verg 3 pl
planE	/ho/hE/to	balaam	misthos	ekcheO
IRRTUM, IRREführUNG, Verirrung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BILEAM *Hebräisch* ZERSETZEN-Volk, vermischen-Volk	MIETE, Lohn	AUS+GIESSEN, ausgießen, vergießen, ausschütten

ΚΑΙ	ΤΗ	ΑΝΤΙΛΟΓΙΑ	ΤΟΥ	ΚΟΡΕ
kai	tē	antilogia	tou	kore
UND	DER	ANSTATT-Sag*ung*	DES	KORA
konj	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ gen sg m	ni Name
kai	/ho/hE/to	antilogia	/ho/hE/to	kore
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSTATT+GELEGT/GEsagT-heit, ANSTATT-LEG*ung*/SagEN, (gegen-Sagen), Widerspruch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KORA *Hebräisch* KAHL

ΑΠΩΛΟΝΤΟ
apōlonto
SIE-WURDEN-(*für_sich*)-VON-GANZ-GELÖST
vi TA med verg 3 pl
apollumi
VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen

12 Dies sind die Ruchlosen, die als Riffe für euch bei euren Liebesmahlen furchtlos mitzechen und sich selbst hirten, sie sind wie wasserlose Wolken, von Winden hinweggetragen, saftlose, unfruchtbare Bäume, zweimal abgestorben und entwurzelt,

Ju 12

ΟΥΤΟΙ	ΕΙCΙΝ	ΟΙ	ΕΝ	ΤΑΙC	ΑΓΑΠΑΙC
*h*outoi	eisin	*h*oi	en	tais	agapais
diese(p)	SIE-SIND-SEIEND	DIE(p)	IN	DEN(p)	LIEBEN
pd nom pl m	vi HA akt präs 3 pl	d_ nom pl m	präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f
/houtos/hautE/touto	eimi	/ho/hE/to	en	/ho/hE/to	agapE
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBE

ΥΜΩΝ	CΠΙΛΑΔΕC	CΥΝΕΥΩΧΟΥΜΕΝΟΙ	ΑΦΟΒΩC
*h*umōn	spilades	suneuōchoumenoi	aphobōs
EUER	FLECKE	BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-WOHL-HABEN-SEIEND	UN-FÜRCHTENDerweise
pp 2 gen pl	n_ 3 nom pl m	vp HA med präs nom pl m	adv
/humeis	spilas	suneuOcheomai	aphobOs
IHR / EUER / EUCH	FLECK, Riff	ZUSAMMEN+WOHL+HABEN, zechen	UN+FÜRCHTEND+WIE, UN+FÜRCHTENDerweise, furchtlos

ΕΑΥΤΟΥC	ΠΟΙΜΑΙΝΟΝΤΕC
*h*eautous	poimainontes
sich(p)-SELBST	BEIM-HIRTEN-SEIEND
pf 3 akk pl m	vp HA akt präs nom pl m
/heautou/heautEs/heautou	poimainO
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	HERDE-*verursachen*, HIRTEN

ΝΕΦΕΛΑΙ	ΑΝΥΔΡΟΙ	ΥΠΟ	ΑΝΕΜΩΝ	ΠΑΡΑΦΕΡΟΜΕΝΑΙ
nephelai	anudroi	*h*upo	anemōn	parapheromenai
WOLKEN	UN-WÄSSRIGE	UNTER	WINDE(p)	BEIM-(*für_sich*)-neben-GEBRACHT-WERDEN-SEIENDE
n_ 1 nom pl f	a_ nom pl f	präp	n_ 2 gen pl m	vp HA med präs nom pl f
nephelE	anudros	/hupo	anemos	parapherO
WOLKE	UN+WÄSSRIG, wasserlos	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Uür, Udurch	WIND	BEI+BRINGEN, neben-BRINGEN, wegtragen

ΔΕΝΔΡΑ	ΦΘΙΝΟΠΩΡΙΝΑ	ΑΚΑΡΠΑ	ΔΙC	ΑΠΟΘΑΝΟΝΤΑ
dendra	phthinopōrina	akarpa	dis	apothanonta
BÄUME	GESCHWUNDEN-SAFT-STÜNDIGE	UN-FRUCHTBARE	ZWEIMAL	BEIM-VON-STERBEN-SEIEND
n_ 2 nom pl n	a_ nom pl n	a_ nom pl n	adv	vp HA akt präs nom pl n
dendron	phthinopOrinos	akarpos	dis	apothnEskO
BAUM	GESCHWUNDEN+SAFT+STÜNDIG, ENTSCHWUNDEN+SAFT+STÜNDIG, saftlos	UN+FRUCHTBAR, unfruchtbar	ZWEIMAL	VON+STERBEN, (versterben), sterben

ΕΚΡΙΖΩΘΕΝΤΑ
ekrizōthenta
BEIM-AUS-GEWURZELT-WERDEN-SEIEND
vp HA pas präs nom pl n
ekrizoO
AUS+WURZEL-*verursachen*, AUS+WURZELN , entwurzeln

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

13 wilde Meereswogen, die ihre eigene Schande ausschäumen, umherirrende Sterne, denen die tiefste Dunkelheit der Finsternis für einen Äon aufbewahrt ist.

Ju 13

ΚΥΜΑΤΑ	ΑΓΡΙΑ	ΘΑΛΑΣΣΗΣ	ΕΠΑΦΡΙΖΟΝΤΑ	ΤΑΣ
kumata	agria	thalassēs	epaphrizonta	tas
WOGEN	FELDische	MEERES	BEIM-AUF-SCHÄUMEN-SEIEND	DIE(p)
n_ 3 nom pl n	a_ nom pl n	n_ 1 gen sg f	vp HA akt präs nom pl n	d_ akk pl f
kuma	agrios	thalassa	epaphrizO	ho/hE/to
WOGE	FELDisch, FELD-, wild	MEER	AUF+SCHAUM-*machen*, AUF+SCHÄUMen, ausschäumen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΑΥΤΩΝ	ΑΙΣΧΥΝΑΣ
*h*eautōn	aischunas
ihrer(p)-SELBST	SCHANDEN
pf 3 gen pl m	n_ 1 akk pl f
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	aischunE
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	SCHANDE

ΑΣΤΕΡΕΣ	ΠΛΑΝΗΤΑΙ	ΟΙΣ	Ο	ΖΟΦΟΣ	ΤΟΥ
asteres	planētai	*h*ois	*h*o	zophos	tou
SCHIMMERER(p)	IRRENde	WELCHEN(p)	DIE	DUNKELHEIT	DER
n_ 3 nom pl m	n_ 1 nom pl m	pr dat pl m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg n
astEr	planEtEs	*h*os/*h*E/*h*o	*h*o/*h*E/to	zophos	*h*o/*h*E/to
SCHIMMERER, Stern	IRRer, IRRENder, IRREführer, irrend	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DUNKELHEIT, dunkel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΚΟΤΟΥΣ	ΕΙΣ	ΑΙΩΝΑ	ΤΕΤΗΡΗΤΑΙ
skotous	eis	aiōna	tetērētai
FINSTERNIS	HINEIN	Äon	-IST-(*für_sich*)-BEWAHRT-WORDEN
n_ 3 gen sg n	präp	n_ 3 akk sg m	vi ZU med präs 3 sg
skotos	eis	aiOn	tEreO
FINSTERES / FINSTERNIS	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten

14 Diesen prophezeit aber auch der siebente Nachkomme Adams, Henoch: Siehe, der Herr kam inmitten Seiner heiligen Zehntausend,

Ju 14

ΕΠΡΟΦΗΤΕΥΣΕΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΤΟΥΤΟΙΣ
eprophēteusen	de	kai	toutois
-VOR-BEHAUPTET	ABER	UND	diesen(p)
vi TA akt unbest 3 sg	konj	konj	pd dat pl m
prophEteuO	de	kai	*h*outos/*h*autE/touto
VOR+BEHAUPTER-sein, VOR+BEHAUPTEN, Prophet-sein, prophezeiEN, prophetisch reden	ABER	UND, auch	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΒΔΟΜΟΣ	ΑΠΟ	ΑΔΑΜ	ΕΝΩΧ	ΛΕΓΩΝ
*h*ebdomos	apo	adam	*h*enōch	legōn
SIEBENTER	VON	ADAM	HENOCH	BEIM-sagEN-SEIEND
a_/n_ nom sg m	präp	ni Name	ni Name	vp HA akt präs nom sg m
*h*ebdomos	apo	adam	*h*enOch	legO
SIEBENT, SIEBENTER/E/ES, siebter/e/es	VON	ADAM *Hebräisch* GLEICHstER	HENOCH *Hebräisch* GEWIDMETER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΙΔΟΥ	ΗΛΘΕΝ	ΚΥΡΙΟΣ
idou	ēlthen	kurios
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	-KAM	Herr
vm HA akt präs 2 sg	vi TA akt verg 3 sg	n_ 2 nom sg m
eidO	erchomai	kurios
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	KOMMEN	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΕΝ	ΑΓΙΑΙΣ	ΜΥΡΙΑΣΙΝ	ΑΥΤΟΥ
en	*h*agiais	muriasin	autou
IN	HEILIGEN	MYRIADEN	Seiner
präp	a_ dat pl f	n_ 3 dat pl f	pp gen sg m
en	*h*agios	murias	autos/autE/auto
IN, inmitten, *id.* unter, mit	HEILIG, Heiliger, Heiliges	MYRIADE, Zehntausend	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

15 um an allen Gericht zu üben und alle Ruchlosen zu entlarven wegen aller ihrer Werke in Ruchlosigkeit, mit denen sie ruchlos sind, und wegen aller harten Worte, die ruchlose Sünder gegen Ihn sprechen.

Ju 15

ΠΟΙΗΣΑΙ	ΚΡΙΣΙΝ	ΚΑΤΑ
poiēsai	krisin	kata
TUN	RICHTen	HERAB
vn TA akt unbest	n_ 3 akk sg f	präp
poieO	krisis	kata
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	RICHTung, RICHTen, Gericht	HERAB, (G)herab, (A)gemäß

ΠΑΝΤΩΝ	ΚΑΙ	ΕΛΕΓΞΑΙ	ΠΑΝΤΑΣ	ΤΟΥΣ
pantōn	kai	elegxai	pantas	tous
ALLER	UND	ÜBERFÜHREN	ALLE	DIE(p)
a_ gen pl m	konj	vn TA akt unbest	a_ akk pl m	d_ akk pl m
pas	kai	elegchO	pas	*h*o/*h*E/to
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch	ÜBERFÜHREN, entlarven	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΣΕΒΕΙΣ	ΠΕΡΙ	ΠΑΝΤΩΝ	ΤΩΝ
asebeis	peri	pantōn	tōn
UN-VEREHRENDEN	betreffs	ALLER	DER(p)
a_/n_ akk pl m	präp	a_ gen pl n	d_ gen pl n
asebEs	peri	pas	*h*o/*h*E/to
UN+VEREHREND, ruchlos	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΡΓΩΝ	ΑΣΕΒΕΙΑΣ	ΑΥΤΩΝ
ergōn	asebeias	autōn
WERKE	UN-VEREHR*ung*	ihrer(p)
n_ 2 gen pl n	n_ 1 gen sg f	pp gen pl m
ergon	asebeia	autos/autE/auto
WERK, Arbeit	UN+VEREHREN-heit, UN+VEREHR*ung*, Ruchlosigkeit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΩN
*h*ōn
DEREN(p)
pr gen pl n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΗCEBHCAN
ēsebēsan
SIE-UN-VEREHREN
vi TA akt unbest 3 pl
asebeO
UN+VEREHREN, ruchlos sein

KAI
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠEPI
peri
betreffs
präp
peri
UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)

ΠANTΩN
pantōn
ALLER
a_ gen pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

TΩN
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CKAHPΩN
sklērōn
HARTEN
a_ gen pl m
sklEros
HART

ΛOГΩN
logōn
DarLEGUNGEN
n_ 2 gen pl m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΩN
*h*ōn
DEREN(p)
pr gen pl m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ЄΛΑΛΗCAN
elalēsan
SIE-SPRECHEN
vi TA akt unbest 3 pl
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

KAT
kat
HERAB
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

AYTOY
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

AMAPTΩΛOI
*h*amartōloi
VerfehlER(p)
n_ 2 nom pl m
*h*amartOlos
UN+MARKIERER, VerfehlER, Sünder, Sünderin

ACEBEIC
asebeis
UN-VEREHRENDE
a_ nom pl m
asebEs
UN+VEREHREND, ruchlos

16 Diese sind Murrende, die alles tadeln, aber ihren Begierden gemäß einhergehen, ihr Mund redet Großsprechereien, und ihrem Nutzen zuliebe bestaunen sie das Äußere.

Ju 16 OYTOI
*h*outoi
diese(p)
pd nom pl m
houtos/*hautE*/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

EICIN
eisin
SIE-SIND-SEIEND
vi HA akt präs 3 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

ГOГГYCTAI
goggustai
MURRer
n_ 1 nom pl m
goggustEs
MURRer, MURRENder

MEMΨIMYPOI
mempsimuroi
TADELNDE-MIR
n_ 2 nom pl m
mempsimoiros
TADELN+MIR, TADELNDER+MIR, Tadelnder

KATA
kata
gemäß
präp
kata
HERAB, (G)herab, (A)gemäß

TAC
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ЄΠIΘYMIAC
epithumias
AUF-GEFÜHLE
n_ 1 akk pl f
epithumia
AUF+FÜHLEN-heit, AUF+FÜHL*ung*, AUF+GEFÜHL, Verlangen, Begierde

AYTΩN
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠOPEYOMENOI
poreuomenoi
BEIM-(*für_sich*)-GEHEN-SEIEND
vp HA med präs nom pl m
poreuomai
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

KAI
kai
UND
konj
kai
UND, auch

TO
to
DER
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CTOMA
stoma
MUND
n_ 3 nom sg n
stoma
MUND, Maul, Rachen, Schneide

AYTΩN
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛAΛEI
lalei
-IST-BEIM-SPRECHEN
vi HA akt präs 3 sg
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

ΥΠEPOГKA
*h*uperogka
ÜBER-MASSIGE
a_/n_ akk pl n
*h*uperogkos
ÜBER+MASSIG/MASSIGES, Großsprecherei

ΘAYMAZONTEC
thaumazontes
BEIM-STAUNEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom pl m
thaumazO
STAUNEN, [erstaunen, erstaunt sein]

ΠPOCΩΠA
prosōpa
Angesichter
n_ 2 akk pl n
prosOpon
ZU+ANSEHENDES, Angesicht

ΩΦEΛEIAC
ōpheleias
Nützlichkeit
n_ 1 gen sg f
Opheleia
SCHULDIGkeit, Nützlichkeit, Nutzen

XAPIN
charin
ZUFREUDEN
adv
charin
ZUFREUDEN, zugunsten, zuliebe, aus welchem Grunde, mithin

17 Ihr aber, Geliebte, erinnert euch der Aussprüche, die zuvor von den Aposteln unseres Herrn Jesus Christus geredet wurden,

Ju 17 YMEIC
*h*umeis
IHR
pp 2 nom pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΔE
de
ABER
konj
de
ABER

AГAΠHTOI
agapētoi
GeLIEBte !
a_/n_ vok pl m
agapEtos
geLIEBt, GeLIEBter

MNHCΘHTE
mnēsthēte
SEID-IHR-BEIM-ERINNERT-WERDEN
vm HA pas präs 2 pl
mnaomai
ERINNERN, gedenken

TΩN
tōn
DER(p)
d_ gen pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

PHMATΩN
rēmatōn
RedEN-*Folgen*
n_ 3 gen pl n
r*h*Ema
FLIESSEN-*Folge*, redEN-*Folge*, Rede, Ausspruch, Spruch, Geschichte, Ding, Fall

TΩN
tōn
DER(p)
d_ gen pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠPOEIPHMENΩN
proeirēmenōn
(*für_sich*)-VORher-GEredET-WORDEN-SEIENDEN
vp ZU med präs gen pl n
proereO
VOR+FLIESSEN, VORher-redEN, reden vorher, ansagen vorher

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΥΠΟ *h*upo
UNTER
präp
*h*upo
UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [u]für, [u]durch

ΤΩΝ tōn
DER[(p)]
d_ gen pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟCΤΟΛΩΝ apostolōn
VON-GESTELLTEN
n_ 2 gen pl m
apostolos
VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel

ΤΟΥ tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ kuriou
Herrn
n_ 2 gen sg m
kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΗΜΩΝ *h*ēmōn
UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

ΙΗCΟΥ iēsou
JESUS
n_ gen sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΧΡΙCΤΟΥ christou
GeSALBten
n_ 2 gen sg m
christos
GeSALBter, Christus

18 dass sie euch sagten: In der letzten Zeit werden Verhöhner auftreten, die ihren eigenen Begierden der Ruchlosigkeit gemäß einhergehen.

Ju 18

ΟΤΙ *h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΛΕΓΟΝ elegon
SIE-sagTEN
vi TA akt verg 3 pl
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΥΜΙΝ *h*umin
EUCH
pp 2 dat pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΕΠ ep
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΕCΧΑΤΟΥ eschatou
LETZTER
a_ gen sg m
eschatos
LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt

ΤΟΥ tou
DER
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΟΝΟΥ chronou
ZEIT
n_ 2 gen sg m
chronos
ZEIT

ΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ eleusontai
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIN
vi HA med fut 3 pl
erchomai
KOMMEN

ΕΜΠΑΙΚΤΑΙ empaiktai
Verhöhner
n_ 1 nom pl m
empaiktEs
IN+HIEBer, IN-Zeitvertreiber, Verhöhner

ΚΑΤΑ kata
gemäß
präp
kata
HERAB, [G]herab, [A]gemäß

ΤΑC tas
DIE[(p)]
d_ akk pl f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΑΥΤΩΝ *h*eautōn
ihrer[(p)]-SELBST
pf 3 gen pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer[(p)]/sich[(p)]-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer[(p)], sich[(p)], euer, euch, unser, uns

ΕΠΙΘΥΜΙΑC epithumias
AUF-GEFÜHLE
n_ 1 akk pl f
epithumia
AUF+FÜHLEN-heit, AUF+FÜHL*ung*, AUF+GEFÜHL, Verlangen, Begierde

ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ poreuomenoi
BEIM-(*für_sich*)-GEHEND-SEIEND
vp HA med präs nom pl m
poreuomai
GEHEND-sein, GEHEN, ziehen

ΤΩΝ tōn
DER[(p)]
d_ gen pl f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑCΕΒΕΙΩΝ asebeiōn
UN-VEREHR*ung*
n_ 1 gen pl f
asebeia
UN+VEREHREN-heit, UN+VEREHR*ung*, Ruchlosigkeit

19 Diese sind es, die eigene Gruppen absondern, seelische Menschen, die keinen Geist haben.

Ju 19

ΟΥΤΟΙ *h*outoi
diese[(p)]
pd nom pl m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΙCΙΝ eisin
SIE-SIND-SEIEND
vi HA akt präs 3 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΟΙ *h*oi
DIE[(p)]
d_ nom pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΠΟΔΙΟΡΙΖΟΝΤΕC apodiorizontes
BEIM-VON-DURCH-GESEHEN-*mach*EN-SEIENDEN
vp HA akt präs nom pl m
apodiorizO
VON+DURCH+GESEHEN-*machen*, VON-DURCH-auserSEHen, sich abschließen

ΨΥΧΙΚΟΙ psuchikoi
Seel*ische*
a_/n_ nom pl m
psuchikos
KÜHLig, KÜHL, seel*isch*

ΠΝΕΥΜΑ pneuma
Geist
n_ 3 akk sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΜΗ mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΧΟΝΤΕC echontes
BEIM-HABEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom pl m
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

20 Ihr aber, Geliebte, erbaut euch selbst auf in eurem hochheiligen Glauben, betet in heiligem Geist,

Ju 20

ΥΜΕΙC *h*umeis
IHR
pp 2 nom pl
*h*umeis
IHR / EUER / EUCH

ΔΕ de
ABER
konj
de
ABER

ΑΓΑΠΗΤΟΙ agapētoi
GeLIEBte !
a_/n_ vok pl m
agapEtos
geLIEBt, GeLIEBter

ΕΠΟΙΚΟΔΟΜΟΥΝΤΕC epoikodomountes
BEIM-AUF-HEIM-BAUEN-SEIEND
vp HA akt präs nom pl m
epoikodomeO
AUF+HEIM+BAUEN, AUF-Haus-BAUEN, bauen auf

ΕΑΥΤΟΥC *h*eautous
euch-SELBST
pf 2 akk pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer[(p)]/sich[(p)]-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer[(p)], sich[(p)], euer, euch, unser, uns

ΤΗ tē
DEM
d_ dat sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΓΙΩΤΑΤΗ	ΥΜΩΝ	ΠΙCΤΕΙ	ΕΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ
*h*agiōtatē	*h*umōn	pistei	en	pneumati
HEILGsten	EUER	GLAUBEN	IN	Geist
a_ dat sg f sup	pp 2 gen pl	n_ 3 dat sg f	präp	n_ 3 dat sg n
*h*agiOtatE (*h*agios)	*h*umeis	pistis	en	pneuma
HEILIG-meist, HEILGst, heiligsten, [hochheiligen]	IHR / EUER / EUCH	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΑΓΙΩ	ΠΡΟCΕΥΧΟΜΕΝΟΙ
*h*agiō	proseuchomenoi
HEILIGEM	BEIM-(*für_sich*)-betEN-SEIEND
a_ dat sg n	vp HA med präs nom pl m
*h*agios	proseuchomai
HEILIG, Heiliger, Heiliges	ZU+WOHL+HABEN, betEN

21 bewahrt euch selbst in der Liebe Gottes, ausschauend nach dem Erbarmen unseres Herrn Jesus Christus zum äonischen Leben.

Ju 21	ΕΑΥΤΟΥC	ΕΝ
	*h*eautous	en
	euch-SELBST	IN
	pf 2 akk pl m	präp
	*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	en
	SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΓΑΠΗ	ΘΕΟΥ	ΤΗΡΗCΑΤΕ	ΠΡΟCΔΕΧΟΜΕΝΟΙ
agapē	theou	tērēsate	prosdechomenoi
LIEBE	Gottes (PLATZIERERS)	BEWAHRT-IHR	BEIM-(*für_sich*)-ZU-EMPFANGEN-SEIEND
n_ 1 dat sg f	n_ 2 gen sg m	vm TA akt fut 2 pl	vp HA med präs nom pl m
agapE	theos	tEreO	prosdechomai
LIEBE	PLATZIERER, Gott	BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten	ZU+EMPFANGEN, ausschauen, annehmen, aufnehmen

ΤΟ	ΕΛΕΟC	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ
to	eleos	tou	kuriou	*h*ēmōn
DAS	ERBARMEN	DES	Herrn	UNSER
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl
*h*o/*h*E/to	eleos	*h*o/*h*E/to	kurios	*h*Emeis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERBARMEN, Barmherzigkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS

ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΕΙC	ΖΩΗΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ
iēsou	christou	eis	zōēn	aiōnion
JESUS	GeSALBten	HINEIN	LEBEN	äonisches
n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f
iEsous	christos	eis	zOE	aiOnios
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	LEBEN	UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch

22 Der einen, die zweifeln, erbarmt euch,

Ju 22	ΚΑΙ	ΟΥC	ΜΕΝ	ΕΛΕΑΤΕ
	kai	*h*ous	men	eleate
	UND	WELCHE(p)	TATSÄCHLICH	SEID-IHR-BEIM-ERBARMEN
	konj	pr akk pl m	part	vm HA akt präs 2 pl
	kai	*h*os/*h*E/*h*o	men	eleaO
	UND, auch	WELCHER / WELCHE / WELCHES	TATSÄCHLICH, fürwahr, zwar	ERBARMEN, sich erbarmen, Erbarmen erlangen

ΔΙΑΚΡΙΝΟΜΕΝΟΥC
diakrinomenous
BEIM-(*für_sich*)-DURCH-RICHTEN-SEIENDE
vp HA med präs akk pl m
diakrinO
DURCH+RICHTEN, unterscheiden, Unterschiede machen, beurteilen, Bedenken haben, zweifeln

23 andere rettet und reißt sie aus dem Feuer, der Übrigen erbarmt euch in Furcht und hasst auch das Untergewand, das vom Fleisch befleckt ist.

Ju 23	ΟΥC	ΔΕ	CΩΖΕΤΕ	ΕΚ	ΠΥΡΟC	ΑΡΠΑΖΟΝΤΕC
	*h*ous	de	sōzete	ek	puros	*h*arpazontes
	WELCHE(p)	ABER	SEID-IHR-BEIM-RETTEN	AUS	FEUERS	BEIM-GREIFEN-SEIEND
	pr akk pl m	konj	vm HA akt präs 2 pl	präp	n_ 3 gen sg n	vp HA akt präs nom pl m
	*h*os/*h*E/*h*o	de	sOzO	ek	pur	*h*arpazO
	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER	RETTEN, Rettung *Vielleicht von* RETTEN+LEBEN	AUS, von ...	FEUER	GREIFEN, rauben, raffen, entführen

ΟΥC	ΔΕ	ΕΛΕΑΤΕ	ΕΝ	ΦΟΒΩ
*h*ous	de	eleate	en	phobō
WELCHE(p)	ABER	SEID-IHR-BEIM-ERBARMEN	IN	FURCHT
pr akk pl m	konj	vm HA akt präs 2 pl	präp	n_ 2 dat sg m
*h*os/*h*E/*h*o	de	eleaO	en	phobos
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ABER	ERBARMEN, sich erbarmen, Erbarmen erlangen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN(p), [Befürchtung]

ΜΙCΟΥΝΤΕC	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΑΠΟ	ΤΗC	CΑΡΚΟC
misountes	kai	ton	apo	tēs	sarkos
BEIM-HASSEN-SEIEND	UND	DEN	VON	DES	FLEISCHES
vp HA akt präs nom pl m	konj	d_ akk sg m	präp	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
miseO	kai	*h*o/*h*E/to	apo	*h*o/*h*E/to	sarx
HASSEN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLEISCH

ΕCΠΙΛΩΜΕΝΟΝ	ΧΙΤΩΝΑ
espilōmenon	chitōna
(*für_sich*)-BEFLECKT-WORDEN-SEIENDEN	CHITON
vp ZU med präs akk sg m	n_ 3 akk sg m
spiloO	chitOn
FLECKEN-*verursachen*, BEFLECKEN	CHITON, (Tunika), Unterkleid, Leibrock, [Untergewand]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

24 Dem aber, der euch ohne Straucheln bewahren kann und euch makellos vor dem Angesicht Seiner Herrlichkeit mit Frohlocken hinzustellen vermag,

Ju	ΤΩ	ΔΕ	ΔΥΝΑΜΕΝΩ	ΦΥΛΑΞΑΙ	ΥΜΑC
24	tō	de	dunamenō	phulaxai	*h*umas
	DEM	ABER	(*für_Sich*)-FÄHIGSEIENDEN	BEWACHEN	EUCH
	d_ dat sg m	konj	vp HA med präs dat sg m	vn TA akt unbest	pp 2 akk pl
	ho/*hE*/to	de	dunamai	phulassO	*h*umeis
	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	BEWACHEN, *id.* bewahren, [verwahren]	IHR / EUER / EUCH

ΑΠΤΑΙCΤΟΥC	ΚΑΙ	CΤΗCΑΙ	ΚΑΤΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΗC
aptaistous	kai	stēsai	katenōpion	tēs
UN-geSTRAUCHELt(p)	UND	STEHENmachEN	HERAB-IN-ANSEHENDERWEISE	DER
a_/n_ akk pl m	konj	vn TA akt unbest	adv	d_ gen sg f
aptaistos	kai	*h*istEmi	katenOpion	*ho*/*hE*/to
UN+geSTRAUCHELt, ohne Straucheln	UND, auch	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	HERAB+IN+ANSEHENDERWEISE, vor dem Angesicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΞΗC	ΑΥΤΟΥ	ΑΜΩΜΟΥC
doxēs	autou	amōmous
HerrlichKEIT	Seiner	UN-MAKELIG(p)
n_ 1 gen sg f	pp gen sg m	a_/n_ akk pl m
doxa	autos/autE/auto	amOmos
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UN+MAKELIG, UN+BEMAKELT, makellos

ΕΝ	ΑΓΑΛΛΙΑCΕΙ
en	agalliasei
IN	SEHR_VIEL-SCHNELLung
präp	n_ 3 dat sg f
en	agalliasis
IN, inmitten, *id.* unter, mit	SEHR_VIEL+SCHNELLung, SEHR_VIEL+SCHNELLen, Frohlocken, Wonne

25 dem alleinigen Gott, unserem Retter, sei durch Jesus Christus, unseren Herrn, Verherrlichung, Majestät, Gewalt und Vollmacht vor dem gesamten Äon und nun und für alle Äonen! Amen!

Ju	ΜΟΝΩ	ΘΕΩ	CΩΤΗΡΙ	ΗΜΩΝ
25	monō	theō	sōtēri	*h*ēmōn
	ALLEINIGEM	Gott (PLATZIERER)	RETTER	UNSER
	a_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	n_ 3 dat sg m	pp 1 gen pl
	monos	theos	sOtEr	*h*Emeis
	ALLEIN, ALLEINIG, allein, alleinig	PLATZIERER, Gott	RETTER *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN	WIR / UNSER / UNS

ΔΙΑ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΤΟΥ
dia	iēsou	christou	tou
DURCH	JESU	GeSALBten	DES
präp	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m
dia	iEsous	christos	*ho*/*hE*/to
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΔΟΞΑ
kuriou	*h*ēmōn	doxa
Herrn	UNSER	HerrlichKEIT
n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl	n_ 1 nom sg f
kurios	*h*Emeis	doxa
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ΜΕΓΑΛΩCΥΝΗ	ΚΡΑΤΟC	ΚΑΙ
megalōsunē	kratos	kai
GROSS-ZUSAMMENheit	MachtHALTUNG	UND
n_ 1 nom sg f	n_ 3 nom sg n	konj
megalOsunE	kratos	kai
GROSS+ZUSAMMENheit, GROSS+ZUSAMMENgehörigkeit, GROSS-heit, Majestät	GeHALTenes, HALTUNG, MachtHALTUNG, MachtbeinHALT*end*es, Gewalt, gewaltiglich	UND, auch

ΕΞΟΥCΙΑ	ΠΡΟ	ΠΑΝΤΟC	ΤΟΥ
exousia	pro	pantos	tou
Vollmacht	VOR	JEDES	DES
n_ 1 nom sg f	präp	a_ gen sg m	d_ gen sg m
exousia	pro	pas	*ho*/*hE*/to
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	VOR, bevor	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΩΝΟC	ΚΑΙ	ΝΥΝ	ΚΑΙ	ΕΙC	ΠΑΝΤΑC
aiōnos	kai	nun	kai	eis	pantas
Äons	UND	NUN	UND	HINEIN	ALLE
n_ 3 gen sg m	konj	adv	konj	präp	a_ akk pl m
aiOn	kai	nun	kai	eis	pas
UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	UND, auch	NUN, nunmehrig	UND, auch	HINEIN, dfür, dzu, ddamit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΟΥC	ΑΙΩΝΑC	ΑΜΗΝ
tous	aiōnas	amēn
DIE(p)	Äonen	AMEN
d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	Hebräisch
ho/*hE*/to	aiOn	amEn
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Offenbarung

1 Enthüllung Jesu Christi, die Gott Ihm gegeben hat, um Seinen Sklaven zu zeigen, was in Schnelligkeit geschehen muss. Und Er hat es durch Seinen Boten Seinem Sklaven Johannes angekündigt und gesandt,

Of 1:1

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙC	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΗΝ	ΕΔΩΚΕΝ
apokalupsis	iēsou	christou	*h*ēn	edōken
VON-HÜLLung	JESU	GeSALBten	WELCHE	Er-GIBT
n_ 3 nom sg f	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pr akk sg f	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
apokalupsis	iEsous	christos	*hos*/*hE*/*ho*	didOmi
VON+HÜLLung, Enthüllung	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	WELCHER / WELCHE / WELCHES	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΩ	Ο	ΘΕΟC	ΔΕΙΞΑΙ
autō	*ho*	theos	deixai
Ihm	DER	Gott (PLATZIERER)	ZEIGEN
pp dat sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vn TA akt unbest
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	theos	deiknumi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	ZEIGEN

ΤΟΙC	ΔΟΥΛΟΙC	ΑΥΤΟΥ	Α
tois	doulois	autou	*h*a
DEN(p)	SKLAVEN	Seiner	WELCHE(p)
d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	pp gen sg m	pr akk pl n
ho/*hE*/to	doulos	autos/autE/auto	*hos*/*hE*/*ho*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVE	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΔΕΙ	ΓΕΝΕCΘΑΙ	ΕΝ	ΤΑΧΕΙ	ΚΑΙ
dei	genesthai	en	tachei	kai
es-IST-BEIM-BINDEN	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	IN	SCHNELLIGKEIT	UND
vi HA akt präs 3 sg	vn HA med präs	präp	n_ 3 dat sg n	konj
dei (deO)	ginomai	en	tachos	kai
BINDEN, müssen, dürfen	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SCHNELLIGKEIT	UND, auch

ΕCΗΜΑΝΕΝ	ΑΠΟCΤΕΙΛΑC	ΔΙΑ	ΤΟΥ
esēmanen	aposteilas	dia	tou
Er-BEZEICHNET	VON-STELL*end*	DURCH	DES
vi TA akt unbest 3 sg	vp TA akt unbest nom sg m	präp	d_ gen sg m
sEmainO	apostellO	dia	*ho*/*hE*/to
ZEICHEN-*verursachen*, BEZEICHNEN, ankündigen, angeben	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	DURCH, um_willen, Gen durch, Akk um willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΓΕΛΟΥ	ΑΥΤΟΥ	ΤΩ	ΔΟΥΛΩ
aggelou	autou	tō	doulō
BOTEN	Seiner	DEM	SKLAVEN
n_ 2 gen sg m	pp gen sg m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
aggelos	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	doulos
BOTSCHAFTER, BOTE	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVE

ΑΥΤΟΥ	ΙΩΑΝΝΗ
autou	iōannē
Seiner	JOHANNES
pp gen sg m	n_ dat sg m
autos/autE/auto	iOannEs
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

2 der Zeugnis ablegt von dem Wort Gottes, dem Zeugnis Jesu Christi und von allem, was er wahrgenommen hat.

Of 1:2

ΟC	ΕΜΑΡΤΥΡΗCΕΝ	ΤΟΝ
hos	emarturēsen	ton
WELCHER	er-bezeugT	DIE
pr nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m
hos/*hE*/*ho*	martureO	*ho*/*hE*/to
WELCHER / WELCHE / WELCHES	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
logon	tou	theou
DarLEGUNG	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
logos	*ho*/*hE*/to	theos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ
kai	tēn	marturian	iēsou	christou
UND	DAS	Zeugnis	JESU	GeSALBten
konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
kai	*ho*/*hE*/to	marturia	iEsous	christos
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MARKIERTheit, MARKIER*ung*, Zeugnis	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus

ΟCΑ
hosa
so_viel(p)
pk akk pl n
hosos/*hosE*/*hoson*
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΔΕΝ
iden
er-WAHRNAHM
vi TA akt verg 3 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

3 Glückselig, wer das Prophetenwort liest und die es hören und bewahren, was darin geschrieben ist; denn die Frist ist nahe.

Of 1:3

ΜΑΚΑΡΙΟΣ	Ο	ΑΝΑΓΙΝΩΣΚΩΝ	ΚΑΙ	ΟΙ
makarios	*ho*	anaginōskōn	kai	*hoi*
GLÜCKSELIG	DER	BEIM-HINAUF-KENNEN-SEIENDE	UND	DIE(p)
a_ nom sg m	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	konj	d_ nom pl m
makarios	*ho*/*hE*/to	anaginOskO	kai	*ho*/*hE*/to
GLÜCKSELIG, glücklich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+KENNEN, lesEN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΚΟΥΟΝΤΕΣ	ΤΟΝ
akouontes	ton
BEIM-HÖREN-SEIENDEN	DIE
vp HA akt präs nom pl m	d_ akk sg m
akouO	*ho*/*hE*/to
HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ	ΤΗΣ
logon	tēs
DarLEGUNG	DER
n_ 2 akk sg m	d_ gen sg f
logos	*ho*/*hE*/to
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΦΗΤΕΙΑΣ	ΚΑΙ	ΤΗΡΟΥΝΤΕΣ	ΤΑ
prophēteias	kai	tērountes	ta
VOR-BEHAUPT*ung*	UND	BEIM-BEWAHREN-SEIENDEN	DIE(p)
n_ 1 gen sg f	konj	vp HA akt präs nom pl m	d_ akk pl n
prophEteia	kai	tEreO	*ho*/*hE*/to
VOR+BEHAUPTETheit, VOR+BEHAUPT*ung*, Prophetie, Prophezei*ung*, Prophetenwort	UND, auch	BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝ	ΑΥΤΗ	ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΑ
en	autē	gegrammena
IN	ihr	(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN-SEIENDEN
präp	pp dat sg f	vp ZU med präs akk pl n
en	autos/autE/auto	graphO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SCHREIBEN, geschrieben

Ο	ΓΑΡ	ΚΑΙΡΟΣ	ΕΓΓΥΣ
ho	gar	kairos	eggus
DIE	GEWISS-DEMNACH	FRIST	NAHE
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	adv
ho/*hE*/to	gar	kairos	eggus
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	NAHE

4 Johannes an die sieben herausgerufenen Gemeinden, die in der Provinz Asien: Gnade sei euch und Friede von dem, der da ist und der da war und der da kommt, und von den sieben Geistern, die angesichts Seines Thrones sind,

Of 1:4

ΙΩΑΝΝΗΣ	ΤΑΙΣ	ΕΠΤΑ	ΕΚΚΛΗΣΙΑΙΣ	ΤΑΙΣ
iōannēs	tais	*hepta*	ekklēsiais	tais
JOHANNES	DEN(p)	SIEBEN	AUS-GERUFENenschaften	DEN(p)
n_ nom sg m	d_ dat pl f	ni Zahlwort	n_ 1 dat pl f	d_ dat pl f
iOannEs	*ho*/*hE*/to	*hepta*	ekklEsia	*ho*/*hE*/to
JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBEN	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝ	ΤΗ	ΑΣΙΑ	ΧΑΡΙΣ	ΥΜΙΝ
en	tē	asia	charis	*hu*min
IN	DEM	ASIEN	ERFREUendes	EUCH
präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	n_ 3 nom sg f	pp 2 dat pl
en	*ho*/*hE*/to	asia	charis	*hu*meis
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ASIEN, Provinz Asien	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	IHR / EUER / EUCH

ΚΑΙ	ΕΙΡΗΝΗ	ΑΠΟ	Ο	ΩΝ	ΚΑΙ	Ο	ΗΝ	ΚΑΙ
kai	eirēnē	apo	*ho*	ōn	kai	*ho*	ēn	kai
UND	FRIEDEN	VON	DER	SEIENDE	UND	DER	Er-WAR	UND
konj	n_ 1 nom sg f	präp	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	konj	d_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	konj
kai	eirEnE	apo	*ho*/*hE*/to	eimi	kai	*ho*/*hE*/to	eimi	kai
UND, auch	FRIEDEN, Friede	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

Ο	ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ	ΚΑΙ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΕΠΤΑ
ho	erchomenos	kai	apo	tōn	*hepta*
DER	BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN-SEIENDE	UND	VON	DER(p)	SIEBEN
d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m	konj	präp	d_ gen pl n	ni Zahlwort
ho/*hE*/to	erchomai	kai	apo	*ho*/*hE*/to	*hepta*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KOMMEN	UND, auch	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBEN

ΠΝΕΥΜΑΤΩΝ	ΤΩΝ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΟΥ	ΘΡΟΝΟΥ
pneumatōn	tōn	enōpion	tou	thronou
Geister	DER(p)	IN-ANSEHENDERWEISE	DES	THRONES
n_ 3 gen pl n	d_ gen pl n	adv	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
pneuma	*ho*/*hE*/to	enOpion	*ho*/*hE*/to	thronos
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	THRON

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

5 und von Jesus Christus; Er ist der getreue Zeuge, der Erstgeborene der Toten und der Fürst der Könige der Erde. Dem, der uns liebt und uns aus unseren Sünden mit Seinem Blut erlöst,

Of 1:5

ΚΑΙ	ΑΠΟ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	Ο	ΜΑΡΤΥC	Ο
kai	apo	iēsou	christou	*ho*	martus	*ho*
UND	VON	JESU	GeSALBten	DER	Zeuge	DER
konj	präp	n_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	d_ nom sg m
kai	apo	iEsous	christos	*ho*/*hE*/to	martus	*ho*/*hE*/to
UND, auch	VON	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MARKIERER, Zeuge	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙCΤΟC	Ο	ΠΡΩΤΟΤΟΚΟC
pistos	*ho*	prōtotokos
GLAUBwürdIGE	DER	VOR-*meist*-HERVORGEBRACHTE
a_ nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m sup
pistos	*ho*/*hE*/to	prOtotokos (prOtos + tokos)
GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR-*meist*+HERVORGEBRACHTES, VORrangig*st*+HERVORGEBRACHTES, (Er*st*-Kind), Erstgeborener

ΤΩΝ	ΝΕΚΡΩΝ	ΚΑΙ	Ο	ΑΡΧΩΝ
tōn	nekrōn	kai	*ho*	archōn
DER(p)	TOTEN	UND	DER	Fürst-SEIENDE
d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	konj	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
ho/*hE*/to	nekros	kai	*ho*/*hE*/to	archOn
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOT / TOTER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG+SEIENDER, Fürst-SEIENDER, Fürst, Vorgesetzter, Oberster, Vorsteher

ΤΩΝ	ΒΑCΙΛΕΩΝ	ΤΗC	ΓΗC	ΤΩ	ΑΓΑΠΩΝΤΙ
tōn	basileōn	tēs	gēs	tō	agapōnti
DER(p)	KÖNIGE	DES	LANDES	DEM	BEIM-LIEBEN-SEIENDEN
d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ dat sg m	vp HA akt präs dat sg m
ho/*hE*/to	basileus	*ho*/*hE*/to	gE	*ho*/*hE*/to	agapaO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBEN, geliebt, Geliebter

ΗΜΑC	ΚΑΙ	ΛΥCΑΝΤΙ	ΗΜΑC	ΕΚ	ΤΩΝ	ΑΜΑΡΤΙΩΝ
*hē*mas	kai	lusanti	*hē*mas	ek	tōn	*h*amartiōn
UNS	UND	LÖS*end*en	UNS	AUS	DER(p)	Verfehltheiten
pp 1 akk pl	konj	vp TA akt unbest dat sg m	pp 1 akk pl	präp	d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f
*h*Emeis	kai	luO	*h*Emeis	ek	*ho*/*hE*/to	*h*amartia
WIR / UNSER / UNS	UND, auch	LÖSEN, auflösen, niederreißen, *id.* zerschellen	WIR / UNSER / UNS	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

ΗΜΩΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΑΙΜΑΤΙ	ΑΥΤΟΥ
*hē*mōn	en	tō	*h*aimati	autou
UNSER	IN	DEM	BLUT	Seiner
pp 1 gen pl	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	pp gen sg m
*h*Emeis	en	*ho*/*hE*/to	*h*aima	autos/autE/auto
WIR / UNSER / UNS	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLUT, Geblüt	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

6 und uns zu einem Königreich macht und zu Priestern für Seinen Gott und Vater, Ihm sei die Verherrlichung und die Gewalt für die Äonen der Äonen! Amen!

Of 1:6

ΚΑΙ	ΕΠΟΙΗCΕΝ	ΗΜΑC	ΒΑCΙΛΕΙΑΝ	ΚΑΙ
kai	epoiēsen	*hē*mas	basileian	kai
UND	Er-machT	UNS	KÖNIGreich	UND
konj	vi TA akt unbest 3 sg	pp 1 akk pl	n_ 1 akk sg f	konj
kai	poieO	*h*Emeis	basileia	kai
UND, auch	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	WIR / UNSER / UNS	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	UND, auch

ΙΕΡΕΙC	ΤΩ	ΘΕΩ	ΚΑΙ	ΠΑΤΡΙ
*hi*ereis	tō	theō	kai	patri
GEWEIHTe(p)	DEM	Gott (PLATZIERER)	UND	VATER
n_ 3 akk pl m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	konj	n_ 3 dat sg m
*hi*ereus	*ho*/*hE*/to	theos	kai	patEr
GEWEIHTer, Priester	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch	VATER

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Η	ΔΟΞΑ	ΚΑΙ	ΤΟ
hē	doxa	kai	to
DIE	HerrlichKEIT	UND	DIE
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	konj	d_ nom sg n
ho/*hE*/to	doxa	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΡΑΤΟC	ΕΙC	ΤΟΥC	ΑΙΩΝΑC
kratos	eis	tous	aiōnas
MachtHALTUNG	HINEIN	DIE(p)	Äonen
n_ 3 nom sg n	präp	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m
kratos	eis	*ho*/*hE*/to	aiOn
GeHALTenes, HALTUNG, MachtHALTUNG, MachtbeinHALT*end*es, Gewalt, gewaltiglich	HINEIN, *h*für, *z*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΩΝ	ΑΙΩΝΩΝ	ΑΜΗΝ
tōn	aiōnōn	amēn
DER(p)	Äonen	AMEN
d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	Hebräisch
ho/*hE*/to	aiOn	amEn
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

7 Siehe, Er kommt mit den Wolken, und jedes Auge wird Ihn sehen, auch die Ihn durchstochen haben, und wehklagen werden um Ihn alle Stämme des Landes. Ja, Amen!

Of 1:7

ΙΔΟΥ	ΕΡΧΕΤΑΙ
idou	erchetai
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	Er-IST-BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN
vm HA akt präs 2 sg	vi HA med präs 3 sg
eidO	erchomai
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	KOMMEN

ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΝΕΦΕΛΩΝ	ΚΑΙ	ΟΨΕΤΑΙ
meta	tōn	nephelōn	kai	opsetai
MIT	DER(p)	WOLKEN	UND	-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-ANSEHEN-SEIN
präp	d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	konj	vi HA med fut 3 sg
meta	*ho*/*hE*/to	nephelE	kai	optomai
MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLKE	UND, auch	ANSEHEN, sehen, erscheinen

ΑΥΤΟΝ	ΠΑΣ	ΟΦΘΑΛΜΟΣ	ΚΑΙ
auton	pas	ophthalmos	kai
Ihn	JEDER	ANSEHER	UND
pp akk sg m	a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj
autos/autE/auto	pas	ophthalmos	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ANSEHender, ANSEHER, Auge	UND, auch

ΟΙΤΙΝΕΣ	ΑΥΤΟΝ
*ho*itines	auton
WELCHE(p)-IRGEND(p)	Ihn
px nom pl m	pp akk sg m
*ho*stis/*hE*tis/*ho*ti	autos/autE/auto
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΞΕΚΕΝΤΗΣΑΝ	ΚΑΙ	ΚΟΨΟΝΤΑΙ	ΕΠ
exekentēsan	kai	kopsontai	ep
SIE-AUS-STECHEN	UND	SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-wehklagEN-SEIN	AUF
vi TA akt unbest 3 pl	konj	vi HA med fut 3 pl	präp
ekkenteO	kai	koptO	epi
AUS+STECHEN, (durchstechen), stechen	UND, auch	HAUEN, wehklagen	AUF, ...

ΑΥΤΟΝ	ΠΑΣΑΙ	ΑΙ
auton	pasai	*ha*i
Ihn	ALLE	DIE(p)
pp akk sg m	a_ nom pl f	d_ nom pl f
autos/autE/auto	pas	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΥΛΑΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΝΑΙ	ΑΜΗΝ
phulai	tēs	gēs	nai	amēn
SPROSSE	DES	LANDES	JA	AMEN
n_ 1 nom pl f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	part	Hebräisch
phulE	*ho*/*hE*/to	gE	nai	amEn
SPROSS, Stamm	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	JA	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

8 "Ich bin das Alpha und das Omega", sagt der Herr, Gott, der da ist und der da war und der da kommt, der Allgewaltige.

Of 1:8

ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	ΤΟ	ΑΛΦΑ	ΚΑΙ	ΤΟ
egō	eimi	to	alpha	kai	to
ICH	ICH-BIN-SEIEND	DAS	ALPHA	UND	DAS
pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg	d_ nom sg n	ni Buchstabe	konj	d_ nom sg n
egO	eimi	*ho*/*hE*/to	alpha	kai	*ho*/*hE*/to
ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ALPHA	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

Ω	ΛΕΓΕΙ	ΚΥΡΙΟΣ	Ο
ō	legei	kurios	*ho*
OMEGA	Er-IST-BEIM-sagEN	Herr	DER
ni Buchstabe	vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m
O	legO	kurios	*ho*/*hE*/to
OMEGA, Omega (*entspricht dem deutschen Z*)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΣ	Ο	ΩΝ	ΚΑΙ	Ο	ΗΝ	ΚΑΙ
theos	*ho*	ōn	kai	*ho*	ēn	kai
Gott (PLATZIERER)	DER	SEIENDE	UND	DER	Er-WAR	UND
n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	konj	d_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	konj
theos	*ho*/*hE*/to	eimi	kai	*ho*/*hE*/to	eimi	kai
PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

Ο	ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ	Ο	ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ
ho	erchomenos	*ho*	pantokratōr
DER	BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN-SEIENDE	DER	ALL-HALTER
d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
ho/*hE*/to	erchomai	*ho*/*hE*/to	pantokratOr
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ALL+HALTER, ALL-MachtHALTER, Allgewaltiger, {Allbeherrscher, Allmächtiger}

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

9 Ich, Johannes, euer Bruder und Mitteilnehmer an der Drangsal, am Königreich und am Ausharren in Jesus Christus, befand mich auf der Insel, die Patmos heißt, um des Wortes Gottes willen und um des Zeugnisses Jesu Christi willen.

Of 1:9

ΕΓΩ	ΙΩΑΝΝΗΣ	Ο	ΑΔΕΛΦΟΣ	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ
egō	iōannēs	*ho*	adelphos	*h*umōn	kai
ICH	JOHANNES	DER	Bruder	EUER	UND
pp 1 nom sg	n_ nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 2 gen pl	konj
egO	iOannEs	*ho*/*hE*/to	adelphos	*h*umeis	kai
ICH / MEINER / MIR / MICH	JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	IHR / EUER / EUCH	UND, auch

ΣΥΝΚΟΙΝΩΝΟΣ	ΕΝ	ΤΗ	ΘΛΙΨΕΙ	ΚΑΙ
sunkoinōnos	en	tē	thlipsei	kai
ZUSAMMEN-GEMEIN-SEIENDE	IN	DER	BEDRÄNGung	UND
n_ 2 nom sg m	präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	konj
sugkoinOnos	en	*ho*/*hE*/to	thlipsis	kai
ZUSAMMEN+GEMEIN+SEIENDER, ZUSAMMEN-TeilnehmER, Mitteilnehmer	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEDRÄNGung, BEDRÄNGNIS, Drangsal	UND, auch

ΒΑΣΙΛΕΙΑ	ΚΑΙ	ΥΠΟΜΟΝΗ	ΕΝ
basileia	kai	*h*upomonē	en
KÖNIGreich	UND	UNTER-BLEIBEN	IN
n_ 1 dat sg f	konj	n_ 1 dat sg f	präp
basileia	kai	*h*upomonE	en
KÖNIG-heit, KÖNIGreich	UND, auch	UNTER+BLEIBE, UNTER+BLEIBEN, Ausharren, Erdulden, Ausdauer, Beharrlichkeit *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΩ	ΕΓΕΝΟΜΗΝ	ΕΝ	ΤΗ
iēsou	christō	egenomēn	en	tē
JESUS	GeSALBtem	ICH-WURDE-(*für_mich*)	IN	DER
n_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	vi TA med verg 1 sg	präp	d_ dat sg f
iEsous	christos	ginomai	en	*ho*/*hE*/to
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	GeSALBter, Christus	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΗΣΩ	ΤΗ	ΚΑΛΟΥΜΕΝΗ	ΠΑΤΜΩ
nēsō	tē	kaloumenē	patmō
INSEL	DER	BEIM-(*für_sich*)-GERUFEN-WERDEN-SEIENDEN	PATMOS
n_ 2 dat sg f	d_ dat sg f	vp HA med präs dat sg f	n_ 2 dat sg f
nEsos	*ho*/*hE*/to	kaleO	patmos
INSEL	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RUFEN, berufen, laden, heißen	PATMOS

ΔΙΑ	ΤΟΝ
dia	ton
um_willen	DIE
präp	d_ akk sg m
dia	*ho*/*hE*/to
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
logon	tou	theou
DarLEGUNG	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
logos	*ho*/*hE*/to	theos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΚΑΙ	ΔΙΑ	ΤΗΝ	ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ	ΙΗΣΟΥ
kai	dia	tēn	marturian	iēsou
UND	um_willen	DAS	Zeugnis	JESU
konj	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	n_ gen sg m
kai	dia	*ho*/*hE*/to	marturia	iEsous
UND, auch	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MARKIERTheit, MARKIER*ung*, Zeugnis	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΧΡΙΣΤΟΥ
christou
GeSALBten
n_ 2 gen sg m
christos
GeSALBter, Christus

10 Ich befand mich im Geist in des Herrn Tag und hörte hinter mir eine laute Stimme wie die einer Posaune

Of 1:10

ΕΓΕΝΟΜΗΝ	ΕΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΕΝ
egenomēn	en	pneumati	en
ICH-WURDE-(*für_mich*)	IN	Geist	IN
vi TA med verg 1 sg	präp	n_ 3 dat sg n	präp
ginomai	en	pneuma	en
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ	ΚΥΡΙΑΚΗ	ΗΜΕΡΑ	ΚΑΙ	ΗΚΟΥΣΑ	ΟΠΙΣΩ	ΜΟΥ
tē	kuriakē	*h*ēmera	kai	ēkousa	opisō	mou
DEM	HerrENHAFTEN	TAG	UND	ICH-HÖRE	HINTER	MEINER
d_ dat sg f	a_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	konj	vi TA akt unbest 1 sg	adv	pp 1 gen sg
ho/*hE*/to	kuriakos	*h*Emera	kai	akouO	opisO	egO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERHAFT, herrENHAFT, Herren-	TAG	UND, auch	HÖREN	HINTEN / HINTER, dahinten, nach	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΦΩΝΗΝ	ΜΕΓΑΛΗΝ	ΩΣ	ΣΑΛΠΙΓΓΟΣ
phōnēn	megalēn	*hōs*	salpiggos
KLANG	GROSSEN	WIE	POSAUNE
n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f	adv	n_ 3 gen sg f
phOnE	megas	*hOs*	salpigx
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	GROSS, Großes, laut, heftig	WIE, als, etwa	POSAUNE

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

11 sagen: "Was du erblickst, schreibe in die Rolle und sende es den sieben herausgerufenen Gemeinden, nach Ephesus, nach Smyrna, nach Pergamus, nach Thyatira, nach Sardes, nach Philadelphia und nach Laodicea."

Of 1:11

ΛΕΓΟΥΣΗΣ	Ο	ΒΛΕΠΕΙΣ
legousēs	*ho*	blepeis
BEIM-sagEN-SEIENDER	WELCHES	DU-BIST-BEIM-blickEN
vp HA akt präs gen sg f	pr akk sg n	vi HA akt präs 2 sg
legO	*hos*/*hE*/*ho*	blepO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHER / WELCHE / WELCHES	WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

ΓΡΑΨΟΝ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΒΙΒΛΙΟΝ	ΚΑΙ	ΠΕΜΨΟΝ
grapson	eis	to	biblion	kai	pempson
SCHREIBE-DU	HINEIN	DAS	GEROLLTE	UND	SENDE-DU
vm TA akt fut 2 sg	präp	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	konj	vm TA akt fut 2 sg
graphO	eis	*ho*/*hE*/to	biblion	kai	pempO
SCHREIBEN, geschrieben	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ROLLisches, GEROLLTES, ROLLE-*Verkleinerung*?, RÖLLchen?, ROLLE, Urkunde	UND, auch	SENDEN

ΤΑΙΣ	ΕΠΤΑ	ΕΚΚΛΗΣΙΑΙΣ	ΕΙΣ	ΕΦΕΣΟΝ	ΚΑΙ	ΕΙΣ
tais	*h*epta	ekklēsiais	eis	epheson	kai	eis
DEN(p)	SIEBEN	AUS-GERUFENenschaften	HINEIN	EPHESUS	UND	HINEIN
d_ dat pl f	ni Zahlwort	n_ 1 dat pl f	präp	n_ 2 akk sg f	konj	präp
ho/*hE*/to	*h*epta	ekklEsia	eis	ephesos	kai	eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBEN	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	EPHESUS	UND, auch	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΣΜΥΡΝΑΝ	ΚΑΙ	ΕΙΣ	ΠΕΡΓΑΜΟΝ	ΚΑΙ	ΕΙΣ	ΘΥΑΤΕΙΡΑΝ	ΚΑΙ	ΕΙΣ
smurnan	kai	eis	pergamon	kai	eis	thuateiran	kai	eis
Smyrna	UND	HINEIN	Pergamus	UND	HINEIN	THYATIRÄER(p)	UND	HINEIN
n_ 1 akk sg f	konj	präp	n_ 2 akk sg f	konj	präp	n_ 2 akk pl n	konj	präp
smurna	kai	eis	pergamos	kai	eis	thuateira	kai	eis
MYRRHE, Smyrna	UND, auch	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	FESTUNG, Pergamus	UND, auch	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	THYATIRA, THYATIRÄER(p)	UND, auch	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΣΑΡΔΕΙΣ	ΚΑΙ	ΕΙΣ	ΦΙΛΑΔΕΛΦΙΑΝ	ΚΑΙ	ΕΙΣ
sardeis	kai	eis	philadelphian	kai	eis
SARDER(p)	UND	HINEIN	Philadelphia	UND	HINEIN
n_ 3 akk pl m/f	konj	präp	n_ 1 akk sg f	konj	präp
sardeis	kai	eis	philadelphia	kai	eis
SARDES, SARDER(p)	UND, auch	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	FREUND+ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER-heit, FREUND-Bruderschaft, Philadelphia	UND, auch	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΛΑΟΔΙΚΙΑΝ
laodikian
Laodicea
n_ 1 akk sg f
laodikeia
VOLK+GERECHTheit, Laodicea

12 Da wandte ich mich um, die Stimme zu erblicken, die mit mir sprach. Als ich mich umwandte, gewahrte ich sieben goldene Leuchter,

Of 1:12

ΚΑΙ	ΕΠΕΣΤΡΕΨΑ	ΒΛΕΠΕΙΝ	ΤΗΝ
kai	epestrepsa	blepein	tēn
UND	ICH-AUF-WENDE	BEIM-blickEN-SEIN	DEN
konj	vi TA akt unbest 1 sg	vn HA akt präs	d_ akk sg f
kai	epistrephO	blepO	*ho*/*hE*/to
UND, auch	AUF+WENDEN, umwendEN	WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΩΝΗΝ	ΗΤΙΣ	ΕΛΑΛΕΙ	ΜΕΤ
phōnēn	*h*ētis	elalei	met
KLANG	WELCHER-IRGEND	-SPRACH	MIT
n_ 1 akk sg f	px nom sg f	vi TA akt verg 3 sg	präp
phOnE	*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	laleO	meta
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	SPRECHEN, *id.* reden	MIT, [G]mit, [A]nach

ΕΜΟΥ	ΚΑΙ	ΕΠΙΣΤΡΕΨΑΣ	ΙΔΟΝ
emou	kai	epistrepsas	idon
MEINER	UND	AUF-WEND*end*	ICH-WAHRNAHM
pp 1 gen sg	konj	vp TA akt unbest nom sg m	vi TA akt verg 1 sg
egO	kai	epistrephO	eidO
ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	AUF+WENDEN, umwendEN	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΕΠΤΑ	ΛΥΧΝΙΑΣ	ΧΡΥΣΑΣ
*h*epta	luchnias	chrusas
SIEBEN	LEUCHTER	GOLDENE
ni Zahlwort	n_ 1 akk pl f	a_ akk pl f
*h*epta	luchnia	chruseos
SIEBEN	LEUCHTEN-heit, BELEUCHT*ung*, LEUCHTER	GOLDEN, golden

13 und inmitten der sieben Leuchter Einen, gleich einem Menschensohn, angezogen mit einem bis zu den Füßen reichenden Gewand und um die Brust mit einem goldenen Gürtel umgürtet;

Of 1:13

ΚΑΙ	ΕΝ	ΜΕΣΩ	ΤΩΝ	ΕΠΤΑ	ΛΥΧΝΙΩΝ
kai	en	mesō	tōn	*h*epta	luchniōn
UND	IN	MITTE	DER(p)	SIEBEN	LEUCHTER
konj	präp	a_/n_ dat sg n	d_ gen pl f	ni Zahlwort	n_ 1 gen pl f
kai	en	mesos	*ho*/*hE*/to	*h*epta	luchnia
UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBEN	LEUCHTEN-heit, BELEUCHT*ung*, LEUCHTER

ΟΜΟΙΟΝ	ΥΙΟΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΕΝΔΕΔΥΜΕΝΟΝ
*h*omoion	*h*uion	anthrōpou	endedumenon
GLEICHEN	SOHN	Menschen	(*für_Sich*)-IN-GESCHLÜPFT-SEIEND
a_/n_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	n_ 2 gen sg m	vp ZU med präs akk sg m
*h*omoios	*h*uios	anthrOpos	enduO
GLEICH, gleichen	SOHN, [das Junge]	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	IN+SCHLÜPFEN, anziehEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΟΔΗΡΗ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΕΖΩCΜΕΝΟΝ	ΠΡΟC	ΤΟΙC	ΜΑCΘΟΙC	ΖΩΝΗΝ
podērē	kai	periezōsmenon	pros	tois	masthois	zōnēn
FUSS-GEHOBENES	UND	(*für_Sich*)-UM-GEGÜRTET-HABEND	ZU	DEN(p)	BRUSTDRÜSEN	GÜRTEL
a_/n_ akk sg m	konj	vp ZU med präs akk sg m	präp	d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	n_ 1 akk sg f
podErEs	kai	perizOnnumi	pros	*ho*/*hE*/to	mastos	zOnE
FUSS+GEHOBEN, fußgehoben	UND, auch	UM+GÜRTEN, umgürten	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRUSTDRÜSE, Brust, Brüste	GÜRTEL

XPYCHN
chrusēn
GOLDENEN
a_ akk sg f
chruseos
GOLDEN, golden

14 Sein Haupt aber und die Haare waren weiß wie weiße Wolle, wie Schnee, und Seine Augen wie eine Feuerflamme,

Of 1:14

Η	ΔΕ	ΚΕΦΑΛΗ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
hē	de	kephalē	autou	kai
DAS	ABER	HAUPT	Seiner	UND
d_ nom sg f	konj	n_ 1 nom sg f	pp gen sg m	konj
ho/*hE*/to	de	kephalE	autos/autE/auto	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	HAUPT, Kopf	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΑΙ	ΤΡΙΧΕC	ΛΕΥΚΑΙ	ΩC	ΕΡΙΟΝ	ΛΕΥΚΟΝ	ΩC	ΧΙΩΝ	ΚΑΙ	ΟΙ
hai	triches	leukai	*hōs*	erion	leukon	*hōs*	chiōn	kai	*hoi*
DIE(p)	HAARE	WEISS	WIE	WOLLE	WEISSE	WIE	SCHNEE	UND	DIE(p)
d_ nom pl f	n_ 3 nom pl f	a_ nom pl f	adv	n_ 2 nom sg n	a_ nom sg n	adv	n_ 3 nom sg f	konj	d_ nom pl m
ho/*hE*/to	thrix	leukos	*hOs*	erion	leukos	*hOs*	chiOn	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAAR	WEISS	WIE, als, etwa	WOLLE	WEISS	WIE, als, etwa	SCHNEE	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΦΘΑΛΜΟΙ	ΑΥΤΟΥ	ΩC	ΦΛΟΞ	ΠΥΡΟC
ophthalmoi	autou	*hōs*	phlox	puros
ANSEHER	Seiner	WIE	FLAMME	FEUERS
n_ 2 nom pl m	pp gen sg m	adv	n_ 3 nom sg f	n_ 3 gen sg n
ophthalmos	autos/autE/auto	*hOs*	phlox	pur
ANSEHender, ANSEHER, Auge	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WIE, als, etwa	FLAMME	FEUER

15 Seine Füße gleich weißer Bronze, wie sie im Hochofen glüht, und Seine Stimme wie das Rauschen vieler Wasser.

Of 1:15

ΚΑΙ	ΟΙ	ΠΟΔΕC	ΑΥΤΟΥ	ΟΜΟΙΟΙ
kai	*hoi*	podes	autou	*homoioi*
UND	DIE(p)	FÜSSE	Seiner	GLEICH
konj	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	pp gen sg m	a_ nom pl m
kai	*ho*/*hE*/to	pous	autos/autE/auto	*homoios*
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GLEICH, gleichen

ΧΑΛΚΟΛΙΒΑΝΩ	ΩC	ΕΝ	ΚΑΜΙΝΩ	ΠΕΠΥΡΩΜΕΝΩ
chalkolibanō	*hōs*	en	kaminō	pepurōmenō
weißer_Bronze	WIE	IN	BRENNER	(*für_sich*)-GEFEUERT-WORDEN-SEIENDER
n_ 2 dat sg n	adv	präp	n_ 2 dat sg f	vp ZU med präs dat sg n
chalkolibanon	*hOs*	en	kaminos	puroO
KUPFER+ *Hebräisch* WEISS, weiße_Bronze, weiße Bronze	WIE, als, etwa	IN, inmitten, *id.* unter, mit	BRENNER, Hochofen	FEUER-*verursachen*, FEUERN, glühen, feinbrennen

ΚΑΙ	Η	ΦΩΝΗ
kai	*hē*	phōnē
UND	DER	KLANG
konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
kai	*ho*/*hE*/to	phOnE
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

ΑΥΤΟΥ	ΩC	ΦΩΝΗ
autou	*hōs*	phōnē
Seiner	WIE	KLANG
pp gen sg m	adv	n_ 1 nom sg f
autos/autE/auto	*hOs*	phOnE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WIE, als, etwa	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

ΥΔΑΤΩΝ	ΠΟΛΛΩΝ
hudatōn	pollōn
WASSER	VIELER
n_ 3 gen pl n	a_ gen pl n
hudOr	polus
WASSER	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

16 Und Er hatte in Seiner rechten Hand sieben Sterne, aus Seinem Mund ging eine scharfe, zweischneidige Klinge hervor, und Sein Antlitz war, als wenn die Sonne in ihrer Macht erscheint.

Of 1:16

ΚΑΙ	ΕΧΩΝ	ΕΝ	ΤΗ
kai	echōn	en	tē
UND	BEIM-HABEN-SEIEND	IN	DER
konj	vp HA akt präs nom sg m	präp	d_ dat sg f
kai	echO	en	*ho*/*hE*/to
UND, auch	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕΞΙΑ	ΧΕΙΡΙ	ΑΥΤΟΥ
dexia	cheiri	autou
RECHTEN	HAND	Seiner
a_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	pp gen sg m
dexios	cheir	autos/autE/auto
RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN	HAND	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΣΤΕΡΑΣ	ΕΠΤΑ	ΚΑΙ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΣΤΟΜΑΤΟΣ
asteras	*h*epta	kai	ek	tou	stomatos
SCHIMMERER	SIEBEN	UND	AUS	DES	MUNDES
n_ 3 akk pl m	ni Zahlwort	konj	präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
astEr	*h*epta	kai	ek	*h*o/*h*E/to	stoma
SCHIMMERER, Stern	SIEBEN	UND, auch	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUND, Maul, Rachen, Schneide

ΑΥΤΟΥ	ΡΟΜΦΑΙΑ	ΔΙΣΤΟΜΟΣ	ΟΞΕΙΑ
autou	romphaia	distomos	oxeia
Seiner	SÄBEL	ZWEI-MUNDIGER	SCHARFER
pp gen sg m	n_ 1 nom sg f	a_ nom sg f	a_ nom sg f
autos/autE/auto	romphaia	distomos	oxus
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SÄBELN-heit, SÄBEL, Klinge	ZWEI+MUNDIG, zweischneidig	SCHARF, flink

ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΗ	ΚΑΙ	Η	ΟΨΙΣ
ekporeuomenē	kai	*h*ē	opsis
BEIM-(*für_sich*)-AUS-GEHEN-SEIENDER	UND	DAS	ANSEHende
vp HA med präs nom sg f	konj	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
ekporeuomai	kai	*h*o/*h*E/to	opsis
AUS+GEHEND-sein, AUS+GEHEN, gehen aus/hervor/hinaus/heraus, ausfahren	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHendes, Antlitz

ΑΥΤΟΥ	ΩΣ	Ο	ΗΛΙΟΣ
autou	*h*ōs	*h*o	*h*ēlios
Seiner	WIE	DIE	SONNE
pp gen sg m	adv	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
autos/autE/auto	*h*Os	*h*o/*h*E/to	*h*Elios
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WIE, als, etwa	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SONNE

ΦΑΙΝΕΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΔΥΝΑΜΕΙ
phainei	en	tē	dunamei
-IST-BEIM-ERSCHEINEN	IN	DER	BEFÄHIGung
vi HA akt präs 3 sg	präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
phainO	en	*h*o/*h*E/to	dunamis
ERSCHEINEN, scheinen, offenbar werden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

ΑΥΤΟΥ
autou
ihrer
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

17 Als ich Ihn gewahrte, fiel ich wie tot zu Seinen Füßen hin. Da legte Er Seine Rechte auf mich und sagte: Fürchte dich nicht! Ich bin der Erste und der Letzte

Of 1:17

ΚΑΙ	ΟΤΕ	ΕΙΔΟΝ
kai	*h*ote	eidon
UND	als	ICH-WAHRNAHM
konj	adv	vi TA akt verg 1 sg
kai	*h*ote	eidO
UND, auch	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΥΤΟΝ	ΕΠΕΣΑ	ΠΡΟΣ	ΤΟΥΣ	ΠΟΔΑΣ
auton	epesa	pros	tous	podas
Ihn	ICH-FALLE	ZU	DIE(p)	FÜSSE
pp akk sg m	vi TA akt unbest 1 sg	präp	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m
autos/autE/auto	piptO	pros	*h*o/*h*E/to	pous
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FALLEN	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS

ΑΥΤΟΥ	ΩΣ	ΝΕΚΡΟΣ	ΚΑΙ	ΕΘΗΚΕΝ
autou	*h*ōs	nekros	kai	ethēken
Seiner	WIE	TOT	UND	Er-PLATZIERT
pp gen sg m	adv	a_ nom sg m	konj	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
autos/autE/auto	*h*Os	nekros	kai	tithEmi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WIE, als, etwa	TOT / TOTER	UND, auch	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben

ΤΗΝ	ΔΕΞΙΑΝ
tēn	dexian
DIE	RECHTE
d_ akk sg f	a_/n_ akk sg f
*h*o/*h*E/to	dexios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN

ΑΥΤΟΥ	ΕΠ	ΕΜΕ	ΛΕΓΩΝ
autou	ep	eme	legōn
Seiner	AUF	MICH	BEIM-sagEN-SEIEND
pp gen sg m	präp	pp 1 akk sg	vp HA akt präs nom sg m
autos/autE/auto	epi	egO	legO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF, ...	ICH / MEINER / MIR / MICH	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΜΗ	ΦΟΒΟΥ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ
mē	phobou	egō	eimi
NEIN	SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-FÜRCHTEN	ICH	ICH-BIN-SEIEND
part neg *bedingt*	vm HA med präs 2 sg	pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg
mE	phobeO	egO	eimi
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Ο	ΠΡΩΤΟΣ		ΚΑΙ	Ο	ΕΣΧΑΤΟΣ
ho	prōtos		kai	*ho*	eschatos
DER	VOR-*meiste*		UND	DER	LETZTE
d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m sup		konj	d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m
ho/*hE*/to	prOtos (pro)		kai	*ho*/*hE*/to	eschatos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR-*meist*, VORrangigst, (er*ster*/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus		UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt

18 und der Lebendige: auch Ich war tot, und siehe, lebendig bin Ich für die Äonen der Äonen (Amen!). Ich habe die Schlüssel des Todes und des Ungewahrten.

Of 1:18

ΚΑΙ	Ο	ΖΩΝ	ΚΑΙ	ΕΓΕΝΟΜΗΝ	ΝΕΚΡΟΣ
kai	*ho*	zōn	kai	egenomēn	nekros
UND	DER	BEIM-LEBEN-SEIENDE	UND	ICH-WURDE-(*für_Mich*)	TOT
konj	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	konj	vi TA med verg 1 sg	a_ nom sg m
kai	*ho*/*hE*/to	zaO	kai	ginomai	nekros
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN, lebendig	UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	TOT / TOTER

ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΖΩΝ	ΕΙΜΙ
kai	idou	zōn	eimi
UND	SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN	BEIM-LEBEN-SEIEND	ICH-BIN-SEIEND
konj	vm HA akt präs 2 sg	vp HA akt präs nom sg m	vi HA akt präs 1 sg
kai	eidO	zaO	eimi
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	LEBEN, lebendig	SEIN, *id.* gelten

ΕΙΣ	ΤΟΥΣ	ΑΙΩΝΑΣ	ΤΩΝ	ΑΙΩΝΩΝ
eis	tous	aiōnas	tōn	aiōnōn
HINEIN	DIE(p)	Äonen	DER(p)	Äonen
präp	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m
eis	*ho*/*hE*/to	aiOn	*ho*/*hE*/to	aiOn
HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

ΑΜΗΝ	ΚΑΙ	ΕΧΩ	ΤΑΣ	ΚΛΕΙΣ
amēn	kai	echō	tas	kleis
AMEN	UND	ICH-BIN-BEIM-HABEN	DIE(p)	SCHLIESSER
Hebräisch	konj	vi HA akt präs 1 sg	d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f
amEn	kai	echO	*ho*/*hE*/to	kleis
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	UND, auch	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHLIESSER, Schlüssel

ΤΟΥ	ΘΑΝΑΤΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟΥ	ΑΔΟΥ
tou	thanatou	kai	tou	*h*adou
DER	ERSTORBENHEIT	UND	DES	UN-WAHRNEHMBAREN
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m
ho/*hE*/to	thanatos	kai	*ho*/*hE*/to	*h*adEs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSTORBENHEIT, Tod	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WAHRNEHMBARES, (Hades), das Ungewahrte

19 Schreibe nun, was du wahrgenommen hast und was sie sind und was künftig, nach diesen Dingen, geschehen wird,

Of 1:19

ΓΡΑΨΟΝ	ΟΥΝ	Α
grapson	oun	*ha*
SCHREIBE-DU	DANN	WELCHE(p)
vm TA akt fut 2 sg	konj	pr akk pl n
graphO	oun	*hos*/*hE*/*ho*
SCHREIBEN, geschrieben	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΙΔΕΣ	ΚΑΙ	Α
eides	kai	*ha*
DU-WAHRNAHMST	UND	WELCHE(p)
vi TA akt verg 2 sg	konj	pr akk pl n
eidO	kai	*hos*/*hE*/*ho*
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	UND, auch	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΙΣΙΝ	ΚΑΙ	Α
eisin	kai	*ha*
SIE-SIND-SEIEND	UND	WELCHE(p)
vi HA akt präs 3 pl	konj	pr akk pl n
eimi	kai	*hos*/*hE*/*ho*
SEIN, *id.* gelten	UND, auch	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΜΕΛΛΕΙ
mellei
es-IST-BEIM-ANSCHICKEN
vi HA akt präs 3 sg
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΓΕΙΝΕΣΘΑΙ	ΜΕΤΑ	ΤΑΥΤΑ
geinesthai	meta	tauta
BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	nach	diese(p)
vn HA med präs	präp	pd akk pl n
ginomai	meta	*h*outos/*h*autE/touto
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	MIT, Gmit, Anach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

20 das Geheimnis der sieben Sterne, die du auf Meiner Rechten gewahrt hast, und die sieben goldenen

Of 1:20

ΤΟ	ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ	ΤΩΝ
to	mustērion	tōn
DIE	VERSCHLOSSEN-BEWAHRUNG	DER(p)
d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n	d_ gen pl m
ho/*hE*/to	mustErion	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERSCHLOSSEN+BEWAHRerisches, VERSCHLOSSEN+BEWAHRUNG, *auch*: VERSCHLUSS-*Mittel*, Geheimnis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Leuchter: Die sieben Sterne sind Boten der sieben herausgerufenen Gemeinden, und die sieben Leuchter sind sieben herausgerufene Gemeinden.

ΕΠΤΑ	ΑCΤΕΡΩΝ	ΟΥC	ΕΙΔΕC
*h*epta	asterōn	*h*ous	eides
SIEBEN	SCHIMMERER	WELCHE(p)	DU-WAHRNAHMST
ni Zahlwort	n_ 3 gen pl m	pr akk pl m	vi TA akt verg 2 sg
*h*epta	astEr	*h*os/*h*E/*h*o	eidO
SIEBEN	SCHIMMERER, Stern	WELCHER / WELCHE / WELCHES	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΕΠΙ	ΤΗC	ΔΕΞΙΑC	ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΤΑC
epi	tēs	dexias	mou	kai	tas
AUF	DER	RECHTEN	MEINER	UND	DIE(p)
präp	d_ gen sg f	a_/n_ gen sg f	pp 1 gen sg	konj	d_ akk pl f
epi	*h*o/*h*E/to	dexios	egO	kai	*h*o/*h*E/to
AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΤΑ	ΛΥΧΝΙΑC	ΤΑC	ΧΡΥCΑC	ΟΙ	ΕΠΤΑ	ΑCΤΕΡΕC
*h*epta	luchnias	tas	chrusas	*h*oi	*h*epta	asteres
SIEBEN	LEUCHTER	DIE(p)	GOLDENEN	DIE(p)	SIEBEN	SCHIMMERER
ni Zahlwort	n_ 1 akk pl f	d_ akk pl f	a_ akk pl f	d_ nom pl m	ni Zahlwort	n_ 3 nom pl m
*h*epta	luchnia	*h*o/*h*E/to	chruseos	*h*o/*h*E/to	*h*epta	astEr
SIEBEN	LEUCHTEN-heit, BELEUCHT*ung*, LEUCHTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GOLDEN, golden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBEN	SCHIMMERER, Stern

ΑΓΓΕΛΟΙ	ΤΩΝ	ΕΠΤΑ	ΕΚΚΛΗCΙΩΝ	ΕΙCΙΝ	ΚΑΙ
aggeloi	tōn	*h*epta	ekklēsiōn	eisin	kai
BOTEN	DER(p)	SIEBEN	AUS-GERUFENenschaften	SIE-SIND-SEIEND	UND
n_ 2 nom pl m	d_ gen pl f	ni Zahlwort	n_ 1 gen pl f	vi HA akt präs 3 pl	konj
aggelos	*h*o/*h*E/to	*h*epta	ekklEsia	eimi	kai
BOTSCHAFTER, BOTE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBEN	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

ΑΙ	ΛΥΧΝΙΑΙ	ΑΙ	ΕΠΤΑ	ΕΠΤΑ
*h*ai	luchniai	*h*ai	*h*epta	*h*epta
DIE(p)	LEUCHTER	DIE(p)	SIEBEN	SIEBEN
d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f	d_ nom pl f	ni Zahlwort	ni Zahlwort
*h*o/*h*E/to	luchnia	*h*o/*h*E/to	*h*epta	*h*epta
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEUCHTEN-heit, BELEUCHT*ung*, LEUCHTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBEN	SIEBEN

ΕΚΚΛΗCΙΑΙ	ΕΙCΙΝ
ekklēsiai	eisin
AUS-GERUFENenschaften	SIE-SIND-SEIEND
n_ 1 nom pl f	vi HA akt präs 3 pl
ekklEsia	eimi
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	SEIN, *id.* gelten

1 Dem Boten der herausgerufenen Gemeinde in Ephesus schreibe: Das aber sagt Er, der die sieben Sterne in Seiner Rechten hält, der inmitten der sieben goldenen Leuchter wandelt:

Of 2:1

ΤΩ	ΑΓΓΕΛΩ	ΤΗC	ΕΝ	ΕΦΕCΩ
tō	aggelō	tēs	en	ephesō
DEM	BOTEN	DER	IN	EPHESUS
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	d_ gen sg f	präp	n_ 2 dat sg f
*h*o/*h*E/to	aggelos	*h*o/*h*E/to	en	ephesos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	EPHESUS

ΕΚΚΛΗCΙΑC	ΓΡΑΨΟΝ	ΤΑΔΕ	ΛΕΓΕΙ
ekklēsias	grapson	tade	legei
AUS-GERUFENenschaft	SCHREIBE-DU	DIE(p)-ABER	-IST-BEIM-sagEN
n_ 1 gen sg f	vm TA akt fut 2 sg	pd akk pl n	vi HA akt präs 3 sg
ekklEsia	graphO	*h*ode/*h*Ede/tode	legO
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	SCHREIBEN, geschrieben	DER/DIE/DAS+ABER, der/die/das aber	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

Ο	ΚΡΑΤΩΝ	ΤΟΥC	ΕΠΤΑ	ΑCΤΕΡΑC	ΕΝ
*h*o	kratōn	tous	*h*epta	asteras	en
DER	BEIM-HALTEN-SEIENDE	DIE(p)	SIEBEN	SCHIMMERER	IN
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk pl m	ni Zahlwort	n_ 3 akk pl m	präp
*h*o/*h*E/to	krateO	*h*o/*h*E/to	*h*epta	astEr	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HALTEN, fassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBEN	SCHIMMERER, Stern	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ	ΔΕΞΙΑ
tē	dexia
DER	RECHTEN
d_ dat sg f	a_/n_ dat sg f
*h*o/*h*E/to	dexios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN

ΑΥΤΟΥ	Ο	ΠΕΡΙΠΑΤΩΝ
autou	*h*o	peripatōn
Seiner	DER	BEIM-UMher-TRETEN-SEIENDE
pp gen sg m	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
autos/autE/auto	*h*o/*h*E/to	peripateO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandelN

ΕΝ	ΜΕCΩ	ΤΩΝ	ΕΠΤΑ	ΛΥΧΝΙΩΝ	ΤΩΝ
en	mesō	tōn	*h*epta	luchniōn	tōn
IN	MITTE	DER(p)	SIEBEN	LEUCHTER	DER(p)
präp	a_/n_ dat sg n	d_ gen pl f	ni Zahlwort	n_ 1 gen pl f	d_ gen pl f
en	mesos	*h*o/*h*E/to	*h*epta	luchnia	*h*o/*h*E/to
IN, inmitten, *id.* unter, mit	MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBEN	LEUCHTEN-heit, BELEUCHT*ung*, LEUCHTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΧΡΥCΕΩΝ
chruseōn
GOLDENEN
a_ gen pl f
chruseos
GOLDEN, golden

2 Ich weiß um deine Werke und deine Mühe und deine Ausdauer, und dass du Üble nicht ertragen kannst und stellst auf die Probe, die vorgeben, selbst Apostel zu sein und es nicht sind, und erfandest sie als falsch,

Of 2:2

ΟΙΔΑ	**ΤΑ**	**ΕΡΓΑ**
oida	ta	erga
ICH-HABE-WAHRGENOMMEN	DIE(p)	WERKE
vi ZU akt präs 1 sg	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n
eidO	*ho*/*hE*/to	ergon
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit

COY	**KAI**	**TON**	**KOΠON**	**COY**	**KAI**	**THN**
sou	kai	ton	kopon	sou	kai	tēn
DEINER	UND	DIE	Mühe	DEINER	UND	DAS
pp 2 gen sg	konj	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 2 gen sg	konj	d_ akk sg f
su	kai	*ho*/*hE*/to	kopos	su	kai	*ho*/*hE*/to
DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAUEN, Mühe, Mühsal	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΟΜΟΝΗΝ	**COY**	**KAI**
*h*upomonēn	sou	kai
UNTER-BLEIBEN	DEINER	UND
n_ 1 akk sg f	pp 2 gen sg	konj
*h*upomonE	su	kai
UNTER+BLEIBE, UNTER+BLEIBEN, Ausharren, Erdulden, Ausdauer, Beharrlichkeit *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch

OTI	**OY**	**ΔΥΝΗ**
*h*oti	ou	dunē
WELCHES-IRGEND	NICHT	DU-BIST-(*für_dich*)-FÄHIGSEIEND
konj	adv neg *absolut*	vi HA med präs 2 sg
*h*oti	ou	dunamai
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

BACTACAI	**KAKOYC**	**KAI**	**ΕΠΕΙΡΑCAC**	**TOYC**
bastasai	kakous	kai	epeirasas	tous
TRAGEN	ÜBLE(p)	UND	DU-VERSUCHST	DIE(p)
vn TA akt unbest	a_/n_ akk pl m	konj	vi TA akt unbest 2 sg	d_ akk pl m
bastazO	kakos	kai	peirazO	*ho*/*hE*/to
TRAGEN	ÜBEL / ÜBLER/E/ES	UND, auch	VERSUCHUNG_*machen*, VERSUCHen, Versucher, auf Probe stellen, anfechten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΕΓΟΝΤΑC
legontas
BEIM-sagEN-SEIENDEN
vp HA akt präs akk pl m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΕΑΥΤΟΥC
*h*eautous
sich(p)-SELBST
pf 3 akk pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΑΠΟCΤΟΛΟΥC	**ΕΙΝΑΙ**	**ΚΑΙ**	**ΟΥΚ**	**ΕΙCΙΝ**
apostolous	einai	kai	ouk	eisin
VON-GESTELLTE	SEIN	UND	NICHT	SIE-SIND-SEIEND
n_ 2 akk pl m	vn TA akt unbest	konj	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 pl
apostolos	eimi	kai	ou	eimi
VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten

ΚΑΙ	**ΕΥΡΕC**	**ΑΥΤΟΥC**	**ΨΕΥΔΕΙC**
kai	*h*eures	autous	pseudeis
UND	DU-FANDEST	sie(p)	FALSCH
konj	vi TA akt verg 2 sg	pp akk pl m	a_ akk pl m
kai	*h*euriskO	autos/autE/auto	pseudEs
UND, auch	FINDEN, erfunden werden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FALSCH, lügNERISCH / VERlogEN, falsch

3 du hast Ausdauer und erträgst alles um Meines Namens willen und ermüdest nicht.

Of 2:3

ΚΑΙ	**ΥΠΟΜΟΝΗΝ**
kai	*h*upomonēn
UND	UNTER-BLEIBEN
konj	n_ 1 akk sg f
kai	*h*upomonE
UND, auch	UNTER+BLEIBE, UNTER+BLEIBEN, Ausharren, Erdulden, Ausdauer, Beharrlichkeit *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN

ΕΧΕΙC	**ΚΑΙ**	**ΕΒΑCΤΑCAC**	**ΔΙΑ**
echeis	kai	ebastasas	dia
DU-BIST-BEIM-HABEN	UND	DU-TRÄGST	um_willen
vi HA akt präs 2 sg	konj	vi TA akt unbest 2 sg	präp
echO	kai	bastazO	dia
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	UND, auch	TRAGEN	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟ	ΟΝΟΜΑ	ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΟΥΚ
to	onoma	mou	kai	ouk
DEN	NAMEN	MEINER	UND	NICHT
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	pp 1 gen sg	konj	adv neg *absolut*
ho/*hE*/to	onoma	egO	kai	ou
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΚΟΠΙΑΣΑΣ
ekopiasas
DU-mühST
vi TA akt unbest 2 sg
kopiaO
HAUEND_sein, mühen, sich mühen, ermüden

4 Doch habe Ich gegen dich, dass du deine erste Liebe verlassen hast.

Of 2:4

ΑΛΛΑ	ΕΧΩ	ΚΑΤΑ	ΣΟΥ
alla	echō	kata	sou
ANDERS	ICH-BIN-BEIM-HABEN	HERAB	DEINER
konj	vi HA akt präs 1 sg	präp	pp 2 gen sg
alla	echO	kata	su
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	HERAB, [G]herab, [A]gemäß	DU / DEINER / DIR / DICH

ΟΤΙ	ΤΗΝ	ΑΓΑΠΗΝ	ΣΟΥ	ΤΗΝ
*ho*ti	tēn	agapēn	sou	tēn
WELCHES-IRGEND	DIE	LIEBE	DEINER	DIE
konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pp 2 gen sg	d_ akk sg f
*ho*ti	*ho*/*hE*/to	agapE	su	*ho*/*hE*/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBE	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΩΤΗΝ	ΑΦΗΚΑΣ
prōtēn	aphēkas
VOR-*meiste*	DU-VON-LÄSST
a_ akk sg f sup	vi TA-ZU akt unbest 2 sg
prOtos (pro)	aphiEmi
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*ster*/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben

5 Erinnere dich nun, woher du gefallen bist, sinne um und tue die ersten Werke, sonst komme Ich über dich und werde deinen Leuchter aus seiner Stelle bewegen, wenn du nicht umsinnst.

Of 2:5

ΜΝΗΜΟΝΕΥΕ	ΟΥΝ	ΠΟΘΕΝ	ΠΕΠΤΩΚΑΣ	ΚΑΙ
mnēmoneue	oun	pothen	peptōkas	kai
SEI-DU-ERINNERT-seiEND	DANN	?-WELCHES-PLATZ	DU-BIST-GEFALLEN	UND
vm HA akt präs 2 sg	konj	adv int *des Ortes*	vi ZU akt präs 2 sg	konj
mnEmoneuO	oun	pothen	piptO	kai
ERINNERT-sein, erinnern, gedenken, eingedenk sein	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	?+WELCHES+PLATZ, woher, wovon	FALLEN	UND, auch

ΜΕΤΑΝΟΗΣΟΝ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΠΡΩΤΑ	ΕΡΓΑ
metanoēson	kai	ta	prōta	erga
MIT-DENKE-DU	UND	DIE[(p)]	VOR-*meist*en	WERKE
vm TA akt fut 2 sg	konj	d_ akk pl n	a_ akk pl n sup	n_ 2 akk pl n
metanoeO	kai	*ho*/*hE*/to	prOtos (pro)	ergon
MIT+DENKEN, nach-DENKEN, umsinnen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*ster*/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	WERK, Arbeit

ΠΟΙΗΣΟΝ
poiēson
TUE-DU
vm TA akt fut 2 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΕΙ	ΑΕ	ΜΗ
ei	de	mē
WENN	ABER	NEIN
part kond	konj	part neg *bedingt*
ei	de	mE
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	ABER	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΡΧΟΜΑΙ	ΣΟΙ	ΚΑΙ	ΚΙΝΗΣΩ	ΤΗΝ
erchomai	soi	kai	kinēsō	tēn
ICH-BIN-BEIM-(*für_Mich*)-KOMMEN	DIR	UND	ICH-WERDE-BEIM-BEWEGEN-SEIN	DEN
vi HA med präs 1 sg	pp 2 dat sg	konj	vi HA akt fut 1 sg	d_ akk sg f
erchomai	su	kai	kineO	*ho*/*hE*/to
KOMMEN	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	BEWEGEN, schütteln	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΥΧΝΙΑΝ	ΣΟΥ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΤΟΠΟΥ
luchnian	sou	ek	tou	topou
LEUCHTER	DEINER	AUS	DER	STÄTTE
n_ 1 akk sg f	pp 2 gen sg	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
luchnia	su	ek	*ho*/*hE*/to	topos
LEUCHTEN-heit, BELEUCHT*ung*, LEUCHTER	DU / DEINER / DIR / DICH	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz

ΑΥΤΗΣ	ΕΑΝ	ΜΗ
autēs	ean	mē
seiner	WENN-ETWA	NEIN
pp gen sg f	part kond	part neg *bedingt*
autos/autE/auto	ean	mE
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [A]ihn,sie,es, sie[(p)]	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΕΤΑΝΟΗΣΟΝ
metanoēsēs
DU-MÖGEST-BEIM-MIT-DENKEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 2 sg
metanoeO
MIT+DENKEN, nach-DENKEN, umsinnen

6 Doch dies hast du, dass du die Werke der Nikolaiten hasst, die auch Ich hasse.

Of 2:6

ΑΛΛΑ
alla
ANDERS
konj
alla
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΤΟΥΤΟ
touto
dieses
pd akk sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΧΕΙΣ
echeis
DU-BIST-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 2 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΟΤΙ
*h*oti
WELCHES-IRGEND
konj
*h*oti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΜΙΣΕΙΣ
miseis
DU-BIST-BEIM-HASSEN
vi HA akt präs 2 sg
miseO
HASSEN

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΡΓΑ
erga
WERKE
n_ 2 akk pl n
ergon
WERK, Arbeit

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΙΚΟΛΑΙΤΩΝ
nikolaitōn
Nikolaiten
n_ 1 gen pl m
nikolaitEs
SIEGENDER+VOLK-er, SIEGER-VOLKzugehöriger, Nikolaite

Α
*h*a
WELCHE(p)
pr akk pl n
*h*os/*h*E/*h*o
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΚΑΓΩ
kagō
UND-ICH
pp 1 nom sg kon
kagO
UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir

ΜΙΣΩ
misō
ICH-BIN-BEIM-HASSEN
vi HA akt präs 1 sg
miseO
HASSEN

7 Wer ein Ohr hat, der höre, was der Geist den herausgerufenen Gemeinden sagt: Wer überwindet, dem werde Ich von dem Holz des Lebens zu essen geben, das mitten im Paradies Gottes ist.

Of 2:7

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΧΩΝ
echōn
BEIM-HABEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΟΥΣ
ous
OHR
n_ 3 akk sg n
ous
OHR

ΑΚΟΥΣΑΤΩ
akousatō
HÖRE-er
vm TA akt fut 3 sg
akouO
HÖREN

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΤΟ
to
DER
d_ nom sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑ
pneuma
Geist
n_ 3 nom sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΛΕΓΕΙ
legei
-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΤΑΙΣ
tais
DEN(p)
d_ dat pl f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΚΛΗΣΙΑΙΣ
ekklēsiais
AUS-GERUFENenschaften
n_ 1 dat pl f
ekklEsia
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΙΚΩΝΤΙ
nikōnti
BEIM-SIEGEN-SEIENDEN
vp HA akt präs dat sg m
nikaO
SIEGEN, BESIEGEN, überwinden

ΔΩΣΩ
dōsō
ICH-WERDE-BEIM-GEBEN-SEIN
vi HA akt fut 1 sg
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΦΑΓΕΙΝ
phagein
BEIM-ESSEN-SEIN
vn HA akt präs
phagO (esthiO)
ESSEN

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΞΥΛΟΥ
xulou
HOLZES
n_ 2 gen sg n
xulon
HOLZ, (Knüppel), Knüttel, Stock

ΤΗΣ
tēs
DES
d_ gen sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΖΩΗΣ
zōēs
LEBENS
n_ 1 gen sg f
zOE
LEBEN

Ο
*h*o
WELCHES
pr nom sg n
*h*os/*h*E/*h*o
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΣΤΙΝ
estin
es-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΜΕΣΩ
mesō
MITTE
a_/n_ dat sg n
mesos
MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΡΑΔΕΙΣΩ
paradeisō
PARK
n_ 2 dat sg m
paradeisos
PARK, Paradies *Persisch, vgl. Hebräisch* PARK

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

8 Dem Boten der herausgerufenen Gemeinde in Smyrna schreibe: Das aber sagt der Erste und der

Of 2:8

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΓΕΛΩ
aggelō
BOTEN
n_ 2 dat sg m
aggelos
BOTSCHAFTER, BOTE

ΤΗΣ
tēs
DER
d_ gen sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΣΜΥΡΝΗ
smurnē
Smyrna
n_ 1 dat sg f
smurna
MYRRHE, Smyrna

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Letzte, der tot war und lebt:

ΕΚΚΛΗCΙΑC	ΓΡΑΨΟΝ	ΤΑΔΕ	ΛΕΓΕΙ
ekklēsias	grapson	tade	legei
AUS-GERUFENenschaft	SCHREIBE-DU	DIE(p)-ABER	-IST-BEIM-sagEN
n_ 1 gen sg f	vm TA akt fut 2 sg	pd akk pl n	vi HA akt präs 3 sg
ekklEsia	graphO	*hode*/*hEde*/tode	legO
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	SCHREIBEN, geschrieben	DER/DIE/DAS+ABER, der/die/das aber	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

Ο	ΠΡΩΤΟC	ΚΑΙ	Ο	ΕCΧΑΤΟC
ho	prōtos	kai	*ho*	eschatos
DER	VOR-*meiste*	UND	DER	LETZTE
d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m sup	konj	d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m
ho/*hE*/*to*	prOtos (pro)	kai	*ho*/*hE*/to	eschatos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*ster*/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt

ΟC	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΝΕΚΡΟC	ΚΑΙ	ΕΖΗCΕΝ
*ho*s	egeneto	nekros	kai	ezēsen
WELCHER	Er-WURDE-(*für_Sich*)	TOT	UND	Er-LEBT
pr nom sg m	vi TA med verg 3 sg	a_ nom sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg
hos/*hE*/*ho*	ginomai	nekros	kai	zaO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	TOT / TOTER	UND, auch	LEBEN, lebendig

9 Ich weiß um deine Werke und deine Drangsal, deine Armut (dennoch bist du reich) und die Lästerungen seitens derer, die vorgeben, selbst Juden zu sein, und es nicht sind, sondern eine Synagoge Satans sind sie.

Of 2:9

ΟΙΔΑ	COY	ΤΑ
oida	sou	ta
ICH-HABE-WAHRGENOMMEN	DEINER	DIE(p)
vi ZU akt präs 1 sg	pp 2 gen sg	d_ akk pl n
eidO	su	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΡΓΑ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΘΛΙΨΙΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΠΤΩΧΕΙΑΝ
erga	kai	tēn	thlipsin	kai	tēn	ptōcheian
WERKE	UND	DIE	BEDRÄNGung	UND	DIE	ARMheit
n_ 2 akk pl n	konj	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
ergon	kai	*ho*/*hE*/to	thlipsis	kai	*ho*/*hE*/to	ptOcheia
WERK, Arbeit	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEDRÄNGung, BEDRÄNGNIS, Drangsal	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ARMheit, ARMUT

ΑΛΛΑ	ΠΛΟΥCΙΟC	ΕΙ	ΚΑΙ	ΤΗΝ
alla	plousios	ei	kai	tēn
ANDERS	REICH	DU-BIST-SEIEND	UND	DIE
konj	a_ nom sg m	vi HA akt präs 2 sg	konj	d_ akk sg f
alla	plousios	eimi	kai	*ho*/*hE*/to
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	REICH	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΛΑCΦΗΜΙΑΝ	ΤΗΝ	ΕΚ	ΤΩΝ
blasphēmian	tēn	ek	tōn
SCHADEN-BEHAUPT*ung*	DIE	AUS	DER(p)
n_ 1 akk sg f	d_ akk sg f	präp	d_ gen pl m
blasphEmia	*ho*/*hE*/to	ek	*ho*/*hE*/to
SCHADEN+BEHAUPTETheit, SCHADEN+BEHAUPT*ung*, (Blasphemie), Läster*ung*	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΕΓΟΝΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΟΥC	ΕΙΝΑΙ
legontōn	ioudaious	einai
BEIM-sagEN-SEIENDEN	JUDÄische	SEIN
vp HA akt präs gen pl m	a_/n_ akk pl m	vn TA akt unbest
legO	ioudaios	eimi
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin	SEIN, *id.* gelten

ΕΑΥΤΟΥC	ΚΑΙ
*he*autous	kai
sich(p)-SELBST	UND
pf 3 akk pl m	konj
*he*autou/*he*autEs/*he*autou	kai
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	UND, auch

ΟΥΚ	ΕΙCΙΝ	ΑΛΛΑ	CΥΝΑΓΩΓΗ
ouk	eisin	alla	sunagōgē
NICHT	SIE-SIND-SEIEND	ANDERS	ZUSAMMEN-FÜHRUNG
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 pl	konj	n_ 1 nom sg f
ou	eimi	alla	sunagOgE
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge

ΤΟΥ	CΑΤΑΝΑ	ΕΙCΙΝ
tou	satana	eisin
DES	SATAN	SIE-SIND-SEIEND
d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m	vi HA akt präs 3 pl
ho/*hE*/to	satanas	eimi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SATAN *Hebräisch* WIDERWIRKER	SEIN, *id.* gelten

10 Fürchte nichts, was du demnächst erleiden wirst. Siehe, der Widerwirker schickt sich an, einige von

Of 2:10

ΜΗΔΕΝ	ΦΟΒΟΥ
mēden	phobou
NEIN-ABER-EINES	SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-FÜRCHTEN
a_ akk sg n	vm HA med präs 2 sg
mEdeis/mEtheis	phobeO
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

euch in das Gefängnis zu werfen, damit ihr versucht werdet, und ihr werdet zehn Tage lang Drangsal haben. Werde getreu bis an den Tod, und Ich werde dir den Kranz des Lebens geben.

Α	ΜΕΛΛΕΙC
*h*a	melleis
WELCHE(p)	DU-BIST-BEIM-ANSCHICKEN
pr akk pl n	vi HA akt präs 2 sg
hos/*hE*/*ho*	mellO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΠΑCΧΕΙΝ	ΙΔΟΥ
paschein	idou
BEIM-leidEN-SEIN	SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN
vn HA akt präs	vm HA akt präs 2 sg
paschO	eidO
EMOTIONALSEIN, EMOTIONhabEN, leidEN	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΜΕΛΛΕΙ	ΒΑΛΛΕΙΝ
mellei	ballein
-IST-BEIM-ANSCHICKEN	BEIM-WERFEN-SEIN
vi HA akt präs 3 sg	vn HA akt präs
mellO	ballO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken

ΕΞ	ΥΜΩΝ	Ο	ΔΙΑΒΟΛΟC	ΕΙC	ΦΥΛΑΚΗΝ
ex	*h*umōn	*ho*	diabolos	eis	phulakēn
AUS	EUER	DER	DURCH-WERFER	HINEIN	BEWACHUNG
präp	pp 2 gen pl	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp	n_ 1 akk sg f
ek	*h*umeis	*ho*/*hE*/to	diabolos	eis	phulakE
AUS, von ...	IHR / EUER / EUCH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+WERFER, Widerwirker	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]

ΙΝΑ	ΠΕΙΡΑCΘΗΤΕ	ΚΑΙ
*h*ina	peirasthēte	kai
DASS	IHR-MÖGT-BEIM-VERSUCHT-WERDEN-SEIN	UND
konj	vk HA pas präs 2 pl	konj
*h*ina	peirazO	kai
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	VERSUCHUNG_*machen*, VERSUCHen, Versucher, auf Probe stellen, anfechten	UND, auch

ΕΞΕΤΕ	ΘΛΙΨΙΝ	ΗΜΕΡΩΝ	ΔΕΚΑ
exete	thlipsin	*h*ēmerōn	deka
IHR-WERDET-BEIM-HABEN-SEIN	BEDRÄNGung	TAGE	ZEHN
vi HA akt fut 2 pl	n_ 3 akk sg f	n_ 1 gen pl f	ni Zahlwort
echO	thlipsis	*h*Emera	deka
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	BEDRÄNGung, BEDRÄNGNIS, Drangsal	TAG	ZEHN

ΓΙΝΟΥ	ΠΙCΤΟC	ΑΧΡΙ
ginou	pistos	achri
SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-WERDEN	GLÄUBIG	BIS_ZU
vm HA med präs 2 sg	a_ nom sg m	präp
ginomai	pistos	achri
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich	BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES

ΘΑΝΑΤΟΥ	ΚΑΙ	ΔΩCΩ	CΟΙ	ΤΟΝ	CΤΕΦΑΝΟΝ
thanatou	kai	dōsō	soi	ton	stephanon
ERSTORBENHEIT	UND	ICH-WERDE-BEIM-GEBEN-SEIN	DIR	DEN	KRANZ
n_ 2 gen sg m	konj	vi HA akt fut 1 sg	pp 2 dat sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
thanatos	kai	didOmi	su	*ho*/*hE*/to	stephanos
ERSTORBENHEIT, Tod	UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KRANZ

ΤΗC	ΖΩΗC
tēs	zōēs
DES	LEBENS
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	zOE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN

11 Wer ein Ohr hat, der höre, was der Geist den herausgerufenen Gemeinden sagt: Wer überwindet, dem wird der zweite Tod keinesfalls schaden können.

Of 2:11

Ο	ΕΧΩΝ	ΟΥC	ΑΚΟΥCΑΤΩ
ho	echōn	ous	akousatō
DER	BEIM-HABEN-SEIENDE	OHR	HÖRE-er
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	n_ 3 akk sg n	vm TA akt fut 3 sg
ho/*hE*/to	echO	ous	akouO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	OHR	HÖREN

ΤΙ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ
ti	to	pneuma
IRGEND	DER	Geist
px akk sg n	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to	pneuma
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΛΕΓΕΙ	ΤΑΙC	ΕΚΚΛΗCΙΑΙC	Ο
legei	tais	ekklēsiais	*ho*
-IST-BEIM-sagEN	DEN(p)	AUS-GERUFENenschaften	DER
vi HA akt präs 3 sg	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	d_ nom sg m
legO	*ho*/*hE*/to	ekklEsia	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΝΙΚΩΝ	ΟΥ	ΜΗ
nikōn	ou	mē
BEIM-SIEGEN-SEIENDE	NICHT	NEIN
vp HA akt präs nom sg m	adv neg *absolut*	part neg *bedingt*
nikaO	ou	mE
SIEGEN, BESIEGEN, überwinden	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΔΙΚΗΘΗ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΘΑΝΑΤΟΥ	ΤΟΥ
adikēthē	ek	tou	thanatou	tou
er-MÖGE-BEIM-UN-GERECHTET-WERDEN-SEIN	AUS	DER	ERSTORBENHEIT	DER
vk HA pas präs 3 sg	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m
adikeO	ek	*ho*/*hE*/to	thanatos	*ho*/*hE*/to
UN+GERECHT_sein, UN+RECHTEN, UN+RECHTtuN, Unrecht tun, beschädigen, schädigen	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSTORBENHEIT, Tod	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕΥΤΕΡΟΥ
deuterou
ZWEITen
a_ gen sg m kmp
deuteros (duo)
ZWEI-mehr, ZWEITer/e/es, zweites Mal

12 Dem Boten der herausgerufenen Gemeinde in Pergamus schreibe: Das aber sagt, der die zweischneidige scharfe Klinge hat:

Of 2:12

ΚΑΙ	ΤΩ	ΑΓΓΕΛΩ	ΤΗC	ΕΝ	ΠΕΡΓΑΜΩ
kai	tō	aggelō	tēs	en	pergamō
UND	DEM	BOTEN	DER	IN	Pergamus
konj	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	d_ gen sg f	präp	n_ 2 dat sg f
kai	*ho*/*hE*/to	aggelos	*ho*/*hE*/to	en	pergamos
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FESTUNG, Pergamus

ΕΚΚΛΗCΙΑC	ΓΡΑΨΟΝ	ΤΑΔΕ	ΛΕΓΕΙ
ekklēsias	grapson	tade	legei
AUS-GERUFENenschaft	SCHREIBE-DU	DIE(p)-ABER	-IST-BEIM-sagEN
n_ 1 gen sg f	vm TA akt fut 2 sg	pd akk pl n	vi HA akt präs 3 sg
ekklEsia	graphO	*hode*/*hEde*/tode	legO
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	SCHREIBEN, geschrieben	DER/DIE/DAS+ABER, der/die/das aber	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

Ο	ΕΧΩΝ	ΤΗΝ	ΡΟΜΦΑΙΑΝ	ΤΗΝ
ho	echōn	tēn	romphaian	tēn
DER	BEIM-HABEN-SEIENDE	DEN	SÄBEL	DEN
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ akk sg f
ho/*hE*/to	echO	*ho*/*hE*/to	romphaia	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SÄBELN-heit, SÄBEL, Klinge	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙCΤΟΜΟΝ	ΤΗΝ	ΟΞΕΙΑΝ
distomon	tēn	oxeian
ZWEI-MUNDIGEN	DEN	SCHARFEN
a_ akk sg f	d_ akk sg f	a_ akk sg f
distomos	*ho*/*hE*/to	oxus
ZWEI+MUNDIG, zweischneidig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHARF, flink

13 Ich weiß, wo du wohnst, dort, wo der Thron Satans ist; doch du hältst Meinen Namen fest und hast Meinen Glauben in den Tagen nicht verleugnet, in denen Antipas Mein treuer Zeuge war, der unter euch getötet wurde, dort, wo Satan wohnt.

Of 2:13

ΟΙΔΑ	ΠΟΥ
oida	pou
ICH-HABE-WAHRGENOMMEN	?-wo
vi ZU akt präs 1 sg	part best
eidO	pou
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	?+DESSEN, ?-wo, wo, wohin, irgendwo, ungefähr

ΚΑΤΟΙΚΕΙC	ΟΠΟΥ	Ο	ΘΡΟΝΟC
katoikeis	*hopou*	*ho*	thronos
DU-BIST-HEIMISCH_seiEND	WELCHES-?-wo	DER	THRON
vi HA akt präs 2 sg	adv	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
katoikeO	*hopou*	*ho*/*hE*/to	thronos
HERAB+HEIMISCH_sein, HERAB-hausEN, wohnen, bewohnen, hausen	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	THRON

ΤΟΥ	CΑΤΑΝΑ	ΚΑΙ	ΚΡΑΤΕΙC	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ
tou	satana	kai	krateis	to	onoma
DES	SATAN	UND	DU-BIST-BEIM-HALTEN	DEN	NAMEN
d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m	konj	vi HA akt präs 2 sg	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
ho/*hE*/to	satanas	kai	krateO	*ho*/*hE*/to	onoma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SATAN *Hebräisch* WIDERWIRKER	UND, auch	HALTEN, fassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens

ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΟΥΚ
mou	kai	ouk
MEINER	UND	NICHT
pp 1 gen sg	konj	adv neg *absolut*
egO	kai	ou
ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΗΡΝΗCΩ	ΤΗΝ	ΠΙCΤΙΝ	ΜΟΥ	ΕΝ
ērnēsō	tēn	pistin	mou	en
DU-LEUGNEST-(*für_dich*)	DEN	GLAUBEN	MEINER	IN
vi TA med unbest 2 sg	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	pp 1 gen sg	präp
arneomai	*ho*/*hE*/to	pistis	egO	en
LEUGNEN, verleugnen, verweigern *Vielleicht von* UN+LAMM, UN+LAMM_sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	ICH / MEINER / MIR / MICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΑΙC	ΗΜΕΡΑΙC	ΕΝ	ΑΙC	ΑΝΤΕΙΠΑC	Ο	ΜΑΡΤΥC
tais	*h*ēmerais	en	*h*ais	anteipas	*h*o	martus
DEN(p)	TAGEN	IN	WELCHEN(p)	ANTIPAS	DER	Zeuge
d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	präp	pr dat pl f	n_ 1 nom sg m	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
ho/*hE*/to	*h*Emera	en	*hos*/*hE*/*ho*	anteipas	*ho*/*hE*/to	martus
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ANTIPAS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MARKIERER, Zeuge

ΜΟΥ	Ο	ΠΙCΤΟC	ΟC
mou	*h*o	pistos	*h*os
MEINER	DER	GLÄUBIGE	WELCHER
pp 1 gen sg	d_ nom sg m	a_ nom sg m	pr nom sg m
egO	*ho*/*hE*/to	pistos	*hos*/*hE*/*ho*
ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΑΠΕΚΤΑΝΘΗ	ΠΑΡ	ΥΜΙΝ	ΟΠΟΥ	Ο
apektanthē	par	*h*umin	*h*opou	*h*o
er-WURDE-VON-UMGEBRACHT	BEI	EUCH	WELCHES-?-wo	DER
vi TA pas verg 3 sg	präp	pp 2 dat pl	adv	d_ nom sg m
apokteinO	para	*h*umeis	*h*opou	*ho*/*hE*/to
VON+UMBRINGEN, töten	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	IHR / EUER / EUCH	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΑΤΑΝΑC	ΚΑΤΟΙΚΕΙ
satanas	katoikei
SATAN	er-IST-HERAB-HEIMISCH_seiEND
n_ 1 nom sg m	vi HA akt präs 3 sg
satanas	katoikeO
SATAN *Hebräisch* WIDERWIRKER	HERAB+HEIMISCH_sein, HERAB-hausEN, wohnen, bewohnen, hausen

14 Doch Ich habe einiges wenige gegen dich; denn du hast dort welche, die sich an die Lehre Bileams halten, der Balak lehrte, vor den Augen der Söhne Israels einen Fallstrick zu werfen, nämlich Götzenopfer zu essen und zu huren.

Of 2:14

ΑΛΛΑ	ΕΧΩ	ΚΑΤΑ	COΥ
alla	echō	kata	sou
ANDERS	ICH-BIN-BEIM-HABEN	HERAB	DEINER
konj	vi HA akt präs 1 sg	präp	pp 2 gen sg
alla	echO	kata	su
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DU / DEINER / DIR / DICH

ΟΛΙΓΑ	ΟΤΙ	ΕΧΕΙC	ΕΚΕΙ
oliga	*h*oti	echeis	ekei
WENIG(p)	WELCHES-IRGEND	DU-BIST-BEIM-HABEN	dort
a_ akk pl n	konj	vi HA akt präs 2 sg	adv
oligos	*h*oti	echO	ekei
WENIG, kurz, Kürze	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	AUS+SEIN, dort, daselbst

ΚΡΑΤΟΥΝΤΑC	ΤΗΝ	ΔΙΔΑΧΗΝ	ΒΑΛΑΑΜ	ΟC
kratountas	tēn	didachēn	balaam	*h*os
BEIM-HALTEN-SEIENDE	DIE	LEHRE	BILEAM	WELCHER
vp HA akt präs akk pl m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	ni Name	pr nom sg m
krateO	*ho*/*hE*/to	didachE	balaam	*hos*/*hE*/*ho*
HALTEN, fassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEHRE, Belehrung	BILEAM *Hebräisch* ZERSETZEN-Volk, vermischen-Volk	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΔΙΔΑCΚΕΝ	ΤΩ	ΒΑΛΑΚ	ΒΑΛΛΕΙΝ	CΚΑΝΔΑΛΟΝ
edidasken	tō	balak	ballein	skandalon
er-LEHRTE	DEM	BALAK	BEIM-WERFEN-SEIN	FALLSTRICK
vi TA akt verg 3 sg	d_ dat sg m	ni Name	vn HA akt präs	n_ 2 akk sg n
didaskO	*ho*/*hE*/to	balak	ballO	skandalon
LEHREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BALAK *Hebräisch* AUSRÄUMER	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	FALLSTRICK

ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΩΝ	ΥΙΩΝ	ΙCΡΑΗΛ
enōpion	tōn	*h*uiōn	israēl
IN-ANSEHENDERWEISE	DER(p)	SÖHNE	ISRAEL
adv	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	ni Name
enOpion	*ho*/*hE*/to	*h*uios	israEl
IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El

ΦΑΓΕΙΝ	ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΑ	ΚΑΙ	ΠΟΡΝΕΥCΑΙ
phagein	eidōlothuta	kai	porneusai
BEIM-ESSEN-SEIN	Götze-OPFER(p)	UND	HUREN
vn HA akt präs	a_/n_ akk pl n	konj	vn TA akt unbest
phagO (esthiO)	eidOlothuton	kai	porneuO
ESSEN	WAHRNEHMBAR+GANZER+geOPFERt / WAHRNEHMBAR+GANZER+OPFER, Götze-OPFER, Götzenopfer	UND, auch	HURER-sein, HUREN

15 So hast auch du solche bei dir, die sich gleicherweise an die Lehre der Nikolaiten halten.

Of 2:15

ΟΥΤΩC	ΕΧΕΙC	ΚΑΙ	CΥ
*h*outōs	echeis	kai	su
dieserweise	DU-BIST-BEIM-HABEN	UND	DU
adv	vi HA akt präs 2 sg	konj	pp 2 nom sg
*h*outOs	echO	kai	su
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	UND, auch	DU / DEINER / DIR / DICH

ΚΡΑΤΟΥΝΤΑC	ΤΗΝ	ΔΙΔΑΧΗΝ	ΤΩΝ	ΝΙΚΟΛΑΙΤΩΝ
kratountas	tēn	didachēn	tōn	nikolaitōn
BEIM-HALTEN-SEIENDE	DIE	LEHRE	DER(p)	Nikolaiten
vp HA akt präs akk pl m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m
krateO	*ho*/*hE*/to	didachE	*ho*/*hE*/to	nikolaitEs
HALTEN, fassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEHRE, Belehrung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEGENDER+VOLK-er, SIEGER-VOLKzugehöriger, Nikolaite

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΜΟΙΩϹ
*h*omoiōs
GLEICHerweise
adv
*h*omoiOs
GLEICH+WIE, GLEICHerweise, gleicherweise, gleichwie

16 Sinne nun um! Sonst komme Ich schnell zu dir und werde mit ihnen mit Meines Mundes Klinge streiten.

Of 2:16

ΜΕΤΑΝΟΗϹΟΝ
metanoēson
MIT-DENKE-DU
vm TA akt fut 2 sg
metanoeO
MIT+DENKEN, nach-DENKEN, umsinnen

ΟΥΝ
oun
DANN
konj
oun
DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΔΕ
de
ABER
konj
de
ABER

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΡΧΟΜΑΙ
erchomai
ICH-BIN-BEIM-(*für_Mich*)-KOMMEN
vi HA med präs 1 sg
erchomai
KOMMEN

ϹΟΙ
soi
DIR
pp 2 dat sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΤΑΧΥ
tachu
SCHNELLERWEISE
adv
tachu
SCHNELLERWEISE, schnell

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΟΛΕΜΗϹΩ
polemēsō
ICH-WERDE-BEIM-STREITEN-SEIN
vi HA akt fut 1 sg
polemeO
STREITEN

ΜΕΤ
met
MIT
präp
meta
MIT, [G]mit, [A]nach

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ
tē
DEM
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΡΟΜΦΑΙΑ
romphaia
SÄBEL
n_ 1 dat sg f
romphaia
SÄBELN-heit, SÄBEL, Klinge

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΤΟΜΑΤΟϹ
stomatos
MUNDES
n_ 3 gen sg n
stoma
MUND, Maul, Rachen, Schneide

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

17 Wer ein Ohr hat, der höre, was der Geist den herausgerufenen Gemeinden sagt: Wer überwindet, dem werde Ich von dem verborgenen Manna geben, und Ich werde ihm einen weißen Kiesel geben, und auf dem Kiesel ist ein neuer Name geschrieben, den niemand weiß, außer dem, der ihn erhält.

Of 2:17

Ο
*h*o
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΧΩΝ
echōn
BEIM-HABEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΟΥϹ
ous
OHR
n_ 3 akk sg n
ous
OHR

ΑΚΟΥϹΑΤΩ
akousatō
HÖRE-er
vm TA akt fut 3 sg
akouO
HÖREN

ΤΙ
ti
IRGEND
px akk sg n
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΤΟ
to
DER
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΝΕΥΜΑ
pneuma
Geist
n_ 3 nom sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΛΕΓΕΙ
legei
-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΤΑΙϹ
tais
DEN(p)
d_ dat pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΚΛΗϹΙΑΙϹ
ekklēsiais
AUS-GERUFENenschaften
n_ 1 dat pl f
ekklEsia
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΙΚΩΝΤΙ
nikōnti
BEIM-SIEGEN-SEIENDEN
vp HA akt präs dat sg m
nikaO
SIEGEN, BESIEGEN, überwinden

ΔΩϹΩ
dōsō
ICH-WERDE-BEIM-GEBEN-SEIN
vi HA akt fut 1 sg
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΝΝΑ
manna
MANNA
Hebräisch
manna
MANNA *Hebräisch* ZÄHLEN, Zuweisung

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΕΚΡΥΜΜΕΝΟΥ
kekrummenou
(*für_sich*)-VERBORGEN-WORDEN-SEIENDEN
vp ZU med präs gen sg m
kruptO
VERBERGEN *Vielleicht von* HALTEN+UNTER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΔΩϹΩ
dōsō
ICH-WERDE-BEIM-GEBEN-SEIN
vi HA akt fut 1 sg
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)

ΨΗΦΟΝ
psēphon
KIESEL
n_ 2 akk sg f
psEphos
KIESEL

ΛΕΥΚΗΝ
leukēn
WEISSEN
a_ akk sg f
leukos
WEISS

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΙ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΨΗΦΟΝ	ΟΝΟΜΑ	ΚΑΙΝΟΝ	ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΝ
kai	epi	tēn	psēphon	onoma	kainon	gegrammenon
UND	AUF	DEN	KIESEL	NAME	NEUER	(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN-SEIEND
konj	präp	d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f	n_ 3 nom sg n	a_ nom sg n	vp ZU med präs nom sg n
kai	epi	*ho*/*hE*/to	psEphos	onoma	kainos	graphO
UND, auch	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KIESEL	NENNUNG, NAME, namens	NEU	SCHREIBEN, geschrieben

Ο	ΟΥΔΕΙϹ
ho	oudeis
WELCHEN	NICHT-ABER-EINER
pr akk sg n	a_ nom sg m
hos/*hE*/*ho*	oudeis/outheis
WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΟΙΔΕΝ
oiden
er-HAT-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 3 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΕΙ	ΜΗ	Ο
ei	mē	*ho*
WENN	NEIN	DER
part kond	part neg *bedingt*	d_ nom sg m
ei	mE	*ho*/*hE*/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΑΜΒΑΝΩΝ
lambanōn
BEIM-ERHALTEN-HINAUF-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
lambanO
ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

18 Dem Boten der herausgerufenen Gemeinde in Thyatira schreibe: Das aber sagt der Sohn Gottes, dessen Augen wie eine Feuerflamme sind, und Seine Füße gleich weißer Bronze:

Of 2:18

ΚΑΙ	ΤΩ	ΑΓΓΕΛΩ	ΤΗϹ	ΕΝ	ΘΥΑΤΕΙΡΟΙϹ
kai	tō	aggelō	tēs	en	thuateirois
UND	DEM	BOTEN	DER	IN	THYATIRÄERN
konj	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	d_ gen sg f	präp	n_ 2 dat pl n
kai	*ho*/*hE*/to	aggelos	*ho*/*hE*/to	en	thuateira
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	THYATIRA, THYATIRÄER(p)

ΕΚΚΛΗϹΙΑϹ	ΓΡΑΨΟΝ	ΤΑΔΕ	ΛΕΓΕΙ
ekklēsias	grapson	tade	legei
AUS-GERUFENenschaft	SCHREIBE-DU	DIE(p)-ABER	-IST-BEIM-sagEN
n_ 1 gen sg f	vm TA akt fut 2 sg	pd akk pl n	vi HA akt präs 3 sg
ekklEsia	graphO	*hode*/*hEde*/tode	legO
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	SCHREIBEN, geschrieben	DER/DIE/DAS+ABER, der/die/das aber	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

Ο	ΥΙΟϹ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	Ο
ho	*h*uios	tou	theou	*ho*
DER	SOHN	DES	Gottes (PLATZIERERS)	DER
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ nom sg m
ho/*hE*/to	*h*uios	*ho*/*hE*/to	theos	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SOHN, [das Junge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΧΩΝ	ΤΟΥϹ	ΟΦΘΑΛΜΟΥϹ
echōn	tous	ophthalmous
BEIM-HABEN-SEIENDE	DIE(p)	ANSEHER
vp HA akt präs nom sg m	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
echO	*ho*/*hE*/to	ophthalmos
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge

ΑΥΤΟΥ	ΩϹ	ΦΛΟΞ	ΠΥΡΟϹ	ΚΑΙ	Ο Ι
autou	*hōs*	phlox	puros	kai	*hoi*
Seiner	WIE	FLAMME	FEUERS	UND	DIE(p)
pp gen sg m	adv	n_ 3 nom sg f	n_ 3 gen sg n	konj	d_ nom pl m
autos/autE/auto	*h*Os	phlox	pur	kai	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WIE, als, etwa	FLAMME	FEUER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΔΕϹ	ΑΥΤΟΥ	ΟΜΟΙΟΙ	ΧΑΛΚΟΛΙΒΑΝΩ
podes	autou	*h*omoioi	chalkolibanō
FÜSSE	Seiner	GLEICH	weißer_Bronze
n_ 3 nom pl m	pp gen sg m	a_ nom pl m	n_ 2 dat sg n
pous	autos/autE/auto	*h*omoios	chalkolibanon
FUSS	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GLEICH, gleichen	KUPFER+ *Hebräisch* WEISS, weiße_Bronze, weiße Bronze

19 Ich weiß um deine Werke, deine Liebe und deinen Glauben, deinen Dienst und deine Ausdauer, und

Of 2:19

ΟΙΔΑ	ϹΟΥ	ΤΑ
oida	sou	ta
ICH-HABE-WAHRGENOMMEN	DEINER	DIE(p)
vi ZU akt präs 1 sg	pp 2 gen sg	d_ akk pl n
eidO	su	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

dass deine letzten Werke mehr sind als die ersten.

ΕΡΓΑ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΑΓΑΠΗΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΠΙΣΤΙΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ
erga	kai	tēn	agapēn	kai	tēn	pistin	kai	tēn
WERKE	UND	DIE	LIEBE	UND	DEN	GLAUBEN	UND	DEN
n_ 2 akk pl n	konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	konj	d_ akk sg f
ergon	kai	*ho*/*hE*/to	agapE	kai	*ho*/*hE*/to	pistis	kai	*ho*/*hE*/to
WERK, Arbeit	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBE	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ
diakonian	kai	tēn
DURCH-DIENST	UND	DAS
n_ 1 akk sg f	konj	d_ akk sg f
diakonia	kai	*ho*/*hE*/to
DURCH+DIENEN-heit, DURCH+DIENST, Dienst, Handreichung	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΟΜΟΝΗΝ	ΣΟΥ	ΚΑΙ	ΤΑ
*h*upomonēn	sou	kai	ta
UNTER-BLEIBEN	DEINER	UND	DIE(p)
n_ 1 akk sg f	pp 2 gen sg	konj	d_ akk pl n
*h*upomonE	su	kai	*ho*/*hE*/to
UNTER+BLEIBE, UNTER+BLEIBEN, Ausharren, Erdulden, Ausdauer, Beharrlichkeit *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΡΓΑ	ΣΟΥ	ΤΑ	ΕΣΧΑΤΑ	ΠΛΕΙΟΝΑ	ΤΩΝ
erga	sou	ta	eschata	pleiona	tōn
WERKE	DEINER	DIE(p)	LETZTEN	MEHRERE	DER(p)
n_ 2 akk pl n	pp 2 gen sg	d_ akk pl n	a_ akk pl n	a_ akk pl n kmp	d_ gen pl n
ergon	su	*ho*/*hE*/to	eschatos	pleiOn/pleOn (polus)	*ho*/*hE*/to
WERK, Arbeit	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt	MEHR, Mehrzahl	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΩΤΩΝ
prōtōn
VOR-*meist*en
a_ gen pl n sup
prOtos (pro)
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*ster*/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

20 Doch Ich habe vieles gegen dich, weil du deine Frau, Isabel, gewähren lässt, wenn sie vorgibt, selbst eine Prophetin zu sein, und lehrt und Meine Sklaven irreführt zu huren und Götzenopfer zu essen.

Of 2:20

ΑΛΛΑ	ΕΧΩ	ΚΑΤΑ	ΣΟΥ
alla	echō	kata	sou
ANDERS	ICH-BIN-BEIM-HABEN	HERAB	DEINER
konj	vi HA akt präs 1 sg	präp	pp 2 gen sg
alla	echO	kata	su
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DU / DEINER / DIR / DICH

ΠΟΛΥ	ΟΤΙ	ΑΦΗΚΑΣ	ΤΗΝ
polu	*h*oti	aphēkas	tēn
VIELES	WELCHES-IRGEND	DU-VON-LÄSST	DIE
a_ akk sg n	konj	vi TA-ZU akt unbest 2 sg	d_ akk sg f
polus	*h*oti	aphiEmi	*ho*/*hE*/to
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΥΝΑΙΚΑ	ΣΟΥ	ΙΕΖΑΒΕΛ	ΤΗΝ	ΛΕΓΟΥΣΑΝ
gunaika	sou	iezabel	tēn	legousan
FRAU	DEINER	ISABEL	DIE	BEIM-sagEN-SEIENDE
n_ akk sg f	pp 2 gen sg	ni Name	d_ akk sg f	vp HA akt präs akk sg f
gunE	su	iezabel	*ho*/*hE*/to	legO
FRAU, Weib	DU / DEINER / DIR / DICH	ISABEL *Hebräisch* WO+VORZIEHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΗΝ	ΠΡΟΦΗΤΙΝ	ΕΙΝΑΙ	ΚΑΙ	ΔΙΔΑΣΚΕΙ
autēn	prophētin	einai	kai	didaskei
SELBST	VOR-BEHAUPTerin	SEIN	UND	sie-IST-BEIM-LEHREN
pp akk sg f	n_ 3 akk sg f	vn TA akt unbest	konj	vi HA akt präs 3 sg
autos/autE/auto	prophEtis	eimi	kai	didaskO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VOR+BEHAUPTerin, Prophetin	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	LEHREN

ΚΑΙ	ΠΛΑΝΑ	ΤΟΥΣ	ΕΜΟΥΣ	ΔΟΥΛΟΥΣ	ΠΟΡΝΕΥΣΑΙ	ΚΑΙ
kai	plana	tous	emous	doulous	porneusai	kai
UND	sie-IST-BEIM-IRREführEN	DIE(p)	MEINEN	SKLAVEN	HUREN	UND
konj	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk pl m	ps 1 akk pl m	n_ 2 akk pl m	vn TA akt unbest	konj
kai	planaO	*ho*/*hE*/to	emos/emE/emon	doulos	porneuO	kai
UND, auch	IRREN, IRREführEN, irreführen, verirren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEIN / MEINE / MEIN, das Meine	SKLAVE	HURER-sein, HUREN	UND, auch

ΦΑΓΕΙΝ	ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΑ
phagein	eidōlothuta
BEIM-ESSEN-SEIN	Götze-OPFER(p)
vn HA akt präs	a_/n_ akk pl n
phagO (esthiO)	eidOlothuton
ESSEN	WAHRNEHMBAR+GANZER+geOPFERt / WAHRNEHMBAR+GANZER+OPFER, Götze-OPFER, Götzenopfer

21 Und Ich habe ihr eine Zeit gegeben, damit sie umsinne; doch sie will nicht von ihrer Hurerei umsinnen.

Of 2:21

ΚΑΙ	ΕΔΩΚΑ	ΑΥΤΗ	ΧΡΟΝΟΝ
kai	edōka	autē	chronon
UND	ICH-GEBE	ihr	ZEIT
konj	vi TA-ZU akt unbest 1 sg	pp dat sg f	n_ 2 akk sg m
kai	didOmi	autos/autE/auto	chronos
UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZEIT

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΝΑ	ΜΕΤΑΝΟΗCΗ	ΚΑΙ
*h*ina	metanoēsē	kai
DASS	sie-MÖGE-BEIM-MIT-DENKEN-SEIN-WERDEN	UND
konj	vk HA akt fut 3 sg	konj
*h*ina	metanoeO	kai
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	MIT+DENKEN, nach-DENKEN, umsinnen	UND, auch

ΟΥ	ΘΕΛΕΙ	ΜΕΤΑΝΟΗCΑΙ	ΕΚ
ou	thelei	metanoēsai	ek
NICHT	sie-IST-BEIM-WOLLEN	MIT-DENKEN	AUS
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	vn TA akt unbest	präp
ou	thelO	metanoeO	ek
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	WOLLEN	MIT+DENKEN, nach-DENKEN, umsinnen	AUS, von ...

ΤΗC	ΠΟΡΝΕΙΑC	ΑΥΤΗC
tēs	porneias	autēs
DER	HURERei	ihrer
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp gen sg f
ho/*hE*/to	porneia	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HUREN-heit, HURERei	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

22 Siehe, Ich werde sie auf ein Lager werfen, und die mit ihr Ehebruch treiben, in große Drangsal bringen, wenn sie nicht von ihren Werken umsinnen.

Of 2:22

ΙΔΟΥ	ΒΑΛΩ
idou	balō
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN	ICH-WERDE-BEIM-WERFEN-SEIN
vm HA akt präs 2 sg	vi HA akt fut 1 sg
eidO	ballO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken

ΑΥΤΗΝ	ΕΙC	ΚΛΙΝΗΝ	ΚΑΙ	ΤΟΥC
autēn	eis	klinēn	kai	tous
sie	HINEIN	LAGER	UND	DIE(p)
pp akk sg f	präp	n_ 1 akk sg f	konj	d_ akk pl m
autos/autE/auto	eis	klinE	kai	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	LAGER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΟΙΧΕΥΟΝΤΑC	ΜΕΤ	ΑΥΤΗC	ΕΙC
moicheuontas	met	autēs	eis
BEIM-EHEBRECHEN-SEIENDEN	MIT	ihrer	HINEIN
vp HA akt präs akk pl m	präp	pp gen sg f	präp
moicheuO	meta	autos/autE/auto	eis
EHEBRECHER-sein, EHEBRECHEN, Ehebruch treiben	MIT, Gmit, Anach	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΘΛΙΨΙΝ	ΜΕΓΑΛΗΝ	ΕΑΝ	ΜΗ
thlipsin	megalēn	ean	mē
BEDRÄNGung	GROSSE	WENN-ETWA	NEIN
n_ 3 akk sg f	a_ akk sg f	part kond	part neg *bedingt*
thlipsis	megas	ean	mE
BEDRÄNGung, BEDRÄNGNIS, Drangsal	GROSS, Großes, laut, heftig	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΜΕΤΑΝΟΗCΟΥCΙΝ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΕΡΓΩΝ
metanoēsousin	ek	tōn	ergōn
SIE-WERDEN-BEIM-MIT-DENKEN-SEIN	AUS	DER(p)	WERKE
vi HA akt fut 3 pl	präp	d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n
metanoeO	ek	*ho*/*hE*/to	ergon
MIT+DENKEN, nach-DENKEN, umsinnen	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit

ΑΥΤΗC
autēs
ihrer
pp gen sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

23 Und ihre Kinder werde Ich mit dem Tod töten, und alle herausgerufenen Gemeinden werden erkennen, dass Ich es bin, der Nieren und Herzen erforscht; und Ich werde jedem von euch euren Werken gemäß geben.

Of 2:23

ΚΑΙ	ΤΑ	ΤΕΚΝΑ	ΑΥΤΗC
kai	ta	tekna	autēs
UND	DIE(p)	HERVORGEBRACHTEN	ihrer
konj	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	pp gen sg f
kai	*ho*/*hE*/to	teknon	autos/autE/auto
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERVORGEBRACHTES, Kind	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΠΟΚΤΕΝΩ	ΕΝ	ΘΑΝΑΤΩ	ΚΑΙ
apoktenō	en	thanatō	kai
ICH-WERDE-BEIM-VON-UMBRINGEN-SEIN	IN	ERSTORBENHEIT	UND
vi HA akt fut 1 sg	präp	n_ 2 dat sg m	konj
apokteinO	en	thanatos	kai
VON+UMBRINGEN, töten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ERSTORBENHEIT, Tod	UND, auch

ΓΝΩCΟΝΤΑΙ	ΠΑCΑΙ	ΑΙ
gnōsontai	pasai	*h*ai
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-KENNEN-SEIN	ALLE	DIE(p)
vi HA med fut 3 pl	a_ nom pl f	d_ nom pl f
ginOskO	pas	*ho*/*hE*/to
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΚΚΛΗCΙΑΙ ekklēsiai — AUS-GERUFENenschaften — n_ 1 nom pl f — ekklEsia — AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde
ΟΤΙ *h*oti — WELCHES-IRGEND — konj — *h*oti — WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]
ΕΓΩ egō — ICH — pp 1 nom sg — egO — ICH / MEINER / MIR / MICH
ΕΙΜΙ eimi — ICH-BIN-SEIEND — vi HA akt präs 1 sg — eimi — SEIN, *id.* gelten

Ο *h*o — DER — d_ nom sg m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΕΡΕΥΝΩΝ ereunōn — BEIM-ERFORSCHEN-SEIENDE — vp HA akt präs nom sg m — eraunaO — FORSCHEN / ERFORSCHEN
ΝΕΦΡΟΥC nephrous — Nieren — n_ 2 akk pl m — nephros — JUNG+BRINGER, frisch-BRINGER, Niere
ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch
ΚΑΡΔΙΑC kardias — HERZEN — n_ 1 akk pl f — kardia — HERZ-heit, HERZlGkeit, HERZ
ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΔΩCΩ dōsō — ICH-WERDE-BEIM-GEBEN-SEIN — vi HA akt fut 1 sg — didOmi — GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]
ΥΜΙΝ *h*umin — EUCH — pp 2 dat pl — *h*umeis — IHR / EUER / EUCH
ΕΚΑCΤΩ *h*ekastō — JEGLICHEM — a_ dat sg m — *h*ekastos — JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher
ΚΑΤΑ kata — gemäß — präp — kata — HERAB, (G)herab, (A)gemäß
ΤΑ ta — DIE(p) — d_ akk pl n — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΡΓΑ erga — WERKE — n_ 2 akk pl n — ergon — WERK, Arbeit
ΥΜΩΝ *h*umōn — EUER — pp 2 gen pl — *h*umeis — IHR / EUER / EUCH

24 Euch anderen aber sage Ich, den Übrigen in Thyatira, allen, die diese Lehre nicht haben, die "die Tiefen Satans" nicht erkannt haben, wie sie sagen - auf euch werfe Ich keine andere Bürde.

Of 2:24

ΥΜΙΝ *h*umin — EUCH — pp 2 dat pl — *h*umeis — IHR / EUER / EUCH
ΔΕ de — ABER — konj — de — ABER
ΛΕΓΩ legō — ICH-BIN-BEIM-sagEN — vi HA akt präs 1 sg — legO — LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden
ΤΟΙC tois — DEN(p) — d_ dat pl m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΛΟΙΠΟΙC loipois — FEHLENDEN — a_/n_ dat pl m — loipon — FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort

ΤΟΙC tois — DEN(p) — d_ dat pl m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΕΝ en — IN — präp — en — IN, inmitten, *id.* unter, mit
ΘΥΑΤΕΙΡΟΙC thuateirois — THYATIRÄERN — n_ 2 dat pl n — thuateira — THYATIRA, THYATIRÄER(p)
ΟCΟΙ *h*osoi — so_viele — pk nom pl m — *h*osos/*h*osE/*h*oson — WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΟΥΚ ouk — NICHT — adv neg *absolut* — ou — NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht
ΕΧΟΥCΙΝ echousin — SIE-SIND-BEIM-HABEN — vi HA akt präs 3 pl — echO — HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster
ΤΗΝ tēn — DIE — d_ akk sg f — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΔΑΧΗΝ didachēn — LEHRE — n_ 1 akk sg f — didachE — LEHRE, Belehrung
ΤΑΥΤΗΝ tautēn — diese — pd akk sg f — *h*outos/*h*autE/touto — DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses
ΟΙΤΙΝΕC *h*oitines — WELCHE(p)-IRGEND(p) — px nom pl m — *h*ostis/*h*Etis/*h*oti — WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

ΟΥΚ ouk — NICHT — adv neg *absolut* — ou — NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht
ΕΓΝΩCΑΝ egnōsan — SIE-KENNEN — vi TA akt unbest 3 pl — ginOskO — KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden
ΤΑ ta — DIE(p) — d_ akk pl n — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΒΑΘΕΑ bathea — TIEFEN — a_/n_ akk pl n — bathus — TIEF, Tiefe

ΤΟΥ tou — DES — d_ gen sg m — *h*o/*h*E/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
CΑΤΑΝΑ satana — SATAN — n_ 1 gen sg m — satanas — SATAN *Hebräisch* WIDERWIRKER
ΩC *h*ōs — WIE — adv — *h*Os — WIE, als, etwa
ΛΕΓΟΥCΙΝ legousin — SIE-SIND-BEIM-sagEN — vi HA akt präs 3 pl — legO — LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΟΥ ou — NICHT — adv neg *absolut* — ou — NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht
ΒΑΛΩ balō — ICH-WERDE-BEIM-WERFEN-SEIN — vi HA akt fut 1 sg — ballO — WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken
ΕΦ eph — AUF — präp — epi — AUF, ...
ΥΜΑC *h*umas — EUCH — pp 2 akk pl — *h*umeis — IHR / EUER / EUCH
ΑΛΛΟ allo — ANDERE — a_ akk sg n — allos — ANDER_, anderer, einander

ΒΑΡΟC baros — SCHWERE — n_ 3 akk sg n — baros — SCHWERE, Bürde

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

25 Haltet indessen das fest, was ihr habt, bis Ich eintreffen werde.

Of 2:25

ΠΛΗΝ	Ο	ΕΧΕΤΕ
plēn	*ho*	echete
VERMEHRTERWEISE	WELCHES	IHR-SEID-BEIM-HABEN
adv kmp	pr akk sg n	vi HA akt präs 2 pl
plEn (pleiOn/polus)	*hos*/*hE*/*ho*	echO
MEHR, MEHRERWEISE, VERMEHRTERWEISE, indes, *id.* außer	WELCHER / WELCHE / WELCHES	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΚΡΑΤΗΣΑΤΕ	ΑΧΡΙ	ΟΥ	ΑΝ
kratēsate	achri	*hou*	an
HALTET-IHR	BIS_ZU	DESSEN	ETWA
vm TA akt fut 2 pl	präp	pr gen sg n	part
krateO	achri	*hos*/*hE*/*ho*	an
HALTEN, fassen	BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ETWA, auch, [auch, wohl]

ΗΞΩ
hēxō
ICH-MÖGE-BEIM-EINTREFFEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 1 sg
hEkO
EINTREFFEN

26 Wer überwindet und Meine Werke bis zur Vollendung bewahrt, dem werde Ich Vollmacht über die Nationen geben,

Of 2:26

ΚΑΙ	Ο	ΝΙΚΩΝ	ΚΑΙ	Ο	ΤΗΡΩΝ
kai	*ho*	nikōn	kai	*ho*	tērōn
UND	DER	BEIM-SIEGEN-SEIENDE	UND	DER	BEIM-BEWAHREN-SEIENDE
konj	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	konj	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
kai	*ho*/*hE*/to	nikaO	kai	*ho*/*hE*/to	tEreO
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEGEN, BESIEGEN, überwinden	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten

ΑΧΡΙ	ΤΕΛΟΥΣ	ΤΑ	ΕΡΓΑ	ΜΟΥ
achri	telous	ta	erga	mou
BIS_ZU	VOLLENDUNG	DIE(p)	WERKE	MEINER
präp	n_ 3 gen sg n	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	pp 1 gen sg
achri	telos	*ho*/*hE*/to	ergon	egO
BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES	VOLLENDUNG, Zoll, Abschluss, *mit* BIS: endgültig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΔΩΣΩ	ΑΥΤΩ
dōsō	autō
ICH-WERDE-BEIM-GEBEN-SEIN	ihm
vi HA akt fut 1 sg	pp dat sg m
didOmi	autos/autE/auto
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΞΟΥΣΙΑΝ	ΕΠΙ	ΤΩΝ	ΕΘΝΩΝ
exousian	epi	tōn	ethnōn
Vollmacht	AUF	DER(p)	NATIONEN
n_ 1 akk sg f	präp	d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n
exousia	epi	*ho*/*hE*/to	ethnos
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION

27 und er soll sie mit eiserner Keule hirten, wie man die Töpfergefäße zertrümmert, wie es auch Ich von Meinem Vater erhalten habe;

Of 2:27

ΚΑΙ	ΠΟΙΜΑΝΕΙ	ΑΥΤΟΥΣ	ΕΝ
kai	poimanei	autous	en
UND	er-WIRD-BEIM-HIRTEN-SEIN	sie(p)	IN
konj	vi HA akt fut 3 sg	pp akk pl m	präp
kai	poimainO	autos/autE/auto	en
UND, auch	HERDE-*verursachen*, HIRTEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΡΑΒΔΩ	ΣΙΔΗΡΑ	ΩΣ	ΤΑ	ΣΚΕΥΗ	ΤΑ
rabdō	sidēra	*hōs*	ta	skeuē	ta
RUTE	EISERNER	WIE	DIE(p)	GERÄTE	DIE(p)
n_ 2 dat sg f	a_ dat sg f	adv	d_ nom pl n	n_ 3 nom pl n	d_ nom pl n
rhabdos	sidEreos	*hOs*	*ho*/*hE*/to	skeuos	*ho*/*hE*/to
RUTE, Zepter, Stab, Keule	EISERN	WIE, als, etwa	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERÄT, Gefäß, Segelzeug	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΕΡΑΜΙΚΑ	ΣΥΝΤΡΙΒΕΤΑΙ	ΩΣ
keramika	suntribetai	*hōs*
töpfERNEN	es-IST-BEIM-(*für_sich*)-ZUSAMMEN-ABGENUTZT-WERDEN	WIE
a_ nom pl n	vi HA med präs 3 sg	adv
keramikos	suntribO	*hOs*
HALTEN-ig, BEHÄLTERig, BEHÄLTERhaft, töpfERN, Töpfer-	ZUSAMMEN+ABNUTZEN, zertrümmern, zertreten, zerbrechen, ganz aufreiben	WIE, als, etwa

ΚΑΓΩ	ΕΙΛΗΦΑ	ΠΑΡΑ	ΤΟΥ
kagō	eilēpha	para	tou
UND-ICH	ICH-HABE-ERHALTEN	BEI	DES
pp 1 nom sg kon	vi ZU akt präs 1 sg	präp	d_ gen sg m
kagO	lambanO	para	*ho*/*hE*/to
UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΡΟΣ	ΜΟΥ
patros	mou
VATERS	MEINER
n_ 3 gen sg m	pp 1 gen sg
patEr	egO
VATER	ICH / MEINER / MIR / MICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

28 und Ich werde ihm den Morgenstern geben.

Of 2:28

ΚΑΙ	ΔΩCΩ	ΑΥΤΩ
kai	dōsō	autō
UND	ICH-WERDE-BEIM-GEBEN-SEIN	ihm
konj	vi HA akt fut 1 sg	pp dat sg m
kai	didOmi	autos/autE/auto
UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

TON	ACTEPA	TON	ΠPΩΙNON
ton	astera	ton	prōinon
DEN	SCHIMMERER	DEN	VORvormittägLICHEN
d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	d_ akk sg m	a_ akk sg m
ho/*hE*/to	astEr	*ho*/*hE*/to	prOinos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIMMERER, Stern	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR, VORvormittägLICH, morgendLICH, Morgen-

29 Wer ein Ohr hat, der höre, was der Geist den herausgerufenen Gemeinden sagt.

Of 2:29

O	EXΩN	OYC	AKOYCATΩ
ho	echōn	ous	akousatō
DER	BEIM-HABEN-SEIENDE	OHR	HÖRE-er
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	n_ 3 akk sg n	vm TA akt fut 3 sg
ho/*hE*/to	echO	ous	akouO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	OHR	HÖREN

TI	TO	ΠNEYMA
ti	to	pneuma
IRGEND	DER	Geist
px akk sg n	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to	pneuma
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΛEΓEI	TAIC	EKKΛHCIAIC
legei	tais	ekklēsiais
-IST-BEIM-sagEN	DEN(p)	AUS-GERUFENenschaften
vi HA akt präs 3 sg	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f
legO	*ho*/*hE*/to	ekklEsia
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

1 Dem Boten der herausgerufenen Gemeinde in Sardes schreibe: Das aber sagt, der die sieben Geister Gottes und die sieben Sterne hat: Ich weiß um deine Werke: du hast den Namen, dass du lebst und bist doch tot.

Of 3:1

ΚΑΙ	TΩ	ΑΓΓEΛΩ	THC	EN	CAPΔECIN
kai	tō	aggelō	tēs	en	sardesin
UND	DEM	BOTEN	DER	IN	SARDERN
konj	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	d_ gen sg f	präp	n_ 3 dat pl m/f
kai	*ho*/*hE*/to	aggelos	*ho*/*hE*/to	en	sardeis
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SARDES, SARDER(p)

EKKΛHCIAC	ΓPAΨON	TΔE	ΛEΓEI
ekklēsias	grapson	tade	legei
AUS-GERUFENenschaft	SCHREIBE-DU	DIE(p)-ABER	-IST-BEIM-sagEN
n_ 1 gen sg f	vm TA akt fut 2 sg	pd akk pl n	vi HA akt präs 3 sg
ekklEsia	graphO	*hode*/*hEde*/tode	legO
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	SCHREIBEN, geschrieben	DER/DIE/DAS+ABER, der/die/das aber	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

O	EXΩN	TA	EΠTA
ho	echōn	ta	*hepta*
DER	BEIM-HABEN-SEIENDE	DIE(p)	SIEBEN
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk pl n	ni Zahlwort
ho/*hE*/to	echO	*ho*/*hE*/to	*hepta*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBEN

ΠNEYMATA	TOY	ΘEOY	KAI	TOYC	EΠTA
pneumata	tou	theou	kai	tous	*hepta*
Geister	DES	Gottes (PLATZIERERS)	UND	DIE(p)	SIEBEN
n_ 3 akk pl n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	d_ akk pl m	ni Zahlwort
pneuma	*ho*/*hE*/to	theos	kai	*ho*/*hE*/to	*hepta*
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBEN

ACTEPAC	OIΔA	COY
asteras	oida	sou
SCHIMMERER	ICH-HABE-WAHRGENOMMEN	DEINER
n_ 3 akk pl m	vi ZU akt präs 1 sg	pp 2 gen sg
astEr	eidO	su
SCHIMMERER, Stern	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DU / DEINER / DIR / DICH

TA	EPΓA	OTI	ONOMA	EXEIC
ta	erga	*hoti*	onoma	echeis
DIE(p)	WERKE	WELCHES-IRGEND	NAMEN	DU-BIST-BEIM-HABEN
d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	konj	n_ 3 akk sg n	vi HA akt präs 2 sg
ho/*hE*/to	ergon	*hoti*	onoma	echO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NENNUNG, NAME, namens	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

OTI	ZHC	KAI	NEKPOC	EI
hoti	zēs	kai	nekros	ei
WELCHES-IRGEND	DU-BIST-BEIM-LEBEN	UND	TOT	DU-BIST-SEIEND
konj	vi HA akt präs 2 sg	konj	a_ nom sg m	vi HA akt präs 2 sg
hoti	zaO	kai	nekros	eimi
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	LEBEN, lebendig	UND, auch	TOT / TOTER	SEIN, *id.* gelten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

2 Werde wachsam und befestige die Übrigen, die im Begriff sind, zu sterben; denn ich habe deine Werke nicht als vollständig vor den Augen Meines Gottes gefunden.

Of 3:2

ΓΙΝΟΥ	ΓΡΗΓΟΡΩΝ	ΚΑΙ	ΣΤΗΡΙΞΟΝ
ginou	grēgorōn	kai	stērixon
SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-WERDEN	wach_seiEND	UND	STANDfest-*mach*E-DU
vm HA med präs 2 sg	vp HA akt präs nom sg m	konj	vm TA akt fut 2 sg
ginomai	grEgoreO	kai	stErizO
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ERWECKT_sein, wach_sein, wachen	UND, auch	STANDfest-*machen*, festSTEHEND-*machen*, festigen, befestigen

ΤΑ	ΛΟΙΠΑ	Α
ta	loipa	*h*a
DIE(p)	FEHLENDEN	WELCHE(p)
d_ akk pl n	a_/n_ akk pl n	pr nom pl n
ho/*hE*/to	loipon	*hos*/*hE*/*ho*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΜΕΛΛΟΝ	ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ
emellon	apothanein
SIE-ANSCHICKTEN	BEIM-VON-STERBEN-SEIN
vi TA akt verg 3 pl	vn HA akt präs
mellO	apothnEskO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges	VON+STERBEN, (versterben), sterben

ΟΥ	ΓΑΡ	ΕΥΡΗΚΑ	ΣΟΥ
ou	gar	*h*eurēka	sou
NICHT	GEWISS-DEMNACH	ICH-HABE-GEFUNDEN	DEINER
adv neg *absolut*	konj	vi ZU akt präs 1 sg	pp 2 gen sg
ou	gar	*h*euriskO	su
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	FINDEN, erfunden werden	DU / DEINER / DIR / DICH

ΤΑ	ΕΡΓΑ	ΠΕΠΛΗΡΩΜΕΝΑ
ta	erga	peplērōmena
DIE(p)	WERKE	(*für_sich*)-vollGEFÜLLT-WORDEN-SEIEND
d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	vp ZU med präs akk pl n
ho/*hE*/to	ergon	plEroO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit	FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΜΟΥ
enōpion	tou	theou	mou
IN-ANSEHENDERWEISE	DES	Gottes (PLATZIERERS)	MEINER
adv	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 1 gen sg
enOpion	*ho*/*hE*/to	theos	egO
IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	ICH / MEINER / MIR / MICH

3 So erinnere dich nun, wie du erhalten und gehört hast, und bewahre es und sinne um. Wenn du nun nicht wachst, werde Ich eintreffen und wie ein Dieb über dich kommen und keinesfalls wirst du erfahren, zu welcher Stunde Ich eintreffen werde, um über dich zu kommen.

Of 3:3

ΜΝΗΜΟΝΕΥΕ	ΟΥΝ	ΠΩΣ
mnēmoneue	oun	pōs
SEI-DU-ERINNERT-seiEND	DANN	?-WIE
vm HA akt präs 2 sg	konj	adv best
mnEmoneuO	oun	pOs
ERINNERT-sein, erinnern, gedenken, eingedenk sein	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	?+WIE, wie, irgendwie, etwa

ΕΙΛΗΦΑΣ	ΚΑΙ	ΗΚΟΥΣΑΣ	ΚΑΙ	ΤΗΡΕΙ	ΚΑΙ
eilēphas	kai	ēkousas	kai	tērei	kai
DU-HAST-ERHALTEN	UND	DU-HÖRST	UND	SEI-DU-BEIM-BEWAHREN	UND
vi ZU akt präs 2 sg	konj	vi TA akt unbest 2 sg	konj	vm HA akt präs 2 sg	konj
lambanO	kai	akouO	kai	tEreO	kai
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	UND, auch	HÖREN	UND, auch	BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten	UND, auch

ΜΕΤΑΝΟΗΣΟΝ	ΕΑΝ	ΟΥΝ	ΜΗ
metanoēson	ean	oun	mē
MIT-DENKE-DU	WENN-ETWA	DANN	NEIN
vm TA akt fut 2 sg	part kond	konj	part neg *bedingt*
metanoeO	ean	oun	mE
MIT+DENKEN, nach-DENKEN, umsinnen	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΓΡΗΓΟΡΗΣΗΣ	ΗΞΩ	ΕΠΙ	ΣΕ	ΩΣ
grēgorēsēs	*h*ēxō	epi	se	*h*ōs
DU-MÖGEST-wach_seiEND-SEIN-WERDEN	ICH-WERDE-BEIM-EINTREFFEN-SEIN	AUF	DICH	WIE
vk HA akt fut 2 sg	vi HA akt fut 1 sg	präp	pp 2 akk sg	adv
grEgoreO	*h*EkO	epi	su	*h*Os
ERWECKT_sein, wach_sein, wachen	EINTREFFEN	AUF, ...	DU / DEINER / DIR / DICH	WIE, als, etwa

ΚΛΕΠΤΗΣ	ΚΑΙ	ΟΥ	ΜΗ
kleptēs	kai	ou	mē
Stehler	UND	NICHT	NEIN
n_ 1 nom sg m	konj	adv neg *absolut*	part neg *bedingt*
kleptEs	kai	ou	mE
EINHÜLLer, Stehler, Dieb	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΓΝΩΣΗ	ΠΟΙΑΝ	ΩΡΑΝ
gnōsē	poian	*h*ōran
DU-WIRST-BEIM-(*für_dich*)-KENNEN-SEIN	?-WELCHE(p)-WELCHE	STUNDE
vi HA med fut 2 sg	pi akk sg f	n_ 1 akk sg f
ginOskO	poios/poia/poion	*h*Ora
KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden	?+WELCHE(p)+WELCHER / ?+WELCHE(p)+WELCHE / ?+WELCHE(p)+WELCHES, welcher?, welche?, welches?	STUNDE

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΗΞΩ	ΕΠΙ	CΕ
*h*ēxō	epi	se
ICH-WERDE-BEIM-EINTREFFEN-SEIN	AUF	DICH
vi HA akt fut 1 sg	präp	pp 2 akk sg
*h*EkO	epi	su
EINTREFFEN	AUF, ...	DU / DEINER / DIR / DICH

4 Aber du hast einige wenige Namen in Sardes, die nicht ihre Kleider besudelt haben, und sie werden mit Mir in Weiß wandeln; denn sie sind dessen würdig.

Of 3:4

ΑΛΛΑ	ΕΧΕΙC	ΟΛΙΓΑ	ΟΝΟΜΑΤΑ
alla	echeis	oliga	onomata
ANDERS	DU-BIST-BEIM-HABEN	WENIGE	NAMEN
konj	vi HA akt präs 2 sg	a_ akk pl n	n_ 3 akk pl n
alla	echO	oligos	onoma
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	WENIG, kurz, Kürze	NENNUNG, NAME, namens

ΕΝ	CΑΡΔΕCΙΝ	Α	ΟΥΚ	ΕΜΟΛΥΝΑΝ
en	sardesin	*h*a	ouk	emolunan
IN	SARDERN	WELCHE(p)	NICHT	SIE-BESUDELN
präp	n_ 3 dat pl m/f	pr akk pl n	adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 3 pl
en	sardeis	*hos*/*hE*/*ho*	ou	molunO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	SARDES, SARDER(p)	WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	BESUDELN

ΤΑ	ΙΜΑΤΙΑ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ
ta	*h*imatia	autōn	kai
DIE(p)	BEKLEIDUNGEN	ihrer(p)	UND
d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	pp gen pl n	konj
ho/*hE*/*to*	*h*imation	autos/autE/auto	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΠΕΡΙΠΑΤΗCΟΥCΙΝ	ΜΕΤ	ΕΜΟΥ	ΕΝ	ΛΕΥΚΟΙC
peripatēsousin	met	emou	en	leukois
SIE-WERDEN-BEIM-UMher-TRETEN-SEIN	MIT	MEINER	IN	WEISS(p)
vi HA akt fut 3 pl	präp	pp 1 gen sg	präp	a_ dat pl n
peripateO	meta	egO	en	leukos
UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln	MIT, Gmit, Anach	ICH / MEINER / MIR / MICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WEISS

ΟΤΙ	ΑΞΙΟΙ	ΕΙCΙΝ
*h*oti	axioi	eisin
WELCHES-IRGEND	WÜRDIG	SIE-SIND-SEIEND
konj	a_ nom pl m	vi HA akt präs 3 pl
*h*oti	axios	eimi
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WÜRDIG, wert, angemessen, verdienen	SEIN, *id.* gelten

5 Wer überwindet, der wird mit weißen Kleidern umhüllt werden, und keinesfalls werde Ich seinen Namen aus der Rolle des Lebens auslöschen, und Ich werde seinen Namen vor Meinem Vater und vor den Augen Seiner Boten bekennen.

Of 3:5

Ο	ΝΙΚΩΝ	ΟΥΤΟC	ΠΕΡΙΒΑΛΕΙΤΑΙ
*h*o	nikōn	*h*outos	peribaleitai
DER	BEIM-SIEGEN-SEIENDE	dieser	er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-UM-WERFEN-SEIN
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	pd nom sg m	vi HA med fut 3 sg
ho/*hE*/*to*	nikaO	*houtos*/*hautE*/*touto*	periballO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEGEN, BESIEGEN, überwinden	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	UM+WERFEN, UMher-WERFEN, umwerfen, umhüllen

ΕΝ	ΙΜΑΤΙΟΙC	ΛΕΥΚΟΙC	ΚΑΙ	ΟΥ
en	*h*imatiois	leukois	kai	ou
IN	BEKLEIDUNGEN	WEISSEN	UND	NICHT
präp	n_ 2 dat pl n	a_ dat pl n	konj	adv neg *absolut*
en	*h*imation	leukos	kai	ou
IN, inmitten, *id.* unter, mit	KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid	WEISS	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΗ	ΕΞΑΛΕΙΨΩ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ
mē	exaleipsō	to	onoma
NEIN	ICH-WERDE-BEIM-AUS-EINREIBEN-SEIN	DEN	NAMEN
part neg *bedingt*	vi HA akt fut 1 sg	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
mE	exaleiphO	*ho*/*hE*/*to*	onoma
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	AUS+EINREIBEN, auswischen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens

ΑΥΤΟΥ	ΕΚ	ΤΗC	ΒΙΒΛΟΥ	ΤΗC
autou	ek	tēs	biblou	tēs
seiner	AUS	DER	ROLLE	DES
pp gen sg m	präp	d_ gen sg f	n_ 2 gen sg f	d_ gen sg f
autos/autE/auto	ek	*ho*/*hE*/*to*	biblos	*ho*/*hE*/*to*
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ROLLE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΖΩΗC	ΚΑΙ	ΟΜΟΛΟΓΗCΩ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ
zōēs	kai	*h*omologēsō	to	onoma
LEBENS	UND	ICH-WERDE-BEIM-GLEICH-sagEN-SEIN	DEN	NAMEN
n_ 1 gen sg f	konj	vi HA akt fut 1 sg	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
zOE	kai	*h*omologeO	*ho*/*hE*/*to*	onoma
LEBEN	UND, auch	GLEICH+LEGEN/sagEN, bekennEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens

ΑΥΤΟΥ	ΕΜΠΡΟCΘΕΝ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟC
autou	emprosthen	tou	patros
seiner	IN-ZU-PLATZ	DES	VATERS
pp gen sg m	adv *des Ortes*	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
autos/autE/auto	emprosthen	*ho*/*hE*/*to*	patEr
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΩΝ	ΑΓΓΕΛΩΝ
mou	kai	enōpion	tōn	aggelōn
MEINER	UND	IN-ANSEHENDERWEISE	DER(p)	BOTEN
pp 1 gen sg	konj	adv	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
egO	kai	enOpion	*ho*/*hE*/to	aggelos
ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

6 Wer ein Ohr hat, der höre, was der Geist den herausgerufenen Gemeinden sagt.

Of 3:6

Ο	ΕΧΩΝ	ΟΥϹ	ΑΚΟΥϹΑΤΩ
ho	echōn	ous	akousatō
DER	BEIM-HABEN-SEIENDE	OHR	HÖRE-er
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	n_ 3 akk sg n	vm TA akt fut 3 sg
ho/*hE*/to	echO	ous	akouO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	OHR	HÖREN

ΤΙ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ
ti	to	pneuma
IRGEND	DER	Geist
px akk sg n	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to	pneuma
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΛΕΓΕΙ	ΤΑΙϹ	ΕΚΚΛΗϹΙΑΙϹ
legei	tais	ekklēsiais
-IST-BEIM-sagEN	DEN(p)	AUS-GERUFENenschaften
vi HA akt präs 3 sg	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f
legO	*ho*/*hE*/to	ekklEsia
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

7 Dem Boten der herausgerufenen Gemeinde in Philadelphia schreibe: Das aber sagt der Wahrhaftige, der Heilige, der den Schlüssel Davids hat, der da öffnet und niemand wird zuschließen, und der da zuschließt und niemand wird öffnen:

Of 3:7

ΚΑΙ	ΤΩ	ΑΓΓΕΛΩ	ΤΗϹ	ΕΝ
kai	tō	aggelō	tēs	en
UND	DEM	BOTEN	DER	IN
konj	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	d_ gen sg f	präp
kai	*ho*/*hE*/to	aggelos	*ho*/*hE*/to	en
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΦΙΛΑΔΕΛΦΙΑϹ	ΕΚΚΛΗϹΙΑϹ	ΓΡΑΨΟΝ
philadelphias	ekklēsias	grapson
Philadelphias	AUS-GERUFENenschaft	SCHREIBE-DU
n_ 1 gen sg f	n_ 1 gen sg f	vm TA akt fut 2 sg
philadelphia	ekklEsia	graphO
FREUND+ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER-heit, FREUND-Bruderschaft, Philadelphia	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	SCHREIBEN, geschrieben

ΤΑΔΕ	ΛΕΓΕΙ	Ο	ΑΛΗΘΙΝΟϹ	Ο
tade	legei	*ho*	alēthinos	*ho*
DIE(p)-ABER	-IST-BEIM-sagEN	DER	WAHRHAFTIGE	DER
pd akk pl n	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m	d_ nom sg m
hode/*hEde*/tode	legO	*ho*/*hE*/to	alEthinos	*ho*/*hE*/to
DER/DIE/DAS+ABER, der/die/das aber	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRHAFTIG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΙΟϹ	Ο	ΕΧΩΝ	ΤΗΝ	ΚΛΕΙΝ
*h*agios	*ho*	echōn	tēn	klein
HEILIGE	DER	BEIM-HABEN-SEIENDE	DEN	SCHLIESSER
a_/n_ nom sg m	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
*h*agios	*ho*/*hE*/to	echO	*ho*/*hE*/to	kleis
HEILIG, Heiliger, Heiliges	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHLIESSER, Schlüssel

ΤΟΥ	ΔΑΥΕΙΔ	ΚΑΙ	Ο	ΑΝΟΙΓΩΝ	ΚΑΙ
tou	daueid	kai	*ho*	anoigōn	kai
DES	DAVID	UND	DER	BEIM-HINAUF-ÖFFNEN-SEIENDE	UND
d_ gen sg m	ni Name	konj	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	konj
ho/*hE*/to	dauid	kai	*ho*/*hE*/to	anoigO	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	UND, auch

ΟΥΔΕΙϹ	ΚΛΕΙϹΕΙ	ΚΑΙ
oudeis	kleisei	kai
NICHT-ABER-EINER	er-WIRD-BEIM-SCHLIESSEN-SEIN	UND
a_ nom sg m	vi HA akt fut 3 sg	konj
oudeis/outheis	kleiO	kai
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	SCHLIESSEN, verschließen	UND, auch

ΚΛΕΙΩΝ	ΚΑΙ	ΟΥΔΕΙϹ
kleiōn	kai	oudeis
BEIM-SCHLIESSEN-SEIENDE	UND	NICHT-ABER-EINER
vp HA akt präs nom sg m	konj	a_ nom sg m
kleiO	kai	oudeis/outheis
SCHLIESSEN, verschließen	UND, auch	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝΟΙΞΕΙ
anoixei
er-WIRD-BEIM-HINAUF-ÖFFNEN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
anoigO
HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen

8 Ich weiß um deine Werke. Siehe, Ich habe vor deinen Augen eine geöffnete Tür gegeben. Sie kann niemand schließen; denn du hast zwar nur eine kleine Kraft, aber du hast Mein Wort bewahrt und Meinen Namen nicht verleugnet.

Of 3:8

ΟΙΔΑ
oida
ICH-HABE-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 1 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΡΓΑ
erga
WERKE
n_ 2 akk pl n
ergon
WERK, Arbeit

ϹΟΥ
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΙΔΟΥ
idou
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΔΕΔΩΚΑ
dedōka
ICH-HABE-GEGEBEN
vi ZU akt präs 1 sg
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΕΝΩΠΙΟΝ
enōpion
IN-ANSEHENDERWEISE
adv
enOpion
IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts

ϹΟΥ
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΘΥΡΑΝ
thuran
TÜR
n_ 1 akk sg f
thura
TÜR

ΗΝΕΩΓΜΕΝΗΝ
ēneōgmenēn
(*für_sich*)-HINAUF-GEÖFFNET-WORDEN-SEIENDE
vp ZU med präs akk sg f
anoigO
HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen

ΗΝ
*hē*n
WELCHE
pr akk sg f
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥΔΕΙϹ
oudeis
NICHT-ABER-EINER
a_ nom sg m
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΔΥΝΑΤΑΙ
dunatai
er-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND
vi HA med präs 3 sg
dunamai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

ΚΛΕΙϹΑΙ
kleisai
SCHLIESSEN
vn TA akt unbest
kleiO
SCHLIESSEN, verschließen

ΑΥΤΗΝ
autēn
sie
pp akk sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΤΙ
*ho*ti
WELCHES-IRGEND
konj
*ho*ti
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΜΙΚΡΑΝ
mikran
KLEINE
a_ akk sg f
mikros
KLEIN

ΕΧΕΙϹ
echeis
DU-BIST-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 2 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΔΥΝΑΜΙΝ
dunamin
BEFÄHIGung
n_ 3 akk sg f
dunamis
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΤΗΡΗϹΑϹ
etērēsas
DU-BEWAHRST
vi TA akt unbest 2 sg
tEreO
BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΟΝ
ton
DIE
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ
logon
DarLEGUNG
n_ 2 akk sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΗΡΝΗϹΩ
ērnēsō
DU-LEUGNEST-(*für_dich*)
vi TA med unbest 2 sg
arneomai
LEUGNEN, verleugnen, verweigern *Vielleicht von* UN+LAMM, UN+LAMM_sein

ΤΟ
to
DEN
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΝΟΜΑ
onoma
NAMEN
n_ 3 akk sg n
onoma
NENNUNG, NAME, namens

ΜΟΥ
mou
MEINER
pp 1 gen sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

9 Siehe, Ich gebe dir solche aus der Synagoge Satans (von denen, die sagen, sie seien Juden, und es nicht

Of 3:9

ΙΔΟΥ
idou
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΔΕΔΩΚΑ
dedōka
ICH-HABE-GEGEBEN
vi ZU akt präs 1 sg
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

sind, sondern lügen) - siehe, Ich werde sie dazu bringen, dass sie eintreffen und angesichts deiner Füße anbeten und erkennen werden, dass Ich dich geliebt habe.

ΤΗC tēs — DER — d_ gen sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CYNAΓΩΓHC sunagōgēs — ZUSAMMEN-FÜHRUNG — n_ 1 gen sg f — sunagOgE — ZUSAMMEN+FÜHRUNG, Synagoge

TOY tou — DES — d_ gen sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CATANA satana — SATAN — n_ 1 gen sg m — satanas — SATAN *Hebräisch* WIDERWIRKER

TΩN tōn — DER(p) — d_ gen pl m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛEΓONTΩN legontōn — BEIM-sagEN-SEIENDEN — vp HA akt präs gen pl m — legO — LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

EAYTOYC *h*eautous — sich(p)-SELBST — pf 3 akk pl m — *h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou — SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

IOYΔAIOYC ioudaious — JUDÄische — a_/n_ akk pl m — ioudaios — JUDÄisch, jüdisch, Jude, Jüdin

EINAI einai — SEIN — vn TA akt unbest — eimi — SEIN, *id.* gelten

KAI kai — UND — konj — kai — UND, auch

OYK ouk — NICHT — adv neg *absolut* — ou — NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

EICIN eisin — SIE-SIND-SEIEND — vi HA akt präs 3 pl — eimi — SEIN, *id.* gelten

ΑΛΛΑ alla — ANDERS — konj — alla — ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΨEYΔONTAI pseudontai — SIE-SIND-(*für_sich*)-FALSCHSEIEND — vi HA med präs 3 pl — pseudomai — FALSCHSEIN, lügEN

IΔOY idou — SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN — vm HA akt präs 2 sg — eidO — WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΠOIHCΩ poiēsō — ICH-WERDE-BEIM-machEN-SEIN — vi HA akt fut 1 sg — poieO — TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

AYTOYC autous — sie(p) — pp akk pl m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

INA *h*ina — DASS — konj — *h*ina — DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

HΞOYCIN *h*ēxousin — SIE-WERDEN-BEIM-EINTREFFEN-SEIN — vi HA akt fut 3 pl — *h*EkO — EINTREFFEN

KAI kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΠPOCKYNHCOYCIN proskunēsousin — SIE-WERDEN-BEIM-anbetEN-SEIN — vi HA akt fut 3 pl — proskuneO — ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen

ENΩΠION enōpion — IN-ANSEHENDERWEISE — adv — enOpion — IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts

TΩN tōn — DER(p) — d_ gen pl m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠOΔΩN podōn — FÜSSE — n_ 3 gen pl m — pous — FUSS

COY sou — DEINER — pp 2 gen sg — su — DU / DEINER / DIR / DICH

KAI kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΓNΩCIN gnōsin — SIE-MÖGEN-BEIM-KENNEN-SEIN — vk HA akt präs 3 pl — ginOskO — KENNEN, erkennen, anerkennen, erfahren, bekannt sein/werden

OTI *h*oti — WELCHES-IRGEND — konj — *h*oti — WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

EГΩ egō — ICH — pp 1 nom sg — egO — ICH / MEINER / MIR / MICH

HГAΠHCA ēgapēsa — ICH-LIEBE — vi TA akt unbest 1 sg — agapaO — LIEBEN, geliebt, Geliebter

CE se — DICH — pp 2 akk sg — su — DU / DEINER / DIR / DICH

Of 3:10 **OTI** *h*oti — WELCHES-IRGEND — konj — *h*oti — WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ETHPHCAC etērēsas — DU-BEWAHRST — vi TA akt unbest 2 sg — tEreO — BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten

TON ton — DIE — d_ akk sg m — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

10 Weil du das Wort Meines Erduldens bewahrt hast, werde auch Ich dich aus der Stunde der Versuchung bewahren, die im Begriff ist, über die ganze Wohnerde zu kommen, um die Bewohner der Erde zu versuchen.

ΛOГON logon — DarLEGUNG — n_ 2 akk sg m — logos — LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΤΗC tēs — DES — d_ gen sg f — *ho*/*hE*/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΥΠΟΜΟΝΗC	ΜΟΥ
*h*upomonēs	mou
UNTER-BLEIBENS	MEINER
n_ 1 gen sg f	pp 1 gen sg
*h*upomonE	egO
UNTER+BLEIBE, UNTER+BLEIBEN, Ausharren, Erdulden, Ausdauer, Beharrlichkeit *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΑΓΩ	CE	ΤΗΡΗCΩ	ΕΚ	ΤΗC
kagō	se	tērēsō	ek	tēs
UND-ICH	DICH	ICH-WERDE-BEIM-BEWAHREN-SEIN	AUS	DER
pp 1 nom sg kon	pp 2 akk sg	vi HA akt fut 1 sg	präp	d_ gen sg f
kagO	su	tEreO	ek	*ho*/*hE*/to
UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir	DU / DEINER / DIR / DICH	BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΩPAC	ΤΟΥ	ΠΕΙΡΑCΜΟΥ	ΤΗC
*h*ōras	tou	peirasmou	tēs
STUNDE	DER	VERSUCHung	DER
n_ 1 gen sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg f
*h*Ora	*ho*/*hE*/to	peirasmos	*ho*/*hE*/to
STUNDE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERSUCHung, Probe, Anfechtung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΛΛΟΥCΗC	ΕΡΧΕCΘΑΙ
mellousēs	erchesthai
BEIM-ANSCHICKEN-SEIENDEN	BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIN
vp HA akt präs gen sg f	vn HA med präs
mellO	erchomai
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges	KOMMEN

ΕΠΙ	ΤΗC	OΙΚΟΥΜΕΝΗC	OΛΗC	ΠΕΙΡΑCΑΙ
epi	tēs	oikoumenēs	*h*olēs	peirasai
AUF	DER	(*für_sich*)-HEIM_seiENDEN	GANZER	VERSUCHEN
präp	d_ gen sg f	vp HA med präs gen sg f	a_ gen sg f	vn TA akt unbest
epi	*ho*/*hE*/to	oikoumenE (oikeO)	*h*olos	peirazO
AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM_sein, HEIMgebEN, Behauste, Wohnerde	GANZ	VERSUCHUNG_*machen*, VERSUCHen, Versucher, auf Probe stellen, anfechten

ΤΟΥC	ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΑC	ΕΠΙ	ΤΗC	ΓΗC
tous	katoikountas	epi	tēs	gēs
DIE(p)	HERAB-HEIMISCH_seiENDEN	AUF	DES	LANDES
d_ akk pl m	vp HA akt präs akk pl m	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	katoikeO	epi	*ho*/*hE*/to	gE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+HEIMISCH_sein, HERAB-hausEN, wohnen, bewohnen, hausen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

11 Ich komme schnell. Halte fest, was du hast, damit dir niemand deinen Kranz nehme.

Of 3:11

ΕΡΧΟΜΑΙ	ΤΑΧΥ	ΚΡΑΤΕΙ	Ο
erchomai	tachu	kratei	*h*o
ICH-BIN-BEIM-(*für_Mich*)-KOMMEN	SCHNELLERWEISE	SEI-DU-BEIM-HALTEN	WELCHES
vi HA med präs 1 sg	adv	vm HA akt präs 2 sg	pr akk sg n
erchomai	tachu	krateO	*hos*/*hE*/*ho*
KOMMEN	SCHNELLERWEISE, schnell	HALTEN, fassen	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΧΕΙC	ΙΝΑ
echeis	*h*ina
DU-BIST-BEIM-HABEN	DASS
vi HA akt präs 2 sg	konj
echO	*h*ina
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗΔΕΙC	ΛΑΒΗ
mēdeis	labē
NEIN-ABER-EINER	er-MÖGE-BEIM-nehmEN-SEIN
a_ nom sg m	vk HA akt präs 3 sg
mEdeis/mEtheis	lambanO
NEIN+ABER+EINS, NEIN+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein, *mit weiterer Verneinung:* irgend ein/etwas	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΤΟΝ	CΤΕΦΑΝΟΝ	COΥ
ton	stephanon	sou
DEN	KRANZ	DEINER
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp 2 gen sg
ho/*hE*/to	stephanos	su
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KRANZ	DU / DEINER / DIR / DICH

12 Wer überwindet, den will Ich zu einer Säule im Tempel Meines Gottes machen, und möge er niemals mehr hinausgehen, und Ich werde den Namen Meines Gottes auf ihn schreiben und den Namen der Stadt Meines Gottes, des

Of 3:12

Ο	ΝΙΚΩΝ	ΠΟΙΗCΩ
*h*o	nikōn	poiēsō
DER	BEIM-SIEGEN-SEIENDE	ICH-WERDE-BEIM-machEN-SEIN
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	vi/vk HA akt fut 1 sg
ho/*hE*/to	nikaO	poieO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEGEN, BESIEGEN, überwinden	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΑΥΤΟΝ	CΤΥΛΟΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΝΑΩ
auton	stulon	en	tō	naō
ihn	SÄULE	IN	DEM	TEMPEL
pp akk sg m	n_ 2 akk sg m	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
autos/autE/auto	stulos	en	*ho*/*hE*/to	naos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SÄULE, Pfeiler	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TEMPEL

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

neuen Jerusalem, das aus dem Himmel von Meinem Gott herabkommt, und Meinen neuen Namen.

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΕΞΩ
tou	theou	mou	kai	exō
DES	Gottes (PLATZIERERS)	MEINER	UND	AUSWÄRTS
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 1 gen sg	konj	adv
ho/*hE*/to	theos	egO	kai	exO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige

ΟΥ	ΜΗ
ou	mē
NICHT	NEIN
adv neg *absolut*	part neg *bedingt*
ou	mE
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΞΕΛΘΗ	ΕΤΙ	ΚΑΙ	ΓΡΑΨΩ	ΕΠ
exelthē	eti	kai	grapsō	ep
er-MÖGE-BEIM-AUS-KOMMEN-SEIN	NOCH	UND	ICH-WERDE-BEIM-SCHREIBEN-SEIN	AUF
vk HA akt präs 3 sg	adv	konj	vi HA akt fut 1 sg	präp
exerchomai	eti	kai	graphO	epi
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	NOCH, *id.* mehr, fürder	UND, auch	SCHREIBEN, geschrieben	AUF, ...

ΑΥΤΟΝ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ	ΤΟΥ
auton	to	onoma	tou
ihn	DEN	NAMEN	DES
pp akk sg m	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ gen sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	onoma	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ	ΤΗΣ	ΠΟΛΕΩΣ
theou	mou	kai	to	onoma	tēs	poleōs
Gottes (PLATZIERERS)	MEINER	UND	DEN	NAMEN	DER	Stadt
n_ 2 gen sg m	pp 1 gen sg	konj	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
theos	egO	kai	*ho*/*hE*/to	onoma	*ho*/*hE*/to	polis
PLATZIERER, Gott	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΜΟΥ	ΤΗΣ	ΚΑΙΝΗΣ
tou	theou	mou	tēs	kainēs
DES	Gottes (PLATZIERERS)	MEINER	DES	NEUEN
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 1 gen sg	d_ gen sg f	a_ gen sg f
ho/*hE*/to	theos	egO	*ho*/*hE*/to	kainos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEU

ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ	ΤΗΣ	ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΥΣΗΣ
ierousalēm	tēs	katabainousēs
JERUSALEM	DES	BEIM-HERAB-SCHREITEN-SEIENDEN
ni Name	d_ gen sg f	vp HA akt präs gen sg f
ierousalEm	*ho*/*hE*/to	katabainO
JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen

ΕΚ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΜΟΥ
ek	tou	ouranou	apo	tou	theou	mou
AUS	DES	SIEH-HINAUFS	VON	DES	Gottes (PLATZIERERS)	MEINER
präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 1 gen sg
ek	*ho*/*hE*/to	ouranos	apo	*ho*/*hE*/to	theos	egO
AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS[p], Himmel	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΚΑΙ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ	ΜΟΥ	ΤΟ	ΚΑΙΝΟΝ
kai	to	onoma	mou	to	kainon
UND	DEN	NAMEN	MEINER	DEN	NEUEN
konj	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	pp 1 gen sg	d_ akk sg n	a_ akk sg n
kai	*ho*/*hE*/to	onoma	egO	*ho*/*hE*/to	kainos
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEU

13 Wer ein Ohr hat, der höre, was der Geist den herausgerufenen Gemeinden sagt.

Of 3:13

Ο	ΕΧΩΝ	ΟΥΣ	ΑΚΟΥΣΑΤΩ
ho	echōn	ous	akousatō
DER	BEIM-HABEN-SEIENDE	OHR	HÖRE-er
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	n_ 3 akk sg n	vm TA akt fut 3 sg
ho/*hE*/to	echO	ous	akouO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	OHR	HÖREN

ΤΙ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ
ti	to	pneuma
IRGEND	DER	Geist
px akk sg n	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to	pneuma
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[p], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΛΕΓΕΙ	ΤΑΙΣ	ΕΚΚΛΗΣΙΑΙΣ
legei	tais	ekklēsiais
-IST-BEIM-sagEN	DEN[p]	AUS-GERUFENenschaften
vi HA akt präs 3 sg	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f
legO	*ho*/*hE*/to	ekklEsia
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

14 Dem Boten der herausgerufenen Gemeinde in Laodicea schreibe: Das aber sagt der Amen, der treue und wahrhafte Zeuge und der Ursprung der Schöpfung Gottes:

Of 3:14

ΚΑΙ	ΤΩ	ΑΓΓΕΛΩ	ΤΗC	ΕΝ	ΛΑΟΔΙΚΙΑ
kai	tō	aggelō	tēs	en	laodikia
UND	DEM	BOTEN	DER	IN	Laodicea
konj	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	d_ gen sg f	präp	n_ 1 dat sg f
kai	*ho*/*hE*/to	aggelos	*/ho*/*hE*/to*	en	laodikeia
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	VOLK+GERECHTheit, Laodicea

ΕΚΚΛΗCΙΑC	ΓΡΑΨΟΝ	ΤΑΔΕ	ΛΕΓΕΙ
ekklēsias	grapson	tade	legei
AUS-GERUFENenschaft	SCHREIBE-DU	DIE(p)-ABER	-IST-BEIM-sagEN
n_ 1 gen sg f	vm TA akt fut 2 sg	pd akk pl n	vi HA akt präs 3 sg
ekklEsia	graphO	*hode*/*hEde*/tode	legO
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	SCHREIBEN, geschrieben	DER/DIE/DAS+ABER, der/die/das aber	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

Ο	ΑΜΗΝ	Ο	ΜΑΡΤΥC	Ο
ho	amēn	*ho*	martus	*ho*
DER	AMEN	DER	Zeuge	DER
d_ nom sg m	Hebräisch	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	d_ nom sg m
/ho/*hE*/to	amEn	*/ho*/*hE*/to	martus	*/ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MARKIERER, Zeuge	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙCΤΟC	ΚΑΙ	Ο	ΑΛΗΘΙΝΟC	ΚΑΙ	Η
pistos	kai	*ho*	alēthinos	kai	*hē*
GLAUBwürdIGE	UND	DER	WAHRHAFTIGE	UND	DER
a_ nom sg m	konj	d_ nom sg m	a_ nom sg m	konj	d_ nom sg f
pistos	kai	*/ho*/*hE*/to	alEthinos	kai	*/ho*/*hE*/to*
GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRHAFTIG	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΗ	ΤΗC	ΚΤΙCΕΩC	ΤΟΥ
archē	tēs	ktiseōs	tou
URSPRUNG	DER	ERSCHAFFung	DES
n_ 1 nom sg f	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	d_ gen sg m
archE	*/ho*/*hE*/to*	ktisis	*/ho*/*hE*/to*
URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSCHAFFung, Schöpfung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

15 Ich weiß um deine Werke, dass du weder kühl noch siedend bist. O dass du doch kühl oder siedend wärest!

Of 3:15

ΟΙΔΑ	CΟΥ	ΤΑ
oida	sou	ta
ICH-HABE-WAHRGENOMMEN	DEINER	DIE(p)
vi ZU akt präs 1 sg	pp 2 gen sg	d_ akk pl n
eidO	su	*/ho*/*hE*/to*
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΡΓΑ	ΟΤΙ	ΟΥΤΕ	ΨΥΧΡΟC	ΕΙ
erga	*hoti*	oute	psuchros	ei
WERKE	WELCHES-IRGEND	NICHT-AUSSERDEM	KÜHL	DU-BIST-SEIEND
n_ 2 akk pl n	konj	konj	a_ nom sg m	vi HA akt präs 2 sg
ergon	*hoti*	oute	psuchros	eimi
WERK, Arbeit	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	KÜHL	SEIN, *id.* gelten

ΟΥΤΕ	ΖΕCΤΟC	ΟΦΕΛΟΝ	ΨΥΧΡΟC
oute	zestos	ophelon	psuchros
NICHT-AUSSERDEM	SIED*end*	SCHULDE-DU	KÜHL
konj	a_ nom sg m	vm TA akt fut 2 sg - inj	a_ nom sg m
oute	zestos	opheilO	psuchros
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	geSIEDet, SIED*end*	SCHULDEN, schuldig sein, Schuld, sollen, *id.* müssen, [verpflichtet sein, o dass doch]	KÜHL

ΗC	Η	ΖΕCΤΟC
ēs	ē	zestos
DU-WARST	ODER	SIED*end*
vi TA akt verg 2 sg	part	a_ nom sg m
eimi	E	zestos
SEIN, *id.* gelten	ODER, entweder, als, *id.* denn	geSIEDet, SIED*end*

16 So aber, da du lau bist und weder siedend noch kühl, bin Ich im Begriff, dich aus Meinem Mund auszuspeien.

Of 3:16

ΟΤΙ	ΟΥΤΩC	ΧΛΙΑΡΟC	ΕΙ	ΚΑΙ
hoti	*houtōs*	chliaros	ei	kai
WELCHES-IRGEND	dieserweise	LAU	DU-BIST-SEIEND	UND
konj	adv	a_ nom sg m	vi HA akt präs 2 sg	konj
hoti	*houtOs*	chliaros	eimi	kai
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	LAU	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

ΟΥΤΕ	ΖΕCΤΟC	ΕΙ	ΟΥΤΕ	ΨΥΧΡΟC
oute	zestos	ei	oute	psuchros
NICHT-AUSSERDEM	SIED*end*	DU-BIST-SEIEND	NICHT-AUSSERDEM	KÜHL
konj	a_ nom sg m	vi HA akt präs 2 sg	konj	a_ nom sg m
oute	zestos	eimi	oute	psuchros
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	geSIEDet, SIED*end*	SEIN, *id.* gelten	NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	KÜHL

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΕΛΛΩ	CE	EMECAI
mellō	se	emesai
ICH-BIN-BEIM-ANSCHICKEN	DICH	SPEIEN
vi HA akt präs 1 sg	pp 2 akk sg	vn TA akt unbest
mellO	su	emeO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges	DU / DEINER / DIR / DICH	SPEIEN, ausspeien

EK	TOY	CTOMATOC	MOY
ek	tou	stomatos	mou
AUS	DES	MUNDES	MEINER
präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	pp 1 gen sg
ek	*ho*/*hE*/to	stoma	egO
AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUND, Maul, Rachen, Schneide	ICH / MEINER / MIR / MICH

17 Weil du sagst: Ich bin reich, ja, ich bin reich geworden und bedarf nichts, weil du nicht weißt, dass du der Elende und Erbärmliche, der Arme, Blinde und Nackte bist,

Of 3:17

OTI	ΛΕΓΕIC	OTI	ΠΛΟΥCIOC
hoti	legeis	*hoti*	plousios
WELCHES-IRGEND	DU-BIST-BEIM-sagEN	WELCHES-IRGEND	REICH
konj	vi HA akt präs 2 sg	konj	a_ nom sg m
hoti	legO	*hoti*	plousios
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	REICH

EIMI	KAI	ΠΕΠΛΟΥΤΗΚΑ	KAI	OYΔENOC
eimi	kai	peploutēka	kai	oudenos
ICH-BIN-SEIEND	UND	ICH-HABE-REICH_seiNGEmachT	UND	NICHT-ABER-EINES
vi HA akt präs 1 sg	konj	vi ZU akt präs 1 sg	konj	a_ gen sg m/n
eimi	kai	plouteO	kai	oudeis/outheis
SEIN, *id.* gelten	UND, auch	REICH_sein, reich sein	UND, auch	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

XPEIAN	EXΩ	KAI
chreian	echō	kai
GEBRAUCH	ICH-BIN-BEIM-HABEN	UND
n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 1 sg	konj
chreia	echO	kai
GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	UND, auch

OYK
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

OIΔAC	OTI	CY
oidas	*hoti*	su
DU-HAST-WAHRGENOMMEN	WELCHES-IRGEND	DU
vi ZU akt präs 2 sg	konj	pp 2 nom sg
eidO	*hoti*	su
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DU / DEINER / DIR / DICH

EI	O	TAΛAIΠΩPOC	KAI	O	ΕΛΕΕΙΝΟC	KAI
ei	*ho*	talaipōros	kai	*ho*	eleeinos	kai
DU-BIST-SEIEND	DER	GEWICHT-SCHWIELIGE	UND	DER	ERBÄRMLICHE	UND
vi HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m	konj	d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m	konj
eimi	*ho*/*hE*/to	talaipOros	kai	*ho*/*hE*/to	eleeinos	kai
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWICHT+SCHWIELIG, elend	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERBÄRMLICH, (erbarmungswürdig)	UND, auch

ΠTΩXOC	KAI	TYΦAOC	KAI	ΓYMNOC
ptōchos	kai	tuphlos	kai	gumnos
ARME	UND	BLINDE	UND	NACKTE
a_/n_ nom sg m	konj	a_/n_ nom sg m	konj	a_/n_ nom sg m
ptOchos	kai	tuphlos	kai	gumnos
ARM / ARMER	UND, auch	BLIND *Vielleicht von* GLIMMEN	UND, auch	NACKT, bloß

18 so rate Ich dir, von Mir Gold zu kaufen, das im Feuer feingebrannt ist, damit du reich werdest, dazu weiße Kleider, auf dass du dich damit umhüllen mögest und die Schande deiner Blöße nicht offenbar werde, und Augensalbe, um deine Augen einzusalben, damit du sehen mögest.

Of 3:18

CYMBOYΛEYΩ	COI	ΑΓΟΡΑCAI	ΠΑΡ
sumbouleuō	soi	agorasai	par
ICH-BIN-BEIM-ZUSAMMEN-BERATEN	DIR	KAUFEN	BEI
vi HA akt präs 1 sg	pp 2 dat sg	vn TA akt unbest	präp
sumbouleuO	su	agorazO	para
ZUSAMMEN+RATER-sein, ZUSAMMEN+BERATER-sein, ZUSAMMEN+BERATEN, raten, beraten	DU / DEINER / DIR / DICH	KAUFEN, erkaufen	BEI, neben, an, über...hinaus, von, zu

EMOY	XPYCION	ΠEΠYPΩMENON	EK	ΠYPOC
emou	chrusion	pepurōmenon	ek	puros
MEINER	GOLDenes	(*für_sich*)-GEFEUERT-WORDEN-SEIENDES	AUS	FEUERS
pp 1 gen sg	n_ 2 akk sg n	vp ZU med präs akk sg n	präp	n_ 3 gen sg n
egO	chrusion	puroO	ek	pur
ICH / MEINER / MIR / MICH	GOLDenes, GOLD-*Verkleinerung*[2], GOLDstück, Gold	FEUER-*verursachen*, FEUERN, glühen, feinbrennen	AUS, von ...	FEUER

INA	ΠΛOYTHCHC	KAI	IMATIA
hina	ploutēsēs	kai	*himatia*
DASS	DU-MÖGEST-REICH_seiEND-SEIN-WERDEN	UND	BEKLEIDUNGEN
konj	vk HA akt fut 2 sg	konj	n_ 2 akk pl n
hina	plouteO	kai	*himation*
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	REICH_sein, reich sein	UND, auch	KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΛΕΥΚΑ	ΙΝΑ	ΠΕΡΙΒΑΛΗ	ΚΑΙ
leuka	*h*ina	peribalē	kai
WEISSE	DASS	DU-MÖGEST-BEIM-(*für_dich*)-UM-WERFEN-SEIN	UND
a_ akk pl n	konj	vk HA med präs 2 sg	konj
leukos	*h*ina	periballO	kai
WEISS	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	UM+WERFEN, UMher-WERFEN, umwerfen, umhüllen	UND, auch

ΜΗ	ΦΑΝΕΡΩΘΗ	Η	ΑΙΣΧΥΝΗ
mē	phanerōthē	*hē*	aischunē
NEIN	-MÖGE-BEIM-ERSCHEINEN-*verursach*T-WERDEN-SEIN	DIE	SCHANDE
part neg *bedingt*	vk HA pas präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
mE	phaneroO	*ho*/*hE*/to	aischunE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHANDE

ΤΗΣ	ΓΥΜΝΟΤΗΤΟΣ	ΣΟΥ	ΚΑΙ	ΚΟΛΛΥΡΙΟΝ	ΕΓΧΡΙΣΑΙ
tēs	gumnotētos	sou	kai	kollurion	enchrisai
DER	NACKTheit	DEINER	UND	HAFT-FLIESSENDES	IN-SALBEN
d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	pp 2 gen sg	konj	n_ 2 akk sg n	vn TA akt unbest
ho/*hE*/to	gumnotEs	su	kai	kollourion	enchriO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NACKTheit, Blöße	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	HAFTEND+FLIESSisches, HAFT+FLIESSENDES, Augensalbe	IN+SALBEN, einsalben

ΤΟΥΣ	ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ	ΣΟΥ	ΙΝΑ
tous	ophthalmous	sou	*h*ina
DIE(p)	ANSEHER	DEINER	DASS
d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	pp 2 gen sg	konj
ho/*hE*/to	ophthalmos	su	*h*ina
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge	DU / DEINER / DIR / DICH	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΒΛΕΠΗΣ
blepēs
DU-MÖGEST-BEIM-blickEN-SEIN
vk HA akt präs 2 sg
blepO
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

19 Alle, die Ich lieb habe, überführe und züchtige Ich. So sei nun voller Eifer und sinne um.

Of 3:19

ΕΓΩ	ΟΣΟΥΣ	ΕΑΝ
egō	*h*osous	ean
ICH	so_viele	WENN-ETWA
pp 1 nom sg	pk akk pl m	part kond
egO	*h*osos/*h*osE/*h*oson	ean
ICH / MEINER / MIR / MICH	WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΦΙΛΩ	ΕΛΕΓΧΩ	ΚΑΙ	ΠΑΙΔΕΥΩ
philō	elegchō	kai	paideuō
ICH-MÖGE-FREUND_seiEND-SEIN	ICH-BIN-BEIM-ÜBERFÜHREN	UND	ICH-BIN-BEIM-erziehEN
vk HA akt präs 1 sg	vi HA akt präs 1 sg	konj	vi HA akt präs 1 sg
phileO	elegchO	kai	paideuO
FREUND_sein, lieb haben, gerne haben, küssen	ÜBERFÜHREN, entlarven	UND, auch	HIEBER-sein, HIEBgebER-sein, HIEBgebEN, ErziehER-sein, erziehEN, züchtigen

ΖΗΛΕΥΕ	ΟΥΝ	ΚΑΙ	ΜΕΤΑΝΟΗΣΟΝ
zēleue	oun	kai	metanoēson
SEI-DU-SIEDEND-seiEND	DANN	UND	MIT-DENKE-DU
vm HA akt präs 2 sg	konj	konj	vm TA akt fut 2 sg
zEleuO	oun	kai	metanoeO
SIEDEND-sein, SIEDEN, voll Eifer sein	DANN, nun, [daher, dann, denn, folgt, folglich]	UND, auch	MIT+DENKEN, nach-DENKEN, umsinnen

20 Siehe, Ich stehe vor der Tür und klopfe an. Wenn jemand Meine Stimme hört und die Tür öffnet, zu dem werde Ich auch hineingehen und das Mahl mit ihm halten und er mit Mir.

Of 3:20

ΙΔΟΥ	ΕΣΤΗΚΑ	ΕΠΙ
idou	*h*estēka	epi
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN	ICH-HABE-GESTANDEN	AUF
vm HA akt präs 2 sg	vi ZU akt präs 1 sg	präp
eidO	*h*istEmi	epi
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	AUF, ...

ΤΗΝ	ΘΥΡΑΝ	ΚΑΙ	ΚΡΟΥΩ	ΕΑΝ
tēn	thuran	kai	krouō	ean
DIE	TÜR	UND	ICH-BIN-BEIM-KLOPFEN	WENN-ETWA
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	vi HA akt präs 1 sg	part kond
ho/*hE*/to	thura	kai	krouO	ean
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TÜR	UND, auch	KLOPFEN	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΤΙΣ	ΑΚΟΥΣΗ
tis	akousē
IRGENDeiner	er-MÖGE-BEIM-HÖREN-SEIN-WERDEN
px nom sg m	vk HA akt fut 3 sg
tis/tis/ti	akouO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	HÖREN

ΤΗΣ	ΦΩΝΗΣ	ΜΟΥ	ΚΑΙ
tēs	phōnēs	mou	kai
DES	KLANGES	MEINER	UND
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp 1 gen sg	konj
ho/*hE*/to	phOnE	egO	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΝΟΙΞΗ	ΤΗΝ	ΘΥΡΑΝ	ΚΑΙ
anoixē	tēn	thuran	kai
er-MÖGE-BEIM-HINAUF-ÖFFNEN-SEIN-WERDEN	DIE	TÜR	UND
vk HA akt fut 3 sg	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj
anoigO	*ho*/*hE*/to	thura	kai
HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TÜR	UND, auch

ΕΙCΕΛΕΥCΟΜΑΙ	ΠΡΟC	ΑΥΤΟΝ
eiseleusomai	pros	auton
ICH-WERDE-BEIM-(*für_Mich*)-HINEIN-KOMMEN-SEIN	ZU	ihn
vi HA med fut 1 sg	präp	pp akk sg m
eiserchomai	pros	autos/autE/auto
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	ZU, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ	ΔΕΙΠΝΗCΩ	ΜΕΤ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
kai	deipnēsō	met	autou	kai
UND	ICH-WERDE-BEIM-MAHLhabEN-SEIN	MIT	seiner	UND
konj	vi HA akt fut 1 sg	präp	pp gen sg m	konj
kai	deipneO	meta	autos/autE/auto	kai
UND, auch	ZU_MAHL_sein, MAHLhabEN, Mahl halten/haben, Mahl	MIT, Gmit, Anach	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΑΥΤΟC	ΜΕΤ	ΕΜΟΥ
autos	met	emou
er	MIT	MEINER
pp nom sg m	präp	pp 1 gen sg
autos/autE/auto	meta	egO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	MIT, Gmit, Anach	ICH / MEINER / MIR / MICH

21 Wer überwindet, dem werde Ich geben, sich mit Mir auf Meinen Thron zu setzen, wie auch Ich überwunden und Mich mit Meinem Vater auf Seinen Thron gesetzt habe.

Of 3:21

Ο	ΝΙΚΩΝ	ΔΩCΩ
ho	nikōn	dōsō
DER	BEIM-SIEGEN-SEIENDE	ICH-WERDE-BEIM-GEBEN-SEIN
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	vi HA akt fut 1 sg
ho/*hE*/to	nikaO	didOmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEGEN, BESIEGEN, überwinden	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΩ	ΚΑΘΙCΑΙ	ΜΕΤ	ΕΜΟΥ
autō	kathisai	met	emou
ihm	sich_setzEN	MIT	MEINER
pp dat sg m	vn TA akt unbest	präp	pp 1 gen sg
autos/autE/auto	kathizO	meta	egO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HERAB-*machen*, setzen, sich_setzen, sich setzen, sitzen	MIT, Gmit, Anach	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΝ	ΤΩ	ΘΡΟΝΩ	ΜΟΥ	ΩC	ΚΑΓΩ
en	tō	thronō	mou	*hōs*	kagō
IN	DEM	THRON	MEINER	WIE	UND-ICH
präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	pp 1 gen sg	adv	pp 1 nom sg kon
en	*ho*/*hE*/to	thronos	egO	*hOs*	kagO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	THRON	ICH / MEINER / MIR / MICH	WIE, als, etwa	UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir

ΕΝΙΚΗCΑ	ΚΑΙ	ΕΚΑΘΙCΑ	ΜΕΤΑ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟC
enikēsa	kai	ekathisa	meta	tou	patros
ICH-SIEGE	UND	ICH-setzE_Mich	MIT	DES	VATERS
vi TA akt unbest 1 sg	konj	vi TA akt unbest 1 sg	präp	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
nikaO	kai	kathizO	meta	*ho*/*hE*/to	patEr
SIEGEN, BESIEGEN, überwinden	UND, auch	HERAB-*machen*, setzen, sich_setzen, sich setzen, sitzen	MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VATER

ΜΟΥ	ΕΝ	ΤΩ	ΘΡΟΝΩ	ΑΥΤΟΥ
mou	en	tō	thronō	autou
MEINER	IN	DEM	THRON	Seiner
pp 1 gen sg	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	pp gen sg m
egO	en	*ho*/*hE*/to	thronos	autos/autE/auto
ICH / MEINER / MIR / MICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	THRON	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

22 Wer ein Ohr hat, der höre, was der Geist den herausgerufenen Gemeinden sagt.

Of 3:22

Ο	ΕΧΩΝ	ΟΥC	ΑΚΟΥCΑΤΩ
ho	echōn	ous	akousatō
DER	BEIM-HABEN-SEIENDE	OHR	HÖRE-er
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	n_ 3 akk sg n	vm TA akt fut 3 sg
ho/*hE*/to	echO	ous	akouO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	OHR	HÖREN

ΤΙ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ
ti	to	pneuma
IRGEND	DER	Geist
px akk sg n	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
tis/tis/ti	*ho*/*hE*/to	pneuma
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΛΕΓΕΙ	ΤΑΙC	ΕΚΚΛΗCΙΑΙC
legei	tais	ekklēsiais
-IST-BEIM-sagEN	DEN(p)	AUS-GERUFENenschaften
vi HA akt präs 3 sg	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f
legO	*ho*/*hE*/to	ekklEsia
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

1 Danach gewahrte ich, und siehe, eine geöffnete Tür im Himmel. Und siehe, die erste Stimme, die ich wie die einer Posaune mit mir sprechen hörte, sagte: "Steige herauf, hierher, und Ich werde dir zeigen, was danach geschehen muss."

Of 4:1

ΜΕΤΑ	ΤΑΥΤΑ	ΙΔΟΝ
meta	tauta	idon
nach	diese(p)	ICH-WAHRNAHM
präp	pd akk pl n	vi TA akt verg 1 sg
meta	houtos/hautE/touto	eidO
MIT, Gmit, Anach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΘΥΡΑ
kai	idou	thura
UND	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	TÜR
konj	vm HA akt präs 2 sg	n_ 1 nom sg f
kai	eidO	thura
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	TÜR

ΗΝΕΩΓΜΕΝΗ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΥΡΑΝΩ	ΚΑΙ
ēneōgmenē	en	tō	ouranō	kai
(*für_sich*)-HINAUF-GEÖFFNET-WORDEN SEIENDE	IN	DEM	SIEH-HINAUF	UND
vp ZU med präs nom sg f	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	konj
anoigO	en	ho/hE/to	ouranos	kai
HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch

ΙΔΟΥ	Η
idou	*hē*
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	DER
vm HA akt präs 2 sg	d_ nom sg f
eidO	ho/hE/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΩΝΗ	Η
phōnē	*hē*
KLANG	DER
n_ 1 nom sg f	d_ nom sg f
phOnE	ho/hE/to
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΩΤΗ	ΗΝ	ΗΚΟΥΣΑ	ΩΣ	ΣΑΛΠΙΓΓΟΣ
prōtē	*hēn*	ēkousa	*hōs*	salpiggos
VOR-*meiste*	WELCHEN	ICH-HÖRE	WIE	POSAUNE
a_ nom sg f sup	pr akk sg f	vi TA akt unbest 1 sg	adv	n_ 3 gen sg f
prOtos (pro)	hos/hE/ho	akouO	hOs	salpigx
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*ster*/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	WELCHER / WELCHE / WELCHES	HÖREN	WIE, als, etwa	POSAUNE

ΛΑΛΟΥΣΗΣ	ΜΕΤ	ΕΜΟΥ	ΛΕΓΟΥΣΑ
lalousēs	met	emou	legousa
BEIM-SPRECHEN-SEIEND	MIT	MEINER	BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs gen sg f	präp	pp 1 gen sg	vp HA akt präs nom sg f
laleO	meta	egO	legO
SPRECHEN, *id.* reden	MIT, Gmit, Anach	ICH / MEINER / MIR / MICH	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΝΑΒΑ	ΩΔΕ	ΚΑΙ	ΔΕΙΞΩ
anaba	*hōde*	kai	deixō
SEI-DU-BEIM-HINAUF-SCHREITEN	hier	UND	ICH-WERDE-BEIM-ZEIGEN-SEIN
vm HA akt präs 2 sg	adv	konj	vi HA akt fut 1 sg
anabainO	hOde	kai	deiknumi
HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	WELCHEM+ABER, hier, her	UND, auch	ZEIGEN

ΣΟΙ	Α	ΔΕΙ	ΓΕΝΕΣΘΑΙ	ΜΕΤΑ
soi	*ha*	dei	genesthai	meta
DIR	WELCHE(p)	es-IST-BEIM-BINDEN	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	nach
pp 2 dat sg	pr akk pl n	vi HA akt präs 3 sg	vn HA med präs	präp
su	hos/hE/ho	dei (deO)	ginomai	meta
DU / DEINER / DIR / DICH	WELCHER / WELCHE / WELCHES	BINDEN, müssen, dürfen	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	MIT, Gmit, Anach

ΤΑΥΤΑ
tauta
diese(p)
pd akk pl n
houtos/hautE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

2 Sofort aber befand ich mich im Geist, und siehe, da war ein Thron im Himmel gelegen, und auf dem Thron saß Einer;

Of 4:2

ΕΥΘΕΩΣ	ΔΕ	ΕΓΕΝΟΜΗΝ
eutheōs	de	egenomēn
WOHL-PLATZIERTerweise	ABER	ICH-WURDE-(*für_mich*)
adv	konj	vi TA med verg 1 sg
eutheOs	de	ginomai
WOHL+PLATZIERT+WIE, WOHL+PLATZIERTerweise, (geraderweise), geradewegs, sofort	ABER	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΕΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΚΑΙ
en	pneumati	kai
IN	Geist	UND
präp	n_ 3 dat sg n	konj
en	pneuma	kai
IN, inmitten, *id.* unter, mit	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΙΔΟΥ
idou
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΘΡΟΝΟC
thronos
THRON
n_ 2 nom sg m
thronos
THRON

ΕΚΕΙΤΟ
ekeito
er-LAG-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
keimai
LIEGEN

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΩ
ouranō
SIEH-HINAUF
n_ 2 dat sg m
ouranos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΡΟΝΟΝ
thronon
THRON
n_ 2 akk sg m
thronos
THRON

ΚΑΘΗΜΕΝΟC
kathēmenos
BEIM-(*für_Sich*)-sitzEN-SEIENDER
vp HA med präs nom sg m
kathEmai
HERABSEIN, sitzEN, sich setzen

3 und der dort Sitzende war von Aussehen gleich dem Jaspis- und Karneolstein, und ein Regenbogen rings um den Thron herum war von Aussehen gleich dem Smaragd.

Of 4:3

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΘΗΜΕΝΟC
kathēmenos
BEIM-(*für_Sich*)-sitzEN-SEIENDE
vp HA med präs nom sg m
kathEmai
HERABSEIN, sitzEN, sich setzen

ΟΜΟΙΟC
*ho*moios
GLEICH
a_ nom sg m
*ho*moios
GLEICH, gleichen

ΟΡΑCΕΙ
*ho*rasei
SEHung
n_ 3 dat sg f
*ho*rasis
SEHung, Gesicht , Aussehen

ΛΙΘΩ
lithō
STEIN
n_ 2 dat sg m
lithos
STEIN

ΙΑCΠΙΔΙ
iaspidi
JASPIS
n_ 3 dat sg f
iaspis
JASPIS

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

CΑΡΔΙΩ
sardiō
KARNEOL
n_ 2 dat sg n
sardion
KARNEOLener, KARNEOL

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΙΡΙC
iris
REGENBOGEN
n_ 3 nom sg f
iris
REGENBOGEN

ΚΥΚΛΟΘΕΝ
kuklothen
UMRINGS-PLATZ
adv *des Ortes*
kuklothen
UMRINGS+PLATZ, ringsumher

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΡΟΝΟΥ
thronou
THRONES
n_ 2 gen sg m
thronos
THRON

ΟΜΟΙΩC
*ho*moiōs
GLEICHerweise
adv
*ho*moiOs
GLEICH+WIE, GLEICHerweise, gleicherweise, gleichwie

ΟΡΑCΕΙ
*ho*rasei
SEHung
n_ 3 dat sg f
*ho*rasis
SEHung, Gesicht , Aussehen

CΜΑΡΑΓΔΙΝΩ
smaragdinō
SMARAGDENEM
a_/n_ dat sg m
smaragdinos
SMARAGDEN

4 Rings um den Thron herum waren vierundzwanzig Throne, und auf den vierundzwanzig Thronen saßen Älteste, umhüllt mit weißen Kleidern, und auf ihren Häuptern waren goldene Kränze.

Of 4:4

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΚΥΚΛΟΘΕΝ
kuklothen
UMRINGS-PLATZ
adv *des Ortes*
kuklothen
UMRINGS+PLATZ, ringsumher

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΡΟΝΟΥ
thronou
THRONES
n_ 2 gen sg m
thronos
THRON

ΘΡΟΝΟΥC
thronous
THRONE
n_ 2 akk pl m
thronos
THRON

ΕΙΚΟCΙ
eikosi
ZWANZIG
ni Zahlwort
eikosi
ZWANZIG

ΤΕCCΑΡΕC
tessares
VIER
a_ nom pl m
tessares
VIER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΙΚΟCΙΤΕCCΑΡΑC
eikositessaras
ZWANZIG-VIER
a_ akk pl m
eikositessares
ZWANZIG+VIER, vierundzwanzig

ΘΡΟΝΟΥC
thronous
THRONE
n_ 2 akk pl m
thronos
THRON

ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΥC
presbuterous
SENIOREN
n_ 2 akk pl m kmp
presbuteros (presbus)
SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr

ΚΑΘΗΜΕΝΟΥC
kathēmenous
BEIM-(*für_sich*)-sitzEN-SEIEND
vp HA med präs akk pl m
kathEmai
HERABSEIN, sitzEN, sich setzen

ΠΕΡΙΒΕΒΛΗΜΕΝΟΥC
peribeblēmenous
(*für_sich*)-UM-GEWORFEN-WORDEN-SEIEND
vp ZU med präs akk pl m
periballO
UM+WERFEN, UMher-WERFEN, umwerfen, umhüllen

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΙΜΑΤΙΟΙC
*hi*matiois
BEKLEIDUNGEN
n_ 2 dat pl n
*hi*mation
KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid

ΛΕΥΚΟΙC
leukois
WEISSEN
a_ dat pl n
leukos
WEISS

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΤΑC
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΕΦΑΛΑC
kephalas
HÄUPTER
n_ 1 akk pl f
kephalE
HAUPT, Kopf

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

CΤΕΦΑΝΟΥC
stephanous
KRÄNZE
n_ 2 akk pl m
stephanos
KRANZ

ΧΡΥCΟΥC
chrusous
GOLDENE
a_ akk pl m
chruseos
GOLDEN, golden

5 Aus dem Thron gingen Blitze, Stimmen und Donner hervor. Und sieben Feuerfackeln

Of 4:5

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΡΟΝΟΥ
thronou
THRONES
n_ 2 gen sg m
thronos
THRON

ΕΚΠΟΡΕΥΟΝΤΑΙ
ekporeuontai
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-AUS-GEHEN
vi HA med präs 3 pl
ekporeuomai
AUS+GEHEND-sein, AUS+GEHEN, gehen aus/hervor/hinaus/heraus, ausfahren

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

brannten angesichts des Thrones, welche die sieben Geister Gottes sind.

ΑCΤΡΑΠΑΙ	ΚΑΙ	ΦΩΝΑΙ	ΚΑΙ	ΒΡΟΝΤΑΙ	ΚΑΙ	ΕΠΤΑ
astrapai	kai	phōnai	kai	brontai	kai	*h*epta
SCHIMMER-SCHMEISSER(p)	UND	KLÄNGE	UND	DONNER(p)	UND	SIEBEN
n_ 1 nom pl f	konj	n_ 1 nom pl f	konj	n_ 1 nom pl f	konj	ni Zahlwort
astrapE	kai	phOnE	kai	brontE	kai	*h*epta
SCHIMMER+SCHMEISSER, Blitz	UND, auch	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	UND, auch	DONNER	UND, auch	SIEBEN

ΛΑΜΠΑΔΕC	ΠΥΡΟC	ΚΑΙΟΜΕΝΑΙ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΟΥ
lampades	puros	kaiomenai	enōpion	tou
GLÄNZER	FEUERS	BEIM-(*für_sich*)-BRENNEN-SEIENDE	IN-ANSEHENDERWEISE	DES
n_ 3 nom pl f	n_ 3 gen sg n	vp HA med präs nom pl f	adv	d_ gen sg m
lampas	pur	kaiO	enOpion	*ho*/*hE*/to
GLÄNZER, Fackel, [Lampe]	FEUER	BRENNEN	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΡΟΝΟΥ	Α	ΕΙCΙΝ	ΤΑ	ΕΠΤΑ	ΠΝΕΥΜΑΤΑ
thronou	*h*a	eisin	ta	*h*epta	pneumata
THRONES	WELCHE(p)	SIE-SIND-SEIEND	DIE(p)	SIEBEN	Geister
n_ 2 gen sg m	pr nom pl n	vi HA akt präs 3 pl	d_ nom pl n	ni Zahlwort	n_ 3 nom pl n
thronos	*hos*/*hE*/*ho*	eimi	*ho*/*hE*/to	*h*epta	pneuma
THRON	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBEN	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
tou	theou
DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

6 Angesichts des Thrones war es wie ein gläsernes Meer, gleich Kristall. Und inmitten des Thrones und rings um den Thron waren vier Tiere, dicht voller Augen, vorn und hinten.

Of 4:6

ΚΑΙ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΟΥ	ΘΡΟΝΟΥ	ΩC	ΘΑΛΑCCΑ	ΥΑΛΙΝΗ
kai	enōpion	tou	thronou	*h*ōs	thalassa	*h*ualinē
UND	IN-ANSEHENDERWEISE	DES	THRONES	WIE	MEER	GLÄSERNES
konj	adv	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	adv	n_ 1 nom sg f	a_ nom sg f
kai	enOpion	*ho*/*hE*/to	thronos	*hOs*	thalassa	*h*ualinos
UND, auch	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	THRON	WIE, als, etwa	MEER	GLÄSERN

ΟΜΟΙΑ	ΚΡΥCΤΑΛΛΩ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΜΕCΩ	ΤΟΥ	ΘΡΟΝΟΥ
*h*omoia	krustallō	kai	en	mesō	tou	thronou
GLEICH	GEFROREN-GESTELLTEM	UND	IN	MITTE	DES	THRONES
a_ nom sg f	n_ 2 dat sg m	konj	präp	a_/n_ dat sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
*h*omoios	krustallos	kai	en	mesos	*ho*/*hE*/to	thronos
GLEICH, gleichen	GEFROREN+GESTELLTES, (Eiskristall), Kristall	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	THRON

ΚΑΙ	ΚΥΚΛΩ	ΤΟΥ	ΘΡΟΝΟΥ	ΤΕCCΑΡΑ	ΖΩΑ
kai	kuklō	tou	thronou	tessara	zōa
UND	UMRINGS	DES	THRONES	VIER	LEBENDE
konj	n_ 2 dat sg m *adverbial*	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	a_ nom pl n	n_ 2 nom pl n
kai	kuklos	*ho*/*hE*/to	thronos	tessares	zOon
UND, auch	UMRINGUNG, UMRINGS, (Umkreis), ringsum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	THRON	VIER	LEBENDES, Tier

ΓΕΜΟΝΤΑ	ΟΦΘΑΛΜΩΝ	ΕΜΠΡΟCΘΕΝ	ΚΑΙ	ΟΠΙCΘΕΝ
gemonta	ophthalmōn	emprosthen	kai	opisthen
VOLLSEIEND	ANSEHER(p)	IN-ZU-PLATZ	UND	HINTEN-PLATZ
vp HA akt präs nom pl n	n_ 2 gen pl m	adv *des Ortes*	konj	adv *des Ortes*
gemO	ophthalmos	emprosthen	kai	opisthen
VOLLSEIN, VOLLgefülltSEIN, randvoll sein, dicht voll sein	ANSEHender, ANSEHER, Auge	IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus	UND, auch	HINTEN+PLATZ, von hinten, hinterher

7 Das erste Tier war gleich einem Löwen, das zweite Tier gleich einem Kalb, das dritte Tier hatte ein Angesicht gleich einem Menschen, und das vierte Tier war gleich einem fliegenden Geier.

Of 4:7

ΚΑΙ	ΤΟ	ΖΩΟΝ	ΤΟ	ΠΡΩΤΟΝ
kai	to	zōon	to	prōton
UND	DAS	LEBENDE	DAS	VOR-*meiste*
konj	d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n	d_ nom sg n	a_ nom sg n sup
kai	*ho*/*hE*/to	zOon	*ho*/*hE*/to	prOtos (pro)
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBENDES, Tier	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*ster*/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

ΟΜΟΙΟΝ	ΛΕΟΝΤΙ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΔΕΥΤΕΡΟΝ	ΖΩΟΝ	ΟΜΟΙΟΝ	ΜΟCΧΩ	ΚΑΙ
*h*omoion	leonti	kai	to	deuteron	zōon	*h*omoion	moschō	kai
GLEICH	LÖWEN	UND	DAS	ZWEITe	LEBENDE	GLEICH	KALB	UND
a_ nom sg n	n_ 3 dat sg m	konj	d_ nom sg n	a_ nom sg n kmp	n_ 2 nom sg n	a_ nom sg n	n_ 2 dat sg m	konj
*h*omoios	leOn	kai	*ho*/*hE*/to	deuteros (duo)	zOon	*h*omoios	moschos	kai
GLEICH, gleichen	LÖWE	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI-mehr, ZWEITer/e/es, zweites Mal	LEBENDES, Tier	GLEICH, gleichen	KALB	UND, auch

ΤΟ	ΤΡΙΤΟΝ	ΖΩΟΝ	ΕΧΟΝ	ΤΟ
to	triton	zōon	echon	to
DAS	DRITte	LEBENDE	BEIM-HABEN-SEIEND	DAS
d_ nom sg n	a_ nom sg n	n_ 2 nom sg n	vp HA akt präs nom sg n	d_ akk sg n
ho/*hE*/to	tritos	zOon	echO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel	LEBENDES, Tier	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟCΩΠΟΝ	ΩC	ΟΜΟΙΟΝ	ΑΝΘΡΩΠΩ	ΚΑΙ
prosōpon	*h*ōs	*h*omoion	anthrōpō	kai
Angesicht	WIE	GLEICH	Menschen	UND
n_ 2 akk sg n	adv	a_ nom sg n	n_ 2 dat sg m	konj
prosOpon	*hOs*	*h*omoios	anthrOpos	kai
ZU+ANSEHENDES, Angesicht	WIE, als, etwa	GLEICH, gleichen	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟ	ΤΕΤΑΡΤΟΝ	ΖΩΟΝ	ΟΜΟΙΟΝ	ΑΕΤΩ	ΠΕΤΟΜΕΝΩ
to	tetarton	zōon	*h*omoion	aetō	petomenō
DAS	VIERte	LEBENDE	GLEICH	GEIER	BEIM-(*für_sich*)-fliegEN-SEIENDEM
d_ nom sg n	a_ nom sg n	n_ 2 nom sg n	a_ nom sg n	n_ 2 dat sg m	vp HA med präs dat sg m
ho/*hE*/to	tetartos	zOon	*h*omoios	aetos	petomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIERt, VIERt_, vierter/e/es, Viertel	LEBENDES, Tier	GLEICH, gleichen	GEIER	AUSBREITEN, fliegEN

8 Und die vier Tiere - jedes Einzelne von ihnen hatte je sechs Flügel. Ringsumher und inwendig sind sie dicht voller Augen. Sie haben tags und nachts keine Ruhe und sagen: "Heilig! Heilig! Heilig! Herr, Gott, der Allgewaltige, der da war und der da ist und der da kommt!"

Of 4:8

ΚΑΙ	ΤΑ	ΤΕΣΣΕΡΑ	ΖΩΑ	ΕΝ	ΕΚΑΣΤΟΝ
kai	ta	tessera	zōa	*h*en	*h*ekaston
UND	DIE(p)	VIER	LEBENDEN	EIN	JEGLICHES
konj	d_ nom pl n	a_ nom pl n	n_ 2 nom pl n	a_ nom sg n	a_ nom sg n
kai	*ho*/*hE*/to	tessares	zOon	*h*eis	*h*ekastos
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIER	LEBENDES, Tier	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher

ΑΥΤΩΝ	ΕΧΟΝ	ΑΝΑ
autōn	echon	ana
ihrer(p)	BEIM-HABEN-SEIEND	HINAUF
pp gen pl n	vp HA akt präs nom sg n	präp
autos/autE/auto	echO	ana
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	HINAUF, je

ΠΤΕΡΥΓΑΣ	ΕΞ	ΚΥΚΛΟΘΕΝ	ΚΑΙ	ΕΣΩΘΕΝ	ΓΕΜΟΥΣΙΝ
pterugas	*h*ex	kuklothen	kai	esōthen	gemousin
Flügel	SECHS	UMRINGS-PLATZ	UND	HINEINWÄRTS-PLATZ	SIE-SIND-VOLLSEIEND
n_ 3 akk pl f	ni Zahlwort	adv *des Ortes*	konj	adv *des Ortes*	vi HA akt präs 3 pl
pterux	*h*ex	kuklothen	kai	esOthen	gemO
AUSBREITER, Flügel	SECHS	UMRINGS+PLATZ, ringsumher	UND, auch	HINEINWÄRTS+PLATZ, inwendig, von innen, drinnen	VOLLSEIN, VOLLgefülltSEIN, randvoll sein, dicht voll sein

ΟΦΘΑΛΜΩΝ	ΚΑΙ	ΑΝΑΠΑΥΣΙΝ	ΟΥΚ
ophthalmōn	kai	anapausin	ouk
ANSEHER(p)	UND	HINAUF-AUFHÖRung	NICHT
n_ 2 gen pl m	konj	n_ 3 akk sg f	adv neg *absolut*
ophthalmos	kai	anapausis	ou
ANSEHender, ANSEHER, Auge	UND, auch	HINAUF+AUFHÖRung, Ruhen, Ruhe	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΧΟΥΣΙΝ	ΗΜΕΡΑΣ	ΚΑΙ	ΝΥΚΤΟΣ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ
echousin	*h*ēmeras	kai	nuktos	legontes
SIE-SIND-BEIM-HABEN	TAGES	UND	NACHT	BEIM-sagEN-SEIEND
vi HA akt präs 3 pl	n_ 1 gen sg f	konj	n_ 3 gen sg f	vp HA akt präs nom pl m
echO	*h*Emera	kai	nux	legO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	TAG	UND, auch	NACHT	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΓΙΟΣ	ΑΓΙΟΣ	ΑΓΙΟΣ	ΚΥΡΙΟΣ	Ο	ΘΕΟΣ
*h*agios	*h*agios	*h*agios	kurios	*h*o	theos
HEILIG	HEILIG	HEILIG	Herr	DER	Gott (PLATZIERER)
a_ nom sg m	a_ nom sg m	a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
*h*agios	*h*agios	*h*agios	kurios	*ho*/*hE*/to	theos
HEILIG, Heiliger, Heiliges	HEILIG, Heiliger, Heiliges	HEILIG, Heiliger, Heiliges	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

Ο	ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ	Ο	ΗΝ	ΚΑΙ
*h*o	pantokratōr	*h*o	ēn	kai
DER	ALL-HALTER	DER	Er-WAR	UND
d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	d_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	konj
ho/*hE*/to	pantokratOr	*ho*/*hE*/to	eimi	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ALL+HALTER, ALL-MachtHALTER, Allgewaltiger, {Allbeherrscher, Allmächtiger}	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

Ο	ΩΝ	ΚΑΙ	Ο	ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ
*h*o	ōn	kai	*h*o	erchomenos
DER	SEIENDE	UND	DER	BEIM-(*für_Sich*)-KOMMEN-SEIENDE
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	konj	d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m
ho/*hE*/to	eimi	kai	*ho*/*hE*/to	erchomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KOMMEN

9 Und jedes Mal, wenn die Tiere Verherrlichung, Ehre und Dank dem auf dem Thron Sitzenden geben, dem Lebendigen für die Äonen der Äonen (Amen!),

Of 4:9

ΚΑΙ	ΟΤΑΝ	ΔΩΣΩΣΙΝ	ΤΑ	ΖΩΑ
kai	*h*otan	dōsōsin	ta	zōa
UND	als-ETWA	SIE-MÖGEN-BEIM-GEBEN-SEIN-WERDEN	DIE(p)	LEBENDEN
konj	konj	vk HA akt fut 3 pl	d_ nom pl n	n_ 2 nom pl n
kai	*h*otan	didOmi	*ho*/*hE*/to	zOon
UND, auch	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBENDES, Tier

ΔΟΞΑΝ	ΚΑΙ	ΤΙΜΗΝ	ΚΑΙ	ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑΝ
doxan	kai	timēn	kai	eucharistian
HerrlichKEIT	UND	WERTschätzUNG	UND	WOHL-FREUDIGkeit
n_ 1 akk sg f	konj	n_ 1 akk sg f	konj	n_ 1 akk sg f
doxa	kai	timE	kai	eucharistia
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	UND, auch	WERT, WERTschätzUNG, Ehre, Preis, Erlös	UND, auch	WOHL+FREUDIGkeit, WOHL+FREUDE, Dank, Danksagung

ΤΩ	ΚΑΘΗΜΕΝΩ	ΕΠΙ	ΤΩ	ΘΡΟΝΩ	ΤΩ
tō	kathēmenō	epi	tō	thronō	tō
DEM	BEIM-(*für_Sich*)-sitzEN-SEIENDEN	AUF	DEM	THRON	DEM
d_ dat sg m	vp HA med präs dat sg m	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	d_ dat sg m
ho/*hE*/to	kathEmai	epi	*ho*/*hE*/to	thronos	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	THRON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΖΩΝΤΙ	ΕΙC	ΤΟΥC	ΑΙΩΝΑC	ΤΩΝ
zōnti	eis	tous	aiōnas	tōn
BEIM-LEBEN-SEIENDEN	HINEIN	DIE(p)	Äonen	DER(p)
vp HA akt präs dat sg m	präp	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	d_ gen pl m
zaO	eis	*ho*/*hE*/to	aiOn	*ho*/*hE*/to
LEBEN, lebendig	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΩΝΩΝ	ΑΜΗΝ
aiōnōn	amēn
Äonen	AMEN
n_ 3 gen pl m	Hebräisch
aiOn	amEn
UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

10 fallen auch die vierundzwanzig Ältesten angesichts des auf dem Thron Sitzenden nieder und beten an vor dem Lebendigen für die Äonen der Äonen (Amen!). Und sie werfen ihre Kränze angesichts des Thrones nieder und sagen:

Of 4:10

ΚΑΙ	ΠΕCΟΥΝΤΑΙ	ΟΙ	ΕΙΚΟCΙ	ΤΕCCΑΡΕC
kai	pesountai	*h*oi	eikosi	tessares
UND	SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-FALLEN-SEIN	DIE(p)	ZWANZIG	VIER
konj	vi HA med fut 3 pl	d_ nom pl m	ni Zahlwort	a_ nom pl m
kai	piptO	*ho*/*hE*/to	eikosi	tessares
UND, auch	FALLEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWANZIG	VIER

ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΟΥ
presbuteroi	enōpion	tou
SENIOREN	IN-ANSEHENDERWEISE	DES
n_ 2 nom pl m kmp	adv	d_ gen sg m
presbuteros (presbus)	enOpion	*ho*/*hE*/to
SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΘΗΜΕΝΟΥ	ΕΠΙ	ΤΟΥ	ΘΡΟΝΟΥ	ΚΑΙ	ΠΡΟCΚΥΝΗCΟΥCΙΝ
kathēmenou	epi	tou	thronou	kai	proskunēsousin
BEIM-(*für_Sich*)-sitzEN-SEIENDEN	AUF	DES	THRONES	UND	SIE-WERDEN-BEIM-anbetEN-SEIN
vp HA med präs gen sg m	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	vi HA akt fut 3 pl
kathEmai	epi	*ho*/*hE*/to	thronos	kai	proskuneO
HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	THRON	UND, auch	ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen

ΤΩ	ΖΩΝΤΙ	ΕΙC	ΤΟΥC	ΑΙΩΝΑC
tō	zōnti	eis	tous	aiōnas
DEM	BEIM-LEBEN-SEIENDEN	HINEIN	DIE(p)	Äonen
d_ dat sg m	vp HA akt präs dat sg m	präp	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m
ho/*hE*/to	zaO	eis	*ho*/*hE*/to	aiOn
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN, lebendig	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

ΤΩΝ	ΑΙΩΝΩΝ	ΑΜΗΝ	ΚΑΙ	ΒΑΛΛΟΥCΙΝ
tōn	aiōnōn	amēn	kai	ballousin
DER(p)	Äonen	AMEN	UND	SIE-SIND-BEIM-WERFEN
d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	Hebräisch	konj	vi HA akt präs 3 pl
ho/*hE*/to	aiOn	amEn	kai	ballO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	UND, auch	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken

ΤΟΥC	CΤΕΦΑΝΟΥC	ΑΥΤΩΝ
tous	stephanous	autōn
DIE(p)	KRÄNZE	ihrer(p)
d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	pp gen pl m
ho/*hE*/to	stephanos	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KRANZ	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΟΥ	ΘΡΟΝΟΥ	ΛΕΓΟΝΤΕC
enōpion	tou	thronou	legontes
IN-ANSEHENDERWEISE	DES	THRONES	BEIM-sagEN-SEIEND
adv	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vp HA akt präs nom pl m
enOpion	*ho*/*hE*/to	thronos	legO
IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	THRON	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

11 "Würdig bist Du, Herr, unser Herr und Gott, Verherrlichung, Ehre und Macht zu erhalten, weil Du das All erschaffen hast und es durch und für Deinen Willen war und erschaffen ist."

Of 4:11

ΑΞΙΟC	ΕΙ	ΚΥΡΙΕ	Ο
axios	ei	kurie	*h*o
WÜRDIG	DU-BIST-SEIEND	Herr !	DER
a_ nom sg m	vi HA akt präs 2 sg	n_ 2 vok sg m	d_ nom sg m
axios	eimi	kurios	*ho*/*hE*/to
WÜRDIG, wert, angemessen, verdienen	SEIN, *id.* gelten	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟC	ΚΑΙ	Ο	ΘΕΟC	ΗΜΩΝ
kurios	kai	*h*o	theos	*h*ēmōn
Herr	UND	DER	Gott (PLATZIERER)	UNSER
n_ 2 nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 1 gen pl
kurios	kai	*ho*/*hE*/to	theos	*h*Emeis
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WIR / UNSER / UNS

ΛΑΒΕΙΝ	ΤΗΝ	ΔΟΞΑΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ
labein	tēn	doxan	kai	tēn
BEIM-ERHALTEN-SEIN	DIE	HerrlichKEIT	UND	DIE
vn HA akt präs	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	d_ akk sg f
lambanO	*ho*/*hE*/to	doxa	kai	*ho*/*hE*/to
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΙΜΗΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΔΥΝΑΜΙΝ
timēn	kai	tēn	dunamin
WERTschätzUNG	UND	DIE	BEFÄHIGung
n_ 1 akk sg f	konj	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
timE	kai	*ho*/*hE*/to	dunamis
WERT, WERTschätzUNG, Ehre, Preis, Erlös	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

ΟΤΙ	CΥ	ΕΚΤΙCΑC	ΤΑ
*h*oti	su	ektisas	ta
WELCHES-IRGEND	DU	DU-ERSCHAFFST	DIE(p)
konj	pp 2 nom sg	vi TA akt unbest 2 sg	d_ akk pl n
*h*oti	su	ktizO	*ho*/*hE*/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DU / DEINER / DIR / DICH	ERSCHAFFUNG-*machen*, ERSCHAFFen, erschaffen, Schöpfer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΝΤΑ	ΚΑΙ	ΔΙΑ	ΤΟ	ΘΕΛΗΜΑ
panta	kai	dia	to	thelēma
ALLE	UND	DURCH	DIE	WOLLEN-*Folge*
a_ akk pl n	konj	präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
pas	kai	dia	*ho*/*hE*/to	thelEma
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLLEN-*Folge*, WILLE

COY	HCAN	ΚΑΙ	ΕΚΤΙCΘΗCΑΝ
sou	ēsan	kai	ektisthēsan
DEINER	SIE-WAREN	UND	SIE-WERDEN-ERSCHAFFEN
pp 2 gen sg	vi TA akt verg 3 pl	konj	vi TA pas unbest 3 pl
su	eimi	kai	ktizO
DU / DEINER / DIR / DICH	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	ERSCHAFFUNG-*machen*, ERSCHAFFen, erschaffen, Schöpfer

1 Und ich gewahrte auf der Rechten des auf dem Thron Sitzenden eine Rolle, vorn und hinten beschrieben und mit sieben Siegeln zugesiegelt.

Of 5:1

ΚΑΙ	ΕΙΔΟΝ	ΕΠΙ	ΤΗΝ
kai	eidon	epi	tēn
UND	ICH-WAHRNAHM	AUF	DIE
konj	vi TA akt verg 1 sg	präp	d_ akk sg f
kai	eidO	epi	*ho*/*hE*/to
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕΞΙΑΝ	ΤΟΥ	ΚΑΘΗΜΕΝΟΥ	ΕΠΙ
dexian	tou	kathēmenou	epi
RECHTE	DES	BEIM-(*für_Sich*)-sitzEN-SEIENDEN	AUF
a_/n_ akk sg f	d_ gen sg m	vp HA med präs gen sg m	präp
dexios	*ho*/*hE*/to	kathEmai	epi
RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	AUF, ...

ΤΟΥ	ΘΡΟΝΟΥ	ΒΙΒΛΙΟΝ
tou	thronou	biblion
DES	THRONES	GEROLLTES
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	n_ 2 akk sg n
ho/*hE*/to	thronos	biblion
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	THRON	ROLLisches, GEROLLTES, ROLLE-*Verkleinerung*?, RÖLLchen?, ROLLE, Urkunde

ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΝ	ΕΜΠΡΟCΘΕΝ	ΚΑΙ	ΟΠΙCΘΕΝ	ΚΑΙ
gegrammenon	emprosthen	kai	opisthen	kai
(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN-SEIEND	IN-ZU-PLATZ	UND	HINTEN-PLATZ	UND
vp ZU med präs akk sg n	adv *des Ortes*	konj	adv *des Ortes*	konj
graphO	emprosthen	kai	opisthen	kai
SCHREIBEN, geschrieben	IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus	UND, auch	HINTEN+PLATZ, von hinten, hinterher	UND, auch

ΚΑΤΕCΦΡΑΓΙCΜΕΝΟΝ	CΦΡΑΓΙCΙΝ	ΕΠΤΑ
katesphragismenon	sphragisin	*h*epta
(*für_sich*)-HERAB-verSIEGELT-WORDEN-SEIEND	SIEGELN	SIEBEN
vp ZU med präs akk sg n	n_ 3 dat pl f	ni Zahlwort
katasphragizO	sphragis	*h*epta
HERAB+SIEGEL-*machen*, HERAB+SIEGELn, HERAB-verSIEGELn, zusiegeln	SIEGEL	SIEBEN

2 Dann gewahrte ich einen starken Boten, der mit lauter Stimme heroldete: "Wer ist würdig, die Rolle zu öffnen und ihre Siegel zu lösen?"

Of 5:2

ΚΑΙ	ΕΙΔΟΝ	ΑΓΓΕΛΟΝ	ΙCΧΥΡΟΝ
kai	eidon	aggelon	ischuron
UND	ICH-WAHRNAHM	BOTEN	STARKEN
konj	vi TA akt verg 1 sg	n_ 2 akk sg m	a_ akk sg m
kai	eidO	aggelos	ischuros
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	BOTSCHAFTER, BOTE	STARK

ΚΗΡΥCCΟΝΤΑ	ΕΝ	ΦΩΝΗ	ΜΕΓΑΛΗ
kērussonta	en	phōnē	megalē
BEIM-HEROLDEN-SEIEND	IN	KLANG	GROSSEM
vp HA akt präs akk sg m	präp	n_ 1 dat sg f	a_ dat sg f
kErussO	en	phOnE	megas
HEROLDEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	GROSS, Großes, laut, heftig

ΤΙC	ΑΞΙΟC	ΑΝΟΙΞΑΙ
tis	axios	anoixai
IRGEND	WÜRDIG	HINAUF-ÖFFNEN
px nom sg m	a_ nom sg m	vn TA akt unbest
tis/tis/ti	axios	anoigO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	WÜRDIG, wert, angemessen, verdienen	HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟ	ΒΙΒΛΙΟΝ	ΚΑΙ	ΛΥΣΑΙ
to	biblion	kai	lusai
DAS	GEROLLTE	UND	LÖSEN
d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	konj	vn TA akt unbest
ho/*hE*/to	biblion	kai	luO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ROLLisches, GEROLLTES, ROLLE-*Verkleinerung*?, RÖLLchen?, ROLLE, Urkunde	UND, auch	LÖSEN, auflösen, niederreißen, *id.* zerschellen

ΤΑΣ	ΣΦΡΑΓΙΔΑΣ	ΑΥΤΟΥ
tas	sphragidas	autou
DIE(p)	SIEGEL	seiner
d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f	pp gen sg n
ho/*hE*/to	sphragis	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEGEL	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

3 Und niemand, weder im Himmel noch auf der Erde, noch unten, unter der Erde, konnte die Rolle öffnen noch in sie blicken.

Of 5:3

ΚΑΙ	ΟΥΔΕΙΣ	ΗΔΥΝΑΤΟ	ΕΝ
kai	oudeis	ēdunato	en
UND	NICHT-ABER-EINER	er-FÄHIGWAR-(*für_sich*)	IN
konj	a_ nom sg m	vi TA med verg 3 sg	präp
kai	oudeis/outheis	dunamai	en
UND, auch	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΟΥΡΑΝΩ	ΟΥΔΕ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ
tō	ouranō	oude	epi	tēs	gēs
DEM	SIEH-HINAUF	NICHT-ABER	AUF	DES	LANDES
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	adv	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	ouranos	oude	epi	*ho*/*hE*/to	gE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

ΟΥΔΕ	ΥΠΟΚΑΤΩ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΑΝΟΙΞΑΙ
oude	*h*upokatō	tēs	gēs	anoixai
NICHT-ABER	UNTER-HERABWÄRTS	DES	LANDES	HINAUF-ÖFFNEN
adv	adv	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vn TA akt unbest
oude	*h*upokatO	*ho*/*hE*/to	gE	anoigO
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	UNTER+HERABWÄRTS, unten unter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen

ΤΟ	ΒΙΒΛΙΟΝ	ΟΥΤΕ
to	biblion	oute
DAS	GEROLLTE	NICHT-AUSSERDEM
d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	konj
ho/*hE*/to	biblion	oute
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ROLLisches, GEROLLTES, ROLLE-*Verkleinerung*?, RÖLLchen?, ROLLE, Urkunde	NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΒΛΕΠΕΙΝ	ΑΥΤΟ
blepein	auto
BEIM-blickEN-SEIN	es
vn HA akt präs	pp akk sg n
blepO	autos/autE/auto
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

4 Da jammerte ich sehr, dass niemand würdig erfunden wurde, die Rolle zu öffnen noch in sie zu blicken.

Of 5:4

ΚΑΙ	ΕΚΛΑΙΟΝ	ΠΟΛΥ	ΟΤΙ
kai	eklaion	polu	*h*oti
UND	ICH-JAMMERTE	VIEL	WELCHES-IRGEND
konj	vi TA akt verg 1 sg	a_ akk sg n	konj
kai	klaiO	polus	*h*oti
UND, auch	JAMMERN, schluchzen	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΔΕΙΣ	ΑΞΙΟΣ	ΕΥΡΕΘΗ
oudeis	axios	*h*eurethē
NICHT-ABER-EINER	WÜRDIG	er-WURDE-GEFUNDEN
a_ nom sg m	a_ nom sg m	vi TA pas verg 3 sg
oudeis/outheis	axios	*h*euriskO
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	WÜRDIG, wert, angemessen, verdienen	FINDEN, erfunden werden

ΑΝΟΙΞΑΙ	ΤΟ	ΒΙΒΛΙΟΝ
anoixai	to	biblion
HINAUF-ÖFFNEN	DAS	GEROLLTE
vn TA akt unbest	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
anoigO	*ho*/*hE*/to	biblion
HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ROLLisches, GEROLLTES, ROLLE-*Verkleinerung*?, RÖLLchen?, ROLLE, Urkunde

ΟΥΤΕ	ΒΛΕΠΕΙΝ
oute	blepein
NICHT-AUSSERDEM	BEIM-blickEN-SEIN
konj	vn HA akt präs
oute	blepO
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

ΑΥΤΟ
auto
es
pp akk sg n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

5 Doch einer von den Ältesten sagte zu mir: "Jammere nicht! Siehe, überwunden hat der Löwe, der aus dem Stamm Juda ist, die Wurzel Davids, um die Rolle zu öffnen und ihre sieben Siegel zu lösen."

Of 5:5

ΚΑΙ	ΕΙϹ	ΕΚ	ΤΩΝ
kai	*h*eis	ek	tōn
UND	EINER	AUS	DER(p)
konj	a_ nom sg m	präp	d_ gen pl m
kai	*h*eis	ek	*h*o/*h*E/to
UND, auch	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΕϹΒΥΤΕΡΩΝ	ΛΕΓΕΙ	ΜΟΙ
presbuterōn	legei	moi
SENIOREN	er-IST-BEIM-sagEN	MIR
n_ 2 gen pl m kmp	vi HA akt präs 3 sg	pp 1 dat sg
presbuteros (presbus)	legO	egO
SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΜΗ	ΚΛΑΙΕ
mē	klaie
NEIN	SEI-DU-BEIM-JAMMERN
part neg *bedingt*	vm HA akt präs 2 sg
mE	klaiO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	JAMMERN, schluchzen

ΙΔΟΥ	ΝΙΚΗϹΕΝ	Ο
idou	enikēsen	*h*o
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN	-SIEGT	DER
vm HA akt präs 2 sg	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m
eidO	nikaO	*h*o/*h*E/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	SIEGEN, BESIEGEN, überwinden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΕΩΝ	Ο	ΕΚ	ΤΗϹ	ΦΥΛΗϹ	ΙΟΥΔΑ	Η	ΡΙΖΑ
leōn	*h*o	ek	tēs	phulēs	iouda	*h*ē	riza
LÖWE	DER	AUS	DES	SPROSSES	JUDA	DIE	WURZEL
n_ 3 nom sg m	d_ nom sg m	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	n_ 1 gen sg m	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
leOn	*h*o/*h*E/to	ek	*h*o/*h*E/to	phulE	ioudas	*h*o/*h*E/to	riza
LÖWE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SPROSS, Stamm	JUDA *Hebräisch* Huldiger	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WURZEL

ΔΑΥΕΙΔ	ΑΝΟΙΞΑΙ	ΤΟ	ΒΙΒΛΙΟΝ
daueid	anoixai	to	biblion
DAVID	HINAUF-ÖFFNEN	DAS	GEROLLTE
ni Name	vn TA akt unbest	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
dauid	anoigO	*h*o/*h*E/to	biblion
DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter	HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ROLLisches, GEROLLTES, ROLLE-*Verkleinerung*?, RÖLLchen?, ROLLE, Urkunde

ΚΑΙ	ΛΥϹΑΙ	ΤΑϹ	ΕΠΤΑ	ϹΦΡΑΓΙΔΑϹ
kai	lusai	tas	*h*epta	sphragidas
UND	LÖSEN	DIE(p)	SIEBEN	SIEGEL
konj	vn TA akt unbest	d_ akk pl f	ni Zahlwort	n_ 3 akk pl f
kai	luO	*h*o/*h*E/to	*h*epta	sphragis
UND, auch	LÖSEN, auflösen, niederreißen, *id.* zerschellen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBEN	SIEGEL

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

6 Dann gewahrte ich inmitten des Thrones und der vier Tiere und inmitten der Ältesten ein Lämmlein stehen, wie geschlachtet; es hatte sieben Hörner und sieben Augen, welche die sieben Geister Gottes sind, die Beauftragten für die gesamte Erde.

Of 5:6

ΚΑΙ	ΕΙΔΟΝ	ΕΝ
kai	eidon	en
UND	ICH-WAHRNAHM	IN
konj	vi TA akt verg 1 sg	präp
kai	eidO	en
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΜΕϹΩ	ΤΟΥ	ΘΡΟΝΟΥ	ΚΑΙ	ΤΩΝ	ΤΕϹϹΑΡΩΝ	ΖΩΩΝ	ΚΑΙ
mesō	tou	thronou	kai	tōn	tessarōn	zōōn	kai
MITTE	DES	THRONES	UND	DER(p)	VIER	LEBENDEN	UND
a_/n_ dat sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	d_ gen pl n	a_ gen pl n	n_ 2 gen pl n	konj
mesos	*h*o/*h*E/to	thronos	kai	*h*o/*h*E/to	tessares	zOon	kai
MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	THRON	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIER	LEBENDES, Tier	UND, auch

ΕΝ	ΜΕϹΩ	ΤΩΝ	ΠΡΕϹΒΥΤΕΡΩΝ
en	mesō	tōn	presbuterōn
IN	MITTE	DER(p)	SENIOREN
präp	a_/n_ dat sg n	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m kmp
en	mesos	*h*o/*h*E/to	presbuteros (presbus)
IN, inmitten, *id.* unter, mit	MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr

ΑΡΝΙΟΝ	ΕϹΤΗΚΩϹ	ΩϹ	ΕϹΦΑΓΜΕΝΟΝ
arnion	*h*estēkōs	*h*ōs	esphagmenon
LÄMMchen	GESTANDEN-HABEND	WIE	(*für_Sich*)-GESCHLACHTET-WORDEN-SEIEND
n_ 2 nom sg n	vp ZU akt präs nom sg m	adv	vp ZU med präs nom sg n
arnion	*h*istEmi	*h*Os	sphazO
LAMM-*Verkleinerung*, LÄMMchen, Lämmlein	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	WIE, als, etwa	SCHLACHTEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΧΩΝ	ΚΕΡΑΤΑ	ΕΠΤΑ	ΚΑΙ	ΟΦΘΑΛΜΟΥϹ	ΕΠΤΑ
echōn	kerata	*h*epta	kai	ophthalmous	*h*epta
BEIM-HABEN-SEIEND	Hörner	SIEBEN	UND	ANSEHER	SIEBEN
vp HA akt präs nom sg m	n_ 3 akk pl n	ni Zahlwort	konj	n_ 2 akk pl m	ni Zahlwort
echO	keras	*h*epta	kai	ophthalmos	*h*epta
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	ERHALTER, Horn	SIEBEN	UND, auch	ANSEHender, ANSEHER, Auge	SIEBEN

ΟΙ	ΕΙϹΙΝ	ΤΑ	ΕΠΤΑ	ΠΝΕΥΜΑΤΑ
*h*oi	eisin	ta	*h*epta	pneumata
WELCHE(p)	SIE-SIND-SEIEND	DIE(p)	SIEBEN	Geister
pr nom pl m	vi HA akt präs 3 pl	d_ nom pl n	ni Zahlwort	n_ 3 nom pl n
hos/*hE*/*ho*	eimi	*ho*/*hE*/to	*h*epta	pneuma
WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBEN	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΑΠΕϹΤΑΛΜΕΝΟΙ	ΕΙϹ
tou	theou	apestalmenoi	eis
DES	Gottes (PLATZIERERS)	(*für_sich*)-VON-GESTELLT-WORDEN-SEIEND(p)	HINEIN
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vp ZU med präs nom pl m	präp
ho/*hE*/to	theos	apostellO	eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΠΑϹΑΝ	ΤΗΝ	ΓΗΝ
pasan	tēn	gēn
JEDES	DAS	LAND
a_ akk sg f	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
pas	*ho*/*hE*/to	gE
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

7 Und es kam und hat die Rolle aus der Rechten des auf dem Thron Sitzenden genommen.

Of 5:7

ΚΑΙ	ΗΛΘΕΝ	ΚΑΙ	ΕΙΛΗΦΕΝ	ΕΚ	ΤΗϹ
kai	ēlthen	kai	eilēphen	ek	tēs
UND	Es-KAM	UND	Es-HAT-ERHALTEN	AUS	DER
konj	vi TA akt verg 3 sg	konj	vi ZU akt präs 3 sg	präp	d_ gen sg f
kai	erchomai	kai	lambanO	ek	*ho*/*hE*/to
UND, auch	KOMMEN	UND, auch	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕΞΙΑϹ	ΤΟΥ	ΚΑΘΗΜΕΝΟΥ	ΕΠΙ
dexias	tou	kathēmenou	epi
RECHTEN	DES	BEIM-(*für_Sich*)-sitzEN-SEIENDEN	AUF
a_/n_ gen sg f	d_ gen sg m	vp HA med präs gen sg m	präp
dexios	*ho*/*hE*/to	kathEmai	epi
RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	AUF, ...

ΤΟΥ	ΘΡΟΝΟΥ
tou	thronou
DES	THRONES
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	thronos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	THRON

8 Als es die Rolle nahm, fielen die vier Tiere und die vierundzwanzig Ältesten vor den Augen des Lämmleins nieder, und ein jeder hatte eine Harfe und goldene Schalen voll Räucherwerk, welche die Gebete der Heiligen sind.

Of 5:8

ΚΑΙ	ΟΤΕ	ΕΛΑΒΕΝ	ΤΟ
kai	*h*ote	elaben	to
UND	als	Es-ERHIELT	DAS
konj	adv	vi TA akt verg 3 sg	d_ akk sg n
kai	*h*ote	lambanO	*ho*/*hE*/to
UND, auch	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΙΒΛΙΟΝ	ΤΑ	ΤΕϹϹΕΡΑ	ΖΩΑ	ΚΑΙ	ΟΙ
biblion	ta	tessera	zōa	kai	*h*oi
GEROLLTE	DIE(p)	VIER	LEBENDEN	UND	DIE(p)
n_ 2 akk sg n	d_ nom pl n	a_ nom pl n	n_ 2 nom pl n	konj	d_ nom pl m
biblion	*ho*/*hE*/to	tessares	zOon	kai	*ho*/*hE*/to
ROLLisches, GEROLLTES, ROLLE-*Verkleinerung*?, RÖLLchen?, ROLLE, Urkunde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIER	LEBENDES, Tier	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΙΚΟϹΙ	ΤΕϹϹΑΡΕϹ	ΠΡΕϹΒΥΤΕΡΟΙ	ΕΠΕϹΑΝ
eikosi	tessares	presbuteroi	epesan
ZWANZIG	VIER	SENIOREN	SIE-FALLEN
ni Zahlwort	a_ nom pl m	n_ 2 nom pl m kmp	vi TA akt unbest 3 pl
eikosi	tessares	presbuteros (presbus)	piptO
ZWANZIG	VIER	SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr	FALLEN

ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΟΥ	ΑΡΝΙΟΥ
enōpion	tou	arniou
IN-ANSEHENDERWEISE	DES	LÄMMchens
adv	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
enOpion	*ho*/*hE*/to	arnion
IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAMM-*Verkleinerung*, LÄMMchen, Lämmlein

ΕΧΟΝΤΕϹ	ΕΚΑϹΤΟϹ	ΚΙΘΑΡΑΝ	ΚΑΙ	ΦΙΑΛΑϹ	ΧΡΥϹΑϹ
echontes	*h*ekastos	kitharan	kai	phialas	chrusas
BEIM-HABEN-SEIEND	JEGLICHER	LEIER	UND	SCHALEN	GOLDENE
vp HA akt präs nom pl m	a_ nom sg m	n_ 1 akk sg f	konj	n_ 1 akk pl f	a_ akk pl f
echO	*h*ekastos	kithara	kai	phialE	chruseos
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	LEIER, Harfe	UND, auch	SCHALE	GOLDEN, golden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΓΕΜΟΥΣΑΣ	ΘΥΜΙΑΜΑΤΩΝ	ΑΙ
gemousas	thumiamatōn	*h*ai
VOLLSEIEND	RauchOPFER(p)	WELCHE(p)
vp HA akt präs akk pl f	n_ 3 gen pl n	pr nom pl f
gemO	thumiama	*hos*/*hE*/*ho*
VOLLSEIN, VOLLgefülltSEIN, randvoll sein, dicht voll sein	OPFERN-*Folge*, rauchOPFERN-*Folge*, RauchOPFER, Räucheropfer, Räucherwerk	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΙΣΙΝ	ΑΙ	ΠΡΟΣΕΥΧΑΙ	ΤΩΝ	ΑΓΙΩΝ
eisin	*h*ai	proseuchai	tōn	*h*agiōn
SIE-SIND-SEIEND	DIE(p)	Gebete	DER(p)	HEILIGEN
vi HA akt präs 3 pl	d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
eimi	*ho*/*hE*/to	proseuchE	*ho*/*hE*/to	*h*agios
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+WOHL+HABUNG, Gebet	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges

9 Und sie singen ein neues Lied und sagen: "Würdig bist Du, die Rolle zu nehmen und ihre Siegel zu öffnen, da Du hingeschlachtet wurdest und uns für Gott mit Deinem Blut erkauft hast. Aus jedem Stamm und jeder Zunge, jedem Volk und jeder Nationen

Of 5:9

ΚΑΙ	ΑΔΟΥΣΙΝ	ΩΔΗΝ	ΚΑΙΝΗΝ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ
kai	adousin	ōdēn	kainēn	legontes
UND	SIE-SIND-BEIM-SINGEN	GESANG	NEUEN	BEIM-sagEN-SEIEND
konj	vi HA akt präs 3 pl	n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f	vp HA akt präs nom pl m
kai	adO	OdE	kainos	legO
UND, auch	SINGEN	GESANG, (Ode), Lied	NEU	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΞΙΟΣ	ΕΙ	ΛΑΒΕΙΝ	ΤΟ
axios	ei	labein	to
WÜRDIG	DU-BIST-SEIEND	BEIM-ERHALTEN-SEIN	DAS
a_ nom sg m	vi HA akt präs 2 sg	vn HA akt präs	d_ akk sg n
axios	eimi	lambanO	*ho*/*hE*/to
WÜRDIG, wert, angemessen, verdienen	SEIN, *id.* gelten	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΙΒΛΙΟΝ	ΚΑΙ	ΑΝΟΙΞΑΙ	ΤΑΣ	ΣΦΡΑΓΙΔΑΣ
biblion	kai	anoixai	tas	sphragidas
GEROLLTE	UND	HINAUF-ÖFFNEN	DIE(p)	SIEGEL
n_ 2 akk sg n	konj	vn TA akt unbest	d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f
biblion	kai	anoigO	*ho*/*hE*/to	sphragis
ROLLisches, GEROLLTES, ROLLE-*Verkleinerung*?, RÖLLchen?, ROLLE, Urkunde	UND, auch	HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEGEL

ΑΥΤΟΥ	ΟΤΙ	ΕΣΦΑΓΗΣ
autou	*h*oti	esphagēs
seiner	WELCHES-IRGEND	DU-WURDEST-GESCHLACHTET
pp gen sg n	konj	vi TA pas verg 2 sg
autos/autE/auto	*h*oti	sphazO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SCHLACHTEN

ΚΑΙ	ΗΓΟΡΑΣΑΣ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΗΜΑΣ	ΕΝ	ΤΩ
kai	ēgorasas	tō	theō	*h*ēmas	en	tō
UND	DU-KAUFST	DEM	Gott (PLATZIERER)	UNS	IN	DEM
konj	vi TA akt unbest 2 sg	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	pp 1 akk pl	präp	d_ dat sg n
kai	agorazO	*ho*/*hE*/to	theos	*h*Emeis	en	*ho*/*hE*/to
UND, auch	KAUFEN, erkaufen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WIR / UNSER / UNS	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΜΑΤΙ	ΣΟΥ	ΕΚ	ΠΑΣΗΣ	ΦΥΛΗΣ	ΚΑΙ	ΓΛΩΣΣΗΣ	ΚΑΙ
*h*aimati	sou	ek	pasēs	phulēs	kai	glōssēs	kai
BLUT	DEINER	AUS	JEDES	SPROSSES	UND	ZUNGE	UND
n_ 3 dat sg n	pp 2 gen sg	präp	a_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	n_ 1 gen sg f	konj
*h*aima	su	ek	pas	phulE	kai	glOssa	kai
BLUT, Geblüt	DU / DEINER / DIR / DICH	AUS, von ...	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	SPROSS, Stamm	UND, auch	ZUNGE	UND, auch

ΛΑΟΥ	ΚΑΙ	ΕΘΝΟΥΣ
laou	kai	ethnous
VOLKES	UND	NATION
n_ 2 gen sg m	konj	n_ 3 gen sg n
laos	kai	ethnos
VOLK	UND, auch	NATION

10 machst Du sie auch zum Königreich und Priestertum für unseren Gott; und sie werden als Könige auf der Erde herrschen."

Of 5:10

ΚΑΙ	ΕΠΟΙΗΣΑΣ
kai	epoiēsas
UND	DU-machST
konj	vi TA akt unbest 2 sg
kai	poieO
UND, auch	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΑΥΤΟΥΣ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΗΜΩΝ
autous	tō	theō	*h*ēmōn
sie(p)	DEM	Gott (PLATZIERER)	UNSER
pp akk pl m	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	pp 1 gen pl
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	theos	*h*Emeis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WIR / UNSER / UNS

ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ	ΚΑΙ	ΙΕΡΑΤΕΙΑΝ	ΚΑΙ	ΒΑΣΙΛΕΥΣΟΥΣΙΝ	ΕΠΙ
basileian	kai	*h*ierateian	kai	basileusousin	epi
KÖNIGreich	UND	GEWEIHTentum	UND	SIE-WERDEN-KÖNIG-seiEND-SEIN	AUF
n_ 1 akk sg f	konj	n_ 1 akk sg f	konj	vi HA akt fut 3 pl	präp
basileia	kai	*h*ierateia	basileuO		epi
KÖNIG-heit, KÖNIGreich	UND, auch	GEWEIHTheit, GEWEIHTentum, Priestertum, Priesteramt	UND, auch	KÖNIG-sein, herrschen	AUF, ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΗϹ	ΓΗϹ
tēs	gēs
DES	LANDES
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	gE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

11 Dann gewahrte ich und hörte: Es war wie eine Stimme vieler Boten rings um den Thron und die Tiere und die Ältesten; ihre Zahl war zehntausendmal zehntausend und tausendmal tausend,

Of 5:11

ΚΑΙ	ΕΙΔΟΝ	ΚΑΙ	ΗΚΟΥϹΑ	ΩϹ
kai	eidon	kai	ēkousa	*h*ōs
UND	ICH-WAHRNAHM	UND	ICH-HÖRE	WIE
konj	vi TA akt verg 1 sg	konj	vi TA akt unbest 1 sg	adv
kai	eidO	kai	akouO	*h*Os
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	UND, auch	HÖREN	WIE, als, etwa

ΦΩΝΗΝ	ΑΓΓΕΛΩΝ	ΠΟΛΛΩΝ
phōnēn	aggelōn	pollōn
KLANG	BOTEN	VIELER
n_ 1 akk sg f	n_ 2 gen pl m	a_ gen pl m
phOnE	aggelos	polus
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	BOTSCHAFTER, BOTE	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΚΥΚΛΩ	ΤΟΥ	ΘΡΟΝΟΥ	ΚΑΙ	ΤΩΝ	ΖΩΩΝ	ΚΑΙ
kuklō	tou	thronou	kai	tōn	zōōn	kai
UMRINGS	DES	THRONES	UND	DER(p)	LEBENDEN	UND
n_ 2 dat sg m *adverbial*	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n	konj
kuklos	*ho*/*hE*/to	thronos	kai	*ho*/*hE*/to	zOon	kai
UMRINGUNG, UMRINGS, (Umkreis), ringsum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	THRON	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBENDES, Tier	UND, auch

ΤΩΝ	ΠΡΕϹΒΥΤΕΡΩΝ	ΚΑΙ	ΗΝ	Ο
tōn	presbuterōn	kai	ēn	*ho*
DER(p)	SENIOREN	UND	-WAR	DIE
d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m kmp	konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m
ho/*hE*/to	presbuteros (presbus)	kai	eimi	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr	UND, auch	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΙΘΜΟϹ	ΑΥΤΩΝ	ΜΥΡΙΑΔΕϹ	ΜΥΡΙΑΔΩΝ	ΚΑΙ
arithmos	autōn	muriades	muriadōn	kai
ZÄHLung	ihrer(p)	MYRIADEN	MYRIADEN	UND
n_ 2 nom sg m	pp gen pl m	n_ 3 nom pl f	n_ 3 gen pl f	konj
arithmos	autos/autE/auto	murias	murias	kai
ZÄHLung, ZAHL	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	MYRIADE, Zehntausend	MYRIADE, Zehntausend	UND, auch

ΧΙΛΙΑΔΕϹ	ΧΙΛΙΑΔΩΝ
chiliades	chiliadōn
TAUSENDSCHAFTEN	TAUSENDSCHAFTEN
n_ 3 nom pl f	n_ 3 gen pl f
chilias	chilias
TAUSENDSCHAFT	TAUSENDSCHAFT

12 die mit lauter Stimme sagten: "Würdig ist das Lämmlein, das geschlachtet wurde, Macht und Reichtum, Weisheit und Stärke, Ehre, Verherrlichung und die Segnung zu erhalten!"

Of 5:12

ΛΕΓΟΝΤΕϹ	ΦΩΝΗ	ΜΕΓΑΛΗ
legontes	phōnē	megalē
BEIM-sagEN-SEIEND	KLANG	GROSSEM
vp HA akt präs nom pl m	n_ 1 dat sg f	a_ dat sg f
legO	phOnE	megas
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	GROSS, Großes, laut, heftig

ΑΞΙΟΝ	ΕϹΤΙΝ	ΤΟ	ΑΡΝΙΟΝ	ΤΟ
axion	estin	to	arnion	to
WÜRDIG	Es-IST-SEIEND	DAS	LÄMMchen	DAS
a_ nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n	d_ nom sg n
axios	eimi	*ho*/*hE*/to	arnion	*ho*/*hE*/to
WÜRDIG, wert, angemessen, verdienen	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAMM-*Verkleinerung*, LÄMMchen, Lämmlein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕϹΦΑΓΜΕΝΟΝ	ΛΑΒΕΙΝ	ΤΗΝ
esphagmenon	labein	tēn
(*für_Sich*)-GESCHLACHTET-WORDEN-SEIENDE	BEIM-ERHALTEN-SEIN	DIE
vp ZU med präs nom sg n	vn HA akt präs	d_ akk sg f
sphazO	lambanO	*ho*/*hE*/to
SCHLACHTEN	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΥΝΑΜΙΝ	ΚΑΙ	ΠΛΟΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ϹΟΦΙΑΝ	ΚΑΙ	ΙϹΧΥΝ	ΚΑΙ
dunamin	kai	plouton	kai	sophian	kai	ischun	kai
BEFÄHIGung	UND	REICHTUM	UND	WEISheit	UND	STÄRKE	UND
n_ 3 akk sg f	konj	n_ 2 akk sg m	konj	n_ 1 akk sg f	konj	n_ 3 akk sg f	konj
dunamis	kai	ploutos	kai	sophia	kai	ischus	kai
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	UND, auch	REICHTUM	UND, auch	WEISheit	UND, auch	STÄRKE, Vermögen	UND, auch

ΤΙΜΗΝ	ΚΑΙ	ΔΟΞΑΝ	ΚΑΙ
timēn	kai	doxan	kai
WERTschätzUNG	UND	HerrlichKEIT	UND
n_ 1 akk sg f	konj	n_ 1 akk sg f	konj
timE	kai	doxa	kai
WERT, WERTschätzUNG, Ehre, Preis, Erlös	UND, auch	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΥΛΟΓΙΑΝ
eulogian
WOHL-SagEN
n_ 1 akk sg f
eulogia
WOHL+GELEGT/Gesagt-heit, WOHL+LEG*ung*/SagEN, WOHL-Wort, SegEN, Segn*ung*

13 Und jedes Geschöpf, das im Himmel, auf der Erde, unten, unter der Erde und auf dem Meer ist, und alle, die darin leben, hörte ich auch sagen: "Dem auf dem Thrones Sitzenden, dem Lämmlein, sei die Segnung, Ehre, Verherrlichung und Gewalt für die Äonen der Äonen!"

Of 5:13

ΚΑΙ	ΠΑΝ	ΚΤΙϹΜΑ	ΤΟ	ΕΝ
kai	pan	ktisma	to	en
UND	JEDES	ERSCHAFFENE	DAS	IN
konj	a_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ akk sg n	präp
kai	pas	ktisma	*ho*/*hE*/to	en
UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	ERSCHAFFEN-*Folge*, ERSCHAFFENES, Geschöpf	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΟΥΡΑΝΩ	ΚΑΙ	ΕΠΙ	ΤΗϹ	ΓΗϹ	ΚΑΙ	ΥΠΟΚΑΤΩ
tō	ouranō	kai	epi	tēs	gēs	kai	*h*upokatō
DEM	SIEH-HINAUF	UND	AUF	DES	LANDES	UND	UNTER-HERABWÄRTS
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	konj	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	adv
ho/*hE*/to	ouranos	kai	epi	*ho*/*hE*/to	gE	kai	*h*upokatO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	UND, auch	UNTER+HERABWÄRTS, unten unter

ΤΗϹ	ΓΗϹ	ΚΑΙ	ΕΠΙ	ΤΗϹ	ΘΑΛΑϹϹΗϹ	ΕϹΤΙΝ	ΚΑΙ	ΤΑ
tēs	gēs	kai	epi	tēs	thalassēs	estin	kai	ta
DES	LANDES	UND	AUF	DES	MEERES	es-IST-SEIEND	UND	DIE(p)
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi HA akt präs 3 sg	konj	d_ akk pl n
ho/*hE*/to	gE	kai	epi	*ho*/*hE*/to	thalassa	eimi	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	UND, auch	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝ	ΑΥΤΟΙϹ	ΠΑΝΤΑ	ΚΑΙ
en	autois	panta	kai
IN	ihnen	ALLE	UND
präp	pp dat pl n	a_ akk pl n	konj
en	autos/autE/auto	pas	kai
IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch

ΗΚΟΥϹΑ	ΛΕΓΟΝΤΑ	ΤΩ	ΚΑΘΗΜΕΝΩ	ΕΠΙ
ēkousa	legonta	tō	kathēmenō	epi
ICH-HÖRE	BEIM-sagEN-SEIEND(p)	DEM	BEIM-(*für_Sich*)-sitzEN-SEIENDEN	AUF
vi TA akt unbest 1 sg	vp HA akt präs akk pl n	d_ dat sg m/n	vp HA med präs dat sg m/n	präp
akouO	legO	*ho*/*hE*/to	kathEmai	epi
HÖREN	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	AUF, ...

ΤΩ	ΘΡΟΝΩ	ΤΩ	ΑΡΝΙΩ	Η
tō	thronō	tō	arniō	*hē*
DEM	THRON	DEM	LÄMMchen	DAS
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n	d_ nom sg f
ho/*hE*/to	thronos	*ho*/*hE*/to	arnion	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	THRON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAMM-*Verkleinerung*, LÄMMchen, Lämmlein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΛΟΓΙΑ	ΚΑΙ	Η	ΤΙΜΗ	ΚΑΙ
eulogia	kai	*hē*	timē	kai
WOHL-SagEN	UND	DIE	WERTschätzUNG	UND
n_ 1 nom sg f	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	konj
eulogia	kai	*ho*/*hE*/to	timE	kai
WOHL+GELEGT/Gesagt-heit, WOHL+LEG*ung*/SagEN, WOHL-Wort, SegEN, Segn*ung*	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERT, WERTschätzUNG, Ehre, Preis, Erlös	UND, auch

Η	ΔΟΞΑ	ΚΑΙ	ΤΟ
hē	doxa	kai	to
DIE	HerrlichKEIT	UND	DIE
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	konj	d_ nom sg n
ho/*hE*/to	doxa	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΡΑΤΟϹ	ΕΙϹ	ΤΟΥϹ	ΑΙΩΝΑϹ
kratos	eis	tous	aiōnas
MachtHALTUNG	HINEIN	DIE(p)	Äonen
n_ 3 nom sg n	präp	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m
kratos	eis	*ho*/*hE*/to	aiOn
GeHALTenes, HALTUNG, MachtHALTUNG, MachtbeinHALT*ende*s, Gewalt, gewaltiglich	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

ΤΩΝ	ΑΙΩΝΩΝ
tōn	aiōnōn
DER(p)	Äonen
d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m
ho/*hE*/to	aiOn
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

14 Und die vier Tiere sagten: "Amen!" Dann fielen die Ältesten nieder und beteten an.

Of 5:14

ΚΑΙ	ΤΑ	ΤΕϹϹΑΡΑ	ΖΩΑ	ΕΛΕΓΟΝ	ΑΜΗΝ
kai	ta	tessara	zōa	elegon	amēn
UND	DIE(p)	VIER	LEBENDEN	SIE-sagTEN	AMEN
konj	d_ nom pl n	a_ nom pl n	n_ 2 nom pl n	vi TA akt verg 3 pl	Hebräisch
kai	*ho*/*hE*/to	tessares	zOon	legO	amEn
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIER	LEBENDES, Tier	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΙ	ΟΙ	ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙ	ΕΠΕCΑΝ	ΚΑΙ
kai	*h*oi	presbuteroi	epesan	kai
UND	DIE(p)	SENIOREN	SIE-FALLEN	UND
konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m kmp	vi TA akt unbest 3 pl	konj
kai	*ho*/*hE*/to	presbuteros (presbus)	piptO	kai
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr	FALLEN	UND, auch

ΠΡΟCΕΚΥΝΗCΑΝ
prosekunēsan
SIE-anbetEN
vi TA akt unbest 3 pl
proskuneO
ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen

1 Und ich gewahrte, wie das Lämmlein eins von den sieben Siegeln öffnete, und ich hörte eins von den vier Tieren wie mit einer Donnerstimme sagen: "Komm!"

Of 6:1

ΚΑΙ	ΙΔΟΝ	ΟΤΕ
kai	idon	*h*ote
UND	ICH-WAHRNAHM	als
konj	vi TA akt verg 1 sg	adv
kai	eidO	*h*ote
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn

ΗΝΟΙΞΕΝ	ΤΟ	ΑΡΝΙΟΝ	ΜΙΑΝ	ΕΚ	ΤΩΝ
ēnoixen	to	arnion	mian	ek	tōn
Es-HINAUF-ÖFFNET	DAS	LÄMMchen	EINES	AUS	DER(p)
vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n	a_ akk sg f	präp	d_ gen pl f
anoigO	*ho*/*hE*/to	arnion	*h*eis	ek	*ho*/*hE*/to
HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAMM-*Verkleinerung*, LÄMMchen, Lämmlein	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΤΑ	CΦΡΑΓΙΔΩΝ	ΚΑΙ	ΗΚΟΥCΑ	ΕΝΟC	ΕΚ	ΤΩΝ	ΤΕCCΑΡΩΝ
*h*epta	sphragidōn	kai	ēkousa	*h*enos	ek	tōn	tessarōn
SIEBEN	SIEGEL	UND	ICH-HÖRE	EINES	AUS	DER(p)	VIER
ni Zahlwort	n_ 3 gen pl f	konj	vi TA akt unbest 1 sg	a_ gen sg n	präp	d_ gen pl n	a_ gen pl n
*h*epta	sphragis	kai	akouO	*h*eis	ek	*ho*/*hE*/to	tessares
SIEBEN	SIEGEL	UND, auch	HÖREN	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIER

ΖΩΩΝ	ΛΕΓΟΝΤΟC	ΩC	ΦΩΝΗ	ΒΡΟΝΤΗC
zōōn	legontos	*h*ōs	phōnē	brontēs
LEBENDEN	BEIM-sagEN-SEIEND	WIE	KLANG	DONNERS
n_ 2 gen pl n	vp HA akt präs gen sg n	adv	n_ 1 nom sg f	n_ 1 gen sg f
zOon	legO	*h*Os	phOnE	brontE
LEBENDES, Tier	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WIE, als, etwa	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	DONNER

ΕΡΧΟΥ
erchou
SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-KOMMEN
vm HA med präs 2 sg
erchomai
KOMMEN

2 Und ich gewahrte, und siehe, ein weißes Pferd, und der darauf Sitzende hatte einen Bogen; und ihm wurde ein Kranz gegeben, und er zog aus als Siegender, um zu siegen.

Of 6:2

ΚΑΙ	ΕΙΔΟΝ	ΚΑΙ
kai	eidon	kai
UND	ICH-WAHRNAHM	UND
konj	vi TA akt verg 1 sg	konj
kai	eidO	kai
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	UND, auch

ΙΔΟΥ	ΙΠΠΟC	ΛΕΥΚΟC	ΚΑΙ
idou	*h*ippos	leukos	kai
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	PFERD	WEISSES	UND
vm HA akt präs 2 sg	n_ 2 nom sg m	a_ nom sg m	konj
eidO	*h*ippos	leukos	kai
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	PFERD	WEISS	UND, auch

Ο	ΚΑΘΗΜΕΝΟC	ΕΠ	ΑΥΤΟΝ
*h*o	kathēmenos	ep	auton
DER	BEIM-(*für_sich*)-sitzEN-SEIENDE	AUF	es
d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m	präp	pp akk sg m
ho/*hE*/to	kathEmai	epi	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΧΩΝ	ΤΟΞΟΝ	ΚΑΙ	ΕΔΟΘΗ
echōn	toxon	kai	edothē
BEIM-HABEN-SEIEND	SCHIESSER	UND	-WURDE-GEGEBEN
vp HA akt präs nom sg m	n_ 2 akk sg n	konj	vi TA pas verg 3 sg
echO	toxon	kai	didOmi
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	SCHIESSER, SCHIESSgerät, SCHUSSwaffe, Bogen	UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΩ	CΤΕΦΑΝΟC	ΚΑΙ
autō	stephanos	kai
ihm	KRANZ	UND
pp dat sg m	n_ 2 nom sg m	konj
autos/autE/auto	stephanos	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	KRANZ	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΞΗΛΘΕΝ	ΝΙΚΩΝ	ΚΑΙ	ΙΝΑ
exēlthen	nikōn	kai	*h*ina
er-AUS-KAM	BEIM-SIEGEN-SEIEND	UND	DASS
vi TA akt verg 3 sg	vp HA akt präs nom sg m	konj	konj
exerchomai	nikaO	kai	*h*ina
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	SIEGEN, BESIEGEN, überwinden	UND, auch	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΝΙΚΗCΗ
nikēsē
er-MÖGE-BEIM-SIEGEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 sg
nikaO
SIEGEN, BESIEGEN, überwinden

3 Als es das zweite Siegel öffnete, hörte ich das zweite Tier sagen: "Komm!"

Of 6:3

ΚΑΙ	ΟΤΕ	ΗΝΟΙΞΕΝ	ΤΗΝ	CΦΡΑΓΙΔΑ	ΤΗΝ
kai	*h*ote	ēnoixen	tēn	sphragida	tēn
UND	als	Es-HINAUF-ÖFFNET	DAS	SIEGEL	DAS
konj	adv	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	d_ akk sg f
kai	*h*ote	anoigO	*h*o/*h*E/to	sphragis	*h*o/*h*E/to
UND, auch	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEGEL	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕΥΤΕΡΑΝ	ΗΚΟΥCΑ	ΤΟΥ	ΔΕΥΤΕΡΟΥ	ΖΩΟΥ
deuteran	ēkousa	tou	deuterou	zōou
ZWEITe	ICH-HÖRE	DES	ZWEITen	LEBENDEN
a_ akk sg f kmp	vi TA akt unbest 1 sg	d_ gen sg n	a_ gen sg n kmp	n_ 2 gen sg n
deuteros (duo)	akouO	*h*o/*h*E/to	deuteros (duo)	zOon
ZWEI-mehr, ZWEITer/e/es, zweites Mal	HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI-mehr, ZWEITer/e/es, zweites Mal	LEBENDES, Tier

ΛΕΓΟΝΤΟC	ΕΡΧΟΥ
legontos	erchou
BEIM-sagEN-SEIEND	SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-KOMMEN
vp HA akt präs gen sg n	vm HA med präs 2 sg
legO	erchomai
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	KOMMEN

4 Dann zog ein anderes Pferd aus, feuerrot; und dem darauf Sitzenden wurde gegeben, den Frieden von der Erde zu nehmen, damit sie einander hinschlachteten. Und ihm wurde ein großes Schwert gegeben.

Of 6:4

ΚΑΙ	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΑΛΛΟC	ΙΠΠΟC	ΠΥΡΡΟC	ΚΑΙ
kai	exēlthen	allos	*h*ippos	purros	kai
UND	-AUS-KAM	ANDERES	PFERD	FEURIGES	UND
konj	vi TA akt verg 3 sg	a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	a_ nom sg m	konj
kai	exerchomai	allos	*h*ippos	purros	kai
UND, auch	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	ANDER_, anderer, einander	PFERD	FEURIG, FEURIGrot, feuerrot	UND, auch

ΤΩ	ΚΑΘΗΜΕΝΩ	ΕΠ	ΑΥΤΟΝ
tō	kathēmenō	ep	auton
DEM	BEIM-(*für_sich*)-sitzEN-SEIENDEN	AUF	es
d_ dat sg m	vp HA med präs dat sg m	präp	pp akk sg m
*h*o/*h*E/to	kathEmai	epi	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΕΔΟΘΗ	ΛΑΒΕΙΝ	ΤΗΝ	ΕΙΡΗΝΗΝ	ΕΚ
edothē	labein	tēn	eirēnēn	ek
es-WURDE-GEGEBEN	BEIM-nehmEN-SEIN	DEN	FRIEDEN	AUS
vi TA pas verg 3 sg	vn HA akt präs	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	präp
didOmi	lambanO	*h*o/*h*E/to	eirEnE	ek
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRIEDEN, Friede	AUS, von ...

ΤΗC	ΓΗC	ΚΑΙ	ΙΝΑ	ΑΛΛΗΛΟΥC
tēs	gēs	kai	*h*ina	allēlous
DES	LANDES	UND	DASS	einander
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	konj	pz akk pl m
*h*o/*h*E/to	gE	kai	*h*ina	allElOn
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	UND, auch	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig

CΦΑΞΩCIN	ΚΑΙ	ΕΔΟΘΗ
sphaxōsin	kai	edothē
SIE-MÖGEN-BEIM-SCHLACHTEN-SEIN-WERDEN	UND	-WURDE-GEGEBEN
vk HA akt fut 3 pl	konj	vi TA pas verg 3 sg
sphazO	kai	didOmi
SCHLACHTEN	UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΩ	ΜΑΧΑΙΡΑ	ΜΕΓΑΛΗ
autō	machaira	megalē
ihm	Schwert	GROSSES
pp dat sg m	n_ 1 nom sg f	a_ nom sg f
autos/autE/auto	machaira/machairE	megas
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	KÄMPFER, KAMPFmittel, Schwert	GROSS, Großes, laut, heftig

5 Als es das dritte Siegel öffnete, hörte ich das dritte Tier sagen: "Komm!" Und ich gewahrte: Und

Of 6:5

ΚΑΙ	ΟΤΕ	ΗΝΟΙΞΕ	ΤΗΝ	CΦΡΑΓΙΔΑ	ΤΗΝ
kai	*h*ote	ēnoixe	tēn	sphragida	tēn
UND	als	Es-HINAUF-ÖFFNET	DAS	SIEGEL	DAS
konj	adv	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	d_ akk sg f
kai	*h*ote	anoigO	*h*o/*h*E/to	sphragis	*h*o/*h*E/to
UND, auch	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEGEL	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

siehe, ein schwarzes Pferd, und der darauf Sitzende hatte eine Waage in seiner Hand.

ΤΡΙΤΗΝ	ΗΚΟΥΣΑ	ΤΟΥ	ΤΡΙΤΟΥ	ΖΩΟΥ
tritēn	ēkousa	tou	tritou	zōou
DRITte	ICH-HÖRE	DES	DRITten	LEBENDEN
a_ akk sg f	vi TA akt unbest 1 sg	d_ gen sg n	a_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
tritos	akouO	*ho*/*hE*/to	tritos	zOon
DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel	HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel	LEBENDES, Tier

ΛΕΓΟΝΤΟΣ	ΕΡΧΟΥ	ΚΑΙ
legontos	erchou	kai
BEIM-sagEN-SEIEND	SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-KOMMEN	UND
vp HA akt präs gen sg n	vm HA med präs 2 sg	konj
legO	erchomai	kai
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	KOMMEN	UND, auch

ΕΙΔΟΝ	ΚΑΙ
eidon	kai
ICH-WAHRNAHM	UND
vi TA akt verg 1 sg	konj
eidO	kai
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	UND, auch

ΙΔΟΥ	ΙΠΠΟΣ	ΜΕΛΑΣ	ΚΑΙ
idou	*h*ippos	melas	kai
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	PFERD	SCHWARZES	UND
vm HA akt präs 2 sg	n_ 2 nom sg m	a_ nom sg m	konj
eidO	*h*ippos	melas	kai
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	PFERD	SCHWARZ	UND, auch

Ο	ΚΑΘΗΜΕΝΟΣ	ΕΠ	ΑΥΤΟΝ
*h*o	kathēmenos	ep	auton
DER	BEIM-(*für_sich*)-sitzEN-SEIENDE	AUF	es
d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m	präp	pp akk sg m
ho/*hE*/to	kathEmai	epi	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΧΩΝ	ΖΥΓΟΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΧΕΙΡΙ
echōn	zugon	en	tē	cheiri
BEIM-HABEN-SEIEND	JOCH	IN	DER	HAND
vp HA akt präs nom sg m	n_ 2 akk sg m	präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
echO	zugos	en	*ho*/*hE*/to	cheir
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	JOCH, Waage	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

6 Dann hörte ich, wie eine Stimme inmitten der vier Tiere sagte: "Ein Tagesmaß Weizen einen Denar und drei Tagesmaß Gerste einen Denar - und das Öl und den Wein beschädige nicht!"

Of 6:6

ΚΑΙ	ΗΚΟΥΣΑ	ΩΣ	ΦΩΝΗΝ	ΕΝ
kai	ēkousa	*hōs*	phōnēn	en
UND	ICH-HÖRE	WIE	KLANG	IN
konj	vi TA akt unbest 1 sg	adv	n_ 1 akk sg f	präp
kai	akouO	*hOs*	phOnE	en
UND, auch	HÖREN	WIE, als, etwa	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΜΕΣΩ	ΤΩΝ	ΤΕΣΣΑΡΩΝ	ΖΩΩΝ	ΛΕΓΟΥΣΑΝ
mesō	tōn	tessarōn	zōōn	legousan
MITTE	DER(p)	VIER	LEBENDEN	BEIM-sagEN-SEIEND
a_/n_ dat sg n	d_ gen pl n	a_ gen pl n	n_ 2 gen pl n	vp HA akt präs akk sg f
mesos	*ho*/*hE*/to	tessares	zOon	legO
MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIER	LEBENDES, Tier	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΧΟΙΝΙΞ	ΣΙΤΟΥ	ΔΗΝΑΡΙΟΥ	ΚΑΙ	ΤΡΕΙΣ	ΧΟΙΝΙΚΕΣ	ΚΡΙΘΩΝ
choinix	sitou	dēnariou	kai	treis	choinikes	krithōn
TAGESMASS	GETREIDES	DENARS	UND	DREI	TAGESMASS	GERSTE(p)
n_ 3 nom sg m	n_ 2 gen sg m	n_ 2 gen sg n	konj	a_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	n_ 1 gen pl f
choinix	sitos	dEnarion	kai	treis	choinix	krithE
TAGESMASS, (Chōnix), Tagesmaß	GETREIDE, Weizen	DENAR *Latein* denarius, Zehn-As	UND, auch	DREI, Tres	TAGESMASS, (Chōnix), Tagesmaß	GERSTE

ΔΗΝΑΡΙΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΕΛΑΙΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΟΙΝΟΝ
dēnariou	kai	to	elaion	kai	ton	oinon
DENARS	UND	DAS	OLIVENöl	UND	DEN	WEIN
n_ 2 gen sg n	konj	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	konj	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
dEnarion	kai	*ho*/*hE*/to	elaion	kai	*ho*/*hE*/to	oinos
DENAR *Latein* denarius, Zehn-As	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	OLIVIGES, OLIVENöl, Öl	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEIN

ΜΗ	ΑΔΙΚΗΣΗΣ
mē	adikēsēs
NEIN	DU-MÖGEST-BEIM-UN-RECHTEN-SEIN-WERDEN
part neg *bedingt*	vk HA akt fut 2 sg
mE	adikeO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	UN+GERECHT_sein, UN+RECHTEN, UN+RECHTtuN, Unrecht tun, beschädigen, schädigen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

7 Als es das vierte Siegel öffnete, hörte ich die Stimme des vierten Tieres sagen: "Komm!"

Of 6:7

ΚΑΙ	ΟΤΕ	ΗΝΟΙΞΕΝ	ΤΗΝ	ϹΦΡΑΓΙΔΑ	ΤΗΝ
kai	*h*ote	ēnoixen	tēn	sphragida	tēn
UND	als	Es-HINAUF-ÖFFNET	DAS	SIEGEL	DAS
konj	adv	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	d_ akk sg f
kai	*h*ote	anoigO	*ho*/*hE*/to	sphragis	*ho*/*hE*/to
UND, auch	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEGEL	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕΤΑΡΤΗΝ	ΗΚΟΥϹΑ	ΦΩΝΗΝ	ΤΟΥ
tetartēn	ēkousa	phōnēn	tou
VIERte	ICH-HÖRE	KLANG	DES
a_ akk sg f	vi TA akt unbest 1 sg	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg n
tetartos	akouO	phOnE	*ho*/*hE*/to
VIERt, VIERt_, vierter/e/es, Viertel	HÖREN	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕΤΑΡΤΟΥ	ΖΩΟΥ	ΛΕΓΟΝΤΟϹ	ΕΡΧΟΥ
tetartou	zōou	legontos	erchou
VIERten	LEBENDEN	BEIM-sagEN-SEIEND	SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-KOMMEN
a_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	vp HA akt präs gen sg n	vm HA med präs 2 sg
tetartos	zOon	legO	erchomai
VIERt, VIERt_, vierter/e/es, Viertel	LEBENDES, Tier	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	KOMMEN

8 Und ich gewahrte: Und siehe, ein fahles Pferd, und der darauf Sitzende - sein Name war: Der Tod. Und das Ungewahrte folgte ihm, und ihnen wurde Vollmacht über den vierten Teil der Erde gegeben, zu töten durch die Klinge, durch Hunger, durch die Todespest und durch die wilden Tiere der Erde.

Of 6:8

ΚΑΙ	ΕΙΔΟΝ	ΚΑΙ
kai	eidon	kai
UND	ICH-WAHRNAHM	UND
konj	vi TA akt verg 1 sg	konj
kai	eidO	kai
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	UND, auch

ΙΔΟΥ	ΙΠΠΟϹ	ΧΛΩΡΟϹ	ΚΑΙ
idou	*h*ippos	chlōros	kai
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	PFERD	GRÜNES	UND
vm HA akt präs 2 sg	n_ 2 nom sg m	a_ nom sg m	konj
eidO	*h*ippos	chlOros	kai
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	PFERD	GRÜN, fahl	UND, auch

Ο	ΚΑΘΗΜΕΝΟϹ	ΕΠΑΝΩ
*h*o	kathēmenos	epanō
DER	BEIM-(*für_sich*)-sitzEN-SEIENDE	AUF-HINAUFWÄRTS
d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m	adv
ho/*hE*/to	kathEmai	epanO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	AUF+HINAUFWÄRTS, oben auf, oben über, darauf, über

ΑΥΤΟΥ	ΟΝΟΜΑ
autou	onoma
seiner	NAME
pp gen sg m	n_ 3 nom sg n
autos/autE/auto	onoma
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NENNUNG, NAME, namens

ΑΥΤΩ	Ο	ΘΑΝΑΤΟϹ	ΚΑΙ
autō	*h*o	thanatos	kai
ihm	DIE	ERSTORBENHEIT	UND
pp dat sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	thanatos	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSTORBENHEIT, Tod	UND, auch

Ο	ΑΔΗϹ	ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ
*h*o	*h*adēs	ēkolouthei
DAS	UN-WAHRNEHMBARE	-folgTE
d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg
ho/*hE*/to	*h*adEs	akoloutheO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WAHRNEHMBARES, (Hades), das Ungewahrte	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN

ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΕΔΟΘΗ
autō	kai	edothē
ihm	UND	-WURDE-GEGEBEN
pp dat sg m	konj	vi TA pas verg 3 sg
autos/autE/auto	kai	didOmi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΟΙϹ	ΕΞΟΥϹΙΑ	ΕΠΙ
autois	exousia	epi
ihnen	Vollmacht	AUF
pp dat pl m	n_ 1 nom sg f	präp
autos/autE/auto	exousia	epi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	AUF, ...

ΤΟ	ΤΕΤΑΡΤΟΝ	ΤΗϹ	ΓΗϹ	ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ	ΕΝ
to	tetarton	tēs	gēs	apokteinai	en
DAS	VIERte	DES	LANDES	VON-UMBRINGEN	IN
d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vn TA akt unbest	präp
ho/*hE*/to	tetartos	*ho*/*hE*/to	gE	apokteinO	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIERt, VIERt_, vierter/e/es, Viertel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	VON+UMBRINGEN, töten	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΡΟΜΦΑΙΑ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΛΙΜΩ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΘΑΝΑΤΩ	ΚΑΙ
romphaia	kai	en	limō	kai	en	thanatō	kai
SÄBEL	UND	IN	HUNGERSNOT	UND	IN	ERSTORBENHEIT	UND
n_ 1 dat sg f	konj	präp	n_ 2 dat sg m	konj	präp	n_ 2 dat sg m	konj
romphaia	kai	en	limos	kai	en	thanatos	kai
SÄBELN-heit, SÄBEL, Klinge	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	HUNGERSNOT, Hunger	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	ERSTORBENHEIT, Tod	UND, auch

ΥΠΟ	ΤΩΝ	ΘΗΡΙΩΝ	ΤΗΣ
*h*upo	tōn	thēriōn	tēs
UNTER	DER(p)	WILDTIERE	DES
präp	d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n	d_ gen sg f
*h*upo	*h*o/*h*E/to	thErion	*h*o/*h*E/to
UNTER, [Akk]unter, [Gen]von, *id.* [u]für, [u]durch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WILDTIERisches, WILDTIER-*Verkleinerung*[?], WILDTIERchen[?], WILDTIER, wildes Tier, Wildgetier	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΗΣ
gēs
LANDES
n_ 1 gen sg f
gE
LAND, Erde

9 Als es das fünfte Siegel öffnete, gewahrte ich unten, unter dem Altar, die Seelen derer, die hingeschlachtet waren um des Wortes Gottes und um des Zeugnisses willen, das sie hatten.

Of 6:9

ΚΑΙ	ΟΤΕ	ΗΝΟΙΞΕΝ	ΤΗΝ	ΠΕΜΠΤΗΝ	ΣΦΡΑΓΙΔΑ
kai	*h*ote	ēnoixen	tēn	pemptēn	sphragida
UND	als	Es-HINAUF-ÖFFNET	DAS	FÜNFte	SIEGEL
konj	adv	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg f	a_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
kai	*h*ote	anoigO	*h*o/*h*E/to	pemptos	sphragis
UND, auch	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜNFt, FÜNFt_, fünfter/e/es	SIEGEL

ΕΙΔΟΝ	ΥΠΟΚΑΤΩ	ΤΟΥ
eidon	*h*upokatō	tou
ICH-WAHRNAHM	UNTER-HERABWÄRTS	DES
vi TA akt verg 1 sg	adv	d_ gen sg n
eidO	*h*upokatO	*h*o/*h*E/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	UNTER+HERABWÄRTS, unten unter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΥ	ΤΑΣ	ΨΥΧΑΣ	ΤΩΝ
thusiastēriou	tas	psuchas	tōn
OPFER*ungs*-*Ortes*	DIE(p)	Seelen	DER(p)
n_ 2 gen sg n	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	d_ gen pl m
thusiastErion	*h*o/*h*E/to	psuchE	*h*o/*h*E/to
OPFERN-heit-*Ort*, OPFER*ungs*-*Ort*, OPFER-*Ort*, Altar *Vielleicht von* OPFERN+BEWAHREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΣΦΑΓΜΕΝΩΝ	ΔΙΑ	ΤΟΝ
esphagmenōn	dia	ton
(*für_sich*)-GESCHLACHTET-WORDEN-SEIENDEN	um_willen	DIE
vp ZU med präs gen pl m	präp	d_ akk sg m
sphazO	dia	*h*o/*h*E/to
SCHLACHTEN	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
logon	tou	theou
DarLEGUNG	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
logos	*h*o/*h*E/to	theos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΚΑΙ	ΔΙΑ	ΤΗΝ	ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ	ΗΝ
kai	dia	tēn	marturian	*h*ēn
UND	um_willen	DAS	Zeugnis	WELCHES
konj	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	pr akk sg f
kai	dia	*h*o/*h*E/to	marturia	*h*os/*h*E/*h*o
UND, auch	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MARKIERTheit, MARKIER*ung*, Zeugnis	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΙΧΟΝ
eichon
SIE-HATTEN
vi TA akt verg 3 pl
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

10 Und sie schrien mit lauter Stimme: "Bis wann, Du unser Eigner, Heiliger und Wahrhaftiger, richtest und rächst Du nicht unser Blut an den auf Erden Wohnenden?"

Of 6:10

ΚΑΙ	ΕΚΡΑΞΑΝ	ΦΩΝΗ	ΜΕΓΑΛΗ
kai	ekraxan	phōnē	megalē
UND	SIE-SCHREIEN	KLANG	GROSSEM
konj	vi TA akt unbest 3 pl	n_ 1 dat sg f	a_ dat sg f
kai	krazO	phOnE	megas
UND, auch	SCHREIEN, rufen laut	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	GROSS, Großes, laut, heftig

ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΕΩΣ	ΠΟΤΕ	Ο
legontes	*h*eōs	pote	*h*o
BEIM-sagEN-SEIEND	BIS	?-als	DER
vp HA akt präs nom pl m	konj	adv int	d_ nom sg m
legO	*h*eOs	pote	*h*o/*h*E/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer	?+WELCHES+AUSSERDEM, ?-als, wann	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΕCΠΟΤΗC Ο ΑΓΙΟC ΚΑΙ ΑΛΗΘΙΝΟC
despotēs *ho* *hagios* kai alēthinos
BESITZer DER HEILIGE UND WAHRHAFTIGE
n_ 1 nom sg m | d_ nom sg m | a_/n_ nom sg m | konj | a_/n_ nom sg m
despotEs | *ho*/*hE*/to | *hagios* | kai | alEthinos
BESITZer, Eigner | DER / DIE / DAS, ein, eine, ein | HEILIG, Heiliger, Heiliges | UND, auch | WAHRHAFTIG

ΟΥ ΚΡΙΝΕΙC ΚΑΙ
ou krineis kai
NICHT DU-BIST-BEIM-RICHTEN UND
adv neg *absolut* | vi HA akt präs 2 sg | konj
ou | krinO | kai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht | RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten | UND, auch

ΕΚΔΙΚΕΙC ΤΟ ΑΙΜΑ ΗΜΩΝ ΕΚ ΤΩΝ
ekdikeis to *haima* *hēmōn* ek tōn
DU-BIST-BEIM-AUS-RECHTEN DAS BLUT UNSER AUS DER(p)
vi HA akt präs 2 sg | d_ akk sg n | n_ 3 akk sg n | pp 1 gen pl | präp | d_ gen pl m
ekdikeO | *ho*/*hE*/to | *haima* | *hEmeis* | ek | *ho*/*hE*/to
AUS+GERECHT_sein, AUS+RECHTEN, AUS+RECHTtuN, rächEN | DER / DIE / DAS, ein, eine, ein | BLUT, Geblüt | WIR / UNSER / UNS | AUS, von ... | DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΩΝ ΕΠΙ ΤΗC ΓΗC
katoikountōn epi tēs gēs
HERAB-HEIMISCH_seiENDEN AUF DES LANDES
vp HA akt präs gen pl m | präp | d_ gen sg f | n_ 1 gen sg f
katoikeO | epi | *ho*/*hE*/to | gE
HERAB+HEIMISCH_sein, HERAB-hausEN, wohnen, bewohnen, hausen | AUF, ... | DER / DIE / DAS, ein, eine, ein | LAND, Erde

11 Da wurde jedem von ihnen ein weißes Gewand gegeben, und es wurde ihnen gesagt, dass sie noch eine kleine Zeit ruhen sollten, bis ihre Zahl durch ihre Mitsklaven und ihre Brüder vervollständigt werden würde, die ebenso wie sie demnächst getötet werden würden.

Of 6:11

ΚΑΙ ΕΔΟΘΗ ΑΥΤΟIC
kai edothē autois
UND -WURDE-GEGEBEN ihnen
konj | vi TA pas verg 3 sg | pp dat pl m
kai | didOmi | autos/autE/auto
UND, auch | GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen] | SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΚΑCΤΩ ΣΤΟΛΗ ΛΕΥΚΗ ΚΑΙ ΕΡΡΕΘΗ
hekastō stolē leukē kai errethē
JEGLICHEM Gewand WEISSES UND es-WURDE-GEredET
a_ dat sg m | n_ 1 nom sg f | a_ nom sg f | konj | vi TA pas verg 3 sg
hekastos | stolE | leukos | kai | ereO
JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher | STELLUNG, Gewand | WEISS | UND, auch | FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen

ΑΥΤΟIC ΙΝΑ
autois *hina*
ihnen DASS
pp dat pl m | konj
autos/autE/auto | *hina*
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p) | DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΑΝΑΠΑΥCΩΝΤΑΙ ΕΤΙ ΧΡΟΝΟΝ ΜΙΚΡΟΝ
anapausōntai eti chronon mikron
SIE-MÖGEN-BEIM-(*für_sich*)-HINAUF-AUFHÖREN-SEIN-WERDEN NOCH ZEIT KLEINE
vk HA med fut 3 pl | adv | n_ 2 akk sg m | a_ akk sg m
anapauO | eti | chronos | mikros
HINAUF+AUFHÖREN, ruhEN, Ruhe geben, beruhigen | NOCH, *id.* mehr, fürder | ZEIT | KLEIN

ΕΩC ΠΛΗΡΩCΩCIN
heōs plērōsōsin
BIS SIE-MÖGEN-BEIM-vollFÜLLEN-SEIN-WERDEN
konj | vk HA akt fut 3 pl
heOs | plEroO
BIS, *id.* während, solange, nicht einmal einer | FÜLLUNG-*verursachen*, FÜLLEN, ERFÜLLEN, vollFÜLLEN, erfüllen, ausfüllen, voll machen/werden, vollständig machen/werden, vervollständigen, ausrichten

ΚΑΙ Ο Ι ΣΥΝΔΟΥΛΟΙ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ
kai *hoi* sundouloi autōn kai
UND DIE(p) ZUSAMMEN-SKLAVEN ihrer(p) UND
konj | d_ nom pl m | n_ 2 nom pl m | pp gen pl m | konj
kai | *ho*/*hE*/to | sundoulos | autos/autE/auto | kai
UND, auch | DER / DIE / DAS, ein, eine, ein | ZUSAMMEN+SKLAVE, Mitsklave | SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p) | UND, auch

Ο Ι ΑΔΕΛΦΟΙ ΑΥΤΩΝ Ο Ι
hoi adelphoi autōn *hoi*
DIE(p) Brüder ihrer(p) DIE(p)
d_ nom pl m | n_ 2 nom pl m | pp gen pl m | d_ nom pl m
ho/*hE*/to | adelphos | autos/autE/auto | *ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein | ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder | SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p) | DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΛΛΟΝΤΕC
mellontes
BEIM-ANSCHICKEN-SEIENDEN
vp HA akt präs nom pl m
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΠΟΚΤΕΝΝΕCΘΑΙ	ΩC	ΚΑΙ
apoktennesthai	*hōs*	kai
BEIM-(*für_sich*)-VON-UMGEBRACHT-WERDEN-SEIN	WIE	UND
vn HA med präs	adv	konj
apokteinO	*h*Os	kai
VON+UMBRINGEN, töten	WIE, als, etwa	UND, auch

ΑΥΤΟΙ
autoi
sie(p)
pp nom pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

12 Und ich gewahrte, als es das sechste Siegel öffnete, da geschah ein großes Beben, und die Sonne wurde schwarz wie ein härenes Sacktuch, und der ganze Mond wurde wie Blut,

Of 6:12

ΚΑΙ	ΕΙΔΟΝ	ΟΤΕ
kai	eidon	*h*ote
UND	ICH-WAHRNAHM	als
konj	vi TA akt verg 1 sg	adv
kai	eidO	*h*ote
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn

ΗΝΟΙΞΕΝ	ΤΗΝ	CΦΡΑΓΙΔΑ	ΤΗΝ	ΕΚΤΗΝ	ΚΑΙ
ēnoixen	tēn	sphragida	tēn	*h*ektēn	kai
Es-HINAUF-ÖFFNET	DAS	SIEGEL	DAS	SECHSte	UND
vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	d_ akk sg f	a_ akk sg f	konj
anoigO	*ho*/*hE*/to	sphragis	*ho*/*hE*/to	*h*ektos	kai
HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEGEL	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SECHSt, SECHSt_, sechter/e/es	UND, auch

CΕΙCΜΟC	ΜΕΓΑC	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΚΑΙ	Ο	ΗΛΙΟC
seismos	megas	egeneto	kai	*h*o	*h*ēlios
BEBen	GROSSES	-WURDE-(*für_sich*)	UND	DIE	SONNE
n_ 2 nom sg m	a_ nom sg m	vi TA med verg 3 sg	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
seismos	megas	ginomai	kai	*ho*/*hE*/to	*h*Elios
BEBung, BEBen, Beben, Erdbeben	GROSS, Großes, laut, heftig	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SONNE

ΜΕΛΑC	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΩC	CΑΚΚΟC	ΤΡΙΧΙΝΟC	ΚΑΙ
melas	egeneto	*hōs*	sakkos	trichinos	kai
SCHWARZ	-WURDE-(*für_sich*)	WIE	SACKTUCH	HÄRENES	UND
a_ nom sg m	vi TA med verg 3 sg	adv	n_ 2 nom sg m	a_ nom sg m	konj
melas	ginomai	*h*Os	sakkos	trichinos	kai
SCHWARZ	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	WIE, als, etwa	SACKTUCH *Hebräisch* Sacktuch, Sack	HAARIG / HÄREN	UND, auch

Η	CΕΛΗΝΗ	ΟΛΗ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΩC	ΑΙΜΑ
hē	selēnē	*h*olē	egeneto	*hōs*	*h*aima
DER	MOND	GANZER	-WURDE-(*für_sich*)	WIE	BLUT
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	a_ nom sg f	vi TA med verg 3 sg	adv	n_ 3 akk sg n
ho/*hE*/to	selEnE	*h*olos	ginomai	*h*Os	*h*aima
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MOND	GANZ	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	WIE, als, etwa	BLUT, Geblüt

13 und die Sterne des Himmels fielen auf die Erde, wie ein Feigenbaum seine verschrumpften Feigen abwirft, wenn ein heftiger Wind ihn erbeben lässt.

Of 6:13

ΚΑΙ	Ο Ι	ΑCΤΕΡΕC	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΕΠΕCΑΝ	ΕΠΙ
kai	*h*oi	asteres	tou	ouranou	epesan	epi
UND	DIE(p)	SCHIMMERER	DES	SIEH-HINAUFS	SIE-FALLEN	AUF
konj	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi TA akt unbest 3 pl	präp
kai	*ho*/*hE*/to	astEr	*ho*/*hE*/to	ouranos	piptO	epi
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIMMERER, Stern	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	FALLEN	AUF, ...

ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΩC	CΥΚΗ	ΒΑΛΛΕΙ	ΤΟΥC
tēn	gēn	*hōs*	sukē	ballei	tous
DAS	LAND	WIE	FEIGENbaum	-IST-BEIM-WERFEN	DIE(p)
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	adv	n_ 1 nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk pl m
ho/*hE*/to	gE	*h*Os	sukE	ballO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	WIE, als, etwa	FEIGE, FEIGENbaum, Feigenbaum	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΛΥΝΘΟΥC	ΑΥΤΗC	ΥΠΟ	ΑΝΕΜΟΥ
olunthous	autēs	*h*upo	anemou
GANZ-GELÖSTEN	seiner	UNTER	WINDES
n_ 2 akk pl m	pp gen sg f	präp	n_ 2 gen sg m
olunthos	autos/autE/auto	*h*upo	anemos
GANZ+GELÖSTE, verschrumpfte Feige	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UNTER, Akkunter, Genvon, *id.* Uhfür, Uhdurch	WIND

ΜΕΓΑΛΟΥ	ΣΕΙΟΜΕΝΗ
megalou	seiomenē
GROSSEN	BEIM-(*für_sich*)-ERBEBT-WERDEN-SEIEND
a_ gen sg m	vp HA med präs nom sg f
megas	seiO
GROSS, Großes, laut, heftig	BEBEN, in Aufregung geraten

14 Und der Himmel entwich wie eine Buchrolle, die sich zusammenrollt, und alle Berge und Inseln wurden von

Of 6:14

ΚΑΙ	Ο	ΟΥΡΑΝΟC	ΑΠΕΧΩΡΙCΘΗ	ΩC
kai	*h*o	ouranos	apechōristhē	*hōs*
UND	DER	SIEH-HINAUF	er-WIRD-VON-RAUM-GE*mach*T	WIE
konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA pas unbest 3 sg	adv
kai	*ho*/*hE*/to	ouranos	apochOrizO	*h*Os
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	VON+RAUM-*machen*, VON+ZwischenRAUM-*machen*, VON-scheiden, weichen	WIE, als, etwa

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ihrem Platz fortbewegt.

ΒΙΒΛΙΟΝ	ΕΛΙΣΣΟΜΕΝΟΝ	ΚΑΙ
biblion	*h*elissomenon	kai
GEROLLTES	BEIM-(*für_sich*)-GEWIRBELT-WERDEN-SEIENDES	UND
n_ 2 akk sg n	vp HA med präs akk sg n	konj
biblion	*h*elissO	kai
ROLLisches, GEROLLTES, ROLLE-*Verkleinerung*?, RÖLLchen?, ROLLE, Urkunde	WIRBELN, aufrollen	UND, auch

ΠΑΝ	ΟΡΟΣ	ΚΑΙ	ΝΗΣΟΣ	ΕΚ	ΤΩΝ
pan	oros	kai	nēsos	ek	tōn
JEDER	Berg	UND	INSEL	AUS	DER(p)
a_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	konj	n_ 2 nom sg f	präp	d_ gen pl m
pas	oros	kai	nEsos	ek	*ho*/*hE*/to
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg	UND, auch	INSEL	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΟΠΩΝ	ΑΥΤΩΝ	ΕΚΙΝΗΘΗΣΑΝ
topōn	autōn	ekinēthēsan
STÄTTEN	ihrer(p)	SIE-WURDEN-BEWEGT
n_ 2 gen pl m	pp gen pl m	vi TA pas verg 3 pl
topos	autos/autE/auto	kineO
STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BEWEGEN, schütteln

15 Die Könige der Erde, die Magnaten und Obersten, die Reichen und Starken, alle Sklaven und Freien verbargen sich in den Höhlen und in den Felsen der Berge.

Of 6:15

ΚΑΙ	ΟΙ	ΒΑΣΙΛΕΙΣ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΚΑΙ	ΟΙ
kai	*h*oi	basileis	tēs	gēs	kai	*h*oi
UND	DIE(p)	KÖNIGE	DES	LANDES	UND	DIE(p)
konj	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	d_ nom pl m
kai	*ho*/*hE*/to	basileus	*ho*/*hE*/to	gE	kai	*ho*/*hE*/to
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΓΙΣΤΑΝΕΣ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΧΙΛΙΑΡΧΟΙ
megistanes	kai	*h*oi	chiliarchoi
GRÖSsten	UND	DIE(p)	TAUSEND-Fürsten
n_ 3 nom pl m sup	konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
megistanos (megistos/megas)	kai	*ho*/*hE*/to	chiliarchos
GROSS-meist, GRÖSster, GRÖSste_Männer, Magnaten, [Würdenträger]	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAUSEND+URSPRUNG, TAUSEND-Fürst, Oberhauptmann, Oberhauptleute, [Oberst]

ΚΑΙ	ΟΙ	ΠΛΟΥΣΙΟΙ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΙΣΧΥΡΟΙ	ΚΑΙ
kai	*h*oi	plousioi	kai	*h*oi	ischuroi	kai
UND	DIE(p)	REICHEN	UND	DIE(p)	STARKEN	UND
konj	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m	konj	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m	konj
kai	*ho*/*hE*/to	plousios	kai	*ho*/*hE*/to	ischuros	kai
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	REICH	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STARK	UND, auch

ΠΑΣ	ΔΟΥΛΟΣ	ΚΑΙ	ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ	ΕΚΡΥΨΑΝ
pas	doulos	kai	eleutheros	ekrupsan
JEDER	SKLAVE	UND	FREIE	SIE-VERBERGEN
a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	a_/n_ nom sg m	vi TA akt unbest 3 pl
pas	doulos	kai	eleutheros	kruptO
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	SKLAVE	UND, auch	FREI, Freier	VERBERGEN *Vielleicht von* HALTEN+UNTER

ΕΑΥΤΟΥΣ	ΕΙΣ
*h*eautous	eis
sich(p)-SELBST	HINEIN
pf 3 akk pl m	präp
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	eis
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΑ	ΣΠΗΛΑΙΑ	ΚΑΙ	ΕΙΣ	ΤΑΣ	ΠΕΤΡΑΣ	ΤΩΝ
ta	spēlaia	kai	eis	tas	petras	tōn
DIE(p)	HÖHLEN	UND	HINEIN	DIE(p)	FELSEN	DER(p)
d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	konj	präp	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	d_ gen pl n
ho/*hE*/to	spElaion	kai	eis	*ho*/*hE*/to	petra	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HÖHLisches, HÖHLE	UND, auch	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FELS, Felsen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΡΕΩΝ
oreōn
Berge
n_ 3 gen pl n
oros
GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg

16 Und sie sagten zu den Bergen und Felsen: "Fallet auf uns und verbergt uns vor dem Angesicht des auf dem Thron Sitzenden und vor dem Zorn des Lämmleins,

Of 6:16

ΚΑΙ	ΛΕΓΟΥΣΙΝ	ΤΟΙΣ	ΟΡΕΣΙΝ	ΚΑΙ	ΤΑΙΣ
kai	legousin	tois	oresin	kai	tais
UND	SIE-SIND-BEIM-sagEN	DEN(p)	Bergen	UND	DEN(p)
konj	vi HA akt präs 3 pl	d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n	konj	d_ dat pl f
kai	legO	*ho*/*hE*/to	oros	kai	*ho*/*hE*/to
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΕΤΡΑΙΣ	ΠΕΣΕΤΕ	ΕΦ	ΗΜΑΣ	ΚΑΙ	ΚΡΥΨΑΤΕ	ΗΜΑΣ	ΑΠΟ
petrais	pesete	eph	*h*ēmas	kai	krupsate	*h*ēmas	apo
FELSEN	SEID-IHR-BEIM-FALLEN	AUF	UNS	UND	VERBERGT-IHR	UNS	VON
n_ 1 dat pl f	vm HA akt präs 2 pl	präp	pp 1 akk pl	konj	vm TA akt fut 2 pl	pp 1 akk pl	präp
petra	piptO	epi	*h*Emeis	kai	kruptO	*h*Emeis	apo
FELS, Felsen	FALLEN	AUF, ...	WIR / UNSER / UNS	UND, auch	VERBERGEN *Vielleicht von* HALTEN+UNTER	WIR / UNSER / UNS	VON

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΡΟCΩΠΟΥ	ΤΟΥ	ΚΑΘΗΜΕΝΟΥ	ΕΠΙ	ΤΩ	ΘΡΟΝΩ	ΚΑΙ
prosōpou	tou	kathēmenou	epi	tō	thronō	kai
Angesichtes	DES	BEIM-(*für_Sich*)-sitzEN-SEIENDEN	AUF	DEM	THRON	UND
n_ 2 gen sg n	d_ gen sg m	vp HA med präs gen sg m	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	konj
prosOpon	*ho*/*hE*/to	kathEmai	epi	*ho*/*hE*/to	thronos	kai
ZU+ANSEHENDES, Angesicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	THRON	UND, auch

ΑΠΟ	ΤΗC	ΟΡΓΗC	ΤΟΥ	ΑΡΝΙΟΥ
apo	tēs	orgēs	tou	arniou
VON	DES	ZORNES	DES	LÄMMchens
präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
apo	*ho*/*hE*/to	orgE	*ho*/*hE*/to	arnion
VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZORN, [Zorngericht]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAMM-*Verkleinerung*, LÄMMchen, Lämmlein

17 da der große Tag ihres Zorns gekommen ist, und wer kann da bestehen?"

Of 6:17

ΟΤΙ	ΗΛΘΕΝ	Η	ΗΜΕΡΑ	Η	ΜΕΓΑΛΗ
*h*oti	ēlthen	*hē*	*hē*mera	*hē*	megalē
WELCHES-IRGEND	-KAM	DER	TAG	DER	GROSSE
konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ nom sg f	a_ nom sg f
*h*oti	erchomai	*ho*/*hE*/to	*hE*mera	*ho*/*hE*/to	megas
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GROSS, Großes, laut, heftig

ΤΗC	ΟΡΓΗC	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ
tēs	orgēs	autōn	kai
DES	ZORNES	Ihrer(p)	UND
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp gen pl m/n	konj
ho/*hE*/to	orgE	autos/autE/auto	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZORN, [Zorngericht]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΤΙC	ΔΥΝΑΤΑΙ
tis	dunatai
IRGEND	er-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND
px nom sg m	vi HA med präs 3 sg
tis/tis/ti	dunamai
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen

CΤΑΘΗΝΑΙ
stathēnai
STEHENGEmachT-WERDEN
vn TA pas unbest
*h*istEmi
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

1 Danach gewahrte ich vier Boten an den vier Ecken der Erde stehen und die vier Winde der Erde festhalten, damit kein Wind über das Land noch über das Meer, noch über irgendeinen Baum wehe.

Of 7:1

ΚΑΙ	ΜΕΤΑ	ΤΟΥΤΟ
kai	meta	touto
UND	nach	dieses
konj	präp	pd akk sg n
kai	meta	*h*outos/*h*autE/touto
UND, auch	MIT, Gmit, Anach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΙΔΟΝ	ΤΕCCΑΡΑC	ΑΓΓΕΛΟΥC
idon	tessaras	aggelous
ICH-WAHRNAHM	VIER	BOTEN
vi TA akt verg 1 sg	a_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
eidO	tessares	aggelos
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	VIER	BOTSCHAFTER, BOTE

ΕCΤΩΤΑC	ΕΠΙ	ΤΑC	ΤΕCCΑΡΑC	ΓΩΝΙΑC	ΤΗC	ΓΗC
*h*estōtas	epi	tas	tessaras	gōnias	tēs	gēs
GESTANDEN-HABEND	AUF	DIE(p)	VIER	ECKEN	DES	LANDES
vp ZU akt präs akk pl m	präp	d_ akk pl f	a_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
*h*istEmi	epi	*ho*/*hE*/to	tessares	gOnia	*ho*/*hE*/to	gE
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIER	ECKE-heit, ECKE, Winkel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

ΚΡΑΤΟΥΝΤΑC	ΤΟΥC	ΤΕCCΑΡΑC	ΑΝΕΜΟΥC	ΤΗC	ΓΗC
kratountas	tous	tessaras	anemous	tēs	gēs
BEIM-HALTEN-SEIEND	DIE(p)	VIER	WINDE	DES	LANDES
vp HA akt präs akk pl m	d_ akk pl m	a_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
krateO	*ho*/*hE*/to	tessares	anemos	*ho*/*hE*/to	gE
HALTEN, fassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIER	WIND	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

ΙΝΑ	ΜΗ	ΠΝΕΗ	ΑΝΕΜΟC	ΕΠΙ
*h*ina	mē	pneē	anemos	epi
DASS	NEIN	-MÖGE-BEIM-WEHEN-SEIN	WIND	AUF
konj	part neg *bedingt*	vk HA akt präs 3 sg	n_ 2 nom sg m	präp
*h*ina	mE	pneO	anemos	epi
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	WEHEN, geistEN	WIND	AUF, ...

ΤΗC	ΓΗC	ΜΗΤΕ	ΕΠΙ	ΤΗC	ΘΑΛΑCCΗC
tēs	gēs	mēte	epi	tēs	thalassēs
DES	LANDES	NEIN-AUSSERDEM	AUF	DES	MEERES
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	gE	mEte	epi	*ho*/*hE*/to	thalassa
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	NEIN+AUSSERDEM, weder...noch, noch...noch	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΗΤΕ	ΕΠΙ	ΠΑΝ	ΔΕΝΔΡΟΝ
mēte	epi	pan	dendron
NEIN-AUSSERDEM	AUF	JEDEN	BAUM
konj	präp	a_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
mEte	epi	pas	dendron
NEIN+AUSSERDEM, weder...noch, noch...noch	AUF, ...	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	BAUM

2 Dann gewahrte ich einen anderen Boten vom Aufgang der Sonne her aufsteigen, der das Siegel des lebendigen Gottes hatte. Laut rief er mit mächtiger Stimme den vier Boten zu, denen es gegeben war, dass sie das Land und das Meer beschädigten:

Of 7:2

ΚΑΙ	ΕΙΔΟΝ	ΑΛΛΟΝ	ΑΓΓΕΛΟΝ
kai	eidon	allon	aggelon
UND	ICH-WAHRNAHM	ANDEREN	BOTEN
konj	vi TA akt verg 1 sg	a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
kai	eidO	allos	aggelos
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ANDER_, anderer, einander	BOTSCHAFTER, BOTE

ΑΝΑΒΑΙΝΟΝΤΑ	ΑΠΟ	ΑΝΑΤΟΛΗϹ	ΗΛΙΟΥ
anabainonta	apo	anatolēs	*h*ēliou
BEIM-HINAUF-SCHREITEN-SEIEND	VON	HINAUF-VOLLENDUNG	SONNE
vp HA akt präs akk sg m	präp	n_ 1 gen sg f	n_ 2 gen sg m
anabainO	apo	anatolE	*h*Elios
HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	VON	HINAUF+VOLLENDUNG, Aufgang, Osten, Morgenland	SONNE

ΕΧΟΝΤΑ	ϹΦΡΑΓΙΔΑ	ΘΕΟΥ	ΖΩΝΤΟϹ	ΚΑΙ
echonta	sphragida	theou	zōntos	kai
BEIM-HABEN-SEIEND	SIEGEL	Gottes (PLATZIERERS)	BEIM-LEBEN-SEIENDEN	UND
vp HA akt präs akk sg m	n_ 3 akk sg f	n_ 2 gen sg m	vp HA akt präs gen sg m	konj
echO	sphragis	theos	zaO	kai
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	SIEGEL	PLATZIERER, Gott	LEBEN, lebendig	UND, auch

ΕΚΡΑΞΕΝ	ΦΩΝΗ	ΜΕΓΑΛΗ	ΤΟΙϹ	ΤΕϹϹΑΡϹΙΝ
ekraxen	phōnē	megalē	tois	tessarsin
er-SCHREIT	KLANG	GROSSEM	DEN(p)	VIER
vi TA akt unbest 3 sg	n_ 1 dat sg f	a_ dat sg f	d_ dat pl m	a_ dat pl m
krazO	phOnE	megas	*ho*/*hE*/to	tessares
SCHREIEN, rufen laut	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	GROSS, Großes, laut, heftig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIER

ΑΓΓΕΛΟΙϹ	ΟΙϹ	ΕΔΟΘΗ
aggelois	*h*ois	edothē
BOTEN	WELCHEN(p)	es-WURDE-GEGEBEN
n_ 2 dat pl m	pr dat pl m	vi TA pas verg 3 sg
aggelos	*hos*/*hE*/*ho*	didOmi
BOTSCHAFTER, BOTE	WELCHER / WELCHE / WELCHES	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΟΙϹ	ΑΔΙΚΗϹΑΙ
autois	adikēsai
ihnen	UN-RECHTEN
pp dat pl m	vn TA akt unbest
autos/autE/auto	adikeO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UN+GERECHT_sein, UN+RECHTEN, UN+RECHTtuN, Unrecht tun, beschädigen, schädigen

ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΘΑΛΑϹϹΑΝ
tēn	gēn	kai	tēn	thalassan
DAS	LAND	UND	DAS	MEER
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	gE	kai	*ho*/*hE*/to	thalassa
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER

3 "Beschädigt nicht das Land, noch das Meer, noch die Bäume, bis wir die Sklaven unseres Gottes an ihren Stirnen versiegelt haben."

Of 7:3

ΛΕΓΩΝ	ΜΗ
legōn	mē
BEIM-sagEN-SEIEND	NEIN
vp HA akt präs nom sg m	part neg *bedingt*
legO	mE
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΔΙΚΗϹΕΤΕ	ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΜΗΔΕ
adikēsete	tēn	gēn	mēde
IHR-WERDET-BEIM-UN-RECHTEN-SEIN	DAS	LAND	NEIN-ABER
vi HA akt fut 2 pl	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj
adikeO	*ho*/*hE*/to	gE	mEde
UN+GERECHT_sein, UN+RECHTEN, UN+RECHTtuN, Unrecht tun, beschädigen, schädigen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht

ΤΗΝ	ΘΑΛΑϹϹΑΝ	ΜΗΔΕ	ΤΑ	ΔΕΝΔΡΑ
tēn	thalassan	mēde	ta	dendra
DAS	MEER	NEIN-ABER	DIE(p)	BÄUME
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n
ho/*hE*/to	thalassa	mEde	*ho*/*hE*/to	dendron
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER	NEIN+ABER, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BAUM

ΑΧΡΙϹ	ϹΦΡΑΓΙϹΩΜΕΝ	ΤΟΥϹ	ΔΟΥΛΟΥϹ
achris	sphragisōmen	tous	doulous
BIS_ZU	WIR-MÖGEN-BEIM-verSIEGELN-SEIN-WERDEN	DIE(p)	SKLAVEN
präp	vk HA akt fut 1 pl	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
achri	sphragizO	*ho*/*hE*/to	doulos
BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES	SIEGEL-*machen*, SIEGELn, verSIEGELn, besiegeln	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVE

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΗΜΩΝ	ΕΠΙ	ΤΩΝ	ΜΕΤΩΠΩΝ
tou	theou	*h*ēmōn	epi	tōn	metōpōn
DES	Gottes (PLATZIERERS)	UNSER	AUF	DER(p)	Stirnen
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl	präp	d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n
ho/*hE*/to	theos	*h*Emeis	epi	*ho*/*hE*/to	metOpon
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WIR / UNSER / UNS	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIT+ANSEHENDES, Stirn

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

4 Und ich hörte die Zahl der Versiegelten: hundertvierundvierzigtausend, Versiegelt waren aus jedem Stamm der Söhne Israels:

Of 7:4

ΚΑΙ	ΗΚΟΥΣΑ	ΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΝ	ΤΩΝ
kai	ēkousa	ton	arithmon	tōn
UND	ICH-HÖRE	DIE	ZÄHLung	DER(p)
konj	vi TA akt unbest 1 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen pl m
kai	akouO	*ho*/*hE*/to	arithmos	*ho*/*hE*/to
UND, auch	HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZÄHLung, ZAHL	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΩΝ	ΕΚΑΤΟΝ	ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ	ΤΕΣΣΑΡΕΣ	ΧΙΛΙΑΔΕΣ
esphragismenōn	*h*ekaton	tesserakonta	tessares	chiliades
(*für_sich*)-verSIEGELT-WORDEN-SEIENDEN	HUNDERT	VIERzig	VIER	TAUSENDSCHAFTEN
vp ZU med präs gen pl m	ni Zahlwort	ni Zahlwort	a_ nom pl f	n_ 3 nom pl f
sphragizO	*h*ekaton	tesserakonta	tessares	chilias
SIEGEL-*machen*, SIEGELn, verSIEGELn, besiegeln	HUNDERT	VIERzig, vierzig	VIER	TAUSENDSCHAFT

ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ	ΕΚ	ΠΑΣΗΣ	ΦΥΛΗΣ	ΥΙΩΝ
esphragismenoi	ek	pasēs	phulēs	*h*uiōn
(*für_sich*)-verSIEGELT-WORDEN-SEIENDE	AUS	JEDES	SPROSSES	SÖHNE
vp ZU med präs nom pl m	präp	a_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	n_ 2 gen pl m
sphragizO	ek	pas	phulE	*h*uios
SIEGEL-*machen*, SIEGELn, verSIEGELn, besiegeln	AUS, von ...	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	SPROSS, Stamm	SOHN, [das Junge]

ΙΣΡΑΗΛ
israēl
ISRAEL
ni Name
israEl
ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El

5 aus dem Stamm Juda waren zwölftausend versiegelt, aus dem Stamm Ruben zwölftausend, aus dem Stamm Gad zwölftausend,

Of 7:5

ΕΚ	ΦΥΛΗΣ	ΙΟΥΔΑ	ΔΩΔΕΚΑ	ΧΙΛΙΑΔΕΣ	ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ
ek	phulēs	iouda	dōdeka	chiliades	esphragismenoi
AUS	SPROSSES	JUDA	ZWEI-ZEHN	TAUSENDSCHAFTEN	(*für_sich*)-verSIEGELT-WORDEN-SEIENDE
präp	n_ 1 gen sg f	n_ 1 gen sg m	ni Zahlwort	n_ 3 nom pl f	vp ZU med präs nom pl m
ek	phulE	ioudas	dOdeka	chilias	sphragizO
AUS, von ...	SPROSS, Stamm	JUDA *Hebräisch* Huldiger	ZWEI+ZEHN, zwölf	TAUSENDSCHAFT	SIEGEL-*machen*, SIEGELn, verSIEGELn, besiegeln

ΕΚ	ΦΥΛΗΣ	ΡΟΥΒΗΝ	ΔΩΔΕΚΑ	ΧΙΛΙΑΔΕΣ	ΕΚ	ΦΥΛΗΣ	ΓΑΔ
ek	phulēs	roubēn	dōdeka	chiliades	ek	phulēs	gad
AUS	SPROSSES	RUBEN	ZWEI-ZEHN	TAUSENDSCHAFTEN	AUS	SPROSSES	GAD
präp	n_ 1 gen sg f	ni Name	ni Zahlwort	n_ 3 nom pl f	präp	n_ 1 gen sg f	ni Name
ek	phulE	roubEn	dOdeka	chilias	ek	phulE	gad
AUS, von ...	SPROSS, Stamm	RUBEN *Hebräisch* SEHEN-Sohn	ZWEI+ZEHN, zwölf	TAUSENDSCHAFT	AUS, von ...	SPROSS, Stamm	GAD *Hebräisch* STREIFSCHAR

ΔΩΔΕΚΑ	ΧΙΛΙΑΔΕΣ
dōdeka	chiliades
ZWEI-ZEHN	TAUSENDSCHAFTEN
ni Zahlwort	n_ 3 nom pl f
dOdeka	chilias
ZWEI+ZEHN, zwölf	TAUSENDSCHAFT

6 aus dem Stamm Asser zwölftausend, aus dem Stamm Naphtali zwölftausend, aus dem Stamm Manasse zwölftausend,

Of 7:6

ΕΚ	ΦΥΛΗΣ	ΑΣΗΡ	ΔΩΔΕΚΑ	ΧΙΛΙΑΔΕΣ	ΕΚ	ΦΥΛΗΣ
ek	phulēs	asēr	dōdeka	chiliades	ek	phulēs
AUS	SPROSSES	ASSER	ZWEI-ZEHN	TAUSENDSCHAFTEN	AUS	SPROSSES
präp	n_ 1 gen sg f	ni Name	ni Zahlwort	n_ 3 nom pl f	präp	n_ 1 gen sg f
ek	phulE	asEr	dOdeka	chilias	ek	phulE
AUS, von ...	SPROSS, Stamm	ASSER *Hebräisch* glückselig	ZWEI+ZEHN, zwölf	TAUSENDSCHAFT	AUS, von ...	SPROSS, Stamm

ΝΕΦΘΑΛΙΜ	ΔΩΔΕΚΑ	ΧΙΛΙΑΔΕΣ	ΕΚ	ΦΥΛΗΣ	ΜΑΝΑΣΣΗ
nephthalim	dōdeka	chiliades	ek	phulēs	manassē
NAPHTALI	ZWEI-ZEHN	TAUSENDSCHAFTEN	AUS	SPROSSES	MANASSE
ni Name	ni Zahlwort	n_ 3 nom pl f	präp	n_ 1 gen sg f	ni Name
nephthalim	dOdeka	chilias	ek	phulE	manassE
NAPHTALI *Hebräisch* GEWUNDEN	ZWEI+ZEHN, zwölf	TAUSENDSCHAFT	AUS, von ...	SPROSS, Stamm	MANASSE *Hebräisch* TRENNEN_VON, Vergessen

ΔΩΔΕΚΑ	ΧΙΛΙΑΔΕΣ
dōdeka	chiliades
ZWEI-ZEHN	TAUSENDSCHAFTEN
ni Zahlwort	n_ 3 nom pl f
dOdeka	chilias
ZWEI+ZEHN, zwölf	TAUSENDSCHAFT

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

7 aus dem Stamm Simeon zwölftausend, aus dem Stamm Levi zwölftausend, aus dem Stamm Issakar zwölftausend,

Of 7:7

ΕΚ	ΦΥΛΗC	CYMEΩN	ΔΩΔΕΚΑ	ΧΙΛΙΑΔΕC	ΕΚ	ΦΥΛΗC
ek	phulēs	sumeōn	dōdeka	chiliades	ek	phulēs
AUS	SPROSSES	SIMEON	ZWEI-ZEHN	TAUSENDSCHAFTEN	AUS	SPROSSES
präp	n_ 1 gen sg f	ni Name	ni Zahlwort	n_ 3 nom pl f	präp	n_ 1 gen sg f
ek	phulE	sumeOn	dOdeka	chilias	ek	phulE
AUS, von ...	SPROSS, Stamm	SIMEON *Hebräisch* HÖREN	ZWEI+ZEHN, zwölf	TAUSENDSCHAFT	AUS, von ...	SPROSS, Stamm

ΛΕΥΙ	ΔΩΔΕΚΑ	ΧΙΛΙΑΔΕC	ΕΚ	ΦΥΛΗC	ICCAXAP	ΔΩΔΕΚΑ
leui	dōdeka	chiliades	ek	phulēs	issachar	dōdeka
LEVI	ZWEI-ZEHN	TAUSENDSCHAFTEN	AUS	SPROSSES	ISSAKAR	ZWEI-ZEHN
ni Name	ni Zahlwort	n_ 3 nom pl f	präp	n_ 1 gen sg f	ni Name	ni Zahlwort
leui	dOdeka	chilias	ek	phulE	issachar	dOdeka
LEVI *Hebräisch* VERPFLICHTET	ZWEI+ZEHN, zwölf	TAUSENDSCHAFT	AUS, von ...	SPROSS, Stamm	ISSAKAR *Hebräisch* fürwahr-Lohn	ZWEI+ZEHN, zwölf

ΧΙΛΙΑΔΕC
chiliades
TAUSENDSCHAFTEN
n_ 3 nom pl f
chilias
TAUSENDSCHAFT

8 aus dem Stamm Sebulon zwölftausend, aus dem Stamm Joseph zwölftausend, aus dem Stamm Benjamin waren zwölftausend versiegelt.

Of 7:8

ΕΚ	ΦΥΛΗC	ZABOYΛΩN	ΔΩΔΕΚΑ	ΧΙΛΙΑΔΕC	ΕΚ	ΦΥΛΗC
ek	phulēs	zaboulōn	dōdeka	chiliades	ek	phulēs
AUS	SPROSSES	SEBULON	ZWEI-ZEHN	TAUSENDSCHAFTEN	AUS	SPROSSES
präp	n_ 1 gen sg f	ni Name	ni Zahlwort	n_ 3 nom pl f	präp	n_ 1 gen sg f
ek	phulE	zaboulOn	dOdeka	chilias	ek	phulE
AUS, von ...	SPROSS, Stamm	SEBULON *Hebräisch* VORGEZOGEN	ZWEI+ZEHN, zwölf	TAUSENDSCHAFT	AUS, von ...	SPROSS, Stamm

IωCHΦ	ΔΩΔΕΚΑ	ΧΙΛΙΑΔΕC	ΕΚ	ΦΥΛΗC	BENIAMIN
iōsēph	dōdeka	chiliades	ek	phulēs	beniamin
JOSEPH	ZWEI-ZEHN	TAUSENDSCHAFTEN	AUS	SPROSSES	BENJAMIN
ni Name	ni Zahlwort	n_ 3 nom pl f	präp	n_ 1 gen sg f	ni Name
iOsEph	dOdeka	chilias	ek	phulE	beniamin
JOSEPH *Hebräisch* Je-SAMMELT, Je-fügt_hinzu	ZWEI+ZEHN, zwölf	TAUSENDSCHAFT	AUS, von ...	SPROSS, Stamm	BENJAMIN *Hebräisch* Sohn-RECHTE_Hand

ΔΩΔΕΚΑ	ΧΙΛΙΑΔΕC	ΕCΦΡΑΓΙCΜΕΝΟΙ
dōdeka	chiliades	esphragismenoi
ZWEI-ZEHN	TAUSENDSCHAFTEN	(*für_sich*)-verSIEGELT-WORDEN-SEIENDE
ni Zahlwort	n_ 3 nom pl f	vp ZU med präs nom pl m
dOdeka	chilias	sphragizO
ZWEI+ZEHN, zwölf	TAUSENDSCHAFT	SIEGEL-*machen*, SIEGELn, verSIEGELn, besiegeln

9 Danach gewahrte ich, und siehe, eine zahlreiche Schar, die niemand zählen konnte (aus jeder Nation und allen Stämmen, Völkern und Zungen), stand angesichts des Thrones und angesichts des Lämmleins, umhüllt mit weißen Gewändern und Palmen in ihren Händen.

Of 7:9

ΜΕΤΑ	ΤΑΥΤΑ	ΙΔΟΝ
meta	tauta	idon
nach	diese(p)	ICH-WAHRNAHM
präp	pd akk pl n	vi TA akt verg 1 sg
meta	/houtos/hautE/touto	eidO
MIT, [G]mit, [A]nach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΟΧΛΟC
kai	idou	ochlos
UND	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	SCHAR
konj	vm HA akt präs 2 sg	n_ 2 nom sg m
kai	eidO	ochlos
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	SCHAR, Haufe, Pöbel

ΠΟΛΥC	ΟΝ	ΑΡΙΘΜΗCΑΙ
polus	/hon	arithmēsai
VIEL	WELCHE	ZÄHLEN
a_ nom sg m	pr akk sg m	vn TA akt unbest
polus	/hos/hE/ho	arithmeO
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	WELCHER / WELCHE / WELCHES	ZÄHLEN

ΑΥΤΟΝ	ΟΥΔΕIC
auton	oudeis
sie	NICHT-ABER-EINER
pp akk sg m	a_ nom sg m
autos/autE/auto	oudeis/outheis
SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΕΔΥΝΑΤΟ	ΕΚ	ΠΑΝΤΟC	ΕΘΝΟΥC	ΚΑΙ	ΦΥΛΩΝ	ΚΑΙ
edunato	ek	pantos	ethnous	kai	phulōn	kai
er-FÄHIGWAR-(*für_sich*)	AUS	JEDER	NATION	UND	SPROSSE	UND
vi TA med verg 3 sg	präp	a_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	konj	n_ 1 gen pl f	konj
dunamai	ek	pas	ethnos	kai	phulE	kai
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	AUS, von ...	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	NATION	UND, auch	SPROSS, Stamm	UND, auch

ΛΑΩΝ	ΚΑΙ	ΓΛΩCCΩN	ΕCΤΩΤΕC	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΟΥ
laōn	kai	glōssōn	*h*estōtes	enōpion	tou
VÖLKER	UND	ZUNGEN	GESTANDEN-HABENDE(p)	IN-ANSEHENDERWEISE	DES
n_ 2 gen pl m	konj	n_ 1 gen pl f	vp ZU akt präs nom pl m	adv	d_ gen sg m
laos	kai	glOssa	/histEmi	enOpion	/ho/hE/to
VOLK	UND, auch	ZUNGE	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΡΟΝΟΥ	ΚΑΙ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΟΥ	ΑΡΝΙΟΥ
thronou	kai	enōpion	tou	arniou
THRONES	UND	IN-ANSEHENDERWEISE	DES	LÄMMchens
n_ 2 gen sg m	konj	adv	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
thronos	kai	enOpion	*ho*/*hE*/to	arnion
THRON	UND, auch	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAMM-*Verkleinerung*, LÄMMchen, Lämmlein

ΠΕΡΙΒΕΒΛΗΜΕΝΟΥϹ	ϹΤΟΛΑϹ	ΛΕΥΚΑϹ	ΚΑΙ	ΦΟΙΝΙΚΕϹ	ΕΝ
peribeblēmenous	stolas	leukas	kai	phoinikes	en
(*für_sich*)-UM-GEWORFEN-WORDEN-SEIEND(p)	Gewänder	WEISSE	UND	PALMEN	IN
vp ZU med präs akk pl m	n_ 1 akk pl f	a_ akk pl f	konj	n_ 3 nom pl m	präp
periballO	stolE	leukos	kai	phoinix	en
UM+WERFEN, UMher-WERFEN, umwerfen, umhüllen	STELLUNG, Gewand	WEISS	UND, auch	PALME	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΑΙϹ	ΧΕΡϹΙΝ	ΑΥΤΩΝ
tais	chersin	autōn
DEN(p)	HÄNDEN	ihrer(p)
d_ dat pl f	n_ 3 dat pl f	pp gen pl m
ho/*hE*/to	cheir	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

10 Laut riefen sie mit mächtiger Stimme: "Die Rettung steht bei unserem Gott, dem auf dem Thron Sitzenden, und dem Lämmlein!"

Of 7:10

ΚΑΙ	ΚΡΑΖΟΥϹΙΝ	ΦΩΝΗ	ΜΕΓΑΛΗ
kai	krazousin	phōnē	megalē
UND	SIE-SIND-BEIM-SCHREIEN	KLANG	GROSSEM
konj	vi HA akt präs 3 pl	n_ 1 dat sg f	a_ dat sg f
kai	krazO	phOnE	megas
UND, auch	SCHREIEN, rufen laut	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	GROSS, Großes, laut, heftig

ΛΕΓΟΝΤΕϹ	Η	ϹΩΤΗΡΙΑ	ΤΩ
legontes	*hē*	sōtēria	tō
BEIM-sagEN-SEIEND	DIE	GERETTETheit	DEM
vp HA akt präs nom pl m	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ dat sg m
legO	*ho*/*hE*/to	sOtEria	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERETTETheit, RETT*ung*, Heil *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΩ	ΗΜΩΝ	ΤΩ	ΚΑΘΗΜΕΝΩ	ΕΠΙ	ΤΟΥ
theō	*hēmōn*	tō	kathēmenō	epi	tou
Gott (PLATZIERER)	UNSER	DEM	BEIM-(*für_Sich*)-sitzEN-SEIENDEN	AUF	DES
n_ 2 dat sg m	pp 1 gen pl	d_ dat sg m	vp HA med präs dat sg m	präp	d_ gen sg m
theos	*hEmeis*	*ho*/*hE*/to	kathEmai	epi	*ho*/*hE*/to
PLATZIERER, Gott	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΡΟΝΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟΥ	ΑΡΝΙΟΥ
thronou	kai	tou	arniou
THRONES	UND	DES	LÄMMchens
n_ 2 gen sg m	konj	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
thronos	kai	*ho*/*hE*/to	arnion
THRON	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAMM-*Verkleinerung*, LÄMMchen, Lämmlein

11 Und alle Boten standen rings um den Thron samt den Ältesten und den vier Tieren. Sie fielen angesichts des Thrones auf ihre Angesichter und beteten Gott an

Of 7:11

ΚΑΙ	ΠΑΝΤΕϹ	ΟΙ	ΑΓΓΕΛΟΙ	ΕΙϹΤΗΚΕΙϹΑΝ
kai	pantes	*hoi*	aggeloi	*hei*stēkeisan
UND	ALLE	DIE(p)	BOTEN	SIE-HATTEN-GESTANDEN
konj	a_ nom pl m	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	vi ZU akt verg 3 pl
kai	pas	*ho*/*hE*/to	aggelos	*hi*stEmi
UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

ΚΥΚΛΩ	ΤΟΥ	ΘΡΟΝΟΥ	ΚΑΙ	ΤΩΝ
kuklō	tou	thronou	kai	tōn
UMRINGS	DES	THRONES	UND	DER(p)
n_ 2 dat sg m *adverbial*	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	d_ gen pl m
kuklos	*ho*/*hE*/to	thronos	kai	*ho*/*hE*/to
UMRINGUNG, UMRINGS, (Umkreis), ringsum	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	THRON	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΕϹΒΥΤΕΡΩΝ	ΚΑΙ	ΤΩΝ	ΤΕϹϹΑΡΩΝ	ΖΩΩΝ	ΚΑΙ
presbuterōn	kai	tōn	tessarōn	zōōn	kai
SENIOREN	UND	DER(p)	VIER	LEBENDEN	UND
n_ 2 gen pl m kmp	konj	d_ gen pl n	a_ gen pl n	n_ 2 gen pl n	konj
presbuteros (presbus)	kai	*ho*/*hE*/to	tessares	zOon	kai
SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIER	LEBENDES, Tier	UND, auch

ΕΠΕϹΑΝ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΟΥ	ΘΡΟΝΟΥ	ΕΠΙ	ΤΑ
epesan	enōpion	tou	thronou	epi	ta
SIE-FALLEN	IN-ANSEHENDERWEISE	DES	THRONES	AUF	DIE(p)
vi TA akt unbest 3 pl	adv	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	d_ akk pl n
piptO	enOpion	*ho*/*hE*/to	thronos	epi	*ho*/*hE*/to
FALLEN	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	THRON	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟϹΩΠΑ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΠΡΟϹΕΚΥΝΗϹΑΝ
prosōpa	autōn	kai	prosekunēsan
Angesichter	ihrer(p)	UND	SIE-anbetEN
n_ 2 akk pl n	pp gen pl m	konj	vi TA akt unbest 3 pl
prosOpon	autos/autE/auto	kai	proskuneO
ZU+ANSEHENDES, Angesicht	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΩ	ΘΕΩ
tō	theō
DEM	Gott (PLATZIERER)
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
ho/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

12 und sagten: "Amen! Segen, Verherrlichung, Weisheit, Dank, Ehre, Macht und Stärke sei unserem Gott für die Äonen der Äonen! Amen!"

Of 7:12

ΛΕΓΟΝΤΕϹ	ΑΜΗΝ	Η
legontes	amēn	*hē*
BEIM-sagEN-SEIEND	AMEN	DAS
vp HA akt präs nom pl m	Hebräisch	d_ nom sg f
legO	amEn	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΥΛΟΓΙΑ	ΚΑΙ	Η	ΔΟΞΑ	ΚΑΙ
eulogia	kai	*hē*	doxa	kai
WOHL-SagEN	UND	DIE	HerrlichKEIT	UND
n_ 1 nom sg f	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	konj
eulogia	kai	*ho*/*hE*/to	doxa	kai
WOHL+GELEGT/Gesagt-heit, WOHL+LEG*ung*/SagEN, WOHL-Wort, SegEN, Segn*ung*	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	UND, auch

Η	ϹΟΦΙΑ	ΚΑΙ	Η	ΕΥΧΑΡΙϹΤΙΑ	ΚΑΙ	Η
hē	sophia	kai	*hē*	eucharistia	kai	*hē*
DIE	WEISheit	UND	DIE	WOHL-FREUDIGkeit	UND	DIE
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	konj	d_ nom sg f
ho/*hE*/to	sophia	kai	*ho*/*hE*/to	eucharistia	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEISheit	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOHL+FREUDIGkeit, WOHL+FREUDE, Dank, Danksagung	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΙΜΗ	ΚΑΙ	Η	ΔΥΝΑΜΙϹ	ΚΑΙ
timē	kai	*hē*	dunamis	kai
WERTschätzUNG	UND	DIE	BEFÄHIGung	UND
n_ 1 nom sg f	konj	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	konj
timE	kai	*ho*/*hE*/to	dunamis	kai
WERT, WERTschätzUNG, Ehre, Preis, Erlös	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	UND, auch

Η	ΙϹΧΥϹ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΗΜΩΝ	ΕΙϹ	ΤΟΥϹ
hē	ischus	tō	theō	*hēmōn*	eis	tous
DIE	STÄRKE	DEM	Gott (PLATZIERER)	UNSER	HINEIN	DIE(p)
d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	pp 1 gen pl	präp	d_ akk pl m
ho/*hE*/to	ischus	*ho*/*hE*/to	theos	*hE*meis	eis	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄRKE, Vermögen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WIR / UNSER / UNS	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΩΝΑϹ	ΤΩΝ	ΑΙΩΝΩΝ	ΑΜΗΝ
aiōnas	tōn	aiōnōn	amēn
Äonen	DER(p)	Äonen	AMEN
n_ 3 akk pl m	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	Hebräisch
aiOn	*ho*/*hE*/to	aiOn	amEn
UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

13 Und einer von den Ältesten nahm das Wort und sagte zu mir: "Diese, die mit den weißen Gewändern umhüllt sind, wer sind sie und woher kamen sie?"

Of 7:13

ΚΑΙ	ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΕΙϹ	ΕΚ	ΤΩΝ
kai	apekrithē	*h*eis	ek	tōn
UND	-WURDE-VON-entschiedEN	EINER	AUS	DER(p)
konj	vi TA pas verg 3 sg	a_ nom sg m	präp	d_ gen pl m
kai	apokrinomai	*h*eis	ek	*ho*/*hE*/to
UND, auch	VON+RICHTEN, VON-entscheidEN, antworten, Antwort	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΕϹΒΥΤΕΡΩΝ	ΛΕΓΩΝ	ΜΟΙ
presbuterōn	legōn	moi
SENIOREN	BEIM-sagEN-SEIEND	MIR
n_ 2 gen pl m kmp	vp HA akt präs nom sg m	pp 1 dat sg
presbuteros (presbus)	legO	egO
SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΟΥΤΟΙ	ΟΙ	ΠΕΡΙΒΕΒΛΗΜΕΝΟΙ	ΤΑϹ	ϹΤΟΛΑϹ
*h*outoi	*h*oi	peribeblēmenoi	tas	stolas
diese(p)	DIE(p)	(*für_sich*)-UM-GEWORFEN-HABENDEN	DIE(p)	Gewänder
pd nom pl m	d_ nom pl m	vp ZU med präs nom pl m	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to	periballO	*ho*/*hE*/to	stolE
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM+WERFEN, UMher-WERFEN, umwerfen, umhüllen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STELLUNG, Gewand

ΤΑϹ	ΛΕΥΚΑϹ	ΤΙΝΕϹ	ΕΙϹΙΝ	ΚΑΙ
tas	leukas	tines	eisin	kai
DIE(p)	WEISSEN	IRGEND(p)	SIE-SIND-SEIEND	UND
d_ akk pl f	a_ akk pl f	px nom pl m	vi HA akt präs 3 pl	konj
ho/*hE*/to	leukos	tis/tis/ti	eimi	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEISS	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

ΠΟΘΕΝ	ΗΛΘΟΝ
pothen	ēlthon
?-WELCHES-PLATZ	SIE-KAMEN
adv int *des Ortes*	vi TA akt verg 3 pl
pothen	erchomai
?+WELCHES+PLATZ, woher, wovon	KOMMEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

14 Und ich habe ihm erwidert: "Mein Herr, du weißt es." Da sagte er zu mir: "Diese sind es, die aus der großen Drangsal kommen und ihre Gewänder gespült und sie im Blut des Lämmleins weiß gemacht haben.

Of 7:14

ΚΑΙ	ΕΙΡΗΚΑ
kai	eirēka
UND	ICH-HABE-GEredET
konj	vi ZU akt präs 1 sg
kai	ereO
UND, auch	FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen

ΑΥΤΩ	ΚΥΡΙΕ	ΜΟΥ
autō	kurie	mou
ihm	Herr !	MEINER
pp dat sg m	n_ 2 vok sg m	pp 1 gen sg
autos/autE/auto	kurios	egO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	ICH / MEINER / MIR / MICH

ϹΥ	ΟΙΔΑϹ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ
su	oidas	kai	eipen
DU	DU-HAST-WAHRGENOMMEN	UND	er-sagTE
pp 2 nom sg	vi ZU akt präs 2 sg	konj	vi TA akt verg 3 sg
su	eidO	kai	eipon (legO)
DU / DEINER / DIR / DICH	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN

ΜΟΙ	ΟΥΤΟΙ	ΕΙϹΙΝ	ΟΙ	ΕΡΧΟΜΕΝΟΙ
moi	*h*outoi	eisin	*h*oi	erchomenoi
MIR	diese(p)	SIE-SIND-SEIEND	DIE(p)	BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN-SEIENDEN
pp 1 dat sg	pd nom pl m	vi HA akt präs 3 pl	d_ nom pl m	vp HA med präs nom pl m
egO	*h*outos/*h*autE/touto	eimi	*h*o/*h*E/to	erchomai
ICH / MEINER / MIR / MICH	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KOMMEN

ΕΚ	ΤΗϹ	ΘΛΙΨΕΩϹ	ΤΗϹ	ΜΕΓΑΛΗϹ	ΚΑΙ	ΕΠΛΥΝΑΝ
ek	tēs	thlipseōs	tēs	megalēs	kai	eplunan
AUS	DER	BEDRÄNGung	DER	GROSSEN	UND	SIE-SPÜLEN
präp	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	d_ gen sg f	a_ gen sg f	konj	vi TA akt unbest 3 pl
ek	*h*o/*h*E/to	thlipsis	*h*o/*h*E/to	megas	kai	plunO
AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEDRÄNGung, BEDRÄNGNIS, Drangsal	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GROSS, Großes, laut, heftig	UND, auch	SPÜLEN

ΤΑϹ	ϹΤΟΛΑϹ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ
tas	stolas	autōn	kai
DIE(p)	Gewänder	ihrer(p)	UND
d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	pp gen pl m	konj
*h*o/*h*E/to	stolE	autos/autE/auto	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STELLUNG, Gewand	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΕΛΕΥΚΑΝΑΝ	ΑΥΤΑϹ	ΕΝ
eleukanan	autas	en
SIE-WEISSEN	sie(p)	IN
vi TA akt unbest 3 pl	pp akk pl f	präp
leukainO	autos/autE/auto	en
WEISS-*verursachen*, WEISSEN, weiß machen	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΑΙΜΑΤΙ	ΤΟΥ	ΑΡΝΙΟΥ
tō	*h*aimati	tou	arniou
DEM	BLUT	DES	LÄMMchens
d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
*h*o/*h*E/to	*h*aima	*h*o/*h*E/to	arnion
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLUT, Geblüt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAMM-*Verkleinerung*, LÄMMchen, Lämmlein

15 Deshalb sind sie angesichts des Thrones Gottes und bringen Ihm Gottesdienst dar, tags und nachts in Seinem Tempel. Und der auf dem Thron Sitzende wird über ihnen zelten.

Of 7:15

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΕΙϹΙΝ
dia	touto	eisin
DURCH	dieses	SIE-SIND-SEIEND
präp	pd akk sg n	vi HA akt präs 3 pl
dia	*h*outos/*h*autE/touto	eimi
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten

ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΟΥ	ΘΡΟΝΟΥ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ
enōpion	tou	thronou	tou	theou	kai
IN-ANSEHENDERWEISE	DES	THRONES	DES	Gottes (PLATZIERERS)	UND
adv	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj
enOpion	*h*o/*h*E/to	thronos	*h*o/*h*E/to	theos	kai
IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	THRON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch

ΛΑΤΡΕΥΟΥϹΙΝ	ΑΥΤΩ
latreuousin	autō
SIE-SIND-BEIM-GOTTESDIENEN	Ihm
vi HA akt präs 3 pl	pp dat sg m
latreuO	autos/autE/auto
GOTTESDIENER-sein, GOTTESDIENEN, GOTTESDIENSTdarbringEN, Gottesdienst darbringen/verrichten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΗΜΕΡΑϹ	ΚΑΙ	ΝΥΚΤΟϹ	ΕΝ	ΤΩ	ΝΑΩ
*h*ēmeras	kai	nuktos	en	tō	naō
TAGES	UND	NACHT	IN	DEM	TEMPEL
n_ 1 gen sg f	konj	n_ 3 gen sg f	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
*h*Emera	kai	nux	en	*h*o/*h*E/to	naos
TAG	UND, auch	NACHT	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TEMPEL

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	Ο	ΚΑΘΗΜΕΝΟΣ
autou	kai	*ho*	kathēmenos
Seiner	UND	DER	BEIM-(*für_Sich*)-sitzEN-SEIENDE
pp gen sg m	konj	d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m
autos/autE/auto	kai	*ho*/*hE*/to	kathEmai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen

ΕΠΙ	ΤΟΥ	ΘΡΟΝΟΥ	ΣΚΗΝΩΣΕΙ	ΕΠ
epi	tou	thronou	skēnōsei	ep
AUF	DES	THRONES	Er-WIRD-BEIM-ZELTEN-SEIN	AUF
präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi HA akt fut 3 sg	präp
epi	*ho*/*hE*/to	thronos	skEnoO	epi
AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	THRON	ZELT-*verursachen*, ZELTEN	AUF, ...

ΑΥΤΟΥΣ
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

16 Sie werden nicht mehr hungern, auch nicht mehr dürsten; weder wird die Sonne auf sie fallen noch irgendeine Hitze;

Of 7:16

ΟΥ	ΠΕΙΝΑΣΟΥΣΙΝ	ΕΤΙ
ou	peinasousin	eti
NICHT	SIE-WERDEN-BEIM-HUNGERN-SEIN	NOCH
adv neg *absolut*	vi HA akt fut 3 pl	adv
ou	peinaO	eti
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HUNGERN	NOCH, *id.* mehr, fürder

ΟΥΔΕ	ΔΙΨΗΣΟΥΣΙΝ	ΕΤΙ
oude	dipsēsousin	eti
NICHT-ABER	SIE-WERDEN-BEIM-DURSTEN-SEIN	NOCH
adv	vi HA akt fut 3 pl	adv
oude	dipsaO	eti
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	DURSTEN, dürsten	NOCH, *id.* mehr, fürder

ΟΥΔΕ	ΜΗ	ΠΕΣΗ	ΕΠ
oude	mē	pesē	ep
NICHT-ABER	NEIN	-MÖGE-BEIM-FALLEN-SEIN-WERDEN	AUF
adv	part neg *bedingt*	vk HA akt fut 3 sg	präp
oude	mE	piptO	epi
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FALLEN	AUF, ...

ΑΥΤΟΥΣ	Ο	ΗΛΙΟΣ
autous	*ho*	*hē*lios
sie(p)	DIE	SONNE
pp akk pl m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	*hE*lios
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SONNE

ΟΥΔΕ	ΠΑΝ	ΚΑΥΜΑ
oude	pan	kauma
NICHT-ABER	JEDE	BRENNEN-*Folge*
adv	a_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
oude	pas	kauma
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	BRENNEN-*Folge*, Hitze

17 denn das Lämmlein inmitten des Thrones wird sie hirten und sie zu den Wasserquellen des Lebens leiten, und Gott wird jede Träne aus ihren Augen wischen."

Of 7:17

ΟΤΙ	ΤΟ	ΑΡΝΙΟΝ	ΤΟ	ΑΝΑ
*ho*ti	to	arnion	to	ana
WELCHES-IRGEND	DAS	LÄMMchen	DAS	HINAUF
konj	d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n	d_ nom sg n	präp
*ho*ti	*ho*/*hE*/to	arnion	*ho*/*hE*/to	ana
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAMM-*Verkleinerung*, LÄMMchen, Lämmlein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF, je

ΜΕΣΟΝ	ΤΟΥ	ΘΡΟΝΟΥ	ΠΟΙΜΑΝΕΙ
meson	tou	thronou	poimanei
MITTE	DES	THRONES	Es-WIRD-BEIM-HIRTEN-SEIN
a_/n_ akk sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi HA akt fut 3 sg
mesos	*ho*/*hE*/to	thronos	poimainO
MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	THRON	HERDE-*verursachen*, HIRTEN

ΑΥΤΟΥΣ	ΚΑΙ	ΟΔΗΓΗΣΕΙ
autous	kai	*hodē*gēsei
sie(p)	UND	Es-WIRD-BEIM-WEGE-FÜHREN-SEIN
pp akk pl m	konj	vi HA akt fut 3 sg
autos/autE/auto	kai	*hodE*geO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	WEG+FÜHREN, WEGE-FÜHREN, leitEN

ΑΥΤΟΥΣ	ΕΠΙ	ΖΩΗΣ	ΠΗΓΑΣ	ΥΔΑΤΩΝ	ΚΑΙ
autous	epi	zōēs	pēgas	*hu*datōn	kai
sie(p)	AUF	LEBENS	QUELLEN	WASSER(p)	UND
pp akk pl m	präp	n_ 1 gen sg f	n_ 1 akk pl f	n_ 3 gen pl n	konj
autos/autE/auto	epi	zOE	pEgE	*hu*dOr	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF, ...	LEBEN	QUELLE	WASSER	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΞΑΛΕΙΨΕΙ	Ο	ΘΕΟϹ	ΠΑΝ
exaleipsei	*ho*	theos	pan
-WIRD-BEIM-AUS-EINREIBEN-SEIN	DER	Gott (PLATZIERER)	JEDE
vi HA akt fut 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	a_ akk sg n
exaleiphO	*/ho/hE/to*	theos	pas
AUS+EINREIBEN, auswischen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΔΑΚΡΥΟΝ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΟΦΘΑΛΜΩΝ	ΑΥΤΩΝ
dakruon	ek	tōn	ophthalmōn	autōn
TRÄNE	AUS	DER[p]	ANSEHER	ihrer[p]
n_ 2 akk sg n	präp	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	pp gen pl m
dakruon/dakru	ek	*/ho/hE/to*	ophthalmos	autos/autE/auto
TRÄNE	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

1 Als es das siebente Siegel öffnete, trat ein Schweigen im Himmel ein, etwa eine halbe Stunde lang.

Of 8:1

ΚΑΙ	ΟΤΕ	ΗΝΟΙΞΕΝ	ΤΗΝ	ϹΦΡΑΓΙΔΑ	ΤΗΝ
kai	*hote*	ēnoixen	tēn	sphragida	tēn
UND	als	Es-HINAUF-ÖFFNET	DAS	SIEGEL	DAS
konj	adv	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	d_ akk sg f
kai	*hote*	anoigO	*/ho/hE/to*	sphragis	*/ho/hE/to*
UND, auch	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEGEL	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΒΔΟΜΗΝ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ϹΙΓΗ	ΕΝ	ΤΩ
*h*ebdomēn	egeneto	sigē	en	tō
SIEBENTE	-WURDE-(*für_sich*)	SCHWEIGEN	IN	DEM
a_ akk sg f	vi TA med verg 3 sg	n_ 1 nom sg f	präp	d_ dat sg m
*h*ebdomos	ginomai	sigE	en	*/ho/hE/to*
SIEBENT, SIEBENTER/E/ES, siebter/e/es	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	SCHWEIGEN (*Subst.*)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΩ	ΩϹ	ΕΙΜΙΩΡΙΟΝ
ouranō	*hōs*	*h*eimiōrion
SIEH-HINAUF	WIE	HALB-STUNDE
n_ 2 dat sg m	adv	n_ 2 akk sg n
ouranos	*hOs*	*h*EmiOrion
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS[p], Himmel	WIE, als, etwa	HALB+STÜNDisches, HALB+STUNDE, HALB+STUNDE-*Verkleinerung*[2], HALB-STÜNDchen[2], halbe Stunde

2 Und ich gewahrte die sieben Boten, die vor Gottes Augen stehen; und ihnen wurden sieben Posaunen gegeben.

Of 8:2

ΚΑΙ	ΙΔΟΝ	ΤΟΥϹ	ΕΠΤΑ
kai	idon	tous	*h*epta
UND	ICH-WAHRNAHM	DIE[p]	SIEBEN
konj	vi TA akt verg 1 sg	d_ akk pl m	ni Zahlwort
kai	eidO	*/ho/hE/to*	*h*epta
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBEN

ΑΓΓΕΛΟΥϹ	ΟΙ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
aggelous	*hoi*	enōpion	tou	theou
BOTEN	WELCHE[p]	IN-ANSEHENDERWEISE	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 akk pl m	pr nom pl m	adv	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
aggelos	*/hos/hE/ho*	enOpion	*/ho/hE/to*	theos
BOTSCHAFTER, BOTE	WELCHER / WELCHE / WELCHES	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΕϹΤΗΚΑϹΙΝ	ΚΑΙ	ΕΔΟΘΗϹΑΝ
*h*estēkasin	kai	edothēsan
SIE-HABEN-GESTANDEN	UND	SIE-WURDEN-GEGEBEN
vi ZU akt präs 3 pl	konj	vi TA pas verg 3 pl
*h*istEmi	kai	didOmi
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΟΙϹ	ΕΠΤΑ	ϹΑΛΠΙΓΓΕϹ
autois	*h*epta	salpigges
ihnen	SIEBEN	POSAUNEN
pp dat pl m	ni Zahlwort	n_ 3 nom pl f
autos/autE/auto	*h*epta	salpigx
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	SIEBEN	POSAUNE

3 Dann kam ein anderer Bote und stellte sich an den Altar; er hatte ein goldenes Weihrauchfaß, und ihm wurde viel Räucherwerk gegeben, damit er es den Gebeten aller Heiligen beigebe auf den goldenen Altar, der angesichts des Thrones ist.

Of 8:3

ΚΑΙ	ΑΛΛΟϹ	ΑΓΓΕΛΟϹ	ΗΛΘΕΝ	ΚΑΙ	ΕϹΤΑΘΗ	ΕΠΙ
kai	allos	aggelos	ēlthen	kai	*h*estathē	epi
UND	ANDERER	BOTE	er-KAM	UND	er-WURDE-STEHENGEmachT	AUF
konj	a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	konj	vi TA pas verg 3 sg	präp
kai	allos	aggelos	erchomai	kai	*h*istEmi	epi
UND, auch	ANDER_, anderer, einander	BOTSCHAFTER, BOTE	KOMMEN	UND, auch	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	AUF, ...

ΤΟΥ	ΘΥϹΙΑϹΤΗΡΙΟΥ	ΕΧΩΝ
tou	thusiastēriou	echōn
DES	OPFER*ungs-Ortes*	BEIM-HABEN-SEIEND
d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	vp HA akt präs nom sg m
/ho/hE/to	thusiastErion	echO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	OPFERN-heit-*Ort*, OPFER*ungs-Ort*, OPFER-*Ort*, Altar *Vielleicht von* OPFERN+BEWAHREN	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΛΙΒΑΝΩΤΟΝ	ΧΡΥϹΟΥΝ	ΚΑΙ	ΕΔΟΘΗ
libanōton	chrusoun	kai	edothē
WeihrauchbehältER	GOLDENEN	UND	es-WURDE-GEGEBEN
n_ 2 akk sg m	a_ akk sg m	konj	vi TA pas verg 3 sg
libanOtos	chruseos	kai	didOmi
Hebräisch WEISSESbeinhalt*ende*s, WeihrauchbehältER, Weihrauchfass	GOLDEN, golden	UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΩ	ΘΥΜΙΑΜΑΤΑ
autō	thumiamata
ihm	RauchOPFER(p)
pp dat sg m	n_ 3 nom pl n
autos/autE/auto	thumiama
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	OPFERN-*Folge*, rauchOPFERN-*Folge*, RauchOPFER, Räucheropfer, Räucherwerk

ΠΟΛΛΑ	ΙΝΑ	ΔΩΣΕΙ	ΤΑΙΣ
polla	*h*ina	dōsei	tais
VIELE	DASS	er-WIRD-BEIM-GEBEN-SEIN	DEN(p)
a_ nom pl n	konj	vi HA akt fut 3 sg	d_ dat pl f
polus	*h*ina	didOmi	*ho*/*hE*/to
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΣΕΥΧΑΙΣ	ΤΩΝ	ΑΓΙΩΝ	ΠΑΝΤΩΝ	ΕΠΙ	ΤΟ
proseuchais	tōn	*h*agiōn	pantōn	epi	to
Gebeten	DER(p)	HEILIGEN	ALLER	AUF	DEN
n_ 1 dat pl f	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	a_ gen pl m	präp	d_ akk sg n
proseuchE	*ho*/*hE*/to	*h*agios	pas	epi	*ho*/*hE*/to
ZU+WOHL+HABUNG, Gebet	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ	ΤΟ	ΧΡΥΣΟΥΝ	ΤΟ
thusiastērion	to	chrusoun	to
OPFER*ung*s-*Ort*	DEN	GOLDENEN	DEN
n_ 2 akk sg n	d_ akk sg n	a_ akk sg n	d_ akk sg n
thusiastErion	*ho*/*hE*/to	chruseos	*ho*/*hE*/to
OPFERN-heit-*Ort*, OPFER*ung*s-*Ort*, OPFER-*Ort*, Altar	*Vielleicht von* OPFERN+BEWAHREN	GOLDEN, golden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΟΥ	ΘΡΟΝΟΥ
enōpion	tou	thronou
IN-ANSEHENDERWEISE	DES	THRONES
adv	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
enOpion	*ho*/*hE*/to	thronos
IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	THRON

4 Und der Rauch des Räucherwerks stieg mit den Gebeten der Heiligen aus der Hand des Boten vor den Augen Gottes auf.

Of 8:4

ΚΑΙ	ΑΝΕΒΗ	Ο	ΚΑΠΝΟΣ
kai	anebē	*ho*	kapnos
UND	-HINAUF-SCHRITT	DAS	BRAND-WEHEN
konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
kai	anabainO	*ho*/*hE*/to	kapnos
UND, auch	HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRAND+WEHEN, BRAND-Brise, Rauch

ΤΩΝ	ΘΥΜΙΑΜΑΤΩΝ	ΤΑΙΣ	ΠΡΟΣΕΥΧΑΙΣ
tōn	thumiamatōn	tais	proseuchais
DER(p)	RauchOPFER(p)	DEN(p)	Gebeten
d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f
ho/*hE*/to	thumiama	*ho*/*hE*/to	proseuchE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	OPFERN-*Folge*, rauchOPFERN-*Folge*, RauchOPFER, Räucheropfer, Räucherwerk	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+WOHL+HABUNG, Gebet

ΤΩΝ	ΑΓΙΩΝ	ΕΚ	ΧΕΙΡΟΣ	ΤΟΥ	ΑΓΓΕΛΟΥ	ΕΝΩΠΙΟΝ
tōn	*h*agiōn	ek	cheiros	tou	aggelou	enōpion
DER(p)	HEILIGEN	AUS	HAND	DES	BOTEN	IN-ANSEHENDERWEISE
d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	präp	n_ 3 gen sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	adv
ho/*hE*/to	*h*agios	ek	cheir	*ho*/*hE*/to	aggelos	enOpion
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	AUS, von ...	HAND	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
tou	theou
DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

5 Dann nahm der Bote das Weihrauchfaß und füllte es bis zum Rand mit dem Feuer des Altars und warf es auf die Erde hinab. Da geschahen Donner und Stimmen, Blitze und ein Erdbeben.

Of 8:5

ΚΑΙ	ΕΙΛΗΦΕΝ	Ο	ΑΓΓΕΛΟΣ	ΤΟΝ
kai	eilēphen	*ho*	aggelos	ton
UND	-HAT-GEnommEN	DER	BOTE	DEN
konj	vi ZU akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ akk sg m
kai	lambanO	*ho*/*hE*/to	aggelos	*ho*/*hE*/to
UND, auch	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΙΒΑΝΩΤΟΝ	ΚΑΙ	ΕΓΕΜΙΣΕΝ
libanōton	kai	egemisen
WeihrauchbehältER	UND	er-VOLL-*machT*
n_ 2 akk sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg
libanOtos	kai	gemizO
Hebräisch WEISSESbeinhalt*ende*s, WeihrauchbehältER, Weihrauchfass	UND, auch	VOLL-*machen*, VOLLfüllen, randvoll werden/füllen, dicht voll werden, weichen

ΑΥΤΟΝ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΠΥΡΟΣ	ΤΟΥ
auton	ek	tou	puros	tou
ihn	AUS	DES	FEUERS	DES
pp akk sg m	präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	d_ gen sg n
autos/autE/auto	ek	*ho*/*hE*/to	pur	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEUER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΥ	ΚΑΙ	ΕΒΑΛΕΝ	ΕΙC
thusiastēriou	kai	ebalen	eis
OPFER*ungs*-*Ortes*	UND	er-WIRFT	HINEIN
n_ 2 gen sg n	konj	vi TA akt unbest 3 sg	präp
thusiastErion	kai	ballO	eis
OPFERN-heit-*Ort*, OPFER*ungs*-*Ort*, OPFER-*Ort*, Altar *Vielleicht von* OPFERN+BEWAHREN	UND, auch	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΚΑΙ	ΕΓΕΝΟΝΤΟ	ΒΡΟΝΤΑΙ	ΚΑΙ
tēn	gēn	kai	egenonto	brontai	kai
DAS	LAND	UND	SIE-WURDEN-(*für_sich*)	DONNER(p)	UND
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	vi TA med verg 3 pl	n_ 1 nom pl f	konj
ho/*hE*/to	gE	kai	ginomai	brontE	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DONNER	UND, auch

ΦΩΝΑΙ	ΚΑΙ	ΑCΤΡΑΠΑΙ	ΚΑΙ	CΕΙCΜΟC
phōnai	kai	astrapai	kai	seismos
KLÄNGE	UND	SCHIMMER-SCHMEISSER(p)	UND	BEBen
n_ 1 nom pl f	konj	n_ 1 nom pl f	konj	n_ 2 nom sg m
phOnE	kai	astrapE	kai	seismos
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	UND, auch	SCHIMMER+SCHMEISSER, Blitz	UND, auch	BEBung, BEBen, Beben, Erdbeben

6 Und die sieben Boten, welche die sieben Posaunen hatten, machten sich bereit, um zu posaunen.

Of 8:6

ΚΑΙ	Ο Ι	ΕΠΤΑ	ΑΓΓΕΛΟΙ	Ο Ι
kai	*h*oi	*h*epta	aggeloi	*h*oi
UND	DIE(p)	SIEBEN	BOTEN	DIE(p)
konj	d_ nom pl m	ni Zahlwort	n_ 2 nom pl m	d_ nom pl m
kai	*ho*/*hE*/to	*h*epta	aggelos	*ho*/*hE*/to
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBEN	BOTSCHAFTER, BOTE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΧΟΝΤΕC	ΤΑC	ΕΠΤΑ	CΑΛΠΙΓΓΑC	ΗΤΟΙΜΑCΑΝ
echontes	tas	*h*epta	salpiggas	*h*ētoimasan
BEIM-HABEN-SEIENDEN	DIE(p)	SIEBEN	POSAUNEN	SIE-BEREITEN
vp HA akt präs nom pl m	d_ akk pl f	ni Zahlwort	n_ 3 akk pl f	vi TA akt unbest 3 pl
echO	*ho*/*hE*/to	*h*epta	salpigx	*h*etoimazO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBEN	POSAUNE	BEREIT_*machen*, BEREITen, bereit machen

ΕΑΥΤΟΥC
*h*eautous
sich(p)-SELBST
pf 3 akk pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΙΝΑ	CΑΛΠΙCΩCΙΝ
*h*ina	salpisōsin
DASS	SIE-MÖGEN-BEIM-POSAUNEN-SEIN-WERDEN
konj	vk HA akt fut 3 pl
*h*ina	salpizO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	POSAUNE-*machen*, POSAUNER-*machen*, POSAUNen

7 Und der Erste posaunte: da entstand Hagel und Feuer mit Blut vermischt, und es wurde auf die Erde geworfen. Ein Drittel der Erde verbrannte, und ein Drittel der Bäume verbrannte, und alles grüne Gras verbrannte.

Of 8:7

ΚΑΙ	Ο	ΠΡΩΤΟC	ΕCΑΛΠΙCΕΝ
kai	*h*o	prōtos	esalpisen
UND	DER	VOR-*meiste*	er-POSAUNT
konj	d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m sup	vi TA akt unbest 3 sg
kai	*ho*/*hE*/to	prOtos (pro)	salpizO
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*ste*r/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	POSAUNE-*machen*, POSAUNER-*machen*, POSAUNen

ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΧΑΛΑΖΑ	ΚΑΙ	ΠΥΡ
kai	egeneto	chalaza	kai	pur
UND	-WURDE-(*für_sich*)	SENKeis	UND	FEUER
konj	vi TA med verg 3 sg	n_ 1 nom sg f	konj	n_ 3 nom sg n
kai	ginomai	chalaza	kai	pur
UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	SENKER, SENKeis, Hagel	UND, auch	FEUER

ΜΕΜΙΓΜΕΝΑ	ΕΝ	ΑΙΜΑΤΙ	ΚΑΙ	ΕΒΛΗΘΗ	ΕΙC
memigmena	en	*h*aimati	kai	eblēthē	eis
(*für_sich*)-GEMISCHT-WORDEN-SEIEND(p)	IN	BLUT	UND	-WURDE-GEWORFEN	HINEIN
vp ZU med präs nom pl n	präp	n_ 3 dat sg n	konj	vi TA pas verg 3 sg	präp
mignumi	en	*h*aima	kai	ballO	eis
MISCHEN, VERMISCHEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	BLUT, Geblüt	UND, auch	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΤΡΙΤΟΝ	ΤΗC	ΓΗC
tēn	gēn	kai	to	triton	tēs	gēs
DAS	LAND	UND	DAS	DRITte	DES	LANDES
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	d_ nom sg n	a_/n_ nom sg n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	gE	kai	*ho*/*hE*/to	tritos	*ho*/*hE*/to	gE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

ΚΑΤΕΚΑΗ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΤΡΙΤΟΝ	ΤΩΝ	ΔΕΝΔΡΩΝ
katekaē	kai	to	triton	tōn	dendrōn
es-WURDE-HERAB-GEBRANNT	UND	DAS	DRITte	DER(p)	BÄUME
vi TA pas verg 3 sg	konj	d_ nom sg n	a_/n_ nom sg n	d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n
katakaiO	kai	*ho*/*hE*/to	tritos	*ho*/*hE*/to	dendron
HERAB+BRENNEN, verbrennen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BAUM

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΤΕΚΑΗ	ΚΑΙ	ΠΑC	ΧΟΡΤΟC	ΧΛΩΡΟC
katekaē	kai	pas	chortos	chlōros
es-WURDE-HERAB-GEBRANNT	UND	JEDES	FUTTER	GRÜNES
vi TA pas verg 3 sg	konj	a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	a_ nom sg m
katakaiO	kai	pas	chortos	chlOros
HERAB+BRENNEN, verbrennen	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	FUTTER, Gras, Halm	GRÜN, fahl

ΚΑΤΕΚΑΗ
katekaē
-WURDE-HERAB-GEBRANNT
vi TA pas verg 3 sg
katakaiO
HERAB+BRENNEN, verbrennen

8 Und der zweite Bote posaunte: da wurde etwas wie ein großer mit Feuer brennender Berg ins Meer geworfen. Und ein Drittel des Meeres wurde zu Blut;

Of 8:8

ΚΑΙ	Ο	ΔΕΥΤΕΡΟC	ΑΓΓΕΛΟC	ΕCΑΛΠΙCΕΝ	ΚΑΙ
kai	*ho*	deuteros	aggelos	esalpisen	kai
UND	DER	ZWEITe	BOTE	er-POSAUNT	UND
konj	d_ nom sg m	a_ nom sg m kmp	n_ 2 nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	konj
kai	*ho*/*hE*/to	deuteros (duo)	aggelos	salpizO	kai
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI-mehr, ZWEITer/e/es, zweites Mal	BOTSCHAFTER, BOTE	POSAUNE-*machen*, POSAUNER-*machen*, POSAUNen	UND, auch

ΩC	ΟΡΟC	ΜΕΓΑ	ΠΥΡΙ	ΚΑΙΟΜΕΝΟΝ
hōs	oros	mega	puri	kaiomenon
WIE	Berg	GROSSER	FEUER	BEIM-(*für_sich*)-BRENNEN-SEIEND
adv	n_ 3 nom sg n	a_ nom sg n	n_ 3 dat sg n	vp HA med präs nom sg n
hOs	oros	megas	pur	kaiO
WIE, als, etwa	GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg	GROSS, Großes, laut, heftig	FEUER	BRENNEN

ΕΒΛΗΘΗ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΘΑΛΑCCΑΝ	ΚΑΙ
eblēthē	eis	tēn	thalassan	kai
-WURDE-GEWORFEN	HINEIN	DAS	MEER	UND
vi TA pas verg 3 sg	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj
ballO	eis	*ho*/*hE*/to	thalassa	kai
WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	HINEIN, [a]für, [b]zu, [b]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER	UND, auch

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΤΟ	ΤΡΙΤΟΝ	ΤΗC
egeneto	to	triton	tēs
es-WURDE-(*für_sich*)	DAS	DRITte	DES
vi TA med verg 3 sg	d_ nom sg n	a_/n_ nom sg n	d_ gen sg f
ginomai	*ho*/*hE*/to	tritos	*ho*/*hE*/to
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΑΛΑCCΗC	ΑΙΜΑ
thalassēs	*h*aima
MEERES	BLUT
n_ 1 gen sg f	n_ 3 nom sg n
thalassa	*h*aima
MEER	BLUT, Geblüt

9 und ein Drittel der Geschöpfe im Meer, die Seelen hatten, starb; und ein Drittel der Schiffe wurde vernichtet.

Of 8:9

ΚΑΙ	ΑΠΕΘΑΝΕ	ΤΟ	ΤΡΙΤΟΝ	ΤΩΝ
kai	apethane	to	triton	tōn
UND	es-VON-STARB	DAS	DRITte	DER(p)
konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg n	a_/n_ nom sg n	d_ gen pl n
kai	apothnEskO	*ho*/*hE*/to	tritos	*ho*/*hE*/to
UND, auch	VON+STERBEN, (versterben), sterben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΤΙCΜΑΤΩΝ	ΤΩΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΘΑΛΑCCΗ	ΤΑ
ktismatōn	tōn	en	tē	thalassē	ta
ERSCHAFFENEN	DER(p)	IN	DEM	MEER	DIE(p)
n_ 3 gen pl n	d_ gen pl n	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ nom pl n
ktisma	*ho*/*hE*/to	en	*ho*/*hE*/to	thalassa	*ho*/*hE*/to
ERSCHAFFEN-*Folge*, ERSCHAFFENES, Geschöpf	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΧΟΝΤΑ	ΨΥΧΗΝ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΤΡΙΤΟΝ
echonta	psuchēn	kai	to	triton
BEIM-HABEN-SEIENDEN	Seele	UND	DAS	DRITte
vp HA akt präs nom pl n	n_ 1 akk sg f	konj	d_ nom sg n	a_/n_ nom sg n
echO	psuchE	kai	*ho*/*hE*/to	tritos
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	KÜHLUNG, Seele	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel

ΤΩΝ	ΠΛΟΙΩΝ	ΔΙΕΦΘΑΡΗCΑΝ
tōn	ploiōn	diephtharēsan
DER(p)	SCHIFFE	SIE-WURDEN-DURCH-VERDERBT
d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n	vi TA pas verg 3 pl
ho/*hE*/to	ploion	diaphtheirO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIFF	DURCH+VERDERBEN, verderben, [vernichten]

10 Und der dritte Bote posaunte: da fiel ein großer wie eine Fackel brennender Stern aus dem Himmel. Und er fiel

Of 8:10

ΚΑΙ	Ο	ΤΡΙΤΟC	ΑΓΓΕΛΟC	ΕCΑΛΠΙCΕΝ	ΚΑΙ
kai	*ho*	tritos	aggelos	esalpisen	kai
UND	DER	DRITte	BOTE	er-POSAUNT	UND
konj	d_ nom sg m	a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	konj
kai	*ho*/*hE*/to	tritos	aggelos	salpizO	kai
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel	BOTSCHAFTER, BOTE	POSAUNE-*machen*, POSAUNER-*machen*, POSAUNen	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

auf ein Drittel der Ströme und auf die Wasserquellen.

ΕΠΕΣΕΝ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΑΣΤΗΡ	ΜΕΓΑΣ
epesen	ek	tou	ouranou	astēr	megas
-FÄLLT	AUS	DES	SIEH-HINAUFS	SCHIMMERER	GROSSER
vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	n_ 3 nom sg m	a_ nom sg m
piptO	ek	*ho*/*hE*/to	ouranos	astEr	megas
FALLEN	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	SCHIMMERER, Stern	GROSS, Großes, laut, heftig

ΚΑΙΟΜΕΝΟΣ	ΩΣ	ΛΑΜΠΑΣ	ΚΑΙ	ΕΠΕΣΕΝ	ΕΠΙ	ΤΟ
kaiomenos	*hōs*	lampas	kai	epesen	epi	to
BEIM-(*für_sich*)-BRENNEN-SEIEND	WIE	GLÄNZER	UND	er-FÄLLT	AUF	DAS
vp HA med präs nom sg m	adv	n_ 3 nom sg f	konj	vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ akk sg n
kaiO	*hOs*	lampas	kai	piptO	epi	*ho*/*hE*/to
BRENNEN	WIE, als, etwa	GLÄNZER, Fackel, [Lampe]	UND, auch	FALLEN	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΡΙΤΟΝ	ΤΩΝ	ΠΟΤΑΜΩΝ	ΚΑΙ	ΕΠΙ	ΤΑΣ	ΠΗΓΑΣ
triton	tōn	potamōn	kai	epi	tas	pēgas
DRITte	DER(p)	Ströme	UND	AUF	DIE(p)	QUELLEN
a_/n_ akk sg n	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	konj	präp	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
tritos	*ho*/*hE*/to	potamos	kai	epi	*ho*/*hE*/to	pEgE
DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TRÄNKung, TRÄNKen, Strom, Fluß	UND, auch	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	QUELLE

ΤΩΝ	ΥΔΑΤΩΝ
tōn	*h*udatōn
DER(p)	WASSER
d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n
ho/*hE*/to	*h*udOr
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WASSER

11 Der Name des Sterns war "Wermut". Und ein Drittel der Gewässer wurde zu Wermut, und viele Menschen starben von den Gewässern, da sie bitter geworden waren.

Of 8:11

ΚΑΙ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ	ΤΟΥ	ΑΣΤΕΡΟΣ
kai	to	onoma	tou	asteros
UND	DER	NAME	DES	SCHIMMERERS
konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
kai	*ho*/*hE*/to	onoma	*ho*/*hE*/to	astEr
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIMMERER, Stern

ΛΕΓΕΤΑΙ	Ο	ΑΨΙΝΘΟΣ	ΚΑΙ
legetai	*ho*	apsinthos	kai
-IST-BEIM-(*für_sich*)-GEsagT-WERDEN	DER	UN-TRANK	UND
vi HA med präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj
legO	*ho*/*hE*/to	apsinthos	kai
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+TRANK, Wermut	UND, auch

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΤΟ	ΤΡΙΤΟΝ	ΤΩΝ	ΥΔΑΤΩΝ
egeneto	to	triton	tōn	*h*udatōn
es-WURDE-(*für_sich*)	DAS	DRITte	DER(p)	WASSER
vi TA med verg 3 sg	d_ nom sg n	a_/n_ nom sg n	d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n
ginomai	*ho*/*hE*/to	tritos	*ho*/*hE*/to	*h*udOr
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WASSER

ΕΙΣ	ΑΨΙΝΘΟΣ	ΚΑΙ	ΠΟΛΛΟΙ	ΤΩΝ
eis	apsinthos	kai	polloi	tōn
HINEIN	UN-TRANK	UND	VIELE	DER(p)
präp	n_ 2 nom sg m	konj	a_ nom pl m	d_ gen pl m
eis	apsinthos	kai	polus	*ho*/*hE*/to
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	UN+TRANK, Wermut	UND, auch	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΑΠΕΘΑΝΟΝ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΥΔΑΤΩΝ
anthrōpōn	apethanon	ek	tōn	*h*udatōn
Menschen	SIE-VON-STARBEN	AUS	DER(p)	WASSER
n_ 2 gen pl m	vi TA akt verg 3 pl	präp	d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n
anthrOpos	apothnEskO	ek	*ho*/*hE*/to	*h*udOr
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	VON+STERBEN, (versterben), sterben	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WASSER

ΟΤΙ	ΕΠΙΚΡΑΝΘΗΣΑΝ
*ho*ti	epikranthēsan
WELCHES-IRGEND	SIE-WURDEN-BITTER-*verursach*T
konj	vi TA pas verg 3 pl
*ho*ti	pikrainO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	BITTER-*verursachen*, BITTERN, bitter machen, bitter sein

12 Und der vierte Bote posaunte: da wurde ein Drittel der Sonne und ein Drittel des Mondes und ein Drittel der Sterne geschlagen, damit ein Drittel von ihnen verfinstert werde und zu einem Drittel des Tages nicht scheine, und

Of 8:12

ΚΑΙ	Ο	ΤΕΤΑΡΤΟΣ	ΑΓΓΕΛΟΣ	ΕΣΑΛΠΙΣΕΝ	ΚΑΙ
kai	*ho*	tetartos	aggelos	esalpisen	kai
UND	DER	VIERte	BOTE	er-POSAUNT	UND
konj	d_ nom sg m	a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	konj
kai	*ho*/*hE*/to	tetartos	aggelos	salpizO	kai
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIERt, VIERt_, vierter/e/es, Viertel	BOTSCHAFTER, BOTE	POSAUNE-*machen*, POSAUNER-*machen*, POSAUNen	UND, auch

ΕΠΛΗΓΗ	ΤΟ	ΤΡΙΤΟΝ	ΤΟΥ	ΗΛΙΟΥ	ΚΑΙ
eplēgē	to	triton	tou	*h*ēliou	kai
es-WURDE-STREICHGEgebEN	DAS	DRITte	DER	SONNE	UND
vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg n	a_/n_ nom sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj
plEssO	*ho*/*hE*/to	tritos	*ho*/*hE*/to	*h*Elios	kai
STREICHEN, STREICHgebEN, Streich geben, [schlagen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SONNE	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

des Nachts gleicherweise.

ΤΟ	ΤΡΙΤΟΝ	ΤΗϹ	ϹΕΛΗΝΗϹ	ΚΑΙ	ΤΟ
to	triton	tēs	selēnēs	kai	to
DAS	DRITte	DES	MONDES	UND	DAS
d_ nom sg n	a_/n_ nom sg n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	d_ nom sg n
ho/*hE*/to	tritos	*ho*/*hE*/to	selEnE	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MOND	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΡΙΤΟΝ	ΤΩΝ	ΑϹΤΕΡΩΝ	ΙΝΑ
triton	tōn	asterōn	*h*ina
DRITte	DER(p)	SCHIMMERER	DASS
a_/n_ nom sg n	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	konj
tritos	*ho*/*hE*/to	astEr	*h*ina
DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIMMERER, Stern	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ϹΚΟΤΙϹΘΗ	ΤΟ	ΤΡΙΤΟΝ
skotisthē	to	triton
es-MÖGE-BEIM-verFINSTERT-WERDEN-SEIN	DAS	DRITte
vk HA pas präs 3 sg	d_ nom sg n	a_/n_ nom sg n
skotizO	*ho*/*hE*/to	tritos
FINSTER-*machen*, verFINSTERn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel

ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	Η	ΗΜΕΡΑ
autōn	kai	*hē*	*h*ēmera
ihrer(p)	UND	DER	TAG
pp gen pl m	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
autos/autE/auto	kai	*ho*/*hE*/to	*h*Emera
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG

ΜΗ	ΦΑΝΗ	ΤΟ	ΤΡΙΤΟΝ
mē	phanē	to	triton
NEIN	-MÖGE-BEIM-ERSCHEINEN-SEIN	DAS	DRITte
part neg *bedingt*	vk HA akt präs 3 sg	d_ nom sg n	a_/n_ nom sg n
mE	phainO	*ho*/*hE*/to	tritos
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	ERSCHEINEN, scheinen, offenbar werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel

ΑΥΤΗϹ	ΚΑΙ	Η	ΝΥΞ
autēs	kai	*hē*	nux
seiner	UND	DIE	NACHT
pp gen sg f	konj	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
autos/autE/auto	kai	*ho*/*hE*/to	nux
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NACHT

ΟΜΟΙΩϹ
*h*omoiōs
GLEICHerweise
adv
*h*omoiOs
GLEICH+WIE, GLEICHerweise, gleicherweise, gleichwie

13 Dann gewahrte ich und hörte einen im Mittelhimmel fliegenden Geier mit lauter Stimme sagen: "Wehe, wehe, wehe den auf der Erde Wohnenden wegen der übrigen Posaunentöne der drei Boten, die sich anschicken zu posaunen."

Of 8:13

ΚΑΙ	ΕΙΔΟΝ	ΚΑΙ	ΗΚΟΥϹΑ
kai	eidon	kai	ēkousa
UND	ICH-WAHRNAHM	UND	ICH-HÖRE
konj	vi TA akt verg 1 sg	konj	vi TA akt unbest 1 sg
kai	eidO	kai	akouO
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	UND, auch	HÖREN

ΕΝΟϹ	ΑΕΤΟΥ	ΠΕΤΟΜΕΝΟΥ	ΕΝ
*h*enos	aetou	petomenou	en
EINES	GEIERS	BEIM-(*für_sich*)-fliegEN-SEIENDEN	IN
a_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vp HA med präs gen sg m	präp
*h*eis	aetos	petomai	en
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	GEIER	AUSBREITEN, fliegEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΜΕϹΟΥΡΑΝΗΜΑΤΙ	ΛΕΓΟΝΤΟϹ
mesouranēmati	legontos
MITTEL-SIEH-HINAUF	BEIM-sagEN-SEIEND
n_ 3 dat sg n	vp HA akt präs gen sg m
mesouranEma	legO
MITTE+SEHEN+HINAUF-*Folge*, MITTEL-SIEH-HINAUF, MITTEL-Himmel, Mittelhimmel	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΦΩΝΗ	ΜΕΓΑΛΗ	ΟΥΑΙ	ΟΥΑΙ	ΟΥΑΙ	ΤΟΥϹ
phōnē	megalē	ouai	ouai	ouai	tous
KLANG	GROSSEM	WEHE	WEHE	WEHE	DIE(p)
n_ 1 dat sg f	a_ dat sg f	inj	inj	inj	d_ akk pl m
phOnE	megas	ouai	ouai	ouai	*ho*/*hE*/to
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	GROSS, Großes, laut, heftig	WEHE	WEHE	WEHE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΑϹ	ΕΠΙ	ΤΗϹ	ΓΗϹ	ΕΚ	ΤΩΝ
katoikountas	epi	tēs	gēs	ek	tōn
HERAB-HEIMISCH_seiENDEN	AUF	DES	LANDES	AUS	DER(p)
vp HA akt präs akk pl m	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	präp	d_ gen pl m
katoikeO	epi	*ho*/*hE*/to	gE	ek	*ho*/*hE*/to
HERAB+HEIMISCH_sein, HERAB-hausEN, wohnen, bewohnen, hausen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΛΟΙΠΩΝ	ΦΩΝΩΝ	ΤΗϹ	ϹΑΛΠΙΓΓΟϹ
loipōn	phōnōn	tēs	salpiggos
FEHLENDEN	KLÄNGE	DER	POSAUNE
a_ gen pl m	n_ 1 gen pl m	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
loipon	phOnE	*ho*/*hE*/to	salpigx
FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	POSAUNE

ΤΩΝ	ΤΡΙΩΝ	ΑΓΓΕΛΩΝ	ΤΩΝ
tōn	triōn	aggelōn	tōn
DER(p)	DREI	BOTEN	DER(p)
d_ gen pl m	a_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	d_ gen pl m
ho/*hE*/to	treis	aggelos	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DREI, Tres	BOTSCHAFTER, BOTE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΛΛΟΝΤΩΝ
mellontōn
BEIM-ANSCHICKEN-SEIENDEN
vp HA akt präs gen pl m
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ϹΑΛΠΙΖΕΙΝ
salpizein
BEIM-POSAUNEN-SEIN
vn HA akt präs
salpizO
POSAUNE-*machen*, POSAUNER-*machen*, POSAUNen

1 Und der fünfte Bote posaunte: da gewahrte ich einen aus dem Himmel auf die Erde gefallenen Stern; ihm wurde der Schlüssel des Brunnens des Abgrunds gegeben;

Of 9:1

ΚΑΙ	Ο	ΠΕΜΠΤΟϹ	ΑΓΓΕΛΟϹ	ΕϹΑΛΠΙϹΕΝ	ΚΑΙ
kai	*ho*	pemptos	aggelos	esalpisen	kai
UND	DER	FÜNFte	BOTE	er-POSAUNT	UND
konj	d_ nom sg m	a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	konj
kai	*ho*/*hE*/to	pemptos	aggelos	salpizO	kai
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜNFt, FÜNFt_, fünfter/e/es	BOTSCHAFTER, BOTE	POSAUNE-*machen*, POSAUNER-*machen*, POSAUNen	UND, auch

ΕΙΔΟΝ	ΑϹΤΕΡΑ	ΕΚ	ΤΟΥ
eidon	astera	ek	tou
ICH-WAHRNAHM	SCHIMMERER	AUS	DES
vi TA akt verg 1 sg	n_ 3 akk sg m	präp	d_ gen sg m
eidO	astEr	ek	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	SCHIMMERER, Stern	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΟΥ	ΠΕΠΤΩΚΟΤΑ	ΕΙϹ	ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΚΑΙ
ouranou	peptōkota	eis	tēn	gēn	kai
SIEH-HINAUFS	GEFALLEN-SEIEND	HINEIN	DAS	LAND	UND
n_ 2 gen sg m	vp ZU akt präs akk sg m	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj
ouranos	piptO	eis	*ho*/*hE*/to	gE	kai
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	FALLEN	HINEIN, fürf, zuz, damitd	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	UND, auch

ΕΔΟΘΗ	ΑΥΤΩ	Η
edothē	autō	*hē*
-WURDE-GEGEBEN	ihm	DER
vi TA pas verg 3 sg	pp dat sg m	d_ nom sg f
didOmi	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΛΕΙϹ	ΤΟΥ	ΦΡΕΑΤΟϹ	ΤΗϹ	ΑΒΥϹϹΟΥ
kleis	tou	phreatos	tēs	abussou
SCHLIESSER	DES	BRUNNENS	DES	ZUGLEICH-SUMPFES
n_ 3 nom sg f	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	d_ gen sg f	n_ 2 gen sg f
kleis	*ho*/*hE*/to	phrear	*ho*/*hE*/to	abussos
SCHLIESSER, Schlüssel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRUNNEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+SUMPF, Abgrund

2 er öffnete den Brunnen des Abgrunds, und es stieg Rauch aus dem Brunnen herauf, wie der Rauch eines großen Hochofens, und verfinstert wurde die Sonne und die Luft durch den Rauch des Brunnens.

Of 9:2

ΚΑΙ	ΗΝΟΙΞΕΝ	ΤΟ	ΦΡΕΑΡ	ΤΗϹ	ΑΒΥϹϹΟΥ	ΚΑΙ
kai	ēnoixen	to	phrear	tēs	abussou	kai
UND	er-HINAUF-ÖFFNET	DEN	BRUNNEN	DES	ZUGLEICH-SUMPFES	UND
konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ gen sg f	n_ 2 gen sg f	konj
kai	anoigO	*ho*/*hE*/to	phrear	*ho*/*hE*/to	abussos	kai
UND, auch	HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRUNNEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+SUMPF, Abgrund	UND, auch

ΑΝΕΒΗ	ΚΑΠΝΟϹ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΦΡΕΑΤΟϹ
anebē	kapnos	ek	tou	phreatos
-HINAUF-SCHRITT	BRAND-WEHEN	AUS	DES	BRUNNENS
vi TA akt verg 3 sg	n_ 2 nom sg m	präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
anabainO	kapnos	ek	*ho*/*hE*/to	phrear
HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	BRAND+WEHEN, BRAND-Brise, Rauch	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRUNNEN

ΩϹ	ΚΑΠΝΟϹ	ΚΑΜΙΝΟΥ	ΜΕΓΑΛΗϹ	ΚΑΙ	ΕϹΚΟΤΙϹΘΗ	Ο
hōs	kapnos	kaminou	megalēs	kai	eskotisthē	*ho*
WIE	BRAND-WEHEN	BRENNERS	GROSSEN	UND	-WIRD-verFINSTERT	DIE
adv	n_ 2 nom sg m	n_ 2 gen sg f	a_ gen sg f	konj	vi TA pas unbest 3 sg	d_ nom sg m
*h*Os	kapnos	kaminos	megas	kai	skotizO	*ho*/*hE*/to
WIE, als, etwa	BRAND+WEHEN, BRAND-Brise, Rauch	BRENNER, Hochofen	GROSS, Großes, laut, heftig	UND, auch	FINSTER-*machen*, verFINSTERn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΗΛΙΟC	ΚΑΙ	Ο	ΑΗΡ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΚΑΠΝΟΥ	ΤΟΥ
*h*ēlios	kai	*ho*	aēr	ek	tou	kapnou	tou
SONNE	UND	DIE	LUFT	AUS	DES	BRAND-WEHENS	DES
n_ 2 nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg n
*h*Elios	kai	*ho*/*hE*/to	aEr	ek	*ho*/*hE*/to	kapnos	*ho*/*hE*/to
SONNE	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LUFT	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRAND+WEHEN, BRAND-Brise, Rauch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΡΕΑΤΟC
phreatos
BRUNNENS
n_ 3 gen sg n
phrear
BRUNNEN

3 Aus dem Rauch heraus kamen Heuschrecken auf die Erde, und ihnen wurde Vollmacht gegeben, wie die Skorpione der Erde Vollmacht haben.

Of 9:3

ΚΑΙ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΚΑΠΝΟΥ	ΕΞΗΛΘΟΝ
kai	ek	tou	kapnou	exēlthon
UND	AUS	DES	BRAND-WEHENS	SIE-AUS-KAMEN
konj	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vi TA akt verg 3 pl
kai	ek	*ho*/*hE*/to	kapnos	exerchomai
UND, auch	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRAND+WEHEN, BRAND-Brise, Rauch	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren

ΑΚΡΙΔΕC	ΕΙC	ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΚΑΙ	ΕΔΟΘΗ
akrides	eis	tēn	gēn	kai	edothē
HEUSCHRECKEN	HINEIN	DAS	LAND	UND	-WURDE-GEGEBEN
n_ 3 nom pl m/f	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	vi TA pas verg 3 sg
akris	eis	*ho*/*hE*/to	gE	kai	didOmi
HEUSCHRECKE	HINEIN, [f]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΟIC	ΕΞΟΥCIΑ	ΩC
autois	exousia	*h*ōs
ihnen	Vollmacht	WIE
pp dat pl m	n_ 1 nom sg f	adv
autos/autE/auto	exousia	*h*Os
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	WIE, als, etwa

ΕΧΟΥCIN	ΕΞΟΥCIΑΝ	Ο Ι
echousin	exousian	*h*oi
SIE-SIND-BEIM-HABEN	Vollmacht	DIE[p]
vi HA akt präs 3 pl	n_ 1 akk sg f	d_ nom pl m
echO	exousia	*ho*/*hE*/to
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΚΟΡΠΙΟΙ	ΤΗC	ΓΗC
skorpioi	tēs	gēs
VERSPRENGER-von-GIFT	DES	LANDES
n_ 2 nom pl m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
skorpios	*ho*/*hE*/to	gE
VERSPRENGER+GIFT, VERSPRENGER-von-GIFT, (GIFT-VERSPRENGER), Skorpion	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

4 Und ihnen wurde geboten, dass sie das Gras der Erde nicht beschädigen sollten, noch irgendetwas Grünes, noch irgendeinen Baum, ausgenommen Menschen, die nicht das Siegel Gottes auf ihren Stirnen haben.

Of 9:4

ΚΑΙ	ΕΡΡΕΘΗ	ΑΥΤΟIC
kai	errethē	autois
UND	es-WURDE-GEredET	ihnen
konj	vi TA pas verg 3 sg	pp dat pl m
kai	ereO	autos/autE/auto
UND, auch	FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΙΝΑ	ΜΗ
*h*ina	mē
DASS	NEIN
konj	part neg *bedingt*
*h*ina	mE
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΔΙΚΗCΩCIN	ΤΟΝ	ΧΟΡΤΟΝ	ΤΗC	ΓΗC
adikēsōsin	ton	chorton	tēs	gēs
SIE-MÖGEN-BEIM-UN-RECHTEN-SEIN-WERDEN	DAS	FUTTER	DES	LANDES
vk HA akt fut 3 pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
adikeO	*ho*/*hE*/to	chortos	*ho*/*hE*/to	gE
UN+GERECHT_sein, UN+RECHTEN, UN+RECHTtuN, Unrecht tun, beschädigen, schädigen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUTTER, Gras, Halm	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

ΟΥΔΕ	ΠΑΝ	ΧΛΩΡΟΝ
oude	pan	chlōron
NICHT-ABER	JEDES	GRÜNE
adv	a_ akk sg n	a_/n_ akk sg n
oude	pas	chlOros
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GRÜN, fahl

ΟΥΔΕ	ΠΑΝ	ΔΕΝΔΡΟΝ
oude	pan	dendron
NICHT-ABER	JEDEN	BAUM
adv	a_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
oude	pas	dendron
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	JED_ / ALL_[p], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	BAUM

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΙ	ΜΗ	ΤΟΥC
ei	mē	tous
WENN	NEIN	DIE(p)
part kond	part neg *bedingt*	d_ akk pl m
ei	mE	*ho*/*hE*/to
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥC	ΟΙΤΙΝΕC
anthrōpous	*h*oitines
Menschen	WELCHE(p)-IRGEND(p)
n_ 2 akk pl m	px nom pl m
anthrOpos	*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[I], was[I], welcher[I], der[I], die[I], das[I]

ΟΥΚ	ΕΧΟΥCΙΝ	ΤΗΝ
ouk	echousin	tēn
NICHT	SIE-SIND-BEIM-HABEN	DAS
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 pl	d_ akk sg f
ou	echO	*ho*/*hE*/to
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΦΡΑΓΙΔΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΠΙ	ΤΩΝ	ΜΕΤΩΠΩΝ
sphragida	tou	theou	epi	tōn	metōpōn
SIEGEL	DES	Gottes (PLATZIERERS)	AUF	DER(p)	Stirnen
n_ 3 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n
sphragis	*ho*/*hE*/to	theos	epi	*ho*/*hE*/to	metOpon
SIEGEL	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIT+ANSEHENDES, Stirn

5 Und ihnen wurde Weisung gegeben, dass sie sie nicht töteten, sondern dass sie fünf Monate lang gequält würden; ihre Qual war wie die Qual vom Skorpion, wenn er einen Menschen sticht.

Of 9:5

ΚΑΙ	ΕΔΟΘΗ	ΑΥΤΟΙC
kai	edothē	autois
UND	es-WURDE-GEGEBEN	ihnen
konj	vi TA pas verg 3 sg	pp dat pl m
kai	didOmi	autos/autE/auto
UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΝΑ	ΜΗ	ΑΠΟΚΤΕΙΝΩCΙΝ
*h*ina	mē	apokteinōsin
DASS	NEIN	SIE-MÖGEN-BEIM-VON-UMBRINGEN-SEIN
konj	part neg *bedingt*	vk HA akt präs 3 pl
*h*ina	mE	apokteinO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	VON+UMBRINGEN, töten

ΑΥΤΟΥC	ΑΛΛ
autous	all
sie(p)	ANDERS
pp akk pl m	konj
autos/autE/auto	alla
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΙΝΑ	ΒΑCΑΝΙCΘΗCΟΝΤΑΙ	ΜΗΝΑC	ΠΕΝΤΕ	ΚΑΙ
*h*ina	basanisthēsontai	mēnas	pente	kai
DASS	SIE-WERDEN-BEIM-GEQUÄLT-WERDEN-SEIN	MONATE	FÜNF	UND
konj	vi HA pas fut 3 pl	n_ 3 akk pl m	ni Zahlwort	konj
*h*ina	basanizO	mEn	pente	kai
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	QUAL-*machen*, QUÄLen	MONAT	FÜNF	UND, auch

Ο	ΒΑCΑΝΙCΜΟC	ΑΥΤΩΝ	ΩC
*h*o	basanismos	autōn	*h*ōs
DIE	QUÄLung	ihrer(p)	WIE
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp gen pl m/f	adv
ho/*hE*/to	basanismos	autos/autE/auto	*h*Os
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	QUÄLung, Qual	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WIE, als, etwa

ΒΑCΑΝΙCΜΟC	CΚΟΡΠΙΟΥ	ΟΤΑΝ
basanismos	skorpiou	*h*otan
QUÄLung	VERSPRENGERS-von-GIFT	als-ETWA
n_ 2 nom sg m	n_ 2 gen sg m	konj
basanismos	skorpios	*h*otan
QUÄLung, Qual	VERSPRENGER+GIFT, VERSPRENGER-von-GIFT, (GIFT-VERSPRENGER), Skorpion	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

ΠΑΙCΗ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ
paisē	anthrōpon
er-MÖGE-BEIM-HIEBgebEN-SEIN-WERDEN	Menschen
vk HA akt fut 3 sg	n_ 2 akk sg m
paiO	anthrOpos
HIEBgebEN, hauen, *id.* stechen	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

6 In jenen Tagen werden die Menschen den Tod suchen und ihn keinesfalls finden; sie werden zu

Of 9:6

ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΑΙC	ΗΜΕΡΑΙC	ΕΚΕΙΝΑΙC
kai	en	tais	*h*ēmerais	ekeinais
UND	IN	DEN(p)	TAGEN	jenen(p)
konj	präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	pd dat pl f
kai	en	*ho*/*hE*/to	*h*Emera	ekeinos/ekeinE/ekeino
UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

sterben begehren, doch der Tod flieht von ihnen.

ΖΗΤΗCΟΥCΙΝ	ΟΙ	ΑΝΘΡΩΠΟΙ
zētēsousin	*h*oi	anthrōpoi
SIE-WERDEN-BEIM-SUCHEN-SEIN	DIE(p)	Menschen
vi HA akt fut 3 pl	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
zEteO	*ho*/*hE*/to	anthrOpos
SUCHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΤΟΝ	ΘΑΝΑΤΟΝ	ΚΑΙ	ΟΥ
ton	thanaton	kai	ou
DIE	ERSTORBENHEIT	UND	NICHT
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	adv neg *absolut*
ho/*hE*/to	thanatos	kai	ou
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSTORBENHEIT, Tod	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΗ	ΕΥΡΗCΟΥCΙΝ
mē	*h*eurēsousin
NEIN	SIE-WERDEN-BEIM-FINDEN-SEIN
part neg *bedingt*	vi HA akt fut 3 pl
mE	*h*euriskO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FINDEN, erfunden werden

ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΕΠΙΘΥΜΗCΟΥCΙΝ
auton	kai	epithumēsousin
sie	UND	SIE-WERDEN-BEIM-AUF-FÜHLEN-SEIN
pp akk sg m	konj	vi HA akt fut 3 pl
autos/autE/auto	kai	epithumeO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	AUF+FÜHLEN, verlangen, begehren, gelüsten

ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ	ΚΑΙ	ΦΕΥΓΕΙ	Ο	ΘΑΝΑΤΟC	ΑΠ
apothanein	kai	pheugei	*ho*	thanatos	ap
BEIM-VON-STERBEN-SEIN	UND	-IST-BEIM-FLIEHEN	DIE	ERSTORBENHEIT	VON
vn HA akt präs	konj	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp
apothnEskO	kai	pheugO	*ho*/*hE*/to	thanatos	apo
VON+STERBEN, (versterben), sterben	UND, auch	FLIEHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSTORBENHEIT, Tod	VON

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

7 Die Gleichgestalt aber der Heuschrecken war zur Schlacht bereitgemachten Pferden gleich, und auf ihren Köpfen war etwas wie goldgleiche Kränze, und ihre Angesichter waren wie Angesichter von Menschen.

Of 9:7

ΚΑΙ	ΤΑ	ΟΜΟΙΩΜΑΤΑ	ΤΩΝ	ΑΚΡΙΔΩΝ
kai	ta	*h*omoiōmata	tōn	akridōn
UND	DIE(p)	GLEICHHEITEN	DER(p)	HEUSCHRECKEN
konj	d_ nom pl n	n_ 3 nom pl n	d_ gen pl m/f	n_ 3 gen pl m/f
kai	*ho*/*hE*/to	*h*omoiOma	*ho*/*hE*/to	akris
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLEICH-*Folge*, ANGLEICHUNGS-*Folge*, GLEICHHEIT, Gleichgestalt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEUSCHRECKE

ΟΜΟΙΟΙ	ΙΠΠΟΙC	ΗΤΟΙΜΑCΜΕΝΟΙC	ΕΙC	ΠΟΛΕΜΟΝ
*h*omoioi	*h*ippois	*hē*toimasmenois	eis	polemon
GLEICH	PFERDEN	(*für_sich*)-BEREITET-WORDEN-SEIENDEN	HINEIN	STREITung
a_ nom pl m/f	n_ 2 dat pl m	vp ZU med präs dat pl m	präp	n_ 2 akk sg m
*h*omoios	*h*ippos	*h*etoimazO	eis	polemos
GLEICH, gleichen	PFERD	BEREIT_*machen*, BEREITen, bereit machen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	STREITung, STREITen, STREIT, Schlacht, *mit* TUN: *id.* streiten

ΚΑΙ	ΕΠΙ	ΤΑC	ΚΕΦΑΛΑC	ΑΥΤΩΝ	ΩC
kai	epi	tas	kephalas	autōn	*h*ōs
UND	AUF	DIE(p)	HÄUPTER	ihrer(p)	WIE
konj	präp	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	pp gen pl m/f	adv
kai	epi	*ho*/*hE*/to	kephalE	autos/autE/auto	*h*Os
UND, auch	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAUPT, Kopf	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WIE, als, etwa

CΤΕΦΑΝΟΙ	ΟΜΟΙΟΙ	ΧΡΥCΩ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΠΡΟCΩΠΑ
stephanoi	*h*omoioi	chrusō	kai	ta	prosōpa
KRÄNZE	GLEICH	GOLD	UND	DIE(p)	Angesichter
n_ 2 nom pl m	a_ nom pl m	n_ 2 dat sg m	konj	d_ nom pl n	n_ 2 nom pl n
stephanos	*h*omoios	chrusos	kai	*ho*/*hE*/to	prosOpon
KRANZ	GLEICH, gleichen	GOLD	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+ANSEHENDES, Angesicht

ΑΥΤΩΝ	ΩC	ΠΡΟCΩΠΑ
autōn	*h*ōs	prosōpa
ihrer(p)	WIE	Angesichter
pp gen pl m/f	adv	n_ 2 nom pl n
autos/autE/auto	*h*Os	prosOpon
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WIE, als, etwa	ZU+ANSEHENDES, Angesicht

ΑΝΘΡΩΠΩΝ
anthrōpōn
Menschen(p)
n_ 2 gen pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

8 Sie hatten Haare wie Frauenhaare, und ihre Zähne waren wie die der Löwen.

Of 9:8

ΚΑΙ	ΕΙΧΑΝ		ΤΡΙΧΑΣ	ΩΣ	ΤΡΙΧΑΣ	ΓΥΝΑΙΚΩΝ	ΚΑΙ
kai	eichan		trichas	*h*ōs	trichas	gunaikōn	kai
UND	SIE-HATTEN		HAARE	WIE	HAARE	FRAUEN	UND
konj	vi TA akt verg 3 pl		n_ 3 akk pl f	adv	n_ 3 akk pl f	n_ gen pl f	konj
kai	echO		thrix	*h*Os	thrix	gunE	kai
UND, auch	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster		HAAR	WIE, als, etwa	HAAR	FRAU, Weib	UND, auch

Ο Ι	ΟΔΟΝΤΕΣ	ΑΥΤΩΝ	ΩΣ	ΛΕΟΝΤΩΝ
*h*oi	odontes	autōn	*h*ōs	leontōn
DIE[(p)]	ZÄHNE	ihrer[(p)]	WIE	LÖWEN
d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	pp gen pl m/f	adv	n_ 3 gen pl m
*h*o/*h*E/to	odous	autos/autE/auto	*h*Os	leOn
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZAHN	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	WIE, als, etwa	LÖWE

ΗΣΑΝ
ēsan
SIE-WAREN
vi TA akt verg 3 pl
eimi
SEIN, *id.* gelten

9 Sie hatten Panzer wie eiserne Panzer, und das Geräusch ihrer Flügel war wie das Geräusch von Streitwagen mit vielen Pferden, die zur Schlacht rennen.

Of 9:9

ΚΑΙ	ΕΙΧΟΝ		ΘΩΡΑΚΑΣ	ΩΣ	ΘΩΡΑΚΑΣ	ΣΙΔΗΡΟΥΣ	ΚΑΙ
kai	eichon		thōrakas	*h*ōs	thōrakas	sidērous	kai
UND	SIE-HATTEN		PANZER[(p)]	WIE	PANZER[(p)]	EISERNE	UND
konj	vi TA akt verg 3 pl		n_ 3 akk pl m	adv	n_ 3 akk pl m	a_ akk pl m	konj
kai	echO		thOrax	*h*Os	thOrax	sidEreos	kai
UND, auch	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster		PANZER	WIE, als, etwa	PANZER	EISERN	UND, auch

Η	ΦΩΝΗ	ΤΩΝ	ΠΤΕΡΥΓΩΝ
*h*ē	phōnē	tōn	pterugōn
DER	KLANG	DER[(p)]	Flügel
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen pl f	n_ 3 gen pl f
*h*o/*h*E/to	phOnE	*h*o/*h*E/to	pterux
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSBREITER, Flügel

ΑΥΤΩΝ	ΩΣ	ΦΩΝΗ
autōn	*h*ōs	phōnē
ihrer[(p)]	WIE	KLANG
pp gen pl m/f	adv	n_ 1 nom sg f
autos/autE/auto	*h*Os	phOnE
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	WIE, als, etwa	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

ΑΡΜΑΤΩΝ	ΙΠΠΩΝ	ΠΟΛΛΩΝ	ΤΡΕΧΟΝΤΩΝ	ΕΙΣ
*h*armatōn	*h*ippōn	pollōn	trechontōn	eis
Wagen[(p)]	PFERDE	VIELER	BEIM-RENNEN-SEIENDER	HINEIN
n_ 3 gen pl n	n_ 2 gen pl m	a_ gen pl m	vp HA akt präs gen pl m	präp
*h*arma	*h*ippos	polus	trechO	eis
VERBUNDENER, Wagen, Streitwagen	PFERD	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	RENNEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΠΟΛΕΜΟΝ
polemon
STREITung
n_ 2 akk sg m
polemos
STREITung, STREITen, STREIT, Schlacht, *mit* TUN: *id.* streiten

10 Sie haben Schwänze gleich Skorpionen und Stacheln, und in ihren Schwänzen ist ihre Vollmacht, den Menschen fünf Monate lang zu schaden.

Of 9:10

ΚΑΙ	ΕΧΟΥΣΙΝ		ΟΥΡΑΣ	ΟΜΟΙΟΙΣ
kai	echousin		ouras	*h*omoiois
UND	SIE-SIND-BEIM-HABEN		SCHWÄNZE	GLEICH
konj	vi HA akt präs 3 pl		n_ 1 akk pl f	a_ dat pl m
kai	echO		oura	*h*omoios
UND, auch	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster		SCHWANZ	GLEICH, gleichen

ΣΚΟΡΠΙΟΙΣ	ΚΑΙ	ΚΕΝΤΡΑ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΑΙΣ
skorpiois	kai	kentra	kai	en	tais
VERSPRENGERN-von-GIFT	UND	STECHER[(p)]	UND	IN	DEN[(p)]
n_ 2 dat pl m	konj	n_ 2 akk pl n	konj	präp	d_ dat pl f
skorpios	kai	kentron	kai	en	*h*o/*h*E/to
VERSPRENGER+GIFT, VERSPRENGER-von-GIFT, (GIFT-VERSPRENGER), Skorpion	UND, auch	STECHER, Stachel	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΙΣ	ΑΥΤΩΝ	Η
ourais	autōn	*h*ē
SCHWÄNZEN	ihrer[(p)]	DIE
n_ 1 dat pl f	pp gen pl m/f	d_ nom sg f
oura	autos/autE/auto	*h*o/*h*E/to
SCHWANZ	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΞΟΥΣΙΑ	ΑΥΤΩΝ
exousia	autōn
Vollmacht	ihrer[(p)]
n_ 1 nom sg f	pp gen pl m/f
exousia	autos/autE/auto
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΔΙΚΗCΑΙ
adikēsai
UN-RECHTEN
vn TA akt unbest
adikeO
UN+GERECHT_sein, UN+RECHTEN, UN+RECHTtuN, Unrecht tun, beschädigen, schädigen

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΥC
anthrōpous
Menschen
n_ 2 akk pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΜΗΝΑC
mēnas
MONATE
n_ 3 akk pl m
mEn
MONAT

ΠΕΝΤΕ
pente
FÜNF
ni Zahlwort
pente
FÜNF

11 Sie haben als König über sich den Boten des Abgrunds, dessen Name auf hebräisch Abaddon ist, im Griechischen hat er den Namen Apollyon.

Of 9:11

ΕΧΟΥCΙΝ
echousin
SIE-SIND-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 3 pl
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΕΠ
ep
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m/f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΒΑCΙΛΕΑ
basilea
KÖNIG
n_ 3 akk sg m
basileus
KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΓΕΛΟΝ
aggelon
BOTEN
n_ 2 akk sg m
aggelos
BOTSCHAFTER, BOTE

ΤΗC
tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΒΥCCΟΥ
abussou
ZUGLEICH-SUMPFES
n_ 2 gen sg f
abussos
ZUGLEICH+SUMPF, Abgrund

ΟΝΟΜΑ
onoma
NAME
n_ 3 nom sg n
onoma
NENNUNG, NAME, namens

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΒΡΑΙCΤΙ
*h*ebraisti
HEBRÄISCH
adv
*h*ebraisti
HEBRÄISCH (*die Sprache*) *von hebräisch* PASSIEREN

ΑΒΑΔΔΩΝ
abaddōn
ABADDON (Umbringer)
ni Name
abaddOn
ABADDON *Hebräisch* Umbringer

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ
tē
DEM
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΛΛΗΝΙΚΗ
*h*ellēnikē
GRIECHigen
a_/n_ dat sg f
*h*ellEnikos
GRIECHig, griechisch

ΟΝΟΜΑ
onoma
NAMEN
n_ 3 akk sg n
onoma
NENNUNG, NAME, namens

ΕΧΕΙ
echei
er-IST-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 3 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΑΠΟΛΛΥΩΝ
apolluōn
Apollyon (Umbringer)
n_ 3 nom sg m
apolluOn
VON+GANZ+LÖSER, (Umbringer), Apollyon

12 Das eine Wehe ging dahin, siehe, es kommen noch zwei Wehe danach.

Of 9:12

Η
hē
DAS
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΑΙ
ouai
WEHE
ni Sonstige
ouai
WEHE

Η
hē
DAS
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΙΑ
mia
EINE
a_ nom sg f
*h*eis
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΑΠΗΛΘΕΝ
apēlthen
-VON-KAM
vi TA akt verg 3 sg
aperchomai
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

ΙΔΟΥ
idou
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN
vm HA akt präs 2 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΕΡΧΟΝΤΑΙ
erchontai
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN
vi HA med präs 3 pl
erchomai
KOMMEN

ΕΤΙ
eti
NOCH
adv
eti
NOCH, *id.* mehr, fürder

ΔΥΟ
duo
ZWEI
ni Zahlwort
duo
ZWEI

ΟΥΑΙ
ouai
WEHE
ni Sonstige
ouai
WEHE

ΜΕΤΑ
meta
nach
präp
meta
MIT, Gmit, Anach

ΤΑΥΤΑ
tauta
diese(p)
pd akk pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

13 Und der sechste Bote posaunte: da hörte ich aus den Hörnern des goldenen Altars, der vor den Augen

Of 9:13

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΤΟC
*h*ektos
SECHSte
a_ nom sg m
*h*ektos
SECHSt, SECHSt_, sechter/e/es

ΑΓΓΕΛΟC
aggelos
BOTE
n_ 2 nom sg m
aggelos
BOTSCHAFTER, BOTE

ΕCΑΛΠΙCΕΝ
esalpisen
er-POSAUNT
vi TA akt unbest 3 sg
salpizO
POSAUNE-*machen*, POSAUNER-*machen*, POSAUNen

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Gottes ist, eine Stimme

ΗΚΟΥCΑ	ΦΩΝΗΝ	ΜΙΑΝ	ΕΚ	ΤΩΝ
ēkousa	phōnēn	mian	ek	tōn
ICH-HÖRE	KLANG	EINEN	AUS	DER(p)
vi TA akt unbest 1 sg	n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f	präp	d_ gen pl n
akouO	phOnE	*h*eis	ek	*ho*/*hE*/to
HÖREN	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΕΡΑΤΩΝ	ΤΟΥ	ΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΥ	ΤΟΥ	ΧΡΥCΟΥ
keratōn	tou	thusiastēriou	tou	chrusou
Hörner	DES	OPFER*ungs*-*Ortes*	DES	GOLDENEN
n_ 3 gen pl n	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	d_ gen sg n	a_ gen sg n
keras	*ho*/*hE*/to	thusiastErion	*ho*/*hE*/to	chruseos
ERHALTER, Horn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	OPFERN-heit-*Ort*, OPFER*ungs*-*Ort*, OPFER-*Ort*, Altar *Vielleicht von* OPFERN+BEWAHREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GOLDEN, golden

ΤΟΥ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
tou	enōpion	tou	theou
DES	IN-ANSEHENDERWEISE	DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ gen sg n	adv	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	enOpion	*ho*/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

14 zu dem sechsten Boten sagen, der die Posaune hatte: "Löse die vier Boten, die an dem großen Strom Euphrat gebunden sind!"

Of 9:14

ΛΕΓΟΥCΗC	ΤΩ	ΕΚΤΩ	ΑΓΓΕΛΩ	Ο
legousēs	tō	*h*ektō	aggelō	*ho*
BEIM-sagEN-SEIEND	DEM	SECHSten	BOTEN	DER
vp HA akt präs gen sg f	d_ dat sg m	a_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	d_ nom sg m
legO	*ho*/*hE*/to	*h*ektos	aggelos	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SECHSt, SECHSt_, sechter/e/es	BOTSCHAFTER, BOTE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΧΩΝ	ΤΗΝ	CΑΛΠΙΓΓΑ	ΛΥCΟΝ
echōn	tēn	salpigga	luson
BEIM-HABEN-SEIENDE	DIE	POSAUNE	LÖSE-DU
vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	vm TA akt fut 2 sg
echO	*ho*/*hE*/to	salpigx	luO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	POSAUNE	LÖSEN, auflösen, niederreißen, *id.* zerschellen

ΤΟΥC	ΤΕCCΑΡΑC	ΑΓΓΕΛΟΥC	ΤΟΥC	ΔΕΔΕΜΕΝΟΥC	ΕΠΙ
tous	tessaras	aggelous	tous	dedemenous	epi
DIE(p)	VIER	BOTEN	DIE(p)	(*für_sich*)-GEBUNDEN-WORDEN-SEIENDEN	AUF
d_ akk pl m	a_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	d_ akk pl m	vp ZU med präs akk pl m	präp
ho/*hE*/to	tessares	aggelos	*ho*/*hE*/to	deO	epi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIER	BOTSCHAFTER, BOTE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BINDEN, anbinden	AUF, ...

ΤΩ	ΠΟΤΑΜΩ	ΤΩ	ΜΕΓΑΛΩ	ΕΥΦΡΑΤΗ
tō	potamō	tō	megalō	euphratē
DEM	Strom	DEM	GROSSEN	EUPHRAT
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	d_ dat sg m	a_ dat sg m	n_ 1 dat sg m
ho/*hE*/to	potamos	*ho*/*hE*/to	megas	euphratEs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TRÄNKung, TRÄNKen, Strom, Fluß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GROSS, Großes, laut, heftig	EUPHRAT *Hebräisch* FRUCHT

15 Und gelöst wurden die vier Boten, die auf Stunde und Tag, Monat und Jahr in Bereitschaft waren, damit sie ein Drittel der Menschen töteten.

Of 9:15

ΚΑΙ	ΕΛΥΘΗCΑΝ	Ο	ΤΕCCΑΡΕC	ΑΓΓΕΛΟΙ	Ο
kai	eluthēsan	*ho*i	tessares	aggeloi	*ho*i
UND	SIE-WURDEN-GELÖST	DIE(p)	VIER	BOTEN	DIE(p)
konj	vi TA pas verg 3 pl	d_ nom pl m	a_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	d_ nom pl m
kai	luO	*ho*/*hE*/to	tessares	aggelos	*ho*/*hE*/to
UND, auch	LÖSEN, auflösen, niederreißen, *id.* zerschellen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIER	BOTSCHAFTER, BOTE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΤΟΙΜΑCΜΕΝΟΙ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΩΡΑΝ	ΚΑΙ	ΗΜΕΡΑΝ	ΚΑΙ
*hē*toimasmenoi	eis	tēn	*hō*ran	kai	*hē*meran	kai
(*für_sich*)-BEREITET-WORDEN-SEIENDEN	HINEIN	DIE	STUNDE	UND	TAG	UND
vp ZU med präs nom pl m	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	n_ 1 akk sg f	konj
*h*etoimazO	eis	*ho*/*hE*/to	*h*Ora	kai	*h*Emera	kai
BEREIT_*machen*, BEREITen, bereit machen	HINEIN, [h]für, [h]zu, [b]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STUNDE	UND, auch	TAG	UND, auch

ΜΗΝΑ	ΚΑΙ	ΕΝΙΑΥΤΟΝ	ΙΝΑ
mēna	kai	eniauton	*hi*na
MONAT	UND	IN-SELBIGES_Jahr	DASS
n_ 3 akk sg m	konj	n_ 2 akk sg m	konj
mEn	kai	eniautos	*hi*na
MONAT	UND, auch	IN+SELBST, IN+SELBIGES_Jahr, Jahr	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΑΠΟΚΤΕΙΝΩCΙΝ	ΤΟ	ΤΡΙΤΟΝ	ΤΩΝ
apokteinōsin	to	triton	tōn
SIE-MÖGEN-BEIM-VON-UMBRINGEN-SEIN	DAS	DRITte	DER(p)
vk HA akt präs 3 pl	d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n	d_ gen pl m
apokteinO	*ho*/*hE*/to	tritos	*ho*/*hE*/to
VON+UMBRINGEN, töten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΩΝ
anthrōpōn
Menschen
n_ 2 gen pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

16 Und die Zahl der berittenen Heere war zweimal Zehntausend mal Zehntausend - ich hörte ihre Zahl.

Of 9:16

ΚΑΙ	Ο	ΑΡΙΘΜΟC	ΤΩΝ	CΤΡΑΤΕΥΜΑΤΩΝ	ΤΟΥ
kai	*ho*	arithmos	tōn	strateumatōn	tou
UND	DIE	ZÄHLung	DER(p)	KRIEGER-sein-*Folgen*	DES
konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n	d_ gen sg n
kai	*ho*/*hE*/to	arithmos	*ho*/*hE*/to	strateuma	*ho*/*hE*/to
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZÄHLung, ZAHL	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KRIEGER-sein-*Folge*, KRIEGSheer, Heer, Heeresabteilung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΠΠΙΚΟΥ	ΔΙCΜΥΡΙΑΔΕC	ΜΥΡΙΑΔΩΝ	ΗΚΟΥCΑ	ΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΝ
hippikou	dismuriades	muriadōn	ēkousa	ton	arithmon
PFERDigen	ZWEIMAL-MYRIADEN	MYRIADEN	ICH-HÖRE	DIE	ZÄHLung
a_/n_ gen sg n	n_ 3 nom pl f	n_ 3 gen pl f	vi TA akt unbest 1 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
hippikon	dismurias	murias	akouO	*ho*/*hE*/to	arithmos
PFERDig, PFERDhaft, (Reiterei), beritten	ZWEIMAL+MYRIADE, zweimal Zehntausend	MYRIADE, Zehntausend	HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZÄHLung, ZAHL

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

17 So gewahrte ich in dem Gesicht die Pferde und die auf ihnen Sitzenden: sie hatten feuer-, amethyst- und schwefelfarbene Panzer, und die Köpfe der Pferde waren wie Löwenköpfe, und aus ihren Mäulern ging Feuer, Rauch und Schwefel hervor.

Of 9:17

ΚΑΙ	ΟΥΤΩC	ΕΙΔΟΝ
kai	*houtōs*	eidon
UND	dieserweise	ICH-WAHRNAHM
konj	adv	vi TA akt verg 1 sg
kai	*houtOs*	eidO
UND, auch	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΤΟΥC	ΙΠΠΟΥC	ΕΝ	ΤΗ	ΟΡΑCΕΙ	ΚΑΙ	ΤΟΥC
tous	*hippous*	en	tē	*horasei*	kai	tous
DIE(p)	PFERDE	IN	DER	SEHung	UND	DIE(p)
d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	konj	d_ akk pl m
ho/*hE*/to	*hippos*	en	*ho*/*hE*/to	*horasis*	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PFERD	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEHung, Gesicht , Aussehen	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΘΗΜΕΝΟΥC	ΕΠ	ΑΥΤΩΝ
kathēmenous	ep	autōn
BEIM-(*für_sich*)-sitzEN-SEIENDEN	AUF	ihrer(p)
vp HA med präs akk pl m	präp	pp gen pl m
kathEmai	epi	autos/autE/auto
HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΧΟΝΤΑC	ΘΩΡΑΚΑC	ΠΥΡΙΝΟΥC	ΚΑΙ	ΥΑΚΙΝΘΙΝΟΥC	ΚΑΙ
echontas	thōrakas	purinous	kai	*huakinthinous*	kai
BEIM-HABEN-SEIEND	PANZER(p)	FEUERNE	UND	HYAZINTHENE	UND
vp HA akt präs akk pl m	n_ 3 akk pl m	a_ akk pl m	konj	a_ akk pl m	konj
echO	thOrax	purinos	kai	*huakinthinos*	kai
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	PANZER	FEUERN, feurig, [feuerfarben]	UND, auch	HYAZINTHEN, amethystEN, amethystfarbig	UND, auch

ΘΕΙΩΔΕΙC	ΚΑΙ	ΑΙ	ΚΕΦΑΛΑΙ	ΤΩΝ	ΙΠΠΩΝ	ΩC	ΚΕΦΑΛΑΙ
theiōdeis	kai	*hai*	kephalai	tōn	*hippōn*	*hōs*	kephalai
schwefelIGE	UND	DIE(p)	HÄUPTER	DER(p)	PFERDE	WIE	HÄUPTER
a_ akk pl m	konj	d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	adv	n_ 1 nom pl f
theiOdEs	kai	*ho*/*hE*/to	kephalE	*ho*/*hE*/to	*hippos*	*hOs*	kephalE
PLATZIERERHAFT, (göttlich), schwefelIG	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAUPT, Kopf	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PFERD	WIE, als, etwa	HAUPT, Kopf

ΛΕΟΝΤΩΝ	ΚΑΙ	ΕΚ	ΤΩΝ	CΤΟΜΑΤΩΝ
leontōn	kai	ek	tōn	stomatōn
LÖWEN	UND	AUS	DER(p)	MÜNDER
n_ 3 gen pl m	konj	präp	d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n
leOn	kai	ek	*ho*/*hE*/to	stoma
LÖWE	UND, auch	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUND, Maul, Rachen, Schneide

ΑΥΤΩΝ	ΕΚΠΟΡΕΥΕΤΑΙ	ΠΥΡ
autōn	ekporeuetai	pur
ihrer(p)	-IST-BEIM-(*für_sich*)-AUS-GEHEN	FEUER
pp gen pl m	vi HA med präs 3 sg	n_ 3 nom sg n
autos/autE/auto	ekporeuomai	pur
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS+GEHEND-sein, AUS+GEHEN, gehen aus/hervor/hinaus/heraus, ausfahren	FEUER

ΚΑΙ	ΚΑΠΝΟC	ΚΑΙ	ΘΕΙΟΝ
kai	kapnos	kai	theion
UND	BRAND-WEHEN	UND	Schwefel
konj	n_ 2 nom sg m	konj	n_ 2 nom sg n
kai	kapnos	kai	theion
UND, auch	BRAND+WEHEN, BRAND-Brise, Rauch	UND, auch	PLATZIERERHAFTES, (Göttliches), Schwefel

18 Durch diese drei Plagen wurde ein Drittel der Menschen getötet: durch das Feuer, den Rauch und den

Of 9:18

ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΤΡΙΩΝ	ΠΛΗΓΩΝ	ΤΟΥΤΩΝ
apo	tōn	triōn	plēgōn	toutōn
VON	DER(p)	DREI	STREICHE	dieser(p)
präp	d_ gen pl f	a_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	pd gen pl f
apo	*ho*/*hE*/to	treis	plEgE	*houtos*/*hautE*/touto
VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DREI, Tres	STREICH, Plage, [Schläge]	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Schwefel, der aus ihren Mäulern hervorging.

ΑΠΕΚΤΑΝΘΗΣΑΝ	ΤΟ	ΤΡΙΤΟΝ	ΤΩΝ
apektanthēsan	to	triton	tōn
SIE-WURDEN-VON-UMGEBRACHT	DAS	DRITte	DER(p)
vi TA pas verg 3 pl	d_ nom sg n	a_/n_ nom sg n	d_ gen pl m
apokteinO	*ho*/*hE*/to	tritos	*ho*/*hE*/to
VON+UMBRINGEN, töten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΠΥΡΟΣ	ΚΑΙ	ΤΟΥ
anthrōpōn	ek	tou	puros	kai	tou
Menschen	AUS	DES	FEUERS	UND	DES
n_ 2 gen pl m	präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	konj	d_ gen sg m
anthrOpos	ek	*ho*/*hE*/to	pur	kai	*ho*/*hE*/to
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEUER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΠΝΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟΥ	ΘΕΙΟΥ	ΤΟΥ
kapnou	kai	tou	theiou	tou
BRAND-WEHENS	UND	DES	Schwefels	DES
n_ 2 gen sg m	konj	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	d_ gen sg m/n
kapnos	kai	*ho*/*hE*/to	theion	*ho*/*hE*/to
BRAND+WEHEN, BRAND-Brise, Rauch	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERERHAFTES, (Göttliches), Schwefel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΥ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΣΤΟΜΑΤΩΝ
ekporeuomenou	ek	tōn	stomatōn
BEIM-(*für_sich*)-AUS-GEHEN-SEIENDEN	AUS	DER(p)	MÜNDER
vp HA med präs gen sg m/n	präp	d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n
ekporeuomai	ek	*ho*/*hE*/to	stoma
AUS+GEHEND-sein, AUS+GEHEN, gehen aus/hervor/hinaus/heraus, ausfahren	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUND, Maul, Rachen, Schneide

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

19 Denn die Vollmacht der Pferde ist in ihren Mäulern und in ihren Schwänzen; weil ihre schlangengleichen Schwänze Köpfe haben, mit denen sie Schaden zufügen.

Of 9:19

Η	ΓΑΡ	ΕΞΟΥΣΙΑ	ΤΩΝ	ΙΠΠΩΝ
hē	gar	exousia	tōn	*hippōn*
DIE	GEWISS-DEMNACH	Vollmacht	DER(p)	PFERDE
d_ nom sg f	konj	n_ 1 nom sg f	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
ho/*hE*/to	gar	exousia	*ho*/*hE*/to	*hippos*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PFERD

ΕΝ	ΤΩ	ΣΤΟΜΑΤΙ	ΑΥΤΩΝ
en	tō	stomati	autōn
IN	DEM	MUND	ihrer(p)
präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	pp gen pl m
en	*ho*/*hE*/to	stoma	autos/autE/auto
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUND, Maul, Rachen, Schneide	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΣΤΙΝ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΟΥΡΑΙΣ
estin	kai	en	tais	ourais
sie-IST-SEIEND	UND	IN	DEN(p)	SCHWÄNZEN
vi HA akt präs 3 sg	konj	präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f
eimi	kai	en	*ho*/*hE*/to	oura
SEIN, *id.* gelten	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHWANZ

ΑΥΤΩΝ	ΑΙ	ΓΑΡ	ΟΥΡΑΙ
autōn	*hai*	gar	ourai
ihrer(p)	DIE(p)	GEWISS-DEMNACH	SCHWÄNZE
pp gen pl m	d_ nom pl f	konj	n_ 1 nom pl f
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	gar	oura
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SCHWANZ

ΑΥΤΩΝ	ΟΜΟΙΑΙ	ΟΦΕΣΙΝ
autōn	*homoiai*	ophesin
ihrer(p)	GLEICH	Schlangen
pp gen pl m	a_ nom pl f	n_ 3 dat pl m
autos/autE/auto	*homoios*	ophis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GLEICH, gleichen	ANSEHENDE, Schlange

ΕΧΟΥΣΑΙ	ΚΕΦΑΛΑΣ	ΚΑΙ	ΕΝ
echousai	kephalas	kai	en
BEIM-HABEN-SEIENDE	HÄUPTER	UND	IN
vp HA akt präs nom pl f	n_ 1 akk pl f	konj	präp
echO	kephalE	kai	en
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	HAUPT, Kopf	UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΑΙΣ	ΑΔΙΚΟΥΣΙΝ
autais	adikousin
ihnen	SIE-SIND-BEIM-UN-RECHTEN
pp dat pl f	vi HA akt präs 3 pl
autos/autE/auto	adikeO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UN+GERECHT_sein, UN+RECHTEN, UN+RECHTtuN, Unrecht tun, beschädigen, schädigen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

20 Aber die übrigen Menschen, die durch diese Plagen nicht getötet wurden, sinnten doch nicht um von den Werken ihrer Hände, dass sie die Dämonen und Götzen nicht mehr angebetet hätten, die goldenen, silbernen, kupfernen, steinernen und hölzernen, die weder sehen noch hören, noch wandeln können.

Of 9:20

ΚΑΙ	Ο Ι	ΛΟΙΠΟΙ	ΤΩΝ
kai	*ho*i	loipoi	tōn
UND	DIE(p)	FEHLENDEN	DER(p)
konj	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m	d_ gen pl m
kai	*ho*/*hE*/to	loipon	*ho*/*hE*/to
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΩΝ	Ο Ι
anthrōpōn	*ho*i
Menschen	WELCHE(p)
n_ 2 gen pl m	pr nom pl m
anthrOpos	*hos*/*hE*/*ho*
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥΚ	ΑΠΕΚΤΑΝΘΗΣΑΝ	ΕΝ
ouk	apektanthēsan	en
NICHT	SIE-WURDEN-VON-UMGEBRACHT	IN
adv neg *absolut*	vi TA pas verg 3 pl	präp
ou	apokteinO	en
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	VON+UMBRINGEN, töten	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΑΙΣ	ΠΛΗΓΑΙΣ	ΤΑΥΤΑΙΣ	ΟΥΔΕ
tais	plēgais	tautais	oude
DEN(p)	STREICHEN	diesen(p)	NICHT-ABER
d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	pd dat pl f	adv
ho/*hE*/to	plEgE	*houtos*/*hautE*/touto	oude
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STREICH, Plage, [Schläge]	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein

ΜΕΤΕΝΟΗΣΑΝ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΕΡΓΩΝ	ΤΩΝ	ΧΕΙΡΩΝ
metenoēsan	ek	tōn	ergōn	tōn	cheirōn
SIE-MIT-DENKEN	AUS	DER(p)	WERKE	DER(p)	HÄNDE
vi TA akt unbest 3 pl	präp	d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n	d_ gen pl f	n_ 3 gen pl f
metanoeO	ek	*ho*/*hE*/to	ergon	*ho*/*hE*/to	cheir
MIT+DENKEN, nach-DENKEN, umsinnen	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

ΑΥΤΩΝ	ΙΝΑ
autōn	*hina*
ihrer(p)	DASS
pp gen pl m	konj
autos/autE/auto	*hina*
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗ	ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΟΥΣΙΝ	ΤΑ
mē	proskunēsousin	ta
NEIN	SIE-WERDEN-BEIM-anbetEN-SEIN	DIE(p)
part neg *bedingt*	vi HA akt fut 3 pl	d_ akk pl n
mE	proskuneO	*ho*/*hE*/to
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΑΙΜΟΝΙΑ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΕΙΔΩΛΑ
daimonia	kai	ta	eidōla
Dämonischen	UND	DIE(p)	Götzen
n_ 2 akk pl n	konj	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n
daimonion	kai	*ho*/*hE*/to	eidOlon
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*2, Dämonischer, Dämon	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRNEHMBAR+GANZER, Götze

ΤΑ	ΧΡΥΣΑ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΑΡΓΥΡΑ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΧΑΛΚΑ	ΚΑΙ
ta	chrusa	kai	ta	argura	kai	ta	chalka	kai
DIE(p)	GOLDENEN	UND	DIE(p)	SILBERNEN	UND	DIE(p)	KUPFERNEN	UND
d_ akk pl n	a_ akk pl n	konj	d_ akk pl n	a_ akk pl n	konj	d_ akk pl n	a_ akk pl n	konj
ho/*hE*/to	chruseos	kai	*ho*/*hE*/to	argureos	kai	*ho*/*hE*/to	chalkous	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GOLDEN, golden	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SILBERN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KUPFERN	UND, auch

ΤΑ	ΛΙΘΙΝΑ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΞΥΛΙΝΑ	Α
ta	lithina	kai	ta	xulina	*ha*
DIE(p)	STEINERNEN	UND	DIE(p)	HÖLZERNEN	WELCHE(p)
d_ akk pl n	a_ akk pl n	konj	d_ akk pl n	a_ akk pl n	pr akk pl n
ho/*hE*/to	lithinos	kai	*ho*/*hE*/to	xulinos	*hos*/*hE*/*ho*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STEINERN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HÖLZERN	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥΤΕ	ΒΛΕΠΕΙΝ
oute	blepein
NICHT-AUSSERDEM	BEIM-blickEN-SEIN
konj	vn HA akt präs
oute	blepO
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

ΔΥΝΑΝΤΑΙ	ΟΥΤΕ	ΑΚΟΥΕΙΝ
dunantai	oute	akouein
SIE-SIND-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND	NICHT-AUSSERDEM	BEIM-HÖREN-SEIN
vi HA med präs 3 pl	konj	vn HA akt präs
dunamai	oute	akouO
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	HÖREN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥΤΕ	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΝ
oute	peripatein
NICHT-AUSSERDEM	BEIM-UMher-TRETEN-SEIN
konj	vn HA akt präs
oute	peripateO
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandelN

21 Und sie sinnten nicht um von ihren Morden noch von ihren Zaubereien, noch von ihrer Hurerei, noch von ihrer Dieberei.

Of 9:21

ΚΑΙ	ΟΥ	ΜΕΤΕΝΟΗΣΑΝ	ΕΚ	ΤΩΝ
kai	ou	metenoēsan	ek	tōn
UND	NICHT	SIE-MIT-DENKEN	AUS	DER(p)
konj	adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 3 pl	präp	d_ gen pl m
kai	ou	metanoeO	ek	*ho*/*hE*/to
UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	MIT+DENKEN, nach-DENKEN, umsinnen	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΟΝΩΝ	ΑΥΤΩΝ	ΟΥΤΕ	ΕΚ
phonōn	autōn	oute	ek
MORDE	ihrer(p)	NICHT-AUSSERDEM	AUS
n_ 2 gen pl m	pp gen pl m	konj	präp
phonos	autos/autE/auto	oute	ek
MORD	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	AUS, von ...

ΤΩΝ	ΦΑΡΜΑΚΕΙΩΝ	ΑΥΤΩΝ
tōn	pharmakeiōn	autōn
DER(p)	DROGENmischereien	ihrer(p)
d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	pp gen pl m
ho/*hE*/to	pharmakeia	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DROGE-heit, DROGISTentum, DROGENmischerei, (Pharmazie), Zauberei	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΥΤΕ	ΕΚ	ΤΗΣ	ΠΟΡΝΕΙΑΣ
oute	ek	tēs	porneias
NICHT-AUSSERDEM	AUS	DER	HURERei
konj	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
oute	ek	*ho*/*hE*/to	porneia
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HUREN-heit, HURERei

ΑΥΤΩΝ	ΟΥΤΕ	ΕΚ
autōn	oute	ek
ihrer(p)	NICHT-AUSSERDEM	AUS
pp gen pl m	konj	präp
autos/autE/auto	oute	ek
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	AUS, von ...

ΤΩΝ	ΚΛΕΜΜΑΤΩΝ	ΑΥΤΩΝ
tōn	klemmatōn	autōn
DER(p)	StehlEREIEN	ihrer(p)
d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n	pp gen pl m
ho/*hE*/to	klemma	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EINHÜLLEN-*Folge*, stehlEN-*Folge*, StehlEREI, Dieberei	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

1 Dann gewahrte ich einen anderen starken Boten aus dem Himmel herabsteigen, umhüllt mit einer Wolke. Und der Regenbogen war auf seinem Haupt, und sein Angesicht war wie die Sonne, seine Füße wie Feuersäulen.

Of 10:1

ΚΑΙ	ΕΙΔΟΝ	ΑΛΛΟΝ	ΑΓΓΕΛΟΝ
kai	eidon	allon	aggelon
UND	ICH-WAHRNAHM	ANDEREN	BOTEN
konj	vi TA akt verg 1 sg	a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
kai	eidO	allos	aggelos
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ANDER_, anderer, einander	BOTSCHAFTER, BOTE

ΙΣΧΥΡΟΝ	ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝΤΑ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ
ischuron	katabainonta	ek	tou	ouranou
STARKEN	BEIM-HERAB-SCHREITEN-SEIEND	AUS	DES	SIEH-HINAUFS
a_ akk sg m	vp HA akt präs akk sg m	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ischuros	katabainO	ek	*ho*/*hE*/to	ouranos
STARK	HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΠΕΡΙΒΕΒΛΗΜΕΝΟΝ	ΝΕΦΕΛΗΝ	ΚΑΙ	Η	ΙΡΙΣ	ΕΠΙ	ΤΗΣ
peribeblēmenon	nephelēn	kai	*hē*	iris	epi	tēs
(*für_sich*)-UM-GEWORFEN-HABEND	WOLKE	UND	DER	REGENBOGEN	AUF	DES
vp ZU med präs akk sg m	n_ 1 akk sg f	konj	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	präp	d_ gen sg f
periballO	nephelE	kai	*ho*/*hE*/to	iris	epi	*ho*/*hE*/to
UM+WERFEN, UMher-WERFEN, umwerfen, umhüllen	WOLKE	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	REGENBOGEN	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΕΦΑΛΗΣ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΠΡΟΣΩΠΟΝ
kephalēs	autou	kai	to	prosōpon
HAUPTES	seiner	UND	DAS	Angesicht
n_ 1 gen sg f	pp gen sg m	konj	d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n
kephalE	autos/autE/auto	kai	*ho*/*hE*/to	prosOpon
HAUPT, Kopf	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+ANSEHENDES, Angesicht

ΑΥΤΟΥ	ΩΣ	Ο	ΗΛΙΟΣ	ΚΑΙ
autou	*hōs*	*ho*	*hēlios*	kai
seiner	WIE	DIE	SONNE	UND
pp gen sg m	adv	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj
autos/autE/auto	*hOs*	*ho*/*hE*/to	*hElios*	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WIE, als, etwa	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SONNE	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΙ	ΠΟΔΕϹ	ΑΥΤΟΥ			ΩϹ	ϹΤΥΛΟΙ	ΠΥΡΟϹ
*h*oi	podes	autou			*h*ōs	stuloi	puros
DIE(p)	FÜSSE	seiner			WIE	SÄULEN	FEUERS
d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	pp gen sg m			adv	n_ 2 nom pl m	n_ 3 gen sg n
ho/*hE*/to	pous	autos/autE/auto			*h*Os	stulos	pur
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)			WIE, als, etwa	SÄULE, Pfeiler	FEUER

2 In seiner Hand hatte er ein geöffnetes Röllchen, und er setzte seinen rechten Fuß auf das Meer, den linken aber auf das Land;

Of 10:2

ΚΑΙ	ΕΧΩΝ		ΕΝ	ΤΗ	ΧΕΙΡΙ
kai	echōn		en	tē	cheiri
UND	BEIM-HABEN-SEIEND		IN	DER	HAND
konj	vp HA akt präs nom sg m		präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
kai	echO		en	*ho*/*hE*/to	cheir
UND, auch	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster		IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

ΑΥΤΟΥ	ΒΙΒΛΑΡΙΔΙΟΝ
autou	biblaridion
seiner	RÖLLchen
pp gen sg m	n_ 2 akk sg n
autos/autE/auto	biblaridion
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ROLLE-*Verkleinerung*, RÖLLCHEN-*Verkleinerung*², *kleines*-RÖLLCHEN², RÖLLchen

ΗΝΕΩΓΜΕΝΟΝ	ΚΑΙ	ΕΘΗΚΕΝ	ΤΟΝ	ΠΟΔΑ
ēneōgmenon	kai	ethēken	ton	poda
(*für_sich*)-HINAUF-GEÖFFNET-WORDEN-SEIENDES	UND	er-PLATZIERT	DEN	FUSS
vp ZU med präs akk sg n	konj	vi TA-ZU akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m
anoigO	kai	tithEmi	*ho*/*hE*/to	pous
HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	UND, auch	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS

ΑΥΤΟΥ	ΤΟΝ
autou	ton
seiner	DEN
pp gen sg m	d_ akk sg m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕΞΙΟΝ	ΕΠΙ	ΤΗϹ	ΘΑΛΑϹϹΗϹ	ΤΟΝ	ΔΕ
dexion	epi	tēs	thalassēs	ton	de
RECHTEN	AUF	DES	MEERES	DEN	ABER
a_ akk sg m	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ akk sg m	konj
dexios	epi	*ho*/*hE*/to	thalassa	*ho*/*hE*/to	de
RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER

ΕΥΩΝΥΜΟΝ	ΕΠΙ	ΤΗϹ	ΓΗϹ
euōnumon	epi	tēs	gēs
WOHL-GENANNTEN (linken)	AUF	DES	LANDES
a_ akk sg m	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
euOnumos	epi	*ho*/*hE*/to	gE
WOHL+GENANNT, links, linker, Linke	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

3 er schrie mit lauter Stimme, so wie ein Löwe seinen Lockruf brüllt. Als er schrie, sprachen die sieben Donner mit ihren Stimmen;

Of 10:3

ΚΑΙ	ΕΚΡΑΞΕΝ	ΦΩΝΗ		ΜΕΓΑΛΗ	ΩϹΠΕΡ
kai	ekraxen	phōnē		megalē	*h*ōsper
UND	er-SCHREIT	KLANG		GROSSEM	WIE-EBEN
konj	vi TA akt unbest 3 sg	n_ 1 dat sg f		a_ dat sg f	adv
kai	krazO	phOnE		megas	*h*Osper
UND, auch	SCHREIEN, rufen laut	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]		GROSS, Großes, laut, heftig	WIE+EBEN, ebenso wie

ΛΕΩΝ	ΜΥΚΑΤΑΙ	ΚΑΙ	ΟΤΕ	ΕΚΡΑΞΕΝ	ΕΛΑΛΗϹΑΝ
leōn	mukatai	kai	*h*ote	ekraxen	elalēsan
LÖWE	er-IST-BEIM-(*für_sich*)-MUHEN	UND	als	er-SCHREIT	SIE-SPRECHEN
n_ 3 nom sg m	vi HA med präs 3 sg	konj	adv	vi TA akt unbest 3 sg	vi TA akt unbest 3 pl
leOn	mukaomai	kai	*h*ote	krazO	laleO
LÖWE	MUHEN, Lockruf brüllen	UND, auch	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	SCHREIEN, rufen laut	SPRECHEN, *id.* reden

ΑΙ	ΕΠΤΑ	ΒΡΟΝΤΑΙ	ΤΑϹ
*h*ai	*h*epta	brontai	tas
DIE(p)	SIEBEN	DONNER	DIE(p)
d_ nom pl f	ni Zahlwort	n_ 1 nom pl f	d_ akk pl f
ho/*hE*/to	*h*epta	brontE	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBEN	DONNER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΑΥΤΩΝ
*h*eautōn
ihrer(p)-SELBST
pf 3 gen pl m
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

ΦΩΝΑϹ
phōnas
KLÄNGE
n_ 1 akk pl f
phOnE
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

4 und als die sieben Donner sprachen, schickte ich mich zu schreiben an. Und ich hörte eine Stimme aus dem Himmel sagen: "Versiegle, was die sieben Donner sprechen, und schreibe es nicht auf!"

Of 10:4

ΚΑΙ	ΟΤΕ	ΕΛΑΛΗΣΑΝ	ΑΙ	ΕΠΤΑ	ΒΡΟΝΤΑΙ
kai	*h*ote	elalēsan	*h*ai	*h*epta	brontai
UND	als	SIE-SPRECHEN	DIE(p)	SIEBEN	DONNER
konj	adv	vi TA akt unbest 3 pl	d_ nom pl f	ni Zahlwort	n_ 1 nom pl f
kai	*h*ote	laleO	*ho*/*hE*/to	*h*epta	brontE
UND, auch	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	SPRECHEN, *id.* reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBEN	DONNER

ΗΜΕΛΛΟΝ	ΓΡΑΦΕΙΝ
ēmellon	graphein
ICH-ANSCHICKTE	BEIM-SCHREIBEN-SEIN
vi TA akt verg 1 sg	vn HA akt präs
mellO	graphO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges	SCHREIBEN, geschrieben

ΚΑΙ	ΗΚΟΥΣΑ	ΦΩΝΗΝ	ΕΚ	ΤΟΥ
kai	ēkousa	phōnēn	ek	tou
UND	ICH-HÖRE	KLANG	AUS	DES
konj	vi TA akt unbest 1 sg	n_ 1 akk sg f	präp	d_ gen sg m
kai	akouO	phOnE	ek	*ho*/*hE*/to
UND, auch	HÖREN	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΟΥ	ΛΕΓΟΥΣΑΝ	ΣΦΡΑΓΙΣΟΝ	Α
ouranou	legousan	sphragison	*h*a
SIEH-HINAUFS	BEIM-sagEN-SEIEND	verSIEGELE-DU	WELCHE(p)
n_ 2 gen sg m	vp HA akt präs akk sg f	vm TA akt fut 2 sg	pr akk pl n
ouranos	legO	sphragizO	*hos*/*hE*/*ho*
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SIEGEL-*machen*, SIEGELn, verSIEGELn, besiegeln	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΛΑΛΗΣΑΝ	ΑΙ	ΕΠΤΑ	ΒΡΟΝΤΑΙ	ΚΑΙ	ΜΗ
elalēsan	*h*ai	*h*epta	brontai	kai	mē
SIE-SPRECHEN	DIE(p)	SIEBEN	DONNER	UND	NEIN
vi TA akt unbest 3 pl	d_ nom pl f	ni Zahlwort	n_ 1 nom pl f	konj	part neg *bedingt*
laleO	*ho*/*hE*/to	*h*epta	brontE	kai	mE
SPRECHEN, *id.* reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBEN	DONNER	UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΥΤΑ	ΓΡΑΨΗΣ
auta	grapsēs
sie(p)	DU-MÖGEST-BEIM-SCHREIBEN-SEIN-WERDEN
pp akk pl n	vk HA akt fut 2 sg
autos/autE/auto	graphO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SCHREIBEN, geschrieben

5 Und der Bote, den ich auf dem Meer und auf dem Land stehen gewahrte, hob seine rechte Hand gen Himmel

Of 10:5

ΚΑΙ	Ο	ΑΓΓΕΛΟΣ	ΟΝ
kai	*h*o	aggelos	*h*on
UND	DER	BOTE	WELCHEN
konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pr akk sg m
kai	*ho*/*hE*/to	aggelos	*hos*/*hE*/*ho*
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΙΔΟΝ	ΕΣΤΩΤΑ	ΕΠΙ
eidon	*h*estōta	epi
ICH-WAHRNAHM	GESTANDEN-HABEND	AUF
vi TA akt verg 1 sg	vp ZU akt präs akk sg m	präp
eidO	*h*istEmi	epi
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	AUF, ...

ΤΗΣ	ΘΑΛΑΣΣΗΣ	ΚΑΙ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΗΡΕΝ
tēs	thalassēs	kai	epi	tēs	gēs	ēren
DES	MEERES	UND	AUF	DES	LANDES	er-HEBT
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi TA akt unbest 3 sg
ho/*hE*/to	thalassa	kai	epi	*ho*/*hE*/to	gE	airO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER	UND, auch	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg

ΤΗΝ	ΧΕΙΡΑ	ΑΥΤΟΥ	ΤΗΝ
tēn	cheira	autou	tēn
DIE	HAND	seiner	DIE
d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	pp gen sg m	d_ akk sg f
ho/*hE*/to	cheir	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕΞΙΑΝ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΟΥΡΑΝΟΝ
dexian	eis	ton	ouranon
RECHTE	HINEIN	DEN	SIEH-HINAUF
a_ akk sg f	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
dexios	eis	*ho*/*hE*/to	ouranos
RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

6 und schwur bei dem Lebendigen für die Äonen der Äonen, der den Himmel erschaffen hat und was darin

Of 10:6

ΚΑΙ	ΩΜΟΣΕΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΖΩΝΤΙ	ΕΙΣ
kai	ōmosen	en	tō	zōnti	eis
UND	er-SCHWÖRT	IN	DEM	BEIM-LEBEN-SEIENDEN	HINEIN
konj	vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ dat sg m	vp HA akt präs dat sg m	präp
kai	omnuO	en	*ho*/*hE*/to	zaO	eis
UND, auch	SCHWÖREN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN, lebendig	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ist, und die Erde und was auf ihr ist, und das Meer und was darin ist: es wird kein Zeitaufschub mehr sein,

ΤΟΥϹ	ΑΙΩΝΑϹ	ΤΩΝ	ΑΙΩΝΩΝ	ΟϹ
tous	aiōnas	tōn	aiōnōn	*h*os
DIE(p)	Äonen	DER(p)	Äonen	WELCHER
d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	pr nom sg m
ho/*hE*/to	aiOn	*ho*/*hE*/to	aiOn	*hos*/*hE*/*ho*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ЄΚΤΙϹЄΝ	ΤΟΝ	ΟΥΡΑΝΟΝ	ΚΑΙ	ΤΑ
ektisen	ton	ouranon	kai	ta
Er-ERSCHAFFT	DEN	SIEH-HINAUF	UND	DIE(p)
vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj	d_ akk pl n
ktizO	*ho*/*hE*/to	ouranos	kai	*ho*/*hE*/to
ERSCHAFFUNG-*machen*, ERSCHAFFen, erschaffen, Schöpfer	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ЄΝ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΚΑΙ
en	autō	kai	tēn	gēn	kai
IN	ihm	UND	DAS	LAND	UND
präp	pp dat sg m	konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj
en	autos/autE/auto	kai	*ho*/*hE*/to	gE	kai
IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	UND, auch

ΤΑ	ЄΝ	ΑΥΤΗ	ΚΑΙ	ΤΗΝ
ta	en	autē	kai	tēn
DIE(p)	IN	ihm	UND	DAS
d_ akk pl n	präp	pp dat sg f	konj	d_ akk sg f
ho/*hE*/to	en	autos/autE/auto	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΑΛΑϹϹΑΝ	ΚΑΙ	ΤΑ	ЄΝ	ΑΥΤΗ
thalassan	kai	ta	en	autē
MEER	UND	DIE(p)	IN	ihm
n_ 1 akk sg f	konj	d_ akk pl n	präp	pp dat sg f
thalassa	kai	*ho*/*hE*/to	en	autos/autE/auto
MEER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΤΙ	ΧΡΟΝΟϹ	ΟΥΚЄΤΙ	ЄϹΤΑΙ
*h*oti	chronos	ouketi	estai
WELCHES-IRGEND	ZEIT	NICHT-NOCH	-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN
konj	n_ 2 nom sg m	adv	vi HA med fut 3 sg
*h*oti	chronos	ouketi	eimi
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ZEIT	NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger	SEIN, *id.* gelten

7 sondern in den Tagen der Stimme des siebenten Boten, wenn er sich anschickt zu posaunen, ist auch das Geheimnis Gottes vollendet, wie Er es Seinen Sklaven und Propheten als Evangelium verkündigt hat.

Of 10:7

ΑΛΛ	ЄΝ	ΤΑΙϹ	ΗΜЄΡΑΙϹ	ΤΗϹ
all	en	tais	*h*ēmerais	tēs
ANDERS	IN	DEN(p)	TAGEN	DES
konj	präp	d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	d_ gen sg f
alla	en	*ho*/*hE*/to	*h*Emera	*ho*/*hE*/to
ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΩΝΗϹ	ΤΟΥ	ЄΒΔΟΜΟΥ	ΑΓΓЄΛΟΥ
phōnēs	tou	*h*ebdomou	aggelou
KLANGES	DES	SIEBENTEN	BOTEN
n_ 1 gen sg f	d_ gen sg m	a_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
phOnE	*ho*/*hE*/to	*h*ebdomos	aggelos
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBENT, SIEBENTER/E/ES, siebter/e/es	BOTSCHAFTER, BOTE

ΟΤΑΝ	ΜЄΛΛΗ
*h*otan	mellē
als-ETWA	er-MÖGE-BEIM-ANSCHICKEN-SEIN
konj	vk HA akt präs 3 sg
*h*otan	mellO
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ϹΑΛΠΙΖЄΙΝ	ΚΑΙ	ЄΤЄΛЄϹΘΗ	ΤΟ
salpizein	kai	etelesthē	to
BEIM-POSAUNEN-SEIN	UND	-WIRD-VOLLENDET	DIE
vn HA akt präs	konj	vi TA pas unbest 3 sg	d_ nom sg n
salpizO	kai	teleO	*ho*/*hE*/to
POSAUNE-*machen*, POSAUNER-*machen*, POSAUNen	UND, auch	VOLLENDEN, vollbringen, entrichten, fertig werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΥϹΤΗΡΙΟΝ	ΤΟΥ	ΘЄΟΥ	ΩϹ
mustērion	tou	theou	*h*ōs
VERSCHLOSSEN-BEWAHRUNG	DES	Gottes (PLATZIERERS)	WIE
n_ 2 nom sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	adv
mustErion	*ho*/*hE*/to	theos	*h*Os
VERSCHLOSSEN+BEWAHRerisches, VERSCHLOSSEN+BEWAHRUNG, *auch*: VERSCHLUSS-*Mittel*, Geheimnis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WIE, als, etwa

ЄΥΗΓΓЄΛΙϹЄΝ	ΤΟΥϹ
euēggelisen	tous
Er-WOHL-BOTSCHAFTET	DIE(p)
vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk pl m
euaggelizO	*ho*/*hE*/to
WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΑΥΤΟΥ	ΔΟΥΛΟΥC	ΚΑΙ
*h*eautou	doulous	kai
Seiner-SELBST	SKLAVEN	UND
pf 3 gen sg m	n_ 2 akk pl m	konj
*h*eautou/*h*eautEs/*h*eautou	doulos	kai
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns	SKLAVE	UND, auch

ΤΟΥC	ΠΡΟΦΗΤΑC
tous	prophētas
DIE(p)	VOR-BEHAUPTer
d_ akk pl m	n_ 1 akk pl m
*h*o/*h*E/to	prophEtEs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet

8 Dann sprach die Stimme, die ich aus dem Himmel hörte, wieder mit mir und sagte: "Geh hin, nimm das geöffnete Röllchen in der Hand des Boten, der auf dem Meer und auf dem Land steht!"

Of 10:8

ΚΑΙ	Η	ΦΩΝΗ	ΗΝ	ΗΚΟΥCΑ
kai	*h*ē	phōnē	*h*ēn	ēkousa
UND	DER	KLANG	WELCHEN	ICH-HÖRE
konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pr akk sg f	vi TA akt unbest 1 sg
kai	*h*o/*h*E/to	phOnE	*h*os/*h*E/*h*o	akouO
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	WELCHER / WELCHE / WELCHES	HÖREN

ΕΚ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΠΑΛΙΝ	ΛΑΛΟΥCΑΝ	ΜΕΤ
ek	tou	ouranou	palin	lalousan	met
AUS	DES	SIEH-HINAUFS	WIEDER	BEIM-SPRECHEN-SEIEND	MIT
präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	adv	vp HA akt präs akk sg f	präp
ek	*h*o/*h*E/to	ouranos	palin	laleO	meta
AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	WIEDER, wiederum	SPRECHEN, *id.* reden	MIT, Gmit, Anach

ΕΜΟΥ	ΚΑΙ	ΛΕΓΟΥCΑΝ	ΥΠΑΓΕ
emou	kai	legousan	*h*upage
MEINER	UND	BEIM-sagEN-SEIEND	SEI-DU-BEIM-UNTER-FÜHREN
pp 1 gen sg	konj	vp HA akt präs akk sg f	vm HA akt präs 2 sg
egO	kai	legO	*h*upagO
ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen

ΛΑΒΕ	ΤΟ	ΒΙΒΛΑΡΙΔΙΟΝ
labe	to	biblaridion
SEI-DU-BEIM-ERHALTEN	DAS	RÖLLchen
vm HA akt präs 2 sg	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
lambanO	*h*o/*h*E/to	biblaridion
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ROLLE-*Verkleinerung*, RÖLLCHEN-*Verkleinerung*², *kleines*-RÖLLCHEN², RÖLLchen

ΤΟ	ΗΝΕΩΓΜΕΝΟΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΧΕΙΡΙ
to	ēneōgmenon	en	tē	cheiri
DAS	(*für_sich*)-HINAUF-GEÖFFNET-WORDEN-SEIENDE	IN	DER	HAND
d_ akk sg n	vp ZU med präs akk sg n	präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
*h*o/*h*E/to	anoigO	en	*h*o/*h*E/to	cheir
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

ΤΟΥ	ΑΓΓΕΛΟΥ	ΤΟΥ	ΕCΤΩΤΟC	ΕΠΙ	ΤΗC	ΘΑΛΑCCΗC
tou	aggelou	tou	*h*estōtos	epi	tēs	thalassēs
DES	BOTEN	DES	GESTANDEN-HABENDEN	AUF	DES	MEERES
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m	vp ZU akt präs gen sg m	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
*h*o/*h*E/to	aggelos	*h*o/*h*E/to	*h*istEmi	epi	*h*o/*h*E/to	thalassa
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER

ΚΑΙ	ΕΠΙ	ΤΗC	ΓΗC
kai	epi	tēs	gēs
UND	AUF	DES	LANDES
konj	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
kai	epi	*h*o/*h*E/to	gE
UND, auch	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

9 Und ich ging zu dem Boten hin und sagte ihm, mir das Röllchen zu geben. Da antwortete er mir: "Nimm es und iss es auf! Es wird deinen Leib bitter machen, aber in deinem Mund wird es süß wie Honig sein."

Of 10:9

ΚΑΙ	ΑΠΗΛΘΟΝ	ΠΡΟC	ΤΟΝ	ΑΓΓΕΛΟΝ
kai	apēlthon	pros	ton	aggelon
UND	ICH-VON-KAM	ZU	DEN	BOTEN
konj	vi TA akt verg 1 sg	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
kai	aperchomai	pros	*h*o/*h*E/to	aggelos
UND, auch	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE

ΛΕΓΩΝ	ΑΥΤΩ
legōn	autō
BEIM-sagEN-SEIEND	ihm
vp HA akt präs nom sg m	pp dat sg m
legO	autos/autE/auto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΟΥΝΑΙ	ΜΟΙ	ΤΟ	ΒΙΒΛΑΡΙΔΙΟΝ
dounai	moi	to	biblaridion
GEBEN	MIR	DAS	RÖLLchen
vn TA akt unbest	pp 1 dat sg	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
didOmi	egO	*h*o/*h*E/to	biblaridion
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ROLLE-*Verkleinerung*, RÖLLCHEN-*Verkleinerung*², *kleines*-RÖLLCHEN², RÖLLchen

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΜΟΙ	ΛΑΒΕ
kai	legei	moi	labe
UND	er-IST-BEIM-sagEN	MIR	SEI-DU-BEIM-ERHALTEN
konj	vi HA akt präs 3 sg	pp 1 dat sg	vm HA akt präs 2 sg
kai	legO	egO	lambanO
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ICH / MEINER / MIR / MICH	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΑΥΤΟ	ΚΑΙ	ΚΑΤΑΦΑΓΕ
auto	kai	kataphage
es	UND	SEI-DU-BEIM-HERAB-ESSEN
pp akk sg n	konj	vm HA akt präs 2 sg
autos/autE/auto	kai	kataphagO (katesthiO)
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UND, auch	HERAB+ESSEN, fressen, herunter essen

ΑΥΤΟ	ΚΑΙ	ΠΙΚΡΑΝΕΙ
auto	kai	pikranei
es	UND	es-WIRD-BEIM-BITTER-*verursach*EN-SEIN
pp akk sg n	konj	vi HA akt fut 3 sg
autos/autE/auto	kai	pikrainO
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UND, auch	BITTER-*verursachen*, BITTERN, bitter machen, bitter sein

COY	THN	KOIAIAN	ΑΛΛ	ΕΝ
sou	tēn	koilian	all	en
DEINER	DEN	HOHLRAUM	ANDERS	IN
pp 2 gen sg	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	präp
su	*ho*/*hE*/to	koilia	alla	en
DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HOHLRAUM-heit, HOHLRAUM, (Bauchhöhle), Leib	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	IN, inmitten, *id.* unter, mit

TΩ	CTOMATI	COY	ECTAI	ΓΛΥΚΥ	ΩC	ΜΕΛΙ
tō	stomati	sou	estai	gluku	*hōs*	meli
DEM	MUND	DEINER	es-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	SÜSS	WIE	HONIG
d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	pp 2 gen sg	vi HA med fut 3 sg	a_ nom sg n	adv	n_ 3 nom sg n
ho/*hE*/to	stoma	su	eimi	glukus	*hOs*	meli
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUND, Maul, Rachen, Schneide	DU / DEINER / DIR / DICH	SEIN, *id.* gelten	SÜSS	WIE, als, etwa	HONIG

10 Und ich nahm das Röllchen aus der Hand des Boten und aß es auf. In meinem Mund war es süß wie Honig; doch als ich es aß, wurde es mir bitter im Leib.

Of 10:10

ΚΑΙ	ΕΛΑΒΟΝ	ΤΟ
kai	elabon	to
UND	ICH-ERHIELT	DAS
konj	vi TA akt verg 1 sg	d_ akk sg n
kai	lambanO	*ho*/*hE*/to
UND, auch	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΙΒΛΑΡΙΔΙΟΝ	ΕΚ	ΤΗC	ΧΕΙΡΟC	ΤΟΥ
biblaridion	ek	tēs	cheiros	tou
RÖLLchen	AUS	DER	HAND	DES
n_ 2 akk sg n	präp	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	d_ gen sg m
biblaridion	ek	*ho*/*hE*/to	cheir	*ho*/*hE*/to
ROLLE-*Verkleinerung*, RÖLLCHEN-*Verkleinerung*[2], *kleines*-RÖLLCHEN[?], RÖLLchen	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΓΕΛΟΥ	ΚΑΙ	ΚΑΤΕΦΑΓΟΝ	ΑΥΤΟ	ΚΑΙ
aggelou	kai	katephagon	auto	kai
BOTEN	UND	ICH-HERAB-ASS	es	UND
n_ 2 gen sg m	konj	vi TA akt verg 1 sg	pp akk sg n	konj
aggelos	kai	kataphagO (katesthiO)	autos/autE/auto	kai
BOTSCHAFTER, BOTE	UND, auch	HERAB+ESSEN, fressen, herunter essen	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UND, auch

HN	EN	TΩ	CTOMATI	MOY	ΩC	ΜΕΛΙ	ΓΛΥΚΥ
ēn	en	tō	stomati	mou	*hōs*	meli	gluku
es-WAR	IN	DEM	MUND	MEINER	WIE	HONIG	SÜSSER
vi TA akt verg 3 sg	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n	pp 1 gen sg	adv	n_ 3 nom sg n	a_ nom sg n
eimi	en	*ho*/*hE*/to	stoma	egO	*hOs*	meli	glukus
SEIN, *id.* gelten	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUND, Maul, Rachen, Schneide	ICH / MEINER / MIR / MICH	WIE, als, etwa	HONIG	SÜSS

ΚΑΙ	ΟΤΕ	ΕΦΑΓΟΝ	ΑΥΤΟ
kai	*hote*	ephagon	auto
UND	als	ICH-ASS	es
konj	adv	vi TA akt verg 1 sg	pp akk sg n
kai	*hote*	phagO (esthiO)	autos/autE/auto
UND, auch	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	ESSEN	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΕΠΙΚΡΑΝΘΗ	Η	KOIAIA	MOY
epikranthē	*hē*	koilia	mou
-WURDE-BITTER-*verursach*T	DER	HOHLRAUM	MEINER
vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pp 1 gen sg
pikrainO	*ho*/*hE*/to	koilia	egO
BITTER-*verursachen*, BITTERN, bitter machen, bitter sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HOHLRAUM-heit, HOHLRAUM, (Bauchhöhle), Leib	ICH / MEINER / MIR / MICH

11 Und man sagte mir: "Du musst nochmals prophetisch reden - über Völker, Nationen, Zungen

Of 10:11

ΚΑΙ	ΛΕΓΟΥCIN	ΜΟΙ	ΔΕΙ	CE	ΠΑΛΙΝ
kai	legousin	moi	dei	se	palin
UND	SIE-SIND-BEIM-sagEN	MIR	es-IST-BEIM-BINDEN	DICH	WIEDER
konj	vi HA akt präs 3 pl	pp 1 dat sg	vi HA akt präs 3 sg	pp 2 akk sg	adv
kai	legO	egO	dei (deO)	su	palin
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ICH / MEINER / MIR / MICH	BINDEN, müssen, dürfen	DU / DEINER / DIR / DICH	WIEDER, wiederum

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

und viele Könige."

ΠΡΟΦΗΤΕΥCΑΙ	ΕΠΙ	ΛΑΟΙC	ΚΑΙ	ΕΘΝΕCΙΝ	ΚΑΙ	ΓΛΩCCΑΙC
prophēteusai	epi	laois	kai	ethnesin	kai	glōssais
VOR-BEHAUPTEN	AUF	VÖLKERN	UND	NATIONEN	UND	ZUNGEN
vn TA akt unbest	präp	n_ 2 dat pl m	konj	n_ 3 dat pl n	konj	n_ 1 dat pl f
prophEteuO	epi	laos	kai	ethnos	kai	glOssa
VOR+BEHAUPTER-sein, VOR+BEHAUPTEN, Prophet-sein, prophezeiEN, prophetisch reden	AUF, ...	VOLK	UND, auch	NATION	UND, auch	ZUNGE

ΚΑΙ	ΒΑCΙΛΕΥCΙΝ	ΠΟΛΛΟΙC
kai	basileusin	pollois
UND	KÖNIGEN	VIELEN
konj	n_ 3 dat pl m	a_ dat pl m
kai	basileus	polus
UND, auch	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

1 Dann wurde mir ein Rohr gleich einem Stab gegeben und gesagt: "Erhebe dich und miss den Tempel Gottes und den Altar und die darin Anbetenden!

Of 11:1

ΚΑΙ	ΕΔΟΘΗ	ΜΟΙ	ΚΑΛΑΜΟC	ΟΜΟΙΟC	ΡΑΒΔΩ
kai	edothē	moi	kalamos	*h*omoios	rabdō
UND	-WURDE-GEGEBEN	MIR	ROHR	GLEICH	RUTE
konj	vi TA pas verg 3 sg	pp 1 dat sg	n_ 2 nom sg m	a_ nom sg m	n_ 2 dat sg f
kai	didOmi	egO	kalamos	*h*omoios	r*h*abdos
UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	ICH / MEINER / MIR / MICH	ROHR, ROHRhalm, Feder	GLEICH, gleichen	RUTE, Zepter, Stab, Keule

ΛΕΓΩΝ	ΕΓΕΙΡΕ	ΚΑΙ	ΜΕΤΡΗCΟΝ
legōn	egeire	kai	metrēson
BEIM-sagEN-SEIEND	SEI-DU-BEIM-ERWECKEN	UND	MISS-DU
vp HA akt präs nom sg m	vm HA akt präs 2 sg	konj	vm TA akt fut 2 sg
legO	egeirO	kai	metreO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ERWECKEN, ERwachEN, wecken, auferwecken, sich erheben, aufrichten, emporheben	UND, auch	MESSEN

ΤΟΝ	ΝΑΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟ
ton	naon	tou	theou	kai	to
DEN	TEMPEL	DES	Gottes (PLATZIERERS)	UND	DEN
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	d_ akk sg n
ho/*hE*/to	naos	*ho*/*hE*/to	theos	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TEMPEL	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟΥC	ΠΡΟCΚΥΝΟΥΝΤΑC
thusiastērion	kai	tous	proskunountas
OPFER*ungs*-*Ort*	UND	DIE(p)	BEIM-anbetEN-SEIENDEN
n_ 2 akk sg n	konj	d_ akk pl m	vp HA akt präs akk pl m
thusiastErion	kai	*ho*/*hE*/to	proskuneO
OPFERN-heit-*Ort*, OPFER*ungs*-*Ort*, OPFER-*Ort*, Altar *Vielleicht von* OPFERN+BEWAHREN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen

ΕΝ	ΑΥΤΩ
en	autō
IN	ihm
präp	pp dat sg m
en	autos/autE/auto
IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

2 Und den Vorhof außerhalb des Tempels wirf hinaus und miss ihn nicht, denn er wurde den Nationen gegeben. Und die heilige Stadt werden sie zweiundvierzig Monate lang treten.

Of 11:2

ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΑΥΛΗΝ	ΤΗΝ	ΕΞΩΘΕΝ
kai	tēn	aulēn	tēn	exōthen
UND	DEN	HOF	DEN	AUSWÄRTS-PLATZ
konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ akk sg f	adv *des Ortes*
kai	*ho*/*hE*/to	aulE	*ho*/*hE*/to	exOthen
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HOF, Hürde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSWÄRTS+PLATZ, außerhalb, auswendig, draußen, von außen

ΤΟΥ	ΝΑΟΥ	ΕΚΒΑΛΕ	ΕΞΩΘΕΝ
tou	naou	ekbale	exōthen
DES	TEMPELS	SEI-DU-BEIM-AUS-WERFEN	AUSWÄRTS-PLATZ
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vm HA akt präs 2 sg	adv *des Ortes*
ho/*hE*/to	naos	ekballO	exOthen
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TEMPEL	AUS+WERFEN, werfen aus/hinaus, treiben aus/hinaus, hervorholen, heraus lassen	AUSWÄRTS+PLATZ, außerhalb, auswendig, draußen, von außen

ΚΑΙ	ΜΗ	ΑΥΤΗΝ
kai	mē	autēn
UND	NEIN	ihn
konj	part neg *bedingt*	pp akk sg f
kai	mE	autos/autE/auto
UND, auch	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΜΕΤΡΗCΗC	ΟΤΙ	ΕΔΟΘΗ
metrēsēs	*h*oti	edothē
DU-MÖGEST-BEIM-MESSEN-SEIN-WERDEN	WELCHES-IRGEND	-WURDE-GEGEBEN
vk HA akt fut 2 sg	konj	vi TA pas verg 3 sg
metreO	*h*oti	didOmi
MESSEN	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΤΟΙC	ΕΘΝΕCΙΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΠΟΛΙΝ	ΤΗΝ	ΑΓΙΑΝ
tois	ethnesin	kai	tēn	polin	tēn	*h*agian
DEN(p)	NATIONEN	UND	DIE	Stadt	DIE	HEILIGE
d_ dat pl n	n_ 3 dat pl n	konj	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	d_ akk sg f	a_ akk sg f
ho/*hE*/to	ethnos	kai	*ho*/*hE*/to	polis	*ho*/*hE*/to	*h*agios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑΤΗCΟΥCΙΝ	ΜΗΝΑC	ΤΕCCΕΡΑΚΟΝΤΑ	ΔΥΟ
patēsousin	mēnas	tesserakonta	duo
SIE-WERDEN-BEIM-TRETEN-SEIN	MONATE	VIERzig	ZWEI
vi HA akt fut 3 pl	n_ 3 akk pl m	ni Zahlwort	ni Zahlwort
pateO	mEn	tesserakonta	duo
TRETEN	MONAT	VIERzig, vierzig	ZWEI

3 Ich werde es Meinen zwei Zeugen geben, dass sie eintausendzweihundertundsechzig Tage lang prophetisch reden, mit Sacktuch umhüllt."

Of 11:3

ΚΑΙ	ΔΩCΩ	ΤΟΙC	ΔΥCΙΝ	ΜΑΡΤΥCΙΝ	ΜΟΥ	ΚΑΙ
kai	dōsō	tois	dusin	martusin	mou	kai
UND	ICH-WERDE-BEIM-GEBEN-SEIN	DEN(p)	ZWEI	Zeugen	MEINER	UND
konj	vi HA akt fut 1 sg	d_ dat pl m	a_ dat pl m	n_ 3 dat pl m	pp 1 gen sg	konj
kai	didOmi	*ho*/*hE*/to	duo	martus	egO	kai
UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI	MARKIERER, Zeuge	ICH / MEINER / MIR / MICH	UND, auch

ΠΡΟΦΗΤΕΥCΟΥCΙΝ	ΗΜΕΡΑC	ΧΙΛΙΑC	ΔΙΑΚΟCΙΑC	ΕΞΗΚΟΝΤΑ
prophēteusousin	*h*ēmeras	chilias	diakosias	*h*exēkonta
SIE-WERDEN-BEIM-VOR-BEHAUPTEN-SEIN	TAGE	TAUSEND	ZWEIhundert	SECHSzig
vi HA akt fut 3 pl	n_ 1 akk pl f	a_ akk pl f	a_ akk pl f	ni Zahlwort
prophEteuO	*h*Emera	chilioi	diakosioi	*hex*Ekonta
VOR+BEHAUPTER-sein, VOR+BEHAUPTEN, Prophet-sein, prophezeiEN, prophetisch reden	TAG	TAUSEND	ZWEIhundert	SECHSzig, sechzig

ΠΕΡΙΒΕΒΛΗΜΕΝΟΥC	CΑΚΚΟΥC
peribeblēmenous	sakkous
(*für_sich*)-UM-GEWORFEN-WORDEN-SEIENDE	SACKTÜCHER
vp ZU med präs akk pl m	n_ 2 akk pl m
periballO	sakkos
UM+WERFEN, UMher-WERFEN, umwerfen, umhüllen	SACKTUCH *Hebräisch* Sacktuch, Sack

4 Diese sind die zwei Ölbäume und die zwei Leuchter, die vor den Augen des Herrn der Erde stehen.

Of 11:4

ΟΥΤΟΙ	ΕΙCΙΝ	ΑΙ	ΔΥΟ	ΕΛΑΙΑΙ	ΚΑΙ
*h*outoi	eisin	*hai*	duo	elaiai	kai
diese(p)	SIE-SIND-SEIEND	DIE(p)	ZWEI	OLIVENbäumE	UND
pd nom pl m	vi HA akt präs 3 pl	d_ nom pl f	ni Zahlwort	n_ 1 nom pl f	konj
*h*outos/*h*autE/touto	eimi	*ho*/*hE*/to	duo	elaia	kai
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI	OLIVE, OLIVENbaum, Ölbaum, Ölbeere, Ölberg	UND, auch

ΑΙ	ΔΥΟ	ΛΥΧΝΙΑΙ	ΑΙ	ΕΝΩΠΙΟΝ
hai	duo	luchniai	*hai*	enōpion
DIE(p)	ZWEI	LEUCHTER	DIE(p)	IN-ANSEHENDERWEISE
d_ nom pl f	ni Zahlwort	n_ 1 nom pl f	d_ nom pl f	adv
ho/*hE*/to	duo	luchnia	*ho*/*hE*/to	enOpion
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI	LEUCHTEN-heit, BELEUCHT*ung*, LEUCHTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts

ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΤΗC	ΓΗC	ΕCΤΩΤΕC
tou	kuriou	tēs	gēs	*h*estōtes
DES	Herrn	DES	LANDES	GESTANDEN-HABENDE(p)
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vp ZU akt präs nom pl m
ho/*hE*/to	kurios	*ho*/*hE*/to	gE	*h*istEmi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

5 Und wenn jemand ihnen schaden will, geht Feuer aus ihrem Mund hervor und verzehrt ihre Feinde; ja, wenn jemand ihnen schaden wollte, muss er so getötet werden.

Of 11:5

ΚΑΙ	ΕΙ
kai	ei
UND	WENN
konj	part kond
kai	ei
UND, auch	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙC
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΥΤΟΥC	ΘΕΛΕΙ
autous	thelei
sie(p)	er-IST-BEIM-WOLLEN
pp akk pl m	vi HA akt präs 3 sg
autos/autE/auto	thelO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WOLLEN

ΑΔΙΚΗCΑΙ	ΠΥΡ	ΕΚΠΟΡΕΥΕΤΑΙ	ΕΚ
adikēsai	pur	ekporeuetai	ek
UN-RECHTEN	FEUER	es-IST-BEIM-(*für_sich*)-AUS-GEHEN	AUS
vn TA akt unbest	n_ 3 nom sg n	vi HA med präs 3 sg	präp
adikeO	pur	ekporeuomai	ek
UN+GERECHT_sein, UN+RECHTEN, UN+RECHTuN, Unrecht tun, beschädigen, schädigen	FEUER	AUS+GEHEND-sein, AUS+GEHEN, gehen aus/hervor/hinaus/heraus, ausfahren	AUS, von ...

ΤΟΥ	CΤΟΜΑΤΟC	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ
tou	stomatos	autōn	kai
DES	MUNDES	ihrer(p)	UND
d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	pp gen pl m	konj
ho/*hE*/to	stoma	autos/autE/auto	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUND, Maul, Rachen, Schneide	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΤΕCΘΙΕΙ
katesthiei
es-IST-BEIM-HERAB-ESSEN
vi HA akt präs 3 sg
kateshiO
HERAB+ESSEN, fressen, herunter essen

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΧΘΡΟΥC
echthrous
HABEN-RUINIERER
a_/n_ akk pl m
echthros
HABEN+RUINIEREND / HABEN+RUINIERER, Feind

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙC
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΘΕΛΗCΗ
thelēsē
er-MÖGE-BEIM-WOLLEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 sg
thelO
WOLLEN

ΑΥΤΟΥC
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΔΙΚΗCΑΙ
adikēsai
UN-RECHTEN
vn TA akt unbest
adikeO
UN+GERECHT_sein, UN+RECHTEN, UN+RECHTtuN, Unrecht tun, beschädigen, schädigen

ΟΥΤΩC
*h*outōs
dieserweise
adv
*h*outOs
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΔΕΙ
dei
es-IST-BEIM-BINDEN
vi HA akt präs 3 sg
dei (deO)
BINDEN, müssen, dürfen

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΠΟΚΤΑΝΘΗΝΑΙ
apoktanthēnai
VON-UMGEBRACHT-WERDEN
vn TA pas unbest
apokteinO
VON+UMBRINGEN, töten

6 Diese haben Vollmacht, den Himmel zu verschließen, damit kein Regen in den Tagen ihres Prophetenworts regne. Auch haben sie Vollmacht über die Gewässer, sie in Blut umzuwandeln, und auf das Land mit jeder Plage einzuschlagen, sooft sie wollen.

Of 11:6

ΟΥΤΟΙ
*h*outoi
diese(p)
pd nom pl m
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΧΟΥCΙΝ
echousin
SIE-SIND-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 3 pl
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΞΟΥCΙΑΝ
exousian
Vollmacht
n_ 1 akk sg f
exousia
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit

ΚΛΕΙCΑΙ
kleisai
SCHLIESSEN
vn TA akt unbest
kleiO
SCHLIESSEN, verschließen

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΟΝ
ouranon
SIEH-HINAUF
n_ 2 akk sg m
ouranos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΥΕΤΟC
*h*uetos
WÄSSERUNG
n_ 2 nom sg m
*h*uetos
GeWÄSSERtes, WÄSSER*n*des, WÄSSERUNG, WASSERguss, Regenguss, [Regen]

ΒΡΕΧΗ
brechē
-MÖGE-BEIM-REGNEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
brechO
REGNEN, BEREGNEN

ΤΑC
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΜΕΡΑC
*h*ēmeras
TAGE
n_ 1 akk pl f
*h*Emera
TAG

ΤΗC
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΦΗΤΕΙΑC
prophēteias
VOR-BEHAUPT*ung*
n_ 1 gen sg f
prophEteia
VOR+BEHAUPTETheit, VOR+BEHAUPT*ung*, Prophetie, Prophezei*ung*, Prophetenwort

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΕΞΟΥCΙΑΝ
autōn	kai	exousian
ihrer(p)	UND	Vollmacht
pp gen pl m	konj	n_ 1 akk sg f
autos/autE/auto	kai	exousia
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit

ΕΧΟΥCΙΝ	ΕΠΙ	ΤΩΝ	ΥΔΑΤΩΝ	CΤΡΕΦΕΙΝ
echousin	epi	tōn	*h*udatōn	strephein
SIE-SIND-BEIM-HABEN	AUF	DER(p)	WASSER	BEIM-WENDEN-SEIN
vi HA akt präs 3 pl	präp	d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n	vn HA akt präs
echO	epi	*ho*/*hE*/to	*h*udOr	strephO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WASSER	WENDEN, umwandeln

ΑΥΤΑ	ΕΙC	ΑΙΜΑ	ΚΑΙ	ΠΑΤΑΞΑΙ
auta	eis	*h*aima	kai	pataxai
sie(p)	HINEIN	BLUT	UND	EINSCHLAGEN
pp akk pl n	präp	n_ 3 akk sg n	konj	vn TA akt unbest
autos/autE/auto	eis	*h*aima	kai	patassO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	BLUT, Geblüt	UND, auch	EINSCHLAGEN, erschlagen, treffen

ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΕΝ	ΠΑCΗ	ΠΛΗΓΗ	ΟCΑΚΙC
tēn	gēn	en	pasē	plēgē	*h*osakis
DAS	LAND	IN	JEDEM	STREICH	WELCHERmal
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	präp	a_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	adv *der Zeit*
ho/*hE*/to	gE	en	pas	plEgE	*h*osakis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	IN, inmitten, *id.* unter, mit	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	STREICH, Plage, [Schläge]	WELCHERmal, sooft

ΕΑΝ	ΘΕΛΗCΩCΙΝ
ean	thelēsōsin
WENN-ETWA	SIE-MÖGEN-BEIM-WOLLEN-SEIN-WERDEN
part kond	vk HA akt fut 3 pl
ean	thelO
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	WOLLEN

7 Wenn sie mit ihrem Zeugnis fertig sind, wird das aus dem Abgrund heraufsteigende wilde Tier mit ihnen streiten, sie überwinden und sie töten.

Of 11:7

ΚΑΙ	ΟΤΑΝ	ΤΕΛΕCΩCΙΝ	ΤΗΝ
kai	*h*otan	telesōsin	tēn
UND	als-ETWA	SIE-MÖGEN-BEIM-VOLLENDEN-SEIN-WERDEN	DAS
konj	konj	vk HA akt fut 3 pl	d_ akk sg f
kai	*h*otan	teleO	*ho*/*hE*/to
UND, auch	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	VOLLENDEN, vollbringen, entrichten, fertig werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ	ΑΥΤΩΝ	ΤΟ
marturian	autōn	to
Zeugnis	ihrer(p)	DAS
n_ 1 akk sg f	pp gen pl m	d_ nom sg n
marturia	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
MARKIERTheit, MARKIER*ung*, Zeugnis	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΗΡΙΟΝ	ΤΟ
thērion	to
WILDTIER	DAS
n_ 2 nom sg n	d_ nom sg n
thErion	*ho*/*hE*/to
WILDTIERisches, WILDTIER-*Verkleinerung*?, WILDTIERchen?, WILDTIER, wildes Tier, Wildgetier	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΑΒΑΙΝΟΝ	ΕΚ	ΤΗC	ΑΒΥCCΟΥ
anabainon	ek	tēs	abussou
BEIM-HINAUF-SCHREITEN-SEIENDE	AUS	DES	ZUGLEICH-SUMPFES
vp HA akt präs nom sg n	präp	d_ gen sg f	n_ 2 gen sg f
anabainO	ek	*ho*/*hE*/to	abussos
HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+SUMPF, Abgrund

ΠΟΙΗCΕΙ	ΜΕΤ
poiēsei	met
es-WIRD-BEIM-machEN-SEIN	MIT
vi HA akt fut 3 sg	präp
poieO	meta
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	MIT, Gmit, Anach

ΑΥΤΩΝ	ΠΟΛΕΜΟΝ	ΚΑΙ
autōn	polemon	kai
ihrer(p)	STREITung	UND
pp gen pl m	n_ 2 akk sg m	konj
autos/autE/auto	polemos	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	STREITung, STREITen, STREIT, Schlacht, *mit* TUN: *id.* streiten	UND, auch

ΝΙΚΗCΕΙ	ΑΥΤΟΥC	ΚΑΙ
nikēsei	autous	kai
es-WIRD-BEIM-BESIEGEN-SEIN	sie(p)	UND
vi HA akt fut 3 sg	pp akk pl m	konj
nikaO	autos/autE/auto	kai
SIEGEN, BESIEGEN, überwinden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΠΟΚΤΕΝΕΙ	ΑΥΤΟΥϹ
apoktenei	autous
es-WIRD-BEIM-VON-UMBRINGEN-SEIN	sie(p)
vi HA akt fut 3 sg	pp akk pl m
apokteinO	autos/autE/auto
VON+UMBRINGEN, töten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

8 Und ihre Leichname werden auf der "breiten" Straße der großen Stadt liegen, die geistlicherweise "Sodom und Ägypten" heißt, wo auch ihr Herr gekreuzigt wurde.

Of 11:8

ΚΑΙ	ΤΟ	ΠΤΩΜΑ	ΑΥΤΩΝ
kai	to	ptōma	autōn
UND	DER	GEFALLENE	ihrer(p)
konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	pp gen pl m
kai	*ho*/*hE*/to	ptOma	autos/autE/auto
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FALLEN-*Folge*, GEFALLENER, Leichnam	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕϹΤΑΙ	ΕΠΙ	ΤΗϹ	ΠΛΑΤΕΙΑϹ	ΤΗϹ	ΠΟΛΕΩϹ
estai	epi	tēs	plateias	tēs	poleōs
-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	AUF	DER	BREITheit	DER	Stadt
vi HA med fut 3 sg	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
eimi	epi	*ho*/*hE*/to	plateia	*ho*/*hE*/to	polis
SEIN, *id.* gelten	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BREITheit, VERBREITER*ung*, Platz, breit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis

ΤΗϹ	ΜΕΓΑΛΗϹ	ΗΤΙϹ
tēs	megalēs	*h*ētis
DER	GROSSEN	WELCHE-IRGEND
d_ gen sg f	a_ gen sg f	px nom sg f
ho/*hE*/to	megas	*h*ostis/*h*Etis/*h*oti
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GROSS, Großes, laut, heftig	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

ΚΑΛΕΙΤΑΙ	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΩϹ	ϹΟΔΟΜΑ	ΚΑΙ
kaleitai	pneumatikōs	sodoma	kai
sie-IST-BEIM-(*für_sich*)-GERUFEN-WERDEN	geistLICHerweise	SODOMITER(p)	UND
vi HA med präs 3 sg	adv	n_ 2 nom pl n	konj
kaleO	pneumatikOs	sodoma	kai
RUFEN, berufen, laden, heißen	WEHIG+WIE, geistLICH-WIE, geistLICHerweise, geistlich	SODOM, SODOMITER(p) *Hebräisch* GEGRÜNDET	UND, auch

ΑΙΓΥΠΤΟϹ	ΟΠΟΥ	ΚΑΙ	Ο	ΚΥΡΙΟϹ
aiguptos	*h*opou	kai	*h*o	kurios
ÄGYPTEN	WELCHES-?-wo	UND	DER	Herr
n_ 2 nom sg f	adv	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
aiguptos	*h*opou	kai	*ho*/*hE*/to	kurios
ÄGYPTEN	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

ΑΥΤΩΝ	ΕϹΤΑΥΡΩΘΗ
autōn	estaurōthē
ihrer(p)	Er-WURDE-GEpfählT
pp gen pl m	vi TA pas verg 3 sg
autos/autE/auto	stauroO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	STÄNDER-*verursachen*, pfählEN, kreuzigen

9 Und viele aus den Völkern, Stämmen, Zungen und Nationen werden ihre Leichname drei und einen halben Tag lang erblicken und nicht zulassen, dass ihre Leichname in ein Grab gelegt werden.

Of 11:9

ΚΑΙ	ΒΛΕΠΟΥϹΙΝ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΛΑΩΝ	ΚΑΙ
kai	blepousin	ek	tōn	laōn	kai
UND	SIE-SIND-BEIM-blickEN	AUS	DER(p)	VÖLKER	UND
konj	vi HA akt präs 3 pl	präp	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	konj
kai	blepO	ek	*ho*/*hE*/to	laos	kai
UND, auch	WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	UND, auch

ΦΥΛΩΝ	ΚΑΙ	ΓΛΩϹϹΩΝ	ΚΑΙ	ΕΘΝΩΝ	ΤΟ	ΠΤΩΜΑ
phulōn	kai	glōssōn	kai	ethnōn	to	ptōma
SPROSSE	UND	ZUNGEN	UND	NATIONEN	DEN	GEFALLENEN
n_ 1 gen pl f	konj	n_ 1 gen pl f	konj	n_ 3 gen pl n	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
phulE	kai	glOssa	kai	ethnos	*ho*/*hE*/to	ptOma
SPROSS, Stamm	UND, auch	ZUNGE	UND, auch	NATION	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FALLEN-*Folge*, GEFALLENER, Leichnam

ΑΥΤΩΝ	ΗΜΕΡΑϹ	ΤΡΕΙϹ	ΚΑΙ
autōn	*h*ēmeras	treis	kai
ihrer(p)	TAGE	DREI	UND
pp gen pl m	n_ 1 akk pl f	a_ akk pl f	konj
autos/autE/auto	*h*Emera	treis	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	TAG	DREI, Tres	UND, auch

ΗΜΙϹΥ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΠΤΩΜΑΤΑ
*h*ēmisu	kai	ta	ptōmata
HALB-IDENTISCHES	UND	DIE(p)	GEFALLENEN
a_/n_ akk sg n	konj	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n
*h*Emisu	kai	*ho*/*hE*/to	ptOma
HALB+IDENTISCH/IDENTISCHES, (IDENTISCHE-HÄLFTE), halb, Hälfte	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FALLEN-*Folge*, GEFALLENER, Leichnam

ΑΥΤΩΝ	ΟΥΚ
autōn	ouk
ihrer(p)	NICHT
pp gen pl m	adv neg *absolut*
autos/autE/auto	ou
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΦΙΟΥCΙΝ	ΤΕΘΗΝΑΙ	ΕΙC	ΜΝΗΜΑ
aphiousin	tethēnai	eis	mnēma
SIE-SIND-BEIM-VON-LASSEN	PLATZIERT-WERDEN	HINEIN	ERINNERN-*Folge*
vi HA akt präs 3 pl	vn TA pas unbest	präp	n_ 3 akk sg n
aphiEmi	tithEmi	eis	mnEma
VON+LASSEN, lassen, verlassen, erlassen, vergeben	PLATZIEREN, setzen, legen, tun, Rat geben	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	ERINNERN-*Folge*, ERINNERUNG, Grab

10 Und die auf Erden Wohnenden freuen sich über sie und sind fröhlich; und sie werden einander Gaben senden, weil diese zwei Propheten die auf Erden Wohnenden gequält hatten.

Of 11:10

ΚΑΙ	Ο Ι	ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΕC	ΕΠΙ	ΤΗC	ΓΗC
kai	*h*oi	katoikountes	epi	tēs	gēs
UND	DIE(p)	HERAB-HEIMISCH_seiENDEN	AUF	DES	LANDES
konj	d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
kai	*h*o/*h*E/to	katoikeO	epi	*h*o/*h*E/to	gE
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+HEIMISCH_sein, HERAB-hausEN, wohnen, bewohnen, hausen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

ΧΑΙΡΟΥCΙΝ	ΕΠ	ΑΥΤΟΙC	ΚΑΙ
chairousin	ep	autois	kai
SIE-SIND-BEIM-FREUEN	AUF	ihnen	UND
vi HA akt präs 3 pl	präp	pp dat pl m/n	konj
chairO	epi	autos/autE/auto	kai
FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΕΥΦΡΑΙΝΟΝΤΑΙ	ΚΑΙ	ΔΩΡΑ
euphrainontai	kai	dōra
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-WOHL-GESINNT-*verursach*T-WERDEN	UND	Nahungsgeschenke
vi HA med präs 3 pl	konj	n_ 2 akk pl n
euphrainO	kai	dOron
WOHL+GESINNT-*verursachen*, WOHL+GESINNUNG-*verursachen*, fröhlich sein/machen, Fröhlichkeit	UND, auch	GEBEN+FLUSS, Nahungsgeschenk, Gabe, Nahegabe

ΠΕΜΨΟΥCΙΝ	ΑΛΛΗΛΟΙC	Ο Τ Ι
pempsousin	allēlois	*h*oti
SIE-WERDEN-BEIM-SENDEN-SEIN	einander	WELCHES-IRGEND
vi HA akt fut 3 pl	pz dat pl m	konj
pempO	allElOn	*h*oti
SENDEN	ANDER+ANDER_, einander, einer den andern, beiderseitig	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΟΥΤΟΙ	Ο Ι	ΔΥΟ	ΠΡΟΦΗΤΑΙ	ΕΒΑCΑΝΙCΑΝ	ΤΟΥC
*h*outoi	*h*oi	duo	prophētai	ebasanisan	tous
diese(p)	DIE(p)	ZWEI	VOR-BEHAUPTer	SIE-QUÄLEN	DIE(p)
pd nom pl m	d_ nom pl m	ni Zahlwort	n_ 1 nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl	d_ akk pl m
*h*outos/*h*autE/touto	*h*o/*h*E/to	duo	prophEtEs	basanizO	*h*o/*h*E/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI	VOR+BEHAUPTer, Prophet	QUAL-*machen*, QUÄLen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΑC	ΕΠΙ	ΤΗC	ΓΗC
katoikountas	epi	tēs	gēs
HERAB-HEIMISCH_seiENDEN	AUF	DES	LANDES
vp HA akt präs akk pl m	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
katoikeO	epi	*h*o/*h*E/to	gE
HERAB+HEIMISCH_sein, HERAB-hausEN, wohnen, bewohnen, hausen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

11 Doch nach den dreieinhalb Tagen fuhr Geist des Lebens aus Gott in sie, und sie standen wieder auf ihren Füßen; und große Furcht befiel alle, die sie schauten.

Of 11:11

ΚΑΙ	ΜΕΤΑ	ΤΑC	ΤΡΕΙC	ΗΜΕΡΑC	ΚΑΙ	ΗΜΙCΥ
kai	meta	tas	treis	*h*ēmeras	kai	*h*ēmisu
UND	nach	DIE(p)	DREI	TAGE	UND	HALB-IDENTISCHES
konj	präp	d_ akk pl f	a_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	konj	a_/n_ akk sg n
kai	meta	*h*o/*h*E/to	treis	*h*Emera	kai	*h*Emisu
UND, auch	MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DREI, Tres	TAG	UND, auch	HALB+IDENTISCH/IDENTISCHES, (IDENTISCHE-HÄLFTE), halb, Hälfte

ΠΝΕΥΜΑ	ΖΩΗC	ΕΚ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
pneuma	zōēs	ek	tou	theou
Geist	LEBENS	AUS	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 3 nom sg n	n_ 1 gen sg f	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
pneuma	zOE	ek	*h*o/*h*E/to	theos
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	LEBEN	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΕΙCΗΛΘΕΝ	ΕΙC	ΑΥΤΟΥC
eisēlthen	eis	autous
-HINEIN-KAM	HINEIN	sie(p)
vi TA akt verg 3 sg	präp	pp akk pl m
eiserchomai	eis	autos/autE/auto
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ	ΕCΤΗCΑΝ	ΕΠΙ	ΤΟΥC	ΠΟΔΑC
kai	*h*estēsan	epi	tous	podas
UND	SIE-STEHEN	AUF	DIE(p)	FÜSSE
konj	vi TA akt unbest 3 pl	präp	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m
kai	*h*istEmi	epi	*h*o/*h*E/to	pous
UND, auch	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS

ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΦΟΒΟC	ΜΕΓΑC
autōn	kai	phobos	megas
ihrer(p)	UND	FURCHT	GROSSE
pp gen pl m	konj	n_ 2 nom sg m	a_ nom sg m
autos/autE/auto	kai	phobos	megas
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN(p), [Befürchtung]	GROSS, Großes, laut, heftig

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΠΕΠΕCΕΝ	ΕΠΙ	ΤΟΥC	ΘΕΩΡΟΥΝΤΑC
epepesen	epi	tous	theōrountas
-AUF-FÄLLT	AUF	DIE(p)	BEIM-schauEN-SEIENDEN
vi TA akt unbest 3 sg	präp	d_ akk pl m	vp HA akt präs akk pl m
epipiptO	epi	*ho*/*hE*/to	theOreO
AUF+FALLEN, fallen auf, *id.* fallen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERT+SEHEN, schauEN

ΑΥΤΟΥC
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

12 Da hörten sie eine laute Stimme aus dem Himmel zu ihnen sagen: "Kommt hier herauf!" Da stiegen sie in einer Wolke zum Himmel hinauf, und ihre Feinde schauten sie.

Of 11:12

ΚΑΙ	ΗΚΟΥCΑΝ	ΦΩΝΗC	ΜΕΓΑΛΗC	ΕΚ
kai	ēkousan	phōnēs	megalēs	ek
UND	SIE-HÖREN	KLANGES	GROSSEN	AUS
konj	vi TA akt unbest 3 pl	n_ 1 gen sg f	a_ gen sg f	präp
kai	akouO	phOnE	megas	ek
UND, auch	HÖREN	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	GROSS, Großes, laut, heftig	AUS, von ...

ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΛΕΓΟΥCΗC
tou	ouranou	legousēs
DES	SIEH-HINAUFS	BEIM-sagEN-SEIEND
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vp HA akt präs gen sg f
ho/*hE*/to	ouranos	legO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΥΤΟΙC	ΑΝΑΒΑΤΕ
autois	anabate
ihnen	SEID-IHR-BEIM-HINAUF-SCHREITEN
pp dat pl m	vm HA akt präs 2 pl
autos/autE/auto	anabainO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen

ΩΔΕ	ΚΑΙ	ΑΝΕΒΗCΑΝ	ΕΙC	ΤΟΝ
*hō*de	kai	anebēsan	eis	ton
hier	UND	SIE-HINAUF-SCHRITTEN	HINEIN	DEN
adv	konj	vi TA akt verg 3 pl	präp	d_ akk sg m
*h*Ode	kai	anabainO	eis	*ho*/*hE*/to
WELCHEM+ABER, hier, her	UND, auch	HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	HINEIN, fürr, zu, damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΟΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΝΕΦΕΛΗ	ΚΑΙ	ΕΘΕΩΡΗCΑΝ
ouranon	en	tē	nephelē	kai	etheōrēsan
SIEH-HINAUF	IN	DER	WOLKE	UND	SIE-schauEN
n_ 2 akk sg m	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	konj	vi TA akt unbest 3 pl
ouranos	en	*ho*/*hE*/to	nephelE	kai	theOreO
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLKE	UND, auch	PLATZIERT+SEHEN, schauEN

ΑΥΤΟΥC	ΟΙ	ΕΧΘΡΟΙ
autous	*h*oi	echthroi
sie(p)	DIE(p)	HABEN-RUINIERER
pp akk pl m	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	echthros
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEN+RUINIEREND / HABEN+RUINIERER, Feind

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

13 In jener Stunde geschah ein großes Erdbeben, und der zehnte Teil der Stadt fiel zusammen; siebentausend Menschennamen wurden in dem Erdbeben getötet. Die Übrigen gerieten in Furcht und gaben dem Gott des Himmels die Verherrlichung.

Of 11:13

ΚΑΙ	ΕΝ	ΕΚΕΙΝΗ	ΤΗ	ΩΡΑ
kai	en	ekeinē	tē	*h*ōra
UND	IN	jener	DER	STUNDE
konj	präp	pd dat sg f	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
kai	en	ekeinos/ekeinE/ekeino	*ho*/*hE*/to	*h*Ora
UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	AUS+SEIENDER/-E/-ES, jener, jene, jenes, *id.* der-/die-/dasselbige, der-/die-/dasjenige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STUNDE

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΣΕΙCΜΟC	ΜΕΓΑC	ΚΑΙ	ΤΟ
egeneto	seismos	megas	kai	to
-WURDE-(*für_sich*)	BEBen	GROSSES	UND	DAS
vi TA med verg 3 sg	n_ 2 nom sg m	a_ nom sg m	konj	d_ nom sg n
ginomai	seismos	megas	kai	*ho*/*hE*/to
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	BEBung, BEBen, Beben, Erdbeben	GROSS, Großes, laut, heftig	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕΚΑΤΟΝ	ΤΗC	ΠΟΛΕΩC	ΕΠΕCΕΝ	ΚΑΙ	ΑΠΕΚΤΑΝΘΗCΑΝ
dekaton	tēs	poleōs	epesen	kai	apektanthēsan
ZEHNte	DER	Stadt	es-FÄLLT	UND	SIE-WURDEN-VON-UMGEBRACHT
a_/n_ nom sg n	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	vi TA akt unbest 3 sg	konj	vi TA pas verg 3 pl
dekatos	*ho*/*hE*/to	polis	piptO	kai	apokteinO
ZEHNt, ZEHNt_, zehnter/e/es, Zehnte	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	FALLEN	UND, auch	VON+UMBRINGEN, töten

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΝ	ΤΩ	ϹΕΙϹΜΩ	ΟΝΟΜΑΤΑ
en	tō	seismō	onomata
IN	DEM	BEBen	NAMEN
präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	n_ 3 nom pl n
en	*ho*/*hE*/to	seismos	onoma
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEBung, BEBen, Beben, Erdbeben	NENNUNG, NAME, namens

ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΧΙΛΙΑΔΕϹ	ΕΠΤΑ	ΚΑΙ	ΟΙ
anthrōpōn	chiliades	*h*epta	kai	*h*oi
Menschen(p)	TAUSENDSCHAFTEN	SIEBEN	UND	DIE(p)
n_ 2 gen pl m	n_ 3 nom pl f	ni Zahlwort	konj	d_ nom pl m
anthrOpos	chilias	*h*epta	kai	*ho*/*hE*/to
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	TAUSENDSCHAFT	SIEBEN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΙΠΟΙ	ΕΜΦΟΒΟΙ	ΕΓΕΝΟΝΤΟ	ΚΑΙ
loipoi	emphoboi	egenonto	kai
FEHLENDEN	IN-FÜRCHTEND	SIE-WURDEN-(*für_sich*)	UND
a_/n_ nom pl m	a_ nom pl m	vi TA med verg 3 pl	konj
loipon	emphobos	ginomai	kai
FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort	IN+FÜRCHTEND, in Furcht	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	UND, auch

ΕΔΩΚΑΝ	ΔΟΞΑΝ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΤΟΥ
edōkan	doxan	tō	theō	tou
SIE-GEBEN	HerrlichKEIT	DEM	Gott (PLATZIERER)	DES
vi TA-ZU akt unbest 3 pl	n_ 1 akk sg f	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	d_ gen sg m
didOmi	doxa	*ho*/*hE*/to	theos	*ho*/*hE*/to
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΟΥ
ouranou
SIEH-HINAUFS
n_ 2 gen sg m
ouranos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

14 Das zweite Wehe ging dahin. Siehe, das dritte Wehe kommt schnell!

Of 11:14

Η	ΟΥΑΙ	Η	ΔΕΥΤΕΡΑ
hē	ouai	*hē*	deutera
DAS	WEHE	DAS	ZWEITe
d_ nom sg f	ni Sonstige	d_ nom sg f	a_ nom sg f kmp
ho/*hE*/to	ouai	*ho*/*hE*/to	deuteros (duo)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI-mehr, ZWEITer/e/es, zweites Mal

ΑΠΗΛΘΕΝ
apēlthen
-VON-KAM
vi TA akt verg 3 sg
aperchomai
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

ΙΔΟΥ	Η	ΟΥΑΙ	Η
idou	*hē*	ouai	*hē*
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	DAS	WEHE	DAS
vm HA akt präs 2 sg	d_ nom sg f	ni Sonstige	d_ nom sg f
eidO	*ho*/*hE*/to	ouai	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΡΙΤΗ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΤΑΧΥ
tritē	erchetai	tachu
DRITte	-IST-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	SCHNELLERWEISE
a_ nom sg f	vi HA med präs 3 sg	adv
tritos	erchomai	tachu
DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel	KOMMEN	SCHNELLERWEISE, schnell

15 Und der siebente Bote posaunte. Da geschahen laute Stimmen im Himmel, die sagten: "Die Königsherrschaft über die Welt ist unserem Herrn und Seinem Christus zuteil geworden, und Er wird als König für die Äonen der Äonen herrschen! Amen!"

Of 11:15

ΚΑΙ	Ο	ΕΒΔΟΜΟϹ	ΑΓΓΕΛΟϹ	ΕϹΑΛΠΙϹΕΝ	ΚΑΙ
kai	*ho*	*h*ebdomos	aggelos	esalpisen	kai
UND	DER	SIEBENTE	BOTE	er-POSAUNT	UND
konj	d_ nom sg m	a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	konj
kai	*ho*/*hE*/to	*h*ebdomos	aggelos	salpizO	kai
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBENT, SIEBENTER/E/ES, siebter/e/es	BOTSCHAFTER, BOTE	POSAUNE-*machen*, POSAUNER-*machen*, POSAUNen	UND, auch

ΕΓΕΝΟΝΤΟ	ΦΩΝΑΙ	ΜΕΓΑΛΑΙ
egenonto	phōnai	megalai
SIE-WURDEN-(*für_sich*)	KLÄNGE	GROSSE
vi TA med verg 3 pl	n_ 1 nom pl f	a_ nom pl f
ginomai	phOnE	megas
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	GROSS, Großes, laut, heftig

ΕΝ	ΤΩ	ΟΥΡΑΝΩ	ΛΕΓΟΥϹΑΙ
en	tō	ouranō	legousai
IN	DEM	SIEH-HINAUF	BEIM-sagEN-SEIEND
präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	vp HA akt präs nom pl f
en	*ho*/*hE*/to	ouranos	legO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΓΕΝΕΤΟ	Η	ΒΑCΙΛΕΙΑ	ΤΟΥ	ΚΟCΜΟΥ
egeneto	*hē*	basileia	tou	kosmou
-WURDE-(*für_sich*)	DAS	KÖNIGreich	DES	SYSTEMS
vi TA med verg 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ginomai	*ho*/*hE*/to	basileia	*ho*/*hE*/to	kosmos
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SYSTEM, Welt, Schmuck

ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΚΑΙ	ΤΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ
tou	kuriou	*hē*mōn	kai	tou	christou
DES	Herrn	UNSER	UND	DES	GeSALBten
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl	konj	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	kurios	*hE*meis	kai	*ho*/*hE*/to	christos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	WIR / UNSER / UNS	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΒΑCΙΛΕΥCΕΙ	ΕΙC
autou	kai	basileusei	eis
Seiner	UND	Er-WIRD-KÖNIG-seiEND-SEIN	HINEIN
pp gen sg m	konj	vi HA akt fut 3 sg	präp
autos/autE/auto	kai	basileuO	eis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	KÖNIG-sein, herrschen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟΥC	ΑΙΩΝΑC	ΤΩΝ	ΑΙΩΝΩΝ	ΑΜΗΝ
tous	aiōnas	tōn	aiōnōn	amēn
DIE(p)	Äonen	DER(p)	Äonen	AMEN
d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	Hebräisch
ho/*hE*/to	aiOn	*ho*/*hE*/to	aiOn	amEn
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

16 Und die vierundzwanzig Ältesten, die vor den Augen Gottes auf ihren Thronen sitzen, fielen auf ihr Angesicht und beteten vor Gott an

Of 11:16

ΚΑΙ	Ο Ι	ΕΙΚΟCΙ	ΤΕCCΑΡΕC	ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙ
kai	*ho*i	eikosi	tessares	presbuteroi
UND	DIE(p)	ZWANZIG	VIER	SENIOREN
konj	d_ nom pl m	ni Zahlwort	a_ nom pl m	n_ 2 nom pl m kmp
kai	*ho*/*hE*/to	eikosi	tessares	presbuteros (presbus)
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWANZIG	VIER	SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr

Ο Ι	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
*ho*i	enōpion	tou	theou
WELCHE(p)	IN-ANSEHENDERWEISE	DES	Gottes (PLATZIERERS)
pr nom pl m	adv	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
hos/*hE*/*ho*	enOpion	*ho*/*hE*/to	theos
WELCHER / WELCHE / WELCHES	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΚΑΘΗΝΤΑΙ	ΕΠΙ	ΤΟΥC	ΘΡΟΝΟΥC
kathēntai	epi	tous	thronous
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-sitzEN	AUF	DIE(p)	THRONE
vi HA med präs 3 pl	präp	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
kathEmai	epi	*ho*/*hE*/to	thronos
HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	THRON

ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΕΠΕCΑΝ	ΕΠΙ	ΤΑ
autōn	kai	epesan	epi	ta
ihrer(p)	UND	SIE-FALLEN	AUF	DIE(p)
pp gen pl m	konj	vi TA akt unbest 3 pl	präp	d_ akk pl n
autos/autE/auto	kai	piptO	epi	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	FALLEN	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟCΩΠΑ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΠΡΟCΕΚΥΝΗCΑΝ
prosōpa	autōn	kai	prosekunēsan
Angesichter	ihrer(p)	UND	SIE-anbetEN
n_ 2 akk pl n	pp gen pl m	konj	vi TA akt unbest 3 pl
prosOpon	autos/autE/auto	kai	proskuneO
ZU+ANSEHENDES, Angesicht	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen

ΤΩ	ΘΕΩ
tō	theō
DEM	Gott (PLATZIERER)
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
ho/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

17 und sagten: "Wir danken Dir, Herr, Gott, Allgewaltiger, der da ist und der da war, dass Du Deine große Macht angenommen hast und herrschst.

Of 11:17

ΛΕΓΟΝΤΕC	ΕΥΧΑΡΙCΤΟΥΜΕΝ	CΟΙ
legontes	eucharistoumen	soi
BEIM-sagEN-SEIEND	WIR-SIND-WOHL-FREUDIG_seiEND	DIR
vp HA akt präs nom pl m	vi HA akt präs 1 pl	pp 2 dat sg
legO	eucharisteO	su
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WOHL+FREUDIG_sein, WOHL+FREUEN, dankEN	DU / DEINER / DIR / DICH

ΚΥΡΙΟC	Ο	ΘΕΟC	Ο
kurios	*ho*	theos	*ho*
Herr	DER	Gott (PLATZIERER)	DER
n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m
kurios	*ho*/*hE*/to	theos	*ho*/*hE*/to
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ	Ο	ΩΝ	ΚΑΙ	Ο
pantokratōr	*ho*	ōn	kai	*ho*
ALL-HALTER	DER	SEIENDE	UND	DER
n_ 3 nom sg m	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	konj	d_ nom sg m
pantokratOr	*ho*/*hE*/to	eimi	kai	*ho*/*hE*/to
ALL+HALTER, ALL-MachtHALTER, Allgewaltiger, {Allbeherrscher, Allmächtiger}	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΗΝ	ΟΤΙ	ΕΙΛΗΦΑϹ	ΤΗΝ
ēn	*ho*ti	eilēphas	tēn
Er-WAR	WELCHES-IRGEND	DU-HAST-GEnommEN	DIE
vi TA akt verg 3 sg	konj	vi ZU akt präs 2 sg	d_ akk sg f
eimi	*ho*ti	lambanO	*ho*/*hE*/to
SEIN, *id.* gelten	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΥΝΑΜΙΝ	ϹΟΥ	ΤΗΝ	ΜΕΓΑΛΗΝ	ΚΑΙ
dunamin	sou	tēn	megalēn	kai
BEFÄHIGung	DEINER	DIE	GROSSE	UND
n_ 3 akk sg f	pp 2 gen sg	d_ akk sg f	a_ akk sg f	konj
dunamis	su	*ho*/*hE*/to	megas	kai
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GROSS, Großes, laut, heftig	UND, auch

ΕΒΑϹΙΛΕΥϹΑϹ
ebasileusas
DU-KÖNIG-biST
vi TA akt unbest 2 sg
basileuO
KÖNIG-sein, herrschen

18 Und die Nationen sind zornig - und es kam Dein Zorn und die gebührende Zeit: um die Toten zu richten und den Lohn Deinen Sklaven zu geben, den Propheten und den Heiligen und denen, die Deinen Namen fürchten, den Kleinen wie den Großen, und um die zu verderben, die die Erde verderben."

Of 11:18

ΚΑΙ	ΤΑ	ΕΘΝΗ	ΩΡΓΙϹΘΗϹΑΝ	ΚΑΙ	ΗΛΘΕΝ	Η
kai	ta	ethnē	ōrgisthēsan	kai	ēlthen	*hē*
UND	DIE(p)	NATIONEN	SIE-WERDEN-ZORNIG-GE*machT*	UND	-KAM	DER
konj	d_ nom pl n	n_ 3 nom pl n	vi TA pas unbest 3 pl	konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg f
kai	*ho*/*hE*/to	ethnos	orgizO	kai	erchomai	*ho*/*hE*/to
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION	ZORNIG-*machen*, ZÜRNen, zornig sein, zürnen	UND, auch	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΡΓΗ	ϹΟΥ	ΚΑΙ	Ο	ΚΑΙΡΟϹ	ΤΩΝ
orgē	sou	kai	*ho*	kairos	tōn
ZORN	DEINER	UND	DIE	FRIST	DER(p)
n_ 1 nom sg f	pp 2 gen sg	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen pl m
orgE	su	kai	*ho*/*hE*/to	kairos	*ho*/*hE*/to
ZORN, [Zorngericht]	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΕΚΡΩΝ	ΚΡΙΘΗΝΑΙ	ΚΑΙ	ΔΟΥΝΑΙ	ΤΟΝ	ΜΙϹΘΟΝ
nekrōn	krithēnai	kai	dounai	ton	misthon
TOTEN	GERICHTET-WERDEN	UND	GEBEN	DIE	MIETE
a_/n_ gen pl m	vn TA pas unbest	konj	vn TA akt unbest	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
nekros	krinO	kai	didOmi	*ho*/*hE*/to	misthos
TOT / TOTER	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIETE, Lohn

ΤΟΙϹ	ΔΟΥΛΟΙϹ	ϹΟΥ	ΤΟΙϹ	ΠΡΟΦΗΤΑΙϹ	ΚΑΙ	ΤΟΙϹ
tois	doulois	sou	tois	prophētais	kai	tois
DEN(p)	SKLAVEN	DEINER	DEN(p)	VOR-BEHAUPTern	UND	DEN(p)
d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	pp 2 gen sg	d_ dat pl m	n_ 1 dat pl m	konj	d_ dat pl m
ho/*hE*/to	doulos	su	*ho*/*hE*/to	prophEtEs	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVE	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΙΟΙϹ	ΚΑΙ	ΤΟΙϹ	ΦΟΒΟΥΜΕΝΟΙϹ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ
*h*agiois	kai	tois	phoboumenois	to	onoma
HEILIGEN	UND	DEN(p)	BEIM-(*für_sich*)-FÜRCHTEN-SEIENDEN	DEN	NAMEN
a_/n_ dat pl m	konj	d_ dat pl m	vp HA med präs dat pl m	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
*h*agios	kai	*ho*/*hE*/to	phobeO	*ho*/*hE*/to	onoma
HEILIG, Heiliger, Heiliges	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens

ϹΟΥ	ΤΟΙϹ	ΜΙΚΡΟΙϹ	ΚΑΙ	ΤΟΙϹ	ΜΕΓΑΛΟΙϹ	ΚΑΙ
sou	tois	mikrois	kai	tois	megalois	kai
DEINER	DEN(p)	KLEINEN	UND	DEN(p)	GROSSEN	UND
pp 2 gen sg	d_ dat pl m	a_/n_ dat pl m	konj	d_ dat pl m	a_/n_ dat pl m	konj
su	*ho*/*hE*/to	mikros	kai	*ho*/*hE*/to	megas	kai
DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLEIN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GROSS, Großes, laut, heftig	UND, auch

ΔΙΑΦΘΕΙΡΑΙ	ΤΟΥϹ	ΔΙΑΦΘΕΙΡΟΝΤΑϹ	ΤΗΝ	ΓΗΝ
diaphtheirai	tous	diaphtheirontas	tēn	gēn
DURCH-VERDERBEN	DIE(p)	BEIM-DURCH-VERDERBEN-SEIENDEN	DAS	LAND
vn TA akt unbest	d_ akk pl m	vp HA akt präs akk pl m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
diaphtheirO	*ho*/*hE*/to	diaphtheirO	*ho*/*hE*/to	gE
DURCH+VERDERBEN, verderben, [vernichten]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+VERDERBEN, verderben, [vernichten]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

19 Dann wurde der Tempel Gottes im Himmel geöffnet, und die Lade des Bundes Gottes erschien in Seinem

Of 11:19

ΚΑΙ	ΗΝΟΙΓΗ	Ο	ΝΑΟϹ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
kai	ēnoigē	*ho*	naos	tou	theou
UND	-WURDE-HINAUF-GEÖFFNET	DER	TEMPEL	DES	Gottes (PLATZIERERS)
konj	vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
kai	anoigO	*ho*/*hE*/to	naos	*ho*/*hE*/to	theos
UND, auch	HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TEMPEL	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Tempel, und es geschahen Blitze, Stimmen und Donner, ein Erdbeben und großer Hagel.

Ο	ΕΝ	ΤΩ	ΟΥΡΑΝΩ	ΚΑΙ	ΩΦΘΗ
ho	en	tō	ouranō	kai	ōphthē
DER	IN	DEM	SIEH-HINAUF	UND	-WURDE-ANGESEHEN
d_ nom sg m	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	konj	vi TA pas verg 3 sg
ho/*hE*/to	en	*ho*/*hE*/to	ouranos	kai	optomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch	ANSEHEN, sehen, erscheinen

Η	ΚΙΒΩΤΟC	ΤΗC	ΔΙΑΘΗΚΗC	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
hē	kibōtos	tēs	diathēkēs	tou	theou
DER	KASTEN	DER	DURCH-PLATZIERUNG	DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ nom sg f	n_ 2 nom sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	kibOtos	*ho*/*hE*/to	diathEkE	*ho*/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KASTEN, Arche, Lade	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+PLATZIERUNG, Bund, Bündnisse	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΕΝ	ΤΩ	ΝΑΩ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
en	tō	naō	autou	kai
IN	DEM	TEMPEL	Seiner	UND
präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	pp gen sg m	konj
en	*ho*/*hE*/to	naos	autos/autE/auto	kai
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TEMPEL	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΕΓΕΝΟΝΤΟ	ΑCΤΡΑΠΑΙ	ΚΑΙ
egenonto	astrapai	kai
SIE-WURDEN-(*für_sich*)	SCHIMMER-SCHMEISSER(p)	UND
vi TA med verg 3 pl	n_ 1 nom pl f	konj
ginomai	astrapE	kai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	SCHIMMER+SCHMEISSER, Blitz	UND, auch

ΦΩΝΑΙ	ΚΑΙ	ΒΡΟΝΤΑΙ	ΚΑΙ	ΣΕΙCΜΟC	ΚΑΙ	ΧΑΛΑΖΑ
phōnai	kai	brontai	kai	seismos	kai	chalaza
KLÄNGE	UND	DONNER(p)	UND	BEBen	UND	SENKeis
n_ 1 nom pl f	konj	n_ 1 nom pl f	konj	n_ 2 nom sg m	konj	n_ 1 nom sg f
phOnE	kai	brontE	kai	seismos	kai	chalaza
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	UND, auch	DONNER	UND, auch	BEBung, BEBen, Beben, Erdbeben	UND, auch	SENKER, SENKeis, Hagel

ΜΕΓΑΛΗ
megalē
GROSSES
a_ nom sg f
megas
GROSS, Großes, laut, heftig

1 Da erschien ein großes Zeichen am Himmel: eine Frau, mit der Sonne umhüllt, den Mond unter ihren Füßen und auf ihrem Haupt einen zwölfsternigen Kranz.

Of 12:1

ΚΑΙ	CΗΜΕΙΟΝ	ΜΕΓΑ	ΩΦΘΗ	ΕΝ	ΤΩ
kai	sēmeion	mega	ōphthē	en	tō
UND	ZEICHEN	GROSSES	es-WURDE-ANGESEHEN	IN	DEM
konj	n_ 2 nom sg n	a_ nom sg n	vi TA pas verg 3 sg	präp	d_ dat sg m
kai	sEmeion	megas	optomai	en	*ho*/*hE*/to
UND, auch	ZEICHEN	GROSS, Großes, laut, heftig	ANSEHEN, sehen, erscheinen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΩ	ΓΥΝΗ	ΠΕΡΙΒΕΒΛΗΜΕΝΗ	ΤΟΝ	ΗΛΙΟΝ	ΚΑΙ
ouranō	gunē	peribeblēmenē	ton	*hē*lion	kai
SIEH-HINAUF	FRAU	(*für_sich*)-UM-GEWORFEN-HABEND	DIE	SONNE	UND
n_ 2 dat sg m	n_ nom sg f	vp ZU med präs nom sg f	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj
ouranos	gunE	periballO	*ho*/*hE*/to	*hE*lios	kai
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	FRAU, Weib	UM+WERFEN, UMher-WERFEN, umwerfen, umhüllen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SONNE	UND, auch

Η	CΕΛΗΝΗ	ΥΠΟΚΑΤΩ	ΤΩΝ	ΠΟΔΩΝ
hē	selēnē	*h*upokatō	tōn	podōn
DER	MOND	UNTER-HERABWÄRTS	DER(p)	FÜSSE
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	adv	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m
ho/*hE*/to	selEnE	*h*upokatO	*ho*/*hE*/to	pous
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MOND	UNTER+HERABWÄRTS, unten unter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS

ΑΥΤΗC	ΚΑΙ	ΕΠΙ	ΤΗC	ΚΕΦΑΛΗC
autēs	kai	epi	tēs	kephalēs
ihrer	UND	AUF	DES	HAUPTES
pp gen sg f	konj	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
autos/autE/auto	kai	epi	*ho*/*hE*/to	kephalE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAUPT, Kopf

ΑΥΤΗC	ΣΤΕΦΑΝΟC	ΑCΤΕΡΩΝ	ΔΩΔΕΚΑ
autēs	stephanos	asterōn	dōdeka
ihrer	KRANZ	SCHIMMERER(p)	ZWEI-ZEHN
pp gen sg f	n_ 2 nom sg m	n_ 3 gen pl m	ni Zahlwort
autos/autE/auto	stephanos	astEr	dOdeka
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	KRANZ	SCHIMMERER, Stern	ZWEI+ZEHN, zwölf

2 Sie war schwanger und schrie, da sie Wehen litt und sich quälte zu gebären.

Of 12:2

ΚΑΙ	ΕΝ	ΓΑCΤΡΙ	ΕΧΟΥCΑ	ΚΑΙ
kai	en	gastri	echousa	kai
UND	IN	BAUCH	BEIM-HABEN-SEIEND	UND
konj	präp	n_ 3 dat sg f	vp HA akt präs nom sg f	konj
kai	en	gastEr	echO	kai
UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	BAUCH, *Redewendung* IN-BAUCH-HABEN: schwanger sein	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΡΑΖΕΙ	ΩΔΙΝΟΥΣΑ	ΚΑΙ	ΒΑΣΑΝΙΖΟΜΕΝΗ
krazei	ōdinousa	kai	basanizomenē
sie-IST-BEIM-SCHREIEN	BEIM-GeburtsSCHMERZleidEN-SEIEND	UND	BEIM-(*für_sich*)-QUÄLEN-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg	vp HA akt präs nom sg f	konj	vp HA med präs nom sg f
krazO	OdinO	kai	basanizO
SCHREIEN, rufen laut	SCHMERZEN, GeburtsSCHMERZleidEN, Wehen leiden	UND, auch	QUAL-*machen*, QUÄLen

ΤΕΚΕΙΝ
tekein
BEIM-HERVORBRINGEN-SEIN
vn HA akt präs
tiktO
HERVORBRINGEN, gebären, Entbindung, geboren werden, sprießen lassen

3 Dann erschien ein anderes Zeichen am Himmel: und siehe, ein großer feuerroter Drache, der sieben Köpfe, zehn Hörner und auf seinen Köpfen sieben Diademe hatte.

Of 12:3

ΚΑΙ	ΩΦΘΗ	ΑΛΛΟ	ΣΗΜΕΙΟΝ	ΕΝ	ΤΩ
kai	ōphthē	allo	sēmeion	en	tō
UND	es-WURDE-ANGESEHEN	ANDERES	ZEICHEN	IN	DEM
konj	vi TA pas verg 3 sg	a_ nom sg n	n_ 2 nom sg n	präp	d_ dat sg m
kai	optomai	allos	sEmeion	en	*ho*/*hE*/to
UND, auch	ANSEHEN, sehen, erscheinen	ANDER_, anderer, einander	ZEICHEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΩ	ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΔΡΑΚΩΝ
ouranō	kai	idou	drakōn
SIEH-HINAUF	UND	SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	DRACHE
n_ 2 dat sg m	konj	vm HA akt präs 2 sg	n_ 3 nom sg m
ouranos	kai	eidO	drakOn
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DRACHE

ΠΥΡΡΟΣ	ΜΕΓΑΣ	ΕΧΩΝ	ΚΕΦΑΛΑΣ	ΕΠΤΑ	ΚΑΙ
purros	megas	echōn	kephalas	*h*epta	kai
FEURIGER	GROSSER	BEIM-HABEN-SEIEND	HÄUPTER	SIEBEN	UND
a_ nom sg m	a_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	n_ 1 akk pl f	ni Zahlwort	konj
purros	megas	echO	kephalE	*h*epta	kai
FEURIG, FEURIGrot, feuerrot	GROSS, Großes, laut, heftig	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	HAUPT, Kopf	SIEBEN	UND, auch

ΚΕΡΑΤΑ	ΔΕΚΑ	ΚΑΙ	ΕΠΙ	ΤΑΣ	ΚΕΦΑΛΑΣ
kerata	deka	kai	epi	tas	kephalas
Hörner	ZEHN	UND	AUF	DIE(p)	HÄUPTER
n_ 3 akk pl n	ni Zahlwort	konj	präp	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
keras	deka	kai	epi	*ho*/*hE*/to	kephalE
ERHALTER, Horn	ZEHN	UND, auch	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAUPT, Kopf

ΑΥΤΟΥ	ΕΠΤΑ	ΔΙΑΔΗΜΑΤΑ
autou	*h*epta	diadēmata
seiner	SIEBEN	Diademe
pp gen sg m	ni Zahlwort	n_ 3 akk pl n
autos/autE/auto	*h*epta	diadEma
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SIEBEN	DURCH+BINDEN-*Folge*, (Stirnbinde), Diadem

4 Sein Schwanz schleifte ein Drittel der Sterne des Himmels nach sich und warf sie auf die Erde. So stand der Drache vor den Augen der Frau, die sich anschickte zu gebären, damit er, wenn sie gebiert, ihr Kind fräße.

Of 12:4

ΚΑΙ	Η	ΟΥΡΑ	ΑΥΤΟΥ
kai	*hē*	oura	autou
UND	DER	SCHWANZ	seiner
konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pp gen sg m
kai	*ho*/*hE*/to	oura	autos/autE/auto
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHWANZ	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΣΥΡΕΙ	ΤΟ	ΤΡΙΤΟΝ	ΤΩΝ	ΑΣΤΕΡΩΝ
surei	to	triton	tōn	asterōn
-IST-BEIM-SCHLEIFEN	DAS	DRITte	DER(p)	SCHIMMERER
vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg n	a_/n_ akk sg n	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m
surO	*ho*/*hE*/to	tritos	*ho*/*hE*/to	astEr
SCHLEIFEN, [schleppen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIMMERER, Stern

ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΚΑΙ	ΕΒΑΛΕΝ
tou	ouranou	kai	ebalen
DES	SIEH-HINAUFS	UND	-WIRFT
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg
ho/*hE*/to	ouranos	kai	ballO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken

ΑΥΤΟΥΣ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΚΑΙ
autous	eis	tēn	gēn	kai
sie(p)	HINEIN	DAS	LAND	UND
pp akk pl m	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj
autos/autE/auto	eis	*ho*/*hE*/to	gE	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	UND, auch

Ο	ΔΡΑΚΩΝ	ΕΣΤΗΚΕΝ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΗΣ
ho	drakōn	*h*estēken	enōpion	tēs
DER	DRACHE	er-HAT-GESTANDEN	IN-ANSEHENDERWEISE	DER
d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	vi ZU akt präs 3 sg	adv	d_ gen sg f
ho/*hE*/to	drakOn	*h*istEmi	enOpion	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DRACHE	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΓΥΝΑΙΚΟC ΤΗC
gunaikos tēs
FRAU DER
n_ gen sg f d_ gen sg f
gunE *ho*/*hE*/to
FRAU, Weib DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΛΛΟΥCΗC
mellousēs
BEIM-ANSCHICKEN-SEIENDEN
vp HA akt präs gen sg f
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΤΕΚΕΙΝ
tekein
BEIM-HERVORBRINGEN-SEIN
vn HA akt präs
tiktO
HERVORBRINGEN, gebären, Entbindung, geboren werden, sprießen lassen

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΟΤΑΝ
*h*otan
als-ETWA
konj
*h*otan
WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

ΤΕΚΗ
tekē
sie-MÖGE-BEIM-HERVORBRINGEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
tiktO
HERVORBRINGEN, gebären, Entbindung, geboren werden, sprießen lassen

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕΚΝΟΝ
teknon
HERVORGEBRACHTE
n_ 2 akk sg n
teknon
HERVORGEBRACHTES, Kind

ΑΥΤΗC
autēs
ihrer
pp gen sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΤΑΦΑΓΗ
kataphagē
er-MÖGE-BEIM-HERAB-ESSEN-SEIN
vk HA akt präs 3 sg
kataphagO (katesthiO)
HERAB+ESSEN, fressen, herunter essen

5 Und sie gebar einen Sohn, einen männlichen, der sich anschicken wird, alle Nationen mit eiserner Keule zu hirten. Doch ihr Kind wurde zu Gott und zu Seinem Thron entrückt.

Of 12:5

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΤΕΚΕΝ
eteken
sie-HERVORBRACHTE
vi TA akt verg 3 sg
tiktO
HERVORBRINGEN, gebären, Entbindung, geboren werden, sprießen lassen

ΥΙΟΝ
*h*uion
SOHN
n_ 2 akk sg m
*h*uios
SOHN, [das Junge]

ΑΡΡΕΝΑ
arrena
MÄNNLICHEN
a_/n_ akk sg m
arsEn/arrEn
MÄNNLICH

ΟC
*h*os
WELCHER
pr nom sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΜΕΛΛΕΙ
mellei
Er-IST-BEIM-ANSCHICKEN
vi HA akt präs 3 sg
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΠΟΙΜΑΙΝΕΙΝ
poimainein
BEIM-HIRTEN-SEIN
vn HA akt präs
poimainO
HERDE-*verursachen*, HIRTEN

ΠΑΝΤΑ
panta
ALLE
a_ akk pl n
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ akk pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΘΝΗ
ethnē
NATIONEN
n_ 3 akk pl n
ethnos
NATION

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΡΑΒΔΩ
rabdō
RUTE
n_ 2 dat sg f
*rh*abdos
RUTE, Zepter, Stab, Keule

CΙΔΗΡΑ
sidēra
EISERNER
a_ dat sg f
sidEreos
EISERN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΗΡΠΑCΘΗ
*hē*rpasthē
es-WIRD-GEGRIFFEN
vi TA pas unbest 3 sg
*h*arpazO
GREIFEN, rauben, raffen, entführen

ΤΟ
to
DAS
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕΚΝΟΝ
teknon
HERVORGEBRACHTE
n_ 2 nom sg n
teknon
HERVORGEBRACHTES, Kind

ΑΥΤΗC
autēs
ihrer
pp gen sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΝ
theon
Gott (PLATZIERER)
n_ 2 akk sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΡΟC
pros
ZU
präp
pros
ZU, ...

ΤΟΝ
ton
DEN
d_ akk sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΡΟΝΟΝ
thronon
THRON
n_ 2 akk sg m
thronos
THRON

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

6 Dann floh die Frau in die Wildnis, dorthin, wo sie eine von Gott zubereitete Stätte hatte, damit man

Of 12:6

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Η
hē
DIE
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΥΝΗ
gunē
FRAU
n_ nom sg f
gunE
FRAU, Weib

ΕΦΥΓΕΝ
ephugen
sie-FLOH
vi TA akt verg 3 sg
pheugO
FLIEHEN

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *f*für, *f*zu, *f*damit

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΡΗΜΟΝ
erēmon
ÖDE
a_/n_ akk sg f
erEmos
ÖDE, einsam, Wildnis

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

sie dort tausendzweihundertsechzig Tage ernährte.

ΟΠΟΥ	ΕΧΕΙ	ΕΚΕΙ	ΤΟΠΟΝ
*h*opou	echei	ekei	topon
WELCHES-?-wo	sie-IST-BEIM-HABEN	dort	STÄTTE
adv	vi HA akt präs 3 sg	adv	n_ 2 akk sg m
*h*opou	echO	ekei	topos
WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	AUS+SEIN, dort, daselbst	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz

ΗΤΟΙΜΑCΜΕΝΟΝ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
*h*ētoimasmenon	apo	tou	theou
(*für_sich*)-BEREITET-WORDEN-SEIENDE	VON	DES	Gottes (PLATZIERERS)
vp ZU med präs akk sg m	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
*h*etoimazO	apo	*h*o/*h*E/to	theos
BEREIT_*machen*, BEREITen, bereit machen	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΙΝΑ	ΕΚΕΙ	ΤΡΕΦΩCΙΝ
*h*ina	ekei	trephōsin
DASS	dort	SIE-MÖGEN-BEIM-NÄHREN-SEIN
konj	adv	vk HA akt präs 3 pl
*h*ina	ekei	trephO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	AUS+SEIN, dort, daselbst	NÄHREN, [ernähren]

ΑΥΤΗΝ	ΗΜΕΡΑC	ΧΙΛΙΑC	ΔΙΑΚΟCΙΑC	ΕΞΗΚΟΝΤΑ
autēn	*h*ēmeras	chilias	diakosias	*h*exēkonta
sie	TAGE	TAUSEND	ZWEIhundert	SECHSzig
pp akk sg f	n_ 1 akk pl f	a_ akk pl f	a_ akk pl f	ni Zahlwort
autos/autE/auto	*h*Emera	chilioi	diakosioi	*h*exEkonta
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	TAG	TAUSEND	ZWEIhundert	SECHSzig, sechzig

7 Und es entstand eine Schlacht im Himmel. Michael und seine Boten stritten mit dem Drachen, und es stritt auch der Drache und seine Boten.

Of 12:7

ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΠΟΛΕΜΟC	ΕΝ
kai	egeneto	polemos	en
UND	-WURDE-(*für_sich*)	STREITung	IN
konj	vi TA med verg 3 sg	n_ 2 nom sg m	präp
kai	ginomai	polemos	en
UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	STREITung, STREITen, STREIT, Schlacht, *mit* TUN: *id.* streiten	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΟΥΡΑΝΩ	Ο	ΜΙΧΑΗΛ	ΚΑΙ	ΟΙ
tō	ouranō	*h*o	michaēl	kai	*h*oi
DEM	SIEH-HINAUF	DER	MICHAEL	UND	DIE[p]
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	d_ nom sg m	ni Name	konj	d_ nom pl m
*h*o/*h*E/to	ouranos	*h*o/*h*E/to	michaEl	kai	*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS[p], Himmel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MICHAEL *Hebräisch* wer-WIE-UNTERORDNER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΓΕΛΟΙ	ΑΥΤΟΥ	ΤΟΥ	ΠΟΛΕΜΗCΑΙ	ΜΕΤΑ
aggeloi	autou	tou	polemēsai	meta
BOTEN	seiner	DES	STREITEN	MIT
n_ 2 nom pl m	pp gen sg m	d_ gen sg n	vn TA akt unbest	präp
aggelos	autos/autE/auto	*h*o/*h*E/to	polemeO	meta
BOTSCHAFTER, BOTE	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STREITEN	MIT, [G]mit, [A]nach

ΤΟΥ	ΔΡΑΚΟΝΤΟC	ΚΑΙ	Ο	ΔΡΑΚΩΝ	ΕΠΟΛΕΜΗCΕΝ	ΚΑΙ	ΟΙ
tou	drakontos	kai	*h*o	drakōn	epolemēsen	kai	*h*oi
DES	DRACHEN	UND	DER	DRACHE	er-STREITET	UND	DIE[p]
d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	konj	d_ nom pl m
*h*o/*h*E/to	drakOn	kai	*h*o/*h*E/to	drakOn	polemeO	kai	*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DRACHE	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DRACHE	STREITEN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΓΕΛΟΙ	ΑΥΤΟΥ
aggeloi	autou
BOTEN	seiner
n_ 2 nom pl m	pp gen sg m
aggelos	autos/autE/auto
BOTSCHAFTER, BOTE	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

8 Doch vermochten sie nichts gegen ihn, auch wurde ihre Stätte im Himmel nicht mehr gefunden.

Of 12:8

ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΙCΧΥCΑΝ	ΠΡΟC
kai	ouk	ischusan	pros
UND	NICHT	SIE-STARK_sinD	ZU
konj	adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 3 pl	präp
kai	ou	ischuO	pros
UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	STARK_sein, stark sein, Starke, sich stark erweisen, vermögen	ZU, ...

ΑΥΤΟΝ	ΟΥΔΕ	ΤΟΠΟC
auton	oude	topos
ihn	NICHT-ABER	STÄTTE
pp akk sg m	adv	n_ 2 nom sg m
autos/autE/auto	oude	topos
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz

ΕΥΡΕΘΗ	ΑΥΤΩΝ	ΕΤΙ	ΕΝ
*h*eurethē	autōn	eti	en
-WURDE-GEFUNDEN	ihrer[p]	NOCH	IN
vi TA pas verg 3 sg	pp gen pl m	adv	präp
*h*euriskO	autos/autE/auto	eti	en
FINDEN, erfunden werden	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	NOCH, *id.* mehr, fürder	IN, inmitten, *id.* unter, mit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΩ	ΟΥΡΑΝΩ
tō	ouranō
DEM	SIEH-HINAUF
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
ho/*hE*/to	ouranos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

9 Dann wurde der große Drache, die uralte Schlange, die Widerwirker und Satan heißt, hinabgeworfen. Der die ganze Wohnerde irreführt, wurde auf die Erde geworfen; und seine Boten wurden mit ihm hinabgeworfen.

Of 12:9

ΚΑΙ	ΕΒΛΗΘΗ	Ο	ΔΡΑΚΩΝ	Ο	ΜΕΓΑΣ
kai	eblēthē	*ho*	drakōn	*ho*	megas
UND	-WURDE-GEWORFEN	DER	DRACHE	DER	GROSSE
konj	vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	d_ nom sg m	a_ nom sg m
kai	ballO	*ho*/*hE*/to	drakOn	*ho*/*hE*/to	megas
UND, auch	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DRACHE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GROSS, Großes, laut, heftig

Ο	ΟΦΙΣ	Ο	ΑΡΧΑΙΟΣ
ho	ophis	*ho*	archaios
DIE	Schlange	DIE	URSPRÜNGLICHE
d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	d_ nom sg m	a_ nom sg m
ho/*hE*/to	ophis	*ho*/*hE*/to	archaios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHENDE, Schlange	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNGisch, URSPRÜNGLICH, anfängLICH, (archaisch), Anfangs-, ehemalig, uralt, Altvordere

Ο	ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΣ	ΔΙΑΒΟΛΟΣ	ΚΑΙ	Ο
ho	kaloumenos	diabolos	kai	*ho*
DIE	BEIM-(*für_sich*)-GERUFEN-WERDEN-SEIENDE	DURCH-WERFER	UND	DER
d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	d_ nom sg m
ho/*hE*/to	kaleO	diabolos	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RUFEN, berufen, laden, heißen	DURCH+WERFER, Widerwirker	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΑΤΑΝΑΣ	Ο	ΠΛΑΝΩΝ	ΤΗΝ	ΟΙΚΟΥΜΕΝΗΝ
satanas	*ho*	planōn	tēn	oikoumenēn
SATAN	DER	BEIM-IRREführEN-SEIENDE	DIE	(*für_sich*)-HEIM_seiENDE
n_ 1 nom sg m	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg f	vp HA med präs akk sg f
satanas	*ho*/*hE*/to	planaO	*ho*/*hE*/to	oikoumenE (oikeO)
SATAN *Hebräisch* WIDERWIRKER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IRREN, IRREführEN, irreführen, verirren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM_sein, HEIMgebEN, Behauste, Wohnerde

ΟΛΗΝ	ΕΒΛΗΘΗ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΚΑΙ	ΟΙ
*ho*lēn	eblēthē	eis	tēn	gēn	kai	*ho*i
GANZE	er-WURDE-GEWORFEN	HINEIN	DAS	LAND	UND	DIE(p)
a_ akk sg f	vi TA pas verg 3 sg	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	d_ nom pl m
*ho*los	ballO	eis	*ho*/*hE*/to	gE	kai	*ho*/*hE*/to
GANZ	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΓΕΛΟΙ	ΑΥΤΟΥ	ΜΕΤ
aggeloi	autou	met
BOTEN	seiner	MIT
n_ 2 nom pl m	pp gen sg m	präp
aggelos	autos/autE/auto	meta
BOTSCHAFTER, BOTE	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	MIT, Gmit, Anach

ΑΥΤΟΥ	ΕΒΛΗΘΗΣΑΝ
autou	eblēthēsan
seiner	SIE-WURDEN-GEWORFEN
pp gen sg m	vi TA pas verg 3 pl
autos/autE/auto	ballO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken

10 Da hörte ich im Himmel eine laute Stimme sagen: "Jetzt ist die Rettung, die Macht und die Königsherrschaft unserem Gott und die Vollmacht Seinem Christus zuteil geworden! Denn der Verkläger unserer Brüder, der sie vor den Augen unseres Gottes Tag und Nacht verklagte, wurde hinabgeworfen.

Of 12:10

ΚΑΙ	ΗΚΟΥΣΑ	ΦΩΝΗΝ	ΜΕΓΑΛΗΝ	ΕΝ
kai	ēkousa	phōnēn	megalēn	en
UND	ICH-HÖRE	KLANG	GROSSEN	IN
konj	vi TA akt unbest 1 sg	n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f	präp
kai	akouO	phOnE	megas	en
UND, auch	HÖREN	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	GROSS, Großes, laut, heftig	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΟΥΡΑΝΩ	ΛΕΓΟΥΣΑΝ	ΑΡΤΙ
tō	ouranō	legousan	arti
DEM	SIEH-HINAUF	BEIM-sagEN-SEIEND	JETZT
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	vp HA akt präs akk sg f	adv
ho/*hE*/to	ouranos	legO	arti
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	JETZT

ΕΓΕΝΕΤΟ	Η	ΣΩΤΗΡΙΑ	ΚΑΙ
egeneto	*hē*	sōtēria	kai
-WURDE-(*für_sich*)	DIE	GERETTETheit	UND
vi TA med verg 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	konj
ginomai	*ho*/*hE*/to	sOtEria	kai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERETTETheit, RETT*ung*, Heil *Vielleicht von* RETTEN+BEWAHREN	UND, auch

Η	ΔΥΝΑΜΙΣ	ΚΑΙ	Η	ΒΑΣΙΛΕΙΑ
hē	dunamis	kai	*hē*	basileia
DIE	BEFÄHIGung	UND	DAS	KÖNIGreich
d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
ho/*hE*/to	dunamis	kai	*ho*/*hE*/to	basileia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΗΜΩΝ	ΚΑΙ	Η
tou	theou	*h*ēmōn	kai	*h*ē
DES	Gottes (PLATZIERERS)	UNSER	UND	DIE
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl	konj	d_ nom sg f
ho/*hE*/to	theos	*h*Emeis	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WIR / UNSER / UNS	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΞΟΥCΙΑ	ΤΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ
exousia	tou	christou
Vollmacht	DES	GeSALBten
n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
exousia	*ho*/*hE*/to	christos
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus

ΑΥΤΟΥ	ΟΤΙ	ΕΒΛΗΘΗ
autou	*h*oti	eblēthē
Seiner	WELCHES-IRGEND	-WURDE-GEWORFEN
pp gen sg m	konj	vi TA pas verg 3 sg
autos/autE/auto	*h*oti	ballO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken

Ο	ΚΑΤΗΓΟΡΟC	ΤΩΝ	ΑΔΕΛΦΩΝ	ΗΜΩΝ	Ο
ho	katēgoros	tōn	adelphōn	*h*ēmōn	*ho*
DER	HERAB-KÄUFER	DER(p)	Brüder	UNSER	DER
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	pp 1 gen pl	d_ nom sg m
ho/*hE*/to	katEgoros	*ho*/*hE*/to	adelphos	*h*Emeis	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+KÄUFER, VerklägER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΗΓΟΡΩΝ	ΑΥΤΩΝ
katēgorōn	autōn
BEIM-HERAB-KAUFEN-SEIENDE	ihrer(p)
vp HA akt präs nom sg m	pp gen pl m
katEgoreO	autos/autE/auto
HERAB+KAUFEN, verklagEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΗΜΩΝ	ΗΜΕΡΑC	ΚΑΙ	ΝΥΚΤΟC
enōpion	tou	theou	*h*ēmōn	*h*ēmeras	kai	nuktos
IN-ANSEHENDERWEISE	DES	Gottes (PLATZIERERS)	UNSER	TAGES	UND	NACHT
adv	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp 1 gen pl	n_ 1 gen sg f	konj	n_ 3 gen sg f
enOpion	*ho*/*hE*/to	theos	*h*Emeis	*h*Emera	kai	nux
IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WIR / UNSER / UNS	TAG	UND, auch	NACHT

11 Durch das Blut des Lämmleins und durch das Wort ihres Zeugnisses überwanden sie ihn, auch liebten sie ihre Seele nicht - bis zum Tod.

Of 12:11

ΚΑΙ	ΑΥΤΟΙ	ΕΝΙΚΗCΑΝ
kai	autoi	enikēsan
UND	sie(p)	SIE-BESIEGEN
konj	pp nom pl m	vi TA akt unbest 3 pl
kai	autos/autE/auto	nikaO
UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SIEGEN, BESIEGEN, überwinden

ΑΥΤΟΝ	ΔΙΑ	ΤΟ
auton	dia	to
ihn	DURCH	DAS
pp akk sg m	präp	d_ akk sg n
autos/autE/auto	dia	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΜΑ	ΤΟΥ	ΑΡΝΙΟΥ	ΚΑΙ	ΔΙΑ
*h*aima	tou	arniou	kai	dia
BLUT	DES	LÄMMchens	UND	DURCH
n_ 3 akk sg n	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	konj	präp
*h*aima	*ho*/*hE*/to	arnion	kai	dia
BLUT, Geblüt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAMM-*Verkleinerung*, LÄMMchen, Lämmlein	UND, auch	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	ΤΗC
ton	logon	tēs
DIE	DarLEGUNG	DES
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg f
ho/*hE*/to	logos	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΡΤΥΡΙΑC	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ
marturias	autōn	kai
Zeugnisses	ihrer(p)	UND
n_ 1 gen sg f	pp gen pl m	konj
marturia	autos/autE/auto	kai
MARKIERTheit, MARKIER*ung*, Zeugnis	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΟΥΚ	ΗΓΑΠΗCΑΝ	ΤΗΝ	ΨΥΧΗΝ
ouk	ēgapēsan	tēn	psuchēn
NICHT	SIE-LIEBEN	DIE	Seele
adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 3 pl	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
ou	agapaO	*ho*/*hE*/to	psuchE
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	LIEBEN, geliebt, Geliebter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΩΝ	ΑΧΡΙ	ΘΑΝΑΤΟΥ
autōn	achri	thanatou
ihrer(p)	BIS_ZU	ERSTORBENHEIT
pp gen pl m	präp	n_ 2 gen sg m
autos/autE/auto	achri	thanatos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES	ERSTORBENHEIT, Tod

12 Deshalb seid fröhlich, ihr Himmel und die ihr in ihnen zeltet! Wehe aber dem Land und dem Meer! Denn der Widerwirker stieg zu euch hinab und hat großen Grimm, weil er weiß, dass seine Frist kurz ist."

Of 12:12

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ
dia	touto
DURCH	dieses
präp	pd akk sg n
dia	houtos/hautE/touto
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΥΦΡΑΙΝΕΣΘΕ	ΟΥΡΑΝΟΙ	ΚΑΙ	ΟΙ
euphrainesthe	ouranoi	kai	*h*oi
SEID-IHR-BEIM-(*für_euch*)-WOHL-GESINNT-*verursach*T-WERDEN	SIEH-HINAUFS	UND	DIE(p)
vm HA med präs 2 pl	n_ 2 nom pl m	konj	d_ nom pl m
euphrainO	ouranos	kai	*h*o/*h*E/to
WOHL+GESINNT-*verursachen*, WOHL+GESINNUNG-*verursachen*, fröhlich sein/machen, Fröhlichkeit	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΣΚΗΝΟΥΝΤΕΣ	ΟΥΑΙ
en	autois	skēnountes	ouai
IN	ihnen	BEIM-ZELTEN-SEIENDEN	WEHE
präp	pp dat pl m	vp HA akt präs nom pl m	inj
en	autos/autE/auto	skEnoO	ouai
IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZELT-*verursachen*, ZELTEN	WEHE

ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΘΑΛΑΣΣΑΝ	ΟΤΙ
eis	tēn	gēn	kai	tēn	thalassan	*h*oti
HINEIN	DAS	LAND	UND	DAS	MEER	WELCHES-IRGEND
präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj
eis	*h*o/*h*E/to	gE	kai	*h*o/*h*E/to	thalassa	*h*oti
HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΚΑΤΕΒΗ	Ο	ΔΙΑΒΟΛΟΣ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ
katebē	*h*o	diabolos	pros	*h*umas
-HERAB-SCHRITT	DER	DURCH-WERFER	ZU	EUCH
vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp	pp 2 akk pl
katabainO	*h*o/*h*E/to	diabolos	pros	*h*umeis
HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+WERFER, Widerwirker	ZU, ...	IHR / EUER / EUCH

ΕΧΩΝ	ΘΥΜΟΝ	ΜΕΓΑΝ
echōn	thumon	megan
BEIM-HABEN-SEIEND	MissGEFÜHL	GROSSES
vp HA akt präs nom sg m	n_ 2 akk sg m	a_ akk sg m
echO	thumos	megas
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	FÜHLEN, MissGEFÜHL, Grimm	GROSS, Großes, laut, heftig

ΕΙΔΩΣ	ΟΤΙ	ΟΛΙΓΟΝ
eidōs	*h*oti	oligon
WAHRGENOMMEN-HABEND	WELCHES-IRGEND	WENIG
vp ZU akt präs nom sg m	konj	a_ akk sg m
eidO	*h*oti	oligos
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WENIG, kurz, Kürze

ΚΑΙΡΟΝ	ΕΧΕΙ
kairon	echei
FRIST	er-IST-BEIM-HABEN
n_ 2 akk sg m	vi HA akt präs 3 sg
kairos	echO
FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

13 Als der Drache gewahrte, dass er auf die Erde geworfen war, verfolgte er die Frau, die den Männlichen geboren hatte.

Of 12:13

ΚΑΙ	ΟΤΕ	ΕΙΔΕΝ
kai	*h*ote	eiden
UND	als	-WAHRNAHM
konj	adv	vi TA akt verg 3 sg
kai	*h*ote	eidO
UND, auch	WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

Ο	ΔΡΑΚΩΝ	ΟΤΙ	ΕΒΛΗΘΗ	ΕΙΣ
*h*o	drakōn	*h*oti	eblēthē	eis
DER	DRACHE	WELCHES-IRGEND	er-WURDE-GEWORFEN	HINEIN
d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	konj	vi TA pas verg 3 sg	präp
*h*o/*h*E/to	drakOn	*h*oti	ballO	eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DRACHE	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΕΔΙΩΞΕΝ	ΤΗΝ	ΓΥΝΑΙΚΑ
tēn	gēn	ediōxen	tēn	gunaika
DAS	LAND	er-VERFOLGT	DIE	FRAU
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg f	n_ akk sg f
*h*o/*h*E/to	gE	diOkO	*h*o/*h*E/to	gunE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	VERFOLGEN, nachjagen, nachlaufen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΗΤΙϹ	ΕΤΕΚΕΝ	ΤΟΝ
*h*ētis	eteken	ton
WELCHE-IRGEND	sie-HERVORBRACHTE	DEN
px nom sg f	vi TA akt verg 3 sg	d_ akk sg m
*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	tiktO	*h*o/*h*E/to
WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	HERVORBRINGEN, gebären, Entbindung, geboren werden, sprießen lassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡϹΕΝΑ
arsena
MÄNNLICHEN
a_/n_ akk sg m
arsEn/arrEn
MÄNNLICH

14 Da wurden der Frau die zwei Flügel des großen Geiers gegeben, damit sie in die Wildnis an ihre Stätte fliege, wo sie dort, fern von dem Angesicht der Schlange, eine Frist und Fristen und eine halbe Frist ernährt werde.

Of 12:14

ΚΑΙ	ΕΔΟΘΗϹΑΝ	ΤΗ	ΓΥΝΑΙΚΙ	ΑΙ	ΔΥΟ	ΠΤΕΡΥΓΕϹ
kai	edothēsan	tē	gunaiki	*h*ai	duo	pteruges
UND	SIE-WURDEN-GEGEBEN	DER	FRAU	DIE[(p)]	ZWEI	Flügel
konj	vi TA pas verg 3 pl	d_ dat sg f	n_ dat sg f	d_ nom pl f	ni Zahlwort	n_ 3 nom pl f
kai	didOmi	*h*o/*h*E/to	gunE	*h*o/*h*E/to	duo	pterux
UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI	AUSBREITER, Flügel

ΤΟΥ	ΑΕΤΟΥ	ΤΟΥ	ΜΕΓΑΛΟΥ	ΙΝΑ
tou	aetou	tou	megalou	*h*ina
DES	GEIERS	DES	GROSSEN	DASS
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m	a_ gen sg m	konj
*h*o/*h*E/to	aetos	*h*o/*h*E/to	megas	*h*ina
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEIER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GROSS, Großes, laut, heftig	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΠΕΤΗΤΑΙ	ΕΙϹ	ΤΗΝ	ΕΡΗΜΟΝ	ΕΙϹ
petētai	eis	tēn	erēmon	eis
sie-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-fliegEN-SEIN	HINEIN	DIE	ÖDE	HINEIN
vk HA med präs 3 sg	präp	d_ akk sg f	a_/n_ akk sg f	präp
petomai	eis	*h*o/*h*E/to	erEmos	eis
AUSBREITEN, fliegEN	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ÖDE, einsam, Wildnis	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΤΟΝ	ΤΟΠΟΝ	ΑΥΤΗϹ
ton	topon	autēs
DIE	STÄTTE	ihrer
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp gen sg f
*h*o/*h*E/to	topos	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [A]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΟΠΟΥ	ΤΡΕΦΕΤΑΙ	ΕΚΕΙ
*h*opou	trephetai	ekei
WELCHES-?-wo	sie-IST-BEIM-(*für_sich*)-GENÄHRT-WERDEN	dort
adv	vi HA med präs 3 sg	adv
*h*opou	trephO	ekei
WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	NÄHREN, [ernähren]	AUS+SEIN, dort, daselbst

ΚΑΙΡΟΝ	ΚΑΙ	ΚΑΙΡΟΥϹ	ΚΑΙ
kairon	kai	kairous	kai
FRIST	UND	FRISTEN	UND
n_ 2 akk sg m	konj	n_ 2 akk pl m	konj
kairos	kai	kairos	kai
FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	UND, auch	FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	UND, auch

ΗΜΙϹΥ	ΚΑΙΡΟΥ	ΑΠΟ	ΠΡΟϹΩΠΟΥ
*h*ēmisu	kairou	apo	prosōpou
HALB-IDENTISCHES	FRIST	VON	Angesichtes
a_/n_ akk sg n	n_ 2 gen sg m	präp	n_ 2 gen sg n
*h*Emisu	kairos	apo	prosOpon
HALB+IDENTISCH/IDENTISCHES, (IDENTISCHE-HÄLFTE), halb, Hälfte	FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	VON	ZU+ANSEHENDES, Angesicht

ΤΟΥ	ΟΦΕΩϹ
tou	opheōs
DER	Schlange
d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
*h*o/*h*E/to	ophis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHENDE, Schlange

15 Und die Schlange warf Wasser aus ihrem Maul, hinter der Frau her, um sie wie mit einem Strom fortzuschwemmen.

Of 12:15

ΚΑΙ	ΕΒΑΛΕΝ	Ο	ΟΦΙϹ	ΕΚ	ΤΟΥ
kai	ebalen	*h*o	ophis	ek	tou
UND	-WIRFT	DIE	Schlange	AUS	DES
konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	präp	d_ gen sg n
kai	ballO	*h*o/*h*E/to	ophis	ek	*h*o/*h*E/to
UND, auch	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHENDE, Schlange	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΤΟΜΑΤΟϹ	ΑΥΤΟΥ	ΟΠΙϹΩ	ΤΗϹ
stomatos	autou	opisō	tēs
MUNDES	ihrer	HINTER	DER
n_ 3 gen sg n	pp gen sg m	adv	d_ gen sg f
stoma	autos/autE/auto	opisO	*h*o/*h*E/to
MUND, Maul, Rachen, Schneide	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [A]ihn,sie,es, sie[(p)]	HINTEN / HINTER, dahinten, nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΓΥΝΑΙΚΟϹ	ΥΔΩΡ	ΩϹ	ΠΟΤΑΜΟΝ	ΙΝΑ
gunaikos	*h*udōr	*h*ōs	potamon	*h*ina
FRAU	WASSER	WIE	Strom	DASS
n_ gen sg f	n_ 3 akk sg n	adv	n_ 2 akk sg m	konj
gunE	*h*udOr	*h*Os	potamos	*h*ina
FRAU, Weib	WASSER	WIE, als, etwa	TRÄNKung, TRÄNKen, Strom, Fluß	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΑΥΤΗΝ	ΠΟΤΑΜΟΦΟΡΗΤΟΝ
autēn	potamophorēton
sie	Strom-geBRACHt
pp akk sg f	a_ akk sg f
autos/autE/auto	potamophorEtos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	TRÄNKUNG+geBRACHt, Strom-geBRACHt, fortgeschwemmt

ΠΟΙΗϹΗ
poiēsē
-MÖGE-BEIM-machEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

16 Da half die Erde der Frau; denn die Erde öffnete ihren Mund und verschlang den Strom, den der Drache aus seinem Maul geworfen hatte.

Of 12:16

ΚΑΙ	ΕΒΟΗΘΗϹΕΝ	Η	ΓΗ	ΤΗ	ΓΥΝΑΙΚΙ	ΚΑΙ
kai	eboēthēsen	*h*ē	gē	tē	gunaiki	kai
UND	-HILFT	DAS	LAND	DER	FRAU	UND
konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ dat sg f	n_ dat sg f	konj
kai	boEtheO	*ho*/*hE*/to	gE	*ho*/*hE*/to	gunE	kai
UND, auch	HILFEGERUFEN_sein, HELFEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib	UND, auch

ΗΝΟΙΞΕΝ	Η	ΓΗ	ΤΟ	ϹΤΟΜΑ
ēnoixen	*h*ē	gē	to	stoma
-HINAUF-ÖFFNET	DAS	LAND	DEN	MUND
vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
anoigO	*ho*/*hE*/to	gE	*ho*/*hE*/to	stoma
HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUND, Maul, Rachen, Schneide

ΑΥΤΗϹ	ΚΑΙ	ΚΑΤΕΠΙΕΝ	ΤΟΝ
autēs	kai	katepien	ton
seiner	UND	-HERAB-TRANK	DEN
pp gen sg f	konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ akk sg m
autos/autE/auto	kai	katapinO	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	HERAB+TRINKEN, verschlingen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΤΑΜΟΝ	ΟΝ	ΕΒΑΛΕΝ	Ο	ΔΡΑΚΩΝ	ΕΚ
potamon	*h*on	ebalen	*h*o	drakōn	ek
Strom	WELCHEN	er-WIRFT	DER	DRACHE	AUS
n_ 2 akk sg m	pr akk sg m	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	präp
potamos	*hos*/*hE*/*ho*	ballO	*ho*/*hE*/to	drakOn	ek
TRÄNKung, TRÄNKen, Strom, Fluß	WELCHER / WELCHE / WELCHES	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DRACHE	AUS, von ...

ΤΟΥ	ϹΤΟΜΑΤΟϹ	ΑΥΤΟΥ
tou	stomatos	autou
DES	MUNDES	seiner
d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	pp gen sg m
ho/*hE*/to	stoma	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUND, Maul, Rachen, Schneide	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

17 Nun wurde der Drache zornig über die Frau und ging hin, um mit den Übrigen ihres Samens, die die Gebote Gottes hielten und das Zeugnis Jesu hatten, zu streiten.

Of 12:17

ΚΑΙ	ΩΡΓΙϹΘΗ	Ο	ΔΡΑΚΩΝ	ΕΠΙ	ΤΗ	ΓΥΝΑΙΚΙ	ΚΑΙ
kai	ōrgisthē	*h*o	drakōn	epi	tē	gunaiki	kai
UND	er-WIRD-ZORNIG-GE*mach*T	DER	DRACHE	AUF	DER	FRAU	UND
konj	vi TA pas unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	präp	d_ dat sg f	n_ dat sg f	konj
kai	orgizO	*ho*/*hE*/to	drakOn	epi	*ho*/*hE*/to	gunE	kai
UND, auch	ZORNIG-*machen*, ZÜRNen, zornig sein, zürnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DRACHE	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib	UND, auch

ΑΠΗΛΘΕΝ	ΠΟΙΗϹΑΙ
apēlthen	poiēsai
er-VON-KAM	machEN
vi TA akt verg 3 sg	vn TA akt unbest
aperchomai	poieO
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΠΟΛΕΜΟΝ	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΛΟΙΠΩΝ	ΤΟΥ
polemon	meta	tōn	loipōn	tou
STREITung	MIT	DER(p)	FEHLENDEN	DES
n_ 2 akk sg m	präp	d_ gen pl n	a_/n_ gen pl n	d_ gen sg n
polemos	meta	*ho*/*hE*/to	loipon	*ho*/*hE*/to
STREITung, STREITen, STREIT, Schlacht, *mit* TUN: *id.* streiten	MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΠΕΡΜΑΤΟϹ	ΑΥΤΗϹ	ΤΩΝ
spermatos	autēs	tōn
SAMENS	ihrer	DER(p)
n_ 3 gen sg n	pp gen sg f	d_ gen pl m
sperma	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
SÄEN-*Folge*, SAME	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΗΡΟΥΝΤΩΝ	ΤΑϹ	ΕΝΤΟΛΑϹ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
tērountōn	tas	entolas	tou	theou
BEIM-BEWAHREN-SEIENDEN	DIE(p)	IN-VOLLENDUNGEN	DES	Gottes (PLATZIERERS)
vp HA akt präs gen pl m	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
tEreO	*ho*/*hE*/to	entolE	*ho*/*hE*/to	theos
BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΚΑΙ	ΕΧΟΝΤΩΝ	ΤΗΝ	ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ
kai	echontōn	tēn	marturian
UND	BEIM-HABEN-SEIENDEN	DAS	Zeugnis
konj	vp HA akt präs gen pl m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
kai	echO	*ho*/*hE*/to	marturia
UND, auch	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MARKIERTheit, MARKIER*ung*, Zeugnis

ΙΗϹΟΥ
iēsou
JESU
n_ gen sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

1 Und er stand auf dem Sand am Meer. Dann gewahrte ich aus dem Meer ein wildes Tier heraufsteigen, das zehn Hörner und sieben Köpfe hatte, und auf seinen Hörnern zehn Diademe und auf seinen Köpfen Namen der Lästerung.

Of 13:1

ΚΑΙ	ΕϹΤΑΘΗ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΑΜΜΟΝ	ΤΗϹ	ΘΑΛΑϹϹΗϹ
kai	*h*estathē	epi	tēn	ammon	tēs	thalassēs
UND	er-WURDE-STEHENGEmachT	AUF	DEN	SAND	DES	MEERES
konj	vi TA pas verg 3 sg	präp	d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
kai	*h*istEmi	epi	*ho*/*hE*/to	ammos	*ho*/*hE*/to	thalassa
UND, auch	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SAND	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER

ΚΑΙ	ΕΙΔΟΝ	ΕΚ	ΤΗϹ
kai	eidon	ek	tēs
UND	ICH-WAHRNAHM	AUS	DES
konj	vi TA akt verg 1 sg	präp	d_ gen sg f
kai	eidO	ek	*ho*/*hE*/to
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΑΛΑϹϹΗϹ	ΘΗΡΙΟΝ	ΑΝΑΒΑΙΝΟΝ
thalassēs	thērion	anabainon
MEERES	WILDTIER	BEIM-HINAUF-SCHREITEN-SEIENDES
n_ 1 gen sg f	n_ 2 akk sg n	vp HA akt präs akk sg n
thalassa	thErion	anabainO
MEER	WILDTIERisches, WILDTIER-*Verkleinerung*?, WILDTIERchen?, WILDTIER, wildes Tier, Wildgetier	HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen

ΕΧΟΝ	ΚΕΡΑΤΑ	ΔΕΚΑ	ΚΑΙ	ΚΕΦΑΛΑϹ	ΕΠΤΑ	ΚΑΙ	ΕΠΙ
echon	kerata	deka	kai	kephalas	*h*epta	kai	epi
BEIM-HABEN-SEIEND	Hörner	ZEHN	UND	HÄUPTER	SIEBEN	UND	AUF
vp HA akt präs akk sg n	n_ 3 akk pl n	ni Zahlwort	konj	n_ 1 akk pl f	ni Zahlwort	konj	präp
echO	keras	deka	kai	kephalE	*h*epta	kai	epi
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	ERHALTER, Horn	ZEHN	UND, auch	HAUPT, Kopf	SIEBEN	UND, auch	AUF, ...

ΤΩΝ	ΚΕΡΑΤΩΝ	ΑΥΤΟΥ	ΔΕΚΑ
tōn	keratōn	autou	deka
DER(p)	Hörner	seiner	ZEHN
d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n	pp gen sg n	ni Zahlwort
ho/*hE*/to	keras	autos/autE/auto	deka
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERHALTER, Horn	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZEHN

ΔΙΑΔΗΜΑΤΑ	ΚΑΙ	ΕΠΙ	ΤΑϹ	ΚΕΦΑΛΑϹ
diadēmata	kai	epi	tas	kephalas
Diademe	UND	AUF	DIE(p)	HÄUPTER
n_ 3 akk pl n	konj	präp	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
diadEma	kai	epi	*ho*/*hE*/to	kephalE
DURCH+BINDEN-*Folge*, (Stirnbinde), Diadem	UND, auch	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAUPT, Kopf

ΑΥΤΟΥ	ΟΝΟΜΑΤΑ
autou	onomata
seiner	NAMEN
pp gen sg n	n_ 3 akk pl n
autos/autE/auto	onoma
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NENNUNG, NAME, namens

ΒΛΑϹΦΗΜΙΑϹ
blasphēmias
SCHADEN-BEHAUPT*ung*
n_ 1 gen sg f
blasphEmia
SCHADEN+BEHAUPTEtheit, SCHADEN+BEHAUPT*ung*, (Blasphemie), Läster*ung*

2 Das wilde Tier, das ich gewahrte, war einer Leopardin gleich; seine Füße waren wie die eines Bären und sein

Of 13:2

ΚΑΙ	ΤΟ	ΘΗΡΙΟΝ	Ο
kai	to	thērion	*ho*
UND	DAS	WILDTIER	WELCHES
konj	d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n	pr akk sg n
kai	*ho*/*hE*/to	thErion	*hos*/*hE*/*ho*
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WILDTIERisches, WILDTIER-*Verkleinerung*?, WILDTIERchen?, WILDTIER, wildes Tier, Wildgetier	WELCHER / WELCHE / WELCHES

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Maul wie das Maul eines Löwen. Ihm gab der Drache seine Macht und seinen Thron und große Vollmacht.

ΕΙΔΟΝ			ΗΝ	ΟΜΟΙΟΝ	ΠΑΡΔΑΛΕΙ
eidon			ēn	*h*omoion	pardalei
ICH-WAHRNAHM			es-WAR	GLEICH	LEOPARDIN
vi TA akt verg 1 sg			vi TA akt verg 3 sg	a_ nom sg n	n_ 3 dat sg f
eidO			eimi	*h*omoios	pardalis
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!			SEIN, *id.* gelten	GLEICH, gleichen	LEOPARD

ΚΑΙ	ΟΙ	ΠΟΔΕϹ	ΑΥΤΟΥ	ΩϹ	ΑΡΚΟΥ
kai	*h*oi	podes	autou	*h*ōs	arkou
UND	DIE[(p)]	FÜSSE	seiner	WIE	BÄREN
konj	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	pp gen sg n	adv	n_ 2 gen sg m/f
kai	*ho*/*hE*/to	pous	autos/autE/auto	*h*Os	arkos
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	WIE, als, etwa	BÄR

ΚΑΙ	ΤΟ	ϹΤΟΜΑ	ΑΥΤΟΥ	ΩϹ
kai	to	stoma	autou	*h*ōs
UND	DER	MUND	seiner	WIE
konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	pp gen sg n	adv
kai	*ho*/*hE*/to	stoma	autos/autE/auto	*h*Os
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUND, Maul, Rachen, Schneide	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	WIE, als, etwa

ϹΤΟΜΑ	ΛΕΟΝΤΟϹ	ΚΑΙ	ΕΔΩΚΕΝ
stoma	leontos	kai	edōken
MUND	LÖWEN	UND	-GIBT
n_ 3 nom sg n	n_ 3 gen sg m/f	konj	vi TA-ZU akt unbest 3 sg
stoma	leOn	kai	didOmi
MUND, Maul, Rachen, Schneide	LÖWE	UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΩ	Ο	ΔΡΑΚΩΝ	ΤΗΝ
autō	*h*o	drakōn	tēn
ihm	DER	DRACHE	DIE
pp dat sg n	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	d_ akk sg f
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	drakOn	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DRACHE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΥΝΑΜΙΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
dunamin	autou	kai
BEFÄHIGung	seiner	UND
n_ 3 akk sg f	pp gen sg m	konj
dunamis	autos/autE/auto	kai
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	UND, auch

ΤΟΝ	ΘΡΟΝΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
ton	thronon	autou	kai
DEN	THRON	seiner	UND
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp gen sg m	konj
ho/*hE*/to	thronos	autos/autE/auto	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	THRON	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	UND, auch

ΕΞΟΥϹΙΑΝ	ΜΕΓΑΛΗΝ
exousian	megalēn
Vollmacht	GROSSE
n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f
exousia	megas
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	GROSS, Großes, laut, heftig

3 Einer von seinen Köpfen war wie zu Tode geschlachtet, doch es genas von seinem Todesstreich. Da staunte die ganze Erde hinter dem wilden Tier her,

Of 13:3

ΚΑΙ	ΜΙΑΝ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΚΕΦΑΛΩΝ
kai	mian	ek	tōn	kephalōn
UND	EINES	AUS	DER[(p)]	HÄUPTER
konj	a_ akk sg f	präp	d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f
kai	*h*eis	ek	*ho*/*hE*/to	kephalE
UND, auch	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAUPT, Kopf

ΑΥΤΟΥ	ΩϹ	ΕϹΦΑΓΜΕΝΗΝ
autou	*h*ōs	esphagmenēn
seiner	WIE	(*für_sich*)-GESCHLACHTET-WORDEN-SEIEND
pp gen sg n	adv	vp ZU med präs akk sg f
autos/autE/auto	*h*Os	sphazO
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	WIE, als, etwa	SCHLACHTEN

ΕΙϹ	ΘΑΝΑΤΟΝ	ΚΑΙ	Η	ΠΛΗΓΗ	ΤΟΥ	ΘΑΝΑΤΟΥ
eis	thanaton	kai	*hē*	plēgē	tou	thanatou
HINEIN	ERSTORBENHEIT	UND	DER	STREICH	DER	ERSTORBENHEIT
präp	n_ 2 akk sg m	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
eis	thanatos	kai	*ho*/*hE*/to	plEgE	*ho*/*hE*/to	thanatos
HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	ERSTORBENHEIT, Tod	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STREICH, Plage, [Schläge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSTORBENHEIT, Tod

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΘΕΡΑΠΕΥΘΗ	ΚΑΙ	ΕΘΑΥΜΑΣΕΝ	ΟΛΗ
etherapeuthē	kai	ethaumasen	*h*olē
-WURDE-kurierT	UND	-STAUNT	GANZES
vi TA pas verg 3 sg	konj	vi TA akt unbest 3 sg	a_ nom sg f
therapeuO	kai	thaumazO	*h*olos
WÄRMER+VON-sein, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRMER-sein, VON-WÄRMEN), kurierEN, genesen lassen, pflegen	UND, auch	STAUNEN, [erstaunen, erstaunt sein]	GANZ

Η	ΓΗ	ΟΠΙΣΩ	ΤΟΥ
*h*ē	gē	opisō	tou
DAS	LAND	HINTER	DES
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	adv	d_ gen sg n
ho/*hE*/to	gE	opisO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	HINTEN / HINTER, dahinten, nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΗΡΙΟΥ
thēriou
WILDTIERES
n_ 2 gen sg n
thErion
WILDTIERisches, WILDTIER-*Verkleinerung*[?], WILDTIERchen[?], WILDTIER, wildes Tier, Wildgetier

4 und man betete den Drachen an, da er dem wilden Tier die Vollmacht gegeben hatte. Man betete auch das wilde Tier an und rief: "Wer gleicht dem wilden Tier? Wer kann mit ihm streiten?"

Of 13:4

ΚΑΙ	ΠΡΟΣΕΚΥΝΗΣΑΝ	ΤΩ	ΔΡΑΚΟΝΤΙ	ΟΤΙ
kai	prosekunēsan	tō	drakonti	*h*oti
UND	SIE-anbetEN	DEM	DRACHEN	WELCHES-IRGEND
konj	vi TA akt unbest 3 pl	d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m	konj
kai	proskuneO	*ho*/*hE*/to	drakOn	*h*oti
UND, auch	ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DRACHE	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΕΔΩΚΕΝ	ΤΗΝ	ΕΞΟΥΣΙΑΝ	ΤΩ
edōken	tēn	exousian	tō
er-GIBT	DIE	Vollmacht	DEM
vi TA-ZU akt unbest 3 sg	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ dat sg m
didOmi	*ho*/*hE*/to	exousia	*ho*/*hE*/to
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΗΡΙΩ	ΚΑΙ	ΠΡΟΣΕΚΥΝΗΣΑΝ	ΤΩ
thēriō	kai	prosekunēsan	tō
WILDTIER	UND	SIE-anbetEN	DEM
n_ 2 dat sg n	konj	vi TA akt unbest 3 pl	d_ dat sg n
thErion	kai	proskuneO	*ho*/*hE*/to
WILDTIERisches, WILDTIER-*Verkleinerung*[?], WILDTIERchen[?], WILDTIER, wildes Tier, Wildgetier	UND, auch	ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΗΡΙΩ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ
thēriō	legontes
WILDTIER	BEIM-sagEN-SEIEND
n_ 2 dat sg n	vp HA akt präs nom pl m
thErion	legO
WILDTIERisches, WILDTIER-*Verkleinerung*[?], WILDTIERchen[?], WILDTIER, wildes Tier, Wildgetier	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΤΙΣ	ΟΜΟΙΟΣ	ΤΩ
tis	*h*omoios	tō
IRGEND	GLEICH	DEM
px nom sg m	a_ nom sg m	d_ dat sg n
tis/tis/ti	*h*omoios	*ho*/*hE*/to
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	GLEICH, gleichen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΗΡΙΩ	ΚΑΙ
thēriō	kai
WILDTIER	UND
n_ 2 dat sg n	konj
thErion	kai
WILDTIERisches, WILDTIER-*Verkleinerung*[?], WILDTIERchen[?], WILDTIER, wildes Tier, Wildgetier	UND, auch

ΤΙΣ	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΠΟΛΕΜΗΣΑΙ
tis	dunatai	polemēsai
IRGEND	er-IST-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND	STREITEN
px nom sg m	vi HA med präs 3 sg	vn TA akt unbest
tis/tis/ti	dunamai	polemeO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	STREITEN

ΜΕΤ	ΑΥΤΟΥ
met	autou
MIT	seiner
präp	pp gen sg n
meta	autos/autE/auto
MIT, [G]mit, [A]nach	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [A]ihn,sie,es, sie[(p)]

5 Und ihm wurde ein Maul gegeben, das große Worte und Lästerungen sprach; und Vollmacht wurde

Of 13:5

ΚΑΙ	ΕΔΟΘΗ	ΑΥΤΩ
kai	edothē	autō
UND	-WURDE-GEGEBEN	ihm
konj	vi TA pas verg 3 sg	pp dat sg n
kai	didOmi	autos/autE/auto
UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [A]ihn,sie,es, sie[(p)]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ihm gegeben zweiundvierzig Monate lang seinen Willen auszuführen.

ΣΤΟΜΑ	ΛΑΛΟΥΝ	ΜΕΓΑΛΑ	ΚΑΙ	ΒΛΑΣΦΗΜΙΑΣ
stoma	laloun	megala	kai	blasphēmias
MUND	BEIM-SPRECHEN-SEIEND	GROSSE(p)	UND	SCHADEN-BEHAUPT*ung*en
n_ 3 nom sg n	vp HA akt präs nom sg n	a_/n_ akk pl n	konj	n_ 1 akk pl f
stoma	laleO	megas	kai	blasphEmia
MUND, Maul, Rachen, Schneide	SPRECHEN, *id.* reden	GROSS, Großes, laut, heftig	UND, auch	SCHADEN+BEHAUPTETheit, SCHADEN+BEHAUPT*ung*, (Blasphemie), Läster*ung*

ΚΑΙ	ΕΔΟΘΗ	ΑΥΤΩ
kai	edothē	autō
UND	-WURDE-GEGEBEN	ihm
konj	vi TA pas verg 3 sg	pp dat sg n
kai	didOmi	autos/autE/auto
UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΞΟΥΣΙΑ	ΠΟΙΗΣΑΙ
exousia	poiēsai
Vollmacht	TUN
n_ 1 nom sg f	vn TA akt unbest
exousia	poieO
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

Ο	ΘΕΛΕΙ	ΜΗΝΑΣ	ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ	ΔΥΟ
ho	thelei	mēnas	tesserakonta	duo
WELCHES	es-IST-BEIM-WOLLEN	MONATE	VIERzig	ZWEI
pr akk sg n	vi HA akt präs 3 sg	n_ 3 akk pl m	ni Zahlwort	ni Zahlwort
hos/*hE*/*ho*	thelO	mEn	tesserakonta	duo
WELCHER / WELCHE / WELCHES	WOLLEN	MONAT	VIERzig, vierzig	ZWEI

6 Und es öffnete sein Maul zu Lästerungen gegen Gott, um Seinen Namen und Sein Zelt und die im Himmel Zeltenden zu lästern.

Of 13:6

ΚΑΙ	ΗΝΟΙΞΕ	ΤΟ	ΣΤΟΜΑ
kai	ēnoixe	to	stoma
UND	es-HINAUF-ÖFFNET	DEN	MUND
konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
kai	anoigO	*ho*/*hE*/to	stoma
UND, auch	HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUND, Maul, Rachen, Schneide

ΑΥΤΟΥ	ΕΙΣ
autou	eis
seiner	HINEIN
pp gen sg n	präp
autos/autE/auto	eis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΒΛΑΣΦΗΜΙΑΣ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
blasphēmias	pros	ton	theon
SCHADEN-BEHAUPT*ung*en	ZU	DEN	Gott (PLATZIERER)
n_ 1 akk pl f	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
blasphEmia	pros	*ho*/*hE*/to	theos
SCHADEN+BEHAUPTETheit, SCHADEN+BEHAUPT*ung*, (Blasphemie), Läster*ung*	ZU, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΒΛΑΣΦΗΜΗΣΑΙ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ
blasphēmēsai	to	onoma
SCHADEN-BEHAUPTEN	DEN	NAMEN
vn TA akt unbest	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
blasphEmeO	*ho*/*hE*/to	onoma
SCHADEN+BEHAUPTEN, (blasphemIEREN), lästerN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΣΚΗΝΗΝ
autou	kai	tēn	skēnēn
Seiner	UND	DAS	ZELT
pp gen sg m	konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
autos/autE/auto	kai	*ho*/*hE*/to	skEnE
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZELT, Stiftszelt

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟΥΣ	ΕΝ	ΤΩ
autou	kai	tous	en	tō
Seiner	UND	DIE(p)	IN	DEM
pp gen sg m	konj	d_ akk pl m	präp	d_ dat sg m
autos/autE/auto	kai	*ho*/*hE*/to	en	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΩ	ΣΚΗΝΟΥΝΤΑΣ
ouranō	skēnountas
SIEH-HINAUF	BEIM-ZELTEN-SEIENDEN
n_ 2 dat sg m	vp HA akt präs akk pl m
ouranos	skEnoO
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	ZELT-*verursachen*, ZELTEN

7 Auch wurde es ihm gegeben, mit den Heiligen zu streiten und sie zu überwinden. Über jeden Stamm,

Of 13:7

ΚΑΙ	ΕΔΟΘΗ	ΑΥΤΩ
kai	edothē	autō
UND	es-WURDE-GEGEBEN	ihm
konj	vi TA pas verg 3 sg	pp dat sg n
kai	didOmi	autos/autE/auto
UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

jedes Volk, jede Zunge und jede Nation wurde ihm Vollmacht gegeben.

ΠΟΙΗCΑΙ	ΠΟΛΕΜΟΝ	ΜΕΤΑ
poiēsai	polemon	meta
machEN	STREITung	MIT
vn TA akt unbest	n_ 2 akk sg m	präp
poieO	polemos	meta
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	STREITung, STREITen, STREIT, Schlacht, *mit* TUN: *id.* streiten	MIT, [G]mit, [A]nach

ΤΩΝ	ΑΓΙΩΝ	ΚΑΙ	ΝΙΚΗCΑΙ
tōn	*h*agiōn	kai	nikēsai
DER[(p)]	HEILIGEN	UND	BESIEGEN
d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	konj	vn TA akt unbest
ho/*hE*/to	*h*agios	kai	nikaO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	UND, auch	SIEGEN, BESIEGEN, überwinden

ΑΥΤΟΥC	ΚΑΙ	ΕΔΟΘΗ
autous	kai	edothē
sie[(p)]	UND	-WURDE-GEGEBEN
pp akk pl m	konj	vi TA pas verg 3 sg
autos/autE/auto	kai	didOmi
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΩ	ΕΞΟΥCΙΑ	ΕΠΙ
autō	exousia	epi
ihm	Vollmacht	AUF
pp dat sg n	n_ 1 nom sg f	präp
autos/autE/auto	exousia	epi
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	AUF, ...

ΠΑCΑΝ	ΦΥΛΗΝ	ΚΑΙ	ΛΑΟΝ	ΚΑΙ	ΓΛΩCCΑΝ	ΚΑΙ	ΕΘΝΟC
pasan	phulēn	kai	laon	kai	glōssan	kai	ethnos
JEDEN	SPROSS	UND	VOLK	UND	ZUNGE	UND	NATION
a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	n_ 2 akk sg m	konj	n_ 1 akk sg f	konj	n_ 3 akk sg n
pas	phulE	kai	laos	kai	glOssa	kai	ethnos
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	SPROSS, Stamm	UND, auch	VOLK	UND, auch	ZUNGE	UND, auch	NATION

8 Und alle auf Erden Wohnenden werden es anbeten, jeder, dessen Name nicht in der Rolle des Lebens geschrieben steht, der des Lämmleins, das vom Niederwurf der Welt an geschlachtet ist.

Of 13:8

ΚΑΙ	ΠΡΟCΚΥΝΗCΟΥCΙΝ	ΑΥΤΟΝ
kai	proskunēsousin	auton
UND	SIE-WERDEN-BEIM-anbetEN-SEIN	ihn
konj	vi HA akt fut 3 pl	pp akk sg m
kai	proskuneO	autos/autE/auto
UND, auch	ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΠΑΝΤΕC	ΟΙ	ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΕC	ΕΠΙ	ΤΗC
pantes	*h*oi	katoikountes	epi	tēs
ALLE	DIE[(p)]	HERAB-HEIMISCH_seiENDEN	AUF	DES
a_ nom pl m	d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	präp	d_ gen sg f
pas	*ho*/*hE*/to	katoikeO	epi	*ho*/*hE*/to
JED_ / ALL_[(p)], jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+HEIMISCH_sein, HERAB-hausEN, wohnen, bewohnen, hausen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΗC	ΩN	ΟΥ
gēs	*h*ōn	ou
LANDES	DEREN[(p)]	NICHT
n_ 1 gen sg f	pr gen pl m	adv neg *absolut*
gE	*hos*/*hE*/*ho*	ou
LAND, Erde	WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ
gegraptai	to	onoma
-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN	DER	NAME
vi ZU med präs 3 sg	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
graphO	*ho*/*hE*/to	onoma
SCHREIBEN, geschrieben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens

ΑΥΤΟΥ	ΕΝ	ΤΩ
autou	en	tō
seiner	IN	DEM
pp gen sg m	präp	d_ dat sg n
autos/autE/auto	en	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΙΒΛΙΩ	ΤΗC	ΖΩΗC	ΤΟΥ
biliō	tēs	zōēs	tou
GEROLLTEN	DES	LEBENS	DES
n_ 2 dat sg n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg n
biblion	*ho*/*hE*/to	zOE	*ho*/*hE*/to
ROLLisches, GEROLLTES, ROLLE-*Verkleinerung*?, RÖLLchen?, ROLLE, Urkunde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΝΙΟΥ	ΤΟΥ	ΕCΦΑΓΜΕΝΟΥ	ΑΠΟ	ΚΑΤΑΒΟΛΗC
arniou	tou	esphagmenou	apo	katabolēs
LÄMMchens	DES	(*für_Sich*)-GESCHLACHTET-WORDEN-SEIENDEN	VON	HERAB-WURFES
n_ 2 gen sg n	d_ gen sg n	vp ZU med präs gen sg n	präp	n_ 1 gen sg f
arnion	*ho*/*hE*/to	sphazO	apo	katabolE
LAMM-*Verkleinerung*, LÄMMchen, Lämmlein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHLACHTEN	VON	HERAB+WURF, Niederwurf

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΟCΜΟΥ
kosmou
SYSTEMS
n_ 2 gen sg m
kosmos
SYSTEM, Welt, Schmuck

9 Wenn jemand ein Ohr dafür hat, der höre!

Of 13:9

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙC
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΧΕΙ
echei
er-IST-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 3 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΟΥC
ous
OHR
n_ 3 akk sg n
ous
OHR

ΑΚΟΥCΑΤΩ
akousatō
HÖRE-er
vm TA akt fut 3 sg
akouO
HÖREN

10 Wenn jemand andere in Gefangenschaft führt, geht auch er in Gefangenschaft. Wenn jemand mit dem Schwert töten wird, muss auch er mit dem Schwert getötet werden. Hier ist das Ausharren und der Glaube der Heiligen nötig.

Of 13:10

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙC
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΑΙΧΜΑΛΩCΙΑΝ
aichmalōsian
LANZE-GEFANGENNEHMschaft
n_ 1 akk sg f
aichmalOsia
LANZE+GEFANGENNEHM-heit, LANZE+GEFANGENNEHMschaft, Gefangenschaft

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΑΙΧΜΑΛΩCΙΑΝ
aichmalōsian
LANZE-GEFANGENNEHMschaft
n_ 1 akk sg f
aichmalOsia
LANZE+GEFANGENNEHM-heit, LANZE+GEFANGENNEHMschaft, Gefangenschaft

ΥΠΑΓΕΙ
*h*upagei
er-IST-BEIM-UNTER-FÜHREN
vi HA akt präs 3 sg
*h*upagO
UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙC
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΜΑΧΑΙΡΑ
machaira
Schwert
n_ 1 dat sg f
machaira/machairE
KÄMPFER, KAMPFmittel, Schwert

ΑΠΟΚΤΕΙΝΕΙ
apokteinei
er-WIRD-BEIM-VON-UMBRINGEN-SEIN
vi HA akt fut 3 sg
apokteinO
VON+UMBRINGEN, töten

ΔΕΙ
dei
es-IST-BEIM-BINDEN
vi HA akt präs 3 sg
dei (deO)
BINDEN, müssen, dürfen

ΑΥΤΟΝ
auton
ihn
pp akk sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΜΑΧΑΙΡΑ
machaira
Schwert
n_ 1 dat sg f
machaira/machairE
KÄMPFER, KAMPFmittel, Schwert

ΑΠΟΚΤΑΝΘΗΝΑΙ
apoktanthēnai
VON-UMGEBRACHT-WERDEN
vn TA pas unbest
apokteinO
VON+UMBRINGEN, töten

ΩΔΕ
*h*ōde
hier
adv
*h*Ode
WELCHEM+ABER, hier, her

ΕCΤΙΝ
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

Η
*h*ē
DAS
d_ nom sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΟΜΟΝΗ
*h*upomonē
UNTER-BLEIBEN
n_ 1 nom sg f
*h*upomonE
UNTER+BLEIBE, UNTER+BLEIBEN, Ausharren, Erdulden, Ausdauer, Beharrlichkeit *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Η
*h*ē
DER
d_ nom sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙCΤΙC
pistis
GLAUBE
n_ 3 nom sg f
pistis
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΩΝ	ΑΓΙΩΝ
tōn	*h*agiōn
DER(p)	HEILIGEN
d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
ho/*hE*/to	*h*agios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges

11 Dann gewahrte ich ein anderes wildes Tier aus dem Land aufsteigen; es hatte zwei Hörner gleich einem Lämmlein und redete wie ein Drache.

Of 13:11

ΚΑΙ	ΕΙΔΟΝ	ΑΛΛΟ
kai	eidon	allo
UND	ICH-WAHRNAHM	ANDERES
konj	vi TA akt verg 1 sg	a_ akk sg n
kai	eidO	allos
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ANDER_, anderer, einander

ΘΗΡΙΟΝ	ΑΝΑΒΑΙΝΟΝ	ΕΚ
thērion	anabainon	ek
WILDTIER	BEIM-HINAUF-SCHREITEN-SEIEND	AUS
n_ 2 akk sg n	vp HA akt präs akk sg n	präp
thErion	anabainO	ek
WILDTIERisches, WILDTIER-*Verkleinerung*?, WILDTIERchen?, WILDTIER, wildes Tier, Wildgetier	HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	AUS, von ...

ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΚΑΙ	ΕΙΧΕΝ	ΚΕΡΑΤΑ	ΔΥΟ	ΟΜΟΙΑ
tēs	gēs	kai	eichen	kerata	duo	*h*omoia
DES	LANDES	UND	es-HATTE	Hörner	ZWEI	GLEICH
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	vi TA akt verg 3 sg	n_ 3 akk pl n	ni Zahlwort	a_ akk pl n
ho/*hE*/to	gE	kai	echO	keras	duo	*h*omoios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	UND, auch	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	ERHALTER, Horn	ZWEI	GLEICH, gleichen

ΑΡΝΙΟ	ΚΑΙ	ΕΛΑΛΕΙ	ΩϹ	ΔΡΑΚΟΝ
arniō	kai	elalei	*h*ōs	drakōn
LÄMMchen	UND	es-SPRACH	WIE	DRACHE
n_ 2 dat sg n	konj	vi TA akt verg 3 sg	adv	n_ 3 nom sg m
arnion	kai	laleO	*h*Os	drakOn
LAMM-*Verkleinerung*, LÄMMchen, Lämmlein	UND, auch	SPRECHEN, *id.* reden	WIE, als, etwa	DRACHE

12 Es übte jede Vollmacht des ersten wilden Tieres vor dessen Augen aus und bewirkte, dass die Erde und die auf ihr Wohnenden das erste wilde Tier anbeteten, das von seinem Todesstreich genesen war.

Of 13:12

ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΕΞΟΥϹΙΑΝ	ΤΟΥ
kai	tēn	exousian	tou
UND	DIE	Vollmacht	DES
konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg n
kai	*ho*/*hE*/to	exousia	*ho*/*hE*/to
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΩΤΟΥ	ΘΗΡΙΟΥ
prōtou	thēriou
VOR-*meist*en	WILDTIERES
a_ gen sg n sup	n_ 2 gen sg n
prOtos (pro)	thErion
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*ster*/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	WILDTIERisches, WILDTIER-*Verkleinerung*?, WILDTIERchen?, WILDTIER, wildes Tier, Wildgetier

ΠΑϹΑΝ	ΠΟΙΕΙ
pasan	poiei
JEDE	es-IST-BEIM-TUN
a_ akk sg f	vi HA akt präs 3 sg
pas	poieO
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΕΝΩΠΙΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
enōpion	autou	kai
IN-ANSEHENDERWEISE	seiner	UND
adv	pp gen sg n	konj
enOpion	autos/autE/auto	kai
IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΠΟΙΕΙ	ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΚΑΙ	ΤΟΥϹ
poiei	tēn	gēn	kai	tous
es-IST-BEIM-machEN	DAS	LAND	UND	DIE(p)
vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	d_ akk pl m
poieO	*ho*/*hE*/to	gE	kai	*ho*/*hE*/to
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝ	ΑΥΤΗ	ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΑϹ
en	autē	katoikountas
IN	ihm	HERAB-HEIMISCH_seiENDEN
präp	pp dat sg f	vp HA akt präs akk pl m
en	autos/autE/auto	katoikeO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HERAB+HEIMISCH_sein, HERAB-hausEN, wohnen, bewohnen, hausen

ΙΝΑ	ΠΡΟϹΚΥΝΕΙΝ	ΤΟ
*h*ina	proskunein	to
DASS	BEIM-anbetEN-SEIN	DAS
konj	vn HA akt präs	d_ akk sg n
*h*ina	proskuneO	*ho*/*hE*/to
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΗΡΙΟΝ	ΤΟ
thērion	to
WILDTIER	DAS
n_ 2 akk sg n	d_ akk sg n
thErion	*ho*/*hE*/to
WILDTIERisches, WILDTIER-*Verkleinerung*[?], WILDTIERchen[?], WILDTIER, wildes Tier, Wildgetier	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΩΤΟΝ	ΟΥ
prōton	*h*ou
VOR-*meiste*	DESSEN
a_ akk sg n sup	pr gen sg n
prOtos (pro)	*hos*/*hE*/*ho*
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (erster/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΘΕΡΑΠΕΥΘΗ	Η	ΠΛΗΓΗ
etherapeuthē	*h*ē	plēgē
-WURDE-kurierT	DER	STREICH
vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
therapeuO	*ho*/*hE*/to	plEgE
WÄRMER+VON-sein, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRMER-sein, VON-WÄRMEN), kurierEN, genesen lassen, pflegen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STREICH, Plage, [Schläge]

ΤΟΥ	ΘΑΝΑΤΟΥ	ΑΥΤΟΥ
tou	thanatou	autou
DER	ERSTORBENHEIT	seiner
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	pp gen sg n
ho/*hE*/to	thanatos	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSTORBENHEIT, Tod	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

13 Und es tat große Zeichen, sodass es vor den Augen der Menschen sogar Feuer aus dem Himmel auf die Erde herabfallen ließ.

Of 13:13

ΚΑΙ	ΠΟΙΕΙ	ΣΗΜΕΙΑ	ΜΕΓΑΛΑ
kai	poiei	sēmeia	megala
UND	es-IST-BEIM-TUN	ZEICHEN	GROSSE
konj	vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 akk pl n	a_ akk pl n
kai	poieO	sEmeion	megas
UND, auch	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	ZEICHEN	GROSS, Großes, laut, heftig

ΙΝΑ	ΚΑΙ	ΠΥΡ
*h*ina	kai	pur
DASS	UND	FEUER
konj	konj	n_ 3 akk sg n
*h*ina	kai	pur
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	UND, auch	FEUER

ΠΟΙΗ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ
poiē	ek	tou	ouranou
es-MÖGE-BEIM-machEN-SEIN	AUS	DES	SIEH-HINAUFS
vk HA akt präs 3 sg	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
poieO	ek	*ho*/*hE*/to	ouranos
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS[(p)], Himmel

ΚΑΤΑΒΑΙΝΕΙΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΓΗΝ
katabainein	eis	tēn	gēn
BEIM-HERAB-SCHREITEN-SEIN	HINEIN	DAS	LAND
vn HA akt präs	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
katabainO	eis	*ho*/*hE*/to	gE
HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	HINEIN, [f]für, [h]zu, [t]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ
enōpion	tōn	anthrōpōn
IN-ANSEHENDERWEISE	DER[(p)]	Menschen
adv	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
enOpion	*ho*/*hE*/to	anthrOpos
IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

14 So führte es die auf Erden Wohnenden durch die Zeichen irre, deren Ausführung vor den Augen des wilden Tieres ihm übergeben war, und gebot den auf Erden Wohnenden, dem wilden Tier, das den Schwertstreich erhalten hatte und wieder lebte, ein Bild zu machen.

Of 13:14

ΚΑΙ	ΠΛΑΝΑ	ΤΟΥΣ	ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΑΣ	ΕΠΙ
kai	plana	tous	katoikountas	epi
UND	es-IST-BEIM-IRREführEN	DIE[(p)]	HERAB-HEIMISCH_seiENDEN	AUF
konj	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk pl m	vp HA akt präs akk pl m	präp
kai	planaO	*ho*/*hE*/to	katoikeO	epi
UND, auch	IRREN, IRREführEN, irreführen, verirren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+HEIMISCH_sein, HERAB-hausEN, wohnen, bewohnen, hausen	AUF, ...

ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΔΙΑ	ΤΑ	ΣΗΜΕΙΑ	Α
tēs	gēs	dia	ta	sēmeia	*ha*
DES	LANDES	DURCH	DIE[(p)]	ZEICHEN	WELCHE[(p)]
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	präp	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n	pr nom pl n
ho/*hE*/to	gE	dia	*ho*/*hE*/to	sEmeion	*hos*/*hE*/*ho*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZEICHEN	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΔΟΘΗ	ΑΥΤΩ
edothē	autō
es-WURDE-GEGEBEN	ihm
vi TA pas verg 3 sg	pp dat sg n
didOmi	autos/autE/auto
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΟΙΗCΑΙ
poiēsai
TUN
vn TA akt unbest
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΕΝΩΠΙΟΝ
enōpion
IN-ANSEHENDERWEISE
adv
enOpion
IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΗΡΙΟΥ
thēriou
WILDTIERES
n_ 2 gen sg n
thErion
WILDTIERisches, WILDTIER-*Verkleinerung*[?], WILDTIERchen[?], WILDTIER, wildes Tier, Wildgetier

ΛΕΓΩΝ
legōn
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs nom sg m
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΤΟΙC
tois
DEN[(p)]
d_ dat pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΤΟΙΚΟΥCΙΝ
katoikousin
HERAB-HEIMISCH_seiENDEN
vp HA akt präs dat pl m
katoikeO
HERAB+HEIMISCH_sein, HERAB-hausEN, wohnen, bewohnen, hausen

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΤΗC
tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΗC
gēs
LANDES
n_ 1 gen sg f
gE
LAND, Erde

ΠΟΙΗCΑΙ
poiēsai
machEN
vn TA akt unbest
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΕΙΚΟΝΑ
eikona
SIMULATION
n_ 3 akk sg f
eikOn
SIMULATION, Bild, Abbild *Vielleicht von* WENN+REICHEN

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΗΡΙΩ
thēriō
WILDTIER
n_ 2 dat sg n
thErion
WILDTIERisches, WILDTIER-*Verkleinerung*[?], WILDTIERchen[?], WILDTIER, wildes Tier, Wildgetier

ΟC
*ho*s
WELCHER
pr nom sg m
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΧΕΙ
echei
er-IST-BEIM-HABEN
vi HA akt präs 3 sg
echO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΤΗΝ
tēn
DEN
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΛΗΓΗΝ
plēgēn
STREICH
n_ 1 akk sg f
plEgE
STREICH, Plage, [Schläge]

ΤΗC
tēs
DES
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΑΧΑΙΡΗC
machairēs
Schwertes
n_ 1 gen sg f
machaira/machairE
KÄMPFER, KAMPFmittel, Schwert

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΖΗCΕΝ
ezēsen
er-LEBT
vi TA akt unbest 3 sg
zaO
LEBEN, lebendig

15 Dann wurde es ihm gegeben, dem Bild des wilden Tieres Geist zu verleihen, sodass das Bild des wilden Tieres sogar sprach. Und es bewirkte, dass alle getötet wurden, die das Bild des wilden Tieres nicht anbeteten.

Of 13:15

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΔΟΘΗ
edothē
es-WURDE-GEGEBEN
vi TA pas verg 3 sg
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΩ
autō
ihm
pp dat sg n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΔΟΥΝΑΙ
dounai
GEBEN
vn TA akt unbest
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΠΝΕΥΜΑ
pneuma
Geist
n_ 3 nom sg n
pneuma
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

ΤΗ
tē
DER
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΙΚΟΝΙ
eikoni
SIMULATION
n_ 3 dat sg f
eikOn
SIMULATION, Bild, Abbild *Vielleicht von* WENN+REICHEN

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΗΡΙΟΥ
thēriou
WILDTIERES
n_ 2 gen sg n
thErion
WILDTIERisches, WILDTIER-*Verkleinerung*[?], WILDTIERchen[?], WILDTIER, wildes Tier, Wildgetier

ΙΝΑ
*hi*na
DASS
konj
*hi*na
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΛΑΛΗCΗ
lalēsē
-MÖGE-BEIM-SPRECHEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 sg
laleO
SPRECHEN, *id.* reden

Η
hē
DIE
d_ nom sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΙΚΩΝ
eikōn
SIMULATION
n_ 3 nom sg f
eikOn
SIMULATION, Bild, Abbild *Vielleicht von* WENN+REICHEN

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΗΡΙΟΥ
thēriou
WILDTIERES
n_ 2 gen sg n
thErion
WILDTIERisches, WILDTIER-*Verkleinerung*[?], WILDTIERchen[?], WILDTIER, wildes Tier, Wildgetier

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΟΙΗCΗ
poiēsē
-MÖGE-BEIM-machEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΟCΟΙ
*h*osoi
so_viele
pk nom pl m
*h*osos/*h*osE/*h*oson
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel

ΕΑΝ
ean
WENN-ETWA
part kond
ean
WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΠΡΟCΚΥΝΗCΩCΙΝ
proskunēsōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-anbetEN-SEIN-WERDEN
vk HA akt fut 3 pl
proskuneO
ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen

ΤΗ
tē
DER
d_ dat sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΙΚΟΝΙ
eikoni
SIMULATION
n_ 3 dat sg f
eikOn
SIMULATION, Bild, Abbild *Vielleicht von* WENN+REICHEN

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΗΡΙΟΥ
thēriou
WILDTIERES
n_ 2 gen sg n
thErion
WILDTIERisches, WILDTIER-*Verkleinerung*?, WILDTIERchen?, WILDTIER, wildes Tier, Wildgetier

ΑΠΟΚΤΑΝΘΩCΙΝ
apoktanthōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-VON-UMGEBRACHT-WERDEN-SEIN
vk HA pas präs 3 pl
apokteinO
VON+UMBRINGEN, töten

16 Dazu bewirkte es, dass ihnen allen, den Kleinen und Großen, den Reichen und Armen, den Freien und Sklaven, auf ihre rechte Hand oder an ihre Stirn ein Merkmal gegeben wurde,

Of 13:16

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΟΙΕΙ
poiei
-IST-BEIM-machEN
vi HA akt präs 3 sg
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΠΑΝΤΑC
pantas
ALLE
a_ akk pl m
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΙΚΡΟΥC
mikrous
KLEINEN
a_/n_ akk pl m
mikros
KLEIN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΓΑΛΟΥC
megalous
GROSSEN
a_/n_ akk pl m
megas
GROSS, Großes, laut, heftig

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΛΟΥCΙΟΥC
plousious
REICHEN
a_/n_ akk pl m
plousios
REICH

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΤΩΧΟΥC
ptōchous
ARMEN
a_/n_ akk pl m
ptOchos
ARM / ARMER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΛΕΥΘΕΡΟΥC
eleutherous
FREIEN
a_/n_ akk pl m
eleutheros
FREI, Freier

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΟΥΛΟΥC
doulous
SKLAVEN
n_ 2 akk pl m
doulos
SKLAVE

ΙΝΑ
*h*ina
DASS
konj
*h*ina
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΔΩCΙΝ
dōsin
SIE-MÖGEN-BEIM-GEBEN-SEIN
vk HA akt präs 3 pl
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΟΙC
autois
ihnen
pp dat pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΧΑΡΑΓΜΑ
charagma
SCHNITZ-*Folge*
n_ 3 akk sg n
charagma
SCHNITZEN-*Folge*, SCHNITZ-*Folge*, SCHNITZEREI, EINritzUNG, Merkmal, Schnitzwerk, [geprägt]

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΤΗC
tēs
DER
d_ gen sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΕΙΡΟC
cheiros
HAND
n_ 3 gen sg f
cheir
HAND

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΗC
tēs
DER
d_ gen sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕΞΙΑC
dexias
RECHTEN
a_ gen sg f
dexios
RECHTS, RECHT_, rechter/rechte/rechtes, Rechte *Vielleicht von* EMPFANGEN

Η
ē
ODER
part
E
ODER, entweder, als, *id.* denn

ΕΠΙ
epi
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΤΟ
to
DIE
d_ akk sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΤΩΠΟΝ
metōpon
Stirn
n_ 2 akk sg n
metOpon
MIT+ANSEHENDES, Stirn

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

17 sodass niemand kaufen oder verkaufen konnte außer dem, der das Merkmal des wilden Tieres oder seinen Namen oder die Zahl seines Namens hatte.

Of 13:17

ΚΑΙ	ΙΝΑ	ΜΗ
kai	*hina*	mē
UND	DASS	NEIN
konj	konj	part neg *bedingt*
kai	*hina*	mE
UND, auch	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΤΙC	ΔΥΝΗΤΑΙ	ΑΓΟΡΑCΑΙ
tis	dunētai	agorasai
IRGENDeiner	er-MÖGE-(*für_sich*)-FÄHIGSEIEND-SEIN	KAUFEN
px nom sg m	vk HA med präs 3 sg	vn TA akt unbest
tis/tis/ti	dunamai	agorazO
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_[(p)], wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	KAUFEN, erkaufen

Η	ΠΩΛΗCΑΙ	ΕΙ
ē	pōlēsai	ei
ODER	VERKAUFEN	WENN
part	vn TA akt unbest	part kond
E	pOleO	ei
ODER, entweder, als, *id.* denn	VERKAUFEN, Verkäufer	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΜΗ	Ο	ΕΧΩΝ	ΤΟ
mē	*ho*	echōn	to
NEIN	DER	BEIM-HABEN-SEIENDE	DIE
part neg *bedingt*	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	d_ akk sg n
mE	*ho*/*hE*/to	echO	*ho*/*hE*/to
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΡΑΓΜΑ	ΤΟΥ
charagma	tou
SCHNITZ-*Folge*	DES
n_ 3 akk sg n	d_ gen sg n
charagma	*ho*/*hE*/to
SCHNITZEN-*Folge*, SCHNITZ-*Folge*, SCHNITZEREI, EINritzUNG, Merkmal, Schnitzwerk, [geprägt]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΗΡΙΟΥ	Η	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ
thēriou	ē	to	onoma
WILDTIERES	ODER	DEN	NAMEN
n_ 2 gen sg n	part	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
thErion	E	*ho*/*hE*/to	onoma
WILDTIERisches, WILDTIER-*Verkleinerung*[?], WILDTIERchen[?], WILDTIER, wildes Tier, Wildgetier	ODER, entweder, als, *id.* denn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens

ΑΥΤΟΥ	Η	ΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΝ
autou	ē	ton	arithmon
seiner	ODER	DIE	ZÄHLung
pp gen sg n	part	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
autos/autE/auto	E	*ho*/*hE*/to	arithmos
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	ODER, entweder, als, *id.* denn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZÄHLung, ZAHL

ΤΟΥ	ΟΝΟΜΑΤΟC	ΑΥΤΟΥ
tou	onomatos	autou
DES	NAMENS	seiner
d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	pp gen sg n
ho/*hE*/to	onoma	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

18 Hier ist Weisheit nötig: Wer Denksinn hat, berechne die Zahl des wilden Tieres; denn sie ist die Zahl der Menschheit, und ihre Zahl ist sechshundertsechsundsechzig.

Of 13:18

ΩΔΕ	Η	CΟΦΙΑ	ΕCΤΙΝ	Ο
hōde	*hē*	sophia	estin	*ho*
hier	DIE	WEISheit	sie-IST-SEIEND	DER
adv	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m
*h*Ode	*ho*/*hE*/to	sophia	eimi	*ho*/*hE*/to
WELCHEM+ABER, hier, her	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEISheit	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΧΩΝ	ΝΟΥΝ	ΨΗΦΙCΑΤΩ	ΤΟΝ
echōn	noun	psēphisatō	ton
BEIM-HABEN-SEIENDE	DENKsinn	KIESELE-er	DIE
vp HA akt präs nom sg m	n_ 3 akk sg m	vm TA akt fut 3 sg	d_ akk sg m
echO	nous	psEphizO	*ho*/*hE*/to
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DENKEN, DENKsinn, Denksinn, Sinn	KIESEL-*machen*, KIESELn, berechnen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΙΘΜΟΝ	ΤΟΥ	ΘΗΡΙΟΥ	ΑΡΙΘΜΟC
arithmon	tou	thēriou	arithmos
ZÄHLung	DES	WILDTIERES	ZÄHLung
n_ 2 akk sg m	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	n_ 2 nom sg m
arithmos	*ho*/*hE*/to	thErion	arithmos
ZÄHLung, ZAHL	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WILDTIERisches, WILDTIER-*Verkleinerung*[?], WILDTIERchen[?], WILDTIER, wildes Tier, Wildgetier	ZÄHLung, ZAHL

ΓΑΡ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΕCΤΙΝ	ΚΑΙ	Ο
gar	anthrōpou	estin	kai	*ho*
GEWISS-DEMNACH	Menschen	-IST-SEIEND	UND	DIE
konj	n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 3 sg	konj	d_ nom sg m
gar	anthrOpos	eimi	kai	*ho*/*hE*/to
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΡΙΘΜΟC	ΑΥΤΟΥ		ΕΞΑΚΟCΙΟΙ	ΕΞΗΚΟΝΤΑ	ΕΞ
arithmos	autou		*h*exakosioi	*h*exēkonta	*h*ex
ZÄHLung	seiner		SECHShundert	SECHSzig	SECHS
n_ 2 nom sg m	pp gen sg m/n		a_ nom pl m	ni Zahlwort	ni Zahlwort
arithmos	autos/autE/auto		*h*exakosioi	*h*exEkonta	*h*ex
ZÄHLung, ZAHL	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)		SECHShundert	SECHSzig, sechzig	SECHS

1 Dann gewahrte ich, und siehe, das Lämmlein stand auf dem Berg Zion und mit Ihm hundertvierundvierzigtausend, die Seinen Namen und den Namen Seines Vaters auf ihre Stirn geschrieben hatten.

Of 14:1

ΚΑΙ	ΕΙΔΟΝ		ΚΑΙ
kai	eidon		kai
UND	ICH-WAHRNAHM		UND
konj	vi TA akt verg 1 sg		konj
kai	eidO		kai
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!		UND, auch

ΙΔΟΥ		ΤΟ	ΑΡΝΙΟΝ
idou		to	arnion
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN		DAS	LÄMMchen
vm HA akt präs 2 sg		d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
eidO		*ho*/*hE*/to	arnion
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!		DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAMM-*Verkleinerung*, LÄMMchen, Lämmlein

ΕCΤΟC	ΕΠΙ	ΤΟ	ΟΡΟC	CΙΩΝ	ΚΑΙ	ΜΕΤ
*h*estos	epi	to	oros	siōn	kai	met
GESTANDEN-HABEND	AUF	DEN	Berg	ZION	UND	MIT
vp ZU akt präs akk sg n	präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	ni Name	konj	präp
*h*istEmi	epi	*ho*/*hE*/to	oros	siOn	kai	meta
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg	ZION *Hebräisch* VERDORRT	UND, auch	MIT, Gmit, Anach

ΑΥΤΟΥ		ΕΚΑΤΟΝ	ΤΕCCΕΡΑΚΟΝΤΑ	ΤΕCCΑΡΕC
autou		*h*ekaton	tesserakonta	tessares
Seiner		HUNDERT	VIERzig	VIER
pp gen sg n		ni Zahlwort	ni Zahlwort	a_ nom pl f
autos/autE/auto		*h*ekaton	tesserakonta	tessares
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)		HUNDERT	VIERzig, vierzig	VIER

ΧΙΛΙΑΔΕC	ΕΧΟΥCΑΙ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ
chiliades	echousai	to	onoma
TAUSENDSCHAFTEN	BEIM-HABEN-SEIEND	DEN	NAMEN
n_ 3 nom pl f	vp HA akt präs nom pl f	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
chilias	echO	*ho*/*hE*/to	onoma
TAUSENDSCHAFT	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens

ΑΥΤΟΥ		ΚΑΙ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ	ΤΟΥ
autou		kai	to	onoma	tou
Seiner		UND	DEN	NAMEN	DES
pp gen sg n		konj	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ gen sg m
autos/autE/auto		kai	*ho*/*hE*/to	onoma	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)		UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΤΡΟC	ΑΥΤΟΥ		ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΝ	ΕΠΙ
patros	autou		gegrammenon	epi
VATERS	Seiner		(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN-SEIEND	AUF
n_ 3 gen sg m	pp gen sg n		vp ZU med präs akk sg n	präp
patEr	autos/autE/auto		graphO	epi
VATER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)		SCHREIBEN, geschrieben	AUF, ...

ΤΩΝ	ΜΕΤΩΠΩΝ	ΑΥΤΩΝ
tōn	metōpōn	autōn
DER(p)	Stirnen	ihrer(p)
d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n	pp gen pl m/f
ho/*hE*/to	metOpon	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIT+ANSEHENDES, Stirn	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

2 Und ich hörte ein Rauschen aus dem Himmel wie das Rauschen vieler Wasser, wie lautes Donnergetön. Auch war das Rauschen, das ich hörte, wie das von Harfensängern, die auf ihren Harfen spielen.

Of 14:2

ΚΑΙ	ΗΚΟΥCΑ	ΦΩΝΗΝ	ΕΚ	ΤΟΥ
kai	ēkousa	phōnēn	ek	tou
UND	ICH-HÖRE	KLANG	AUS	DES
konj	vi TA akt unbest 1 sg	n_ 1 akk sg f	präp	d_ gen sg m
kai	akouO	phOnE	ek	*ho*/*hE*/to
UND, auch	HÖREN	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΟΥ	ΩC	ΦΩΝΗΝ	ΥΔΑΤΩΝ
ouranou	*h*ōs	phōnēn	*h*udatōn
SIEH-HINAUFS	WIE	KLANG	WASSER
n_ 2 gen sg m	adv	n_ 1 akk sg f	n_ 3 gen pl n
ouranos	*h*Os	phOnE	*h*udOr
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	WIE, als, etwa	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	WASSER

ΠΟΛΛΩΝ	ΚΑΙ	ΩC	ΦΩΝΗΝ	ΒΡΟΝΤΗC
pollōn	kai	*h*ōs	phōnēn	brontēs
VIELER	UND	WIE	KLANG	DONNERS
a_ gen pl n	konj	adv	n_ 1 akk sg f	n_ 1 gen sg f
polus	kai	*h*Os	phOnE	brontE
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	UND, auch	WIE, als, etwa	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	DONNER

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΜΕΓΑΛΗC	ΚΑΙ	Η	ΦΩΝΗ	ΗΝ
megalēs	kai	*hē*	phōnē	*hēn*
GROSSEN	UND	DER	KLANG	WELCHEN
a_ gen sg f	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pr akk sg f
megas	kai	*ho*/*hE*/to	phOnE	*hos*/*hE*/*ho*
GROSS, Großes, laut, heftig	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΗΚΟΥCΑ	ΩC	ΚΙΘΑΡΩΔΩΝ	ΚΙΘΑΡΙΖΟΝΤΩΝ	ΕΝ
ēkousa	*hōs*	kitharōdōn	kitharizontōn	en
ICH-HÖRE	WIE	LEIER-SÄNGER(p)	BEIM-LEIERN-SEIEND	IN
vi TA akt unbest 1 sg	adv	n_ 2 gen pl m	vp HA akt präs gen pl m	präp
akouO	*hOs*	kitharOdos	kitharizO	en
HÖREN	WIE, als, etwa	LEIER+SÄNGER, Harfensänger	LEIER-*machen*, LEIERn, LEIERspielen, harfen, (Harfe spielen), Harfe spielen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΑΙC	ΚΙΘΑΡΑΙC	ΑΥΤΩΝ
tais	kitharais	autōn
DEN(p)	LEIERN	ihrer(p)
d_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	pp gen pl m
ho/*hE*/to	kithara	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEIER, Harfe	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

3 Sie sangen ein neues Lied angesichts des Thrones und angesichts der vier Tiere und angesichts der Ältesten; und niemand konnte das Lied lernen außer den Hundertvierundvierzigtausend, die von der Erde erkauft waren.

Of 14:3

ΚΑΙ	ΑΔΟΥCΙΝ	ΩΔΗΝ	ΚΑΙΝΗΝ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΟΥ
kai	adousin	ōdēn	kainēn	enōpion	tou
UND	SIE-SIND-BEIM-SINGEN	GESANG	NEUEN	IN-ANSEHENDERWEISE	DES
konj	vi HA akt präs 3 pl	n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f	adv	d_ gen sg m
kai	adO	OdE	kainos	enOpion	*ho*/*hE*/to
UND, auch	SINGEN	GESANG, (Ode), Lied	NEU	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΡΟΝΟΥ	ΚΑΙ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΩΝ	ΤΕCCΑΡΩΝ	ΖΩΩΝ	ΚΑΙ
thronou	kai	enōpion	tōn	tessarōn	zōōn	kai
THRONES	UND	IN-ANSEHENDERWEISE	DER(p)	VIER	LEBENDEN	UND
n_ 2 gen sg m	konj	adv	d_ gen pl n	a_ gen pl n	n_ 2 gen pl n	konj
thronos	kai	enOpion	*ho*/*hE*/to	tessares	zOon	kai
THRON	UND, auch	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIER	LEBENDES, Tier	UND, auch

ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΩΝ	ΠΡΕCΒΥΤΕΡΩΝ	ΚΑΙ
enōpion	tōn	presbuterōn	kai
IN-ANSEHENDERWEISE	DER(p)	SENIOREN	UND
adv	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m kmp	konj
enOpion	*ho*/*hE*/to	presbuteros (presbus)	kai
IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr	UND, auch

ΟΥΔΕΙC	ΕΔΥΝΑΤΟ	ΜΑΘΕΙΝ
oudeis	edunato	mathein
NICHT-ABER-EINER	er-FÄHIGWAR-(*für_sich*)	BEIM-LERNEN-SEIN
a_ nom sg m	vi TA med verg 3 sg	vn HA akt präs
oudeis/outheis	dunamai	manthanO
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	LERNEN, *id.* erfahren

ΤΗΝ	ΩΔΗΝ	ΕΙ
tēn	ōdēn	ei
DEN	GESANG	WENN
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	part kond
ho/*hE*/to	OdE	ei
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESANG, (Ode), Lied	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΜΗ	ΑΙ	ΕΚΑΤΟΝ	ΤΕCCΕΡΑΚΟΝΤΑ	ΤΕCCΑΡΕC
mē	*hai*	*hekaton*	tesserakonta	tessares
NEIN	DIE(p)	HUNDERT	VIERzig	VIER
part neg *bedingt*	d_ nom pl f	ni Zahlwort	ni Zahlwort	a_ nom pl f
mE	*ho*/*hE*/to	*hekaton*	tesserakonta	tessares
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HUNDERT	VIERzig, vierzig	VIER

ΧΙΛΙΑΔΕC	ΟΙ	ΗΓΟΡΑCΜΕΝΟΙ	ΑΠΟ	ΤΗC	ΓΗC
chiliades	*hoi*	ēgorasmenoi	apo	tēs	gēs
TAUSENDSCHAFTEN	DIE(p)	(*für_sich*)-GEKAUFT-WORDEN-SEIENDEN	VON	DES	LANDES
n_ 3 nom pl f	d_ nom pl m	vp ZU med präs nom pl m	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
chilias	*ho*/*hE*/to	agorazO	apo	*ho*/*hE*/to	gE
TAUSENDSCHAFT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KAUFEN, erkaufen	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

4 Diese sind es, die sich mit Frauen nicht besudelt haben; denn sie sind Unvermählte. Diese sind es, die dem Lämmlein folgen, wohin es auch gehen mag. Diese sind aus der Menschheit als Erstling für Gott und das Lämmlein

Of 14:4

ΟΥΤΟΙ	ΕΙCΙΝ	ΟΙ	ΜΕΤΑ	ΓΥΝΑΙΚΩΝ
houtoi	eisin	*hoi*	meta	gunaikōn
diese(p)	SIE-SIND-SEIEND	WELCHE(p)	MIT	FRAUEN
pd nom pl m	vi HA akt präs 3 pl	pr nom pl m	präp	n_ gen pl f
houtos/*hautE*/touto	eimi	*hos*/*hE*/*ho*	meta	gunE
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	SEIN, *id.* gelten	WELCHER / WELCHE / WELCHES	MIT, Gmit, Anach	FRAU, Weib

ΟΥΚ	ΕΜΟΛΥΝΘΗCΑΝ	ΠΑΡΘΕΝΟΙ
ouk	emolunthēsan	parthenoi
NICHT	SIE-WURDEN-BESUDELT	Neben-PLATZIERTE
adv neg *absolut*	vi TA pas verg 3 pl	n_ 2 nom pl m
ou	molunO	parthenos
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	BESUDELN	BEI+PLATZIERTER, neben-PLATZIERTER, Unvermählter, Jungfrau

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

erkauft,

ΓΑΡ	ΕΙCΙΝ	ΟΥΤΟΙ	ΟΙ	ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝΤΕC
gar	eisin	*h*outoi	*h*oi	akolouthountes
GEWISS-DEMNACH	SIE-SIND-SEIEND	diese(p)	DIE(p)	BEIM-folgEN-SEIENDEN
konj	vi HA akt präs 3 pl	pd nom pl m	d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m
gar	eimi	*h*outos/*h*autE/touto	*h*o/*h*E/to	akoloutheO
GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN

ΤΩ	ΑΡΝΙΩ	ΟΠΟΥ	ΑΝ
tō	arniō	*h*opou	an
DEM	LÄMMchen	WELCHES-?-wo	ETWA
d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n	adv	part
*h*o/*h*E/to	arnion	*h*opou	an
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAMM-*Verkleinerung*, LÄMMchen, Lämmlein	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	ETWA, auch, [auch, wohl]

ΥΠΑΓΗ	ΟΥΤΟΙ	ΗΓΟΡΑCΘΗCΑΝ	ΑΠΟ	ΤΩΝ
*h*upagē	*h*outoi	ēgorasthēsan	apo	tōn
Es-MÖGE-BEIM-UNTER-FÜHREN-SEIN	diese(p)	SIE-WERDEN-GEKAUFT	VON	DER(p)
vk HA akt präs 3 sg	pd nom pl m	vi TA pas unbest 3 pl	präp	d_ gen pl m
*h*upagO	*h*outos/*h*autE/touto	agorazO	apo	*h*o/*h*E/to
UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	KAUFEN, erkaufen	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΑΠΑΡΧΗ	ΤΩ	ΘΕΩ
anthrōpōn	aparchē	tō	theō
Menschen	VON-URSPRUNG	DEM	Gott (PLATZIERER)
n_ 2 gen pl m	n_ 1 nom sg f	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
anthrOpos	aparchE	*h*o/*h*E/to	theos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	VON+URSPRUNG, VON-Anfang, Erstling	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΚΑΙ	ΤΩ	ΑΡΝΙΩ
kai	tō	arniō
UND	DEM	LÄMMchen
konj	d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n
kai	*h*o/*h*E/to	arnion
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAMM-*Verkleinerung*, LÄMMchen, Lämmlein

5 und in ihrem Mund wurde keine Lüge gefunden; denn sie sind makellos.

Of 14:5

ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΩ	CΤΟΜΑΤΙ
kai	en	tō	stomati
UND	IN	DEM	MUND
konj	präp	d_ dat sg n	n_ 3 dat sg n
kai	en	*h*o/*h*E/to	stoma
UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUND, Maul, Rachen, Schneide

ΑΥΤΩΝ	ΟΥΧ
autōn	ouch
ihrer(p)	NICHT
pp gen pl m	adv neg *absolut*
autos/autE/auto	ou
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΥΡΕΘΗ	ΨΕΥΔΟC	ΑΜΩΜΟΙ	ΓΑΡ	ΕΙCΙΝ
*h*eurethē	pseudos	amōmoi	gar	eisin
-WURDE-GEFUNDEN	FALSCHHEIT	UN-MAKELIGE	GEWISS-DEMNACH	SIE-SIND-SEIEND
vi TA pas verg 3 sg	n_ 3 nom sg n	a_/n_ nom pl m	konj	vi HA akt präs 3 pl
*h*euriskO	pseudos	amOmos	gar	eimi
FINDEN, erfunden werden	FALSCHES, FALSCHHEIT, Lüge	UN+MAKELIG, UN+BEMAKELT, makellos	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	SEIN, *id.* gelten

6 Dann gewahrte ich einen anderen Boten im Mittelhimmel fliegen, der ein äonisches Evangelium über die auf Erden Sitzenden zu verkündigen hatte: über jede Nation, jeden Stamm, jede Zunge und jedes Volk.

Of 14:6

ΚΑΙ	ΕΙΔΟΝ	ΑΛΛΟΝ	ΑΓΓΕΛΟΝ
kai	eidon	allon	aggelon
UND	ICH-WAHRNAHM	ANDEREN	BOTEN
konj	vi TA akt verg 1 sg	a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
kai	eidO	allos	aggelos
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ANDER_, anderer, einander	BOTSCHAFTER, BOTE

ΠΕΤΟΜΕΝΟΝ	ΕΝ	ΜΕCΟΥΡΑΝΗΜΑΤΙ
petomenon	en	mesouranēmati
BEIM-(*für_sich*)-fliegEN-SEIEND	IN	MITTEL-SIEH-HINAUF
vp HA med präs akk sg m	präp	n_ 3 dat sg n
petomai	en	mesouranEma
AUSBREITEN, fliegEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	MITTE+SEHEN+HINAUF-*Folge*, MITTEL-SIEH-HINAUF, MITTEL-Himmel, Mittelhimmel

ΕΧΟΝΤΑ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
echonta	euaggelion
BEIM-HABEN-SEIEND	WOHL-BOTSCHAFT
vp HA akt präs akk sg m	n_ 2 akk sg n
echO	euaggelion
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	WOHL+BOTSCHAFTisches, WOHL+BOTSCHAFT, Evangelium

ΑΙΩΝΙΟΝ	ΕΥΑΓΓΕΛΙCΑCΘΑΙ	ΕΠΙ
aiōnion	euaggelisasthai	epi
äonische	(*für_sich*)-WOHL-BOTSCHAFTEN	AUF
a_ akk sg n	vn TA med unbest	präp
aiOnios	euaggelizO	epi
UN+WENN+SEIENDisch, UN+WENN+SEIEND, stets-SEIEND, äonisch	WOHL+BOTSCHAFT-*machen*, WOHL+BOTSCHAFTen, evangelisieren, Evangelium verkündigen	AUF, ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥC	ΚΑΘΗΜΕΝΟΥC	ΕΠΙ	ΤΗC	ΓΗC	ΚΑΙ	ΕΠΙ
tous	kathēmenous	epi	tēs	gēs	kai	epi
DIE(p)	BEIM-(*für_sich*)-sitzEN-SEIENDEN	AUF	DES	LANDES	UND	AUF
d_ akk pl m	vp HA med präs akk pl m	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	präp
ho/*hE*/to	kathEmai	epi	*ho*/*hE*/to	gE	kai	epi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	UND, auch	AUF, ...

ΠΑΝ	ΕΘΝΟC	ΚΑΙ	ΦΥΛΗΝ	ΚΑΙ	ΓΛΩCCAN	ΚΑΙ	ΛΑΟΝ
pan	ethnos	kai	phulēn	kai	glōssan	kai	laon
JEDE	NATION	UND	SPROSS	UND	ZUNGE	UND	VOLK
a_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	konj	n_ 1 akk sg f	konj	n_ 1 akk sg f	konj	n_ 2 akk sg m
pas	ethnos	kai	phulE	kai	glOssa	kai	laos
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	NATION	UND, auch	SPROSS, Stamm	UND, auch	ZUNGE	UND, auch	VOLK

7 Er rief mit lauter Stimme: "Fürchtet Gott und gebt Ihm die Verherrlichung; denn die Stunde Seines Gerichts ist gekommen! Betet an vor dem, der den Himmel, die Erde, das Meer und die Wasserquellen gemacht hat!"

Of 14:7

ΛΕΓΩΝ	ΕΝ	ΦΩΝΗ
legōn	en	phōnē
BEIM-sagEN-SEIEND	IN	KLANG
vp HA akt präs nom sg m	präp	n_ 1 dat sg f
legO	en	phOnE
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

ΜΕΓΑΛΗ	ΦΟΒΗΘΗΤΕ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΚΑΙ
megalē	phobēthēte	ton	theon	kai
GROSSEM	SEID-IHR-BEIM-FÜRCHTENGEmachT-WERDEN	DEN	Gott (PLATZIERER)	UND
a_ dat sg f	vm HA pas präs 2 pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj
megas	phobeO	*ho*/*hE*/to	theos	kai
GROSS, Großes, laut, heftig	FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch

ΔΟΤΕ	ΑΥΤΩ	ΔΟΞΑΝ
dote	autō	doxan
SEID-IHR-BEIM-GEBEN	Ihm	HerrlichKEIT
vm HA akt präs 2 pl	pp dat sg m	n_ 1 akk sg f
didOmi	autos/autE/auto	doxa
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ΟΤΙ	ΗΛΘΕΝ	Η	ΩΡΑ	ΤΗC	ΚΡΙCΕΩC
*h*oti	ēlthen	*hē*	*hōra*	tēs	kriseōs
WELCHES-IRGEND	-KAM	DIE	STUNDE	DES	RICHTens
konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
*h*oti	erchomai	*ho*/*hE*/to	*hOra*	*ho*/*hE*/to	krisis
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STUNDE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RICHTung, RICHTen, Gericht

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΠΡΟCΚΥΝΗCΑΤΕ	ΤΩ
autou	kai	proskunēsate	tō
Seiner	UND	anbetET-IHR	DEM
pp gen sg m	konj	vm TA akt fut 2 pl	d_ dat sg m
autos/autE/auto	kai	proskuneO	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΙΗCΑΝΤΙ	ΤΟΝ	ΟΥΡΑΝΟΝ	ΚΑΙ
poiēsanti	ton	ouranon	kai
Mach*end*en	DEN	SIEH-HINAUF	UND
vp TA akt unbest dat sg m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj
poieO	*ho*/*hE*/to	ouranos	kai
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch

ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΘΑΛΑCCAN	ΚΑΙ	ΠΗΓΑC	ΥΔΑΤΩΝ
tēn	gēn	kai	tēn	thalassan	kai	pēgas	*h*udatōn
DAS	LAND	UND	DAS	MEER	UND	QUELLEN	WASSER(p)
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	n_ 1 akk pl f	n_ 3 gen pl n
ho/*hE*/to	gE	kai	*ho*/*hE*/to	thalassa	kai	pEgE	*h*udOr
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER	UND, auch	QUELLE	WASSER

8 Ein anderer, zweiter Bote folgte und rief: "Gefallen, gefallen ist Babylon die Große, die alle Nationen mit dem Wein des Grimmes ihrer Hurerei getränkt hat."

Of 14:8

ΚΑΙ	ΑΛΛΟC	ΔΕΥΤΕΡΟC	ΑΓΓΕΛΟC	ΗΚΟΛΟΥΘΗCΕΝ
kai	allos	deuteros	aggelos	ēkolouthēsen
UND	ANDERER	ZWEITer	BOTE	er-folgT
konj	a_ nom sg m	a_ nom sg m kmp	n_ 2 nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg
kai	allos	deuteros (duo)	aggelos	akoloutheO
UND, auch	ANDER_, anderer, einander	ZWEI-mehr, ZWEITer/e/es, zweites Mal	BOTSCHAFTER, BOTE	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN

ΛΕΓΩΝ	ΕΠΕCΕΝ	ΕΠΕCΕΝ	ΒΑΒΥΛΩΝ
legōn	epesen	epesen	babulōn
BEIM-sagEN-SEIEND	-FÄLLT	-FÄLLT	BABYLON
vp HA akt präs nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	vi TA akt unbest 3 sg	n_ 3 nom sg f
legO	piptO	piptO	babulOn
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	FALLEN	FALLEN	BABYLON *Hebräisch* IN-ZERSETZUNG, IN-Vermischung, IN-Verwirrung

Η	ΜΕΓΑΛΗ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΟΙΝΟΥ	ΤΟΥ	ΘΥΜΟΥ
hē	megalē	ek	tou	oinou	tou	thumou
DAS	GROSSE	AUS	DES	WEINES	DES	MissGEFÜHLS
d_ nom sg f	a_ nom sg f	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	megas	ek	*ho*/*hE*/to	oinos	*ho*/*hE*/to	thumos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GROSS, Großes, laut, heftig	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEIN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜHLEN, MissGEFÜHL, Grimm

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΗϹ	ΠΟΡΝΕΙΑϹ	ΑΥΤΗϹ	ΠΕΠΟΤΙΚΕΝ
tēs	porneias	autēs	pepotiken
DER	HURERei	seiner	-HAT-GETRÄNKT
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp gen sg f	vi ZU akt präs 3 sg
ho/*hE*/to	porneia	autos/autE/auto	potizO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HUREN-heit, HURERei	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	TRINKEN-*machen*, TRÄNKen

ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	ΕΘΝΗ
panta	ta	ethnē
ALLE	DIE(p)	NATIONEN
a_ akk pl n	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n
pas	*ho*/*hE*/to	ethnos
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION

9 Und ein anderer, dritter Bote folgte ihnen und rief mit lauter Stimme: "Wenn jemand das wilde Tier und sein Bild anbetet und das Merkmal auf seine Stirn oder auf seine Hand annimmt,

Of 14:9

ΚΑΙ	ΑΛΛΟϹ	ΑΓΓΕΛΟϹ	ΤΡΙΤΟϹ	ΗΚΟΛΟΥΘΗϹΕΝ
kai	allos	aggelos	tritos	ēkolouthēsen
UND	ANDERER	BOTE	DRITter	er-folgT
konj	a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	a_ nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg
kai	allos	aggelos	tritos	akoloutheO
UND, auch	ANDER_, anderer, einander	BOTSCHAFTER, BOTE	DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN

ΑΥΤΟΙϹ	ΛΕΓΩΝ	ΕΝ
autois	legōn	en
ihnen	BEIM-sagEN-SEIEND	IN
pp dat pl m	vp HA akt präs nom sg m	präp
autos/autE/auto	legO	en
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΦΩΝΗ	ΜΕΓΑΛΗ
phōnē	megalē
KLANG	GROSSEM
n_ 1 dat sg f	a_ dat sg f
phOnE	megas
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	GROSS, Großes, laut, heftig

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙϹ	ΠΡΟϹΚΥΝΕΙ	ΤΟ
tis	proskunei	to
IRGENDeiner	er-IST-BEIM-anbetEN	DAS
px nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg n
tis/tis/ti	proskuneO	*ho*/*hE*/to
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΗΡΙΟΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΕΙΚΟΝΑ
thērion	kai	tēn	eikona
WILDTIER	UND	DIE	SIMULATION
n_ 2 akk sg n	konj	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
thErion	kai	*ho*/*hE*/to	eikOn
WILDTIERisches, WILDTIER-*Verkleinerung*?, WILDTIERchen?, WILDTIER, wildes Tier, Wildgetier	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIMULATION, Bild, Abbild *Vielleicht von* WENN+REICHEN

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΛΑΜΒΑΝΕΙ
autou	kai	lambanei
seiner	UND	er-IST-BEIM-ERHALTEN-HINAUF
pp gen sg n	konj	vi HA akt präs 3 sg
autos/autE/auto	kai	lambanO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΧΑΡΑΓΜΑ	ΕΠΙ	ΤΟΥ	ΜΕΤΩΠΟΥ
charagma	epi	tou	metōpou
SCHNITZ-*Folge*	AUF	DER	Stirn
n_ 3 akk sg n	präp	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
charagma	epi	*ho*/*hE*/to	metOpon
SCHNITZEN-*Folge*, SCHNITZ-*Folge*, SCHNITZEREI, EINritzUNG, Merkmal, Schnitzwerk, [geprägt]	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIT+ANSEHENDES, Stirn

ΑΥΤΟΥ	Η	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΧΕΙΡΑ
autou	ē	epi	tēn	cheira
seiner	ODER	AUF	DIE	HAND
pp gen sg m	part	präp	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
autos/autE/auto	E	epi	*ho*/*hE*/to	cheir
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ODER, entweder, als, *id.* denn	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

10 so soll auch er von dem Wein des Grimmes Gottes trinken, der unvermischt im Becher Seines Zorns eingeschenkt ist, und mit Feuer und Schwefel vor den Augen der heiligen Boten und vor den Augen des Lämmleins gequält werden.

Of 14:10

ΚΑΙ	ΑΥΤΟΣ		ΠΙΕΤΑΙ	ΕΚ
kai	autos		pietai	ek
UND	er		er-IST-BEIM-(*für_sich*)-TRINKEN	AUS
konj	pp nom sg m		vi HA med präs 3 sg	präp
kai	autos/autE/auto		pinO	ek
UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)		TRINKEN	AUS, von ...

ΤΟΥ	ΟΙΝΟΥ	ΤΟΥ	ΘΥΜΟΥ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
tou	oinou	tou	thumou	tou	theou
DES	WEINES	DES	MissGEFÜHLS	DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	oinos	*ho*/*hE*/to	thumos	*ho*/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEIN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜHLEN, MissGEFÜHL, Grimm	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΤΟΥ	ΚΕΚΕΡΑΣΜΕΝΟΥ	ΑΚΡΑΤΟΥ
tou	kekerasmenou	akratou
DES	(*für_sich*)-gemengtGEHALTEN-WORDEN-SEIENDEN	UN-vermischtgeHALTenen
d_ gen sg m	vp ZU med präs gen sg m	a_ gen sg m
ho/*hE*/to	kerannumi	akratos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HALTEN, gemengtHALTEN, mengEN	UN+geHALTen, UN+HALT*end*, UN-vermischtgeHALTen, unvermischt

ΕΝ	ΤΩ	ΠΟΤΗΡΙΩ	ΤΗΣ	ΟΡΓΗΣ
en	tō	potēriō	tēs	orgēs
IN	DEM	TRINK-*Gefäß*	DES	ZORNES
präp	d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
en	*ho*/*hE*/to	potErion	*ho*/*hE*/to	orgE
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TRINK-*Gefäß*, Becher *Vielleicht von* TRINKEN+BEWAHREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZORN, [Zorngericht]

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΒΑΣΑΝΙΣΘΗΣΕΤΑΙ
autou	kai	basanisthēsetai
Seiner	UND	er-WIRD-BEIM-GEQUÄLT-WERDEN-SEIN
pp gen sg m	konj	vi HA pas fut 3 sg
autos/autE/auto	kai	basanizO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	QUAL-*machen*, QUÄLen

ΕΝ	ΠΥΡΙ	ΚΑΙ	ΘΕΙΩ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΑΓΓΕΛΩΝ
en	puri	kai	theiō	enōpion	aggelōn
IN	FEUER	UND	Schwefel	IN-ANSEHENDERWEISE	BOTEN
präp	n_ 3 dat sg n	konj	n_ 2 dat sg n	adv	n_ 2 gen pl m
en	pur	kai	theion	enOpion	aggelos
IN, inmitten, *id.* unter, mit	FEUER	UND, auch	PLATZIERERHAFTES, (Göttliches), Schwefel	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	BOTSCHAFTER, BOTE

ΑΓΙΩΝ	ΚΑΙ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΟΥ	ΑΡΝΙΟΥ
*h*agiōn	kai	enōpion	tou	arniou
HEILIGER	UND	IN-ANSEHENDERWEISE	DES	LÄMMchens
a_ gen pl m	konj	adv	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
*h*agios	kai	enOpion	*ho*/*hE*/to	arnion
HEILIG, Heiliger, Heiliges	UND, auch	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAMM-*Verkleinerung*, LÄMMchen, Lämmlein

11 (Von ihrer Qual steigt der Rauch auf bis hinein in die Äonen der Äonen.) Und die das wilde Tier und sein Bild anbeten, haben tags und nachts keine Ruhe, ebenso wenn jemand das Merkmal seines Namens annimmt.

Of 14:11

ΚΑΙ	Ο	ΚΑΠΝΟΣ	ΤΟΥ	ΒΑΣΑΝΙΣΜΟΥ
kai	*ho*	kapnos	tou	basanismou
UND	DAS	BRAND-WEHEN	DER	QUÄLung
konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
kai	*ho*/*hE*/to	kapnos	*ho*/*hE*/to	basanismos
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRAND+WEHEN, BRAND-Brise, Rauch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	QUÄLung, Qual

ΑΥΤΩΝ	ΕΙΣ	ΑΙΩΝΑΣ	ΤΩΝ
autōn	eis	aiōnas	tōn
ihrer(p)	HINEIN	Äonen	DER(p)
pp gen pl m	präp	n_ 3 akk pl m	d_ gen pl m
autos/autE/auto	eis	aiOn	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΩΝΩΝ	ΑΝΑΒΑΙΝΕΙ	ΚΑΙ
aiōnōn	anabainei	kai
Äonen	-IST-BEIM-HINAUF-SCHREITEN	UND
n_ 3 gen pl m	vi HA akt präs 3 sg	konj
aiOn	anabainO	kai
UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	UND, auch

ΟΥΚ	ΕΧΟΥΣΙΝ	ΑΝΑΠΑΥΣΙΝ
ouk	echousin	anapausin
NICHT	SIE-SIND-BEIM-HABEN	HINAUF-AUFHÖRung
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 pl	n_ 3 akk sg f
ou	echO	anapausis
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	HINAUF+AUFHÖRung, Ruhen, Ruhe

ΗΜΕΡΑΣ	ΚΑΙ	ΝΥΚΤΟΣ	ΟΙ	ΠΡΟΣΚΥΝΟΥΝΤΕΣ	ΤΟ
*h*ēmeras	kai	nuktos	*h*oi	proskunountes	to
TAGES	UND	NACHT	DIE(p)	BEIM-anbetEN-SEIENDEN	DAS
n_ 1 gen sg f	konj	n_ 3 gen sg f	d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	d_ akk sg n
*h*Emera	kai	nux	*ho*/*hE*/to	proskuneO	*ho*/*hE*/to
TAG	UND, auch	NACHT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΘΗΡΙΟΝ
thērion
WILDTIER
n_ 2 akk sg n
thErion
WILDTIERisches, WILDTIER-*Verkleinerung*?, WILDTIERchen?, WILDTIER, wildes Tier, Wildgetier

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
/ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΙΚΟΝΑ
eikona
SIMULATION
n_ 3 akk sg f
eikOn
SIMULATION, Bild, Abbild *Vielleicht von* WENN+REICHEN

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙC
tis
IRGENDeiner
px nom sg m
tis/tis/ti
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΛΑΜΒΑΝΕΙ
lambanei
er-IST-BEIM-ERHALTEN-HINAUF
vi HA akt präs 3 sg
lambanO
ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΤΟ
to
DIE
d_ akk sg n
/ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΑΡΑΓΜΑ
charagma
SCHNITZ-*Folge*
n_ 3 akk sg n
charagma
SCHNITZEN-*Folge*, SCHNITZ-*Folge*, SCHNITZEREI, EINritzUNG, Merkmal, Schnitzwerk, [geprägt]

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg n
/ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΝΟΜΑΤΟC
onomatos
NAMENS
n_ 3 gen sg n
onoma
NENNUNG, NAME, namens

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

12 Hier ist das Ausharren der Heiligen nötig, die die Gebote Gottes und den Glauben Jesu bewahren."

Of 14:12

ΩΔΕ
hōde
hier
adv
*h*Ode
WELCHEM+ABER, hier, her

Η
hē
DAS
d_ nom sg f
/ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΠΟΜΟΝΗ
hupomonē
UNTER-BLEIBEN
n_ 1 nom sg f
*h*upomonE
UNTER+BLEIBE, UNTER+BLEIBEN, Ausharren, Erdulden, Ausdauer, Beharrlichkeit *Vielleicht von* UNTER+MICH+IN

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
/ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΙΩΝ
*h*agiōn
HEILIGEN
a_/n_ gen pl m
*h*agios
HEILIG, Heiliger, Heiliges

ΕCΤΙΝ
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
/ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΗΡΟΥΝΤΩΝ
tērountōn
BEIM-BEWAHREN-SEIENDEN
vp HA akt präs gen pl m
tEreO
BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten

ΤΑC
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
/ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝΤΟΛΑC
entolas
IN-VOLLENDUNGEN
n_ 1 akk pl f
entolE
IN+VOLLENDUNG, Gebot, [*id.* Anweisung]

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
/ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΗΝ
tēn
DEN
d_ akk sg f
/ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΙCΤΙΝ
pistin
GLAUBEN
n_ 3 akk sg f
pistis
GLAUBE, GLAUBwürdIGKEIT

ΙΗCΟΥ
iēsou
JESU
n_ gen sg m
iEsous
JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

13 Dann hörte ich eine Stimme aus dem Himmel rufen: "Schreibe: Glückselig sind die Toten, die von jetzt an in dem Herrn sterben! Ja, so sagt der Geist: ruhen sollen sie von ihren Mühen; denn ihre Werke folgen ihnen nach!"

Of 14:13

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΗΚΟΥCΑ
ēkousa
ICH-HÖRE
vi TA akt unbest 1 sg
akouO
HÖREN

ΦΩΝΗC
phōnēs
KLANGES
n_ 1 gen sg f
phOnE
KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
/ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΟΥ
ouranou
SIEH-HINAUFS
n_ 2 gen sg m
ouranos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΛΕΓΟΥCΗC
legousēs
BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA akt präs gen sg f
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΓΡΑΨΟΝ
grapson
SCHREIBE-DU
vm TA akt fut 2 sg
graphO
SCHREIBEN, geschrieben

ΜΑΚΑΡΙΟΙ
makarioi
GLÜCKSELIG
a_ nom pl m
makarios
GLÜCKSELIG, glücklich

ΟΙ
*h*oi
DIE(p)
d_ nom pl m
/ho/hE/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

NEKPOI	OI	EN	KYPIW	APOQNHCKONTEC	AP
nekroi	*h*oi	en	kuriō	apothnēskontes	ap
TOTEN	DIE(p)	IN	Herrn	BEIM-VON-STERBEN-SEIENDEN	VON
a_/n_ nom pl m	d_ nom pl m	präp	n_ 2 dat sg m	vp HA akt präs nom pl m	präp
nekros	*ho*/*hE*/to	en	kurios	apothnEskO	apo
TOT / TOTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	VON+STERBEN, (versterben), sterben	VON

APTI	NAI	LEGEI	TO	PNEYMA
arti	nai	legei	to	pneuma
JETZT	JA	-IST-BEIM-sagEN	DER	Geist
adv	part	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
arti	nai	legO	*ho*/*hE*/to	pneuma
JETZT	JA	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

INA	ANAPAHCONTAI	EK	TWN
*h*ina	anapaēsontai	ek	tōn
DASS	SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-ruhEN-SEIN	AUS	DER(p)
konj	vi HA med fut 3 pl	präp	d_ gen pl m
*h*ina	anapauO	ek	*ho*/*hE*/to
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	HINAUF+AUFHÖREN, ruhEN, Ruhe geben, beruhigen	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

KOPWN	AYTWN	TA	GAP
kopōn	autōn	ta	gar
Mühen	ihrer(p)	DIE(p)	GEWISS-DEMNACH
n_ 2 gen pl m	pp gen pl m	d_ nom pl n	konj
kopos	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	gar
HAUEN, Mühe, Mühsal	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

EPGA	AYTWN	AKOLOUQEI	MET
erga	autōn	akolouthei	met
WERKE	ihrer(p)	es-IST-BEIM-folgEN	MIT
n_ 2 nom pl n	pp gen pl m	vi HA akt präs 3 sg	präp
ergon	autos/autE/auto	akoloutheO	meta
WERK, Arbeit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN	MIT, Gmit, Anach

AYTWN
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

14 Dann gewahrte ich, und siehe, eine weiße Wolke, und auf der Wolke saß einer gleich einem Menschensohn. Er hatte auf Seinem Haupt einen goldenen Kranz und in Seiner Hand eine scharfe Sichel.

Of 14:14

KAI	IDON	KAI
kai	idon	kai
UND	ICH-WAHRNAHM	UND
konj	vi TA akt verg 1 sg	konj
kai	eidO	kai
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	UND, auch

IDOY	NEFELH	LEYKH	KAI	EPI
idou	nephelē	leukē	kai	epi
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	WOLKE	WEISSE	UND	AUF
vm HA akt präs 2 sg	n_ 1 nom sg f	a_ nom sg f	konj	präp
eidO	nephelE	leukos	kai	epi
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	WOLKE	WEISS	UND, auch	AUF, ...

THN	NEFELHN	KAQHMENON	OMOION	YION
tēn	nephelēn	kathēmenon	*h*omoion	*h*uion
DIE	WOLKE	BEIM-(*für_Sich*)-sitzEN-SEIENDEN	GLEICH	SOHN
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vp HA med präs akk sg m	a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	nephelE	kathEmai	*h*omoios	*h*uios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLKE	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	GLEICH, gleichen	SOHN, [das Junge]

ANQRWPOY	EXWN	EPI
anthrōpou	echōn	epi
Menschen	BEIM-HABEN-SEIEND	AUF
n_ 2 gen sg m	vp HA akt präs nom sg m	präp
anthrOpos	echO	epi
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	AUF, ...

THC	KEFALHC	AYTOY	STEFANON	XPYCOYN
tēs	kephalēs	autou	stephanon	chrusoun
DES	HAUPTES	Seiner	KRANZ	GOLDENEN
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp gen sg m	n_ 2 akk sg m	a_ akk sg m
ho/*hE*/to	kephalE	autos/autE/auto	stephanos	chruseos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAUPT, Kopf	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	KRANZ	GOLDEN, golden

KAI	EN	TH	XEIPI	AYTOY
kai	en	tē	cheiri	autou
UND	IN	DER	HAND	Seiner
konj	präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	pp gen sg m
kai	en	*ho*/*hE*/to	cheir	autos/autE/auto
UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΡΕΠΑΝΟΝ	ΟΞΥ
drepanon	oxu
SICHEL	SCHARFE
n_ 2 akk sg n	a_ akk sg n
drepanon	oxus
SICHEL	SCHARF, flink

15 Und ein anderer Bote kam aus dem Tempel heraus; laut rief er dem auf der Wolke Sitzenden mit mächtiger Stimme zu: "Sende Deine Sichel und ernte! Denn die Stunde zum Ernten ist gekommen, da die Ernte der Erde dürr geworden ist."

Of 14:15

ΚΑΙ	ΑΛΛΟC	ΑΓΓΕΛΟC	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΕΚ
kai	allos	aggelos	exēlthen	ek
UND	ANDERER	BOTE	er-AUS-KAM	AUS
konj	a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp
kai	allos	aggelos	exerchomai	ek
UND, auch	ANDER_, anderer, einander	BOTSCHAFTER, BOTE	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	AUS, von ...

ΤΟΥ	ΝΑΟΥ	ΚΡΑΖΩΝ	ΕΝ	ΦΩΝΗ
tou	naou	krazōn	en	phōnē
DES	TEMPELS	BEIM-SCHREIEN-SEIEND	IN	KLANG
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vp HA akt präs nom sg m	präp	n_ 1 dat sg f
ho/*hE*/to	naos	krazO	en	phOnE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TEMPEL	SCHREIEN, rufen laut	IN, inmitten, *id.* unter, mit	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

ΜΕΓΑΛΗ	ΤΩ	ΚΑΘΗΜΕΝΩ	ΕΠΙ	ΤΗC	ΝΕΦΕΛΗC
megalē	tō	kathēmenō	epi	tēs	nephelēs
GROSSEM	DEM	BEIM-(*für_Sich*)-sitzEN-SEIENDEN	AUF	DER	WOLKE
a_ dat sg f	d_ dat sg m	vp HA med präs dat sg m	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
megas	*ho*/*hE*/to	kathEmai	epi	*ho*/*hE*/to	nephelE
GROSS, Großes, laut, heftig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLKE

ΠΕΜΨΟΝ	ΤΟ	ΔΡΕΠΑΝΟΝ	COY	ΚΑΙ	ΘΕΡΙCΟΝ
pempson	to	drepanon	sou	kai	therison
SENDE-DU	DIE	SICHEL	DEINER	UND	erntE-DU
vm TA akt fut 2 sg	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	pp 2 gen sg	konj	vm TA akt fut 2 sg
pempO	*ho*/*hE*/to	drepanon	su	kai	therizO
SENDEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SICHEL	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	WARM-*machen*, erWÄRMen, ernten, Ernter

ΟΤΙ	ΗΛΘΕΝ	Η	ΩΡΑ	ΘΕΡΙCΑΙ
*h*oti	ēlthen	*hē*	*hō*ra	therisai
WELCHES-IRGEND	-KAM	DIE	STUNDE	erntEN
konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	vn TA akt unbest
*h*oti	erchomai	*ho*/*hE*/to	*h*Ora	therizO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STUNDE	WARM-*machen*, erWÄRMen, ernten, Ernter

ΟΤΙ	ΕΞΗΡΑΝΘΗ	Ο
*h*oti	exēranthē	*ho*
WELCHES-IRGEND	-WIRD-TROCKEN-*verursach*T	DAS
konj	vi TA pas unbest 3 sg	d_ nom sg m
*h*oti	xErainO	*ho*/*hE*/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	TROCKEN-*verursachen*, TROCKNEN, vertrocknen, (austrocknen), verdorren, dürre werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΡΙCΜΟC	ΤΗC	ΓΗC
therismos	tēs	gēs
zu_Erntende	DES	LANDES
n_ 2 nom sg m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
therismos	*ho*/*hE*/to	gE
ERWÄRMung, Ernten, zu_Erntendes, Ernte	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

16 Dann warf der auf der Wolke Sitzende Seine Sichel auf die Erde, und die Erde wurde abgeerntet.

Of 14:16

ΚΑΙ	ΕΒΑΛΕΝ	Ο	ΚΑΘΗΜΕΝΟC	ΕΠΙ
kai	ebalen	*ho*	kathēmenos	epi
UND	-WIRFT	DER	BEIM-(*für_Sich*)-sitzEN-SEIENDE	AUF
konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m	präp
kai	ballO	*ho*/*hE*/to	kathEmai	epi
UND, auch	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	AUF, ...

ΤΗC	ΝΕΦΕΛΗC	ΤΟ	ΔΡΕΠΑΝΟΝ
tēs	nephelēs	to	drepanon
DER	WOLKE	DIE	SICHEL
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
ho/*hE*/to	nephelE	*ho*/*hE*/to	drepanon
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLKE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SICHEL

ΑΥΤΟΥ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΚΑΙ
autou	epi	tēn	gēn	kai
Seiner	AUF	DAS	LAND	UND
pp gen sg m	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj
autos/autE/auto	epi	*ho*/*hE*/to	gE	kai
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	UND, auch

ΕΘΕΡΙCΘΗ	Η	ΓΗ
etheristhē	*hē*	gē
-WIRD-GEerntET	DAS	LAND
vi TA pas unbest 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
therizO	*ho*/*hE*/to	gE
WARM-*machen*, erWÄRMen, ernten, Ernter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

17 Noch ein anderer Bote kam aus dem Tempel im Himmel heraus, auch er hatte eine scharfe Sichel.

Of 14:17

ΚΑΙ	ΑΛΛΟC	ΑΓΓΕΛΟC	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΕΚ
kai	allos	aggelos	exēlthen	ek
UND	ANDERER	BOTE	er-AUS-KAM	AUS
konj	a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp
kai	allos	aggelos	exerchomai	ek
UND, auch	ANDER_, anderer, einander	BOTSCHAFTER, BOTE	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	AUS, von ...

ΤΟΥ	ΝΑΟΥ	ΤΟΥ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΥΡΑΝΩ
tou	naou	tou	en	tō	ouranō
DES	TEMPELS	DES	IN	DEM	SIEH-HINAUF
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
ho/*hE*/to	naos	*ho*/*hE*/to	en	*ho*/*hE*/to	ouranos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TEMPEL	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΕΧΩΝ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟC
echōn	kai	autos
BEIM-HABEN-SEIEND	UND	er
vp HA akt präs nom sg m	konj	pp nom sg m
echO	kai	autos/autE/auto
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΔΡΕΠΑΝΟΝ	ΟΞΥ
drepanon	oxu
SICHEL	SCHARFE
n_ 2 akk sg n	a_ akk sg n
drepanon	oxus
SICHEL	SCHARF, flink

18 Und vom Altar her kam ein anderer Bote, der hatte Vollmacht über das Feuer. Er rief dem, der die scharfe Sichel hatte, mit lauter Stimme zu: "Sende deine scharfe Sichel und pflücke die Trauben des Weinstocks der Erde; denn seine Weinbeeren sind vollreif geworden."

Of 14:18

ΚΑΙ	ΑΛΛΟC	ΑΓΓΕΛΟC	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΕΚ
kai	allos	aggelos	exēlthen	ek
UND	ANDERER	BOTE	er-AUS-KAM	AUS
konj	a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	präp
kai	allos	aggelos	exerchomai	ek
UND, auch	ANDER_, anderer, einander	BOTSCHAFTER, BOTE	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	AUS, von ...

ΤΟΥ	ΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΥ	ΕΧΩΝ
tou	thusiastēriou	echōn
DES	OPFER*ungs*-*Ortes*	BEIM-HABEN-SEIEND
d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	vp HA akt präs nom sg m
ho/*hE*/to	thusiastErion	echO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	OPFERN-heit-*Ort*, OPFER*ungs*-*Ort*, OPFER-*Ort*, Altar *Vielleicht von* OPFERN+BEWAHREN	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΕΞΟΥCΙΑΝ	ΕΠΙ	ΤΟΥ	ΠΥΡΟC	ΚΑΙ
exousian	epi	tou	puros	kai
Vollmacht	AUF	DES	FEUERS	UND
n_ 1 akk sg f	präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	konj
exousia	epi	*ho*/*hE*/to	pur	kai
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEUER	UND, auch

ΕΦΩΝΗCΕΝ	ΦΩΝΗ	ΜΕΓΑΛΗ
ephōnēsen	phōnē	megalē
er-KLANGgibT	KLANG	GROSSEM
vi TA akt unbest 3 sg	n_ 1 dat sg f	a_ dat sg f
phOneO	phOnE	megas
KLINGEN, KLANGgebEN, (Stimme erheben), rufen, krähen, [*id.* anreden]	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	GROSS, Großes, laut, heftig

ΤΩ	ΕΧΟΝΤΙ	ΤΟ	ΔΡΕΠΑΝΟΝ	ΤΟ
tō	echonti	to	drepanon	to
DEM	BEIM-HABEN-SEIENDEN	DIE	SICHEL	DIE
d_ dat sg m	vp HA akt präs dat sg m	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	d_ akk sg n
ho/*hE*/to	echO	*ho*/*hE*/to	drepanon	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SICHEL	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΞΥ	ΛΕΓΩΝ	ΠΕΜΨΟΝ	COΥ	ΤΟ	ΔΡΕΠΑΝΟΝ
oxu	legōn	pempson	sou	to	drepanon
SCHARFE	BEIM-sagEN-SEIEND	SENDE-DU	DEINER	DIE	SICHEL
a_ akk sg n	vp HA akt präs nom sg m	vm TA akt fut 2 sg	pp 2 gen sg	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
oxus	legO	pempO	su	*ho*/*hE*/to	drepanon
SCHARF, flink	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SENDEN	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SICHEL

ΤΟ	ΟΞΥ	ΚΑΙ	ΤΡΥΓΗCΟΝ	ΤΟΥC	ΒΟΤΡΥΑC	ΤΗC	ΑΜΠΕΛΟΥ
to	oxu	kai	trugēson	tous	botruas	tēs	ampelou
DIE	SCHARFE	UND	PFLÜCKE-DU	DIE(p)	TRAUBEN	DES	WEINSTOCKS
d_ akk sg n	a_ akk sg n	konj	vm TA akt fut 2 sg	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	d_ gen sg f	n_ 2 gen sg f
ho/*hE*/to	oxus	kai	trugaO	*ho*/*hE*/to	botrus	*ho*/*hE*/to	ampelos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHARF, flink	UND, auch	PFLÜCKEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TRAUBE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEINSTOCK

ΤΗC	ΓΗC	ΟΤΙ	ΗΚΜΑCΑΝ	ΑΙ
tēs	gēs	*h*oti	ēkmasan	*h*ai
DES	LANDES	WELCHES-IRGEND	SIE-PUNKTreifEN	DIE(p)
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	vi TA akt unbest 3 pl	d_ nom pl f
ho/*hE*/to	gE	*h*oti	akmazO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	PUNKT_*machen*, PUNKTEN, PUNKTreifEN, vollreif sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΣΤΑΦΥΛΑΙ	ΑΥΤΗΣ
staphulai	autēs
WEINBEEREN	seiner
n_ 1 nom pl f	pp gen sg f
staphulE	autos/autE/auto
WEINBEERE	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

19 Da warf der Bote seine Sichel auf die Erde, pflückte den Weinstock der Erde ab und warf die Trauben in die große Kelter des Grimmes Gottes.

Of 14:19

ΚΑΙ	ΕΒΑΛΕΝ	Ο	ΑΓΓΕΛΟΣ	ΤΟ	ΔΡΕΠΑΝΟΝ
kai	ebalen	*ho*	aggelos	to	drepanon
UND	-WIRFT	DER	BOTE	DIE	SICHEL
konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
kai	ballO	*ho*/*hE*/to	aggelos	*ho*/*hE*/to	drepanon
UND, auch	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SICHEL

ΑΥΤΟΥ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΚΑΙ
autou	eis	tēn	gēn	kai
seiner	HINEIN	DAS	LAND	UND
pp gen sg m	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj
autos/autE/auto	eis	*ho*/*hE*/to	gE	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	UND, auch

ΕΤΡΥΓΗΣΕΝ	ΤΗΝ	ΑΜΠΕΛΟΝ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΚΑΙ	ΕΒΑΛΕΝ
etrugēsen	tēn	ampelon	tēs	gēs	kai	ebalen
er-PFLÜCKT	DEN	WEINSTOCK	DES	LANDES	UND	er-WIRFT
vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	vi TA akt unbest 3 sg
trugaO	*ho*/*hE*/to	ampelos	*ho*/*hE*/to	gE	kai	ballO
PFLÜCKEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEINSTOCK	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	UND, auch	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken

ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΛΗΝΟΝ	ΤΟΥ	ΘΥΜΟΥ	ΤΟΥ
eis	tēn	lēnon	tou	thumou	tou
HINEIN	DIE	KELTER	DES	MissGEFÜHLS	DES
präp	d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m
eis	*ho*/*hE*/to	lEnos	*ho*/*hE*/to	thumos	*ho*/*hE*/to
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KELTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜHLEN, MissGEFÜHL, Grimm	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΤΗΝ	ΜΕΓΑΛΗΝ
theou	tēn	megalēn
Gottes (PLATZIERERS)	DIE	GROSSE
n_ 2 gen sg m	d_ akk sg f	a_ akk sg f
theos	*ho*/*hE*/to	megas
PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GROSS, Großes, laut, heftig

20 Und getreten wurde die Kelter außerhalb der Stadt; da kam Blut von der Kelter her, tausendsechshundert Stadien weit, bis an die Gebisse der Pferde.

Of 14:20

ΚΑΙ	ΕΠΑΤΗΘΗ	Η	ΛΗΝΟΣ	ΕΞΩΘΕΝ
kai	epatēthē	*hē*	lēnos	exōthen
UND	-WURDE-GETRETEN	DIE	KELTER	AUSWÄRTS-PLATZ
konj	vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg f	n_ 2 nom sg f	adv *des Ortes*
kai	pateO	*ho*/*hE*/to	lEnos	exOthen
UND, auch	TRETEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KELTER	AUSWÄRTS+PLATZ, außerhalb, auswendig, draußen, von außen

ΤΗΣ	ΠΟΛΕΩΣ	ΚΑΙ	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΑΙΜΑ	ΕΚ
tēs	poleōs	kai	exēlthen	*h*aima	ek
DER	Stadt	UND	-AUS-KAM	BLUT	AUS
d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	konj	vi TA akt verg 3 sg	n_ 3 nom sg n	präp
ho/*hE*/to	polis	kai	exerchomai	*h*aima	ek
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	UND, auch	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	BLUT, Geblüt	AUS, von ...

ΤΗΣ	ΛΗΝΟΥ	ΑΧΡΙ	ΤΩΝ	ΧΑΛΙΝΩΝ	ΤΩΝ
tēs	lēnou	achri	tōn	chalinōn	tōn
DER	KELTER	BIS_ZU	DER(p)	GEBISSE	DER(p)
d_ gen sg f	n_ 2 gen sg f	präp	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	d_ gen pl m
ho/*hE*/to	lEnos	achri	*ho*/*hE*/to	chalinos	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KELTER	BIS_ZU, bis, bis zu, binnen	*Vielleicht von* ÄUSSERSTES	GEBISS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΠΠΩΝ	ΑΠΟ	ΣΤΑΔΙΩΝ	ΧΙΛΙΩΝ	ΕΞΑΚΟΣΙΩΝ
hippōn	apo	stadiōn	chiliōn	*hexakosiōn*
PFERDE	VON	Stadien	TAUSEND	SECHShundert
n_ 2 gen pl m	präp	n_ 2 gen pl m	a_ gen pl m	a_ gen pl m
hippos	apo	stadion	chilioi	*hexakosioi*
PFERD	VON	festSTEHENDES, festSTEHENDES_Maß, Stadie, Stadion	TAUSEND	SECHShundert

1 Dann gewahrte ich ein anderes großes und erstaunliches Zeichen am Himmel: sieben Boten, die die letzten sieben Plagen hatten; denn mit ihnen wurde der Grimm Gottes vollendet.

Of 15:1

ΚΑΙ	ΙΔΟΝ	ΑΛΛΟ	ΣΗΜΕΙΟΝ
kai	idon	allo	sēmeion
UND	ICH-WAHRNAHM	ANDERES	ZEICHEN
konj	vi TA akt verg 1 sg	a_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
kai	eidO	allos	sEmeion
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ANDER_, anderer, einander	ZEICHEN

ΕΝ	ΤΩ	ΟΥΡΑΝΩ	ΜΕΓΑ	ΚΑΙ	ΘΑΥΜΑΣΤΟΝ
en	tō	ouranō	mega	kai	thaumaston
IN	DEM	SIEH-HINAUF	GROSS	UND	ERSTAUNLICH
präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	a_ akk sg n	konj	a_ akk sg n
en	*ho*/*hE*/to	ouranos	megas	kai	thaumastos
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	GROSS, Großes, laut, heftig	UND, auch	beSTAUNt, STAUNbar, ERSTAUNLICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΓΓΕΛΟΥC	ΕΠΤΑ	ΕΧΟΝΤΑC			ΠΛΗΓΑC	ΕΠΤΑ	ΤΑC
aggelous	*h*epta	echontas			plēgas	*h*epta	tas
BOTEN	SIEBEN	BEIM-HABEN-SEIEND			STREICHE	SIEBEN	DIE(p)
n_ 2 akk pl m	ni Zahlwort	vp HA akt präs akk pl m			n_ 1 akk pl f	ni Zahlwort	d_ akk pl f
aggelos	*h*epta	echO			plEgE	*h*epta	*ho*/*hE*/to
BOTSCHAFTER, BOTE	SIEBEN	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster			STREICH, Plage, [Schläge]	SIEBEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ЄCXATAC	OTI	ЄN
eschatas	*h*oti	en
LETZTEN	WELCHES-IRGEND	IN
a_ akk pl f	konj	präp
eschatos	*h*oti	en
LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΑIC				ЄΤЄΛЄCΘΗ	Ο
autais				etelesthē	*h*o
ihnen				-WIRD-VOLLENDET	DAS
pp dat pl f				vi TA pas unbest 3 sg	d_ nom sg m
autos/autE/auto				teleO	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)				VOLLENDEN, vollbringen, entrichten, fertig werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΥΜΟC	ΤΟΥ	ΘЄΟΥ
thumos	tou	theou
MissGEFÜHL	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
thumos	*ho*/*hE*/to	theos
FÜHLEN, MissGEFÜHL, Grimm	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

2 Und ich gewahrte etwas wie ein gläsernes Meer, mit Feuer vermischt; und die, die überwunden hatten aus dem Bereich des wilden Tieres und seines Bildes und der Zahl seines Namens, standen auf dem gläsernen Meer und hatten Harfen des Herrn, ihres Gottes.

Of 15:2

ΚΑΙ	ЄΙΔΟΝ			ΩC	ΘΑΛΑCCΑΝ
kai	eidon			*h*ōs	thalassan
UND	ICH-WAHRNAHM			WIE	MEER
konj	vi TA akt verg 1 sg			adv	n_ 1 akk sg f
kai	eidO			*h*Os	thalassa
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!			WIE, als, etwa	MEER

ΥΑΛΙΝΗΝ	ΜЄΜΙΓΜЄΝΗΝ	ΠΥΡΙ	ΚΑΙ	ΤΟΥC	ΝΙΚΩΝΤΑC
*h*ualinēn	memigmenēn	puri	kai	tous	nikōntas
GLÄSERNES	(*für_sich*)-GEMISCHT-WORDEN-SEIEND	FEUER	UND	DIE(p)	BEIM-SIEGEN-SEIENDEN
a_ akk sg f	vp ZU med präs akk sg f	n_ 3 dat sg n	konj	d_ akk pl m	vp HA akt präs akk pl m
*h*ualinos	mignumi	pur	kai	*ho*/*hE*/to	nikaO
GLÄSERN	MISCHEN, VERMISCHEN	FEUER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEGEN, BESIEGEN, überwinden

ЄK	ΤΟΥ	ΘΗΡΙΟΥ	ΚΑΙ	ЄK	ΤΗC
ek	tou	thēriou	kai	ek	tēs
AUS	DES	WILDTIERES	UND	AUS	DER
präp	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	konj	präp	d_ gen sg f
ek	*ho*/*hE*/to	thErion	kai	ek	*ho*/*hE*/to
AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WILDTIERisches, WILDTIER-*Verkleinerung*[?], WILDTIERchen[?], WILDTIER, wildes Tier, Wildgetier	UND, auch	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ЄIKONOC	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ЄK
eikonos	autou	kai	ek
SIMULATION	seiner	UND	AUS
n_ 3 gen sg f	pp gen sg n	konj	präp
eikOn	autos/autE/auto	kai	ek
SIMULATION, Bild, Abbild *Vielleicht von* WENN+REICHEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	AUS, von ...

ΤΟΥ	ΑΡΙΘΜΟΥ	ΤΟΥ	ΟΝΟΜΑΤΟC
tou	arithmou	tou	onomatos
DER	ZÄHLung	DES	NAMENS
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
ho/*hE*/to	arithmos	*ho*/*hE*/to	onoma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZÄHLung, ZAHL	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens

ΑΥΤΟΥ	ЄCTΩΤΑC	ЄΠΙ	ΤΗΝ
autou	*h*estōtas	epi	tēn
seiner	GESTANDEN-HABEND	AUF	DAS
pp gen sg n	vp ZU akt präs akk pl m	präp	d_ akk sg f
autos/autE/auto	*h*istEmi	epi	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΑΛΑCCΑΝ	ΤΗΝ	ΥΑΛΙΝΗΝ	ЄΧΟΝΤΑC	ΚΙΘΑΡΑC
thalassan	tēn	*h*ualinēn	echontas	kitharas
MEER	DAS	GLÄSERNE	BEIM-HABEN-SEIEND	LEIERN
n_ 1 akk sg f	d_ akk sg f	a_ akk sg f	vp HA akt präs akk pl m	n_ 1 akk pl f
thalassa	*ho*/*hE*/to	*h*ualinos	echO	kithara
MEER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLÄSERN	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	LEIER, Harfe

ΚΥΡΙΟΥ	ΤΟΥ	ΘЄΟΥ
kuriou	tou	theou
Herrn	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
kurios	*ho*/*hE*/to	theos
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

3 Sie sangen das Lied des Mose, des Sklaven Gottes, und das Lied des Lämmleins: "Groß und erstaunlich sind Deine Werke, Herr, Gott, Allgewaltiger, gerecht und wahrhaft sind Deine Wege, Du König der Äonen!

Of 15:3

ΚΑΙ	ΑΔΟΥCΙΝ	ΤΗΝ	ΩΔΗΝ
kai	adousin	tēn	ōdēn
UND	SIE-SIND-BEIM-SINGEN	DEN	GESANG
konj	vi HA akt präs 3 pl	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
kai	adO	*ho*/*hE*/to	OdE
UND, auch	SINGEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESANG, (Ode), Lied

ΜΩΥCΕΩC	ΤΟΥ	ΔΟΥΛΟΥ	ΤΟΥ
mōuseōs	tou	doulou	tou
MOSES	DES	SKLAVEN	DES
n_ gen sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m
mOusEs	*ho*/*hE*/to	doulos	*ho*/*hE*/to
MOSE *Hebräisch* ENTFERNTER / ENTFERNENDER, Herausgezogener/Herausziehender	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΩΔΗΝ	ΤΟΥ	ΑΡΝΙΟΥ
theou	kai	tēn	ōdēn	tou	arniou
Gottes (PLATZIERERS)	UND	DEN	GESANG	DES	LÄMMchens
n_ 2 gen sg m	konj	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
theos	kai	*ho*/*hE*/to	OdE	*ho*/*hE*/to	arnion
PLATZIERER, Gott	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GESANG, (Ode), Lied	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAMM-*Verkleinerung*, LÄMMchen, Lämmlein

ΛΕΓΟΝΤΕC	ΜΕΓΑΛΑ	ΚΑΙ	ΘΑΥΜΑCΤΑ	ΤΑ	ΕΡΓΑ
legontes	megala	kai	thaumasta	ta	erga
BEIM-sagEN-SEIEND	GROSS	UND	ERSTAUNLICH	DIE(p)	WERKE
vp HA akt präs nom pl m	a_ nom pl n	konj	a_ nom pl n	d_ nom pl n	n_ 2 nom pl n
legO	megas	kai	thaumastos	*ho*/*hE*/to	ergon
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	GROSS, Großes, laut, heftig	UND, auch	beSTAUNt, STAUNbar, ERSTAUNLICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit

COY	ΚΥΡΙΕ	Ο	ΘΕΟC	Ο
sou	kurie	*ho*	theos	*ho*
DEINER	Herr !	DER	Gott (PLATZIERER)	DER
pp 2 gen sg	n_ 2 vok sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m
su	kurios	*ho*/*hE*/to	theos	*ho*/*hE*/to
DU / DEINER / DIR / DICH	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ	ΔΙΚΑΙΑΙ	ΚΑΙ	ΑΛΗΘΙΝΑΙ	ΑΙ	ΟΔΟΙ
pantokratōr	dikaiai	kai	alēthinai	*hai*	*hodoi*
ALL-HALTER	GERECHT	UND	WAHRHAFTIG	DIE(p)	WEGE
n_ 3 nom sg m	a_ nom pl f	konj	a_ nom pl f	d_ nom pl f	n_ 2 nom pl f
pantokratOr	dikaios	kai	alEthinos	*ho*/*hE*/to	*ho*dos
ALL+HALTER, ALL-MachtHALTER, Allgewaltiger, {Allbeherrscher, Allmächtiger}	GERECHT / GERECHTER	UND, auch	WAHRHAFTIG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG

COY	Ο	ΒΑCΙΛΕΥC	ΤΩΝ	ΑΙΩΝΩΝ
sou	*ho*	basileus	tōn	aiōnōn
DEINER	DER	KÖNIG	DER(p)	Äonen
pp 2 gen sg	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m
su	*ho*/*hE*/to	basileus	*ho*/*hE*/to	aiOn
DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

4 Wer sollte Dich nicht fürchten, o Herr, und nicht verherrlichen Deinen Namen? Denn Du allein bist huldreich. Alle Nationen werden eintreffen und vor Deinen Augen anbeten, da Deine gerechten Wege offenbart wurden."

Of 15:4

ΤΙC	CΕ
tis	se
IRGEND	DICH
px nom sg m	pp 2 akk sg
tis/tis/ti	su
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	DU / DEINER / DIR / DICH

ΟΥ	ΜΗ
ou	mē
NICHT	NEIN
adv neg *absolut*	part neg *bedingt*
ou	mE
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΦΟΒΗΘΗ	ΚΥΡΙΕ	ΚΑΙ
phobēthē	kurie	kai
er-MÖGE-FÜRCHTENGEmachT-WERDEN-SEIN	Herr !	UND
vk HA pas präs 3 sg	n_ 2 vok sg m	konj
phobeO	kurios	kai
FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	UND, auch

ΔΟΞΑCΗ	ΤΟ	ONOMA	COY
doxasē	to	onoma	sou
er-MÖGE-BEIM-verherrlichEN-SEIN-WERDEN	DEN	NAMEN	DEINER
vk HA akt fut 3 sg	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	pp 2 gen sg
doxazO	*ho*/*hE*/to	onoma	su
SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	DU / DEINER / DIR / DICH

ΟΤΙ	MONOC	ΟCΙΟC
hoti	monos	*hosios*
WELCHES-IRGEND	ALLEIN	HULDerweisENDER
konj	a_ nom sg m	a_/n_ nom sg m
hoti	monos	*hosios*
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	ALLEIN, ALLEINIG, allein, alleinig	HULDIGEND / HULDIGUNG, HULDerweisEND / HULDerweisUNG, huldreich

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΤΙ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	ΕΘΝΗ
*h*oti	panta	ta	ethnē
WELCHES-IRGEND	ALLE	DIE(p)	NATIONEN
konj	a_ nom pl n	d_ nom pl n	n_ 3 nom pl n
*h*oti	pas	*h*o/*h*E/to	ethnos
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION

ΗΞΟΥCΙΝ	ΚΑΙ	ΠΡΟCΚΥΝΗCΟΥCΙΝ	ΕΝΩΠΙΟΝ
*h*ēxousin	kai	proskunēsousin	enōpion
SIE-WERDEN-BEIM-EINTREFFEN-SEIN	UND	SIE-WERDEN-BEIM-anbetEN-SEIN	IN-ANSEHENDERWEISE
vi HA akt fut 3 pl	konj	vi HA akt fut 3 pl	adv
*h*EkO	kai	proskuneO	enOpion
EINTREFFEN	UND, auch	ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen	IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts

CΟΥ	ΟΤΙ	ΤΑ	ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ
sou	*h*oti	ta	dikaiōmata
DEINER	WELCHES-IRGEND	DIE(p)	RECHTS-*Folgen*
pp 2 gen sg	konj	d_ nom pl n	n_ 3 nom pl n
su	*h*oti	*h*o/*h*E/to	dikaiOma
DU / DEINER / DIR / DICH	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERECHT-*Folge*, RECHTS-*Folge*, Rechtssatzung, Rechtstat, Rechtsforderung, Rechtsspruch

CΟΥ	ΕΦΑΝΕΡΩΘΗCΑΝ
sou	ephanerōthēsan
DEINER	SIE-WURDEN-ERSCHEINEN-*verursach*T
pp 2 gen sg	vi TA pas verg 3 pl
su	phaneroO
DU / DEINER / DIR / DICH	ERSCHEINUNG-*verursachen*, ERSCHEINEN-*verursachen*, offenbaren, offenbar machen

5 Danach gewahrte ich, wie der Tempel, das Zelt des Zeugnisses, im Himmel geöffnet wurde

Of 15:5

ΚΑΙ	ΜΕΤΑ	ΤΑΥΤΑ
kai	meta	tauta
UND	nach	diese(p)
konj	präp	pd akk pl n
kai	meta	*h*outos/*h*autE/touto
UND, auch	MIT, Gmit, Anach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΕΙΔΟΝ	ΚΑΙ	ΗΝΟΙΓΗ
eidon	kai	ēnoigē
ICH-WAHRNAHM	UND	-WURDE-HINAUF-GEÖFFNET
vi TA akt verg 1 sg	konj	vi TA pas verg 3 sg
eidO	kai	anoigO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	UND, auch	HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen

Ο	ΝΑΟC	ΤΗC	CΚΗΝΗC	ΤΟΥ	ΜΑΡΤΥΡΙΟΥ
*h*o	naos	tēs	skēnēs	tou	marturiou
DER	TEMPEL	DES	ZELTES	DER	BezeugUNG
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
*h*o/*h*E/to	naos	*h*o/*h*E/to	skEnE	*h*o/*h*E/to	marturion
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TEMPEL	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZELT, Stiftszelt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MARKIERerisches, MARKIERUNG, BezeugUNG, Zeugnis

ΕΝ	ΤΩ	ΟΥΡΑΝΩ
en	tō	ouranō
IN	DEM	SIEH-HINAUF
präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
en	*h*o/*h*E/to	ouranos
IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

6 und die sieben Boten aus dem Tempel heraustraten, die die sieben Plagen hatten. Sie hatten glänzend reines Linnen angezogen und die Brust mit goldenen Gürteln umgürtet.

Of 15:6

ΚΑΙ	ΕΞΗΛΘΟΝ	ΟΙ	ΕΠΤΑ	ΑΓΓΕΛΟΙ
kai	exēlthon	*h*oi	*h*epta	aggeloi
UND	SIE-AUS-KAMEN	DIE(p)	SIEBEN	BOTEN
konj	vi TA akt verg 3 pl	d_ nom pl m	ni Zahlwort	n_ 2 nom pl m
kai	exerchomai	*h*o/*h*E/to	*h*epta	aggelos
UND, auch	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBEN	BOTSCHAFTER, BOTE

ΕΧΟΝΤΕC	ΤΑC	ΕΠΤΑ	ΠΛΗΓΑC	ΕΚ	ΤΟΥ
echontes	tas	*h*epta	plēgas	ek	tou
BEIM-HABEN-SEIEND	DIE(p)	SIEBEN	STREICHE	AUS	DES
vp HA akt präs nom pl m	d_ akk pl f	ni Zahlwort	n_ 1 akk pl f	präp	d_ gen sg m
echO	*h*o/*h*E/to	*h*epta	plEgE	ek	*h*o/*h*E/to
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBEN	STREICH, Plage, [Schläge]	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΑΟΥ	ΕΝΔΕΔΥΜΕΝΟΙ	ΚΑΘΑΡΟΥC	ΛΙΝΟΥC	ΛΑΜΠΡΟΥC	ΚΑΙ
naou	endedumenoi	katharous	linous	lamprous	kai
TEMPELS	(*für_sich*)-IN-GESCHLÜPFT-SEIEND	reine	FLACHSene	GLÄNZENDE	UND
n_ 2 gen sg m	vp ZU med präs nom pl m	a_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	a_ akk pl m	konj
naos	enduO	katharos	lineios	lampros	kai
TEMPEL	IN+SCHLÜPFEN, anziehEN	HERAB+GEHOBEN, rein	FLACHSenes, (Leinen), Linnen	GLÄNZEND	UND, auch

ΠΕΡΙΕΖΩCΜΕΝΟΙ	ΠΕΡΙ	ΤΑ	CΤΗΘΗ	ΖΩΝΑC
periezōsmenoi	peri	ta	stēthē	zōnas
(*für_sich*)-UM-GEGÜRTET-HABEND	UM	DIE(p)	BRÜSTE	GÜRTEL(p)
vp ZU med präs nom pl m	präp	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	n_ 1 akk pl f
perizOnnumi	peri	*h*o/*h*E/to	stEthos	zOnE
UM+GÜRTEN, umgürten	UM, Akkum, Genbetreffs, *id.* von, halben, was betrifft (*mit Artikel*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRUST	GÜRTEL

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΧΡΥCΑC
chrusas
GOLDENE
a_ akk pl f
chruseos
GOLDEN, golden

7 Eins von den vier Tieren gab den sieben Boten sieben goldene Schalen, bis zum Rand voll mit dem Grimm Gottes, der für die Äonen der Äonen lebt (Amen!).

Of 15:7

ΚΑΙ	ΕΝ		ΕΚ	ΤΩΝ	ΤΕCCΑΡΩΝ	ΖΩΩΝ
kai	*h*en		ek	tōn	tessarōn	zōōn
UND	EINES		AUS	DER(p)	VIER	LEBENDEN
konj	a_ nom sg n		präp	d_ gen pl n	a_ gen pl n	n_ 2 gen pl n
kai	*h*eis		ek	*ho*/*hE*/to	tessares	zOon
UND, auch	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner		AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIER	LEBENDES, Tier

ΕΔΩΚΕΝ	ΤΟΙC	ΕΠΤΑ	ΑΓΓΕΛΟΙC	ΕΠΤΑ	ΦΙΑΛΑC	ΧΡΥCΑC
edōken	tois	*h*epta	aggelois	*h*epta	phialas	chrusas
es-GIBT	DEN(p)	SIEBEN	BOTEN	SIEBEN	SCHALEN	GOLDENE
vi TA-ZU akt unbest 3 sg	d_ dat pl m	ni Zahlwort	n_ 2 dat pl m	ni Zahlwort	n_ 1 akk pl f	a_ akk pl f
didOmi	*ho*/*hE*/to	*h*epta	aggelos	*h*epta	phialE	chruseos
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBEN	BOTSCHAFTER, BOTE	SIEBEN	SCHALE	GOLDEN, golden

ΓΕΜΟΥCΑC	ΤΟΥ	ΘΥΜΟΥ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
gemousas	tou	thumou	tou	theou
VOLLSEIENDE	DES	MissGEFÜHLS	DES	Gottes (PLATZIERERS)
vp HA akt präs akk pl f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
gemO	*ho*/*hE*/to	thumos	*ho*/*hE*/to	theos
VOLLSEIN, VOLLgefülltSEIN, randvoll sein, dicht voll sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜHLEN, MissGEFÜHL, Grimm	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΤΟΥ	ΖΩΝΤΟC	ΕΙC	ΤΟΥC	ΑΙΩΝΑC
tou	zōntos	eis	tous	aiōnas
DES	BEIM-LEBEN-SEIENDEN	HINEIN	DIE(p)	Äonen
d_ gen sg m	vp HA akt präs gen sg m	präp	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m
ho/*hE*/to	zaO	eis	*ho*/*hE*/to	aiOn
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN, lebendig	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

ΤΩΝ	ΑΙΩΝΩΝ	ΑΜΗΝ
tōn	aiōnōn	amēn
DER(p)	Äonen	AMEN
d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	Hebräisch
ho/*hE*/to	aiOn	amEn
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

8 Da füllte sich der Tempel dicht mit Rauch von der Herrlichkeit Gottes und Seiner Macht. Niemand konnte in den Tempel hineingehen, bis die sieben Plagen der sieben Boten vollendet waren.

Of 15:8

ΚΑΙ	ΕΓΕΜΙCΘΗ	Ο	ΝΑΟC	ΚΑΠΝΟΥ
kai	egemisthē	*ho*	naos	kapnou
UND	-WIRD-VOLL-GE*mach*T	DER	TEMPEL	BRAND-WEHENS
konj	vi TA pas unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	n_ 2 gen sg m
kai	gemizO	*ho*/*hE*/to	naos	kapnos
UND, auch	VOLL-*machen*, VOLLfüllen, randvoll werden/füllen, dicht voll werden, weichen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TEMPEL	BRAND+WEHEN, BRAND-Brise, Rauch

ΕΚ	ΤΗC	ΔΟΞΗC	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΕΚ
ek	tēs	doxēs	tou	theou	kai	ek
AUS	DER	HerrlichKEIT	DES	Gottes (PLATZIERERS)	UND	AUS
präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	präp
ek	*ho*/*hE*/to	doxa	*ho*/*hE*/to	theos	kai	ek
AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch	AUS, von ...

ΤΗC	ΔΥΝΑΜΕΩC
tēs	dunameōs
DER	BEFÄHIGung
d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
ho/*hE*/to	dunamis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΟΥΔΕΙC
autou	kai	oudeis
Seiner	UND	NICHT-ABER-EINER
pp gen sg m	konj	a_ nom sg m
autos/autE/auto	kai	oudeis/outheis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΗΔΥΝΑΤΟ	ΕΙCΕΛΘΕΙΝ	ΕΙC	ΤΟΝ
ēdunato	eiselthein	eis	ton
er-FÄHIGWAR-(*für_sich*)	BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN	HINEIN	DEN
vi TA med verg 3 sg	vn HA akt präs	präp	d_ akk sg m
dunamai	eiserchomai	eis	*ho*/*hE*/to
FÄHIGSEIN, BEFÄHIGEN, können, möglich sein, vermögen	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΑΟΝ	ΑΧΡΙ	ΤΕΛΕCΘΩCΙΝ
naon	achri	telesthōsin
TEMPEL	BIS_ZU	SIE-MÖGEN-BEIM-VOLLENDET-WERDEN-SEIN-WERDEN
n_ 2 akk sg m	präp	vk HA pas fut 3 pl
naos	achri	teleO
TEMPEL	BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES	VOLLENDEN, vollbringen, entrichten, fertig werden

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΙ	ΕΠΤΑ	ΠΛΗΓΑΙ	ΤΩΝ	ΕΠΤΑ	ΑΓΓΕΛΩΝ
*h*ai	*h*epta	plēgai	tōn	*h*epta	aggelōn
DIE(p)	SIEBEN	STREICHE	DER(p)	SIEBEN	BOTEN
d_ nom pl f	ni Zahlwort	n_ 1 nom pl f	d_ gen pl m	ni Zahlwort	n_ 2 gen pl m
ho/*hE*/to	*h*epta	plEgE	*ho*/*hE*/to	*h*epta	aggelos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBEN	STREICH, Plage, [Schläge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBEN	BOTSCHAFTER, BOTE

1 Dann hörte ich eine laute Stimme aus dem Tempel zu den sieben Boten sagen: "Geht hin und gießt die sieben Schalen des Grimmes Gottes auf die Erde aus."

Of 16:1

ΚΑΙ	ΗΚΟΥΣΑ	ΜΕΓΑΛΗΣ	ΦΩΝΗΣ	ΕΚ
kai	ēkousa	megalēs	phōnēs	ek
UND	ICH-HÖRE	GROSSEN	KLANGES	AUS
konj	vi TA akt unbest 1 sg	a_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	präp
kai	akouO	megas	phOnE	ek
UND, auch	HÖREN	GROSS, Großes, laut, heftig	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	AUS, von ...

ΤΟΥ	ΝΑΟΥ	ΛΕΓΟΥΣΗΣ	ΤΟΙΣ	ΕΠΤΑ	ΑΓΓΕΛΟΙΣ
tou	naou	legousēs	tois	*h*epta	aggelois
DES	TEMPELS	BEIM-sagEN-SEIEND	DEN(p)	SIEBEN	BOTEN
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vp HA akt präs gen sg f	d_ dat pl m	ni Zahlwort	n_ 2 dat pl m
ho/*hE*/to	naos	legO	*ho*/*hE*/to	*h*epta	aggelos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TEMPEL	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBEN	BOTSCHAFTER, BOTE

ΥΠΑΓΕΤΕ	ΚΑΙ	ΕΚΧΕΕΤΕ	ΤΑΣ	ΕΠΤΑ	ΦΙΑΛΑΣ
*h*upagete	kai	ekcheete	tas	*h*epta	phialas
SEID-IHR-BEIM-UNTER-FÜHREN	UND	SEID-IHR-BEIM-AUS-GIESSEN	DIE(p)	SIEBEN	SCHALEN
vm HA akt präs 2 pl	konj	vm HA akt präs 2 pl	d_ akk pl f	ni Zahlwort	n_ 1 akk pl f
*h*upagO	kai	ekcheO	*ho*/*hE*/to	*h*epta	phialE
UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	UND, auch	AUS+GIESSEN, ausgießen, vergießen, ausschütten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBEN	SCHALE

ΤΟΥ	ΘΥΜΟΥ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΙΣ	ΤΗΝ
tou	thumou	tou	theou	eis	tēn
DES	MissGEFÜHLS	DES	Gottes (PLATZIERERS)	HINEIN	DAS
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	d_ akk sg f
ho/*hE*/to	thumos	*ho*/*hE*/to	theos	eis	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜHLEN, MissGEFÜHL, Grimm	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΗΝ
gēn
LAND
n_ 1 akk sg f
gE
LAND, Erde

2 Und der erste Bote ging hin und goss seine Schale auf die Erde aus. Da entstanden üble und böse Eiterbeulen an den Menschen, die das Merkmal des wilden Tieres hatten und sein Bild anbeteten.

Of 16:2

ΚΑΙ	ΑΠΗΛΘΕΝ	Ο
kai	apēlthen	*h*o
UND	-VON-KAM	DER
konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m
kai	aperchomai	*ho*/*hE*/to
UND, auch	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΩΤΟΣ	ΚΑΙ	ΕΞΕΧΕΕΝ	ΤΗΝ
prōtos	kai	execheen	tēn
VOR-*meiste*	UND	er-AUS-GIESST	DIE
a_/n_ nom sg m sup	konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg f
prOtos (pro)	kai	ekcheO	*ho*/*hE*/to
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*ster*/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	UND, auch	AUS+GIESSEN, ausgießen, vergießen, ausschütten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΙΑΛΗΝ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΚΑΙ
phialēn	autou	eis	tēn	gēn	kai
SCHALE	seiner	HINEIN	DAS	LAND	UND
n_ 1 akk sg f	pp gen sg m	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj
phialE	autos/autE/auto	eis	*ho*/*hE*/to	gE	kai
SCHALE	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	UND, auch

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΛΚΟΣ	ΚΑΚΟΝ	ΚΑΙ	ΠΟΝΗΡΟΝ	ΕΠΙ
egeneto	*h*elkos	kakon	kai	ponēron	epi
-WURDE-(*für_sich*)	EiterZIEHER	ÜBLER	UND	böser	AUF
vi TA med verg 3 sg	n_ 3 nom sg n	a_ nom sg n	konj	a_ nom sg n	präp
ginomai	*h*elkos	kakos	kai	ponEros	epi
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ZIEHER, EiterZIEHER, (Ulkus), Eiterbeule	ÜBEL / ÜBLER/E/ES	UND, auch	PEIN+FLIESSEND, böse, Böser, Böses	AUF, ...

ΤΟΥΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ	ΤΟΥΣ
tous	anthrōpous	tous
DIE(p)	Menschen	DIE(p)
d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	d_ akk pl m
ho/*hE*/to	anthrOpos	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΧΟΝΤΑΣ	ΤΟ
echontas	to
BEIM-HABEN-SEIENDEN	DIE
vp HA akt präs akk pl m	d_ akk sg n
echO	*ho*/*hE*/to
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΧΑΡΑΓΜΑ
charagma
SCHNITZ-*Folge*
n_ 3 akk sg n
charagma
SCHNITZEN-*Folge*, SCHNITZ-*Folge*, SCHNITZEREI, EINritzUNG, Merkmal, Schnitzwerk, [geprägt]

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΗΡΙΟΥ
thēriou
WILDTIERES
n_ 2 gen sg n
thErion
WILDTIERisches, WILDTIER-*Verkleinerung*?, WILDTIERchen?, WILDTIER, wildes Tier, Wildgetier

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΟΥΣ
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΣΚΥΝΟΥΝΤΑΣ
proskunountas
BEIM-anbetEN-SEIENDEN
vp HA akt präs akk pl m
proskuneO
ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen

ΤΗ
tē
DER
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΙΚΟΝΑ
eikona
SIMULATION
n_ 3 akk sg f
eikOn
SIMULATION, Bild, Abbild *Vielleicht von* WENN+REICHEN

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

3 Dann goss der zweite Bote seine Schale in das Meer aus. Da wurde es zu Blut, wie das eines Toten, und jede lebende Seele, die im Meer war, starb.

Of 16:3

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕΥΤΕΡΟΣ
deuteros
ZWEITe
a_/n_ nom sg m kmp
deuteros (duo)
ZWEI-mehr, ZWEITer/e/es, zweites Mal

ΕΞΕΧΕΕΝ
execheen
er-AUS-GIESST
vi TA akt unbest 3 sg
ekcheO
AUS+GIESSEN, ausgießen, vergießen, ausschütten

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΙΑΛΗΝ
phialēn
SCHALE
n_ 1 akk sg f
phialE
SCHALE

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΗΝ
tēn
DAS
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΑΛΑΣΣΑΝ
thalassan
MEER
n_ 1 akk sg f
thalassa
MEER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΓΕΝΕΤΟ
egeneto
-WURDE-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΑΙΜΑ
*h*aima
BLUT
n_ 3 nom sg n
*h*aima
BLUT, Geblüt

ΩΣΕΙ
*hō*si
WIE-WENN
adv
*hO*sei
WIE+WENN, wie wenn, als wie

ΝΕΚΡΟΥ
nekrou
TOTEN
a_/n_ gen sg m
nekros
TOT / TOTER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΑΣΑ
pasa
JEDE
a_ nom sg f
pas
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΨΥΧΗ
psuchē
Seele
n_ 1 nom sg f
psuchE
KÜHLUNG, Seele

ΖΩΣΑ
zōsa
BEIM-LEBEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg f
zaO
LEBEN, lebendig

ΑΠΕΘΑΝΕΝ
apethanen
sie-VON-STARB
vi TA akt verg 3 sg
apothnEskO
VON+STERBEN, (versterben), sterben

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ nom pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ
tē
DEM
d_ dat sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΑΛΑΣΣΗ
thalassē
MEER
n_ 1 dat sg f
thalassa
MEER

4 Dann goss der dritte Bote seine Schale in die Ströme und die Wasserquellen aus, und sie wurden zu Blut.

Of 16:4

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΡΙΤΟΣ
tritos
DRITte
a_/n_ nom sg m
tritos
DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel

ΕΞΕΧΕΕΝ
execheen
er-AUS-GIESST
vi TA akt unbest 3 sg
ekcheO
AUS+GIESSEN, ausgießen, vergießen, ausschütten

ΤΗΝ
tēn
DIE
d_ akk sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΙΑΛΗΝ
phialēn
SCHALE
n_ 1 akk sg f
phialE
SCHALE

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙΣ
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟΥΣ
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΤΑΜΟΥΣ
potamous
Ströme
n_ 2 akk pl m
potamos
TRÄNKung, TRÄNKen, Strom, Fluß

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΑΣ
tas
DIE(p)
d_ akk pl f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΗΓΑΣ
pēgas
QUELLEN
n_ 1 akk pl f
pEgE
QUELLE

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΔΑΤΩΝ
*h*udatōn
WASSER
n_ 3 gen pl n
*h*udOr
WASSER

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΓΕΝΕΤΟ
egeneto
es-WURDE-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΑΙΜΑ
*h*aima
BLUT
n_ 3 nom sg n
*h*aima
BLUT, Geblüt

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

5 Da hörte ich den Boten der Wasser sagen: "Gerecht bist Du, der da ist und der da war, der Huldreiche, da Du diese richtest;

Of 16:5

ΚΑΙ	ΗΚΟΥCΑ	ΤΟΥ	ΑΓΓΕΛΟΥ	ΤΩΝ	ΥΔΑΤΩΝ
kai	ēkousa	tou	aggelou	tōn	*h*udatōn
UND	ICH-HÖRE	DES	BOTEN	DER(p)	WASSER
konj	vi TA akt unbest 1 sg	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n
kai	akouO	*ho*/*hE*/to	aggelos	*ho*/*hE*/to	*h*udOr
UND, auch	HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WASSER

ΛΕΓΟΝΤΟC	ΔΙΚΑΙΟC	ΕΙ	Ο	ΩΝ	ΚΑΙ
legontos	dikaios	ei	*ho*	ōn	kai
BEIM-sagEN-SEIEND	GERECHT	DU-BIST-SEIEND	DER	SEIENDE	UND
vp HA akt präs gen sg m	a_ nom sg m	vi HA akt präs 2 sg	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	konj
legO	dikaios	eimi	*ho*/*hE*/to	eimi	kai
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	GERECHT / GERECHTER	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

Ο	ΗΝ	Ο	ΟCΙΟC
ho	ēn	*ho*	*h*osios
DER	Er-WAR	DER	HULDerweisENDE
d_ nom sg m	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m
ho/*hE*/to	eimi	*ho*/*hE*/to	*h*osios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HULDIGEND / HULDIGUNG, HULDerweisEND / HULDerweisUNG, huldreich

ΟΤΙ	ΤΑΥΤΑ	ΕΚΡΙΝΑC
*h*oti	tauta	ekrinas
WELCHES-IRGEND	diese(n)(p)	DU-RICHTEST
konj	pd akk pl n	vi TA akt unbest 2 sg
*h*oti	*h*outos/*h*autE/touto	krinO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

6 denn sie haben das Blut von Heiligen und Propheten vergossen, und Blut gibst Du ihnen zu trinken - wie sie es eben verdienen."

Of 16:6

ΟΤΙ	ΑΙΜΑΤΑ	ΑΓΙΩΝ	ΚΑΙ	ΠΡΟΦΗΤΩΝ
*h*oti	*h*aimata	*h*agiōn	kai	prophētōn
WELCHES-IRGEND	BLUTE	HEILIGER(p)	UND	VOR-BEHAUPTer(p)
konj	n_ 3 akk pl n	a_/n_ gen pl m	konj	n_ 1 gen pl m
*h*oti	*h*aima	*h*agios	kai	prophEtEs
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	BLUT, Geblüt	HEILIG, Heiliger, Heiliges	UND, auch	VOR+BEHAUPTer, Prophet

ΕΞΕΧΕΑΝ	ΚΑΙ	ΑΙΜΑ	ΕΔΩΚΑC
exechean	kai	*h*aima	edōkas
SIE-AUS-GIESSEN	UND	BLUT	DU-GIBST
vi TA akt unbest 3 pl	konj	n_ 3 akk sg n	vi TA-ZU akt unbest 2 sg
ekcheO	kai	*h*aima	didOmi
AUS+GIESSEN, ausgießen, vergießen, ausschütten	UND, auch	BLUT, Geblüt	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΟIC	ΠΙΕΙΝ	Ο	ΠΕΡ
autois	piein	*ho*	per
ihnen	BEIM-TRINKEN-SEIN	WELCHES	EBEN
pp dat pl m	vn HA akt präs	pr akk sg n	part emph
autos/autE/auto	pinO	*hos*/*hE*/*ho*	per
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	TRINKEN	WELCHER / WELCHE / WELCHES	EBEN, eben, das heißt, selbst

ΑΞΙΟΙ	ΕΙCΙΝ
axioi	eisin
WÜRDIG	SIE-SIND-SEIEND
a_ nom pl m	vi HA akt präs 3 pl
axios	eimi
WÜRDIG, wert, angemessen, verdienen	SEIN, *id.* gelten

7 Und vom Altar her hörte ich eine Stimme sagen: "Ja, Herr, Gott, Allgewaltiger, wahrhaft und gerecht sind Deine Gerichte."

Of 16:7

ΚΑΙ	ΗΚΟΥCΑ	ΤΟΥ	ΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΥ
kai	ēkousa	tou	thusiastēriou
UND	ICH-HÖRE	DES	OPFER*ung*s-*Ortes*
konj	vi TA akt unbest 1 sg	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
kai	akouO	*ho*/*hE*/to	thusiastErion
UND, auch	HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	OPFERN-heit-*Ort*, OPFER*ung*s-*Ort*, OPFER-*Ort*, Altar *Vielleicht von* OPFERN+BEWAHREN

ΛΕΓΟΝΤΟC	ΝΑΙ	ΚΥΡΙΕ	Ο	ΘΕΟC
legontos	nai	kurie	*ho*	theos
BEIM-sagEN-SEIENDEN	JA	Herr !	DER	Gott (PLATZIERER)
vp HA akt präs gen sg m/n	part	n_ 2 vok sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
legO	nai	kurios	*ho*/*hE*/to	theos
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	JA	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

Ο	ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ	ΑΛΗΘΙΝΑΙ	ΚΑΙ	ΔΙΚΑΙΑΙ
ho	pantokratōr	alēthinai	kai	dikaiai
DER	ALL-HALTER	WAHRHAFTIG	UND	GERECHT
d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	a_ nom pl f	konj	a_ nom pl f
ho/*hE*/to	pantokratOr	alEthinos	kai	dikaios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ALL+HALTER, ALL-MachtHALTER, Allgewaltiger, {Allbeherrscher, Allmächtiger}	WAHRHAFTIG	UND, auch	GERECHT / GERECHTER

ΑΙ	ΚΡΙCΕΙC	COΥ
*h*ai	kriseis	sou
DIE(p)	RICHTungen	DEINER
d_ nom pl f	n_ 3 nom pl f	pp 2 gen sg
ho/*hE*/to	krisis	su
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RICHTung, RICHTen, Gericht	DU / DEINER / DIR / DICH

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

8 Dann goss der vierte Bote seine Schale auf die Sonne aus. Und es wurde ihr gegeben, die Menschen mit Feuer zu versengen.

Of 16:8

ΚΑΙ	Ο	ΤΕΤΑΡΤΟC	ΑΓΓΕΛΟC	ΕΞΕΧΕΕΝ	ΤΗΝ
kai	*ho*	tetartos	aggelos	execheen	tēn
UND	DER	VIERte	BOTE	er-AUS-GIESST	DIE
konj	d_ nom sg m	a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg f
kai	*ho*/*hE*/to	tetartos	aggelos	ekcheO	*ho*/*hE*/to
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIERt, VIERt_, vierter/e/es, Viertel	BOTSCHAFTER, BOTE	AUS+GIESSEN, ausgießen, vergießen, ausschütten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΙΑΛΗΝ	ΑΥΤΟΥ	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΗΛΙΟΝ	ΚΑΙ
phialēn	autou	epi	ton	*hē*lion	kai
SCHALE	seiner	AUF	DIE	SONNE	UND
n_ 1 akk sg f	pp gen sg m	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	konj
phialE	autos/autE/auto	epi	*ho*/*hE*/to	*h*Elios	kai
SCHALE	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SONNE	UND, auch

ΕΔΟΘΗ	ΑΥΤΩ
edothē	autō
es-WURDE-GEGEBEN	ihr
vi TA pas verg 3 sg	pp dat sg m
didOmi	autos/autE/auto
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΑΥΜΑΤΙCΑΙ	ΤΟΥC	ΑΝΘΡΩΠΟΥC
kaumatisai	tous	anthrōpous
BRENNEN-*Folge*-*mach*EN	DIE(p)	Menschen
vn TA akt unbest	d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m
kaumatizO	*ho*/*hE*/to	anthrOpos
BRENNEN-*Folge-machen*, Hitze-*machen*, anBRENNen, versengen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΕΝ	ΠΥΡΙ
en	puri
IN	FEUER
präp	n_ 3 dat sg n
en	pur
IN, inmitten, *id.* unter, mit	FEUER

9 Da wurden die Menschen von großer Hitze versengt. Trotzdem lästerten sie den Namen Gottes, der die Vollmacht über diese Plagen hat, und sinnten nicht um, Ihm die Verherrlichung zu geben.

Of 16:9

ΚΑΙ	ΕΚΑΥΜΑΤΙCΘΗCΑΝ	Ο Ι
kai	ekaumatisthēsan	*ho*i
UND	SIE-WERDEN-BRENNEN-*Folge*-GE*mach*T	DIE(p)
konj	vi TA pas unbest 3 pl	d_ nom pl m
kai	kaumatizO	*ho*/*hE*/to
UND, auch	BRENNEN-*Folge-machen*, Hitze-*machen*, anBRENNen, versengen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΟΙ	ΚΑΥΜΑ	ΜΕΓΑ	ΚΑΙ
anthrōpoi	kauma	mega	kai
Menschen	BRENNEN-*Folge*	GROSSE	UND
n_ 2 nom pl m	n_ 3 akk sg n	a_ akk sg n	konj
anthrOpos	kauma	megas	kai
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	BRENNEN-*Folge*, Hitze	GROSS, Großes, laut, heftig	UND, auch

ΕΒΛΑCΦΗΜΗCΑΝ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
eblasphēmēsan	to	onoma	tou	theou
SIE-SCHADEN-BEHAUPTEN	DEN	NAMEN	DES	Gottes (PLATZIERERS)
vi TA akt unbest 3 pl	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
blasphEmeO	*ho*/*hE*/to	onoma	*ho*/*hE*/to	theos
SCHADEN+BEHAUPTEN, (blasphemIEREN), lästerN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΤΟΥ	ΕΧΟΝΤΟC	ΤΗΝ
tou	echontos	tēn
DES	BEIM-HABEN-SEIENDEN	DIE
d_ gen sg m	vp HA akt präs gen sg m	d_ akk sg f
ho/*hE*/to	echO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΞΟΥCΙΑΝ	ΕΠΙ	ΤΑC	ΠΛΗΓΑC	ΤΑΥΤΑC
exousian	epi	tas	plēgas	tautas
Vollmacht	AUF	DIE(p)	STREICHE	diese(p)
n_ 1 akk sg f	präp	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	pd akk pl f
exousia	epi	*ho*/*hE*/to	plEgE	*h*outos/*h*autE/touto
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STREICH, Plage, [Schläge]	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΚΑΙ	ΟΥ	ΜΕΤΕΝΟΗCΑΝ	ΔΟΥΝΑΙ
kai	ou	metenoēsan	dounai
UND	NICHT	SIE-MIT-DENKEN	GEBEN
konj	adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 3 pl	vn TA akt unbest
kai	ou	metanoeO	didOmi
UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	MIT+DENKEN, nach-DENKEN, umsinnen	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΩ	ΔΟΞΑΝ
autō	doxan
Ihm	HerrlichKEIT
pp dat sg m	n_ 1 akk sg f
autos/autE/auto	doxa
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

10 Dann goss der fünfte Bote seine Schale auf den Thron des wilden Tieres aus. Da wurde sein Königreich verfinstert, und sie zerbissen sich ihre Zungen vor Pein

Of 16:10

ΚΑΙ	Ο	ΠΕΜΠΤΟC	ΕΞΕΧΕΕΝ	ΤΗΝ	ΦΙΑΛΗΝ
kai	*ho*	pemptos	execheen	tēn	phialēn
UND	DER	FÜNFte	er-AUS-GIESST	DIE	SCHALE
konj	d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
kai	*ho*/*hE*/to	pemptos	ekcheO	*ho*/*hE*/to	phialE
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜNFt, FÜNFt_, fünfter/e/es	AUS+GIESSEN, ausgießen, vergießen, ausschütten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHALE

ΑΥΤΟΥ	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΘΡΟΝΟΝ	ΤΟΥ
autou	epi	ton	thronon	tou
seiner	AUF	DEN	THRON	DES
pp gen sg m	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg n
autos/autE/auto	epi	*ho*/*hE*/to	thronos	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	THRON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΗΡΙΟΥ	ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ
thēriou	kai	egeneto
WILDTIERES	UND	-WURDE-(*für_sich*)
n_ 2 gen sg n	konj	vi TA med verg 3 sg
thErion	kai	ginomai
WILDTIERisches, WILDTIER-*Verkleinerung*?, WILDTIERchen?, WILDTIER, wildes Tier, Wildgetier	UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

Η	ΒΑCΙΛΕΙΑ	ΑΥΤΟΥ
hē	basileia	autou
DAS	KÖNIGreich	seiner
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pp gen sg n
ho/*hE*/to	basileia	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕCΚΟΤΙCΜΕΝΗ	ΚΑΙ	ΕΜΑCΩΝΤΟ	ΤΑC	ΓΛΩCCΑC
eskotismenē	kai	emasōnto	tas	glōssas
(*für_sich*)-verFINSTERT-WORDEN-SEIEND	UND	SIE-NAGTEN-(*für_sich*)	DIE(p)	ZUNGEN
vp ZU med präs nom sg f	konj	vi TA med verg 3 pl	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
skotizO	kai	masaomai	*ho*/*hE*/to	glOssa
FINSTER-*machen*, verFINSTERn	UND, auch	NAGEN, zernagen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUNGE

ΑΥΤΩΝ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΠΟΝΟΥ
autōn	ek	tou	ponou
ihrer(p)	AUS	DER	PEIN
pp gen pl m	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
autos/autE/auto	ek	*ho*/*hE*/to	ponos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PEIN

11 und lästerten den Gott des Himmels wegen ihrer Pein und wegen ihrer Eiterbeulen, doch sinnten sie nicht von ihren Werken um.

Of 16:11

ΚΑΙ	ΕΒΛΑCΦΗΜΗCΑΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΤΟΥ
kai	eblasphēmēsan	ton	theon	tou
UND	SIE-SCHADEN-BEHAUPTEN	DEN	Gott (PLATZIERER)	DES
konj	vi TA akt unbest 3 pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m
kai	blasphEmeO	*ho*/*hE*/to	theos	*ho*/*hE*/to
UND, auch	SCHADEN+BEHAUPTEN, (blasphemIEREN), lästerN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΟΥ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΠΟΝΩΝ
ouranou	ek	tōn	ponōn
SIEH-HINAUFS	AUS	DER(p)	PEINEN
n_ 2 gen sg m	präp	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m
ouranos	ek	*ho*/*hE*/to	ponos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PEIN

ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΕΛΚΩΝ
autōn	kai	ek	tōn	*h*elkōn
ihrer(p)	UND	AUS	DER(p)	EiterZIEHER
pp gen pl m	konj	präp	d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n
autos/autE/auto	kai	ek	*ho*/*hE*/to	*h*elkos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZIEHER, EiterZIEHER, (Ulkus), Eiterbeule

ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΟΥ
autōn	kai	ou
ihrer(p)	UND	NICHT
pp gen pl m	konj	adv neg *absolut*
autos/autE/auto	kai	ou
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΕΤΕΝΟΗCΑΝ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΕΡΓΩΝ	ΑΥΤΩΝ
metenoēsan	ek	tōn	ergōn	autōn
SIE-MIT-DENKEN	AUS	DER(p)	WERKE	ihrer(p)
vi TA akt unbest 3 pl	präp	d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n	pp gen pl m
metanoeO	ek	*ho*/*hE*/to	ergon	autos/autE/auto
MIT+DENKEN, nach-DENKEN, umsinnen	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

12 Dann goss der sechste Bote seine Schale auf den großen Strom Euphrat aus, und sein Wasser

Of 16:12

ΚΑΙ	Ο	ΕΚΤΟC	ΕΞΕΧΕΕΝ	ΤΗΝ	ΦΙΑΛΗΝ
kai	*ho*	*h*ektos	execheen	tēn	phialēn
UND	DER	SECHSte	er-AUS-GIESST	DIE	SCHALE
konj	d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
kai	*ho*/*hE*/to	*h*ektos	ekcheO	*ho*/*hE*/to	phialE
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SECHSt, SECHSt_, sechter/e/es	AUS+GIESSEN, ausgießen, vergießen, ausschütten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHALE

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

trocknete aus, damit für die Könige vom Aufgang der Sonne her der Weg bereitet würde.

ΑΥΤΟΥ	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΠΟΤΑΜΟΝ
autou	epi	ton	potamon
seiner	AUF	DEN	Strom
pp gen sg m	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
autos/autE/auto	epi	*ho*/*hE*/to	potamos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TRÄNKung, TRÄNKen, Strom, Fluß

ΤΟΝ	ΜΕΓΑΝ	ΕΥΦΡΑΤΗΝ	ΚΑΙ	ΕΞΗΡΑΝΘΗ
ton	megan	euphratēn	kai	exēranthē
DEN	GROSSEN	EUPHRAT	UND	es-WIRD-TROCKEN-*verursach*T
d_ akk sg m	a_ akk sg m	n_ 1 akk sg m	konj	vi TA pas unbest 3 sg
ho/*hE*/to	megas	euphratEs	kai	xErainO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GROSS, Großes, laut, heftig	EUPHRAT *Hebräisch* FRUCHT	UND, auch	TROCKEN-*verursachen*, TROCKNEN, vertrocknen, (austrocknen), verdorren, dürre werden

ΤΟ	ΥΔΩΡ	ΑΥΤΟΥ
to	*h*udōr	autou
DAS	WASSER	seiner
d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	pp gen sg m
ho/*hE*/to	*h*udOr	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WASSER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΝΑ	ΕΤΟΙΜΑΣΘΗ	Η	ΟΔΟΣ
*h*ina	*h*etoimasthē	*hē*	*h*odos
DASS	-MÖGE-BEIM-BEREITET-WERDEN-SEIN	DER	WEG
konj	vk HA pas präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 2 nom sg f
*h*ina	*h*etoimazO	*ho*/*hE*/to	*h*odos
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	BEREIT_*machen*, BEREITen, bereit machen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEG

ΤΩΝ	ΒΑΣΙΛΕΩΝ	ΤΩΝ	ΑΠΟ	ΑΝΑΤΟΛΗΣ	ΗΛΙΟΥ
tōn	basileōn	tōn	apo	anatolēs	*hē*liou
DER(p)	KÖNIGE	DER(p)	VON	HINAUF-VOLLENDUNG	SONNE
d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	d_ gen pl m	präp	n_ 1 gen sg f	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	basileus	*ho*/*hE*/to	apo	anatolE	*h*Elios
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON	HINAUF+VOLLENDUNG, Aufgang, Osten, Morgenland	SONNE

13 Da gewahrte ich aus dem Maul des Drachen und aus dem Maul des wilden Tieres und aus dem Maul des falschen Propheten drei unreine Geister hervorkommen - wie Frösche;

Of 16:13

ΚΑΙ	ΙΔΟΝ	ΕΚ	ΤΟΥ
kai	idon	ek	tou
UND	ICH-WAHRNAHM	AUS	DES
konj	vi TA akt verg 1 sg	präp	d_ gen sg n
kai	eidO	ek	*ho*/*hE*/to
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΤΟΜΑΤΟΣ	ΤΟΥ	ΔΡΑΚΟΝΤΟΣ	ΚΑΙ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΣΤΟΜΑΤΟΣ
stomatos	tou	drakontos	kai	ek	tou	stomatos
MUNDES	DES	DRACHEN	UND	AUS	DES	MUNDES
n_ 3 gen sg n	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m	konj	präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
stoma	*ho*/*hE*/to	drakOn	kai	ek	*ho*/*hE*/to	stoma
MUND, Maul, Rachen, Schneide	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DRACHE	UND, auch	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUND, Maul, Rachen, Schneide

ΤΟΥ	ΘΗΡΙΟΥ	ΚΑΙ	ΕΚ	ΤΟΥ
tou	thēriou	kai	ek	tou
DES	WILDTIERES	UND	AUS	DES
d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	konj	präp	d_ gen sg n
ho/*hE*/to	thErion	kai	ek	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WILDTIERisches, WILDTIER-*Verkleinerung*?, WILDTIERchen?, WILDTIER, wildes Tier, Wildgetier	UND, auch	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΤΟΜΑΤΟΣ	ΤΟΥ	ΨΕΥΔΟΠΡΟΦΗΤΟΥ
stomatos	tou	pseudoprophētou
MUNDES	DES	FALSCH-VOR-BEHAUPTers
n_ 3 gen sg n	d_ gen sg m	n_ 1 gen sg m
stoma	*ho*/*hE*/to	pseudoprophEtEs
MUND, Maul, Rachen, Schneide	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FALSCH+VOR+BEHAUPTer, FALSCH-Prophet, LügEN-Prophet, falscher Prophet

ΠΝΕΥΜΑΤΑ	ΤΡΙΑ	ΑΚΑΘΑΡΤΑ	ΩΣΕΙ
pneumata	tria	akatharta	*hō*sei
Geister	DREI	UN-reine	WIE-WENN
n_ 3 akk pl n	a_ akk pl n	a_ akk pl n	adv
pneuma	treis	akathartos	*h*Osei
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DREI, Tres	UN+HERAB+geHOBen, UN-rein, unrein	WIE+WENN, wie wenn, als wie

ΒΑΤΡΑΧΟΙ
batrachoi
QuakER(p)
n_ 2 nom pl m
batrachos
HILFERUFER+RAU, (RAU-HILFERUFER), QuakER, Frosch

14 denn es waren Dämonengeister, die Zeichen taten und zu den Königen der ganzen Wohnerde

Of 16:14

ΕΙΣΙΝ	ΓΑΡ	ΠΝΕΥΜΑΤΑ
eisin	gar	pneumata
SIE-SIND-SEIEND	GEWISS-DEMNACH	Geister
vi HA akt präs 3 pl	konj	n_ 3 nom pl n
eimi	gar	pneuma
SEIN, *id.* gelten	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ausgingen, um sie zur Schlacht des großen Tages Gottes, des Allgewaltigen, zu versammeln.

ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ	ΠΟΙΟΥΝΤΑ
daimoniōn	poiounta
Dämonischer	BEIM-TUN-SEIEND
n_ 2 gen pl n	vp HA akt präs nom pl n
daimonion	poieO
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*?, Dämonischer, Dämon	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΣΗΜΕΙΑ	Α	ΕΚΠΟΡΕΥΟΝΤΑΙ	ΕΠΙ	ΤΟΥΣ
sēmeia	*h*a	ekporeuontai	epi	tous
ZEICHEN(p)	WELCHE(p)	SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-AUS-GEHEN	AUF	DIE(p)
n_ 2 akk pl n	pr nom pl n	vi HA med präs 3 pl	präp	d_ akk pl m
sEmeion	*hos*/*hE*/*ho*	ekporeuomai	epi	*ho*/*hE*/to
ZEICHEN	WELCHER / WELCHE / WELCHES	AUS+GEHEND-sein, AUS+GEHEN, gehen aus/hervor/hinaus/heraus, ausfahren	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑΣΙΛΕΙΣ	ΤΗΣ	ΟΙΚΟΥΜΕΝΗΣ	ΟΛΗΣ	ΣΥΝΑΓΑΓΕΙΝ
basileis	tēs	oikoumenēs	*h*olēs	sunagagein
KÖNIGE	DER	(*für_sich*)-HEIM_seiENDEN	GANZER	BEIM-ZUSAMMEN-FÜHREN-SEIN
n_ 3 akk pl m	d_ gen sg f	vp HA med präs gen sg f	a_ gen sg f	vn HA akt präs
basileus	*ho*/*hE*/to	oikoumenE (oikeO)	*h*olos	sunagO
KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIM_sein, HEIMgebEN, Behauste, Wohnerde	GANZ	ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen

ΑΥΤΟΥΣ	ΕΙΣ	ΤΟΝ
autous	eis	ton
sie(p)	HINEIN	DIE
pp akk pl m	präp	d_ akk sg m
autos/autE/auto	eis	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΛΕΜΟΝ	ΤΗΣ	ΗΜΕΡΑΣ	ΤΗΣ	ΜΕΓΑΛΗΣ
polemon	tēs	*h*ēmeras	tēs	megalēs
STREITung	DES	TAGES	DES	GROSSEN
n_ 2 akk sg m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg f	a_ gen sg f
polemos	*ho*/*hE*/to	*h*Emera	*ho*/*hE*/to	megas
STREITung, STREITen, STREIT, Schlacht, *mit* TUN: *id.* streiten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GROSS, Großes, laut, heftig

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΤΟΥ	ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΟΡΟΣ
tou	theou	tou	pantokratoros
DES	Gottes (PLATZIERERS)	DES	ALL-HALTERS
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
ho/*hE*/to	theos	*ho*/*hE*/to	pantokratOr
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ALL+HALTER, ALL-MachtHALTER, Allgewaltiger, {Allbeherrscher, Allmächtiger}

15 ("Siehe, Ich komme wie ein Dieb. Glückselig ist, wer wacht und seine Kleider anbehält, damit er nicht unbekleidet umhergehe und man seine Unschicklichkeit sehe!")

Of 16:15

ΙΔΟΥ	ΕΡΧΟΜΑΙ
idou	erchomai
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	ICH-BIN-BEIM-(*für_Mich*)-KOMMEN
vm HA akt präs 2 sg	vi HA med präs 1 sg
eidO	erchomai
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	KOMMEN

ΩΣ	ΚΛΕΠΤΗΣ	ΜΑΚΑΡΙΟΣ	Ο	ΓΡΗΓΟΡΩΝ	ΚΑΙ
*hō*s	kleptēs	makarios	*ho*	grēgorōn	kai
WIE	Stehler	GLÜCKSELIG	DER	wach_SeiENDE	UND
adv	n_ 1 nom sg m	a_ nom sg m	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	konj
*h*Os	kleptEs	makarios	*ho*/*hE*/to	grEgoreO	kai
WIE, als, etwa	EINHÜLLer, Stehler, Dieb	GLÜCKSELIG, glücklich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERWECKT_sein, wach_sein, wachen	UND, auch

ΤΗΡΩΝ	ΤΑ	ΙΜΑΤΙΑ
tērōn	ta	*h*imatia
BEIM-BEWAHREN-SEIENDE	DIE(p)	BEKLEIDUNGEN
vp HA akt präs nom sg m	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n
tEreO	*ho*/*hE*/to	*h*imation
BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid

ΑΥΤΟΥ	ΙΝΑ
autou	*h*ina
seiner	DASS
pp gen sg m	konj
autos/autE/auto	*h*ina
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗ	ΓΥΜΝΟΣ	ΠΕΡΙΠΑΤΗ	ΚΑΙ
mē	gumnos	peripatē	kai
NEIN	NACKT	er-MÖGE-BEIM-UMher-TRETEN-SEIN	UND
part neg *bedingt*	a_ nom sg m	vk HA akt präs 3 sg	konj
mE	gumnos	peripateO	kai
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	NACKT, bloß	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandelN	UND, auch

ΒΛΕΠΩΣΙΝ	ΤΗΝ
blepōsin	tēn
SIE-MÖGEN-BEIM-blickEN-SEIN	DIE
vk HA akt präs 3 pl	d_ akk sg f
blepO	*ho*/*hE*/to
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑCΧΗΜΟCΥΝΗΝ
aschēmosunēn
UN-ART-ZUSAMMENheit
n_ 1 akk sg f
aschEmosunE
UN+ART+ZUSAMMENheit, UN-ART+ZUSAMMENgehörigkeit, UN+GEARTET-heit, UN-Anständigkeit, Unschicklichkeit

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

16 Und sie versammelten sie an dem Ort, der hebräisch "Harmageddon" heißt.

Of 16:16

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch
CΥΝΗΓΑΓΟΝ sunēgagon — SIE-ZUSAMMEN-FÜHRTEN — vi TA akt verg 3 pl — sunagO — ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen
ΑΥΤΟΥC autous — sie(p) — pp akk pl m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΙC eis — HINEIN — präp — eis — HINEIN, für, zu, damit
ΤΟΝ ton — DIE — d_ akk sg m — ho/hE/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΤΟΠΟΝ topon — STÄTTE — n_ 2 akk sg m — topos — STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz
ΤΟΝ ton — DIE — d_ akk sg m — ho/hE/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ kaloumenon — BEIM-(*für_sich*)-GERUFEN-WERDEN-SEIENDE — vp HA med präs akk sg m — kaleO — RUFEN, berufen, laden, heißen
ΕΒΡΑΙCΤΙ hebraisti — HEBRÄISCH — adv — hebraisti — HEBRÄISCH (*die Sprache*) *von hebräisch* PASSIEREN
ΑΡΜΑΓΕΔΩΝ harmagedōn — HARMAGEDDON — ni Name — harmagedOn — HARMAGEDDON *Hebräisch, vielleicht* Berg-Megiddo

17 Dann goß der siebente Bote seine Schale in die Luft aus. Und es erscholl eine laute Stimme aus dem Tempel Gottes, die rief: "Es ist geschehen!"

Of 16:17

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch
Ο ho — DER — d_ nom sg m — ho/hE/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΕΒΔΟΜΟC hebdomos — SIEBENTE — a_ nom sg m — hebdomos — SIEBENT, SIEBENTER/E/ES, siebter/e/es
ΑΓΓΕΛΟC aggelos — BOTE — n_ 2 nom sg m — aggelos — BOTSCHAFTER, BOTE
ΕΞΕΧΕΕΝ execheen — er-AUS-GIESST — vi TA akt unbest 3 sg — ekcheO — AUS+GIESSEN, ausgießen, vergießen, ausschütten

ΤΗΝ tēn — DIE — d_ akk sg f — ho/hE/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΦΙΑΛΗΝ phialēn — SCHALE — n_ 1 akk sg f — phialE — SCHALE
ΑΥΤΟΥ autou — seiner — pp gen sg m — autos/autE/auto — SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)
ΕΠΙ epi — AUF — präp — epi — AUF, ...
ΤΟΝ ton — DIE — d_ akk sg m — ho/hE/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΕΡΑ aera — LUFT — n_ 3 akk sg m — aEr — LUFT
ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch
ΕΞΗΛΘΕΝ exēlthen — -AUS-KAM — vi TA akt verg 3 sg — exerchomai — AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren
ΦΩΝΗ phōnē — KLANG — n_ 1 nom sg f — phOnE — KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

ΜΕΓΑΛΗ megalē — GROSSER — a_ nom sg f — megas — GROSS, Großes, laut, heftig
ΕΚ ek — AUS — präp — ek — AUS, von ...
ΤΟΥ tou — DES — d_ gen sg m — ho/hE/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΝΑΟΥ naou — TEMPELS — n_ 2 gen sg m — naos — TEMPEL
ΤΟΥ tou — DES — d_ gen sg m — ho/hE/to — DER / DIE / DAS, ein, eine, ein
ΘΕΟΥ theou — Gottes (PLATZIERERS) — n_ 2 gen sg m — theos — PLATZIERER, Gott

ΛΕΓΟΥCΑ legousa — BEIM-sagEN-SEIEND — vp HA akt präs nom sg f — legO — LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden
ΓΕΓΟΝΕΝ gegonen — es-IST-GEWORDEN — vi ZU akt präs 3 sg — ginomai — WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

18 Da erfolgten Blitze, Stimmen und Donner. Auch geschah ein großes Erdbeben, derart, wie noch keines gewesen war, seitdem Menschen auf der Erde sind, so groß und solchen Ausmaßes war das Beben.

Of 16:18

ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch
ΕΓΕΝΟΝΤΟ egenonto — SIE-WURDEN-(*für_sich*) — vi TA med verg 3 pl — ginomai — WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen
ΑCΤΡΑΠΑΙ astrapai — SCHIMMER-SCHMEISSER(p) — n_ 1 nom pl f — astrapE — SCHIMMER+SCHMEISSER, Blitz
ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch

ΦΩΝΑΙ phōnai — KLÄNGE — n_ 1 nom pl f — phOnE — KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]
ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch
ΒΡΟΝΤΑΙ brontai — DONNER(p) — n_ 1 nom pl f — brontE — DONNER
ΚΑΙ kai — UND — konj — kai — UND, auch
CΕΙCΜΟC seismos — BEBen — n_ 2 nom sg m — seismos — BEBung, BEBen, Beben, Erdbeben

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΓΕΝΕΤΟ
egeneto
-WURDE-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΜΕΓΑC
megas
GROSSES
a_ nom sg m
megas
GROSS, Großes, laut, heftig

ΟΙΟC
*h*oios
derartiges
pk nom sg m
*h*oios/*h*oia/*h*oion
WELCHE(p)+WELCHER/WELCHE/WELCHES, derartig_, derart, derart wie, als ob, welcherlei

ΟΥΚ
ouk
NICHT
adv neg *absolut*
ou
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΓΕΝΕΤΟ
egeneto
-WURDE-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΑΦ
aph
VON
präp
apo
VON

ΟΥ
*h*ou
DESSEN
pr gen sg n
*h*os/*h*E/*h*o
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΑΝΘΡΩΠΟΙ
anthrōpoi
Menschen
n_ 2 nom pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

ΕΓΕΝΟΝΤΟ
egenonto
SIE-WURDEN-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 pl
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΕΠΙ ΤΗC
epi tēs
AUF DES
präp d_ gen sg f
epi *h*o/*h*E/to
AUF, ... DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΗC
gēs
LANDES
n_ 1 gen sg f
gE
LAND, Erde

ΤΗΛΙΚΟΥΤΟC
tēlikoutos
DAS-AUSGEWACHSEN-SELBST
pd nom sg m
tElikoutos/tElikoutE/tElikouton
DAS+AUSGEWACHSEN+SELBST, (dies_+AUSGEWACHSEN), solch ein Ausmaß

ϹΕΙϹΜΟC
seismos
BEBen
n_ 2 nom sg m
seismos
BEBung, BEBen, Beben, Erdbeben

ΟΥΤΩ
*h*outō
dieserweise
adv
*h*outOs
DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΜΕΓΑC
megas
GROSSES
a_ nom sg m
megas
GROSS, Großes, laut, heftig

Of 16:19

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΓΕΝΕΤΟ
egeneto
-WURDE-(*für_sich*)
vi TA med verg 3 sg
ginomai
WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

Η
*h*ē
DIE
d_ nom sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΛΙC
polis
Stadt
n_ 3 nom sg f
polis
VIELHEIT, Stadt, -polis

Η
*h*ē
DIE
d_ nom sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

19 Und aus der großen Stadt wurden drei Teile, und die Städte der Nationen fielen zusammen. Babylon der Großen wurde vor Gottes Augen gedacht, damit Er ihr von dem Becher des Weins des Grimmes Seines Zornes zu trinken gebe.

ΜΕΓΑΛΗ
megalē
GROSSE
a_ nom sg f
megas
GROSS, Großes, laut, heftig

ΕΙC
eis
HINEIN
präp
eis
HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΤΡΙΑ
tria
DREI
a_ akk pl n
treis
DREI, Tres

ΜΕΡΗ
merē
TEILE
n_ 3 akk pl n
meros
TEIL, BruchTEIL, Einzelheit, Einzelnes, Gebiet, Partei

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΑΙ
*h*ai
DIE(p)
d_ nom pl f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΛΕΙC
poleis
Städte
n_ 3 nom pl f
polis
VIELHEIT, Stadt, -polis

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΘΝΩΝ
ethnōn
NATIONEN
n_ 3 gen pl n
ethnos
NATION

ΕΠΕCΑΝ
epesan
SIE-FALLEN
vi TA akt unbest 3 pl
piptO
FALLEN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΒΑΒΥΛΩΝ
babulōn
BABYLON
n_ 3 nom sg f
babulOn
BABYLON *Hebräisch* IN-ZERSETZUNG, IN-Vermischung, IN-Verwirrung

Η
*h*ē
DAS
d_ nom sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΓΑΛΗ
megalē
GROSSE
a_ nom sg f
megas
GROSS, Großes, laut, heftig

ΕΜΝΗCΘΗ
emnēsthē
-WIRD-ERINNERNGEmachT
vi TA pas unbest 3 sg
mnaomai
ERINNERN, gedenken

ΕΝΩΠΙΟΝ
enōpion
IN-ANSEHENDERWEISE
adv
enOpion
IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

ΔΟΥΝΑΙ
dounai
GEBEN
vn TA akt unbest
didOmi
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΑΥΤΗ
autē
ihm
pp dat sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΤΟ
to
DAS
d_ akk sg n
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΤΗΡΙΟΝ
potērion
TRINK-*Gefäß*
n_ 2 akk sg n
potErion
TRINK-*Gefäß*, Becher *Vielleicht von* TRINKEN+BEWAHREN

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΙΝΟΥ
oinou
WEINES
n_ 2 gen sg m
oinos
WEIN

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΥΜΟΥ
thumou
MissGEFÜHLS
n_ 2 gen sg m
thumos
FÜHLEN, MissGEFÜHL, Grimm

ΤΗC
tēs
DES
d_ gen sg f
*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΡΓΗC
orgēs
ZORNES
n_ 1 gen sg f
orgE
ZORN, [Zorngericht]

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

20 Auch floh jede Insel von ihrem Ort, und die Berge fand man nicht mehr.

Of 16:20

ΚΑΙ	ΠΑCΑ	ΝΗCΟC	ΕΦΥΓΕΝ	ΚΑΙ	ΟΡΗ
kai	pasa	nēsos	ephugen	kai	orē
UND	JEDE	INSEL	sie-FLOH	UND	Berge
konj	a_ nom sg f	n_ 2 nom sg f	vi TA akt verg 3 sg	konj	n_ 3 nom pl n
kai	pas	nEsos	pheugO	kai	oros
UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	INSEL	FLIEHEN	UND, auch	GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg

ΟΥΧ	ΕΥΡΕΘΗCΑΝ
ouch	*h*eurethēsan
NICHT	SIE-WURDEN-GEFUNDEN
adv neg *absolut*	vi TA pas verg 3 pl
ou	*h*euriskO
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FINDEN, erfunden werden

21 Und ein heftiger Hagel, von Talentenschwere, fiel vom Himmel auf die Menschen herab. Doch die Menschen lästerten Gott wegen der Plage des Hagels; denn seine Plage war überaus heftig.

Of 16:21

ΚΑΙ	ΧΑΛΑΖΑ	ΜΕΓΑΛΗ	ΩC	ΤΑΛΑΝΤΙΑΙΑ
kai	chalaza	megalē	*h*ōs	talantiaia
UND	SENKeis	GROSSES	WIE	GEWICHTIGES
konj	n_ 1 nom sg f	a_ nom sg f	adv	a_/n_ nom sg f
kai	chalaza	megas	*h*Os	talantiaios
UND, auch	SENKER, SENKeis, Hagel	GROSS, Großes, laut, heftig	WIE, als, etwa	GEWICHTisch, GEWICHTIG, Talentgewicht, [Talentschwere]

ΚΑΤΑΒΑΙΝΕΙ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΕΠΙ
katabainei	ek	tou	ouranou	epi
-IST-BEIM-HERAB-SCHREITEN	AUS	DES	SIEH-HINAUFS	AUF
vi HA akt präs 3 sg	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp
katabainO	ek	*ho*/*hE*/to	ouranos	epi
HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	AUF, ...

ΤΟΥC	ΑΝΘΡΩΠΟΥC	ΚΑΙ	ΕΒΛΑCΦΗΜΗCΑΝ
tous	anthrōpous	kai	eblasphēmēsan
DIE(p)	Menschen	UND	SIE-SCHADEN-BEHAUPTEN
d_ akk pl m	n_ 2 akk pl m	konj	vi TA akt unbest 3 pl
ho/*hE*/to	anthrOpos	kai	blasphEmeO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	UND, auch	SCHADEN+BEHAUPTEN, (blasphemIEREN), lästerN

ΟΙ	ΑΝΘΡΩΠΟΙ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
*h*oi	anthrōpoi	ton	theon
DIE(p)	Menschen	DEN	Gott (PLATZIERER)
d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
ho/*hE*/to	anthrOpos	*ho*/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΕΚ	ΤΗC	ΠΛΗΓΗC	ΤΗC	ΧΑΛΑΖΗC	ΟΤΙ
ek	tēs	plēgēs	tēs	chalazēs	*h*oti
AUS	DES	STREICHES	DES	SENKeisES	WELCHES-IRGEND
präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj
ek	*ho*/*hE*/to	plEgE	*ho*/*hE*/to	chalaza	*h*oti
AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STREICH, Plage, [Schläge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SENKER, SENKeis, Hagel	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΜΕΓΑΛΗ	ΕCΤΙΝ	Η	ΠΛΗΓΗ
megalē	estin	*h*ē	plēgē
GROSS	-IST-SEIEND	DER	STREICH
a_ nom sg f	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
megas	eimi	*ho*/*hE*/to	plEgE
GROSS, Großes, laut, heftig	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STREICH, Plage, [Schläge]

ΑΥΤΗC	ϹΦΟΔΡΑ
autēs	sphodra
seiner	VEHEMENTERWEISE
pp gen sg f	adv
autos/autE/auto	sphodra
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VEHEMENTERWEISE, überaus, gar sehr

1 Dann kam einer von den sieben Boten, die die sieben Schalen hielten, und sprach zu mir: "Herzu! Ich will dir das Urteil über die große Hure zeigen, die an vielen Wassern sitzt,

Of 17:1

ΚΑΙ	ΗΛΘΕΝ	ΕΙC	ΕΚ	ΤΩΝ	ΕΠΤΑ	ΑΓΓΕΛΩΝ
kai	ēlthen	*h*eis	ek	tōn	*h*epta	aggelōn
UND	-KAM	EINER	AUS	DER(p)	SIEBEN	BOTEN
konj	vi TA akt verg 3 sg	a_ nom sg m	präp	d_ gen pl m	ni Zahlwort	n_ 2 gen pl m
kai	erchomai	*h*eis	ek	*ho*/*hE*/to	*h*epta	aggelos
UND, auch	KOMMEN	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBEN	BOTSCHAFTER, BOTE

ΤΩΝ	ΕΧΟΝΤΩΝ	ΤΑC	ΕΠΤΑ	ΦΙΑΛΑC	ΚΑΙ
tōn	echontōn	tas	*h*epta	phialas	kai
DER(p)	BEIM-HABEN-SEIENDEN	DIE(p)	SIEBEN	SCHALEN	UND
d_ gen pl m	vp HA akt präs gen pl m	d_ akk pl f	ni Zahlwort	n_ 1 akk pl f	konj
ho/*hE*/to	echO	*ho*/*hE*/to	*h*epta	phialE	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBEN	SCHALE	UND, auch

ΕΛΑΛΗCΕΝ	ΜΕΤ	ΕΜΟΥ	ΛΕΓΩΝ	ΔΕΥΡΟ
elalēsen	met	emou	legōn	deuro
er-SPRICHT	MIT	MEINER	BEIM-sagEN-SEIEND	HERZU
vi TA akt unbest 3 sg	präp	pp 1 gen sg	vp HA akt präs nom sg m	adv sg *imperativisch*
laleO	meta	egO	legO	deuro
SPRECHEN, *id.* reden	MIT, Gmit, Anach	ICH / MEINER / MIR / MICH	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	HERZU

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΕΙΞΩ
deixō
ICH-WERDE-BEIM-ZEIGEN-SEIN
vi HA akt fut 1 sg
deiknumi
ZEIGEN

ΣΟΙ
soi
DIR
pp 2 dat sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΤΟ
to
DIE
d_ akk sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΡΙΜΑ
krima
RICHTEN-*Folge*
n_ 3 akk sg n
krima
RICHTEN-*Folge*, Urteil, Gerichtshändel

ΤΗΣ
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΡΝΗΣ ΤΗΣ
pornēs tēs
HURE DER
n_ 1 gen sg f | d_ gen sg f
pornE | *ho*/*hE*/to
HURE | DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΓΑΛΗΣ ΤΗΣ
megalēs tēs
GROSSEN DER
a_ gen sg f | d_ gen sg f
megas | *ho*/*hE*/to
GROSS, Großes, laut, heftig | DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΘΗΜΕΝΗΣ ΕΠΙ ΥΔΑΤΩΝ
kathēmenēs epi *h*udatōn
BEIM-(*für_sich*)-sitzEN-SEIENDEN AUF WASSER
vp HA med präs gen sg f | präp | n_ 3 gen pl n
kathEmai | epi | *h*udOr
HERABSEIN, sitzEN, sich setzen | AUF, ... | WASSER

ΠΟΛΛΩΝ
pollōn
VIELER
a_ gen pl n
polus
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

2 mit der die Könige der Erde gehurt haben, und von dem Wein ihrer Hurerei wurden die auf der Erde Wohnenden berauscht."

Of 17:2

ΜΕΘ ΗΣ ΕΠΟΡΝΕΥΣΑΝ ΟΙ ΒΑΣΙΛΕΙΣ ΤΗΣ
meth *hēs* eporneusan *hoi* basileis tēs
MIT DEREN SIE-HUREN DIE(p) KÖNIGE DES
präp | pr gen sg f | vi TA akt unbest 3 pl | d_ nom pl m | n_ 3 nom pl m | d_ gen sg f
meta | *hos*/*hE*/*ho* | porneuO | *ho*/*hE*/to | basileus | *ho*/*hE*/to
MIT, [G]mit, [A]nach | WELCHER / WELCHE / WELCHES | HURER-sein, HUREN | DER / DIE / DAS, ein, eine, ein | KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG | DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΗΣ ΚΑΙ ΕΜΕΘΥΣΘΗΣΑΝ ΟΙ ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΕΣ
gēs kai emethusthēsan *hoi* katoikountes
LANDES UND SIE-WERDEN-TRUNKEN_seiNGEmachT DIE(p) HERAB-HEIMISCH_seiENDEN
n_ 1 gen sg f | konj | vi TA pas unbest 3 pl | d_ nom pl m | vp HA akt präs nom pl m
gE | kai | methuO | *ho*/*hE*/to | katoikeO
LAND, Erde | UND, auch | TRUNKEN_sein, BETRUNKEN_sein, berauscht sein | DER / DIE / DAS, ein, eine, ein | HERAB+HEIMISCH_sein, HERAB-hausEN, wohnen, bewohnen, hausen

ΤΗΝ ΓΗΝ ΕΚ ΤΟΥ ΟΙΝΟΥ ΤΗΣ ΠΟΡΝΕΙΑΣ
tēn gēn ek tou oinou tēs porneias
DAS LAND AUS DES WEINES DER HURERei
d_ akk sg f | n_ 1 akk sg f | präp | d_ gen sg m | n_ 2 gen sg m | d_ gen sg f | n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to | gE | ek | *ho*/*hE*/to | oinos | *ho*/*hE*/to | porneia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein | LAND, Erde | AUS, von ... | DER / DIE / DAS, ein, eine, ein | WEIN | DER / DIE / DAS, ein, eine, ein | HUREN-heit, HURERei

ΑΥΤΗΣ
autēs
ihrer
pp gen sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)

3 Darauf brachte er mich im Geist in eine Wildnis. Dort gewahrte ich eine Frau auf einem scharlachroten wilden Tier sitzen, dicht voller Namen der Lästerung. Es hatte sieben Köpfe und zehn Hörner.

Of 17:3

ΚΑΙ ΑΠΗΝΕΓΚΕΝ ΜΕ ΕΙΣ ΕΡΗΜΟΝ ΕΝ
kai apēnegken me eis erēmon en
UND er-VON-BRINGT MICH HINEIN ÖDE IN
konj | vi TA-ZU akt unbest 3 sg | pp 1 akk sg | präp | a_/n_ akk sg f | präp
kai | apopherO | egO | eis | erEmos | en
UND, auch | VON+BRINGEN, bringen fort | ICH / MEINER / MIR / MICH | HINEIN, [T]für, [D]zu, [D]damit | ÖDE, einsam, Wildnis | IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ
pneumati kai eidon
Geist UND ICH-WAHRNAHM
n_ 3 dat sg n | konj | vi TA akt verg 1 sg
pneuma | kai | eidO
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß | UND, auch | WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΓΥΝΑΙΚΑ ΚΑΘΗΜΕΝΗΝ ΕΠΙ ΘΗΡΙΟΝ
gunaika kathēmenēn epi thērion
FRAU BEIM-(*für_sich*)-sitzEN-SEIEND AUF WILDTIER
n_ akk sg f | vp HA med präs akk sg f | präp | n_ 2 akk sg n
gunE | kathEmai | epi | thErion
FRAU, Weib | HERABSEIN, sitzEN, sich setzen | AUF, ... | WILDTIERisches, WILDTIER-*Verkleinerung*?, WILDTIERchen?, WILDTIER, wildes Tier, Wildgetier

ΚΟΚΚΙΝΟΝ ΓΕΜΟΝΤΑ ΟΝΟΜΑΤΑ
kokkinon gemonta onomata
scharlachENES VOLLSEIEND(p) NAMEN(p)
a_ akk sg n | vp HA akt präs akk pl n | n_ 3 akk pl n
kokkinos | gemO | onoma
KÖRNIG, scharlachen, Scharlach | VOLLSEIN, VOLLgefülltSEIN, randvoll sein, dicht voll sein | NENNUNG, NAME, namens

ΒΛΑΣΦΗΜΙΑΣ ΕΧΟΝΤΑ ΚΕΦΑΛΑΣ ΕΠΤΑ
blasphēmias echonta kephalas *h*epta
SCHADEN-BEHAUPT*ung* BEIM-HABEN-SEIEND(p) HÄUPTER SIEBEN
n_ 1 gen sg f | vp HA akt präs akk pl n | n_ 1 akk pl f | ni Zahlwort
blasphEmia | echO | kephalE | *h*epta
SCHADEN+BEHAUPTETheit, SCHADEN+BEHAUPT*ung*, (Blasphemie), Läster*ung* | HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster | HAUPT, Kopf | SIEBEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΙ	ΚΕΡΑΤΑ	ΔΕΚΑ
kai	kerata	deka
UND	Hörner	ZEHN
konj	n_ 3 akk pl n	ni Zahlwort
kai	keras	deka
UND, auch	ERHALTER, Horn	ZEHN

4 Die Frau war mit Purpur und Scharlach umhüllt und vergoldet mit Gold und mit kostbaren Steinen und Perlen geschmückt; in ihrer Hand hielt sie einen goldenen Becher, bis zum Rand voll mit den Gräueln und unreinen Dingen ihrer Hurerei und

Of 17:4

ΚΑΙ	Η	ΓΥΝΗ	ΗΝ	ΠΕΡΙΒΕΒΛΗΜΕΝΗ	ΠΟΡΦΥΡΟΥΝ	ΚΑΙ
kai	*hē*	gunē	ēn	peribeblēmenē	porphuroun	kai
UND	DIE	FRAU	sie-WAR	(*für_sich*)-UM-GEWORFEN-HABEND	PURPURNES	UND
konj	d_ nom sg f	n_ nom sg f	vi TA akt verg 3 sg	vp ZU med präs nom sg f	a_/n_ akk sg n	konj
kai	*ho*/*hE*/to	gunE	eimi	periballO	porphurous	kai
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib	SEIN, *id.* gelten	UM+WERFEN, UMher-WERFEN, umwerfen, umhüllen	PURPURN, Purpur	UND, auch

ΚΟΚΚΙΝΟΝ	ΚΑΙ	ΚΕΧΡΥΣΩΜΕΝΗ	ΧΡΥΣΙΩ	ΚΑΙ	ΛΙΘΩ
kokkinon	kai	kechrusōmenē	chrusiō	kai	lithō
ScharlachENES	UND	(*für_sich*)-VERGOLDET-HABEND	GOLDenem	UND	STEIN
a_/n_ akk sg n	konj	vp ZU med präs nom sg f	n_ 2 dat sg n	konj	n_ 2 dat sg m
kokkinos	kai	chrusoO	chrusion	kai	lithos
KÖRNIG, scharlachen, Scharlach	UND, auch	GOLDEN-*verursachen*, VERGOLDEN	GOLDenes, GOLD-*Verkleinerung*[2], GOLDstück, Gold	UND, auch	STEIN

ΤΙΜΙΩ	ΚΑΙ	ΜΑΡΓΑΡΙΤΑΙΣ	ΕΧΟΥΣΑ
timiō	kai	margaritais	echousa
WERTVOLLEM	UND	PERLEN	BEIM-HABEN-SEIEND
a_ dat sg m	konj	n_ 1 dat pl m	vp HA akt präs nom sg f
timios	kai	margaritEs	echO
WERTisch, WERT, WERTVOLL, WERTGEschätzT, kostbar, geehrt, ehrenhaft	UND, auch	PERLE	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΠΟΤΗΡΙΟΝ	ΧΡΥΣΟΥΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΧΕΙΡΙ
potērion	chrusoun	en	tē	cheiri
TRINK-*Gefäß*	GOLDENES	IN	DER	HAND
n_ 2 akk sg n	a_ akk sg n	präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f
potErion	chruseos	en	*ho*/*hE*/to	cheir
TRINK-*Gefäß*, Becher *Vielleicht von* TRINKEN+BEWAHREN	GOLDEN, golden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

ΑΥΤΗΣ	ΓΕΜΟΝ	ΒΔΕΛΥΓΜΑΤΩΝ
autēs	gemon	bdelugmatōn
ihrer	VOLLSEIEND	GRAUEN-*Folge*
pp gen sg f	vp HA akt präs akk sg n	n_ 3 gen pl n
autos/autE/auto	gemO	bdelugma
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	VOLLSEIN, VOLLgefülltSEIN, randvoll sein, dicht voll sein	GRAUEN-*Folge*, GRAUEN (*Subst.*), Gräuel

ΚΑΙ	ΤΑ	ΑΚΑΘΑΡΤΑ	ΤΗΣ	ΠΟΡΝΕΙΑΣ
kai	ta	akatharta	tēs	porneias
UND	DIE[(p)]	UN-Reinen	DER	HURERei
konj	d_ akk pl n	a_/n_ akk pl n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
kai	*ho*/*hE*/to	akathartos	*ho*/*hE*/to	porneia
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+HERAB+geHOBen, UN-rein, unrein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HUREN-heit, HURERei

ΑΥΤΗΣ	ΚΑΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ
autēs	kai	tēs	gēs
ihrer	UND	DES	LANDES
pp gen sg f	konj	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
autos/autE/auto	kai	*ho*/*hE*/to	gE
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

5 Auf ihrer Stirn war ein Name geschrieben: Geheimnis - Babylon die Große - die Mutter der Huren und der Gräuel der Erde.

Of 17:5

ΚΑΙ	ΕΠΙ	ΤΟ	ΜΕΤΩΠΟΝ	ΑΥΤΗΣ
kai	epi	to	metōpon	autēs
UND	AUF	DIE	Stirn	ihrer
konj	präp	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	pp gen sg f
kai	epi	*ho*/*hE*/to	metOpon	autos/autE/auto
UND, auch	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIT+ANSEHENDES, Stirn	SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]

ΟΝΟΜΑ	ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΝ
onoma	gegrammenon
NAME	(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN-SEIEND
n_ 3 nom sg n	vp ZU med präs nom sg n
onoma	graphO
NENNUNG, NAME, namens	SCHREIBEN, geschrieben

ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ	ΒΑΒΥΛΩΝ
mustērion	babulōn
VERSCHLOSSEN-BEWAHRUNG	BABYLON
n_ 2 nom sg n	n_ 3 nom sg f
mustErion	babulOn
VERSCHLOSSEN+BEWAHRerisches, VERSCHLOSSEN+BEWAHRUNG, *auch:* VERSCHLUSS-*Mittel*, Geheimnis	BABYLON *Hebräisch* IN-ZERSETZUNG, IN-Vermischung, IN-Verwirrung

Η	ΜΕΓΑΛΗ	Η	ΜΗΤΗΡ	ΤΩΝ	ΠΟΡΝΩΝ	ΚΑΙ
hē	megalē	*hē*	mētēr	tōn	pornōn	kai
DAS	GROSSE	DIE	MUTTER	DER[(p)]	HUREN	UND
d_ nom sg f	a_ nom sg f	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	d_ gen pl f	n_ 1 gen pl f	konj
ho/*hE*/to	megas	*ho*/*hE*/to	mEtEr	*ho*/*hE*/to	pornE	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GROSS, Großes, laut, heftig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MUTTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HURE	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΩΝ	ΒΔΕΛΥΓΜΑΤΩΝ	ΤΗϹ	ΓΗϹ
tōn	bdelugmatōn	tēs	gēs
DER(p)	GRAUEN-*Folgen*	DES	LANDES
d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
ho/*hE*/to	bdelugma	*ho*/*hE*/to	gE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GRAUEN-*Folge*, GRAUEN (*Subst.*), Gräuel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

6 Und ich gewahrte die Frau, berauscht vom Blut der Heiligen und vom Blut der Zeugen Jesu. Da staunte ich, als ich sie gewahrte, und geriet in großes Erstaunen.

Of 17:6

ΚΑΙ	ΕΙΔΑ	ΤΗΝ	ΓΥΝΑΙΚΑ
kai	eida	tēn	gunaika
UND	ICH-WAHRNEHME	DIE	FRAU
konj	vi TA akt unbest 1 sg	d_ akk sg f	n_ akk sg f
kai	eidO	*ho*/*hE*/to	gunE
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib

ΜΕΘΥΟΥϹΑΝ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΑΙΜΑΤΟϹ	ΤΩΝ	ΑΓΙΩΝ	ΚΑΙ
methuousan	ek	tou	*h*aimatos	tōn	*h*agiōn	kai
TRUNKEN_seiEND	AUS	DES	BLUTES	DER(p)	HEILIGEN	UND
vp HA akt präs akk sg f	präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	konj
methuO	ek	*ho*/*hE*/to	*h*aima	*ho*/*hE*/to	*h*agios	kai
TRUNKEN_sein, BETRUNKEN_sein, berauscht sein	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLUT, Geblüt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	UND, auch

ΕΚ	ΤΟΥ	ΑΙΜΑΤΟϹ	ΤΩΝ	ΜΑΡΤΥΡΩΝ	ΙΗϹΟΥ	ΚΑΙ
ek	tou	*h*aimatos	tōn	marturōn	iēsou	kai
AUS	DES	BLUTES	DER(p)	Zeugen	JESU	UND
präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	d_ gen pl m	n_ gen pl m	n_ gen sg m	konj
ek	*ho*/*hE*/to	*h*aima	*ho*/*hE*/to	martus	iEsous	kai
AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLUT, Geblüt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MARKIERER, Zeuge	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch

ΕΘΑΥΜΑϹΑ	ΕΙΔΩΝ
ethaumasa	eidōn
ICH-STAUNE	BEIM-WAHRNEHMEN-SEIEND
vi TA akt unbest 1 sg	vp HA akt präs nom sg m
thaumazO	eidO
STAUNEN, [erstaunen, erstaunt sein]	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΑΥΤΗΝ	ΘΑΥΜΑ	ΜΕΓΑ
autēn	thauma	mega
sie	STAUNEN	GROSSES
pp akk sg f	n_ 3 akk sg n	a_ akk sg n
autos/autE/auto	thauma	megas
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	STAUNEN, Erstaunliches	GROSS, Großes, laut, heftig

7 Dann sagte der Bote zu mir: "Weshalb staunst du? Ich werde dir das Geheimnis der Frau ansagen und des wilden Tieres, das sie trägt und die sieben Köpfe und die zehn Hörner hat.

Of 17:7

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΜΟΙ	Ο	ΑΓΓΕΛΟϹ
kai	eipen	moi	*ho*	aggelos
UND	-sagTE	MIR	DER	BOTE
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp 1 dat sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
kai	eipon (legO)	egO	*ho*/*hE*/to	aggelos
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE

ΔΙΑ	ΤΙ
dia	ti
DURCH	IRGEND
präp	px akk sg n
dia	tis/tis/ti
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΘΑΥΜΑϹΑϹ	ΕΓΩ	ΕΡΩ	ϹΟΙ
ethaumasas	egō	erō	soi
DU-STAUNST	ICH	ICH-WERDE-BEIM-redEN-SEIN	DIR
vi TA akt unbest 2 sg	pp 1 nom sg	vi HA akt fut 1 sg	pp 2 dat sg
thaumazO	egO	ereO	su
STAUNEN, [erstaunen, erstaunt sein]	ICH / MEINER / MIR / MICH	FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	DU / DEINER / DIR / DICH

ΤΟ	ΜΥϹΤΗΡΙΟΝ	ΤΗϹ	ΓΥΝΑΙΚΟϹ
to	mustērion	tēs	gunaikos
DIE	VERSCHLOSSEN-BEWAHRUNG	DER	FRAU
d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	d_ gen sg f	n_ gen sg f
ho/*hE*/to	mustErion	*ho*/*hE*/to	gunE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VERSCHLOSSEN+BEWAHRerisches, VERSCHLOSSEN+BEWAHRUNG, *auch*: VERSCHLUSS-*Mittel*, Geheimnis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib

ΚΑΙ	ΤΟΥ	ΘΗΡΙΟΥ	ΤΟΥ
kai	tou	thēriou	tou
UND	DES	WILDTIERES	DES
konj	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	d_ gen sg n
kai	*ho*/*hE*/to	thErion	*ho*/*hE*/to
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WILDTIERisches, WILDTIER-*Verkleinerung*?, WILDTIERchen?, WILDTIER, wildes Tier, Wildgetier	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΑϹΤΑΖΟΝΤΟϹ	ΑΥΤΗΝ	ΤΟΥ
bastazontos	autēn	tou
BEIM-TRAGEN-SEIENDEN	sie	DES
vp HA akt präs gen sg n	pp akk sg f	d_ gen sg n
bastazO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
TRAGEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΧΟΝΤΟC	ΤΑC	ΕΠΤΑ	ΚΕΦΑΛΑC	ΚΑΙ	ΤΑ
echontos	tas	*h*epta	kephalas	kai	ta
BEIM-HABEN-SEIENDEN	DIE(p)	SIEBEN	HÄUPTER	UND	DIE(p)
vp HA akt präs gen sg n	d_ akk pl f	ni Zahlwort	n_ 1 akk pl f	konj	d_ akk pl n
echO	*ho*/*hE*/to	*h*epta	kephalE	kai	*ho*/*hE*/to
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBEN	HAUPT, Kopf	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕΚΑ	ΚΕΡΑΤΑ
deka	kerata
ZEHN	Hörner
ni Zahlwort	n_ 3 akk pl n
deka	keras
ZEHN	ERHALTER, Horn

8 Das wilde Tier, das du gewahrtest, war da und ist nun nicht mehr. Es schickt sich an, aus dem Abgrund heraufzusteigen, doch geht es seinem Untergang entgegen. Dann werden die auf Erden Wohnenden staunen, deren Namen nicht auf die Rolle des Lebens geschrieben sind von dem Niederwurf der Welt an, wenn sie das wilde Tier erblicken: das da war und nun nicht mehr ist und wieder anwesend sein wird.

Of 17:8

ΤΟ	ΘΗΡΙΟΝ	Ο
to	thērion	*ho*
DAS	WILDTIER	WELCHES
d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n	pr akk sg n
ho/*hE*/to	thErion	*hos*/*hE*/*ho*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WILDTIERisches, WILDTIER-*Verkleinerung*?, WILDTIERchen?, WILDTIER, wildes Tier, Wildgetier	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΙΔΕC	ΗΝ	ΚΑΙ
eides	ēn	kai
DU-WAHRNAHMST	es-WAR	UND
vi TA akt verg 2 sg	vi TA akt verg 3 sg	konj
eidO	eimi	kai
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

ΟΥΚ	ΕCΤΙΝ	ΚΑΙ
ouk	estin	kai
NICHT	es-IST-SEIEND	UND
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	konj
ou	eimi	kai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

ΜΕΛΛΕΙ
mellei
es-IST-BEIM-ANSCHICKEN
vi HA akt präs 3 sg
mellO
ANSCHICKEN, sich_ANSCHICKEN, sich anschicken, im Begriff sein, etwas vor haben, hinausziehen, demnächst, künftig, Zukunft, zukünftig, Zukünftiges

ΑΝΑΒΑΙΝΕΙΝ	ΕΚ	ΤΗC	ΑΒΥCCΟΥ	ΚΑΙ	ΕΙC
anabainein	ek	tēs	abussou	kai	eis
BEIM-HINAUF-SCHREITEN-SEIN	AUS	DES	ZUGLEICH-SUMPFES	UND	HINEIN
vn HA akt präs	präp	d_ gen sg f	n_ 2 gen sg f	konj	präp
anabainO	ek	*ho*/*hE*/to	abussos	kai	eis
HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+SUMPF, Abgrund	UND, auch	HINEIN, ^für, ^zu, ^damit

ΑΠΩΛΕΙΑΝ	ΥΠΑΓΕΙΝ	ΚΑΙ
apōleian	*h*upagein	kai
VON-GANZ-GELÖSTheit	BEIM-UNTER-FÜHREN-SEIN	UND
n_ 1 akk sg f	vn HA akt präs	konj
apOleia	*h*upagO	kai
VON+GANZ+GELÖSTheit, VON+GANZ+LÖS*ung*, Umkommen, Untergang	UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen	UND, auch

ΘΑΥΜΑCΟΝΤΑΙ	ΟΙ	ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΕC	ΕΠΙ
thaumasontai	*h*oi	katoikountes	epi
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-STAUNEN-SEIN	DIE(p)	HERAB-HEIMISCH_seiENDEN	AUF
vi HA med fut 3 pl	d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	präp
thaumazO	*ho*/*hE*/to	katoikeO	epi
STAUNEN, [erstaunen, erstaunt sein]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERAB+HEIMISCH_sein, HERAB-hausEN, wohnen, bewohnen, hausen	AUF, ...

ΤΗC	ΓΗC	ΩΝ	ΟΥ
tēs	gēs	*h*ōn	ou
DES	LANDES	DEREN(p)	NICHT
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pr gen pl m	adv neg *absolut*
ho/*hE*/to	gE	*hos*/*hE*/*ho*	ou
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	WELCHER / WELCHE / WELCHES	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΤΑ	ΟΝΟΜΑΤΑ	ΕΠΙ	ΤΟ
gegraptai	ta	onomata	epi	to
es-IST-(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN	DIE(p)	NAMEN	AUF	DAS
vi ZU med präs 3 sg	d_ nom pl n	n_ 3 nom pl n	präp	d_ akk sg n
graphO	*ho*/*hE*/to	onoma	epi	*ho*/*hE*/to
SCHREIBEN, geschrieben	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΙΒΛΙΟΝ	ΤΗC	ΖΩΗC	ΑΠΟ	ΚΑΤΑΒΟΛΗC	ΚΟCΜΟΥ
biblion	tēs	zōēs	apo	katabolēs	kosmou
GEROLLTE	DES	LEBENS	VON	HERAB-WURFES	SYSTEMS
n_ 2 akk sg n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	präp	n_ 1 gen sg f	n_ 2 gen sg m
biblion	*ho*/*hE*/to	zOE	apo	katabolE	kosmos
ROLLisches, GEROLLTES, ROLLE-*Verkleinerung*?, RÖLLchen?, ROLLE, Urkunde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN	VON	HERAB+WURF, Niederwurf	SYSTEM, Welt, Schmuck

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΒΛΕΠΟΝΤΩΝ	ΤΟ
blepontōn	to
BEIM-blickEN-SEIEND(p)	DAS
vp HA akt präs gen pl m	d_ akk sg n
blepO	*ho*/*hE*/to
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΗΡΙΟΝ	ΟΤΙ	ΗΝ	ΚΑΙ
thērion	*h*oti	ēn	kai
WILDTIER	WELCHES-IRGEND	es-WAR	UND
n_ 2 akk sg n	konj	vi TA akt verg 3 sg	konj
thErion	*h*oti	eimi	kai
WILDTIERisches, WILDTIER-*Verkleinerung*?, WILDTIERchen?, WILDTIER, wildes Tier, Wildgetier	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΚΑΙ	ΠΑΡΕΣΤΑΙ
ouk	estin	kai	parestai
NICHT	es-IST-SEIEND	UND	es-WIRD-(*für_sich*)-BEI-SEIEND-SEIN
adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	konj	vi HA med fut 3 sg
ou	eimi	kai	pareimi
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	BEI+SEIN, anwesend_sein, anwesend sein, vorhanden sein, hier sein

9 Hier gilt der Denksinn, der mit Weisheit erfüllt ist: Die sieben Köpfe sind sieben Berge, wo die Frau über ihnen sitzt,

Of 17:9

ΩΔΕ	Ο	ΝΟΥΣ	Ο
*h*ōde	*h*o	nous	*h*o
hier	DER	DENKsinn	DER
adv	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	d_ nom sg m
*h*Ode	*ho*/*hE*/to	nous	*ho*/*hE*/to
WELCHEM+ABER, hier, her	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DENKEN, DENKsinn, Denksinn, Sinn	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΧΩΝ	ΣΟΦΙΑΝ	ΑΙ	ΕΠΤΑ	ΚΕΦΑΛΑΙ	ΕΠΤΑ
echōn	sophian	*h*ai	*h*epta	kephalai	*h*epta
BEIM-HABEN-SEIENDE	WEISheit	DIE(p)	SIEBEN	HÄUPTER	SIEBEN
vp HA akt präs nom sg m	n_ 1 akk sg f	d_ nom pl f	ni Zahlwort	n_ 1 nom pl f	ni Zahlwort
echO	sophia	*ho*/*hE*/to	*h*epta	kephalE	*h*epta
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	WEISheit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBEN	HAUPT, Kopf	SIEBEN

ΟΡΗ	ΕΙΣΙΝ	ΟΠΟΥ	Η	ΓΥΝΗ
orē	eisin	*h*opou	*hē*	gunē
Berge	SIE-SIND-SEIEND	WELCHES-?-wo	DIE	FRAU
n_ 3 nom pl n	vi HA akt präs 3 pl	adv	d_ nom sg f	n_ nom sg f
oros	eimi	*h*opou	*ho*/*hE*/to	gunE
GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg	SEIN, *id.* gelten	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib

ΚΑΘΗΤΑΙ	ΕΠ	ΑΥΤΩΝ
kathētai	ep	autōn
sie-IST-BEIM-(*für_sich*)-sitzEN	AUF	ihrer(p)
vi HA med präs 3 sg	präp	pp gen pl n
kathEmai	epi	autos/autE/auto
HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

10 dies sind sieben Könige. Fünf von ihnen sind gefallen, einer ist noch da, der andere ist noch nicht gekommen. Doch wenn er kommt, soll er nur kurze Zeit bleiben.

Of 17:10

ΚΑΙ	ΒΑΣΙΛΕΙΣ	ΕΠΤΑ	ΕΙΣΙΝ	Ο	ΠΕΝΤΕ	ΕΠΕΣΑΝ
kai	basileis	*h*epta	eisin	*h*oi	pente	epesan
UND	KÖNIGE	SIEBEN	SIE-SIND-SEIEND	DIE(p)	FÜNF	SIE-FALLEN
konj	n_ 3 nom pl m	ni Zahlwort	vi HA akt präs 3 pl	d_ nom pl m	ni Zahlwort	vi TA akt unbest 3 pl
kai	basileus	*h*epta	eimi	*ho*/*hE*/to	pente	piptO
UND, auch	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	SIEBEN	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜNF	FALLEN

Ο	ΕΙΣ	ΕΣΤΙΝ	Ο	ΑΛΛΟΣ	ΟΥΠΩ
*h*o	*h*eis	estin	*h*o	allos	oupō
DER	EINE	er-IST-SEIEND	DER	ANDERE	NICHT-BISHER
d_ nom sg m	a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	a_ nom sg m	adv
ho/*hE*/to	*h*eis	eimi	*ho*/*hE*/to	allos	oupO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANDER_, anderer, einander	NICHT+BISHER, noch nicht

ΗΛΘΕΝ	ΚΑΙ	ΟΤΑΝ	ΕΛΘΗ	ΟΛΙΓΟΝ
ēlthen	kai	*h*otan	elthē	oligon
er-KAM	UND	als-ETWA	er-MÖGE-BEIM-KOMMEN-SEIN	WENIG
vi TA akt verg 3 sg	konj	konj	vk HA akt präs 3 sg	a_ akk sg n
erchomai	kai	*h*otan	erchomai	oligos
KOMMEN	UND, auch	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	KOMMEN	WENIG, kurz, Kürze

ΑΥΤΟΝ	ΔΕΙ	ΜΕΙΝΑΙ
auton	dei	meinai
ihn	es-IST-BEIM-BINDEN	BLEIBEN
pp akk sg m	vi HA akt präs 3 sg	vn TA akt unbest
autos/autE/auto	dei (deO)	menO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BINDEN, müssen, dürfen	BLEIBEN *Vielleicht von* MICH+IN

11 Das wilde Tier, das da war und nun nicht mehr ist, es selbst ist der Achte. Es ist aus den sieben und

Of 17:11

ΚΑΙ	ΤΟ	ΘΗΡΙΟΝ	Ο
kai	to	thērion	*h*o
UND	DAS	WILDTIER	WELCHES
konj	d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n	pr nom sg n
kai	*ho*/*hE*/to	thErion	*hos*/*hE*/*ho*
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WILDTIERisches, WILDTIER-*Verkleinerung*?, WILDTIERchen?, WILDTIER, wildes Tier, Wildgetier	WELCHER / WELCHE / WELCHES

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

geht seinem Untergang entgegen.

ΗΝ	ΚΑΙ	ΟΥΚ		ΕϹΤΙΝ	ΚΑΙ
ēn	kai	ouk		estin	kai
es-WAR	UND	NICHT		es-IST-SEIEND	UND
vi TA akt verg 3 sg	konj	adv neg *absolut*		vi HA akt präs 3 sg	konj
eimi	kai	ou		eimi	kai
SEIN, *id.* gelten	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht		SEIN, *id.* gelten	UND, auch

ΑΥΤΟϹ			ΟΓΔΟΟϹ	ΕϹΤΙΝ	ΚΑΙ	ΕΚ
autos			ogdoos	estin	kai	ek
es			ACHTER	-IST-SEIEND	UND	AUS
pp nom sg m			a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	konj	präp
autos/autE/auto			ogdoos	eimi	kai	ek
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]			ACHT_, ACHTER/E/ES	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	AUS, von ...

ΤΩΝ	ΕΠΤΑ	ΕϹΤΙΝ	ΚΑΙ	ΕΙϹ	ΑΠΩΛΕΙΑΝ
tōn	*h*epta	estin	kai	eis	apōleian
DER[p]	SIEBEN	-IST-SEIEND	UND	HINEIN	VON-GANZ-GELÖSTheit
d_ gen pl m	ni Zahlwort	vi HA akt präs 3 sg	konj	präp	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	*h*epta	eimi	kai	eis	apOleia
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBEN	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	VON+GANZ+GELÖSTheit, VON+GANZ+LÖS*ung*, Umkommen, Untergang

ΥΠΑΓΕΙ
*h*upagei
-IST-BEIM-UNTER-FÜHREN
vi HA akt präs 3 sg
*h*upagO
UNTER+FÜHREN, hingehen, weggehen, *id.* gehen

12 Die zehn Hörner, die du gewahrtest, sind zehn Könige, die noch kein Königreich erhielten. Aber Vollmacht wie Könige erhalten sie wie für eine Stunde zugleich mit dem wilden Tier.

Of 17:12

ΚΑΙ	ΤΑ	ΔΕΚΑ	ΚΕΡΑΤΑ	Α
kai	ta	deka	kerata	*h*a
UND	DIE[p]	ZEHN	Hörner	WELCHE[p]
konj	d_ nom pl n	ni Zahlwort	n_ 3 nom pl n	pr akk pl n
kai	*ho*/*hE*/to	deka	keras	*hos*/*hE*/*ho*
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZEHN	ERHALTER, Horn	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΙΔΕϹ		ΔΕΚΑ	ΒΑϹΙΛΕΙϹ
eides		deka	basileis
DU-WAHRNAHMST		ZEHN	KÖNIGE
vi TA akt verg 2 sg		ni Zahlwort	n_ 3 nom pl m
eidO		deka	basileus
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!		ZEHN	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

ΕΙϹΙΝ	ΟΙΤΙΝΕϹ	ΒΑϹΙΛΕΙΑΝ	ΟΥΠΩ
eisin	*h*oitines	basileian	oupō
SIE-SIND-SEIEND	WELCHE[p]-IRGEND[p]	KÖNIGreich	NICHT-BISHER
vi HA akt präs 3 pl	px nom pl m	n_ 1 akk sg f	adv
eimi	*hos*tis/*hE*tis/*ho*ti	basileia	oupO
SEIN, *id.* gelten	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	KÖNIG-heit, KÖNIGreich	NICHT+BISHER, noch nicht

ΕΛΑΒΟΝ	ΑΛΛΑ	ΕΞΟΥϹΙΑΝ	ΩϹ
elabon	alla	exousian	*h*ōs
SIE-ERHIELTEN	ANDERS	Vollmacht	WIE
vi TA akt verg 3 pl	konj	n_ 1 akk sg f	adv
lambanO	alla	exousia	*h*Os
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar	AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	WIE, als, etwa

ΒΑϹΙΛΕΙϹ	ΜΙΑΝ	ΩΡΑΝ	ΛΑΜΒΑΝΟΥϹΙΝ
basileis	mian	*h*ōran	lambanousin
KÖNIGE	EINE	STUNDE	SIE-SIND-BEIM-ERHALTEN-HINAUF
n_ 3 nom pl m	a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 3 pl
basileus	*h*eis	*h*Ora	lambanO
KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	STUNDE	ERHALTEN+HINAUF, nehmEN-HINAUF, nehmen, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΜΕΤΑ	ΤΟΥ	ΘΗΡΙΟΥ
meta	tou	thēriou
MIT	DES	WILDTIERES
präp	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
meta	*ho*/*hE*/to	thErion
MIT, [G]mit, [A]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WILDTIERisches, WILDTIER-*Verkleinerung*[2], WILDTIERchen[2], WILDTIER, wildes Tier, Wildgetier

13 Diese sind einer Meinung und geben ihre Macht und ihre eigene Vollmacht dem wilden Tier.

Of 17:13

ΟΥΤΟΙ	ΜΙΑΝ	ΓΝΩΜΗΝ	ΕΧΟΥϹΙΝ
*h*outoi	mian	gnōmēn	echousin
diese[p]	EINE	KENNEN_*Folge*	SIE-SIND-BEIM-HABEN
pd nom pl m	a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 3 pl
houtos/*hautE*/touto	*h*eis	gnOmE	echO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	KENNEN_*Folge*, Meinung	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΔΥΝΑΜΙΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ
kai	tēn	dunamin	kai	tēn
UND	DIE	BEFÄHIGung	UND	DIE
konj	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	konj	d_ akk sg f
kai	*ho*/*hE*/to	dunamis	kai	*ho*/*hE*/to
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΞΟΥCΙΑΝ	ΑΥΤΩΝ	ΤΩ
exousian	autōn	tō
Vollmacht	ihrer(p)	DEM
n_ 1 akk sg f	pp gen pl m	d_ dat sg n
exousia	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΗΡΙΩ	ΔΙΔΟΑCΙΝ
thēriō	didoasin
WILDTIER	SIE-SIND-BEIM-GEBEN
n_ 2 dat sg n	vi HA akt präs 3 pl
thErion	didOmi
WILDTIERisches, WILDTIER-*Verkleinerung*?, WILDTIERchen?, WILDTIER, wildes Tier, Wildgetier	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

14 Diese werden mit dem Lämmlein streiten, aber das Lämmlein wird sie überwinden; denn Es ist der Herr der Herren und der König der Könige, und Seine Berufenen und Auserwählten und Getreuen sind mit Ihm."

Of 17:14

ΟΥΤΟΙ	ΜΕΤΑ	ΤΟΥ	ΑΡΝΙΟΥ
*ho*utoi	meta	tou	arniou
diese(p)	MIT	DES	LÄMMchens
pd nom pl m	präp	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
*ho*utos/*hau*tE/touto	meta	*ho*/*hE*/to	arnion
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	MIT, (G)mit, (A)nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAMM-*Verkleinerung*, LÄMMchen, Lämmlein

ΠΟΛΕΜΗCΟΥCΙΝ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΑΡΝΙΟΝ
polemēsousin	kai	to	arnion
SIE-WERDEN-BEIM-STREITEN-SEIN	UND	DAS	LÄMMchen
vi HA akt fut 3 pl	konj	d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n
polemeO	kai	*ho*/*hE*/to	arnion
STREITEN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAMM-*Verkleinerung*, LÄMMchen, Lämmlein

ΝΙΚΗCΕΙ	ΑΥΤΟΥC	ΟΤΙ
nikēsei	autous	*ho*ti
Es-WIRD-BEIM-BESIEGEN-SEIN	sie(p)	WELCHES-IRGEND
vi HA akt fut 3 sg	pp akk pl m	konj
nikaO	autos/autE/auto	*ho*ti
SIEGEN, BESIEGEN, überwinden	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΚΥΡΙΟC	ΚΥΡΙΩΝ	ΕCΤΙΝ	ΚΑΙ	ΒΑCΙΛΕΥC
kurios	kuriōn	estin	kai	basileus
Herr	Herren	Es-IST-SEIEND	UND	KÖNIG
n_ 2 nom sg m	n_ 2 gen pl m	vi HA akt präs 3 sg	konj	n_ 3 nom sg m
kurios	kurios	eimi	kai	basileus
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	SEIN, *id.* gelten	UND, auch	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

ΒΑCΙΛΕΩΝ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΜΕΤ	ΑΥΤΟΥ
basileōn	kai	*hoi*	met	autou
KÖNIGE	UND	DIE(p)	MIT	Seiner
n_ 3 gen pl m	konj	d_ nom pl m	präp	pp gen sg m/n
basileus	kai	*ho*/*hE*/to	meta	autos/autE/auto
KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIT, (G)mit, (A)nach	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΚΛΗΤΟΙ	ΚΑΙ	ΕΚΛΕΚΤΟΙ	ΚΑΙ	ΠΙCΤΟΙ
klētoi	kai	eklektoi	kai	pistoi
GeRUFene	UND	AUS-GeLEGte	UND	GLÄUBIGE
a_/n_ nom pl m	konj	a_/n_ nom pl m	konj	a_/n_ nom pl m
klEtos	kai	eklektos	kai	pistos
geRUFen / GeRUFener, berufen, Berufener	UND, auch	AUS+geLEGt/gesagt, auserwählt, der Auserwählte	UND, auch	GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich

15 Dann sagte er zu mir: "Diese Wasser, die du gewahrtest, wo die Hure sitzt, sind Völker und Scharen, Nationen und Zungen.

Of 17:15

ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΜΟΙ	ΤΑΥΤΑ	ΤΑ
kai	legei	moi	tauta	ta
UND	er-IST-BEIM-sagEN	MIR	diese(p)	DIE(p)
konj	vi HA akt präs 3 sg	pp 1 dat sg	pd nom pl n	d_ nom pl n
kai	legO	egO	*hou*tos/*hau*tE/touto	*ho*/*hE*/to
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΥΔΑΤΑ	Α	ΕΙΔΕC
*hu*data	*ha*	eides
WASSER	WELCHE(p)	DU-WAHRNAHMST
n_ 3 nom pl n	pr akk pl n	vi TA akt verg 2 sg
*hu*dOr	*hos*/*hE*/*ho*	eidO
WASSER	WELCHER / WELCHE / WELCHES	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΟΥ	Η	ΠΟΡΝΗ	ΚΑΘΗΤΑΙ	ΛΑΟΙ	ΚΑΙ	ΟΧΛΟΙ
hou	*hē*	pornē	kathētai	laoi	kai	ochloi
DES_Ortes	DIE	HURE	sie-IST-BEIM-(*für_sich*)-sitzEN	VÖLKER	UND	SCHAREN
adv *des Ortes*	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	vi HA med präs 3 sg	n_ 2 nom pl m	konj	n_ 2 nom pl m
hou	*ho*/*hE*/to	pornE	kathEmai	laos	kai	ochlos
DESSEN, DES_Ortes, wo, [wohin]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HURE	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	VOLK	UND, auch	SCHAR, Haufe, Pöbel

ΕΙCΙΝ	ΚΑΙ	ΕΘΝΗ	ΚΑΙ	ΓΛΩCCΑΙ
eisin	kai	ethnē	kai	glōssai
SIE-SIND-SEIEND	UND	NATIONEN	UND	ZUNGEN
vi HA akt präs 3 pl	konj	n_ 3 nom pl n	konj	n_ 1 nom pl f
eimi	kai	ethnos	kai	glOssa
SEIN, *id.* gelten	UND, auch	NATION	UND, auch	ZUNGE

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

16 Die zehn Hörner, die du gewahrtest, und das wilde Tier - diese werden die Hure hassen, sie veröden und entblößen. Sie werden ihr Fleisch fressen und sie mit Feuer verbrennen.

Of 17:16

ΚΑΙ	ΤΑ	ΔΕΚΑ	ΚΕΡΑΤΑ	Α
kai	ta	deka	kerata	*h*a
UND	DIE(p)	ZEHN	Hörner	WELCHE(p)
konj	d_ nom pl n	ni Zahlwort	n_ 3 nom pl n	pr akk pl n
kai	*ho*/*hE*/to	deka	keras	*hos*/*hE*/*ho*
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZEHN	ERHALTER, Horn	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΙΔΕϹ	ΚΑΙ	ΤΟ
eides	kai	to
DU-WAHRNAHMST	UND	DAS
vi TA akt verg 2 sg	konj	d_ nom sg n
eidO	kai	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΗΡΙΟΝ	ΟΥΤΟΙ	ΜΙϹΗϹΟΥϹΙΝ
thērion	*h*outoi	misēsousin
WILDTIER	diese(p)	SIE-WERDEN-BEIM-HASSEN-SEIN
n_ 2 nom sg n	pd nom pl m	vi HA akt fut 3 pl
thErion	*h*outos/*h*autE/touto	miseO
WILDTIERisches, WILDTIER-*Verkleinerung*[7], WILDTIERchen[7], WILDTIER, wildes Tier, Wildgetier	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	HASSEN

ΤΗΝ	ΠΟΡΝΗΝ	ΚΑΙ	ΗΡΗΜΩΜΕΝΗΝ
tēn	pornēn	kai	ērēmōmenēn
DIE	HURE	UND	(*für_sich*)-VERÖDET-WORDEN-SEIEND
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj	vp ZU med präs akk sg f
ho/*hE*/to	pornE	kai	erEmoO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HURE	UND, auch	ÖDE-*verursachen*, VERÖDEN

ΠΟΙΗϹΟΥϹΙΝ
poiēsousin
SIE-WERDEN-BEIM-machEN-SEIN
vi HA akt fut 3 pl
poieO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΑΥΤΗΝ	ΚΑΙ	ΓΥΜΝΗΝ	ΚΑΙ	ΤΑϹ	ΣΑΡΚΑϹ
autēn	kai	gumnēn	kai	tas	sarkas
sie	UND	NACKT	UND	DIE(p)	FLEISCHE
pp akk sg f	konj	a_ akk sg f	konj	d_ akk pl f	n_ 3 akk pl f
autos/autE/auto	kai	gumnos	kai	*ho*/*hE*/to	sarx
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	NACKT, bloß	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLEISCH

ΑΥΤΗϹ	ΦΑΓΟΝΤΑΙ	ΚΑΙ
autēs	phagontai	kai
ihrer	SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-ESSEN-SEIN	UND
pp gen sg f	vi HA med fut 3 pl	konj
autos/autE/auto	phagO (esthiO)	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ESSEN	UND, auch

ΑΥΤΗΝ	ΚΑΤΑΚΑΥϹΟΥϹΙΝ	ΕΝ
autēn	katakausousin	en
sie	SIE-WERDEN-BEIM-HERAB-BRENNEN-SEIN	IN
pp akk sg f	vi HA akt fut 3 pl	präp
autos/autE/auto	katakaiO	en
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HERAB+BRENNEN, verbrennen	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΠΥΡΙ
puri
FEUER
n_ 3 dat sg n
pur
FEUER

17 Denn Gott hat es in ihre Herzen gegeben, Seine Meinung zu vertreten und mit einer Meinung zu handeln und ihr Königreich dem wilden Tier zu geben, bis die Worte Gottes vollendet sein werden.

Of 17:17

Ο	ΓΑΡ	ΘΕΟϹ	ΕΔΩΚΕΝ	ΕΙϹ
ho	gar	theos	edōken	eis
DER	GEWISS-DEMNACH	Gott (PLATZIERER)	Er-GIBT	HINEIN
d_ nom sg m	konj	n_ 2 nom sg m	vi TA-ZU akt unbest 3 sg	präp
ho/*hE*/to	gar	theos	didOmi	eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	PLATZIERER, Gott	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΑϹ	ΚΑΡΔΙΑϹ	ΑΥΤΩΝ
tas	kardias	autōn
DIE(p)	HERZEN	ihrer(p)
d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	pp gen pl m
ho/*hE*/to	kardia	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΟΙΗϹΑΙ	ΤΗΝ	ΓΝΩΜΗΝ
poiēsai	tēn	gnōmēn
TUN	DIE	KENNEN_*Folge*
vn TA akt unbest	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
poieO	*ho*/*hE*/to	gnOmE
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KENNEN_*Folge*, Meinung

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
autou	kai
Seiner	UND
pp gen sg m	konj
autos/autE/auto	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

ΠΟΙΗCΑΙ	ΜΙΑΝ	ΓΝΩΜΗΝ	ΚΑΙ
poiēsai	mian	gnōmēn	kai
TUN	EINE	KENNEN_*Folge*	UND
vn TA akt unbest	a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj
poieO	*h*eis	gnOmE	kai
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	KENNEN_*Folge*, Meinung	UND, auch

ΔΟΥΝΑΙ	ΤΗΝ	ΒΑCΙΛΕΙΑΝ
dounai	tēn	basileian
GEBEN	DAS	KÖNIGreich
vn TA akt unbest	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
didOmi	*ho*/*hE*/to	basileia
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-heit, KÖNIGreich

ΑΥΤΩΝ	ΤΩ
autōn	tō
ihrer(p)	DEM
pp gen pl m	d_ dat sg n
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΗΡΙΩ	ΑΧΡΙ
thēriō	achri
WILDTIER	BIS_ZU
n_ 2 dat sg n	präp
thErion	achri
WILDTIERisches, WILDTIER-*Verkleinerung*?, WILDTIERchen?, WILDTIER, wildes Tier, Wildgetier	BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES

ΤΕΛΕCΘΗCΟΝΤΑΙ	ΟΙ
telesthēsontai	*h*oi
SIE-WERDEN-BEIM-VOLLENDET-WERDEN-SEIN	DIE(p)
vi HA pas fut 3 pl	d_ nom pl m
teleO	*ho*/*hE*/to
VOLLENDEN, vollbringen, entrichten, fertig werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΙ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
logoi	tou	theou
DarLEGUNGEN	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 nom pl m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
logos	*ho*/*hE*/to	theos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

18 Die Frau, die du gewahrtest, ist die große Stadt, die die Königsherrschaft über die Könige der Erde hat."

Of 17:18

ΚΑΙ	Η	ΓΥΝΗ	ΗΝ
kai	*hē*	gunē	*hēn*
UND	DIE	FRAU	WELCHE
konj	d_ nom sg f	n_ nom sg f	pr akk sg f
kai	*ho*/*hE*/to	gunE	*hos*/*hE*/*ho*
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΙΔΕC	ΕCΤΙΝ	Η
eides	estin	*hē*
DU-WAHRNAHMST	sie-IST-SEIEND	DIE
vi TA akt verg 2 sg	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f
eidO	eimi	*ho*/*hE*/to
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΛΙC	Η	ΜΕΓΑΛΗ	Η	ΕΧΟΥCΑ
polis	*hē*	megalē	*hē*	echousa
Stadt	DIE	GROSSE	DIE	BEIM-HABEN-SEIENDE
n_ 3 nom sg f	d_ nom sg f	a_ nom sg f	d_ nom sg f	vp HA akt präs nom sg f
polis	*ho*/*hE*/to	megas	*ho*/*hE*/to	echO
VIELHEIT, Stadt, -polis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GROSS, Großes, laut, heftig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΒΑCΙΛΕΙΑΝ	ΕΠΙ	ΤΩΝ	ΒΑCΙΛΕΩΝ	ΤΗC	ΓΗC
basileian	epi	tōn	basileōn	tēs	gēs
KÖNIGreich	AUF	DER(p)	KÖNIGE	DES	LANDES
n_ 1 akk sg f	präp	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
basileia	epi	*ho*/*hE*/to	basileus	*ho*/*hE*/to	gE
KÖNIG-heit, KÖNIGreich	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

1 Danach gewahrte ich einen anderen Boten aus dem Himmel herabsteigen, der große Vollmacht

Of 18:1

ΜΕΤΑ	ΤΑΥΤΑ	ΕΙΔΟΝ
meta	tauta	eidon
nach	diese(p)	ICH-WAHRNAHM
präp	pd akk pl n	vi TA akt verg 1 sg
meta	*houtos*/*hautE*/touto	eidO
MIT, Gmit, Anach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

hat; und die Erde wurde von seiner Herrlichkeit erleuchtet.

ΑΛΛΟΝ	ΑΓΓΕΛΟΝ	ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝΤΑ	ΕΚ	ΤΟΥ
allon	aggelon	katabainonta	ek	tou
ANDEREN	BOTEN	BEIM-HERAB-SCHREITEN-SEIEND	AUS	DES
a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	vp HA akt präs akk sg m	präp	d_ gen sg m
allos	aggelos	katabainO	ek	*ho*/*hE*/to
ANDER_, anderer, einander	BOTSCHAFTER, BOTE	HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΟΥ	ΕΧΟΝΤΑ	ΕΞΟΥΣΙΑΝ
ouranou	echonta	exousian
SIEH-HINAUFS	BEIM-HABEN-SEIEND	Vollmacht
n_ 2 gen sg m	vp HA akt präs akk sg m	n_ 1 akk sg f
ouranos	echO	exousia
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit

ΜΕΓΑΛΗΝ	ΚΑΙ	Η	ΓΗ	ΕΦΩΤΙΣΘΗ
megalēn	kai	*hē*	gē	ephōtisthē
GROSSE	UND	DAS	LAND	-WIRD-LICHT-GE*mach*T
a_ akk sg f	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	vi TA pas unbest 3 sg
megas	kai	*ho*/*hE*/to	gE	phOtizO
GROSS, Großes, laut, heftig	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	LICHT-*machen*, beLICHTen, LICHTerfüllen, ans Licht bringen, erleuchten, [ans Licht bringen, Licht spenden]

ΕΚ	ΤΗΣ	ΔΟΞΗΣ	ΑΥΤΟΥ
ek	tēs	doxēs	autou
AUS	DER	HerrlichKEIT	seiner
präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp gen sg m
ek	*ho*/*hE*/to	doxa	autos/autE/auto
AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

2 Laut rief er mit starker Stimme aus: "Gefallen, gefallen ist Babylon die Große! Zu einer Wohnstätte für Dämonen wurde sie, zu einem Gefängnis für jeden unreinen Geist und zu einem Käfig für jeden unreinen und verhassten Vogel;

Of 18:2

ΚΑΙ	ΕΚΡΑΞΕΝ	ΕΝ	ΙΣΧΥΡΑ	ΦΩΝΗ
kai	ekraxen	en	ischura	phōnē
UND	er-SCHREIT	IN	STARKEM	KLANG
konj	vi TA akt unbest 3 sg	präp	a_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
kai	krazO	en	ischuros	phOnE
UND, auch	SCHREIEN, rufen laut	IN, inmitten, *id.* unter, mit	STARK	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

ΛΕΓΩΝ	ΕΠΕΣΕΝ	ΕΠΕΣΕΝ	ΒΑΒΥΛΩΝ
legōn	epesen	epesen	babulōn
BEIM-sagEN-SEIEND	-FÄLLT	-FÄLLT	BABYLON
vp HA akt präs nom sg m	vi TA akt unbest 3 sg	vi TA akt unbest 3 sg	n_ 3 nom sg f
legO	piptO	piptO	babulOn
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	FALLEN	FALLEN	BABYLON *Hebräisch* IN-ZERSETZUNG, IN-Vermischung, IN-Verwirrung

Η	ΜΕΓΑΛΗ	ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ
hē	megalē	kai	egeneto
DAS	GROSSE	UND	-WURDE-(*für_sich*)
d_ nom sg f	a_ nom sg f	konj	vi TA med verg 3 sg
ho/*hE*/to	megas	kai	ginomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GROSS, Großes, laut, heftig	UND, auch	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen

ΚΑΤΟΙΚΗΤΗΡΙΟΝ
katoikētērion
HERAB-HEIM-*Ort*
n_ 2 nom sg n
katoikEtErion
HERAB+HEIM-*Ort*, HERAB-Haus-*Ort*, HERAB-BehausUNG, Wohnstätte *Vielleicht von* HERAB+HEIM+BEWAHREN

ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ	ΚΑΙ	ΦΥΛΑΚΗ
daimoniōn	kai	phulakē
Dämonischer	UND	BEWACHUNG
n_ 2 gen pl n	konj	n_ 1 nom sg f
daimonion	kai	phulakE
BELEHRERischer, BELEHRENDER, BELEHRENDER-*Verkleinerung*?, Dämonischer, Dämon	UND, auch	BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]

ΠΑΝΤΟΣ	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ	ΑΚΑΘΑΡΤΟΥ	ΚΑΙ
pantos	pneumatos	akathartou	kai
JEDES	Geistes	UN-reinen	UND
a_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	a_ gen sg n	konj
pas	pneuma	akathartos	kai
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	UN+HERAB+geHOBen, UN-rein, unrein	UND, auch

ΦΥΛΑΚΗ	ΠΑΝΤΟΣ	ΟΡΝΕΟΥ	ΑΚΑΘΑΡΤΟΥ	ΚΑΙ
phulakē	pantos	orneou	akathartou	kai
BEWACHUNG	JEDES	VOGELS	UN-reinen	UND
n_ 1 nom sg f	a_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	a_ gen sg n	konj
phulakE	pas	orneon	akathartos	kai
BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	VOGEL	UN+HERAB+geHOBen, UN-rein, unrein	UND, auch

ΜΕΜΙΣΗΜΕΝΟΥ
memisēmenou
(*für_sich*)-GEHASST-WORDEN-SEIENDEN
vp ZU med präs gen sg n
miseO
HASSEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

3 denn durch den Wein des Grimms ihrer Hurerei sind alle Nationen gefallen, die Könige der Erde haben mit ihr gehurt, und die Kaufleute der Erde sind durch die Macht ihrer Üppigkeit reich geworden."

Of 18:3

ΟΤΙ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΟΙΝΟΥ	ΤΟΥ	ΘΥΜΟΥ
*ho*ti	ek	tou	oinou	tou	thumou
WELCHES-IRGEND	AUS	DES	WEINES	DES	MissGEFÜHLS
konj	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg m
*ho*ti	ek	*ho*/*hE*/to	oinos	*ho*/*hE*/to	thumos
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEIN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜHLEN, MissGEFÜHL, Grimm

ΤΗΣ	ΠΟΡΝΕΙΑΣ	ΑΥΤΗΣ	ΠΕΠΤΩΚΑΣΙΝ
tēs	porneias	autēs	peptōkasin
DER	HURERei	seiner	SIE-SIND-GEFALLEN
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp gen sg f	vi ZU akt präs 3 pl
ho/*hE*/to	porneia	autos/autE/auto	piptO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HUREN-heit, HURERei	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FALLEN

ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	ΕΘΝΗ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΒΑΣΙΛΕΙΣ
panta	ta	ethnē	kai	*ho*i	basileis
ALLE	DIE(p)	NATIONEN	UND	DIE(p)	KÖNIGE
a_ nom pl n	d_ nom pl n	n_ 3 nom pl n	konj	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m
pas	*ho*/*hE*/to	ethnos	kai	*ho*/*hE*/to	basileus
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΜΕΤ	ΑΥΤΗΣ	ΕΠΟΡΝΕΥΣΑΝ
tēs	gēs	met	autēs	eporneusan
DES	LANDES	MIT	seiner	SIE-HUREN
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	präp	pp gen sg f	vi TA akt unbest 3 pl
ho/*hE*/to	gE	meta	autos/autE/auto	porneuO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	MIT, Gmit, Anach	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HURER-sein, HUREN

ΚΑΙ	ΟΙ	ΕΜΠΟΡΟΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΕΚ	ΤΗΣ
kai	*ho*i	emporoi	tēs	gēs	ek	tēs
UND	DIE(p)	IN-GEHER	DES	LANDES	AUS	DER
konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	präp	d_ gen sg f
kai	*ho*/*hE*/to	emporos	*ho*/*hE*/to	gE	ek	*ho*/*hE*/to
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+GEHER, Händler	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΥΝΑΜΕΩΣ	ΤΟΥ	ΣΤΡΗΝΟΥΣ
dunameōs	tou	strēnous
BEFÄHIGung	DES	WohlSTANDES
n_ 3 gen sg f	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
dunamis	*ho*/*hE*/to	strEnos
FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STAND, WohlSTAND, ÜppIGKEIT, Üppigkeit

ΑΥΤΗΣ	ΕΠΛΟΥΤΗΣΑΝ
autēs	eploutēsan
seiner	SIE-REICH_sinD
pp gen sg f	vi TA akt unbest 3 pl
autos/autE/auto	plouteO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	REICH_sein, reich sein

4 Dann hörte ich eine andere Stimme aus dem Himmel sagen: "Kommt heraus aus ihr, Mein Volk, damit ihr nicht an ihren Sünden teilnehmt und damit ihr nichts von ihren Plagen erhaltet;

Of 18:4

ΚΑΙ	ΗΚΟΥΣΑ	ΑΛΛΗΝ	ΦΩΝΗΝ	ΕΚ
kai	ēkousa	allēn	phōnēn	ek
UND	ICH-HÖRE	ANDEREN	KLANG	AUS
konj	vi TA akt unbest 1 sg	a_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	präp
kai	akouO	allos	phOnE	ek
UND, auch	HÖREN	ANDER_, anderer, einander	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	AUS, von ...

ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΛΕΓΟΥΣΑΝ
tou	ouranou	legousan
DES	SIEH-HINAUFS	BEIM-sagEN-SEIEND
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vp HA akt präs akk sg f
ho/*hE*/to	ouranos	legO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΕΞΕΛΘΑΤΕ	Ο	ΛΑΟΣ	ΜΟΥ	ΕΞ
exelthate	*ho*	laos	mou	ex
AUS-KOMMT-IHR	DAS	VOLK	MEINER	AUS
vm TA akt fut 2 pl	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 1 gen sg	präp
exerchomai	*ho*/*hE*/to	laos	egO	ek
AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLK	ICH / MEINER / MIR / MICH	AUS, von ...

ΑΥΤΗΣ	ΙΝΑ
autēs	*hi*na
seiner	DASS
pp gen sg f	konj
autos/autE/auto	*hi*na
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗ	ΣΥΝΚΟΙΝΩΝΗΣΗΤΕ	ΤΑΙΣ
mē	sunkoinōnēsēte	tais
NEIN	IHR-MÖGT-ZUSAMMEN-GEMEIN-SEIEND-SEIN-WERDEN	DEN(p)
part neg *bedingt*	vk HA akt fut 2 pl	d_ dat pl f
mE	sugkoinOneO	*ho*/*hE*/to
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	ZUSAMMEN+GEMEIN+SEIEND_sein, ZUSAMMEN+GEMEIN+SEIN, ZUSAMMEN-teilnehmEN, mit teilnehmen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΜΑΡΤΙΑΙC	ΑΥΤΗC	ΚΑΙ	ΕΚ	ΤΩΝ
*h*amartiais	autēs	kai	ek	tōn
Verfehltheiten	seiner	UND	AUS	DER(p)
n_ 1 dat pl f	pp gen sg f	konj	präp	d_ gen pl f
*h*amartia	autos/autE/auto	kai	ek	*ho*/*hE*/to
UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΛΗΓΩΝ	ΑΥΤΗC	ΙΝΑ
plēgōn	autēs	*h*ina
STREICHE	seiner	DASS
n_ 1 gen pl f	pp gen sg f	konj
plEgE	autos/autE/auto	*h*ina
STREICH, Plage, [Schläge]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΜΗ	ΛΑΒΗΤΕ
mē	labēte
NEIN	IHR-MÖGT-BEIM-ERHALTEN-SEIN
part neg *bedingt*	vk HA akt präs 2 pl
mE	lambanO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

5 denn ihre Sünden türmen sich bis zum Himmel auf, und Gott hat ihrer Untaten gedacht.

Of 18:5

ΟΤΙ	ΕΚΟΛΛΗΘΗCΑΝ
*h*oti	ekollēthēsan
WELCHES-IRGEND	SIE-WURDEN-HAFTENGEmachT
konj	vi TA pas verg 3 pl
*h*oti	kollaO
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	HAFTEN, sich anschließen

ΑΥΤΗC	ΑΙ	ΑΜΑΡΤΙΑΙ
autēs	*h*ai	*h*amartiai
seiner	DIE(p)	Verfehltheiten
pp gen sg f	d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	*h*amartia
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+MARKIERTheit, Verfehltheit, Sünde

ΑΧΡΙ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΚΑΙ	ΕΜΝΗΜΟΝΕΥCΕΝ
achri	tou	ouranou	kai	emnēmoneusen
BIS_ZU	DES	SIEH-HINAUFS	UND	-ERINNERT-isT
präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg
achri	*ho*/*hE*/to	ouranos	kai	mnEmoneuO
BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch	ERINNERT-sein, erinnern, gedenken, eingedenk sein

Ο	ΘΕΟC	ΤΑ	ΑΔΙΚΗΜΑΤΑ
*h*o	theos	ta	adikēmata
DER	Gott (PLATZIERER)	DIE(p)	UN-RECHTS-*Folgen*
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n
ho/*hE*/to	theos	*ho*/*hE*/to	adikEma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GERECHT-*Folge*, UN+RECHTS-*Folge*, Unrecht

ΑΥΤΗC
autēs
seiner
pp gen sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

6 Vergeltet ihr, wie auch sie vergolten hat, verdoppelt ihr das Doppelte nach ihren Werken! Mit ihrem Becher, mit dem sie euch eingeschenkt hat, schenkt ihr doppelt ein!

Of 18:6

ΑΠΟΔΟΤΕ	ΑΥΤΗ	ΩC
apodote	autē	*h*ōs
SEID-IHR-BEIM-VON-GEBEN	ihm	WIE
vm HA akt präs 2 pl	pp dat sg f	adv
apodidOmi	autos/autE/auto	*h*Os
VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WIE, als, etwa

ΚΑΙ	ΑΥΤΗ	ΑΠΕΔΩΚΕΝ	ΚΑΙ
kai	autē	apedōken	kai
UND	es	-VON-GIBT	UND
konj	pp nom sg f	vi TA-ZU akt unbest 3 sg	kai
kai	autos/autE/auto	apodidOmi	konj
UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten	UND, auch

ΔΙΠΛΩCΑΤΕ	ΤΑ	ΔΙΠΛΑ	ΚΑΤΑ	ΤΑ	ΕΡΓΑ
diplōsate	ta	dipla	kata	ta	erga
ZWEI-MEHRT-IHR	DIE(p)	ZWEI-GEMEHRTEN	gemäß	DIE(p)	WERKE
vm TA akt fut 2 pl	d_ akk pl n	a_/n_ akk pl n	präp	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n
diploO	*ho*/*hE*/to	diplous	kata	*ho*/*hE*/to	ergon
ZWEI+MEHR-*verursachen*, ZWEI+MEHREN, verdoppeln	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI+GEMEHRT, doppelt	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit

ΑΥΤΗC	ΕΝ	ΤΩ
autēs	en	tō
seiner	IN	DEM
pp gen sg f	präp	d_ dat sg n
autos/autE/auto	en	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΟΤΗΡΙΩ	ΑΥΤΗϹ	Ω
potēriō	autēs	*hō*
TRINK-*Gefäß*	seiner	WELCHEM
n_ 2 dat sg n	pp gen sg f	pr dat sg n
potErion	autos/autE/auto	*hos*/*hE*/*ho*
TRINK-*Gefäß*, Becher *Vielleicht von* TRINKEN+BEWAHREN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΕΚΕΡΑϹΕΝ	ΚΕΡΑϹΑΤΕ	ΑΥΤΗ	ΔΙΠΛΟΥΝ
ekerasen	kerasate	autē	diploun
-gemengtHÄLT	gemengtHALTET-IHR	ihm	ZWEI-GEMEHRT
vi TA akt unbest 3 sg	vm TA akt fut 2 pl	pp dat sg f	a_ akk sg n
kerannumi	kerannumi	autos/autE/auto	diplous
HALTEN, gemengtHALTEN, mengEN	HALTEN, gemengtHALTEN, mengEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZWEI+GEMEHRT, doppelt

7 So viel sie sich verherrlicht hat und üppig gewesen ist, so viel gebt ihr an Qual und Trauer; denn in ihrem Herzen sagt sie sich: Ich sitze hier als Königin, ich bin keine Witwe und sollte keinesfalls Trauer gewahren.

Of 18:7

ΟϹΑ	ΕΔΟΞΑϹΕΝ
hosa	edoxasen
so_viel(p)	-verherrlichT
pk akk pl n	vi TA akt unbest 3 sg
hosos/*hosE*/*hoson*	doxazO
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	SCHEINEND_*machen*, herrLICH_*machen*, verherrlichen

ΑΥΤΗΝ	ΚΑΙ	ΕϹΤΡΗΝΙΑϹΕΝ	ΤΟϹΟΥΤΟΝ
autēn	kai	estrēniasen	tosouton
SELBST	UND	-wohlSTÄNDISCH_isT	DAS-SELBST
pp akk sg f	konj	vi TA akt unbest 3 sg	a_ akk sg n
autos/autE/auto	kai	strEniaO	tosoutos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	STEHEN, wohlSTÄNDISCH_sein, üppIG_sein, üppig sein	DAS+SELBST, so viel, so groß

ΔΟΤΕ	ΑΥΤΗ	ΒΑϹΑΝΙϹΜΟΝ	ΚΑΙ
dote	autē	basanismon	kai
SEID-IHR-BEIM-GEBEN	ihm	QUÄLung	UND
vm HA akt präs 2 pl	pp dat sg f	n_ 2 akk sg m	konj
didOmi	autos/autE/auto	basanismos	kai
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	QUÄLung, Qual	UND, auch

ΠΕΝΘΟϹ	ΟΤΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΚΑΡΔΙΑ
penthos	*hoti*	en	tē	kardia
TRAUER	WELCHES-IRGEND	IN	DEM	HERZEN
n_ 3 akk sg n	konj	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
penthos	*hoti*	en	*ho*/*hE*/to	kardia
TRAUER	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERZ-heit, HERZIGkeit, HERZ

ΑΥΤΗϹ	ΛΕΓΕΙ	ΟΤΙ
autēs	legei	*hoti*
seiner	-IST-BEIM-sagEN	WELCHES-IRGEND
pp gen sg f	vi HA akt präs 3 sg	konj
autos/autE/auto	legO	*hoti*
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΚΑΘΗΜΑΙ	ΒΑϹΙΛΙϹϹΑ	ΚΑΙ	ΧΗΡΑ	ΟΥΚ
kathēmai	basilissa	kai	chēra	ouk
ICH-BIN-BEIM-(*für_mich*)-sitzEN	KÖNIGIN	UND	WITWE	NICHT
vi HA med präs 1 sg	n_ 1 nom sg f	konj	n_ 1 nom sg f	adv neg *absolut*
kathEmai	basilissa	kai	chEra	ou
HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	KÖNIGIN	UND, auch	WITWE, Verwitwete	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΙΜΙ	ΚΑΙ	ΠΕΝΘΟϹ	ΟΥ
eimi	kai	penthos	ou
ICH-BIN-SEIEND	UND	TRAUER	NICHT
vi HA akt präs 1 sg	konj	n_ 3 akk sg n	adv neg *absolut*
eimi	kai	penthos	ou
SEIN, *id.* gelten	UND, auch	TRAUER	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΗ	ΕΙΔΩ
mē	eidō
NEIN	ICH-MÖGE-BEIM-WAHRNEHMEN-SEIN
part neg *bedingt*	vk HA akt präs 1 sg
mE	eidO
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

8 Deshalb werden ihre Plagen an einem Tag eintreffen, Tod, Trauer und Hungersnot. Mit Feuer soll sie verbrannt werden; denn stark ist der Herr, der Gott, der sie richtet.

Of 18:8

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΕΝ	ΜΙΑ
dia	touto	en	mia
DURCH	dieses	IN	EINEM
präp	pd akk sg n	präp	a_ dat sg f
dia	*houtos*/*hautE*/touto	en	*heis*
DURCH, um_willen, Gen durch, Akk um willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	IN, inmitten, *id.* unter, mit	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΗΜΕΡΑ	ΗΞΟΥϹΙΝ	ΑΙ	ΠΛΗΓΑΙ
hēmera	*hēxousin*	*hai*	plēgai
TAG	SIE-WERDEN-BEIM-EINTREFFEN-SEIN	DIE(p)	STREICHE
n_ 1 dat sg f	vi HA akt fut 3 pl	d_ nom pl f	n_ 1 nom pl f
hEmera	*hEkO*	*ho*/*hE*/to	plEgE
TAG	EINTREFFEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STREICH, Plage, [Schläge]

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

AYTHC				ΘANATOC	KAI	ΠENΘOC	KAI	AIMOC
autēs				thanatos	kai	penthos	kai	limos
seiner				ERSTORBENHEIT	UND	TRAUER	UND	HUNGERSNOT
pp gen sg f				n_ 2 nom sg m	konj	n_ 3 nom sg n	konj	n_ 2 nom sg m
autos/autE/auto				thanatos	kai	penthos	kai	limos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)				ERSTORBENHEIT, Tod	UND, auch	TRAUER	UND, auch	HUNGERSNOT, Hunger

KAI	EN	ΠYPI	KATAKAYΘHCETAI	OTI
kai	en	puri	katakauthēsetai	*h*oti
UND	IN	FEUER	-WIRD-BEIM-HERAB-GEBRANNT-WERDEN-SEIN	WELCHES-IRGEND
konj	präp	n_ 3 dat sg n	vi HA pas fut 3 sg	konj
kai	en	pur	katakaiO	*h*oti
UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	FEUER	HERAB+BRENNEN, verbrennen	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ICXYPOC	KYPIOC	O	ΘEOC	O
ischuros	kurios	*h*o	theos	*h*o
STARK	Herr	DER	Gott (PLATZIERER)	DER
a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m
ischuros	kurios	*h*o/*h*E/to	theos	*h*o/*h*E/to
STARK	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

KPINAC	AYTHN
krinas	autēn
RICHT*end*e	es
vp TA akt unbest nom sg m	pp akk sg f
krinO	autos/autE/auto
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

9 Dann werden die Könige der Erde, die mit ihr hurten und üppig waren, über sie jammern und wehklagen, wenn sie den Rauch von ihrer Feuersbrunst erblicken.

Of 18:9

KAI	KAAYCONTAI	KAI	KOΨONTAI	EΠ
kai	klausontai	kai	kopsontai	ep
UND	SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-JAMMERN-SEIN	UND	SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-wehklagEN-SEIN	AUF
konj	vi HA med fut 3 pl	konj	vi HA med fut 3 pl	präp
kai	klaiO	kai	koptO	epi
UND, auch	JAMMERN, schluchzen	UND, auch	HAUEN, wehklagen	AUF, ...

AYTHN	OI	BACIAEIC	THC
autēn	*h*oi	basileis	tēs
es	DIE(p)	KÖNIGE	DES
pp akk sg f	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	d_ gen sg f
autos/autE/auto	*h*o/*h*E/to	basileus	*h*o/*h*E/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓHC	OI	MET	AYTHC	ΠOPNEYCANTEC
gēs	*h*oi	met	autēs	porneusantes
LANDES	DIE(p)	MIT	seiner	HUR*end*en
n_ 1 gen sg f	d_ nom pl m	präp	pp gen sg f	vp TA akt unbest nom pl m
gE	*h*o/*h*E/to	meta	autos/autE/auto	porneuO
LAND, Erde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIT, Gmit, Anach	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HURER-sein, HUREN

KAI	CTPHNIACANTEC	OTAN
kai	strēniasantes	*h*otan
UND	wohlSTÄNDISCH_Sei*end*en	als-ETWA
konj	vp TA akt unbest nom pl m	konj
kai	strEniaO	*h*otan
UND, auch	STEHEN, wohlSTÄNDISCH_sein, üpplG_sein, üppig sein	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn

BAEΠWCIN	TON	KAΠNON	THC
blepōsin	ton	kapnon	tēs
SIE-MÖGEN-BEIM-blickEN-SEIN	DAS	BRAND-WEHEN	DER
vk HA akt präs 3 pl	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg f
blepO	*h*o/*h*E/to	kapnos	*h*o/*h*E/to
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRAND+WEHEN, BRAND-Brise, Rauch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠYPWCEWC	AYTHC
purōseōs	autēs
FEUERung	seiner
n_ 3 gen sg f	pp gen sg f
purOsis	autos/autE/auto
FEUERung, Feuersbrunst	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

10 Von ferne stehend, werden sie aus Furcht vor ihrer Qual sagen: Wehe, wehe, du große Stadt Babylon, du starke Stadt! Denn in einer Stunde ist das Gericht über dich gekommen!

Of 18:10

APO	MAKPOΘEN	ECTHKOTEC	DIA
apo	makrothen	*h*estēkotes	dia
VON	FERN-WELCHES-PLATZ	GESTANDEN-HABEND	um_willen
präp	adv *des Ortes*	vp ZU akt präs nom pl m	präp
apo	makrothen	*h*istEmi	dia
VON	FERN+WELCHES+PLATZ, ferne von	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach

TON	ΦOBON	TOY	BACANICMOY
ton	phobon	tou	basanismou
DIE	FURCHT	DER	QUÄLung
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
*h*o/*h*E/to	phobos	*h*o/*h*E/to	basanismos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN(p), [Befürchtung]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	QUÄLung, Qual

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΗϹ	ΛΕΓΟΝΤΕϹ	ΟΥΑΙ	ΟΥΑΙ
autēs	legontes	ouai	ouai
seiner	BEIM-sagEN-SEIEND	WEHE	WEHE
pp gen sg f	vp HA akt präs nom pl m	inj	inj
autos/autE/auto	legO	ouai	ouai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WEHE	WEHE

Η	ΠΟΛΙϹ	Η	ΜΕΓΑΛΗ	ΒΑΒΥΛΩΝ
hē	polis	*hē*	megalē	babulōn
DIE	Stadt	DIE	GROSSE	BABYLON
d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	d_ nom sg f	a_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
ho/*hE*/to	polis	*ho*/*hE*/to	megas	babulOn
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GROSS, Großes, laut, heftig	BABYLON *Hebräisch* IN-ZERSETZUNG, IN-Vermischung, IN-Verwirrung

Η	ΠΟΛΙϹ	Η	ΙϹΧΥΡΑ	ΟΤΙ	ΜΙΑ
hē	polis	*hē*	ischura	*hoti*	mia
DIE	Stadt	DIE	STARKE	WELCHES-IRGEND	EINER
d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	d_ nom sg f	a_ nom sg f	konj	a_ dat sg f
ho/*hE*/to	polis	*ho*/*hE*/to	ischuros	*hoti*	*hei*s
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STARK	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner

ΩΡΑ	ΗΛΘΕΝ	Η	ΚΡΙϹΙϹ	ϹΟΥ
hōra	ēlthen	*hē*	krisis	sou
STUNDE	-KAM	DAS	RICHTen	DEINER
n_ 1 dat sg f	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	pp 2 gen sg
*hO*ra	erchomai	*ho*/*hE*/to	krisis	su
STUNDE	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RICHTung, RICHTen, Gericht	DU / DEINER / DIR / DICH

11 Auch die Kaufleute der Erde jammern und trauern dann über sie, da niemand mehr ihnen ihre Fracht abkauft:

Of 18:11

ΚΑΙ	ΟΙ	ΕΜΠΟΡΟΙ	ΤΗϹ	ΓΗϹ	ΚΛΑΙΟΥϹΙΝ	ΚΑΙ
kai	*hoi*	emporoi	tēs	gēs	klaiousin	kai
UND	DIE(p)	IN-GEHER	DES	LANDES	SIE-SIND-BEIM-JAMMERN	UND
konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi HA akt präs 3 pl	konj
kai	*ho*/*hE*/to	emporos	*ho*/*hE*/to	gE	klaiO	kai
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+GEHER, Händler	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	JAMMERN, schluchzen	UND, auch

ΠΕΝΘΟΥϹΙΝ	ΕΠ	ΑΥΤΗΝ	ΟΤΙ
penthousin	ep	autēn	*hoti*
SIE-SIND-BEIM-TRAUERN	AUF	es	WELCHES-IRGEND
vi HA akt präs 3 pl	präp	pp akk sg f	konj
pentheO	epi	autos/autE/auto	*hoti*
TRAUERN	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]

ΤΟΝ	ΓΟΜΟΝ	ΑΥΤΩΝ
ton	gomon	autōn
DIE	VOLLfüllUNG	ihrer(p)
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp gen pl m
ho/*hE*/to	gomos	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLLfüllUNG, VÖLLE, Fracht	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΥΔΕΙϹ	ΑΓΟΡΑΖΕΙ	ΟΥΚΕΤΙ
oudeis	agorazei	ouketi
NICHT-ABER-EINER	er-IST-BEIM-KAUFEN	NICHT-NOCH
a_ nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	adv
oudeis/outheis	agorazO	ouketi
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein	KAUFEN, erkaufen	NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger

12 Fracht an Gold, Silber, kostbaren Steinen, Perlen, Batist, Purpur, Seide und Scharlach, jede Art Zitrusholz, jedes Gerät aus Elfenbein, jedes Gerät aus kostbarstem Holz, aus Kupfer, Eisen und Marmor,

Of 18:12

ΓΟΜΟΝ	ΧΡΥϹΟΥ	ΚΑΙ	ΑΡΓΥΡΟΥ	ΚΑΙ	ΛΙΘΟΥ
gomon	chrusou	kai	argurou	kai	lithou
VOLLfüllUNG	GOLDES	UND	SILBERS	UND	STEINES
n_ 2 akk sg m	n_ 2 gen sg m	konj	n_ 2 gen sg m	konj	n_ 2 gen sg m
gomos	chrusos	kai	arguros	kai	lithos
VOLLfüllUNG, VÖLLE, Fracht	GOLD	UND, auch	SILBER	UND, auch	STEIN

ΤΙΜΙΟΥ	ΚΑΙ	ΜΑΡΓΑΡΙΤΩΝ	ΚΑΙ	ΒΥϹϹΙΝΟΥ	ΚΑΙ
timiou	kai	margaritōn	kai	bussinou	kai
WERTVOLLEN	UND	PERLEN	UND	BAUMWOLLENEN	UND
a_ gen sg m	konj	n_ 1 gen pl m	konj	a_/n_ gen sg n	konj
timios	kai	margaritEs	kai	bussinos	kai
WERTisch, WERT, WERTVOLL, WERTGEschätzT, kostbar, geehrt, ehrenhaft	UND, auch	PERLE	UND, auch	BAUMWOLLENES, Batist	UND, auch

ΠΟΡΦΥΡΑϹ	ΚΑΙ	ϹΙΡΙΚΟΥ	ΚΑΙ	ΚΟΚΚΙΝΟΥ	ΚΑΙ	ΠΑΝ
porphuras	kai	sirikou	kai	kokkinou	kai	pan
PURPURS	UND	SEIDigen	UND	ScharlachENEN	UND	JEDES
n_ 1 gen sg f	konj	a_/n_ gen sg n	konj	a_/n_ gen sg n	konj	a_ akk sg n
porphura	kai	sirikos	kai	kokkinos	kai	pas
PURPUR, [Purpurmantel]	UND, auch	SEIDig, Seide	UND, auch	KÖRNIG, scharlachen, Scharlach	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΞΥΛΟΝ	ΘΥΙΝΟΝ	ΚΑΙ	ΠΑΝ	ϹΚΕΥΟϹ	ΕΛΕΦΑΝΤΙΝΟΝ
xulon	thuinon	kai	pan	skeuos	elephantinon
HOLZ	ZITRUSARTIGES	UND	JEDES	GERÄT	ELEFANTISCHES
n_ 2 akk sg n	a_ akk sg n	konj	a_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	a_ akk sg n
xulon	thuinos	kai	pas	skeuos	elephantinos
HOLZ, (Knüppel), Knüttel, Stock	ZITRUSARTIG, ZITRUS-	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GERÄT, Gefäß, Segelzeug	ELEFANTISCH, von Elfenbein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΙ	ΠΑΝ	ϹΚΕΥΟϹ	ΕΚ	ΞΥΛΟΥ
kai	pan	skeuos	ek	xulou
UND	JEDES	GERÄT	AUS	HOLZES
konj	a_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	präp	n_ 2 gen sg n
kai	pas	skeuos	ek	xulon
UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GERÄT, Gefäß, Segelzeug	AUS, von ...	HOLZ, (Knüppel), Knüttel, Stock

ΤΙΜΙΩΤΑΤΟΥ	ΚΑΙ	ΧΑΛΚΟΥ	ΚΑΙ	ϹΙΔΗΡΟΥ	ΚΑΙ	ΜΑΡΜΑΡΟΥ
timiōtatou	kai	chalkou	kai	sidērou	kai	marmarou
WERTVOLLsten	UND	KUPFERS	UND	EISENS	UND	MARMORS
a_ gen sg n sup	konj	n_ 2 gen sg m	konj	n_ 2 gen sg m	konj	n_ 2 gen sg m
timiOtatos (timios)	kai	chalkos	kai	sidEros	kai	marmaros
WERT-meist, WERTVOLLst, WERTGEschätzest, kostbarst	UND, auch	KUPFER, [Kupfergeld, Kupfergong]	UND, auch	EISEN	UND, auch	MARMOR

13 dazu Zimt und Ingwer, Räucherwerk, Würzöl und Weihrauch, Wein und Öl, Feinmehl und Getreide, Vieh und Schafe, Pferde und Karossen, sowie Körper und Seelen von Menschen.

Of 18:13

ΚΑΙ	ΚΙΝΝΑΜΩΜΟΝ	ΚΑΙ	ΑΜΩΜΟΝ	ΚΑΙ	ΘΥΜΙΑΜΑΤΑ	ΚΑΙ
kai	kinnamōmon	kai	amōmon	kai	thumiamata	kai
UND	ZIMT	UND	AMOMUM	UND	RauchOPFER(p)	UND
konj	n_ 2 akk sg n	konj	n_ 2 akk sg n	konj	n_ 3 akk pl n	konj
kai	kinnamOmon	kai	amOmon	kai	thumiama	kai
UND, auch	ZIMT	UND, auch	AMOMUM, Ingwer	UND, auch	OPFERN-*Folge*, rauchOPFERN-*Folge*, RauchOPFER, Räucheropfer, Räucherwerk	UND, auch

ΜΥΡΟΝ	ΚΑΙ	ΛΙΒΑΝΟΝ	ΚΑΙ	ΟΙΝΟΝ	ΚΑΙ	ΕΛΑΙΟΝ	ΚΑΙ	ϹΕΜΙΔΑΛΙΝ	ΚΑΙ
muron	kai	libanon	kai	oinon	kai	elaion	kai	semidalin	kai
WÜRZÖL	UND	Weihrauch	UND	WEIN	UND	OLIVENöl	UND	FEINMEHL	UND
n_ 2 akk sg n	konj	n_ 2 akk sg m	konj	n_ 2 akk sg m	konj	n_ 2 akk sg n	konj	n_ 3 akk sg f	konj
muron	kai	libanos	kai	oinos	kai	elaion	kai	semidalis	kai
WÜRZÖL	UND, auch	*Hebräisch* WEISSES, Weihrauch	UND, auch	WEIN	UND, auch	OLIVIGES, OLIVENöl, Öl	UND, auch	FEINMEHL	UND, auch

ϹΙΤΟΝ	ΚΑΙ	ΚΤΗΝΗ	ΚΑΙ	ΠΡΟΒΑΤΑ	ΚΑΙ	ΙΠΠΩΝ	ΚΑΙ
siton	kai	ktēnē	kai	probata	kai	*h*ippōn	kai
GETREIDE	UND	ERWORBENE(p)	UND	Schafe	UND	PFERDE	UND
n_ 2 akk sg m	konj	n_ 3 akk pl n	konj	n_ 2 akk pl n	konj	n_ 2 gen pl m	konj
sitos	kai	ktEnos	kai	probaton	kai	*h*ippos	kai
GETREIDE, Weizen	UND, auch	ERWORBENES, Vieh, Reittier	UND, auch	VOR+SCHREITbares, VOR+ZU_SCHREIT*end*es, Schaf	UND, auch	PFERD	UND, auch

ΡΕΔΩΝ	ΚΑΙ	ϹΩΜΑΤΩΝ	ΚΑΙ	ΨΥΧΑϹ
redōn	kai	sōmatōn	kai	psuchas
KAROSSEN	UND	KÖRPER(p)	UND	Seelen
n_ 1 gen pl f	konj	n_ 3 gen pl n	konj	n_ 1 akk pl f
r*h*eda/r*h*edE	kai	sOma	kai	psuchE
KAROSSE *Latein* (*keltischen Ursprungs*)	UND, auch	KÖRPER, Körperschaft	UND, auch	KÜHLUNG, Seele

ΑΝΘΡΩΠΩΝ
anthrōpōn
Menschen(p)
n_ 2 gen pl m
anthrOpos
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit

14 Ja, deine Obstzeit, die Begierde der Seele, ging von dir, und alles Feiste und Glänzende kam bei dir um, und man wird es nie mehr finden.

Of 18:14

ΚΑΙ	Η	ΟΠΩΡΑ	ϹΟΥ	ΤΗϹ
kai	*hē*	opōra	sou	tēs
UND	DIE	SAFT-STUNDE	DEINER	DES
konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	pp 2 gen sg	d_ gen sg f
kai	*ho*/*hE*/to	opOra	su	*ho*/*hE*/to
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SAFT+STUNDE, Obstzeit	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΠΙΘΥΜΙΑϹ	ΤΗϹ	ΨΥΧΗϹ
epithumias	tēs	psuchēs
AUF-GEFÜHLS	DER	Seele
n_ 1 gen sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
epithumia	*ho*/*hE*/to	psuchE
AUF+FÜHLEN-heit, AUF+FÜHL*ung*, AUF+GEFÜHL, Verlangen, Begierde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele

ΑΠΗΛΘΕΝ	ΑΠΟ	ϹΟΥ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΑ
apēlthen	apo	sou	kai	panta
sie-VON-KAM	VON	DEINER	UND	ALLE
vi TA akt verg 3 sg	präp	pp 2 gen sg	konj	a_ nom pl n
aperchomai	apo	su	kai	pas
VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen	VON	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΑ	ΛΙΠΑΡΑ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΛΑΜΠΡΑ
ta	lipara	kai	ta	lampra
DIE(p)	FEISTEN	UND	DIE(p)	GLÄNZENDEN
d_ nom pl n	a_/n_ nom pl n	konj	d_ nom pl n	a_/n_ nom pl n
ho/*hE*/to	liparos	kai	*ho*/*hE*/to	lampros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEIST	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLÄNZEND

ΑΠΩΛΟΝΤΟ	ΑΠΟ	ϹΟΥ	ΚΑΙ	ΟΥΚΕΤΙ
apōlonto	apo	sou	kai	ouketi
SIE-WURDEN-(*für_sich*)-VON-GANZ-GELÖST	VON	DEINER	UND	NICHT-NOCH
vi TA med verg 3 pl	präp	pp 2 gen sg	konj	adv
apollumi	apo	su	kai	ouketi
VON+GANZ+LÖSEN, umbringen, umkommen, untergehen, verlieren, zunichte machen	VON	DU / DEINER / DIR / DICH	UND, auch	NICHT+NOCH, nicht mehr, nicht länger

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥ	ΜΗ
ou	mē
NICHT	NEIN
adv neg *absolut*	part neg *bedingt*
ou	mE
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΥΤΑ	ΕΥΡΗCΟΥCΙΝ
auta	*h*eurēsousin
sie(p)	SIE-WERDEN-BEIM-FINDEN-SEIN
pp akk pl n	vi HA akt fut 3 pl
autos/autE/auto	*h*euriskO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	FINDEN, erfunden werden

15 Die Händler, durch diese Waren an ihr reich geworden, werden aus Furcht vor ihrer Qual von ferne stehen und jammernd und trauernd

Of 18:15

ΟΙ	ΕΜΠΟΡΟΙ	ΤΟΥΤΩΝ	ΟΙ	ΠΛΟΥΤΗCΑΝΤΕC	ΑΠ
*h*oi	emporoi	toutōn	*h*oi	ploutēsantes	ap
DIE(p)	IN-GEHER	dieser(p)	DIE(p)	REICH_Sei*end*en	VON
d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	pd gen pl n	d_ nom pl m	vp TA akt unbest nom pl m	präp
*h*o/*h*E/to	emporos	*h*outos/*h*autE/touto	*h*o/*h*E/to	plouteO	apo
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+GEHER, Händler	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	REICH_sein, reich sein	VON

ΑΥΤΗC	ΑΠΟ	ΜΑΚΡΟΘΕΝ
autēs	apo	makrothen
seiner	VON	FERN-WELCHES-PLATZ
pp gen sg f	präp	adv *des Ortes*
autos/autE/auto	apo	makrothen
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON	FERN+WELCHES+PLATZ, ferne von

CΤΗCΟΝΤΑΙ	ΔΙΑ	ΤΟΝ
stēsontai	dia	ton
SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-STEHEN-SEIN	um_willen	DIE
vi HA med fut 3 pl	präp	d_ akk sg m
*h*istEmi	dia	*h*o/*h*E/to
STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΟΒΟΝ	ΤΟΥ	ΒΑCΑΝΙCΜΟΥ
phobon	tou	basanismou
FURCHT	DER	QUÄLung
n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
phobos	*h*o/*h*E/to	basanismos
FURCHT, BEFÜRCHTUNGEN(p), [Befürchtung]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	QUÄLung, Qual

ΑΥΤΗC	ΚΛΑΙΟΝΤΕC	ΚΑΙ	ΠΕΝΘΟΥΝΤΕC
autēs	klaiontes	kai	penthountes
seiner	BEIM-JAMMERN-SEIEND	UND	BEIM-TRAUERN-SEIEND
pp gen sg f	vp HA akt präs nom pl m	konj	vp HA akt präs nom pl m
autos/autE/auto	klaiO	kai	pentheO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JAMMERN, schluchzen	UND, auch	TRAUERN

16 sagen: Wehe, wehe, du große Stadt, die du mit Batist, Purpur und Scharlach umhüllt, mit Gold vergoldet und kostbaren Steinen und Perlen geschmückt warst;

Of 18:16

ΛΕΓΟΝΤΕC	ΟΥΑΙ	ΟΥΑΙ	Η	ΠΟΛΙC	Η
legontes	ouai	ouai	*h*ē	polis	*h*ē
BEIM-sagEN-SEIEND	WEHE	WEHE	DIE	Stadt	DIE
vp HA akt präs nom pl m	inj	inj	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	d_ nom sg f
legO	ouai	ouai	*h*o/*h*E/to	polis	*h*o/*h*E/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WEHE	WEHE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΓΑΛΗ	Η	ΠΕΡΙΒΕΒΛΗΜΕΝΗ	ΒΥCCΙΝΟΝ	ΚΑΙ
megalē	*h*ē	peribeblēmenē	bussinon	kai
GROSSE	DIE	(*für_sich*)-UM-GEWORFEN-WORDEN-SEIENDE	BAUMWOLLENES	UND
a_ nom sg f	d_ nom sg f	vp ZU med präs nom sg f	a_/n_ akk sg n	konj
megas	*h*o/*h*E/to	periballO	bussinos	kai
GROSS, Großes, laut, heftig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UM+WERFEN, UMher-WERFEN, umwerfen, umhüllen	BAUMWOLLENES, Batist	UND, auch

ΠΟΡΦΥΡΟΥΝ	ΚΑΙ	ΚΟΚΚΙΝΟΝ	ΚΑΙ	ΚΕΧΡΥCΩΜΕΝΟΝ	ΕΝ
porphuroun	kai	kokkinon	kai	kechrusōmenon	en
PURPURNES	UND	ScharlachENES	UND	(*für_sich*)-VERGOLDET-WORDEN-SEIENDES	IN
a_/n_ akk sg n	konj	a_/n_ akk sg n	konj	vp ZU med präs akk sg n	präp
porphurous	kai	kokkinos	kai	chrusoO	en
PURPURN, Purpur	UND, auch	KÖRNIG, scharlachen, Scharlach	UND, auch	GOLDEN-*verursachen*, VERGOLDEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΧΡΥCΙΩ	ΚΑΙ	ΛΙΘΩ	ΤΙΜΙΩ	ΚΑΙ	ΜΑΡΓΑΡΙΤΗ
chrusiō	kai	lithō	timiō	kai	margaritē
GOLDenem	UND	STEIN	WERTVOLLEM	UND	PERLE
n_ 2 dat sg n	konj	n_ 2 dat sg m	a_ dat sg m	konj	n_ 1 dat sg m
chrusion	kai	lithos	timios	kai	margaritEs
GOLDenes, GOLD-*Verkleinerung*?, GOLDstück, Gold	UND, auch	STEIN	WERTisch, WERT, WERTVOLL, WERTGEschätzT, kostbar, geehrt, ehrenhaft	UND, auch	PERLE

17 dass in einer Stunde so viel Reichtum verödete!" Jeder Steuermann und jeder, der nach

Of 18:17

ΟΤΙ	ΜΙΑ	ΩΡΑ	ΗΡΗΜΩΘΗ	Ο
*h*oti	mia	*h*ōra	ērēmōthē	*h*o
WELCHES-IRGEND	EINER	STUNDE	-WURDE-VERÖDET	DER
konj	a_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	vi TA pas verg 3 sg	d_ nom sg m
*h*oti	*h*eis	*h*Ora	erEmoO	*h*o/*h*E/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	STUNDE	ÖDE-*verursachen*, VERÖDEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

einem anderen Platz segelt, Seeleute und alle, die auf dem Meer arbeiten, standen von ferne

ΤΟCΟΥΤΟC	ΠΛΟΥΤΟC	ΚΑΙ	ΠΑC	ΚΥΒΕΡΝΗΤΗC	ΚΑΙ
tosoutos	ploutos	kai	pas	kubernētēs	kai
DAS-SELBST	REICHTUM	UND	JEDER	STEUERer	UND
a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	a_ nom sg m	n_ 1 nom sg m	konj
tosoutos	ploutos	kai	pas	kubernEtEs	kai
DAS+SELBST, so viel, so groß	REICHTUM	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	STEUERer, Steuermann	UND, auch

ΠΑC	Ο	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΤΟΠΟΝ
pas	*ho*	epi	ton	topon
JEDER	DER	AUF	DIE	STÄTTE
a_ nom sg m	d_ nom sg m	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
pas	*ho*/*hE*/to	epi	*ho*/*hE*/to	topos
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz

ΠΛΕΩΝ	ΚΑΙ	ΝΑΥΤΑΙ	ΚΑΙ
pleōn	kai	nautai	kai
BEIM-SCHIFFEN-SEIENDE	UND	NAUTIKer(p)	UND
vp HA akt präs nom sg m	konj	n_ 1 nom pl m	konj
pleO	kai	nautEs	kai
SCHIFFEN, segelN	UND, auch	NAUTIKer, Seemann, Seeleute	UND, auch

ΟCΟΙ	ΤΗΝ	ΘΑΛΑCCΑΝ
*ho*soi	tēn	thalassan
so_viele	DAS	MEER
pk nom pl m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
*ho*sos/*ho*sE/*ho*son	*ho*/*hE*/to	thalassa
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER

ΕΡΓΑΖΟΝΤΑΙ	ΑΠΟ	ΜΑΚΡΟΘΕΝ	ΕCΤΗCΑΝ
ergazontai	apo	makrothen	*hestēsan*
SIE-SIND-BEIM-(*für_sich*)-WIRKEN	VON	FERN-WELCHES-PLATZ	SIE-STEHEN
vi HA med präs 3 pl	präp	adv *des Ortes*	vi TA akt unbest 3 pl
ergazomai	apo	makrothen	*hist*Emi
WIRKEN, WERKEN, arbeiten, handeln	VON	FERN+WELCHES+PLATZ, ferne von	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

18 und schrien auf, als sie den Rauch von ihrer Feuersbrunst erblickten, und sagten: Wer war der großen Stadt gleich?

Of 18:18

ΚΑΙ	ΕΚΡΑΖΟΝ	ΒΛΕΠΟΝΤΕC	ΤΟΝ
kai	ekrazon	blepontes	ton
UND	SIE-SCHRIEN	BEIM-blickEN-SEIEND	DAS
konj	vi TA akt verg 3 pl	vp HA akt präs nom pl f	d_ akk sg m
kai	krazO	blepO	*ho*/*hE*/to
UND, auch	SCHREIEN, rufen laut	WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΠΝΟΝ	ΤΗC	ΠΥΡΩCΕΩC	ΑΥΤΗC
kapnon	tēs	purōseōs	autēs
BRAND-WEHEN	DER	FEUERung	ihrer
n_ 2 akk sg m	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f	pp gen sg f
kapnos	*ho*/*hE*/to	purOsis	autos/autE/auto
BRAND+WEHEN, BRAND-Brise, Rauch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEUERung, Feuersbrunst	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΛΕΓΟΝΤΕC	ΤΙC	ΟΜΟΙΑ
legontes	tis	*ho*moia
BEIM-sagEN-SEIEND	IRGEND	GLEICH
vp HA akt präs nom pl m	px nom sg f	a_ nom sg f
legO	tis/tis/ti	*ho*moios
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	GLEICH, gleichen

ΤΗ	ΠΟΛΕΙ	ΤΗ	ΜΕΓΑΛΗ
tē	polei	tē	megalē
DER	Stadt	DER	GROSSEN
d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	d_ dat sg f	a_ dat sg f
ho/*hE*/to	polis	*ho*/*hE*/to	megas
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GROSS, Großes, laut, heftig

19 Sie warfen sich Erdreich auf ihre Häupter und schrien jammernd und trauernd: Wehe, wehe, du große Stadt, durch die alle reich geworden sind, die durch ihren Aufwand Schiffe auf dem Meer haben; dass sie in einer Stunde verödete!

Of 18:19

ΚΑΙ	ΕΒΑΛΟΝ	ΧΟΥΝ	ΕΠΙ	ΤΑC	ΚΕΦΑΛΑC
kai	ebalon	choun	epi	tas	kephalas
UND	SIE-WARFEN	ERDREICH	AUF	DIE(p)	HÄUPTER
konj	vi TA akt verg 3 pl	n_ 3 akk sg m	präp	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
kai	ballO	chous	epi	*ho*/*hE*/to	kephalE
UND, auch	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	ERDREICH	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAUPT, Kopf

ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΕΚΡΑΖΟΝ	ΚΛΑΙΟΝΤΕC	ΚΑΙ
autōn	kai	ekrazon	klaiontes	kai
ihrer(p)	UND	SIE-SCHRIEN	BEIM-JAMMERN-SEIEND	UND
pp gen pl m	konj	vi TA akt verg 3 pl	vp HA akt präs nom pl m	konj
autos/autE/auto	kai	krazO	klaiO	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	SCHREIEN, rufen laut	JAMMERN, schluchzen	UND, auch

ΠΕΝΘΟΥΝΤΕC	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΟΥΑΙ	ΟΥΑΙ	Η	ΠΟΛΙC
penthountes	legontes	ouai	ouai	*hē*	polis
BEIM-TRAUERN-SEIEND	BEIM-sagEN-SEIEND	WEHE	WEHE	DIE	Stadt
vp HA akt präs nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	inj	inj	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
pentheO	legO	ouai	ouai	*ho*/*hE*/to	polis
TRAUERN	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WEHE	WEHE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Η	ΜΕΓΑΛΗ	ΕΝ	Η	ΕΠΛΟΥΤΗΣΑΝ
hē	megalē	en	*hē*	eploutēsan
DIE	GROSSE	IN	WELCHER	SIE-REICH_sinD
d_ nom sg f	a_ nom sg f	präp	pr dat sg f	vi TA akt unbest 3 pl
ho/*hE*/to	megas	en	*hos*/*hE*/*ho*	plouteO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GROSS, Großes, laut, heftig	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	REICH_sein, reich sein

ΠΑΝΤΕΣ	ΟΙ	ΕΧΟΝΤΕΣ	ΤΑ
pantes	*hoi*	echontes	ta
ALLE	DIE(p)	BEIM-HABEN-SEIENDEN	DIE(p)
a_ nom pl m	d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	d_ akk pl n
pas	*ho*/*hE*/to	echO	*ho*/*hE*/to
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΛΟΙΑ	ΕΝ	ΤΗ	ΘΑΛΑΣΣΗ	ΕΚ	ΤΗΣ	ΤΙΜΙΟΤΗΤΟΣ
ploia	en	tē	thalassē	ek	tēs	timiotētos
SCHIFFE	IN	DEM	MEER	AUS	DER	WERTheit
n_ 2 akk pl n	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	präp	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
ploion	en	*ho*/*hE*/to	thalassa	ek	*ho*/*hE*/to	timiotEs
SCHIFF	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERTheit, (Kostbarkeit), Aufwand

ΑΥΤΗΣ	ΟΤΙ	ΜΙΑ	ΩΡΑ
autēs	*hoti*	mia	*hōra*
ihrer	WELCHES-IRGEND	EINER	STUNDE
pp gen sg f	konj	a_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
autos/autE/auto	*hoti*	*heis*	*hOra*
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	STUNDE

ΗΡΗΜΩΘΗ
ērēmōthē
sie-WURDE-VERÖDET
vi TA pas verg 3 sg
erEmoO
ÖDE-*verursachen*, VERÖDEN

20 Sei fröhlich über sie, o Himmel, und ihr Heiligen und Apostel und Propheten; denn Gott hat nach eurem Urteil über sie gerichtet.

Of 18:20

ΕΥΦΡΑΙΝΟΥ	ΕΠ
euphrainou	ep
SEI-DU-BEIM-(*für_dich*)-WOHL-GESINNT-*verursach*T-WERDEN	AUF
vm HA med präs 2 sg	präp
euphrainO	epi
WOHL+GESINNT-*verursachen*, WOHL+GESINNUNG-*verursachen*, fröhlich sein/machen, Fröhlichkeit	AUF, ...

ΑΥΤΗ	ΟΥΡΑΝΕ	ΚΑΙ	ΟΙ
autē	ourane	kai	*hoi*
ihr	SIEH-HINAUF !	UND	DIE(p)
pp dat sg f	n_ 2 vok sg m	konj	d_ nom pl m
autos/autE/auto	ouranos	kai	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΙΟΙ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΠΡΟΦΗΤΑΙ
hagioi	kai	*hoi*	apostoloi	kai	*hoi*	prophētai
HEILIGEN	UND	DIE(p)	VON-GESTELLTEN	UND	DIE(p)	VOR-BEHAUPTer
a_/n_ nom pl m	konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	konj	d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m
hagios	kai	*ho*/*hE*/to	apostolos	kai	*ho*/*hE*/to	prophEtEs
HEILIG, Heiliger, Heiliges	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet

ΟΤΙ	ΕΚΡΙΝΕΝ	Ο	ΘΕΟΣ	ΤΟ
hoti	ekrinen	*ho*	theos	to
WELCHES-IRGEND	-RICHTET	DER	Gott (PLATZIERER)	DIE
konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ akk sg n
hoti	krinO	*ho*/*hE*/to	theos	*ho*/*hE*/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΡΙΜΑ	ΥΜΩΝ	ΕΞ	ΑΥΤΗΣ
krima	*humōn*	ex	autēs
RICHTEN-*Folge*	EUER	AUS	ihrer
n_ 3 akk sg n	pp 2 gen pl	präp	pp gen sg f
krima	*humeis*	ek	autos/autE/auto
RICHTEN-*Folge*, Urteil, Gerichtshändel	IHR / EUER / EUCH	AUS, von ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

21 Da hob ein starker Bote einen Stein auf, so groß wie ein Mühlstein, warf ihn ins Meer und rief: "So wird Babylon, die große Stadt, mit Wucht hinabgeworfen und niemals mehr darin gefunden werden.

Of 18:21

ΚΑΙ	ΗΡΕΝ	ΕΙΣ	ΑΓΓΕΛΟΣ	ΙΣΧΥΡΟΣ
kai	ēren	*heis*	aggelos	ischuros
UND	-HEBT	EINER	BOTE	STARKER
konj	vi TA akt unbest 3 sg	a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	a_ nom sg m
kai	airO	*heis*	aggelos	ischuros
UND, auch	HEBEN, aufheben, aufnehmen, nehmen, hinhalten, emporwinden, Hinweg	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	BOTSCHAFTER, BOTE	STARK

ΛΙΘΟΝ	ΩΣ	ΜΥΛΙΝΟΝ	ΜΕΓΑΝ	ΚΑΙ	ΕΒΑΛΕΝ	ΕΙΣ
lithon	*hōs*	mulinon	megan	kai	ebalen	eis
STEIN	WIE	MÜHLIGEN	GROSSEN	UND	er-WIRFT	HINEIN
n_ 2 akk sg m	adv	a_ akk sg m	a_ akk sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg	präp
lithos	*hOs*	mulinos	megas	kai	ballO	eis
STEIN	WIE, als, etwa	MÜHLIG, Mühlstein	GROSS, Großes, laut, heftig	UND, auch	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΗΝ	ΘΑΛΑΣΣΑΝ	ΛΕΓΩΝ	ΟΤΙ	ΟΥΤΩϹ
tēn	thalassan	legōn	*h*oti	*h*outōs
DAS	MEER	BEIM-sagEN-SEIEND	WELCHES-IRGEND	dieserweise
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	vp HA akt präs nom sg m	konj	adv
*h*o/*h*E/to	thalassa	legO	*h*oti	*h*outOs
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER+SELBST+WIE, dieserweise, also

ΟΡΜΗΜΑΤΙ	ΒΛΗΘΗϹΕΤΑΙ	ΒΑΒΥΛΩΝ
*h*ormēmati	blēthēsetai	babulōn
ANSTURM-*Folge*	-WIRD-BEIM-GEWORFEN-WERDEN-SEIN	BABYLON
n_ 3 dat sg n	vi HA pas fut 3 sg	n_ 3 nom sg f
*h*ormEma	ballO	babulOn
ANSTURM-*Folge*, Ansturm, [Wucht]	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	BABYLON *Hebräisch* IN-ZERSETZUNG, IN-Vermischung, IN-Verwirrung

Η	ΜΕΓΑΛΗ	ΠΟΛΙϹ	ΚΑΙ	ΟΥ
*h*ē	megalē	polis	kai	ou
DIE	GROSSE	Stadt	UND	NICHT
d_ nom sg f	a_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	konj	adv neg *absolut*
*h*o/*h*E/to	megas	polis	kai	ou
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GROSS, Großes, laut, heftig	VIELHEIT, Stadt, -polis	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΗ	ΕΥΡΕΘΗ	ΕΤΙ	ΕΝ
mē	*h*eurethē	eti	en
NEIN	-MÖGE-BEIM-GEFUNDEN-WERDEN-SEIN	NOCH	IN
part neg *bedingt*	vk HA pas präs 3 sg	adv	präp
mE	*h*euriskO	eti	en
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FINDEN, erfunden werden	NOCH, *id.* mehr, fürder	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΗ
autē
ihm
pp dat sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

22 Niemals mehr wird man einen Ton von Harfensängern, Unterhaltern, Flötenspielern oder Posaunenbläsern in dir hören. Auch wird man niemals mehr irgendeinen Kunsthandwerker irgendwelcher Kunst in dir finden. Niemals mehr wird man das Geräusch eines Mühlsteins in dir hören.

Of 18:22

ΚΑΙ	ΦΩΝΗ	ΚΙΘΑΡΩΔΩΝ	ΚΑΙ	ΜΟΥϹΙΚΩΝ
kai	phōnē	kitharōdōn	kai	mousikōn
UND	KLANG	LEIER-SÄNGER(p)	UND	MUSENhaften
konj	n_ 1 nom sg f	n_ 2 gen pl m	konj	a_/n_ gen pl m
kai	phOnE	kitharOdos	kai	mousikos
UND, auch	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	LEIER+SÄNGER, Harfensänger	UND, auch	MUSE-ig, MUSENhaft, MUS*isch*, Unterhalter

ΚΑΙ	ΑΥΛΗΤΩΝ	ΚΑΙ	ϹΑΛΠΙϹΤΩΝ	ΟΥ
kai	aulētōn	kai	salpistōn	ou
UND	FLÖTer(p)	UND	POSAUNer(p)	NICHT
konj	n_ 1 gen pl m	konj	n_ 1 gen pl m	adv neg *absolut*
kai	aulEtEs	kai	salpistEs	ou
UND, auch	FLÖTer, Flötenspieler	UND, auch	POSAUNer, [Posaunenbläser]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΗ	ΑΚΟΥϹΘΗ	ΕΝ	ϹΟΙ
mē	akousthē	en	soi
NEIN	-MÖGE-BEIM-GEHÖRT-WERDEN-SEIN-WERDEN	IN	DIR
part neg *bedingt*	vk HA pas fut 3 sg	präp	pp 2 dat sg
mE	akouO	en	su
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	HÖREN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DU / DEINER / DIR / DICH

ΕΤΙ	ΚΑΙ	ΠΑϹ	ΤΕΧΝΙΤΗϹ
eti	kai	pas	technitēs
NOCH	UND	JEDER	KÜNSTler
adv	konj	a_ nom sg m	n_ 1 nom sg m
eti	kai	pas	technitEs
NOCH, *id.* mehr, fürder	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	KÜNSTler, Handwerker, Kunstarbeiter, [Kunsthandwerker]

ΠΑϹΗϹ	ΤΕΧΝΗϹ	ΟΥ
pasēs	technēs	ou
JEDER	KUNST	NICHT
a_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	adv neg *absolut*
pas	technE	ou
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	KUNST, Handwerk	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΗ	ΕΥΡΕΘΗ	ΕΝ	ϹΟΙ
mē	*h*eurethē	en	soi
NEIN	er-MÖGE-BEIM-GEFUNDEN-WERDEN-SEIN	IN	DIR
part neg *bedingt*	vk HA pas präs 3 sg	präp	pp 2 dat sg
mE	*h*euriskO	en	su
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	FINDEN, erfunden werden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DU / DEINER / DIR / DICH

ΕΤΙ	ΚΑΙ	ΦΩΝΗ	ΜΥΛΟΥ
eti	kai	phōnē	mulou
NOCH	UND	KLANG	MÜHLE
adv	konj	n_ 1 nom sg f	n_ 2 gen sg m
eti	kai	phOnE	mulos
NOCH, *id.* mehr, fürder	UND, auch	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	MÜHLE, MÜHLstein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΟΥ	ΜΗ
ou	mē
NICHT	NEIN
adv neg *absolut*	part neg *bedingt*
ou	mE
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΚΟΥΣΘΗ	ΕΝ	ΣΟΙ	ΕΤΙ
akousthē	en	soi	eti
-MÖGE-BEIM-GEHÖRT-WERDEN-SEIN-WERDEN	IN	DIR	NOCH
vk HA pas fut 3 sg	präp	pp 2 dat sg	adv
akouO	en	su	eti
HÖREN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DU / DEINER / DIR / DICH	NOCH, *id.* mehr, fürder

23 Niemals mehr wird das Licht einer Leuchte in dir scheinen. Niemals mehr wird man die Stimme eines Bräutigams und einer Braut in dir hören. Denn deine Kaufleute waren die Magnaten der Erde; und durch deine Zauberei wurden alle Nationen irregeführt.

Of 18:23

ΚΑΙ	ΦΩΣ	ΛΥΧΝΟΥ	ΟΥ
kai	phōs	luchnou	ou
UND	LICHT	LEUCHTE	NICHT
konj	n_ 3 nom sg n	n_ 2 gen sg m	adv neg *absolut*
kai	phOs	luchnos	ou
UND, auch	LICHT, [*id.* Lohe]	LEUCHTE	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΜΗ	ΦΑΝΗ	ΕΝ	ΣΟΙ	ΕΤΙ
mē	phanē	en	soi	eti
NEIN	es-MÖGE-BEIM-ERSCHEINEN-SEIN	IN	DIR	NOCH
part neg *bedingt*	vk HA akt präs 3 sg	präp	pp 2 dat sg	adv
mE	phainO	en	su	eti
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	ERSCHEINEN, scheinen, offenbar werden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DU / DEINER / DIR / DICH	NOCH, *id.* mehr, fürder

ΚΑΙ	ΦΩΝΗ	ΝΥΜΦΙΟΥ	ΚΑΙ	ΝΥΜΦΗΣ
kai	phōnē	numphiou	kai	numphēs
UND	KLANG	BRÄUTIGAMS	UND	BRAUT
konj	n_ 1 nom sg f	n_ 2 gen sg m	konj	n_ 1 gen sg f
kai	phOnE	numphios	kai	numphE
UND, auch	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	BRAUTischer, BRÄUTIGAM	UND, auch	BRAUT, Braut, Schwiegertochter

ΟΥ	ΜΗ
ou	mē
NICHT	NEIN
adv neg *absolut*	part neg *bedingt*
ou	mE
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΚΟΥΣΘΗ	ΕΝ	ΣΟΙ	ΕΤΙ
akousthē	en	soi	eti
-MÖGE-BEIM-GEHÖRT-WERDEN-SEIN-WERDEN	IN	DIR	NOCH
vk HA pas fut 3 sg	präp	pp 2 dat sg	adv
akouO	en	su	eti
HÖREN	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DU / DEINER / DIR / DICH	NOCH, *id.* mehr, fürder

ΟΤΙ	ΟΙ	ΕΜΠΟΡΟΙ	ΣΟΥ	ΗΣΑΝ	ΟΙ
*h*oti	*h*oi	emporoi	sou	ēsan	*h*oi
WELCHES-IRGEND	DIE(p)	IN-GEHER	DEINER	SIE-WAREN	DIE(p)
konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	pp 2 gen sg	vi TA akt verg 3 pl	d_ nom pl m
*h*oti	*h*o/*h*E/to	emporos	su	eimi	*h*o/*h*E/to
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+GEHER, Händler	DU / DEINER / DIR / DICH	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΓΙΣΤΑΝΕΣ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΟΤΙ	ΕΝ
megistanes	tēs	gēs	*h*oti	en
GRÖSsten	DES	LANDES	WELCHES-IRGEND	IN
n_ 3 nom pl m sup	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	präp
megistanos (megistos/megas)	*h*o/*h*E/to	gE	*h*oti	en
GROSS-meist, GRÖSster, GRÖSste_Männer, Magnaten, [Würdenträger]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ	ΦΑΡΜΑΚΕΙΑ	ΣΟΥ	ΕΠΛΑΝΗΘΗΣΑΝ
tē	pharmakeia	sou	eplanēthēsan
DER	DROGENmischerei	DEINER	SIE-WURDEN-IRREGEführT
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	pp 2 gen sg	vi TA pas verg 3 pl
*h*o/*h*E/to	pharmakeia	su	planaO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DROGE-heit, DROGISTentum, DROGENmischerei, (Pharmazie), Zauberei	DU / DEINER / DIR / DICH	IRREN, IRREführEN, irreführen, verirren

ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	ΕΘΝΗ
panta	ta	ethnē
ALLE	DIE(p)	NATIONEN
a_ nom pl n	d_ nom pl n	n_ 3 nom pl n
pas	*h*o/*h*E/to	ethnos
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION

24 In ihr wurde das Blut der Propheten und Heiligen und all derer gefunden, die auf Erden hingeschlachtet

Of 18:24

ΚΑΙ	ΕΝ	ΑΥΤΗ	ΑΙΜΑ	ΠΡΟΦΗΤΩΝ
kai	en	autē	*h*aima	prophētōn
UND	IN	ihm	BLUT	VOR-BEHAUPTer(p)
konj	präp	pp dat sg f	n_ 3 nom sg n	n_ 1 gen pl m
kai	en	autos/autE/auto	*h*aima	prophEtEs
UND, auch	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BLUT, Geblüt	VOR+BEHAUPTer, Prophet

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

worden waren."

ΚΑΙ	ΑΓΙΩΝ	ΕΥΡΕΘΗ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΩΝ	ΤΩΝ
kai	*h*agiōn	*h*eurethē	kai	pantōn	tōn
UND	HEILIGER(p)	es-WURDE-GEFUNDEN	UND	ALLER	DER(p)
konj	a_/n_ gen pl m	vi TA pas verg 3 sg	konj	a_ gen pl m	d_ gen pl m
kai	*h*agios	*h*euriskO	kai	pas	*ho*/*hE*/to
UND, auch	HEILIG, Heiliger, Heiliges	FINDEN, erfunden werden	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΣΦΑΓΜΕΝΩΝ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ
esphagmenōn	epi	tēs	gēs
(*für_sich*)-GESCHLACHTET-WORDEN-SEIENDEN	AUF	DES	LANDES
vp ZU med präs gen pl m	präp	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
sphazO	epi	*ho*/*hE*/to	gE
SCHLACHTEN	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde

1 Danach hörte ich - es war wie die laute Stimme einer großen Schar im Himmel, die rief: "Halleluja! Rettung und Herrlichkeit und Macht sind bei unserem Gott;

Of 19:1

ΜΕΤΑ	ΤΑΥΤΑ	ΗΚΟΥΣΑ	ΩΣ	ΦΩΝΗΝ
meta	tauta	ēkousa	*h*ōs	phōnēn
nach	diese(p)	ICH-HÖRE	WIE	KLANG
präp	pd akk pl n	vi TA akt unbest 1 sg	adv	n_ 1 akk sg f
meta	*h*outos/*h*autE/touto	akouO	*h*Os	phOnE
MIT, [G]mit, [A]nach	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	HÖREN	WIE, als, etwa	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]

ΜΕΓΑΛΗΝ	ΟΧΛΟΥ	ΠΟΛΛΟΥ	ΕΝ	ΤΩ
megalēn	ochlou	pollou	en	tō
GROSSEN	SCHAR	VIELER	IN	DEM
a_ akk sg f	n_ 2 gen sg m	a_ gen sg m	präp	d_ dat sg m
megas	ochlos	polus	en	*ho*/*hE*/to
GROSS, Großes, laut, heftig	SCHAR, Haufe, Pöbel	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΩ	ΛΕΓΟΝΤΩΝ	ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ	Η
ouranō	legontōn	*h*allēlouia	*hē*
SIEH-HINAUF	BEIM-sagEN-SEIEND	HALLELUJA	DIE
n_ 2 dat sg m	vp HA akt präs gen pl m	Hebräisch	d_ nom sg f
ouranos	legO	*h*allElouia	*ho*/*hE*/to
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	HALLELUJA *Hebräisch* lobET-(IHR)-Je	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΣΩΤΗΡΙΑ	ΚΑΙ	Η	ΔΟΞΑ	ΚΑΙ
sōtēria	kai	*hē*	doxa	kai
GERETTETheit	UND	DIE	HerrlichKEIT	UND
n_ 1 nom sg f	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	konj
sOtEria	kai	*ho*/*hE*/to	doxa	kai
GERETTETheit, RETT*ung*, Heil	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	UND, auch

Vielleicht von RETTEN+BEWAHREN

Η	ΔΥΝΑΜΙΣ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
hē	dunamis	tou	theou
DIE	BEFÄHIGung	DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	dunamis	*ho*/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÄHIGung, BEFÄHIGung, FÄHIGKEIT, Kraft, Macht, Mächte, Machttat, Belang	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΗΜΩΝ
*hē*mōn
UNSER
pp 1 gen pl
*h*Emeis
WIR / UNSER / UNS

2 denn wahrhaft und gerecht sind Seine Gerichte; denn Er hat die große Hure gerichtet, die die Erde mit ihrer Hurerei verderbte, und Er hat das Blut Seiner Sklaven an ihrer Hand gerächt."

Of 19:2

ΟΤΙ	ΑΛΗΘΙΝΑΙ	ΚΑΙ	ΔΙΚΑΙΑΙ	ΑΙ	ΚΡΙΣΕΙΣ
*h*oti	alēthinai	kai	dikaiai	*h*ai	kriseis
WELCHES-IRGEND	WAHRHAFTIG	UND	GERECHT	DIE(p)	RICHTungen
konj	a_ nom pl f	konj	a_ nom pl f	d_ nom pl f	n_ 3 nom pl f
*h*oti	alEthinos	kai	dikaios	*ho*/*hE*/to	krisis
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	WAHRHAFTIG	UND, auch	GERECHT / GERECHTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	RICHTung, RICHTen, Gericht

ΑΥΤΟΥ	ΟΤΙ	ΕΚΡΙΝΕΝ
autou	*h*oti	ekrinen
Seiner	WELCHES-IRGEND	Er-RICHTET
pp gen sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg
autos/autE/auto	*h*oti	krinO
SELBST, er, sie, es, sie(p), [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), [D]ihm, ihr, ihm, ihnen(p), [A]ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten

ΤΗΝ	ΠΟΡΝΗΝ	ΤΗΝ	ΜΕΓΑΛΗΝ	ΗΤΙΣ
tēn	pornēn	tēn	megalēn	*hē*tis
DIE	HURE	DIE	GROSSE	WELCHE-IRGEND
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ akk sg f	a_ akk sg f	px nom sg f
ho/*hE*/to	pornE	*ho*/*hE*/to	megas	*h*ostis/*hE*tis/*h*oti
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HURE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GROSS, Großes, laut, heftig	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]

ΕΦΘΕΙΡΕΝ	ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΠΟΡΝΕΙΑ
ephtheiren	tēn	gēn	en	tē	porneia
sie-VERDIRBT	DAS	LAND	IN	DER	HURERei
vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	präp	d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f
phtheirO	*ho*/*hE*/to	gE	en	*ho*/*hE*/to	porneia
VERDERBEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HUREN-heit, HURERei

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΗϹ	ΚΑΙ	ΕΞΕΔΙΚΗϹΕΝ
autēs	kai	exedikēsen
ihrer	UND	Er-AUS-RECHTET
pp gen sg f	konj	vi TA akt unbest 3 sg
autos/autE/auto	kai	ekdikeO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	AUS+GERECHT_sein, AUS+RECHTEN, AUS+RECHTtuN, rächEN

ΤΟ	ΑΙΜΑ	ΤΩΝ	ΔΟΥΛΩΝ	ΑΥΤΟΥ
to	*h*aima	tōn	doulōn	autou
DAS	BLUT	DER(p)	SKLAVEN	Seiner
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	pp gen sg m
ho/*hE*/to	*h*aima	*ho*/*hE*/to	doulos	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BLUT, Geblüt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVE	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΚ	ΧΕΙΡΟϹ	ΑΥΤΗϹ
ek	cheiros	autēs
AUS	HAND	ihrer
präp	n_ 3 gen sg f	pp gen sg f
ek	cheir	autos/autE/auto
AUS, von ...	HAND	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

3 Dann riefen sie zum zweiten Mal: "Halleluja! Ihr Rauch steigt auf in die Äonen der Äonen!"

Of 19:3

ΚΑΙ	ΔΕΥΤΕΡΟΝ	ΕΙΡΗΚΑΝ	ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ
kai	deuteron	eirēkan	*h*allēlouia
UND	ZWEITerWEISE	SIE-HABEN-GEredET	HALLELUJA
konj	adv kmp	vi ZU akt präs 3 pl	Hebräisch
kai	deuteron (deuteros/duo)	ereO	*h*allElouia
UND, auch	ZWEI-mehr, ZWEITerWEISE, als zweites	FLIESSEN, redEN, betonen, versichern, ansagen, erwidern, vorbringen, anbefehlen	HALLELUJA *Hebräisch* lobET-(IHR)-Je

ΚΑΙ	Ο	ΚΑΠΝΟϹ	ΑΥΤΗϹ
kai	*ho*	kapnos	autēs
UND	DAS	BRAND-WEHEN	ihrer
konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp gen sg f
kai	*ho*/*hE*/to	kapnos	autos/autE/auto
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRAND+WEHEN, BRAND-Brise, Rauch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΑΝΑΒΑΙΝΕΙ	ΕΙϹ	ΤΟΥϹ	ΑΙΩΝΑϹ
anabainei	eis	tous	aiōnas
-IST-BEIM-HINAUF-SCHREITEN	HINEIN	DIE(p)	Äonen
vi HA akt präs 3 sg	präp	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m
anabainO	eis	*ho*/*hE*/to	aiOn
HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

ΤΩΝ	ΑΙΩΝΩΝ
tōn	aiōnōn
DER(p)	Äonen
d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m
ho/*hE*/to	aiOn
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

4 Da fielen die vierundzwanzig Ältesten und die vier Tiere nieder und beteten Gott an, den auf dem Thron Sitzenden, und sagten: "Amen! Halleluja!"

Of 19:4

ΚΑΙ	ΕΠΕϹΑΝ	ΟΙ	ΕΙΚΟϹΙ	ΤΕϹϹΑΡΕϹ
kai	epesan	*h*oi	eikosi	tessares
UND	SIE-FALLEN	DIE(p)	ZWANZIG	VIER
konj	vi TA akt unbest 3 pl	d_ nom pl m	ni Zahlwort	a_ nom pl m
kai	piptO	*ho*/*hE*/to	eikosi	tessares
UND, auch	FALLEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWANZIG	VIER

ΠΡΕϹΒΥΤΕΡΟΙ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΤΕϹϹΕΡΑ	ΖΩΑ	ΚΑΙ
presbuteroi	kai	ta	tessera	zōa	kai
SENIOREN	UND	DIE(p)	VIER	LEBENDEN	UND
n_ 2 nom pl m kmp	konj	d_ nom pl n	a_ nom pl n	n_ 2 nom pl n	konj
presbuteros (presbus)	kai	*ho*/*hE*/to	tessares	zOon	kai
SENIOR-mehr, SENIOR, (Älterer), Ältester, älterer *Vielleicht von* VOR+HINEIN+SCHREITEN-mehr	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIER	LEBENDES, Tier	UND, auch

ΠΡΟϹΕΚΥΝΗϹΑΝ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΤΩ
prosekunēsan	tō	theō	tō
SIE-anbetEN	DEM	Gott (PLATZIERER)	DEM
vi TA akt unbest 3 pl	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	d_ dat sg m
proskuneO	*ho*/*hE*/to	theos	*ho*/*hE*/to
ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΑΘΗΜΕΝΩ	ΕΠΙ	ΤΩ	ΘΡΟΝΩ	ΛΕΓΟΝΤΕϹ
kathēmenō	epi	tō	thronō	legontes
BEIM-(*für_Sich*)-sitzEN-SEIENDEN	AUF	DEM	THRON	BEIM-sagEN-SEIEND
vp HA med präs dat sg m	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	vp HA akt präs nom pl m
kathEmai	epi	*ho*/*hE*/to	thronos	legO
HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	THRON	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΑΜΗΝ	ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ
amēn	*h*allēlouia
AMEN	HALLELUJA
Hebräisch	Hebräisch
amEn	*h*allElouia
AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	HALLELUJA *Hebräisch* lobET-(IHR)-Je

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

5 Und vom Thron ging eine Stimme aus und rief: "Lobt unseren Gott, alle Seine Sklaven und die Ihn fürchten, die Kleinen und die Großen!"

Of 19:5

ΚΑΙ	ΦΩΝΗ	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΑΠΟ
kai	phōnē	exēlthen	apo
UND	KLANG	-AUS-KAM	VON
konj	n_ 1 nom sg f	vi TA akt verg 3 sg	präp
kai	phOnE	exerchomai	apo
UND, auch	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	VON

ΤΟΥ	ΘΡΟΝΟΥ	ΛΕΓΟΥΣΑ	ΑΙΝΕΙΤΕ	ΤΩ
tou	thronou	legousa	aineite	tō
DES	THRONES	BEIM-sagEN-SEIEND	SEID-IHR-BEIM-LOBEN	DEM
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vp HA akt präs nom sg f	vm HA akt präs 2 pl	d_ dat sg m
ho/*hE*/to	thronos	legO	aineO	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	THRON	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	LOBEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΩ	ΗΜΩΝ	ΠΑΝΤΕΣ	ΟΙ	ΔΟΥΛΟΙ
theō	*hēmōn*	pantes	*hoi*	douloi
Gott (PLATZIERER)	UNSER	ALLE	DIE(p)	SKLAVEN
n_ 2 dat sg m	pp 1 gen pl	a_ nom pl m	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
theos	*hEmeis*	pas	*ho*/*hE*/to	doulos
PLATZIERER, Gott	WIR / UNSER / UNS	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVE

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΟΙ
autou	kai	*hoi*
Seiner	UND	DIE(p)
pp gen sg m	konj	d_ nom pl m
autos/autE/auto	kai	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΟΒΟΥΜΕΝΟΙ	ΑΥΤΟΝ	ΟΙ
phoboumenoi	auton	*hoi*
BEIM-(*für_sich*)-FÜRCHTEN-SEIENDEN	Ihn	DIE(p)
vp HA med präs nom pl m	pp akk sg m	d_ nom pl m
phobeO	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
FÜRCHTEN, [Ehrfurcht haben, *id.* befürchten]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΙΚΡΟΙ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΜΕΓΑΛΟΙ
mikroi	kai	*hoi*	megaloi
KLEINEN	UND	DIE(p)	GROSSEN
a_/n_ nom pl m	konj	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m
mikros	kai	*ho*/*hE*/to	megas
KLEIN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GROSS, Großes, laut, heftig

6 Dann hörte ich - es war wie das Geräusch einer großen Schar, wie das Rauschen vieler Wasser und wie starkes Donnergetön, als sie riefen: "Halleluja! Nun herrscht der Herr, unser Gott, der Allgewaltige!

Of 19:6

ΚΑΙ	ΗΚΟΥΣΑ	ΩΣ	ΦΩΝΗΝ	ΟΧΛΟΥ
kai	ēkousa	*hōs*	phōnēn	ochlou
UND	ICH-HÖRE	WIE	KLANG	SCHAR
konj	vi TA akt unbest 1 sg	adv	n_ 1 akk sg f	n_ 2 gen sg m
kai	akouO	*hOs*	phOnE	ochlos
UND, auch	HÖREN	WIE, als, etwa	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	SCHAR, Haufe, Pöbel

ΠΟΛΛΟΥ	ΚΑΙ	ΩΣ	ΦΩΝΗΝ	ΥΔΑΤΩΝ
pollou	kai	*hōs*	phōnēn	*h*udatōn
VIELER	UND	WIE	KLANG	WASSER
a_ gen sg m	konj	adv	n_ 1 akk sg f	n_ 3 gen pl n
polus	kai	*hOs*	phOnE	*h*udOr
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	UND, auch	WIE, als, etwa	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	WASSER

ΠΟΛΛΩΝ	ΚΑΙ	ΩΣ	ΦΩΝΗΝ	ΒΡΟΝΤΩΝ
pollōn	kai	*hōs*	phōnēn	brontōn
VIELER	UND	WIE	KLANG	DONNER(p)
a_ gen pl n	konj	adv	n_ 1 akk sg f	n_ 1 gen pl f
polus	kai	*hOs*	phOnE	brontE
VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr	UND, auch	WIE, als, etwa	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	DONNER

ΙΣΧΥΡΩΝ	ΛΕΓΟΝΤΩΝ	ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ	ΟΤΙ	ΕΒΑΣΙΛΕΥΣΕΝ
ischurōn	legontōn	*h*allēlouia	*h*oti	ebasileusen
STARKER	BEIM-sagEN-SEIEND(p)	HALLELUJA	WELCHES-IRGEND	Er-KÖNIG-isT
a_ gen pl f	vp HA akt präs gen pl m/n	Hebräisch	konj	vi TA akt unbest 3 sg
ischuros	legO	*h*allElouia	*h*oti	basileuO
STARK	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	HALLELUJA *Hebräisch* lobET-(IHR)-Je	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	KÖNIG-sein, herrschen

ΚΥΡΙΟΣ	Ο	ΘΕΟΣ	ΗΜΩΝ	Ο
kurios	*ho*	theos	*hēmōn*	*ho*
Herr	DER	Gott (PLATZIERER)	UNSER	DER
n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 1 gen pl	d_ nom sg m
kurios	*ho*/*hE*/to	theos	*hEmeis*	*ho*/*hE*/to
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	WIR / UNSER / UNS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ
pantokratōr
ALL-HALTER
n_ 3 nom sg m
pantokratOr
ALL+HALTER, ALL-MachtHALTER, Allgewaltiger, {Allbeherrscher, Allmächtiger}

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

7 Freuen wir uns und lasst uns frohlocken und Ihm die Verherrlichung geben; denn die Hochzeit des Lämmleins ist gekommen, und seine Braut hat sich bereitgemacht."

Of 19:7

ΧΑΙΡΩΜΕΝ	ΚΑΙ	ΑΓΑΛΛΙΩΜΕΝ	ΚΑΙ
chairōmen	kai	agalliōmen	kai
WIR-MÖGEN-BEIM-FREUEN-SEIN	UND	WIR-MÖGEN-BEIM-SEHR_VIEL-SCHNELLEN-SEIN	UND
vk HA akt präs 1 pl	konj	vk HA akt präs 1 pl	konj
chairO	kai	agalliaO	kai
FREUEN, ERFREUEN, sich freuen, freudevoll, mit Freuden	UND, auch	SEHR_VIEL+SCHNELLEN, frohlockEN	UND, auch

ΔΩCOMEN	ΤΗΝ	ΔΟΞΑΝ
dōsomen	tēn	doxan
WIR-WERDEN-BEIM-GEBEN-SEIN	DIE	HerrlichKEIT
vi HA akt fut 1 pl	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
didOmi	*ho*/*hE*/to	doxa
GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ΑΥΤΩ	ΟΤΙ	ΗΛΘΕΝ	Ο
autō	*hoti*	ēlthen	*ho*
Ihm	WELCHES-IRGEND	-KAM	DIE
pp dat sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m
autos/autE/auto	*hoti*	erchomai	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΑΜΟC	ΤΟΥ	ΑΡΝΙΟΥ	ΚΑΙ	Η
gamos	tou	arniou	kai	*hē*
HEIRAT	DES	LÄMMchens	UND	DIE
n_ 2 nom sg m	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	konj	d_ nom sg f
gamos	*ho*/*hE*/to	arnion	kai	*ho*/*hE*/to
HEIRAT, VERHEIRATUNGEN(p), Hochzeit, Hochzeitsfeiern, Ehe	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAMM-*Verkleinerung*, LÄMMchen, Lämmlein	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΥΜΦΗ	ΑΥΤΟΥ	ΗΤΟΙΜΑCΕΝ
numphē	autou	*hē*toimasen
BRAUT	Seiner	sie-BEREITET
n_ 1 nom sg f	pp gen sg n	vi TA akt unbest 3 sg
numphE	autos/autE/auto	*he*toimazO
BRAUT, Braut, Schwiegertochter	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	BEREIT_*machen*, BEREITen, bereit machen

ΕΑΥΤΗΝ
*he*autēn
sich-SELBST
pf 3 akk sg f
*he*autou/*he*autEs/*he*autou
SEIN+SELBST, seiner/ihrer/sich-SELBST, ihrer(p)/sich(p)-SELBST, euer/euch-SELBST, unser/uns-SELBST, seiner/ihrer, sich, ihrer(p), sich(p), euer, euch, unser, uns

8 Und ihr wurde gegeben, sich mit glänzendem, reinem Batist zu umhüllen; denn der Batist, das sind die gerechten Taten der Heiligen.

Of 19:8

ΚΑΙ	ΕΔΟΘΗ	ΑΥΤΗ
kai	edothē	autē
UND	es-WURDE-GEGEBEN	ihr
konj	vi TA pas verg 3 sg	pp dat sg f
kai	didOmi	autos/autE/auto
UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΙΝΑ	ΠΕΡΙΒΑΛΗΤΑΙ	ΒΥCCINON	ΛΑΜΠΡΟΝ
hina	peribalētai	bussinon	lampron
DASS	sie-MÖGE-BEIM-(*für_sich*)-UM-WERFEN-SEIN	BAUMWOLLENES	GLÄNZENDES
konj	vk HA med präs 3 sg	a_/n_ akk sg n	a_ akk sg n
hina	periballO	bussinos	lampros
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	UM+WERFEN, UMher-WERFEN, umwerfen, umhüllen	BAUMWOLLENES, Batist	GLÄNZEND

ΚΑΘΑΡΟΝ	ΤΟ	ΓΑΡ	ΒΥCCINON	ΤΑ
katharon	to	gar	bussinon	ta
reines	DAS	GEWISS-DEMNACH	BAUMWOLLENE	DIE(p)
a_ akk sg n	d_ nom sg n	konj	a_/n_ nom sg n	d_ nom pl n
katharos	*ho*/*hE*/to	gar	bussinos	*ho*/*hE*/to
HERAB+GEHOBEN, rein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	BAUMWOLLENES, Batist	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ	ΤΩΝ	ΑΓΙΩΝ	ΕCΤΙΝ
dikaiōmata	tōn	*ha*giōn	estin
RECHTS-*Folgen*	DER(p)	HEILIGEN	es-IST-SEIEND
n_ 3 nom pl n	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	vi HA akt präs 3 sg
dikaiOma	*ho*/*hE*/to	*ha*gios	eimi
GERECHT-*Folge*, RECHTS-*Folge*, Rechtssatzung, Rechtstat, Rechtsforderung, Rechtsspruch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	SEIN, *id.* gelten

9 Dann sagte er zu mir: "Schreibe: Glückselig sind die zum Hochzeitsmahl des Lämmleins Geladenen." Weiter sagte er zu mir: "Dies sind Gottes wahrhafte Worte."

Of 19:9

ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΜΟΙ	ΓΡΑΨΟΝ	ΜΑΚΑΡΙΟΙ	ΟΙ
kai	legei	moi	grapson	makarioi	*hoi*
UND	er-IST-BEIM-sagEN	MIR	SCHREIBE-DU	GLÜCKSELIG	DIE(p)
konj	vi HA akt präs 3 sg	pp 1 dat sg	vm TA akt fut 2 sg	a_ nom pl m	d_ nom pl m
kai	legO	egO	graphO	makarios	*ho*/*hE*/to
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ICH / MEINER / MIR / MICH	SCHREIBEN, geschrieben	GLÜCKSELIG, glücklich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΙC	ΤΟ	ΔΕΙΠΝΟΝ	ΤΟΥ	ΓΑΜΟΥ
eis	to	deipnon	tou	gamou
HINEIN	DAS	MAHL	DER	HEIRAT
präp	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
eis	*ho*/*hE*/to	deipnon	*ho*/*hE*/to	gamos
HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MAHL	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEIRAT, VERHEIRATUNGEN(p), Hochzeit, Hochzeitsfeiern, Ehe

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥ	ΑΡΝΙΟΥ	ΚΕΚΛΗΜΕΝΟΙ	ΚΑΙ
tou	arniou	keklēmenoi	kai
DES	LÄMMchens	(*für_sich*)-GERUFEN-WORDEN-SEIENDEN	UND
d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	vp ZU med präs nom pl m	konj
ho/*hE*/to	arnion	kaleO	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAMM-*Verkleinerung*, LÄMMchen, Lämmlein	RUFEN, berufen, laden, heißen	UND, auch

ΛΕΓΕΙ	ΜΟΙ	ΟΥΤΟΙ	ΟΙ
legei	moi	*h*outoi	*h*oi
er-IST-BEIM-sagEN	MIR	diese(p)	DIE(p)
vi HA akt präs 3 sg	pp 1 dat sg	pd nom pl m	d_ nom pl m
legO	egO	*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΙ	ΑΛΗΘΙΝΟΙ	ΤΟΥ
logoi	alēthinoi	tou
DarLEGUNGEN	WAHRHAFTIGE	DES
n_ 2 nom pl m	a_ nom pl m	d_ gen sg m
logos	alEthinos	*ho*/*hE*/to
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	WAHRHAFTIG	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ	ΕΙΣΙΝ
theou	eisin
Gottes (PLATZIERERS)	SIE-SIND-SEIEND
n_ 2 gen sg m	vi HA akt präs 3 pl
theos	eimi
PLATZIERER, Gott	SEIN, *id.* gelten

10 Da fiel ich vor seinen Füßen nieder, um ihn anzubeten. Doch er entgegnete mir: "Nein! Siehe, ich bin dein Mitsklave und der deiner Brüder, die das Zeugnis Jesu haben. Bete Gott an! Denn das Zeugnis Jesu ist der Geist des Prophetenworts."

Of 19:10

ΚΑΙ	ΕΠΕΣΑ	ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ	ΤΩΝ	ΠΟΔΩΝ
kai	epesa	emprosthen	tōn	podōn
UND	ICH-FALLE	IN-ZU-PLATZ	DER(p)	FÜSSE
konj	vi TA akt unbest 1 sg	adv *des Ortes*	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m
kai	piptO	emprosthen	*ho*/*hE*/to	pous
UND, auch	FALLEN	IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FUSS

ΑΥΤΟΥ	ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΑΙ
autou	proskunēsai
seiner	anbetEN
pp gen sg m	vn TA akt unbest
autos/autE/auto	proskuneO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen

ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΜΟΙ
autō	kai	legei	moi
ihm	UND	er-IST-BEIM-sagEN	MIR
pp dat sg m	konj	vi HA akt präs 3 sg	pp 1 dat sg
autos/autE/auto	kai	legO	egO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΟΡΑ	ΜΗ	ΣΥΝΔΟΥΛΟΣ	ΣΟΥ	ΕΙΜΙ	ΚΑΙ
*h*ora	mē	sundoulos	sou	eimi	kai
SEI-DU-BEIM-SEHEN	NEIN	ZUSAMMEN-SKLAVE	DEINER	ICH-BIN-SEIEND	UND
vm HA akt präs 2 sg	part neg *bedingt*	n_ 2 nom sg m	pp 2 gen sg	vi HA akt präs 1 sg	konj
*h*oraO	mE	sundoulos	su	eimi	kai
SEHEN, siehe zu	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	ZUSAMMEN+SKLAVE, Mitsklave	DU / DEINER / DIR / DICH	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

ΤΩΝ	ΑΔΕΛΦΩΝ	ΣΟΥ	ΤΩΝ
tōn	adelphōn	sou	tōn
DER(p)	Brüder	DEINER	DER(p)
d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	pp 2 gen sg	d_ gen pl m
ho/*hE*/to	adelphos	su	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΧΟΝΤΩΝ	ΤΗΝ	ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ	ΙΗΣΟΥ
echontōn	tēn	marturian	iēsou
BEIM-HABEN-SEIENDEN	DAS	Zeugnis	JESU
vp HA akt präs gen pl m	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	n_ gen sg m
echO	*ho*/*hE*/to	marturia	iEsous
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MARKIERTheit, MARKIER*ung*, Zeugnis	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

ΤΩ	ΘΕΩ	ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΟΝ	Η	ΓΑΡ
tō	theō	proskunēson	*h*ē	gar
DEM	Gott (PLATZIERER)	anbetE-DU	DAS	GEWISS-DEMNACH
d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	vm TA akt fut 2 sg	d_ nom sg f	konj
ho/*hE*/to	theos	proskuneO	*ho*/*hE*/to	gar
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΜΑΡΤΥΡΙΑ	ΙΗΣΟΥ	ΕΣΤΙΝ	ΤΟ
marturia	iēsou	estin	to
Zeugnis	JESU	-IST-SEIEND	DER
n_ 1 nom sg f	n_ gen sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg n
marturia	iEsous	eimi	*ho*/*hE*/to
MARKIERTheit, MARKIER*ung*, Zeugnis	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΝΕΥΜΑ	ΤΗC	ΠΡΟΦΗΤΕΙΑC
pneuma	tēs	prophēteias
Geist	DER	VOR-BEHAUPT*ung*
n_ 3 nom sg n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
pneuma	*ho*/*hE*/to	prophEteia
WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTETheit, VOR+BEHAUPT*ung*, Prophetie, Prophezei*ung*, Propheten*wort*

11 Dann gewahrte ich den geöffneten Himmel, und siehe, ein weißes Pferd. Der darauf Sitzende heißt "Treu und Wahrhaftig"; denn Er richtet und streitet mit Gerechtigkeit.

Of 19:11

ΚΑΙ	ΕΙΔΟΝ	ΤΟΝ
kai	eidon	ton
UND	ICH-WAHRNAHM	DEN
konj	vi TA akt verg 1 sg	d_ akk sg m
kai	eidO	*ho*/*hE*/to
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΟΝ	ΗΝΕΩΓΜΕΝΟΝ	ΚΑΙ
ouranon	ēneōgmenon	kai
SIEH-HINAUF	(*für_sich*)-HINAUF-GEÖFFNET-WORDEN-SEIEND	UND
n_ 2 akk sg m	vp ZU med präs akk sg m	konj
ouranos	anoigO	kai
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	UND, auch

ΙΔΟΥ	ΙΠΠΟC	ΛΕΥΚΟC	ΚΑΙ
idou	*h*ippos	leukos	kai
SEI-(DU)-BEIM-WAHRNEHMEN	PFERD	WEISSES	UND
vm HA akt präs 2 sg	n_ 2 nom sg m	a_ nom sg m	konj
eidO	*h*ippos	leukos	kai
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	PFERD	WEISS	UND, auch

Ο	ΚΑΘΗΜΕΝΟC	ΕΠ	ΑΥΤΟΝ
*h*o	kathēmenos	ep	auton
DER	BEIM-(*für_Sich*)-sitzEN-SEIENDE	AUF	es
d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m	präp	pp akk sg m
ho/*hE*/to	kathEmai	epi	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΙCΤΟC	ΚΑΛΟΥΜΕΝΟC	ΚΑΙ	ΑΛΗΘΙΝΟC	ΚΑΙ
pistos	kaloumenos	kai	alēthinos	kai
GLAUBwürdIGER	BEIM-(*für_Sich*)-GERUFEN-WERDEN-SEIEND	UND	WAHRHAFTIGER	UND
a_/n_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m	konj	a_/n_ nom sg m	konj
pistos	kaleO	kai	alEthinos	kai
GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich	RUFEN, berufen, laden, heißen	UND, auch	WAHRHAFTIG	UND, auch

ΕΝ	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ	ΚΡΙΝΕΙ	ΚΑΙ
en	dikaiosunē	krinei	kai
IN	GERECHT-ZUSAMMENheit	Er-IST-BEIM-RICHTEN	UND
präp	n_ 1 dat sg f	vi HA akt präs 3 sg	konj
en	dikaiosunE	krinO	kai
IN, inmitten, *id.* unter, mit	GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit	RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	UND, auch

ΠΟΛΕΜΕΙ
polemei
Er-IST-BEIM-STREITEN
vi HA akt präs 3 sg
polemeO
STREITEN

12 Seine Augen sind wie eine Feuerflamme, auf Seinem Haupt sind viele Diademe, und Er hat Namen geschrieben, die niemand weiß als nur Er Selbst.

Of 19:12

Ο*ι*	ΔΕ	ΟΦΘΑΛΜΟΙ	ΑΥΤΟΥ
*h*oi	de	ophthalmoi	autou
DIE(p)	ABER	ANSEHER	Seiner
d_ nom pl m	konj	n_ 2 nom pl m	pp gen sg m
ho/*hE*/to	de	ophthalmos	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	ANSEHender, ANSEHER, Auge	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΦΛΟΞ	ΠΥΡΟC	ΚΑΙ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΚΕΦΑΛΗΝ
phlox	puros	kai	epi	tēn	kephalēn
FLAMME	FEUERS	UND	AUF	DAS	HAUPT
n_ 3 nom sg f	n_ 3 gen sg n	konj	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
phlox	pur	kai	epi	*ho*/*hE*/to	kephalE
FLAMME	FEUER	UND, auch	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAUPT, Kopf

ΑΥΤΟΥ	ΔΙΑΔΗΜΑΤΑ	ΠΟΛΛΑ
autou	diadēmata	polla
Seiner	Diademe	VIELE
pp gen sg m	n_ 3 nom pl n	a_ nom pl n
autos/autE/auto	diadEma	polus
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DURCH+BINDEN-*Folge*, (Stirnbinde), Diadem	VIEL, zahlreich, vorgerückt, *id.* die Meisten, groß, sehr

ΕΧΩΝ	ΟΝΟΜΑΤΑ	ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΑ
echōn	onomata	gegrammena
BEIM-HABEN-SEIENDER	NAMEN(p)	(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m	n_ 3 akk pl n	vp ZU med präs akk pl n
echO	onoma	graphO
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	NENNUNG, NAME, namens	SCHREIBEN, geschrieben

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Ⲁ
ha
WELCHE(p)
pr akk pl n
hos/*hE*/*ho*
WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΟΥΔΕΙC
oudeis
NICHT-ABER-EINER
a_ nom sg m
oudeis/outheis
NICHT+ABER+EINS, NICHT+ABER+EIN_, niemand, nichts, nicht einer/eine/ein, *id.* kein

ΟΙΔΕΝ
oiden
er-HAT-WAHRGENOMMEN
vi ZU akt präs 3 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ЄΙ
ei
WENN
part kond
ei
WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΑΥΤΟC
autos
Er
pp nom sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

13 Umhüllt ist Er mit einem in Blut getauchten Obergewand, und Sein Name heißt "Das Wort Gottes".

Of 19:13

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΠΕΡΙΒΕΒΑΜΜΕΝΟC
peribeblēmenos
(*für_Sich*)-UM-GEWORFEN-HABEND
vp ZU med präs nom sg m
periballO
UM+WERFEN, UMher-WERFEN, umwerfen, umhüllen

ΙΜΑΤΙΟΝ
*hi*mation
BEKLEIDUNG
n_ 2 akk sg n
*hi*mation
KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid

ΒΕΒΑΜΜΕΝΟΝ
bebammenon
(*für_sich*)-GETAUCHT-WORDEN-SEIENDE
vp ZU med präs akk sg n
baptO
TAUCHEN

ΑΙΜΑΤΙ
*ha*imati
BLUT
n_ 3 dat sg n
*ha*ima
BLUT, Geblüt

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΚΕΚΛΗΤΑΙ
keklētai
-IST-(*für_sich*)-GERUFEN-WORDEN
vi ZU med präs 3 sg
kaleO
RUFEN, berufen, laden, heißen

ΤΟ
to
DER
d_ nom sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΝΟΜΑ
onoma
NAME
n_ 3 nom sg n
onoma
NENNUNG, NAME, namens

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Ο
ho
DIE
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟC
logos
DarLEGUNG
n_ 2 nom sg m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΕΟΥ
theou
Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 gen sg m
theos
PLATZIERER, Gott

14 Ihm folgten auf weißen Pferden die Heere im Himmel, mit weißem und reinem Batist angezogenen.

Of 19:14

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΑ
ta
DIE(p)
d_ nom pl n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΤΡΑΤΕΥΜΑΤΑ
strateumata
KRIEGER-sein-*Folgen*
n_ 3 nom pl n
strateuma
KRIEGER-sein-*Folge*, KRIEGSheer, Heer, Heeresabteilung

ΕΝ
en
IN
präp
en
IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ
tō
DEM
d_ dat sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΟΥΡΑΝΩ
ouranō
SIEH-HINAUF
n_ 2 dat sg m
ouranos
SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ
ēkolouthei
es-folgTE
vi TA akt verg 3 sg
akoloutheO
UN+HAFTEND+PLATZIEREN, folgEN

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΦ
eph
AUF
präp
epi
AUF, ...

ΙΠΠΟΙC
*hi*ppois
PFERDEN
n_ 2 dat pl m
*hi*ppos
PFERD

ΛΕΥΚΟΙC
leukois
WEISSEN
a_ dat pl m
leukos
WEISS

ΕΝΔΕΔΥΜΕΝΟΙ
endedumenoi
(*für_sich*)-IN-GESCHLÜPFT-SEIEND
vp ZU med präs nom pl m
enduO
IN+SCHLÜPFEN, anziehEN

ΒΥϹϹΙΝΟΝ
bussinon
BAUMWOLLENES
a_/n_ akk sg n
bussinos
BAUMWOLLENES, Batist

ΛΕΥΚΟΝ
leukon
WEISSES
a_ akk sg n
leukos
WEISS

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΚΑΘΑΡΟΝ
katharon
reines
a_ akk sg n
katharos
HERAB+GEHOBEN, rein

15 Aus Seinem Mund geht eine scharfe Klinge hervor, damit Er mit ihr auf die Nationen einschlage; denn

Of 19:15

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΚ
ek
AUS
präp
ek
AUS, von ...

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ϹΤΟΜΑΤΟC
stomatos
MUNDES
n_ 3 gen sg n
stoma
MUND, Maul, Rachen, Schneide

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Er wird sie mit eiserner Keule hirten. Er Selbst tritt die Weinkelter des grimmigen Zorns Gottes, des Allgewaltigen.

ΕΚΠΟΡΕΥΕΤΑΙ	ΡΟΜΦΑΙΑ	ΟΞΕΙΑ	ΙΝΑ
ekporeuetai	romphaia	oxeia	*h*ina
-IST-BEIM-(*für_sich*)-AUS-GEHEN	SÄBEL	SCHARFER	DASS
vi HA med präs 3 sg	n_ 1 nom sg f	a_ nom sg f	konj
ekporeuomai	romphaia	oxus	*h*ina
AUS+GEHEND-sein, AUS+GEHEN, gehen aus/hervor/hinaus/heraus, ausfahren	SÄBELN-heit, SÄBEL, Klinge	SCHARF, flink	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΕΝ	ΑΥΤΗ	ΠΑΤΑΞΗ
en	autē	pataxē
IN	ihm	Er-MÖGE-BEIM-EINSCHLAGEN-SEIN-WERDEN
präp	pp dat sg f	vk HA akt fut 3 sg
en	autos/autE/auto	patassO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	EINSCHLAGEN, erschlagen, treffen

ΤΑ	ΕΘΝΗ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΣ
ta	ethnē	kai	autos
DIE(p)	NATIONEN	UND	Er
d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	konj	pp nom sg m
ho/*hE*/to	ethnos	kai	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION	UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΟΙΜΑΝΕΙ	ΑΥΤΟΥΣ	ΕΝ	ΡΑΒΔΩ
poimanei	autous	en	rabdō
Er-WIRD-BEIM-HIRTEN-SEIN	sie(p)	IN	RUTE
vi HA akt fut 3 sg	pp akk pl m	präp	n_ 2 dat sg f
poimainO	autos/autE/auto	en	*rh*abdos
HERDE-*verursachen*, HIRTEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit	RUTE, Zepter, Stab, Keule

ΣΙΔΗΡΑ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΣ	ΠΑΤΕΙ	ΤΗΝ
sidēra	kai	autos	patei	tēn
EISERNER	UND	Er	Er-IST-BEIM-TRETEN	DIE
a_ dat sg f	konj	pp nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	d_ akk sg f
sidEreos	kai	autos/autE/auto	pateO	*ho*/*hE*/to
EISERN	UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	TRETEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΗΝΟΝ	ΤΟΥ	ΟΙΝΟΥ	ΤΟΥ	ΘΥΜΟΥ	ΤΗΣ	ΟΡΓΗΣ
lēnon	tou	oinou	tou	thumou	tēs	orgēs
KELTER	DES	WEINES	DES	MissGEFÜHLS	DES	ZORNES
n_ 2 akk sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
lEnos	*ho*/*hE*/to	oinos	*ho*/*hE*/to	thumos	*ho*/*hE*/to	orgE
KELTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEIN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜHLEN, MissGEFÜHL, Grimm	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZORN, [Zorngericht]

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΤΟΥ	ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΟΡΟΣ
tou	theou	tou	pantokratoros
DES	Gottes (PLATZIERERS)	DES	ALL-HALTERS
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ gen sg m	n_ 3 gen sg m
ho/*hE*/to	theos	*ho*/*hE*/to	pantokratOr
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ALL+HALTER, ALL-MachtHALTER, Allgewaltiger, {Allbeherrscher, Allmächtiger}

16 An Seinem Obergewand, an Seiner Hüfte, ist ein Name geschrieben: "König der Könige und Herr der Herren".

Of 19:16

ΚΑΙ	ΕΧΕΙ	ΕΠΙ	ΤΟ	ΙΜΑΤΙΟΝ
kai	echei	epi	to	*h*imation
UND	Er-IST-BEIM-HABEN	AUF	DIE	BEKLEIDUNG
konj	vi HA akt präs 3 sg	präp	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
kai	echO	epi	*ho*/*hE*/to	*h*imation
UND, auch	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLEIDisches, BEKLEIDUNG, Kleid, Überkleid

ΚΑΙ	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΜΗΡΟΝ	ΑΥΤΟΥ
kai	epi	ton	mēron	autou
UND	AUF	DEN	OBERSCHENKEL	Seiner
konj	präp	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg n	pp gen sg m
kai	epi	*ho*/*hE*/to	mEros	autos/autE/auto
UND, auch	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	OBERSCHENKEL, Hüfte	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΝΟΜΑ	ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΝ	ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΒΑΣΙΛΕΩΝ	ΚΑΙ
onoma	gegrammenon	basileus	basileōn	kai
NAMEN	(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN-SEIEND	KÖNIG	KÖNIGE	UND
n_ 3 akk sg n	vp ZU med präs akk sg n	n_ 3 nom sg m	n_ 3 gen pl m	konj
onoma	graphO	basileus	basileus	kai
NENNUNG, NAME, namens	SCHREIBEN, geschrieben	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	UND, auch

ΚΥΡΙΟΣ	ΚΥΡΙΩΝ
kurios	kuriōn
Herr	Herren
n_ 2 nom sg m	n_ 2 gen pl m
kurios	kurios
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr

17 Dann gewahrte ich einen anderen Boten in der Sonne stehen, der rief mit mächtiger Stimme allen Vögeln laut

Of 19:17

ΚΑΙ	ΕΙΔΟΝ	ΑΛΛΟΝ
kai	eidon	allon
UND	ICH-WAHRNAHM	ANDEREN
konj	vi TA akt verg 1 sg	a_ akk sg m
kai	eidO	allos
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	ANDER_, anderer, einander

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

zu, die im Mittelhimmel fliegen: "Herzu! Versammelt euch zum großen Mahl Gottes,

ΑΓΓΕΛΟΝ	ΕΣΤΩΤΑ	ΕΝ	ΤΩ	ΗΛΙΩ	ΚΑΙ	ΕΚΡΑΞΕΝ
aggelon	*h*estōta	en	tō	*h*ēliō	kai	ekraxen
BOTEN	GESTANDEN-HABENDEN	IN	DER	SONNE	UND	er-SCHREIT
n_ 2 akk sg m	vp ZU akt präs akk sg m	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg
aggelos	*h*istEmi	en	*ho*/*hE*/to	*h*Elios	kai	krazO
BOTSCHAFTER, BOTE	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SONNE	UND, auch	SCHREIEN, rufen laut

ΕΝ	ΦΩΝΗ	ΜΕΓΑΛΗ	ΛΕΓΩΝ
en	phōnē	megalē	legōn
IN	KLANG	GROSSEM	BEIM-sagEN-SEIEND
präp	n_ 1 dat sg f	a_ dat sg f	vp HA akt präs nom sg m
en	phOnE	megas	legO
IN, inmitten, *id.* unter, mit	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	GROSS, Großes, laut, heftig	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΠΑΣΙΝ	ΤΟΙΣ	ΟΡΝΕΟΙΣ	ΤΟΙΣ	ΠΕΤΟΜΕΝΟΙΣ
pasin	tois	orneois	tois	petomenois
ALLEN	DEN(p)	VÖGELN	DEN(p)	BEIM-(*für_sich*)-fliegEN-SEIENDEN
a_ dat pl n	d_ dat pl n	n_ 2 dat pl n	d_ dat pl n	vp HA med präs dat pl n
pas	*ho*/*hE*/to	orneon	*ho*/*hE*/to	petomai
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOGEL	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUSBREITEN, fliegEN

ΕΝ	ΜΕΣΟΥΡΑΝΗΜΑΤΙ	ΔΕΥΤΕ
en	mesouranēmati	deute
IN	MITTEL-SIEH-HINAUF	HERZU(p)
präp	n_ 3 dat sg n	adv pl *imperativisch*
en	mesouranEma	deute
IN, inmitten, *id.* unter, mit	MITTE+SEHEN+HINAUF-*Folge*, MITTEL-SIEH-HINAUF, MITTEL-Himmel, Mittelhimmel	HERZU(p)

ΣΥΝΑΧΘΗΤΕ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΔΕΙΠΝΟΝ	ΤΟ
sunachthēte	eis	to	deipnon	to
SEID-IHR-BEIM-ZUSAMMEN-GEFÜHRT-WERDEN	HINEIN	DAS	MAHL	DAS
vm HA pas präs 2 pl	präp	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	d_ akk sg n
sunagO	eis	*ho*/*hE*/to	deipnon	*ho*/*hE*/to
ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MAHL	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΓΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
mega	tou	theou
GROSSE	DES	Gottes (PLATZIERERS)
a_ akk sg n	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
megas	*ho*/*hE*/to	theos
GROSS, Großes, laut, heftig	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

18 um das Fleisch der Könige zu essen und das Fleisch der Obersten, das Fleisch der Starken, das Fleisch der Pferde und derer, die darauf sitzen, das Fleisch aller, der Freien wie auch der Sklaven und der Kleinen wie der Großen."

Of 19:18

ΙΝΑ	ΦΑΓΗΤΕ	ΣΑΡΚΑΣ	ΒΑΣΙΛΕΩΝ	ΚΑΙ
*h*ina	phagēte	sarkas	basileōn	kai
DASS	IHR-MÖGT-BEIM-ESSEN-SEIN	FLEISCHE	KÖNIGE	UND
konj	vk HA akt präs 2 pl	n_ 3 akk pl f	n_ 3 gen pl m	konj
*h*ina	phagO (esthiO)	sarx	basileus	kai
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	ESSEN	FLEISCH	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG	UND, auch

ΣΑΡΚΑΣ	ΧΙΛΙΑΡΧΩΝ	ΚΑΙ	ΣΑΡΚΑΣ	ΙΣΧΥΡΩΝ	ΚΑΙ	ΣΑΡΚΑΣ
sarkas	chiliarchōn	kai	sarkas	ischurōn	kai	sarkas
FLEISCHE	TAUSEND-Fürsten	UND	FLEISCHE	STARKER(p)	UND	FLEISCHE
n_ 3 akk pl f	n_ 2 gen pl m	konj	n_ 3 akk pl f	a_/n_ gen pl m	konj	n_ 3 akk pl f
sarx	chiliarchos	kai	sarx	ischuros	kai	sarx
FLEISCH	TAUSEND+URSPRUNG, TAUSEND-Fürst, Oberhauptmann, Oberhauptleute, [Oberst]	UND, auch	FLEISCH	STARK	UND, auch	FLEISCH

ΙΠΠΩΝ	ΚΑΙ	ΤΩΝ	ΚΑΘΗΜΕΝΩΝ	ΕΠ
*h*ippōn	kai	tōn	kathēmenōn	ep
PFERDE	UND	DER(p)	BEIM-(*für_sich*)-sitzEN-SEIENDEN	AUF
n_ 2 gen pl m	konj	d_ gen pl m	vp HA med präs gen pl m	präp
*h*ippos	kai	*ho*/*hE*/to	kathEmai	epi
PFERD	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	AUF, ...

ΑΥΤΟΥΣ	ΚΑΙ	ΣΑΡΚΑΣ	ΠΑΝΤΩΝ
autous	kai	sarkas	pantōn
sie(p)	UND	FLEISCHE	ALLER
pp akk pl m	konj	n_ 3 akk pl f	a_ gen pl m
autos/autE/auto	kai	sarx	pas
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	FLEISCH	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΕΛΕΥΘΕΡΩΝ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΔΟΥΛΩΝ	ΚΑΙ	ΜΙΚΡΩΝ	ΚΑΙ	ΜΕΓΑΛΩΝ
eleutherōn	te	kai	doulōn	kai	mikrōn	kai	megalōn
FREIEN	AUSSERDEM	UND	SKLAVEN	UND	KLEINER(p)	UND	GROSSER(p)
a_/n_ gen pl m	part	konj	n_ 2 gen pl m	konj	a_/n_ gen pl m	konj	a_/n_ gen pl m
eleutheros	te	kai	doulos	kai	mikros	kai	megas
FREI, Freier	AUSSERDEM, auch, ebenfalls, beides	UND, auch	SKLAVE	UND, auch	KLEIN	UND, auch	GROSS, Großes, laut, heftig

19 Dann gewahrte ich das wilde Tier und die Könige der Erde mit ihren Heeren versammelt, um

Of 19:19

ΚΑΙ	ΙΔΟΝ	ΤΟ
kai	idon	to
UND	ICH-WAHRNAHM	DAS
konj	vi TA akt verg 1 sg	d_ akk sg n
kai	eidO	*ho*/*hE*/to
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

mit dem zu streiten, der auf dem Pferd sitzt, und mit Seinem Heer.

ΘΗΡΙΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟΥC	ΒΑCΙΛΕΙC
thērion	kai	tous	basileis
WILDTIER	UND	DIE(p)	KÖNIGE
n_ 2 akk sg n	konj	d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m
thErion	kai	ho/hE/to	basileus
WILDTIERisches, WILDTIER-*Verkleinerung*?, WILDTIERchen?, WILDTIER, wildes Tier, Wildgetier	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

ΤΗC	ΓΗC	ΚΑΙ	ΤΑ	CΤΡΑΤΕΥΜΑΤΑ
tēs	gēs	kai	ta	strateumata
DES	LANDES	UND	DIE(p)	KRIEGER-sein-*Folgen*
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n
ho/hE/to	gE	kai	ho/hE/to	strateuma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KRIEGER-sein-*Folge*, KRIEGSheer, Heer, Heeresabteilung

ΑΥΤΩΝ	CΥΝΗΓΜΕΝΑ
autōn	sunēgmena
ihrer(p)	(*für_sich*)-ZUSAMMEN-GEFÜHRT-WORDEN-SEIEND
pp gen pl m	vp ZU med präs akk pl n
autos/autE/auto	sunagO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen

ΠΟΙΗCΑΙ	ΤΟΝ
poiēsai	ton
machEN	DIE
vn TA akt unbest	d_ akk sg m
poieO	ho/hE/to
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΛΕΜΟΝ	ΜΕΤΑ	ΤΟΥ	ΚΑΘΗΜΕΝΟΥ	ΕΠΙ
polemon	meta	tou	kathēmenou	epi
STREITung	MIT	DES	BEIM-(*für_Sich*)-sitzEN-SEIENDEN	AUF
n_ 2 akk sg m	präp	d_ gen sg m	vp HA med präs gen sg m	präp
polemos	meta	ho/hE/to	kathEmai	epi
STREITung, STREITen, STREIT, Schlacht, *mit* TUN: *id.* streiten	MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	AUF, ...

ΤΟΥ	ΙΠΠΟΥ	ΚΑΙ	ΜΕΤΑ	ΤΟΥ	CΤΡΑΤΕΥΜΑΤΟC
tou	*h*ippou	kai	meta	tou	strateumatos
DES	PFERDES	UND	MIT	DER	KRIEGER-sein-*Folge*
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
ho/hE/to	hippos	kai	meta	ho/hE/to	strateuma
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PFERD	UND, auch	MIT, Gmit, Anach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KRIEGER-sein-*Folge*, KRIEGSheer, Heer, Heeresabteilung

ΑΥΤΟΥ
autou
Seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

20 Da wurde das wilde Tier gefangengenommen und mit ihm der falsche Prophet, der vor seinen Augen die Zeichen tat, wodurch er die irreführte, die das Merkmal des wilden Tieres angenommen und sein Bild angebetet hatten. Lebendig wurden die beiden in den See des Feuers geworfen, der mit Schwefel brennt.

Of 19:20

ΚΑΙ	ΕΠΙΑCΘΗ	ΤΟ
kai	epiasthē	to
UND	es-WIRD-festGEnommEN	DAS
konj	vi TA pas unbest 3 sg	d_ nom sg n
kai	piazO	ho/hE/to
UND, auch	DRÜCKEN, BEDRÜCKEN, festnehmen, fest nehmen, fangen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΗΡΙΟΝ	ΚΑΙ	ΜΕΤ
thērion	kai	met
WILDTIER	UND	MIT
n_ 2 nom sg n	konj	präp
thErion	kai	meta
WILDTIERisches, WILDTIER-*Verkleinerung*?, WILDTIERchen?, WILDTIER, wildes Tier, Wildgetier	UND, auch	MIT, Gmit, Anach

ΑΥΤΟΥ	Ο
autou	*h*o
seiner	DER
pp gen sg n	d_ nom sg m
autos/autE/auto	ho/hE/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΨΕΥΔΟΠΡΟΦΗΤΗC	Ο
pseudoprophētēs	*h*o
FALSCH-VOR-BEHAUPTer	DER
n_ 1 nom sg m	d_ nom sg m
pseudoprophEtEs	ho/hE/to
FALSCH+VOR+BEHAUPTer, FALSCH-Prophet, LügEN-Prophet, falscher Prophet	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΙΗCΑC	ΤΑ	CΗΜΕΙΑ
poiēsas	ta	sēmeia
TU*ende*	DIE(p)	ZEICHEN(p)
vp TA akt unbest nom sg m	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n
poieO	ho/hE/to	sEmeion
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZEICHEN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕΝΩΠΙΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΕΝ
enōpion	autou	en
IN-ANSEHENDERWEISE	seiner	IN
adv	pp gen sg n	präp
enOpion	autos/autE/auto	en
IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΟΙC	ΕΠΛΑΝΗCΕΝ	ΤΟΥC	ΛΑΒΟΝΤΑC
*h*ois	eplanēsen	tous	labontas
WELCHEN(p)	er-IRREführT	DIE(p)	BEIM-ERHALTEN-SEIENDEN
pr dat pl n	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk pl m	vp HA akt präs akk pl m
hos/*hE*/*ho*	planaO	*ho*/*hE*/to	lambanO
WELCHER / WELCHE / WELCHES	IRREN, IRREführEN, irreführen, verirren	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΤΟ	ΧΑΡΑΓΜΑ	ΤΟΥ
to	charagma	tou
DIE	SCHNITZ-*Folge*	DES
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ gen sg n
ho/*hE*/to	charagma	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHNITZEN-*Folge*, SCHNITZ-*Folge*, SCHNITZEREI, EINritzUNG, Merkmal, Schnitzwerk, [geprägt]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΗΡΙΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟΥC	ΠΡΟCΚΥΝΟΥΝΤΑC
thēriou	kai	tous	proskunountas
WILDTIERES	UND	DIE(p)	BEIM-anbetEN-SEIENDEN
n_ 2 gen sg n	konj	d_ akk pl m	vp HA akt präs akk pl m
thErion	kai	*ho*/*hE*/to	proskuneO
WILDTIERisches, WILDTIER-*Verkleinerung*?, WILDTIERchen?, WILDTIER, wildes Tier, Wildgetier	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen

ΤΗ	ΕΙΚΟΝΙ	ΑΥΤΟΥ
tē	eikoni	autou
DER	SIMULATION	seiner
d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	pp gen sg n
ho/*hE*/to	eikOn	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIMULATION, Bild, Abbild *Vielleicht von* WENN+REICHEN	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΖΩΝΤΕC	ΕΒΛΗΘΗCΑΝ	ΟΙ	ΔΥΟ	ΕΙC	ΤΗΝ
zōntes	eblēthēsan	*h*oi	duo	eis	tēn
BEIM-LEBEN-SEIEND	SIE-WURDEN-GEWORFEN	DIE(p)	ZWEI	HINEIN	DEN
vp HA akt präs nom pl m	vi TA pas verg 3 pl	d_ nom pl m	ni Zahlwort	präp	d_ akk sg f
zaO	ballO	*ho*/*hE*/to	duo	eis	*ho*/*hE*/to
LEBEN, lebendig	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΙΜΝΗΝ	ΤΟΥ	ΠΥΡΟC	ΤΗC	ΚΑΙΟΜΕΝΗC	ΕΝ
limnēn	tou	puros	tēs	kaiomenēs	en
SEE	DES	FEUERS	DES	BEIM-(*für_sich*)-BRENNEN-SEIENDEN	IN
n_ 1 akk sg f	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	d_ gen sg f	vp HA med präs gen sg f	präp
limnE	*ho*/*hE*/to	pur	*ho*/*hE*/to	kaiO	en
SEE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEUER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRENNEN	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΘΕΙΩ
theiō
Schwefel
n_ 2 dat sg n
theion
PLATZIERERHAFTES, (Göttliches), Schwefel

21 Die Übrigen wurden durch die Klinge getötet, die aus dem Mund dessen hervorgeht, der auf dem Pferd sitzt; und alle Vögel wurden satt von ihrem Fleisch.

Of 19:21

ΚΑΙ	ΟΙ	ΛΟΙΠΟΙ	ΑΠΕΚΤΑΝΘΗCΑΝ	ΕΝ
kai	*h*oi	loipoi	apektanthēsan	en
UND	DIE(p)	FEHLENDEN	SIE-WURDEN-VON-UMGEBRACHT	IN
konj	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m	vi TA pas verg 3 pl	präp
kai	*ho*/*hE*/to	loipon	apokteinO	en
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort	VON+UMBRINGEN, töten	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ	ΡΟΜΦΑΙΑ	ΤΟΥ	ΚΑΘΗΜΕΝΟΥ	ΕΠΙ	ΤΟΥ
tē	romphaia	tou	kathēmenou	epi	tou
DEM	SÄBEL	DES	BEIM-(*für_Sich*)-sitzEN-SEIENDEN	AUF	DES
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ gen sg m	vp HA med präs gen sg m	präp	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	romphaia	*ho*/*hE*/to	kathEmai	epi	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SÄBELN-heit, SÄBEL, Klinge	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΙΠΠΟΥ	ΤΗ	ΕΞΕΛΘΟΥCΗ	ΕΚ	ΤΟΥ
*h*ippou	tē	exelthousē	ek	tou
PFERDES	DEM	BEIM-AUS-KOMMEN-SEIENDEN	AUS	DES
n_ 2 gen sg m	d_ dat sg f	vp HA akt präs dat sg f	präp	d_ gen sg n
*h*ippos	*ho*/*hE*/to	exerchomai	ek	*ho*/*hE*/to
PFERD	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

CΤΟΜΑΤΟC	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΑ
stomatos	autou	kai	panta
MUNDES	Seiner	UND	ALLE
n_ 3 gen sg n	pp gen sg m	konj	a_ nom pl n
stoma	autos/autE/auto	kai	pas
MUND, Maul, Rachen, Schneide	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΑ	ΟΡΝΕΑ	ΕΧΟΡΤΑCΘΗCΑΝ	ΕΚ	ΤΩΝ	CΑΡΚΩΝ
ta	ornea	echortasthēsan	ek	tōn	sarkōn
DIE(p)	VÖGEL	SIE-WERDEN-GEFÜTTERT	AUS	DER(p)	FLEISCHE
d_ nom pl n	n_ 2 nom pl n	vi TA pas unbest 3 pl	präp	d_ gen pl f	n_ 3 gen pl f
ho/*hE*/to	orneon	chortazO	ek	*ho*/*hE*/to	sarx
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOGEL	FUTTERN / FÜTTERN, sattFUTTERN / sattFÜTTERN, sättigen, satt werden	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FLEISCH

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Of 20:1

1 Dann gewahrte ich einen anderen Boten aus dem Himmel herabsteigen, der hatte den Schlüssel des Abgrunds und eine große Kette in seiner Hand.

ΚΑΙ	ΕΙΔΟΝ	ΑΓΓΕΛΟΝ
kai	eidon	aggelon
UND	ICH-WAHRNAHM	BOTEN
konj	vi TA akt verg 1 sg	n_ 2 akk sg m
kai	eidO	aggelos
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	BOTSCHAFTER, BOTE

ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝΤΑ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ
katabainonta	ek	tou	ouranou
BEIM-HERAB-SCHREITEN-SEIEND	AUS	DES	SIEH-HINAUFS
vp HA akt präs akk sg m	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
katabainO	ek	*ho*/*hE*/to	ouranos
HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΕΧΟΝΤΑ	ΤΗΝ	ΚΛΕΙΝ	ΤΗC
echonta	tēn	klein	tēs
BEIM-HABEN-SEIEND	DEN	SCHLIESSER	DES
vp HA akt präs akk sg m	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	d_ gen sg f
echO	*ho*/*hE*/to	kleis	*ho*/*hE*/to
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHLIESSER, Schlüssel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΒΥCCΟΥ	ΚΑΙ	ΑΛΥCΙΝ	ΜΕΓΑΛΗΝ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΧΕΙΡΑ
abussou	kai	*h*alusin	megalēn	epi	tēn	cheira
ZUGLEICH-SUMPFES	UND	UN-LÖSung	GROSSE	AUF	DIE	HAND
n_ 2 gen sg f	konj	n_ 3 akk sg f	a_ akk sg f	präp	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
abussos	kai	*h*alusis	megas	epi	*ho*/*hE*/to	cheir
ZUGLEICH+SUMPF, Abgrund	UND, auch	UN+LÖSung, Kette	GROSS, Großes, laut, heftig	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

ΑΥΤΟΥ
autou
seiner
pp gen sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

Of 20:2

2 Er bemächtigte sich des Drachen, der uralten Schlange (die der Widerwirker und der Satan ist) und band ihn für tausend Jahre.

ΚΑΙ	ΕΚΡΑΤΗCΕΝ	ΤΟΝ	ΔΡΑΚΟΝΤΑ	ΤΟΝ	ΟΦΙΝ	ΤΟΝ
kai	ekratēsen	ton	drakonta	ton	ophin	ton
UND	er-HÄLT	DEN	DRACHEN	DIE	Schlange	DIE
konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	d_ akk sg m	n_ 3 akk sg m	d_ akk sg m
kai	krateO	*ho*/*hE*/to	drakOn	*ho*/*hE*/to	ophis	*ho*/*hE*/to
UND, auch	HALTEN, fassen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DRACHE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHENDE, Schlange	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΑΙΟΝ	ΟC	ΕCΤΙΝ	ΔΙΑΒΟΛΟC
archaion	*hos*	estin	diabolos
URSPRÜNGLICHE	WELCHER	er-IST-SEIEND	DURCH-WERFER
a_ akk sg m	pr nom sg m	vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 nom sg m
archaios	*hos*/*hE*/*ho*	eimi	diabolos
URSPRUNGisch, URSPRÜNGLICH, anfängLICH, (archaisch), Anfangs-, ehemalig, uralt, Altvordere	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	DURCH+WERFER, Widerwirker

ΚΑΙ	Ο	CΑΤΑΝΑC	ΚΑΙ	ΕΔΗCΕΝ
kai	*ho*	satanas	kai	edēsen
UND	DER	SATAN	UND	er-BINDET
konj	d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m	konj	vi TA akt unbest 3 sg
kai	*ho*/*hE*/to	satanas	kai	deO
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SATAN *Hebräisch* WIDERWIRKER	UND, auch	BINDEN, anbinden

ΑΥΤΟΝ	ΧΙΛΙΑ	ΕΤΗ
auton	chilia	etē
ihn	TAUSEND	JAHRE
pp akk sg m	a_ akk pl n	n_ 3 akk pl n
autos/autE/auto	chilioi	etos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	TAUSEND	JAHR, *mit* gemäß: jährlich

Of 20:3

3 Er warf ihn in den Abgrund, schloss zu und versiegelte über ihm (damit er die Nationen nicht mehr irreführe), bis

ΚΑΙ	ΕΒΑΛΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙC
kai	ebalen	auton	eis
UND	er-WIRFT	ihn	HINEIN
konj	vi TA akt unbest 3 sg	pp akk sg m	präp
kai	ballO	autos/autE/auto	eis
UND, auch	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *f*für, *z*zu, *d*damit

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

die tausend Jahre vollendet seien. Danach muss er für eine kurze Zeit losgelassen werden.

ΤΗΝ	ΑΒΥΣΣΟΝ	ΚΑΙ	ΕΚΛΕΙΣΕΝ	ΚΑΙ	ΕΣΦΡΑΓΙΣΕΝ
tēn	abusson	kai	ekleisen	kai	esphragisen
DEN	ZUGLEICH-SUMPF	UND	er-SCHLIESST	UND	er-verSIEGELT
d_ akk sg f	n_ 2 akk sg f	konj	vi TA akt unbest 3 sg	konj	vi TA akt unbest 3 sg
ho/*hE*/to	abussos	kai	kleiO	kai	sphragizO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZUGLEICH+SUMPF, Abgrund	UND, auch	SCHLIESSEN, verschließen	UND, auch	SIEGEL-*machen*, SIEGELn, verSIEGELn, besiegeln

ΕΠΑΝΩ	ΑΥΤΟΥ
epanō	autou
AUF-HINAUFWÄRTS	seiner
adv	pp gen sg m
epanO	autos/autE/auto
AUF+HINAUFWÄRTS, oben auf, oben über, darauf, über	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

ΙΝΑ	ΜΗ	ΠΛΑΝΗΣΗ
*h*ina	mē	planēsē
DASS	NEIN	er-MÖGE-BEIM-IRREführEN-SEIN-WERDEN
konj	part neg *bedingt*	vk HA akt fut 3 sg
*h*ina	mE	planaO
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	IRREN, IRREführEN, irreführen, verirren

ΕΤΙ	ΤΑ	ΕΘΝΗ	ΑΧΡΙ
eti	ta	ethnē	achri
NOCH	DIE[p]	NATIONEN	BIS_ZU
adv	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	präp
eti	*ho*/*hE*/to	ethnos	achri
NOCH, *id.* mehr, fürder	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION	BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES

ΤΕΛΕΣΘΗ	ΤΑ	ΧΙΛΙΑ	ΕΤΗ	ΜΕΤΑ
telesthē	ta	chilia	etē	meta
es-MÖGE-BEIM-VOLLENDET-WERDEN-SEIN-WERDEN	DIE[p]	TAUSEND	JAHRE	nach
vk HA pas fut 3 sg	d_ nom pl n	a_ nom pl n	n_ 3 nom pl n	präp
teleO	*ho*/*hE*/to	chilioi	etos	meta
VOLLENDEN, vollbringen, entrichten, fertig werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAUSEND	JAHR, *mit* gemäß: jährlich	MIT, [G]mit, [A]nach

ΤΑΥΤΑ	ΔΕΙ	ΛΥΘΗΝΑΙ
tauta	dei	luthēnai
diese[p]	es-IST-BEIM-BINDEN	GELÖST-WERDEN
pd akk pl n	vi HA akt präs 3 sg	vn TA pas unbest
*hou*tos/*hau*tE/touto	dei (deO)	luO
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	BINDEN, müssen, dürfen	LÖSEN, auflösen, niederreißen, *id.* zerschellen

ΑΥΤΟΝ	ΜΙΚΡΟΝ	ΧΡΟΝΟΝ
auton	mikron	chronon
ihn	KLEINE	ZEIT
pp akk sg m	a_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
autos/autE/auto	mikros	chronos
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	KLEIN	ZEIT

4 Dann gewahrte ich Throne, auf denen die saßen, denen es gegeben war, das Urteil zu sprechen. Die Seelen derer, die man um des Zeugnisses für Jesus und um des Wortes Gottes willen mit dem Beil getötet hatte, sowie diejenigen, die weder das wilde Tier noch sein Bild angebetet, noch das Merkmal an ihre Stirn und an ihre Hand angenommen hatten - auch sie leben und herrschen als Könige mit Christus tausend Jahre.

Of 20:4

ΚΑΙ	ΕΙΔΟΝ	ΘΡΟΝΟΥΣ	ΚΑΙ
kai	eidon	thronous	kai
UND	ICH-WAHRNAHM	THRONE	UND
konj	vi TA akt verg 1 sg	n_ 2 akk pl m	konj
kai	eidO	thronos	kai
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	THRON	UND, auch

ΕΚΑΘΙΣΑΝ	ΕΠ	ΑΥΤΟΥΣ	ΚΑΙ
ekathisan	ep	autous	kai
SIE-setzEN_sich	AUF	sie[p]	UND
vi TA akt unbest 3 pl	präp	pp akk pl m	konj
kathizO	epi	autos/autE/auto	kai
HERAB-*machen*, setzen, sich_setzen, sich setzen, sitzen	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UND, auch

ΚΡΙΜΑ	ΕΔΟΘΗ	ΑΥΤΟΙΣ	ΚΑΙ
krima	edothē	autois	kai
RICHTEN-*Folge*	-WURDE-GEGEBEN	ihnen	UND
n_ 3 nom sg n	vi TA pas verg 3 sg	pp dat pl m	konj
krima	didOmi	autos/autE/auto	kai
RICHTEN-*Folge*, Urteil, Gerichtshändel	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UND, auch

ΤΑΣ	ΨΥΧΑΣ	ΤΩΝ	ΠΕΠΕΛΕΚΙΣΜΕΝΩΝ
tas	psuchas	tōn	pepelekismenōn
DIE[p]	Seelen	DER[p]	(*für_sich*)-BEILenthauptET-WORDEN-SEIENDEN
d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	d_ gen pl m	vp ZU med präs gen pl m
ho/*hE*/to	psuchE	*ho*/*hE*/to	pelekizO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÜHLUNG, Seele	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEIL-*machen*, BEILenthauptUNG-*machen*, BEILenthaupten, mit Beil töten

ΔΙΑ	ΤΗΝ	ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ	ΙΗΣΟΥ	ΚΑΙ
dia	tēn	marturian	iēsou	kai
um_willen	DAS	Zeugnis	JESU	UND
präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	n_ gen sg m	konj
dia	*ho*/*hE*/to	marturia	iEsous	kai
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MARKIERTheit, MARKIER*ung*, Zeugnis	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΔΙΑ	ΤΟΝ
dia	ton
um_willen	DIE
präp	d_ akk sg m
dia	*ho*/*hE*/to
DURCH, um_willen, [Gen]durch, [Akk]um willen, *id.* [d]innerhalb, [d]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
logon	tou	theou
DarLEGUNG	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 2 akk sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
logos	*ho*/*hE*/to	theos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΚΑΙ	ΟΙΤΙΝΕϹ	ΟΥ
kai	*h*oitines	ou
UND	WELCHE[(p)]-IRGEND[(p)]	NICHT
konj	px nom pl m	adv neg *absolut*
kai	*h*ostis/*h*Etis/*h*oti	ou
UND, auch	WELCHER/WELCHE/WELCHES+IRGEND, wer[i], was[i], welcher[i], der[i], die[i], das[i]	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΠΡΟϹΕΚΥΝΗϹΑΝ	ΤΟ	ΘΗΡΙΟΝ
prosekunēsan	to	thērion
SIE-anbetEN	DAS	WILDTIER
vi TA akt unbest 3 pl	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
proskuneO	*ho*/*hE*/to	thErion
ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WILDTIERisches, WILDTIER-*Verkleinerung*[?], WILDTIERchen[?], WILDTIER, wildes Tier, Wildgetier

ΟΥΔΕ	ΤΗΝ	ΕΙΚΟΝΑ
oude	tēn	eikona
NICHT-ABER	DIE	SIMULATION
adv	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
oude	*ho*/*hE*/to	eikOn
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIMULATION, Bild, Abbild *Vielleicht von* WENN+REICHEN

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΟΥΚ
autou	kai	ouk
seiner	UND	NICHT
pp gen sg n	konj	adv neg *absolut*
autos/autE/auto	kai	ou
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΛΑΒΟΝ	ΤΟ	ΧΑΡΑΓΜΑ
elabon	to	charagma
SIE-ERHIELTEN	DIE	SCHNITZ-*Folge*
vi TA akt verg 3 pl	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
lambanO	*ho*/*hE*/to	charagma
ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHNITZEN-*Folge*, SCHNITZ-*Folge*, SCHNITZEREI, EINritzUNG, Merkmal, Schnitzwerk, [geprägt]

ΕΠΙ	ΤΟ	ΜΕΤΩΠΟΝ	ΚΑΙ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΧΕΙΡΑ
epi	to	metōpon	kai	epi	tēn	cheira
AUF	DIE	Stirn	UND	AUF	DIE	HAND
präp	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	konj	präp	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
epi	*ho*/*hE*/to	metOpon	kai	epi	*ho*/*hE*/to	cheir
AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIT+ANSEHENDES, Stirn	UND, auch	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HAND

ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΕΖΗϹΑΝ	ΚΑΙ	ΕΒΑϹΙΛΕΥϹΑΝ	ΜΕΤΑ
autōn	kai	ezēsan	kai	ebasileusan	meta
ihrer[(p)]	UND	SIE-LEBEN	UND	SIE-KÖNIG-sinD	MIT
pp gen pl m	konj	vi TA akt unbest 3 pl	konj	vi TA akt unbest 3 pl	präp
autos/autE/auto	kai	zaO	kai	basileuO	meta
SELBST, er, sie, es, sie[(p)], [(G)]seiner, ihrer, seiner, ihrer[(p)], [(D)]ihm, ihr, ihm, ihnen[(p)], [(A)]ihn,sie,es, sie[(p)]	UND, auch	LEBEN, lebendig	UND, auch	KÖNIG-sein, herrschen	MIT, [G]mit, [A]nach

ΤΟΥ	ΧΡΙϹΤΟΥ	ΧΙΛΙΑ	ΕΤΗ
tou	christou	chilia	etē
DES	GeSALBten	TAUSEND	JAHRE
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	a_ akk pl n	n_ 3 akk pl n
ho/*hE*/to	christos	chilioi	etos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GeSALBter, Christus	TAUSEND	JAHR, *mit* gemäß*:* jährlich

Of 20:5 (Die übrigen Toten leben nicht, bis die tausend Jahre vollendet sind.) Diese Auferstehung ist die erste.

ΟΙ	ΛΟΙΠΟΙ	ΤΩΝ	ΝΕΚΡΩΝ
*h*oi	loipoi	tōn	nekrōn
DIE[(p)]	FEHLENDEN	DER[(p)]	TOTEN
d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
ho/*hE*/to	loipon	*ho*/*hE*/to	nekros
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEHLEND, übrIG, übrig, übrigens, im Übrigen, hinfort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOT / TOTER

ΟΥΚ	ΕΖΗϹΑΝ	ΑΧΡΙ
ouk	ezēsan	achri
NICHT	SIE-LEBEN	BIS_ZU
adv neg *absolut*	vi TA akt unbest 3 pl	präp
ou	zaO	achri
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	LEBEN, lebendig	BIS_ZU, bis, bis zu, binnen *Vielleicht von* ÄUSSERSTES

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΕΛΕΣΘΗ	ΤΑ	ΧΙΛΙΑ	ΕΤΗ
telesthē	ta	chilia	etē
es-MÖGE-BEIM-VOLLENDET-WERDEN-SEIN-WERDEN	DIE(p)	TAUSEND	JAHRE
vk HA pas fut 3 sg	d_ nom pl n	a_ nom pl n	n_ 3 nom pl n
teleO	*ho*/*hE*/to	chilioi	etos
VOLLENDEN, vollbringen, entrichten, fertig werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAUSEND	JAHR, *mit* gemäß: jährlich

ΑΥΤΗ	Η	ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ	Η
*h*autē	*hē*	anastasis	*hē*
diese	DIE	HINAUF-STEHung	DIE
pd nom sg f	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	d_ nom sg f
*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to	anastasis	*ho*/*hE*/to
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+STEHung, Aufstehen, Auferstehung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΩΤΗ
prōtē
VOR-*meiste*
a_ nom sg f sup
prOtos (pro)
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*ster*/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus

6 Glückselig und heilig ist, wer an der ersten Auferstehung Anteil hat. Über diese hat der zweite Tod keine Vollmacht, sondern sie werden Priester Gottes und Christi sein und mit Ihm die tausend Jahre als Könige herrschen.

Of 20:6

ΜΑΚΑΡΙΟΣ	ΚΑΙ	ΑΓΙΟΣ	Ο	ΕΧΩΝ
makarios	kai	*h*agios	*ho*	echōn
GLÜCKSELIG	UND	HEILIG	DER	BEIM-HABEN-SEIENDE
a_ nom sg m	konj	a_ nom sg m	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
makarios	kai	*h*agios	*ho*/*hE*/to	echO
GLÜCKSELIG, glücklich	UND, auch	HEILIG, Heiliger, Heiliges	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΜΕΡΟΣ	ΕΝ	ΤΗ	ΑΝΑΣΤΑΣΕΙ	ΤΗ
meros	en	tē	anastasei	tē
TEIL	IN	DER	HINAUF-STEHung	DER
n_ 3 akk sg n	präp	d_ dat sg f	n_ 3 dat sg f	d_ dat sg f
meros	en	*ho*/*hE*/to	anastasis	*ho*/*hE*/to
TEIL, BruchTEIL, Einzelheit, Einzelnes, Gebiet, Partei	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HINAUF+STEHung, Aufstehen, Auferstehung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΩΤΗ	ΕΠΙ	ΤΟΥΤΩΝ	Ο
prōtē	epi	toutōn	*ho*
VOR-*meist*en	AUF	dieser(p)	DIE
a_ dat sg f sup	präp	pd gen pl m	d_ nom sg m
prOtos (pro)	epi	*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*ster*/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	AUF, ...	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕΥΤΕΡΟΣ	ΘΑΝΑΤΟΣ	ΟΥΚ
deuteros	thanatos	ouk
ZWEITe	ERSTORBENHEIT	NICHT
a_ nom sg m kmp	n_ 2 nom sg m	adv neg *absolut*
deuteros (duo)	thanatos	ou
ZWEI-mehr, ZWEITer/e/es, zweites Mal	ERSTORBENHEIT, Tod	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΧΕΙ	ΕΞΟΥΣΙΑΝ	ΑΛΛΑ
echei	exousian	alla
-IST-BEIM-HABEN	Vollmacht	ANDERS
vi HA akt präs 3 sg	n_ 1 akk sg f	konj
echO	exousia	alla
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit	ANDERS, jedoch, sondern, trotzdem, sogar

ΕΣΟΝΤΑΙ	ΙΕΡΕΙΣ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟΥ
esontai	*hi*ereis	tou	theou	kai	tou
SIE-WERDEN-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	GEWEIHTe	DES	Gottes (PLATZIERERS)	UND	DES
vi HA med fut 3 pl	n_ 3 nom pl m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	d_ gen sg m
eimi	*hi*ereus	*ho*/*hE*/to	theos	kai	*ho*/*hE*/to
SEIN, *id.* gelten	GEWEIHTer, Priester	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΧΡΙΣΤΟΥ	ΚΑΙ	ΒΑΣΙΛΕΥΣΟΥΣΙΝ	ΜΕΤ
christou	kai	basileusousin	met
GeSALBten	UND	SIE-WERDEN-KÖNIG-seiEND-SEIN	MIT
n_ 2 gen sg m	konj	vi HA akt fut 3 pl	präp
christos	kai	basileuO	meta
GeSALBter, Christus	UND, auch	KÖNIG-sein, herrschen	MIT, Gmit, Anach

ΑΥΤΟΥ	ΤΑ	ΧΙΛΙΑ	ΕΤΗ
autou	ta	chilia	etē
Seiner	DIE(p)	TAUSEND	JAHRE
pp gen sg m	d_ akk pl n	a_ akk pl n	n_ 3 akk pl n
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	chilioi	etos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TAUSEND	JAHR, *mit* gemäß: jährlich

7 Wenn die tausend Jahre vollendet sind, wird Satan aus seinem Gefängnis losgelassen

Of 20:7

ΚΑΙ	ΟΤΑΝ	ΤΕΛΕΣΘΗ	ΤΑ
kai	*h*otan	telesthē	ta
UND	als-ETWA	es-MÖGE-BEIM-VOLLENDET-WERDEN-SEIN-WERDEN	DIE(p)
konj	konj	vk HA pas fut 3 sg	d_ nom pl n
kai	*h*otan	teleO	*ho*/*hE*/to
UND, auch	WELCHES+AUSSERDEM+ETWA, als-ETWA, wenn	VOLLENDEN, vollbringen, entrichten, fertig werden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

werden.

ΧΙΛΙΑ	ΕΤΗ	ΑΥΘΗCΕΤΑΙ	Ο	CΑΤΑΝΑC	ΕΚ
chilia	etē	luthēsetai	*ho*	satanas	ek
TAUSEND	JAHRE	-WIRD-BEIM-GELÖST-WERDEN-SEIN	DER	SATAN	AUS
a_ nom pl n	n_ 3 nom pl n	vi HA pas fut 3 sg	d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m	präp
chilioi	etos	luO	*ho*/*hE*/to	satanas	ek
TAUSEND	JAHR, *mit* gemäß: jährlich	LÖSEN, auflösen, niederreißen, *id.* zerschellen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SATAN *Hebräisch* WIDERWIRKER	AUS, von ...

ΤΗC	ΦΥΛΑΚΗC	ΑΥΤΟΥ
tēs	phulakēs	autou
DER	BEWACHUNG	seiner
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	pp gen sg m
ho/*hE*/to	phulakE	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEWACHUNG, Kerker, Wache, Käfig, [Gefängnis, Nachtwache]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

8 Dann wird er ausziehen, um alle Nationen an den vier Ecken der Erde irrezuführen, den Gog und Magog, um sie (deren Zahl wie der Sand des Meeres ist) zur Schlacht zu sammeln.

Of 20:8

ΚΑΙ	ΕΞΕΛΕΥCΕΤΑΙ	ΠΛΑΝΗCΑΙ
kai	exeleusetai	planēsai
UND	er-WIRD-BEIM-(*für_sich*)-AUS-KOMMEN-SEIN	IRREführEN
konj	vi HA med fut 3 sg	vn TA akt unbest
kai	exerchomai	planaO
UND, auch	AUS+KOMMEN, kommen heraus, ausgehen, hervorgehen, ausziehen, *id.* ausfahren	IRREN, IRREführEN, irreführen, verirren

ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	ΕΘΝΗ	ΤΑ	ΕΝ	ΤΑIC
panta	ta	ethnē	ta	en	tais
ALLE	DIE(p)	NATIONEN	DIE(p)	IN	DEN(p)
a_ akk pl n	d_ akk pl n	n_ 3 akk pl n	d_ akk pl n	präp	d_ dat pl f
pas	*ho*/*hE*/to	ethnos	*ho*/*hE*/to	en	*ho*/*hE*/to
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕCCΑΡCIN	ΓΩΝΙΑIC	ΤΗC	ΓΗC	ΤΟΝ	ΓΩΓ	ΚΑΙ
tessarsin	gōniais	tēs	gēs	ton	gōg	kai
VIER	ECKEN	DES	LANDES	DEN	GOG	UND
a_ dat pl f	n_ 1 dat pl f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ akk sg m	ni Name	konj
tessares	gOnia	*ho*/*hE*/to	gE	*ho*/*hE*/to	gOg	kai
VIER	ECKE-heit, ECKE, Winkel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GOG *Hebräisch* DACH	UND, auch

ΤΟΝ	ΜΑΓΩΓ	CΥΝΑΓΑΓΕΙΝ
ton	magōg	sunagagein
DEN	MAGOG	BEIM-ZUSAMMEN-FÜHREN-SEIN
d_ akk sg m	ni Name	vn HA akt präs
ho/*hE*/to	magOg	sunagO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MAGOG *Hebräisch* VON-DACH	ZUSAMMEN+FÜHREN, sammeln, versammeln, führen

ΑΥΤΟΥC	ΕIC	ΤΟΝ
autous	eis	ton
sie(p)	HINEIN	DIE
pp akk pl m	präp	d_ akk sg m
autos/autE/auto	eis	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΛΕΜΟΝ	ΩN	Ο	ΑΡΙΘΜΟC
polemon	*hō*n	*ho*	arithmos
STREITung	DEREN(p)	DIE	ZÄHLung
n_ 2 akk sg m	pr gen pl m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
polemos	*hos*/*hE*/*ho*	*ho*/*hE*/to	arithmos
STREITung, STREITen, STREIT, Schlacht, *mit* TUN: *id.* streiten	WELCHER / WELCHE / WELCHES	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZÄHLung, ZAHL

ΑΥΤΩΝ	ΩC	Η	ΑΜΜΟC	ΤΗC
autōn	*hō*s	*hē*	ammos	tēs
ihrer(p)	WIE	DER	SAND	DES
pp gen pl m	adv	d_ nom sg f	n_ 2 nom sg f	d_ gen sg f
autos/autE/auto	*hOs*	*ho*/*hE*/to	ammos	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WIE, als, etwa	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SAND	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΑΛΑCCΗC
thalassēs
MEERES
n_ 1 gen sg f
thalassa
MEER

9 Dann zogen sie auf die breite Hochebene des Landes hinauf und umzingelten das Lager der Heiligen und die geliebte Stadt. Da fiel Feuer von Gott aus dem Himmel herab und verzehrte sie.

Of 20:9

ΚΑΙ	ΑΝΕΒΗCΑΝ	ΕΠΙ	ΤΟ	ΠΛΑΤΟC	ΤΗC
kai	anebēsan	epi	to	platos	tēs
UND	SIE-HINAUF-SCHRITTEN	AUF	DIE	BREITE	DES
konj	vi TA akt verg 3 pl	präp	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	d_ gen sg f
kai	anabainO	epi	*ho*/*hE*/to	platos	*ho*/*hE*/to
UND, auch	HINAUF+SCHREITEN, aufsteigen, hinaufsteigen/-ziehen/-kommen, hochkommen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BREITE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΗC	ΚΑΙ	ΕΚΥΚΛΕΥCΑΝ	ΤΗΝ	ΠΑΡΕΜΒΟΛΗΝ	ΤΩΝ	ΑΓΙΩΝ
gēs	kai	ekukleusan	tēn	parembolēn	tōn	*h*agiōn
LANDES	UND	SIE-UMRINGEND-sinD	DEN	BEI-IN-WURF	DER(p)	HEILIGEN
n_ 1 gen sg f	konj	vi TA akt unbest 3 pl	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m
gE	kai	kukleuO	*ho*/*hE*/to	parembolE	*ho*/*hE*/to	*h*agios
LAND, Erde	UND, auch	UMRINGEND-sein, UMRINGEN, umzingeln	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BEI+IN+WURF, Lager, Burg	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΠΟΛΙΝ	ΤΗΝ	ΗΓΑΠΗΜΕΝΗΝ	ΚΑΙ
kai	tēn	polin	tēn	ēgapēmenēn	kai
UND	DIE	Stadt	DIE	(*für_sich*)-GELIEBT-WORDEN-SEIENDE	UND
konj	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	d_ akk sg f	vp ZU med präs akk sg f	konj
kai	*ho*/*hE*/to	polis	*ho*/*hE*/to	agapaO	kai
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LIEBEN, geliebt, Geliebter	UND, auch

ΚΑΤΕΒΗ	ΠΥΡ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
katebē	pur	apo	tou	theou
es-HERAB-SCHRITT	FEUER	VON	DES	Gottes (PLATZIERERS)
vi TA akt verg 3 sg	n_ 3 nom sg n	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
katabainO	pur	apo	*ho*/*hE*/to	theos
HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	FEUER	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΕΚ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΚΑΙ	ΚΑΤΕΦΑΓΕΝ
ek	tou	ouranou	kai	katephagen
AUS	DES	SIEH-HINAUFS	UND	es-HERAB-ASS
präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	vi TA akt verg 3 sg
ek	*ho*/*hE*/to	ouranos	kai	kataphagO (katesthiO)
AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch	HERAB+ESSEN, fressen, herunter essen

ΑΥΤΟΥΣ
autous
sie(p)
pp akk pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

10 Doch der Widerwirker, der sie irreführte, wurde in den Feuer- und Schwefelsee geworfen, wo auch das wilde Tier und der falsche Prophet sind. Dort werden sie tags und nachts für die Äonen der Äonen gequält werden.

Of 20:10

ΚΑΙ	Ο	ΔΙΑΒΟΛΟΣ	Ο	ΠΛΑΝΩΝ
kai	*ho*	diabolos	*ho*	planōn
UND	DER	DURCH-WERFER	DER	BEIM-IRREführEN-SEIENDE
konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
kai	*ho*/*hE*/to	diabolos	*ho*/*hE*/to	planaO
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURCH+WERFER, Widerwirker	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IRREN, IRREführEN, irreführen, verirren

ΑΥΤΟΥΣ	ΕΒΛΗΘΗ	ΕΙΣ
autous	eblēthē	eis
sie(p)	er-WURDE-GEWORFEN	HINEIN
pp akk pl m	vi TA pas verg 3 sg	präp
autos/autE/auto	ballO	eis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΤΗΝ	ΛΙΜΝΗΝ	ΤΟΥ	ΠΥΡΟΣ	ΚΑΙ	ΘΕΙΟΥ
tēn	limnēn	tou	puros	kai	theiou
DEN	SEE	DES	FEUERS	UND	Schwefels
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	konj	n_ 2 gen sg n
ho/*hE*/to	limnE	*ho*/*hE*/to	pur	kai	theion
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEUER	UND, auch	PLATZIERERHAFTES, (Göttliches), Schwefel

ΟΠΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΘΗΡΙΟΝ
*ho*pou	kai	to	thērion
WELCHES-?-wo	UND	DAS	WILDTIER
adv	konj	d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n
*ho*pou	kai	*ho*/*hE*/to	thErion
WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WILDTIERisches, WILDTIER-*Verkleinerung*?, WILDTIERchen?, WILDTIER, wildes Tier, Wildgetier

ΚΑΙ	ΟΠΟΥ	Ο	ΨΕΥΔΟΠΡΟΦΗΤΗΣ	ΚΑΙ
kai	*ho*pou	*ho*	pseudoprophētēs	kai
UND	WELCHES-?-wo	DER	FALSCH-VOR-BEHAUPTer	UND
konj	adv	d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m	konj
kai	*ho*pou	*ho*/*hE*/to	pseudoprophEtEs	kai
UND, auch	WELCHES+?+DESSEN, WELCHES-?-wo, wo, wohin	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FALSCH+VOR+BEHAUPTer, FALSCH-Prophet, LügEN-Prophet, falscher Prophet	UND, auch

ΒΑΣΑΝΙΣΘΗΣΟΝΤΑΙ	ΗΜΕΡΑΣ	ΚΑΙ	ΝΥΚΤΟΣ	ΕΙΣ	ΤΟΥΣ
basanisthēsontai	*h*ēmeras	kai	nuktos	eis	tous
SIE-WERDEN-BEIM-GEQUÄLT-WERDEN-SEIN	TAGES	UND	NACHT	HINEIN	DIE(p)
vi HA pas fut 3 pl	n_ 1 gen sg f	konj	n_ 3 gen sg f	präp	d_ akk pl m
basanizO	*h*Emera	kai	nux	eis	*ho*/*hE*/to
QUAL-*machen*, QUÄLen	TAG	UND, auch	NACHT	HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΙΩΝΑΣ	ΤΩΝ	ΑΙΩΝΩΝ
aiōnas	tōn	aiōnōn
Äonen	DER(p)	Äonen
n_ 3 akk pl m	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m
aiOn	*ho*/*hE*/to	aiOn
UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

11 Dann gewahrte ich einen großen weißen Thron und den, der darauf saß; vor dessen Angesicht flohen

Of 20:11

ΚΑΙ	ΕΙΔΟΝ	ΘΡΟΝΟΝ	ΜΕΓΑΝ
kai	eidon	thronon	megan
UND	ICH-WAHRNAHM	THRON	GROSSEN
konj	vi TA akt verg 1 sg	n_ 2 akk sg m	a_ akk sg m
kai	eidO	thronos	megas
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	THRON	GROSS, Großes, laut, heftig

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

die Erde und der Himmel, und es fand sich keine Stätte mehr für sie.

ΛΕΥΚΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ	ΕΠ	ΑΝΩ
leukon	kai	ton	kathēmenon	ep	anō
WEISSEN	UND	DEN	BEIM-(*für_Sich*)-sitzEN-SEIENDEN	AUF	HINAUFWÄRTS
a_ akk sg m	konj	d_ akk sg m	vp HA med präs akk sg m	präp	adv
leukos	kai	*ho*/*hE*/to	kathEmai	epi	anO
WEISS	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	AUF, ...	HINAUFWÄRTS, oben, empor, droben

ΑΥΤΟΥ	ΟΥ	ΑΠΟ	ΤΟΥ
autou	*hou*	apo	tou
seiner	DESSEN	VON	DES
pp gen sg m	pr gen sg m	präp	d_ gen sg n
autos/autE/auto	*hos*/*hE*/*ho*	apo	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHER / WELCHE / WELCHES	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΣΩΠΟΥ	ΕΦΥΓΕΝ	Η	ΓΗ	ΚΑΙ	Ο	ΟΥΡΑΝΟΣ
prosōpou	ephugen	*hē*	gē	kai	*ho*	ouranos
Angesichtes	-FLOH	DAS	LAND	UND	DER	SIEH-HINAUF
n_ 2 gen sg n	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
prosOpon	pheugO	*ho*/*hE*/to	gE	kai	*ho*/*hE*/to	ouranos
ZU+ANSEHENDES, Angesicht	FLIEHEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΚΑΙ	ΤΟΠΟΣ	ΟΥΧ	ΕΥΡΕΘΗ
kai	topos	ouch	*h*eurethē
UND	STÄTTE	NICHT	-WURDE-GEFUNDEN
konj	n_ 2 nom sg m	adv neg *absolut*	vi TA pas verg 3 sg
kai	topos	ou	*h*euriskO
UND, auch	STÄTTE, Stelle, stellenweise, Ort, Platz	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	FINDEN, erfunden werden

ΑΥΤΟΙΣ
autois
ihnen
pp dat pl n
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

12 Und ich gewahrte die Toten, die Großen und die Kleinen, angesichts des Thrones stehen, und Rollen wurden aufgetan. Dann wurde eine andere Rolle aufgetan, das war die Rolle des Lebens; und die Toten wurden nach dem gerichtet, was in den Rollen geschrieben war, nach ihren Werken.

Of 20:12

ΚΑΙ	ΕΙΔΟΝ	ΤΟΥΣ
kai	eidon	tous
UND	ICH-WAHRNAHM	DIE(p)
konj	vi TA akt verg 1 sg	d_ akk pl m
kai	eidO	*ho*/*hE*/to
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΝΕΚΡΟΥΣ	ΤΟΥΣ	ΜΕΓΑΛΟΥΣ	ΚΑΙ	ΤΟΥΣ	ΜΙΚΡΟΥΣ	ΕΣΤΩΤΑΣ
nekrous	tous	megalous	kai	tous	mikrous	*h*estōtas
TOTEN	DIE(p)	GROSSEN	UND	DIE(p)	KLEINEN	GESTANDEN-HABEND
a_/n_ akk pl m	d_ akk pl m	a_ akk pl m	konj	d_ akk pl m	a_ akk pl m	vp ZU akt präs akk pl m
nekros	*ho*/*hE*/to	megas	kai	*ho*/*hE*/to	mikros	*h*istEmi
TOT / TOTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GROSS, Großes, laut, heftig	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KLEIN	STEHEN, stellen, stehend erhalten, darwägen

ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΟΥ	ΘΡΟΝΟΥ	ΚΑΙ	ΒΙΒΛΙΑ
enōpion	tou	thronou	kai	biblia
IN-ANSEHENDERWEISE	DES	THRONES	UND	GEROLLTE
adv	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	n_ 2 nom pl n
enOpion	*ho*/*hE*/to	thronos	kai	biblion
IN+ANSEHENDERWEISE, vor den Augen, angsichts	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	THRON	UND, auch	ROLLisches, GEROLLTES, ROLLE-*Verkleinerung*?, RÖLLchen?, ROLLE, Urkunde

ΗΝΕΩΧΘΗΣΑΝ	ΚΑΙ	ΑΛΛΟ	ΒΙΒΛΙΟΝ
ēneōchthēsan	kai	allo	biblion
SIE-WURDEN-HINAUF-GEÖFFNET	UND	ANDERES	GEROLLTES
vi TA pas verg 3 pl	konj	a_ nom sg n	n_ 2 nom sg n
anoigO	kai	allos	biblion
HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	UND, auch	ANDER_, anderer, einander	ROLLisches, GEROLLTES, ROLLE-*Verkleinerung*?, RÖLLchen?, ROLLE, Urkunde

ΗΝΕΩΧΘΗ	Ο	ΕΣΤΙΝ	ΤΗΣ	ΖΩΗΣ	ΚΑΙ
ēneōchthē	*ho*	estin	tēs	zōēs	kai
es-WURDE-HINAUF-GEÖFFNET	WELCHES	es-IST-SEIEND	DES	LEBENS	UND
vi TA pas verg 3 sg	pr nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj
anoigO	*hos*/*hE*/*ho*	eimi	*ho*/*hE*/to	zOE	kai
HINAUF+ÖFFNEN, auftun, öffnen	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN	UND, auch

ΕΚΡΙΘΗΣΑΝ	ΟΙ	ΝΕΚΡΟΙ	ΕΚ	ΤΩΝ
ekrithēsan	*hoi*	nekroi	ek	tōn
SIE-WURDEN-GERICHTET	DIE(p)	TOTEN	AUS	DER(p)
vi TA pas verg 3 pl	d_ nom pl m	a_/n_ nom pl m	präp	d_ gen pl n
krinO	*ho*/*hE*/to	nekros	ek	*ho*/*hE*/to
RICHTEN, rechten, entscheiden, urteilen, *id.* achten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOT / TOTER	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΩΝ	ΕΝ	ΤΟΙΣ
gegrammenōn	en	tois
(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN-SEIENDEN	IN	DEN(p)
vp ZU med präs gen pl n	präp	d_ dat pl n
graphO	en	*ho*/*hE*/to
SCHREIBEN, geschrieben	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΒΙΒΛΙΟΙC	ΚΑΤΑ	ΤΑ	ΕΡΓΑ
biblíois	kata	ta	erga
GEROLLTEN	gemäß	DIE(p)	WERKE
n_ 2 dat pl n	präp	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n
biblion	kata	*ho*/*hE*/to	ergon
ROLLisches, GEROLLTES, ROLLE-*Verkleinerung*?, RÖLLchen?, ROLLE, Urkunde	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

13 Das Meer gab die Toten her, die darin waren, und der Tod und das Ungewahrte gaben die Toten her, die darin waren; und sie wurden verurteilt, ein jeder nach seinen Werken.

Of 20:13

ΚΑΙ	ΕΔΩΚΕΝ	Η	ΘΑΛΑCCΑ	ΤΟΥC	ΝΕΚΡΟΥC
kai	edōken	*hē*	thalassa	tous	nekrous
UND	-GIBT	DAS	MEER	DIE(p)	TOTEN
konj	vi TA-ZU akt unbest 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m
kai	didOmi	*ho*/*hE*/to	thalassa	*ho*/*hE*/to	nekros
UND, auch	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOT / TOTER

ΤΟΥC	ΕΝ	ΑΥΤΗ	ΚΑΙ	Ο
tous	en	autē	kai	*ho*
DIE(p)	IN	ihm	UND	DIE
d_ akk pl m	präp	pp dat sg f	konj	d_ nom sg m
ho/*hE*/to	en	autos/autE/auto	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΘΑΝΑΤΟC	ΚΑΙ	Ο	ΑΔΗC	ΕΔΩΚΑΝ
thanatos	kai	*ho*	*hadēs*	edōkan
ERSTORBENHEIT	UND	DAS	UN-WAHRNEHMBARE	SIE-GEBEN
n_ 2 nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m	vi TA-ZU akt unbest 3 pl
thanatos	kai	*ho*/*hE*/to	*hadEs*	didOmi
ERSTORBENHEIT, Tod	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WAHRNEHMBARES, (Hades), das Ungewahrte	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]

ΤΟΥC	ΝΕΚΡΟΥC	ΤΟΥC	ΕΝ
tous	nekrous	tous	en
DIE(p)	TOTEN	DIE(p)	IN
d_ akk pl m	a_/n_ akk pl m	d_ akk pl m	präp
ho/*hE*/to	nekros	*ho*/*hE*/to	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOT / TOTER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΑΥΤΟIC	ΚΑΙ	ΚΑΤΕΚΡΙΘΗCΑΝ
autois	kai	katekrithēsan
ihnen	UND	SIE-WURDEN-HERAB-GERICHTET
pp dat pl m	konj	vi TA pas verg 3 pl
autos/autE/auto	kai	katakrinO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	HERAB+RICHTEN, verurteilEN

ΕΚΑCΤΟC	ΚΑΤΑ	ΤΑ	ΕΡΓΑ
hekastos	kata	ta	erga
JEGLICHER	gemäß	DIE(p)	WERKE
a_ nom sg m	präp	d_ akk pl n	n_ 2 akk pl n
hekastos	kata	*ho*/*hE*/to	ergon
JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

14 Der Tod und das Ungewahrte wurden in den See des Feuers geworfen. Dies ist der zweite Tod: der See des Feuers.

Of 20:14

ΚΑΙ	Ο	ΘΑΝΑΤΟC	ΚΑΙ	Ο	ΑΔΗC
kai	*ho*	thanatos	kai	*ho*	*hadēs*
UND	DIE	ERSTORBENHEIT	UND	DAS	UN-WAHRNEHMBARE
konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	d_ nom sg m	n_ 1 nom sg m
kai	*ho*/*hE*/to	thanatos	kai	*ho*/*hE*/to	*hadEs*
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSTORBENHEIT, Tod	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WAHRNEHMBARES, (Hades), das Ungewahrte

ΕΒΛΗΘΗCΑΝ	ΕIC	ΤΗΝ	ΛIΜΝΗΝ	ΤΟΥ	ΠΥΡΟC
eblēthēsan	eis	tēn	limnēn	tou	puros
SIE-WURDEN-GEWORFEN	HINEIN	DEN	SEE	DES	FEUERS
vi TA pas verg 3 pl	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
ballO	eis	*ho*/*hE*/to	limnE	*ho*/*hE*/to	pur
WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	HINEIN, fürf, zu, damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEUER

ΟΥΤΟC	Ο	ΘΑΝΑΤΟC	Ο	ΔΕΥΤΕΡΟC
houtos	*ho*	thanatos	*ho*	deuteros
diese	DIE	ERSTORBENHEIT	DIE	ZWEITe
pd nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	a_ nom sg m kmp
houtos/*hautE*/touto	*ho*/*hE*/to	thanatos	*ho*/*hE*/to	deuteros (duo)
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSTORBENHEIT, Tod	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI-mehr, ZWEITer/e/es, zweites Mal

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΕCΤΙΝ	Η	ΛΙΜΝΗ	ΤΟΥ	ΠΥΡΟC
estin	*hē*	limnē	tou	puros
-IST-SEIEND	DER	SEE	DES	FEUERS
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
eimi	*ho*/*hE*/to	limnE	*ho*/*hE*/to	pur
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEUER

15 Und wenn jemand nicht gefunden wurde - in der Rolle des Lebens geschrieben - der wurde in den See des Feuers geworfen.

Of 20:15

ΚΑΙ	ΕΙ
kai	ei
UND	WENN
konj	part kond
kai	ei
UND, auch	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΤΙC	ΟΥΧ
tis	ouch
IRGENDeiner	NICHT
px nom sg m	adv neg *absolut*
tis/tis/ti	ou
IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕΥΡΕΘΗ	ΕΝ	ΤΗ	ΒΙΒΛΩ	ΤΗC	ΖΩΗC
*h*eurethē	en	tē	biblō	tēs	zōēs
er-WURDE-GEFUNDEN	IN	DER	ROLLE	DES	LEBENS
vi TA pas verg 3 sg	präp	d_ dat sg f	n_ 2 dat sg f	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
*h*euriskO	en	*ho*/*hE*/to	biblos	*ho*/*hE*/to	zOE
FINDEN, erfunden werden	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ROLLE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN

ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟC	ΕΒΛΗΘΗ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΛΙΜΝΗΝ
gegrammenos	eblēthē	eis	tēn	limnēn
(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN-SEIEND	er-WURDE-GEWORFEN	HINEIN	DEN	SEE
vp ZU med präs nom sg m	vi TA pas verg 3 sg	präp	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
graphO	ballO	eis	*ho*/*hE*/to	limnE
SCHREIBEN, geschrieben	WERFEN, legen, tun, sprengen, treiben, stecken	HINEIN, [a]für, [b]zu, [c]damit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEE

ΤΟΥ	ΠΥΡΟC
tou	puros
DES	FEUERS
d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
ho/*hE*/to	pur
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FEUER

1 Dann gewahrte ich einen neuen Himmel und eine neue Erde; denn der vorige Himmel und die vorige Erde waren vergangen, und das Meer war nicht mehr.

Of 21:1

ΚΑΙ	ΕΙΔΟΝ	ΟΥΡΑΝΟΝ
kai	eidon	ouranon
UND	ICH-WAHRNAHM	SIEH-HINAUF
konj	vi TA akt verg 1 sg	n_ 2 akk sg m
kai	eidO	ouranos
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel

ΚΑΙΝΟΝ	ΚΑΙ	ΓΗΝ	ΚΑΙΝΗΝ	Ο	ΓΑΡ
kainon	kai	gēn	kainēn	*ho*	gar
NEUEN	UND	LAND	NEUES	DER	GEWISS-DEMNACH
a_ akk sg m	konj	n_ 1 akk sg f	a_ akk sg f	d_ nom sg m	konj
kainos	kai	gE	kainos	*ho*/*hE*/to	gar
NEU	UND, auch	LAND, Erde	NEU	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΠΡΩΤΟC	ΟΥΡΑΝΟC	ΚΑΙ	Η
prōtos	ouranos	kai	*hē*
VOR-*meiste*	SIEH-HINAUF	UND	DAS
a_ nom sg m sup	n_ 2 nom sg m	konj	d_ nom sg f
prOtos (pro)	ouranos	kai	*ho*/*hE*/to
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*ster*/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΩΤΗ	ΓΗ	ΑΠΗΛΘΑΝ
prōtē	gē	apēlthan
VOR-*meiste*	LAND	SIE-VON-KOMMEN
a_ nom sg f sup	n_ 1 nom sg f	vi TA akt unbest 3 pl
prOtos (pro)	gE	aperchomai
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*ster*/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	LAND, Erde	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

ΚΑΙ	Η	ΘΑΛΑCCΑ	ΟΥΚ	ΕCΤΙΝ	ΕΤΙ
kai	*hē*	thalassa	ouk	estin	eti
UND	DAS	MEER	NICHT	-IST-SEIEND	NOCH
konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 sg	adv
kai	*ho*/*hE*/to	thalassa	ou	eimi	eti
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MEER	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	NOCH, *id.* mehr, fürder

2 Und ich gewahrte die heilige Stadt, das neue Jerusalem, aus dem Himmel herabkommen von

Of 21:2

ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΠΟΛΙΝ	ΤΗΝ	ΑΓΙΑΝ
kai	tēn	polin	tēn	*h*agian
UND	DIE	Stadt	DIE	HEILIGE
konj	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	d_ akk sg f	a_ akk sg f
kai	*ho*/*hE*/to	polis	*ho*/*hE*/to	*h*agios
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

Gott, bereitgemacht wie eine für ihren Mann geschmückte Braut.

ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ	ΚΑΙΝΗΝ
ierousalēm	kainēn
JERUSALEM	NEUES
ni Name	a_ akk sg f
ierousalEm	kainos
JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands	NEU

ΕΙΔΟΝ
eidon
ICH-WAHRNAHM
vi TA akt verg 1 sg
eidO
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΥCΑΝ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΑΠΟ
katabainousan	ek	tou	ouranou	apo
BEIM-HERAB-SCHREITEN-SEIEND	AUS	DES	SIEH-HINAUFS	VON
vp HA akt präs akk sg f	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp
katabainO	ek	*ho*/*hE*/to	ouranos	apo
HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS[p], Himmel	VON

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΗΤΟΙΜΑCΜΕΝΗΝ	ΩC	ΝΥΜΦΗΝ
tou	theou	*hē*toimasmenēn	*hōs*	numphēn
DES	Gottes (PLATZIERERS)	(*für_sich*)-BEREITET-WORDEN-SEIEND	WIE	BRAUT
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vp ZU med präs akk sg f	adv	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	theos	*h*etoimazO	*h*Os	numphE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	BEREIT_*machen*, BEREITen, bereit machen	WIE, als, etwa	BRAUT, Braut, Schwiegertochter

ΚΕΚΟCΜΗΜΕΝΗΝ	ΤΩ	ΑΝΔΡΙ
kekosmēmenēn	tō	andri
(*für_sich*)-GEschmückT-WORDEN-SEIENDE	DEM	MANN
vp ZU med präs akk sg f	d_ dat sg m	n_ 3 dat sg m
kosmeO	*ho*/*hE*/to	anEr
SYSTEM_sein, SYSTEMATISIEREN, schmücken, putzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MANN

ΑΥΤΗC
autēs
ihrer
pp gen sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

3 Dann hörte ich eine laute Stimme aus dem Thron rufen: "Siehe, Gottes Zelt ist bei den Menschen, und Er wird bei ihnen zelten; sie werden Seine Völker sein, und Er, Gott Selbst, wird bei ihnen sein.

Of 21:3

ΚΑΙ	ΗΚΟΥCΑ	ΦΩΝΗC	ΜΕΓΑΛΗC	ΕΚ
kai	ēkousa	phōnēs	megalēs	ek
UND	ICH-HÖRE	KLANGES	GROSSEN	AUS
konj	vi TA akt unbest 1 sg	n_ 1 gen sg f	a_ gen sg f	präp
kai	akouO	phOnE	megas	ek
UND, auch	HÖREN	KLANG, Stimme, Ton, Sausen, Geräusch, [Rauschen, Getön, Geschrei, Mundart]	GROSS, Großes, laut, heftig	AUS, von ...

ΤΟΥ	ΘΡΟΝΟΥ	ΛΕΓΟΥCΗC
tou	thronou	legousēs
DES	THRONES	BEIM-sagEN-SEIEND
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	vp HA akt präs gen sg f
ho/*hE*/to	thronos	legO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	THRON	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΙΔΟΥ	Η	CΚΗΝΗ
idou	*hē*	skēnē
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN	DAS	ZELT
vm HA akt präs 2 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
eidO	*ho*/*hE*/to	skEnE
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZELT, Stiftszelt

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ
tou	theou	meta	tōn
DES	Gottes (PLATZIERERS)	MIT	DER[p]
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp	d_ gen pl m
ho/*hE*/to	theos	meta	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	MIT, [G]mit, [A]nach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΚΑΙ	CΚΗΝΩCΕΙ	ΜΕΤ
anthrōpōn	kai	skēnōsei	met
Menschen	UND	Er-WIRD-BEIM-ZELTEN-SEIN	MIT
n_ 2 gen pl m	konj	vi HA akt fut 3 sg	präp
anthrOpos	kai	skEnoO	meta
HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	UND, auch	ZELT-*verursachen*, ZELTEN	MIT, [G]mit, [A]nach

ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ
autōn	kai
ihrer[p]	UND
pp gen pl m	konj
autos/autE/auto	kai
SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΟΙ	ΛΑΟΙ
autoi	laoi
sie(p)	VÖLKER
pp nom pl m	n_ 2 nom pl m
autos/autE/auto	laos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VOLK

ΑΥΤΟΥ	ΕCΟΝΤΑΙ	ΚΑΙ
autou	esontai	kai
Seiner	SIE-WERDEN-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	UND
pp gen sg m	vi HA med fut 3 pl	konj
autos/autE/auto	eimi	kai
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten	UND, auch

ΑΥΤΟC	Ο	ΘΕΟC	ΜΕΤ
autos	*ho*	theos	met
Er	DER	Gott (PLATZIERER)	MIT
pp nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	theos	meta
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	MIT, Gmit, Anach

ΑΥΤΩΝ	ΕCΤΑΙ
autōn	estai
ihrer(p)	Er-WIRD-(*für_Sich*)-SEIEND-SEIN
pp gen pl m	vi HA med fut 3 sg
autos/autE/auto	eimi
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten

4 Er wird jede Träne aus ihren Augen wischen, und der Tod wird nicht mehr sein, noch Trauer, noch Geschrei, noch Pein - sie werden nicht mehr sein; denn das Vorige ist vergangen."

Of 21:4

ΚΑΙ	ΕΞΑΛΕΙΨΕΙ	ΠΑΝ	ΔΑΚΡΥΟΝ	ΕΚ
kai	exaleipsei	pan	dakruon	ek
UND	Er-WIRD-BEIM-AUS-EINREIBEN-SEIN	JEDE	TRÄNE	AUS
konj	vi HA akt fut 3 sg	a_ akk sg n	n_ 2 akk sg n	präp
kai	exaleiphO	pas	dakruon/dakru	ek
UND, auch	AUS+EINREIBEN, auswischen	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	TRÄNE	AUS, von ...

ΤΩΝ	ΟΦΘΑΛΜΩΝ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ
tōn	ophthalmōn	autōn	kai
DER(p)	ANSEHER	ihrer(p)	UND
d_ gen pl m	n_ 2 gen pl m	pp gen pl m	konj
ho/*hE*/to	ophthalmos	autos/autE/auto	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ANSEHender, ANSEHER, Auge	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch

Ο	ΘΑΝΑΤΟC	ΟΥΚ	ΕCΤΑΙ
ho	thanatos	ouk	estai
DIE	ERSTORBENHEIT	NICHT	-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	adv neg *absolut*	vi HA med fut 3 sg
ho/*hE*/to	thanatos	ou	eimi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSTORBENHEIT, Tod	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten

ΕΤΙ	ΟΥΤΕ	ΠΕΝΘΟC	ΟΥΤΕ	ΚΡΑΥΓΗ
eti	oute	penthos	oute	kraugē
NOCH	NICHT-AUSSERDEM	TRAUER	NICHT-AUSSERDEM	GESCHREI
adv	konj	n_ 3 nom sg n	konj	n_ 1 nom sg f
eti	oute	penthos	oute	kraugE
NOCH, *id.* mehr, fürder	NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	TRAUER	NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	SCHREI, GESCHREI

ΟΥΤΕ	ΠΟΝΟC	ΟΥΚ
oute	ponos	ouk
NICHT-AUSSERDEM	PEIN	NICHT
konj	n_ 2 nom sg m	adv neg *absolut*
oute	ponos	ou
NICHT+AUSSERDEM, weder...noch, nicht einmal, auch nicht	PEIN	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

ΕCΤΑΙ	ΕΤΙ	ΟΤΙ	ΤΑ
estai	eti	*hoti*	ta
es-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	NOCH	WELCHES-IRGEND	DIE(p)
vi HA med fut 3 sg	adv	konj	d_ nom pl n
eimi	eti	*hoti*	*ho*/*hE*/to
SEIN, *id.* gelten	NOCH, *id.* mehr, fürder	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΩΤΑ	ΑΠΗΛΘΕΝ
prōta	apēlthen
VOR-*meist*en	es-VON-KAM
a_/n_ nom pl n sup	vi TA akt verg 3 sg
prOtos (pro)	aperchomai
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*ster*/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	VON+KOMMEN, hinggehen, davon gehen, ausgehen, abkommen, hinfahren, *id.* gehen

5 Dann sprach der auf dem Thron Sitzende: "Siehe, ich mache alles neu!" Und zu mir sagte Er:

Of 21:5

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	Ο	ΚΑΘΗΜΕΝΟC	ΕΠΙ	ΤΩ	ΘΡΟΝΩ
kai	eipen	*ho*	kathēmenos	epi	tō	thronō
UND	-sagTE	DER	BEIM-(*für_Sich*)-sitzEN-SEIENDE	AUF	DEM	THRON
konj	vi TA akt verg 3 sg	d_ nom sg m	vp HA med präs nom sg m	präp	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
kai	eipon (legO)	*ho*/*hE*/to	kathEmai	epi	*ho*/*hE*/to	thronos
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HERABSEIN, sitzEN, sich setzen	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	THRON

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

"Schreibe, denn diese Worte sind glaubwürdig und wahrhaft."

ΙΔΟΥ	ΚΑΙΝΑ
idou	kaina
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN	NEU(p)
vm HA akt präs 2 sg	a_ akk pl n
eidO	kainos
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	NEU

ΠΟΙΩ	ΠΑΝΤΑ	ΚΑΙ
poiō	panta	kai
ICH-BIN-BEIM-machEN	ALLE	UND
vi HA akt präs 1 sg	a_ akk pl n	konj
poieO	pas	kai
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	UND, auch

ΛΕΓΕΙ	ΓΡΑΨΟΝ	ΟΤΙ	ΟΥΤΟΙ
legei	grapson	*h*oti	*h*outoi
Er-IST-BEIM-sagEN	SCHREIBE-DU	WELCHES-IRGEND	diese(p)
vi HA akt präs 3 sg	vm TA akt fut 2 sg	konj	pd nom pl m
legO	graphO	*h*oti	*h*outos/*h*autE/touto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	SCHREIBEN, geschrieben	WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

Ο Ι	ΛΟΓΟΙ
*h*oi	logoi
DIE(p)	DarLEGUNGEN
d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
*h*o/*h*E/to	logos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΠΙΣΤΟΙ	ΚΑΙ	ΑΛΗΘΙΝΟΙ	ΕΙΣΙΝ
pistoi	kai	alēthinoi	eisin
GLAUBwürdIG	UND	WAHRHAFTIG	SIE-SIND-SEIEND
a_ nom pl m	konj	a_ nom pl m	vi HA akt präs 3 pl
pistos	kai	alEthinos	eimi
GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich	UND, auch	WAHRHAFTIG	SEIN, *id.* gelten

6 Weiter sagte Er zu mir: "Es ist geschehen! Ich bin das Alpha und das Omega, der Ursprung und die Vollendung. Ich werde dem Dürstenden aus der Quelle des Wassers des Lebens umsonst zu trinken geben.

Of 21:6

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΜΟΙ	ΓΕΓΟΝΑ	ΕΓΩ
kai	eipen	moi	gegona	egō
UND	Er-sagTE	MIR	ICH-BIN-GEWORDEN	ICH
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp 1 dat sg	vi ZU akt präs 1 sg	pp 1 nom sg
kai	eipon (legO)	egO	ginomai	egO
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΟ	ΑΛΦΑ	ΚΑΙ	ΤΟ	Ω	Η
to	alpha	kai	to	ō	*h*ē
DAS	ALPHA	UND	DAS	OMEGA	DER
d_ nom sg n	ni Buchstabe	konj	d_ nom sg n	ni Buchstabe	d_ nom sg f
*h*o/*h*E/to	alpha	kai	*h*o/*h*E/to	O	*h*o/*h*E/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ALPHA	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	OMEGA, Omega (*entspricht dem deutschen Z*)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΧΗ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΤΕΛΟΣ
archē	kai	to	telos
URSPRUNG	UND	DIE	VOLLENDUNG
n_ 1 nom sg f	konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
archE	kai	*h*o/*h*E/to	telos
URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLLENDUNG, Zoll, Abschluss, *mit* BIS: endgültig

ΕΓΩ	ΤΩ	ΔΙΨΩΝΤΙ	ΔΩΣΩ	ΕΚ
egō	tō	dipsōnti	dōsō	ek
ICH	DEM	BEIM-DURSTEN-SEIENDEN	ICH-WERDE-BEIM-GEBEN-SEIN	AUS
pp 1 nom sg	d_ dat sg m	vp HA akt präs dat sg m	vi HA akt fut 1 sg	präp
egO	*h*o/*h*E/to	dipsaO	didOmi	ek
ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURSTEN, dürsten	GEBEN, erzeigen, preisgeben, [bringen, verleihen]	AUS, von ...

ΤΗΣ	ΠΗΓΗΣ	ΤΟΥ	ΥΔΑΤΟΣ	ΤΗΣ	ΖΩΗΣ
tēs	pēgēs	tou	*h*udatos	tēs	zōēs
DER	QUELLE	DES	WASSERS	DES	LEBENS
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
*h*o/*h*E/to	pEgE	*h*o/*h*E/to	*h*udOr	*h*o/*h*E/to	zOE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	QUELLE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WASSER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN

ΔΩΡΕΑΝ
dōrean
GEschenkTERWEISE
adv
dOrean
GEBEN+FLIESSENDERWEISE, GEschenkTERWEISE, umsonst, ohne Grund

7 Dem Überwinder wird dies zugelost werden. Ich werde ihm Gott sein, und er wird Mein Sohn sein.

Of 21:7

Ο	ΝΙΚΩΝ	ΚΛΗΡΟΝΟΜΗΣΕΙ	ΤΑΥΤΑ
*h*o	nikōn	klēronomēsei	tauta
DER	BEIM-SIEGEN-SEIENDE	er-WIRD-BEIM-LOS-ANEIGNEN-SEIN	diese(p)
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	vi HA akt fut 3 sg	pd akk pl n
*h*o/*h*E/to	nikaO	klEronomeO	*h*outos/*h*autE/touto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEGEN, BESIEGEN, überwinden	LOS+ANEIGNEN, Losland/Losteil genießen, etwas zugelost erhalten	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΙ	ΕCOMAI	ΑΥΤΩ
kai	esomai	autō
UND	ICH-WERDE-(*für_Mich*)-SEIEND-SEIN	ihm
konj	vi HA med fut 1 sg	pp dat sg m
kai	eimi	autos/autE/auto
UND, auch	SEIN, *id.* gelten	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΘΕΟC	ΚΑΙ	ΑΥΤΟC	ΕCΤΑΙ
theos	kai	autos	estai
Gott (PLATZIERER)	UND	er	er-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN
n_ 2 nom sg m	konj	pp nom sg m	vi HA med fut 3 sg
theos	kai	autos/autE/auto	eimi
PLATZIERER, Gott	UND, auch	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	SEIN, *id.* gelten

ΜΟΙ	ΥΙΟC
moi	*h*uios
MIR	SOHN
pp 1 dat sg	n_ 2 nom sg m
egO	*h*uios
ICH / MEINER / MIR / MICH	SOHN, [das Junge]

8 Den Verzagten aber und Ungläubigen, den Gräulichen und Mördern, den Hurern und Zauberern, den Götzendienern und allen Falschen: ihr Teil wird in dem See sein, der mit Feuer und Schwefel brennt: das ist der zweite Tod."

Of 21:8

ΤΟIC	ΔΕ	ΔΕΙΛΟIC	ΚΑΙ	ΑΠΙCΤΟIC	ΚΑΙ
tois	de	deilois	kai	apistois	kai
DEN(p)	ABER	ZAGEN	UND	UN-GLÄUBIGEN	UND
d_ dat pl m	konj	a_/n_ dat pl m	konj	a_/n_ dat pl m	konj
ho/*hE*/to	de	deilos	kai	apistos	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ABER	ZAG / ZAGE, verzagt	UND, auch	UN+GLÄUBIG, UN+GLAUBwürdIG, ungläubig, unglaublich, untreu	UND, auch

ΕΒΔΕΛΥΓΜΕΝΟIC	ΚΑΙ	ΦΟΝΕΥCI	ΚΑΙ	ΠΟΡΝΟIC	ΚΑΙ
ebdelugmenois	kai	phoneusi	kai	pornois	kai
(*für_sich*)-GRAUENGEmachT-HABENDEN	UND	MÖRDern	UND	HURERN	UND
vp ZU med präs dat pl m	konj	n_ 3 dat pl m	konj	n_ 2 dat pl m	konj
bdelussomai	kai	phoneus	kai	pornos	kai
GRAUEN, Gräuel haben/sein, Gräulicher	UND, auch	MÖRDer	UND, auch	HURER	UND, auch

ΦΑΡΜΑΚΟIC	ΚΑΙ	ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΑIC	ΚΑΙ
pharmakois	kai	eidōlolatrais	kai
DROGENmischERN	UND	Götze-GOTTESDIENERN	UND
n_ 2 dat pl m	konj	n_ 1 dat pl m	konj
pharmakos	kai	eidOlolatrEs	kai
DROGIST, DROGENmischER, (Pharmazeut), Zauberer	UND, auch	WAHRNEHMBAR+GANZER+GOTTESDIENER, Götze-GOTTESDIENER, Götzendiener	UND, auch

ΠΑCIN	ΤΟIC	ΨΕΥΔΕCIN	ΤΟ
pasin	tois	pseudesin	to
ALLEN	DEN(p)	FALSCHEN	DER
a_ dat pl m	d_ dat pl m	a_/n_ dat pl m	d_ nom sg n
pas	*ho*/*hE*/to	pseudEs	*ho*/*hE*/to
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FALSCH, lügNERISCH / VERlogEN, falsch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΜΕΡΟC	ΑΥΤΩΝ	ΕΝ
meros	autōn	en
TEIL	ihrer(p)	IN
n_ 3 nom sg n	pp gen pl m	präp
meros	autos/autE/auto	en
TEIL, BruchTEIL, Einzelheit, Einzelnes, Gebiet, Partei	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΗ	ΛΙΜΝΗ	ΤΗ	ΚΑΙΟΜΕΝΗ	ΠΥΡΙ	ΚΑΙ
tē	limnē	tē	kaiomenē	puri	kai
DEM	SEE	DEM	BEIM-(*für_sich*)-BRENNEN-SEIENDEN	FEUER	UND
d_ dat sg f	n_ 1 dat sg f	d_ dat sg f	vp HA med präs dat sg f	n_ 3 dat sg n	konj
ho/*hE*/to	limnE	*ho*/*hE*/to	kaiO	pur	kai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SEE	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRENNEN	FEUER	UND, auch

ΘΕΙΩ	Ο	ΕCΤIN	Ο	ΘΑΝΑΤΟC
theiō	*ho*	estin	*ho*	thanatos
Schwefel	WELCHES	es-IST-SEIEND	DIE	ERSTORBENHEIT
n_ 2 dat sg n	pr nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
theion	*hos*/*hE*/*ho*	eimi	*ho*/*hE*/to	thanatos
PLATZIERERHAFTES, (Göttliches), Schwefel	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ERSTORBENHEIT, Tod

Ο	ΔΕΥΤΕΡΟC
ho	deuteros
DIE	ZWEITe
d_ nom sg m	a_ nom sg m kmp
ho/*hE*/to	deuteros (duo)
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI-mehr, ZWEITer/e/es, zweites Mal

9 Dann kam einer von den sieben Boten, welche die sieben Schalen gehabt hatten, die bis zum Rand voll

Of 21:9

ΚΑΙ	ΗΛΘΕΝ	ΕIC	ΕΚ	ΤΩΝ	ΕΠΤΑ	ΑΓΓΕΛΩΝ
kai	ēlthen	*h*eis	ek	tōn	*h*epta	aggelōn
UND	-KAM	EINER	AUS	DER(p)	SIEBEN	BOTEN
konj	vi TA akt verg 3 sg	a_ nom sg m	präp	d_ gen pl m	ni Zahlwort	n_ 2 gen pl m
kai	erchomai	*h*eis	ek	*ho*/*hE*/to	*h*epta	aggelos
UND, auch	KOMMEN	EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBEN	BOTSCHAFTER, BOTE

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

von den letzten sieben Plagen gewesen waren. Er redete mit mir und sagte: "Komm herzu! Ich werde dir die Braut zeigen, die Frau des Lämmleins."

ΤΩΝ	ΕΧΟΝΤΩΝ	ΤΑϹ	ΕΠΤΑ	ΦΙΑΛΑϹ
tōn	echontōn	tas	*h*epta	phialas
DER(p)	BEIM-HABEN-SEIENDEN	DIE(p)	SIEBEN	SCHALEN
d_ gen pl m	vp HA akt präs gen pl m	d_ akk pl f	ni Zahlwort	n_ 1 akk pl f
ho/*hE*/to	echO	*ho*/*hE*/to	*h*epta	phialE
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBEN	SCHALE

ΤΩΝ	ΓΕΜΟΝΤΩΝ	ΤΩΝ	ΕΠΤΑ	ΠΛΗΓΩΝ	ΤΩΝ
tōn	gemontōn	tōn	*h*epta	plēgōn	tōn
DER(p)	VOLLSEIENDEN	DER(p)	SIEBEN	STREICHE	DER(p)
d_ gen pl n	vp HA akt präs gen pl n	d_ gen pl f	ni Zahlwort	n_ 1 gen pl f	d_ gen pl f
ho/*hE*/to	gemO	*ho*/*hE*/to	*h*epta	plEgE	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOLLSEIN, VOLLgefülltSEIN, randvoll sein, dicht voll sein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBEN	STREICH, Plage, [Schläge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕϹΧΑΤΩΝ	ΚΑΙ	ΕΛΑΛΗϹΕΝ	ΜΕΤ	ΕΜΟΥ	ΛΕΓΩΝ	ΔΕΥΡΟ
eschatōn	kai	elalēsen	met	emou	legōn	deuro
LETZTEN	UND	er-SPRICHT	MIT	MEINER	BEIM-sagEN-SEIEND	HERZU
a_ gen pl f	konj	vi TA akt unbest 3 sg	präp	pp 1 gen sg	vp HA akt präs nom sg m	adv sg *imperativisch*
eschatos	kai	laleO	meta	egO	legO	deuro
LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt	UND, auch	SPRECHEN, *id.* reden	MIT, Gmit, Anach	ICH / MEINER / MIR / MICH	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	HERZU

ΔΕΙΞΩ	ϹΟΙ	ΤΗΝ	ΝΥΜΦΗΝ	ΤΗΝ	ΓΥΝΑΙΚΑ
deixō	soi	tēn	numphēn	tēn	gunaika
ICH-WERDE-BEIM-ZEIGEN-SEIN	DIR	DIE	BRAUT	DIE	FRAU
vi HA akt fut 1 sg	pp 2 dat sg	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ akk sg f	n_ akk sg f
deiknumi	su	*ho*/*hE*/to	numphE	*ho*/*hE*/to	gunE
ZEIGEN	DU / DEINER / DIR / DICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRAUT, Braut, Schwiegertochter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRAU, Weib

ΤΟΥ	ΑΡΝΙΟΥ
tou	arniou
DES	LÄMMchens
d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
ho/*hE*/to	arnion
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAMM-*Verkleinerung*, LÄMMchen, Lämmlein

10 Danach brachte er mich im Geist auf einen großen und hohen Berg und zeigte mir die heilige Stadt, Jerusalem, aus dem Himmel von Gott herabkommend.

Of 21:10

ΚΑΙ	ΑΠΗΝΕΓΚΕΝ	ΜΕ	ΕΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΕΠΙ
kai	apēnegken	me	en	pneumati	epi
UND	er-VON-BRINGT	MICH	IN	Geist	AUF
konj	vi TA-ZU akt unbest 3 sg	pp 1 akk sg	präp	n_ 3 dat sg n	präp
kai	apopherO	egO	en	pneuma	epi
UND, auch	VON+BRINGEN, bringen fort	ICH / MEINER / MIR / MICH	IN, inmitten, *id.* unter, mit	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	AUF, ...

ΟΡΟϹ	ΜΕΓΑ	ΚΑΙ	ΥΨΗΛΟΝ	ΚΑΙ	ΕΔΕΙΞΕΝ	ΜΟΙ
oros	mega	kai	*h*upsēlon	kai	edeixen	moi
Berg	GROSSEN	UND	HOHEN	UND	er-ZEIGT	MIR
n_ 3 akk sg n	a_ akk sg n	konj	a_ akk sg n	konj	vi TA akt unbest 3 sg	pp 1 dat sg
oros	megas	kai	*h*upsElos	kai	deiknumi	egO
GESEHENES, ZU_SEHENDES, Berg	GROSS, Großes, laut, heftig	UND, auch	HOCH, HOHE, HOHES, Höhe	UND, auch	ZEIGEN	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΗΝ	ΠΟΛΙΝ	ΤΗΝ	ΑΓΙΑΝ	ΙΕΡΟΥϹΑΛΗΜ
tēn	polin	tēn	*h*agian	ierousalēm
DIE	Stadt	DIE	HEILIGE	JERUSALEM
d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	d_ akk sg f	a_ akk sg f	ni Name
ho/*hE*/to	polis	*ho*/*hE*/to	*h*agios	ierousalEm
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	JERUSALEM *Hebräisch* EINNEHMEN-Wohlstand, Wohnort-des-Wohlstands

ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΥϹΑΝ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΑΠΟ
katabainousan	ek	tou	ouranou	apo
BEIM-HERAB-SCHREITEN-SEIEND	AUS	DES	SIEH-HINAUFS	VON
vp HA akt präs akk sg f	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	präp
katabainO	ek	*ho*/*hE*/to	ouranos	apo
HERAB+SCHREITEN, herab-/hinabsteigen, *id.* herab-/hinabziehen, herabfallen, herabtriefen	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEH+HINAUF, SIEH+HINAUFS(p), Himmel	VON

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
tou	theou
DES	Gottes (PLATZIERERS)
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
ho/*hE*/to	theos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

11 Sie hatte die Herrlichkeit Gottes, und ihr Lichtglanz war gleich dem kostbarsten Stein, wie es der kristallhelle Jaspis ist.

Of 21:11

ΕΧΟΥϹΑΝ	ΤΗΝ	ΔΟΞΑΝ	ΑΠΟ
echousan	tēn	doxan	apo
BEIM-HABEN-SEIEND	DIE	HerrlichKEIT	VON
vp HA akt präs akk sg f	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	präp
echO	*ho*/*hE*/to	doxa	apo
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	VON

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	Ο	ΦΩϹΤΗΡ
tou	theou	*ho*	phōstēr
DES	Gottes (PLATZIERERS)	DIE	LICHTstrahlung
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
ho/*hE*/to	theos	*ho*/*hE*/to	phOstEr
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LICHT, LICHTstrahlung, Lichtquelle, [Lichtglanz], *Vielleicht von* LICHT+BEWAHREN

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΗϹ	ΟΜΟΙΟϹ	ΛΙΘΩ	ΤΙΜΙΩΤΑΤΩ
autēs	*h*omoios	lithō	timiōtatō
ihrer	GLEICH	STEIN	WERTVOLLstem
pp gen sg f	a_ nom sg m	n_ 2 dat sg m	a_ dat sg m sup
autos/autE/auto	*h*omoios	lithos	timiOtatos (timios)
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GLEICH, gleichen	STEIN	WERT-meist, WERTVOLLst, WERTGEschätzest, kostbarst

ΩϹ	ΛΙΘΩ	ΙΑϹΠΙΔΙ	ΚΡΥϹΤΑΛΛΙΖΟΝΤΙ
*h*ōs	lithō	iaspidi	krustallizonti
WIE	STEIN	JASPIS	BEIM-GEFROREN-GESTELLTES-*mach*EN-SEIENDEM
adv	n_ 2 dat sg m	n_ 3 dat sg f	vp HA akt präs dat sg m
*h*Os	lithos	iaspis	krustallizO
WIE, als, etwa	STEIN	JASPIS	GEFROREN+GESTELLTES-*machen*, Eiskristall-*machen*, (klar_kristallisieren), kristallhell sein

12 Sie hatte eine große und hohe Mauer, in der sich zwölf Tore befanden, und auf den Toren zwölf Boten. Und es waren Namen darauf geschrieben, das waren die der zwölf Stämme der Söhne Israels.

Of 21:12

ΕΧΟΥϹΑ	ΤΕΙΧΟϹ	ΜΕΓΑ	ΚΑΙ	ΥΨΗΛΟΝ
echousa	teichos	mega	kai	*h*upsēlon
BEIM-HABEN-SEIEND	StadtMAUER	GROSSE	UND	HOHE
vp HA akt präs nom sg f	n_ 3 akk sg n	a_ akk sg n	konj	a_ akk sg n
echO	teichos	megas	kai	*h*upsElos
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	MAUER, StadtMAUER	GROSS, Großes, laut, heftig	UND, auch	HOCH, HOHE, HOHES, Höhe

ΕΧΟΥϹΑ	ΠΥΛΩΝΑϹ	ΔΩΔΕΚΑ	ΚΑΙ	ΕΠΙ	ΤΟΥϹ
echousa	pulōnas	dōdeka	kai	epi	tous
BEIM-HABEN-SEIEND	TORbautEN	ZWEI-ZEHN	UND	AUF	DIE(p)
vp HA akt präs nom sg f	n_ 3 akk pl m	ni Zahlwort	konj	präp	d_ akk pl m
echO	pulOn	dOdeka	kai	epi	*ho*/*hE*/to
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	TOR, TORbau, [Torhalle]	ZWEI+ZEHN, zwölf	UND, auch	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΥΛΩΝΑϹ	ΑΓΓΕΛΟΥϹ	ΔΩΔΕΚΑ	ΚΑΙ	ΟΝΟΜΑΤΑ
pulōnas	aggelous	dōdeka	kai	onomata
TORbautEN	BOTEN	ZWEI-ZEHN	UND	NAMEN
n_ 3 akk pl m	n_ 2 akk pl m	ni Zahlwort	konj	n_ 3 akk pl n
pulOn	aggelos	dOdeka	kai	onoma
TOR, TORbau, [Torhalle]	BOTSCHAFTER, BOTE	ZWEI+ZEHN, zwölf	UND, auch	NENNUNG, NAME, namens

ΑΥΤΩΝ	ΕΠΙΓΕΓΡΑΜΜΕΝΑ
autōn	epigegrammena
ihrer(p)	(*für_sich*)-AUF-GESCHRIEBEN-WORDEN-SEIEND
pp gen pl m	vp ZU med präs akk pl n
autos/autE/auto	epigraphO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF+SCHREIBEN, aufschreiben

Α	ΕϹΤΙΝ	ΤΑ	ΟΝΟΜΑΤΑ	ΤΩΝ	ΔΩΔΕΚΑ	ΦΥΛΩΝ
*h*a	estin	ta	onomata	tōn	dōdeka	phulōn
WELCHE(p)	es-IST-SEIEND	DIE(p)	NAMEN	DER(p)	ZWEI-ZEHN	SPROSSE
pr nom pl n	vi HA akt präs 3 sg	d_ nom pl n	n_ 3 nom pl n	d_ gen pl f	ni Zahlwort	n_ 1 gen pl f
hos/*hE*/*ho*	eimi	*ho*/*hE*/to	onoma	*ho*/*hE*/to	dOdeka	phulE
WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI+ZEHN, zwölf	SPROSS, Stamm

ΥΙΩΝ	ΙϹΡΑΗΛ
*h*uiōn	israēl
SÖHNE	ISRAEL
n_ 2 gen pl m	ni Name
*h*uios	israEl
SOHN, [das Junge]	ISRAEL *Hebräisch* GERADE+UNTERORDNER, aufrecht-mit-El

13 Nach Osten waren drei Tore und nach Norden drei Tore, ebenso nach Süden drei Tore und nach Westen drei Tore.

Of 21:13

ΑΠΟ	ΑΝΑΤΟΛΗϹ	ΠΥΛΩΝΕϹ	ΤΡΕΙϹ	ΚΑΙ	ΑΠΟ	ΒΟΡΡΑ	ΠΥΛΩΝΕϹ
apo	anatolēs	pulōnes	treis	kai	apo	borra	pulōnes
VON	Ostens	TORbautEN	DREI	UND	VON	NORDENS	TORbautEN
präp	n_ 1 gen sg f	n_ 3 nom pl m	a_ nom pl m	konj	präp	n_ 1 gen sg m	n_ 3 nom pl m
apo	anatolE	pulOn	treis	kai	apo	borr*has*	pulOn
VON	HINAUF+VOLLENDUNG, Aufgang, Osten, Morgenland	TOR, TORbau, [Torhalle]	DREI, Tres	UND, auch	VON	NORDEN	TOR, TORbau, [Torhalle]

ΤΡΕΙϹ	ΚΑΙ	ΑΠΟ	ΝΟΤΟΥ	ΠΥΛΩΝΕϹ	ΤΡΕΙϹ	ΚΑΙ	ΑΠΟ	ΔΥϹΜΩΝ	ΠΥΛΩΝΕϹ	ΤΡΕΙϹ
treis	kai	apo	notou	pulōnes	treis	kai	apo	dusmōn	pulōnes	treis
DREI	UND	VON	SÜDENS	TORbautEN	DREI	UND	VON	Westen(p)	TORbautEN	DREI
a_ nom pl m	konj	präp	n_ 2 gen sg m	n_ 3 nom pl m	a_ nom pl m	konj	präp	n_ 1 gen pl f	n_ 3 nom pl m	a_ nom pl m
treis	kai	apo	notos	pulOn	treis	kai	apo	dusmE	pulOn	treis
DREI, Tres	UND, auch	VON	SÜDEN, Südwind	TOR, TORbau, [Torhalle]	DREI, Tres	UND, auch	VON	SCHLÜPFUNG, Westen	TOR, TORbau, [Torhalle]	DREI, Tres

14 Die Mauer der Stadt hatte zwölf Grundfesten und darauf die zwölf Namen der zwölf Apostel des Lämmleins.

Of 21:14

ΚΑΙ	ΤΟ	ΤΕΙΧΟϹ	ΤΗϹ	ΠΟΛΕΩϹ
kai	to	teichos	tēs	poleōs
UND	DIE	StadtMAUER	DER	Stadt
konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
kai	*ho*/*hE*/to	teichos	*ho*/*hE*/to	polis
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MAUER, StadtMAUER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis

ΕΧΟΝ	ΘΕΜΕΛΙΟΥϹ	ΔΩΔΕΚΑ	ΚΑΙ	ΕΠ
echon	themelious	dōdeka	kai	ep
BEIM-HABEN-SEIEND	Gründe	ZWEI-ZEHN	UND	AUF
vp HA akt präs nom sg n	n_ 2 akk pl m	ni Zahlwort	konj	präp
echO	themelios	dOdeka	kai	epi
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	PLATZ+GEKÜMMERTES, Grund	ZWEI+ZEHN, zwölf	UND, auch	AUF, ...

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΥΤΩΝ	ΔΩΔΕΚΑ	ΟΝΟΜΑΤΑ	ΤΩΝ	ΔΩΔΕΚΑ
autōn	dōdeka	onomata	tōn	dōdeka
ihrer(p)	ZWEI-ZEHN	NAMEN	DER(p)	ZWEI-ZEHN
pp gen pl m	ni Zahlwort	n_ 3 akk pl n	d_ gen pl m	ni Zahlwort
autos/autE/auto	dOdeka	onoma	*ho*/*hE*/to	dOdeka
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZWEI+ZEHN, zwölf	NENNUNG, NAME, namens	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI+ZEHN, zwölf

ΑΠΟCΤΟΛΩΝ	ΤΟΥ	ΑΡΝΙΟΥ
apostolōn	tou	arniou
VON-GESTELLTEN	DES	LÄMMchens
n_ 2 gen pl m	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
apostolos	*ho*/*hE*/to	arnion
VON+GESTELLTER, BeauftragTER, Apostel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAMM-*Verkleinerung*, LÄMMchen, Lämmlein

15 Der mit mir sprach, hatte ein Maß, ein goldenes Rohr, um damit die Stadt und ihre Tore und ihre Mauer zu messen.

Of 21:15

ΚΑΙ	Ο	ΛΑΛΩΝ	ΜΕΤ	ΕΜΟΥ
kai	*ho*	lalōn	met	emou
UND	DER	BEIM-SPRECHEN-SEIENDE	MIT	MEINER
konj	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	präp	pp 1 gen sg
kai	*ho*/*hE*/to	laleO	meta	egO
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SPRECHEN, *id.* reden	MIT, (G)mit, (A)nach	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΕΙΧΕΝ	ΜΕΤΡΟΝ	ΚΑΛΑΜΟΝ	ΧΡΥCΟΥΝ
eichen	metron	kalamon	chrusoun
er-HATTE	MASS	ROHR	GOLDENES
vi TA akt verg 3 sg	n_ 2 akk sg n	n_ 2 akk sg m	a_ akk sg m
echO	metron	kalamos	chruseos
HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	MASS, Maß	ROHR, ROHRhalm, Feder	GOLDEN, golden

ΙΝΑ	ΜΕΤΡΗCΗ	ΤΗΝ	ΠΟΛΙΝ	ΚΑΙ
*hi*na	metrēsē	tēn	polin	kai
DASS	er-MÖGE-BEIM-MESSEN-SEIN-WERDEN	DIE	Stadt	UND
konj	vk HA akt fut 3 sg	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	konj
*hi*na	metreO	*ho*/*hE*/to	polis	kai
DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum	MESSEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	UND, auch

ΤΟΥC	ΠΥΛΩΝΑC	ΑΥΤΗC	ΚΑΙ	ΤΟ
tous	pulōnas	autēs	kai	to
DIE(p)	TORbautEN	ihrer	UND	DIE
d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	pp gen sg f	konj	d_ akk sg n
ho/*hE*/to	pulOn	autos/autE/auto	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOR, TORbau, [Torhalle]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕΙΧΟC	ΑΥΤΗC
teichos	autēs
StadtMAUER	ihrer
n_ 3 akk sg n	pp gen sg f
teichos	autos/autE/auto
MAUER, StadtMAUER	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

16 Die Stadt war viereckig angelegt, und ihre Länge betrug so viel wie ihre Breite. So maß er die Stadt mit dem Rohr auf zwölftausend Stadien. Ihre Länge, Breite und Höhe stimmten überein.

Of 21:16

ΚΑΙ	Η	ΠΟΛΙC	ΤΕΤΡΑΓΩΝΟC	ΚΕΙΤΑΙ	ΚΑΙ
kai	*hē*	polis	tetragōnos	keitai	kai
UND	DIE	Stadt	VIER-ECKIG	sie-IST-BEIM-(*für_sich*)-LIEGEN	UND
konj	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	a_ nom sg f	vi HA med präs 3 sg	konj
kai	*ho*/*hE*/to	polis	tetragOnos	keimai	kai
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	VIER+ECKIG, viereckig	LIEGEN	UND, auch

ΤΟ	ΜΗΚΟC	ΑΥΤΗC
to	mēkos	autēs
DIE	LÄNGE	ihrer
d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	pp gen sg f
ho/*hE*/to	mEkos	autos/autE/auto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LÄNGE	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟCΟΝ	ΤΟ	ΠΛΑΤΟC	ΚΑΙ	ΕΜΕΤΡΗCΕΝ
*ho*son	to	platos	kai	emetrēsen
so_viel	DIE	BREITE	UND	er-MISST
pk nom sg n	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	konj	vi TA akt unbest 3 sg
*ho*sos/*hos*E/*ho*son	*ho*/*hE*/to	platos	kai	metreO
WELCHER+WELCHER/WELCHE/WELCHES, so_viel_, soviel, so viel als, solange als, insofern, wie viel	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BREITE	UND, auch	MESSEN

ΤΗΝ	ΠΟΛΙΝ	ΤΩ	ΚΑΛΑΜΩ	ΕΠΙ	CΤΑΔΙΟΥC
tēn	polin	tō	kalamō	epi	stadious
DIE	Stadt	DEM	ROHR	AUF	Stadien
d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	präp	n_ 2 akk pl m
ho/*hE*/to	polis	*ho*/*hE*/to	kalamos	epi	stadion
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ROHR, ROHRhalm, Feder	AUF, ...	festSTEHENDES, festSTEHENDES_Maß, Stadie, Stadion

ΔΩΔΕΚΑ	ΧΙΛΙΑΔΩΝ	ΤΟ	ΜΗΚΟC	ΚΑΙ	ΤΟ	ΠΛΑΤΟC	ΚΑΙ
dōdeka	chiliadōn	to	mēkos	kai	to	platos	kai
ZWEI-ZEHN	TAUSENDSCHAFTEN	DIE	LÄNGE	UND	DIE	BREITE	UND
ni Zahlwort	n_ 3 gen pl f	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	konj
dOdeka	chilias	*ho*/*hE*/to	mEkos	kai	*ho*/*hE*/to	platos	kai
ZWEI+ZEHN, zwölf	TAUSENDSCHAFT	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LÄNGE	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BREITE	UND, auch

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟ	ΥΨΟC	ΑΥΤΗC		ICA
to	*h*upsos	autēs		isa
DIE	HÖHE	ihrer		IDENTISCH(p)
d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	pp gen sg f		a_ nom pl n
ho/*hE*/to	*h*upsos	autos/autE/auto		isos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HÖHE	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)		IDENTISCH, ebenso wie, ebensolches, überein

ECTIN
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

17 Dann maß er ihre Mauer: einhundertvierundvierzig Ellen, nach dem Maß des Menschen, das auch das des Boten ist.

Of 21:17

KAI	EMETPHCEN	TO	TEIXOC
kai	emetrēsen	to	teichos
UND	er-MISST	DIE	StadtMAUER
konj	vi TA akt unbest 3 sg	d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n
kai	metreO	*ho*/*hE*/to	teichos
UND, auch	MESSEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MAUER, StadtMAUER

ΑΥΤΗC	EKATON	TECCEPAKONTA	TECCAPΩN	ΠΗΧΩN
autēs	*h*ekaton	tesserakonta	tessarōn	pēchōn
ihrer	HUNDERT	VIERzig	VIER	ELLEN
pp gen sg f	ni Zahlwort	ni Zahlwort	a_ gen pl m	n_ 3 gen pl m
autos/autE/auto	*h*ekaton	tesserakonta	tessares	pEchus
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HUNDERT	VIERzig, vierzig	VIER	ELLE

METPON	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	O	ECTIN	ΑΓΓΕΛΟΥ
metron	anthrōpou	*ho*	estin	aggelou
MASS	Menschen	WELCHES	es-IST-SEIEND	BOTEN
n_ 2 akk sg n	n_ 2 gen sg m	pr nom sg n	vi HA akt präs 3 sg	n_ 2 gen sg m
metron	anthrOpos	*hos*/*hE*/*ho*	eimi	aggelos
MASS, Maß	HINAUF+GEDREHT+ANSEHENDER, HINAUF-GEDREHT-SehENDER, Mensch, Menschheit	WELCHER / WELCHE / WELCHES	SEIN, *id.* gelten	BOTSCHAFTER, BOTE

18 Der Baustoff ihrer Mauer war Jaspis, und die Stadt war von reinem Gold, gleich reinem Glas.

Of 21:18

KAI	H	ENΔΩMHCIC	TOY	TEIXOYC
kai	*hē*	endōmēsis	tou	teichous
UND	DIE	IN-BAUung	DER	StadtMAUER
konj	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
kai	*ho*/*hE*/to	endOmEsis	*ho*/*hE*/to	teichos
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	IN+BAUung, Baustoff	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MAUER, StadtMAUER

ΑΥΤΗC	IACΠIC	KAI	H	ΠOΛIC
autēs	iaspis	kai	*hē*	polis
ihrer	JASPIS	UND	DIE	Stadt
pp gen sg f	n_ 3 nom sg f	konj	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f
autos/autE/auto	iaspis	kai	*ho*/*hE*/to	polis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	JASPIS	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis

XPYCION	KAΘAPON	OMOION	YAAΩ	KAΘAPΩ
chrusion	katharon	*h*omoion	*h*ualō	katharō
GOLDenes	reines	GLEICH	GLAS	reinem
n_ 2 nom sg n	a_ nom sg n	a_ nom sg n	n_ 2 dat sg m	a_ dat sg m
chrusion	katharos	*h*omoios	*h*ualos	katharos
GOLDenes, GOLD-*Verkleinerung*2, GOLDstück, Gold	HERAB+GEHOBEN, rein	GLEICH, gleichen	GLAS	HERAB+GEHOBEN, rein

19 Die Grundfesten der Mauer der Stadt waren mit allerlei kostbaren Steinen geschmückt: die erste Grundfeste war Jaspis, die zweite Lasurstein, die dritte Chalzedon, die vierte Smaragd,

Of 21:19

OI	ΘEMEΛIOI	TOY	TEIXOYC	THC	ΠOΛEΩC
*h*oi	themelioi	tou	teichous	tēs	poleōs
DIE(p)	Gründe	DER	StadtMAUER	DER	Stadt
d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
ho/*hE*/to	themelios	*ho*/*hE*/to	teichos	*ho*/*hE*/to	polis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZ+GEKÜMMERTES, Grund	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MAUER, StadtMAUER	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis

ΠANTI	ΛIΘΩ	TIMIΩ
panti	lithō	timiō
JEDEM	STEIN	WERTVOLLEM
a_ dat sg m	n_ 2 dat sg m	a_ dat sg m
pas	lithos	timios
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	STEIN	WERTisch, WERT, WERTVOLL, WERTGEschätzT, kostbar, geehrt, ehrenhaft

KEKOCMHMENOI	O	ΘEMEΛIOC	O
kekosmēmenoi	*ho*	themelios	*ho*
(*für_sich*)-GEschmückT-WORDEN-SEIEND(p)	DER	Grund	DER
vp ZU med präs nom pl m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m
kosmeO	*ho*/*hE*/to	themelios	*ho*/*hE*/to
SYSTEM_sein, SYSTEMATISIEREN, schmücken, putzen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZ+GEKÜMMERTES, Grund	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠPΩTOC	IACΠIC	O	ΔEYTEPOC
prōtos	iaspis	*ho*	deuteros
VOR-*meiste*	JASPIS	DER	ZWEITe
a_ nom sg m sup	n_ 3 nom sg f	d_ nom sg m	a_ nom sg m kmp
prOtos (pro)	iaspis	*ho*/*hE*/to	deuteros (duo)
VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*ster*/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	JASPIS	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI-mehr, ZWEITer/e/es, zweites Mal

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΣΑΠΦΕΙΡΟΣ	Ο	ΤΡΙΤΟΣ	ΧΑΛΚΗΔΩΝ	Ο	ΤΕΤΑΡΤΟΣ
sappheiros	*ho*	tritos	chalkēdōn	*ho*	tetartos
SAPHIR	DER	DRITte	CHALZEDON	DER	VIERte
n_ 2 nom sg f	d_ nom sg m	a_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	d_ nom sg m	a_ nom sg m
sappheiros	*ho*/*hE*/to	tritos	chalkEdOn	*ho*/*hE*/to	tetartos
SAPHIR, (Lapislazuli), Lasurstein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DRITt, DRITt_, dritter/e/es, drittens, Drittel	CHALZEDON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIERt, VIERt_, vierter/e/es, Viertel

ΣΜΑΡΑΓΔΟΣ
smaragdos
SMARAGD
n_ 2 nom sg m
smaragdos
SMARAGD

20 die fünfte Sardonyx, die sechste Karneol, die siebente Topas, die achte Beryll, die neunte Peridot, die zehnte Chrysopras, die elfte Amethyst, die zwölfte Granat.

Of 21:20

Ο	ΠΕΜΠΤΟΣ	ΣΑΡΔΟΝΥΞ	Ο	ΕΚΤΟΣ
ho	pemptos	sardonux	*ho*	*h*ektos
DER	FÜNFte	KARNEOL-Onyx	DER	SECHSte
d_ nom sg m	a_ nom sg m	n_ 3 nom sg m	d_ nom sg m	a_ nom sg m
ho/*hE*/to	pemptos	sardonux	*ho*/*hE*/to	*h*ektos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FÜNFt, FÜNFt_, fünfter/e/es	KARNEOL+KRALLE, KARNEOL-Onyx, Sardonyx	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SECHSt, SECHSt_, sechter/e/es

ΣΑΡΔΙΟΝ	Ο	ΕΒΔΟΜΟΣ	ΧΡΥΣΟΛΙΘΟΣ	Ο	ΟΓΔΟΟΣ
sardion	*ho*	*h*ebdomos	chrusolithos	*ho*	ogdoos
KARNEOL	DER	SIEBENTE	GOLD-STEIN	DER	ACHTE
n_ 2 nom sg n	d_ nom sg m	a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	a_ nom sg m
sardion	*ho*/*hE*/to	*h*ebdomos	chrusolithos	*ho*/*hE*/to	ogdoos
KARNEOLener, KARNEOL	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SIEBENT, SIEBENTER/E/ES, siebter/e/es	GOLD+STEIN, Topas	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ACHT_, ACHTER/E/ES

ΒΗΡΥΛΛΟΣ	Ο	ΕΝΑΤΟΣ	ΤΟΠΑΖΙΟΝ	Ο
bērullos	*ho*	enatos	topazion	*ho*
BERYLL	DER	NEUNte	CHRYSOLITH	DER
n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	a_ nom sg m	n_ 2 nom sg n	d_ nom sg m
bErullos	*ho*/*hE*/to	enatos	topazion	*ho*/*hE*/to
BERYLL	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NEUNt, NEUNt_, neunter/e/es	CHRYSOLITHenes, CHRYSOLITH, (Olivin), Peridot	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕΚΑΤΟΣ	ΧΡΥΣΟΠΡΑΣΟΣ	Ο	ΕΝΔΕΚΑΤΟΣ	ΥΑΚΙΝΘΟΣ	Ο
dekatos	chrusoprasos	*ho*	*h*endekatos	*h*uakinthos	*ho*
ZEHNte	GOLD-LAUCH	DER	EINS-ZEHNte	HYAZINTH	DER
a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	a_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m
dekatos	chrusoprasos	*ho*/*hE*/to	*h*endekatos	*h*uakinthos	*ho*/*hE*/to
ZEHNt, ZEHNt_, zehnter/e/es, Zehnte	GOLD+LAUCH, Chrysopras	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	EINS+ZEHNt, EINS+ZEHNt_, elfter/elfte	HYAZINTH, Amethyst	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΩΔΕΚΑΤΟΣ	ΑΜΕΘΥΣΤΟΣ
dōdekatos	amethustos
ZWEI-ZEHNte	UN-TRUNKENmach*end*ER
a_ nom sg m	n_ 2 nom sg f
dOdekatos	amethustos
ZWEI+ZEHNt, ZWEI+ZEHNt_, zwölfte	UN+TRUNKENmach*end*ER, UN+TRUNKENER, Granat

21 Die zwölf Tore waren zwölf Perlen, und ein jedes der Tore war aus einer einzigen Perle. Der Platz der Stadt war reines Gold, so durchscheinend wie Glas.

Of 21:21

ΚΑΙ	ΟΙ	ΔΩΔΕΚΑ	ΠΥΛΩΝΕΣ	ΔΩΔΕΚΑ	ΜΑΡΓΑΡΙΤΑΙ	ΑΝΑ
kai	*hoi*	dōdeka	pulōnes	dōdeka	margaritai	ana
UND	DIE(p)	ZWEI-ZEHN	TORbautEN	ZWEI-ZEHN	PERLEN	HINAUF
konj	d_ nom pl m	ni Zahlwort	n_ 3 nom pl m	ni Zahlwort	n_ 1 nom pl m	präp
kai	*ho*/*hE*/to	dOdeka	pulOn	dOdeka	margaritEs	ana
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZWEI+ZEHN, zwölf	TOR, TORbau, [Torhalle]	ZWEI+ZEHN, zwölf	PERLE	HINAUF, je

ΕΙΣ	ΕΚΑΣΤΟΣ	ΤΩΝ	ΠΥΛΩΝΩΝ	ΗΝ	ΕΞ
*h*eis	*h*ekastos	tōn	pulōnōn	ēn	ex
EIN	JEGLICHER	DER(p)	TORbautEN	er-WAR	AUS
a_ nom sg m	a_ nom sg m	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m	vi TA akt verg 3 sg	präp
*h*eis	*h*ekastos	*ho*/*hE*/to	pulOn	eimi	ek
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOR, TORbau, [Torhalle]	SEIN, *id.* gelten	AUS, von ...

ΕΝΟΣ	ΜΑΡΓΑΡΙΤΟΥ	ΚΑΙ	Η	ΠΛΑΤΕΙΑ	ΤΗΣ
*h*enos	margaritou	kai	*hē*	plateia	tēs
EINER	PERLE	UND	DIE	BREITheit	DER
a_ gen sg m	n_ 1 gen sg m	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	d_ gen sg f
*h*eis	margaritEs	kai	*ho*/*hE*/to	plateia	*ho*/*hE*/to
EINS, EIN_, einer/eine/ein, einzelner	PERLE	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BREITheit, VERBREITER*ung*, Platz, breit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΛΕΩΣ	ΧΡΥΣΙΟΝ	ΚΑΘΑΡΟΝ	ΩΣ	ΥΑΛΟΣ	ΔΙΑΥΓΗΣ
poleōs	chrusion	katharon	*hōs*	*h*ualos	diaugēs
Stadt	GOLDenes	reines	WIE	GLAS	DURCH-STRAHLENDES
n_ 3 gen sg f	n_ 2 nom sg n	a_ nom sg n	adv	n_ 2 nom sg m	a_ nom sg m
polis	chrusion	katharos	*hOs*	*h*ualos	diaugEs
VIELHEIT, Stadt, -polis	GOLDenes, GOLD-*Verkleinerung*?, GOLDstück, Gold	HERAB+GEHOBEN, rein	WIE, als, etwa	GLAS	DURCH+STRAHLEND, durchscheinend

22 Einen Tempel gewahrte ich nicht mehr in ihr; denn der Herr ist ihr Tempel, Gott, der Allgewaltige, und

Of 21:22

ΚΑΙ	ΝΑΟΝ	ΟΥΚ
kai	naon	ouk
UND	TEMPEL	NICHT
konj	n_ 2 akk sg m	adv neg *absolut*
kai	naos	ou
UND, auch	TEMPEL	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

das Lämmlein.

ЄIΔON	ЄN
eidon	en
ICH-WAHRNAHM	IN
vi TA akt verg 1 sg	präp
eidO	en
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	IN, inmitten, *id.* unter, mit

AYTH	O	ГAP
autē	*ho*	gar
ihr	DER	GEWISS-DEMNACH
pp dat sg f	d_ nom sg m	konj
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	gar
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

KYPIOC	O	ΘЄOC	O
kurios	*ho*	theos	*ho*
Herr	DER	Gott (PLATZIERER)	DER
n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m
kurios	*ho*/*hE*/to	theos	*ho*/*hE*/to
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠANTOKPATΩP	NAOC	AYTHC
pantokratōr	naos	autēs
ALL-HALTER	TEMPEL	ihrer
n_ 3 nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp gen sg f
pantokratOr	naos	autos/autE/auto
ALL+HALTER, ALL-MachtHALTER, Allgewaltiger, {Allbeherrscher, Allmächtiger}	TEMPEL	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ЄCTIN	KAI	TO	APNION
estin	kai	to	arnion
Er-IST-SEIEND	UND	DAS	LÄMMchen
vi HA akt präs 3 sg	konj	d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n
eimi	kai	*ho*/*hE*/to	arnion
SEIN, *id.* gelten	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAMM-*Verkleinerung*, LÄMMchen, Lämmlein

23 Die Stadt bedarf weder der Sonne noch des Mondes, um in ihr zu scheinen; denn die Herrlichkeit Gottes erleuchtet sie, und ihre Leuchte ist das Lämmlein.

Of 21:23

KAI	H	ΠOAIC	OY
kai	*hē*	polis	ou
UND	DIE	Stadt	NICHT
konj	d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	adv neg *absolut*
kai	*ho*/*hE*/to	polis	ou
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht

XPЄIAN	ЄXЄI	TOY	HAIOY
chreian	echei	tou	*hē*liou
GEBRAUCH	sie-IST-BEIM-HABEN	DER	SONNE
n_ 1 akk sg f	vi HA akt präs 3 sg	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
chreia	echO	*ho*/*hE*/to	*hE*lios
GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SONNE

OYΔЄ	THC	CЄΛHNHC	INA
oude	tēs	selēnēs	*hina*
NICHT-ABER	DES	MONDES	DASS
adv	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj
oude	*ho*/*hE*/to	selEnE	*hina*
NICHT+ABER, weder...noch, auch/doch nicht, nicht einmal, kein	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MOND	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΦAINΩCIN	ЄN
phainōsin	en
SIE-MÖGEN-BEIM-ERSCHEINEN-SEIN-WERDEN	IN
vk HA akt fut 3 pl	präp
phainO	en
ERSCHEINEN, scheinen, offenbar werden	IN, inmitten, *id.* unter, mit

AYTH	H	ГAP
autē	*hē*	gar
ihr	DIE	GEWISS-DEMNACH
pp dat sg f	d_ nom sg f	konj
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	gar
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΔOΞA	TOY	ΘЄOY
doxa	tou	theou
HerrlichKEIT	DES	Gottes (PLATZIERERS)
n_ 1 nom sg f	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
doxa	*ho*/*hE*/to	theos
SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ЄΦΩTICЄN	AYTHN
ephōtisen	autēn
sie-LICHT-*mach*T	sie
vi TA akt unbest 3 sg	pp akk sg f
phOtizO	autos/autE/auto
LICHT-*machen*, beLICHTen, LICHTerfüllen, ans Licht bringen, erleuchten, [ans Licht bringen, Licht spenden]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΚΑΙ	Ο	ΛΥΧΝΟΣ	ΛΥΤΗΣ	ΤΟ
kai	*ho*	luchnos	autēs	to
UND	DIE	LEUCHTE	ihrer	DAS
konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp gen sg f	d_ nom sg n
kai	*ho*/*hE*/to	luchnos	autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEUCHTE	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΝΙΟΝ
arnion
LÄMMchen
n_ 2 nom sg n
arnion
LAMM-*Verkleinerung*, LÄMMchen, Lämmlein

24 So werden die Nationen durch ihr Licht wandeln und die Könige der Erde ihre Herrlichkeit in sie hineinbringen.

Of 21:24

ΚΑΙ	ΠΕΡΙΠΑΤΗΣΟΥΣΙΝ	ΤΑ	ΕΘΝΗ
kai	peripatēsousin	ta	ethnē
UND	SIE-WERDEN-BEIM-UMher-TRETEN-SEIN	DIE(p)	NATIONEN
konj	vi HA akt fut 3 pl	d_ nom pl n	n_ 3 nom pl n
kai	peripateO	*ho*/*hE*/to	ethnos
UND, auch	UM+TRETEN, UMher-TRETEN, wandeln	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION

ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΦΩΤΟΣ
dia	tou	phōtos
DURCH	DES	LICHTES
präp	d_ gen sg n	n_ 3 gen sg n
dia	*ho*/*hE*/to	phOs
DURCH, um_willen, Gendurch, Akkum willen, *id.* dinnerhalb, dnach	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LICHT, [*id.* Lohe]

ΑΥΤΗΣ	ΚΑΙ	Ο Ι	ΒΑΣΙΛΕΙΣ
autēs	kai	*ho*i	basileis
ihrer	UND	DIE(p)	KÖNIGE
pp gen sg f	konj	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m
autos/autE/auto	kai	*ho*/*hE*/to	basileus
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	KÖNIG-seiender, KÖNIGLICHer, KÖNIG

ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΦΕΡΟΥΣΙΝ	ΤΗΝ	ΔΟΞΑΝ
tēs	gēs	pherousin	tēn	doxan
DES	LANDES	SIE-SIND-BEIM-BRINGEN	DIE	HerrlichKEIT
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	vi HA akt präs 3 pl	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f
ho/*hE*/to	gE	pherO	*ho*/*hE*/to	doxa
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAND, Erde	BRINGEN, tragen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung

ΑΥΤΩΝ	ΕΙΣ
autōn	eis
ihrer(p)	HINEIN
pp gen pl m	präp
autos/autE/auto	eis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	HINEIN, hfür, hzu, hdamit

ΑΥΤΗΝ
autēn
sie
pp akk sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

25 Ihre Tore sollen bei Tag niemals geschlossen werden (denn Nacht wird dort nicht mehr sein).

Of 21:25

ΚΑΙ	Ο Ι	ΠΥΛΩΝΕΣ	ΑΥΤΗΣ
kai	*ho*i	pulōnes	autēs
UND	DIE(p)	TORbautEN	ihrer
konj	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	pp gen sg f
kai	*ho*/*hE*/to	pulOn	autos/autE/auto
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOR, TORbau, [Torhalle]	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΟΥ	ΜΗ
ou	mē
NICHT	NEIN
adv neg *absolut*	part neg *bedingt*
ou	mE
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΚΛΕΙΣΘΩΣΙΝ	ΗΜΕΡΑΣ	ΝΥΞ	ΓΑΡ
kleisthōsin	*hē*meras	nux	gar
SIE-MÖGEN-BEIM-GESCHLOSSEN-WERDEN-SEIN-WERDEN	TAGES	NACHT	GEWISS-DEMNACH
vk HA pas fut 3 pl	n_ 1 gen sg f	n_ 3 nom sg f	konj
kleiO	*hE*mera	nux	gar
SCHLIESSEN, verschließen	TAG	NACHT	GEWISS+DEMNACH, denn, weil

ΟΥΚ	ΕΣΤΑΙ	ΕΚΕΙ
ouk	estai	ekei
NICHT	sie-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	dort
adv neg *absolut*	vi HA med fut 3 sg	adv
ou	eimi	ekei
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	AUS+SEIN, dort, daselbst

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

26 Man wird die Herrlichkeit und die Ehre der Nationen in sie hineinbringen,

Of 21:26

ΚΑΙ	ΟΙΣΟΥΣΙΝ	ΤΗΝ	ΔΟΞΑΝ	ΚΑΙ
kai	oisousin	tēn	doxan	kai
UND	SIE-WERDEN-BEIM-BRINGEN-SEIN	DIE	HerrlichKEIT	UND
konj	vi HA akt fut 3 pl	d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	konj
kai	pherO	*ho*/*hE*/to	doxa	kai
UND, auch	BRINGEN, tragen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHEIN / SCHEINEN, HerrlichKEIT, Verherrlichung	UND, auch

ΤΗΝ	ΤΙΜΗΝ	ΤΩΝ	ΕΘΝΩΝ	ΕΙΣ
tēn	timēn	tōn	ethnōn	eis
DIE	WERTschätzUNG	DER(p)	NATIONEN	HINEIN
d_ akk sg f	n_ 1 akk sg f	d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n	präp
ho/*hE*/to	timE	*ho*/*hE*/to	ethnos	eis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERT, WERTschätzUNG, Ehre, Preis, Erlös	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit

ΑΥΤΗΝ
autēn
sie
pp akk sg f
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

27 doch niemals soll irgendetwas Gemeines in sie hineinkommen, auch keiner, der Gräuel verübt und zur Lüge hält, sondern nur die, die in der Rolle des Lebens des Lämmleins geschrieben stehen.

Of 21:27

ΚΑΙ	ΟΥ	ΜΗ
kai	ou	mē
UND	NICHT	NEIN
konj	adv neg *absolut*	part neg *bedingt*
kai	ou	mE
UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ΕΙΣΕΛΘΗ	ΕΙΣ	ΑΥΤΗΝ
eiselthē	eis	autēn
es-MÖGE-BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN	HINEIN	sie
vk HA akt präs 3 sg	präp	pp akk sg f
eiserchomai	eis	autos/autE/auto
HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren	HINEIN, [h]für, [h]zu, [h]damit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΠΑΝ	ΚΟΙΝΟΝ	ΚΑΙ	ΠΟΙΩΝ
pan	koinon	kai	poiōn
JEDES	GEMEINE	UND	BEIM-TUN-SEIENDER
a_ nom sg n	a_/n_ nom sg n	konj	vp HA akt präs nom sg m
pas	koinos	kai	poieO
JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	GEMEIN, gemeinsam	UND, auch	TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen

ΒΔΕΛΥΓΜΑ	ΚΑΙ	ΨΕΥΔΟΣ	ΕΙ
bdelugma	kai	pseudos	ei
GRAUEN-*Folge*	UND	FALSCHHEIT	WENN
n_ 3 akk sg n	konj	n_ 3 akk sg n	part kond
bdelugma	kai	pseudos	ei
GRAUEN-*Folge*, GRAUEN (*Subst.*), Gräuel	UND, auch	FALSCHES, FALSCHHEIT, Lüge	WENN, ob, *mit* NEIN: wenn nicht, außer, als nur, ausgenommen, *mit* ABER NEIN GEWISS: andernfalls aber

ΜΗ	ΟΙ	ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΙ	ΕΝ
mē	*h*oi	gegrammenoi	en
NEIN	DIE(p)	(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN-SEIENDEN	IN
part neg *bedingt*	d_ nom pl m	vp ZU med präs nom pl m	präp
mE	*ho*/*hE*/to	graphO	en
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHREIBEN, geschrieben	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΒΙΒΛΙΩ	ΤΗΣ	ΖΩΗΣ	ΤΟΥ
tō	biliō	tēs	zōēs	tou
DEM	GEROLLTEN	DES	LEBENS	DES
d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	d_ gen sg n
ho/*hE*/to	biblion	*ho*/*hE*/to	zOE	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ROLLisches, GEROLLTES, ROLLE-*Verkleinerung*?, RÖLLchen?, ROLLE, Urkunde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΡΝΙΟΥ
arniou
LÄMMchens
n_ 2 gen sg n
arnion
LAMM-*Verkleinerung*, LÄMMchen, Lämmlein

1 Dann zeigte er mir einen Strom des Wassers des Lebens, glänzend wie Kristall, der aus dem Thron Gottes und des Lämmleins hervorging.

Of 22:1

ΚΑΙ	ΕΔΕΙΞΕΝ	ΜΟΙ	ΠΟΤΑΜΟΝ	ΥΔΑΤΟΣ	ΖΩΗΣ	ΛΑΜΠΡΟΝ	ΩΣ
kai	edeixen	moi	potamon	*h*udatos	zōēs	lampron	*h*ōs
UND	er-ZEIGT	MIR	Strom	WASSERS	LEBENS	GLÄNZEND	WIE
konj	vi TA akt unbest 3 sg	pp 1 dat sg	n_ 2 akk sg m	n_ 3 gen sg n	n_ 1 gen sg f	a_ akk sg m	adv
kai	deiknumi	egO	potamos	*h*udOr	zOE	lampros	*h*Os
UND, auch	ZEIGEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	TRÄNKung, TRÄNKen, Strom, Fluß	WASSER	LEBEN	GLÄNZEND	WIE, als, etwa

ΚΡΥΣΤΑΛΛΟΝ	ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΘΡΟΝΟΥ
krustallon	ekporeuomenon	ek	tou	thronou
GEFROREN-GESTELLTES	BEIM-(*für_sich*)-AUS-GEHEN-SEIEND	AUS	DES	THRONES
n_ 2 akk sg m	vp HA med präs akk sg m	präp	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
krustallos	ekporeuomai	ek	*ho*/*hE*/to	thronos
GEFROREN+GESTELLTES, (Eiskristall), Kristall	AUS+GEHEND-sein, AUS+GEHEN, gehen aus/hervor/hinaus/heraus, ausfahren	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	THRON

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟΥ	ΑΡΝΙΟΥ
tou	theou	kai	tou	arniou
DES	Gottes (PLATZIERERS)	UND	DES	LÄMMchens
d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
ho/*hE*/to	theos	kai	*ho*/*hE*/to	arnion
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LAMM-*Verkleinerung*, LÄMMchen, Lämmlein

2 Inmitten ihres Platzes und diesseits und jenseits des Stromes war Holz des Lebens, das zwölferlei Früchte trägt: in jedem Monat gibt es seine Frucht her. Die Blätter des Holzes dienen zur Genesung der Nationen.

Of 22:2

ΕΝ	ΜΕΣΩ	ΤΗΣ	ΠΛΑΤΕΙΑΣ
en	mesō	tēs	plateias
IN	MITTE	DER	BREITheit
präp	a_/n_ dat sg n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
en	mesos	*ho*/*hE*/to	plateia
IN, inmitten, *id.* unter, mit	MITTE / MITTEN, Mitte, mitten, inmitten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BREITheit, VERBREITER*ung*, Platz, breit

ΑΥΤΗΣ	ΚΑΙ	ΤΟΥ	ΠΟΤΑΜΟΥ
autēs	kai	tou	potamou
ihrer	UND	DES	Stromes
pp gen sg f	konj	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m
autos/autE/auto	kai	*ho*/*hE*/to	potamos
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TRÄNKung, TRÄNKen, Strom, Fluß

ΕΝΤΕΥΘΕΝ	ΚΑΙ	ΕΚΕΙΘΕΝ	ΞΥΛΟΝ	ΖΩΗΣ
enteuthen	kai	ekeithen	xulon	zōēs
IN-sein-PLATZ	UND	dort-PLATZ	HOLZ	LEBENS
adv *des Ortes*	konj	adv *des Ortes*	n_ 2 nom sg n	n_ 1 gen sg f
enteuthen	kai	ekeithen	xulon	zOE
IN-sein+PLATZ, von dannen, [von hier], *id.* diesseits, jenseits	UND, auch	AUS+SEIN+PLATZ, dort-PLATZ, von dort, *id.* jenseits	HOLZ, (Knüppel), Knüttel, Stock	LEBEN

ΠΟΙΟΥΝ	ΚΑΡΠΟΥΣ	ΔΩΔΕΚΑ	ΚΑΤΑ	ΜΗΝΑ
poioun	karpous	dōdeka	kata	mēna
BEIM-machEN-SEIEND	FRÜCHTE	ZWEI-ZEHN	gemäß	MONAT
vp HA akt präs nom sg n	n_ 2 akk pl m	ni Zahlwort	präp	n_ 3 akk sg m
poieO	karpos	dOdeka	kata	mEn
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	FRUCHT	ZWEI+ZEHN, zwölf	HERAB, (G)herab, (A)gemäß	MONAT

ΕΚΑΣΤΟΝ	ΑΠΟΔΙΔΟΥΣ	ΤΟΝ	ΚΑΡΠΟΝ
*h*ekaston	apodidous	ton	karpon
JEGLICHEN	BEIM-VON-GEBEN-SEIEND	DIE	FRUCHT
a_ akk sg m	vp HA akt präs nom sg n	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
*h*ekastos	apodidOmi	*ho*/*hE*/to	karpos
JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRUCHT

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΤΑ
autou	kai	ta
seiner	UND	DIE(p)
pp gen sg n	konj	d_ nom pl n
autos/autE/auto	kai	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΥΛΛΑ	ΤΟΥ	ΞΥΛΟΥ	ΕΙΣ
phulla	tou	xulou	eis
Blätter	DES	HOLZES	HINEIN
n_ 2 nom pl n	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	präp
phullon	*ho*/*hE*/to	xulon	eis
MITSPROSSENDES, SPRIESSENDES, AbstammENDES, Blatt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HOLZ, (Knüppel), Knüttel, Stock	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΘΕΡΑΠΕΙΑΝ	ΤΩΝ	ΕΘΝΩΝ
therapeian	tōn	ethnōn
Kurier*ung*	DER(p)	NATIONEN
n_ 1 akk sg f	d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n
therapeia	*ho*/*hE*/to	ethnos
WÄRMEN+VON-heit, WÄRMEN+VON, (VON-WÄRM*ung*), Kurier*ung*, KurierEN, Kuriererschaft, Genesung, Aufwärterschar, [Gesinde]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NATION

3 Dann wird es keinerlei Verdammung mehr geben, sondern der Thron Gottes und des Lämmleins wird in ihr sein; und Seine Sklaven werden Ihm Gottesdienst darbringen.

Of 22:3

ΚΑΙ	ΠΑΝ	ΚΑΤΑΘΕΜΑ
kai	pan	katathema
UND	JEDE	HERAB-PLATZIEREN-*Folge*
konj	a_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
kai	pas	katathema
UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	HERAB+PLATZIEREN-*Folge*, VerdammUNG

ΟΥΚ	ΕΣΤΑΙ	ΕΤΙ	ΚΑΙ
ouk	estai	eti	kai
NICHT	-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	NOCH	UND
adv neg *absolut*	vi HA med fut 3 sg	adv	konj
ou	eimi	eti	kai
NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten	NOCH, *id.* mehr, fürder	UND, auch

Ο	ΘΡΟΝΟΣ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟΥ
*h*o	thronos	tou	theou	kai	tou
DER	THRON	DES	Gottes (PLATZIERERS)	UND	DES
d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ gen sg m	n_ 2 gen sg m	konj	d_ gen sg n
ho/*hE*/to	thronos	*ho*/*hE*/to	theos	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	THRON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΑΡΝΙΟΥ	ΕΝ	ΑΥΤΗ
arniou	en	autē
LÄMMchens	IN	ihr
n_ 2 gen sg n	präp	pp dat sg f
arnion	en	autos/autE/auto
LAMM-*Verkleinerung*, LÄMMchen, Lämmlein	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕCΤΑΙ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΔΟΥΛΟΙ
estai	kai	*h*oi	douloi
er-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	UND	DIE(p)	SKLAVEN
vi HA med fut 3 sg	konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m
eimi	kai	*ho*/*hE*/to	doulos
SEIN, *id.* gelten	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVE

ΑΥΤΟΥ	ΛΑΤΡΕΥCΟΥCΙΝ
autou	latreusousin
Seiner	SIE-WERDEN-BEIM-GOTTESDIENEN-SEIN
pp gen sg m	vi HA akt fut 3 pl
autos/autE/auto	latreuO
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	GOTTESDIENER-sein, GOTTESDIENEN, GOTTESDIENSTdarbringEN, Gottesdienst darbringen/verrichten

ΑΥΤΩ
autō
Ihm
pp dat sg m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

4 Sie werden Sein Angesicht sehen, und Sein Name wird auf ihren Stirnen sein.

Of 22:4

ΚΑΙ	ΟΨΟΝΤΑΙ	ΤΟ	ΠΡΟCΩΠΟΝ
kai	opsontai	to	prosōpon
UND	SIE-WERDEN-BEIM-(*für_sich*)-ANSEHEN-SEIN	DAS	Angesicht
konj	vi HA med fut 3 pl	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
kai	optomai	*ho*/*hE*/to	prosOpon
UND, auch	ANSEHEN, sehen, erscheinen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ZU+ANSEHENDES, Angesicht

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ
autou	kai	to	onoma
Seiner	UND	DER	NAME
pp gen sg m	konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n
autos/autE/auto	kai	*ho*/*hE*/to	onoma
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	NENNUNG, NAME, namens

ΑΥΤΟΥ	ΕΠΙ	ΤΩΝ	ΜΕΤΩΠΩΝ
autou	epi	tōn	metōpōn
Seiner	AUF	DER(p)	Stirnen
pp gen sg m	präp	d_ gen pl n	n_ 2 gen pl n
autos/autE/auto	epi	*ho*/*hE*/to	metOpon
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIT+ANSEHENDES, Stirn

ΑΥΤΩΝ
autōn
ihrer(p)
pp gen pl m
autos/autE/auto
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

5 Auch wird es nicht mehr Nacht sein; sie bedürfen auch nicht mehr des Lichts einer Leuchte oder des Lichts der Sonne; denn der Herr, Gott, wird sie erleuchten, und sie werden als Könige für die Äonen der Äonen herrschen.

Of 22:5

ΚΑΙ	ΝΥΞ	ΟΥΚ	ΕCΤΑΙ
kai	nux	ouk	estai
UND	NACHT	NICHT	sie-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN
konj	n_ 3 nom sg f	adv neg *absolut*	vi HA med fut 3 sg
kai	nux	ou	eimi
UND, auch	NACHT	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	SEIN, *id.* gelten

ΕΤΙ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕΧΟΥCΙΝ
eti	kai	ouk	echousin
NOCH	UND	NICHT	SIE-SIND-BEIM-HABEN
adv	konj	adv neg *absolut*	vi HA akt präs 3 pl
eti	kai	ou	echO
NOCH, *id.* mehr, fürder	UND, auch	NICHT, nein, kein, *mit* NEIN: keinesfalls, nimmer, nicht auf jeden Fall, überhaupt nicht	HABEN, sich verhalten, sich befinden, *id.* sein, veranlassen, halten, nächster

ΧΡΕΙΑΝ	ΦΩΤΟC	ΛΥΧΝΟΥ	ΚΑΙ	ΦΩΤΟC	ΗΛΙΟΥ
chreian	phōtos	luchnou	kai	phōtos	*h*ēliou
GEBRAUCH	LICHTES	LEUCHTE	UND	LICHTES	SONNE
n_ 1 akk sg f	n_ 3 gen sg n	n_ 2 gen sg m	konj	n_ 3 gen sg n	n_ 2 gen sg m
chreia	phOs	luchnos	kai	phOs	*h*Elios
GEBRAUCH, GEBRAUCHmangel, Bedarf, Bedürfnis, bedürfen, brauchen	LICHT, [*id.* Lohe]	LEUCHTE	UND, auch	LICHT, [*id.* Lohe]	SONNE

ΟΤΙ	ΚΥΡΙΟC	Ο	ΘΕΟC
*h*oti	kurios	*h*o	theos
WELCHES-IRGEND	Herr	DER	Gott (PLATZIERER)
konj	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
*h*oti	kurios	*ho*/*hE*/to	theos
WELCHES+IRGEND, da, dass, denn, [ob, weil]	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΦΩΤΙΕΙ	ΕΠ
phōtiei	ep
Er-WIRD-BEIM-LICHT-*mach*EN-SEIN	AUF
vi HA akt fut 3 sg	präp
phOtizO	epi
LICHT-*machen*, beLICHTen, LICHTerfüllen, ans Licht bringen, erleuchten, [ans Licht bringen, Licht spenden]	AUF, ...

ΑΥΤΟΥϹ	ΚΑΙ	ΒΑϹΙΛΕΥϹΟΥϹΙΝ	ΕΙϹ
autous	kai	basileusousin	eis
sie(p)	UND	SIE-WERDEN-KÖNIG-seiEND-SEIN	HINEIN
pp akk pl m	konj	vi HA akt fut 3 pl	präp
autos/autE/auto	kai	basileuO	eis
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	UND, auch	KÖNIG-sein, herrschen	HINEIN, *h*für, *h*zu, *h*damit

ΤΟΥϹ	ΑΙΩΝΑϹ	ΤΩΝ	ΑΙΩΝΩΝ
tous	aiōnas	tōn	aiōnōn
DIE(p)	Äonen	DER(p)	Äonen
d_ akk pl m	n_ 3 akk pl m	d_ gen pl m	n_ 3 gen pl m
ho/*hE*/to	aiOn	*ho*/*hE*/to	aiOn
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+WENN+SEIENDER, stets-SEIENDER, Äon

6 Dann sagte er zu mir: "Diese Worte sind glaubwürdig und wahrhaft. Und der Herr, der Gott der Geistesgaben der Propheten, hat Seinen Boten geschickt, um Seinen Sklaven zu zeigen, was in Schnelligkeit geschehen muss.

Of 22:6

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΜΟΙ	ΟΥΤΟΙ	ΟΙ
kai	eipen	moi	*h*outoi	*h*oi
UND	er-sagTE	MIR	diese(p)	DIE(p)
konj	vi TA akt verg 3 sg	pp 1 dat sg	pd nom pl m	d_ nom pl m
kai	eipon (legO)	egO	*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN	ICH / MEINER / MIR / MICH	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΙ	ΠΙϹΤΟΙ	ΚΑΙ
logoi	pistoi	kai
DarLEGUNGEN	GLAUBwürdIG	UND
n_ 2 nom pl m	a_ nom pl m	konj
logos	pistos	kai
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	GLÄUBIG, GLAUBwürdIG, treu, getreu, unverbrüchlich	UND, auch

ΑΛΗΘΙΝΟΙ	ΚΑΙ	Ο	ΚΥΡΙΟϹ	Ο	ΘΕΟϹ
alēthinoi	kai	*h*o	kurios	*h*o	theos
WAHRHAFTIG	UND	DER	Herr	DER	Gott (PLATZIERER)
a_ nom pl m	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
alEthinos	kai	*ho*/*hE*/to	kurios	*ho*/*hE*/to	theos
WAHRHAFTIG	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΤΩΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΩΝ	ΤΩΝ	ΠΡΟΦΗΤΩΝ	ΑΠΕϹΤΕΙΛΕΝ
tōn	pneumatōn	tōn	prophētōn	apesteilen
DER(p)	Geister	DER(p)	VOR-BEHAUPTer	Er-VON-STELLT
d_ gen pl n	n_ 3 gen pl n	d_ gen pl m	n_ 1 gen pl m	vi TA akt unbest 3 sg
ho/*hE*/to	pneuma	*ho*/*hE*/to	prophEtEs	apostellO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTer, Prophet	VON+STELLEN, beauftragEN, schicken

ΤΟΝ	ΑΓΓΕΛΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΔΕΙΞΑΙ
ton	aggelon	autou	deixai
DEN	BOTEN	Seiner	ZEIGEN
d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m	pp gen sg m	vn TA akt unbest
ho/*hE*/to	aggelos	autos/autE/auto	deiknumi
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	ZEIGEN

ΤΟΙϹ	ΔΟΥΛΟΙϹ	ΑΥΤΟΥ	Α
tois	doulois	autou	*ha*
DEN(p)	SKLAVEN	Seiner	WELCHE(p)
d_ dat pl m	n_ 2 dat pl m	pp gen sg m	pr akk pl n
ho/*hE*/to	doulos	autos/autE/auto	*hos*/*hE*/*ho*
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SKLAVE	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	WELCHER / WELCHE / WELCHES

ΔΕΙ	ΓΕΝΕϹΘΑΙ	ΕΝ	ΤΑΧΕΙ
dei	genesthai	en	tachei
es-IST-BEIM-BINDEN	BEIM-(*für_sich*)-WERDEN-SEIN	IN	SCHNELLIGKEIT
vi HA akt präs 3 sg	vn HA med präs	präp	n_ 3 dat sg n
dei (deO)	ginomai	en	tachos
BINDEN, müssen, dürfen	WERDEN, geschehen, sich befinden, in etwas geraten, kopfüber stürzen	IN, inmitten, *id.* unter, mit	SCHNELLIGKEIT

7 Und siehe, Ich komme schnell! Glückselig ist, wer die Prophetenworte dieser Rolle bewahrt!"

Of 22:7

ΚΑΙ	ΙΔΟΥ
kai	idou
UND	SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN
konj	vm HA akt präs 2 sg
kai	eidO
UND, auch	WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!

ΕΡΧΟΜΑΙ	ΤΑΧΥ	ΜΑΚΑΡΙΟϹ	Ο
erchomai	tachu	makarios	*h*o
ICH-BIN-BEIM-(*für_Mich*)-KOMMEN	SCHNELLERWEISE	GLÜCKSELIG	DER
vi HA med präs 1 sg	adv	a_ nom sg m	d_ nom sg m
erchomai	tachu	makarios	*ho*/*hE*/to
KOMMEN	SCHNELLERWEISE, schnell	GLÜCKSELIG, glücklich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΗΡΩΝ
tērōn
BEIM-BEWAHREN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
tEreO
BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten

ΤΟΥC
tous
DIE(p)
d_ akk pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΥC
logous
DarLEGUNGEN
n_ 2 akk pl m
logos
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft

ΤΗC
tēs
DER
d_ gen sg f
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΦΗΤΕΙΑC
prophēteias
VOR-BEHAUPT*ung*
n_ 1 gen sg f
prophEteia
VOR+BEHAUPTETheit, VOR+BEHAUPT*ung*, Prophetie, Prophezei*ung*, Prophetenwort

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg n
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΙΒΛΙΟΥ
bibliou
GEROLLTEN
n_ 2 gen sg n
biblion
ROLLisches, GEROLLTES, ROLLE-*Verkleinerung*?, RÖLLchen?, ROLLE, Urkunde

ΤΟΥΤΟΥ
toutou
dieses
pd gen sg n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

8 Ich, Johannes, bin es, der dieses hörte und erblickte. Als ich alles gehört und erblickt hatte, fiel ich nieder, um vor den Füßen des Boten, der mir dieses zeigte, anzubeten.

Of 22:8

ΚΑΓΩ
kagō
UND-ICH
pp 1 nom sg kon
kagO
UND+ICH / UND+MIR / UND+MICH, und/auch ich/mich/mir

ΙΩΑΝΝΗC
iōannēs
JOHANNES
n_ nom sg m
iOannEs
JOHANNES *Hebräisch* Je-GNADE

Ο
ho
DER
d_ nom sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΚΟΥΩΝ
akouōn
BEIM-HÖREN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
akouO
HÖREN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΒΛΕΠΩΝ
blepōn
BEIM-blickEN-SEIENDE
vp HA akt präs nom sg m
blepO
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

ΤΑΥΤΑ
tauta
diese(p)
pd akk pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΟΤΕ
*h*ote
als
adv
*h*ote
WELCHES+AUSSERDEM, als, *id.* wenn

ΗΚΟΥCΑ
ēkousa
ICH-HÖRE
vi TA akt unbest 1 sg
akouO
HÖREN

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΕΒΛΕΨΑ
eblepsa
ICH-blickE
vi TA akt unbest 1 sg
blepO
WERFEND+ANSEHEN, blickEN, er-/anblicken, beobachten, Obacht geben, sich hüten

ΕΠΕCΑ
epesa
ICH-FALLE
vi TA akt unbest 1 sg
piptO
FALLEN

ΠΡΟCΚΥΝΗCΑΙ
proskunēsai
anbetEN
vn TA akt unbest
proskuneO
ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen

ΕΜΠΡΟCΘΕΝ
emprosthen
IN-ZU-PLATZ
adv *des Ortes*
emprosthen
IN+ZU+PLATZ, vorne vor, vor, vorne, voraus

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΟΔΩΝ
podōn
FÜSSE
n_ 3 gen pl m
pous
FUSS

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΓΕΛΟΥ
aggelou
BOTEN
n_ 2 gen sg m
aggelos
BOTSCHAFTER, BOTE

ΤΟΥ
tou
DES
d_ gen sg m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΔΕΙΚΝΥΟΝΤΟC
deiknuontos
BEIM-ZEIGEN-SEIENDEN
vp HA akt präs gen sg m
deiknumi
ZEIGEN

ΜΟΙ
moi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΤΑΥΤΑ
tauta
diese(p)
pd akk pl n
*h*outos/*h*autE/touto
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

9 Da sagte er zu mir: "Siehe, tue es nicht! Ich bin nur ein Mitsklave von dir und deinen Brüdern, den Propheten und derer, die die Worte dieser Rolle bewahren. Bete Gott an!"

Of 22:9

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΛΕΓΕΙ
legei
er-IST-BEIM-sagEN
vi HA akt präs 3 sg
legO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden

ΜΟΙ
moi
MIR
pp 1 dat sg
egO
ICH / MEINER / MIR / MICH

ΟΡΑ
*h*ora
SEI-DU-BEIM-SEHEN
vm HA akt präs 2 sg
*h*oraO
SEHEN, siehe zu

ΜΗ
mē
NEIN
part neg *bedingt*
mE
NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

CΥΝΔΟΥΛΟC
sundoulos
ZUSAMMEN-SKLAVE
n_ 2 nom sg m
sundoulos
ZUSAMMEN+SKLAVE, Mitsklave

COΥ
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΕΙΜΙ
eimi
ICH-BIN-SEIEND
vi HA akt präs 1 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΔΕΛΦΩΝ
adelphōn
Brüder
n_ 2 gen pl m
adelphos
ZUGLEICH+GEBÄRMUTTER, Bruder

COΥ
sou
DEINER
pp 2 gen sg
su
DU / DEINER / DIR / DICH

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΦΗΤΩΝ
prophētōn
VOR-BEHAUPTer
n_ 1 gen pl m
prophEtEs
VOR+BEHAUPTer, Prophet

ΚΑΙ
kai
UND
konj
kai
UND, auch

ΤΩΝ
tōn
DER(p)
d_ gen pl m
ho/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΗΡΟΥΝΤΩΝ	ΤΟΥϹ
tērountōn	tous
BEIM-BEWAHREN-SEIENDEN	DIE(p)
vp HA akt präs gen pl m	d_ akk pl m
tEreO	*ho*/*hE*/to
BEWAHREN, verwahren, hüten, Hüter, behalten, halten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΥϹ	ΤΟΥ
logous	tou
DarLEGUNGEN	DES
n_ 2 akk pl m	d_ gen sg n
logos	*ho*/*hE*/to
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΙΒΛΙΟΥ	ΤΟΥΤΟΥ	ΤΩ	ΘΕΩ
bibliou	toutou	tō	theō
GEROLLTEN	dieses	DEM	Gott (PLATZIERER)
n_ 2 gen sg n	pd gen sg n	d_ dat sg m	n_ 2 dat sg m
biblion	*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to	theos
ROLLisches, GEROLLTES, ROLLE-*Verkleinerung*?, RÖLLchen?, ROLLE, Urkunde	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

ΠΡΟϹΚΥΝΗϹΟΝ
proskunēson
anbetE-DU
vm TA akt fut 2 sg
proskuneO
ZU+TRÄCHTIG_sein, anbetEN, niederfallen, sich hinwerfen

10 Weiter sagte er zu mir: "Versiegle die Prophetenworte dieser Rolle nicht; denn der Zeitpunkt ist nahe.

Of 22:10

ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΜΟΙ	ΜΗ
kai	legei	moi	mē
UND	er-IST-BEIM-sagEN	MIR	NEIN
konj	vi HA akt präs 3 sg	pp 1 dat sg	part neg *bedingt*
kai	legO	egO	mE
UND, auch	LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	ICH / MEINER / MIR / MICH	NEIN, nein, nicht, *mit* NICHT: überhaupt nicht, denn nicht

ϹΦΡΑΓΙϹΗϹ	ΤΟΥϹ
sphragisēs	tous
DU-MÖGEST-BEIM-verSIEGELN-SEIN-WERDEN	DIE(p)
vk HA akt fut 2 sg	d_ akk pl m
sphragizO	*ho*/*hE*/to
SIEGEL-*machen*, SIEGELn, verSIEGELn, besiegeln	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΥϹ	ΤΗϹ
logous	tēs
DarLEGUNGEN	DER
n_ 2 akk pl m	d_ gen sg f
logos	*ho*/*hE*/to
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΠΡΟΦΗΤΕΙΑϹ	ΤΟΥ	ΒΙΒΛΙΟΥ
prophēteias	tou	bibliou
VOR-BEHAUPT*ung*	DES	GEROLLTEN
n_ 1 gen sg f	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
prophEteia	*ho*/*hE*/to	biblion
VOR+BEHAUPTETheit, VOR+BEHAUPT*ung*, Prophetie, Prophezei*ung*, Prophetenwort	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ROLLisches, GEROLLTES, ROLLE-*Verkleinerung*?, RÖLLchen?, ROLLE, Urkunde

ΤΟΥΤΟΥ	Ο	ΚΑΙΡΟϹ	ΓΑΡ	ΕΓΓΥϹ
toutou	*ho*	kairos	gar	eggus
dieses	DIE	FRIST	GEWISS-DEMNACH	NAHE
pd gen sg n	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	konj	adv
*h*outos/*h*autE/touto	*ho*/*hE*/to	kairos	gar	eggus
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FRIST, gebührende/rechte/gelegene/gewisse Zeit, Zeitpunkt, Gelegenheit	GEWISS+DEMNACH, denn, weil	NAHE

ΕϹΤΙΝ
estin
-IST-SEIEND
vi HA akt präs 3 sg
eimi
SEIN, *id.* gelten

11 Wer Unrecht tut, tue weiterhin Unrecht, wer unsauber ist, sei weiterhin unsauber. Der Gerechte übe weiterhin Gerechtigkeit, und der Heilige werde weiterhin geheiligt."

Of 22:11

Ο	ΔΙΚΩΝ
ho	adikōn
DER	BEIM-UN-RECHTEN-SEIENDE
d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
ho/*hE*/to	adikeO
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	UN+GERECHT_sein, UN+RECHTEN, UN+RECHTtuN, Unrecht tun, beschädigen, schädigen

ΔΙΚΗϹΑΤΩ	ΕΤΙ	ΚΑΙ	Ο	ΡΥΠΑΡΟϹ
adikēsatō	eti	kai	*ho*	ruparos
UN-RECHTE-er	NOCH	UND	DER	SCHMUTZIGE
vm TA akt fut 3 sg	adv	konj	d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m
adikeO	eti	kai	*ho*/*hE*/to	*r*huparos
UN+GERECHT_sein, UN+RECHTEN, UN+RECHTtuN, Unrecht tun, beschädigen, schädigen	NOCH, *id.* mehr, fürder	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHMUTZIG, unsauber

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΡΥΠΑΝΘΗΤΩ	ΕΤΙ	ΚΑΙ	Ο	ΔΙΚΑΙΟC
rupanthētō	eti	kai	*ho*	dikaios
er-SEI-BEIM-BESCHMUTZT-WERDEN	NOCH	UND	DER	GERECHTE
vm HA pas präs 3 sg	adv	konj	d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m
rupainO	eti	kai	*ho*/*hE*/to	dikaios
SCHMUTZ-*verursachen*, BESCHMUTZEN, unsauber sein	NOCH, *id.* mehr, fürder	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GERECHT / GERECHTER

ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ
dikaiosunēn
GERECHT-ZUSAMMENheit
n_ 1 akk sg f
dikaiosunE
GERECHT+ZUSAMMENheit, GERECHT+ZUSAMMENgehörigkeit, GERECHT-heit, Gerechtigkeit

ΠΟΙΗCΑΤΩ	ΕΤΙ	ΚΑΙ	Ο
poiēsatō	eti	kai	*ho*
TUE-er	NOCH	UND	DER
vm TA akt fut 3 sg	adv	konj	d_ nom sg m
poieO	eti	kai	*ho*/*hE*/to
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	NOCH, *id.* mehr, fürder	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΓΙΟC	ΑΓΙΑCΘΗΤΩ	ΕΤΙ
*h*agios	*h*agiasthētō	eti
HEILIGE	er-SEI-BEIM-GEHEILIGT-WERDEN	NOCH
a_/n_ nom sg m	vm HA pas präs 3 sg	adv
*h*agios	*h*agiazO	eti
HEILIG, Heiliger, Heiliges	HEILIGEN	NOCH, *id.* mehr, fürder

12 "Siehe, Ich komme schnell und Mein Lohn mit Mir, um einem jeden zu vergelten, wie sein Werk gewesen ist.

Of 22:12

ΙΔΟΥ	ΕΡΧΟΜΑΙ
idou	erchomai
SEI-DU-BEIM-WAHRNEHMEN	ICH-BIN-BEIM-(*für_Mich*)-KOMMEN
vm HA akt präs 2 sg	vi HA med präs 1 sg
eidO	erchomai
WAHRNEHMEN, gewahren, zu Gesicht bekommen, merken auf, nachsehen, besichtigen, wissen, vertraut sein, Siehe!, Sehet!	KOMMEN

ΤΑΧΥ	ΚΑΙ	Ο	MICΘOC	MOY	MET	ΕΜΟΥ
tachu	kai	*ho*	misthos	mou	met	emou
SCHNELLERWEISE	UND	DIE	MIETE	MEINER	MIT	MEINER
adv	konj	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	pp 1 gen sg	präp	pp 1 gen sg
tachu	kai	*ho*/*hE*/to	misthos	egO	meta	egO
SCHNELLERWEISE, schnell	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MIETE, Lohn	ICH / MEINER / MIR / MICH	MIT, [G]mit, [A]nach	ICH / MEINER / MIR / MICH

ΑΠΟΔΟΥΝΑΙ	ΕΚΑCΤΩ	ΩC	ΤΟ	ΕΡΓΟΝ
apodounai	*h*ekastō	*h*ōs	to	ergon
VON-GEBEN	JEGLICHEM	WIE	DAS	WERK
vn TA akt unbest	a_ dat sg m	adv	d_ nom sg n	n_ 2 nom sg n
apodidOmi	*h*ekastos	*h*Os	*ho*/*hE*/to	ergon
VON+GEBEN, geben wieder/weg/her, bezahlen, erstatten, vergelten	JEGLICHER / JEGLICHE / JEGLICHES, ein jeglicher	WIE, als, etwa	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERK, Arbeit

ΕCTIN	ΑΥΤΟΥ
estin	autou
es-IST-SEIEND	seiner
vi HA akt präs 3 sg	pp gen sg m
eimi	autos/autE/auto
SEIN, *id.* gelten	SELBST, er, sie, es, sie[p], [G]seiner, ihrer, seiner, ihrer[p], [D]ihm, ihr, ihm, ihnen[p], [A]ihn,sie,es, sie[p]

13 Ich bin das Alpha und das Omega, der Erste und der Letzte, der Ursprung und die Vollendung.

Of 22:13

ΕΓΩ	ΤΟ	ΑΛΦΑ	ΚΑΙ	ΤΟ	Ω
egō	to	alpha	kai	to	ō
ICH	DAS	ALPHA	UND	DAS	OMEGA
pp 1 nom sg	d_ nom sg n	ni Buchstabe	konj	d_ nom sg n	ni Buchstabe
egO	*ho*/*hE*/to	alpha	kai	*ho*/*hE*/to	O
ICH / MEINER / MIR / MICH	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ALPHA	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	OMEGA, Omega (*entspricht dem deutschen Z*)

Ο	ΠΡΩΤΟC	ΚΑΙ	Ο	ΕCΧΑΤΟC
ho	prōtos	kai	*ho*	eschatos
DER	VOR-*meiste*	UND	DER	LETZTE
d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m sup	konj	d_ nom sg m	a_/n_ nom sg m
ho/*hE*/to	prOtos (pro)	kai	*ho*/*hE*/to	eschatos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR-*meist*, VORrangig*st*, (er*st*er/e/es), erstes, Erster, vorige, beste, zuerst, vor, eher, voraus	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LETZT_, letzter, Letztes, zuletzt

Η	ΑΡΧΗ	ΚΑΙ	ΤΟ
hē	archē	kai	to
DER	URSPRUNG	UND	DIE
d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	konj	d_ nom sg n
ho/*hE*/to	archE	kai	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	URSPRUNG, URSPRÜNGLICHER, Anfang, Fürstlichkeit, Oberherrschaft, Zipfel	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΤΕΛΟC
telos
VOLLENDUNG
n_ 3 nom sg n
telos
VOLLENDUNG, Zoll, Abschluss, *mit* BIS: endgültig

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

14 Glückselig sind die, die ihre Gewänder spülen, damit sie ihre Vollmacht über das Holz des Lebens haben und durch die Tore in die Stadt hineingehen.

Of 22:14

ΜΑΚΑΡΙΟΙ	ΟΙ	ΠΛΥΝΟΝΤΕϹ	ΤΑϹ	ϹΤΟΛΑϹ
makarioi	*h*oi	plunontes	tas	stolas
GLÜCKSELIG	DIE(p)	BEIM-SPÜLEN-SEIENDEN	DIE(p)	Gewänder
a_ nom pl m	d_ nom pl m	vp HA akt präs nom pl m	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f
makarios	*ho*/*hE*/to	plunO	*ho*/*hE*/to	stolE
GLÜCKSELIG, glücklich	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SPÜLEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STELLUNG, Gewand

ΑΥΤΩΝ	ΙΝΑ
autōn	*h*ina
ihrer(p)	DASS
pp gen pl m	konj
autos/autE/auto	*h*ina
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DASS, auf dass, *mit* NEIN: auf dass nicht, *mit* IRGEND: warum

ΕϹΤΑΙ	Η	ΕΞΟΥϹΙΑ
estai	*h*ē	exousia
-WIRD-(*für_sich*)-SEIEND-SEIN	DIE	Vollmacht
vi HA med fut 3 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
eimi	*ho*/*hE*/to	exousia
SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	AUS+SEIN-heit, AUS+SEIENDES, Vollmacht, Vollmachtsgebiet, Obrigkeit

ΑΥΤΩΝ	ΕΠΙ	ΤΟ	ΞΥΛΟΝ
autōn	epi	to	xulon
ihrer(p)	AUF	DAS	HOLZ
pp gen pl m	präp	d_ akk sg n	n_ 2 akk sg n
autos/autE/auto	epi	*ho*/*hE*/to	xulon
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HOLZ, (Knüppel), Knüttel, Stock

ΤΗϹ	ΖΩΗϹ	ΚΑΙ	ΤΟΙϹ	ΠΥΛΩϹΙΝ	ΕΙϹΕΛΘΩϹΙΝ
tēs	zōēs	kai	tois	pulōsin	eiselthōsin
DES	LEBENS	UND	DEN(p)	TORbautEN	SIE-MÖGEN-BEIM-HINEIN-KOMMEN-SEIN
d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	d_ dat pl m	n_ 3 dat pl m	vk HA akt präs 3 pl
ho/*hE*/to	zOE	kai	*ho*/*hE*/to	pulOn	eiserchomai
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TOR, TORbau, [Torhalle]	HINEIN+KOMMEN, kommen hinein, eingehen, einziehen, eindringen, *id.* fahren

ΕΙϹ	ΤΗΝ	ΠΟΛΙΝ
eis	tēn	polin
HINEIN	DIE	Stadt
präp	d_ akk sg f	n_ 3 akk sg f
eis	*ho*/*hE*/to	polis
HINEIN, hfür, hzu, hdamit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis

15 Draußen bleiben die streunenden Hunde, die Zauberer und Hurer, die Mörder und Götzendiener sowie jeder, dem die Lüge lieb ist und der danach handelt.

Of 22:15

ΕΞΩ	ΟΙ	ΚΥΝΕϹ	ΚΑΙ	ΟΙ
exō	*h*oi	kunes	kai	*h*oi
AUSWÄRTS	DIE(p)	Köter	UND	DIE(p)
adv	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	konj	d_ nom pl m
exO	*ho*/*hE*/to	kuOn	kai	*ho*/*hE*/to
AUSWÄRTS, außerhalb, draußen, hinaus, heraus, äußerer, auswärtige	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TRÄCHTIGER, Köter	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΦΑΡΜΑΚΟΙ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΠΟΡΝΟΙ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΦΟΝΕΙϹ	ΚΑΙ
pharmakoi	kai	*h*oi	pornoi	kai	*h*oi	phoneis	kai
DROGENmischER	UND	DIE(p)	HURER	UND	DIE(p)	MÖRDer	UND
n_ 2 nom pl m	konj	d_ nom pl m	n_ 2 nom pl m	konj	d_ nom pl m	n_ 3 nom pl m	konj
pharmakos	kai	*ho*/*hE*/to	pornos	kai	*ho*/*hE*/to	phoneus	kai
DROGIST, DROGENmischER, (Pharmazeut), Zauberer	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HURER	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MÖRDer	UND, auch

ΟΙ	ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΑΙ	ΚΑΙ	ΠΑϹ
*h*oi	eidōlolatrai	kai	pas
DIE(p)	Götze-GOTTESDIENER	UND	JEDER
d_ nom pl m	n_ 1 nom pl m	konj	a_ nom sg m
ho/*hE*/to	eidOlolatrEs	kai	pas
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WAHRNEHMBAR+GANZER+GOTTESDIENER, Götze-GOTTESDIENER, Götzendiener	UND, auch	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΠΟΙΩΝ	ΚΑΙ	ΦΙΛΩΝ
poiōn	kai	philōn
BEIM-TUN-SEIENDE	UND	FREUND_seiENDE
vp HA akt präs nom sg m	konj	vp HA akt präs nom sg m
poieO	kai	phileO
TUN, machEN, *id.* anwenden, ausüben, begehen, bringen, geben, halten, liefern, tragen, verbringen, vollziehen	UND, auch	FREUND_sein, lieb haben, gerne haben, küssen

ΨΕΥΔΟϹ
pseudos
FALSCHHEIT
n_ 3 akk sg n
pseudos
FALSCHES, FALSCHHEIT, Lüge

16 Ich, Jesus, sende Meinen Boten, um euch dieses in den herausgerufenen Gemeinden zu bezeugen. Ich bin

Of 22:16

ΕΓΩ	ΙΗϹΟΥϹ	ΕΠΕΜΨΑ	ΤΟΝ	ΑΓΓΕΛΟΝ
egō	iēsous	epempsa	ton	aggelon
ICH	JESUS	ICH-SENDE	DEN	BOTEN
pp 1 nom sg	n_ nom sg m	vi TA akt unbest 1 sg	d_ akk sg m	n_ 2 akk sg m
egO	iEsous	pempO	*ho*/*hE*/to	aggelos
ICH / MEINER / MIR / MICH	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	SENDEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BOTSCHAFTER, BOTE

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

die Wurzel und das Geschlecht Davids, der glänzende Morgenstern.

ΜΟΥ	ΜΑΡΤΥΡΗCΑΙ	ΥΜΙΝ	ΤΑΥΤΑ	ΕΠΙ	ΤΑΙC
mou	marturēsai	*h*umin	tauta	epi	tais
MEINER	bezeugEN	EUCH	diese(p)	AUF	DEN(p)
pp 1 gen sg	vn TA akt unbest	pp 2 dat pl	pd akk pl n	präp	d_ dat pl f
egO	martureO	*h*umeis	*h*outos/*h*autE/touto	epi	*h*o/*h*E/to
ICH / MEINER / MIR / MICH	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	IHR / EUER / EUCH	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	AUF, ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΕΚΚΛΗCΙΑΙC	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	Η	ΡΙΖΑ	ΚΑΙ
ekklēsiais	egō	eimi	*h*ē	riza	kai
AUS-GERUFENenschaften	ICH	ICH-BIN-SEIEND	DIE	WURZEL	UND
n_ 1 dat pl f	pp 1 nom sg	vi HA akt präs 1 sg	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f	konj
ekklEsia	egO	eimi	*h*o/*h*E/to	riza	kai
AUS+RUFEN-heit, AUS+GERUFENenschaft, herausgerufene Gemeinde	ICH / MEINER / MIR / MICH	SEIN, *id.* gelten	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WURZEL	UND, auch

ΤΟ	ΓΕΝΟC	ΔΑΥΕΙΔ	Ο	ΑCΤΗΡ
to	genos	daueid	*h*o	astēr
DIE	WERDUNG	DAVID	DER	SCHIMMERER
d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	ni Name	d_ nom sg m	n_ 3 nom sg m
*h*o/*h*E/to	genos	dauid	*h*o/*h*E/to	astEr
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WERDUNG, Geschlecht, Herkunft, Art	DAVID *Hebräisch* FREUND, Liebling, Geliebter	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHIMMERER, Stern

Ο	ΛΑΜΠΡΟC	Ο	ΠΡΩΙΝΟC
*h*o	lampros	*h*o	prōinos
DER	GLÄNZENDE	DER	VORvormittägLICHE
d_ nom sg m	a_ nom sg m	d_ nom sg m	a_ nom sg m
*h*o/*h*E/to	lampros	*h*o/*h*E/to	prOinos
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	GLÄNZEND	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR, VORvormittägLICH, morgendLICH, Morgen-

17 Und der Geist und die Braut sagen: Komm! Und wer es hört, der sage: Komm! Und wen da dürstet, der komme; und wer da will, der nehme das Wasser des Lebens umsonst.

Of 22:17

ΚΑΙ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΚΑΙ	Η	ΝΥΜΦΗ
kai	to	pneuma	kai	*h*ē	numphē
UND	DER	Geist	UND	DIE	BRAUT
konj	d_ nom sg n	n_ 3 nom sg n	konj	d_ nom sg f	n_ 1 nom sg f
kai	*h*o/*h*E/to	pneuma	kai	*h*o/*h*E/to	numphE
UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WEHEN-*Folge*, WEHEN, Brise, Geist, Windhauch, Windstoß	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	BRAUT, Braut, Schwiegertochter

ΛΕΓΟΥCΙΝ	ΕΡΧΟΥ	ΚΑΙ	Ο	ΑΚΟΥΩΝ
legousin	erchou	kai	*h*o	akouōn
SIE-SIND-BEIM-sagEN	SEI-DU-BEIM-(*für_Dich*)-KOMMEN	UND	DER	BEIM-HÖREN-SEIENDE
vi HA akt präs 3 pl	vm HA med präs 2 sg	konj	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
legO	erchomai	kai	*h*o/*h*E/to	akouO
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	KOMMEN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HÖREN

ΕΙΠΑΤΩ	ΕΡΧΟΥ	ΚΑΙ	Ο	ΔΙΨΩΝ
eipatō	erchou	kai	*h*o	dipsōn
sagE-er	SEI-DU-BEIM-(*für_Dich*)-KOMMEN	UND	DER	BEIM-DURSTEN-SEIENDE
vm TA akt fut 3 sg	vm HA med präs 2 sg	konj	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m
eipon (legO)	erchomai	kai	*h*o/*h*E/to	dipsaO
LEGEN, darLEGEN, sagEN	KOMMEN	UND, auch	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	DURSTEN, dürsten

ΕΡΧΕCΘΩ	Ο	ΘΕΛΩΝ	ΛΑΒΕΤΩ
erchesthō	*h*o	thelōn	labetō
er-SEI-BEIM-(*für_sich*)-KOMMEN	DER	BEIM-WOLLEN-SEIENDE	er-SEI-BEIM-ERHALTEN
vm HA med präs 3 sg	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	vm HA akt präs 3 sg
erchomai	*h*o/*h*E/to	thelO	lambanO
KOMMEN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	WOLLEN	ERHALTEN, nehmEN, an/auf/unternehmen, bekommen, *id.* halten

ΥΔΩΡ	ΖΩΗC	ΔΩΡΕΑΝ
*h*udōr	zōēs	dōrean
WASSER	LEBENS	GEschenkTERWEISE
n_ 3 akk sg n	n_ 1 gen sg f	adv
*h*udOr	zOE	dOrean
WASSER	LEBEN	GEBEN+FLIESSENDERWEISE, GEschenkTERWEISE, umsonst, ohne Grund

18 Ich bezeuge jedem, der die Prophetenworte dieser Rolle hört: Wenn jemand etwas zu ihnen hinzusetzt, so wird Gott über ihm die Plagen hinzusetzten, von denen in dieser Rolle geschrieben ist.

Of 22:18

ΜΑΡΤΥΡΩ	ΕΓΩ	ΠΑΝΤΙ	ΤΩ
marturō	egō	panti	tō
ICH-BIN-BEIM-bezeugEN	ICH	JEDEM	DEM
vi HA akt präs 1 sg	pp 1 nom sg	a_ dat sg m	d_ dat sg m
martureO	egO	pas	*h*o/*h*E/to
MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	ICH / MEINER / MIR / MICH	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΑΚΟΥΟΝΤΙ	ΤΟΥC
akouonti	tous
BEIM-HÖREN-SEIENDEN	DIE(p)
vp HA akt präs dat sg m	d_ akk pl m
akouO	*h*o/*h*E/to
HÖREN	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΟΥC	ΤΗC
logous	tēs
DarLEGUNGEN	DER
n_ 2 akk pl m	d_ gen sg f
logos	*h*o/*h*E/to
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΠΡΟΦΗΤΕΙΑC	ΤΟΥ	ΒΙΒΛΙΟΥ
prophēteias	tou	bibliou
VOR-BEHAUPT*ung*	DES	GEROLLTEN
n_ 1 gen sg f	d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n
prophEteia	*ho*/*hE*/to	biblion
VOR+BEHAUPTETheit, VOR+BEHAUPT*ung*, Prophetie, Prophezei*ung*, Propheten*wort*	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ROLLisches, GEROLLTES, ROLLE-*Verkleinerung*?, RÖLLchen?, ROLLE, Urkunde

ΤΟΥΤΟΥ	ΕΑΝ	ΤΙC
toutou	ean	tis
dieses	WENN-ETWA	IRGENDeiner
pd gen sg n	part kond	px nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto	ean	tis/tis/ti
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΕΠΙΘΗ	ΕΠ	ΑΥΤΑ
epithē	ep	auta
er-MÖGE-BEIM-AUF-PLATZIEREN-SEIN	AUF	sie(n)(p)
vk HA akt präs 3 sg	präp	pp akk pl n
epitithEmi	epi	autos/autE/auto
AUF+PLATZIEREN, legen auf/an, setzen auf/hinzu	AUF, ...	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)

ΕΠΙΘΗCΕΙ	Ο	ΘΕΟC	ΕΠ
epithēsei	*h*o	theos	ep
-WIRD-BEIM-AUF-PLATZIEREN-SEIN	DER	Gott (PLATZIERER)	AUF
vi HA akt fut 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m	präp
epitithEmi	*ho*/*hE*/to	theos	epi
AUF+PLATZIEREN, legen auf/an, setzen auf/hinzu	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott	AUF, ...

ΑΥΤΟΝ	ΤΑC	ΠΛΗΓΑC	ΤΑC
auton	tas	plēgas	tas
ihn	DIE(p)	STREICHE	DIE(p)
pp akk sg m	d_ akk pl f	n_ 1 akk pl f	d_ akk pl f
autos/autE/auto	*ho*/*hE*/to	plEgE	*ho*/*hE*/to
SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	STREICH, Plage, [Schläge]	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΑC	ΕΝ	ΤΩ
gegrammenas	en	tō
(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN-SEIENDEN	IN	DEM
vp ZU med präs akk pl f	präp	d_ dat sg n
graphO	en	*ho*/*hE*/to
SCHREIBEN, geschrieben	IN, inmitten, *id.* unter, mit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΙΒΛΙΩ	ΤΟΥΤΩ
bibliō	toutō
GEROLLTEN	diesem
n_ 2 dat sg n	pd dat sg n
biblion	*h*outos/*h*autE/touto
ROLLisches, GEROLLTES, ROLLE-*Verkleinerung*?, RÖLLchen?, ROLLE, Urkunde	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

19 Und wenn jemand etwas von den Worten der Rolle dieser Prophezeiung wegnimmt, so wird Gott ihm seinen Anteil am Holz des Lebens und an der heiligen Stadt wegnehmen, wovon in dieser Rolle geschrieben ist.

Of 22:19

ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΤΙC
kai	ean	tis
UND	WENN-ETWA	IRGENDeiner
konj	part kond	px nom sg m
kai	ean	tis/tis/ti
UND, auch	WENN+ETWA, so *mit Konjunktiv*	IRGEND, IRGENDein_, IRGENDwelch_(p), wer, welcher, was, etwas, jemand, einige, etliche, gewisse, *id.* wie

ΑΦΕΛΗ	ΑΠΟ	ΤΩΝ
aphelē	apo	tōn
er-MÖGE-VON-HEBEND_seiEND-SEIN-WERDEN	VON	DER(p)
vk HA akt fut 3 sg	präp	d_ gen pl m
aphaireO	apo	*ho*/*hE*/to
VON+HEBER_sein, VON+HEBEND_sein, VON+HEBEN, wegnehmen, abhauen	VON	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΛΟΓΩΝ	ΤΟΥ
logōn	tou
DarLEGUNGEN	DES
n_ 2 gen pl m	d_ gen sg n
logos	*ho*/*hE*/to
LEGUNG/DarLEGUNG, SagEN/GEsagTES, Wort, Ausdruck, Bericht, Anlass, Fall, Abrechnung, abrechnen, Rechnung, Rechenschaft	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΒΙΒΛΙΟΥ	ΤΗC	ΠΡΟΦΗΤΕΙΑC
bibliou	tēs	prophēteias
GEROLLTEN	DER	VOR-BEHAUPT*ung*
n_ 2 gen sg n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f
biblion	*ho*/*hE*/to	prophEteia
ROLLisches, GEROLLTES, ROLLE-*Verkleinerung*?, RÖLLchen?, ROLLE, Urkunde	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VOR+BEHAUPTETheit, VOR+BEHAUPT*ung*, Prophetie, Prophezei*ung*, Propheten*wort*

ΤΑΥΤΗC	ΑΦΕΛΕΙ	Ο	ΘΕΟC
tautēs	aphelei	*h*o	theos
dieser	-WIRD-VON-HEBEND_seiEND-SEIN	DER	Gott (PLATZIERER)
pd gen sg f	vi HA akt fut 3 sg	d_ nom sg m	n_ 2 nom sg m
*h*outos/*h*autE/touto	aphaireO	*ho*/*hE*/to	theos
DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses	VON+HEBER_sein, VON+HEBEND_sein, VON+HEBEN, wegnehmen, abhauen	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	PLATZIERER, Gott

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org

ΤΟ	ΜΕΡΟΣ	ΑΥΤΟΥ	ΑΠΟ
to	meros	autou	apo
DEN	TEIL	seiner	VON
d_ akk sg n	n_ 3 akk sg n	pp gen sg m	präp
ho/*hE*/to	meros	autos/autE/auto	apo
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	TEIL, BruchTEIL, Einzelheit, Einzelnes, Gebiet, Partei	SELBST, er, sie, es, sie(p), (G)seiner, ihrer, seiner, ihrer(p), (D)ihm, ihr, ihm, ihnen(p), (A)ihn,sie,es, sie(p)	VON

ΤΟΥ	ΞΥΛΟΥ	ΤΗΣ	ΖΩΗΣ	ΚΑΙ	ΕΚ	ΤΗΣ	ΠΟΛΕΩΣ
tou	xulou	tēs	zōēs	kai	ek	tēs	poleōs
DES	HOLZES	DES	LEBENS	UND	AUS	DER	Stadt
d_ gen sg n	n_ 2 gen sg n	d_ gen sg f	n_ 1 gen sg f	konj	präp	d_ gen sg f	n_ 3 gen sg f
ho/*hE*/to	xulon	*ho*/*hE*/to	zOE	kai	ek	*ho*/*hE*/to	polis
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HOLZ, (Knüppel), Knüttel, Stock	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	LEBEN	UND, auch	AUS, von ...	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	VIELHEIT, Stadt, -polis

ΤΗΣ	ΑΓΙΑΣ	ΤΩΝ	ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΩΝ	ΕΝ
tēs	*h*agias	tōn	gegrammenōn	en
DER	HEILIGEN	DER(p)	(*für_sich*)-GESCHRIEBEN-WORDEN-SEIENDEN	IN
d_ gen sg f	a_ gen sg f	d_ gen pl n	vp ZU med präs gen pl n	präp
ho/*hE*/to	*h*agios	*ho*/*hE*/to	graphO	en
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	SCHREIBEN, geschrieben	IN, inmitten, *id.* unter, mit

ΤΩ	ΒΙΒΛΙΩ	ΤΟΥΤΩ
tō	bibliō	toutō
DEM	GEROLLTEN	diesem
d_ dat sg n	n_ 2 dat sg n	pd dat sg n
ho/*hE*/to	biblion	*h*outos/*h*autE/touto
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	ROLLisches, GEROLLTES, ROLLE-*Verkleinerung*^{2}, RÖLLchen^{2}, ROLLE, Urkunde	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

20 Er, der dieses bezeugt, sagt: Ja, Ich komme schnell!" Amen! Komm, Herr Jesus!

Of 22:20

ΛΕΓΕΙ	Ο	ΜΑΡΤΥΡΩΝ	ΤΑΥΤΑ
legei	*ho*	marturōn	tauta
-IST-BEIM-sagEN	DER	BEIM-bezeugEN-SEIENDE	diese(p)
vi HA akt präs 3 sg	d_ nom sg m	vp HA akt präs nom sg m	pd akk pl n
legO	*ho*/*hE*/to	martureO	*h*outos/*h*autE/touto
LEGEN, darLEGEN, sagEN, *id.* benennen, heißen, reden	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	MARKIEREN, bezeugEN, zeugen	DER/DIE/DAS+SELBST, dieser, diese, dieses

ΝΑΙ	ΕΡΧΟΜΑΙ	ΤΑΧΥ	ΑΜΗΝ	ΕΡΧΟΥ
nai	erchomai	tachu	amēn	erchou
JA	ICH-BIN-BEIM-(*für_Mich*)-KOMMEN	SCHNELLERWEISE	AMEN	SEI-DU-BEIM-(*für_Dich*)-KOMMEN
part	vi HA med präs 1 sg	adv	Hebräisch	vm HA med präs 2 sg
nai	erchomai	tachu	amEn	erchomai
JA	KOMMEN	SCHNELLERWEISE, schnell	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU	KOMMEN

ΚΥΡΙΕ	ΙΗΣΟΥ
kurie	iēsou
Herr !	JESUS !
n_ 2 vok sg m	n_ vok sg m
kurios	iEsous
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER

21 Die Gnade des Herrn Jesus sei mit allen Heiligen! Amen!

Of 22:21

Η	ΧΑΡΙΣ	ΤΟΥ
hē	charis	tou
DAS	ERFREUende	DES
d_ nom sg f	n_ 3 nom sg f	d_ gen sg m
ho/*hE*/to	charis	*ho*/*hE*/to
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	FREUung, FREUendes, ERFREUendes, FREUDEbringendes, Gnade, Gunst, Dank, Dankbarkeit	DER / DIE / DAS, ein, eine, ein

ΚΥΡΙΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΜΕΤΑ	ΠΑΝΤΩΝ
kuriou	iēsou	meta	pantōn
Herrn	JESUS	MIT	ALLER
n_ 2 gen sg m	n_ gen sg m	präp	a_ gen pl m
kurios	iEsous	meta	pas
SANKTIONIERERischer, SANKTIONIERER, Herr	JESUS, Jesus, Josua *Hebräisch* Je-RETTER	MIT, Gmit, Anach	JED_ / ALL_(p), jeder/-e/-es, all/-e/-es, *id.* irgend, gesamt

ΤΩΝ	ΑΓΙΩΝ	ΑΜΗΝ
tōn	*h*agiōn	amēn
DER(p)	HEILIGEN	AMEN
d_ gen pl m	a_/n_ gen pl m	Hebräisch
ho/*hE*/to	*h*agios	amEn
DER / DIE / DAS, ein, eine, ein	HEILIG, Heiliger, Heiliges	AMEN, wahrlich *Hebräisch* TREU

© 2017 Scripture4all Publishing - www.scripture4all.org